

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a "composite" understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Genesis Chapter 1

1 起初 神創造天地。

In the beginning God created the heavens and the earth.

In the beginning of God`s preparing the heavens and the earth --

2 地是空虛混沌，淵面黑暗。神的靈運行在水面上。

Now the earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep. God`s Spirit was hovering over the surface of the waters.

the earth hath existed waste and void, and darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,

3 神說、要有光、就有了光。

God said, "Let there be light," and there was light.

and God saith, `Let light be;` and light is.

4 神看光是好的、就把光暗分開了。

God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness.

And God seeth the light that [it is] good, and God separateth between the light and the darkness,

5 神稱光為晝、稱暗為夜。有晚上、有早晨、這是頭一日。

God called the light Day, and the darkness he called Night. There was evening and there was morning, one day.

and God calleth to the light `Day,` and to the darkness He hath called `Night;` and there is an evening, and there is a morning -- day one.

6 神說、諸水之間要有空氣、將水分為上下。

God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters."

And God saith, `Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be separating between waters and waters.`

7 神就造出空氣、將空氣以下的水、空氣以上的水分開了。事就這樣

God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse, and it was so.

And God maketh the expanse, and it separateth between the waters which [are] under the expanse, and the waters which [are] above the expanse: and it is so.

8 神稱空氣為天。有晚上、有早晨、是第二日。

God called the expanse sky. There was evening and there was morning, a second day.

And God calleth to the expanse `Heavens;` and there is an evening, and there is a morning -- day second.

9 神說、天下的水要聚在一處、使旱地露出來。事就這樣成了。

God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear," and it was so.

And God saith, `Let the waters under the heavens be collected unto one place, and let the dry land be seen:` and it is so.

10 神稱旱地為地、稱水的聚處為海。神看著是好的。

God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters he called Seas. God saw that it was good.

And God calleth to the dry land `Earth,` and to the collection of the waters He hath called `Seas;` and God seeth that [it is] good.

11 神說、地要發生青草、和結種子的菜蔬、並結果子的樹木、各從其類、果子都包著核。事就這樣成了。

God said, "Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, and fruit trees bearing fruit after their kind, with its seed in it, on the earth," and it was so.

And God saith, `Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:` and it is so.

- 12 於是地發生了青草、和結種子的菜蔬、各從其類、並結果子的樹木、各從其類、果子都包著核。 神看著是好的。

The earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with its seed in it, after their kind: and God saw that it was good.

And the earth bringeth forth tender grass, herb sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God seeth that [it is] good;

- 13 有晚上、有早晨、是第三日。

There was evening and there was morning, a third day.

and there is an evening, and there is a morning -- day third.

- 14 神說、天上要有光體、可以分晝夜、作記號、定節令、日子、年歲。

God said, "Let there be lights in the expanse of sky to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;

And God saith, `Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for seasons, and for days and years,

- 15 並要發光在天空、普照在地上。事就這樣成了。

and let them be for lights in the expanse of sky to give light on the earth," and it was so.

and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth: and it is so.

- 16 於是 神造了兩個大光、大的管晝、小的管夜。又造眾星。

God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars.

And God maketh the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary -- and the stars -- for the rule of the night;

- 17 就把這些光擺列在天空、普照在地上、

God set them in the expanse of sky to give light to the earth,

and God giveth them in the expanse of the heavens to give light upon the earth,

- 18 管理晝夜、分別明暗。 神看著是好的。

and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good.

and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God seeth that [it is] good;

19 有晚上、有早晨、是第四日。

**There was evening and there was morning, a fourth day.
and there is an evening, and there is a morning -- day fourth.**

20 神說、水要多多滋生有生命的物。要有雀鳥飛在地面以上、天空之

God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of sky."

And God saith, `Let the waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly on the earth on the face of the expanse of the heavens.`

21 神就造出大魚、和水中所滋生各樣有生命的動物、各從其類。又造出各樣飛鳥、各從其類。神看著是好的。

God created the large sea creatures, and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good.

And God prepareth the great monsters, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind, and God seeth that [it is] good.

22 神就賜福給這一切、說、滋生繁多、充滿海中的水。雀鳥也要多生在

God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth."

And God blesseth them, saying, `Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and the fowl let multiply in the earth:`

23 有晚上、有早晨、是第五日。

**There was evening and there was morning, a fifth day.
and there is an evening, and there is a morning -- day fifth.**

24 神說、地要生出活物來、各從其類。牲畜、昆蟲、野獸、各從其類。事就這樣成了。

God said, "Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, creeping things, and animals of the earth after their kind," and it was so.

And God saith, `Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after its kind:` and it is so.

25 於是神造出野獸、各從其類。牲畜、各從其類。地上一切昆蟲、各從其類。神看著是好的。

God made the animals of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good.

And God maketh the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God seeth that [it is] good.

- 26 神說、我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人、使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜、和全地、並地上所爬的一切昆蟲。

God said, "Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."

And God saith, `Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth.`

- 27 神就照著自己的形像造人、乃是照著他的形像造男造女。

God created man in his own image. In God`s image he created him; male and female he created them.

And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.

- 28 神就賜福給他們、又對他們說、要生養眾多、遍滿地面、治理這地。也要管理海裡的魚、空中的鳥、和地上各樣行動的活物。

God blessed them. God said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth."

And God blesseth them, and God saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.`

- 29 神說、看哪、我將遍地上一切結種子的菜蔬、和一切樹上所結有核的果子、全賜給你們作食物。

God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food.

And God saith, `Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;

- 30 至於地上的走獸、和空中的飛鳥、並各樣爬在地上有生命的物、我將青草賜給他們作食物。事就這樣成了。

To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food." And it was so.

and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food: and it is so.

31 神看著一切所造的都甚好。有晚上、有早晨、是第六日。

God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, the sixth day.

And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning -- day the sixth.

1 天地萬物都造齊了。

The heavens and the earth were finished, and all the host of them.

And the heavens and the earth are completed, and all their host;

2 到第七日、神造物的工已經完畢、就在第七日歇了他一切的工、安

On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.

3 神賜福給第七日、定為聖日、因為在這日神歇了他一切創造的工、就安息了。

God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work which he had created and made.

And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.

4 創造天地的來歷、在耶和華神造天地的日子、乃是這樣。

This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and the heavens.

These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God`s making earth and heavens;

5 野地還沒有草木、田間的菜蔬還沒有長起來、因為耶和華神還沒有降雨在地上、也沒有人耕地。

No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground,

and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,

6 但有霧氣從地上騰、滋潤遍地。

but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground.

and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.

- 7 耶和華 神用地上的塵土造人、將生氣吹在他鼻孔裡、他就成了有靈的活人、名叫亞當。

Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

And Jehovah God formeth the man -- dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.

- 8 耶和華 神在東方的伊甸立了一個園子、把所造的人安置在那裡。

Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed.

And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;

- 9 耶和華 神使各樣的樹從地裡長出來、可以悅人的眼目、其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹、和分別善惡的樹。

Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

- 10 有河從伊甸流出來滋潤那園子、從那裡分為四道。

A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became four heads.

And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];

- 11 第一道名叫比遜、就是環繞哈腓拉全地的。在那裡有金子、

The name of the first is Pishon: this is the one which flows through the whole land of Havilah, where there is gold;

the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],

- 12 並且那地的金子是好的。在那裡又有珍珠和紅瑪瑙。

and the gold of that land is good. There is aromatic resin and the onyx stone.

and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;

- 13 第二道河名叫基訓、就是環繞古實全地的。

The name of the second river is Gihon: the same river that flows through the whole land of Cush.

and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;

- 14 第三道河名叫希底結、流在亞述的東邊。第四道河就是伯拉河。

The name of the third river is Hiddekel: this is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates.

and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.

- 15 耶和華 神將那人安置在伊甸園、使他修理看守。

Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.

- 16 耶和華 神吩咐他說、園中各樣樹上的果子、你可以隨意喫。

Yahweh God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat:

And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, `Of every tree of the garden eating thou dost eat;

- 17 只是分別善惡樹上的果子、你不可喫、因為你喫的日子必定死。

but of the tree of the knowledge of good and evil, you shall not eat of it: for in the day that you eat of it you will surely die."

and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it -- dying thou dost die.`

- 18 耶和華 神說、那人獨居不好、我要為他造一個配偶幫助他。

Yahweh God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper suitable for him."

And Jehovah God saith, `Not good for the man to be alone, I do make to him an helper -- as his counterpart.`

- 19 耶和華 神用土所造成的野地各樣走獸、和空中各樣飛鳥、都帶到那人面前看他叫甚麼。那人怎樣叫各樣的活物、那就是他的名字。

Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature, that was its name.

And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.

- 20 那人便給一切牲畜、和空中飛鳥、野地走獸都起了名。只是那人沒有遇見配偶幫助他。

The man gave names to all cattle, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper suitable for him.

And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper -- as his counterpart.

- 21 耶和華神使他沉睡、他就睡了。於是取下他的一條肋骨、又把肉合
- Yahweh God caused a deep sleep to fall on the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place.**

And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.

- 22 耶和華神就用那人身上所取的肋骨、造成一個女人、領他到那人跟
- He made the rib, which Yahweh God had taken from the man, into a woman, and brought her to the man.**

And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;

- 23 那人說、這是我骨中的骨、肉中的肉、可以稱他為女人、因為他是從男人身上取出來的。

The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man."

and the man saith, 'This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!' for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;

- 24 因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。

Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.

therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.

- 25 當時夫妻二人、赤身露體、並不羞恥。

They were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

And they are both of them naked, the man and his wife, and they are not ashamed of themselves.

- 1 耶和華 神所造的、惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說、神豈是真說、不許你們喫園中所有樹上的果子麼。

Now the serpent was more subtle than any animal of the field which Yahweh God had made. He said to the woman, "Yes, has God said, `You shall not eat of any tree of the garden?`"

And the serpent hath been subtile above every beast of the field which Jehovah God hath made, and he saith unto the woman, `Is it true that God hath said, Ye do not eat of every tree of the garden?`

- 2 女人對蛇說、園中樹上的果子我們可以喫。

The woman said to the serpent, "Of the fruit of the trees of the garden we may eat, And the woman saith unto the serpent, `Of the fruit of the trees of the garden we do eat,

- 3 惟有園當中那棵樹上的果子、神曾說、你們不可喫、也不可摸、免得你們死。

but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, `You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die.`"

and of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden God hath said, Ye do not eat of it, nor touch it, lest ye die.`

- 4 蛇對女人說、你們不一定死、

The serpent said to the woman, "You won't surely die, And the serpent saith unto the woman, `Dying, ye do not die,

- 5 因為 神知道、你們喫的日子眼睛就明亮了、你們便如 神能知道善

for God knows that in the day you eat it, your eyes will be opened, and you will be as God, knowing good and evil."

for God doth know that in the day of your eating of it -- your eyes have been opened, and ye have been as God, knowing good and evil.`

- 6 於是女人見那棵樹的果子好作食物、也悅人的眼目、且是可喜愛的、能使人有智慧、就摘下果子來喫了。又給他丈夫、他丈夫也喫了。

When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit of it, and ate; and she gave some to her husband with her, and he ate.

And the woman seeth that the tree [is] good for food, and that it [is] pleasant to the eyes, and the tree is desirable to make [one] wise, and she taketh of its fruit and eateth, and giveth also to her husband with her, and he doth eat;

- 7 他們二人的眼睛就明亮了、纔知道自己是赤身露體、便拿無花果樹的葉子、為自己編作裙子。

Both of their eyes were opened, and they knew that they were naked. They sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

and the eyes of them both are opened, and they know that they [are] naked, and they sew fig-leaves, and make to themselves girdles.

- 8 天起了涼風、耶和華神在園中行走。那人和他妻子聽見神的聲音、就藏在園裡的樹木中、躲避耶和華神的面。

They heard the voice of Yahweh God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.

And they hear the sound of Jehovah God walking up and down in the garden at the breeze of the day, and the man and his wife hide themselves from the face of Jehovah God in the midst of the trees of the garden.

- 9 耶和華神呼喚那人、對他說、你在那裡。

Yahweh God called to the man, and said to him, "Where are you?"

And Jehovah God calleth unto the man, and saith to him, `Where [art] thou?`

- 10 他說、我在園中聽見你的聲音、我就害怕、因為我赤身露體。我便藏

The man said, "I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself."

and he saith, `Thy sound I have heard in the garden, and I am afraid, for I am naked, and I hide myself.`

- 11 耶和華說、誰告訴你赤身露體呢、莫非你喫了我吩咐你不可喫的那樹上的果子麼。

God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"

And He saith, `Who hath declared to thee that thou [art] naked? of the tree of which I have commanded thee not to eat, hast thou eaten?`

- 12 那人說、你所賜給我、與我同居的女人、他把那樹上的果子給我、我

The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate."

and the man saith, `The woman whom Thou didst place with me -- she hath given to me of the tree -- and I do eat.`

- 13 耶和華 神對女人說、你作的是甚麼事呢。女人說、那蛇引誘我、我就

Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

And Jehovah God saith to the woman, `What [is] this thou hast done?` and the woman saith, `The serpent hath caused me to forget -- and I do eat.`

- 14 耶和華 神對蛇說、你既作了這事、就必受咒詛、比一切的牲畜野獸更甚、你必用肚子行走、終身喫土。

Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above every animal of the field. On your belly shall you go, and you shall eat dust all the days of your life."

And Jehovah God saith unto the serpent, `Because thou hast done this, cursed [art] thou above all the cattle, and above every beast of the field: on thy belly dost thou go, and dust thou dost eat, all days of thy life;

- 15 我又要叫你和女人彼此為仇、你的後裔和女人的後裔、也彼此為仇。女人的後裔要傷你的頭、你要傷他的腳跟。

I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel."

and enmity I put between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he doth bruise thee -- the head, and thou dost bruise him -- the heel.`

- 16 又對女人說、我必多多加增你懷胎的苦楚、你生產兒女必多受苦楚。你必戀慕你丈夫、你丈夫必管轄你。

To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbirth. In pain you will bring forth children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."

Unto the woman He said, `Multiplying I multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow dost thou bear children, and toward thy husband [is] thy desire, and he doth rule over thee.`

- 17 又對亞當說、你既聽從妻子的話、喫了我所吩咐你不可喫的那樹上的果子、地必為你的緣故受咒詛。你必終身勞苦、纔能從地裡得喫的。

To Adam he said, "Because you have listened to your wife`s voice, and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, `You shall not eat of it,` cursed is the ground for your sake. In toil you will eat of it all the days of your life."

And to the man He said, `Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and dost eat of the tree concerning which I have charged thee, saying, Thou dost not eat of it, cursed [is] the ground on thine account; in sorrow thou dost eat of it all days of thy life,

18 地必給你長出荊棘和蒺藜來、你也要喫田間的菜蔬。

Thorns also and thistles will it bring forth to you; and you will eat the herb of the field.

and thorn and bramble it doth bring forth to thee, and thou hast eaten the herb of the field;

19 你必汗流滿面纔得糊口、直到你歸了土、因為你是從土而出的。你本是塵土、仍要歸於塵土。

By the sweat of your face will you eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken. For you are dust, and to dust you shall return."

by the sweat of thy face thou dost eat bread till thy return unto the ground, for out of it hast thou been taken, for dust thou [art], and unto dust thou turnest back."

20 亞當給他妻子起名叫夏娃、因為他是眾生之母。

The man called his wife Eve, because she was the mother of all living.

And the man calleth his wife's name Eve: for she hath been mother of all living.

21 耶和華神為亞當和他妻子用皮子作衣服、給他們穿。

Yahweh God made coats of skins for Adam and for his wife, and clothed them.

And Jehovah God doth make to the man and to his wife coats of skin, and doth clothe them.

22 耶和華神說、那人已經與我們相似、能知道善惡。現在恐怕他伸手又摘生命樹的果子喫、就永遠活著。

Yahweh God said, "Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil. Now, lest he put forth his hand, and also take of the tree of life, and eat, and live forever..."

And Jehovah God saith, "Lo, the man was as one of Us, as to the knowledge of good and evil; and now, lest he send forth his hand, and have taken also of the tree of life, and eaten, and lived to the age," --

23 耶和華神便打發他出伊甸園去、耕種他所自出之土。

Therefore Yahweh God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

Jehovah God sendeth him forth from the garden of Eden to serve the ground from which he hath been taken;

- 24 於是把他趕出去了。又在伊甸園的東邊安設惹勒、和四面轉動發火焰的劍、要把守生命樹的道路。

So he drove out the man; and he placed Cherubs at the east of the garden of Eden, and the flame of a sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.

yea, he casteth out the man, and causeth to dwell at the east of the garden of Eden the cherubs and the flame of the sword which is turning itself round to guard the way of the tree of life.

- 1 有一日、那人和他妻子夏娃同房、夏娃就懷孕、生了該隱、〔就是得的意思〕便說、耶和華使我得了一個男子。

The man knew Eve his wife. She conceived, and gave birth to Cain, and said, "I have gotten a man with Yahweh`s help."

And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, `I have gotten a man by Jehovah;`

- 2 又生了該隱的兄弟亞伯。亞伯是牧羊的。該隱是種地的。

Again she gave birth, to Cain`s brother Abel. Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.

- 3 有一日、該隱拿地裡的出產為供物獻給耶和華。

As time passed, it happened that Cain brought an offering to Yahweh from the fruit of the ground.

And it cometh to pass at the end of days that Cain bringeth from the fruit of the ground a present to Jehovah;

- 4 亞伯也將他羊群中頭生的、和羊的脂油獻上。耶和華看中了亞伯和他

Abel also brought some of the firstborn of his flock and of the fat of it. Yahweh respected Abel and his offering,

and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,

- 5 只是看不中該隱和他的供物。該隱就大大的發怒、變了臉色。

but he didn`t respect Cain and his offering. Cain was very angry, and the expression on his face fell.

and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.

- 6 耶和華對該隱說、你為甚麼發怒呢、你為甚麼變了臉色呢。

Yahweh said to Cain, "Why are you angry? Why has the expression of your face fallen?"

And Jehovah saith unto Cain, "Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?"

- 7 你若行得好、豈不蒙悅納、你若行得不好、罪就伏在門前。他必戀慕你、你卻要制伏他。

If you do well, will it not be lifted up? If you don't do well, sin crouches at the door. Its desire is for you, but you are to rule over it."

Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it."

- 8 該隱與他兄弟亞伯說話、二人正在田間、該隱起來打他兄弟亞伯、把 Cain said to Abel, his brother, "Let's go into the field." It happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel, his brother, and killed him.

And Cain saith unto Abel his brother, ["Let us go into the field;"] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.

- 9 耶和華對該隱說、你兄弟亞伯在那裡。他說、我不知道、我豈是看守我兄弟的嗎。

Yahweh said to Cain, "Where is Abel, your brother?" He said, "I don't know. Am I my brother's keeper?"

And Jehovah saith unto Cain, "Where [is] Abel thy brother?" and he saith, "I have not known; my brother's keeper -- I?"

- 10 耶和華說、你作了甚麼事呢、你兄弟的血、有聲音從地裡向我哀告。

Yahweh said, "What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground.

And He saith, "What hast thou done? the voice of thy brother's blood is crying unto Me from the ground;

- 11 地開了口、從你手裡接受你兄弟的血。現在你必從這地受咒詛。

Now you are cursed because of the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive the blood of thy brother from thy hand;

- 12 你種地、地不再給你效力。你必流離飄蕩在地上。

From now on, when you till the ground, it won't yield its strength to you. You shall be a fugitive and a wanderer in the earth."

when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee -- a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth."

- 13 該隱對耶和華說、我的刑罰太重、過於我所能當的。

Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear.

And Cain saith unto Jehovah, "Greater is my punishment than to be borne;

- 14 你如今趕逐我離開這地、以致不見你面。我必流離飄蕩在地上、凡遇見我的必殺我。

Behold, you have driven me out this day from the surface of the ground. I will be hidden from your face, and I will be a fugitive and a wanderer in the earth. It will happen that whoever finds me will kill me."

lo, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been -- every one finding me doth slay me."

- 15 耶和華對他說、凡殺該隱的必遭報七倍。耶和華就給該隱立一個記號、免得人遇見他就殺他。

Yahweh said to him, "Therefore whoever slays Cain, vengeance will be taken on him sevenfold." Yahweh appointed a sign for Cain, lest any finding him should strike him.

And Jehovah saith to him, "Therefore -- of any slayer of Cain sevenfold it is required;" and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.

- 16 於是該隱離開耶和華的面、去住在伊甸東邊挪得之地。

Cain went out from Yahweh's presence, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;

- 17 該隱與妻子同房、他妻子就懷孕、生了以諾、該隱建造了一座城、就按著他兒子的名將那城叫作以諾。

Cain knew his wife. She conceived, and gave birth to Enoch. He built a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son -- Enoch.

- 18 以諾生以拿、以拿生米戶雅利、米戶雅利生瑪土撒利、瑪土撒利生拉

To Enoch was born Irad. Irad became the father of Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech.

And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.

- 19 拉麥娶了兩個妻、一個名叫亞大、一個名叫洗拉。

Lamech took two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.

- 20 亞大生雅八、雅八就是住帳棚牧養牲畜之人的祖師。

Adah gave birth to Jabal, who was the father of those who dwell in tents and have cattle.

And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;

- 21 雅八的兄弟名叫猶八。他是一切彈琴吹簫之人的祖師。

His brother's name was Jubal, who was the father of all who handle the harp and pipe.

and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.

- 22 洗拉又生了土八該隱、他是打造各樣銅鐵利器的、〔或作是銅匠鐵匠的祖師〕土八該隱的妹子是拿瑪。

Zillah also gave birth to Tubal-Cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron. Tubal-Cain's sister was Naamah.

And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.

- 23 拉麥對他兩個妻子說、亞大、洗拉、聽我的聲音、拉麥的妻子細聽我的話語、壯年人傷我、我把他殺了、少年人損我、我把他害了。〔或作我殺壯士卻傷自己我害幼童卻損本身〕

Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, Hear my voice, You wives of Lamech, listen to my speech, For I have slain a man for wounding me, A young man for bruising me.

And Lamech saith to his wives: -- `Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;

24 若殺該隱、遭報七倍、殺拉麥、必遭報七十七倍。

**If Cain will be avenged seven times, Truly Lamech seventy-seven times.
For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.**

25 亞當又與妻子同房、他就生了一個兒子、起名叫塞特、意思說、神另給我立了一個兒子代替亞伯、因為該隱殺了他。

**Adam knew his wife again. She gave birth to a son, and named him Seth. For, she said, "God has appointed me another child instead of Abel, for Cain killed him."
And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name Seth, for God hath appointed for me another seed instead of Abel: for Cain had slain him.**

26 塞特也生了一個兒子、起名叫以挪士。那時候人纔求告耶和華的名。

There was also born a son to Seth, and he named him Enosh. Then men began to call on Yahweh's name.

And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a beginning was made of preaching in the name of Jehovah.

1 亞當的後代、記在下面。當神造人的日子、是照著自己的樣式造的、

This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, he made him in God's likeness.

This [is] an account of the births of Adam: In the day of God's preparing man, in the likeness of God He hath made him;

2 並且造男造女、在他們被造的日子、神賜福給他們、稱他們為人。

He created them male and female, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.

3 亞當活到一百三十歲、生了一個兒子、形像樣式和自己相似、就給他起名叫塞特。

Adam lived one hundred thirty years, and became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth.

And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.

4 亞當生塞特之後、又在世八百年、並且生兒養女。

The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years, and he became the father of sons and daughters.

And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.

- 5 亞當共活了九百三十歲就死了。
**All the days that Adam lived were nine hundred thirty years, then he died.
And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.**
- 6 塞特活到一百零五歲、生了以挪士。
**Seth lived one hundred five years, and became the father of Enosh.
And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.**
- 7 塞特生以挪士之後、又活了八百零七年。並且生兒養女。
**Seth lived after he became the father of Enosh eight hundred seven years, and became the father of sons and daughters.
And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.**
- 8 塞特共活了九百一十二歲就死了。
**All the days of Seth were nine hundred twelve years, then he died.
And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.**
- 9 以挪士活到九十歲、生了該南。
**Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan.
And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.**
- 10 以挪士生該南之後、又活了八百一十五年。並且生兒養女。
**Enosh lived after he became the father of Kenan, eight hundred fifteen years, and became the father of sons and daughters.
And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and begetteth sons and daughters.**
- 11 以挪士共活了九百零五歲就死了。
**All the days of Enosh were nine hundred five years, then he died.
And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.**
- 12 該南活到七十歲、生了瑪勒列。
**Kenan lived seventy years, and became the father of Mahalalel.
And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.**
- 13 該南生瑪勒列之後、又活了八百四十年。並且生兒養女。
**Kenan lived after he became the father of Mahalalel eight hundred forty years, and became the father of sons and daughters
And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and begetteth sons and daughters.**

- 14 該南共活了九百一十歲就死了。
and all the days of Kenan were nine hundred ten years, then he died.
And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.
- 15 瑪勒列活到六十五歲、生了雅列。
Mahalalel lived sixty-five years, and became the father of Jared.
And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.
- 16 瑪勒列生雅列之後、又活了八百三十年。並且生兒養女。
Mahalalel lived after he became the father of Jared eight hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.
And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.
- 17 瑪勒列共活了八百九十五歲就死了。
All the days of Mahalalel were eight hundred ninety-five years, then he died.
And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.
- 18 雅列活到一百六十二歲、生了以諾。
Jared lived one hundred sixty-two years, and became the father of Enoch.
And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.
- 19 雅列生以諾之後、又活了八百年。並且生兒養女。
Jared lived after he became the father of Enoch eight hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 20 雅列共活了九百六十二歲就死了。
All the days of Jared were nine hundred sixty-two years, then he died.
And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.
- 21 以諾活到六十五歲、生了瑪土撒拉。
Enoch lived sixty-five years, and became the father of Methuselah.
And Enoch liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.
- 22 以諾生瑪土撒拉之後、與神同行三百年。並且生兒養女。
Enoch walked with God after he became the father of Methuselah three hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Enoch walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.

23 以諾共活了三百六十五歲。

all the days of Enoch were three hundred sixty-five years.

And all the days of Enoch are three hundred and sixty and five years.

24 以諾與 神同行、 神將他取去、 他就不在世了。

Enoch walked with God, and he was not, for God took him.

And Enoch walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.

25 瑪土撒拉活到一百八十七歲、 生了拉麥。

Methuselah lived one hundred eighty-seven years, and became the father of Lamech.

And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.

26 瑪土撒拉生拉麥之後、 又活了七百八十二年 . 並且生兒養女。

Methuselah lived after he became the father of Lamech seven hundred eighty-two years, and became the father of sons and daughters.

And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.

27 瑪土撒拉共活了九百六十九歲就死了。

All the days of Methuselah were nine hundred sixty-nine years, then he died.

And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.

28 拉麥活到一百八十二歲、 生了一個兒子、

Lamech lived one hundred eighty-two years, and became the father of a son,

And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,

29 給他起名叫挪亞、 說、 這個兒子必為我們的操作、 和手中的勞苦、 安慰我們 . 這操作勞苦是因為耶和華咒詛地。

and he named him Noah, saying, "This same will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Yahweh has cursed."

and calleth his name Noah, saying, `This [one] doth comfort us concerning our work, and concerning the labour of our hands, because of the ground which

Jehovah

hath cursed.`

30 拉麥生挪亞之後、 又活了五百九十五年 . 並且生兒養女。

Lamech lived after he became the father of Noah five hundred ninety-five years, and became the father of sons and daughters.

And Lamech liveth after his begetting Noah five hundred and ninety and five years, and begetteth sons and daughters.

31 拉麥共活了七百七十七歲就死了。

All the days of Lamech were seven hundred seventy-seven years, then he died.

And all the days of Lamech are seven hundred and seventy and seven years, and he dieth.

32 挪亞五百歲生了閃、含、雅弗。

Noah was five hundred years old, and Noah became the father of Shem, Ham, and Japheth.

And Noah is a son of five hundred years, and Noah begetteth Shem, Ham, and Japheth.

1 當人在世上多起來、又生女兒的時候、

It happened, when men began to multiply on the surface of the ground, and daughters were born to them,

And it cometh to pass that mankind have begun to multiply on the face of the ground, and daughters have been born to them,

2 神的兒子們看見人的女子美貌、就隨意挑選、娶來為妻。

that God's sons saw that men's daughters were beautiful, and they took for themselves wives of all that they chose.

and sons of God see the daughters of men that they [are] fair, and they take to themselves women of all whom they have chosen.

3 耶和華說、人既屬乎血氣、我的靈就不永遠住在他裡面、然而他的日子還可到一百二十年。

Yahweh said, "My spirit will not strive with man forever, because he also is flesh; yet will his days be one hundred twenty years."

And Jehovah saith, "My Spirit doth not strive in man -- to the age; in their erring they [are] flesh;" and his days have been an hundred and twenty years.

4 那時候有偉人在地上、後來 神的兒子們、和人的女子們交合生子、那就是上古英武有名的人。

The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when God's sons came to men's daughters. They bore children to them: the same were the mighty men who were of old, men of renown.

The fallen ones were in the earth in those days, and even afterwards when sons of God come in unto daughters of men, and they have borne to them -- they [are] the heroes, who, from of old, [are] the men of name.

- 5 耶和華見人在地上罪惡很大、終日所思想的盡都是惡。

Yahweh saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

And Jehovah seeth that abundant [is] the wickedness of man in the earth, and every imagination of the thoughts of his heart only evil all the day;

- 6 耶和華就後悔造人在地上、心中憂傷。

Yahweh was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him in his heart.

and Jehovah repenteth that He hath made man in the earth, and He grieveth Himself -- unto His heart.

- 7 耶和華說、我要將所造的人、和走獸、並昆蟲、以及空中的飛鳥、都從地上除滅、因為我造他們後悔了。

Yahweh said, "I will destroy man whom I have created from the surface of the ground; man, along with animals, creeping things, and birds of the sky; for I am sorry that I have made them."

And Jehovah saith, `I wipe away man whom I have prepared from off the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens, for I have repented that I have made them.`

- 8 惟有挪亞在耶和華眼前蒙恩。

But Noah found favor in Yahweh`s eyes.

And Noah found grace in the eyes of Jehovah.

- 9 挪亞的後代、記在下面。挪亞是個義人、在當時的世代是個完全人。挪亞與神同行。

This is the history of the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless among the people of his time. Noah walked with God.

These [are] births of Noah: Noah [is] a righteous man; perfect he hath been among his generations; with God hath Noah walked habitually.

- 10 挪亞生了三個兒子、就是閃、含、雅弗。

Noah became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.

And Noah begetteth three sons, Shem, Ham, and Japheth.

- 11 世界在神面前敗壞。地上滿了強暴。

The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

And the earth is corrupt before God, and the earth is filled [with] violence.

- 12 神觀看世界、見是敗壞了。凡有血氣的人、在地上都敗壞了行為。

God saw the earth, and saw that it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the earth.

And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its way on the earth.

- 13 神就對挪亞說、凡有血氣的人、他的盡頭已經來到我面前、因為地上滿了他們的強暴、我要把他們和地一併毀滅。

God said to Noah, "The end of all flesh has come before me, for the earth is filled with violence through them. Behold, I will destroy them with the earth.

And God said to Noah, `An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.

- 14 你要用歌斐木造一隻方舟、分一間一間的造、裡外抹上松香。

Make an ark of gopher wood. You shall make rooms in the ark, and shall seal it inside and outside with pitch.

`Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;

- 15 方舟的造法乃是這樣、要長三百肘、寬五十肘、高三十肘。

This is how you shall make it. The length of the ark will be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;

- 16 方舟上邊要留透光處、高一肘。方舟的門要開在旁邊。方舟要分上、中、下三層。

You shall make a roof in the ark, and to a cubit shall you finish it upward. You shall set the door of the ark in the side of it. You shall make it with lower, second, and third levels.

a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, -- lower, second, and third [stories] dost thou make it.

- 17 看哪、我要使洪水氾濫在地上、毀滅天下、凡地上有血肉、有氣息的活物、無一不死。

I, even, I do bring the flood of waters on this earth, to destroy all flesh having the breath of life from under the sky. Everything that is in the earth will die.

`And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.

- 18 我卻要與你立約、你同你的妻、與兒子、兒婦、都要進入方舟。

But I will establish my covenant with you. You shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons` wives with you.

`And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son`s wives with thee;

- 19 凡有血肉的活物、每樣兩個、一公一母、你要帶進方舟、好在你那裡保全生命。

Of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you. They shall be male and female.

and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.

- 20 飛鳥各從其類、牲畜各從其類、地上的昆蟲各從其類、每樣兩個、要到你那裡、好保全生命。

Of the birds after their kind, of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come to you, to keep them alive.

Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.

- 21 你要拿各樣食物積蓄起來、好作你和他們的食物。

Take with you of all food that is eaten, and gather it to you; and it will be for food for you, and for them.

`And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.`

- 22 挪亞就這樣行。凡神所吩咐的、他都照樣行了。

Thus Noah did. According to all that God commanded him, so he did.

And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.

- 1 耶和華對挪亞說、你和你的全家都要進入方舟、因為在這世代中、我見你在我面前是義人。

Yahweh said to Noah, "Come with all of your household into the ark, for I have seen your righteousness before me in this generation.

And Jehovah saith to Noah, `Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;

- 2 凡潔淨的畜類、你要帶七公七母。不潔淨的畜類、你要帶一公一母。

You shall take seven pairs of every clean animal with you, the male and his female. Of the animals that are not clean, take two, the male and his female.

of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;

- 3 空中的飛鳥、也要帶七公七母、可以留種、活在全地上、
Also of the birds of the sky, seven and seven, male and female, to keep seed alive on the surface of all the earth.
also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;
- 4 因為再過七天、我要降雨在地上四十晝夜、把我所造的各種活物、都從地上除滅。
In seven days, I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights. Every living thing that I have made, I will destroy from the surface of the ground."
for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.`
- 5 挪亞就遵著耶和華所吩咐的行了。
Noah did everything that Yahweh commanded him.
And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:
- 6 當洪水氾濫在地上的時候、挪亞整六百歲。
Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth. and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.
- 7 挪亞就同他的妻、和兒子、兒婦、都進入方舟、躲避洪水。
Noah went into the ark with his sons, his wife, and his sons` wives, because of the waters of the flood.
And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;
- 8 潔淨的畜類、和不潔淨的畜類、飛鳥並地上一切的昆蟲、
Clean animals, animals that are not clean, birds, and everything that creeps on the ground
of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,
- 9 都是一對一對的、有公有母、到挪亞那裡進入方舟、正如 神所吩咐
went by pairs to Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.
two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.

- 10 過了那七天、洪水氾濫在地上。

It happened after the seven days, that the waters of the flood came on the earth. And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.

- 11 當挪亞六百歲、二月十七日那一天、大淵的泉源、都裂開了、天上的窗戶、也敞開了。

In the six hundredth year of Noah`s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were burst open, and the sky`s windows were opened.

In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,

- 12 四十晝夜降大雨在地上。

The rain was on the earth forty days and forty nights. and the shower is on the earth forty days and forty nights.

- 13 正當那日、挪亞和他三個兒子、閃、含、雅弗、並挪亞的妻子、和三個兒婦、都進入方舟。

In the same day Noah, and Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah`s wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark;

In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah`s wife and the three wives of his sons with them, unto the ark;

- 14 他們和百獸、各從其類、一切牲畜、各從其類、爬在地上的昆蟲、各從其類、一切禽鳥、各從其類、都進入方舟。

they, and every animal after its kind, all the cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.

they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird -- every wing.

- 15 凡有血肉、有氣息的活物、都一對一對的到挪亞那裡、進入方舟。

They went to Noah into the ark, by pairs of all flesh with the breath of life in them. And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;

- 16 凡有血肉進入方舟的、都是有公有母、正如 神所吩咐挪亞的。耶和華就把他關在方舟裡頭。

Those who went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and Yahweh shut him in.

and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.

- 17 洪水氾濫在地上四十天、水往上長、把方舟從地上漂起。

The flood was forty days on the earth. The waters increased, and lifted up the ark, and it was lifted up above the earth.

And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;

- 18 水勢浩大、在地上大大的往上長、方舟在水面上漂來漂去。

The waters prevailed, and increased greatly on the earth; and the ark floated on the surface of the waters.

and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.

- 19 水勢在地上極其浩大、天下的高山都淹沒了。

The waters prevailed exceedingly on the earth. All the high mountains that were under the whole sky were covered.

And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;

- 20 水勢比山高過十五肘、山嶺都淹沒了。

The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered.

fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;

- 21 凡在地上有血肉的動物、就是飛鳥、牲畜、走獸、和爬在地上的昆蟲、以及所有的人都死了。

All flesh died that moved on the earth, including birds, cattle, animals, every creeping thing that creeps on the earth, and every man.

and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;

- 22 凡在旱地上、鼻孔有氣息的生靈都死了。

All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, of all that was on the dry land, died.

all in whose nostrils [is] breath of a living spirit -- of all that [is] in the dry land -- have died.

- 23 凡地上各類的活物、連人帶牲畜、昆蟲、以及空中的飛鳥、都從地上除滅了、只留下挪亞和那些與他同在方舟裡的。

Every living thing was destroyed that was on the surface of the ground, including man, cattle, creeping things, and birds of the sky. They were destroyed from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark.

And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;

- 24 水勢浩大、在地上共一百五十天。

**The waters prevailed on the earth one hundred fifty days.
and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.**

- 1 神記念挪亞、和挪亞方舟裡的一切走獸牲畜。神叫風吹地、水勢漸

God remembered Noah, all the animals, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth. The waters subsided.

And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,

- 2 淵源和天上的窗戶、都閉塞了、天上的大雨也止住了。

The deep`s fountains and the sky`s windows were also stopped, and the rain from the sky was restrained.

and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.

- 3 水從地上漸退。過了一百五十天、水就漸消。

The waters receded from off the earth continually. After the end of one hundred fifty days the waters decreased.

And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.

- 4 七月十七日、方舟停在亞拉臘山上。

The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Ararat`s mountains.

And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;

- 5 水又漸消、到十月初一日、山頂都現出來了。
The waters receded continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.
and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.
- 6 過了四十天、挪亞開了方舟的窗戶、
It happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made,
And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made,
- 7 放出一隻烏鴉去、那烏鴉飛來飛去、直到地上的水都乾了。
and he sent forth a raven. It went back and forth, until the waters were dried up from off the earth.
and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.
- 8 他又放出一隻鴿子去、要看看水從地上退了沒有。
He sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the surface of the ground,
And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,
- 9 但遍地上都是水、鴿子找不著落腳之地、就回到方舟挪亞那裡、挪亞伸手把鴿子接進方舟來。
but the dove found no place to rest her foot, and she returned to him into the ark; for the waters were on the surface of the whole earth. He put forth his hand, and took her, and brought her to him into the ark.
and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.
- 10 他又等了七天、再把鴿子從方舟放出去。
He stayed yet another seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.
And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;

- 11 到了晚上、 鴿子回到他那裡、 嘴裡叨著一個新擰下來的橄欖葉子、 挪亞就知道地上的水退了。

The dove came back to him at evening, and, behold, in her mouth was an olive leaf plucked off. So Noah knew that the waters were abated from off the earth.

and the dove cometh in unto him at even-time, and lo, an olive leaf torn off in her mouth; and Noah knoweth that the waters have been lightened from off the earth.

- 12 他又等了七天、 放出鴿子去、 鴿子就不再回來了。

He stayed yet another seven days, and sent forth the dove; and she didn't return to him any more.

And he stayeth yet other seven days, and sendeth forth the dove, and it added not to turn back unto him any more.

- 13 到挪亞六百零一歲、 正月初一日、 地上的水都乾了。 挪亞撤去方舟的蓋觀看、 便見地面上乾了。

It happened in the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth. Noah removed the covering of the ark, and looked. He saw that the surface of the ground was dried.

And it cometh to pass in the six hundredth and first year, in the first [month], in the first of the month, the waters have been dried from off the earth; and Noah turneth aside the covering of the ark, and looketh, and lo, the face of the ground hath been dried.

- 14 到了二月二十七日、 地就都乾了。

In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

And in the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth hath become dry.

- 15 神對挪亞說、

God spoke to Noah, saying,

And God speaketh unto Noah, saying, `Go out from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee;

- 16 你和你的妻子、 兒子、 兒婦、 都可以出方舟。

"Go forth from the ark, you, and your wife, and your sons, and your sons' wives with you.

every living thing that [is] with thee, of all flesh, among fowl, and among cattle, and among every creeping thing which is creeping on the earth, bring out with thee;

- 17 在你那裡凡有血肉的活物、就是飛鳥、牲畜、和一切爬在地上的昆蟲、都要帶出來、叫他在地上多多滋生、大大興旺。

Bring forth with you every living thing that is with you of all flesh, including birds, cattle, and every creeping thing that creeps on the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply on the earth."

and they have teemed in the earth, and been fruitful, and have multiplied on the earth."

- 18 於是挪亞和他的妻子、兒子、兒婦、都出來了。

Noah went forth, with his sons, his wife, and his sons' wives with him.

And Noah goeth out, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him;

- 19 一切走獸、昆蟲、飛鳥、和地上所有的動物、各從其類、也都出了方舟

Every animal, every creeping thing, and every bird, whatever moves on the earth, after their families, went forth out of the ark.

every beast, every creeping thing, and every fowl; every creeping thing on the earth, after their families, have gone out from the ark.

- 20 挪亞為耶和華築了一座壇、拿各類潔淨的牲畜、飛鳥、獻在壇上為燔

Noah built an altar to Yahweh, and took of every clean animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.

And Noah buildeth an altar to Jehovah, and taketh of every clean beast, and of every clean fowl, and causeth burnt-offerings to ascend on the altar;

- 21 耶和華聞那馨香之氣、就心裡說、我不再因人的緣故咒詛地、(人從小時心裡懷著惡念)也不再按著我纔行的、滅各種的活物了。

Yahweh smelled the sweet savor. Yahweh said in his heart, "I will not again curse the ground any more for man's sake, because the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I ever again strike everything living, as I have done.

and Jehovah smelleth the sweet fragrance, and Jehovah saith unto His heart, "I continue not to disesteem any more the ground because of man, though the imagination of the heart of man [is] evil from his youth; and I continue not to smite any more all living, as I have done;

- 22 地還存留的時候、稼穡、寒暑、冬夏、晝夜、就永不停息了。

While the earth remains, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease."

during all days of the earth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, do not cease."

- 1 神賜福給挪亞和他的兒子、對他們說、你們要生養眾多、遍滿了地。

God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

And God blesseth Noah, and his sons, and saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth;

- 2 凡地上的走獸、和空中的飛鳥、都必驚恐、懼怕你們。連地上一切的昆蟲、並海裡一切的魚、都交付你們的手。

The fear of you and the dread of you will be on every animal of the earth, and on every bird of the sky. Everything that the ground teems with, and all the fish of the sea are delivered into your hand.

and your fear and your dread is on every beast of the earth, and on every fowl of the heavens, on all that creepeth on the ground, and on all fishes of the sea -- into your hand they have been given.

- 3 凡活著的動物、都可以作你們的食物、這一切我都賜給你們如同菜蔬

Every moving thing that lives will be food for you. As the green herb, I have given everything to you.

Every creeping thing that is alive, to you it is for food; as the green herb I have given to you the whole;

- 4 惟獨肉帶著血、那就是他的生命、你們不可喫。

But flesh with the life of it, the blood of it, you shall not eat.

only flesh in its life -- its blood -- ye do not eat.

- 5 流你們血害你們命的、無論是獸、是人、我必討他的罪、就是向各人的弟兄也是如此。

I will surely require your blood of your lives. At the hand of every animal I will require it. At the hand of man, even at the hand of every man`s brother, I will require the life of man.

`And only your blood for your lives do I require; from the hand of every living thing I require it, and from the hand of man, from the hand of every man`s brother I require the life of man;

- 6 凡流人血的、他的血也必被人所流、因為神造人、是照自己的形像

Whoever sheds man`s blood, by man will his blood be shed, for in the image of God made he man.

whoso sheddeth man`s blood, by man is his blood shed: for in the image of God hath He made man.

- 7 你們要生養眾多、在地上昌盛繁茂。

Be fruitful, and multiply. Bring forth abundantly in the earth, and multiply in it."

And ye, be fruitful and multiply, teem in the earth, and multiply in it.`

8 神曉諭挪亞和他的兒子說、

**God spoke to Noah, and to his sons with him, saying,
And God speaketh unto Noah, and unto his sons with him, saying,**

9 我與你們和你們的後裔立約。

"As for me, behold, I establish my covenant with you, and with your offspring after you,

`And I, lo, I am establishing My covenant with you, and with your seed after you,

10 並與你們這裡的一切活物、就是飛鳥、牲畜、走獸。凡從方舟裡出來的活物立約。

and with every living creature that is with you: the birds, the cattle, and every animal of the earth with you. Of all that go out of the ark, even every animal of the earth.

and with every living creature which [is] with you, among fowl, among cattle, and among every beast of the earth with you, from all who are going out of the ark -- to every beast of the earth.

11 我與你們立約、凡有血肉的、不再被洪水滅絕、也不再有了洪水毀壞地

I will establish my covenant with you; neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither will there any more be a flood to destroy the earth."

And I have established My covenant with you, and all flesh is not any more cut off by waters of a deluge, and there is not any more a deluge to destroy the earth.`

12 神說、我與你們、並你們這裡的各樣活物所立的永約、是有記號的。

God said, "This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

And God saith, `This is a token of the covenant which I am giving between Me and you, and every living creature that [is] with you, to generations age-during;

13 我把虹放在雲彩中、這就可作我與地立約的記號了。

I set my rainbow in the cloud, and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.

My bow I have given in the cloud, and it hath been for a token of a covenant between Me and the earth;

14 我使雲彩蓋地的時候、必有虹現在雲彩中。

It will happen, when I bring a cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud,

and it hath come to pass (in My sending a cloud over the earth) that the bow hath been seen in the cloud,

- 15 我便記念我與你們、和各樣有血肉的活物所立的約、水就再不氾濫毀壞一切有血肉的物了。

and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a flood to destroy all flesh.

and I have remembered My covenant which is between Me and you, and every living creature among all flesh, and the waters become no more a deluge to destroy all flesh;

- 16 虹必現在雲彩中、我看見、就要記念我與地上各樣有血肉的活物所立

The rainbow will be in the cloud. I will look at it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth."

and the bow hath been in the cloud, and I have seen it -- to remember the covenant age-during between God and every living creature among all flesh which [is] on the earth.`

- 17 神對挪亞說、這就是我與地上一切有血肉之物立約的記號了。

God said to Noah, "This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is on the earth."

And God saith unto Noah, `This [is] a token of the covenant which I have established between Me and all flesh that [is] upon the earth.`

- 18 出方舟挪亞的兒子、就是閃、含、雅弗。含是迦南的父親。

The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham is the father of Canaan.

And the sons of Noah who are going out of the ark are Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is father of Canaan.

- 19 這是挪亞的三個兒子。他們的後裔分散在全地。

These three were the sons of Noah, and from these, the whole earth was populated.

These three [are] sons of Noah, and from these hath all the earth been overspread.

- 20 挪亞作起農夫來、栽了一個葡萄園。

Noah began to be a farmer, and planted a vineyard.

And Noah remaineth a man of the ground, and planteth a vineyard,

- 21 他喝了園中的酒便醉了。在帳棚裡赤著身子。

He drank of the wine, and got drunk. He was uncovered within his tent.

and drinketh of the wine, and is drunken, and uncovereth himself in the midst of the tent.

22 迦南的父親含、看見他父親赤身、就到外邊告訴他兩個弟兄。

Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside.

And Ham, father of Canaan, seeth the nakedness of his father, and declareth to his two brethren without.

23 於是閃和雅弗、拿件衣服搭在肩上、倒退著進去、給他父親蓋上、他們背著臉就看不見父親的赤身。

Shem and Japheth took a garment, and laid it on both their shoulders, went in backwards, and covered the nakedness of their father. Their faces were backwards, and they didn't see their father's nakedness.

And Shem taketh -- Japheth also -- the garment, and they place on the shoulder of them both, and go backward, and cover the nakedness of their father; and their faces [are] backward, and their father's nakedness they have not seen.

24 挪亞醒了酒、知道小兒子向他所作的事、

Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done to him.

And Noah awaketh from his wine, and knoweth that which his young son hath done to him,

25 就說、迦南當受咒詛、必給他弟兄作奴僕的奴僕。

He said, "Cursed be Canaan; A servant of servants will he be to his brothers." and saith: `Cursed [is] Canaan, Servant of servants he is to his brethren.`

26 又說、耶和華閃的神、是應當稱頌的、願迦南作閃的奴僕。

He said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem; Let Canaan be his servant.

And he saith: `Blessed of Jehovah my God [is] Shem, And Canaan is servant to him.

27 願神使雅弗擴張、使他住在閃的帳棚裡。又願迦南作他的奴僕。

God enlarge Japheth, Let him dwell in the tents of Shem; Let Canaan be his servant."

God doth give beauty to Japheth, And he dwelleth in tents of Shem, And Canaan is servant to him.`

28 洪水以後、挪亞又活了三百五十年。

Noah lived three hundred fifty years after the flood.

And Noah liveth after the deluge three hundred and fifty years;

29 挪亞共活了九百五十歲就死了。

All the days of Noah were nine hundred fifty years, then he died.

and all the days of Noah are nine hundred and fifty years, and he dieth.

- 1 挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代、記在下面。洪水以後、他們都生了兒
Now this is the history of the generations of the sons of Noah and of Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.
And these [are] births of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; and born to them are sons after the deluge.
- 2 雅弗的兒子是歌篾、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉、
The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.
ˆSons of Japheth [are] Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
- 3 歌篾的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪。
The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.
And sons of Gomer [are] Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.
- 4 雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單、
The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.
And sons of Javan [are] Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
- 5 這些人的後裔、將各國的地土、海島、分開居住、各隨各的方言宗族
Of these were the isles of the nations divided in their lands, everyone after his language, after their families, in their nations.
By these have the isles of the nations been parted in their lands, each by his tongue, by their families, in their nations.
- 6 含的兒子是古實、麥西、弗、迦南、
The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.
And sons of Ham [are] Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.
- 7 古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦、拉瑪的兒子是示巴、底但。
The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.
And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.
- 8 古實又生寧錄、他為世上英雄之首。
Cush became the father of Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.
And Cush hath begotten Nimrod;

- 9 他在耶和華面前是個英勇的獵戶、所以俗語說、像寧錄在耶和華面前是個英勇的獵戶。

He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before Yahweh."

he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah; therefore it is said, `As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.`

- 10 他國的起頭是巴別、以力、亞甲、甲尼、都在示拿地。

The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar;

- 11 他從那地出來往亞述去、建造尼尼微、利河伯、迦拉、

Out of that land he went forth into Assyria, and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of the city, and Calah,

- 12 和尼尼微、迦拉中間的利鮮、這就是那大城。

and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city). and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.

- 13 麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、

Mizraim became the father of Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, And Mizraim hath begotten the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,

- 14 帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人、從迦斐託出來的有非利士人。

Pathrusim, Casluhim (which the Philistines descended from), and Caphtorim. and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the Caphtorim.

- 15 迦南生長子西頓、又生赫、

Canaan became the father of Sidon (his firstborn), Heth, And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,

- 16 和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、

the Jebusite, the Amorite, the Girgashite, and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,

- 17 希未人、亞基人、西尼人、

the Hivite, the Arkite, the Sinite, and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

- 18 亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人、後來迦南的諸族分散了。

the Arvadite, the Zemarite, and the Hamathite. Afterward the families of the Canaanites were spread abroad.

and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families of the Canaanite been scattered.

- 19 迦南的境界是從西頓向基拉耳的路上、直到迦薩、又向所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁的路上、直到拉沙。

The border of the Canaanites was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza; as you go toward Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, to Lasha.

And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza; [in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.

- 20 這就是含的後裔、各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。

These are the sons of Ham, after their families, after their languages, in their lands, in their nations.

These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their nations.

- 21 雅弗的哥哥閃、是希伯子孫之祖。他也生了兒子。

To Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born.

As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:

- 22 閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。

The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram.

Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

- 23 亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。

The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.

And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

- 24 亞法撒生沙拉、沙拉生希伯、

Arpachshad became the father of Shelah. Shelah became the father of Eber.

And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.

- 25 希伯生了兩個兒子、一個名叫法勒、〔法勒就是分的意思〕、因為那時人就分地居住。法勒的兄弟名叫約坍。

To Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days was the earth divided. His brother`s name was Joktan.

And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath the earth been divided,) and his brother`s name [is] Joktan.

- 26 約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、

Joktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,

And Joktan hath begotten Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

- 27 哈多蘭、烏薩、德拉、

Hadoram, Uzal, Diklah,

and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

- 28 俄巴路、亞比瑪利、示巴、

Obal, Abimael, Sheba,

and Obal, and Abimael, and Sheba,

- 29 阿斐、哈腓拉、約巴、這都是約坍的兒子。

Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.

and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan;

- 30 他們所住的地方、是從米沙、直到西發東邊的山。

Their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east. and their dwelling is from Mesha, [in] thy coming towards Sephar, a mount of the east.

- 31 這就是閃的子孫、各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。

These are the sons of Shem, after their families, after their languages, in their lands, after their nations.

These [are] sons of Shem, by their families, by their tongues, in their lands, by their nations.

- 32 這些都是挪亞三個兒子的宗族、各隨他們的支派立國、洪水以後、他們在地上分為邦國。

These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations. Of these were the nations divided in the earth after the flood.

These [are] families of the sons of Noah, by their births, in their nations, and by these have the nations been parted in the earth after the deluge.

- 1 那時、天下人的口音言語、都是一樣。

The whole earth was of one language and of one speech.

And the whole earth is of one pronunciation, and of the same words,

- 2 他們往東邊遷移的時候、在示拿地遇見一片平原、就住在那裡。

It happened, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they lived there.

and it cometh to pass, in their journeying from the east, that they find a valley in the land of Shinar, and dwell there;

- 3 他們彼此商量說、來罷、我們要作磚、把磚燒透了。他們就拿磚當石頭、又拿石漆當灰泥。

They said one to another, "Come, let's make brick, and burn them thoroughly." They had brick for stone, and they used tar for mortar.

and they say each one to his neighbour, `Give help, let us make bricks, and burn [them] thoroughly: and the brick is to them for stone, and the bitumen hath been to them for mortar.

- 4 他們說、來罷、我們要建造一座城、和一座塔、塔頂通天、為要傳揚我們的名、免得我們分散在全地上。

They said, "Come, let's build us a city, and a tower, whose top reaches to the sky, and let's make us a name; lest we be scattered abroad on the surface of the whole earth."

And they say, `Give help, let us build for ourselves a city and tower, and its head in the heavens, and make for ourselves a name, lest we be scattered over the face of all the earth.`

- 5 耶和華降臨要看看世人所建造的城和塔。

Yahweh came down to see the city and the tower, which the children of men built. And Jehovah cometh down to see the city and the tower which the sons of men have builded;

- 6 耶和華說、看哪、他們成為一樣的人民、都是一樣的言語、如今既作起這事來、以後他們所要作的事、就沒有不成就的了。

Yahweh said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do. Now nothing will be withheld from them, which they intend to do.

and Jehovah saith, `Lo, the people [is] one, and one pronunciation [is] to them all, and this it hath dreamed of doing; and now, nothing is restrained from them of that which they have purposed to do.

7 我們下去、在那裡變亂他們的口音、使他們的言語、彼此不通。

Come, let`s go down, and there confuse their language, that they may not understand one another`s speech."

Give help, let us go down, and mingle there their pronunciation, so that a man doth not understand the pronunciation of his companion.`

8 於是耶和華使他們從那裡分散在全地上。他們就停工、不造那城了。

So Yahweh scattered them abroad from there on the surface of all the earth. They stopped building the city.

And Jehovah doth scatter them from thence over the face of all the earth, and they cease to build the city;

9 因為耶和華在那裡變亂天下人的言語、使眾人分散在全地上、所以那城名叫巴別。（就是變亂的意思）

Therefore the name of it was called Babel, because Yahweh confused the language of all the earth, there. From there, Yahweh scattered them abroad on the surface of all the earth.

therefore hath [one] called its name Babel, for there hath Jehovah mingled the pronunciation of all the earth, and from thence hath Jehovah scattered them over the face of all the earth.

10 閃的後代記在下面。洪水以後二年、閃一百歲生了亞法撒。

This is the history of the generations of Shem. Shem was one hundred years old, and became the father of Arpachshad two years after the flood.

These [are] births of Shem: Shem [is] a son of an hundred years, and begetteth Arphaxad two years after the deluge.

11 閃生亞法撒之後、又活了五百年。並且生兒養女。

Shem lived after he became the father of Arpachshad five hundred years, and became the father of sons and daughters.

And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.

12 亞法撒活到三十五歲、生了沙拉。

Arpachshad lived thirty-five years, and became the father of Shelah.

And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.

13 亞法撒生沙拉之後、又活了四百零三年。並且生兒養女。

Arpachshad lived after he became the father of Shelah four hundred three years, and became the father of sons and daughters.

And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.

14 沙拉活到三十歲、生了希伯。

**Shelah lived thirty years, and became the father of Eber:
And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.**

15 沙拉生希伯之後、又活了四百零三年。並且生兒養女。

and Shelah lived after he became the father of Eber four hundred three years, and became the father of sons and daughters.

And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.

16 希伯活到三十四歲、生了法勒。

**Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg.
And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.**

17 希伯生法勒之後、又活了四百三十年。並且生兒養女。

**Eber lived after he became the father of Peleg four hundred thirty years, and became
the father of sons and daughters.**

And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.

18 法勒活到三十歲、生了拉吳。

**Peleg lived thirty years, and became the father of Reu.
And Peleg liveth thirty years, and begetteth Reu.**

19 法勒生拉吳之後、又活了二百零九年。並且生兒養女。

Peleg lived after he became the father of Reu two hundred nine years, and became the father of sons and daughters.

And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons and daughters.

20 拉吳活到三十二歲、生了西鹿。

**Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug.
And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.**

21 拉吳生西鹿之後、又活了二百零七年。並且生兒養女。

Reu lived after he became the father of Serug two hundred seven years, and became the father of sons and daughters.

And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.

22 西鹿活到三十歲、生了拿鶴。

**Serug lived thirty years, and became the father of Nahor.
And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.**

- 23 西鹿生拿鶴之後、又活了二百年。並且生兒養女。
Serug lived after he became the father of Nahor two hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 24 拿鶴活到二十九歲、生了他拉。
Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah.
And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.
- 25 拿鶴生他拉之後、又活了一百一十九年。並且生兒養女。
Nahor lived after he became the father of Terah one hundred nineteen years, and became the father of sons and daughters.
And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth sons and daughters.
- 26 他拉活到七十歲、生了亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。
Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor, and Haran.
And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.
- 27 他拉的後代、記在下面。他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。哈蘭生羅得。
Now this is the history of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. Haran became the father of Lot.
And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;
- 28 哈蘭死在他的本地迦勒底的吾珥、在他父親他拉之先。
Haran died before his father Terah in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.
and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.
- 29 亞伯蘭、拿鶴、各娶了妻。亞伯蘭的妻子名叫撒萊。拿鶴的妻子名叫密迦、是哈蘭的女兒。哈蘭是密迦和亦迦的父親。
Abram and Nahor took wives. The name of Abram`s wife was Sarai, and the name of Nahor`s wife, Milcah, the daughter of Haran who was also the father of Iscah.
And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram`s wife [is] Sarai, and the name of Nahor`s wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.
- 30 撒萊不生育、沒有孩子。
Sarai was barren. She had no child.
And Sarai is barren -- she hath no child.

- 31 他拉帶著他兒子亞伯蘭、和他孫子哈蘭的兒子羅得、並他兒婦亞伯蘭的妻子撒萊、出了迦勒底的吾珥、要往迦南地去、他們走到哈蘭就住

Terah took Abram his son, Lot the son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram`s wife. They went forth from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan. They came to Haran, and lived there.

And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.

- 32 他拉共活了二百零五歲、就死在哈蘭。

The days of Terah were two hundred five years. Terah died in Haran.

And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.

- 1 耶和華對亞伯蘭說、你要離開本地、本族、父家、往我所要指示你的

Now Yahweh said to Abram, "Get out of your country, and from your relatives, and from your father`s house, to the land that I will show you.

And Jehovah saith unto Abram, `Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.

- 2 我必叫你成為大國。我必賜福給你、叫你的名為大、你也要叫別人得

I will make of you a great nation. I will bless you, and make your name great. You will be a blessing.

And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.

- 3 為你祝福的、我必賜福與他、那咒詛你的、我必咒詛他、地上的萬族都要因你得福。

I will bless those who bless you, and I will curse him who curses you. In you will all of the families of the earth be blessed."

And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground.`

- 4 亞伯蘭就照著耶和華的吩咐去了。羅得也和他同去。亞伯蘭出哈蘭的時候、年七十五歲。

So Abram went, as Yahweh had spoken to him. Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed out of Haran.

And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.

- 5 亞伯蘭將他妻子撒萊、和姪兒羅得、連他們在哈蘭所積蓄的財物、所得的人口、都帶往迦南地去。他們就到了迦南地。

Abram took Sarai his wife, Lot his brother's son, all their substance that they had gathered, and the souls who they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan. Into the land of Canaan they came.

And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.

- 6 亞伯蘭經過那地、到了示劍地方摩利橡樹那裡。那時迦南人住在那地。

Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. The Canaanite was then in the land.

And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.

- 7 耶和華向亞伯蘭顯現、說、我要把這地賜給你的後裔。亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座壇。

Yahweh appeared to Abram, and said, "To your descendants I will give this land." He built an altar there to Yahweh, who appeared to him.

And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, `To thy seed I give this land;` and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.

- 8 從那裡他又遷到伯特利東邊的山、支搭帳棚。西邊是伯特利、東邊是艾。他在那裡又為耶和華築了一座壇、求告耶和華的名。

He left from there to the mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Ai on the east. There he built an altar to Yahweh, and called on the name of Yahweh.

And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.

- 9 後來亞伯蘭又漸漸遷往南地去。

Abram journeyed, going on still toward the South.

And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.

- 10 那地遭遇饑荒、因饑荒甚大、亞伯蘭就下埃及去、要在那裡暫居。

There was a famine in the land. Abram went down into Egypt to sojourn there, for the famine was sore in the land.

And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;

- 11 將近埃及就對他妻子撒萊說、我知道你是容貌俊美的婦人。
It happened, when he was come near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, "See now, I know that you are a beautiful woman to look on.
and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, `Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;
- 12 埃及人看見你必說、這是他的妻子、他們就要殺我、卻叫你存活。
It will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, `This is his wife.` They will kill me, but they will save you alive.
and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, `This [is] his wife,` and they have slain me, and thee they keep alive:
- 13 求你說、你是我的妹子、使我因你得平安、我的命也因你存活。
Please say that you are my sister, that it may be well with me for your sake, and that my soul may live because of you."
say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.`
- 14 及至亞伯蘭到了埃及、埃及人看見那婦人極其美貌。
It happened that when Abram had come into Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful.
And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;
- 15 法老的臣宰看見了他、就在法老面前誇獎他。那婦人就被帶進法老的
The princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh`s house.
and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh`s house;
- 16 法老因這婦人就厚待亞伯蘭、亞伯蘭得了許多牛、羊、駱駝、公驢、母驢、僕婢。
He dealt well with Abram for her sake. He had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.
and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.
- 17 耶和華因亞伯蘭妻子撒萊的緣故、降大災與法老和他的全家。
Yahweh plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram`s wife.
And Jehovah plagueth Pharaoh and his house -- great plagues -- for the matter of Sarai, Abram`s wife.

- 18 法老就召了亞伯蘭來、說、你這向我作的是甚麼事呢、為甚麼沒有告訴我他是你的妻子。

Pharaoh called Abram, and said, "What is this that you have done to me? Why didn't you tell me that she was your wife?"

And Pharaoh calleth for Abram, and saith, `What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?

- 19 為甚麼說、他是你的妹子、以致我把他取來要作我的妻子。現在你的妻子在這裡、可以帶他走罷。

Why did you say, `She is my sister,` so that I took her to be my wife? Now therefore, see your wife, take her, and go your way."

Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.`

- 20 於是法老吩咐人將亞伯蘭和他妻子、並他所有的都送走了。

Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.

And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, an all that he hath.

- 1 亞伯蘭帶著他的妻子與羅得、並一切所有的、都從埃及上南地去。

Abram went up out of Egypt: he, his wife, all that he had, and Lot with him, into the South.

And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;

- 2 亞伯蘭的金、銀、牲畜極多。

Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.

- 3 他從南地漸漸往伯特利去、到了伯特利和艾的中間、就是從前支搭帳棚的地方、

He went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,

And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai --

- 4 也是他起先築壇的地方。他又在那裡求告耶和華的名。

to the place of the altar, which he had made there at the first. There Abram called on the name of Yahweh.

unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.

- 5 與亞伯蘭同行的羅得、也有牛群、羊群、帳棚。

Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;

- 6 那地容不下他們、因為他們的財物甚多、使他們不能同居。

The land was not able to bear them, that they might live together: for their substance was great, so that they could not live together.

and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been

much, and they have not been able to dwell together;

- 7 當時迦南人、與比利洗人、在那地居住。亞伯蘭的牧人、和羅得的牧

There was a strife between the herdsmen of Abram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite lived then in the land.

and there is a strife between those feeding Abram's cattle and those feeding Lot's cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.

- 8 亞伯蘭就對羅得說、你我不可相爭、你的牧人和我的牧人也不可相爭、因為我們是骨肉。〔原文作弟兄〕

Abram said to Lot, "Please, let there be no strife between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen; for we are relatives.

And Abram saith unto Lot, "Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men -- brethren.

- 9 遍地不都在你眼前麼。請你離開我、你向左、我就向右、你向右、我就

Isn't the whole land before you? Please separate yourself from me. If you go to the left hand, then I will go to the right. Or if you go to the right hand, then I will go to the left."

Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left."

- 10 羅得舉目看見約但河的全平原、直到瑣珥、都是滋潤的、那地在耶和華未滅所多瑪、蛾摩拉以前、如同耶和華的園子、也像埃及地。

Lot lifted up his eyes, and saw all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahweh, like the land of Egypt, as you go to Zoar.

And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah's destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah's garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,

- 11 於是羅得選擇約但河的全平原、往東遷移。他們就彼此分離了。

So Lot chose the Plain of the Jordan for himself. Lot journeyed east, and they separated themselves the one from the other.

and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted -- a man from his companion;

- 12 亞伯蘭住在迦南地、羅得住在平原的城邑、漸漸挪移帳棚、直到所多

Abram lived in the land of Canaan, and Lot lived in the cities of the plain, and moved his tent as far as Sodom.

Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom;

- 13 所多瑪人在耶和華面前罪大惡極。

Now the men of Sodom were exceedingly wicked and sinners against Yahweh. and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.

- 14 羅得離別亞伯蘭以後、耶和華對亞伯蘭說、從你所在的地方、你舉目向東西南北觀看。

Yahweh said to Abram, after Lot was separated from him, "Now, lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward,

And Jehovah said unto Abram, after Lot's being parted from him, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;

- 15 凡你所看見的一切地、我都要賜給你和你的後裔、直到永遠。

for all the land which you see, I will give to you, and to your offspring forever.

for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed -- to the age.

- 16 我也要使你的後裔如同地上的塵沙那樣多、人若能數算地上的塵沙、纔能數算你的後裔。

I will make your offspring as the dust of the earth, so that if a man can number the dust of the earth, then your seed may also be numbered.

And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;

- 17 你起來、縱橫走遍這地、因為我必把這地賜給你。

Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it to you."

rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.`

- 18 亞伯蘭就搬了帳棚、來到希伯崙幔利的橡樹那裡居住、在那裡為耶和華築了一座壇。

Abram moved his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built an altar there to Yahweh.

And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.

- 1 當暗拉非作示拿王、亞略作以拉撒王、基大老瑪作以攔王、提達作戈印王的時候、

It happened in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,

And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

- 2 他們都攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別、和比拉王。比拉就是瑣珥。

that they made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar).

they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.

- 3 這五王都在西訂谷會合。西訂谷就是鹽海。

All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea).

All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;

- 4 他們已經事奉基大老瑪十二年、到十三年就背叛了。

Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year, they rebelled.

twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.

- 5 十四年基大老瑪和同盟的王、都來在亞特律加寧、殺敗了利乏音人、在哈麥殺敗了蘇西人、在沙微基列亭殺敗了以米人、

In the fourteenth year Chedorlaomer came, and the kings who were with him, and struck the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,

And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim,

6 在何利人的西珥山殺敗了何利人、一直殺到靠近曠野的伊勒巴蘭。
**and the Horites in their Mount Seir, to Elparan, which is by the wilderness.
and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;**

7 他們回到安密巴、就是加低斯、殺敗了亞瑪力全地的人、以及住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。

**They returned, and came to En-mishpat (the same is Kadesh), and struck all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that lived in Hazazon-tamar.
and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.**

8 於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王、和比拉王、（比拉就是瑣珥）都出來、在西訂谷擺陣、與他們交戰。

There went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah,

and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;

And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,

9 就是與以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略交戰。乃是四王與五王交戰。

against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.

with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.

10 西訂谷有許多石漆坑。所多瑪王、和蛾摩拉王逃跑、有掉在坑裡的、其餘的人都往山上逃跑。

Now the vale of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and those who remained fled to the mountain.

And the valley of Siddim [is] full of bitumen-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.

11 四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物、並一切的糧食、都擄掠去了。

They took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;

- 12 又把亞伯蘭的姪兒羅得、和羅得的財物擄掠去了。當時、羅得正住在

They took Lot, Abram`s brother`s son, who lived in Sodom, and his goods, and departed.

and they take Lot, Abram`s brother`s son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.

- 13 有一個逃出來的人、告訴希伯來人亞伯蘭。亞伯蘭正住在亞摩利人幔利的橡樹那裡。幔利和以實各、並亞乃都是弟兄、曾與亞伯蘭聯盟。

One who had escaped came and told Abram, the Hebrew: now he lived by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.

And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram`s allies.

- 14 亞伯蘭聽見他姪兒〔原文作弟兄〕被擄去、就率領他家裡生養的精練壯丁三百一十八人、直追到但。

When Abram heard that his relative was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.

- 15 便在夜間、自己同僕人分隊殺敗敵人、又追到大馬色左邊的何把。

He divided himself against them by night, he and his servants, and struck them, and pursued them to Hobah, which is on the left hand of Damascus.

And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;

- 16 將被擄掠的一切財物奪回來、連他姪兒羅得和他的財物、以及婦女人民、也都奪回來。

He brought back all the goods, and also brought back his relative, Lot, and his goods, and the women also, and the people.

and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.

- 17 亞伯蘭殺敗基大老瑪、和與他同盟的王回來的時候、所多瑪王出來、在沙微谷迎接他、沙微谷就是王谷。

The king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings who were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King`s Vale).

And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedorlaomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king`s valley.

18 又有撒冷王麥基洗德、帶著餅和酒、出來迎接。他是至高神的祭司。

Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High.

And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;

19 他為亞伯蘭祝福、說、願天地的主、至高的神、賜福與亞伯蘭。

He blessed him, and said, "Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth:

and he blesseth him, and saith, `Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;

20 至高的神把敵人交在你手裡、是應當稱頌的。亞伯蘭就把所得的、拿出十分之一來、給麥基洗德。

and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand." Abram gave him a tenth of all.

and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand;` and he giveth to him a tenth of all.

21 所多瑪王對亞伯蘭說、你把人口給我、財物你自己拿去罷。

The king of Sodom said to Abram, "Give me the people, and take the goods to yourself."

And the king of Sodom saith unto Abram, `Give to me the persons, and the substance take to thyself,`

22 亞伯蘭對所多瑪王說、我已經向天地的主、至高的神耶和華起誓。

Abram said to the king of Sodom, "I have lifted up my hand to Yahweh, God Most High, possessor of heaven and earth,

and Abram saith unto the king of Sodom, `I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth --

23 凡是你的東西、就是一根線、一根鞋帶、我都不拿、免得你說、我使亞伯蘭富足。

that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor anything that is yours, lest you should say, `I have made Abram rich.`

from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, I -- I have made Abram rich;

- 24 只有僕人所喫的、並與我同行的亞乃、以實各、幔利、所應得的分、可以任憑他們拿去。

Except only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre: let them take their portion."

save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me -- Aner, Eshcol, and Mamre -- they take their portion.`

- 1 這事以後、耶和華在異象中有話對亞伯蘭說、亞伯蘭你不要懼怕、我是你的盾牌、必大大的賞賜你。

After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying, "Don't be afraid, Abram. I am your shield, your exceedingly great reward."

After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, `Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great.`

- 2 亞伯蘭說、主耶和華阿、我既無子、你還賜我甚麼呢。並且要承受我家業的、是大馬色人以利以謝。

Abram said, "Lord Yahweh, what will you give me, seeing I go childless, and he who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?"

And Abram saith, `Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless? and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer.`

- 3 亞伯蘭又說、你沒有給我兒子、那生在我家中的人、就是我的後嗣。

Abram said, "Behold, to me you have given no seed: and, behold, one born in my house is my heir."

And Abram saith, `Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.`

- 4 耶和華又有話對他說、這人必不成為你的後嗣、你本身所生的、纔成為你的後嗣。

Behold, the word of Yahweh came to him, saying, "This man will not be your heir, but he who will come forth out of your own body will be your heir."

And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, `This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;`

- 5 於是領他走到外邊、說、你向天觀看、數算眾星、能數得過來麼。又對他說、你的後裔將要如此。

Yahweh brought him outside, and said, "Look now toward the sky, and count the stars, if you be able to count them." He said to Abram, "So shall your seed be." and He bringeth him out without, and saith, `Look attentively, I pray thee, towards the heavens, and count the stars, if thou art able to count them;` and He saith to him, `Thus is thy seed.`

- 6 亞伯蘭信耶和華、耶和華就以此為他的義。

He believed in Yahweh; and he reckoned it to him for righteousness.

And he hath believed in Jehovah, and He reckoneth it to him -- righteousness.

- 7 耶和華又對他說、我是耶和華、曾領你出了迦勒底的吾珥、為要將這地賜你為業。

He said to him, "I am Yahweh who brought you out of Ur of the Chaldees, to give you this land to inherit it."

And He saith unto him, `I [am] Jehovah who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give to thee this land to possess it;`

- 8 亞伯蘭說、主耶和華阿、我怎能知道必得這地為業呢。

He said, "Lord Yahweh, whereby will I know that I will inherit it?"

and he saith, `Lord Jehovah, whereby do I know that I possess it?`

- 9 他說、你為我取一隻三年的母牛、一隻三年的母山羊、一隻三年的公綿羊、一隻斑鳩、一隻雛鴿。

He said to him, "Take me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtle-dove, and a young pigeon."

And He saith unto him, `Take for Me a heifer of three years, and a she-goat of three years, and a ram of three years, and a turtle-dove, and a young bird;`

- 10 亞伯蘭就取了這些來、每樣劈開分成兩半、一半對著一半的擺列、只有鳥沒有劈開。

He took him all these, and divided them in the midst, and laid each half opposite the other; but he didn't divide the birds.

and he taketh to him all these, and separateth them in the midst, and putteth each piece over against its fellow, but the bird he hath not divided;

- 11 有鷲鳥下來落在那死畜的肉上、亞伯蘭就把他嚇飛了。

The birds of prey came down on the carcasses, and Abram drove them away.

and the ravenous birds come down upon the carcasses, and Abram causeth them to turn back.

- 12 日頭正落的時候、亞伯蘭沉沉的睡了。忽然有驚人的大黑暗落在他身

When the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. Now terror and great darkness fell on him.

And the sun is about to go in, and deep sleep hath fallen upon Abram, and lo, a terror of great darkness is falling upon him;

- 13 耶和華對亞伯蘭說、你要的確知道、你的後裔必寄居別人的地、又服事那地的人。那地的人要苦待他們四百年。

He said to Abram, "Know for sure that your seed will be sojourners in a land that is not theirs, and will serve them. They will afflict them four hundred years.

and He saith to Abram, `knowing -- know that thy seed is a sojourner in a land not theirs, and they have served them, and they have afflicted them four hundred years,

- 14 並且他們所要服事的那國、我要懲罰後來他們必帶著許多財物、從那

I will also judge that nation, whom they will serve. Afterward they will come out with great substance.

and the nation also whom they serve I judge, and after this they go out with great substance;

- 15 但你要享大壽數、平平安安的歸到你列祖那裡、被人埋葬。

But you will go to your fathers in peace. You will be buried in a good old age.

and thou -- thou comest in unto thy fathers in peace; thou art buried in a good old age;

- 16 到了第四代、他們必回到此地、因為亞摩利人的罪孽、還沒有滿盈。

In the fourth generation they will come here again, for the iniquity of the Amorite is not yet full."

and the fourth generation doth turn back hither, for the iniquity of the Amorite is not yet complete.`

- 17 日落天黑、不料有冒煙的爐、並燒著的火把、從那些肉塊中經過。

It came to pass that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace, and a flaming torch passed between these pieces.

And it cometh to pass -- the sun hath gone in, and thick darkness hath been -- and lo, a furnace of smoke, and a lamp of fire, which hath passed over between those pieces.

- 18 當那日耶和華與亞伯蘭立約、說、我已賜給你的後裔、從埃及河直到伯拉大河之地。

In that day Yahweh made a covenant with Abram, saying, "To your seed have I given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:

In that day hath Jehovah made with Abram a covenant, saying, `To thy seed I have given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Phrat,

- 19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、

the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,

with the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,

- 20 赫人、比利洗人、利乏音人、
**the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,
and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,**
- 21 亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人、之地。
**the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."
and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.`**
- 1 亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女。撒萊有一個使女名叫夏甲、是埃及
**Now Sarai, Abram`s wife, bore him no children. She had a handmaid, an Egyptian,
whose name was Hagar.**
**And Sarai, Abram`s wife, hath not borne to him, and she hath an handmaid, an
Egyptian, and her name [is] Hagar;**
- 2 撒萊對亞伯蘭說、耶和華使我不能生育、求你和我的使女同房、或者
我可以因他得孩子。（得孩子原文作被建立）亞伯蘭聽從了撒萊的話。
**Sarai said to Abram," See now, Yahweh has restrained me from bearing. Please go
in to my handmaid. It may be that I will obtain children by her." Abram listened to
the voice of Sarai.**
**and Sarai saith unto Abram, `Lo, I pray thee, Jehovah hath restrained me from
bearing, go in, I pray thee, unto my handmaid; perhaps I am built up from her;` and
Abram hearkeneth to the voice of Sarai.**
- 3 於是亞伯蘭的妻子撒萊、將使女埃及人夏甲給了丈夫為妾。那時亞伯
蘭在迦南已經住了十年。
**Sarai, Abram`s wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had lived
ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.
And Sarai, Abram`s wife, taketh Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of
the tenth year of Abram`s dwelling in the land of Canaan, and giveth her to Abram
her husband, to him for a wife,**
- 4 亞伯蘭與夏甲同房、夏甲就懷了孕。他見自己有孕、就小看他的主母
**He went in to Hagar, and she conceived. When she saw that she had conceived, her
mistress was despised in her eyes.**
**and he goeth in unto Hagar, and she conceiveth, and she seeth that she hath
conceived, and her mistress is lightly esteemed in her eyes.**

- 5 撒萊對亞伯蘭說、我因你受屈、我將我的使女放在你懷中、他見自己有了孕就小看我、願耶和華在我中間判斷。

Sarai said to Abram, "This wrong is your fault. I gave my handmaid into your bosom, and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Yahweh judge between me and you."

And Sarai saith unto Abram, `My violence [is] for thee; I -- I have given mine handmaid into thy bosom, and she seeth that she hath conceived, and I am lightly esteemed in her eyes; Jehovah doth judge between me and thee.`

- 6 亞伯蘭對撒萊說、使女在你手下、你可以隨意待他。撒萊苦待他、他就從撒萊面前逃走了。

But Abram said to Sarai, "Behold, your maid is in your hand. Do to her whatever is good in your eyes." Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.

And Abram saith unto Sarai, `Lo, thine handmaid [is] in thine hand, do to her that which is good in thine eyes;` and Sarai afflicted her, and she fleeth from her presence.

- 7 耶和華的使者在曠野、書珥路上的水泉旁遇見他、

The angel of Yahweh found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

And a messenger of Jehovah findeth her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way [to] Shur,

- 8 對他說、撒萊的使女夏甲、你從那裡來、要往那裡去。夏甲說、我從我的主母撒萊面前逃出來。

He said, "Hagar, Sarai`s handmaid, where did you come from? Where are you going?" She said, "I am fleeing from the face of my mistress Sarai."

and he saith, `Hagar, Sarai`s handmaid, whence hast thou come, and whither dost thou go?` and she saith, `From the presence of Sarai, my mistress, I am fleeing.`

- 9 耶和華的使者對他說、你回到你主母那裡、服在他手下。

The angel of Yahweh said to her, "Return to your mistress, and submit yourself under her hands."

And the messenger of Jehovah saith to her, `Turn back unto thy mistress, and humble thyself under her hands;`

- 10 又說、我必使你的後裔極其繁多、甚至不可勝數。

The angel of Yahweh said to her, "I will greatly multiply your seed, that they will not be numbered for multitude."

and the messenger of Jehovah saith to her, `Multiplying I multiply thy seed, and it is not numbered from multitude;`

- 11 並說、你如今懷孕要生一個兒子、可以給他起名叫以實瑪利、因為耶和華聽見了你的苦情。〔以實瑪利就是 神聽見的意思〕

The angel of Yahweh said to her, "Behold, you are with child, and will bear a son. You shall call his name Ishmael, because Yahweh has heard your affliction.

and the messenger of Jehovah saith to her, `Behold thou [art] conceiving, and bearing a son, and hast called his name Ishmael, for Jehovah hath hearkened unto thine affliction;

- 12 他為人必像野驢。他的手要攻打人、人的手也要攻打他、他必住在眾弟兄的東邊。

He will be like a wild donkey among men. His hand will be against every man, and every man`s hand against him. He will live opposite all of his brothers."

and he is a wild-ass man, his hand against every one, and every one`s hand against him -- and before the face of all his brethren he dwelleth.`

- 13 夏甲就稱那對他說話的耶和華為看顧人的 神。因而說、在這裡我也看見那看顧我的麼。

She called the name of Yahweh who spoke to her, "You are a God who sees," for she said, "Have I even stayed alive after seeing him?"

And she calleth the name of Jehovah who is speaking unto her, `Thou [art], O God, my beholder;` for she said, `Even here have I looked behind my beholder`

- 14 所以這井名叫庇耳拉海萊。這井正在加低斯、和巴列中間。

Therefore the well was called Beer-lahai-roi. Behold, it is between Kadesh and Bered.

therefore hath one called the well, `The well of the Living One, my beholder;` lo, between Kadesh and Bered.

- 15 後來夏甲給亞伯蘭生了一個兒子。亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。

Hagar bore a son for Abram. Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.

And Hagar beareth to Abram a son; and Abram calleth the name of his son, whom Hagar hath borne, Ishmael;

- 16 夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候、亞伯蘭年八十六歲。

Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.

and Abram [is] a son of eighty and six years in Hagar`s bearing Ishmael to Abram.

- 1 亞伯蘭年九十九歲的時候、耶和華向他顯現、對他說、我是全能的神、你當在我面前作完全人。

When Abram was ninety-nine years old, Yahweh appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty. Walk before me, and be blameless.

And Abram is a son of ninety and nine years, and Jehovah appeareth unto Abram, and saith unto him, `I [am] God Almighty, walk habitually before Me, and be thou perfect;

- 2 我就與你立約、使你的後裔極其繁多。

I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly." and I give My covenant between Me and thee, and multiply thee very exceedingly.`

- 3 亞伯蘭俯伏在地、神又對他說、

Abram fell on his face. God talked with him, saying,

And Abram falleth upon his face, and God speaketh with him, saying,

- 4 我與你立約、你要作多國的父。

"As for me, behold, my covenant is with you. You will be the father of a multitude of nations.

`I -- lo, My covenant [is] with thee, and thou hast become father of a multitude of nations;

- 5 從此以後、你的名不再叫亞伯蘭、要叫亞伯拉罕、因為我已立你作多

Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made you.

and thy name is no more called Abram, but thy name hath been Abraham, for father of a multitude of nations have I made thee;

- 6 我必使你的後裔極其繁多、國度從你而立、君王從你而出。

I will make you exceeding fruitful, and I will make nations of you. Kings will come out of you.

and I have made thee exceeding fruitful, and made thee become nations, and kings go out from thee.

- 7 我要與你並你世世代代的後裔堅立我的約、作永遠的約、是要作你和你後裔的神。

I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.

`And I have established My covenant between Me and thee, and thy seed after thee, to their generations, for a covenant age-during, to become God to thee, and to thy seed after thee;

- 8 我要將你現在寄居的地、就是迦南全地、賜給你和你的後裔、永遠為業。我也必作他們的神。

I will give to you, and to your seed after you, the land where you are traveling, all the land of Canaan, for an everlasting possession. I will be their God."

and I have given to thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, the whole land of Canaan, for a possession age-during, and I have become their God."

- 9 神又對亞伯拉罕說、你和你的後裔必世代代遵守我的約。

God said to Abraham, "As for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.

And God saith unto Abraham, "And thou dost keep My covenant, thou and thy seed after thee, to their generations;

- 10 你們所有的男子、都要受割禮、這就是我與你、並你的後裔所立的約、是你們所當遵守的。

This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your seed after you. Every male among you shall be circumcised.

this [is] My covenant which ye keep between Me and you, and thy seed after thee: Every male of you [is] to be circumcised;

- 11 你們都要受割禮。〔受割禮原文作割陽皮十四二十三二十四二十五節同〕這是我與你們立約的證據。

You shall be circumcised in the flesh of your foreskin. It will be a token of a covenant between me and you.

and ye have circumcised the flesh of your foreskin, and it hath become a token of a covenant between Me and you.

- 12 你們世世代代的男子、無論是家裡生的、是在你後裔之外用銀子從外人買的、生下來第八日、都要受割禮。

He who is eight days old will be circumcised among you, every male throughout your generations, he who is born in the house, or bought with money of any foreigner who is not of your seed.

"And a son of eight days is circumcised by you; every male to your generations, born in the house, or bought with money from any son of a stranger, who is not of thy seed;

- 13 你家裡生的、和你用銀子買的、都必須受割禮。這樣、我的約就立在你們肉體上、作永遠的約。

He who is born in your house, and he who is bought with your money, must be circumcised. My covenant will be in your flesh for an everlasting covenant.

he is certainly circumcised who [is] born in thine house, or bought with thy money; and My covenant hath become in your flesh a covenant age-during;

- 14 但不受割禮的男子、必從民中剪除、因他背了我的約。

The uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people. He has broken my covenant."

and an uncircumcised one, a male, the flesh of whose foreskin is not circumcised, even that person hath been cut off from his people; My covenant he hath broken."

- 15 神又對亞伯拉罕說、你的妻子撒萊、不可再叫撒萊、他的名要叫撒

God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but her name will be Sarah.

And God saith unto Abraham, `Sarai thy wife -- thou dost not call her name Sarai, for Sarah [is] her name;

- 16 我必賜福給他、也要使你從他得一個兒子、我要賜福給他、他也要作多國之母、必有百姓的君王從他而出。

I will bless her, and moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her, and she will be a mother of nations. Kings of peoples will come from her."

and I have blessed her, and have also given to thee a son from her; and I have blessed her, and she hath become nations -- kings of peoples are from her."

- 17 亞伯拉罕就俯伏在地喜笑、心裡說、一百歲的人、還能得孩子麼。撒拉已經九十歲了、還能生養麼。

Then Abraham fell on his face, and laughed, and said in his heart, "Will a child be born to him who is one hundred years old? Will Sarah, who is ninety years old, give birth?"

And Abraham falleth upon his face, and laugheth, and saith in his heart, `To the son of an hundred years is one born? or doth Sarah -- daughter of ninety years -- bear?`

- 18 亞伯拉罕對神說、但願以實瑪利活在你面前。

Abraham said to God, "Oh that Ishmael might live before you!"

And Abraham saith unto God, `O that Ishmael may live before Thee;`

- 19 神說、不然、你妻子撒拉要給你生一個兒子、你要給他起名叫以撒、我要與他堅定所立的約、作他後裔永遠的約。

God said, "No, but Sarah, your wife, will bear you a son. You shall call his name Isaac. I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

and God saith, `Sarah thy wife is certainly bearing a son to thee, and thou hast called his name Isaac, and I have established My covenant with him, for a covenant age-during, to his seed after him.

- 20 至於以實瑪利、我也應允你、我必賜福給他、使他昌盛極其繁多、他必生十二個族長、我也要使他成為大國。

As for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him a great nation.

As to Ishmael, I have heard thee; lo, I have blessed him, and made him fruitful, and multiplied him, very exceedingly; twelve princes doth he beget, and I have made him become a great nation;

- 21 到明年這時節、撒拉必給你生以撒、我要與他堅定所立的約。

But my covenant I establish with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year."

and My covenant I establish with Isaac, whom Sarah doth bear to thee at this appointed time in the next year;

- 22 神和亞伯拉罕說完了話、就離開他上升去了。

When he finished talking with him, God went up from Abraham.

and He finisheth speaking with him, and God goeth up from Abraham.

- 23 正當那日、亞伯拉罕遵著神的命、給他的兒子以實瑪利和家裡的一切男子、無論是在家裡生的、是用銀子買的、都行了割禮。

Abraham took Ishmael his son, all who were born in his house, and all who were bought with his money; every male among the men of Abraham`s house, and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.

And Abraham taketh Ishmael his son, and all those born in his house, and all those bought with his money -- every male among the men of Abraham`s house -- and circumciseth the flesh of their foreskin, in this self-same day, as God hath spoken with him.

- 24 亞伯拉罕受割禮的時候、年九十九歲。

Abraham was ninety-nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

And Abraham [is] a son of ninety and nine years in the flesh of his foreskin being circumcised;

- 25 他兒子以實瑪利受割禮的時候、年十三歲。

Ishmael, his son, was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

and Ishmael his son [is] a son of thirteen years in the flesh of his foreskin being circumcised;

26 正當那日、亞伯拉罕和他兒子以實瑪利、一同受了割禮。

**In the same day both Abraham and Ishmael, his son, were circumcised.
in this self-same day hath Abraham been circumcised, and Ishmael his son;**

27 家裡所有的人、無論是在家裡生的、是用銀子從外人買的、也都一同受了割禮。

All the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.

and all the men of his house -- born in the house, and bought with money from the son of a stranger -- have been circumcised with him.

1 耶和華在幔利橡樹那裡、向亞伯拉罕顯現出來。那時正熱、亞伯拉罕坐在帳棚門口。

Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.

And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;

2 舉目觀看、見有三個人在對面站著。他一見、就從帳棚門口跑去迎接他們、俯伏在地、

He lifted up his eyes and looked, and saw that three men stood opposite him. When he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth,

and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,

3 說、我主、我若在你眼前蒙恩、求你不要離開僕人往前去。

and said, "My lord, if now I have found favor in your sight, please don't go away from your servant.

And he saith, `My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;

4 容我拿點水來、你們洗洗腳、在樹下歇息歇息。

Now let a little water be fetched, wash your feet, and rest yourselves under the tree.

let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;

- 5 我再拿一點餅來、你們可以加添心力、然後往前去、你們既到僕人這裡來、理當如此。他們說、就照你說的行罷。

I will get a morsel of bread so you can refresh your heart. After that you may go your way, now that you have come to your servant." They said, "Very well, do as you have said."

and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant;` and they say, `So mayest thou do as thou has spoken.`

- 6 亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉說、你速速拿三細亞細麵調和作餅。

Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, "Quickly make ready three measures of fine meal, knead it, and make cakes."

And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, `Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;`

- 7 亞伯拉罕又跑到牛群裡、牽了一隻又嫩又好的牛犢來、交給僕人、僕人急忙豫備好了。

Abraham ran to the herd, and fetched a tender and good calf, and gave it to the servant. He hurried to dress it.

and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;

- 8 亞伯拉罕又取了奶油和奶、並豫備好的牛犢來、擺在他們面前、自己在樹下站在旁邊、他們就喫了。

He took butter, milk, and the calf which he had dressed, and set it before them. He stood by them under the tree, and they ate.

and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.

- 9 他們問亞伯拉罕說、你妻子撒拉在那裡、他說、在帳棚裡。

They said to him, "Where is Sarah, your wife? He said, "See, in the tent."

And they say unto him, `Where [is] Sarah thy wife?` and he saith, `Lo -- in the tent;`

- 10 三人中有一位說、到明年這時候、我必要回到你這裡、你的妻子撒拉必生一個兒子。撒拉在那人後邊的帳棚門口、也聽見了這話。

He said, "I will certainly return to you when the season comes round. Behold, Sarah your wife will have a son." Sarah heard in the tent door, which was behind him.

and he saith, `returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.`

11 亞伯拉罕和撒拉年紀老邁、撒拉的月經已斷絕了。

Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.

And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;

12 撒拉心裡暗笑、說、我既已衰敗、我主也老邁、豈能有這喜事呢。

Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old will I have pleasure, my lord being old also?"

and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days -- the way of women hath ceased to be to Sarah;

13 耶和華對亞伯拉罕說、撒拉為甚麼暗笑、說、我既已年老、果真能生

Yahweh said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, `Will I really bear a child, yet I am old?`

and Sarah laugheth in her heart, saying, `After I have waxed old I have had pleasure! -- my lord also [is] old!`

14 耶和華豈有難成的事麼。到了日期、明年這時候、我必回到你這裡、撒拉必生一個兒子。

Is anything too hard for Yahweh? At the set time I will return to you, when the season comes round, and Sarah will have a son."

And Jehovah saith unto Abraham, `Why [is] this? Sarah hath laughed, saying, Is it true really -- I bear -- and I am aged? Is any thing too wonderful for Jehovah? at the appointed time I return unto thee, about the time of life, and Sarah hath a son.`

15 撒拉就害怕、不承認、說、我沒有笑。那位說、不然、你實在笑了。

Then Sarah denied, saying, "I didn't laugh," for she was afraid." He said, "No, but you did laugh."

And Sarah denieth, saying, `I did not laugh;` for she hath been afraid; and He saith, `Nay, but thou didst laugh.`

16 三人就從那裡起行、向所多瑪觀看、亞伯拉罕也與他們同行、要送他

The men rose up from there, and looked toward Sodom. Abraham went with them to see them on their way.

And the men rise from thence, and look on the face of Sodom, and Abraham is going with them to send them away;

17 耶和華說、我所要作的事、豈可瞞著亞伯拉罕呢。

Yahweh said, "Will I hide from Abraham what I do, and Jehovah said, `Am I concealing from Abraham that which I am doing,

18 亞伯拉罕必要成為強大的國、地上的萬國都必因他得福。

seeing that Abraham has surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth will be blessed in him?

and Abraham certainly becometh a nation great and mighty, and blessed in him have been all nations of the earth?

19 我眷顧他、為要叫他吩咐他的眾子、和他的眷屬、遵守我的道、秉公行義、使我所應許亞伯拉罕的話都成就了。

For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice; to the end that Yahweh may bring on Abraham that which he has spoken of him."

for I have known him, that he commandeth his children, and his house after him (and they have kept the way of Jehovah), to do righteousness and judgment, that Jehovah may bring on Abraham that which He hath spoken concerning him."

20 耶和華說、所多瑪和蛾摩拉的罪惡甚重、聲聞於我。

Yahweh said, "Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous,

And Jehovah saith, `The cry of Sodom and Gomorrah -- because great; and their sin -- because exceeding grievous:

21 我現在要下去、察看他們所行的、果然盡像那達到我耳中的聲音一樣麼。若是不然、我也必知道。

I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come to me. If not, I will know."

I go down now, and see whether according to its cry which is coming unto Me they have done completely -- and if not -- I know;`

22 二人轉身離開那裡、向所多瑪去、但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。

The men turned from there, and went toward Sodom, but Abraham stood yet before Yahweh.

and the men turn from thence, and go towards Sodom; and Abraham is yet standing before Jehovah.

23 亞伯拉罕近前來說、無論善惡、你都要剿滅麼。

Abraham drew near, and said, "Will you consume the righteous with the wicked?

And Abraham draweth nigh and saith, `Dost Thou also consume righteous with wicked?

- 24 假若那城裡有五十個義人、你還剿滅那地方麼。不為城裡這五十個義人饒恕其中的人麼。

What if there are fifty righteous within the city? Will you consume and not spare the place for the fifty righteous who are therein?

peradventure there are fifty righteous in the midst of the city; dost Thou also consume, and not bear with the place for the sake of the fifty -- the righteous who [are] in its midst?

- 25 將義人與惡人同殺、將義人與惡人一樣看待、這斷不是你所行的。審判全地的主、豈不行公義麼。

Be it far from you to do things like that, to kill the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked. May that be far from you. Shouldn't the Judge of all the earth do right?"

Far be it from Thee to do according to this thing, to put to death the righteous with the wicked; that it hath been -- as the righteous so the wicked -- far be it from Thee; doth the Judge of all the earth not do justice?"

- 26 耶和華說、我若在所多瑪城裡見有五十個義人、我就為他們的緣故、饒恕那地方的眾人。

Yahweh said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake."

And Jehovah saith, `If I find in Sodom fifty righteous in the midst of the city, then have I borne with all the place for their sake.`

- 27 亞伯拉罕說、我雖然是灰塵、還敢對主說話。

Abraham answered, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord, who am but dust and ashes."

And Abraham answereth and saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord, and I -- dust and ashes;

- 28 假若這五十個義人短了五個、你就因為短了五個毀滅全城麼。他說、我在那裡若見有四十五個、也不毀滅那城。

What if there will lack five of the fifty righteous? Will you destroy all the city for lack of five?" He said, "I will not destroy it, if I find forty-five there."

peradventure there are lacking five of the fifty righteous -- dost Thou destroy for five the whole of the city?` and He saith, `I destroy [it] not, if I find there forty and five.`

- 29 亞伯拉罕又對他說、假若在那裡見有四十個怎麼樣呢。他說、為這四十個的緣故、我也不作這事。

He spoke to him yet again, and said, "What if there are forty found there?" He said, "I will not do it for the forty's sake."

And he addeth again to speak unto Him and saith, `Peradventure there are found there forty?` and He saith, `I do [it] not, because of the forty.`

- 30 亞伯拉罕說、求主不要動怒、容我說。假若在那裡見有三十個怎麼樣呢。他說、我在那裡若見有三十個、我也不作這事。

He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak. What if there are thirty found there?" He said, "I will not do it, if I find thirty there."

And he saith, `Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?` and He saith, `I do [it] not, if I find there thirty.`

- 31 亞伯拉罕說、我還敢對主說話、假若在那裡見有二十個怎麼樣呢。他說、為這二十個的緣故、我也不毀滅那城。

He said, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord. What if there are twenty found there?" He said, "I will not destroy it for the twenty's sake."

And he saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the twenty.`

- 32 亞伯拉罕說、求主不要動怒、我再說這一次、假若在那裡見有十個呢。他說、為這十個的緣故、我也不毀滅那城。

He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak yet but this once. What if ten are found there?" He said, "I will not destroy it for the ten's sake."

And he saith, `Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the ten.`

- 33 耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了。亞伯拉罕也回到自己的地方去了

Yahweh went his way, as soon as he had finished communing with Abraham, and Abraham returned to his place.

And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.

- 1 那兩個天使晚上到了所多瑪。羅得正坐在所多瑪城門口。看見他們、就起來迎接、臉伏於地下拜、

The two angels came to Sodom at evening. Lot sat in the gate of Sodom. Lot saw them, and rose up to meet them. He bowed himself with his face to the earth, And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself -- face to the earth,

- 2 說、我主阿、請你們到僕人家裡洗洗腳、住一夜、清早起來再走。他們說、不、我們要在街上過夜。

and he said, "See now, my lords, please turn aside into your servant`s house, stay all night, wash your feet, and you will rise up early, and go on your way." They said, "No, but we will stay in the street all night."

and he saith, `Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet -- then ye have risen early and gone on your way;` and they say, `Nay, but in the broad place we do lodge.`

- 3 羅得切切的請他們、他們這纔進去到他屋裡。羅得為他們豫備筵席、烤無酵餅、他們就喫了。

He urged them greatly, and they came in with him, and entered into his house. He made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.

And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.

- 4 他們還沒有躺下、所多瑪城裡各處的人、連老帶少、都來圍住那房子

But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both young and old, all the people from every quarter.

Before they lie down, the men of the city -- men of Sodom -- have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;

- 5 呼叫羅得說、今日晚上到你這裡來的人在那裡呢。把他們帶出來、任我們所為。

They called to Lot, and said to him, "Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may have sex with them."

and they call unto Lot and say to him, `Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.`

- 6 羅得出來、把門關上、到眾人那裡、

Lot went out to them to the door, and shut the door after him.

And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,

7 說、眾弟兄請你們不要作這惡事。

He said, "Please, my brothers, don't act so wickedly. and saith, `Do not, I pray you, my brethren, do evil;

8 我有兩個女兒、還是處女、容我領出來任憑你們的心願而行、只是這兩個人既然到我舍下、不要向他們作甚麼。

See now, I have two virgin daughters. Please let me bring them out to you, and do you to them as is good in your eyes. Only don't do anything to these men, because they have come under the shadow of my roof."

lo, I pray you, I have two daughters, who have not known any one; let me, I pray you, bring them out unto you, and do to them as [is] good in your eyes; only to these men do not anything, for therefore have they come in within the shadow of my roof.`

9 眾人說、退去罷。又說、這個人來寄居、還想要作官哪。現在我們要害你比害他們更甚、眾人就向前擁擠羅得、要攻破房門。

They said, "Stand back!" They said, "This one fellow came in to sojourn, and he appoints himself a judge. Now will we deal worse with you, than with them!" They pressed hard on the man, even Lot, and drew near to break the door.

And they say, `Come nigh hither;` they say also, `This one hath come in to sojourn, and he certainly judgeth! now, we do evil to thee more than [to] them;` and they press against the man, against Lot greatly, and come nigh to break the door.

10 只是那二人伸出手來、將羅得拉進屋去、把門關上。

But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and shut to the door.

And the men put forth their hand, and bring in Lot unto them, into the house, and have shut the door;

11 並且使門外的人、無論老少、眼都昏迷。他們摸來摸去、總尋不著房

They struck the men who were at the door of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the door.

and the men who [are] at the opening of the house they have smitten with blindness, from small even unto great, and they weary themselves to find the opening.

12 二人對羅得說、你這裡還有甚麼人麼。無論是女婿、是兒女、和這城中一切屬你的人、你都要將他們從這地方帶出去。

The men said to Lot, "Do you have you anybody else here? Son-in-law, your sons, your daughters, and whoever you have in the city, bring them out of the place:

And the men say unto Lot, `Whom hast thou here still? son-in-law, thy sons also, and thy daughters, and all whom thou hast in the city, bring out from this place;

- 13 我們要毀滅這地方、因為城內罪惡的聲音、在耶和華面前甚大、耶和華差我們來、要毀滅這地方。

for we will destroy this place, because the cry of them is grown great before Yahweh. Yahweh has sent us to destroy it."

for we are destroying this place, for their cry hath been great [before] the face of Jehovah, and Jehovah doth send us to destroy it.`

- 14 羅得就出去、告訴娶了他女兒的女婿們、〔娶了或作將要娶〕說、你們起來離開這地方、因為耶和華要毀滅這城。他女婿們卻以為他說的是

Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who married his daughters, and said, "Get up! Get out of this place, for Yahweh will destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be joking.

And Lot goeth out, and speaketh unto his sons-in-law, those taking his daughters, and saith, `Rise, go out from this place, for Jehovah is destroying the city;` and he is as [one] mocking in the eyes of his sons-in-law.

- 15 天明了、天使催逼羅得說、起來、帶著你的妻子、和你在這裡的兩個女兒出去、免得你因這城裡的罪惡、同被剿滅。

When the morning arose, then the angels hurried Lot, saying, "Arise, take your wife, and your two daughters who are here, lest you be consumed in the iniquity of the city."

And when the dawn hath ascended, then the messengers press upon Lot, saying, `Rise, take thy wife, and thy two daughters who are found present, lest thou be consumed in the iniquity of the city.`

- 16 但羅得遲延不走。二人因為耶和華憐恤羅得、就拉著他的手、和他妻子的手、並他兩個女兒的手、把他們領出來、安置在城外。

But he lingered; and the men laid hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, Yahweh being merciful to him; and they took him out, and set him outside of the city.

And he lingereth, and the men lay hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, through the mercy of Jehovah unto him, and they bring him out, and cause him to rest without the city.

- 17 領他們出來以後、就說、逃命罷。不可回頭看、也不可在平原站住、要往山上逃跑、免得你被剿滅。

It came to pass, when they had taken them out, that he said, "Escape for your life! Don't look behind you, neither stay anywhere in the plain. Escape to the mountain, lest you be consumed!"

And it cometh to pass when he hath brought them out without, that he saith, `Escape for thy life; look not expectingly behind thee, nor stand thou in all the circuit; to the mountain escape, lest thou be consumed.`

18 羅得對他們說、我主阿、不要如此。

Lot said to them, "Oh, not so, my lord.

And Lot saith unto them, `Not [so], I pray thee, my lord;

19 你僕人已經在你眼前蒙恩、你又向我顯出莫大的慈愛、救我的性命、我不能逃到山上去、恐怕這災禍臨到我、我便死了。

See now, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have showed to me in saving my life. I can't escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die.

lo, I pray thee, thy servant hath found grace in thine eyes, and thou dost make great thy kindness which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;

20 看哪、這座城又小又近、容易逃到、這不是一個小的麼。求你容我逃到那裡、我的性命就得存活。

See now, this city is near to flee to, and it is a little one. Oh let me escape there (isn't it a little one?), and my soul will live."

lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live.`

21 天使對他說、這事我也應允你、我不傾覆你所說的這城、

He said to him, "Behold, I have accepted you concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which you have spoken.

And he saith unto him, `Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;

22 你要速速的逃到那城、因為你還沒有到那裡我不能作甚麼。因此那城名叫瑣珥。〔瑣珥就是小的意思〕

Hurry, escape there, for I can't do anything until you get there." Therefore the name of the city was called Zoar.

haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;` therefore hath he calleth the name of the city Zoar.

23 羅得到了瑣珥、日頭已經出來了。

The sun was risen on the earth when Lot came to Zoar.

The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar,

24 當時耶和華將硫磺與火、從天上耶和華那裡、降與所多瑪和蛾摩拉、

Then Yahweh rained on Sodom and on Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky.

and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;

25 把那些城、和全平原、並城裡所有的居民、連地上生長的、都毀滅了。

He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and that which grew on the ground.

and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.

26 羅得的妻子在後邊回頭一看、就變成了一根鹽柱。

But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

And his wife looketh expectingly from behind him, and she is -- a pillar of salt!

27 亞伯拉罕清早起來、到了他從前站在耶和華面前的地方、

Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before Yahweh.

And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;

28 向所多瑪、和蛾摩拉、與平原的全地觀看。不料、那地方煙氣上騰、如同燒祭一般。

He looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and looked, and saw that the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.

29 當神毀滅平原諸城的時候、他記念亞伯拉罕、正在傾覆羅得所住之城的時候、就打發羅得從傾覆之中出來。

It happened, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.

And it cometh to pass, in God's destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.

30 羅得因為怕住在瑣珥、就同他兩個女兒從瑣珥上去住在山裡。他和兩個女兒住在一個洞裡。

Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave with his two daughters.

And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.

- 31 大女兒對小女兒說、我們的父親老了、地上又無人按著世上的常規、進到我們這裡。

The firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man in the earth to come in to us after the manner of all the earth.

And the first-born saith unto the younger, `Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;

- 32 來、我們可以叫父親喝酒、與他同寢。這樣、我們好從他存留後裔。

Come, let`s make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve our father`s seed."

come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father -- a seed.`

- 33 於是那夜他們叫父親喝酒、大女兒就進去和他父親同寢。他幾時躺下、幾時起來、父親都不知道。

They made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father. He didn`t know when she lay down, nor when she arose.

And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.

- 34 第二天、大女兒對小女兒說、我昨夜與父親同寢、今夜我們再叫他喝酒、你可以進去與他同寢。這樣、我們好從父親存留後裔。

It came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine again, tonight. You go in, and lie with him, that we may preserve our father`s seed."

And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, `Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to drink wine also tonight, and go thou in, lie with him, and we preserve from our father -- a seed.`

- 35 於是那夜他們又叫父親喝酒、小女兒起來與他父親同寢。他幾時躺下、幾時起來、父親都不知道。

They made their father drink wine that night also. The younger arose, and lay with him. He didn`t know when she lay down, nor when she arose.

And they cause their father to drink wine on that night also, and the younger riseth and lieth with him, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.

- 36 這樣、羅得的兩個女兒、都從他父親懷了孕。

Thus both of Lot`s daughters were with child by their father.

And the two daughters of Lot conceive from their father,

37 大女兒生了兒子、給他起名叫摩押、就是現今摩押人的始祖。

The firstborn bore a son, and named him Moab. The same is the father of the Moabites to this day.

and the first-born beareth a son, and calleth his name Moab; he [is] father of Moab unto this day;

38 小女兒也生了兒子、給他起名叫便亞米、就是現今亞捫人的始祖。

The younger also bore a son, and called his name Ben-ammi. The same is the father of the children of Ammon to this day.

as to the younger, she also hath born a son, and calleth his name Ben-Ammi: he [is] father of the Beni-Ammon unto this day.

1 亞伯拉罕從那裡向南地遷去、寄居在加低斯和書珥中間的基拉耳。

Abraham journeyed from there toward the land of the South, and lived between Kadesh and Shur. He sojourned in Gerar.

And Abraham journeyeth from thence toward the land of the south, and dwelleth between Kadesh and Shur, and sojourneth in Gerar;

2 亞伯拉罕稱他的妻撒拉為妹子、基拉耳王亞比米勒差人把撒拉取了去

Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

and Abraham saith concerning Sarah his wife, `She is my sister;` and Abimelech king of Gerar sendeth and taketh Sarah.

3 但夜間 神來在夢中、對亞比米勒說、你是個死人哪、因為你取了那女人來、他原是別人的妻子。

But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken. For she is a man's wife."

And God cometh in unto Abimelech in a dream of the night, and saith to him, `Lo, thou [art] a dead man, because of the woman whom thou hast taken -- and she married to a husband.`

4 亞比米勒卻還沒有親近撒拉。他說、主阿、連有義的國你也要毀滅麼

Now Abimelech had not come near her. He said, "Lord, will you kill even a righteous nation?"

And Abimelech hath not drawn near unto her, and he saith, `Lord, also a righteous nation dost thou slay?

- 5 那人豈不是自己對我說、他是我的妹子麼。就是女人也自己說、他是我的哥哥。我作這事、是心正手潔的。

Didn't he tell me, 'She is my sister?' She, even she herself said, 'He is my brother.'

In the integrity of my heart and the innocence of my hands have I done this."

hath not he himself said to me, She [is] my sister! and she, even she herself, said, He [is] my brother; in the integrity of my heart, and in the innocency of my hands, I have done this.'

- 6 神在夢中對他說、我知道你作這事是心中正直、我也攔阻了你、免得你得罪我、所以我不容你沾著他。

God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also withheld you from sinning against me. Therefore I didn't allow you to touch her.

And God saith unto him in the dream, 'Yea, I -- I have known that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I withhold thee, even I, from sinning against Me, therefore I have not suffered thee to come against her;

- 7 現在你把這人的妻子歸還他、因為他是先知、他要為你禱告、使你存活。你若不歸還他、你當知道、你和你所有的人、都必要死。

Now therefore, restore the man's wife. For he is a prophet, and he will pray for you, and you will live. If you don't restore her, know for sure that you will die, you, and all who are yours.

and now send back the man's wife, for he [is] inspired, and he doth pray for thee, and live thou; and if thou do not send back, know that dying thou dost die, thou, and all that thou hast.'

- 8 亞比米勒清早起來、召了眾臣僕來、將這些事都說給他們聽、他們都

Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. The men were very scared.

And Abimelech riseth early in the morning, and calleth for all his servants, and speaketh all these words in their ears; and the men fear exceedingly;

- 9 亞比米勒召了亞伯拉罕來、對他說、你怎麼向我這樣行呢、我在甚麼事上得罪了你、你竟使我和我國裡的人陷在大罪裡。你向我行不當行

Then Abimelech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? How have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done!"

and Abimelech calleth for Abraham, and saith to him, 'What hast thou done to us? and what have I sinned against thee, that thou hast brought upon me, and upon my kingdom, a great sin? works which are not done thou hast done with me.'

- 10 亞比米勒又對亞伯拉罕說、你見了甚麼纔作這事呢。
Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you have done this thing?"
Abimelech also saith unto Abraham, `What hast thou seen that thou hast done this thing?`
- 11 亞伯拉罕說、我以為這地方的人總不懼怕 神、必為我妻子的緣故殺
Abraham said, "Because I thought, `Surely the fear of God is not in this place. They will kill me for my wife`s sake.`
And Abraham saith, `Because I said, `Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;
- 12 況且他也實在是我的妹子、他與我是同父異母、後來作了我的妻子。
Moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.
and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;
- 13 當 神叫我離開父家飄流在外的時候、我對他說、我們無論走到甚麼地方、你可以對人說、他是我的哥哥。這就是你待我的恩典了。
It happened, when God caused me to wander from my father`s house, that I said to her, `This is your kindness which you shall show to me. Everywhere that we go, say of me, "He is my brother."`
and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father`s house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.`
- 14 亞比米勒把牛羊、僕婢賜給亞伯拉罕、又把他的妻子撒拉歸還他。
Abimelech took sheep and oxen, men-servants and women-servants, and gave them to Abraham, and restored Sarah, his wife to him.
And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife;
- 15 亞比米勒又說、看哪、我的地都在你面前、你可以隨意居住。
Abimelech said, "Behold, my land is before you. Dwell where it pleases you."
and Abimelech saith, `Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;`

- 16 又對撒拉說、我給你哥哥一千銀子、作為你在閤家人面前遮羞的、〔羞原文作眼〕你就在眾人面前沒有不是了。

To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for you a covering of the eyes to all that are with you. In front of all you are vindicated."

and to Sarah he hath said, `Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;` and by all this she is reasoned with.

- 17 亞伯拉罕禱告 神、 神就醫好了亞比米勒和他的妻子、並他的眾女僕、他們便能生育。

Abraham prayed to God. God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants, and they bore children.

And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:

- 18 因耶和華為亞伯拉罕的妻子撒拉的緣故、已經使亞比米勒家中的婦人、不能生育。

For Yahweh had closed up tight all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.

for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.

- 1 耶和華按著先前的話、眷顧撒拉、便照他所說的給撒拉成就。

Yahweh visited Sarah as he had said, and Yahweh did to Sarah as he had spoken. And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah

as

He hath spoken;

- 2 當亞伯拉罕年老的時候、撒拉懷了孕、到 神所說的日期、就給亞伯拉罕生了一個兒子。

Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;

- 3 亞伯拉罕給撒拉所生的兒子起名叫以撒。

Abraham called his son who was born to him, whom Sarah bare to him, Isaac. and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him -- Isaac;

- 4 以撒生下來第八日、亞伯拉罕照著 神所吩咐的、給以撒行了割禮。

Abraham circumcised his son, Isaac, when he was eight days old, as God had commanded him.

and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.

- 5 他兒子以撒生的時候、亞伯拉罕年一百歲。

Abraham was one hundred years old when his son, Isaac, was born to him.

And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,

- 6 撒拉說、 神使我喜笑、凡聽見的必與我一同喜笑。

Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears will laugh with me."

and Sarah saith, `God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me.`

- 7 又說、誰能豫先對亞伯拉罕說、撒拉要乳養嬰孩呢、因為在他年老的時候、我給他生了一個兒子。

She said, "Who would have said to Abraham, that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age."

She saith also, `Who hath said to Abraham, Sarah hath suckled sons, that I have born a son for his old age?`

- 8 孩子漸長、就斷了奶。以撒斷奶的日子、亞伯拉罕設擺豐盛的筵席。

The child grew, and was weaned. Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

And the lad groweth, and is weaned, and Abraham maketh a great banquet in the day of Isaac`s being weaned;

- 9 當時、撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子戲笑、

Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,

- 10 就對亞伯拉罕說、你把這使女、和他兒子趕出去、因為這使女的兒子、不可與我的兒子以撒、一同承受產業。

Therefore she said to Abraham, "Cast out this handmaid and her son! For the son of this handmaid will not be heir with my son, even with Isaac."

and she saith to Abraham, `Cast out this handmaid and her son; for the son of this handmaid hath no possession with my son -- with Isaac.`

- 11 亞伯拉罕因他兒子的緣故很憂愁。

The thing was very grievous in Abraham`s sight on account of his son.

And the thing is very wrong in the eyes of Abraham, for his son`s sake;

- 12 神對亞伯拉罕說、你不必為這童子和你的使女憂愁、凡撒拉對你說的話、你都該聽從。因為從以撒生的、纔要稱為你的後裔。

God said to Abraham, "Don`t let it be grievous in your sight because of the boy, and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For from Isaac will your seed be called.

and God saith unto Abraham, `Let it not be wrong in thine eyes because of the youth, and because of thy handmaid: all that Sarah saith unto thee -- hearken to her voice, for in Isaac is a seed called to thee.

- 13 至於使女的兒子、我也必使他的後裔成立一國、因為他是你所生的。

Also of the son of the handmaid will I make a nation, because he is your seed."

As to the son of the handmaid also, for a nation I set him, because he [is] thy seed.`

- 14 亞伯拉罕清早起來、拿餅和一皮袋水、給了夏甲、搭在他的肩上、又把孩子交給他、打發他走。夏甲就走了、在別是巴的曠野走迷了路。

Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, and gave her the child, and sent her away. She departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

And Abraham riseth early in the morning, and taketh bread, and a bottle of water, and giveth unto Hagar (placing [it] on her shoulder), also the lad, and sendeth her out; and she goeth on, and goeth astray in the wilderness of Beer-Sheba;

- 15 皮袋的水用盡了、夏甲就把孩子撒在小樹底下、

The water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs. and the water is consumed from the bottle, and she placeth the lad under one of

the

shrubs.

- 16 自己走開約有一箭之遠、相對而坐、說、我不忍見孩子死、就相對而坐、放聲大哭。

She went and sat down opposite him, a good way off, about a bow shot away. For she said, "Don`t let me see the death of the child." She sat over against him, and lifted up her voice, and wept.

And she goeth and sitteth by herself over-against, afar off, about a bow-shot, for she said, `Let me not look on the death of the lad;` and she sitteth over-against, and lifteth up her voice, and weepeth.

- 17 神聽見童子的聲音。 神的使者從天上呼叫夏甲說、夏甲、你為何這樣呢、不要害怕、 神已經聽見童子的聲音了。

God heard the voice of the boy. The angel of God called to Hagar out of the sky, and said to her, "What ails you, Hagar? Don't be afraid. For God has heard the voice of the boy where he is.

And God heareth the voice of the youth; and the messenger of God calleth unto Hagar from the heavens, and saith to her, `What to thee, Hagar? fear not; for God hath hearkened unto the voice of the youth where he [is];

- 18 起來、把童子抱在懷中、〔懷原文作手〕我必使他的後裔成為大國。

Get up, lift up the boy, and hold him in your hand. For I will make him a great nation."

rise, lift up the youth, and lay hold on him with thy hand, for for a great nation I set him.`

- 19 神使夏甲的眼睛明亮、他就看見一口水井、便去將皮袋盛滿了水、給童子喝。

God opened her eyes, and she saw a well of water. She went, filled the bottle with water, and gave the boy drink.

And God openeth her eyes, and she seeth a well of water, and she goeth and filleth the bottle [with] water, and causeth the youth to drink;

- 20 神保佑童子、他就漸長、住在曠野、成了弓箭手。

God was with the boy, and he grew. He lived in the wilderness, and became, as he grew up, an archer.

and God is with the youth, and he groweth, and dwelleth in the wilderness, and is an archer;

- 21 他住在巴蘭的曠野、他母親從埃及地給他娶了一個妻子。

He lived in the wilderness of Paran. His mother took a wife for him out of the land of Egypt.

and he dwelleth in the wilderness of Paran, and his mother taketh for him a wife from the land of Egypt.

- 22 當那時候、亞比米勒同他軍長非各、對亞伯拉罕說、凡你所行的事、都有 神的保佑。

It happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke to Abraham, saying, "God is with you in all that you do.

And it cometh to pass at that time that Abimelech speaketh -- Phichol also, head of his host -- unto Abraham, saying, `God [is] with thee in all that thou art doing;

- 23 我願你如今在這裡指著 神對我起誓、不要欺負我與我的兒子、並我的子孫、我怎樣厚待了你、你也要照樣厚待我、與你所寄居這地的民

Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son. But according to the kindness that I have done to you, you shall do to me, and to the land in which you have sojourned."

and now, swear to me by God here: thou dost not lie to me, or to my continuator, or to my successor; according to the kindness which I have done with thee thou dost with me, and with the land in which thou hast sojourned.'

- 24 亞伯拉罕說、我情願起誓。

Abraham said, "I will swear."

And Abraham saith, 'I -- I do swear.'

- 25 從前亞比米勒的僕人、霸佔了一口水井、亞伯拉罕為這事指責亞比米

Abraham complained to Abimelech because of a water well, which Abimelech's servants had violently taken away.

And Abraham reasoned with Abimelech concerning the matter of a well of water which Abimelech's servants have taken violently away,

- 26 亞比米勒說、誰作這事我不知道、你也沒有告訴我、今日我纔聽見了

Abimelech said, I don't know who has done this thing. Neither did you tell me, neither did I hear of it, until today."

and Abimelech saith, 'I have not known who hath done this thing, and even thou didst not declare to me, and I also, I have not heard save to-day.'

- 27 亞伯拉罕把羊和牛給了亞比米勒、二人就彼此立約。

Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech. Those two made a covenant.

And Abraham taketh sheep and oxen, and giveth to Abimelech, and they make, both of them, a covenant;

- 28 亞伯拉罕把七隻母羊羔另放在一處。

Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

and Abraham setteth seven Lambs of the flock by themselves.

- 29 亞比米勒問亞伯拉罕說、你把這七隻母羊羔另放在一處、是甚麼意思

Abimelech said to Abraham, "What do these seven ewe lambs which you have set by themselves mean?"

And Abimelech saith unto Abraham, 'What [are] they -- these seven lambs which thou hast set by themselves?'

30 他說、你要從我手裡受這七隻母羊羔、作我挖這口井的證據。

He said, "You shall take these seven ewe lambs from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well."

And he saith, `For -- the seven lambs thou dost accept from my hand, so that it becometh a witness for me that I have digged this well;`

31 所以他給那地方起名叫別是巴、因為他們二人在那裡起了誓。（別是巴就是盟誓的井的意思）

Therefore he called that place Beersheba, because they both swore there.

therefore hath he called that place `Beer-Sheba,` for there have both of them sworn.

32 他們在別是巴立了約。亞比米勒就同他軍長非各、起身回非利士地去

So they made a covenant at Beersheba. Abimelech rose up with Phicol, the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

And they make a covenant in Beer-Sheba, and Abimelech riseth -- Phichol also, head of his host -- and they turn back unto the land of the Philistines;

33 亞伯拉罕在別是巴栽上一棵垂絲柳樹、又在那裡求告耶和華永生神

Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and called there on the name of Yahweh, the Everlasting God.

and [Abraham] planteth a tamarisk in Beer-Sheba, and preacheth there in the name of Jehovah, God age-during;

34 亞伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。

Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.

and Abraham sojourneth in the land of the Philistines many days.

1 這些事以後、神要試驗亞伯拉罕、就呼叫他說、亞伯拉罕、他說、我在這裡。

It happened after these things, that God tested Abraham, and said to him, "Abraham!" He said, "Here I am."

And it cometh to pass after these things that God hath tried Abraham, and saith unto him, `Abraham;` and he saith, `Here [am] I.`

2 神說、你帶著你的兒子、就是你獨生的兒子、你所愛的以撒、往摩利亞地去、在我所要指示你的山上、把他獻為燔祭。

He said, "Now take your son, your only son, whom you love, even Isaac, and go into the land of Moriah. Offer him there for a burnt offering on one of the mountains which I will tell you of."

And He saith, `Take, I pray thee, thy son, thine only one, whom thou hast loved, even Isaac, and go for thyself unto the land of Moriah, and cause him to ascend there for a burnt-offering on one of the mountains of which I speak unto thee.`

- 3 亞伯拉罕清早起來、備上驢、帶著兩個僕人和他兒子以撒、也劈好了燔祭的柴、就起身往 神所指示他的地方去了。

Abraham rose early in the morning, and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son. He split the wood for the burnt offering, and rose up, and went to the place of which God had told him.

And Abraham riseth early in the morning, and saddleth his ass, and taketh two of his young men with him, and Isaac his son, and he cleaveth the wood of the burnt-offering, and riseth and goeth unto the place of which God hath spoken to him.

- 4 到了第三日、亞伯拉罕舉目遠遠的看見那地方。

On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place far off.

On the third day -- Abraham lifteth up his eyes, and seeth the place from afar;

- 5 亞伯拉罕對他的僕人說、你們和驢在此等候、我與童子往那裡去拜一拜、就回到你們這裡來。

Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey. The boy and I will go yonder. We will worship, and come back to you.

and Abraham saith unto his young men, `Remain by yourselves here with the ass, and I and the youth go yonder and worship, and turn back unto you.`

- 6 亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上、自己手裡拿著火與刀、於是二人同行。

Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. He took in his hand the fire and the knife. They both went together.

And Abraham taketh the wood of the burnt-offering, and placeth on Isaac his son, and he taketh in his hand the fire, and the knife; and they go on both of them together.

- 7 以撒對他父親亞伯拉罕說、父親哪。亞伯拉罕說、我兒、我在這裡。以撒說、請看、火與柴都有了、但燔祭的羊羔在那裡呢。

Isaac spoke to Abraham his father, and said, "My father?" He said, "Here I am, my son." He said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"

And Isaac speaketh unto Abraham his father, and saith, `My father,` and he saith, `Here [am] I, my son.` And he saith, `Lo, the fire and the wood, and where the lamb for a burnt-offering?`

- 8 亞伯拉罕說、我兒、神必自己豫備作燔祭的羊羔、於是二人同行。

Abraham said, "God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son." So they both went together.

and Abraham saith, `God doth provide for Himself the lamb for a burnt-offering, my son;` and they go on both of them together.

- 9 他們到了 神所指示的地方、亞伯拉罕在那裡築壇、把柴擺好、捆綁他的兒子以撒、放在壇的柴上。

They came to the place which God had told him of. Abraham built the altar there, and laid the wood in order, bound Isaac his son, and laid him on the altar, on the wood.

And they come in unto the place of which God hath spoken to him, and there Abraham buildeth the altar, and arrangeth the wood, and bindeth Isaac his son, and placeth him upon the altar above the wood;

- 10 亞伯拉罕就伸手拿刀、要殺他的兒子。

Abraham stretched forth his hand, and took the knife to kill his son.

and Abraham putteth forth his hand, and taketh the knife -- to slaughter his son.

- 11 耶和華的使者從天上呼叫他說、亞伯拉罕、亞伯拉罕、他說、我在這

The angel of Yahweh called to him out of the sky, and said, "Abraham, Abraham!" He said, "Here I am."

And the messenger of Jehovah calleth unto him from the heavens, and saith, `Abraham, Abraham;` and he saith, `Here [am] I;`

- 12 天使說、你不可在這童子身上下手、一點不可害他。現在我知道你是敬畏神的了、因為你沒有將你的兒子、就是你獨生的兒子、留下不

He said, "Don't lay your hand on the boy, neither do anything to him. For now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me."

and He saith, `Put not forth thine hand unto the youth, nor do anything to him, for now I have known that thou art fearing God, and hast not withheld thy son, thine only one, from Me.`

- 13 亞伯拉罕舉目觀看、不料、有一隻公羊、兩角扣在稠密的小樹中、亞伯拉罕就取了那隻公羊來、獻為燔祭、代替他的兒子。

Abraham lifted up his eyes, and looked, and saw that behind him was a ram caught in the thicket by his horns. Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering instead of his son.

And Abraham lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a ram behind, seized in a thicket by its horns; and Abraham goeth, and taketh the ram, and causeth it to ascend for a burnt-offering instead of his son;

- 14 亞伯拉罕給那地方起名叫耶和華以勒、〔意思就是耶和華必豫備〕直到今日人還說、在耶和華的山上必有豫備。

Abraham called the name of that place Yahweh-jireh. As it is said to this day, "In Yahweh's mountain it will be provided.

and Abraham calleth the name of that place `Jehovah-Jireh,` because it is said this day in the mount, `Jehovah doth provide.`

- 15 耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說、
**The angel of Yahweh called to Abraham a second time out of the sky,
And the messenger of Jehovah calleth unto Abraham a second time from the heavens,**
- 16 耶和華說你既行了這事、不留下你的兒子、就是你獨生的兒子、我便指著自己起誓說、
**and said, "I have sworn by myself, says Yahweh, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son,
and saith, `By Myself I have sworn -- the affirmation of Jehovah -- that because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only one --**
- 17 論福、我必賜大福給你、論子孫、我必叫你的子孫多起來、如同天上的星、海邊的沙、你子孫必得著仇敵的城門。
**that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens, and as the sand which is on the seashore. Your seed will possess the gate of his enemies.
that blessing I bless thee, and multiplying I multiply thy seed as stars of the heavens, and as sand which [is] on the sea-shore; and thy seed doth possess the gate of his enemies;**
- 18 並且地上萬國都必因你的後裔得福、因為你聽從了我的話。
**In your seed will all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice."
and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth, because that thou hast hearkened to My voice.`**
- 19 於是亞伯拉罕回到他僕人那裡、他們一同起身往別是巴去、亞伯拉罕就住在別是巴。
**So Abraham returned to his young men, and they rose up and went together to Beersheba. Abraham lived at Beersheba.
And Abraham turneth back unto his young men, and they rise and go together unto Beer-Sheba; and Abraham dwelleth in Beer-Sheba.**
- 20 這事以後、有人告訴亞伯拉罕說、密迦給你兄弟拿鶴生了幾個兒子、
**It happened after these things, that it was told Abraham, saying, "Behold, Milcah, she also has borne children to your brother Nahor:
And it cometh to pass after these things that it is declared to Abraham, saying, `Lo, Milcah hath borne, even she, sons to Nahor thy brother:**
- 21 長子是烏斯、他的兄弟是布斯、和亞蘭的父親基母利。
**Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram,
Huz his first-born, and Buz his brother; and Kemuel father of Aram,**

- 22 並基薛、哈瑣、必達、益拉、彼土利、(彼土利生利百加)
Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel."
and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel;
- 23 這八個人、都是密迦給亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的。
Bethuel became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham`s brother.
and Bethuel hath begotten Rebekah;` these eight hath Milcah borne to Nahor, Abraham`s brother;
- 24 拿鶴的妾名叫流瑪、生了提八、迦含、他轄、和瑪迦。
His concubine, whose name was Reumah, also bare Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.
and his concubine, whose name [is] Reumah, she also hath borne Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maachah.
- 1 撒拉享壽一百二十七歲、這是撒拉一生的歲數。
Sarah lived one hundred twenty-seven years. These were the years of Sarah`s life. And the life of Sarah is a hundred and twenty and seven years -- years of the life of Sarah;
- 2 撒拉死在迦南地的基列亞巴、就是希伯崙、亞伯拉罕為他哀慟哭號。
Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan. Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.
and Sarah dieth in Kirjath-Arba, which [is] Hebron, in the land of Caanan, and Abraham goeth in to mourn for Sarah, and to bewail her.
- 3 後來亞伯拉罕從死人面前起來、對赫人說、
Abraham rose up from before his dead, and spoke to the children of Heth, saying, And Abraham riseth up from the presence of his dead, and speaketh unto the sons of Heth, saying,
- 4 我在你們中間是外人、是寄居的、求你們在這裡給我一塊地、我好埋葬我的死人、使他不在我眼前。
"I am a stranger and a sojourner with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight."
`A sojourner and a settler I [am] with you; give to me a possession of a burying-place with you, and I bury my dead from before me.`
- 5 赫人回答亞伯拉罕說、
The children of Heth answered Abraham, saying to him, And the sons of Heth answer Abraham, saying to him,

- 6 我主請聽、你在我們中間是一位尊大的王子、只管在我們最好的墳地裡埋葬你的死人、我們沒有一人不容你在他的墳地裡埋葬你的死人。

"Hear us, my lord. You are a prince of God among us. In the choice of our tombs bury your dead. None of us will withhold from you his tomb, but that you may bury your dead."

`Hear us, my lord; a prince of God [art] thou in our midst; in the choice of our burying-places bury thy dead: none of us his burying-place doth withhold from thee, from burying thy dead.`

- 7 亞伯拉罕就起來、向那地的赫人下拜。

Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

And Abraham riseth and boweth himself to the people of the land, to the sons of Heth,

- 8 對他們說、你們若有意叫我埋葬我的死人、使他不在我眼前、就請聽我的話、為我求瑣轄的兒子以弗崙、

He talked with them, saying, "If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar, and he speaketh with them, saying, `If it is your desire to bury my dead from before me, hear me, and meet for me with Ephron, son of Zoar;

- 9 把田頭上那麥比拉洞給我、他可以按著足價賣給我、作我在你們中間

that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. For the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place."

and he giveth to me the cave of Machpelah, which he hath, which [is] in the extremity of his field; for full money doth he give it to me, in your midst, for a possession of a burying-place.`

- 10 當時以弗崙正坐在赫人中間、於是赫人以弗崙、在城門出入的赫人、面前對亞伯拉罕說、

Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth. Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,

And Ephron is sitting in the midst of the sons of Heth, and Ephron the Hittite answereth Abraham in the ears of the sons of Heth, of all those entering the gate of his city, saying,

- 11 不然、我主請聽、我送給你這塊田、連田間的洞、也送給你、在我同族的人面前都給你、可以埋葬你的死人。

"No, my lord, hear me. I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the presence of the children of my people I give it to you. Bury your dead."

`Nay, my lord, hear me: the field I have given to thee, and the cave that [is] in it, to thee I have given it; before the eyes of the sons of my people I have given it to thee -- bury thy dead.`

- 12 亞伯拉罕就在那地的人民面前下拜。

Abraham bowed himself down before the people of the land.

And Abraham boweth himself before the people of the land,

- 13 在他們面前對以弗崙說、你若應允、請聽我的話、我要把田價給你、求你收下、我就在那裡埋葬我的死人。

He spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, "But if you will, please hear me. I will give the price of the field. Take it from me, and I will bury my dead there."

and speaketh unto Ephron in the ears of the people of the land, saying, `Only -- if thou wouldst hear me -- I have given the money of the field -- accept from me, and I bury my dead there.`

- 14 以弗崙回答亞伯拉罕說、

Ephron answered Abraham, saying to him,

And Ephron answereth Abraham, saying to him,

- 15 我主請聽、值四百舍客勒銀子的一塊田、在你我中間還算甚麼呢、只管埋葬你的死人罷。

"My lord, listen to me. What is a piece of land worth four hundred shekels of silver between me and you? Therefore bury your dead."

`My lord, hear me: the land -- four hundred shekels of silver; between me and thee, what [is] it? -- thy dead bury.`

- 16 亞伯拉罕聽從了以弗崙、照著他在赫人面前所說的話、把買賣通用的銀子、平了四百舍客勒給以弗崙。

Abraham listened to Ephron. Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, according to the current merchants` standard.

And Abraham hearkeneth unto Ephron, and Abraham weigheth to Ephron the silver which he hath spoken of in the ears of the sons of Heth, four hundred silver shekels, passing with the merchant.

- 17 於是麥比拉、幔利前、以弗崙的那塊田、和其中的洞、並田間四圍的
So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border of it round about, were made sure
And established are the field of Ephron, which [is] in Machpelah, which [is] before Mamre, the field and the cave which [is] in it, and all the trees which [are] in the field, which [are] in all its border round about,
- 18 都定準歸與亞伯拉罕、乃是他在赫人面前、並城門出入的人面前買妥
to Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all who went in at the gate of his city.
to Abraham by purchase, before the eyes of the sons of Heth, among all entering the gate of his city.
- 19 此後、亞伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麥比拉田間的洞裡、幔利就是希伯崙。
After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan.
And after this hath Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Machpelah before Mamre (which [is] Hebron), in the land of Canaan;
- 20 從此、那塊田、和田間的洞、就藉著赫人定準、歸與亞伯拉罕作墳地。
The field, and the cave that is therein, were made sure to Abraham for a possession of a burying place by the children of Heth.
and established are the field, and the cave which [is] in it, to Abraham for a possession of a burying-place, from the sons of Heth.
- 1 亞伯拉罕年紀老邁、向來在一切事上、耶和華都賜福給他。
Abraham was old, and well stricken in age. Yahweh had blessed Abraham in all things.
And Abraham [is] old, he hath entered into days, and Jehovah hath blessed Abraham in all [things];
- 2 亞伯拉罕對管理他全業最老的僕人說、請你把手放在我大腿底下。
Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, "Please put your hand under my thigh.
and Abraham saith unto his servant, the eldest of his house, who is ruling over all that he hath, `Put, I pray thee, thy hand under my thigh,

- 3 我要叫你指著耶和華天地的主起誓、不要為我兒子娶這迦南地中的女
I will make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of the earth, that you shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I live.
and I cause thee to swear by Jehovah, God of the heavens, and God of the earth, that thou dost not take a wife for my son from the daughters of the Canaanite, in the midst of whom I am dwelling;
- 4 你要往我本地本族去、為我的兒子以撒娶一個妻子。
But you shall go to my country, and to my relatives, and take a wife for my son Isaac."
but unto my land and unto my kindred dost thou go, and hast taken a wife for my son, for Isaac.`
- 5 僕人對他說、倘若女子不肯跟我到這地方來、我必須將你的兒子帶回你原出之地麼。
The servant said to him, "What if the woman isn't willing to follow me to this land? Must I bring your son again to the land you came from?"
And the servant saith unto him, `It may be the woman is not willing to come after me unto this land; do I at all cause thy son to turn back unto the land from whence thou camest out?`
- 6 亞伯拉罕對他說、你要謹慎、不要帶我的兒子回那裡去。
Abraham said to him, "Beware that you don't bring my son there again.
And Abraham saith unto him, `Take heed to thyself, lest thou cause my son to turn back thither;
- 7 耶和華天上的主、曾帶領我離開父家和本族的地、對我說話向我起誓、說、我要將這地賜給你的後裔。他必差遣使者在你面前、你就可以從那裡為我兒子娶一個妻子。
Yahweh, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, who spoke to me, and who swore to me, saying, `To your descendants I will give this land.` He will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.
Jehovah, God of the heavens, who hath taken me from the house of my father, and from the land of my birth, and who hath spoken to me, and who hath sworn to me, saying, To thy seed I give this land, He doth send His messenger before thee, and thou hast taken a wife for my son from thence;

- 8 倘若女子不肯跟你來、我使你起的誓就與你無干了、只是不可帶我的兒子回那裡去。

If the woman isn't willing to follow you, then you shall be clear from this my oath. Only you shall not bring my son there again."

and if the woman be not willing to come after thee, then thou hast been acquitted from this mine oath: only my son thou dost not cause to turn back thither.

- 9 僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿底下、為這事向他起誓。

The servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

And the servant putteth his hand under the thigh of Abraham his lord, and sweareth to him concerning this matter.

- 10 那僕人從他主人的駱駝裡取了十匹駱駝、並帶些他主人各樣的財物、起身往米所波大米去、到了拿鶴的城。

The servant took ten camels, of his master's camels, and departed, having all goodly things of his master's in his hand. He arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.

And the servant taketh ten camels of the camels of his lord and goeth, also of all the goods of his lord in his hand, and he riseth, and goeth unto Aram-Naharaim, unto the city of Nahor;

- 11 天將晚、眾女子出來打水的時候、他便叫駱駝跪在城外的水井那裡。

He made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

and he causeth the camels to kneel at the outside of the city, at the well of water, at even-time, at the time of the coming out of the women who draw water.

- 12 他說、耶和華我主人亞伯拉罕的神阿、求你施恩給我主人亞伯拉罕、使我今日遇見好機會。

He said, "Yahweh, the God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham.

And he saith, `Jehovah, God of my lord Abraham, cause to meet, I pray Thee, before me this day -- (and do kindness with my lord Abraham;

- 13 我現今站在井旁、城內居民的女子們正出來打水。

Behold, I am standing by the spring of water. The daughters of the men of the city are coming out to draw water.

lo, I am standing by the fountain of water, and daughters of the men of the city are coming out to draw water;

- 14 我向那一個女子說、請你拿下水瓶來、給我水喝。他若說、請喝、我也給你的駱駝喝、願那女子就作你所豫定給你僕人以撒的妻、這樣、我便知道你施恩給我主人了。

Let it happen, that the young lady to whom I will say, `Please let down your pitcher, that I may drink.` She will say, `Drink, and I will also give your camels a drink.` Let the same be she who you have appointed for your servant Isaac. Thereby will I know that you have showed kindness to my master."

and it hath been, the young person unto whom I say, Incline, I pray thee, thy pitcher, and I drink, and she hath said, Drink, and I water also thy camels) -- her Thou hast decided for Thy servant, for Isaac; and by it I know that Thou hast done kindness with my lord.`

- 15 話還沒有說完、不料、利百加肩頭上扛著水瓶出來、利百加是彼土利所生的、彼土利是亞伯拉罕兄弟拿鶴妻子密迦的兒子。

It happened, before he had done speaking, that behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham`s brother, with her pitcher on her shoulder.

And it cometh to pass, before he hath finished speaking, that lo, Rebekah (who was born to Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham) is coming out, and her pitcher on her shoulder,

- 16 那女子容貌極其俊美、還是處女、也未曾有人親近他、他下到井旁打滿了瓶、又上來。

The young lady was very beautiful to look at, a virgin, neither had any man known her. She went down to the spring, filled her pitcher, and came up.

and the young person [is] of very good appearance, a virgin, and a man hath not known her; and she goeth down to the fountain, and filleth her pitcher, and cometh up.

- 17 僕人跑上前去迎著他說、求你將瓶裡的水給我一點喝。

The servant ran to meet her, and said, "Please give me a drink, a little water from your pitcher."

And the servant runneth to meet her, and saith, `Let me swallow, I pray thee, a little water from thy pitcher;`

- 18 女子說、我主請喝。就急忙拿下瓶來、托在手上給他喝。

She said, "Drink, my lord." She hurried, and let down her pitcher on her hand, and gave him drink.

and she saith, `Drink, my lord;` and she hasteth, and letteth down her pitcher upon her hand, and giveth him drink.

19 女子給他喝了、就說、我再為你的駱駝打水、叫駱駝也喝足。

When she had done giving him drink, she said, "I will also draw for your camels, until they have done drinking."

And she finisheth giving him drink, and saith, `Also for thy camels I draw till they have finished drinking;`

20 他就急忙把瓶裡的水倒在槽裡、又跑到井旁打水、就為所有的駱駝打

She hurried, and emptied her pitcher into the trough, and ran again to the well to draw, and drew for all his camels.

and she hasteth, and emptieth her pitcher into the drinking-trough, and runneth again unto the well to draw, and draweth for all his camels.

21 那人定睛看他、一句話也不說、要曉得耶和華賜他通達的道路沒有。

The man looked steadfastly at her, holding his peace, to know whether Yahweh had made his journey prosperous or not.

And the man, wondering at her, remaineth silent, to know whether Jehovah hath made his way prosperous or not.

22 駱駝喝足了、那人就拿一個金環、重半舍客勒、兩個金鐲、重十舍客勒、給了那女子、

It happened, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold, And it cometh to pass when the camels have finished drinking, that the man taketh a golden ring (whose weight [is] a bekah), and two bracelets for her hands (whose weight [is] ten [bekahs] of gold),

23 說、請告訴我、你是誰的女兒、你父親家裡有我們住宿的地方沒有。

and said, "Whose daughter are you? Please tell me. Is there room in your father's house for us to lodge in?"

and saith, `Whose daughter [art] thou? declare to me, I pray thee, is the house of thy father a place for us to lodge in?`

24 女子說、我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒。

She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor."

And she saith unto him, `I [am] daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she hath borne to Nahor.`

25 又說、我們家裡足有糧草、也有住宿的地方。

She said moreover to him, "We have both straw and provender enough, and room to lodge in."

She saith also unto him, `Both straw and provender [are] abundant with us, also a place to lodge in.`

26 那人就低頭向耶和華下拜、

The man bowed his head, and worshipped Yahweh.

And the man boweth, and doth obeisance to Jehovah,

27 說、耶和華我主人亞伯拉罕的神是應當稱頌的、因他不斷的以慈愛誠實待我主人。至於我、耶和華在路上引領我、直走到我主人的兄弟

He said, "Blessed be Yahweh, the God of my master Abraham, who has not forsaken his lovingkindness and his truth toward my master. As for me, Yahweh has led me in the way to the house of my master's relatives."

and saith, 'Blessed [is] Jehovah, God of my lord Abraham, who hath not left off His kindness and His truth with my lord; -- I [being] in the way, Jehovah hath led me to the house of my lord's brethren.'

28 女子跑回去、照著這些話告訴他母親和他家裡的人。

The young lady ran, and told her mother's house about these words.

And the young person runneth, and declareth to the house of her mother according to these words.

29 利百加有一個哥哥、名叫拉班、看見金環、又看見金鐲在他妹子的手上、並聽見他妹子利百加的話、說、那人對我如此如此說、拉班就跑出來往井旁去、到那人跟前、見他仍站在駱駝旁邊的井旁那裡。

Rebekah had a brother, and his name was Laban. Laban ran out to the man, to the spring.

And Rebekah hath a brother, and his name [is] Laban, and Laban runneth unto the man who [is] without, unto the fountain;

30 見上節

It happened, when he saw the ring, and the bracelets on his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, "This is what the man said to me," that he came to the man. Behold, he was standing by the camels at the spring.

yea, it cometh to pass, when he seeth the ring, and the bracelets on the hands of his sister, and when he heareth the words of Rebekah his sister, saying, 'Thus hath the man spoken unto me,' that he cometh in unto the man, and lo, he is standing by the camels by the fountain.

31 便對他說、你這蒙耶和華賜福的、請進來、為甚麼站在外邊、我已經收拾了房屋、也為駱駝豫備了地方。

He said, "Come in, you blessed of Yahweh. Why do you stand outside? For I have prepared the house, and room for the camels."

And he saith, 'Come in, O blessed one of Jehovah, why standest thou without, and I -- I have prepared the house and place for the camels!'

- 32 那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝、用草料餵上、拿水給那人和跟隨的人洗腳。

The man came into the house, and he unloaded the camels. He gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

And he bringeth in the man into the house, and looseth the camels, and giveth straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men who [are] with him:

- 33 把飯擺在他面前、叫他喫、他卻說、我不喫、等我說明白我的事情再喫、拉班說、請說。

Food was set before him to eat. But he said, "I will not eat until I have told my message." He said, "Speak on."

and setteth before him to eat; but he saith, `I do not eat till I have spoken my word;` and he saith, `Speak.`

- 34 他說、我是亞伯拉罕的僕人。

He said, "I am Abraham`s servant.

And he saith, `I [am] Abraham`s servant;

- 35 耶和華大大地賜福給我主人、使他昌大。又賜給他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝、和驢。

Yahweh has blessed my master greatly. He has become great. He has given him flocks and herds, silver and gold, men-servants and maid-servants, and camels and donkeys.

and Jehovah hath blessed my lord exceedingly, and he is great; and He giveth to him flock, and herd, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses;

- 36 我主人的妻子撒拉年老的時候、給我主人生了一個兒子。我主人也將一切所有的都給了這個兒子。

Sarah, my master`s wife, bore a son to my master when she was old. He has given all that he has to him.

and Sarah, my lord`s wife, beareth a son to my lord, after she hath been aged, and he giveth to him all that he hath.

- 37 我主人叫我起誓說、你不要為我兒子娶迦南地的女子為妻。

My master made me swear, saying, `You shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I live,

`And my lord causeth me to swear, saying, Thou dost not take a wife to my son from the daughters of the Canaanite, in whose land I am dwelling.

38 你要往我父家、我本族那裡去、為我的兒子娶一個妻子。

but you shall go to my father`s house, and to my relatives, and take a wife for my son.`

If not -- unto the house of my father thou dost go, and unto my family, and thou hast taken a wife for my son.

39 我對我主人說、恐怕女子不肯跟我來。

I said to my master, `What if the woman will not follow me?`

`And I say unto my lord, It may be the woman doth not come after me;

40 他就說、我所事奉的耶和華必要差遣他的使者與你同去、叫你的道路通達。你就得以在我父家、我本族那裡、給我的兒子娶一個妻子。

He said to me, `Yahweh, before whom I walk, will send his angel with you, and prosper your way. You shall take a wife for my son of my relatives, and of my father`s house.

and he saith unto me, Jehovah, before whom I have walked habitually, doth send His messenger with thee, and hath prospered thy way, and thou hast taken a wife for my son from my family, and from the house of my father;

41 只要你到了我本族那裡、我使你起的誓、就與你無干、他們若不把女子交給你、我使你起的誓也與你無干。

Then will you be clear from my oath, when you come to my relatives. If they don`t give her to you, you shall be clear from my oath.`

then art thou acquitted from my oath, when thou comest unto my family, and if they give not [one] to thee; then thou hast been acquitted from my oath.

42 我今日到了井旁、便說、耶和華我主人亞伯拉罕的神阿、願你叫我所行的道路通達。

I came this day to the spring, and said, `Yahweh, the God of my master Abraham, if now you do prosper my way which I go.

`And I come to-day unto the fountain, and I say, Jehovah, God of my lord Abraham, if Thou art, I pray Thee, making prosperous my way in which I am going --

43 我如今站在井旁、對那一個出來打水的女子說、請你把你瓶裡的水給我一點喝。

Behold, I am standing by the spring of water. Let it happen, that the maiden who comes forth to draw, to whom I will say, Give me, I pray you, a little water from your pitcher to drink.

(lo, I am standing by the fountain of water), then the virgin who is coming out to draw, and I have said unto her, Let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher,

- 44 他若說、你只管喝、我也為你的駱駝打水。願那女子就作耶和華給我主人兒子所豫定的妻。

She will tell me, "Drink, and I will also draw for your camels." Let the same be the woman whom Yahweh has appointed for my master's son.

and she hath said unto me, Both drink thou, and also for thy camels I draw -- she is the woman whom Jehovah hath decided for my lord's son.

- 45 我心裡的話還沒有說完、利百加就出來、肩頭上扛著水瓶、下到井旁打水。我便對他說、請你給我水喝。

Before I had done speaking in my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder. She went down to the spring, and drew. I said to her, "Please let me drink."

"Before I finish speaking unto my heart, then lo, Rebekah is coming out, and her pitcher on her shoulder, and she goeth down to the fountain, and draweth; and I say unto her, Let me drink, I pray thee,

- 46 他就急忙從肩頭上拿下瓶來、說、請喝、我也給你的駱駝喝。我便喝了。他又給我的駱駝喝了。

She hurried and let down her pitcher from her shoulder, and said, "Drink, and I will also give your camels a drink." So I drank, and she made the camels drink also. and she hasteth and letteth down her pitcher from off her and saith, Drink, and thy camels also I water; and I drink, and the camels also she hath watered.

- 47 我問他說、你是誰的女兒、他說、我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒、我就把環子戴在他鼻子上、把鐲子戴在他兩手上。

I asked her, and said, "Whose daughter are you?" She said, "The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare to him." I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands.

"And I ask her, and say, Whose daughter [art] thou? and she saith, Daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah hath borne to him, and I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands,

- 48 隨後我低頭向耶和華下拜、稱頌耶和華我主人亞伯拉罕的神、因為他引導我走合式的道路、使我得著我主人兄弟的孫女、給我主人的兒

I bowed my head, and worshipped Yahweh, and blessed Yahweh, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

and I bow, and do obeisance before Jehovah, and I bless Jehovah, God of my lord Abraham, who hath led me in the true way to receive the daughter of my lord's brother for his son.

- 49 現在你們若願以慈愛誠實待我主人、就告訴我。若不然、也告訴我、使我可以或向左、或向右。

Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. If not, tell me. That I may turn to the right hand, or to the left."

`And now, if ye are dealing kindly and truly with my lord, declare to me; and if not, declare to me; and I turn unto the right or unto the left.`

- 50 拉班和彼土利回答說、這事乃出於耶和華、我們不能向你說好說歹。

Then Laban and Bethuel answered, "The thing proceeds from Yahweh. We can't speak to you bad or good.

And Laban answereth -- Bethuel also -- and they say, `The thing hath gone out from Jehovah; we are not able to speak unto thee bad or good;

- 51 看哪、利百加在你面前、可以將他帶去、照著耶和華所說的、給你主人的兒子為妻。

Behold, Rebekah is before you, take her, and go, and let her be your master's son's wife, as Yahweh has spoken."

lo, Rebekah [is] before thee, take and go, and she is a wife to thy lord's son, as Jehovah hath spoken.`

- 52 亞伯拉罕的僕人聽見他們這話、就向耶和華俯伏在地。

It happened that when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Yahweh.

And it cometh to pass, when the servant of Abraham hath heard their words, that he boweth himself towards the earth before Jehovah;

- 53 當下僕人拿出金器、銀器、和衣服送給利百加、又將寶物送給他哥哥、和他母親。

The servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He gave also to her brother and to her mother precious things.

and the servant taketh out vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and giveth to Rebekah; precious things also he hath given to her brother and to her mother.

- 54 僕人和跟從他的人、喫了喝了、住了一夜、早晨起來、僕人就說、請打發我回我主人那裡去罷。

They ate and drank, he and the men who were with him, and stayed all night. They rose up in the morning, and he said, "Send me away to my master."

And they eat and drink, he and the men who [are] with him, and lodge all night; and they rise in the morning, and he saith, `Send me to my lord;`

- 55 利百加的哥哥和他母親說、讓女子同我們再住幾天、至少十天、然後他可以去。

Her brother and her mother said, "Let the young lady stay with us a few days, at least ten. After that she will go."

and her brother saith -- her mother also -- `Let the young person abide with us a week or ten days, afterwards doth she go.`

- 56 僕人說、耶和華既賜給我通達的道路、你們不要耽誤我、請打發我走、回我主人那裡去罷。

He said to them, "Don't hinder me, seeing Yahweh has prospered my way. Send me away that I may go to my master."

And he saith unto them, `Do not delay me, seeing Jehovah hath prospered my way; send me away, and I go to my lord;`

- 57 他們說、我們把女子叫來問問他、

They said, "We will call the young lady, and ask her."

and they say, `Let us call for the young person, and ask at her mouth;`

- 58 就叫了利百加來、問他說、你和這人同去麼、利百加說、我去。

They called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go."

and they call for Rebekah, and say unto her, `Dost thou go with this man?` and she saith, `I go.`

- 59 於是他們打發妹子利百加和他的乳母、同亞伯拉罕的僕人、並跟從僕人的、都走了。

They sent away Rebekah, their sister, with her nurse, Abraham's servant, and his men.

And they send away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men;

- 60 他們就給利百加祝福、說、我們的妹子阿、願你作千萬人的母、願你的後裔、得著仇敵的城門。

They blessed Rebekah, and said to her, "Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands, and let your seed possess the gate of those who hate them."

and they bless Rebekah, and say to her, `Thou [art] our sister; become thou thousands of myriads, and thy seed doth possess the gate of those hating it.`

- 61 利百加和他的使女們起來、騎上駱駝、跟著那僕人。僕人就帶著利百
Rebekah arose with her ladies. They rode on the camels, and followed the man. The servant took Rebekah, and went his way.
And Rebekah and her young women arise, and ride on the camels, and go after the man; and the servant taketh Rebekah and goeth.
- 62 那時、以撒住在南地、剛從庇耳拉海萊回來。
Isaac came from the way of Beer-lahai-roi. For he lived in the land of the South. And Isaac hath come in from the entrance of the Well of the Living One, my Beholder; and he is dwelling in the land of the south,
- 63 天將晚、以撒出來在田間默想。舉目一看、見來了些駱駝。
Isaac went out to meditate in the field at the evening. He lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.
and Isaac goeth out to meditate in the field, at the turning of the evening, and he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, camels are coming.
- 64 利百加舉目看見以撒、就急忙下了駱駝。
Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel.
And Rebekah lifteth up her eyes, and seeth Isaac, and alighteth from off the camel;
- 65 問那僕人說、這田間走來迎接我們的是誰、僕人說、是我的主人。利百加就拿帕子蒙上臉。
She said to the servant, "Who is the man who is walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." She took her veil, and covered herself.
and she saith unto the servant, `Who [is] this man who is walking in the field to meet us?` and the servant saith, `It [is] my lord;` and she taketh the veil, and covereth herself.
- 66 僕人就將所辦的一切事、都告訴以撒。
The servant told Isaac all the things that he had done.
And the servant recounteth to Isaac all the things that he hath done,
- 67 以撒便領利百加進了他母親撒拉的帳棚、娶了他為妻。並且愛他。以撒自從他母親不在了、這纔得了安慰。
Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife. He loved her. Isaac was comforted after his mother's death.
and Isaac bringeth her in unto the tent of Sarah his mother, and he taketh Rebekah, and she becometh his wife, and he loveth her, and Isaac is comforted after [the death of] his mother.

1 亞伯拉罕又娶了一妻、名叫基土拉、

Abraham took another wife, and her name was Keturah.

And Abraham addeth and taketh a wife, and her name [is] Keturah;

2 基土拉給他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、和書亞。

She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.

and she beareth to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

3 約珊生了示巴、和底但。底但的子孫、是亞書利族、利都是族、和利烏

Jokshan became the father of Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim.

And Jokshan hath begotten Sheba and Dedan; and the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim;

4 米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、和以勒大。這都是基土拉的

The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

and the sons of Midian [are] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and

Eldaah:

all these [are] sons of Keturah.

5 亞伯拉罕將一切所有的都給了以撒。

Abraham gave all that he had to Isaac,

And Abraham giveth all that he hath to Isaac;

6 亞伯拉罕把財物分給他庶出的眾子、趁著自己還在世的時候、打發他們離開他的兒子以撒往東方去。

but to the sons of the concubines who Abraham had, Abraham gave gifts. He sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, to the east country.

and to the sons of the concubines whom Abraham hath, Abraham hath given gifts, and sendeth them away from Isaac his son (in his being yet alive) eastward, unto the east country.

7 亞伯拉罕一生的年日、是一百七十五歲。

These are the days of the years of Abraham`s life which he lived: one hundred seventy-five years.

And these [are] the days of the years of the life of Abraham, which he lived, a hundred and seventy and five years;

- 8 亞伯拉罕壽高年邁、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡。
Abraham gave up the spirit, and died in a good old age, an old man, and full, and was gathered to his people.
and Abraham expireth, and dieth in a good old age, aged and satisfied, and is gathered unto his people.
- 9 他兩個兒子以撒、以實瑪利、把他埋葬在麥比拉洞裡。這洞在幔利前、赫人瑣轄的兒子以弗崙的田中、
Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,
And Isaac and Ishmael his sons bury him at the cave of Machpelah, at the field of Ephron, son of Zoar the Hittite, which [is] before Mamre --
- 10 就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田。亞伯拉罕和他妻子撒拉、都葬在那
the field which Abraham purchased of the children of Heth. There was Abraham buried, with Sarah his wife.
the field which Abraham bought from the sons of Heth -- there hath Abraham been buried, and Sarah his wife.
- 11 亞伯拉罕死了以後、神賜福給他的兒子以撒。以撒靠近庇耳拉海萊
It happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac, his son. Isaac lived by Beer-lahai-roi.
And it cometh to pass after the death of Abraham, that God blesseth Isaac his son; and Isaac dwelleth by the Well of the Living One, my Beholder.
- 12 撒拉的使女埃及人夏甲、給亞伯拉罕所生的兒子、是以實瑪利。
Now this is the history of the generations of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, bore to Abraham.
And these [are] births of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, hath borne to Abraham;
- 13 以實瑪利兒子們的名字、按著他們的家譜、記在下面。以實瑪利的長子是尼拜約、又有基達、亞德別、米比衫、
These are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to the order of their birth: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam, and these [are] the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their births: first-born of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
- 14 米施瑪、度瑪、瑪撒、
Mishma, Dumah, Massa,
and Mishma, and Dumah, and Massa,

15 哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。

Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.

Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

16 這是以實瑪利眾子的名字、照著他們的村莊、營寨、作了十二族的族

These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments: twelve princes, according to their nations.

these are sons of Ishmael, and these their names, by their villages, and by their towers; twelve princes according to their peoples.

17 以實瑪利享壽一百三十七歲、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那

These are the years of the life of Ishmael: one hundred thirty-seven years. He gave up the spirit and died, and was gathered to his people.

And these [are] the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expireth, and dieth, and is gathered unto his people;

18 他子孫的住處在他眾弟兄東邊、從哈腓拉直到埃及前的書珥、正在亞述的道上。

They lived from Havilah to Shur that is before Egypt, as you go toward Assyria. He lived opposite all his relatives.

and they tabernacle from Havilah unto Shur, which [is] before Egypt, in [thy] going towards Asshur; in the presence of all his brethren hath he fallen.

19 亞伯拉罕的兒子以撒的後代、記在下面。亞伯拉罕生以撒、

This is the history of the generations of Isaac, Abraham`s son. Abraham became the father of Isaac.

And these [are] births of Isaac, Abraham`s son: Abraham hath begotten Isaac;

20 以撒娶利百加為妻的時候、正四十歲。利百加是巴旦亞蘭地的亞蘭人、彼土利的女兒、是亞蘭人拉班的妹子。

Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.

and Isaac is a son of forty years in his taking Rebekah, daughter of Bethuel the Aramaean, from Padan-Aram, sister of Laban the Aramaean, to him for a wife.

21 以撒因他妻子不生育、就為他祈求耶和華、耶和華應允他的祈求、他的妻子利百加就懷了孕。

Isaac entreated Yahweh for his wife, because she was barren. Yahweh was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.

And Isaac maketh entreaty to Jehovah before his wife, for she [is] barren: and Jehovah is entreated of him, and Rebekah his wife conceiveth,

- 22 孩子們在他腹中彼此相爭、他就說、若是這樣、我為甚麼活著呢。〔或作我為甚麼如此呢〕他就去求問耶和華。

The children struggled together within her. She said, "If it be so, why do I live?" She went to inquire of Yahweh.

and the children struggle together within her, and she saith, `If [it is] right -- why [am] I thus?` and she goeth to seek Jehovah.

- 23 耶和華對他說、兩國在你腹內、兩族要從你身上出來、這族必強於那族、將來大的要服事小的。

Yahweh said to her, Two nations are in your womb, Two peoples will be separated from your body. The one people will be stronger than the other people. The elder will serve the younger.

And Jehovah saith to her, `Two nations [are] in thy womb, and two peoples from thy bowels are parted; and the [one] people than the [other] people is stronger; and the elder doth serve the younger.`

- 24 生產的日子到了、腹中果然是雙子。

When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. And her days to bear are fulfilled, and lo, twins [are] in her womb;

- 25 先產的身體發紅、渾身有毛、如同皮衣。他們就給他起名叫以掃。〔以掃就是有毛的意思〕

The first came out red all over, like a hairy garment. They named him Esau. and the first cometh out all red as a hairy robe, and they call his name Esau;

- 26 隨後又生了以掃的兄弟、手抓住以掃的腳跟、因此給他起名叫雅各。〔雅各就是抓住的意思〕利百加生下兩個兒子的時候、以撒年正六十歲。

After that, his brother came out, and his hand had hold on Esau`s heel. He was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.

and afterwards hath his brother come out, and his hand is taking hold on Esau`s heel, and one calleth his name Jacob; and Isaac [is] a son of sixty years in her bearing them.

- 27 兩個孩子漸漸長大、以掃善於打獵、常在田野。雅各為人安靜、常住在帳棚裡。

The boys grew. Esau was a skillful hunter, a man of the field. Jacob was a quiet man, living in tents.

And the youths grew, and Esau is a man acquainted [with] hunting, a man of the field; and Jacob [is] a plain man, inhabiting tents;

28 以撒愛以掃、因為常喫他的野味。利百加卻愛雅各。

Now Isaac loved Esau, because he ate his venison. Rebekah loved Jacob. and Isaac loveth Esau, for [his] hunting [is] in his mouth; and Rebekah is loving Jacob.

29 有一天、雅各熬湯、以掃從田野回來累昏了。

Jacob boiled stew. Esau came in from the field, and he was famished. And Jacob boileth pottage, and Esau cometh in from the field, and he [is] weary;

30 以掃對雅各說、我累昏了、求你把這紅湯給我喝。因此以掃又叫以東。
〔以東就是紅的意思〕

Esau said to Jacob, "Please feed me with that same red stew, for I am famished." Therefore his name was called Edom.

and Esau saith unto Jacob, `Let me eat, I pray thee, some of this red red thing, for I [am] weary;` therefore hath [one] called his name Edom [Red];

31 雅各說、你今日把長子的名分賣給我罷。

**Jacob said, "First, sell me your birthright."
and Jacob saith, `Sell to-day thy birthright to me.`**

32 以掃說、我將要死、這長子的名分於我有甚麼益處呢。

**Esau said, "Behold, I am about to die. What good is the birthright to me?"
And Esau saith, `Lo, I am going to die, and what is this to me -- birthright?`**

33 雅各說、你今日對我起誓罷。以掃就對他起了誓、把長子的名分賣給

Jacob said, "Swear to me first." He swore to him. He sold his birthright to Jacob. and Jacob saith, `Swear to me to-day:` and he sweareth to him, and selleth his birthright to Jacob;

34 於是雅各將餅和紅豆湯給了以掃、以掃喫了喝了、便起來走了。這就是以掃輕看了他長子的名分。

Jacob gave Esau bread and stew of lentils. He ate and drank, rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.

and Jacob hath given to Esau bread and pottage of lentiles, and he eateth, and drinketh, and riseth, and goeth; and Esau despiseth the birthright.

1 在亞伯拉罕的日子、那地有一次饑荒。這時又有饑荒、以撒就往基拉耳去、到非利士人的王亞比米勒那裡。

There was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines, to Gerar.

And there is a famine in the land, besides the first famine which was in the days of Abraham, and Isaac goeth unto Abimelech king of the Philistines, to Gerar.

- 2 耶和華向以撒顯現、說、你不要下埃及去、要住在我所指示你的地。

Yahweh appeared to him, and said, "Don't go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.

And Jehovah appeareth unto him, and saith, `Go not down towards Egypt, tabernacle in the land concerning which I speak unto thee,

- 3 你寄居在這地、我必與你同在、賜福給你、因為我要將這些地都賜給你和你的後裔、我必堅定我向你父亞伯拉罕所起的誓。

Sojourn in this land, and I will be with you, and will bless you. For to you, and to your seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore to Abraham your father.

sojourn in this land, and I am with thee, and bless thee, for to thee and to thy seed I give all these lands, and I have established the oath which I have sworn to Abraham thy father;

- 4 我要加增你的後裔、像天上的星那樣多、又要將這些地都賜給你的後裔、並且地上萬國必因你的後裔得福。

I will multiply your seed as the stars of the sky, and will give to your seed all these lands. In your seed will all the nations of the earth be blessed, and I have multiplied thy seed as stars of the heavens, and I have given to thy seed all these lands; and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth;

- 5 都因亞伯拉罕聽從我的話、遵守我的吩咐、和我的命令、律例、法度。

because Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."

because that Abraham hath hearkened to My voice, and keepeth My charge, My commands, My statutes, and My laws.`

- 6 以撒就住在基拉耳。

Isaac lived in Gerar.

And Isaac dwelleth in Gerar;

- 7 那地方的人問到他的妻子、他便說、那是我的妹子、原來他怕說、是我的妻子、他心裡想、恐怕這地方的人、為利百加的緣故殺我、因為

The men of the place asked him about his wife. He said, "She is my sister," for he was afraid to say, "My wife," lest, he thought, the men of the place might kill me for Rebekah, because she was beautiful to look on.

and men of the place ask him of his wife, and he saith, `She [is] my sister:` for he hath been afraid to say, `My wife -- lest the men of the place kill me for Rebekah, for she [is] of good appearance.`

- 8 他在那裡住了許久。有一天非利士人的王亞比米勒、從窗戶裡往外觀看、見以撒和他的妻子利百加戲玩。

It happened, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was caressing Rebekah, his wife.

And it cometh to pass, when the days have been prolonged to him there, that Abimelech king of the Philistines looketh through the window, and seeth, and lo, Isaac is playing with Rebekah his wife.

- 9 亞比米勒召了以撒來、對他說、他實在是你的妻子。你怎麼說、他是你的妹子。以撒說、我心裡想、恐怕我因他而死。

Abimelech called Isaac, and said, "Behold, surely she is your wife. Why did you say, `She is my sister?`" Isaac said to him, "Because I said, `Lest I die because of her.`"

And Abimelech calleth for Isaac, and saith, `Lo, she [is] surely thy wife; and how hast thou said, She [is] my sister?` and Isaac saith unto him, `Because I said, Lest I die for her.`"

- 10 亞比米勒說、你向我們作的是甚麼事呢、民中險些有人和你的妻同寢、把我們陷在罪裡。

Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt on us!"

And Abimelech saith, `What [is] this thou hast done to us? as a little thing one of the people had lain with thy wife, and thou hadst brought upon us guilt;`"

- 11 於是亞比米勒曉諭眾民說、凡沾著這個人、或是他妻子的、定要把他

Abimelech charged all the people, saying, "He who touches this man or his wife will surely be put to death."

and Abimelech commandeth all the people, saying, `He who cometh against this man or against his wife, dying doth die.`"

- 12 以撒在那地耕種、那一年有百倍的收成。耶和華賜福給他。

Isaac sowed in that land, and reaped in the same year one hundred times what he planted. Yahweh blessed him.

And Isaac soweth in that land, and findeth in that year a hundredfold, and Jehovah blesseth him;

- 13 他就昌大、日增月盛、成了大富戶。

The man grew great, and grew more and more until he became very great.

and the man is great, and goeth on, going on and becoming great, till that he hath been very great,

- 14 他有羊群、牛群、又有許多僕人。非利士人就嫉妒他。

He had possessions of flocks, possessions of herds, and a great household. The Philistines envied him.

and he hath possession of a flock, and possession of a herd, and an abundant service; and the Philistines envy him,

- 15 當他父親亞伯拉罕在世的日期、他父親的僕人所挖的井、非利士人全都塞住、填滿了土。

Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth.

and all the wells which his father's servants digged in the days of Abraham his father, the Philistines have stopped them, and fill them with dust.

- 16 亞比米勒對以撒說、你離開我們去罷、因為你比我們強盛得多。

Abimelech said to Isaac, "Go from us, for you are much mightier than we."

And Abimelech saith unto Isaac, `Go from us; for thou hast become much mightier than we;`

- 17 以撒就離開那裡、在基拉耳谷支搭帳棚、住在那裡。

Isaac departed from there, encamped in the valley of Gerar, and lived there.

and Isaac goeth from thence, and encampeth in the valley of Gerar, and dwelleth there;

- 18 當他父親亞伯拉罕在世之日所挖的水井、因非利士人在亞伯拉罕死後塞住了、以撒就重新挖出來、仍照他父親所叫的、叫那些井的名字。

Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. He called their names after the names by which his father had called them.

and Isaac turneth back, and diggeth the wells of water which they digged in the days of Abraham his father, which the Philistines do stop after the death of Abraham, and he calleth to them names according to the names which his father called them.

- 19 以撒的僕人在谷中挖井、便得了一口活水井。

Isaac's servants dug in the valley, and found there a well of springing water.

And Isaac's servants dig in the valley, and find there a well of living water,

- 20 基拉耳的牧人與以撒的牧人爭競、說、這水是我們的。以撒就給那井起名叫埃色、因為他們和他相爭。〔埃色就是相爭的意思〕

The herdsmen of Gerar argued with Isaac`s herdsmen, saying, "The water is ours." He called the name of the well Esek, because they contended with him.

and shepherds of Gerar strive with shepherds of Isaac, saying, `The water [is] ours;` and he calleth the name of the well `Strife,` because they have striven habitually with him;

- 21 以撒的僕人又挖了一口井、他們又為這井爭競、因此以撒給這井起名叫西提拿。〔西提拿就是為敵的意思〕

They dug another well, and they argued over that, also. He called the name of it Sitnah.

and they dig another well, and they strive also for it, and he calleth its name `Hatred.`

- 22 以撒離開那裡、又挖了一口井、他們不為這井爭競了、他就給那井起名叫利河伯。〔就是寬闊的意思〕他說、耶和華現在給我們寬闊之地、我們必在這地昌盛。

He left that place, and dug another well. They didn`t argue over that one. He called it Rehoboth. He said, "For now Yahweh has made room for us, and we will be fruitful in the land."

And he removeth from thence, and diggeth another well, and they have not striven for it, and he calleth its name Enlargements, and saith, `For -- now hath Jehovah given enlargement to us, and we have been fruitful in the land.`

- 23 以撒從那裡上別是巴去。

He went up from there to Beersheba.

And he goeth up from thence [to] Beer-Sheba,

- 24 當夜耶和華向他顯現、說、我是你父親亞伯拉罕的神、不要懼怕、因為我與你同在、要賜福給你、並要為我僕人亞伯拉罕的緣故、使你的

Yahweh appeared to him the same night, and said, "I am the God of Abraham your father. Don`t be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your seed for my servant Abraham`s sake."

and Jehovah appeareth unto him during that night, and saith, `I [am] the God of Abraham thy father, fear not, for I [am] with thee, and have blessed thee, and have multiplied thy seed, because of Abraham My servant;`

- 25 以撒就在那裡築了一座壇、求告耶和華的名、並且支搭帳棚。他的僕人便在那裡挖了一口井。

He built an altar there, and called on the name of Yahweh, and pitched his tent there. There Isaac`s servants dug a well.

and he buildeth there an altar, and preacheth in the name of Jehovah, and stretcheth out there his tent, and there Isaac`s servants dig a well.

- 26 亞比米勒、同他的朋友亞戶撒、和他的軍長非各、從基拉耳來見以撒

Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.

And Abimelech hath gone unto him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol head of his host;

- 27 以撒對他們說、你們既然恨我、打發我走了、為甚麼到我這裡來呢。

Isaac said to them, "Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?"

and Isaac saith unto them, `Wherefore have ye come unto me, and ye have hated me, and ye send me away from you?`

- 28 他們說、我們明明的看見耶和華與你同在、便說、不如我們兩下彼此起誓、彼此立約。

They said, "We saw plainly that Yahweh was with you. We said, `Let there now be an oath between us, even between us and you, and let us make a covenant with you,

And they say, `We have certainly seen that Jehovah hath been with thee, and we say, `Let there be, we pray thee, an oath between us, between us and thee, and let us make a covenant with thee;

- 29 使你不害我們、正如我們未曾害你、一味的厚待你、並且打發你平平安安的走。你是蒙耶和華賜福的了。

that you will do us no harm, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace.` You are now the blessed of Yahweh."

do not evil with us, as we have not touched thee, and as we have only done good with thee, and send thee away in peace; thou [art] now blessed of Jehovah.`

- 30 以撒就為他們設擺筵席、他們便喫了喝了。

He made them a feast, and they ate and drink.

And he maketh for them a banquet, and they eat and drink,

- 31 他們清早起來彼此起誓，以撒打發他們走，他們就平平安安的離開他。
They rose up some time in the morning, and swore one to another. Isaac sent them away, and they departed from him in peace.
and rise early in the morning, and swear one to another, and Isaac sendeth them away, and they go from him in peace.
- 32 那一天以撒的僕人來，將挖井的事告訴他，說，我們得了水了。
It happened the same day, that Isaac`s servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, "We have found water."
And it cometh to pass during that day that Isaac`s servants come and declare to him concerning the circumstances of the well which they have digged, and say to him, `We have found water;`
- 33 他就給那井起名叫示巴，因此那城叫作別是巴，直到今日。
He called it Shibah. Therefore the name of the city is Beersheba to this day.
and he calleth it Shebah, [oath,] therefore the name of the city [is] Beer-Sheba, [well of the oath,] unto this day.
- 34 以掃四十歲的時候，娶了赫人比利的女兒猶滴，與赫人以倫的女兒巴實抹為妻。
When Esau was forty years old, he took as wife Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite.
And Esau is a son of forty years, and he taketh a wife, Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath, daughter of Elon the Hittite,
- 35 他們常使以撒和利百加心裡愁煩。
They grieved Isaac and Rebekah`s spirits.
and they are a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.
- 1 以撒年老、眼睛昏花、不能看見、就叫了他大兒子以掃來、說、我兒、以掃說、我在這裡。
It happened, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said to him, "My son?" He said to him, "Here I am."
And it cometh to pass that Isaac [is] aged, and his eyes are too dim for seeing, and he calleth Esau his elder son, and saith unto him, `My son;` and he saith unto him, `Here [am] I.`
- 2 他說、我如今老了、不知道那一天死。
He said, "See now, I am old. I don`t know the day of my death.
And he saith, `Lo, I pray thee, I have become aged, I have not known the day of my death;

- 3 現在拿你的器械、就是箭囊、和弓、往田野去為我打獵。

Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and take me venison.

and now, take up, I pray thee, thy instruments, thy quiver, and thy bow, and go out to the field, and hunt for me provision,

- 4 照我所愛的作成美味、拿來給我喫、使我在未死之先、給你祝福。

Make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat, and that my soul may bless you before I die.

and make for me tasteful things, [such] as I have loved, and bring in to me, and I do eat, so that my soul doth bless thee before I die.`

- 5 以撒對他兒子以掃說話、利百加也聽見了。以掃往田野去打獵、要得野味帶來。

Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

And Rebekah is hearkening while Isaac is speaking unto Esau his son; and Esau goeth to the field to hunt provision -- to bring in;

- 6 利百加就對他兒子雅各說、我聽見你父親對你哥哥以掃說、

Rebekah spoke to Jacob her son, saying, "Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,

and Rebekah hath spoken unto Jacob her son, saying, `Lo, I have heard thy father speaking unto Esau thy brother, saying,

- 7 你去把野獸帶來、作成美味給我喫、我好在未死之先、在耶和華面前給你祝福。』

`Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you before Yahweh before my death.`

Bring for me provision, and make for me tasteful things, and I do eat, and bless thee before Jehovah before my death.

- 8 現在我兒、你要照著我所吩咐你的、聽從我的話。

Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you.

`And now, my son, hearken to my voice, to that which I am commanding thee:

- 9 你到羊群裡去、給我拿兩隻肥山羊羔來、我便照你父親所愛的、給他作成美味。

Go now to the flock, and get me from there two good kids of the goats. I will make them savory food for your father, such as he loves.

Go, I pray thee, unto the flock, and take for me from thence two good kids of the goats, and I make them tasteful things for thy father, [such] as he hath loved;

- 10 你拿到你父親那裡給他喫、使他在未死之先、給你祝福。

You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death."

and thou hast taken in to thy father, and he hath eaten, so that his soul doth bless thee before his death.

- 11 雅各對他母親利百加說、我哥哥以掃渾身是有毛的、我身上是光滑的。

Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.

And Jacob saith unto Rebekah his mother, `Lo, Esau my brother [is] a hairy man, and I a smooth man,

- 12 倘若我父親摸著我、必以我為欺哄人的、我就招咒詛、不得祝福。

What if my father touches me? I will seem to him as a deceiver, and I would bring a curse on myself, and not a blessing."

it may be my father doth feel me, and I have been in his eyes as a deceiver, and have brought upon me disesteem, and not a blessing;`

- 13 他母親對他說、我兒、你招的咒詛歸到我身上、你只管聽我的話、去把羊羔給我拿來。

His mother said to him, "Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me."

and his mother saith to him, `On me thy disesteem, my son; only hearken to my voice, and go, take for me.`

- 14 他便去拿來、交給他母親、他母親就照他父親所愛的、作成美味。

He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved.

And he goeth, and taketh, and bringeth to his mother, and his mother maketh tasteful things, [such] as his father hath loved;

- 15 利百加又把家裡所存大兒子以掃上好的衣服、給他小兒子雅各穿上。

Rebekah took the good clothes of Esau, her elder son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son.

and Rebekah taketh the desirable garments of Esau her elder son, which [are] with her in the house, and doth put on Jacob her younger son;

- 16 又用山羊羔皮、包在雅各的手上、和頸項的光滑處。

She put the skins of the kids of the goats on his hands, and on the smooth of his neck.

and the skins of the kids of the goats she hath put on his hands, and on the smooth of his neck,

17 就把所作的美味和餅、交在他兒子雅各的手裡。

She gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

and she giveth the tasteful things, and the bread which she hath made, into the hand of Jacob her son.

18 雅各到他父親那裡說、我父親、他說、我在這裡、我兒、你是誰。

He came to his father, and said, "My father?" He said, "Here I am. Who are you, my son?"

And he cometh in unto his father, and saith, `My father;` and he saith, `Here [am] I; who [art] thou, my son?`

19 雅各對他父親說、我是你的長子以掃、我已照你所吩咐我的行了。請起來坐著、喫我的野味、好給我祝福。

Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done what you asked me to do. Please arise, sit and eat of my venison, that your soul may bless me."

And Jacob saith unto his father, `I [am] Esau thy first-born; I have done as thou hast spoken unto me; rise, I pray thee, sit, and eat of my provision, so that thy soul doth bless me.`

20 以撒對他兒子說、我兒、你如何找得這麼快呢。他說、因為耶和華你的神使我遇見好機會得著的。

Isaac said to his son, "How is it that you have found it so quickly, my son?" He said, "Because Yahweh your God gave me success."

And Isaac saith unto his son, `What [is] this thou hast hastened to find, my son?` and he saith, `That which Jehovah thy God hath caused to come before me.`

21 以撒對雅各說、我兒、你近前來、我摸摸你、知道你真是我的兒子以

Isaac said to Jacob, "Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not."

And Isaac saith unto Jacob, `Come nigh, I pray thee, and I feel thee, my son, whether thou [art] he, my son Esau, or not.`

22 雅各就挨近他父親以撒。以撒摸著他說、聲音是雅各的聲音、手卻是以掃的手。

Jacob went near to Isaac his father. He felt him, and said, "The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau."

And Jacob cometh nigh unto Isaac his father, and he feeleth him, and saith, `The voice [is] the voice of Jacob, and the hands hands of Esau.`

23 以撒就辨不出他來、因為他手上有毛、像他哥哥以掃的手一樣、就給

He didn't recognize him, because his hands were hairy, like his brother, Esau's hands. So he blessed him.

And he hath not discerned him, for his hands have been hairy, as the hands of Esau his brother, and he blesseth him,

24 又說、你真是我兒子以掃麼、他說、我是。

He said, "Are you really my son Esau?" He said, "I am."

and saith, 'Thou art he -- my son Esau?' and he saith, 'I [am].'

25 以撒說、你遞給我、我好喫我兒子的野味、給你祝福。雅各就遞給他、他便喫了。又拿酒給他、他也喝了。

He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless you." He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank.

And he saith, 'Bring nigh to me, and I do eat of my son's provision, so that my soul doth bless thee;' and he bringeth nigh to him, and he eateth; and he bringeth to him wine, and he drinketh.

26 他父親以撒對他說、我兒、你上前來與我親嘴。

His father Isaac said to him, "Come near now, and kiss me, my son."

And Isaac his father saith to him, 'Come nigh, I pray thee, and kiss me, my son;'

27 他就上前與父親親嘴。他父親一聞他衣服上的香氣、就給他祝福、說、我兒的香氣如同耶和華賜福之田地的香氣一樣。

He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which Yahweh has blessed.

and he cometh nigh, and kisseth him, and he smelleth the fragrance of his garments, and blesseth him, and saith, 'See, the fragrance of my son [is] as the fragrance of a field which Jehovah hath blessed;

28 願 神賜你天上的甘露、地上的肥土、並許多五穀新酒。

God give you of the dew of the sky, of the fatness of the earth, and plenty of grain and new wine.

and God doth give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine;

- 29 願多民事奉你、多國跪拜你。願你作你弟兄的主、你母親的兒子向你跪拜。凡咒詛你的、願他受咒詛。為你祝福的、願他蒙福。

Let peoples serve you, Nations bow down to you. Be lord over your brothers, Let your mother's sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you, Blessed be everyone who blesses you."

peoples serve thee, and nations bow themselves to thee, be thou mighty over thy brethren, and the sons of thy mother bow themselves to thee; those who curse thee [are] cursed, and those who bless thee [are] blessed."

- 30 以撒為雅各祝福已畢、雅各從他父親那裡纔出來、他哥哥以掃正打獵

It happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob had just gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

And it cometh to pass, as Isaac hath finished blessing Jacob, and Jacob is only just going out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother hath come in from his hunting;

- 31 也作了美味、拿來給他父親、說、請父親起來、喫你兒子的野味、好給我祝福。

He also made savory food, and brought it to his father. He said to his father, "Let my father arise, and eat of his son's venison, that your soul may bless me."

and he also maketh tasteful things, and bringeth to his father, and saith to his father, "Let my father arise, and eat of his son's provision, so that thy soul doth bless me."

- 32 他父親以撒對他說、你是誰、他說、我是你的長子以掃。

Isaac his father said to him, "Who are you?" He said, "I am your son, your firstborn, Esau."

And Isaac his father saith to him, "Who [art] thou?" and he saith, "I [am] thy son, thy first-born, Esau;"

- 33 以撒就大大的戰兢、說、你未來之先、是誰得了野味拿來給我呢、我已經喫了、為他祝福、他將來也必蒙福。

Isaac trembled violently, and said, "Who, then, is he who has taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? Yes, he will be blessed."

and Isaac trembleth a very great trembling, and saith, "Who, now, [is] he who hath provided provision, and bringeth in to me, and I eat of all before thou comest in, and I bless him? -- yea, blessed is he."

34 以掃聽了他父親的話、就放聲痛哭、說、我父阿、求你也為我祝福。

When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said to his father, "Bless me, even me also, my father."

When Esau heareth the words of his father, then he crieth a very great and bitter cry, and saith to his father, `Bless me, me also, O my father;`

35 以撒說、你兄弟已經用詭計來將你的福分奪去了。

He said, "Your brother came with deceit, and has taken away your blessing." and he saith, `Thy brother hath come with subtilty, and taketh thy blessing.`

36 以掃說、他名雅各豈不是正對麼。因為他欺騙了我兩次、他從前奪了我長子的名分、你看、他現在又奪了我的福分。以掃又說、你沒有留下為我可祝的福麼。

He said, "Isn't he rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright. See, now he has taken away my blessing." He said, "Haven't you reserved a blessing for me?"

And he saith, `Is it because [one] called his name Jacob that he doth take me by the heel these two times? my birthright he hath taken; and lo, now, he hath taken my blessing;` he saith also, `Hast thou not kept back a blessing for me?`

37 以撒回答以掃說、我已立他為你的主、使他的弟兄都給他作僕人、並賜他五穀新酒可以養生、我兒、現在我還能為你作甚麼呢。

Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers have I given to him for servants. With grain and new wine have I sustained him. What then will I do for you, my son?"

And Isaac answereth and saith to Esau, `Lo, a mighty one have I set him over thee, and all his brethren have I given to him for servants, and [with] corn and wine have I sustained him; and for thee now, what shall I do, my son?`

38 以掃對他父親說、父阿、你只有一樣可祝的福麼、我父阿、求你也為我祝福。以掃就放聲而哭。

Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, my father." Esau lifted up his voice, and wept.

And Esau saith unto his father, `One blessing hast thou my father? bless me, me also, O my father;` and Esau lifteth up his voice, and weepeth.

39 他父親以撒說、地上的肥土必為你所住、天上的甘露必為你所得。

Isaac his father answered him, "Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling, and of the dew of the sky from above.

And Isaac his father answereth and saith unto him, `Lo, of the fatness of the earth is thy dwelling, and of the dew of the heavens from above;

- 40 你必倚靠刀劍度日、又必事奉你的兄弟、到你強盛的時候、必從你頸項上掙開他的軛。

By your sword will you live, and you will serve your brother. It will happen, when you will break loose, That you shall shake his yoke from off your neck."

and by thy sword dost thou live, and thy brother dost thou serve; and it hath come to pass when thou rulest, that thou hast broken his yoke from off thy neck.`

- 41 以掃因他父親給雅各祝的福、就怨恨雅各、心裡說、為我父親居喪的日子近了、到那時候、我要殺我的兄弟雅各。

Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. Esau said in his heart, "The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob."

And Esau hateth Jacob, because of the blessing with which his father blessed him, and Esau saith in his heart, `The days of mourning [for] my father draw near, and I slay Jacob my brother.`

- 42 有人把利百加大兒子以掃的話告訴利百加、他就打發人去、叫了他小兒子雅各來、對他說、你哥哥以掃想要殺你、報仇雪恨。

The words of Esau, her elder son, were told to Rebekah. She sent and called Jacob her younger son, and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you.

And the words of Esau her elder son are declared to Rebekah, and she sendeth and calleth for Jacob her younger son, and saith unto him, `Lo, Esau thy brother is comforting himself in regard to thee -- to slay thee;

- 43 現在我兒、你要聽我的話、起來逃往哈蘭我哥哥拉班那裡去。

Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban, my brother, in Haran. and now, my son, hearken to my voice, and rise, flee for thyself unto Laban my brother, to Haran,

- 44 同他住些日子、直等你哥哥的怒氣消了。

Stay with him a few days, until your brother`s fury turns away; and thou hast dwelt with him some days, till thy brother`s fury turn back,

- 45 你哥哥向你消了怒氣、忘了你向他所作的事、我便打發人去把你從那裡帶回來。為甚麼一日喪你們二人呢。

until your brother`s anger turn away from you, and he forgets what you have done to him. Then I will send, and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day?"

till thy brother`s anger turn back from thee, and he hath forgotten that which thou hast done to him, and I have sent and taken thee from thence; why am I bereaved even of you both the same day?`

- 46 利百加對以撒說、我因這赫人的女子、連性命都厭煩了。倘若雅各也娶赫人的女子為妻、像這些一樣、我活著還有甚麼益處呢。

Rebekah said to Isaac, "I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will my life do me?"

And Rebekah saith unto Isaac, `I have been disgusted with my life because of the presence of the daughters of Heth; if Jacob take a wife of the daughters of Heth, like these -- from the daughters of the land -- why do I live?`

- 1 以撒叫了雅各來、給他祝福。並囑咐他說、你不要娶迦南的女子為妻

Isaac called Jacob, blessed him, and commanded him, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan.

And Isaac calleth unto Jacob, and blesseth him, and commandeth him, and saith to him, `Thou dost not take a wife of the daughters of Caanan;

- 2 你起身往巴且亞蘭去、到你外祖彼士利家裡、在你母舅拉班的女兒中、娶一女為妻。

Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother`s father. Take a wife from there from the daughters of Laban, your mother`s brother.

rise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel, thy mother`s father, and take for thyself from thence a wife, of the daughters of Laban, thy mother`s brother;

- 3 願全能的神賜福給你、使你生養眾多、成為多族、

May God Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a company of peoples,

and God Almighty doth bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, and thou hast become an assembly of peoples;

- 4 將應許亞伯拉罕的福賜給你、和你的後裔、使你承受你所寄居的地為業、就是神賜給亞伯拉罕的地。

and give you the blessing of Abraham, to you, and to your seed with you, that you may inherit the land where you travel, which God gave to Abraham."

and He doth give to thee the blessing of Abraham, to thee and to thy seed with thee, to cause thee to possess the land of thy sojournings, which God gave to Abraham.`

- 5 以撒打發雅各走了、他就往巴且亞蘭去、到亞蘭人彼士利的兒子拉班那裡。拉班是雅各以掃的母舅。

Isaac sent Jacob away. He went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, Rebekah`s brother, Jacob`s and Esau`s mother.

And Isaac sendeth away Jacob, and he goeth to Padan-Aram, unto Laban, son of Bethuel the Aramaean, brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.

- 6 以掃見以撒已經給雅各祝福、而且打發他往巴旦亞蘭去、在那裡娶妻、並見祝福的時候囑咐他說、不要娶迦南的女子為妻。

Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from there, and that as he blessed him he gave him a charge, saying, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan,"

And Esau seeth that Isaac hath blessed Jacob, and hath sent him to Padan-Aram to take to himself from thence a wife -- in his blessing him that he layeth a charge upon him, saying, Thou dost not take a wife from the daughters of Canaan --

- 7 又見雅各聽從父母的話、往巴旦亞蘭去了。

and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram. that Jacob hearkeneth unto his father and unto his mother, and goeth to Padan-Aram --

- 8 以掃就曉得他父親以撒看不中迦南的女子、

Esau saw that the daughters of Canaan didn't please Isaac, his father.

and Esau seeth that the daughters of Canaan are evil in the eyes of Isaac his father,

- 9 便往以實瑪利那裡去、在他二妻之外、又娶了瑪哈拉為妻。他是亞伯拉罕兒子以實瑪利的女兒、尼拜約的妹子。

Esau went to Ishmael, and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

and Esau goeth unto Ishmael, and taketh Mahalath, daughter of Ishmael, Abraham's son, sister of Nebajoth, unto his wives, to himself, for a wife.

- 10 雅各出了別是巴向哈蘭走去。

Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

And Jacob goeth out from Beer-Sheba, and goeth toward Haran,

- 11 到了一個地方、因為太陽落了、就在那裡住宿。便拾起那地方的一塊石頭、枕在頭下、在那裡躺臥睡了。

He came to a certain place, and stayed there all night, because the sun had set. He took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

and he toucheth at a [certain] place, and lodgeth there, for the sun hath gone in, and he taketh of the stones of the place, and maketh [them] his pillows, and lieth down in that place.

- 12 夢見一個梯子立在地上、梯子的頭頂著天、有神的使者在梯子上、上去下來。

He dreamed. Behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven. Behold, the angels of God ascending and descending on it.

And he dreameth, and lo, a ladder set up on the earth, and its head is touching the heavens; and lo, messengers of God are going up and coming down by it;

- 13 耶和華站在梯子以上、〔或作站在他旁邊〕說、我是耶和華你祖亞伯拉罕的神、也是以撒的神、我要將你現在所躺臥之地賜給你、和你

Behold, Yahweh stood above it, and said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The land whereon you lie, to you will I give it, and to your seed.

and lo, Jehovah is standing upon it, and He saith, `I [am] Jehovah, God of Abraham thy father, and God of Isaac; the land on which thou art lying, to thee I give it, and to thy seed;

- 14 你的後裔必像地上的塵沙那樣多、必向東西南北開展。地上萬族必因你和你的後裔得福。

Your seed will be as the dust of the earth, and you will spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. In you and in your seed will all the families of the earth be blessed.

and thy seed hath been as the dust of the land, and thou hast broken forth westward, and eastward, and northward, and southward, and all families of the ground have been blessed in thee and in thy seed.

- 15 我也與你同在、你無論往那裡去、我必保佑你、領你歸回這地、總不離棄你、直到我成全了向你所應許的。

Behold, I am with you, and will keep you, wherever you go, and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done that which I have spoken of to you."

`And lo, I [am] with thee, and have kept thee whithersoever thou goest, and have caused thee to turn back unto this ground; for I leave thee not till that I have surely done that which I have spoken to thee.`

- 16 雅各睡醒了、說、耶和華真在這裡、我竟不知道。

Jacob awakened out of his sleep, and he said, "Surely Yahweh is in this place, and I didn't know it."

And Jacob awaketh out of his sleep, and saith, `Surely Jehovah is in this place, and I knew not;`

17 就懼怕說、這地方何等可畏、這不是別的、乃是 神的殿、也是天的門

He was afraid, and said, "How dreadful is this place! This is none other than God's house, and this is the gate of heaven."

and he feareth, and saith, `How fearful [is] this place; this is nothing but a house of God, and this a gate of the heavens.`

18 雅各清早起來、把所枕的石頭立作柱子、澆油在上面。

Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil on the top of it.

And Jacob riseth early in the morning, and taketh the stone which he hath made his pillows, and maketh it a standing pillar, and poureth oil upon its top,

19 他就給那地方起名、叫伯特利。(就是 神殿的意思)但那地方起先名叫路斯。

He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first.

and he calleth the name of that place Bethel, [house of God,] and yet, Luz [is] the name of the city at the first.

20 雅各許願、說、神若與我同在、在我所行的路上保佑我、又給我食物喫、衣服穿、

Jacob vowed a vow, saying, "If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and clothing to put on,

And Jacob voweth a vow, saying, `Seeing God is with me, and hath kept me in this way which I am going, and hath given to me bread to eat, and a garment to put on --

21 使我平平安安的回到我父親的家、我就必以耶和華為我的 神、

so that I come again to my father's house in peace, and Yahweh will be my God, when I have turned back in peace unto the house of my father, and Jehovah hath become my God,

22 我所立為柱子的石頭、也必作 神的殿。凡你所賜給我的、我必將十分之一獻給你。

then this stone, which I have set up for a pillar, will be God's house. Of all that you will give me I will surely give the tenth to you."

then this stone which I have made a standing pillar is a house of God, and all that Thou dost give to me -- tithing I tithe to Thee.`

1 雅各起行、到了東方人之地。

Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east. And Jacob lifteth up his feet, and goeth towards the land of the sons of the east;

- 2 看見田間有一口井、有三群羊臥在井旁。因為人飲羊群、都是用那井裡的水。井口上的石頭是大的。

He looked, and behold, a well in the field, and, behold, three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. The stone on the well's mouth was great.

and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a flock crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone [is] on the mouth of the well.

- 3 常有羊群在那裡聚集。牧人把石頭轉離井口飲羊、隨後又把石頭放在井口的原處。

There all the flocks were gathered. They rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again on the well's mouth in its place.

(When thither have all the droves been gathered, and they have rolled the stone from off the mouth of the well, and have watered the flock, then they have turned back the stone on the mouth of the well to its place.)

- 4 雅各對牧人說、弟兄們、你們是那裡來的。他們說、我們是哈蘭來的。

Jacob said to them, "My relatives, where are you from?" They said, "We are from Haran."

And Jacob saith to them, "My brethren, from whence [are] ye?" and they say, "We [are] from Haran."

- 5 他問他們說、拿鶴的孫子拉班、你們認識麼。他們說、我們認識。

He said to them, "Do you know Laban, the son of Nahor?" They said, "We know him."

And he saith to them, "Have ye known Laban, son of Nahor?" and they say, "We have known."

- 6 雅各說、他平安麼。他們說、平安。看哪、他女兒拉結領著羊來了。

He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well. See, Rachel, his daughter, is coming with the sheep."

And he saith to them, "Hath he peace?" and they say, "Peace; and lo, Rachel his daughter is coming with the flock."

- 7 雅各說、日頭還高、不是羊群聚集的時候、你們不如飲羊再去放一放

He said, "Behold, it is still the middle of the day, not time to gather the cattle together. Water the sheep, and go and feed them."

And he saith, "Lo, the day [is] still great, [it is] not time for the cattle to be gathered; water ye the flock, and go, delight yourselves."

- 8 他們說、我們不能、必等羊群聚齊、人把石頭轉離井口、纔可飲羊。

They said, We can't, until all the flocks are gathered together, and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep."

And they say, 'We are not able, till that all the droves be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock.'

- 9 雅各正和他們說話的時候、拉結領著他父親的羊來了、因為那些羊是他牧放的。

While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep, for she kept them.

He is yet speaking with them, and Rachel hath come with the flock which her father hath, for she [is] shepherdess;

- 10 雅各看見母舅拉班的女兒拉結、和母舅拉班的羊群、就上前把石頭轉離井口、飲他母舅拉班的羊群。

It happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother's brother, and the sheep of Laban, his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

and it cometh to pass when Jacob hath seen Rachel, daughter of Laban his mother's brother, and the flock of Laban his mother's brother, that Jacob cometh nigh and rolleth the stone from off the mouth of the well, and watereth the flock of Laban his mother's brother.

- 11 雅各與拉結親嘴、就放聲而哭。

Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

And Jacob kisseth Rachel, and lifteth up his voice, and weepeth,

- 12 雅各告訴拉結自己是他父親的外甥、是利百加的兒子。拉結就跑去告訴他父親。

Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son. She ran and told her father.

and Jacob declareth to Rachel that he [is] her father's brother, and that he [is] Rebekah's son, and she runneth and declareth to her father.

- 13 拉班聽見外甥雅各的信息、就跑去迎接、抱著他與他親嘴、領他到自己的家。雅各將一切的情由告訴拉班。

It happened, when Laban heard the news of Jacob, his sister's son, that he ran to meet Jacob, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house.

Jacob told Laban all these things.

And it cometh to pass, when Laban heareth the report of Jacob his sister's son, that he runneth to meet him, and embraceth him, and kisseth him, and bringeth him in unto his house; and he recounteth to Laban all these things,

- 14 拉班對他說、你實在是我的骨肉。雅各就和他同住了一個月。

Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. He lived with him for a month.

and Laban saith to him, `Only my bone and my flesh [art] thou;` and he dwelleth with him a month of days.

- 15 拉班對雅各說、你雖是我的骨肉、〔原文作弟兄〕豈可白白的服事我、請告訴我你要甚麼為工價。

Laban said to Jacob, "Because you are my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what will your wages be?"

And Laban saith to Jacob, `Is it because thou [art] my brother that thou hast served me for nought? declare to me what [is] thy hire.`

- 16 拉班有兩個女兒、大的名叫利亞、小的名叫拉結。

Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

And Laban hath two daughters, the name of the elder [is] Leah, and the name of the younger Rachel,

- 17 利亞的眼睛沒有神氣、拉結卻生得美貌俊秀。

Leah`s eyes were weak, but Rachel was beautiful and well favored.

and the eyes of Leah [are] tender, and Rachel hath been fair of form and fair of appearance.

- 18 雅各愛拉結、就說、我願為你小女兒拉結服事你七年。

Jacob loved Rachel. He said, "I will serve you seven years for Rachel, your younger daughter."

And Jacob loveth Rachel, and saith, `I serve thee seven years for Rachel thy younger daughter:``

- 19 拉班說、我把他給你、勝似給別人、你與我同住罷。

Laban said, "It is better that I give her to you, than that I should give her to another man. Stay with me."

and Laban saith, `It is better for me to give her to thee than to give her to another man; dwell with me;`

- 20 雅各就為拉結服事了七年。他因為深愛拉結、就看這七年如同幾天。

Jacob served seven years for Rachel. They seemed to him but a few days, for the love he had for her.

and Jacob serveth for Rachel seven years; and they are in his eyes as some days, because of his loving her.

- 21 雅各對拉班說、日期已經滿了、求你把我的妻子給我、我好與他同房

Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her."

And Jacob saith unto Laban, `Give up my wife, for my days have been fulfilled, and I go in unto her;`

- 22 拉班就擺設筵席、請齊了那地方的眾人。

**Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.
and Laban gathereth all the men of the place, and maketh a banquet.**

- 23 到晚上、拉班將女兒利亞送來給雅各、雅各就與他同房。

**It happened in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him.
He went in to her.**

And it cometh to pass in the evening, that he taketh Leah, his daughter, and bringeth her in unto him, and he goeth in unto her;

- 24 拉班又將婢女悉帕給女兒利亞作使女。

**Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah for a handmaid.
and Laban giveth to her Zilpah, his maid-servant, to Leah his daughter, a maid-servant.**

- 25 到了早晨、雅各一看是利亞、就對拉班說、你向我作的是甚麼事呢、我服事你、不是為拉結麼、你為甚麼欺哄我呢。

It happened in the morning that, behold, it was Leah. He said to Laban, "What is this you have done to me? Didn't I serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?"

And it cometh to pass in the morning, that lo, it [is] Leah; and he saith unto Laban, `What [is] this thou hast done to me? for Rachel have I not served with thee? and why hast thou deceived me?`

- 26 拉班說、大女兒還沒有給人、先把小女兒給人、在我們這地方沒有這

**Laban said, "It is not done so in our place, to give the younger before the first born.
And Laban saith, `It is not done so in our place, to give the younger before the first-born;**

- 27 你為這個滿了七日、我就把那個也給你、你再為他服事我七年。

Fulfill the week of this one, and we will give you the other also for the service which you will serve with me yet seven other years."

fulfil the week of this one, and we give to thee also this one, for the service which thou dost serve with me yet seven other years.`

- 28 雅各就如此行。滿了利亞的七日、拉班便將女兒拉結給雅各為妻。
**Jacob did so, and fulfilled her week. He gave him Rachel his daughter as wife.
And Jacob doth so, and fulfilleth the week of this one, and he giveth to him Rachel his daughter, to him for a wife;**
- 29 拉班又將婢女辟拉給女兒拉結作使女。
**Laban gave to Rachel his daughter Bilhah, his handmaid, to be her handmaid.
and Laban giveth to Rachel his daughter Bilhah his maid-servant, for a maid-servant to her.**
- 30 雅各也與拉結同房、並且愛拉結勝似愛利亞。於是又服事了拉班七年。
**He went in also to Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.
And he goeth in also unto Rachel, and he also loveth Rachel more than Leah; and he serveth with him yet seven other years.**
- 31 耶和華見利亞失寵、〔原文作被恨下同〕就使他生育。拉結卻不生育。
**Yahweh saw that Leah was hated, and he opened her womb, but Rachel was barren.
And Jehovah seeth that Leah [is] the hated one, and He openeth her womb, and Rachel [is] barren;**
- 32 利亞懷孕生子、就給他起名叫流便、〔就是有兒子的意思〕因而說、耶和華看見我的苦情、如今我的丈夫必愛我。
**Leah conceived, and bore a son, and she named him Reuben. For she said, "Because Yahweh has looked at my affliction. For now my husband will love me."
and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, `Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love me.`**
- 33 他又懷孕生子、就說、耶和華因為聽見我失寵、所以又賜給我這個兒子。於是給他起名叫西緬。〔就是聽見的意思〕
**She conceived again, and bare a son, and said, "Because Yahweh has heard that I am hated, he has therefore given me this son also." She named him Simeon.
And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];` and she calleth his name Simeon.**

- 34 他又懷孕生子、起名叫利未、〔就是聯合的意思〕說、我給丈夫生了三個兒子、他必與我聯合。

She conceived again, and bare a son. Said, "Now this time will my husband be joined to me, because I have borne him three sons." Therefore was his name called Levi.

And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,` therefore hath [one] called his name Levi.

- 35 他又懷孕生子、說、這回我要讚美耶和華、因此給他起名叫猶大。〔就是讚美的意思〕這纔停了生育。

She conceived again, and bare a son. She said, "This time will I praise Yahweh." Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.

And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, `I praise Jehovah;` therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.

- 1 拉結見自己不給雅各生子、就嫉妒他姐姐、對雅各說、你給我孩子、不然我就死了。

When Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or else I will die."

And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, `Give me sons, and if there is none -- I die.`

- 2 雅各向拉結生氣、說、叫你不生育的是神、我豈能代替他作主呢。

Jacob`s anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in God`s place, who has withheld from you the fruit of the womb?"

And Jacob`s anger burneth against Rachel, and he saith, `Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?`

- 3 拉結說、有我的使女辟拉在這裡、你可以與他同房、使他生子在我膝下、我便因他也得孩子。〔得孩子原文作被建立〕

She said, "Behold, my maid Bilhah. Go in to her, that she may bear on my knees, and I also may obtain children by her."

And she saith, `Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;`

- 4 拉結就把他的使女辟拉給丈夫為妾、雅各便與他同房。

She gave him Bilhah her handmaid as wife, and Jacob went in to her.

and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;

- 5 辟拉就懷孕給雅各生了一個兒子。

Bilhah conceived, and bore Jacob a son.

and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son,

- 6 拉結說、神伸了我的冤、也聽了我的聲音、賜我一個兒子、因此給他起名叫但。〔就是伸冤的意思〕

Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son." Therefore called she his name Dan.

and Rachel saith, `God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;` therefore hath she called his name Dan.

- 7 拉結的使女辟拉又懷孕、給雅各生了第二個兒子。

Bilhah, Rachel`s handmaid, conceived again, and bore Jacob a second son.

And Bilhah, Rachel`s maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,

- 8 拉結說、我與我姐姐大大相爭、並且得勝。於是給他起名叫拿弗他利。〔就是相爭的意思〕

Rachel said, "With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed." She named him Naphtali.

and Rachel saith, `With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;` and she calleth his name Naphtali.

- 9 利亞見自己停了生育、就把使女悉帕給雅各為妾。

When Leah saw that she had finished bearing, she took Zilpah, her handmaid, and gave her to Jacob as a wife.

And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;

- 10 利亞的使女悉帕給雅各生了一個兒子。

Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a son.

and Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth to Jacob a son,

- 11 利亞說、萬幸、於是給他起名叫迦得。〔就是萬幸的意思〕

Leah said, "How fortunate!" She named him Gad.

and Leah saith, `A troop is coming;` and she calleth his name Gad.

- 12 利亞的使女悉帕又給雅各生了第二個兒子。

Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a second son.

And Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth a second son to Jacob,

- 13 利亞說、我有福阿、眾女子都要稱我是有福的。於是給他起名叫亞設。
〔就是有福的意思〕

Leah said, "Happy am I, for the daughters will call me happy." She named him Asher.

and Leah saith, `Because of my happiness, for daughters have pronounced me happy;` and she calleth his name Asher.

- 14 割麥子的時候、流便往田裡去尋見風茄、拿來給他母親利亞。拉結對利亞說、請你把你兒子的風茄給我些。

Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them to his mother, Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son`s mandrakes."

And Reuben goeth in the days of wheat-harvest, and findeth love-apples in the field, and bringeth them in unto Leah, his mother, and Rachel saith unto Leah, `Give to me, I pray thee, of the love-apples of thy son.`

- 15 利亞說、你奪了我的丈夫還算小事麼、你又要奪我兒子的風茄麼。拉結說、為你兒子的風茄、今夜他可以與你同寢。

She said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son`s mandrakes, also?" Rachel said, "Therefore he will lie with you tonight for your son`s mandrakes."

And she saith to her, `Is thy taking my husband a little thing, that thou hast taken also the love-apples of my son?` and Rachel saith, `Therefore doth he lie with thee to-night, for thy son`s love-apples.`

- 16 到了晚上、雅各從田裡回來、利亞出來迎接他、說、你要與我同寢、因為我實在用我兒子的風茄、把你雇下了。那一夜雅各就與他同寢。

Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, "You must come in to me; for I have surely hired you with my son`s mandrakes." He lay with her that night.

And Jacob cometh in from the field at evening; and Leah goeth to meet him, and saith, `Unto me dost thou come in, for hiring I have hired thee with my son`s love-apples;` and he lieth with her during that night.

- 17 神應允了利亞、他就懷孕、給雅各生了第五個兒子。

God listened to Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.

And God hearkeneth unto Leah, and she conceiveth, and beareth to Jacob a son, a fifth,

- 18 利亞說、神給了我價值、因為我把使女給了我丈夫。於是給他起名叫以薩迦。〔就是價值的意思〕

Leah said, "God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband." She named him Issachar.

and Leah saith, `God hath given my hire, because I have given my maid-servant to my husband;` and she calleth his name Issachar.

- 19 利亞又懷孕、給雅各生了第六個兒子。

Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.

And conceive again doth Leah, and she beareth a sixth son to Jacob,

- 20 利亞說、神賜我厚賞、我丈夫必與我同住、因我給他生了六個兒子。於是給他起名西布倫。〔就是同住的意思〕

Leah said, "God has endowed me with a good dowry. Now my husband will live with me, because I have borne him six sons." She named him Zebulun.

and Leah saith, `God hath endowed me -- a good dowry; this time doth my husband dwell with me, for I have borne to him six sons;` and she calleth his name Zebulun;

- 21 後來又生了一個女兒、給他起名叫底拿。

Afterwards, she bore a daughter, and named her Dinah.

and afterwards hath she born a daughter, and calleth her name Dinah.

- 22 神顧念拉結、應允了他、使他能生育。

God remembered Rachel, and God listened to her, and opened her womb.

And God remembereth Rachel, and God hearkeneth unto her, and openeth her womb,

- 23 拉結懷孕生子、說、神除去了我的羞恥。

She conceived, bore a son, and said, "God has taken away my reproach.

and she conceiveth and beareth a son, and saith, `God hath gathered up my reproach;`

- 24 就給他起名叫約瑟、〔就是增添的意思〕意思說、願耶和華再增添我一個兒子。

She named him Joseph, saying, "May Yahweh add another son to me."

and she calleth his name Joseph, saying, `Jehovah is adding to me another son.`

- 25 拉結生約瑟之後、雅各對拉班說、請打發我走、叫我回到我本鄉本土

It happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, "Send me away, that I may go to my own place, and to my country.

And it cometh to pass, when Rachel hath borne Joseph, that Jacob saith unto Laban, `Send me away, and I go unto my place, and to my land;

- 26 請你把我服事你所得的妻子、和兒女給我、讓我走。我怎樣服事你、你都知道。

Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go: for you know my service with which I have served you."

give up my wives and my children, for whom I have served thee, and I go; for thou -- thou hast known my service which I have served thee.`

- 27 拉班對他說、我若在你眼前蒙恩、請你仍與我同住、因為我已算定、耶和華賜福與我、是為你的緣故。

Laban said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that Yahweh has blessed me for your sake."

And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes -- I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.`

- 28 又說、請你定你的工價、我就給你。

He said, "Appoint me your wages, and I will give it."

He saith also, `Define thy hire to me, and I give.`

- 29 雅各對他說、我怎樣服事你、你的牲畜在我手裡怎樣、是你知道的。

He said to him, "You know how I have served you, and how your cattle have fared with me.

And he saith unto him, `Thou -- thou hast known that which I have served thee [in], and that which thy substance was with me;

- 30 我未來之先、你所有的很少、現今卻發大眾多、耶和華隨我的腳步賜福與你。如今、我甚麼時候纔為自己興家立業呢。

For it was little which you had before I came, and it has increased to a multitude. Yahweh has blessed you wherever I turned. Now when will I provide for my own house also?"

for [it is] little which thou hast had at my appearance, and it breaketh forth into a multitude, and Jehovah blesseth thee at my coming; and now, when do I make, I also, for mine own house?`

- 31 拉班說、我當給你甚麼呢。雅各說、甚麼你也不必給我、只有一件事、你若應承、我便仍舊牧放你的羊群。

He said, "What shall I give you?" Jacob said, "You shall not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.

And he saith, `What do I give to thee?` And Jacob saith, `Thou dost not give me anything; if thou do for me this thing, I turn back; I have delight; thy flock I watch;

- 32 今天我要走遍你的羊群、把綿羊中凡有點的、有斑的、和黑色的、並山羊中凡有斑的、有點的、都挑出來、將來這一等的、就算我的工價。

I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. This will be my hire.

I pass through all thy flock to-day to turn aside from thence every sheep speckled and spotted, and every brown sheep among the lambs, and speckled and spotted among the goats -- and it hath been my hire;

- 33 以後你來查看我的工價、凡在我手裡的山羊不是有點有斑的、綿羊不是黑色的、那就算是我偷的。這樣、便可證出我的公義來。

So my righteousness will answer for me hereafter, when you come concerning my hire that is before you. Everyone that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that might be with me, will be counted stolen."

and my righteousness hath answered for me in the day to come, when it cometh in for my hire before thy face; -- every one which is not speckled and spotted among [my] goats, and brown among [my] lambs -- it is stolen with me.'

- 34 拉班說、好阿。我情願照著你的話行。

Laban said, "Behold, I desire it to be according to your word."

And Laban saith, `Lo, O that it were according to thy word;`

- 35 當日拉班把有紋的、有斑的公山羊、有點的、有斑的、有雜白紋的母山羊、並黑色的綿羊、都挑出來、交在他兒子們的手下。

That day, he removed the male goats that were streaked and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

and he turneth aside during that day the ring-straked and the spotted he-goats, and all the speckled and the spotted she-goats, every one that [hath] white in it, and every brown one among the lambs, and he giveth into the hand of his sons,

- 36 又使自己 and 雅各相離三天的路程。雅各就牧養拉班其餘的羊。

He set three days` journey between himself and Jacob, and Jacob fed the rest of Laban`s flocks.

and setteth a journey of three days between himself and Jacob; and Jacob is feeding the rest of the flock of Laban.

- 37 雅各拿楊樹、杏樹、楓樹的嫩枝、將皮剝成白紋、使枝子露出白的來。

Jacob took to himself rods of fresh poplar, almond, plane-tree, peeled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.

And Jacob taketh to himself a rod of fresh poplar, and of the hazel and chesnut, and doth peel in them white peelings, making bare the white that [is] on the rods,

- 38 將剝了皮的枝子、對著羊群插在飲羊的水溝裡、和水槽裡、羊來喝的時候牝牡配合。

He set the rods which he had peeled opposite the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink. They conceived when they came to drink.

and setteth up the rods which he hath peeled in the gutters in the watering troughs (when the flock cometh in to drink), over-against the flock, that they may conceive in their coming in to drink;

- 39 羊對著枝子配合、就生下有紋的、有點的、有斑的來。

The flocks conceived before the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

and the flocks conceive at the rods, and the flock beareth ring-straked, speckled, and spotted ones.

- 40 雅各把羊羔分出來、使拉班的羊、與這有紋和黑色的羊相對、把自己的羊另放一處、不叫他和拉班的羊混雜。

Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the streaked and all the black in the flock of Laban: and he put his own droves apart, and didn't put them into Laban's flock.

And the lambs hath Jacob parted, and he putteth the face of the flock towards the ring-straked, also all the brown in the flock of Laban, and he setteth his own droves by themselves, and hath not set them near Laban's flock.

- 41 到羊群肥壯配合的時候、雅各就把枝子插在水溝裡、使羊對著枝子配

It happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;

And it hath come to pass whenever the strong ones of the flock conceive, that Jacob set the rods before the eyes of the flock in the gutters, to cause them to conceive by the rods,

- 42 只是到羊瘦弱配合的時候、就不插枝子。這樣、瘦弱的就歸拉班、肥壯的就歸雅各。

but when the flock were feeble, he didn't put them in. So the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

and when the flock is feeble, he doth not set [them]; and the feeble ones have been Laban's, and the strong ones Jacob's.

43 於是雅各極其發大、得了許多的羊群、僕婢、駱駝、和驢。

The man increased exceedingly, and had large flocks, maid-servants and men-servants, and camels and donkeys.

And the man increaseth very exceedingly, and hath many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses.

1 雅各聽見拉班的兒子們有話說、雅各把我們父親所有的都奪了去、並藉著我們父親的、得了這一切的榮耀。〔榮耀或作財〕

He heard the words of Laban`s sons, saying, "Jacob has taken away all that was our father`s. From that which was our father`s, has he gotten all this wealth."

And he heareth the words of Laban`s sons, saying, `Jacob hath taken all that our father hath; yea, from that which our father hath, he hath made all this honour;`

2 雅各見拉班的氣色向他不如從前了。

Jacob saw the expression on Laban`s face, and, behold, it was not toward him as before.

and Jacob seeth the face of Laban, and lo, it is not with him as heretofore.

3 耶和華對雅各說、你要回你祖你父之地、到你親族那裡去、我必與你

Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your fathers, and to your relatives, and I will be with you."

And Jehovah saith unto Jacob, `Turn back unto the land of thy fathers, and to thy kindred, and I am with thee.`

4 雅各就打發人、叫拉結和利亞到田野羊群那裡來。

Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,

And Jacob sendeth and calleth for Rachel and for Leah to the field unto his flock;

5 對他們說、我看你們父親的氣色向我不如從前了。但我父親的神向來與我同在。

and said to them, "I see the expression on your father`s face, that it is not toward me as before; but the God of my father has been with me.

and saith to them, `I am beholding your father`s face -- that it is not towards me as heretofore, and the God of my father hath been with me,

6 你們也知道、我盡了我的力量服事你們的父親。

You know that I have served your father with all of my strength.

and ye -- ye have known that with all my power I have served your father,

7 你們的父親欺哄我、十次改了我的工價。然而神不容他害我。

Your father has deceived me, and changed my wages ten times, but God didn't allow him to hurt me.

and your father hath played upon me, and hath changed my hire ten times; and God hath not suffered him to do evil with me.

8 他若說、有點的歸你作工價、羊群所生的都有點。他若說、有紋的歸你作工價、羊群所生的都有紋。

If he said this, 'The speckled will be your wages,' then all the flock bore speckled. If he said this, 'The streaked will be your wages,' then all the flock bore streaked.

'If he say thus: The speckled are thy hire, then bare all the flock speckled ones; and if he say thus: The ring-straked are thy hire, then bare all the flock ring-straked;

9 這樣、神把你們父親的牲畜奪來賜給我了。

Thus God has taken away the cattle of your father, and given them to me. and God taketh away the substance of your father, and doth give to me.

10 羊配合的時候、我夢中舉目一看、見跳母羊的公羊、都是有紋的、有點的、有花斑的。

It happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and behold, the male goats which leaped on the flock were streaked, speckled, and grizzled.

'And it cometh to pass at the time of the flock conceiving, that I lift up mine eyes and see in a dream, and lo, the he-goats, which are going up on the flock, [are] ring-straked, speckled, and grisled;

11 神的使者在那夢中呼叫我說、雅各。我說、我在這裡。

The angel of God said to me in the dream, 'Jacob,' and I said, 'Here I am.' and the messenger of God saith unto me in the dream, Jacob, and I say, Here [am]

I.

12 他說、你舉目觀看、跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的。凡拉班向你所作的、我都看見了。

He said, 'Now lift up your eyes, and behold, all the male goats which leap on the flock are streaked, speckled, and grizzled, for I have seen all that Laban does to you.

'And He saith, Lift up, I pray thee, thine eyes, and see -- all the he-goats which are going up on the flock [are] ring-straked, speckled, and grisled, for I have seen all that Laban is doing to thee;

- 13 我是伯特利的神。你在那裡用油澆過柱子、向我許過願。現今你起來離開這地、回你本地去罷。

I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land, and return to the land of your birth."

I [am] the God of Bethel where thou hast anointed a standing pillar, where thou hast vowed a vow to me; now, arise, go out from this land, and turn back unto the land of thy birth.`

- 14 拉結和利亞回答雅各說、在我們父親的家裡還有我們可得的分麼、還有我們的產業麼。

Rachel and Leah answered him, "Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

And Rachel answereth -- Leah also -- and saith to him, `Have we yet a portion and inheritance in the house of our father?

- 15 我們不是被他當作外人麼。因為他賣了我們、吞了我們的價值。

Aren't we accounted by him as foreigners? For he has sold us, and has also quite devoured our money.

have we not been reckoned strangers to him? for he hath sold us, and he also utterly consumeth our money;

- 16 神從我們父親所奪出來的一切財物、那就是我們、和我們孩子們的。現今凡神所吩咐你的、你只管去行罷。

For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatever God has said to you, do."

for all the wealth which God hath taken away from our father, it [is] ours, and our children's; and now, all that God hath said unto thee -- do.`

- 17 雅各起來、使他的兒子和妻子都騎上駱駝。

Then Jacob rose up, and set his sons and his wives on the camels,

And Jacob riseth, and lifteth up his sons and his wives on the camels,

- 18 又帶著他在巴旦亞蘭所得的一切牲畜和財物、往迦南地、他父親以撒那裡去了。

and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.

and leadeth all his cattle, and all his substance which he hath acquired, the cattle of his getting, which he hath acquired in Padan-Aram, to go unto Isaac his father, to the land of Canaan.

19 當時拉班剪羊毛去了。拉結偷了他父親家中的神像。

Now Laban had gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father`s.

And Laban hath gone to shear his flock, and Rachel stealeth the teraphim which her father hath;

20 雅各背著亞蘭人拉班偷走了、並不告訴他。

Jacob deceived Laban the Syrian, in that he didn`t tell him that he was running away.

and Jacob deceiveth the heart of Laban the Aramaean, because he hath not declared to him that he is fleeing;

21 就帶著所有的逃跑。他起身過大河、面向基列山行去。

So he fled with all that he had. He rose up, passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

and he fleeth, he and all that he hath, and riseth, and passeth over the River, and setteth his face [toward] the mount of Gilead.

22 到第三日、有人告訴拉班、雅各逃跑了。

Laban was told on the third day that Jacob had fled.

And it is told to Laban on the third day that Jacob hath fled,

23 拉班帶領他的眾弟兄去追趕、追了七日、在基列山就追上了。

He took his relatives with him, and pursued after him seven days` journey. He overtook him in the mountain of Gilead.

and he taketh his brethren with him, and pursueth after him a journey of seven days, and overtaketh him in the mount of Gilead.

24 夜間 神到亞蘭人拉班那裡、在夢中對他說、你要小心、不可與雅各說好說歹。

God came to Laban, the Syrian, in a dream of the night, and said to him, "Take heed to yourself that you don`t speak to Jacob either good or bad."

And God cometh in unto Laban the Aramaean in a dream of the night, and saith to him, `Take heed to thyself lest thou speak with Jacob from good unto evil.`

25 拉班追上雅各、雅各在山上支搭帳棚。拉班和他的眾弟兄、也在基列山上支搭帳棚。

Laban caught up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain, and Laban with his relatives encamped in the mountain of Gilead.

And Laban overtaketh Jacob; and Jacob hath fixed his tent in the mount; and Laban with his brethren have fixed [theirs] in the mount of Gilead.

- 26 拉班對雅各說、你作的是甚麼事呢、你背著我偷走了、又把我的女兒們帶了去、如同用刀劍擄去的一般。

Laban said to Jacob, "What have you done, that you have deceived me, and carried away my daughters like captives of the sword?"

And Laban saith to Jacob, `What hast thou done that thou dost deceive my heart, and lead away my daughters as captives of the sword?"

- 27 你為甚麼暗暗的逃跑、偷著走、並不告訴我、叫我可以歡樂、唱歌、擊鼓、彈琴的送你回去。

Why did you flee secretly, and deceive me, and didn't tell me, that I might have sent you away with mirth and with songs, with tambourine and with harp;

Why hast thou hidden thyself to flee, and deceivest me, and hast not declared to me, and I send thee away with joy and with songs, with tabret and with harp,

- 28 又不容我與外孫和女兒親嘴。你所行的真是愚昧。

and didn't allow me to kiss my sons and my daughters? Now have you done foolishly.

and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? -- now thou hast acted foolishly in doing [so];

- 29 我手中原有能力害你、只是你父親的神昨夜對我說、你要小心、不可與雅各說好說歹。

It is in the power of my hand to hurt you, but the God of your father spoke to me last night, saying, `Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad.`

my hand is to God to do evil with you, but the God of your father yesternight hath spoken unto me, saying, Take heed to thyself from speaking with Jacob from good unto evil.

- 30 現在你雖然想你父家、不得不去、為甚麼又偷了我的神像呢。

Now, you want to be gone, because you sore longed after your father's house, but why have you stolen my gods?"

`And now, thou hast certainly gone, because thou hast been very desirous for the house of thy father; why hast thou stolen my gods?"

- 31 雅各回答拉班說、恐怕你把你的女兒從我奪去、所以我逃跑。

Jacob answered Laban, "Because I was afraid, for I said, `Lest you should take your daughters from me by force.`

And Jacob answereth and saith to Laban, `Because I was afraid, for I said, Lest thou take violently away thy daughters from me;

- 32 至於你的神像、你在誰那裡搜出來、就不容誰存活。當著我們的眾弟兄你認一認、在我這裡有甚麼東西是你的、就拿去。原來雅各不知道拉結偷了那些神像。

With whoever you find your gods, he shall not live. Before our relatives, discern what is yours with me, and take it." For Jacob didn't know that Rachel had stolen them.

with whomsoever thou findest thy gods -- he doth not live; before our brethren discern for thyself what [is] with me, and take to thyself: and Jacob hath not known that Rachel hath stolen them.

- 33 拉班進了雅各、利亞、並兩個使女的帳棚、都沒有搜出來。就從利亞的帳棚出來、進了拉結的帳棚。

Laban went into Jacob's tent, into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he didn't find them. He went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

And Laban goeth into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two handmaidens, and hath not found; and he goeth out from the tent of Leah, and goeth into the tent of Rachel.

- 34 拉結已經把神像藏在駱駝的馱籃裡、便坐在上頭、拉班摸遍了那帳棚、並沒有摸著。

Now Rachel had taken the teraphim, put them in the camel's saddle, and sat on them. Laban felt about all the tent, but didn't find them.

And Rachel hath taken the teraphim, and putteth them in the furniture of the camel, and sitteth upon them; and Laban feeleth all the tent, and hath not found;

- 35 拉結對他父親說、現在我身上不便、不能在你面前起來、求我主不要生氣。這樣、拉班搜尋神像、竟沒有搜出來。

She said to her father, "Don't let my lord be angry that I can't rise up before you; for the manner of women is on me." He searched, but didn't find the teraphim.

and she saith unto her father, "Let it not be displeasing in the eyes of my lord that I am not able to rise at thy presence, for the way of women [is] on me;" and he searcheth, and hath not found the teraphim.

- 36 雅各就發怒斥責拉班說、我有甚麼過犯、有甚麼罪惡、你竟這樣火速

Jacob was angry, and argued with Laban. Jacob answered Laban, "What is my trespass? What is my sin, that you have hotly pursued after me?"

And it is displeasing to Jacob, and he striveth with Laban; and Jacob answereth and saith to Laban, "What [is] my transgression? what my sin, that thou hast burned after me?"

- 37 你摸遍了我一切的家具、你搜出甚麼來呢、可以放在你我弟兄面前、叫他們在你我中間辨別辨別。

Now that you have felt around in all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my relatives and your relatives, that they may judge between us two.

for thou hast felt all my vessels; what hast thou found of all the vessels of thy house? set here before my brethren, and thy brethren, and they decide between us both.

- 38 我在你家這二十年、你的母綿羊、母山羊、沒有掉過胎。你群中的公羊、我沒有喫過。

These twenty years have I been with you. Your ewes and your female goats have not cast their young, and I haven't eaten the rams of your flocks.

These twenty years I [am] with thee: thy ewes and thy she-goats have not miscarried, and the rams of thy flock I have not eaten;

- 39 被野獸撕裂的、我沒有帶來給你、是我自己賠上、無論是白日、是黑夜、被偷去的、你都向我索要。

That which was torn of animals, I didn't bring to you. I bore the loss of it. Of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night.

the torn I have not brought in unto thee -- I, I repay it -- from my hand thou dost seek it; I have been deceived by day, and I have been deceived by night;

- 40 我白日受盡乾熱、黑夜受盡寒霜、不得合眼睡著、我常是這樣。

Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from my eyes.

I have been [thus]: in the day consumed me hath drought, and frost by night, and wander doth my sleep from mine eyes.

- 41 我這二十年在你家裡、為你的兩個女兒服事你十四年、為你的羊群服事你六年、你又十次改了我的工價。

These twenty years have I been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.

This [is] to me twenty years in thy house: I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou changest my hire ten times;

- 42 若不是我父親以撒所敬畏的神、就是亞伯拉罕的神與我同在、你如今必定打發我空手而去。神看見我的苦情、和我的勞碌、就在昨

Unless the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night."

unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.`

- 43 拉班回答雅各說、這女兒是我的女兒、這些孩子是我的孩子、這些羊群也是我的羊群、凡在你眼前的都是我的。我的女兒、並他們所生的孩子、我今日能向他們作甚麼呢。

Laban answered Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine: and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?

And Laban answereth and saith unto Jacob, `The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters -- what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?

- 44 來罷、你我二人可以立約、作你我中間的證據。

Now come, let us make a covenant, you and I; and let it be for a witness between me and you."

and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.`

- 45 雅各就拿一塊石頭立作柱子。

Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;

- 46 又對眾弟兄說、你們堆聚石頭。他們就拿石頭來堆成一堆、大家便在旁邊喫喝。

Jacob said to his relatives, "Gather stones." They took stones, and made a heap. They ate there by the heap.

and Jacob saith to his brethren, `Gather stones,` and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;

- 47 拉班稱那石堆為伊迦爾撒哈杜他、雅各卻稱那石堆為迦累得。〔都是以石堆為證的意思〕

Laban called it Jegar-saha-dutha, but Jacob called it Galeed.

and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.

48 拉班說、今日這石堆作你我中間的證據。因此這地方名叫迦累得、

Laban said, "This heap is witness between me and you this day." Therefore it was named Galeed

And Laban saith, `This heap [is] witness between me and thee to-day;` therefore hath he called its name Galeed;

49 又叫米斯巴、意思說、我們彼此離別以後、願耶和華在你我中間鑒察

and Mizpah, for he said, "Yahweh watch between me and you, when we are absent one from another.

Mizpah also, for he said, `Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another;

50 你若苦待我的女兒、又在我的女兒以外另娶妻、雖沒有人知道、卻有神在你我中間作見證。

If you will afflict my daughters, and if you will take wives besides my daughters, no man is with us; behold, God is witness between me and you."

if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters -- there is no man with us -- see, God [is] witness between me and thee.`

51 拉班又說、你看我在你我中間所立的這石堆、和柱子。

Laban said to Jacob, "See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you.

And Laban saith to Jacob, `Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;

52 這石堆作證據、這柱子也作證據、我必不過這石堆去害你、你也不可過這石堆和柱子、來害我。

May this heap be a witness, and the pillar be a witness, that I will not pass over this heap to you, and that you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm.

this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me -- for evil;

53 但願亞伯拉罕的神、和拿鶴的神、就是他們父親的神、在你我中間判斷。雅各就指著他父親以撒所敬畏的神起誓。

The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge between us." Then Jacob swore by the fear of his father, Isaac.

the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us -- the God of their father,` and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.

54 又在山上獻祭、請眾弟兄來喫飯。他們喫了飯、便在山上住宿。

Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his relatives to eat bread. They ate bread, and stayed all night in the mountain.

And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;

55 拉班清早起來、與他外孫和女兒親嘴、給他們祝福、回往自己的地方

Early in the morning, Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. Laban departed and returned to his place.

and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.

1 雅各仍舊行路、神的使者遇見他。

Jacob went on his way, and the angels of God met him.

And Jacob hath gone on his way, and messengers of God come upon him;

2 雅各看見他們就說、這是神的軍兵。於是給那地方起名叫瑪哈念。〔就是二軍兵的意思〕

When he saw them, Jacob said, "This is God's host." He called the name of that place Mahanaim.

and Jacob saith, when he hath seen them, `This [is] the camp of God;` and he calleth the name of that place `Two Camps.`

3 雅各打發人先往西珥地去、就是以東地、見他哥哥以掃。

Jacob sent messengers in front of him to Esau, his brother, to the land of Seir, the field of Edom.

And Jacob sendeth messengers before him unto Esau his brother, towards the land of Seir, the field of Edom,

4 吩咐他們說、你們對我主以掃說、你的僕人雅各這樣說、我在拉班那裡寄居、直到如今。

He commanded them, saying, "This is what you shall tell my lord, Esau: `This is what your servant, Jacob, says. I have sojourned with Laban, and stayed until now.

and commandeth them, saying, `Thus do ye say to my lord, to Esau: Thus said thy servant Jacob, With Laban I have sojourned, and I tarry until now;

5 我有牛、驢、羊群、僕婢、現在打發人來報告我主、為要在你眼前蒙恩

I have oxen, donkeys, flocks, men-servants, and maid-servants. I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.`"

and I have ox, and ass, flock, and man-servant, and maid-servant, and I send to declare to my lord, to find grace in his eyes.`

- 6 所打發的人回到雅各那裡說、我們到了你哥哥以掃那裡、他帶著四百人、正迎著你來。

The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau. Not only that, but he comes to meet you, and four hundred men with him."

And the messengers turn back unto Jacob, saying, `We came in unto thy brother, unto Esau, and he also is coming to meet thee, and four hundred men with him;`

- 7 雅各就甚懼怕、而且愁煩、便把那與他同在的人口、和羊群、牛群、駱駝、分作兩隊。

Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people who were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies; and Jacob feareth exceedingly, and is distressed, and he divideth the people who [are] with him, and the flock, and the herd, and the camels, into two camps,

- 8 說、以掃若來擊殺這一隊、剩下的那一隊還可以逃避。

and he said, "If Esau comes to the one company, and strikes it, then the company which is left will escape."

and saith, `If Esau come in unto the one camp, and have smitten it -- then the camp which is left hath been for an escape.`

- 9 雅各說、耶和華我祖亞伯拉罕的神、我父親以撒的神阿、你會對我說、回你本地本族去、我要厚待你。

Jacob said, "God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Yahweh, who said to me, `Return to your country, and to your relatives, and I will do you good.`

And Jacob saith, `God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Jehovah who saith unto me, Turn back to thy land, and to thy kindred, and I do good with thee:

- 10 你向僕人所施的一切慈愛和誠實、我一點也不配得。我先前只拿著我的杖過這約但河、如今我卻成了兩隊了。

I am not worthy of the least of all the lovingkindnesses, and of all the truth, which you have shown to your servant; for with just my staff I passed over this Jordan; and now I have become two companies.

I have been unworthy of all the kind acts, and of all the truth which Thou hast done with thy servant -- for, with my staff I passed over this Jordan, and now I have become two camps.

- 11 求你救我脫離我哥哥以掃的手、因為我怕他來殺我、連妻子帶兒女一

Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and strike me, and the mothers with the children.

`Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I am fearing him, lest he come and have smitten me -- mother beside sons;

- 12 你會說、我必定厚待你、使你的後裔如同海邊的沙、多得不可勝數。

You said, `I will surely do you good, and make your seed as the sand of the sea, which can't be numbered because there are so many.`"

and Thou -- Thou hast said, I certainly do good with thee, and have set thy seed as the sand of the sea, which is not numbered because of the multitude.`"

- 13 當夜雅各在那裡住宿、就從他所有的物中拿禮物、要送給他哥哥以掃。

He lodged there that night, and took from that which he had with him, a present for Esau, his brother:

And he lodgeth there during that night, and taketh from that which is coming into his hand, a present for Esau his brother:

- 14 母山羊二百隻、公山羊二十隻、母綿羊二百隻、公綿羊二十隻、

two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,

she-goats two hundred, and he-goats twenty, ewes two hundred, and rams twenty,

- 15 奶崽子的駱駝三十隻、各帶著崽子、母牛四十隻、公牛十隻、母驢二十匹、驢駒十匹。

thirty milk camels and their colts, forty cows, ten bulls, twenty she-donkeys and ten foals.

suckling camels and their young ones thirty, cows forty, and bullocks ten, she-asses twenty, and foals ten;

- 16 每樣各分一群、交在僕人手下、就對僕人說、你們要在我前頭過去、使群群相離有空閒的地方。

He delivered them into the hands of his servants, every herd by itself, and said to his servants, "Pass over before me, and put a space between herd and herd."

and he giveth into the hand of his servants, every drove by itself, and saith unto his servants, `Pass over before me, and a space ye do put between drove and drove.`"

- 17 又吩咐儘先走的說、我哥哥以掃遇見你的時候、問你說、你是那家的人、要往那裡去、你前頭這些是誰的。

He commanded the foremost, saying, "When Esau, my brother, meets you, and asks you, saying, `Whose are you? Where are you going? Whose are these before you?`"

And he commandeth the first, saying, `When Esau my brother meeteth thee, and hath asked thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose

[are]

these before thee?

- 18 你就說、是你僕人雅各的、是送給我主以掃的禮物、他自己也在我們

Then you shall say, `They are your servant, Jacob`s. It is a present sent to my lord, Esau. Behold, he also is behind us.`"

then thou hast said, Thy servant Jacob`s: it [is] a present sent to my lord, to Esau; and lo, he also [is] behind us.`"

- 19 又吩咐第二、第三、和一切趕群畜的人說、你們遇見以掃的時候、也要這樣對他說。

He commanded also the second, and the third, and all that followed the herds, saying, "This is how you shall speak to Esau, when you find him.

And he commandeth also the second, also the third, also all who are going after the droves, saying, `According to this manner do ye speak unto Esau in your finding him,

- 20 並且你們要說、你僕人雅各在我們後邊。因雅各心裡說、我藉著在我前頭去的禮物解他的恨、然後再見他的面、或者他容納我。

You shall say, `Not only that, but behold, your servant, Jacob, is behind us.`" For, he said, "I will appease him with the present that goes before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me."

and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;` for he said, `I pacify his face with the present which is going before me, and afterwards I see his face; it may be he lifteth up my face;`"

- 21 於是禮物先過去了。那夜雅各在隊中住宿。

So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the camp.

and the present passeth over before his face, and he hath lodged during that night in the camp.

- 22 他夜間起來、帶著兩個妻子、兩個使女、並十一個兒子都過了雅博渡

He rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven sons, and passed over the ford of the Jabbok.

And he riseth in that night, and taketh his two wives, and his two maid-servants, and his eleven children, and passeth over the passage of Jabbok;

- 23 先打發他們過河、又打發所有的都過去。

He took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

and he taketh them, and causeth them to pass over the brook, and he causeth that which he hath to pass over.

- 24 只剩下雅各一人。有一個人來和他摔跤、直到黎明。

Jacob was left alone, and wrestled with a man there until the breaking of the day.

And Jacob is left alone, and one wrestleth with him till the ascending of the dawn;

- 25 那人見自己勝不過他、就將他的大腿窩摸了一把、雅各的大腿窩、正在摔跤的時候就扭了。

When he saw that he didn't prevail against him, he touched the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled.

and he seeth that he is not able for him, and he cometh against the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh is disjointed in his wrestling with him;

- 26 那人說、天黎明了、容我去罷。雅各說、你不給我祝福、我就不容你。
The man said, "Let me go, for the day breaks." Jacob said, "I won't let you go, unless you bless me."

and he saith, "Send me away, for the dawn hath ascended;" and he saith, "I send thee not away, except thou hast blessed me."

- 27 那人說、你名叫甚麼、他說、我名叫雅各。

He said to him, "What is your name?" He said, "Jacob."

And he saith unto him, "What [is] thy name?" and he saith, "Jacob."

- 28 那人說、你的名不要再叫雅各、要叫以色列、因為你與神與人較力、都得了勝。

He said, "Your name will no longer be called 'Jacob,' but, 'Israel,' for you have fought with God and with men, and have prevailed."

And he saith, "Thy name is no more called Jacob, but Israel; for thou hast been a prince with God and with men, and dost prevail."

- 29 雅各問他說、請將你的名告訴我。那人說、何必問我的名。於是在那裡給雅各祝福。

Jacob asked him, "Please tell me your name." He said, "Why is it that you ask what my name is?" He blessed him there.

And Jacob asketh, and saith, "Declare, I pray thee, thy name;" and he saith, "Why [is] this, thou askest for My name?" and He blesseth him there.

- 30 雅各便給那地方起名叫毘努伊勒。〔就是神之面的意思〕意思說、我面對面見了神、我的性命仍得保全。

Jacob called the name of the place Peniel: for, he said, "I have seen God face to face, and my life is preserved."

And Jacob calleth the name of the place Peniel: for "I have seen God face unto face, and my life is delivered;"

- 31 日頭剛出來的時候、雅各經過毘努伊勒、他的大腿就癢了。

The sun rose on him as he passed over Peniel, and he limped because of his thigh. and the sun riseth on him when he hath passed over Peniel, and he is halting on his thigh;

32 故此以色列人不喫大腿窩的筋、直到今日、因為那人摸了雅各大腿窩

Therefore the children of Israel don't eat the sinew of the hip, which is on the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew of the hip.

therefore the sons of Israel do not eat the sinew which shrank, which [is] on the hollow of the thigh, unto this day, because He came against the hollow of Jacob's thigh, against the sinew which shrank.

1 雅各舉目觀看、見以掃來了、後頭跟著四百人。他就把孩子們分開交給利亞、拉結、和兩個使女。

Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. He divided the children between Leah, Rachel, and to the two handmaids.

And Jacob lifteth up his eyes, and looketh, and lo, Esau is coming, and with him four hundred men; and he divideth the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two maid-servants;

2 並且叫兩個使女和他們的孩子在前頭、利亞和他的孩子在後頭、拉結和約瑟在儘後頭。

He put the handmaids and their children in front, Leah and her children after, and Rachel and Joseph at the rear.

and he setteth the maid-servants and their children first, and Leah and her children behind, and Rachel and Joseph last.

3 他自己在他們前頭過去、一連七次俯伏在地、纔就近他哥哥。

He himself passed over in front of them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

And he himself passed over before them, and boweth himself to the earth seven times, until his drawing nigh unto his brother,

4 以掃跑來迎接他、將他抱住、又摟著他的頸項與他親嘴、兩個人就哭

Esau ran to meet him, embraced him, fell on his neck, kissed him, and they wept. and Esau runneth to meet him, and embraceth him, and falleth on his neck, and kisseth him, and they weep;

5 以掃舉目看見婦人孩子、就說、這些和你同行的是誰呢。雅各說、這些孩子是神施恩給你的僕人的。

He lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, "Who are these with you?" He said, "The children whom God has graciously given your servant."

and he lifteth up his eyes, and seeth the women and the children, and saith, `What [are] these to thee?` And he saith, `The children with whom God hath favoured thy servant.`

- 6 於是兩個使女和他們的孩子前來下拜。

Then the handmaids came near with their children, and they bowed themselves. And the maid-servants draw nigh, they and their children, and bow themselves;

- 7 利亞和他的孩子也前來下拜。隨後約瑟和拉結也前來下拜。

Leah also and her children came near, and bowed themselves. After them, Joseph came near with Rachel, and they bowed themselves.

and Leah also draweth nigh, and her children, and they bow themselves; and afterwards Joseph hath drawn nigh with Rachel, and they bow themselves.

- 8 以掃說、我所遇見的這些群畜是甚麼意思呢。雅各說、是要在我主面前蒙恩的。

Esau said, "What do you mean by all this company which I met?" Jacob said, "To find favor in the sight of my lord."

And he saith, `What to thee [is] all this camp which I have met?` and he saith, `To find grace in the eyes of my lord.`

- 9 以掃說、兄弟阿、我的已經穀了、你的仍歸你罷。

Esau said, "I have enough, my brother; let that which you have be yours."

And Esau saith, `I have abundance, my brother, let it be to thyself that which thou hast.`

- 10 雅各說、不然、我若在你眼前蒙恩、就求你從我手裡收下這禮物、因為我見了你的面、如同見了神的面、並且你容納了我。

Jacob said, "Please, no, if I have now found favor in your sight, then receive my present at my hand, because I have seen your face, as one sees the face of God,

and

you were pleased with me.

And Jacob saith, `Nay, I pray thee, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, then thou hast received my present from my hand, because that I have seen thy face, as the seeing of the face of God, and thou art pleased with me;

- 11 求你收下我帶來給你的禮物、因為神恩待我、使我充足。雅各再三的求他、他纔收下了。

Please take the gift that I brought to you; because God has dealt graciously with me, and because I have enough." He urged him, and he took it.

receive, I pray thee, my blessing, which is brought to thee, because God hath favoured me, and because I have all [things];` and he presseth on him, and he receiveth,

- 12 以掃說、我們可以起身前往、我在你前頭走。

Esau said, "Let us take our journey, and let us go, and I will go before you."

and saith, `Let us journey and go on, and I go on before thee.`

- 13 雅各對他說、我主知道孩子們年幼嬌嫩、牛羊也正在乳養的時候、若是催趕一天、群畜都必死了。

Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young, and if they overdrive them one day, all the flocks will die.

And he saith unto him, `My lord knoweth that the children [are] tender, and the suckling flock and the herd [are] with me; when they have beaten them one day, then hath all the flock died.

- 14 求我主在僕人前頭走。我要量著在我面前群畜和孩子的力量慢慢的前行、直走到西珥我主那裡。

Please let my lord pass over before his servant: and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir."

Let my lord, I pray thee, pass over before his servant, and I -- I lead on gently, according to the foot of the work which [is] before me, and to the foot of the children, until that I come unto my lord, to Seir.`

- 15 以掃說、容我把跟隨我的人留幾個在你這裡。雅各說、何必呢、只要在我主眼前蒙恩就是了。

Esau said, "Let me now leave with you some of the folk who are with me." He said, "Why? Let me find favor in the sight of my lord."

And Esau saith, `Let me, I pray thee, place with thee some of the people who [are] with me;` and he said, `Why [is] this? I find grace in the eyes of my lord.`

- 16 於是以前當日起行、回往西珥去了。

So Esau returned that day on his way to Seir.

And turn back on that day doth Esau on his way to Seir;

- 17 雅各就往疏割去、在那裡為自己蓋造房屋、又為牲畜搭棚。因此那地方名叫疏割。〔就是棚的意思〕

Jacob journeyed to Succoth, built himself a house, and made shelters for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.

and Jacob hath journeyed to Succoth, and buildeth to himself a house, and for his cattle hath made booths, therefore hath he called the name of the place Succoth.

- 18 雅各從巴旦亞蘭回來的時候、平平安安的到了迦南地的示劍城、在城東支搭帳棚。

Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.

And Jacob cometh in to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of Canaan, in his coming from Padan-Aram, and encampeth before the city,

19 就用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫、買了支帳棚的那塊地。

He bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem`s father, for one hundred pieces of money.

and he buyeth the portion of the field where he hath stretched out his tent, from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem, for a hundred kesitah;

20 在那裡築了一座壇、起名叫伊利伊羅伊以色列。〔就是 神以色列 神的意思〕

He erected an altar there, and called it El-Elohe-Israel.

and he setteth up there an altar, and proclaimeth at it God -- the God of Israel.

1 利亞給雅各所生的女兒底拿出去、要見那地的女子們。

Dinah, the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.

And Dinah, daughter of Leah, whom she hath borne to Jacob, goeth out to look on the daughters of the land,

2 那地的主希未人、哈抹的兒子示劍、看見他、就拉住他、與他行淫、玷

Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. He took her, lay with her, and humbled her.

and Shechem, son of Hamor the Hivite, a prince of the land, seeth her, and taketh her, and lieth with her, and humbleth her;

3 示劍的心繫戀雅各的女兒底拿、喜愛這女子、甜言蜜語的安慰他。

His soul joined to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the young lady, and spoke kindly to the young lady.

and his soul cleaveth to Dinah, daughter of Jacob, and he loveth the young person, and speaketh unto the heart of the young person.

4 示劍對他父親哈抹說、求你為我聘這女子為妻。

Shechem spoke to his father, Hamor, saying, "Get me this young lady as a wife."

And Shechem speaketh unto Hamor his father, saying, `Take for me this damsel for a wife.`

5 雅各聽見示劍玷污了他的女兒底拿、那時他的兒子們正和群畜在田野、雅各就閉口不言、等他們回來。

Now Jacob heard that he had defiled Dinah, his daughter; and his sons were with his cattle in the field. Jacob held his peace until they came.

And Jacob hath heard that he hath defiled Dinah his daughter, and his sons were with his cattle in the field, and Jacob kept silent till their coming.

- 6 示劍的父親哈抹出來見雅各、要和他商議。

Hamor the father of Shechem went out to Jacob to talk with him.

And Hamor, father of Shechem, goeth out unto Jacob to speak with him;

- 7 雅各的兒子們聽見這事、就從田野回來、人人忿恨、十分惱怒、因示劍在以色列家作了醜事、與雅各的女兒行淫、這本是不該作的事。

The sons of Jacob came in from the field when they heard it. The men were grieved, and they were very angry, because he had done folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

and the sons of Jacob came in from the field when they heard, and the men grieve themselves, and it [is] very displeasing to them, for folly he hath done against Israel, to lie with the daughter of Jacob -- and so it is not done.

- 8 哈抹和他們商議說、我兒子示劍的心戀慕這女子、求你們將他給我的兒子為妻。

Hamor talked with them, saying, "The soul of my son, Shechem, longs for your daughter. Please give her to him as a wife.

And Hamor speaketh with them, saying, `Shechem, my son, his soul hath cleaved to your daughter; give her, I pray you, to him for a wife,

- 9 你們與我們彼此結親、你們可以把女兒給我們、也可以娶我們的女兒。

Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.

and join ye in marriage with us; your daughters ye give to us, and our daughters ye take to yourselves,

- 10 你們與我們同住罷、這地都在你們面前、只管在此居住、作買賣、置

You shall dwell with us: and the land will be before you. Live and trade in it, and get possessions in it."

and with us ye dwell, and the land is before you; dwell ye and trade [in] it, and have possessions in it.`

- 11 示劍對女兒的父親和弟兄們說、但願我在你們眼前蒙恩。你們向我要甚麼我必給你們。

Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you will tell me I will give.

And Shechem saith unto her father, and unto her brethren, `Let me find grace in your eyes, and that which ye say unto me, I give;

- 12 任憑向我要多重的聘金和禮物、我必照你們所說的給你們、只要把女子給我為妻。

Ask me a great amount for a dowry, and I will give whatever you ask of me, but give me the young lady as a wife."

multiply on me exceedingly dowry and gift, and I give as ye say unto me, and give to me the young person for a wife.`

- 13 雅各的兒子們、因為示劍玷污了他們的妹子底拿、就用詭詐的話回答示劍、和他父親哈抹。

The sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with deceit, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,

And the sons of Jacob answer Shechem and Hamor his father deceitfully, and they speak (because he defiled Dinah their sister),

- 14 對他們說、我們不能把我們的妹子給沒有受割禮的人為妻、因為那是我們的羞辱。

and said to them, "We can't do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised; for that is a reproach to us.

and say unto them, `We are not able to do this thing, to give our sister to one who hath a foreskin: for it [is] a reproach to us.

- 15 惟有一件纔可以應允、若你們所有的男丁都受割禮、和我們一樣、

Only on this condition will we consent to you. If you will be as we are, that every male of you be circumcised;

`Only for this we consent to you; if ye be as we, to have every male of you circumcised,

- 16 我們就把女兒給你們、也娶你們的女兒、我們便與你們同住、兩下成

then will we give our daughters to you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

then we have given our daughters to you, and your daughters we take to ourselves, and we have dwelt with you, and have become one people;

- 17 為一樣的人民。倘若你們不聽從我們受割禮、我們就帶著妹子走了。

But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our sister, and we will be gone.

and if ye hearken not unto us to be circumcised, then we have taken our daughter, and have gone.`

- 18 哈抹和他的兒子示劍喜歡這話。

Their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor's son.

And their words are good in the eyes of Hamor, and in the eyes of Shechem, Hamor's son;

- 19 那少年人作這事並不遲延、因為他喜愛雅各的女兒。他在他父親家中也是人最尊重的。

The young man didn't wait to do this thing, because he had delight in Jacob's daughter, and he was honored above all the house of his father.

and the young man delayed not to do the thing, for he had delight in Jacob's daughter, and he is honourable above all the house of his father.

- 20 哈抹和他兒子示劍到本城的門口、對本城的人說、

Hamor and Shechem, his son, came to the gate of their city, and talked with the men of their city, saying,

And Hamor cometh -- Shechem his son also -- unto the gate of their city, and they speak unto the men of their city, saying,

- 21 這些人與我們和睦、不如許他們在這地居住作買賣。這地也寬闊、足可容下他們、我們可以娶他們的女兒為妻、也可以把我們的女兒嫁給

"These men are peaceful with us. Therefore let them live in the land and trade in it. For, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

`These men are peaceable with us; then let them dwell in the land, and trade [in] it; and the land, lo, [is] wide before them; their daughters let us take to ourselves for wives, and our daughters give to them.

- 22 惟有一件事我們必須作、他們纔肯應允、和我們同住、成為一樣的人民、就是我們中間所有的男丁、都要受割禮、和他們一樣。

Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

`Only for this do the men consent to us, to dwell with us, to become one people, in every male of us being circumcised, as they are circumcised;

- 23 他們的群畜、貨財、和一切的牲筭、豈不都歸我們麼。只要依從他們、他們就與我們同住。

Won't their cattle and their substance and all their animals be ours? Only let us give our consent to them, and they will dwell with us."

their cattle, and their substance, and all their beasts -- are they not ours? only let us consent to them, and they dwell with us.`

- 24 凡從城門出入的人、就都聽從哈抹和他兒子示劍的話、於是凡從城門出入的男丁、都受了割禮。

All who went out of the gate of his city listened to Hamor, and to Shechem his son; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

And unto Hamor, and unto Shechem his son, hearken do all those going out of the gate of his city, and every male is circumcised, all those going out of the gate of his city.

- 25 到第三天、眾人正在疼痛的時候、雅各的兩個兒子、就是底拿的哥哥、西緬和利未、各拿刀劍、趁著眾人想不到的時候、來到城中、把一切

It happened on the third day, when they were sore, that two of Jacob`s sons, Simeon and Levi, Dinah`s brothers, each took his sword, came upon the unsuspecting city, and killed all the males.

And it cometh to pass, on the third day, in their being pained, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah`s brethren, take each his sword, and come in against the city confidently, and slay every male;

- 26 又用刀殺了哈抹和他兒子示劍、把底拿從示劍家裡帶出來、就走了。

They killed Hamor and Shechem, his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem`s house, and went away.

and Hamor, and Shechem his son, they have slain by the mouth of the sword, and they take Dinah out of Shechem`s house, and go out.

- 27 雅各的兒子們因為他們的妹子受了玷污、就來到被殺的人那裡、擄掠

Jacob`s sons came on the dead, and plundered the city, because they had defiled their sister.

Jacob`s sons have come in upon the wounded, and they spoil the city, because they had defiled their sister;

- 28 奪了他們的羊群、牛群、和驢、並城裡田間所有的。

They took their flocks, their herds, their donkeys, that which was in the city, that which was in the field;

their flock and their herd, and their asses, and that which [is] in the city, and that which [is] in the field, have they taken;

- 29 又把他們一切貨財、孩子、婦女、並各房中所有的、都擄掠去了。

and all their wealth. They took captive all their little ones and their wives, and took as plunder everything that was in the house.

and all their wealth, and all their infants, and their wives they have taken captive, and they spoil also all that [is] in the house.

- 30 雅各對西緬和利未說、你們連累我、使我在這地的居民中、就是在迦南人、和比利洗人中、有了臭名、我的人丁既然稀少、他們必聚集來擊殺我、我和全家的人、都必滅絕。

Jacob said to Simeon and Levi, "You have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number. They will gather themselves together against me and strike me, and I will be destroyed, I and my house."

And Jacob saith unto Simeon and unto Levi, `Ye have troubled me, by causing me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanite, and among the Perizzite: and I [am] few in number, and they have been gathered against me, and have smitten me, and I have been destroyed, I and my house.`

- 31 他們說、他豈可待我們的妹子如同妓女麼。

They said, "Should he deal with our sister as with a prostitute?"

And they say, `As a harlot doth he make our sister?`

- 1 神對雅各說、起來、上伯特利去、住在那裡、要在那裡築一座壇給神、就是你逃避你哥哥以掃的時候向你顯現的那位。

God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel, and live there. Make there an altar to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother."

And God saith unto Jacob, `Rise, go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared unto thee in thy fleeing from the face of Esau thy brother.`

- 2 雅各就對他家中的人、並一切與他同在的人說、你們要除掉你們中間的外邦神、也要自潔、更換衣裳。

Then Jacob said to his household, and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you, purify yourselves, change your garments."

And Jacob saith unto his household, and unto all who [are] with him, `Turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and cleanse yourselves, and change your garments;

- 3 我們要起來、上伯特利去、在那裡我要築一座壇給神、就是在我遭難的日子、應允我的禱告、在我行的路上保佑我的那位。

Let us arise, and go up to Bethel. I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went."

and we rise, and go up to Bethel, and I make there an altar to God, who is answering me in the day of my distress, and is with me in the way that I have gone.`

- 4 他們就把外邦人的神像、和他們耳朵上的環子、交給雅各。雅各都藏在示劍那裡的橡樹底下。

They gave to Jacob all the foreign gods which were in their hands, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

And they give unto Jacob all the gods of the stranger that [are] in their hand, and the rings that [are] in their ears, and Jacob hideth them under the oak which [is] by Shechem;

- 5 他們便起行前往。神使那周圍城邑的人都甚驚懼、就不追趕雅各的

They journeyed: and a terror of God was on the cities that were round about them, and they didn't pursue the sons of Jacob.

and they journey, and the terror of God is on the cities which [are] round about them, and they have not pursued after the sons of Jacob.

- 6 於是雅各和一切與他同在的人、到了迦南地的路斯、就是伯特利。

So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Bethel), he and all the people who were with him.

And Jacob cometh in to Luz which [is] in the land of Canaan (it [is] Bethel), he and all the people who [are] with him,

- 7 他在那裡築了一座壇、就給那地方起名叫伊勒伯特利、〔就是伯特利之 神的意思〕因為他逃避他哥哥的時候、神在那裡向他顯現。

He built an altar there, and called the place El-beth-el; because there God was revealed to him, when he fled from the face of his brother.

and he buildeth there an altar, and proclaimeth at the place the God of Bethel: for there had God been revealed unto him, in his fleeing from the face of his brother.

- 8 利百加的奶母底波拉死了、就葬在伯特利下邊橡樹底下。那棵樹名叫亞倫巴古。

Deborah, Rebekah's nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth.

And Deborah, Rebekah's nurse, dieth, and she is buried at the lower part of Bethel, under the oak, and he calleth its name `Oak of weeping.`

- 9 雅各從巴旦亞蘭回來、神又向他顯現賜福與他。

God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.

And God appeareth unto Jacob again, in his coming from Padan-Aram, and blesseth him;

- 10 且對他說、你的名原是雅各、從今以後不要再叫雅各、要叫以色列、這樣、他就改名叫以色列。

God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall not be Jacob any more, but your name will be Israel." He named him Israel.

and God saith to him, `Thy name [is] Jacob: thy name is no more called Jacob, but Israel is thy name;` and He calleth his name Israel.

- 11 神又對他說、我是全能的神、你要生養眾多、將來有一族、和多國的民從你而生、又有君王從你而出。

God said to him, "I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be from you, and kings will come out of your loins.

And God saith to him, `I [am] God Almighty; be fruitful and multiply, a nation and an assembly of nations is from thee, and kings from thy loins go out;

- 12 我所賜給亞伯拉罕和以撒的地、我要賜給你、與你的後裔。

The land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you, and to your seed after you will I give the land."

and the land which I have given to Abraham and to Isaac -- to thee I give it, yea to thy seed after thee I give the land.`

- 13 神就從那與雅各說話的地方升上去了。

God went up from him in the place where he spoke with him.

And God goeth up from him, in the place where He hath spoken with him.

- 14 雅各便在那裡立了一根石柱、在柱子上奠酒、澆油。

Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. He poured out a drink-offering on it, and poured oil on it.

And Jacob setteth up a standing pillar in the place where He hath spoken with him, a standing pillar of stone, and he poureth on it an oblation, and he poureth on it oil;

- 15 雅各就給那地方起名叫伯特利。

Jacob called the name of the place where God spoke with him "Bethel."

and Jacob calleth the name of the place where God spake with him Bethel.

- 16 他們從伯特利起行、離以法他還有一段路程、拉結臨產甚是艱難。

They journeyed from Bethel. There was still some distance to come to Ephrath, and Rachel travailed. She had hard labor.

And they journey from Bethel, and there is yet a kibrath of land before entering Ephratha, and Rachel beareth, and is sharply pained in her bearing;

- 17 正在艱難的時候、收生婆對他說、不要怕、你又要得一個兒子了。

It happened that, when she was in hard labor, that the midwife said to her, "Don't be afraid, for now you will have another son."

and it cometh to pass, in her being sharply pained in her bearing, that the midwife saith to her, `Fear not, for this also [is] a son for thee.`

- 18 他將近於死、靈魂要走的時候、就給他兒子起名叫便俄尼、他父親卻給他起名叫便雅憫。

It happened, as her soul was departing (for she died), that she named him Ben-oni, but his father named him Benjamin.

And it cometh to pass in the going out of her soul (for she died), that she calleth his name Ben-Oni; and his father called him Benjamin;

- 19 拉結死了、葬在以法他的路旁。以法他就是伯利恆。

Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem). and Rachel dieth, and is buried in the way to Ephratha, which [is] Bethlehem,

- 20 雅各在他的墳上立了一統碑、就是拉結的墓碑、到今日還在。

Jacob set up a pillar on her grave. The same is the Pillar of Rachel's grave to this day.

and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel's grave unto this day.

- 21 以色列起行前往、在以得臺那邊支搭帳棚。

Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder.

And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;

- 22 以色列住在那地的時候、流便去與他父親的妾辟拉同寢、以色列也聽見了。雅各共有十二個兒子。

It happened, while Israel lived in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine, and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.

and it cometh to pass in Israel's dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father's concubine; and Israel heareth.

- 23 利亞所生的、是雅各的長子流便、還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西

The sons of Leah: Reuben (Jacob's firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.

And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob's first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.

24 拉結所生的是約瑟、便雅憫。

The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

25 拉結的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。

The sons of Bilhah (Rachel`s handmaid): Dan and Naphtali.

And sons of Bilhah, Rachel`s maid-servant: Dan and Naphtali.

26 利亞的使女悉帕所生的是迦得、亞設、這是雅各在巴且亞蘭所生的兒

The sons of Zilpah (Leah`s handmaid): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.

And sons of Zilpah, Leah`s maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who have been born to him in Padan-Aram.

27 雅各來到他父親以撒那裡、到了基列亞巴的幔利、乃是亞伯拉罕和以撒寄居的地方。基列亞巴就是希伯崙。

Jacob came to Isaac his father, to Mamre, to Kiriath-arba (the same is Hebron), where Abraham and Isaac sojourned.

And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron), where Abraham and Isaac have sojourned.

28 以撒共活了一百八十歲。

The days of Isaac were one hundred eighty years.

And the days of Isaac are a hundred and eighty years,

29 以撒年紀老邁、日子滿足、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡。他兩個兒子以掃雅各把他埋葬了。

Isaac gave up the spirit, and died, and was gathered to his people, old and full of days. Esau and Jacob, his sons, buried him.

and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with days; and bury him do Esau and Jacob his sons.

1 以掃就是以東、他的後代、記在下面。

Now this is the history of the generations of Esau (the same is Edom).

And these [are] births of Esau, who [is] Edom.

2 以掃娶迦南的女子為妻、就是赫人以倫的女兒亞大、和希未人祭便的孫女、亞拿的女兒阿何利巴瑪。

Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon, the Hittite; and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite;

Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,

- 3 又娶了以實瑪利的女兒、尼拜約的妹子巴實抹。
**and Basemath, Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.
and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.**
- 4 亞大給以掃生了以利法、巴實抹生了流珥。
**Adah bore to Esau Eliphaz. Basemath bore Reuel.
And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashemath hath born Reuel;**
- 5 阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭、可拉。這都是以掃的兒子、是在迦南
**Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, who were
born to him in the land of Canaan.
and Aholibamah hath born Jeush, and Jaalam, and Korah. These [are] sons of Esau,
who were born to him in the land of Canaan.**
- 6 以掃帶著他的妻子、兒女、與家中一切的人口、並他的牛羊、牲畜、和
一切貨財、就是他在迦南地所得的、往別處去、離了他兄弟雅各。
**Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household,
with his cattle, all his animals, and all his possessions, which he had gathered in
the land of Canaan, and went into a land away from his brother Jacob.
And Esau taketh his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of
his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath
acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob
his brother;**
- 7 因為二人的財物群畜甚多、寄居的地方容不下他們、所以不能同居。
**For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their
travels couldn't bear them because of their cattle.
for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their
sojournings was not able to bear them because of their cattle;**
- 8 於是以掃住在西珥山裡、以掃就是以東。
**Esau lived in the hill country of Seir. Esau is Edom.
and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.**
- 9 以掃是西珥山裡以東人的始祖。他的後代、記在下面。
**This is the history of the generations of Esau the father of the Edomites in the hill
country of Seir:
And these [are] births of Esau, father of Edom, in mount Seir.**

- 10 以掃眾子的名字如下。以掃的妻子亞大生以利法、以掃的妻子巴實抹

these are the names of Esau`s sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; and Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.

These [are] the names of the sons of Esau: Eliphaz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashemath, wife of Esau.

- 11 以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。

The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

And the sons of Eliphaz are Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz;

- 12 亭納是以掃兒子以利法的妾。他給以利法生了亞瑪力。這是以掃的妻子亞大的子孫。

Timna was concubine to Eliphaz, Esau`s son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah, Esau`s wife.

and Timnath hath been concubine to Eliphaz son of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these [are] sons of Adah wife of Esau.

- 13 流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。這是以掃妻子巴實抹的子孫。

These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath, Esau`s wife.

And these [are] sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of Bashemath wife of Esau.

- 14 以掃的妻子阿何利巴瑪、是祭便的孫女、亞拿的女兒、他給以掃生了耶烏施、雅蘭、可拉。

These were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau`s wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.

And these have been the sons of Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam and Korah.

- 15 以掃子孫中作族長的、記在下面。以掃的長子、以利法的子孫中、有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長、基納斯族長、

These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

These [are] chiefs of the sons of Esau: sons of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

- 16 可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長。這是在以東地從以利法所出的族長、都是亞大的子孫。

chief Korah, chief Gatam, chief Amalek: these are the chiefs who came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these [are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these [are] sons of Adah.

- 17 以掃的兒子流珥的子孫中、有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長。這是在以東地從流珥所出的族長、都是以掃妻子巴實抹的子孫。

These are the sons of Reuel, Esau's son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah: these are the chiefs who came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau's wife.

And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau.

- 18 以掃的妻子、阿何利巴瑪的子孫中、有耶烏施族長、雅蘭族長、可拉族長。這是從以掃妻子、亞拿的女兒、阿何利巴瑪子孫中、所出的族

These are the sons of Oholibamah, Esau's wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah: these are the chiefs who came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

And these [are] sons of Aholibamah wife of Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these [are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife of Esau.

- 19 以上的族長、都是以掃的子孫、以掃就是以東。

These are the sons of Esau, and these are their chiefs. The same is Edom.

These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and these their chiefs.

- 20 那地原有的居民何利人、西珥的子孫、記在下面。就是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、

These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

These [are] sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

- 21 底順、以察、底珊、這是從以東地的何利人。西珥子孫中、所出的族長 Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs who came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are] chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of Edom.

- 22 羅坍的兒子是何利、希幔。羅坍的妹子是亭納。

The children of Lotan were Hori and Heman. Lotan's sister was Timna.

And the sons of Lotan are Hori and Heman; and a sister of Lotan [is] Timna.

- 23 朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南。

These are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.

And these [are] sons of Shobal: Alvan and Manahath, and Ebal, Shepho and Onam.

- 24 祭便的兒子是亞雅、亞拿、當時在曠野、放他父親祭便的驢、遇著溫泉的、就是這亞拿。

These are the children of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.

And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the wilderness, in his feeding the asses of Zibeon his father.

- 25 亞拿的兒子是底順、亞拿的女兒是阿何利巴瑪。

These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.

And these [are] sons of Anah: Dishon, and Aholibamah daughter of Anah.

- 26 底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭、基蘭。

These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran.

And these [are] sons of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

- 27 以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。

These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.

These [are] sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan.

- 28 底珊的兒子是烏斯、亞蘭。

These are the children of Dishan: Uz and Aran.

These [are] sons of Dishan: Uz and Aran.

- 29 從何利人所出的族長、記在下面。就是羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、

These are the chiefs who came of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,

These [are] chiefs of the Horite: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,

- 30 底順族長、以察族長、底珊族長。這是從何利人所出的族長、都在西珥地、按著宗族作族長。

chief Dishon, chief Ezer, and chief Dishan: these are the chiefs who came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.

chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan: these [are] chiefs of the Horite in reference to their chiefs in the land of Seir.

- 31 以色列人未有君王治理以先、在以東地作王的、記在下面。

These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the children of Israel.

And these [are] the kings who have reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Israel.

32 比珥的兒子比拉在以東作王、他的京城名叫亭哈巴。

**Bela, the son of Beor, reigned in Edom. The name of his city was Dinhabah.
And Bela son of Beor reigneth in Edom, and the name of his city [is] Dinhabah;**

33 比拉死了、波斯拉人、謝拉的兒子約巴接續他作王。

**Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned in his place.
and Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrah;**

34 約巴死了、提幔地的人戶珊接續他作王。

**Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.
and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite.**

35 戶珊死了、比達的兒子哈達接續他作王。這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的、他的京城名叫亞未得。

**Husham died, and Hadad, the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab,
reigned in his place. The name of his city was Avith.**

**And Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad son of Bedad (who smiteth
Midian in the field of Moab), and the name of his city [is] Avith;**

36 哈達死了、瑪士利加人桑拉接續他作王。

**Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.
and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah of Masrekah;**

37 桑拉死了、大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。

**Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the river, reigned in his place.
and Samlah dieth, and reign in his stead doth Saul from Rehoboth of the River;**

38 掃羅死了、亞革波的兒子巴勒哈南接續他作王。

**Shaul died, and Baal-hanan, the son of Achbor reigned in his place.
and Saul dieth, and reign in his stead doth Baal-hanan son of Achbor;**

39 亞革波的兒子巴勒哈南死了、哈達接續他作王、他的京城名叫巴烏。他的妻子名叫米希他別、是米薩合的孫女、瑪特列的女兒。

**Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place. The name of his
city was Pau. His wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter
of Me-zahab.**

**and Baal-hanan son of Achbor dieth, and reign in his stead doth Hadar, and the
name of his city [is] Pau; and his wife`s name [is] Mehetabel daughter of Matred,
daughter of Me-zahab.**

- 40 從以掃所出的族長、按著他們的宗族、住處、名字、記在下面。就是亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、

These are the names of the chiefs who came from Esau, according to their families, after their places, and by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth,

And these [are] the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,

- 41 阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、
chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,
chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

- 42 基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

- 43 瑪基疊族長、以蘭族長。這是以東人在所得為業的地上、按著他們的住處、所有的族長、都是以東人的始祖、以掃的後代。

chief Magdiel, and chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites. chief Magdiel, chief Iram: these [are] chiefs of Edom, in reference to their dwellings, in the land of their possession; he [is] Esau father of Edom.

- 1 雅各住在迦南地、就是他父親寄居的地。

Jacob lived in the land of his father`s travels, in the land of Canaan.

And Jacob dwelleth in the land of his father`s sojournings -- in the land of Canaan.

- 2 雅各的記略如下。約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊、他是個童子、與他父親的妾、辟拉悉帕的兒子們常在一處。約瑟將他哥哥們的惡行、報給他們的父親。

This is the history of the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father`s wives. Joseph brought an evil report of them to their father.

These [are] births of Jacob: Joseph, a son of seventeen years, hath been enjoying himself with his brethren among the flock, (and he [is] a youth,) with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father`s wives, and Joseph bringeth in an account of their evil unto their father.

- 3 以色列原來愛約瑟過於愛他的眾子、因為約瑟是他年老生的、他給約瑟作了一件彩衣。

Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age, and he made him a coat of many colors.

And Israel hath loved Joseph more than any of his sons, for he [is] a son of his old age, and hath made for him a long coat;

- 4 約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們、就恨約瑟、不與他說和睦的

His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him, and couldn't speak peaceably to him.

and his brethren see that their father hath loved him more than any of his brethren, and they hate him, and have not been able to speak [to] him peaceably.

- 5 約瑟作了一夢、告訴他哥哥們、他們就越發恨他。

Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers, and they hated him all the more.

And Joseph dreameth a dream, and declareth to his brethren, and they add still more to hate him.

- 6 約瑟對他們說、請聽我所作的夢。

He said to them, "Please hear this dream which I have dreamed:

And he saith unto them, `Hear ye, I pray you, this dream which I have dreamed:

- 7 我們在田裡捆禾稼、我的捆起來站著、你們的捆來圍著我的捆下拜。

for, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright; and behold, your sheaves came around, and bowed down to my sheaf."

that, lo, we are binding bundles in the midst of the field, and lo, my bundle hath arisen, and hath also stood up, and lo, your bundles are round about, and bow themselves to my bundle.`

- 8 他的哥哥們回答說、難道你真要作我們的王麼、難道你真要管轄我們麼。他們就因為他的夢、和他的話、越發恨他。

His brothers said to him, "Will you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us?" They hated him all the more for his dreams and for his words.

And his brethren say to him, `Dost thou certainly reign over us? dost thou certainly rule over us?' and they add still more to hate him, for his dreams, and for his words.

- 9 後來他又作了一夢、也告訴他的哥哥們說、看哪、我又作了一夢、夢見太陽、月亮、與十一個星、向我下拜。

He dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed yet another dream: and behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me."

And he dreameth yet another dream, and recounteth it to his brethren, and saith, `Lo, I have dreamed a dream again, and lo, the sun and the moon, and eleven stars, are bowing themselves to me.`

- 10 約瑟將這夢告訴他父親、和他哥哥們、他父親就責備他說、你作的這是甚麼夢、難道我和你母親、你弟兄、果然要來俯伏在地、向你下拜

He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves down to you to the earth?"

And he recounteth unto his father, and unto his brethren; and his father pusheth against him, and saith to him, `What [is] this dream which thou hast dreamt? do we certainly come -- I, and thy mother, and thy brethren -- to bow ourselves to thee, to the earth?`

- 11 他哥哥們都嫉妒他。他父親卻把這話存在心裡。

His brothers envied him; but his father kept this saying in mind.

and his brethren are zealous against him, and his father hath watched the matter.

- 12 約瑟的哥哥們往示劍去、放他們父親的羊。

His brothers went to feed their father's flock in Shechem.

And his brethren go to feed the flock of their father in Shechem,

- 13 以色列對約瑟說、你哥哥們不是在示劍放羊麼、你來、我要打發你往他們那裡去。約瑟說、我在這裡。

Israel said to Joseph, "Aren't your brothers feeding the flock in Shechem? Come, and I will send you to them." He said to him, "Here I am."

and Israel saith unto Joseph, `Are not thy brethren feeding in Shechem? come, and I send thee unto them;` and he saith to him, `Here [am] I;`

- 14 以色列說、你去看看你哥哥們平安不平安、群羊平安不平安、就回來報信給我。於是打發他出希伯崙谷、他就往示劍去了。

He said to him, "Go now, see whether it is well with your brothers, and well with the flock; and bring me word again." So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

and he saith to him, `Go, I pray thee, see the peace of thy brethren, and the peace of the flock, and bring me back word;` and he sendeth him from the valley of Hebron, and he cometh to Shechem.

- 15 有人遇見他在田野走迷了路、就問他說、你找甚麼。

A certain man found him, and behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, "What are you looking for?"

And a man findeth him, and lo, he is wandering in the field, and the man asketh him, saying, `What seekest thou?`

- 16 他說、我找我的哥哥們、求你告訴我、他們在何處放羊。

He said, "I am looking for my brothers. Tell me, please, where they are feeding the flock."

and he saith, `My brethren I am seeking, declare to me, I pray thee, where they are feeding?`

- 17 那人說、他們已經走了、我聽見他們說、要往多坍去。約瑟就去追趕他哥哥們、遇見他們在多坍。

The man said, "They have left here, for I heard them say, `Let us go to Dothan.`" Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

And the man saith, `They have journeyed from this, for I have heard some saying, Let us go to Dothan,` and Joseph goeth after his brethren, and findeth them in Dothan.

- 18 他們遠遠的看見他、趁他還沒有走到跟前、大家就同謀要害死他。

They saw him afar off, and before he came near to them, they conspired against him to kill him.

And they see him from afar, even before he draweth near unto them, and they conspire against him to put him to death.

- 19 彼此說、你看、那作夢的來了。

They said one to another, "Behold, this dreamer comes.

And they say one unto another, `Lo, this man of the dreams cometh;

- 20 來罷、我們將他殺了、丟在一個坑裡、就說有惡獸把他喫了、我們且看他的夢將來怎麼樣。

Come now therefore, and let`s kill him, and cast him into one of the pits, and we will say, `An evil animal has devoured him.` We will see what will become of his dreams."

and now, come, and we slay him, and cast him into one of the pits, and have said, An evil beast hath devoured him; and we see what his dreams are.`

- 21 流便聽見了要救他脫離他們的手、說、我們不可害他的性命。

Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, "Let`s not take his life."

And Reuben heareth, and delivereth him out of their hand, and saith, `Let us not smite the life;`

- 22 又說、不可流他的血、可以把他丟在這野地的坑裡、不可下手害他。
流便的意思是要救他脫離他們的手、把他歸還他的父親。

Reuben said to them, "Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand on him" - that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

and Reuben saith unto them, `Shed no blood; cast him into this pit which [is] in the wilderness, and put not forth a hand upon him,` -- in order to deliver him out of their hand, to bring him back unto his father.

- 23 約瑟到了他哥哥們那裡、他們就剝了他的外衣、就是他穿的那件彩衣。

It happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him;

And it cometh to pass, when Joseph hath come unto his brethren, that they strip Joseph of his coat, the long coat which [is] upon him,

- 24 把他丟在坑裡。那坑是空的、裡頭沒有水。

and they took him, and threw him into the pit. The pit was empty. There was no water in it.

and take him and cast him into the pit, and the pit [is] empty, there is no water in it.

- 25 他們坐下喫飯、舉目觀看、見有一夥米甸的以實瑪利人、從基列來、用駱駝馱著香料、乳香、沒藥、要帶下埃及去。

They sat down to eat bread, and they lifted up their eyes and looked, and saw a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spices and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

And they sit down to eat bread, and they lift up their eyes, and look, and lo, a company of Ishmaelites coming from Gilead, and their camels bearing spices, and balm, and myrrh, going to take [them] down to Egypt.

- 26 猶大對眾弟兄說、我們殺我們的兄弟、藏了他的血、有甚麼益處呢。

Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?"

And Judah saith unto his brethren, `What gain when we slay our brother, and have concealed his blood?"

- 27 我們不如將他賣給以實瑪利人、不可下手害他、因為他是我們的兄弟、我們的骨肉。眾弟兄就聽從了他。

Come, and let`s sell him to the Ishmaelites, and not let our hand be on him; for he is our brother, our flesh." His brothers listened to him.

Come, and we sell him to the Ishmaelites, and our hands are not on him, for he [is] our brother -- our flesh;` and his brethren hearken.

- 28 有些米甸的商人、從那裡經過、哥哥們就把約瑟從坑裡拉上來、講定二十舍客勒銀子、把約瑟賣給以實瑪利人。他們就把約瑟帶到埃及去

Midianites who were merchants passed by, and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. They brought Joseph into Egypt.

And Midianite merchantmen pass by and they draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.

- 29 流便回到坑邊、見約瑟不在坑裡、就撕裂衣服。

Reuben returned to the pit; and saw that Joseph wasn't in the pit; and he tore his clothes.

And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,

- 30 回到兄弟們那裡、說、童子沒有了、我往那裡去纔好呢。

He returned to his brothers, and said, "The child is no more; and I, where will I go?" and he returneth unto his brethren, and saith, `The lad is not, and I -- whither am I going?`

- 31 他們宰了一隻公山羊、把約瑟的那件彩衣染了血。

They took Joseph's coat, and killed a male goat, and dipped the coat in the blood. And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,

- 32 打發人送到他們的父親那裡說、我們撿了這個、請認一認、是你兒子的外衣不是。

They took the coat of many colors, and they brought it to their father, and said, "We have found this. Examine it, now, whether it is your son's coat or not."

and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, `This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son's coat or not?`

- 33 他認得、就說、這是我兒子的外衣、有惡獸把他喫了、約瑟被撕碎了、撕碎了。

He recognized it, and said, "It is my son's coat. An evil animal has devoured him. Joseph is without doubt torn in pieces."

And he discerneth it, and saith, `My son's coat! an evil beast hath devoured him; torn -- torn is Joseph!`

34 雅各便撕裂衣服、腰間圍上麻布、為他兒子悲哀了多日。

Jacob tore his clothes, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son many days.

And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,

35 他的兒女都起來安慰他。他卻不肯受安慰、說、我必悲哀著下陰間到我兒子那裡。約瑟的父親就為他哀哭。

All his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted. He said, "For I will go down to Sheol to my son mourning." His father wept for him.

and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, `For -- I go down mourning unto my son, to Sheol,` and his father weepeth for him.

36 米甸人帶約瑟到埃及、把他賣給法老的內臣、護衛長波提乏。

The Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard.

And the Medanites have sold him unto Egypt, to Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.

1 那時猶大離開他弟兄下去、到一個亞杜蘭人名叫希拉的家裡去。

It happened at that time, that Judah went down from his brothers, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;

2 猶大在那裡看見一個迦南人名叫書亞的女兒、就娶他為妻、與他同房、

Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her, and went in to her.

and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.

3 他就懷孕生了兒子、猶大給他起名叫珥。

She conceived, and bore a son; and he named him Er.

And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;

4 他又懷孕生了兒子、母親給他起名叫俄南。

She conceived again, and bore a son; and she named him Onan.

and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;

- 5 他復又生了兒子、給他起名叫示拉。他生示拉的時候、猶大正在基悉

She yet again bore a son, and named him Shelah: and he was at Chezib, when she bore him.

and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.

- 6 猶大為長子珥娶妻、名叫他瑪。

Judah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar.

And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;

- 7 猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡、耶和華就叫他死了。

Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh. Yahweh killed him.

and Er, Judah`s first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him to death.

- 8 猶大對俄南說、你當與你哥哥的妻子同房、向他盡你為弟的本分、為你哥哥生子立後。

Judah said to Onan, "Go in to your brother`s wife, and perform the duty of a husband`s brother to her, and raise up seed to your brother."

And Judah saith to Onan, `Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother;`

- 9 俄南知道生子不歸自己、所以同房的時候、便遺在地、免得給他哥哥

Onan knew that the seed wouldn`t be his; and it happened, when he went in to his brother`s wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.

and Onan knoweth that the seed is not [reckoned] his; and it hath come to pass, if he hath gone in unto his brother`s wife, that he hath destroyed [it] to the earth, so as not to give seed to his brother;

- 10 俄南所作的、在耶和華眼中看為惡、耶和華也就叫他死了。

The thing which he did was evil in the sight of Yahweh, and he killed him also.

and that which he hath done is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him also to death.

- 11 猶大心裡說、恐怕示拉也死、像他兩個哥哥一樣、就對他兒婦他瑪說、你去、在你父親家裡守寡、等我兒子示拉長大。他瑪就回去住在他

Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Remain a widow in your father`s house, until Shelah, my son, is grown up;" for he said, "Lest he also die, like his brothers." Tamar went and lived in her father`s house.

And Judah saith to Tamar his daughter-in-law, `Abide a widow at thy father`s house, till Shelah my son groweth up;` for he said, `Lest he die -- even he -- like his brethren;` and Tamar goeth and dwelleth at her father`s house.

- 12 過了許久、猶大的妻子書亞的女兒死了、猶大得了安慰、就和他朋友亞杜蘭人希拉上亭拿去、到他剪羊毛的人那裡。

After many days, Shua's daughter, the wife of Judah, died. Judah was comforted, and went up to his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah, the Adullamite.

And the days are multiplied, and the daughter of Shuah, Judah's wife, dieth; and Judah is comforted, and goeth up unto his sheep-shearers, he and Hirah his friend the Adullamite, to Timnath.

- 13 有人告訴他瑪說、你的公公上亭拿剪羊毛去了。

It was told Tamar, saying, "Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep."

And it is declared to Tamar, saying, 'Lo, thy husband's father is going up to Timnath to shear his flock;'

- 14 他瑪見示拉已經長大、還沒有娶他為妻、就脫了他作寡婦的衣裳、用帕子蒙著臉、又遮住身體、坐在亭拿路上的伊拿印城門口。

She took off of her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she wasn't given to him as a wife.

and she turneth aside the garments of her widowhood from off her, and covereth herself with a vail, and wrappeth herself up, and sitteth in the opening of Enayim, which [is] by the way to Timnath, for she hath seen that Shelah hath grown up, and she hath not been given to him for a wife.

- 15 猶大看見他、以為是妓女、因為他蒙著臉。

When Judah saw her, he thought that she was a prostitute, for she had covered her face.

And Judah seeth her, and reckoneth her for a harlot, for she hath covered her face,

- 16 猶大就轉到他那裡去說、來罷、讓我與你同寢。他原不知道是他的兒婦。他瑪說、你要與我同寢、把甚麼給我呢。

He turned to her by the way, and said, "Please come, let me come in to you:" for he didn't know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?"

and he turneth aside unto her by the way, and saith, 'Come, I pray thee, let me come in unto thee,' (for he hath not known that she [is] his daughter-in-law); and she saith, 'What dost thou give to me, that thou mayest come in unto me?'

- 17 猶大說、我從羊群裡取一隻山羊羔打發人送來給你。他瑪說、在未送以先、你願意給我一個當頭麼。

He said, "I will send you a kid of the goats from the flock." She said, "Will you give me a pledge, until you send it?"

and he saith, `I -- I send a kid of the goats from the flock.` And she saith, `Dost thou give a pledge till thou send [it]?'`

- 18 他說、我給你甚麼當頭呢、他瑪說、你的印、你的帶子、和你手裡的杖。猶大就給了他、與他同寢。他就從猶大懷了孕。

He said, "What pledge will I give you?" She said, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand." He gave them to her, and came in to her, and she conceived by him.

and he saith, `What [is] the pledge that I give to thee?` and she saith, `Thy seal, and thy ribbon, and thy staff which [is] in thy hand;` and he giveth to her, and goeth in unto her, and she conceiveth to him;

- 19 他瑪起來走了、除去帕子、仍舊穿上作寡婦的衣裳。

She arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.

and she riseth, and goeth, and turneth aside her vail from off her, and putteth on the garments of her widowhood.

- 20 猶大託他朋友亞杜蘭人、送一隻山羊羔去、要從那女人手裡取回當頭來、卻找不著他、

Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend, the Adullamite, to receive the pledge from the woman`s hand, but he didn`t find her.

And Judah sendeth the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the hand of the woman, and he hath not found her.

- 21 就問那地方的人說、伊拿印路旁的妓女在那裡、他們說、這裡並沒有

Then he asked the men of her place, saying, "Where is the prostitute, that was at Enaim by the road?" They said, "There has been no prostitute here."

And he asketh the men of her place, saying, `Where [is] the separated one -- she in Enayim, by the way?` and they say, `There hath not been in this [place] a separated one.`

- 22 他回去見猶大說、我沒有找著他、並且那地方的人說、這裡沒有妓女

He returned to Judah, and said, "I haven`t found her; and also the men of the place said, `There has been no prostitute here.`"

And he turneth back unto Judah, and saith, `I have not found her; and the men of the place also have said, There hath not been in this [place] a separated one,`

- 23 猶大說、我把這山羊羔送去了、你竟找不著他、任憑他拿去罷、免得我們被羞辱。

Judah said, "Let her keep it, lest we be put to shame. Behold, I sent this kid, and you haven't found her."

and Judah saith, "Let her take to herself, lest we become despised; lo, I sent this kid, and thou hast not found her."

- 24 約過了三個月、有人告訴猶大說、你的兒婦他瑪作了妓女、且因行淫有了身孕。猶大說、拉出他來把他燒了。

It happened about three months later, that it was told Judah, saying, "Tamar, your daughter-in-law, has played the prostitute; and moreover, behold, she is with child by prostitution." Judah said, "Bring her forth, and let her be burnt."

And it cometh to pass about three months [after], that it is declared to Judah, saying, "Tamar thy daughter-in-law hath committed fornication; and also, lo, she hath conceived by fornication;" and Judah saith, "Bring her out -- and she is burnt."

- 25 他瑪被拉出來的時候、便打發人去見他公公、對他說、這些東西是誰的、我就是從誰懷的孕、請你認一認、這印、和帶子、並杖、都是誰的。

When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, "By the man, whose these are, I am with child." She also said, "Please discern whose are these -- the signet, and the cords, and the staff."

She is brought out, and she hath sent unto her husband's father, saying, "To a man whose these [are], I [am] pregnant;" and she saith, "Discern, I pray thee, whose [are] these -- the seal, and the ribbons, and the staff."

- 26 猶大承認說、他比我更有義、因為我沒有將他給我的兒子示拉。從此猶大不再與他同寢了。

Judah acknowledged them, and said, "She is more righteous than I, because I didn't give her to Shelah, my son." He knew her again no more.

And Judah discerneth and saith, "She hath been more righteous than I, because that

I did not give her to Shelah my son;" and he hath not added to know her again.

- 27 他瑪將要生產、不料他腹裡是一對雙生。

It happened in the time of her travail, that behold, twins were in her womb.

And it cometh to pass in the time of her bearing, that lo, twins [are] in her womb;

- 28 到生產的時候、一個孩子伸出一隻手來、收生婆拿紅線拴在他手上、說、這是頭生的。

It happened, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, "This came out first."

and it cometh to pass in her bearing, that [one] giveth out a hand, and the midwife taketh and bindeth on his hand a scarlet thread, saying, "This hath come out first."

- 29 隨後這孩子把手收回去、他哥哥生出來了、收生婆說、你為甚麼搶著來呢、因此給他起名叫法勒斯。

It happened, as he drew back his hand, that behold, his brother came out, and she said, "Why have you made a breach for yourself?" Therefore his name was called Perez.

And it cometh to pass as he draweth back his hand, that lo, his brother hath come out, and she saith, `What! thou hast broken forth -- on thee [is] the breach;` and he calleth his name Pharez;

- 30 後來他兄弟那手上有紅線的、也生出來、就給他起名叫謝拉。

Afterward his brother came out, that had the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.

and afterwards hath his brother come out, on whose hand [is] the scarlet thread, and he calleth his name Zarah.

- 1 約瑟被帶下埃及去。有一個埃及人是法老的內臣、護衛長波提乏、從那些帶下他來的以實瑪利人手下買了他去。

Joseph was brought down to Egypt. Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites that had brought him down there.

And Joseph hath been brought down to Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners, an Egyptian man, buyeth him out of the hands of the Ishmaelites who have brought him thither.

- 2 約瑟住在他主人埃及人的家中。耶和華與他同在、他就百事順利。

Yahweh was with Joseph, and he was a prosperous man. He was in the house of his master the Egyptian.

And Jehovah is with Joseph, and he is a prosperous man, and he is in the house of his lord the Egyptian,

- 3 他主人見耶和華與他同在、又見耶和華使他手裡所辦的盡都順利。

His master saw that Yahweh was with him, and that Yahweh made all that he did prosper in his hand.

and his lord seeth that Jehovah is with him, and all that he is doing Jehovah is causing to prosper in his hand,

- 4 約瑟就在主人眼前蒙恩、伺候他主人、並且主人派他管理家務、把一切所有的都交在他手裡。

Joseph found favor in his sight. He ministered to him, and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

and Joseph findeth grace in his eyes and serveth him, and he appointeth him over his house, and all that he hath he hath given into his hand.

- 5 自從主人派約瑟管理家務、和他一切所有的、耶和華就因約瑟的緣故、賜福與那埃及人的家。凡家裡和田間一切所有的、都蒙耶和華賜福

It happened from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that Yahweh blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of Yahweh was on all that he had, in the house and in the field.

And it cometh to pass from the time that he hath appointed him over his house, and over all that he hath, that Jehovah blesseth the house of the Egyptian for Joseph's sake, and the blessing of Jehovah is on all that he hath, in the house, and in the field;

- 6 波提乏將一切所有的、都交在約瑟的手中、除了自己所喫的飯、別的事一概不知。約瑟原來秀雅俊美。

He left all that he had in Joseph's hand. He didn't concern himself with anything, except for the food which he ate. Joseph was handsome, and well-favored.

and he leaveth all that he hath in the hand of Joseph, and he hath not known anything that he hath, except the bread which he is eating. And Joseph is of a fair form, and of a fair appearance.

- 7 這事以後、約瑟主人的妻以目送情給約瑟、說、你與我同寢罷。

It happened after these things, that his master's wife cast her eyes on Joseph; and she said, "Lie with me."

And it cometh to pass after these things, that his lord's wife lifteth up her eyes unto Joseph, and saith, 'Lie with me;'

- 8 約瑟不從、對他主人的妻說、看哪、一切家務、我主人都不知道、他把所有的都交在我手裡。

But he refused, and said to his master's wife, "Behold, my master doesn't know what is with me in the house, and he has put all that he has into my hand.

and he refuseth, and saith unto his lord's wife, 'Lo, my lord hath not known what [is] with me in the house, and all that he hath he hath given into my hand;

- 9 在這家裡沒有比我大的、並且他沒有留下一樣不交給我、只留下了你、因為你是他的妻子、我怎能作這大惡、得罪神呢。

He isn't greater in this house than I, neither has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?"

none is greater in this house than I, and he hath not withheld from me anything, except thee, because thou [art] his wife; and how shall I do this great evil? -- then have I sinned against God.'

- 10 後來他天天和約瑟說、約瑟卻不聽從他、不與他同寢、也不和他在一
It happened that as she spoke to Joseph day by day, that he didn't listen to her, to lie by her, or to be with her.
And it cometh to pass at her speaking unto Joseph day [by] day, that he hath not hearkened unto her, to lie near her, to be with her;
- 11 有一天、約瑟進屋裡去辦事、家中人沒有一個在那屋裡。
It happened about this time, that he went into the house to do his work, and there were none of the men of the house inside.
and it cometh to pass about this day, that he goeth into the house to do his work, and there is none of the men of the house there in the house,
- 12 婦人就拉住他的衣裳說、你與我同寢罷。約瑟把衣裳丟在婦人手裡、跑到外邊去了。
She caught him by his garment, saying, "Lie with me!" He left his garment in her hand, and ran outside.
and she catcheth him by his garment, saying, `Lie with me;` and he leaveth his garment in her hand, and fleeth, and goeth without.
- 13 婦人看見約瑟把衣裳丟在他手裡跑出去了、
It happened, when she saw that he had left his garment in her hand, and had run outside,
And it cometh to pass when she seeth that he hath left his garment in her hand, and fleeth without,
- 14 就叫了家裡的人來、對他們說、你們看、他帶了一個希伯來人、進入我們家裡、要戲弄我們。他到我這裡來、要與我同寢、我就大聲喊叫。
that she called to the men of her house, and spoke to them, saying, "Behold, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud voice.
that she calleth for the men of her house, and speaketh to them, saying, `See, he hath brought in to us a man, a Hebrew, to play with us; he hath come in unto me, to lie with me, and I call with a loud voice,
- 15 他聽見我放聲喊起來、就把衣裳丟在我這裡、跑到外邊去了。
It happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."
and it cometh to pass, when he heareth that I have lifted up my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth, and goeth without.`

- 16 婦人把約瑟的衣裳放在自己那裡、等著他主人回家、
She laid up his garment by her, until his master came home.
And she placeth his garment near her, until the coming in of his lord unto his house.
- 17 就對他如此如此說、你所帶到我們這裡的那希伯來僕人、進來要戲弄
She spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me,
And she speaketh unto him according to these words, saying, `The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, hath come in unto me to play with me;
- 18 我放聲喊起來、他就把衣裳丟在我這裡跑出去了。
and it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."
and it cometh to pass, when I lift my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth without.`
- 19 約瑟的主人聽見他妻子對他所說的話、說、你的僕人如此如此待我、他就生氣。
It happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, "This is what your servant did to me," that his wrath was kindled.
And it cometh to pass when his lord heareth the words of his wife, which she hath spoken unto him, saying, `According to these things hath thy servant done to me,` that his anger burneth;
- 20 把約瑟下在監裡、就是王的囚犯被囚的地方。於是約瑟在那裡坐監。
Joseph`s master took him, and put him into the prison, the place where the king`s prisoners were bound, and he was there in the custody.
and Joseph`s lord taketh him, and putteth him unto the round-house, a place where the king`s prisoners [are] bound; and he is there in the round-house.
- 21 但耶和華與約瑟同在、向他施恩、使他在司獄的眼前蒙恩。
But Yahweh was with Joseph, and showed kindness to him, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.
And Jehovah is with Joseph, and stretcheth out kindness unto him, and putteth his grace in the eyes of the chief of the round-house;

- 22 司獄就把監裡所有的囚犯、都交在約瑟手下、他們在那裡所辦的事、都是經他的手。

The keeper of the prison committed to Joseph`s hand all the prisoners who were in the prison. Whatever they did there, he was the doer of it.

and the chief of the round-house giveth into the hand of Joseph all the prisoners who [are] in the round-house, and of all that they are doing there, he hath been doer;

- 23 凡在約瑟手下的事、司獄一概不察、因為耶和華與約瑟同在、耶和華使他所作的盡都順利。

The keeper of the prison didn`t look after anything that was under his hand, because Yahweh was with him; and that which he did, Yahweh made it prosper.

the chief of the round-house seeth not anything under his hand, because Jehovah [is] with him, and that which he is doing Jehovah is causing to prosper.

- 1 這事以後、埃及王的酒政和膳長、得罪了他們的主埃及王、

It happened after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord, the king of Egypt.

And it cometh to pass, after these things -- the butler of the king of Egypt and the baker have sinned against their lord, against the king of Egypt;

- 2 法老就惱怒酒政和膳長這二臣。

Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

and Pharaoh is wroth against his two eunuchs, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers,

- 3 把他們下在護衛長府內的監裡、就是約瑟被囚的地方。

He put them in custody in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

and giveth them in charge in the house of the chief of the executioners, unto the round-house, the place where Joseph [is] a prisoner,

- 4 護衛長把他們交給約瑟、約瑟便伺候他們。他們有些日子在監裡。

The captain of the guard assigned them to Joseph, and he took care of them. They stayed in prison many days.

and the chief of the executioners chargeth Joseph with them, and he serveth them; and they are days in charge.

- 5 被囚在監之埃及王的酒政和膳長、二人同夜各作一夢、各夢都有講解。

They both dreamed a dream, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.

And they dream a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker whom the king of Egypt hath, who [are] prisoners in the round-house.

- 6 到了早晨、約瑟進到他們那裡、見他們有愁悶的樣子。

Joseph came in to them in the morning, and saw them, and, saw that they were sad.

And Joseph cometh in unto them in the morning, and seeth them, and lo, they [are] morose;

- 7 他便問法老的二臣、就是與他同囚在他主人府裡的、說、他們今日為甚麼面帶愁容呢。

He asked Pharaoh's officers who were with him in custody in his master's house, saying, "Why do you look so sad today?"

and he asketh Pharaoh's eunuchs who [are] with him in charge in the house of his lord, saying, "Wherefore [are] your faces sad to-day?"

- 8 他們對他說、我們各人作了一夢、沒有人能解。約瑟說、解夢不是出於神麼、請你們將夢告訴我。

They said to him, "We have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it." Joseph said to them, "Don't interpretations belong to God? Please tell it to me."

And they say unto him, "A dream we have dreamed, and there is no interpreter of it;" and Joseph saith unto them, "Are not interpretations with God? recount, I pray you, to me."

- 9 酒政便將他的夢告訴約瑟說、我夢見在我面前有一棵葡萄樹、

The chief butler told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream, behold, a vine was in front of me,

And the chief of the butlers recounteth his dream to Joseph, and saith to him, "In my dream, then lo, a vine [is] before me!

- 10 樹上有三根枝子、好像發了芽、開了花、上頭的葡萄都成熟了。

and in the vine were three branches. It was as though it budded, its blossoms shot forth, and the clusters of it brought forth ripe grapes.

and in the vine [are] three branches, and it [is] as it were flourishing; gone up hath its blossom, its clusters have ripened grapes;

- 11 法老的杯在我手中、我就拿葡萄擠在法老的杯裡、將杯遞在他手中。

Pharaoh`s cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh`s cup, and I gave the cup into Pharaoh`s hand."

and Pharaoh`s cup [is] in my hand, and I take the grapes and press them into the cup of Pharaoh, and I give the cup into the hand of Pharaoh.`

- 12 約瑟對他說、他所作的夢是這樣解、三根枝子就是三天。

Joseph said to him, "This is the interpretation of it: the three branches are three days.

And Joseph saith to him, `This [is] its interpretation: the three branches are three days;

- 13 三天之內、法老必提你出監、叫你官復原職、你仍要遞杯在法老的手中、和先前作他的酒政一樣。

Within three more days, Pharaoh will lift up your head, and restore you to your office. You will give Pharaoh`s cup into his hand, the way you did when you were his butler.

yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head, and hath put thee back on thy station, and thou hast given the cup of Pharaoh into his hand, according to the former custom when thou wast his butler.

- 14 但你得好處的時候、求你記念我、施恩與我、在法老面前提說我、救我出這監牢。

But remember me when it will be well with you, and show kindness, please, to me, and make mention of me to Pharaoh, and bring me out of this house.

`Surely if thou hast remembered me with thee, when it is well with thee, and hast done (I pray thee) kindness with me, and hast made mention of me unto Pharaoh, then hast thou brought me out from this house,

- 15 我實在是從希伯來人之地被拐來的、我在這裡也沒有作過甚麼、叫他們把我下在監裡。

For indeed, I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon."

for I was really stolen from the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they have put me in the pit.`

- 16 膳長見夢解得好、就對約瑟說、我在夢中見我頭上頂著三筐白餅。

When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, "I also was in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head.

And the chief of the bakers seeth that he hath interpreted good, and he saith unto Joseph, `I also [am] in a dream, and lo, three baskets of white bread [are] on my head,

17 極上的筐子裡、有為法老烤的各樣食物、有飛鳥來喫我頭崆筐子裡的

In the uppermost basket there was of all kinds of baked food for Pharaoh, and the birds ate them out of the basket on my head."

and in the uppermost basket [are] of all [kinds] of Pharaoh`s food, work of a baker; and the birds are eating them out of the basket, from off my head.`

18 約瑟說、你的夢是這樣解、三個筐子就是三天。

Joseph answered, "This is the interpretation of it. The three baskets are three days.

And Joseph answereth and saith, `This [is] its interpretation: the three baskets are three days;

19 三天之內、法老必斬斷你的頭、把你挂在木頭上、必有飛鳥來喫你身

Within three more days, Pharaoh will lift up your head from off you, and will hang you on a tree; and the birds will eat your flesh from off you."

yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head from off thee, and hath hanged thee on a tree, and the birds have eaten thy flesh from off thee.`

20 到了第三天、是法老的生日、他為眾臣僕設擺筵席、把酒政和膳長提

It happened the third day, which was Pharaoh`s birthday, that he made a feast for all his servants, and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.

And it cometh to pass, on the third day, Pharaoh`s birthday, that he maketh a banquet to all his servants, and lifteth up the head of the chief of the butlers, and the head of the chief of the bakers among his servants,

21 使酒政官復原職、他仍舊遞杯在法老手中。

He restored the chief butler to his butlership again, and he gave the cup into Pharaoh`s hand;

and he putteth back the chief of the butlers to his butlership, and he giveth the cup into the hand of Pharaoh;

22 但把膳長挂起來、正如約瑟向他們所解的話。

but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.

and the chief of the bakers he hath hanged, as Joseph hath interpreted to them;

23 酒政卻不記念約瑟、竟忘了他。

Yet the chief butler didn`t remember Joseph, but forgot him.

and the chief of the butlers hath not remembered Joseph, but forgetteth him.

- 1 過了兩年法老作夢，夢見自己站在河邊。

It happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

And it cometh to pass, at the end of two years of days that Pharaoh is dreaming, and lo, he is standing by the River,

- 2 有七隻母牛從河裡上來，又美好、又肥壯在蘆荻中喫草。

Behold, there came up out of the river seven cattle, well-favored and fat-fleshed, and they fed in the reed-grass.

and lo, from the River coming up are seven kine, of fair appearance, and fat [in] flesh, and they feed among the reeds;

- 3 隨後又有七隻母牛從河裡上來，又醜陋、又乾瘦、與那七隻母牛一同站在河邊。

Behold, seven other cattle came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed, and stood by the other cattle on the brink of the river.

and lo, seven other kine are coming up after them out of the River, of bad appearance, and lean [in] flesh, and they stand near the kine on the edge of the River,

- 4 這又醜陋、又乾瘦的七隻母牛，喫盡了那又美好、又肥壯的七隻母牛，法老就醒了。

The ill-favored and lean-fleshed cattle ate up the seven well-favored and fat cattle. So Pharaoh awoke.

and the kine of bad appearance and lean [in] flesh eat up the seven kine of fair appearance, and fat -- and Pharaoh awaketh.

- 5 他又睡著，第二回作夢，夢見一棵麥子長了七個穗子，又肥大、又佳

He slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of grain came up on one stalk, rank and good.

And he sleepeth, and dreameth a second time, and lo, seven ears are coming up on one stalk, fat and good,

- 6 隨後又長了七個穗子，又細弱、又被東風吹焦了。

Behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

and lo, seven ears, thin, and blasted with an east wind, are springing up after them;

- 7 這細弱的穗子，吞了那七個又肥大又飽滿的穗子，法老醒了，不料是

The thin ears swallowed up the seven rank and full ears. Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

and the thin ears swallow the seven fat and full ears -- and Pharaoh awaketh, and lo, a dream.

- 8 到了早晨、法老心裡不安、就差人召了埃及所有的術士和博士來。法老就把所作的夢告訴他們、卻沒有人能給法老圓解。

It happened in the morning that his spirit was troubled, and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men of it. Pharaoh told them his dream, but there was no one who could interpret them to Pharaoh.

And it cometh to pass in the morning, that his spirit is moved, and he sendeth and calleth all the scribes of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh recounteth to them his dream, and there is no interpreter of them to Pharaoh.

- 9 那時酒政對法老說、我今日想起我的罪來。

Then the chief butler spoke to Pharaoh, saying, "I remember my faults today.

And the chief of the butlers speaketh with Pharaoh, saying, `My sin I mention this day:

- 10 從前法老惱怒臣僕、把我和膳長下在護衛長府佈的監裡。

Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

Pharaoh hath been wroth against his servants, and giveth me into charge in the house of the chief of the executioners, me and the chief of the bakers;

- 11 我們二人同夜各作一夢、各夢都有講解。

We dreamed a dream in one night, I and he. We dreamed each man according to the interpretation of his dream.

and we dream a dream in one night, I and he, each according to the interpretation of his dream we have dreamed.

- 12 在那裡同著我們有一個希伯來的少年人、是護衛長的僕人、我們告訴他、他就把我們的夢圓解、是按著各人的夢圓解的。

There was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard, and we told him, and he interpreted to us our dreams. To each man according to his dream he did interpret.

And there [is] with us a youth, a Hebrew, servant to the chief of the executioners, and we recount to him, and he interpreteth to us our dreams, [to] each according to his dream hath he interpreted,

- 13 後來正如他給我們圓解的成就了。我官復原職、膳長被挂起來了。

It happened, as he interpreted to us, so it was: me he restored to my office, and him he hanged."

and it cometh to pass, as he hath interpreted to us so it hath been, me he put back on my station, and him he hanged.`

- 14 法老遂即差人去召約瑟。他們便急忙帶他出監、他就剃頭、刮臉、換衣裳、進到法老面前。

Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. He shaved himself, changed his clothing, and came in to Pharaoh.

And Pharaoh sendeth and calleth Joseph, and they cause him to run out of the pit, and he shaveth, and changeth his garments, and cometh in unto Pharaoh.

- 15 法老對約瑟說、我作了一夢沒有人能解、我聽見人說、你聽了夢就能
Pharaoh said to Joseph, "I have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you, that when you hear a dream you can interpret it."

And Pharaoh saith unto Joseph, `A dream I have dreamed, and there is no interpreter of it, and I -- I have heard concerning thee, saying, Thou understandest a dream to interpret it,`

- 16 約瑟回答法老說、這不在乎我、神必將平安的話回答法老。

Joseph answered Pharaoh, saying, "It isn't in me: God will give Pharaoh an answer of peace."

and Joseph answereth Pharaoh, saying, `Without me -- God doth answer Pharaoh with peace.`

- 17 法老對約瑟說、我夢見我站在河邊。

Pharaoh spoke to Joseph, "In my dream, behold, I stood on the brink of the river:

And Pharaoh speaketh unto Joseph: `In my dream, lo, I am standing by the edge of the River,

- 18 有七隻母牛從河裡上來、又肥壯、又美好、在蘆荻中喫草。

and, behold, there came up out of the river seven cattle, fat-fleshed and well-favored. They fed in the reed-grass,

and lo, out of the River coming up are seven kine, fat [in] flesh, and of fair form, and they feed among the reeds;

- 19 隨後又有七隻母牛上來、又軟弱、又醜陋、又乾瘦、在埃及遍地、我沒有見過這樣不好的。

and, behold, seven other cattle came up after them, poor and very ill-favored and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

and lo, seven other kine are coming up after them, thin, and of very bad form, and lean [in] flesh; I have not seen like these in all the land of Egypt for badness.

- 20 這又乾瘦、又醜陋的母牛、喫盡了那以先的七隻肥母牛。

The lean and ill-favored cattle ate up the first seven fat cattle,

`And the lean and the bad kine eat up the first seven fat kine,

- 21 喫了以後、卻看不出是喫了、那醜陋的樣子仍舊和先前一樣。我就醒
and when they had eaten them up, it couldn't be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.
and they come in unto their midst, and it hath not been known that they have come in unto their midst, and their appearance [is] bad as at the commencement; and I awake.
- 22 我又夢見一棵麥子、長了七個穗子、又飽滿、又佳美。
I saw in my dream, and, behold, seven ears came up on one stalk, full and good: `And I see in my dream, and lo, seven ears are coming up on one stalk, full and good;
- 23 隨後又長了七個穗子、枯槁細弱、被東風吹焦了。
and, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.
and lo, seven ears, withered, thin, blasted with an east wind, are springing up after them;
- 24 這些細弱的穗子、吞了那七個佳美的穗子。我將這夢告訴了術士、卻沒有人能給我解說。
The thin ears swallowed up the seven good ears. I told it to the magicians; but there was no one who could explain it to me."
and the thin ears swallow the seven good ears; and I tell unto the scribes, and there is none declaring to me.`
- 25 約瑟對法老說、法老的夢乃是一個、神已將所要作的事指示法老了
Joseph said to Pharaoh, "The dream of Pharaoh is one. What God is about to do he has declared to Pharaoh.
And Joseph saith unto Pharaoh, `The dream of Pharaoh is one: that which God is doing he hath declared to Pharaoh;
- 26 七隻好母牛是七年。七個好穗子也是七年。這夢乃是一個。
The seven good cattle are seven years; and the seven good ears are seven years. The dream is one.
the seven good kine are seven years, and the seven good ears are seven years, the dream is one;

27 那隨後上來的七隻又乾瘦、又醜陋的母牛是七年、那七個虛空被東風吹焦的穗子也是七年。都是七個荒年。

The seven lean and ill-favored cattle that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they will be seven years of famine.

and the seven thin and bad kine which are coming up after them are seven years, and the seven empty ears, blasted with an east wind, are seven years of famine;

28 這就是我對法老所說、神已將所要作的事顯明給法老了。

That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has showed to Pharaoh.

this [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh: That which God is doing, he hath shewn Pharaoh.

29 埃及遍地必來七個大豐年。

Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.

Lo, seven years are coming of great abundance in all the land of Egypt,

30 隨後又要來七個荒年、甚至埃及地都忘了先前的豐收、全地必被饑荒

There will arise after them seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land,

and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,

31 因那以後的饑荒甚大、便不覺得先前的豐收了。

and the plenty will not be known in the land by reason of that famine which follows; for it will be very grievous.

and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.

32 至於法老兩回作夢、是因神命定這事、而且必速速成就。

The dream was doubled to Pharaoh, because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.

33 所以法老當揀選一個有聰明有智慧的人、派他治理埃及地。

Now therefore let Pharaoh look for a discreet and wise man, and set him over the land of Egypt.

And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;

- 34 法老當這樣行、又派官員管理這地。當七個豐年的時候、征收埃及地的五分之一。

Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt`s produce in the seven plenteous years.

let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,

- 35 叫他們把將來豐年一切的糧食聚斂起來、積蓄五穀、收存在各城裡作食物、歸於法老的手下。

Let them gather all the food of these good years that come, and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh -- food in the cities; and they have kept [it],

- 36 所積蓄的糧食、可以防備埃及地將來的七個荒年、免得這地被饑荒所

The food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt; that the land not perish through the famine."

and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.`

- 37 法老和他一切臣僕、都以這事為妙。

The thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,

- 38 法老對臣僕說、像這樣的人、有神的靈在他裡頭、我們豈能找得著

Pharaoh said to his servants, "Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?"

and Pharaoh saith unto his servants, `Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?'`

- 39 法老對約瑟說、神既將這事都指示你、可見沒有人像你這樣有聰明

Pharaoh said to Joseph, "Because God has showed you all of this, there is none so discreet and wise as you.

and Pharaoh saith unto Joseph, `After God`s causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;

- 40 你可以掌管我的家、我的民都必聽從你的話、惟獨在寶座上我比你大。

You shall be over my house, and according to your word will all my people be ruled. Only in the throne I will be greater than you."

thou -- thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.`

41 法老又對約瑟說、我派你治理埃及全地。

Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt."

And Pharaoh saith unto Joseph, `See, I have put thee over all the land of Egypt.`

42 法老就摘下手上打印的戒指、戴在約瑟的手上。給他穿上細麻衣、把金鍊戴在他的頸項上。

Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it on Joseph`s hand, and arrayed him in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck,

And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,

43 又叫約瑟坐他的副車、喝道的在前呼叫說、跪下。這樣、法老派他治理埃及全地。

and he made him to ride in the second chariot which he had. They cried before him, "Bow the knee!" He set him over all the land of Egypt.

and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, `Bow the knee!` and -- to put him over all the land of Egypt.

44 法老對約瑟說、我是法老、在埃及全地、若沒有你的命令、不許人擅自辦事。（原文作動手動腳）

Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without you shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt."

And Pharaoh saith unto Joseph, `I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;`

45 法老賜名給約瑟、叫撒發那忒巴內亞。又將安城的祭司波提非拉的女兒亞西納、給他為妻。約瑟就出去巡行埃及地。

Pharaoh called Joseph`s name Zaphenath-paneah; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On as a wife. Joseph went out over the land of Egypt.

and Pharaoh calleth Joseph`s name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, for a wife, and Joseph goeth out over the land of Egypt.

46 約瑟見埃及王法老的時候、年三十歲。他從法老面前出去遍行埃及全

Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

And Joseph [is] a son of thirty years in his standing before Pharaoh king of Egypt, and Joseph goeth out from the presence of Pharaoh, and passeth over through all the land of Egypt;

47 七個豐年之內、地的出產極豐極盛。〔原文作一把一把的〕

**In the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls,
and the land maketh in the seven years of plenty by handfuls.**

48 約瑟聚斂埃及地七個豐年一切的糧食、把糧食積存在各城裡、各城周圍田地的糧食、都積存在本城裡。

He gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, he laid up in the same.

And he gathereth all the food of the seven years which have been in the land of Egypt, and putteth food in the cities; the food of the field which [is] round about [each] city hath he put in its midst;

49 約瑟積蓄五穀甚多、如同海邊的沙、無法計算、因為穀不可勝數。

Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he stopped counting, for it was without number.

and Joseph gathereth corn as sand of the sea, multiplying exceedingly, until that he hath ceased to number, for there is no number.

50 荒年未到以前、安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生了兩個兒

To Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.

And to Joseph were born two sons before the year of famine cometh, whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him,

51 約瑟給長子起名叫瑪拿西、〔就是使之忘了的意思〕因為他說、神使我忘了一切的困苦、和我父的全家。

Joseph called the name of the firstborn Manasseh, "For," he said, "God has made me forget all my toil, and all my father's house."

and Joseph calleth the name of the first-born Manasseh: `for, God hath made me to forget all my labour, and all the house of my father;`

52 他給次子起名叫以法蓮、〔就是使之昌盛的意思〕因為他說、神使我在受苦的地方昌盛。

The name of the second, he called Ephraim: "For God has made me fruitful in the land of my affliction."

and the name of the second he hath called Ephraim: `for, God hath caused me to be fruitful in the land of mine affliction.`

53 埃及地的七個豐年一完、

The seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

And the seven years of plenty are completed which have been in the land of Egypt,

54 七個荒年就來了、正如約瑟所說的、各地都有饑荒、惟獨埃及全地有

The seven years of famine began to come, just as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.

and the seven years of famine begin to come, as Joseph said, and famine is in all the lands, but in all the land of Egypt hath been bread;

55 及至埃及全地有了饑荒、眾民向法老哀求糧食、法老對他們說、你們往約瑟那裡去、凡他所說的你們都要作。

When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."

and all the land of Egypt is famished, and the people crieth unto Pharaoh for bread, and Pharaoh saith to all the Egyptians, `Go unto Joseph; that which he saith to you -- do.`

56 當時饑荒遍滿天下、約瑟開了各處的倉、糶糧給埃及人、在埃及地饑

The famine was over all the surface of the earth. Joseph opened all the storehouses, and sold to the Egyptians. The famine was severe in the land of Egypt.

And the famine has been over all the face of the land, and Joseph openeth all [places] which have [corn] in them, and selleth to the Egyptians; and the famine is severe in the land of Egypt,

57 各地的人都往埃及去、到約瑟那裡糶糧、因為天下的饑荒甚大。

All countries came into Egypt, to Joseph, to buy grain, because the famine was severe in all the earth.

and all the earth hath come to Egypt, to buy, unto Joseph, for the famine was severe in all the earth.

1 雅各見埃及有糧、就對兒子們說、你們為甚麼彼觀望呢。

Now Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"

And Jacob seeth that there is corn in Egypt, and Jacob saith to his sons, `Why do you look at each other?`

2 我聽見埃及有糧、你們可以下去從那裡為我們糶些來、使我們可以存活、不至於死。

He said, "Behold, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there, and buy for us from there, so that we may live, and not die."

he saith also, `Lo, I have heard that there is corn in Egypt, go down thither, and buy for us from thence, and we live and do not die;`

3 於是約瑟的十個哥哥都下埃及糶糧去了。

Joseph`s ten brothers went down to buy grain from Egypt.

and the ten brethren of Joseph go down to buy corn in Egypt,

- 4 但約瑟的兄弟便雅憫、雅各沒有打發他和哥哥們同去、因為雅各說、恐怕他遭害。

But Jacob didn't send Benjamin, Joseph's brother, with his brothers; for he said, "Lest perhaps harm befall him."

and Benjamin, Joseph's brother, Jacob hath not sent with his brethren, for he said, `Lest mischief meet him.`

- 5 來糶糧的人中有以色列的兒子們、因為迦南地也有饑荒。

The sons of Israel came to buy among those who came, for the famine was in the land of Canaan.

And the sons of Israel come to buy in the midst of those coming, for the famine hath been in the land of Canaan,

- 6 當時治理埃及地的是約瑟、糶糧給那地眾民的就是他。約瑟的哥哥們來了、臉伏於地、向他下拜。

Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. Joseph's brothers came, and bowed themselves down to him with their faces to the earth.

and Joseph is the ruler over the land, he who is selling to all the people of the land, and Joseph's brethren come and bow themselves to him -- face to the earth.

- 7 約瑟看見他哥哥們、就認得他們、卻裝作生人、向他們說些嚴厲話、問他們說、你們從那裡來。他們說、我們從迦南地來糶糧。

Joseph saw his brothers, and he recognized them, but acted like a stranger to them, and spoke roughly with them. He said to them, "Where did you come from?" They said, "From the land of Canaan to buy food."

And Joseph seeth his brethren, and discerneth them, and maketh himself strange unto them, and speaketh with them sharp things, and saith unto them, `From whence have ye come?` and they say, `From the land of Canaan -- to buy food.`

- 8 約瑟認得他哥哥們、他們卻不認得他。

Joseph recognized his brothers, but they didn't recognize him.

And Joseph discerneth his brethren, but they have not discerned him,

- 9 約瑟想起從前所作的那兩個夢、就對他們說、你們是奸細、來窺探這地的虛實。

Joseph remembered the dreams which he dreamed about them, and said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land."

and Joseph remembereth the dreams which he dreamed of them, and saith unto them, `Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye have come.`

10 他們對他說、我主阿、不是的、僕人們是糴糧來的、

They said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.

And they say unto him, `No, my lord, but thy servants have come to buy food;

11 我們都是一個人的兒子、是誠實人、僕人們並不是奸細。

We are all one man`s sons; we are honest men. Your servants are not spies."

we [are] all of us sons of one man, we [are] right men; thy servants have not been spies;`

12 約瑟說、不然、你們必是窺探這地的虛實來的。

He said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."

and he saith unto them, `No, but the nakedness of the land ye have come to see;`

13 他們說、僕人們本是弟兄十二人、是迦南地一個人的兒子、頂小的現今在我們的父親那裡、有一個沒有了。

They said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more."

and they say, `Thy servants [are] twelve brethren; we [are] sons of one man in the land of Canaan, and lo, the young one [is] with our father to-day, and the one is not.`

14 約瑟說、我纔說你們是奸細、這話實在不錯、

Joseph said to them, "It is like I told you, saying, `You are spies.`

And Joseph saith unto them, `This [is] that which I have spoken unto you, saying, Ye [are] spies,

15 我指著法老的性命起誓、若是你們的小兄弟、不到這裡來、你們就不得出這地方、從此就可以把你們證驗出來了。

Hereby you shall be tested. By the life of Pharaoh you shall not go forth from here, unless your youngest brother come here.

by this ye are proved: Pharaoh liveth! if ye go out from this -- except by your young brother coming hither;

16 須要打發你們中間一個人去、把你們的兄弟帶來、至於你們、都要囚在這裡、好證驗你們的話真不真、若不真、我指著法老的性命起誓、你們一定是奸細。

Send one of you, and let him get your brother, and you shall be bound, that your words may be tested, whether there is truth in you, or else by the life of Pharaoh surely you are spies."

send one of you, and let him bring your brother, and ye, remain ye bound, and let your words be proved, whether truth be with you: and if not -- Pharaoh liveth! surely ye [are] spies;`

17 於是約瑟把他們都下在監裡三天。

**He put them all together into custody three days.
and he removeth them unto charge three days.**

18 到了第三天、約瑟對他們說、我是敬畏 神的、你們照我的話行、就可以存活。

**Joseph said to them the third day, "Do this, and live, for I fear God.
And Joseph saith unto them on the third day, `This do and live; God I fear!**

19 你們如果是誠實人、可以留你們中間的一個人囚在監裡、但你們可以帶著糧食回去、救你們家裡的饑荒。

**If you are honest men, then let one of your brothers be bound in your prison-house;
but you go, carry grain for the famine of your houses.**

**if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward,
and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,**

20 把你們的小兄弟帶到我這裡來、如此、你們的話便有證據、你們也不至於死。他們就照樣而行。

Bring your youngest brother to me; so will your words be verified, and you won't die." They did so.

and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not;` and they do so.

21 他們彼此說、我們在兄弟身上實在有罪、他哀求我們的時候、我們見他心裡的愁苦、卻不肯聽、所以這場苦難臨到我們身上。

They said one to another, "We are most assuredly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us, and we wouldn't listen. Therefore this distress has come on us."

And they say one unto another, `Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us.`

22 流便說、我豈不是對你們對你們說過、不可傷害那孩子麼、只是你們不肯聽、所以流他血的罪向我們追討。

Reuben answered them, saying, "Didn't I tell you, saying, `Don't sin against the child,` and you wouldn't listen? Therefore also, behold, his blood is required."

And Reuben answereth them, saying, `Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required.`

23 他們不知道約瑟聽得出來、因為在他們中間用通事傳話。

They didn't know that Joseph understood them; for there was an interpreter between them.

And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;

24 約瑟轉身退去、哭了一場、又回來對他們說話、就從他們中間挑出西緬來、在他們眼前把他捆綁。

He turned himself about from them, and wept, and he returned to them, and spoke to

them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.

and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.

25 約瑟吩咐人把糧食裝滿他們的器具、把各人的銀子歸還在各人的口袋裡、又給他們路上用的食物、人就照他的話辦了。

Then Joseph commanded to fill their vessels with grain, and to restore every man's money into his sack, and to give them provisions for the way. Thus was it done to them.

And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.

26 他們就把糧食馱在驢上、離開那裡去了。

They loaded their donkeys with their grain, and departed from there.

And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,

27 到了住宿的地方、他們中間有一個人打開日袋、要拿料餵驢、纔看見自己的銀子仍在口袋裡。

As one of them opened his sack to give his donkey food in the lodging-place, he saw his money. Behold, it was in the mouth of his sack.

and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,

28 就對弟兄們說、我的銀子歸還了、看哪、仍在我口袋裡。他們就提心吊膽、戰戰兢兢的彼此說、這是神向我們作甚麼呢。

He said to his brothers, "My money is restored! Behold, it is even in my sack."

Their hearts failed them, and they turned trembling one to another, saying, "What is this that God has done to us?"

and he saith unto his brethren, `My money hath been put back, and also, lo, in my bag: and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, `What [is] this God hath done to us!`

29 他們來到迦南地他們的父親雅各那裡、將所遭遇的事都告訴他、說、

They came to Jacob their father to the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying,

And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,

30 那地的主對我們說嚴厲的話、把我們當作窺探那地的奸細。

"The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.

`The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land;

31 我們對他說、我們是誠實人、並不是奸細。

We said to him, `We are honest men. We are no spies.

and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,

32 我們本是弟兄十二人、都是一個父親的兒子、有一個沒有了、頂小的如今同我們的父親在迦南地。

We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.`

we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day with our father in the land of Canaan.

33 那地的主對我們說、若要我知道你們是誠實人、可以留下你們中間的一個人在我這裡、你們可以帶著糧食回去、救你們家裡的饑荒。

The man, the lord of the land, said to us, `Hereby will I know that you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your houses, and go your way.

`And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men -- one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,

34 把你們的小兄弟帶到我這裡來、我便知道你們不是奸細、乃是誠實人。這樣、我就把你們的弟兄交給你們、你們也可以在這地作買賣。

Bring your youngest brother to me. Then will I know that you are not spies, but that you are honest men. So will I deliver you your brother, and you shall trade in the land.`"

and bring your young brother unto me, and I know that ye [are] not spies, but ye [are] right men; your brother I give to you, and ye trade with the land.`

- 35 後來他們倒口袋、不料各人的銀包都在口袋裡、他們和父親看見銀包就都害怕。

It happened as they emptied their sacks, that behold, every man`s bundle of money was in his sack. When they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

And it cometh to pass, they are emptying their sacks, and lo, the bundle of each man`s silver [is] in his sack, and they see their bundles of silver, they and their father, and are afraid;

- 36 他們的父親雅各對他們說、你們使我喪失我的兒子。約瑟沒有了、西緬也沒有了、你們又要將便雅憫帶去。這些事都歸到我身上了。

Jacob, their father, said to them, "You have bereaved me of my children! Joseph is no more, Simeon is no more, and you want to take Benjamin away. All these things are against me."

and Jacob their father saith unto them, `Me ye have bereaved; Joseph is not, and Simeon is not, and Benjamin ye take -- against me have been all these.`

- 37 流便對他父親說、我若不帶他回來交給你、你可以殺我的兩個兒子、只管把他交在我手裡、我必帶他回來交給你。

Reuben spoke to his father, saying, "Kill my two sons, if I don`t bring him to you. Deliver him into my hand, and I will bring him to you again."

And Reuben speaketh unto his father, saying, `My two sons thou dost put to death, if I bring him not in unto thee; give him into my hand, and I -- I bring him back unto thee;`

- 38 雅各說、我的兒子不可與你們一同下去。他哥哥死了、只剩下他、他若在你們所行的路上遭害、那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘的下

He said, "My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left. If harm befall him by the way in which you go, then you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."

and he saith, `My son doth not go down with you, for his brother [is] dead, and he by himself is left; when mischief hath met him in the way in which ye go, then ye have brought down my grey hairs in sorrow to sheol.`

- 1 那地的饑荒甚大。

The famine was severe in the land.

And the famine [is] severe in the land;

- 2 他們從埃及帶來的糧食喫盡了、他們的父親就對他們說、你們再去給我糶些糧來。

It happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, "Go again, buy us a little food."

and it cometh to pass, when they have finished eating the corn which they brought from Egypt, that their father saith unto them, `Turn back, buy for us a little food.`

- 3 猶大對他說、那人諄諄的誥誡我們、說、你們的兄弟若不與你們同來、你們就不得見我的面。

Judah spoke to him, saying, "The man solemnly warned us, saying, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"

And Judah speaketh unto him, saying, `The man protesting protested to us, saying, Ye do not see my face without your brother [being] with you;

- 4 你若打發我們的兄弟與我們同去、我們就下去給你糶糧。

If you will send our brother with us, we will go down and buy you food, if thou art sending our brother with us, we go down, and buy for thee food,

- 5 你若不打發他去、我們就不下去、因為那人對我們說、你們的兄弟若不與你們同來、你們就不得見我的面。

but if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"

and if thou art not sending -- we do not go down, for the man said unto us, Ye do not see my face without your brother [being] with you.`

- 6 以色列說、你們為甚麼這樣害我、告訴那人你們還有兄弟呢。

Israel said, "Why did you treat me so badly, telling the man that you had another brother?"

And Israel saith, `Why did ye evil to me, by declaring to the man that ye had yet a brother?`

- 7 他們回答說、那人詳細問到我們、和我們的親屬、說、你們的父親還在麼、你們還有兄弟麼。我們就按著他所問的告訴他、焉能知道他要說、必須把你們的兄弟帶下來呢。

They said, "The man asked directly concerning ourselves, and concerning our relatives, saying, `Is your father still alive? Have you another brother?` We just answered his questions. Is there any way we could know that he would say, `Bring your brother down?`"

and they say, `The man asked diligently concerning us, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye a brother? and we declare to him according to the tenor of these things; do we certainly know that he will say, Bring down your brother?`

- 8 猶大又對他父親以色列說、你打發童子與我同去、我們就起身下去、好叫我們和你、並我們的婦人孩子都得存活、不至於死。

Judah said to Israel, his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, so that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones.

And Judah saith unto Israel his father, `Send the youth with me, and we arise, and go, and live, and do not die, both we, and thou, and our infants.

- 9 我為他作保、你可以從我手中追討、我若不帶他回來交在你面前、我情願永遠擔罪。

I will be collateral for him. From my hand will you require him. If I don't bring him to you, and set him before you, then let me bear the blame forever,

I -- I am surety [for] him, from my hand thou dost require him; if I have not brought him in unto thee, and set him before thee -- then I have sinned against thee all the days;

- 10 我們若沒有耽擱、如今第二次都回來了。

for unless we had lingered, surely we would have returned a second time by now."

for if we had not lingered, surely now we had returned these two times.`

- 11 他們的父親以色列說、若必須如此、你們就當這樣行、可以將這地、土產中最好的乳香、蜂蜜、香料、沒藥、榧子、杏仁、都取一點收在器具裡、帶下去送給那人作禮物。

Their father, Israel, said to them, "If it be so now, do this. Take from the choice fruits of the land in your vessels, and carry down a present for the man, a little balm, a little honey, spices and myrrh, nuts, and almonds;

And Israel their father saith unto them, `If so, now, this do: take of the praised thing of the land in your vessels, and take down to the man a present, a little balm, and a little honey, spices and myrrh, nuts and almonds;

- 12 又要手裡加倍的帶銀子、並將歸還在你們口袋內的銀子、仍帶在手裡。那或者是錯了。

and take double money in your hand, with the money that was returned in the mouth of your sacks carry again in your hand. Perhaps it was an oversight.

and double money take in your hand, even the money which is brought back in the mouth of your bags, ye take back in your hand, it may be it [is] an oversight.

- 13 也帶著你們的兄弟、起身去見那人。

Take also your brother, and arise, go again to the man.

`And take your brother, and rise, turn back unto the man;

- 14 但願全能的神使你們在那人面前蒙憐憫、釋放你們的那弟兄和便雅憫回來。我若喪了兒子、就喪了罷。

May God Almighty give you mercy before the man, that he may release to you your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved."

and God Almighty give to you mercies before the man, so that he hath sent to you your other brother and Benjamin; and I, when I am bereaved -- I am bereaved.'

- 15 於是他們拿著那禮物、又手裡加倍的帶銀子、並且帶著便雅憫、起身下到埃及站在約瑟面前。

The men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, went down to Egypt, and stood before Joseph.

And the men take this present, double money also they have taken in their hand, and Benjamin; and they rise, and go down to Egypt, and stand before Joseph;

- 16 約瑟見便雅憫和他們同來、就對家宰說、將這些人領到屋裡、要宰殺牲畜、豫備筵席、因為晌午這些人同我喫飯。

When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and butcher an animal, and make ready; for the men will dine with me at noon."

and Joseph seeth Benjamin with them, and saith to him who [is] over his house, 'Bring the men into the house, and slaughter an animal, and make ready, for with me do the men eat at noon.'

- 17 家宰就遵著約瑟的命去行、領他們進約瑟的屋裡。

The man did as Joseph commanded, and the man brought the men to Joseph's house.

And the man doth as Joseph hath said, and the man bringeth in the men into the house of Joseph,

- 18 他們因為被領到約瑟的屋裡、就害怕、說、領我們到這裡來、必是因為頭次歸還在我們口袋裡的銀子、找我們的錯縫、下手害我們、強取我們為奴僕、搶奪我們的驢。

The men were afraid, because they were brought to Joseph's house; and they said, "Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall on us, and take us for bondservants, along with our donkeys."

and the men are afraid because they have been brought into the house of Joseph, and they say, 'For the matter of the money which was put back in our bags at the commencement are we brought in -- to roll himself upon us, and to throw himself on us, and to take us for servants -- our asses also.'

19 他們就挨進約瑟的家宰、在屋門口和他說話、

They came near to the steward of Joseph`s house, and they spoke to him at the door of the house,

And they come nigh unto the man who [is] over the house of Joseph, and speak unto him at the opening of the house,

20 說、我主阿、我們頭次下來實在是要糴糧。

and said, "Oh, my lord, we came indeed down at the first time to buy food:

and say, `O, my lord, we really come down at the commencement to buy food;

21 後來到了住宿的地方、我們打開口袋、不料各人的銀子分量足數、仍在各人的口袋內、現在我們手裡又帶回來了。

and it happened, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man`s money was in the mouth of his sack, our money in full weight. We have brought it again in our hand.

and it cometh to pass, when we have come in unto the lodging-place, and open our bags, that lo, each one`s money [is] in the mouth of his bag, our money in its weight, and we bring it back in our hand;

22 另外又帶下銀子來糴糧、不知道先前誰把銀子放在我們的口袋裡。

Other money have we brought down in our hand to buy food. We don`t know who put our money in our sacks."

and other money have we brought down in our hand to buy food; we have not known

who put our money in our bags.`

23 家宰說、你們可以放心、不要害怕、是你們的神、和你們父親的神、賜給你們財寶在你們的口袋裡。你們的銀子我早已收了。他就把西緬帶出來交給他們。

He said, "Peace be to you. Don`t be afraid. Your God, and the God of your father, has given you treasure in your sacks. I received your money." He brought Simeon out to them.

And he saith, `Peace to you, fear not: your God and the God of your father hath given to you hidden treasure in your bags, your money came unto me;` and he bringeth out Simeon unto them.

24 家宰就領他們進約瑟的屋裡、給他們水洗腳、又給他們草料餵驢。

The man brought the men into Joseph`s house, and gave them water, and they washed their feet. He gave their donkeys provender.

And the man bringeth in the men into Joseph`s house, and giveth water, and they wash their feet; and he giveth provender for their asses,

25 他們就豫備那禮物、等候約瑟晌午來、因為他們聽見要在那裡喫飯。

They made ready the present for Joseph's coming at noon, for they heard that they should eat bread there.

and they prepare the present until the coming of Joseph at noon, for they have heard that there they do eat bread.

26 約瑟來到家裡、他們就把手中的禮物拿進屋去給他、又俯伏在地向他

When Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down themselves to him to the earth.

And Joseph cometh into the house, and they bring to him the present which [is] in their hand, into the house, and bow themselves to him, to the earth;

27 約瑟問他們好、又問、你們的父親、就是你們所說的那老人家平安麼
．他還在麼。

He asked them of their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive?"

and he asketh of them of peace, and saith, 'Is your father well? the aged man of whom ye have spoken, is he yet alive?'

28 他們回答說、你僕人我們的父親平安、他還在．於是他們低頭下拜。

They said, "Your servant, our father, is well. He is still alive." They bowed the head, and did homage.

and they say, 'Thy servant our father [is] well, he is yet alive;' and they bow, and do obeisance.

29 約瑟舉目看見他同母的兄弟便雅憫、就說、你們向我所說那頂小的兄弟、就是這位麼．又說、小兒阿、願神賜恩給你。

He lifted up his eyes, and saw Benjamin, his brother, his mother's son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?" He said, "God be gracious to you, my son."

And he lifteth up his eyes, and seeth Benjamin his brother, his mother's son, and saith, 'Is this your young brother, of whom ye have spoken unto me?' and he saith, 'God favour thee, my son.'

30 約瑟愛弟之情發動、就急忙尋找可哭之地、進入自己的屋裡、哭了一

Joseph made haste; for his heart yearned over his brother: and he sought a place to weep; and he entered into his room, and wept there.

And Joseph hasteth, for his bowels have been moved for his brother, and he seeketh to weep, and entereth the inner chamber, and weepeth there;

31 他洗了臉出來、勉強隱忍、吩咐人擺飯。

He washed his face, and came out. He controlled himself, and said, "Serve the meal."

and he washeth his face, and goeth out, and refraineth himself, and saith, `Place bread.`

32 他們就為約瑟單擺了一席、為那些人又擺了一席、也為和約瑟同喫飯的埃及人另擺了一席。因為埃及人不可和希伯來人一同喫飯。那原是埃及人所厭惡的。

They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians, that ate with him, by themselves, because the Egyptians don't eat bread with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians.

And they place for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who are eating with him by themselves: for the Egyptians are unable to eat bread with the Hebrews, for it [is] an abomination to the Egyptians.

33 約瑟使眾弟兄在他面前排列坐席、都按著長幼的次序。眾弟兄就彼此

They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth, and the men marveled one with another.

And they sit before him, the first-born according to his birthright, and the young one according to his youth, and the men wonder one at another;

34 約瑟把他面前的食物分出來、送給他們。但便雅憫所得的、比別人多五倍。他們就飲酒、和約瑟一同宴樂。

He sent portions to them from before him, but Benjamin's portion was five times as much as any of theirs. They drank, and were merry with him.

and he lifteth up gifts from before him unto them, and the gift of Benjamin is five hands more than the gifts of all of them; and they drink, yea, they drink abundantly with him.

1 約瑟吩咐家宰說、把糧食裝滿這些人的口袋、儘著他們的驢所能馱的、又把各人的銀子放在各人的口袋裡。

He commanded the steward of his house, saying, "Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

And he commandeth him who [is] over his house, saying, `Fill the bags of the men [with] food, as they are able to bear, and put the money of each in the mouth of his bag;

- 2 並將我的銀杯、和那少年人糴糧的銀子、一同裝在他的口袋裡。家宰就照約瑟所說的話行了。

Put my cup, the silver cup, in the sack`s mouth of the youngest, with his grain money." He did according to the word that Joseph had spoken.

and my cup, the silver cup, thou dost put in the mouth of the bag of the young one, and his corn-money;` and he doth according to the word of Joseph which he hath spoken.

- 3 天一亮就打發那些人帶著驢走了。

As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys.

The morning is bright, and the men have been sent away, they and their asses --

- 4 他們出城走了不遠、約瑟對家宰說、起來追那些人去、追上了就對他們說、你們為甚麼以惡報善呢。

When they had gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said to his steward, "Up, follow after the men. When you overtake them, tell them, `Why have you rewarded evil for good?

they have gone out of the city -- they have not gone far off -- and Joseph hath said to him who [is] over his house, `Rise, pursue after the men; and thou hast overtaken them, and thou hast said unto them, Why have ye recompensed evil for good?

- 5 這不是我主人飲酒的杯麼、豈不是他占卜用的麼、你們這樣行是作惡

Isn`t this that from which my lord drinks, and whereby he indeed divines? You have done evil in so doing."

Is not this that with which my lord drinketh? and he observeth diligently with it; ye have done evil [in] that which ye have done."

- 6 家宰追上他們、將這些話對他們說了。

He overtook them, and he spoke to them these words.

And he overtaketh them, and speaketh unto them these words,

- 7 他們回答說、我主為甚麼說這樣的話呢、你僕人斷不能作這樣的事。

They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing!

and they say unto him, `Why doth my lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word;

- 8 你看、我們從前在口袋裡所見的銀子、尚且從迦南地帶來還你、我們怎能從你主人家裡偷竊金銀呢。

Behold, the money, which we found in our sacks` mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then should we steal silver or gold out of your lord`s house?

lo, the money which we found in the mouth of our bags we brought back unto thee from the land of Canaan, and how do we steal from the house of thy lord silver or gold?

- 9 你僕人中、無論在誰那裡搜出來、就叫他死、我們也作我主的奴僕。

With whoever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord`s bondservants."

with whomsoever of thy servants it is found, he hath died, and we also are to my lord for servants.`

- 10 家宰說、現在就照你們的話行罷、在誰那裡搜出來、誰就作我的奴僕。其餘的都沒有罪。

He said, "Now also let it be according to your words: he with whom it is found will be my bondservant; and you will be blameless."

And he saith, `Now, also, according to your words, so it [is]; he with whom it is found becometh my servant, and ye are acquitted;`

- 11 於是他們各人急忙把口袋卸在地上、各人打開口袋。

Then they hurried, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

and they hasten and take down each his bag to the earth, and each openeth his bag;

- 12 家宰就搜查、從年長的起、到年幼的為止、那杯竟在便雅憫的口袋裡

He searched, beginning with the eldest, and ending at the youngest. The cup was found in Benjamin`s sack.

and he searcheth -- at the eldest he hath begun, and at the youngest he hath completed -- and the cup is found in the bag of Benjamin;

- 13 他們就撕裂衣服、各人把馱子抬在驢上、回城去了。

Then they tore their clothes, and loaded every man his donkey, and returned to the city.

and they rend their garments, and each ladeth his ass, and they turn back to the city.

- 14 猶大和他弟兄們來到約瑟的屋中、約瑟還在那裡、他們就在他面前俯
Judah and his brothers came to Joseph`s house, and he was still there. They fell on the ground before him.
And Judah -- his brethren also -- cometh in unto the house of Joseph, and he is yet there, and they fall before him to the earth;
- 15 約瑟對他們說、你們作的是甚麼事呢、你們豈不知像我這樣的人必能
Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Don`t you know that such a man as I can indeed divine?"
and Joseph saith to them, `What [is] this deed that ye have done? have ye not known that a man like me doth diligently observe?`
- 16 占卜麼。猶大說、我們對我主說甚麼呢。還有甚麼話可說呢。我們怎能自己表白出來呢。神已經查出僕人的罪孽了。我們與那在他手中搜出杯來的都是我主的奴僕。
Judah said, "What will we tell my lord? What will we speak? Or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord`s bondservants, both we, and he also in whose hand the cup is found."
And Judah saith, `What do we say to my lord? what do we speak? and what -- do we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; lo, we [are] servants to my lord, both we, and he in whose hand the cup hath been found;`
- 17 約瑟說、我斷不能這樣行、在誰的手中搜出杯來、誰就作我的奴僕。
至於你們可以平平安安的上你們父親那裡去。
He said, "Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondservant; but as for you, go up in peace to your father."
and he saith, `Far be it from me to do this; the man in whose hand the cup hath been found, he becometh my servant; and ye, go ye up in peace unto your father.`
- 18 猶大挨近他說、我主阿、求你容僕人說一句話給我主聽、不要向僕人發烈怒、因為你如同法老一樣。
Then Judah came near to him, and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord`s ears, and don`t let your anger burn against your servant; for you are even as Pharaoh.
And Judah cometh nigh unto him, and saith, `O, my lord, let thy servant speak, I pray thee, a word in the ears of my lord, and let not thine anger burn against thy servant -- for thou art as Pharaoh.
- 19 我主曾問僕人們說、你們有父親有兄弟沒有。
My lord asked his servants, saying, `Have you a father, or a brother?`
My lord hath asked his servants, saying, Have ye a father or brother?

- 20 我們對我主說、我們有父親、已經年老、還有他老年所生的一個小孩子、他哥哥死了、他母親只撇下他一人、他父親疼愛他。

We said to my lord, `We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother; and his father loves him.`

and we say unto my lord, We have a father, an aged one, and a child of old age, a little one; and his brother died, and he is left alone of his mother, and his father hath loved him.

- 21 你對僕人說、把他帶到我這裡來、叫我親眼看看他。

**You said to your servants, `Bring him down to me, that I may set my eyes on him.`
`And thou sayest unto thy servants, Bring him down unto me, and I set mine eye upon him;**

- 22 我們對我主說、童子不能離開他父親、若是離開、他父親必死。

We said to my lord, `The boy can't leave his father: for if he should leave his father, his father would die.`

and we say unto my lord, The youth is not able to leave his father, when he hath left his father, then he hath died;

- 23 你對僕人說、你們的小兄弟若不與你們一同下來、你們就不得再見我

You said to your servants, `Unless your youngest brother comes down with you, you will see my face no more.`

and thou sayest unto thy servants, If your young brother come not down with you, ye add not to see my face.

- 24 我們上到你僕人我們父親那裡、就把我主的話告訴了他。

It happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.

`And it cometh to pass, that we have come up unto thy servant my father, that we declare to him the words of my lord;

- 25 我們的父親說、你們再去給我糶些糧來。

Our father said, `Go again, buy us a little food.`

and our father saith, Turn back, buy for us a little food,

- 26 我們就說、我們不能下去、我們的小兄弟若和我們同往、我們就可以下去、因為小兄弟若不與我們同往、必不得見那人的面。

We said, `We can't go down. If our youngest brother is with us, then will we go down: for we may not see the man's face, unless our youngest brother is with us.`

and we say, We are not able to go down; if our young brother is with us, then we have gone down; for we are not able to see the man's face, and our young brother not with us.

27 你僕人我父親對我們說、你們知道我的妻子給我生了兩個兒子。

Your servant, my father, said to us, `You know that my wife bore me two sons:

`And thy servant my father saith unto us, Ye -- ye have known that two did my wife bare to me,

28 一個離開我出去了、我說、他必是被撕碎了、直到如今我也沒有見他

and the one went out from me, and I said, "Surely he is torn in pieces;" and I haven` t seen him since.

and the one goeth out from me, and I say, Surely he is torn -- torn! and I have not seen him since;

29 現在你們又要把這個帶去離開我、倘若他遭害、那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘的下陰間去了。』

If you take this one also from me, and harm befalls him, you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.`

when ye have taken also this from my presence, and mischief hath met him, then ye have brought down my grey hairs with evil to sheol.

30 我父親的命與這童子的命相連、如今我回到你僕人我父親那裡、若沒有童子與我們同在、

Now therefore when I come to your servant my father, and the boy is not with us; seeing that his life is bound up in the boy`s life;

`And now, at my coming in unto thy servant my father, and the youth not with us (and his soul is bound up in his soul),

31 我們的父親見沒有童子、他就必死。這便是我們使你僕我們的父親白髮蒼蒼、悲悲慘慘的下陰間去了。

it will happen, when he sees that the boy is no more, that he will die. Your servants will bring down the gray hairs of your servant, our father, with sorrow to Sheol.

then it hath come to pass when he seeth that the youth is not, that he hath died, and thy servants have brought down the grey hairs of thy servant our father with sorrow to sheol;

32 因為僕人曾向我父親為這童子作保、說、我若不帶他回來交給父親、我便在父親面前永遠擔罪。

For your servant became collateral for the boy to my father, saying, `If I don` t bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.`

for thy servant obtained the youth by surety from my father, saying, If I bring him not in unto thee -- then I have sinned against my father all the days.

- 33 現在求你容僕人住下、替這童子作我主的奴僕、叫童子和他哥哥們一

Now therefore, please let your servant stay instead of the boy, a bondservant to my lord; and let the boy go up with his brothers.

And now, let thy servant, I pray thee, abide instead of the youth a servant to my lord, and the youth goeth up with his brethren,

- 34 若童子不和我同去、我怎能上去見我父親呢、恐怕我看見災禍臨到我父親身上。

For how will I go up to my father, if the boy isn't with me? Lest I see the evil that will come on my father."

for how do I go up unto my father, and the youth not with me? lest I look on the evil which doth find my father.`

- 1 約瑟在左右站著的人面前、情不自禁、吩咐一聲說、人都要離開我出去。約瑟和弟兄相認的時候、並沒有一人站在他面前。

Then Joseph couldn't control himself before all those who stood before him, and he cried, "Cause every man to go out from me!" There stood no man with him, while Joseph made himself known to his brothers.

And Joseph hath not been able to refrain himself before all those standing by him, and he calleth, `Put out every man from me;` and no man hath stood with him when Joseph maketh himself known unto his brethren,

- 2 他就放聲大哭、埃及人、和法老家中的人都聽見了。

He wept aloud. The Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.

and he giveth forth his voice in weeping, and the Egyptians hear, and the house of Pharaoh heareth.

- 3 約瑟對他弟兄們說、我是約瑟、我的父親還在麼。他弟兄不能回答、因為在他面前都驚惶。

Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Does my father still live?" His brothers couldn't answer him; for they were terrified at his presence.

And Joseph saith unto his brethren, `I [am] Joseph, is my father yet alive?` and his brethren have not been able to answer him, for they have been troubled at his presence.

- 4 約瑟又對他弟兄們說、請你們近前來、他們就近前來。他說、我是你們的兄弟約瑟、就是你們所賣到埃及的。

Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." They came near. "He said, I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.

And Joseph saith unto his brethren, `Come nigh unto me, I pray you,` and they come nigh; and he saith, `I [am] Joseph, your brother, whom ye sold into Egypt;

- 5 現在不要因為把我賣到這裡、自憂自恨、這是 神差我在你們以先來、為要保全生命。

Now don't be grieved, nor angry with yourselves, that you sold me here, for God sent me before you to preserve life.

and now, be not grieved, nor let it be displeasing in your eyes that ye sold me hither, for to preserve life hath God sent me before you.

- 6 現在這地的饑荒已經二年了、還在五年不能耕種、不能收成。

For these two years has the famine been in the land, and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.

`Because these two years the famine [is] in the heart of the land, and yet [are] five years, [in] which there is neither ploughing nor harvest;

- 7 神差我在你們以先來、為要給你們存留餘種在世上、又要大施拯救、保全你們的生命。

God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance.

and God sendeth me before you, to place of you a remnant in the land, and to give life to you by a great escape;

- 8 這樣看來、差我到這裡來的不是你們、乃是 神、他又使我如法老的父、作他全家的主、並埃及全地的宰相。

So now it wasn't you who sent me here, but God, and he has made me a father to Pharaoh, lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.

and now, ye -- ye have not sent me hither, but God, and He doth set me for a father to Pharaoh, and for lord to all his house, and ruler over all the land of Egypt.

- 9 你們要趕緊上到我父親那裡、對他說、你兒子約瑟這樣說、 神使我作全埃及的主、請你下到我這裡來、不要耽延。

Hurry, and go up to my father, and tell him, `This is what your son Joseph says, "God has made me lord of all Egypt. Come down to me. Don't wait.

`Haste, and go up unto my father, then ye have said to him, Thus said Joseph thy son, God hath set me for lord to all Egypt; come down unto me, stay not,

- 10 你和我兒子、孫子、連牛群、羊群、並一切所有的、都可以住在歌珊地、與我相近。

You shall dwell in the land of Goshen, and you will be near to me, you, your children, your children's children, your flocks, your herds, and all that you have.

and thou hast dwelt in the land of Goshen, and been near unto me, thou and thy sons, and thy son's sons, and thy flock, and thy herd, and all that thou hast,

- 11 我要在那裡奉養你，因為還有五年的饑荒、免得你和你的眷屬、並一切所有的、都敗落了。

There I will nourish you; for there are yet five years of famine; lest you come to poverty, you, and your household, and all that you have."

and I have nourished thee there -- for yet [are] five years of famine -- lest thou become poor, thou and thy household, and all that thou hast.

- 12 況且你們的眼和我兄弟便雅憫的眼、都看見是我親口對你們說話。

Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you.

`And lo, your eyes are seeing, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth which is speaking unto you;

- 13 你們也要將我在埃及一切的榮耀、和你們所看見的事、都告訴我父親、又要趕緊的將我父親搬到我這裡來。

You shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that you have seen. You shall hurry and bring my father down here."

and ye have declared to my father all my honour in Egypt, and all that ye have seen, and ye have hasted, and have brought down my father hither.`

- 14 於是約瑟伏在他兄弟便雅憫的頸項上哭、便雅憫也在他的頸項上哭。

He fell on his brother Benjamin`s neck, and wept, and Benjamin wept on his neck. And he falleth on the neck of Benjamin his brother, and weepeth, and Benjamin hath wept on his neck;

- 15 他又與眾弟兄親嘴、抱著他們哭、隨後他弟兄就和他說話。

He kissed all his brothers, and wept on them. After that his brothers talked with him.

and he kisseth all his brethren, and weepeth over them; and afterwards have his brethren spoken with him.

- 16 這風聲傳到法老的宮裡、說、約瑟的弟兄們來了。法老和他的臣僕都

The report of it was heard in Pharaoh`s house, saying, "Joseph`s brothers have come." It pleased Pharaoh well, and his servants.

And the sound hath been heard in the house of Pharaoh, saying, `Come have the brethren of Joseph;` and it is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants,

- 17 法老對約瑟說、你吩咐你的弟兄們說、你們要這樣行、把馱子抬在牲
箱上、起身往迦南地去。

Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, `Do this. Load your animals, and go, travel to the land of Canaan.

and Pharaoh saith unto Joseph, `Say unto thy brethren, This do ye: lade your beasts, and go, enter ye the land of Canaan,

- 18 將你們的父親和你們的眷屬、都搬到我這裡來、我要把埃及地的美物
賜給你們、你們也要喫這地肥美的出產。

Take your father and your households, and come to me, and I will give you the good of the land of Egypt, and you will eat the fat of the land.`

and take your father, and your households, and come unto me, and I give to you the good of the land of Egypt, and eat ye the fat of the land.

- 19 現在我吩咐你們要這樣行、從埃及地帶著車輛去、把你們的孩子、和
妻子、並你們的父親都搬來。

Now you are commanded: do this. Take wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

`Yea, thou -- thou hast been commanded: this do ye, take for yourselves out of the land of Egypt, waggons for your infants, and for your wives, and ye have brought your father, and come;

- 20 你們眼中不要愛惜你們的家具、因為埃及全地的美物、都是你們的。

Also, don't concern yourselves about your belongings, for the good of all of the land of Egypt is yours."

and your eye hath no pity on your vessels, for the good of all the land of Egypt [is] yours.`

- 21 以色列的兒子們就如此行、約瑟照著法老的吩咐給他們車輛、和路上
用的食物。

The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

And the sons of Israel do so, and Joseph giveth waggons to them by the command of Pharaoh, and he giveth to them provision for the way;

- 22 又給他們各人一套衣服、惟獨給便雅憫三百銀子、五套衣服。

To all of them he gave each man changes of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of clothing.

to all of them hath he given -- to each changes of garments, and to Benjamin he hath given three hundred silverlings, and five changes of garments;

- 23 送給他父親公驢十匹、馱著埃及的美物、母驢十匹、馱著糧食與餅、和菜、為他父親路上用。

To his father, he sent after this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with grain and bread and provision for his father by the way.

and to his father he hath sent thus: ten asses bearing of the good things of Egypt, and ten she-asses bearing corn and bread, even food for his father for the way.

- 24 於是約瑟打發他弟兄們回去、又對他們說、你們不要在路上相爭。

So he sent his brothers away, and they departed. He said to them, "See that you don't quarrel on the way."

And he sendeth his brethren away, and they go; and he saith unto them, `Be not angry in the way.`

- 25 他們從埃及上去、來到迦南地、他們的父親雅各那裡。

They went up out of Egypt, and came into the land of Canaan, to Jacob their father. And they go up out of Egypt, and come in to the land of Canaan, unto Jacob their father,

- 26 告訴他說、約瑟還在、並且作埃及全地的宰相。雅各心裡冰涼、因為不信他們。

They told him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." His heart fainted, for he didn't believe them.

and they declare to him, saying, `Joseph [is] yet alive,` and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.

- 27 他們便將約瑟對他們說的一切話、都告訴了他。他們父親雅各、又看見約瑟打發來接他的車輛、心就甦醒了。

They told him all the words of Joseph, which he had said to them. When he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob, their father, revived.

And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;

- 28 以色列說、罷了、罷了、我的兒子約瑟還在、趁我未死以先、我要去見他一面。

Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."

and Israel saith, `Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.`

- 1 以色列帶著一切所有的、起身來到別是巴、就獻祭給他父親以撒的
Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.
And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac;
- 2 夜間 神在異象中對以色列說、雅各、雅各。他說、我在這裡。
God spoke to Israel in the visions of the night, and said, "Jacob, Jacob!" He said, "Here I am."
and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, `Jacob, Jacob;` and he saith, `Here [am] I.`
- 3 神說、我是 神、就是你父親的 神、你下埃及去不要害怕、因為我必使你在那裡成為大族。
He said, "I am God, the God of your father. Don't be afraid to go down into Egypt; for there I will make of you a great nation.
And He saith, `I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;
- 4 我要和你同下埃及去、也必定帶你上來。約瑟必給你送終。〔原文作將手按在你的眼睛上〕
I will go down with you into Egypt. I will also surely bring you up again. Joseph will close your eyes."
I -- I go down with thee to Egypt, and I -- I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.`
- 5 雅各就從別是巴起行。以色列的兒子們使他們的父親雅各、和他們的妻子、兒女、都坐在法老為雅各送來的車上。
Jacob rose up from Beersheba, and the sons of Israel carried Jacob, their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.
And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,
- 6 他們又帶著迦南地所得的牲畜、貨財、來到埃及。雅各和他的一切子孫都一同來了。
They took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt - Jacob, and all his seed with him,
and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt -- Jacob, and all his seed with him,

- 7 雅各把他的兒子、孫子、女兒、孫女、並他的子子孫孫、一同帶到埃及
his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.
his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.
- 8 來到埃及的以色列人、名字記在下面。雅各和他的兒孫、雅各的長子
These are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob`s firstborn.
And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob`s first-born, Reuben.
- 9 流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。
The sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.
And sons of Reuben: Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.
- 10 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄。還有迦南女子所生的
The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman.
And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.
- 11 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。
The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
- 12 猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉。惟有珥與俄南死在迦南地。法勒斯的兒子是希斯倫、哈母勒。
The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. The sons of Perez were Hezron and Hamul.
And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.
- 13 以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、約伯、伸崙。
The sons of Issachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.
And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.
- 14 西布倫的兒子是西烈、以倫、雅利。
The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.
And sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.

15 這是利亞在巴旦亞蘭給雅各所生的兒子、還有女兒底拿。兒孫共三十

These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.

These [are] sons of Leah whom she bare to Jacob in Padan-Aram, and Dinah his daughter; all the persons of his sons and his daughters [are] thirty and three.

16 迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。

The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.

And sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

17 亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞、還有他們的妹子西拉。
比利亞的兒子是希別、瑪結。

The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah: Heber and Malchiel.

And sons of Asher: Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister.

And sons of Beriah: Heber and Malchiel.

18 這是拉班給他女兒利亞的婢女悉帕、從雅各所生的兒孫、共有十六人。

These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these she

bore to Jacob, even sixteen souls.

These [are] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she beareth these to Jacob -- sixteen persons.

19 雅各之妻拉結的兒子是約瑟、和便雅憫。

The sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.

Sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.

20 約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮、就是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。

To Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.

And born to Joseph in the land of Egypt (whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him) [are] Manasseh and Ephraim.

21 便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒。

The sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.

And sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

22 這是拉結給雅各所生的兒孫、共有十四人。

**These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.
These [are] sons of Rachel, who were born to Jacob; all the persons [are] fourteen.**

23 但的兒子是戶伸。

**The sons of Dan: Hushim.
And sons of Dan: Hushim.**

24 拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。

**The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.
And sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.**

25 這是拉班給他女兒拉結的婢女辟拉、從雅各所生的兒孫、共有七人。

These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel, his daughter, and these she bore to Jacob: all the souls were seven.

These [are] sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter; and she beareth these to Jacob -- all the persons [are] seven.

26 那與雅各同到埃及的、除了他兒婦之外、凡從他所生的、共有六十六

All the souls who came with Jacob into Egypt, who were his direct descendants, besides Jacob's sons' wives, all the souls were sixty-six.

All the persons who are coming to Jacob to Egypt, coming out of his thigh, apart from the wives of Jacob's sons, all the persons [are] sixty and six.

27 還有約瑟在埃及所生的兩個兒子。雅各家來到埃及的共有七十人。

The sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, who came into Egypt, were seventy.

And the sons of Joseph who have been born to him in Egypt [are] two persons. All the persons of the house of Jacob who are coming into Egypt [are] seventy.

28 雅各打發猶大先去見約瑟、請派人引路往歌珊去。於是他們來到歌珊

He sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen, and they came into the land of Goshen.

And Judah he hath sent before him unto Joseph, to direct before him to Goshen, and they come into the land of Goshen;

- 29 約瑟套車往歌珊去、迎接他父親以色列。及至見了面、就伏在父親的頸項上、哭了許久。

Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel, his father, in Goshen. He presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.

and Joseph harnesseth his chariot, and goeth up to meet Israel his father, to Goshen, and appeareth unto him, and falleth on his neck, and weepeth on his neck again;

- 30 以色列對約瑟說、我既得見你的面、知道你還在、就是死我也甘心。

Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face, that you are still alive."

and Israel saith unto Joseph, `Let me die this time, after my seeing thy face, for thou [art] yet alive.`

- 31 約瑟對他的弟兄、和他父的全家說、我要上去告訴法老、對他說、我的弟兄和我父的全家、從前在迦南地、現今都到我這裡來了。

Joseph said to his brothers, and to his father's house, "I will go up, and speak with Pharaoh, and will tell him, `My brothers, and my father's house, who were in the land of Canaan, have come to me.

And Joseph saith unto his brethren, and unto the house of his father, `I go up, and declare to Pharaoh, and say unto him, My brethren, and the house of my father who [are] in the land of Canaan have come in unto me;

- 32 他們本是牧羊的人、以養牲畜為業、他們把羊群、牛群、和一切所有

These men are shepherds, for they have been keepers of cattle, and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.`

and the men [are] feeders of a flock, for they have been men of cattle; and their flock, and their herd, and all that they have, they have brought.`

- 33 的都帶來了。等法老召你們的時候、問你們說、你們以何事為業、

It will happen, when Pharaoh summons you, and will say, `What is your occupation?`

`And it hath come to pass when Pharaoh calleth for you, and hath said, What [are] your works?

- 34 你們要說、你的僕人從幼年直到如今、都以養牲畜為業、連我們的祖宗也都以此為業。這樣、你們可以住在歌珊地、因為凡牧羊的都被埃

that you shall say, `Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers: that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians."

that ye have said, Thy servants have been men of cattle from our youth, even until now, both we and our fathers, -- in order that ye may dwell in the land of Goshen, for the abomination of the Egyptians is every one feeding a flock.`

- 1 約瑟進去告訴法老說、我的父親和我的弟兄帶著羊群、牛群、並一切所有的、從迦南地來了、如今在歌珊地。

Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, "My father and my brothers, with their flocks, their herds, and all that they own, have come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen."

And Joseph cometh, and declareth to Pharaoh, and saith, `My father, and my brethren, and their flock, and their herd, and all they have, have come from the land of Canaan, and lo, they [are] in the land of Goshen.`

- 2 約瑟從他弟兄中挑出五個人來、引他們去見法老。

From among his brothers he took five men, and presented them to Pharaoh.

And out of his brethren he hath taken five men, and setteth them before Pharaoh;

- 3 法老問約瑟的弟兄說、你們以可事為業。他們對法老說、你僕人是牧羊的、連我們的祖宗、也是牧羊的。

Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, both we, and our fathers."

and Pharaoh saith unto his brethren, `What [are] your works?` and they say unto Pharaoh, `Thy servants [are] feeders of a flock, both we and our fathers;`

- 4 他們又對法老說、迦南地的饑荒甚大、僕人的羊群沒有草喫、所以我們來到這地寄居。現在求你容僕人住在歌珊地。

They said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants' flocks. For the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please let your servants dwell in the land of Goshen."

and they say unto Pharaoh, `To sojourn in the land we have come, for there is no pasture for the flock which thy servants have, for grievous [is] the famine in the land of Canaan; and now, let thy servants, we pray thee, dwell in the land of Goshen.`

- 5 法老對約瑟說、你父親和你弟兄到你這裡來了。

Pharaoh spoke to Joseph, saying, "Your father and your brothers have come to you.

And Pharaoh speaketh unto Joseph, saying, `Thy father and thy brethren have come unto thee:

- 6 埃及地都在你面前、只管叫你父親和你弟兄住在國中最好的地、他們可以住在歌珊地。你若知道他們中間有甚麼能人、就派他們看管我的

The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers dwell in the best of the land. Let them dwell in the land of Goshen. If you know any able men among them, then put them in charge of my cattle."

the land of Egypt is before thee; in the best of the land cause thy father and thy brethren to dwell -- they dwell in the land of Goshen, and if thou hast known, and there are among them men of ability, then thou hast set them heads over the cattle I have.`

- 7 約瑟領他父親雅各進到法老面前、雅各就給法老祝福。

Joseph brought in Jacob, his father, and set him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh.

And Joseph bringeth in Jacob his father, and causeth him to stand before Pharaoh; and Jacob blesseth Pharaoh.

- 8 法老問雅各說、你平生的年日是多少呢。

Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?"

And Pharaoh saith unto Jacob, `How many [are] the days of the years of thy life?`

- 9 雅各對法老說、我寄居在世的年日是一百三十歲、我平生的年日又少、又苦、不及我列祖早在世寄居的年日。

Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my pilgrimage are one hundred thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage."

And Jacob saith unto Pharaoh, `The days of the years of my sojournings [are] an hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the life of my fathers, in the days of their sojournings.`

- 10 雅各又給法老祝福、就從法老面前出去了。

Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.

And Jacob blesseth Pharaoh, and goeth out from before Pharaoh.

- 11 約瑟遵著法老的命、把埃及國最好的地、就是蘭塞境內的地、給他父親和弟兄居住、作為產業。

Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

And Joseph settleth his father and his brethren, and giveth to them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh commanded;

- 12 約瑟用糧食奉養他父親、和他弟兄、並他父親全家的眷屬、都是照各家的人口奉養他們。

Joseph nourished his father, his brothers, and all of his father`s household, with bread, according to their families.

and Joseph nourisheth his father, and his brethren, and all the house of his father [with] bread, according to the mouth of the infants.

- 13 饑荒甚大、全地都絕了糧、甚至埃及地和迦南地的人、因那饑荒的緣故、都餓昏了。

There was no bread in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.

And there is no bread in all the land, for the famine [is] very grievous, and the land of Egypt and the land of Canaan are feeble because of the famine;

- 14 約瑟收聚了埃及地和迦南地所有的銀子、就是眾人糶糧的銀子、約瑟就把那銀子帶到法老的宮裡。

Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the grain which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh`s house.

and Joseph gathereth all the silver that is found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn that they are buying, and Joseph bringeth the silver into the house of Pharaoh.

- 15 埃及地和迦南地的銀子都花盡了、埃及眾人都來見約瑟說、我們的銀子都用盡了、求你給我們糧食、我們為甚麼死在你面前呢。

When the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us bread, for why should we die in your presence? For our money fails."

And the silver is consumed out of the land of Egypt, and out of the land of Canaan, and all the Egyptians come in unto Joseph, saying, `Give to us bread -- why do we die before thee, though the money hath ceased?`

- 16 約瑟說、若是銀子用盡了、可以把你們的牲畜給我、我就為你們的牲畜給你們糧食。

Joseph said, "Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fails." and Joseph saith, `Give your cattle; and I give to you for your cattle, if the money hath ceased.`

- 17 於是他們把牲畜趕到約瑟那裡、約瑟就拿糧食換了他們的牛、羊、驢、馬、那一年因換他們一切的牲畜、就用糧食養活他們。

They brought their cattle to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the donkeys: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

And they bring in their cattle unto Joseph, and Joseph giveth to them bread, for the horses, and for the cattle of the flock, and for the cattle of the herd, and for the asses; and he tendeth them with bread, for all their cattle, during that year.

- 18 那一年過去、第二年他們又來見約瑟說、我們不瞞我主、我們的銀子都花盡了、牲畜也都歸了我主、我們在我主眼前除了我們的身體和田地之外、一無所剩。

When that year was ended, they came to him the second year, and said to him, "We will not hide from my lord how our money is all spent, and the herds of cattle are my lord`s. There is nothing left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.

And that year is finished, and they come in unto him on the second year, and say to him, `We do not hide from my lord, that since the money hath been finished, and possession of the cattle [is] unto my lord, there hath not been left before my lord save our bodies, and our ground;

- 19 你何忍見我們人死地荒呢。求你用糧食買我們的我們的地、我們和我們的地就要給法老效力。又求你給我們種子、使我們得以存活、不至死亡、地土也不至荒涼。

Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh. Give us seed, that we may live, and not die, and that the land won`t be desolate."

why do we die before thine eyes, both we and our ground? buy us and our ground for bread, and we and our ground are servants to Pharaoh; and give seed, and we live, and die not, and the ground is not desolate.`

- 20 於是約瑟為法老買了埃及所有的地、埃及人因被饑荒所迫、各都賣了自己的田地。那地就都歸了法老。

So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians sold every man his field, because the famine was severe on them, and the land became Pharaoh`s.

And Joseph buyeth all the ground of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians have sold each his field, for the famine hath been severe upon them, and the land becometh Pharaoh`s;

- 21 至於百姓、約瑟叫他們從埃及這邊、直到埃及那邊、都各歸各城。

As for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.

as to the people he hath removed them to cities from the [one] end of the border of Egypt even unto its [other] end.

- 22 惟有祭司的地、約瑟沒有買、因為祭司有從法老所得的常俸、他們喫法老所給的常俸、所以他們不賣自己的地。

Only he didn`t buy the land of the priests, for the priests had a portion from Pharaoh, and ate their portion which Pharaoh gave them. That is why they didn`t sell their land.

Only the ground of the priests he hath not bought, for the priests have a portion from Pharaoh, and they have eaten their portion which Pharaoh hath given to them, therefore they have not sold their ground.

- 23 約瑟對百姓說、我今日為法老買了你們、和你們的地、看哪、這裡有種子給你們、你們可以種地。

Then Joseph said to the people, "Behold, I have bought you and your land today for Pharaoh. Behold, here is seed for you, and you shall sow the land.

And Joseph saith unto the people, `Lo, I have bought you to-day and your ground for Pharaoh; lo, seed for you, and ye have sown the ground,

- 24 後來打糧食的時候、你們要把五分之一納給法老、四分可以歸你們作地裡的種子、也作你們和你們家口孩童的食物。

It will happen at the harvests, that you shall give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own, for seed of the field, for your food, for them of your households, and for food for your little ones."

and it hath come to pass in the increases, that ye have given a fifth to Pharaoh, and four of the parts are for yourselves, for seed of the field, and for your food, and for those who [are] in your houses, and for food for your infants.`

- 25 他們說、你救了我們的性命、但願我們在我主眼前蒙恩、我們就作法老的僕人。

They said, "You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my lord, and we will be Pharaoh`s servants."

And they say, `Thou hast revived us; we find grace in the eyes of my lord, and have been servants to Pharaoh;`

- 26 於是約瑟為埃及地定下常例直到今日、法老必得五分之一、惟獨祭司的地不歸法老。

Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone didn`t become Pharaoh`s. and Joseph setteth it for a statute unto this day, concerning the ground of Egypt, [that] Pharaoh hath a fifth; only the ground of the priests alone hath not become Pharaoh`s.

- 27 以色列人住在埃及的歌珊地、他們在那裡置了產業、並且生育甚多。

Israel lived in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got themselves possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.

And Israel dwelleth in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they have possession in it, and are fruitful, and multiply exceedingly;

- 28 雅各住在埃及地十七年、雅各平生的年日是一百四十七歲。

Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were one hundred forty-seven years.

and Jacob liveth in the land of Egypt seventeen years, and the days of Jacob, the years of his life, are an hundred and forty and seven years.

- 29 以色列的死期臨近了、他就叫了他兒子約瑟來、說、我若在你眼前蒙恩、請你把手放在我大腿底下、用慈愛和誠實待我、請你不要將我葬

The time drew near that Israel must die, and he called his son Joseph, and said to him, "If now I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please don`t bury me in Egypt,

And the days of Israel are near to die, and he calleth for his son, for Joseph, and saith to him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and thou hast done with me kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt,

- 30 我與我祖我父同睡的時候、你要將我帶出埃及、葬在他們所葬的地方。約瑟說、我必遵著你的命而行。

but when I sleep with my fathers, you shall carry me out of Egypt, and bury me in their burying place." He said, "I will do as you have said."

and I have lain with my fathers, and thou hast borne me out of Egypt, and buried me in their burying-place.` And he saith, `I -- I do according to thy word;`

- 31 雅各說、你要向我起誓、約瑟就向他起了誓、於是以色列在床頭上〔或作扶著杖頭〕敬拜神。

He said, "Swear to me," and he swore to him. Israel bowed himself on the bed's head.

and he saith, `Swear to me;` and he sweareth to him, and Israel boweth himself on the head of the bed.

- 1 這事以後、有人告訴約瑟說、你的父親病了。他就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。

It happened after these things, that one said to Joseph, "Behold, your father is sick." He took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

And it cometh to pass, after these things, that [one] saith to Joseph, `Lo, thy father is sick;` and he taketh his two sons with him, Manasseh and Ephraim.

- 2 有人告訴雅各說、請看、你兒子約瑟到你這裡來了。以色列就勉強在床上坐起來。

One told Jacob, and said, "Behold, your son Joseph comes to you," and Israel strengthened himself, and sat on the bed.

And [one] declareth to Jacob, and saith, `Lo, thy son Joseph is coming unto thee;` and Israel doth strengthen himself, and sit upon the bed.

- 3 雅各對約瑟說、全能的神曾在迦南地的路斯向我顯現、賜福與我。

Jacob said to Joseph, "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

And Jacob saith unto Joseph, `God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,

- 4 對我說、我必使你生養眾多、成為多民、又要把這地賜給你的後裔、永遠為業。

and said to me, `Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.`

and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.

- 5 我未到埃及見你之先、你在埃及地所生的以法蓮和瑪拿西、這兩個兒子是我的。正如流便和西緬是我的一樣。

Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.

And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;

- 6 你在他們以後所生的、就是你的、他們可以歸於他們弟兄的名下得產

Your issue, who you become the father of after them, will be yours. They will be called after the name of their brothers in their inheritance.

and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.

- 7 至於我、我從巴旦來的時候、拉結死在我眼前、在迦南地的路上、離以法他還有一段路程、我就把他葬在以法他的路上。以法他就是伯利

As for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when there was still some distance to come to Ephrath, and I buried her there in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem)."

And I -- in my coming in from Padan-[Aram] Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem."

- 8 以色列看見約瑟的兩個兒子、就說、這是誰。

Israel saw Joseph's sons, and said, "Who are these?"

And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, 'Who [are] these?'

- 9 約瑟對他父親說、這是神在這裡賜給我的兒子。以色列說、請你領他們到我跟前、我要給他們祝福。

Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." He said, "Please bring them to me, and I will bless them."

and Joseph saith unto his father, 'They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];' and he saith, 'Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.'

- 10 以色列年紀老邁、眼睛昏花、不能看見、約瑟領他們到他跟前、他就和他們親嘴、抱著他們。

Now the eyes of Israel were dim for age, so that he couldn't see. He brought them near to him; and he kissed them, and embraced them.

And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;

- 11 以色列對約瑟說、我想不到得見你的面、不料、神又使我得見你的
Israel said to Joseph, "I didn't think I would see your face, and, behold, God has let me see your seed also."
and Israel saith unto Joseph, `To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.`
- 12 約瑟把兩個兒子從以色列兩膝中領出來、自己就臉伏於地下拜。
Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.
And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth;
- 13 隨後約瑟又拉著他們兩個、以法蓮在他的右手裡、對著以色列的左手、瑪拿西在他的左手裡、對著以色列的右手、領他們到以色列的跟前
Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near to him.
and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel's left, and Manasseh in his left towards Israel's right, and bringeth [them] nigh to him.
- 14 以色列伸出右手來、按在以法蓮的頭上、以法蓮乃是次子、又剪搭過左手來、按在瑪拿西的頭上、瑪拿西原是長子。
Israel stretched out his right hand, and laid it on Ephraim's head, who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn.
And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.
- 15 他就給約瑟祝福、說、願我祖亞伯拉罕、和我父以撒所事奉的神、就
是一生牧養我直到今日的神、
He blessed Joseph, and said, "The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who has fed me all my life long to this day,
And he blesseth Joseph, and saith, `God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:
- 16 救贖我脫離一切患難的那使者、賜福與這兩個童子、願他們歸在我的
名下、和我祖亞伯拉罕、我父以撒的名下、又願他們在世界中生養眾
the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads, and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. Let them grow into a multitude in the midst of the earth."
the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called upon them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and they increase into a multitude in the midst of the land.`

- 17 約瑟見他父親把右手按在以法蓮的頭上、就不喜悅、便提起他父親的手、要從以法蓮的頭上挪到瑪拿西的頭上。

When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him. He held up his father`s hand, to remove it from Ephraim`s head to Manasseh`s head.

And Joseph seeth that his father setteth his right hand on the head of Ephraim, and it is wrong in his eyes, and he supporteth the hand of his father to turn it aside from off the head of Ephraim to the head of Manasseh;

- 18 約瑟對他父親說、我父不是這樣、這本是長子、求你把右手按在他的
- Joseph said to his father, "Not so, my father; for this is the firstborn; put your right hand on his head."**

and Joseph saith unto his father, `Not so, my father, for this [is] the first-born; set thy right hand on his head.`

- 19 他父親不從、說、我知道、我兒、我知道、他也必成為一族、也必昌大。只是他的兄弟將來比他還大、他兄弟的後裔要成為多族。

His father refused, and said, "I know, my son, I know. He also will become a people, and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he, and his seed will become a multitude of nations."

And his father refuseth, and saith, `I have known, my son, I have known; he also becometh a people, and he also is great, and yet, his young brother is greater than he, and his seed is the fulness of the nations;`

- 20 當日就給他們祝福、說、以色列人要指著你們祝福、說、願神使你如以法蓮瑪拿西一樣。於是立以法蓮在瑪拿西以上。

He blessed them that day, saying, "In you will Israel bless, saying, `God make you as Ephraim and as Manasseh`" He set Ephraim before Manasseh.

and he blesseth them in that day, saying, `By thee doth Israel bless, saying, God set thee as Ephraim and as Manasseh;` and he setteth Ephraim before Manasseh.

- 21 以色列又對約瑟說、我要死了、但神必與你們同在、領你們回到你們列祖之地。

Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you, and bring you again to the land of your fathers.

And Israel saith unto Joseph, `Lo, I am dying, and God hath been with you, and hath brought you back unto the land of your fathers;

- 22 並且我從前用弓用刀、從亞摩利人手下奪的那塊地、我都賜給你、使你比眾弟兄多得一分。

Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow."

and I -- I have given to thee one portion above thy brethren, which I have taken out of the hand of the Amorite by my sword and by my bow."

- 1 雅各叫了他的兒子們來、說、你們都來聚集、我好把你們日後必遇的事告訴你們。

Jacob called to his sons, and said: "Gather yourselves together, that I may tell you that which will happen to you in the days to come.

And Jacob calleth unto his sons and saith, "Be gathered together, and I declare to you that which doth happen with you in the latter end of the days.

- 2 雅各的兒子們、你們要聚集而聽、要聽你們父親以色列的話。

Assemble yourselves, and hear, you sons of Jacob; Listen to Israel, your father.

"Be assembled, and hear, sons of Jacob, And hearken unto Israel your father.

- 3 流便哪、你是我的長子、是我力量強壯的時候生的、本當大有尊榮、權力超眾。

"Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength; The pre-eminence of dignity, and the pre-eminence of power.

Reuben! my first-born thou, My power, and beginning of my strength, The abundance of exaltation, And the abundance of strength;

- 4 但你放縱情慾、滾沸如水、必不得居首位、因為你上了你父親的床、污穢了我的榻。

Boiling over as water, you shall not have the pre-eminence; Because you went up to your father's bed; Then defiled it. He went up to my couch.

Unstable as water, thou art not abundant; For thou hast gone up thy father's bed; Then thou hast polluted: My couch he went up!

- 5 西緬和利未是弟兄、他們的刀劍是殘忍的器具。

"Simeon and Levi are brothers; Weapons of violence are their swords.

Simeon and Levi [are] brethren! Instruments of violence -- their espousals!

- 6 我的靈阿、不要與他們同謀、我的心哪、不要與他們聯絡、因為他們趁怒殺害人命、任意砍斷牛腿大筋。

My soul, don't come into their council; My glory, don't be united to their assembly; For in their anger they killed a man, In their self-will they hamstrung an ox.

Into their secret, come not, O my soul! Unto their assembly be not united, O mine honour; For in their anger they slew a man, And in their self-will eradicated a prince.

- 7 他們的怒氣暴烈可咒。他們的忿恨殘忍可詛。我要使他們分居在雅各家裡、散住在以色列地中。

Cursed be their anger, for it was fierce; Their wrath, for it was cruel. I will divide them in Jacob, Scatter them in Israel.

Cursed [is] their anger, for [it is] fierce, And their wrath, for [it is] sharp; I divide them in Jacob, And I scatter them in Israel.

- 8 猶大阿、你弟兄們必讚美你、你手必掐住仇敵的頸項、你父親的兒子們必向你下拜。

"Judah, your brothers will praise you: Your hand will be on the neck of your enemies; Your father's sons will bow down before you.

Judah! thou -- thy brethren praise thee! Thy hand [is] on the neck of thine enemies, Sons of thy father bow themselves to thee.

- 9 猶大是個小獅子。我兒阿、你抓了食便上去。你屈下身去、臥如公獅、蹲如母獅、誰敢惹你。

Judah is a lion's whelp. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion, As a lioness. Who will rouse him up?

A lion's whelp [is] Judah, For prey, my son, thou hast gone up; He hath bent, he hath crouched as a lion, And as a lioness; who causeth him to arise?

- 10 圭必不離猶大、杖必不離他兩腳之間、直等細羅〔就是賜平安者〕來到、萬民都必歸順。

The scepter will not depart from Judah, Nor the ruler's staff from between his feet, Until Shiloh comes. To him will the obedience of the peoples be.

The sceptre turneth not aside from Judah, And a lawgiver from between his feet, Till his Seed come; And his [is] the obedience of peoples.

- 11 猶大把小驢拴在葡萄樹上、把驢駒拴在美好的葡萄樹上、他在葡萄酒中洗了衣服、在葡萄汁中洗了袍褂。

Binding his foal to the vine, His donkey's colt to the choice vine; He has washed his garments in wine, His robes in the blood of grapes:

Binding to the vine his ass, And to the choice vine the colt of his ass, He hath washed in wine his clothing, And in the blood of grapes his covering;

- 12 他的眼睛必因酒紅潤、他的牙齒必因奶白亮。
**His eyes will be red with wine, His teeth white with milk.
Red [are] eyes with wine, And white [are] teeth with milk!**
- 13 西布倫必住在海口、必成為停船的海口。他的境界必延到西頓。
**"Zebulun will dwell at the haven of the sea. He will be for a haven of ships. His border will be on Sidon.
Zebulun at a haven of the seas doth dwell, And he [is] for a haven of ships; And his side [is] unto Zidon.**
- 14 以薩迦是個強壯的驢、臥在羊圈之中。
**"Issachar is a strong donkey, Couching down between the sheepfolds.
Issacher [is] a strong ass, Crouching between the two folds;**
- 15 他以安靜為佳、以肥地為美、便低肩背重、成為服苦的僕人。
**He saw a resting-place, that it was good, The land, that it was pleasant; He bowed his shoulder to bear, And became a servant doing forced labor.
And he seeth rest that [it is] good, And the land that [it is] pleasant, And he inclineth his shoulder to bear, And is to tribute a servant.**
- 16 但必判斷他的民、作以色列支派之一。
**"Dan will judge his people, As one of the tribes of Israel.
Dan doth judge his people, As one of the tribes of Israel;**
- 17 但必作道上的蛇、路中的虺、咬傷馬蹄、使騎馬的墜落於後。
**Dan will be a serpent in the way, An adder in the path, That bites the horse`s heels, So that his rider falls backward.
Dan is a serpent by the way, An adder by the path, Which is biting the horse`s heels, And its rider falleth backward.**
- 18 耶和華阿、我向來等候你的救恩。
**I have waited for your salvation, Yahweh.
For Thy salvation I have waited, Jehovah!**
- 19 迦得必被敵軍追逼、他卻要追逼他們的腳跟。
**"Gad, a troop will press on him; But he will press on their heel.
Gad! a troop assaulteth him, But he assaulteth last.**
- 20 亞設之地必出肥美的糧食、且出君王的美味。
**Out of Asher his bread will be fat, He will yield royal dainties.
Out of Asher his bread [is] fat; And he giveth dainties of a king.**

21 拿弗他利是被釋放的母鹿、他出嘉美的言語。

"Naphtali is a doe set free, Who bears beautiful fawns.

Naphtali [is] a hind sent away, Who is giving beautiful young ones.

22 約瑟是多結果子的樹枝、是泉旁多結果的枝子、他的枝條探出牆外。

"Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a spring; His branches run over the wall.

Joseph [is] a fruitful son; A fruitful son by a fountain, Daughters step over the wall;

23 弓箭手將他苦害、向他射箭、逼迫他。

The archers have sorely grieved him, Shot at him, and persecute him:

And embitter him -- yea, they have striven, Yea, hate him do archers;

24 但他的弓仍舊堅硬、他的手健壯敏捷。這是因以色列的牧者、以色列的磐石、就是雅各的大能者。

But his bow abode in strength, The arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From there is the shepherd, the stone of

Israel),

And his bow abideth in strength, And strengthened are the arms of his hands By the hands of the Mighty One of Jacob, Whence is a shepherd, a son of Israel.

25 你父親的神、必幫助你、那全能者、必將天上所有的福、地裡所藏的福、以及生產乳養的福、都賜給你。

Even by the God of your father, who will help you, By the Almighty, who will bless you, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches beneath, Blessings of the breasts, and of the womb.

By the God of thy father who helpeth thee, And the Mighty One who blesseth thee, Blessings of the heavens from above, Blessings of the deep lying under, Blessings of breasts and womb; --

26 你父親所祝的福、勝過我祖先所祝的福、如永世的山嶺、至極的邊界、這些福必降在約瑟的頭上、臨列那與弟兄迥別之人的頂上。

The blessings of your father Have prevailed above the blessings of the ancient mountains, Than the bounty of the age-old hills. They will be on the head of Joseph, On the crown of the head of him who is separated from his brothers.

Thy father's blessings have been mighty Above the blessings of my progenitors, Unto the limit of the heights age-during They are for the head of Joseph, And for the crown of the one Separate [from] his brethren.

27 便雅憫是個撕掠的狼、早晨要喫他所抓的、晚上要分他所奪的。

"Benjamin is a ravenous wolf. In the morning she will devour the prey. At evening he will divide the spoil."

Benjamin! a wolf teareth; In the morning he eateth prey, And at evening he apportioneth spoil.

28 這一切是以色列的十二支派。這也是他們的父親對他們所說的話、為他們所祝的福、都是按著各人的福分、為他們祝福。

All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them. He blessed everyone according to his blessing.

All these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] that which their father hath spoken unto them, and he blesseth them; each according to his blessing he hath blessed them.

29 他又囑咐他們說、我將要歸到我列祖〔原文作本民〕那裡、你們要將我葬在赫人以弗崙田間的洞裡、與我祖我父在一處、

He charged them, and said to them, "I am to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

And he commandeth them, and saith unto them, `I am being gathered unto my people; bury me by my fathers, at the cave which [is] in the field of Ephron the Hittite;

30 就是在迦南地幔利前、麥比拉田間的洞。那洞和田、是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業、作墳地的。

in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.

in the cave which [is] in the field of Machpelah, which [is] on the front of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place;

31 他們在那裡葬了亞伯拉罕和他妻撒拉。又在那裡葬了以撒、和他的妻利百加。我也在那裡葬了利亞。

There they buried Abraham and Sarah, his wife. There they buried Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried Leah:

(there they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah);

32 那塊田和田間的洞、原是向赫人買的。

the field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth."

the purchase of the field and of the cave which [is] in it, [is] from Sons of Heth.

- 33 雅各囑咐眾子已畢、就把腳收在床上、氣絕而死、歸到列祖（原文作本民）那裡去了。

When Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the spirit, and was gathered to his people.

And Jacob finisheth commanding his sons, and gathereth up his feet unto the bed, and expireth, and is gathered unto his people.

- 1 約瑟伏在他父親的面上哀哭、與他親嘴。

Joseph fell on his father's face, wept on him, and kissed him.

And Joseph falleth on his father's face, and weepeth over him, and kisseth him;

- 2 約瑟吩咐伺候他的醫生、用香料薰他父親、醫生就用香料薰了以色列。

Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father; and the physicians embalmed Israel.

and Joseph commandeth his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalm Israel;

- 3 薰尸的常例是四十天、那四十天滿了、埃及人為他哀哭了七十天。

Forty days were fulfilled for him, for that is how many the days it takes to embalm. The Egyptians wept for him for seventy days.

and they fulfil for him forty days, for so they fulfil the days of the embalmed, and the Egyptians weep for him seventy days.

- 4 為他哀哭的日子過了、約瑟對法老家中的人說、我若在你們眼前蒙恩、請你們報告法老說、

When the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, "If now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh, saying,

And the days of his weeping pass away, and Joseph speaketh unto the house of Pharaoh, saying, `If, I pray you, I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

- 5 我父親要死的時候、叫我起誓、說、你要將我葬在迦南地、在我為自己所掘的墳墓裡。現在求你讓我上去葬我父親、以後我必回來。

`My father made me swear, saying, "Behold, I am dying. Bury me in my grave which I have dug for myself in the land of Canaan." Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come again.`"

My father caused me to swear, saying, Lo, I am dying; in my burying-place which I have prepared for myself in the land of Canaan, there dost thou bury me; and now, let me go up, I pray thee, and bury my father, and return;`

- 6 法老說、你可以上去、照著你父親叫你起的誓、將他葬埋。

**Pharaoh said, "Go up, and bury your father, just like he made you swear."
and Pharaoh saith, `Go up and bury thy father, as he caused thee to swear.`**

- 7 於是約瑟上去葬他父親。與他一同上去的、有法老的臣僕、和法老家中的長老、並埃及國的長老。

Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, all the elders of the land of Egypt,

And Joseph goeth up to bury his father, and go up with him do all the servants of Pharaoh, elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

- 8 還有約瑟的全家、和他的弟兄們、並他父親的眷屬、只有他們的婦人、孩子、和羊群、牛群、都留在歌珊地。

all the house of Joseph, his brothers, and his father's house. Only their little ones, their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

and all the house of Joseph, and his brethren, and the house of his father; only their infants, and their flock, and their herd, have they left in the land of Goshen;

- 9 又有車輛、馬兵、和他一同上去。那一幫人甚多。

There went up with him both chariots and horsemen. It was a very great company. and there go up with him both chariot and horsemen, and the camp is very great.

- 10 他們到了約但河外、亞達的禾場、就在那裡大大的號咷痛哭。約瑟為他父親哀哭了七天。

They came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they lamented with a very great and sore lamentation. He mourned for his father seven days.

And they come unto the threshing-floor of Atad, which [is] beyond the Jordan, and they lament there, a lamentation great and very grievous; and he maketh for his father a mourning seven days,

- 11 迦南的居民、見亞達禾場上的哀哭、就說、這是埃及人一場大的哀哭、因此那地方名叫亞伯麥西、是在約但河東。

When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore, the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

and the inhabitant of the land, the Canaanite, see the mourning in the threshing-floor of Atad, and say, `A grievous mourning [is] this to the Egyptians;` therefore hath [one] called its name `The mourning of the Egyptians,` which [is] beyond the Jordan.

12 雅各的兒子們、就遵著他父親所吩咐的辦了、

**His sons did to him just as he commanded them,
And his sons do to him so as he commanded them,**

13 把他搬到迦南地、葬在幔利前、麥比拉田間的洞裡。那洞和田、是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業作墳地的。

for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, before Mamre.

and his sons bear him away to the land of Canaan, and bury him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, on the front of Mamre.

14 約瑟葬了他父親以後、就和眾弟兄、並一切如他上去葬他父親的人、都回埃及去了。

Joseph returned into Egypt - he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

And Joseph turneth back to Egypt, he and his brethren, and all who are going up with him to bury his father, after his burying his father.

15 約瑟的哥哥們見父親死了、就說、或者約瑟懷恨我們、照著我們從前待他一切的惡、足足的報復我們。

When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us, and will fully pay us back for all of the evil which we did to him.

And the brethren of Joseph see that their father is dead, and say, `Peradventure Joseph doth hate us, and doth certainly return to us all the evil which we did with him.`

16 他們就打發人去見約瑟說、你父親未死以先、吩咐說、

They sent a message to Joseph, saying, "Your father commanded before he died, saying,

And they give a charge for Joseph, saying, `Thy father commanded before his death, saying,

- 17 你們要對約瑟這樣說、從前你哥哥們惡待你、求你饒恕他們的過犯、和罪惡。如今求你饒恕你父親神之僕人的過犯。他們對約瑟說這話

"So will you tell Joseph, `Now please forgive the disobedience of your brothers, and their sin, because they did evil to you.` Now, please forgive the disobedience of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him.

Thus ye do say to Joseph, I pray thee, bear, I pray thee, with the transgression of thy brethren, and their sin, for they have done thee evil; and now, bear, we pray thee, with the transgression of the servants of the God of thy father;` and Joseph weepeth in their speaking unto him.

- 18 他的哥哥們又來俯伏在他面前說、我們是你的僕人。

His brothers also went and fell down before his face; and they said, "Behold, we are your servants."

And his brethren also go and fall before him, and say, `Lo, we [are] to thee for servants.`

- 19 約瑟對他們說、不要害怕、我豈能代替神呢。

Joseph said to them, "Don`t be afraid, for am I in the place of God?

And Joseph saith unto them, `Fear not, for [am] I in the place of God?

- 20 從前你們的意思是要害我、但神的意思原是好的、要保全許多人的性命、成就今日的光景。

As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.

As for you, ye devised against me evil -- God devised it for good, in order to do as [at] this day, to keep alive a numerous people;

- 21 現在你們不要害怕、我必養活你們、和你們的婦人、孩子。於是約瑟用親愛的話安慰他們。

Now therefore don`t be afraid. I will nourish you and your little ones." He comforted them, and spoke kindly to them.

and now, fear not: I do nourish you and your infants;` and he comforteth them, and speaketh unto their heart.

- 22 約瑟和他父親的眷屬、都住在埃及。約瑟活了一百一十歲。

Joseph lived in Egypt, he, and his father`s house. Joseph lived one hundred ten years.

And Joseph dwelleth in Egypt, he and the house of his father, and Joseph liveth a hundred and ten years,

- 23 約瑟得見以法蓮第三代的子孫。瑪拿西的孫子瑪吉的兒子、也養在約瑟的膝上。

Joseph saw Ephraim's children to the third generation. The children also of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph's knees.

and Joseph looketh on Ephraim's sons of the third [generation]; sons also of Machir, son of Manasseh, have been born on the knees of Joseph.

- 24 約瑟對他弟兄們說、我要死了、但神必定看顧你們、領你們從這地上去、到他起誓所應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地。

Joseph said to his brothers, "I am dying, but God will surely visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

And Joseph saith unto his brethren, "I am dying, and God doth certainly inspect you, and hath caused you to go up from this land, unto the land which He hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

- 25 約瑟叫以色列的子孫起誓、說、神必定看顧你們、你們要把我的骸骨從這裡搬上去。

Joseph took an oath of the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."

And Joseph causeth the sons of Israel to swear, saying, "God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this [place]."

- 26 約瑟死了、正一百一十歲。人用香料將他薰了、把他收殮在棺材裡、停在埃及。

So Joseph died, being one hundred ten years old, and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

And Joseph dieth, a son of an hundred and ten years, and they embalm him, and he is put into a coffin in Egypt.

- 1 以色列的眾子、各帶家眷和雅各一同來到埃及、他們的名字記在下面。

Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt (every man and his household came with Jacob):

And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt with Jacob; a man and his household have they come;

- 2 有流便、西緬、利未、猶大、

**Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,**

- 3 以薩迦、西布倫、便雅憫、

**Issachar, Zebulun, and Benjamin,
Issachar, Zebulun, and Benjamin,**

4 但、拿弗他利、迦得、亞設。

Dan and Naphtali, Gad and Asher.

Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

5 凡從雅各而生的、共有七十人。約瑟已經在埃及。

All the souls who came out of the Jacob's body were seventy souls, and Joseph was in Egypt already.

And all the persons coming out of the thigh of Jacob are seventy persons; as to Joseph, he was in Egypt.

6 約瑟和他的弟兄、並那一代的人都死了。

Joseph died, as did all his brothers, and all that generation.

And Joseph dieth, and all his brethren, and all that generation;

7 以色列人生養眾多並且繁茂、極其強盛、滿了那地。

The children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them.

and the sons of Israel have been fruitful, and they teem, and multiply, and are very very mighty, and the land is filled with them.

8 有不認識約瑟的新王起來、治理埃及。

Now there arose a new king over Egypt, who didn't know Joseph.

And there riseth a new king over Egypt, who hath not known Joseph,

9 對他的百姓說、看哪、這以色列民比我們還多、又比我們強盛。

He said to his people, "Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we.

and he saith unto his people, `Lo, the people of the sons of Israel [is] more numerous and mighty than we;

10 來罷我們不如用巧計待他們、恐怕他們多起來、日後若遇甚麼爭戰的事、就聯合我們的仇敵攻擊我們、離開這地去了。

Come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it happen that when any war breaks out, they also join themselves to our enemies, and fight against us, and escape out of the land."

give help! let us act wisely concerning it, lest it multiply, and it hath come to pass, when war happeneth, that it hath been joined, even it, unto those hating us, and hath fought against us, and hath gone out up of the land.`

- 11 於是埃及人派督工的轄制他們、加重擔苦害他們。他們為法老建造兩座積貨城、就是比東、和蘭塞。

Therefore they set taskmasters over them to afflict them with their burdens. They built storage cities for Pharaoh: Pithom and Raamses.

And they set over it princes of tribute, so as to afflict it with their burdens, and it buildeth store-cities for Pharaoh, Pithom and Raamses;

- 12 只是越發苦害他們、他們越發多起來、越發蔓延。埃及人就因以色列

But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. They were grieved because of the children of Israel.

and as they afflict it, so it multiplieth, and so it breaketh forth, and they are vexed because of the sons of Israel;

- 13 埃及人嚴嚴的使以色列人作工。

The Egyptians ruthlessly made the children of Israel serve, and the Egyptians cause the sons of Israel to serve with rigour,

- 14 使他們因作苦工覺得命苦、無論是和泥、是做磚、是作田間各樣的工、在一切的工上都嚴嚴的待他們。

and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field, all their service, in which they ruthlessly made them serve.

and make their lives bitter in hard service, in clay, and in brick, and in every [kind] of service in the field; all their service in which they have served [is] with rigour.

- 15 有希伯來的兩個收生婆、一名施弗拉、一名普阿。埃及王對他們說、

The king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah,

And the king of Egypt speaketh to the midwives, the Hebrewesses, (of whom the name of the one [is] Shiphrah, and the name of the second Puah),

- 16 你們為希伯來婦人收生、看他們臨盆的時候、若是男孩、就把他殺了、若是女孩、就留他存活。

and he said, "When you perform the duty of a midwife to the Hebrew women, and see them on the birth stool; if it is a son, then you shall kill him; but if it is a daughter, then she shall live."

and saith, `When ye cause the Hebrew women to bear, and have looked on the children; if it [is] a son -- then ye have put him to death; and if it [is] a daughter -- then she hath lived.`

17 但是收生婆敬畏 神、不照埃及王的吩咐行、竟存留男孩的性命。

But the midwives feared God, and didn't do what the king of Egypt commanded them, but saved the baby boys alive.

And the midwives fear God, and have not done as the king of Egypt hath spoken unto them, and keep the lads alive;

18 埃及王召了收生婆來、說、你們為甚麼作這事、存留男孩的性命呢。

The king of Egypt called for the midwives, and said to them, "Why have you done this thing, and have saved the men-children alive?"

and the king of Egypt calleth for the midwives, and saith to them, `Wherefore have ye done this thing, and keep the lads alive?`

19 收生婆對法老說、因為希伯來婦人與埃及婦人不同、希伯來婦人本是健壯的、〔原文作活潑的〕收生婆還沒有到、他們已經生產了。

The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women aren't like the Egyptian women; for they are vigorous, and give birth before the midwife comes to them."

And the midwives say unto Pharaoh, `Because the Hebrew women [are] not as the Egyptian women, for they [are] lively; before the midwife cometh in unto them -- they have borne!`

20 神厚待收生婆、以色列人多起來、極其強盛。

God dealt well with the midwives, and the people multiplied, and grew very mighty.

And God doth good to the midwives, and the people multiply, and are very mighty;

21 收生婆因為敬畏 神、神便叫他們成立家室。

It happened, because the midwives feared God, that he gave them families.

and it cometh to pass, because the midwives have feared God, that He maketh for them households;

22 法老吩咐他的眾民說、以色列人所生的男孩、你們都要丟在河裡、一切的女孩、你們要存留他的性命。

Pharaoh charged all his people, saying, "You shall cast every son who is born into the river, and every daughter you shall save alive."

and Pharaoh layeth a charge on all his people, saying, `Every son who is born -- into the River ye do cast him, and every daughter ye do keep alive.`

1 有一個利未家的人、娶了一個利未女子為妻。

A man of the house of Levi went and took a daughter of Levi as his wife.

And there goeth a man of the house of Levi, and he taketh the daughter of Levi,

- 2 那女人懷孕、生一個兒子、見他俊美就藏了他三個月。

The woman conceived, and bore a son. When she saw that he was a fine child, she hid him three months.

and the woman conceiveth, and beareth a son, and she seeth him that he [is] fair, and she hideth him three months,

- 3 後來不能再藏、就取了一個蒲草箱、抹上石漆和石油、將孩子放在裡頭、把箱子擱在河邊的蘆荻中。

When she could no longer hide him, she took a papyrus basket for him, and coated it with tar and with pitch. She put the child in it, and laid it in the reeds by the river's bank.

and she hath not been able any more to hide him, and she taketh for him an ark of rushes, and daubeth it with bitumen and with pitch, and putteth the lad in it, and putteth [it] in the weeds by the edge of the River;

- 4 孩子的姐姐遠遠站著、要知道他究竟怎麼樣。

His sister stood far off, to see what would be done to him.

and his sister stationeth herself afar off, to know what is done to him.

- 5 法老的女兒來到河邊洗澡、他的使女們在河邊行走、他看見箱子在蘆荻中、就打發一個婢女拿來。

Pharaoh's daughter came down to bathe at the river. Her maidens walked along by the riverside. She saw the basket among the reeds, and sent her handmaid to get it.

And a daughter of Pharaoh cometh down to bathe at the River, and her damsels are walking by the side of the River, and she seeth the ark in the midst of the weeds, and sendeth her handmaid, and she taketh it,

- 6 他打開箱子看見那孩子、孩子哭了、他就可憐他、說、這是希伯來人的一個孩子。

She opened it, and saw the child, and, behold, the baby cried. She had compassion on him, and said, "This is one of the Hebrews' children."

and openeth, and seeth him -- the lad, and lo, a child weeping! and she hath pity on him, and saith, `This is [one] of the Hebrews' children.`

- 7 孩子的姐姐對法老的女兒說、我去在希伯來婦人中叫一個奶媽來、為你奶這孩子、可以不可以。

Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Should I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?"

And his sister saith unto the daughter of Pharaoh, `Do I go? when I have called for thee a suckling woman of the Hebrews, then she doth suckle the lad for thee;`

- 8 法老的女兒說、可以。童女就去叫了孩子的母親來。

Pharaoh's daughter said to her, "Go." The maiden went and called the child's mother.

and the daughter of Pharaoh saith to her, `Go;` and the virgin goeth, and calleth the mother of the lad,

- 9 法老的女兒對他說、你把這孩子抱去、為我奶他、我必給你工價。婦人就抱了孩子去奶他。

Pharaoh's daughter said to her, "Take this child away, and nurse him for me, and I will give you your wages." The woman took the child, and nursed it.

and the daughter of Pharaoh saith to her, `Take this lad away, and suckle him for me, and I -- I give thy hire;` and the woman taketh the lad, and suckleth him.

- 10 孩子漸長、婦人把他帶到法老的女兒那裡、就作了他的兒子。他給孩子起名叫摩西、意思說、因我把他從水裡拉出來。

The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She named him Moses, and said, "Because I drew him out of the water."

And the lad groweth, and she bringeth him in to the daughter of Pharaoh, and he is to her for a son, and she calleth his name Moses, and saith, `Because -- from the water I have drawn him.`

- 11 後來摩西長大、他出去到他弟兄那裡、看他們的重擔、見一個埃及人打希伯來人的一個弟兄。

It happened in those days, when Moses had grown up, that he went out to his brothers, and looked at their burdens. He saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his brothers.

And it cometh to pass, in those days, that Moses is grown, and he goeth out unto his brethren, and looketh on their burdens, and seeth a man, an Egyptian, smiting a man, a Hebrew, [one] of his brethren,

- 12 他左右觀看、見沒有人、就把埃及人打死了、藏在沙土裡。

He looked this way and that way, and when he saw that there was no one, he killed the Egyptian, and hid him in the sand.

and he turneth hither and thither, and seeth that there is no man, and smiteth the Egyptian, and hideth him in the sand.

- 13 第二天他出去見有兩個希伯來人爭鬥、就對那欺負人的說、你為甚麼打你同族的人呢。

He went out the second day, and, behold, two men of the Hebrews were fighting with each other. He said to him who did the wrong, "Why do you strike your fellow?"

And he goeth out on the second day, and lo, two men, Hebrews, striving! and he saith to the wrong-doer, `Why dost thou smite thy neighbour?`

- 14 那人說、誰立你作我們的首領和審判官呢、難道你要殺我、像殺那埃及人麼。摩西便懼怕、說、這事必是被人知道了。

He said, "Who made you a prince and a judge over us? Do you plan to kill me, as you killed the Egyptian?" Moses was afraid, and said, "Surely this thing is known."

and he saith, `Who set thee for a head and a judge over us? to slay me art thou saying [it], as thou hast slain the Egyptian?` and Moses feareth, and saith, `Surely the thing hath been known.`

- 15 法老聽見這事、就想殺摩西、但摩西躲避法老逃往米甸地居住。

Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and lived in the land of Midian, and he sat down by a well.

And Pharaoh heareth of this thing, and seeketh to slay Moses, and Moses fleeth from the face of Pharaoh, and dwelleth in the land of Midian, and dwelleth by the well.

- 16 一日他在井旁坐下、米甸的祭司有七個女兒、他們來打水、打滿了槽、要飲父親的群羊。

Now the priest of Midian had seven daughters. They came and drew water, and filled

the troughs to water their father's flock.

And to a priest of Midian [are] seven daughters, and they come and draw, and fill the troughs, to water the flock of their father,

- 17 有牧羊的人來把他們趕走了、摩西卻起來幫助他們、又飲了他們的群

The shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

and the shepherds come and drive them away, and Moses ariseth, and saveth them, and watereth their flock.

- 18 他們來到父親流珥那裡、他說、今日你們為何來得這麼快呢。

When they came to Reuel, their father, he said, "How is it that you have returned so early today?"

And they come in to Reuel their father, and he saith, `Wherefore have ye hastened to come in to-day?`

- 19 他們說、有一個埃及人救我們脫離牧羊人的手、並且為我們打水飲了

They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock."

and they say, `A man, an Egyptian, hath delivered us out of the hand of the shepherds, and also hath diligently drawn for us, and watereth the flock;`

20 他對女兒們說、那個人在那裡、你們為甚麼撇下他呢、你們去請他來

He said to his daughters, "Where is he? Why is it that you have left the man? Call him, that he may eat bread."

and he saith unto his daughters, `And where [is] he? why [is] this? -- ye left the man! call for him, and he doth eat bread.`

21 摩西甘心 and 那人同住。那人把他的女兒西坡拉給摩西為妻。

Moses was content to dwell with the man. He gave Moses Zipporah, his daughter.

And Moses is willing to dwell with the man, and he giveth Zipporah his daughter to Moses,

22 西坡拉生了一個兒子、摩西給他起名叫革舜、意思說、因我在外邦作了寄居的。

She bore a son, and he named him Gershom, for he said, "I have been a sojourner in a foreign land."

and she beareth a son, and he calleth his name Gershom, for he said, `A sojourner I have been in a strange land.`

23 過了多年、埃及王死了。以色列人因作苦工、就歎息哀求、他們的哀聲達於神。

It happened in the course of those many days, that the king of Egypt died, and the children of Israel sighed because of the bondage, and they cried, and their cry came up to God because of the bondage.

And it cometh to pass during these many days, that the king of Egypt dieth, and the sons of Israel sigh because of the service, and cry, and their cry goeth up unto God, because of the service;

24 神聽見他們的哀聲、就記念 he 與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。

God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

and God heareth their groaning, and God remembereth His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob;

25 神看顧以色列人、也知道他們的苦情。

God saw the children of Israel, and God was concerned about them.

and God seeth the sons of Israel, and God knoweth.

- 1 摩西牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群、一日領羊群往野外去、到了神的山、就是何烈山。

Now Moses was keeping the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the back of the wilderness, and came to God's mountain, to Horeb.

And Moses hath been feeding the flock of Jethro his father-in-law, priest of Midian, and he leadeth the flock behind the wilderness, and cometh in unto the mount of God, to Horeb;

- 2 耶和華的使者從荊棘裡火焰中向摩西顯現。摩西觀看、不料、荊棘被火燒著、卻沒有燒燬。

The angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. and there appeareth unto him a messenger of Jehovah in a flame of fire, out of the midst of the bush, and he seeth, and lo, the bush is burning with fire, and the bush is not consumed.

- 3 摩西說、我要過去看這大異象、這荊棘為何沒有燒壞呢。

Moses said, I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.

And Moses saith, `Let me turn aside, I pray thee, and I see this great appearance; wherefore is the bush not burned?`

- 4 耶和華神見他過去要看、就從荊棘裡呼叫說、摩西、摩西。他說、我在這裡。

When Yahweh saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush, and said, "Moses! Moses!" He said, "Here I am."

and Jehovah seeth that he hath turned aside to see, and God calleth unto him out

of the midst of the bush, and saith, `Moses, Moses;` and he saith, `Here [am] I.`

- 5 神說、不要近前來、當把你腳上的鞋脫下來、因為你所站之地是聖

He said, "Don't come close. Take off your sandals from off your feet, for the place you are standing on is holy ground."

And He saith, `Come not near hither: cast thy shoes from off thy feet, for the place on which thou art standing is holy ground.`

- 6 又說、我是你父親的神、是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。摩西蒙上臉、因為怕看神。

Moreover he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." Moses hid his face; for he was afraid to look at God.

He saith also, `I [am] the God of thy father, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob;` and Moses hideth his face, for he is afraid to look towards God.

- 7 耶和華說、我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了。他們因受督工的轄制所發的哀聲、我也聽見了。我原知道他們的痛苦。

Yahweh said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters, for I know their sorrows.

And Jehovah saith, `I have certainly seen the affliction of My people who [are] in Egypt, and their cry I have heard, because of its exactors, for I have known its pains;

- 8 我下來是要救他們脫離埃及人的手、領他們出了那地、到美好寬闊流奶與蜜之地、就是到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶

I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey; to the place of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.

and I go down to deliver it out of the hand of the Egyptians, and to cause it to go up out of the land, unto a land good and broad, unto a land flowing with milk and honey -- unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

- 9 現在以色列人的哀聲達到我耳中、我也看見埃及人怎樣欺壓他們。

Now, behold, the cry of the children of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.

`And now, lo, the cry of the sons of Israel hath come in unto Me, and I have also seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them,

- 10 故此我要打發你去見法老、使你可以將我的百姓以色列人從埃及領出

Come now therefore, and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt."

and now, come, and I send thee unto Pharaoh, and bring thou out My people, the sons of Israel, out of Egypt.`

- 11 摩西對神說、我是甚麼人、竟能去見法老、將以色列人從埃及領出

Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?"

And Moses saith unto God, `Who [am] I, that I go unto Pharaoh, and that I bring out the sons of Israel from Egypt?`

- 12 神說、我必與你同在、你將百姓從埃及領出來之後、你們必在這山上事奉我、這就是我打發你去的證據。

He said, "Certainly I will be with you. This will be the token to you, that I have sent you: when you have brought forth the people out of Egypt, you shall serve God on this mountain."

and He saith, `Because I am with thee, and this [is] to thee the sign that I have sent thee: in thy bringing out the people from Egypt -- ye do serve God on this mount.`

- 13 摩西對神說、我到以色列人那裡、對他們說、你們祖宗的神打發我到你們這裡來。他們若問我說、他叫甚麼名字、我要對他們說甚麼呢。

Moses said to God, "Behold, when I come to the children of Israel, and tell them, `The God of your fathers has sent me to you;` and they ask me, `What is his name?` What should I tell them?"

And Moses saith unto God, `Lo, I am coming unto the sons of Israel, and have said to them, The God of your fathers hath sent me unto you, and they have said to me, What [is] His name? what do I say unto them?`

- 14 神對摩西說、我是自有永有的。又說、你要對以色列人這樣說、那自有的打發我到你們這裡來。

God said to Moses, "I AM WHO I AM," and he said, "You shall tell the children of Israel this: "I AM has sent me to you."

And God saith unto Moses, `I AM THAT WHICH I AM;` He saith also, `Thus dost thou say to the sons of Israel, I AM hath sent me unto you.`

- 15 神又對摩西說、你要對以色列人這樣說、耶和華你們祖宗的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、打發我到你們這裡來。耶和華是我的名、直到永遠、這也是我的紀念、直到萬代。

God said moreover to Moses, "You shall tell the children of Israel this, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.` This is my name forever, and this is my memorial to all generations.

And God saith again unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel, Jehovah, God of your fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, hath sent me unto you; this [is] My name -- to the age, and this My memorial, to generation -- generation.

- 16 你去招聚以色列的長老、對他們說、耶和華你們祖宗的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、向我顯現、說、我實在眷顧了你們、我也看見埃及人怎樣待你們。

Go, and gather the elders of Israel together, and tell them, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt;

`Go, and thou hast gathered the elders of Israel, and hast said unto them: Jehovah, God of your fathers, hath appeareth unto me, God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I have certainly inspected you, and that which is done to you in Egypt;

- 17 我也說、要將你們從埃及的困苦中領出來、往迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去、就是到流奶與蜜之地。

and I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey."

and I say, I bring you up out of the affliction of Egypt, unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing [with] milk and honey.

- 18 他們必聽你的話。你和以色列的長老要去見埃及王、對他說、耶和華希伯來人的神、遇見了我們。現在求你容我們往曠野去、走三天的路程、為要祭祀耶和華我們的神。

They will listen to your voice, and you shall come, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has met with us. Now please let us go three days` journey into the wilderness, that we may sacrifice to Yahweh, our God.`

`And they have hearkened to thy voice, and thou hast entered, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye have said unto him, Jehovah, God of the Hebrews, hath met with us; and now, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God.

- 19 我知道雖用大能的手、埃及王也不容你們去。

I know that the king of Egypt won't give you permission to go, no, not by a mighty hand.

`And I -- I have known that the king of Egypt doth not permit you to go, unless by a strong hand,

- 20 我必伸手、在埃及中間施行我一切的奇事、攻擊那地。然後他纔容你

I will put forth my hand and strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it, and after that he will let you go.

and I have put forth My hand, and have smitten Egypt with all My wonders, which I do in its midst -- and afterwards he doth send you away.

21 我必叫你們在埃及人眼前蒙恩、你們去的時候、就不至於空手而去。

I will give this people favor in the sight of the Egyptians, and it will happen that when you go, you shall not go empty-handed.

And I have given the grace of this people in the eyes of the Egyptians, and it hath come to pass, when ye go, ye go not empty;

22 但各婦女必向他的鄰舍、並居住在他家裡的女人、要金器、銀器、和衣裳、好給你們的兒女穿戴。這樣你們就把埃及人的財物奪去了。

But every woman shall ask of her neighbor, and of her who sojourns in her house, jewels of silver, jewels of gold, and clothing; and you shall put them on your sons, and on your daughters. You shall despoil the Egyptians.

and [every] woman hath asked from her neighbour, and from her who is sojourning in her house, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and ye have put [them] on your sons and on your daughters, and have spoiled the Egyptians.

1 摩西回答說、他們必不信我、也不聽我的話、必說、耶和華並沒有向

Moses answered, "But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice; for they will say, `Yahweh has not appeared to you.'"

And Moses answereth and saith, `And, if they do not give credence to me, nor hearken to my voice, and say, Jehovah hath not appeared unto thee?`

2 耶和華對摩西說、你手裡是甚麼。他說、是杖。

Yahweh said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod."

And Jehovah saith unto him, `What [is] this in thy hand?` and he saith, `A rod;`

3 耶和華說、丟在地上、他一丟下去、就變作蛇、摩西便跑開。

He said, "Throw it on the ground." He threw it on the ground, and it became a snake; and Moses ran away from it.

and He saith, `Cast it to the earth;` and he casteth it to the earth, and it becometh a serpent -- and Moses fleeth from its presence.

4 耶和華對摩西說、伸出手來、拿住他的尾巴、他必在你手中仍變為杖

Yahweh said to Moses, "Put forth your hand, and take it by the tail." He put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand.

And Jehovah saith unto Moses, `Put forth thy hand, and lay hold on the tail of it;` and he putteth forth his hand, and layeth hold on it, and it becometh a rod in his hand --

- 5 如此好叫他們信耶和華他們祖宗的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、是向你顯現了。

"That they may believe that Yahweh, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."

`-- so that they believe that Jehovah, God of their fathers, hath appeared unto thee, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.`

- 6 耶和華又對他說、把手放在懷裡、他就把手放在懷裡、及至抽出來、不料、手長了大麻瘋、有雪那樣白。

Yahweh said furthermore to him, "Now put your hand inside your cloak." He put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.

And Jehovah saith to him again, `Put in, I pray thee, thy hand into thy bosom;` and he putteth in his hand into his bosom, and he bringeth it out, and lo, his hand [is] leprous as snow;

- 7 耶和華說、再把手放在懷裡、他就再把手放在懷裡、及至從懷裡抽出來、不料、手已經復原、與周身的肉一樣。

He said, "Put your hand inside your cloak again." He put his hand inside his cloak again, and when he took it out of his cloak, behold, it had turned again as his other flesh.

and He saith, `Put back thy hand unto thy bosom;` and he putteth back his hand unto his bosom, and he bringeth it out from his bosom, and lo, it hath turned back as his flesh --

- 8 又說、倘或他們不聽你的話、也不信頭一個神蹟、他們必信第二個神

"It will happen, if they will neither believe you nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

`-- and it hath come to pass, if they do not give credence to thee, and hearken not to the voice of the first sign, that they have given credence to the voice of the latter sign.

- 9 這兩個神蹟若都不信、也不聽你的話、你就從河裡取些水、倒在旱地上、你從河裡取的水必在旱地上變作血。

It will happen, if they will not believe even these two signs, neither listen to your voice, that you shall take of the water of the river, and pour it on the dry land. The water which you take out of the river will become blood on the dry land."

`And it hath come to pass, if they do not give credence even to these two signs, nor hearken to thy voice, that thou hast taken of the waters of the River, and hast poured on the dry land, and the waters which thou takest from the River have been, yea, they have become -- blood on the dry land.`

- 10 摩西對耶和華說、主阿、我素日不是能言的人、就是從你對僕人說話以後、也是這樣、我本是拙口笨舌的。

Moses said to Yahweh, "Oh, Lord, I am not eloquent, neither before now, nor since you have spoken to your servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue."

And Moses saith unto Jehovah, `O, my Lord, I [am] not a man of words, either yesterday, or before, or since Thy speaking unto Thy servant, for I [am] slow of mouth, and slow of tongue.`

- 11 耶和華對他說、誰造人的口呢、誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢、豈不是我耶和華麼。

Yahweh said to him, "Who made man`s mouth? Or who makes one mute, or deaf, or seeing, or blind? Isn`t it I, Yahweh?"

And Jehovah saith unto him, `Who appointed a mouth for man? or who appointeth the dumb, or deaf, or open, or blind? is it not I, Jehovah?"

- 12 現在去罷、我必賜你口才、指教你所當說的話。

Now therefore go, and I will be with your mouth, and teach you what you shall speak."

and now, go, and I -- I am with thy mouth, and have directed thee that which thou speakest;`

- 13 摩西說、主阿、你願意打發誰、就打發誰去罷。

He said, "Oh, Lord, please send someone else."

and he saith, `O, my Lord, send, I pray thee, by the hand Thou dost send.`

- 14 耶和華向摩西發怒說、不是有你的哥哥利未人亞倫麼、我知道他是能言的、現在他出來迎接你、他一見你心裡就歡喜。

The anger of Yahweh was kindled against Moses, and he said, "What about Aaron, your brother, the Levite? I know that he can speak well. Also, behold, he comes forth to meet you. When he sees you, he will be glad in his heart.

And the anger of Jehovah burneth against Moses, and He saith, `Is not Aaron the Levite thy brother? I have known that he speaketh well, and also, lo, he is coming out to meet thee; when he hath seen thee, then he hath rejoiced in his heart,

- 15 你要將當說的話傳給他、我也要賜你和他口才、又要指教你們所當行

You shall speak to him, and put the words in his mouth. I will be with your mouth, and with his mouth, and will teach you what you shall do.

and thou hast spoken unto him, and hast set the words in his mouth, and I -- I am with thy mouth, and with his mouth, and have directed you that which ye do;

- 16 他要替你對百姓說話、你要以他當作口、他要以你當作神。

He will be your spokesman to the people; and it will happen, that he will be to you a mouth, and you will be to him as God.

and he, he hath spoken for thee unto the people, and it hath come to pass, he -- he is to thee for a mouth, and thou -- thou art to him for God;

- 17 你手裡要拿這杖、好行神蹟。

You shall take this rod in your hand, with which you shall do the signs."

and this rod thou dost take in thy hand, with which thou doest the signs.`

- 18 於是摩西回到他岳父葉忒羅那裡、對他說、求你容我回去見我在埃及的弟兄、看他們還在不在。葉忒羅對摩西說、你可以平平安安的去罷

Moses went and returned to Jethro his father-in-law, and said to him, "Please let me go and return to my brothers who are in Egypt, and see whether they are still alive." Jethro said to Moses, "Go in peace."

And Moses goeth and turneth back unto Jethro his father-in-law, and saith to him, `Let me go, I pray thee, and I turn back unto my brethren who [are] in Egypt, and I see whether they are yet alive.` And Jethro saith to Moses, `Go in peace.`

- 19 耶和華在米甸對摩西說、你要回埃及去、因為尋索你命的人都死了。

Yahweh said to Moses in Midian, "Go, return into Egypt; for all the men who sought your life are dead."

And Jehovah saith unto Moses in Midian, `Go, turn back to Egypt, for all the men have died who seek thy life;`

- 20 摩西就帶著妻子和兩個兒子、叫他們騎上驢回埃及地去。摩西手裡拿著神的杖。

Moses took his wife and his sons, and set them on a donkey, and he returned to the land of Egypt. Moses took God`s rod in his hand.

and Moses taketh his wife, and his sons, and causeth them to ride on the ass, and turneth back to the land of Egypt, and Moses taketh the rod of God in his hand.

- 21 耶和華對摩西說、你回到埃及的時候要留意、將我指示你的一切奇事、行在法老面前、但我要使〔或作任憑下同〕他的心剛硬、他必不容百

Yahweh said to Moses, "When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.

And Jehovah saith unto Moses, `In thy going to turn back to Egypt, see -- all the wonders which I have put in thy hand -- that thou hast done them before Pharaoh, and I -- I strengthen his heart, and he doth not send the people away;

22 你要對法老說、耶和華這樣說、以色列是我的兒子、我的長子。

You shall tell Pharaoh, `Thus says Yahweh, Israel is my son, my firstborn, and thou hast said unto Pharaoh, Thus said Jehovah, My son, My first-born [is] Israel,

23 我對你說過、容我的兒子去好事奉我、你還是不肯容他去、看哪、我要殺你的長子。

and I have said to you, "Let my son go, that he may serve me;" and you have refused to let him go. Behold, I will kill your son, your firstborn.`"

and I say unto thee, Send away My son, and he doth serve Me; and -- thou dost refuse to send him away -- lo, I am slaying thy son, thy first-born.`"

24 摩西在路上住宿的地方、耶和華遇見他、想要殺他。

It happened on the way at a lodging place, that Yahweh met him and wanted to kill him.

And it cometh to pass in the way, in a lodging place, that Jehovah meeteth him, and seeketh to put him to death;

25 西坡拉就拿一塊火石割下他兒子的陽皮、丟在摩西腳前、說、你真是我的血郎了。

Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, "Surely you are a bridegroom of blood to me."

and Zipporah taketh a flint, and cutteth off the foreskin of her son, and causeth [it] to touch his feet, and saith, `Surely a bridegroom of blood [art] thou to me;`"

26 這樣耶和華纔放了他。西坡拉說、你因割禮就是血郎了。

So he let him alone. Then she said, "You are a bridegroom of blood," because of the circumcision.

and He desisteth from him: then she said, `A bridegroom of blood,` in reference to the circumcision.

27 耶和華對亞倫說、你往曠野去迎接摩西、他就去、在 神的山遇見摩西和他親嘴。

Yahweh said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses." He went, and met him on God`s mountain, and kissed him.

And Jehovah saith unto Aaron, `Go to meet Moses into the wilderness;` and he goeth, and meeteth him in the mount of God, and kisseth him,

28 摩西將耶和華打發他所說的言語、和囑咐他所行的神蹟、都告訴了亞

Moses told Aaron all the words of Yahweh with which he had sent him, and all the signs with which he had charged him.

and Moses declareth to Aaron all the words of Jehovah with which He hath sent him, and all the signs with which He hath charged him.

29 摩西亞倫就去招聚以色列的眾長老。

Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.

And Moses goeth -- Aaron also -- and they gather all the elders of the sons of Israel,

30 亞倫將耶和華對摩西所說的一切話、述說了一遍、又在百姓眼前行了那些神蹟。

Aaron spoke all the words which Yahweh had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people.

and Aaron speaketh all the words which Jehovah hath spoken unto Moses, and doth the signs before the eyes of the people;

31 百姓就信了。以色列人聽見耶和華眷顧他們、鑒察他們的困苦、就低

The people believed, and when they heard that Yahweh had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

and the people believe when they hear that Jehovah hath looked after the sons of Israel, and that He hath seen their affliction; and they bow and do obeisance.

1 後來摩西亞倫去對法老說、耶和華以色列的神這樣說、容我的百姓去、在曠野向我守節。

Afterward Moses and Aaron came, and said to Pharaoh, "This is what Yahweh, the God of Israel, says, `Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.`"

And afterwards have Moses and Aaron entered, and they say unto Pharaoh, `Thus said Jehovah, God of Israel, Send My people away, and they keep a feast to Me in the wilderness;`

2 法老說、耶和華是誰、使我聽他的話、容以色列人去呢、我不認識耶和華、也不容以色列人去。

Pharaoh said, "Who is Yahweh, that I should listen to his voice to let Israel go? I don't know Yahweh, and moreover I will not let Israel go."

and Pharaoh saith, `Who [is] Jehovah, that I hearken to His voice, to send Israel away? I have not known Jehovah, and Israel also I do not send away.`

- 3 他們說、希伯來人的神遇見了我們、求你容我們往曠野去、走三天的路程、祭祀耶和華我們的神、免得他用瘟疫、刀兵、攻擊我們。

They said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh, our God, lest he fall on us with pestilence, or with the sword."

And they say, `The God of the Hebrews hath met with us, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God, lest He meet us with pestilence or with sword.`

- 4 埃及王對他們說、摩西亞倫你們為甚麼叫百姓曠工呢。你們去擔你們的擔子罷。

The king of Egypt said to them, "Why do you, Moses and Aaron, take the people from their work? Get back to your burdens!"

And the king of Egypt saith unto them, `Why, Moses and Aaron, do ye free the people from its works? go to your burdens.`

- 5 又說、看哪、這地的以色列人、如今眾多、你們竟叫他們歇下擔子。

Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many, and you make them rest from their burdens."

Pharaoh also saith, `Lo, numerous now [is] the people of the land, and ye have caused them to cease from their burdens!`

- 6 當天法老吩咐督工的和官長說、

The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying,

And Pharaoh commandeth, on that day, the exactors among the people and its authorities, saying,

- 7 你們不可照常把草給百姓作磚、叫他們自己去撿草。

"You shall no longer give the people straw to make brick, as before. Let them go and gather straw for themselves.

`Ye do not add to give straw to the people for the making of the bricks, as heretofore -- they go and have gathered straw for themselves;

- 8 他們素常作磚的數目、你們仍舊向他們要、一點不可減少、因為他們是懶惰的、所以呼求說、容我們去祭祀我們的神。

The number of the bricks, which they made before, you require from them. You shall not diminish anything of it, for they are idle; therefore they cry, saying, `Let us go and sacrifice to our God.`

and the proper quantity of the bricks which they are making heretofore ye do put on them, ye do not diminish from it, for they are remiss, therefore they are crying, saying, Let us go, let us sacrifice to our God;

- 9 你們要把更重的工夫加在這些人身上、叫他們勞碌、不聽虛謊的言語。
Let heavier work be laid on the men, that they may labor therein; and don't let them pay any attention to lying words."
let the service be heavy on the men, and let them work at it, and not be dazzled by lying words.`
- 10 督工的和官長出來對百姓說、法老這樣說、我不給你們草。
The taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying, This is what Pharaoh says: "I will not give you straw.
And the exactors of the people, and its authorities, go out, and speak unto the people, saying, `Thus said Pharaoh, I do not give you straw,
- 11 你們自己在那裡能找草、就往那裡去找罷、但你們的工一點不可減少。
Go yourselves, get straw where you can find it, for nothing of your work shall be diminished."
ye -- go ye, take for yourselves straw where ye find [it], for there is nothing of your service diminished.`
- 12 於是百姓散在埃及遍地、撿碎秸當作草。
So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.
And the people is scattered over all the land of Egypt, to gather stubble for straw,
- 13 督工的催著說、你們一天當完一天的工、與先前有草一樣。
The taskmasters were urgent saying, "Fulfill your work quota daily, as when there was straw!"
and the exactors are making haste, saying, `Complete your works, the matter of a day in its day, as when there is straw.`
- 14 法老督工的責打他所派以色列人的官長說、你們昨天今天為甚麼沒有照向來的數目作磚、完你們的工作呢。
The officers of the children of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, "Why haven't you fulfilled your quota both yesterday and today, in making brick as before?"
And the authorities of the sons of Israel, whom the exactors of Pharaoh have placed over them, are beaten, saying, `Wherefore have ye not completed your portion in making brick as heretofore, both yesterday and to-day?`
- 15 以色列人的官長就來哀求法老說、為甚麼這樣待你的僕人。
Then the officers of the children of Israel came and cried to Pharaoh, saying, "Why do you deal this way with your servants?
And the authorities of the sons of Israel come in and cry unto Pharaoh, saying, `Why dost thou thus to thy servants?

- 16 督工的不把草給僕人、並且對我們說、作磚罷。看哪、你僕人挨了打、其實是你百姓的錯。

No straw is given to your servants, and they tell us, `Make brick!` and, behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people."

Straw is not given to thy servants, and they are saying to us, Make bricks, and lo, thy servants are smitten -- and thy people hath sinned.`

- 17 但法老說、你們是懶惰的、你們是懶惰的、所以說、容我們去祭祀耶

But he said, "You are idle! You are idle! Therefore you say, `Let us go and sacrifice to Yahweh.`

And he saith, `Remiss -- ye are remiss, therefore ye are saying, Let us go, let us sacrifice to Jehovah;

- 18 現在你們去作工罷、草是不給你們的、磚卻要如數交納。

Go therefore now, and work, for no straw shall be given to you, yet shall you deliver the same number of bricks!"

and now, go, serve; and straw is not given to you, and the measure of bricks ye do give.`

- 19 以色列人的官長聽說、你們每天作磚的工作一點不可減少、就知道是遭遇禍患了。

The officers of the children of Israel saw that they were in trouble, when it was said, "You shall not diminish anything from your daily quota of bricks!"

And the authorities of the sons of Israel see them in affliction, saying, `Ye do not diminish from your bricks; the matter of a day in its day.`

- 20 他們離了法老出來、正遇見摩西亞倫站在對面、

They met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

And they meet Moses and Aaron standing to meet them, in their coming out from Pharaoh,

- 21 就向他們說、願耶和華鑒察你們、施行判斷、因你們使我們在法老和他臣僕面前有了臭名、把刀遞在他們手中殺我們。

and they said to them, "May Yahweh look at you, and judge, because you have made us a stench to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill us."

and say unto them, `Jehovah look upon you, and judge, because ye have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants -- to give a sword into their hand to slay us.`

22 摩西回到耶和華那裡說、主阿、你為甚麼苦待這百姓呢、為甚麼打發

Moses returned to Yahweh, and said, "Lord, why have you brought trouble on this people? Why is it that you have sent me?"

And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Lord, why hast Thou done evil to this people? why [is] this? -- Thou hast sent me!

23 自從我去見法老奉你的名說話、他就苦待這百姓、你一點也沒有拯救

For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble on this people; neither have you delivered your people at all."

and since I have come unto Pharaoh, to speak in Thy name, he hath done evil to this people, and Thou hast not at all delivered Thy people.`

1 耶和華對摩西說、現在你必看見我向法老所行的事、使他因我大能的手容以色列人去、且把他們趕出他的地。

Yahweh said to Moses, "Now you shall see what I will do to Pharaoh, for by a strong hand he shall let them go, and by a strong hand he shall drive them out of his land."

And Jehovah saith unto Moses, `Now dost thou see that which I do to Pharaoh, for with a strong hand he doth send them away, yea, with a strong hand he doth cast them out of his land.`

2 神曉諭摩西說、我是耶和華。

God spoke to Moses, and said to him, "I am Yahweh;

And God speaketh unto Moses, and saith unto him, `I [am] Jehovah,

3 我從前向亞伯拉罕、以撒、雅各、顯現為全能的神、至於我名耶和華、他們未曾知道。

and I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty; but by my name Yahweh I was not known to them.

and I appear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty; as to My name Jehovah, I have not been known to them;

4 我與他們堅定所立的約、要把他們寄居的迦南地賜給他們。

I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they lived as aliens.

and also I have established My covenant with them, to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they have sojourned;

5 我也聽見以色列人被埃及人苦待的哀聲、我也記念我的約。

Moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage, and I have remembered my covenant.

and also I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians are causing to serve, and I remember My covenant.

- 6 所以你要對以色列人說、我是耶和華、我要用伸出來的膀臂重重地刑罰埃及人、救贖你們脫離他們的重擔、不作他們的苦工。

Therefore tell the children of Israel, `I am Yahweh, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments:

`Therefore say to the sons of Israel, I [am] Jehovah, and I have brought you out from under the burdens of the Egyptians, and have delivered you from their service, and have redeemed you by a stretched-out arm, and by great judgments,

- 7 我要以你們為我的百姓。我也要作你們的神、你們要知道我是耶和華你們的神、是救你們脫離埃及人之重擔的。

and I will take you to me for a people, and I will be to you a God; and you shall know that I am Yahweh your God, who brings you out from under the burdens of the Egyptians.

and have taken you to Me for a people, and I have been to you for God, and ye have known that I [am] Jehovah your God, who is bringing you out from under the burdens of the Egyptians;

- 8 我起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的那地、我要把你們領進去將那地賜給你們為業、我是耶和華。

I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for a heritage: I am Yahweh."

and I have brought you in unto the land which I have lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and have given it to you -- a possession; I [am] Jehovah.`

- 9 摩西將這話告訴以色列人、只是他們因苦工愁煩、不肯聽他的話。

Moses spoke so to the children of Israel, but they didn't listen to Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

And Moses speaketh so unto the sons of Israel, and they hearkened not unto Moses, for anguish of spirit, and for harsh service.

- 10 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 11 你進去對埃及王法老說、要容以色列人出他的地。

"Go in, speak to Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land."

`Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, and he doth send the sons of Israel out of his land;

- 12 摩西在耶和華面前說、以色列人尚且不聽我的話、法老怎肯聽我這拙口笨舌的人呢。

Moses spoke before Yahweh, saying, "Behold, the children of Israel haven't listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, who am of uncircumcised lips?"

and Moses speaketh before Jehovah, saying, `Lo, the sons of Israel have not hearkened unto me, and how doth Pharaoh hear me, and I of uncircumcised lips?

- 13 耶和華吩咐摩西亞倫往以色列人和埃及王法老那裡去、把以色列人從埃及地領出來。

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and gave them a charge to the children of Israel, and to Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, and chargeth them for the sons of Israel, and for Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from the land of Egypt.

- 14 以色列人家長的名字記在下面。以色列長子流便的兒子是哈諾、法路、希斯崙、迦米。這是流便的各家。

These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben.

These [are] heads of the house of their fathers: Sons of Reuben first-born of Israel [are] Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi: these [are] families of Reuben.

- 15 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、和迦南女子的兒子掃羅。這是西緬的各家。

The sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul

the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon.

And sons of Simeon [are] Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess: these [are] families of Simeon.

- 16 利未眾子的名字、按著他們的後代記在下面。就是革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。

These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kohath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred thirty-seven years.

And these [are] the names of the sons of Levi, as to their births: Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi [are] a hundred and thirty and seven years.

- 17 革順的兒子按著家室、是立尼、示每。

The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.

The sons of Gershon [are] Libni, and Shimi, as to their families.

- 18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。

The sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were one hundred thirty-three years.

And the sons of Kohath [are] Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath [are] a hundred and thirty and three years.

- 19 米拉利的兒子是抹利、和母示。這是利未的家、都按著他們的後代。

The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.

And the sons of Merari [are] Mahli and Mushi: these [are] families of Levi, as to their births.

- 20 暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻、他給他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。

Amram took Jochebed his father's sister to himself as wife; and she bore him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.

And Amram taketh Jochebed his aunt to himself for a wife, and she beareth to him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram [are] a hundred and thirty and seven years.

- 21 以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。

The sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri.

And sons of Izhar [are] Korah, and Nepheg, and Zichri.

- 22 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。

The sons of Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Sithri.

And sons of Uzziel [are] Mishael, and Elzaphan, and Sithri.

- 23 亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴為妻、他給他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

Aaron took Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as his wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And Aaron taketh Elisheba daughter of Amminadab, sister of Naashon, to himself for a wife, and she beareth to him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

- 24 可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒。這是可拉的各家。

The sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites.

And sons of Korah [are] Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these [are] families of the Korhite.

- 25 亞倫的兒子以利亞撒、娶了普鐵的一個女兒為妻、他給他生了非尼哈。
這是利未人的家長、都按著他們的家。

Eleazar Aaron's son took one of the daughters of Putiel as his wife; and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites according to their families.

And Eleazar, Aaron's son, hath taken to him [one] of the daughters of Putiel for a wife to himself, and she beareth to him Phinehas: these [are] heads of the fathers of the Levites, as to their families.

- 26 耶和華說、將以色列人按著他們的軍隊從埃及地領出來、這是對那亞倫摩西說的。

These are that Aaron and Moses, to whom Yahweh said, "Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts."

This [is] Aaron -- and Moses -- to whom Jehovah said, `Bring ye out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts;`

- 27 對埃及王法老說、要將以色列人從埃及領出來的、就是這摩西亞倫。

These are those who spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

these are they who are speaking unto Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt, this [is] Moses -- and Aaron.

- 28 當耶和華在埃及地對摩西說話的日子、

It happened on the day when Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt, And it cometh to pass in the day of Jehovah's speaking unto Moses in the land of Egypt,

- 29 他向摩西說、我是耶和華、我對你說的一切話、你都要告訴埃及王法
that Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh king of Egypt all that I speak to you."

that Jehovah speaketh unto Moses, saying, `I [am] Jehovah, speak unto Pharaoh king of Egypt all that I am speaking unto thee.`

- 30 摩西在耶和華面前說、看哪、我是拙口笨舌的人、法老怎肯聽我呢。

Moses said before Yahweh, "Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh listen to me?"

And Moses saith before Jehovah, `Lo, I [am] of uncircumcised lips, and how doth Pharaoh hearken unto me?`

- 1 耶和華對摩西說、我使你在法老面前代替 神、你的哥哥亞倫是替你
Yahweh said to Moses, "Behold, I have made you as God to Pharaoh; and Aaron your brother shall be your prophet.

And Jehovah saith unto Moses, `See, I have given thee a god to Pharaoh, and Aaron thy brother is thy prophet;

- 2 凡我所吩咐你的、你都要說、你的哥哥亞倫要對法老說、容以色列人出他的地。

You shall speak all that I command you; and Aaron your brother shall speak to Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.

thou -- thou dost speak all that I command thee, and Aaron thy brother doth speak unto Pharaoh, and he hath sent the sons of Israel out of his land.

- 3 我要使法老的心剛硬、也要在埃及地多行神蹟奇事。

I will harden Pharaoh`s heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

`And I harden the heart of Pharaoh, and have multiplied My signs and My wonders in the land of Egypt,

- 4 但法老必不聽你們、我要伸手重重地刑罰埃及、將我的軍隊以色列民從埃及地領出來。

But Pharaoh will not listen to you, and I will lay my hand on Egypt, and bring forth my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

and Pharaoh doth not hearken, and I have put My hand on Egypt, and have brought out My hosts, My people, the sons of Israel, from the land of Egypt by great judgments;

- 5 我伸手攻擊埃及、將以色列人從他們中間領出來的時候、埃及人就要知道我是耶和華。

The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I stretch forth my hand on Egypt, and bring out the children of Israel from among them."

and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My stretching out My hand against Egypt; and I have brought out the sons of Israel from their midst.`

- 6 摩西亞倫這樣行、耶和華怎樣吩咐他們、他們就照樣行了。

Moses and Aaron did so. As Yahweh commanded them, so they did.

And Moses doth -- Aaron also -- as Jehovah commanded them; so have they done;

- 7 摩西亞倫與法老說話的時候、摩西八十歲、亞倫八十三歲。

Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

and Moses [is] a son of eighty years, and Aaron [is] a son of eighty and three years, in their speaking unto Pharaoh.

- 8 耶和華曉諭摩西亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,

- 9 法老若對你們說、你們行件奇事罷、你就吩咐亞倫說、把杖丟在法老面前、使杖變作蛇。

"When Pharaoh speaks to you, saying, `Perform a miracle!` then you shall tell Aaron, `Take your rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.`"

`When Pharaoh speaketh unto you, saying, Give for yourselves a wonder; then thou hast said unto Aaron, Take thy rod, and cast before Pharaoh -- it becometh a monster.`

- 10 摩西亞倫進去見法老、就照耶和華所吩咐的行、亞倫把杖丟在法老和臣僕面前、杖就變作蛇。

Moses and Aaron went in to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

And Moses goeth in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they do so as Jehovah hath commanded; and Aaron casteth his rod before Pharaoh, and before his servants, and it becometh a monster.

- 11 於是法老召了博士和術士來、他們是埃及行法術的、也用邪術照樣而

Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. They also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.

And Pharaoh also calleth for wise men, and for sorcerers; and the scribes of Egypt, they also, with their flashings, do so,

- 12 他們各人丟下自己的杖、杖就變作蛇、但亞倫的杖吞了他們的杖。

For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron`s rod swallowed up their rods.

and they cast down each his rod, and they become monsters, and the rod of Aaron swalloweth their rods;

- 13 法老心裡剛硬、不肯聽從摩西亞倫、正如耶和華所說的。

Pharaoh`s heart was hardened, and he didn`t listen to them; as Yahweh had spoken.

and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.

- 14 耶和華對摩西說、法老心裡固執、不肯容百姓去。

Yahweh said to Moses, "Pharaoh`s heart is stubborn. He refuses to let the people go.

And Jehovah saith unto Moses, `The heart of Pharaoh hath been hard, he hath refused to send the people away;

- 15 明日早晨他出來往水邊去、你要往河邊迎接他、手裡要拿著那變過蛇

Go to Pharaoh in the morning. Behold, he goes out to the water; and you shall stand by the river`s bank to meet him; and the rod which was turned to a serpent you shall take in your hand.

go unto Pharaoh in the morning, lo, he is going out to the water, and thou hast stood to meet him by the edge of the River, and the rod which was turned to a serpent thou dost take in thy hand,

- 16 對他說、耶和華希伯來人的神打發我來見你、說、容我的百姓去、好在曠野事奉我、到如今你還是不聽。

You shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness:" and, behold, until now you haven`t listened.

and thou hast said unto him: Jehovah, God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying, Send My people away, and they serve Me in the wilderness; and lo, thou hast not hearkened hitherto.

- 17 耶和華這樣說、我要用我手裡的杖擊打河中的水、水就變作血、因此、你必知道我是耶和華。

Thus says Yahweh, "In this you shall know that I am Yahweh. Behold, I will strike with the rod that is in my hand on the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

`Thus said Jehovah: By this thou knowest that I [am] Jehovah; lo, I am smiting with the rod which [is] in my hand, on the waters which [are] in the River, and they have been turned to blood,

- 18 河裡的魚必死、河也要腥臭、埃及人就要厭惡喫這河裡的水。

The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river."`"

and the fish that [are] in the River die, and the River hath stank, and the Egyptians have been wearied of drinking waters from the River.`

- 19 耶和華曉諭摩西說、你對亞倫說、把你的杖伸在埃及所有的水以上、就是在他們的江、河、池、塘以上、叫水都變作血、在埃及遍地、無論在木器中、石器中、都必有血。

Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Take your rod, and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.`"

And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thy hand against the waters of Egypt, against their streams, against their rivers, and against their ponds, and against all their collections of waters; and they are blood -- and there hath been blood in all the land of Egypt, both in [vessels of] wood, and in [those of] stone.`"

- 20 摩西亞倫就照耶和華所吩咐的行、亞倫在法老和臣僕眼前舉杖擊打河裡的水、河裡的水、都變作血了。

Moses and Aaron did so, as Yahweh commanded; and he lifted up the rod, and struck the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

And Moses and Aaron do so, as Jehovah hath commanded, and he lifteth up [his hand] with the rod, and smiteth the waters which [are] in the River, before the eyes of Pharaoh, and before the eyes of his servants, and all the waters which [are] in the River are turned to blood,

- 21 河裡的魚死了、河也腥臭了、埃及人就不能喫這河裡的水。埃及遍地都有了血。

The fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians couldn't drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.

and the fish which [is] in the River hath died, and the River stinketh, and the Egyptians have not been able to drink water from the River; and the blood is in all the land of Egypt.

- 22 埃及行法術的、也用邪術照樣而行。法老心裡剛硬、不肯聽摩西亞倫、正如耶和華所說的。

The magicians of Egypt did in like manner with their enchantments; and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.

And the scribes of Egypt do so with their flashings, and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken,

23 法老轉身進宮、也不把這事放在心上。

Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.

and Pharaoh turneth and goeth in unto his house, and hath not set his heart even to this;

24 埃及人都在河的兩邊挖地、要得水喝、因為他們不能喝這河裡的水。

All the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they couldn't drink of the water of the river.

and all the Egyptians seek water round about the river to drink, for they have not been able to drink of the waters of the River.

25 耶和華擊打河以後滿了七天。

Seven days were fulfilled, after Yahweh had struck the river.

And seven days are completed after Jehovah's smiting the River,

1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。

Yahweh spoke to Moses, Go in to Pharaoh, and tell him, "This is what Yahweh says, `Let my people go, that they may serve me.

And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh: and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;

2 你若不肯容他們去、我必使青蛙糟蹋你的四境。

If you refuse to let them go, behold, I will plague all your borders with frogs:

and if thou art refusing to send away, lo, I am smiting all thy border with frogs;

3 河裡要滋生青蛙、這青蛙要上來進你的宮殿、和你的臥房、上你的床榻、進你臣僕的房屋、上你百姓的身上、進你的爐竈、和你的擣麵盆。

and the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into your house, and into your bedchamber, and on your bed, and into the house of your servants, and on your people, and into your ovens, and into your kneading-troughs:

and the River hath teemed [with] frogs, and they have gone up and gone into thy house, and into the inner-chamber of thy bed, and on thy couch, and into the house of thy servants, and among thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs;

4 又要上你和你百姓並你眾臣僕的身上。

and the frogs shall come up both on you, and on your people, and on all your servants."

yea, on thee, and on thy people, and on all thy servants do the frogs go up.`

- 5 耶和華曉諭摩西說、你對亞倫說、把你的杖伸在江、河、池以上、使青蛙到埃及地上來。

Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams, and over the pools, and cause frogs to come up on the land of Egypt.`"

And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy hand, with thy rod, against the streams, against the rivers, and against the ponds, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.`"

- 6 亞倫便伸杖在埃及的諸水以上、青蛙就上來遮滿了埃及地。

Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

And Aaron stretcheth out his hand against the waters of Egypt, and the frog cometh up, and covereth the land of Egypt;

- 7 行法術的也用他們的邪術照樣而行、叫青蛙上了埃及地。

The magicians did in like manner with their enchantments, and brought up frogs on the land of Egypt.

and the scribes do so with their flashings, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.

- 8 法老召了摩西亞倫來說、請你們求耶和華使這青蛙離開我和我的民、我就容百姓去祭祀耶和華。

Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, "Entreat Yahweh, that he take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice to Yahweh."

And Pharaoh calleth for Moses and for Aaron, and saith, `Make supplication unto Jehovah, that he turn aside the frogs from me, and from my people, and I send the people away, and they sacrifice to Jehovah.`"

- 9 摩西對法老說、任憑你罷、我要何時為你和你的臣僕、並你的百姓、祈求除滅青蛙離開你和你的宮殿、只留在河裡呢。

Moses said to Pharaoh, "I give you the honor of setting the time that I should pray for you, and for your servants, and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, and remain in the river only."

And Moses saith to Pharaoh, `Beautify thyself over me; when do I make supplication for thee, and for thy servants, and for thy people, to cut off the frogs from thee and from thy houses -- only in the River they do remain?`"

- 10 他說、明天、摩西說、可以照你的話罷、好叫你知道沒有像耶和華我們神的。

He said, "Tomorrow." He said, "Be it according to your word, that you may know that there is none like Yahweh our God.

and he saith, `To-morrow.` And he saith, According to thy word [it is], so that thou knowest that there is none like Jehovah our God,

- 11 青蛙要離開你和你的宮殿、並你的臣僕與你的百姓、只留在河裡。

The frogs shall depart from you, and from your houses, and from your servants, and from your people. They shall remain in the river only."

and the frogs have turned aside from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; only in the River they do remain.`

- 12 於是摩西亞倫離開法老出去。摩西為擾害法老的青蛙呼求耶和華。

Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to Yahweh concerning the frogs which he had brought on Pharaoh.

And Moses -- Aaron also -- goeth out from Pharaoh, and Moses crieth unto Jehovah, concerning the matter of the frogs which He hath set on Pharaoh;

- 13 耶和華就照摩西的話行、凡在房裡、院中、田間的青蛙都死了。

Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

and Jehovah doth according to the word of Moses, and the frogs die out of the houses, out of the courts, and out of the fields,

- 14 眾人把青蛙聚攏成堆、遍地就都腥臭。

They gathered them together in heaps, and the land stank. and they heap them up together, and the land stinketh.

- 15 但法老見災禍鬆緩、就硬著心不肯聽他們、正如耶和華所說的。

But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart, and didn't listen to them, as Yahweh had spoken.

And Pharaoh seeth that there hath been a respite, and he hath hardened his heart, and hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.

- 16 耶和華吩咐摩西說、你對亞倫說、伸出你的杖擊打地上的塵土、使塵土在埃及遍地變作虱子。（或作虻蚤下同）。

Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch out your rod, and strike the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.`"

And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, and it hath become gnats in all the land of Egypt.`

- 17 他們就這樣行。亞倫伸杖擊打地上的塵土、就在人身上和牲畜身上有了虱子、埃及遍地的塵土、都變成虱子了。

They did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and struck the dust of the earth, and there were lice on man, and on animal; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt.

And they do so, and Aaron stretcheth out his hand with his rod, and smiteth the dust of the land, and the gnats are on man and on beast; all the dust of the land hath been gnats in all the land of Egypt.

- 18 行法術的也用邪術要生出虱子來、卻是不能。於是在人身上、和牲畜身上、都有了虱子。

The magicians tried with their enchantments to bring forth lice, but they couldn't. There were lice on man, and on animal.

And the scribes do so with their flashings, to bring out the gnats, and they have not been able, and the gnats are on man and on beast;

- 19 行法術的就對法老說、這是神的手段。法老心裡剛硬、不肯聽摩西亞倫、正如耶和華所說的。

Then the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God:" and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.

and the scribes say unto Pharaoh, `It [is] the finger of God;` and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.

- 20 耶和華對摩西說、你清早起來、法老來到水邊、你站在他面前、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。

Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; behold, he comes forth to the water; and tell him, `This is what Yahweh says, "Let my people go, that they may serve me.

And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, lo, he is going out to the waters, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;

- 21 你若不容我的百姓去、我要叫成群的紳蠅到你和你臣僕、並你百姓的身上、進你的房屋。並且埃及人的房屋、和他們所住的地、都要滿了

Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you, and on your servants, and on your people, and into your houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

for, if thou art not sending My people away, lo, I am sending against thee, and against thy servants, and against thy people, and against thy houses, the beetle, and the houses of the Egyptians have been full of the beetle, and also the ground on which they are.

- 22 當那日我必分別我百姓所住的歌珊地、使那裡沒有成群的紳蠅、好叫你知道我是天下的耶和華。

I will set apart in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end you may know that I am Yahweh in the midst of the earth.

And I have separated in that day the land of Goshen, in which My people are staying, that the beetle is not there, so that thou knowest that I [am] Jehovah in the midst of the land,

- 23 我要將我的百姓和你的百姓分別出來。明天必有這神蹟。

I will put a division between my people and your people: by tomorrow shall this sign be."

and I have put a division between My people and thy people: to-morrow is this sign."

- 24 耶和華就這樣行、紳蠅成了大群、進入法老的宮殿、和他臣僕的房屋。埃及遍地、就因這成群的紳蠅敗壞了。

Yahweh did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses: and in all the land of Egypt the land was corrupted by reason of the swarms of flies.

And Jehovah doth so, and the grievous beetle entereth the house of Pharaoh, and the house of his servants, and in all the land of Egypt the land is corrupted from the presence of the beetle.

- 25 法老召了摩西亞倫來、說、你們去、在這地祭祀你們的神罷。

Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, "Go, sacrifice to your God in the land!"

And Pharaoh calleth unto Moses and to Aaron, and saith, "Go, sacrifice to your God in the land;"

- 26 摩西說、這樣行本不相宜、因為我們要把埃及人所厭惡的祭祀耶和華我們的神。若把埃及人所厭惡的在他們眼前獻為祭、他們豈不拿石

Moses said, "It isn't appropriate to do so; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to Yahweh our God. Behold, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and won't they stone us?"

and Moses saith, "Not right to do so, for the abomination of the Egyptians we do sacrifice to Jehovah our God; lo, we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes -- and they do not stone us!"

- 27 我們要往曠野去、走三天的路程、照著耶和華我們 神所要吩咐我們的、祭祀他。

We will go three days` journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh our God, as he shall command us."

A journey of three days we go into the wilderness, and have sacrificed to Jehovah our God, as He saith unto us.`

- 28 法老說、我容你們去在曠野祭祀耶和華你們的 神、只是不要走得很遠。求你們為我祈禱。

Pharaoh said, "I will let you go, that you may sacrifice to Yahweh your God in the wilderness, only you shall not go very far away. Pray for me."

And Pharaoh saith, `I send you away, and ye have sacrificed to Jehovah your God in the wilderness, only go not very far off; make ye supplication for me;`

- 29 摩西說、我要出去求耶和華、使成群的紳蠅明天離開法老、和法老的臣僕、並法老的百姓、法老卻不可再行詭詐、不容百姓去祭祀耶和華

Moses said, "Behold, I go out from you, and I will pray to Yahweh that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only don` t let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Yahweh."

and Moses saith, `Lo, I am going out from thee, and have made supplication unto Jehovah, and the beetle hath turned aside from Pharaoh, from his servants, and from his people -- to-morrow, only let not Pharaoh add to deceive -- in not sending the people away to sacrifice to Jehovah.`

- 30 於是摩西離開法老去求耶和華。

Moses went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.

And Moses goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,

- 31 耶和華就照摩西的話行、叫成群的紳蠅離開法老、和他的臣僕、並他的百姓、一個也沒有留下。

Yahweh did according to the word of Moses, and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. There remained not one.

and Jehovah doth according to the word of Moses, and turneth aside the beetle from Pharaoh, from his servants, and from his people -- there hath not been left one;

- 32 這一次法老又硬著心、不容百姓去。

Pharaoh hardened his heart this time also, and he didn` t let the people go.

and Pharaoh hardeneth his heart also at this time, and hath not sent the people away.

- 1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華希伯來人的神這樣說、容我的百姓去、好事奉我。

Then Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.

And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, and thou hast spoken unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve me,

- 2 你若不肯容他們去、仍舊強留他們、

For if you refuse to let them go, and hold them still, for, if thou art refusing to send away, and art still keeping hold upon them,

- 3 耶和華的手加在你田間的牲畜上、就是在馬、驢、駱駝、牛群、羊群上、必有重重的瘟疫。

behold, the hand of Yahweh is on your cattle which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks with a very grievous pestilence.

lo, the hand of Jehovah is on thy cattle which [are] in the field, on horses, on asses, on camels, on herd, and on flock -- a pestilence very grievous.

- 4 耶和華要分別以色列的牲畜和埃及的牲畜、凡屬以色列人的、一樣都

Yahweh will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongs to the children of Israel."

`And Jehovah hath separated between the cattle of Israel and the cattle of Egypt, and there doth not die a thing of all the sons of Israel`s;

- 5 耶和華就定了時候、說、明天耶和華必在此地行這事。

Yahweh appointed a set time, saying, "Tomorrow Yahweh shall do this thing in the land."

and Jehovah setteth an appointed time, saying, To-morrow doth Jehovah do this thing in the land.`

- 6 第二天耶和華就行這事、埃及的牲畜幾乎都死了、只是以色列人的牲畜一個都沒有死。

Yahweh did that thing on the next day; and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the children of Israel, not one died.

And Jehovah doth this thing on the morrow, and all the cattle of Egypt die, and of the cattle of the sons of Israel not one hath died;

- 7 法老打發人去看、誰知、以色列人的牲畜連一個都沒有死。法老的心卻是固執、不容百姓去。

Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he didn't let the people go.

and Pharaoh sendeth, and lo, not even one of the cattle of Israel hath died, and the heart of Pharaoh is hard, and he hath not sent the people away.

- 8 耶和華吩咐摩西亞倫說、你們取幾捧爐灰、摩西要在法老面前向天揚

Yahweh said to Moses and to Aaron, "Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the sky in the sight of Pharaoh.

And Jehovah saith unto Moses and unto Aaron, `Take to you the fulness of your hands [of] soot of a furnace, and Moses hath sprinkled it towards the heavens, before the eyes of Pharaoh,

- 9 這灰要在埃及全地變作塵土、在人身上和牲畜身上、成了起泡的瘡。

It shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with boils on man and on animal, throughout all the land of Egypt."

and it hath become small dust over all the land of Egypt, and it hath become on man and on cattle a boil breaking forth [with] blains, in all the land of Egypt.`

- 10 摩西亞倫取了爐灰、站在法老面前。摩西向天揚起來、就在人身上和牲畜身上、成了起泡的瘡。

They took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up

toward the sky; and it became a boil breaking forth with boils on man and on animal.

And they take the soot of the furnace, and stand before Pharaoh, and Moses sprinkleth it towards the heavens, and it is a boil [with] blains, breaking forth, on man and on beast;

- 11 行法術的在摩西面前站立不住、因為在他們身上、和一切埃及人身上、都有這瘡。

The magicians couldn't stand before Moses because of the boils; for the boils were on the magicians, and on all the Egyptians.

and the scribes have not been able to stand before Moses, because of the boil, for the boil hath been on the scribes, and on all the Egyptians.

- 12 耶和華使法老的心剛硬、不聽他們、正如耶和華對摩西所說的。

Yahweh hardened the heart of Pharaoh, and he didn't listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.

And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken unto Moses.

- 13 耶和華對摩西說、你清早起來、站在法老面前、對他說、耶和華希伯來人的神、這樣說、容我的百姓去、好事奉我。

Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.

And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve Me,

- 14 因為這一次我要叫一切的災殃臨到你、和你臣僕、並你百姓的身上、叫你知道在普天下沒有像我的。

For this time I will send all my plagues on your heart, and on your servants, and on your people; that you may know that there is none like me in all the earth.

for, at this time I am sending all My plagues unto thy heart, and on thy servants, and on thy people, so that thou knowest that there is none like Me in all the earth,

- 15 我若伸手用瘟疫攻擊你和你的百姓、你早就從地上除滅了。

For now I would have put forth my hand, and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth;

for now I have put forth My hand, and I smite thee, and thy people, with pestilence, and thou art hidden from the earth.

- 16 其實我叫你存立、是特要向你顯我的大能、並要使我的名傳遍天下。

but indeed for this cause I have made you stand, to show you my power, and that my name may be declared throughout all the earth.

`And yet for this I have caused thee to stand, so as to show thee My power, and for the sake of declaring My Name in all the earth;

- 17 你還向我的百姓自高、不容他們去麼。

As you still exalt yourself against my people, that you won't let them go.

still thou art exalting thyself against My people -- so as not to send them away;

- 18 到明天約在這時候、我必叫重大的冰雹降下、自從埃及開國以來、沒有這樣的冰雹。

Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.

lo, I am raining about [this] time to-morrow hail very grievous, such as hath not been in Egypt, even from the day of its being founded, even until now.

- 19 現在你要打發人把你的牲畜、和你田間一切所有的催進來、凡在田間不收回家的、無論是人是牲畜、冰雹必降在他們身上、他們就必死。

Now therefore command that all of your cattle and all that you have in the field be brought into shelter. Every man and animal that is found in the field, and isn't brought home, the hail shall come down on them, and they shall die."

`And, now, send, strengthen thy cattle and all that thou hast in the field; every man and beast which is found in the field, and is not gathered into the house -- come down on them hath the hail, and they have died.`

- 20 法老的臣僕中懼怕耶和華這話的、便叫他的奴僕和牲畜、跑進家來。

Those who feared the word of Yahweh among the servants of Pharaoh made their servants and their cattle flee into the houses.

He who is fearing the word of Jehovah among the servants of Pharaoh hath caused his servants and his cattle to flee unto the houses;

- 21 但那不把耶和華這話放在心上的、就將他的奴僕和牲畜、留在田裡。

Whoever didn't regard the word of Yahweh left his servants and his cattle in the field.

and he who hath not set his heart unto the word of Jehovah leaveth his servants and his cattle in the field.

- 22 耶和華對摩西說、你向天伸杖、使埃及遍地的人身上、和牲畜身上、並田間各樣菜蔬上、都有冰雹。

Yahweh said to Moses, "Stretch forth your hand toward the sky, that there may be hail in all the land of Egypt, on man, and on animal, and on every herb of the field, throughout the land of Egypt."

And Jehovah saith unto Moses, `Stretch forth thy hand towards the heavens, and there is hail in all the land of Egypt, on man, and on beast, and on every herb of the field in the land of Egypt.`

- 23 摩西向天伸杖、耶和華就打雷下雹、有火閃到地上、耶和華下雹在埃

Moses stretched forth his rod toward the heavens, and Yahweh sent thunder, hail, and lightning flashed down to the earth. Yahweh rained hail on the land of Egypt.

And Moses stretcheth out his rod towards the heavens, and Jehovah hath given voices and hail, and fire goeth towards the earth, and Jehovah raineth hail on the land of Egypt,

- 24 那時、雹與火攪雜、甚是利害、自從埃及成國以來、遍地沒有這樣的。

So there was very severe hail, and lightning mixed with the hail, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

and there is hail, and fire catching itself in the midst of the hail, very grievous, such as hath not been in all the land of Egypt since it hath become a nation.

- 25 在埃及遍地、雹擊打了田間所有的人和牲畜、並一切的菜蔬、又打壞田間一切的樹木。

The hail struck throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and animal; and the hail struck every herb of the field, and broke every tree of the field.

And the hail smiteth in all the land of Egypt all that [is] in the field, from man even unto beast, and every herb of the field hath the hail smitten, and every tree of the field it hath broken;

- 26 惟獨以色列人所住的歌珊地、沒有冰雹。

Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no hail. only in the land of Goshen, where the sons of Israel [are], there hath been no hail.

- 27 法老打發人召摩西亞倫來、對他們說、這一次我犯了罪了、耶和華是公義的、我和我的百姓是邪惡的。

Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said to them, "I have sinned this time. Yahweh is righteous, and I and my people are wicked.

And Pharaoh sendeth, and calleth for Moses and for Aaron, and saith unto them, `I have sinned this time, Jehovah [is] the Righteous, and I and my people [are] the Wicked,

- 28 這雷轟和冰雹已經戢了、請你們求耶和華、我就容你們去、不再留住

Pray to Yahweh; for there has been enough of mighty thunderings and hail. I will let you go, and you shall stay no longer."

make ye supplication unto Jehovah, and plead that there be no voices of God and hail, and I send you away, and ye add not to remain.`

- 29 摩西對他說、我一出城、就要向耶和華舉手禱告、雷必止住、也不再

Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Yahweh. The thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that you may know that the earth is Yahweh`s.

And Moses saith unto him, `At my going out of the city, I spread my palms unto Jehovah -- the voices cease, and the hail is not any more, so that thou knowest that the earth [is] Jehovah`s;

- 30 至於你和你的臣僕、我知道你們還是不懼怕耶和華神。

But as for you and your servants, I know that you will not yet fear Yahweh God." but thou and thy servants -- I have known that ye are not yet afraid of the face of Jehovah God.`

31 那時、麻和大麥被雹擊打、因為大麥已經吐穗、麻也開了花。

The flax and the barley were struck, for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.

And the flax and the barley have been smitten, for the barley [is] budding, and the flax forming flowers,

32 只是小麥和粗麥沒有被擊打、因為還沒有長成。

But the wheat and the spelt were not struck, for they had not grown up. and the wheat and the rye have not been smitten, for they are late.

33 摩西離了法老出城、向耶和華舉手禱告、雷和雹就止住、雨也不再澆在地上了。

Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands to Yahweh; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured on the earth.

And Moses goeth out from Pharaoh, [from] the city, and spreadeth his hands unto Jehovah, and the voices and the hail cease, and rain hath not been poured out to the earth;

34 法老見雨和雹與雷止住、就越發犯罪、他和他的臣僕都硬著心。

When Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

and Pharaoh seeth that the rain hath ceased, and the hail and the voices, and he continueth to sin, and hardeneth his heart, he and his servants;

35 法老的心剛硬、不容以色列人去、正如耶和華藉著摩西所說的。

The heart of Pharaoh was hardened, and he didn't let the children of Israel go, as Yahweh had spoken through Moses.

and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not sent the sons of Israel away, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.

1 耶和華對摩西說、你進去見法老、我使他和他臣僕的心剛硬、為要在他們中間顯我這些神蹟。

Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,

And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, for I have declared hard his heart, and the heart of his servants, so that I set these My signs in their midst,

- 2 並要叫你將我向埃及人所作的事、和在他們中間所行的神蹟、傳於你兒子和你孫子的耳中、好叫你們知道我是耶和華。

and that you may tell in the hearing of your son, and of your son`s son, what things I have done to Egypt, and my signs which I have done among them; that you may know that I am Yahweh."

and so that thou recountest in the ears of thy son, and of thy son`s son, that which I have done in Egypt, and My signs which I have set among them, and ye have known that I [am] Jehovah.`

- 3 摩西亞倫就進去見法老、對他說、耶和華希伯來人的神、這樣說、你在我面前不肯自卑、要到幾時呢、容我的百姓去、好事奉我。

Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, "This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: `How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.

And Moses cometh in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they say unto him, `Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Until when hast thou refused to be humbled at My presence? send My people away, and they serve Me,

- 4 你若不肯容我的百姓去、明天我要使蝗蟲進入你的境內、

Or else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your country,

for if thou art refusing to send My people away, lo, I am bringing in to-morrow the locust into thy border,

- 5 遮滿地面、甚至看不見地、並且喫那冰雹所剩的、和田間所長的一切

and they shall cover the surface of the earth, so that one won`t be able to see the earth. They shall eat the residue of that which has escaped, which remains to you from the hail, and shall eat every tree which grows for you out of the field.

and it hath covered the eye of the land, and none is able to see the land, and it hath eaten the remnant of that which is escaped, which is left to you from the hail, and it hath eaten every tree which is springing for you out of the field;

- 6 你的宮殿和你眾臣僕的房屋、並一切埃及人的房屋、都要被蝗蟲佔滿了、自從你祖宗和你祖宗的祖宗在世以來、直到今日、沒有見過這樣的災。摩西就轉身離開法老出去。

Your houses shall be filled, and the houses of all your servants, and the houses of all the Egyptians; as neither your fathers nor your fathers` fathers have seen, since the day that they were on the earth to this day.'" He turned, and went out from Pharaoh.

and they have filled thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians, which neither thy fathers nor thy father`s fathers have seen, since the day of their being on the ground unto this day,` -- and he turneth and goeth out from Pharaoh.

- 7 法老的臣僕對法老說、這人為我們的網羅、要到幾時呢、容這些人去、事奉耶和華他們的神罷。埃及已經敗壞了、你還不知道麼。

Pharaoh's servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Yahweh, their God. Don't you yet know that Egypt is destroyed?"

And the servants of Pharaoh say unto him, "Until when doth this [one] become a snare to us? send the men away, and they serve Jehovah their God; knowest thou not yet that Egypt hath perished?"

- 8 於是摩西亞倫被召回來見法老、法老對他們說、你們去事奉耶和華你們的神、但那要去的是誰呢。

Moses and Aaron were brought again to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve Yahweh your God; but who are those who will go?"

And Moses is brought back -- Aaron also -- unto Pharaoh, and he saith unto them, "Go, serve Jehovah your God; -- who and who [are] those going?"

- 9 摩西說、我們要和我們老的少的、兒子女兒同去、且把羊群牛群一同帶去、因為我們務要向耶和華守節。

Moses said, "We will go with our young and with our old; with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast to Yahweh."

And Moses saith, "With our young ones, and with our aged ones, we go, with our sons, and with our daughters, with our flock, and our herd, we go, for we have a festival to Jehovah."

- 10 法老對他們說、我容你們和你們婦人孩子去的時候、耶和華與你們同在罷。你們要謹慎、因為有禍在你們眼前、〔或作你們存著惡意〕

He said to them, "Yahweh be with you if I will let you go with your little ones! See, evil is clearly before your faces."

And he saith unto them, "Be it so, Jehovah [be] with you when I send you and your infants away; see -- for evil [is] before your faces;"

- 11 不可都去、你們這壯年人去事奉耶和華罷、因為這是你們所求的。於是把他們從法老面前攆出去。

Not so! Go now you who are men, and serve Yahweh; for that is what you desire!" They were driven out from Pharaoh's presence.

not so! go now, ye who [are] men, and serve Jehovah, for that ye are seeking; and [one] casteth them out from the presence of Pharaoh.

- 12 耶和華對摩西說、你向埃及地伸杖、使蝗蟲到埃及地上來、喫地上一切的菜蔬、就是冰雹所剩的。

Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up on the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail has left."

And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand against the land of Egypt for the locust, and it goeth up against the land of Egypt, and doth eat every herb of the land -- all that the hail hath left.`

- 13 摩西就向埃及地伸杖、那一晝一夜、耶和華使東風颳在埃及地上、到了早晨、東風把蝗蟲颳了來。

Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and Yahweh brought an east wind on the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

And Moses stretcheth out his rod against the land of Egypt, and Jehovah hath led an east wind over the land all that day, and all the night; the morning hath been, and the east wind hath lifted up the locust.

- 14 蝗蟲上來、落在埃及的四境、甚是利害、以前沒有這樣的、以後也必

The locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt. They were very grievous. Before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

And the locust goeth up against all the land of Egypt, and resteth in all the border of Egypt -- very grievous: before it there hath not been such a locust as it, and after it there is none such;

- 15 因為這蝗蟲遮滿地面、甚至地都黑暗了、又喫地上一切的菜蔬、和冰雹所剩樹上的果子。埃及遍地、無論是樹木、是田間的菜蔬、連一點青的也沒有留下。

For they covered the surface of the whole earth, so that the land was darkened, and they ate every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left. There remained nothing green, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.

and it covereth the eye of all the land, and the land is darkened; and it eateth every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail hath left, and there hath not been left any green thing in the trees, or in the herb of the field, in all the land of Egypt.`

- 16 於是法老急忙召了摩西亞倫來、說、我得罪耶和華你們的神、又得罪了你們。

Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste, and he said, "I have sinned against Yahweh your God, and against you.

And Pharaoh hasteth to call for Moses and for Aaron, and saith, `I have sinned against Jehovah your God, and against you,

- 17 現在求你、只這一次、饒恕我的罪、求耶和華你們的神、使我脫離這一次的死亡。

Now therefore please forgive my sin again, and pray to Yahweh your God, that he may also take away from me this death."

and now, bear with, I pray you, my sin, only this time, and make ye supplication to Jehovah your God, that He turn aside from off me only this death.`

- 18 摩西就離開法老去求耶和華。

He went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.

And he goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,

- 19 耶和華轉了極大的西風、把蝗蟲颳起、吹入紅海、在埃及的四境連一個也沒有留下。

Yahweh turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the borders of Egypt.

and Jehovah turneth a very strong sea wind, and it lifteth up the locust, and bloweth it into the Red Sea -- there hath not been left one locust in all the border of Egypt;

- 20 但耶和華使法老的心剛硬、不容以色列人去。

But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go. and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not sent the sons of Israel away.

- 21 耶和華對摩西說、你向天伸杖、使埃及地黑暗、這黑暗似乎摸得著。

Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt."

And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand towards the heavens, and there is darkness over the land of Egypt, and the darkness is felt.`

- 22 摩西向天伸杖、埃及遍地就烏黑了三天。

Moses stretched forth his hand toward the sky, and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days.

And Moses stretcheth out his hand towards the heavens, and there is darkness -- thick darkness in all the land of Egypt three days;

- 23 三天之久、人不能相見、誰也不敢起來離開本處、惟有以色列人家中都有亮光。

They didn't see one another, neither did anyone rise from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.

they have not seen one another, and none hath risen from his place three days; and to all the sons of Israel there hath been light in their dwellings.`

- 24 法老就召摩西來、說、你們去事奉耶和華、只是你們的羊群牛群要留下、你們的婦人孩子可以和你們同去。

Pharaoh called to Moses, and said, "Go, serve Yahweh. Only let your flocks and your herds stay behind. Let your little ones also go with you."

And Pharaoh calleth unto Moses and saith, `Go ye, serve Jehovah, only your flock and your herd are stayed, your infants also go with you;`

- 25 摩西說、你總要把祭物和燔祭牲交給我們、使我們可以祭祀耶和華我們的神。

Moses said, "You must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice to Yahweh our God.

and Moses saith, `Thou also dost give in our hand sacrifices and burnt-offerings, and we have prepared for Jehovah our God;

- 26 我們的牲畜也要帶去、連一蹄也不留下、因為我們要從其中取出來、事奉耶和華我們的神。我們未到那裡、還不知道用甚麼事奉耶和華

Our cattle also shall go with us. There shall not a hoof be left behind, for of it we must take to serve Yahweh our God; and we don't know with what we must serve Yahweh, until we come there."

and also our cattle doth go with us, there is not left a hoof, for from it we do take to serve Jehovah our God; and we -- we know not how we do serve Jehovah till our going thither.`

- 27 但耶和華使法老的心剛硬、不肯容他們去。

But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he wouldn't let them go.

And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not been willing to send them away;

- 28 法老對摩西說、你離開我去罷、你要小心、不要再見我的面、因為你見我面的那日、你就必死。

Pharaoh said to him, "Get away from me! Be careful to see my face no more; for in the day you see my face you shall die!"

and Pharaoh saith to him, `Go from me, take heed to thyself, add not to see my face, for in the day thou seest my face thou diest;`

29 摩西說、你說得好、我必不再見你的面了。

Moses said, "You have spoken well. I will see your face again no more."

and Moses saith, `Rightly hast thou spoken, I add not any more to see thy face.`

1 耶和華對摩西說、我再使一樣的災殃臨到法老和埃及、然後他必容你們離開這地。他容你們去的時候、總要催逼你們都從這地出去。

Yahweh said to Moses, "Yet one plague more will I bring on Pharaoh, and on Egypt; afterwards he will let you go. When he lets you go, he will surely thrust you out altogether."

And Jehovah saith unto Moses, `One plague more I do bring in on Pharaoh, and on Egypt, afterwards he doth send you away from this; when he is sending you away, he surely casteth you out altogether from this [place];

2 你要傳於百姓的耳中、叫他們男女各人向鄰舍要金器銀器。

Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver, and jewels of gold."

speak, I pray thee, in the ears of the people, and they ask -- each man from his neighbour, and each woman from her neighbour, vessels of silver, and vessels of gold.`

3 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、並且摩西在埃及地法老臣僕、和百姓的眼中、看為極大。

Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh`s servants, and in the sight of the people.

And Jehovah giveth the grace of the people in the eyes of the Egyptians; also the man Moses [is] very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh, and in the eyes of the people.

4 摩西說、耶和華這樣說、約到半夜我必出去巡行埃及遍地、

Moses said, "This is what Yahweh says: `About midnight I will go out into the midst of Egypt,

And Moses saith, `Thus said Jehovah, About midnight I am going out into the midst of Egypt,

5 凡在埃及地、從坐寶座的法老、直到磨子後的婢女所有的長子、以及一切頭生的牲畜、都必死。

and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the maid-servant who is behind the mill; and all the firstborn of cattle.

and every first-born in the land of Egypt hath died, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the maid-servant who [is] behind the millstones, and all the first-born of beasts;

- 6 埃及遍地必有大哀號、從前沒有這樣的、後來也必沒有。

There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor shall be any more.

and there hath been a great cry in all the land of Egypt, such as there hath not been, and such as there is not again.

- 7 至於以色列中、無論是人是牲畜、連狗也不敢向他們搖舌、好叫你們知道耶和華是將埃及人和以色列人分別出來。

But against any of the children of Israel a dog won't even bark or move its tongue, against man or animal; that you may know that Yahweh makes a distinction between the Egyptians and Israel.

`And against all the sons of Israel a dog sharpeneth not its tongue, from man even unto beast, so that ye know that Jehovah doth make a separation between the Egyptians and Israel;

- 8 你這一切臣僕都要俯伏來見我、說、求你和跟從你的百姓都出去、然後我要出去。於是摩西氣忿忿地離開法老出去了。

All these your servants shall come down to me, and bow down themselves to me, saying, `Get out, and all the people who follow you; and after that I will go out.´" He went out from Pharaoh in hot anger.

and all these thy servants have come down unto me, and bowed themselves to me, saying, Go out, thou and all the people who [are] at thy feet; and afterwards I do go out;` -- and he goeth out from Pharaoh in the heat of anger.

- 9 耶和華對摩西說、法老必不聽你們、使我的奇事在埃及地多起來。

Yahweh said to Moses, "Pharaoh won't listen to you, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt."

And Jehovah saith unto Moses, `Pharaoh doth not hearken unto you, so as to multiply My wonders in the land of Egypt;`

- 10 摩西亞倫在法老面前行了這一切奇事、耶和華使法老的心剛硬、不容以色列人出離他的地。

Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go out of his land.

and Moses and Aaron have done all these wonders before Pharaoh, and Jehovah strengtheneth Pharaoh's heart, and he hath not sent the sons of Israel out of his land.

- 1 耶和華在埃及地曉諭摩西亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, in the land of Egypt, saying,

2 你們要以本月為正月、為一年之首。

"This month shall be to you the beginning of months. It shall be the first month of the year to you.

`This month [is] to you the chief of months -- it [is] the first to you of the months of the year;

3 你們吩咐以色列全會眾說、本月初十日、各人要按著父家取羊羔、一

Speak to all the congregation of Israel, saying, `On the tenth day of this month, they shall take to them every man a lamb, according to their fathers` houses, a lamb for a household;

speak ye unto all the company of Israel, saying, In the tenth of this month -- they take to them each man a lamb for the house of the fathers, a lamb for a house.

4 若是一家的人太少、喫不了一隻羊羔、本人就要和他隔壁的鄰舍共取一隻、你們豫備羊羔、要按著人數和飯量計算。

and if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house shall take one according to the number of the souls; according to everyone can eat you shall make your count for the lamb.

`(And if the household be too few for a lamb, then hath he taken, he and his neighbour who is near unto his house, for the number of persons, each according to his eating ye do count for the lamb,)

5 要無殘疾一歲的公羊羔、你們或從綿羊裡取、或從山羊裡取、都可以

Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You shall take it from the sheep, or from the goats:

a lamb, a perfect one, a male, a son of a year, let be to you; from the sheep or from the goats ye do take [it].

6 要留到本月十四日、在黃昏的時候、以色列全會眾把羊羔宰了。

and you shall keep it until the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at evening.

`And it hath become a charge to you, until the fourteenth day of this month, and the whole assembly of the company of Israel have slaughtered it between the evenings;

7 各家要取點血、塗在喫羊羔的房屋左右的門框上、和門楣上。

They shall take same of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, on the houses in which they shall eat it.

and they have taken of the blood, and have put on the two side-posts, and on the lintel over the houses in which they eat it.

- 8 當夜要喫羊羔的肉、用火烤了、與無酵餅和苦菜同喫。

They shall eat the flesh in that night, roasted with fire, and unleavened bread. They shall eat it with bitter herbs.

And they have eaten the flesh in this night, roast with fire; with unleavened things and bitters they do eat it;

- 9 不可喫生的、斷不可喫水煮的、要帶著頭、腿、五臟、用火烤了喫。

Don't eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire; with its head, its legs and its inner parts.

ye do not eat of it raw, or boiled at all in water, but roast with fire, its head with its legs, and with its inwards;

- 10 不可剩下一點留到早晨、若留到早晨、要用火燒了。

You shall let nothing of it remain until the morning; but that which remains of it until the morning you shall burn with fire.

and ye do not leave of it till morning, and that which is remaining of it till morning with fire ye do burn.

- 11 你們喫羊羔當腰間束帶、腳上穿鞋、手中拿杖、趕緊地喫、這是耶和華的逾越節。

This is how you shall eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste: it is Yahweh's Passover.

And thus ye do eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and ye have eaten it in haste; it is Jehovah's passover,

- 12 因為那夜我要巡行埃及地、把埃及地一切頭生的、無論是人是牲畜、都擊殺了、又要敗壞埃及一切的神、我是耶和華。

For I will go through the land of Egypt in that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and animal. Against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am Yahweh.

and I have passed over through the land of Egypt during this night, and have smitten every first-born in the land of Egypt, from man even unto beast, and on all the gods of Egypt I do judgments; I [am] Jehovah.

- 13 這血要在你們所住的房屋上作記號、我一見這血、就越過你們去、我擊殺埃及地頭生的時候、災殃必不臨到你們身上滅你們。

The blood shall be to you for a token on the houses where you are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be on you to destroy you, when I strike the land of Egypt.

And the blood hath become a sign for you on the houses where ye [are], and I have seen the blood, and have passed over you, and a plague is not on you for destruction in My smiting in the land of Egypt.

- 14 你們要記念這日、守為耶和華的節、作為你們世世代代永遠的定例。

This day shall be to you for a memorial, and you shall keep it a feast to Yahweh: throughout your generations you shall keep it a feast by an ordinance forever.

And this day hath become to you a memorial, and ye have kept it a feast to Jehovah to your generations; -- a statute age-during; ye keep it a feast.

- 15 你們要喫無酵餅七日。頭一日要把酵從你們各家中除去、因為從頭一日起、到第七日為止、凡喫有酵之餅的、必從以色列中剪除。

Seven days shall you eat unleavened bread; even the first day you shall put away yeast out of your houses, for whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

Seven days ye eat unleavened things; only -- in the first day ye cause leaven to cease out of your houses; for any one eating anything fermented from the first day till the seventh day, even that person hath been cut off from Israel.

- 16 頭一日你們當有聖會、第七日也當有聖會、這兩日之內、除了豫備各人所要喫的以外、無論何工、都不可作。

In the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, except that which every man must eat, that only may be done by you.

And in the first day [is] a holy convocation, and in the seventh day ye have a holy convocation; any work is not done in them, only that which is eaten by any person - it alone is done by you,

- 17 你們要守無酵節、因為我正當這日把你們的軍隊從埃及地領出來、所以你們要守這日、作為世世代代永遠的定例。

You shall observe the feast of unleavened bread; for in this same day have I brought your hosts out of the land of Egypt: therefore shall you observe this day throughout your generations by an ordinance forever.

and ye have observed the unleavened things, for in this self-same day I have brought out your hosts from the land of Egypt, and ye have observed this day to your generations -- a statute age-during.

- 18 從正月十四日晚上、直到二十一日晚上、你們要喫無酵餅。

In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty first day of the month at evening.

In the first [month], in the fourteenth day of the month, in the evening, ye do eat unleavened things until the one and twentieth day of the month, at evening;

- 19 在你們各家中、七日之內不可有酵、因為凡喫有酵之物的、無論是寄居的、是本地的、必從以色列的會中剪除。

Seven days shall there be no yeast found in your houses, for whoever eats that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one who is born in the land.

seven days leaven is not found in your houses, for any [one] eating anything fermented -- that person hath been cut off from the company of Israel, among the sojourners or among the natives of the land;

- 20 有酵的物、你們都不可喫、在你們一切住處要喫無酵餅。

You shall eat nothing leavened. In all your habitations you shall eat unleavened bread."

anything fermented ye do not eat, in all your dwellings ye do eat unleavened things."

- 21 於是摩西召了以色列的眾長老來、對他們說、你們要按著家口取出羊羔、把這逾越節的羊羔宰了。

Then Moses called for all the elders of Israel, and said to them, "Draw out, and take lambs according to your families, and kill the Passover.

And Moses calleth for all the elders of Israel, and saith unto them, `Draw out and take for yourselves [from] the flock, for your families, and slaughter the passover-sacrifice;

- 22 拿一把牛膝草、蘸盆裡的血、打在門楣上、和左右的門框上。你們誰也不可出自己的房門直到早晨。

You shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.

and ye have taken a bunch of hyssop, and have dipped [it] in the blood which [is] in the basin, and have struck [it] on the lintel, and on the two side-posts, from the blood which [is] in the basin, and ye, ye go not out each from the opening of his house till morning.

- 23 因為耶和華要巡行擊殺埃及人、他看見血在門楣上、和左右的門框上、就必越過那門、不容滅命的進你們的房屋、擊殺你們。

For Yahweh will pass through to strike the Egyptians; and when he sees the blood on the lintel, and on the two side-posts, Yahweh will pass over the door, and will not allow the destroyer to come in to your houses to strike you.

`And Jehovah hath passed on to smite the Egyptians, and hath seen the blood on the lintel, and on the two side-posts, and Jehovah hath passed over the opening, and doth not permit the destruction to come into your houses to smite.

24 這例你們要守著、作為你們和你們子孫永遠的定例。

You shall observe this thing for an ordinance to you and to your sons forever.

And ye have observed this thing, for a statute to thee, and to thy sons -- unto the age;

25 日後你們到了耶和華按著所應許賜給你們的那地、就要守這禮。

It shall happen when you have come to the land which Yahweh will give you, according as he has promised, that you shall keep this service.

and it hath been, when ye come in unto the land which Jehovah giveth to you, as He hath spoken, that ye have kept this service;

26 你們的兒女問你們說、行這禮是甚麼意思。

It will happen, when your children ask you, `What do you mean by this service?`

and it hath come to pass when your sons say unto you, What [is] this service ye have?

27 你們就說、這是獻給耶和華逾越節的祭。當以色列人在埃及的時候、他擊殺埃及人、越過以色列人的房屋、救了我們各家。於是百姓低頭

that you shall say, `It is the sacrifice of Yahweh's Passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians, and spared our houses.`" The people bowed their heads and worshipped.

that ye have said, A sacrifice of passover it [is] to Jehovah, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, in His smiting the Egyptians, and our houses He delivered.`

28 耶和華怎樣吩咐摩西亞倫、以色列人就怎樣行。

The children of Israel went and did so; as Yahweh had commanded Moses and Aaron, so they did.

And the people bow and do obeisance, and the sons of Israel go and do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.

29 到了半夜、耶和華把埃及地所有的長子、就是從坐寶座的法老、直到被擄囚在監裡之人的長子、以及一切頭生的牲畜、盡都殺了。

It happened at midnight, that Yahweh struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

And it cometh to pass, at midnight, that Jehovah hath smitten every first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the captive who [is] in the prison-house, and every first-born of beasts.

- 30 法老和一切臣僕、並埃及眾人、夜間都起來了。在埃及有大哀號、無一家不死一個人的。

Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt, for there was not a house where there was not one dead.

And Pharaoh riseth by night, he and all his servants, and all the Egyptians, and there is a great cry in Egypt, for there is not a house where there is not [one] dead,

- 31 夜間法老召了摩西亞倫來、說、起來。連你們帶以色列人、從我民中出去、依你們所說的、去事奉耶和華罷。

He called for Moses and Aaron by night, and said, "Rise up, get out from among my people, both you and the children of Israel; and go, serve Yahweh, as you have said!"

and he calleth for Moses and for Aaron by night, and saith, `Rise, go out from the midst of my people, both ye and the sons of Israel, and go, serve Jehovah according to your word;

- 32 也依你們所說的、連羊群牛群帶著走罷、並要為我祝福。

Take both your flocks and your herds, as you have said, and be gone; and bless me also!"

both your flock and your herd take ye, as ye have spoken, and go; then ye have blessed also me.`

- 33 埃及人催促百姓、打發他們快快出離那地、因為埃及人說、我們都要

The Egyptians were urgent with the people, to send them out of the land in haste, for they said, "We are all dead men."

And the Egyptians are urgent on the people, hasting to send them away out of the land, for they said, `We are all dead;`

- 34 百姓就拿著沒有酵的生麵、把擗麵盆包在衣服中、扛在肩頭上。

The people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes on their shoulders.

and the people taketh up its dough before it is fermented, their kneading-troughs [are] bound up in their garments on their shoulder.

- 35 以色列人照著摩西的話行、向埃及人要金器銀器、和衣裳。

The children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and clothing.

And the sons of Israel have done according to the word of Moses, and they ask from the Egyptians vessels of silver and vessels of gold, and garments;

- 36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、以致埃及人給他們所要的、他們就把埃及人的財物奪去了。

Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. They despoiled the Egyptians.

and Jehovah hath given the grace of the people in the eyes of the Egyptians, and they cause them to ask, and they spoil the Egyptians.

- 37 以色列人從蘭塞起行、往疏割去。除了婦人孩子、步行的男人約有六千。
The children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.

And the sons of Israel journey from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, apart from infants;

- 38 又有許多閒雜人、並有羊群牛群和他們一同上去。

A mixed multitude went up also with them, with flocks, herds, and even very much cattle.

and a great rabble also hath gone up with them, and flock and herd -- very much cattle.

- 39 他們用埃及帶出來的生麵、烤成無酵餅、這生麵原沒有發起、因為他們被催逼離開埃及、不能耽延、也沒有為自己豫備甚麼食物。

They baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt;

for

it wasn't leavened, because they were thrust out of Egypt, and couldn't wait, neither had they prepared for themselves any food.

And they bake with the dough which they have brought out from Egypt unleavened cakes, for it hath not fermented; for they have been cast out of Egypt, and have not been able to delay, and also provision they have not made for themselves.

- 40 以色列人住在埃及共有四百三十年。

Now the time that the children of Israel lived in Egypt was four hundred thirty years.

And the dwelling of the sons of Israel which they have dwelt in Egypt [is] four hundred and thirty years;

- 41 正滿了四百三十年的那一天、耶和華的軍隊都從埃及地出來了。

It happened at the end of four hundred thirty years, even the same day it happened, that all the hosts of Yahweh went out from the land of Egypt.

and it cometh to pass, at the end of four hundred and thirty years -- yea, it cometh to pass in this self-same day -- all the hosts of Jehovah have gone out from the land of Egypt.

- 42 這夜是耶和華的夜、因耶和華領他們出了埃及地、所以當向耶和華謹守、是以色列眾人世世代代該謹守的。

It is a night to be much observed to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt. This is that night of Yahweh, to be much observed of all the children of Israel throughout their generations.

A night of watchings it [is] to Jehovah, to bring them out from the land of Egypt; it [is] this night to Jehovah of watchings to all the sons of Israel to their generations.

- 43 耶和華對摩西亞倫說、逾越節的例是這樣、外邦人都不可喫這羊羔。

Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the ordinance of the Passover. There shall no foreigner eat of it,

And Jehovah saith unto Moses and Aaron, `This [is] a statute of the passover; Any son of a stranger doth not eat of it;

- 44 但各人用銀子買的奴僕、既受了割禮、就可以喫。

but every man`s servant who is bought for money, when you have circumcised him, then shall he eat of it.

and any man`s servant, the purchase of money, when thou hast circumcised him -- then he doth eat of it;

- 45 寄居的、和雇工人、都不可喫。

A sojourner and a hired servant shall not eat of it.

a settler or hired servant doth not eat of it;

- 46 應當在一個房子裡喫、不可把一點肉從房子裡帶到外頭去。羊羔的骨頭、一根也不可折斷。

In one house shall it be eaten; you shall not carry forth anything of the flesh abroad out of the house; neither shall you break a bone of it.

in one house it is eaten, thou dost not carry out of the house [any] of the flesh without, and a bone ye do not break of it;

- 47 以色列全會眾都要守這禮。

All the congregation of Israel shall keep it.

all the company of Israel do keep it.

- 48 若有外人寄居在你們中間、願向耶和華守逾越節、他所有的男子務要受割禮、然後纔容他前來遵守、他也就像本地人一樣。但未受割禮的、都不可喫這羊羔。

When a stranger shall sojourn with you, and will keep the Passover to Yahweh, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one who is born in the land: but no uncircumcised person shall eat of it.

And when a sojourner sojourneth with thee, and hath made a passover to Jehovah, every male of his [is] to be circumcised, and then he doth come near to keep it, and he hath been as a native of the land, but any uncircumcised one doth not eat of it;

- 49 本地人和寄居在你們中間的外人、同歸一例。

One law shall be to him who is born at home, and to the stranger who sojourns among you."

one law is to a native, and to a sojourner who is sojourning in your midst.`

- 50 耶和華怎樣吩咐摩西亞倫、以色列眾人就怎樣行了。

Thus did all the children of Israel. As Yahweh commanded Moses and Aaron, so they did.

And all the sons of Israel do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.

- 51 正當那日、耶和華將以色列人按著他們的軍隊、從埃及地領出來。

It happened the same day, that Yahweh brought the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.

And it cometh to pass in this self-same day, Jehovah hath brought out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 以色列中凡頭生的、無論是人是牲畜、都是我的、要分別為聖歸我。

"Sanctify to me all of the firstborn, whatever opens the womb among the children of Israel, both of man and of animal. It is mine."

Sanctify to Me every first-born, opening any womb among the sons of Israel, among man and among beast; it [is] Mine.`

- 3 摩西對百姓說、你們要記念從埃及為奴之家出來的這日、因為耶和華用大能的手將你們從這地方領出來。有酵的餅都不可喫。

Moses said to the people, "Remember this day, in which you came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand Yahweh brought you out from this place. No leavened bread shall be eaten.

And Moses saith unto the people, `Remember this day [in] which ye have gone out from Egypt, from the house of servants, for by strength of hand hath Jehovah brought you out from this, and any thing fermented is not eaten;

- 4 亞筆月間的這日、是你們出來的日子。

This day you go forth in the month Abib.

To-day ye are going out, in the month of Abib.

- 5 將來耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地、就是他向你的祖宗起誓應許給你那流奶與蜜之地、那時你要在這月

It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall keep this service in this month.

`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, and of the Hittite, and of the Amorite, and of the Hivite, and of the Jebusite, which He hath sworn to thy fathers to give to thee, a land flowing with milk and honey, that thou hast done this service in this month.

- 6 你要喫無酵餅七日、到第七日要向耶和華守節。

Seven days you shall eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to Yahweh.

`Seven days thou dost eat unleavened things, and in the seventh day [is] a feast to Jehovah;

- 7 這七日之久、要喫無酵餅、在你四境之內不可見有酵的餅、也不可見發酵的物。

Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and no leavened bread shall be seen with you, neither shall there be yeast seen with you, in all your borders.

unleavened things are eaten the seven days, and any thing fermented is not seen with thee; yea, leaven is not seen with thee in all thy border.

- 8 當那日、你要告訴你的兒子說、這是因耶和華在我出埃及的時候為我所行的事。

You shall tell your son in that day, saying, `It is because of that which Yahweh did for me when I came forth out of Egypt.`

`And thou hast declared to thy son in that day, saying, `[It is] because of what Jehovah did to me, in my going out from Egypt,

- 9 這要在你手上作記號、在你額上作紀念、使耶和華的律法常在你口中、因為耶和華曾用大能的手將你從埃及領出來。

It shall be for a sign to you on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of Yahweh may be in your mouth; for with a strong hand Yahweh has brought you out of Egypt.

and it hath been to thee for a sign on thy hand, and for a memorial between thine eyes, so that the law of Jehovah is in thy mouth, for by a strong hand hath Jehovah brought thee out from Egypt;

- 10 所以你每年要按著日期守這例。

You shall therefore keep this ordinance in its season from year to year.

and thou hast kept this statute at its appointed season from days to days.

- 11 將來耶和華照他向你和你祖宗所起的誓、將你領進迦南人之地、把這地賜給你、

"It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers, and shall give it you,

`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, as He hath sworn to thee and to thy fathers, and hath given it to thee,

- 12 那時你要將一切頭生的、並牲畜中頭生的、歸給耶和華。公的都要屬
that you shall set apart to Yahweh all that opens the womb, and every firstborn which you have that comes from an animal. The males shall be Yahweh`s.

that thou hast caused every one opening a womb to pass over to Jehovah, and every firstling -- the increase of beasts which thou hast: the males [are] Jehovah`s.

- 13 凡頭生的驢、你要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項。凡你兒子中頭生的都要贖出來。

Every firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck; and you shall redeem all the firstborn of man among your sons.

`And every firstling of an ass thou dost ransom with a lamb, and if thou dost not ransom [it], then thou hast beheaded it: and every first-born of man among thy sons thou dost ransom.

- 14 日後、你的兒子問你說、這是甚麼意思、你就說、耶和華用大能的手將我們從埃及為奴之家領出來。

It shall be, when your son asks you in time to come, saying, `What is this?' that you shall tell him, `By strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from the house of bondage;

`And it hath been, when thy son asketh thee hereafter, saying, What [is] this? that thou hast said unto him, By strength of hand hath Jehovah brought us out from Egypt, from a house of servants;

- 15 那時法老幾乎不容我們去、耶和華就把埃及地所有頭生的、無論是人是牲畜、都殺了、因此我把一切頭生的公牲畜獻給耶和華為祭、但將頭生的兒子都贖出來。

and it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Yahweh killed all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of animal. Therefore I sacrifice to Yahweh all that opens the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem.`

yea, it cometh to pass, when Pharaoh hath been pained to send us away, that Jehovah doth slay every first-born in the land of Egypt, from the first-born of man even unto the first-born of beast; therefore I am sacrificing to Jehovah all opening a womb who [are] males, and every first-born of my sons I ransom;

- 16 這要在你手上作記號、在你額上作經文、因為耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。

It shall be for a sign on your hand, and for symbols between your eyes: for by strength of hand Yahweh brought us forth out of Egypt."

and it hath been for a token on thy hand, and for frontlets between thine eyes, for by strength of hand hath Jehovah brought us out of Egypt.`

- 17 法老容百姓去的時候、非利士地的道路雖近、神卻不領他們從那裡走、因為神說、恐怕百姓遇見打仗後悔、就回埃及去。

It happened, when Pharaoh had let the people go, that God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt;"

And it cometh to pass in Pharaoh's sending the people away, that God hath not led them the way of the land of the Philistines, for it [is] near; for God said, `Lest the people repent in their seeing war, and have turned back towards Egypt;`

- 18 所以 神領百姓繞道而行、走紅海曠野的路。以色列人出埃及地、都帶著兵器上去。

but God led the people around by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

and God turneth round the people the way of the wilderness of the Red Sea, and by fifties have the sons of Israel gone up from the land of Egypt.

- 19 摩西把約瑟的骸骨一同帶去、因為約瑟曾叫以色列人嚴嚴的起誓、對他們說、神必眷顧你們、你們要把我的骸骨從這裡一同帶上去。

Moses took the bones of Joseph with him, for he had made the children of Israel swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones away from here with you."

And Moses taketh the bones of Joseph with him, for he certainly caused the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this with you.`

- 20 他們從疏割起行、在曠野邊的以倘安營。

They took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

And they journey from Succoth, and encamp in Etham at the extremity of the wilderness,

- 21 日間耶和華在雲柱中領他們的路、夜間在火柱中光照他們、使他們日夜都可以行走。

Yahweh went before them by day in a pillar of cloud, to lead them on their way, and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night:

and Jehovah is going before them by day in a pillar of a cloud, to lead them in the way, and by night in a pillar of fire, to give light to them, to go by day and by night;

- 22 日間雲柱、夜間火柱、總不離開百姓的面前。

the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, didn't depart from before the people.

He removeth not the pillar of the cloud by day, and the pillar of the fire by night, [from] before the people.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你吩咐以色列人轉回、安營在比哈希錄前、密奪和海的中間、對著巴力洗分靠近海邊安營。

"Speak to the children of Israel, that they turn back and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You shall encamp opposite it by the sea.

`Speak unto the sons of Israel, and they turn back and encamp before Pi-Hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-Zephon; over-against it ye do encamp by the sea,

- 3 法老必說、以色列人在地中繞迷了、曠野把他們困住了。

Pharaoh will say of the children of Israel, `They are entangled in the land. The wilderness has shut them in.`

and Pharaoh hath said of the sons of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut upon them;

- 4 我要使法老的心剛硬、他要追趕他們、我便在法老和他全軍身上得榮耀、埃及人就知道我是耶和華。於是以色列人這樣行了。

I will harden Pharaoh`s heart, and he will follow after them; and I will get honor over Pharaoh, and over all his host; and the Egyptians shall know that I am Yahweh." They did so.

and I have strengthened the heart of Pharaoh, and he hath pursued after them, and

am honoured on Pharaoh, and on all his force, and the Egyptians have known that I [am] Jehovah;` and they do so.

- 5 有人告訴埃及王說、百姓逃跑、法老和他的臣僕就向百姓變心、說、我們容以色列人去不再服事我們、這作的是甚麼事呢。

It was told the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?"

And it is declared to the king of Egypt that the people hath fled, and the heart of Pharaoh and of his servants is turned against the people, and they say, `What [is] this we have done? that we have sent Israel away from our service.`

- 6 法老就豫備他的車輛、帶領軍兵同去。

He made ready his chariot, and took his army with him;

And he harnesseth his chariot, and his people he hath taken with him,

- 7 並帶著六百輛特選的車、和埃及所有的車、每輛都有車兵長。

and he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.

and he taketh six hundred chosen chariots, even all the chariots of Egypt, and captains over them all;

- 8 耶和華使埃及王法老的心剛硬、他就追趕以色列人、因為以色列人是昂然無懼的出埃及。

Yahweh hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.

and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursueth after the sons of Israel, and the sons of Israel are going out with a high hand,

- 9 埃及人追趕他們。法老一切的馬匹、車輛、馬兵、與軍兵、就在海邊上靠近比哈希錄對著巴力洗分、在他們安營的地方追上了。

The Egyptians pursued after them: all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen, and his army; and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baal-zephon.

and the Egyptians pursue after them, and all the chariot horses of Pharaoh, and his horsemen, and his force, overtake them, encamping by the sea, by Pi-Hahiroth, before Baal-Zephon.

- 10 法老臨近的時候、以色列人舉目看見埃及人趕來、就甚懼怕、向耶和
- When Pharaoh drew near, the children of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them; and they were very afraid. The children of Israel cried out to Yahweh.**

And Pharaoh hath drawn near, and the sons of Israel lift up their eyes, and lo, the Egyptians are journeying after them, and they fear exceedingly, and the sons of Israel cry unto Jehovah.

- 11 他們對摩西說、難道在埃及沒有墳地、你把我們帶來死在曠野麼、你為甚麼這樣待我們、將我們從埃及領出來呢。

They said to Moses, "Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? Why have you treated us this way, to bring us forth out of Egypt?"

And they say unto Moses, `Because there are no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in a wilderness? what is this thou hast done to us -- to bring us out from Egypt?

- 12 我們在埃及豈沒有對你說過、不要攪擾我們、容我們服事埃及人麼、因為服事埃及人比死在曠野還好。

Isn't this the word that we spoke to you in Egypt, saying, `Leave us alone, that we may serve the Egyptians?` For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness."

Is not this the word which we spake unto thee in Egypt, saying, Cease from us, and we serve the Egyptians; for better for us to serve the Egyptians than to die in a wilderness?`

- 13 摩西對百姓說、不要懼怕、只管站住、看耶和華今天向你們所要施行的救恩、因為你們今天所看見的埃及人、必永遠不再看見了。

Moses said to the people, "Don't be afraid. Stand still, and see the salvation of Yahweh, which he will work for you today: for the Egyptians whom you have seen today, you shall never see them again.

And Moses saith unto the people, `Fear not, station yourselves, and see the salvation of Jehovah, which He doth for you to-day; for, as ye have seen the Egyptians to-day, ye add no more to see them -- to the age;

- 14 耶和華必為你們爭戰、你們只管靜默、不要作聲。

Yahweh will fight for you, and you shall be still."

Jehovah doth fight for you, and ye keep silent.`

- 15 耶和華對摩西說、你為甚麼向我哀求呢、你吩咐以色列人往前走。

Yahweh said to Moses, "Why do you cry to me? Speak to the children of Israel, that they go forward.

And Jehovah saith unto Moses, `What? thou criest unto Me -- speak unto the sons of Israel, and they journey;

- 16 你舉手向海伸杖、把水分開。以色列人要下海中走乾地。

Lift up your rod, and stretch out your hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground.

and thou, lift up thy rod, and stretch out thy hand towards the sea, and cleave it, and the sons of Israel go into the midst of the sea on dry land.

- 17 我要使埃及人的心剛硬、他們就跟著下去、我要在法老和他的全軍、車輛、馬兵上得榮耀。

I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them: and I will get myself honor over Pharaoh, and over all his host, over his chariots, and over his horsemen.

`And I -- lo, I am strengthening the heart of the Egyptians, and they go in after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, on his chariots, and on his horsemen;

- 18 我在法老、和他的車輛、馬兵上、得榮耀的時候、埃及人就知道我是耶和華了。

The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I have gotten myself honor over Pharaoh, over his chariots, and over his horsemen."

and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My being honoured on Pharaoh, on his chariots, and on his horsemen.`

- 19 在以色列營前行走 神的使者、轉到他們後邊去、雲柱也從他們前邊轉到他們後邊立住。

The angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them;

and the pillar of cloud moved from before them, and stood behind them.

And the messenger of God, who is going before the camp of Israel, journeyeth and goeth at their rear; and the pillar of the cloud journeyeth from their front, and standeth at their rear,

- 20 在埃及營和以色列營中間有雲柱、一邊黑暗、一邊發光、終夜兩下不

It came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness, yet gave it light by night: and the one didn't come near the other all the night.

and cometh in between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and the cloud and the darkness are, and he enlighteneth the night, and the one hath not drawn near unto the other all the night.

- 21 摩西向海伸杖、耶和華便用大東風、使海水一夜退去、水便分開、海就成了乾地。

Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and Jehovah causeth the sea to go on by a strong east wind all the night, and maketh the sea become dry ground, and the waters are cleaved,

- 22 以色列人下海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。

The children of Israel went into the midst of the sea on the dry ground, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.

and the sons of Israel go into the midst of the sea, on dry land, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left.

- 23 埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、和馬兵、都跟著下到海中。

The Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea: all of Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

And the Egyptians pursue, and go in after them (all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen) unto the midst of the sea,

- 24 到了晨更的時候、耶和華從雲火柱中向埃及的軍兵觀看、使埃及的軍兵混亂了。

It happened in the morning watch, that Yahweh looked out on the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and confused the Egyptian army. and it cometh to pass, in the morning watch, that Jehovah looketh unto the camp

of

the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubleth the camp of the Egyptians,

- 25 又使他們的車輪脫落、難以行走、以致埃及人說、我們從以色列人面前逃跑罷、因耶和華為他們攻擊我們了。

He took off their chariot wheels, and they drove them heavily; so that the Egyptians said, "Let`s flee from the face of Israel, for Yahweh fights for them against the Egyptians!"

and turneth aside the wheels of their chariots, and they lead them with difficulty, and the Egyptians say, `Let us flee from the face of Israel, for Jehovah is fighting for them against the Egyptians.`

- 26 耶和華對摩西說、你向海伸杖、叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen."

And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand toward the sea, and the waters turn back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen.`

- 27 摩西就向海伸杖、到了天一亮、海水仍舊復原、埃及人避水逃跑的時候、耶和華把他們推翻在海中。

Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it. Yahweh overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and the sea turneth back, at the turning of the morning, to its perennial flow, and the Egyptians are fleeing at its coming, and Jehovah shaketh off the Egyptians in the midst of the sea,

- 28 水就回流、淹沒了車輛、和馬兵、那些跟著以色列人下海法老的全軍、連一個也沒有剩下。

The waters returned, and covered the chariots and the horsemen, even all Pharaoh`s

army that went in after them into the sea. There remained not so much as one of them.

and the waters turn back, and cover the chariots and the horsemen, even all the force of Pharaoh, who are coming in after them into the sea -- there hath not been left of them even one.

29 以色列人卻在海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。

But the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.

And the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left;

30 當日耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手、以色列人看見埃及人的死屍都在海邊了。

Thus Yahweh saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.

and Jehovah saveth Israel in that day out of the hand of the Egyptians, and Israel seeth the Egyptians dead on the sea-shore,

31 以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事、就敬畏耶和華、又信服他和他的僕人摩西。

Israel saw the great work which Yahweh did to the Egyptians, and the people feared Yahweh; and they believed in Yahweh, and in his servant Moses.

and Israel seeth the great hand with which Jehovah hath wrought against the Egyptians, and the people fear Jehovah, and remain stedfast in Jehovah, and in Moses His servant.

1 那時摩西和以色列人、向耶和華唱歌說、我要向耶和華歌唱、因他大大戰勝、將馬和騎馬的投在海中。

Then Moses and the children of Israel sang this song to Yahweh, and said, "I will sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea.

Then singeth Moses and the sons of Israel this song to Jehovah, and they speak, saying: -- 'I sing to Jehovah, For triumphing He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea.

2 耶和華是我的力量、我的詩歌、也成了我的拯救。這是我的神、我要讚美他、是我父親的神、我要尊崇他。

Yah is my strength and song, He has become my salvation: This is my God, and I will praise him; My father's God, and I will exalt him.

My strength and song is JAH, And He is become my salvation: This [is] my God, and I glorify Him; God of my father, and I exalt Him.

3 耶和華是戰士、他的名是耶和華。

Yahweh is a man of war. Yahweh is his name.

Jehovah [is] a man of battle; Jehovah [is] His name.

- 4 法老的車輛、軍兵、耶和華已拋在海中、他特選的軍長、都沉於紅海。

Pharaoh's chariots and his host has he cast into the sea; His chosen captains are sunk in the Red Sea.

Chariots of Pharaoh and his force He hath cast into the sea; And the choice of his captains Have sunk in the Red Sea!

- 5 深水淹沒他們、他們如同石頭墜到深處。

The deeps cover them. They went down into the depths like a stone.

The depths do cover them; They went down into the depths as a stone.

- 6 耶和華阿、你的右手施展能力、顯出榮耀。耶和華阿、你的右手摔碎

Your right hand, Yahweh, is glorious in power, Your right hand, Yahweh, dashes the enemy in pieces.

Thy right hand, O Jehovah, Is become honourable in power; Thy right hand, O Jehovah, Doth crush an enemy.

- 7 你大發威嚴、推翻那些起來攻擊你的、你發出烈怒如火、燒滅他們像燒碎秸一樣。

In the greatness of your excellency, you overthrow those who rise up against you: You send forth your wrath. It consumes them as stubble.

And in the abundance of Thine excellency Thou throwest down Thy withstanders, Thou sendest forth Thy wrath -- It consumeth them as stubble.

- 8 你發鼻中的氣、水便聚起成堆、大水直立如壘、海中的深水凝結。

With the blast of your nostrils the waters were piled up. The floods stood upright as a heap. The deeps were congealed in the heart of the sea.

And by the spirit of Thine anger Have waters been heaped together; Stood as a heap have flowings; Congealed have been depths In the heart of a sea.

- 9 仇敵說、我要追趕、我要追上、我要分擄物、我要在他們身上稱我的心願、我要拔出刀來、親手殺滅他們。

The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My desire shall be satisfied on them. I will draw my sword, my hand shall destroy them.'

The enemy said, I pursue, I overtake; I apportion spoil; Filled is my soul with them; I draw out my sword; My hand destroyeth them: --

- 10 你叫風一吹、海就把他們淹沒、他們如鉛沉在大水之中。

You blew with your wind. The sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.

Thou hast blown with Thy wind The sea hath covered them; They sank as lead in mighty waters.

- 11 耶和華阿、眾神之中誰能像你、誰能像你至聖至榮、可頌可畏、施行
Who is like you, Yahweh, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?
Who [is] like Thee among the gods, O Jehovah? Who [is] like Thee -- honourable in holiness -- Fearful in praises -- doing wonders?
- 12 你伸出右手、地便吞滅他們。
You stretched out your right hand. The earth swallowed them.
Thou hast stretched out Thy right hand -- Earth swalloweth them!
- 13 你憑慈愛、領了你所贖的百姓。你憑能力、引他們到了你的聖所。
"You, in your lovingkindness, have led the people that you have redeemed.
You have guided them in your strength to your holy habitation.
Thou hast led forth in Thy kindness The people whom Thou hast redeemed. Thou hast led on in Thy strength Unto Thy holy habitation.
- 14 外邦人聽見就發顫、疼痛抓住非利士的居民。
The peoples have heard. They tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.
Peoples have heard, they are troubled; Pain hath seized inhabitants of Philistia.
- 15 那時以東的族長驚惶、摩押的英雄被戰兢抓住、迦南的居民、心都消
Then the chiefs of Edom were dismayed. Trembling takes hold of the mighty men of Moab. All the inhabitants of Canaan are melted away.
Then have chiefs of Edom been troubled: Mighty ones of Moab -- Trembling doth seize them! Melted have all inhabitants of Canaan!
- 16 驚駭恐懼臨到他們。耶和華阿、因你膀臂的大能、他們如石頭寂然不動、等候你的百姓過去、等候你所贖的百姓過去。
Terror and dread falls on them. By the greatness of your arm they are as still as a stone; Until your people pass over, Yahweh, Until the people pass over who you have purchased.
Fall on them doth terror and dread; By the greatness of Thine arm They are still as a stone, Till Thy people pass over, O Jehovah; Till the people pass over Whom Thou hast purchased.

- 17 你要將他們領進去、栽於你產業的山上。耶和華阿、就是你為自己所造的住處。主阿、就是你手所建立的聖所。

You shall bring them in, and plant them in the mountain of your inheritance, The place, Yahweh, which you have made for yourself to dwell in; The sanctuary, Lord, which your hands have established.

Thou dost bring them in, And dost plant them In a mountain of Thine inheritance, A fixed place for Thy dwelling Thou hast made, O Jehovah; A sanctuary, O Lord, Thy hands have established;

- 18 耶和華必作王、直到永永遠遠。

Yahweh shall reign forever and ever."

Jehovah reigneth -- to the age, and for ever!

- 19 法老的馬匹、車輛、和馬兵、下到海中、耶和華使海水回流淹沒他們、惟有以色列人在海中走乾地。

For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Yahweh brought back the waters of the sea on them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

For the horse of Pharaoh hath gone in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Jehovah turneth back on them the waters of the sea, and the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea.

- 20 亞倫的姐姐女先知米利暗、手裡拿著鼓、眾婦女也跟他出去拿鼓跳舞。

Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dances.

And Miriam the inspired one, sister of Aaron, taketh the timbrel in her hand, and all the women go out after her, with timbrels and with choruses;

- 21 米利暗應聲說、你們要歌頌耶和華、因他大大戰勝、將馬和騎馬的投

Miriam answered them, "Sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea."

and Miriam answereth to them: -- `Sing ye to Jehovah, For Triumphant He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea!`

- 22 摩西領以色列人從紅海往前行、到了書珥的曠野、在曠野走了三天找

Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

And Moses causeth Israel to journey from the Red Sea, and they go out unto the wilderness of Shur, and they go three days in the wilderness, and have not found water,

23 到了瑪拉不能喝那裡的水、因為水苦、所以那地名叫瑪拉。

When they came to Marah, they couldn't drink from the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

and they come in to Marah, and have not been able to drink the waters of Marah, for they [are] bitter; therefore hath [one] called its name Marah.

24 百姓就向摩西發怨言、說、我們喝甚麼呢。

The people murmured against Moses, saying, "What shall we drink?"

And the people murmur against Moses, saying, "What do we drink?"

25 摩西呼求耶和華、耶和華指示他一棵樹、他把樹丟在水裡、水就變甜了。耶和華在那裡為他們定了律例、典章、在那裡試驗他們。

Then he cried to Yahweh. Yahweh showed him a tree, and he threw it into the waters, and the waters were made sweet. There he made a statute and an ordinance for them, and there he tested them;

and he crieth unto Jehovah, and Jehovah sheweth him a tree, and he casteth unto the waters, and the waters become sweet. There He hath made for them a statute, and an ordinance, and there He hath tried them,

26 又說、你若留意聽耶和華你神的話、又行我眼中看為正的事、留心聽我的誠命、守我一切的律例、我就不將所加與埃及人的疾病加在你身上、因為我耶和華是醫治你的。

and he said, "If you will diligently listen to the voice of Yahweh your God, and will do that which is right in his eyes, and will pay attention to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you, which I have put on the Egyptians; for I am Yahweh who heals you."

and He saith, "If thou dost really hearken to the voice of Jehovah thy God, and dost that which is right in His eyes, and hast hearkened to His commands, and kept all His statutes: none of the sickness which I laid on the Egyptians do I lay on thee, for I, Jehovah, am healing thee.

27 他們到了以琳、在那裡有十二股水泉、七十棵棕樹、他們就在那裡的水邊安營。

They came to Elim, where there were twelve springs of water, and seventy palm-trees: and they encamped there by the waters.

And they come to Elim, and there [are] twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they encamp there by the waters.

- 1 以色列全會眾從以琳起行、在出埃及後第二個月十五日、到了以琳和西乃中間、汛的曠野。

They took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

And they journey from Elim, and all the company of the sons of Israel come in unto the wilderness of Sin, which [is] between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.

- 2 以色列全會眾在曠野向摩西、亞倫發怨言、

The whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness;

And all the company of the sons of Israel murmur against Moses and against Aaron in the wilderness;

- 3 說、巴不得我們早死在埃及地耶和華的手下、那時我們坐在肉鍋旁邊、喫得飽足。你們將我們領出來、到這曠野、是要叫這全會眾都餓死

and the children of Israel said to them, "We wish that we had died by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we ate our fill of bread, for you have brought us out into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger."

and the sons of Israel say unto them, `Oh that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, in our sitting by the flesh-pot, in our eating bread to satiety -- for ye have brought us out unto this wilderness to put all this assembly to death with hunger.`

- 4 耶和華對摩西說、我要將糧食從天降給你們、百姓可以出去、每天收每天的分、我好試驗他們遵不遵我的法度。

Then said Yahweh to Moses, "Behold, I will rain bread from the sky for you, and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law, or not.

And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am raining to you bread from the heavens -- and the people have gone out and gathered the matter of a day in its day -- so that I try them whether they walk in My law, or not;

- 5 到第六天他們要把所收進來的豫備好了、比每天所收的多一倍。

It shall come to pass on the sixth day, that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily."

and it hath been on the sixth day, that they have prepared that which they bring in, and it hath been double above that which they gather day [by] day.`

- 6 摩西亞倫對以色列眾人說、到了晚上、你們要知道是耶和華將你們從埃及地領出來的。

Moses and Aaron said to all the children of Israel, "At evening, then you shall know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt;

And Moses saith -- Aaron also -- unto all the sons of Israel, `Evening -- and ye have known that Jehovah hath brought you out from the land of Egypt;

- 7 早晨、你們要看見耶和華的榮耀、因為耶和華聽見你們向他所發的怨言了。我們算甚麼、你們竟向我們發怨言呢。

and in the morning, then you shall see the glory of Yahweh; because he hears your murmurings against Yahweh. Who are we, that you murmur against us?"

and morning -- and ye have seen the honour of Jehovah, in His hearing your murmurings against Jehovah, and what [are] we, that ye murmur against us?"

- 8 摩西又說、耶和華晚上必給你們肉喫、早晨必給你們食物得飽、因為你們向耶和華發的怨言、他都聽見了。我們算甚麼、你們的怨言不是向我們發的、乃是向耶和華發的。

Moses said, "Now Yahweh shall give you meat to eat in the evening, and in the morning bread to satisfy you; because Yahweh hears your murmurings which you murmur against him. And who are we? Your murmurings are not against us, but against Yahweh."

And Moses saith, `In Jehovah`s giving to you in the evening flesh to eat, and bread in the morning to satiety -- in Jehovah`s hearing your murmurings, which ye are murmuring against Him, and what [are] we? your murmurings [are] not against us, but against Jehovah.`

- 9 摩西對亞倫說、你告訴以色列全會眾說、你們就近耶和華面前、因為他已經聽見你們的怨言了。

Moses said to Aaron, "Tell all the congregation of the children of Israel, `Come near before Yahweh, for he has heard your murmurings.`"

And Moses saith unto Aaron, `Say unto all the company of the sons of Israel, Come ye near before Jehovah, for He hath heard your murmurings;`

- 10 亞倫正對以色列全會眾說話的時候、他們向曠野觀看、不料、耶和華的榮光在雲中顯現。

It happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of Yahweh appeared in the cloud.

and it cometh to pass, when Aaron is speaking unto all the company of the sons of Israel, that they turn towards the wilderness, and lo, the honour of Jehovah is seen in the cloud.

11 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

12 我已經聽見以色列人的怨言。你告訴他們說、到黃昏的時候、你們要喫肉、早晨必有食物得飽、你們就知道我是耶和華你們的神。

"I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak to them, saying, `At evening you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread: and you shall know that I am Yahweh your God.`"

`I have heard the murmurings of the sons of Israel; speak unto them, saying, Between the evenings ye eat flesh, and in the morning ye are satisfied [with] bread, and ye have known that I [am] Jehovah your God.`

13 到了晚上、有鶉鶉飛來、遮滿了營。早晨在營四圍的地面上有露水、

It happened at evening that quail came up and covered the camp; and in the morning

the dew lay around the camp.

And it cometh to pass in the evening, that the quail cometh up, and covereth the camp, and in the morning there hath been the lying of dew round about the camp,

14 露水上升之後、不料、野地面上有如白霜的小圓物。

When the dew that lay had gone, behold, on the surface of the wilderness was a small round thing, small as the hoar-frost on the ground.

and the lying of the dew goeth up, and lo, on the face of the wilderness a thin, bare thing, thin as hoar-frost on the earth.

15 以色列人看見、不知道是甚麼、就彼此對問說、這是甚麼呢。摩西對他們說、這就是耶和華給你們喫的食物。

When the children of Israel saw it, they said one to another, "What is it?" For they didn't know what it was. Moses said to them, "It is the bread which Yahweh has given you to eat."

And the sons of Israel see, and say one unto another, `What [is] it?` for they have not known what it [is]; and Moses saith unto them, `It [is] the bread which Jehovah hath given to you for food.

16 耶和華所吩咐的是這樣。你們要按著各人的飯量、為帳棚裡的人按著人數收起來、各拿一俄梅珥。

This is the thing which Yahweh has commanded: "Gather of it everyone according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall you take it, every man for those who are in his tent."

`This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Gather of it each according to his eating, an omer for a poll; and the number of your persons, take ye each for those in his tent.`

17 以色列人就這樣行、有多收的、有少收的。

The children of Israel did so, and gathered some more, some less.

And the sons of Israel do so, and they gather, he who is [gathering] much, and he who is [gathering] little;

18 及至用俄梅珥量一量、多收的也沒有餘、少收的也沒有缺、各人按著自己的飯量收取。

When they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack. They gathered every man according to his eating.

and they measure with an omer, and he who is [gathering] much hath nothing over, and he who is [gathering] little hath no lack, each according to his eating they have gathered.

19 摩西對他們說、所收的、不許甚麼人留到早晨。

Moses said to them, "Let no one leave of it until the morning."

And Moses saith unto them, `Let no man leave of it till morning;`

20 然而他們不聽摩西的話、內中有留到早晨的、就生蟲變臭了、摩西便向他們發怒。

Notwithstanding they didn't listen to Moses, but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and became foul: and Moses was angry with them.

and they have not hearkened unto Moses, and some of them do leave of it till morning, and it bringeth up worms and stinketh; and Moses is wroth with them.

21 他們每日早晨、按著各人的飯量收取、日頭一發熱、就消化了。

They gathered it morning by morning, everyone according to his eating. When the sun grew hot, it melted.

And they gather it morning by morning, each according to his eating; when the sun hath been warm, then it hath melted.

22 到第六天、他們收了雙倍的食物、每人兩俄梅珥、會眾的官長來告訴

It happened that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one, and all the rulers of the congregation came and told Moses.

And it cometh to pass on the sixth day, they have gathered a second bread, two omers for one, and all the princes of the company come in, and declare to Moses.

- 23 摩西對他們說、耶和華這樣說、明天是聖安息日、是向耶和華守的聖安息日、你們要烤的就烤了、要煮的就煮了、所剩下的都留到早晨。

He said to them, "This is that which Yahweh has spoken, `Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Yahweh. Bake that which you want to bake, and boil that which you want to boil; and all that remains over lay up for yourselves to be kept until the morning."

And he saith unto them, `It [is] that which Jehovah hath spoken [of]; a rest -- a holy sabbath to Jehovah -- [is] to-morrow; that which ye bake, bake; and that which ye boil, boil; and all that is over, let rest for yourselves in charge till the morning.`

- 24 他們就照摩西的吩咐留到早晨、也不臭、裡頭也沒有蟲子。

They laid it up until the morning, as Moses asked, and it didn't become foul, neither was there any worm in it.

And they let it rest until the morning, as Moses hath commanded, and it hath not stank, and a worm hath not been in it.

- 25 摩西說、你們今天喫這個罷、因為今天是向耶和華守的安息日。你們在田野必找不著了。

Moses said, "Eat that today, for today is a Sabbath to Yahweh. Today you shall not find it in the field.

And Moses saith, `Eat it to-day, for to-day [is] a sabbath to Jehovah; to-day ye find it not in the field:

- 26 六天可以收取、第七天乃是安息日、那一天必沒有了。

Six days you shall gather it, but on the seventh day is the Sabbath. In it there shall be none."

six days ye do gather it, and in the seventh day -- the sabbath -- in it there is none.`

- 27 第七天百姓中有人出去收、甚麼也找不著。

It happened on the seventh day, that some of the people went out to gather, and they found none.

And it cometh to pass on the seventh day, some of the people have gone out to gather, and have not found.

- 28 耶和華對摩西說、你們不肯守我的誠命和律法、要到幾時呢。

Yahweh said to Moses, "How long do you refuse to keep my commandments and my laws?

And Jehovah saith unto Moses, `How long have ye refused to keep My commands, and My laws?

- 29 你們看、耶和華既將安息日賜給你們、所以第六天他賜給你們兩天的食物、第七天各人要住在自己的地方、不許甚麼人出去。

Behold, because Yahweh has given you the Sabbath, therefore he gives you on the sixth day the bread of two days. Everyone stay in his place. Let no one go out of his place on the seventh day."

see, because Jehovah hath given to you the sabbath, therefore He is giving to you on the sixth day bread of two days; abide ye each [in] his place, no one doth go out from his place on the seventh day.`

- 30 於是百姓第七天安息了。

So the people rested on the seventh day.

And the people rest on the seventh day,

- 31 這食物、以色列家叫嗎哪。樣子像芫荽子、顏色是白的、滋味如同攪蜜的薄餅。

The house of Israel called the name of it Manna, and it was like coriander seed, white; and its taste was like wafers with honey.

and the house of Israel call its name Manna, and it [is] as coriander seed, white; and its taste [is] as a cake with honey.

- 32 摩西說、耶和華所吩咐的是這樣。要將一滿俄梅珥嗎哪留到世世代代、使後人可以看見我當日將你們領出埃及地、在曠野所給你們喫的食

Moses said, "This is the thing which Yahweh has commanded, `Let an omer-full of it be kept throughout your generations, that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt."

And Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Fill the omer with it, for a charge for your generations, so that they see the bread which I have caused you to eat in the wilderness, in My bringing you out from the land of Egypt.`

- 33 摩西對亞倫說、你拿一個罐子、盛一滿俄梅珥嗎哪、存在耶和華面前、要留到世世代代。

Moses said to Aaron, "Take a pot, and put an omer-full of manna in it, and lay it up before Yahweh, to be kept throughout your generations."

And Moses saith unto Aaron, `Take one pot, and put there the fulness of the omer of manna, and let it rest before Jehovah, for a charge for your generations;`

- 34 耶和華怎麼吩咐摩西、亞倫就怎麼行、把嗎哪放在法櫃前存留。

As Yahweh commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

as Jehovah hath given commandment unto Moses, so doth Aaron let it rest before the Testimony, for a charge.

- 35 以色列人喫嗎哪共四十年、直到進了有人居住之地、就是迦南的境界。
〔俄梅珥乃伊法十分之一〕

The children of Israel ate the manna forty years, until they came to an inhabited land. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.

And the sons of Israel have eaten the manna forty years, until their coming in unto the land to be inhabited; the manna they have eaten till their coming in unto the extremity of the land of Canaan.

- 1 以色列全會眾都遵耶和華的吩咐、按著站口從汛的曠野往前行、在利非訂安營。百姓沒有水喝、

All the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to Yahweh's commandment, and encamped in Rephidim; but there was no water for the people to drink.

And all the company of the sons of Israel journey from the wilderness of Sin, on their journeyings, by the command of Jehovah, and encamp in Rephidim, and there is no water for the people to drink;

- 2 所以與摩西爭鬧、說、給我們水喝罷。摩西對他們說、你們為甚麼與我爭鬧、為甚麼試探耶和華呢。

Therefore the people quarreled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?"

and the people strive with Moses, and say, `Give us water, and we drink.` And Moses saith to them, `What? -- ye strive with me, what? -- ye try Jehovah?`

- 3 百姓在那裡甚渴、要喝水、就向摩西發怨言、說、你為甚麼將我們從埃及領出來、使我們和我們的兒女並牲畜、都渴死呢。

The people were thirsty for water there; and the people murmured against Moses, and said, "Why have you brought us up out of Egypt, to kill us, our children, and our livestock with thirst?"

and the people thirst there for water, and the people murmur against Moses, and say, `Why [is] this? -- thou hast brought us up out of Egypt, to put us to death, also our sons and our cattle, with thirst.`

- 4 摩西就呼求耶和華說、我向這百姓怎樣行呢、他們幾乎要拿石頭打死

Moses cried to Yahweh, saying, "What shall I do with these people? They are almost ready to stone me."

And Moses crieth to Jehovah, saying, `What do I to this people? yet a little, and they have stoned me.`

- 5 耶和華對摩西說、你手裡拿著你先前擊打河水的杖、帶領以色列的幾個長老、從百姓面前走過去。

Yahweh said to Moses, "Walk on before the people, and take the elders of Israel with you, and take the rod in your hand with which you struck the Nile, and go.

And Jehovah saith unto Moses, `Pass over before the people, and take with thee of the elders of Israel, and thy rod with which thou hast smitten the River take in thy hand, and thou hast gone:

- 6 我必在何烈的磐石那裡站在你面前。你要擊打磐石、從磐石裡必有水流出來、使百姓可以喝。摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。

Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb. You shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." Moses did so in the sight of the elders of Israel.

Lo, I am standing before thee there on the rock in Horeb, and thou hast smitten on the rock, and waters have come out from it, and the people have drunk.` And Moses doth so before the eyes of the elders of Israel,

- 7 他給那地方起名叫瑪撒、〔就是試探的意思〕又叫米利巴、〔就是爭鬧的意思〕因以色列人爭鬧、又因他們試探耶和華說、耶和華是在我們

He called the name of the place Massah, and Meribah, because the children of Israel quarreled, and because they tested Yahweh, saying, "Is Yahweh among us, or not?"

and he calleth the name of the place Massah, and Meribah, because of the `strife` of the sons of Israel, and because of their `trying` Jehovah, saying, `Is Jehovah in our midst or not?`

- 8 那時亞瑪力人來在利非訂、和以色列人爭戰。

Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim.

And Amalek cometh, and fighteth with Israel in Rephidim,

- 9 摩西對約書亞說、你為我們選出人來、出去和亞瑪力人爭戰。明天我手裡要拿著 神的杖、站在山頂上。

Moses said to Joshua, "Choose men for us, and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with God's rod in my hand.

and Moses saith unto Joshua, `Choose for us men, and go out, fight with Amalek: to-morrow I am standing on the top of the hill, and the rod of God in my hand.`

- 10 於是約書亞照著摩西對他所說的話行、和亞瑪力人爭戰。摩西、亞倫、與戶珥、都上了山頂。

So Joshua did as Moses had told him, and fought with Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

And Joshua doth as Moses hath said to him, to fight with Amalek, and Moses, Aaron, and Hur, have gone up [to] the top of the height;

- 11 摩西何時舉手、以色列人就勝、何時垂手、亞瑪力人就勝。

It happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.

and it hath come to pass, when Moses lifteth up his hand, that Israel hath been mighty, and when he letteth his hands rest, that Amalek hath been mighty.

- 12 但摩西的手發沉、他們就搬石頭來、放在他以下、他就坐在上面。亞倫與戶珥扶著他的手、一個在這邊、一個在那邊、他的手就穩住、直

But Moses` hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat on it. Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side, and the other on the other side. His hands were steady until sunset.

And the hands of Moses [are] heavy, and they take a stone, and set [it] under him, and he sitteth on it: and Aaron and Hur have taken hold on his hands, on this side one, and on that one, and his hands are stedfast till the going in of the sun;

- 13 約書亞用刀殺了亞瑪力王和他的百姓。

Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword.

and Joshua weakeneth Amalek and his people by the mouth of the sword.

- 14 耶和華對摩西說、我要將亞瑪力的名號、從天下全然塗抹了、你要將這話寫在書上作紀念、又念給約書亞聽。

Yahweh said to Moses, "Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the memory of Amalek from under the sky."

And Jehovah saith unto Moses, `Write this, a memorial in a Book, and set [it] in the ears of Joshua, that I do utterly wipe away the remembrance of Amalek from under the heavens;`

- 15 摩西築了一座壇、起名叫耶和華尼西。（就是耶和華是我旌旗的意思）

Moses built an altar, and called the name of it Yahweh our Banner and Moses buildeth an altar, and calleth its name Jehovah-Nissi,

- 16 又說、耶和華已經起了誓、必世代代和亞瑪力人爭戰。

He said, "Yah has sworn: `Yahweh will have war with Amalek from generation to generation.`"

and saith, `Because a hand [is] on the throne of Jah, war [is] to Jehovah with Amalek from generation -- generation.`

- 1 摩西的岳父米甸祭司葉忒羅、聽見 神為摩西和 神的百姓以色列所行的一切事、就是耶和華將以色列從埃及領出來的事。

Now Jethro, the priest of Midian, Moses` father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, how that Yahweh had brought Israel out of Egypt.

And Jethro priest of Midian, father-in-law of Moses, heareth all that God hath done for Moses, and for Israel his people, that Jehovah hath brought out Israel from Egypt,

- 2 便帶著摩西的妻子西坡拉、就是摩西從前打發回去的。

Jethro, Moses` father-in-law, received Zipporah, Moses` wife, after he had sent her away,

and Jethro, father-in-law of Moses, taketh Zipporah, wife of Moses, besides her parents,

- 3 又帶著西坡拉的兩個兒子、一個名叫革舜、因為摩西說、我在外邦作了寄居的。

and her two sons. The name of one son was Gershom, for Moses said, "I have been a sojourner in a foreign land".

and her two sons, of whom the name of the one [is] Gershom, for he said, `a sojourner I have been in a strange land:`

- 4 一個名叫以利以謝、因為他說、我父親的 神幫助了我、救我脫離法

The name of the other was Eliezer, for he said, "My father`s God was my help and delivered me from Pharaoh`s sword."

and the name of the other [is] Eliezer, for, `the God of my father [is] for my help, and doth deliver me from the sword of Pharaoh.`

- 5 摩西的岳父葉忒羅帶著摩西的妻子和兩個兒子、來到 神的山、就是摩西在曠野安營的地方。

Jethro, Moses` father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the Mountain of God.

And Jethro, father-in-law of Moses, cometh, and his sons, and his wife, unto Moses, unto the wilderness where he is encamping -- the mount of God;

- 6 他對摩西說、我是你岳父葉忒羅、帶著你的妻子和兩個兒子、來到你

He said to Moses, I, your father-in-law Jethro, have come to you with your wife, and her two sons with her.

and he saith unto Moses, `I, thy father-in-law, Jethro, am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.`

- 7 摩西迎接他的岳父、向他下拜、與他親嘴、彼此問安、都進了帳棚。

Moses went out to meet his father-in-law, and bowed and kissed him. They asked each other of their welfare, and they came into the tent.

And Moses goeth out to meet his father-in-law, and boweth himself, and kisseth him, and they ask one at another of welfare, and come into the tent;

- 8 摩西將耶和華為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事、以及路上所遭遇的一切艱難、並耶和華怎樣搭救他們、都述說與他岳父聽。

Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardships that had come on them on the way, and how Yahweh delivered them.

and Moses recounteth to his father-in-law all that Jehovah hath done to Pharaoh, and to the Egyptians, on account of Israel, all the travail which hath found them in the way, and Jehovah doth deliver them.

- 9 葉忒羅因耶和華待以色列的一切好處、就是拯救他們脫離埃及人的手、便甚歡喜。

Jethro rejoiced for all the goodness which Yahweh had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

And Jethro rejoiceth for all the good which Jehovah hath done to Israel, whom He hath delivered from the hand of the Egyptians;

- 10 葉忒羅說、耶和華是應當稱頌的、他救了你們脫離埃及人和法老的手、將這百姓從埃及人的手下救出來。

Jethro said, "Blessed be Yahweh, who has delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.

and Jethro saith, `Blessed [is] Jehovah, who hath delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh -- who hath delivered this people from under the hand of the Egyptians;

- 11 我現今在埃及人向這百姓發狂傲的事上、得知耶和華比萬神都大。

Now I know that Yahweh is greater than all gods because of the thing in which they dealt arrogantly against them."

now I have known that Jehovah [is] greater than all the gods, for in the thing they have acted proudly -- [He is] above them!

- 12 摩西的岳父葉忒羅、把燔祭和平安祭獻給 神。亞倫和以色列的眾長老都來了、與摩西的岳父在 神面前喫飯。

Jethro, Moses` father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. Aaron came with all of the elders of Israel, to eat bread with Moses` father-in-law before God.

And Jethro, father-in-law of Moses, taketh a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron cometh in, and all the elders of Israel, to eat bread with the father-in-law of Moses, before God.

- 13 第二天摩西坐著審判百姓、百姓從早到晚都站在摩西的左右。

It happened on the next day, that Moses sat to judge the people, and the people stood around Moses from the morning to the evening.

And it cometh to pass on the morrow, that Moses sitteth to judge the people, and the people stand before Moses, from the morning unto the evening;

- 14 摩西的岳父看見他向百姓所作的一切事、就說、你向百姓作的是甚麼事呢、你為甚麼獨自坐著、眾百姓從早到晚都站在你的左右呢。

When Moses` father-in-law saw all that he did to the people, he said, "What is this thing that you do for the people? Why do you sit alone, and all the people stand around you from morning to evening?"

and the father-in-law of Moses seeth all that he is doing to the people, and saith, `What [is] this thing which thou art doing to the people? wherefore art thou sitting by thyself, and all the people standing by thee from morning till evening?`

- 15 摩西對岳父說、這是因百姓到我這裡來求問 神。

Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God. And Moses saith to his father-in-law, `Because the people come unto me to seek God;

- 16 他們有事的時、就到我這裡來、我便在兩造之間施行審判。我又叫他們知道 神的律例、和法度。

When they have a matter, they come to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and his laws."

when they have a matter, it hath come unto me, and I have judged between a man and his neighbour, and made known the statutes of God, and His laws.`

- 17 摩西的岳父說、你這作的不好。

Moses` father-in-law said to him, "The thing that you do is not good.

And the father-in-law of Moses saith unto him, `The thing which thou art doing [is] not good;

- 18 你和這些百姓必都疲憊、因為這事太重、你獨自一人辦理不了。

You will surely wear away, both you, and this people that is with you; for the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.

thou dost surely wear away, both thou, and this people which [is] with thee, for the thing is too heavy for thee, thou art not able to do it by thyself.

- 19 現在你要聽我的話、我為你出個主意、願 神與你同在。你要替百姓到 神面前、將案件奏告 神。

Listen now to my voice. I will give you counsel, and God be with you. You represent the people before God, and bring the causes to God.

Now, hearken to my voice, I counsel thee, and God is with thee: be thou for the people over-against God, and thou hast brought in the things unto God;

- 20 又要將律例和法度教訓他們、指示他們當行的道、當作的事。

You shall teach them the statutes and the laws, and shall show them the way in which they must walk, and the work that they must do.

and thou hast warned them [concerning] the statutes and the laws, and hast made known to them the way in which they go, and the work which they do.

- 21 並要從百姓中揀選有纔能的人、就是敬畏 神、誠實無妄、恨不義之財的人、派他們作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、管理百姓。

Moreover you shall provide out of all the people able men, such as fear God: men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

And thou -- thou dost provide out of all the people men of ability, fearing God, men of truth, hating dishonest gain, and hast placed [these] over them, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,

- 22 叫他們隨時審判百姓、大事都要呈到你這裡、小事他們自己可以審判。這樣、你就輕省些、他們也可以同當此任。

Let them judge the people at all times. It shall be that every great matter they shall bring to you, but every small matter they shall judge themselves. So shall it be easier for you, and they shall share the load with you.

and they have judged the people at all times; and it hath come to pass, every great matter they bring in unto thee, and every small matter they judge themselves; and lighten it from off thyself, and they have borne with thee.

- 23 你若這樣行、 神也這樣吩咐你、你就能受得住、這百姓也都平平安安歸回他們的住處。

If you will do this thing, and God commands you so, then you will be able to endure, and all of these people also will go to their place in peace."

If thou dost this thing, and God hath commanded thee, then thou hast been able to stand, and all this people also goeth in unto its place in peace."

24 於是摩西聽從他岳父的話、按著他所說的去行。

So Moses listened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.

And Moses hearkeneth to the voice of his father-in-law, and doth all that he said,

25 摩西從以色列人中揀選了有才能的人、立他們為百姓的首領、作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。

Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

and Moses chooseth men of ability out of all Israel, and maketh them chiefs over the people, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,

26 他們隨時審判百姓、有難斷的案件、就呈到摩西那裡、但各樣小事他們自己審判。

They judged the people at all times. They brought the hard causes to Moses, but every small matter they judged themselves.

and they have judged the people at all times; the hard matter they bring in unto Moses, and every small matter they judge themselves.

27 此後、摩西讓他的岳父去、他就往本地去了。

Moses let his father-in-law depart, and he went his way into his own land.

And Moses sendeth his father-in-law away, and he goeth away unto his own land.

1 以色列人出埃及地以後、滿了三個月的那一天、就來到西乃的曠野。

In the third month after the children of Israel had gone forth out of the land of Egypt, on that same day they came into the wilderness of Sinai.

In the third month of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in this day they have come into the wilderness of Sinai,

2 他們離了利非訂來到西乃的曠野、就在那裡的山下安營。

When they had departed from Rephidim, and had come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness; and there Israel encamped before the mountain.

and they journey from Rephidim, and enter the wilderness of Sinai, and encamp in the wilderness; and Israel encampeth there before the mount.

3 摩西到 神那裡、耶和華從山上呼喚他說、你要這樣告訴雅各家、曉諭以色列人、說、

Moses went up to God, and Yahweh called to him out of the mountain, saying, "This is what you shall tell the house of Jacob, and tell the children of Israel:

And Moses hath gone up unto God, and Jehovah calleth unto him out of the mount, saying, `Thus dost thou say to the house of Jacob, and declare to the sons of Israel,

- 4 我向埃及人所行的事、你們都看見了、且看見我如鷹將你們背在翅膀上、帶來歸我。

`You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles` wings, and brought you to myself.

Ye -- ye have seen that which I have done to the Egyptians, and I bear you on eagles` wings, and bring you in unto Myself.

- 5 如今你們若實在聽從我的話、遵守我的約、就要在萬民中作屬我的子民、因為全地都是我的。

Now therefore, if you will indeed obey my voice, and keep my covenant, then you shall be my own possession from among all peoples; for all the earth is mine;

`And now, if ye really hearken to My voice, then ye have kept My covenant, and been to Me a peculiar treasure more than all the peoples, for all the earth [is] Mine;

- 6 你們要歸我作祭司的國度、為聖潔的國民。這些話你要告訴以色列人。

and you shall be to me a kingdom of priests, and a holy nation.` These are the words which you shall speak to the children of Israel."

and ye -- ye are to Me a kingdom of priests and a holy nation: these [are] the words which thou dost speak unto the sons of Israel.`

- 7 摩西去召了民間的長老來、將耶和華所吩咐他的話、都在他們面前陳

Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which Yahweh commanded him.

And Moses cometh, and calleth for the elders of the people, and setteth before them all these words which Jehovah hath commanded him;

- 8 百姓都同聲回答說、凡耶和華所說的、我們都要遵行。摩西就將百姓的話回覆耶和華。

All the people answered together, and said, "All that Yahweh has spoken we will do." Moses reported the words of the people to Yahweh.

and all the people answer together and say, `All that Jehovah hath spoken we do;` and Moses returneth the words of the people unto Jehovah.

- 9 耶和華對摩西說、我要在密雲中臨到你那裡、叫百姓在我與你說話的時候可以聽見、也可以永遠信你了。於是摩西將百姓的話奏告耶和華。

Yahweh said to Moses, "Behold, I come to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you forever." Moses told the words of the people to Yahweh.

And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am coming unto thee in the thickness of the cloud, so that the people hear in My speaking with thee, and also believe in thee to the age;` and Moses declareth the words of the people unto Jehovah.

- 10 耶和華又對摩西說、你往百姓那裡去、叫他們今天明天自潔、又叫他們洗衣服。

Yahweh said to Moses, "Go to the people, and sanctify them today and tomorrow, and let them wash their garments,

And Jehovah saith unto Moses, `Go unto the people; and thou hast sanctified them to-day and to-morrow, and they have washed their garments,

- 11 到第三天要豫備好了、因為第三天耶和華要在眾百姓眼前降臨在西乃
and be ready against the third day; for on the third day Yahweh will come down in the sight of all the people on Mount Sinai.
and have been prepared for the third day; for on the third day doth Jehovah come down before the eyes of all the people, on mount Sinai.

- 12 你要在山的四圍給百姓定界限、說、你們當謹慎、不可上山去、也不可摸山的邊界、凡摸這山的、必要治死他。

You shall set bounds to the people round about, saying, `Be careful that you don't go up onto the mountain, or touch its border. Whoever touches the mountain shall be surely put to death.

`And thou hast made a border [for] the people round about, saying, Take heed to yourselves, going up into the mount, or coming against its extremity; whoever is coming against the mount is certainly put to death;

- 13 不可用手摸他、必用石頭打死、或用箭射透、無論是人、是牲畜、都不得活。到角聲拖長的時候、他們纔可到山根來。

No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or shot through; whether it is animal or man, he shall not live.` When the trumpet sounds long, they shall come up to the mountain."

a hand cometh not against him, for he is certainly stoned or shot through, whether beast or man it liveth not; in the drawing out of the jubilee cornet they go up into the mount.`

- 14 摩西下山往百姓那裡去、叫他們自潔、他們就洗衣服。

Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

And Moses cometh down from the mount unto the people, and sanctifieth the people, and they wash their garments;

- 15 他對百姓說、到第三天要豫備好了、不可親近女人。

He said to the people, "Be ready by the third day. Don't have sexual relations with a woman."

and he saith unto the people, `Be ye prepared for the third day, come not nigh unto a woman.`

- 16 到了第三天早晨、在山上 有雷轟、閃電、和密雲。並且角聲甚大。營中的百姓盡都發顫。

It happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud on the mountain, and the sound of an exceedingly loud trumpet; and all the people who were in the camp trembled.

And it cometh to pass, on the third day, while it is morning, that there are voices, and lightnings, and a heavy cloud, on the mount, and the sound of a trumpet very strong; and all the people who [are] in the camp do tremble.

- 17 摩西率領百姓出營迎接神、都站在山下。

Moses led the people out of the camp to meet God; and they stood at the lower part of the mountain.

And Moses bringeth out the people to meet God from the camp, and they station themselves at the lower part of the mount,

- 18 西乃全山冒煙、因為耶和華在火中降於山上、山的煙氣上騰、如燒鎊一般。遍山大大的震動。

Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Yahweh descended on it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly.

and mount Sinai [is] wholly a smoke from the presence of Jehovah, who hath come down on it in fire, and its smoke goeth up as smoke of the furnace, and the whole mount trembleth exceedingly;

- 19 角聲漸漸的高而又高、摩西就說話、神有聲音答應他。

When the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.

and the sound of the trumpet is going on, and very strong; Moses speaketh, and God doth answer him with a voice.

- 20 耶和華降臨在西乃山頂上、耶和華召摩西上山頂、摩西就上去。

Yahweh came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.

And Jehovah cometh down on mount Sinai, unto the top of the mount, and Jehovah calleth for Moses unto the top of the mount, and Moses goeth up.

- 21 耶和華對摩西說、你下去囑咐百姓、不可闖過來到我面前觀看、恐怕他們有多人死亡。

Yahweh said to Moses, "Go down, charge the people, lest they break through to Yahweh to gaze, and many of them perish.

And Jehovah saith unto Moses, "Go down, protest to the people, lest they break through unto Jehovah to see, and many of them have fallen;

22 又叫親近我的祭司自潔、恐怕我忽然出來擊殺他們。

Let the priests also, who come near to Yahweh, sanctify themselves, lest Yahweh break forth on them."

and also the priests who are coming nigh unto Jehovah do sanctify themselves, lest Jehovah break forth on them.`

23 摩西對耶和華說、百姓不能上西乃山、因為你已經囑咐我們說、要在山的四圍定界限、叫山成聖。

Moses said to Yahweh, "The people can't come up to Mount Sinai, for you charged us, saying, `Set bounds around the mountain, and sanctify it.`"

And Moses saith unto Jehovah, `The people [is] unable to come up unto mount Sinai, for Thou -- Thou hast protested to us, saying, Make a border [for] the mount, then thou hast sanctified it.`

24 耶和華對他說、下去罷、你要和亞倫一同上來、只是祭司和百姓不可闖過來上到我面前、恐怕我忽然出來擊殺他們。

Yahweh said to him, "Go down and you shall bring Aaron up with you, but don't let the priests and the people break through to come up to Yahweh, lest he break forth on them."

And Jehovah saith unto him, `Go, descend, then thou hast come up, thou, and Aaron with thee; and the priests and the people do not break through, to come up unto Jehovah, lest He break forth upon them.`

25 於是摩西下到百姓那裡告訴他們。

So Moses went down to the people, and told them.

And Moses goeth down unto the people, and saith unto them: --

1 神吩咐這一切的話、說、

God spoke all these words, saying,

`And God speaketh all these words, saying,

2 我是耶和華你的神、曾將你從埃及地為奴之家領出來。

"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I [am] Jehovah thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants.

3 除了我以外、你不可有別的神。

You shall have no other gods before me.

`Thou hast no other Gods before Me.

- 4 不可為自己雕刻偶像、也不可作甚麼形像、彷彿上天、下地、和地底下、水中的百物。

"You shall not make for yourselves an idol, nor any image of anything that is in the heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

`Thou dost not make to thyself a graven image, or any likeness which [is] in the heavens above, or which [is] in the earth beneath, or which [is] in the waters under the earth.

- 5 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因為我耶和華你的神是忌邪的神、恨我的、我必追討他的罪、自父及子、直到三四代。

you shall not bow yourself down to them, nor serve them, for I, Yahweh your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation of those who hate me,

Thou dost not bow thyself to them, nor serve them: for I, Jehovah thy God, [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on sons, on the third [generation], and on the fourth, of those hating Me,

- 6 愛我守我誠命的、我必向他們發慈愛、直到千代。

and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.

and doing kindness to thousands, of those loving Me and keeping My commands.

- 7 不可妄稱耶和華你神的名、因為妄稱耶和華名的、耶和華必不以他

"You shall not take the name of Yahweh your God in vain, for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.

`Thou dost not take up the name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah acquitteth not him who taketh up His name for a vain thing.

- 8 當記念安息日、守為聖日。

"Remember the Sabbath day, to keep it holy.

`Remember the Sabbath-day to sanctify it;

- 9 六日要勞碌作你一切的工。

You shall labor six days, and do all your work, six days thou dost labour, and hast done all thy work,

- 10 但第七日是向耶和華你 神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜、並你城裡寄居的客旅、無論何工都不可作。

but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God. You shall not do any work in it, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger who is within your gates;

and the seventh day [is] a Sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy handmaid, and thy cattle, and thy sojourner who is within thy gates, --

- 11 因為六日之內、耶和華造天、地、海、和其中的萬物、第七日便安息。所以耶和華賜福與安息日、定為聖日。

for in six days Yahweh made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore Yahweh blessed the Sabbath day, and made it holy.

for six days hath Jehovah made the heavens and the earth, the sea, and all that [is] in them, and resteth in the seventh day; therefore hath Jehovah blessed the Sabbath-day, and doth sanctify it.

- 12 當孝敬父母、使你的日子在耶和華你 神所賜你的地上、得以長久。

"Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.

`Honour thy father and thy mother, so that thy days are prolonged on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.

- 13 不可殺人。

"You shall not murder.

`Thou dost not murder.

- 14 不可姦淫。

"You shall not commit adultery.

`Thou dost not commit adultery.

- 15 不可偷盜。

"You shall not steal.

`Thou dost not steal.

- 16 不可作假見證陷害人。

"You shall not give false testimony against your neighbor.

`Thou dost not answer against thy neighbour a false testimony.

- 17 不可貪戀人的房屋、也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢、並他一切所

"You shall not covet your neighbor`s house. You shall not covet your neighbor`s wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor`s."

`Thou dost not desire the house of thy neighbour, thou dost not desire the wife of thy neighbour, or his man-servant, or his handmaid, or his ox, or his ass, or anything which [is] thy neighbour`s.`

- 18 眾百姓見雷轟、閃電、角聲、山上冒煙、就都發顫、遠遠的站立。

All the people perceived the thunders, the lightnings, the sound of the trumpet, and the mountain smoking. When the people saw it, they trembled, and stayed at a distance.

And all the people are seeing the voices, and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking; and the people see, and move, and stand afar off,

- 19 對摩西說、求你和我們說話、我們必聽、不要 神和我們說話、恐怕我們死亡。

They said to Moses, "Speak with us yourself, and we will listen; but don`t let God speak with us, lest we die."

and say unto Moses, `Speak thou with us, and we hear, and let not God speak with us, lest we die.`

- 20 摩西對百姓說、不要懼怕、因為 神降臨是要試驗你們、叫你們時常敬畏他、不致犯罪。

Moses said to the people, "Don`t be afraid, for God has come to test you, and that his fear may be before you, that you won`t sin."

And Moses saith unto the people, `Fear not, for to try you hath God come, and in order that His fear may be before your faces -- that ye sin not.`

- 21 於是百姓遠遠的站立。摩西就挨近 神所在的幽暗之中。

The people stayed at a distance, and Moses drew near to the thick darkness where God was.

And the people stand afar off, and Moses hath drawn nigh unto the thick darkness where God [is].

- 22 耶和華對摩西說、你要向以色列人這樣說、你們自己看見我從天上和你們說話了。

Yahweh said to Moses, "This is what you shall tell the children of Israel: `You yourselves have seen that I have talked with you from heaven.

And Jehovah saith unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel: Ye -- ye have seen that from the heavens I have spoken with you;

23 你們不可作甚麼神像與我相配、不可為自己作金銀的神像。

You shall most certainly not make alongside of me gods of silver, or gods of gold for yourselves.

ye do not make with Me gods of silver, even gods of gold ye do not make to yourselves.

24 你要為我築土壇、在上面以牛羊獻為燔祭、和平安祭。凡記下我名的地方、我必到那裡賜福給你。

You shall make an altar of earth for me, and shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.

`An altar of earth thou dost make for Me, and thou hast sacrificed on it thy burnt-offerings and thy peace-offerings, thy flock and thy herd; in every place where I cause My name to be remembered I come in unto thee, and have blessed thee.

25 你若為我築一座石壇、不可用鑿成的石頭、因你在上頭一動家具、就把壇污穢了。

If you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones; for if you lift up your tool on it, you have polluted it.

`And if an altar of stones thou dost make to Me, thou dost not build them of hewn work; when thy tool thou hast waved over it, then thou dost pollute it;

26 你上我的壇、不可用臺階、免得露出你的下體來。

Neither shall you go up by steps to my altar, that your nakedness may not be exposed to it.`

neither dost thou go up by steps on Mine altar, that thy nakedness be not revealed upon it.

1 你在百姓面前所要立的典章是這樣。

"Now these are the ordinances which you shall set before them.

`And these [are] the judgments which thou dost set before them:

2 你若買希伯來人作奴僕、他必服事你六年、第七年他可以自由、白白

If you buy a Hebrew servant, he shall serve six years and in the seventh he shall go out free without paying anything.

`When thou buyest a Hebrew servant -- six years he doth serve, and in the seventh he goeth out as a freeman for nought;

3 他若孤身來、就可以孤身去。他若有妻、他的妻就可以同他出去。

If he comes in by himself, he shall go out by himself. If he is married, then his wife shall go out with him.

if by himself he cometh in, by himself he goeth out; if he [is] owner of a wife, then his wife hath gone out with him;

- 4 他主人若給他妻子、妻子給他生了兒子、或女兒、妻子和兒女要歸主人、他要獨自出去。

If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

if his lord give to him a wife, and she hath borne to him sons or daughters -- the wife and her children are her lord's, and he goeth out by himself.

- 5 倘或奴僕明說、我愛我的主人、和我的妻子兒女、不願意自由出去。

But if the servant shall plainly say, 'I love my master, my wife, and my children. I will not go out free;'

'And if the servant really say: I have loved my lord, my wife, and my sons -- I do not go out free;

- 6 他的主人就要帶他到審判官那裡、〔審判官或作 神下同〕又要帶他到門前、靠近門框、用錐子穿他的耳朵、他就永遠服事主人。

then his master shall bring him to God, and shall bring him to the door or to the door-post, and his master shall bore his ear through with an awl, and he shall serve him for ever.

then hath his lord brought him nigh unto God, and hath brought him nigh unto the door, or unto the side-post, and his lord hath bored his ear with an awl, and he hath served him -- to the age.

- 7 人若賣女兒作婢女、婢女不可像男僕那樣出去。

"If a man sells his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the men-servants do.

'And when a man selleth his daughter for a handmaid, she doth not go out according to the going out of the men-servants;

- 8 主人選定他歸自己、若不喜歡他、就要許他贖身。主人既然用詭詐待他、就沒有權柄賣給外邦人。

If she doesn't please her master, who has married her to himself, then he shall let her be redeemed. He shall have no right to sell her to a foreign people, seeing he has dealt deceitfully with her.

if evil in the eyes of her lord, so that he hath not betrothed her, then he hath let her be ransomed; to a strange people he hath not power to sell her, in his dealing treacherously with her.

- 9 主人若選定他給自己的兒子、就當待他如同女兒。

If he marries her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

'And if to his son he betroth her, according to the right of daughters he doth to her.

- 10 若另娶一個、那女子的喫食、衣服、並好合的事、仍不可減少。

If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, and her marital rights.

`If another [woman] he take for him, her food, her covering, and her habitation, he doth not withdraw;

- 11 若不向他行這三樣、他就可以不用錢贖、白白的出去。

If he doesn't do these three things for her, she may go free without paying any money.

and if these three he do not to her, then she hath gone out for nought, without money.

- 12 打人以致打死的、必要把他治死。

"One who strikes a man so that he dies shall surely be put to death,

`He who smiteth a man so that he hath died, is certainly put to death;

- 13 人若不是埋伏著殺人、乃是神交在他手中、我就設下一個地方、他可以往那裡逃跑。

but not if it is unintentional, but God allows it to happen: then I will appoint you a place where he shall flee.

as to him who hath not laid wait, and God hath brought to his hand, I have even set for thee a place whither he doth flee.

- 14 人若任意用詭計殺了他的鄰舍、就是逃到我的壇那裡、也當捉去把他

If a man schemes and comes presumptuously on his neighbor to kill him, you shall take him from my altar, that he may die.

`And when a man doth presume against his neighbour to slay him with subtilty, from Mine altar thou dost take him to die.

- 15 打父母的、必要把他治死。

"Anyone who attacks his father or his mother shall be surely put to death.

`And he who smiteth his father or his mother is certainly put to death.

- 16 拐帶人口、或是把人賣了、或是留在他手下、必要把他治死。

"Anyone who kidnaps someone and sells him, or if he is found in his hand, he shall surely be put to death.

`And he who stealeth a man, and hath sold him, and he hath been found in his hand, is certainly put to death.

- 17 咒罵父母的、必要把他治死。

"Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.

`And he who is reviling his father or his mother is certainly put to death.

- 18 人若彼此相爭、這個用石頭或是拳頭打那個、尚且不至於死、不過躺

"If men quarrel and one strikes the other with a stone, or with his fist, and he doesn't die, but is confined to bed;

`And when men contend, and a man hath smitten his neighbour with a stone, or with the fist, and he die not, but hath fallen on the bed;

- 19 若再能起來扶杖而出、那打他的可算無罪、但要將他耽誤的工夫用錢賠補、並要將他全然醫好。

if he rises again and walks around with his staff, then he who struck him shall be cleared: only he shall pay for the loss of his time, and shall provide for his healing until he is thoroughly healed.

if he rise, and hath gone up and down without on his staff, then hath the smiter been acquitted; only his cessation he giveth, and he is thoroughly healed.

- 20 人若用棍子打奴僕或婢女、立時死在他的手下、他必要受刑。

"If a man strikes his servant or his maid with a rod, and he dies under his hand, he shall surely be punished.

`And when a man smiteth his man-servant or his handmaid, with a rod, and he hath died under his hand -- he is certainly avenged;

- 21 若過一兩天纔死、就可以不受刑、因為是用錢買的。

Notwithstanding, if he gets up after a day or two, he shall not be punished, for he is his property.

only if he remain a day, or two days, he is not avenged, for he [is] his money.

- 22 人若彼此爭鬥、傷害有孕的婦人、甚至墜胎、隨後卻無別害、那傷害他的總要按婦人的丈夫所要的、照審判官所斷的受罰。

"If men fight and hurt a pregnant woman so that she gives birth prematurely, and yet no harm follows, he shall be surely fined as much as the woman's husband demands and the judges allow.

`And when men strive, and have smitten a pregnant woman, and her children have come out, and there is no mischief, he is certainly fined, as the husband of the woman doth lay upon him, and he hath given through the judges;

- 23 若有別害、就要以命償命、

But if any harm follows, then you must take life for life, and if there is mischief, then thou hast given life for life,

- 24 以眼還眼、以牙還牙、以手還手、以腳還腳、

eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

25 以烙還烙、以傷還傷、以打還打。

burning for burning, wound for wound, and bruise for bruise.

burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 人若打壞了他奴僕或是婢女的一隻眼、就要因他的眼放他去得以自由

"If a man strikes his servant's eye, or his maid's eye, and destroys it, he shall let him go free for his eye's sake.

`And when a man smiteth the eye of his man-servant, or the eye of his handmaid, and hath destroyed it, as a freeman he doth send him away for his eye;

27 若打掉了他奴僕或是婢女的一個牙、就要因他的牙放他去得以自由。

If he strikes out his man-servant's tooth, or his maid-servant's tooth, he shall let him go free for his tooth's sake.

and if a tooth of his man-servant or a tooth of his handmaid he knock out, as a freeman he doth send him away for his tooth.

28 牛若觸死男人、或是女人、總要用石頭打死那牛、卻不可喫他的肉。
牛的主人可算無罪。

"If a bull gores a man or a woman to death, the bull shall surely be stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the bull shall not be held responsible.

`And when an ox doth gore man or woman, and they have died, the ox is certainly stoned, and his flesh is not eaten, and the owner of the ox [is] acquitted;

29 倘若那牛素來是觸人的、有人報告了牛主、他竟不把牛拴著、以致把男人或是女人觸死、就要用石頭打死那牛、牛主也必治死。

But if the bull had a habit of goring in the past, and it has been testified to its owner, and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the bull shall be stoned, and its owner shall also be put to death.

and if the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and it hath been testified to its owner, and he doth not watch it, and it hath put to death a man or woman, the ox is stoned, and its owner also is put to death.

30 若罰他贖命的價銀、他必照所罰的、贖他的命。

If a ransom is laid on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is laid on him.

`If atonement is laid upon him, then he hath given the ransom of his life, according to all that is laid upon him;

31 牛無論觸了人的兒子、或是女兒、必照這例辦理。

Whether it has gored a son or has gored a daughter, according to this judgment it shall be done to him.

whether it gore a son or gore a daughter, according to this judgment it is done to him.

- 32 牛若觸了奴僕、或是婢女、必將銀子三十舍客勒給他們的主人、也要用石頭把牛打死。

If the bull gores a man-servant or a maid-servant, thirty shekels of silver shall be given to their master, and the ox shall be stoned.

`If the ox gore a man-servant or a handmaid, thirty silver shekels he doth give to their lord, and the ox is stoned.

- 33 人若敞著井口、或挖井不遮蓋、有牛、或驢掉在裡頭。

"If a man opens a pit, or if a man digs a pit and doesn't cover it, and a bull or a donkey falls into it,

`And when a man doth open a pit, or when a man doth dig a pit, and doth not cover it, and an ox or ass hath fallen thither, --

- 34 井主要拿錢賠還本主人。死牲畜要歸自己。

the owner of the pit shall make it good. He shall give money to its owner, and the dead animal shall be his.

the owner of the pit doth repay, money he doth give back to its owner, and the dead is his.

- 35 這人的牛若傷了那人的牛、以致於死、他們要賣了活牛、平分價值、也要平分死牛。

"If one man's bull injures another's, so that it dies, then they shall sell the live bull, and divide its price; and they shall also divide the dead animal.

`And when a man's ox doth smite the ox of his neighbour, and it hath died, then they have sold the living ox, and halved its money, and also the dead one they do halve;

- 36 人若知道這牛素來是觸人的、主人竟不把牛拴著、他必要以牛還牛、死牛要歸自己。

Or if it is known that the bull was in the habit of goring in the past, and its owner has not kept it in, he shall surely pay bull for bull, and the dead animal shall be his own.

or, it hath been known that the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and its owner doth not watch it, he certainly repayeth ox for ox, and the dead is his.

- 1 人若偷牛、或羊、無論是宰了、是賣了、他就要以五牛賠一牛、四羊賠

"If a man steals an ox or a sheep, and kills it, or sells it; he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

`When a man doth steal an ox or sheep, and hath slaughtered it or sold it, five of the herd he doth repay for the ox, and four of the flock for the sheep.

- 2 人若遇見賊挖窟窿、把賊打了、以致於死、就不能為他有流血的罪。

If the thief is found breaking in, and is struck so that he dies, there shall be no guilt of bloodshed for him.

`If in the breaking through, the thief is found, and he hath been smitten, and hath died, there is no blood for him;

- 3 若太陽已經出來、就為他有流血的罪。賊若被拿、總要賠還、若他一無所有、就要被賣、頂他所偷的物。

If the sun has risen on him, there shall be guilt of bloodshed for him; he shall make restitution. If he has nothing, then he shall be sold for his theft.

if the sun hath risen upon him, blood [is] for him, he doth certainly repay; if he have nothing, then he hath been sold for his theft;

- 4 若他所偷的、或牛、或驢、或羊、仍在他手下存活、他就要加倍賠還。

If the stolen property is found in his hand alive, whether it is ox, donkey, or sheep, he shall pay double.

if the theft is certainly found in his hand alive, whether ox, or ass, or sheep -- double he repayeth.

- 5 人若在田間、或在葡萄園裡放牲畜、任憑牲畜上別人的田裡去喫、就必拿自己田間上好的、和葡萄園上好的賠還。

"If a man causes a field or vineyard to be eaten, and lets his animal loose, and it grazes in another man`s field, he shall make restitution from the best of his own field, and from the best of his own vineyard.

`When a man depastureth a field or vineyard, and hath sent out his beast, and it hath pastured in the field of another, [of] the best of his field, and the best of his vineyard, he doth repay.

- 6 若點火焚燒荊棘、以致將別人堆積的禾捆、站著的禾稼、或是田園、都燒盡了、那點火的必要賠還。

"If fire breaks out, and catches in thorns so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed; he who kindled the fire shall surely make restitution.

`When fire goeth forth, and hath found thorns, and a stack, or the standing corn, or the field, hath been consumed, he who causeth the burning doth certainly repay.

- 7 人若將銀錢、或家具、交付鄰舍看守、這物從那人的家被偷去、若把賊找到了、賊要加倍賠還。

"If a man delivers to his neighbor money or stuff to keep, and it is stolen out of the man`s house; if the thief is found, he shall pay double.

`When a man doth give unto his neighbour silver, or vessels to keep, and it hath been stolen out of the man`s house; if the thief is found, he repayeth double.

- 8 若找不到賊、那家主必就近審判官、要看看他拿了原主的物件沒有。

If the thief isn't found, then the master of the house shall come near to God, to find out if he hasn't put his hand to his neighbor's goods.

`If the thief is not found, then the master of the house hath been brought near unto God, whether he hath not put forth his hand against the work of his neighbour;

- 9 兩個人的案件、無論是為甚麼過犯、或是為牛、為驢、為羊、為衣裳、或是為甚麼失掉之物、有一人說、這是我的、兩造就要將案件稟告審判官、審判官定誰有罪、誰就要加倍賠還。

For every matter of trespass, whether it be for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any kind of lost thing, whereof one says, `This is mine,` the cause of both parties shall come before God. He whom God condemns shall pay double to his neighbor.

for every matter of transgression, for ox, for ass, for sheep, for raiment, for any lost thing of which it is said that it is his; unto God cometh the matter of them both; he whom God doth condemn, he repayeth double to his neighbour.

- 10 人若將驢、或牛、或羊、或別的牲畜、交付鄰舍看守、牲畜或死、或受傷、或被趕去、無人看見、

"If a man delivers to his neighbor a donkey, an ox, a sheep, or any animal to keep, and it dies or is injured, or driven away, no man seeing it;

`When a man doth give unto his neighbour an ass, or ox, or sheep, or any beast to keep, and it hath died, or hath been hurt, or taken captive, none seeing --

- 11 那看守的人、要憑著耶和華起誓、手裡未曾拿鄰舍的物、本主就要罷休、看守的人不必賠還。

the oath of Yahweh shall be between them both, whether he hasn't put his hand to his neighbor's goods; and the owner of it shall accept it, and he shall not make restitution.

an oath of Jehovah is between them both, that he hath not put forth his hand against the work of his neighbour, and its owner hath accepted, and he doth not repay;

- 12 牲畜若從看守的那裡被偷去、他就要賠還本主。

But if it is stolen from him, he shall make restitution to the owner of it.

but if it is certainly stolen from him, he doth repay to its owner;

- 13 若被野獸撕碎、看守的要帶來當作證據、所撕的不必賠還。

If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He shall not make good that which was torn.

if it is certainly torn, he bringeth it in -- a witness; the torn thing he doth not repay.

- 14 人若向鄰舍借甚麼、所借的或受傷、或死、本主沒有同在一處、借的人總要賠還。

"If a man borrows anything of his neighbor`s, and it is injured, or dies, the owner of it not being with it, he shall surely make restitution.

`And when a man doth ask [anything] from his neighbour, and it hath been hurt or hath died -- its owner not being with it -- he doth certainly repay;

- 15 若本主同在一處、他就不必賠還。若是雇的、也不必賠還、本是為雇
- If the owner of it is with it, he shall not make it good. If it is a leased thing, it came for its lease.**

if its owner [is] with it, he doth not repay, -- if it [is] a hired thing, it hath come for its hire.

- 16 人若引誘沒有受聘的處女、與他行淫、他總要交出聘禮娶他為妻。

"If a man entices a virgin who isn`t pledged to be married, and lies with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.

`And when a man doth entice a virgin who [is] not betrothed, and hath lain with her, he doth certainly endow her to himself for a wife;

- 17 若女子的父親決不肯將女子給他、他就要按處女的聘禮、交出錢來。

If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

if her father utterly refuse to give her to him, money he doth weigh out according to the dowry of virgins.

- 18 行邪術的女人、不可容他存活。

"You shall not allow a sorceress to live.

`A witch thou dost not keep alive.

- 19 凡與獸淫合的、總要把他治死。

"Whoever has sex with an animal shall surely be put to death.

`Whoever lieth with a beast is certainly put to death.

- 20 祭祀別神、不單單祭祀耶和華的、那人必要滅絕。

"He who sacrifices to any god, except to Yahweh only, shall be utterly destroyed.

`He who is sacrificing to a god, save to Jehovah alone, is devoted.

- 21 不可虧負寄居的、也不可欺壓他、因為你們在埃及地也作過寄居的。

"You shall not wrong an alien, neither shall you oppress him, for you were aliens in the land of Egypt.

`And a sojourner thou dost not oppress, nor crush him, for sojourners ye have been in the land of Egypt.

22 不可苦待寡婦和孤兒。

"You shall not take advantage of any widow or fatherless child.

`Any widow or orphan ye do not afflict;

23 若是苦待他們一點、他們向我一哀求、我總要聽他們的哀聲。

If you take advantage of them at all, and they cry at all to me, I will surely hear their cry;

if thou dost really afflict him, surely if he at all cry unto Me, I certainly hear his cry;

24 並要發烈怒、用刀殺你們、使你們的妻子為寡婦、兒女為孤兒。

and my wrath will grow hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

and Mine anger hath burned, and I have slain you by the sword, and your wives have been widows, and your sons orphans.

25 我民中有貧窮人與你同住、你若借錢給他、不可如放債的向他取利。

"If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be to him as a creditor; neither shall you charge him interest.

`If thou dost lend My poor people with thee money, thou art not to him as a usurer; thou dost not lay on him usury;

26 你即或拿鄰舍的衣服作當頭、必在日落以前先歸還他。

If you take your neighbor's garment as collateral, you shall restore it to him before the sun goes down,

if thou dost at all take in pledge the garment of thy neighbour, during the going in of the sun thou dost return it to him:

27 因他只有這一件當蓋頭、是他蓋身的衣服、若是沒有、他拿甚麼睡覺呢。他哀求我、我就應允、因為我是有恩惠的。

for that is his only covering, it is his garment for his skin. What would he sleep in? It will happen, when he cries to me, that I will hear, for I am gracious.

for it alone is his covering, it [is] his garment for his skin; wherein doth he lie down? and it hath come to pass, when he doth cry unto Me, that I have heard, for I [am] gracious.

28 不可毀謗神、也不可毀謗你百姓的官長。

"You shall not blaspheme God, nor curse a ruler of your people.

`God thou dost not revile, and a prince among thy people thou dost not curse.

- 29 你要從你莊稼中的穀、和酒醱中滴出來的酒、拿來獻上、不可遲延。
你要將頭生的兒子歸給我。

"You shall not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses.

"You shall give the firstborn of your sons to me.

`Thy fulness and thy liquids thou dost not delay; the first-born of thy sons thou dost give to Me;

- 30 你牛羊頭生的、也要這樣。七天當跟著母、第八天要歸給我。

You shall do likewise with your oxen and with your sheep. Seven days it shall be with its mother, then on the eighth day you shall give it me.

so thou dost to thine ox, to thy sheep; seven days it is with its dam, on the eighth day thou dost give it to Me.

- 31 你要在我面前為聖潔的人、因此田間被野獸撕裂牲畜的肉、你們不可喫、要丟給狗喫。

"You shall be holy men to me, therefore you shall not eat any flesh that is torn by animals in the field. You shall cast it to the dogs.

`And ye are holy men to Me, and flesh torn in the field ye do not eat, to a dog ye do cast it.

- 1 不可隨夥佈散謠言、不可與惡人連手妄作見證。

"You shall not spread a false report. Don't join your hand with the wicked to be a malicious witness.

`Thou dost not lift up a vain report; thou dost not put thy hand with a wicked man to be a violent witness.

- 2 不可隨眾行惡。不可在爭訟的事上、隨眾偏行、作見證屈枉正直。

You shall not follow a crowd to do evil; neither shall you testify in court to side with a multitude to pervert justice;

`Thou art not after many to evil, nor dost thou testify concerning a strife, to turn aside after many to cause [others] to turn aside;

- 3 也不可在爭訟的事上、偏護窮人。

neither shall you favor a poor man in his cause.

and a poor man thou dost not honour in his strife.

- 4 若遇見你仇敵的牛、或驢、失迷了路、總要牽回來交給他。

"If you meet your enemy's ox or his donkey going astray, you shall surely bring it back to him again.

`When thou meetest thine enemy's ox or his ass going astray, thou dost certainly turn it back to him;

- 5 若看見恨你人的驢壓臥在重馱之下、不可走開、務要和驢主一同抬開
If you see the donkey of him who hates you fallen down under his burden, don't leave him, you shall surely help him with it.
when thou seest the ass of him who is hating thee crouching under its burden, then thou hast ceased from leaving [it] to it -- thou dost certainly leave [it] with him.
- 6 不可在窮人爭訟的事上屈枉正直。
"You shall not deny justice to your poor people in their lawsuits.
`Thou dost not turn aside the judgment of thy needy one in his strife;
- 7 當遠離虛假的事。不可殺無辜和有義的人、因我必不以惡人為義。
"Keep far from a false charge, and don't kill the innocent and righteous: for I will not justify the wicked.
from a false matter thou dost keep far off, and an innocent and righteous man thou dost not slay; for I do not justify a wicked man.
- 8 不可受賄賂、因為賄賂能叫明眼人變瞎了、又能顛倒義人的話。
You shall take no bribe, for a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.
`And a bribe thou dost not take; for the bribe bindeth the open-[eyed], and perverteth the words of the righteous.
- 9 不可欺壓寄居的。因為你們在埃及地作過寄居的、知道寄居的心。
"You shall not oppress an alien, for you know the heart of an alien, seeing you were aliens in the land of Egypt.
`And a sojourner thou dost not oppress, and ye -- ye have known the soul of the sojourner, for sojourners ye have been in the land of Egypt.
- 10 六年你要耕種田地、收藏土產、
"For six years you shall sow your land, and shall gather in its increase,
`And six years thou dost sow thy land, and hast gathered its increase;
- 11 只是第七年、要叫地歇息、不耕不種、使你民中的窮人有喫的、他們所剩下的、野獸可以喫。你的葡萄園和橄欖園、也要照樣辦理。
but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the animal of the field shall eat. In like manner you shall deal with your vineyard and with your olive grove.
and the seventh thou dost release it, and hast left it, and the needy of thy people have eaten, and their leaving doth the beast of the field eat; so dost thou to thy vineyard -- to thine olive-yard.

- 12 六日你要作工、第七日要安息、使牛、驢可以歇息、並使你婢女的兒子和寄居的、都可以舒暢。

"Six days you shall do your work, and on the seventh day you shall rest, that your ox and your donkey may have rest, and the son of your handmaid, and the alien may be refreshed.

`Six days thou dost do thy work, and on the seventh day thou dost rest, so that thine ox and thine ass doth rest, and the son of thine handmaid and the sojourner is refreshed;

- 13 凡我對你們說的話、你們要謹守。別神的名、你不可題、也不可從你口中傳說。

"Be careful to do all things that I have said to you; and don't invoke the name of other gods, neither let them be heard out of your mouth.

and in all that which I have said unto you ye do take heed; and the name of other gods ye do not mention; it is not heard on thy mouth.

- 14 一年三次、你要向我守節。

"You shall observe a feast to me three times a year.

`Three times thou dost keep a feast to Me in a year;

- 15 你要守除酵節、照我所吩咐你的、在亞筆月內所定的日期、喫無酵餅七天。誰也不可空手朝見我、因為你是這月出了埃及。

You shall observe the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib (for in it you came out from Egypt), and no one shall appear before me empty.

the Feast of Unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at the time appointed [in] the month of Abib; for in it thou hast come forth out of Egypt, and ye do not appear [in] My presence empty;

- 16 又要守收割節、所收的是你田間所種勞碌得來初熟之物。並在年底收藏、要守收藏節。

And the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field: and the feast of harvest, at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.

and the Feast of Harvest, the first fruits of thy works which thou sowest in the field; and the Feast of the In-Gathering, in the outgoing of the year, in thy gathering thy works out of the field.

- 17 一切的男丁、要一年三次朝見主耶和華。

Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh.

`Three times in a year do all thy males appear before the face of the Lord Jehovah.

- 18 不可將我祭牲的血、和有酵的餅、一同獻上、也不可將我節上祭牲的脂油留到早晨。

"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither shall the fat of my feast remain all night until the morning.

`Thou dost not sacrifice on a fermented thing the blood of My sacrifice, and the fat of My festival doth not remain till morning;

- 19 地裡首先初熟之物、要送到耶和華你 神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

The first of the first-fruits of your ground you shall bring into the house of Yahweh your God. "You shall not boil a kid in its mother`s milk.

the beginning of the first-fruits of thy ground thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.

- 20 看哪、我差遣使者在你前面、在路上保護你、領你到我所豫備的地方

"Behold, I send an angel before you, to keep you by the way, and to bring you into the place which I have prepared.

`Lo, I am sending a messenger before thee to keep thee in the way, and to bring thee in unto the place which I have prepared;

- 21 他是奉我名來的、你們要在他面前謹慎、聽從他的話、不可惹他、〔惹或作違背〕因為他必不赦免你們的過犯。

Pay attention to him, and listen to his voice. Don`t provoke him, for he will not pardon your disobedience, for my name is in him.

be watchful because of his presence, and hearken to his voice, rebel not against him, for he beareth not with your transgression, for My name [is] in his heart;

- 22 你若實在聽從他的話、照著我一切所說的去行、我就向你的仇敵作仇敵、向你的敵人作敵人。

But if you indeed listen to his voice, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.

for, if thou diligently hearken to his voice, and hast done all that which I speak, then I have been at enmity with thine enemies, and have distressed those distressing thee.

- 23 我的使者要在你前面行、領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裡去。我必將他們剪除。

For my angel shall go before you, and bring you in to the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut them off.

`For My messenger goeth before thee, and hath brought thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite, and I have cut them off.

- 24 你不可跪拜他們的神、不可事奉他、也不可效法他們的行為、卻要把神像盡行拆毀、打碎他們的柱像。

You shall not bow down to their gods, nor serve them, nor follow their practices, but you shall utterly overthrow them and demolish their pillars.

Thou dost not bow thyself to their gods, nor serve them, nor do according to their doings, but dost utterly devote them, and thoroughly break their standing pillars.

- 25 你們要事奉耶和華你們的神、他必賜福與你的糧、與你的水、也必從你們中間除去疾病。

You shall serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will take sickness away from your midst.

And ye have served Jehovah your God, and He hath blessed thy bread and thy water, and I have turned aside sickness from thine heart;

- 26 你境內必沒有墜胎的、不生長的、我要使你滿了你年日的數目。

No one will miscarry or be barren in your land. I will fulfill the number of your days. there is not a miscarrying and barren one in thy land; the number of thy days I fulfil:

- 27 凡你所到的地方、我要使那裡的眾民、在你面前驚駭、擾亂、又要使你一切仇敵、轉背逃跑。

I will send my terror before you, and will confuse all the people to whom you come, and I will make all your enemies turn their backs to you.

My terror I send before thee, and I have put to death all the people among whom thou comest, and I have given the neck of all thine enemies unto thee.

- 28 我要打發黃蜂飛在你前面、把希未人、迦南人、赫人、攆出去。

I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before you.

And I have sent the hornet before thee, and it hath cast out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee;

- 29 我不在一年之內、將他們從你面前攆出去、恐怕地成為荒涼、野地的獸多起來害你。

I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the animals of the field multiply against you.

I cast them not out from before thee in one year, lest the land be a desolation, and the beast of the field hath multiplied against thee;

- 30 我要漸漸的將他們從你面前攆出去、等到你的人數加多、承受那地為

Little by little I will drive them out from before you, until you have increased and inherit the land.

little [by] little I cast them out from before thee, till thou art fruitful, and hast inherited the land.

- 31 我要定你的境界、從紅海直到非利士海、又從曠野直到大河。我要將那地的居民交在你手中、你要將他們從你面前攆出去。

I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines, and from the wilderness to the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.

And I have set thy border from the Red Sea, even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River: for I give into your hand the inhabitants of the land, and thou hast cast them out from before thee;

- 32 不可和他們並他們的神立約。

You shall make no covenant with them, nor with their gods.

thou dost not make a covenant with them, and with their gods;

- 33 他們不可住在你的地上、恐怕他們使你得罪我。你若事奉他們的神、這必成為你的網羅。

They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you."

they do not dwell in thy land, lest they cause thee to sin against Me when thou servest their gods, when it becometh a snare to thee.`

- 1 耶和華對摩西說、你和亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都要上到我這裡來、遠遠的下拜。

He said to Moses, "Come up to Yahweh, you, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship from a distance.

And unto Moses He said, `Come up unto Jehovah, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and ye have bowed yourselves afar off;`

- 2 惟獨你可以親近耶和華。他們卻不可親近。百姓也不可和你一同上來。

Moses alone shall come near to Yahweh, but they shall not come near, neither shall the people go up with him."

and Moses hath drawn nigh by himself unto Jehovah; and they draw not nigh, and the people go not up with him.

- 3 摩西下山、將耶和華的命令、典章、都述說與百姓聽。眾百姓齊聲說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。

Moses came and told the people all the words of Yahweh, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said, "All the words which Yahweh has spoken will we do."

And Moses cometh in, and recounteth to the people all the words of Jehovah, and all the judgments, and all the people answer -- one voice, and say, `All the words which Jehovah hath spoken we do.`

- 4 摩西將耶和華的命令都寫上、清早起來、在山下築一座壇、按以色列十二支派、立十二根柱子。

Moses wrote all the words of Yahweh, and rose up early in the morning, and built an altar under the mountain, and twelve pillars for the twelve tribes of Israel.

And Moses writeth all the words of Jehovah, and riseth early in the morning, and buildeth an altar under the hill, and twelve standing pillars for the twelve tribes of Israel;

- 5 又打發以色列人中的少年人去獻燔祭、又向耶和華獻牛為平安祭。

He sent young men of the children of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace-offerings of oxen to Yahweh.

and he sendeth the youths of the sons of Israel, and they cause burnt-offerings to ascend, and sacrifice sacrifices of peace-offerings to Jehovah -- calves.

- 6 摩西將血一半盛在盆中、一半灑在壇上。

Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he sprinkled on the altar.

And Moses taketh half of the blood, and putteth in basins, and half of the blood hath he sprinkled on the altar;

- 7 又將約書念給百姓聽、他們說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。

He took the book of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, "All that Yahweh has spoken will we do, and be obedient."

and he taketh the Book of the Covenant, and proclaimeth in the ears of the people, and they say, `All that which Jehovah hath spoken we do, and obey.`

- 8 摩西將血灑在百姓身上、說、你看、這是立約的血、是耶和華按這一切話與你們立約的憑據。

Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, "Look, this is the blood of the covenant, which Yahweh has made with you concerning all these words."

And Moses taketh the blood, and sprinkleth on the people, and saith, `Lo, the blood of the covenant which Jehovah hath made with you, concerning all these things.`

- 9 摩西、亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都上了山。
Then Moses, Aaron, Nadab, Abihu, and seventy of the elders of Israel went up. And Moses goeth up, Aaron also, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel,
- 10 他們看見以色列的神、他腳下彷彿有平鋪的藍寶石、如同天色明淨
They saw the God of Israel. Under his feet was like a paved work of sapphire stone, like the skies for clearness.
and they see the God of Israel, and under His feet [is] as the white work of the sapphire, and as the substance of the heavens for purity;
- 11 他的手不加害在以色列的尊者身上。他們觀看神、他們又喫又喝。
He didn't lay his hand on the nobles of the children of Israel. They saw God, and ate and drank.
and unto those of the sons of Israel who are near He hath not put forth His hand, and they see God, and eat and drink.
- 12 耶和華對摩西說、你上山到我這裡來住在這裡、我要將石版、並我所寫的律法、和誠命、賜給你、使你可以教訓百姓。
Yahweh said to Moses, "Come up to me on the mountain, and stay here, and I will give you the tables of stone with the law and the commands that I have written, that you may teach them."
And Jehovah saith unto Moses, `Come up unto Me to the mount, and be there, and I give to thee the tables of stone, and the law, and the command, which I have written to direct them.`
- 13 摩西和他的幫手約書亞起來、上了神的山、
Moses rose up with Joshua, his servant, and Moses went up onto God's Mountain. And Moses riseth -- Joshua his minister also -- and Moses goeth up unto the mount of God;
- 14 摩西對長老說、你們在這裡等著、等到我們再回來、有亞倫、戶珥與你們同在、凡有爭訟的、都可以就近他們去。
He said to the elders, "Wait here for us, until we come again to you. Behold, Aaron and Hur are with you. Whoever is involved in a dispute can go to them."
and unto the elders he hath said, `Abide ye for us in this [place], until that we turn back unto you, and lo, Aaron and Hur [are] with you -- he who hath matters doth come nigh unto them.`
- 15 摩西上山、有雲彩把山遮蓋。
Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain. And Moses goeth up unto the mount, and the cloud covereth the mount;

- 16 耶和華的榮耀停於西乃山、雲彩遮蓋山六天。第七天他從雲中召摩西。

The glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it six days. The seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.

and the honour of Jehovah doth tabernacle on mount Sinai, and the cloud covereth it six days, and He calleth unto Moses on the seventh day from the midst of the cloud.

- 17 耶和華的榮耀在山頂上、在以色列人眼前、形狀如烈火。

The appearance of the glory of Yahweh was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the children of Israel.

And the appearance of the honour of Jehovah [is] as a consuming fire on the top of the mount, before the eyes of the sons of Israel;

- 18 摩西進入雲中上山、在山上四十晝夜。

Moses entered into the midst of the cloud, and went up on the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.

and Moses goeth into the midst of the cloud, and goeth up unto the mount, and Moses is on the mount forty days and forty nights.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你告訴以色列人當為我送禮物來、凡甘心樂意的、你們就可以收下歸

"Speak to the children of Israel, that they take an offering for me. From everyone whose heart makes him willing you shall take my offering.

`Speak unto the sons of Israel, and they take for Me a heave-offering; from every man whose heart impelleth him ye do take My heave-offering.

- 3 所要收的禮物、就是金、銀、銅、

This is the offering which you shall take from them: gold, silver, brass,

`And this [is] the heave-offering which ye take from them; gold, and silver, and brass,

- 4 藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、

blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,

and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],

- 5 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、

rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,

and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,

- 6 點燈的油、並作膏油和香的香料、
**oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,
oil for the light, spices for the anointing oil, and for the perfume of the spices,**
- 7 紅瑪瑙、與別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。
**onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.
shoham stones, and stones for setting for an ephod, and for a breastplate.**
- 8 又當為我造聖所、使我可以住在他們中間。
**Let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.
`And they have made for Me a sanctuary, and I have tabernacled in their midst;**
- 9 製造帳幕和其中的一切器具、都要照我所指示你的樣式。
**According to all that I show you, the pattern of the tent, and the pattern of all of its
furniture, even so you shall make it.
according to all that which I am shewing thee, the pattern of the tabernacle, and
the pattern of all its vessels, even so ye do make [it].**
- 10 要用皂莢木作一櫃、長二肘半、寬一肘半、高一肘半。
**"They shall make an ark of acacia wood. Its length shall be two and a half cubits,
its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.
`And they have made an ark of shittim wood; two cubits and a half its length, and a
cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;**
- 11 要裡外包上精金、四圍鑲上金牙邊。
**You shall overlay it with pure gold. Inside and outside shall you overlay it, and shall
make a gold molding around it.
and thou hast overlaid it [with] pure gold, within and without thou dost overlay it,
and thou hast made on it a ring of gold round about.**
- 12 也要鑄四個金環安在櫃的四腳上、這邊兩環、那邊兩環。
**You shall cast four rings of gold for it, and put them in its four feet. Two rings shall
be on the one side of it, and two rings on the other side of it.
`And thou hast cast for it four rings of gold, and hast put [them] on its four feet,
even two rings on its one side, and two rings on its second side;**
- 13 要用皂莢木作兩根杠、用金包裹。
**You shall make poles of acacia wood, and overlay them with gold.
and thou hast made staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] gold,**

14 要把杠穿在櫃旁的環內、以便抬櫃。

You shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark. and hast brought the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark by them,

15 這杠要常在櫃的環內、不可抽出來。

The poles shall be in the rings of the ark. They shall not be taken from it. in the rings of the ark are the staves, they are not turned aside from it;

16 必將我所要賜給你的法版、放在櫃裡。

You shall put the testimony which I shall give you into the ark. and thou hast put unto the ark the testimony which I give unto thee.

17 要用精金作施恩座、〔施恩或作蔽罪下同〕長二肘半、寬一肘半。

You shall make a mercy seat of pure gold. Two and a half cubits shall be its length, and a cubit and a half its breadth.

And thou hast made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;

18 要用金子錘出兩個惹韁咬來、安在施恩座的兩頭。

You shall make two cherubim of hammered gold. You shall make them at the two ends of the mercy seat.

and thou hast made two cherubs of gold, beaten work dost thou make them, at the two ends of the mercy-seat;

19 這頭作一個惹韁咬、那頭作一個惹韁咬、二惹韁咬要接連一塊、在施恩座的兩頭。

Make one cherub at the one end, and one cherub at the other end. You shall make the cherubim on its two ends of one piece with the mercy seat.

and make thou one cherub at the end on this side, and one cherub at the end on that; at the mercy-seat ye do make the cherubs on its two ends.

20 二惹韁咬要高張翅膀、遮掩施恩座。惹韁咬要臉對臉、朝著施恩座。

The cherubim shall spread out their wings upward, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.

And the cherubs have been spreading out wings on high, covering the mercy-seat over with their wings, and their faces [are] one towards another -- towards the mercy-seat are the faces of the cherubs.

21 要將施恩座安在櫃的上邊、又將我所要賜給你的法版放在櫃裡。

You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I will give you.

And thou hast put the mercy-seat on the ark above, and unto the ark thou dost put the testimony which I give unto thee;

22 我要在那裡與你相會、又要從法櫃施恩座上二惹韁較中間、和你說我所要吩咐你傳給以色列人的一切事。

There I will meet with you, and I will tell you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of the testimony, all that I command you for the children of Israel.

and I have met with thee there, and have spoken with thee from off the mercy-seat (from between the two cherubs, which [are] on the ark of the testimony) all that which I command thee concerning the sons of Israel.

23 要用皂莢木作一張桌子、長二肘、寬一肘、高一肘半。

"You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, and a cubit its breadth, and one and a half cubits its height.

And thou hast made a table of shittim wood, two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,

24 要包上精金、四圍鑲上金牙邊。

You shall overlay it with pure gold, and make a gold molding around it.

and hast overlaid it [with] pure gold, and hast made for it a crown of gold round about,

25 桌子的四圍各作一掌寬的橫梁、橫梁上鑲著金牙邊。

You shall make a rim of a handbreadth around it. You shall make a golden molding on its rim around it.

and hast made for it a border of a handbreadth round about, and hast made a crown of gold to its border round about.

26 要作四個金環、安在桌子的四角上、就是桌子四腳上的四角。

You shall make four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that are on its four feet.

And thou hast made to it four rings of gold, and hast put the rings on the four corners, which [are] to its four feet;

27 安環子的地方要挨近橫梁、可以穿杠抬桌子。

the rings shall be close to the rim, for places for the poles to carry the table. over-against the border are the rings for places for staves to bear the table;

- 28 要用皂莢木作兩根杠、用金包裹、以便抬桌子。
You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, that the table may be carried with them.
and thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold, and the table hath been borne with them;
- 29 要作桌子上的盤子、調羹、並奠酒的爵、和瓶、這都要用精金製作。
You shall make its dishes, its spoons, its ladles, and its bowls to pour out offerings with. Of pure gold shall you make them.
and thou hast made its dishes, and its bowls, and its covers, and its cups, with which they pour out; of pure gold thou dost make them;
- 30 又要在桌子上、在我面前、常擺陳設餅。
You shall set bread of the presence on the table before me always.
and thou hast put on the table bread of the presence before Me continually.
- 31 要用精金作一個燈臺。燈臺的座、和幹、與杯、球、花、都要接連一塊錘出來。
"You shall make a lampstand of pure gold. Of hammered work shall the lampstand be made, even its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers, shall be of one piece with it.
`And thou hast made a candlestick of pure gold, of beaten work is the candlestick made; its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers are of the same;
- 32 燈臺兩旁要杈出六個枝子、這旁三個、那旁三個。
There shall be six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side;
and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the second side;
- 33 這旁每枝上有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。那旁每枝上也有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。從燈臺杈出來的六個枝子、都是如此
three cups made like almond blossoms in one branch, a bud and a flower; and three cups made like almond blossoms in the other branch, a bud and a flower, so for the six branches going out of the lampstand;
three calyxes made like almonds in the one branch, a knop and a flower, and three calyxes made like almonds in one branch, a knop and a flower; so for the six branches which are coming out from the candlestick.

34 燈臺上有四個杯、形狀像杏花、有球、有花。

and in the lampstand four cups made like almond blossoms, its buds and its flowers;

`And in the candlestick [are] four calyxes made like almonds, its knops and its flowers;

35 燈臺每兩個枝子以下、有球、與枝子接連一塊。燈臺出的六個枝子、都是如此。

and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lampstand.

and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of the candlestick;

36 球和枝子要接連一塊、都是一塊精金錘出來的。

Their buds and their branches shall be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.

their knops and their branches are of the same, all of it one beaten work of pure gold;

37 要作燈臺的七個燈盞。祭司要點這燈、使燈光對照。

You shall make its lamps seven, and they shall light its lamps to give light to the space in front of it.

and thou hast made its seven lamps, and [one] hath caused its lights to go up, and it hath given light over-against its front.

38 燈臺的蠟剪、和蠟花盤、也是要精金的。

Its snuffers and its snuff dishes shall be of pure gold.

`And its snuffers and its snuff dishes [are] of pure gold;

39 作燈臺和這一切的器具、要用精金一他連得。

It shall be made of a talent of pure gold, with all these accessories. of a talent of pure gold he doth make it, with all these vessels.

40 要謹慎作這些物件、都要照著在山上指示你的樣式。

See that you make them after their pattern, which has been shown to you on the mountain.

And see thou and do [them] by their pattern which thou art shewn in the mount.

- 1 你要用十幅幔子作帳幕。這些幔子要用撚的細麻、和藍色紫色朱紅色線製造。並用巧匠的手工繡上惹韁蛟。

"Moreover you shall make the tent with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim. The work of the skillful workman you shall make them.

`And thou dost make the tabernacle: ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet; [with] cherubs, work of a designer, thou dost make them;

- 2 每幅幔子、要長二十八肘、寬四肘、幔子都要一樣的尺寸。

The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure.

the length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit, one measure [is] to all the curtains;

- 3 這五幅幔子要幅幅相連。那五幅幔子也要幅幅相連。

Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.

five of the curtains are joining one unto another, and five curtains are joining one to another.

- 4 在這相連的幔子末幅邊上、要作藍色的鈕扣。在那相連的幔子末幅邊上、也要照樣作。

You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling; and likewise shall you make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.

`And thou hast made loops of blue upon the edge of the one curtain, at the end in the joining; and so thou makest in the edge of the outermost curtain, in the joining of the second.

- 5 要在這相連的幔子上作五十個鈕扣、在那相連的幔子上也作五十個鈕扣、都要兩兩相對。

You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops in the edge of the curtain that is in the second coupling. The loops shall be opposite one to another.

fifty loops thou dost make in the one curtain, and fifty loops thou dost make in the edge of the curtain which [is] in the joining of the second, causing the loops to take hold one unto another;

- 6 又要作五十個金鉤、用鉤使幔子相連、這纔成了一個帳幕。

You shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps: and the tent shall be a unit.

and thou hast made fifty hooks of gold, and hast joined the curtains one to another by the hooks, and the tabernacle hath been one.

- 7 你要用山羊毛、織十一幅幔子、作為帳幕以上的罩棚。

"You shall make curtains of goats` hair for a covering over the tent: eleven curtains shall you make them.

`And thou hast made curtains of goats` [hair], for a tent over the tabernacle; thou dost make eleven curtains:

- 8 每幅幔子要長三十肘、寬四肘。十一幅幔子、都要一樣的尺寸。

The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: the eleven curtains shall have one measure.

the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to the eleven curtains;

- 9 要把五幅幔子連成一幅。又把六幅幔子連成一幅、這第六幅幔子、要在罩棚的前面摺上去。

You shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shall double over the sixth curtain in the forefront of the tent.

and thou hast joined the five curtains apart, and the six curtains apart, and hast doubled the six curtains over-against the front of the tent.

- 10 在這相連的幔子末幅邊上、要作五十個鈕扣。在那相連的幔子末幅邊上、也作五十個鈕扣。

You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops on the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.

`And thou hast made fifty loops on the edge of the one curtain, the outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain which is joining the second;

- 11 又要作五十個銅鉤、鉤在鈕扣中、使罩棚連成一個。

You shall make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

and thou hast made fifty hooks of brass, and hast brought in the hooks into the loops, and hast joined the tent, and it hath been one.

- 12 罩棚的幔子所餘那垂下來的半幅幔子、要垂在帳幕的後頭。

The overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tent.

`And the superfluity in the curtains of the tent -- the half of the curtain which is superfluous -- hath spread over the hinder part of the tabernacle;

- 13 罩棚的幔子所餘長的、這邊一肘、那邊一肘、要垂在帳幕的兩旁、遮

The cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remains in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tent on this side and on that side, to cover it.

and the cubit on this side, and the cubit on that, in the superfluity in the length of the curtains of the tent, is spread out over the sides of the tabernacle, on this and on that, to cover it;

- 14 又要用染紅的公羊皮、作罩棚的蓋。再用海狗皮作一層罩棚上的頂蓋。

You shall make a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.

and thou hast made a covering for the tent, of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.

- 15 你要用皂莢木作帳幕的豎板。

"You shall make the boards for the tent of acacia wood, standing up.

`And thou hast made the boards for the tabernacle, of shittim wood, standing up;

- 16 每塊要長十肘、寬一肘半。

Ten cubits shall be the length of a board, and one and a half cubits the breadth of each board.

ten cubits [is] the length of the board, and a cubit and a half the breadth of the one board;

- 17 每塊必有兩榫相對。帳幕一切的板、都要這樣作。

There shall be two tenons in each board, joined to one another: thus shall you make for all the boards of the tent.

two handles [are] to the one board, joined one unto another; so thou dost make for all the boards of the tabernacle;

- 18 帳幕的南面要作板二十塊。

You shall make the boards for the tent, twenty boards for the south side southward.

and thou hast made the boards of the tabernacle: twenty boards for the south side southward;

- 19 在這二十塊板底下、要作四十個帶卯的銀座、兩卯接這塊板上的兩榫、兩卯接那塊板上的兩榫。

You shall make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.

and forty sockets of silver thou dost make under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.

- 20 帳幕第二面、就是北面、也要作板二十塊、

For the second side of the tent, on the north side, twenty boards,

And for the second side of the tabernacle, for the north side, [are] twenty boards,

- 21 和帶卯的銀座四十個。這板底下有兩卯、那板底下也有兩卯。

and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under another board.

- 22 帳幕的後面、就是西面、要作板六塊。

For the far part of the tent westward you shall make six boards.

And for the sides of the tabernacle westward, thou dost make six boards.

- 23 帳幕後面的拐角、要作板兩塊。

Two boards shall you make for the corners of the tent in the far part.

And two boards thou dost make for the corners of the tabernacle in the two sides.

- 24 板的下半截要雙的、上半截要整的、直頂到第一個環子、兩塊都要這樣作兩個拐角。

They shall be double beneath, and in like manner they shall be entire to the top of it to one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

And they are pairs beneath, and together they are pairs above its head unto the one ring; so is it for them both, they are for the two corners.

- 25 必有八塊板、和十六個帶卯的銀座、這板底下有兩卯、那板底下也有

There shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

And they have been eight boards, and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board, and two sockets under another board.

26 你要用皂莢木作門，為帳幕這面的板作五門。

"You shall make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tent,

`And thou hast made bars of shittim wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

27 為帳幕那面的板作五門、又為帳幕後面的板作五門。

and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the side of the tent, for the far part westward.

and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle at the two sides, westward;

28 板腰間的中門、要從這一頭通到那一頭。

The middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end.

and one hath caused the middle bar in the midst of the boards to reach from end unto end;

29 板要用金子包裹、又要作板上的金環套門、門也要用金子包裹。

You shall overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and you shall overlay the bars with gold.

and the boards thou dost overlay [with] gold, and their rings thou dost make of gold places for bars, and hast overlaid their bars with gold;

30 要照著在山上指示你的樣式、立起帳幕。

You shall set up the tent according to the way that it was shown to you on the mountain.

and thou hast raised up the tabernacle according to its fashion which thou hast been shewn in the mount.

31 你要用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、織幔子、以巧匠的手工繡上

"You shall make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, with cherubim. The work of the skillful workman shall it be made.

`And thou hast made a vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer; he maketh it [with] cherubs;

32 要把幔子掛在四根包金的皂莢木柱子上、柱子上當有金鉤、柱子安在四個帶卯的銀座上。

You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold; their hooks shall be of gold, on four sockets of silver.

and thou hast put it on four pillars of shittim wood, overlaid [with] gold, their pegs [are] of gold, on four sockets of silver.

- 33 要使幔子垂在鉤子下、把法櫃抬進幔子內、這幔子要將聖所和至聖所
You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring the ark of the testimony in there within the veil: and the veil shall separate the holy place from the most holy for you.
`And thou hast put the veil under the hooks, and hast brought in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil hath made a separation for you between the holy and the holy of holies.
- 34 又要把施恩座安在至聖所內的法櫃上。
You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the most holy place.
`And thou hast put the mercy-seat on the ark of the testimony, in the holy of holies.
- 35 把桌子安在幔子外帳幕的北面、把燈臺安在帳幕的南面、彼此相對。
You shall set the table outside the veil, and the lampstand over against the table on the side of the tent toward the south: and you shall put the table on the north side.
`And thou hast set the table at the outside of the veil, and the candlestick over-against the table on the side of the tabernacle southward, and the table thou dost put on the north side.
- 36 你要拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織帳幕的門簾。
"You shall make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer.
`And thou hast made a covering for the opening of the tent, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer;
- 37 要用皂莢木為簾子作五根柱子、用金子包裹、柱子上當有金鉤、又要為柱子用銅鑄造五個帶卯的座。
You shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold: their hooks shall be of gold: and you shall cast five sockets of brass for them.
and thou hast made for the covering five pillars of shittim [wood], and hast overlaid them [with] gold, their pegs [are] of gold, and thou hast cast for them five sockets of brass.
- 1 你要用皂莢木作壇、這壇要四方的、長五肘、寬五肘、高三肘。
"You shall make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and its height shall be three cubits.
`And thou hast made the altar of shittim wood, five cubits the length, and five cubits the breadth -- the altar is square -- and three cubits its height.

- 2 要在壇的四拐角上作四個角、與壇接連一塊、用銅把壇包裹。

You shall make its horns on its four corners; its horns shall be of one piece with it; and you shall overlay it with brass.

And thou hast made its horns on its four corners, its horns are of the same, and thou hast overlaid it [with] brass.

- 3 要作盆、收去壇上的灰、又作鏟子、盤子、肉錫子、火鼎、壇上一切的器具、都用銅作。

You shall make its pots to take away its ashes, its shovels, its basins, its flesh hooks, and its fire pans: all its vessels you shall make of brass.

And thou hast made its pots to remove its ashes, and its shovels, and its bowls, and its forks, and its fire-pans, even all its vessels thou dost make of brass.

- 4 要為壇作一個銅網。在網的四角上、作四個銅環。

You shall make a grating for it of network of brass: and on the net you shall make four brazen rings in its four corners.

And thou hast made for it a grate of net-work of brass, and hast made on the net four rings of brass on its four extremities,

- 5 把網安在壇四面的圍腰板以下、使網從下達到壇的半腰。

You shall put it under the ledge around the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.

and hast put it under the compass of the altar beneath, and the net hath been unto the middle of the altar.

- 6 又要用皂莢木為壇作杠、用銅包裹。

You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with brass.

And thou hast made staves for the altar, staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] brass.

- 7 這杠要穿在壇兩旁的環子內、用以抬壇。

Its poles shall be put into the rings, and the poles shall be on the two sides of the altar, when carrying it.

And the staves have been brought into the rings, and the staves have been on the two sides of the altar in bearing it.

- 8 要用板作壇。壇是空的、都照著在山上指示你的樣式作。

Hollow with planks shall you make it: as it has been showed you on the mountain, so shall they make it.

Hollow with boards thou dost make it, as it hath been shewed thee in the mount, so do they make [it].

- 9 你要作帳幕的院子。院子的南面、要用撚的細麻作帷子、長一百肘。

"You shall make the court of the tent: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen one hundred cubits long for one side:

`And thou hast made the court of the tabernacle: for the south side southward, hangings for the court of twined linen, a hundred by the cubit [is] the length for the one side,

- 10 帷子的柱子要二十根。帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子、和杆子、都要用銀子作。

and the pillars of it shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver;

- 11 北面也當有帷子、長一百肘、帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子、和杆子、都要用銀子作。

Likewise for the north side in length there shall be hangings one hundred cubits long, and the pillars of it twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.

and so for the north side in length, hangings of a hundred [cubits] in length, and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver.

- 12 院子的西面當有帷子、寬五十肘。帷子的柱子十根、帶卯的座十個。

For the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten.

`And [for] the breadth of the court at the west side [are] hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten.

- 13 院子的東面要寬五十肘。

The breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

And [for] the breadth of the court at the east side, eastward, [are] fifty cubits.

- 14 門這邊的帷子要十五肘。帷子的柱子三根、帶卯的座三個。

The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

And the hangings at the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three.

- 15 門那邊的帷子也要十五肘。帷子的柱子三根、帶卯的座三個。

For the other side shall be hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

And at the second side [are] hangings fifteen [cubits], their pillars three, and their sockets three.

- 16 院子的門當有簾子、長二十肘。要拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織成。柱子四根、帶卯的座四個。

For the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer; their pillars four, and their sockets four.

And for the gate of the court a covering of twenty cubits, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer; their pillars four, their sockets four.

- 17 院子四圍一切的柱子、都要用銀杆連絡。柱子上的鉤子要用銀作。帶卯的座要用銅作。

All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.

All the pillars of the court round about [are] filleted [with] silver, their pegs [are] silver, and their sockets brass.

- 18 院子要長一百肘、寬五十肘、高五肘、帷子要用撚的細麻作。帶卯的座要用銅作。

The length of the court shall be one hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.

The length of the court [is] a hundred by the cubit, and the breadth fifty by fifty, and the height five cubits, of twined linen, and their sockets [are] brass,

- 19 帳幕各樣用處的器具、並帳幕一切的橛子、和院子裡一切的橛子、都要用銅作。

All the instruments of the tent in all its service, and all the pins of it, and all the pins of the court, shall be of brass.

even all the vessels of the tabernacle, in all its service, and all its pins, and all the pins of the court, [are] brass.

- 20 你要吩咐以色列人、把那為點燈搗成的清橄欖油拿來給你、使燈常常

"You shall command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

And thou -- thou dost command the sons of Israel, and they bring unto thee pure beaten olive oil for the light, to cause the lamp to go up continually;

- 21 在會幕中法櫃前的幔外、亞倫和他的兒子、從晚上到早晨、要在耶和華面前經理這燈。這要作以色列人世世代代永遠的定例。

In the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall keep it in order from evening to morning before Yahweh: it shall be a statute forever throughout their generations on the behalf of the children of Israel. in the tent of meeting, at the outside of the vail, which [is] over the testimony, doth Aaron -- his sons also -- arrange it from evening till morning before Jehovah -- a statute age-during to their generations, from the sons of Israel.

- 1 你要從以色列人中使你的哥哥亞倫、和他的兒子拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪、一同就近你、給我供祭司的職分。

"Bring Aaron your brother, and his sons with him, near to you from among the children of Israel, that he may minister to me in the priest`s office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron`s sons.

`And thou, bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from the midst of the sons of Israel, for his being priest to Me, [even] Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar and Ithamar, sons of Aaron;

- 2 你要給你哥哥亞倫作聖衣為榮耀、為華美。

You shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty. and thou hast made holy garments for Aaron thy brother, for honour and for beauty;

- 3 又要吩咐一切心中有智慧的、就是我用智慧的靈所充滿的、給亞倫作衣服、使他分別為聖、可以給我供祭司的職分。

You shall speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron`s garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest`s office.

and thou -- thou dost speak unto all the wise of heart, whom I have filled [with] a spirit of wisdom, and they have made the garments of Aaron to sanctify him for his being priest to Me.

- 4 所要作的就、是胸牌、以弗得、外袍、雜色的內袍、冠冕、腰帶、使你哥哥亞倫和他兒子穿這聖服、可以給我供祭司的職分。

These are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a coat of checker work, a turban, and a sash: and they shall make holy garments for Aaron your brother, and his sons, that he may minister to me in the priest`s office.

`And these [are] the garments which they make: a breastplate, and an ephod, and an upper robe, and an embroidered coat, a mitre, and a girdle; yea, they have made holy garments for Aaron thy brother, and for his sons, for his being priest to Me.

- 5 要用金線和藍色紫色朱紅色線、並細麻去作。

They shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.

And they take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the linen,

- 6 他們要拿金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻、用巧匠的手工作以

"They shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skillful workman.

and have made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer;

- 7 以弗得當有兩條肩帶、接上兩頭、使他相連。

It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.

it hath two shoulders joining at its two ends, and it is joined.

- 8 其上巧工織的帶子、要和以弗得一樣的作法、用以束上、與以弗得接連一塊。要用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作成。

The skillfully woven band, which is on it, that is on him, shall be like its work and of the same piece; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

And the girdle of his ephod which [is] on him, according to its work, is of the same, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

- 9 要取兩塊紅瑪瑙、在上面刻以色列兒子的名字。

You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the children of Israel:

And thou hast taken the two shoham stones, and hast opened on them the names of the sons of Israel;

- 10 六個名字在這塊寶石上、六個名字在那塊寶石上、都照他們生來的次序
six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, in the order of their birth.

six of their names on the one stone, and the names of the remaining six on the second stone, according to their births;

- 11 要用刻寶石的手工、彷彿刻圖書、按著以色列兒子的名字、刻這兩塊寶石、要鑲在金槽上。

With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shall you engrave the two stones, according to the names of the children of Israel: you shall make them to be enclosed in settings of gold.

the work of an engraver in stone, openings of a signet, thou dost open the two stones by the names of the sons of Israel; turned round, embroidered [with] gold, thou dost make them.

- 12 要將這兩塊寶石、安在以弗得的兩條肩帶上、為以色列人作紀念石。亞倫要在兩肩上、擔他們的名字、在耶和華面前作為紀念。

You shall put the two stones on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel: and Aaron shall bear their names before Yahweh on his two shoulders for a memorial.

And thou hast set the two stones on the shoulders of the ephod -- stones of memorial to the sons of Israel -- and Aaron hath borne their names before Jehovah, on his two shoulders, for a memorial.

- 13 要用金子作二槽。

You shall make settings of gold,

And thou hast made embroidered things of gold,

- 14 又拿精金、用擰工彷彿擰繩子、作兩條鍊子、把這擰成的鍊子搭在二

and two chains of pure gold; you make them like cords shall, of braided work: and you shall put the braided chains on the settings.

and two chains of pure gold, wreathed work thou dost make them, work of thick bands, and thou hast put the thick chains on the embroidered things.

- 15 你要用巧匠的手工、作一個決斷的胸牌。要和以弗得一樣的作法、用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作成。

"You shall make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman; like the work of the ephod you shall make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shall you make it.

And thou hast made a breastplate of judgment, work of a designer; according to the work of the ephod thou dost make it; of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen thou dost make it;

- 16 這胸牌要四方的、疊為兩層。長一虎口、寬一虎口。

It shall be square and folded double; a span shall be its length of it, and a span its breadth.

it is square, doubled, a span its length, and a span its breadth.

- 17 要在上面鑲寶石四行。第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉。

You shall set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz, and beryl shall be the first row;

And thou hast set in it settings of stone, four rows of stone; a row of sardius, topaz, and carbuncle [is] the first row;

- 18 第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石。

**and the second row a turquoise, a sapphire, and an emerald;
and the second row [is] emerald, sapphire, and diamond;**

- 19 第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶。

**and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;
and the third row [is] opal, agate, and amethyst;**

- 20 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這都要鑲在金槽中。

and the fourth row a chrysolite, an onyx, and a jasper: they shall be enclosed in gold in their settings.

and the fourth row [is] beryl, and onyx, and jasper; embroidered with gold are they in their settings,

- 21 這些寶石、都要按著以色列十二個兒子的名字、彷彿刻圖書、刻十二個支派的名字。

The stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, they shall be for the twelve tribes.

and the stones are according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, openings of a signet, each by his name are they for the twelve tribes.

- 22 要在胸牌上、用精金擰成如繩的鍊子。

You shall make on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.

And thou hast made on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;

- 23 在胸牌上也要作兩個金環、安在胸牌的兩頭。

You shall make on the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

and thou hast made on the breastplate two rings of gold, and hast put the two rings on the two ends of the breastplate;

- 24 要把那兩條擰成的金鍊子、穿過胸牌兩頭的環子。

You shall put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.

and thou hast put the two thick bands of gold on the two rings at the ends of the breastplate;

- 25 又要把鍊子的那兩頭、接在兩槽上、安在以弗得前面肩帶上。

The other two ends of the two braided chains you shall put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.

and the two ends of the two thick bands thou dost put on the two embroidered things, and thou hast put [them] on the shoulders of the ephod over-against its face.

- 26 要作兩個金環、安在胸牌的兩頭、在以弗得裡面的邊上。

You shall make two rings of gold, and you shall put them on the two ends of the breastplate, on its edge, which is toward the side of the ephod inward.

And thou hast made two rings of gold, and hast set them on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] over-against the ephod within;

- 27 又要作兩個金環、安在以弗得前面兩條肩帶的下邊、挨近相接之處、在以弗得巧工織的帶子上。

You shall make two rings of gold, and shall put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.

and thou hast made two rings of gold, and hast put them on the two shoulders of the ephod, beneath, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod,

- 28 要用藍細帶子、把胸牌的環子與以弗得的環子繫住、使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上、不可與以弗得離縫。

They shall bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate may not swing out from the ephod.

and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from the ephod.

- 29 亞倫進聖所的時候、要將決斷胸牌、就是刻著以色列兒子名字的、帶在胸前、在耶和華面前常作紀念。

Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment on his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Yahweh continually.

And Aaron hath borne the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment, on his heart, in his going in unto the sanctuary, for a memorial before Jehovah continually.

- 30 又要將烏陵、和土明、放在決斷的胸牌裡。亞倫進到耶和華面前的時候、要帶在胸前、在耶和華面前常將以色列人的決斷牌帶在胸前。

You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be on Aaron's heart, when he goes in before Yahweh: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel on his heart before Yahweh continually.

And thou hast put unto the breastplate of judgment the Lights and the Perfections, and they have been on the heart of Aaron, in his going in before Jehovah, and Aaron hath borne the judgment of the sons of Israel on his heart before Jehovah continually.

- 31 你要作以弗得的外袍、顏色全是藍的。

"You shall make the robe of the ephod all of blue.

And thou hast made the upper robe of the ephod completely of blue,

- 32 袍上要為頭留一領口、口的周圍織出領邊來、彷彿鎧甲的領口、免得

It shall have a hole for the head in the midst of it: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it not be torn.

and the opening for its head hath been in its midst, a border is to its opening round about, work of a weaver, as the opening of a habergeon there is to it; it is not rent.

- 33 袍子周圍底邊上、要用藍色紫色朱紅色線作石榴、在袍子周圍的石榴中間、要有金鈴鐺。

On its hem you shall make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, around its hem; and bells of gold between them round about:

And thou hast made on its hem pomegranates of blue, and purple, and scarlet, on its hem round about, and bells of gold in their midst round about;

- 34 一個金鈴鐺、一個石榴、一個金鈴鐺、一個石榴、在袍子周圍的底邊

a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, on the hem of the robe round about.

a bell of gold and a pomegranate, a bell of gold and a pomegranate [are] on the hems of the upper robe round about.

- 35 亞倫供職的時候、要穿這袍子。他進聖所到耶和華面前、以及出來的時候、袍上的響聲必被聽見、使他不至於死亡。

It shall be on Aaron to minister: and the sound of it shall be heard when he goes in to the holy place before Yahweh, and when he comes out, that he not die.

And it hath been on Aaron to minister in, and its sound hath been heard in his coming in unto the sanctuary before Jehovah, and in his going out, and he doth not die.

- 36 你要用精金作一面牌、在上面按刻圖書之法、刻著、歸耶和華為聖。

"You shall make a plate of pure gold, and engrave on it, like the engravings of a signet, 'HOLY TO YAHWEH.'

And thou hast made a flower of pure gold, and hast opened on it -- openings of a signet -- 'Holy to Jehovah;'

- 37 要用一條藍細帶子、將牌繫在冠冕的前面。

You shall put it on a lace of blue, and it shall be on the sash; on the front of the sash it shall be.

and thou hast put it on a blue ribbon, and it hath been on the mitre -- over-against the front of the mitre it is;

- 38 這牌必在亞倫的額上、亞倫要擔當干犯聖物條例的罪孽。這聖物是以色列人在一切的聖禮物上、所分別為聖的。這牌要常在他的額上、使他們可以在耶和華面前蒙悅納。

It shall be on Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall make holy in all their holy gifts; and it shall be always on his forehead, that they may be accepted before Yahweh.

and it hath been on the forehead of Aaron, and Aaron hath borne the iniquity of the holy things which the sons of Israel do hallow, even all their holy gifts; and it hath been on his forehead continually for a pleasing thing for them before Jehovah.

- 39 要用雜色細麻線織內袍。用細麻布作冠冕。又用繡花的手工作腰帶。

You shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of the embroiderer.

And thou hast embroidered the coat of linen, and hast made a mitre of linen, and a girdle thou dost make -- work of an embroiderer.

- 40 你要為亞倫的兒子作內袍、腰帶、裹頭巾、為榮耀、為華美。

"You shall make coats for Aaron's sons, and you shall make sashes for them and headbands shall you make for them, for glory and for beauty.

And for the sons of Aaron thou dost make coats, and thou hast made for them girdles, yea, bonnets thou dost make for them, for honour and for beauty;

- 41 要把這些給你的哥哥亞倫和他的兒子穿戴。又要膏他們、將他們分別為聖、好給我供祭司的職分。

You shall put them on Aaron your brother, and on his sons with him, and shall anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.

and thou hast clothed Aaron thy brother with them, and his sons with him, and hast anointed them, and hast consecrated their hand, and hast sanctified them, and they have been priests to Me.

- 42 要給他們作細麻布褲子、遮掩下體。褲子當從腰達到大腿。

You shall make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even to the thighs they shall reach:

And make thou for them linen trousers to cover the naked flesh: they are from the loins even unto the thighs;

- 43 亞倫和他兒子進入會幕、或就近壇、在聖所供職的時候必穿上、免得擔罪而死。這要為亞倫和他的後裔作永遠的定例。

They shall be on Aaron, and on his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place; that they don't bear iniquity, and die: it shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

and they have been on Aaron and on his sons, in their going in unto the tent of meeting, or in their drawing nigh unto the altar to minister in the sanctuary, and they do not bear iniquity nor have they died; a statute age-during to him, and to his seed after him.

- 1 你使亞倫和他兒子成聖、給我供祭司的職分、要如此行。取一隻公牛犢、兩隻無殘疾的公綿羊、

"This is the thing that you shall do to them to make them holy, to minister to me in the priest's office: take one young bull and two rams without blemish,

And this [is] the thing which thou dost to them, to hallow them, for being priests to Me: Take one bullock, a son of the herd, and two rams, perfect ones,

- 2 無酵餅、和調油的無酵餅、與抹油的無酵薄餅。這都要用細麥麵作成

unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers anointed with oil: you shall make them of fine wheat flour.

and bread unleavened, and cakes unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour thou dost make them,

- 3 這餅要裝在一個筐子裡、連筐子帶來、又把公牛和兩隻公綿羊牽來。

You shall put them into one basket, and bring them in the basket, with the bull and the two rams.

and thou hast put them on one basket, and hast brought them near in the basket, also the bullock and the two rams.

- 4 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身。

You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.

And Aaron and his sons thou dost bring near unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;

- 5 要給亞倫穿上內袍、和以弗得的外袍、並以弗得、又帶上胸牌、束上以弗得巧工織的帶子。

You shall take the garments, and put on Aaron the coat, the robe of the ephod, the ephod, and the breastplate, and dress him with the skillfully woven band of the ephod;

and thou hast taken the garments, and hast clothed Aaron with the coat, and the upper robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and hast girded him with the girdle of the ephod,

- 6 把冠冕戴在他頭上、將聖冠加在冠冕上。

and you shall set the turban on his head, and put the holy crown on the turban. and hast set the mitre on his head, and hast put the holy crown on the mitre,

- 7 就把膏油倒在他頭上膏他。

Then you shall take the anointing oil, and pour it on his head, and anoint him.

and hast taken the anointing oil, and hast poured [it] on his head, and hast anointed him.

- 8 要叫他的兒子來、給他們穿上內袍。

You shall bring his sons, and put coats on them.

And his sons thou dost bring near, and hast clothed them [with] coats,

- 9 給亞倫和他兒子束上腰帶、包上裹頭巾、他們就憑永遠的定例、得了祭司的職任、又要將亞倫和他兒子分別為聖。

You shall dress them with belts, Aaron and his sons, and bind headbands on them: and they shall have the priesthood by a perpetual statute: and you shall consecrate Aaron and his sons.

and hast girded them [with] a girdle (Aaron and his sons), and hast bound on them bonnets; and the priesthood hath been theirs by a statute age-during, and thou hast consecrated the hand of Aaron, and the hand of his sons,

- 10 你要把公牛牽到會幕前、亞倫和他兒子要按手在公牛的頭上。

"You shall bring the bull before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

and hast brought near the bullock before the tent of meeting, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the bullock.

- 11 你要在耶和華面前、在會幕門口、宰這公牛。

You shall kill the bull before Yahweh, at the door of the tent of meeting.

And thou hast slaughtered the bullock before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,

- 12 要取些公牛的血、用指頭抹在壇的四角上、把血都倒在壇腳那裡。

You shall take of the blood of the bull, and put it on the horns of the altar with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

and hast taken of the blood of the bullock, and hast put [it] on the horns of the altar with thy finger, and all the blood thou dost pour out at the foundation of the altar;

- 13 要把一切蓋臟的脂油、與肝上的網子、並兩個腰子、和腰子上的脂油、都燒在壇上。

You shall take all the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, and the fat that is on them, and burn them on the altar.

and thou hast taken all the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and hast made perfume on the altar;

- 14 只是公牛的皮、肉、糞、都要用火燒在營外。這牛是贖罪祭。

But the flesh of the bull, and its skin, and its dung, you shall burn with fire outside of the camp: it is a sin-offering.

and the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, thou dost burn with fire at the outside of the camp; it [is] a sin-offering.

- 15 你要牽一隻公綿羊來、亞倫和他兒子、要按手在這羊的頭上。

"You shall also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

And the one ram thou dost take, and Aaron and his sons have laid their hands on the head of the ram,

- 16 要宰這羊、把血灑在壇的周圍。

You shall kill the ram, and you shall take its blood, and sprinkle it around on the altar.

and thou hast slaughtered the ram, and hast taken its blood, and hast sprinkled [it] on the altar round about,

- 17 要把羊切成塊子、洗淨五臟、和腿、連塊子帶頭、都放在一處。

You shall cut the ram into its pieces, and wash its innards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.

and the ram thou dost cut into its pieces, and hast washed its innards, and its legs, and hast put [them] on its pieces, and on its head;

- 18 要把全羊燒在壇上、是給耶和華獻的燔祭、是獻給耶和華為馨香的火

You shall burn the whole ram on the altar: it is a burnt offering to Yahweh; it is a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.

and thou hast made perfume with the whole ram on the altar. It [is] a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance; a fire-offering it [is] to Jehovah.

- 19 你要將那一隻公綿羊牽來、亞倫和他兒子、要按手在羊的頭上。

"You shall take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

And thou hast taken the second ram, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the ram,

- 20 你要宰這羊、取點血、抹在亞倫的右耳垂上、和他兒子的右耳垂上、又抹在他們右手的大拇指上、和右腳的大拇指上、並要把血灑在壇的

Then you shall kill the ram, and take some of its blood, and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and sprinkle the blood on the altar round about.

and thou hast slaughtered the ram, and hast taken of its blood, and hast put on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot, and hast sprinkled the blood on the altar round about;

- 21 你要取點膏油和壇上的血、彈在亞倫和他的衣服上、並他兒子和他兒子的衣服上、他們和他們的衣服、就一同成聖。

You shall take of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him: and he shall be made holy, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

and thou hast taken of the blood which [is] on the altar, and of the anointing oil,

and

hast sprinkled on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he hath been hallowed, he, and his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.

- 22 你要取這羊的脂油、和肥尾巴、並蓋臟的脂油、與肝上的網子、兩個腰子、和腰子上的脂油、並右腿。(這是承接聖職所獻的羊)

Also you shall take some of the ram's fat, the fat tail, the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of consecration),

And thou hast taken from the ram the fat, and the fat tail, and the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and the right leg, for it [is] a ram of consecration,

- 23 再從耶和華面前裝無酵餅的筐子中取一個餅、一個調油的餅、和一個
and one loaf of bread, one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before Yahweh.

and one round cake of bread, and one cake of oiled bread, and one thin cake out of the basket of the unleavened things which [is] before Jehovah.

- 24 都放在亞倫的手上、和他兒子的手上、作為搖祭、在耶和華面前搖一

You shall put all of this in Aaron's hands, and in his sons' hands, and shall wave them for a wave-offering before Yahweh.

And thou hast set the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and hast waved them -- a wave-offering before Jehovah;

- 25 要從他們手中接過來、燒在耶和華面前壇上的燔祭上、是獻給耶和華為馨香的火祭。

You shall take them from their hands, and burn them on the altar on the burnt offering, for a sweet savor before Yahweh: it is an offering made by fire to Yahweh. and thou hast taken them out of their hand, and hast made perfume on the altar beside the burnt-offering, for sweet fragrance before Jehovah; a fire-offering it [is] to Jehovah.

- 26 你要取亞倫承接聖職所獻公羊的胸、作為搖祭、在耶和華面前搖一搖、這就可以作你的分。

"You shall take the breast of Aaron's ram of consecration, and wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your portion.

And thou hast taken the breast from the ram of the consecration which [is] for Aaron, and hast waved it -- a wave-offering before Jehovah, and it hath become thy portion;

- 27 那搖祭的胸、和舉祭的腿、就是承接聖職所搖的、所舉的、是歸亞倫和他兒子的。這些你都要成為聖、

You shall sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:

and thou hast sanctified the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, which hath been waved, and which hath been lifted up from the ram of the consecration, of that which [is] for Aaron, and of that which [is] for his sons;

- 28 作亞倫和他子孫從以色列人中永遠所得的分、因為是舉祭。這要從以色列人的平安祭中、作為獻給耶和華的舉祭。

and it shall be for Aaron and his sons as their portion forever from the children of Israel; for it is a heave-offering: and it shall be a heave-offering from the children of Israel of the sacrifices of their peace-offerings, even their heave-offering to Yahweh.

and it hath been for Aaron and for his sons, by a statute age-during from the sons of Israel, for it [is] a heave-offering; and it is a heave offering from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings -- their heave-offering to Jehovah.

- 29 亞倫的聖衣要留給他的子孫、可以穿著受膏。又穿著承接聖職。

"The holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.

`And the holy garments which are Aaron`s, are for his sons after him, to be anointed in them, and to consecrate in them their hand;

- 30 他的子孫接續他當祭司的、每逢進會幕在聖所供職的時候、要穿七天。

Seven days shall the son who is priest in his place put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.

seven days doth the priest in his stead (of his sons) put them on, when he goeth in unto the tent of meeting, to minister in the sanctuary.

- 31 你要將承接聖職所獻公羊的肉、煮在聖處。

"You shall take the ram of consecration, and boil its flesh in a holy place.

`And the ram of the consecration thou dost take, and hast boiled its flesh in the holy place;

- 32 亞倫和他兒子要在會幕門口、喫這羊的肉、和筐內的餅。

Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.

and Aaron hath eaten -- his sons also -- the flesh of the ram, and the bread which [is] in the basket, at the opening of the tent of meeting;

- 33 他們喫那些贖罪之物、好承接聖職、使他們成聖。只是外人不可喫、因為這是聖物。

They shall eat those things with which atonement was made, to consecrate and sanctify them: but a stranger shall not eat of it, because they are holy.

and they have eaten those things by which there is atonement to consecrate their hand, to sanctify them; and a stranger doth not eat -- for they [are] holy;

- 34 那承接聖職所獻的肉、或餅、若有一點留到早晨、就要用火燒了、不可喫這物、因為是聖物。

If anything of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then you shall burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.

and if there be left of the flesh of the consecration or of the bread till the morning, then thou hast burned that which is left with fire; it is not eaten, for it [is] holy.

- 35 你要這樣照我一切所吩咐的、向亞倫和他兒子行承接聖職的禮七天。

"Thus shall you do to Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days shall you consecrate them.

`And thou hast done thus to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days thou dost consecrate their hand;

- 36 每天要獻公牛一隻、為贖罪祭。你潔淨壇的時候、壇就潔淨了。且要用膏抹壇、使壇成聖。

Every day shall you offer the bull of sin-offering for atonement: and you shall cleanse the altar, when you make atonement for it; and you shall anoint it, to sanctify it.

and a bullock, a sin-offering, thou dost prepare daily for the atonements, and thou hast atoned for the altar, in thy making atonement on it, and hast anointed it to sanctify it;

- 37 要潔淨壇七天、使壇成聖、壇就成為至聖。凡挨著壇的都成為聖。

Seven days you shall make atonement for the altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy; whatever touches the altar shall be holy.

seven days thou dost make atonement for the altar, and hast sanctified it, and the altar hath been most holy; all that is coming against the altar is holy.

- 38 你每天所要獻在壇上的、就是兩隻一歲的羊羔、

"Now this is that which you shall offer on the altar: two lambs a year old day by day continually.

`And this [is] that which thou dost prepare on the altar; two lambs, sons of a year, daily continually;

39 早晨要獻這一隻、黃昏的時候要獻那一隻。

The one lamb you shall offer in the morning; and the other lamb you shall offer at evening:

the one lamb thou dost prepare in the morning, and the second lamb thou dost prepare between the evenings;

40 和這一隻羊羔同獻的、要用細麵伊法十分之一、與搗成的油一欣四分之一調和、又用酒一欣四分之一、作為奠祭。

and with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mixed with the fourth part of a hin of beaten oil, and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering. and a tenth [deal] of fine flour, mixed with beaten oil, a fourth part of a hin, and a libation, a fourth part of a hin, of wine, [is] for the one lamb.

41 那一隻羊羔要在黃昏的時候獻上、照著早晨的素祭、和奠祭的禮辦理、作為獻給耶和華馨香的火祭。

The other lamb you shall offer at evening, and shall do to it according to the meal-offering of the morning, and according to its drink-offering, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.

And the second lamb thou dost prepare between the evenings; according to the present of the morning, and according to its libation, thou dost prepare for it, for sweet fragrance, a fire-offering, to Jehovah: --

42 這要在耶和華面前、會幕門口、作你們世世代代常獻的燔祭、我要在那裡與你們相會、和你們說話。

It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before Yahweh, where I will meet with you, to speak there to you.

a continual burnt-offering for your generations, at the opening of the tent of meeting, before Jehovah, whither I am met with you, to speak unto thee there,

43 我要在那裡與以色列人相會、會幕就要因我的榮耀成為聖。

There I will meet with the children of Israel; and the place shall be sanctified by my glory.

and I have met there with the sons of Israel, and it hath been sanctified by My honour.

44 我要使會幕和壇成聖、也要使亞倫和他的兒子成聖、給我供祭司的職

I will sanctify the tent of meeting and the altar: Aaron also and his sons I will sanctify, to minister to me in the priest's office.

And I have sanctified the tent of meeting, and the altar, and Aaron and his sons I sanctify for being priests to Me,

45 我要住在以色列人中間、作他們的 神。

I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

and I have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and have become their God,

46 他們必知道我是耶和華他們的 神、是將他們從埃及地領出來的、為要住在他們中間。我是耶和華他們的 神。

They shall know that I am Yahweh their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them: I am Yahweh their God.

and they have known that I [am] Jehovah their God, who hath brought them out of the land of Egypt, that I may tabernacle in their midst; I [am] Jehovah their God.

1 你要用皂莢木作一座燒香的壇。

"You shall make an altar to burn incense on. You shall make it of acacia wood.

`And thou hast made an altar [for] making perfume; [of] shittim wood thou dost make it;

2 這壇要四方的、長一肘、寬一肘、高二肘。壇的四角、要與壇接連一塊

Its length shall be a cubit, and its breadth a cubit. It shall be square, and its height shall be two cubits. Its horns shall be of one piece with it.

a cubit its length, and a cubit its breadth, (it is square), and two cubits its height; its horns [are] of the same.

3 要用精金、把壇的上面、與壇的四圍、並壇的四角包裹。又要在壇的四圍鑲上金牙邊。

You shall overlay it with pure gold, the top of it, the sides of it around it, and its horns; and you shall make a gold molding around it.

`And thou hast overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and thou hast made to it a crown of gold round about;

4 要作兩個金環、安在牙子邊以下、在壇的兩旁、兩根橫傳上、作為穿杠的用處、以便抬壇。

You shall make two golden rings for it under its molding; on its two ribs, on its two sides you shall make them; and they shall be for places for poles with which to bear it.

and two rings of gold thou dost make to it under its crown; on its two ribs thou dost make [them], on its two sides, and they have become places for staves, to bear it with them.

5 要用皂莢木作杠、用金包裹。

You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold.

`And thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold;

- 6 要把壇放在法櫃前的幔子外、對著法櫃上的施恩座、就是我要與你相會的地方。

You shall put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with you.

and thou hast put it before the vail, which [is] by the ark of the testimony, before the mercy-seat which [is] over the testimony, whither I am met with thee.

- 7 亞倫在壇上要燒馨香料作的香。每早晨他收拾燈的時候、要燒這香。

Aaron shall burn incense of sweet spices on it every morning. When he tends the lamps, he shall burn it.

And Aaron hath made perfume on it, perfume of spices, morning by morning; in his making the lamps right he doth perfume it,

- 8 黃昏點燈的時候、他要在耶和華面前燒這香、作為世世代代常燒的香。

When Aaron lights the lamps at evening, he shall burn it, a perpetual incense before Yahweh throughout your generations.

and in Aaron's causing the lamps to go up between the evenings, he doth perfume it; a continual perfume before Jehovah to your generations.

- 9 在這壇上不可奉上異樣的香、不可獻燔祭、素祭、也不可澆上奠祭。

You shall offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal-offering; and you shall pour no drink-offering on it.

Ye do not cause strange perfume to go up upon it, and burnt-offering, and present, and libation ye do not pour out on it;

- 10 亞倫一年一次、要在壇的角上行贖罪之禮。他一年一次要用贖罪祭牲的血、在壇上行贖罪之禮、作為世世代代的定例。這壇在耶和華面前

Aaron shall make atonement on its horns once in the year; with the blood of the sin offering of atonement once in the year he shall make atonement for it throughout your generations. It is most holy to Yahweh."

and Aaron hath made atonement on its horns, once in a year, by the blood of the sin-offering of atonements; once in a year doth he make atonement for it, to your generations; it [is] most holy to Jehovah.

- 11 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 12 你要按以色列人被數的、計算總數、你數的時候、他們各人要為自己的生命、把贖價奉給耶和華、免得數的時候、在他們中間有災殃。

"When you take a census of the children of Israel, according to those who are numbered among them, then each man shall give a ransom for his soul to Yahweh, when you number them; that there be no plague among them when you number them.

`When thou takest up the sum of the sons of Israel for their numbers, then they have given each an atonement [for] his soul to Jehovah in their being numbered, and there is no plague among them in their being numbered.

- 13 凡過去歸那些被數之人的、每人要按聖所的平拿銀子半舍客勒、這半舍客勒是奉給耶和華的禮物、一舍客勒是二十季拉。

They shall give this, everyone who passes over to those who are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary; (the shekel is twenty gerahs;) half a shekel for an offering to Yahweh.

`This they do give, every one passing over unto those numbered, half a shekel, by the shekel of the sanctuary (the shekel [is] twenty gerahs); half a shekel [is] the heave-offering to Jehovah;

- 14 凡過去歸那些被數的人、從二十歲以外的、要將這禮物奉給耶和華。

Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering to Yahweh.

every one passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, doth give the heave-offering of Jehovah;

- 15 他們為贖生命將禮物奉給耶和華、富足的不可多出、貧窮的也不可少出、各人要出半舍客勒。

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of Yahweh, to make atonement for your souls.

the rich doth not multiply, and the poor doth not diminish from the half-shekel, to give the heave-offering of Jehovah, to make atonement for your souls.

- 16 你要從以色列人收這贖罪銀、作為會幕的使用、可以在耶和華面前為以色列人作紀念、贖生命。

You shall take the atonement money from the children of Israel, and shall appoint it for the service of the tent of meeting; that it may be a memorial for the children of Israel before Yahweh, to make atonement for your souls."

`And thou hast taken the atonement-money from the sons of Israel, and hast given it for the service of the tent of meeting; and it hath been to the sons of Israel for a memorial before Jehovah, to make atonement for your souls.`

17 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

18 你要用銅作洗濯盆、和盆座、以便洗濯。要將盆放在會幕和壇的中間、在盆裡盛水。

"You shall also make a basin of brass, and the base of it of brass, in which to wash. You shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it.

`And thou hast made a laver of brass (and its base of brass), for washing; and thou hast put it between the tent of meeting and the altar, and hast put water there;

19 亞倫和他的兒子、要在這盆裡洗手洗腳。

Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in it.

and Aaron and his sons have washed at it their hands and their feet,

20 他們進會幕、或是就近壇前供職、給耶和華獻火祭的時候、必用水洗濯、免得死亡。

When they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they not die; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Yahweh.

in their going in unto the tent of meeting they wash [with] water, and die not; or in their drawing nigh unto the altar to minister, to perfume a fire-offering to Jehovah,

21 他們洗手洗腳、就免得死亡。這要作亞倫和他後裔、世世代代永遠的

So they shall wash their hands and their feet, that they not die: and it shall be a statute forever to them, even to him and to his descendants throughout their generations."

then they have washed their hands and their feet, and they die not, and it hath been to them a statute age-during, to him and to his seed to their generations.`

22 耶和華曉諭摩西說、

Moreover Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 23 你要取上品的香料、就是流質的沒藥五百舍客勒、香肉桂一半、就是二百五十舍客勒、菖蒲二百五十舍客勒、

"Also take fine spices: of liquid myrrh, five hundred shekels; and of fragrant cinnamon half as much, even two hundred and fifty; and of fragrant cane, two hundred and fifty;

`And thou, take to thyself principal spices, wild honey five hundred [shekels]; and spice-cinnamon, the half of that, two hundred and fifty; and spice-cane two hundred and fifty;

- 24 桂皮五百舍客勒、都按著聖所的平、又取橄欖油一欣。

and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary; and a hin of olive oil. and cassia five hundred, by the shekel of the sanctuary, and olive oil a hin;

- 25 按作香之法、調和作成聖膏油。

You shall make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer: it shall be a holy anointing oil.

and thou hast made it a holy anointing oil, a compound mixture, work of a compounder; it is a holy anointing oil.

- 26 要用這膏油抹會幕、和法櫃、

You shall use it to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony,

`And thou hast anointed with it the tent of meeting, and the ark of the testimony,

- 27 桌子、與桌子的一切器具、燈臺、和燈臺的器具、並香壇、

the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense,

and the table and all its vessels, and the candlestick and its vessels, and the altar of perfume,

- 28 燔祭壇、和壇的一切器具、洗濯盆、和盆座。

the altar of burnt offering with all its utensils, and the basin with its base.

and the altar of burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base;

- 29 要使這些物成為聖、好成為至聖。凡挨著的都成為聖。

You shall sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them shall be holy.

and thou hast sanctified them, and they have been most holy; all that is coming against them is holy;

- 30 要膏亞倫和他的兒子、使他們成為聖、可以給我供祭司的職分。

You shall anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.

and Aaron and his sons thou dost anoint, and hast sanctified them for being priests to Me.

- 31 你要對以色列人說、這油、我要世世代代以為聖膏油。

You shall speak to the children of Israel, saying, `This shall be a holy anointing oil to me throughout your generations.

`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, A holy anointing oil is this to Me, to your generations;

- 32 不可倒在別人的身上、也不可按這調和之法、作與此相似的、這膏油是聖的、你們也要以為聖。

It shall not be poured on man's flesh, neither shall you make any like it, according to its composition: it is holy. It shall be holy to you.

on flesh of man it is not poured, and with its proper proportion ye make none like it; it [is] holy; it is holy to you;

- 33 凡調和與此相似的、或將這膏膏在別人身上的、這人要從民中剪除。

Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it on a stranger, he shall be cut off from his people."

a man who compoundeth [any] like it, or who putteth of it on a stranger -- hath even been cut off from his people.`

- 34 耶和華吩咐摩西說、你要取馨香的香料。就是拿他弗、施喜列、喜利比拿。這馨香的香料、和淨乳香、各樣要一般大的分量。

Yahweh said to Moses, "Take to yourself sweet spices, gum resin, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense: of each shall there be an equal weight;

And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee spices, stacte, and onycha, and galbanum, spices and pure frankincense; they are part for part;

- 35 你要用這些加上鹽、按作香之法作成清淨聖潔的香。

and you shall make incense of it, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy:

and thou hast made it a perfume, a compound, work of a compounder, salted, pure, holy;

- 36 這香要取點搗得極細、放在會幕內法櫃前、我要在那裡與你相會。你們要以這香為至聖。

and you shall beat some of it very small, and put some of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It shall be to you most holy.

and thou hast beaten [some] of it small, and hast put of it before the testimony, in the tent of meeting, whither I am met with thee; most holy it is to you.

- 37 你們不可按這調和之法為自己作香、要以這香為聖、歸耶和華。

The incense which you shall make, according to its composition you shall not make for yourselves: it shall be to you holy for Yahweh.

As to the perfume which thou makest, with its proper proportion ye do not make to yourselves, holy it is to thee to Jehovah;

- 38 凡作香和這香一樣、為要聞香味的、這人要從民中剪除。

Whoever shall make any like that, to smell of it, he shall be cut off from his people."

a man who maketh [any] like it -- to be refreshed by it -- hath even been cut off from his people.

- 1 耶和華曉諭摩西說。

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 看哪、猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、我已經題他的名

"Behold, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

See, I have called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,

- 3 我也以我的靈充滿了他、使他有智慧、有聰明、有知識、能作各樣的

and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

and I fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all work,

- 4 能想出巧工、用金銀銅製造各物。

to devise skillful works, to work in gold, and in silver, and in brass,

to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,

- 5 又能刻寶石、可以鑲嵌。能雕刻木頭、能作各樣的工。

and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

and in graving of stone for settings, and in graving of wood to work in all work.

- 6 我分派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、與他同工、凡心裡有智慧的、我更使他們有智慧、能作我一切所吩咐的、

I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:

And I, lo, I have given with him Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, and in the heart of every wise-hearted one I have given wisdom, and they have made all that which I have commanded thee.

- 7 就是會幕、和法櫃、並其上的施恩座、與會幕中一切的器具、

the tent of meeting, the ark of the testimony, the mercy seat that is on it, all the furniture of the Tent,

The tent of meeting, and the ark of testimony, and the mercy-seat which [is] on it, and all the vessels of the tent,

- 8 桌子、和桌子的器具、精金的燈臺、和燈臺的一切器具、並香壇、

the table and its vessels, the pure lampstand with all its vessels, the altar of incense,

and the table and its vessels, and the pure candlestick and all its vessels, and the altar of the perfume,

- 9 燔祭壇、和壇的一切器具、並洗濯盆、與盆座、

the altar of burnt offering with all its vessels, the basin and its base, and the altar of the burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base,

- 10 精工作的禮服、和祭司亞倫、並他兒子用以供祭司職分的聖衣、

the finely worked garments -- the holy garments for Aaron the priest -- the garments of his sons to minister in the priest's office,

and the coloured garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, for acting as priests in;

- 11 膏油、和為聖所用馨香的香料、他們都要照我一切所吩咐的去作。

the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place: according to all that I have commanded you they shall do."

and the anointing oil, and the perfume of the spices for the sanctuary; according to all that I have commanded thee -- they do."

- 12 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 13 你要吩咐以色列人說、你們務要守我的安息日、因為這是你我之間世世代代的證據、使你們知道我耶和華是叫你們成為聖的。

"Speak also to the children of Israel, saying, `Most assuredly you shall keep my Sabbaths: for it is a sign between me and you throughout your generations; that you may know that I am Yahweh who sanctifies you.

`And thou, speak unto the sons of Israel, saying, Only, My sabbaths ye do keep, for it [is] a sign between Me and you, to your generations, to know that I, Jehovah, am sanctifying you;

- 14 所以你們要守安息日、以為聖日、凡干犯這日的、必要把他治死。凡在這日作工的、必從民中剪除。

You shall keep the Sabbath therefore; for it is holy to you. Everyone who profanes it shall surely be put to death; for whoever does any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

and ye have kept the sabbath, for it [is] holy to you, he who is polluting it is certainly put to death -- for any who doeth work in it -- that person hath even been cut off from the midst of his people.

- 15 六日要作工、但第七日是安息聖日、是向耶和華守為聖的、凡在安息日作工的、必要把他治死。

Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Yahweh. Whoever does any work on the Sabbath day shall surely be put to death.

`Six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of holy rest to Jehovah; any who doeth work in the sabbath-day is certainly put to death,

- 16 故此、以色列人要世世代代守安息日為永遠的約。

Therefore the children of Israel shall keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

and the sons of Israel have observed the sabbath; to keep the sabbath to their generations [is] a covenant age-during,

- 17 這是我與以色列人永遠的證據、因為六日之內耶和華造天地、第七日便安息舒暢。

It is a sign between me and the children of Israel forever; for in six days Yahweh made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.`" between Me and the sons of Israel it [is] a sign -- to the age; for six days Jehovah made the heavens and the earth, and in the seventh day He hath ceased, and is refreshed.`

- 18 耶和華在西乃山和摩西說完了話、就把兩塊法版交給他、是神用指頭寫的石版。

He gave to Moses, when he finished speaking with him on Mount Sinai, the two tablets of the testimony, stone tablets, written with God's finger.

And He giveth unto Moses, when He finisheth speaking with him in mount Sinai, two tables of the testimony, tables of stone, written by the finger of God.

- 1 百姓見摩西遲延不下山、就大家聚集到亞倫那裡、對他說、起來、為我們作神像、可以在我們前面引路、因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。

When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron, and said to him, "Come, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don't know what has become of him."

And the people see that Moses is delaying to come down from the mount, and the people assemble against Aaron, and say unto him, `Rise, make for us gods who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him.`

- 2 亞倫對他們說、你們去摘下你們妻子兒女耳上的金環、拿來給我。

Aaron said to them, "Take off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them to me."

And Aaron saith unto them, `Break off the rings of gold which [are] in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring in unto me;`

- 3 百姓就都摘下他們耳上的金環、拿來給亞倫。

All the people took off the golden rings which were in their ears, and brought them to Aaron.

and all the people themselves break off the rings of gold which [are] in their ears, and bring in unto Aaron,

- 4 亞倫從他們手裡接過來、鑄了一隻牛犢、用雕刻的器具作成。他們就說、以色列阿、這是領你出埃及地的神。

He received what they handed him, and fashioned it with an engraving tool, and made it a molten calf; and they said, "These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt."

and he receiveth from their hand, and doth fashion it with a graving tool, and doth make it a molten calf, and they say, `These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`

- 5 亞倫看見、就在牛犢面前築壇、且宣告說、明日要向耶和華守節。

When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made a proclamation, and said, "Tomorrow shall be a feast to Yahweh."

And Aaron seeth, and buildeth an altar before it, and Aaron calleth, and saith, `A festival to Jehovah -- to-morrow;`

- 6 次日清早、百姓起來獻燔祭、和平安祭、就坐下喫喝、起來玩耍。

They rose up early on the next day, and offered burnt offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

and they rise early on the morrow, and cause burnt-offerings to ascend, and bring nigh peace-offerings; and the people sit down to eat and to drink, and rise up to play.

- 7 耶和華吩咐摩西說、下去罷、因為你的百姓、就是你從埃及地領出來的、已經敗壞了。

Yahweh spoke to Moses, "Go, get down; for your people, who you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves!

And Jehovah saith unto Moses, `Go, descend, for thy people whom thou hast brought up out of the land of Egypt hath done corruptly,

- 8 他們快快偏離了我所吩咐的道、為自己鑄了一隻牛犢、向他下拜獻祭、說、以色列阿、這就是領你出埃及地的神。

They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made themselves a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed to it, and said, `These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.`"

they have turned aside hastily from the way that I have commanded them; they have made for themselves a molten calf, and bow themselves to it, and sacrifice to it, and say, These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`

- 9 耶和華對摩西說、我看這百姓真是硬著頸項的百姓。

Yahweh said to Moses, "I have seen these people, and, behold, they are a stiff-necked people.

And Jehovah saith unto Moses, `I have seen this people, and lo, it [is] a stiff-necked people;

- 10 你且由著我、我要向他們發烈怒、將他們滅絕、使你的後裔成為大國

Now therefore leave me alone, that my wrath may burn hot against them, and that I may consume them; and I will make of you a great nation."

and now, let Me alone, and My anger doth burn against them, and I consume them, and I make thee become a great nation.`

- 11 摩西便懇求耶和華他的神說、耶和華阿、你為甚麼向你的百姓發烈怒呢、這百姓是你用大力和大能的手、從埃及地領出來的。

Moses begged Yahweh his God, and said, "Yahweh, why does your wrath burn hot against your people, that you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

And Moses appeaseth the face of Jehovah his God, and saith, `Why, O Jehovah, doth Thine anger burn against Thy people, whom Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a strong hand?

- 12 為甚麼使埃及人議論說、他領他們出去、是要降禍與他們、把他們殺在山中、將他們從地上除滅。求你轉意、不發你的烈怒、後悔、不降禍

Why should the Egyptians speak, saying, `He brought them forth for evil, to kill them in the mountains, and to consume them from the surface of the earth?` Turn from your fierce wrath, and repent of this evil against your people.

why do the Egyptians speak, saying, For evil He brought them out to slay them among mountains, and to consume them from off the face of the ground? turn back from the heat of Thine anger, and repent of the evil against Thy people.

- 13 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列。你會指著自己起誓說、我必使你們的後裔像天上的星那樣多、並且我所應許的這全地、必給你們的後裔、他們要永遠承受為業。

Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, `I will multiply your seed as the stars of the sky, and all this land that I have spoken of I will give to your seed, and they shall inherit it forever.`"

`Be mindful of Abraham, of Isaac, and of Israel, Thy servants, to whom Thou hast sworn by Thyself, and unto whom Thou speakest: I multiply your seed as stars of the heavens, and all this land, as I have said, I give to your seed, and they have inherited to the age;`

- 14 於是耶和華後悔、不把所說的禍降與他的百姓。

Yahweh repented of the evil which he said he would do to his people.

and Jehovah repenteth of the evil which He hath spoken of doing to His people.

- 15 摩西轉身下山、手裡拿著兩塊法版、這版是兩面寫的、這面那面都有

Moses turned, and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand; tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other they were written.

And Moses turneth, and goeth down from the mount, and the two tables of the testimony [are] in his hand, tables written on both their sides, on this and on that [are] they written;

16 是 神的工作、字是 神寫的、刻在版上。

The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tables.

and the tables are the work of God, and the writing is the writing of God, graven on the tables.

17 約書亞一聽見百姓呼喊的聲音、就對摩西說、在營裡有爭戰的聲音。

When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is the noise of war in the camp."

And Joshua heareth the voice of the people in their shouting, and saith unto Moses, `A noise of battle in the camp!`

18 摩西說、這不是人打勝仗的聲音、也不是人打敗仗的聲音、我所聽見的、乃是人歌唱的聲音。

He said, "It isn't the voice of those who shout for victory, neither is it the voice of those who cry for being overcome; but the noise of those who sing that I hear."

and he saith, `It is not the voice of the crying of might, nor is it the voice of the crying of weakness -- a voice of singing I am hearing.`

19 摩西挨近營前、就看見牛犢、又看見人跳舞、便發烈怒、把兩塊版扔在山下摔碎了。

It happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing: and Moses' anger grew hot, and he threw the tablets out of his hands, and broke them beneath the mountain.

And it cometh to pass, when he hath drawn near unto the camp, that he seeth the calf, and the dancing, and the anger of Moses burneth, and he casteth out of his hands the tables, and breaketh them under the mount;

20 又將他們所鑄的牛犢、用火焚燒、磨得粉碎、撒在水面上、叫以色列

He took the calf which they had made, and burnt it with fire, ground it to powder, and scattered it on the water, and made the children of Israel drink of it.

and he taketh the calf which they have made, and burneth [it] with fire, and grindeth until [it is] small, and scattereth on the face of the waters, and causeth the sons of Israel to drink.

21 摩西對亞倫說、這百姓向你作了甚麼、你竟使他們陷在大罪裡。

Moses said to Aaron, "What did this people do to you, that you have brought a great sin on them?"

And Moses saith unto Aaron, `What hath this people done to thee, that thou hast brought in upon it a great sin?`

22 亞倫說、求我主不要發烈怒、這百姓專於作惡、是你知道的。

Aaron said, "Don't let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.

and Aaron saith, `Let not the anger of my lord burn; thou -- thou hast known the people that it [is] in evil;

23 他們對我說、你為我們作神像、可以在我們前面引路、因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。

For they said to me, `Make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`

and they say to me, Make for us gods, who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him;

24 我對他們說、凡有金環的、可以摘下來、他們就給了我、我把金環扔在火中、這牛犢便出來了。

I said to them, `Whoever has any gold, let them take it off:` so they gave it me; and I threw it into the fire, and out came this calf."

and I say to them, Whoso hath gold, let them break [it] off, and they give to me, and I cast it into the fire, and this calf cometh out.`

25 摩西見百姓放肆、(亞倫縱容他們、使他們在仇敵中間被譏刺、)

When Moses saw that the people had broken loose, (for Aaron had let them loose for a derision among their enemies,)

And Moses seeth the people that it [is] unbridled, for Aaron hath made it unbridled for contempt among its withstanders,

26 就站在營門中、說、凡屬耶和華的、都要到我這裡來。於是利未的子孫、都到他那裡聚集。

then Moses stood in the gate of the camp, and said, "Whoever is on Yahweh's side, come to me!" All the sons of Levi gathered themselves together to him.

and Moses standeth in the gate of the camp, and saith, `Who [is] for Jehovah? -- unto me!` and all the sons of Levi are gathered unto him;

- 27 他對他們說、耶和華以色列的神這樣說、你們各人把刀跨在腰間、在營中往來、從這門到那門、各人殺他的弟兄、與同伴、並鄰舍。

He said to them, "Thus says Yahweh, the God of Israel, `Every man put his sword on his thigh, and go back and forth from gate to gate throughout the camp, and every man kill his brother, and every man his companion, and every man his neighbor."

and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Put each his sword by his thigh, pass over and turn back from gate to gate through the camp, and slay each his brother, and each his friend, and each his relation.`

- 28 利未的子孫照摩西的話行了。那一天百姓中被殺的約有三千。

The sons of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

And the sons of Levi do according to the word of Moses, and there fall of the people on that day about three thousand men,

- 29 摩西說、今天你們要自潔、歸耶和華為聖、各人攻擊他的兒子、和弟兄、使耶和華賜福與你們。

Moses said, "Consecrate yourselves today to Yahweh, yes, every man against his son, and against his brother; that he may bestow on you a blessing this day."

and Moses saith, `Consecrate your hand to-day to Jehovah, for a man [is] against his son, and against his brother, so as to bring on you to-day a blessing.`

- 30 到了第二天、摩西對百姓說、你們犯了大罪、我如今要上耶和華那裡去、或者可以為你們贖罪。

It happened on the next day, that Moses said to the people, "You have sinned a great sin. Now I will go up to Yahweh. Perhaps I shall make atonement for your sin."

And it cometh to pass, on the morrow, that Moses saith unto the people, `Ye -- ye have sinned a great sin, and now I go up unto Jehovah, if so be I atone for your sin.`

- 31 摩西回到耶和華那裡、說、唉、這百姓犯了大罪、為自己作了金像。

Moses returned to Yahweh, and said, "Oh, this people have sinned a great sin, and have made themselves gods of gold.

And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Oh this people hath sinned a great sin, that they make to themselves a god of gold;

- 32 倘或你肯赦免他們的罪、... ..不然、求你從你所寫的冊上塗抹我的名

Yet now, if you will, forgive their sin-- and if not, please blot me out of your book which you have written."

and now, if Thou takest away their sin -- and if not -- blot me, I pray thee, out of Thy book which Thou hast written.`

33 耶和華對摩西說、誰得罪我、我就從我的冊上塗抹誰的名。

Yahweh said to Moses, "Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.

And Jehovah saith unto Moses, `Whoso hath sinned against Me -- I blot him out of My book;

34 現在你去領這百姓、往我所告訴你的地方去、我的使者必在你前面引路。只是到我追討的日子、我必追討他們的罪。

Now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my angel shall go before you. Nevertheless in the day when I punish, I will punish them for their sin."

and now, go, lead the people whithersoever I have spoken to thee of; lo, My messenger goeth before thee, and in the day of my charging -- then I have charged upon them their sin.`

35 耶和華殺百姓的緣故、是因他們同亞倫作了牛犢。

Yahweh struck the people, because they made the calf, which Aaron made.

And Jehovah plagueth the people, because they made the calf which Aaron made.

1 耶和華吩咐摩西說、我曾起誓應許亞伯拉罕、以撒、雅各說、要將迦南地賜給你的後裔。現在你和你從埃及地所領出來的百姓、要從這裡

Yahweh spoke to Moses, "Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, `I will give it to your seed.`"

And Jehovah speaketh unto Moses, `Go, ascend from this [place], thou and the people, whom thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it,`

2 我要差遣使者在你前面、攆出迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、

I will send an angel before you; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

(and I have sent before thee a messenger, and have cast out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,)

3 領你到那流奶與蜜之地。我自己不同你們上去、因為你們是硬著頸項的百姓、恐怕我在路上把你們滅絕。

to a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of you, for you are a stiff-necked people, lest I consume you in the way."

unto a land flowing with milk and honey, for I do not go up in thy midst, for thou [art] a stiff-necked people -- lest I consume thee in the way.`

- 4 百姓聽見這兇信就悲哀、也沒有人佩戴妝飾。

When the people heard this evil news, they mourned: and no one put on his jewelry. And the people hear this sad thing, and mourn; and none put his ornaments on him.

- 5 耶和華對摩西說、你告訴以色列人說、耶和華說、你們是硬著頸項的百姓、我若一霎時臨到你們中間、必滅絕你們現在你們要把身上的妝飾摘下來、使我可以知道怎樣待你們。

Yahweh said to Moses, "Tell the children of Israel, `You are a stiff-necked people. If I were to go up into your midst for one moment, I would consume you. Therefore now take off your jewelry from you, that I may know what to do to you."

And Jehovah saith unto Moses, `Say unto the sons of Israel, Ye [are] a stiff-necked people; one moment -- I come up into thy midst, and have consumed thee; and now, put down thine ornaments from off thee, and I know what I do to thee;`

- 6 以色列人從住何烈山以後、就把身上的妝飾摘得乾淨。

The children of Israel stripped themselves of their jewelry from Mount Horeb onward.

and the sons of Israel take off their ornaments at mount Horeb.

- 7 摩西素常將帳棚支搭在營外、離營卻遠、他稱這帳棚為會幕。凡求問耶和華的、就到營外的會幕那裡去。

Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, far away from the camp, and he called it "The tent of meeting." It happened that everyone who sought Yahweh went out to the tent of meeting, which was outside the camp.

And Moses taketh the tent, and hath stretched it out at the outside of the camp, afar off from the camp, and hath called it, `Tent of Meeting;` and it hath come to pass, every one seeking Jehovah goeth out unto the tent of meeting, which [is] at the outside of the camp.

- 8 當摩西出營到會幕去的時候、百姓就都起來、各人站在自己帳棚的門口、望著摩西、直等到他進了會幕。

It happened that when Moses went out to the Tent, that all the people rose up, and stood, everyone at their tent door, and watched Moses, until he had gone into the Tent.

And it hath come to pass, at the going out of Moses unto the tent, all the people rise, and have stood, each at the opening of his tent, and have looked expectingly after Moses, until his going into the tent.

- 9 摩西進會幕的時候、雲柱降下來、立在會幕的門前、耶和華便與摩西

It happened, when Moses entered into the Tent, that the pillar of cloud descended, stood at the door of the Tent, and spoke with Moses.

And it hath come to pass, at the going in of Moses to the tent, the pillar of the cloud cometh down, and hath stood at the opening of the tent, and He hath spoken with Moses;

- 10 眾百姓看見雲柱立在會幕門前、就都起來各人在自己帳棚的門口下拜

All the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, and all the people rose up and worshipped, everyone at their tent door.

and all the people have seen the pillar of the cloud standing at the opening of the tent, and all the people have risen and bowed themselves, each at the opening of his tent.

- 11 耶和華與摩西面對面說話、好像人與朋友說話一般。摩西轉到營裡去、惟有他的幫手一個少年人嫩的兒子約書亞、不離開會幕。

Yahweh spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend. He turned again into the camp, but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, didn't depart out of the Tent.

And Jehovah hath spoken unto Moses face unto face, as a man speaketh unto his friend; and he hath turned back unto the camp, and his minister Joshua, son of Nun, a youth, departeth not out of the tent.

- 12 摩西對耶和華說、你吩咐我說、將這百姓領上去、卻沒有叫我知道你要打發誰與我同去、只說、我按你的名認識你、你在我眼前也蒙了恩

Moses said to Yahweh, "Behold, you tell me, `Bring up this people:` and you haven't let me know whom you will send with me. Yet you have said, `I know you by name, and you have also found favor in my sight.`"

And Moses saith unto Jehovah, `See, Thou art saying unto me, Bring up this people, and Thou hast not caused me to know whom Thou dost send with me; and Thou hast said, I have known thee by name, and also thou hast found grace in Mine eyes.

- 13 我如今若在你眼前蒙恩、求你將你的道指示我、使我可以認識你、好在你眼前蒙恩。求你想到這民是你的民。

Now therefore, if I have found favor in your sight, please show me now your ways, that I may know you, so that I may find favor in your sight: and consider that this nation is your people."

`And now, if, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, cause me to know, I pray Thee, Thy way, and I know Thee, so that I find grace in Thine eyes, and consider that this nation [is] Thy people;`

14 耶和華說、我必親自和你同去、使你得安息。

He said, "My presence will go with you, and I will give you rest."

and He saith, `My presence doth go, and I have given rest to thee.`

15 摩西說、你若不親自和我同去、就不要把我們從這裡領上去。

He said to him, "If your presence doesn't go with me, don't carry us up from here.

And he saith unto Him, `If Thy presence is not going -- take us not up from this [place];

16 人在何事上得以知道我和你的百姓、在你眼前蒙恩呢、豈不是因你與我們同去、使我和你的百姓、與地上的萬民有分別麼。

For how would people know that I have found favor in your sight, I and your people? Isn't it in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people who are on the surface of the earth?"

and in what is it known now, that I have found grace in Thine eyes -- I and Thy people -- is it not in Thy going with us? and we have been distinguished -- I and Thy people -- from all the people who [are] on the face of the ground.`

17 耶和華對摩西說、你這所求的我也要行、因為你在我眼前蒙了恩、並且我按你的名認識你。

Yahweh said to Moses, "I will do this thing also that you have spoken; for you have found favor in my sight, and I know you by name."

And Jehovah saith unto Moses, `Even this thing which thou hast spoken I do; for thou hast found grace in Mine eyes, and I know thee by name.`

18 摩西說、求你顯出你的榮耀給我看。

He said, "Please show me your glory."

And he saith, `Shew me, I pray Thee, Thine honour;`

19 耶和華說、我要顯我一切的恩慈、在你面前經過、宣告我的名。我要恩待誰、就恩待誰。要憐憫誰、就憐憫誰。

He said, "I will make all my goodness pass before you, and will proclaim the name of Yahweh before you. I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy."

and He saith, `I cause all My goodness to pass before thy face, and have called concerning the Name of Jehovah before thee, and favoured him whom I favour, and loved him whom I love.`

20 又說、你不能看見我的面、因為人見我的面不能存活。

He said, "You cannot see my face, for man may not see me and live."

He saith also, `Thou art unable to see My face, for man doth not see Me, and live;`

21 耶和華說、看哪、在我這裡有地方、你要站在磐石上。

Yahweh also said, "Behold, there is a place by me, and you shall stand on the rock. Jehovah also saith, `Lo, a place [is] by Me, and thou hast stood on the rock,

22 我的榮耀經過的時候、我必將你放在磐石穴中、用我的手遮掩你、等

It will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock, and will cover you with my hand until I have passed by; and it hath come to pass, in the passing by of Mine honour, that I have set thee in a cleft of the rock, and spread out My hands over thee, until My passing by,

23 然後我要將我的手收回、你就得見我的背、卻不得見我的面。

then I will take away my hand, and you will see my back; but my face shall not be seen."

and I have turned aside My hands, and thou hast seen My back parts, and My face is not seen.`

1 耶和華吩咐摩西說、你要鑿出兩塊石版、和先前你摔碎的那版一樣。其上的字我要寫在這版上。

Yahweh said to Moses, "Chisel two stone tablets like the first: and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

And Jehovah saith unto Moses, `Hew for thyself two tables of stone like the first, and I have written on the tables the words which were on the first tables which thou hast broken;

2 明日早晨、你要豫備好了、上西乃山、在山頂上站在我面前。

Be ready by the morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to me on the top of the mountain.

and be prepared at morning, and thou hast come up in the morning unto mount Sinai, and hast stood before Me there, on the top of the mount,

3 誰也不可和你一同上去、遍山都不可有人、在山根也不可叫羊群牛群

No one shall come up with you; neither let anyone be seen throughout all the mountain; neither let the flocks nor herds feed before that mountain."

and no man cometh up with thee, and also no man is seen in all the mount, also the flock and the herd do not feed over-against that mount.`

- 4 摩西就鑿出兩塊石版、和先前的一樣。清晨起來、照耶和華所吩咐的上西乃山去、手裡拿著兩塊石版。

He chiseled two tablets of stone like the first; and Moses rose up early in the morning, and went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and took in his hand two stone tablets.

And he heweth two tables of stone like the first, and Moses riseth early in the morning, and goeth up unto mount Sinai, as Jehovah commanded him, and he taketh in his hand two tables of stone.

- 5 耶和華在雲中降臨、和摩西一同站在那裡、宣告耶和華的名。

Yahweh descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of Yahweh.

And Jehovah cometh down in a cloud, and stationeth Himself with him there, and calleth in the Name of Jehovah,

- 6 耶和華在他面前宣告說、耶和華、耶和華、是有憐憫、有恩典的神、不輕易發怒、並有豐盛的慈愛和誠實。

Yahweh passed by before him, and proclaimed, "Yahweh! Yahweh, a merciful and gracious God, slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth, and Jehovah passeth over before his face, and calleth: `Jehovah, Jehovah God, merciful and gracious, slow to anger, and abundant in kindness and truth,

- 7 為千萬人存留慈愛、赦免罪孽、過犯、和罪惡。萬不以有罪的為無罪、必追討他的罪、自父及子、直到三四代。

keeping lovingkindness for thousands, forgiving iniquity and disobedience and sin; and that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the children's children, on the third and on the fourth generation."
keeping kindness for thousands, taking away iniquity, and transgression, and sin, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on children, and on children's children, on a third [generation], and on a fourth.`

- 8 摩西急忙伏地下拜、

Moses hurried and bowed his head toward the earth, and worshipped.

And Moses hasteth, and boweth to the earth, and doth obeisance,

- 9 說、主阿、我若在你眼前蒙恩、求你在我們中間同行、因為這是硬著頸項的百姓。又求你赦免我們的罪孽、和罪惡、以我們為你的產業。

He said, "If now I have found favor in your sight, Lord, please let the Lord go in the midst of us; although this is a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance."

and saith, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, O my Lord, let my Lord, I pray Thee, go in our midst (for it [is] a stiff-necked people), and thou hast forgiven our iniquity and our sin, and hast inherited us.`

- 10 耶和華說、我要立約、要在百姓面前行奇妙的事、是在遍地萬國中所未曾行的。在你四圍的外邦人、就要看見耶和華的作為、因我向你所行的是可畏懼的事。

He said, "Behold, I make a covenant: before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation; and all the people among which you are shall see the work of Yahweh; for it is an awesome thing that I do with you.

And He saith, `Lo, I am making a covenant: before all thy people I do wonders, which have not been done in all the earth, or in any nation, and all the people in whose midst thou [art] have seen the work of Jehovah, for it [is] fearful that which I am doing with thee.

- 11 我今天所吩咐你的、你要謹守。我要從你面前攆出亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

Observe that which I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.

`Observe for thyself that which I am commanding thee to-day: lo, I am casting out from before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite;

- 12 你要謹慎、不可與你所去那地的居民立約、恐怕成為你們中間的網羅。

Be careful, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it be for a snare in the midst of you:

take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitant of the land into which thou art going, lest it become a snare in thy midst;

- 13 卻要拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、砍下他們的木偶。

but you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and you shall cut down their Asherim;

for their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and its shrines ye cut down;

- 14 不可敬拜別神、因為耶和華是忌邪的神、名為忌邪者。

for you shall worship no other god: for Yahweh, whose name is Jealous, is a jealous God.

for ye do not bow yourselves to another god -- for Jehovah, whose name [is] Zealous, is a zealous God.

- 15 只怕你與那地的居民立約、百姓隨從他們的神、就行邪淫、祭祀他們的神、有人叫你、你便喫他的祭物、

Don't make a covenant with the inhabitants of the land, lest they play the prostitute after their gods, and sacrifice to their gods, and one call you and you eat of his sacrifice;

`Lest thou make a covenant with the inhabitant of the land, and they have gone a-whoring after their gods, and have sacrificed to their gods, and [one] hath called to thee, and thou hast eaten of his sacrifice,

- 16 又為你的兒子娶他們的女兒為妻、他們的女兒隨從他們的神就行邪淫、使你的兒子也隨從他們的神行邪淫。

and you take of their daughters to your sons, and their daughters play the prostitute after their gods, and make your sons play the prostitute after their gods.

and thou hast taken of their daughters to thy sons, and their daughters have gone a-whoring after their gods, and have caused thy sons to go a-whoring after their gods;

- 17 不可為自己鑄造神像。

**You shall make no cast idols for yourselves.
a molten god thou dost not make to thyself.**

- 18 你要守除酵節、照我所吩咐你的、在亞筆月內所定的日期、喫無酵餅七天、因為你是這亞筆月內出了埃及。

"You shall keep the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib; for in the month Abib you came out from Egypt.

`The feast of unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at an appointed time, the month of Abib: for in the month of Abib thou didst come out from Egypt.

- 19 凡頭生的都是我的、一切牲畜頭生的、無論是牛是羊、公的都是我的

All that opens the womb is mine; and all your cattle that is male, the firstborn of cow and sheep.

`All opening a womb [are] Mine, and every firstling of thy cattle born a male, ox or sheep;

- 20 頭生的驢、要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項。凡頭生的兒子都要贖出來。誰也不可空手朝見我。

The firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. No one shall appear before me empty.

and the firstling of an ass thou dost ransom with a lamb; and if thou dost not ransom, then thou hast beheaded it; every first-born of thy sons thou dost ransom, and they do not appear before Me empty.

- 21 你六日要作工、第七日要安息、雖在耕種收割的時候、也要安息。

Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest: in plowing time and in harvest you shall rest.

Six days thou dost work, and on the seventh day thou dost rest; in ploughing-time and in harvest thou dost rest.

- 22 在收割初熟麥子的時候、要守七七節。又在年底要守收藏節。

You shall observe the feast of weeks with the first-fruits of wheat harvest, and the feast of harvest at the year's end.

And a feast of weeks thou dost observe for thyself; first-fruits of wheat-harvest; and the feast of in-gathering, at the revolution of the year.

- 23 你們一切男丁、要一年三次朝見主耶和華以色列的神。

Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh, the God of Israel.

Three times in a year do all thy males appear before the Lord Jehovah, God of Israel;

- 24 我要從你面前趕出外邦人、擴張你的境界。你一年三次上去朝見耶和華你神的時候、必沒有人貪慕你的地土。

For I will drive out nations before you and enlarge your borders; neither shall any man desire your land when you go up to appear before Yahweh, your God, three times in the year.

for I dispossess nations from before thee, and have enlarged thy border, and no man doth desire thy land in thy going up to appear before Jehovah thy God three times in a year.

- 25 你不可將我祭物的血、和有酵的餅、一同獻上。逾越節的祭物、也不可留到早晨。

"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left to the morning.

Thou dost not slaughter with a fermented thing the blood of My sacrifice; and the sacrifice of the feast of the passover doth not remain till morning:

- 26 地裡首先初熟之物、要送到耶和華你 神的殿。不可用山羊羔母的奶、煮山羊羔。

You shall bring the first of the first-fruits of your ground to the house of Yahweh your God. You shall not boil a young goat in its mother's milk."

the first of the first-fruits of the land thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother's milk."

- 27 耶和華吩咐摩西說、你要將這些話寫上、因為我是按這話與你和以色列人立約。

Yahweh said to Moses, "Write you these words: for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel."

And Jehovah saith unto Moses, "Write for thyself these words, for, according to the tenor of these words I have made with thee a covenant, and with Israel."

- 28 摩西在耶和華那裡四十晝夜、也不喫飯、也不喝水。耶和華將這約的話、就是十條誡、寫在兩塊版上。

He was there with Yahweh forty days and forty nights; he neither ate bread, nor drank water. He wrote on the tablets the words of the covenant, the ten commandments.

And he is there with Jehovah forty days and forty nights; bread he hath not eaten, and water he hath not drunk; and he writeth on the tables the matters of the covenant -- the ten matters.

- 29 摩西手裡拿著兩塊法版下、西乃山的時候、不知道自己的面皮、因耶和華和他說話就發了光。

It happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mountain, that Moses didn't know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.

And it cometh to pass, when Moses is coming down from mount Sinai (and the two tables of the testimony [are] in the hand of Moses in his coming down from the mount), that Moses hath not known that the skin of his face hath shone in His speaking with him,

- 30 亞倫和以色列眾人看見摩西的面皮發光、就怕接近他。

When Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come near him.

and Aaron seeth -- all the sons of Israel also -- Moses, and lo, the skin of his face hath shone, and they are afraid of coming nigh unto him.

31 摩西叫他們來、於是亞倫和會眾的官長都到他那裡去、摩西就與他們

Moses called to them, and Aaron and all the rulers of the congregation returned to him; and Moses spoke to them.

And Moses calleth unto them, and Aaron and all the princes in the company return unto him, and Moses speaketh unto them;

32 隨後以色列眾人都近前來、他就把耶和華在西乃山與他所說的一切話、都吩咐他們。

Afterward all the children of Israel came near, and he gave them all of the commandments that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai.

and afterwards have all the sons of Israel come nigh, and he chargeth them with all that Jehovah hath spoken with him in mount Sinai.

33 摩西與他們說完了話、就用帕子蒙上臉。

When Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.

And Moses finisheth speaking with them, and putteth on his face a veil;

34 但摩西進到耶和華面前與他說話、就揭去帕子、及至出來的時候、便將耶和華所吩咐的告訴以色列人。

But when Moses went in before Yahweh to speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out, and spoke to the children of Israel that which he was commanded.

and in the going in of Moses before Jehovah to speak with Him, he turneth aside the veil until his coming out; and he hath come out and hath spoken unto the sons of Israel that which he is commanded;

35 以色列人看見摩西的面皮發光、摩西又用帕子蒙上臉、等到他進去與耶和華說話就揭去帕子。

The children of Israel saw Moses` face, that the skin of Moses` face shone: and Moses put the veil on his face again, until he went in to speak with him.

and the sons of Israel have seen the face of Moses that the skin of the face of Moses hath shone, and Moses hath put back the veil on his face until his going in to speak with Him.

1 摩西招聚以色列全會眾、對他們說、這是耶和華所吩咐的話、叫你們

Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said to them, "These are the words which Yahweh has commanded, that you should do them.

And Moses assembleth all the company of the sons of Israel, and saith unto them, `These [are] the things which Jehovah hath commanded -- to do them:

- 2 六日要作工、第七日乃為聖日、當向耶和華守為安息聖日、凡這日之內作工的、必把他治死。

Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be a holy day for you, a Sabbath of solemn rest to Yahweh: whoever does any work in it shall be put to death.

Six days is work done, and on the seventh day there is to you a holy [day], a sabbath of rest to Jehovah; any who doeth work in it is put to death;

- 3 當安息日、不可在你們一切的住處生火。

You shall kindle no fire throughout your habitations on the Sabbath day. ye do not burn a fire in any of your dwellings on the sabbath-day.

- 4 摩西對以色列全會眾說、耶和華所吩咐的是這樣。

Moses spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, "This is the thing which Yahweh commanded, saying,

And Moses speaketh unto all the company of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,

- 5 你們中間要拿禮物獻給耶和華、凡樂意獻的、可以拿耶和華的禮物來、就是金銀銅、

Take from among you an offering to Yahweh. Whoever is of a willing heart, let him bring it, Yahweh's offering: gold, silver, brass,

Take ye from among you a heave-offering to Jehovah; every one whose heart [is] willing doth bring it, -- the heave-offering of Jehovah, -- gold, and silver, and brass,

- 6 藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、

blue, purple, scarlet, fine linen, goats' hair, and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats' [hair],

- 7 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、

rams' skins dyed red, sea cow hides, acacia wood, and rams' skins made red, and badgers' skins, and shittim wood,

- 8 點燈的油、並作膏油、和香的香料、

oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense, and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the spice perfume,

- 9 紅瑪瑙、與別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。

onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate. and shoham stones, and stones for settings, for an ephod, and for a breastplate.

- 10 你們中間凡心裡有智慧的、都要來作耶和華一切所吩咐的、
"Let every wise-hearted man among you come, and make all that Yahweh has commanded:
`And all the wise-hearted among you come in, and make all that Jehovah hath commanded:
- 11 就是帳幕、和帳幕的罩棚、並帳幕的蓋、鉤子、板、門、柱子、帶卯的
the tent, its outer covering, its roof, its clasps, its boards, its bars, its pillars, and its sockets;
`The tabernacle, its tent, and its covering, its hooks, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets,
- 12 櫃和櫃的杠、施恩座、和遮掩櫃的幔子、
the ark, and its poles, the mercy seat, the veil of the screen;
`The ark and its staves, the mercy-seat, and the veil of the covering,
- 13 桌子、和桌子的杠、與桌子的一切器具、並陳設餅、
the table with its poles and all its vessels, and the show bread;
`The table and its staves, and all its vessels, and the bread of the presence,
- 14 燈臺、和燈臺的器具、燈盞、並點燈的油、
the lampstand also for the light, with its vessels, its lamps, and the oil for the light;
`And the candlestick for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light,
- 15 香壇、和壇的杠、膏油、和馨香的香料、並帳幕門口的簾子、
and the altar of incense with its poles, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door, at the door of the tent;
`And the altar of perfume, and its staves, and the anointing oil, and the spice perfume, and the covering of the opening at the opening of the tabernacle,
- 16 燔祭壇、和壇的銅網、壇的杠、並壇的一切器具、洗濯盆、和盆座、
the altar of burnt offering, with its grating of brass, its poles, and all its vessels, the basin and its base;
`The altar of burnt-offering and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base,
- 17 院子的帷子、和帷子的柱子、帶卯的座、和院子的門簾、
the hangings of the court, its pillars, their sockets, and the screen for the gate of the court;
`The hangings of the court, its pillars, and their sockets, and the covering of the gate of the court,

- 18 帳幕的橛子、並院子的橛子、和這兩處的繩子、
the pins of the tent, the pins of the court, and their cords;
`The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,
- 19 精工作的禮服、和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣。
the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest`s office.`"
- `The coloured garments, to do service in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons to act as priest in.`**
- 20 以色列全會眾從摩西面前退去。
All the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. And all the company of the sons of Israel go out from the presence of Moses,
- 21 凡心裡受感、和甘心樂意的、都拿耶和華的禮物來、用以作會幕和其中一切的使用、又用以作聖衣。
They came, everyone whose heart stirred him up, and everyone whom his spirit made willing, and brought Yahweh`s offering, for the work of the tent of meeting, and for all of its service, and for the holy garments.
and they come in -- every man whom his heart hath lifted up, and every one whom his spirit hath made willing -- they have brought in the heave-offering of Jehovah for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments.
- 22 凡心裡樂意獻禮物的、連男帶女、各將金器、就是胸前鍼、耳環、〔或作鼻環〕打印的戒指、和手釧、帶來獻給耶和華。
They came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought brooches, ear-rings, signet-rings, and armlets, all jewels of gold; even every man who offered an offering of gold to Yahweh.
And they come in -- the men with the women -- every willing-hearted one -- they have brought in nose-ring, and ear-ring, and seal-ring, and necklace, all golden goods, even every one who hath waved a wave-offering of gold to Jehovah.
- 23 凡有藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、海狗皮的、都拿了來。
Everyone, with whom was found blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair, rams` skins dyed red, and sea cow hides, brought them.
And every man with whom hath been found blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair], and rams` skins made red, and badgers` skins, have brought [them] in;

- 24 凡獻銀子和銅、給耶和華為禮物的、都拿了來。凡有皂莢木可作甚麼使用的、也拿了來。

Everyone who did offer an offering of silver and brass brought Yahweh's offering; and everyone, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.

every one lifting up a heave-offering of silver and brass have brought in the heave-offering of Jehovah; and every one with whom hath been found shittim wood for any work of the service brought [it] in.

- 25 凡心中有智慧的婦女、親手紡線、把所紡的藍色紫色朱紅色線、和細麻、都拿了來。

All the women who were wise-hearted spun with their hands, and brought that which they had spun, the blue, the purple, the scarlet, and the fine linen.

And every wise-hearted woman hath spun with her hands, and they bring in yarn, the blue, and the purple, the scarlet, and the linen;

- 26 凡有智慧心裡受感的婦女、就紡山羊毛。

All the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

and all the women whose heart hath lifted them up in wisdom, have spun the goats' [hair].

- 27 眾官長把紅瑪瑙、和別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得與胸牌上的、都

The rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate;

And the princes have brought in the shoham stones, and the stones for settings, for the ephod, and for the breastplate,

- 28 又拿香料作香、拿油點燈、作膏油。

and the spice, and the oil for the light, for the anointing oil, and for the sweet incense.

and the spices, and the oil for the light, and for the anointing oil, and for the spice perfume;

- 29 以色列人、無論男女、凡甘心樂意獻禮物給耶和華的、都將禮物拿來、作耶和華藉摩西所吩咐的一切工。

The children of Israel brought a freewill offering to Yahweh; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Yahweh had commanded to be made by Moses.

every man and woman (whom their heart hath made willing to bring in for all the work which Jehovah commanded to be done by the hand of Moses) [of] the sons of Israel brought in a willing-offering to Jehovah.

- 30 摩西對以色列人說、猶大支派中、戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、耶和華已經題他的名召他、

Moses said to the children of Israel, "Behold, Yahweh has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

And Moses saith unto the sons of Israel, `See, Jehovah hath called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,

- 31 又以 神的靈充滿了他、使他有智慧、聰明、知識、能作各樣的工。

He has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all manner of workmanship;

and He doth fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all work,

- 32 能想出巧工、用金、銀、銅、製造各物。

and to make skillful works, to work in gold, in silver, in brass, even to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,

- 33 又能刻寶石、可以鑲嵌、能雕刻木頭、能作各樣的巧工。

in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all kinds of skillful workmanship.

and in graving of stones for settings, and in graving of wood to work in any work of design.

- 34 耶和華又使他和但支派中、亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、心裡靈明、能教導人。

He has put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

`And to direct He hath put in his heart, he and Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan;

- 35 耶和華使他們的心、滿有智慧、能作各樣的工、無論是雕刻的工、巧匠的工、用藍色紫色朱紅色線、和細麻繡花的工、並機匠的工、他們都能作、也能想出奇巧的工。

He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver, of the skillful workman, and of the embroiderer, in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of those who do any workmanship, and of those who make skillful works.

He hath filled them with wisdom of heart to do every work, of engraver, and designer, and embroiderer (in blue, and in purple, in scarlet, and in linen), and weaver, who do any work, and of designers of designs.

- 1 比撒列和亞何利亞伯、並一切心裡有智慧的、就是蒙耶和華賜智慧聰明、叫他知道作聖所各樣使用之工的、都要照耶和華所吩咐的作工。

"Bezalel and Oholiab shall work with every wise-hearted man, in whom Yahweh has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Yahweh has commanded."

And Bezaleel, and Aholiab, and every wise-hearted man, in whom Jehovah hath given wisdom and understanding to know to do every work of the service of the sanctuary, have done according to all that Jehovah commanded.

- 2 凡耶和華賜他心裡有智慧、而且受感前來作這工的、摩西把他們和比撒列、並亞何利亞伯、一同召來。

Moses called Bezalel and Oholiab, and every wise-hearted man, in whose heart Yahweh had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it:

And Moses calleth unto Bezaleel, and unto Aholiab, and unto every wise-hearted man in whose heart Jehovah hath given wisdom, every one whom his heart lifted up, to come near unto the work to do it.

- 3 這些人就從摩西收了以色列人為作聖所、並聖所使用之工所拿來的禮物。百姓每早晨、還把甘心獻的禮物拿來。

and they received from Moses all the offering which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. They brought yet to him freewill-offerings every morning.

And they take from before Moses all the heave-offering which the sons of Israel have brought in for the work of the service of the sanctuary to do it; and still they have brought in unto him a willing-offering morning by morning.

- 4 凡作聖所一切工的智慧人、各都離開他所作的工、

All the wise men, who performed all the work of the sanctuary, each came from his work which they did.

And all the wise men, who are doing all the work of the sanctuary, come each from his work which they are doing,

- 5 來對摩西說、百姓為耶和華吩咐使用之工所拿來的、富富有餘。

They spoke to Moses, saying, "The people bring much more than enough for the service of the work which Yahweh commanded to make."

and speak unto Moses, saying, `The people are multiplying to bring in more than sufficient for the service of the work which Jehovah commanded to make.`

- 6 摩西傳命、他們就在全營中宣告說、無論男女、不必再為聖所拿甚麼禮物來。這樣纔攔住百姓不再拿禮物來。

Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, "Let neither man nor woman make anything else for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing.

And Moses commandeth, and they cause a voice to pass over through the camp, saying, `Let not man or woman make any more work for the heave-offering of the sanctuary;` and the people are restrained from bringing,

- 7 因為他們所有的材料、設作一切當作的物、而且有餘。

For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. and the work hath been sufficient for them, for all the work, to do it, and to leave.

- 8 他們中間凡心裡有智慧作工的、用十幅幔子作帳幕。這幔子是比撒列用撚的細麻、和藍色紫色朱紅色線製造的、並用巧匠的手工繡上惹韁

All the wise-hearted men among those who did the work made the tent with ten curtains; of fine twined linen, blue, purple, and scarlet, with cherubim, the work of the skillful workman, they made them.

And all the wise-hearted ones among the doers of the work make the tabernacle; ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, [with] cherubs, work of a designer, he hath made them.

- 9 每幅幔子長二十八肘、寬四肘。都是一樣的尺寸。

The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.

The length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to all the curtains.

- 10 他使這五幅幔子、幅幅相連、又使那五幅幔子、幅幅相連。

He coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled one to another.

And he joineth the five curtains one unto another, and the [other] five curtains he hath joined one unto another;

- 11 在這相連的幔子末幅邊上、作藍色的鈕扣、在那相連的幔子末幅邊上、也照樣作。

He made loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling.

and he maketh loops of blue on the edge of the one curtain, at the end, in the joining; so he hath made in the edge of the outmost curtain, in the joining of the second;

- 12 在這相連的幔子上、作五十個鈕扣、在那相連的幔子上、也作五十個鈕扣、都是兩兩相對。

He made fifty loops in the one curtain, and he made fifty loops in the edge of the curtain that was in the second coupling. The loops were opposite one to another. fifty loops he hath made in the one curtain, and fifty loops hath he made in the end of the curtain which [is] in the joining of the second; the loops are taking hold one on another.

- 13 又作五十個金鉤、使幔子相連。這纔成了一個帳幕。

He made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps: so the tent was a unit.

And he maketh fifty hooks of gold, and joineth the curtains one unto another by the hooks, and the tabernacle is one.

- 14 他用山羊毛織十一幅幔子、作為帳幕以上的罩棚。

He made curtains of goats` hair for a covering over the tent. He made them eleven curtains.

And he maketh curtains of goats` [hair] for a tent over the tabernacle; eleven curtains he hath made them;

- 15 每幅幔子長三十肘、寬四肘、十一幅幔子、都是一樣的尺寸。

The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.

the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain [is] four cubits; one measure [is] to the eleven curtains;

- 16 他把五幅幔子連成一幅、又把六幅幔子連成一幅。

He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. and he joineth the five curtains apart, and the six curtains apart.

- 17 在這相連的幔子末幅邊上、作五十個鈕扣、在那相連的幔子末幅邊上、也作五十個鈕扣。

He made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling, and he made fifty loops on the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.

And he maketh fifty loops on the outer edge of the curtain, in the joining; and fifty loops he hath made on the edge of the curtain which is joining the second;

- 18 又作五十個銅鉤、使罩棚連成一個。

He made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be a unit. and he maketh fifty hooks of brass to join the tent -- to be one;

- 19 並用染紅的公羊皮作罩棚的蓋、再用海狗皮作一層罩棚上的頂蓋。

He made a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.

and he maketh a covering for the tent of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.

- 20 他用皂莢木作帳幕的豎板。

He made the boards for the tent of acacia wood, standing up.

And he maketh the boards for the tabernacle of shittim wood, standing up;

- 21 每塊長十肘、寬一肘半。

Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.

ten cubits [is] the length of the [one] board, and a cubit and a half the breadth of the [one] board;

- 22 每塊有兩榫相對、帳幕一切的板都是這樣作。

Each board had two tenons, joined one to another. He made all the boards of the tent this way.

two handles [are] to the one board, joined one unto another; so he hath made for all the boards of the tabernacle.

- 23 帳幕的南面、作板二十塊。

He made the boards for the tent: twenty boards for the south side southward.

And he maketh the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward;

- 24 在這二十塊板底下、又作四十個帶卯的銀座、兩卯接這塊板上的兩榫、兩卯接那塊板上的兩榫。

He made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.

and forty sockets of silver he hath made under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.

- 25 帳幕的第二面、就是北面、也作板二十塊、

For the second side of the tent, on the north side, he made twenty boards,

And for the second side of the tabernacle, for the north side, he hath made twenty boards,

- 26 和帶卯的銀座四十個。這板底下有兩卯、那板底下也有兩卯。
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under the other board;
- 27 帳幕的後面、就是西面、作板六塊。
For the far part of the tent westward he made six boards.
and for the sides of the tabernacle, westward, hath he made six boards;
- 28 帳幕後面的拐角、作板兩塊。
He made two boards for the corners of the tent in the far part.
and two boards hath he made for the corners of the tabernacle, in the two sides;
- 29 板的下半截是雙的、上半截是整的、直到第一個環子、在帳幕的兩個拐角上、都是這樣作。
They were double beneath, and in like manner they were all the way to the top of it to one ring. He did thus to both of them in the two corners.
and they have been twins below, and together they are twins at its head, at the one ring; so he hath done to both of them at the two corners;
- 30 有八塊板、和十六個帶卯的銀座。每塊板底下有兩卯。
There were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; under every board two sockets.
and there have been eight boards; and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board.
- 31 他用皂莢木作門。為帳幕這面的板作五門、
He made bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tent,
And he maketh bars of shittim wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,
- 32 為帳幕那面的板作五門。又為帳幕後面的板作五門。
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the tent for the hinder part westward.
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle, for the sides westward;
- 33 使板腰間的中門、從這一頭通到那一頭。
He made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.
and he maketh the middle bar to enter into the midst of the boards from end to end;

34 用金子將板包裹。又作板上的金環套門。門也用金子包裹。

He overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for places for the bars, and overlaid the bars with gold.

and the boards he hath overlaid with gold, and their rings he hath made of gold, places for bars, and he overlayeth the bars with gold.

35 他用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻織幔子。以巧匠的手工繡上惹耆

He made the veil of blue, purple, scarlet, and fine twined linen: with cherubim. He made it the work of a skillful workman.

And he maketh the vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer he hath made it, [with] cherubs;

36 為幔子作四根皂莢木柱子、用金包裹。柱子上有金鉤。又為柱子鑄了四個帶卯的銀座。

He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold. Their hooks were of gold. He cast four sockets of silver for them.

and he maketh for it four pillars of shittim [wood], and overlayeth them with gold; their pegs [are] of gold; and he casteth for them four sockets of silver.

37 拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織帳幕的門簾。

He made a screen for the door of the tent, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an embroiderer;

And he maketh a covering for the opening of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer,

38 又為簾子作五根柱子、和柱子上的鉤子、用金子把柱頂、和柱子上的杆子包裹。柱子有五個帶卯的座、是銅的。

and the five pillars of it with their hooks. He overlaid their capitals and their fillets with gold, and their five sockets were of brass.

also its five pillars, and their pegs; and he overlaid their tops and their fillets [with] gold, and their five sockets [are] brass.

1 比撒列用皂莢木作櫃、長二肘半、寬一肘半、高一肘半。

Bezalel made the ark of acacia wood. Its length was two and a half cubits, and its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.

And Bezaleel maketh the ark of shittim wood, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;

2 裡外包上精金、四圍鑲上金牙邊。

He overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold for it round about.

and he overlayeth it with pure gold within and without, and maketh for it a wreath of gold round about;

- 3 又鑄四個金環、安在櫃的四腳上、這邊兩環、那邊兩環。

He cast four rings of gold for it, in its four feet; even two rings on its one side, and two rings on its other side.

and he casteth for it four rings of gold, on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;

- 4 用皂莢木作兩根杠、用金包裹。

He made poles of acacia wood, and overlaid them with gold.

and he maketh staves of shittim wood, and overlayeth them with gold,

- 5 把杠穿在櫃旁的環內、以便抬櫃。

He put the poles into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.

and he bringeth in the staves into the rings, by the sides of the ark, to bear the ark.

- 6 用精金作施恩座、長二肘半、寬一肘半。

He made a mercy seat of pure gold. Its length was two and a half cubits, and a cubit and a half its breadth.

And he maketh a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;

- 7 用金子錘出兩個惹羈皎來、安在施恩座的兩頭。

He made two cherubim of gold. He made them of beaten work them, at the two ends of the mercy seat;

and he maketh two cherubs of gold, of beaten work he hath made them, at the two ends of the mercy-seat;

- 8 這頭作一個惹羈皎、那頭作一個惹羈皎、二惹羈皎接連一塊、在施恩座的兩頭。

one cherub at the one end, and one cherub at the other end. He made the cherubim of one piece with the mercy seat at its two ends.

one cherub at the end on this [side], and one cherub at the end on that, out of the mercy-seat he hath made the cherubs, at its two ends;

- 9 二惹羈皎高張翅膀、遮掩施恩座、惹羈皎是臉對臉、朝著施恩座。

The cherubim spread out their wings on high, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim were toward the mercy seat.

and the cherubs are spreading out wings on high, covering over the mercy-seat with their wings, and their faces [are] one towards another; towards the mercy-seat have the faces of the cherubs been.

- 10 他用皂莢木作一張桌子、長二肘、寬一肘、高一肘半。

He made the table of acacia wood. Its length was two cubits, and its breadth was a cubit, and its height was a cubit and a half.

And he maketh the table of shittim wood; two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,

- 11 又包上精金、四圍鑲上金牙邊。

He overlaid it with pure gold, and made a gold molding around it.

and overlayeth it with pure gold, and maketh for it a wreath of gold round about.

- 12 桌子的四圍各作一掌寬的橫梁、橫梁上鑲著金牙邊。

He made a border of a handbreadth around it, and made a golden molding on its border around it.

And he maketh for it a border of a handbreadth round about, and maketh a wreath of gold for its border round about;

- 13 又鑄了四個金環、安在桌子四腳的四角上。

He cast four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that were on its four feet.

and he casteth for it four rings of gold, and putteth the rings on the four corners which [are] to its four feet;

- 14 安環子的地方、是挨近橫梁、可以穿杠抬桌子。

The rings were close by the border, the places for the poles to carry the table.

over-against the border have the rings been, places for staves to bear the table.

- 15 他用皂莢木作兩根杠、用金包裹、以便抬桌子。

He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold, to carry the table.

And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold, to bear the table;

- 16 又用精金作桌子上的器皿、就是盤子、調羹、並奠酒的瓶、和爵。

He made the vessels which were on the table, its dishes, its spoons, its bowls, and its pitchers with which to pour out, of pure gold.

and he maketh the vessels which [are] upon the table, its dishes, and its bowls, and its cups, and the cups by which they pour out, of pure gold.

- 17 他用精金作一個燈臺、這燈臺的座、和幹、與杯、球、花、都是接連一塊錘出來的。

He made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of beaten work. Its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers were of one piece with it.

And he maketh the candlestick of pure gold; of beaten work he hath made the candlestick, its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers, have been of the same;

- 18 燈臺兩旁杈出六個枝子、這旁三個、那旁三個。

There were six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side:

and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of its one side, and three branches of the candlestick out of its second side;

- 19 這旁每枝上有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。那旁每枝上也有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。從燈臺杈出來的六個枝子、都是如此

three cups made like almond-blossoms in one branch, a bud and a flower, and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a bud and a flower: so for the six branches going out of the lampstand.

three calyxes, made like almonds, in the one branch, a knop and a flower; and three calyxes, made like almonds, in another branch, a knop and a flower; so to the six branches which are coming out of the candlestick.

- 20 燈臺上有四個杯、形狀像杏花、有球、有花。

In the lampstand were four cups made like almond-blossoms, its buds and its flowers;

And in the candlestick [are] four calyxes, made like almonds, its knops, and its flowers,

- 21 燈臺每兩個枝子以下有球、與枝子接連一塊。燈臺杈出的六個枝子、都是如此。

and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches

of the same, and a knop under the two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of it;

- 22 球和枝子是接連一塊、都是一塊精金錘出來的。

Their buds and their branches were of one piece with it. The whole thing was one beaten work of pure gold.

their knops and their branches have been of the same; all of it one beaten work of pure gold.

23 用精金作燈臺的七個燈盞、並燈臺的蠟剪、和蠟花盤。

He made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, of pure gold.

And he maketh its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes, of pure gold;

24 他用精金——他連得、作燈臺和燈臺的一切器具。

He made it of a talent of pure gold, with all its vessels.

of a talent of pure gold he hath made it, and all its vessels.

25 他用皂莢木作香壇、是四方的、長一肘、寬一肘、高二肘。壇的四角、與壇接連一塊。

He made the altar of incense of acacia wood. It was square: its length was a cubit, and its breadth a cubit. Its height was two cubits. Its horns were of one piece with it.

And he maketh the perfume-altar of shittim wood; a cubit its length, and a cubit its breadth (square), and two cubits its height; its horns have been of the same;

26 又用精金、把壇的上面、與壇的四面、並壇的四角包裹。又在壇的四圍、鑲上金牙邊。

He overlaid it with pure gold, its top, its sides around it, and its horns. He made a gold molding around it.

and he overlayeth it with pure gold, its top and its sides round about, and its horns; and he maketh for it a wreath of gold round about;

27 作兩個金環、安在牙子邊以下、在壇的兩旁兩根橫傅上、作為穿杠的用處、以便抬壇。

He made two golden rings for it under its molding crown, on its two ribs, on its two sides, for places for poles with which to carry it.

and two rings of gold he hath made for it under its wreath, at its two corners, at its two sides, for places for staves to bear it with them.

28 用皂莢木作杠、用金包裹。

He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold.

And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold;

29 又按作香之法作聖膏油、和馨香料的淨香。

He made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.

and he maketh the holy anointing oil, and the pure spice-perfume -- work of a compounder.

- 1 他用皂莢木作燔祭壇、是四方的、長五肘、寬五肘、高三肘。

He made the altar of burnt offering of acacia wood. It was square. Its length was five cubits, its breadth was five cubits, and its height was three cubits.

And he maketh the altar of burnt-offering of shittim wood, five cubits its length, and five cubits its breadth (square), and three cubits its height;

- 2 在壇的四拐角上作四個角、與壇接連一塊、用銅把壇包裹。

He made its horns on its four corners. Its horns were of one piece with it, and he overlaid it with brass.

and he maketh its horns on its four corners; its horns have been of the same; and he overlayeth it with brass;

- 3 他作壇上的盆、鏟子、盤子、肉錫子、火鼎。這一切器具都是用銅作的

He made all the vessels of the altar, the pots, the shovels, the basins, the flesh-hooks, and the fire pans. He made all its vessels of brass.

and he maketh all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the sprinkling-pans, the forks, and the fire-pans; all its vessels he hath made of brass.

- 4 又為壇作一個銅網、安在壇四面的圍腰板以下、從下達到壇的半腰。

He made for the altar a grating of a network of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.

And he maketh for the altar a brazen grate of net-work, under its border beneath, unto its midst;

- 5 為銅網的四角鑄四個環子、作為穿杠的用處。

He cast four rings for the four ends of brass grating, to be places for the poles.

and he casteth four rings for the four ends of the brazen grate -- places for bars;

- 6 用皂莢木作杠、用銅包裹。

He made the poles of acacia wood, and overlaid them with brass.

and he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with brass;

- 7 把杠穿在壇兩旁的環子內、用以抬壇。並用板作壇、壇是空的。

He put the poles into the rings on the sides of the altar, with which to carry it. He made it hollow with planks.

and he bringeth in the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it with them; hollow [with] boards he made it.

- 8 他用銅作洗濯盆、和盆座、是用會幕門前伺候的婦人之鏡子作的。
He made the basin of brass, and its base of brass, out of the mirrors of the ministering women who ministered at the door of the tent of meeting.
And he maketh the laver of brass, and its base of brass, with the looking-glasses of the women assembling, who have assembled at the opening of the tent of meeting.
- 9 他作帳幕的院子。院子的南面、用撚的細麻作帷子、寬一百肘。
He made the court: for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, one hundred cubits;
And he maketh the court; at the south side southward, the hangings of the court of twined linen, a hundred by the cubit,
- 10 帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子、和杆子、都是用銀子作的。
their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
their pillars [are] twenty, and their brazen sockets twenty, the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;
- 11 北面也有帷子、寬一百肘。帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個、柱子上的鉤子、和杆子、都是用銀子作的。
For the north side one hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and at the north side, a hundred by the cubit, their pillars [are] twenty, and their sockets of brass twenty; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;
- 12 院子的西面有帷子、寬五十肘。帷子的柱子十根、帶卯的座十個。柱子的鉤子、和杆子、都是用銀子作的。
For the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and at the west side [are] hangings, fifty by the cubit; their pillars [are] ten, and their sockets ten; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;
- 13 院子的東面、寬五十肘。
For the east side eastward fifty cubits.
and at the east side eastward fifty cubits.

- 14 門這邊的帷子十五肘、那邊也是一樣。帷子的柱子三根、帶卯的座三個。在門的左右各有帷子十五肘、帷子的柱子三根、帶卯的座三個。

The hangings for the one side were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three;

The hangings on the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three,

- 15 見上節

and so for the other side: on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

and at the second side at the gate of the court, on this and on that, [are] hangings, fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three;

- 16 院子四面的帷子、都是用撚的細麻作的。

All the hangings around the court were of fine twined linen.

all the hangings of the court round about [are] of twined linen,

- 17 柱子帶卯的座是銅的、柱子上的鉤子、和杆子、是銀的、柱頂是用銀子包的。院子一切的柱子、都是用銀杆連絡的。

The sockets for the pillars were of brass. The hooks of the pillars and their fillets were of silver; and the overlaying of their capitals, of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

and the sockets for the pillars of brass, the pegs of the pillars and their fillets of silver, and the overlaying of their tops of silver, and all the pillars of the court are filleted with silver.

- 18 院子的門簾、是以繡花的手工、用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻織的。寬二十肘、高五肘、與院子的帷子相配。

The screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen. Twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, like to the hangings of the court.

And the covering of the gate of the court [is] the work of an embroiderer, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen; and twenty cubits [is] the length, and the height with the breadth five cubits, over-against the hangings of the court;

- 19 帷子的柱子四根、帶卯的銅座四個。柱子上的鉤子、和杆子、是銀的。柱頂是用銀子包的。

Their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals, and their fillets, of silver.

and their pillars [are] four, and their sockets of brass four, their pegs [are] of silver, and the overlaying of their tops and their fillets [are] of silver;

20 帳幕一切的橛子、和院子四圍的橛子、都是銅的。

All the pins of the tent, and around the court, were of brass.

and all the pins for the tabernacle, and for the court round about, [are] of brass.

21 這是法櫃的帳幕中利未人所用物件的總數、是照摩西的吩咐、經祭司亞倫的兒子以他瑪的手數點的。

This is the amount of material used for the tent, even the Tent of the Testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.

These are the numberings of the tabernacle (the tabernacle of testimony), which hath been numbered by the command of Moses, the service of the Levites, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.

22 凡耶和華所吩咐摩西的、都是猶大支派戶珥的孫子烏利的兒子比撒列

Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Yahweh commanded Moses.

And Bezaleel son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, hath made all that Jehovah commanded Moses;

23 與他同工的、有但支派中、亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、他是雕刻匠、又是巧匠、又能用藍色紫色朱紅色線、和細麻繡花。

With him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a skillful workman, and an embroiderer in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen.

and with him [is] Aholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and designer, and embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and in linen.

24 為聖所一切工作使用所獻的金子、按聖所的平、有二十九他連得並七百三十舍客勒。

All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talents, and seven hundred thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

All the gold which is prepared for the work in all the work of the sanctuary (and it is the gold of the wave-offering) [is] twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, by the shekel of the sanctuary.

- 25 會中被數的人所出的銀子、按聖所的平、有一百他連得並一千七百七十五舍客勒。

The silver of those who were numbered of the congregation was one hundred talents, and one thousand seven hundred seventy-five shekels, after the shekel of the sanctuary:

And the silver of those numbered of the company [is] a hundred talents, and a thousand and seven hundred and five and seventy shekels, by the shekel of the sanctuary;

- 26 凡過去歸那些被數之人的、從二十歲以外、有六十萬零三千五百五十人、按聖所的平、每人出銀半舍客勒就是一比加。

a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred three thousand five hundred fifty men.

a bekah for a poll (half a shekel, by the shekel of the sanctuary,) for every one who is passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, for six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.

- 27 用那一百他連得銀子、鑄造聖所帶卯的座、和幔子柱子帶卯的座、一百他連得、共一百帶卯的座、每帶卯的座、用一他連得。

The one hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; one hundred sockets for the one hundred talents, a talent for a socket.

And a hundred talents of silver are to cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket;

- 28 用那一千七百七十五舍客勒銀子、作柱子上的鉤子、包裹柱頂、並柱子上的杆子。

Of the one thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars, overlaid their capitals, and made fillets for them.

and the thousand and seven hundred and five and seventy he hath made pegs for the pillars, and overlaid their tops, and filleted them.

- 29 所獻的銅、有七十他連得並二千四百舍客勒。

The brass of the offering was seventy talents, and two thousand four hundred shekels.

And the brass of the wave-offering [is] seventy talents, and two thousand and four hundred shekels;

- 30 用這銅作會幕門帶卯的座、和銅壇、並壇上的銅網、和壇的一切器具

With this he made the sockets to the door of the tent of meeting, the brazen altar, the brazen grating for it, all the vessels of the altar,

and he maketh with it the sockets of the opening of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grate which it hath, and all the vessels of the altar,

- 31 並院子四圍帶卯的座、和院門帶卯的座、與帳幕一切的橛子、和院子四圍所有的橛子。

the sockets around the court, the sockets of the gate of the court, all the pins of the tent, and all the pins around the court.

and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

- 1 比撒列用藍色紫色朱紅色線、作精緻的衣服、在聖所用以供職、又為亞倫作聖衣。是照耶和華所吩咐摩西的。

Of the blue, purple, and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as Yahweh commanded Moses.

And of the blue, and the purple, and the scarlet, they made coloured garments, to minister in the sanctuary; and they make the holy garments which [are] for Aaron, as Jehovah hath commanded Moses.

- 2 他用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作以弗得。

He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen.

And he maketh the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen,

- 3 把金子錘成薄片、剪出線來、與藍色紫色朱紅色線、用巧匠的手工一

They beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, in the purple, in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skillful workman.

and they expand the plates of gold, and have cut off wires to work in the midst of the blue, and in the midst of the purple, and in the midst of the scarlet, and in the midst of the linen -- work of a designer;

- 4 又為以弗得作兩條相連的肩帶、接連在以弗得的兩頭。

They made shoulder-pieces for it, joined together. At the two ends it was joined together.

shoulder-pieces they have made for it, joining; at its two ends it is joined.

- 5 其上巧工織的帶子、和以弗得一樣的作法、用以束上、與以弗得接連一塊、是用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作的。是照耶和華

The skillfully woven band that was on it, with which to fasten it on, was of the same piece, like its work; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen; as Yahweh commanded Moses.

And the girdle of his ephod which [is] on it is of the same, according to its work, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, as Jehovah hath commanded Moses.

- 6 又琢出兩塊紅瑪瑙、鑲在金槽上、彷彿刻圖書、按著以色列兒子的名

They worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel.

And they prepare the shoham stones, set, embroidered [with] gold, opened with openings of a signet, by the names of the sons of Israel;

- 7 將這兩塊寶石、安在以弗得的兩條肩帶上、為以色列人作紀念石。是照耶和華所吩咐摩西的。

He put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as Yahweh commanded Moses.

and he setteth them on the shoulders of the ephod -- stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.

- 8 他用巧匠的手工作胸牌、和以弗得一樣的作法。用金線與藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作的。

He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the work of the ephod; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen.

And he maketh the breastplate, work of a designer, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen;

- 9 胸牌是四方的、疊為兩層、這兩層長一虎口、寬一虎口、

It was square. They made the breastplate double. Its length was a span, and its breadth a span, being double.

it hath been square; double they have made the breastplate, a span its length, and a span its breadth, doubled.

- 10 上面鑲著寶石四行、第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉。

They set in it four rows of stones. A row of ruby, topaz, and beryl was the first row; And they fill in it four rows of stones; a row of a sardius, a topaz, and a carbuncle [is] the one row;

- 11 第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石。

and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald; and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond;

12 第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶。

**and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;
and the third row an opal, an agate, and an amethyst;**

13 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這都鑲在金槽中。

and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold settings.

and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper -- set, embroidered [with] gold, in their settings.

14 這些寶石、都是按著以色列十二個兒子的名字、彷彿刻圖書、刻十二個支派的名字。

The stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, for the twelve tribes.

And the stones, according to the names of the sons of Israel, are twelve, according to their names, openings of a signet, each according to his name, for the twelve tribes.

15 在胸牌上、用精金擰成如繩子的鍊子。

They made on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.

And they make on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;

16 又作兩個金槽、和兩個金環、安在胸牌的兩頭。

They made two settings of gold, and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.

and they make two embroidered things of gold, and two rings of gold, and put the two rings on the two ends of the breastplate,

17 把那兩條擰成的金鍊子、穿過胸牌兩頭的環子。

They put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.

and they put the two thick bands of gold on the two rings on the ends of the breastplate;

18 又把鍊子的那兩頭接在兩槽上、安在以弗得前面肩帶上。

The other two ends of the two braided chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the front of it.

and the two ends of the two thick bands they have put on the two embroidered things, and they put them on the shoulders of the ephod, over-against its front.

- 19 作兩個金環、安在胸牌的兩頭、在以弗得裡面的邊上。

They made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, on the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.

And they make two rings of gold, and set [them] on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] on the side of the ephod within;

- 20 又作兩個金環、安在以弗得前面兩條肩帶的下邊、挨近相接之處、在以弗得巧工織的帶子上。

They made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the front of it, close by its coupling, above the skillfully woven band of the ephod.

and they make two rings of gold, and put them on the two shoulders of the ephod below, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod;

- 21 用一條藍細帶子、把胸牌的環子、和以弗得的環子繫住、使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上、不可與以弗得離縫。是照耶和華所吩咐摩西

They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not come loose from the ephod, as Yahweh commanded Moses.

and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod, with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from off the ephod, as Jehovah hath commanded Moses.

- 22 他用織工作以弗得的外袍、顏色全是藍的。

He made the robe of the ephod of woven work, all of blue.

And he maketh the upper robe of the ephod, work of a weaver, completely of blue;

- 23 袍上留一領口、口的周圍織出領邊來、彷彿鎧甲的領口、免得破裂。

The opening of the robe in the midst of it was like the opening of a coat of mail, with a binding around its opening, that it should not be torn.

and the opening of the upper robe [is] in its midst, as the opening of a habergeon, a border [is] to its opening round about, it is not rent;

- 24 在袍子底邊上、用藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作石榴、

They made on the skirts of the robe pomegranates of blue, purple, scarlet, and twined linen.

and they make on the hems of the upper robe pomegranates of blue, and purple,

and

scarlet, twined.

25 又用精金作鈴鐺、把鈴鐺釘在袍子周圍底邊上的石榴中間。

They made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates around the skirts of the robe, between the pomegranates;

And they make bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates, on the hems of the upper robe, round about, in the midst of the pomegranates;

26 一個鈴鐺、一個石榴、一個鈴鐺、一個石榴、在袍子周圍底邊上、用以供職。是照耶和華所吩咐摩西的。

a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, around the skirts of the robe, to minister in, as Yahweh commanded Moses.

a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, [are] on the hems of the upper robe, round about, to minister in, as Jehovah hath commanded Moses.

27 他用織成的細麻布、為亞倫和他的兒子作內袍。

They made the coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, And they make the coats of linen, work of a weaver, for Aaron and for his sons,

28 並用細麻布作冠冕、和華美的裹頭巾。用撚的細麻布作褲子。

and the turban of fine linen, and the linen headbands of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,

and the mitre of linen, and the beautiful bonnets of linen, and the linen trousers, of twined linen,

29 又用藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻、以繡花的手工作腰帶。是照耶和華所吩咐摩西的。

and the sash of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the embroiderer, as Yahweh commanded Moses.

and the girdle of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, work of an embroiderer, as Jehovah hath commanded Moses.

30 他用精金作聖冠上的牌、在上面按刻圖書之法、刻著歸耶和華為聖。

They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it a writing, like the engravings of a signet: "HOLY TO YAHWEH."

And they make the flower of the holy crown of pure gold, and write on it a writing, openings of a signet, `Holy to Jehovah;`

31 又用一條藍細帶子、將牌繫在冠冕上。是照耶和華所吩咐摩西的。

They tied to it a lace of blue, to fasten it on the turban above, as Yahweh commanded Moses.

and they put on it a ribbon of blue, to put [it] on the mitre above, as Jehovah hath commanded Moses.

- 32 帳幕、就是會幕、一切的工就這樣作完了。凡耶和華所吩咐摩西的、以色列人都照樣作了。

Thus all the work of the tent of the tent of meeting was finished. The children of Israel did according to all that Yahweh commanded Moses; so they did.

And all the service of the tabernacle of the tent of meeting is completed; and the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.

- 33 他們送到摩西那裡、帳幕、和帳幕的一切器具、就是鉤子、板、門、柱子、帶卯的座、

They brought the tent to Moses, the tent, with all its furniture, its clasps, its boards, its bars, its pillars, its sockets,

And they bring in the tabernacle unto Moses, the tent, and all its vessels, its hooks, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;

- 34 染紅公羊皮的蓋、海狗皮的頂蓋、和遮掩櫃的幔子、

the covering of rams` skins dyed red, the covering of sea cow hides, the veil of the screen,

and the covering of rams` skins, which are made red, and the covering of badgers` skins, and the vail of the covering;

- 35 法櫃和櫃的杠、並施恩座、

the ark of the testimony with its poles, the mercy seat,

the ark of the testimony and its staves, and the mercy-seat;

- 36 桌子、和桌子的一切器具、並陳設餅、

the table, all its vessels, the show bread,

the table, all its vessels, and the bread of the presence;

- 37 精金的燈臺、和擺列的燈盞、與燈臺的一切器具、並點燈的油、

the pure lampstand, its lamps, even the lamps to be set in order, all its vessels, the oil for the light,

the pure candlestick, its lamps, the lamps of arrangement, and all its vessels, and the oil for the light.

- 38 金壇、膏油、馨香的香料、會幕的門簾、

the golden altar, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door of the Tent,

And the golden altar, and the anointing oil, and the spice-perfume, and the covering of the opening of the tent;

- 39 銅壇、和壇上的銅網、壇的杠並壇的一切器具、洗濯盆、和盆座、
the brazen altar, its grating of brass, its poles, all of its vessels, the basin and its base,
the brazen altar and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base.
- 40 院子的帷子、和柱子、並帶卯的座、院子的門簾、繩子、橛子、並帳幕和會幕中一切使用的器具、
the hangings of the court, its pillars, its sockets, the screen for the gate of the court, its cords, its pins, all the instruments of the service of the tent, for the tent of meeting,
The hangings of the court, its pillars, and its sockets; and the covering for the gate of the court, its cords, and its pins; and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of meeting;
- 41 精工作的禮服、和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣。
the finely worked garments for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.
the coloured clothes to minister in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to act as priest in.
- 42 這一切工作、都是以色列人照耶和華所吩咐摩西作的。
According to all that Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did all the work.
According to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done all the service;
- 43 耶和華怎樣吩咐的、他們就怎樣作了。摩西看見一切的工都作成了、就給他們祝福。
Moses saw all the work, and, behold, they had done it as Yahweh had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.
and Moses seeth all the work, and lo, they have done it as Jehovah hath commanded; so they have done. And Moses doth bless them.
- 1 耶和華曉諭摩西說、
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 正月初一日、你要立起帳幕。
"On the first day of the first month you shall raise up the tent of the Tent of Meeting.
`On the first day of the month, in the first month, thou dost raise up the tabernacle of the tent of meeting,

- 3 把法櫃安放在裡面、用幔子將櫃遮掩。

You shall put the ark of the testimony in it, and you shall screen the ark with the veil.

and hast set there the ark of the testimony, and hast covered over the ark with the vail,

- 4 把桌子搬進去、擺設上面的物。把燈臺搬進去、點其上的燈。

You shall bring in the table, and set in order the things that are on it. You shall bring in the lampstand, and light the lamps of it.

and hast brought in the table, and set its arrangement in order, and hast brought in the candlestick, and caused its lamps to go up.

- 5 把燒香的金壇、安在法櫃前、挂上帳幕的門簾。

You shall set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tent.

And thou hast put the golden altar for perfume before the ark of the testimony, and hast put the covering of the opening to the tabernacle,

- 6 把燔祭壇、安在帳幕門前。

You shall set the altar of burnt offering before the door of the tent of the tent of meeting.

and hast put the altar of the burnt-offering before the opening of the tabernacle of the tent of meeting,

- 7 把洗濯盆、安在會幕和壇的中間、在盆裡盛水。

You shall set the basin between the tent of meeting and the altar, and shall put water therein.

and hast put the laver between the tent of meeting and the altar, and hast put water there.

- 8 又在四圍立院帷、把院子的門簾挂上。

You shall set up the court around it, and hang up the screen of the gate of the court.

And thou hast set the court round about, and hast placed the covering of the gate of the court,

- 9 用膏油把帳幕和其中所有的都抹上、使帳幕和一切器具成聖、就都成

You shall take the anointing oil, and anoint the tent, and all that is in it, and shall make it holy, and all its furniture: and it will be holy.

and hast taken the anointing oil, and anointed the tabernacle, and all that [is] in it, and hallowed it, and all its vessels, and it hath been holy;

- 10 又要抹燔祭壇、和一切器具使壇成聖、就都成為至聖。

You shall anoint the altar of burnt offering, with all its vessels, and sanctify the altar: and the altar will be most holy.

and thou hast anointed the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and sanctified the altar, and the altar hath been most holy;

- 11 要抹洗濯盆、和盆座、使盆成聖。

You shall anoint the basin and its base, and sanctify it.

and thou hast anointed the laver and its base, and sanctified it.

- 12 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身。

You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.

And thou hast brought near Aaron and his sons unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;

- 13 要給亞倫穿上聖衣、又膏他使他成聖、可以給我供祭司的職分。

You shall put on Aaron the holy garments; and you shall anoint him, and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.

and thou hast clothed Aaron with the holy garments, and anointed him, and sanctified him, and he hath acted as priest to Me.

- 14 又要使他兒子來、給他們穿上內袍。

You shall bring his sons, and put coats on them.

And his sons thou dost bring near, and hast clothed them with coats,

- 15 怎樣膏他們的父親、也要照樣膏他們、使他們給我供祭司的職分。他們世世代代凡受膏的、就永遠當祭司的職任。

You shall anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest's office. Their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.

and anointed them as thou hast anointed their father, and they have acted as priests to Me, and their anointing hath been to be to them for a priesthood age-during, to their generations.

- 16 摩西這樣行、都是照耶和華所吩咐他的。

Thus did Moses: according to all that Yahweh commanded him, so he did.

And Moses doth according to all that Jehovah hath commanded him; so he hath done.

17 第二年正月初一日、帳幕就立起來。

It happened in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tent was raised up.

And it cometh to pass, in the first month, in the second year, in the first of the month, the tabernacle hath been raised up;

18 摩西立起帳幕、安上帶卯的座、立上板、穿上門、立起柱子。

Moses raised up the tent, and laid its sockets, and set up the boards of it, and put in the bars of it, and raised up its pillars.

and Moses raiseth up the tabernacle, and setteth its sockets, and placeth its boards, and placeth its bars, and raiseth its pillars,

19 在帳幕以上搭罩棚、把罩棚的頂蓋、蓋在其上。是照耶和華所吩咐他

He spread the covering over the tent, and put the roof of the tent above on it, as Yahweh commanded Moses.

and spreadeth the tent over the tabernacle, and putteth the covering of the tent upon it above, as Jehovah hath commanded Moses.

20 又把法版放在櫃裡、把杠穿在櫃的兩旁、把施恩座安在櫃上。

He took and put the testimony into the ark, and set the poles on the ark, and put the mercy seat above on the ark.

And he taketh and putteth the testimony unto the ark, and setteth the staves on the ark, and putteth the mercy-seat on the ark above;

21 把櫃抬進帳幕、挂上遮掩櫃的幔子、把法櫃遮掩了。是照耶和華所吩

He brought the ark into the tent, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony, as Yahweh commanded Moses.

and bringeth in the ark unto the tabernacle, and placeth the vail of the covering, and covereth over the ark of the testimony, as Jehovah hath commanded Moses.

22 又把桌子安在會幕內、在帳幕北邊、在幔子外、

He put the table in the tent of meeting, on the side of the tent northward, outside of the veil.

And he putteth the table in the tent of meeting, on the side of the tabernacle northward, at the outside of the vail,

23 在桌子上將餅陳設在耶和華面前。是照耶和華所吩咐他的。

He set the bread in order on it before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.

and setteth in order upon it the arrangement of bread, before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.

24 又把燈臺安在會幕內、在帳幕南邊、與桌子相對、

He put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tent southward.

And he putteth the candlestick in the tent of meeting, over-against the table, on the side of the tabernacle southward,

25 在耶和華面前點燈。是照耶和華所吩咐他的。

He lit the lamps before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.

and causeth the lamps to go up before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.

26 把金壇安在會幕內的幔子前、

He put the golden altar in the tent of meeting before the veil;

And he setteth the golden altar in the tent of meeting, before the vail,

27 在壇上燒了馨香料作的香。是照耶和華所吩咐他的。

and he burnt incense of sweet spices on it, as Yahweh commanded Moses.

and maketh perfume on it -- spice-perfume -- as Jehovah hath commanded Moses.

28 又挂上帳幕的門簾。

He put up the screen of the door to the tent.

And he setteth the covering of the opening to the tabernacle,

29 在會幕的帳幕門前、安設燔祭壇、把燔祭、和素祭、獻在其上。是照耶和華所吩咐他的。

He set the altar of burnt offering at the door of the tent of the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal-offering, as Yahweh commanded

Moses.

and the altar of the burnt-offering he hath set at the opening of the tabernacle of the

tent of meeting, and causeth the burnt-offering to go up upon it, and the present, as Jehovah hath commanded Moses.

30 把洗濯盆安在會幕和壇的中間、盆中盛水、以便洗濯。

He set the basin between the tent of meeting and the altar, and put water therein, with which to wash.

And he putteth the laver between the tent of meeting and the altar, and putteth water there for washing,

31 摩西和亞倫並亞倫的兒子、在這盆裡洗手洗腳。

Moses, Aaron, and his sons washed their hands and their feet there.

and Moses and Aaron and his sons have washed their hands and their feet at the same;

32 他們進會幕、或就近壇的時候、便都洗濯。是照耶和華所吩咐他的。

When they went into the tent of meeting, and when they came near to the altar, they washed, as Yahweh commanded Moses.

in their going in unto the tent of meeting, and in their drawing near unto the altar, they wash, as Jehovah hath commanded Moses.

33 在帳幕和壇的四圍、立了院帷、把院子的門簾挂上。這樣摩西就完了

He raised up the court around the tent and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

And he raiseth up the court round about the tabernacle, and about the altar, and placeth the covering of the gate of the court; and Moses completeth the work.

34 當時雲彩遮蓋會幕、耶和華的榮光就充滿了帳幕。

Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of Yahweh filled the tent.

And the cloud covereth the tent of meeting, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle;

35 摩西不能進會幕、因為雲彩停在其上、並且耶和華的榮光、充滿了帳

Moses wasn't able to enter into the tent of meeting, because the cloud stayed on it, and Yahweh's glory filled the tent.

and Moses hath not been able to go in unto the tent of meeting, for the cloud hath tabernacled on it, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle.

36 每逢雲彩從帳幕收上去、以色列人就起程前往。

When the cloud was taken up from over the tent, the children of Israel went onward, throughout all their journeys;

And in the going up of the cloud from off the tabernacle the sons of Israel journey in all their journeys;

37 雲彩若不收上去、他們就不起程、直等到雲彩收上去。

but if the cloud wasn't taken up, then they didn't travel until the day that it was taken up.

and if the cloud go not up then they journey not, until the day of its going up:

38 日間耶和華的雲彩、是在帳幕以上。夜間雲中有火、在以色列全家的眼前、在他們所行的路上、都是這樣。

For the cloud of Yahweh was on the tent by day, and there was fire in the cloud by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

for the cloud of Jehovah [is] on the tabernacle by day, and fire is in it by night, before the eyes of all the house of Israel in all their journeys.

- 1 耶和華從會幕中呼叫摩西、對他說、

**Yahweh called to Moses, and spoke to him out of the Tent of Meeting, saying,
And Jehovah calleth unto Moses, and speaketh unto him out of the tent of meeting, saying,**

- 2 你曉諭以色列人說、你們中間若有人獻供物給耶和華、要從牛群羊群中、獻牲畜為供物。

"Speak to the children of Israel, and tell them, `When anyone of you offers an offering to Yahweh, you shall offer your offering of the cattle, of the herd and of the flock.

`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of you when he doth bring near an offering to Jehovah, out of the cattle -- out of the herd, or out of the flock -- ye do bring near your offering.

- 3 他的供物若以牛為燔祭、就要在會幕門口獻一隻沒有殘疾的公牛、可以在耶和華面前蒙悅納。

If his offering is a burnt offering of the herd, he shall offer it a male without blemish. He shall offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Yahweh.

`If his offering [is] a burnt-offering out of the herd -- a male, a perfect one, he doth bring near, unto the opening of the tent of meeting he doth bring it near, at his pleasure, before Jehovah;

- 4 他要按手在燔祭牲的頭上、燔祭便蒙悅納、為他贖罪。

He shall lay his hand on the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him.

and he hath laid his hand on the head of the burnt-offering, and it hath been accepted for him to make atonement for him;

- 5 他要在耶和華面前宰公牛、亞倫子孫作祭司的、要奉上血、把血灑在會幕門口壇的周圍。

He shall kill the bull before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall present the blood and sprinkle the blood around on the altar that is at the door of the tent of meeting.

and he hath slaughtered the son of the herd before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have brought the blood near, and sprinkled the blood on the altar round about, which [is] at the opening of the tent of meeting.

- 6 那人要剝去燔祭牲的皮、把燔祭牲切成塊子。

He shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.

`And he hath stripped the burnt-offering, and hath cut it into its pieces;

- 7 祭司亞倫的子孫、要把火放在壇上、把柴擺在火上。

The sons of Aaron the priest shall put fire on the altar, and lay wood in order on the fire;

and the sons of Aaron the priest have put fire on the altar, and arranged wood on the fire;

- 8 亞倫子孫作祭司的、要把肉塊和頭、並脂油、擺在壇上火柴上。

and Aaron's sons, the priests, shall lay the pieces, the head, and the fat in order on the wood that is on the fire which is on the altar;

and sons of Aaron, the priests, have arranged the pieces, with the head and the fat, on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;

- 9 但燔祭的臟腑與腿、要用水洗。祭司就要把一切全燒在壇上、當作燔祭、獻與耶和華為馨香的火祭。

but its innards and its legs he shall wash with water. The priest shall burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.

and its inwards and its legs he doth wash with water; and the priest hath made perfume with the whole on the altar, a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.

- 10 人的供物若以綿羊、或山羊為燔祭、就要獻上沒有殘疾的公羊。

If his offering is of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.

And if his offering [is] out of the flock -- out of the sheep or out of the goats -- for a burnt-offering, a male, a perfect one, he doth bring near,

- 11 要把羊宰於壇的北邊、在耶和華面前。亞倫子孫作祭司的、要把羊血灑在壇的周圍。

He shall kill it on the side of the altar northward before Yahweh. Aaron's sons, the priests, shall sprinkle its blood around on the altar.

and he hath slaughtered it by the side of the altar northward, before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have sprinkled its blood on the altar round about;

- 12 要把燔祭牲切成塊子、連頭和脂油、祭司就要擺在壇上火柴上。

He shall cut it into its pieces, with its head and its fat. The priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is on the altar,

and he hath cut it into its pieces, and its head and its fat, and the priest hath arranged them on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;

- 13 但臟腑與腿、要用水洗。祭司就要全然奉獻燒在壇上。這是燔祭、是獻與耶和華為馨香的火祭。

but the innards and the legs he shall wash with water. The priest shall offer the whole, and burn it on the altar: it is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.

and the inwards and the legs he doth wash with water, and the priest hath brought the whole near, and hath made perfume on the altar; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.

- 14 人奉給耶和華的供物、若以鳥為燔祭、就要獻斑鳩、或是雛鴿為供物

If his offering to Yahweh is a burnt offering of birds, then he shall offer his offering of turtle-doves, or of young pigeons.

And if his offering [is] a burnt-offering out of the fowl to Jehovah, than he hath brought near his offering out of the turtle-doves or out of the young pigeons,

- 15 祭司要把鳥拿到壇前、揪下頭來、把鳥燒在壇上。鳥的血要流在壇的

The priest shall bring it to the altar, and wring off its head, and burn it on the altar; and its blood shall be drained out on the side of the altar;

and the priest hath brought it near unto the altar, and hath wrung off its head, and hath made perfume on the altar, and its blood hath been wrung out by the side of the altar;

- 16 又要把鳥的嗉子、和髒物除掉、〔髒物或作翎毛〕丟在壇的東邊、倒灰的地方。

and he shall take away its crop with its filth, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes:

and he hath turned aside its crop with its feathers, and hath cast it near the altar, eastward, unto the place of ashes;

- 17 要拿著鳥的兩個翅膀、把鳥撕開、只是不可撕斷。祭司要在壇上在火的柴上焚燒。這是燔祭、是獻與耶和華為馨香的火祭。

and he shall tear it by its wings, but shall not divide it apart. The priest shall burn it on the altar, on the wood that is on the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.

and he hath cleaved it with its wings (he doth not separate [it]), and the priest hath made it a perfume on the altar, on the wood, which [is] on the fire; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.

- 1 若有人獻素祭為供物給耶和華、要用細麵澆上油、加上乳香。

When anyone offers an offering of a meal-offering to Yahweh, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil on it, and put frankincense on it.

And when a person bringeth near an offering, a present to Jehovah, of flour is his offering, and he hath poured on it oil, and hath put on it frankincense;

- 2 帶到亞倫子孫作祭司的那裡、祭司就要從細麵中取出一把來、並取些油、和所有的乳香、然後要把所取的這些作為紀念、燒在壇上、是獻與耶和華為馨香的火祭。

He shall bring it to Aaron`s sons the priests; and he shall take his handful of its fine flour, and of its oil, with all its frankincense; and the priest shall burn the memorial of it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.

and he hath brought it in unto the sons of Aaron, the priests, and he hath taken from thence the fulness of his hand of its flour and of its oil, besides all its frankincense, and the priest hath made perfume with its memorial on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;

- 3 素祭所剩的、要歸給亞倫和他的子孫、這是獻與耶和華的火祭中為至
- That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`. It is a most holy thing of the offerings of Yahweh made by fire.**

and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.

- 4 若用爐中烤的物為素祭、就要用調油的無酵細麵餅、或是抹油的無酵
- When you offer an offering of a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.**

`And when thou bringest near an offering, a present baked in an oven, [it is of] unleavened cakes of flour mixed with oil, or thin unleavened cakes anointed with oil.

- 5 若用鐵鏊上作的物為素祭、就要用調油的無酵細麵。
- If your offering is a meal-offering of the baking-pan, it shall be of unleavened fine flour, mingled with oil.**

`And if thine offering [is] a present [made] on the girdel, it is of flour, mixed with oil, unleavened;

- 6 分成塊子、澆上油、這是素祭。
- You shall cut it in pieces, and pour oil on it. It is a meal-offering.**
divide thou it into parts, and thou hast poured on it oil; it [is] a present.

- 7 若用煎盤作的物為素祭、就要用油與細麵作成。
- If your offering be a meal-offering of the frying-pan, it shall be made of fine flour with oil.**

`And if thine offering [is] a present [made] on the frying-pan, of flour with oil it is made,

- 8 要把這些東西作的素祭、帶到耶和華面前、並奉給祭司帶到壇前。
You shall bring the meal-offering that is made of these things to Yahweh: and it shall be presented to the priest, and he shall bring it to the altar.
and thou hast brought in the present which is made of these to Jehovah, and [one] hath brought it near unto the priest, and he hath brought it nigh unto the altar,
- 9 祭司要從素祭中取出作為紀念的、燒在壇上、是獻與耶和華為馨香的
The priest shall take up from the meal-offering the memorial of it, and shall burn it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and the priest hath lifted up from the present its memorial, and hath made perfume on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 10 素祭所剩的、要歸給亞倫和他的子孫。這是獻與耶和華的火祭中為至
That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`: it is a thing most holy of the offerings of Yahweh made by fire.
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.
- 11 凡獻給耶和華的素祭、都不可有酵、因為你們不可燒一點酵一點蜜、當作火祭獻給耶和華。
No meal-offering, which you shall offer to Yahweh, shall be made with yeast; for you shall burn no yeast, nor any honey, as an offering made by fire to Yahweh.
No present which ye bring near to Jehovah is made fermented, for with any leaven or any honey ye perfume no fire-offering to Jehovah.
- 12 這些物要獻給耶和華、作為初熟的供物、只是不可在壇上獻為馨香的
As an offering of first-[fruits] you shall offer them to Yahweh: but they shall not come up for a sweet savor on the altar.
`An offering of first-[fruits] -- ye bring them near to Jehovah, but on the altar they go not up, for sweet fragrance.
- 13 凡獻為素祭的供物、都要用鹽調和、在素祭上不可缺了你 神立約的鹽、一切的供物都要配鹽而獻。
Every offering of your meal-offering shall you season with salt; neither shall you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal-offering: with all your offerings you shall offer salt.
And every offering -- thy present -- with salt thou dost season, and thou dost not let the salt of the covenant of thy God cease from thy present; with all thine offerings thou dost bring near salt.

- 14 若向耶和華獻初熟之物為素祭、要獻上烘了的禾穗子、就是軋了的新穗子、當作初熟之物的素祭。

If you offer a meal-offering of first-fruits to Yahweh, you shall offer for the meal-offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, bruised grain of the fresh ear.

And if thou bring near a present of first-ripe [fruits] to Jehovah, -- of green ears, roasted with fire, beaten out [corn] of a fruitful field thou dost bring near the present of thy first-ripe [fruits],

- 15 並要抹上油、加上乳香、這是素祭。

You shall put oil on it, and lay frankincense thereon: it is a meal-offering. and thou hast put on it oil, and laid on it frankincense, it [is] a present;

- 16 祭司要把其中作為紀念的、就是一些軋了的禾穗子、和一些油並所有的乳香、都焚燒、是向耶和華獻的火祭。

The priest shall burn the memorial of it, part of the bruised grain of it, and part of the oil of it, with all the frankincense of it: it is an offering made by fire to Yahweh. and the priest hath made perfume with its memorial from its beaten out [corn], and from its oil, besides all its frankincense -- a fire-offering to Jehovah.

- 1 人獻供物為平安祭、〔平安或作酬恩下同〕若是從牛群中獻、無論是公的、是母的、必用沒有殘疾的獻在耶和華面前。

If his offering be a sacrifice of peace-offerings; if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before Yahweh.

And if his offering [is] a sacrifice of peace-offerings, if out of the herd he is bringing near, whether male or female, a perfect one he doth bring near before Jehovah,

- 2 他要按手在供物的頭上、宰於會幕門口、亞倫子孫作祭司的、要把血灑在壇的周圍。

He shall lay his hand on the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood on the altar round about.

and he hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it at the opening of the tent of meeting, and sons of Aaron, the priests, have sprinkled the blood on the altar round about.

- 3 從平安祭中、將火祭獻給耶和華、也要把蓋臟的脂油、和臟上所有的

He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,

And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,

- 4 並兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、與肝上的網子、和腰子、一概取下。

and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.

and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),

- 5 亞倫的子孫、要把這些燒在壇的燔祭上、就是在火的柴上、是獻與耶和華為馨香的火祭。

Aaron`s sons shall burn it on the altar on the burnt offering, which is on the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.

and sons of Aaron have made it a perfume on the altar, on the burnt-offering which [is] on the wood, which [is] on the fire -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.

- 6 人向耶和華獻供物為平安祭、若是從羊群中獻、無論是公的、是母的、必用沒有殘疾的。

If his offering for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

And if his offering [is] out of the flock for a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, male or female, a perfect one he doth bring near;

- 7 若獻一隻羊羔為供物、必在耶和華面前獻上。

If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before Yahweh;

if a sheep he is bringing near [for] his offering, then he hath brought it near before Jehovah,

- 8 並要按手在供物的頭上、宰於會幕前。亞倫的子孫、要把血灑在壇的

and he shall lay his hand on the head of his offering, and kill it before the tent of meeting: and Aaron`s sons shall sprinkle the blood of it on the altar round about.

and hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it before

the

tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about.

- 9 從平安祭中、將火祭獻給耶和華。其中的脂油、和整肥尾巴、都要在靠近脊骨處取下、並要把蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、

He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat of it, the fat tail entire, he shall take away hard by the backbone; and the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,

And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, its fat, the whole fat tail (over-against the bone he doth turn it aside), and the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,

- 10 兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、並肝上的網子、和腰子、一概取下。

and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.

and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),

- 11 祭司要在壇上焚燒、是獻給耶和華為食物的火祭。

The priest shall burn it on the altar: it is the food of the offering made by fire to Yahweh.

and the priest hath made it a perfume on the altar -- bread of a fire-offering to Jehovah.

- 12 人的供物若是山羊、必在耶和華面前獻上。

If his offering be a goat, then he shall offer it before Yahweh:

`And if his offering [is] a goat, then he hath brought it near before Jehovah,

- 13 要按手在山羊頭上、宰於會幕前。亞倫的子孫、要把血灑在壇的周圍

and he shall lay his hand on the head of it, and kill it before the tent of meeting; and the sons of Aaron shall sprinkle the blood of it on the altar round about.

and hath laid his hand on its head, and hath slaughtered it before the tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about;

- 14 又把蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、並肝上的網子、和腰子、一概取下、獻給耶和

He shall offer of it his offering, [even] an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,

and he hath brought near from it his offering, a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,

- 15 見上節

and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.

and the two kidneys, and the fat which [is] upon them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),

- 16 祭司要在壇上焚燒、作為馨香火祭的食物。脂油都是耶和華的。

The priest shall burn them on the altar: it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is Yahweh`s.

and the priest hath made them a perfume on the altar -- bread of a fire-offering, for sweet fragrance; all the fat [is] Jehovah`s.

- 17 在你們一切的住處、脂油和血、都不可喫、這要成為你們世世代代永遠的定例。

It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that you shall eat neither fat nor blood.

`A statute age-during to your generations in all your dwellings: any fat or any blood ye do not eat.`

- 1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你曉諭以色列人說、若有人在耶和華所吩咐不可行的甚麼事上、誤犯

Speak to the children of Israel, saying, If anyone shall sin unwittingly, in any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and shall do any one of them:

`Speak unto the sons of Israel, saying, When a person doth sin through ignorance against any of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath done [something] against one of these --

- 3 或是受膏的祭司犯罪、使百姓陷在罪裡、就當為他所犯的罪、把沒有殘疾的公牛犢、獻給耶和華為贖罪祭。

if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bull without blemish to Yahweh for a sin-offering.

`If the priest who is anointed doth sin according to the guilt of the people, then he hath brought near for his sin which he hath sinned a bullock, a son of the herd, a perfect one, to Jehovah, for a sin-offering,

- 4 他要牽公牛到會幕門口、在耶和華面前、按手在牛的頭上、把牛宰於耶和華面前。

He shall bring the bull to the door of the tent of meeting before Yahweh; and he shall lay his hand on the head of the bull, and kill the bull before Yahweh.

and he hath brought in the bullock unto the opening of the tent of meeting before Jehovah, and hath laid his hand on the head of the bullock, and hath slaughtered the bullock before Jehovah.

- 5 受膏的祭司、要取些公牛的血、帶到會幕、

The anointed priest shall take of the blood of the bull, and bring it to the tent of meeting:

`And the priest who is anointed hath taken of the blood of the bullock, and hath brought it in unto the tent of meeting,

- 6 把指頭蘸於血中、在耶和華面前、對著聖所的幔子、彈血七次。
and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before Yahweh, before the veil of the sanctuary.
and the priest hath dipped his finger in the blood, and sprinkled of the blood seven times before Jehovah, at the front of the vail of the sanctuary;
- 7 又要把些血抹在會幕內、耶和華面前香壇的四角上、再把公牛所有的血、倒在會幕門口、燔祭壇的腳那裡。
The priest shall put of the blood on the horns of the altar of sweet incense before Yahweh, which is in the tent of meeting; and all the blood of the bull shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.
and the priest hath put of the blood on the horns of the altar of spice-perfume before Jehovah, which [is] in the tent of meeting, and all the blood of the bullock he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting.
- 8 要把贖罪祭公牛所有的脂油、乃是蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、
All the fat of the bull of the sin-offering he shall take off from it; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
And all the fat of the bullock of the sin-offering he doth lift up from it, the fat which is covering over the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 9 並兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、與肝上的網子、和腰子、一概取下、
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away,
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 10 與平安祭公牛上所取的一樣、祭司要把這些燒在燔祭的壇上。
as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings: and the priest shall burn them on the altar of burnt offering.
as it is lifted up from the ox of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made them a perfume on the altar of the burnt-offering.
- 11 公牛的皮、和所有的肉、並頭、腿、臟、腑、糞、
The skin of the bull, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung,
And the skin of the bullock, and all its flesh, besides its head, and besides its legs, and its inwards, and its dung --

- 12 就是全公牛、要搬到營外潔淨之地、倒灰之所、用火燒在柴上。

even the whole bull shall he carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire: where the ashes are poured out shall it be burnt.

he hath even brought out the whole bullock unto the outside of the camp, unto a clean place, unto the place of the pouring out of the ashes, and he hath burnt it on the wood with fire; beside the place of the pouring out of the ashes it is burnt.

- 13 以色列全會眾、若行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事、誤犯了罪、是隱而未現、會眾看不出來的。

If the whole congregation of Israel err, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and are guilty;

And if the whole company of Israel err ignorantly, and the thing hath been hidden from the eyes of the assembly, and they have done [something against] one of all the commands of Jehovah [concerning things] which are not to be done, and have been guilty;

- 14 會眾一知道所犯的罪、就要獻一隻公牛犢為贖罪祭、牽到會幕前。

when the sin in which they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bull for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting.

when the sin which they have sinned concerning it hath been known, then have the assembly brought near a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and they have brought it in before the tent of meeting;

- 15 會中的長老、就要在耶和華面前按手在牛的頭上、將牛在耶和華面前

The elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before Yahweh; and the bull shall be killed before Yahweh.

and the elders of the company have laid their hands on the head of the bullock, before Jehovah, and [one] hath slaughtered the bullock before Jehovah.

- 16 受膏的祭司要取些公牛的血、帶到會幕。

The anointed priest shall bring of the blood of the bull to the tent of meeting:

And the priest who is anointed hath brought in of the blood of the bullock unto the tent of meeting,

- 17 把指頭蘸於血中、在耶和華面前、對著幔子彈血七次。

and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before Yahweh, before the veil.

and the priest hath dipped his finger in the blood, and hath sprinkled seven times before Jehovah at the front of the vail,

- 18 又要把些血抹在會幕內、耶和華面前壇的四角上、再把所有的血、倒在會幕門口、燔祭壇的腳那裡。

He shall put of the blood on the horns of the altar which is before Yahweh, that is in the tent of meeting; and all the blood shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.

and [some] of the blood he doth put on the horns of the altar which [is] before Jehovah, which [is] in the tent of meeting; and all the blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting;

- 19 把牛所有的脂油都取下、燒在壇上、

All the fat of it shall he take off from it, and burn it on the altar.

and all its fat he doth lift up from it, and hath made perfume on the altar.

- 20 收拾這牛、與那贖罪祭的牛一樣。祭司要為他們贖罪、他們必蒙赦免

Thus shall he do with the bull; as he did with the bull of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.

And he hath done to the bullock as he hath done to the bullock of the sin-offering, so he doth to it; and the priest hath made atonement for them, and it hath been forgiven them;

- 21 他要把牛搬到營外燒了、像燒頭一個牛一樣。這是會眾的贖罪祭。

He shall carry forth the bull outside the camp, and burn it as he burned the first bull: it is the sin-offering for the assembly.

and he hath brought out the bullock unto the outside of the camp, and hath burned it as he hath burned the first bullock; it [is] a sin-offering of the assembly.

- 22 官長若行了耶和華他神所吩咐不可行的甚麼事、誤犯了罪、

When a ruler sins, and does unwittingly any one of all the things which Yahweh his God has commanded not to be done, and is guilty;

When a prince doth sin, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah his God [regarding things] which are not to be done, through ignorance, and hath been guilty --

- 23 所犯的罪自己知道了、就要牽一隻沒有殘疾的公山羊為供物。

if his sin, in which he has sinned, be made known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.

or his sin wherein he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a male, a perfect one,

- 24 按手在羊的頭上、宰於耶和華面前、宰燔祭牲的地方、這是贖罪祭。

He shall lay his hand on the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt-offering before Yahweh: it is a sin-offering.

and he hath laid his hand on the head of the goat, and hath slaughtered it in the place where he doth slaughter the burnt-offering before Jehovah; it [is] a sin-offering.

- 25 祭司要用指頭蘸些贖罪祭牲的血、抹在燔祭壇的四角上、把血倒在燔祭壇的腳那裡。

The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and the blood of it shall he pour out at the base of the altar of burnt offering.

And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and its blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering,

- 26 所有的脂油、祭司都要燒在壇上、正如平安祭的脂油一樣。至於他的罪、祭司要為他贖了、他必蒙赦免。

All the fat of it shall he burn on the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven.

and with all its fat he doth make perfume on the altar, as the fat of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made atonement for him because of his sin, and it hath been forgiven him.

- 27 民中若有人行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事、誤犯了罪、

If anyone of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and be guilty;

And if any person of the people of the land sin through ignorance, by his doing [something against] one of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath been guilty --

- 28 所犯的罪自己知道了、就要為所犯的罪、牽一隻沒有殘疾的母山羊為

if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.

or his sin which he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a perfect one, a female, for his sin which he hath sinned,

29 按手在贖罪祭牲的頭上、在那宰燔祭牲的地方宰了。

He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt offering.

and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered the sin-offering in the place of the burnt-offering.

30 祭司要用指頭蘸些羊的血、抹在燔祭壇的四角上、所有的血、都要倒在壇的腳那裡。

The priest shall take of the blood of it with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar.

And the priest hath taken of its blood with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he doth pour out at the foundation of the altar,

31 又要把羊所有的脂油都取下、正如取平安祭牲的脂油一樣。祭司要在壇上焚燒、在耶和華面前作為馨香的祭、為他贖罪、他必蒙赦免。

All the fat of it shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn it on the altar for a sweet savor to Yahweh; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

and all its fat he doth turn aside, as the fat hath been turned aside from off the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made perfume on the altar, for sweet fragrance to Jehovah; and the priest hath made atonement for him, and it hath been forgiven him.

32 人若牽一隻綿羊羔為贖罪祭的供物、必要牽一隻沒有殘疾的母羊。

If he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.

And if he bring in a sheep [for] his offering, for a sin-offering, a female, a perfect one, he doth bring in,

33 按手在贖罪祭牲的頭上、在那宰燔祭牲的地方宰了、作贖罪祭。

He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt offering.

and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered it for a sin-offering in the place where he slaughtereth the burnt-offering.

- 34 祭司要用指頭蘸些贖罪祭牲的血、抹在燔祭壇的四角上。所有的血、都要倒在壇的腳那裡。

The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar:

And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he poureth out at the foundation of the altar,

- 35 又要把所有的脂油都取下、正如取平安祭羊羔的脂油一樣。祭司要按獻給耶和華火祭的條例、燒在壇上。至於所犯的罪、祭司要為他贖了

and all the fat of it shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn them on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned, and he shall be forgiven.

and all its fat he turneth aside, as the fat of the sheep is turned aside from the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made them a perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah, and the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.

- 1 若有人聽見發誓的聲音、〔或作若有人聽見叫人發誓的聲音〕他本是見證、卻不把所看見的、所知道的、說出來、這就是罪。他要擔當他的

If anyone sin, in that he hears the voice of adjuration, he being a witness, whether he has seen or known, if he doesn't report it, then he shall bear his iniquity.

And when a person doth sin, and hath heard the voice of an oath, and he [is] witness, or hath seen, or hath known -- if he declare not, then he hath borne his iniquity:

- 2 或是有人摸了不潔的物、無論是不潔的死獸、是不潔的死畜、是不潔的死蟲、他卻不知道、因此成了不潔、就有了罪。

Or if anyone touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean animal, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean creeping things, and it be hidden from him, and he be unclean, then he shall be guilty.

Or when a person cometh against any thing unclean, or against a carcass of an unclean beast, or against a carcass of unclean cattle, or against a carcass of an unclean teeming creature, and it hath been hidden from him, and he unclean, and guilty;

- 3 或是他摸了別人的污穢、無論是染了甚麼污穢、他卻不知道、一知道了、就有了罪。

Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is unclean, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty.

Or when he cometh against uncleanness of man, even any of his uncleanness whereby he is unclean, and it hath been hidden from him, and he hath known, and hath been guilty:

- 4 或是有人嘴裡冒失發誓、要行惡、要行善、無論人在甚麼事上冒失發誓、他卻不知道、一知道了、就要在這其中的一件上有了罪。

Or if anyone swear rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it be that a man shall utter rashly with an oath, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty in one of these [things].

Or when a person sweareth, speaking wrongfully with the lips to do evil, or to do good, even anything which man speaketh wrongfully with an oath, and it hath been hid from him; -- when he hath known then he hath been guilty of one of these;

- 5 他有了罪的時候、就要承認所犯的罪。

It shall be, when he shall be guilty in one of these [things], that he shall confess that in which he has sinned:

And it hath been when he is guilty of one of these, that he hath confessed concerning that which he hath sinned,

- 6 並要因所犯的罪、把他的贖愆祭牲、就是羊群中的母羊、或是一隻羊羔、或是一隻山羊、牽到耶和華面前為贖罪祭。至於他的罪、祭司要

and he shall bring his trespass-offering to Yahweh for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.

and hath brought in his guilt-offering to Jehovah for his sin which he hath sinned, a female out of the flock, a lamb, or a kid of the goats, for a sin-offering, and the priest hath made atonement for him, because of his sin.

- 7 他的力量若不敷獻一隻羊羔、就要因所犯的罪、把兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、帶到耶和華面前為贖愆祭。一隻作贖罪祭、一隻作燔祭。

If his means aren't sufficient for a lamb, then he shall bring his trespass-offering for that in which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Yahweh; one for a sin-offering, and the other for a burnt offering.

And if his hand reach not to the sufficiency of a lamb, then he hath brought in his guilt-offering -- he who hath sinned -- two turtle-doves or two young pigeons to Jehovah, one for a sin-offering, and one for a burnt-offering;

- 8 把這些帶到祭司那裡、祭司就要先把那贖罪祭獻上、從鳥的頸項上揪下頭來、只是不可把鳥撕斷。

He shall bring them to the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and wring off its head from its neck, but shall not divide it apart:

and he hath brought them in unto the priest, and hath brought near that which [is] for a sin-offering first, and hath wrung off its head from its neck, and doth not separate [it],

- 9 也把这些贖罪祭牲的血、彈在壇的旁邊。剩下的血、要流在壇的腳那裡。這是贖罪祭。

and he shall sprinkle of the blood of the sin-offering on the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin-offering.

and he hath sprinkled of the blood of the sin-offering on the side of the altar, and that which is left of the blood is wrung out at the foundation of the altar; it [is] a sin-offering.

- 10 他要照例獻第二隻為燔祭、至於他所犯的罪、祭司要為他贖了、他必

He shall offer the second for a burnt offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he has sinned, and he shall be forgiven.

And the second he maketh a burnt-offering, according to the ordinance, and the priest hath made atonement for him, because of his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.

- 11 他的力量若不敷獻兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、就要因所犯的罪帶供物來、就是細麵伊法十分之一、為贖罪祭、不可加上油、也不可加上乳香、因為是贖罪祭。

But if his means aren't sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that in which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering: he shall put no oil on it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.

And if his hand reach not to two turtle-doves, or to two young pigeons, then he hath brought in his offering -- he who hath sinned -- a tenth of an ephah of flour for a sin-offering; he putteth no oil on it, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a sin-offering,

- 12 他要把供物帶到祭司那裡、祭司要取出自己的一把來、作為紀念、按獻給耶和華火祭的條例、燒在壇上。這是贖罪祭。

He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial of it, and burn it on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire: it is a sin-offering.

and he hath brought it in unto the priest, and the priest hath taken a handful from it -- the fulness of his hand -- its memorial -- and hath made perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah; it [is] a sin-offering.

- 13 至於他在這幾件事中所犯的罪、祭司要為他贖了、他必蒙赦免。剩下的麵、都歸與祭司、和素祭一樣。

The priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned in any of these things, and he shall be forgiven: and [the remnant] shall be the priest's, as the meal-offering.

`And the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned against one of these, and it hath been forgiven him, and [the remnant] hath been to the priest, like the present.`

- 14 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 15 人若在耶和華的聖物上誤犯了罪、有了過犯、就要照你所估的、按聖所的舍客勒拿銀子、將贖愆祭牲、就是羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊、牽到耶和華面前為贖愆祭。

If anyone commits a trespass, and sin unwittingly, in the holy things of Yahweh; then he shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation in silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a trespass-offering:

`When a person committeth a trespass, and hath sinned through ignorance against the holy things of Jehovah, then he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation [in] silver -- shekels by the shekel of the sanctuary -- for a guilt-offering.

- 16 並且他因在聖物上的差錯要償還、另外加五分之一、都給祭司。祭司要用贖愆祭的公綿羊、為他贖罪、他必蒙赦免。

and he shall make restitution for that which he has done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it to the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering, and he shall be forgiven.

`And that which he hath sinned against the holy thing he repayeth, and its fifth is adding to it, and hath given it to the priest, and the priest maketh atonement for him with the ram of the guilt-offering, and it hath been forgiven him.

- 17 若有人犯罪、行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事、他雖然不知道、還是有了罪、就要擔當他的罪孽。

If anyone sins, and does any of the things which Yahweh has commanded not to be done; though he didn't know it, yet he is guilty, and shall bear his iniquity.

And when any person sinneth, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath not known, and he hath been guilty, and hath borne his iniquity,

- 18 也要照你所估定的價、從羊群中牽一隻沒有殘疾的公綿羊來、給祭司作贖愆祭。至於他誤行的那錯事、祭司要為他贖罪、他必蒙赦免。

He shall bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the thing in which he erred unwittingly and didn't know it, and he shall be forgiven.

Then he hath brought in a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest hath made atonement for him, for his ignorance in which he hath erred and he hath not known, and it hath been forgiven him;

- 19 這是贖愆祭。因他在耶和華面前實在有了罪。

It is a trespass-offering: he is certainly guilty before Yahweh.

it [is] a guilt-offering; he hath been certainly guilty before Jehovah.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 若有人犯罪、干犯耶和華、在鄰舍交付他的物上、或是在交易上、行了詭詐、或是搶奪人的財物、或是欺壓鄰舍、

If anyone sins, and commit a trespass against Yahweh, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or have oppressed his neighbor,

When any person doth sin, and hath committed a trespass against Jehovah, and hath lied to his fellow concerning a deposit, or concerning fellowship, or concerning violent robbery, or hath oppressed his fellow;

- 3 或是在撿了遺失的物上行了詭詐、說謊起誓、在這一切的事上犯了甚

or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these things that a man does, sinning therein;

or hath found a lost thing, and hath lied concerning it, and hath sworn to a falsehood, concerning one of all [these] which man doth, sinning in them:

- 4 他既犯了罪、有了過犯、就要歸還他所搶奪的、或是因欺壓所得的、或是人交付他的、或是人遺失他所撿的物、

then it shall be, if he has sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,

Then it hath been, when he sinneth, and hath been guilty, that he hath returned the plunder which he hath taken violently away, or the thing which he hath got by oppression, or the deposit which hath been deposited with him, or the lost thing which he hath found;

- 5 或是他因甚麼物起了假誓、就要如數歸還、另外加上五分之一、在查出他有罪的日子、要交還本主。

or any thing about which he has sworn falsely; he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto: to him to whom it appertains shall he give it, in the day of his being found guilty.

or all that concerning which he sweareth falsely, he hath even repaid it in its principal, and its fifth he is adding to it; to him whose it [is] he giveth it in the day of his guilt-offering.

- 6 也要照你所估定的價、把贖愆祭牲、就是羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊、牽到耶和華面前、給祭司為贖愆祭。

He shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest:

And his guilt-offering he bringeth in to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy estimation, for a guilt-offering, unto the priest,

- 7 祭司要在耶和華面前為他贖罪、他無論行了甚麼事、使他有了罪、都必蒙赦免。

and the priest shall make atonement for him before Yahweh; and he shall be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty thereby.

and the priest hath made atonement for him before Jehovah, and it hath been forgiven him, concerning one thing of all that he doth, by being guilty therein.

- 8 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 9 你要吩咐亞倫和他的子孫說、燔祭的條例、乃是這樣、燔祭要放在壇的柴上、從晚上到天亮、壇上的火、要常常燒著。

Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: the burnt offering shall be on the hearth on the altar all night to the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereon.

`Command Aaron and his sons, saying, This [is] a law of the burnt-offering (it [is] the burnt-offering, because of the burning on the altar all the night unto the morning, and the fire of the altar is burning on it,)

- 10 祭司要穿上細麻布衣服、又要把細麻布褲子穿在身上、把壇上所燒的燔祭灰收起來、倒在壇的旁邊。

The priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put on his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire has consumed the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

that the priest hath put on his long robe of fine linen, and his fine linen trousers he doth put on his flesh, and hath lifted up the ashes which the fire consumeth with the burnt-offering on the altar, and hath put them near the altar;

- 11 隨後要脫去這衣服、穿上別的衣服、把灰拿到營外潔淨之處。

He shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes outside of the camp to a clean place.

and he hath stripped off his garments, and hath put on other garments, and hath brought out the ashes unto the outside of the camp, unto a clean place.

- 12 壇上的火、要在其上常常燒著、不可熄滅。祭司要每日早晨在上面燒柴、並要把燔祭擺在壇上、在其上燒平安祭牲的脂油。

The fire on the altar shall be kept burning thereon, it shall not go out; and the priest shall burn wood on it every morning: and he shall lay the burnt offering in order on it, and shall burn thereon the fat of the peace-offerings.

`And the fire on the altar is burning on it, it is not quenched, and the priest hath burned on it wood morning by morning, and hath arranged on it the burnt-offering, and hath made perfume on it [with] the fat of the peace-offerings;

- 13 在壇上必有常常燒著的火、不可熄滅。

Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.

fire is continually burning on the altar, it is not quenched.

- 14 素祭的條例乃是這樣、亞倫的子孫要在壇前、把這祭獻在耶和華面前。

This is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before Yahweh, before the altar.

`And this [is] a law of the present: sons of Aaron have brought it near before Jehovah unto the front of the altar,

- 15 祭司要從其中、就是從素祭的細麵中、取出自己的一把、又要取些油、和素祭上所有的乳香、燒在壇上、奉給耶和華為馨香素祭的紀念。

He shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil of it, and all the frankincense which is on the meal-offering, and shall burn it on the altar for a sweet savor, as the memorial of it, to Yahweh.

and [one] hath lifted up of it with his hand from the flour of the present, and from its oil, and all the frankincense which [is] on the present, and hath made perfume on the altar, sweet fragrance -- its memorial to Jehovah.

- 16 所剩下的、亞倫和他子孫要喫、必在聖處不帶酵而喫、要在會幕的院

That which is left of it shall Aaron and his sons eat: it shall be eaten without yeast in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.

And the remnant of it do Aaron and his sons eat; [with] unleavened things it is eaten, in the holy place, in the court of the tent of meeting they do eat it.

- 17 烤的時候不可攪酵。這是從所獻給我的火祭中、賜給他們的分、是至聖的、和贖罪祭、並贖愆祭一樣。

It shall not be baked with yeast. I have given it as their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the trespass-offering.

It is not baken [with] any thing fermented, their portion I have given it, out of My fire-offerings; it [is] most holy, like the sin-offering, and like the guilt-offering.

- 18 凡獻給耶和華的火祭、亞倫子孫中的男丁、都要喫這一分、直到萬代作他們永得的分。摸這些祭物的、都要成為聖。

Every male among the children of Aaron shall eat of it, as [his] portion for ever throughout your generations, from the offerings of Yahweh made by fire: whoever touches them shall be holy.

Every male among the sons of Aaron doth eat it -- a statute age-during to your generations, out of the fire-offerings of Jehovah: all that cometh against them is holy.

- 19 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 20 當亞倫受膏的日子、他和他子孫所要獻給耶和華的供物、就是細麵伊法十分之一、為常獻的素祭、早晨一半、晚上一半。

This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer to Yahweh in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half of it in the evening.

This [is] an offering of Aaron and of his sons, which they bring near to Jehovah in the day of his being anointed; a tenth of the ephah of flour [for] a continual present, half of it in the morning, and half of it in the evening;

- 21 要在鐵鏊上用油調和作成、調勻了你就拿進來、烤好了、分成塊子、獻給耶和華為馨香的素祭。

On a baking-pan it shall be made with oil; when it is soaked, you shall bring it in: in baked pieces shall you offer the meal-offering for a sweet savor to Yahweh.

on a girdel with oil it is made -- fried thou dost bring it in; baked pieces of the present thou dost bring near, a sweet fragrance to Jehovah.

- 22 亞倫的子孫中、接續他為受膏的祭司、要把這素祭獻上、要全燒給耶和華。這是永遠的定例。

The anointed priest that shall be in his place from among his sons shall offer it: by a statute for ever it shall be wholly burnt to Yahweh.

`And the priest who is anointed in his stead, from among his sons, doth make it, -- a statute age-during of Jehovah: it is completely perfumed;

- 23 祭司的素祭都要燒了、卻不可喫。

Every meal-offering of the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten. and every present of a priest is a whole burnt-offering; it is not eaten.`

- 24 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 25 你對亞倫和他的子孫說、贖罪祭的條例、乃是這樣、要在耶和華面前宰燔祭牲的地方、宰贖罪祭牲。這是至聖的。

Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt offering is killed shall the sin-offering be killed before Yahweh: it is most holy.

`Speak unto Aaron and unto his sons, saying, This [is] a law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is slaughtered is the sin-offering slaughtered before Jehovah; it [is] most holy.`

- 26 為贖罪獻這祭的祭司要喫、要在聖處、就是在會幕的院子裡喫。

The priest who offers it for sin shall eat it: in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting.

`The priest who is making atonement with it doth eat it, in the holy place it is eaten, in the court of the tent of meeting;

- 27 凡摸這祭肉的、要成為聖。這祭牲的血、若彈在甚麼衣服上、所彈的那一件、要在聖處洗淨。

Whatever shall touch the flesh of it shall be holy; and when there is sprinkled of the blood of it on any garment, you shall wash that whereon it was sprinkled in a holy place.

all that cometh against its flesh is holy, and when [any] of its blood is sprinkled on the garment, that on which it is sprinkled thou dost wash in the holy place;

- 28 惟有煮祭物的瓦器要打碎、若是煮在銅器裡、這銅器要擦磨、在水中

But the earthen vessel in which it is boiled shall be broken; and if it be boiled in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water.

and an earthen vessel in which it is boiled is broken, and if in a brass vessel it is boiled, then it is scoured and rinsed with water.

- 29 凡祭司中的男丁、都可以喫。這是至聖的。

Every male among the priests shall eat of it: it is most holy.

Every male among the priests doth eat it -- it [is] most holy;

- 30 凡贖罪祭、若將血帶進會幕在聖所贖罪、那肉都不可喫、必用火焚燒

No sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt with fire.

and no sin-offering, [any] of whose blood is brought in unto the tent of meeting to make atonement in the sanctuary is eaten; with fire it is burnt.

- 1 贖愆祭的條例乃是如此。這祭是至聖的。

This is the law of the trespass-offering: it is most holy.

And this [is] a law of the guilt-offering: it [is] most holy;

- 2 人在那裡宰燔祭牲、也要在那裡宰贖愆祭牲。其血、祭司要灑在壇的

In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass-offering; and the blood of it shall he sprinkle on the altar round about.

in the place where they slaughter the burnt-offering they do slaughter the guilt-offering, and its blood [one] doth sprinkle on the altar round about,

- 3 又要將肥尾巴、和蓋臟的脂油、

He shall offer of it all the fat of it: the fat tail, and the fat that covers the inwards, and all its fat he bringeth near out of it, the fat tail, and the fat which is covering the inwards,

- 4 兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、並肝上的網子、和腰子、一概取下。

and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away;

and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver (beside the kidneys he doth turn it aside);

- 5 祭司要在壇上焚燒、為獻給耶和華的火祭、是贖愆祭。

and the priest shall burn them on the altar for an offering made by fire to Yahweh: it is a trespass-offering.

and the priest hath made them a perfume on the altar, a fire-offering to Jehovah; it [is] a guilt-offering.

- 6 祭司中的男丁、都可以喫這祭物、要在聖處喫、是至聖的。

Every male among the priests shall eat of it: it shall be eaten in a holy place: it is most holy.

Every male among the priests doth eat it; in the holy place it is eaten -- it [is] most holy;

- 7 贖罪祭怎樣、贖愆祭也是怎樣、兩個祭是一個條例。獻贖愆祭贖罪的祭司、要得這祭物。

As is the sin-offering, so is the trespass-offering; there is one law for them: the priest who makes atonement therewith, he shall have it.

as [is] a sin-offering, so [is] a guilt-offering; one law [is] for them; the priest who maketh atonement by it -- it is his.

- 8 獻燔祭的祭司、無論為誰奉獻、要親自得他所獻那燔祭牲的皮。

The priest who offers any man`s burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.

And the priest who is bringing near any man`s burnt-offering, the skin of the burnt-offering which he hath brought near, it is the priest`s, his own;

- 9 凡在爐中烤的素祭、和煎盤中作的、並鐵鏊上作的、都要歸那獻祭的

Every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the frying-pan, and on the baking-pan, shall be the priest`s who offers it.

and every present which is baked in an oven, and every one done in a frying-pan, and on a girdel, [is] the priest`s who is bringing it near; it is his;

- 10 凡素祭、無論是油調和的、是乾的、都要歸亞倫的子孫、大家均分。

Every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another.

and every present, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron -- one as another.

- 11 人獻與耶和華平安祭的條例、乃是這樣、

**This is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one shall offer to Yahweh.
`And this [is] a law of the sacrifice of the peace-offerings which [one] bringeth near to Jehovah:**

- 12 他若為感謝獻上、就要用調油的無酵餅、和抹油的無酵薄餅、並用油調勻細麵作的餅、與感謝祭一同獻上。

If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

if for a thank-offering he bring it near, then he hath brought near with the sacrifice of thank-offering unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes anointed with oil, and of fried flour cakes mixed with oil;

- 13 要用有酵的餅、和為感謝獻的平安祭、與供物一同獻上。

With cakes of leavened bread he shall offer his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.

besides the cakes, fermented bread he doth bring near [with] his offering, besides the sacrifice of thank-offering of his peace-offerings;

- 14 從各樣的供物中、他要把一個餅獻給耶和華為舉祭、是要歸給灑平安祭牲血的祭司。

Of it he shall offer one out of each offering for a heave-offering to Yahweh; it shall be the priest`s who sprinkles the blood of the peace-offerings.

and he hath brought near out of it one of the whole offering -- a heave-offering to Jehovah; to the priest who is sprinkling the blood of the peace-offerings -- it is his;

- 15 為感謝獻平安祭牲的肉、要在獻的日子喫、一點不可留到早晨。

The flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.

as to the flesh of the sacrifice of the thank-offering of his peace-offerings, in the day of his offering it is eaten; he doth not leave of it till morning.

- 16 若所獻的、是為還願、或是甘心獻的、必在獻祭的日子喫、所剩下的第二天也可以喫。

But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice; and on the next day that which remains of it shall be eaten:

`And if the sacrifice of his offering [is] a vow or free-will offering, in the day of his bringing near his sacrifice it is eaten; and on the morrow also the remnant of it is eaten;

- 17 但所剩下的祭肉、到第三天要用火焚燒。

but that which remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

and the remnant of the flesh of the sacrifice on the third day with fire is burnt;

- 18 第三天若喫了平安祭的肉、這祭必不蒙悅納、人所獻的也不算為祭、反為可憎嫌的、喫這祭肉的、就必擔當他的罪孽。

If any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed to him who offers it: it shall be an abomination, and the soul who eats of it shall bear his iniquity.

and if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be really eaten on the third day, it is not pleasing; for him who is bringing it near it is not reckoned; it is an abominable thing, and the person who is eating of it his iniquity doth bear.

- 19 挨了污穢物的肉、就不可喫、要用火焚燒。至於平安祭的肉、凡潔淨的人都要喫。

The flesh that touches any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. As for the flesh, everyone who is clean shall eat of it:

And the flesh which cometh against any unclean thing is not eaten; with fire it is burnt; as to the flesh, every clean one doth eat of the flesh;

- 20 只是獻與耶和華平安祭的肉、人若不潔淨而喫了、這人必從民中剪除。

but the soul who eats of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from his people.

and the person who eateth of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah's, and his uncleanness upon him, even that person hath been cut off from his people.

- 21 有人摸了甚麼不潔淨的物、或是人的不潔淨、或是不潔淨的牲畜、或是不潔可憎之物、喫了獻與耶和華平安祭的肉、這人必從民中剪除。

When anyone shall touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean animal, or any unclean abomination, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain to Yahweh, that soul shall be cut off from his people.

And when a person cometh against any thing unclean, of the uncleanness of man, or of the uncleanness of beasts, or of any unclean teeming creature, and hath eaten of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah's, even that person hath been cut off from his people.

- 22 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

23 你曉諭以色列人說、牛的脂油、綿羊的脂油、山羊的脂油、你們都不
Speak to the children of Israel, saying, You shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

Speak unto the sons of Israel, saying, Any fat of ox and sheep and goat ye do not eat;

24 自死的、和被野獸撕裂的、那脂油可以作別的使用、只是你們萬不可
The fat of that which dies of itself, and the fat of that which is torn of animals, may be used for any other service; but you shall in no way eat of it.
and the fat of a carcase, and the fat of a torn thing is prepared for any work, but ye do certainly not eat it;

25 無論何人喫了獻給耶和華當火祭牲畜的脂油、那人必從民中剪除。
For whoever eats the fat of the animal, of which men offer an offering made by fire to Yahweh, even the soul who eats it shall be cut off from his people.
for whoever eateth the fat of the beast, of which [one] bringeth near a fire-offering to Jehovah, even the person who eateth hath been cut off from his people.

26 在你們一切的住處、無論是雀鳥的血、是野獸的血、你們都不可喫。
You shall eat no manner of blood, whether it be of bird or of animal, in any of your dwellings.

And any blood ye do not eat in all your dwellings, of fowl, or of beast;

27 無論是誰喫血、那人必從民中剪除。
Whoever it be who eats any blood, that soul shall be cut off from his people.
any person who eateth any blood, even that person hath been cut off from his people.

28 耶和華對摩西說、
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

29 你曉諭以色列人說、獻平安祭給耶和華的、要從平安祭中取些來、奉給耶和華。

Speak to the children of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace-offerings to Yahweh shall bring his offering to Yahweh out of the sacrifice of his peace-offerings:

Speak unto the sons of Israel, saying, He who is bringing near the sacrifice of his peace-offerings to Jehovah doth bring in his offering to Jehovah from the sacrifice of his peace-offerings;

- 30 他親手獻給耶和華的火祭、就是脂油和胸、要帶來、好把胸在耶和華面前作搖祭、搖一搖。

his own hands shall bring the offerings of Yahweh made by fire; the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before Yahweh.

his own hands do bring in the fire-offerings of Jehovah, the fat beside the breast, it he doth bring in with the breast, to wave it -- a wave-offering before Jehovah.

- 31 祭司要把脂油在壇上焚燒、但胸要歸亞倫和他的子孫。

The priest shall burn the fat on the altar; but the breast shall be Aaron`s and his sons`.

`And the priest hath made perfume with the fat on the altar, and the breast hath been Aaron`s and his sons;

- 32 你們要從平安祭中把右腿作舉祭、奉給祭司。

The right thigh shall you give to the priest for a heave-offering out of the sacrifices of your peace-offerings.

and the right leg ye do make a heave-offering to the priest of the sacrifices of your peace-offerings;

- 33 亞倫子孫中、獻平安祭牲血和脂油的、要得這右腿為分。

He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.

he of the sons of Aaron who is bringing near the blood of the peace-offerings, and the fat, his is the right leg for a portion.

- 34 因為我從以色列人的平安祭中、取了這搖的胸和舉的腿、給祭司亞倫和他子孫、作他們從以色列人中所永得的分。

For the wave-breast and the heave-thigh have I taken of the children of Israel out of the sacrifices of their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as [their] portion forever from the children of Israel.

`For the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, I have taken from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings, and I give them to Aaron the priest, and to his sons, by a statute age-during, from the sons of Israel.`

- 35 這是從耶和華火祭中、作亞倫受膏的分、和他子孫受膏的分、正在摩西〔原文作他〕叫他們前來給耶和華供祭司職分的日子、

This is the anointing-portion of Aaron, and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Yahweh made by fire, in the day when he presented them to minister to Yahweh in the priest's office;

This [is] the anointing of Aaron, and the anointing of his sons out of the fire-offerings of Jehovah, in the day he hath brought them near to act as priest to Jehovah,

- 36 就是在摩西〔原文作他〕膏他們的日子、耶和華吩咐以色列人給他們的。這是他們世世代代永得的分。

which Yahweh commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them. It is [their] portion for ever throughout their generations.

which Jehovah hath commanded to give to them in the day of His anointing them, from the sons of Israel -- a statute age-during to their generations.

- 37 這就是燔祭、素祭、贖罪祭、贖愆祭、和平安祭的條例、並承接聖職的

This is the law of the burnt offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the trespass-offering, and of the consecration, and of the sacrifice of peace-offerings;

This [is] the law for burnt-offering, for present, and for sin-offering, and for guilt-offering, and for consecrations, and for a sacrifice of the peace-offerings,

- 38 都是耶和華在西乃山所吩咐摩西的、就是他在西乃曠野吩咐以色列人獻供物給耶和華之日所說的。

which Yahweh commanded Moses in Mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their offerings to Yahweh, in the wilderness of Sinai.

which Jehovah hath commanded Moses in Mount Sinai, in the day of his commanding the sons of Israel to bring near their offerings to Jehovah, in the wilderness of Sinai.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你將亞倫和他兒子一同帶來、並將聖衣、膏油、與贖罪祭的一隻公牛、兩隻公綿羊、一筐無酵餅、都帶來。

Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bull of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;

Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened things,

3 又招聚會眾到會幕門口。

**and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.
and all the company assemble thou unto the opening of the tent of meeting.**

4 摩西就照耶和華所吩咐的行了。於是會眾聚集在會幕門口。

Moses did as Yahweh commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and the company is assembled unto the opening of the tent of meeting,

5 摩西告訴會眾說、這就是耶和華所吩咐當行的事。

Moses said to the congregation, This is the thing which Yahweh has commanded to be done.

and Moses saith unto the company, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded to do.`

6 摩西帶了亞倫和他兒子來、用水洗了他們。

Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

And Moses bringeth near Aaron and his sons, and doth bathe them with water,

7 給亞倫穿上內袍、束上腰帶、穿上外袍、又加上以弗得、用其上巧工織的帶子、把以弗得繫在他身上。

He put on him the coat, and girded him with the sash, and clothed him with the robe, and put the ephod on him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it to him therewith.

and doth put on him the coat, and doth gird him with the girdle, and doth clothe him with the upper robe, and doth put on him the ephod, and doth gird him with the girdle of the ephod, and doth bind [it] to him with it,

8 又給他戴上胸牌、把烏陵、和土明、放在胸牌內、

He placed the breastplate on him: and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.

and doth put on him the breastplate, and doth put unto the breastplate the Lights and the Perfections,

9 把冠冕戴在他頭上、在冠冕的前面釘上金牌、就是聖冠。都是照耶和華所吩咐摩西的。

He set the turban on his head; and on the turban, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as Yahweh commanded Moses.

and doth put the mitre on his head, and doth put on the mitre, over-against its front, the golden flower of the holy crown, as Jehovah hath commanded Moses.

- 10 摩西用膏油抹帳幕、和其中所有的、使他成聖。

Moses took the anointing oil, and anointed the tent and all that was therein, and sanctified them.

And Moses taketh the anointing oil, and anointeth the tabernacle, and all that [is] in it, and sanctifieth them;

- 11 又用膏油在壇上彈了七次、又抹了壇、和壇的一切器皿、並洗濯盆、和盆座、使他成聖。

He sprinkled of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the basin and its base, to sanctify them.

and he sprinkleth of it on the altar seven times, and anointeth the altar, and all its vessels, and the laver, and its base, to sanctify them;

- 12 又把膏油倒在亞倫的頭上膏他、使他成聖。

He poured of the anointing oil on Aaron`s head, and anointed him, to sanctify him.

and he poureth of the anointing oil on the head of Aaron, and anointeth him to sanctify him.

- 13 摩西帶了亞倫的兒子來、給他們穿上內袍、束上腰帶、包上裹頭巾。都是照耶和華所吩咐摩西的。

Moses brought Aaron`s sons, and clothed them with coats, and girded them with girdles, and bound headbands on them; as Yahweh commanded Moses.

And Moses bringeth near the sons of Aaron, and doth clothe them [with] coats, and girdeth them [with] girdles, and bindeth for them turbans, as Jehovah hath commanded Moses.

- 14 他牽了贖罪祭的公牛來、亞倫和他兒子、按手在贖罪祭公牛的頭上、

He brought the bull of the sin-offering: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin-offering.

And he bringeth nigh the bullock of the sin-offering, and Aaron layeth -- his sons also -- their hands on the head of the bullock of the sin-offering,

- 15 就宰了公牛。摩西用指頭蘸血、抹在壇上四角的周圍、使壇潔淨、把血倒在壇的腳那裡、使壇成聖、壇就潔淨了。

He killed it; and Moses took the blood, and put it on the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.

and [one] slaughtereth, and Moses taketh the blood, and putteth on the horns of the altar round about with his finger, and cleanseth the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar, and sanctifieth it, to make atonement upon it.

- 16 又取臟上所有的脂油、和肝上的網子、並兩個腰子、與腰子上的脂油、都燒在壇上。

He took all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat; and Moses burned it on the altar.

And he taketh all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses maketh Perfume on the altar,

- 17 惟有公牛、連皮帶肉、並糞、用火燒在營外。都是照耶和華所吩咐摩

But the bull, and its skin, and its flesh, and its dung, he burnt with fire outside of the camp; as Yahweh commanded Moses.

and the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, he hath burnt with fire, at the outside of the camp, as Jehovah hath commanded Moses.

- 18 他奉上燔祭的公綿羊。亞倫和他兒子、按手在羊的頭上、

He presented the ram of the burnt offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.

And he bringeth near the ram of the burnt-offering, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,

- 19 就宰了公羊。摩西把血灑在壇的周圍。

He killed it; and Moses sprinkled the blood on the altar round about.

and [one] slaughtereth, and Moses sprinkleth the blood on the altar round about;

- 20 把羊切成塊子、把頭、和肉塊、並脂油、都燒了。

He cut the ram into its pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

and the ram he hath cut into its pieces, and Moses maketh perfume with the head, and the pieces, and the fat,

- 21 用水洗了臟腑、和腿、就把全羊燒在壇上、為馨香的燔祭、是獻給耶和華的火祭。都是照耶和華所吩咐摩西的。

He washed the inwards and the legs with water; and Moses burnt the whole ram on the altar: it was a burnt offering for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh; as Yahweh commanded Moses.

and the inwards and the legs he hath washed with water, and Moses maketh perfume with the whole ram on the altar; it [is] a burnt-offering, for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.

- 22 他又奉上第二隻公綿羊、就是承接聖職之禮的羊、亞倫和他兒子、按手在羊的頭上、

He presented the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.

And he bringeth near the second ram, a ram of the consecrations, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,

- 23 就宰了羊。摩西把些血抹在亞倫的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。

He killed it; and Moses took of the blood of it, and put it on the tip of Aaron's right ear, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.

and [one] slaughtereth, and Moses taketh of its blood, and putteth on the tip of the right ear of Aaron, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;

- 24 又帶了亞倫的兒子來、把些血抹在他們的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。又把血灑在壇的周圍。

He brought Aaron's sons; and Moses put of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot: and Moses sprinkled the blood on the altar round about.

and he bringeth near the sons of Aaron, and Moses putteth of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot. And Moses sprinkleth the blood on the altar round about,

- 25 取脂油、和肥尾巴、並臟上一切的脂油、與肝上的網子、兩個腰子、和腰子上的脂油、並右腿。

He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh:

and taketh the fat, and the fat tail, and all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right leg;

- 26 再從耶和華面前盛無酵餅的筐子裡、取出一個無酵餅、一個油餅、一個薄餅、都放在脂油和右腿上。

and out of the basket of unleavened bread, that was before Yahweh, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and on the right thigh:

and out of the basket of unleavened things, which [is] before Jehovah, he hath taken one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one thin cake, and putteth [them] on the fat, and on the right leg;

27 把這一切放在亞倫的手上、和他兒子的手上、作搖祭、在耶和華面前

and he put the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before Yahweh.

and putteth the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waveth them -- a wave-offering before Jehovah.

28 摩西從他們的手上拿下來、燒在壇上的燔祭上。都是為承接聖職獻給耶和華馨香的火祭。

Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar on the burnt offering: they were a consecration for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh.

And Moses taketh them from off their hands, and maketh perfume on the altar, on the burnt-offering, they [are] consecrations for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah;

29 摩西拿羊的胸作為搖祭、在耶和華面前搖一搖、是承接聖職之禮、歸摩西的分。都是照耶和華所吩咐摩西的。

Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before Yahweh: it was Moses` portion of the ram of consecration; as Yahweh commanded Moses.

and Moses taketh the breast, and waveth it -- a wave-offering before Jehovah; of the ram of the consecrations it hath been to Moses for a portion, as Jehovah hath commanded Moses.

30 摩西取點膏油、和壇上的血、彈在亞倫和他的衣服上、並他兒子和他兒子的衣服上、使他和他們的衣服、一同成聖。

Moses took of the anointing oil, and of the blood which was on the altar, and sprinkled it on Aaron, on his garments, and on his sons, and on his sons` garments with him, and sanctified Aaron, his garments, and his sons, and his sons` garments with him.

And Moses taketh of the anointing oil, and of the blood which [is] on the altar, and sprinkleth on Aaron, on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he sanctifieth Aaron, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.

- 31 摩西對亞倫和他兒子說、把肉煮在會幕門口、在那裡喫、又喫承接聖職筐子裡的餅、按我所吩咐的說、〔或作按所吩咐我的說〕這是亞倫和他兒子要喫的。

Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tent of meeting: and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

And Moses saith unto Aaron, and unto his sons, `Boil ye the flesh at the opening of the tent of meeting, and there ye do eat it and the bread which [is] in the basket of the consecrations, as I have commanded, saying, Aaron and his sons do eat it.

- 32 剩下的肉和餅、你們要用火焚燒。

That which remains of the flesh and of the bread shall you burn with fire.

`And the remnant of the flesh and of the bread with fire ye burn;

- 33 你們七天不可出會幕的門、等到你們承接聖職的日子滿了、因為主叫你們七天承接聖職。

You shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled: for he shall consecrate you seven days.

and from the opening of the tent of meeting ye go not out seven days, till the day of the fulness, the days of your consecration -- for seven days he doth consecrate your hand;

- 34 像今天所行的、都是耶和華吩咐行的、為你們贖罪。

As has been done this day, so Yahweh has commanded to do, to make atonement for you.

as he hath done on this day, Jehovah hath commanded to do, to make atonement for you;

- 35 七天你們要晝夜住在會幕門口、遵守耶和華的吩咐、免得你們死亡、因為所吩咐我的就是這樣。

At the door of the tent of meeting shall you abide day and night seven days, and keep the charge of Yahweh, that you don't die: for so I am commanded.

and at the opening of the tent of meeting ye abide, by day and by night seven days, and ye have kept the charge of Jehovah, and die not, for so I have been commanded.`

- 36 於是亞倫和他兒子行了耶和華藉著摩西所吩咐的一切事。

Aaron and his sons did all the things which Yahweh commanded by Moses.

And Aaron doth -- his sons also -- all the things which Jehovah hath commanded by the hand of Moses.

- 1 到了第八天、摩西召了亞倫和他兒子、並以色列的眾長老來、

It happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

And it cometh to pass on the eighth day, Moses hath called for Aaron and for his sons, and for the elders of Israel,

- 2 對亞倫說、你當取牛群中的一隻公牛犢作贖罪祭、一隻公綿羊作燔祭、都要沒有殘疾的、獻在耶和華面前。

and he said to Aaron, Take a calf of the herd for a sin-offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before Yahweh.

and he saith unto Aaron, `Take to thyself a calf, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, perfect ones, and bring near before Jehovah.

- 3 你也要對以色列人說、你們當取一隻公山羊作贖罪祭、又取一隻牛犢、和一隻綿羊羔、都要一歲沒有殘疾的、作燔祭。

To the children of Israel you shall speak, saying, Take a male goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering;

`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin-offering, and a calf, and a lamb, sons of a year, perfect ones, for a burnt-offering,

- 4 又取一隻公牛、一隻公綿羊、作平安祭、獻在耶和華面前、並取調油的素祭、因為今天耶和華要向你們顯現。

and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Yahweh; and a meal-offering mingled with oil: for today Yahweh appears to you.

and a bullock and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Jehovah, and a present mixed with oil; for to-day Jehovah hath appeared unto you.`

- 5 於是他們把摩西所吩咐的、帶到會幕前、全會眾都近前來、站在耶和

They brought that which Moses commanded before the tent of meeting: and all the congregation drew near and stood before Yahweh.

And they take that which Moses hath commanded unto the front of the tent of meeting, and all the company draw near and stand before Jehovah;

- 6 摩西說、這是耶和華吩咐你們所當行的、耶和華的榮光就要向你們顯

Moses said, This is the thing which Yahweh commanded that you should do: and the glory of Yahweh shall appear to you.

and Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded; do [it], and the honour of Jehovah doth appear unto you.`

- 7 摩西對亞倫說、你就近壇前、獻你的贖罪祭、和燔祭、為自己與百姓贖罪。又獻上百姓的供物、為他們贖罪、都照耶和華所吩咐的。

Moses said to Aaron, Draw near to the altar, and offer your sin-offering, and your burnt offering, and make atonement for yourself, and for the people; and offer the offering of the people, and make atonement for them; as Yahweh commanded.

And Moses saith unto Aaron, `Draw near unto the altar, and make thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people, and make the offering of the people, and make atonement for them, as Jehovah hath commanded.`

- 8 於是亞倫就近壇前、宰了為自己作贖罪祭的牛犢。

So Aaron drew near to the altar, and killed the calf of the sin-offering, which was for himself.

And Aaron draweth near unto the altar, and slaughtereth the calf of the sin-offering, which [is] for himself;

- 9 亞倫的兒子把血奉給他、他就把指頭蘸在血中、抹在壇的四角上、又把血倒在壇腳那裡。

The sons of Aaron presented the blood to him; and he dipped his finger in the blood, and put it on the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar:

and the sons of Aaron bring the blood near unto him, and he dippeth his finger in the blood, and putteth [it] on the horns of the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar;

- 10 惟有贖罪祭的脂油、和腰子、並肝上取的網子、都燒在壇上。是照耶和華所吩咐摩西的。

but the fat, and the kidneys, and the cover from the liver of the sin-offering, he burnt on the altar; as Yahweh commanded Moses.

and the fat, and the kidneys, and the redundance of the liver, of the sin-offering, he hath made a perfume on the altar, as Jehovah hath commanded Moses;

- 11 又用火將肉和皮燒在營外。

The flesh and the skin he burnt with fire outside of the camp.

and the flesh and the skin he hath burnt with fire, at the outside of the camp.

- 12 亞倫宰了燔祭牲、他兒子把血遞給他、他就灑在壇的周圍。

He killed the burnt offering; and Aaron`s sons delivered to him the blood, and he sprinkled it on the altar round about.

And he slaughtereth the burnt-offering, and the sons of Aaron have presented unto him the blood, and he sprinkleth it on the altar round about;

- 13 又把燔祭一塊一塊的、連頭遞給他、他都燒在壇上。

They delivered the burnt-offering to him, piece by piece, and the head: and he burnt them on the altar.

and the burnt-offering they have presented unto him, by its pieces, and the head, and he maketh perfume on the altar;

- 14 又洗了臟腑和腿、燒在壇上的燔祭上。

He washed the inwards and the legs, and burnt them on the burnt offering on the altar.

and he washeth the inwards and the legs, and maketh perfume for the burnt-offering on the altar.

- 15 他奉上百姓的供物、把那給百姓作贖罪祭的公山羊宰了、為罪獻上、和先獻的一樣。

He presented the people's offering, and took the goat of the sin-offering which was for the people, and killed it, and offered it for sin, as the first.

And he bringeth near the offering of the people, and taketh the goat of the sin-offering which [is] for the people, and slaughtered it, and maketh it a sin-offering, like the first;

- 16 也奉上燔祭、照例而獻。

He presented the burnt-offering, and offered it according to the ordinance.

and he bringeth near the burnt-offering, and maketh it, according to the ordinance;

- 17 他又奉上素祭、從其中取一滿把、燒在壇上、這是在早晨的燔祭以外

He presented the meal-offering, and filled his hand therefrom, and burnt it on the altar, besides the burnt offering of the morning.

and he bringeth near the present, and filleth his palm with it, and maketh perfume on the altar, apart from the burnt-offering of the morning.

- 18 亞倫宰了那給百姓作平安祭的公牛、和公綿羊、他兒子把血遞給他、他就灑在壇的周圍。

He killed also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for the people: and Aaron's sons delivered to him the blood, which he sprinkled on the altar round about,

And he slaughtereth the bullock and the ram, a sacrifice of the peace-offerings, which [are] for the people, and sons of Aaron present the blood unto him (and he sprinkleth it on the altar round about),

- 19 又把公牛和公綿羊的脂油、肥尾巴、並蓋臟的脂油、與腰子、和肝上的網子、都遞給他。

and the fat of the ox and of the ram, the fat tail, and that which covers [the inwards], and the kidneys, and the cover of the liver:

and the fat of the bullock, and of the ram, the fat tail, and the covering [of the inwards], and the kidneys, and the redundance above the liver,

- 20 把脂油放在胸上、他就把脂油燒在壇上。

and they put the fat on the breasts, and he burnt the fat on the altar:

and they set the fat on the breasts, and he maketh perfume with the fat on the altar;

- 21 胸和右腿、亞倫當作搖祭、在耶和華面前搖一搖。都是照摩西所吩咐

and the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before Yahweh; as Moses commanded.

and the breasts, and the right leg hath Aaron waved -- a wave-offering before Jehovah, as He hath commanded Moses.

- 22 亞倫向百姓舉手、為他們祝福。他獻了贖罪祭、燔祭、平安祭、就下來

Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings.

And Aaron lifteth up his hand towards the people, and blesseth them, and cometh down from making the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.

- 23 摩西亞倫進入會幕、又出來為百姓祝福、耶和華的榮光就向眾民顯現。

Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people: and the glory of Yahweh appeared to all the people.

And Moses goeth in -- Aaron also -- unto the tent of meeting, and they come out, and bless the people, and the honour of Jehovah appeareth unto all the people;

- 24 有火從耶和華面前出來、在壇上燒盡燔祭、和脂油。眾民一見、就都歡呼、俯伏在地。

There came forth fire from before Yahweh, and consumed on the altar the burnt offering and the fat: and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

and fire cometh out from before Jehovah, and consumeth on the altar the burnt-offering, and the fat; and all the people see, and cry aloud, and fall on their faces.

- 1 亞倫的兒子拿答、亞比戶、各拿自己的香爐、盛上火、加上香、在耶和華面前獻上凡火、是耶和華沒有吩咐他們的。

Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before Yahweh, which he had not commanded them.

And the sons of Aaron, Nadab and Abihu, take each his censer, and put in them fire, and put on it perfume, and bring near before Jehovah strange fire, which He hath not commanded them;

- 2 就有火從耶和華面前出來、把他們燒滅、他們就死在耶和華面前。

There came forth fire from before Yahweh, and devoured them, and they died before Yahweh.

and fire goeth out from before Jehovah, and consumeth them, and they die before Jehovah.

- 3 於是摩西對亞倫說、這就是耶和華所說、我在親近我的人中、要顯為聖、在眾民面前、我要得榮耀。亞倫就默默不言。

Then Moses said to Aaron, This is it what Yahweh spoke, saying, I will be sanctified in those who come near me, and before all the people I will be glorified. Aaron held his peace.

And Moses saith unto Aaron, `It [is] that which Jehovah hath spoken, saying, By those drawing near to Me I am sanctified, and in the face of all the people I am honoured;` and Aaron is silent.

- 4 摩西召了亞倫叔父烏薛的兒子米沙利、以利撒反來、對他們說、上前來把你們的親屬從聖所前抬到營外。

Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, Draw near, carry your brothers from before the sanctuary out of the camp.

And Moses calleth unto Mishael and unto Elzaphan, sons of Uzziel, uncle of Aaron, and saith unto them, `Come near, bear your brethren from the front of the sanctuary unto the outside of the camp;`

- 5 於是二人上前來、把他們穿著袍子抬到營外。是照摩西所吩咐的。

So they drew near, and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said.

and they come near, and bear them in their coats unto the outside of the camp, as Moses hath spoken.

- 6 摩西對亞倫和他兒子以利亞撒、以他瑪、說、不可蓬頭散髮、也不可撕裂衣裳、免得你們死亡、又免得耶和華向會眾發怒、只要你們的弟兄以色列全家、為耶和華所發的火哀哭。

Moses said to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Don't let the hair of your heads go loose, neither tear your clothes; that you don't die, and that he not be angry with all the congregation: but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning which Yahweh has kindled.

And Moses saith unto Aaron, and to Eleazar, and to Ithamar his sons, `Your heads ye do not uncover, and your garments ye do not rend, that ye die not, and on all the company He be wroth; as to your brethren, the whole house of Israel, they bewail the burning which Jehovah hath kindled;

- 7 你們也不可出會幕的門、恐怕你們死亡、因為耶和華的膏油在你們的身上。他們就照摩西的話行了。

You shall not go out from the door of the tent of meeting, lest you die; for the anointing oil of Yahweh is on you. They did according to the word of Moses. and from the opening of the tent of meeting ye do not go out, lest ye die, for the anointing oil of Jehovah [is] upon you;` and they do according to the word of Moses.

- 8 耶和華曉諭亞倫說、

**Yahweh spoke to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Aaron, saying,**

- 9 你和你兒子進會幕的時候、清酒、濃酒、都不可喝、免得你們死亡。這要作你們世世代代永遠的定例。

Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you go into the tent of meeting, that you don't die: it shall be a statute forever throughout your generations:

`Wine and strong drink thou dost not drink, thou, and thy sons with thee, in your going in unto the tent of meeting, and ye die not -- a statute age-during to your generations;

- 10 使你們可以將聖的、俗的、潔淨的、不潔淨的、分別出來。

and that you may make a distinction between the holy and the common, and between the unclean and the clean;

so as to make a separation between the holy and the common, and between the unclean and the pure;

- 11 又使你們可以將耶和華藉摩西曉諭以色列人的一切律例、教訓他們。

and that you may teach the children of Israel all the statutes which Yahweh has spoken to them by Moses.

and to teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah hath spoken unto them by the hand of Moses.

- 12 摩西對亞倫和他剩下的兒子以利亞撒、以他瑪、說、你們獻給耶和華火祭中所剩的素祭、要在壇旁、不帶酵而喫、因為是至聖的。

Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal-offering that remains of the offerings of Yahweh made by fire, and eat it without yeast beside the altar; for it is most holy;

And Moses speaketh unto Aaron, and unto Eleazar, and unto Ithamar his sons, who are left, `Take ye the present that is left from the fire-offerings of Jehovah, and eat it unleavened near the altar, for it [is] most holy,

- 13 你們要在聖處喫、因為在獻給耶和華的火祭中、這是你的分、和你兒子的分。所吩咐我的本是這樣。

and you shall eat it in a holy place, because it is your portion, and your sons` portion, of the offerings of Yahweh made by fire: for so I am commanded.

and ye have eaten it in the holy place, for it [is] thy portion, and the portion of thy sons, from the fire-offerings of Jehovah; for so I have been commanded.

- 14 所搖的胸、所舉的腿、你們要在潔淨地方喫、你和你的兒女、都要同喫、因為這些是從以色列人平安祭中給你、當你的分、和你兒子的分

The wave-breast and the heave-thigh shall you eat in a clean place, you, and your sons, and your daughters with you: for they are given as your portion, and your sons` portion, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel.

`And the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, ye do eat in a clean place, thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for thy portion and the portion of thy sons they have been given, out of the sacrifices of peace-offerings of the sons of Israel;

- 15 所舉的腿、所搖的胸、他們要與火祭的脂油一同帶來、當搖祭、在耶和華面前搖一搖、這要歸你和你兒子、當作永得的分。都是照耶和華

The heave-thigh and the wave-breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your, and your sons` with you, as a portion forever; as Yahweh has commanded.

the leg of the heave-offering, and breast of the wave-offering, besides fire-offerings of the fat, they do bring in to wave a wave-offering before Jehovah, and it hath been to thee, and to thy sons with thee, by a statute age-during, as Jehovah hath commanded.

- 16 當下摩西急切的尋找作贖罪祭的公山羊、誰知已經焚燒了、便向亞倫剩下的兒子以利亞撒、以他瑪發怒、說、

Moses diligently sought the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron who were left, saying,

And the goat of the sin-offering hath Moses diligently sought, and lo, it is burnt, and he is wroth against Eleazar, and against Ithamar, sons of Aaron, who are left, saying,

- 17 這贖罪祭既是至聖的、主又給了你們、為要你們擔當會眾的罪孽、在耶和華面前為他們贖罪、你們為何沒有在聖所喫呢。

Why haven't you eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and he has given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before Yahweh?

Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the holy place, for it [is] most holy -- and it He hath given to you to take away the iniquity of the company, to make atonement for them before Jehovah?

- 18 看哪、這祭牲的血並沒有拿到聖所裡去、你們本當照我所吩咐的、在聖所裡喫這祭肉。

Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within: you should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.

Lo, its blood hath not been brought in unto the holy place within; eating ye do eat it in the holy place, as I have commanded.

- 19 亞倫對摩西說、今天他們在耶和華面前獻上贖罪祭、和燔祭、我又遇見這樣的災、若今天喫了贖罪祭、耶和華豈能看為美呢。

Aaron spoke to Moses, Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt offering before Yahweh; and there have befallen me such things as

these:

and if I had eaten the sin-offering today, would it have been well-pleasing in the sight of Yahweh?

And Aaron speaketh unto Moses, `Lo, to-day they have brought near their sin-offering and their burnt-offering before Jehovah; and [things] like these meet me, yet I have eaten a sin-offering to-day; is it good in the eyes of Jehovah?`

- 20 摩西聽見這話便以為美。

When Moses heard [that], it was well-pleasing in his sight.

And Moses hearkeneth, and it is good in his eyes.

- 1 耶和華對摩西亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,

And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying unto them,

2 你們曉諭以色列人說、在地上一切走獸中可喫的、乃是這些。

Speak to the children of Israel, saying, These are the living things which you may eat among all the animals that are on the earth.

Speak unto the sons of Israel, saying, This [is] the beast which ye do eat out of all the beasts which [are] on the earth:

3 凡蹄分兩瓣、倒嚼的走獸、你們都可以喫。

Whatever parts the hoof, and is cloven-footed, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.

any dividing a hoof, and cleaving the cleft of the hoofs, bringing up the cud, among the beasts, it ye do eat.

4 但那倒嚼、或分蹄之中不可喫的、乃是駱駝、因為倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。

Nevertheless these shall you not eat of them that chew the cud, or of those who part the hoof: the camel, because he chews the cud but doesn't have a parted hoof, he is unclean to you.

Only, this ye do not eat -- of those bringing up the cud, and of those dividing the hoof -- the camel, though it is bringing up the cud, yet the hoof not dividing -- it [is] unclean to you;

5 沙番、因為倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。

The rabbit, because he chews the cud but doesn't have a parted the hoof, he is unclean to you.

and the rabbit, though it is bringing up the cud, yet the hoof it divideth not -- unclean it [is] to you;

6 兔子、因為倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。

The hare, because she chews the cud but doesn't part the hoof, she is unclean to you.

and the hare, though it is bringing up the cud, yet the hoof hath not divided -- unclean it [is] to you;

7 豬、因為蹄分兩瓣、卻不倒嚼、就與你們不潔淨。

The pig, because he doesn't part the hoof, and is cloven-footed, but doesn't chew the cud, he is unclean to you.

and the sow, though it is dividing the hoof, and cleaving the cleft of the hoof, yet the cud it bringeth not up -- unclean it [is] to you.

8 這些獸的肉、你們不可喫、死的你們不可摸、都與你們不潔淨。

Of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch; they are unclean to you.

`Of their flesh ye do not eat, and against their carcass ye do not come -- unclean they [are] to you.

9 水中可喫的、乃是這些。凡在水裡、海裡、河裡、有翅有鱗的、都可以

These may you eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, that may you eat.

`This ye do eat of all which [are] in the waters; any one that hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the brooks, them ye do eat;

10 凡在海裡、河裡、並一切水裡游動的活物、無翅無鱗的、你們都當以

All that don't have fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you,

and any one that hath not fins and scales in the seas, and in the brooks, of any teeming creature of the waters, and of any creature which liveth, which [is] in the waters -- an abomination they [are] to you;

11 這些無翅無鱗以為可憎的、你們不可喫他的肉、死的也當以為可憎。

and they shall be an abomination to you; you shall not eat of their flesh, and their carcasses you shall have in abomination.

yea, an abomination they are to you; of their flesh ye do not eat, and their carcass ye abominate.

12 凡水裡無翅無鱗的、你們都當以為可憎。

Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you.

`Any one that hath not fins and scales in the waters -- an abomination it [is] to you.

13 雀鳥中你們當以為可憎、不可喫的、乃是鵟、狗頭鵟、紅頭鵟、

These you shall have in abomination among the birds; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the gier-eagle, and the ospray,

`And these ye do abominate of the fowl; they are not eaten, an abomination they [are]: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

14 鷂鷹、小鷹、與其類。

and the kite, and the falcon after its kind, and the vulture, and the kite after its kind,

15 烏鴉、與其類。

every raven after its kind, every raven after its kind,

- 16 駝鳥、夜鷹、魚鷹、鷹、與其類。
and the ostrich, and the night-hawk, and the seamew, and the hawk after its kind, and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind,
- 17 鴞鳥、鸕鷀、貓頭鷹、
and the little owl, and the cormorant, and the great owl, and the little owl, and the cormorant, and the great owl,
- 18 角鴟、鵜鶘、禿鶻、
and the horned owl, and the pelican, and the vulture, and the swan, and the pelican, and the gier eagle,
- 19 鸛、鷺鷥、與其類。戴鴛、與蝙蝠。
and the stork, the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat. and the stork, the heron after its kind, and the lapwing, and the bat.
- 20 凡有翅膀用四足爬行的物、你們都當以為可憎。
All winged creeping things that go on all fours are an abomination to you.
`Every teeming creature which is flying, which is going on four -- an abomination it [is] to you.
- 21 只是有翅膀用四足爬行的物中、有足有腿、在地上採跳的、你們還可
Yet these may you eat of all winged creeping things that go on all fours, which have legs above their feet, with which to leap on the earth.
`Only -- this ye do eat of any teeming thing which is flying, which is going on four, which hath legs above its feet, to move with them on the earth;
- 22 其中有蝗蟲、螞蚱、蟋蟀、與其類。蚱蜢、與其類。這些你們都可以喫。
Even these of them you may eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the cricket after its kind, and the grasshopper after its kind.
these of them ye do eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the beetle after its kind, and the grasshopper after its kind;
- 23 但是有翅膀有四足的爬物、你們都當以為可憎。
But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you. and every teeming thing which is flying, which hath four feet -- an abomination it [is] to you.
- 24 這些都能使你們不潔淨。凡摸了死的、必不潔淨到晚上。
By these you shall become unclean: whoever touches the carcass of them shall be unclean until the even;
`And by these ye are made unclean, any one who is coming against their carcass is unclean till the evening;

25 凡拿了死的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。

Whoever bears [anything] of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

and anyone who is lifting up [aught] of their carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening: --

26 凡走獸分蹄不成兩瓣、也不倒嚼的、是與你們不潔淨。凡摸了的、就

Every animal which parts the hoof, and is not cloven-footed, nor chews the cud, is unclean to you: everyone who touches them shall be unclean.

even every beast which is dividing the hoof, and is not cloven-footed, and the cud is not bringing up -- unclean they [are] to you; any one who is coming against them is unclean.

27 凡四足的走獸、用掌行走的、是與你們不潔淨。摸其屍的、必不潔淨

Whatever goes on its paws, among all animals that go on all fours, they are unclean to you: whoever touches their carcass shall be unclean until the even.

`And any one going on its paws, among all the beasts which are going on four -- unclean they [are] to you; any one who is coming against their carcass is unclean until the evening;

28 拿其屍的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。這些是與你們不潔淨的。

He who bears the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean to you.

and he who is lifting up their carcass doth wash his garments, and hath been unclean until the evening -- unclean they [are] to you.

29 地上爬物、與你們不潔淨的、乃是這些。鼪鼠、鼯鼠、蜥蜴、與其類。

These are they which are unclean to you among the creeping things that creep on the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kind,

`And this [is] to you the unclean among the teeming things which are teeming on the earth: the weasel, and the mouse, and the tortoise after its kind,

30 壁虎、龍子、守宮、蛇醫、蠃蜒。

and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.

and the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole;

31 這些爬物、都是與你們不潔淨的。在他死了以後、凡摸了的、必不潔淨到晚上。

These are they which are unclean to you among all that creep: whoever does touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.

these [are] the unclean to you among all which are teeming; any one who is coming against them in their death is unclean till the evening.

- 32 其中死了的掉在甚麼東西上、這東西就不潔淨、無論是木器、衣服、皮子、口袋、不拘是作甚麼工用的器皿、須要放在水中、必不潔淨到晚上、到晚上纔潔淨了。

On whatever any of them, when they are dead, does fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or clothing, or skin, or sack, whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.

And anything on which any one of them falleth, in their death, is unclean, of any vessel of wood or garment or skin or sack, any vessel in which work is done is brought into water, and hath been unclean till the evening, then it hath been clean;

- 33 若有死了掉在瓦器裡的、其中不拘有甚麼、就不潔淨、你們要把這瓦器打破了。

Every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it shall be unclean, and it you shall break.

and any earthen vessel, into the midst of which [any] one of them falleth, all that [is] in its midst is unclean, and it ye do break.

- 34 其中一切可喫的食物、沾水的就不潔淨。並且那樣器皿中一切可喝的、也必不潔淨。

All food [therein] which may be eaten, that on which water comes, shall be unclean; and all drink that may be drunk in every [such] vessel shall be unclean.

Of all the food which is eaten, that on which cometh [such] water, is unclean, and all drink which is drunk in any [such] vessel is unclean;

- 35 其中已死的、若有一點掉在甚麼物件上、那物件就不潔淨、不拘是爐子、是鍋臺、就要打碎、都不潔淨、也必與你們不潔淨。

Every thing whereupon [any part] of their carcass falls shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces: they are unclean, and shall be unclean to you.

and anything on which [any] of their carcass falleth is unclean (oven or double pots), it is broken down, unclean they [are], yea, unclean they are to you.

- 36 但是泉源、或是聚水的池子、仍是潔淨。惟挨了那死的、就不潔淨。

Nevertheless a spring or a pit in which is a gathering of water shall be clean: but that which touches their carcass shall be unclean.

Only -- a fountain or pit, a collection of water, is clean, but that which is coming against their carcass is unclean;

37 若是死的、有一點掉在要種的子粒上、子粒仍是潔淨。

If [anything] of their carcass fall on any sowing seed which is to be sown, it is clean.

and when [any] of their carcass falleth on any sown seed which is sown -- it [is] clean;

38 若水已經澆在子粒上、那死的有一點掉在上頭、這子粒就與你們不潔

But if water be put on the seed, and [anything] of their carcass fall thereon, it is unclean to you.

and when water is put on the seed, and [any] of its carcass hath fallen on it -- unclean it [is] to you.

39 你們可喫的走獸、若是死了、有人摸他、必不潔淨到晚上。

If any animal, of which you may eat, die; he who touches the carcass of it shall be unclean until the even.

And when any of the beasts which are to you for food dieth, he who is coming against its carcass is unclean till the evening;

40 有人喫那死了的走獸、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。拿了死走獸的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。

He who eats of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that bears the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

and he who is eating of its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening; and he who is lifting up its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening.

41 凡地上的爬物、是可憎的都不可喫。

Every creeping thing that creeps on the earth is an abomination; it shall not be eaten.

And every teeming thing which is teeming on the earth is an abomination, it is not eaten;

42 凡用肚子行走的、和用四足行走的、或是有許多足的、就是一切爬在地上的、你們都不可喫、因為是可憎的。

Whatever goes on the belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep on the earth, them you shall not eat; for they are an abomination.

any thing going on the belly, and any going on four, unto every multiplier of feet, to every teeming thing which is teeming on the earth -- ye do not eat them, for they [are] an abomination;

- 43 你們不可因甚麼爬物、使自己成為可憎的、也不可因這些使自己不潔淨、以致染了污穢。

You shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, neither shall you make yourselves unclean with them, that you should be defiled thereby.

ye do not make yourselves abominable with any teeming thing which is teeming, nor do ye make yourselves unclean with them, so that ye have been unclean thereby.

- 44 我是耶和華你們的神、所以你們要成為聖潔、因為我是聖潔的。你們也不可在地上的爬物污穢自己。

For I am Yahweh your God: sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am holy: neither shall you defile yourselves with any manner of creeping thing that moves on the earth.

`For I [am] Jehovah your God, and ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] holy; and ye do not defile your persons with any teeming thing which is creeping on the earth;

- 45 我是把你們從埃及地領出來的耶和華、要作你們的神、所以你們要聖潔、因為我是聖潔的。

For I am Yahweh who brought you up out of the land of Egypt, to be your God: you shall therefore be holy, for I am holy.

for I [am] Jehovah who am bringing you up out of the land of Egypt to become your God; and ye have been holy, for I [am] holy.

- 46 這是走獸、飛鳥、和水中游動的活物、並地上爬物的條例。

This is the law of the animal, and of the bird, and of every living creature that moves in the waters, and of every creature that creeps on the earth;

`This [is] a law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature which is moving in the waters, and of every creature which is teeming on the earth,

- 47 要把潔淨的、和不潔淨的、可喫的、與不可喫的活物、都分別出來。

to make a distinction between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

to make separation between the unclean and the pure, and between the beast that is eaten, and the beast that is not eaten.`

- 1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你曉諭以色列人說、若有婦人懷孕生男孩、他就不潔淨七天、像在月經污穢的日子不潔淨一樣。

Speak to the children of Israel, saying, If a woman conceive seed, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean.

Speak unto the sons of Israel, saying, A woman when she giveth seed, and hath born a male, then she hath been unclean seven days, according to the days of separation for her sickness she is unclean;

- 3 第八天要給嬰孩行割禮。

In the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. and in the eighth day is the flesh of his foreskin circumcised;

- 4 婦人在產血不潔之中、要家居三十三天。他潔淨的日子未滿、不可摸聖物、也不可進入聖所。

She shall continue in the blood of [her] purifying three and thirty days; she shall touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

and thirty and three days she doth abide in the blood of her cleansing; against any holy thing she doth not come, and unto the sanctuary she doth not go in, till the fulness of the days of her cleansing.

- 5 他若生女孩、就不潔淨兩個七天、像污穢的時候一樣。要在產血不潔之中、家居六十六天。

But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of [her] purifying sixty-six days.

And if a female she bear, then she hath been unclean two weeks, as in her separation; and sixty and six days she doth abide for the blood of her cleansing.

- 6 滿了潔淨的日子、無論是為男孩、是為女孩、他要把一歲的羊羔為燔祭、一隻雛鴿、或是一隻斑鳩為贖罪祭、帶到會幕門口、交給祭司。

When the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb a year old for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering, to the door of the tent of meeting, to the priest:

And in the fulness of the days of her cleansing for son or for daughter she doth bring in a lamb, a son of a year, for a burnt-offering, and a young pigeon or a turtle-dove for a sin-offering, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest;

- 7 祭司要獻在耶和華面前、為他贖罪、他的血源就潔淨了。這條例是為生育的婦人、無論是生男生女。

and he shall offer it before Yahweh, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.

and he hath brought it near before Jehovah, and hath made atonement for her, and she hath been cleansed from the fountain of her blood; this [is] the law of her who is bearing, in regard to a male or to a female.

- 8 他的力量若不穀獻一隻羊羔、他就要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、一隻為燔祭、一隻為贖罪祭。祭司要為他贖罪、他就潔淨了。

If her means isn't sufficient for a lamb, then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons; the one for a burnt offering, and the other for a sin-offering; and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.

And if her hand find not the sufficiency of a sheep, then she hath taken two turtle-doves, or two young pigeons, one for a burnt-offering, and one for a sin-offering, and the priest hath made atonement for her, and she hath been cleansed.

- 1 耶和華曉諭摩西亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 2 人的肉皮上若長了癩子、或長了癬、或長了火斑、在他肉皮上成了大痲瘋的災病、就要將他帶到祭司亞倫、或亞倫作祭司的一個子孫面前。

When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought to Aaron the priest, or to one of his sons the priests:

When a man hath in the skin of his flesh a rising, or scab, or bright spot, and it hath become in the skin of his flesh a leprous plague, then he hath been brought in unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests;

- 3 祭司要察看肉皮上的災病。若災病處的毛、已經變白、災病的現象、深於肉上的皮、這便是大痲瘋的災病。祭司要察看他、定他為不潔淨

and the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

and the priest hath seen the plague in the skin of the flesh, and the hair in the plague hath turned white, and the appearance of the plague [is] deeper than the skin of his flesh -- it [is] a plague of leprosy, and the priest hath seen him, and hath pronounced him unclean.

- 4 若火斑在他肉皮上是白的、現象不深於皮、其上的毛也沒有變白、祭司就要將有災病的人關鎖七天。

If the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance of it isn't deeper than the skin, and the hair of it isn't turned white, then the priest shall shut up [him who has] the plague seven days:

`And if the bright spot is white in the skin of his flesh, and its appearance is not deeper than the skin, and its hair hath not turned white, then hath the priest shut up [him who hath] the plague seven days.

- 5 第七天祭司要察看他、若看災病止住了、沒有在皮上發散、祭司還要將他關鎖七天。

and the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if in his eyes the plague be at a stay, and the plague isn't spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more:

`And the priest hath seen him on the seventh day, and lo, the plague hath stood in his eyes, the plague hath not spread in the skin, and the priest hath shut him up a second seven days.

- 6 第七天祭司要再察看他、若災病發暗、而且沒有在皮上發散、祭司要定他為潔淨、原來是癬。那人就要洗衣服、得為潔淨。

and the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague hasn't spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

`And the priest hath seen him on the second seventh day, and lo, the plague is become weak, and the plague hath not spread in the skin -- and the priest hath pronounced him clean, it [is] a scab, and he hath washed his garments, and hath been clean.

- 7 但他為得潔淨、將身體給祭司察看以後、癬若在皮上發散開了、他要再將身體給祭司察看。

But if the scab spread abroad in the skin, after that he has showed himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again:

`And if the scab spread greatly in the skin, after his being seen by the priest for his cleansing, then he hath been seen a second time by the priest;

- 8 祭司要察看。癬若在皮上發散、就要定他為不潔淨、是大麻瘋。

and the priest shall look; and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy.

and the priest hath seen, and lo, the scab hath spread in the skin, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] leprosy.

- 9 人有了大麻瘋的災病、就要將他帶到祭司面前。

When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought to the priest;

When a plague of leprosy is in a man, then he hath been brought in unto the priest,

- 10 祭司要察看。皮上若長了白癬、使毛變白、在長白癬之處有了紅瘡肉
and the priest shall look; and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising, and the priest hath seen, and lo, a white rising in the skin, and it hath turned the hair white, and a quickening of raw flesh [is] in the rising, --

- 11 這是肉皮上的舊大麻瘋、祭司要定他為不潔淨、不用將他關鎖、因為他是不潔淨了。

it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean: he shall not shut him up, for he is unclean.

an old leprosy it [is] in the skin of his flesh, and the priest hath pronounced him unclean; he doth not shut him up, for he [is] unclean.

- 12 大麻瘋若在皮上四外發散、長滿了患災病人的皮、據祭司察看、從頭到腳無處不有、

If the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of [him who has] the plague from his head even to his feet, as far as appears to the priest;

And if the leprosy break out greatly in the skin, and the leprosy hath covered all the skin of [him who hath] the plague, from his head even unto his feet, to all that appeareth to the eyes of the priest,

- 13 祭司就要察看。全身的肉、若長滿了大麻瘋、就要定那患災病的為潔淨、全身都變為白、他乃潔淨了。

then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce [him] clean [who has] the plague: it is all turned white: he is clean.

then hath the priest seen, and lo, the leprosy hath covered all his flesh, and he hath pronounced [him who hath] the plague clean; it hath all turned white; he [is] clean.

- 14 但紅肉幾時顯在他的身上、就幾時不潔淨。

But whenever raw flesh appears in him, he shall be unclean.

And in the day of raw flesh being seen in him he is unclean;

- 15 祭司一看那紅肉、就定他為不潔淨。紅肉本是不潔淨、是大麻瘋。

The priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean: the raw flesh is unclean: it is leprosy.

and the priest hath seen the raw flesh, and hath pronounced him unclean; the raw flesh is unclean, it [is] leprosy.

- 16 紅肉若復原、又變白了、他就要來見祭司。

Or if the raw flesh turn again, and be changed to white, then he shall come to the priest;

Or when the raw flesh turneth back, and hath been turned to white, then he hath come in unto the priest,

- 17 祭司要察看。災病處若變白了、祭司就要定那患災病的為潔淨、他乃

and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce [him] clean [who has] the plague: he is clean.

and the priest hath seen him, and lo, the plague hath been turned to white, and the priest hath pronounced clean [him who hath] the plague; he [is] clean.

- 18 人若在皮肉上長瘡、卻治好了、

When the flesh has in the skin of it a boil, and it is healed,

And when flesh hath in it, in its skin, an ulcer, and it hath been healed,

- 19 在長瘡之處又起了白癬、或是白中帶紅的火斑、就要給祭司察看。

and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then it shall be showed to the priest;

and there hath been in the place of the ulcer a white rising, or a bright white spot, very red, then it hath been seen by the priest,

- 20 祭司要察看。若現象窪於皮、其上的毛也變白了、就要定他為不潔淨、是大麻瘋的災病發在瘡中。

and the priest shall look; and, behold, if the appearance of it be lower than the skin, and the hair of it be turned white, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy, it has broken out in the boil.

and the priest hath seen, and lo, its appearance [is] lower than the skin, and its hair hath turned white, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy -- in an ulcer it hath broken out.

- 21 祭司若察看、其上沒有白毛、也沒有窪於皮、乃是發暗、就要將他關

But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it isn't lower than the skin, but is dim; then the priest shall shut him up seven days:

And if the priest see it, and lo, there is no white hair in it, and it is not lower than the skin, and is become weak, then hath the priest shut him up seven days;

- 22 若在皮上發散開了、祭司就要定他為不潔淨、是災病。

If it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

and if it spread greatly in the skin, then hath the priest pronounced him unclean, it [is] a plague;

- 23 火斑若在原處止住、沒有發散、便是瘡的痕跡、祭司就要定他為潔淨

But if the bright spot stay in its place, and hasn't spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.

and if in its place the bright spot stay -- it hath not spread -- it [is] an inflammation of the ulcer; and the priest hath pronounced him clean.

- 24 人的皮肉上若起了火毒、火毒的瘀肉成了火斑、或是白中帶紅的、或是全白的、

Or when the flesh has in the skin of it a burning by fire, and the quick [flesh] of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;

Or when flesh hath in its skin a fiery burning, and the quickening of the burning, the bright white spot, hath been very red or white,

- 25 祭司就要察看、火斑中的毛若變白了、現象又深於皮、是大麻瘋在火毒中發出、就要定他為不潔淨、是大麻瘋的災病。

then the priest shall look on it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance of it be deeper than the skin; it is leprosy, it has broken out in the burning: and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

and the priest hath seen it, and lo, the hair hath turned white in the bright spot, and its appearance [is] deeper than the skin; leprosy it [is], in the burning it hath broken out, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy.

- 26 但是祭司察看、在火斑中若沒有白毛、也沒有窪於皮、乃是發暗、就要將他關鎖七天。

But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days:

And if the priest see it, and lo, there is no white hair on the bright spot, and it is not lower than the skin, and it is become weak, then the priest hath shut him up seven days;

- 27 到第七天祭司要察看他、火斑若在皮上發散開了、就要定他為不潔淨、是大癩瘋的災病。

and the priest shall look on him the seventh day: if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

and the priest hath seen him on the seventh day, if it spread greatly in the skin, then the priest hath pronounced him unclean; a plague of leprosy it [is].

- 28 火斑若在原處止住、沒有在皮上發散、乃是發暗、是起的火毒、祭司要定他為潔淨、不過是火毒的痕跡。

If the bright spot stays in its place, and hasn't spread in the skin, but be dim; it is the rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is the scar of the burning.

And if the bright spot stay in its place, it hath not spread in the skin, and is become weak; a rising of the burning it [is], and the priest hath pronounced him clean; for it [is] inflammation of the burning.

- 29 無論男女、若在頭上有災病、或是男人鬚鬚上有災病、

When a man or woman has a plague on the head or on the beard,

And when a man (or a woman) hath in him a plague in the head or in the beard,

- 30 祭司就要察看、這災病現象若深於皮、其間有細黃毛、就要定他為不潔淨、這是頭疥、是頭上、或是鬚鬚上的大癩瘋。

then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance of it be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard.

then hath the priest seen the plague, and lo, its appearance is deeper than the skin, and in it a thin shining hair, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a scall -- it [is] a leprosy of the head or of the beard.

- 31 祭司若察看頭疥的災病、現象不深於皮、其間也沒有黑毛、就要將長頭疥災病的關鎖七天。

If the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance of it isn't deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up [him who has] the plague of the scall seven days:

And when the priest seeth the plague of the scall, and lo, its appearance is not deeper than the skin, and there is no black hair in it, then hath the priest shut up [him who hath] the plague of the scall seven days.

- 32 第七天祭司要察看災病、若頭疥沒有發散、其間也沒有黃毛、頭疥的現象不深於皮、

In the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall isn't spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall isn't deeper than the skin,

And the priest hath seen the plague on the seventh day, and lo, the scall hath not spread, and a shining hair hath not been in it, and the appearance of the scall is not deeper than the skin,

- 33 那人就要剃去鬚髮、但他不可剃頭疥之處、祭司要將那長頭疥的、再關鎖七天。

then he shall be shaved, but he shall not shave the scall; and the priest shall shut up [him who has] the scall seven days more:

then he hath shaved himself, but the scall he doth not shave; and the priest hath shut up [him who hath] the scall a second seven days.

- 34 第七天祭司要察看頭疥、頭疥若沒有在皮上發散、現象也不深於皮、就要定他為潔淨、他要洗衣服、便成為潔淨。

and in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall hasn't spread in the skin, and the appearance of it isn't deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

And the priest hath seen the scall on the seventh day, and lo, the scall hath not spread in the skin, and its appearance is not deeper than the skin, and the priest hath pronounced him clean, and he hath washed his garments, and hath been clean.

- 35 但他得潔淨以後、頭疥若在皮上發散開了、

But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing,

And if the scall spread greatly in the skin after his cleansing,

- 36 祭司就要察看他的頭疥若在皮上發散、就不必找那黃毛、他是不潔淨

then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for the yellow hair; he is unclean.

and the priest hath seen him, and lo, the scall hath spread in the skin, the priest seeketh not for the shining hair, he is unclean;

- 37 祭司若看頭疥已經止住、其間也長了黑毛、頭疥已然痊愈、那人是潔淨了、就要定他為潔淨。

But if in his eyes the scall be at a stay, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.

and if in his eyes the scall hath stayed, and black hair hath sprung up in it, the scall hath been healed -- he [is] clean -- and the priest hath pronounced him clean.

38 無論男女、皮肉上若起了火斑、就是白火斑、

When a man or a woman has in the skin of the flesh bright spots, even white bright spots;

And when a man or woman hath in the skin of their flesh bright spots, white bright spots,

39 祭司就要察看。他們肉皮上的火斑、若白中帶黑、這是皮上發出的白癬、那人是潔淨了。

then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a harmless rash, it has broken out in the skin; he is clean.

and the priest hath seen, and lo, in the skin of their flesh white weak bright spots, it [is] a freckled spot broken out in the skin; he [is] clean.

40 人頭上的髮若掉了、他不過是頭禿、還是潔淨。

If a man's hair be fallen off his head, he is bald; [yet] is he clean.

And when a man's head [is] polished, he [is] bald, he [is] clean;

41 他頂前若掉了頭髮、他不過是頂門禿、還是潔淨。

If his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; [yet] is he clean.

and if from the corner of his face his head is polished, he [is] bald of the forehead; he [is] clean.

42 頭禿處、或是頂門禿處、若有白中帶紅的災病、這就是大麻瘋、發在他頭禿處、或是頂門禿處。

But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague; it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.

And when there is in the bald back of the head, or in the bald forehead, a very red white plague, it [is] a leprosy breaking out in the bald back of the head, or in the bald forehead;

43 祭司就要察看。他起的那災病、若在頭禿處、或是頂門禿處、有白中帶紅的、像肉皮上大麻瘋的現象。

Then the priest shall look on him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh;

and the priest hath seen him, and lo, the rising of the very red white plague in the bald back of the head, or in the bald forehead, [is] as the appearance of leprosy, in the skin of the flesh,

- 44 那人就是長大痲瘋不潔淨的、祭司總要定他為不潔淨、他的災病是在
he is a leprous man, he is unclean: the priest shall surely pronounce him unclean; his plague is in his head.
he [is] a leprous man, he [is] unclean; the priest doth pronounce him utterly unclean; his plague [is] in his head.
- 45 身上有長大痲瘋災病的、他的衣服要撕裂、也要蓬頭散髮、蒙著上唇、喊叫說、不潔淨了、不潔淨了。
The leper in whom the plague is, his clothes shall be torn, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.
`As to the leper in whom [is] the plague, his garments are rent, and his head is uncovered, and he covereth over the upper lip, and `Unclean! unclean!` he calleth;
- 46 災病在他身上的日子、他便是不潔淨、他既是不潔淨、就要獨居營外
All the days in which the plague is in him he shall be unclean; he is unclean: he shall dwell alone; outside of the camp shall his dwelling be.
all the days that the plague [is] in him he is unclean; he [is] unclean, alone he doth dwell, at the outside of the camp [is] his dwelling.
- 47 染了大痲瘋災病的衣服、無論是羊毛衣服、是麻布衣服、
The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woolen garment, or a linen garment;
`And when there is in any garment a plague of leprosy, -- in a garment of wool, or in a garment of linen,
- 48 無論是在經上、在緯上、是麻布的、是羊毛的、是在皮子上、或在皮子作的甚麼物件上、
whether it be in warp, or woof; of linen, or of woolen; whether in a skin, or in anything made of skin;
or in the warp, or in the woof, of linen or of wool, or in a skin, or in any work of skin,
- 49 或在衣服上、皮子上、經上、緯上、或在皮子作的甚麼物件上、這災病若是發綠、或是發紅、是大痲瘋的災病、要給祭司察看。
if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin; it is the plague of leprosy, and shall be showed to the priest.
and the plague hath been very green or very red in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a plague of leprosy, and it hath been shewn the priest.

50 祭司就要察看那災病、把染了災病的物件、關鎖七天。

The priest shall look on the plague, and shut up [that which has] the plague seven days:

And the priest hath seen the plague, and hath shut up [that which hath] the plague, seven days;

51 第七天他要察看那災病、災病或在衣服上、經上、緯上、皮子上、若發散、這皮子無論當作何用、這災病是蠶食的大痲瘋、都是不潔淨了。

and he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.

and he hath seen the plague on the seventh day, and the plague hath spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, of all that is made of skin for work; the plague [is] a fretting leprosy, it [is] unclean.

52 那染了災病的衣服、或是經上、緯上、羊毛上、麻衣上、或是皮子作的甚麼物件上、他都要焚燒。因為這是蠶食的大痲瘋、必在火中焚燒。

He shall burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

And he hath burnt the garment, or the warp, or the woof, in wool or in linen, or any vessel of skin in which the plague is; for it [is] a fretting leprosy; with fire it is burnt.

53 祭司要察看、若災病在衣服上、經上、緯上、或是皮子作的甚麼物件上、沒有發散。

If the priest shall look, and, behold, the plague hasn't spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin;

And if the priest see, and lo, the plague hath not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin,

54 祭司就要吩咐他們、把染了災病的物件洗了、再關鎖七天。

then the priest shall command that they wash the thing in which the plague is, and he shall shut it up seven days more:

then hath the priest commanded, and they have washed that in which the plague [is], and he hath shut it up a second seven days.

- 55 洗過以後、祭司要察看。那物件若沒有變色、災病也沒有消散、那物件就不潔淨、是透重的災病、無論正面反面、都要在火中焚燒。

and the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague hasn't changed its color, and the plague hasn't spread, it is unclean; you shall burn it in the fire: it is a fret, whether the bareness be inside or outside.

And the priest hath seen [that which hath] the plague after it hath been washed, and lo, the plague hath not changed its aspect, and the plague hath not spread, -- it [is] unclean; with fire thou dost burn it; it [is] a fretting in its back-part or in its front-part.

- 56 洗過以後、祭司要察看。若見那災病發暗、他就要把那災病從衣服上、皮子上、經上、緯上、都撕去。

If the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing of it, then he shall tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

And if the priest hath seen, and lo, the plague [is] become weak after it hath been washed, then he hath rent it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof;

- 57 若仍現在衣服上、或是經上、緯上、皮子作的甚麼物件上、這就是災病又發了、必用火焚燒那染災病的物件。

and if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out: you shall burn that in which the plague is with fire.

and if it still be seen in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a fretting; with fire thou dost burn it -- that in which the plague [is].

- 58 所洗的衣服、或是經、或是緯、或是皮子作的甚麼物件、若災病離開了、要再洗、就潔淨了。

The garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you shall wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

And the garment, or the warp, or the woof, or any vessel of skin which thou dost wash when the plague hath turned aside from them, then it hath been washed a second time, and hath been clean.

- 59 這就是大麻瘋災病的條例、無論是在羊毛衣服上、麻布衣服上、經上、緯上、和皮子作的甚麼物件上、可以定為潔淨、或是不潔淨。

This is the law of the plague of leprosy in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

`This [is] the law of a plague of leprosy [in] a garment of wool or of linen, or of the warp or of the woof, or of any vessel of skin, to pronounce it clean or to pronounce it unclean.`

- 1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 長大麻瘋得潔淨的日子、其例乃是這樣、要帶他去見祭司。

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought to the priest:

`This is a law of the leper, in the day of his cleansing, that he hath been brought in unto the priest,

- 3 祭司要出到營外察看。若見他的大麻瘋痊愈了、

**and the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look; and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper,
and the priest hath gone out unto the outside of the camp, and the priest hath seen, and lo, the plague of leprosy hath ceased from the leper,**

- 4 就要吩咐人為那求潔淨的、拿兩隻潔淨的活鳥、和香柏木、朱紅色線、並牛膝草來。

then shall the priest command to take for him who is to be cleansed two living clean birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

and the priest hath commanded, and he hath taken for him who is to be cleansed, two clean living birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop.

- 5 祭司要吩咐用瓦器盛活水、把一隻鳥宰在上面。

The priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

`And the priest hath commanded, and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;

- 6 至於那隻活鳥、祭司要把他和香柏木、朱紅色線、並牛膝草、一同蘸於宰在活水上的鳥血中、

As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

[as to] the living bird, he taketh it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and hath dipped them and the living bird in the blood of the slaughtered bird, over the running water,

- 7 用以在那長大痲瘋求潔淨的人身上灑七次、就定他為潔淨。又把活鳥放在田野裡。

He shall sprinkle on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.

and he hath sprinkled on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and hath pronounced him clean, and hath sent out the living bird on the face of the field.

- 8 求潔淨的人當洗衣服、剃去毛髮、用水洗澡、就潔淨了。然後可以進營、只是要在自己的帳棚外居住七天。

He who is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water; and he shall be clean: and after that he shall come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.

And he who is to be cleansed hath washed his garments, and hath shaved all his hair, and hath bathed with water, and hath been clean, and afterwards he doth come in unto the camp, and hath dwelt at the outside of his tent seven days.

- 9 第七天再把頭上所有的頭髮、與鬍鬚、眉毛、並全身的毛、都剃了。又要洗衣服、用水洗身、就潔淨了。

It shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.

And it hath been, on the seventh day -- he shaveth all his hair, his head, and his beard, and his eyebrows, even all his hair he doth shave, and he hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and hath been clean.

- 10 第八天、他要取兩隻沒有殘疾的公羊羔、和一隻沒有殘疾一歲的母羊羔、又要把調油的細麵伊法十分之三、為素祭、並油一羅革、一同取

On the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb a year old without blemish, and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one log of oil.

And on the eighth day he taketh two lambs, perfect ones, and one ewe-lamb, daughter of a year, a perfect one, and three tenth deals of flour [for] a present, mixed with oil, and one log of oil.

- 11 行潔淨之禮的祭司、要將那求潔淨的人、和這些東西、安置在會幕門口、耶和華面前。

The priest who cleanses him shall set the man who is to be cleansed, and those things, before Yahweh, at the door of the tent of meeting.

And the priest who is cleansing hath caused the man who is to be cleansed to stand with them before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,

- 12 祭司要取一隻公羊羔、獻為贖愆祭、和那一羅革油、一同作搖祭、在耶和華面前搖一搖。

The priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a trespass-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before Yahweh:

and the priest hath taken the one he-lamb, and hath brought it near for a guilt-offering, also the log of oil, and hath waved them -- a wave offering before Jehovah.

- 13 把公羊羔宰於聖地、就是宰贖罪祭牲、和燔祭牲之地。贖愆祭要歸祭司、與贖罪祭一樣、是至聖的。

and he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary: for as the sin-offering is the priest's, so is the trespass-offering: it is most holy:

And he hath slaughtered the lamb in the place where he slaughtereth the sin-offering and the burnt-offering, in the holy place; for like the sin-offering the guilt-offering is to the priest; it [is] most holy.

- 14 祭司要取些贖愆祭牲的血、抹在求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。

and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and the priest shall put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.

And the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and the priest hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;

- 15 祭司要從那一羅革油中取些、倒在自己的左手掌裡。

The priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand; and the priest hath taken of the log of oil, and hath poured on the left palm of the priest,

- 16 把右手的一個指頭、蘸在左手的油裡、在耶和華面前用指頭彈七次。

and the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before Yahweh:

and the priest hath dipped his right finger in the oil which [is] on his left palm, and hath sprinkled of the oil with his finger seven times before Jehovah.

- 17 將手裡所剩的油、抹在那求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上、就是抹在贖愆祭牲的血上。

and of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the trespass-offering;

And of the residue of the oil which [is] on his palm, the priest putteth on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the guilt-offering;

- 18 祭司手裡所剩的油、要抹在那求潔淨人的頭上、在耶和華面前為他贖
and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed: and the priest shall make atonement for him before Yahweh.

and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest, he putteth on the head of him who is to be cleansed, and the priest hath made atonement for him before Jehovah.

- 19 祭司要獻贖罪祭、為那本不潔淨求潔淨的人贖罪。然後要宰燔祭牲。

The priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness: and afterward he shall kill the burnt offering;

And the priest hath made the sin-offering, and hath made atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness, and afterwards he doth slaughter the burnt-offering;

- 20 把燔祭、和素祭、獻在壇上為他贖罪、他就潔淨了。

and the priest shall offer the burnt offering and the meal-offering on the altar: and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.

and the priest hath caused the burnt-offering to ascend, also the present, on the altar, and the priest hath made atonement for him, and he hath been clean.

- 21 他若貧窮不能豫備穀數、就要取一隻公羊羔作贖愆祭、可以搖一搖、為他贖罪、也要把調油的細麵伊法十分之一、為素祭、和油一羅革、

If he be poor, and can't get so much, then he shall take one he-lamb for a trespass-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part [of an ephah]

of

fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;

And if he [is] poor, and his hand is not reaching [these things], then he hath taken one lamb -- a guilt-offering, for a wave-offering, to make atonement for him, and one-tenth deal of flour mixed with oil for a present, and a log of oil,

- 22 又照他的力量取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、一隻作贖罪祭、一隻作燔
and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt offering.
and two turtle-doves, or two young pigeons, which his hand reacheth to, and one hath been a sin-offering, and the one a burnt-offering;
- 23 第八天、要為潔淨、把這些帶到會幕門口、耶和華面前、交給祭司。
On the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Yahweh:
and he hath brought them in on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the opening of the tent of meeting, before Jehovah.
- 24 祭司要把贖愆祭的羊羔、和那一羅革油、一同作搖祭、在耶和華面前
and the priest shall take the lamb of the trespass-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh.
And the priest hath taken the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest hath waved them -- a wave-offering before Jehovah;
- 25 要宰了贖愆祭的羊羔、取些贖愆祭牲的血、抹在那求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。
He shall kill the lamb of the trespass-offering; and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
and he hath slaughtered the lamb of the guilt-offering, and the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;
- 26 祭司要把些油倒在自己的左手掌裡。
The priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand;
and the priest doth pour of the oil on the left palm of the priest;
- 27 把左手裡的油、在耶和華面前、用右手的一個指頭彈七次。
and the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Yahweh:
and the priest hath sprinkled with his right finger of the oil which [is] on his left palm, seven times before Jehovah.

- 28 又把手裡的油、抹些在那求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上、就是抹贖愆祭之血的原處。

and the priest shall put of the oil that is in his hand on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the trespass-offering:

And the priest hath put of the oil which [is] on his palm, on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt-offering;

- 29 祭司手裡所剩的油、要抹在那求潔淨人的頭上、在耶和華面前為他贖

and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Yahweh.

and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest he doth put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him, before Jehovah.

- 30 那人又要照他的力量獻上一隻斑鳩、或是一隻雛鴿、

He shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,

And he hath made the one of the turtle-doves, or of the young pigeons (from that which his hand reacheth to,

- 31 就是他所能辦的、一隻為贖罪祭、一隻為燔祭、與素祭一同獻上、祭司要在耶和華面前為他贖罪。

even such as he is able to get, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, with the meal-offering: and the priest shall make atonement for him who is to be cleansed before Yahweh.

[even] that which his hand reacheth to), the one a sin-offering, and the one a burnt offering, besides the present, and the priest hath made atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.

- 32 這是那有大痲瘋災病的人、不能將關乎得潔淨之物豫備數的條例。

This is the law of him in whom is the plague of leprosy, who is not able to get [that which pertains] to his cleansing.

This [is] a law of him in whom [is] a plague of leprosy, whose hand reacheth not to his cleansing.

- 33 耶和華曉諭摩西亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 34 你們到了我賜給你們為業的迦南地、我若使你們所得為業之地的房屋中、有大癩瘋的災病、

When you are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

When ye come in unto the land of Canaan, which I am giving to you for a possession, and I have put a plague of leprosy in a house [in] the land of your possession;

- 35 房主就要去告訴祭司說、據我看、房屋中似乎有災病。

then he who owns the house shall come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a plague in the house.

then hath he whose the house [is] come in and declared to the priest, saying, As a plague hath appeared to me in the house;

- 36 祭司還沒有進去察看災病以前、就要吩咐人把房子騰空、免得房子裡所有的都成了不潔淨。然後祭司要進去察看房子。

The priest shall command that they empty the house, before the priest goes in to see the plague, that all that is in the house not be made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

and the priest hath commanded, and they have prepared the house before the priest

cometh in to see the plague (that all which [is] in the house be not unclean), and afterwards doth the priest come in to see the house;

- 37 他要察看那災病、災病若在房子的牆上有發綠或發紅的凹斑紋、現象

and he shall look on the plague; and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance of it be lower than the wall;

and he hath seen the plague, and lo, the plague [is] in the walls of the house, hollow strakes, very green or very red, and their appearance [is] lower than the wall,

- 38 祭司就要出到房門外、把房子封鎖七天。

then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.

and the priest hath gone out of the house unto the opening of the house, and hath shut up the house seven days.

- 39 第七天祭司要再去察看。災病若在房子的牆上發散、

The priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

And the priest hath turned back on the seventh day, and hath seen, and lo, the plague hath spread in the walls of the house,

- 40 就要吩咐人把那有災病的石頭挖出來、扔在城外不潔淨之處。
then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place outside of the city:
and the priest hath commanded, and they have drawn out the stones in which the plague [is], and have cast them unto the outside of the city, unto an unclean place;
- 41 也要叫人刮房內的四圍、所刮掉的灰泥、要倒在城外不潔淨之處。
and he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar, that they scrape off, outside of the city into an unclean place:
and the house he doth cause to be scraped within round about, and they have poured out the clay which they have scraped off, at the outside of the city, at an unclean place;
- 42 又要用別的石頭、代替那挖出來的石頭。要另用灰泥墁房子。
and they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.
and they have taken other stones, and brought [them] in unto the place of the stones, and other clay he taketh and hath daubed the house.
- 43 他挖出石頭、刮了房子、墁了以後、災病若在房子裡又發現、
If the plague come again, and break out in the house, after that he has taken out the stones, and after he has scraped the house, and after it is plastered;
And if the plague return, and hath broken out in the house, after he hath drawn out the stones, and after the scraping of the house, and after the daubing;
- 44 祭司就要進去察看。災病若在房子裡發散、這就是房內蠶食的大癩瘋、是不潔淨。
then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.
then hath the priest come in and seen, and lo, the plague hath spread in the house; it [is] a fretting leprosy in the house; it [is] unclean.
- 45 他就要拆毀房子、把石頭、木頭、灰泥、都搬到城外不潔淨之處。
He shall break down the house, the stones of it, and the timber of it, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.
And he hath broken down the house, its stones, and its wood, and all the clay of the house, and he hath brought [them] forth unto the outside of the city, unto an unclean place.

46 在房子封鎖的時候、進去的人必不潔淨到晚上。

Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

And he who is going in unto the house all the days he hath shut it up, is unclean till the evening;

47 在房子裡躺著的必洗衣服。在房子裡喫飯的、也必洗衣服。

He who lies in the house shall wash his clothes; and he who eats in the house shall wash his clothes.

and he who is lying in the house doth wash his garments; and he who is eating in the house doth wash his garments.

48 房子墁了以後、祭司若進去察看、見災病在房內沒有發散、就要定房子為潔淨、因為災病已經消除。

If the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hasn't spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

And if the priest certainly come in, and hath seen, and lo, the plague hath not spread in the house after the daubing of the house, then hath the priest pronounced the house clean, for the plague hath been healed.

49 要為潔淨房子、取兩隻鳥、和香柏木、朱紅色線、並牛膝草、

He shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

And he hath taken for the cleansing of the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop;

50 用瓦器盛活水、把一隻鳥宰在上面、

and he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water:

and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;

51 把香柏木、牛膝草、朱紅色線、並那活鳥、都蘸在被宰的鳥血中、與活水中、用以灑房子七次。

and he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

and he hath taken the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and hath dipped them in the blood of the slaughtered bird, and in the running water, and hath sprinkled upon the house seven times.

52 要用鳥血、活水、活鳥、香柏木、牛膝草、並朱紅色線、潔淨那房子。

and he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

And he hath cleansed the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet;

53 但要把活鳥放在城外田野裡。這樣潔淨房子、〔原文作為房子贖罪〕房子就潔淨了。

but he shall let go the living bird out of the city into the open field: so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.

and he hath sent away the living bird unto the outside of the city unto the face of the field, and hath made atonement for the house, and it hath been clean.

54 這是為各類大麻瘋的災病、和頭疥、

This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall,

And this [is] the law for every plague of the leprosy and for scall,

55 並衣服、與房子的大麻瘋、

and for the leprosy of a garment, and for a house,

and for leprosy of a garment, and of a house,

56 以及癩子、癬、火斑、所立的條例。

and for a rising, and for a scab, and for a bright spot;

and for a rising, and for a scab, and for a bright spot, --

57 指明何時為潔淨、何時為不潔淨。這是大麻瘋的條例。

to teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

to direct in the day of being unclean, and in the day of being clean; this [is] the law of the leprosy.

1 耶和華對摩西亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

2 你們曉諭以色列人說、人若身患漏症、他因這漏症就不潔淨了。

Speak to the children of Israel, and tell them, When any man has an issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

And speak unto the sons of Israel, and ye have said unto them, When there is an issue out of the flesh of any man, [for] his issue he [is] unclean;

- 3 他患漏症、無論是下流的、是止住的、都是不潔淨。

This shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

and this is his uncleanness in his issue -- his flesh hath run with his issue, or his flesh hath stopped from his issue; it [is] his uncleanness.

- 4 他所躺的床、都為不潔淨、所坐的物、也為不潔淨。

Every bed whereon he who has the issue lies shall be unclean; and everything whereon he sits shall be unclean.

And all the bed on which he lieth who hath the issue is unclean, and all the vessel on which he sitteth is unclean;

- 5 凡摸那床的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

Whoever touches his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who cometh against his bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 6 那坐患漏症人所坐之物的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡

He who sits on anything whereon he who has the issue sat shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And he who is sitting on the vessel on which he sitteth who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 7 那摸患漏症人身體的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

He who touches the flesh of him who has the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And he who is coming against the flesh of him who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean till the evening.

- 8 若患漏症人吐在潔淨的人身上、那人必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

If he who has the issue spit on him who is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And when he who hath the issue spitteth on him who is clean, then he hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 9 患漏症人所騎的鞍子、也為不潔淨。

Whatever saddle he who has the issue rides on shall be unclean.

And all the saddle on which he rideth who hath the issue is unclean;

- 10 凡摸了他身下之物的、必不潔淨到晚上。拿了那物的、必不潔淨到晚上。並要洗衣服、用水洗澡。

Whoever touches anything that was under him shall be unclean until the even: and he who bears those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who is coming against anything which is under him is unclean till the evening, and he who is bearing them doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 11 患漏症的人、沒有用水涮手、無論摸了誰、誰必不潔淨到晚上。並要洗衣服、用水洗澡。

Whoever he who has the issue touches, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And anyone against whom he cometh who hath the issue (and his hands hath not rinsed with water) hath even washed his garments, and bathed with water, and been unclean till the evening.

- 12 患漏症人所摸的瓦器、就必打破。所摸的一切木器、也必用水涮洗。

The earthen vessel, which he who has the issue touches, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.

And the earthen vessel which he who hath the issue cometh against is broken; and every wooden vessel is rinsed with water.

- 13 患漏症的人痊愈了、就要為潔淨自己計算七天、也必洗衣服、用活水洗身、就潔淨了。

When he who has an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.

And when he who hath the issue is clean from his issue, then he hath numbered to himself seven days for his cleansing, and hath washed his garments, and hath bathed his flesh with running water, and been clean.

- 14 第八天要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、來到會幕門口、耶和華面前、把鳥交給祭司。

On the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before Yahweh to the door of the tent of meeting, and give them to the priest:

And on the eighth day he taketh to himself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath come in before Jehovah unto the opening of the tent of meeting, and hath given them unto the priest;

- 15 祭司要獻上一隻為贖罪祭、一隻為燔祭。因那人患的漏症、祭司要在耶和華面前為他贖罪。

and the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for him before Yahweh for his issue.

and the priest hath made them, one a sin-offering, and the one a burnt-offering; and the priest hath made atonement for him before Jehovah, because of his issue.

- 16 人若夢遺、他必不潔淨到晚上、並要用水洗全身。

If any man's seed of copulation go out from him, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.

`And when a man's seed of copulation goeth out from him, then he hath bathed with water all his flesh, and been unclean till the evening.

- 17 無論是衣服、是皮子、被精所染、必不潔淨到晚上、並要用水洗。

Every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

`And any garment, or any skin on which there is seed of copulation, hath also been washed with water, and been unclean till the evening.

- 18 若男女交合、兩個人必不潔淨到晚上。並要用水洗澡。

The woman also with whom a man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

`And a woman with whom a man lieth with seed of copulation, they also have bathed with water, and been unclean till the evening.

- 19 女人行經、必污穢七天。凡摸他的、必不潔淨到晚上。

If a woman have an issue, [and] her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days: and whoever touches her shall be unclean until the even.

`And when a woman hath an issue -- blood is her issue in her flesh -- seven days she is in her separation, and any one who is coming against her is unclean till the evening.

- 20 女人在污穢之中、凡他所躺的物件、都為不潔淨。所坐的物件、也都

Everything that she lies on in her impurity shall be unclean: everything also that she sits on shall be unclean.

`And anything on which she lieth in her separation is unclean, and anything on which she sitteth is unclean;

- 21 凡摸他床的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

Whoever touches her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who is coming against her bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 22 凡摸他所坐甚麼物件的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

Whoever touches anything that she sits on shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And any one who is coming against any vessel on which she sitteth doth wash his garments, and hath washed with water, and been unclean till the evening.

- 23 在女人的床上、或在他坐的物上、若有別的物件、人一摸了、必不潔淨到晚上。

If it be on the bed, or on anything whereon she sits, when he touches it, he shall be unclean until the even.

And if it [is] on the bed, or on the vessel on which she is sitting, in his coming against it, he is unclean till the evening.

- 24 男人若與那女人同房、染了他的污穢、就要七天不潔淨、所躺的床、也為不潔淨。

If any man lie with her, and her impurity be on him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lies shall be unclean.

And if a man really lie with her, and her separation is on him, then he hath been unclean seven days, and all the bed on which he lieth is unclean.

- 25 女人若在經期以外、患多日的血漏、或是經期過長、有了漏症、他就因這漏症不潔淨、與他在經期不潔淨一樣。

If a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

And when a woman's issue of blood floweth many days within the time of her separation, or when it floweth over her separation -- all the days of the issue of her uncleanness are as the days of her separation; she [is] unclean.

- 26 他在患漏症的日子所躺的床、所坐的物、都要看為不潔淨、與他月經的時候一樣。

Every bed whereon she lies all the days of her issue shall be to her as the bed of her impurity: and everything whereon she sits shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.

All the bed on which she lieth all the days of her issue is as the bed of her separation to her, and all the vessel on which she sitteth is unclean as the uncleanness of her separation;

- 27 凡摸這些物件的、就為不潔淨、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水

Whoever touches those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who is coming against them is unclean, and hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

28 女人的漏症若好了、就要計算七天、然後纔為潔淨。

But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

`And if she hath been clean from her issue, then she hath numbered to herself seven days, and afterwards she is clean;

29 第八天要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、帶到會幕門口給祭司。

On the eighth day she shall take to her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.

and on the eighth day she taketh to herself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath brought them in unto the priest, unto the opening of the tent of meeting;

30 祭司要獻一隻為贖罪祭、一隻為燔祭、因那人血漏不潔、祭司要在耶和華面前為他贖罪。

The priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for her before Yahweh for the issue of her uncleanness.

and the priest hath made the one a sin-offering, and the one a burnt-offering, and the priest hath made atonement for her before Jehovah, because of the issue of her uncleanness.

31 你們要這樣使以色列人與他們的污穢隔絕、免得他們玷污我的帳幕、就因自己的污穢死亡。

Thus shall you separate the children of Israel from their uncleanness, that they not die in their uncleanness, when they defile my tent that is in the midst of them.

`And ye have separated the sons of Israel from their uncleanness, and they die not in their uncleanness, in their defiling My tabernacle which [is] in their midst.

32 這是患漏症、和夢遺而不潔淨的、

This is the law of him who has an issue, and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean thereby;

`This [is] the law of him who hath an issue, and of him whose seed of copulation goeth out from him, for uncleanness thereby,

33 並有月經病的、和患漏症的、無論男女、並人與不潔淨女人同房的條

and of her who is sick with her impurity, and of him who has an issue, of the man, and of the woman, and of him who lies with her who is unclean.

and of her who is sick in her separation, and of him who hath an issue, the issue of a male or of a female, and of a man who lieth with an unclean woman.`

- 1 亞倫的兩個兒子近到耶和華面前死了。死了之後、耶和華曉諭摩西說、
Yahweh spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Yahweh, and died;
And Jehovah speaketh unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, in their drawing near before Jehovah, and they die;
- 2 要告訴你哥哥亞倫、不可隨時進聖所的幔子內、到櫃上的施恩座前、免得他死亡、因為我要從雲中顯現在施恩座上。
and Yahweh said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he doesn't come at all times into the holy place within the veil, before the mercy seat which is on the ark; that he not die: for I will appear in the cloud on the mercy seat.
yea, Jehovah saith unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, and he cometh not in at all times unto the sanctuary within the vail, unto the front of the mercy-seat, which [is] upon the ark, and he dieth not, for in a cloud I am seen upon the mercy-seat.
- 3 亞倫進聖所要帶一隻公牛犢為贖罪祭、一隻公綿羊為燔祭。
Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bull for a sin-offering, and a ram for a burnt offering.
With this doth Aaron come in unto the sanctuary; with a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering;
- 4 要穿上細麻布聖內袍、把細麻布褲子穿在身上、腰束細麻布帶子、頭戴細麻布冠冕。這都是聖服。他要用水洗身、然後穿戴。
He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches on his flesh, and shall be girded with the linen sash, and with the linen mitre shall he be attired: they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.
a holy linen coat he putteth on, and linen trousers are on his flesh, and with a linen girdle he girdeth himself, and with a linen mitre he wrappeth himself up; they [are] holy garments; and he hath bathed with water his flesh, and hath put them on.
- 5 要從以色列會眾取兩隻公山羊為贖罪祭、一隻公綿羊為燔祭。
He shall take of the congregation of the children of Israel two male goats for a sin-offering, and one ram for a burnt offering.
And from the company of the sons of Israel he taketh two kids of the goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering;

- 6 亞倫要把贖罪祭的公牛奉上、為自己和本家贖罪。

Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house.

and Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house;

- 7 也要把兩隻公山羊、安置在會幕門口、耶和華面前。

He shall take the two goats, and set them before Yahweh at the door of the tent of meeting.

and he hath taken the two goats, and hath caused them to stand before Jehovah, at the opening of the tent of meeting.

- 8 為那兩隻羊拈鬮、一鬮歸與耶和華、一鬮歸與阿撒瀉勒。

Aaron shall cast lots on the two goats; one lot for Yahweh, and the other lot for Azazel.

And Aaron hath given lots over the two goats, one lot for Jehovah, and one lot for a goat of departure;

- 9 亞倫要把那拈鬮歸與耶和華的羊、獻為贖罪祭。

Aaron shall present the goat on which the lot fell for Yahweh, and offer him for a sin-offering.

and Aaron hath brought near the goat on which the lot for Jehovah hath gone up, and hath made it a sin-offering.

- 10 但那拈鬮歸與阿撒瀉勒的羊、要活著安置在耶和華面前、用以贖罪、打發人送到曠野去、歸與阿撒瀉勒。

But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before Yahweh, to make atonement for him, to send him away for Azazel into the wilderness.

And the goat on which the lot for a goat of departure hath gone up is caused to stand living before Jehovah to make atonement by it, to send it away for a goat of departure into the wilderness.

- 11 亞倫要把贖罪祭的公牛牽來宰了、為自己和本家贖罪。

Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bull of the sin-offering which is for himself:

And Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house, and hath slaughtered the bullock of the sin-offering which [is] his own,

- 12 拿香爐、從耶和華面前的壇上、盛滿火炭、又拿一捧搗細的香料、都帶入幔子內、

and he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before Yahweh, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:

and hath taken the fulness of the censer of burning coals of fire from off the altar, from before Jehovah, and the fulness of his hands of thin spice-perfume, and hath brought [it] within the vail;

- 13 在耶和華面前、把香放在火上、使香的煙雲遮掩法櫃上的施恩座、免得他死亡。

and he shall put the incense on the fire before Yahweh, that the cloud of the incense

may cover the mercy seat that is on the testimony, that he not die:

and he hath put the perfume on the fire before Jehovah, and the cloud of the perfume hath covered the mercy-seat which [is] on the testimony, and he dieth not.

- 14 也要取些公牛的血、用指頭彈在施恩座的東面、又在施恩座的前面、彈血七次。

and he shall take of the blood of the bull, and sprinkle it with his finger on the mercy seat on the east; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

And he hath taken of the blood of the bullock, and hath sprinkled with his finger on the front of the mercy-seat eastward; even at the front of the mercy-seat he doth sprinkle seven times of the blood with his finger.

- 15 隨後他要宰那為百姓作贖罪祭的公山羊、把羊的血帶入幔子內、彈在施恩座的上面、和前面、好像彈公牛的血一樣。

Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat, and before the mercy seat:

And he hath slaughtered the goat of the sin-offering which [is] the people's, and hath brought in its blood unto the inside of the vail, and hath done with its blood as he hath done with the blood of the bullock, and hath sprinkled it on the mercy-seat, and at the front of the mercy-seat,

- 16 他因以色列人諸般的污穢、過犯、就是他們一切的罪愆、當這樣在聖所行贖罪之禮、並因會幕在他們污穢之中、也要照樣而行。

and he shall make atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins: and so shall he do for the tent of meeting, that dwells with them in the midst of their uncleanness.

and he hath made atonement for the sanctuary because of the uncleanness of the sons of Israel, and because of their transgressions in all their sins; and so he doth for the tent of meeting which is tabernacling with them in the midst of their uncleannesses.

- 17 他進聖所贖罪的時候、會幕裡不可有人、直等到他為自己和本家、並以色列全會眾、贖了罪出來。

There shall be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.

And no man is in the tent of meeting in his going in to make atonement in the sanctuary, till his coming out; and he hath made atonement for himself, and for his house, and for all the assembly of Israel.

- 18 他出來、要到耶和華面前的壇那裡、在壇上行贖罪之禮、又要取些公牛的血、和公山羊的血、抹在壇上四角的周圍。

He shall go out to the altar that is before Yahweh, and make atonement for it, and shall take of the blood of the bull, and of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar round about.

And he hath gone out unto the altar which [is] before Jehovah, and hath made atonement for it; and he hath taken of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and hath put on the horns of the altar round about;

- 19 也要用指頭把血彈在壇上七次、潔淨了壇、從壇上除掉以色列人諸般的污穢、使壇成聖。

He shall sprinkle of the blood on it with his finger seven times, and cleanse it, and make it holy from the uncleanness of the children of Israel.

and he hath sprinkled on it of the blood with his finger seven times, and hath cleansed it, and hath hallowed it from the uncleannesses of the sons of Israel.

- 20 亞倫為聖所、和會幕、並壇、獻完了贖罪祭、就要把那隻活著的公山

When he has made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat:

And he hath ceased from making atonement [for] the sanctuary, and the tent of meeting, and the altar, and hath brought near the living goat;

- 21 兩手按在羊頭上、承認以色列人諸般的罪孽、過犯、就是他們一切的罪愆、把這罪都歸在羊的頭上、藉著所派之人的手、送到曠野去。

and Aaron shall lay both his hands on the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them on the head of the goat, and shall send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness:

and Aaron hath laid his two hands on the head of the living goat, and hath confessed over it all the iniquities of the sons of Israel, and all their transgressions in all their sins, and hath put them on the head of the goat, and hath sent [it] away by the hand of a fit man into the wilderness;

- 22 要把這羊放在曠野。這羊要擔當他們一切的罪孽、帶到無人之地。

and the goat shall bear on him all their iniquities to a solitary land: and he shall let go the goat in the wilderness.

and the goat hath borne on him all their iniquities unto a land of separation. `And he hath sent the goat away into the wilderness,

- 23 亞倫要進會幕、把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下、放在那裡。

Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

and Aaron hath come in unto the tent of meeting, and hath stripped off the linen garments which he had put on in his going in unto the sanctuary, and hath placed them there;

- 24 又要在聖處用水洗身、穿上衣服、出來、把自己的燔祭、和百姓的燔祭獻上、為自己和百姓贖罪。

and he shall bathe his flesh in water in a holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering and the burnt offering of the people, and make atonement for himself and for the people.

and he hath bathed his flesh with water in the holy place, and hath put on his garments, and hath come out, and hath made his burnt-offering, and the burnt-offering of the people, and hath made atonement for himself and for the people;

- 25 贖罪祭牲的脂油、要在壇上焚燒。

The fat of the sin-offering shall he burn on the altar.

and with the fat of the sin-offering he doth make perfume on the altar.

- 26 那放羊歸與阿撒瀉勒的人、要洗衣服、用水洗身、然後進營。

He who lets go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

`And he who is sending away the goat for a goat of departure doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.

- 27 作贖罪祭的公牛、和公山羊的血、既帶入聖所贖罪、這牛羊就要搬到營外、將皮、肉、糞、用火焚燒。

The bull of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth outside of the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood hath been brought in to make atonement in the sanctuary, doth [one] bring out unto the outside of the camp, and they have burnt with fire their skins, and their flesh, and their dung;

- 28 焚燒的人要洗衣服、用水洗身、然後進營。

He who burns them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

and he who is burning them doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.

- 29 每逢七月初十日、你們要刻苦己心、無論是本地人、是寄居在你們中間的外人、甚麼工都不可作。這要作你們永遠的定例。

It shall be a statute forever to you: in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger who sojourns among you:

And it hath been to you for a statute age-during, in the seventh month, in the tenth of the month, ye humble yourselves, and do no work -- the native, and the sojourner who is sojourning in your midst;

- 30 因在這日要為你們贖罪、使你們潔淨。你們要在耶和華面前得以潔淨、脫盡一切的罪愆。

for on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall you be clean before Yahweh.

for on this day he maketh atonement for you, to cleanse you; from all your sins before Jehovah ye are clean;

- 31 這日你們要守為聖安息日。要刻苦己心。這為永遠的定例。

It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict your souls; it is a statute forever.

it [is] to you a sabbath of rest, and ye have humbled yourselves -- a statute age-during.

- 32 那受膏接續他父親承接聖職的祭司、要穿上細麻布的聖衣、行贖罪之

The priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's place, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments:

`And the priest whom he doth anoint, and whose hand he doth consecrate to act as priest instead of his father, hath made atonement, and hath put on the linen garments, the holy garments;

- 33 他要在至聖所、和會幕、與壇、行贖罪之禮。並要為眾祭司、和會眾的百姓贖罪。

and he shall make atonement for the holy sanctuary; and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

and he hath made atonement [for] the holy sanctuary; and [for] the tent of meeting, even [for] the altar he doth make atonement; yea, for the priests, and for all the people of the assembly he maketh atonement.

- 34 這要作你們永遠的定例、就是因以色列人一切的罪、要一年一次為他們贖罪。於是、亞倫照耶和華所吩咐摩西的行了。

This shall be an everlasting statute to you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year. He did as Yahweh commanded Moses.

`And this hath been to you for a statute age-during, to make atonement for the sons of Israel, because of all their sins, once in a year;` and he doth as Jehovah hath commanded Moses.

- 1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你曉諭亞倫和他兒子並以色列眾人、說、耶和華所吩咐的、乃是這樣

Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them: This is the thing which Yahweh has commanded, saying,

`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel; and thou hast said unto them, This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,

- 3 凡以色列家中的人、宰公牛、或是綿羊羔、或是山羊、不拘宰於營內

Whatever man there be of the house of Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside of the camp,

Any man of the house of Israel who slaughtereth ox, or lamb, or goat, in the camp, or who slaughtereth at the outside of the camp,

- 4 若未曾牽到會幕門口、耶和華的帳幕前、獻給耶和華為供物、流血的罪必歸到那人身上。他流了血、要從民中剪除。

and hasn't brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an offering to Yahweh before the tent of Yahweh: blood shall be imputed to that man; he has shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

and unto the opening of the tent of meeting hath not brought it in to bring near an offering to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood is reckoned to that man

-- blood he hath shed -- and that man hath been cut off from the midst of his people;

- 5 這是為要使以色列人、把他們在田野裡所獻的祭、帶到會幕門口、耶和華面前、交給祭司、獻與耶和華為平安祭。

To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Yahweh, to the door of the tent of meeting, to the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings to Yahweh.

so that the sons of Israel do bring in their sacrifices which they are sacrificing on the face of the field, yea, they have brought them in to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest, and they have sacrificed sacrifices of peace-offerings to Jehovah with them.

- 6 祭司要把血灑在會幕門口耶和華的壇上、把脂油焚燒、獻給耶和華為馨香的祭。

The priest shall sprinkle the blood on the altar of Yahweh at the door of the tent of meeting, and burn the fat for a sweet savor to Yahweh.

And the priest hath sprinkled the blood upon the altar of Jehovah, at the opening of the tent of meeting, and hath made perfume with the fat for sweet fragrance to Jehovah;

- 7 他們不可再獻祭給他們行邪淫所隨從的鬼魔。〔原文作公山羊〕這要作他們世世代代永遠的定例。

They shall no more sacrifice their sacrifices to the male goats, after which they play the prostitute. This shall be a statute forever to them throughout their generations.

and they sacrifice not any more their sacrifices to goats after which they are going a-whoring; a statute age-during is this to them, to their generations.

- 8 你要曉諭他們說、凡以色列家中的人、或是寄居在他們中間的外人、獻燔祭、或是平安祭、

You shall tell them, Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

And unto them thou sayest: Any man of the house of Israel, or of the sojourners, who sojourneth in your midst, who causeth burnt-offering or sacrifice to ascend,

- 9 若不帶到會幕門口獻給耶和華、那人必從民中剪除。

and doesn't bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Yahweh; that man shall be cut off from his people.

and unto the opening of the tent of meeting doth not bring it in to make it to Jehovah -- that man hath been cut off from his people.

- 10 凡以色列家中的人、或是寄居在他們中間的外人、若喫甚麼血、我必向那喫血的人變臉、把他從民中剪除。

Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood, and will cut him off from among his people.

And any man of the house of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who eateth any blood, I have even set My face against the person who is eating the blood, and have cut him off from the midst of his people;

- 11 因為活物的生命是在血中、我把這血賜給你們、可以在壇上為你們的生命贖罪、因血裡有生命、所以能贖罪。

For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you on the altar to make atonement for your souls: for it is the blood that makes atonement by reason of the life.

for the life of the flesh is in the blood, and I have given it to you on the altar, to make atonement for your souls; for it [is] the blood which maketh atonement for the soul.

- 12 因此我對以色列人說、你們都不可喫血、寄居在你們中間的外人、也不可喫血。

Therefore I said to the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.

Therefore I have said to the sons of Israel, No person among you doth eat blood, and the sojourner who is sojourning in your midst doth not eat blood;

- 13 凡以色列人、或是寄居在他們中間的外人、若打獵得了可喫的禽獸、必放出他的血來、用土掩蓋。

Whatever man there be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any animal or bird that may be eaten; he shall pour out the blood of it, and cover it with dust.

and any man of the sons of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who hunteth venison, beast or fowl, which is eaten -- hath even poured out its blood, and hath covered it with dust;

- 14 論到一切活物的生命、就在血中、所以我對以色列人說、無論甚麼活物的血、你們都不可喫、因為一切活物的血、就是他的生命。凡喫了血的、必被剪除。

For as to the life of all flesh, the blood of it is [all one] with the life of it: therefore I said to the children of Israel, You shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood of it: whoever eats it shall be cut off.

for [it is] the life of all flesh, its blood is for its life; and I say to the sons of Israel, Blood of any flesh ye do not eat, for the life of all flesh is its blood; any one eating it is cut off.

- 15 凡喫自死的、或是被野獸撕裂的、無論是本地人、是寄居的、必不潔淨到晚上、都要洗衣服、用水洗身。到了晚上、纔為潔淨。

Every soul who eats that which dies of itself, or that which is torn of animals, whether he be home-born or a sojourner, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

And any person who eateth a carcass or torn thing, among natives or among sojourners -- hath both washed his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean until the evening -- then he hath been clean;

- 16 但他若不洗衣服、也不洗身、就必擔當他的罪孽。

But if he doesn't wash them, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity. and if he wash not, and his flesh bathe not -- then he hath borne his iniquity.

- 1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你曉諭以色列人說、我是耶和華你們的神。

Speak to the children of Israel, and tell them, I am Yahweh your God.

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, I [am] Jehovah your God;

- 3 你們從前住的埃及地、那裡人的行為、你們不可效法、我要領你們到的迦南地、那裡人的行為、也不可效法。也不可照他們的惡俗行。

After the doings of the land of Egypt, in which you lived, you shall not do: and after the doings of the land of Canaan, where I bring you, you shall not do; neither shall you walk in their statutes.

according to the work of the land of Egypt in which ye have dwelt ye do not, and according to the work of the land of Canaan whither I am bringing you in, ye do not, and in their statutes ye walk not.

- 4 你們要遵我的典章、守我的律例、按此而行。我是耶和華你們的神。

My ordinances shall you do, and my statutes shall you keep, to walk therein: I am Yahweh your God.

My judgments ye do, and My statutes ye keep, to walk in them; I [am] Jehovah your God;

- 5 所以你們要守我的律例、典章。人若遵行、就必因此活著。我是耶和

You shall therefore keep my statutes, and my ordinances; which if a man do, he shall live in them: I am Yahweh.

and ye have kept My statutes and My judgments which man doth and liveth in them; I [am] Jehovah.

- 6 你們都不可露骨肉之親的下體、親近他們。我是耶和華。

None of you shall approach to any who are close relatives to him, to uncover [their] nakedness: I am Yahweh.

None of you unto any relation of his flesh doth draw near to uncover nakedness; I [am] Jehovah.

- 7 不可露你母親的下體、羞辱了你父親。他是你的母親、不可露他的下

The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you shall not uncover: she is your mother; you shall not uncover her nakedness.

The nakedness of thy father and the nakedness of thy mother thou dost not uncover, she [is] thy mother; thou dost not uncover her nakedness.

- 8 不可露你繼母的下體、這本是你父親的下體。

The nakedness of your father's wife you shall not uncover: it is your father's nakedness.

The nakedness of the wife of thy father thou dost not uncover; it [is] the nakedness of thy father.

- 9 你的姐妹、不拘是異母同父的、是異父同母的、無論是生在家、生在外

The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you shall not uncover.

The nakedness of thy sister, daughter of thy father, or daughter of thy mother, born at home or born without; thou dost not uncover their nakedness.

- 10 不可露你孫女、或是外孫女的下體、露了他們的下體、就是露了自己

The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter, even their nakedness you shall not uncover: for theirs is your own nakedness.

The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter: thou dost not uncover their nakedness; for theirs [is] thy nakedness.

11 你繼母從你父親生的女兒、本是你的妹妹、不可露他的下體。

The nakedness of your father`s wife`s daughter, conceived by your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.

`The nakedness of a daughter of thy father`s wife, begotten of thy father, she [is] thy sister; thou dost not uncover her nakedness.

12 不可露你姑母的下體、他是你父親的骨肉之親。

You shall not uncover the nakedness of your father`s sister: she is your father`s near kinswoman.

`The nakedness of a sister of thy father thou dost not uncover; she [is] a relation of thy father.

13 不可露你姨母的下體、他是你母親的骨肉之親。

You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister: for she is your mother`s near kinswoman.

`The nakedness of thy mother`s sister thou dost not uncover; for she [is] thy mother`s relation.

14 不可親近你伯叔之妻、羞辱了你伯叔、他是你的伯叔母。

You shall not uncover the nakedness of your father`s brother, you shall not approach to his wife: she is your aunt.

`The nakedness of thy father`s brother thou dost not uncover; unto his wife thou dost not draw near; she [is] thine aunt.

15 不可露你兒婦的下體、他是你兒子的妻、不可露他的下體。

You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she is your son`s wife; you shall not uncover her nakedness.

`The nakedness of thy daughter-in-law thou dost not uncover; she [is] thy son`s wife; thou dost not uncover her nakedness.

16 不可露你弟兄妻子的下體、這本是你弟兄的下體。

You shall not uncover the nakedness of your brother`s wife: it is your brother`s nakedness.

`The nakedness of thy brother`s wife thou dost not uncover; it [is] thy brother`s nakedness.

- 17 不可露了婦人的下體、又露他女兒的下體、也不可娶他孫女、或是外孫女、露他們的下體、他們是骨肉之親、這本是大惡。

You shall not uncover the nakedness of a woman and her daughter; you shall not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; they are near kinswomen: it is wickedness.

`The nakedness of a woman and her daughter thou dost not uncover; her son's daughter, and her daughter's daughter thou dost not take to uncover her nakedness; they [are] her relations; it [is] wickedness.

- 18 你妻還在的時候、不可另娶他的姐妹作對頭、露他的下體。

You shall not take a wife to her sister, to be a rival [to her], to uncover her nakedness, besides the other in her lifetime.

`And a woman unto another thou dost not take, to be an adversary, to uncover her nakedness beside her, in her life.

- 19 女人行經不潔淨的時候、不可露他的下體、與他親近。

You shall not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

`And unto a woman in the separation of her uncleanness thou dost not draw near to uncover her nakedness.

- 20 不可與鄰舍的妻行淫、玷污自己。

You shall not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.

`And unto the wife of thy fellow thou dost not give thy seed of copulation, for uncleanness with her.

- 21 不可使你的兒女經火、歸與摩洛、也不可褻瀆你神的名、我是耶和

You shall not give any of your seed to make them pass through [the fire] to Molech; neither shall you profane the name of your God: I am Yahweh.

`And of thy seed thou dost not give to pass over to the Molech; nor dost thou pollute the name of thy God; I [am] Jehovah.

- 22 不可與男人苟合、像與女人一樣、這本是可憎惡的。

You shall not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.

`And with a male thou dost not lie as one lieth with a woman; abomination it [is].

- 23 不可與獸淫合、玷污自己、女人也不可站在獸前、與他淫合、這本是逆性的事。

You shall not lie with any animal to defile yourself therewith; neither shall any woman stand before a animal, to lie down thereto: it is confusion.

`And with any beast thou dost not give thy copulation, for uncleanness with it; and a woman doth not stand before a beast to lie down with it; confusion it [is].

- 24 在這一切的事上、你們都不可玷污自己、因為我在你們面前所逐出的列邦、在這一切的事上、玷污了自己。

Don't defile yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out from before you;

`Ye are not defiled with all these, for with all these have the nations been defiled which I am sending away from before you;

- 25 連地也玷污了、所以我追討那地的罪孽、那地也吐出他的居民。

The land is defiled: therefore I do visit the iniquity of it on it, and the land vomits out her inhabitants.

and the land is defiled, and I charge its iniquity upon it, and the land vomiteth out its inhabitants:

- 26 故此、你們要守我的律例、典章。這一切可憎惡的事、無論是本地人、是寄居在你們中間的外人、都不可行。

You therefore shall keep my statutes and my ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger who sojourns among you;

and ye -- ye have kept My statutes and My judgments, and do not [any] of all these abominations, the native and the sojourner who is sojourning in your midst,

- 27 (在你們以先居住那地的人、行了這一切可憎惡的事、地就玷污了。)

(for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled);

(for all these abominations have the men of the land done who [are] before you, and the land is defiled),

- 28 免得你們玷污那地的時候、地就把你們吐出、像吐出在你們以先的國

that the land not vomit you out also, when you defile it, as it vomited out the nation that was before you.

and the land doth not vomit you out in your defiling it, as it hath vomited out the nation which [is] before you;

- 29 無論甚麼人、行了其中可憎的一件事、必從民中剪除。

For whoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.

for any one who doth [any] of all these abominations -- even the persons who are doing [so], have been cut off from the midst of their people;

- 30 所以你們要守我所吩咐的、免得你們隨從那些可憎的惡俗、就是在你們以先的人所常行的、以致玷污了自己。我是耶和華你們的神。

Therefore shall you keep my charge, that you not practice any of these abominable customs, which were practiced before you, and that you not defile yourselves therein: I am Yahweh your God.

and ye have kept My charge, so as not to do [any] of the abominable statutes which have been done before you, and ye do not defile yourselves with them; I [am] Jehovah your God.

- 1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你曉諭以色列全會眾說、你們要聖潔、因為我耶和華你們的神是聖

Speak to all the congregation of the children of Israel, and tell them, You shall be holy; for I Yahweh your God am holy.

Speak unto all the company of the sons of Israel, and thou hast said unto them, Ye are holy, for holy [am] I, Jehovah, your God.

- 3 你們各人都當孝敬父母。也要守我的安息日。我是耶和華你們的神

You shall fear every man his mother, and his father; and you shall keep my Sabbaths: I am Yahweh your God.

Each his mother and his father ye do fear, and My sabbaths ye do keep; I [am] Jehovah your God.

- 4 你們不可偏向虛無的神、也不可為自己鑄造神像。我是耶和華你們的

Don't turn to idols, nor make to yourselves molten gods: I am Yahweh your God.

Ye do not turn unto the idols, and a molten god ye do not make to yourselves; I [am] Jehovah your God.

- 5 你們獻平安祭給耶和華的時候、要獻得可蒙悅納。

When you offer a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, you shall offer it that you may be accepted.

And when ye sacrifice a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice it;

- 6 這祭物要在獻的那一天、和第二天喫、若有剩到第三天的、就必用火

It shall be eaten the same day you offer it, and on the next day: and if anything remain until the third day, it shall be burnt with fire.

in the day of your sacrificing it is eaten, and on the morrow, and that which is left unto the third day with fire is burnt,

- 7 第三天若再喫、這就為可憎惡的、必不蒙悅納。

If it be eaten at all on the third day, it is an abomination; it shall not be accepted: and if it be really eaten on the third day, it [is] an abomination, it is not pleasing,

- 8 凡喫的人、必擔當他的罪孽、因為他褻瀆了耶和華的聖物、那人必從民中剪除。

but everyone who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Yahweh: and that soul shall be cut off from his people.

and he who is eating it his iniquity doth bear, for the holy thing of Jehovah he hath polluted, and that person hath been cut off from his people.

- 9 在你們的地收割莊稼、不可割盡田角、也不可拾取所遺落的。

When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest.

And in your reaping the harvest of your land ye do not completely reap the corner of thy field, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather,

- 10 不可摘盡葡萄園的果子、也不可拾取葡萄園所掉的果子、要留給窮人和寄居的。我是耶和華你們的神。

You shall not glean your vineyard, neither shall you gather the fallen fruit of your vineyard; you shall leave them for the poor and for the sojourner: I am Yahweh your God.

and thy vineyard thou dost not glean, even the omitted part of thy vineyard thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I [am] Jehovah your God.

- 11 你們不可偷盜、不可欺騙、也不可彼此說謊。

You shall not steal; neither shall you deal falsely, nor lie one to another.

Ye do not steal, nor feign, nor lie one against his fellow.

- 12 不可指著我的名起假誓、褻瀆你神的名。我是耶和華。

You shall not swear by my name falsely, and profane the name of your God: I am Yahweh.

And ye do not swear by My name to falsehood, or thou hast polluted the name of thy God; I [am] Jehovah.

- 13 不可欺壓你的鄰舍、也不可搶奪他的物。雇工人的工價、不可在你那裡過夜留到早晨。

You shall not oppress your neighbor, nor rob him: the wages of a hired servant shall not remain with you all night until the morning.

Thou dost not oppress thy neighbour, nor take plunder; the wages of the hireling doth not remain with thee till morning.

- 14 不可咒罵聾子，也不可將絆腳石放在瞎子面前，只要敬畏你的神，我是耶和華。

You shall not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind; but you shall fear your God: I am Yahweh.

Thou dost not revile the deaf; and before the blind thou dost not put a stumbling block; and thou hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.

- 15 你們施行審判、不可行不義、不可偏護窮人、也不可重看有勢力的人，只要按著公義審判你的鄰舍。

You shall do no unrighteousness in judgment: you shall not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty; but in righteousness shall you judge your neighbor.

Ye do not do perversity in judgment; thou dost not lift up the face of the poor, nor honour the face of the great; in righteousness thou dost judge thy fellow.

- 16 不可在民中往來搬弄是非，也不可與鄰舍為敵、置之於死。（原文作流他的血）我是耶和華。

You shall not go up and down as a talebearer among your people: neither shall you stand against the blood of your neighbor: I am Yahweh.

Thou dost not go slandering among thy people; thou dost not stand against the blood of thy neighbour; I [am] Jehovah.

- 17 不可心裡恨你的弟兄，總要指摘你的鄰舍、免得因他擔罪。

You shall not hate your brother in your heart: you shall surely rebuke your neighbor, and not bear sin because of him.

Thou dost not hate thy brother in thy heart; thou dost certainly reprove thy fellow, and not suffer sin on him.

- 18 不可報仇、也不可埋怨你本國的子民、卻要愛人如己，我是耶和華。

You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself: I am Yahweh.

Thou dost not take vengeance, nor watch the sons of thy people; and thou hast had love to thy neighbour as thyself; I [am] Jehovah.

- 19 你們要守我的律例。不可叫你的牲畜與異類配合，不可用兩樣攙雜的種、種你的地，也不可用兩樣攙雜的料作衣服、穿在身上。

You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a diverse kind: you shall not sow your field with two kinds of seed: neither shall there come on you a garment of two kinds of stuff mingled together.

My statutes ye do keep: thy cattle thou dost not cause to gender [with] diverse kinds; thy field thou dost not sow with diverse kinds, and a garment of diverse kinds, shaatnez, doth not go up upon thee.

- 20 婢女許配了丈夫、還沒有被贖得釋放、人若與他行淫、二人要受刑罰、卻不把他們治死、因為婢女還沒有得自由。

Whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, pledged to be married to a husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; they shall be punished; they shall not be put to death, because she was not free.

And when a man lieth with a woman with seed of copulation, and she a maid-servant, betrothed to a man, and not really ransomed, or freedom hath not been given to her, an investigation there is; they are not put to death, for she [is] not free.

- 21 那人要把贖愆祭、就是一隻公綿羊、牽到會幕門口、耶和華面前。

He shall bring his trespass-offering to Yahweh, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass-offering.

And he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, a ram [for] a guilt-offering,

- 22 祭司要用贖愆祭的羊、在耶和華面前贖他所犯的罪。他的罪就必蒙赦

The priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering before Yahweh for his sin which he has sinned: and the sin which he has sinned shall be forgiven him.

and the priest hath made atonement for him with the ram of the guilt-offering before

Jehovah, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him because of his sin which he hath sinned.

- 23 你們到了迦南地、栽種各樣結果子的樹木、就要以所結的果子如未受割禮的一樣。三年之久、你們要以這些果子、如未受割禮的、是不可

When you shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then you shall count the fruit of it as their uncircumcision: three years shall they be as uncircumcised to you; it shall not be eaten.

And when ye come in unto the land, and have planted all [kinds] of trees [for] food, then ye have reckoned as uncircumcised its fruit, three years it is to you uncircumcised, it is not eaten,

- 24 但第四年所結的果子、全要成為聖、用以讚美耶和華。

But in the fourth year all the fruit of it shall be holy, for giving praise to Yahweh. and in the fourth year all its fruit is holy -- praises for Jehovah.

- 25 第五年你們要喫那樹上的果子、好叫樹給你們結果子更多。我是耶和華你們的神。

In the fifth year shall you eat of the fruit of it, that it may yield to you the increase of it: I am Yahweh your God.

And in the fifth year ye do eat its fruit -- to add to you its increase; I [am] Jehovah your God.

26 你們不可喫帶血的物，不可用法術，也不可觀兆。

You shall not eat anything with the blood; neither shall you use enchantments, nor practice sorcery.

`Ye do not eat with the blood; ye do not enchant, nor observe clouds.

27 頭的周圍不可剃，〔周圍或作兩鬢〕鬍鬚的周圍也不可損壞。

You shall not cut the hair on the sides of your heads, neither shall you clip off the edge of your beard.

`Ye do not round the corner of your head, nor destroy the corner of thy beard.

28 不可為死人用刀劃身，也不可在身上刺花紋，我是耶和華。

You shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks on you: I am Yahweh.

`And a cutting for the soul ye do not put in your flesh; and a writing, a cross-mark, ye do not put on you; I [am] Jehovah.

29 不可辱沒你的女兒，使他為娼妓，恐怕地上的人專向淫亂，地就滿了

Don't profane your daughter, to make her a prostitute; lest the land fall to prostitution, and the land become full of wickedness.

`Thou dost not pollute thy daughter to cause her to go a-whoring, that the land go not a-whoring, and the land hath been full of wickedness.

30 你們要守我的安息日，敬我的聖所，我是耶和華。

You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary; I am Yahweh.

`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.

31 不可偏向那些交鬼的，和行巫術的，不可求問他們，以致被他們玷污了，我是耶和華你們的神。

Don't turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards; don't seek them out, to be defiled by them: I am Yahweh your God.

`Ye do not turn unto those having familiar spirits; and unto wizards ye do not seek, for uncleanness by them; I [am] Jehovah your God.

32 在白髮的人面前，你要站起來，也要尊敬老人，又要敬畏你的神，我是耶和華。

You shall rise up before the gray head, and honor the face of the old man, and you shall fear your God: I am Yahweh.

`At the presence of grey hairs thou dost rise up, and thou hast honoured the presence of an old man, and hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.

33 若有外人在你們國中和你同居、就不可欺負他。

If a stranger sojourn with you in your land, you shall not do him wrong.

And when a sojourner sojourneth with thee in your land, thou dost not oppress him;

34 和你們同居的外人、你們要看他如本地人一樣、並要愛他如己、因為你們在埃及地也作過寄居的。我是耶和華你們的神。

The stranger who sojourns with you shall be to you as the home-born among you, and you shall love him as yourself; for you were sojourners in the land of Egypt: I am Yahweh your God.

as a native among you is the sojourner to you who is sojourning with you, and thou hast had love to him as to thyself, for sojourners ye have been in the land of Egypt; I [am] Jehovah your God.

35 你們施行審判、不可行不義。在尺、秤、升、斗上、也是如此。

You shall do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.

Ye do not do perversity in judgment, in mete-yard, in weight, or in liquid measure;

36 要用公道天平、公道法碼、公道升斗、公道秤。我是耶和華你們的神、曾把你們從埃及地領出來的。

Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall you have: I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt.

righteous balances, righteous weights, a righteous ephah, and a righteous hin ye have; I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt;

37 你們要謹守遵行我一切的律例、典章。我是耶和華。

You shall observe all my statutes, and all my ordinances, and do them: I am Yahweh.

and ye have observed all my statutes, and all my judgments, and have done them; I [am] Jehovah.

1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你還要曉諭以色列人說、凡以色列人、或是在以色列中寄居的外人、把自己的兒女獻給摩洛的、總要治死他。本地人要用石頭把他打死。

Moreover, you shall tell the children of Israel, Whoever he be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who gives of his seed to Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

And unto the sons of Israel thou dost say, Any man of the sons of Israel, and of the sojourners who is sojourning in Israel, who giveth of his seed to the Molech, is certainly put to death; the people of the land do stone him with stones;

- 3 我也要向那人變臉、把他從民中剪除、因為他把兒女獻給摩洛、玷污我的聖所、褻瀆我的聖名。

I also will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

and I -- I set My face against that man, and have cut him off from the midst of his people, for of his seed he hath given to the Molech, so as to defile My sanctuary, and to pollute My holy name.

- 4 那人把兒女獻給摩洛、本地人若佯為不見、不把他治死、

If the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech, and don't put him to death;

And if the people of the land really hide their eyes from that man, in his giving of his seed to the Molech, so as not to put him to death,

- 5 我就要向這人和他的家變臉、把他和一切隨他與摩洛行邪淫的人、都從民中剪除。

then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.

then I have set My face against that man, and against his family, and have cut him off, and all who are going a-whoring after him, even going a-whoring after the Molech, from the midst of their people.

- 6 人偏向交鬼的、和行巫術的、隨他們行邪淫、我要向那人變臉、把他從民中剪除。

The soul that turns to those who have familiar spirits, and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

And the person who turneth unto those having familiar spirits, and unto the wizards, to go a-whoring after them, I have even set My face against that person, and cut him off from the midst of his people.

7 所以你們要自潔成聖、因為我是耶和華你們的神。

Sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am Yahweh your God.

`And ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] Jehovah your God;

8 你們要謹守遵行我的律例。我是叫你們成聖的耶和華。

You shall keep my statutes, and do them: I am Yahweh who sanctifies you.

and ye have kept My statutes and have done them; I [am] Jehovah, sanctifying you.

9 凡咒罵父母的、總要治死他、他咒罵了父母、他的罪要歸到他身上。（罪原文作血本章同）

For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death: he has cursed his father or his mother; his blood shall be on him.

`For any man who revileth his father and his mother is certainly put to death; his father and his mother he hath reviled: his blood [is] on him.

10 與鄰舍之妻行淫的、姦夫淫婦、都必治死。

The man who commits adultery with another man`s wife, even he who commits adultery with his neighbor`s wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

`And a man who committeth adultery with a man`s wife -- who committeth adultery with the wife of his neighbour -- the adulterer and the adulteress are surely put to death.

11 與繼母行淫的、就是羞辱了他父親、總要把他們二人治死、罪要歸到他們身上。

The man who lies with his father`s wife has uncovered his father`s nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be on them.

`And a man who lieth with his father`s wife -- the nakedness of his father he hath uncovered -- both of them are certainly put to death; their blood [is] on them.

12 與兒婦同房的、總要把他們二人治死、他們行了逆倫的事、罪要歸到他們身上。

If a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death: they have created confusion; their blood shall be on them.

`And a man who lieth with his daughter-in-law -- both of them are certainly put to death; confusion they have made; their blood [is] on them.

- 13 人若與男人苟合、像與女人一樣、他們二人行了可憎的事、總要把他們治死、罪要歸到他們身上。

If a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.

And a man who lieth with a male as one lieth with a woman; abomination both of them have done; they are certainly put to death; their blood [is] on them.

- 14 人若娶妻、並娶其母、便是大惡、要把這三人用火焚燒、使你們中間免去大惡。

If a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

And a man who taketh the woman and her mother -- it [is] wickedness; with fire they burn him and them, and there is no wickedness in your midst.

- 15 人若與獸淫合、總要治死他、也要殺那獸。

If a man lie with a animal, he shall surely be put to death: and you shall kill the animal.

And a man who giveth his lying with a beast is certainly put to death, and the beast ye do slay.

- 16 女人若與獸親近、與他淫合、你要殺那女人和那獸、總要把他們治死、罪要歸到他們身上。

If a woman approach to any animal, and lie down thereto, you shall kill the woman, and the animal: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.

And a woman who draweth near unto any beast to lie with it -- thou hast even slain the woman and the beast; they are certainly put to death; their blood [is] on them.

- 17 人若娶他的姐妹、無論是異母同父的、是異父同母的、彼此見了下體、這是可恥的事、他們必在本民的眼前被剪除。他露了姐妹的下體、必擔當自己的罪孽。

If a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he has uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

And a man who taketh his sister, a daughter of his father or daughter of his mother, and he hath seen her nakedness, and she seeth his nakedness: it is a shame; and they have been cut off before the eyes of the sons of their people; the nakedness of his sister he hath uncovered; his iniquity he beareth.

- 18 婦人有月經、若與他同房、露了他的下體、就是露了婦人的血源、婦人也露了自己的血源、二人必從民中剪除。

If a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

And a man who lieth with a sick woman, and hath uncovered her nakedness, her fountain he hath made bare, and she hath uncovered the fountain of her blood, -- even both of them have been cut off from the midst of their people.

- 19 不可露姨母、或是姑母的下體、這是露了骨肉之親的下體、二人必擔當自己的罪孽。

You shall not uncover the nakedness of your mother's sister, nor of your father's sister; for he has made naked his close relative: they shall bear their iniquity.

And the nakedness of thy mother's sister, and of thy father's sister, thou dost not uncover; because his relation he hath made bare; their iniquity they bear.

- 20 人若與伯叔之妻同房、就羞辱了他的伯叔、二人要擔當自己的罪、必無子女而死。

If a man shall lie with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

And a man who lieth with his aunt, the nakedness of his uncle he hath uncovered; their sin they bear; childless they die.

- 21 人若娶弟兄之妻、這本是污穢的事、羞辱了他的弟兄、二人必無子女

If a man shall take his brother's wife, it is impurity: he has uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

And a man who taketh his brother's wife -- it [is] impurity; the nakedness of his brother he hath uncovered; childless they are.

- 22 所以你們要謹守遵行我一切的律例、典章、免得我領你們去住的那地、把你們吐出。

You shall therefore keep all my statutes, and all my ordinances, and do them; that the land, where I bring you to dwell therein, not vomit you out.

And ye have kept all My statutes, and all My judgments, and have done them, and the land vomiteth you not out whither I am bringing you in to dwell in it;

- 23 我在你們面前所逐出的國民、你們不可隨從他們的風俗、因為他們行了這一切的事、所以我厭惡他們。

You shall not walk in the customs of the nation, which I cast out before you: for they did all these things, and therefore I abhorred them.

and ye walk not in the statutes of the nation which I am sending away from before you, for all these they have done, and I am wearied with them;

- 24 但我對你們說過、你們要承受他們的地、就是我要賜給你們為業流奶與蜜之地、我是耶和華你們的神、使你們與萬民有分別的。

But I have said to you, You shall inherit their land, and I will give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey: I am Yahweh your God, who has separated you from the peoples.

and I say to you, Ye -- ye do possess their ground, and I -- I give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey; I [am] Jehovah your God, who hath separated you from the peoples.

- 25 所以你們要把潔淨、和不潔淨的禽獸、分別出來、不可因我給你們分為不潔淨的禽獸、或是滋生在地上的活物、使自己成為可憎惡的。

You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean, and between the unclean fowl and the clean: and you shall not make your souls abominable by animal, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you as unclean.

And ye have made separation between the pure beasts and the unclean, and between the unclean fowl and the pure, and ye do not make yourselves abominable by beast or by fowl, or by anything which creepeth [on] the ground which I have separated to you for unclean;

- 26 你們要歸我為聖、因為我耶和華是聖的、並叫你們與萬民有分別、使你們作我的民。

You shall be holy to me: for I, Yahweh, am holy, and have set you apart from the peoples, that you should be mine.

and ye have been holy to Me; for holy [am] I, Jehovah; and I separate you from the peoples to become Mine.

- 27 無論男女、是交鬼的、或行巫術的、總要治死他們、人必用石頭把他們打死、罪要歸到他們身上。

A man also or a woman that has a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones; their blood shall be on them.

And a man or woman -- when there is in them a familiar spirit, or who [are] wizards -- are certainly put to death; with stones they stone them; their blood [is] on them.

- 1 耶和華對摩西說、你告訴亞倫子孫作祭司的說、祭司不可為民中的死人沾染自己。

Yahweh said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, There shall none defile himself for the dead among his people;

And Jehovah saith unto Moses, Speak unto the priests, sons of Aaron, and thou hast said unto them, For [any] person [a priest] is not defiled among his people,

- 2 除非為他骨肉之親的父母、兒女、弟兄、
except for his relatives, that is near to him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,
except for his relation who [is] near unto him -- for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.
- 3 和未曾出嫁作處女的姐妹、纔可以沾染自己。
and for his sister a virgin, that is near to him, that has had no husband; for her may he defile himself.
and for his sister, the virgin, who is near unto him, who hath not been to a man; for her he is defiled.
- 4 祭司既在民中為首、就不可從俗沾染自己。
He shall not defile himself, [being] a chief man among his people, to profane himself.
`A master [priest] doth not defile himself among his people -- to pollute himself;
- 5 不可使頭光禿、不可剃除鬚鬢的周圍、也不可用刀劃身。
They shall not make baldness on their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.
they do not make baldness on their head, and the corner of their beard they do not shave, and in their flesh they do not make a cutting;
- 6 要歸神為聖、不可褻瀆神的名、因為耶和華的火祭、就是神的食物、是他們獻的、所以他們要成為聖。
They shall be holy to their God, and not profane the name of their God; for the offerings of Yahweh made by fire, the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.
they are holy to their God, and they pollute not the name of their God, for the fire-offerings of Jehovah, bread of their God, they are bringing near, and have been holy.
- 7 不可娶妓女、或被污的女人為妻。也不可娶被休的婦人為妻、因為祭司是歸神為聖。
They shall not take a woman that is a prostitute, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy to his God.
`A woman, a harlot, or polluted, they do not take, and a woman cast out from her husband they do not take, for he [is] holy to his God;

- 8 所以你要使他成聖、因為他奉獻你 神的食物。你要以他為聖、因為我使你們成聖的耶和華是聖的。

You shall sanctify him therefore; for he offers the bread of your God: he shall be holy to you: for I Yahweh, who sanctify you, am holy.

and thou hast sanctified him, for the bread of thy God he is bringing near; he is holy to thee; for holy [am] I, Jehovah, sanctifying you.

- 9 祭司的女兒若行淫、辱沒自己、就辱沒了父親、必用火將他焚燒。

The daughter of any priest, if she profane herself by playing the prostitute, she profanes her father: she shall be burnt with fire.

And a daughter of any priest when she polluteth herself by going a-whoring -- her father she is polluting; with fire she is burnt.

- 10 在弟兄中作大祭司、頭上倒了膏油、又承接聖職、穿了聖衣的、不可蓬頭散髮、也不可撕裂衣服。

He who is the high priest among his brothers, on whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes;

And the high priest of his brethren, on whose head is poured the anointing oil, and hath consecrated his hand to put on the garments, his head doth not uncover, nor rend his garments,

- 11 不可挨近死屍、也不可為父母沾染自己。

neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

nor beside any dead person doth he come; for his father and for his mother he doth not defile himself;

- 12 不可出聖所、也不可褻瀆 神的聖所、因為 神膏油的冠冕在他頭上。我是耶和華。

neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is on him: I am Yahweh.

nor from the sanctuary doth he go out, nor doth he pollute the sanctuary of his God, for the separation of the anointing oil of his God [is] on him; I [am] Jehovah.

- 13 他要娶處女為妻。

He shall take a wife in her virginity.

And he taketh a wife in her virginity;

- 14 寡婦或是被休的婦人、或是被污為妓的女人、都不可娶。只可娶本民中的處女為妻。

A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these shall he not take: but a virgin of his own people shall he take as a wife.

widow, or cast out, or polluted one -- a harlot -- these he doth not take, but a virgin of his own people he doth take [for] a wife,

- 15 不可在民中辱沒他的兒女、因為我是叫他成聖的耶和華。

He shall not profane his seed among his people: for I am Yahweh who sanctifies him.

and he doth not pollute his seed among his people; for I [am] Jehovah, sanctifying him.`

- 16 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 17 你告訴亞倫說、你世世代代的後裔、凡有殘疾的、都不可近前來獻他神的食物。

Speak to Aaron, saying, Whoever he be of your seed throughout their generations that has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

`Speak unto Aaron, saying, No man of thy seed to their generations in whom there is blemish doth draw near to bring near the bread of his God,

- 18 因為凡有殘疾的、無論是瞎眼的、癩腿的、塌鼻子的、肢體有餘的、

For whatever man he be that has a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that has a flat nose, or any deformity,

for no man in whom [is] blemish doth draw near -- a man blind, or lame or dwarfed, or enlarged,

- 19 折腳折手的、

or a man that is broken-footed, or broken-handed,

or a man in whom there is a breach in the foot, or a breach in the hand,

- 20 駝背的、矮矬的、眼睛有毛病的、長癬的、長疥的、或是損壞腎子的、都不可近前來。

or crook-backed, or a dwarf, or that has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his stones broken;

or hump-backed, or a dwarf, or with a mixture in his eye, or a scurvy person, or scabbed, or broken-testicled.

- 21 祭司亞倫的後裔、凡有殘疾的、都不可近前來、將火祭獻給耶和華、
他有殘疾、不可近前來獻 神的食物。

no man of the seed of Aaron the priest, that has a blemish, shall come near to offer the offerings of Yahweh made by fire: he has a blemish; he shall not come near to offer the bread of his God.

`No man in whom is blemish (of the seed of Aaron the priest) doth come nigh to bring near the fire-offerings of Jehovah; blemish [is] in him; the bread of his God he doth not come nigh to bring near.

- 22 神的食物、無論是聖的、至聖的、他都可以喫。

He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy:

`Bread of his God -- of the most holy things, and of the holy things -- he doth eat;

- 23 但不可進到幔子前、也不可就近壇前、因為他有殘疾、免得褻瀆我的
聖所、我是叫他成聖的耶和華。

only he shall not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish; that he not profane my sanctuaries: for I am Yahweh who sanctifies them.

only, unto the vail he doth not enter, and unto the altar he doth not draw nigh; for blemish [is] in him; and he doth not pollute My sanctuaries; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`

- 24 於是摩西曉諭亞倫、和亞倫的子孫、並以色列眾人。

So Moses spoke to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel.

And Moses speaketh unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel.

- 1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你吩咐亞倫和他子孫說、要遠離以色列人所分別為聖歸給我的聖物、
免得褻瀆我的聖名。我是耶和華。

Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they make holy to me, and that they not profane my holy name: I am Yahweh.

`Speak unto Aaron, and unto his sons, and they are separated from the holy things of the sons of Israel, and they pollute not My holy name in what they are hallowing to Me; I [am] Jehovah.

- 3 你要對他們說、你們世世代代的後裔、凡身上有污穢、親近以色列人所分別為聖歸耶和華聖物的、那人必在我面前剪除。我是耶和華。

Tell them, Whoever he be of all your seed throughout your generations, that approaches to the holy things, which the children of Israel make holy to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from before me: I am Yahweh.

˘Say unto them, To your generations, any man who draweth near, out of all your seed, unto the holy things which the sons of Israel do sanctify to Jehovah, and his uncleanness on him -- even that person hath been cut off from before Me; I [am] Jehovah.

- 4 亞倫的後裔、凡長大痲瘋的、或是有漏症的、不可喫聖物、直等他潔淨了。無論誰摸那因死屍不潔淨的物、〔物或作人〕或是遺精的人、

Whatever man of the seed of Aaron is a leper, or has an issue; he shall not eat of the holy things, until he is clean. Whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him;

˘Any man of the seed of Aaron, and is leprous or hath an issue -- of the holy things he doth not eat till that he is clean; and he who is coming against any uncleanness of a person, or a man whose seed of copulation goeth out from him,

- 5 或是摸甚麼使他不潔淨的爬物、或是摸那使他不潔淨的人、（不拘那人有甚麼不潔淨、）

or whoever touches any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever uncleanness he has;

or a man who cometh against any teeming thing which is unclean to him, or against a man who is unclean to him, even any of his uncleanness --

- 6 摸了這些人物的、必不潔淨到晚上、若不用水洗身、就不可喫聖物。

the soul that touches any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.

the person who cometh against it -- hath even been unclean till the evening, and doth not eat of the holy things, but hath bathed his flesh with water,

- 7 日落的時候、他就潔淨了、然後可以喫聖物、因為這是他的食物。

When the sun is down, he shall be clean; and afterward he shall eat of the holy things, because it is his bread.

and the sun hath gone in, and he hath been clean, and afterwards he doth eat of the holy things, for it [is] his food;

- 8 自死的、或是被野獸撕裂的、他不可喫、因此污穢自己。我是耶和華。

That which dies of itself, or is torn by animals, he shall not eat, to defile himself therewith: I am Yahweh.

a carcass or torn thing he doth not eat, for uncleanness thereby; I [am] Jehovah.

- 9 所以他們要守我所吩咐的、免得輕忽了、因此擔罪而死。我是叫他們成聖的耶和華。

They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am Yahweh who sanctifies them.

And they have kept My charge, and bear no sin for it, that they have died for it when they pollute it; I [am] Jehovah sanctifying them.

- 10 凡外人不可喫聖物、寄居在祭司家的、或是雇工人、都不可喫聖物。

There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest's, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.

And no stranger doth eat of the holy thing; a settler of a priest and an hireling doth not eat of the holy thing;

- 11 倘若祭司買人、是他的錢買的、那人就可以喫聖物。生在他家的人、也可以喫。

But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he shall eat of it; and such as are born in his house, they shall eat of his bread.

and when a priest buyeth a person, the purchase of his money, he doth eat of it, also one born in his house; they do eat of his bread.

- 12 祭司的女兒若嫁外人、就不可喫舉祭的聖物。

If a priest's daughter be married to a stranger, she shall not eat of the heave-offering of the holy things.

And a priest's daughter, when she is a strange man's, -- she, of the heave-offering of the holy things doth not eat;

- 13 但祭司的女兒若是寡婦、或是被休的、沒有孩子、又歸回父家、與他青年一樣、就可以喫他父親的食物。只是外人不可喫。

But if a priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and be returned to her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's bread: but there shall no stranger eat of it.

and a priest's daughter, when she is a widow, or cast out, and hath no seed, and hath turned back unto the house of her father, as [in] her youth, of her father's bread she doth eat; but no stranger doth eat of it.

- 14 若有人誤喫了聖物、要照聖物的原數加上五分之一、交給祭司。

If a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part of it to it, and shall give to the priest the holy thing.

And when a man doth eat of a holy thing through ignorance, then he hath added its fifth part to it, and hath given [it] to the priest, with the holy thing;

15 祭司不可褻瀆以色列人所獻給耶和華的聖物。

They shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer to Yahweh,

and they do not pollute the holy things of the sons of Israel -- that which they lift up to Jehovah,

16 免得他們在喫聖物上、自取罪孽。因為我是叫他們成聖的耶和華。

and [so] cause them to bear the iniquity that brings guilt, when they eat their holy things: for I am Yahweh who sanctifies them.

nor have caused them to bear the iniquity of the guilt-offering in their eating their holy things; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`

17 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

18 你曉諭亞倫和他子孫、並以色列眾人說、以色列家中的人、或在以色列中寄居的、凡獻供物、無論是所許的願、是甘心獻的、就是獻給耶

Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them, Whoever he be of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, that offers his offering, whether it be any of their vows, or any of their freewill-offerings, which they offer to Yahweh for a burnt offering;

`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, who bringeth near his offering, of all his vows, or of all his willing offerings which they bring near to Jehovah for a burnt-offering;

19 要將沒有殘疾的公牛、或是綿羊、或是山羊獻上、如此方蒙悅納。

that you may be accepted, [you shall offer] a male without blemish, of the bulls, of the sheep, or of the goats.

at your pleasure a perfect one, a male of the herd, of the sheep or of the goats;

20 凡有殘疾的、你們不可獻上、因為這不蒙悅納。

But whatever has a blemish, that shall you not offer: for it shall not be acceptable for you.

nothing in which [is] blemish do ye bring near, for it is not for a pleasing thing for you.

- 21 凡從牛群、或是羊群中、將平安祭獻給耶和華、為要還特許的願、或是作甘心獻的、所獻的必純全無殘疾的、纔蒙悅納。

Whoever offers a sacrifice of peace-offerings to Yahweh to accomplish a vow, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

And when a man bringeth near a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, to complete a vow, or for a willing-offering, of the herd or of the flock, it is perfect for a pleasing thing: no blemish is in it;

- 22 瞎眼的、折傷的、殘廢的、有瘤子的、長癬的、長疥的、都不可獻給耶和華、也不可在壇上作為火祭獻給耶和華。

Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, you shall not offer these to Yahweh, nor make an offering by fire of them on the altar to Yahweh. blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed -- ye do not bring these near to Jehovah, and a fire-offering ye do not make of them on the altar to Jehovah.

- 23 無論是公牛、是綿羊羔、若肢體有餘的、或是缺少的、只可作甘心祭獻上、用以還願、卻不蒙悅納。

Either a bull or a lamb that has any deformity or lacking in his parts, that may you offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.

As to an ox or a sheep enlarged or dwarfed -- a willing-offering ye do make it, but for a vow it is not pleasing.

- 24 腎子損傷的、或是壓碎的、或是破裂的、或是騙了的、不可獻給耶和華、在你們的地上、也不可這樣行。

That which has its stones bruised, or crushed, or broken, or cut, you shall not offer to Yahweh; neither shall you do [thus] in your land.

As to a bruised, or beaten, or enlarged, or cut thing -- ye do not bring [it] near to Jehovah; even in your land ye do not do it.

- 25 這類的物、你們從外人的手、一樣也不可接受、作你們神的食物獻上、因為這些都有損壞、有殘疾、不蒙悅納。

Neither from the hand of a foreigner shall you offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, there is a blemish in them: they shall not be accepted for you.

And from the hand of a son of a stranger ye do not bring near the bread of your God, of any of these, for their corruption [is] in them; blemish [is] in them; they are not pleasing for you.

- 26 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 27 纔生的公牛、或是綿羊、或是山羊、七天當跟著母。從第八天以後、可以當供物蒙悅納、作為耶和華的火祭。

When a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the hen; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for the offering of an offering made by fire to Yahweh.

When ox or lamb or goat is born, and it hath been seven days under its dam, then from the eighth day and henceforth, it is pleasing for an offering, a fire-offering to Jehovah;

- 28 無論是母牛、是母羊、不可同日宰母和子。

Whether it be cow or ewe, you shall not kill it and its young both in one day. but an ox or sheep -- it and its young one, ye do not slaughter in one day.

- 29 你們獻感謝祭給耶和華、要獻得可蒙悅納。

When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you shall sacrifice it that you may be accepted.

And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice,

- 30 要當天喫、一點不可留到早晨、我是耶和華。

On the same day it shall be eaten; you shall leave none of it until the morning: I am Yahweh.

on that day it is eaten, ye do not leave of it till morning; I [am] Jehovah;

- 31 你們要謹守遵行我的誠命。我是耶和華。

Therefore shall you keep my commandments, and do them: I am Yahweh. and ye have kept my commands, and have done them; I [am] Jehovah;

- 32 你們不可褻瀆我的聖名。我在以色列人中、卻要被尊為聖、我是叫你們成聖的耶和華。

You shall not profane my holy name; but I will be made holy among the children of Israel: I am Yahweh who makes you holy,

and ye do not pollute My holy name, and I have been hallowed in the midst of the sons of Israel; I [am] Jehovah, sanctifying you,

- 33 把你們從埃及地領出來、作你們的神。我是耶和華。

who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh.

who am bringing you up out of the land of Egypt, to become your God; I [am] Jehovah.

- 1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你曉諭以色列人說、耶和華的節期、你們要宣告為聖會的節期。

Speak to the children of Israel, and tell them, The set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim, holy convocations, [are] these: they [are] My appointed seasons:

- 3 六日要作工、第七日是聖安息日、當有聖會、你們甚麼工都不可作、這是在你們一切的住處向耶和華守的安息日。

Six days shall work be done: but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation; you shall do no manner of work: it is a Sabbath to Yahweh in all your dwellings.

six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of rest, a holy convocation; ye do no work; it [is] a sabbath to Jehovah in all your dwellings.

- 4 耶和華的節期、就是你們到了日期要宣告為聖會的、乃是這些。

These are the set feasts of Yahweh, even holy convocations, which you shall proclaim in their appointed season.

These [are] appointed seasons of Jehovah, holy convocations, which ye proclaim in their appointed seasons:

- 5 正月十四日黃昏的時候、是耶和華的逾越節。

In the first month, on the fourteenth day of the month at even, is Yahweh's Passover.

in the first month, on the fourteenth of the month, between the evenings, [is] the passover to Jehovah;

- 6 這月十五日、是向耶和華守的無酵節。你們要喫無酵餅七日。

On the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Yahweh: seven days you shall eat unleavened bread.

and on the fifteenth day of this month [is] the feast of unleavened things to Jehovah; seven days unleavened things ye do eat;

- 7 第一日當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作。

In the first day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work. on the first day ye have a holy convocation, ye do no servile work;

- 8 要將火祭獻給耶和華七日。第七日是聖會、甚麼勞碌的工都不可作。

But you shall offer an offering made by fire to Yahweh seven days: in the seventh day is a holy convocation; you shall do no servile work.

and ye have brought near a fire-offering to Jehovah seven days; in the seventh day [is] a holy convocation; ye do no servile work.

9 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

10 你曉諭以色列人說、你們到了我賜給你們的地、收割莊稼的時候、要將初熟的莊稼一捆、帶給祭司。

Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land which I give to you, and shall reap the harvest of it, then you shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest to the priest:

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, and have reaped its harvest, and have brought in the sheaf, the beginning of your harvest unto the priest,

11 他要把這一捆在耶和華面前搖一搖、使你們得蒙悅納。祭司要在安息日的次日、把這捆搖一搖。

and he shall wave the sheaf before Yahweh, to be accepted for you: on the next day after the Sabbath the priest shall wave it.

then he hath waved the sheaf before Jehovah for your acceptance; on the morrow of the sabbath doth the priest wave it.

12 搖這捆的日子、你們要把一歲沒有殘疾的公綿羊羔、獻給耶和華為燔

In the day when you wave the sheaf, you shall offer a he-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Yahweh.

And ye have prepared in the day of your waving the sheaf a lamb, a perfect one, a son of a year, for a burnt-offering to Jehovah,

13 同獻的素祭、就是調油的細麵伊法十分之二、作為馨香的火祭、獻給耶和華。同獻的奠祭、要酒一欣四分之一。

The meal-offering of it shall be two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Yahweh for a sweet savor; and the drink-offering of it shall be of wine, the fourth part of a hin.

and its present two tenth deals of flour mixed with oil, a fire-offering to Jehovah, a sweet fragrance, and its drink-offering, wine, a fourth of the hin.

14 無論是餅、是烘的子粒、是新穗子、你們都不可喫、直等到把你們獻給神的供物帶來的那一天、纔可以喫。這在你們一切的住處、作為世世代代永遠的定例。

You shall eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you have brought the offering of your God: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.

And bread and roasted corn and full ears ye do not eat until this self-same day, until your bringing in the offering of your God -- a statute age-during to your generations, in all your dwellings.

- 15 你們要從安息日的次日、獻禾捆為搖祭的那日算起、要滿了七個安息

You shall count to you from the next day after the Sabbath, from the day that you brought the sheaf of the wave-offering; seven Sabbaths shall there be complete:

And ye have numbered to you from the morrow of the sabbath, from the day of your bringing in the sheaf of the wave-offering: they are seven perfect sabbaths;

- 16 到第七個安息日的次日、共計五十天、又要將新素祭獻給耶和華。

even to the next day after the seventh Sabbath shall you number fifty days; and you shall offer a new meal-offering to Yahweh.

unto the morrow of the seventh sabbath ye do number fifty days, and ye have brought near a new present to Jehovah;

- 17 要從你們的住處取出細麵伊法十分之二、加酵、烤成兩個搖祭的餅、當作初熟之物、獻給耶和華。

You shall bring out of your habitations two wave-loaves of two tenth parts [of an ephah]: they shall be of fine flour, they shall be baked with yeast, for first-fruits to Yahweh.

out of your dwellings ye bring in bread of a wave-offering, two [loaves], of two tenth deals of flour they are, [with] yeast they are baken, first-[fruits] to Jehovah.

- 18 又要將一歲沒有殘疾的羊羔七隻、公牛犢一隻、公綿羊兩隻、和餅一同奉上。這些、與同獻的素祭、和奠祭、要作為燔祭獻給耶和華、就是作馨香的火祭獻給耶和華。

You shall present with the bread seven lambs without blemish a year old, and one young bull, and two rams: they shall be a burnt offering to Yahweh, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.

And ye have brought near, besides the bread, seven lambs, perfect ones, sons of a year, and one bullock, a son of the herd, and two rams; they are a burnt-offering to Jehovah, with their present and their libations, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.

- 19 你們要獻一隻公山羊為贖罪祭、兩隻一歲的公綿羊羔為平安祭。

You shall offer one male goat for a sin-offering, and two he-lambs a year old for a sacrifice of peace-offerings.

And ye have prepared one kid of the goats for a sin-offering, and two lambs, sons of a year, for a sacrifice of peace-offerings,

- 20 祭司要把這些、和初熟麥子作的餅、一同作搖祭、在耶和華面前搖一搖、這是獻與耶和華為聖物歸給祭司的。

The priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before Yahweh, with the two lambs: they shall be holy to Yahweh for the priest. and the priest hath waved them, besides the bread of the first-[fruits] -- a wave-offering before Jehovah, besides the two lambs; they are holy to Jehovah for the priest;

- 21 當這日、你們要宣告聖會、甚麼勞碌的工都不可作。這在你們一切的住處、作為世世代代永遠的定例。

You shall make proclamation on the same day; there shall be a holy convocation to you; you shall do no servile work: it is a statute forever in all your dwellings throughout your generations.

and ye have proclaimed on this self-same day: a holy convocation is to you, ye do no servile work -- a statute age-during in all your dwellings, to your generations.

- 22 在你們的地收割莊稼、不可割盡田角、也不可拾取所遺落的、要留給窮人和寄居的。我是耶和華你們的神。

When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest: you shall leave them for the poor, and for the sojourner: I am Yahweh your God.

`And in your reaping the harvest of your land thou dost not complete the corner of thy field in thy reaping, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I Jehovah [am] your God.`

- 23 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 24 你曉諭以色列人說、七月初一、你們要守為聖安息日、要吹角作紀念、當有聖會。

Speak to the children of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, shall be a solemn rest to you, a memorial of blowing of trumpets, a holy convocation.

`Speak unto the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first of the month, ye have a sabbath, a memorial of shouting, a holy convocation;

- 25 甚麼勞碌的工都不可作。要將火祭獻給耶和華。

You shall do no servile work; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.

ye do no servile work, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah.`

26 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

27 七月初十是贖罪日、你們要守為聖會、並要刻苦己心。也要將火祭獻給耶和華。

However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement: it shall be a holy convocation to you, and you shall afflict your souls; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.

`Only -- on the tenth of this seventh month is a day of atonements; ye have a holy convocation, and ye have humbled yourselves, and have brought near a fire-offering to Jehovah;

28 當這日、甚麼工都不可作、因為是贖罪日、要在耶和華你們的神面

You shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before Yahweh your God.

and ye do no work in this self-same day, for it is a day of atonements, to make atonement for you, before Jehovah your God.

29 當這日、凡不刻苦己心的、必從民中剪除。

For whatever soul it be who shall not be afflicted in that same day; he shall be cut off from his people.

`For any person who is not humbled in this self-same day hath even been cut off from his people;

30 凡這日作甚麼工的、我必將他從民中除滅。

Whatever soul it be who does any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.

and any person who doth any work in this self-same day I have even destroyed that person from the midst of his people;

31 你們甚麼工都不可作。這在你們一切的住處、作為世世代代永遠的定

You shall do no manner of work: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.

ye do no work -- a statute age-during to your generations in all your dwellings.

32 你們要守這日為聖安息日、並要刻苦己心。從這月初九日晚上、到次日晚上、要守為安息日。

It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even to even, shall you keep your Sabbath.

It [is] a sabbath of rest to you, and ye have humbled yourselves in the ninth of the month at even; from evening till evening ye do keep your sabbath.`

33 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

34 你曉諭以色列人說、這七月十五日是在住棚節、要在耶和華面前守這節

Speak to the children of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tents for seven days to Yahweh.

Speak unto the sons of Israel, saying, In the fifteenth day of this seventh month [is] a feast of booths seven days to Jehovah;

35 第一日當有聖會。甚麼勞碌的工都不可作。

On the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work.

on the first day [is] a holy convocation, ye do no servile work,

36 七日內要將火祭獻給耶和華。第八日當守聖會、要將火祭獻給耶和華。這是嚴肅會、甚麼勞碌的工都不可作。

Seven days you shall offer an offering made by fire to Yahweh: on the eighth day shall be a holy convocation to you; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh: it is a solemn assembly; you shall do no servile work.

seven days ye bring near a fire-offering to Jehovah, on the eighth day ye have a holy convocation, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah; it [is] a restraint, ye do no servile work.

37 這是耶和華的節期、就是你們要宣告為聖會的節期、要將火祭、燔祭、素祭、祭物、並奠祭、各歸各日、獻給耶和華。

These are the set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire to Yahweh, a burnt offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;

These [are] appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim holy convocations, to bring near a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, and a present, a sacrifice, and libations, a thing of a day in its day,

38 這是在耶和華的安息日以外、又在你們的供物、和所許的願、並甘心獻給耶和華的以外。

besides the Sabbaths of Yahweh, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides all your freewill-offerings, which you give to Yahweh.

apart from the sabbaths of Jehovah, and apart from your gifts, and apart from all your vows, and apart from all your willing-offerings, which ye give to Jehovah.

- 39 你們收藏了地的出產、就從七月十五日起、要守耶和華的節七日。第一日為聖安息、第八日也為聖安息。

However on the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the fruits of the land, you shall keep the feast of Yahweh seven days: on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.

`Only -- in the fifteenth day of the seventh month, in your gathering the increase of the land, ye do keep the feast of Jehovah seven days; on the first day [is] a sabbath, and on the eighth day a sabbath;

- 40 第一日要拿美好樹上的果子、和棕樹上的枝子、與茂密樹的枝條、並河旁的柳枝、在耶和華你們的神面前歡樂七日。

You shall take on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook; and you shall rejoice before Yahweh your God seven days.

and ye have taken to yourselves on the first day the fruit of beautiful trees, branches of palms, and boughs of thick trees, and willows of a brook, and have rejoiced before Jehovah your God seven days.

- 41 每年七月間、要向耶和華守這節七日。這為你們世世代代永遠的定例。

You shall keep it a feast to Yahweh seven days in the year: it is a statute forever throughout your generations; you shall keep it in the seventh month.

`And ye have kept it a feast to Jehovah, seven days in a year -- a statute age-during to your generations; in the seventh month ye keep it a feast.

- 42 你們要住在棚裡七日。凡以色列家的人、都要住在棚裡。

You shall dwell in booths seven days; all who are home-born in Israel shall dwell in booths;

`In booths ye dwell seven days; all who are natives in Israel dwell in booths,

- 43 好叫你們世世代代知道我領以色列人出埃及地的時候、曾使他們住在棚裡。我是耶和華你們的神。

that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.

so that your generations do know that in booths I caused the sons of Israel to dwell; in my bringing them out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.`

- 44 於是摩西將耶和華的節期、傳給以色列人。

Moses declared to the children of Israel the set feasts of Yahweh.

And Moses speaketh [concerning] the appointed seasons of Jehovah unto the sons of Israel.

1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 要吩咐以色列人、把那為點燈搗成的清橄欖油、拿來給你、使燈常常

Command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Command the sons of Israel, and they bring unto thee pure olive oil, beaten, for the lamp, to cause a light to go up continually;

3 在會幕中法櫃的幔子外、亞倫從晚上到早晨、必在耶和華面前經理這燈。這要作你們世世代代永遠的定例。

Outside of the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron keep it in order from evening to morning before Yahweh continually: it shall be a statute forever throughout your generations.

at the outside of the vail of the testimony in the tent of meeting doth Aaron arrange it from evening till morning before Jehovah continually -- a statute age-during to your generations;

4 他要在耶和華面前常收拾精金燈臺上的燈。

He shall keep in order the lamps on the pure lampstand before Yahweh continually. by the pure candlestick he doth arrange the lights before Jehovah continually.

5 你要取細麵、烤成十二個餅、每餅用麵伊法十分之二。

You shall take fine flour, and bake twelve cakes of it: two tenth parts [of an ephah] shall be in one cake.

And thou hast taken flour, and hast baked twelve cakes with it, two tenth deals are in the one cake,

6 要把餅擺列兩行、〔行或作摺下同〕每行六個、在耶和華面前精金的桌

You shall set them in two rows, six on a row, on the pure table before Yahweh. and thou hast set them two ranks (six in the rank) on the pure table before

Jehovah,

7 又要把淨乳香放在每行餅上、作為紀念、就是作為火祭獻給耶和華。

You shall put pure frankincense on each row, that it may be to the bread for a memorial, even an offering made by fire to Yahweh.

and thou hast put on the rank pure frankincense, and it hath been to the bread for a memorial, a fire-offering to Jehovah.

- 8 每安息日要常擺在耶和華面前。這為以色列人作永遠的約。

Every Sabbath day he shall set it in order before Yahweh continually; it is on the behalf of the children of Israel, an everlasting covenant.

On each sabbath-day he arrangeth it before Jehovah continually, from the sons of Israel -- a covenant age-during;

- 9 這餅是要給亞倫和他子孫的、他們要在聖處喫、為永遠的定例、因為在獻給耶和華的火祭中是至聖的。

It shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place: for it is most holy to him of the offerings of Yahweh made by fire by a perpetual statute.

and it hath been to Aaron, and to his sons, and they have eaten it in the holy place, for it [is] most holy to him, from the fire-offerings of Jehovah -- a statute age-during.

- 10 有一個以色列婦人的兒子、他父親是埃及人、一日閒遊在以色列人中、這以色列婦人的兒子、和一個以色列人在營裡爭鬥。

The son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp:

And a son of an Israelitish woman goeth out (and he [is] son of an Egyptian man), in the midst of the sons of Israel, and strive in the camp do the son of the Israelitish woman and a man of Israel,

- 11 這以色列婦人的兒子褻瀆了聖名、並且咒詛、就有人把他送到摩西那裡。(他母親名叫示羅密、是但支派底伯利的女兒。)

and the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him to Moses. His mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.

and the son of the Israelitish woman execrateth the Name, and revileth; and they bring him in unto Moses; and his mother's name [is] Shelomith daughter of Dibri, of the tribe of Dan;

- 12 他們把那人收在監裡、要得耶和華所指示的話。

They put him in custody, that it might be declared to them at the mouth of Yahweh. and he causeth him to rest in charge -- to explain to them by the mouth of Jehovah.

- 13 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 14 把那咒詛聖名的人帶到營外、叫聽見的人都放手在他頭上、全會眾就要用石頭打死他。

Bring forth him who has cursed outside of the camp; and let all who heard him lay their hands on his head, and let all the congregation stone him.

Bring out the reviler unto the outside of the camp; and all those hearing have laid their hands on his head, and all the company have stoned him.

- 15 你要曉諭以色列人說、凡咒詛神的、必擔當他的罪。

You shall speak to the children of Israel, saying, Whoever curses his God shall bear his sin.

And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When any man revileth his God -- then he hath borne his sin;

- 16 那褻瀆耶和華名的、必被治死、全會眾總要用石頭打死他。不管是寄居的、是本地人、他褻瀆耶和華名的時候、必被治死。

He who blasphemes the name of Yahweh, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him: as well the sojourner, as the home-born, when he blasphemes the name [of Yahweh], shall be put to death.

and he who is execrating the name of Jehovah is certainly put to death; all the company do certainly cast stones at him; as a sojourner so a native, in his execrating the Name, is put to death.

- 17 打死人的、必被治死。

He who strikes any man mortally shall surely be put to death.

And when a man smiteth any soul of man, he is certainly put to death.

- 18 打死牲畜的、必賠上牲畜。以命償命。

He who strikes a animal mortally shall make it good, life for life.

And he who smiteth a beast repayeth it, body for body.

- 19 人若使他鄰舍的身體有殘疾、他怎樣行、也要照樣向他行。

If a man cause a blemish in his neighbor; as he has done, so shall it be done to him:

And when a man putteth a blemish in his fellow, as he hath done so it is done to him;

- 20 以傷還傷、以眼還眼、以牙還牙。他怎樣叫人的身體有殘疾、也要照樣向他行。

breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he has caused a blemish in a man, so shall it be rendered to him.

breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he putteth a blemish in a man so it is done in him.

21 打死牲畜的、必賠上牲畜。打死人的、必被治死。

He who kills a animal shall make it good: and he who kills a man shall be put to death.

And he who smiteth a beast repayeth it, and he who smiteth [the life of] man is put to death;

22 不管是寄居的、是本地人、同歸一例。我是耶和華你們的神。

You shall have one manner of law, as well for the sojourner, as for the home-born: for I am Yahweh your God.

one judgment is to you; as a sojourner so is a native; for I [am] Jehovah your God.

23 於是摩西曉諭以色列人、他們就把那咒詛聖名的人帶到營外、用石頭打死。以色列人就照耶和華所吩咐摩西的行了。

Moses spoke to the children of Israel; and they brought forth him who had cursed out of the camp, and stoned him with stones. The children of Israel did as Yahweh commanded Moses.

And Moses speaketh unto the sons of Israel, and they bring out the reviler unto the outside of the camp, and stone him with stones; and the sons of Israel have done as Jehovah hath commanded Moses.

1 耶和華在西奈山對摩西說、

Yahweh spoke to Moses in Mount Sinai, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, in mount Sinai, saying,

2 你曉諭以色列人說、你們到了我所賜你們那地的時候、地就要向耶和華守安息。

Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land which I give you, then shall the land keep a Sabbath to Yahweh.

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, then hath the land kept a sabbath to Jehovah.

3 六年要耕種田地、也要修理葡萄園、收藏地的出產。

Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and gather in the fruits of it;

Six years thou dost sow thy field, and six years thou dost prune thy vineyard, and hast gathered its increase,

- 4 第七年地要守聖安息、就是向耶和華守的安息、不可耕種田地、也不可修理葡萄園。

but in the seventh year shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Yahweh: you shall neither sow your field, nor prune your vineyard.

and in the seventh year a sabbath of rest is to the land, a sabbath to Jehovah; thy field thou dost not sow, and thy vineyard thou dost not prune;

- 5 遺落自長的莊稼、不可收割、沒有修理的葡萄樹、也不可摘取葡萄。這年、地要守聖安息。

That which grows of itself of your harvest you shall not reap, and the grapes of your undressed vine you shall not gather: it shall be a year of solemn rest for the land.

the spontaneous growth of thy harvest thou dost not reap, and the grapes of thy separated thing thou dost not gather, a year of rest it is to the land.

- 6 地在安息年所出的、要給你和你的僕人、婢女、雇工人、並寄居的外人當食物。

The Sabbath of the land shall be for food for you; for you, and for your servant and for your maid, and for your hired servant and for your stranger, who sojourn with you.

And the sabbath of the land hath been to you for food, to thee, and to thy manservant, and to thy handmaid, and to thy hireling, and to thy settler, who are sojourning with thee;

- 7 這年的土產也要給你的牲畜和你地上的走獸當食物。

For your cattle, and for the animals that are in your land, shall all the increase of it be for food.

and to thy cattle, and to the beast which [is] in thy land, is all thine increase for food.

- 8 你要計算七個安息年、就是七七年。這便為你成了七個安息年、共是四十九年。

You shall number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years; and there shall be to you the days of seven Sabbaths of years, even forty-nine years.

And thou hast numbered to thee seven sabbaths of years, seven years seven times, and the days of the seven sabbaths of years have been to thee nine and forty years,

- 9 當年七月初十日、你要大發角聲、這日就是贖罪日、要在遍地發出角

Then shall you send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall you send abroad the trumpet throughout all your land.

and thou hast caused a trumpet of shouting to pass over in the seventh month, in the tenth of the month; in the day of the atonements ye do cause a trumpet to pass over through all your land;

- 10 第五十年你們要當作聖年、在遍地給一切的居民宣告自由。這年必為你們的禧年、各人要歸自己的產業、各歸本家。

You shall make the fiftieth year holy, and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it: it shall be a jubilee to you; and you shall return every man to his possession, and you shall return every man to his family.

and ye have hallowed the year, the fiftieth year; and ye have proclaimed liberty in the land to all its inhabitants; a jubilee it is to you; and ye have turned back each unto his possession; yea, each unto his family ye do turn back.

- 11 第五十年要作為你們的禧年。這年不可耕種、地中自長的、不可收割。沒有修理的葡萄樹、也不可摘取葡萄。

A jubilee shall that fiftieth year be to you: you shall not sow, neither reap that which grows of itself in it, nor gather [the grapes] in it of the undressed vines.

`A jubilee it [is], the fiftieth year, a year it is to you; ye sow not, nor reap its spontaneous growth, nor gather its separated things;

- 12 因為這是禧年。你們要當作聖年。喫地中自出的土產。

For it is a jubilee; it shall be holy to you: you shall eat the increase of it out of the field.

for a jubilee it [is], holy it is to you; out of the field ye eat its increase;

- 13 這禧年、你們各人要歸自己的地業。

In this year of jubilee you shall return every man to his possession.

in the year of this jubilee ye turn back each unto his possession.

- 14 你若賣甚麼給鄰舍、或是從鄰舍的手中買甚麼、彼此不可虧負。

If you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you shall not wrong one another.

`And when thou sellest anything to thy fellow, or buyest from the hand of thy fellow, ye do not oppress one another;

- 15 你要按禧年以後的年數、向鄰舍買。他也要按年數的收成、賣給你。

According to the number of years after the jubilee you shall buy of your neighbor, [and] according to the number of years of the crops he shall sell to you.

by the number of years after the jubilee thou dost buy from thy fellow; by the number of the years of increase he doth sell to thee;

- 16 年歲若多、要照數加添價值。年歲若少、要照數減去價值。因為他照收成的數目賣給你。

According to the length of the years you shall increase the price of it, and according to the shortness of the years you shall diminish the price of it; for the number of the crops does he sell to you.

according to the multitude of the years thou dost multiply its price, and according to the fewness of the years thou dost diminish its price; for a number of increases he is selling to thee;

- 17 你們彼此不可虧負、只要敬畏你們的神、因為我是耶和華你們的

You shall not wrong one another; but you shall fear your God: for I am Yahweh your God.

and ye do not oppress one another, and thou hast been afraid of thy God; for I [am] Jehovah your God.

- 18 我的律例你們要遵行、我的典章你們要謹守、就可以在那地上安然居

Therefore you shall do my statutes, and keep my ordinances and do them; and you shall dwell in the land in safety.

And ye have done My statutes, and My judgments ye keep, and have done them, and ye have dwelt on the land confidently,

- 19 地必出土產、你們就要喫飽、在那地上安然居住。

The land shall yield its fruit, and you shall eat your fill, and dwell therein in safety. and the land hath given its fruit, and ye have eaten to satiety, and have dwelt confidently on it.

- 20 你們若說、這第七年我們不耕種、也不收藏土產、喫甚麼呢。

If you shall say, What shall we eat the seventh year? Behold, we shall not sow, nor gather in our increase;

And when ye say, What do we eat in the seventh year, lo, we do not sow, nor gather our increase?

- 21 我必在第六年、將我所命的福賜給你們、地便生三年的土產。

then I will command my blessing on you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for the three years.

then I have commanded My blessing on you in the sixth year, and it hath made the increase for three years;

- 22 第八年你們要耕種、也要喫陳糧、等到第九年出產收來的時候、你們還喫陳糧。

You shall sow the eighth year, and eat of the fruits, the old store; until the ninth year, until its fruits come in, you shall eat the old store.

and ye have sown the eighth year, and have eaten of the old increase; until the ninth year, until the coming in of its increase, ye do eat the old.

- 23 地不可永賣、因為地是我的、你們在我面前是客旅、是寄居的。

The land shall not be sold in perpetuity; for the land is mine: for you are strangers and sojourners with me.

And the land is not sold -- to extinction, for the land [is] Mine, for sojourners and settlers [are] ye with Me;

- 24 在你們所得為業的全地、也要准人將地贖回。

In all the land of your possession you shall grant a redemption for the land.

and in all the land of your possession a redemption ye do give to the land.

- 25 你的弟兄。〔弟兄指本國人說下同〕若漸漸窮乏、賣了幾分地業、他至近的親屬、就要來把弟兄所賣的贖回。

If your brother be grew poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman who is next to him come, and shall redeem that which his brother has sold.

When thy brother becometh poor, and hath sold his possession, then hath his redeemer who is near unto him come, and he hath redeemed the sold thing of his brother;

- 26 若沒有能給他贖回的、他自己漸漸富足、能設贖回、

If a man have no one to redeem it, and he be grew rich and find sufficient to redeem it;

and when a man hath no redeemer, and his own hand hath attained, and he hath found as sufficient [for] its redemption,

- 27 就要算出賣地的年數、把餘剩年數的價值、還那買主、自己便歸回自己的地業。

then let him reckon the years of the sale of it, and restore the surplus to the man to whom he sold it; and he shall return to his possession.

then he hath reckoned the years of its sale, and hath given back that which is over to the man to whom he sold [it], and he hath returned to his possession.

- 28 倘若不能為自己得回所賣的、仍要存在買主的手裡、直到禧年。到了禧年、地業要出買主的手、自己便歸回自己的地業。

But if he isn't able to get it back for himself, then that which he has sold shall remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee: and in the jubilee it shall go out, and he shall return to his possession.

And if his hand hath not found sufficiency to give back to him, then hath his sold thing been in the hand of him who buyeth it till the year of jubilee; and it hath gone out in the jubilee, and he hath returned to his possession.

- 29 人若賣城內的住宅、賣了以後、一年之內可以贖回。在一整年、必有贖回的權柄。

If a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.

And when a man selleth a dwelling-house [in] a walled city, then hath his right of redemption been until the completion of a year from its selling; days -- is his right of redemption;

- 30 若在一整年之內不贖回、這城內的房屋、就定准永歸買主世世代代為業。在禧年也不得出買主的手。

If it isn't redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his generations: it shall not go out in the jubilee.

and if it is not redeemed until the fulness to him of a perfect year, then hath the house which [is] in a walled city been established to extinction to the buyer of it, to his generations; it goeth not out in the jubilee;

- 31 但房屋在無城牆的村莊裡、要看如鄉下的田地一樣、可以贖回。到了禧年、都要出買主的手。

But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee.

and a house of the villages which have no wall round about, on the field of the country is reckoned; redemption is to it, and in the jubilee it goeth out.

- 32 然而利未人所得為業的城邑、其中的房屋、利未人可以隨時贖回。

Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

As to cities of the Levites -- houses of the cities of their possession -- redemption age-during is to the Levites;

- 33 若是一個利未人不將所賣的房屋贖回、是在所得為業的城內、到了禧年、就要出買主的手。因為利未人城邑的房屋、是他們在以色列人中

If one of the Levites redeem, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

as to him who redeemeth from the Levites, both the sale of a house and the city of his possession have gone out in the jubilee, for the houses of the cities of the Levites are their possession in the midst of the sons of Israel.

- 34 只是他們各城郊野之地、不可賣、因為是他們永遠的產業。

But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

And a field, a suburb of their cities, is not sold; for a possession age-during it [is] to them.

- 35 你的弟兄在你那裡若漸漸貧窮、手中缺乏、你就要幫補他、使他與你同住、像外人和寄居的一樣。

If your brother has grown poor, and his hand fail with you; then you shall uphold him: [as] a stranger and a sojourner shall he live with you.

And when thy brother is become poor, and his hand hath failed with thee, then thou hast kept hold on him, sojourner and settler, and he hath lived with thee;

- 36 不可向他取利、也不可向他多要。只要敬畏你的神、使你的弟兄與

Take no interest of him or increase, but fear your God; that your brother may live with you.

thou takest no usury from him, or increase; and thou hast been afraid of thy God; and thy brother hath lived with thee;

- 37 你借錢給他、不可向他取利。借糧給他、也不可向他多要。

You shall not give him your money on interest, nor give him your victuals for increase.

thy money thou givest not to him in usury, and for increase thou givest not thy food;

- 38 我是耶和華你們的神、曾領你們從埃及地出來、為要把迦南地賜給你們、要作你們的神。

I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, [and] to be your God.

I [am] Jehovah your God, who hath brought you out of the land of Egypt, to give to you the land of Canaan, to become your God.

- 39 你的弟兄若在你那裡漸漸窮乏、將自己賣給你、不可叫他像奴僕服事
If your brother has grown poor with you, and sell himself to you; you shall not make him to serve as a bond-servant.
And when thy brother becometh poor with thee, and he hath been sold to thee, thou dost not lay on him servile service;
- 40 他要在你那裡像雇工人、和寄居的一樣、要服事你直到禧年。
As a hired servant, and as a sojourner, he shall be with you; he shall serve with you to the year of jubilee:
as an hireling, as a settler, he is with thee, till the year of the jubilee he doth serve with thee, --
- 41 到了禧年、他和他兒女要離開你、一同出去歸回本家、到他祖宗的地業那裡去。
then shall he go out from you, he and his children with him, and shall return to his own family, and to the possession of his fathers shall he return.
then he hath gone out from thee, he and his sons with him, and hath turned back unto his family; even unto the possession of his fathers he doth turn back.
- 42 因為他們是我的僕人、是我從埃及地領出來的、不可賣為奴僕。
For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondservants.
For they [are] My servants, whom I have brought out from the land of Egypt: they are not sold [with] the sale of a servant;
- 43 不可嚴嚴地轄管他。只要敬畏你的神。
You shall not rule over him with rigor, but shall fear your God.
thou rulest not over him with rigour, and thou hast been afraid of thy God.
- 44 至於你的奴僕、婢女、可以從你四圍的國中買。
As for your bondservants, and your bondmaids, whom you shall have; of the nations that are round about you, of them shall you buy bondservants and bondmaids.
And thy man-servant and thy handmaid whom thou hast [are] of the nations who [are] round about you; of them ye buy man-servant and handmaid,

- 45 並且那寄居在你們中間的外人、和他們的家屬、在你們地上所生的、你們也可以從其中買人、他們要作你們的產業。

Moreover of the children of the strangers who sojourn among you, of them shall you buy, and of their families who are with you, which they have conceived in your land: and they shall be your possession.

and also of the sons of the settlers who are sojourning with you, of them ye buy, and of their families who [are] with you, which they have begotten in your land, and they have been to you for a possession;

- 46 你們要將他們遺留給你們的子孫為產業。要永遠從他們中間揀出奴僕。只是你們的弟兄以色列人、你們不可嚴嚴的轄管。

You shall make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession; of them shall you take your bondservants forever: but over your brothers the children of Israel you shall not rule, one over another, with rigor.

and ye have taken them for inheritance to your sons after you, to occupy [for] a possession; to the age ye lay service upon them, but upon your brethren, the sons of Israel, one with another, thou dost not rule over him with rigour.

- 47 住在你那裡的外人、或是寄居的、若漸漸富足、你的弟兄卻漸漸窮乏、將自己賣給那外人、或是寄居的、或是外人的宗族、

If a stranger or sojourner with you has grown rich, and your brother has grown poor beside him, and sell himself to the stranger [or] sojourner with you, or to the stock of the stranger`s family;

And when the hand of a sojourner or settler with thee attaineth [riches], and thy brother with him hath become poor, and he hath been sold to a sojourner, a settler with thee, or to the root of the family of a sojourner,

- 48 賣了以後、可以將他贖回。無論是他的弟兄、

after that he is sold he may be redeemed: one of his brothers may redeem him; after he hath been sold, there is a right of redemption to him; one of his brethren doth redeem him,

- 49 或伯叔、伯叔的兒子、本家的近支、都可以贖他。他自己若漸漸富足、也可以自贖。

or his uncle, or his uncle`s son, may redeem him, or any who is a close relative to him of his family may redeem him; or if he has grown rich, he may redeem himself. or his uncle, or a son of his uncle, doth redeem him, or any of the relations of his flesh, of his family, doth redeem him, or -- his own hand hath attained -- then he hath been redeemed.

- 50 他要和買主計算、從賣自己的那年起、算到禧年。所賣的價值照著年數多少、好像工人每年的工價。

He shall reckon with him who bought him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee: and the price of his sale shall be according to the number of years; according to the time of a hired servant shall he be with him.

And he hath reckoned with his buyer from the year of his being sold to him till the year of jubilee, and the money of his sale hath been by the number of years; as the days of an hireling it is with him.

- 51 若缺少的年數多、就要按著年數、從買價中償還他的贖價。

If there be yet many years, according to them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.

If yet many years, according to them he giveth back his redemption [money], from the money of his purchase.

- 52 若到禧年只缺少幾年、就要按著年數、和買主計算、償還他的贖價。

If there remain but few years to the year of jubilee, then he shall reckon with him; according to his years shall he give back the price of his redemption.

And if few are left of the years till the year of jubilee, then he hath reckoned with him, according to his years he doth give back his redemption [money];

- 53 他和買主同住、要像每年雇的工人、買主不可嚴嚴的轄管他。

As a servant hired year by year shall he be with him: he shall not rule with rigor over him in your sight.

as an hireling, year by year, he is with him, and he doth not rule him with rigour before thine eyes.

- 54 他若不這樣被贖、到了禧年、要和他的兒女一同出去。

If he isn't redeemed by these [means], then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him.

And if he is not redeemed in these [years], then he hath gone out in the year of jubilee, he and his sons with him.

- 55 因為以色列人都是我的僕人、是我從埃及地領出來的。我是耶和華你們的神。

For to me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.

For to Me [are] the sons of Israel servants; My servants they [are], whom I have brought out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.

- 1 你們不可作甚麼虛無的神像、不可立雕刻的偶像、或是柱像、也不可在你們的地上安甚麼鑿成的石像、向他跪拜、因為我是耶和華你們的

You shall make you no idols, neither shall you rear you up an engraved image, or a pillar, neither shall you place any figured stone in your land, to bow down to it: for I am Yahweh your God.

`Ye do not make to yourselves idols; and graven image or standing image ye do not set up to yourselves; and a stone of imagery ye do not put in your land, to bow yourselves to it; for I [am] Jehovah your God.

- 2 你們要守我的安息日、敬我的聖所。我是耶和華。

You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary: I am Yahweh.

`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.

- 3 你們若遵行我的律例、謹守我的誠命、

If you walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

`If in My statutes ye walk, and My commands ye keep, and have done them,

- 4 我就給你們降下時雨、叫地生出土產、田野的樹木結果子。

then I will give your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

then I have given your rains in their season, and the land hath given her produce, and the tree of the field doth give its fruit;

- 5 你們打糧食要打到摘葡萄的時候、摘葡萄要摘到撒種的時候、並且要喫得飽足、在你們的地上安然居住。

Your threshing shall reach to the vintage, and the vintage shall reach to the sowing time; and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

and reached to you hath the threshing, the gathering, and the gathering doth reach the sowing-[time]; and ye have eaten your bread to satiety, and have dwelt confidently in your land.

- 6 我要賜平安在你們的地上、你們躺臥、無人驚嚇。我要叫惡獸從你們的地上息滅。刀劍也必不經過你們的地。

I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid: and I will cause evil animals to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

`And I have given peace in the land, and ye have lain down, and there is none causing trembling; and I have caused evil beasts to cease out of the land, and the sword doth not pass over into your land.

- 7 你們要追趕仇敵、他們必倒在你們刀下。

You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

`And ye have pursued your enemies, and they have fallen before you by the sword;

- 8 你們五個人要追趕一百人、一百人要追趕一萬人。仇敵必倒在你們刀
**Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand;
and your enemies shall fall before you by the sword.**
**and five of you have pursued a hundred, and a hundred of you do pursue a myriad;
and your enemies have fallen before you by the sword.**
- 9 我要眷顧你們、使你們生養眾多。也要與你們堅定所立的約。
**I will have respect to you, and make you fruitful, and multiply you, and will
establish my covenant with you.**
**And I have turned unto you, and have made you fruitful, and have multiplied you,
and have established My covenant with you;**
- 10 你們要喫陳糧、又因新糧挪開陳糧。
**You shall eat old store long kept, and you shall bring forth the old because of the
new.**
and ye have eaten old [store], and the old because of the new ye bring out.
- 11 我要在你們中間立我的帳幕、我的心也不厭惡你們。
I will set my tent among you: and my soul won't abhor you.
And I have given My tabernacle in your midst, and My soul doth not loathe you;
- 12 我要在你們中間行走。我要作你們的神、你們要作我的子民。
I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.
**and I have walked habitually in your midst, and have become your God, and ye -- ye
are become My people;**
- 13 我是耶和華你們的神、曾將你們從埃及地領出來、使你們不作埃及
人的奴僕、我也折斷你們所負的軛。叫你們挺身而走。
**I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that you
should not be their bondservants; and I have broken the bars of your yoke, and made
you go upright.**
**I [am] Jehovah your God, who have brought you out of the land of the Egyptians,
from being their servants; and I break the bars of your yoke, and cause you to go
erect.**
- 14 你們若不聽從我、不遵行我的誠命、
But if you will not listen to me, and will not do all these commandments;
And if ye do not hearken to Me, and do not all these commands;

- 15 厭棄我的律例、厭惡我的典章、不遵行我一切的誠命、背棄我的約、
and if you shall reject my statutes, and if your soul abhor my ordinances, so that you will not do all my commandments, but break my covenant;
and if at My statutes ye kick, and if My judgments your soul loathe, so as not to do all My commands -- to your breaking My covenant --
- 16 我待你們就要這樣、我必命定驚惶、叫眼目乾癢、精神消耗的癆病、熱病、轄制你們。你們也要白白的撒種、因為仇敵要喫你們所種的。
I also will do this to you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall consume the eyes, and make the soul to pine away; and you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.
I also do this to you, and I have appointed over you trouble, the consumption, and the burning fever, consuming eyes, and causing pain of soul; and your seed in vain ye have sowed, and your enemies have eaten it;
- 17 我要向你們變臉、你們就要敗在仇敵面前。恨惡你們的必轄管你們。無人追趕、你們卻要逃跑。
I will set my face against you, and you shall be struck before your enemies: those who hate you shall rule over you; and you shall flee when none pursues you.
and I have set My face against you, and ye have been smitten before your enemies; and those hating you have ruled over you, and ye have fled, and there is none pursuing you.
- 18 你們因這些事若還不聽從我、我就要為你們的罪加七倍懲罰你們。
If you will not yet for these things listen to me, then I will chastise you seven times more for your sins.
`And if unto these ye hearken not to Me, -- then I have added to chastise you seven times for your sins;
- 19 我必斷絕你們因勢力而有的驕傲。又要使覆你們的天如鐵、載你們的
I will break the pride of your power: and I will make your sky as iron, and your earth as brass;
and I have broken the pride of your strength, and have made your heavens as iron, and your earth as brass;
- 20 你們要白白地勞力、因為你們的地不出土產、其上的樹木也不結果子。
and your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield its increase, neither shall the trees of the land yield their fruit.
and consumed hath been your strength in vain, and your land doth not give her produce, and the tree of the land doth not give its fruit.

21 你們行事若與我反對、不肯聽從我、我就要按你們的罪加七倍、降災

If you walk contrary to me, and won't listen to me, I will bring seven times more plagues on you according to your sins.

`And if ye walk with Me [in] opposition, and are not willing to hearken to Me, then I have added to you a plague seven times, according to your sins,

22 我也要打發野地的走獸到你們中間、搶喫你們的兒女、吞滅你們的牲畜、使你們的人數減少、道路荒涼。

I will send the animal of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.

and sent against you the beast of the field, and it hath bereaved you; and I have cut off your cattle, and have made you few, and your ways have been desolate.

23 你們因這些事、若仍不改正歸我、行事與我反對、

If by these things you won't be reformed to me, but will walk contrary to me;

`And if by these ye are not instructed by Me, and have walked with Me [in] opposition,

24 我就要行事與你們反對、因你們的罪、擊打你們七次。

then will I also walk contrary to you; and I will strike you, even I, seven times for your sins.

then I have walked -- I also -- with you in opposition, and have smitten you, even I, seven times for your sins;

25 我又要使刀劍臨到你們、報復你們背約的仇。聚集你們在各城內、降瘟疫在你們中間、也必將你們交在仇敵的手中。

I will bring a sword on you, that shall execute the vengeance of the covenant; and you shall be gathered together within your cities: and I will send the pestilence among you; and you shall be delivered into the hand of the enemy.

and I have brought in on you a sword, executing the vengeance of a covenant; and ye have been gathered unto your cities, and I have sent pestilence into your midst, and ye have been given into the hand of an enemy.

26 我要折斷你們的杖、就是斷絕你們的糧、那時、必有十個女人在一個爐子給你們烤餅、按分量秤給你們、你們要喫、也喫不飽。

When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight: and you shall eat, and not be satisfied.

`In My breaking to you the staff of bread, then ten women have baked your bread in one oven, and have given back your bread by weight; and ye have eaten, and are not satisfied.

27 你們因這一切的事、若不聽從我、卻行事與我反對、

If you won't for all this listen to me, but walk contrary to me;

`And if for this ye hearken not to Me, and have walked with Me in opposition,

28 我就要發烈怒、行事與你們反對。又因你們的罪、懲罰你們七次。

then I will walk contrary to you in wrath; and I also will chastise you seven times for your sins.

then I have walked with you in the fury of opposition, and have chastised you, even I, seven times for your sins.

29 並且你們要喫兒子的肉、也要喫女兒的肉。

You shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall you eat.

`And ye have eaten the flesh of your sons; even flesh of your daughters ye do eat.

30 我又要毀壞你們的邱壇、砍下你們的日像、把你們的屍首扔在你們偶像的身上。我的心也必厭惡你們。

I will destroy your high places, and cut down your sun-images, and cast your dead bodies on the bodies of your idols; and my soul shall abhor you.

And I have destroyed your high places, and cut down your images, and have put your carcasses on the carcasses of your idols, and My soul hath loathed you;

31 我要使你們的城邑變為荒涼、使你們的眾聖所成為荒場。我也不聞你們馨香的香氣。

I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries to desolation, and I won't smell the savor of your sweet odors.

and I have made your cities a waste, and have made desolate your sanctuaries, and I smell not at your sweet fragrances;

32 我要使地成為荒場、住在其上的仇敵就因此詫異。

I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.

and I have made desolate the land, and your enemies, who are dwelling in it, have been astonished at it.

33 我要把你們散在列邦中、我也要拔刀追趕你們。你們的地要成為荒場、你們的城邑要變為荒涼。

You will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you: and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.

And you I scatter among nations, and have drawn out after you a sword, and your land hath been a desolation, and your cities are a waste.

- 34 你們在仇敵之地居住的時候、你們的地荒涼要享受眾安息、正在那時候地要歇息、享受安息。

Then shall the land enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate, and you are in your enemies` land; even then shall the land rest, and enjoy its Sabbaths.

`Then doth the land enjoy its sabbaths -- all the days of the desolation, and ye in the land of your enemies -- then doth the land rest, and hath enjoyed its sabbaths;

- 35 地多時為荒場、就要多時歇息。地這樣歇息、是你們住在其上的安息年所不能得的。

As long as it lies desolate it shall have rest, even the rest which it didn`t have in your Sabbaths, when you lived on it.

all the days of the desolation it resteth that which it hath not rested in your sabbaths in your dwelling on it.

- 36 至於你們剩下的人、我要使他們在仇敵之地、心驚膽怯。葉子被風吹的響聲、要追趕他們、他們要逃避、像人逃避刀劍、無人追趕、卻要跌

As for those who are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies: and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one flees from the sword; and they shall fall when none pursues.

`And those who are left of you -- I have also brought a faintness into their heart in the lands of their enemies, and the sound of a leaf driven away hath pursued them, and they have fled -- flight from a sword -- and they have fallen, and there is none pursuing.

- 37 無人追趕、他們要彼此撞跌、像在刀劍之前。你們在仇敵面前也必站

They shall stumble one on another, as it were before the sword, when none pursues: and you shall have no power to stand before your enemies.

And they have stumbled one on another, as from the face of a sword, and there is none pursuing, and ye have no standing before your enemies,

- 38 你們要在列邦中滅亡。仇敵之地要吞喫你們。

You shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up. and ye have perished among the nations, and the land of your enemies hath consumed you.

- 39 你們剩下的人、必因自己的罪孽、和祖宗的罪孽、在仇敵之地消滅。

Those who are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies` lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

`And those who are left of you -- they consume away in their iniquity, in the lands of your enemies; and also in the iniquities of their fathers, with them they consume away.

- 40 他們要承認自己的罪、和他們祖宗的罪、就是干犯我的那罪、並且承認自己行事與我反對、

They shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me, and also that, because they walked contrary to me,

And -- they have confessed their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they have trespassed against Me, and also, that they have walked with Me, in opposition,

- 41 我所以行事與他們反對、把他們帶到仇敵之地。那時他們未受割禮的心、若謙卑了、他們也服了罪孽的刑罰、

I also walked contrary to them, and brought them into the land of their enemies: if then their uncircumcised heart be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity;

also I walk to them in opposition, and have brought them into the land of their enemies -- or then their uncircumcised heart is humbled, and then they accept the punishment of their iniquity, --

- 42 我就要記念我與雅各所立的約、與以撒所立的約、與亞伯拉罕所立的約。並要記念這地。

then will I remember my covenant with Jacob; and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land. then I have remembered My covenant [with] Jacob, and also My covenant [with] Isaac, and also My covenant [with] Abraham I remember, and the land I remember.

- 43 他們離開這地、地在荒廢無人的時候、就要享受安息。並且他們要服罪孽的刑罰、因為他們厭棄了我的典章、心中厭惡了我的律例。

The land also shall be left by them, and shall enjoy its Sabbaths, while it lies desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity; because, even because they rejected my ordinances, and their soul abhorred my statutes.

And -- the land is left of them, and doth enjoy its sabbaths, in the desolation without them, and they accept the punishment of their iniquity, because, even because, against My judgments they have kicked, and My statutes hath their soul loathed,

- 44 雖是這樣、他們在仇敵之地、我卻不厭棄他們、也不厭惡他們、將他們盡行滅絕、也不背棄我與他們所立的約、因為我是耶和華他們的

Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them; for I am Yahweh their God;

and also even this, in their being in the land of their enemies, I have not rejected them, nor have I loathed them, to consume them, to break My covenant with them; for I [am] Jehovah their God; --

- 45 我卻要為他們的緣故、記念我與他們先祖所立的約、他們的先祖是我在列邦人眼前、從埃及地領出來的、為要作他們的神。我是耶和華。

but I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am Yahweh.

then I have remembered for them the covenant of the ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt before the eyes of the nations to become their God; I [am] Jehovah.`

- 46 這些律例、典章、和法度、是耶和華與以色列人在西乃山藉著摩西立

These are the statutes and ordinances and laws, which Yahweh made between him and the children of Israel in Mount Sinai by Moses.

These [are] the statutes, and the judgments, and the laws, which Jehovah hath given between Him and the sons of Israel, in mount Sinai, by the hand of Moses.

- 1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你曉諭以色列人說、人還特許的願、被許的人要按你所估的價值歸給

Speak to the children of Israel, and tell them, When a man shall accomplish a vow, the persons shall be for Yahweh by your estimation.

`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man maketh a wonderful vow, by thy valuation the persons [are] Jehovah`s.

- 3 你估定的從二十歲到六十歲的男人、要按聖所的平、估定價銀五十舍

Your estimation shall be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

When thy valuation hath been of the male from a son of twenty years even unto a son of sixty years, then hath been thy valuation fifty shekels of silver by the shekel of the sanctuary.

- 4 若是女人、你要估定三十舍客勒。

If it be a female, then your estimation shall be thirty shekels.

And if it [is] a female -- then hath thy valuation been thirty shekels;

- 5 若是從五歲到二十歲、男子你要估定二十舍客勒、女子估定十舍客勒。

If it be from five years old even to twenty years old, then your estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

and if from a son of five years even unto a son of twenty years -- then hath thy valuation been of the male twenty shekels, and for the female, ten shekels;

- 6 若是從一月到五歲、男子你要估定五舍客勒、女子估定三舍客勒。

If it be from a month old even to five years old, then your estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female your estimation shall be three shekels of silver.

and if from a son of a month even unto a son of five years -- then hath thy valuation been of the male five shekels of silver, and for the female thy valuation [is] three shekels of silver;

- 7 若是從六十歲以上、男人你要估定十五舍客勒、女人估定十舍客勒。

If it be from sixty years old and upward; if it be a male, then your estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

and if from a son of sixty years and above -- if a male, then hath thy valuation been fifteen shekels, and for a female, ten shekels.

- 8 他若貧窮不能照你所估定的價、就要把他帶到祭司面前、祭司要按許願人的力量估定他的價。

But if he be poorer than your estimation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the ability of him who vowed shall the priest value him.

And if he is poorer than thy valuation, then he hath presented himself before the priest, and the priest hath valued him; according to that which the hand of him who is vowing doth reach doth the priest value him.

- 9 所許的若是牲畜、就是人獻給耶和華為供物的、凡這一類獻給耶和華的、都要成為聖。

If it be a animal, whereof men offer an offering to Yahweh, all that any man gives of such to Yahweh shall be holy.

And if [it is] a beast of which they bring near an offering to Jehovah, all that [one] giveth of it to Jehovah is holy;

- 10 人不可改換、也不可更換、或是好的換壞的、或是壞的換好的。若以牲畜更換牲畜、所許的與所換的都要成為聖。

He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change animal for animal, then both it and that for which it is changed shall be holy.

he doth not change it nor exchange it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he really change beast for beast, -- then it hath been -- it and its exchange is holy.

- 11 若牲畜不潔淨、是不可獻給耶和華為供物的、就要把牲畜安置在祭司

If it be any unclean animal, of which they do not offer an offering to Yahweh, then he

shall set the animal before the priest;

And if [it is] any unclean beast of which they do not bring near an offering to Jehovah, then he hath presented the beast before the priest,

- 12 祭司就要估定價值、牲畜是好是壞、祭司怎樣估定、就要以怎樣為是
and the priest shall value it, whether it be good or bad: as you the priest value it, so shall it be.

and the priest hath valued it; whether good or bad, according to thy valuation, O priest, so it is;

- 13 他若一定要贖回、就要在你所估定的價值以外、加上五分之一。

But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of it to your estimation.

and if he really redeem it, then he hath added its fifth to thy valuation.

- 14 人將房屋分別為聖、歸給耶和華、祭司就要估定價值。房屋是好是壞、祭司怎樣估定、就要以怎樣為定。

When a man shall sanctify his house to be holy to Yahweh, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.

And when a man sanctifieth his house, a holy thing to Jehovah, then hath the priest valued it, whether good or bad; as the priest doth value it so it standeth;

- 15 將房屋分別為聖的人、若要贖回房屋、就必在你所估定的價值以外、加上五分之一、房屋仍舊歸他。

If he who sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be his.

and if he who is sanctifying doth redeem his house, then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath become his.

- 16 人若將承受為業的幾分地分別為聖、歸給耶和華、你要按這地撒種多少估定價值、若撒大麥一賀梅珥、要估價五十舍客勒。

If a man shall sanctify to Yahweh part of the field of his possession, then your estimation shall be according to the sowing of it: the sowing of a homer of barley [shall be valued] at fifty shekels of silver.

And if of the field of his possession a man sanctify to Jehovah, then hath thy valuation been according to its seed; a homer of barley-seed at fifty shekels of silver;

- 17 他若從禧年將地分別為聖、就要以你所估定的價為定。

If he sanctify his field from the year of jubilee, according to your estimation it shall stand.

if from the year of the jubilee he sanctify his field, according to thy valuation it standeth;

- 18 倘若他在禧年以後將地分別為聖、祭司就要按著未到禧年所剩的年數、推算價值、也要從你所估的減去價值。

But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee; and an abatement shall be made from your estimation.

and if after the jubilee he sanctify his field, then hath the priest reckoned to him the money according to the years which are left, unto the year of the jubilee, and it hath been abated from thy valuation.

- 19 將地分別為聖的人、若定要把地贖回、他便要在你所估的價值以外、加上五分之一、地就准定歸他。

If he who sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be assured to him.

And if he really redeem the field -- he who is sanctifying it -- then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath been established to him;

- 20 他若不贖回那地、或是將地賣給別人、就再不能贖了。

If he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed any more:

and if he do not redeem the field, or if he hath sold the field to another man, it is not redeemed any more;

- 21 但到了禧年、那地從買主手下出來的時候、就要歸耶和華為聖、和永獻的地一樣、要歸祭司為業。

but the field, when it goes out in the jubilee, shall be holy to Yahweh, as a field devoted; the possession of it shall be the priest's.

and the field hath been, in its going out in the jubilee, holy to Jehovah as a field which is devoted; to the priest is its possession.

- 22 他若將所買的一塊地、不是承受為業的、分別為聖歸給耶和華、

If he sanctify to Yahweh a field which he has bought, which is not of the field of his possession;

And if the field of his purchase (which [is] not of the fields of his possession) [one] sanctify to Jehovah --

- 23 祭司就要將你所估的價值給他推算到禧年。當日他要以你所估的價銀為聖、歸給耶和華。

then the priest shall reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee: and he shall give your estimation in that day, as a holy thing to Yahweh. then hath the priest reckoned to him the amount of thy valuation unto the year of jubilee, and he hath given thy valuation in that day -- a holy thing to Jehovah;

- 24 到了禧年、那地要歸賣主、就是那承受為業的原主。

In the year of jubilee the field shall return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.

in the year of the jubilee the field returneth to him from whom he bought it, to him whose [is] the possession of the land.

- 25 凡你所估定的價銀、都要按著聖所的平。二十季拉為一舍客勒。

All your estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

And all thy valuation is by the shekel of the sanctuary: twenty gerahs is the shekel.

- 26 惟獨牲畜中頭生的、無論是牛、是羊、既歸耶和華、誰也不可再分別為聖、因為這是耶和華的。

Only the firstborn among animals, which is made a firstborn to Yahweh, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is Yahweh's.

Only, a firstling which is Jehovah's firstling among beasts -- no man doth sanctify it, whether ox or sheep; it [is] Jehovah's.

- 27 若是不潔淨的牲畜生的、就要按你所估定的價值、加上五分之一贖回、若不贖回、就要按你所估定的價值賣了。

If it be of an unclean animal, then he shall ransom it according to your estimation, and shall add to it the fifth part of it: or if it isn't redeemed, then it shall be sold according to your estimation.

And if among the unclean beasts, then he hath ransomed [it] at thy valuation, and he hath added its fifth to it; and if it is not redeemed, then it hath been sold at thy valuation.

- 28 但一切永獻的、就是人從他所有永獻給耶和華的、無論是人、是牲畜、是他承受為業的地、都不可賣、也不可贖。凡永獻的是歸給耶和華

Notwithstanding, no devoted thing, that a man shall devote to Yahweh of all that he has, whether of man or animal, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy to Yahweh.

Only, no devoted thing which a man devoteth to Jehovah, of all that he hath, of man, and beast, and of the field of his possession, is sold or redeemed; every devoted thing is most holy to Jehovah.

- 29 凡從人中當滅的、都不可贖、必被治死。

No one devoted, who shall be devoted from among men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

No devoted thing, which is devoted of man, is ransomed, it is surely put to death.

- 30 地上所有的、無論是地上的種子、是樹上的果子、十分之一是耶和華的、是歸給耶和華為聖的。

All the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Yahweh's: it is holy to Yahweh.

And all tithe of the land, of the seed of the land, of the fruit of the tree, is Jehovah's -- holy to Jehovah.

- 31 人若要贖這十分之一的甚麼物、就要加上五分之一。

If a man will redeem anything of his tithe, he shall add to it the fifth part of it.

And if a man really redeem [any] of his tithe, its fifth he addeth to it.

- 32 凡牛群羊群中、一切從杖下經過的、每第十隻要歸給耶和華為聖。

All the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth shall be holy to Yahweh.

And all the tithe of the herd and of the flock -- all that passeth by under the rod -- the tenth is holy to Jehovah;

- 33 不可問是好是壞、也不可更換、若定要更換、所更換的與本來的牲畜都要成為聖、不可贖回。

He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.

he enquireth not between good and bad, nor doth he change it; and if he really change it -- then it hath been -- it and its exchange is holy; it is not redeemed.

34 這就是耶和華在西乃山為以色列人所吩咐摩西的命令。

These are the commandments, which Yahweh commanded Moses for the children of Israel in Mount Sinai.

These [are] the commands which Jehovah hath commanded Moses for the sons of Israel, in mount Sinai.

1 以色列人出埃及地後、第二年二月初一日、耶和華在西乃的曠野、會幕中曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first of the second month, in the second year of their going out of the land of Egypt, saying:

2 你要按以色列全會眾的家室、宗族、人名的數目計算所有的男丁。

Take the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, every male, by their polls;

`Take ye up the sum of all the company of the sons of Israel by their families, by the house of their fathers, in the number of names -- every male by their polls;

3 凡以色列中、從二十歲以外、能出去打仗的、你和亞倫要照他們的軍
from twenty years old and upward, all who are able to go forth to war in Israel, you and Aaron shall number them by their hosts.

from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel, ye do number them by their hosts, thou and Aaron;

4 每支派中、必有一人作本支派的族長、幫助你們。

With you there shall be a man of every tribe; everyone head of his fathers` house. and with you there is a man for a tribe, each is a head to the house of his fathers.

5 他們的名字、屬流便的、有示丟珥的兒子以利菴。

These are the names of the men who shall stand with you. Of Reuben: Elizur the son of Shedeur.

`And these [are] the names of the men who stand with you: `For Reuben -- Elizur son of Shedeur.

6 屬西緬的、有蘇利沙代的兒子示路蔑。

Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.

`For Simeon -- Shelumiel son of Zurishaddai.

- 7 屬猶大的、有亞米拿達的兒子拿順。
Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.
`For Judah -- Nahshon son of Amminadab.
- 8 屬以薩迦的、有蘇押的兒子拿坦業。
Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.
`For Issachar -- Nathaneel son of Zuar.
- 9 屬西布倫的、有希倫的兒子以利押。
Of Zebulun: Eliab the son of Helon.
`For Zebulun -- Eliab son of Helon.
- 10 約瑟子孫屬以法蓮的、有亞米忽的兒子以利沙瑪。屬瑪拿西的、有比大蓀的兒子迦瑪列。
Of the children of Joseph: Of Ephraim: Elishama the son of Ammihud. Of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur.
`For the sons of Joseph -- for Ephraim: Elishama son of Ammihud: for Manasseh -- Gamaliel son of Pedahzur.
- 11 屬便雅憫的、有基多尼的兒子亞比但。
Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.
`For Benjamin -- Abidan son of Gideoni.
- 12 屬但的、有亞米沙代的兒子亞希以謝。
Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.
`For Dan -- Ahiezer son of Ammishaddai.
- 13 屬亞設的、有俄蘭的兒子帕結。
Of Asher: Pagiel the son of Ocran.
`For Asher -- Pagiel son of Ocran.
- 14 屬迦得的、有丟珥的兒子以利雅薩。
Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.
`For Gad -- Eliasaph son of Deuel.
- 15 屬拿弗他利的、有以南的兒子亞希拉。
Of Naphtali: Ahira the son of Enan.
`For Naphtali -- Ahira son of Enan.`

- 16 這都是從會中選召的、各作本支派的首領、都是以色列軍中的統領。

These are those who were called of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.

These [are] those called of the company, princes of the tribes of their fathers; they [are] heads of the thousands of Israel.

- 17 於是摩西亞倫帶著這些按名指定的人、

Moses and Aaron took these men who are mentioned by name:

And Moses taketh -- Aaron also -- these men, who were defined by name,

- 18 當二月初一日招聚全會眾。會眾就照他們的家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外的、都述說自己的家譜。

They assembled all the congregation together on the first day of the second month; and they declared their pedigrees after their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

and all the company they assembled on the first of the second month, and they declare their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names from a son of twenty years and upward, by their polls,

- 19 耶和華怎樣吩咐摩西、他就怎樣在西乃的曠野數點他們。

As Yahweh commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai. as Jehovah hath commanded Moses; and he numbereth them in the wilderness of Sinai.

- 20 以色列的長子、流便子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的男丁、共有四萬六千五百名。

The children of Reuben, Israel`s firstborn, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

And the sons of Reuben, Israel`s first-born -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 21 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand five hundred.

their numbered ones, for the tribe of Reuben, are six and forty thousand and five hundred.

- 22 西緬子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的男丁、共有五萬九千三百名。

Of the children of Simeon, their generations, by their families, by their fathers` houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Simeon -- their births, by their families, by the house of their fathers, its numbered ones in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 23 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand three hundred.

their numbered ones, for the tribe of Simeon, [are] nine and fifty thousand and three hundred.

- 24 迦得子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有四萬五千六百五十名。

Of the children of Gad, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Gad -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 25 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred fifty.

their numbered ones, for the tribe of Gad, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.

- 26 猶大子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有七萬四千六百名。

Of the children of Judah, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Judah -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

27 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were sixty-four thousand six hundred.

their numbered ones, for the tribe of Judah, [are] four and seventy thousand and six hundred.

28 以薩迦子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有五萬四千四百名。

Of the children of Issachar, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Issachar -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

29 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand four hundred.

their numbered ones, for the tribe of Issachar, [are] four and fifty thousand and four hundred.

30 西布倫子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有五萬七千四百名。

Of the children of Zebulun, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Zebulun -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

31 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand four hundred.

their numbered ones, for the tribe of Zebulun, [are] seven and fifty thousand and four hundred.

- 32 約瑟子孫屬以法蓮子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有四萬零五百名。

Of the children of Joseph, [namely], of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Joseph -- of the sons of Ephraim -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 33 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand five hundred.

their numbered ones, for the tribe of Ephraim, [are] forty thousand and five hundred.

- 34 瑪拿西子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有三萬二千二百名。

Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Manasseh -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 35 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand two hundred.

their numbered ones, for the tribe of Manasseh, [are] two and thirty thousand and two hundred.

- 36 便雅憫子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有三萬五千四百名。

Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Benjamin -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

37 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty-five thousand four hundred.

their numbered ones, for the tribe of Benjamin, [are] five and thirty thousand and four hundred.

38 但子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有六萬二千七百名。

Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Dan -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

39 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand seven hundred.

their numbered ones, for the tribe of Dan, [are] two and sixty thousand and seven hundred.

40 亞設子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有四萬一千五百名。

Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

Of the sons of Asher -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

41 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand five hundred.

their numbered ones, for the tribe of Asher, [are] one and forty thousand and five hundred.

- 42 拿弗他利子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有五萬三千四百名。

Of the children of Naphtali, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;

[Of] the sons of Naphtali -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 43 見上節

those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.

their numbered ones, for the tribe of Naphtali, [are] three and fifty thousand and four hundred.

- 44 這些就是被數點的、是摩西亞倫、和以色列中十二個首領所數點的。這十二個人各作各宗族的代表。

These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: they were each one for his fathers` house.

These [are] those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel, twelve men -- each for the house of his fathers, they have been.

- 45 這樣凡以色列人中被數的、照著宗族從二十歲以外、能出去打仗被數的、共有六十萬零三千五百五十名。

So all those who were numbered of the children of Israel by their fathers` houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel;

And they are, all those numbered of the sons of Israel, by the house of their fathers, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel,

- 46 見上節

even all those who were numbered were six hundred three thousand five hundred fifty.

yea, all those numbered are six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.

- 47 利未人卻沒有按著支派數在其中、

But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them. And the Levites, for the tribe of their fathers, have not numbered themselves in their midst,

48 因為耶和華曉諭摩西說、

**For Yahweh spoke to Moses, saying,
seeing Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

49 惟獨利未支派你不可數點、也不可在以色列人中計算他們的總數。

**Only the tribe of Levi you shall not number, neither shall you take the sum of them
among the children of Israel;**

**`Only, the tribe of Levi thou dost not number, and their sum thou dost not take up in
the midst of the sons of Israel;**

50 只要派利未人管法櫃的帳幕和其中的器具、並屬乎帳幕的、他們要抬
〔或作搬運〕帳幕和其中的器具、並要辦理帳幕的事。在帳幕的四圍安

**but appoint you the Levites over the tent of the testimony, and over all the furniture
of it, and over all that belongs to it: they shall bear the tent, and all the furniture of
it; and they shall minister to it, and shall encamp round about the tent.**

**and thou, appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its
vessels, and over all that it hath; they bear the tabernacle, and all its vessels, and
they serve it; and round about the tabernacle they encamp.**

51 帳幕將往前行的時候、利未人要拆卸、將支搭的時候、利未人要豎起
。近前來的外人必被治死。

**When the tent sets forward, the Levites shall take it down; and when the tent is to
be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger who comes near shall be put
to death.**

**`And in the journeying of the tabernacle, the Levites take it down, and in the
encamping of the tabernacle, the Levites raise it up; and the stranger who is
coming near is put to death.`**

52 以色列人支搭帳棚、要照他們的軍隊、各歸本營、各歸本纛。

**The children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every
man by his own standard, according to their hosts.**

**And the sons of Israel have encamped, each by his camp, and each by his standard,
by their hosts;**

53 但利未人要在法櫃帳幕的四圍安營、免得忿怒臨到以色列會眾。利未
人並要謹守法櫃的帳幕。

**But the Levites shall encamp round about the tent of the testimony, that there be no
wrath on the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the
charge of the tent of the testimony.**

**and the Levites encamp round about the tabernacle of the testimony; and there is
no wrath on the company of the sons of Israel, and the Levites have kept the
charge of the tabernacle of the testimony.**

54 以色列人就這樣行。凡耶和華所吩咐摩西的、他們就照樣行了。

Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so did they.

And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.

1 耶和華曉諭摩西亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

2 以色列人要各歸自己的纛下、在本族的旗號那裡、對著會幕的四圍安

The children of Israel shall encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers' houses: over against the tent of meeting shall they encamp round about.

`Each by his standard, with ensigns of the house of their fathers, do the sons of Israel encamp; over-against round about the tent of meeting they encamp.`

3 在東邊向日出之地、照著軍隊安營的是猶大營的纛。有亞米拿達的兒子拿順、作猶大人的首領。

Those who encamp on the east side toward the sunrise shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts: and the prince of the children of Judah shall be Nahshon the son of Amminadab.

And those encamping eastward towards the sun-rising, [are of] the standard of the camp of Judah, by their hosts; and the prince of the sons of Judah [is] Nahshon, son of Amminadab;

4 他軍隊被數的、共有七萬四千六百名。

His host, and those who were numbered of them, were seventy-four thousand six hundred.

and his host, and their numbered ones, [are] four and seventy thousand and six hundred.

5 挨著他安營的是以薩迦支派。有蘇押的兒子拿坦業作以薩迦人的首領

Those who encamp next to him shall be the tribe of Issachar: and the prince of the children of Issachar shall be Nethanel the son of Zuar.

And those encamping by him [are of] the tribe of Issachar; and the prince of the sons of Issachar [is] Nethaneel son of Zuar;

6 他軍隊被數的、共有五萬四千四百名。

His host, and those who were numbered of it, were fifty-four thousand four hundred.

and his host, and its numbered ones, [are] four and fifty thousand and four hundred.

- 7 又有西布倫支派 . 希倫的兒子以利押、作西布倫人的首領。

The tribe of Zebulun: and the prince of the children of Zebulun shall be Eliab the son of Helon.

The tribe of Zebulun; and the prince of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;

- 8 他軍隊被數的、共有五萬七千四百名。

His host, and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand four hundred.

and his host, and its numbered ones, [are] seven and fifty thousand and four hundred;

- 9 凡屬猶大營按著軍隊被數的、共有十八萬六千四百名 . 要作第一隊往

All who were numbered of the camp of Judah were one hundred eighty-six thousand four hundred, according to their hosts. They shall set forth first.

all those numbered of the camp of Judah [are] a hundred thousand, and eighty thousand, and six thousand, and four hundred, by their hosts; they journey first.

- 10 在南邊、按著軍隊是流便營的纛 . 有示丟珥的兒子以利藉作流便人的

On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their hosts: and the prince of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.

The standard of the camp of Reuben [is] southward, by their hosts; and the prince of the sons of Reuben [is] Elizur son of Shedeur;

- 11 他軍隊被數的、共有四萬六千五百名。

His host, and those who were numbered of it, were forty-six thousand five hundred.

and his host, and its numbered ones, [are] six and forty thousand and five hundred.

- 12 挨著他安營的是西緬支派 . 蘇利沙代的兒子示路蔑作西緬人的首領。

Those who encamp next to him shall be the tribe of Simeon: and the prince of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.

And those encamping by him [are of] the tribe of Simeon; and the prince of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai;

- 13 他軍隊被數的、共有五萬九千三百名。

His host, and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand three hundred.

and his host, and their numbered ones, [are] nine and fifty thousand and three hundred.

- 14 又有迦得支派，丟珥的兒子以利雅薩作迦得人的首領。

The tribe of Gad: and the prince of the children of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.

And the tribe of Gad; and the prince of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Reuel;

- 15 他軍隊被數的、共有四萬五千六百五十名。

His host, and those who were numbered of them, were forty-five thousand six hundred fifty.

and his host, and their numbered ones, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.

- 16 凡屬流便營按著軍隊被數的、共有十五萬一千四百五十名。要作第二隊往前行。

All who were numbered of the camp of Reuben were one hundred fifty-one thousand four hundred fifty, according to their hosts. They shall set forth second.

All those numbered of the camp of Reuben [are] a hundred thousand, and one and fifty thousand, and four hundred and fifty, by their hosts; and they journey second.

- 17 隨後會幕要往前行、有利未營在諸營中間。他們怎樣安營。就怎樣往前行。各按本位、各歸本纛。

Then the tent of meeting shall set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place, by their standards.

And the tent of meeting -- the camp of the Levites -- hath journeyed in the midst of the camps; as they encamp so they journey, each at his station by their standards.

- 18 在西邊按著軍隊是以法蓮營的纛。亞米忽的兒子以利沙瑪作以法蓮人

On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their hosts: and the prince of the children of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

The standard of the camp of Ephraim, by their hosts, [is] westward; and the prince of the sons of Ephraim [is] Elishama son of Ammihud;

- 19 他軍隊被數的、共有四萬零五百名。

His host, and those who were numbered of them, were forty thousand five hundred. and his host, and their numbered ones, [are] forty thousand and five hundred.

- 20 挨著他的是瑪拿西支派、比大薺的兒子迦瑪列作瑪拿西人的首領。

Next to him shall be the tribe of Manasseh: and the prince of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.

And by him [is] the tribe of Manasseh; and the prince of the sons of Manasseh [is] Gamaliel son of Pedahzur;

21 他軍隊被數的、共有三萬二千二百名。

His host, and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred.

and his host, and their numbered ones, [are] two and thirty thousand, and two hundred.

22 又有便雅憫支派、基多尼的兒子亞比但、作便雅憫人的首領。

The tribe of Benjamin: and the prince of the children of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.

And the tribe of Benjamin; and the prince of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideoni;

23 他軍隊被數的、共有三萬五千四百名。

His host, and those who were numbered of them, were thirty-five thousand four hundred.

and his host, and their numbered ones, [are] five and thirty thousand and four hundred.

24 凡屬以法蓮營按著軍隊被數的、共有十萬零八千一百名、要作第三隊

All who were numbered of the camp of Ephraim were one hundred eight thousand one hundred, according to their hosts. They shall set forth third.

All those numbered of the camp of Ephraim [are] a hundred thousand, and eight thousand, and a hundred, by their hosts; and they journey third.

25 在北邊按著軍隊是但營的纛、亞米沙代的兒子亞希以謝、作但人的首

On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts: and the prince of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.

The standard of the camp of Dan [is] northward, by their hosts; and the prince of the sons of Dan [is] Ahiezer son of Ammishaddai;

26 他軍隊被數的、共有六萬二千七百名。

His host, and those who were numbered of them, were sixty-two thousand seven hundred.

and his host, and their numbered ones, [are] two and sixty thousand and seven hundred.

27 挨著他安營的是亞設支派、俄蘭的兒子帕結作亞設人的首領。

Those who encamp next to him shall be the tribe of Asher: and the prince of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.

And those encamping by him [are of] the tribe of Asher; and the prince of the sons of Asher [is] Pagiel son of Ocran;

28 他軍隊被數的、共有四萬一千五百名。

His host, and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred.

and his host, and their numbered ones, [are] one and forty thousand and five hundred.

29 又有拿弗他利支派、以南的兒子亞希拉作拿弗他利人的首領。

The tribe of Naphtali: and the prince of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.

And the tribe of Naphtali; and the prince of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan;

30 他軍隊被數的、共有五萬三千四百名。

His host, and those who were numbered of them, were fifty-three thousand four hundred.

and his host, and their numbered ones, [are] three and fifty thousand and four hundred.

31 凡但營被數的、共有十五萬七千六百名、要歸本纛作末隊往前行。

All who were numbered of the camp of Dan were one hundred fifty-seven thousand six hundred. They shall set forth hindmost by their standards.

All those numbered of the camp of Dan [are] a hundred thousand, and seven and fifty thousand, and six hundred; at the rear they journey, by their standards.

32 這些以色列人、照他們的宗族、按他們的軍隊、在諸營中被數的、共有六十萬零三千五百五十名。

These are those who were numbered of the children of Israel by their fathers' houses: all who were numbered of the camps according to their hosts were six hundred three thousand five hundred fifty.

These [are] those numbered of the sons of Israel by the house of their fathers; all those numbered of the camps by their hosts [are] six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.

33 惟獨利未人沒有數在以色列人中、是照耶和華所吩咐摩西的。

But the Levites were not numbered among the children of Israel; as Yahweh commanded Moses.

And the Levites have not numbered themselves in the midst of the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.

- 34 以色列人就這樣行、各人照他們的家室、宗族、歸於本纛、安營起行。
都是照耶和華所吩咐摩西的。

Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so they encamped by their standards, and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers` houses.

And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have encamped by their standards, and so they have journeyed; each by his families, by the house of his fathers.

- 1 耶和華在西乃山曉諭摩西的日子、亞倫和摩西的後代如下。

Now this is the history of the generations of Aaron and Moses in the day that Yahweh spoke with Moses in Mount Sinai.

And these [are] births of Aaron and Moses, in the day of Jehovah`s speaking with Moses in mount Sinai.

- 2 亞倫的兒子、長子名叫拿答、還有亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

These are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

And these [are] the names of the sons of Aaron: the first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar;

- 3 這是亞倫兒子的名字、都是受膏的祭司、是摩西叫他們承接聖職供祭司職分的。

These are the names of the sons of Aaron, the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest`s office.

these [are] the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whose hand he hath consecrated for acting as priest.

- 4 拿答、亞比戶、在西乃的曠野向耶和華獻凡火的時候、就死在耶和華面前了、他們也沒有兒子。以利亞撒、以他瑪、在他們的父親亞倫面前供祭司的職分。

Nadab and Abihu died before Yahweh, when they offered strange fire before Yahweh,

in the wilderness of Sinai, and they had no children; and Eleazar and Ithamar ministered in the priest`s office in the presence of Aaron their father.

And Nadab dieth -- Abihu also -- before Jehovah, in their bringing near strange fire before Jehovah, in the wilderness of Sinai, and sons they had not; and Eleazar -- Ithamar also -- acteth as priest in the presence of Aaron their father.

- 5 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 6 你使利未支派近前來、站在祭司亞倫面前好服事他。
Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister to him.
`Bring near the tribe of Levi, and thou hast caused it to stand before Aaron the priest, and they have served him,
- 7 替他和會眾在會幕前守所吩咐的、辦理帳幕的事。
They shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tent.
and kept his charge, and the charge of all the company before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle;
- 8 又要看守會幕的器具、並守所吩咐以色列人的、辦理帳幕的事。
They shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tent.
and they have kept all the vessels of the tent of meeting, and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle;
- 9 你要將利未人給亞倫和他的兒子、因為他們是從以色列人中選出來給
You shall give the Levites to Aaron and to his sons: they are wholly given to him on the behalf of the children of Israel.
and thou hast given the Levites to Aaron and to his sons; they are surely given to him out of the sons of Israel.
- 10 你要囑咐亞倫和他的兒子、謹守自己祭司的職任。近前來的外人必被
You shall appoint Aaron and his sons, and they shall keep their priesthood: and the stranger who comes near shall be put to death.
`And Aaron and his sons thou dost appoint, and they have kept their priesthood, and the stranger who cometh near is put to death.`
- 11 耶和華曉諭摩西說、
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12 我從以色列人中揀選了利未人、代替以色列人一切頭生的。利未人要
I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn who opens the womb among the children of Israel; and the Levites shall be mine:
`And I, lo, I have taken the Levites from the midst of the sons of Israel instead of every first-born opening a womb among the sons of Israel, and the Levites have been Mine;

- 13 因為凡頭生的是我的、我在埃及地擊殺一切頭生的那日、就把以色列中一切頭生的、連人帶牲畜都分別為聖歸我、他們定要屬我。我是耶
- for all the firstborn are mine; on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I made holy to me all the firstborn in Israel, both man and animal; mine they shall be: I am Yahweh.**
- for Mine [is] every first-born, in the day of My smiting every first-born in the land of Egypt I have sanctified to Myself every first-born in Israel, from man unto beast; Mine they are; I [am] Jehovah.`**
- 14 耶和華在西乃的曠野曉諭摩西說、
- Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,**
- And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,**
- 15 你要照利未人的宗族、家室、數點他們。凡一個月以外的男子、都要
- Number the children of Levi by their fathers` houses, by their families: every male from a month old and upward shall you number them.**
- `Number the sons of Levi by the house of their fathers, by their families; every male from a son of a month and upward thou dost number them.`**
- 16 於是摩西照耶和華所吩咐的數點他們。
- Moses numbered them according to the word of Yahweh, as he was commanded.**
- And Moses numbereth them according to the command of Jehovah, as he hath been commanded.**
- 17 利未眾子的名字是革順、哥轄、米拉利。
- These were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.**
- And these are sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.**
- 18 革順的兒子、按著家室、是立尼、示每。
- These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.**
- And these [are] the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.**
- 19 哥轄的兒子、按著家室、是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。
- The sons of Kohath by their families: Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.**
- And the sons of Kohath, by their families, [are] Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.**
- 20 米拉利的兒子、按著家室、是抹利、母示。這些按著宗族是利未人的
- The sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` houses.**
- And the sons of Merari by their families [are] Mahli and Mushi; these are the families of the Levites, by the house of their fathers.**

21 屬革順的、有立尼族、示每族。這是革順的二族。

Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites: these are the families of the Gershonites.

Of Gershon [is] the family of the Libnite, and the family of the Shimite; these are the families of the Gershonite.

22 其中被數從一個月以外所有的男子、共有七千五百名。

Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those who were numbered of them were seven thousand and five hundred.

Their numbered ones, in number, every male from a son of a month and upward, their numbered ones [are] seven thousand and five hundred.

23 這革順的二族要在帳幕後西邊安營。

The families of the Gershonites shall encamp behind the tent westward.

The families of the Gershonite, behind the tabernacle, do encamp westward.

24 拉伊勒的兒子以利雅薩作革順人宗族的首領。

The prince of the fathers` house of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.

And the prince of a father`s house for the Gershonite [is] Eliasaph son of Lael.

25 革順的子孫、在會幕中所要看守的、就是帳幕和罩棚、並罩棚的蓋、與會幕的門簾、

The charge of the sons of Gershon in the tent of meeting shall be the tent, and the Tent, the covering of it, and the screen for the door of the tent of meeting,

And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting [is] the tabernacle, and the tent, its covering, and the vail at the opening of the tent of meeting,

26 院子的帷子、和門簾（院子是圍帳幕和壇的）、並一切使用的繩子。

and the hangings of the court, and the screen for the door of the court, which is by the tent, and by the altar round about, and the cords of it for all the service of it.

and the hangings of the court, and the vail at the opening of the court, which [is] by the tabernacle and by the altar round about, and its cords, to all its service.

27 屬哥轄的、有暗蘭族、以斯哈族、希伯倫族、烏薛族。這是哥轄的諸族

Of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.

And of Kohath [is] the family of the Amramite, and the family of the Izharite, and the family of the Hebronite, and the family of the Uzzielite; these are families of the Kohathite.

28 按所有男子的數目、從一個月以外看守聖所的、共有八千六百名。

According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

In number, all the males, from a son of a month and upward, [are] eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

29 哥轄兒子的諸族、要在帳幕的南邊安營。

The families of the sons of Kohath shall encamp on the side of the tent southward.

The families of the sons of Kohath encamp by the side of the tabernacle southward.

30 烏薛的兒子以利撒反作哥轄宗族家室的首領。

The prince of the fathers` house of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.

And the prince of a father`s house for the families of the Kohathite [is] Elizaphan son of Uzziel.

31 他們所要看守的是約櫃、桌子、燈臺、兩座壇、與聖所內使用的器皿、並簾子和一切使用之物。

Their charge shall be the ark, and the table, and the lamp stand, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they minister, and the screen, and all the service of it.

And their charge [is] the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they serve, and the vail, and all its service.

32 祭司亞倫的兒子以利亞撒、作利未人眾首領的領袖、要監察那些看守聖所的人。

Eleazar the son of Aaron the priest shall be prince of the princes of the Levites, [and have] the oversight of those who keep the charge of the sanctuary.

And [to] the prince of the princes of the Levites, Eleazar son of Aaron the priest, [is] the oversight of the keepers of the charge of the sanctuary.

33 屬米拉利的、有抹利族、母示族。這是米拉利的二族。

Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.

Of Merari [is] the family of the Mahlite, and the family of the Mushite; these [are] the families of Merari.

- 34 他們被數的、按所有男子的數目、從一個月以外的、共有六千二百名
Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.
And their numbered ones, in number, all the males from a son of a month and upward, [are] six thousand and two hundred.
- 35 亞比亥的兒子蘇列、作米拉利二宗族的首領。他們要在帳幕的北邊安
The prince of the fathers` house of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: they shall encamp on the side of the tent northward.
And the prince of a father`s house for the families of Merari [is] Zuriel son of Abihail; by the side of the tabernacle they encamp northward.
- 36 米拉利子孫的職分、是看守帳幕的板、門、柱子、帶卯的座、和帳幕一切所使用的器具、
The appointed charge of the sons of Merari shall be the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it, and all the instruments of it, and all the service of it,
And the oversight -- the charge of the sons of Merari -- [is] the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, and all its vessels, and all its service,
- 37 院子四圍的柱子、帶卯的座、橛子、和繩子。
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.
- 38 在帳幕前東邊、向日出之地安營的、是摩西亞倫、和亞倫的兒子。他們看守聖所、替以色列人守耶和華所吩咐的。近前來的外人、必被治
Those who encamp before the tent eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger who comes near shall be put to death.
And those encamping before the tabernacle eastward, before the tent of meeting,
at **the east, [are] Moses and Aaron, and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel, and the stranger who cometh near is put to death.**

- 39 凡被數的利未人就是摩西亞倫照耶和華吩咐所數的、按著家室從一個月以外的男子、共有二萬二千名。

All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Yahweh, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.

All those numbered of the Levites whom Moses numbered -- Aaron also -- by the command of Jehovah, by their families, every male from a son of a month and upward, [are] two and twenty thousand.

- 40 耶和華對摩西說、你要從以色列人中數點一個月以外凡頭生的男子、把他們的名字記下。

Yahweh said to Moses, Number all the firstborn males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

And Jehovah saith unto Moses, `Number every first-born male of the sons of Israel from a son of a month and upward, and take up the number of their names;

- 41 我是耶和華。你要揀選利未人歸我、代替以色列人所有頭生的、也取利未人的牲畜代替以色列所有頭生的牲畜。

You shall take the Levites for me (I am Yahweh) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the children of Israel:

and thou hast taken the Levites for Me (I [am] Jehovah), instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of every firstling among the cattle of the sons of Israel.`

- 42 摩西就照耶和華所吩咐的、把以色列人頭生的都數點了。

and Moses numbered, as Yahweh commanded him, all the first-born among the children of Israel.

And Moses numbereth, as Jehovah hath commanded him, all the first-born among the sons of Israel.

- 43 按人名的數目、從一個月以外、凡頭生的男子、共有二萬二千二百七

All the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred seventy-three.

And all the first-born -- male -- by the number of names, from a son of a month and upward, of their numbered ones, are two and twenty thousand two hundred and seventy and three.

- 44 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 45 你揀選利未人代替以色列人所有頭生的、也取利未人的牲畜代替以色列人的牲畜。利未人要歸我。我是耶和華。

Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am Yahweh.

Take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites have been Mine; I [am] Jehovah.

- 46 以色列人中頭生的男子、比利未人多二百七十三個、必當將他們贖出
For the redemption of the two hundred seventy-three of the firstborn of the children of Israel, that are over and above [the number of] the Levites,

And [from] those ransomed of the two hundred and seventy and three (who are more than the Levites) of the first-born of the sons of Israel,

- 47 你要按人丁、照聖所的平、每人取贖銀五舍客勒（一舍客勒是二十季
you shall take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shall you take them (the shekel is twenty gerahs):

thou hast even taken five shekels a-piece by the poll -- by the shekel of the sanctuary thou takest; twenty gerahs the shekel [is];

- 48 把那多餘之人的贖銀、交給亞倫和他的兒子。
and you shall give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons.

and thou hast given the money to Aaron, and to his sons, whereby those over and above are ransomed.

- 49 於是摩西從那被利未人所贖以外的人取了贖銀。

Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites;

And Moses taketh the ransom money from those over and above those ransomed by the Levites;

- 50 從以色列人頭生的所取之銀、按聖所的平、有一千三百六十五舍客勒。

from the firstborn of the children of Israel took he the money, one thousand three hundred sixty-five [shekels], after the shekel of the sanctuary:

from the first-born of the sons of Israel he hath taken the money, a thousand and three hundred and sixty and five -- by the shekel of the sanctuary;

- 51 摩西照耶和華的話、把這贖銀給亞倫和他的兒子、正如耶和華所吩咐
and Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Yahweh, as Yahweh commanded Moses.
and Moses giveth the money of those ransomed to Aaron, and to his sons, according to the command of Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 1 耶和華曉諭摩西亞倫說、
**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**
- 2 你從利未人中、將哥轄子孫的總數、照他們的家室、宗族、
Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers` houses,
`Take up the sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi, by their families, by the house of their fathers;
- 3 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、全都計算。
from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter on the service, to do the work in the tent of meeting.
from a son of thirty years and upward, even till a son of fifty years, every one going in to the host, to do work in the tent of meeting.
- 4 哥轄子孫在會幕搬運至聖之物、所辦的事、乃是這樣。
This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, [about] the most holy things:
`This [is] the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, the holy of holies:
- 5 起營的時候、亞倫和他兒子、要進去摘下遮掩櫃的幔子、用以蒙蓋法
when the camp sets forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it,
that Aaron and his sons have come in, in the journeying of the camp, and have taken down the vail of the hanging, and have covered with it the ark of the testimony;
- 6 又用海狗皮蓋在上頭、再蒙上純藍色的毯子、把杠穿上。
and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall put in the poles of it.
and have put on it a covering of badger skin, and have spread a garment completely of blue above, and have placed its staves.

- 7 又用藍色毯子鋪在陳設餅的桌子上、將盤子、調羹、奠酒的爵和杯擺在上頭。桌子上也必有常設的餅。

On the table of show bread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls and the cups with which to pour out; and the continual bread shall be thereon:

And on the table of the presence they spread a garment of blue, and have put on it the dishes, and the spoons, and the bowls, and the cups of the libation, and the bread of continuity is on it,

- 8 在其上又要蒙朱紅色的毯子、再蒙上海狗皮、把杠穿上。

and they shall spread on them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it.

and they have spread over them a garment of scarlet, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves,

- 9 要拿藍色毯子、把燈臺和燈臺、上所用的燈盞、剪子、蠟花盤、並一切盛油的器皿、全都遮蓋。

They shall take a cloth of blue, and cover the lampstand of the light, and its lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, and all the oil vessels of it, with which they minister to it:

and have taken a garment of blue, and have covered the candlestick of the lamp, and its lights, and its snuffers, and its snuff-dishes, and all its oil vessels wherewith they minister to it;

- 10 又要把燈臺和燈臺的一切器具、包在海狗皮裡、放在抬架上。

and they shall put it and all the vessels of it within a covering of sealskin, and shall put it on the frame.

and they have put it and all its vessels unto a covering of badger skin, and have put [it] on the bar.

- 11 在金壇上要鋪藍色毯子、蒙上海狗皮、把杠穿上。

On the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it:

And on the golden altar they spread a garment of blue, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves;

- 12 又要把聖所用的一切器具、包在藍色毯子裡、用海狗皮蒙上、放在抬

and they shall take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on the frame.

and have taken all the vessels of ministry wherewith they minister in the sanctuary, and have put [them] unto a garment of blue, and have covered them with a covering of badger skin, and have put [them] on the bar,

- 13 要收去壇上的灰、把紫色毯子鋪在壇上。

They shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon: and have removed the ashes of the altar, and have spread over it a garment of purple;

- 14 又要把所用的一切器具、就是火鼎、肉錘子、鏟子、盤子、一切屬壇的器具、都擺在壇上、又蒙上海狗皮、把杠穿上。

and they shall put on it all the vessels of it, with which they minister about it, the fire pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread on it a covering of sealskin, and put in the poles of it. and have put on it all its vessels wherewith they minister about it, the censers, the hooks, and the shovels, and the bowls, all the vessels of the altar, and have spread on it a covering of badger skin, and have placed its staves:

- 15 將要起營的時候、亞倫和他兒子把聖所、和聖所的一切器具遮蓋完了、哥轄的子孫、就要來抬、只是不可摸聖物、免得他們死亡。會幕裡這些物件是哥轄子孫所當抬的。

When Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the furniture of the sanctuary, as the camp is set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch the sanctuary, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.

And Aaron hath finished -- his sons also -- covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, in the journeying of the camp, and afterwards do the sons of Kohath come in to bear [it], and they do not come unto the holy thing, that they have died; these [things are] the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.

- 16 祭司亞倫的兒子以利亞撒所要看守的、是點燈的油、與香料、並當獻的素祭和膏油、也要看守全帳幕與其中所有的、並聖所、和聖所的器

The charge of Eleazar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil, the charge of all the tent, and of all that therein is, the sanctuary, and the furniture of it.

And the oversight of Eleazar, son of Aaron the priest, [is] the oil of the lamp, and the spice-perfume, and the present of continuity, and the anointing oil, the oversight of all the tabernacle, and of all that [is] in it, in the sanctuary, and in its vessels.

- 17 耶和華曉諭摩西亞倫說、

**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,**

18 你們不可將哥轄人的支派從利未人中剪除。

Don't cut off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites;

`Ye do not cut off the tribe of the families of the Kohathite from the midst of the Levites;

19 他們挨近至聖物的時候、亞倫和他兒子要進去派他們各人所當辦的、所當抬的、這樣待他們、好使他們活著、不至死亡。

but thus do to them, that they may live, and not die, when they approach to the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them everyone to his service and to his burden;

but this do to them, and they have lived, and do not die in their drawing nigh the holy of holies: -- Aaron and his sons go in, and have set them, each man to his service, and unto his burden,

20 只是他們連片時不可進去觀看聖所、免得他們死亡。

but they shall not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die.

and they go not in to see when the holy thing is swallowed, that they have died.`

21 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

22 你要將革順子孫的總數、照著宗族、家室、

Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers' houses, by their families;

`Take up the sum of the sons of Gershon also by the house of their fathers, by their families;

23 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、全都數點。

from thirty years old and upward until fifty years old shall you number them; all who enter in to wait on the service, to do the work in the tent of meeting.

from a son of thirty years and upward, till a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to serve the host, to do the service in the tent of meeting.

24 革順人各族所辦的事、所抬的物、乃是這樣。

This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing burdens:

`This [is] the service of the families of the Gershonite, to serve -- and for burden,

- 25 他們要抬帳幕的幔子、和會幕、並會幕的蓋、與其上的海狗皮、和會幕的門簾、

they shall bear the curtains of the tent, and the tent of meeting, its covering, and the covering of sealskin that is above on it, and the screen for the door of the tent of meeting,

and they have borne the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting, its covering, and the covering of the badger [skin] which [is] on it above, and the vail at the opening of the tent of meeting,

- 26 院子的帷子和門簾（院子是圍帳幕和壇的）、繩子、並所用的器具、不論是作甚麼用的、他們都要經理。

and the hangings of the court, and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tent and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and whatever shall be done with them: therein shall they serve.

and the hangings of the court, and the vail at the opening of the gate of the court which [is] by the tabernacle, and by the altar round about, and their cords, and all the vessels of their service, and all that is made for them -- and they have served.

- 27 革順的子孫在一切抬物辦事之上、都要憑亞倫和他兒子的吩咐。他們所當抬的、要派他們看守。

At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and you shall appoint to them in charge all their burden.

By the command of Aaron and his sons is all the service of the sons of the Gershonite in all their burden, and in all their service; and ye have laid a charge on them concerning the charge of all their burden.

- 28 這是革順子孫的各族、在會幕裡所辦的事、他們所看守的、必在祭司亞倫兒子以他瑪的手下。

This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

This [is] the service of the families of the sons of the Gershonite in the tent of meeting; and their charge [is] under the hand of Ithamar son of Aaron the priest.

- 29 至於米拉利的子孫、你要照著家室、宗族、把他們數點。

As for the sons of Merari, you shall number them by their families, by their fathers' houses;

The sons of Merari, by their families, by the house of their fathers, thou dost number them;

- 30 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、你都要數點。
from thirty years old and upward even to fifty years old shall you number them, everyone who enters on the service, to do the work of the tent of meeting.
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to the host, to do the service of the tent of meeting.
- 31 他們辦理會幕的事、就是抬帳幕的板、門、柱子、和帶卯的座、
This is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it,
And this [is] the charge of their burden, of all their service in the tent of meeting; the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets,
- 32 院子四圍的柱子和其上帶卯的座、橛子、繩子、並一切使用的器具、他們所抬的器具、你們要按名指定。
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name you shall appoint the instruments of the charge of their burden.
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, of all their vessels, and of all their service; and by name ye do number the vessels of the charge of their burden.
- 33 這是米拉利子孫各族在會幕裡所辦的事、都在祭司亞倫兒子以他瑪的
This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
This [is] the service of the families of the sons of Merari, for all their service, in the tent of meeting, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.
- 34 摩西亞倫與會眾的諸首領、將哥轄的子孫照著家室、宗族、
Moses and Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families, and by their fathers' houses,
And Moses numbereth -- Aaron also, and the princes of the company -- the sons of the Kohathite, by their families, and by the house of their fathers,
- 35 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、都數點了。
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting:
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,

36 被數的共有二千七百五十名。

and those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred fifty.

and their numbered ones, by their families, are two thousand seven hundred and fifty.

37 這是哥轄各族中被數的、是在會幕裡辦事的、就是摩西亞倫照耶和華藉摩西所吩咐數點的。

These are those who were numbered of the families of the Kohathites, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses.

These [are] those numbered of the families of the Kohathite, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.

38 革順子孫被數的、照著家室、宗族、

Those who were numbered of the sons of Gershon, their families, and by their fathers` houses,

And those numbered of the sons of Gershon, by their families, and by the house of their fathers,

39 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、共有二千六百三

from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,

from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,

40 見上節

even those who were numbered of them, by their families, by their fathers` houses, were two thousand six hundred thirty.

even their numbered ones, by their families, by the house of their fathers, are two thousand and six hundred and thirty.

41 這是革順子孫各族中被數的、是在會幕裡辦事的、就是摩西亞倫照耶和華藉摩西所吩咐數點的。

These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh.

These [are] those numbered of the families of the sons of Gershon, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered by the command of Jehovah.

- 42 米拉利子孫中各族被數的、照著家室、宗族、
Those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers` houses,
And those numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by the house of their fathers,
- 43 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、共有三千二百名。
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,
- 44 見上節
even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.
even their numbered ones, by their families, are three thousand and two hundred.
- 45 這是米拉利子孫各族中被數的、就是摩西亞倫照耶和華藉摩西所吩咐
These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses.
These [are] those numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.
- 46 凡被數的利未人、就是摩西亞倫並以色列眾首領、照著家室、宗族、所數點的、
All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers` houses,
All those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel -- of the Levites, by their families, and by the house of their fathers,
- 47 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡作抬物之工的、共有八千五百八十名。
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting,
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to do the work of the service, even the service of burden in the tent of meeting,
- 48 見上節
even those who were numbered of them, were eight thousand five hundred eighty.
even their numbered ones are eight thousand and five hundred and eighty;

- 49 摩西按他們所辦的事、所抬的物、憑耶和華的吩咐數點他們、他們這樣被摩西數點、正如耶和華所吩咐他的。

According to the commandment of Yahweh they were numbered by Moses, everyone according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as Yahweh commanded Moses.

by the command of Jehovah hath [one] numbered them, by the hand of Moses, each man by his service, and by his burden, with his numbered ones, as Jehovah hath commanded Moses.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你吩咐以色列人、使一切長大癩瘋的、患漏症的、並因死屍不潔淨的、都出營外去。

Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and everyone who has an issue, and whoever is unclean by the dead:

Command the sons of Israel, and they send out of the camp every leper, and every one with an issue, and every one defiled by a body;

- 3 無論男女、都要使他們出到營外、免得污穢他們的營、這營是我所住
both male and female shall you put out, outside of the camp shall you put them; that they not defile their camp, in the midst whereof I dwell.

from male unto female ye do send out; unto the outside of the camp ye do send them; and they defile not their camps in the midst of which I do tabernacle.

- 4 以色列人就這樣行、使他們出到營外。耶和華怎樣吩咐摩西、以色列人就怎樣行了。

The children of Israel did so, and put them out outside of the camp; as Yahweh spoke to Moses, so did the children of Israel.

And the sons of Israel do so, and they send them out unto the outside of the camp; as Jehovah hath spoken unto Moses so have the sons of Israel done.

- 5 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 6 你曉諭以色列人說、無論男女、若犯了人所常犯的罪、以至干犯耶和華、那人就有了罪。

Speak to the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, so as to trespass against Yahweh, and that soul shall be guilty;

Speak unto the sons of Israel, Man or woman, when they do any of the sins of man, by committing a trespass against Jehovah, and that person [is] guilty,

- 7 他要承認所犯的罪、將所虧負人的、如數賠還。另外加上五分之一、也歸與所虧負的人。

then he shall confess his sin which he has done: and he shall make restitution for his guilt in full, and add to it the fifth part of it, and give it to him in respect of whom he has been guilty.

and they have confessed their sin which they have done, then he hath restored his guilt in its principal, and its fifth is adding to it, and hath given [it] to him in reference to whom he hath been guilty.

- 8 那人若沒有親屬可受所賠還的、那所賠還的就要歸與服事耶和華的祭司。至於那為他贖罪的公羊是在外。

But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Yahweh shall be the priest's; besides the ram of the atonement, whereby atonement shall be made for him.

And if the man have no redeemer to restore the guilt to, the guilt which is restored [is] Jehovah's, the priest's, apart from the ram of the atonements, whereby he maketh atonement for him.

- 9 以色列人一切的聖物中、所奉給祭司的舉祭、都要歸與祭司。

Every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present to the priest, shall be his.

And every heave-offering of all the holy things of the sons of Israel, which they bring near to the priest, becometh his;

- 10 各人所分別為聖的物、無論是甚麼。都要歸給祭司。

Every man's holy things shall be his: whatever any man gives the priest, it shall be his.

and any man's hallowed things become his; that which any man giveth to the priest becometh his.

- 11 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 12 你曉諭以色列人說、人的妻若有邪行得罪他丈夫、

Speak to the children of Israel, and tell them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When any man's wife turneth aside, and hath committed against him a trespass,

- 13 有人與他行淫、事情嚴密瞞過他丈夫、而且他被玷污沒有作見證的人、當他行淫的時候也沒有被捉住。

and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she is defiled, and there be no witness against her, and she isn't taken in the act;

and a man hath lain with her [with] the seed of copulation, and it hath been hid from

the eyes of her husband, and concealed, and she hath been defiled, and there is no witness against her, and she hath not been caught,

- 14 他丈夫生了疑恨的心、疑恨他、他是被玷污、或是他丈夫生了疑恨的心、疑恨他、他並沒有被玷污。

and the spirit of jealousy come on him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy comes on him, and he is jealous of his wife, and she isn't defiled:

and a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath been defiled; -- or, a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath not been defiled --

- 15 這人就要將妻送到祭司那裡、又為他帶著大麥麵伊法十分之一作供物、不可澆上油、也不可加上乳香、因為這是疑恨的素祭、是思念的素祭、使人思念罪孽。

then shall the man bring his wife to the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil on it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to memory.

Then hath the man brought in his wife unto the priest, and he hath brought in her offering for her, a tenth of the ephah of barley meal, he doth not pour on it oil, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a present of jealousy, a present of memorial, causing remembrance of iniquity.

- 16 祭司要使那婦人近前來、站在耶和華面前。

The priest shall bring her near, and set her before Yahweh:

And the priest hath brought her near, and hath caused her to stand before Jehovah,

- 17 祭司要把聖水盛在瓦器裡、又從帳幕的地上取點塵土放在水中。

and the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on the floor of the tent the priest shall take, and put it into the water.

and the priest hath taken holy water in an earthen vessel, and of the dust which is on the floor of the tabernacle doth the priest take, and hath put [it] into the water,

- 18 祭司要叫那婦人蓬頭散髮、站在耶和華面前、把思念的素祭、就是疑恨的素祭、放在他手中。祭司手裡拿著致咒詛的苦水。

The priest shall set the woman before Yahweh, and let the hair of the woman`s head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy: and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causes the curse.

and the priest hath caused the woman to stand before Jehovah, and hath uncovered

the woman`s head, and hath given into her hands the present of the memorial, it [is] a present of jealousy, and in the hand of the priest are the bitter waters which cause the curse.

- 19 要叫婦人起誓、對他說、若沒有人與你行淫、也未曾背著丈夫作污穢的事、你就免受這致咒詛苦水的災。

The priest shall cause her to swear, and shall tell the woman, If no man has lain with you, and if you haven`t gone aside to uncleanness, being under your husband, be you free from this water of bitterness that causes the curse.

And the priest hath caused her to swear, and hath said unto the woman, If no man hath lain with thee, and if thou hast not turned aside [to] uncleanness under thy husband, be free from these bitter waters which cause the curse;

- 20 你若背著丈夫、行了污穢的事、在你丈夫以外有人與你行淫、

But if you have gone aside, being under your husband, and if you be defiled, and some man have lain with you besides your husband:

and thou, if thou hast turned aside under thy husband, and if thou hast been defiled, and any man doth give his copulation to thee besides thy husband --

- 21 (祭司叫婦人發咒起誓)願耶和華叫你大腿消瘦、肚腹發脹、使你在你民中被人咒詛、成了誓語。

then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall tell the woman, Yahweh make you a curse and an oath among your people, when Yahweh does make your thigh to fall away, and your body to swell; (then the priest hath caused the woman to swear with an oath of execration, and the priest hath said to the woman) -- Jehovah doth give thee for an execration, and for a curse, in the midst of thy people, in Jehovah`s giving thy thigh to fall, and thy belly to swell,

- 22 並且這致咒詛的水入你的腸中、要叫你的肚腹發脹、大腿消瘦。婦人要回答說、阿們、阿們。

and this water that causes the curse shall go into your bowels, and make your body to swell, and your thigh to fall away. The woman shall say, Amen, Amen.

and these waters which cause the curse have gone into thy bowels, to cause the belly to swell, and the thigh to fall; and the woman hath said, Amen, Amen.

23 祭司要寫這咒詛的話、將所寫的字抹在苦水裡、

The priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out into the water of bitterness:

And the priest hath written these execrations in a book, and hath blotted [them] out with the bitter waters,

24 又叫婦人喝這致咒詛的苦水。這水要進入他裡面變苦了。

and he shall make the woman drink the water of bitterness that causes the curse; and the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter.

and hath caused the woman to drink the bitter waters which cause the curse, and the waters which cause the curse have entered into her for bitter things.

25 祭司要從婦人的手中取那疑恨的素祭、在耶和華面前搖一搖、拿到壇

The priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman's hand, and shall wave the meal-offering before Yahweh, and bring it to the altar:

And the priest hath taken out of the hand of the woman the present of jealousy, and hath waved the present before Jehovah, and hath brought it near unto the altar;

26 又要從素祭中取出一把、作為這事的紀念、燒在壇上、然後叫婦人喝

and the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial of it, and burn it on the altar, and afterward shall make the woman drink the water.

and the priest hath taken a handful of the present, its memorial, and hath made perfume on the altar, and afterwards doth cause the woman to drink the water:

27 叫他喝了以後、他若被玷污得罪了丈夫、這致咒詛的水必進入他裡面變苦了、他的肚腹就要發脹、大腿就要消瘦、那婦人便要在她民中被

When he has made her drink the water, then it shall happen, if she be defiled, and have committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter, and her body shall swell, and her thigh shall fall away: and the woman shall be a curse among her people.

yea, he hath caused her to drink the water, and it hath come to pass, if she hath been defiled, and doth commit a trespass against her husband, that the waters which cause the curse have gone into her for bitter things, and her belly hath swelled, and her thigh hath fallen, and the woman hath become an execration in the midst of her people.

28 若婦人沒有被玷污、卻是清潔的、就要免受這災、且要懷孕。

If the woman isn't defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

And if the woman hath not been defiled, and is clean, then she hath been acquitted, and hath been sown [with] seed.

29 妻子背著丈夫行了污穢的事、

This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goes aside, and is defiled;

`This [is] the law of jealousies, when a wife turneth aside under her husband, and hath been defiled,

30 或是人生了疑恨的心、疑恨他的妻、就有這疑恨的條例。那時他要叫婦人站在耶和華面前、祭司要在他身上照這條例而行、

or when the spirit of jealousy comes on a man, and he is jealous of his wife; then shall he set the woman before Yahweh, and the priest shall execute on her all this law.

or when a spirit of jealousy passeth over a man, and he hath been jealous of his wife, then he hath caused the woman to stand before Jehovah, and the priest hath done to her all this law,

31 男人就為無罪、婦人必擔當自己的罪孽。

The man shall be free from iniquity, and that woman shall bear her iniquity. and the man hath been acquitted from iniquity, and that woman doth bear her iniquity.`

1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 你曉諭以色列人說、無論男女許了特別的願、就是拿細耳人的願〔拿細耳就是歸主的意思下同〕、要離俗歸耶和華、

Speak to the children of Israel, and tell them, When either man or woman shall make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Yahweh,

`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man or woman doeth singularly, by vowing a vow of a Nazirite, to be separate to Jehovah;

3 他就要遠離清酒、濃酒、也不可喝甚麼清酒濃酒作的醋、不可喝甚麼葡萄汁、也不可喫鮮葡萄和乾葡萄。

he shall separate himself from wine and strong drink; he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

from wine and strong drink he doth keep separate; vinegar of wine, and vinegar of strong drink he doth not drink, and any juice of grapes he doth not drink, and

grapes

moist or dry he doth not eat;

- 4 在一切離俗的日子、凡葡萄樹上結的、自核至皮所作的物、都不可喫

All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the kernels even to the husk.

all days of his separation, of anything which is made of the wine-vine, from kernels even unto husk, he doth not eat.

- 5 在他一切許願離俗的日子、不可用剃頭刀剃頭、要由髮絡長長了、他要聖潔、直到離俗歸耶和華的日子滿了。

All the days of his vow of separation there shall no razor come on his head: until the days be fulfilled, in which he separates himself to Yahweh, he shall be holy; he shall let the locks of the hair of his head grow long.

`All days of the vow of his separation a razor doth not pass over his head; till the fulness of the days which he doth separate to Jehovah he is holy; grown up hath the upper part of the hair of his head.

- 6 在他離俗歸耶和華的一切日子、不可挨近死屍。

All the days that he separates himself to Yahweh he shall not come near to a dead body.

`All days of his keeping separate to Jehovah, near a dead person he doth not go;

- 7 他的父母、或是弟兄、姊妹、死了的時候、他不可因他們使自己不潔淨、因為那離俗歸神的憑據是在他頭上。

He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die; because his separation to God is on his head.

for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister -- he is not unclean for them at their death, for the separation of his God [is] on his head;

- 8 在他一切離俗的日子、是歸耶和華為聖。

All the days of his separation he is holy to Yahweh.

all days of his separation he [is] holy to Jehovah.

- 9 若在他旁邊忽然有人死了、以致沾染了他離俗的頭、他要在第七日、得潔淨的時候剃頭。

If any man die very suddenly beside him, and he defile the head of his separation; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

`And when the dead dieth beside him in an instant, suddenly, and he hath defiled the head of his separation, then he hath shaved his head in the day of his cleansing; on the seventh day he doth shave it,

- 10 第八日、他要把兩隻斑鳩或兩隻雛鴿、帶到會幕門口交給祭司。

On the eighth day he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting:

and on the eighth day he bringeth in two turtle-doves or two young pigeons unto the priest, unto the opening of the tent of meeting,

- 11 祭司要獻一隻作贖罪祭、一隻作燔祭、為他贖那因死屍而有的罪、並要當日使他的頭成為聖潔。

and the priest shall offer one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, and

make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead, and shall make his head holy that same day.

and the priest hath prepared one for a sin-offering, and one for a burnt-offering, and hath made atonement for him, because of that which he hath sinned by the body, and he hath hallowed his head on that day;

- 12 他要另選離俗歸耶和華的日子、又要牽一隻一歲的公羊羔來作贖愆祭、但先前的日子要歸徒然、因為他在離俗之間被玷污了。

He shall separate to Yahweh the days of his separation, and shall bring a he-lamb a year old for a trespass-offering; but the former days shall be void, because his separation was defiled.

and he hath separated to Jehovah the days of his separation, and he hath brought in

a lamb, a son of a year, for a guilt-offering, and the former days are fallen, for his separation hath been defiled.

- 13 拿細耳人滿了離俗的日子、乃有這條例、人要領他到會幕門口。

This is the law of the Nazirite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought to the door of the tent of meeting:

And this [is] the law of the Nazarite; in the day of the fulness of the days of his separation doth [one] bring him in unto the opening of the tent of meeting,

- 14 他要將供物奉給耶和華、就是一隻沒有殘疾一歲的公羊羔、作燔祭、一隻沒有殘疾一歲的母羊羔、作贖罪祭、和一隻沒有殘疾的公綿羊、

and he shall offer his offering to Yahweh, one he-lamb a year old without blemish for a burnt offering, and one ewe-lamb a year old without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings,

and he hath brought near his offering to Jehovah, one he-lamb, a son of a year, a perfect one, for a burnt-offering, and one she-lamb, a daughter of a year, a perfect one, for a sin-offering, and one ram, a perfect one, for peace-offerings,

- 15 並一筐子無酵調油的細麵餅、與抹油的無酵薄餅、並同獻的素祭、和
and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings.

and a basket of unleavened things of flour, cakes mixed with oil, and thin cakes of unleavened things anointed with oil, and their present, and their libations.

- 16 祭司要在耶和華面前獻那人的贖罪祭、和燔祭。

The priest shall present them before Yahweh, and shall offer his sin-offering, and his burnt offering;

And the priest hath brought [them] near before Jehovah, and hath made his sin-offering and his burnt-offering;

- 17 也要把那隻公羊、和那筐無酵餅、獻給耶和華作平安祭。又要將同獻的素祭和奠祭獻上。

and he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also the meal-offering of it, and the drink-offering of it.

and the ram he maketh a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, besides the basket of unleavened things; and the priest hath made its present and its libation.

- 18 拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭、把離俗頭上的髮、放在平安祭下

The Nazirite shall shave the head of his separation at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of the head of his separation, and put it on the fire which is under the sacrifice of peace-offerings.

And the Nazirite hath shaved (at the opening of the tent of meeting) the head of his separation, and hath taken the hair of the head of his separation, and hath put [it] on the fire which [is] under the sacrifice of the peace-offerings.

- 19 他剃了以後、祭司就要取那已煮的公羊一條前腿、又從筐子裡取一個無酵餅、和一個無酵薄餅、都放在他手上。

The priest shall take the boiled shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them on the hands of the Nazirite, after he has shaved [the head of] his separation;

And the priest hath taken the boiled shoulder from the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one thin unleavened cake, and hath put on the palms of the Nazirite after his shaving his separation;

- 20 祭司要拿這些作為搖祭、在耶和華面前搖一搖、這與所搖的胸、所舉的腿、同為聖物歸給祭司。然後拿細耳人可以喝酒。

and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh; this is holy for the priest, together with the wave-breast and heave-thigh: and after that the Nazirite may drink wine.

and the priest hath waved them, a wave-offering before Jehovah; it [is] holy to the priest, besides the breast of the wave-offering, and besides the leg of the heave-offering; and afterwards doth the Nazarite drink wine.

- 21 許願的拿細耳人為離俗所獻的供物、和他以外所能得的獻給耶和華、就有這條例。他怎樣許願就當照離俗的條例行。

This is the law of the Nazirite who vows, [and of] his offering to Yahweh for his separation, besides that which he is able to get: according to his vow which he vows, so he must do after the law of his separation.

`This [is] the law of the Nazarite, who voweth his offering to Jehovah for his separation, apart from that which his hand attaineth; according to his vow which he voweth so he doth by the law of his separation.`

- 22 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 23 你告訴亞倫和他兒子說、你們要這樣為以色列人祝福、說、

Speak to Aaron and to his sons, saying, On this wise you shall bless the children of Israel: you shall tell them,

`Speak unto Aaron, and unto his sons, saying, Thus ye do bless the sons of Israel, saying to them,

- 24 願耶和華賜福給你、保護你。

Yahweh bless you, and keep you:

`Jehovah bless thee and keep thee;

- 25 願耶和華使他的臉光照你、賜恩給你。

Yahweh make his face to shine on you, and be gracious to you:

`Jehovah cause His face to shine upon thee, and favour thee;

- 26 願耶和華向你仰臉、賜你平安。

Yahweh lift up his face toward you, and give you peace.

`Jehovah lift up His countenance upon thee, and appoint for thee -- peace.

- 27 他們要如此奉我的名、為以色列人祝福。我也要賜福給他們。

So shall they put my name on the children of Israel; and I will bless them.

`And they have put My name upon the sons of Israel, and I -- I do bless them.`

- 1 摩西立完了帳幕就把帳幕用膏抹了、使它成聖。又把其中的器具和壇、並壇上的器具都抹了、使它成聖。

It happened on the day that Moses had made an end of setting up the tent, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture of it, and the altar and all the vessels of it, and had anointed them and sanctified them;

And it cometh to pass on the day of Moses` finishing setting up the tabernacle, that he anointeth it, and sanctifieth it, and all its vessels, and the altar, and all its vessels, and he anointeth them, and sanctifieth them,

- 2 當天以色列的眾首領、就是各族的族長、都來奉獻。他們是各支派的首領、管理那些被數的人。

that the princes of Israel, the heads of their fathers` houses, offered. These were the princes of the tribes, these are those who were over those who were numbered:

and the princes of Israel (heads of the house of their fathers, they [are] princes of the tribes, they who are standing over those numbered) bring near,

- 3 他們把自己的供物送到耶和華面前、就是六輛篷子車、和十二隻公牛。每兩個首領奉獻一輛車、每首領奉獻一隻牛。他們把這些都奉到帳

and they brought their offering before Yahweh, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for every two of the princes, and for each one an ox: and they presented them before the tent.

yea, they bring their offering before Jehovah, six waggons covered, and twelve oxen -- a wagon for two of the princes, and an ox for one -- and they bring them near before the tabernacle.

- 4 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 5 你要收下這些、好作會幕的使用、都要照利未人所辦的事交給他們。

Take it of them, that they may be [used] in doing the service of the tent of meeting; and you shall give them to the Levites, to every man according to his service.

`Receive from them, and they have been to do the service of the tent of meeting, and thou hast given them unto the Levites, each according to his service.`

- 6 於是摩西收了車和牛、交給利未人。

Moses took the wagons and the oxen, and gave them to the Levites.

And Moses taketh the waggons and the oxen, and giveth them unto the Levites.

7 把兩輛車、四隻牛、照革順子孫所辦的事交給他們。

Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service:

The two of the wagons and the four of the oxen he hath given to the sons of Gershon, according to their service,

8 又把四輛車、八隻牛、照米拉利子孫所辦的事交給他們。他們都在祭司亞倫的兒子以他瑪手下。

and four wagons and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

and the four of the wagons and the eight of the oxen he hath given to the sons of Merari, according to their service, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest;

9 但車與牛都沒有交給哥轄子孫、因為他們辦的是聖所的事、在肩頭上

But to the sons of Kohath he gave none, because the service of the sanctuary belonged to them; they bore it on their shoulders.

and to the sons of Kohath he hath not given, for the service of the sanctuary [is] on them: on the shoulder they bear.

10 用膏抹壇的日子、首領都來行奉獻壇的禮、眾首領就在壇前獻供物。

The princes offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

And the princes bring near the dedication of the altar in the day of its being anointed; yea, the princes bring near their offering before the altar.

11 耶和華對摩西說、眾首領為行奉獻壇的禮、要每天一個首領來獻供物。

Yahweh said to Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedication of the altar.

And Jehovah saith unto Moses, `One prince a day -- one prince a day -- do they bring near their offering for the dedication of the altar.`

12 頭一日獻供物的、是猶大支派的亞米拿達的兒子拿順。

He who offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

And he who is bringing near on the first day his offering is Nahshon son of Amminadab, of the tribe of Judah.

- 13 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。

and his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

And his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary; both of them full of flour mixed with oil, for a present;

- 14 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。

one golden spoon of ten [shekels], full of incense;

one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 15 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。

one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;

one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;

- 16 一隻公山羊作贖罪祭。

one male of the goats for a sin-offering;

one kid of the goats for a sin-offering;

- 17 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是亞米拿達兒子拿順的供物。

and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Nahshon son of Amminadab.

- 18 第二日來獻的是以薩迦子孫的首領、蘇押的兒子拿坦業。

On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

On the second day hath Nethaneel son of Zuar, prince of Issachar, brought near.

- 19 他獻為供物的是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵作素祭。

he offered for his offering one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

He hath brought near his offering, one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;

- 20 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
**one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 21 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
**one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 22 一隻公山羊作贖罪祭。
**one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 23 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是蘇押兒子拿坦業的供物。
**and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Nethanel the son of Zuar.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Nethaneel son of Zuar.**
- 24 第三日來獻的是西布倫子孫的首領、希倫的兒子以利押。
**On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun.:
On the third day, the prince of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon; --**
- 25 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。
**his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 26 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
**one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 27 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
**one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**

28 一隻公山羊作贖罪祭。

one male of the goats for a sin-offering;

one kid of the goats for a sin-offering;

29 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是希倫兒子以利押的供物。

and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliab the son of Helon.

and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliab son of Helon.

30 第四日來獻的、是流便子孫的首領、示丟珥的兒子以利蒞。

On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:

On the fourth day, Elizur, son of Shedeur, prince of the sons of Reuben; --

31 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。

his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

his offering is one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;

32 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。

one golden spoon of ten [shekels], full of incense;

one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

33 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。

one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;

one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;

34 一隻公山羊作贖罪祭。

one male of the goats for a sin-offering;

one kid of the goats for a sin-offering;

35 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔作平安祭。
這是示丟珥的兒子以利蒞的供物。

and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Elizur son of Shedeur.

36 第五日來獻的是西緬子孫的首領蘇利沙代的兒子示路蔑。

On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon:

On the fifth day, the prince of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai; --

37 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。

his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;

38 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。

one golden spoon of ten [shekels], full of incense;

one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

39 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。

one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;

one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;

40 一隻公山羊作贖罪祭。

one male of the goats for a sin-offering;

one kid of the goats for a sin-offering;

41 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是蘇利沙代兒子示路蔑的供物。

and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.

42 第六日來獻的、是迦得子孫的首領、丟珥的兒子以利雅薩。

On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:

On the sixth day, the prince of the sons of Gad, Eliasaph son of Deuel; --

- 43 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。

his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;

- 44 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。

one golden spoon of ten [shekels], full of incense;

one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 45 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。

one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;

one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;

- 46 一隻公山羊作贖罪祭。

one male of the goats for a sin-offering;

one kid of the goats for a sin-offering;

- 47 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是丟珥的兒子以利雅薩的供物。

and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliasaph son of Deuel.

- 48 第七日來獻的、是以法蓮子孫的首領亞米忽的兒子以利沙瑪。

On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:

On the seventh day, the prince of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud; --

- 49 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。

his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;

- 50 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
**one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 51 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
**one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 52 一隻公山羊作贖罪祭。
**one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 53 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是亞米忽兒子以利沙瑪的供物。
**and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Elishama son of Ammihud.**
- 54 第八日來獻的、是瑪拿西子孫的首領比大薺的兒子迦瑪列。
**On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:
On the eighth day, the prince of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur; --**
- 55 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。
**his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 56 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
**one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 57 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
**one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**

- 58 一隻公山羊作贖罪祭。
**one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 59 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔作平安祭。
這是比大衛兒子迦瑪列的供物。
**and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Gamaliel son of Pedahzur.**
- 60 第九日來獻的、是便雅憫子孫的首領基多尼的兒子亞比但。
**On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:
On the ninth day, the prince of the sons of Benjamin, Abidan son of Gideoni; --**
- 61 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。
**his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 62 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
**one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 63 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔作燔祭。
**one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 64 一隻公山羊作贖罪祭。
**one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering:**
- 65 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是基多尼兒子亞比但的供物。
**and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Abidan son of Gideoni.**

66 第十日來獻的、是但子孫的首領亞米沙代的兒子亞希以謝。

On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:

On the tenth day, the prince of the sons of Dan, Ahiezer son of Ammishaddai; --

67 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。

his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;

68 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。

one golden spoon of ten [shekels], full of incense;

one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

69 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。

one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;

one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;

70 一隻公山羊作贖罪祭。

one male of the goats for a sin-offering;

one kid of the goats for a sin-offering;

71 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是亞米沙代兒子亞希以謝的供物。

and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Ahiezer son of Ammishaddai.

72 第十一日來獻的、是亞設子孫的首領俄蘭的兒子帕結。

On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher:

On the eleventh day, the prince of the sons of Asher, Pagiel son of Ocran; --

- 73 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。

his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;

- 74 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。

one golden spoon of ten [shekels], full of incense;

one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 75 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。

one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;

one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;

- 76 一隻公山羊作贖罪祭。

one male of the goats for a sin-offering;

one kid of the goats for a sin-offering;

- 77 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是俄蘭兒子帕結的供物。

and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Pagiël the son of Ocran.

and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Pagiël son of Ocran.

- 78 第十二日來獻的、是拿弗他利子孫的首領以南兒子亞希拉。

On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:

On the twelfth day, the prince of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan; --

- 79 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調油的細麵、作素祭。

his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred a thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;

- 80 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
**one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 81 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔作燔祭。
**one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 82 一隻公山羊作贖罪祭。
**one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 83 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。
這是以南兒子亞希拉的供物。
**and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Ahira the son of Enan.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Ahira son of Enan.**
- 84 用膏抹壇的日子、以色列的眾首領為行獻壇之禮所獻的、是銀盤子十二個、銀碗十二個、金盃十二個。
**This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons;
This [is] the dedication of the altar, in the day of its being anointed, by the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve golden spoons;**
- 85 每盤子重一百三十舍客勒、每碗重七十舍客勒、一切器皿的銀子、按聖所的平、共有二千四百舍客勒。
**each silver platter [weighing] one hundred and thirty [shekels], and each bowl seventy; all the silver of the vessels two thousand and four hundred [shekels], after the shekel of the sanctuary;
a hundred and thirty [shekels] each silver dish, and each bowl seventy; all the silver of the vessels [is] two thousand and four hundred [shekels], by the shekel of the sanctuary.**

- 86 十二個金盃盛滿了香、按聖所的平、每盃重十舍客勒。所有的金子共一百二十舍客勒。

the twelve golden spoons, full of incense, [weighing] ten [shekels] apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons one hundred and twenty [shekels];

Golden spoons [are] twelve, full of perfume; ten [shekels] each spoon, by the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons [is] a hundred and twenty [shekels];

- 87 作燔祭的、共有公牛十二隻、公羊十二隻、一歲的公羊羔十二隻、並同獻的素祭作贖罪祭的公山羊十二隻。

all the oxen for the burnt offering twelve bulls, the rams twelve, the he-lambs a year old twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

all the oxen for burnt-offering [are] twelve bullocks, rams twelve, lambs, sons of a year twelve, and their present; and kids of the goats twelve, for sin-offering;

- 88 作平安祭的、共有公牛二十四隻、公綿羊六十隻、公山羊六十隻、一歲的公羊羔六十隻。這就是用膏抹壇之後、為行奉獻壇之禮所獻的。

and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty-four bulls, the rams sixty, the male goats sixty, the he-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.

and all the oxen for the sacrifice of the peace-offerings [are] twenty and four bullocks, rams sixty, he-goats sixty, lambs, sons of a year, sixty; this is the dedication of the altar, in the day of its being anointed.

- 89 摩西進會幕要與耶和華說話的時候、聽見法櫃的施恩座以上、二惹韉咬中間、有與他說話的聲音、就是耶和華與他說話。

When Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim: and he spoke to him.

And in the going in of Moses unto the tent of meeting to speak with Him -- he doth even hear the voice speaking unto him from off the mercy-seat which [is] upon the ark of the testimony, from between the two cherubs; and He speaketh unto him.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你告訴亞倫說、點燈的時候、七盞燈都要向燈臺前面發光。

Speak to Aaron, and tell him, When you light the lamps, the seven lamps shall give light in front of the lamp stand.

Speak unto Aaron, and thou hast said unto him, In thy causing the lights to go up, over-against the face of the candlestick do the seven lights give light.

- 3 亞倫便這樣行、他點燈臺上的燈、使燈向前發光、是照耶和華所吩咐
Aaron did so; he lighted the lamps of it [so as to give light] in front of the lampstand, as Yahweh commanded Moses.

And Aaron doth so; over-against the face of the candlestick he hath caused its lights to go up, as Jehovah hath commanded Moses.

- 4 這燈臺的作法、是用金子錘出來的、連座帶花都是錘出來的、摩西製造燈臺、是照耶和華所指示的樣式。

This was the work of the lampstand, beaten work of gold; to the base of it, [and] to the flowers of it, it was beaten work: according to the pattern which Yahweh had showed Moses, so he made the lampstand.

And this [is] the work of the candlestick: beaten work of gold; unto its thigh, unto its flower it [is] beaten work; as the appearance which Jehovah shewed Moses, so he hath made the candlestick.

- 5 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 6 你從以色列人中選出利未人來、潔淨他們。

Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

Take the Levites from the midst of the sons of Israel, and thou hast cleansed them.

- 7 潔淨他們當這樣行、用除罪水彈在他們身上、又叫他們用剃頭刀刮全身、洗衣服潔淨自己。

Thus shall you do to them, to cleanse them: sprinkle the water of expiation on them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

And thus thou dost to them to cleanse them: sprinkle upon them waters of atonement, and they have caused a razor to pass over all their flesh, and have washed their garments, and cleansed themselves,

- 8 然後叫他們取一隻公牛犢、並同獻的素祭、就是調油的細麵。你要另取一隻公牛犢作贖罪祭。

Then let them take a young bull, and its meal-offering, fine flour mingled with oil; and another young bull shall you take for a sin-offering.

and have taken a bullock, a son of the herd, and its present, flour mixed with oil, -- and a second bullock a son of the herd thou dost take for a sin-offering,

- 9 將利未人奉到會幕前、招聚以色列全會眾。

You shall present the Levites before the tent of meeting; and you shall assemble the whole congregation of the children of Israel:

and thou hast brought near the Levites before the tent of meeting, and thou hast assembled the whole company of the sons of Israel,

- 10 將利未人奉到耶和華面前、以色列人要按手在他們頭上。

and you shall present the Levites before Yahweh. The children of Israel shall lay their hands on the Levites:

and thou hast brought near the Levites before Jehovah, and the sons of Israel have laid their hands on the Levites,

- 11 亞倫也將他們奉到耶和華面前、為以色列人當作搖祭、使他們好辦耶和華的事。

and Aaron shall offer the Levites before Yahweh for a wave-offering, on the behalf of the children of Israel, that it may be theirs to do the service of Yahweh.

and Aaron hath waved the Levites -- a wave-offering before Jehovah, from the sons of Israel, and they have been -- for doing the service of Jehovah.

- 12 利未人要按手在那兩隻牛的頭上。你要將一隻作贖罪祭、一隻作燔祭、獻給耶和華、為利未人贖罪。

The Levites shall lay their hands on the heads of the bulls: and offer you the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, to Yahweh, to make atonement for the Levites.

And the Levites lay their hands on the head of the bullocks, and make thou the one a sin-offering, and the one a burnt-offering to Jehovah, to atone for the Levites,

- 13 你也要使利未人站在亞倫和他兒子面前、將他們當作搖祭奉給耶和華

You shall set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-offering to Yahweh.

and thou hast caused the Levites to stand before Aaron, and before his sons, and hast waved them -- a wave-offering to Jehovah;

- 14 這樣、你從以色列人中將利未人分別出來、利未人便要歸我。

Thus shall you separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be mine.

and thou hast separated the Levites from the midst of the sons of Israel, and the Levites have become Mine;

- 15 此後利未人要進去辦會幕的事。你要潔淨他們、將他們當作搖祭奉上。

After that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting: and you shall cleanse them, and offer them for a wave-offering.

and afterwards do the Levites come in to serve the tent of meeting, and thou hast cleansed them, and hast waved them -- a wave-offering.

- 16 因為他們是從以色列人中全然給我的、我揀選他們歸我、是代替以色列人中一切頭生的。

For they are wholly given to me from among the children of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the children of Israel, have I taken them to me.

For they are certainly given to Me out of the midst of the sons of Israel, instead of him who openeth any womb -- the first-born of all -- from the sons of Israel I have taken them to Myself;

- 17 以色列人中一切頭生的、連人帶牲畜、都是我的、我在埃及地擊殺一切頭生的那天、將他們分別為聖歸我。

For all the firstborn among the children of Israel are mine, both man and animal: on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.

for Mine [is] every first-born among the sons of Israel, among man and among beast; in the day of my smiting every first-born in the land of Egypt I sanctified them for Myself;

- 18 我揀選利未人代替以色列人中一切頭生的。

I have taken the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel. and I take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel:

- 19 我從以色列人中、將利未人當作賞賜給亞倫和他的兒子、在會幕中辦以色列人的事、又為以色列人贖罪、免得他們挨近聖所有災殃臨到他

I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the children of Israel; that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come near to the sanctuary.

And I give the Levites gifts to Aaron and to his sons, from the midst of the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the sons of Israel, and there is no plague among the sons of Israel in the sons of Israel's drawing nigh unto the sanctuary.

- 20 摩西、亞倫、並以色列全會眾、便向利未人如此行。凡耶和華指著利未人所吩咐摩西的、以色列人就向他們這樣行。

Thus did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, to the Levites: according to all that Yahweh commanded Moses touching the Levites, so did the children of Israel to them.

And Moses doth -- Aaron also, and all the company of the sons of Israel -- to the Levites according to all that Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites; so have the sons of Israel done to them.

- 21 於是利未人潔淨自己、除了罪、洗了衣服。亞倫將他們當作搖祭奉到耶和華面前、又為他們贖罪潔淨他們。

The Levites purified themselves from sin, and they washed their clothes: and Aaron offered them for a wave-offering before Yahweh; and Aaron made atonement for them to cleanse them.

And the Levites cleanse themselves, and wash their garments, and Aaron waveth them a wave-offering before Jehovah, and Aaron maketh atonement for them to cleanse them,

- 22 然後利未人進去、在亞倫和他兒子面前、在會幕中辦事。耶和華指著利未人怎樣吩咐摩西、以色列人就怎樣向他們行了。

After that went the Levites in to do their service in the tent of meeting before Aaron, and before his sons: as Yahweh had commanded Moses concerning the Levites, so did they to them.

and afterwards have the Levites gone in to do their service in the tent of meeting, before Aaron and before his sons; as Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites, so they have done to them.

- 23 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

24 利未人是這樣，從二十五歲以外、他們要前來任職、辦會幕的事。

This is that which belongs to the Levites: from twenty-five years old and upward they shall go in to wait on the service in the work of the tent of meeting:

`This [is] that which [is] the Levites`: from a son of five and twenty years and upward he doth go in to serve the host in the service of the tent of meeting,

25 到了五十歲要停工退任、不再辦事。

and from the age of fifty years they shall cease waiting on the work, and shall serve no more,

and from a son of fifty years he doth return from the host of the service, and doth not serve any more,

26 只要在會幕裡、和他們的弟兄一同伺候謹守所吩咐的、不再辦事了。
至於所吩咐利未人的、你要這樣向他們行。

but shall minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge, and shall do no service. Thus shall you do to the Levites touching their charges.

and he hath ministered with his brethren in the tent of meeting, to keep the charge, and doth not do service; thus thou dost to the Levites concerning their charge.`

1 以色列人出埃及地以後、第二年正月、耶和華在西乃的曠野吩咐摩西

Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, in the wilderness of Sinai, in the second year of their going out of the land of Egypt, in the first month, saying,

2 以色列人應當在所定的日期守逾越節、

Moreover let the children of Israel keep the Passover in its appointed season.

`Also, the sons of Israel prepare the passover in its appointed season;

3 就是本月十四日黃昏的時候、你們要在所定的日期守這節、要按這節的律例典章而守。

In the fourteenth day of this month, at even, you shall keep it in its appointed season: according to all the statutes of it, and according to all the ordinances of it, shall you keep it.

in the fourteenth day of this month between the evenings ye prepare it in its appointed season; according to all its statutes, and according to all its ordinances ye prepare it.`

4 於是摩西吩咐以色列人守逾越節。

Moses spoke to the children of Israel, that they should keep the Passover.

And Moses speaketh unto the sons of Israel to prepare the passover,

- 5 他們就在西乃的曠野、正月十四日黃昏的時候、守逾越節。凡耶和華所吩咐摩西的、以色列人都照樣行了。

They kept the Passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, at even, in the wilderness of Sinai: according to all that Yahweh commanded Moses, so did the children of Israel.

and they prepare the passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, between the evenings, in the wilderness of Sinai; according to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done.

- 6 有幾個人因死屍而不潔淨、不能在那日守逾越節。當日他們到摩西亞

There were certain men, who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

And there are men who have been defiled by the body of a man, and they have not been able to prepare the passover on that day, and they come near before Moses, and before Aaron, on that day,

- 7 說、我們雖因死屍而不潔淨、為何被阻止不得同以色列人、在所定的日期獻耶和華的供物呢。

and those men said to him, We are unclean by reason of the dead body of a man: why are we kept back, that we may not offer the offering of Yahweh in its appointed season among the children of Israel?

and those men say unto him, `We are defiled by the body of a man; why are we withheld so as not to bring near the offering of Jehovah in its appointed season, in the midst of the sons of Israel?`

- 8 摩西對他們說、你們暫且等候、我可以去聽耶和華指著你們是怎樣吩

Moses said to them, Stay you, that I may hear what Yahweh will command concerning you.

And Moses saith unto them, `Stand ye, and I hear what Jehovah hath commanded concerning you.`

- 9 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 10 你曉諭以色列人說、你們和你們後代中、若有人因死屍而不潔淨、或在遠方行路、還要向耶和華守逾越節。

Speak to the children of Israel, saying, If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be on a journey afar off, yet he shall keep the Passover to Yahweh.

Speak unto the sons of Israel, saying, Though any man is unclean by a body or in a distant journey (of you or of your generations), yet he hath prepared a passover to Jehovah;

- 11 他們要在二月十四日、黃昏的時候、守逾越節、要用無酵餅與苦菜、和逾越節的羊羔同喫。

In the second month on the fourteenth day at even they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs:

in the second month, on the fourteenth day, between the evenings they prepare it; with unleavened and bitter things they eat it;

- 12 一點不可留到早晨、羊羔的骨頭一根也不可折斷。他們要照逾越節的一切律例而守。

they shall leave none of it to the morning, nor break a bone of it: according to all the statute of the Passover they shall keep it.

they do not leave of till morning; and a bone they do not break in it: according to all the statute of the passover they prepare it.

- 13 那潔淨而不行路的人、若推辭不守逾越節、那人要從民中剪除、因為他在所定的日期不獻耶和華的供物、應該擔當他的罪。

But the man who is clean, and is not on a journey, and forbears to keep the Passover, that soul shall be cut off from his people; because he didn't offer the offering of Yahweh in its appointed season, that man shall bear his sin.

And the man who is clean, and hath not been on a journey, and hath ceased to prepare the passover, even that person hath been cut off from his people; because the offering of Jehovah he hath not brought near, in its appointed season, that man doth bear his sin.

- 14 若有外人寄居在你們中間、願意向耶和華守逾越節、他要照逾越節的律例典章行、不管是寄居的、是本地人、同歸一例。

If a stranger shall sojourn among you, and will keep the Passover to Yahweh; according to the statute of the Passover, and according to the ordinance of it, so shall he do: you shall have one statute, both for the sojourner, and for him who is born in the land.

And when a sojourner sojourneth with you, then he hath prepared a passover to Jehovah, according to the statute of the passover, and according to its ordinance, so he doth; one statute is to you, even to a sojourner, and to a native of the land.

- 15 立起帳幕的那日、有雲彩遮蓋帳幕、就是法櫃的帳幕、從晚上到早晨、雲彩在其上、形狀如火。

On the day that the tent was reared up the cloud covered the tent, even the tent of the testimony: and at even it was on the tent as it were the appearance of fire, until morning.

And in the day of the raising up of the tabernacle hath the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and in the evening there is on the tabernacle as an appearance of fire till morning;

- 16 常是這樣、雲彩遮蓋帳幕、夜間形狀如火。

So it was always: the cloud covered it, and the appearance of fire by night. so it is continually; the cloud covereth it, also the appearance of fire by night.

- 17 雲彩幾時從帳幕收上去、以色列人就幾時起行、雲彩在哪裡停住、以色列人就在那裡安營。

Whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel encamped.

And according to the going up of the cloud from off the tent and afterwards do the sons of Israel journey; and in the place where the cloud doth tabernacle, there do the sons of Israel encamp;

- 18 以色列人遵耶和華的吩咐起行、也遵耶和華的吩咐安營。雲彩在帳幕上停住幾時、他們就住營幾時。

At the commandment of Yahweh the children of Israel journeyed, and at the commandment of Yahweh they encamped: as long as the cloud abode on the tent they remained encamped.

by the command of Jehovah the sons of Israel journey, and by the command of Jehovah they encamp; all the days that the cloud doth tabernacle over the tabernacle they encamp.

- 19 雲彩在帳幕上停留許多日子、以色列人就守耶和華所吩咐的、不起行。

When the cloud stayed on the tent many days, then the children of Israel kept the charge of Yahweh, and didn't travel.

And in the cloud prolonging itself over the tabernacle many days, then have the sons of Israel kept the charge of Jehovah, and journey not,

- 20 有時雲彩在帳幕上幾天、他們就照耶和華的吩咐住營、也照耶和華的吩咐起行。

Sometimes the cloud was a few days on the tent; then according to the commandment of Yahweh they remained encamped, and according to the commandment of Yahweh they journeyed.

and so when the cloud is a number of days over the tabernacle; by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey.

- 21 有時從晚上到早晨、有這雲彩在帳幕上。早晨雲彩收上去、他們就起行。有時晝夜雲彩停在帳幕上、收上去的時候、他們就起行。

Sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed: or [if it continued] by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.

And so when the cloud is from evening till morning, when the cloud hath gone up in the morning, then they have journeyed; whether by day or by night, when the cloud hath gone up, then they have journeyed.

- 22 雲彩停留在帳幕上、無論是兩天、是一月、是一年、以色列人就住營不起行、但雲彩收上去、他們就起行。

Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud stayed on the tent, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and didn't travel; but when it was taken up, they traveled.

Whether two days, or a month, or days, in the cloud prolonging itself over the tabernacle, to tabernacle over it, the sons of Israel encamp, and journey not; and in its being lifted up they journey;

- 23 他們遵耶和華的吩咐安營、也遵耶和華的吩咐起行。他們守耶和華所吩咐的、都是憑耶和華吩咐摩西的。

At the commandment of Yahweh they encamped, and at the commandment of Yahweh they journeyed: they kept the charge of Yahweh, at the commandment of Yahweh by Moses.

by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey; the charge of Jehovah they have kept, by the command of Jehovah in the hand of Moses.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你要用銀子作兩枝號、都要錘出來的、用以招聚會眾、並叫眾營起行

Make you two trumpets of silver; of beaten work shall you make them: and you shall use them for the calling of the congregation, and for the journeying of the camps.

`Make to thee two trumpets of silver; beaten work thou dost make them, and they have been to thee for the convocation of the company, and for the journeying of the camps;

- 3 吹這號的時候、全會眾要到你那裡、聚集在會幕門口。

When they shall blow them, all the congregation shall gather themselves to you at the door of the tent of meeting.

and they have blown with them, and all the company have met together unto thee, unto the opening of the tent of meeting.

- 4 若單吹一枝、眾首領就是以以色列軍中的統領、要聚集到你那裡。

If they blow but one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves to you.

And if with one they blow, then have the princes, heads of the thousands of Israel, met together unto thee;

- 5 吹出大聲的時候、東邊安的營都要起行。

When you blow an alarm, the camps that lie on the east side shall take their journey.

`And ye have blown -- a shout, and the camps which are encamping eastward have journeyed.

- 6 二次吹出大聲的時候、南邊安的營都要起行、他們將起行必吹出大聲。

When you blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.

`And ye have blown -- a second shout, and the camps which are encamping southward have journeyed; a shout they blow for their journeys.

- 7 但招聚會眾的時候、你們要吹號、卻不要吹出大聲。

But when the assembly is to be gathered together, you shall blow, but you shall not sound an alarm.

`And in the assembling of the assembly ye blow, and do not shout;

- 8 亞倫子孫作祭司的要吹這號這要作你們世世代代永遠的定例。

The sons of Aaron, the priests, shall blow the trumpets; and they shall be to you for a statute forever throughout your generations.

and sons of Aaron, the priests, blow with the trumpets; and they have been to you for a statute age-during to your generations.

- 9 你們在自己的地、與欺壓你們的敵人打仗、就要用號吹出大聲、便在耶和華你們的神面前得蒙紀念、也蒙拯救脫離仇敵。

When you go to war in your land against the adversary who oppresses you, then you shall sound an alarm with the trumpets; and you shall be remembered before Yahweh your God, and you shall be saved from your enemies.

And when ye go into battle in your land against the adversary who is distressing you, then ye have shouted with the trumpets, and ye have been remembered before Jehovah your God, and ye have been saved from your enemies.

- 10 在你們快樂的日子和節期、並月朔、獻燔祭和平安祭、也要吹號。這都要在你們的神面前作為紀念。我是耶和華你們的神。

Also in the day of your gladness, and in your set feasts, and in the beginnings of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am Yahweh your God.

And in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in the beginnings of your months, ye have blown also with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings, and they have been to you for a memorial before your God; I, Jehovah, [am] your God.

- 11 第二年二月二十日、雲彩從法櫃的帳幕收上去。

It happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tent of the testimony.

And it cometh to pass -- in the second year, in the second month, in the twentieth of the month -- the cloud hath gone up from off the tabernacle of the testimony,

- 12 以色列人就按站往前行、離開西乃的曠野、雲彩停住在巴蘭的曠野。

The children of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.

and the sons of Israel journey in their journeyings from the wilderness of Sinai, and the cloud doth tabernacle in the wilderness of Paran;

- 13 這是他們照耶和華藉摩西所吩咐的、初次往前行。

They first took their journey according to the commandment of Yahweh by Moses. and they journey at first, by the command of Jehovah, in the hand of Moses.

- 14 按著軍隊首先往前行的、是猶大營的纛、統領軍隊的、是亞米拿達的兒子拿順。

In the first [place] the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

And the standard of the camp of the sons of Judah journeyeth in the first [place], by their hosts, and over its host [is] Nahshon son of Amminadab.

- 15 統領以薩迦支派軍隊的、是蘇押的兒子拿坦業。
**Over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar.
And over the host of the tribe of the sons of Issachar [is] Nathaneel son of Zuar.**
- 16 統領西布倫支派軍隊的是希倫的兒子以利押。
**Over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.
And over the host of the tribe of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;**
- 17 帳幕拆卸、革順的子孫、和米拉利的子孫、就抬著帳幕先往前行。
**The tent was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tent, set forward.
And the tabernacle hath been taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari have journeyed, bearing the tabernacle.**
- 18 按著軍隊往前行的是流便營的纛、統領軍隊的、是示丟珥的兒子以利
**The standard of the camp of Reuben set forward according to their hosts: and over his host was Elizur the son of Shedeur.
And the standard of the camp of Reuben hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elizur son of Shedeur.**
- 19 統領西緬支派軍隊的、是蘇利沙代的兒子示路蔑。
**Over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.
And over the host of the tribe of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai.**
- 20 統領迦得支派軍隊的、是丟珥的兒子以利雅薩。
**Over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.
And over the host of the tribe of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Deuel;**
- 21 哥轄人抬著聖物先往前行、他們未到以前抬帳幕的已經把帳幕支好。
**The Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and [the others] did set up the tent against their coming.
And the Kohathites have journeyed, bearing the tabernacle, and the [others] have raised up the tabernacle until their coming in.**
- 22 按著軍隊往前行的是以法蓮營的纛、統領軍隊的、是亞米忽的兒子以
**The standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their hosts: and over his host was Elishama the son of Ammihud.
And the standard of the camp of the sons of Ephraim hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elishama son of Ammihud.**

- 23 統領瑪拿西支派軍隊的、是比大薺的兒子迦瑪列。

Over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

And over the host of the tribe of the sons of Manasseh [is] Gamaliel son of Pedahzur.

- 24 統領便雅憫支派軍隊的是基多尼的兒子亞比但。

Over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

And over the host of the tribe of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideoni.

- 25 在諸營末後的是但營的纛、按著軍隊往前行、統領軍隊的、是亞米沙代的兒子亞希以謝。

The standard of the camp of the children of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

And the standard of the camp of the sons of Dan hath journeyed (rearward to all the camps), by their hosts, and over its host [is] Ahiezer son of Ammishaddai.

- 26 統領亞設支派軍隊的是俄蘭的兒子帕結。

Over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.

And over the host of the tribe of the sons of Asher [is] Pagiel son of Ocran.

- 27 統領拿弗他利支派軍隊的是、以南的兒子亞希拉。

Over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.

And over the host of the tribe of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan.

- 28 以色列人按著軍隊往前行、就是這樣。

Thus were the travels of the children of Israel according to their hosts; and they set forward.

These [are] journeyings of the sons of Israel by their hosts -- and they journey.

- 29 摩西對他岳父〔或作內兄〕米甸人流珥的兒子何巴說、我們要行路往耶和華所應許之地去、他曾說、我要將這地賜給你們、現在求你和我們同去、我們必厚待你、因為耶和華指著以色列人已經應許給好處。

Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, We are journeying to the place of which Yahweh said, I will give it to you: come you with us, and we will do you good; for Yahweh has spoken good concerning Israel.

And Moses saith to Hobab son of Raguel the Midianite, father-in-law of Moses, We are journeying unto the place of which Jehovah hath said, I give it to you; go with us, and we have done good to thee; for Jehovah hath spoken good concerning Israel.

- 30 何巴回答說、我不去、我要回本地本族那裡去。
**He said to him, I will not go; but I will depart to my own land, and to my relatives.
And he saith unto him, `I do not go; but unto my land and unto my kindred do I go.`**
- 31 摩西說、求你不要離開我們、因為你知道我們要在曠野安營、你可以當作我們的眼目。
**He said, Don` t leave us, please; because you know how we are to encamp in the wilderness, and you shall be to us instead of eyes.
And he saith, `I pray thee, forsake us not, because thou hast known our encamping in the wilderness, and thou hast been to us for eyes;**
- 32 你若和我們同去、將來耶和華有甚麼好處待我們、我們也必以甚麼好
**It shall be, if you go with us, yes, it shall be, that whatever good Yahweh shall do to us, the same will we do to you.
and it hath come to pass when thou goest with us, yea, it hath come to pass -- that good which Jehovah doth kindly with us -- it we have done kindly to thee.`**
- 33 以色列人離開耶和華的山、往前行了三天的路程。耶和華的約櫃在前頭行了三天的路程、為他們尋找安歇的地方。
**They set forward from the Mount of Yahweh three days` journey; and the ark of the covenant of Yahweh went before them three days` journey, to seek out a resting-place for them.
And they journey from the mount of Jehovah a journey of three days; and the ark of the covenant of Jehovah is journeying before them the journey of three days, to spy out for them a resting-place;**
- 34 他們拔營往前行日間有耶和華的雲彩在他們以上。
The cloud of Yahweh was over them by day, when they set forward from the camp. and the cloud of Jehovah [is] on them by day, in their journeying from the camp.
- 35 約櫃往前行的時候、摩西就說、耶和華阿、求你興起、願你的仇敵四散、願恨你的人從你面前逃跑。
**It happened, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, Yahweh, and let your enemies be scattered; and let those who hate you flee before you.
And it cometh to pass in the journeying of the ark, that Moses saith, `Rise, O Jehovah, and Thine enemies are scattered, and those hating Thee flee from Thy presence.`**
- 36 約櫃停住的時候、他就說、耶和華阿、求你回到以色列的千萬人中。
**When it rested, he said, Return, Yahweh, to the ten thousands of the thousands of Israel.
And in its resting he saith, `Return, O Jehovah, [to] the myriads, the thousands of Israel.`**

- 1 眾百姓發怨言、他們的惡語達到耶和華的耳中。耶和華聽見了就怒氣發作、使火在他們中間焚燒、直燒到營的邊界。

The people were as murmurers, [speaking] evil in the ears of Yahweh: and when Yahweh heard it, his anger was kindled; and the fire of Yahweh burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.

And the people is evil, as those sighing habitually in the ears of Jehovah, and Jehovah heareth, and His anger burneth, and the fire of Jehovah burneth among them, and consumeth in the extremity of the camp.

- 2 百姓向摩西哀求、摩西祈求耶和華、火就熄了。

The people cried to Moses; and Moses prayed to Yahweh, and the fire abated.

And the people cry unto Moses, and Moses prayeth unto Jehovah, and the fire is quenched;

- 3 那地方便叫作他備拉、因為耶和華的火燒在他們中間。

The name of that place was called Taberah, because the fire of Yahweh burnt among them.

and he calleth the name of that place Taberah, for the fire of Jehovah hath `burned` among them.

- 4 他們中間的閒雜人大起貪慾的心。以色列人又哭號說、誰給我們肉喫

The mixed multitude that was among them lusted exceedingly: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

And the rabble who [are] in its midst have lusted greatly, and the sons of Israel also turn back and weep, and say, `Who doth give us flesh?

- 5 我們記得在埃及的時候、不花錢就喫魚、也記得有黃瓜、西瓜、壇菜、棣、蒜。

We remember the fish, which we ate in Egypt for nothing; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic:

We have remembered the fish which we do eat in Egypt for nought, the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick;

- 6 現在我們的心血枯竭了、除這麼哪以外、在我們眼前並沒有別的東西。

but now our soul is dried away; there is nothing at all save this manna to look on.

and now our soul [is] dry, there is not anything, save the manna, before our eyes.`

- 7 這麼哪彷彿芫荽子、又好像珍珠。

The manna was like coriander seed, and the appearance of it as the appearance of bdellium.

And the manna is as coriander seed, and its aspect as the aspect of bdolach;

- 8 百姓周圍行走、把麼哪收起來、或用磨推、或用臼搗、煮在鍋中、又作成餅、滋味好像新油。

The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and boiled it in pots, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

the people have turned aside and gathered [it], and ground [it] with millstones, or beat [it] in a mortar, and boiled [it] in a pan, and made it cakes, and its taste hath been as the taste of the moisture of oil.

- 9 夜間露水降在營中、麼哪也隨著降下。

When the dew fell on the camp in the night, the manna fell on it.

And in the descending of the dew on the camp by night, the manna descendeth upon it.

- 10 摩西聽見百姓、各在各家的帳棚門口哭號。耶和華的怒氣便大發作、摩西就不喜悅。

Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent: and the anger of Yahweh was kindled greatly; and Moses was displeased.

And Moses heareth the people weeping by its families, each at the opening of his tent, and the anger of Jehovah burneth exceedingly, and in the eyes of Moses [it is] evil.

- 11 摩西對耶和華說、你為何苦待僕人、我為何不在你眼前蒙恩、竟把這管理百姓的重任加在我身上呢。

Moses said to Yahweh, Why have you dealt ill with your servant? and why haven't I found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me?

And Moses saith unto Jehovah, Why hast Thou done evil to Thy servant? and why have I not found grace in Thine eyes -- to put the burden of all this people upon me?

- 12 這百姓豈是我懷的胎、豈是我生下來的呢。你竟對我說、把他們抱在懷裡、如養育之父抱喫奶的孩子、直抱到你起誓應許給他們祖宗的地

Have I conceived all this people? have I brought them forth, that you should tell me, Carry them in your bosom, as a nursing-father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers?

I -- have I conceived all this people? I -- have I begotten it, that Thou sayest unto me, Carry it in thy bosom as the nursing father beareth the suckling, unto the ground which Thou hast sworn to its fathers?

- 13 我從哪裡得肉給這百姓喫呢、他們都向我哭號說、你給我們肉喫罷。

Whence should I have flesh to give to all this people? for they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.

Whence have I flesh to give to all this people? for they weep unto me, saying, Give to us flesh, and we eat.

- 14 管理這百姓的責任太重了、我獨自擔當不起。

I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

I am not able -- I alone -- to bear all this people, for [it is] too heavy for me;

- 15 你這樣待我、我若在你眼前蒙恩、求你立時將我殺了、不叫我見自己

If you deal thus with me, please kill me out of hand, if I have found favor in your sight; and let me not see my wretchedness.

and if thus Thou art doing to me -- slay me, I pray Thee; slay, if I have found grace in thine eyes, and let me not look on mine affliction.`

- 16 耶和華對摩西說、你從以色列的長老中招聚七十個人、就是你所知道作百姓的長老和官長的、到我這裡來、領他們到會幕前、使他們和你

Yahweh said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people, and officers over them; and bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.

And Jehovah saith unto Moses, `Gather to Me seventy men of the elders of Israel, whom thou hast known that they are elders of the people, and its authorities; and thou hast taken them unto the tent of meeting, and they have stationed themselves there with thee,

- 17 我要在那裡降臨與你說話、也要把降於你身上的靈分賜他們、他們就和你同當這管百姓的重任、免得你獨自擔當。

I will come down and talk with you there: and I will take of the Spirit which is on you, and will put it on them; and they shall bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.

and I have come down and spoken with thee there, and have kept back of the Spirit which [is] upon thee, and have put on them, and they have borne with thee some of the burden of the people, and thou dost not bear [it] thyself alone.

- 18 又要對百姓說、你們應當自潔、豫備明天喫肉、因為你們哭號說、誰給我們肉喫、我們在埃及很好。這聲音達到了耶和華的耳中、所以他

Say you to the people, Sanctify yourselves against tomorrow, and you shall eat flesh; for you have wept in the ears of Yahweh, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore Yahweh will give you flesh, and you shall eat.

`And unto the people thou dost say, Sanctify yourselves for to-morrow, and ye have eaten flesh (for ye have wept in the ears of Jehovah, saying, Who doth give us flesh? for we [had] good in Egypt) -- and Jehovah hath given to you flesh, and ye have eaten.

- 19 你們不止喫一天、兩天、五天、十天、二十天、

You shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days,

Ye do not eat one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days; --

- 20 要喫一個整月、甚至肉從你們鼻孔裡噴出來、使你們厭惡了、因為你們厭棄住在你們中間的耶和華、在他面前哭號說、我們為何出了埃及

but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome to you; because that you have rejected Yahweh who is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

unto a month of days, till that it come out from your nostrils, and it hath become to you an abomination; because that ye have loathed Jehovah, who [is] in your midst, and weep before Him, saying, Why is this? -- we have come out of Egypt!

- 21 摩西對耶和華說、這與我同住的百姓、步行的男人有六十萬、你還說、我要把肉給他們、使他們可以喫一個整月。

Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

And Moses saith, `Six hundred thousand footmen [are] the people in whose midst I [am]; and Thou, Thou hast said, Flesh I give to them, and they have eaten, a month of days!

- 22 難道給他們宰了羊群牛群、或是把海中所有的魚、都聚了來、就穀他

Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

Is flock and herd slaughtered for them, that one hath found for them? -- are all the fishes of the sea gathered for them -- that one hath found for them?

- 23 耶和華對摩西說、耶和華的膀臂豈是縮短了麼。現在要看我的話向你應驗不應驗。

Yahweh said to Moses, Has Yahweh's hand grown short? now shall you see whether my word shall happen to you or not.

And Jehovah saith unto Moses, `Is the hand of Jehovah become short? now thou dost see whether My word meeteth thee or not.`

- 24 摩西出去將耶和華的話告訴百姓、又招聚百姓的長老中七十個人來、使他們站在會幕的四圍。

Moses went out, and told the people the words of Yahweh: and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent.

And Moses goeth out, and speaketh unto the people the words of Jehovah, and gathereth seventy men of the elders of the people, and causeth them to stand round about the tent,

- 25 耶和華在雲中降臨、對摩西說話、把降與他身上的靈分賜那七十個長老。靈停在他們身上的時候、他們就受感說話、以後卻沒有再說。

Yahweh came down in the cloud, and spoke to him, and took of the Spirit that was on him, and put it on the seventy elders: and it happened that when the Spirit rested on them, they prophesied, but they did so no more.

and Jehovah cometh down in the cloud, and speaketh unto him, and keepeth back of the Spirit which [is] on him, and putteth on the seventy men of the elders; and it cometh to pass at the resting of the Spirit on them, that they prophesy, and do not cease.

- 26 但有兩個人仍在營裡、一個名叫伊利達、一個名叫米達、他們本是在那些被錄的人中、卻沒有到會幕那裡去、靈停在他們身上、他們就在

But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the Spirit rested on them; and they were of those who were written, but had not gone out to the Tent; and they prophesied in the camp.

And two of the men are left in the camp, the name of the one [is] Eldad, and the name of the second Medad, and the spirit resteth upon them, (and they are among those written, and have not gone out to the tent), and they prophesy in the camp;

- 27 有個少年人跑來告訴摩西說、伊利達、米達在營裡說豫言。

There ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

and the young man runneth, and declareth to Moses, and saith, `Eldad and Medad are prophesying in the camp.`

- 28 摩西的幫手嫩的兒子約書亞、就是摩西所揀選的一個人、說、請我主摩西禁止他們。

Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, answered, My lord Moses, forbid them.

And Joshua son of Nun, minister of Moses, [one] of his young men, answereth and saith, `My lord Moses, restrain them.`

- 29 摩西對他說、你為我的緣故嫉妒人麼。惟願耶和華的百姓都受感說話、願耶和華把他的靈降在他們身上。

Moses said to him, Are you jealous for my sake? would that all Yahweh`s people were prophets, that Yahweh would put his Spirit on them!

And Moses saith to him, `Art thou zealous for me? O that all Jehovah`s people were prophets! that Jehovah would put His Spirit upon them!`

- 30 於是摩西和以色列的長老、都回到營裡去。

Moses got him into the camp, he and the elders of Israel.

And Moses is gathered unto the camp, he and the elders of Israel.

- 31 有風從耶和華那裡颳起、把鶻鶻由海面颳來、飛散在營邊和營的四圍、這邊約有一天的路程、那邊約有一天的路程、離地面約有二肘。

There went forth a wind from Yahweh, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day`s journey on this side, and a day`s journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the surface of the earth.

And a spirit hath journeyed from Jehovah, and cutteth off quails from the sea, and leaveth by the camp, as a day`s journey here, and as a day`s journey there, round about the camp, and about two cubits, on the face of the land.

- 32 百姓起來、終日終夜、並次日一整天、捕取鶻鶻、至少的也取了十賀梅珥、為自己擺列在營的四圍。

The people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails: he who gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

And the people rise all that day, and all the night, and all the day after, and gather the quails -- he who hath least hath gathered ten homers -- and they spread them out for themselves round about the camp.

- 33 肉在他們牙齒之間、尚未嚼爛、耶和華的怒氣就向他們發作、用最重的災殃擊殺了他們。

While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Yahweh was kindled against the people, and Yahweh struck the people with a very great plague.

The flesh is yet between their teeth -- it is not yet cut off -- and the anger of Jehovah hath burned among the people, and Jehovah smiteth among the people -- a very great smiting;

- 34 那地方便叫作基博羅哈他瓦〔就是貪欲之人的墳墓〕、因為他們在那裡葬埋那起貪慾之心的人。

The name of that place was called Kibrothhattaavah, because there they buried the people who lusted.

and [one] calleth the name of that place Kibroth-Hattaavah, for there they have buried the people who lust.

- 35 百姓從基博羅哈他瓦走到哈洗錄、就住在哈洗錄。

From Kibrothhattaavah the people journeyed to Hazeroth; and they abode at Hazeroth.

From Kibroth-Hattaavah have the people journeyed to Hazeroth, and they are in Hazeroth.

- 1 摩西娶了古實女子為妻。米利暗和亞倫、因他所娶的古實女子、就毀

Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman.

And Miriam speaketh -- Aaron also -- against Moses concerning the circumstance of the Cushite woman whom he had taken: for a Cushite woman he had taken;

- 2 說、難道耶和華單與摩西說話、不也與我們說話麼。這話、耶和華聽

They said, Has Yahweh indeed spoken only with Moses? Hasn't he spoken also with us? Yahweh heard it.

and they say, `Only by Moses hath Jehovah spoken? also by us hath he not spoken?` and Jehovah heareth.

- 3 摩西為人極其謙和、勝過世上的眾人。

Now the man Moses was very humble, above all the men who were on the surface of the earth.

And the man Moses [is] very humble, more than any of the men who [are] on the face of the ground.

- 4 耶和華忽然對摩西、亞倫、米利暗說、你們三個人都出來到會幕這裡、他們三個人就出來了。

Yahweh spoke suddenly to Moses, and to Aaron, and to Miriam, Come out you three to the tent of meeting. They three came out.

And Jehovah saith suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, `Come out ye three unto the tent of meeting;` and they three come out.

- 5 耶和華在雲柱中降臨、站在會幕門口、召亞倫和米利暗、二人就出來
Yahweh came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth.

And Jehovah cometh down in the pillar of the cloud, and standeth at the opening of the tent, and calleth Aaron and Miriam, and they come out both of them.

- 6 耶和華說、你們且聽我的話、你們中間若有先知、我耶和華必在異象中向他顯現、在夢中與他說話。

He said, Hear now my words: if there be a prophet among you, I Yahweh will make myself known to him in a vision, I will speak with him in a dream.

And He saith, `Hear, I pray you, My words: If your prophet is of Jehovah -- in an appearance unto him I make Myself known; in a dream I speak with him;`

- 7 我的僕人摩西不是這樣、他是在我全家盡忠的。

My servant Moses is not so; he is faithful in all my house: not so My servant Moses; in all My house he [is] stedfast;

- 8 我要與他面對面說話、乃是明說、不用謎語、並且他必見我的形像。你們毀謗我的僕人摩西、為何不懼怕呢。

with him will I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the form of Yahweh shall he see: why then were you not afraid to speak against my servant, against Moses?

mouth unto mouth I speak with him, and [by] an appearance, and not in riddles; and the form of Jehovah he beholdeth attentively; and wherefore have ye not been afraid to speak against My servant -- against Moses?`

- 9 耶和華就向他們二人發怒而去。

The anger of Yahweh was kindled against them; and he departed.

And the anger of Jehovah burneth against them, and He goeth on,

- 10 雲彩從會幕上挪開了、不料、米利暗長了大麻瘋、

The cloud removed from over the Tent; and, behold, Miriam was leprous, as [white as] snow: and Aaron looked at Miriam, and, behold, she was leprous.

and the cloud hath turned aside from off the tent, and lo, Miriam [is] leprous as snow; and Aaron turneth unto Miriam, and lo, leprous!

- 11 有雪那樣白。亞倫一看米利暗長了大麻瘋、就對摩西說、我主阿、求你不要因我們愚昧犯罪、便將這罪加在我們身上。

Aaron said to Moses, Oh, my lord, please don't lay sin on us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned.

And Aaron saith unto Moses, `O, my lord, I pray thee, lay not upon us sin [in] which we have been foolish, and [in] which we have sinned;

- 12 求你不要使他像那出母腹、肉已半爛的死胎。

Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he comes out of his mother's womb.

let her not, I pray thee, be as [one] dead, when in his coming out from the womb of his mother -- the half of his flesh is consumed.`

- 13 於是摩西哀求耶和華說、神阿、求你醫治他。

Moses cried to Yahweh, saying, Heal her, God, I beg you.

And Moses crieth unto Jehovah, saying, `O God, I pray Thee, give, I pray Thee, healing to her.`

- 14 耶和華對摩西說、他父親若吐唾沫在他臉上、他豈不蒙羞七天麼。現在要把他在營外關鎖七天、然後纔可以領他進來。

Yahweh said to Moses, If her father had but spit in her face, shouldn't she be ashamed seven days? let her be shut up outside of the camp seven days, and after that she shall be brought in again.

And Jehovah saith unto Moses, `And her father had but spat in her face -- is she not ashamed seven days? she is shut out seven days at the outside of the camp, and afterwards she is gathered.`

- 15 於是米利暗關鎖在營外七天。百姓沒有行路、直等到把米利暗領進來。

Miriam was shut up outside of the camp seven days: and the people didn't travel until Miriam was brought in again.

And Miriam is shut out at the outside of the camp seven days, and the people hath not journeyed till Miriam is gathered;

- 16 以後百姓從哈洗錄起行、在巴蘭的曠野安營。

Afterward the people journeyed from Hazeroth, and encamped in the wilderness of Paran.

and afterwards have the people journeyed from Hazeroth, and they encamp in the wilderness of Paran.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你打發人去窺探我所賜給以色列人的迦南地、他們每支派中要打發一個人、都要作首領的。

Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the children of Israel: of every tribe of their fathers shall you send a man, everyone a prince among them.

Send for thee men, and they spy the land of Canaan, which I am giving to the sons of Israel; one man, one man for the tribe of his fathers ye do send, every one a prince among them.

- 3 摩西就照耶和華的吩咐、從巴蘭的曠野打發他們去、他們都是以色列人的族長。

Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of Yahweh: all of them men who were heads of the children of Israel.

And Moses sendeth them from the wilderness of Paran by the command of Jehovah; all of them [are] men, heads of the sons of Israel they are,

- 4 他們的名字、屬流便支派的、有撒刻的兒子沙母亞。

These were their names: Of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur. and these their names: For the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur.

- 5 屬西緬支派的、有何利的兒子的沙法。

Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

For the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori.

- 6 屬猶大支派的、有耶孚尼的兒子迦勒。

Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

For the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh.

- 7 屬以薩迦支派的、有約色的兒子以迦。

Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

For the tribe of Issachar, Igal son of Joseph.

- 8 屬以法蓮支派的、有嫩的兒子何希阿。

Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun.

For the tribe of Ephraim, Oshea, son of Nun.

- 9 屬便雅憫支派的、有拉孚的兒子帕提。

Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

For the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu.

- 10 屬西布倫支派的、有梭底的兒子迦疊。

Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

For the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi.

- 11 約瑟的子孫屬瑪拿西支派的、有蘇西的兒子迦底。
**Of the tribe of Joseph, [namely], of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.
For the tribe of Joseph, (for the tribe of Manasseh,) Gaddi son of Susi.**
- 12 屬但支派的、有基瑪利的兒子亞米利。
**Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
For the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli.**
- 13 屬亞設支派的、有米迦勒的兒子西帖。
**Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
For the tribe of Asher, Sethur son of Michael.**
- 14 屬拿弗他利支派的、有縛西的兒子拿比。
**Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.
For the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vopshi.**
- 15 屬迦得支派的、有瑪基的兒子白利。
**Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
For the tribe of Gad, Geuel son of Machi.**
- 16 這就是摩西所打發窺探那地之人的名字。摩西就稱嫩的兒子何西阿為
**These are the names of the men who Moses sent to spy out the land. Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.
These [are] the names of the men whom Moses hath sent to spy the land; and Moses calleth Hoshea son of Nun, Jehoshua.**
- 17 摩西打發他們去窺探迦南地、說、你們從南地上山地去。
**Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said to them, Get you up this way by the South, and go up into the hill-country:
And Moses sendeth them to spy the land of Canaan, and saith unto them, `Go ye up this [way] into the south, and ye have gone up the mountain,**
- 18 看那地如何、其中所住的民是強是弱、是多是少、
**and see the land, what it is; and the people who dwell therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many;
and have seen the land what it [is], and the people which is dwelling on it, whether it [is] strong or feeble; whether it [is] few or many;**
- 19 所住之地是好是歹、所住之處是營盤是堅城。
**and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds;
and what the land [is] in which it is dwelling, whether it [is] good or bad; and what [are] the cities in which it is dwelling, whether in camps or in fortresses;**

- 20 又看那地土是肥美、是瘠薄、其中有樹木沒有。你們要放開膽量、把那地的果子帶些來。那時正是葡萄初熟的時候。

and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not. Be you of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes.

And what the land [is], whether it [is] fat or lean; whether there is wood in it or not; and ye have strengthened yourselves, and have taken of the fruit of the land;` and the days [are] days of the first-fruits of grapes.

- 21 他們上去窺探那地、從尋的曠野到利合、直到哈馬口。

So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath.

And they go up and spy the land, from the wilderness of Zin unto Rehob at the going in to Hamath;

- 22 他們從南地上去、到了希伯崙、在那裡有亞納族人、亞希幔、示篩、撻買、原來希伯崙城被建造比埃及的鎖安城早七年。

They went up by the South, and came to Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

and they go up by the south, and come in unto Hebron, and there [are] Ahiman, Sheshai, and Talmai, children of Anak (and Hebron was built seven years before Zoan in Egypt),

- 23 他們到了以實各谷、從那裡砍了葡萄樹的一枝、上頭有一挂葡萄、兩個人用杠抬著。又帶了些石榴和無花果來。

They came to the valley of Eshcol, and cut down from there a branch with one cluster of grapes, and they bore it on a staff between two; [they brought] also of the pomegranates, and of the figs.

and they come in unto the brook of Eshcol, and cut down thence a branch and one cluster of grapes, and they bear it on a staff by two, also [some] of the pomegranates, and of the figs.

- 24 因為以色列人從那裡砍來的那挂葡萄、所以那地方叫作以實各谷。

That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from there.

That place hath [one] called Brook of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel cut from thence.

- 25 過了四十天、他們窺探那地纔回來。

They returned from spying out the land at the end of forty days.

And they turn back from spying the land at the end of forty days.

- 26 到了巴蘭曠野的加低斯、見摩西、亞倫、並以色列的全會眾、回報摩西、亞倫、並全會眾、又把那地的果子給他們看。

They went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word to them, and to all the congregation, and showed them the fruit of the land.

And they go and come in unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company of the sons of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and they bring them and all the company back word, and shew them the fruit of the land.

- 27 又告訴摩西說、我們到了你所打發我們去的那地、果然是流奶與蜜之地、這就是那地的果子。

They told him, and said, We came to the land where you sent us; and surely it flows with milk and honey; and this is the fruit of it.

And they recount to him, and say, `We came in unto the land whither thou hast sent us, and also it [is] flowing with milk and honey -- and this [is] its fruit;

- 28 然而住那地的民強壯、城邑也堅固寬大、並且我們在那裡看見了亞納

However the people who dwell in the land are strong, and the cities are fortified, [and] very great: and moreover we saw the children of Anak there.

only, surely the people which is dwelling in the land [is] strong; and the cities are fenced, very great; and also children of Anak we have seen there.

- 29 亞瑪力人住在南地、赫人、耶布斯人、亞摩利人、住在山地、迦南人住在海邊、並約但河旁。

Amalek dwells in the land of the South: and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the hill-country; and the Canaanite dwells by the sea, and along by the side of the Jordan.

Amalek is dwelling in the land of the south, and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite is dwelling in the hill country, and the Canaanite is dwelling by the sea, and by the side of the Jordan.`

- 30 迦勒在摩西面前安撫百姓、說、我們立刻上去得那地罷、我們足能得

Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

And Caleb stilleth the people concerning Moses, and saith, `Let us certainly go up - - and we have possessed it; for we are thoroughly able for it.`

- 31 但那些和他同去的人說、我們不能上去攻擊那民、因為他們比我們強

But the men who went up with him said, We aren't able to go up against the people; for they are stronger than we.

And the men who have gone up with him said, `We are not able to go up against the people, for it [is] stronger than we;`

- 32 探子中有人論到所窺探之地、向以色列人報惡信、說、我們所窺探經過之地、是吞喫居民之地、我們在那裡所看見的人民、都身量高大。

They brought up an evil report of the land which they had spied out to the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it; and all the people who we saw in it are men of great stature.

and they bring out an evil account of the land which they have spied unto the sons of Israel, saying, `The land into which we passed over to spy it, is a land eating up its inhabitants; and all the people whom we saw in its midst [are] men of stature;

- 33 我們在那裡看見亞納族人、就是偉人、他們是偉人的後裔、據我們看自己就如蚱蜢一樣、據他們看我們也是如此。

There we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

and there we saw the Nephilim, sons of Anak, of the Nephilim; and we are in our own eyes as grasshoppers; and so we were in their eyes.`

- 1 當下全會眾大聲喧嚷、那夜百姓都哭號。

All the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

And all the company lifteth up and give forth their voice, and the people weep during that night;

- 2 以色列眾人向摩西亞倫發怨言、全會眾對他們說、巴不得我們早死在埃及地、或是死在這曠野。

All the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt! or would that we had died in this wilderness!

and all the sons of Israel murmur against Moses, and against Aaron, and all the company say unto them, `O that we had died in the land of Egypt, or in this wilderness, O that we had died!

- 3 耶和華為甚麼把我們領到那地、使我們倒在刀下呢。我們的妻子和孩子、必被擄掠、我們回埃及去豈不好麼。

Why does Yahweh bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey: wouldn't it be better for us to return into Egypt?

and why is Jehovah bringing us in unto this land to fall by the sword? our wives and our infants are become a prey; is it not good for us to turn back to Egypt?`

- 4 眾人彼此說、我們不如立一個首領、回埃及去罷。

They said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

And they say one unto another, `Let us appoint a head, and turn back to Egypt.`

5 摩西亞倫就俯伏在以色列全會眾面前。

Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

And Moses falleth -- Aaron also -- on their faces, before all the assembly of the company of the sons of Israel.

6 窺探地的人中、嫩的兒子約書亞、和耶孚尼的兒子迦勒、撕裂衣服、

Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes:

And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, of those spying the land, have rent their garments,

7 對以色列全會眾說、我們所窺探經過之地、是極美之地。

and they spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceeding good land.

and they speak unto all the company of the sons of Israel, saying, `The land into which we have passed over to spy it, [is] a very very good land;

8 耶和華若喜悅我們、就必將我們領進那地、把地賜給我們、那地原是流奶與蜜之地。

If Yahweh delight in us, then he will bring us into this land, and give it to us; a land which flows with milk and honey.

if Jehovah hath delighted in us, then He hath brought us in unto this land, and hath given it to us, a land which is flowing with milk and honey;

9 但你們不可背叛耶和華、也不要怕那地的居民、因為他們是我們的食物、並且蔭庇他們的已經離開他們、有耶和華與我們同在、不要怕他

Only don't rebel against Yahweh, neither fear you the people of the land; for they are bread for us: their defense is removed from over them, and Yahweh is with us: don't fear them.

only, against Jehovah rebel not ye: and ye, fear not ye the people of the land, for our bread they [are]; their defence hath turned aside from off them, and Jehovah

[is]

with us; fear them not.`

10 但全會眾說、拿石頭打死他們二人。忽然耶和華的榮光、在會幕中向以色列眾人顯現。

But all the congregation bade stone them with stones. The glory of Yahweh appeared in the tent of meeting to all the children of Israel.

And all the company say to stone them with stones, and the honour of Jehovah hath appeared in the tent of meeting unto all the sons of Israel.

- 11 耶和華對摩西說、這百姓藐視我要到幾時呢、我在他們中間行了這一切神蹟、他們還不信我要到幾時呢。

Yahweh said to Moses, How long will this people despise me? and how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?

And Jehovah saith unto Moses, `Until when doth this people despise Me? and until when do they not believe in Me, for all the signs which I have done in its midst?

- 12 我要用瘟疫擊殺他們、使他們不得承受那地、叫你的後裔成為大國、比他們強勝。

I will strike them with the pestilence, and disinherit them, and will make of you a nation greater and mightier than they.

I smite it with pestilence, and dispossess it, and make thee become a nation greater and mightier than it.`

- 13 摩西對耶和華說、埃及人必聽見這事、因為你會施展大能、將這百姓從他們中間領上來。

Moses said to Yahweh, Then the Egyptians will hear it; for you brought up this people in your might from among them;

And Moses saith unto Jehovah, `Then have the Egyptians heard! for Thou hast brought up with Thy power this people out of their midst,

- 14 埃及人要將這事傳給迦南地的居民、那民已經聽見你耶和華是在這百姓中間、因為你面對面被人看見、有你的雲彩停在他們以上、你日間在雲柱中、夜間在火柱中、在他們前面行。

and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that you Yahweh are in the midst of this people; for you Yahweh are seen face to face, and your cloud stands over them, and you go before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night.

and they have said [it] unto the inhabitant of this land, they have heard that Thou, Jehovah, [art] in the midst of this people, that eye to eye Thou art seen -- O Jehovah, and Thy cloud is standing over them, -- and in a pillar of cloud Thou art going before them by day, and in a pillar of fire by night.

- 15 如今你若把這百姓殺了、如殺一人、那些聽見你名聲的列邦必議論說、

Now if you shall kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,

`And Thou hast put to death this people as one man, and the nations who have heard Thy fame have spoken, saying,

- 16 耶和華因為不能把這百姓領進他向他們起誓應許之地、所以在曠野把他們殺了。

Because Yahweh was not able to bring this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.

From Jehovah's want of ability to bring in this people unto the land which He hath sworn to them -- He doth slaughter them in the wilderness.

- 17 現在求主大顯能力、照你所說過的話說、

Now please let the power of the Lord be great, according as you have spoken, saying,

`And now, let, I pray Thee, the power of my Lord be great, as Thou hast spoken, saying:

- 18 耶和華不輕易發怒、並有豐盛的慈愛、赦免罪孽和過犯、萬不以有罪的為無罪、必追討他的罪、自父及子、直到三、四代。

Yahweh is slow to anger, and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and disobedience; and that will by no means clear [the guilty], visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation.

Jehovah [is] slow to anger, and of great kindness; bearing away iniquity and transgression, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on sons, on a third [generation], and on a fourth; --

- 19 求你照你的大慈愛、赦免這百姓的罪孽、好像你從埃及到如今、常赦免他們一樣。

Pardon, Please, the iniquity of this people according to the greatness of your lovingkindness, and according as you have forgiven this people, from Egypt even until now.

forgive, I pray Thee, the iniquity of this people, according to the greatness of Thy kindness, and as Thou hast borne with this people from Egypt, even until now.`

- 20 耶和華說、我照著你的話赦免了他們。

Yahweh said, I have pardoned according to your word:

And Jehovah saith, `I have forgiven, according to thy word;

- 21 然我指著我的永生起誓、遍地要被我的榮耀充滿。

but in very deed, as I live, and as all the earth shall be filled with the glory of Yahweh;

and yet, I live -- and it is filled -- the whole earth -- [with] the honour of Jehovah;

- 22 這些人雖看見我的榮耀、和我在埃及與曠野所行的神蹟、仍然試探我這十次、不聽從我的話、

because all those men who have seen my glory, and my signs, which I worked in Egypt and in the wilderness, yet have tempted me these ten times, and have not listened to my voice;

for all the men who are seeing My honour, and My signs, which I have done in Egypt, and in the wilderness, and try Me these ten times, and have not hearkened to My voice --

- 23 他們斷不得看見我向他們的祖宗所起誓應許之地、凡藐視我的、一個也不得看見、

surely they shall not see the land which I swore to their fathers, neither shall any of those who despised me see it:

they see not the land which I have sworn to their fathers, yea, none of those despising Me see it;

- 24 惟獨我的僕人迦勒、因他另有一個心志、專一跟從我、我就把他領進他所去過的那地。他的後裔也必得那地為業。

but my servant Caleb, because he had another spirit with him, and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went; and his seed shall possess it.

and My servant Caleb, because there hath been another spirit with him, and he is fully after Me -- I have brought him in unto the land whither he hath entered, and his seed doth possess it.

- 25 亞瑪力人和迦南人住在谷中、明天你們要轉回、從紅海的路往曠野去。

Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley: tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.

`And the Amalekite and the Canaanite are dwelling in the valley; to-morrow turn ye and journey for yourselves into the wilderness -- the way of the Red Sea.`

- 26 耶和華對摩西亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 27 這惡會眾向我發怨言、我忍耐他們要到幾時呢、以色列人向我所發的怨言、我都聽見了。

How long [shall I bear] with this evil congregation, that murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

`Until when hath this evil company that which they are murmuring against Me? the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against Me, I have heard;

- 28 你們告訴他們、耶和華說、我指著我的永生起誓、我必要照你們達到我耳中的話待你們。

Tell them, As I live, says Yahweh, surely as you have spoken in my ears, so will I do to you:

say unto them, I live -- an affirmation of Jehovah -- if, as ye have spoken in Mine ears -- so I do not to you;

- 29 你們的屍首必倒在這曠野、並且你們中間凡被數點、從二十歲以外向我發怨言的、

your dead bodies shall fall in this wilderness; and all who were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me,

in this wilderness do your carcasses fall, even all your numbered ones, to all your number, from a son of twenty years and upward, who have murmured against Me;

- 30 必不得進我起誓應許叫你們住的那地、惟有耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞、纔能進去。

surely you shall not come into the land, concerning which I swore that I would make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

ye -- ye come not in unto the land which I have lifted up My hand to cause you to tabernacle in it, except Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.

- 31 但你們的婦人孩子、就是你們所說、要被擄掠的、我必把他們領進去、他們就得知你們所厭棄的那地。

But your little ones, that you said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which you have rejected.

`As to your infants -- of whom ye have said, A spoil they are become -- I have even brought them in, and they have known the land which ye have kicked against;

- 32 至於你們、你們的屍首必倒在這曠野。

But as for you, your dead bodies shall fall in this wilderness.

as to you -- your carcasses do fall in this wilderness,

- 33 你們的兒女必在曠野飄流四十年、擔當你們淫行的罪、直到你們的屍首在曠野消滅。

Your children shall be wanderers in the wilderness forty years, and shall bear your prostitution, until your dead bodies be consumed in the wilderness.

and your sons are evil in the wilderness forty years, and have borne your whoredoms till your carcasses are consumed in the wilderness;

- 34 按你們窺探那地的四十日、一年頂一日、你們要擔當罪孽四十年、就知道我與你們疏遠了。

After the number of the days in which you spied out the land, even forty days, for every day a year, shall you bear your iniquities, even forty years, and you shall know my alienation.

by the number of the days [in] which ye spied the land, forty days, -- a day for a year, a day for a year -- ye do bear your iniquities, forty years, and ye have known my breaking off;

- 35 我耶和華說過、我總要這樣待這一切聚集敵我的惡會眾、他們必在這曠野消滅、在這裡死亡。

I, Yahweh, have spoken, surely this will I do to all this evil congregation, who are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

I [am] Jehovah, I have spoken; if I do not this to all this evil company who are meeting against me; -- in this wilderness they are consumed, and there they die.'

- 36 摩西所打發窺探那地的人回來、報那地的惡信、叫全會眾向摩西發怨

The men, whom Moses sent to spy out the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land, And the men whom Moses hath sent to spy the land, and they turn back and cause all the company to murmur against him, by bringing out an evil account concerning the land,

- 37 這些報惡信的人、都遭瘟疫、死在耶和華面前。

even those men who did bring up an evil report of the land, died by the plague before Yahweh.

even the men bringing out an evil account of the land die by the plague before Jehovah;

- 38 其中惟有嫩的兒子約書亞、和耶孚尼的兒子迦勒、仍然存活。

But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.

and Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, have lived of those men who go to spy out the land.

- 39 摩西將這些話告訴以色列眾人、他們就甚悲哀。

Moses told these words to all the children of Israel: and the people mourned greatly.

And Moses speaketh these words unto all the sons of Israel, and the people mourn exceedingly,

- 40 清早起來上山頂去、說、我們在這裡、我們有罪了、情願上耶和華所應許的地方去。

They rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying, Behold, we are here, and will go up to the place which Yahweh has promised: for we have sinned.

and they rise early in the morning, and go up unto the top of the mountain, saying, `Here we [are], and we have come up unto the place which Jehovah hath spoken of, for we have sinned.`

- 41 摩西說、你們為何違背耶和華的命令呢、這事不能順利了。

Moses said, Why now do you disobey the commandment of Yahweh, seeing it shall not prosper?

And Moses saith, `Why [is] this? -- ye are transgressing the command of Jehovah, and it doth not prosper;

- 42 不要上去、因為耶和華不在你們中間、恐怕你們被仇敵殺敗了。

Don't go up, for Yahweh isn't among you; that you not be struck down before your enemies.

go not up, for Jehovah is not in your midst, and ye are not smitten before your enemies;

- 43 亞瑪力人、和迦南人、都在你們面前、你們必倒在刀下、因你們退回不跟從耶和華、所以他必不與你們同在。

For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and you shall fall by the sword: because you are turned back from following Yahweh, therefore Yahweh will not be with you.

for the Amalekite and the Canaanite [are] there before you, and ye have fallen by the sword, because that ye have turned back from after Jehovah, and Jehovah is not with you.`

- 44 他們卻擅敢上山頂去、然而耶和華的約櫃和摩西、沒有出營。

But they presumed to go up to the top of the mountain: nevertheless the ark of the covenant of Yahweh, and Moses, didn't depart out of the camp.

And they presume to go up unto the top of the mountain, and the ark of the covenant of Jehovah and Moses have not departed out of the midst of the camp.

- 45 於是亞瑪力人、和住在那山上的迦南人、都下來擊打他們、把他們殺退了、直到何珥瑪。

Then the Amalekite came down, and the Canaanite who lived in that mountain, and struck them and beat them down, even to Hormah.

And the Amalekite and the Canaanite who are dwelling in that mountain come down

and smite them, and beat them down -- unto Hormah.

- 1 耶和華對摩西說、
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 你曉諭以色列人說、你們到了我所賜給你們居住的地、
Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land of your habitations, which I give to you,
Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land of your dwellings, which I am giving to you,
- 3 若願意從牛群、羊群、中取牛羊作火祭、獻給耶和華、無論是燔祭、是平安祭、為要還特許的願、或是作甘心祭、或是逢你們節期獻的、都要奉給耶和華為馨香之祭。
and will make an offering by fire to Yahweh, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a freewill-offering, or in your set feasts, to make a sweet savor to Yahweh, of the herd, or of the flock;
then ye have prepared a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, or a sacrifice, at separating a vow or free-will-offering, or in your appointed things, to make a sweet fragrance to Jehovah, out of the herd, or out of the flock.
- 4 那獻供物的、就要將細麵伊法十分之一、並油一欣四分之一、調和作素祭、獻給耶和華。
then shall he who offers his offering offer to Yahweh a meal-offering of a tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil:
And he who is bringing near his offering to Jehovah hath brought near a present of flour, a tenth deal, mixed with a fourth of the hin of oil;
- 5 無論是燔祭、是平安祭、你要為每隻綿羊羔、一同豫備奠祭的酒、一欣四分之一。
and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shall you prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.
and wine for a libation, a fourth of the hin thou dost prepare for the burnt-offering or for a sacrifice, for the one lamb;
- 6 為公綿羊豫備細麵伊法十分之二、並油一欣三分之一、調和作素祭。
Or for a ram, you shall prepare for a meal-offering two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with the third part of a hin of oil:
or for a ram thou dost prepare a present of flour, two-tenth deals, mixed with oil, a third of the hin;

- 7 又用酒一欣三分之一作奠祭、獻給耶和華為馨香之祭。
and for the drink-offering you shall offer the third part of a hin of wine, of a sweet savor to Yahweh.
and wine for a libation, a third part of the hin, thou dost bring near -- a sweet fragrance to Jehovah.
- 8 你豫備公牛作燔祭、或是作平安祭、為要還特許的願、或是作平安祭、獻給耶和華。
When you prepare a bull for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace-offerings to Yahweh;
And when thou makest a son of the herd a burnt-offering or a sacrifice, at separating a vow or peace-offerings to Jehovah,
- 9 就要把細麵伊法十分之三、並油半欣、調和作素祭、和公牛一同獻上
then shall he offer with the bull a meal-offering of three tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with half a hin of oil:
then he hath brought near for the son of the herd a present of flour, three-tenth deals, mixed with oil, a half of the hin;
- 10 又用酒半欣作奠祭、獻給耶和華為馨香的火祭。
and you shall offer for the drink-offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and wine thou bringest near for a libation, a half of the hin -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 11 獻公牛、公綿羊、綿羊羔、山羊羔、每隻都要這樣辦理。
Thus shall it be done for each bull, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.
thus it is done for the one ox, or for the one ram, or for a lamb of the sheep or of the goats.
- 12 照你們所豫備的數目、按著隻數都要這樣辦理。
According to the number that you shall prepare, so shall you do to everyone according to their number.
According to the number that ye prepare, so ye do to each, according to their number;
- 13 凡本地人將馨香的火祭獻給耶和華、都要這樣辦理。
All who are home-born shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
every native doth thus with these, at bringing near a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;

- 14 若有外人和你們同居、或有人世世代代住在你們中間、願意將馨香的火祭獻給耶和華、你們怎樣辦理、他也要照樣辦理。

If a stranger sojourn with you, or whoever may be among you throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; as you do, so he shall do.

and when a sojourner sojourneth with you, or whoso [is] in your midst to your generations, and he hath made a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah, as ye do so he doth.

- 15 至於會眾、你們和同居的外人都歸一例、作為你們世世代代永遠的定例、在耶和華面前你們怎樣、寄居的也要怎樣。

For the assembly, there shall be one statute for you, and for the stranger who sojourns [with you], a statute forever throughout your generations: as you are, so shall the sojourner be before Yahweh.

One statute is for you of the congregation and for the sojourner who is sojourning, a statute age-during to your generations: as ye [are] so is the sojourner before Jehovah;

- 16 你們並與你們同居的外人、當有一樣的條例、一樣的典章。

One law and one ordinance shall be for you, and for the stranger who sojourns with you.

one law and one ordinance is to you and to the sojourner who is sojourning with you.

- 17 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 18 你曉諭以色列人說、你們到了我所領你們進去的那地、

Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land where I bring you,

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, In your coming in unto the land whither I am bringing you in,

- 19 喫那地的糧食、就要把舉祭獻給耶和華。

then it shall be that when you eat of the bread of the land, you shall offer up a heave-offering to Yahweh.

then it hath been, in your eating of the bread of the land, ye heave up a heave-offering to Jehovah;

- 20 你們要用初熟的麥子磨麵、作餅當舉祭奉獻。你們舉上、好像舉禾場的舉祭一樣。

Of the first of your dough you shall offer up a cake for a heave-offering: as the heave-offering of the threshing floor, so shall you heave it.

the beginning of your dough a cake ye heave up -- a heave-offering; as the heave-offering of a threshing-floor, so ye do heave it.

- 21 你們世世代代要用初熟的麥子磨麵、當舉祭獻給耶和華。

Of the first of your dough you shall give to Yahweh a heave-offering throughout your generations.

Of the beginning of your dough ye do give to Jehovah a heave-offering -- to your generations.

- 22 你們有錯誤的時候、不守耶和華所曉諭摩西的這一切命令、

When you shall err, and not observe all these commandments, which Yahweh has spoken to Moses,

`And when ye err, and do not all these commands which Jehovah hath spoken unto Moses,

- 23 就是耶和華藉摩西一切所吩咐你們的、自那日以至你們的世世代代、

even all that Yahweh has commanded you by Moses, from the day that Yahweh gave commandment, and onward throughout your generations;

the whole that Jehovah hath charged upon you by the hand of Moses, from the day that Jehovah hath commanded, and henceforth, to your generations,

- 24 若有誤行、是會眾所不知道的、後來全會眾就要將一隻公牛犢作燔祭、並照典章把素祭、和奠祭一同獻給耶和華為馨香之祭。又獻一隻公

then it shall be, if it be done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bull for a burnt offering,

for a sweet savor to Yahweh, with the meal-offering of it, and the drink-offering of it, according to the ordinance, and one male goat for a sin-offering.

then it hath been, if from the eyes of the company it hath been done in ignorance, that all the company have prepared one bullock, a son of the herd, for a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah, and its present, and its libation, according to the ordinance, and one kid of the goats for a sin-offering.

- 25 祭司要為以色列全會眾贖罪、他們就必蒙赦免、因為這是錯誤。他們又因自己的錯誤、把供物、就是向耶和華獻的火祭、和贖罪祭、一並奉到耶和華面前。

The priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire to Yahweh, and their sin-offering before Yahweh, for their error:

And the priest hath made atonement for all the company of the sons of Israel, and it hath been forgiven them, for it [is] ignorance, and they -- they have brought in their offering, a fire-offering to Jehovah, even their sin-offering before Jehovah for their ignorance;

- 26 以色列全會眾、和寄居在他們中間的外人、就必蒙赦免、因為這罪是百姓誤犯的。

and all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger who sojourns among them; for in respect of all the people it was done unwittingly.

and it hath been forgiven to all the company of the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst; for to all the company [it is done] in ignorance.

- 27 若有一個人誤犯了罪、他就要獻一歲的母山羊作贖罪祭。

If one person sin unwittingly, then he shall offer a female goat a year old for a sin-offering.

And if one person sin in ignorance, then he hath brought near a she-goat, daughter of a year, for a sin-offering;

- 28 那誤行的人、犯罪的時候、祭司要在耶和華面前為他贖罪、他就必蒙

The priest shall make atonement for the soul who errs, when he sins unwittingly, before Yahweh, to make atonement for him; and he shall be forgiven.

and the priest hath made atonement for the person who is erring, in his sinning in ignorance before Jehovah, by making atonement for him, and it hath been forgiven him;

- 29 以色列中的本地人、和寄居在他們中間的外人、若誤行了甚麼事、必歸一樣的條例。

You shall have one law for him who does anything unwittingly, for him who is home-born among the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them.

for the native among the sons of Israel, and for the sojourner who is sojourning in their midst -- one law is to you, for him who is doing [anything] through ignorance.

30 但那擅敢行事的、無論是本地人是寄居的、他褻瀆了耶和華、必從民

But the soul who does anything with a high hand, whether he be home-born or a sojourner, the same blasphemes Yahweh; and that soul shall be cut off from among his people.

And the person who doth [aught] with a high hand -- of the native or of the sojourner -- Jehovah he is reviling, and that person hath been cut off from the midst of his people;

31 因他藐視耶和華的言語、違背耶和華的命令、那人總要剪除。他的罪孽要歸到他身上。

Because he has despised the word of Yahweh, and has broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be on him.

because the word of Jehovah he despised, and His command hath broken -- that person is certainly cut off; his iniquity [is] on him.

32 以色列人在曠野的時候、遇見一個人在安息日撿柴。

While the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks on the Sabbath day.

And the sons of Israel are in the wilderness, and they find a man gathering wood on the sabbath-day,

33 遇見他撿柴的人、就把他帶到摩西、亞倫並全會眾那裡、

Those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron, and to all the congregation.

and those finding him gathering wood bring him near unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company,

34 將他收在監內。因為當怎樣辦他、還沒有指明。

They put him in custody, because it had not been declared what should be done to him.

and they place him in ward, for it [is] not explained what is [to be] done to him.

35 耶和華吩咐摩西說、總要把那人治死。全會眾要在營外用石頭把他打

Yahweh said to Moses, The man shall surely be put to death: all the congregation shall stone him with stones outside of the camp.

And Jehovah saith unto Moses, The man is certainly put to death, all the company stoning him with stones, at the outside of the camp.

36 於是全會眾將他帶到營外、用石頭打死他、是照耶和華所吩咐摩西的。

All the congregation brought him outside of the camp, and stoned him to death with stones; as Yahweh commanded Moses.

And all the company bring him out unto the outside of the camp, and stone him with stones, and he dieth, as Jehovah hath commanded Moses.

37 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

38 你吩咐以色列人、叫他們世世代代在衣服邊上作繸子、又在底邊的繸子上、釘一根藍細帶子。

Speak to the children of Israel, and bid those who they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put on the fringe of each border a cord of blue:

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, and they have made for themselves fringes on the skirts of their garments, to their generations, and they have put on the fringe of the skirt a ribbon of blue,

39 你們佩帶這繸子、好叫你們看見就記念遵行耶和華一切的命令、不隨從自己的心意、眼目、行邪淫、像你們素常一樣。

and it shall be to you for a fringe, that you may look on it, and remember all the commandments of Yahweh, and do them; and that you not follow after your own heart and your own eyes, after which you use to play the prostitute;

and it hath been to you for a fringe, and ye have seen it, and have remembered all the commands of Jehovah, and have done them, and ye search not after your heart, and after your eyes, after which ye are going a-whoring;

40 使你們記念遵行我一切的命令、成為聖潔、歸與你們的神。

that you may remember and do all my commandments, and be holy to your God. so that ye remember and have done all My commands, and ye have been holy to your God;

41 我是耶和華你們的神、曾把你們從埃及地領出來、要作你們的神。
我是耶和華你們的神。

I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh your God.

I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt to become your God; I, Jehovah, [am] your God.

1 利未的曾孫、哥轄的孫子、以斯哈的兒子可拉、和流便子孫中以利押的兒子大坍、亞比蘭、與比勒的兒子安、

Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took [men]:

And Korah, son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, taketh both Dathan and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth, sons of Reuben,

- 2 並以色列會中的二百五十個首領、就是有名望選入會中的人、在摩西面前一同起來。

**and they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred fifty princes of the congregation, called to the assembly, men of renown;
and they rise up before Moses, with men of the sons of Israel, two hundred and fifty, princes of the company, called of the convention, men of name,**

- 3 聚集攻擊摩西、亞倫、說、你們擅自專權、全會眾個個既是聖潔、耶和華也在他們中間、你們為甚麼自高超過耶和華的會眾呢。

and they assembled themselves together against Moses and against Aaron, and said to them, You take too much on you, seeing all the congregation are holy, everyone of them, and Yahweh is among them: why then lift you up yourselves above the assembly of Yahweh?

and they are assembled against Moses and against Aaron, and say unto them, `Enough of you! for all the company -- all of them [are] holy, and in their midst [is] Jehovah; and wherefore do ye lift yourselves up above the assembly of Jehovah?`

- 4 摩西聽見這話就俯伏在地、

When Moses heard it, he fell on his face:

And Moses heareth, and falleth on his face,

- 5 對可拉和他一黨的人說、到了早晨、耶和華必指示誰是屬他的、誰是聖潔的、就叫誰親近他、他所揀選的是誰、必叫誰親近他。

and he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Yahweh will show who are his, and who is holy, and will cause him to come near to him: even him whom he shall choose will he cause to come near to him.

and he speaketh unto Korah, and unto all his company, saying, `Morning! -- and Jehovah is knowing those who are his, and him who is holy, and hath brought near unto Him; even him whom He doth fix on He bringeth near unto Him.

- 6 可拉阿、你們要這樣行、你和你的一黨要拿香爐來。

This do: take you censers, Korah, and all his company;

This do: take to yourselves censers, Korah, and all his company,

- 7 明日在耶和華面前、把火盛在爐中、把香放在其上、耶和華揀選誰、誰就為聖潔、你們這利未的子孫擅自專權了。

and put fire in them, and put incense on them before Yahweh tomorrow: and it shall be that the man whom Yahweh does choose, he [shall be] holy: you take too much on you, you sons of Levi.

and put in them fire, and put on them perfume, before Jehovah to-morrow, and it hath been, the man whom Jehovah chooseth, he [is] the holy one; -- enough of you, sons of Levi.`

- 8 摩西又對可拉說、利未的子孫哪、你們聽我說。

Moses said to Korah, Hear now, you sons of Levi:

And Moses saith unto Korah, `Hear ye, I pray you, sons of Levi;

- 9 以色列的神從以色列會中將你們分別出來、使你們親近他、辦耶和華帳幕的事、並站在會眾面前替他們當差。

[seems it but] a small thing to you, that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do the service of the tent of Yahweh, and to stand before the congregation to minister to them;

is it little to you that the God of Israel hath separated you from the company of Israel to bring you near unto Himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah, and to stand before the company to serve them? --

- 10 耶和華又使你、和你一切弟兄利未的子孫、一同親近他、這豈為小事、你們還要求祭司的職任麼。

and that he has brought you near, and all your brothers the sons of Levi with you? and seek you the priesthood also?

yea, He doth bring thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee -- and ye have sought also the priesthood!

- 11 你和你一黨的人聚集、是要攻擊耶和華、亞倫算甚麼。你們竟向他發

Therefore you and all your company are gathered together against Yahweh: and Aaron, what is he who you murmur against him?

Therefore, thou and all thy company who are met [are] against Jehovah; and Aaron, what [is] he, that ye murmur against him?`

- 12 摩西打發人去召以利押的兒子大坍、亞比蘭、。他們說、我們不上去。

Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said, We won't come up:

And Moses sendeth to call for Dathan and for Abiram sons of Eliab, and they say, `We do not come up;

- 13 你將我們從流奶與蜜之地領上來、要在曠野殺我們、這豈為小事、你還要自立為王轄管我們麼。

is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but you must needs make yourself also a prince over us?

is it little that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey to put us to death in a wilderness that thou also certainly makest thyself prince over us?

- 14 並且你沒有將我們領到流奶與蜜之地、也沒有把田地和葡萄園、給我們為業。難道你要剝這些人的眼睛麼。我們不上去。

Moreover you haven't brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards: will you put out the eyes of these men? we won't come up.

Yea, unto a land flowing with milk and honey thou hast not brought us in, nor dost thou give to us an inheritance of field and vineyard; the eyes of these men dost thou pick out? we do not come up.

- 15 摩西就甚發怒、對耶和華說、求你不要享受他們的供物、我並沒有奪過他們一匹驢、也沒有害過他們一個人。

Moses was very angry, and said to Yahweh, "Don't respect their offering: I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them."

And it is very displeasing to Moses, and he saith unto Jehovah, `Turn not Thou unto their present; not one ass from them have I taken, nor have I afflicted one of them.`

- 16 摩西對可拉說、明天你和你一黨的人、並亞倫、都要站在耶和華面前

Moses said to Korah, Be you and all your company before Yahweh, you, and they, and Aaron, tomorrow:

And Moses saith unto Korah, `Thou and all thy company, be ye before Jehovah, thou, and they, and Aaron, to-morrow;

- 17 各人要拿一個香爐、共二百五十個、把香放在上面、到耶和華面前。你和亞倫、也各拿自己的香爐。

and take every man his censer, and put incense on them, and bring you before Yahweh every man his censer, two hundred fifty censers; you also, and Aaron, each his censer.

and take ye each his censer, and ye have put on them perfume, and brought near before Jehovah, each his censer, two hundred and fifty censers; and thou and Aaron, each his censer.`

- 18 於是他們各人拿一個香爐、盛上火、加上香、同摩西、亞倫站在會幕

They took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.

And they take each his censer, and put on them fire, and lay on them perfume, and they stand at the opening of the tent of meeting, with Moses and Aaron.

- 19 可拉招聚全會眾到會幕門前、要攻擊摩西、亞倫耶和華的榮光就向全會眾顯現。

Korah assembled all the congregation against them to the door of the tent of meeting; and the glory of Yahweh appeared to all the congregation.

And Korah assembleth against them all the company unto the opening of the tent of meeting, and the honour of Jehovah is seen by all the company.

- 20 耶和華曉諭摩西亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,

- 21 你們離開這會眾、我好在轉眼之間把他們滅絕。

Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

Be ye separated from the midst of this company, and I consume them in a moment;

- 22 摩西、亞倫就俯伏在地、說、神、萬人之靈的神阿、一人犯罪、你就要向全會眾發怒麼。

They fell on their faces, and said, God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and will you be angry with all the congregation?

and they fall on their faces, and say, God, God of the spirits of all flesh -- the one man sinneth, and against all the company Thou art wroth!

- 23 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 24 你吩咐會眾說、你們離開可拉、大坍、亞比蘭帳棚的四圍。

Speak to the congregation, saying, Get you up from about the tent of Korah, Dathan, and Abiram.

Speak unto the company, saying, Go ye up from round about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

- 25 摩西起來、往大坍、亞比蘭那裡去、以色列的長老也隨著他去。

Moses rose up and went to Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

And Moses riseth, and goeth unto Dathan and Abiram, and the elders of Israel go after him,

- 26 他吩咐會眾說、你們離開這惡人的帳棚罷。他們的物件、甚麼都不可摸、恐怕你們陷在他們的罪中、與他們一同消滅。

He spoke to the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be consumed in all their sins.

and he speaketh unto the company, saying, `Turn aside, I pray you, from the tents of these wicked men, and come not against anything that they have, lest ye be consumed in all their sins.`

- 27 於是眾人離開可拉、大坍、亞比蘭帳棚的四圍。大坍、亞比蘭、帶著妻子、兒女、小孩子、都出來站在自己的帳棚門口。

So they got them up from the tent of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little ones.

And they go up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, from round about, and Dathan, and Abiram have come out, standing at the opening of their tents, and their wives, and their sons, and their infants.

- 28 摩西說、我行的這一切事、本不是憑我自己心意行的、乃是耶和華打發我行的、必有證據使你們知道。

Moses said, Hereby you shall know that Yahweh has sent me to do all these works; for [I have] not [done them] of my own mind.

And Moses saith, `By this ye do know that Jehovah hath sent me to do all these works, that [they are] not from my own heart;

- 29 這些人死、若與世人無異、或是他們所遭的、與世人相同、就不是耶和華打發我來的。

If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then Yahweh hasn't sent me.

if according to the death of all men these die -- or the charge of all men is charged upon them -- Jehovah hath not sent me;

- 30 倘若耶和華創作一件新事、使地開口、把他們和一切屬他們的都吞下去、叫他們活活的墜落陰間、你們就明白這些人是藐視耶和華了。

But if Yahweh make a new thing, and the ground open its mouth, and swallow them up, with all that appertain to them, and they go down alive into Sheol; then you shall understand that these men have despised Yahweh.

and if a strange thing Jehovah do, and the ground hath opened her mouth and swallowed them, and all that they have, and they have gone down alive to Sheol -- then ye have known that these men have despised Jehovah.`

- 31 摩西剛說完了這一切話、他們腳下的地就開了口、
It happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split apart that was under them;
And it cometh to pass at his finishing speaking all these words, that the ground which [is] under them cleaveth,
- 32 把他們和他們的家眷、並一切屬可拉的人丁、財物、都吞下去。
and the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and all the men who appertained to Korah, and all their goods.
and the earth openeth her mouth, and swalloweth them, and their houses, and all the men who [are] for Korah, and all the goods,
- 33 這樣、他們和一切屬他們的、都活活地墜落陰間、地口在他們上頭照舊合閉、他們就從會中滅亡。
So they, and all that appertained to them, went down alive into Sheol: and the earth closed on them, and they perished from among the assembly.
and they go down, they, and all that they have, alive to Sheol, and the earth closeth over them, and they perish from the midst of the assembly;
- 34 在他們四圍的以色列眾人聽他們呼號、就都逃跑、說、恐怕地也把我們吞下去。
All Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said, Lest the earth swallow us up.
and all Israel who [are] round about them have fled at their voice, for they said, `Lest the earth swallow us;`
- 35 又有火從耶和華那裡出來、燒滅了那獻香的二百五十個人。
Fire came forth from Yahweh, and devoured the two hundred fifty men who offered the incense.
and fire hath come out from Jehovah, and consumeth the two hundred and fifty men bringing near the perfume.
- 36 耶和華曉諭摩西說、
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 37 你吩咐祭司亞倫的兒子以利亞撒、從火中撿起那些香爐來、把火撒在別處、因為那些香爐是聖的。
Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter you the fire yonder; for they are holy,
`Say unto Eleazar son of Aaron the priest, and he lifteth up the censers from the midst of the burning, and the fire scatter thou yonder, for they have been hallowed,

- 38 把那些犯罪、自害己命之人的香爐、叫人錘成片子、用以包壇。那些香爐本是他們在耶和華面前獻過的、所以是聖的。並且可以給以色列
- even the censers of these sinners against their own lives; and let them be made beaten plates for a covering of the altar: for they offered them before Yahweh; therefore they are holy; and they shall be a sign to the children of Israel.**
- [even] the censers of these sinners against their own souls; and they have made them spread-out plates, a covering for the altar, for they have brought them near before Jehovah, and they are hallowed; and they are become a sign to the sons of Israel.**
- 39 於是祭司以利亞撒、將被燒之人所獻的銅香爐拿來、人就錘出來用以
- Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar,**
- And Eleazar the priest taketh the brazen censers which they who are burnt had brought near, and they spread them out, a covering for the altar --**
- 40 給以色列人作紀念、使亞倫後裔之外的人、不得近前來、在耶和華面前燒香、免得他遭可拉和他一黨所遭的。這乃是照耶和華藉著摩西所
- to be a memorial to the children of Israel, to the end that no stranger, who isn't of the seed of Aaron, comes near to burn incense before Yahweh; that he not be as Korah, and as his company: as Yahweh spoke to him by Moses.**
- a memorial to the sons of Israel, so that a stranger who is not of the seed of Aaron doth not draw near to make a perfume before Jehovah, and is not as Korah, and as his company, -- as Jehovah hath spoken by the hand of Moses to him.**
- 41 第二天、以色列全會眾都向摩西亞倫發怨言、說、你們殺了耶和華的
- But on the next day all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You have killed the people of Yahweh.**
- And all the company of the sons of Israel murmur, on the morrow, against Moses and against Aaron, saying, `Ye -- ye have put to death the people of Jehovah.`**
- 42 會眾聚集攻擊摩西亞倫的時候、向會幕觀看、不料、有雲彩遮蓋了、耶和華的榮光顯現。
- It happened, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting: and, behold, the cloud covered it, and the glory of Yahweh appeared.**
- And it cometh to pass, in the company being assembled against Moses and against Aaron, that they turn towards the tent of meeting, and lo, the cloud hath covered it, and the honour of Jehovah is seen;**
- 43 摩西、亞倫就來到會幕前。
- Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.**
- and Moses cometh -- Aaron also -- unto the front of the tent of meeting.**

44 耶和華吩咐摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

45 你們離開這會眾、我好在轉眼之間把他們滅絕。他們二人就俯伏於地。

Get you up from among this congregation, that I may consume them in a moment.

They fell on their faces.

Get you up from the midst of this company, and I consume them in a moment; and they fall on their faces,

46 摩西對亞倫說、拿你的香爐、把壇上的火盛在其中、又加上香、快快帶到會眾那裡、為他們贖罪、因為有忿怒從耶和華那裡出來、瘟疫已

Moses said to Aaron, Take they censer, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly to the congregation, and make atonement for them: for there is wrath gone out from Yahweh; the plague is begun.

and Moses saith unto Aaron, Take the censer, and put on it fire from off the altar, and place perfume, and go, hasten unto the company, and make atonement for them, for the wrath hath gone out from the presence of Jehovah -- the plague hath begun.

47 亞倫照著摩西所說的拿來、跑到會中、不料、瘟疫在百姓中已經發作了。他就加上香、為百姓贖罪。

Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on the incense, and made atonement for the people.

And Aaron taketh as Moses hath spoken, and runneth unto the midst of the assembly, and lo, the plague hath begun among the people; and he giveth the perfume, and maketh atonement for the people,

48 他站在活人死人中間、瘟疫就止住了。

He stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

and standeth between the dead and the living, and the plague is restrained;

49 除了因可拉事情死的以外、遭瘟疫死的、共有一萬四千七百人。

Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those who died about the matter of Korah.

and those who die by the plague are fourteen thousand and seven hundred, apart from those who die for the matter of Korah;

50 亞倫回到會幕門口、到摩西那裡、瘟疫已經止住了。

Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting: and the plague was stayed.

and Aaron turneth back unto Moses, unto the opening of the tent of meeting, and the plague hath been restrained.

1 耶和華對摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 你曉諭以色列人、從他們手下取杖、每支派一根。從他們所有的首領、按著支派、共取十二根。你要將各人的名字寫在各人的杖上。

Speak to the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers` house, of all their princes according to their fathers` houses, twelve rods: write you every man`s name on his rod.

`Speak unto the sons of Israel, and take from them each a rod, for a father`s house, from all their princes, for the house of their fathers, twelve rods; the name of each thou dost write on his rod,

3 並要將亞倫的名字寫在利未的杖上、因為各族長必有一根杖。

You shall write Aaron`s name on the rod of Levi; for there shall be one rod for each head of their fathers` houses.

and Aaron`s name thou dost write on the tribe of Levi; for one rod [is] for the head of their fathers` house:

4 你要把這些杖存在會幕內法櫃前、就是我與你們相會之處。

You shall lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you.

and thou hast placed them in the tent of meeting, before the testimony, where I meet with you.

5 後來我所揀選的那人、他的杖必發芽、這樣我必使以色列人向你們所發的怨言止息、不再達到我耳中。

It shall happen, that the rod of the man whom I shall choose shall bud: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, which they murmur against you.

`And it hath come to pass, the man`s rod on whom I fix doth flourish, and I have caused to cease from off me the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against you.`

- 6 於是摩西曉諭以色列人、他們的首領就把杖交給他、按著支派、每首領一根、共有十二根。亞倫的杖也在其中。

Moses spoke to the children of Israel; and all their princes gave him rods, for each prince one, according to their fathers` houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

And Moses speaketh unto the sons of Israel, and all their princes give unto him one rod for a prince, one rod for a prince, for their fathers` house, twelve rods, and the rod of Aaron [is] in the midst of their rods;

- 7 摩西就把杖存在法櫃的帳幕內、在耶和華面前。

Moses laid up the rods before Yahweh in the tent of the testimony.

and Moses placeth the rods before Jehovah, in the tent of the testimony.

- 8 第二天、摩西進法櫃的帳幕去、誰知、利未族亞倫的杖已經發了芽、生了花苞、開了花、結了熟杏。

It happened on the next day, that Moses went into the tent of the testimony; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and put forth buds, and produced blossoms, and bore ripe almonds.

And it cometh to pass, on the morrow, that Moses goeth in unto the tent of the testimony, and lo, the rod of Aaron hath flourished for the house of Levi, and is bringing out flourishing, and doth blossom blossoms, and doth produce almonds;

- 9 摩西就把所有的杖、從耶和華面前拿出來給以色列眾人看、他們看見了、各首領就把自己的杖拿去。

Moses brought out all the rods from before Yahweh to all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

and Moses bringeth out all the rods from before Jehovah, unto all the sons of Israel, and they look, and take each his rod.

- 10 耶和華吩咐摩西說、把亞倫的杖還放在法櫃前、給這些背叛之子留作記號、這樣你就使他們向我發的怨言止息、免得他們死亡。

Yahweh said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a token against the children of rebellion; that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.

And Jehovah saith unto Moses, Put back the rod of Aaron, before the testimony, for a charge, for a sign to the sons of rebellion, and thou dost remove their murmurings from off me, and they do not die;

- 11 摩西就這樣行。耶和華怎樣吩咐他、他就怎樣行了。

Thus did Moses: as Yahweh commanded him, so did he.

and Moses doth as Jehovah hath commanded him; so he hath done.

12 以色列人對摩西說、我們死喇、我們滅亡喇、都滅亡喇。

The children of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.

And the sons of Israel speak unto Moses, saying, `Lo, we have expired; we have perished; we have all of us perished;

13 凡挨近耶和華帳幕的、是必死的我們都要死亡麼。

Everyone who comes near, who comes near to the tent of Yahweh, dies: shall we perish all of us?

any who is at all drawing near unto the tabernacle of Jehovah dieth; have we not been consumed -- to expire?`

1 耶和華對亞倫說、你和你的兒子、並你本族的人、要一同擔當干犯聖所的罪孽、你和你的兒子、也要一同擔當干犯祭司職任的罪孽、

Yahweh said to Aaron, You and your sons and your fathers` house with you shall bear the iniquity of the sanctuary; and you and your sons with you shall bear the iniquity of your priesthood.

And Jehovah saith unto Aaron, `Thou, and thy sons, and the house of thy father with thee, do bear the iniquity of the sanctuary; and thou, and thy sons with thee, do bear the iniquity of your priesthood;

2 你要帶你弟兄利未人、就是你祖宗支派的人前來、使他們與你聯合服事你、只是你和你的兒子、要一同在法櫃的帳幕前供職。

Your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring you near with you, that they may be joined to you, and minister to you: but you and your sons with you shall be before the tent of the testimony.

and also thy brethren, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring near with thee, and they are joined unto thee, and serve thee, even thou and thy sons with thee, before the tent of the testimony.

3 他們要守所吩咐你的、並守全帳幕、只是不可挨近聖所的器具、和壇、免得他們和你們都死亡。

They shall keep your charge, and the charge of all the Tent: only they shall not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you.

`And they have kept thy charge, and the charge of all the tent; only, unto the vessels of the sanctuary and unto the altar they do not come near, and they die not, either they or you;

- 4 他們要與你聯合、也要看守會幕、辦理帳幕一切的事。只是外人不可挨近你們。

They shall be joined to you, and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the Tent: and a stranger shall not come near to you.

and they have been joined unto thee, and have kept the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent; and a stranger doth not come near unto you;

- 5 你們要看守聖所、和壇、免得忿怒再臨到以色列人。

You shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar; that there be wrath no more on the children of Israel.

and ye have kept the charge of the sanctuary, and the charge of the altar, and there is no more wrath against the sons of Israel.

- 6 我已將你們的弟兄利未人、從以色列人中揀選出來歸耶和華、是給你們為賞賜的、為要辦理會幕的事。

I, behold, I have taken your brothers the Levites from among the children of Israel: to you they are a gift, given to Yahweh, to do the service of the tent of meeting.

And I, lo, I have taken your brethren the Levites from the midst of the sons of Israel; to you a gift they are given by Jehovah, to do the service of the tent of meeting;

- 7 你和你的兒子要為一切屬壇和幔子內的事、一同守祭司的職任、你們要這樣供職、我將祭司的職任給你們當作賞賜、事奉我。凡挨近的外

You and your sons with you shall keep your priesthood for everything of the altar, and for that within the veil; and you shall serve: I give you the priesthood as a service of gift: and the stranger who comes near shall be put to death.

and thou, and thy sons with thee, do keep your priesthood, for everything of the altar, and within the vail, and ye have served; a service of gift I make your priesthood; and the stranger who is coming near is put to death.

- 8 耶和華曉諭亞倫說、我已將歸我的舉祭、就是以色列人一切分別為聖的物、交給你經管、因你受過膏、把這些都賜給你和你的子孫、當作

Yahweh spoke to Aaron, I, behold, I have given you the charge of my heave-offerings, even all the holy things of the children of Israel; to you have I given them by reason of the anointing, and to your sons, as a portion forever.

And Jehovah speaketh unto Aaron: And I, lo, I have given to thee the charge of My heave-offerings, of all the hallowed things of the sons of Israel -- to thee I have given them for the anointing, and to thy sons, by a statute age-during.

- 9 以色列人歸給我至聖的供物、就是一切的素祭、贖罪祭、贖愆祭、其中所有存留不經火的、都為至聖之物、要歸給你和你的子孫。

This shall be your of the most holy things, [reserved] from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every trespass-offering of theirs, which they shall render to me, shall be most holy for you and for your sons.

This is thine of the most holy things, from the fire: all their offering, to all their present, and to all their sin-offering, and to all their guilt-offering, which they give back to Me, is most holy to thee, and to thy sons;

- 10 你要拿這些當至聖物喫、凡男丁都可以喫、你當以此物為聖。

As the most holy things shall you eat of it; every male shall eat of it: it shall be holy to you.

in the holy of holies thou dost eat it; every male doth eat it; holy it is to thee.

- 11 以色列人所獻的舉祭、並搖祭、都是你的、我已賜給你、和你的兒女、當作永得的分、凡在你家中的潔淨人都可以喫。

This is your: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them to you, and to your sons and to your daughters with you, as a portion forever; everyone who is clean in your house shall eat of it.

And this [is] thine: the heave-offering of their gift, to all the wave-offerings of the sons of Israel, to thee I have given them, and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during; every clean one in thy house doth eat it;

- 12 凡油中、新酒中、五穀中至好的、就是以色列人所獻給耶和華初熟之物、我都賜給你。

All the best of the oil, and all the best of the vintage, and of the grain, the first-fruits of them which they give to Yahweh, to you have I given them.

all the best of the oil, and all the best of the new wine, and wheat -- their first-[fruits] which they give to Jehovah -- to thee I have given them.

- 13 凡從他們地上所帶來給耶和華初熟之物、也都要歸與你、你家中的潔淨人、都可以喫。

The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Yahweh, shall be your; everyone who is clean in your house shall eat of it.

The first-fruits of all that [is] in their land, which they bring in to Jehovah, are thine; every clean one in thy house doth eat it;

- 14 以色列中一切永獻的都必歸與你。

Everything devoted in Israel shall be your.

every devoted thing in Israel is thine,

- 15 他們所有奉給耶和華的、連人帶牲畜、凡頭生的都要歸給你。只是人頭生的、總要贖出來、不潔淨牲畜頭生的、也要贖出來。

Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Yahweh, both of man and animal shall be your: nevertheless the firstborn of man shall you surely redeem, and the firstborn of unclean animals shall you redeem.

every one opening a womb of all flesh which they bring near to Jehovah, among man and among beast, is thine; only, thou dost certainly ransom the first-born of man, and the firstling of the unclean beast thou dost ransom.

- 16 其中在一月之外所當贖的、要照你所估定的價、按聖所的平、用銀子五舍客勒贖出來（一舍客勒是二十季拉）。

Those who are to be redeemed of them from a month old shall you redeem, according to your estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary (the same is twenty gerahs).

And their ransomed ones from a son of a month, thou dost ransom with thy valuation, of silver, five shekels, by the shekel of the sanctuary, twenty gerahs it [is].

- 17 只是頭生的牛、或是頭生的綿羊、和山羊、必不可贖、都是聖的、要把他的血灑在壇上、把他的脂油焚燒、當作馨香的火祭獻給耶和華。

But the firstborn of a cow, or the firstborn of a sheep, or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy: you shall sprinkle their blood on the altar, and shall burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savor to Yahweh.

Only, the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou dost not ransom, holy they [are]: their blood thou dost sprinkle on the altar, and of their fat thou makest perfume, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah,

- 18 他的肉必歸你、像被搖的胸、被舉的右腿歸你一樣。

The flesh of them shall be your, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be your.

and their flesh is thine, as the breast of the wave-offering, and as the right leg, it is thine;

- 19 凡以色列人所獻給耶和華聖物中的舉祭、我都賜給你和你的兒女、當作永得的分、這是給你和你的後裔、在耶和華面前作為永遠的鹽約（鹽即是不廢壞的意思）。

All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer to Yahweh, have I given you, and your sons and your daughters with you, as a portion forever: it is a covenant of salt forever before Yahweh to you and to your seed with you.

all the heave-offerings of the holy things which the sons of Israel lift up to Jehovah I have given to thee and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during, a covenant of salt, age-during it [is] before Jehovah, to thee and to thy seed with thee.`

- 20 耶和華對亞倫說、你在以色列人的境內不可有產業、在他們中間也不可有分。我就是你的分是你的產業。

Yahweh said to Aaron, You shall have no inheritance in their land, neither shall you have any portion among them: I am your portion and your inheritance among the children of Israel.

And Jehovah saith unto Aaron, `In their land thou dost not inherit, and a portion thou hast not in their midst: I [am] thy portion, and thine inheritance in the midst of the sons of Israel;

- 21 凡以色列中出產的十分之一、我已賜給利未的子孫為業、因他們所辦的是會幕的事、所以賜給他們為酬他們的勞。

To the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

and to the sons of Levi, lo, I have given all the tenth in Israel for inheritance in exchange for their service which they are serving -- the service of the tent of meeting.

- 22 從今以後、以色列人不可挨近會幕、免得他們擔罪而死。

Henceforth the children of Israel shall not come near the tent of meeting, lest they bear sin, and die.

`And the sons of Israel come no more near unto the tent of meeting, to bear sin, to die,

- 23 惟獨利未人要辦會幕的事、擔當罪孽、這要作你們世世代代永遠的定例。他們在以色列人中不可有產業。

But the Levites shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute forever throughout your generations; and among the children of Israel they shall have no inheritance.

and the Levites have done the service of the tent of meeting, and they -- they bear their iniquity; a statute age-during to your generations, that in the midst of the sons of Israel they have no inheritance;

- 24 因為以色列人中出產的十分之一、就是獻給耶和華為舉祭的、我已賜給利未人為業、所以我對他們說、在以色列人中不可有產業。

For the tithe of the children of Israel, which they offer as a heave-offering to Yahweh, I have given to the Levites for an inheritance: therefore I have said to them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

but the tithe of the sons of Israel which they lift up to Jehovah, a heave-offering, I have given to the Levites for inheritance; therefore I have said of them, In the midst of the sons of Israel they have no inheritance.

- 25 耶和華吩咐摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 26 你曉諭利未人說、你們從以色列人所取的十分之一、就是我給你們為業的、要再從那十分之一中取十分之一、作為舉祭獻給耶和華。

Moreover you shall speak to the Levites, and tell them, When you take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then you shall offer up a heave-offering of it for Yahweh, a tithe of the tithe.

And unto the Levites thou dost speak; and thou hast said unto them, When ye take from the sons of Israel the tithe which I have given to you from them, for your inheritance, then ye have lifted up from it the heave-offering of Jehovah, a tithe of the tithe;

- 27 這舉祭、要算為你們場上的穀、又如滿酒醉的酒。

Your heave-offering shall be reckoned to you, as though it were the grain of the threshing floor, and as the fullness of the winepress.

and your heave-offering hath been reckoned to you as corn from the threshing-floor, and as fulness from the wine-vat;

- 28 這樣、你們從以色列人中所得的十分之一、也要作舉祭獻給耶和華、從這十分之一中、將所獻給耶和華的舉祭歸給祭司亞倫。

Thus you also shall offer a heave-offering to Yahweh of all your tithes, which you receive of the children of Israel; and of it you shall give Yahweh's heave-offering to Aaron the priest.

so ye do lift up -- ye also -- the heave-offering of Jehovah from all your tithes which ye receive from the sons of Israel; and ye have given from it the heave-offering of Jehovah to Aaron the priest;

- 29 奉給你們的一切禮物、要從其中將至好的、就是分別為聖的、獻給耶和華為舉祭。

Out of all your gifts you shall offer every heave-offering of Yahweh, of all the best of it, even the holy part of it out of it.

out of all your gifts ye do lift up the whole heave-offering of Jehovah; out of all its fat, -- its hallowed part -- out of it.

- 30 所以你要對利未人說、你們從其中將至好的舉起、這就算為你們場上的糧、又如酒醉的酒。

Therefore you shall tell them, When you heave the best of it from it, then it shall be reckoned to the Levites as the increase of the threshing floor, and as the increase of the wine-press.

And thou hast said unto them, In your lifting up its fat out of it, then it hath been reckoned to the Levites, as increase of a threshing-floor, and as increase of a wine-vat;

- 31 你們和你們家屬、隨處可以喫、這原是你們的賞賜、是酬你們在會幕裡辦事的勞。

You shall eat it in every place, you and your households: for it is your reward in return for your service in the tent of meeting.

and ye have eaten it in every place, ye and your households, for it [is] your hire in exchange for your service in the tent of meeting;

- 32 你們從其中將至好的舉起、就不至因這物擔罪。你們不可褻瀆以色列人的聖物、免得死亡。

You shall bear no sin by reason of it, when you have heaved from it the best of it: and you shall not profane the holy things of the children of Israel, that you not die.

and ye bear no sin for it, in your lifting up its fat out of it, and the holy things of the sons of Israel ye do not pollute, and ye die not.

- 1 耶和華曉諭摩西、亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 2 耶和華命定律法中的一條律例、乃是這樣說、你要吩咐以色列人、把一隻沒有殘疾、未曾負軛、純紅的母牛、牽到你這裡來。

This is the statute of the law which Yahweh has commanded, saying, Speak to the children of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, [and] on which never came yoke.

`This [is] a statute of the law which Jehovah hath commanded, saying, Speak unto the sons of Israel, and they bring unto thee a red cow, a perfect one, in which there is no blemish, on which no yoke hath gone up;

- 3 交給祭司以利亞撒、他必牽到營外、人就把牛宰在他面前。

You shall give her to Eleazar the priest, and he shall bring her forth outside of the camp, and one shall kill her before his face:

and ye have given it unto Eleazar the priest, and he hath brought it out unto the outside of the camp, and hath slaughtered it before him.

- 4 祭司以利亞撒、要用指頭蘸這牛的血、向會幕前面彈七次。

and Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

`And Eleazar the priest hath taken of its blood with his finger, and hath sprinkled over-against the front of the tent of meeting of her blood seven times;

- 5 人要在他眼前把這母牛焚燒、牛的皮、肉、血、糞都要焚燒。

One shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:

and [one] hath burnt the cow before his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, besides her dung, he doth burn;

- 6 祭司要把香柏木、牛膝草、朱紅色線、都丟在燒火的火中。

and the priest shall take cedar-wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

and the priest hath taken cedar wood, and hyssop, and scarlet, and hath cast unto the midst of the burning of the cow;

- 7 祭司必不潔淨到晚上。要洗衣服、用水洗身、然後可以進營。

Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

and the priest hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards doth come in unto the camp, and the priest is unclean till the evening;

- 8 燒牛的人必不潔淨到晚上、也要洗衣服、用水洗身。

He who burns her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

and he who is burning it doth wash his garments with water, and hath bathed his flesh with water, and is unclean till the evening.

- 9 必有一個潔淨的人收起母牛的灰、存在營外潔淨的地方、為以色列會眾調作除污穢的水、這本是除罪的。

A man who is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up outside of the camp in a clean place; and it shall be kept for the congregation of the children

of Israel for a water for impurity: it is a sin-offering.

And a clean man hath gathered the ashes of the cow, and hath placed at the outside of the camp, in a clean place, and it hath become to the company of the sons of Israel a charge for waters of separation -- it [is] a [cleansing];

- 10 收起母牛灰的人、必不潔淨到晚上、要洗衣服。這要給以色列人和寄居在他們中間的外人、作為永遠的定例。

He who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be to the children of Israel, and to the stranger who sojourns among them, for a statute forever.

and he who is gathering the ashes of the heifer hath washed his garments, and is unclean till the evening; and it hath been to the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst, for a statute age-during.

- 11 摸了人死屍的、就必七天不潔淨。

He who touches the dead body of any man shall be unclean seven days:

He who is coming against the dead body of any man -- is unclean seven days;

- 12 那人到第三天、要用這除污穢的水潔淨自己、第七天就潔淨了。他若

the same shall purify himself therewith on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he doesn't purify himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

he doth cleanse himself for it on the third day, and on the seventh day he is clean; and if he cleanse not himself on the third day, then on the seventh day he is not clean.

- 13 凡摸了人死屍、不潔淨自己的、就玷污了耶和華的帳幕、這人必從以色列中剪除、因為那除污穢的水沒有灑在他身上、他就為不潔淨、污

Whoever touches a dead person, the body of a man who has died, and doesn't purifies himself, defiles the tent of Yahweh; and that soul shall be cut off from Israel: because the water for impurity was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness is yet on him.

Any one who is coming against the dead, against the body of man who dieth, and cleanseth not himself -- the tabernacle of Jehovah he hath defiled, and that person hath been cut off from Israel, for water of separation is not sprinkled upon him; he is unclean; his uncleanness [is] still upon him.

- 14 人死在帳棚裡的條例乃是這樣。凡進那帳棚的、和一切在帳棚裡的、都必七天不潔淨。

This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent, and everyone who is in the tent, shall be unclean seven days.

`This [is] the law, when a man dieth in a tent: every one who is coming in unto the tent, and all that [is] in the tent, is unclean seven days;

- 15 凡敞口的器皿、就是沒有紮上蓋的、也是不潔淨。

Every open vessel, which has no covering bound on it, is unclean.

and every open vessel which hath no covering of thread upon it is unclean.

- 16 無論何人在田野裡摸了被刀殺的、或是屍首、或是人的骨頭、或是墳墓、就要七天不潔淨。

Whoever in the open field touches one who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

`And every one who cometh, on the face of the field, against the pierced of a sword, or against the dead, or against a bone of man, or against a grave, is unclean seven days;

- 17 要為這不潔淨的人、拿些燒成的除罪灰、放在器皿裡、倒上活水。

For the unclean they shall take of the ashes of the burning of the sin-offering; and running water shall be put thereto in a vessel:

and they have taken for the unclean person of the ashes of the burning of the [cleansing], and he hath put upon it running water unto a vessel;

- 18 必當有一個潔淨的人、拿牛膝草蘸在這水中、把水灑在帳棚上、和一切器皿、並帳棚內的眾人身上、又灑在摸了骨頭、或摸了被殺的、或摸了自死的、或摸了墳墓的那人身上。

and a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it on the tent, and on all the vessels, and on the persons who were there, and on him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave:

and a clean person hath taken hyssop, and hath dipped [it] in water, and hath sprinkled on the tent, and on all the vessels, and on the persons who have been there, and on him who is coming against a bone, or against one pierced, or against the dead, or against a grave.

- 19 第三天、和第七天、潔淨的人要灑水在不潔淨的人身上、第七天就使他成為潔淨。那人要洗衣服、用水洗澡、到晚上就潔淨了。

and the clean person shall sprinkle on the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

And the clean hath sprinkled [it] on the unclean on the third day, and on the seventh day, and hath cleansed him on the seventh day, and he hath washed his garments, and hath bathed with water, and hath been clean in the evening.

- 20 但那污穢而不潔淨自己的、要將他從會中剪除、因為他玷污了耶和華的聖所。除污穢的水沒有灑在他身上、他是不潔淨的。

But the man who shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Yahweh: the water for impurity has not been sprinkled on him; he is unclean.

And the man who is unclean, and doth not cleanse himself, even that person hath been cut off from the midst of the assembly; for the sanctuary of Jehovah he hath defiled; water of separation is not sprinkled upon him; he [is] unclean.

- 21 這要給你們作為永遠的定例。並且那灑除污穢水的人、要洗衣服。凡摸除污穢水的、必不潔淨到晚上。

It shall be a perpetual statute to them: and he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until even.

And it hath been to them for a statute age-during, that he who is sprinkling the water of separation doth wash his garments, and he who is coming against the water of separation is unclean till the evening,

- 22 不潔淨人所摸的一切物、就不潔淨。摸了這物的人必不潔淨到晚上。

Whatever the unclean person touches shall be unclean; and the soul that touches it shall be unclean until even.

and all against which the unclean person cometh is unclean, and the person who is coming against [it] is unclean till the evening.

- 1 正月間以色列全會眾、到了尋的曠野、就住在加低斯、米利暗死在那裡、就葬在那裡。

The children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

And the sons of Israel come in, -- all the company -- to the wilderness of Zin, in the first month, and the people abide in Kadesh, and Miriam dieth there, and is buried there.

- 2 會眾沒有水喝、就聚集攻擊摩西、亞倫。

There was no water for the congregation: and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

And there hath been no water for the company, and they are assembled against Moses, and against Aaron,

- 3 百姓向摩西爭鬧說、我們的弟兄曾死在耶和華面前、我們恨不得與他

The people strove with Moses, and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Yahweh!

and the people strive with Moses, and speak, saying, `And oh that we had expired when our brethren expired before Jehovah!

- 4 你們為何把耶和華的會眾領到這曠野、使我們和牲畜都死在這裡呢。

Why have you brought the assembly of Yahweh into this wilderness, that we should die there, we and our animals?

and why have ye brought in the assembly of Jehovah unto this wilderness to die there, we and our beasts?

- 5 你們為何逼著我們出埃及、領我們到這壞地方呢。這地方不好撒種、也沒有無花果樹、葡萄樹、石榴樹、又沒有水喝。

Why have you made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

and why hast thou brought us up out of Egypt to bring us in unto this evil place? no place of seed, and fig, and vine, and pomegranate; and water there is none to drink.

- 6 摩西、亞倫離開會眾、到會幕門口、俯伏在地。耶和華的榮光向他們

Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting, and fell on their faces: and the glory of Yahweh appeared to them.

And Moses and Aaron go in from the presence of the assembly unto the opening of the tent of meeting, and fall on their faces, and the honour of Jehovah is seen by them.

7 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

8 你拿著杖去、和你的哥哥亞倫招聚會眾、在他們眼前吩咐磐石發出水來、水就從磐石流出給會眾、和他們的牲畜喝。

Take the rod, and assemble the congregation, you, and Aaron your brother, and speak you to the rock before their eyes, that it give forth its water; and you shall bring forth to them water out of the rock; so you shall give the congregation and their cattle drink.

Take the rod, and assemble the company, thou and Aaron thy brother; and ye have spoken unto the rock before their eyes, and it hath given its water, and thou hast brought out to them water from the rock, and hast watered the company, and their beasts.

9 於是摩西照耶和華所吩咐的、從耶和華面前取了杖去。

Moses took the rod from before Yahweh, as he commanded him.

And Moses taketh the rod from before Jehovah, as He hath commanded him,

10 摩西、亞倫就招聚會眾到磐石前、摩西說、你們這些背叛的人聽我說、我為你們使水從這磐石中流出來麼。

Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, Hear now, you rebels; shall we bring you forth water out of this rock? and Moses and Aaron assemble the assembly unto the front of the rock, and he saith to them, Hear, I pray you, O rebels, from this rock do we bring out to you water?

11 摩西舉手、用杖擊打磐石兩下、就有許多水流出來、會眾和他們的牲畜都喝了。

Moses lifted up his hand, and struck the rock with his rod twice: and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle.

and Moses lifteth up his hand, and smiteth the rock with his rod twice; and much water cometh out, and the company drink, also their beasts.

12 耶和華對摩西、亞倫說、因為你們不信我、不在以色列人眼前尊我為聖、所以你們必不得領這會眾進我所賜給他們的地去。

Yahweh said to Moses and Aaron, Because you didn't believe in me, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.

And Jehovah saith unto Moses, and unto Aaron, Because ye have not believed in Me to sanctify Me before the eyes of the sons of Israel, therefore ye do not bring in this assembly unto the land which I have given to them.

- 13 這水名叫米利巴水〔米利巴就是爭鬧的意思〕、是因以色列人向耶和華爭鬧、耶和華就在他們面前顯為聖。

These are the waters of Meribah; because the children of Israel strove with Yahweh, and he was sanctified in them.

These [are] waters of Meribah, because the sons of Israel have `striven` with Jehovah, and He is sanctified upon them.

- 14 摩西從加低斯差遣使者去見以東王、說、你的弟兄以色列人這樣說、我們所遭遇的一切艱難、

Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us:

And Moses sendeth messengers from Kadesh unto the king of Edom, `Thus said thy brother Israel, Thou -- thou hast known all the travail which hath found us;

- 15 就是我們的列祖下到埃及、我們在埃及久住、埃及人惡待我們的列祖、和我們、

how our fathers went down into Egypt, and we lived in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers:

that our fathers go down to Egypt, and we dwell in Egypt many days, and the Egyptians do evil to us and to our fathers;

- 16 我們哀求耶和華的時候、他聽了我們的聲音、差遣使者把我們從埃及領出來、這事你都知道。如今、我們在你邊界上的城加低斯。

and when we cried to Yahweh, he heard our voice, and sent an angel, and brought us

forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of your border.

and we cry unto Jehovah, and He heareth our voice, and sendeth a messenger, and is bringing us out of Egypt; and lo, we [are] in Kadesh, a city [in] the extremity of thy border.

- 17 求你容我們從你的地經過、我們不走田間和葡萄園、也不喝井裡的水、只走大道〔原文作王道〕、不偏左右、直到過了你的境界。

Please let us pass through your land: we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells: we will go along the king`s highway; we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed your border.

Let us pass over, we pray thee, through thy land; we pass not over through a field, or through a vineyard, nor do we drink waters of a well; the way of the king we go, we turn not aside -- right or left -- till that we pass over thy border.`

- 18 以東王說、你不可從我的地經過、免得我帶刀出去攻擊你。

Edom said to him, You shall not pass through me, lest I come out with the sword against you.

And Edom saith unto him, `Thou dost not pass over through me, lest with sword I come out to meet thee.`

- 19 以色列人說、我們要走大道上去、我們和牲畜若喝你的水、必給你價值、不求別的、只求你容我們步行過去。

The children of Israel said to him, We will go up by the highway; and if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it: let me only, without [doing] anything [else], pass through on my feet.

And the sons of Israel say unto him, `In the highway we go, and if of thy waters we drink -- I and my cattle -- then I have given their price; only (it is nothing) on my feet I pass over.`

- 20 以東王說、你們不可經過、就率領許多人出來、要用強硬的手攻擊以

He said, You shall not pass through. Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

And he saith, `Thou dost not pass over;` and Edom cometh out to meet him with much people, and with a strong hand;

- 21 這樣、以東王不肯容以色列人從他的境界過去、於是他們轉去離開他。

Thus Edom refused to give Israel passage through his border: why Israel turned away from him.

and Edom refuseth to suffer Israel to pass over through his border, and Israel turneth aside from off him.

- 22 以色列全會眾從加低斯起行、到了何珥山。

They journeyed from Kadesh: and the children of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor.

And the sons of Israel, the whole company, journey from Kadesh, and come in unto mount Hor,

- 23 耶和華在附近以東邊界的何珥山上、曉諭摩西、亞倫說、

Yahweh spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, saying,

and Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron in mount Hor, on the border of the land of Edom, saying,

- 24 亞倫要歸到他列祖〔原文作本民〕那裡、他必不得入我所賜給以色列人的地、因為在米利巴水你們違背了我的命。

Aaron shall be gathered to his people; for he shall not enter into the land which I have given to the children of Israel, because you rebelled against my word at the waters of Meribah.

‘Aaron is gathered unto his people, for he doth not go in unto the land which I have given to the sons of Israel, because that ye provoked My mouth at the waters of Meribah.

- 25 你帶亞倫、和他的兒子以利亞撒上何珥山。

Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up to Mount Hor;

‘Take Aaron and Eleazar his son, and cause them to go up mount Hor,

- 26 把亞倫的聖衣脫下來、給他的兒子以利亞撒穿上、亞倫必死在那裡歸

and strip Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son: and Aaron shall be gathered [to his people], and shall die there.

and strip Aaron of his garments, and thou hast clothed [with] them Eleazar his son, and Aaron is gathered, and doth die there.’

- 27 摩西就照耶和華所吩咐的行。三人當著會眾的眼前上了何珥山。

Moses did as Yahweh commanded: and they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.

And Moses doth as Jehovah hath commanded, and they go up unto mount Hor before the eyes of all the company,

- 28 摩西把亞倫的聖衣脫下來、給他的兒子以利亞撒穿上。亞倫就死在山頂那裡。於是摩西和以利亞撒下了山。

Moses stripped Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son; and Aaron died there on the top of the mountain: and Moses and Eleazar came down from the mountain.

and Moses strippeth Aaron of his garments, and clotheth with them Eleazar his son, and Aaron dieth there on the top of the mount; and Moses cometh down -- Eleazar also -- from the mount,

- 29 全會眾、就是以以色列全家、見亞倫已經死了、便都為亞倫哀哭了三十

When all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

and all the company see that Aaron hath expired, and they bewail Aaron thirty days -- all the house of Israel.

- 1 住南地的迦南人亞拉得王、聽說以色列人從亞他林路來、就和以色列人爭戰、擄了他們幾個人。

The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive.

And the Canaanite -- king Arad -- dwelling in the south, heareth that Israel hath come the way of the Atharim, and he fighteth against Israel, and taketh [some] of them captive.

- 2 以色列人向耶和華發願、說、你若將這民交付我手、我就把他們的城邑盡行毀滅。

Israel vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

And Israel voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost certainly give this people into my hand, then I have devoted their cities;`

- 3 耶和華應允了以色列人、把迦南人交付他們、他們就把迦南人、和迦南人的城邑、盡行毀滅。那地方的名便叫何珥瑪〔何珥瑪就是毀滅的

Yahweh listened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and the name of the place was called Hormah.

and Jehovah hearkeneth to the voice of Israel, and giveth up the Canaanite, and he devoteth them and their cities, and calleth the name of the place Hormah.

- 4 他們從何珥山起行、往紅海那條路走、要繞過以東地。百姓因這路難行、心中甚是煩躁。

They journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

And they journey from mount Hor, the way of the Red Sea, to compass the land of Edom, and the soul of the people is short in the way,

- 5 就怨讟神和摩西、說、你們為甚麼把我們從埃及領出來、使我們死在曠野呢。這裡沒有糧、沒有水、我們的心厭惡這淡薄的食物。

The people spoke against God, and against Moses, Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is no water; and our soul loathes this light bread.

and the people speak against God, and against Moses, `Why hast thou brought us up out of Egypt to die in a wilderness? for there is no bread, and there is no water, and our soul hath been weary of this light bread.`

- 6 於是耶和華使火蛇進入百姓中間、蛇就咬他們、以色列人中死了許多。

Yahweh sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

And Jehovah sendeth among the people the burning serpents, and they bite the people, and much people of Israel die;

- 7 百姓到摩西那裡說、我們怨讟耶和華和你、有罪了、求你禱告耶和華、叫這些蛇離開我們。於是摩西為百姓禱告。

The people came to Moses, and said, We have sinned, because we have spoken against Yahweh, and against you; pray to Yahweh, that he take away the serpents from us. Moses prayed for the people.

and the people come in unto Moses and say, `We have sinned, for we have spoken against Jehovah, and against thee; pray unto Jehovah, and He doth turn aside from us the serpent;` and Moses prayeth in behalf of the people.

- 8 耶和華對摩西說、你製造一條火蛇、挂在杆子上、凡被咬的、一望這蛇、就必得活。

Yahweh said to Moses, Make you a fiery serpent, and set it on a standard: and it shall happen, that everyone who is bitten, when he sees it, shall live.

And Jehovah saith unto Moses, `Make for thee a burning [serpent], and set it on an ensign; and it hath been, every one who is bitten and hath seen it -- he hath lived.

- 9 摩西便製造一條銅蛇、挂在杆子上。凡被蛇咬的、一望這銅蛇、就活

Moses made a serpent of brass, and set it on the standard: and it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.

And Moses maketh a serpent of brass, and setteth it on the ensign, and it hath been, if the serpent hath bitten any man, and he hath looked expectingly unto the serpent of brass -- he hath lived.

- 10 以色列人起行、安營在阿伯、

The children of Israel journeyed, and encamped in Oboth.

And the sons of Israel journey, and encamp in Oboth.

- 11 又從阿伯起行、安營在以耶、亞巴琳、與摩押相對的曠野、向日出之

They journeyed from Oboth, and encamped at Iyeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise.

And they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the wilderness that [is] on the front of Moab, at the rising of the sun.

- 12 從那裡起行、安營在撒烈谷。

From there they journeyed, and encamped in the valley of Zered.

From thence they have journeyed, and encamp in the valley of Zered.

- 13 從那裡起行、安營在亞嫩河那邊。這亞嫩河是在曠野、從亞摩利的境界流出來的、原來亞嫩河是摩押的邊界、在摩押和亞摩利人搭界的地

From there they journeyed, and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that comes out of the border of the Amorites: for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

From thence they have journeyed, and encamp beyond Arnon, which [is] in the wilderness which is coming out of the border of the Amorite, for Arnon [is] the border of Moab, between Moab and the Amorite;

- 14 所以耶和華的戰記上說、蘇法的哇哈伯、與亞嫩河的谷、

Therefore it is said in the book of the Wars of Yahweh, Vaheb in Suphah, The valleys of the Arnon,

therefore it is said in a book, `The wars of Jehovah,` -- `Waheb in Suphah, And the brooks of Arnon;

- 15 並向亞珥城眾谷的下坡、是靠近摩押的境界。

The slope of the valleys That inclines toward the dwelling of Ar, Leans on the border of Moab.

And the spring of the brooks, Which turned aside to the dwelling of Ar, And hath leaned to the border of Moab.`

- 16 以色列人從那裡起行、到了比珥〔比珥就是井的意思〕。從前耶和華吩咐摩西說、招聚百姓、我好給他們水喝、說的就是這井。

From there [they journeyed] to Beer: that is the well whereof Yahweh said to Moses, Gather the people together, and I will give them water.

And from thence [they journeyed] to Beer; it [is] the well [concerning] which Jehovah said to Moses, `Gather the people, and I give to them -- water.`

- 17 當時、以色列人唱歌說、井阿、湧上水來。你們要向這井歌唱。

Then sang Israel this song: Spring up, well; sing you to it:

Then singeth Israel this song, concerning the well -- they have answered to it:

- 18 這井是首領和民中的尊貴人、用圭、用杖、所挖所掘的。以色列人從曠野往瑪他拿去。

The well, which the princes dug, Which the nobles of the people dug, With the scepter, [and] with their poles. From the wilderness [they journeyed] to Mattanah;

`A well -- digged it have princes, Prepared it have nobles of the people, With the lawgiver, with their staves.` And from the wilderness [they journeyed] to Mattanah,

- 19 從瑪他拿到拿哈列、從拿哈列到巴末、

and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth;

and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,

- 20 從巴末到摩押地的谷、又到那下望曠野之昆斯迦的山頂。

and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down on the desert.

and from Bamoth in the valley which [is] in the field of Moab [to] the top of Pisgah, which hath looked on the front of the wilderness.

- 21 以色列人差遣使者去見亞摩利人的王西宏說、

Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying,

And Israel sendeth messengers unto Sihon king of the Amorite, saying,

- 22 求你容我們從你的地經過、我們不偏入田間、和葡萄園、也不喝井裡的水、只走大道〔原文作王道〕、直到過了你的境界。

Let me pass through your land: we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells: we will go by the king's highway, until we have passed your border.

Let me pass through thy land, we do not turn aside into a field, or into a vineyard, we do not drink waters of a well; in the king's way we go, till that we pass over thy border.

- 23 西宏不容以色列人從他的境界經過、就招聚他的眾民出到曠野、要攻擊以色列人。到了雅雜、與以色列人爭戰。

Sihon would not allow Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he fought against Israel.

And Sihon hath not suffered Israel to pass through his border, and Sihon gathereth all his people, and cometh out to meet Israel into the wilderness, and cometh in to Jahaz, and fighteth against Israel.

- 24 以色列人用刀殺了他、得了他的地、從亞嫩河到雅博河、直到亞捫人的境界、因為亞捫人的境界多有堅壘。

Israel struck him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon to the Jabbok, even to the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.

And Israel smiteth him by the mouth of the sword, and possesseth his land from Arnon unto Jabbok -- unto the sons of Ammon; for the border of the sons of Ammon [is] strong.

- 25 以色列人奪取這一切的城邑、也住亞摩利人的城邑、就是希實本與希實本的一切鄉村。

Israel took all these cities: and Israel lived in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns of it.

And Israel taketh all these cities, and Israel dwelleth in all the cities of the Amorite, in Heshbon, and in all its villages;

- 26 這希實本是亞摩利王西宏的京城。西宏曾與摩押的先王爭戰、從他手中奪取了全地直到亞嫩河。

For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even to the Arnon.

for Heshbon is a city of Sihon king of the Amorite, and he hath fought against the former king of Moab, and taketh all his land out of his hand, unto Arnon;

- 27 所以那些作詩歌的說、你們來到希實本。願西宏的城被修造、被建立

Therefore those who speak in proverbs say, Come you to Heshbon; Let the city of Sihon be built and established:

therefore those using similes say -- `Enter ye Heshbon, Let the city of Sihon be built and ready,

- 28 因為有火從希實本發出、有火焰出於西宏的城、燒盡摩押的亞珥和亞嫩河邱壇的祭司〔祭司原文作主〕。

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon: It has devoured Ar of Moab, The lords of the high places of the Arnon.

For fire hath gone out from Heshbon, A flame from the city of Sihon, It hath consumed Ar of Moab, Owners of the high places of Arnon.

- 29 摩押阿、你有禍了。基抹的民哪、你們滅亡了。基抹的男子逃奔、女子被擄、交付亞摩利的王西宏。

Woe to you, Moab! You are undone, people of Chemosh: He has given his sons as fugitives, His daughters into captivity, To Sihon king of the Amorites.

Wo to thee, O Moab, Thou hast perished, O people of Chemosh, He hath given his sons who escape -- Also his daughters -- Into captivity, to a king of the Amorite -- Sihon!

- 30 我們射了他們、希實本直到底本盡皆毀滅。我們使地變成荒場直到挪法、這挪法直延到米底巴。

We have shot at them; Heshbon is perished even to Dibon, We have laid waste even to Nophah, Which [reaches] to Medeba.

And we shoot them, Perished hath Heshbon unto Dibon, And we make desolate unto Nophah, Which [is] unto Medeba.`

- 31 這樣、以色列人就住在亞摩利人之地。

Thus Israel lived in the land of the Amorites.

And Israel dwelleth in the land of the Amorite,

32 摩西打發人去窺探雅謝。以色列人就佔了雅謝的鎮市、趕出那裡的亞

Moses sent to spy out Jazer; and they took the towns of it, and drove out the Amorites who were there.

and Moses sendeth to spy out Jaazer, and they capture its villages, and dispossess the Amorite who [is] there,

33 以色列人轉回、向巴珊去。巴珊王噩、和他的眾民都出來在以得來與他們交戰。

They turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

and turn and go up the way of Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet them, he and all his people, to battle, [at] Edrei.

34 耶和華對摩西說、不要怕他、因我已將他和他的眾民、並他的地、都交在你手中、你要待他像從前待住希實本的亞摩利王西宏一般。

Yahweh said to Moses, Don't fear him: for I have delivered him into your hand, and all his people, and his land; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.

And Jehovah saith unto Moses, Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon.

35 於是他們殺了他和他的眾子、並他的眾民、沒有留下一個、就得了他

So they struck him, and his sons and all his people, until there was none left him remaining: and they possessed his land.

And they smite him, and his sons, and all his people, until he hath not left to him a remnant, and they possess his land.

1 以色列人起行、在摩押平原、約但河東、對著耶利哥安營。

The children of Israel journeyed, and encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

And the sons of Israel journey and encamp in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho.

2 以色列人向亞摩利人所行的一切事、西撥的兒子巴勒都看見了。

Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

And Balak son of Zippor seeth all that Israel hath done to the Amorite,

3 摩押人因以色列民甚多、就大大懼怕、心內憂急。

Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

and Moab is exceedingly afraid of the presence of the people, for it [is] numerous; and Moab is vexed by the presence of the sons of Israel,

- 4 對米甸的長老說、現在這眾人要把我們四圍所有的、一概餪盡、就如牛餪盡田間的草一般。那時西撥的兒子巴勒、作摩押王。

Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licks up the grass of the field. Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.

and Moab saith unto the elders of Midian, `Now doth the assembly lick up all that is round about us, as the ox licketh up the green thing of the field.` And Balak son of Zippor [is] king of Moab at that time,

- 5 他差遣使者往大河邊的毘奪去、到比珥的兒子巴蘭本鄉那裡、召巴蘭來說、有一宗民從埃及出來、遮滿地面、與我對居。

He sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the surface of the earth, and they abide over against me.

and he sendeth messengers unto Balaam son of Beor, to Pethor, which [is] by the River of the land of the sons of his people, to call for him, saying, `Lo, a people hath come out of Egypt; lo, it hath covered the eye of the land, and it is abiding over-against me;

- 6 這民比我強盛、現在求你來為我咒詛他們、或者我能得勝、攻打他們、趕出此地、因為我知道你為誰祝福、誰就得福。你咒詛誰、誰就受咒

Please come now therefore curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may strike them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed.

and now, come, I pray thee, curse for me this people, for it [is] mightier than I; it may be I prevail -- we smite it -- and I cast it out from the land; for I have known -- that which thou blessest is blessed, and that which thou cursest is cursed.`

- 7 摩押的長老和米甸的長老、手裡拿著卦金到了巴蘭那裡、將巴勒的話都告訴了他。

The elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came to Balaam, and spoke to him the words of Balak.

And the elders of Moab and the elders of Midian go, and divinations in their hand, and they come in unto Balaam, and speak unto him the words of Balak,

- 8 巴蘭說、你們今夜在這裡住宿、我必照耶和華所曉諭我的、回報你們。
摩押的臣就在巴蘭那裡住下了。

He said to them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as Yahweh shall speak to me: and the princes of Moab abode with Balaam.

and he saith unto them, `Lodge here to-night, and I have brought you back word, as Jehovah speaketh unto me;` and the princes of Moab abide with Balaam.

- 9 神臨到巴蘭那裡說、在你這裡的人都是誰。

God came to Balaam, and said, What men are these with you?

And God cometh in unto Balaam, and saith, `Who [are] these men with thee?`

- 10 巴蘭回答說、是摩押王西撥的兒子巴勒、打發人到我這裡來、說、
Balaam said to God, Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent to me, [saying],

And Balaam saith unto God, `Balak, son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me:

- 11 從埃及出來的民遮滿地面、你來為我咒詛他們、或者我能與他們爭戰、把他們趕出去。

Behold, the people that is come out of Egypt, it covers the surface of the earth: now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.

Lo, the people that is coming out from Egypt and covereth the eye of the land, -- now come, pierce it for me; it may be I am able to fight against it, and have cast it out;`

- 12 神對巴蘭說、你不可同他們去、也不可咒詛那民、因為那民是蒙福

God said to Balaam, You shall not go with them; you shall not curse the people; for they are blessed.

and God saith unto Balaam, `Thou dost not go with them; thou dost not curse the people; for it [is] blessed.`

- 13 巴蘭早晨起來、對巴勒的使臣說、你們回本地去罷、因為耶和華不容我和你們同去。

Balaam rose up in the morning, and said to the princes of Balak, Get you into your land; for Yahweh refuses to give me leave to go with you.

And Balaam riseth in the morning, and saith unto the princes of Balak, `Go unto your land, for Jehovah is refusing to suffer me to go with you;`

- 14 摩押的使臣就起來、回巴勒那裡去、說、巴蘭不肯和我們同來。

The princes of Moab rose up, and they went to Balak, and said, Balaam refuses to come with us.

and the princes of Moab rise, and come in unto Balak, and say, `Balaam is refusing to come with us.`

- 15 巴勒又差遣使臣、比先前的又多又尊貴。

Balak sent yet again princes, more, and more honorable than they.

And Balak addeth yet to send princes, more numerous and honoured than these,

- 16 他們到了巴蘭那裡、對他說、西撥的兒子巴勒這樣說、求你不容甚麼事攔阻你不到我這裡來、

They came to Balaam, and said to him, Thus says Balak the son of Zippor, Please let nothing hinder you from coming to me:

and they come in unto Balaam, and say to him, `Thus said Balak son of Zippor, Be not, I pray thee, withheld from coming unto me,

- 17 因為我必使你得極大的尊榮、你向我要甚麼。我就給你甚麼。只求你來為我咒詛這民。

for I will promote you to very great honor, and whatever you say to me I will do. Please come therefore, and curse this people for me.

for very greatly I honour thee, and all that thou sayest unto me I do; and come, I pray thee, pierce for me this people.`

- 18 巴蘭回答巴勒的臣僕說、巴勒就是將他滿屋的金銀給我、我行大事小事也不得越過耶和華我神的命。

Balaam answered the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I can't go beyond the word of Yahweh my God, to do less or more.

And Balaam answereth and saith unto the servants of Balak, `If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah my God, to do a little or a great thing;

- 19 現在我請你們今夜在這裡住宿、等我得知耶和華還要對我說甚麼。

Now therefore, please wait also here this night, that I may know what Yahweh will speak to me more.

and, now, abide, I pray you, in this [place], you also, to-night; and I know what Jehovah is adding to speak with me.`

- 20 當夜、神臨到巴蘭那裡說、這些人若來召你、你就起來同他們去、你只要遵行我對你所說的話。

God came to Balaam at night, and said to him, If the men are come to call you, rise up, go with them; but only the word which I speak to you, that shall you do.

And God cometh in unto Balaam, by night, and saith to him, `If to call for thee the men have come, rise, go with them, and only the thing which I speak unto thee -- it thou dost do.`

- 21 巴蘭早晨起來、備上驢、和摩押的使臣一同去了。

Balaam rose up in the morning, and saddled his donkey, and went with the princes of Moab.

And Balaam riseth in the morning, and saddleth his ass, and goeth with the princes of Moab,

- 22 神因他去就發了怒。耶和華的使者站在路上敵擋他。他騎著驢有兩個僕人跟隨他。

God`s anger was kindled because he went; and the angel of Yahweh placed himself in the way for an adversary against him. Now he was riding on his donkey, and his two servants were with him.

and the anger of God burneth because he is going, and a messenger of Jehovah stationeth himself in the way for an adversary to him, and he is riding on his ass, and two of his servants [are] with him,

- 23 驢看見耶和華的使者站在路上、手裡有拔出來的刀、就從路上跨進田間、巴蘭便打驢要叫他回轉上路。

The donkey saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the donkey turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam struck the donkey, to turn her into the way.

and the ass seeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and the ass turneth aside out of the way, and goeth into a field, and Balaam smiteth the ass to turn it aside into the way.

- 24 耶和華的使者就站在葡萄園的窄路上、這邊有牆、那邊也有牆。

Then the angel of Yahweh stood in a narrow path between the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

And the messenger of Jehovah standeth in a narrow path of the vineyards -- a wall on this [side] and a wall on that --

- 25 驢看見耶和華的使者就貼靠牆、將巴蘭的腳擠傷了巴蘭又打驢。

The donkey saw the angel of Yahweh, and she thrust herself to the wall, and crushed Balaam`s foot against the wall: and he struck her again.

and the ass seeth the messenger of Jehovah, and is pressed unto the wall, and presseth Balaam`s foot unto the wall, and he addeth to smite her;

- 26 耶和華的使者又往前去、站在狹窄之處、左右都沒有轉折的地方。
The angel of Yahweh went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.
and the messenger of Jehovah addeth to pass over, and standeth in a strait place where there is no way to turn aside -- right or left --
- 27 驢看見耶和華的使者就臥在巴蘭底下、巴蘭發怒用杖打驢。
The donkey saw the angel of Yahweh, and she lay down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he struck the donkey with his staff.
and the ass seeth the messenger of Jehovah, and croucheth under Balaam, and the anger of Balaam burneth, and he smiteth the ass with a staff.
- 28 耶和華叫驢開口、對巴蘭說、我向你行了甚麼。你竟打我這三次呢。
Yahweh opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?
And Jehovah openeth the mouth of the ass, and she saith to Balaam, 'What have I done to thee that thou hast smitten me these three times?'
- 29 巴蘭對驢說、因為你戲弄我、我恨不能手中有刀、把你殺了。
Balaam said to the donkey, Because you have mocked me, I would there were a sword in my hand, for now I had killed you.
and Balaam saith to the ass, 'Because thou hast rolled thyself against me; oh that there were a sword in my hand, for now I had slain thee;'
- 30 驢對巴蘭說、我不是你從小時直到今日所騎的驢麼。我素常向你這樣行過麼。巴蘭說沒有。
The donkey said to Balaam, Am I not your donkey, on which you have ridden all your life long to this day? was I ever wont to do so to you? and he said, No.
and the ass saith unto Balaam, 'Am not I thine ass, upon which thou hast ridden since [I was] thine unto this day? have I at all been accustomed to do to thee thus?' and he saith, 'No.'
- 31 當時、耶和華使巴蘭的眼目明亮、他就看見耶和華的使者站在路上、手裡有拔出來的刀。巴蘭便低頭俯伏在地。
Then Yahweh opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face.
And Jehovah uncovereth the eyes of Balaam, and he seeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and he boweth and doth obeisance, to his face;

- 32 耶和華的使者對他說、你為何這三次打你的驢呢。我出來敵擋你、因你所行的、在我面前偏僻。

The angel of Yahweh said to him, Why have you struck your donkey these three times? behold, I am come forth for an adversary, because your way is perverse before me:

and the messenger of Jehovah saith unto him, `Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? lo, I -- I have come out for an adversary, for [thy] way hath been perverse before me,

- 33 驢看見我就三次從我面前偏過去、驢若沒有偏過去、我早把你殺了、留他存活。

and the donkey saw me, and turned aside before me these three times: unless she had turned aside from me, surely now I had even slain you, and saved her alive.

and the ass seeth me, and turneth aside at my presence these three times; unless she had turned aside from my presence, surely now also, thee I had slain, and her kept alive.`

- 34 巴蘭對耶和華的使者說、我有罪了、我不知道你站在路上阻擋我、你若不喜歡我去、我就轉回。

Balaam said to the angel of Yahweh, I have sinned; for I didn't know that you stood in the way against me: now therefore, if it displease you, I will get me back again.

And Balaam saith unto the messenger of Jehovah, `I have sinned, for I did not know that thou [art] standing to meet me in the way; and now, if evil in thine eyes -- I turn back by myself.`

- 35 耶和華的使者對巴蘭說、你同這些人去罷、你只要說我對你說的話。於是巴蘭同著巴勒的使臣去了。

The angel of Yahweh said to Balaam, Go with the men; but only the word that I shall speak to you, that you shall speak. So Balaam went with the princes of Balak.

And the messenger of Jehovah saith unto Balaam, `Go with the men; and only the word which I speak unto thee -- it thou dost speak;` and Balaam goeth with the princes of Balak.

- 36 巴勒聽見巴蘭來了、就往摩押京城去迎接他。這城是在邊界上、在亞

When Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the utmost part of the border.

And Balak heareth that Balaam hath come, and goeth out to meet him, unto a city of Moab, which [is] on the border of Arnon, which [is] in the extremity of the border;

- 37 巴勒對巴蘭說、我不是急急的打發人到你那裡去召你麼。你為何不到我這裡來呢。我豈不能使你得尊榮麼。

Balak said to Balaam, Didn't I earnestly send to you to call you? why didn't you come to me? am I not able indeed to promote you to honor?

and Balak saith unto Balaam, `Did I not diligently sent unto thee to call for thee? why didst thou not come unto me? am I not truly able to honour thee?`

- 38 巴蘭說、我已經到你這裡來了、現在我豈能擅自說甚麼呢。神將甚麼話傳給我、我就說甚麼。

Balaam said to Balak, Behold, I have come to you: have I now any power at all to speak anything? the word that God puts in my mouth, that shall I speak.

And Balaam saith unto Balak, `Lo, I have come unto thee; now -- am I at all able to speak anything? the word which God setteth in my mouth -- it I do speak.`

- 39 巴蘭和巴勒同行、來到基列胡瑣。

Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth.

And Balaam goeth with Balak, and they come to Kirjath-Huzoth,

- 40 巴勒宰了〔原文作獻〕牛羊、送給巴蘭和陪伴的使臣。

Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes who were with him.

and Balak sacrificeth oxen and sheep, and sendeth to Balaam, and to the princes who [are] with him;

- 41 到了早晨、巴勒領巴蘭到巴力的高處、巴蘭從那裡觀看以色列營的邊

It happened in the morning, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal; and he saw from there the utmost part of the people.

and it cometh to pass in the morning, that Balak taketh Balaam, and causeth him to go up the high places of Baal, and he seeth from thence the extremity of the people.

- 1 巴蘭對巴勒說、你在這裡給我築七座壇、為我豫備七隻公牛、七隻公

Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.

And Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams.`

- 2 巴勒照巴蘭的話行了。巴勒和巴蘭在每座壇上獻一隻公牛、一隻公羊。

Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bull and a ram.

And Balak doth as Balaam hath spoken, and Balak -- Balaam also -- offereth a bullock and a ram on the altar,

- 3 巴蘭對巴勒說、你站在你的燔祭旁邊、我且往前去、或者耶和華來迎見我、他指示我甚麼。我必告訴你。於是巴蘭上一淨光的高處。

Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering, and I will go: peradventure Yahweh will come to meet me; and whatever he shows me I will tell you. He went to a bare height.

and Balaam saith to Balak, `Station thyself by thy burnt-offering and I go on, it may be Jehovah doth come to meet me, and the thing which He sheweth me -- I have declared to thee;` and he goeth [to] a high place.

- 4 神迎見巴蘭、巴蘭說、我豫備了七座壇、在每座壇上獻了一隻公牛、一隻公羊。

God met Balaam: and he said to him, I have prepared the seven altars, and I have offered up a bull and a ram on every altar.

And God cometh unto Balaam, and he saith unto Him, `The seven altars I have arranged, and I offer a bullock and a ram on the altar;`

- 5 耶和華將話傳給巴蘭、又說、你回到巴勒那裡、要如此如此說。

Yahweh put a word in Balaam`s mouth, and said, Return to Balak, and thus you shall speak.

and Jehovah putteth a word in the mouth of Balaam, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`

- 6 他就回到巴勒那裡、見他同摩押的使臣都站在燔祭旁邊。

He returned to him, and, behold, he was standing by his burnt-offering, he, and all the princes of Moab.

And he turneth back unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, he and all the princes of Moab.

- 7 巴蘭便題起詩歌說、巴勒引我出亞蘭、摩押王引我出東山、說、來阿、為我咒詛雅各、來阿、怒罵以色列。

He took up his parable, and said, From Aram has Balak brought me, The king of Moab from the mountains of the East: Come, curse me Jacob, Come, defy Israel.

And he taketh up his simile, and saith: `From Aram he doth lead me -- Balak king of Moab; From mountains of the east: Come -- curse for me Jacob, And come -- be indignant [with] Israel.

- 8 神沒有咒詛的、我焉能咒詛、耶和華沒有怒罵的、我焉能怒罵。

How shall I curse, whom God has not cursed? How shall I defy, whom Yahweh has not defied?

What -- do I pierce? -- God hath not pierced! And what -- am I indignant? -- Jehovah hath not been indignant!

- 9 我從高峰看他、從小山望他、這是獨居的民、不列在萬民中。

For from the top of the rocks I see him, From the hills I see him: behold, it is a people that dwells alone, And shall not be reckoned among the nations.

For from the top of rocks I see it, And from heights I behold it; Lo a people! alone it doth tabernacle, And among nations doth not reckon itself.

- 10 誰能數點雅各的塵土、誰能計算以色列的四分之一。我願如義人之死而死、我願如義人之終而終。

Who can count the dust of Jacob, Or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, Let my last end be like his!

Who hath counted the dust of Jacob, And the number of the fourth of Israel? Let me die the death of upright ones, And let my last end be like his!

- 11 巴勒對巴蘭說、你向我作的是甚麼事呢。我領你來咒詛我的仇敵、不料你竟為他們祝福。

Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and, behold, you have blessed them altogether.

And Balak saith unto Balaam, `What hast thou done to me? to pierce mine enemies I have taken thee -- and lo, thou hast certainly blessed;`

- 12 他回答說、耶和華傳給我的话、我能不謹慎傳說麼。

He answered and said, Must I not take heed to speak that which Yahweh puts in my mouth?

and he answereth and saith, `That which Jehovah doth put in my mouth -- it do I not take heed to speak?`

- 13 巴勒說、求你同我往別處去、在那裡可以看見他們、你不能全看見、只能看見他們邊界上的人。在那裡要為我咒詛他們。

Balak said to him, Please come with me to another place, from whence you may see them; you shall see but the utmost part of them, and shall not see them all: and curse me them from there.

And Balak saith unto him, `Come, I pray thee, with me unto another place, whence thou dost see it, only its extremity thou dost see, and all of it thou dost not see, and pierce it for me thence;`

- 14 於是領巴蘭到了瓊腓田、上了毘斯迦山頂、築了七座壇、每座壇上獻一隻公牛、一隻公羊。

He took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered up a bull and a ram on every altar.

and he taketh him [to] the field of Zophim, unto the top of Pisgah, and buildeth seven altars, and offereth a bullock and a ram on the altar.

15 巴蘭對巴勒說、你站在這燔祭旁邊、等我往那邊去迎見耶和華。

He said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet [Yahweh] yonder. And he saith unto Balak, `Station thyself here by thy burnt-offering, and I -- I meet [Him] there;`

16 耶和華臨到巴蘭那裡、將話傳給他。又說、你回到巴勒那裡、要如此

Yahweh met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Return to Balak, and thus shall you speak.

and Jehovah cometh unto Balaam, and setteth a word in his mouth, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`

17 他就回到巴勒那裡、見他站在燔祭旁邊、摩押的使臣也和他在一處。
巴勒問他說、耶和華說了什麼話呢。

He came to him, and, behold, he was standing by his burnt offering, and the princes of Moab with him. Balak said to him, What has Yahweh spoken?

And he cometh unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, and the princes of Moab with him, and Balak saith to him: `What hath Jehovah spoken?`

18 巴蘭就題詩歌說、巴勒、你起來聽。西撥的兒子、你聽我言。

He took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; Listen to me, you son of Zippor:

And he taketh up his simile, and saith: `Rise, Balak, and hear; Give ear unto me, son of Zippor!

19 神非人、必不致說謊、也非人子、必不致後悔。他說話豈不照著行呢、他發言豈不要成就呢。

God is not a man, that he should lie, Neither the son of man, that he should repent: Has he said, and will he not do it? Or has he spoken, and will he not make it good?

God [is] not a man -- and lieth, And a son of man -- and repenteth! Hath He said -- and doth He not do [it]? And spoken -- and doth He not confirm it?

20 我奉命祝福、神也曾賜福、此事我不能翻轉。

Behold, I have received [commandment] to bless: He has blessed, and I can't reverse it.

Lo, to bless I have received: Yea, He blesseth, and I [can]not reverse it.

21 他未見雅各中有罪孽、也未見以色列中有奸惡。耶和華他的神和他同在、有歡呼王的聲音在他們中間。

He has not saw iniquity in Jacob; Neither has he seen perverseness in Israel: Yahweh his God is with him, The shout of a king is among them.

He hath not beheld iniquity in Jacob, Nor hath He seen perverseness in Israel; Jehovah his God [is] with him, And a shout of a king [is] in him.

22 神領他們出埃及、他們似乎有野牛之力。

**God brings them forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox.
God is bringing them out from Egypt, As the swiftness of a Reem is to him;**

23 斷沒有法術可以害雅各、也沒有占卜可以害以色列。現在必有人論及雅各、就是論及以色列說、神為他行了何等的大事。

Surely there is no enchantment with Jacob; Neither is there any divination with Israel: Now shall it be said of Jacob and of Israel, What has God done!

For no enchantment [is] against Jacob, Nor divination against Israel, At the time it is said of Jacob and Israel, What hath God wrought!

24 這民起來彷彿母獅、挺身好像公獅、未曾喫野食、未曾喝被傷者之血、決不躺臥。

Behold, the people rises up as a lioness, As a lion does he lift himself up: He shall not lie down until he eat of the prey, Drink the blood of the slain.

Lo, the people as a lioness riseth, And as a lion he lifteth himself up, He lieth not down till he eateth prey, And blood of pierced ones doth drink.`

25 巴勒對巴蘭說、你一點不要咒詛他們、也不要為他們祝福。

Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

And Balak saith unto Balaam, `Neither pierce it at all, nor bless it at all;`

26 巴蘭回答巴勒說、我豈不是告訴你說、凡耶和華所說的、我必須遵行

But Balaam answered Balak, Didn't I tell you, saying, All that Yahweh speaks, that I must do?

and Balaam answereth and saith unto Balak, `Have I not spoken unto thee, saying, All that Jehovah speaketh -- it I do?`

27 巴勒對巴蘭說、來罷、我領你往別處去、或者神喜歡你在那裡為我咒詛他們。

Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place; peradventure it will please God that you may curse me them from there.

And Balak saith unto Balaam, `Come, I pray thee, I take thee unto another place; it may be it is right in the eyes of God -- to pierce it for me from thence.`

28 巴勒就領巴蘭到那下望曠野的毘珥山頂上。

Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down on the desert.

And Balak taketh Balaam to the top of Peor, which is looking on the front of the wilderness,

- 29 巴蘭對巴勒說、你在這裡為我築七座壇、又在這裡為我豫備七隻公牛、七隻公羊。

Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.

and Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams;`

- 30 巴勒就照巴蘭的話行、在每座壇上獻一隻公牛、一隻公羊。

Balak did as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on every altar.

and Balak doth as Balaam said, and he offereth a bullock and a ram on an altar.

- 1 巴蘭見耶和華喜歡賜福與以色列、就不像前兩次去求法術、卻面向曠

When Balaam saw that it pleased Yahweh to bless Israel, he didn't go, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.

And Balaam seeth that [it is] good in the eyes of Jehovah to bless Israel, and he hath not gone as time by time to meet enchantments, and he setteth towards the wilderness his face;

- 2 巴蘭舉目、看見以色列人照著支派居住、神的靈就臨到他身上。

Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling according to their tribes; and the Spirit of God came on him.

and Balaam lifteth up his eyes, and seeth Israel tabernacling, by its tribes, and the Spirit of God is upon him,

- 3 他便題起詩歌說、比珥的兒子巴蘭說、眼目閉住〔閉住或作睜開〕的人

He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says;

and he taketh up his simile, and saith: `An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes are shut --

- 4 得聽 神的言語、得見全能者的異象、眼目睜開而仆倒的人說、

He says, who hears the words of God, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open:

An affirmation of him who is hearing sayings of God -- Who a vision of the Almighty seeth, Falling -- and eyes uncovered:

- 5 雅各阿、你的帳棚何等華美。以色列阿、你的帳幕何其華麗。

How goodly are your tents, Jacob, Your tents, Israel!

How good have been thy tents, O Jacob, Thy tabernacles, O Israel;

- 6 如接連的山谷、如河旁的園子、如耶和華所栽的沉香樹、如水邊的香

As valleys are they spread forth, As gardens by the river-side, As lign-aloes which Yahweh has planted, As cedar-trees beside the waters.

As valleys they have been stretched out, As gardens by a river; As aloes Jehovah hath planted, As cedars by waters;

- 7 水要從他的桶裡流出、種子要撒在多水之處。他的王必超過亞甲、他的國必要振興。

Water shall flow from his buckets, His seed shall be in many waters, His king shall be higher than Agag, His kingdom shall be exalted.

He maketh water flow from his buckets, And his seed [is] in many waters; And higher than Agag [is] his king, And exalted is his kingdom.

- 8 神領他出埃及、他似乎有野牛之力。他要吞喫敵國、折斷他們的骨頭、用箭射透他們。

God brings him forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox: He shall eat up the nations his adversaries, Shall break their bones in pieces, Smite [them] through with his arrows.

God is bringing him out of Egypt; As the swiftness of a Reem is to him, He eateth up nations his adversaries, And their bones he breaketh, And [with] his arrows he smiteth,

- 9 他蹲如公獅、臥如母獅、誰敢惹他。凡給你祝福的、願他蒙福。凡咒詛你的、願他受咒詛。

He couched, he lay down as a lion, As a lioness; who shall rouse him up? Blessed be everyone who blesses you, Cursed be everyone who curses you.

He hath bent, he hath lain down as a lion, And as a lioness: who doth raise him up? He who is blessing thee [is] blessed, And he who is cursing thee [is] cursed.`

- 10 巴勒向巴蘭生氣、就拍起手來、對巴蘭說、我召你來為我咒詛仇敵、不料、你這三次竟為他們祝福。

Balak`s anger was kindled against Balaam, and he struck his hands together; and Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and, behold, you have altogether blessed them these three times.

And the anger of Balak burneth against Balaam, and he striketh his hands; and Balak saith unto Balaam, `To pierce mine enemies I called thee, and lo, thou hast certainly blessed -- these three times;

- 11 如今你快回本地去罷。我想使你得大尊榮、耶和華卻阻止你不得尊榮。

Therefore now flee you to your place: I thought to promote you to great honor; but, behold, Yahweh has kept you back from honor.

and now, flee for thyself unto thy place; I have said, I do greatly honour thee, and lo, Jehovah hath kept thee back from honour.`

- 12 巴蘭對巴勒說、我豈不是對你所差遣到我那裡的使者說、

Balaam said to Balak, Didn't I also tell your messengers who you sent to me, saying,

And Balaam saith unto Balak, 'Did I not also unto thy messengers whom thou hast sent unto me, speak, saying,

- 13 巴勒就是將他滿屋的金銀給我、我也不得越過耶和華的命、憑自己的心意行好、行歹、耶和華說甚麼。我就要說甚麼。

If Balak would give me his house full of silver and gold, I can't go beyond the word of Yahweh, to do either good or bad of my own mind; what Yahweh speaks, that will I speak?

If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah, to do good or evil of mine own heart -- that which Jehovah speaketh -- it I speak?

- 14 現在我要回本族去。你來、我告訴你這民日後要怎樣待你的民。

Now, behold, I go to my people: come, [and] I will advertise you what this people shall do to your people in the latter days.

and, now, lo, I am going to my people; come, I counsel thee [concerning] that which this people doth to thy people, in the latter end of the days.'

- 15 他就題起詩歌說、比珥的兒子巴蘭說、眼目閉住〔閉住或作睜開〕的人

He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says;

And he taketh up his simile, and saith: 'An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes [are] shut --

- 16 得聽 神的言語、明白至高者的意旨、看見全能者的異象、眼目睜開而仆倒的人說、

He says, who hears the words of God, Knows the knowledge of the Most High, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open:

An affirmation of him who is hearing sayings of God -- And knowing knowledge of the Most High; A vision of the Almighty he seeth, Falling -- and eyes uncovered:

- 17 我看他卻不在現時、我望他卻不在近日。有星要出於雅各、有杖要興於以色列、必打破摩押的四角、毀壞擾亂之子。

I see him, but not now; I see him, but not near: There shall come forth a star out of Jacob, A scepter shall rise out of Israel, Shall strike through the corners of Moab, Break down all the sons of tumult.

I see it, but not now; I behold it, but not near; A star hath proceeded from Jacob, And a sceptre hath risen from Israel, And hath smitten corners of Moab, And hath destroyed all sons of Sheth.

- 18 他必得以東為基業、又得仇敵之地西珥為產業。以色列必行事勇敢。
Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession, [who were] his enemies; While Israel does valiantly.
And Edom hath been a possession, And Seir hath been a possession, [for] its enemies, And Israel is doing valiantly;
- 19 有一位出於雅各的、必掌大權、他要除滅城中的餘民。
Out of Jacob shall one have dominion, Shall destroy the remnant from the city. And [one] doth rule out of Jacob, And hath destroyed a remnant from Ar.`
- 20 巴蘭觀看亞瑪力、就題起詩歌說、亞瑪力原為諸國之首、但他終必沉
He looked at Amalek, and took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; But his latter end shall come to destruction.
And he seeth Amalek, and taketh up his simile, and saith: `A beginning of the Goyim [is] Amalek; And his latter end -- for ever he perisheth.`
- 21 巴蘭觀看基尼人、就題起詩歌說、你的住處本是堅固、你的窩巢作在
He looked at the Kenite, and took up his parable, and said, Strong is your dwelling-place, Your nest is set in the rock.
And he seeth the Kenite, and taketh up his simile, and saith: `Enduring [is] thy dwelling, And setting in a rock thy nest,
- 22 然而基尼必至衰微、直到亞述把你擄去。
Nevertheless Kain shall be wasted, Until Asshur shall carry you away captive. But the Kenite is for a burning; Till when doth Asshur keep thee captive?`
- 23 巴蘭又題起詩歌說、哀哉、神行這事、誰能得活。
He took up his parable, and said, Alas, who shall live when God does this? And he taketh up his simile, and saith: `Alas! who doth live when God doth this?`
- 24 必有人乘船從基提界而來、苦害亞述、苦害希伯。他也必至沉淪。
But ships [shall come] from the coast of Kittim, They shall afflict Asshur, and shall afflict Eber; He also shall come to destruction.
And -- ships [are] from the side of Chittim, And they have humbled Asshur, And they have humbled Eber, And it also for ever is perishing.`
- 25 於是巴蘭起來回他本地去、巴勒也回去了。
Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way. And Balaam riseth, and goeth, and turneth back to his place, and Balak also hath gone on his way.

- 1 以色列人住在什亭，百姓與摩押女子行起淫亂。

Israel abode in Shittim; and the people began to play the prostitute with the daughters of Moab:

And Israel dwelleth in Shittim, and the people begin to go a-whoring unto daughters of Moab,

- 2 因為這女子叫百姓來、一同給他們的神獻祭、百姓就喫他們的祭物、跪拜他們的神。

for they called the people to the sacrifices of their gods; and the people ate, and bowed down to their gods.

and they call for the people to the sacrifices of their gods, and the people eat, and bow themselves to their gods,

- 3 以色列人與巴力毘珥連合、耶和華的怒氣就向以色列人發作。

Israel joined himself to Baal-peor: and the anger of Yahweh was kindled against Israel.

and Israel is joined to Baal-Peor, and the anger of Jehovah burneth against Israel.

- 4 耶和華吩咐摩西說、將百姓中所有的族長、在我面前對著日頭懸挂、使我向以色列人所發的怒氣、可以消了。

Yahweh said to Moses, Take all the chiefs of the people, and hang them up to Yahweh before the sun, that the fierce anger of Yahweh may turn away from Israel.

And Jehovah saith unto Moses, `Take all the chiefs of the people, and hang them before Jehovah -- over-against the sun; and the fierceness of the anger of Jehovah doth turn back from Israel.`

- 5 於是摩西吩咐以色列的審判官說、凡屬你們的人、有與巴力毘珥連合的、你們各人要把他們殺了。

Moses said to the judges of Israel, Kill you everyone his men who have joined themselves to Baal-peor.

And Moses saith unto the judges of Israel, `Slay ye each his men who are joined to Baal-Peor.`

- 6 摩西和以色列全會眾、正在會幕門前哭泣的時候、誰知、有以色列中的一個人、當他們眼前、帶著一個米甸女人到他弟兄那裡去。

Behold, one of the children of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.

And lo, a man of the sons of Israel hath come, and bringeth in unto his brethren the Midianitess, before the eyes of Moses, and before the eyes of all the company of the sons of Israel, who are weeping at the opening of the tent of meeting;

- 7 祭司亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈看見了、就從會中起來、手裡拿著槍。

**When Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand;
and Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron, the priest, seeth, and riseth from the midst of the company, and taketh a javelin in his hand,**

- 8 跟隨那以色列人進亭子裡去、便將以色列人和那女人由腹中刺透、這樣、在以色列人中瘟疫就止息了。

and he went after the man of Israel into the pavilion, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her body. So the plague was stayed from the children of Israel.

and goeth in after the man of Israel unto the hollow place, and pierceth them both, the man of Israel and the woman -- unto her belly, and the plague is restrained from the sons of Israel;

- 9 那時遭瘟疫死的、有二萬四千人。

**Those who died by the plague were twenty-four thousand.
and the dead by the plague are four and twenty thousand.**

- 10 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 11 祭司亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈、使我向以色列人所發的怒消了。因他在他們中間、以我的忌邪為心、使我不在忌邪中把他們除

Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the children of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I didn't consume the children of Israel in my jealousy.

`Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the priest, hath turned back My fury from the sons of Israel, by his being zealous with My zeal in their midst, and I have not consumed the sons of Israel in My zeal.

- 12 因此、你要說、我將我平安的約賜給他。

**Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace:
`Therefore say, Lo, I am giving to him My covenant of peace,**

- 13 這約要給他和他的後裔、作為永遠當祭司職任的約、因他為 神有忌邪的心、為以色列人贖罪。

and it shall be to him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of Israel.

and it hath been to him and to his seed after him a covenant of a priesthood age-during, because that he hath been zealous for his God, and doth make atonement for the sons of Israel.

- 14 那與米甸女人一同被殺的以色列人、名叫心利、是撒路的兒子、是西緬一個宗族的首領。

Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers` house among the Simeonites.

And the name of the man of Israel who is smitten, who hath been smitten with the Midianitess, [is] Zimri son of Salu, prince of the house of a father of the Simeonite;

- 15 那被殺的米甸女人、名叫哥斯比、是蘇珥的女兒、這蘇珥是米甸一個宗族的首領。

The name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers` house in Midian.

and the name of the woman who is smitten, the Midianitess, [is] Cozbi daughter of Zur, head of a people -- of the house of a father in Midian [is] he.

- 16 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 17 你要擾害米甸人、擊殺他們。

Vex the Midianites, and strike them;

`Distress the Midianites, and ye have smitten them,

- 18 因為他們用詭計擾害你們、在毘珥的事上、和他們的姊妹米甸首領的女兒哥斯比的事上、用這詭計誘惑了你們。這哥斯比當瘟疫流行的日子、因毘珥的事被殺了。

for they vex you with their wiles, with which they have deceived you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

for they are adversaries to you with their frauds, [with] which they have acted fraudulently to you, concerning the matter of Peor, and concerning the matter of Cozbi, daughter of a prince of Midian, their sister, who is smitten in the day of the plague for the matter of Peor.

- 1 瘟疫之後、耶和華曉諭摩西、和祭司亞倫的兒子以利亞撒、說、
It happened after the plague, that Yahweh spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

And it cometh to pass, after the plague, that Jehovah speaketh unto Moses, and unto Eleazar son of Aaron the priest, saying,

- 2 你們要將以色列全會眾、按他們的宗族、凡以色列中從二十歲以外能出去打仗的、計算總數。

Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers` houses, all who are able to go forth to war in Israel.

`Take up the sum of all the company of the sons of Israel, from a son of twenty years and upward, by the house of their fathers, every one going out to the host in Israel.`

- 3 摩西和祭司以利亞撒、在摩押平原與耶利哥相對的約但河邊、向以色列人說、
Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

And Moses speaketh -- Eleazar the priest also -- with them, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,

- 4 將你們中間從二十歲以外的計算總數、是照耶和華吩咐出埃及地的摩西、和以色列人的話。

[Take the sum of the people], from twenty years old and upward; as Yahweh commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.

`From a son of twenty years and upward,` as Jehovah hath commanded Moses and the sons of Israel who are coming out from the land of Egypt.

- 5 以色列的長子是流便、流便的眾子、屬哈諾的、有哈諾族、屬法路的、有法路族。

Reuben, the firstborn of Israel; the sons of Reuben: [of] Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;

Reuben, first-born of Israel -- sons of Reuben: [of] Hanoch [is] the family of the Hanochite; of Pallu the family of the Palluite;

- 6 屬希斯倫的、有希斯倫族、屬迦米的、有迦米族。

of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites. of Hezron the family of the Hezronite; of Carmi the family of the Carmite.

7 這就是流便的各族、其中被數的、共有四萬三千七百三十名。

These are the families of the Reubenites; and those who were numbered of them were forty-three thousand seven hundred thirty.

These [are] families of the Reubenite, and their numbered ones are three and forty thousand and seven hundred and thirty.

8 法路的兒子是以利押。

The sons of Pallu: Eliab.

And the son of Pallu [is] Eliab;

9 以利押的眾子是尼母利、大坍、亞比蘭。這大坍、亞比蘭、就是從會中選召的、與可拉一黨同向耶和華爭鬧的時候、也向摩西、亞倫爭鬧。

The sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were called of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against Yahweh,

and the sons of Eliab [are] Nemuel and Dathan and Abiram; this [is that] Dathan and Abiram, called ones of the company, who have striven against Moses and against Aaron in the company of Korah, in their striving against Jehovah,

10 地便開口吞了他們、和可拉、可拉的黨類一同死亡。那時火燒滅了二百五十個人、他們就作了警戒。

and the earth opened its mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred fifty men, and they became a sign.

and the earth openeth her mouth, and swalloweth them and Korah, in the death of the company, in the fire consuming the two hundred and fifty men, and they become a sign;

11 然而可拉的眾子沒有死亡。

Notwithstanding, the sons of Korah didn't die.

and the sons of Korah died not.

12 按著家族、西緬的眾子。屬尼母利的、有尼母利族。屬雅憫的、有雅憫族。屬雅斤的、有雅斤族。

The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;

Sons of Simeon by their families: of Nemuel [is] the family of the Nemuelite; of Jamin the family of the Jaminite; of Jachin the family of the Jachinite;

13 屬謝拉的、有謝拉族。屬掃羅的、有掃羅族。

of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.

of Zerah the family of the Zarhite; of Shaul the family of the Shaulite.

- 14 這就是西緬的各族、共有二萬二千二百名。

These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand two hundred.

These [are] families of the Simeonite, two and twenty thousand and two hundred.

- 15 按著家族、迦得的眾子。屬洗分的、有洗分族。屬哈基的、有哈基族。屬書尼的、有書尼族。

The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;

Sons of Gad by their families: of Zephon [is] the family of the Zephonite; of Haggi the family of the Haggite; of Shuni the family of the Shunite;

- 16 屬阿斯尼的、有阿斯尼族。屬以利的、有以利族。

of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;

of Ozni the family of the Oznite; of Eri the family of the Erite:

- 17 屬亞律的、有亞律族。屬亞列利的、有亞列利族。

of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

of Arod the family of the Arodite; of Areli the family of the Arelite.

- 18 這就是迦得子孫的各族、照他們中間被數的、共有四萬零五百名。

These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

These [are] families of the sons of Gad, by their numbered ones, forty thousand and five hundred.

- 19 猶大的兒子是珥和俄南、這珥和俄南、死在迦南地。

The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.

Sons of Judah [are] Er and Onan; and Er dieth -- Onan also -- in the land of Canaan.

- 20 按著家族、猶大其餘的眾子。屬示拉的、有示拉族。屬法勒斯的、有法勒斯族。屬謝拉的、有謝拉族。

The sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.

And sons of Judah, by their families, are: of Shelah the family of the Shelanite; of Pharez the family of the Pharzite; of Zerah the family of the Zarhite;

- 21 法勒斯的兒子。屬希斯倫的、有希斯倫族。屬哈母勒的、有哈母勒族。

The sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites.

and sons of Pharez are: of Hezron the family of the Hezronite; of Hamul the family of the Hamulite.

22 這就是猶大的各族、照他們中間被數的、共有七萬六千五百名。

These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand five hundred.

These [are] families of Judah, by their numbered ones, six and seventy thousand and five hundred.

23 按著家族、以薩迦的眾子。屬陀拉的、有陀拉族。屬普瓦的、有普瓦族

The sons of Issachar after their families: [of] Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites;

Sons of Issachar by their families; [of] Tola [is] the family of the Tolaite; of Pua the family of the Punite;

24 屬雅述的、有雅述族。屬伸崙的、有伸崙族。

of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.

of Jashub the family of the Jashubite; of Shimron the family of the Shimronite.

25 這就是以薩迦的各族、照他們中間被數的、共有六萬四千三百名。

These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand three hundred.

These [are] families of Issachar, by their numbered ones, four and sixty thousand and three hundred.

26 按著家族、西布倫的眾子。屬西烈的、有西烈族。屬以倫的、有以倫族。屬雅利的、有雅利族。

The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.

Sons of Zebulun by their families: of Sered [is] the family of the Sardite; of Elon the family of the Elonite; of Jahleel the family of the Jahleelite.

27 這就是西布倫的各族、照他們中間被數的、共有六萬零五百名。

These are the families of the Zebulunites according to those who were numbered of them, sixty thousand five hundred.

These [are] families of the Zebulunite by their numbered ones, sixty thousand and five hundred.

28 按著家族、約瑟的兒子。有瑪拿西、以法蓮。

The sons of Joseph after their families: Manasseh and Ephraim.

Sons of Joseph by their families [are] Manasseh and Ephraim.

- 29 瑪拿西的眾子。屬瑪吉的、有瑪吉族。瑪吉生基列。屬基列的、有基列。
The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites; and Machir became the father of Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites.
Sons of Manasseh: of Machir [is] the family of the Machirite; and Machir hath begotten Gilead; of Gilead [is] the family of the Gileadite.
- 30 基列的眾子。屬伊以謝的、有伊以謝族。屬希勒的、有希勒族。
These are the sons of Gilead: [of] Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites;
These [are] sons of Gilead: [of] Jeezer [is] the family of the Jeezerite; of Helek the family of the Helekite;
- 31 屬亞斯烈的、有亞斯烈族。屬示劍的、有示劍族。
and [of] Asriel, the family of the Asrielites; and [of] Shechem, the family of the Shechemites;
and [of] Asriel the family of the Asrielite; and [of] Shechem the family of the Shechemite;
- 32 屬示米大的、有示米大族。屬希弗的、有希弗族。
and [of] Shemida, the family of the Shemidaites; and [of] Hephher, the family of the Hephherites.
and [of] Shemida the family of the Shemidaite; and [of] Hephher the family of the Hephherite.
- 33 希弗的兒子西羅非哈沒兒子、只有女兒。西羅非哈女兒的名字、就是瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。
Zelophehad the son of Hephher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
And Zelophehad son of Hephher had no sons but daughters, and the names of the daughters of Zelophehad [are] Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
- 34 這就是瑪拿西的各族。他們中間被數的、共有五萬二千七百名。
These are the families of Manasseh; and those who were numbered of them were fifty-two thousand seven hundred.
These [are] families of Manasseh, and their numbered ones [are] two and fifty thousand and seven hundred.

- 35 按著家族、以法蓮的眾子。屬書提拉的、有書提拉族。屬比結的、有比結族。屬他罕的、有他罕族。

These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.

These [are] sons of Ephraim by their families: of Shuthelah [is] the family of the Shuthelhite; of Becher the family of the Bachrite; of Tahan the family of the Tahanite.

- 36 書提拉的眾子。屬以蘭的、有以蘭族。

These are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

And these [are] sons of Shuthelah: of Eran the family of the Eranite.

- 37 這就是以法蓮子孫的各族、照他們中間被數的、共有三萬二千五百名。按著家族、這都是約瑟的子孫。

These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

These [are] families of the sons of Ephraim, by their numbered ones, two and thirty thousand and five hundred. These [are] sons of Joseph by their families.

- 38 按著家族、便雅憫的眾子。屬比拉的、有比拉族。屬亞實別的、有亞實別族。屬亞希蘭的、有亞希蘭族。

The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;

Sons of Benjamin by their families: of Bela [is] the family of the Belaite; of Ashbel the family of the Ashbelite; of Ahiram the family of the Ahiramite;

- 39 屬書反的、有書反族。屬戶反的、有戶反族。

of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.

of Shupham the family of the Shuphamite; of Hupham the family of the Huphamite.

- 40 比拉的眾子是亞勒、乃幔。屬亞勒的、有亞勒族。屬乃幔的、有乃幔族

The sons of Bela were Ard and Naaman: [of Ard], the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

And sons of Bela are Ard and Naaman: [of Ard is] the family of the Ardite: of Naaman the family of the Naamite.

- 41 按著家族、這就是便雅憫的子孫、其中被數的、共有四萬五千六百名

These are the sons of Benjamin after their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand six hundred.

These [are] sons of Benjamin by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and six hundred.

- 42 按著家族、但的眾子。屬書含的、有書含族。按著家族、這就是但的各

These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

These [are] sons of Dan by their families: of Shuham [is] the family of the Shuhamite; these [are] families of Dan by their families;

- 43 照其中被數的、書含所有的各族、共有六萬四千四百名。

All the families of the Shuhamites, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand four hundred.

all the families of the Shuhamite, by their numbered ones, [are] four and sixty thousand and four hundred.

- 44 按著家族、亞設的眾子。屬音拿的、有音拿族。屬亦施章的、有亦施章族。屬比利亞的、有比利亞族。

The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Berites.

Sons of Asher by their families: of Jimna [is] the family of the Jimnite; of Jesui the family of the Jesuite; of Beriah the family of the Beriite.

- 45 比利亞的眾子。屬希別的、有希別族。屬瑪結的、有瑪結族。

Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielites.

Of sons of Beriah: of Heber [is] the family of the Heberite; of Malchiel the family of the Malchielite.

- 46 亞設的女兒名叫西拉。

The name of the daughter of Asher was Serah.

And the name of the daughter of Asher [is] Sarah.

- 47 這就是亞設子孫的各族、照他們中間被數的、共有五萬三千四百名。

These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred.

These [are] families of the sons of Asher, by their numbered ones, three and fifty thousand and four hundred.

- 48 按著家族、拿弗他利的眾子、屬雅薛的、有雅薛族、屬沽尼的、有沽尼
The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;
Sons of Naphtali by their families: of Jahzeel [is] the family of the Jahzeelite; of Guni the family of the Gunite;
- 49 屬耶色的、有耶色族、屬示冷的、有示冷族。
of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.
of Jezer the family of the Jezerite; of Shillem the family of the Shillemite.
- 50 按著家族、這就是拿弗他利的各族、他們中間被數的、共有四萬五千
These are the families of Naphtali according to their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand four hundred.
These [are] families of Naphtali by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and four hundred.
- 51 以色列人中被數的、共有六十萬零一千七百三十名。
These are those who were numbered of the children of Israel, six hundred one thousand seven hundred thirty.
These [are] numbered ones of the sons of Israel, six hundred thousand, and a thousand, seven hundred and thirty.
- 52 耶和華曉諭摩西說、
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 53 你要按著人名的數目、將地分給這些人為業。
To these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.
To these is the land apportioned by inheritance, by the number of names;
- 54 人多的、你要把產業多分給他們、人少的、你要把產業少分給他們、要照被數的人數、把產業分給各人。
To the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: to everyone according to those who were numbered of him shall his inheritance be given.
to the many thou dost increase their inheritance, and to the few thou dost diminish their inheritance; [to] each according to his numbered ones is given his inheritance.

- 55 雖是這樣、還要拈鬮分地。他們要按著祖宗各支派的名字、承受為業

Notwithstanding, the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

`Only by lot is the land apportioned, by the names of the tribes of their fathers they inherit;

- 56 要按著所拈的鬮、看人數多、人數少、把產業分給他們。

According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer.

according to the lot is their inheritance apportioned between many and few.`

- 57 利未人、按著他們的各族被數的、屬革順的、有革順族。屬哥轄的、有哥轄族。屬米拉利的、有米拉利族。

These are those who were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.

And these [are] numbered ones of the Levite by their families: of Gershon [is] the family of the Gershonite; of Kohath the family of the Kohathite; of Merari the family of the Merarite.

- 58 利未的各族有立尼族、希伯倫族、瑪利族、母示族、可拉族。哥轄生暗

These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. Kohath became the father of Amram.

These [are] families of the Levite: the family of the Libnite, the family of the Hebronite, the family of the Mahlite, the family of the Mushite, the family of the Korathite. And Kohath hath begotten Amram,

- 59 暗蘭的妻名叫約基別、是利未女子、生在埃及。他給暗蘭生了亞倫、摩西、並他們的姊姊米利暗。

The name of Amram`s wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt: and she bore to Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister. and the name of Amram`s wife is Jochebed, daughter of Levi, whom [one] hath born to Levi in Egypt; and she beareth to Amram Aaron, and Moses, and Miriam their sister.

- 60 亞倫生拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

To Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. And born to Aaron Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar;

- 61 拿答、亞比戶、在耶和華面前獻凡火的時候、就死了。

Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before Yahweh. and Nadab dieth -- Abihu also -- in their bringing near strange fire before Jehovah.

- 62 利未人中、凡一個月以外被數的男丁、共有二萬三千。他們本來沒有數在以色列人中。因為在以色列人中沒有分給他們產業。

Those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

And their numbered ones are three and twenty thousand, every male from a son of a month and upwards, for they have not numbered themselves in the midst of the sons of Israel; for an inheritance hath not been given to them in the midst of the sons of Israel.

- 63 這些就是被摩西和祭司以利亞撒所數的、他們在摩押平原、與耶利哥相對的約但河邊、數點以色列人。

These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

These [are] those numbered by Moses and Eleazar the priest, who have numbered the sons of Israel in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho;

- 64 但被數的人中、沒有一個是摩西和祭司亞倫、從前在西乃的曠野所數的以色列人。

But among these there was not a man of them who were numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

and among these there hath not been a man of those numbered by Moses, and Aaron the priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai,

- 65 因為耶和華論到他們說、他們必要死在曠野、所以除了耶孚尼的兒子迦勒、和嫩的兒子約書亞以外、連一個人也沒有存留。

For Yahweh had said of them, They shall surely die in the wilderness. There was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

for Jehovah said of them, `They do certainly die in the wilderness;` and there hath not been left of them a man save Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.

- 1 屬約瑟的兒子瑪拿西的各族、有瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈的女兒、名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。他們前來、

Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

And daughters of Zelophehad son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, of the families of Manasseh son of Joseph, draw near -- and these [are] the names of his daughters, Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah --

- 2 站在會幕門口、在摩西和祭司以利亞撒、並眾首領、與全會眾面前、
They stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,
and stand before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes, and all the company, at the opening of the tent of meeting, saying:
- 3 我們的父親死在曠野、他不與可拉同黨聚集攻擊耶和華、是在自己罪中死的、他也沒有兒子。
Our father died in the wilderness, and he was not among the company of those who gathered themselves together against Yahweh in the company of Korah: but he died in his own sin; and he had no sons.
`Our father died in the wilderness, and he -- he was not in the midst of the company who were met together against Jehovah in the company of Korah, but for his own sin he died, and had no sons;
- 4 為甚麼因我們的父親沒有兒子、就把他的名從他族中除掉呢。求你們在我們父親的弟兄中分給我們產業。
Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father.
why is the name of our father withdrawn from the midst of his family because he hath no son? give to us a possession in the midst of the brethren of our father;`
- 5 於是摩西將他們的案件、呈到耶和華面前。
Moses brought their cause before Yahweh.
and Moses bringeth near their cause before Jehovah.
- 6 耶和華曉諭摩西說、
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 7 西羅非哈的女兒說的有理。你定要在他們父親的弟兄中、把地分給他們為業。要將他們父親的產業歸給他們。
The daughters of Zelophehad speak right: you shall surely give them a possession of an inheritance among their father's brothers; and you shall cause the inheritance of their father to pass to them.
`Rightly are the daughters of Zelophehad speaking; thou dost certainly give to them a possession of an inheritance in the midst of their father's brethren, and hast caused to pass over the inheritance of their father to them.

- 8 你也要曉諭以色列人說、人若死了沒有兒子、就要把他的產業歸給他
You shall speak to the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then you shall cause his inheritance to pass to his daughter.
And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When a man dieth, and hath no son, then ye have caused his inheritance to pass over to his daughter;
- 9 他若沒有女兒、就要把他的產業給他的弟兄。
If he have no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers. and if he have no daughter, then ye have given his inheritance to his brethren;
- 10 他若沒有弟兄、就要把他的產業給他父親的弟兄。
If he have no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers. and if he have no brethren, then ye have given his inheritance to his father's brethren;
- 11 他父親若沒有弟兄、就要把他的產業給他族中最近的親屬、他便要得為業。這要作以色列人的律例、典章、是照耶和華吩咐摩西的。
If his father have no brothers, then you shall give his inheritance to his kinsman who is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be to the children of Israel a statute [and] ordinance, as Yahweh commanded Moses. and if his father have no brethren, then ye have given his inheritance to his relation who is near unto him of his family, and he hath possessed it; and it hath been to the sons of Israel for a statute of judgment, as Jehovah hath commanded Moses.
- 12 耶和華對摩西說、你上這亞巴琳山、觀看我所賜給以色列人的地。
Yahweh said to Moses, Get you up into this mountain of Abarim, and see the land which I have given to the children of Israel. And Jehovah saith unto Moses, Go up unto this mount Abarim, and see the land which I have given to the sons of Israel;
- 13 看了以後、你也必歸到你列祖〔原文作本民〕那裡、像你哥哥亞倫一樣
When you have seen it, you also shall be gathered to your people, as Aaron your brother was gathered; and thou hast seen it, and thou hast been gathered unto thy people, also thou, as Aaron thy brother hath been gathered,

- 14 因為你們在尋的曠野、當會眾爭鬧的時候、違背了我的命、沒有在湧水之地會眾眼前尊我為聖。(這水、就是尋的曠野加低斯米利巴水。)

because you rebelled against my word in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the waters before their eyes. (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

because ye provoked My mouth in the wilderness of Zin, in the strife of the company -- to sanctify Me at the waters before their eyes;` they [are] waters of Meribah, in Kadesh, in the wilderness of Zin.

- 15 摩西對耶和華說、

Moses spoke to Yahweh, saying,

And Moses speaketh unto Jehovah, saying,

- 16 願耶和華萬人之靈的神、立一個人治理會眾。

Let Yahweh, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

`Jehovah -- God of the spirits of all flesh -- appoint a man over the company,

- 17 可以在他們面前出入、也可以引導他們、免得耶和華的會眾如同沒有牧人的羊群一般。

who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of Yahweh not be as sheep which have no shepherd.

who goeth out before them, and who cometh in before them, and who taketh them out, and who bringeth them in, and the company of Jehovah is not as sheep which have no shepherd.`

- 18 耶和華對摩西說、嫩的兒子約書亞、是心中有聖靈的、你將他領來按手在他頭上。

Yahweh said to Moses, Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and lay your hand on him;

And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee Joshua son of Nun, a man in whom [is] the Spirit, and thou hast laid thine hand upon him,

- 19 使他站在祭司以利亞撒、和全會眾面前、囑咐他。

and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.

and hast caused him to stand before Eleazar the priest, and before all the company, and hast charged him before their eyes,

20 又將你的尊榮給他幾分、使以色列全會眾都聽從他。

You shall put of your honor on him, that all the congregation of the children of Israel may obey.

and hast put of thine honour upon him, so that all the company of the sons of Israel do hearken.

21 他要站在祭司以利亞撒面前、以利亞撒要憑烏陵的判斷、在耶和華面前為他求問。他和以色列全會眾都要遵以利亞撒的命出入。

He shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before Yahweh: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

And before Eleazar the priest he standeth, and he hath asked for him by the judgment of the Lights before Jehovah; at His word they go out, and at His word they come in; he, and all the sons of Israel with him, even all the company.

22 於是摩西照耶和華所吩咐的、將約書亞領來、使他站在祭司以利亞撒和全會眾面前、

Moses did as Yahweh commanded him; and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and taketh Joshua, and causeth him to stand before Eleazar the priest, and before all the company,

23 按手在他頭上、囑咐他、是照耶和華藉摩西所說的話。

and he laid his hands on him, and gave him a charge, as Yahweh spoke by Moses. and layeth his hands upon him, and chargeth him, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.

1 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 你要吩咐以色列人說、獻給我的供物、就是獻給我作馨香火祭的食物、你們要按日期獻給我。

Command the children of Israel, and tell them, My offering, my food for my offerings made by fire, of a sweet savor to me, shall you observe to offer to me in their due season.

Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, My offering, My bread for My fire-offerings, My sweet fragrance, ye take heed to bring near to Me in its appointed season.

- 3 又要對他們說、你們要獻給耶和華的火祭、就是沒有殘疾一歲的公羊羔、每日兩隻、作為常獻的燔祭。

You shall tell them, This is the offering made by fire which you shall offer to Yahweh: he-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.

And thou hast said to them, This [is] the fire-offering which ye bring near to Jehovah: two lambs, sons of a year, perfect ones, daily, a continual burnt-offering;

- 4 早晨要獻一隻、黃昏的時候要獻一隻。

The one lamb shall you offer in the morning, and the other lamb shall you offer at even;

the one lamb thou preparest in the morning, and the second lamb thou preparest between the evenings;

- 5 又用細麵伊法十分之一、並搗成的油一欣四分之一、調和作為素祭。

and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.

and a tenth of the ephah of flour for a present, mixed with beaten oil, a fourth of the hin;

- 6 這是西乃山所命定為常獻的燔祭、是獻給耶和華為馨香的火祭。

It is a continual burnt offering, which was ordained in Mount Sinai for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.

a continual burnt-offering, which was made in mount Sinai, for sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;

- 7 為這一隻羊羔要同獻奠祭的酒、一欣四分之一。在聖所中、你要將醇酒奉給耶和華為奠祭。

The drink-offering of it shall be the fourth part of a hin for the one lamb: in the holy place shall you pour out a drink-offering of strong drink to Yahweh.

and its libation, a fourth of the hin for the one lamb; in the sanctuary cause thou a libation of strong drink to be poured out to Jehovah.

- 8 晚上、你要獻那一隻羊羔、必照早晨的素祭、和同獻的奠祭獻上、作為馨香的火祭、獻給耶和華。

The other lamb shall you offer at even: as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering of it, you shall offer it, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.

And the second lamb thou dost prepare between the evenings; as the present of the morning, and as its libation thou preparest -- a fire-offering, a sweet fragrance to Jehovah.

- 9 當安息日、要獻兩隻沒有殘疾一歲的公羊羔、並用調油的細麵伊法十分之二為素祭、又將同獻的奠祭獻上。

On the Sabbath day two he-lambs a year old without blemish, and two tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering of it:

And on the sabbath-day, two lambs, sons of a year, perfect ones, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, and its libation;

- 10 這是每安息日獻的燔祭、那常獻的燔祭、和同獻的奠祭在外。

this is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering, and the drink-offering of it.

the burnt-offering of the sabbath in its sabbath, besides the continual burnt-offering and its libation.

- 11 每月朔、你們要將兩隻公牛犢、一隻公綿羊、七隻沒有殘疾一歲的公羊羔、獻給耶和華為燔祭。

In the beginnings of your months you shall offer a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, seven he-lambs a year old without blemish;

And in the beginnings of your months ye bring near a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;

- 12 每隻公牛、要用調油的細麵伊法十分之三、作為素祭、那隻公羊也用調油的細麵伊法十分之二、作為素祭。

and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bull; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;

and three-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one bullock, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one ram;

- 13 每隻羊羔要用調油的細麵伊法十分之一、作為素祭、和馨香的燔祭。是獻給耶和華的火祭。

and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering to every lamb; for a burnt offering of a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.

and a several tenth deal of flour, a present, mixed with oil, for the one lamb; a burnt-offering, a sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;

- 14 一隻公牛要奠酒半欣、一隻公羊要奠酒一欣三分之一、一隻羊羔也奠酒一欣四分之一。這是每月的燔祭、一年之中要月月如此。

Their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bull, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

and their libations are a half of the hin to a bullock, and a third of the hin to a ram, and a fourth of the hin to a lamb, of wine; this [is] the burnt-offering of every month for the months of the year;

- 15 又要將一隻公山羊為贖罪祭、獻給耶和華。要獻在常獻的燔祭、和同獻的奠祭以外。

One male goat for a sin-offering to Yahweh; it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it.

and one kid of the goats for a sin-offering to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation.

- 16 正月十四日、是耶和華的逾越節。

In the first month, on the fourteenth day of the month, is Yahweh's Passover.

And in the first month, in the fourteenth day of the month, [is] the passover to Jehovah;

- 17 這月十五日是節期、要喫無酵餅七日。

On the fifteenth day of this month shall be a feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

and in the fifteenth day of this month [is] a festival, seven days unleavened food is eaten;

- 18 第一日當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作。

In the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work;

in the first day [is] an holy convocation, ye do no servile work,

- 19 當將公牛犢兩隻、公綿羊一隻、一歲的公羊羔七隻、都要沒有殘疾的、用火獻給耶和華為燔祭。

but you shall offer an offering made by fire, a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, and seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish;

and ye have brought near a fire-offering, a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, and seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you;

- 20 同獻的素祭用調油的細麵、為一隻公牛要獻伊法十分之三。為一隻公羊要獻伊法十分之二。

and their meal-offering, fine flour mingled with oil: three tenth parts shall you offer for a bull, and two tenth parts for the ram;

and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for a bullock, and two-tenth deals for a ram ye do prepare;

- 21 為那七隻羊羔、每隻要獻伊法十分之一。

a tenth part shall you offer for every lamb of the seven lambs;

a several tenth deal thou preparest for the one lamb, for the seven lambs,

- 22 並獻一隻公山羊作贖罪祭、為你們贖罪。

and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you.

and one goat, a sin-offering, to make atonement for you.

- 23 你們獻這些、要在早晨常獻的燔祭以外。

You shall offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

^Apart from the burnt-offering of the morning, which [is] for the continual burnt-offering, ye prepare these;

- 24 一連七日、每日要照這例、把馨香火祭的食物獻給耶和華、是在常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。

After this manner you shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh: it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it.

according to these ye prepare daily, seven days, bread of a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation;

- 25 第七日當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作。

On the seventh day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work. and on the seventh day a holy convocation ye have, ye do no servile work.

- 26 七七節莊稼初熟、你們獻新素祭給耶和華的日子、當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作。

Also in the day of the first-fruits, when you offer a new meal-offering to Yahweh in your [feast of] weeks, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work;

^And in the day of the first-fruits, in your bringing near a new present to Jehovah, in your weeks, a holy convocation ye have; ye do no servile work;

- 27 只要將公牛犢兩隻、公綿羊一隻、一歲的公羊羔七隻、作為馨香的燔祭、獻給耶和華。

but you shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: two young bulls, one ram, seven he-lambs a year old;

and ye have brought near a burnt-offering for sweet fragrance to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year,

- 28 同獻的素祭用調油的細麵、為每隻公牛要獻伊法十分之三。為一隻公羊要獻伊法十分之二。

and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bull, two tenth parts for the one ram,

and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, two-tenth deals to the one ram,

- 29 為那七隻羊羔、每隻要獻伊法十分之一。

a tenth part for every lamb of the seven lambs;

a several tenth deal to the one lamb, for the seven lambs;

- 30 並獻一隻公山羊為你們贖罪。

one male goat, to make atonement for you.

one kid of the goats to make atonement for you;

- 31 這些、你們要獻在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外、都要沒有殘疾的。

Besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, you shall offer them (they shall be to you without blemish), and their drink-offerings.

apart from the continual burnt-offering and its present ye prepare [them] (perfect ones they are for you) and their libations.

- 1 七月初一日、你們當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作、是你們當守為吹角的日子。

In the seventh month, on the first day of the month, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work: it is a day of blowing of trumpets to you.

And in the seventh month, in the first of the month, a holy convocation ye have, ye do no servile work; a day of shouting it is to you;

- 2 你們要將公牛犢一隻、公綿羊一隻、沒有殘疾一歲的公羊羔七隻、作為馨香的燔祭、獻給耶和華。

You shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: one young bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish;

and ye have prepared a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah: one bullock, a son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;

- 3 同獻的素祭用調油的細麵、為一隻公牛要獻伊法十分之三。為一隻公羊要獻伊法十分之二、
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth parts for the ram,
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals for the ram,
- 4 為那七隻羊羔、每隻要獻伊法十分之一。
and one tenth part for every lamb of the seven lambs;
and one-tenth deal for the one lamb, for the seven lambs;
- 5 又獻一隻公山羊作贖罪祭、為你們贖罪。
and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you;
and one kid of the goats, a sin-offering, to make atonement for you;
- 6 這些是在月朔的燔祭、和同獻的素祭、並常獻的燔祭、與同獻的素祭、以及照例同獻的奠祭以外。都作為馨香的火祭獻給耶和華。
besides the burnt offering of the new moon, and the meal-offering of it, and the continual burnt offering and the meal-offering of it, and their drink-offerings, according to their ordinance, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
- apart from the burnt-offering of the month, and its present, and the continual burnt-offering, and its present, and their libations, according to their ordinance, for sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah.**
- 7 七月初十日、你們當有聖會、要刻苦己心、甚麼工都不可作。
On the tenth day of this seventh month you shall have a holy convocation; and you shall afflict your souls: you shall do no manner of work;
And on the tenth of this seventh month a holy convocation ye have, and ye have humbled your souls; ye do no work;
- 8 只要將公牛犢一隻、公綿羊一隻、一歲的公羊羔七隻、都要沒有殘疾的、作為馨香的燔祭獻給耶和華。
but you shall offer a burnt offering to Yahweh for a sweet savor: one young bull, one ram, seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish;
and ye have brought near a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance, one bullock, a son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you,

- 9 同獻的素祭用調油的細麵、為一隻公牛要獻伊法十分之三、為一隻公羊要獻伊法十分之二。

and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth parts for the one ram,

and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals for the one ram,

- 10 為那七隻羊羔每隻要獻伊法十分之一。

a tenth part for every lamb of the seven lambs:

a several tenth deal for the one lamb, for the seven lambs,

- 11 又獻一隻公山羊為贖罪祭、這是在贖罪祭、和常獻的燔祭、與同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。

one male goat for a sin-offering; besides the sin-offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings.

one kid of the goats, a sin-offering; apart from the sin-offering of the atonements, and the continual burnt-offering, and its present, and their libations.

- 12 七月十五日、你們當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作、要向耶和華守

On the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation; you shall do no servile work, and you shall keep a feast to Yahweh seven days:

And on the fifteenth day of the seventh month a holy convocation ye have; ye do no servile work; and ye have celebrated a festival to Jehovah seven days,

- 13 又要將公牛犢十三隻、公綿羊兩隻、一歲的公羊羔十四隻、都要沒有殘疾的、用火獻給耶和華為馨香的燔祭。

and you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; thirteen young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old; they shall be without blemish;

and have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; thirteen bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year; perfect ones they are;

- 14 同獻的素祭用調油的細麵、為那十三隻公牛每隻要獻伊法十分之三、為那兩隻公羊、每隻要獻伊法十分之二。

and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bull of the thirteen bulls, two tenth parts for each ram of the two rams,

and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, for the thirteen bullocks, two-tenth deals to the one ram, for the two rams,

- 15 為那十四隻羊羔、每隻要獻伊法十分之一。

and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs;

and a several tenth deal to the one lamb, for the fourteen lambs,

- 16 並獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。

and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.

and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.

- 17 第二日要獻公牛犢十二隻、公綿羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四

On the second day [you shall offer] twelve young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;

And on the second day twelve bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;

- 18 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例、獻同獻的素祭和同獻的奠祭。

and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the sheep, in their number, according to the ordinance;

- 19 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。

and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings.

and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and their libations.

- 20 第三日要獻公牛十一隻、公羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻。

On the third day eleven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;

And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;

- 21 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。

and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;

- 22 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭和同獻的素祭並同獻的奠祭以外。

and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.

and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.

- 23 第四日要獻公牛十隻、公羊兩隻、沒有殘疾、一歲的公羊羔十四隻。

On the fourth day ten bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;

And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;

- 24 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例、獻同獻的素祭和同獻的奠祭。

their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;

- 25 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。

and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.

and one kid of the goats, a sin-offering, apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.

- 26 第五日要獻公牛九隻、公羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻。

On the fifth day nine bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;

And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;

- 27 並為公牛、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。

and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;

- 28 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。

and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.

and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.

- 29 第六日要獻公牛八隻、公羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻。
On the sixth day eight bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 30 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 31 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offerings of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 32 第七日要獻公牛七隻、公羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻。
On the seventh day seven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 33 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 34 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 35 第八日你們當有嚴肅會、甚麼勞碌的工都不可作。
On the eighth day you shall have a solemn assembly: you shall do no servile work;
On the eighth day a restraint ye have, ye do no servile work;

- 36 只要將公牛一隻、公羊一隻、沒有殘疾一歲的公羊羔七隻、作火祭、獻給耶和華為馨香的燔祭。

but you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh: one bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish; and ye have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; one bullock, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;

- 37 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。

their meal-offering and their drink-offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance:

their present, and their libations, for the bullock, for the ram, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;

- 38 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭並、同獻的奠祭以外。

and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.

and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.

- 39 這些祭要在你們的節期獻給耶和華、都在所許的願、並甘心所獻的以外、作為你們的燔祭、素祭、奠祭、和平安祭。

These you shall offer to Yahweh in your set feasts, besides your vows, and your freewill-offerings, for your burnt offerings, and for your meal-offerings, and for your drink-offerings, and for your peace-offerings.

These ye prepare to Jehovah in your appointed seasons, apart from your vows, and your free-will offerings, for your burnt-offerings, and for your presents, and for your libations, and for your peace-offerings.

- 40 於是、摩西照耶和華所吩咐他的一切話、告訴以色列人。

Moses told the children of Israel according to all that Yahweh commanded Moses.

And Moses saith unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded Moses.

- 1 摩西曉諭以色列各支派的首領、說、耶和華所吩咐的乃是這樣。

Moses spoke to the heads of the tribes of the children of Israel, saying, This is the thing which Yahweh has commanded.

And Moses speaketh unto the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, This [is] the thing which Jehovah hath commanded:

- 2 人若向耶和華許願、或起誓、要約束自己、就不可食言、必要按口中所出的一切話行。

When a man vows a vow to Yahweh, or swears an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceeds out of his mouth.

When a man voweth a vow to Jehovah, or hath sworn an oath to bind a bond on his soul, he doth not pollute his word; according to all that is going out from his mouth he doth.

- 3 女子年幼還在父家的時候、若向耶和華許願要約束自己。

Also when a woman vows a vow to Yahweh, and binds herself by a bond, being in her father's house, in her youth,

And when a woman voweth a vow to Jehovah, and hath bound a bond in the house of her father in her youth,

- 4 他父親也聽見他所許的願、並約束自己的話、卻向他默默不言、他所許的願、並約束自己的話、就都要為定。

and her father hears her vow, and her bond with which she has bound her soul, and her father holds his peace at her; then all her vows shall stand, and every bond with which she has bound her soul shall stand.

and her father hath heard her vow, and her bond which she hath bound on her soul, and her father hath kept silent at her, then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.

- 5 但他父親聽見的日子、若不應承、他所許的願、和約束自己的話、就都不得為定。耶和華也必赦免他、因為他父親不應承。

But if her father disallow her in the day that he hears, none of her vows, or of her bonds with which she has bound her soul, shall stand: and Yahweh will forgive her, because her father disallowed her.

And if her father hath disallowed her in the day of his hearing, none of her vows and her bonds which she hath bound on her soul is established, and Jehovah is propitious to her, for her father hath disallowed her.

- 6 他若出了嫁、有願在身、或是口中出了約束自己的冒失話。

If she be [married] to a husband, while her vows are on her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul,

And if she be at all to a husband, and her vows [are] on her, or a wrongful utterance [on] her lips, which she hath bound on her soul,

- 7 他丈夫聽見的日子、卻向他默默不言、他所許的願、並約束自己的話、就都要為定。

and her husband hear it, and hold his peace at her in the day that he hears it; then her vows shall stand, and her bonds with which she has bound her soul shall stand. and her husband hath heard, and in the day of his hearing, he hath kept silent at her, then have her vows been established, and her bonds which she hath bound on her soul are established.

- 8 但他丈夫聽見的日子、若不應承、就算廢了他所許的願和他出口約束自己的冒失話、耶和華也必赦免他。

But if her husband disallow her in the day that he hears it, then he shall make void her vow which is on her, and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul: and Yahweh will forgive her.

`And if in the day of her husband`s hearing he disalloweth her, then he hath broken her vow which [is] on her, and the wrongful utterance of her lips which she hath bound on her soul, and Jehovah is propitious to her.

- 9 寡婦、或是被休的婦人所許的願、就是他約束自己的話、都要為定。

But the vow of a widow, or of her who is divorced, [even] everything with which she has bound her soul, shall stand against her.

`As to the vow of a widow or cast-out woman, all that she hath bound on her soul is established on her.

- 10 他若在丈夫家裡許了願或起了誓、約束自己。

If she vowed in her husband`s house, or bound her soul by a bond with an oath,

`And if [in] the house of her husband she hath vowed, or hath bound a bond on her soul with an oath,

- 11 丈夫聽見卻向他默默不言、也沒有不應承、他所許的願、並約束自己的話、就都要為定。

and her husband heard it, and held his peace at her, and didn`t disallow her; then all her vows shall stand, and every bond with which she bound her soul shall stand. and her husband hath heard, and hath kept silent at her -- he hath not disallowed her -- then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.

- 12 丈夫聽見的日子、若把這兩樣全廢了、婦人口中所許的願、或是約束自己的話、就都不得為定、因他丈夫已經把這兩樣廢了。耶和華也必

But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband has made them void; and Yahweh will forgive her.

And if her husband doth certainly break them in the day of his hearing, none of the outgoing of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, is established -- her husband hath broken them -- and Jehovah is propitious to her.

- 13 凡他所許的願、和刻苦約束自己所起的誓、他丈夫可以堅定、也可以
- Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.**

Every vow and every oath -- a bond to humble a soul -- her husband doth establish it, or her husband doth break it;

- 14 倘若他丈夫天天向他默默不言、就算是堅定他所許的願、和約束自己的話、因丈夫聽見的日子向他默默不言、就使這兩樣堅定。

But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are on her: he has established them, because he held his peace at her in the day that he heard them.

and if her husband certainly keep silent at her, from day unto day, then he hath established all her vows, or all her bonds which [are] upon her; he hath established them, for he hath kept silent at her in the day of his hearing;

- 15 但他丈夫聽見以後、若使這兩樣全廢了、就要擔當婦人的罪孽。

But if he shall make them null and void after that he has heard them, then he shall bear her iniquity.

and if he doth at all break them after his hearing, then he hath borne her iniquity.

- 16 這是丈夫待妻子、父親待女兒、女兒年幼還在父家、耶和華所吩咐摩西的律例。

These are the statutes, which Yahweh commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house.

These [are] the statutes which Jehovah hath commanded Moses between a man and his wife, between a father and his daughter, in her youth, [in] the house of her father.

- 1 耶和華吩咐摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 你要在米甸人身上報以色列人的仇、後來要歸到你列祖〔原文作本民
Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shall you be gathered to your people.
‘Execute the vengeance of the sons of Israel against the Midianites -- afterwards thou art gathered unto thy people.’
- 3 摩西吩咐百姓說、要從你們中間叫人帶兵器出去攻擊米甸、好在米甸人身上為耶和華報仇。
Moses spoke to the people, saying, Arm you men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute Yahweh’s vengeance on Midian.
And Moses speaketh unto the people, saying, ‘Be ye armed some of you for the host, and they are against Midian, to put the vengeance of Jehovah on Midian;
- 4 從以色列眾支派中每支派要打發一千人去打仗。
Of every tribe one thousand, throughout all the tribes of Israel, shall you send to the war.
a thousand for a tribe -- a thousand for a tribe, to all the tribes of Israel -- ye do send to the host.’
- 5 於是從以色列千萬人中、每支派交出一千人、共一萬二千人、帶著兵器豫備打仗。
So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.
And there are given out of the thousands of Israel a thousand for a tribe, twelve thousand armed ones of the host;
- 6 摩西就打發每支派的一千人去打仗、並打發祭司以利亞撒的兒子非尼哈同去、非尼哈手裡拿著聖所的器皿、和吹大聲的號筒。
Moses sent them, one thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand.
and Moses sendeth them, a thousand for a tribe, to the host, them and Phinehas son of Eleazar the priest, to the host; and the holy vessels, and the trumpets of the shouting, in his hand.
- 7 他們就照耶和華所吩咐摩西的、與米甸人打仗、殺了所有的男丁。
They warred against Midian, as Yahweh commanded Moses; and they killed every male.
And they war against Midian, as Jehovah hath commanded Moses, and slay every male;

- 8 在所殺的人中、殺了米甸的五王、就是以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴、又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。

They killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they killed with the sword.

and the kings of Midian they have slain, besides their pierced ones, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian; and Balaam son of Beor, they have slain with the sword.

- 9 以色列人擄了米甸人的婦女孩子、並將他們的牲畜、羊群、和所有的財物都奪了來、當作擄物。

The children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey.

And the sons of Israel take captive the women of Midian, and their infants; and all their cattle, and all their substance, and all their wealth they have plundered;

- 10 又用火焚燒他們所住的城邑、和所有的營寨。

All their cities in the places in which they lived, and all their encampments, they burnt with fire.

and all their cities, with their habitations, and all their towers, they have burnt with fire.

- 11 把一切所奪的、所擄的、連人帶牲畜都帶了去。

They took all the spoil, and all the prey, both of man and of animal.

And they take all the spoil, and all the prey, among man and among beast;

- 12 將所擄的人、所奪的牲畜、財物、都帶到摩押平原、在約但河邊與耶利哥相對的營盤、交給摩西、和祭司以利亞撒、並以色列的會眾。

They brought the captives, and the prey, and the spoil, to Moses, and to Eleazar the priest, and to the congregation of the children of Israel, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.

and they bring in, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the company of the sons of Israel, the captives, and the prey, and the spoil, unto the camp, unto the plains of Moab, which [are] by Jordan, [near] Jericho.

- 13 摩西和祭司以利亞撒、並會眾一切的首領、都出到營外迎接他們。

Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them outside of the camp.

And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the company, go out to meet them, unto the outside of the camp,

- 14 摩西向打仗回來的軍長、就是千夫長、百夫長、發怒。

Moses was angry with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.

and Moses is wroth against the inspectors of the force, chiefs of the thousands, and chiefs of the hundreds, who are coming in from the host of the battle.

- 15 對他們說、你們要存留這一切婦女的活命麼。

Moses said to them, Have you saved all the women alive?

And Moses saith unto them, `Have ye kept alive every female?

- 16 這些婦女、因巴蘭的計謀、叫以色列人在毘珥的事上得罪耶和華、以致耶和華的會眾遭遇瘟疫。

Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Yahweh in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of Yahweh.

lo, they -- they have been to the sons of Israel, through the word of Balaam, to cause a trespass against Jehovah in the matter of Peor, and the plague is in the company of Jehovah.

- 17 所以你們要把一切的男孩、和所有已嫁的女子、都殺了。

Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with him.

`And now, slay ye every male among the infants, yea, every woman known of man by the lying of a male ye have slain;

- 18 但女孩子中、凡沒有出嫁的、你們都可以存留他的活命。

But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.

and all the infants among the women, who have not known the lying of a male, ye have kept alive for yourselves.

- 19 你們要在營外駐紮七日、凡殺了人的、和一切摸了被殺的、並你們所擄來的人口、第三日、第七日、都要潔淨自己。

Encamp you outside of the camp seven days: whoever has killed any person, and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you and your captives.

`And ye, encamp ye at the outside of the camp seven days -- any who hath slain a person, and any who hath come against a pierced one, ye cleanse yourselves on the third day, and on the seventh day -- ye and your captives;

20 也要因一切的衣服、皮物、山羊毛織的物、和各樣的木器、潔淨自己。

As to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats` [hair], and all things made of wood, you shall purify yourselves.

and every garment, and every skin vessel, and every work of goats` [hair], and every wooden vessel, ye yourselves cleanse.`

21 祭司以利亞撒、對打仗回來的兵丁說、耶和華所吩咐摩西律法中的條例、乃是這樣。

Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Yahweh has commanded Moses:

And Eleazar the priest saith unto the men of the host who go in to battle, `This [is] the statute of the law which Jehovah hath commanded Moses:

22 金、銀、銅、鐵、錫、鉛、

however the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead, only, the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

23 凡能見火的、你們要叫它經火、就為潔淨、然而還要用除污穢的水潔淨它、凡不能見火的、你們要叫它過水。

everything that may abide the fire, you shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water for impurity: and all that doesn't withstand the fire you shall make to go through the water.

every thing which may go into fire, ye cause to pass over through fire, and it hath been clean; only, with the water of separation it is cleansed, and all that may not go into fire, ye cause to pass over through water;

24 第七日、你們要洗衣服、就為潔淨、然後可以進營。

You shall wash your clothes on the seventh day, and you shall be clean; and afterward you shall come into the camp.

and ye have washed your garments on the seventh day, and have been clean, and afterwards ye come in unto the camp.`

25 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

26 你和祭司以利亞撒、並會眾的各族長、要計算所擄來的人口和牲畜的

Take the sum of the prey that was taken, both of man and of animal, you, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers` [houses] of the congregation;

`Take up the sum of the prey of the captives, among man and among beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers of the company;

- 27 把所擄來的、分作兩半、一半歸與出去打仗的精兵、一半歸與全會眾
and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, who went out to battle, and all the congregation.
and thou hast halved the prey between those handling the battle who go out to the host and all the company;
- 28 又要從出去打仗所得的人口、牛、驢、羊群中、每五百取一、作為貢物奉給耶和華。
Levy a tribute to Yahweh of the men of war who went out to battle: one soul of five hundred, [both] of the persons, and of the oxen, and of the donkeys, and of the flocks:
and thou hast raised a tribute to Jehovah from the men of war, who go out to the host, one body out of five hundred, of man, and of the herd, and of the asses, and of the flock;
- 29 從他們一半之中、要取出來交給祭司以利亞撒、作為耶和華的舉祭。
take it of their half, and give it to Eleazar the priest, for Yahweh's heave-offering. from their half ye do take, and thou hast given to Eleazar the priest -- the heave-offering of Jehovah.
- 30 從以色列人的一半之中、就是從人口、牛、驢、羊群、各樣牲畜中、每五十取一、交給看守耶和華帳幕的利未人。
Of the children of Israel's half, you shall take one drawn out of every fifty, of the persons, of the oxen, of the donkeys, and of the flocks, [even] of all the cattle, and give them to the Levites, who keep the charge of the tent of Yahweh.
And from the sons of Israel's half thou dost take one possession out of fifty, of man, of the herd, of the asses, and of the flock, of all the cattle, and thou hast given them to the Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah.
- 31 於是摩西和祭司以利亞撒、照耶和華所吩咐摩西的行了。
Moses and Eleazar the priest did as Yahweh commanded Moses.
And Moses doth -- Eleazar the priest also -- as Jehovah hath commanded Moses.
- 32 除了兵丁所奪的財物以外、所擄來的、羊六十七萬五千隻。
Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred seventy-five thousand sheep,
And the prey, the residue of the spoil which the people of the host have spoiled, is of the flock six hundred thousand, and seventy thousand, and five thousand;
- 33 牛七萬二千隻。
and seventy-two thousand oxen,
and of the herd two and seventy thousand;

- 34 驢六萬一千匹。
**and seventy-one thousand donkeys,
and of asses one and sixty thousand;**
- 35 女人共三萬二千口。都是沒有出嫁的。
**and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by
lying with him.
and of human beings -- of the women who have not known the lying of a male -- all
the persons [are] two and thirty thousand.**
- 36 出去打仗之人的分、就是他們所得的那一半、共計羊三十三萬七千五
**The half, which was the portion of those who went out to war, was in number three
hundred thirty-seven thousand five hundred sheep:
And the half -- the portion of those who go out into the host -- the number of the
flock is three hundred thousand, and thirty thousand, and seven thousand and five
hundred.**
- 37 從其中歸耶和華為貢物的、有六百七十五隻。
**and Yahweh`s tribute of the sheep was six hundred seventy-five.
And the tribute to Jehovah of the sheep is six hundred five and seventy;**
- 38 牛三萬六千隻。從其中歸耶和華為貢物的、有七十二隻。
**The oxen were thirty-six thousand; of which Yahweh`s tribute was seventy-two.
and the herd [is] six and thirty thousand, and their tribute to Jehovah [is] two and
seventy;**
- 39 驢三萬零五百匹、從其中歸耶和華為貢物的、有六十一匹。
**The donkeys were thirty thousand five hundred; of which Yahweh`s tribute was
sixty-one.
and the asses [are] thirty thousand and five hundred, and their tribute to Jehovah
[is] one and sixty;**
- 40 人一萬六千口、從其中歸耶和華的、有三十二口。
**The persons were sixteen thousand; of whom Yahweh`s tribute was thirty-two
persons.
and the human beings [are] sixteen thousand, and their tribute to Jehovah [is] two
and thirty persons.**

- 41 摩西把貢物、就是歸與耶和華的舉祭、交給祭司以利亞撒、是照耶和華所吩咐摩西的。

Moses gave the tribute, which was Yahweh`s heave-offering, to Eleazar the priest, as Yahweh commanded Moses.

And Moses giveth the tribute -- Jehovah`s heave-offering -- to Eleazar the priest, as Jehovah hath commanded Moses.

- 42 以色列人所得的那一半、就是摩西從打仗的人取來分給他們的。

Of the children of Israel`s half, which Moses divided off from the men who warred

And of the sons of Israel`s half, which Moses halved from the men who war --

- 43 (會眾的那一半、有羊三十三萬七千五百隻 .

(now the congregation`s half was three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep,

and the company`s half is, of the flock three hundred thousand, and thirty thousand, seven thousand and five hundred;

- 44 牛三萬六千隻 .

and thirty-six thousand oxen,

and of the herd six and thirty thousand;

- 45 驢三萬零五百匹 .

and thirty thousand five hundred donkeys,

and of asses thirty thousand and five hundred;

- 46 人一萬六千口。)

and sixteen thousand persons),

and of human beings sixteen thousand --

- 47 無論是人口、是牲畜、摩西每五十取一、交給看守耶和華帳幕的利未人、是照耶和華所吩咐摩西的。

even of the children of Israel`s half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of animal, and gave them to the Levites, who kept the charge of the tent of Yahweh; as Yahweh commanded Moses.

Moses taketh from the sons of Israel`s half the one possession from the fifty, of man and of beast, and giveth them to the Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.

- 48 帶領千軍的各軍長、就是千夫長、百夫長、都近前來見摩西、

The officers who were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near to Moses;

And the inspectors whom the thousands of the host hath, (heads of the thousands and heads of the hundreds), draw near unto Moses,

49 對他說、僕人權下的兵、已經計算總數、並不短少一人。

and they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war who are under our charge, and there lacks not one man of us.

and they say unto Moses, `Thy servants have taken up the sum of the men of war who [are] with us, and not a man of us hath been missed;

50 如今我們將各人所得的金器、就是腳鍊子、鐲子、打印的戒指、耳環、手釧、都送來為耶和華的供物、好在耶和華面前、為我們的生命贖罪。

We have brought Yahweh`s offering, what every man has gotten, of jewels of gold, ankle-chains, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and armlets, to make atonement for our souls before Yahweh.

and we bring near Jehovah`s offering, each that which he hath found, vessels of gold -- chain, and bracelet, seal-ring, [ear]-ring, and bead -- to make atonement for ourselves before Jehovah.`

51 摩西和祭司以利亞撒、就收了他們的金子、都是打成的器皿。

Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all worked jewels.

And Moses receiveth -- Eleazar the priest also -- the gold from them, every made vessel,

52 千夫長、百夫長、所獻給耶和華為舉祭的金子、共有一萬六千七百五十舍客勒。

All the gold of the heave-offering that they offered up to Yahweh, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred fifty shekels.

and all the gold of the heave-offering which they have lifted up to Jehovah is sixteen thousand seven hundred and fifty shekels, from heads of the thousands,

and

from heads of the hundreds;

53 各兵丁都為自己奪了財物。

([For] the men of war had taken booty, every man for himself.)

(the men of the host have spoiled each for himself);

54 摩西和祭司以利亞撒、收了千夫長、百夫長的金子、就帶進會幕、在耶和華面前作為以色列人的紀念。

Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before Yahweh.

and Moses taketh -- Eleazar the priest also -- the gold from the heads of the thousands and of the hundreds, and they bring it in unto the tent of meeting -- a memorial for the sons of Israel before Jehovah.

- 1 流便子孫、和迦得子孫的牲畜、極其眾多。他們看見雅謝地和基列地、是可牧放牲畜之地、

Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that behold, the place was a place for cattle;

And much cattle hath been to the sons of Reuben and to the sons of Gad, very many; and they see the land of Jazer, and the land of Gilead, and lo, the place [is] a place [for] cattle;

- 2 就來見摩西和祭司以利亞撒、並會眾的首領、說、

the children of Gad and the children of Reuben came and spoke to Moses, and to Eleazar the priest, and to the princes of the congregation, saying,

and the sons of Gad, and the sons of Reuben, come in and speak unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the princes of the company, saying:

- 3 亞大錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩、

Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,

`Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon --

- 4 就是耶和華在以色列會眾前面所攻取之地、是可牧放牲畜之地、你僕人也有牲畜。

the land which Yahweh struck before the congregation of Israel, is a land for cattle; and your servants have cattle.

the land which Jehovah hath smitten before the company of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.`

- 5 又說、我們若在你眼前蒙恩、求你把這地給我們為業、不要領我們過

They said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession; don't bring us over the Jordan.

And they say, `If we have found grace in thine eyes, let this land be given to thy servants for a possession; cause us not to pass over the Jordan.`

- 6 摩西對迦得子孫和流便子孫說、難道你們的弟兄去打仗、你們竟坐在

Moses said to the children of Gad, and to the children of Reuben, Shall your brothers go to the war, and shall you sit here?

And Moses saith to the sons of Gad and to the sons of Reuben, `Do your brethren go in to the battle, and ye -- do ye sit here?

- 7 你們為何使以色列人灰心喪膽、不過去進入耶和華所賜給他們的那地

Why discourage you the heart of the children of Israel from going over into the land which Yahweh has given them?

and why discourage ye the heart of the sons of Israel from passing over unto the land which Jehovah hath given to them?

- 8 我先前從加低斯巴尼亞打發你們先祖去窺探那地、他們也是這樣行。

Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

Thus did your fathers in my sending them from Kadesh-Barnea to see the land;

- 9 他們上以實各谷、去窺探那地回來的時候、使以色列人灰心喪膽、不進入耶和華所賜給他們的地。

For when they went up to the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which Yahweh had given them.

and they go up unto the valley of Eshcol, and see the land, and discourage the heart of the sons of Israel so as not to go in unto the land which Jehovah hath given to them;

- 10 當日耶和華的怒氣發作、就起誓說、

Yahweh's anger was kindled in that day, and he swore, saying,

and the anger of Jehovah burneth in that day, and He sweareth, saying,

- 11 凡從埃及上來二十歲以外的人、斷不得看見我對亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地、因為他們沒有專心跟從我。

Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob; because they have not wholly followed me:

They do not see -- the men who are coming up out of Egypt from a son of twenty years and upward -- the ground which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, for they have not been fully after Me;

- 12 惟有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒、和嫩的兒子約書亞、可以看見、因為他們專心跟從我。

save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed Yahweh.

save Caleb son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua son of Nun, for they have been fully after Jehovah;

- 13 耶和華的怒氣向以色列人發作、使他們在曠野飄流四十年、等到在耶和華眼前行惡的那一、代人都消滅了。

Yahweh's anger was kindled against Israel, and he made them wander back and forth in the wilderness forty years, until all the generation, who had done evil in the sight of Yahweh, was consumed.

and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He causeth them to wander in the wilderness forty years, until the consumption of all the generation which is doing the evil thing in the eyes of Jehovah.

- 14 誰知、你們起來接續先祖、增添罪人的數目、使耶和華向以色列大發
Behold, you are risen up in your fathers' place, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of Yahweh toward Israel.

`And lo, ye have risen in the stead of your fathers, an increase of men -- sinners, to add yet to the fury of the anger of Jehovah toward Israel;

- 15 你們若退後不跟從他、他還要把以色列人撇在曠野、便是你們使這眾
For if you turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and you will destroy all this people.

when ye turn back from after Him, then He hath added yet to leave him in the wilderness, and ye have done corruptly to all this people.`

- 16 兩支派的人挨近摩西說、我們要在這裡為牲畜壘圈、為婦人孩子造城。

They came near to him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

And they come nigh unto him, and say, `Folds for the flock we build for our cattle here, and cities for our infants;

- 17 我們自己要帶兵器、行在以色列人的前頭、好把他們領到他們的地方、但我們的婦人孩子、因這地居民的緣故、要住在堅固的城內。

but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them to their place: and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

and we -- we are armed hasting before the sons of Israel till that we have brought them in unto their place; and our infants have dwelt in the cities of defence because of the inhabitants of the land;

- 18 我們不回家、直等到以色列人各承受自己的產業。

We will not return to our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

we do not turn back unto our houses till the sons of Israel have inherited each his inheritance,

- 19 我們不和他們在約但河那邊一帶之地同受產業、因為我們的產業是坐落在約但河東邊這裡。

For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward; because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward.

for we do not inherit with them beyond the Jordan and yonder, for our inheritance hath come unto us beyond the Jordan at the [sun]-rising.`

- 20 摩西對他們說、你們若這樣行、在耶和華面前帶著兵器出去打仗。

Moses said to them, If you will do this thing, if you will arm yourselves to go before Yahweh to the war,

And Moses saith unto them, `If ye do this thing: if ye are armed before Jehovah for battle,

- 21 所有帶兵器的人都要在耶和華面前過約但河、等他趕出他的仇敵、

and every armed man of you will pass over the Jordan before Yahweh, until he has driven out his enemies from before him,

and every armed one of you hath passed over the Jordan before Jehovah, till his dispossessing His enemies from before Him,

- 22 那地被耶和華制伏了、然後你們可以回來、向耶和華和以色列纔為無罪、這地也必在耶和華面前歸你們為業。

and the land is subdued before Yahweh; then afterward you shall return, and be guiltless towards Yahweh, and towards Israel; and this land shall be to you for a possession before Yahweh.

and the land hath been subdued before Jehovah -- then afterwards ye do turn back, and have been acquitted by Jehovah, and by Israel; and this land hath been to you for a possession before Jehovah.

- 23 倘若你們不這樣行、就得罪耶和華、要知道你們的罪必追上你們。

But if you will not do so, behold, you have sinned against Yahweh; and be sure your sin will find you out.

`And if ye do not so, lo, ye have sinned against Jehovah, and know ye your sin, that it doth find you;

- 24 如今你們口中所出的、只管去行、為你們的婦人孩子造城、為你們的羊群壘圈。

Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which has proceeded out of your mouth.

build for yourselves cities for your infants, and folds for your flock, and that which is going out from your mouth do ye.`

25 迦得子孫和流便子孫對摩西說、僕人要照我主所吩咐的去行。

The children of Gad and the children of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands.

And the sons of Gad and the sons of Reuben speak unto Moses, saying, `Thy servants do as my lord is commanding;

26 我們的妻子、孩子、羊群、和所有的牲畜、都要留在基列的各城。

Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead;

our infants, our wives, our cattle, and all our beasts, are there in cities of Gilead,

27 但你的僕人、凡帶兵器的、都要照我主所說的話、在耶和華面前過去

but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Yahweh to battle, as my lord says.

and thy servants pass over, every armed one of the host, before Jehovah, to battle, as my lord is saying.`

28 於是摩西為他們囑咐祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以色列眾支派的族長、說、

So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel.

And Moses commandeth concerning them Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel;

29 迦得子孫和流便子孫、凡帶兵器在耶和華面前去打仗的、若與你們一同過約但河、那地被你們制伏了、你們就要把基列地給他們為業。

Moses said to them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over the Jordan, every man who is armed to battle, before Yahweh, and the land shall be subdued before you; then you shall give them the land of Gilead for a possession:

and Moses saith unto them, `If the sons of Gad and the sons of Reuben pass over with you the Jordan, every one armed for battle, before Jehovah, and the land hath been subdued before you, then ye have given to them the land of Gilead for a possession;

30 倘若他們不帶兵器和你們一同過去、就要在迦南地你們中間得產業。

but if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

and if they do not pass over armed with you, then they have possessions in your midst in the land of Canaan.`

- 31 迦得子孫、和流便子孫回答說、耶和華怎樣吩咐僕人、僕人就怎樣行

The children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As Yahweh has said to your servants, so will we do.

And the sons of Gad and the sons of Reuben answer, saying, `That which Jehovah hath spoken unto thy servants -- so we do;

- 32 我們要帶兵器、在耶和華面前過去進入迦南地、只是約但河這邊、我們所得為業之地、仍歸我們。

We will pass over armed before Yahweh into the land of Canaan, and the possession of our inheritance [shall remain] with us beyond the Jordan.

we -- we pass over armed before Jehovah [to] the land of Canaan, and with us [is] the possession of our inheritance beyond the Jordan.`

- 33 摩西將亞摩利王西宏的國、和巴珊王噩的國、連那地和周圍的城邑、都給了迦得子孫和流便子孫、並約瑟的兒子瑪拿西半個支派。

Moses gave to them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, according to the cities of it with [their] borders, even the cities of the land round about.

And Moses giveth to them, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, and to the half of the tribe of Manasseh son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorite, and the kingdom of Og king of Bashan, the land by its cities, in the borders, the cities of the land round about.

- 34 迦得子孫建造底本、亞他錄、亞羅珥、

The children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer, And the sons of Gad build Dihon, and Ataroth, and Aroer,

- 35 亞他錄、朔反、雅謝、約比哈、

and Atrothshophan, and Jazer, and Jogbehah, and Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

- 36 伯寧拉、伯哈蘭、都是堅固城、他們又壘羊圈。

and Beth-nimrah, and Beth-haran: fortified cities, and folds for sheep. and Beth-Nimrah, and Beth-Haran, cities of defence, and sheepfolds.

- 37 流便子孫建造希實本、以利亞利、基列亭、

The children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim, And the sons of Reuben have build Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

- 38 尼波、巴力免、西比瑪（尼波、巴力免、名字是改了的）、又給他們所建造的城另起別名。

and Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and they gave other names to the cities which they built.

and Nebo, and Baal-Meon (changed in name), and Shibmah, and they call by [these] names the names of the cities which they have built.

- 39 瑪拿西的兒子瑪吉、他的子孫往基列去、佔了那地、趕出那裡的亞摩
The children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorites who were therein.

And sons of Machir son of Manasseh go to Gilead, and capture it, and dispossess the Amorite, who [is] in it;

- 40 摩西將基列賜給瑪拿西的兒子瑪吉、他子孫就住在那裡。

Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh; and he lived therein.

and Moses giveth Gilead to Machir son of Manasseh, and he dwelleth in it.

- 41 瑪拿西的子孫睚珥、去佔了基列的村莊、就稱這些村莊、為哈倭特睚

Jair the son of Manasseh went and took the towns of it, and called them Havvoth-jair.

And Jair son of Manasseh hath gone and captureth their towns, and calleth them `Towns of Jair;`

- 42 挪巴去佔了基納和基納的鄉村、就按自己的名稱基納為挪巴。

Nobah went and took Kenath, and the villages of it, and called it Nobah, after his own name.

and Nobah hath gone and captureth Kenath, and its villages, and calleth it Nobah, by his own name.

- 1 以色列人按著軍隊、在摩西、亞倫的手下出埃及地所行的路程、（或作站口下同）記在下面。

These are the journeys of the children of Israel, when they went forth out of the land of Egypt by their hosts under the hand of Moses and Aaron.

These [are] journeys of the sons of Israel who have come out of the land of Egypt, by their hosts, by the hand of Moses and Aaron;

- 2 摩西遵著耶和華的吩咐記載他們所行的路程、其路程乃是這樣。

Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Yahweh: and these are their journeys according to their goings out.

and Moses writeth their outgoings, by their journeys, by the command of Jehovah; and these [are] their journeys, by their outgoings:

- 3 正月十五日、就是逾越節的次日、以色列人從蘭塞起行、在一切埃及人眼前、昂然無懼地出去。

They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the next day after the Passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

And they journey from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month, on the morrow of the passover have the sons of Israel gone out with a high hand, before the eyes of all the Egyptians --

- 4 那時、埃及人正葬埋他們的長子、就是耶和華在他們中間所擊殺的。耶和華也敗壞他們的神。

while the Egyptians were burying all their firstborn, whom Yahweh had struck among them: on their gods also Yahweh executed judgments.

and the Egyptians are burying those whom Jehovah hath smitten among them, every first-born, and on their gods hath Jehovah done judgments --

- 5 以色列人從蘭塞起行、安營在疏割。

The children of Israel journeyed from Rameses, and encamped in Succoth.

and the sons of Israel journey from Rameses, and encamp in Succoth.

- 6 從疏割起行、安營在曠野邊的以倘。

They journeyed from Succoth, and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.

And they journey from Succoth, and encamp in Etham, which [is] in the extremity of the wilderness;

- 7 從以倘起行、轉到比哈希錄、是在巴力洗分對面、就在密奪安營。

They journeyed from Etham, and turned back to Pihahiroth, which is before Baal-zephon: and they encamped before Migdol.

and they journey from Etham, and turn back on Pi-Hahiroth, which [is] on the front of Baal-Zephon, and they encamp before Migdol.

- 8 從比哈希錄對面起行、經過海中到了書珥曠野。又在伊坦的曠野走了三天的路程、就安營在瑪拉。

They journeyed from before Hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness: and they went three days` journey in the wilderness of Etham, and encamped in Marah.

And they journey from Pi-Hahiroth, and pass over through the midst of the sea, into the wilderness, and go a journey of three days in the wilderness of Etham, and encamp in Marah.

- 9 從瑪拉起行、來到以琳、以琳有十二股水泉、七十棵棕樹、就在那裡
They journeyed from Marah, and came to Elim: and in Elim were twelve springs of water, and seventy palm-trees; and they encamped there.
And they journey from Marah, and come in to Elim, and in Elim [are] twelve fountains of waters, and seventy palm trees, and they encamp there;
- 10 從以琳起行、安營在紅海邊。
They journeyed from Elim, and encamped by the Red Sea.
and they journey from Elim, and encamp by the Red Sea.
- 11 從紅海邊起行、安營在汛的曠野。
They journeyed from the Red Sea, and encamped in the wilderness of Sin.
And they journey from the Red Sea, and encamp in the wilderness of Sin;
- 12 從汛的曠野起行、安營在脫加。
They journeyed from the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.
and they journey from the wilderness of Sin, and encamp in Dophkah.
- 13 從脫加起行、安營在亞錄。
They journeyed from Dophkah, and encamped in Alush.
And they journey from Dophkah, and encamp in Alush;
- 14 從亞錄起行、安營在利非訂、在那裡百姓沒有水喝。
They journeyed from Alush, and encamped in Rephidim, where was no water for the people to drink.
and they journey from Alush, and encamp in Rephidim; and there was there no water for the people to drink.
- 15 從利非訂起行、安營在西乃的曠野。
They journeyed from Rephidim, and encamped in the wilderness of Sinai.
And they journey from Rephidim, and encamp in the wilderness of Sinai;
- 16 從西乃的曠野起行、安營在基博羅哈他瓦。
They journeyed from the wilderness of Sinai, and encamped in Kibroth-hattaavah.
and they journey from the wilderness of Sinai, and encamp in Kibroth-Hattaavah.
- 17 從基博羅哈他瓦起行、安營在哈洗錄。
They journeyed from Kibroth-hattaavah, and encamped in Hazeroth.
And they journey from Kibroth-Hattaavah, and encamp in Hazeroth;
- 18 從哈洗錄起行、安營在利提瑪。
They journeyed from Hazeroth, and encamped in Rithmah.
and they journey from Hazeroth, and encamp in Rithmah.

19 從利提瑪起行、安營在臨門帕烈。

**They journeyed from Rithmah, and encamped in Rimmon-perez.
And they journey from Rithmah, and encamp in Rimmon-Parez;**

20 從臨門帕烈起行、安營在立拿。

**They journeyed from Rimmon-perez, and encamped in Libnah.
and they journey from Rimmon-Parez, and encamp in Libnah.**

21 從立拿起行、安營在勒撒。

**They journeyed from Libnah, and encamped in Rissah.
And they journey from Libnah, and encamp in Rissah;**

22 從勒撒起行、安營在基希拉他。

**They journeyed from Rissah, and encamped in Kehelathah.
and they journey from Rissah, and encamp in Kehelathah.**

23 從基希拉他起行、安營在沙斐山。

**They journeyed from Kehelathah, and encamped in Mount Shepher.
And they journey from Kehelathah, and encamp in mount Shapher;**

24 從沙斐山起行、安營在哈拉大。

**They journeyed from Mount Shepher, and encamped in Haradah.
and they journey from mount Shapher, and encamp in Haradah.**

25 從哈拉大起行、安營在瑪吉希錄。

**They journeyed from Haradah, and encamped in Makheloth.
And they journey from Haradah, and encamp in Makheloth;**

26 從瑪吉希錄起行、安營在他哈。

**They journeyed from Makheloth, and encamped in Tahath.
and they journey from Makheloth, and encamp in Tahath.**

27 從他哈起行、安營在他拉。

**They journeyed from Tahath, and encamped in Terah.
And they journey from Tahath, and encamp in Tarah;**

28 從他拉起行、安營在密加。

**They journeyed from Terah, and encamped in Mithkah.
and they journey from Tarah, and encamp in Mithcah.**

29 從密加起行、安營在哈摩拿。

**They journeyed from Mithkah, and encamped in Hashmonah.
And they journey from Mithcah, and encamp in Hashmonah;**

30 從哈摩拿起行、安營在摩西錄。

**They journeyed from Hashmonah, and encamped in Moseroth.
and they journey from Hashmonah, and encamp in Moseroth.**

31 從摩西錄起行、安營在比尼亞干。

**They journeyed from Moseroth, and encamped in Bene-jaakan.
And they journey from Moseroth, and encamp in Bene-Jaakan;**

32 從比尼亞干起行、安營在曷哈及甲。

**They journeyed from Bene-jaakan, and encamped in Hor-haggidgad.
and they journey from Bene-Jaakan, and encamp at Hor-Hagidgad.**

33 從曷哈及甲起行、安營在約巴他。

**They journeyed from Hor-haggidgad, and encamped in Jotbathah.
And they journey from Hor-Hagidgad, and encamp in Jotbathah;**

34 從約巴他起行、安營在阿博拿。

**They journeyed from Jotbathah, and encamped in Abronah.
and they journey from Jotbathah, and encamp in Ebronah.**

35 從阿博拿起行、安營在以旬迦別。

**They journeyed from Abronah, and encamped in Ezion-geber.
And they journey from Ebronah, and encamp in Ezion-Gaber;**

36 從以旬迦別起行、安營在尋的曠野、就是加低斯。

**They journeyed from Ezion-geber, and encamped in the wilderness of Zin (the same
is Kadesh).**

**and they journey from Ezion-Gaber, and encamp in the wilderness of Zin, which [is]
Kadesh.**

37 從加低斯起行、安營在何珥山、以東地的邊界。

**They journeyed from Kadesh, and encamped in Mount Hor, in the edge of the land of
Edom.**

**And they journey from Kadesh, and encamp in mount Hor, in the extremity of the
land of Edom.**

- 38 以色列人出了埃及地後四十年、五月初一日、祭司亞倫遵著耶和華的吩咐、上何珥山就死在那裡。

Aaron the priest went up into Mount Hor at the commandment of Yahweh, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

And Aaron the priest goeth up unto mount Hor, by the command of Jehovah, and dieth there, in the fortieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fifth month, on the first of the month;

- 39 亞倫死在何珥山的時候、年一百二十三歲。

Aaron was one hundred twenty-three years old when he died in Mount Hor.

and Aaron [is] a son of a hundred and twenty and three years in his dying in mount Hor.

- 40 住在迦南南地的迦南人亞拉得王、聽說以色列人來了。

The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

And the Canaanite -- king Arad -- who is dwelling in the south, in the land of Canaan, heareth of the coming of the sons of Israel.

- 41 以色列人從何珥山起行、安營在撒摩拿。

They journeyed from Mount Hor, and encamped in Zalmonah.

And they journey from mount Hor, and encamp in Zalmonah;

- 42 從撒摩拿起行、安營在普嫩。

They journeyed from Zalmonah, and encamped in Punon.

and they journey from Zalmonah, and encamp in Punon.

- 43 從普嫩起行、安營在阿伯。

They journeyed from Punon, and encamped in Oboth.

And they journey from Punon, and encamp in Oboth;

- 44 從阿伯起行、安營在以耶亞巴琳、摩押的邊界。

They journeyed from Oboth, and encamped in Iye-abarim, in the border of Moab.

and they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the border of Moab.

- 45 從以耶亞巴琳起行、安營在底本迦得。

They journeyed from Iyim, and encamped in Dibon-gad.

And they journey from Iyim, and encamp in Dibon-Gad;

- 46 從底本迦得起行、安營在亞門低比拉太音。

They journeyed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathaim.

and they journey from Dibon-Gad, and encamp in Almon-Diblathaim.

47 從亞門低比拉太音起行、安營在尼波對面的亞巴琳山裡。

They journeyed from Almon-diblathaim, and encamped in the mountains of Abarim, before Nebo.

And they journey from Almon-Diblathaim, and encamp in the mountains of Abarim, before Nebo;

48 從亞巴琳山起行、安營在摩押平原、約但河邊耶利哥對面。

They journeyed from the mountains of Abarim, and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

and they journey from the mountains of Abarim, and encamp in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho.

49 他們在摩押平原沿約但河邊安營、從伯耶施末直到亞伯什亭。

They encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of Moab.

And they encamp by the Jordan from Beth-Jeshimoth, unto Abel-Shittim, in the plains of Moab.

50 耶和華在摩押平原約但河邊、耶利哥對面曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,

51 你吩咐以色列人說、你們過約但河進迦南地的時候、

Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan unto the land of Canaan,

52 就要從你們面前趕出那裡所有的居民、毀滅他們一切鑿成的石像、和他們一切鑄成的偶像、又拆毀他們一切的邱壇。

then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured [stones], and destroy all their molten images, and demolish all their high places:

then ye have dispossessed all the inhabitants of the land from before you, and have destroyed all their imagery, yea, all their molten images ye destroy, and all their high places ye lay waste,

53 你們要奪那地住在其中、因我把那地賜給你們為業。

and you shall take possession of the land, and dwell therein; for to you have I given the land to possess it.

and ye have possessed the land, and dwelt in it, for to you I have given the land -- to possess it.

- 54 你們要按家室拈鬮、承受那地、人多的、要把產業多分給他們、人少的、要把產業少分給他們、拈出何地給何人、就要歸何人、你們要按宗族的支派承受。

You shall inherit the land by lot according to your families; to the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: wherever the lot falls to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall you inherit.

And ye have inherited the land by lot, by your families; to the many ye increase their inheritance, and to the few ye diminish their inheritance; whither the lot goeth out to him, it is his; by the tribes of your fathers ye inherit.

- 55 倘若你們不趕出那地的居民、所容留的居民、就必作你們眼中的刺、肋下的荊棘、也必在你們所住的地上擾害你們。

But if you will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those who you let remain of them be as pricks in your eyes, and as thorns in your sides, and they shall vex you in the land in which you dwell.

And if ye do not dispossess the inhabitants of the land from before you, then it hath been, those whom ye let remain of them, [are] for pricks in your eyes, and for thorns in your sides, and they have distressed you on the land in which ye are dwelling,

- 56 而且我素常有意怎樣待他們、也必照樣待你們。

It shall happen that as I thought to do to them, so will I do to you. and it hath come to pass, as I thought to do to them -- I do to you.

- 1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 你吩咐以色列人說、你們到了迦南地、就是歸你們為業的迦南四境之

Command the children of Israel, and tell them, When you come into the land of Canaan (this is the land that shall fall to you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it),

Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are coming in unto the land of Canaan -- this [is] the land which falleth to you by inheritance, the land of Canaan, by its borders --

- 3 南角要從尋的曠野、貼著以東的邊界、南界要從鹽海東頭起、

then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the side of Edom, and your south border shall be from the end of the Salt Sea eastward; then hath the south quarter been to you from the wilderness of Zin, by the sides of Edom, yea, the south border hath been to you from the extremity of the Salt Sea, eastward;

- 4 繞到亞克拉濱坡的南邊、接連到尋、直通到加低斯巴尼亞的南邊、又通到哈薩亞達、接連到押們。

and your border shall turn about southward of the ascent of Akrabbim, and pass along to Zin; and the goings out of it shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon;

and the border hath turned round to you from the south to the ascent of Akrabbim, and hath passed on to Zin, and its outgoings have been from the south to Kadesh-Barnea, and it hath gone out at Hazar-Addar, and hath passed on to Azmon;

- 5 從押們轉到埃及小河、直通到海為止。

and the border shall turn about from Azmon to the brook of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

and the border hath turned round from Azmon to the brook of Egypt, and its outgoings have been at the sea.

- 6 西邊要以大海為界。這就是你們的西界。

For the western border, you shall have the great sea and the border [of it]: this shall be your west border.

`As to the west border, even the great sea hath been to you a border; this is to you the west border.

- 7 北界要從大海起、畫到何珥山。從何珥山畫到哈馬口、通到西達達、

This shall be your north border: from the great sea you shall mark out for you Mount Hor;

`And this is to you the north border: from the great sea ye mark out for yourselves mount Hor;

- 8 從何珥山畫到哈馬口、通到西達達。

from Mount Hor you shall mark out to the entrance of Hamath; and the goings out of the border shall be at Zedad;

from mount Hor ye mark out to go in to Hamath, and the outgoings of the border have been to Zedad;

- 9 又通到西斐崙、直到哈薩以難。這要作你們的北界。

and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your north border.

and the border hath gone out to Ziphron, and its outgoings have been at Hazar-Enan; this is to you the north border.

- 10 你們要從哈薩以難畫到示番為東界。

You shall mark out your east border from Hazar-enan to Shepham;

`And ye have marked out for yourselves for the border eastward, from Hazar-Enan to Shepham;

- 11 這界要從示番下到亞延東邊的利比拉、又要達到基尼烈湖的東邊。

and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall reach to the side of the sea of Chinnereth eastward;

and the border hath gone down from Shepham to Riblah, on the east of Ain, and the border hath gone down, and hath smitten against the shoulder of the sea of Chinnereth eastward;

- 12 這界要下到約但河、通到鹽海為止、這四圍的邊界以內、要作你們的

and the border shall go down to the Jordan, and the goings out of it shall be at the Salt Sea. This shall be your land according to the borders of it round about.

and the border hath gone down to the Jordan, and its outgoings have been at the Salt Sea; this is for you the land by its borders round about.`

- 13 摩西吩咐以色列人說、這地就是耶和華吩咐拈鬮給九個半支派承受為

Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which you shall inherit by lot, which Yahweh has commanded to give to the nine tribes, and to the half-tribe;

And Moses commandeth the sons of Israel, saying, `This [is] the land which ye inherit by lot, which Jehovah hath commanded to give to the nine tribes and the half of the tribe;

- 14 因為流便支派、和迦得支派、按著宗族受了產業、瑪拿西半個支派也受了產業。

for the tribe of the children of Reuben according to their fathers` houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers` houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance:

for the tribe of the sons of Reuben have received, by the house of their fathers; and the tribe of the children of Gad, by the house of their fathers; and the half of the tribe of Manasseh have received their inheritance;

- 15 這兩個半支派已經在耶利哥對面、約但河東向日出之地受了產業。

the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.

the two tribes and the half of the tribe have received their inheritance beyond the Jordan, [near] Jericho, eastward, at the [sun]-rising.`

16 耶和華曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

17 要給你們分地為業之人的名字、是祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞。

These are the names of the men who shall divide the land to you for inheritance:

Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

These [are] the names of the men who give to you the inheritance of the land:

Eleazar the priest, and Joshua son of Nun,

18 又要從每支派中、選一個首領幫助他們。

You shall take one prince of every tribe, to divide the land for inheritance.

and one prince -- one prince -- for a tribe ye do take to give the land by inheritance.

19 這些人的名字猶大支派、有耶孚尼的兒子迦勒。

These are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

And these [are] the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

20 西緬支派、有亞米忽的兒子示母利。

Of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

and of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel son of Aminihud;

21 便雅憫支派、有基斯倫的兒子以利達。

Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

of the tribe of Benjamin, Elidad son of Chislon;

22 但支派、有一個首領、約利的兒子布基。

Of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogli.

and of the tribe of the sons of Dan, the prince Bukki son of Jogli;

23 約瑟的子孫瑪拿西支派、有一個首領、以弗的兒子漢聶。

Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod.

of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh, the prince Hanniel son of Ephod;

24 以法蓮支派、有一個首領、拾弗但的兒子基母利。

Of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiphtan.

and of the tribe of the sons of Ephraim, the prince Kemuel son of Shiphtan;

25 西布倫支派、有一個首領、帕納的兒子以利撒番。

Of the tribe of the children of Zebulun a prince, Elizaphan the son of Parnach. and of the tribe of the sons of Zebulun, the prince Elizaphan son of Parnach;

26 以薩迦支派、有一個首領、阿散的兒子帕鐵。

Of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan. and of the tribe of the sons of Issachar, the prince Paltiel son of Azzan;

27 亞設支派、有一個首領、示羅米的兒子亞希忽。

Of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi. and of the tribe of the sons of Asher, the prince Ahihud son of Shelomi;

28 拿弗他利支派、有一個首領、亞米忽的兒子比大黑。

Of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud. and of the tribe of the sons of Naphtali, the prince Pedahel son of Ammihud.`

29 這些人、就是耶和華所吩咐、在迦南地把產業分給以色列人的。

These are they whom Yahweh commanded to divide the inheritance to the children of Israel in the land of Canaan.

These [are] those whom Jehovah hath commanded to give the sons of Israel inheritance in the land of Canaan.

1 耶和華在摩押平原、約但河邊、耶利哥對面、曉諭摩西說、

Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,

2 你吩咐以色列人、要從所得為業的地中、把些城給利未人居住、也要把這城四圍的郊野給利未人。

Command the children of Israel that they give to the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and suburbs for the cities round about them shall you give to the Levites.

`Command the sons of Israel, and they have given to the Levites of the inheritance of their possession cities to inhabit; also a suburb for the cities round about them ye do give to the Levites.

3 這城邑要歸他們居住、城邑的郊野、可以牧養他們的牛羊、和各樣的牲畜、又可以安置他們的財物。

The cities shall they have to dwell in; and their suburbs shall be for their cattle, and for their substance, and for all their animals.

And the cities have been to them to inhabit, and their suburbs are for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

- 4 你們給利未人的郊野、要從城根起、四圍往外量一千肘。

The suburbs of the cities, which you shall give to the Levites, shall be from the wall of the city and outward one thousand cubits round about.

And the suburbs of the cities which ye give to the Levites [are], from the wall of the city and without, a thousand cubits round about.

- 5 另外東量二千肘、南量二千肘、西量二千肘、北量二千肘為邊界、城在當中。這要歸他們作城邑的郊野。

You shall measure outside of the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the suburbs of the cities.

And ye have measured from the outside of the city, the east quarter, two thousand by the cubit, and the south quarter, two thousand by the cubit, and the west quarter, two thousand by the cubit, and the north quarter, two thousand by the cubit; and the city [is] in the midst; this is to them the suburbs of the cities.

- 6 你們給利未人的城邑、其中當有六座逃城、使誤殺人的可以逃到那裡。此外還要給他們四十二座城。

The cities which you shall give to the Levites, they shall be the six cities of refuge, which you shall give for the manslayer to flee to: and besides them you shall give forty-two cities.

And the cities which ye give to the Levites [are] the six cities of refuge, which ye give for the fleeing thither of the man-slayer, and besides them ye give forty and two cities;

- 7 你們要給利未人的城、共有四十八座、連城帶郊野都要給他們。

All the cities which you shall give to the Levites shall be forty-eight cities; them [shall you give] with their suburbs.

all the cities which ye give to the Levites [are] forty and eight cities, them and their suburbs.

- 8 以色列人所得的地業、從中要把些城邑給利未人、人多的就多給、人少的就少給、各支派要按所承受為業之地把城邑給利未人。

Concerning the cities which you shall give of the possession of the children of Israel, from the many you shall take many; and from the few you shall take few: everyone according to his inheritance which he inherits shall give of his cities to the Levites.

And the cities which ye give [are] of the possession of the sons of Israel, from the many ye multiply, and from the few ye diminish; each, according to his inheritance which they inherit, doth give of his cities to the Levites.

- 9 耶和華曉諭摩西說、
**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 10 你吩咐以色列人說、你們過約但河、進了迦南地、
**Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan to the land of Canaan,**
- 11 就要分出幾座城、為你們作逃城、使誤殺人的可以逃到那裡。
**then you shall appoint you cities to be cities of refuge for you, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there.
and have prepared to yourselves cities -- cities of refuge they are to you -- then fled thither hath a man-slayer, smiting a person unawares,**
- 12 這些城、可以作逃避報仇人的城、使誤殺人的不至於死、等他站在會眾面前聽審判。
**The cities shall be to you for refuge from the avenger, that the manslayer not die, until he stands before the congregation for judgment.
and the cities have been to you for a refuge from the redeemer, and the man-slayer doth not die till his standing before the company for judgment.**
- 13 你們所分出來的城、要作六座逃城。
**The cities which you shall give shall be for you six cities of refuge.
`As to the cities which ye give -- six [are] cities of refuge to you;**
- 14 在約但河東要分出三座城、在迦南地也要分出三座城、都作逃城。
**You shall give three cities beyond the Jordan, and three cities shall you give in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.
the three of the cities ye give beyond the Jordan, and the three of the cities ye give in the land of Canaan; cities of refuge they are.**
- 15 這六座城要給以色列人、和他們中間的外人、並寄居的、作為逃城、使誤殺人的都可以逃到那裡。
**For the children of Israel, and for the stranger and for the sojourner among them, shall these six cities be for refuge; that everyone who kills any person unwittingly may flee there.
To sons of Israel, and to a sojourner, and to a settler in their midst, are these six cities for a refuge, for the fleeing thither of any one smiting a person unawares.**

- 16 倘若人用鐵器打人、以致打死、他就是故殺人的、故殺人的必被治死
But if he struck him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
`And if with an instrument of iron he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.
- 17 若用可以打死人的石頭打死了人、他就是故殺人的、故殺人的必被治死
If he struck him with a stone in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
`And if with a stone [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.
- 18 若用可以打死人的木器打死了人、他就是故殺人的、故殺人的必被治死
Or if he struck him with a weapon of wood in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
`Or with a wooden instrument [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.
- 19 報血仇的、必親自殺那故殺人的、一遇見就殺他。
The avenger of blood shall himself put the murderer to death: when he meets him, he shall put him to death.
`The redeemer of blood himself doth put the murderer to death; in his coming against him he doth put him to death.
- 20 人若因怨恨把人推倒、或是埋伏往人身上扔物、以致於死、
If he thrust him of hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,
`And if in hatred he thrust him through, or hath cast [anything] at him by lying in wait, and he dieth;
- 21 或是因仇恨用手打人、以致於死、那打人的、必被治死。他是故殺人的、報血仇的一遇見就殺他。
or in enmity struck him with his hand, so that he died; he who struck him shall surely be put to death; he is a murderer: the avenger of blood shall put the murderer to death, when he meets him.
or in enmity he hath smitten him with his hand, and he dieth; the smiter is certainly put to death; he [is] a murderer; the redeemer of blood doth put the murderer to death in his coming against him.
- 22 倘若人沒有仇恨、忽然將人推倒、或是沒有埋伏、把物扔在人身上、
But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled on him anything without lying in wait,
`And if, in an instant, without enmity, he hath thrust him through, or hath cast at him any instrument, without lying in wait;

- 23 或是沒有看見的時候用可以打死人的石頭、扔在人身上、以致於死、本來與他無仇、也無意害他、

or with any stone, whereby a man may die, not seeing him, and cast it on him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm;

or with any stone wherewith he dieth, without seeing, and causeth [it] to fall upon him, and he dieth, and he [is] not his enemy, nor seeking his evil;

- 24 會眾就要照典章、在打死人的、和報血仇的中間審判。

then the congregation shall judge between the striker and the avenger of blood according to these ordinances;

then have the company judged between the smiter and the redeemer of blood, by these judgments.

- 25 會眾要救這誤殺人的脫離報血仇人的手、也要使他歸入逃城。他要住在其中、直等到受聖膏的大祭司死了。

and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, where he was fled: and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

And the company have delivered the man-slayer out of the hand of the redeemer of blood, and the company have caused him to turn back unto the city of his refuge, whither he hath fled, and he hath dwelt in it till the death of the chief priest, who hath been anointed with the holy oil.

- 26 但誤殺人的、無論甚麼時候、若出了逃城的境外。

But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, where he flees,

And if the man-slayer at all go out [from] the border of the city of his refuge whither he fleeth,

- 27 報血仇的在逃城境外遇見他、將他殺了、報血仇的就沒有流血之罪。

and the avenger of blood find him outside of the border of his city of refuge, and the avenger of blood kill the manslayer; he shall not be guilty of blood,

and the redeemer of blood hath found him at the outside of the border of the city of his refuge, and the redeemer of blood hath slain the man-slayer, blood is not for him;

- 28 因為誤殺人的該住在逃城裡、等到大祭司死了、大祭司死了以後、誤殺人的纔可以回到他所得為業之地。

because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the manslayer shall return into the land of his possession.

for in the city of his refuge he doth dwell till the death of the chief priest; and after the death of the chief priest doth the man-slayer turn back unto the city of his possession.

- 29 這在你們一切的住處、要作你們世世代代的律例、典章。

These things shall be for a statute [and] ordinance to you throughout your generations in all your dwellings.

And these things have been to you for a statute of judgment to your generations, in all your dwellings:

- 30 無論誰故殺人、要憑幾個見證人的口、把那故殺人的殺了、只是不可憑一個見證的口叫人死。

Whoever kills any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person that he die.

whoso smiteth a person, by the mouth of witnesses doth [one] slay the murderer; and one witness doth not testify against a person -- to die.

- 31 故殺人犯死罪的、你們不可收贖價代替他的命他必被治死。

Moreover you shall take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death; but he shall surely be put to death.

And ye take no atonement for the life of a murderer who [is] condemned -- to die, for he is certainly put to death;

- 32 那逃到逃城的人、你們不可為他收贖價、使他在大祭司未死以先、再來住在本地。

You shall take no ransom for him who is fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.

and ye take no atonement for him to flee unto the city of his refuge, to turn back to dwell in the land, until the death of the priest.

- 33 這樣、你們就不污穢所住之地、因為血是污穢地的、若有在地上流人血的、非流那殺人者的血、那地就不得潔淨〔潔淨原文作贖〕。

So you shall not pollute the land in which you are: for blood, it pollutes the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him who shed it.

And ye profane not the land which ye [are] in, for blood profaneth the land; as to the land, it is not pardoned for blood which is shed in it except by the blood of him who sheddeth it;

- 34 你們不可玷污所住之地、就是我住在其中之地因為我耶和華住在以色列人中間。

You shall not defile the land which you inhabit, in the midst of which I dwell: for I, Yahweh, dwell in the midst of the children of Israel.

and ye defile not the land in which ye are dwelling, in the midst of which I do tabernacle, for I Jehovah do tabernacle in the midst of the sons of Israel.

- 1 約瑟的後裔、瑪拿西的孫子、瑪吉的兒子基列、他子孫中的諸族長來到摩西、和作首領的以色列人族長面前、說、

The heads of the fathers` [houses] of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers` [houses] of

the

children of Israel:

And the heads of the fathers of the families of the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, come near, and speak before Moses, and before the princes, heads of the fathers of the sons of Israel,

- 2 耶和華曾吩咐我主、拈鬮分地給以色列人為業、我主也受了耶和華的吩咐、將我們兄弟西羅非哈的產業分給他的眾女兒。

and they said, Yahweh commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by Yahweh to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

and say, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the sons of Israel, and my lord hath been commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

- 3 他們若嫁以色列別支派的人、就必將我們祖宗所遺留的產業、加在他們丈夫支派的產業中。這樣、我們拈鬮所得的產業就要減少了。

If they be married to any of the sons of the [other] tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken away from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will it be taken away from the lot of our inheritance.

`And -- they have been to one of the sons of the [other] tribes of the sons of Israel for wives, and their inheritance hath been withdrawn from the inheritance of our fathers, and hath been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the lot of our inheritance it is withdrawn,

- 4 到了以色列人的禧年、這女兒的產業就必加在他們丈夫支派的產業上。這樣、我們祖宗支派的產業就減少了。

When the jubilee of the children of Israel shall be, then will their inheritance be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

and if it is the jubilee of the sons of Israel, then hath their inheritance been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the inheritance of the tribe of our fathers is their inheritance withdrawn.

- 5 摩西照耶和華的話、吩咐以色列人說、約瑟支派的人說得有理。

Moses commanded the children of Israel according to the word of Yahweh, saying, The tribe of the sons of Joseph speaks right.

And Moses commandeth the sons of Israel, by the command of Jehovah, saying, `Rightly are the tribe of the sons of Joseph speaking;

- 6 論到西羅非哈的眾女兒、耶和華這樣吩咐說。他們可以隨意嫁人、只是要嫁同宗支派的人。

This is the thing which Yahweh does command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best; only into the family of the tribe of their father shall they be married.

this [is] the thing which Jehovah hath commanded concerning the daughters of Zelophehad, saying, To those good in their eyes let them be for wives; only, to a family of the tribe of their fathers let them be for wives;

- 7 這樣、以色列人的產業就不從這支派歸到那支派。因為以色列人要各守各祖宗支派的產業。

So shall no inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe; for the children of Israel shall cleave everyone to the inheritance of the tribe of his fathers.

and the inheritance of the sons of Israel doth not turn round from tribe unto tribe; for each to the inheritance of the tribe of his fathers, do the sons of Israel cleave.

- 8 凡在以色列支派中得了產業的女子、必作同宗支派人的妻、好叫以色列人、各自承受他祖宗的產業。

Every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife to one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.

`And every daughter possessing an inheritance, of the tribes of the sons of Israel, is to one of the family of the tribe of her father for a wife, so that the sons of Israel possess each the inheritance of his fathers,

- 9 這樣、他們的產業就不從這支派歸到那支派、因為以色列支派的人、要各守各的產業。

So shall no inheritance remove from one tribe to another tribe; for the tribes of the children of Israel shall cleave everyone to his own inheritance.

and the inheritance doth not turn round from [one] tribe to another tribe; for each to his inheritance do they cleave, the tribes of the sons of Israel.`

- 10 耶和華怎樣吩咐摩西、西羅非哈的眾女兒就怎樣行。

Even as Yahweh commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

As Jehovah hath commanded Moses, so have the daughters of Zelophehad done,

- 11 西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁了他們伯叔的兒
for Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father`s brothers` sons.

and Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, daughters of Zelophehad, are to the sons of their fathers` brethren for wives;

- 12 他們嫁入約瑟兒子、瑪拿西子孫的族中、他們的產業仍留在同宗支派

They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph; and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

[to men] of the families of the sons of Manasseh, son of Joseph, they have been for wives, and their inheritance is with the tribe of the family of their father.

- 13 這是耶和華在摩押平原、約但河邊、耶利哥對面、藉著摩西所吩咐以色列人的命令、典章。

These are the commandments and the ordinances which Yahweh commanded by Moses to the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

These [are] the commands and the judgments which Jehovah hath commanded, by the hand of Moses, concerning the sons of Israel, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho.

- 1 以下所記的、是摩西在約但河東的曠野、疏弗對面的亞拉巴、就是巴蘭、陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈中間、向以色列眾人所說的話。

These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah over against Suph, between Paran, and Tophel, and

Laban,

and Hazeroth, and Di-zahab.

These [are] the words which Moses hath spoken unto all Israel, beyond the Jordan, in the wilderness, in the plain over-against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-Zahab;

- 2 從何烈山經過西珥山、到加低斯巴尼亞、有十一天的路程。

It is eleven days` [journey] from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea. eleven days` from Horeb, the way of mount Seir, unto Kadesh-Barnea.

- 3 出埃及第四十年十一月初一日、摩西照耶和華藉著他所吩咐以色列人的話、都曉諭他們。

It happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the children of Israel, according to all that Yahweh had given him in commandment to them;

And it cometh to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first of the month hath Moses spoken unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded him concerning them;

- 4 那時、他已經擊殺了住希實本的亞摩利王西宏、和住以得來亞斯他錄的巴珊王噩。

after he had struck Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth, at Edrei.

after his smiting Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon, and Og king of Bashan who is dwelling in Ashtaroth in Edrei,

- 5 摩西在約但河東的摩押地、講律法說、

Beyond the Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying, beyond the Jordan, in the land of Moab, hath Moses begun to explain this law, saying:

- 6 耶和華我們的神在何烈山曉諭我們說、你們在這山上住的日子穀了。

Yahweh our God spoke to us in Horeb, saying, You have lived long enough in this mountain:

Jehovah our God hath spoken unto us in Horeb, saying, Enough to you -- of dwelling in this mount;

- 7 要起行轉到亞摩利人的山地、和靠近這山地的各處、就是亞拉巴、山地、高原、南地、沿海一帶迦南人的地、並利巴嫩山又到伯拉大河。

turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites, and to all [the places] near thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the lowland, and in the South, and by the sea-shore, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

turn ye and journey for you, and enter the mount of the Amorite, and unto all its neighbouring places, in the plain, in the hill-country, and in the low country, and in the south, and in the haven of the sea, the land of the Canaanite, and of Lebanon, unto the great river, the river Phrat;

- 8 如今我將這地擺在你們面前、你們要進去得這地、就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許賜給他們和他們後裔為業之地

Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them and to their seed after them.

see, I have set before you the land; go in and possess the land which Jehovah hath sworn to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them, and to their seed after them.

- 9 那時拉我對你們說、管理你們的重任、我獨自擔當不起。

I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

`And I speak unto you at that time, saying, I am not able by myself to bear you;

- 10 耶和華你們的神使你們多起來、看哪、你們今日像天上的星那樣多

Yahweh your God has multiplied you, and, behold, you are this day as the stars of the sky for multitude.

Jehovah your God hath multiplied you, and lo, ye [are] to-day as the stars of the heavens for multitude;

- 11 惟願耶和華你們列祖的神、使你們比如今更多千倍、照他所應許你們的話、賜福與你們。

Yahweh, the God of your fathers, make you a thousand times as many as you are, and bless you, as he has promised you!

Jehovah, God of your fathers, is adding to you, as ye [are], a thousand times, and doth bless you as He hath spoken to you.

- 12 但你們的麻煩、和管理你們的重任、並你們的爭訟、我獨自一人怎能擔當得起呢。

How can I myself alone bear your encumbrance, and your burden, and your strife?

`How do I bear by myself your pressure, and your burden, and your strife?

- 13 你們要按著各支派、選舉有智慧、有見識、為眾人所認識的、我立他們為你們的首領。

Take wise men of understanding and well known according to your tribes, and I will make them heads over you.

Give for yourselves men, wise and intelligent, and known to your tribes, and I set them for your heads;

- 14 你們回答我說、照你所說的行了為妙。

You answered me, and said, The thing which you have spoken is good [for us] to do.

and ye answer me and say, Good [is] the thing which thou hast spoken -- to do.

- 15 我便將你們各支派的首領、有智慧為眾人所認識的、照你們的支派、立他們為官長、千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、管理你們。

So I took the heads of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, according to your tribes.

And I take the heads of your tribes, men, wise and known, and I appoint them heads over you, princes of thousands, and princes of hundreds, and princes of fifties, and princes of tens, and authorities, for your tribes.

- 16 當時、我囑咐你們的審判官說、你們聽訟、無論是弟兄彼此爭訟、是與同居的外人爭訟、都要按公義判斷。

I charged your judges at that time, saying, Hear [the causes] between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and the sojourner who is with him.

And I command your judges at that time, saying, Harkening between your brethren -- then ye have judged righteousness between a man, and his brother, and his sojourner;

- 17 審判的時候、不可看人的外貌、聽訟不可分貴賤、不可懼怕人、因為審判是屬乎神的。若有難斷的案件、可以呈到我這裡、我就判斷。

You shall not show partiality in judgment; you shall hear the small and the great alike; you shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you you shall bring to me, and I will hear it.

ye do not discern faces in judgment; as the little so the great ye do hear; ye are not afraid of the face of any, for the judgment is God's, and the thing which is too hard for you, ye bring near unto me, and I have heard it;

- 18 那時、我將你們所當行的事、都吩咐你們了。

I commanded you at that time all the things which you should do. and I command you, at that time, all the things which ye do.

- 19 我們照著耶和華我們神所吩咐的、從何烈山起行、經過你們所看見那大而可怕的曠野、往亞摩利人的山地去、到了加低斯巴尼亞。

We journeyed from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Yahweh our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

And we journey from Horeb, and go [through] all that great and fearful wilderness which ye have seen -- the way of the hill-country of the Amorite, as Jehovah our God hath commanded us, and we come in unto Kadesh-Barnea.

20 我對你們說、你們已經到了耶和華我們 神所賜給我們的亞摩利人之

I said to you, You are come to the hill-country of the Amorites, which Yahweh our God gives to us.

And I say unto you, Ye have come in unto the hill-country of the Amorite, which Jehovah our God is giving to us;

21 看哪、耶和華你的 神已將那地擺在你面前、你要照耶和華你列祖的 神所說的上去得那地為業。不要懼怕、也不要驚惶。

Behold, Yahweh your God has set the land before you: go up, take possession, as Yahweh, the God of your fathers, has spoken to you; don't be afraid, neither be dismayed.

see, Jehovah thy God hath set before thee the land; go up, possess, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee; fear not, nor be affrighted.

22 你們都就近我來說、我們要先打發人去、為我們窺探那地、將我們上去該走何道、必進何城、都回報我們。

You came near to me everyone of you, and said, Let us send men before us, that they may search the land for us, and bring us word again of the way by which we must go up, and the cities to which we shall come.

And ye come near unto me, all of you, and say, Let us send men before us, and they search for us the land, and they bring us back word [concerning] the way in which we go up into it, and the cities unto which we come in;

23 這話我以為美、就從你們中間選了十二個人、每支派一人。

The thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe: and the thing is good in mine eyes, and I take of you twelve men, one man for a tribe.

24 於是他們起身上山地去、到以實各谷、窺探那地。

and they turned and went up into the hill-country, and came to the valley of Eshcol, and spied it out.

And they turn and go up to the hill-country, and come in unto the valley of Eshcol, and spy it,

25 他們手裡拿著那地的果子下來、到我們那裡、回報說、耶和華我們的 神所賜給我們的是美地。

They took of the fruit of the land in their hands, and brought it down to us, and brought us word again, and said, It is a good land which Yahweh our God gives to

us.

and they take with their hand of the fruit of the land, and bring down unto us, and bring us back word, and say, Good is the land which Jehovah our God is giving to us.

26 你們卻不肯上去、竟違背了耶和華你們 神的命令。

Yet you wouldn't go up, but rebelled against the commandment of Yahweh your God:

`And ye have not been willing to go up, and ye provoke the mouth of Jehovah your God,

27 在帳棚內發怨言、說、耶和華因為恨我們、所以將我們從埃及地領出來、要交在亞摩利人手中、除滅我們。

and you murmured in your tents, and said, Because Yahweh hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

and murmur in your tents, and say, In Jehovah's hating us He hath brought us out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorite -- to destroy us;

28 我們上那裡去呢。我們的弟兄使我們的心消化、說、那地的民比我們又大又高、城邑又廣大又堅固、高得頂天、並且我們在那裡看見亞衲

Where are we going up? our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we; the cities are great and fortified up to the sky; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.

whither are we going up? our brethren have melted our heart, saying, A people greater and taller than we, cities great and fenced to heaven, and also sons of Anakim -- we have seen there.

29 我就對你們說、不要驚恐、也不要怕他們。

Then I said to you, Don't dread, neither be afraid of them.

`And I say unto you, Be not terrified, nor be afraid of them;

30 在你們前面行的耶和華你們的 神、必為你們爭戰、正如他在埃及和曠野、在你們眼前所行的一樣。

Yahweh your God who goes before you, he will fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes,

Jehovah your God, who is going before you -- He doth fight for you, according to all that He hath done with you in Egypt before your eyes,

31 你們在曠野所行的路上、也曾見耶和華你們的 神、撫養你們、如同人撫養兒子一般、直等你們來到這地方。

and in the wilderness, where you have seen how that Yahweh your God bore you, as a man does bear his son, in all the way that you went, until you came to this place.

and in the wilderness, where thou hast seen that Jehovah thy God hath borne thee as a man beareth his son, in all the way which ye have gone, till your coming in unto this place.

32 你們在這事上卻不信耶和華你們的神。

Yet in this thing you didn't believe Yahweh your God,

`And in this thing ye are not stedfast in Jehovah your God,

33 他在路上、在你們前面行、為你們找安營的地方、夜間在火柱裡、日間在雲柱裡、指示你們所當行的路。

who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way you should go, and in the cloud by day.

who is going before you in the way to search out to you a place for your encamping, in fire by night, to shew you in the way in which ye go, and in a cloud by day.

34 耶和華聽見你們這話、就發怒起誓說、

Yahweh heard the voice of your words, and was angry, and swore, saying,

`And Jehovah heareth the voice of your words, and is wroth, and sweareth, saying,

35 這惡世代的人、連一個也不得見我起誓應許賜給你們列祖的美地。

Surely there shall not one of these men of this evil generation see the good land, which I swore to give to your fathers,

Not one of these men of this evil generation doth see the good land which I have sworn to give to your fathers,

36 惟有耶孚尼的兒子迦勒、必得看見、並且我要將他所踏過的地賜給他、和他的子孫、因為他專心跟從我。

save Caleb the son of Jephunneh: he shall see it; and to him will I give the land that he has trodden on, and to his children, because he has wholly followed Yahweh.

save Caleb son of Jephunneh -- he doth see it, and to him I give the land on which he hath trodden, and to his sons, because that he hath been fully after Jehovah.

37 耶和華為你的緣故、也向我發怒、說、你必不得進入那地。

Also Yahweh was angry with me for your sakes, saying, You also shall not go in there:

`Also with me hath Jehovah been angry for your sake, saying, Also, thou dost not go in thither;

38 伺候你嫩的兒子約書亞、他必得進入那地、你要勉勵他、因為他要使以色列人承受那地為業。

Joshua the son of Nun, who stands before you, he shall go in there: encourage you him; for he shall cause Israel to inherit it.

Joshua son of Nun, who is standing before thee, he goeth in thither; him strengthen thou; for he doth cause Israel to inherit.

- 39 並且你們的婦人孩子、就是你們所說必被擄掠的、和今日不知善惡的兒女、必進入那地、我要將那地賜給他們、他們必得為業。

Moreover your little ones, whom you said should be a prey, and your children, who this day have no knowledge of good or evil, they shall go in there, and to them will I give it, and they shall possess it.

And your infants, of whom ye have said, For a prey they are, and your sons who have not known to-day good and evil, they go in thither, and to them I give it, and they possess it;

- 40 至於你們、要轉回、從紅海的路往曠野去。

But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.

and ye, turn for yourselves, and journey toward the wilderness, the way of the Red Sea.

- 41 那時、你們回答我說、我們得罪了耶和華、情願照耶和華我們神一切所吩咐的、上去爭戰、於是你們各人帶著兵器、爭先上山地去了。

Then you answered and said to me, We have sinned against Yahweh, we will go up and fight, according to all that Yahweh our God commanded us. You girded on every man his weapons of war, and were forward to go up into the hill-country.

And ye answer and say unto me, We have sinned against Jehovah; we -- we go up, and we have fought, according to all that which Jehovah our God hath commanded us; and ye gird on each his weapons of war, and ye are ready to go up into the hill-country;

- 42 耶和華吩咐我說、你對他們說、不要上去、也不要爭戰、因我不在你們中間、恐怕你們被仇敵殺敗了。

Yahweh said to me, Tell them, Don't go up, neither fight; for I am not among you; lest you be struck before your enemies.

and Jehovah saith unto me, Say to them, Ye do not go up, nor fight, for I am not in your midst, and ye are not smitten before your enemies.

- 43 我就告訴了你們、你們卻不聽從、竟違背耶和華的命令、擅自上山地

So I spoke to you, and you didn't listen; but you rebelled against the commandment of Yahweh, and were presumptuous, and went up into the hill-country.

And I speak unto you, and ye have not hearkened, and provoke the mouth of Jehovah, and act proudly, and go up into the hill-country;

- 44 住那山地的亞摩利人、就出來攻擊你們、追趕你們如蜂擁一般、在西珥殺退你們、直到何珥瑪。

The Amorites, who lived in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even to Hormah.

and the Amorite who is dwelling in that hill-country cometh out to meet you, and they pursue you as the bees do, and smite you in Seir -- unto Hormah.

- 45 你們便回來、在耶和華面前哭號、耶和華卻不聽你們的聲音、也不向你們側耳。

You returned and wept before Yahweh; but Yahweh didn't listen to your voice, nor gave ear to you.

`And ye turn back and weep before Jehovah, and Jehovah hath not hearkened to your voice, nor hath he given ear unto you;

- 46 於是你們在加低斯住了許多日子。

So you abode in Kadesh many days, according to the days that you abode [there]. and ye dwell in Kadesh many days, according to the days which ye had dwelt.

- 1 此後、我們轉回、從紅海的路往曠野去、是照耶和華所吩咐我的。我們在西珥山繞行了許多日子。

Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Yahweh spoke to me; and we compassed Mount Seir many days.

`And we turn, and journey into the wilderness, the way of the Red Sea, as Jehovah hath spoken unto me, and we go round the mount of Seir many days.

- 2 耶和華對我說、

Yahweh spoke to me, saying,

`And Jehovah speaketh unto me, saying,

- 3 你們繞行這山的日子彀了、要轉向北去。

You have compassed this mountain long enough: turn you northward.

Enough to you -- is the going round of this mount; turn for yourselves northward.

- 4 你吩咐百姓說、你們弟兄以掃的子孫、住在西珥、你們要經過他們的境界。他們必懼怕你們、所以你們要分外謹慎。

Command you the people, saying, You are to pass through the border of your brothers the children of Esau, who dwell in Seir; and they will be afraid of you: take good heed to yourselves therefore;

`And the people command thou, saying, Ye are passing over into the border of your brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, and they are afraid of you; and ye have been very watchful,

- 5 不可與他們爭戰、他們的地、連腳掌可踏之處、我都不給你們、因我已將西珥山賜給以掃為業。

don't contend with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau for a possession.

ye do not strive with them, for I do not give to you of their land even the treading of the sole of a foot; for a possession to Esau I have given mount Seir.

- 6 你們要用錢向他們買糧喫、也要用錢向他們買水喝。

You shall purchase food of them for money, that you may eat; and you shall also buy water of them for money, that you may drink.

Food ye buy from them with money, and have eaten; and also water ye buy from them with money, and have drunk,

- 7 因為耶和華你的神、在你手裡所辦的一切事上、已賜福與你。你走這大曠野他知道了。這四十年、耶和華你的神常與你同在、故此

For Yahweh your God has blessed you in all the work of your hand; he has known your walking through this great wilderness: these forty years Yahweh your God has been with you; you have lacked nothing.

for Jehovah thy God hath blessed thee in all the work of thy hands; He hath known thy walking in this great wilderness these forty years; Jehovah thy God [is] with thee; thou hast not lacked anything.

- 8 於是我們離了我們弟兄以掃子孫所住的西珥、從亞拉巴的路、經過以拉他、以旬迦別、轉向摩押曠野的路去。

So we passed by from our brothers the children of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. We turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

And we pass by from our brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, by the way of the plain, by Elath, and by Ezion-Gaber; and we turn, and pass over the way of the wilderness of Moab;

- 9 耶和華吩咐我說、不可擾害摩押人、也不可與他們爭戰。他們的地我不賜給你為業、因我已將亞珥賜給羅得的子孫為業。

Yahweh said to me, Don't bother Moab, neither contend with them in battle; for I will not give you of his land for a possession; because I have given Ar to the children of Lot for a possession.

and Jehovah saith unto me, Do not distress Moab, nor stir thyself up against them [in] battle, for I do not give to thee of their land [for] a possession; for to the sons of Lot I have given Ar [for] a possession.

- 10 (先前、有以米人住在那裡、民數眾多、身體高大、像亞衲人一樣。
(The Emim lived therein before, a people great, and many, and tall, as the Anakim:
`The Emim formerly have dwelt in it, a people great, and numerous, and tall, as the Anakim;
- 11 這以米人像亞衲人、也算為利乏音人、摩押人稱他們為以米人。
these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim.
Rephaim they are reckoned, they also, as the Anakim; and the Moabites call them Emim.
- 12 先前、何利人也住在西珥、但以掃的子孫將他們除滅、得了他們的地、接著居住、就如以色列在耶和華賜給他為業之地所行的一樣。)
The Horites also lived in Seir before, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and lived in their place; as Israel did to the land of his possession, which Yahweh gave to them.)
And in Seir have the Horim dwelt formerly; and the sons of Esau dispossess them, and destroy them from before them, and dwell in their stead, as Israel hath done to the land of his possession, which Jehovah hath given to them;
- 13 現在起來過撒烈溪。於是我們過了撒烈溪。
Now rise up, and get you over the brook Zered. We went over the brook Zered. now, rise ye, and pass over for yourselves the brook Zered; and we pass over the brook Zered.
- 14 自從離開加低斯巴尼亞、到過了撒烈溪的時候、共有三十八年、等那世代的兵丁、都從營中滅盡、正如耶和華向他們所起的誓。
The days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Yahweh swore to them.
`And the days which we have walked from Kadesh-Barnea until that we have passed over the brook Zered, [are] thirty and eight years, till the consumption of all the generation of the men of battle from the midst of the camp, as Jehovah hath sworn to them;
- 15 耶和華的手也攻擊他們、將他們從營中除滅、直到滅盡。
Moreover the hand of Yahweh was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.
and also the hand of Jehovah hath been against them, to destroy them from the midst of the camp, till they are consumed.

16 兵丁從民中都滅盡死亡以後、

So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

`And it cometh to pass, when all the men of battle have finished dying from the midst of the people,

17 耶和華吩咐我說、

that Yahweh spoke to me, saying,

that Jehovah speaketh unto me, saying,

18 你今天要從摩押的境界亞珥經過、

You are this day to pass over Ar, the border of Moab:

Thou art passing over to-day the border of Moab, even Ar,

19 走近亞捫人之地、不可擾害他們、也不可與他們爭戰、亞捫人的地我不賜給你們為業、因我已將那地賜給羅得的子孫為業。

and when you come near over against the children of Ammon, don't bother them,

nor

contend with them; for I will not give you of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it to the children of Lot for a possession.

and thou hast come near over-against the sons of Ammon, thou dost not distress them, nor stir up thyself against them, for I do not give [any] of the land of the sons of Ammon to thee [for] a possession; for to the sons of Lot I have given it [for] a possession.

20 (那地也算為利乏音人之地、先前、利乏音人住在那裡、亞捫人稱他們為散送冥。

(That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim lived therein before; but the Ammonites call them Zamzummim,

`A land of Rephaim it is reckoned, even it; Rephaim dwelt in it formerly, and the Ammonites call them Zamzummim;

21 那民眾多身體高大、像亞納人一樣、但耶和華從亞捫人面前除滅他們、亞捫人就得了他們的地、接著居住。

a people great, and many, and tall, as the Anakim; but Yahweh destroyed them before them; and they succeeded them, and lived in their place;

a people great, and numerous, and tall, as the Anakim, and Jehovah destroyeth them before them, and they dispossess them, and dwell in their stead,

- 22 正如耶和華從前為住西珥的以掃子孫、將何利人從他們面前除滅。他們得了何利人的地、接著居住一樣、直到今日。

as he did for the children of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and lived in their place even to this day:

as He hath done for the sons of Esau, who are dwelling in Seir, when He destroyed the Horim from before them, and they dispossess them, and dwell in their stead, unto this day.

- 23 從迦斐託出來的迦斐託人、將先前住在鄉村直到迦薩的亞衛人除滅、接著居住。)

and the Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Capthorim, who came forth out of Capthor, destroyed them, and lived in their place.)

`As to the Avim who are dwelling in Hazerim unto Azzah, the Capthorim -- who are coming out from Capthor -- have destroyed them, and dwell in their stead.

- 24 你們起來前往、過亞嫩谷、我已將亞摩利人希實本王西宏、和他的地、交在你手中、你要與他爭戰得他的地為業。

Rise you up, take your journey, and pass over the valley of the Arnon: behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle.

`Rise ye, journey and pass over the brook Arnon; see, I have given into thy hand Sihon king of Heshbon, the Amorite, and his land; begin to possess, and stir up thyself against him [in] battle.

- 25 從今日起我要使天下萬民、聽見你的名聲都驚恐、懼怕、且因你發顫

This day will I begin to put the dread of you and the fear of you on the peoples who are under the whole sky, who shall hear the report of you, and shall tremble, and be in anguish because of you.

This day I begin to put thy dread and thy fear on the face of the peoples under the whole heavens, who hear thy fame, and have trembled and been pained because of thee.

- 26 我從基底莫的曠野、差遣使者去見希實本王西宏、用和睦的話說、

I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

`And I send messengers from the wilderness of Kedemoth, unto Sihon king of Heshbon, -- words of peace -- saying,

27 求你容我從你的地經過、只走大道、不偏左右。

Let me pass through your land: I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.

Let me pass over through thy land; in the several ways I go; I turn not aside -- right or left --

28 你可以賣糧給我喫、也可以賣水給我喝、只要容我步行過去。

You shall sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only let me pass through on my feet,

food for money thou dost sell me, and I have eaten; and water for money thou dost give to me, and I have drunk; only, let me pass over on my feet, --

29 就如住西珥的以掃子孫、和住亞珥的摩押人待我一樣、等我過了約但河、好進入耶和華我們神所賜給我們的地。

as the children of Esau who dwell in Seir, and the Moabites who dwell in Ar, did to me; until I shall pass over the Jordan into the land which Yahweh our God gives us.

as the sons of Esau who are dwelling in Seir, and the Moabites who are dwelling in Ar, have done to me -- till that I pass over the Jordan, unto the land which Jehovah our God is giving to us.

30 但希實本王西宏、不容我們從他那裡經過、因為耶和華你的神使他心中剛硬、性情頑梗、為要將他交在你手中、像今日一樣。

But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for Yahweh your God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.

And Sihon king of Heshbon hath not been willing to let us pass over by him, for Jehovah thy God hath hardened his spirit, and strengthened his heart, so as to give him into thy hand as at this day.

31 耶和華對我說、從此起首、我要將西宏和他的地、交給你、你要得他的地為業。

Yahweh said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you: begin to possess, that you may inherit his land.

And Jehovah saith unto me, See, I have begun to give before thee Sihon and his land; begin to possess -- to possess his land.

32 那時西宏和他的眾民、出來攻擊我們、在雅雜與我們交戰。

Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.

And Sihon cometh out to meet us, he and all his people, to battle to Jahaz;

- 33 耶和華我們的 神、將他交給我們、我們就把他和他的兒子、並他的眾民都擊殺了。

Yahweh our God delivered him up before us; and we struck him, and his sons, and all his people.

and Jehovah our God giveth him before us, and we smite him, and his sons, and all his people;

- 34 我們奪了他的一切城邑、將有人煙的各城、連女人帶孩子、盡都毀滅、沒有留下一個。

We took all his cities at that time, and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining:

and we capture all his cities at that time, and devote the whole city, men, and the women, and the infants -- we have not left a remnant;

- 35 惟有牲畜、和所奪的各城、並其中的財物、都取為自己的掠物。

only the cattle we took for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

only, the cattle we have spoiled for ourselves, and the spoil of the cities which we have captured.

- 36 從亞嫩谷邊的亞羅珥、和谷中的城、直到基列、耶和華我們的 神都交給我們了、沒有一座城高得使我們不能攻取的。

From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [from] the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us; Yahweh our God delivered up all before us:

`From Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, and the city which [is] by the brook, even unto Gilead there hath not been a city which [is] too high for us; the whole hath Jehovah our God given before us.

- 37 惟有亞捫人之地、凡靠近雅博河的地、並山地的城邑、與耶和華我們神所禁止我們去的地方、都沒有挨近。

only to the land of the children of Ammon you didn't come near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wherever Yahweh our God forbade us.

`Only, unto the land of the sons of Ammon thou hast not drawn near, any part of the brook Jabbok, and cities of the hill-country, and anything which Jehovah our God hath [not] commanded.

- 1 以後我們轉回向巴珊去、巴珊王噩和他的眾民都出來、在以得來與我

Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

`And we turn, and go up the way to Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet us, he and all his people, to battle, [to] Edrei.

- 2 耶和華對我說、不要怕他、因我已將他和他的眾民、並他的地、都交在你手中、你要待他像從前待住希實本的亞摩利王西宏一樣。

Yahweh said to me, Don't fear him; for I have delivered him, and all his people, and his land, into your hand; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.

And Jehovah saith unto me, Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon.

- 3 於是耶和華我們的神、也將巴珊王噩、和他的眾民、都交在我們手中、我們殺了他們、沒有留下一個。

So Yahweh our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people: and we struck him until none was left to him remaining.

And Jehovah our God giveth into our hands also Og king of Bashan, and all his people, and we smite him till there hath not been left to him a remnant;

- 4 那時我們奪了他所有的城、共有六十座、沒有一座城不被我們所奪、這為亞珥歌伯的全境、就是巴珊地、噩王的國。

We took all his cities at that time; there was not a city which we didn't take from them; sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

and we capture all his cities at that time, there hath not been a city which we have not taken from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

- 5 這些城都有堅固的高牆、有門有門。此外還有許多無城牆的鄉村。

All these were cities fortified with high walls, gates, and bars; besides the unwalled towns a great many.

All these [are] cities fenced with high walls, two-leaved doors and bar, apart from cities of villages very many;

- 6 我們將這些都毀滅了、像從前待希實本王西宏一樣、把有人煙的各城、連女人帶孩子、盡都毀滅。

We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.

and we devote them, as we have done to Sihon king of Heshbon, devoting every city, men, the women, and the infants;

- 7 惟有一切牲畜、和城中的財物、都取為自己的掠物。

But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves. and all the cattle, and the spoil of the cities, we have spoiled for ourselves.

- 8 那時我們從約但河東兩個亞摩利王的手、將亞嫩谷直到黑門山之地奪

We took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;

And we take, at that time, the land out of the hand of the two kings of the Amorite, which is beyond the Jordan, from the brook Arnon unto mount Hermon;

- 9 (這黑門山、西頓人稱為西連、亞摩利人稱為示尼珥。)

([which] Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir;)

(Sidonians call Hermon, Sirion; and the Amorites call it Senir,)

- 10 就是奪了平原的各城、基列全地、巴珊全地、直到撒迦、和以得來、都是巴珊王疆國內的城邑。

all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan,

- 11 (利乏音人所剩下的、只有巴珊王疆。他的床是鐵的、長九肘、寬四肘、都是以人肘為度。現今豈不是在亞捫人的拉巴麼。)

(For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; isn't it in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)

for only Og king of Bashan had been left of the remnant of the Rephaim; lo, his bedstead [is] a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the sons of Ammon? nine cubits its length, and four cubits its breadth, by the cubit of a man.

- 12 那時我們得了這地。從亞嫩谷邊的亞羅珥起、我將基列山地的一半、並其中的城邑、都給了流便人、和迦得人。

This land we took in possession at that time: from Aroer, which is by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities of it, gave I to the Reubenites and to the Gadites:

And this land we have possessed, at that time; from Aroer, which [is] by the brook Arnon, and the half of mount Gilead, and its cities, I have given to the Reubenite, and to the Gadite;

- 13 其餘的基列地、和巴珊全地、就是噩王的國、我給了瑪拿西半支派。
亞珥歌伯全地乃是巴珊全地、這叫作利乏音人之地。

and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I to the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob, even all Bashan. (The same is called the land of Rephaim.

and the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I have given to the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, to all that Bashan, called the land of Rephaim.

- 14 瑪拿西的子孫睚珥、佔了亞珥歌伯全境、直到基述人、和瑪迦人的交界、就按自己的名稱這巴珊地為哈倭特睚珥、直到今日。

Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)

Jair son of Manasseh hath taken all the region of Argob, unto the border of Geshuri, and Maachathi, and calleth them by his own name, Bashan-Havoth-Jair, unto this day.

- 15 我又將基列給了瑪吉。

I gave Gilead to Machir.

And to Machir I have given Gilead.

- 16 從基列到亞嫩谷、以谷中為界、直到亞捫人交界的雅博河、我給了流便人、和迦得人。

To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley, and the border [of it], even to the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

And to the Reubenite and to the Gadite I have given from Gilead even unto the brook Arnon, the middle of the valley and the border, even unto Jabbok the brook, the border of the sons of Ammon,

- 17 又將亞拉巴、和靠近約但河之地、從基尼烈直到亞拉巴海、就是鹽海、並昆斯迦山根東邊之地、都給了他們。

the Arabah also, and the Jordan and the border [of it], from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

and the plain, and the Jordan, and the border, from Chinnereth even unto the sea of the plain, the salt sea, under the springs of Pisgah, at the [sun]-rising.

- 18 那時我吩咐你們說、耶和華你們的神、已將這地賜給你們為業。你們所有的勇士、都要帶著兵器、在你們的弟兄以色列人前面過去。

I commanded you at that time, saying, Yahweh your God has given you this land to possess it: you shall pass over armed before your brothers the children of Israel, all the men of valor.

And I command you, at that time, saying, Jehovah your God hath given to you this land to possess it; armed ye pass over before your brethren the sons of Israel, all the sons of might.

- 19 但你們的妻子、孩子、牲畜（我知道你們有許多的牲畜）可以住在我所賜給你們的各城裡。

But your wives, and your little ones, and your cattle, (I know that you have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you,

Only, your wives, and your infants, and your cattle -- I have known that ye have much cattle -- do dwell in your cities which I have given to you,

- 20 等到你們弟兄在約但河那邊、也得耶和華你們神所賜給他們的地、又使他們得享平安、與你們一樣、你們纔可以回到我所賜給你們為業

until Yahweh give rest to your brothers, as to you, and they also possess the land which Yahweh your God gives them beyond the Jordan: then shall you return every man to his possession, which I have given you.

till that Jehovah give rest to your brethren like yourselves, and they also have possessed the land which Jehovah your God is giving to them beyond the Jordan, then ye have turned back each to his possession, which I have given to you.

- 21 那時我吩咐約書亞說、你親眼看見了耶和華你神向這二王所行的、耶和華也必向你所要去的各國照樣行。

I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Yahweh your God has done to these two kings: so shall Yahweh do to all the kingdoms where you go over.

And Jehoshua I have commanded at that time, saying, Thine eyes are seeing all that which Jehovah your God hath done to these two kings -- so doth Jehovah to all the kingdoms whither thou are passing over;

- 22 你不要怕他們、因那為你爭戰的、是耶和華你的神。

You shall not fear them; for Yahweh your God, he it is who fights for you. fear them not, for Jehovah your God, He is fighting for you.

- 23 那時我懇求耶和華說、

I begged Yahweh at that time, saying,

And I entreat for grace unto Jehovah, at that time, saying,

- 24 主耶和華阿、你已將你的大力大能顯給僕人看、在天上、在地下、有甚麼神能像你行事、像你有大能的作為呢。

Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness, and your strong hand: for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works, and according to your mighty acts?

Lord Jehovah, Thou -- Thou hast begun to shew Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for who [is] a God in the heavens or in earth who doth according to Thy works, and according to Thy might?

- 25 求你容我過去、看約但河那邊的美地、就是那佳美的山地、和利巴嫩

Please let me go over and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

Let me pass over, I pray Thee, and see the good land which [is] beyond the Jordan, this good hill-country, and Lebanon.

- 26 但耶和華因你們的緣故向我發怒、不應允我、對我說、罷了、你不要向我再題這事。

But Yahweh was angry with me for your sakes, and didn't listen to me; and Yahweh said to me, Let it suffice you; speak no more to me of this matter.

And Jehovah sheweth himself wroth with me, for your sake, and hath not hearkened unto me, and Jehovah saith unto me, Enough for thee; add not to speak unto Me any more about this thing:

- 27 你且上毘斯迦山頂去、向東、西、南、北、舉目觀望、因為你必不能過這約但河。

Get you up to the top of Pisgah, and lift up your eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with your eyes: for you shall not go over this Jordan.

go up [to] the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with thine eyes -- for thou dost not pass over this Jordan;

- 28 你卻要囑咐約書亞、勉勵他、使他膽壯、因為他必在這百姓前面過去使他們承受你所要觀看之地。

But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see. and charge Jehoshua, and strengthen him, and harden him, for he doth pass over before this people, and he doth cause them to inherit the land which thou seest.

- 29 於是我們住在伯昆珥對面的谷中。

So we abode in the valley over against Beth-peor.

And we dwell in a valley over-against Beth-Peor.

- 1 以色列人哪、現在我所教訓你們的律例、典章、你們要聽從遵行、好叫你們存活、得以進入耶和華你們列祖之神所賜給你們的地、承受

Now, Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you, to do them; that you may live, and go in and possess the land which Yahweh, the God of your fathers, gives you.

And now, Israel, hearken unto the statutes, and unto the judgments which I am teaching you to do, so that ye live, and have gone in, and possessed the land which Jehovah God of your fathers is giving to you.

- 2 所吩咐你們的話、你們不可加添、也不可刪減、好叫你們遵守我所吩咐的、就是耶和華你們神的命令。

You shall not add to the word which I command you, neither shall you diminish from it, that you may keep the commandments of Yahweh your God which I command you.

Ye do not add to the word which I am commanding you, nor diminish from it, to keep the commands of Jehovah your God which I am commanding you.

- 3 耶和華因巴力毘珥的事所行的、你們親眼看見了、凡隨從巴力毘珥的人、耶和華你們的神都從你們中間除滅了。

Your eyes have seen what Yahweh did because of Baal-peor; for all the men who followed Baal-peor, Yahweh your God has destroyed them from the midst of you.

Your eyes are seeing that which Jehovah hath done in Baal-Peor, for every man who hath gone after Baal-Peor, Jehovah thy God hath destroyed him from thy midst;

- 4 惟有你們專靠耶和華你們神的人、今日全都存活。

But you who did cleave to Yahweh your God are alive everyone of you this day. and ye who are cleaving to Jehovah your God, [are] alive, all of you, to-day.

- 5 我照著耶和華我神所吩咐的、將律例、典章、教訓你們、使你們在所要去得為業的地上遵行。

Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as Yahweh my God commanded me, that you should do so in the midst of the land where you go in to possess it.

See, I have taught you statutes and judgments, as Jehovah my God hath commanded me -- to do so, in the midst of the land whither ye are going in to possess it;

- 6 所以你們要謹守遵行、這就是你們在萬民眼前的智慧、聰明。他們聽見這一切律例、必說、這大國的人真是有智慧、有聰明。

Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

and ye have kept and done [them] (for it [is] your wisdom and your understanding) before the eyes of the peoples who hear all these statutes, and they have said, Only, a people wise and understanding [is] this great nation.

- 7 那一大國的人有神與他們相近、像耶和華我們的神、在我們求告他的時候與我們相近呢。

For what great nation is there, that has a god so near to them, as Yahweh our God is whenever we call on him?

`For which [is] the great nation that hath God near unto it, as Jehovah our God, in all we have called unto him?

- 8 又那一大國有這樣公義的律例、典章、像我今日在你們面前所陳明的這一切律法呢。

What great nation is there, that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?

and which [is] the great nation which hath righteous statutes and judgments according to all this law which I am setting before you to-day?

- 9 你只要謹慎、殷勤保守你的心靈、免得忘記你親眼所看見的事、又免得你一生、這事離開你的心。總要傳給你的子子孫孫。

Only take heed to yourself, and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw, and lest they depart from your heart all the days of your life; but make them known to your children and your children`s children;

`Only, take heed to thyself, and watch thy soul exceedingly, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they turn aside from thy heart, all days of thy life; and thou hast made them known to thy sons, and to thy sons` sons.

- 10 你在何烈山站在耶和華你 神面前的那日 . 耶和華對我說、你為我招聚百姓、我要叫他們聽見我的話、使他們存活在世的日子、可以學習敬畏我、又可以教訓兒女這樣行。

the day that you stood before Yahweh your God in Horeb, when Yahweh said to me, Assemble me the people, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live on the earth, and that they may teach their children.

`The day when thou hast stood before Jehovah thy God in Horeb -- in Jehovah`s saying unto me, Assemble to Me the people, and I cause them to hear My words, so that they learn to fear Me all the days that they are alive on the ground, and their sons they teach; --

- 11 那時你們近前來、站在山下、山上有火焰沖天、並有昏黑、密雲、幽暗

You came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire to the heart of the sky, with darkness, cloud, and thick darkness.

and ye draw near and stand under the mountain, and the mountain is burning with fire unto the heart of the heavens -- darkness, cloud, yea, thick darkness:

- 12 耶和華從火焰中對你們說話、你們只聽見聲音、卻沒有看見形像。

Yahweh spoke to you out of the midst of the fire: you heard the voice of words, but you saw no form; only [you heard] a voice.

`And Jehovah speaketh unto you out of the midst of the fire; a voice of words ye are hearing and a similitude ye are not seeing, only a voice;

- 13 他將所吩咐你們當守的約、指示你們、就是十條誡 . 並將這誡寫在兩塊石版上。

He declared to you his covenant, which he commanded you to perform, even the ten commandments; and he wrote them on two tables of stone.

and He declareth to you His covenant, which He hath commanded you to do, the Ten Matters, and He writeth them upon two tables of stone.

- 14 那時耶和華又吩咐我將律例、典章教訓你們、使你們在所要過去得為業的地上遵行。

Yahweh commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that you might do them in the land where you go over to possess it.

`And me hath Jehovah commanded at that time to teach you statutes and judgments, for your doing them in the land whither ye are passing over to possess it;

- 15 所以你們要分外謹慎、因為耶和華在何烈山、從火中對你們說話的那日、你們沒有看見甚麼形像。

Take therefore good heed to yourselves; for you saw no manner of form on the day that Yahweh spoke to you in Horeb out of the midst of the fire.

and ye have been very watchful of your souls, for ye have not seen any similitude in the day of Jehovah's speaking unto you in Horeb out of the midst of the fire,

- 16 惟恐你們敗壞自己、雕刻偶像、彷彿甚麼男像、女像、

Lest you corrupt yourselves, and make yourself an engraved image in the form of any figure, the likeness of male or female,

lest ye do corruptly, and have made to you a graven image, a similitude of any figure, a form of male or female --

- 17 或地上走獸的像、或空中飛鳥的像、

the likeness of any animal that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,

a form of any beast which [is] in the earth -- a form of any winged bird which flieth in the heavens --

- 18 或地上爬物的像、或地底下水中魚的像。

the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;

a form of any creeping thing on the ground -- a form of any fish which [is] in the waters under the earth;

- 19 又恐怕你向天舉目觀看、見耶和華你的神為天下萬民所擺列的日月星、就是天上的萬象、自己便被勾引敬拜事奉它。

and lest you lift up your eyes to the sky, and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of the sky, you be drawn away and worship them, and serve them, which Yahweh your God has allotted to all the peoples under the whole sky.

And lest thou lift up thine eyes towards the heavens, and hast seen the sun, and the moon, and the stars, all the host of the heavens, and thou hast been forced, and hast bowed thyself to them, and served them, which Jehovah thy God hath apportioned to all the peoples under the whole heavens.

- 20 耶和華將你們從埃及領出來脫離鐵爐、要特作自己產業的子民、像今

But Yahweh has taken you, and brought you forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.

And you hath Jehovah taken, and He is bringing you out from the iron furnace, from Egypt, to be to Him for a people -- an inheritance, as [at] this day.

- 21 耶和華又因你們的緣故、向我發怒起誓、必不容我過約但河、也不容我進入耶和華你神所賜你為業的那美地。

Furthermore Yahweh was angry with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in to that good land, which Yahweh your God gives you for an inheritance:

And Jehovah hath shewed himself wroth with me because of your words, and sweareth to my not passing over the Jordan, and to my not going in unto the good land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance;

- 22 我只得死在這地、不能過約但河。但你們必過去得那美地。

but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but you shall go over, and possess that good land.

for I am dying in this land; I am not passing over the Jordan, and ye are passing over, and have possessed this good land.

- 23 你們要謹慎、免得忘記耶和華你們神與你們所立的約、為自己雕刻偶像、就是耶和華你神所禁止你作的偶像、

Take heed to yourselves, lest you forget the covenant of Yahweh your God, which he made with you, and make you an engraved image in the form of anything which Yahweh your God has forbidden you.

Take heed to yourselves, lest ye forget the covenant of Jehovah your God, which He hath made with you, and have made to yourselves a graven image, a similitude of anything [concerning] which Jehovah thy God hath charged thee:

- 24 因為耶和華你的神乃是烈火、是忌邪的神。

For Yahweh your God is a devouring fire, a jealous God.

for Jehovah thy God is a fire consuming -- a zealous God.

- 25 你們在那地住久了、生子生孫、就雕刻偶像彷彿甚麼形像、敗壞自己、行耶和華你神眼中看為惡的事、惹他發怒。

When you shall father children, and children's children, and you shall have been long in the land, and shall corrupt yourselves, and make an engraved image in the form of anything, and shall do that which is evil in the sight of Yahweh your God, to provoke him to anger;

When thou begettest sons and sons' sons, and ye have become old in the land, and have done corruptly, and have made a graven image, a similitude of anything, and have done the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him to anger: --

- 26 我今日呼天喚地向你們作見證、你們必在過約但河得為業的地上、速滅盡。你們不能在那地上長久、必盡行除滅。

I call heaven and earth to witness against you this day, that you shall soon utterly perish from off the land whereunto you go over the Jordan to possess it; you shall not prolong your days on it, but shall utterly be destroyed.

I have caused to testify against you this day the heavens and the earth, that ye do perish utterly hastily from off the land whither ye are passing over the Jordan to possess it; ye do not prolong days upon it, but are utterly destroyed;

- 27 耶和華必使你們分散在萬民中、在他所領你們到的萬國裡、你們剩下的人數稀少。

Yahweh will scatter you among the peoples, and you shall be left few in number among the nations, where Yahweh shall lead you away.

and Jehovah hath scattered you among the peoples, and ye have been left few in number among the nations, whither Jehovah leadeth you,

- 28 在那裡你們必事奉人手所造的神、就是用木石造成、不能看、不能聽、不能嗅、不能聞的神。

There you shall serve gods, the work of men`s hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

and ye have served there gods, work of man`s hands, wood and stone, which see not, nor hear, nor eat, nor smell.

- 29 但你們在那裡必尋求耶和華你的神。你盡心盡性尋求他的時候、就

But from there you shall seek Yahweh your God, and you shall find him, when you search after him with all your heart and with all your soul.

`And -- ye have sought from thence Jehovah thy God, and hast found, when thou seekest Him with all thy heart, and with all thy soul,

- 30 日後你遭遇一切患難的時候、你必歸回耶和華你神、聽從他的話。

When you are in oppression, and all these things are come on you, in the latter days you shall return to Yahweh your God, and listen to his voice:

in distress [being] to thee, and all these things have found thee, in the latter end of the days, and thou hast turned back unto Jehovah thy God, and hast hearkened to His voice;

- 31 耶和華你神原是有憐憫的神、他總不撇下你、不滅絕你、也不忘記他起誓與你列祖所立的約。

for Yahweh your God is a merciful God; he will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.

for a merciful God [is] Jehovah thy God; He doth not fail thee, nor destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers, which He hath sworn to them.

- 32 你且考察在你以前的世代、自 神造人在世以來、從天這邊到天那邊、會有何民聽見 神在火中說話的聲音、像你聽見、還能存活呢。這樣的大事、何曾有、何曾聽見呢。

For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man on the earth, and from the one end of the sky to the other, whether there has been [any such thing] as this great thing is, or has been heard like it?

For, ask, I pray thee, at the former days which have been before thee, from the day that God prepared man on the earth, and from the [one] end of the heavens even unto the [other] end of the heavens, whether there hath been as this great thing -- or hath been heard like it?

- 33 見上節

Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard, and live?

Hath a people heard the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, thou -- and doth live?

- 34 神何曾從別的國中將一國的人民領出來、用試驗、神蹟、奇事、爭戰、大能的手、和伸出來的膀臂、並大可畏的事、像耶和華你們的神在埃及、在你們眼前為你們所行的一切事呢。

Or has God tried to go and take him a nation from the midst of [another] nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that Yahweh your God did for you in Egypt before your eyes?

Or hath God tried to go in to take to Himself, a nation from the midst of a nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great terrors -- according to all that Jehovah your God hath done to you, in Egypt, before your eyes?

- 35 這是顯給你看、要使你知惟惟有耶和華他是 神、除他以外、再無別

To you it was showed, that you might know that Yahweh he is God; there is none else besides him.

Thou, thou hast been shewn [it], to know that Jehovah He [is] God; there is none else besides Him.

- 36 他從天上使你聽見他的聲音、為要教訓你、又在地上使你看見他的烈火、並且聽見他從火中所說的話。

Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you: and on earth he made you to see his great fire; and you heard his words out of the midst of the fire.

From the heavens He hath caused thee to hear His voice, to instruct thee, and on earth He hath shewed thee His great fire, and His words thou hast heard out of the midst of the fire.

- 37 因他愛你的列祖、所以揀選他們的後裔、用大能親自領你出了埃及、

Because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them, and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt;

And because that He hath loved thy fathers, He doth also fix on their seed after them, and doth bring thee out, in His presence, by His great power, from Egypt:

- 38 要將比你強大的國民、從你面前趕出、領你進去、將他們的地賜你為業、像今日一樣。

to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.

to dispossess nations greater and stronger than thou, from thy presence, to bring thee in to give to thee their land -- an inheritance, as [at] this day.

- 39 所以今日你要知道、也要記在心上、天上地下、惟有耶和華他是神、除他以外、再無別神。

Know therefore this day, and lay it to your heart, that Yahweh he is God in heaven above and on the earth beneath; there is none else.

And thou hast known to-day, and hast turned [it] back unto thy heart, that Jehovah He [is] God, in the heavens above, and on the earth beneath -- there is none else;

- 40 我今日將他的律例、誠命、曉諭你、你要遵守、使你和你的子孫可以得福、並使你的日子、在耶和華你神所賜的地上、得以長久。

You shall keep his statutes, and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you, and with your children after you, and that you may prolong your days in the land, which Yahweh your God gives you, forever.

and thou hast kept His statutes and His commands which I am commanding thee to-day, so that it is well to thee, and to thy sons after thee, and so that thou prolongest days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee -- all the days.

- 41 那時摩西在約但河東、向日出之地、分定三座城、

Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise;

Then Moses separateth three cities beyond the Jordan, towards the sun-rising,

- 42 使那素無仇恨、無心殺了人的、可以逃到這三城之中的一座城、就得
that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past; and that fleeing to one of these cities he might live:
for the fleeing thither of the man-slayer, who slayeth his neighbour unknowingly, and he is not hating him heretofore, and he hath fled unto one of these cities, and he hath lived:
- 43 為流便人、分定曠野平原的比悉。為迦得人、分定基列的拉末。為瑪拿西人、分定巴珊的哥蘭。
[namely], Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.
Bezer, in the wilderness, in the land of the plain, of the Reubenite; and Ramoth, in Gilead, of the Gadite; and Golan, in Bashan, of the Manassahite.
- 44 摩西在以色列人面前所陳明的律法、
This is the law which Moses set before the children of Israel:
And this [is] the law which Moses hath set before the sons of Israel;
- 45 就是摩西在以色列人出埃及後、所傳給他們的法度、律例、典章。
these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke to the children of Israel, when they came forth out of Egypt,
these [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses hath spoken unto the sons of Israel, in their coming out of Egypt,
- 46 在約但河東伯毘珥對面的谷中、在住希實本亞摩利王西宏之地。這西宏、是摩西和以色列人出埃及後所擊殺的。
beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the children of Israel struck, when they came forth out of Egypt.
beyond the Jordan, in the valley over-against Beth-Peor, in the land of Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, whom Moses and the sons of Israel have smitten, in their coming out of Egypt,
- 47 他們得了他的地、又得了巴珊王噩的地、就是兩個亞摩利王、在約但河東向日出之地。
They took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise;
and they possess his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, [towards] the sun-rising;

48 從亞嫩谷邊的亞羅珥、直到西雲山、就是黑門山。

from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, even to Mount Sion (the same is Hermon),

from Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, even unto mount Sion, which [is] Hermon --

49 還有約但河東的全亞拉巴、直到亞拉巴海、靠近毘斯迦山根。

and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

and all the plain beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

1 摩西將以色列眾人召了來、對他們說、以色列人哪、我今日曉諭你們的律例、典章、你們要聽、可以學習、謹守遵行。

Moses called to all Israel, and said to them, Hear, Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your ears this day, that you may learn them, and observe to do them.

And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Hear, Israel, the statutes and the judgments which I am speaking in your ears to-day, and ye have learned them, and have observed to do them.

2 耶和華我們的神在何烈山與我們立約。

Yahweh our God made a covenant with us in Horeb.

Jehovah our God made with us a covenant in Horeb;

3 這約不是與我們列祖立的、乃是與我們今日在這裡存活之人立的。

Yahweh didn't make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

not with our fathers hath Jehovah made this covenant, but with us; we -- these -- here to-day -- all of us alive.

4 耶和華在山上、從火中、面對面與你們說話。

Yahweh spoke with you face to face on the mountain out of the midst of the fire, Face to face hath Jehovah spoken with you, in the mount, out of the midst of the fire;

5 (那時我站在耶和華和你們中間、要將耶和華的話傳給你們、因為你們懼怕那火、沒有上山)

(I stood between Yahweh and you at that time, to show you the word of Yahweh: for you were afraid because of the fire, and didn't go up onto the mountain;) saying,

I am standing between Jehovah and you, at that time, to declare to you the word of Jehovah, for ye have been afraid from the presence of the fire, and ye have not

gone

up into the mount; saying:

- 6 說、我是耶和華你的 神、曾將你從埃及地、為奴之家領出來。

"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

`I Jehovah [am] thy God, who hath brought thee out from the land of Egypt, from a house of servants.

- 7 除了我以外、你不可有別的神。

You shall have no other gods before me.

`Thou hast no other gods in My presence.

- 8 不可為自己雕刻偶像、也不可作甚麼形像、彷彿上天、下地、和地底下水中的百物。

"You shall not make an engraved image for yourself, [nor] any likeness [of anything] that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

`Thou dost not make to thee a graven image, any similitude which [is] in the heavens above, and which [is] in the earth beneath, and which [is] in the waters under the earth;

- 9 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因為我耶和華你的 神、是忌邪的神、恨我的、我必追討他的罪、自父及子、直到三四代。

you shall not bow down yourself to them, nor serve them; for I, Yahweh, your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and on the fourth generation of those who hate me;

thou dost not bow thyself to them nor serve them, for I Jehovah thy God [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on children, and on a third [generation], and on a fourth, to those hating Me;

- 10 愛我守我誠命的、我必向他們發慈愛直到千代、

and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.

and doing kindness to thousands, to those loving Me, and to those keeping My commands.

- 11 不可妄稱耶和華你 神的名、因為妄稱耶和華名的、耶和華必不以他

"You shall not take the name of Yahweh your God in vain: for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.

`Thou dost not take up the Name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah doth not acquit him who taketh up His Name for a vain thing.

- 12 當照耶和華你 神所吩咐的、守安息日為聖日。

"Observe the Sabbath day, to keep it holy, as Yahweh your God commanded you.

`Observe the day of the sabbath -- to sanctify it, as Jehovah thy God hath commanded thee;

- 13 六日要勞碌作你一切的工、

Six days shall you labor, and do all your work;

six days thou dost labour, and hast done all thy work,

- 14 但第七日、是向耶和華你 神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牛、驢、牲畜、並在你城裡寄居的客旅、無論何工都不可作、使你的僕婢可以和你一樣安息。

but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God: [in it] you shall not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your man-servant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger who is within your gates; that your man-servant and your maid-servant may rest as well as you.

and the seventh day [is] a sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and thine ox, and thine ass, and all thy cattle, and thy sojourner who [is] within thy gates; so that thy man-servant, and thy handmaid doth rest like thyself;

- 15 你也要記念你在埃及地作過奴僕。耶和華你 神用大能的手、和伸出來的膀臂、將你從那裡領出來、因此、耶和華你的 神吩咐你守安息

You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and Yahweh your God brought you out of there by a mighty hand and by an outstretched arm: therefore Yahweh your God commanded you to keep the Sabbath day.

and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God is bringing thee out thence by a strong hand, and by a stretched-out arm; therefore hath Jehovah thy God commanded thee to keep the day of the sabbath.

- 16 當照耶和華你 神所吩咐的、孝敬父母、使你得福、並使你的日子在耶和華你 神所賜你的地上、得以長久。

"Honor your father and your mother, as Yahweh your God commanded you; that your days may be long, and that it may go well with you, in the land which Yahweh your God gives you.

`Honour thy father and thy mother, as Jehovah thy God hath commanded thee, so that thy days are prolonged, and so that it is well with thee, on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.

17 不可殺人。

"You shall not murder.

`Thou dost not murder.

18 不可姦淫。

"Neither shall you commit adultery.

`Thou dost not commit adultery.

19 不可偷盜。

"Neither shall you steal.

`Thou dost not steal.

20 不可作假見證陷害人。

"Neither shall you give false testimony against your neighbor.

`Thou dost not answer against thy neighbour -- a false testimony.

21 不可貪戀人的妻子、也不可貪圖人的房屋、田地、僕婢、牛、驢、並他一切所有的。

"Neither shall you covet your neighbor`s wife; neither shall you desire your neighbor`s house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor`s."

`Thou dost not desire thy neighbour`s wife; nor dost thou covet thy neighbour`s house, his field, and his man-servant, and his handmaid, his ox, and his ass, and anything which [is] thy neighbour`s.

22 這些話是耶和華在山上、從火中、雲中、幽暗中、大聲曉諭你們全會眾的、此外並沒有添別的話。他就把這話寫在兩塊石版上、交給我了

These words Yahweh spoke to all your assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. He wrote them on two tables of stone, and gave them to me.

`These words hath Jehovah spoken unto all your assembly, in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness -- a great voice; and He hath not added, and He writeth them on two tables of stone, and giveth them unto me.

23 那時火焰燒山、你們聽見從黑暗中出來的聲音、你們支派中所有的首領、和長老、都來就近我。

It happened, when you heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you came near to me, even all the heads of your tribes, and your elders;

`And it cometh to pass as ye hear the voice out of the midst of the darkness, and of the mountain burning with fire, that ye come near unto me, all the heads of your tribes, and your elders,

- 24 說、看哪、耶和華我們 神將他的榮光、和他的大能、顯給我們看。我們又聽見他的聲音從火中出來。今日我們得見 神與人說話、人還存

and you said, Behold, Yahweh our God has showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God does speak with man, and he lives.

and say, Lo, Jehovah our God hath shewed us His honour, and His greatness; and His voice we have heard out of the midst of the fire; this day we have seen that God doth speak with man -- and he hath lived.

- 25 現在這大火將要燒滅我們、我們何必冒死呢。若再聽見耶和華我們神的聲音、就必死亡。

Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of Yahweh our God any more, then we shall die.

`And, now, why do we die? for consume us doth this great fire -- if we add to hear the voice of Jehovah our God any more -- then we have died.

- 26 凡屬血氣的、曾有何人聽見永生 神的聲音從火中出來、像我們聽見、還能存活呢。

For who is there of all flesh, that has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

For who of all flesh [is] he who hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire like us -- and doth live?

- 27 求你近前去、聽耶和華我們 神所要說的一切話、將他對你說的話都傳給我們、我們就聽從遵行。

Go you near, and hear all that Yahweh our God shall say: and speak you to us all that Yahweh our God shall speak to you; and we will hear it, and do it.

Draw near thou, and hear all that which Jehovah our God saith, and thou, thou dost speak unto us all that which Jehovah our God speaketh unto thee, and we have hearkened, and done it.

- 28 你們對我說的話、耶和華都聽見了。耶和華對我說、這百姓的話我聽見了、他們所說的、都是。

Yahweh heard the voice of your words, when you spoke to me; and Yahweh said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you: they have well said all that they have spoken.

`And Jehovah heareth the voice of your words, in your speaking unto me, and Jehovah saith unto me, I have heard the voice of the words of this people which they have spoken unto thee; they have done well [in] all that they have spoken.

- 29 惟願他們存這樣的心、敬畏我、常遵守我的一切誠命、使他們和他們的子孫、永遠得福。

Oh that there were such a heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children forever!

O that their heart had been thus to them, to fear Me, and to keep My commands all the days, that it may be well with them, and with their sons -- to the age!

- 30 你去對他們說、你們回帳棚去罷。

Go tell them, Return you to your tents.

Go, say to them, Turn back for yourselves, to your tents;

- 31 至於你、可以站在我這裡、我要將一切誠命、律例、典章、傳給你、你要教訓他們、使他們在我賜他們為業的地上遵行。

But as for you, stand you here by me, and I will speak to you all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which you shall teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

and thou here stand thou with Me, and let Me speak unto thee all the command, and the statutes, and the judgments which thou dost teach them, and they have done in the land which I am giving to them to possess it.

- 32 所以你們要照耶和華你們神所吩咐的謹守遵行。不可偏離左右。

You shall observe to do therefore as Yahweh your God has commanded you: you shall not turn aside to the right hand or to the left.

And ye have observed to do as Jehovah your God hath commanded you, ye turn not aside -- right or left;

- 33 耶和華你們神所吩咐你們行的、你們都要去行、使你們可以存活得福、並使你們的日子、在所要承受的地上、得以長久。

You shall walk in all the way which Yahweh your God has commanded you, that you may live, and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

in all the way which Jehovah your God hath commanded you ye walk, so that ye live, and [it is] well with you, and ye have prolonged days in the land which ye possess.

- 1 這是耶和華你們 神所吩咐教訓你們的誠命、律例、典章、使你們在所要過去得為業的地上、遵行。

Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which Yahweh your God commanded to teach you, that you might do them in the land where you go over to possess it;

And this [is] the command, the statutes and the judgments which Jehovah your God hath commanded to teach you, to do in the land which ye are passing over thither to possess it,

- 2 好叫你和你子子孫孫、一生敬畏耶和華你的 神、謹守他的一切律例、誠命、就是我所吩咐你的、使你的日子得以長久。

that you might fear Yahweh your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you, and your son, and your son's son, all the days of your life; and that your days may be prolonged.

so that thou dost fear Jehovah thy God, to keep all His statutes and His commands, which I am commanding thee, thou, and thy son, and thy son's son, all days of thy life, and so that thy days are prolonged.

- 3 以色列阿、你要聽、要謹守遵行、使你可以在那流奶與蜜之地、得以享福、人數極其增多、正如耶和華你列祖的 神所應許你的。

Hear therefore, Israel, and observe to do it; that it may be well with you, and that you may increase mightily, as Yahweh, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.

And thou hast heard, O Israel, and observed to do, that it may be well with thee, and that thou mayest multiply exceedingly, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee, [in] the land flowing with milk and honey.

- 4 以色列阿、你要聽。耶和華我們 神是獨一的主。

Hear, Israel: Yahweh is our God; Yahweh is one:

And hear, O Israel, Jehovah our God [is] one Jehovah;

- 5 你要盡心、盡性、盡力、愛耶和華你的 神。

and you shall love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might.

and thou hast loved Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might,

- 6 我今日所吩咐你的話、都要記在心上。

These words, which I command you this day, shall be on your heart;

and these words which I am commanding thee to-day have been on thine heart,

- 7 也要殷勤教訓你的兒女、無論你坐在家裡、行在路上、躺下、起來、都要談論。

and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.

and thou hast repeated them to thy sons, and spoken of them in thy sitting in thine house, and in thy walking in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,

- 8 也要繫在手上為記號、戴在額上為經文。

You shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.

and hast bound them for a sign upon thy hand, and they have been for frontlets between thine eyes,

- 9 又要寫在你房屋的門框上、並你的城門上。

You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates.

and thou hast written them on door-posts of thy house, and on thy gates.

- 10 耶和華你的神、領你進他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許給你的地。那裡有城邑、又大又美、非你所建造的。

It shall be, when Yahweh your God shall bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you, great and goodly cities, which you didn't build,

`And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land which He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to thee -- cities great and good, which thou hast not built,

- 11 有房屋、裝滿各樣美物、非你所裝滿的。有鑿成的水井、非你所鑿成的。還有葡萄園、橄欖園、非你所栽種的、你喫了而且飽足。

and houses full of all good things, which you didn't fill, and cisterns dug out, which you didn't dig, vineyards and olive-trees, which you didn't plant, and you shall eat and be full;

and houses full of all good things which thou hast not filled, and wells digged which thou hast not digged, vineyards and olive-yards which thou hast not planted, and thou hast eaten, and been satisfied;

- 12 那時你要謹慎、免得你忘記將你從埃及地為奴之家、領出來的耶和華。

then beware lest you forget Yahweh, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

`Take heed to thyself lest thou forget Jehovah who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;

- 13 你要敬畏耶和華你的 神、事奉他、指著他的名起誓。

You shall fear Yahweh your God; and him shall you serve, and shall swear by his name.

Jehovah thy God thou dost fear, and Him thou dost serve, and by His name thou dost swear;

- 14 不可隨從別神、就是你們四圍國民的神。

You shall not go after other gods, of the gods of the peoples who are round about you;

ye do not go after other gods, of the gods of the peoples who [are] round about you;

- 15 因為在你們中間的耶和華你 神、是忌邪的 神。惟恐耶和華你 神的怒氣向你發作、就把你從地上除滅。

for Yahweh your God in the midst of you is a jealous God; lest the anger of Yahweh your God be kindled against you, and he destroy you from off the face of the earth.

for a zealous God [is] Jehovah thy God in thy midst -- lest the anger of Jehovah thy God burn against thee, and He hath destroyed thee from off the face of the ground.

- 16 你們不可試探耶和華你們的 神、像你們在瑪撒那樣試探他。

You shall not tempt Yahweh your God, as you tempted him in Massah.

Ye do not try Jehovah your God as ye tried in Massah;

- 17 要留意遵守耶和華你們 神所吩咐的誠命、法度、律例。

You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God, and his testimonies, and his statutes, which he has commanded you.

ye do diligently keep the commands of Jehovah your God, and His testimonies, and His statutes which He hath commanded thee,

- 18 耶和華眼中看為正、看為善的、你都要遵行、使你可以享福、並可以進去、得耶和華向你列祖起誓應許的那美地。

You shall do that which is right and good in the sight of Yahweh; that it may be well with you, and that you may go in and possess the good land which Yahweh swore to your fathers,

and thou hast done that which is right and good in the eyes of Jehovah, so that it is well with thee, and thou hast gone in and possessed the good land which Jehovah hath sworn to thy fathers,

- 19 照耶和華所說的、從你面前攆出你的一切仇敵。

to thrust out all your enemies from before you, as Yahweh has spoken.

to drive away all thine enemies from thy presence, as Jehovah hath spoken.

- 20 日後、你的兒子問你說、耶和華我們 神吩咐你們的這些法度、律例、典章、是甚麼意思呢。

When your son asks you in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Yahweh our God has commanded you?

When thy son asketh thee hereafter, saying, What [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Jehovah our God hath commanded you?

- 21 你就告訴你的兒子說、我們在埃及作過法老的奴僕、耶和華用大能的手、將我們從埃及領出來。

then you shall tell your son, We were Pharaoh's bondservants in Egypt: and Yahweh brought us out of Egypt with a mighty hand;

then thou hast said to thy son, Servants we have been to Pharaoh in Egypt, and Jehovah bringeth us out of Egypt by a high hand;

- 22 在我們眼前、將重大可怕的神蹟、奇事、施行在埃及地、和法老並他全家的身上。

and Yahweh showed signs and wonders, great and sore, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;

and Jehovah giveth signs and wonders, great and sad, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;

- 23 將我們從那裡領出來、要領我們進入他向我們列祖起誓應許之地、把這地賜給我們。

and he brought us out from there, that he might bring us in, to give us the land which he swore to our fathers.

and us He hath brought out thence, in order to bring us in, to give to us the land which He had sworn to our fathers.

- 24 耶和華又吩咐我們遵行這一切律例、要敬畏耶和華我們的 神、使我們常得好處、蒙他保全我們的生命、像今日一樣。

Yahweh commanded us to do all these statutes, to fear Yahweh our God, for our good always, that he might preserve us alive, as at this day.

And Jehovah commandeth us to do all these statutes, to fear Jehovah our God, for good to ourselves all the days, to keep us alive, as [at] this day;

- 25 我們若照耶和華我們 神所吩咐的一切誠命、謹守遵行、這就是我們

It shall be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Yahweh our God, as he has commanded us.

and righteousness it is for us, when we observe to do all this command before Jehovah our God, as He hath commanded us.

- 1 耶和華你 神領你進入要得為業之地、從你面前趕出許多國民、就是赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、共七國的民、都比你強大。

When Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, and shall cast out many nations before you, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you;

`When Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, and He hath cast out many nations from thy presence, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations more numerous and mighty than thou,

- 2 耶和華你 神將他們交給你擊殺、那時你要把他們滅絕淨盡、不可與他們立約、也不可憐恤他們。

and when Yahweh your God shall deliver them up before you, and you shall strike them; then you shall utterly destroy them: you shall make no covenant with them, nor show mercy to them;

and Jehovah thy God hath given them before thee, and thou hast smitten them -- thou dost utterly devote them -- thou dost not make with them a covenant, nor dost thou favour them.

- 3 不可與他們結親、不可將你的女兒嫁他們的兒子、也不可叫你的兒子娶他們的女兒。

neither shall you make marriages with them; your daughter you shall not give to his son, nor his daughter shall you take to your son.

`And thou dost not join in marriage with them; thy daughter thou dost not give to his son, and his daughter thou dost not take to thy son,

- 4 因為他必使你兒子轉離不跟從主、去事奉別神、以致耶和華的怒氣向你們發作、就速速的將你們滅絕。

For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of Yahweh be kindled against you, and he will destroy you quickly.

for he doth turn aside thy son from after Me, and they have served other gods, and the anger of Jehovah hath burned against you, and hath destroyed thee hastily.

- 5 你們卻要這樣待他們、拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、砍下他們的木偶、用火焚燒他們雕刻的偶像。

But thus shall you deal with them: you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Asherim, and burn their engraved images with fire.

`But thus thou dost to them: their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and their shrines ye cut down, and their graven images ye burn with fire;

- 6 因為你歸耶和華你 神為聖潔的民、耶和華你 神從地上的萬民中揀選你、特作自己的子民。

For you are a holy people to Yahweh your God: Yahweh your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.

for a holy people [art] thou to Jehovah thy God; on thee hath Jehovah thy God fixed, to be to Him for a peculiar people, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.

- 7 耶和華專愛你們、揀選你們、並非因你們的人數多於別民、原來你們的人數、在萬民中是最少的。

Yahweh didn't set his love on you, nor choose you, because you were more in number than any people; for you were the fewest of all peoples:

`Not because of your being more numerous than any of the peoples hath Jehovah delighted in you, and fixeth on you, for ye [are] the least of all the peoples,

- 8 只因耶和華愛你們、又因要守他向你們列祖所起的誓、就用大能的手領你們出來、從為奴之家救贖你們、脫離埃及王法老的手。

but because Yahweh loves you, and because he would keep the oath which he swore

to your fathers, has Yahweh brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

but because of Jehovah's loving you, and because of His keeping the oath which He hath sworn to your fathers, hath Jehovah brought you out by a strong hand, and doth ransom you from a house of servants, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

- 9 所以你要知道耶和華你的 神、他是 神、是信實的 神、向愛他守他誠命的人、守約施慈愛、直到千代。

Know therefore that Yahweh your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and lovingkindness with them who love him and keep his commandments to a thousand generations,

`And thou hast known that Jehovah thy God He [is] God, the faithful God, keeping the covenant, and the kindness, to those loving Him, and to those keeping His commands -- to a thousand generations,

- 10 向恨他的人、當面報應他們、將他們滅絕。凡恨他的人必報應他們、決不遲延。

and repays those who hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him who hates him, he will repay him to his face.

and repaying to those hating Him, unto their face, to destroy them; He delayeth not to him who is hating Him -- unto his face, He repayeth to him --

- 11 所以你要謹守遵行我今日所吩咐你的誠命、律例、典章。

You shall therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command you this day, to do them.

and thou hast kept the command, and the statutes, and the judgments, which I am commanding thee to-day to do them.

- 12 你們果然聽從這些典章、謹守遵行、耶和華你 神就必照他向你列祖所起的誓、守約施慈愛。

It shall happen, because you listen to these ordinances, and keep and do them, that Yahweh your God will keep with you the covenant and the lovingkindness which he swore to your fathers:

`And it hath been, because ye hear these judgments, and have kept, and done them, that Jehovah thy God hath kept to thee the covenant and the kindness which He hath sworn to thy fathers,

- 13 他必愛你、賜福與你、使你人數增多、也必在他向你列祖起誓應許給你的地上、賜福與你身所生的、地所產的、並你的五穀、新酒、和油、以及牛犢、羊羔。

and he will love you, and bless you, and multiply you; he will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.

and hath loved thee, and blessed thee, and multiplied thee, and hath blessed the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, thy corn, and thy new wine, and thine oil, the increase of thine oxen, and the wealth of thy flock, on the ground which He hath sworn to thy fathers to give to thee.

- 14 你必蒙福勝過萬民、你們的男女沒有不能生養的、牲畜也沒有不能生

You shall be blessed above all peoples: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

`Blessed art thou above all the peoples, there is not in thee a barren man or a barren woman -- nor among your cattle;

- 15 耶和華必使一切的病症離開你、你所知道埃及各樣的惡疾、他不加在你身上、只加在一切恨你的人身上。

Yahweh will take away from you all sickness; and none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put on you, but will lay them on all those who hate you.

and Jehovah hath turned aside from thee every sickness, and none of the evil diseases of Egypt (which thou hast known) doth He put on thee, and He hath put them on all hating thee.

- 16 耶和華你 神所要交給你的一切人民、你要將他們除滅、你眼不可顧惜他們。你也不可事奉他們的神、因這必成為你的網羅。

You shall consume all the peoples who Yahweh your God shall deliver to you; your eye shall not pity them: neither shall you serve their gods; for that will be a snare to you.

And thou hast consumed all the peoples whom Jehovah thy God is giving to thee; thine eye hath no pity on them, and thou dost not serve their gods, for a snare it [is] to thee.

- 17 你若心裡說、這些國的民比我更多、我怎能趕出他們呢。

If you shall say in your heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?

When thou sayest in thine heart, These nations [are] more numerous than I, how am I able to dispossess them? --

- 18 你不要懼怕他們、要牢牢記念耶和華你 神向法老和埃及全地所行的
you shall not be afraid of them: you shall well remember what Yahweh your God did to Pharaoh, and to all Egypt;

thou art not afraid of them; thou dost surely remember that which Jehovah thy God hath done to Pharaoh, and to all Egypt,

- 19 就是你親眼所看見的大試驗、神蹟、奇事、和大能的手、並伸出來的膀臂、都是耶和華你 神領你出來所用的。耶和華你 神必照樣待你所懼怕的一切人民。

the great trials which your eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby Yahweh your God brought you out: so shall Yahweh your God do to all the peoples of whom you are afraid.

the great trials which thine eyes have seen, and the signs, and the wonders, and the strong hand, and the stretched-out arm, with which Jehovah thy God hath brought thee out; so doth Jehovah thy God to all the peoples of whose presence thou art afraid.

- 20 並且耶和華你 神必打發黃蜂、飛到他們中間、直到那剩下而藏躲的人、從你面前滅亡。

Moreover Yahweh your God will send the hornet among them, until those who are left, and hide themselves, perish from before you.

And also the locust doth Jehovah thy God send among them, till the destruction of those who are left, and of those who are hidden from thy presence;

21 你不要因他們驚恐、因為耶和華你 神在你們中間是大而可畏的 神

You shall not be scared of them; for Yahweh your God is in the midst of you, a great and awesome God.

thou art not terrified by their presence, for Jehovah thy God [is] in thy midst, a God great and fearful.

22 耶和華你 神必將這些國的民、從你面前漸漸趕出、你不可把他們速速滅盡、恐怕野地的獸多起來害你。

Yahweh your God will cast out those nations before you by little and little: you may not consume them at once, lest the animals of the field increase on you.

And Jehovah thy God hath cast out these nations from thy presence little [by] little, (thou art not able to consume them hastily, lest the beast of the field multiply against thee),

23 耶和華你 神必將他們交給你、大大的擾亂他們、直到他們滅絕了。

But Yahweh your God will deliver them up before you, and will confuse them with a great confusion, until they be destroyed.

and Jehovah thy God hath given them before thee, and destroyed them -- a great destruction -- till their destruction;

24 又要將他們的君王交在你手中、你就使他們的名從天下消滅。必無一人能在你面前站立得住、直到你將他們滅絕了。

He will deliver their kings into your hand, and you shall make their name to perish from under the sky: there shall no man be able to stand before you, until you have destroyed them.

and He hath given their kings into thy hand, and thou hast destroyed their name from under the heavens; no man doth station himself in thy presence till thou hast destroyed them.

25 他們雕刻的神像、你們要用火焚燒、其上的金銀你不可貪圖、也不可收取、免得你因此陷入網羅。這原是耶和華你 神所憎惡的。

The engraved images of their gods shall you burn with fire: you shall not covet the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you be snared therein; for it is an abomination to Yahweh your God.

The graven images of their gods ye do burn with fire; thou dost not desire the silver and gold on them, nor hast thou taken [it] to thyself, lest thou be snared by it, for the abomination of Jehovah thy God it [is];

- 26 可憎的物、你不可帶進家去、不然、你就成了當毀滅的、與那物一樣。
你要十分厭惡、十分憎嫌、因為這是當毀滅的物。

You shall not bring an abomination into your house, and become a devoted thing like it: you shall utterly detest it, and you shall utterly abhor it; for it is a devoted thing.

and thou dost not bring in an abomination unto thy house -- or thou hast been devoted like it; -- thou dost utterly detest it, and thou dost utterly abominate it; for it [is] devoted.

- 1 我今日所吩咐的一切誠命、你們要謹守遵行、好叫你們存活、人數增多、且進去得耶和華向你們列祖起誓應許的那地。

All the commandment which I command you this day shall you observe to do, that you may live, and multiply, and go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers.

`All the command which I am commanding thee to-day ye observe to do, so that ye live, and have multiplied, and gone in, and possessed the land which Jehovah hath sworn to your fathers;

- 2 你也要記念耶和華你的神在曠野引導你、這四十年、是要苦煉你、試驗你、要知道你心內如何、肯守他的誠命不肯。

You shall remember all the way which Yahweh your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.

and thou hast remembered all the way which Jehovah thy God hath caused thee to go these forty years in the wilderness, in order to humble thee to try thee, to know that which [is] in thy heart, whether thou dost keep His commands or not.

- 3 他苦煉你、任你飢餓、將你和你列祖所不認識的嗎哪賜給你喫、使你知道人活著、不是單靠食物、乃是靠耶和華口裡所出的一切話。

He humbled you, and allowed you to hunger, and fed you with manna, which you didn't know, neither did your fathers know; that he might make you know that man does not live by bread only, but by everything that proceeds out of the mouth of Yahweh does man live.

`And He doth humble thee, and cause thee to hunger and doth cause thee to eat the manna (which thou hast not known, even thy fathers have not known), in order to cause thee to know that not by bread alone doth man live, but by every produce of the mouth of Jehovah man doth live.

- 4 這四十年、你的衣服沒有穿破、你的腳也沒有腫。

Your clothing didn't grow old on you, neither did your foot swell, these forty years.

`Thy raiment hath not worn out from off thee, and thy foot hath not swelled these forty years,

- 5 你當心裡思想、耶和華你 神管教你、好像人管教兒子一樣。

You shall consider in your heart that as a man chastens his son, so Yahweh your God chastens you.

and thou hast known, with thy heart, that as a man chastiseth his son Jehovah thy God is chastising thee,

- 6 你要謹守耶和華你 神的誠命、遵行他的道、敬畏他。

You shall keep the commandments of Yahweh your God, to walk in his ways, and to fear him.

and thou hast kept the commands of Jehovah thy God, to walk in His ways, and to fear Him.

- 7 因為耶和華你 神領你進入美地、那地有河、有泉、有源、從山谷中流出水來。

For Yahweh your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of springs and springs, flowing forth in valleys and hills;

For Jehovah thy God is bringing thee in unto a good land, a land of brooks of waters, of fountains, and of depths coming out in valley and in mountain:

- 8 那地有小麥、大麥、葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹、和蜜。

a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

a land of wheat, and barley, and vine, and fig, and pomegranate; a land of oil olive and honey;

- 9 你在那地不缺食物、一無所缺。那地的石頭是鐵、山內可以挖銅。

a land in which you shall eat bread without scarceness, you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills you may dig copper.

a land in which without scarcity thou dost eat bread, thou dost not lack anything in it; a land whose stones [are] iron, and out of its mountains thou dost dig brass;

- 10 你喫得飽足、就要稱頌耶和華你的 神、因他將那美地賜給你了。

You shall eat and be full, and you shall bless Yahweh your God for the good land which he has given you.

and thou hast eaten, and been satisfied, and hast blessed Jehovah thy God, on the good land which he hath given to thee.

- 11 你要謹慎、免得忘記耶和華你的神、不守他的誠命、典章、律例、就
是我今日所吩咐你的。

Beware lest you forget Yahweh your God, in not keeping his commandments, and his ordinances, and his statutes, which I command you this day:

Take heed to thyself, lest thou forget Jehovah thy God so as not to keep His commands, and His judgments, and His statutes which I am commanding thee to-day;

- 12 恐怕你喫得飽足、建造美好的房屋居住。

lest, when you have eaten and are full, and have built goodly houses, and lived therein;

lest thou eat, and hast been satisfied, and good houses dost build, and hast inhabited;

- 13 你的牛羊加多、你的金銀增添、並你所有的全都加增、

and when your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold is multiplied, and all that you have is multiplied;

and thy herd and thy flock be multiplied, and silver and gold be multiplied to thee; and all that is thine be multiplied:

- 14 你就心高氣傲、忘記耶和華你的神、就是將你從埃及地為奴之家領

then your heart be lifted up, and you forget Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;

And thy heart hath been high, and thou hast forgotten Jehovah thy God (who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;

- 15 引你經過那大而可怕的曠野、那裡有火蛇、蠍子、乾旱無水之地。他曾為你使水從堅硬的磐石中流出來。

who led you through the great and terrible wilderness, [in which were] fiery serpents and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought you forth water out of the rock of flint;

who is causing thee to go in the great and the terrible wilderness -- burning serpent, and scorpion, and thirst -- where there is no water; who is bringing out to thee waters from the flinty rock;

- 16 又在曠野、將你列祖所不認識的嗎哪賜給你喫、是要苦煉你、試驗你、叫你終久享福。

who fed you in the wilderness with manna, which your fathers didn't know; that he might humble you, and that he might prove you, to do you good at your latter end:

who is causing thee to eat manna in the wilderness, which thy fathers have not known, in order to humble thee, and in order to try thee, to do thee good in thy latter end),

17 恐怕你心裡說、這貨財是我力量我能力得來的。

and [lest] you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.

and thou hast said in thy heart, My power, and the might of my hand, hath made for me this wealth:

18 你要記念耶和華你的 神、因為得貨財的力量是他給你的、為要堅定他向你列祖起誓所立的約、像今日一樣。

But you shall remember Yahweh your God, for it is he who gives you power to get wealth; that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.

And thou hast remembered Jehovah thy God, for He it [is] who is giving to thee power to make wealth, in order to establish His covenant which He hath sworn to thy fathers as [at] this day.

19 你若忘記耶和華你的 神、隨從別神、事奉敬拜、你們必定滅亡、這是我今日警戒你們的。

It shall be, if you shall forget Yahweh your God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish.

And it hath been -- if thou really forget Jehovah thy God, and hast gone after other gods, and served them, and bowed thyself to them, I have testified against you to-day that ye do utterly perish;

20 耶和華在你們面前怎樣使列國的民滅亡、你們也必照樣滅亡、因為你們不聽從耶和華你們 神的話。

As the nations that Yahweh makes to perish before you, so shall you perish; because you wouldn't listen to the voice of Yahweh your God.

as the nations whom Jehovah is destroying from your presence, so ye perish; because ye hearken not to the voice of Jehovah your God.

1 以色列阿、你當聽。你今日要過約但河、進去趕出比你強大的國民、得著廣大堅固、高得頂天的城邑。

Hear, Israel: you are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to the sky,

Hear, Israel, thou art passing over to-day the Jordan, to go in to possess nations greater and mightier than thyself; cities great and fenced in the heavens;

- 2 那民是亞納族的人、又大又高、是你所知道的、也曾聽見有人指著他們說、誰能在亞納族人面前站立得住呢。

a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?

a people great and tall, sons of Anakim, whom thou -- thou hast known, (and thou -- thou hast heard: Who doth station himself before sons of Anak?)

- 3 你今日當知道、耶和華你的神在你前面過去、如同烈火、要滅絕他們、將他們制伏在你面前、這樣你就要照耶和華所說的趕出他們、使

Know therefore this day, that Yahweh your God is he who goes over before you as a devouring fire; he will destroy them, and he will bring them down before you: so shall you drive them out, and make them to perish quickly, as Yahweh has spoken to you.

and thou hast known to-day, that Jehovah thy God [is] He who is passing over before thee -- a fire consuming; He doth destroy them, and He doth humble them before thee, and thou hast dispossessed them, and destroyed them hastily, as Jehovah hath spoken to thee.

- 4 耶和華你的神將這些國民從你面前攆出以後、你心裡不可說、耶和華將我領進來得這地是因我的義。其實耶和華將他們從你面前趕出去、是因他們的惡。

Don't speak in your heart, after that Yahweh your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Yahweh has brought me in to possess this land; whereas for the wickedness of these nations Yahweh does drive them out from before you.

Thou dost not speak in thy heart (in Jehovah thy God's driving them away from before thee), saying, For my righteousness hath Jehovah brought me in to possess this land, seeing for the wickedness of these nations is Jehovah dispossessing them from thy presence;

- 5 你進去得他們的地、並不是因你的義、也不是因你心裡正直、乃是因這些國民的惡、耶和華你的神將他們從你面前趕出去、又因耶和華要堅定他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓所應許的話。

Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land; but for the wickedness of these nations Yahweh your God does drive them out from before you, and that he may establish the word which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

not for thy righteousness, and for the uprightness of thy heart, art thou going in to possess their land; but for the wickedness of these nations is Jehovah thy God dispossessing them from before thee; and in order to establish the word which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob;

- 6 你當知道、耶和華你 神將這美地賜你為業、並不是因你的義、你本是硬著頸項的百姓。

Know therefore, that Yahweh your God doesn't give you this good land to possess it for your righteousness; for you are a stiff-necked people.

and thou hast known, that not for thy righteousness is Jehovah thy God giving to thee this good land to possess it, for a people stiff of neck thou [art].

- 7 你當記念不忘、你在曠野怎樣惹耶和華你 神發怒、自從你出了埃及地的那日、直到你們來到這地方、你們時常悖逆耶和華。

Remember, don't forget, how you provoked Yahweh your God to wrath in the wilderness: from the day that you went forth out of the land of Egypt, until you came to this place, you have been rebellious against Yahweh.

Remember -- do not forget -- that [with] which thou hast made Jehovah thy God wroth in the wilderness; even from the day that thou hast come out of the land of Egypt till your coming in unto this place rebels ye have been with Jehovah;

- 8 你們在何烈山又惹耶和華發怒、他惱怒你們、要滅絕你們。

Also in Horeb you provoked Yahweh to wrath, and Yahweh was angry with you to destroy you.

even in Horeb ye have made Jehovah wroth, and Jehovah sheweth Himself angry against you -- to destroy you.

- 9 我上了山、要領受兩塊石版、就是耶和華與你們立約的版、那時我在山上住了四十晝夜、沒有喫飯、也沒有喝水。

When I was gone up onto the mountain to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which Yahweh made with you, then I stayed on the mountain forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water.

In my going up into the mount to receive the tables of stone (tables of the covenant which Jehovah hath made with you), and I abide in the mount forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk;

- 10 耶和華把那兩塊石版交給我、是 神用指頭寫的、版上所寫的、是照耶和華在大會的日子、在山上、從火中對你們所說的一切話。

Yahweh delivered to me the two tables of stone written with the finger of God; and on them [was written] according to all the words, which Yahweh spoke with you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.

and Jehovah giveth unto me the two tables of stone written with the finger of God, and on them according to all the words which Jehovah hath spoken with you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly.

- 11 過了四十晝夜、耶和華把那兩塊石版、就是約版、交給我。

It came to pass at the end of forty days and forty nights, that Yahweh gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

And it cometh to pass, at the end of forty days and forty nights, Jehovah hath given unto me the two tables of stone -- tables of the covenant,

- 12 對我說、你起來、趕快下去、因為你從埃及領出來的百姓、已經敗壞了自己、他們快快的偏離了我所吩咐的道、為自己鑄成了偶像。

Yahweh said to me, Arise, get you down quickly from hence; for your people whom you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they have quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

and Jehovah saith unto me, Rise, go down, hasten from this, for thy people hath done corruptly, whom thou hast brought out of Egypt; they have turned aside hastily out of the way which I have commanded them -- they have made to themselves a molten thing!

- 13 耶和華又對我說、我看這百姓是硬著頸項的百姓。

Furthermore Yahweh spoke to me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people:

And Jehovah speaketh unto me, saying, I have seen this people, and lo, a people stiff of neck it [is];

- 14 你且由著我、我要滅絕他們、將他們的名從天下塗抹、使你的後裔比他們成為更大更強的國。

let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under the sky; and I will make of you a nation mightier and greater than they.

desist from Me, and I destroy them, and blot out their name from under the heavens, and I make thee become a nation more mighty and numerous than it.

- 15 於是我轉身下山、山被火燒燬。兩塊約版在我兩手之中。

So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.

And I turn, and come down from the mount, and the mount is burning with fire, and the two tables of the covenant on my two hands,

- 16 我一看見你們得罪了耶和華你們的神、鑄成了牛犢、快快的偏離了耶和華所吩咐你們的道、

I looked, and, behold, you had sinned against Yahweh your God; you had made you a molten calf: you had turned aside quickly out of the way which Yahweh had commanded you.

and I see, and lo, ye have sinned against Jehovah your God; ye have made to yourselves a molten calf; ye have turned aside hastily out of the way which Jehovah hath commanded you.

- 17 我就把那兩塊版從我手中扔下去、在你們眼前摔碎了。

I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.

And I lay hold on the two tables, and cast them out of my two hands, and break them before your eyes,

- 18 因你們所犯的一切罪、行了耶和華眼中看為惡的事、惹他發怒、我就像從前俯伏在耶和華面前四十晝夜、沒有喫飯、也沒有喝水。

I fell down before Yahweh, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which you sinned, in doing that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.

and I throw myself before Jehovah, as at first, forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk, because of all your sins which ye have sinned, by doing the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry.

- 19 我因耶和華向你們大發烈怒、要滅絕你們、就甚害怕、但那次耶和華又應允了我。

For I was afraid of the anger and hot displeasure, with which Yahweh was angry against you to destroy you. But Yahweh listened to me that time also.

For I have been afraid because of the anger and the fury with which Jehovah hath been wroth against you, to destroy you; and Jehovah doth hearken unto me also at this time.

- 20 耶和華也向亞倫甚是發怒、要滅絕他、那時我又為亞倫祈禱。

Yahweh was very angry with Aaron to destroy him: and I prayed for Aaron also at the same time.

And with Aaron hath Jehovah shewed himself very angry, to destroy him, and I pray also for Aaron at that time;

- 21 我把那叫你們犯罪所鑄的牛犢、用火焚燒、又搗碎磨得很細、以至細如灰塵。我就把這灰塵撒在從山上流下來的溪水中。

I took your sin, the calf which you had made, and burnt it with fire, and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust: and I cast the dust of it into the brook that descended out of the mountain.

and your sin, which ye have made -- the calf -- I have taken, and I burn it with fire, and beat it, grinding well till that it [is] small as dust, and I cast its dust unto the brook which is going down out of the mount.

- 22 你們在他備拉、瑪撒、基博羅哈他瓦、又惹耶和華發怒。

At Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, you provoked Yahweh to wrath.

`And in Taberah, and in Massah, and in Kibroth-Hattaavah, ye have been making Jehovah wroth:

- 23 耶和華打發你們離開加低斯巴尼亞說、你們上去、得我所賜給你們的地、那時你們違背了耶和華你們神的命令、不信服他、不聽從他的

When Yahweh sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then you rebelled against the commandment of Yahweh your

God, and you didn't believe him, nor listen to his voice.

and in Jehovah's sending you from Kadesh-Barnea, saying, Go up, and possess the land which I have given to you, then ye provoke the mouth of Jehovah your God, and have not given credence to Him, nor hearkened to His voice;

- 24 自從我認識你們以來、你們常常悖逆耶和華。

You have been rebellious against Yahweh from the day that I knew you. rebels ye have been with Jehovah from the day of my knowing you.

- 25 我因耶和華說要滅絕你們、就在耶和華面前照舊俯伏四十晝夜。

So I fell down before Yahweh the forty days and forty nights that I fell down, because Yahweh had said he would destroy you.

`And I throw myself before Jehovah, the forty days and the forty nights, as I had thrown myself, for Jehovah hath said -- to destroy you;

- 26 我祈禱耶和華說、主耶和華阿、求你不要滅絕你的百姓、他們是你的產業、是你用大力救贖的、用大能從埃及領出來的。

I prayed to Yahweh, and said, Lord Yahweh, don't destroy your people and your inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth out of Egypt with a mighty hand.

and I pray unto Jehovah, and say, Lord Jehovah, destroy not Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast ransomed in Thy greatness; whom Thou hast brought out of Egypt with a strong hand;

- 27 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各、不要想念這百姓的頑梗、邪惡、罪過。

Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob; don't look to the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin, be mindful of Thy servants, of Abraham, of Isaac, and of Jacob, turn not unto the stiffness of this people, and unto its wickedness, and unto its sin;

- 28 免得你領我們出來的那地之人說、耶和華因為不能將這百姓領進他所應許之地、又因恨他們、所以領他們出去、要在曠野殺他們。

lest the land whence you brought us out say, Because Yahweh was not able to bring them into the land which he promised to them, and because he hated them, he has brought them out to kill them in the wilderness.

lest the land say from which Thou hast brought us out, Because of Jehovah's want of ability to bring them in unto the land of which He hath spoken to them, and because of His hating them, He brought them out to put them to death in the wilderness;

- 29 其實他們是你的百姓、你的產業、是你用大能、和伸出來的膀臂領出

Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.

and they [are] Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast brought out by Thy great power, and by Thy stretched-out arm!

- 1 那時耶和華吩咐我說、你要鑿出兩塊石版、和先前的一樣、上山到我這裡來、又要作一木櫃。

At that time Yahweh said to me, Hew you two tables of stone like the first, and come up to me onto the mountain, and make an ark of wood.

At that time hath Jehovah said unto me, Grave for thee two tables of stone, like the first, and come up unto Me, into the mount, and thou hast made for thee an ark of wood,

- 2 你先前摔碎的那版、其上的字我要寫在這版上、你要將這版放在櫃中。

I will write on the tables the words that were on the first tables which you broke, and you shall put them in the ark.

and I write on the tables the words which were on the first tables, which thou hast broken, and thou hast placed them in the ark;

- 3 於是我用皂莢木作了一櫃、又鑿出兩塊石版和先前的一樣、手裡拿這兩塊版上山去了。

So I made an ark of acacia wood, and hewed two tables of stone like the first, and went up onto the mountain, having the two tables in my hand.

and I make an ark of shittim wood, and grave two tables of stone like the first, and go up to the mount, and the two tables in my hand.

- 4 耶和華將那大會之日、在山上從火中所傳與你們的十條誡、照先前所寫的、寫在這版上、將版交給我。

He wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which Yahweh spoke to you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly: and Yahweh gave them to me.

And He writeth on the tables, according to the first writing, the Ten Matters, which Jehovah hath spoken unto you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly, and Jehovah giveth them unto me,

- 5 我轉身下山、將這版放在我所作的櫃中、現今還在那裡、正如耶和華所吩咐我的。

I turned and came down from the mountain, and put the tables in the ark which I had made; and there they are as Yahweh commanded me.

and I turn and come down from the mount, and put the tables in the ark which I had made, and they are there, as Jehovah commanded me.

- 6 (以色列人從比羅比尼亞干〔或作亞干井〕起行、到了摩西拉。亞倫死在那裡、就葬在那裡。他兒子以利亞撒、接續他供祭司的職分。

(The children of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his place.

And the sons of Israel have journeyed from Beeroth of the sons of Jaakan to Mosera, there Aaron died, and he is buried there, and Eleazar his son doth act as priest in his stead;

- 7 他們從那裡起行、到了谷歌大、又從谷歌大到了有溪水之地的約巴他。

From there they journeyed to Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

thence they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

- 8 那時耶和華將利未支派分別出來、抬耶和華的約櫃、又侍立在耶和華面前事奉他、奉他的名祝福、直到今日。

At that time Yahweh set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Yahweh, to stand before Yahweh to minister to him, and to bless in his name, to this day.

At that time hath Jehovah separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name, unto this day,

- 9 所以利未人在他弟兄中無分無業、耶和華是他的產業、正如耶和華你神所應許他的。)

Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers; Yahweh is his inheritance, according as Yahweh your God spoke to him.)

therefore there hath not been to Levi a portion and inheritance with his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as Jehovah thy God hath spoken to him.

- 10 我又像從前在山上住了四十晝夜。那次耶和華也應允我、不忍將你滅

I stayed on the mountain, as at the first time, forty days and forty nights: and Yahweh listened to me that time also; Yahweh would not destroy you.

`And I -- I have stood in the mount, as the former days, forty days and forty nights, and Jehovah hearkeneth unto me also at that time; Jehovah hath not willed to destroy thee.

- 11 耶和華吩咐我說、你起來引導這百姓、使他們進去得我向他們列祖起誓應許所賜之地。

Yahweh said to me, Arise, take your journey before the people; and they shall go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.

`And Jehovah saith unto me, Rise, go to journey before the people, and they go in and possess the land which I have sworn to their fathers to give to them.

- 12 以色列阿、現在耶和華你神向你所要的是甚麼呢、只要你敬畏耶和華你的神、遵行他的道、愛他、盡心盡性事奉他、

Now, Israel, what does Yahweh your God require of you, but to fear Yahweh your God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve Yahweh your God with all your heart and with all your soul,

`And now, Israel, what is Jehovah thy God asking from thee, except to fear Jehovah thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul,

- 13 遵守他的誠命、律例、就是我今日所吩咐你的、為要叫你得福。

to keep the commandments of Yahweh, and his statutes, which I command you this day for your good?

to keep the commands of Jehovah, and His statutes which I am commanding thee to-day, for good to thee?

- 14 看哪、天和天上的天、地和地上所有的、都屬耶和華你的神。

Behold, to Yahweh your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is therein.

`Lo, to Jehovah thy God [are] the heavens and the heavens of the heavens, the earth and all that [is] in it;

- 15 耶和華但喜悅你的列祖、愛他們、從萬民中揀選他們的後裔就是你們、像今日一樣。

Only Yahweh had a delight in your fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all peoples, as at this day.

only in thy fathers hath Jehovah delighted -- to love them, and He doth fix on their seed after them -- on you, out of all the peoples as [at] this day;

- 16 所以你們要將心裡的污穢除掉。不可再硬著頸項。

Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiff-necked.

and ye have circumcised the foreskin of your heart, and your neck ye do not harden any more;

- 17 因為耶和華你們的神他是萬神之神、萬主之主、至大的神、大有能力、大而可畏、不以貌取人、也不受賄賂。

For Yahweh your God, he is God of gods, and Lord of lords, the great God, the mighty, and the awesome, who doesn't regard persons, nor takes reward.

for Jehovah your God -- He [is] God of the gods, and Lord of the lords; God, the great, the mighty, and the fearful; who accepteth not persons, nor taketh a bribe;

- 18 他為孤兒寡婦伸冤、又憐愛寄居的、賜給他衣食。

He does execute justice for the fatherless and widow, and loves the sojourner, in giving him food and clothing.

He is doing the judgment of fatherless and widow, and loving the sojourner, to give to him bread and raiment.

- 19 所以你們要憐愛寄居的、因為你們在埃及地也作過寄居的。

Love you therefore the sojourner; for you were sojourners in the land of Egypt.

`And ye have loved the sojourner, for sojourners ye were in the land of Egypt.

- 20 你要敬畏耶和華你的神、事奉他、專靠他、也要指著他的名起誓。

You shall fear Yahweh your God; him shall you serve; and to him shall you cleave, and by his name shall you swear.

`Jehovah thy God thou dost fear, Him thou dost serve, and to Him thou dost cleave, and by His name thou dost swear.

- 21 他是你所讚美的、是你的神、為你作了那大而可畏的事、是你親眼所看見的。

He is your praise, and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.

He [is] thy praise, and He [is] thy God, who hath done with thee these great and fearful [things] which thine eyes have seen:

22 你的列祖七十人下埃及、現在耶和華你的 神使你如同天上的星那樣

Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now Yahweh your God has made you as the stars of the sky for multitude.

with seventy persons did thy fathers go down to Egypt, and now hath Jehovah thy God made thee as stars of the heavens for multitude.

1 你要愛耶和華你的 神、常守他的吩咐、律例、典章、誠命。

Therefore you shall love Yahweh your God, and keep his charge, and his statutes, and his ordinances, and his commandments, always.

And thou hast loved Jehovah thy God, and kept His charge, and His statutes, and His judgments, and His commands, all the days;

2 你們今日當知道、我本不是和你們的兒女說話、因為他們不知道、也沒有看見耶和華你們 神的管教、威嚴、大能的手、和伸出來的膀臂、

Know you this day: for I don't speak with your children who have not known, and who have not seen the chastisement of Yahweh your God, his greatness, his mighty hand, and his outstretched arm,

and ye have known to-day -- for it is not your sons who have not known, and who have not seen the chastisement of Jehovah your God, His greatness, His strong hand, and His stretched-out arm,

3 並他在埃及中向埃及王法老、和其全地所行的神蹟奇事、

and his signs, and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt, and to all his land;

and His signs, and His doings, which He hath done in the midst of Egypt, to Pharaoh king of Egypt, and to all his land;

4 也沒有看見他怎樣待埃及的軍兵、車馬、他們追趕你們的時候、耶和華怎樣使紅海的水淹沒他們、將他們滅絕直到今日。

and what he did to the army of Egypt, to their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you, and how Yahweh has destroyed them to this day;

and that which He hath done to the force of Egypt, to its horses, and to its chariot, when He hath caused the waters of the Red Sea to flow against their faces in their pursuing after them, and Jehovah destroyeth them, unto this day;

5 並他在曠野怎樣待你們、以致你們來到這地方。

and what he did to you in the wilderness, until you came to this place;

and that which He hath done to you in the wilderness, till your coming in unto this place;

- 6 也沒有看見他怎樣待流便子孫以利押的兒子、大坍、亞比蘭、地怎樣在以色列人中間開口吞了他們、和他們的家眷、並帳棚、與跟他們的

and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and every living thing that followed them, in the midst of all Israel:

and that which He hath done to Dathan, and to Abiram, sons of Eliab, sons of Reuben, when the earth hath opened her mouth and swalloweth them, and their houses, and their tents, and all that liveth, which is at their feet, in the midst of all Israel:

- 7 惟有你們親眼看見耶和華所作的一切大事。

but your eyes have seen all the great work of Yahweh which he did.

`-- But [it is] your eyes which are seeing all the great work of Jehovah, which He hath done;

- 8 所以你們要守我今日所吩咐的一切誠命、使你們膽壯、能以進去、得你們所要得的那地。

Therefore shall you keep all the commandment which I command you this day, that you may be strong, and go in and possess the land, where you go over to possess it;

and ye have kept all the command which I am commanding thee to-day, so that ye are strong, and have gone in, and possessed the land whither ye are passing over to possess it,

- 9 並使你們的日子、在耶和華向你們列祖起誓應許給他們、和他們後裔的地上、得以長久。那是流奶與蜜之地。

and that you may prolong your days in the land, which Yahweh swore to your fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.

and so that ye prolong days on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them and to their seed -- a land flowing with milk and honey.

- 10 你要進去得為業的那地、本不像你出來的埃及地、你在那裡撒種、用腳澆灌、像澆灌菜園一樣。

For the land, where you go in to possess it, isn't as the land of Egypt, from whence you came out, where you sowed your seed, and watered it with your foot, as a garden of herbs;

`For the land whither thou art going in to possess it, is not as the land of Egypt whence ye have come out, where thou sowest thy seed, and hast watered with thy foot, as a garden of the green herb;

- 11 你們要過去得為業的那地、乃是有山、有谷、雨水滋潤之地。

but the land, where you go over to possess it, is a land of hills and valleys, [and] drinks water of the rain of the sky,

but the land whither ye are passing over to possess it, [is] a land of hills and valleys; of the rain of the heavens it drinketh water;

- 12 是耶和華你 神所眷顧的、從歲首到年終、耶和華你 神的眼目時常看顧那地。

a land which Yahweh your God cares for: the eyes of Yahweh your God are always on it, from the beginning of the year even to the end of the year.

a land which Jehovah thy God is searching; continually [are] the eyes of Jehovah thy God upon it, from the beginning of the year even unto the latter end of the year.

- 13 你們若留意聽從我今日所吩咐的誠命、愛耶和華你們的 神、盡心、盡性、事奉他、

It shall happen, if you shall listen diligently to my commandments which I command you this day, to love Yahweh your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

`And it hath been -- if thou hearken diligently unto My commands which I am commanding you to-day, to love Jehovah your God, and to serve Him with all your heart, and with all your soul --

- 14 他〔原文作我〕必按時降秋雨春雨、在你們的地上、使你們可以收藏五穀、新酒、和油。

that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain, and your new wine, and your oil.

that I have given the rain of your land in its season -- sprinkling and gathered -- and thou hast gathered thy corn, and thy new wine, and thine oil,

- 15 也必使你喫得飽足、並使田野為你的牲畜長草。

I will give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be full.

and I have given herbs in thy field for thy cattle, and thou hast eaten, and been satisfied.

- 16 你們要謹慎、免得心中受迷惑、就偏離正路、去事奉敬拜別神。

Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and you turn aside, and serve other gods, and worship them;

`Take heed to yourselves, lest your heart be enticed, and ye have turned aside, and served other gods, and bowed yourselves to them,

- 17 耶和華的怒氣向你們發作、就使天閉塞不下雨、地也不出產、使你們在耶和華所賜給你們的美地上、速速滅亡。

and the anger of Yahweh be kindled against you, and he shut up the sky, so that there shall be no rain, and the land shall not yield its fruit; and you perish quickly from off the good land which Yahweh gives you.

and the anger of Jehovah hath burned against you, and He hath restrained the heavens, and there is no rain, and the ground doth not give her increase, and ye have perished hastily from off the good land which Jehovah is giving to you.

- 18 你們要將我這話存在心內、留在意中、繫在手上為記號、戴在額上為
Therefore shall you lay up these my words in your heart and in your soul; and you shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.

And ye have placed these my words on your heart, and on your soul, and have bound them for a sign on your hand, and they have been for frontlets between your eyes;

- 19 也要教訓你們的兒女、無論坐在家裡、行在路上、躺下、起來、都要談
You shall teach them your children, talking of them, when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.

and ye have taught them to your sons, by speaking of them in thy sitting in thy house, and in thy going in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,

- 20 又要寫在房屋的門框上、並城門上、

You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates; and hast written them on the side-posts of thy house, and on thy gates,

- 21 使你們和你們子孫的日子、在耶和華向你們列祖起誓應許給他們的地
上、得以增多、如天覆地的日子那樣多。

that your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which Yahweh swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

so that your days are multiplied, and the days of your sons, on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them, as the days of the heavens on the earth.

- 22 你們若留意謹守遵行我所吩咐這一切的誠命、愛耶和華你們的神、
行他的道、專靠他、

For if you shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love Yahweh your God, to walk in all his ways, and to cleave to him;

For, if ye diligently keep all this command which I am commanding you -- to do it, to love Jehovah your God, to walk in all His ways, and to cleave to Him,

- 23 他必從你們面前趕出這一切國民、就是比你們更大更強的國民、你們也要得他們的地。

then will Yahweh drive out all these nations from before you, and you shall dispossess nations greater and mightier than yourselves.

then hath Jehovah dispossessed all these nations from before you, and ye have possessed nations, greater and mightier than you;

- 24 凡你們腳掌所踏之地、都必歸你們、從曠野和利巴嫩、並伯拉大河、直到西海、都要作你們的境界。

Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea shall be your border.

every place on which the sole of your foot treadeth is yours; from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Phrat, even unto the farther sea is your border;

- 25 必無一人能在你們面前站立得住。耶和華你們的神、必照他所說的、使懼怕驚恐臨到你們所踏之地的居民。

There shall no man be able to stand before you: Yahweh your God shall lay the fear of you and the dread of you on all the land that you shall tread on, as he has spoken to you.

no man doth station himself in your presence; your dread and your fear doth Jehovah your God put on the face of all the land on which ye tread, as He hath spoken to you.

- 26 看哪、我今日將祝福與咒詛的話、都陳明在你們面前。

Behold, I set before you this day a blessing and a curse:

See, I am setting before you to-day a blessing and a reviling:

- 27 你們若聽從耶和華你們神的誠命、就是我今日所吩咐你們的、就必
the blessing, if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day;

the blessing, when ye hearken unto the commands of Jehovah your God, which I

am

commanding you to-day;

- 28 你們若不聽從耶和華你們神的誠命、偏離我今日所吩咐你們的道、去事奉你們素來所不認識的別神、就必受禍。

and the curse, if you shall not listen to the commandments of Yahweh your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which you have not known.

and the reviling, if ye do not hearken unto the commands of Jehovah your God, and have turned aside out of the way which I am commanding you to-day, to go after other gods which ye have not known.

- 29 及至耶和華你的 神領你進入要去得為業的那地、你就要將祝福的話陳明在基利心山上、將咒詛的話陳明在以巴路山上。

It shall happen, when Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, that you shall set the blessing on Mount Gerizim, and the curse on Mount Ebal.

And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, that thou hast given the blessing on mount Gerizim, and the reviling on mount Ebal;

- 30 這二山豈不是在約但河那邊、日落之處、在住亞拉巴的迦南人之地、與吉甲相對、靠近摩利橡樹麼。

Aren't they beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the oaks of Moreh?

are they not beyond the Jordan, behind the way of the going in of the sun, in the land of the Canaanite, who is dwelling in the plain over-against Gilgal, near the oaks of Moreh?

- 31 你們要過約但河、進去得耶和華你們 神所賜你們為業之地、在那地

For you are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Yahweh your God gives you, and you shall possess it, and dwell therein.

for ye are passing over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you; and ye have possessed it, and dwelt in it,

- 32 你們要謹守遵行我今日在你們面前所陳明的一切律例、典章。

You shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.

and observed to do all the statutes and the judgments which I am setting before you to day.

- 1 你們存活於世的日子、在耶和華你們列祖的 神所賜你們為業的地上、要謹守遵行的律例、典章、乃是這些。

These are the statutes and the ordinances which you shall observe to do in the land which Yahweh, the God of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.

These [are] the statutes and the judgments which ye observe to do in the land which Jehovah, God of thy fathers, hath given to thee to possess it, all the days that ye are living on the ground:

- 2 你們要將所趕出的國民事奉神的各地方、無論是在高山、在小山、在各青翠樹下、都毀壞了。

You shall surely destroy all the places in which the nations that you shall dispossess served their gods, on the high mountains, and on the hills, and under every green tree:

ye do utterly destroy all the places where the nations which ye are dispossessing served their gods, on the high mountains, and on the heights, and under every green tree;

- 3 也要拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、用火焚燒他們的木偶、砍下他們雕刻的神像、並將其名從那地方除滅。

and you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Asherim with fire; and you shall cut down the engraved images of their gods; and you shall destroy their name out of that place.

and ye have broken down their altars, and shivered their standing pillars, and their shrines ye burn with fire, and graven images of their gods ye cut down, and have destroyed their name out of that place.

- 4 你們不可照他們那樣事奉耶和華你們的神。

You shall not do so to Yahweh your God.

Ye do not do so to Jehovah your God;

- 5 但耶和華你們的神從你們各支派中、選擇何處為立他名的居所、你們就當往那裡去求問。

But to the place which Yahweh your God shall choose out of all your tribes, to put his name there, even to his habitation shall you seek, and there you shall come; but unto the place which Jehovah your God doth choose out of all your tribes to put His name there, to His tabernacle ye seek, and thou hast entered thither,

- 6 將你們的燔祭平安祭、十分取一之物、和手中的舉祭、並還願祭、甘心祭、以及牛群羊群中頭生的、都奉到那裡。

and there you shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your freewill-offerings, and the firstborn of your herd and of your flock:

and hast brought in thither your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your free-will offerings, and the firstlings of your herd and of your flock;

- 7 在那裡、耶和華你們 神的面前、你們和你們的家屬、都可以喫。並且因你手所辦的一切事、蒙耶和華你的 神賜福、就都歡樂。

and there you shall eat before Yahweh your God, and you shall rejoice in all that you put your hand to, you and your households, in which Yahweh your God has blessed you.

and ye have eaten there before Jehovah your God, and have rejoiced in every putting forth of your hand, ye and your households, with which Jehovah thy God hath blessed thee.

- 8 我們今日在這裡所行的、是各人行自己眼中看為正的事、你們將來不可這樣行。

You shall not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes;

`Ye do not do according to all that we are doing here to-day, each anything that is right in his own eyes,

- 9 因為你們還沒有到耶和華你 神所賜你的安息地、所給你的產業。

for you haven't yet come to the rest and to the inheritance, which Yahweh your God gives you.

for ye have not come in hitherto unto the rest, and unto the inheritance, which Jehovah thy God is giving to thee;

- 10 但你們過了約但河、得以住在耶和華你們 神使你們承受為業之地、又使你們太平、不被四圍的一切仇敵擾亂、安然居住。

But when you go over the Jordan, and dwell in the land which Yahweh your God causes you to inherit, and he gives you rest from all your enemies round about, so that you dwell in safety;

and ye have passed over the Jordan, and have dwelt in the land which Jehovah

your

God is causing you to inherit, and He hath given rest to you from all your enemies round about, and ye have dwelt confidently:

- 11 那時要將我所吩咐你們的燔祭平安祭十分取一之物、和手中的舉祭、並向耶和華許願獻的一切美祭、都奉到耶和華你們 神所選擇要立為

then it shall happen that to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there, there shall you bring all that I command you: your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all your choice vows which you vow to Yahweh.

`And it hath been, the place on which Jehovah your God doth fix to cause His name to tabernacle there, thither ye bring in all that which I am commanding you, your burnt-offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all the choice of your vows which ye vow to Jehovah;

- 12 你們和兒女、僕婢、並住在你們城裡無分無業的利未人、都要在耶和華你們的神面前歡樂。

You shall rejoice before Yahweh your God, you, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite who is within your gates, because he has no portion nor inheritance with you.

and ye have rejoiced before Jehovah your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your handmaids, and the Levite who [is] within your gates, for he hath no part and inheritance with you.

- 13 你要謹慎、不可在你所看中的各處獻燔祭。

Take heed to yourself that you don't offer your burnt offerings in every place that you see;

`Take heed to thee, lest thou cause thy burnt-offerings to ascend in any place which thou seest,

- 14 惟獨耶和華從你那一支派中所選擇的地方、你就要在那裡獻燔祭、行我一切所吩咐你的。

but in the place which Yahweh shall choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.

except in the place which Jehovah doth choose in one of thy tribes, there thou dost cause thy burnt-offerings to ascend, and there thou dost do all that which I am commanding thee.

- 15 然而在你各城裡、都可以照耶和華你神所賜你的福分、隨心所欲宰牲喫肉、無論潔淨人、不潔淨人、都可以喫、就如喫羚羊與鹿一般。

Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you: the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle, and as of the hart.

`Only, with all the desire of thy soul thou dost sacrifice, and hast eaten flesh according to the blessing of Jehovah thy God which He hath given to thee, in all thy gates; the unclean and the clean do eat it, as of the roe, and as of the hart.

- 16 只是不可喫血、要倒在地上、如同倒水一樣。

Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the earth as water.

`Only, the blood ye do not eat -- on the earth thou dost pour it as water;

- 17 你的五穀、新酒、和油的十分之一、或是牛群羊群中頭生的、或是你許願獻的、甘心獻的、或是手中的舉祭、都不可在你城裡喫、

You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the firstborn of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your freewill-offerings, nor the heave-offering of your hand;

thou art not able to eat within thy gates the tithe of thy corn, and of thy new wine, and thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock, and any of thy vows which thou vowest, and thy free-will offerings, and heave-offering of thy hand;

- 18 但要在耶和華你的 神面前喫、在耶和華你 神所要選擇的地方、你和兒女、僕婢、並住在你城裡的利未人、都可以喫、也要因你手所辦的、在耶和華你 神面前歡樂。

but you shall eat them before Yahweh your God in the place which Yahweh your God shall choose, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates: and you shall rejoice before Yahweh your God in all that you put your hand to.

but before Jehovah thy God thou dost eat it, in the place which Jehovah thy God doth fix on, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and thou hast rejoiced before Jehovah thy God in every putting forth of thy hand;

- 19 你要謹慎、在你所住的地方、永不可丟棄利未人。

Take heed to yourself that you don't forsake the Levite as long as you live in your land.

take heed to thee lest thou forsake the Levite all thy days on thy ground.

- 20 耶和華你的 神照他所應許、擴張你境界的時候、你心裡想要喫肉、說、我要喫肉、就可以隨心所欲的喫肉。

When Yahweh your God shall enlarge your border, as he has promised you, and you shall say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh; you may eat flesh, after all the desire of your soul.

When Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath spoken to thee, and thou hast said, Let me eat flesh -- for thy soul desireth to eat flesh -- of all the desire of thy soul thou dost eat flesh.

- 21 耶和華你 神所選擇要立他名的地方、若離你太遠、就可以照我所吩咐的、將耶和華賜給你的牛羊取些宰了、可以隨心所欲在你城裡喫。

If the place which Yahweh your God shall choose, to put his name there, be too far from you, then you shall kill of your herd and of your flock, which Yahweh has given you, as I have commanded you; and you may eat within your gates, after all the desire of your soul.

`When the place is far from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, then thou hast sacrificed of thy herd and of thy flock which Jehovah hath given to thee, as I have commanded thee, and hast eaten within thy gates, of all the desire of thy soul;

- 22 你喫那肉、要像喫羚羊與鹿一般、無論潔淨人、不潔淨人、都可以喫。

Even as the gazelle and as the hart is eaten, so you shall eat of it: the unclean and the clean may eat of it alike.

only, as the roe and the hart is eaten, so dost thou eat it; the unclean and the clean doth alike eat it.

- 23 只是你要心意堅定不可喫血、因為血是生命、不可將血〔原文作生命〕與肉同喫。

Only be sure that you don't eat the blood: for the blood is the life; and you shall not eat the life with the flesh.

`Only, be sure not to eat the blood, for the blood [is] the life, and thou dost not eat the life with the flesh;

- 24 不可喫血、要倒在地上、如同倒水一樣。

You shall not eat it; you shall pour it out on the earth as water.

thou dost not eat it, on the earth thou dost pour it as water;

- 25 不可喫血、這樣、你行耶和華眼中看為正的事、你和你的子孫就可以

You shall not eat it; that it may go well with you, and with your children after you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.

thou dost not eat it, in order that it may be well with thee, and with thy sons after thee, when thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.

- 26 只是你分別為聖的物、和你的還願祭、要奉到耶和華所選擇的地方去。

Only your holy things which you have, and your vows, you shall take, and go to the place which Yahweh shall choose:

`Only, thy holy things which thou hast, and thy vows, thou dost take up, and hast gone in unto the place which Jehovah doth choose,

- 27 你的燔祭、連肉帶血、都要獻在耶和華你 神的壇上。平安祭的血、要倒在耶和華你 神的壇上。平安祭的肉、你自己可以喫。

and you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of Yahweh your God; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of Yahweh your God; and you shall eat the flesh.

and thou hast made thy burnt-offerings -- the flesh and the blood -- on the altar of Jehovah thy God; and the blood of thy sacrifices is poured out by the altar of Jehovah thy God, and the flesh thou dost eat.

- 28 你要謹守聽從我所吩咐的一切話、行耶和華你 神眼中看為善、看為正的事、這樣、你和你的子孫就可以永遠享福。

Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you, and with your children after you forever, when you do that which is good and right in the eyes of Yahweh your God.

Observe, and thou hast obeyed all these words which I am commanding thee, in order that it may be well with thee and with thy sons after thee -- to the age, when thou dost that which [is] good and right in the eyes of Jehovah thy God.

- 29 耶和華你 神將你要去趕出的國民、從你面前剪除、你得了他們的地

When Yahweh your God shall cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them, and you dispossess them, and dwell in their land;

`When Jehovah thy God doth cut off the nations -- whither thou art going in to possess them -- from thy presence, and thou hast possessed them, and hast dwelt in their land --

- 30 那時就要謹慎、不可在他們除滅之後、隨從他們的惡俗、陷入網羅、也不可訪問他們的神、說、這些國民怎樣事奉他們的神、我也要照樣

take heed to yourself that you not be ensnared to follow them, after that they are destroyed from before you; and that you not inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? even so will I do likewise.

take heed to thee, lest thou be snared after them, after their being destroyed out of thy presence, and lest thou enquire about their gods, saying, How do these nations serve their gods, and I do so -- even I?

- 31 你不可向耶和華你的 神這樣行、因為他們向他們的神、行了耶和華所憎嫌所恨惡的一切事、甚至將自己的兒女用火焚燒、獻與他們的神。

You shall not do so to Yahweh your God: for every abomination to Yahweh, which he hates, have they done to their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.

`Thou dost not do so to Jehovah thy God; for every abomination of Jehovah which He is hating they have done to their gods, for even their sons and their daughters they burn with fire to their gods.

32 凡我所吩咐的、你們都要謹守遵行、不可加添、也不可刪減。

Whatever thing I command you, that shall you observe to do: you shall not add thereto, nor diminish from it.

The whole thing which I am commanding you -- it ye observe to do; thou dost not add unto it, nor diminish from it.

1 你們中間若有先知、或是作夢的起來、向你顯個神蹟奇事、

If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams, and he give you a sign or a wonder,

When there ariseth in your midst a prophet, or a dreamer of a dream, and he hath given unto thee a sign or wonder,

2 對你說、我們去隨從你素來所不認識的別神、事奉他罷。他所顯的神蹟奇事、雖有應驗、

and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known, and let us serve them;

and the sign and the wonder hath come which he hath spoken of unto thee, saying, Let us go after other gods (which thou hast not known), and serve them,

3 你也不可聽那先知、或是那作夢之人的話、因為這是耶和華你們的神試驗你們、要知道你們是盡心、盡性、愛耶和華你們的神不是。

you shall not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams: for Yahweh your God proves you, to know whether you love Yahweh your God with all your heart and with all your soul.

thou dost not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of the dream, for Jehovah your God is trying you, to know whether ye are loving Jehovah your God with all your heart, and with all your soul;

4 你們要順從耶和華你們的神、敬畏他、謹守他的誠命、聽從他的話、事奉他、專靠他。

You shall walk after Yahweh your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and you shall serve him, and cleave to him.

after Jehovah your God ye walk, and Him ye fear, and His commands ye keep, and to His voice ye hearken, and Him ye serve, and to Him ye cleave.

- 5 那先知、或是那作夢的、既用言語叛逆那領你們出埃及地、救贖你脫離為奴之家的耶和華你們的神、要勾引你離開耶和華你神所吩咐你行的道、你便要將他治死。這樣就把那惡從你們中間除掉。

That prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death, because he has spoken rebellion against Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Yahweh your God commanded you to walk in. So shall you put away the evil from the midst of you.

And that prophet, or that dreamer of the dream, is put to death, for he hath spoken apostacy against Jehovah your God (who is bringing you out of the land of Egypt, and hath ransomed you out of a house of servants), to drive you out of the way in which Jehovah thy God hath commanded thee to walk, and thou hast put away the evil thing from thy midst.

- 6 你的同胞弟兄、或是你的兒女、或是你懷中的妻、或是如同你性的朋友、若暗中引誘你、說、我們不如去事奉你和你列祖素來所不認識

If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entice you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers;

When thy brother -- son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend who [is] as thine own soul -- doth move thee, in secret, saying, Let us go and serve other gods -- (which thou hast not known, thou and thy fathers,

- 7 是你四圍列國的神、無論是離你近、離你遠、從地這邊到地那邊的神
of the gods of the peoples who are round about you, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth;
of the gods of the peoples who [are] round about you, who are near unto thee, or who are far off from thee, from the end of the earth even unto the end of the earth)

- 8 你不可依從他、也不可聽從他、眼不可顧惜他、你不可憐恤他、也不可遮庇他、

you shall not consent to him, nor listen to him; neither shall your eye pity him, neither shall you spare, neither shall you conceal him:

thou dost not consent to him, nor hearken unto him, nor doth thine eye have pity on him, nor dost thou spare, nor dost thou cover him over.

- 9 總要殺他、你先下手、然後眾民也下手、將他治死。

but you shall surely kill him; your hand shall be first on him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

But thou dost surely kill him; thy hand is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last;

- 10 要用石頭打死他、因為他想要勾引你離開那領你出埃及地為奴之家的耶和華你的神。

You shall stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

and thou hast stoned him with stones, and he hath died, for he hath sought to drive thee away from Jehovah thy God, who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;

- 11 以色列眾人都要聽見害怕、就不敢在你們中間再行這樣的惡了。

All Israel shall hear, and fear, and shall not do any more such wickedness as this is in the midst of you.

and all Israel do hear and fear, and add not to do like this evil thing in thy midst.

- 12 在耶和華你神所賜你居住的各城中、你若聽人說、有些匪類從你們中間的一座城出來勾引本城的居民、說、我們不如去事奉你們素來所

If you shall hear tell concerning one of your cities, which Yahweh your God gives you to dwell there, saying,

`When thou hearest, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee to dwell there, [one] saying,

- 13 見上節

Certain base fellows are gone out from the midst of you, and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known;

Men, sons of worthlessness, have gone out of thy midst, and they force away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known --

- 14 你就要探聽、查究、細細的訪問、果然是真、準有這可憎惡的事行在你們中間、

then shall you inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is done in the midst of you, and thou hast enquired, and searched, and asked diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in thy midst:

- 15 你必要用刀殺那城裡的居民、把城裡所有的、連牲畜、都用刀殺盡。

you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle of it, with the edge of the sword.

`Thou dost surely smite the inhabitants of that city by the mouth of the sword; devoting it, and all that [is] in it, even its cattle, by the mouth of the sword;

- 16 你從那城裡所奪的財物都要堆積在街市上、用火將城和其內所奪的財物、都在耶和華你神、面前燒盡。那城就永為荒堆、不可再建造。

You shall gather all the spoil of it into the midst of the street of it, and shall burn with fire the city, and all the spoil of it every whit, to Yahweh your God: and it shall be a heap forever; it shall not be built again.

and all its spoil thou dost gather unto the midst of its broad place, and hast burned with fire the city and all its spoil completely, before Jehovah thy God, and it hath been a heap age-during, it is not built any more;

- 17 那當毀滅的物、連一點都不可粘你的手。你要聽從耶和華你神的話、遵守我今日所吩咐你的一切誠命、行耶和華你神眼中看為正的事、耶和華就必轉意不發烈怒、恩待你、憐恤你、照他向你列祖所起的

There shall cleave nothing of the devoted thing to your hand; that Yahweh may turn from the fierceness of his anger, and show you mercy, and have compassion on you, and multiply you, as he has sworn to your fathers;

and there doth not cleave to thy hand any of the devoted thing, so that Jehovah doth turn back from the fierceness of His anger, and hath given to thee mercies, and loved thee, and multiplied thee, as He hath sworn to thy fathers,

- 18 見上節

when you shall listen to the voice of Yahweh your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do that which is right in the eyes of Yahweh your God.

when thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep all his commands which I am commanding thee to-day, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah thy God.

- 1 你們是耶和華你們神的兒女。不可為死人用刀劃身、也不可將額上

You are the children of Yahweh your God: you shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

`Sons ye [are] to Jehovah your God; ye do not cut yourselves, nor make baldness between your eyes for the dead;

- 2 因為你歸耶和華你神為聖潔的民、耶和華從地上的萬民中、揀選你特作自己的子民。

For you are a holy people to Yahweh your God, and Yahweh has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.

for a holy people [art] thou to Jehovah thy God, and on thee hath Jehovah fixed to be to Him for a people, a peculiar treasure, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.

3 凡可憎的物都不可喫。

You shall not eat any abominable thing.

Thou dost not eat any abominable thing;

4 可喫的牲畜就是牛、綿羊、山羊、

These are the animals which you may eat: the ox, the sheep, and the goat,

this [is] the beast which ye do eat: ox, lamb of the sheep, or kid of the goats,

5 鹿、羚羊、麋子、野山羊、麋鹿、黃羊、青羊。

the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the wild goat, and the gazelle, and the antelope, and the chamois.

hart, and roe, and fallow deer, and wild goat, and pygarg, and wild ox, and chamois;

6 凡分蹄成為兩瓣、又倒嚼的走獸、你們都可以喫。

Every animal that parts the hoof, and has the hoof cloven in two, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.

and every beast dividing the hoof, and cleaving the cleft into two hoofs, bringing up the cud, among the beasts -- it ye do eat.

7 但那些倒嚼、或是分蹄之中不可喫的、乃是駱駝、兔子、沙番、因為是倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。

Nevertheless these you shall not eat of them that chew the cud, or of those who have the hoof cloven: the camel, and the hare, and the rabbit; because they chew the cud but don't part the hoof, they are unclean to you.

Only, this ye do not eat, of those bringing up the cud, and of those dividing the cloven hoof: the camel, and the hare, and the rabbit, for they are bringing up the cud but the hoof have not divided; unclean they [are] to you;

8 豬因為是分蹄卻不倒嚼、就與你們不潔淨。這些獸的肉你們不可喫、死的也不可摸。

The pig, because he doesn't part the hoof but doesn't chew the cud, he is unclean to

you: of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.

and the sow, for it is dividing the hoof, and not [bringing] up the cud, unclean it [is] to you; of their flesh ye do not eat, and against their carcass ye do not come.

9 水中可喫的、乃是這些。凡有翅有鱗的、都可以喫、

These you may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales may you eat;

This ye do eat of all that [are] in the waters; all that hath fins and scales ye do eat;

- 10 凡無翅無鱗的、都不可喫、是與你們不潔淨。
**and whatever doesn't have fins and scales you shall not eat; it is unclean to you.
and anything which hath not fins and scales ye do not eat; unclean it [is] to you.**
- 11 凡潔淨的鳥、你們都可以喫。
**Of all clean birds you may eat.
Any clean bird ye do eat;**
- 12 不可喫的、乃是鷲、狗頭鷲、紅頭鷲、
**But these are they of which you shall not eat: the eagle, and the gier-eagle, and the ospray,
and these [are] they of which ye do not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,**
- 13 鷲、小鷹、鵠鷹、與其類。
**and the red kite, and the falcon, and the kite after its kind,
and the glede, and the kite, and the vulture after its kind,**
- 14 烏鴉與其類。
**and every raven after its kind,
and every raven after its kind;**
- 15 駝鳥、夜鷹、魚鷹、鷹與其類。
**and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kind,
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind;**
- 16 鴞鳥、貓頭鷹、角鴞、
**the little owl, and the great owl, and the horned owl,
the [little] owl, and the [great] owl, and the swan,**
- 17 鵜鶘、禿鷲、鷓鴣、
**and the pelican, and the vulture, and the cormorant,
and the pelican, and the gier-eagle, and the cormorant,**
- 18 鶴、鷺鷥、與其類。戴鷺、與蝙蝠。
**and the stork, and the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.
and the stork, and the heron after its kind, and the lapwing, and the bat;**
- 19 凡有翅膀爬行的物、是與你們不潔淨、都不可喫。
**All winged creeping things are unclean to you: they shall not be eaten.
and every teeming thing which is flying, unclean it [is] to you; they are not eaten;**

20 凡潔淨的鳥、你們都可以喫。

**Of all clean birds you may eat.
any clean fowl ye do eat.**

21 凡自死的、你們都不可喫、可以給你城裡寄居的喫、或賣與外人喫。
因為你是歸耶和華你神為聖潔的民。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

You shall not eat of anything that dies of itself: you may give it to the sojourner who is within your gates, that he may eat it; or you may sell it to a foreigner: for you are a holy people to Yahweh your God. You shall not boil a kid in its mother's milk.

Ye do not eat of any carcase; to the sojourner who [is] within thy gates thou dost give it, and he hath eaten it; or sell [it] to a stranger; for a holy people thou [art] to Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother's milk.

22 你要把你撒種所產的、就是你田地每年所出的、十分取一分。

You shall surely tithe all the increase of your seed, that which comes forth from the field year by year.

Thou dost certainly tithe all the increase of thy seed which the field is bringing forth year by year;

23 又要把你的五穀、新酒、和油的十分之一、並牛群羊群中頭生的、喫在耶和華你神面前、就是他所選擇要立為他名的居所。這樣、你可以學習時常敬畏耶和華你的神。

You shall eat before Yahweh your God, in the place which he shall choose, to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine, and of your oil, and the firstborn of your herd and of your flock; that you may learn to fear Yahweh your God always.

and thou hast eaten before Jehovah thy God, in the place where He doth choose to cause His name to tabernacle, the tithe of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd, and of thy flock, so that thou dost learn to fear Jehovah thy God all the days.

24 當耶和華你神賜福與你的時候、耶和華你神所選擇要立為他名的地方、若離你太遠、那路也太長、使你不能把這物帶到那裡去、

If the way be too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Yahweh your God shall choose, to set his name there, when Yahweh your God shall bless you;

And when the way is too much for thee, that thou art not able to carry it -- when the place is too far off from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, when Jehovah thy God doth bless thee; --

- 25 你就可以換成銀子、將銀子包起來、拿在手中、往耶和華你神所要選擇的地方去。

then shall you turn it into money, and bind up the money in your hand, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose:

then thou hast given [it] in money, and hast bound up the money in thy hand, and gone unto the place on which Jehovah thy God doth fix;

- 26 你用這銀子、隨心所欲、或買牛羊、或買清酒、濃酒、凡你心所想的、都可以買。你和你的家屬、在耶和華你神的面前、喫喝快樂。

and you shall bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you; and you shall eat there before Yahweh your God, and you shall rejoice, you and your household.

and thou hast given the money for any thing which thy soul desireth, for oxen, and for sheep, and for wine, and for strong drink, and for any thing which thy soul asketh, and thou hast eaten there before Jehovah thy God, and thou hast rejoiced, thou and thy house.

- 27 住在你城裡的利未人、你不可丟棄他、因為他在你們中間無分無業。

The Levite who is within your gates, you shall not forsake him; for he has no portion nor inheritance with you.

As to the Levite who [is] within thy gates, thou dost not forsake him, for he hath no portion and inheritance with thee.

- 28 每逢三年的末一年、你要將本年的土產十分之一、都取出來、積存在你的城中。

At the end of every three years you shall bring forth all the tithe of your increase in the same year, and shall lay it up within your gates:

At the end of three years thou dost bring out all the tithe of thine increase in that year, and hast placed [it] within thy gates;

- 29 在你城裡無分無業的利未人、和你城裡寄居的、並孤兒寡婦、都可以來、喫得飽足。這樣、耶和華你的神必在你手裡所辦的一切事上、賜

and the Levite, because he has no portion nor inheritance with you, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hand which you do.

and come in hath the Levite (for he hath no part and inheritance with thee), and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates, and they have eaten, and been satisfied, so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hand which thou dost.

- 1 每逢七年末一年、你要施行豁免。

At the end of every seven years you shall make a release.

`At the end of seven years thou dost make a release,

- 2 豁免的定例乃是這樣。凡債主要把所借給鄰舍的豁免了、不可向鄰舍和弟兄追討、因為耶和華的豁免年已經宣告了。

This is the manner of the release: every creditor shall release that which he has lent to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother; because Yahweh`s release has been proclaimed.

and this [is] the matter of the release: Every owner of a loan [is] to release his hand which he doth lift up against his neighbour, he doth not exact of his neighbour and of his brother, but hath proclaimed a release to Jehovah;

- 3 若借給外邦人、你可以向他追討、但借給你弟兄、無論是甚麼、你要鬆手豁免了。

Of a foreigner you may exact it: but whatever of your is with your brother your hand shall release.

of the stranger thou mayest exact, and that which is thine with thy brother doth thy hand release;

- 4 你若留意聽從耶和華你神的話、謹守遵行我今日所吩咐你這一切的命令、就必在你們中間沒有窮人了。(在耶和華你神所賜你為業的地、耶和華必大大賜福與你)

However there shall be no poor with you; (for Yahweh will surely bless you in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it;)

only when there is no needy one with thee, for Jehovah doth greatly bless thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it.

- 5 見上節

if only you diligently listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.

`Only, if thou dost diligently hearken to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all this command which I am commanding thee to-day,

- 6 因為耶和華你的神、必照他所應許你的賜福與你、你必借給許多國民、卻不至向他們借貸。你必管轄許多國民、他們卻不能管轄你。

For Yahweh your God will bless you, as he promised you: and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

for Jehovah thy God hath blessed thee as He hath spoken to thee; and thou hast lent [to] many nations, and thou hast not borrowed; and thou hast ruled over many nations, and over thee they do not rule.

- 7 在耶和華你 神所賜你的地上、無論那一座城裡、你弟兄中若有一個窮人、你不可忍著心、攥著手、不幫補你窮乏的弟兄。

If there be with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your land which Yahweh your God gives you, you shall not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother;

`When there is with thee any needy one of one of thy brethren, in one of thy cities, in thy land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;

- 8 總要向他鬆開手、照他所缺乏的借給他、補他的不足。

but you shall surely open your hand to him, and shall surely lend him sufficient for his need [in that] which he wants.

for thou dost certainly open thy hand to him, and dost certainly lend him sufficient for his lack which he lacketh.

- 9 你要謹慎、不可心裡起惡念、說、第七年的豁免年、快到了、你便惡眼看你窮乏的弟兄、甚麼都不給他、以致他因你求告耶和華、罪便歸於

Beware that there not be a base thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and your eye be evil against your poor brother, and you give him nothing; and he cry to Yahweh against you, and it be sin to you.

`Take heed to thee lest there be a word in thy heart -- worthless, saying, Near [is] the seventh year, the year of release; and thine eye is evil against thy needy brother, and thou dost not give to him, and he hath called concerning thee unto Jehovah, and it hath been in thee sin;

- 10 你總要給他、給他的時候、心裡不可愁煩、因耶和華你的 神必在你這一切所行的、並你手裡所辦的事上、賜福與你。

You shall surely give him, and your heart shall not be grieved when you give to him; because that for this thing Yahweh your God will bless you in all your work, and in all that you put your hand to.

thou dost certainly give to him, and thy heart is not sad in thy giving to him, for because of this thing doth Jehovah thy God bless thee in all thy works, and in every putting forth of thy hand;

- 11 原來那地上的窮人永不斷絕、所以我吩咐你說、總要向你地上困苦窮乏的弟兄鬆開手。

For the poor will never cease out of the land: therefore I command you, saying, You shall surely open your hand to your brother, to your needy, and to your poor, in your land.

because the needy one doth not cease out of the land, therefore I am commanding thee, saying, Thou dost certainly open thy hand to thy brother, to thy poor, and to thy needy one, in thy land.

- 12 你弟兄中若有一個希伯來男人、或希伯來女人被賣給你、服事你六年、到第七年就要任他自由出去。

If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold to you, and serve you six years; then in the seventh year you shall let him go free from you.

When thy brother is sold to thee, a Hebrew or a Hebrewess, and he hath served thee six years -- then in the seventh year thou dost send him away free from thee.

- 13 你任他自由的時候、不可使他空手而去。

When you let him go free from you, you shall not let him go empty:

And when thou dost send him away free from thee, thou dost not send him away empty;

- 14 要從你羊群、禾場、酒醱之中、多多的給他、耶和華你的神怎樣賜福與你、你也要照樣給他。

you shall furnish him liberally out of your flock, and out of your threshing floor, and out of your winepress; as Yahweh your God has blessed you, you shall give to him. thou dost certainly encircle him out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy wine-vat; [of] that which Jehovah thy God hath blessed thee thou dost give to him,

- 15 要記念你在埃及地作過奴僕、耶和華你的神將你救贖、因此、我今日吩咐你這件事。

You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you: therefore I command you this thing today.

and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee; therefore I am commanding thee this thing today.

- 16 他若對你說、我不願意離開你、是因他愛你和你的家、且因在你那裡

It shall be, if he tell you, I will not go out from you; because he loves you and your house, because he is well with you;

And it hath been, when he saith unto thee, I go not out from thee -- because he hath loved thee, and thy house, because [it is] good for him with thee --

- 17 你就要拿錐子、將他的耳朵在門上刺透、他便永為你的奴僕了。你待婢女也要這樣。

then you shall take an awl, and thrust it through his ear to the door, and he shall be your servant forever. Also to your maid-servant you shall do likewise.

then thou hast taken the awl, and hast put [it] through his ear, and through the door, and he hath been to thee a servant age-during; and also to thy handmaid thou dost do so.

- 18 你任他自由的時候、不可以為難事、因他服事你六年、較比雇工的工價多加一倍了。耶和華你的神、就必在你所作的一切事上、賜福與

It shall not seem hard to you, when you let him go free from you; for to the double of the hire of a hireling has he served you six years: and Yahweh your God will bless you in all that you do.

It is not hard in thine eyes, in thy sending him away free from thee; for the double of the hire of an hireling he hath served thee six years, and Jehovah thy God hath blessed thee in all that thou dost.

- 19 你牛群羊群中頭生的、凡是公的、都要分別為聖歸耶和華你的神。牛群中頭生的、不可用他耕地。羊群中頭生的不可剪毛。

All the firstborn males that are born of your herd and of your flock you shall sanctify to Yahweh your God: you shall do no work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

Every firstling that is born in thy herd and in thy flock -- the male thou dost sanctify to Jehovah thy God; thou dost not work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock;

- 20 這頭生的、你和你的家屬、每年要在耶和華所選擇的地方、在耶和華你神面前喫。

You shall eat it before Yahweh your God year by year in the place which Yahweh shall choose, you and your household.

before Jehovah thy God thou dost eat it year by year, in the place which Jehovah doth choose, thou and thy house.

- 21 這頭生的、若有甚麼殘疾、就如癩腿的、瞎眼的、無論有甚麼惡殘疾、都不可獻給耶和華你的神。

If it have any blemish, [as if it be] lame or blind, any ill blemish whatever, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.

And when there is in it a blemish, lame, or blind, any evil blemish, thou dost not sacrifice it to Jehovah thy God;

- 22 可以在你城裡喫、潔淨人、與不潔淨人、都可以喫、就如喫羚羊、與鹿

You shall eat it within your gates: the unclean and the clean [shall eat it] alike, as the gazelle, and as the hart.

within thy gates thou dost eat it, the unclean and the clean alike, as the roe, and as the hart.

- 23 只是不可喫他的血、要倒在地上、如同倒水一樣。

Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground as water.

Only, its blood thou dost not eat; on the earth thou dost pour it as water.

- 1 你要注意亞筆月、向耶和華你的 神守逾越節、因為耶和華你的 神在亞筆月夜間、領你出埃及。

Observe the month of Abib, and keep the Passover to Yahweh your God; for in the month of Abib Yahweh your God brought you forth out of Egypt by night.

Observe the month of Abib -- and thou hast made a passover to Jehovah thy God, for in the month of Abib hath Jehovah thy God brought thee out of Egypt by night;

- 2 你當在耶和華所選擇要立為他名的居所、從牛群羊群中、將逾越節的祭牲獻給耶和華你的 神。

You shall sacrifice the Passover to Yahweh your God, of the flock and the herd, in the place which Yahweh shall choose, to cause his name to dwell there.

and thou hast sacrificed a passover to Jehovah thy God, of the flock, and of the herd, in the place which Jehovah doth choose to cause His name to tabernacle there.

- 3 你喫這祭牲不可喫有酵的餅、七日之內要喫無酵餅、就是困苦餅。(你本是急忙出了埃及地)要叫你一生一世記念你從埃及地出來的日子。

You shall eat no leavened bread with it; seven days shall you eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for you came forth out of the land of Egypt in haste: that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.

Thou dost not eat with it any fermented thing, seven days thou dost eat with it unleavened things, bread of affliction; for in haste thou hast come out of the land of Egypt; so that thou dost remember the day of thy coming out of the land of Egypt all days of thy life;

- 4 在你四境之內、七日不可見麵酵。頭一日晚上所獻的肉、一點不可留

There shall be no yeast seen with you in all your borders seven days; neither shall any of the flesh, which you sacrifice the first day at even, remain all night until the morning.

and there is not seen with thee leaven in all thy border seven days, and there doth not remain of the flesh which thou dost sacrifice at evening on the first day till morning.

- 5 在耶和華你 神所賜的各城中、你不可獻逾越節的祭、

You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Yahweh your God gives you;

Thou art not able to sacrifice the passover within any of thy gates which Jehovah thy God is giving to thee,

- 6 只當在耶和華你 神所選擇要立為他名的居所、晚上日落的時候、乃是你出埃及的時候、獻逾越節的祭。

but at the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell in, there you shall sacrifice the Passover at even, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.

except at the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle -- there thou dost sacrifice the passover in the evening, at the going in of the sun, the season of thy coming out of Egypt;

- 7 當在耶和華你 神所選擇的地方、把肉烤了喫。〔烤或作煮〕次日早晨就回到你的帳棚去。

You shall roast and eat it in the place which Yahweh your God shall choose: and you shall turn in the morning, and go to your tents.

and thou hast cooked and eaten in the place on which Jehovah thy God doth fix, and

hast turned in the morning, and gone to thy tents;

- 8 你要喫無酵餅六日、第七日要向耶和華你的 神守嚴肅會、不可作工

Six days you shall eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to Yahweh your God; you shall do no work [therein].

six days thou dost eat unleavened things, and on the seventh day [is] a restraint to Jehovah thy God; thou dost do no work.

- 9 你要計算七七日、從你開鐮收割禾稼時算起、共計七七日。

Seven weeks shall you number to you: from the time you begin to put the sickle to the standing grain shall you begin to number seven weeks.

Seven weeks thou dost number to thee; from the beginning of the sickle among the standing corn thou dost begin to number seven weeks,

- 10 你要照耶和華你 神所賜你的福、手裡拿著甘心祭、獻在耶和華你的 神面前守七七節。

You shall keep the feast of weeks to Yahweh your God with a tribute of a freewill-offering of your hand, which you shall give, according as Yahweh your God blesses you:

and thou hast made the feast of weeks to Jehovah thy God, a tribute of a free-will offering of thy hand, which thou dost give, as Jehovah thy God doth bless thee.

- 11 你和你兒女、僕婢、並住在你城裡的利未人、以及在你們中間寄居的、與孤兒寡婦、都要在耶和華你 神所選擇立為他名的居所、在耶和華你的 神面前歡樂。

and you shall rejoice before Yahweh your God, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are in the midst of you, in the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.

And thou hast rejoiced before Jehovah thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] in thy midst, in the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there,

- 12 你也要記念你在埃及作過奴僕。你要謹守遵行這些律例。

You shall remember that you were a bondservant in Egypt: and you shall observe and do these statutes.

and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and hast observed and done these statutes.

- 13 你把禾場的穀、酒醉的酒、收藏以後、就要守住棚節七日。

You shall keep the feast of tents seven days, after that you have gathered in from your threshing floor and from your winepress:

The feast of booths thou dost make for thee seven days, in thine in-gathering of thy threshing-floor, and of thy wine-vat;

- 14 守節的時候、你和你兒女、僕婢、並住在你城裡的利未人、以及寄居的、與孤兒寡婦、都要歡樂。

and you shall rejoice in your feast, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates.

and thou hast rejoiced in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates.

- 15 在耶和華所選擇的地方、你當向耶和華你的 神守節七日。因為耶和華你 神在你一切的土產上、和你手裡所辦的事上、要賜福與你、你

Seven days shall you keep a feast to Yahweh your God in the place which Yahweh shall choose; because Yahweh your God will bless you in all your increase, and in all the work of your hands, and you shall be altogether joyful.

Seven days thou dost feast before Jehovah thy God, in the place which Jehovah doth choose, for Jehovah thy God doth bless thee in all thine increase, and in every work of thy hands, and thou hast been only rejoicing.

- 16 你一切的男丁、要在除酵節、七七節、住棚節、一年三次、在耶和華你神所選擇的地方朝見他、卻不可空手朝見。

Three times in a year shall all your males appear before Yahweh your God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tents; and they shall not appear before Yahweh empty:

Three times in a year doth every one of thy males appear before Jehovah thy God in the place which He doth choose -- in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths; and they do not appear before Jehovah empty;

- 17 各人要按自己的力量、照耶和華你神所賜的福分、奉獻禮物。

every man shall give as he is able, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you.

each according to the gift of his hand, according to the blessing of Jehovah thy God, which He hath given to thee.

- 18 你要在耶和華你神所賜的各城裡、按著各支派、設立審判官、和官長。他們必按公義的審判、判斷百姓。

Judges and officers shall you make you in all your gates, which Yahweh your God gives you, according to your tribes; and they shall judge the people with righteous judgment.

Judges and authorities thou dost make to thee within all thy gates which Jehovah thy God is giving to thee, for thy tribes; and they have judged the people -- a righteous judgment.

- 19 不可屈枉正直、不可看人的外貌、也不可受賄賂、因為賄賂能叫智慧人的眼變瞎了、又能顛倒義人的話。

You shall not wrest justice: you shall not respect persons; neither shall you take a bribe; for a bribe does blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

Thou dost not turn aside judgment; thou dost not discern faces, nor take a bribe, for the bribe blindeth the eyes of the wise, and perverteth the words of the righteous.

- 20 你要追求至公、至義、好叫你存活、承受耶和華你神所賜你的地。

That which is altogether just shall you follow, that you may live, and inherit the land which Yahweh your God gives you.

Righteousness -- righteousness thou dost pursue, so that thou livest, and hast possessed the land which Jehovah thy God is giving to thee.

21 你為耶和華你的 神築壇、不可在壇旁栽甚麼樹木、作為木偶。

You shall not plant you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Yahweh your God, which you shall make you.

`Thou dost not plant for thee a shrine of any trees near the altar of Jehovah thy God, which thou makest for thyself,

22 也不可為自己設立柱像、這是耶和華你 神所恨惡的。

Neither shall you set you up a pillar; which Yahweh your God hates.

and thou dost not raise up to thee any standing image which Jehovah thy God is hating.

1 凡有殘疾、或有甚麼惡病的牛羊、你都不可獻給耶和華你的 神、因為這是耶和華你 神所憎惡的。

You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox, or a sheep, in which is a blemish, [or] anything evil; for that is an abomination to Yahweh your God.

`Thou dost not sacrifice to Jehovah thy God ox or sheep in which there is a blemish -- any evil thing; for it [is] the abomination of Jehovah thy God.

2 在你們中間、在耶和華你 神所賜你的諸城中、無論那座城裡、若有人、或男、或女、行耶和華你 神眼中看為惡的事、違背了他的約、

If there be found in the midst of you, within any of your gates which Yahweh your God gives you, man or woman, who does that which is evil in the sight of Yahweh your God, in transgressing his covenant,

`When there is found in thy midst, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee, a man or a woman who doth the evil thing in the eyes of Jehovah thy God by transgressing His covenant,

3 去事奉敬拜別神、或拜日頭、或拜月亮、或拜天象、是主不會吩咐的。

and has gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of the sky, which I have not commanded;

and he doth go and serve other gods, and doth bow himself to them, and to the sun, or to the moon, or to any of the host of the heavens, which I have not commanded

--

4 有人告訴你、你也聽見了、就要細細的探聽、果然是真、準有這可憎惡的事、行在以色列中、

and it be told you, and you have heard of it, then shall you inquire diligently; and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is done in Israel, and it hath been declared to thee, and thou hast heard, and hast searched diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in Israel --

- 5 你就要將行這惡事的男人、或女人、拉到城門外、用石頭將他打死。

then shall you bring forth that man or that woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman; and you shall stone them to death with stones.

Then thou hast brought out that man, or that woman, who hath done this evil thing, unto thy gates -- the man or the woman -- and thou hast stoned them with stones, and they have died.

- 6 要憑兩三個人的口作見證、將那當死的人治死、不可憑一個人的口作見證、將他治死。

At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he who is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death.

By the mouth of two witnesses or of three witnesses is he who is dead put to death; he is not put to death by the mouth of one witness;

- 7 見證人要先下手、然後眾民也下手、將他治死。這樣、就把那惡從你們中間除掉。

The hand of the witnesses shall be first on him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall put away the evil from the midst of you.

the hand of the witnesses is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.

- 8 你城中若起了爭訟的事、或因流血、或因爭競、或因毆打、是你難斷的案件、你就當起來、往耶和華你神所選擇的地方、

If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates; then shall you arise, and get you up to the place which Yahweh your God shall choose;

When anything is too hard for thee for judgment, between blood and blood, between

plea and plea, and between stroke and stroke -- matters of strife within thy gates - - then thou hast risen, and gone up unto the place on which Jehovah thy God doth fix,

- 9 去見祭司利未人、並當時的審判官、求問他們、他們必將判語指示你
and you shall come to the priests the Levites, and to the judge who shall be in those days: and you shall inquire; and they shall show you the sentence of judgment.

and hast come in unto the priests, the Levites, and unto the judge who is in those days, and hast inquired, and they have declared to thee the word of judgment,

- 10 他們在耶和華所選擇的地方指示你的判語、你必照著他們所指教你的
一切話、謹守遵行。

You shall do according to the tenor of the sentence which they shall show you from that place which Yahweh shall choose; and you shall observe to do according to all that they shall teach you:

and thou hast done according to the tenor of the word which they declare to thee ([they] of that place which Jehovah doth choose; and thou hast observed to do according to all that they direct thee.

- 11 要按他們所指教你的律法、照他們所斷定的去行、他們所指示你的判語、你不可偏離左右。

according to the tenor of the law which they shall teach you, and according to the judgment which they shall tell you, you shall do; you shall not turn aside from the sentence which they shall show you, to the right hand, nor to the left.

According to the tenor of the law which they direct thee, and according to the judgment which they say to thee thou dost do; thou dost not turn aside from the word which they declare to thee, right or left.

- 12 若有人擅敢不聽從那侍立在耶和華你神面前的祭司、或不聽從審判官、那人就必治死。這樣、便將那惡從以色列中除掉。

The man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Yahweh your God, or to the judge, even that man shall die: and you shall put away the evil from Israel.

And the man who acteth with presumption, so as not to hearken unto the priest (who is standing to serve there Jehovah thy God), or unto the judge, even that man hath died, and thou hast put away the evil thing from Israel,

- 13 眾百姓都要聽見害怕、不再擅敢行事。

All the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously. and all the people do hear and fear, and do not presume any more.

- 14 到了耶和華你神所賜你的地、得了那地、居住的時候、若說、我要立王治理我、像四圍的國一樣。

When you are come to the land which Yahweh your God gives you, and shall possess it, and shall dwell therein, and shall say, I will set a king over me, like all the nations that are round about me;

When thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast possessed it, and dwelt in it, and thou hast said, Let me set over me a king like all the nations which [are] round about me, --

- 15 你總要立耶和華你 神所揀選的人為王。必從你弟兄中立一人、不可立你弟兄以外的人為王。

you shall surely set him king over you, whom Yahweh your God shall choose: one from among your brothers shall you set king over you; you may not put a foreigner over you, who is not your brother.

thou dost certainly set over thee a king on whom Jehovah doth fix; from the midst of thy brethren thou dost set over thee a king; thou art not able to set over thee a stranger, who is not thy brother.

- 16 只是王不可為自己加添馬匹、也不可使百姓回埃及去、為要加添他的馬匹、因耶和華曾吩咐你們說、不可再回那條路去。

Only he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he may multiply horses; because Yahweh has said to you, You shall henceforth return no more that way.

Only, he doth not multiply to himself horses, nor cause the people to turn back to Egypt, so as to multiply horses, seeing Jehovah hath said to you, Ye do not add to turn back in this way any more.

- 17 他也不可為自己多立妃嬪、恐怕他的心偏邪。也不可為自己多積金銀。

Neither shall he multiply wives to himself, that his heart not turn away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

And he doth not multiply to himself wives, and his heart doth not turn aside, and silver and gold he doth not multiply to himself -- exceedingly.

- 18 他登了國位、就要將祭司利未人面前的這律法書、為自己抄錄一本、

It shall be, when he sits on the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of [that which is] before the priests the Levites:

And it hath been, when he sitteth on the throne of his kingdom, that he hath written for himself the copy of this law, on a book, from [that] before the priests the Levites,

- 19 存在他那裡、要平生誦讀、好學習敬畏耶和華他的 神、謹守遵行這律法書上的一切言語、和這些律例。

and it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; that he may learn to fear Yahweh his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them;

and it hath been with him, and he hath read in it all days of his life, so that he doth learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law, and these statutes, to do them;

- 20 免得他向弟兄心高氣傲、偏左偏右、離了這誠命。這樣、他和他的子孫便可在以色列中在國位上年長日久。

that his heart not be lifted up above his brothers, and that he not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his children, in the midst of Israel.

so that his heart is not high above his brethren, and so as not to turn aside from the command, right or left, so that he prolongeth days over his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.

- 1 祭司利未人和利未全支派、必在以色列中無分無業、他們所喫用的、就是獻給耶和華的火祭、和一切所捐的。

The priests the Levites, [even] all the tribe of Levi, shall have no portion nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of Yahweh made by fire, and his inheritance.

There is not to the priests the Levites -- all the tribe of Levi -- a portion and inheritance with Israel; fire-offerings of Jehovah, even His inheritance, they eat,

- 2 他們在弟兄中必沒有產業、耶和華是他們的產業、正如耶和華所應許

They shall have no inheritance among their brothers: Yahweh is their inheritance, as he has spoken to them.

and he hath no inheritance in the midst of his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as He hath spoken to him.

- 3 祭司從百姓所當得的分乃是這樣。凡獻牛或羊為祭的、要把前腿、和兩腮、並脾胃給祭司。

This shall be the priests' due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give to the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

And this is the priest's right from the people, from those sacrificing a sacrifice, whether ox or sheep, he hath even given to the priest the leg, and the two cheeks, and the stomach;

- 4 初收的五穀、新酒、和油、並初剪的羊毛、也要給他。

The first-fruits of your grain, of your new wine, and of your oil, and the first of the fleece of your sheep, shall you give him.

the first of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy flock, thou dost give to him;

- 5 因為耶和華你的 神、從你各支派中將他揀選出來、使他和他子孫、永遠奉耶和華的名侍立事奉。

For Yahweh your God has chosen him out of all your tribes, to stand to minister in the name of Yahweh, him and his sons for ever.

for on him hath Jehovah thy God fixed, out of all thy tribes, to stand to serve in the name of Jehovah, He and his sons continually.

- 6 利未人、無論寄居在以色列中的那一座城、若從那裡出來、一心願意到耶和華所選擇的地方、

If a Levite come from any of your gates out of all Israel, where he sojourns, and come with all the desire of his soul to the place which Yahweh shall choose;

`And when the Levite cometh from one of thy cities out of all Israel, where he hath sojourned, and hath come with all the desire of his soul unto the place which Jehovah doth choose,

- 7 就要奉耶和華他 神的名事奉、像他眾弟兄利未人侍立在耶和華面前事奉一樣。

then he shall minister in the name of Yahweh his God, as all his brothers the Levites do, who stand there before Yahweh.

then he hath ministered in the name of Jehovah his God, like all his brethren, the Levites, who are standing there before Jehovah,

- 8 除了他賣祖父產業所得的以外、還要得一分祭物與他們同喫。

They shall have like portions to eat, besides that which comes of the sale of his patrimony.

portion as portion they do eat, apart from his sold things, with the fathers.

- 9 你到了耶和華你 神所賜之地、那些國民所行可憎惡的事、你不可學

When you are come into the land which Yahweh your God gives you, you shall not learn to do after the abominations of those nations.

`When thou art coming in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not learn to do according to the abominations of those nations:

- 10 你們中間不可有人使兒女經火、也不可有占卜的、觀兆的、用法術的、行邪術的、

There shall not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, one who uses divination, one who practices sorcery, or an enchanter, or a sorcerer,

there is not found in thee one causing his son and his daughter to pass over into fire, a user of divinations, an observer of clouds, and an enchanter, and a sorcerer,

11 用迷術的、交鬼的、行巫術的、過陰的。

**or a charmer, or a consulter with a familiar spirit, or a wizard, or a necromancer.
and a charmer, and one asking at a familiar spirit, and a wizard, and one seeking
unto the dead.**

12 凡行這些事的、都為耶和華所憎惡。因那些國民行這可憎惡的事、所以耶和華你的神將他們從你面前趕出。

**For whoever does these things is an abomination to Yahweh: and because of these
abominations Yahweh your God does drive them out from before you.**

**`For the abomination of Jehovah [is] every one doing these, and because of these
abominations is Jehovah thy God dispossessing them from thy presence.**

13 你要在耶和華你的神面前作完全人。

You shall be perfect with Yahweh your God.

Perfect thou art with Jehovah thy God,

14 因你所要趕出的那些國民、都聽信觀兆的、和占卜的、至於你、耶和華你的神從來不許你這樣行。

**For these nations, that you shall dispossess, listen to those who practice sorcery,
and to diviners; but as for you, Yahweh your God has not allowed you so to do.**

**for these nations whom thou art possessing, unto observers of clouds, and unto
diviners, do hearken; and thou -- not so hath Jehovah thy God suffered thee.**

15 耶和華你的神要從你們弟兄中間、給你興起一位先知像我、你們要

**Yahweh your God will raise up to you a prophet from the midst of you, of your
brothers, like me; to him you shall listen;**

**`A prophet out of thy midst, out of thy brethren, like to me, doth Jehovah thy God
raise up to thee -- unto him ye hearken;**

16 正如你在何烈山大會的日子、求耶和華你神一切的話說、求你不再叫我聽見耶和華我神的聲音、也不再叫我看見這大火、免得我死亡

**according to all that you desired of Yahweh your God in Horeb in the day of the
assembly, saying, Let me not hear again the voice of Yahweh my God, neither let
me see this great fire any more, that I not die.**

**according to all that thou didst ask from Jehovah thy God, in Horeb, in the day of
the assembly, saying, Let me not add to hear the voice of Jehovah my God, and
this great fire let me not see any more, and I die not;**

17 耶和華就對我說、他們所說的是。

Yahweh said to me, They have well said that which they have spoken.

and Jehovah saith unto me, They have done well that they have spoken;

- 18 我必在他們弟兄中間、給他們興起一位先知像你、我要將當說的話傳給他、他要將我一切所吩咐的、都傳給他們。

I will raise them up a prophet from among their brothers, like you; and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I shall command him.

a prophet I raise up to them, out of the midst of their brethren, like to thee; and I have given my words in his mouth, and he hath spoken unto them all that which I command him;

- 19 誰不聽他奉我名所說的話、我必討誰的罪。

It shall happen, that whoever will not listen to my words which he shall speak in my name, I will require it of him.

and it hath been -- the man who doth not hearken unto My words which he doth speak in My name, I require [it] of him.

- 20 若有先知擅敢託我的名、說我所未會吩咐他說的話、或是奉別神的名說話、那先知就必治死。

But the prophet, who shall speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.

Only, the prophet who presumeth to speak a word in My name -- that which I have not commanded him to speak -- and who speaketh in the name of other gods -- even that prophet hath died.

- 21 你心裡若說、耶和華所未會吩咐的話我們怎能知道呢。

If you say in your heart, How shall we know the word which Yahweh has not spoken?

And when thou sayest in thy heart, How do we know the word which Jehovah hath not spoken? --

- 22 先知託耶和華的名說話、所說的若不成就、也無效驗、這就是耶和華所未會吩咐的、是那先知擅自說的、你不要怕他。

when a prophet speaks in the name of Yahweh, if the thing doesn't follow, nor happen, that is the thing which Yahweh has not spoken: the prophet has spoken it presumptuously, you shall not be afraid of him.

that which the prophet speaketh in the name of Jehovah, and the thing is not, and cometh not -- it [is] the word which Jehovah hath not spoken; in presumption hath the prophet spoken it; -- thou art not afraid of him.

- 1 耶和華你 神將列國之民剪除的時候、耶和華你 神也將他們的地賜給你、你接著住他們的城邑、並他們的房屋、

When Yahweh your God shall cut off the nations, whose land Yahweh your God gives you, and you succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;

When Jehovah thy God doth cut off the nations, whose land Jehovah thy God is giving to thee, and thou hast succeeded them, and dwelt in their cities, and in their houses,

- 2 就要在耶和華你 神所賜你為業的地上、分定三座城。

you shall set apart three cities for you in the midst of your land, which Yahweh your God gives you to possess it.

three cities thou dost separate for thee in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.

- 3 要將耶和華你 神使你承受為業的地、分為三段、又要豫備道路使誤殺人的、都可以逃到那裡去。

You shall prepare you the way, and divide the borders of your land, which Yahweh your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.

Thou dost prepare for thee the way, and hast divided into three parts the border of thy land which Jehovah thy God doth cause thee to inherit, and it hath been for the fleeing thither of every man-slayer.

- 4 誤殺人的逃到那裡可以存活、定例乃是這樣。凡素無仇恨、無心殺了

This is the case of the manslayer, that shall flee there and live: whoever kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past;

And this [is] the matter of the man-slayer who fleeth thither, and hath lived: He who smiteth his neighbour unknowingly, and is not hating him heretofore,

- 5 就如人與鄰舍同入樹林砍伐樹木、手拿斧子一砍、本想砍下樹木、不料、斧頭脫了把、飛落在鄰舍身上、以致於死、這人逃到那些城的一座城、就可以存活。

as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood, and his hand fetches a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slips from the handle, and lights on his neighbor, so that he dies; he shall flee to one of these cities and live:

even he who cometh in with his neighbour into a forest to hew wood, and his hand hath driven with an axe to cut the tree, and the iron hath slipped from the wood, and hath met his neighbour, and he hath died -- he doth flee unto one of these cities, and hath lived,

- 6 免得報血仇的、心中火熱追趕他、因路遠就追上將他殺死、其實他不該死、因為他與被殺的素無仇恨。

lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and strike him mortally; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he didn't hate him in time past.

lest the redeemer of blood pursue after the man-slayer when his heart is hot, and hath overtaken him (because the way is great), and hath smitten him -- the life, and he hath no sentence of death, for he is not hating him heretofore;

- 7 所以我吩咐你說、要分定三座城。

Therefore I command you, saying, You shall set apart three cities for you.

therefore I am commanding thee, saying, Three cities thou dost separate to thee.

- 8 耶和華你 神、若照他向你列祖所起的誓、擴張你的境界、將所應許賜你列祖的地、全然給你。

If Yahweh your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers, and give you all the land which he promised to give to your fathers;

And if Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath sworn to thy fathers, and hath given to thee all the land which He hath spoken to give to thy fathers --

- 9 你若謹守遵行我今日所吩咐的這一切誠命、愛耶和華你的 神、常常遵行他的道、就要在這三座城之外、再添三座城。

if you shall keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Yahweh your God, and to walk ever in his ways; then shall you add three cities more for you, besides these three:

when thou keepest all this command to do it, which I am commanding thee to-day, to love Jehovah thy God, and to walk in His ways all the days -- then thou hast added to thee yet three cities to these three;

- 10 免得無辜之人的血、流在耶和華你 神所賜你為業的地上、流血的罪就歸於你。

that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Yahweh your God gives you for an inheritance, and so blood be on you.

and innocent blood is not shed in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and there hath been upon thee blood.

- 11 若有人恨他的鄰舍、埋伏著、起來擊殺他、以致於死、便逃到這些城的一座城。

But if any man hate his neighbor, and lie in wait for him, and rise up against him, and strike him mortally so that he dies, and he flee into one of these cities;

And when a man is hating his neighbour, and hath lain in wait for him, and risen against him, and smitten him -- the life, and he hath died, and he hath fled unto one of these cities,

- 12 本城的長老就要打發人去、從那裡帶出他來、交在報血仇的手中將他
then the elders of his city shall send and bring him there, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.
then the elders of his city have sent and taken him from thence, and given him into the hand of the redeemer of blood, and he hath died;
- 13 你眼不可顧惜他、卻要從以色列中除掉流無辜血的罪、使你可以得福。
Your eye shall not pity him, but you shall put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.
thine eye hath no pity on him, and thou hast put away the innocent blood from Israel, and it is well with thee.
- 14 在耶和華你 神所賜你承受為業之地、不可挪移你鄰舍的地界、那是先人所定的。
You shall not remove your neighbor`s landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you shall inherit, in the land that Yahweh your God gives you to possess it.
`Thou dost not remove a border of thy neighbour, which they of former times have made, in thine inheritance, which thou dost inherit in the land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.
- 15 人無論犯甚麼罪、作甚麼惡、不可憑一個人的口作見證、總要憑兩三個人的口作見證、纔可定案。
One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be established.
`One witness doth not rise against a man for any iniquity, and for any sin, in any sin which he sinneth; by the mouth of two witnesses, or by the mouth of three witnesses, is a thing established.
- 16 若有兇惡的見證人起來、見證某人作惡、
If an unrighteous witness rise up against any man to testify against him of wrongdoing,
`When a violent witness doth rise against a man, to testify against him apostacy,
- 17 這兩個爭訟的人就要站在耶和華面前、和當時的祭司、並審判官面前、
then both the men, between whom the controversy is, shall stand before Yahweh, before the priests and the judges who shall be in those days;
then have both the men who have the strife stood before Jehovah, before the priests and the judges who are in those days,

- 18 審判官要細細的查究、若見證人果然是作假見證的、以假見證陷害弟
and the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness is a false witness, and has testified falsely against his brother;
and the judges have searched diligently, and lo, the witness [is] a false witness, a falsehood he hath testified against his brother:
- 19 你們就要待他如同他想要待的弟兄。這樣就把那惡從你們中間除掉。
then shall you do to him, as he had thought to do to his brother: so shall you put away the evil from the midst of you.
Then ye have done to him as he devised to do to his brother, and thou hast put away the evil thing out of thy midst,
- 20 別人聽見都要害怕、就不敢在你們中間再行這樣的惡了。
Those who remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of you.
and those who are left do hear and fear, and add not to do any more according to this evil thing in thy midst;
- 21 你眼不可顧惜、要以命償命、以眼還眼、以牙還牙、以手還手、以腳還
Your eyes shall not pity; life [shall go] for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.
and thine eye doth not pity -- life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.
- 1 你出去與仇敵爭戰的時候、看見馬匹、車輛、並有比你多的人民、不要怕他們、因為領你出埃及地的耶和華你神與你同在。
When you go forth to battle against your enemies, and see horses, and chariots, [and] a people more than you, you shall not be afraid of them; for Yahweh your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.
When thou goest out to battle against thine enemy, and hast seen horse and chariot -- a people more numerous than thou -- thou art not afraid of them, for Jehovah thy God [is] with thee, who is bringing thee up out of the land of Egypt;
- 2 你們將要上陣的時候、祭司要到百姓面前宣告、
It shall be, when you draw near to the battle, that the priest shall approach and speak to the people,
and it hath been, in your drawing near unto the battle, that the priest hath come nigh, and spoken unto the people,

- 3 說、以色列人哪、你們當聽、你們今日將要與仇敵爭戰、不要膽怯、不要懼怕戰兢、也不要因他們驚恐。

and shall tell them, Hear, Israel, you draw near this day to battle against your enemies: don't let your heart faint; don't be afraid, nor tremble, neither be you scared of them;

and said unto them, Hear, Israel, ye are drawing near to-day to battle against your enemies, let not your hearts be tender, fear not, nor make haste, nor be terrified at their presence,

- 4 因為耶和華你們的神與你們同去、要為你們與仇敵爭戰、拯救你們
- for Yahweh your God is he who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.**

for Jehovah your God [is] He who is going with you, to fight for you with your enemies -- to save you.

- 5 官長也要對百姓宣告說、誰建造房屋、尚未奉獻、他可以回家去、恐怕他陣亡、別人去奉獻。

The officers shall speak to the people, saying, What man is there who has built a new house, and has not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

`And the authorities have spoken unto the people, saying, Who [is] the man that hath built a new house, and hath not dedicated it? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man dedicate it.

- 6 誰種葡萄園、尚未用所結的果子、他可以回家去、恐怕他陣亡、別人
- What man is there who has planted a vineyard, and has not used the fruit of it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man use the fruit of it.**

`And who [is] the man that hath planted a vineyard, and hath not made it common? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man make it common.

- 7 誰聘定了妻、尚未迎娶、他可以回家去、恐怕他陣亡、別人去娶。
- What man is there who has pledged to be married a wife, and has not taken her? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man take her.**

`And who [is] the man that hath betrothed a woman, and hath not taken her? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man take her.

- 8 官長又要對百姓宣告說、誰懼怕膽怯、他可以回家去、恐怕他弟兄的心消化、和他一樣。

The officers shall speak further to the people, and they shall say, What man is there who is fearful and faint-hearted? let him go and return to his house, lest his brother's heart melt as his heart.

And the authorities have added to speak unto the people, and said, Who [is] the man that is afraid and tender of heart? -- let him go and turn back to his house, and the heart of his brethren doth not melt like his heart;

- 9 官長對百姓宣告完了、就當派軍長率領他們。

It shall be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they shall appoint captains of hosts at the head of the people.

and it hath come to pass as the authorities finish to speak unto the people, that they have appointed princes of the hosts at the head of the people.

- 10 你臨近一座城要攻打的時候、先要對城裡的民宣告和睦的話。

When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.

When thou drawest near unto a city to fight against it, then thou hast called unto it for Peace,

- 11 他們若以和睦的話回答你、給你開了城、城裡所有的人都要給你效勞、服事你。

It shall be, if it make you answer of peace, and open to you, then it shall be, that all the people who are found therein shall become tributary to you, and shall serve you.

and it hath been, if Peace it answer thee, and hath opened to thee, then it hath come to pass -- all the people who are found in it are to thee for tributaries, and have served thee.

- 12 若不肯與你和好、反要與你打仗、你就要圍困那城。

If it will make no peace with you, but will make war against you, then you shall besiege it:

And if it doth not make peace with thee, and hath made with thee war, then thou hast laid siege against it,

- 13 耶和華你的神、把城交付你手、你就要用刀殺盡這城的男丁。

and when Yahweh your God delivers it into your hand, you shall strike every male of it with the edge of the sword:

and Jehovah thy God hath given it into thy hand, and thou hast smitten every male of it by the mouth of the sword.

- 14 惟有婦女、孩子、牲畜、和城內一切的財物、你可以取為自己的掠物、
耶和華你 神把你仇敵的財物賜給你、你可以喫用。

but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil of it, shall you take for a prey to yourself; and you shall eat the spoil of your enemies, which Yahweh your God has given you.

Only, the women, and the infants, and the cattle, and all that is in the city, all its spoil, thou dost seize for thyself, and thou hast eaten the spoil of thine enemies which Jehovah thy God hath given to thee.

- 15 離你甚遠的各城、不是這些國民的城、你都要這樣待他。

Thus shall you do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations.

So thou dost do to all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

- 16 但這些國民的城、耶和華你 神既賜你為業、其中凡有氣息的、一個不可存留、

But of the cities of these peoples, that Yahweh your God gives you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes;

Only, of the cities of these peoples which Jehovah thy God is giving to thee [for] an inheritance, thou dost not keep alive any breathing;

- 17 只要照耶和華你 神所吩咐的、將這赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、都滅絕淨盡。

but you shall utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as Yahweh your God has commanded you;

for thou dost certainly devote the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as Jehovah thy God hath commanded thee,

- 18 免得他們教導你們學習一切可憎惡的事、就是他們向自己神所行的、以致你們得罪耶和華你們的神。

that they not teach you to do after all their abominations, which they have done to their gods; so would you sin against Yahweh your God.

so that they teach you not to do according to all their abominations which they have done to their gods, and ye have sinned against Jehovah your God.

- 19 你若許久圍困攻打所要取的一座城、就不可舉斧子砍壞樹木、因為你可以喫那樹上的果子、不可砍伐。田間的樹木豈是人、叫你糟蹋麼。

When you shall besiege a city a long time, in making war against it to take it, you shall not destroy the trees of it by wielding an ax against them; for you may eat of them, and you shall not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of you?

`When thou layest siege unto a city many days, to fight against it, to capture it, thou dost not destroy its trees to force an axe against them, for of them thou dost eat, and them thou dost not cut down -- for man`s [is] the tree of the field -- to go in at thy presence in the siege.

- 20 惟獨你所知道不是結果子的樹木、可以毀壞砍伐、用以修築營壘、攻擊那與你打仗的城、直到攻塌了。

Only the trees of which you know that they are not trees for food, you shall destroy and cut them down; and you shall build bulwarks against the city that makes war with you, until it fall.

Only, the tree, which thou knowest that it [is] not a fruit-tree, it thou dost destroy, and hast cut down, and hast built a bulwark against the city which is making with thee war till thou hast subdued it.

- 1 在耶和華你神所賜你為業的地上、若遇見被殺的人倒在田野、不知道是誰殺的。

If one be found slain in the land which Yahweh your God gives you to possess it, lying in the field, and it isn`t known who has struck him;

`When one is found slain on the ground which Jehovah thy God is giving to thee to possess it -- fallen in a field -- it is not known who hath smitten him,

- 2 長老和審判官就要出去、從被殺的人那裡量起、直量到四圍的城邑。

then your elders and your judges shall come forth, and they shall measure to the cities which are round about him who is slain:

then have thine elders and thy judges gone out and measured unto the cities which [are] round about the slain one,

- 3 看那城離被殺的人最近、那城的長老就要從牛群中取一隻未曾耕地、未曾負軛的母牛犢、

and it shall be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city shall take a heifer of the herd, which hasn`t been worked with, and which has not drawn in the yoke;

and it hath been, the city which [is] near unto the slain one, even the elders of that city have taken a heifer of the herd, which hath not been wrought with, which hath not drawn in the yoke,

- 4 把母牛犢牽到流水未曾耕種的山谷去、在谷中打折母牛犢的頸項。

and the elders of that city shall bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.

and the elders of that city have brought down the heifer unto a hard valley, which is not tilled nor sown, and have beheaded there the heifer in the valley.

- 5 祭司利未的子孫要近前來、因為耶和華你的神揀選了他們事奉他、奉耶和華的名祝福、所有爭訟毆打的事、都要憑他們判斷。

The priests the sons of Levi shall come near; for them Yahweh your God has chosen to minister to him, and to bless in the name of Yahweh; and according to their word shall every controversy and every stroke be.

And the priests, sons of Levi, have come nigh -- for on them hath Jehovah thy God fixed to serve Him, and to bless in the name of Jehovah, and by their mouth is every strife, and every stroke --

- 6 那城的眾長老、就是離被殺的人最近的、要在那山谷中、在所打折頸項的母牛犢以上洗手、

All the elders of that city, who are nearest to the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;

and all the elders of that city, who are near unto the slain one, do wash their hands over the heifer which is beheaded in the valley,

- 7 禱告〔原文作回答〕說、我們的手未曾流這人的血、我們的眼也未曾看見這事。

and they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

and they have answered and said, Our hands have not shed this blood, and our eyes have not seen --

- 8 耶和華阿、求你赦免你所救贖的以色列民、不要使流無辜血的罪歸在你的百姓以色列中間。這樣、流血的罪必得赦免。

Forgive, Yahweh, your people Israel, whom you have redeemed, and don't allow innocent blood [to remain] in the midst of your people Israel. The blood shall be forgiven them.

receive atonement for Thy people Israel, whom Thou hast ransomed, O Jehovah, and suffer not innocent blood in the midst of Thy people Israel; and the blood hath been pardoned to them,

- 9 你行耶和華眼中看為正的事、就可以從你們中間除掉流無辜血的罪。

So shall you put away the innocent blood from the midst of you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.

and thou dost put away the innocent blood out of thy midst, for thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.

- 10 你出去與仇敵爭戰的時候、耶和華你的神、將他們交在你手中、你就擄了他們去。

When you go forth to battle against your enemies, and Yahweh your God delivers them into your hands, and you carry them away captive,

When thou goest out to battle against thine enemies, and Jehovah thy God hath given them into thy hand, and thou hast taken captive its captivity,

- 11 若在被擄的人中見有美貌的女子、戀慕他要娶他為妻。

and see among the captives a beautiful woman, and you have a desire to her, and would take her to you as wife;

and hast seen in the captivity a woman of fair form, and hast delighted in her, and hast taken to thee for a wife,

- 12 就可以領他到你家裡去、他便要剃頭髮、修指甲、

then you shall bring her home to your house; and she shall shave her head, and pare her nails;

then thou hast brought her in unto the midst of thy household, and she hath shaved her head, and prepared her nails,

- 13 脫去被擄時所穿的衣服、住在你家裡哀哭父母一個整月、然後可以與他同房。你作他的丈夫、他作你的妻子。

and she shall put the clothing of her captivity from off her, and shall remain in your house, and bewail her father and her mother a full month: and after that you shall go in to her, and be her husband, and she shall be your wife.

and turned aside the raiment of her captivity from off her, and hath dwelt in thy house, and bewailed her father and her mother a month of days, and afterwards thou dost go in unto her and hast married her, and she hath been to thee for a wife:

- 14 後來你若不喜悅他、就要由他隨意出去、決不可為錢賣他、也不可當婢女待他、因為你玷污了他。

It shall be, if you have no delight in her, then you shall let her go where she will; but you shall not sell her at all for money, you shall not deal with her as a slave, because you have humbled her.

And it hath been -- if thou hast not delighted in her, that thou hast sent her away at her desire, and thou dost not at all sell her for money; thou dost not tyrannize over her, because that thou hast humbled her.

- 15 人若有二妻、一為所愛、一為所惡、所愛的所惡的、都給他生了兒子、但長子是所惡之妻生的。

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers who was hated;

`When a man hath two wives, the one loved and the other hated, and they have borne to him sons (the loved one and the hated one), and the first-born son hath been to the hated one;

- 16 到了把產業分給兒子承受的時候、不可將所愛之妻生的兒子立為長子、在所惡之妻生的兒子以上、

then it shall be, in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he may not make the son of the beloved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn:

then it hath been, in the day of his causing his sons to inherit that which he hath, he is not able to declare first-born the son of the loved one, in the face of the son of the hated one -- the first-born.

- 17 卻要認所惡之妻生的兒子為長子、將產業多加一分給他、因這兒子是他力量強壯的時候生的、長子的名分本當歸他。

but he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has; for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.

But the first-born, son of the hated one, he doth acknowledge, to give to him a double portion of all that is found with him, for he [is] the beginning of his strength; to him [is] the right of the first-born.

- 18 人若有頑梗悖逆的兒子、不聽從父母的話、他們雖懲治他、他仍不聽

If a man have a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and, though they chasten him, will not listen to them;

`When a man hath a son apostatizing and rebellious -- he is not hearkening to the voice of his father, and to the voice of his mother, and they have chastised him, and he doth not hearken unto them --

- 19 父母就要抓住他、將他帶到本地的城門、本城的長老那裡。

then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out to the elders of his city, and to the gate of his place;

then laid hold on him have his father and his mother, and they have brought him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place,

20 對長老說、我們這兒子頑梗悖逆、不聽從我們的話、是貪食好酒的人
and they shall tell the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

and have said unto the elders of his city, Our son -- this one -- is apostatizing and rebellious; he is not hearkening to our voice -- a glutton and drunkard;

21 本城的眾人就要用石頭將他打死。這樣就把那惡從你們中間除掉。以色列眾人都要聽見害怕。

All the men of his city shall stone him to death with stones: so shall you put away the evil from the midst of you; and all Israel shall hear, and fear.

and all the men of his city have stoned him with stones, and he hath died, and thou hast put away the evil out of thy midst, and all Israel do hear and fear.

22 人若犯該死的罪、被治死了、你將他挂在木頭上。

If a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and you hang him on a tree;

And when there is in a man a sin -- a cause of death, and he hath been put to death, and thou hast hanged him on a tree,

23 他的屍首不可留在木頭上過夜、必要當日將他葬埋、免得玷污了耶和華你神所賜你為業之地。因為被掛的人是在神面前受咒詛的。

his body shall not remain all night on the tree, but you shall surely bury him the same day; for he who is hanged is accursed of God; that you don't defile your land which Yahweh your God gives you for an inheritance.

his corpse doth not remain on the tree, for thou dost certainly bury him in that day -- for a thing lightly esteemed of God [is] the hanged one -- and thou dost not defile thy ground which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.

1 你若看見弟兄的牛、或羊、失迷了路、不可佯為不見、總要把他牽回來交給你的弟兄。

You shall not see your brother's ox or his sheep go astray, and hide yourself from them: you shall surely bring them again to your brother.

Thou dost not see the ox of thy brother or his sheep driven away, and hast hidden thyself from them, thou dost certainly turn them back to thy brother;

2 你弟兄若離你遠、或是你不認識他、就要牽到你家去、留在你那裡、等你弟兄來尋找就還給他。

If your brother isn't near to you, or if you don't know him, then you shall bring it home to your house, and it shall be with you until your brother seek after it, and you shall restore it to him.

and if thy brother [is] not near unto thee, and thou hast not known him, then thou hast removed it unto the midst of thy house, and it hath been with thee till thy brother seek it, and thou hast given it back to him;

- 3 你的弟兄無論失落甚麼、或是驢、或是衣服、你若遇見、都要這樣行、不可佯為不見。

So shall you do with his donkey; and so shall you do with his garment; and so shall you do with every lost thing of your brother`s, which he has lost, and you have found: you may not hide yourself.

and so thou dost to his ass, and so thou dost to his garment, and so thou dost to any lost thing of thy brother`s, which is lost by him, and thou hast found it; thou art not able to hide thyself.

- 4 你若看見弟兄的牛、或驢、跌倒在路上、不可佯為不見、總要幫助他

You shall not see your brother`s donkey or his ox fallen down by the way, and hide yourself from them: you shall surely help him to lift them up again.

Thou dost not see the ass of thy brother, or his ox, falling in the way, and hast hid thyself from them; thou dost certainly raise [them] up with him.

- 5 婦女不可穿戴男子所穿戴的、男子也不可穿婦女的衣服、因為這樣行都是耶和華你神所憎惡的。

A woman shall not wear that which pertains to a man, neither shall a man put on a woman`s garment; for whoever does these things is an abomination to Yahweh your God.

The habiliments of a man are not on a woman, nor doth a man put on the garment of a woman, for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these.

- 6 你若路上遇見鳥窩、或在樹上、或在地上、裡頭有雛、或有蛋、母鳥伏在雛上、或在蛋上、你不可連母帶雛一併取去。

If a bird`s nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the hen sitting on the young, or on the eggs, you shall not take the hen with the young:

When a bird`s nest cometh before thee in the way, in any tree, or on the earth, brood or eggs, and the mother sitting on the brood or on the eggs, thou dost not take the mother with the young ones;

- 7 總要放母、只可取雛。這樣你就可以享福、日子得以長久。

you shall surely let the hen go, but the young you may take to yourself; that it may be well with you, and that you may prolong your days.

thou dost certainly send away the mother, and the young ones dost take to thyself, so that it is well with thee, and thou hast prolonged days.

- 8 你若建造房屋、要在房上的四圍安欄杆、免得有人從房上掉下來、流血的罪就歸於你家。

When you build a new house, then you shall make a battlement for your roof, that you don't bring blood on your house, if any man fall from there.

`When thou buildest a new house, then thou hast made a parapet to thy roof, and thou dost not put blood on thy house when one falleth from it.

- 9 不可把兩樣種子種在你的葡萄園裡、免得你撒種所結的、和葡萄園的果子都要充公。

You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit be forfeited, the seed which you have sown, and the increase of the vineyard.

`Thou dost not sow thy vineyard [with] divers things, lest the fulness of the seed which thou dost sow, and the increase of the vineyard, be separated.

- 10 不可並用牛驢耕地。

You shall not plow with an ox and a donkey together.

`Thou dost not plow with an ox and with an ass together.

- 11 不可穿羊毛細麻兩樣攙雜料作的衣服。

You shall not wear a mingled stuff, wool and linen together.

`Thou dost not put on a mixed cloth, wool and linen together.

- 12 你要在所披的外衣上四圍作繸子。

You shall make you fringes on the four borders of your cloak, with which you cover yourself.

`Fringes thou dost make to thee on the four skirts of thy covering with which thou dost cover [thyself].

- 13 人若娶妻、與他同房之後恨惡他、

If any man take a wife, and go in to her, and hate her,

`When a man taketh a wife, and hath gone in unto her, and hated her,

- 14 信口說他、將醜名加在他身上、說、我娶了這女子與他同房、見他沒有貞潔的憑據。

and lay shameful things to her charge, and bring up an evil name on her, and say, I took this woman, and when I came near to her, I didn't find in her the tokens of virginity;

and laid against her actions of words, and brought out against her an evil name, and said, This woman I have taken, and I draw near unto her, and I have not found in her tokens of virginity:

- 15 女子的父母就要把女子貞潔的憑據拿出來、帶到本城門長老那裡。
then shall the father of the young lady, and her mother, take and bring forth the tokens of the young lady`s virginity to the elders of the city in the gate;
`Then hath the father of the damsel -- and her mother -- taken and brought out the tokens of virginity of the damsel unto the elders of the city in the gate,
- 16 女子的父親要對長老說、我將我的女兒給這人為妻、他恨惡他、
and the young lady`s father shall tell the elders, I gave my daughter to this man to wife, and he hates her;
and the father of the damsel hath said unto the elders, My daughter I have given to this man for a wife, and he doth hate her;
- 17 信口說他、說、我見你的女兒沒有貞潔的憑據、其實這就是我女兒貞潔的憑據。父母就把那布鋪在本城的長老面前。
and, behold, he has laid shameful things [to her charge], saying, I didn`t find in your daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter`s virginity. They shall spread the garment before the elders of the city.
and lo, he hath laid actions of words, saying, I have not found to thy daughter tokens of virginity -- and these [are] the tokens of the virginity of my daughter! and they have spread out the garment before the elders of the city.
- 18 本城的長老要拿住那人懲治他。
The elders of that city shall take the man and chastise him;
`And the elders of that city have taken the man, and chastise him,
- 19 並要罰他一百舍客勒銀子、給女子的父親、因為他將醜名加在以色列的一個處女身上。女子仍作他的妻、終身不可休他。
and they shall fine him one hundred [shekels] of silver, and give them to the father of the young lady, because he has brought up an evil name on a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.
and fined him a hundred silverlings, and given to the father of the damsel, because he hath brought out an evil name on a virgin of Israel, and she is to him for a wife, he is not able to send her away all his days.
- 20 但這事若是真的、女子沒有貞潔的憑據、
But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the young lady;
`And if this thing hath been truth -- tokens of virginity have not been found for the damsel --

- 21 就要將女子帶到他父家的門口、本城的人要用石頭將他打死、因為他在父家行了淫亂、在以色列中作了醜事。這樣、就把那惡從你們中間

then they shall bring out the young lady to the door of her father`s house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done folly in Israel, to play the prostitute in her father`s house: so shall you put away the evil from the midst of you.

then they have brought out the damsel unto the opening of her father`s house, and stoned her have the men of her city with stones, and she hath died, for she hath done folly in Israel, to go a-whoring [in] her father`s house; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.

- 22 若遇見人與有丈夫的婦人行淫、就要將姦夫、淫婦、一併治死。這樣、就把那惡從以色列中除掉。

If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man who lay with the woman, and the woman: so shall you put away the evil from Israel.

`When a man is found lying with a woman, married to a husband, then they have died even both of them, the man who is lying with the woman, also the woman; and thou hast put away the evil thing out of Israel.

- 23 若有處女已經許配丈夫、有人在城裡遇見他、與他行淫、

If there be a young lady who is a virgin pledged to be married to a husband, and a man find her in the city, and lie with her;

`When there is a damsel, a virgin, betrothed to a man, and a man hath found her in a city, and lain with her;

- 24 你們就要把這二人帶到本城門、用石頭打死、女子是因為雖在城裡卻沒有喊叫、男子是因為玷污別人的妻。這樣、就把那惡從你們中間除

then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones; the lady, because she didn`t cry, being in the city; and the man, because he has humbled his neighbor`s wife: so you shall put away the evil from the midst of you.

then ye have brought them both out unto the gate of that city, and stoned them with stones, and they have died: -- the damsel, because that she hath not cried, [being] in a city; and the man, because that he hath humbled his neighbour`s wife; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.

- 25 若有男子在田野遇見已經許配人的女子、強與他行淫、只要將那男子

But if the man find the lady who is pledged to be married in the field, and the man force her, and lie with her; then the man only who lay with her shall die:

`And if in a field the man find the damsel who is betrothed, and the man hath laid hold on her, and lain with her, then hath the man who hath lain with her died alone;

- 26 但不可辦女子、他本沒有該死的罪、這事就類乎人起來攻擊鄰舍、將他殺了一樣。

but to the lady you shall do nothing; there is in the lady no sin worthy of death: for as when a man rises against his neighbor, and kills him, even so is this matter; and to the damsel thou dost not do anything, the damsel hath no deadly sin; for as a man riseth against his neighbour and hath murdered him -- the life, so [is] this thing;

- 27 因為男子是在田野遇見那已經許配人的女子、女子喊叫並無人救他。

for he found her in the field, the pledged to be married lady cried, and there was none to save her.

for in a field he found her, she hath cried -- the damsel who is betrothed -- and she hath no saviour.

- 28 若有男子遇見沒有許配人的處女、抓住他與他行淫、被人看見、

If a man find a lady who is a virgin, who is not pledged to be married, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

`When a man findeth a damsel, a virgin who is not betrothed, and hath caught her, and lain with her, and they have been found,

- 29 這男子就要拿五十舍客勒銀子、給女子的父親、因他玷污了這女子、就要娶他為妻、終身不可休他。

then the man who lay with her shall give to the lady`s father fifty [shekels] of silver, and she shall be his wife, because he has humbled her; he may not put her away all his days.

then hath the man who is lying with her given to the father of the damsel fifty silverlings, and to him she is for a wife; because that he hath humbled her, he is not able to send her away all his days.

- 30 人不可娶繼母為妻、不可掀開他父親的衣襟。

A man shall not take his father`s wife, and shall not uncover his father`s skirt.

`A man doth not take his father`s wife, nor uncover his father`s skirt.

- 1 凡外腎受傷的、或被閹割的、不可入耶和華的會。

He who is wounded in the stones, or has his privy member cut off, shall not enter into the assembly of Yahweh.

`One wounded, bruised, or cut in the member doth not enter into the assembly of Jehovah;

- 2 私生子不可入耶和華的會、他的子孫直到十代、也不可入耶和華的會。

A bastard shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of Yahweh.

a bastard doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of him doth not enter into the assembly of Jehovah.

- 3 亞捫人、或是摩押人、不可入耶和華的會。他們的子孫雖過十代、也永不可入耶和華的會。

An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none belonging to them enter into the assembly of Yahweh forever:

`An Ammonite and a Moabite doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of them doth not enter into the assembly of Jehovah -- to the age;

- 4 因為你們出埃及的時候、他們沒有拿食物和水、在路上迎接你們、又因他們雇了米所波大米的毘奪人比珥的兒子巴蘭、來咒詛你們。

because they didn't meet you with bread and with water in the way, when you came forth out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.

because that they have not come before you with bread and with water in the way, in your coming out from Egypt, and because he hath hired against thee Balaam son of Beor, of Pethor of Aram-Naharaim, to revile thee;

- 5 然而耶和華你的神不肯聽從巴蘭、卻使那咒詛的言語變為祝福的話、因為耶和華你的神愛你。

Nevertheless Yahweh your God wouldn't listen to Balaam; but Yahweh your God turned the curse into a blessing to you, because Yahweh your God loved you.

and Jehovah thy God hath not been willing to hearken unto Balaam, and Jehovah thy God doth turn for thee the reviling to a blessing, because Jehovah thy God hath loved thee;

- 6 你一生一世永不可求他們的平安、和他們的利益。

You shall not seek their peace nor their prosperity all your days forever.

thou dost not seek their peace and their good all thy days -- to the age.

- 7 不可憎惡以東人、因為他是你的弟兄。不可憎惡埃及人、因為你在他的地上作過寄居的。

You shall not abhor an Edomite; for he is your brother: you shall not abhor an Egyptian, because you were a sojourner in his land.

`Thou dost not abominate an Edomite, for thy brother he [is]; thou dost not abominate an Egyptian, for a sojourner thou hast been in his land;

- 8 他們第三代子孫可以入耶和華的會。

The children of the third generation who are born to them shall enter into the assembly of Yahweh.

sons who are begotten of them, a third generation of them, doth enter into the assembly of Jehovah.

- 9 你出兵攻打仇敵、就要遠避諸惡。

When you go forth in camp against your enemies, then you shall keep you from every evil thing.

`When a camp goeth out against thine enemies, then thou hast kept from every evil thing.

- 10 你們中間若有人、夜間偶然夢遺不潔淨、就要出到營外、不可入營。

If there be among you any man, who is not clean by reason of that which happens him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

`When there is in thee a man who is not clean, from an accident at night -- then he hath gone out unto the outside of the camp -- he doth not come in unto the midst of the camp --

- 11 到傍晚的時候、他要用水洗澡、及至日落了纔可以入營。

but it shall be, when evening comes on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he shall come within the camp.

and it hath been, at the turning of the evening, he doth bathe with water, and at the going in of the sun he doth come in unto the midst of the camp.

- 12 你在營外也該定出一個地方作為便所。

You shall have a place also outside of the camp, where you shall go forth abroad:

`And a station thou hast at the outside of the camp, and thou hast gone out thither without,

- 13 在你器械之中當豫備一把鍬、你出營外便溺以後、用以鑿土、轉身掩

and you shall have a paddle among your weapons; and it shall be, when you sit down abroad, you shall dig therewith, and shall turn back and cover that which comes from you:

and a nail thou hast on thy staff, and it hath been, in thy sitting without, that thou hast digged with it, and turned back, and covered thy filth;

- 14 因為耶和華你的 神常在你營中行走、要救護你、將仇敵交給你、所以你的營理當聖潔、免得他見你那裡有污穢、就離開你。

for Yahweh your God walks in the midst of your camp, to deliver you, and to give up your enemies before you; therefore shall your camp be holy, that he may not see an unclean thing in you, and turn away from you.

for Jehovah thy God is walking up and down in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give thine enemies before thee, and thy camp hath been holy, and He doth not see in thee the nakedness of anything, and hath turned back from after thee.

- 15 若有奴僕脫了主人的手、逃到你那裡、你不可將他交付他的主人。

You shall not deliver to his master a servant who is escaped from his master to you:

Thou dost not shut up a servant unto his lord, who is delivered unto thee from his lord;

- 16 他必在你那裡與你同住、在你的城邑中、要由他選擇一個所喜悅的地方居住。你不可欺負他。

he shall dwell with you, in the midst of you, in the place which he shall choose within one of your gates, where it pleases him best: you shall not oppress him.

with thee he doth dwell, in thy midst, in the place which he chooseth within one of thy gates, where it is pleasing to him; thou dost not oppress him.

- 17 以色列的女子中不可有妓女、以色列的男子中不可有變童。

There shall be no prostitute of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.

There is not a whore among the daughters of Israel, nor is there a whoremonger among the sons of Israel;

- 18 娼妓所得的錢、或變童〔原文作狗〕所得的價、你不可帶入耶和華你神的殿還願。因為這兩樣都是耶和華你神所憎惡的。

You shall not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Yahweh your God for any vow: for even both these are an abomination to Yahweh your God.

thou dost not bring a gift of a whore, or a price of a dog, into the house of Jehovah thy God, for any vow; for the abomination of Jehovah thy God [are] even both of them.

- 19 你借給你弟兄的、或是錢財、或是糧食、無論甚麼可生利的物、都不

You shall not lend on interest to your brother; interest of money, interest of victuals, interest of anything that is lent on interest:

Thou dost not lend in usury to thy brother; usury of money, usury of food, usury of anything which is lent on usury.

- 20 借給外邦人可以取利、只是借給你弟兄不可取利。這樣、耶和華你神必在你所去得為業的地上、和你手裡所辦的一切事上、賜福與你。

to a foreigner you may lend on interest; but to your brother you shall not lend on interest, that Yahweh your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.

To a stranger thou mayest lend in usury, and to thy brother thou dost not lend in usury, so that Jehovah thy God doth bless thee in every putting forth of thy hand on the land whither thou goest in to possess it.

- 21 你向耶和華你的神許願、償還不可遲延、因為耶和華你的神必定向你追討、你不償還就有罪。

When you shall vow a vow to Yahweh your God, you shall not be slack to pay it: for Yahweh your God will surely require it of you; and it would be sin in you.

`When thou vowest a vow to Jehovah thy God, thou dost not delay to complete it; for Jehovah thy God doth certainly require it from thee, and it hath been in thee -- sin.

- 22 你若不許願、倒無罪。

But if you shall forbear to vow, it shall be no sin in you.

`And when thou forbearst to vow, it is not in thee a sin.

- 23 你嘴裡所出的、就是你口中應許、甘心所獻的、要照你向耶和華你神所許的願謹守遵行。

That which is gone out of your lips you shall observe and do; according as you have vowed to Yahweh your God, a freewill-offering, which you have promised with your mouth.

The produce of thy lips thou dost keep, and hast done [it], as thou hast vowed to Jehovah thy God; a free-will-offering, which thou hast spoken with thy mouth.

- 24 你進了鄰舍的葡萄園、可以隨意喫飽了葡萄、只是不可裝在器皿中。

When you come into your neighbor`s vineyard, then you may eat of grapes your fill at your own pleasure; but you shall not put any in your vessel.

`When thou comest in unto the vineyard of thy neighbour, then thou hast eaten grapes, according to thy desire, thy sufficiency; but into thy vessel thou dost not put [any].

- 25 你進了鄰舍站著的禾稼、可以用手摘穗子、只是不可用鐮刀割取禾稼。

When you come into your neighbor`s standing grain, then you may pluck the ears with your hand; but you shall not move a sickle to your neighbor`s standing grain.

When thou comest in among the standing-corn of thy neighbour, then thou hast plucked the ears with thy hand, but a sickle thou dost not wave over the standing-corn of thy neighbour.

- 1 人若娶妻以後、見他有甚麼不合理的事、不喜悅他、就可以寫休書交在他手中、打發他離開夫家。

When a man takes a wife, and marries her, then it shall be, if she find no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house.

When a man doth take a wife, and hath married her, and it hath been, if she doth not find grace in his eyes (for he hath found in her nakedness of anything), and he hath written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house,

- 2 婦人離開夫家以後、可以去嫁別人。

When she is departed out of his house, she may go and be another man's [wife]. and she hath gone out of his house, and hath gone and been another man's,

- 3 後夫若恨惡他、寫休書交在他手中、打發他離開夫家、或是娶他為妻的後夫死了、

If the latter husband hate her, and write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife;

and the latter man hath hated her, and written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house, or when the latter man dieth, who hath taken her to himself for a wife:

- 4 打發他去的前夫、不可在婦人玷污之後再娶他為妻、因為這是耶和華所憎惡的、不可使耶和華你神所賜為業之地被玷污了。

her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before Yahweh: and you shall not cause the land to sin, which Yahweh your God gives you for an inheritance.

Her former husband who sent her away is not able to turn back to take her to be to him for a wife, after that she hath become defiled; for an abomination it [is] before Jehovah, and thou dost not cause the land to sin which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.

- 5 新娶妻之人、不可從軍出征、也不可託他辦理甚麼公事、可以在家清閒一年、使他所娶的妻快活。

When a man takes a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business: he shall be free at home one year, and shall cheer his wife whom he has taken.

When a man taketh a new wife, he doth not go out into the host, and [one] doth not pass over unto him for anything; free he is at his own house one year, and hath rejoiced his wife whom he hath taken.

- 6 不可拿人的全盤磨石、或是上磨石作當頭、因為這是拿人的命作當頭。

No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he takes [a man`s] life to pledge.

None doth take in pledge millstones, and rider, for life it [is] he is taking in pledge.

- 7 若遇見人拐帶以色列中的一個弟兄、當奴才待他、或是賣了他、那拐帶人的、就必治死。這樣、便將那惡從你們中間除掉。

If a man be found stealing any of his brothers of the children of Israel, and he deal with him as a slave, or sell him; then that thief shall die: so shall you put away the evil from the midst of you.

When a man is found stealing a person, of his brethren, of the sons of Israel, and hath tyrannized over him, and sold him, then hath that thief died, and thou hast put away the evil thing out of thy midst.

- 8 在大麻瘋的災病上、你們要謹慎、照祭司利未人一切所指教你們的、留意遵行、我怎樣吩咐他們、你們要怎樣遵行。

Take heed in the plague of leprosy, that you observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so you shall observe to do.

Take heed, in the plague of leprosy, to watch greatly, and to do according to all that the priests, the Levites, teach you; as I have commanded them ye observe to do;

- 9 當記念出埃及後、在路上耶和華你神向米利暗所行的事。

Remember what Yahweh your God did to Miriam, by the way as you came forth out of Egypt.

remember that which Jehovah thy God hath done to Miriam in the way, in your coming out of Egypt.

- 10 你借給鄰舍不拘是甚麼、不可進他家拿他的當頭。

When you do lend your neighbor any manner of loan, you shall not go into his house to get his pledge.

When thou liftest up on thy brother a debt of anything, thou dost not go in unto his house to obtain his pledge;

- 11 要站在外面、等那向你借貸的人把當頭拿出來、交給你。

You shall stand outside, and the man to whom you do lend shall bring forth the pledge outside to you.

at the outside thou dost stand, and the man on whom thou art lifting [it] up is bringing out unto thee the pledge at the outside.

- 12 他若是窮人、你不可留他的當頭過夜。

If he be a poor man, you shall not sleep with his pledge;

And if he is a poor man, thou dost not lie down with his pledge;

- 13 日落的時候、總要把當頭還他、使他用那件衣服蓋著睡覺、他就為你祝福。這在耶和華你神面前就是你的義了。

you shall surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment, and bless you: and it shall be righteousness to you before Yahweh your God.

thou dost certainly give back to him the pledge at the going in of the sun, and he hath lain down in his own raiment, and hath blessed thee; and to thee it is righteousness before Jehovah thy God.

- 14 困苦窮乏的雇工、無論是你的弟兄、或是在你城裡寄居的、你不可欺

You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he be of your brothers, or of your sojourners who are in your land within your gates:

Thou dost not oppress a hireling, poor and needy, of thy brethren or of thy sojourner who is in thy land within thy gates;

- 15 要當日給他工價、不可等到日落、因為他窮苦、把心放在工價上、恐怕他因你求告耶和華、罪便歸你了。

in his day you shall give him his hire, neither shall the sun go down on it; for he is poor, and sets his heart on it: lest he cry against you to Yahweh, and it be sin to you.

in his day thou dost give his hire, and the sun doth not go in upon it, for he [is] poor, and unto it he is lifting up his soul, and he doth not cry against thee unto Jehovah, and it hath been in thee -- sin.

- 16 不可因子殺父、也不可因父殺子。凡被殺的都為本身的罪。

The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers -- each for his own sin, they are put to death.

- 17 你不可向寄居的和孤兒、屈枉正直、也不可拿寡婦的衣裳作當頭。

You shall not wrest the justice [due] to the sojourner, [or] to the fatherless, nor take the widow's clothing to pledge;

Thou dost not turn aside the judgment of a fatherless sojourner, nor take in pledge the garment of a widow;

- 18 要記念你在埃及作過奴僕、耶和華你的神從那裡將你救贖、所以我吩咐你這樣行。

but you shall remember that you were a bondservant in Egypt, and Yahweh your God redeemed you there: therefore I command you to do this thing.

and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee from thence; therefore I am commanding thee to do this thing.

- 19 你在田間收割莊稼、若忘下一捆、不可回去再取、要留給寄居的、與孤兒寡婦、這樣、耶和華你的神必在你手裡所辦的一切事上、賜福與

When you reap your harvest in your field, and have forgot a sheaf in the field, you shall not go again to get it: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.

`When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgotten a sheaf in a field, thou dost not turn back to take it; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is; so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hands.

- 20 你打橄欖樹、枝上剩下的不可再打、要留給寄居的、與孤兒寡婦。

When you beat your olive-tree, you shall not go over the boughs again: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.

`When thou beatest thine olive, thou dost not examine the branch behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is.

- 21 你摘葡萄園的葡萄、所剩下的不可再摘、要留給寄居的、與孤兒寡婦

When you gather [the grapes of] your vineyard, you shall not glean it after you: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.

`When thou cuttest thy vineyard, thou dost not glean behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is;

- 22 你也要記念你在埃及地作過奴僕、所以我吩咐你這樣行。

You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt: therefore I command you to do this thing.

and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt; therefore I am commanding thee to do this thing.

- 1 人若有爭訟、來聽審判、審判官就要定義人有理、定惡人有罪。

If there be a controversy between men, and they come to judgment, and [the judges] judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked;

`When there is a strife between men, and they have come nigh unto the judgment, and they have judged, and declared righteous the righteous, and declared wrong

the

wrong-doer,

- 2 惡人若該受責打、審判官就要叫他當面伏在地上、按著他的罪照數責
and it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number.

then it hath come to pass, if the wrong-doer is to be smitten, that the judge hath caused him to fall down, and [one] hath smitten him in his presence, according to the sufficiency of his wrong-doing, by number;

- 3 只可打他四十下、不可過數、若過數、便是輕賤你的弟兄了。
Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then your brother should seem vile to you. forty [times] he doth smite him -- he is not adding, lest, he is adding to smite him above these -- many stripes, and thy brother is lightly esteemed in thine eyes.

- 4 牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。
**You shall not muzzle the ox when he treads out [the grain].
`Thou dost not muzzle an ox in its threshing.**

- 5 弟兄同居、若死了一個沒有兒子、死人的妻不可出嫁外人、他丈夫的兄弟當盡弟兄的本分娶他為妻、與他同房。
If brothers dwell together, and one of them die, and have no son, the wife of the dead shall not be married outside to a stranger: her husband`s brother shall go in to her, and take her to him as wife, and perform the duty of a husband`s brother to her.

When brethren dwell together, and one of them hath died, and hath no son, the wife of the dead is not without to a strange man; her husband`s brother doth go in unto her, and hath taken her to him for a wife, and doth perform the duty of her husband`s brother;

- 6 婦人生的長子必歸死兄的名下、免得他的名在以色列中塗抹了。
It shall be, that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his brother who is dead, that his name not be blotted out of Israel. and it hath been, the first-born which she beareth doth rise for the name of his dead brother, and his name is not wiped away out of Israel.

- 7 那人若不願意娶他哥哥的妻、他哥哥的妻就要到城門長老那裡說、我丈夫的兄弟不肯在以色列中興起他哥哥的名字、不給我盡弟兄的本分

If the man doesn't want to take his brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate to the elders, and say, My husband's brother refuses to raise up to his brother a name in Israel; he will not perform the duty of a husband's brother to me.

`And if the man doth not delight to take his brother's wife, then hath his brother's wife gone up to the gate, unto the elders, and said, My husband's brother is refusing to raise up to his brother a name in Israel; he hath not been willing to perform the duty of my husband's brother;

- 8 本城的長老就要召那人來問他、他若執意說、我不願意娶他。

Then the elders of his city shall call him, and speak to him: and if he stand, and say, I don't want to take her;

and the elders of his city have called for him, and spoken unto him, and he hath stood and said, I have no desire to take her;

- 9 他哥哥的妻就要當著長老到那人的跟前、脫了他的鞋、吐唾沫在他臉上、說、凡不為哥哥建立家室的、都要這樣待他。

then his brother's wife shall come to him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say, So shall it be done to the man who does not build up his brother's house.

`Then hath his brother's wife drawn nigh unto him, before the eyes of the elders, and drawn his shoe from off his foot, and spat in his face, and answered and said, Thus it is done to the man who doth not build up the house of his brother;

- 10 在以色列中、他的名必稱為脫鞋之家。

His name shall be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.

and his name hath been called in Israel -- The house of him whose shoe is drawn off.

- 11 若有二人爭鬥、這人的妻近前來、要救他丈夫脫離那打他丈夫之人的手、抓住那人的下體。

When men strive together one with another, and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who strikes him, and puts forth her hand, and takes him by the secrets;

`When men strive together, one with another, and the wife of the one hath drawn near to deliver her husband out of the hand of his smiter, and hath put forth her hand, and laid hold on his secrets,

- 12 就要砍斷婦人的手、眼不可顧惜他。

then you shall cut off her hand, your eye shall have no pity.

then thou hast cut off her hand, thine eye doth not spare.

13 你囊中不可有一大一小、兩樣的法碼。

You shall not have in your bag diverse weights, a great and a small.

Thou hast not in thy bag a stone and a stone, a great and a small.

14 你家裡不可有一大一小、兩樣的升斗。

You shall not have in your house diverse measures, a great and a small.

Thou hast not in thy house an ephah and an ephah, a great and a small.

15 當用對準公平的法碼、公平的升斗、這樣、在耶和華你神所賜你的地上、你的日子就可以長久。

A perfect and just weight shall you have; a perfect and just measure shall you have: that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.

Thou hast a stone complete and just, thou hast an ephah complete and just, so that they prolong thy days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee;

16 因為行非義之事的人、都是耶和華你神所憎惡的。

For all who do such things, [even] all who do unrighteously, are an abomination to Yahweh your God.

for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these things, any one doing iniquity.

17 你要記念你們出埃及的時候、亞瑪力人在路上怎樣待你。

Remember what Amalek did to you by the way as you came forth out of Egypt;

Remember that which Amalek hath done to thee in the way, in your going out from Egypt,

18 他們在路上遇見你、趁你疲乏困倦、擊殺你儘後邊軟弱的人、並不敬

how he met you by the way, and struck the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary; and he didn't fear God.

that he hath met thee in the way, and smiteth in all those feeble behind thee (and thou wearied and fatigued), and is not fearing God.

19 所以耶和華你神使你不被四圍一切的仇敵擾亂、在耶和華你神賜你為業的地上、得享平安、那時你要將亞瑪力的名號、從天下塗抹了

Therefore it shall be, when Yahweh your God has given you rest from all your enemies round about, in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it, that you shall blot out the memory of Amalek from under the sky; you shall not forget.

And it hath been, in Jehovah thy God's giving rest to thee, from all thine enemies round about, in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it -- thou dost blot out the remembrance of Amalek from under the heavens -- thou dost not forget.

- 1 你進去得了耶和華你 神所賜你為業之地居住、

It shall be, when you are come in to the land which Yahweh your God gives you for an inheritance, and possess it, and dwell therein,

`And it hath been, when thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and thou hast possessed it, and dwelt in it,

- 2 就要從耶和華你 神賜你的地上、將所收的各種初熟的土產、取些來、盛在筐子裡、往耶和華你 神所選擇要立為他名的居所去。

that you shall take of the first of all the fruit of the ground, which you shall bring in from your land that Yahweh your God gives you; and you shall put it in a basket, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.

that thou hast taken of the first of all the fruits of the ground which thou dost bring in out of thy land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast put [it] in a basket, and gone unto the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there.

- 3 見當時作祭司的、對他說、我今日向耶和華你 神、明認我已來到耶和華向我們列祖起誓應許賜給我們的地。

You shall come to the priest who shall be in those days, and tell him, I profess this day to Yahweh your God, that I am come to the land which Yahweh swore to our fathers to give us.

`And thou hast come in unto the priest who is in those days, and hast said unto him, I have declared to-day to Jehovah thy God, that I have come in unto the land which Jehovah hath sworn to our fathers to give to us;

- 4 祭司就從你手裡取過筐子來、放在耶和華你 神的壇前。

The priest shall take the basket out of your hand, and set it down before the altar of Yahweh your God.

and the priest hath taken the basket out of thy hand, and placed it before the altar of Jehovah thy God.

- 5 你要在耶和華你 神面前說、我祖原是一個將亡的亞蘭人、下到埃及寄居。他人口稀少、在那裡卻成了又大、又強、人數很多的國民。

You shall answer and say before Yahweh your God, A Syrian ready to perish was my father; and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.

`And thou hast answered and said before Jehovah thy God, A perishing Aramaean [is] my father! and he goeth down to Egypt, and sojourneth there with few men, and becometh there a nation, great, mighty, and numerous;

- 6 埃及人惡待我們、苦害我們、將苦工加在我們身上。

**The Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid on us hard bondage:
and the Egyptians do us evil, and afflict us, and put on us hard service;**

- 7 於是我們哀求耶和華我們列祖的神、耶和華聽見我們的聲音、看見我們所受的困苦、勞碌、欺壓、

and we cried to Yahweh, the God of our fathers, and Yahweh heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression;

and we cry unto Jehovah, God of our fathers, and Jehovah heareth our voice, and seeth our affliction, and our labour, and our oppression;

- 8 他就用大能的手和伸出來的膀臂、並大可畏的事、與神蹟、奇事、領我們出了埃及。

and Yahweh brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terror, and with signs, and with wonders;

and Jehovah bringeth us out from Egypt, by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear, and by signs, and by wonders,

- 9 將我們領進這地方、把這流奶與蜜之地賜給我們。

and he has brought us into this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.

and he bringeth us in unto this place, and giveth to us this land -- a land flowing with milk and honey.

- 10 耶和華阿、現在我把你所賜給我地上初熟的土產奉了來。隨後你要把筐子放在耶和華你神面前、向耶和華你的神下拜。

Now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, Yahweh, have given me. You shall set it down before Yahweh your God, and worship before Yahweh your God:

`And now, lo, I have brought in the first of the fruits of the ground which thou hast given to me, O Jehovah; -- and thou hast placed it before Jehovah thy God, and bowed thyself before Jehovah thy God,

- 11 你和利未人、並在你們中間寄居的、要因耶和華你神所賜你和你家的一切福分歡樂。

and you shall rejoice in all the good which Yahweh your God has given to you, and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is in the midst of you.

and rejoiced in all the good which Jehovah thy God hath given to thee, and to thy house, thou, and the Levite, and the sojourner who [is] in thy midst.

- 12 每逢三年、就是十分取一之年、你取完了一切土產的十分之一、要分給利未人、和寄居的、與孤兒寡婦、使他們在你城中可以喫得飽足。

When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within your gates, and be filled.

When thou dost complete to tithe all the tithe of thine increase in the third year, the year of the tithe, then thou hast given to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, and they have eaten within thy gates, and been satisfied,

- 13 你又要在耶和華你 神面前說、我已將聖物從我家裡拿出來、給了利未人和寄居的、與孤兒寡婦、是照你所吩咐我的一切命令、你的命令我都沒有違背、也沒有忘記。

You shall say before Yahweh your God, I have put away the holy things out of my house, and also have given them to the Levite, and to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me: I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them:

and thou hast said before Jehovah thy God, I have put away the separated thing out of the house, and also have given it to the Levite, and to the sojourner, and to the orphan, and to the widow, according to all Thy command which Thou hast commanded me; I have not passed over from Thy commands, nor have I forgotten.

- 14 我守喪的時候、沒有喫這聖物、不潔淨的時候、也沒有拿出來、又沒有為死人送去、我聽從了耶和華我 神的話、都照你所吩咐的行了。

I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away of it, being unclean, nor given of it for the dead: I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done according to all that you have commanded me.

I have not eaten in mine affliction of it, nor have I put away of it for uncleanness, nor have I given of it for the dead; I have hearkened to the voice of Jehovah my God; I have done according to all that Thou hast commanded me;

- 15 求你從天上你的聖所垂看、賜福給你的百姓以色列、與你所賜給我們的地、就是你向我們列祖起誓賜我們流奶與蜜之地。

Look down from your holy habitation, from heaven, and bless your people Israel, and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.

look from Thy holy habitation, from the heavens, and bless Thy people Israel, and the ground which Thou hast given to us, as Thou hast sworn to our fathers -- a land flowing [with] milk and honey.

- 16 耶和華你的 神今日吩咐你行這些律例、典章、所以你要盡心、盡性、謹守遵行。

This day Yahweh your God commands you to do these statutes and ordinances: you shall therefore keep and do them with all your heart, and with all your soul.

‘This day Jehovah thy God is commanding thee to do these statutes and judgments; and thou hast hearkened and done them with all thy heart, and with all thy soul,

- 17 你今日認耶和華為你的 神、應許遵行他的道、謹守他的律例、誠命、典章、聽從他的話。

You have declared Yahweh this day to be your God, and that you would walk in his ways, and keep his statutes, and his commandments, and his ordinances, and listen to his voice:

Jehovah thou hast caused to promise to-day to become thy God, and to walk in His ways, and to keep His statutes, and His commands, and His judgments, and to hearken to His voice.

- 18 耶和華今日照他所應許你的、也認你為他的子民、使你謹守他的一切
and Yahweh has declared you this day to be a people for his own possession, as he has promised you, and that you should keep all his commandments;

‘And Jehovah hath caused thee to promise to-day to become His people, a peculiar treasure, as He hath spoken to thee, and to keep all His commands;

- 19 又使你得稱讚、美名、尊榮、超乎他所造的萬民之上、並照他所應許的、使你歸耶和華你 神為聖潔的民。

and to make you high above all nations that he has made, in praise, and in name, and in honor; and that you may be a holy people to Yahweh your God, as he has spoken.

so as to make thee uppermost above all the nations whom He hath made for a praise, and for a name, and for beauty, and for thy being a holy people to Jehovah thy God, as He hath spoken.

- 1 摩西和以色列的眾長老吩咐百姓說、你們要遵守我今日所吩咐的一切

Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you this day.

‘And Moses -- the elders of Israel also -- commandeth the people, saying, Keep all the command which I am commanding you to-day;

- 2 你們過約但河、到了耶和華你 神所賜給你的地、當天要立起幾塊大石頭、壘上石灰。

It shall be on the day when you shall pass over the Jordan to the land which Yahweh your God gives you, that you shall set you up great stones, and plaster them with plaster:

and it hath been, in the day that ye pass over the Jordan unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, that thou hast raised up for thee great stones, and plaistered them with plaister,

- 3 把這律法的一切話寫在石頭上、你過了河、可以進入耶和華你 神所賜你流奶與蜜之地、正如耶和華你列祖之 神所應許你的。

and you shall write on them all the words of this law, when you are passed over; that you may go in to the land which Yahweh your God gives you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your fathers, has promised you.

and written on them all the words of this law in thy passing over, so that thou goest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- a land flowing with milk and honey, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee.

- 4 你們過了約但河、就要在以巴路山上照我今日所吩咐的、將這些石頭立起來、壘上石灰。

It shall be, when you are passed over the Jordan, that you shall set up these stones, which I command you this day, in Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster.

And it hath been, in your passing over the Jordan, ye raise up these stones which I am commanding you to-day, in mount Ebal, and thou hast plaistered them with plaister,

- 5 在那裡要為耶和華你的 神築一座石壇、在石頭上不可動鐵器、

There shall you build an altar to Yahweh your God, an altar of stones: you shall lift up no iron [tool] on them.

and built there an altar to Jehovah thy God, an altar of stones, thou dost not wave over them iron.

- 6 要用沒有鑿過的石頭築耶和華你 神的壇、在壇上要將燔祭獻給耶和華你的 神。

You shall build the altar of Yahweh your God of uncut stones; and you shall offer burnt offerings thereon to Yahweh your God:

Of complete stones thou buildest the altar of Jehovah thy God, and hast caused to ascend on it burnt-offerings to Jehovah thy God,

- 7 又要獻平安祭、且在那裡喫、在耶和華你的 神面前歡樂。

and you shall sacrifice peace-offerings, and shall eat there; and you shall rejoice before Yahweh your God.

and sacrificed peace-offerings, and eaten there, and rejoiced before Jehovah thy God,

- 8 你要將這律法的一切話明明的寫在石頭上。

You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

and written on the stones all the words of this law, well engraved.`

- 9 摩西和祭司利未人、曉諭以色列眾人說、以色列阿、要默默靜聽。你今日成為耶和華你 神的百姓了。

Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence, and listen, Israel: this day you are become the people of Yahweh your God.

And Moses speaketh -- the priests, the Levites, also -- unto all Israel, saying, `Keep silent, and hear, O Israel, this day thou hast become a people to Jehovah thy God;

- 10 所以要聽從耶和華你 神的話、遵行他的誠命、律例、就是我今日所吩咐你的。

You shall therefore obey the voice of Yahweh your God, and do his commandments and his statutes, which I command you this day.

and thou hast hearkened to the voice of Jehovah thy God, and done His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day.`

- 11 當日摩西囑咐百姓說、

Moses charged the people the same day, saying,

And Moses commandeth the people on that day, saying,

- 12 你們過了約但河、西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫、六個支派的人、都要站在基利心山上為百姓祝福。

These shall stand on Mount Gerizim to bless the people, when you are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.

`These do stand, to bless the people, on mount Gerizzim, in your passing over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.

- 13 流便、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利。六個支派的人、都要站在以巴路山上宣布咒詛。

These shall stand on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

And these do stand, for the reviling, on mount Ebal: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

14 利未人要向以色列眾人高聲說、

The Levites shall answer, and tell all the men of Israel with a loud voice,

`And the Levites have answered and said unto every man of Israel -- a loud voice:

15 有人製造耶和華所憎惡的偶像、或雕刻、或鑄造、就是工匠手所作的、在暗中設立、那人必受咒詛。百姓都要答應說、阿們。

Cursed be the man who makes an engraved or molten image, an abomination to Yahweh, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret. All the people shall answer and say, Amen.

`Cursed [is] the man who maketh a graven and molten image, the abomination of Jehovah, work of the hands of an artificer, and hath put [it] in a secret place, -- and all the people have answered and said, Amen.

16 輕慢父母的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

Cursed be he who sets light by his father or his mother. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] He who is making light of his father and his mother, -- and all the people have said, Amen.

17 挪移鄰舍地界的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

Cursed be he who removes his neighbor's landmark. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is removing his neighbour's border, -- and all the people have said, Amen.

18 使瞎子走差路的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is causing the blind to err in the way, -- and all the people have said, Amen.

19 向寄居的、和孤兒寡婦、屈枉正直的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

Cursed be he who wrests the justice [due] to the sojourner, fatherless, and widow. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is turning aside the judgment of fatherless, sojourner, and widow, -- and all the people have said, Amen.

20 與繼母行淫的必受咒詛、因為掀開他父親的衣襟。百姓都要說、阿們

Cursed be he who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's skirt. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is lying with his father's wife, for he hath uncovered his father's skirt, -- and all the people have said, Amen.

21 與獸淫合的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

Cursed be he who lies with any manner of animal. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is lying with any beast, -- and all the people have said, Amen.

22 與異母同父、或異父同母的姐妹行淫的、必受咒詛。百姓都要說、阿

Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is lying with his sister, daughter of his father, or daughter of his mother, -- and all the people have said, Amen.

23 與岳母行淫的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

Cursed be he who lies with his mother-in-law. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is lying with his mother-in-law, -- and all the people have said, Amen.

24 暗中殺人的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

Cursed be he who strikes his neighbor in secret. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is smiting his neighbour in secret, -- and all the people have said, Amen.

25 受賄賂害死無辜之人的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent person. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is taking a bribe to smite a person, innocent blood, -- and all the people have said, Amen.

26 不堅守遵行這律法言語的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

Cursed be he who doesn't confirm the words of this law to do them. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who doth not establish the words of this law, to do them, -- and all the people have said, Amen.

1 你若留意聽從耶和華你神的話、謹守遵行他的一切誠命、就是我今日所吩咐你的、他必使你超乎天下萬民之上。

It shall happen, if you shall listen diligently to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, who Yahweh your God will set you on high above all the nations of the earth:

`And it hath been, if thou dost hearken diligently to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all His commands which I am commanding thee to-day, that Jehovah thy God hath made thee uppermost above all the nations of the earth,

- 2 你若聽從耶和華你 神的話、這以下的福必追隨你、臨到你身上。

and all these blessings shall come on you, and overtake you, if you shall listen to the voice of Yahweh your God.

and all these blessings have come upon thee, and overtaken thee, because thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God:

- 3 你在城裡必蒙福、在田間也必蒙福。

Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.

`Blessed [art] thou in the city, and blessed [art] thou in the field.

- 4 你身所生的、地所產的、牲畜所下的、以及牛犢、羊羔、都必蒙福。

Blessed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, and the fruit of your animals, the increase of your cattle, and the young of your flock.

`Blessed [is] the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.

- 5 你的筐子和你的搏麵盆、都必蒙福。

Blessed shall be your basket and your kneading-trough.

`Blessed [is] thy basket and thy kneading-trough.

- 6 你出也蒙福、入也蒙福。

Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

`Blessed [art] thou in thy coming in, and blessed [art] thou in thy going out.

- 7 仇敵起來攻擊你、耶和華必使他們在你面前被你殺敗。他們從一條路來攻擊你、必從七條路逃跑。

Yahweh will cause your enemies who rise up against you to be struck before you: they shall come out against you one way, and shall flee before you seven ways.

`Jehovah giveth thine enemies, who are rising up against thee -- smitten before thy face; in one way they come out unto thee, and in seven ways they flee before thee.

- 8 在你倉房裡、並你手所辦的一切事上、耶和華所命的福必臨到你。耶和華你 神、也要在所給你的地上賜福與你。

Yahweh will command the blessing on you in your barns, and in all that you put your hand to; and he will bless you in the land which Yahweh your God gives you.

`Jehovah commandeth with thee the blessing in thy storehouses, and in every putting forth of thy hand, and hath blessed thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee.

- 9 你若謹守耶和華你 神的誠命、遵行他的道、他必照著向你所起的誓、立你作為自己的聖民。

Yahweh will establish you for a holy people to himself, as he has sworn to you; if you shall keep the commandments of Yahweh your God, and walk in his ways.

`Jehovah doth establish thee to Himself for a holy people, as He hath sworn to thee, when thou keepest the commands of Jehovah thy God, and hast walked in His ways;

- 10 天下萬民見你歸在耶和華的名下、就要懼怕你。

All the peoples of the earth shall see that you are called by the name of Yahweh; and they shall be afraid of you.

and all the peoples of the land have seen that the name of Jehovah is called upon thee, and they have been afraid of thee.

- 11 你在耶和華向你列祖起誓應許賜你的地上、他必使你身所生的、牲畜所下的、地所產的、都綽綽有餘。

Yahweh will make you plenteous for good, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, in the land which Yahweh swore to your fathers to give you.

`And Jehovah hath made thee abundant in good, in the fruit of the womb, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers to give to thee.

- 12 耶和華必為你開天上的府庫、按時降雨在你的地上、在你手裡所辦的一切事上賜福與你、你必借給許多國民、卻不至向他們借貸。

Yahweh will open to you his good treasure in the sky, to give the rain of your land in its season, and to bless all the work of your hand: and you shall lend to many nations, and you shall not borrow.

`Jehovah doth open to thee his good treasure -- the heavens -- to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand, and thou hast lent to many nations, and thou -- thou dost not borrow.

- 13 你若聽從耶和華你 神的誠命、就是我今日所吩咐你的、謹守遵行、不偏左右、也不隨從事奉別神、耶和華就必使你作首不作尾、但居上

Yahweh will make you the head, and not the tail; and you shall be above only, and you shall not be beneath; if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day, to observe and to do [them],

`And Jehovah hath given thee for head, and not for tail; and thou hast been only above, and art not beneath, for thou dost hearken unto the commands of Jehovah thy God, which I am commanding thee to-day, to keep and to do,

14 見上節

and shall not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

and thou dost not turn aside from all the words which I am commanding you to-day -- right or left -- to go after other gods, to serve them.

- 15 你若不聽從耶和華你 神的話、不謹守遵行他的一切誠命律例、就是我今日所吩咐你的、這以下的咒詛都必追隨你、臨到你身上。

But it shall come to pass, if you will not listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses shall come on you, and overtake you.

And it hath been, if thou dost not hearken unto the voice of Jehovah thy God to observe to do all His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day, that all these revilings have come upon thee, and overtaken thee:

- 16 你在城裡必受咒詛、在田間也必受咒詛。

Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.

Cursed [art] thou in the city, and cursed [art] thou in the field.

- 17 你的筐子和你的搏麵盆、都必受咒詛。

Cursed shall be your basket and your kneading-trough.

Cursed [is] thy basket and thy kneading-trough.

- 18 你身所生的、地所產的、以及牛犢、羊羔、都必受咒詛。

Cursed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, the increase of your cattle, and the young of your flock.

Cursed [is] the fruit of thy body, and the fruit of thy land, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.

- 19 你出也受咒詛、入也受咒詛。

Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.

Cursed [art] thou in thy coming in, and cursed [art] thou in thy going out.

- 20 耶和華因你行惡離棄他、必在你手裡所辦的一切事上、使咒詛、擾亂、責罰臨到你、直到你被毀滅、速速的滅亡。

Yahweh will send on you cursing, confusion, and rebuke, in all that you put your hand to do, until you be destroyed, and until you perish quickly; because of the evil of your doings, whereby you have forsaken me.

Jehovah doth send on thee the curse, the trouble, and the rebuke, in every putting forth of thy hand which thou dost, till thou art destroyed, and till thou perish hastily, because of the evil of thy doings [by] which thou hast forsaken Me.

- 21 耶和華必使瘟疫貼在你身上、直到他將你從所進去得為業的地上滅絕

Yahweh will make the pestilence cleave to you, until he have consumed you from off the land, where you go in to possess it.

`Jehovah doth cause to cleave to thee the pestilence, till He consume thee from off the ground whither thou art going in to possess it.

- 22 耶和華要用癆病、熱病、火症、瘧疾、刀劍、旱風、〔或作乾旱〕霉爛攻擊你。這都要追趕你直到你滅亡。

Yahweh will strike you with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue you until you perish.

`Jehovah doth smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with extreme burning, and with sword, and with blasting, and with mildew, and they have pursued thee till thou perish

- 23 你頭上的天、要變為銅、腳下的地、要變為鐵。

Your sky that is over your head shall be brass, and the earth that is under you shall be iron.

`And thy heavens which [are] over thy head have been brass, and the earth which [is] under thee iron;

- 24 耶和華要使那降在你地上的雨、變為塵沙、從天臨在你身上、直到你

Yahweh will make the rain of your land powder and dust: from the sky shall it come down on you, until you are destroyed.

Jehovah giveth the rain of thy land -- dust and ashes; from the heavens it cometh down on thee till thou art destroyed.

- 25 耶和華必使你敗在仇敵面前、你從一條路去攻擊他們、必從七條路逃跑。你必在天下萬國中拋來拋去。

Yahweh will cause you to be struck before your enemies; you shall go out one way against them, and shall flee seven ways before them: and you shall be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.

`Jehovah giveth thee smitten before thine enemies; in one way thou goest out unto them, and in seven ways dost flee before them, and thou hast been for a trembling to all kingdoms of the earth;

- 26 你的屍首必給空中的飛鳥、和地上的走獸作食物、並無人闕趕。

Your dead body shall be food to all birds of the sky, and to the animals of the earth; and there shall be none to frighten them away.

and thy carcass hath been for food to every fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and there is none causing trembling.

- 27 耶和華必用埃及人的瘡、並痔瘡、牛皮癬、與疥、攻擊你、使你不能醫

Yahweh will strike you with the boil of Egypt, and with the tumors, and with the scurvy, and with the itch, whereof you can not be healed.

˘Jehovah doth smite thee with the ulcer of Egypt, and with emerods, and with scurvy, and with itch, of which thou art not able to be healed.

- 28 耶和華必用癲狂、眼瞎、心驚攻擊你。

Yahweh will strike you with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;

˘Jehovah doth smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;

- 29 你必在午間摸索、好像瞎子在暗中摸索一樣。你所行的必不亨通、時常遭遇欺壓、搶奪、無人搭救。

and you shall grope at noonday, as the blind gropes in darkness, and you shall not prosper in your ways: and you shall be only oppressed and robbed always, and there shall be none to save you.

and thou hast been groping at noon, as the blind gropeth in darkness; and thou dost not cause thy ways to prosper; and thou hast been only oppressed and plundered all the days, and there is no saviour.

- 30 你聘定了妻、別人必與他同房。你建造房屋、不得住在其內、你栽種葡萄園、也不得用其中的果子。

You shall betroth a wife, and another man shall lie with her: you shall build a house, and you shall not dwell therein: you shall plant a vineyard, and shall not use the fruit of it.

˘A woman thou dost betroth, and another man doth lie with her; a house thou dost build, and dost not dwell in it; a vineyard thou dost plant, and dost not make it common;

- 31 你的牛在你眼前宰了、你必不得喫他的肉、你的驢在你眼前被搶奪、不得歸還。你的羊歸了仇敵、無人搭救。

Your ox shall be slain before your eyes, and you shall not eat of it: your donkey shall be violently taken away from before your face, and shall not be restored to you: your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.

thine ox [is] slaughtered before thine eyes, and thou dost not eat of it; thine ass [is] taken violently away from before thee, and it is not given back to thee; thy sheep [are] given to thine enemies, and there is no saviour for thee.

32 你的兒女必歸與別國的民、你的眼目終日切望、甚至失明、你手中無

Your sons and your daughters shall be given to another people; and your eyes shall look, and fail with longing for them all the day: and there shall be nothing in the power of your hand.

Thy sons and thy daughters [are] given to another people, and thine eyes are looking and consuming for them all the day, and thy hand is not to God!

33 你的土產、和你勞碌得來的、必被你所不認識的國民喫盡。你時常被欺負、受壓制。

The fruit of your ground, and all your labors, shall a nation which you don't know eat up; and you shall be only oppressed and crushed always;

The fruit of thy ground, and all thy labour, eat up doth a people whom thou hast not known; and thou hast been only oppressed and bruised all the days;

34 甚至你因眼中所看見的、必致瘋狂。

so that you shall be mad for the sight of your eyes which you shall see.

and thou hast been mad, because of the sight of thine eyes which thou dost see.

35 耶和華必攻擊你、使你膝上、腿上、從腳掌到頭頂、長毒瘡無法醫治。

Yahweh will strike you in the knees, and in the legs, with a sore boil, whereof you can not be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.

Jehovah doth smite thee with an evil ulcer, on the knees, and on the legs (of which thou art not able to be healed), from the sole of thy foot even unto thy crown.

36 耶和華必將你和你所立的王、領到你和你列祖素不認識的國去、在那裡你必事奉木頭石頭的神。

Yahweh will bring you, and your king whom you shall set over you, to a nation that you have not known, you nor your fathers; and there shall you serve other gods, wood and stone.

Jehovah doth cause thee to go, and thy king whom thou raisest up over thee, unto a nation which thou hast not known, thou and thy fathers, and thou hast served there other gods, wood and stone;

37 你在耶和華領你到的各國中、要令人驚駭、笑談、譏誚。

You shall become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples where Yahweh shall lead you away.

and thou hast been for an astonishment, for a simile, and for a byword among all the peoples whither Jehovah doth lead thee.

- 38 你帶到田間的種子雖多、收進來的卻少、因為被蝗蟲喫了。
You shall carry much seed out into the field, and shall gather little in; for the locust shall consume it.
Much seed thou dost take out into the field, and little thou dost gather in, for the locust doth consume it;
- 39 你栽種修理葡萄園、卻不得收葡萄、也不得喝葡萄酒、因為被蟲子喫
You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine, nor gather [the grapes]; for the worm shall eat them.
vineyards thou dost plant, and hast laboured, and wine thou dost not drink nor gather, for the worm doth consume it;
- 40 你全境有橄欖樹、卻不得其油抹身、因為樹上的橄欖不熟自落了。
You shall have olive-trees throughout all your borders, but you shall not anoint yourself with the oil; for your olive shall cast [its fruit].
olives are to thee in all thy border, and oil thou dost not pour out, for thine olive doth fall off.
- 41 你生兒養女、卻不算是你的、因為必被擄去。
You shall father sons and daughters, but they shall not be yours; for they shall go into captivity.
Sons and daughters thou dost beget, and they are not with thee, for they go into captivity;
- 42 你所有的樹木、和你地裡的出產、必被蝗蟲所喫。
All your trees and the fruit of your ground shall the locust possess.
all thy trees and the fruit of thy ground doth the locust possess;
- 43 在你中間寄居的、必漸漸上升、比你高而又高、你必漸漸下降、低而
The sojourner who is in the midst of you shall mount up above you higher and higher; and you shall come down lower and lower.
the sojourner who [is] in thy midst goeth up above thee very high, and thou goest down very low;
- 44 他必借給你、你卻不能借給他、他必作首、你必作尾。
He shall lend to you, and you shall not lend to him: he shall be the head, and you shall be the tail.
he doth lend [to] thee, and thou dost not lend [to] him; he is for head, and thou art for tail.

- 45 這一切咒詛必追隨你、趕上你、直到你滅亡、因為你不聽從耶和華你神的話、不遵守他所吩咐的誠命律例。

All these curses shall come on you, and shall pursue you, and overtake you, until you be destroyed; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you:

`And come upon thee have all these curses, and they have pursued thee, and overtaken thee, till thou art destroyed, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which he hath commanded thee;

- 46 這些咒詛、必在你和你後裔的身上成為異蹟、奇事、直到永遠。
and they shall be on you for a sign and for a wonder, and on your seed forever. and they have been on thee for a sign and for a wonder, also on thy seed -- to the age.

- 47 因為你富有的時候、不歡心樂意地事奉耶和華你的神、
Because you didn't serve Yahweh your God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;
`Because that thou hast not served Jehovah thy God with joy, and with gladness of heart, because of the abundance of all things --

- 48 所以你必在飢餓、乾渴、赤露、缺乏之中、事奉耶和華所打發來攻擊你的仇敵。他必把鐵軛加在你的頸項上、直到將你滅絕。
therefore shall you serve your enemies whom Yahweh shall send against you, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron on your neck, until he have destroyed you.
thou hast served thine enemies, whom Jehovah sendeth against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in lack of all things; and he hath put a yoke of iron on thy neck, till He hath destroyed thee.

- 49 耶和華要從遠方地極帶一國的民、如鷹飛來攻擊你。這民的言語你不
Yahweh will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies; a nation whose language you shall not understand;
`Jehovah doth lift up against thee a nation, from afar, from the end of the earth, as the eagle it flieth; a nation whose tongue thou hast not heard,

- 50 這民的面貌兇惡、不顧恤年老的、也不恩待年少的。
a nation of fierce facial expressions, that shall not regard the person of the old, nor show favor to the young,
a nation -- fierce of countenance -- which accepteth not the face of the aged, and the young doth not favour;

- 51 他們必喫你牲畜所下的、和你地土所產的、直到你滅亡。你的五穀、新酒、和油、以及牛犢、羊羔、都不給你留下、直到將你滅絕。

and shall eat the fruit of your cattle, and the fruit of your ground, until you be destroyed; that also shall not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.

and it hath eaten the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, till thou art destroyed; which leaveth not to thee corn, new wine, and oil, increase of thine oxen, and wealth of thy flock, till it hath destroyed thee.

- 52 他們必將你困在你各城裡、直到你所倚靠高大堅固的城牆、都被攻塌。他們必將你困在耶和華你神所賜你遍地的各城裡。

They shall besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land; and they shall besiege you in all your gates throughout all your land, which Yahweh your God has given you.

And it hath laid siege to thee in all thy gates, till thy walls come down, the high and the fenced ones in which thou art trusting, in all thy land; yea, it hath laid siege to thee in all thy gates, in all thy land, which Jehovah thy God hath given to thee;

- 53 你在仇敵圍困窘迫之中、必喫你本身所生的、就是耶和華你神所賜給你的兒女之肉。

You shall eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Yahweh your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies shall distress you.

and thou hast eaten the fruit of thy body, flesh of thy sons and thy daughters (whom Jehovah thy God hath given to thee), in the siege, and in the straitness with which thine enemies do straiten thee.

- 54 你們中間柔弱嬌嫩的人、必惡眼看他弟兄、和他懷中的妻、並他餘剩

The man who is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children whom he has remaining;

The man who is tender in thee, and who [is] very delicate -- his eye is evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his sons whom he leaveth,

- 55 甚至在你受仇敵圍困窘迫的城中、他要喫兒女的肉、不肯分一點給他的親人、因為他一無所剩。

so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he has nothing left him, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in all your gates.

against giving to one of them of the flesh of his sons whom he eateth, because he hath nothing left to him, in the siege, and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee in all thy gates.

- 56 你們中間柔弱嬌嫩的婦人、是因嬌嫩柔弱不肯把腳踏地的、必惡眼看他懷中的丈夫和他的兒女。

The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot on the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

˘The tender woman in thee, and the delicate, who hath not tried the sole of her foot to place on the ground because of delicateness and because of tenderness -- her eye is evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her daughter,

- 57 他兩腿中間出來的嬰孩、與他所要生的兒女、他因缺乏一切、就要在你受仇敵圍困窘迫的城中、將他們暗暗的喫了。

and toward her young one who comes out from between her feet, and toward her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in your gates.

and against her seed which cometh out from between her feet, even against her sons whom she doth bear, for she doth eat them for the lacking of all things in secret, in the siege and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee within thy gates.

- 58 這書上所寫律法的一切話、是叫你敬畏耶和華你神可榮可畏的名。你若不謹守遵行、耶和華就必將奇災、就是至大至長的災、至重至久的病、加在你和你後裔的身上。

If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and fearful name, YAHWEH YOUR GOD;

˘If thou dost not observe to do all the words of this law which are written in this book, to fear this honoured and fearful name -- Jehovah thy God --

59 見上節

then Yahweh will make your plagues wonderful, and the plagues of your seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

then hath Jehovah made wonderful thy strokes, and the strokes of thy seed -- great strokes, and stedfast, and evil sicknesses, and stedfast.

60 也必使你所懼怕埃及人的病、都臨到你、貼在你身上。

He will bring on you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of; and they shall cleave to you.

And He hath brought back on thee all the diseases of Egypt, of the presence of which thou hast been afraid, and they have cleaved to thee;

61 又必將沒有寫在這律法書上的各樣疾病、災殃、降在你身上、直到你

Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will Yahweh bring on you, until you be destroyed.

also every sickness and every stroke which is not written in the book of this law; Jehovah doth cause them to go up upon thee till thou art destroyed,

62 你們先前雖然像天上的星那樣多、卻因不聽從耶和華你神的話、所剩的人數就稀少了。

You shall be left few in number, whereas you were as the stars of the sky for multitude; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God.

and ye have been left with few men, instead of which ye have been as stars of the heavens for multitude, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah

thy

God.

63 先前耶和華怎樣喜悅善待你們、使你們眾多、也要照樣喜悅毀滅你們、使你們滅亡。並且你們從所要進去得的地、必被拔除。

It shall happen that as Yahweh rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so Yahweh will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and you shall be plucked from off the land where you go in to possess it.

And it hath been, as Jehovah hath rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so doth Jehovah rejoice over you to destroy you, and to lay you waste; and ye have been pulled away from off the ground whither thou art going in to possess it;

- 64 耶和華必使你們分散在萬民中、從地這邊到地那邊、你必在那裡事奉你和你列祖素不認識木頭石頭的神。

Yahweh will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth; and there you shall serve other gods, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone.

and Jehovah hath scattered thee among all the peoples, from the end of the earth even unto the end of the earth; and thou hast served there other gods which thou hast not known, thou and thy fathers -- wood and stone.

- 65 在那些國中、你必不得安逸、也不得落腳之地、耶和華卻使你在那裡心中跳動、眼目失明、精神消耗。

Among these nations shall you find no ease, and there shall be no rest for the sole of your foot: but Yahweh will give you there a trembling heart, and failing of eyes, and pining of soul;

And among those nations thou dost not rest, yea, there is no resting-place for the sole of thy foot, and Jehovah hath given to thee there a trembling heart, and failing of eyes, and grief of soul;

- 66 你的性命必懸懸無定、你晝夜恐懼、自料性命難保。

and your life shall hang in doubt before you; and you shall fear night and day, and shall have no assurance of your life.

and thy life hath been hanging in suspense before thee, and thou hast been afraid by night and by day, and dost not believe in thy life;

- 67 你因心裡所恐懼的、眼中所看見的、早晨必說、巴不得到晚上纔好、晚上必說、巴不得到早晨纔好。

In the morning you shall say, Would it were even! and at even you shall say, Would it were morning! for the fear of your heart which you shall fear, and for the sight of your eyes which you shall see.

in the morning thou sayest, O that it were evening! and in the evening thou sayest, O that it were morning! from the fear of thy heart, with which thou art afraid, and from the sight of thine eyes which thou seest.

- 68 耶和華必使你坐船回埃及去、走我曾告訴你不得再見的路、在那裡你必賣己身與仇敵作奴婢、卻無人買。

Yahweh will bring you into Egypt again with ships, by the way whereof I said to you, You shall see it no more again: and there you shall sell yourselves to your enemies for bondservants and for bondmaids, and no man shall buy you.

And Jehovah hath brought thee back to Egypt with ships, by a way of which I said to thee, Thou dost not add any more to see it, and ye have sold yourselves there to thine enemies, for men-servants and for maid-servants, and there is no buyer.

- 1 這是耶和華在摩押地、吩咐摩西與以色列人立約的話、是在他和他們於何烈山所立的約之外。

These are the words of the covenant which Yahweh commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Horeb.

These [are] the words of the covenant which Jehovah hath commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, apart from the covenant which He made with them in Horeb.

- 2 摩西召了以色列眾人來、對他們說、耶和華在埃及地、在你們眼前向法老和他眾臣僕、並他全地所行的一切事、你們都看見了。

Moses called to all Israel, and said to them, You have seen all that Yahweh did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;

And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Ye -- ye have seen all that which Jehovah hath done before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;

- 3 就是你親眼看見的大試驗、和神蹟、並那些大奇事。

the great trials which your eyes saw, the signs, and those great wonders: the great trials which thine eyes have seen, the signs, and those great wonders;

- 4 但耶和華到今日沒有使你們心能明白、眼能看見、耳能聽見。

but Yahweh has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, to this day.

and Jehovah hath not given to you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, till this day,

- 5 我領你們在曠野四十年、你們身上的衣服並沒有穿破、腳上的鞋也沒

I have led you forty years in the wilderness: your clothes have not grown old on you, and your shoe has not grown old on your foot.

and I cause you to go forty years in a wilderness; your garments have not been consumed from off you, and thy shoe hath not worn away from off thy foot;

- 6 你們沒有喫餅、也沒有喝清酒、濃酒、這要使你們知道耶和華是你們

You have not eaten bread, neither have you drunk wine or strong drink; that you may know that I am Yahweh your God.

bread ye have not eaten, and wine and strong drink ye have not drunk, so that ye know that I [am] Jehovah your God.

- 7 你們來到這地方、希實本王西宏、巴珊王噩、都出來與我們交戰、我們就擊殺了他們、

When you came to this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us to battle, and we struck them:

And ye come in unto this place, and Sihon king of Heshbon -- also Og king of Bashan -- doth come out to meet us, to battle, and we smite them,

- 8 取了他們的地給流便支派、迦得支派、和瑪拿西半支派為業。
and we took their land, and gave it for an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.
and take their land, and give it for an inheritance to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh;

- 9 所以你們要謹守遵行這約的話、好叫你們在一切所行的事上亨通。
Keep therefore the words of this covenant, and do them, that you may prosper in all that you do.

and ye have kept the words of this covenant, and done them, so that ye cause all that ye do to prosper.

- 10 今日你們的首領、族長、〔原文作支派〕長老、官長、以色列的男丁、你們的妻子、兒女、和營中寄居的、以及為你們劈柴挑水的人、都站在耶和華你們的神面前。

You stand this day all of you before Yahweh your God; your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel,

Ye are standing to-day, all of you, before Jehovah your God -- your heads, your tribes, your elders, and your authorities -- every man of Israel;

- 11 見上節

your little ones, your wives, and your sojourner who is in the midst of your camps, from the one who cuts your wood to the one who draws your water;

your infants, your wives, and thy sojourner who [is] in the midst of thy camps, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water --

- 12 為要你順從耶和華你神今日與你所立的約、向你所起的誓。

that you may enter into the covenant of Yahweh your God, and into his oath, which Yahweh your God makes with you this day;

for thy passing over into the covenant of Jehovah thy God, and into His oath which Jehovah thy God is making with thee to-day;

- 13 這樣、他要照他向你所應許的話、又向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、所起的誓、今日立你作他的子民、他作你的 神。

that he may establish you this day to himself for a people, and that he may be to you a God, as he spoke to you, and as he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

in order to establish thee to-day to Him for a people, and He Himself is thy God, as He hath spoken to thee, and as He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

- 14 我不但與你們立這約、起這誓。

**Neither with you only do I make this covenant and this oath,
`And not with you alone am I making this covenant and this oath;**

- 15 凡與我們一同站在耶和華我們 神面前的、並今日不在我們這裡的人、我也與他們立這約、起這誓。

but with him who stands here with us this day before Yahweh our God, and also with him who is not here with us this day

but with him who is here with us, standing to-day before Jehovah our God, and with him who is not here with us to-day,

- 16 (我們曾住過埃及地、也從列國經過、這是你們知道的。)

(for you know how we lived in the land of Egypt, and how we came through the midst of the nations through which you passed;

for ye have known how ye dwelt in the land of Egypt, and how we passed by through the midst of the nations which ye have passed by;

- 17 你們也看見他們中間可憎之物、並他們木、石、金、銀的偶像。)

and you have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them);

and ye see their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which [are] with them,

- 18 惟恐你們中間、或男、或女、或族長、或支派長、今日心裡偏離耶和華我們的 神、去事奉那些國的神、又怕你們中間有惡根生出苦菜和茵

**lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Yahweh our God, to go to serve the gods of those nations;
lest there should be among you a root that bears gall and wormwood;**

lest there be among you a man or woman, or family or tribe, whose heart is turning to-day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations, lest there be in you a root fruitful of gall and wormwood:

- 19 聽見這咒詛的話、心裡仍是自誇、說、我雖然行事心裡頑梗、連累眾人、卻還是平安。

and it happen, when he hears the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.

And it hath been, in his hearing the words of this oath, and he hath blessed himself in his heart, saying, I have peace, though in the stubbornness of my heart I go on, in order to end the fulness with the thirst.

- 20 耶和華必不饒恕他、耶和華的怒氣、與憤恨、要向他發作、如煙冒出、將這書上所寫的一切咒詛、都加在他身上、耶和華又要從天下塗抹他

Yahweh will not pardon him, but then the anger of Yahweh and his jealousy will smoke against that man, and all the curse that is written in this book shall lie on him, and Yahweh will blot out his name from under the sky.

Jehovah is not willing to be propitious to him, for then doth the anger of Jehovah smoke, also His zeal, against that man, and lain down on him hath all the oath which is written in this book, and Jehovah hath blotted out his name from under the heavens,

- 21 也必照著寫在律法書上約中的一切咒詛、將他從以色列眾支派中分別出來、使他受禍。

Yahweh will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.

and Jehovah hath separated him for evil, out of all the tribes of Israel, according to all the oaths of the covenant which is written in this book of the law.

- 22 你們的後代、就是以後興起來的子孫、和遠方來的外人、看見這地的災殃、並耶和華所降與這地的疾病、

The generation to come, your children who shall rise up after you, and the foreigner who shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses with which Yahweh has made it sick;

And the latter generation of your sons who rise after you, and the stranger who cometh in from a land afar off, have said when they have seen the strokes of that land, and its sicknesses which Jehovah hath sent into it, --

- 23 又看見遍地有硫磺、有鹽鹵、有火跡、沒有耕種、沒有出產、連草都不生長、好像耶和華在忿怒中所傾覆的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁—

[and that] the whole land of it is sulfur, and salt, [and] a burning, [that] it is not sown, nor bears, nor any grass grows therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which Yahweh overthrew in his anger, and in his wrath:

([with] brimstone and salt is the whole land burnt, it is not sown, nor doth it shoot up, nor doth there go up on it any herb, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, which Jehovah overturned in His anger, and in His fury,) --

- 24 所看見的人、連萬國人、都必問說、耶和華為何向此地這樣行呢。這樣大發烈怒是甚麼意思呢。

even all the nations shall say, Why has Yahweh done thus to this land? what means the heat of this great anger?

yea, all the nations have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land? what the heat of this great anger?

- 25 人必回答說、是因這地的人離棄了耶和華他們列祖的神、領他們出埃及地的時候與他們所立的約、

Then men shall say, Because they forsook the covenant of Yahweh, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt,

And they have said, Because that they have forsaken the covenant of Jehovah, God of their fathers, which He made with them in His bringing them out of the land of Egypt,

- 26 去事奉敬拜素不認識的別神、是耶和華所未會給他們安排的。

and went and served other gods, and worshipped them, gods that they didn't know, and that he had not given to them:

and they go and serve other gods, and bow themselves to them -- gods which they have not known, and which He hath not apportioned to them;

- 27 所以耶和華的怒氣向這地發作、將這書上所寫的一切咒詛、都降在這

therefore the anger of Yahweh was kindled against this land, to bring on it all the curse that is written in this book;

and the anger of Jehovah burneth against that land, to bring in on it all the reviling that is written in this book,

- 28 耶和華在怒氣、忿怒、大惱恨中、將他們從本地拔出來、扔在別的地
上、像今日一樣。

and Yahweh rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as at this day.

and Jehovah doth pluck them from off their ground in anger, and in fury, and in great wrath, and doth cast them unto another land, as [at] this day.

- 29 隱祕的事、是屬耶和華我們 神的、惟有明顯的事、是永遠屬我們和
我們子孫的、好叫我們遵行這律法上的一切話。

The secret things belong to Yahweh our God; but the things that are revealed belong

to us and to our children forever, that we may do all the words of this law.

˘The things hidden [are] to Jehovah our God, and the things revealed [are] to us and to our sons -- to the age, to do all the words of this law.

- 1 我所陳明在你面前的這一切咒詛、都臨到你身上、你在耶和華你 神
追趕你到的萬國中、必心裡追念祝福的話。

It shall happen, when all these things are come on you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you shall call them to mind among all the nations, where Yahweh your God has driven you,

˘And it hath been, when all these things come upon thee, the blessing and the reviling, which I have set before thee, and thou hast brought [them] back unto thy heart, among all the nations whither Jehovah thy God hath driven thee away,

- 2 你和你的子孫、若盡心盡性歸向耶和華你的 神、照著我今日一切所
吩咐的聽從他的話、

and shall return to Yahweh your God, and shall obey his voice according to all that I command you this day, you and your children, with all your heart, and with all your soul;

and hast turned back unto Jehovah thy God, and hearkened to His voice, according to all that I am commanding thee to-day, thou and thy sons, with all thy heart, and with all thy soul --

- 3 那時、耶和華你的 神必憐恤你、救回你這被擄的子民、耶和華你的
神要回轉過來、從分散你到的萬民中、將你招聚回來。

that then Yahweh your God will turn your captivity, and have compassion on you, and will return and gather you from all the peoples, where Yahweh your God has scattered you.

then hath Jehovah thy God turned back [to] thy captivity, and pitied thee, yea, He hath turned back and gathered thee out of all the peoples whither Jehovah thy God hath scattered thee.

- 4 你被趕散的人、就是在天涯的、耶和華你的 神也必從那裡將你招聚

If [any of] your outcasts are in the uttermost parts of the heavens, from there will Yahweh your God gather you, and from there will he bring you back:

`If thine outcast is in the extremity of the heavens, thence doth Jehovah thy God gather thee, and thence He doth take thee;

- 5 耶和華你的 神必領你進入你列祖所得的地、使你可以得著。又必善待你、使你的人數比你列祖眾多。

and Yahweh your God will bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and he will do you good, and multiply you above your fathers.

and Jehovah thy God hath brought thee in unto the land which thy fathers have possessed, and thou hast inherited it, and He hath done thee good, and multiplied thee above thy fathers.

- 6 耶和華你 神必將你心裡、和你後裔心裡的污穢除掉、好叫你盡心盡性愛耶和華你的 神、使你可以存活。

Yahweh your God will circumcise your heart, and the heart of your seed, to love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, that you may live.

`And Jehovah thy God hath circumcised thy heart, and the heart of thy seed, to love Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, for the sake of thy life;

- 7 耶和華你的 神必將這一切咒詛加在你仇敵、和恨惡你、逼迫你的人

Yahweh your God will put all these curses on your enemies, and on those who hate you, who persecuted you.

and Jehovah thy God hath put all this oath on thine enemies, and on those hating thee, who have pursued thee.

- 8 你必歸回聽從耶和華的話、遵行他的一切誠命、就是我今日所吩咐你

You shall return and obey the voice of Yahweh, and do all his commandments which I command you this day.

`And thou dost turn back, and hast hearkened to the voice of Jehovah, and hast done all His commands which I am commanding thee to-day;

- 9 你若聽從耶和華你 神的話、謹守這律法書上所寫的誡命、律例、又盡心盡性歸向耶和華你的 神、他必使你手裡所辦的一切事、並你身所生的、牲畜所下的、地土所產的、都綽綽有餘。因為耶和華必再喜悅你、降福與你、像從前喜悅你列祖一樣。

Yahweh your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, for good: for Yahweh will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers;

and Jehovah thy God hath made thee abundant in every work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, for good; for Jehovah turneth back to rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers,

- 10 見上節

if you shall obey the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Yahweh your God with all your heart, and with all your soul.

for thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which are written in the book of this law, for thou turnest back unto Jehovah thy God, with all thy heart, and with all thy soul.

- 11 我今日所吩咐你的誡命、不是你難行的、也不是離你遠的。

For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.

For this command which I am commanding thee to-day, it is not too wonderful for thee, nor [is] it far off.

- 12 不是在天上、使你說、誰替我們上天取下來、使我們聽見可以遵行呢

It is not in heaven, that you should say, Who shall go up for us to heaven, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?

It is not in the heavens, -- saying, Who doth go up for us into the heavens, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it.

- 13 也不是在海外、使你說、誰替我們過海取了來、使我們聽見可以遵行

Neither is it beyond the sea, that you should say, Who shall go over the sea for us, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?

And it [is] not beyond the sea, -- saying, Who doth pass over for us beyond the sea, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it?

- 14 這話卻離你甚近、就在你口中、在你心裡、使你可以遵行。

But the word is very near to you, in your mouth, and in your heart, that you may do it.

For very near unto thee is the word, in thy mouth, and in thy heart -- to do it.

15 看哪、我今日將生與福、死與禍、陳明在你面前。

Behold, I have set before you this day life and good, and death and evil;

See, I have set before thee to-day life and good, and death and evil,

16 吩咐你愛耶和華你的神、遵行他的道、謹守他的誠命、律例、典章、使你可以存活、人數增多、耶和華你神就必在你所要進去得為業的地上、賜福與你。

in that I command you this day to love Yahweh your God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply, and that Yahweh your God may bless you in the land where you go in to possess it.

in that I am commanding thee to-day to love Jehovah thy God, to walk in His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments; and thou hast lived and multiplied, and Jehovah thy God hath blessed thee in the land whither thou art going in to possess it.

17 倘若你心裡偏離不肯聽從、卻被勾引去敬拜事奉別神、

But if your heart turn away, and you will not hear, but shall be drawn away, and worship other gods, and serve them;

And if thy heart doth turn, and thou dost not hearken, and hast been driven away, and hast bowed thyself to other gods, and served them,

18 我今日明明告訴你們、你們必要滅亡、在你過約但河進去得為業的地上、你的日子必不長久。

I denounce to you this day, that you shall surely perish; you shall not prolong your days in the land, where you pass over the Jordan to go in to possess it.

I have declared to you this day, that ye do certainly perish, ye do not prolong days on the ground which thou art passing over the Jordan to go in thither to possess it.

19 我今日呼天喚地向你作見證、我將生死、禍福、陳明在你面前、所以你要揀選生命、使你和你的後裔都得存活。

I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before you life and death, the blessing and the curse: therefore choose life, that you may live, you and your seed;

I have caused to testify against you to-day the heavens and the earth; life and death I have set before thee, the blessing and the reviling; and thou hast fixed on life, so that thou dost live, thou and thy seed,

- 20 且愛耶和華你的 神、聽從他的話、專靠他、因為他是你的生命。你的日子長久、也在乎他。這樣、你就可以在耶和華向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許所賜的地上居住。

to love Yahweh your God, to obey his voice, and to cleave to him; for he is your life, and the length of your days; that you may dwell in the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

to love Jehovah thy God, to hearken to His voice, and to cleave to Him (for He [is] thy life, and the length of thy days), to dwell on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them.`

- 1 摩西去告訴以色列眾人、

Moses went and spoke these words to all Israel.

And Moses goeth and speaketh these words unto all Israel,

- 2 說、我現在一百二十歲了、不能照常出入、耶和華也曾對我說、你必不得過這約但河。

He said to them, I am one hundred twenty years old this day; I can no more go out and come in: and Yahweh has said to me, You shall not go over this Jordan.

and he saith unto them, `A son of a hundred and twenty years [am] I to-day; I am not able any more to go out and to come in, and Jehovah hath said unto me, Thou dost not pass over this Jordan,

- 3 耶和華你們的 神必引導你們過去、將這些國民在你們面前滅絕、你們就得他們的地。約書亞必引導你們過去、正如耶和華所說的。

Yahweh your God, he will go over before you; he will destroy these nations from before you, and you shall dispossess them: [and] Joshua, he shall go over before you, as Yahweh has spoken.

`Jehovah thy God He is passing over before thee, He doth destroy these nations from before thee, and thou hast possessed them; Joshua -- he is passing over before thee as Jehovah hath spoken,

- 4 耶和華必待他們、如同從前待他所滅絕的亞摩利二王、西宏、與噩、以及他們的國一樣。

Yahweh will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land; whom he destroyed.

and Jehovah hath done to them as he hath done to Sihon and to Og, kings of the Amorite, and to their land, whom He destroyed.

- 5 耶和華必將他們交給你們、你們要照我所吩咐的一切命令待他們。

Yahweh will deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandment which I have commanded you.

And Jehovah hath given them before your face, and ye have done to them according

to all the command which I have commanded you;

- 6 你們當剛強壯膽、不要害怕、也不要畏懼他們、因為耶和華你的神和你同去、他必不撇下你、也不丟棄你。

Be strong and of good courage, don't be afraid, nor be scared of them: for Yahweh your God, he it is who does go with you; he will not fail you, nor forsake you.

be strong and courageous, fear not, nor be terrified because of them, for Jehovah thy God [is] He who is going with thee; He doth not fail thee nor forsake thee.`

- 7 摩西召了約書亞來、在以色列眾人眼前對他說、你當剛強壯膽、因為你要和這百姓一同進入耶和華向他們列祖起誓應許所賜之地、你也要使他們承受那地為業。

Moses called to Joshua, and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage: for you shall go with this people into the land which Yahweh has sworn to their fathers to give them; and you shall cause them to inherit it.

And Moses calleth for Joshua, and saith unto him before the eyes of all Israel, `Be strong and courageous, for thou -- thou dost go in with this people unto the land which Jehovah hath sworn to their fathers to give to them, and thou -- thou dost cause them to inherit it;

- 8 耶和華必在你前面行、他必與你同在、必不撇下你、也不丟棄你、不要懼怕、也不要驚惶。

Yahweh, he it is who does go before you; he will be with you, he will not fail you, neither forsake you: don't be afraid, neither be dismayed.

and Jehovah [is] He who is going before thee, He himself is with thee; He doth not fail thee nor forsake thee; fear not, nor be affrighted.`

- 9 摩西將這律法寫出來、交給拾耶和華約櫃的祭司利未子孫、和以色列的眾長老。

Moses wrote this law, and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.

And Moses writeth this law, and giveth it unto the priests (sons of Levi, those bearing the ark of the covenant of Jehovah), and unto all the elders of Israel,

- 10 摩西吩咐他們說、每逢七年的末一年、就在豁免年的定期住棚節的時

Moses commanded them, saying, At the end of [every] seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tents,

and Moses commandeth them, saying, `At the end of seven years, in the appointed time, the year of release, in the feast of booths,

- 11 以色列眾人來到耶和華你 神所選擇的地方朝見他、那時你要在以色列眾人面前、將這律法念給他們聽。

when all Israel is come to appear before Yahweh your God in the place which he shall choose, you shall read this law before all Israel in their hearing.

in the coming in of all Israel to see the face of Jehovah in the place which He chooseth, thou dost proclaim this law before all Israel, in their ears.

- 12 要招聚他們男、女、孩子、並城裡寄居的、使他們聽、使他們學習、好敬畏耶和華你們的 神、謹守遵行這律法的一切話。

Assemble the people, the men and the women and the little ones, and your sojourner who is within your gates, that they may hear, and that they may learn, and fear Yahweh your God, and observe to do all the words of this law;

Assemble the people, the men, and the women, and the infants, and thy sojourner who [is] within thy gates, so that they hear, and so that they learn, and have feared Jehovah your God, and observed to do all the words of this law;

- 13 也使他們未曾曉得這律法的兒女、得以聽見、學習敬畏耶和華你們的神、在你們過約但河要得為業之地、存活的日子、常常這樣行。

and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear Yahweh your God, as long as you live in the land where you go over the Jordan to possess it.

and their sons, who have not known, do hear, and have learned to fear Jehovah your

God all the days which ye are living on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.

- 14 耶和華對摩西說、你的死期臨近了、要召約書亞來、你們二人站在會幕裡、我好囑咐他。於是摩西和約書亞去站在會幕裡。

Yahweh said to Moses, Behold, your days approach that you must die: call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge. Moses and Joshua went, and presented themselves in the tent of meeting.

And Jehovah saith unto Moses, Lo, thy days have drawn near to die; call Joshua, and station yourselves in the tent of meeting, and I charge him; and Moses goeth -- Joshua also -- and they station themselves in the tent of meeting,

- 15 耶和華在會幕裡雲柱中顯現、雲柱停在會幕門以上。

Yahweh appeared in the Tent in a pillar of cloud: and the pillar of cloud stood over the door of the Tent.

and Jehovah is seen in the tent, in a pillar of a cloud; and the pillar of the cloud standeth at the opening of the tent.

- 16 耶和華又對摩西說、你必和你列祖同睡。這百姓要起來、在他們所要去的地、在那地的人中、隨從外邦神行邪淫、離棄我、違背我與他

Yahweh said to Moses, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise up, and play the prostitute after the strange gods of the land, where they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thou art lying down with thy fathers, and this people hath risen, and gone a-whoring after the gods of the stranger of the land into the midst of which it hath entered, and forsaken Me, and broken My covenant which I made with it;

- 17 那時我的怒氣必向他們發作、我也必離棄他們、掩面不顧他們、以致他們被吞滅。並有許多的禍患災難臨到他們、那日他們必說、這些禍患臨到我們、豈不是因我們的神不在我們中間麼。

Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come on them; so that they will say in that day, Haven't these evils come on us because our God is not among us?

and Mine anger hath burned against it in that day, and I have forsaken them, and hidden My face from them, and it hath been for consumption, and many evils and distresses have found it, and it hath said in that day, Is it not because that my God is not in my midst -- these evils have found me?

- 18 那時、因他們偏向別神所行的一切惡、我必定掩面不顧他們。

I will surely hide my face in that day for all the evil which they shall have worked, in that they are turned to other gods.

and I certainly hide My face in that day for all the evil which it hath done, for it hath turned unto other gods.

- 19 現在你要寫一篇歌、教導以色列人、傳給他們、使這歌見證他們的不

Now therefore write you this song for you, and teach you it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

`And now, write for you this song, and teach it the sons of Israel; put it in their mouths, so that this song is to Me for a witness against the sons of Israel,

- 20 因為我將他們領進我向他們列祖起誓應許那流奶與蜜之地、他們在那裡喫得飽足、身體肥胖、就必偏向別神事奉他們、藐視我、背棄我的

For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey, and they shall have eaten and filled themselves, and grown fat; then will they turn to other gods, and serve them, and despise me, and break my covenant.

and I bring them in unto the ground which I have sworn to their fathers -- flowing with milk and honey, and they have eaten, and been satisfied, and been fat, and have turned unto other gods, and they have served them, and despised Me, and broken My covenant.

- 21 那時、有許多禍患災難臨到他們、這歌必在他們面前作見證、他們後裔的口中必念誦不忘。我未領他們到我所起誓應許之地以先、他們所懷的意念我都知道了。

It shall happen, when many evils and troubles are come on them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.

`And it hath been, when many evils and distresses do meet it, that this song hath testified to its face for a witness; for it is not forgotten out of the mouth of its seed, for I have known its imagining which it is doing to-day, before I bring them in unto the land of which I have sworn.`

- 22 當日摩西就寫了一篇歌、教導以色列人。

So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

And Moses writeth this song on that day, and doth teach it the sons of Israel,

- 23 耶和華囑咐嫩的兒子約書亞說、你當剛強壯膽、因為你必領以色列人進我所起誓應許他們的地、我必與你同在。

He gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of good courage; for you shall bring the children of Israel into the land which I swore to them: and I will be with you.

and He commandeth Joshua son of Nun, and saith, `Be strong and courageous, for thou dost bring in the sons of Israel unto the land which I have sworn to them, and I -- I am with thee.`

- 24 摩西將這律法的話寫在書上、及至寫完了、

It happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

And it cometh to pass, when Moses finisheth to write the words of this law on a book till their completion,

25 就吩咐抬耶和華約櫃的利未人說、

that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, saying,

that Moses commandeth the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, saying,

26 將這律法書放在耶和華你們 神的約櫃旁、可以在那裡見證以色列人

Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, that it may be there for a witness against you.

`Take this Book of the Law, and thou hast set it on the side of the ark of the covenant of Jehovah your God, and it hath been there against thee for a witness;

27 因為我知道你們是悖逆的、是硬著頸項的、我今日還活著與你們同在、你們尚且悖逆耶和華、何況我死後呢。

For I know your rebellion, and your stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, you have been rebellious against Yahweh; and how much more after my death?

for I -- I have known thy rebellion, and thy stiff neck; lo, in my being yet alive with you to-day, rebellious ye have been with Jehovah, and also surely after my death.

28 你們要將你們支派的眾長老和官長都招聚了來、我好將這些話說與他們聽、並呼天喚地見證他們的不是。

Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them.

`Assemble unto me all the elders of your tribes, and your authorities, and I speak in their ears these words, and cause to testify against them the heavens and the earth,

29 我知道我死後你們必全然敗壞、偏離我所吩咐你們的道、行耶和華眼中看為惡的事、以手所作的惹他發怒、日後必有禍患臨到你們。

For I know that after my death you will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do that which is evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger through the work of your hands.

for I have known that after my death ye do very corruptly, and have turned aside out of the way which I commanded you, and evil hath met you in the latter end of the days, because ye do the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry with the work of your hands.`

30 摩西將這一篇歌的話、都說與以色列全會眾聽。

Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished.

And Moses speaketh in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, till their completion: --

1 諸天哪、側耳、我要說話、願地也聽我口中的言語。

Give ear, you heavens, and I will speak; Let the earth hear the words of my mouth.

Give ear, O heavens, and I speak; And thou dost hear, O earth, sayings of my mouth!

2 我的教訓要淋漓如雨、我的言語要滴落如露、如細雨降在嫩草上、如甘霖降在菜蔬中。

My doctrine shall drop as the rain; My speech shall condense as the dew, As the small rain on the tender grass, As the showers on the herb.

Drop as rain doth My doctrine; Flow as dew doth My sayings; As storms on the tender grass, And as showers on the herb,

3 我要宣告耶和華的名。你們要將大德歸與我們的神。

For I will proclaim the name of Yahweh: Ascribe you greatness to our God.

For the Name of Jehovah I proclaim, Ascribe ye greatness to our God!

4 他是磐石、他的作為完全、他所行的無不公平。是誠實無偽的神、又公義、又正直。

The Rock, his work is perfect; For all his ways are justice: A God of faithfulness and without iniquity, Just and right is he.

The Rock! -- perfect [is] His work, For all His ways [are] just; God of steadfastness, and without iniquity: Righteous and upright [is] He.

5 這乖僻彎曲的世代、向他行事邪僻、有這弊病、就不是他的兒女。

They have dealt corruptly with him, [they are] not his children, [it is] their blemish; [They are] a perverse and crooked generation.

It hath done corruptly to Him; Their blemish is not His sons', A generation perverse and crooked!

6 愚昧無知的民哪、你們這樣報答耶和華麼。他豈不是你的父、將你買來的麼。他是製造你、建立你的。

Do you thus requite Yahweh, Foolish people and unwise? Isn't he your father who has bought you? He has made you, and established you.

To Jehovah do ye act thus, O people foolish and not wise? Is not He thy father -- thy possessor? He made thee, and doth establish thee.

- 7 你當追想上古之日、思念歷代之年。問你的父親、他必指示你、問你的長者、他必告訴你。

Remember the days of old, Consider the years of many generations: Ask your father, and he will show you; Your elders, and they will tell you.

Remember days of old -- Understand the years of many generations -- Ask thy father, and he doth tell thee; Thine elders, and they say to thee:

- 8 至高者將地業賜給列邦、將世人分開、就照以色列人的數目、立定萬民的疆界。

When the Most High gave to the nations their inheritance, When he separated the children of men, He set the bounds of the peoples According to the number of the children of Israel.

In the Most High causing nations to inherit, In His separating sons of Adam -- He setteth up the borders of the peoples By the number of the sons of Israel.

- 9 耶和華的分、本是他的百姓。他的產業、本是雅各。

For Yahweh's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.

For Jehovah's portion [is] His people, Jacob [is] the line of His inheritance.

- 10 耶和華遇見他在曠野荒涼野獸吼叫之地、就環繞他、看顧他、保護他、如同保護眼中的瞳人。

He found him in a desert land, In the waste howling wilderness; He compassed him about, he cared for him, He kept him as the apple of his eye.

He findeth him in a land -- a desert, And in a void -- a howling wilderness, He turneth him round -- He causeth him to understand -- He keepeth him as the apple of His eye.

- 11 又如鷹攪動巢窩、在雛鷹以上兩翅搗展、接取雛鷹、背在兩翼之上、

As an eagle that stirs up her nest, That flutters over her young, He spread abroad his wings, he took them, He bore them on his pinions.

As an eagle waketh up its nest, Over its young ones fluttereth, Spreadeth its wings -- taketh them, Beareth them on its pinions; --

- 12 這樣、耶和華獨自引導他、並無外邦神與他同在。

Yahweh alone did lead him, There was no foreign god with him.

Jehovah alone doth lead him, And there is no strange god with him.

- 13 耶和華使他乘駕地的高處、得喫田間的土產、又使他從磐石中啣蜜、從堅石中吸油。

He made him ride on the high places of the earth, He ate the increase of the field; He made him to suck honey out of the rock, Oil out of the flinty rock;

He maketh him ride on high places of earth, And he eateth increase of the fields, And He maketh him suck honey from a rock, And oil out of the flint of a rock;

- 14 也喫牛的奶油、羊的奶、羊羔的脂油、巴珊所出的公綿羊、和山羊、與上好的麥子、也喝葡萄汁釀的酒。

Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, Rams of the breed of Bashan, and goats, With the finest of the wheat; Of the blood of the grape you drank wine.

Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, and rams, sons of Bashan, And he-goats, with fat of kidneys of wheat; And of the blood of the grape thou dost drink wine!

- 15 但耶書崙漸漸肥胖、粗壯、光潤、踢跳奔跑。便離棄造他的神、輕看救他的磐石。

But Jeshurun grew fat, and kicked: You have grown fat, you are grown thick, you are

become sleek; Then he forsook God who made him, Lightly esteemed the Rock of his salvation.

And Jeshurun waxeth fat, and doth kick: Thou hast been fat -- thou hast been thick, Thou hast been covered. And he leaveth God who made him, And dishonoureth the Rock of his salvation.

- 16 敬拜別神、觸動神的憤恨、行可憎惡的事惹了他的怒氣。

They moved him to jealousy with strange [gods]; With abominations provoked they him to anger.

They make Him zealous with strangers, With abominations they make Him angry.

- 17 所祭祀的鬼魔、並非真神、乃是素不認識的神、是近來新興的、是你列祖所不畏懼的。

They sacrificed to demons, [which were] no God, To gods that they didn't know, To new [gods] that came up of late, Which your fathers didn't dread.

They sacrifice to demons -- no god! Gods they have not known -- New ones -- from the vicinity they came; Not feared them have your fathers!

- 18 你輕忽生你的磐石、忘記產你的神。

Of the Rock that became your father, you are unmindful, Have forgotten God who gave you birth.

The Rock that begat thee thou forgettest, And neglectest God who formeth thee.

- 19 耶和華看見他的兒女惹動他、就厭惡他們。

Yahweh saw [it], and abhorred [them], Because of the provocation of his sons and his daughters.

And Jehovah seeth and despiseth -- For the provocation of His sons and His daughters.

- 20 說、我要向他們掩面、看他們的結局如何。他們本是極乖僻的族類、心中無誠實的兒女。

He said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: For they are a very perverse generation, Children in whom is no faithfulness.

And He saith: I hide My face from them, I see what [is] their latter end; For a froward generation [are] they, Sons in whom is no stedfastness.

- 21 他們以那不算為神的、觸動我的憤恨、以虛無的神、惹了我的怒氣、我也要以那不成子民的、觸動他們的憤恨、以愚昧的國民、惹了他們

They have moved me to jealousy with that which is not God; They have provoked me to anger with their vanities: I will move them to jealousy with those who are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

They have made Me zealous by `no-god,` They made Me angry by their vanities; And I make them zealous by `no-people,` By a foolish nation I make them angry.

- 22 因為在我怒中有火燒起、直燒到極深的陰間、把地和地的出產、盡都焚燒、山的根基也燒燬了。

For a fire is kindled in my anger, Burns to the lowest Sheol, Devours the earth with its increase, Sets on fire the foundations of the mountains.

For a fire hath been kindled in Mine anger, And it burneth unto Sheol -- the lowest, And consumeth earth and its increase, And setteth on fire foundations of mountains.

- 23 我要將禍患堆在他們身上、把我的箭向他們射盡。

I will heap evils on them; I will spend my arrows on them:

I gather upon them evils, Mine arrows I consume upon them.

- 24 他們必因飢餓消瘦、被炎熱苦毒吞滅。我要打發野獸用牙齒咬他們、並土中腹行的、用毒氣害他們。

[They shall be] wasted with hunger, and devoured with burning heat Bitter destruction; The teeth of animals will I send on them, With the poison of crawling things of the dust.

Exhausted by famine, And consumed by heat, and bitter destruction. And the teeth of beasts I send upon them, With poison of fearful things of the dust.

- 25 外頭有刀劍、內室有驚恐、使人喪亡、使少男、童女、喫奶的、白髮的、盡都滅絕。

Outside shall the sword bereave, In the chambers terror; [It shall destroy] both young man and virgin, The suckling with the man of gray hairs.

Without bereave doth the sword, And at the inner-chambers -- fear, Both youth and virgin, Suckling with man of grey hair.

26 我說、我必將他們分散遠方、使他們的名號從人間除滅、

I said, I would scatter them afar, I would make the memory of them to cease from among men;

I have said: I blow them away, I cause their remembrance to cease from man;

27 惟恐仇敵惹動我、只怕敵人錯看、說、是我們手的能力、並非耶和華

Were it not that I feared the provocation of the enemy, Lest their adversaries should judge amiss, Lest they should say, Our hand is exalted, Yahweh has not done all this.

If not -- the anger of an enemy I fear, Lest their adversaries know -- Lest they say, Our hand is high, And Jehovah hath not wrought all this.

28 因為以色列民毫無計謀、心中沒有聰明。

For they are a nation void of counsel, There is no understanding in them.

For a nation lost to counsels [are] they, And there is no understanding in them.

29 惟願他們有智慧、能明白這事、肯思念他們的結局。

Oh that they were wise, that they understood this, That they would consider their latter end!

If they were wise -- They deal wisely [with] this; They attend to their latter end:

30 若不是他們的磐石賣了他們、若不是耶和華交出他們、一人焉能追趕他們千人、二人焉能使萬人逃跑呢。

How should one chase a thousand, Two put ten thousand to flight, Except their

Rock

had sold them, Yahweh had delivered them up?

How doth one pursue a thousand, And two cause a myriad to flee! If not -- that their rock hath sold them, And Jehovah hath shut them up?

31 據我們的仇敵自己斷定、他們的磐石不如我們的磐石。

For their rock is not as our Rock, Even our enemies themselves being judges.

For not as our Rock [is] their rock, (And our enemies [are] judges!)

32 他們的葡萄樹是所多瑪的葡萄樹、蛾摩拉田園所生的、他們的葡萄是毒葡萄、全掛都是苦的。

For their vine is of the vine of Sodom, Of the fields of Gomorrah: Their grapes are grapes of gall, Their clusters are bitter:

For of the vine of Sodom their vine [is], And of the fields of Gomorrah; Their grapes [are] grapes of gall -- They have bitter clusters;

33 他們的酒是大蛇的毒氣、是虺蛇殘害的惡毒。

Their wine is the poison of serpents, The cruel venom of asps.

The poison of dragons [is] their wine And the fierce venom of asps.

34 這不都是積蓄在我這裡、封鎖在我府庫中麼。

Isn't this laid up in store with me, Sealed up among my treasures?

Is it not laid up with Me? Sealed among My treasures?

35 他們失腳的時候、伸喉報應在我。因他們遭災的日子近了、那要臨在他們身上的、必速速來到。

Vengeance is mine, and recompense, At the time when their foot shall slide: For the day of their calamity is at hand, The things that are to come on them shall make haste.

Mine [are] vengeance and recompense, At the due time -- doth their foot slide; For near is a day of their calamity, And haste do things prepared for them.

36 耶和華見他百姓毫無能力、無論困住的、自由的、都沒有剩下、就必為他們伸冤、為他的僕人後悔。

For Yahweh will judge his people, Repent himself for his servants; When he sees that [their] power is gone, There is none [remaining], shut up or left at large.

For Jehovah doth judge His people, And for His servants doth repent Himself. For He seeth -- the going away of power, And none is restrained and left.

37 他必說、他們的神、他們所投靠的磐石、

He will say, Where are their gods, The rock in which they took refuge;

And He hath said, Where [are] their gods -- The rock in which they trusted;

38 就是向來喫他們祭牲的脂油、喝他們奠祭之酒的、在那裡呢。他可以興起幫助你們、護衛你們。

Which ate the fat of their sacrifices, And drank the wine of their drink-offering? Let them rise up and help you, Let them be your protection.

Which the fat of their sacrifices do eat, They drink the wine of their libation! Let them arise and help you, Let it be for you a hiding-place!

39 你們如今要知道、我、惟有我是神、在我以外並無別神。我使人死、我使人活、我損傷、我也醫治、並無人能從我手中救出來。

See now that I, even I, am he, There is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal; There is none who can deliver out of my hand.

See ye, now, that I -- I [am] He, And there is no god with Me: I put to death, and I keep alive; I have smitten, and I heal; And there is not from My hand a deliverer,

40 我向天舉手說、我憑我的永生起誓。

For I lift up my hand to heaven, And say, As I live forever,

For I lift up unto the heavens My hand, And have said, I live -- to the age!

41 我若磨我閃亮的刀、手掌審判之權、就必報復我的敵人、報應恨我的

If I whet my glittering sword, My hand take hold on judgment; I will render vengeance to my adversaries, Will recompense those who hate me.

If I have sharpened the brightness of My sword, And My hand doth lay hold on judgment, I turn back vengeance to Mine adversaries, And to those hating Me -- I repay!

42 我要使我的箭飲血飲醉、就是被殺被擄之人的血。我的刀要喫肉、乃是仇敵中首領之頭的肉。

I will make my arrows drunk with blood, My sword shall devour flesh; With the blood of the slain and the captives, From the head of the leaders of the enemy.

I make drunk Mine arrows with blood, And My sword devoureth flesh, From the blood of the pierced and captive, From the head of the freemen of the enemy.

43 你們外邦人、當與主的百姓一同歡呼、因他要伸他僕人流血的冤、報應他的敵人、潔淨他的地、救贖他的百姓。

Rejoice, you nations, [with] his people: For he will avenge the blood of his servants, Will render vengeance to his adversaries, Will make expiation for his land, for his people.

Sing ye nations -- [with] his people, For the blood of His servants He avengeth, And vengeance He turneth back on His adversaries, And hath pardoned His land -- His people.

44 摩西和嫩的兒子約書亞、去將這歌的一切話、說給百姓聽。

Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua the son of Nun.

And Moses cometh and speaketh all the words of this song in the ears of the people, he and Hoshea son of Nun;

45 摩西向以色列眾人說完了這一切的話。

Moses made an end of speaking all these words to all Israel; and Moses finisheth to speak all these words unto all Israel,

46 又說、我今日所警教你們的、你們都要放在心上、要吩咐你們的子孫謹守遵行這律法上的話。

He said to them, Set your heart to all the words which I testify to you this day, which you shall command your children to observe to do, [even] all the words of this law.

and saith unto them, `Set your heart to all the words which I am testifying against you to-day, that ye command your sons to observe to do all the words of this law,

- 47 因為這不是虛空與你們無關的事、乃是你們的生命、在你們過約但河要得為業的地上、必因這事日子得以長久。

For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing you shall prolong your days in the land, where you go over the Jordan to possess it.

for it [is] not a vain thing for you, for it [is] your life, and by this thing ye prolong days on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.`

- 48 當日耶和華吩咐摩西說、

Yahweh spoke to Moses that same day, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, in this self-same day, saying,

- 49 你上這亞巴琳山中的尼波山去、在摩押地與耶利哥相對、觀看我所要賜給以色列人為業的迦南地。

Get you up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and see the land of Canaan, which I give to the children of Israel for a possession;

`Go up unto this mount Abarim, mount Nebo, which [is] in the land of Moab, which [is] on the front of Jericho, and see the land of Canaan which I am giving to the sons of Israel for a possession;

- 50 你必死在你所登的山上、歸你列祖〔原文作本民〕去、像你哥哥亞倫、死在何珥山上、歸他的列祖一樣。

and die on the mountain where you go up, and be gathered to your people, as Aaron your brother died on Mount Hor, and was gathered to his people:

and die in the mount whither thou art going up, and be gathered unto thy people, as Aaron thy brother hath died in the mount Hor, and is gathered unto his people:

- 51 因為你們在尋的曠野、加低斯的米利巴水、在以色列人中沒有尊我為聖、得罪了我。

because you trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin; because you didn't sanctify me in the midst of the children of Israel.

`Because ye trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of Meribath-Kadesh, the wilderness of Zin -- because ye sanctified Me not in the midst of the sons of Israel;

- 52 我所賜給以色列人的地、你可以遠遠的觀看、卻不得進去。

For you shall see the land before you; but you shall not go there into the land which I give the children of Israel.

but over-against thou seest the land, and thither thou dost not go in, unto the land which I am giving to the sons of Israel.`

- 1 以下是神人摩西、在未死之先、為以色列人所祝的福。

This is the blessing, with which Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

And this [is] the blessing [with] which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death,

- 2 他說、耶和華從西乃而來、從西珥向他們顯現、從巴蘭山發出光輝、從萬萬聖者中來臨、從他右手為百姓傳出烈火的律法。

He said, Yahweh came from Sinai, Rose from Seir to them; He shined forth from Mount Paran, He came from the ten thousands of holy ones: At his right hand was a fiery law for them.

and he saith: -- `Jehovah from Sinai hath come, And hath risen from Seir for them; He hath shone from mount Paran, And hath come [with] myriads of holy ones; At His right hand [are] springs for them.

- 3 他疼愛百姓、眾聖徒都在他手中、他們坐在他的腳下、領受他的言語

Yes, he loves the people; All his saints are in your hand: They sat down at your feet; [Everyone] shall receive of your words.

Also He [is] loving the peoples; All His holy ones [are] in thy hand, And they -- they sat down at thy foot, [Each] He lifteth up at thy words.

- 4 摩西將律法傳給我們作為雅各會眾的產業。

Moses commanded us a law, An inheritance for the assembly of Jacob.

A law hath Moses commanded us, A possession of the assembly of Jacob.

- 5 百姓的眾首領、以色列的各支派、一同聚會的時候、耶和華〔原文作他〕在耶書崙中為王。

He was king in Jeshurun, When the heads of the people were gathered, All the tribes of Israel together.

And he is in Jeshurun king, In the heads of the people gathering together, The tribes of Israel!

- 6 願流便存活不至死亡、願他人數不至稀少。

Let Reuben live, and not die; Nor let his men be few.

Let Reuben live, and not die, And let his men be a number.

- 7 為猶大祝福說、求耶和華俯聽猶大的聲音、引導他歸於本族。他曾用手為自己爭戰、你必幫助他攻擊敵人。

This is [the blessing] of Judah: and he said, Hear, Yahweh, the voice of Judah, Bring him in to his people. With his hands he contended for himself; You shall be a help against his adversaries.

And this [is] for Judah; and he saith: -- Hear, O Jehovah, the voice of Judah, And unto his people do Thou bring him in; His hand hath striven for him, And an help from his adversaries art Thou.

- 8 論利未說、耶和華阿、你的土明、和烏陵、都在你的虔誠人那裡。你在瑪撒曾試驗他、在米利巴水與他爭論。

Of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your godly one, Whom you did prove at Massah, With whom you did strive at the waters of Meribah;

And of Levi he said: -- Thy Thummim and thy Urim [are] for thy pious one, Whom Thou hast tried in Massah, Thou dost strive with Him at the waters of Meribah;

- 9 他論自己的父母說、我未曾看見、他也不承認弟兄、也不認識自己的兒女。這是因利未人遵行你的話、謹守你的約。

Who said of his father, and of his mother, I have not seen him; Neither did he acknowledge his brothers, Nor knew he his own children: For they have observed your word, Keep your covenant.

Who is saying of his father and his mother, I have not seen him; And his brethren he hath not discerned, And his sons he hath not known; For they have observed Thy saying, And Thy covenant they keep.

- 10 他們要將你的典章教訓雅各、將你的律法教訓以色列。他們要把香焚在你面前、把全牲的燔祭獻在你的壇上。

They shall teach Jacob your ordinances, Israel your law: They shall put incense before you, Whole burnt offering on your altar.

They teach Thy judgments to Jacob, And Thy law to Israel; They put perfume in Thy nose, And whole burnt-offering on Thine altar.

- 11 求耶和華降福在他的財物上、悅納他手裡所辦的事。那些起來攻擊他和恨惡他的人、願你刺透他們的腰、使他們不得再起來。

Bless, Yahweh, his substance, Accept the work of his hands: Smite through the loins of those who rise up against him, Of those who hate him, that they not rise again.

Bless, O Jehovah, his strength, And the work of his hands Thou acceptest, Smite the loins of his withstanders, And of those hating him -- that they rise not!

- 12 論便雅憫說、耶和華所親愛的、必同耶和華安然居住、耶和華終日遮蔽他、也住在他兩肩之中。

Of Benjamin he said, The beloved of Yahweh shall dwell in safety by him; He covers him all the day long, He dwells between his shoulders.

Of Benjamin he said: -- The beloved of Jehovah doth tabernacle confidently by him, Covering him over all the day; Yea, between his shoulders He doth tabernacle.

- 13 論約瑟說、願他的地蒙耶和華賜福、得天上的寶物、甘露、以及地裡所藏的泉水。

Of Joseph he said, Blessed of Yahweh be his land, For the precious things of the heavens, for the dew, For the deep that couches beneath,

And of Joseph he said: -- Blessed of Jehovah [is] his land, By precious things of the heavens, By dew, and by the deep crouching beneath,

- 14 得太陽所曬熟的美果、月亮所養成的寶物。

For the precious things of the fruits of the sun, For the precious things of the growth of the moons,

And by precious things -- fruits of the sun, And by precious things -- cast forth by the moons,

- 15 得上古之山的至寶、永世之嶺的寶物。

For the chief things of the ancient mountains, For the precious things of the everlasting hills,

And by chief things -- of the ancient mountains, And by precious things -- of the age-during heights,

- 16 得地和其中所充滿的寶物、並住荊棘中上主的喜悅。願這些福都歸於約瑟的頭上、歸於那與弟兄迥別之人的頂上。

For the precious things of the earth and the fullness of it, The good will of him who lived in the bush. Let [the blessing] come on the head of Joseph, On the crown of the head of him who was separate from his brothers.

And by precious things -- of earth and its fulness, And the good pleasure Of Him who is dwelling in the bush, -- Let it come for the head of Joseph, And for the crown of him Who is separate from his brethren.

- 17 他為牛群中頭生的、有威嚴。他的角是野牛的角、用以抵觸萬邦、直到地極、這角、是以法蓮的萬萬、瑪拿西的千千。

The firstborn of his herd, majesty is his; His horns are the horns of the wild-ox: With them he shall push the peoples all of them, [even] the ends of the earth: They are the ten thousands of Ephraim, They are the thousands of Manasseh.

His honour [is] a firstling of his ox, And his horns [are] horns of a reem; By them peoples he doth push together To the ends of earth; And they [are] the myriads of Ephraim, And they [are] the thousands of Manasseh.

- 18 論西布倫說、西布倫哪、你出外可以歡喜。以薩迦阿、在你帳棚裡可

Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out; Issachar, in your tents.

And of Zebulun he said: -- Rejoice, O Zebulun, in thy going out, And, O Issachar, in thy tents;

- 19 他們要將列邦召到山上、在那裡獻公義的祭、因為他們要吸取海裡的豐富、並沙中所藏的珍寶。

They shall call the peoples to the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness: For they shall suck the abundance of the seas, The hidden treasures of the sand.

Peoples [to] the mountain they call, There they sacrifice righteous sacrifices; For the abundance of the seas they suck, And hidden things hidden in the sand.

- 20 論迦得說、使迦得擴張的、應當稱頌、迦得住如母獅、他撕裂膀臂、連頭頂也撕裂。

Of Gad he said, Blessed be he who enlarges Gad: He dwells as a lioness, Tears the arm, yes, the crown of the head.

And of Gad he said: -- Blessed of the Enlarger [is] Gad, As a lioness he doth tabernacle, And hath torn the arm -- also the crown!

- 21 他為自己選擇頭一段地、因在那裡有設立律法者的分存留。他與百姓的首領同來、他施行耶和華的公義、和耶和華與以色列所立的典章。

He provided the first part for himself, For there was the lawgiver's portion reserved; He came [with] the heads of the people; He executed the righteousness of Yahweh, His ordinances with Israel.

And he provideth the first part for himself, For there the portion of the lawgiver is covered, And he cometh [with] the heads of the people; The righteousness of Jehovah he hath done, And His judgments with Israel.

- 22 論但說、但為小獅子、從巴珊跳出來。

Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

And of Dan he said: -- Dan [is] a lion's whelp; he doth leap from Bashan.

- 23 論拿弗他利說、拿弗他利阿、你足沾恩惠、滿得耶和華的福、可以得西方和南方為業。

Of Naphtali he said, Naphtali, satisfied with favor, Full with the blessing of Yahweh, Possess you the west and the south.

And of Naphtali he said: -- O Naphtali, satisfied with pleasure, And full of the blessing of Jehovah, West and south possess thou.

- 24 論亞設說、願亞設享受多子的福樂、得他弟兄的喜悅、可以把腳蘸在
Of Asher he said, Blessed be Asher with children; Let him be acceptable to his brothers, Let him dip his foot in oil.

And of Asher he said: -- Blessed with sons [is] Asher, Let him be accepted by his brethren, And dipping in oil his foot.

- 25 你的門門〔門門或作鞋〕是銅的、鐵的。你的日子如何、你的力量也必
Your bars shall be iron and brass; As your days, so shall your strength be. Iron and brass [are] thy shoes, And as thy days -- thy strength.

- 26 耶書崙哪、沒有能比 神的。他為幫助你、乘在天空、顯其威榮、駕行
There is none like God, Jeshurun, Who rides on the heavens for your help, In his excellency on the skies.

There is none like the God of Jeshurun, Riding the heavens in thy help, And in His excellency the skies.

- 27 永生的 神是你的居所。他永久的膀臂在你以下。他在你前面、攆出仇敵、說、毀滅罷。

The eternal God is [your] dwelling-place, Underneath are the everlasting arms. He thrust out the enemy from before you, Said, Destroy.

A habitation [is] the eternal God, And beneath [are] arms age-during. And He casteth out from thy presence the enemy, and saith, `Destroy!`

- 28 以色列安然居住、雅各的本源、獨居五穀新酒之地、他的天也滴甘露
Israel dwells in safety, The fountain of Jacob alone, In a land of grain and new wine; Yes, his heavens drop down dew.

And Israel doth tabernacle [in] confidence alone; The eye of Jacob [is] unto a land of corn and wine; Also His heavens drop down dew.

- 29 以色列阿、你是有福的、誰像你這蒙耶和華所拯救的百姓呢。他是你的盾牌幫助你、是你威榮的刀劍。你的仇敵必投降你、你必踏在他們

Happy are you, Israel: Who is like you, a people saved by Yahweh, The shield of your help, The sword of your excellency! Your enemies shall submit themselves to you; You shall tread on their high places.

O thy happiness, O Israel! who is like thee? A people saved by Jehovah, The shield of thy help, And He who [is] the sword of thine excellency: And thine enemies are subdued for thee, And thou on their high places dost tread.`

- 1 摩西從摩押平原登尼波山、上了那與耶利哥相對的毘斯迦山頂。耶和華把基列全地直到但、

Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. Yahweh showed him all the land of Gilead, to Dan, And Moses goeth up from the plains of Moab unto mount Nebo, the top of Pisgah, which [is] on the front of Jericho, and Jehovah sheweth him all the land -- Gilead unto Dan,

- 2 拿弗他利全地、以法蓮、瑪拿西的地、猶大全地直到西海、
to
the hinder sea,

and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah unto the further sea,

- 3 南地、和棕樹城耶利哥的平原、直到瑣珥、都指給他看。

and the South, and the Plain of the valley of Jericho the city of palm-trees, to Zoar. and the south, and the circuit of the valley of Jericho, the city of palms, unto Zoar.

- 4 耶和華對他說、這就是我向亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許之地、說、我必將這地賜給你的後裔。現在我使你眼睛看見了、你卻不得過到

Yahweh said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, I will give it to your seed: I have caused you to see it with your eyes, but you shall not go over there.

And Jehovah saith unto him, `This [is] the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it; I have caused thee to see with thine eyes, and thither thou dost not pass over.`

- 5 於是耶和華的僕人摩西死在摩押地、正如耶和華所說的。

So Moses the servant of Yahweh died there in the land of Moab, according to the word of Yahweh.

And Moses, servant of the Lord, dieth there, in the land of Moab, according to the command of Jehovah;

- 6 耶和華將他埋葬在摩押地、伯昆珥對面的谷中、只是到今日沒有人知道他的墳墓。

He buried him in the valley in the land of Moab over against Beth-peor: but no man knows of his tomb to this day.

and He burieth him in a valley in the land of Moab, over-against Beth-Peor, and no man hath known his burying place unto this day.

- 7 摩西死的時候、年一百二十歲、眼目沒有昏花、精神沒有衰敗。

Moses was one hundred twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

And Moses [is] a son of a hundred and twenty years when he dieth; his eye hath not become dim, nor hath his moisture fled.

- 8 以色列人在摩押平原為摩西哀哭了三十日、為摩西居喪哀哭的日子就

The children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping in the mourning for Moses were ended.

And the sons of Israel bewail Moses in the plains of Moab thirty days; and the days of weeping [and] mourning for Moses are completed.

- 9 嫩的兒子約書亞、因為摩西曾按手在他頭上、就被智慧的靈充滿、以色列人便聽從他、照著耶和華吩咐摩西的行了。

Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands on him: and the children of Israel listened to him, and did as Yahweh commanded Moses.

And Joshua son of Nun is full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him, and the sons of Israel hearken unto him, and do as Jehovah commanded Moses.

- 10 以後以色列中再沒有興起先知像摩西的、他是耶和華面對面所認識的

There has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Yahweh knew face to face,

And there hath not arisen a prophet any more in Israel like Moses, whom Jehovah hath known face unto face,

- 11 耶和華打發他在埃及地、向法老和他的一切臣僕、並他的全地、行各樣神蹟奇事。

in all the signs and the wonders, which Yahweh sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

in reference to all the signs and the wonders which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

12 又在以色列眾人眼前顯大能的手、行一切大而可畏的事。

and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.

and in reference to all the strong hand, and to all the great fear which Moses did before the eyes of all Israel.

1 耶和華的僕人摩西死了以後、耶和華曉諭摩西的幫手嫩的兒子約書亞

Now it happened after the death of Moses the servant of Yahweh, that Yahweh spoke to Joshua the son of Nun, Moses` minister, saying,

And it cometh to pass after the death of Moses, servant of Jehovah, that Jehovah speaketh unto Joshua son of Nun, minister of Moses, saying,

2 我的僕人摩西死了。現在你要起來、和眾百姓過這約但河、往我所要賜給以色列人的地去。

Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, you, and all this people, to the land which I do give to them, even to the children of Israel.

`Moses my servant is dead, and now, rise, pass over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I am giving to them, to the sons of Israel.

3 凡你們腳掌所踏之地、我都照著我所應許摩西的話賜給你們了。

Every place that the sole of your foot shall tread on, to you have I given it, as I spoke to Moses.

`Every place on which the sole of your foot treadeth, to you I have given it, as I have spoken unto Moses.

4 從曠野、和這利巴嫩、直到伯拉大河、赫人的全地、又到大海日落之處、都要作你們的境界。

From the wilderness, and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and to the great sea toward the going down of the sun, shall be your border.

From this wilderness and Lebanon, and unto the great river, the river Phrath, all the land of the Hittites, and unto the great Sea -- the going in of the sun -- is your border.

5 你平生的日子、必無一人能在你面前站立得住。我怎樣與摩西同在、也必照樣與你同在。我必不撇下你、也不丟棄你。

There shall not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you, nor forsake you.

`No man doth station himself before thee all days of thy life; as I have been with Moses, I am with thee, I do not fail thee, nor forsake thee;

- 6 你當剛強壯膽。因為你必使這百姓承受那地為業、就是我向他們列祖起誓應許賜給他們的地。

Be strong and of good courage; for you shall cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.

be strong and courageous, for thou -- thou dost cause this people to inherit the land which I have sworn to their fathers to give to them.

- 7 只要剛強、大大壯膽、謹守遵行我僕人摩西所吩咐你的一切律法。不可偏離左右、使你無論往那裡去、都可以順利。

Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you: don't turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.

`Only, be strong and very courageous, to observe to do according to all the law which Moses My servant commanded thee; thou dost not turn aside from it right or left, so that thou dost act wisely in every [place] whither thou goest;

- 8 這律法書不可離開你的口。總要晝夜思想、好使你謹守遵行這書上所寫的一切話。如此你的道路就可以亨通、凡事順利。

This book of the law shall not depart out of your mouth, but you shall meditate thereon day and night, that you may observe to do according to all that is written therein: for then you shall make your way prosperous, and then you shall have good success.

the book of this law doth not depart out of thy mouth, and thou hast meditated in it by day and by night, so that thou dost observe to do according to all that is written in it, for then thou dost cause thy way to prosper, and then thou dost act wisely.

- 9 我豈沒有吩咐你麼。你當剛強壯膽。不要懼怕、也不要驚惶、因為你無論往那裡去、耶和華你的神必與你同在。

Haven't I commanded you? Be strong and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed: for Yahweh your God is with you wherever you go.

`Have not I commanded thee? be strong and courageous; be not terrified nor affrighted, for with thee [is] Jehovah thy God in every [place] whither thou goest.`

- 10 於是約書亞吩咐百姓的官長、說、

**Then Joshua commanded the officers of the people, saying,
And Joshua commandeth the authorities of the people, saying,**

- 11 你們要走遍營中、吩咐百姓、說、當豫備食物。因為三日之內、你們要過這約但河、進去得耶和華你們神賜你們為業之地。

Pass through the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days you are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which Yahweh your God gives you to possess it.

Pass over into the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare for yourselves provision, for within three days ye are passing over this Jordan, to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you to possess it.

- 12 約書亞對流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、說、

To the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying,

And to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh, hath Joshua spoken, saying,

- 13 你們要追念耶和華的僕人摩西所吩咐你們的話、說、耶和華你們的神使你們得享平安、也必將這地賜給你們。

Remember the word which Moses the servant of Yahweh commanded you, saying, Yahweh your God gives you rest, and will give you this land.

Remember the word which Moses, servant of Jehovah, commanded you, saying, Jehovah your God is giving rest to you, and He hath given to you this land;

- 14 你們的妻子、孩子、和牲畜都可以留在約但河東摩西所給你們的地。但你們中間一切大能的勇士、都要帶著兵器、在你們的弟兄前面過去

Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but you shall pass over before your brothers armed, all the mighty men of valor, and shall help them;

your wives, your infants, and your substance, abide in the land which Moses hath given to you beyond the Jordan, and ye -- ye pass over by fifties, before your brethren, all the mighty ones of valour, and have helped them,

- 15 等到耶和華使你們的弟兄、像你們一樣得享平安、並且得著耶和華你們神所賜他們為業之地。那時纔可以回你們所得之地、承受為業、就是耶和華的僕人摩西在約但河東向日出之地所給你們的。

until Yahweh have given your brothers rest, as [he has given] you, and they also have possessed the land which Yahweh your God gives them: then you shall return to the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan toward the sunrise.

till that Jehovah giveth rest to your brethren as to yourselves, and they have possessed, even they, the land which Jehovah your God is giving to them; then ye have turned back to the land of your possession, and have possessed it, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan, [at] the sun-rising.

- 16 他們回答約書亞說、你所吩咐我們行的、我們都必行。你所差遣我們去的、我們都必去。

They answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.

And they answer Joshua, saying, `All that thou hast commanded us we do; and unto every [place] whither thou dost send us, we go;

- 17 我們從前在一切事上怎樣聽從摩西、現在也必照樣聽從你。惟願耶和華你的神與你同在、像與摩西同在一樣。

According as we listened to Moses in all things, so will we listen to you: only Yahweh your God be with you, as he was with Moses.

according to all that we hearkened unto Moses [in], so we hearken unto thee; surely

Jehovah thy God is with thee as He hath been with Moses.

- 18 無論甚麼人違背你的命令、不聽從你所吩咐他的一切話、就必治死他。你只要剛強壯膽。

Whoever he be who shall rebel against your commandment, and shall not listen to your words in all that you command him, he shall be put to death: only be strong and of good courage.

Any man who doth provoke thy mouth, and doth not hear thy words, in all that thou dost command him, is put to death; only, be strong and courageous.`

- 1 當下嫩的兒子約書亞從什亭暗暗打發兩個人作探子、吩咐說、你們去窺探那地、和耶利哥。於是二人去了、來到一個妓女名叫喇合的家裡、就在那裡躺臥。

Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land, and Jericho. They went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab, and lay there.

And Joshua son of Nun sendeth from Shittim, two men, spies, silently, saying, `Go, see the land -- and Jericho;` and they go and come into the house of a woman, a harlot, and her name [is] Rahab, and they lie down there.

- 2 有人告訴耶利哥王說、今夜有以色列人來到這裡窺探此地。

It was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in here tonight of the children of Israel to search out the land.

And it is told to the king of Jericho, saying, `Lo, men have come in hither to-night, from the sons of Israel, to search the land.

- 3 耶利哥王打發人去見喇合說、那來到你這裡、進了你家的人、要交出
來。因為他們來窺探全地。

The king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring forth the men who are come to you, who have entered into your house; for they have come to search out all the land.

And the king of Jericho sendeth unto Rahab, saying, `Bring out the men who are coming in unto thee, who have come into thy house, for to search the whole of the land they have come in.

- 4 女人將二人隱藏、就回答說、那人果然到我這裡來。他們是那裡來的
我卻不知道。

The woman took the two men, and hid them; and she said, Yes, the men came to me, but I didn't know whence they were:

And the woman taketh the two men, and hideth them, and saith thus: `The men came in unto me, and I have not known whence they [are];

- 5 天黑、要關城門的時候、他們出去了。往哪裡去我卻不知道。你們快
快地去追趕、就必追上。

and it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; where the men went I don't know: pursue after them quickly; for you will overtake them.

and it cometh to pass -- the gate is to [be] shut -- in the dark, and the men have gone out; I have not known whither the men have gone; pursue ye, hasten after them, for ye overtake them;`

- 6 (先是女人領二人上了房頂、將他們藏在那裡所擺的麻秸中。)

But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order on the roof.

and she hath caused them to go up on the roof, and hideth them with the flax wood, which is arranged for her on the roof.

- 7 那些人就往約但河的渡口追趕他們去了。追趕他們的人一出去、城門

The men pursued after them the way to the Jordan to the fords: and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.

And the men have pursued after them the way of the Jordan, by the fords, and the gate they have shut afterwards, when the pursuers have gone out after them.

- 8 二人還沒有躺臥、女人就上房頂到他們那裡、

Before they were laid down, she came up to them on the roof;

And -- before they lie down -- she hath gone up unto them on the roof,

- 9 對他們說、我知道耶和華已經把這地賜給你們、並且因你們的緣故我們都驚慌了。這地的一切居民、在你們面前心都消化了。

and she said to the men, I know that Yahweh has given you the land, and that the fear of you is fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

and she saith unto the men, `I have known that Jehovah hath given to you the land, and that your terror hath fallen upon us, and that all the inhabitants of the land have melted at your presence.

- 10 因為我們聽見你們出埃及的時候、耶和華怎樣在你們前面使紅海的水乾了。並且你們怎樣待約但河東的兩個亞摩利王西宏和噩、將他們盡

For we have heard how Yahweh dried up the water of the Red Sea before you, when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you utterly destroyed.

`For we have heard how Jehovah dried up the waters of the Red Sea at your presence, in your going out of Egypt, and that which ye have done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan; to Sihon and to Og whom ye devoted.

- 11 我們一聽見這些事、心就消化了。因你們的緣故、並無一人有膽氣。耶和華你們的神、本是上天下地的神。

As soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you: for Yahweh your God, he is God in heaven above, and on earth beneath.

And we hear, and melt doth our heart, and there hath not stood any more spirit in [any] man, from your presence, for Jehovah your God, He [is] God in the heavens above, and on the earth beneath.

- 12 現在我既是恩待你們、求你們指著耶和華向我起誓、也要恩待我父家、並給我一個實在的證據、

Now therefore, please swear to me by Yahweh, since I have dealt kindly with you, that you also will deal kindly with my father`s house, and give me a true token;

`And now, swear ye, I pray you, to me by Jehovah -- because I have done with you kindness -- that ye have done, even ye, kindness with the house of my father, and have given to me a true token,

- 13 要救活我的父母、弟兄、姊妹、和一切屬他們的、拯救我們性命不死。

and that you will save alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and will deliver our lives from death.

and have kept alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and have delivered our souls from death.`

- 14 二人對他說、你若不洩漏我們這件事、我們情願替你們死。耶和華將這地賜給我們的時候、我們必以慈愛誠實待你。

The men said to her, Our life for yours, if you don't utter this our business; and it shall be, when Yahweh gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.

And the men say to her, `Our soul for yours -- to die; if ye declare not this our matter, then it hath been, in Jehovah's giving to us this land, that we have done with thee kindness and truth.`

- 15 於是女人用繩子將二人從窗戶裡縋下去。因他的房子是在城牆邊上、他也住在城牆上。

Then she let them down by a cord through the window: for her house was on the side of the wall, and she lived on the wall.

And she causeth them to go down by a rope through the window, for her house [is] in the side of the wall, and in the wall she [is] dwelling;

- 16 他對他們說、你們且往山上去、恐怕追趕的人碰見你們。要在那裡隱藏三天、等追趕的人回來、然後纔可以走你們的路。

She said to them, Get you to the mountain, lest the pursuers light on you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may you go your way.

and she saith to them, `To the mountain go, lest the pursuers come upon you; and ye have been hidden there three days till the turning back of the pursuers, and afterwards ye go on your way.`

- 17 二人對他說、你要這樣行。不然、你叫我們所起的誓、就與我們無干

The men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.

And the men say unto her, `We are acquitted of this thine oath which thou hast caused us to swear:

- 18 我們來到這地的時候、你要把這條朱紅線繩繫在縋我們下去的窗戶上。並要使你的父母、弟兄、和你父的全家、都聚集在你家中。

Behold, when we come into the land, you shall bind this line of scarlet thread in the window which you did let us down by: and you shall gather to you into the house your father, and your mother, and your brothers, and all your father's household.

lo, we are coming into the land, this line of scarlet thread thou dost bind to the window by which thou hast caused us to go down, and thy father, and thy mother, and thy brethren, and all the house of thy father thou dost gather unto thee, to the house;

- 19 凡出了你家門往街上去的、他的罪必歸到自己的頭上〔原文是血〕與我們無干了。凡在你家裡的、若有人下手害他、流他血的罪、就歸到

It shall be, that whoever shall go out of the doors of your house into the street, his blood shall be on his head, and we shall be guiltless: and whoever shall be with you in the house, his blood shall be on our head, if any hand be on him.

and it hath been, any one who goeth out from the doors of thy house without, his blood [is] on his head, and we are innocent; and any one who is with thee in the house, his blood [is] on our head, if a hand is on him;

- 20 你若洩漏我們這件事、你叫我們所起的誓、就與我們無干了。

But if you utter this our business, then we shall be guiltless of your oath which you have made us to swear.

and if thou declare this our matter, then we have been acquitted from thine oath which thou hast caused us to swear.`

- 21 女人說、照你們的話行罷。於是打發他們去了。又把朱紅線繩繫在窗

She said, According to your words, so be it. She sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

And she saith, `According unto your words, so it [is];` and she sendeth them away, and they go; and she bindeth the scarlet line to the window.

- 22 二人到山上、在那裡住了三天、等著追趕的人回去了。追趕的人一路找他們、卻找不著。

They went, and came to the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but didn't find them.

And they go, and come in to the mountain, and abide there three days until the pursuers have turned back; and the pursuers seek in all the way, and have not found.

- 23 二人就下山回來、過了河、到嫩的兒子約書亞那裡、向他述說所遭遇的一切事。

Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and

came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.

And the two men turn back, and come down from the hill, and pass over, and come in unto Joshua son of Nun, and recount to him all that hath come upon them;

- 24 又對約書亞說、耶和華果然將那全地交在我們手中、那地的一切居民、在我們面前心都消化了。

They said to Joshua, Truly Yahweh has delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.

and they say unto Joshua, `Surely Jehovah hath given into our hand all the land; and also, all the inhabitants of the land have melted at our presence.`

- 1 約書亞清早起來、和以色列眾人都離開什亭、來到約但河、就住在那裡、等候過河。

Joshua rose up early in the morning; and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.

And Joshua riseth early in the morning, and they journey from Shittim, and come in unto the Jordan, he and all the sons of Israel, and they lodge there before they pass over.

- 2 過了三天、官長走遍營中、

It happened after three days, that the officers went through the midst of the camp; And it cometh to pass, at the end of three days, that the authorities pass over into the midst of the camp,

- 3 吩咐百姓說、你們看見耶和華你們神的約櫃、又見祭司利未人抬著、就要離開所住的地方、跟著約櫃去。

and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of Yahweh your God, and the priests the Levites bearing it, then you shall remove from your place, and go after it.

and command the people, saying, `When ye see the ark of the covenant of Jehovah your God, and the priests, the Levites, bearing it, then ye journey from your place, and have gone after it;

- 4 只是你們和約櫃相離、要量二千肘、不可與約櫃相近、使你們知道所當走的路、因為這條路你們向來沒有走過。

Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: don't come near to it, that you may know the way by which you must go; for you have not passed this way heretofore.

only, a distance is between you and it, about two thousand cubits by measure; ye do not come near unto it, so that ye know the way in which ye go, for ye have not passed over in the way heretofore.`

- 5 約書亞吩咐百姓說、你們要自潔。因為明天耶和華必在你們中間行奇

Joshua said to the people, Sanctify yourselves; for tomorrow Yahweh will do wonders among you.

And Joshua saith unto the people, `Sanctify yourselves, for to-morrow doth Jehovah do in your midst wonders.`

- 6 約書亞又吩咐祭司說、你們抬起約櫃、在百姓前頭過去。於是他們抬起約櫃、在百姓前頭走。

Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. They took up the ark of the covenant, and went before the people.

And Joshua speaketh unto the priests, saying, `Take up the ark of the covenant, and pass over before the people;` and they take up the ark of the covenant, and go before the people.

- 7 耶和華對約書亞說、從今日起、我必使你在以色列眾人眼前尊大、使他們知道我怎樣與摩西同在、也必照樣與你同在。

Yahweh said to Joshua, This day will I begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.

And Jehovah saith unto Joshua, `This day I begin to make thee great in the eyes of all Israel, so that they know that as I was with Moses I am with thee;

- 8 你要吩咐抬約櫃的祭司說、你們到了約但河的水邊上、就要在約但河水裡站住。

You shall command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you are come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.

and thou, thou dost command the priests bearing the ark of the covenant, saying, When ye come unto the extremity of the waters of the Jordan -- in the Jordan ye stand.`

- 9 約書亞對以色列人說、你們近前來、聽耶和華你們神的話。

Joshua said to the children of Israel, Come here, and hear the words of Yahweh your God.

And Joshua saith unto the sons of Israel, `Come nigh hither, and hear the words of Jehovah your God;

- 10 約書亞說、看哪、普天下主的約櫃必在你們前頭過去到約但河裡。因此你們就知道在你們中間有永生神。並且他必在你們面前趕出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人。

Joshua said, Hereby you shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.

and Joshua saith, `By this ye know that the living God [is] in your midst, and He doth certainly dispossess from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite:

- 11 見上節

Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over before you into the Jordan.

lo, the ark of the covenant of the Lord of all the earth is passing over before you into Jordan;

- 12 你們現在要從以色列支派中揀選十二個人、每支派一人。

Now therefore take twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

and now, take for you twelve men out of the tribes of Israel, one man -- one man for a tribe;

- 13 等到抬普天下主耶和華約櫃的祭司把腳站在約但河水裡、約但河的水、就是從上往下流的水、必然斷絕、立起成壘。

It shall come to pass, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Yahweh, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.

and it hath been, at the resting of the soles of the feet of the priests bearing the ark of Jehovah, Lord of all the earth, in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan are cut off -- the waters which are coming down from above -- and they stand -- one heap.`

- 14 百姓離開帳棚、要過約但河的時候、抬約櫃的祭司、乃在百姓的前頭

It happened, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests who bore the ark of the covenant being before the people;

And it cometh to pass, in the journeying of the people from their tents to pass over the Jordan, and of the priests bearing the ark of the covenant before the people,

- 15 他們到了約但河、腳一入水、(原來約但河水、在收割的日子、漲過兩
**and when those who bore the ark were come to the Jordan, and the feet of the
priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan
overflows all its banks all the time of harvest,)**

**and at those bearing the ark coming in unto the Jordan, and the feet of the priests
bearing the ark have been dipped in the extremity of the waters (and the Jordan is
full over all its banks all the days of harvest) --**

- 16 那從上往下流的水、便在極遠之地、撒拉但旁的亞當城那裡停住、立
起成壘。那往亞拉巴的海、就是鹽海、下流的水、全然斷絕。於是百姓
在耶利哥的對面過去了。

**that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a
great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down
toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off: and the people
passed over right against Jericho.**

**that the waters stand; those coming down from above have risen -- one heap, very
far above Adam the city, which [is] at the side of Zaretan; and those going down by
the sea of the plain, the Salt Sea, have been completely cut off; and the people
have passed through over-against Jericho;**

- 17 抬耶和華約櫃的祭司在約但河中的乾地上站定。以色列眾人都從乾地
上過去、直到國民盡都過了約但河。

**The priests who bore the ark of the covenant of Yahweh stood firm on dry ground in
the midst of the Jordan; and all Israel passed over on dry ground, until all the nation
were passed clean over the Jordan.**

**and the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah stand on dry ground in
the midst of the Jordan -- established, and all Israel are passing over on dry ground
till that all the nation hath completed to pass over the Jordan.**

- 1 國民盡都過了約但河、耶和華就對約書亞說、

**It happened, when all the nation were clean passed over the Jordan, that Yahweh
spoke to Joshua, saying,**

**And it cometh to pass, when all the nation hath completed to pass over the Jordan,
that Jehovah speaketh unto Joshua, saying,**

- 2 你從民中要揀選十二個人、每支派一人、

Take twelve men out of the people, out of every tribe a man,

`Take for you out of the people twelve men, one man -- one man out of a tribe;

- 3 吩咐他們說、你們從這裡、從約但河中、祭司腳站定的地方、取十二塊石頭帶過去、放在你們今夜要住宿的地方。

and command you them, saying, Take hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests` feet stood firm, twelve stones, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where you shall lodge this night.
and command ye them, saying, Take up for you from this [place], from the midst of the Jordan, from the established standing-place of the feet of the priests, twelve stones, and ye have removed them over with you, and placed them in the lodging-place in which ye lodge to-night.`

- 4 於是約書亞將他從以色列人中所豫備的那十二個人、每支派一人、都
Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

And Joshua calleth unto the twelve men whom he prepared out of the sons of Israel, one man -- one man out of a tribe;

- 5 對他們說、你們下約但河中、過到耶和華你們神的約櫃前頭、按著以色列人十二支派的數目、每人取一塊石頭扛在肩上。

and Joshua said to them, Pass over before the ark of Yahweh your God into the midst of the Jordan, and take up every man of you a stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the children of Israel;

and Joshua saith to them,`Pass over before the ark of Jehovah your God unto the midst of the Jordan and lift up for you each, one stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,

- 6 這些石頭在你們中間可以作為證據。日後你們的子孫問你們說、這些石頭、是甚麼意思。

that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying, What do you mean by these stones?

so that this is a sign in your midst, when your children ask hereafter, saying, What [are] these stones to you?

- 7 你們就對他們說、這是因為約但河的水、在耶和華的約櫃前斷絕。約櫃過約但河的時候、約但河的水就斷絕了。這些石頭要作以色列人永

then you shall tell them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Yahweh; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial to the children of Israel forever.

that ye have said to them, Because the waters of the Jordan were cut off, at the presence of the ark of the covenant of Jehovah; in its passing over into the Jordan were the waters of the Jordan cut off; and these stones have been for a memorial to the sons of Israel -- to the age.`

- 8 以色列人就照約書亞所吩咐的、按著以色列人支派的數目、從約但河中取了十二塊石頭、都遵耶和華所吩咐約書亞的行了。他們把石頭帶過去、到他們所住宿的地方、就放在那裡。

The children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Yahweh spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them to the place where they lodged, and laid them down there.

And the sons of Israel do so as Joshua commanded, and take up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah hath spoken unto Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel, and remove them over with them unto the lodging-place, and place them there,

- 9 約書亞另把十二塊石頭立在約但河中、在抬約櫃的祭司腳站立的地方。直到今日、那石頭還在那裡。

Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood: and they are there to this day.

even the twelve stones hath Joshua raised up out of the midst of the Jordan, the place of the standing of the feet of the priests bearing the ark of the covenant, and they are there unto this day.

- 10 抬約櫃的祭司站在約但河中、等到耶和華曉諭約書亞吩咐百姓的事辦完了、是照摩西所吩咐約書亞的一切話。於是百姓急速過去了。

For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan, until everything was finished that Yahweh commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hurried and passed over.

And the priests bearing the ark are standing in the midst of the Jordan till the completion of the whole thing which Jehovah commanded Joshua to speak unto

the people, according to all that Moses commanded Joshua, and the people haste and pass over.

- 11 眾百姓盡都過了河、耶和華的約櫃和祭司就在百姓面前過去。

It happened, when all the people had completely passed over, that the ark of Yahweh passed over, with the priests, in the presence of the people.

And it cometh to pass when all the people have completed to pass over, that the ark of Jehovah passeth over, and the priests, in the presence of the people;

- 12 流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、都照摩西所吩咐他們的、帶著兵器在以色列人前頭過去。

The children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spoke to them: and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, pass over, by fifties, before the sons of Israel, as Moses had spoken unto them;

- 13 約有四萬人、都準備打仗、在耶和華面前過去、到耶利哥的平原、等
- about forty thousand ready armed for war passed over before Yahweh to battle, to the plains of Jericho.**

about forty thousand, armed ones of the host, passed over before Jehovah for battle, unto the plains of Jericho.

- 14 當那日耶和華使約書亞在以色列眾人眼前尊大。在他平生的日子、百姓敬畏他、像從前敬畏摩西一樣。

On that day Yahweh magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

On that day hath Jehovah made Joshua great in the eyes of all Israel, and they reverence him, as they revered Moses, all days of his life.

- 15 耶和華曉諭約書亞說、

Yahweh spoke to Joshua, saying, And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,

- 16 你吩咐抬法櫃的祭司、從約但河裡上來。

Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.

Command the priests bearing the ark of the testimony, and they come up out of the Jordan.

- 17 約書亞就吩咐祭司說、你們從約但河裡上來。

Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you up out of the Jordan. And Joshua commandeth the priests, saying, Come ye up out of the Jordan.

- 18 抬耶和華約櫃的祭司從約但河裡上來、腳掌剛落旱地、約但河的水就流到原處、仍舊漲過兩岸。

It happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Yahweh were come up out of the midst of the Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place, and went over all its banks, as before.

And it cometh to pass, in the coming up of the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah out of the midst of the Jordan -- the soles of the feet of the priests have been drawn up into the dry ground -- and the waters of the Jordan turn back to their place, and go as heretofore over all its banks.

- 19 正月初十日、百姓從約但河裡上來、就在吉甲、在耶利哥的東邊安營

The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

And the people have come up out of the Jordan on the tenth of the first month, and encamp in Gilgal, in the extremity east of Jericho;

- 20 他們從約但河中取來的那十二塊石頭、約書亞就立在吉甲。

Those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

and these twelve stones, which they have taken out of the Jordan, hath Joshua raised up in Gilgal.

- 21 對以色列人說、日後你們的子孫問他們的父親說、這些石頭是甚麼意

He spoke to the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?

And he speaketh unto the sons of Israel, saying, `When your sons ask their fathers hereafter, saying, What [are] these stones?

- 22 你們就告訴他們說、以色列人曾走乾地過這約但河。

Then you shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

then ye have caused your sons to know, saying, On dry land Israel passed over this Jordan;

- 23 因為耶和華你們的神、在你們前面、使約但河的水乾了、等著你們過來、就如耶和華你們的神、從前在我們前面、使紅海乾了、等著我

For Yahweh your God dried up the waters of the Jordan from before you, until you were passed over, as Yahweh your God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over;

because Jehovah your God dried up the waters of the Jordan at your presence, till your passing over, as Jehovah your God did to the Red Sea which He dried up at our presence till our passing over;

- 24 要使地上萬民都知道耶和華的手、大有能力。也要使你們永遠敬畏耶和華你們的神。

that all the peoples of the earth may know the hand of Yahweh, that it is mighty; that you may fear Yahweh your God forever.

so that all the people of the land do know the hand of Jehovah that it [is] strong, so that ye have revered Jehovah your God all the days.`

- 1 約但河西亞摩利人的諸王、和靠海迦南人的諸王、聽見耶和華在以色列人前面使約但河的水乾了、等到我們過去、他們的心因以色列人的緣故就消化了、不再有膽氣。

It happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard how that Yahweh had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

And it cometh to pass when all the kings of the Amorite which [are] beyond the Jordan, towards the sea, and all the kings of the Canaanite which [are] by the sea, hear how that Jehovah hath dried up the waters of the Jordan at the presence of the sons of Israel till their passing over, that their heart is melted, and there hath not been in them any more spirit because of the presence of the sons of Israel.

- 2 那時耶和華吩咐約書亞說、你製造火石刀、第二次給以色列人行割禮。

At that time Yahweh said to Joshua, Make you flint knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

At that time said Jehovah unto Joshua, `Make for thee knives of flint, and turn back, circumcise the sons of Israel a second time;`

- 3 約書亞就製造了火石刀、在除皮山那裡給以色列人行割禮。

Joshua made himself flint knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

and Joshua maketh for him knives of flint, and circumciseth the sons of Israel at the height of the foreskins.

- 4 約書亞行割禮的緣故、是因為從埃及出來的眾民、就是一切能打仗的男丁、出了埃及以後、都死在曠野的路上。

This is the cause why Joshua did circumcise: all the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

And this [is] the thing [for] which Joshua circumciseth [them]: all the people who are coming out of Egypt, who are males, all the men of war have died in the wilderness, in the way, in their coming out of Egypt,

- 5 因為出來的眾民都受過割禮。惟獨出埃及以後、在曠野的路上所生的眾民、都沒有受過割禮。

For all the people who came out were circumcised; but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.

for all the people who are coming out were circumcised, and all the people who [are] born in the wilderness, in the way, in their coming out from Egypt, they have not circumcised;

- 6 以色列人在曠野走了四十年、等到國民、就是出埃及的兵丁、都消滅了、因為他們沒有聽從耶和華的話。耶和華曾向他們起誓、必不容他們看見耶和華向他們列祖起誓應許賜給我們的地、就是流奶與蜜之地

For the children of Israel walked forty years in the wilderness, until all the nation, even the men of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they didn't listen to the voice of Yahweh: to whom Yahweh swore that he wouldn't let them see the land which Yahweh swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

for forty years have the sons of Israel gone in the wilderness, till all the nation of the men of war who are coming out of Egypt, who hearkened not to the voice of Jehovah, to whom Jehovah hath sworn not to show them the land which Jehovah sware to their fathers to give to us, a land flowing with milk and honey, are consumed;

- 7 他們的子孫、就是耶和華所興起來接續他們的、都沒有受過割禮。因為在路上沒有給他們行割禮、約書亞這纔給他們行了。

Their children, whom he raised up in their place, them did Joshua circumcise: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way. and their sons He raised up in their stead, them hath Joshua circumcised, for they have been uncircumcised, for they have not circumcised them in the way.

- 8 國民都受完了割禮、就住在營中自己的地方、等到痊愈了。

It happened, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, until they were whole.

And it cometh to pass when all the nation have completed to be circumcised, that they abide in their places in the camp till their recovering;

- 9 耶和華對約書亞說、我今日將埃及的羞辱從你們身上輓去了。因此那地方名叫吉甲、直到今日。（吉甲就是輓的意思）

Yahweh said to Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.

and Jehovah saith unto Joshua, `To-day I have rolled the reproach of Egypt from off you;` and [one] calleth the name of that place Gilgal unto this day.

- 10 以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上、在耶利哥的平原守逾越節。

The children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

And the sons of Israel encamp in Gilgal, and make the passover on the fourteenth day of the month, at evening, in the plains of Jericho;

- 11 逾越節的次日、他們就喫了那地的出產。正當那日喫無酵餅、和烘的

They ate of the produce of the land on the next day after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.

and they eat of the old corn of the land on the morrow of the passover, unleavened things and roasted [corn], in this self-same day;

- 12 他們喫了那地的出產、第二日嗎哪就止住了、以色列人也不再有了。那一年他們卻喫迦南地的出產。

The manna ceased on the next day, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

and the manna doth cease on the morrow in their eating of the old corn of the land, and there hath been no more manna to the sons of Israel, and they eat of the increase of the land of Canaan in that year.

- 13 約書亞靠近耶利哥的時候舉目觀看、不料、有一個人手裡有拔出來的刀、對面站立。約書亞到他那裡、問他說、你是幫助我們呢、是幫助我

It happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went to him, and said to him, Are you for us, or for our adversaries?

And it cometh to pass in Joshua`s being by Jericho, that he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, one standing over-against him, and his drawn sword in his hand, and Joshua goeth unto him, and saith to him, `Art thou for us or for our adversaries?`

- 14 他回答說、不是的、我來是要作耶和華軍隊的元帥。約書亞就俯伏在地下拜、說、我主有甚麼話吩咐僕人。

He said, No; but [as] prince of the host of Yahweh am I now come. Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said to him, What says my lord to his servant?

And He saith, `No, for I [am] Prince of Jehovah`s host; now I have come;` and Joshua falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and saith to Him, `What is my Lord speaking unto His servant?`

- 15 耶和華軍隊的元帥對約書亞說、把你腳上的鞋脫下來、因為你所站的地方是聖的。約書亞就照著行了。

The prince of Yahweh`s host said to Joshua, Put off your shoe from off your foot; for the place whereon you stand is holy. Joshua did so.

And the Prince of Jehovah`s host saith unto Joshua, `Cast off thy shoe from off thy foot, for the place on which thou art standing is holy;` and Joshua doth so;

- 1 耶利哥的城門因以色列人就關得嚴緊、無人出入。

Now Jericho was tightly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

(And Jericho shutteth itself up, and is shut up, because of the presence of the sons of Israel -- none going out, and none coming in;)

- 2 耶和華曉諭約書亞說、看哪、我已經把耶利哥、和耶利哥的王、並大能的勇士、都交在你手中。

Yahweh said to Joshua, Behold, I have given into your hand Jericho, and the king of it, and the mighty men of valor.

And Jehovah saith unto Joshua, `See, I have given into thy hand Jericho and its king -- mighty ones of valour,

- 3 你們的一切兵丁要圍繞這城、一日圍繞一次。六日都要這樣行。

You shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shall you do six days.

and ye have compassed the city -- all the men of battle -- going round the city once; thus thou dost six days;

- 4 七個祭司要拿七個羊角走在約櫃前。到第七日你們要繞城七次、祭司也要吹角。

Seven priests shall bear seven trumpets of rams` horns before the ark: and the seventh day you shall compass the city seven times, and the priests shall blow the trumpets.

and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark, and on the seventh day ye compass the city seven times, and the priests blow with the trumpets,

- 5 他們吹的角聲拖長、你們聽見角聲、眾百姓要大聲呼喊、城牆就必塌陷。各人都要往前直上。

It shall be that when they make a long blast with the ram`s horn, and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.

and it hath been, in the prolongation of the horn of the jubilee, in your hearing the voice of the trumpet, all the people shout -- a great shout, and the wall of the city hath fallen under it, and the people have gone up, each over-against him.`

- 6 嫩的兒子約書亞召了祭司來、吩咐他們說、你們抬起約櫃來。要有七個祭司拿七個羊角走在耶和華的約櫃前。

Joshua the son of Nun called the priests, and said to them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh.

And Joshua son of Nun calleth unto the priests, and saith unto them, `Bear ye the ark of the covenant, and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah;`

- 7 又對百姓說、你們前去繞城。帶兵器的要走在耶和華的約櫃前。

They said to the people, Pass on, and compass the city, and let the armed men pass on before the ark of Yahweh.

and He said unto the people, `Pass over, and compass the city, and he who is armed doth pass over before the ark of Jehovah.`

- 8 約書亞對百姓說完了話、七個祭司拿七個羊角走在耶和華面前吹角、耶和華的約櫃在他們後面跟隨。

It was so, that when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before Yahweh passed on, and blew the trumpets: and the ark of the covenant of Yahweh followed them.

And it cometh to pass, when Joshua speaketh unto the people, that the seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before Jehovah have passed over and blown with the trumpets, and the ark of the covenant of Jehovah is going after them;

- 9 帶兵器的、走在吹角的祭司前面、後隊隨著約櫃行、祭司一面走一面

The armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing the trumpets as they went.

and he who is armed is going before the priests blowing the trumpets, and he who is gathering up is going after the ark, going on and blowing with the trumpets;

- 10 約書亞吩咐百姓說、你們不可呼喊、不可出聲、連一句話也不可出你們的口、等到我吩咐你們呼喊的日子。那時纔可以呼喊。

Joshua commanded the people, saying, You shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall you shout.

and the people hath Joshua commanded, saying, `Ye do not shout, nor cause your voice to be heard, nor doth there go out from your mouth a word, till the day of my saying unto you, Shout ye -- then ye have shouted.`

- 11 這樣、他使耶和華的約櫃繞城、把城繞了一次。眾人回到營裡、就在營裡住宿。

So he caused the ark of Yahweh to compass the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

And the ark of Jehovah doth compass the city, going round once, and they come into the camp, and lodge in the camp.

- 12 約書亞清早起來、祭司又抬起耶和華的約櫃。

Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.

And Joshua riseth early in the morning, and the priests bear the ark of Jehovah,

- 13 七個祭司拿七個羊角在耶和華的約櫃前、時常行走吹角。帶兵器的在他們前面走。後隊隨著耶和華的約櫃行、祭司一面走一面吹。

The seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh went on continually, and blew the trumpets: and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of Yahweh, [the priests] blowing the trumpets as they went.

and seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah are walking, going on, and they have blown with the trumpets -- and he who is armed is going before them, and he who is gathering up is going behind the ark of Jehovah -- going on and blowing with the trumpets.

- 14 第二日、眾人把城繞了一次、就回營裡去。六日都是這樣行。

The second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

And they compass the city on the second day once, and turn back to the camp; thus they have done six days.

- 15 第七日清早、黎明的時候、他們起來、照樣繞城七次。惟獨這日把城繞了七次。

It happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on the day they compassed the city seven times.

And it cometh to pass, on the seventh day, that they rise early, at the ascending of the dawn, and compass the city, according to this manner, seven times; (only, on that day they have compassed the city seven times);

- 16 到了第七次、祭司吹角的時候、約書亞吩咐百姓說、呼喊罷。因為耶和華已經把城交給你們了。

It happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout; for Yahweh has given you the city.

and it cometh to pass, at the seventh time, the priests have blown with the trumpets, and Joshua saith unto the people, `Shout ye, for Jehovah hath given to you the city;

- 17 這城和其中所有的、都要在耶和華面前毀滅。只有妓女喇合、與他家中所有的、可以存活、因為他隱藏了我們所打發的使者。

The city shall be devoted, even it and all that is therein, to Yahweh: only Rahab the prostitute shall live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

and the city hath been devoted, it and all that [is] in it, to Jehovah; only Rahab the harlot doth live, she and all who [are] with her in the house, for she hid the messengers whom we sent;

- 18 至於你們、務要謹慎、不可取那當滅的物、恐怕你們取了那當滅的物、就連累以色列的全營、使全營受咒詛。

But as for you, only keep yourselves from the devoted thing, lest when you have devoted it, you take of the devoted thing; so would you make the camp of Israel accursed, and trouble it.

and surely ye have kept from the devoted thing, lest ye devote [yourselves], and have taken from the devoted thing, and have made the camp of Israel become a devoted thing, and have troubled it;

- 19 惟有金子、銀子、和銅鐵的器皿、都要歸耶和華為聖。必入耶和華的

But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy to Yahweh: they shall come into the treasury of Yahweh.

and all the silver and gold, and vessels of brass and iron, holy they [are] to Jehovah; into the treasury of Jehovah they come.`

- 20 於是百姓呼喊、祭司也吹角。百姓聽見角聲、便大聲呼喊、城牆就塌陷、百姓便上去進城、各人往前直上、將城奪取。

So the people shouted, and [the priests] blew the trumpets; and it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

And the people shout, and blow with the trumpets, and it cometh to pass when the people hear the voice of the trumpet, that the people shout -- a great shout, and the wall falleth under it, and the people goeth up into the city, each over-against him, and they capture the city;

- 21 又將城中所有的、不拘男女、老少、牛羊、和驢、都用刀殺盡。

They utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and donkey, with the edge of the sword.

and they devote all that [is] in the city, from man even unto woman, from young even unto aged, even unto ox, and sheep, and ass, by the mouth of the sword.

- 22 約書亞吩咐窺探地的兩個人說、你們進那妓女的家、照著你們向他所起的誓、將那女人、和他所有的、都從那裡帶出來。

Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute's house, and bring out there the woman, and all that she has, as you swore to her.

And to the two men who are spying the land Joshua said, `Go into the house of the woman, the harlot, and bring out thence the woman, and all whom she hath, as ye have sworn to her.`

- 23 當探子的兩個少年人就進去、將喇合、與他的父母、弟兄、和他所有的、並他一切的親眷、都帶出來、安置在以色列的營外。

The young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brothers, and all that she had; all her relatives also they brought out; and they set them outside of the camp of Israel.

And the young man, the spies, go in and bring out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all whom she hath; yea, all her families they have brought out, and place them at the outside of the camp of Israel.

- 24 眾人就用火將城、和其中所有的、焚燒了。惟有金子、銀子、和銅鐵的器皿、都放在耶和華殿的庫中。

They burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Yahweh.

And the city they have burnt with fire, and all that [is] in it; only, the silver and the gold, and the vessels of brass, and of iron, they have given [to] the treasury of the house of Jehovah;

- 25 約書亞卻把妓女喇合、與他父家、並他所有的、都救活了。因為他隱藏了約書亞所打發窺探耶利哥的使者。他就住在以色列中、直到今日。

But Rahab the prostitute, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she lived in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho.

and Rahab the harlot, and the house of her father, and all whom she hath, hath Joshua kept alive; and she dwelleth in the midst of Israel unto this day, for she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

- 26 當時約書亞叫眾人起誓說、有興起重修這耶利哥城的人、當在耶和華面前受咒詛。他立根基的時候、必喪長子、安門的時候、必喪幼子。

Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before Yahweh, that rises up and builds this city Jericho: with the loss of his firstborn shall he lay the foundation of it, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.

And Joshua adjureth [them] at that time, saying, `Cursed [is] the man before Jehovah who raiseth up and hath built this city, [even] Jericho; in his first-born he doth lay its foundation, and in his youngest he doth set up its doors;`

- 27 耶和華與約書亞同在。約書亞的聲名傳揚遍地。

So Yahweh was with Joshua; and his fame was in all the land.

and Jehovah is with Joshua, and his fame is in all the land.

- 1 以色列人在當滅的物上犯了罪。因為猶大支派中、謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞干、取了當滅的物。耶和華的怒氣、就向以色列

But the children of Israel committed a trespass in the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of Yahweh was kindled against the children of Israel.

And the sons of Israel commit a trespass in the devoted thing, and Achan, son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, taketh of the devoted thing, and the anger of Jehovah burneth against the sons of Israel.

- 2 當下約書亞從耶利哥打發人往伯特利東邊靠近伯亞文的艾城去、吩咐他們說、你們上去窺探那地。他們就上去窺探艾城。

Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel, and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. The men went up and spied out Ai.

And Joshua sendeth men from Jericho to Ai, which [is] near Beth-Aven, on the east of Bethel, and speaketh unto them, saying, `Go up and spy the land;` and the men go up and spy Ai,

- 3 他們回到約書亞那裡、對他說、眾民不必都上去。只要二三千人上去、就能攻取艾城。不必勞累眾民都去、因為那裡的人少。

They returned to Joshua, and said to him, Don't let all the people go up; but let about two or three thousand men go up and strike Ai; don't make all the people to toil there; for they are but few.

and they turn back unto Joshua, and say unto him, `Let not all the people go up; let about two thousand men, or about three thousand men, go up, and they smite Ai; cause not all the people to labour thither; for they [are] few.`

- 4 於是民中約有三千人上那裡去、竟在艾城人面前逃跑了。

So there went up there of the people about three thousand men: and they fled

before

the men of Ai.

And there go up of the people thither about three thousand men, and they flee before the men of Ai,

- 5 艾城的人擊殺了他們三十六人。從城門前追趕他們、直到示巴琳、在下坡殺敗他們。眾民的心就消化如水。

The men of Ai struck of them about thirty-six men; and they chased them [from] before the gate even to Shebarim, and struck them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

and the men of Ai smite of them about thirty and six men, and pursue them before the gate unto Shebarim, and they smite them in Morad; and the heart of the people is melted, and becometh water.

- 6 約書亞便撕裂衣服。他和以色列的長老把灰撒在頭上、在耶和華的約櫃前、俯伏在地、直到晚上。

Joshua tore his clothes, and fell to the earth on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.

And Joshua rendeth his garments, and falleth on his face to the earth before the

ark

of Jehovah till the evening, he and the elders of Israel, and they cause dust to go up on their head.

- 7 約書亞說、哀哉、主耶和華阿、你為甚麼竟領這百姓過約但河、將我們交在亞摩利人的手中、使我們滅亡呢。我們不如住在約但河那邊倒

Joshua said, Alas, Lord Yahweh, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and lived beyond the Jordan!

And Joshua saith, `Ah, Lord Jehovah, why hast Thou at all caused this people to pass over the Jordan, to give us into the hand of the Amorite to destroy us? -- and oh that we had been willing -- and we dwell beyond the Jordan!

- 8 主阿、以色列人既在仇敵面前轉背逃跑、我還有甚麼可說的呢。

Oh, Lord, what shall I say, after that Israel has turned their backs before their enemies!

Oh, Lord, what do I say, after that Israel hath turned the neck before its enemies?

- 9 迦南人和這地一切的居民聽見了、就必圍困我們、將我們的名從地上除滅。那時你為你的大名要怎樣行呢。

For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it, and will compass us round, and cut off our name from the earth: and what will you do for your great name?

and the Canaanite and all the inhabitants of the land do hear, and have come round against us, and cut off our name out of the earth; and what dost Thou do for Thy great name?

- 10 耶和華吩咐約書亞說、起來、你為何這樣俯伏在地呢。

Yahweh said to Joshua, Get you up; why are you thus fallen on your face?

And Jehovah saith unto Joshua, `Rise for thee, why [is] this? -- thou [art] falling on thy face?

- 11 以色列人犯了罪、違背了我所吩咐他們的約、取了當滅的物。又偷竊、又行詭詐、又把那當滅的放在他們的家具裡。

Israel has sinned; yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them: yes, they have even taken of the devoted thing, and have also stolen, and dissembled also; and they have even put it among their own stuff.

Israel hath sinned, and also they have transgressed My covenant which I commanded them, and also taken of the devoted thing, and also stolen, and also deceived, and also put [it] among their vessels,

- 12 因此、以色列人在仇敵面前站立不住。他們在仇敵面前轉背逃跑、是因成了被咒詛的。你們若不把當滅的物、從你們中間除掉、我就不再

Therefore the children of Israel can't stand before their enemies; they turn their backs before their enemies, because they are become accursed: I will not be with you any more, except you destroy the devoted thing from among you.

and the sons of Israel have not been able to stand before their enemies; the neck they turn before their enemies, for they have become a devoted thing; I add not to be with you -- if ye destroy not the devoted thing out of your midst.

- 13 你起來、叫百姓自潔、對他們說、你們要自潔豫備明天。因為耶和華以色列的神這樣說、以色列阿、你們中間有當滅的物。你們若不除掉、在仇敵面前、必站立不住。

Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against tomorrow: for thus says Yahweh, the God of Israel, There is a devoted thing in the midst of you, Israel; you can not stand before your enemies, until you take away the devoted thing from among you.

ʹRise, sanctify the people, and thou hast said, Sanctify yourselves for to-morrow; for thus said Jehovah, God of Israel, A devoted thing [is] in thy midst, O Israel, thou art not able to stand before thine enemies till your turning aside of the devoted thing out of your midst;

- 14 到了早晨、你們要按著支派近前來。耶和華所取的支派、要按著宗族近前來。耶和華所取的宗族、要按著家室近前來。耶和華所取的家室、要按著人丁、一個一個地近前來。

In the morning therefore you shall be brought near by your tribes: and it shall be, that the tribe which Yahweh takes shall come near by families; and the family which Yahweh shall take shall come near by households; and the household which Yahweh shall take shall come near man by man.

and ye have been brought near in the morning by your tribes, and it hath been, the tribe which Jehovah doth capture doth draw near by families, and the family which Jehovah doth capture doth draw near by households, and the household which Jehovah doth capture doth draw near by men;

- 15 被取的人有當滅的物在他那裡、他和他所有的、必被火焚燒。因他違背了耶和華的約、又因他在以色列中、行了愚妄的事。

It shall be, that he who is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he has; because he has transgressed the covenant of Yahweh, and because he has done folly in Israel.

and it hath been, he who is captured with the devoted thing is burnt with fire, he and all that he hath, because he hath transgressed the covenant of Jehovah, and because he hath done folly in Israel.

- 16 於是約書亞清早起來、使以色列人按著支派近前來。取出來的、是猶

So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

And Joshua riseth early in the morning, and bringeth Israel near by its tribes, and the tribe of Judah is captured;

- 17 使猶大支派〔原文作宗族〕近前來、就取了謝拉的宗族。使謝拉的宗族、按著家室人丁、一個一個地近前來。取出來的、是撒底。

and he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites: and

he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken: and he bringeth near the family of Judah, and he captureth the family of the Zarhite;

and he bringeth near the family of the Zarhite by men, and Zabdi is captured;

- 18 使撒底的家室、按著人丁、一個一個地近前來、就取出猶大支派的人謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞干。

and he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

and he bringeth near his household by men, and Achan -- son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah -- is captured.

- 19 約書亞對亞干說、我兒、我勸你將榮耀歸給耶和華以色列的神、在他面前認罪將你所作的事告訴我。不要向我隱瞞。

Joshua said to Achan, My son, please give glory to Yahweh, the God of Israel, and make confession to him; and tell me now what you have done; don't hide it from me.

And Joshua saith unto Achan, `My son, put, I pray thee, honour on Jehovah, God of Israel, and give to Him thanks, and declare, I pray thee, to me, what thou hast done -- hide not from me.`

- 20 亞干回答約書亞說、我實在得罪了耶和華以色列的神。我所作的事、如此如此。

Achan answered Joshua, and said, Of a truth I have sinned against Yahweh, the God of Israel, and thus and thus have I done:

And Achan answereth Joshua, and saith, `Truly I have sinned against Jehovah, God of Israel, and thus and thus I have done;

- 21 我在所奪的財物中、看見一件美好的示拿衣服、二百舍客勒銀子、一條金子、重五十舍客勒、我就貪愛這些物件、便拿去了。現今藏在我帳棚內的地裡、銀子在衣服底下。

when I saw among the spoil a goodly Babylonian mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

and I see among the spoil a goodly robe of Shinar, and two hundred shekels of silver, and one wedge of gold, whose weight [is] fifty shekels, and I desire them, and take them; and lo, they [are] hid in the earth, in the midst of my tent, and the silver under it.`

- 22 約書亞就打發人跑到亞干的帳棚裡。那件衣服果然藏在他帳棚內、銀子在底下。

So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

And Joshua sendeth messengers, and they run unto the tent, and lo, it is hidden in his tent, and the silver under it;

- 23 他們就從帳棚裡取出來、拿到約書亞和以色列眾人那裡、放在耶和華

They took them from the midst of the tent, and brought them to Joshua, and to all the children of Israel; and they laid them down before Yahweh.

and they take them out of the midst of the tent, and bring them in unto Joshua, and unto all the sons of Israel, and pour them out before Jehovah.

- 24 約書亞和以色列眾人、把謝拉的曾孫亞干、和那銀子、那件衣服、那條金子、並亞干的兒女、牛、驢、羊、帳棚、以及他所有的、都帶到亞

Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his donkeys, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them up to the valley of Achor.

And Joshua taketh Achan son of Zerah, and the silver, and the robe, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his ox, and his ass, and his flock, and his tent, and all that he hath, and all Israel with him, and they cause them to go up the valley of Achor.

- 25 約書亞說、你為甚麼連累我們呢。今日耶和華必叫你受連累。於是以色列眾人用石頭打死他、將石頭扔在其上。又用火焚燒他所有的。〔他所有的原文作他們〕

Joshua said, Why have you troubled us? Yahweh shall trouble you this day. All Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

And Joshua saith, `What! thou hast troubled us! -- Jehovah doth trouble thee this day;` and all Israel cast stones at him, and they burn them with fire, and they stone them with stones,

- 26 眾人在亞干身上堆成一大堆石頭、直存到今日。於是耶和華轉意、不發他的烈怒。因此那地方名叫亞割谷、直到今日。〔亞割就是連累的意

They raised over him a great heap of stones, to this day; and Yahweh turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called "The valley of Achor" to this day.

and they raise up over him a great heap of stones unto this day, and Jehovah turneth back from the heat of His anger, therefore hath [one] called the name of that place `Valley of Achor` till this day.

- 1 耶和華對約書亞說、不要懼怕、也不要驚惶。你起來率領一切兵丁、上艾城去。我已經把艾城的王、和他的民、他的城、並他的地、都交在

Yahweh said to Joshua, Don't be afraid, neither be you dismayed: take all the people of war with you, and arise, go up to Ai; behold, I have given into your hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land;

And Jehovah saith unto Joshua, Fear not, nor be affrighted, take with thee all the people of war, and rise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land,

- 2 你怎樣待耶利哥、和耶利哥的王、也當照樣待艾城、和艾城的王。只是城內所奪的財物、和牲畜、你們可以取為自己的掠物。你要在城後

You shall do to Ai and her king as you did to Jericho and her king: only the spoil of it, and the cattle of it, shall you take for a prey to yourselves: set you an ambush for the city behind it.

and thou hast done to Ai and to her king as thou hast done to Jericho and to her king; only, its spoil and its cattle ye spoil for yourselves; set for thee an ambush for the city at its rear.

- 3 於是約書亞、和一切兵丁、都起來、要上艾城去。約書亞選了三萬大能的勇士、夜間打發他們前往。

So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai: and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor, and sent them forth by night.

And Joshua riseth, and all the people of war, to go up to Ai, and Joshua chooseth thirty thousand men, mighty ones of valour, and sendeth them away by night,

- 4 吩咐他們說、你們要在城後埋伏。不可離城太遠、都要各自準備。

He commanded them, saying, Behold, you shall lie in ambush against the city, behind the city; don't go very far from the city, but be you all ready:

and commandeth them, saying, See, ye are liers in wait against the city, at the rear of the city, ye go not very far off from the city, and all of you have been prepared,

- 5 我與我所帶領的眾民、要向城前往。城裡的人像初次出來攻擊我們的時候、我們就在他們面前逃跑。

and I, and all the people who are with me, will approach to the city. It shall happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them;

and I and all the people who [are] with me draw near unto the city, and it hath come

to pass when they come out to meet us as at the first, and we have fled before them,

- 6 他們必出來追趕我們、直到我們引誘他們離開城。因為他們必說、這些人像初次在我們面前逃跑。所以我們要在他們面前逃跑。

and they will come out after us, until we have drawn them away from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: so we will flee before them; and they have come out after us till we have drawn them out of the city, for they say, They are fleeing before us as at the first, and we have fled before them,

- 7 你們就從埋伏的地方起來、奪取那城。因為耶和華你們的神、必把城交在你們手裡。

and you shall rise up from the ambush, and take possession of the city: for Yahweh your God will deliver it into your hand.

and ye rise from the ambush, and have occupied the city, and Jehovah your God hath given it into your hand;

- 8 你們奪了城以後、就放火燒城。要照耶和華的話行。這是我吩咐你們

It shall be, when you have seized on the city, that you shall set the city on fire; according to the word of Yahweh shall you do: behold, I have commanded you.

and it hath been, when ye capture the city, ye burn the city with fire, according to the word of Jehovah ye do, see, I have commanded you.`

- 9 約書亞打發他們前往。他們就上埋伏的地方去、住在伯特利和艾城的中間。就是在艾城的西邊。這夜約書亞卻在民中住宿。

Joshua sent them forth; and they went to set up the ambush, and stayed between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

And Joshua sendeth them away, and they go unto the ambush, and abide between Bethel and Ai, on the west of Ai; and Joshua lodgeth on that night in the midst of the people.

- 10 約書亞清早起來、點齊百姓、他和以色列的長老在百姓前面上艾城去。

Joshua arose up early in the morning, and mustered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

And Joshua riseth early in the morning, and inspecteth the people, and goeth up, he and the elders of Israel, before the people to Ai;

- 11 眾民就是他所帶領的兵丁都上去、向前直往、來到城前、在艾城北邊安營。在約書亞和艾城中間有一山谷。

All the people, [even] the [men of] war who were with him, went up, and drew near, and came before the city, and encamped on the north side of Ai: now there was a valley between him and Ai.

and all the people of war who [are] with him have gone up, and draw nigh and come in over-against the city, and encamp on the north of Ai; and the valley [is] between him and Ai.

- 12 他挑了約有五千人、使他們埋伏在伯特利和艾城的中間、就是在艾城

He took about five thousand men, and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

And he taketh about five thousand men, and setteth them an ambush between Bethel and Ai, on the west of the city;

- 13 於是安置了百姓、就是城北的全軍、和城西的伏兵。這夜約書亞進入山谷之中。

So they set the people, even all the host who was on the north of the city, and their liers-in-wait who were on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the valley.

and they set the people, all the camp which [is] on the north of the city, and its rear on the west of the city, and Joshua goeth on that night into the midst of the valley.

- 14 艾城的王看見這景況、就和全城的人、清早急忙起來、按所定的時候、出到亞拉巴前、要與以色列人交戰。王卻不知道在城後有伏兵。

It happened, when the king of Ai saw it, that they hurried and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah; but he didn't know that there was an ambush against him behind the city.

And it cometh to pass, when the king of Ai seeth [it], that hasten, and rise early, and go out do the men of the city to meet Israel for battle, he and all his people, at the appointed season, at the front of the plain, and he hath not known that an ambush [is] against him, on the rear of the city.

- 15 約書亞和以色列眾人在他們面前裝敗、往那通曠野的路逃跑。

Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

And Joshua and all Israel [seem] stricken before them, and flee the way of the wilderness,

- 16 城內的眾民、都被招聚、追趕他們。艾城人追趕的時候、就被引誘離

All the people who were in the city were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

and all the people who [are] in the city are called to pursue after them, and they pursue after Joshua, and are drawn away out of the city,

- 17 艾城、和伯特利城、沒有一人不出來追趕以色列人的、撇了敞開的城門、去追趕以色列人。

There was not a man left in Ai or Beth-el, who didn't go out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

and there hath not been left a man in Ai and Bethel who hath not gone out after Israel, and they leave the city open, and pursue after Israel.

- 18 耶和華吩咐約書亞說、你向艾城伸出手裡的短鎗、因為我要將城交在你手裡。約書亞就向城伸出手裡的短鎗。

Yahweh said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai; for I will give it into your hand. Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

And Jehovah saith unto Joshua, `Stretch out with the javelin which [is] in thy hand towards Ai, for into thy hand I give it;` and Joshua stretcheth out with the javelin which [is] in his hand toward the city,

- 19 他一伸手、伏兵就從埋伏的地方急忙起來、奪了城、跑進城去、放火

The ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hurried and set the city on fire.

and the ambush hath risen [with] haste, out of its place, and they run at the stretching out of his hand, and go into the city, and capture it, and hasten, and burn the city with fire.

- 20 艾城的人回頭一看、不料、城中煙氣沖天、他們就無力向左向右逃跑。那往曠野逃跑的百姓、便轉身攻擊追趕他們的人。

When the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people who fled to the wilderness turned back on the pursuers.

And the men of Ai look behind them, and see, and lo, the smoke of the city hath gone up unto the heavens, and there hath not been in them power to flee hither and thither -- and the people who are fleeing to the wilderness have turned against the pursuer, --

- 21 約書亞和以色列眾人見伏兵已經奪了城、城中煙氣飛騰、就轉身回去、擊殺艾城的人。

When Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and killed the men of Ai.

and Joshua and all Israel have seen that the ambush hath captured the city, and that the smoke of the city hath gone up, and they turn back and smite the men of Ai;

- 22 伏兵也出城迎擊艾城人。艾城人就困在以色列人中間、前後都是以色列人。於是以色列人擊殺他們、沒有留下一個、也沒有一個逃脫的。

The others came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they struck them, so that they let none of them remain or escape.

and these have come out from the city to meet them, and they are in the midst of Israel, some on this side, and some on that, and they smite them till he hath not left to them a remnant and escaped one;

- 23 生擒了艾城的王、將他解到約書亞那裡。

The king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

and the king of Ai they caught alive, and bring him near unto Joshua.

- 24 以色列人在田間和曠野殺盡所追趕一切艾城的居民。艾城人倒在刀下、直到滅盡、以色列眾人就回到艾城、用刀殺了城中的人。

It happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned to Ai, and struck it with the edge of the sword.

And it cometh to pass, at Israel's finishing to slay all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them (and they fall all of them by the mouth of the sword till their consumption), that all Israel turn back to Ai, and smite it by the mouth of the sword;

- 25 當日殺斃的人、連男帶女、共有一萬二千、就是艾城所有的人。

All that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

and all who fall during the day, of men and of women, are twelve thousand -- all men of Ai.

- 26 約書亞沒有收回手裡所伸出來的短鎗、直到把艾城的一切居民、盡行

For Joshua didn't draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

And Joshua hath not brought back his hand which he stretched out with the javelin till that he hath devoted all the inhabitants of Ai;

- 27 惟獨城中的牲畜、和財物、以色列人都取為自己的掠物、是照耶和華所吩咐約書亞的話。

Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Yahweh which he commanded Joshua.

only, the cattle and the spoil of that city have Israel spoiled for themselves, according to the word of Jehovah which He commanded Joshua.

28 約書亞將艾城焚燒、使城永為高堆、荒場、直到今日。

So Joshua burnt Ai, and made it a heap forever, even a desolation, to this day.

And Joshua burneth Ai, and maketh it a heap age-during -- a desolation unto this day;

29 又將艾城王掛在樹上、直到晚上。日落的時候、約書亞吩咐人把屍首從樹上取下來、丟在城門口、在屍首上堆成一大堆石頭、直存到今日

The king of Ai he hanged on a tree until the evening: and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his body down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, to this day.

and the king of Ai he hath hanged on the tree till even-time, and at the going in of the sun hath Joshua commanded, and they take down his carcase from the tree, and cast it unto the opening of the gate of the city, and raise over it a great heap of stones till this day.

30 那時約書亞在以巴路山上、為耶和華以色列的神、築一座壇。

Then Joshua built an altar to Yahweh, the God of Israel, in Mount Ebal,

Then doth Joshua build an altar to Jehovah, God of Israel, in mount Ebal,

31 是用沒有動過鐵器的整石頭築的、照著耶和華僕人摩西所吩咐以色列人的話、正如摩西律法書上所寫的。眾人在這壇上給耶和華奉獻燔祭

as Moses the servant of Yahweh commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of uncut stones, on which no man had lifted up any iron: and they offered thereon burnt offerings to Yahweh, and sacrificed peace-offerings.

as Moses, servant of Jehovah, commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses -- an altar of whole stones, over which he hath not waved iron -- and they cause to go up upon it burnt-offerings to Jehovah, and sacrifice peace-offerings;

32 約書亞在那裡、當著以色列人面前、將摩西所寫的律法抄寫在石頭上。

He wrote there on the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the children of Israel.

and he writeth there on the stones the copy of the law of Moses, which he hath written in the presence of the sons of Israel.

- 33 以色列眾人、無論是本地人、是寄居的、和長老、官長、並審判官、都站在約櫃兩旁、在抬耶和華約櫃的祭司利未人面前、一半對著基利心山、一半對著以巴路山、為以色列民祝福、正如耶和華僕人摩西先前

All Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, as well the sojourner as the native; half of them in front of Mount Gerizim, and half of them in front of Mount Ebal; as Moses the servant of Yahweh had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

And all Israel, and its elders, and authorities, and its judges, are standing on this side and on that of the ark, over-against the priests, the Levites, bearing the ark of the covenant of Jehovah, as well the sojourner as the native, half of them over-against mount Gerizim, and the half of them over-against mount Ebal, as Moses servant of Jehovah commanded to bless the people of Israel at the first.

- 34 隨後約書亞將律法上祝福咒詛的話、照著律法書上一切所寫的、都宣讀了一遍。

Afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

And afterwards he hath proclaimed all the words of the law, the blessing and the reviling, according to all that is written in the book of the law;

- 35 摩西所吩咐的一切話、約書亞在以色列全會眾、和婦女、孩子、並他們中間寄居的外人面前、沒有一句不宣讀的。

There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua didn't read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who were among them.

there hath not been a thing of all that Moses commanded which Joshua hath not proclaimed before all the assembly of Israel, and the women, and the infants, and the sojourner who is going in their midst.

- 1 約但河西住山地、高原、並對著利巴嫩山沿大海一帶的諸王、就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的諸王、聽見這

It happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the lowland, and on all the shore of the great sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard of it;

And it cometh to pass, when all the kings who [are] beyond the Jordan, in the hill-country, and in the low-country, and in every haven of the great sea, over-against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, hear --

- 2 就都聚集、同心合意的、要與約書亞和以色列人爭戰。

that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

that they gather themselves together to fight with Joshua, and with Israel -- one mouth.

- 3 基遍的居民聽見約書亞向耶利哥和艾城所行的事、

But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,

And the inhabitants of Gibeon have heard that which Joshua hath done to Jericho and to Ai,

- 4 就設詭計。假充使者、拿舊口袋、和破裂縫補的舊皮酒袋、馱在驢上、

they also resorted to a ruse, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks on their donkeys, and wine-skins, old and torn and bound up, and they work, even they, with subtilty, and go, and feign to be ambassadors, and take old sacks for their asses, and wine-bottles, old, and rent, and bound up,

- 5 將補過的舊鞋穿在腳上、把舊衣服穿在身上、他們所帶的餅都是乾的、長了霉了。

and old and patched shoes on their feet, and old garments on them; and all the bread of their provision was dry and was become moldy.

and sandals, old and patched, on their feet, and old garments upon them, and all the bread of their provision is dry -- it was crumbs.

- 6 他們到吉甲營中見約書亞、對他和以色列人說、我們是從遠方來的。現在求你與我們立約。

They went to Joshua to the camp at Gilgal, and said to him, and to the men of Israel, We are come from a far country: now therefore make you a covenant with us.

And they go unto Joshua, unto the camp at Gilgal, and say unto him, and unto the men of Israel, `From a land far off we have come, and now, make with us a covenant;`

- 7 以色列人對這些希未人說、只怕你們是住在我們中間的。若是這樣、怎能和你們立約呢。

The men of Israel said to the Hivites, What if you dwell among us; and how shall we make a covenant with you?

and the men of Israel say unto the Hivite, `It may be in our midst ye are dwelling, and how do we make with thee a covenant?`

- 8 他們對約書亞說、我們是你的僕人。約書亞問他們說、你們是甚麼人、是從那裡來的。

They said to Joshua, We are your servants. Joshua said to them, Who are you? and from whence come you?

and they say unto Joshua, `Thy servants we [are].` And Joshua saith unto them, `Who [are] ye? and whence come ye?`

- 9 他們回答說、僕人從極遠之地而來、是因聽見耶和華你神的名聲、和他在埃及所行的一切事、

They said to him, From a very far country your servants are come because of the name of Yahweh your God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

And they say unto him, `From a land very far off have thy servants come, for the name of Jehovah thy God, for we have heard His fame, and all that He hath done in Egypt,

- 10 並他向約但河東的兩個亞摩利王、就是希實本王西宏、和在亞斯他錄的巴珊王噩、一切所行的事。

and all that he did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

and all that He hath done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who [is] in Ashtaroth.

- 11 我們的長老和我們那地的一切居民對我們說、你們手裡要帶著路上用的食物、去迎接以色列人、對他們說、我們是你們的僕人。現在求你

Our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and tell them, We are your servants: and now make you a covenant with us.

`And our elders, and all the inhabitants of our land speak unto us, saying, Take in your hand provision for the way, and go to meet them, and ye have said unto them, Your servants we [are], and now, make with us a covenant;

- 12 我們出來要往你們這裡來的日子、從家裡帶出來的這餅還是熱的。看哪、現在都乾了。長了霉了。

This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go to you; but now, behold, it is dry, and is become moldy:

this our bread -- hot we provided ourselves with it out of our houses, on the day of our coming out to go unto you, and now, lo, it is dry, and hath been crumbs;

- 13 這皮酒袋、我們盛酒的時候還是新的。看哪、現在已經破裂。我們這衣服和鞋、因為道路甚遠、也都穿舊了。

and these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are torn: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

and these [are] the wine-bottles which we filled, new, and lo, they have rent; and these, our garments and our sandals, have become old, from the exceeding greatness of the way.

- 14 以色列人受了他們些食物、並沒有求問耶和華。

The men took of their provision, and didn't ask counsel at the mouth of Yahweh. And the men take of their provision, and the mouth of Jehovah have not asked;

- 15 於是約書亞與他們講和、與他們立約、容他們活著。會眾的首領、也向他們起誓。

Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live: and the princes of the congregation swore to them.

and Joshua maketh with them peace, and maketh with them a covenant, to keep them alive; and swear to them do the princes of the company.

- 16 以色列人與他們立約之後、過了三天、纔聽見他們是近鄰、住在以色列人中間的。

It happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors, and that they lived among them.

And it cometh to pass, at the end of three days after that they have made with them a covenant, that they hear that they [are] their neighbours -- that in their midst they are dwelling.

- 17 以色列人起行、第三天到了他們的城邑、就是基遍、基非拉、比錄、基列耶琳。

The children of Israel journeyed, and came to their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

And the sons of Israel journey and come in unto their cities on the third day -- and their cities [are] Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-Jearim --

- 18 因為會眾的首領、已經指著耶和華以色列的神向他們起誓、所以以色列人不擊殺他們。全會眾就向首領發怨言。

The children of Israel didn't strike them, because the princes of the congregation had sworn to them by Yahweh, the God of Israel. All the congregation murmured against the princes.

and the sons of Israel have not smitten them, for sworn to them have the princes of the company by Jehovah God of Israel, and all the company murmur against the princes.

- 19 眾首領對全會眾說、我們已經指著耶和華以色列的神向他們起誓。現在我們不能害他們。

But all the princes said to all the congregation, We have sworn to them by Yahweh, the God of Israel: now therefore we may not touch them.

And all the princes say unto all the company, `We -- we have sworn to them by Jehovah, God of Israel; and now, we are not able to come against them;

- 20 我們要如此待他們、容他們活著。免得有忿怒因我們所起的誓臨到我。這是我们對他們所行的，且容他們活著；免得有忿怒臨到我們，因為我們所起的誓。

this we do to them, and have kept them alive, and wrath is not upon us, because of the oath which we have sworn to them.`

- 21 首領又對會眾說、要容他們活著。於是他們為全會眾作了劈柴挑水的人、正如首領對他們所說的話。

The princes said to them, Let them live: so they became wood cutters and drawers of water to all the congregation, as the princes had spoken to them.

And the princes say unto them, `They live, and are hewers of wood and drawers of water for all the company, as the princes spake to them.`

- 22 約書亞召了他們來、對他們說、為甚麼欺哄我們說、我們離你們甚遠呢。其實你們是住在我們中間。

Joshua called for them, and he spoke to them, saying, Why have you deceived us, saying, We are very far from you; when you dwell among us?

And Joshua calleth for them, and speaketh unto them, saying, `Why have ye deceived us, saying, We are very far from you, and ye in our midst dwelling?

- 23 現在你們是被咒詛的。你們中間的人、必斷不了作奴僕、為我神的殿、作劈柴挑水的人。

Now therefore you are cursed, and there shall never fail to be of you bondservants, both wood cutters and drawers of water for the house of my God.

and now, cursed are ye, and none of you is cut off [from being] a servant, even hewers of wood and drawers of water, for the house of my God.`

- 24 他們回答約書亞說、因為有人實在告訴你的僕人、耶和華你的神曾吩咐他的僕人摩西、把這全地賜給你們、並在你們面前滅絕這地的一切居民。所以我們為你們的緣故、甚怕喪命、就行了這事。

They answered Joshua, and said, Because it was certainly told your servants, how that Yahweh your God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.

And they answer Joshua and say, `Because it was certainly declared to thy servants, that Jehovah thy God commanded Moses His servant to give to you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; and we fear greatly for ourselves because of you, and we do this thing;

- 25 現在我們在你手中、你以怎樣待我們為善為正、就怎樣作罷。

Now, behold, we are in your hand: as it seems good and right to you to do to us, do. and now, lo, we [are] in thy hand, as [it is] good, and as [it is] right in thine eyes to do to us -- do.`

- 26 於是約書亞這樣待他們、救他們脫離以色列人的手、以色列人就沒有

So did he to them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they didn't kill them.

And he doth to them so, and delivereth them from the hand of the sons of Israel, and they have not slain them;

- 27 當日約書亞使他們在耶和華所要選擇的地方、為會眾、和耶和華的壇、作劈柴挑水的人、直到今日。

That day Joshua made those wood cutters and drawers of water for the congregation, and for the altar of Yahweh, to this day, in the place which he should choose.

and Joshua maketh them on that day hewers of wood and drawers of water for the company, and for the altar of Jehovah, unto this day, at the place which He doth choose.

- 1 耶路撒冷王亞多尼洗德聽見約書亞奪了艾城、盡行毀滅。怎樣待耶利哥和耶利哥的王、也照樣待艾城和艾城的王。又聽見基遍的居民與以色列人立了和約、住在他們中間。

Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

And it cometh to pass, when Adoni-Zedek king of Jerusalem heareth that Joshua hath captured Ai, and doth devote it (as he had done to Jericho and to her king so he hath done to Ai and to her king), and that the inhabitants of Gibeon have made peace with Israel, and are in their midst, --

- 2 就甚懼怕、因為基遍是一座大城、如都城一般、比艾城更大、並且城內的人都是勇士。

that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men of it were mighty.

that they are greatly afraid, because Gibeon [is] a great city, as one of the royal cities, and because it [is] greater than Ai, and all its men -- heroes.

- 3 所以耶路撒冷王亞多尼洗德打發人去見希伯崙王何咸、耶末王毘蘭、拉吉王雅非亞、和伊磯倫王底璧、說、

Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,

And Adoni-Zedek king of Jerusalem sendeth unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

- 4 求你們上來幫助我、我們好攻打基遍。因為他們與約書亞和以色列人立了和約。

Come up to me, and help me, and let us strike Gibeon; for it has made peace with Joshua and with the children of Israel.

‘Come up unto me, and help me, and we smite Gibeon, for it hath made peace with Joshua, and with the sons of Israel.’

- 5 於是五個亞摩利王、就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王、伊磯倫王、大家聚集、率領他們的眾軍上去、對著基遍安營、攻打基遍

Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it.

And five kings of the Amorite (the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon) are gathered together, and go up, they and all their camps, and encamp against Gibeon, and fight against it.

- 6 基遍人就打發人往吉甲的營中去見約書亞、說、你不要袖手不顧你的僕人。求你速速上來拯救我們、幫助我們。因為住山地亞摩利人的諸王都聚集攻擊我們。

The men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Don't slack your hand from your servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.

And the men of Gibeon send unto Joshua, unto the camp at Gilgal, saying, 'Let not thy hand cease from thy servants; come up unto us [with] haste, and give safety to us, and help us; for all the kings of the Amorite, dwelling in the hill-country, have been assembled against us.'

- 7 於是約書亞、和他一切兵丁、並大能的勇士、都從吉甲上去。

So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valor.

And Joshua goeth up from Gilgal, he, and all the people of war with him, even all the mighty men of valour.

- 8 耶和華對約書亞說、不要怕他們、因為我已將他們交在你手裡、他們無一人能在你面前站立得住。

Yahweh said to Joshua, Don't fear them: for I have delivered them into your hands; there shall not a man of them stand before you.

And Jehovah saith unto Joshua, 'Be not afraid of them, for into thy hand I have given them, there doth not stand a man of them in thy presence.'

- 9 約書亞就終夜從吉甲上去、猛然臨到他們那裡。

Joshua therefore came on them suddenly; [for] he went up from Gilgal all the night. And Joshua cometh in unto them suddenly (all the night he hath gone up from Gilgal),

- 10 耶和華使他們在以色列人面前潰亂。約書亞在基遍大大的殺敗他們、追趕他們在伯和崙的上坡路、擊殺他們直到亞西加、和瑪基大。

Yahweh confused them before Israel, and he killed them with a great slaughter at Gibeon, and chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and struck them to Azekah, and to Makkedah.

and Jehovah doth crush them before Israel, and it smiteth them -- a great smiting -- at Gibeon, and pursueth them the way of the ascent of Beth-Horon, and smiteth them unto Azekah, and unto Makkedah.

- 11 他們在以色列人面前逃跑、正在伯和崙下坡的時候、耶和華從天上降大冰雹在他們身上、〔冰雹原文作石頭〕直降到亞西加、打死他們、被冰雹打死的、比以色列人用刀殺死的還多。

It happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Yahweh cast down great stones from the sky on them to Azekah, and they died: they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel killed with the sword.

And it cometh to pass, in their fleeing from the face of Israel -- they [are] in the descent of Beth-Horon -- and Jehovah hath cast upon them great stones out of the heavens, unto Azekah, and they die; more are they who have died by the hailstones than they whom the sons of Israel have slain by the sword.

- 12 當耶和華將亞摩利人交付以色列人的日子、約書亞就禱告耶和華、在以色列人眼前說、日頭阿、你要停在基遍。月亮阿、你要止在亞雅崙

Then spoke Joshua to Yahweh in the day when Yahweh delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel, Sun, stand you still on Gibeon; You, Moon, in the valley of Aijalon.

Then speaketh Joshua to Jehovah in the day of Jehovah's giving up the Amorites before the sons of Israel, and he saith, before the eyes of Israel, `Sun -- in Gibeon stand still; and moon -- in the valley of Ajalon;`

- 13 於是日頭停留、月亮止住、直等國民向敵人報仇。這事豈不是寫在雅煞珥書上麼。日頭在天當中停住、不急速下落、約有一日之久。

The sun stood still, and the moon stayed, Until the nation had avenged themselves of their enemies. Isn't this written in the book of Jashar? The sun stayed in the midst of the sky, and didn't hurry to go down about a whole day.

and the sun standeth still, and the moon hath stood -- till the nation taketh vengeance [on] its enemies; is it not written on the Book of the Upright, `and the sun standeth in the midst of the heavens, and hath not hastened to go in -- as a perfect day?`

- 14 在這日以前、這日以後、耶和華聽人的禱告、沒有像這日的。是因耶和華為以色列爭戰。

There was no day like that before it or after it, that Yahweh listened to the voice of a man: for Yahweh fought for Israel.

And there hath not been like that day before it or after it, for Jehovah's hearkening to the voice of a man; for Jehovah is fighting for Israel.

- 15 約書亞和以色列眾人回到吉甲的營中。

Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

And Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.

16 那五王逃跑、藏在瑪基大洞裡。

These five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

And these five kings flee, and are hidden in a cave at Makkedah,

17 有人告訴約書亞說、那五王已經找到了、都藏在瑪基大洞裡。

It was told Joshua, saying, The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.

and it is declared to Joshua, saying, `The five kings have been found hidden in a cave at Makkedah.`

18 約書亞說、你們把幾塊大石頭輓到洞口、派人看守。

Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave, and set men by it to keep them:

And Joshua saith, `Roll great stones unto the mouth of the cave, and appoint over it men to watch them;

19 你們卻不可耽延。要追趕你們的仇敵、擊殺他們儘後邊的人、不容他們進自己的城邑。因為耶和華你們的神已經把他們交在你們手裡。

but don't stay; pursue after your enemies, and strike the hindmost of them; don't allow them to enter into their cities: for Yahweh your God has delivered them into your hand.

and ye, stand not, pursue after your enemies, and ye have smitten the hindmost of them; suffer them not to go in unto their cities, for Jehovah your God hath given them into your hand.`

20 約書亞和以色列人大大殺敗他們、直到將他們滅盡。其中剩下的人都進了堅固的城。

It happened, when Joshua and the children of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, until they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

And it cometh to pass, when Joshua and the sons of Israel finish to smite them -- a very great smiting, till they are consumed, and the remnant who have remained of them go in unto the fenced cities,

21 眾百姓就安然回瑪基大營中、到約書亞那裡。沒有一人敢向以色列人

that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

that all the people turn back to the camp, unto Joshua, [at] Makkedah, in peace; none moved sharply his tongue against the sons of Israel.

22 約書亞說、打開洞口、將那五王從洞裡帶出來、領到我面前。

Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings to me out of the cave.

And Joshua saith, `Open ye the mouth of the cave, and bring out unto me these five kings from the cave;`

23 眾人就這樣行、將那五王、就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王、伊磯倫王、從洞裡帶出來、領到約書亞面前。

They did so, and brought forth those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

and they do so, and bring out unto him these five kings from the cave: the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

24 帶出那五王到約書亞面前的時候、約書亞就召了以色列眾人來、對那些和他同去的軍長說、你們近前來、把腳踏在這些王的頸項上。他們就近前來、把腳踏在這些王的頸項上。

It happened, when they brought forth those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. They came near, and put their feet on the necks of them.

And it cometh to pass, when they bring out these kings unto Joshua, that Joshua calleth unto every man of Israel, and saith unto the captains of the men of war, who have gone with him, `Draw near, set your feet on the necks of these kings;` and they draw near, and set their feet on their necks.

25 約書亞對他們說、你們不要懼怕、也不要驚惶、應當剛強壯膽。因為耶和華必這樣待你們所要攻打的一切仇敵。

Joshua said to them, Don't be afraid, nor be dismayed; be strong and of good courage: for thus shall Yahweh do to all your enemies against whom you fight.

And Joshua saith unto them, `Fear not, nor be affrighted; be strong and courageous; for thus doth Jehovah do to all your enemies with whom ye are fighting;`

26 隨後約書亞將這五王殺死、掛在五棵樹上。他們就在樹上直掛到晚上。

Afterward Joshua struck them, and put them to death, and hanged them on five trees: and they were hanging on the trees until the evening.

and Joshua smiteth them afterwards, and putteth them to death, and hangeth them on five trees; and they are hanging on the trees till the evening.

- 27 日頭要落的時候、約書亞一吩咐、人就把屍首從樹上取下來、丟在他們藏過的洞裡、把幾塊大石頭放在洞口、直存到今日。

It happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave in which they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.

And it cometh to pass, at the time of the going in of the sun, Joshua hath commanded, and they take them down from off the trees, and cast them unto the cave where they had been hid, and put great stones on the mouth of the cave till this very day.

- 28 當日約書亞奪了瑪基大、用刀擊殺城中的人、和王。將其中一切人口盡行殺滅、沒有留下一個。他待瑪基大王像從前待耶利哥王一樣。

Joshua took Makkedah on that day, and struck it with the edge of the sword, and the

king of it: he utterly destroyed them and all the souls who were therein; he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.

And Makkedah hath Joshua captured on that day, and he smiteth it by the mouth of the sword, and its king he hath devoted, them and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; and he doth to the king of Makkedah as he did to the king of Jericho.

- 29 約書亞和以色列眾人從瑪基大往立拿去、攻打立拿。

Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, to Libnah, and fought against

Libnah:

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Makkedah [to] Libnah, and fighteth with Libnah;

- 30 耶和華將立拿、和立拿的王、也交在以色列人手裡。約書亞攻打這城、用刀擊殺了城中的一切人口、沒有留下一個、他待立拿王、像從前待耶利哥王一樣。

and Yahweh delivered it also, and the king of it, into the hand of Israel; and he struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein; he left none remaining in it; and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.

and Jehovah giveth also it into the hand of Israel, and its king, and it smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it -- it left not in it a remnant; and it doth to its king as it did to the king of Jericho.

31 約書亞和以色列眾人從立拿往拉吉去、對著拉吉安營、攻打這城。

Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, to Lachish, and encamped against it, and fought against it:

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Libnah to Lachish, and encampeth against it, and fighteth against it;

32 耶和華將拉吉交在以色列人的手裡。第二天約書亞就奪了拉吉、用刀擊殺了城中的一切人口。是照他向立拿一切所行的。

and Yahweh delivered Lachish into the hand of Israel; and he took it on the second day, and struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein, according to all that he had done to Libnah.

And Jehovah giveth Lachish into the hand of Israel, and it captureth it on the second day, and smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it, according to all that it did to Libnah.

33 那時基色王荷蘭上來幫助拉吉、約書亞就把他和他的民都擊殺了、沒有留下一個。

Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua struck him and his people, until he had left him none remaining.

Than hath Horam king of Gezer come up to help Lachish, and Joshua smiteth him and his people, till he hath not left to him a remnant.

34 約書亞和以色列眾人從拉吉往伊磯倫去、對著伊磯倫安營、攻打這城。

Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, to Eglon; and they encamped against it, and fought against it;

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Lachish to Eglon, and they encamp against it, and fight against it,

35 當日就奪了城、用刀擊殺了城中的人。那日約書亞將城中的一切人口、盡行殺滅。是照他向拉吉一切所行的。

and they took it on that day, and struck it with the edge of the sword; and all the souls who were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

and capture it on that day, and smite it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it on that day he hath devoted, according to all that he did to Lachish.

36 約書亞和以色列眾人從伊磯倫上希伯崙去、攻打這城。

Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, to Hebron; and they fought against it:

And Joshua goeth up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fight against it,

- 37 就奪了希伯崙和屬希伯崙的諸城邑、用刀將城中的人、與王、並那些城邑中的人口、都擊殺了、沒有留下一個。是照他向伊磯倫所行的、把城中的一切人口、盡行殺滅。

and they took it, and struck it with the edge of the sword, and the king of it, and all the cities of it, and all the souls who were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls who were therein.

and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and its king, and all its cities, and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant -- according to all that he did to Eglon -- and doth devote it, and every person who [is] in it.

- 38 約書亞和以色列眾人回到底璧、攻打這城。

Joshua returned, and all Israel with him, to Debir, and fought against it:

And Joshua turneth back, and all Israel with him, to Debir, and fighteth against it,

- 39 就奪了底璧、和屬底璧的城邑、又擒獲底璧的王、用刀將這些城中的人口盡行殺滅、沒有留下一個。他待底璧和底璧王像從前待希伯崙、和立拿與立拿王一樣。

and he took it, and the king of it, and all the cities of it; and they struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls who were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king of it; as he had done also to Libnah, and to the king of it.

and captureth it, and its king, and all its cities, and they smite them by the mouth of the sword, and devote every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; as he did to Hebron so he did to Debir, and to its king, and as he did to Libnah, and to its king.

- 40 這樣約書亞擊殺全地的人、就是山地、南地、高原、山坡的人、和那些地的諸王、沒有留下一個。將凡有氣息的盡行殺滅、正如耶和華以色列的神所吩咐的。

So Joshua struck all the land, the hill-country, and the South, and the lowland, and the slopes, and all their kings: he left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Yahweh, the God of Israel, commanded.

And Joshua smiteth all the land of the hill-country, and of the south, and of the low-country, and of the springs, and all their kings -- he hath not left a remnant, and all that doth breathe he hath devoted, as Jehovah, God of Israel, commanded.

- 41 約書亞從加低斯巴尼亞攻擊到迦薩、又攻擊歌珊全地、直到基遍。

Joshua struck them from Kadesh-barnea even to Gaza, and all the country of Goshen, even to Gibeon.

And Joshua smiteth them from Kadesh-Barnea, even unto Gaza, and all the land of Goshen, even unto Gibeon;

- 42 約書亞一時殺敗了這些王、並奪了他們的地。因為耶和華以色列的神為以色列爭戰。

All these kings and their land did Joshua take at one time, because Yahweh, the God of Israel, fought for Israel.

and all these kings and their land hath Joshua captured [at] one time, for Jehovah, God of Israel, is fighting for Israel.

- 43 於是約書亞和以色列眾人回到吉甲的營中。

Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

and Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.

- 1 夏瑣王耶賓聽見這事、就打發人去見瑪頓王約巴、伸崙王、押煞王、

It happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

And it cometh to pass when Jabin king of Hazor heareth, that he sendeth unto Jobab king of Madon, and unto the king of Shimron, and unto the king of Achshaph,

- 2 與北方、山地、基尼烈南邊的亞拉巴高原、並西邊多珥山岡的諸王。

and to the kings who were on the north, in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the heights of Dor on the west,

and unto the kings who [are] on the north in the hill-country, and in the plain south of Chinneroth, and in the low country, and in the elevations of Dor, on the west,

- 3 又去見東方和西方的迦南人、與山地的亞摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人、並黑門山根米斯巴地的希未人。

to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

[to] the Canaanite on the east, and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon, in the land of Mizpah --

- 4 這些王和他們的眾軍都出來、人數多如海邊的沙。並有許多馬匹車輛。

They went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is on the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

and they go out, they and all their camps with them, a people numerous, as the sand which [is] on the sea-shore for multitude, and horse and charioteer very many;

- 5 這諸王會合、來到米倫水邊、一同安營、要與以色列人爭戰。

All these kings met together; and they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.

and all these kings are met together, and they come and encamp together at the waters of Merom, to fight with Israel.

- 6 耶和華對約書亞說、你不要因他們懼怕。明日這時、我必將他們交付以色列人全然殺了。你要砍斷他們馬的蹄筋、用火焚燒他們的車輛。

Yahweh said to Joshua, Don't be afraid because of them; for tomorrow at this time will I deliver them up all slain before Israel: you shall hamstring their horses, and burn their chariots with fire.

And Jehovah saith unto Joshua, Be not afraid of their presence, for to-morrow about this time I am giving all of them wounded before Israel; their horses thou dost hough, and their chariots burn with fire.

- 7 於是約書亞率領一切兵丁、在米倫水邊突然向前、攻打他們。

So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell on them.

And Joshua cometh, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and they fall on them;

- 8 耶和華將他們交在以色列人手裡、以色列人就擊殺他們、追趕他們到西頓大城、到米斯利弗瑪音、直到東邊米斯巴的平原、將他們擊殺、

Yahweh delivered them into the hand of Israel, and they struck them, and chased them to great Sidon, and to Misrephoth-maim, and to the valley of Mizpeh eastward; and they struck them, until they left them none remaining.

and Jehovah giveth them into the hand of Israel, and they smite them and pursue them unto the great Zidon, and unto Misrephoth-Maim, and unto the valley of Mizpeh eastward, and they smite them, till he hath not left to them a remnant;

- 9 約書亞就照耶和華所吩咐他的去行、砍斷他們馬的蹄筋、用火焚燒他們的車輛。

Joshua did to them as Yahweh bade him: he hamstrung their horses, and burnt their chariots with fire.

and Joshua doth to them as Jehovah said to him; their horses he hath houghed, and their chariots burnt with fire.

- 10 當時約書亞轉回奪了夏瑣、用刀擊殺夏瑣王。素來夏瑣在這諸國中是

Joshua turned back at that time, and took Hazor, and struck the king of it with the sword: for Hazor before was the head of all those kingdoms.

And Joshua turneth back at that time, and captureth Hazor, and its king he hath smitten by the sword; for Hazor formerly [is] head of all these kingdoms;

- 11 以色列人用刀擊殺城中的人口、將他們盡行殺滅。凡有氣息的沒有留下一個。約書亞又用火焚燒夏瑣。

They struck all the souls who were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left who breathed: and he burnt Hazor with fire. and they smite every person who [is] in it by the mouth of the sword; he hath devoted -- he hath not left any one breathing, and Hazor he hath burnt with fire;

- 12 約書亞奪了這些王的一切城邑、擒獲其中的諸王、用刀擊殺他們、將他們盡行殺滅、正如耶和華僕人摩西所吩咐的。

All the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of Yahweh commanded.

and all the cities of these kings, and all their kings, hath Joshua captured, and he smiteth them by the mouth of the sword; he devoted them, as Moses, servant of Jehovah, commanded.

- 13 至於造在山崗上的城、除了夏瑣以外、以色列人都沒有焚燒。約書亞只將夏瑣焚燒了。

But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

Only, all the cities which are standing by their hill, Israel hath not burned them, save Hazor only, [it] hath Joshua burnt;

- 14 那些城邑所有的財物、和牲畜、以色列人都取為自己的掠物。惟有一切人口都用刀擊殺、直到殺盡。凡有氣息的沒有留下一個。

All the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey to themselves; but every man they struck with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any who breathed.

and all the spoil of these cities, and the cattle, have the sons of Israel spoiled for themselves; only, every human being they have smitten by the mouth of the sword, till their destroying them; they have not left any one breathing.

- 15 耶和華怎樣吩咐他僕人摩西、摩西就照樣吩咐約書亞、約書亞也照樣行。凡耶和華所吩咐摩西的、約書亞沒有一件懈怠不行的。

As Yahweh commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua: and so did Joshua; he left nothing undone of all that Yahweh commanded Moses.

As Jehovah commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua, and so hath Joshua done; he hath not turned aside a thing of all that Jehovah commanded Moses.

- 16 約書亞奪了那全地、就是山地、一帶南地、歌珊全地、高原、亞拉巴、以色列的山地、和山下的高原。

So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the lowland of the same;

And Joshua taketh all this land: the hill-country, and all the south, and all the land of Goshen, and the low country, and the plain, even the hill-country of Israel and its low lands,

- 17 從上西珥的哈拉山、直到黑門山下利巴嫩平原的巴力迦得。並且擒獲那些地的諸王、將他們殺死。

from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he took, and struck them, and put them to death.

from the mount of Halak, which is going up [to] Seir, and unto Baal-Gad, in the valley of Lebanon, under mount Hermon; and all their kings he hath captured, and he smiteth them, and putteth them to death.

- 18 約書亞和這諸王爭戰了許多年日。

Joshua made war a long time with all those kings.

Many days hath Joshua made with all these kings war;

- 19 除了基遍的希未人之外、沒有一城與以色列人講和的。都是以色列人爭戰奪來的。

There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: they took all in battle.

there hath not been a city which made peace with the sons of Israel save the Hivite, inhabitants of Gibeon; the whole they have taken in battle;

- 20 因為耶和華的意思、是要使他們心裡剛硬、來與以色列人爭戰、好叫他們盡被殺滅、不蒙憐憫、正如耶和華所吩咐摩西的。

For it was of Yahweh to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them, as Yahweh commanded Moses.

for from Jehovah it hath been to strengthen their heart, to meet in battle with Israel, in order to devote them, so that they have no grace, but in order to destroy them, as Jehovah commanded Moses.

- 21 當時約書亞來到、將住山地、希伯崙、底璧、亞拿伯、猶大山地、以色列山地所有的亞納族人剪除了。約書亞將他們和他們的城邑盡都毀滅

Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel: Joshua utterly destroyed them with their cities.

And Joshua cometh at that time, and cutteth off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, even from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; with their cities hath Joshua devoted them.

- 22 在以色列人的地沒有留下一個亞納族人。只在迦薩、迦特、和亞實突有留下的。

There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

There hath not been left Anakim in the land of the sons of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, were they left.

- 23 這樣、約書亞照著耶和華所吩咐摩西的一切話、奪了那全地、就按著以色列支派的宗族、將地分給他們為業。於是國中太平沒有爭戰了。

So Joshua took the whole land, according to all that Yahweh spoke to Moses; and Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. The land had rest from war.

And Joshua taketh the whole of the land, according to all that Jehovah hath spoken unto Moses, and Joshua giveth it for an inheritance to Israel according to their divisions, by their tribes; and the land hath rest from war.

- 1 以色列人在約但河外向日出之地擊殺二王、得他們的地、就是從亞嫩谷直到黑門山、並東邊的全亞拉巴之地。

Now these are the kings of the land, whom the children of Israel struck, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah eastward:

And these [are] kings of the land whom the sons of Israel have smitten, and possess their land, beyond the Jordan, at the sun-rising, from the brook Arnon unto mount Hermon, and all the plain eastward.

- 2 這二王、有住希實本亞摩利人的王西宏。他所管之地、是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的城、並基列一半、直到亞捫人的境界、雅博河、

Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [the city that is in] the middle of the valley, and half Gilead, even to the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, ruling from Aroer which [is] on the border of the brook Arnon, and the middle of the brook, and half of Gilead, and unto Jabok the brook, the border of the Bene-Ammon;

- 3 與約但河東邊的亞拉巴、直到基尼烈海、又到亞拉巴的海、就是鹽海、通伯耶西末的路、以及南方、直到昆斯迦的山根。

and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward, and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:

And the plain unto the sea of Chinneroth eastward, and unto the sea of the plain (the salt sea) eastward, the way to Beth-Jeshimoth, and from the south under the springs of Pisgah.

- 4 又有巴珊王噩。他是利乏音人所剩下的、住在亞斯他錄和以得來。

and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei,

And the border of Og king of Bashan (of the remnant of the Rephaim), who is dwelling in Ashtaroth and in Edrei,

- 5 他所管之地、是黑門山撒迦、巴珊全地、直到基述人和瑪迦人的境界、並基列一半、直到希實本王西宏的境界。

and ruled in Mount Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

and ruling in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurite, and the Maachathite, and the half of Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

- 6 這二王是耶和華僕人摩西和以色列人所擊殺的。耶和華僕人摩西將他們的地賜給流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人為業。

Moses the servant of Yahweh and the children of Israel struck them: and Moses the servant of Yahweh gave it for a possession to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

Moses, servant of Jehovah, and the sons of Israel have smitten them, and Moses, servant of Jehovah, giveth it -- a possession to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh.

- 7 約書亞和以色列人在約但河西擊殺了諸王。他們的地、是從利巴嫩平原的巴力迦得、直到上西珥的哈拉山。約書亞就將那地按著以色列支派的宗族分給他們為業。

These are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel struck beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir; and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

And these [are] kings of the land whom Joshua and the sons of Israel have smitten beyond the Jordan westward, from Baal-Gad, in the valley of Lebanon, and unto the mount of Halak, which is going up to Seir; and Joshua giveth it to the tribes of Israel -- a possession according to their divisions;

- 8 就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的山地、高原亞拉巴、山坡、曠野、和南地。

in the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

in the hill-country, and in the low country, and in the plain, and in the springs, and in the wilderness, and in the south; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

- 9 他們的王、一個是耶利哥王、一個是靠近伯特利的艾城王、

the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

The king of Jericho, one; The king of Ai, which [is] beside Bethel, one;

- 10 一個是耶路撒冷王、一個是希伯崙王、

the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

The king of Jerusalem, one; The king of Hebron, one;

- 11 一個是耶末王、一個是拉吉王、

the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

The king of Jarmuth, one; The king of Lachish, one;

- 12 一個是伊磯倫王、一個是基色王、

the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

The king of Eglon, one; The king of Gezer, one;

- 13 一個是底璧王、一個是基德王、

the king of Debir, one; the king of Geder, one;

The king of Debir, one; The king of Geder, one;

- 14 一個是何珥瑪王、一個是亞拉得王、
the king of Hormah, one; the king of Arad, one;
The king of Hormah, one; The king of Arad, one;
- 15 一個是立拿王、一個是亞杜蘭王、
the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
The king of Libnah, one; The king of Adullam, one;
- 16 一個是瑪基大王、一個是伯特利王、
the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;
The king of Mekkedah, one; The king of Beth-El, one;
- 17 一個是他普亞王、一個是希弗王、
the king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;
The king of Tappuah, one; The king of Hopher, one;
- 18 一個是亞弗王、一個是拉沙崙王、
the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;
The king of Aphek, one; The king of Lasharon, one;
- 19 一個是瑪頓王、一個是夏瑣王、
the king of Madon, one; the king of Hazor, one;
The king of Madon, one; The king of Hazor, one;
- 20 一個是伸崙米崙王、一個是押煞王、
the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;
The king of Shimron-Meron, one; The king of Achshaph, one;
- 21 一個是他納王、一個是米吉多王、
the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
The king of Taanach, one; The king of Megiddo, one;
- 22 一個是基低斯王、一個是靠近迦密的約念王、
the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;
The king of Kedesh, one; The king of Jokneam of Carmel, one;
- 23 一個是多珥山崗的多珥王、一個是吉甲的戈印王、
the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goyim in Gilgal, one;
The king of Dor, at the elevation of Dor, one; The king of the Goyim of Gilgal, one;
- 24 一個是得撒王。共計三十一個王。
the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.
The king of Tirzah, one; all the kings [are] thirty and one.

- 1 約書亞年紀老邁、耶和華對他說、你年紀老邁了、還有許多未得之地

Now Joshua was old and well stricken in years; and Yahweh said to him, You are old and well stricken in years, and there remains yet very much land to be possessed.

And Joshua is old, entering into days, and Jehovah saith unto him, `Thou hast become aged, thou hast entered into days; as to the land, very much hath been left to possess.

- 2 就是非利士人的全境、和基述人的全地。

This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;

`This [is] the land that is left; all the circuits of the Philistines, and all Geshuri,

- 3 從埃及前的西曷河往北、直到以革倫的境界、就算屬迦南人之地。有非利士人五個首領所管的迦薩人、亞實突人、亞實基倫人、迦特人、以革倫人之地。並有南方亞衛人之地。

from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, [which] is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avvim,

from Sihor which [is] on the front of Egypt, and unto the border of Ekron northward, to the Canaanite it is reckoned, five princes of the Philistines, the Gazathite, and the Ashdothite, the Eshkalonite, the Gittite, and the Ekronite, also the Avim.

- 4 又有迦南人的全地。並屬西頓人的米亞拉、到亞弗、直到亞摩利人的
- on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;**

`From the south, all the land of the Canaanite, and Mearah, which [is] to the Sidonians, unto Aphek, unto the border of the Amorite;

- 5 還有迦巴勒人之地、並向日出的全利巴嫩、就是從黑門山根的巴力迦得、直到哈馬口。

and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;

and the land of the Giblite, and all Lebanon, at the sun-rising, from Baal-Gad under mount Hermon, unto the going in to Hamath:

- 6 山地的一切居民、從利巴嫩直到密斯利弗瑪音、就是所有的西頓人、我必在以色列人面前趕出他們去。你只管照我所吩咐的、將這地拈鬮分給以色列人為業。

all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians; them will I drive out from before the children of Israel: only allot you it to Israel for an inheritance, as I have commanded you.

all the inhabitants of the hill-country, from Lebanon unto Misrephoth-Maim, all the Sidonians: I -- I dispossess them before the sons of Israel; only, cause it to fall to Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

- 7 現在你要把這地分給九個支派、和瑪拿西半個支派為業。

Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.

`And now, apportion this land for an inheritance to the nine tribes, and the half of the tribe of Manasseh,` --

- 8 瑪拿西那半支派、和流便迦得二支派、已經受了產業、就是耶和華的僕人摩西在約但河東所賜給他們的、

With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Yahweh gave them:

with it the Reubenite, and the Gadite, have received their inheritance, which Moses hath given to them beyond the Jordan eastward, as Moses servant of Jehovah hath given to them;

- 9 是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的城、並米底巴的全平原、直到底本、

from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain of Medeba to Dibon;

from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain of Medeba unto Dihon,

- 10 和在希實本作王亞摩利王西宏的諸城、直到亞捫人的境界。

and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the children of Ammon;

and all the cities of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, unto the border of the Bene-Ammon,

- 11 又有基列地、基述人、瑪迦人的地界。並黑門全山。巴珊全地、直到撒

and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;

and Gilead, and the border of the Geshurite, and of the Maachathite, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

- 12 又有巴珊王噩的全國。他在亞斯他錄和以得來作王、利乏音人所存留的只剩下他。這些地的人、都是摩西所擊殺所趕逐的。

all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (the same was left of the remnant of the Rephaim); for these did Moses strike, and drove them out.

all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei; he was left of the remnant of the Rephaim, and Moses doth smite them, and dispossess them;

- 13 以色列人卻沒有趕逐基述人、瑪迦人、這些人仍住在以色列中、直到

Nevertheless the children of Israel didn't drive out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.

and the sons of Israel dispossessed not the Geshurite, and the Maachathite; and Geshur and Maachath dwell in the midst of Israel unto this day.

- 14 只是利未支派、摩西〔原文作他〕沒有把產業分給他們。他們的產業、乃是獻與耶和華以色列神的火祭。正如耶和華所應許他們的。

Only to the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of Yahweh, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as he spoke to him.

Only, to the tribe of Levi he hath not given an inheritance; fire-offerings of Jehovah, God of Israel, is its inheritance, as He hath spoken to it.

- 15 摩西按著流便支派的宗族、分給他們產業。

Moses gave to the tribe of the children of Reuben according to their families.

And Moses giveth to the tribe of the sons of Reuben, for their families;

- 16 他們的境界、是亞嫩谷邊的亞羅珥、和谷中的城、靠近米底巴的全平

Their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain by Medeba;

and the border is to them from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain by Medeba,

- 17 希實本並屬希實本平原的各城、底本、巴末巴力、伯巴力勉、

Heshbon, and all its cities that are in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon,

Heshbon, and all its cities which [are] in the plain, Dibon, and Bamoth-Baal, and Beth-Baal-Meon,

- 18 雅雜、基底莫、米法押、

and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath,

and Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,

- 19 基列亭、西比瑪、谷中山的細列哈沙轄、
**and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mount of the valley,
and Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-Shahar, in the mount of the valley,**
- 20 伯毘珥、毘斯迦山坡、伯耶西末。
**and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth,
and Beth-Peor, and the springs of Pisgah, and Beth-Jeshimoth,**
- 21 平原的各城、並亞摩利王西宏的全國、這西宏曾在希實本作王、摩西
把他和米甸的族長、以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴、擊殺了。這都是
住那地屬西宏為首領的。
**and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites,
who reigned in Heshbon, whom Moses struck with the chiefs of Midian, Evi, and
Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land.
and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorite, who
reigned in Heshbon, whom Moses smote, with the princes of Midian, Evi, and
Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, princes of Sihon, inhabitants of the land.**
- 22 那時以色列人在所殺的人中、也用刀殺了比珥的兒子術士巴蘭。
**Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel kill with the
sword among the rest of their slain.
And Balaam, son of Beor, the diviner, have the sons of Israel slain with the sword,
among their wounded ones.**
- 23 流便人的境界、就是約但河、與靠近約但河的地。以上是流便人按著
宗族所得為業的諸城、並屬城的村莊。
**The border of the children of Reuben was the Jordan, and the border [of it]. This was
the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and
the villages of it.
And the border of the sons of Reuben is the Jordan, and [its] border; this [is] the
inheritance of the sons of Reuben, for their families, the cities and their villages.**
- 24 摩西按著迦得支派的宗族、分給他們產業。
**Moses gave to the tribe of Gad, to the children of Gad, according to their families.
And Moses giveth to the tribe of Gad, to the sons of Gad, for their families;**
- 25 他們的境界、是雅謝和基列的各城、並亞捫人的一半地、直到拉巴前
的亞羅珥。
**Their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children
of Ammon, to Aroer that is before Rabbah;
and the border is to them Jazer, and all the cities of Gilead, and the half of the land
of the Bene-Ammon, unto Aroer which [is] on the front of Rabbah,**

- 26 從希實本、到拉抹米斯巴、和比多寧、又從瑪哈念、到底璧的境界。
and from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the border of Debir;
and from Heshbon unto Ramath-Mispeh, and Betonim, and from Mahanaim unto the border of Debir,
- 27 並谷中的伯亞蘭、伯寧拉、疏割、撒分、就是希實本王西宏國中的餘地。以及約但河與靠近約但河的地、直到基尼烈海的極邊、都在約但
and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border [of it], to the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.
and in the valley, Beth-Aram, and Beth-Nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and [its] border, unto the extremity of the sea of Chinnereth, beyond the Jordan, eastward.
- 28 以上是迦得人按著宗族所得為業的諸城。並屬城的村莊。
This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages of it.
This [is] the inheritance of the sons of Gad, for their families, the cities and their villages.
- 29 摩西把產業分給瑪拿西半支派、是按著瑪拿西半支派的宗族所分的。
Moses gave [inheritance] to the half-tribe of Manasseh: and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.
And Moses giveth to the half of the tribe of Manasseh; and it is to the half of the tribe of the sons of Manasseh, for their families.
- 30 他們的境界、是從瑪哈念起、包括巴珊全地、就是巴珊王噩的全國、並在巴珊、睚珥的一切城邑、共六十個。
Their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities:
And their border is from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the small towns of Jair, which [are] in Bashan, sixty cities;
- 31 基列的一半、並亞斯他錄、以得來、就是屬巴珊王噩國的二城、是按著宗族給瑪拿西的兒子瑪吉的一半子孫。
and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.
and the half of Gilead, and Ashteroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, [are] to the sons of Machir, son of Manasseh, to the half of the sons of Machir, for their families.

32 以上是摩西在約但河東對著耶利哥的摩押平原、所分給他們的產業。

These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.

These [are] they whom Moses caused to inherit in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho, eastward;

33 只是利未支派、摩西沒有把產業分給他們。耶和華以色列的神是他們的產業。正如耶和華所應許他們的。

But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance: Yahweh, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.

and to the tribe of Levi Moses gave not an inheritance; Jehovah, God of Israel, Himself [is] their inheritance, as He hath spoken to them.

1 以色列人在迦南地所得的產業、就是祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以色列各支派的族長所分給他們的、都記在下面。

These are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed to them,

And these [are] they [of] the sons of Israel who inherited in the land of Canaan, whom Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, caused to inherit;

2 是照耶和華藉摩西所吩咐的、把產業拈鬮分給九個半支派。

by the lot of their inheritance, as Yahweh commanded by Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.

by lot [is] their inheritance, as Jehovah commanded by the hand of Moses, for the nine of the tribes, and the half of the tribe;

3 原來摩西在約但河東、已經把產業分給那兩個半支派、只是在他們中間沒有把產業分給利未人。

For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan: but to the Levites he gave no inheritance among them.

for Moses hath given the inheritance of two of the tribes, and of half of the tribe, beyond the Jordan, and to the Levites he hath not given an inheritance in their midst;

- 4 因為約瑟的子孫、是兩個支派、就是瑪拿西、和以法蓮、所以沒有把地分給利未人、但給他們城邑居住、並城邑的郊野、可以牧養他們的牲畜、安置他們的財物。

For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: and they gave no portion to the Levites in the land, save cities to dwell in, with the suburbs of it for their cattle and for their substance.

for the sons of Joseph hath been two tribes, Manasseh and Ephraim, and they have not given a portion to the Levites in the land, except cities to dwell in, and their suburbs for their cattle, and for their possessions;

- 5 耶和華怎樣吩咐摩西、以色列人就照樣行、把地分了。

As Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did; and they divided the land.

as Jehovah commanded Moses, so have the sons of Israel done, and they apportion the land.

- 6 那時猶大人來到吉甲見約書亞、有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒、對約書亞說、耶和華在加低斯巴尼亞、指著我與你對神人摩西所說的話、

Then the children of Judah drew near to Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Yahweh spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.

And the sons of Judah come nigh unto Joshua in Gilgal, and Caleb son of Jephunneh

the Kenezite saith unto him, `Thou hast known the word that Jehovah hath spoken

unto Moses the man of God, concerning me and concerning thee in Kadesh-Barnea:

- 7 耶和華的僕人摩西、從加低斯巴尼亞打發我窺探這地、那時我正四十歲、我按著心意回報他、

Forty years old was I when Moses the servant of Yahweh sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him word again as it was in my heart.

a son of forty years [am] I in Moses, servant of Jehovah, sending me from Kadesh-Barnea, to spy the land, and I bring him back word as with my heart;

- 8 然而同我上去的眾弟兄使百姓的心消化、但我專心跟從耶和華我的

Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed Yahweh my God.

and my brethren who have gone up with me have caused the heart of the people to melt, and I have been fully after Jehovah my God;

- 9 當日摩西起誓說、你腳所踏之地、定要歸你和你的子孫、永遠為業。
因為你專心跟從耶和華我的神。

Moses swore on that day, saying, Surely the land whereon your foot has trodden shall be an inheritance to you and to your children forever, because you have wholly followed Yahweh my God.

and Moses sweareth in that day, saying, If not -- the land on which thy foot hath trodden, to thee it is for inheritance, and to thy sons -- to the age, for thou hast been fully after Jehovah my God.

- 10 自從耶和華對摩西說這話的時候、耶和華照他所應許的、使我存活這四十五年。其間以色列人在曠野行走。看哪、現今我八十五歲了、

Now, behold, Yahweh has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from the time that Yahweh spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness: and now, behold, I am this day eighty-five years old.

`And, now, lo, Jehovah hath kept me alive, as He hath spoken, these forty and five years, since Jehovah spake this word unto Moses, when Israel went in the wilderness; and now, lo, I [am] to-day a son of five and eighty years;

- 11 我還是強壯、像摩西打發我去的那天一樣。無論是爭戰、是出入、我的力量那時如何、現在還是如何。

As yet I am as strong this day as I as in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.

yet [am] I to-day strong as in the day of Moses` sending me; as my power then, so [is] my power now, for battle, and to go out, and to come in.

- 12 求你將耶和華那日應許我的這山地給我。那裡有亞納族人、並寬大堅固的城、你也曾聽見了。或者耶和華照他所應許的與我同在、我就把

Now therefore give me this hill-country, whereof Yahweh spoke in that day; for you heard in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified: it may be that Yahweh will be with me, and I shall drive them out, as Yahweh spoke.

`And now, give to me this hill-country, of which Jehovah spake in that day, for thou didst hear in that day, for Anakim [are] there, and cities, great, fenced; if so be Jehovah [is] with me, then I have dispossessed them, as Jehovah hath spoken.`

- 13 於是約書亞為耶孚尼的兒子迦勒祝福、將希伯崙給他為業。

Joshua blessed him; and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

And Joshua blesseth him, and giveth Hebron to Caleb son of Jephunneh for an inheritance,

- 14 所以希伯崙作了基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒的產業、直到今日。因為他專心跟從耶和華以色列的神。

Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day; because that he wholly followed Yahweh, the God of Israel. therefore hath Hebron been to Caleb son of Jephunneh the Kenezite for an inheritance unto this day, because that he was fully after Jehovah, God of Israel;

- 15 希伯崙從前名叫基列亞巴。亞巴是亞納族中最尊大的人。於是國中太平、沒有爭戰了。

Now the name of Hebron before was Kiriath-arba; [which Arba was] the greatest man among the Anakim. The land had rest from war.

and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba (he [is] the great man among the Anakim); and the land hath rest from war.

- 1 猶大支派按著宗族拈鬮所得之地、是在儘南邊、到以東的交界、向南直到尋的曠野。

The lot for the tribe of the children of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

And the lot for the tribe of the sons of Judah, for their families, is unto the border of Edom; the wilderness of Zin southward, at the extremity of the south;

- 2 他們的南界、是從鹽海的儘邊、就是從朝南的海汊起、

Their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward;

and to them the south border is at the extremity of the salt sea, from the bay which is looking southward;

- 3 通到亞克拉濱坡的南邊、接連到尋、上到加低斯巴尼亞的南邊、又過希斯崙、上到亞達珥、繞到甲加、

and it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka;

and it hath gone out unto the south to Maaleh-Akrabbim, and passed over to Zin, and gone up on the south to Kadesh-Barnea, and passed over [to] Hezron, and gone up to Adar, and turned round to Karkaa,

- 4 接連到押們、通到埃及小河、直通到海為止。這就是他們的南界。

and it passed along to Azmon, and went out at the brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea: this shall be your south border.

and passed over [to] Azmon, and gone out [at] the brook of Egypt, and the outgoings

of the border have been at the sea; this is to you the south border.

- 5 東界、是從鹽海南邊到約但河口。北界、是從約但河口的海汊起、
The east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. The border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan;
And the east border [is] the salt sea, unto the extremity of the Jordan, and the border at the north quarter [is] from the bay of the sea, at the extremity of the Jordan;
- 6 上到伯曷拉、過伯亞拉巴的北邊、上到流便之子波罕的磐石。
and the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben;
and the border hath gone up [to] Beth-Hoglah, and passed over on the north of Beth-Arabah, and the border hath gone up [to] the stone of Bohan son of Reuben:
- 7 從亞割谷往北、上到底璧、直向河南亞都冥坡對面的吉甲。又接連到隱示麥泉、直通到隱羅結、
and the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the river; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out of it were at En-rogel;
and the border hath gone up towards Debir from the valley of Achor, and northward looking unto Gilgal, which [is] over-against the ascent of Adummim, which [is] on the south of the brook, and the border hath passed over unto the waters of En-Shemesh, and its outgoings have been unto En-Rogel;
- 8 上到欣嫩子谷、貼近耶布斯的南界。(耶布斯就是耶路撒冷)又上到欣嫩谷西邊的山頂、就是在利乏音谷極北的邊界。
and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (the same is Jerusalem); and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward;
and the border hath gone up the valley of the son of Hinnom, unto the side of the Jebusite on the south (it [is] Jerusalem), and the border hath gone up unto the top of the hill-country which [is] on the front of the valley of Hinnom westward, which [is] in the extremity of the valley of the Rephaim northward;
- 9 又從山頂延到尼弗多亞的水源、通到以弗崙山的城邑、又延到巴拉、(巴拉就是基列耶琳)
and the border extended from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of Mount Ephron; and the border extended to Baalah (the same is Kiriath-jearim);
and the border hath been marked out, from the top of the hill-country unto the fountain of the waters of Nephtoah, and hath gone out unto the cities of mount Ephron, and the border hath been marked out [to] Baalah, (it [is] Kirjath-Jearim);

- 10 又從巴拉往西繞到西珥山、接連到耶琳山的北邊。(耶琳就是基撒崙)
又下到伯示麥過亭納、

and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir, and passed along to the side of Mount Jearim on the north (the same is Chesalon), and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah;

and the border hath gone round from Baalah westward, unto mount Seir, and passed

over unto the side of mount Jearim (it [is] Chesalon), on the north, and gone down [to] Beth-Shemesh, and passed over to Timnah;

- 11 通到以革倫北邊、延到施基崙、接連到巴拉山、又通到雅比聶、直通到海為止。

and the border went out to the side of Ekron northward; and the border extended to Shikkeron, and passed along to Mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

and the border hath gone out unto the side of Ekron northward, and the border hath been marked out [to] Shicron, and hath passed over to mount Baalah, and gone out [to] Jabneel; and the outgoings of the border have been at the sea.

- 12 西界就是大海、和靠近大海之地、這是猶大人按著宗族所得之地四圍

The west border was to the great sea, and the border [of it]. This is the border of the children of Judah round about according to their families.

And the west border [is] to the great sea, and [its] border; this [is] the border of the sons of Judah round about for their families.

- 13 約書亞照耶和華所吩咐的、將猶大人中的一段地、就是基列亞巴、分給耶孚尼的兒子迦勒。亞巴是亞納族的始祖。(基列亞巴就是希伯崙)

To Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of Yahweh to Joshua, even Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron).

And to Caleb son of Jephunneh hath he given a portion in the midst of the sons of Judah, according to the command of Jehovah to Joshua, [even] the city of Arba, father of Anak -- it [is] Hebron.

- 14 迦勒就從那裡趕出亞納族的三個族長、就是示篩、亞希幔、撻買。

Caleb drove out there the three sons of Anak: Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

And Caleb is dispossessing thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, children of Anak,

- 15 又從那裡上去、攻擊底璧的居民、這底璧從前名叫基列西弗。

He went up there against the inhabitants of Debir; now the name of Debir before was Kiriath-sepher.

and he goeth up thence unto the inhabitants of Debir; and the name of Debir formerly is Kirjath-Sepher.

- 16 迦勒說、誰能攻打基列西弗將城奪取、我就把我女兒押撒給他為妻。

Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.

And Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sephar, and hath captured it -- I have given to him Achsah my daughter for a wife.`

- 17 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶、奪取了那城、迦勒就把女兒押撒給他

Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.

And Othniel son of Kenaz, brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.

- 18 押撒過門的時候、勸丈夫向他父親求一塊田、押撒一下驢、迦勒問他說、你要甚麼。

It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said, What would you?

And it cometh to pass, in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father a field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`

- 19 他說、求你賜福給我、你既將我安置在南地、求你也給我水泉。他父親就把上泉下泉賜給他。

She said, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. He gave her the upper springs and the nether springs.

And she saith, `Give to me a blessing; when the land of the south thou hast given me, then thou hast given to me springs of waters;` and he giveth to her the upper springs and the lower springs.

- 20 以下是猶大支派按著宗族所得的產業。

This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Judah, for their families.

- 21 猶大支派儘南邊的城邑、與以東交界相近的、就是甲薛、以得、雅姑
The uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur,
And the cities at the extremity of the tribe of the sons of Judah are unto the border of Edom in the south, Kabzeel, and Eder, and Jagur,
- 22 基拿、底摩拿、亞大達、
and Kinah, and Dimonah, and Adadah,
and Kinah, and Dimonah, and Adadah,
- 23 基低斯、夏瑣、以提楠、
and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
- 24 西弗、提鍊、比亞綠、
Ziph, and Telem, and Bealoth,
Ziph, and Telem, and Bealoth,
- 25 夏瑣哈大他、加略希斯崙、(加略希斯崙、就是夏瑣)
and Hazor-hadattah, and Keriath-hezron (the same is Hazor),
and Hazor, Hadattah, and Keriath, Hezron, (it [is] Hazor,)
- 26 亞曼、示瑪、摩拉大、
Amam, and Shema, and Moladah,
Amam, and Shema, and Moladah,
- 27 哈薩迦大、黑實門、伯帕列、
and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet,
and Hazar-Gaddah, and Heshmon, and Beth-Palet,
- 28 哈薩書亞、別是巴、比斯約他、
and Hazar-shual, and Beersheba, and Biziothiah,
and Hazar-Shual, and Beer-Sheba, and Bizjothjah,
- 29 巴拉、以因、以森、
Baalah, and Iim, and Ezem,
Baalah, and Iim, and Azem,
- 30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、
and Eltolad, and Chesil, and Hormah,
And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

- 31 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、
**and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,**
- 32 利巴勿、實忻、亞因、臨門、共二十九座城、還有屬城的村莊。
**and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty-nine, with
their villages.
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities [are] twenty and
nine, and their villages.**
- 33 在高原有以實陶、瑣拉、亞實拿、
**In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah,
In the low country: Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,**
- 34 撒挪亞、隱干寧、他普亞、以楠、
**and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam,
and Zanoah, and En-Gannim, Tappuah, and Enam,**
- 35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、
**Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,**
- 36 沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音、共十四座城、還有屬城的村
**and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with
their villages.
and Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities and
their villages.**
- 37 又有洗楠、哈大沙、麥大迦得、
**Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,
Zenan, and Hadashah, and Migdal-Gad,**
- 38 底連、米斯巴、約帖、
**and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,**
- 39 拉吉、波斯加、伊磯倫、
**Lachish, and Bozkath, and Eglon,
Lachish, and Bozkath, and Eglon,**
- 40 迦本、拉幔、基提利、
**and Cabbon, and Lahmam, and Chitlish,
and Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,**

- 41 基低羅、伯大衰、拿瑪、瑪基大、共十六座城、還有屬城的村莊。
and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages.
and Gederoth, Beth-Dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities and their villages.
- 42 又有立拿、以帖、亞珊、
Libnah, and Ether, and Ashan,
Libnah, and Ether, and Ashan,
- 43 益弗他、亞實拿、尼悉、
and Iphtah, and Ashnah, and Nezib,
and Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,
- 44 基伊拉、亞革悉、瑪利沙、共九座城、還有屬城的村莊。
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages.
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities and their villages.
- 45 又有以革倫、和屬以革倫的鎮市村莊。
Ekron, with its towns and its villages;
Ekron and its towns and its villages,
- 46 從以革倫直到海、一切靠近亞實突之地、並屬其地的村莊。
from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.
from Ekron and westward, all that [are] by the side of Ashdod, and their villages.
- 47 亞實突、和屬亞實突的鎮市村莊。迦薩、和屬迦薩的鎮市村莊。直到埃及小河、並大海、和靠近大海之地。
Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the brook of Egypt, and the great sea, and the border [of it].
Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, unto the brook of Egypt, and the great sea, and [its] border.
- 48 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、
In the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh,
And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh,
- 49 大拿、基列薩拿 (基列薩拿就是底璧)
and Dannah, and Kiriath-sannah (the same is Debir),
and Dannah, and Kirjath-Sannah (it [is] Debir)

- 50 亞拿伯、以實提莫、亞念、
**and Anab, and Eshtemoh, and Anim,
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,**
- 51 歌珊、何倫、基羅、共十一座城、還有屬城的村莊。
**and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages.
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.**
- 52 又有亞拉、度瑪、以珊、
**Arab, and Dumah, and Eshan,
Arab, and Dumah, and Eshean,**
- 53 雅農、伯他普亞、亞非加、
**and Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah,
and Janum, and Beth-Tappuah, and Aphekah,**
- 54 宏他、基列亞巴 (基列亞巴就是希伯崙) 洗珥、共九座城、還有屬城的
**and Humtah, and Kiriath-arba (the same is Hebron), and Zior; nine cities with their
villages.
and Humtah, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), and Zior; nine cities and their
villages.**
- 55 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、
**Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah,
Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,**
- 56 耶斯列、約甸、撒挪亞、
**and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,**
- 57 該隱、基比亞、亭納、共十座城、還有屬城的村莊。
**Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages.
Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.**
- 58 又有哈忽、伯夙、基突、
**Halhul, Beth-zur, and Gedor,
Halhul, Beth-Zur, and Gedor,**
- 59 瑪臘、伯亞諾、伊勒提君、共六座城、還有屬城的村莊。
**and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages.
and Maarath, and Beth-Anoth, and Eltekon; six cities and their villages.**

- 60 又有基列巴力、（基列巴力、就是基列耶琳）拉巴、共兩座城、還有屬城的村莊。

Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages. Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), and Rabbah; two cities and their villages.

- 61 在曠野有伯亞拉巴、密丁、西迦迦、

In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah, In the wilderness: Beth-Arabah, Middin, and Secacah,

- 62 匿珊、鹽城、隱基底、共六座城、還有屬城的村莊。

and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages. and Nibshan, and the city of Salt, and En-Gedi; six cities and their villages.

- 63 至於住耶路撒冷的耶布斯人、猶大人不能把他們趕出去、耶布斯人卻在耶路撒冷與猶大人同住、直到今日。

As for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah couldn't drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem to this day.

As to the Jebusites, inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah have not been able to dispossess them, and the Jebusite dwelleth with the sons of Judah in Jerusalem unto this day.

- 1 約瑟的子孫拈鬮所得之地、是從靠近耶利哥的約但河起、以耶利哥東邊的水為界。從耶利哥上去、通過山地的曠野、到伯特利。

The lot came out for the children of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country to Bethel;

And the lot for the sons of Joseph goeth out from Jordan [by] Jericho, to the waters of Jericho on the east, to the wilderness going up from Jericho in the hill-country of Beth-El,

- 2 又從伯特利到路斯、接連到亞基人的境界、至亞他綠、

and it went out from Bethel to Luz, and passed along to the border of the Archites to Ataroth;

and hath gone out from Beth-El to Luz, and passed over unto the border of Archi [to] Ataroth,

- 3 又往西下到押利提人的境界、到下伯和崙的境界、直到基色、通到海

and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer; and the goings out of it were at the sea.

and gone down westward unto the border of Japhleti, unto the border of Beth-Horon the lower, and unto Gezer, and its outgoings have been at the sea.

- 4 約瑟的兒子瑪拿西、以法蓮、就得了他們的地業。

The children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

And the sons of Joseph -- Manasseh and Ephraim -- inherit.

- 5 以法蓮子孫的境界、按著宗族所得的、記在下面。他們地業的東界、是亞他綠亞達、到上伯和崙。

The border of the children of Ephraim according to their families was [thus]: the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper; And the border of the sons of Ephraim is by their families; and the border of their inheritance is on the east, Atroth-Addar unto Beth-Horon the upper;

- 6 往西通到北邊的密米他、又向東繞到他納示羅、又接連到雅挪哈的東
and the border went out westward at Michmethath on the north; and the border turned about eastward to Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah;

and the border hath gone out at the sea, to Michmethah on the north, and the border

hath gone round eastward [to] Taanath-Shiloh, and passed over it eastward to Janohah,

- 7 從雅挪哈下到亞他綠、又到拿拉、達到耶利哥、通到約但河為止。
and it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached to Jericho, and went out at the Jordan.

and gone down from Janohah [to] Ataroth, and to Naarath, and touched against Jericho, and gone out at the Jordan.

- 8 從他普亞往西、到加拿河、直通到海為止。這就是以法蓮支派按著宗族所得的地業。

From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;

From Tappuah the border goeth westward unto the brook of Kanah, and its outgoings have been at the sea: this [is] the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim, for their families.

- 9 另外在瑪拿西人地業中、得了些城邑、和屬城的村莊。這都是分給以法蓮子孫的。

together with the cities which were set apart for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

And the separate cities of the sons of Ephraim [are] in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities and their villages;

- 10 他們沒有趕出住基色的迦南人、迦南人、卻住在以法蓮人中間、成為作苦工的僕人、直到今日。

They didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer: but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day, and are become servants to do forced labor.

and they have not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in the midst of Ephraim unto this day, and is to tribute -- a servant.

- 1 瑪拿西是約瑟的長子。他的支派拈鬮所得之地、記在下面、至於瑪拿西的長子基列之父〔父或作主〕瑪吉、因為是勇士、就得了基列和巴珊

[This] was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

And the lot is for the tribe of Manasseh (for he [is] first-born of Joseph), for Machir first-born of Manasseh, father of Gilead, for he hath been a man of war, and his are Gilead and Bashan.

- 2 瑪拿西其餘的子孫、按著宗族拈鬮分地、就是亞比以謝子孫、希勒子孫、亞斯列子孫、示劍子孫、希弗子孫、示米大子孫。這些按著宗族、都是約瑟兒子瑪拿西子孫的男丁。

So [the lot] was for the rest of the children of Manasseh according to their families: for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hopher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

And there is for the sons of Manasseh who are left, for their families; for the sons of Abiezer, and for the sons of Helek, and for the sons of Asriel, and for the sons of Shechem, and for the sons of Hopher, and for the sons of Shemida; these [are] the children of Manasseh son of Joseph -- the males -- by their families.

- 3 瑪拿西的元孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈、沒有兒子、只有女兒、他的女兒名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒、

But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

As to Zelophehad, son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, he hath no children except daughters, and these [are] the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah,

- 4 他們來到祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞並眾首領面前、說、耶和華曾吩咐摩西在我們弟兄中分給我們產業。於是約書亞照耶和華所吩咐的、在他們伯叔中、把產業分給他們。

They came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, Yahweh commanded Moses to give us an inheritance among our brothers: therefore according to the commandment of Yahweh he gave them an inheritance among the brothers of their father.

and they draw near before Eleazar the priest, and before Joshua son of Nun, and before the princes, saying, `Jehovah commanded Moses to give to us an inheritance in the midst of our brethren;` and he giveth to them, at the command of Jehovah, an inheritance in the midst of the brethren of their father.

- 5 除了約但河東的基列、和巴珊地之外、還有十分地歸瑪拿西。

There fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

And ten portions fall [to] Manasseh, apart from the land of Gilead and Bashan, which [are] beyond the Jordan;

- 6 因為瑪拿西的孫女們、在瑪拿西的孫子中、得了產業。基列地是屬瑪拿西其餘的子孫。

because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. The land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

for the daughters of Manasseh have inherited an inheritance in the midst of his sons, and the land of Gilead hath been to the sons of Manasseh who are left.

- 7 瑪拿西的境界、從亞設起、到示劍前的密米他、往北到隱他普亞居民

The border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.

And the border of Manasseh is from Asher to Michmethah, which [is] on the front of Shechem, and the border hath gone on unto the right, unto the inhabitants of En-Tappuah.

- 8 他普亞地歸瑪拿西。只是瑪拿西境界上的他普亞城、歸以法蓮子孫。

The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.

To Manasseh hath been the land of Tappuah, and Tappuah unto the border of Manasseh is to the sons of Ephraim.

- 9 其界下到加拿河的南邊、在瑪拿西城邑中的這些城邑、都歸以法蓮。
瑪拿西的地界、是在河北直通到海為止。

The border went down to the brook of Kanah, southward of the brook: these cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh: and the border of Manasseh was

on the north side of the brook, and the goings out of it were at the sea:

And the border hath come down [to] the brook of Kanah, southward of the brook; these cities of Ephraim [are] in the midst of the cities of Manasseh, and the border of Manasseh [is] on the north of the brook, and its outgoings are at the sea.

- 10 南歸以法蓮、北歸瑪拿西、以海為界。北邊到亞設、東邊到以薩迦。
southward it was Ephraim`s, and northward it was Manasseh`s, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.
Southward [is] to Ephraim and northward to Manasseh, and the sea is his border, and in Asher they meet on the north, and in Issachar on the east.

- 11 瑪拿西在以薩迦、和亞設境內、有伯善和屬伯善的鎮市、以伯蓮和屬以伯蓮的鎮市。多珥的居民和屬多珥的鎮市。又有三處山岡、就是隱多珥和屬隱多珥的鎮市。他納的居民、和屬他納的鎮市。米吉多的居

Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.

And Manasseh hath in Issachar and in Asher, Beth-Shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-Dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, three counties.

- 12 只是瑪拿西子孫、不能趕出這些城的居民、迦南人偏要住在那地。
Yet the children of Manasseh couldn`t drive out [the inhabitants of] those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

And the sons of Manasseh have not been able to occupy these cities, and the Canaanite is desirous to dwell in this land,

- 13 及至以色列人強盛了、就使迦南人作苦工、沒有把他們全然趕出。

It happened, when the children of Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and didn`t utterly drive them out.

and it cometh to pass when the sons of Israel have been strong, that they put the Canaanite to tribute, and have not utterly dispossessed him.

- 14 約瑟的子孫對約書亞說、耶和華到如今既然賜福與我們、我們也族大人多、你為甚麼但將一闢一段之地、分給我們為業呢。

The children of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, because hitherto Yahweh has blessed me?

And the sons of Joseph speak with Joshua, saying, `Wherefore hast thou given to me an inheritance -- one lot and one portion, and I a numerous people? hitherto hath Jehovah blessed me.`

- 15 約書亞說、你們如果族大人多、嫌以法蓮山地窄小、就可以上比利洗人、利乏音人之地、在樹林中砍伐樹木。

Joshua said to them, If you be a great people, get you up to the forest, and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.

And Joshua saith unto them, `If thou [art] a numerous people, go up for thee to the forest, then thou hast prepared for thee there, in the land of the Perizzite, and of the Rephaim, when mount Ephraim hath been narrow for thee.`

- 16 約瑟的子孫說、那山地容不下我們、並且住平原的迦南人、就是住伯善和屬伯善的鎮市、並住耶斯列平原的人、都有鐵車。

The children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.

And the sons of Joseph say, `The hill is not found to us, and a chariot of iron [is] with every Canaanite who is dwelling in the land of the valley -- to him who [is] in Beth-Shean and its towns, and to him who [is] in the valley of Jezreel.`

- 17 約書亞對約瑟家、就是以法蓮和瑪拿西人、說、你是族大人多、並且強盛、不可僅有一闢之地。

Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people, and have great power; you shall not have one lot only:

And Joshua speaketh unto the house of Joseph, to Ephraim and to Manasseh, saying, `Thou [art] a numerous people, and hast great power; thou hast not one lot [only],

- 18 山地也要歸你、雖是樹林你也可以砍伐、靠近之地、必歸你。迦南人雖有鐵車、雖是強盛、你也能把他們趕出去。

but the hill-country shall be yours; for though it is a forest, you shall cut it down, and the goings out of it shall be your; for you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong.

because the mountain is thine; because it [is] a forest -- thou hast prepared it, and its outgoings have been thine; because thou dost dispossess the Canaanite, though it hath chariots of iron -- though it [is] strong.`

- 1 以色列的全會眾都聚集在示羅、把會幕設立在那裡、那地已經被他們

The whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there: and the land was subdued before them.

And all the company of the sons of Israel are assembled [at] Shiloh, and they cause the tent of meeting to tabernacle there, and the land hath been subdued before them.

- 2 以色列人中其餘的七個支派、還沒有分給他們地業。

There remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet divided their inheritance.

And there are left among the sons of Israel who have not shared their inheritance, seven tribes,

- 3 約書亞對以色列人說、耶和華你們列祖的神所賜給你們的地、你們耽延不去得、要到幾時呢。

Joshua said to the children of Israel, How long are you slack to go in to possess the land, which Yahweh, the God of your fathers, has given you?

and Joshua saith unto the sons of Israel, `Till when are ye remiss to go in to possess the land which He hath given to you, Jehovah, God of your fathers?

- 4 你們每支派當選舉三個人、我要打發他們去、他們就要起身走遍那地、按著各支派應得的地業寫明。（或作畫圖）就回到我這裡來。

Appoint for you three men of each tribe: and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come to me.

Give for you three men for a tribe, and I send them, and they rise and go up and down through the land, and describe it according to their inheritance, and come in unto me,

- 5 他們要將地分作七分。猶大仍在南方、住在他的境內。約瑟家仍在北方、住在他的境內。

They shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

and they have divided it into seven portions -- Judah doth stay by its border on the south, and the house of Joseph do stay by their border on the north --

- 6 你們要將地分作七分、寫明了拿到我這裡來。我要在耶和華我們神面前、為你們拈鬮。

You shall describe the land into seven portions, and bring [the description] here to me; and I will cast lots for you here before Yahweh our God.

and ye describe the land [in] seven portions, and have brought [it] in unto me hither, and I have cast for you a lot here before Jehovah our God;

- 7 利未人在你們中間沒有分、因為供耶和華祭司的職任就是他們的產業。迦得支派、流便支派、和瑪拿西半支派、已經在約但河東得了地業、就是耶和華僕人摩西所給他們的。

For the Levites have no portion among you; for the priesthood of Yahweh is their inheritance: and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Yahweh gave them.

for there is no portion to the Levites in your midst, for the priesthood of Jehovah [is] their inheritance, and Gad, and Reuben, and the half of the tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses servant of Jehovah gave to them.`

- 8 劃地勢的人起身去的時候、約書亞囑咐他們說、你們去走遍那地、劃明地勢、就回到我這裡來。我要在示羅這裡耶和華面前、為你們拈鬮

The men arose, and went: and Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me; and I will cast lots for you here before Yahweh in Shiloh.

And the men rise and go; and Joshua commandeth those who are going to describe the land, saying, `Go, and walk up and down through the land, and describe it, and turn back unto me, and here I cast for you a lot before Jehovah in Shiloh.`

- 9 他們就去了、走遍那地、按著城邑分作七分、寫在冊子上、回到示羅營中見約書亞。

The men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh.

And the men go, and pass over through the land, and describe it by cities, in seven portions, on a book, and they come in unto Joshua, unto the camp, [at] Shiloh.

- 10 約書亞就在示羅耶和華面前、為他們拈鬮。約書亞在那裡按著以色列人的支派、將地分給他們。

Joshua cast lots for them in Shiloh before Yahweh: and there Joshua divided the land to the children of Israel according to their divisions.

And Joshua casteth for them a lot in Shiloh before Jehovah, and there Joshua apportioneth the land to the sons of Israel, according to their divisions.

- 11 便雅憫支派、按著宗族拈鬮所得之地、是在猶大、約瑟子孫中間。

The lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.

And a lot goeth up [for] the tribe of the sons of Benjamin, for their families; and the border of their lot goeth out between the sons of Judah and the sons of Joseph.

- 12 他們的北界、是從約但河起、往上貼近耶利哥的北邊、又往西通過山地、直到伯亞文的曠野。

Their border on the north quarter was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.

And the border is to them at the north side from the Jordan, and the border hath gone up unto the side of Jericho on the north, and gone up through the hill-country westward, and its outgoings have been at the wilderness of Beth-Aven;

- 13 從那裡往南接連到路斯、貼近路斯、(路斯就是伯特利)又下到亞他綠亞達、靠近下伯和崙南邊的山。

The border passed along from there to Luz, to the side of Luz (the same is Bethel), southward; and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.

and the border hath gone over thence to Luz, unto the side of Luz (it [is] Beth-El) southward, and the border hath gone down [to] Atroth-Addar, by the hill that [is] on the south of the lower Beth-Horon;

- 14 從那裡往西、又轉向南、從伯和崙南對面的山、直達到猶大人的城基列巴力、(基列巴力就是基列耶琳)這是西界。

The border extended [there], and turned about on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward; and the goings out of it were at Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), a city of the children of Judah: this was the west quarter.

and the border hath been marked out, and hath gone round to the corner of the sea southward, from the hill which [is] at the front of Beth-Horon southward, and its outgoings have been unto Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), a city of the sons of Judah: this [is] the west quarter.

- 15 南界、是從基列耶琳的儘邊起、往西達到尼弗多亞的水源。

The south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim; and the border went out westward, and went out to the spring of the waters of Nephtoah;

And the south quarter [is] from the end of Kirjath-Jearim, and the border hath gone out westward, and gone out unto the fountain of the waters of Nephtoah;

- 16 又下到欣嫩子谷對面山的儘邊、就是利乏音谷北邊的山。又下到欣嫩谷、貼近耶布斯的南邊、又下到隱羅結。

and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel;

and the border hath come down unto the extremity of the hill which [is] on the front of the valley of the son of Hinnom, which [is] in the valley of the Rephaim northward, and hath gone down the valley of Hinnom unto the side of Jebusi southward, and gone down [to] En-Rogel,

- 17 又往北通到隱示麥、達到亞都冥坡對面的基利綠、又下到流便之子波罕的磐石。

and it extended northward, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben;

and hath been marked out on the north, and gone out to En-Shemesh, and gone out unto Geliloth, which [is] over-against the ascent of Adummim, and gone down [to] the stone of Bohan son of Reuben,

- 18 又接連到亞拉巴對面、往北下到亞拉巴。

and it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down to the Arabah;

and passed over unto the side over-against Arabah northward, and gone down to Arabah;

- 19 又接連到伯曷拉的北邊、直通到鹽海的北汊、就是約但河的南頭、這

and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this was the south border.

and the border hath passed over unto the side of Beth-Hoglah northward, and the outgoings of the border have been unto the north bay of the salt sea, unto the south extremity of the Jordan; this [is] the south border;

- 20 東界是約但河。這是便雅憫人按著宗族照他們四圍的交界、所得的地

The Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders of it round about, according to their families.

and the Jordan doth border it at the east quarter; this [is] the inheritance of the sons of Benjamin, by its borders round about, for their families.

- 21 便雅憫支派按著宗族所得的城邑、就是耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉、
Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz,
And the cities for the tribe of the sons of Benjamin, for their families, have been Jericho, and Beth-Hoglah, and the valley of Keziz,
- 22 伯亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、
and Beth-arabah, and Zemaraim, and Bethel,
and Beth-Arabah, Zemaraim, and Beth-El,
- 23 亞文、巴拉、俄弗拉、
and Avvim, and Parah, and Ophrah,
and Avim, and Parah, and Ophrah,
- 24 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴、共十二座城、還有屬城的村莊。
and Chephar-ammoni, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:
and Chephar-Haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities and their villages.
- 25 又有基遍、拉瑪、比錄、
Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
- 26 米斯巴、基非拉、摩撒、
and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
- 27 利堅、伊利毘勒、他拉拉、
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,
- 28 洗拉、以利弗、耶布斯、(耶布斯就是耶路撒冷)基比亞、基列、共十四座城、還有屬城的村莊。這是便雅憫人按著宗族所得的地業。
and Zelah, Eleph, and the Jebusite (the same is Jerusalem), Gibeath, [and] Kiriath;
fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.
and Zelah, Eleph, and Jebusi (it [is] Jerusalem), Gibeath, Kirjath: fourteen cities and their villages. This [is] the inheritance of the sons of Benjamin, for their families.

- 1 為西緬支派的人、按著宗族、拈出第二鬮。他們所得的地業、是在猶大人地業中間。

The second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.

And the second lot goeth out for Simeon, for the tribe of the sons of Simeon, for their families; and their inheritance is in the midst of the inheritance of the sons of Judah,

- 2 他們所得為業之地、就是別是巴、(或名示巴)摩拉大、
They had for their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah, and they have in their inheritance Beer-Sheba, and Sheba, and Moladah,

- 3 哈薩書亞、巴拉、以森、
and Hazar-shual, and Balah, and Ezem, and Hazar-Shual, and Balah, and Azem,

- 4 伊利多拉、比土力、何珥瑪、
and Eitolad, and Bethul, and Hormah, and Eitolad, and Bethul, and Hormah,

- 5 洗革拉、伯瑪加博、哈薩蘇撒、
and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah, and Ziklag, and Beth-Marcaboth, and Hazar-Susah,

- 6 伯利巴勿、沙魯險、共十三座城、還有屬城的村莊。
and Beth-lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities with their villages: and Beth-Lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities and their villages.

- 7 又有亞因、利門、以帖、亞珊、共四座城、還有屬城的村莊。
Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages: Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages;

- 8 並有這些城邑四圍一切的村莊、直到巴拉比珥就是南地的拉瑪、這是西緬支派按著宗族所得的地業。

and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

also all the villages which [are] round about these cities, unto Baalath-Beer, Ramoth of the south. This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Simeon, for their families;

- 9 西緬人的地業、是從猶大人地業中得來的、因為猶大人的分過多、所以西緬人在他們的地業中、得了地業。

Out of the part of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon; for the portion of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.

out of the portion of the sons of Judah [is] the inheritance of the sons of Simeon, for the portion of the sons of Judah hath been too much for them, and the sons of Simeon inherit in the midst of their inheritance.

- 10 為西布倫人、按著宗族、拈出第三鬮。他們地業的境界、是到撒立。

The third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was to Sarid;

And the third lot goeth up for the sons of Zebulun, for their families; and the border of their inheritance is unto Sarid,

- 11 往西上到瑪拉拉、達到大巴設、又達到約念前的河。

and their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam;

and their border hath gone up towards the sea, and Maralah, and come against Dabbasheth, and come unto the brook which [is] on the front of Jokneam,

- 12 又從撒立往東轉向日出之地、到吉斯綠他泊的境界、又通到大比拉、上到雅非亞。

and it turned from Sarid eastward toward the sunrise to the border of Chisloth-tabor; and it went out to Daberath, and went up to Japhia;

and turned back from Sarid eastward, at the sun-rising, by the border of Chisloth-Tabor, and gone out unto Daberath, and gone up to Japhia,

- 13 從那裡往東、接連到迦特希弗、至以特加汛、通到臨門、臨門延到尼

and from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin; and it went out at Rimmon which stretches to Neah;

and thence it hath passed over eastward, to the east, to Gittah-Hepher, [to] Ittah-Kazin, and gone out [to] Rimmon-Methoar to Neah;

- 14 又繞過尼亞的北邊、轉到哈拿頓、通到伊弗他伊勒谷。

and the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out of it were at the valley of Iphtah-el;

and the border hath gone round about it, from the north to Hannathon; and its outgoings have been [in] the valley of Jiphthah-El,

- 15 還有加他、拿哈拉、伸崙、以大拉、伯利恆、共十二座城、還有屬城的
and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.
and Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-Lehem; twelve cities and their villages.
- 16 這些城、並屬城的村莊、就是西布倫人按著宗族所得的地業。
This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.
This [is] the inheritance of the sons of Zebulun, for their families, these cities and their villages.
- 17 為以薩迦人、按著宗族、拈出第四鬮。
The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.
For Issachar hath the fourth lot gone out, for the sons of Issachar, for their families;
- 18 他們的境界、是到耶斯列、基蘇律、書念、
Their border was to Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
and their border is [at] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
- 19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、
and Hapharaim, and Shion, and Anaharath,
and Haphraim, and Shihon, and Anaharath,
- 20 拉璧、基善、亞別、
and Rabbith, and Kishion, and Ebez,
and Rabbith, and Kishion, and Abez,
- 21 利篋、隱干寧、隱哈大、伯帕薛、
and Remeth, and Engannim, and En-haddah, and Beth-pazzez,
and Remeth, and En-Gannim, and En-Haddah, and Beth-Pazzez;
- 22 又達到他泊、沙哈洗瑪、伯示麥、直通到約但河為止、共十六座城、還有屬城的村莊。
and the border reached to Tabor, and Shahazumah, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan: sixteen cities with their villages.
and the border hath touched against Tabor, and Shahazimah, and Beth-Shemesh, and the outgoings of their border have been [at] the Jordan; sixteen cities and their villages.

23 這些城並屬城的村莊、就是以薩迦支派按著宗族所得的地業。

This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Issachar, for their families, the cities and their villages.

24 為亞設支派、按著宗族、拈出第五鬮。

The fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

And the fifth lot goeth out for the tribe of the sons of Asher, for their families;

25 他們的境界、是黑甲、哈利、比田、押煞、

Their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph, and their border is Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

26 亞拉米勒、亞末、米沙勒。往西達到迦密、又到希曷立納、

and Allammelech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath;

and Alammelech, and Amad, and Misheal; and it toucheth against Carmel westward, and against Shihor-Libnath;

27 轉向日出之地、到伯大衰、達到細步綸、往北到伊弗他伊勒谷、到伯以墨、和尼業、也通到迦步勒的左邊。

and it turned toward the sunrise to Beth-dagon, and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtah-el northward to Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,

and hath turned back, at the sun-rising, [to] Beth-Dagon, and come against Zebulun, and against the valley of Jiphthah-El toward the north of Beth-Emek, and Neiel, and hath gone out unto Cabul on the left,

28 又到義伯崙、利合、哈們、加拿、直到西頓大城。

and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even to great Sidon; and Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, unto great Zidon;

29 轉到拉瑪、和堅固城推羅。又轉到何薩、靠近亞革悉一帶地方、直通

and the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out of it were at the sea by the region of Achzib; and the border hath turned back to Ramah, and unto the fenced city Tyre; and the border hath turned back to Hosah, and its outgoings are at the sea, from the coast to Achzib,

30 又有烏瑪、亞弗、利合、共二十二座城、還有屬城的村莊。

**Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty-two cities with their villages.
and Ummah, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities and their villages.**

31 這些城、並屬城的村莊、就是亞設支派按著宗族所得的地業。

This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Asher, for their families, these cities and their villages.

32 為拿弗他利人、按著宗族、拈出第六鬮。

The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

For the sons of Naphtali hath the sixth lot gone out, for the sons of Naphtali, for their families;

33 他們的境界、是從希利弗、從撒拿音的橡樹、從亞大米尼吉和雅比聶、直到拉共、通到約但河。

Their border was from Heleph, from the oak in Zaananim, and Adaminekeb, and Jabneel, to Lakkum; and the goings out of it were at the Jordan;

and their border is from Heleph, from Allon in Zaananim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakkum, and its outgoings are [at] the Jordan;

34 又轉向西到亞斯納他泊、從那裡通到戶割、南邊到西布倫、西邊到亞設、又向日出之地、達到約但河那裡的猶大。

and the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from there to Hukkok;

and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrise.

and the border hath turned back westward [to] Aznoth-Tabor, and gone out thence to Hukkok, and touched against Zebulun on the south, and against Asher it hath touched on the west, and against Judah [at] the Jordan, at the sun-rising;

35 堅固的城、就是西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

The fortified cities were Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, and the cities of defence [are] Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、

**and Adamah, and Ramah, and Hazor,
and Adamah, and Ramah, and Hazor,**

- 37 基低斯、以得來、隱夏瑣、
**and Kedesh, and Edrei, and En-hazor,
and Kedesh, and Edrei, and En-Hazor,**
- 38 以利穩、密大伊勒、和璉、伯亞納、伯示麥、共十九座城、還有屬城的
**Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with
their villages.
and Iron, and Migdal-El, Horem, and Beth-Anath, and Beth-Shemesh; nineteen cities
and their villages.**
- 39 這些城、並屬城的村莊、就是拿弗他利支派按著宗族所得的地業。
**This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their
families, the cities with their villages.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali, for their families, the
cities and their villages.**
- 40 為但支派、按著宗族、拈出第七圖。
**The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their
families.
For the tribe of the sons of Dan, for their families, hath the seventh lot gone out;**
- 41 他們地業的境界、是瑣拉、以實陶、伊珥示麥、
**The border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh,
and the border of their inheritance is Zorah, and Eshtaol, and Ir-Shemesh,**
- 42 沙拉賓、亞雅崙、伊提拉、
**and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah,
and Shalabbin, and Aijalon, and Jethlah,**
- 43 以倫亭拿他、以革倫、
**and Elon, and Timnah, and Ekron,
and Elon, and Thimnathah, and Ekron,**
- 44 伊利提基、基比頓、巴拉、
**and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,**
- 45 伊胡得、比尼比拉、迦特臨門、
**and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon,
and Jehud, and Bene-Barak, and Gath-Rimmon,**

46 美耶昆、拉昆、並約帕對面的地界。

and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.

and Me-Jarkon, and Rakkon, with the border over-against Japho.

47 但人的地界、越過原得的地界。因為但人上去攻取利善、用刀擊殺城中的人、得了那城、住在其中、以他們先祖但的名、將利善改名為但。

The border of the children of Dan went out beyond them; for the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and possessed it, and lived therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

And the border of the sons of Dan goeth out from them, and the sons of Dan go up and fight with Leshem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and possess it, and dwell in it, and call Leshem, Dan, according to the name of Dan their father.

48 這些城、並屬城的村莊、就是但支派按著宗族所得的地業。

This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Dan, for their families, these cities and their villages.

49 以色列人按著境界分完了地業、就在他們中間將地給嫩的兒子約書亞

So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it; and the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them:

And they finish to give the land in inheritance, by its borders, and the sons of Israel give an inheritance to Joshua son of Nun in their midst;

50 是照耶和華的吩咐、將約書亞所求的城、就是以法蓮山地的亭拿西拉城、給了他。他就修那城、住在其中。

according to the commandment of Yahweh they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and lived therein.

by the command of Jehovah they have given to him the city which he asked, Timnath-Serah, in the hill-country of Ephraim, and he buildeth the city and dwelleth in it.

- 51 這就是祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以色列各支派的族長、在示羅會幕門口、耶和華面前、拈鬮所分的地業。這樣、他們把地分

These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Yahweh, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

These [are] the inheritances which Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, have caused to inherit by lot, in Shiloh, before Jehovah, at the opening of the tent of meeting; and they finish to apportion the land.

- 1 耶和華曉諭約書亞說、

**Yahweh spoke to Joshua, saying,
And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,**

- 2 你吩咐以色列人說、你們要照著我藉摩西所曉諭你們的、為自己設立

Speak to the children of Israel, saying, Assign you the cities of refuge, whereof I spoke to you by Moses,

`Speak unto the sons of Israel, saying, Give for you cities of refuge, as I have spoken unto you by the hand of Moses,

- 3 使那無心而誤殺人的、可以逃到那裡。這些城可以作你們逃避報血仇人的地方。

that the manslayer who kills any person unwittingly [and] unawares may flee there: and they shall be to you for a refuge from the avenger of blood.

for the fleeing thither of a man-slayer smiting life inadvertently, without knowledge; and they have been to you for a refuge from the redeemer of blood.

- 4 那殺人的要逃到這些城中的一座城、站在城門口、將他的事情說給城內的長老們聽。他們就把他收進城裡、給他地方、使他住在他們中間

He shall flee to one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city to them, and give him a place, that he may dwell among them.

the **`When [one] hath fled unto one of these cities, and hath stood [at] the opening of the gate of the city, and hath spoken in the ears of the elders of that city his matter, then they have gathered him into the city unto them, and have given to him a place, and he hath dwelt with them.**

- 5 若是報血仇的追了他來、長老不可將他交在報血仇的手裡。因為他是素無仇恨、無心殺了人的。

If the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he struck his neighbor unawares, and didn't hate him before.

And when the redeemer of blood doth pursue after him, then they do not shut up the man-slayer into his hand, for without knowledge he hath smitten his neighbour, and is not hating him hitherto;

- 6 他要住在那城裡、站在會眾面前聽審判。等到那時的大祭司死了、殺人的纔可以回到本城本家、就是他所逃出來的那城。

He shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the manslayer return, and come to his own city, and to his own house, to the city from whence he fled.

and he hath dwelt in that city till his standing before the company for judgment, till the death of the chief priest who is in those days -- then doth the man-slayer turn back and hath come unto his city, and unto his house, unto the city whence he fled.

- 7 於是以色列人在拿弗他利山地、分定加利利的基低斯、在以法蓮山地、分定示劍、在猶大山地、分定基列亞巴（基列亞巴就是希伯崙）

They set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (the same is Hebron) in the hill-country of Judah.

And they sanctify Kedesh in Galilee, in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah;

- 8 又在約但河外耶利哥東、從流便支派中、在曠野的平原、設立比悉。從迦得支派中、設立基列的拉末。從瑪拿西支派中、設立巴珊的哥蘭

Beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

and beyond the Jordan, [at] Jericho eastward, they have given Bezer in the wilderness, in the plain, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

- 9 這都是為以色列眾人、和在他們中間寄居的外人所分定的地邑、使誤殺人的都可以逃到那裡、不死在報血仇人的手中、等他站在會眾面前

These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills any person unwittingly might flee there, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

These have been cities of meeting for all the sons of Israel, and for a sojourner who is sojourning in their midst, for the fleeing thither of any one smiting life inadvertently, and he doth not die by the hand of the redeemer of blood till his standing before the company.

- 1 那時利未人的眾族長、來到祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以以色列各支派的族長面前。

Then came near the heads of fathers` [houses] of the Levites to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel;

And the heads of the fathers of the Levites draw nigh unto Eleazar the priest, and unto Joshua son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel,

- 2 在迦南地的示羅對他們說、從前耶和華藉著摩西吩咐給我們城邑居住、並城邑的郊野、可以牧養我們的牲畜。

and they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Yahweh commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.

and they speak unto them in Shiloh, in the land of Canaan, saying, `Jehovah commanded by the hand of Moses to give to us cities to dwell in, and their suburbs for our cattle.`

- 3 於是以色列人照耶和華所吩咐的、從自己的地業中、將以下所記的城邑、和城邑的郊野、給了利未人。

The children of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Yahweh, these cities with their suburbs.

And the sons of Israel give to the Levites, out of their inheritance, at the command of Jehovah, these cities and their suburbs:

- 4 為哥轄族拈鬮、利未人的祭司亞倫的子孫、從猶大支派、西緬支派、便雅憫支派的地業中、按鬮得了十三座城。

The lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

And the lot goeth out for the families of the Kohathite, and there are for the sons of Aaron the priest (of the Levites), out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, by lot thirteen cities,

- 5 哥轄其餘的子孫、從以法蓮支派、但支派、瑪拿西半支派的地業中、按鬮得了十座城。

The rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.

and for the sons of Kohath who are left, out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half of the tribe of Manasseh, by lot ten cities:

- 6 革順的子孫、從以薩迦支派、亞設支派、拿弗他利支派、住巴珊的瑪拿西半支派的地業中、按鬮得了十三座城。

The children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

And for the sons of Gershon [are], out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, by lot, thirteen cities.

- 7 米拉利的子孫、按著宗族、從流便支派、迦得支派、西布倫支派的地業中、按鬮得了十二座城。

The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

For the sons of Merari, for their families, [are], out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

- 8 以色列人照著耶和華藉摩西所吩咐的、將這些城邑、和城邑的郊野、按鬮分給利未人。

The children of Israel gave by lot to the Levites these cities with their suburbs, as Yahweh commanded by Moses.

And the sons of Israel give to the Levites these cities and their suburbs, as Jehovah commanded by the hand of Moses, by lot.

- 9 從猶大支派、西緬支派的地業中、將以下所記的城、給了利未支派哥轄宗族亞倫的子孫。因為給他們拈出頭一鬮、

They gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are [here] mentioned by name:

And they give out of the tribe of the sons of Judah, and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are called by name;

10 見上節

and they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.

and they are for the sons of Aaron, of the families of the Kohathite, of the sons of Levi, for theirs hath been the first lot;

11 將猶大山地的基列亞巴、和四圍的郊野、給了他們。亞巴是亞衲族的始祖。(基列亞巴就是希伯崙)

They gave them Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it round about it.

and they give to them the city of Arba father of Anak (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah, and its suburbs round about it;

12 惟將屬城的田地、和村莊、給了耶孚尼的兒子迦勒為業。

But the fields of the city, and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

and the field of the city and its villages they have given to Caleb son of Jephunneh for his possession.

13 以色列人將希伯崙、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了祭司亞倫的子孫。又給他們立拿和屬城的郊野。

To the children of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with its suburbs,

And to the sons of Aaron the priest they have given the city of refuge [for] the manslayer, Hebron and its suburbs, and Libnah and its suburbs,

14 雅提珥和屬城的郊野。以實提莫和屬城的郊野。

and Jattir with its suburbs, and Eshtemoa with its suburbs,

and Jattir and its suburbs, and Eshtemoa and its suburbs,

15 何崙和屬城的郊野。底璧和屬城的郊野。

and Holon with its suburbs, and Debir with its suburbs,

and Holon and its suburbs, and Debir and its suburbs,

16 亞因和屬城的郊野。淤他和屬城的郊野。伯示麥和屬城的郊野。共九座城、都是從這二支派中分出來的。

and Ain with its suburbs, and Juttah with its suburbs, [and] Beth-shemesh with its suburbs; nine cities out of those two tribes.

and Ain and its suburbs, and Juttah and its suburbs, Beth-Shemesh and its suburbs; nine cities out of these two tribes.

- 17 又從便雅憫支派的地業中、給了他們基遍和屬城的郊野。迦巴和屬城
**Out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,
And out of the tribe of Benjamin, Gibeon and its suburbs, Geba and its suburbs,**
- 18 亞拿突和屬城的郊野、亞勒們和屬城的郊野。共四座城。
**Anathoth with its suburbs, and Almon with its suburbs; four cities.
Anathoth and its suburbs, and Almon and its suburbs -- four cities;**
- 19 亞倫子孫作祭司的、共有十三座城、還有屬城的郊野。
**All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their
suburbs.
all the cities of the sons of Aaron the priests, [are] thirteen cities and their
suburbs.**
- 20 利未支派中哥轄的宗族、就是哥轄其餘的子孫、拈鬮所得的城、有從
以法蓮支派中分出來的。
**The families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of
Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.
And for the families of the sons of Kohath, the Levites, who are left of the sons of
Kohath, even the cities of their lot are of the tribe of Ephraim;**
- 21 以色列人將以法蓮山地的示劍、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、
給了他們。又給他們基色和屬城的郊野。
**They gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of
refuge for the manslayer, and Gezer with its suburbs,
and they give to them the city of refuge [for] the man-slayer, Shechem and its
suburbs, in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,**
- 22 基伯先和屬城的郊野。伯和崙和屬城的郊野。共四座城。
**and Kibzaim with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs; four cities.
and Kibzaim and its suburbs, and Beth-Horon and its suburbs -- four cities.**
- 23 又從但支派的地業中、給了他們伊利提基和屬城的郊野。基比頓和屬
城的郊野。
**Out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,
And out of the tribe of Dan, Eltekeh and its suburbs, Gibbethon and its suburbs,**
- 24 亞雅崙和屬城的郊野。迦特臨門和屬城的郊野。共四座城。
**Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.
Aijalon and its suburbs, Gath-Rimmon and its suburbs -- four cities.**

- 25 又從瑪拿西半支派的地業中、給了他們他納和屬城的郊野。迦特臨門和屬城的郊野。共兩座城。

Out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.

And out of the half of the tribe of Manasseh, Taanach and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs -- two cities;

- 26 哥轄其餘的子孫、共有十座城、還有屬城的郊野。

All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with their suburbs.

all the cities [are] ten and their suburbs, for the families of the sons of Kohath who are left.

- 27 以色列人又從瑪拿西半支派的地業中、將巴珊的哥蘭、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了利未支派革順的子孫。又給他們比施提拉和屬城的郊野。共兩座城。

To the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh [they gave] Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Be-eshterah with its suburbs; two cities.

And for the sons of Gershon, of the families of the Levites, out of the half of the tribe of Manasseh, the city of refuge [for] the man-slayer, Golan in Bashan and its suburbs, and Beeshterah and its suburbs -- two cities.

- 28 又從以薩迦支派的地業中、給了他們基善和屬城的郊野。大比拉和屬城的郊野。

Out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs, And out of the tribe of Issachar, Kishon and its suburbs, Dabarath and its suburbs,

- 29 耶末和屬城的郊野。隱干寧和屬城的郊野。共四座城。

Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.

Jarmuth and its suburbs, En-Gannim and its suburbs -- four cities.

- 30 又從亞設支派的地業中、給了他們米沙勒和屬城的郊野。押頓和屬城

Out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,

And out of the tribe of Asher, Mishal and its suburbs, Abdon and its suburbs,

- 31 黑甲和屬城的郊野。利合和屬城的郊野。共四座城。

Helkath with its suburbs, and Rehob with its suburbs; four cities.

Helkath and its suburbs, and Rehob and its suburbs -- four cities.

- 32 又從拿弗他利支派的地業中、將加利利的基低斯、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了他們。又給他們哈末多珥和屬城的郊野。加珥坦和屬城的郊野。共三座城。

Out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with its suburbs, and Kartan with its suburbs; three cities.

And out of the tribe of Naphtali, the city of refuge [for] the man-slayer, Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammoth-Dor and its suburbs, and Kartan and its suburbs -- three cities;

- 33 革順人按著宗族所得的城、共十三座、還有屬城的郊野。

All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

all the cities of the Gershonite, for their families, [are] thirteen cities and their suburbs.

- 34 其餘利未支派米拉利子孫、從西布倫支派的地業中所得的、就是約念和屬城的郊野。加珥他和屬城的郊野。

To the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs, and Kartah with its suburbs,

And for the families of the sons of Merari, the Levites, who are left, [are,] out of the tribe of Zebulun, Jokneam and its suburbs, Kartah and its suburbs,

- 35 丁拿和屬城的郊野。拿哈拉和屬城的郊野。共四座城。

Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.

Dimnah and its suburbs, Nahalal and its suburbs -- four cities.

- 36 又從流便支派的地業中、給了他們比悉和屬城的郊野。雅雜和屬城的

Out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and Jahaz with its suburbs,

And out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahazah and its suburbs,

- 37 基底莫和屬城的郊野。米法押和屬城的郊野。共四座城。

Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs; four cities.

Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs -- four cities.

- 38 又從迦得支派的地業中、將基列的拉末、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了他們。又給他們瑪哈念和屬城的郊野。

Out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with its suburbs,

And out of the tribe of Gad, the city of refuge [for] the man-slayer, Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,

- 39 希實本和屬城的郊野。雅謝和屬城的郊野。共四座城。
Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.
Heshbon and its suburbs, Jazer and its suburbs -- [in] all four cities.
- 40 其餘利未支派的人、就是米拉利的子孫、按著宗族拈鬮所得的、共十
All [these were] the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.
All the cities for the sons of Merari, for their families, who are left of the families of the Levites -- their lot is twelve cities.
- 41 利未人在以色列人的地業中所得的城、共四十八座、並有屬城的郊野。
All the cities of the Levites in the midst of the possession of the children of Israel were forty-eight cities with their suburbs.
All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel [are] forty and eight cities, and their suburbs.
- 42 這些城四圍都有屬城的郊野。城城都是如此。
These cities were every one with their suburbs round about them: thus it was with all these cities.
These cities are each city and its suburbs round about it; so to all these cities.
- 43 這樣、耶和華將從前向他們列祖起誓所應許的全地、賜給以色列人、他們就得了為業、住在其中。
So Yahweh gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers; and they possessed it, and lived therein.
And Jehovah giveth to Israel the whole of the land which He hath sworn to give to their fathers, and they possess it, and dwell in it;
- 44 耶和華照著向他們列祖起誓所應許的一切話、使他們四境平安。他們一切仇敵中、沒有一人在他們面前站立得住。耶和華把一切仇敵都交
Yahweh gave them rest round about, according to all that he swore to their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; Yahweh delivered all their enemies into their hand.
and Jehovah giveth rest to them round about, according to all that which He hath sworn to their fathers, and there hath not stood a man in their presence of all their enemies, the whole of their enemies hath Jehovah given into their hand;
- 45 耶和華應許賜福給以色列家的話、一句也沒有落空、都應驗了。
There failed not anything of any good thing which Yahweh had spoken to the house of Israel; all came to pass.
there hath not fallen a thing of all the good thing which Jehovah spake unto the house of Israel -- the whole hath come.

- 1 當時約書亞召了流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人來、

Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

Then Joshua calleth for the Reubenite, and for the Gadite, and for the half of the tribe of Manasseh,

- 2 對他們說、耶和華僕人摩西所吩咐你們的、你們都遵守了。我所吩咐你們的、你們也都聽從了。

and said to them, You have kept all that Moses the servant of Yahweh commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you:

and saith unto them, `Ye -- ye have kept the whole of that which Moses, servant of Jehovah, commanded you, and ye hearken to my voice, to all that I have commanded you;

- 3 你們這許多日子、總沒有撇離你們的弟兄、直到今日。並守了耶和華你們神所吩咐你們當守的。

you have not left your brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Yahweh your God.

ye have not left your brethren these many days unto this day, and have kept the charge -- the command of Jehovah your God.

- 4 如今耶和華你們神照著他所應許的、使你們弟兄得享平安、現在可以轉回你們的帳棚、到耶和華的僕人摩西在約但河東所賜你們為業之

Now Yahweh your God has given rest to your brothers, as he spoke to them: therefore now turn you, and get you to your tents, to the land of your possession, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan.

`And, now, Jehovah your God hath given rest to your brethren, as He spake to them; and now, turn ye, and go for yourselves to your tents, unto the land of your possession, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan.

- 5 只要切切的謹慎遵行耶和華僕人摩西所吩咐你們的誠命律法。愛耶和華你們的神。行他一切的道。守他的誠命。專靠他、盡心盡性事奉

Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Yahweh commanded you, to love Yahweh your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave to him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

Only, be very watchful to do the command and the law which Moses, servant of Jehovah, commanded you, to love Jehovah your God, and to walk in all His ways, and to keep His commands, and to cleave to Him, and to serve Him, with all your heart, and with all your soul.`

- 6 於是約書亞為他們祝福、打發他們去、他們就回自己的帳棚去了。

So Joshua blessed them, and sent them away; and they went to their tents.

And Joshua blesseth them, and sendeth them away, and they go unto their tents.

- 7 瑪拿西那半支派、摩西早已在巴珊分給他們地業。這半支派、約書亞在約但河西、在他們弟兄中、分給他們地業。約書亞打發他們回帳棚的時候、為他們祝福。

Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given [inheritance] in Bashan; but to the other half gave Joshua among their brothers beyond the Jordan westward; moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,

And to the half of the tribe of Manasseh hath Moses given, in Bashan, and to its [other] half hath Joshua given with their brethren beyond the Jordan westward; and also when Joshua hath sent them away unto their tents, then he doth bless them,

- 8 對他們說、你們帶許多財物、許多牲畜、和金、銀、銅、鐵、並許多衣服、回你們的帳棚去。要將你們從仇敵奪來的物、與你們眾弟兄同分

and spoke to them, saying, Return with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much clothing: divide the spoil of your enemies with your brothers.

and speak unto them, saying, `With great riches turn ye back unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.`

- 9 於是流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、從迦南地的示羅起行、離開以色列人、回往他們得為業的基列地、就是照耶和華藉摩西所吩咐的得了為業之地。

The children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of Yahweh by Moses.

And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, turn back and go from the sons of Israel out of Shiloh, which [is] in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, unto the land of their possession, in which they have possession, according to the command of Jehovah, by the hand of Moses;

- 10 流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、到了靠近約但河的一帶迦南地、就在約但河那裡、築了一座壇。那壇看著高大。

When they came to the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look on.

and they come in unto the districts of the Jordan, which [are] in the land of Canaan, and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, build there an altar by the Jordan -- a great altar for appearance.

- 11 以色列人聽說流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、靠近約但河邊、在迦南地屬以色列人的那邊築了一座壇。

The children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the children of Israel.

And the sons of Israel hear, saying, `Lo, the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, have built the altar over-against the land of Canaan, on the districts of the Jordan, at the passage of the sons of Israel.`

- 12 全會眾一聽見、就聚集在示羅、要上去攻打他們。

When the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

And the sons of Israel hear, and all the company of the sons of Israel is assembled at Shiloh, to go up against them to war;

- 13 以色列人打發祭司以利亞撒的兒子非尼哈、往基列地去見流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人。

The children of Israel sent to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

and the sons of Israel send unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh -- unto the land of Gilead -- Phinehas son of Eleazar the priest,

- 14 又打發十個首領與非尼哈同去、就是以色列每支派的一個首領、都是以色列軍中的統領。

and with him ten princes, one prince of a fathers` house for each of the tribes of Israel; and they were everyone of them head of their fathers` houses among the thousands of Israel.

and ten princes with him, one prince, one prince, for a house of a father, for all the tribes of Israel, and each of them a head of a house of their fathers, for the thousands of Israel.

- 15 他們到了基列地、見流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、對他們

They came to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them, saying,

And they come in unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and speak with them, saying,

- 16 耶和華全會眾這樣說、你們今日轉去不跟從耶和華、干犯以色列的神、為自己築一座壇、悖逆了耶和華、這犯的是甚麼罪呢。

Thus says the whole congregation of Yahweh, What trespass is this that you have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Yahweh, in that you have built you an altar, to rebel this day against Yahweh?

Thus said all the company of Jehovah, What [is] this trespass which ye have trespassed against the God of Israel, to turn back to-day from after Jehovah, by your building for you an altar, for your rebelling to-day against Jehovah?

- 17 從前拜毘珥的罪孽還算小嗎。雖然瘟疫臨到耶和華的會眾、到今日我們還沒有洗淨這罪。

Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague on the congregation of Yahweh,

Is the iniquity of Peor little to us, from which we have not been cleansed till this day -- and the plague is in the company of Jehovah,

- 18 你們今日竟轉去不跟從耶和華麼。你們今日既悖逆耶和華、明日他必向以色列全會眾發怒。

that you must turn away this day from following Yahweh? and it will be, seeing you rebel today against Yahweh, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.

that ye turn back to-day from after Jehovah? and it hath been -- ye rebel to-day against Jehovah -- and to-morrow against all the company of Israel He is wroth.

- 19 你們所得為業之地、若嫌不潔淨、就可以過到耶和華之地、就是耶和華的帳幕所住之地、在我們中間得地業。只是不可悖逆耶和華、也不可得罪我們、在耶和華我們神的壇以外為自己築壇。

However, if the land of your possession be unclean, then pass you over to the land of the possession of Yahweh, in which Yahweh's tent dwells, and take possession among us: but don't rebel against Yahweh, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of Yahweh our God.

And surely, if the land of your possession is unclean, pass over for you unto the land of the possession of Jehovah, where the tabernacle of Jehovah hath tabernacled, and have possession in our midst; and against Jehovah rebel not, and against us rebel not, by your building for you an altar, besides the altar of Jehovah our God.

- 20 從前謝拉的曾孫亞干、豈不是在那當滅的物上犯了罪、就有忿怒臨到以色列全會眾麼。那人在所犯的罪中、不獨一人死亡。

Didn't Achan the son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man didn't perish alone in his iniquity.

Did not Achan son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and on all the company of Israel there was wrath? and he alone expired not in his iniquity.

- 21 於是流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、回答以色列軍中的統領說

Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke to the heads of the thousands of Israel,

And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, answer and speak with the heads of the thousands of Israel:

- 22 大能者 神耶和華。大能者 神耶和華、他是知道的。以色列人也必知道。我們若有悖逆的意思、或是干犯耶和華。(願你今日不保佑我們)

The Mighty One, God, Yahweh, the Mighty One, God, Yahweh, he knows; and Israel he shall know: if it be in rebellion, or if in trespass against Yahweh (don't save us this day,)

`The God of gods -- Jehovah, the God of gods -- Jehovah, He is knowing, and Israel, he doth know, if in rebellion, and if in trespass against Jehovah (Thou dost not save us this day!)

- 23 為自己築壇、要轉去不跟從耶和華、或是要將燔祭、素祭、平安祭獻在壇上、願耶和華親自討我們的罪。

that we have built us an altar to turn away from following Yahweh; or if to offer thereon burnt offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let Yahweh himself require it;

[we are] building for ourselves an altar to turn back from after Jehovah, and if to cause to go up on it burnt-offering and present, and if to make on it peace-offerings -- Jehovah Himself doth require [it].

- 24 我們行這事並非無故、是特意作的、說、恐怕日後你們的子孫對我們的子孫說、你們與耶和華以色列的神、有何關涉呢。

and if we have not [rather] out of carefulness done this, [and] of purpose, saying, In time to come your children might speak to our children, saying, What have you to do with Yahweh, the God of Israel?

`And if not, from fear of [this] thing we have done it, saying, Hereafter your sons do speak to ours sons, saying, What to you and to Jehovah God of Israel?

- 25 因為耶和華把約但河定為我們和你們這流便人、迦得人的交界。你們與耶和華無分了、這樣、你們的子孫、就使我們的子孫、不再敬畏耶

for Yahweh has made the Jordan a border between us and you, you children of Reuben and children of Gad; you have no portion in Yahweh: so might your children make our children cease from fearing Yahweh.

for a border hath Jehovah put between us and you, O sons of Reuben, and sons of Gad -- Jordan; ye have no portion in Jehovah -- and your sons have caused our sons to cease, not to fear Jehovah.

- 26 因此我們說、不如為自己築一座壇、不是為獻燔祭、也不是為獻別的

Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

And we say, Pray let us prepare for ourselves to build the altar -- not for burnt-offering nor for sacrifice --

- 27 乃是為你我中間、和你我後人中間作證據。好叫我們也在耶和華面前獻燔祭、平安祭、和別的祭事奉他、免得你們的子孫、日後對我們的子孫說、你們與耶和華無分了。

but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of Yahweh before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not tell our children in time to come, You have no portion in Yahweh.

but a witness it [is] between us and you, and between our generations after us, to do the service of Jehovah before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings, and your sons do not say hereafter to our sons, Ye have no portion in Jehovah.

- 28 所以我們說、日後你們對我們、或對我們的後人這樣說、我們就可以回答說、你們看我們列祖所築的壇、是耶和華壇的樣式、這並不是為獻燔祭、也不是為獻別的祭、乃是為作你我中間的證據。

Therefore said we, It shall be, when they so tell us or to our generations in time to come, that we shall say, Behold the pattern of the altar of Yahweh, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

And we say, And it hath been, when they say [so] unto us, and unto our generations hereafter, that we have said, See the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made -- not for burnt-offering nor for sacrifice -- but a witness it [is] between us and you.

- 29 我們在耶和華我們 神帳幕前的壇以外、另築一座壇、為獻燔祭、素祭、和別的祭、悖逆耶和華、今日轉去不跟從他、我們斷沒有這個意

Far be it from us that we should rebel against Yahweh, and turn away this day from following Yahweh, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of Yahweh our God that is before his tent.

‘Far be it from us to rebel against Jehovah, and to turn back to-day from after Jehovah, to build an altar for burnt-offering, for present, and for sacrifice, apart from the altar of Jehovah our God, which [is] before His tabernacle.’

- 30 祭司非尼哈與會中的首領、就是與他同來以色列軍中的統領、聽見流便人、迦得人、瑪拿西人所說的話、就都以為美。

When Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.

And Phinehas the priest, and the princes of the company, and the heads of the thousands of Israel, who [are] with him, hear the words which the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons of Manasseh have spoken, and it is good in their eyes.

- 31 祭司以利亞撒的兒子非尼哈、對流便人、迦得人、瑪拿西人說、今日我們知道耶和華在我們中間、因為你們沒有向他犯了這罪。現在你們救以色列人脫離耶和華的手了。

Phinehas the son of Eleazar the priest said to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we know that Yahweh is in the midst of us, because you have not committed this trespass against Yahweh: now have you delivered the children of Israel out of the hand of Yahweh.

And Phinehas son of Eleazar the priest saith unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the sons of Manasseh, ‘To-day we have known that Jehovah [is] in our midst, because ye have not committed against Jehovah this trespass -- then ye have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.’

- 32 祭司以利亞撒的兒子非尼哈、與眾首領離了流便人、迦得人、從基列地回往迦南地、到了以色列人那裡、便將這事回報他們。

Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

And Phinehas son of Eleazar the priest, and the princes, turn back from the sons of Reuben, and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, unto the sons of Israel, and bring them back word;

- 33 以色列人以這事為美，就稱頌神，不再題上去攻打流便人、迦得人、毀壞他們所住的地了。

The thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the children of Reuben and the children of Gad lived.

and the thing is good in the eyes of the sons of Israel, and the sons of Israel bless God, and have not said to go up against them to war, to destroy the land which the sons of Reuben, and the sons of Gad, are dwelling in.

- 34 流便人、迦得人、給壇起名叫證壇、意思說、這壇在我們中間證明耶和華是神。

The children of Reuben and the children of Gad called the altar [Ed]: For, [said they], it is a witness between us that Yahweh is God.

And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it [is] a witness between us that Jehovah [is] God.`

- 1 耶和華使以色列人安靜、不與四圍的一切仇敵爭戰、已經多日、約書亞年紀老邁、

It happened after many days, when Yahweh had given rest to Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years;

And it cometh to pass, many days after that Jehovah hath given rest to Israel from all their enemies round about, that Joshua is old, entering into days,

- 2 就把以色列眾人的長老、族長、審判官、並官長都召了來、對他們說、我年紀已經老邁、

that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said to them, I am old and well stricken in years:

and Joshua calleth for all Israel, for its elders, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and saith unto them, `I have become old; I have entered into days;

- 3 耶和華你們的神、因你們的緣故、向那些國所行的一切事、你們親眼看見了、因那為你們爭戰的、是耶和華你們的神。

and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations because of you; for Yahweh your God, he it is that has fought for you.

and ye -- ye have seen all that Jehovah your God hath done to all these nations because of you, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you;

- 4 我所剪除和所剩下的各國、從約但河起到日落之處的大海、我已經拈圖分給你們各支派為業。

Behold, I have allotted to you these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.

see, I have caused to fall to you these nations who are left for an inheritance to your tribes, from the Jordan, (and all the nations which I cut off), and the great sea, the going in of the sun.

- 5 耶和華你們的神必將他們從你們面前趕出去、使他們離開你們、你們就必得他們的地為業、正如耶和華你們的神所應許的。

Yahweh your God, he will thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and you shall possess their land, as Yahweh your God spoke to you.

As to Jehovah your God, He doth thrust them from your presence, and hath dispossessed them from before you, and ye have possessed their land, as Jehovah your God hath spoken to you,

- 6 所以你們要大大壯膽、謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話。不可偏
- Therefore be you very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you not turn aside therefrom to the right hand or to the left;**

and ye have been very strong to keep and to do the whole that is written in the Book of the Law of Moses, so as not to turn aside from it right or left,

- 7 不可與你們中間所剩下的這些國民攙雜。他們的神、你們不可題他的名、不可指著他起誓、也不可事奉、叩拜。

that you not come among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear [by them], neither serve them, nor bow down yourselves to them;

so as not to go in among these nations, these who are left with you; and of the name of their gods ye do not make mention, nor do ye swear, nor do ye serve them, nor do ye bow yourselves to them;

- 8 只要照著你們到今日所行的、專靠耶和華你們的神。

but cleave to Yahweh your God, as you have done to this day.

but to Jehovah your God ye do cleave, as ye have done till this day.

- 9 因為耶和華已經把又大又強的國民、從你們面前趕出。直到今日、沒有一人在你們面前站立得住。

For Yahweh has driven out from before you great nations and strong; but as for you, no man has stood before you to this day.

And Jehovah is dispossessing from before you nations great and mighty; as for you, none hath stood in your presence till this day;

- 10 你們一人必追趕千人、因耶和華你們的神照他所應許的為你們爭戰。

One man of you shall chase a thousand; for Yahweh your God, he it is who fights for you, as he spoke to you.

one man of you doth pursue a thousand, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you, as He hath spoken to you;

- 11 你們要分外謹慎、愛耶和華你們的神。

Take good heed therefore to yourselves, that you love Yahweh your God. and ye have been very watchful for yourselves to love Jehovah your God.

- 12 你們若稍微轉去、與你們中間所剩下的這些國民聯絡、彼此結親、互

Else if you do at all go back, and cleave to the remnant of these nations, even these who remain among you, and make marriages with them, and go in to them, and they to you;

But -- if ye at all turn back and have cleaved to the remnant of these nations, these who are left with you, and intermarried with them, and gone in to them, and they to you,

- 13 你們要確實知道、耶和華你們的神、必不再將他們從你們眼前趕出。他們卻要成為你們的網羅、機檻、肋上的鞭、眼中的刺。直到你們在耶和華你們神所賜的這美地上滅亡。

know for a certainty that Yahweh your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap to you, and a scourge in your sides, and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which Yahweh your God has given you.

know certainly that Jehovah your God is not continuing to dispossess these nations from before you, and they have been to you for a gin, and for a snare, and for a scourge, in your sides, and for thorns in your eyes, till ye perish from off this good ground which Jehovah your God hath given to you.

- 14 我現在要走世人必走的路、你們是一心一意的知道耶和華你們 神所應許賜福與你們的話、沒有一句落空、都應驗在你們身上了。

Behold, this day I am going the way of all the earth: and you know in all your hearts and in all your souls, that not one thing has failed of all the good things which Yahweh your God spoke concerning you; all are happen to you, not one thing has failed of it.

And lo, I am going, to-day, in the way of all the earth, and ye have known -- with all your heart, and with all your soul -- that there hath not fallen one thing of all the good things which Jehovah your God hath spoken concerning you; the whole have come to you; there hath not failed of it one thing.

- 15 耶和華你們 神所應許的一切福氣、怎樣臨到你們身上、耶和華也必照樣使各樣禍患臨到你們身上、直到把你們從耶和華你們 神所賜的

It shall happen, that as all the good things are come on you of which Yahweh your God spoke to you, so will Yahweh bring on you all the evil things, until he have destroyed you from off this good land which Yahweh your God has given you.

And it hath been, as there hath come upon you all the good thing which Jehovah your God hath spoken unto you, so doth Jehovah bring upon you the whole of the evil thing, till His destroying you from off this good ground which Jehovah your God hath given to you;

- 16 你們若違背耶和華你們 神吩咐你們所守的約、去事奉別神、叩拜他、耶和華的怒氣、必向你們發作、使你們在他所賜的美地上速速滅亡

When you disobey the covenant of Yahweh your God, which he commanded you, and go and serve other gods, and bow down yourselves to them; then will the anger of Yahweh be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land which he has given to you.

in your transgressing the covenant of Jehovah your God which He commanded you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them, then hath the anger of Jehovah burned against you, and ye have perished hastily from off the good land which He hath given to you.

- 1 約書亞將以色列的眾支派聚集在示劍、召了以色列的長老、族長、審判官、並官長來、他們就站在 神面前。

Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

And Joshua gathereth all the tribes of Israel to Shechem, and calleth for the elders of Israel, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and they station themselves before God.

- 2 約書亞對眾民說、耶和華以色列的神如此說、古時你們的列祖、就是亞伯拉罕、和拿鶴的父親他拉、住在大河那邊事奉別神。

Joshua said to all the people, Thus says Yahweh, the God of Israel, Your fathers lived of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor: and they served other gods.

And Joshua saith unto all the people, `Thus said Jehovah, God of Israel, Beyond the River have your fathers dwelt of old -- Terah father of Abraham and father of Nachor -- and they serve other gods;

- 3 我將你們的祖宗亞伯拉罕、從大河那邊帶來、領他走遍迦南全地、又使他的子孫眾多、把以撒賜給他。

I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

and I take your father Abraham from beyond the River, and cause him to go through all the land of Canaan, and multiply his seed, and give to him Isaac.

- 4 又把雅各和以掃賜給以撒、將西珥山賜給以掃為業。後來雅各和他的子孫下到埃及去了。

I gave to Isaac Jacob and Esau: and I gave to Esau Mount Seir, to possess it: and Jacob and his children went down into Egypt.

And I give to Isaac, Jacob and Esau; and I give to Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his sons have gone down to Egypt.

- 5 我差遣摩西、亞倫、並照我在埃及中所行的降災與埃及。然後把你們

I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst of it: and afterward I brought you out.

And I send Moses and Aaron, and plague Egypt, as I have done in its midst, and afterwards I have brought you out.

- 6 我領你們列祖出埃及、他們就到了紅海、埃及人帶領車輛馬兵、追趕你們列祖到紅海。

I brought your fathers out of Egypt: and you came to the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

And I bring out your fathers from Egypt, and ye go into the sea, and the Egyptians pursue after your fathers, with chariot and with horsemen, to the Red Sea;

- 7 你們列祖哀求耶和華、他就使你們和埃及人中間黑暗了。又使海水淹沒埃及人。我在埃及所行的事、你們親眼見過。你們在曠野也住了許

When they cried out to Yahweh, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea on them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt: and you lived in the wilderness many days.

and they cry unto Jehovah, and He setteth thick darkness between you and the Egyptians, and bringeth on them the sea, and covereth them, and your eyes see that which I have done in Egypt; and ye dwell in a wilderness many days.

- 8 我領你們到約但河東、亞摩利人所住之地。他們與你們爭戰、我將他們交在你們手中、你們便得了他們的地為業。我也在你們面前、將他

I brought you into the land of the Amorites, that lived beyond the Jordan: and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed their land; and I destroyed them from before you.

And I bring you in unto the land of the Amorite who is dwelling beyond the Jordan, and they fight with you, and I give them into your hand, and ye possess their land, and I destroy them out of your presence.

- 9 那時摩押王西撥的兒子巴勒、起來攻擊以色列人。打發人召了比珥的兒子巴蘭來、咒詛你們。

Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel: and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you;

And Balak son of Zippor, king of Moab, riseth and fighteth against Israel, and sendeth and calleth for Balaam son of Beor, to revile you,

- 10 我不肯聽巴蘭的話、所以他倒為你們連連祝福。這樣、我便救你們脫離巴勒的手。

but I would not listen to Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

and I have not been willing to hearken to Balaam, and he doth greatly bless you, and I deliver you out of his hand.

- 11 你們過了約但河、到了耶利哥、耶利哥人、亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人、都與你們爭戰。我把他們交在你們手裡。

You went over the Jordan, and came to Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

And ye pass over the Jordan, and come in unto Jericho, and fight against you do the possessors of Jericho -- the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite -- and I give them into your hand.

- 12 我打發黃蜂飛在你們前面、將亞摩利人的二王、從你們面前攆出、並不是用你的刀、也不是用你的弓。

I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with your sword, nor with your bow.

And I send before you the hornet, and it casteth them out from your presence -- two kings of the Amorite -- not by thy sword, nor by thy bow.

- 13 我賜給你們地土、非你們所修治的。我賜給你們城邑、非你們所建造的。你們就住在其中。又得喫非你們所栽種的葡萄園、橄欖園的果子

I gave you a land whereon you had not labored, and cities which you didn't build, and you dwell therein; of vineyards and olive groves which you didn't plant do you eat.

And I give to you a land for which thou hast not laboured, and cities which ye have not built, and ye dwell in them; of vineyards and olive-yards which ye have not planted ye are eating.

- 14 現在你們要敬畏耶和華、誠心實意地事奉他。將你們列祖在大河那邊和在埃及所事奉的神除掉、去事奉耶和華。

Now therefore fear Yahweh, and serve him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve you Yahweh.

And now, fear ye Jehovah, and serve Him, in perfection and in truth, and turn aside the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt, and serve ye Jehovah;

- 15 若是你們以事奉耶和華為不好、今日就可以選擇所要事奉的、是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢、是你們所住這地的亞摩利人的神呢。至於我、和我家、我們必定事奉耶和華。

If it seem evil to you to serve Yahweh, choose you this day whom you will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you dwell: but as for me and my house, we will serve Yahweh.

and if wrong in your eyes to serve Jehovah -- choose for you to-day whom ye do serve; -- whether the gods whom your fathers served, which [are] beyond the River, or the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling; and I and my house -- we serve Jehovah.

- 16 百姓回答說、我們斷不敢離棄耶和華去事奉別神。

The people answered, Far be it from us that we should forsake Yahweh, to serve other gods;

And the people answer and say, Far be it from us to forsake Jehovah, to serve other gods;

- 17 因耶和華我們的神、曾將我們和我們列祖從埃及地的為奴之家領出來、在我們眼前行了那些大神蹟、在我們所行的道上、所經過的諸國、都保護了我們。

for Yahweh our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and who did those great signs in our sight, and preserved us in all the way in which we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;

for Jehovah our God [is] He who is bringing us and our fathers up out of the land of Egypt, out of a house of servants, and who hath done before our eyes these great signs, and doth keep us in all the way in which we have gone, and among all the peoples through whose midst we passed;

- 18 耶和華又把住此地的亞摩利人、都從我們面前趕出去。所以我們必事奉耶和華、因為他是我們的神。

and Yahweh drove out from before us all the peoples, even the Amorites who lived in the land: therefore we also will serve Yahweh; for he is our God.

and Jehovah casteth out the whole of the peoples, even the Amorite inhabiting the land, from our presence; we also do serve Jehovah, for He [is] our God.`

- 19 約書亞對百姓說、你們不能事奉耶和華。因為他是聖潔的神、是忌邪的神、必不赦免你們的過犯罪惡。

Joshua said to the people, You can't serve Yahweh; for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your disobedience nor your sins.

And Joshua saith unto the people, `Ye are not able to serve Jehovah, for a God most holy He [is]; a zealous God He [is]; He doth not bear with your transgression and with your sins.

- 20 你們若離棄耶和華去事奉外邦神、耶和華在降福之後、必轉而降禍與你們、把你們滅絕。

If you forsake Yahweh, and serve foreign gods, then he will turn and do you evil, and consume you, after that he has done you good.

When ye forsake Jehovah, and have served gods of a stranger, then He hath turned back and done evil to you, and consumed you, after that He hath done good to you.`

- 21 百姓回答約書亞說、不然、我們定要事奉耶和華。

The people said to Joshua, No; but we will serve Yahweh.

And the people saith unto Joshua, `No, but Jehovah we do serve.`

- 22 約書亞對百姓說、你們選定耶和華要事奉他、你們自己作見證罷。他們說、我們願意作見證。

Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen you Yahweh, to serve him. They said, We are witnesses.

And Joshua saith unto the people, `Witnesses ye are against yourselves, that ye have chosen for you Jehovah to serve Him (and they say, `Witnesses!`)

- 23 約書亞說、你們現在要除掉你們中間的外邦神、專心歸向耶和華以色列的神。

Now therefore put away, [said he], the foreign gods which are among you, and incline your heart to Yahweh, the God of Israel.

and, now, turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and incline your heart unto Jehovah, God of Israel.`

- 24 百姓回答約書亞說、我們必事奉耶和華我們的神、聽從他的話。

The people said to Joshua, Yahweh our God will we serve, and to his voice will we listen.

And the people say unto Joshua, `Jehovah our God we serve, and to His voice we hearken.`

- 25 當日約書亞就與百姓立約、在示劍為他們立定律例典章。

So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

And Joshua maketh a covenant with the people on that day, and layeth on it a statute and an ordinance, in Shechem.

- 26 約書亞將這些話都寫在神的律法書上。又將一塊大石頭、立在橡樹下耶和華的聖所旁邊。

Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Yahweh.

And Joshua writeth these words in the Book of the Law of God, and taketh a great stone, and raiseth it up there under the oak which [is] in the sanctuary of Jehovah.

- 27 約書亞對百姓說、看哪、這石頭可以向我們作見證。因為是聽見了耶和華所吩咐我們的一切話、倘或你們背棄你們的神、這石頭就可以向你們作見證〔倘或云云或作所以要向你們作見證免得你們背棄耶和

Joshua said to all the people, Behold, this stone shall be a witness against us; for it has heard all the words of Yahweh which he spoke to us: it shall be therefore a witness against you, lest you deny your God.

And Joshua saith unto all the people, `Lo, this stone is against us for a witness, for it hath heard all the sayings of Jehovah which He hath spoken with us, and it hath been against you for a witness, lest ye lie against your God.`

28 於是約書亞打發百姓各歸自己的地業去了。

So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

And Joshua sendeth the people away, each to his inheritance.

29 這些事以後、耶和華的僕人嫩的兒子約書亞、正一百一十歲就死了。

It happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.

And it cometh to pass, after these things, that Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,

30 以色列人將他葬在他地業的境內、就是在以法蓮山地的亭拿西拉在迦實山的北邊。

They buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Serah, which [is] in the hill-country of Ephraim, on the north of the hill of Gaash.

31 約書亞在世、和約書亞死後、那些知道耶和華為以色列人所行諸事的長老、還在的時候、以色列人事奉耶和華。

Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, and had known all the work of Yahweh, that he had worked for Israel.

And Israel serveth Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, and who knew all the work of Jehovah which He did to Israel.

32 以色列人從埃及所帶來約瑟的骸骨、葬埋在示劍。就是在雅各從前用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫所買的那塊地裡。這就作了約瑟

The bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money: and they became the inheritance of the children of Joseph.

And the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, they buried in Shechem, in the portion of the field which Jacob bought from the sons of Hamor father of Shechem, with a hundred kesitah; and they are to the sons of Joseph for an inheritance.

33 亞倫的兒子以利亞撒也死了、就把他葬在他兒子非尼哈以法蓮山地所得的小山上。

Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.

And Eleazar son of Aaron died, and they bury him in the hill of Phinehas his son, which was given to him in the hill-country of Ephraim.

- 1 約書亞死後、以色列人求問耶和華說、我們中間誰當首先上去攻擊迦南人、與他們爭戰。

It happened after the death of Joshua, the children of Israel asked of Yahweh, saying, Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?

And it cometh to pass, after the death of Joshua, that the sons of Israel ask at Jehovah, saying, `Who doth go up for us unto the Canaanite, at the commencement, to fight against it?`

- 2 耶和華說、猶大當先上去。我已將那地交在他手中。

Yahweh said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

And Jehovah saith, `Judah doth go up; lo, I have given the land into his hand.`

- 3 猶大對他哥哥西緬說、請你同我到拈鬮所得之地去、好與迦南人爭戰。以後我也同你到你拈鬮所得之地去。於是西緬與他同去。

Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.

And Judah saith to Simeon his brother, `Go up with me into my lot, and we fight against the Canaanite -- and I have gone, even I, with thee into thy lot;` and Simeon goeth with him.

- 4 猶大就上去。耶和華將迦南人和比利洗人交在他們手中。他們在比色擊殺了一萬人。

Judah went up; and Yahweh delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they struck of them in Bezek ten thousand men.

And Judah goeth up, and Jehovah giveth the Canaanite and the Perizzite into their hand, and they smite them in Bezek -- ten thousand men;

- 5 又在那裡遇見亞多尼比色、與他爭戰、殺敗迦南人和比利洗人。

They found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they struck the Canaanites and the Perizzites.

and they find Adoni-Bezek in Bezek, and fight against him, and smite the Canaanite and the Perizzite.

- 6 亞多尼比色逃跑。他們追趕、拿住他、砍斷他手腳的大姆指。

But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

And Adoni-Bezek fleeth, and they pursue after him, and seize him, and cut off his thumbs and his great toes,

- 7 亞多尼比色說、從前有七十個王、手腳的大姆指都被我砍斷、在我桌子底下拾取零碎食物。現在神按著我所行的報應我了。於是他們將亞多尼比色帶到耶路撒冷、他就死在那裡。

Adoni-bezek said, "Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered [their food] under my table: as I have done, so God has requited me." They brought him to Jerusalem, and he died there.

and Adoni-Bezek saith, `Seventy kings -- their thumbs and their great toes cut off -- have been gathering under my table; as I have done so hath God repaid to me;` and they bring him in to Jerusalem, and he dieth there.

- 8 猶大人攻打耶路撒冷、將城攻取、用刀殺了城內的人、並且放火燒城

The children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and set the city on fire.

And the sons of Judah fight against Jerusalem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and the city they have sent into fire;

- 9 後來猶大人下去、與住山地南地和高原的迦南人爭戰。

Afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill-country, and in the South, and in the lowland.

and afterwards have the sons of Judah gone down to fight against the Canaanite, inhabiting the hill-country, and the south, and the low country;

- 10 猶大人去攻擊住希伯崙的迦南人、殺了示篩、亞希幔、撻買。希伯崙從前名叫基列亞巴。

Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron before was Kiriath-arba); and they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

and Judah goeth unto the Canaanite who is dwelling in Hebron (and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba), and they smite Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

- 11 他們從那裡去攻擊底璧的居民。底璧從前名叫基列西弗。

From there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir before was Kiriath-sepher.)

And he goeth thence unto the inhabitants of Debir (and the name of Debir formerly [is] Kirjath-Sepher),

- 12 迦勒說、誰能攻打基列西弗、將城奪取、我就把我女兒押撒給他為妻

Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.

and Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sepher -- and hath captured it -- then I have given to him Achsah my daughter for a wife.`

- 13 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶、奪取了那城。迦勒就把女兒押撒給他

Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.

And Othniel son of Kenaz, younger brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.

- 14 押撒過門的時候、勸丈夫向他父親求一塊田。押撒一下驢、迦勒問他說、你要甚麼。

It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said to her, What would you? And it cometh to pass in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father the field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, 'What -- to thee?'

- 15 他說、求你賜福給我。你既將我安置在南地、求你也給我水泉。迦勒就把上泉下泉賜給他。

She said to him, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

And she saith to him, 'Give to me a blessing; when the south land thou hast given me -- then thou hast given to me springs of water; and Caleb giveth to her the upper springs and the lower springs.

- 16 摩西的內兄〔或作岳父〕是基尼人、他的子孫與猶大人一同離了棕樹城、往亞拉得以南的猶大曠野去、就住在民中。

The children of the Kenite, Moses' brother-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.

And the sons of the Kenite, father-in-law of Moses, have gone up out of the city of palms with the sons of Judah [to] the wilderness of Judah, which [is] in the south of Arad, and they go and dwell with the people.

- 17 猶大和他哥哥西緬同去、擊殺了住洗法的迦南人、將城盡行毀滅。那城的名便叫何珥瑪。

Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanites who inhabited Zephath, and utterly destroyed it. The name of the city was called Hormah.

And Judah goeth with Simeon his brother, and they smite the Canaanite inhabiting Zephath, and devote it; and [one] calleth the name of the city Hormah.

- 18 猶大又取了迦薩和迦薩的四境、亞實基倫和亞實基倫的四境、以革倫和以革倫的四境。

Also Judah took Gaza with the border of it, and Ashkelon with the border of it, and Ekron with the border of it.

And Judah captureth Gaza and its border, and Askelon and its border, and Ekron and its border;

- 19 耶和華與猶大同在、猶大就趕出山地的居民。只是不能趕出平原的居民、因為他們有鐵車。

Yahweh was with Judah; and drove out [the inhabitants of] the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. and Jehovah is with Judah, and he occupieth the hill-country, but not to dispossess the inhabitants of the valley, for they have chariots of iron.

- 20 以色列人照摩西所說的、將希伯崙給了迦勒。迦勒就從那裡趕出亞納族的三個族長。

They gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken: and he drove out there the three sons of Anak.

And they give to Caleb Hebron, as Moses hath spoken, and he dispossesseth thence the three sons of Anak.

- 21 便雅憫人沒有趕出住耶路撒冷的耶布斯人。耶布斯人仍在耶路撒冷與便雅憫人同住、直到今日。

The children of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem to this day.

And the Jebusite, inhabiting Jerusalem, the sons of Benjamin have not dispossessed; and the Jebusite dwelleth with the sons of Benjamin, in Jerusalem, till this day.

- 22 約瑟家也上去攻打伯特利、耶和華與他們同在。

The house of Joseph, they also went up against Bethel; and Yahweh was with them.

And the house of Joseph go up -- even they -- to Beth-El, and Jehovah [is] with them;

- 23 約瑟家打發人去窺探伯特利。那城起先名叫路斯。

The house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

and the house of Joseph cause [men] to spy about Beth-El (and the name of the city formerly is Luz),

- 24 窺探的人看見一個人從城裡出來、就對他說、求你將進城的路指示我們、我們必恩待你。

The watchers saw a man come forth out of the city, and they said to him, Show us, we pray you, the entrance into the city, and we will deal kindly with you. and the watchers see a man coming out from the city, and say to him, `Shew us, we pray thee, the entrance of the city, and we have done with thee kindness.`

- 25 那人將進城的路指示他們、他們就用刀擊殺了城中的居民、但將那人和他全家放去。

He showed them the entrance into the city; and they struck the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.

And he sheweth them the entrance of the city, and they smite the city by the mouth of the sword, and the man and all his family they have sent away;

- 26 那人往赫人之地去、築了一座城、起名叫路斯、那城到如今還叫這名

The man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name of it Luz, which is the name of it to this day.

and the man goeth to the land of the Hittites, and buildeth a city, and calleth its name Luz -- it [is] its name unto this day.

- 27 瑪拿西沒有趕出伯善和屬伯善鄉村的居民、他納和屬他納鄉村的居民、多珥和屬多珥鄉村的居民、以伯蓮和屬以伯蓮鄉村的居民、米吉多和屬米吉多鄉村的居民。迦南人卻執意住在那些地方。

Manasseh did not drive out [the inhabitants of] Beth-shean and its towns, nor [of] Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites would dwell in that land.

And Manasseh hath not occupied Beth-Shean and its towns, and Taanach and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of Iblaim and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, and the Canaanite is desirous to dwell in that land;

- 28 及至以色列強盛了、就使迦南人作苦工、沒有把他們全然趕出。

It happened, when Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and did not utterly drive them out.

and it cometh to pass, when Israel hath been strong, that he setteth the Canaanite to tribute, and hath not utterly dispossessed it.

- 29 以法蓮沒有趕出住基色的迦南人。於是迦南人仍住在基色、在以法蓮

Ephraim didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer; but the Canaanites lived in Gezer among them.

And Ephraim hath not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in its midst, in Gezer.

- 30 西布倫沒有趕出基倫的居民、和拿哈拉的居民。於是迦南人仍住在西布倫中間、成了服苦的人。

Zebulun didn't drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites lived among them, and became subject to forced labor.

Zebulun hath not dispossessed the inhabitants of Kitron, and the inhabitants of Nahalol, and the Canaanite dwelleth in its midst, and they become tributary.

- 31 亞設沒有趕出亞柯和西頓的居民、亞黑拉和亞革悉的居民、黑巴、亞弗革與利合的居民。

Asher didn't drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob;

Asher hath not dispossessed the inhabitants of Accho, and the inhabitants of Zidon, and Ahlab, and Achzib, and Helbah, and Aphik, and Rehob;

- 32 於是亞設因為沒有趕出那地的迦南人、就住在他們中間。

but the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

and the Asherite dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land, for it hath not dispossessed them.

- 33 拿弗他利沒有趕出伯示麥和伯亞納的居民。於是拿弗他利就住在那地的迦南人中間。然而伯示麥和伯亞納的居民、成了服苦的人。

Naphtali didn't drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he lived among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor.

Naphtali hath not dispossessed the inhabitants of Beth-Shemesh, and the inhabitants of Beth-Anath, and he dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beth-Shemesh and of Beth-Anath have become tributary to them.

- 34 亞摩利人強逼但人住在山地、不容他們下到平原。

The Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not allow them to come down to the valley;

And the Amorites press the sons of Dan to the mountain, for they have not suffered them to go down to the valley;

- 35 亞摩利人卻執意住在希烈山和亞雅倫、並沙賓、然而約瑟家勝了他們、使他們成了服苦的人。

but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced labor.

and the Amorite is desirous to dwell in mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, and the hand of the house of Joseph is heavy, and they become tributary;

- 36 亞摩利人的境界、是從亞克拉濱坡、從西拉而上。

The border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock, and upward.

and the border of the Amorite [is] from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.

- 1 耶和華的使者從吉甲上到波金、對以色列人說、我使你們從埃及上來、領你們到我向你們列祖起誓應許之地。我又說、我永不廢棄與你們

The angel of Yahweh came up from Gilgal to Bochim. He said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you to the land which I swore to your fathers; and I said, I will never break my covenant with you:

And a messenger of Jehovah goeth up from Gilgal unto Bochim,

- 2 你們也不可與這地的居民立約。要拆毀他們的祭壇。你們竟沒有聽從我的話。為何這樣行呢。

and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars. But you have not listened to my voice: why have you done this? and saith, `I cause you to come up out of Egypt, and bring you in unto the land which I have sworn to your fathers, and say, I do not break My covenant with you to the age; and ye -- ye make no covenant with the inhabitants of this land -- their altars ye break down; and ye have not hearkened to My voice -- what [is] this ye have done?

- 3 因此我又說、我必不將他們從你們面前趕出。他們必作你們肋下的荊棘。他們的神、必作你們的網羅。

Therefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be [as thorns] in your sides, and their gods shall be a snare to you.

And I also have said, I do not cast them out from your presence, and they have been to you for adversaries, and their gods are to you for a snare.`

- 4 耶和華的使者、向以色列眾人說這話的時候、百姓就放聲而哭。

It happened, when the angel of Yahweh spoke these words to all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

And it cometh to pass, when the messenger of Jehovah speaketh these words unto all the sons of Israel, that the people lift up their voice and weep,

- 5 於是給那地方起名叫波金〔就是哭的意思〕。眾人在那裡向耶和華獻

They called the name of that place Bochim: and they sacrificed there to Yahweh. and they call the name of that place Bochim, and sacrifice there to Jehovah.

- 6 從前約書亞打發以色列百姓去的時候、他們各歸自己的地業、佔據地

Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man to his inheritance to possess the land.

And Joshua sendeth the people away, and the sons of Israel go, each to his inheritance, to possess the land;

- 7 約書亞在世和約書亞死後、那些見耶和華為以色列人所行大事的長老還在的時候、百姓都事奉耶和華。

The people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Yahweh that he had worked for Israel.

and the people serve Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, who saw all the great work of Jehovah which He did to Israel.

- 8 耶和華的僕人、嫩的兒子約書亞、正一百一十歲就死了。

Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.

And Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,

- 9 以色列人將他葬在他地業的境內、就是在以法蓮山地的亭拿希烈、在迦實山的北邊。

They buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of mount Gaash;

- 10 那世代的人、也都歸了自己的列祖。後來有別的世代興起、不知道耶和華、也不知道耶和華為以色列人所行的事。

Also all that generation were gathered to their fathers: and there arose another generation after them, who didn't know Yahweh, nor yet the work which he had worked for Israel.

and also all that generation have been gathered unto their fathers, and another generation riseth after them who have not known Jehovah, and even the work which He hath done to Israel.

- 11 以色列人行耶和華眼中看為惡的事、去事奉諸巴力。

The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals;

And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim,

- 12 離棄了領他們出埃及地的耶和華、他們列祖的神、去叩拜別神、就是四圍列國的神、惹耶和華發怒。

and they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples who were round about them, and bowed themselves down to them: and they provoked Yahweh to anger.

and forsake Jehovah, God of their fathers, who bringeth them out from the land of Egypt, and go after other gods (of the gods of the peoples who [are] round about them), and bow themselves to them, and provoke Jehovah,

- 13 並離棄耶和華、去事奉巴力和亞斯他錄。

They forsook Yahweh, and served Baal and the Ashtaroth.

yea, they forsake Jehovah, and do service to Baal and to Ashtaroth.

- 14 耶和華的怒氣向以色列人發作、就把他們交在搶奪他們的人手中。又將他們付與四圍仇敵的手中、甚至他們在仇敵面前再不能站立得住。

The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers who despoiled them; and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of spoilers, and they spoil them, and He selleth them into the hand of their enemies round about, and they have not been able any more to stand before their enemies;

- 15 他們無論往何處去、耶和華都以災禍攻擊他們、正如耶和華所說的話、又如耶和華向他們所起的誓。他們便極其困苦。

Wherever they went out, the hand of Yahweh was against them for evil, as Yahweh had spoken, and as Yahweh had sworn to them: and they were sore distressed.

in every [place] where they have gone out, the hand of Jehovah hath been against them for evil, as Jehovah hath spoken, and as Jehovah hath sworn to them, and they are distressed -- greatly.

- 16 耶和華興起士師、士師就拯救他們脫離搶奪他們人的手。

Yahweh raised up judges, who saved them out of the hand of those who despoiled them.

And Jehovah raiseth up judges, and they save them from the hand of their spoilers;

- 17 他們卻不聽從士師、竟隨從叩拜別神、行了邪淫、速速的偏離他們列祖所行的道、不如他們列祖順從耶和華的命令。

Yet they didn't listen to their judges; for they played the prostitute after other gods, and bowed themselves down to them: they turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Yahweh; [but] they didn't do so.

and also unto their judges they have not hearkened, but have gone a-whoring after other gods, and bow themselves to them; they have turned aside [with] haste out of the way [in] which their fathers walked to obey the commands of Jehovah -- they have not done so.

- 18 耶和華為他們興起士師、就與那士師同在。士師在世的一切日子、耶和華拯救他們脫離仇敵的手。他們因受欺壓擾害、就哀聲歎氣、所以

When Yahweh raised them up judges, then Yahweh was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented Yahweh because of their groaning by reason of those who oppressed them and vexed them.

And when Jehovah raised up to them judges -- then was Jehovah with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repenteth Jehovah, because of their groaning from the presence of their oppressors, and of those thrusting them away.

- 19 及至士師死後、他們就轉去行惡、比他們列祖更甚、去事奉叩拜別神。總不斷絕頑梗的惡行。

But it happened, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down to them; they didn't cease from their doings, nor from their stubborn way.

And it hath come to pass, at the death of the judge -- they turn back and have done corruptly above their fathers, to go after other gods, to serve them, and to bow themselves to them; they have not fallen from their doings, and from their stiff way.

- 20 於是耶和華的怒氣向以色列人發作。他說、因這民違背我吩咐他們列祖所守的約、不聽從我的話、

The anger of Yahweh was kindled against Israel; and he said, Because this nation have transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not listened to my voice;

And the anger of Jehovah doth burn against Israel, and He saith, `Because that this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened to My voice --

- 21 所以約書亞死的時候所剩下的各族、我必不再從他們面前趕出。

I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;

I also continue not to dispossess any from before them of the nations which Joshua hath left when he dieth,

- 22 為要藉此試驗以色列人、看他們肯照他們列祖謹守遵行我的道不肯。

that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Yahweh to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

in order to try Israel by them, whether they are keeping the way of Jehovah, to go in it, as their fathers kept [it] or not.`

- 23 這樣耶和華留下各族、不將他們速速趕出、也沒有交付約書亞的手。

So Yahweh left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

And Jehovah leaveth these nations, so as not to dispossess them hastily, and did not give them into the hand of Joshua.

- 1 耶和華留下這幾族、為要試驗那不會知道與迦南爭戰之事的以色列人

Now these are the nations which Yahweh left, to prove Israel by them, even as many [of Israel] as had not known all the wars of Canaan;

And these [are] the nations which Jehovah left, to try Israel by them, all who have not known all the wars of Canaan;

- 2 好叫以色列的後代、又知道又學習未曾曉得的戰事。

only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing of it:

(only for the sake of the generations of the sons of Israel's knowing, to teach them war, only those who formerly have not known them) --

- 3 所留下的、就是非利士的五個首領、和一切迦南人、西頓人、並住利巴嫩山的希未人、從巴力黑們山、直到哈馬口。

[namely], the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites who lived on Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.

five princes of the Philistines, and all the Canaanite, and the Zidonian, and the Hivite inhabiting mount Lebanon, from mount Baal-Hermon unto the entering in of Hamath;

- 4 留下這幾族、為要試驗以色列人、知道他們肯聽從耶和華藉摩西吩咐他們列祖的誠命不肯。

They were [left], to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Yahweh, which he commanded their fathers by Moses. and they are to prove Israel by them, to know whether they obey the commands of Jehovah that He commanded their fathers by the hand of Moses.

- 5 以色列人竟住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中間、

The children of Israel lived among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:

And the sons of Israel have dwelt in the midst of the Canaanite, the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,

- 6 娶他們的女兒為妻、將自己的女兒嫁給他們的兒子、並事奉他們的神。

and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons and served their gods.

and take their daughters to them for wives, and their daughters have given to their sons, and they serve their gods;

- 7 以色列人行耶和華眼中看為惡的事、忘記耶和華他們的神、去事奉諸巴力和亞舍拉。

The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and forgot Yahweh their God, and served the Baals and the Asheroth.

and the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and forget Jehovah their God, and serve the Baalim and the shrines.

- 8 所以耶和華的怒氣向以色列人發作、就把他們交在米所波大米王古珊利薩田的手中。以色列人服事古珊利薩田八年。

Therefore the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years.

And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of Chushan-Rishathaim king of Aram-Naharaim, and the sons of Israel serve Chushan-Rishathaim eight years;

- 9 以色列人呼求耶和華的時候、耶和華就為他們興起一位拯救者救他們、就是迦勒兄弟、基納斯的兒子俄陀聶。

When the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised up a savior to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

and the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth a saviour to the sons of Israel, and he saveth them -- Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother;

- 10 耶和華的靈降在他身上、他就作了以色列的士師、出去爭戰。耶和華將米所波大米王古珊利薩田交在他手中、他便勝了古珊利薩田。

The Spirit of Yahweh came on him, and he judged Israel; and he went out to war, and Yahweh delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand: and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

and the Spirit of Jehovah is upon him, and he judgeth Israel, and goeth out to battle, and Jehovah giveth unto his hand Chushan-Rishathaim king of Aram, and strong is his hand against Chushan-Rishathaim;

- 11 於是國中太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。

The land had rest forty years. Othniel the son of Kenaz died.

and the land resteth forty years. And Othniel son of Kenaz dieth,

- 12 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事、耶和華就使摩押王伊磯倫強盛、攻擊以色列人。

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of Yahweh.

and the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah; and Jehovah strengtheneth Eglon king of Moab against Israel, because that they have done the evil thing in the eyes of Jehovah;

- 13 伊磯倫招聚亞捫人和亞瑪力人、去攻打以色列人、佔據棕樹城。

He gathered to him the children of Ammon and Amalek; and he went and struck Israel, and they possessed the city of palm-trees.

and he gathereth unto him the Bene-Ammon and Amalek, and goeth and smiteth Israel, and they possess the city of palms;

- 14 於是以色列人服事摩押王伊磯倫十八年。

The children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

and the sons of Israel serve Eglon king of Moab eighteen years.

- 15 以色列人呼求耶和華的時候、耶和華就為他們興起一位拯救者、就是便雅憫人基拉的兒子以笏、他是左手便利的。以色列人託他送禮物給

But when the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised them up a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed. The children of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.

And the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth to them a saviour, Ehud son of Gera, a Benjamite (a man -- shut of his right hand), and the sons of Israel send by his hand a present to Eglon king of Moab;

- 16 以笏打了一把兩刃的劍、長一肘、帶在右腿上衣服裡面。

Ehud made him a sword which had two edges, a cubit in length; and he girded it under his clothing on his right thigh.

and Ehud maketh for himself a sword, and it hath two mouths (a cubit [is] its length), and he girdeth it under his long robe on his right thigh;

- 17 他將禮物獻給摩押王伊磯倫、原來伊磯倫極其肥胖。

He offered the tribute to Eglon king of Moab: now Eglon was a very fat man.

and he bringeth near the present to Eglon king of Moab, and Eglon [is] a very fat man.

- 18 以笏獻完禮物、便將抬禮物的人打發走了。

When he had made an end of offering the tribute, he sent away the people who bore the tribute.

And it cometh to pass, when he hath finished to bring near the present, that he sendeth away the people bearing the present,

- 19 自己卻從靠近吉甲鑿石之地回來、說、王阿、我有一件機密事奏告你。
王說、迴避罷。於是左右侍立的人都退去了。

But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand to you, king. He said, Keep silence. All who stood by him went out from him.

and he himself hath turned back from the graven images which [are] at Gilgal, and saith, `A secret word I have unto thee, O king;` and he saith, `Hush!` and go out from him do all those standing by him.

- 20 以笏來到王面前。王獨自一人坐在涼樓上。以笏說、我奉 神的命報告你一件事。王就從座位上站起來。

Ehud came to him; and he was sitting by himself alone in the cool upper room. Ehud said, I have a message from God to you. He arose out of his seat.

And Ehud hath come unto him, and he is sitting in the upper chamber of the wall which he hath for himself, and Ehud saith, `A word of God I have unto thee;` and he riseth from off the throne;

- 21 以笏便伸左手、從右腿上拔出劍來、刺入王的肚腹。

Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his body:

and Ehud putteth forth his left hand, and taketh the sword from off his right thigh, and striketh it into his belly;

- 22 連劍把都刺進去了。劍被肥肉夾住、他沒有從王的肚腹拔出來、且穿通了後身。

and the haft also went in after the blade; and the fat closed on the blade, for he didn't draw the sword out of his body; and it came out behind.

and the haft also goeth in after the blade, and the fat shutteth on the blade, that he hath not drawn the sword out of his belly, and it goeth out at the fundament.

- 23 以笏就出到遊廊、將樓門盡都關鎖。

Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper room on him, and locked them.

And Ehud goeth out at the porch, and shutteth the doors of the upper chamber upon him, and hath bolted [it];

- 24 以笏出來之後、王的僕人到了、看見樓門關鎖、就說、他必是在樓上

Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper room were locked; and they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.

and he hath gone out, and his servants have come in, and look, and lo, the doors of the upper chamber are bolted, and they say, `He is only covering his feet in the inner chamber of the wall.`

- 25 他們等煩了、見仍不開樓門、就拿鑰匙開了。不料、他們的主人已死、倒在地上。

They waited until they were ashamed; and, behold, he didn't open the doors of the upper room: therefore they took the key, and opened [them], and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

And they stay till confounded, and lo, he is not opening the doors of the upper chamber, and they take the key, and open, and lo, their lord is fallen to the earth -- dead.

- 26 他們耽延的時候以笏就逃跑了。經過鑿石之地、逃到西伊拉。

Ehud escaped while they waited, and passed beyond the quarries, and escaped to Seirah.

And Ehud escaped during their tarrying, and hath passed by the images, and is escaped to Seirath.

- 27 到了、就在以法蓮山地吹角。以色列人隨著他下了山地。他在前頭引

It happened, when he had come, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them.

And it cometh to pass, in his coming in, that he bloweth with a trumpet in the hill-country of Ephraim, and go down with him do the sons of Israel from the hill-country, and he before them;

- 28 對他們說、你們隨我來、因為耶和華已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。於是他們跟著他下去、把守約但河的渡口、不容摩押一人過

He said to them, Follow after me; for Yahweh has delivered your enemies the Moabites into your hand. They went down after him, and took the fords of the

Jordan

against the Moabites, and didn't allow a man to pass over.

and he saith unto them, `Pursue after me, for Jehovah hath given your enemies, the Moabites, into your hand;` and they go down after him, and capture the passages of the Jordan towards Moab, and have not permitted a man to pass over.

- 29 那時擊殺了摩押人約有一萬、都是強壯的勇士、沒有一人逃脫。

They struck of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valor; and there escaped not a man.

And they smite Moab at that time, about ten thousand men, all robust, and every one a man of valour, and not a man hath escaped,

- 30 這樣、摩押就被以色列人制伏了。國中太平八十年。

So Moab was subdued that day under the hand of Israel. The land had rest eighty years.

and Moab is humbled in that day under the hand of Israel; and the land resteth eighty years.

- 31 以笏之後、有亞拿的兒子珊迦、他用趕牛的棍子打死六百非利士人、他也救了以色列人。

After him was Shamgar the son of Anath, who struck of the Philistines six hundred men with an ox-goad: and he also saved Israel.

And after him hath been Shamgar son of Anath, and he smiteth the Philistines -- six hundred men -- with an ox-goad, and he saveth -- he also -- Israel.

- 1 以笏死後、以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, when Ehud was dead.

And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah when Ehud is dead,

- 2 耶和華就把他們付與在夏瑣作王的迦南王耶賓手中。他的將軍是西西拉、住在外邦人的夏羅設。

Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who lived in Harosheth of the Gentiles.

and Jehovah selleth them into the hand of Jabin king of Canaan, who hath reigned in Hazor, and the head of his host [is] Sisera, and he is dwelling in Harosheth of the Goyim;

- 3 耶賓王有鐵車九百輛。他大大欺壓以色列人二十年、以色列人就呼求

The children of Israel cried to Yahweh: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

and the sons of Israel cry unto Jehovah, for he hath nine hundred chariots of iron, and he hath oppressed the sons of Israel mightily twenty years.

- 4 有一位女先知名叫底波拉、是拉比多的妻、當時作以色列的士師。

Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.

And Deborah, a woman inspired, wife of Lapidoth, she is judging Israel at that time,

- 5 他住在以法蓮山地拉瑪和伯特利中間、在底波拉的棕樹下。以色列人都上他那裡去聽判斷。

She lived under the palm-tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

and she is dwelling under the palm-tree of Deborah, between Ramah and Beth-El, in the hill-country of Ephraim, and the sons of Israel go up unto her for judgment.

- 6 他打發人從拿弗他利的基低斯、將亞比挪菴的兒子巴拉召了來、對他
說、耶和華以色列的神吩咐你說、你率領一萬拿弗他利和西布倫人

She sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said to him, Hasn't Yahweh, the God of Israel, commanded, [saying], Go and draw to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

And she sendeth and calleth for Barak son of Abinoam, out of Kedesh-Naphtali, and saith unto him, `Hath not Jehovah, God of Israel, commanded? go, and thou hast drawn towards mount Tabor, and hast taken with thee ten thousand men, out of the sons of Naphtali, and out of the sons of Zebulun,

- 7 我必使耶賓的將軍西西拉率領他的車輛和全軍、往基順河、到你那裡
去。我必將他交在你手中。

I will draw to you, to the river Kishon, Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into your hand.

and I have drawn unto thee, unto the brook Kishon, Sisera, head of the host of Jabin, and his chariot, and his multitude, and have given him into thy hand.`

- 8 巴拉說、你若同我去、我就去。你若不同我去、我就不去。

Barak said to her, If you will go with me, then I will go; but if you will not go with me, I will not go.

And Barak saith unto her, `If thou dost go with me, then I have gone; and if thou dost not go with me, I do not go;`

- 9 底波拉說、我必與你同去、只是你在所行的路上、得不著榮耀。因為
耶和華要將西西拉交在一個婦人手裡。於是底波拉起來、與巴拉一同

She said, I will surely go with you: notwithstanding, the journey that you take shall not be for your honor; for Yahweh will sell Sisera into the hand of a woman. Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

and she saith, `I do certainly go with thee; only, surely thy glory is not on the way which thou art going, for into the hand of a woman doth Jehovah sell Sisera;` and Deborah riseth and goeth with Barak to Kedesh.

- 10 巴拉就招聚西布倫人和拿弗他利人到基低斯。跟他上去的有一萬人。
底波拉也同他上去。

Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

And Barak calleth Zebulun and Naphtali to Kedesh, and he goeth up -- at his feet [are] ten thousand men -- and Deborah goeth up with him.

- 11 摩西岳父（或作內兄）何巴的後裔基尼人希百、曾離開基尼族、到靠近基低斯撒拿音的橡樹旁、支搭帳棚。

Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, even from the children of Hobab the brother-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh.

And Heber the Kenite hath been separated from the Kenite, from the sons of Hobab father-in-law of Moses, and he stretcheth out his tent unto the oak in Zaanaim, which [is] by Kedesh.

- 12 有人告訴西西拉說、亞比挪菴的兒子巴拉已經上他泊山了。

They told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to Mount Tabor.

And they declare to Sisera that Barak son of Abinoam hath gone up to mount Tabor,

- 13 西西拉就聚集所有的鐵車九百輛、和跟隨他的全軍、從外邦人的夏羅設出來、到了基順河。

Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles, to the river Kishon.

and Sisera calleth all his chariots, nine hundred chariots of iron, and all the people who [are] with him, from Harosheth of the Goyim, unto the brook Kishon.

- 14 底波拉對巴拉說、你起來、今日就是耶和華將西西拉交在你手的日子。耶和華豈不在你前頭行麼。於是巴拉下了他泊山。跟隨他有一萬人

Deborah said to Barak, Up; for this is the day in which Yahweh has delivered Sisera into your hand; hasn't Yahweh gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor, and ten thousand men after him.

And Deborah saith unto Barak, `Rise, for this [is] the day in which Jehovah hath given Sisera into thy hand; hath not Jehovah gone out before thee?` And Barak goeth down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

- 15 耶和華使西西拉和他一切車輛全軍潰亂、在巴拉面前被刀殺敗。西西拉下車步行逃跑。

Yahweh confused Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.

And Jehovah destroyeth Sisera, and all the chariots, and all the camp, by the mouth of the sword, before Barak, and Sisera cometh down from off the chariot,

and

fleeth on his feet.

- 16 巴拉追趕車輛、軍隊、直到外邦人的夏羅設。西西拉的全軍、都倒在刀下、沒有留下一人。

But Barak pursued after the chariots, and after the host, to Harosheth of the Gentiles; and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.

And Barak hath pursued after the chariots and after the camp, unto Harosheth of the Goyim, and all the camp of Sisera falleth by the mouth of the sword -- there hath not been left even one.

- 17 只有西西拉步行逃跑、到了基尼人希百之妻雅億的帳棚。因為夏瑣王耶賓與基尼人希百家和好。

However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

And Sisera hath fled on his feet unto the tent of Jael wife of Heber the Kenite, for peace [is] between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite;

- 18 雅億出來迎接西西拉、對他說、請我主進來、不要懼怕。西西拉就進了他的帳棚。雅億用被將他遮蓋。

Jael went out to meet Sisera, and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; don't be afraid. He turned in to her into the tent, and she covered him with a rug.

and Jael goeth out to meet Sisera, and saith unto him, `Turn aside, my lord, turn aside unto me, fear not;` and he turneth aside unto her, into the tent, and she covereth him with a coverlet.

- 19 西西拉對雅億說、我渴了。求你給我一點水喝。雅億就打開皮袋、給他奶子喝、仍舊把他遮蓋。

He said to her, Please give me a little water to drink; for I am thirsty. She opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

And he saith unto her, `Give me to drink, I pray thee, a little water, for I am thirsty;` and she openeth the bottle of milk, and giveth him to drink, and covereth him.

- 20 西西拉又對雅億說、請你站在帳棚門口。若有人來問你說、有人在這裡沒有。你就說沒有。

He said to her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man does come and inquire of you, and say, Is there any man here? that you shall say, No.

And he saith unto her, `Stand at the opening of the tent, and it hath been, if any doth come in, and hath asked thee, and said, Is there a man here? that thou hast said, There is not.`

- 21 西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅億、取了帳棚的橛子、手裡拿著錘子、輕悄悄地到他旁邊、將橛子從他鬢邊釘進去、釘入地裡。西西拉就死

Then Jael Heber`s wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly to him, and struck the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died.

And Jael wife of Heber taketh the pin of the tent, and taketh the hammer in her hand, and goeth unto him gently, and striketh the pin into his temples, and it fasteneth in the earth -- and he hath been fast asleep, and is weary -- and he dieth.

- 22 巴拉追趕西西拉的時候、雅億出來迎接他說、來罷、我將你所尋找的人給你。他就進入帳棚、看見西西拉已經死了、倒在地上、橛子還

Behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said to him, Come, and I will show you the man whom you seek. He came to her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples.

And lo, Barak is pursuing Sisera, and Jael cometh out to meet him, and saith to him, `Come, and I shew thee the man whom thou art seeking;` and he cometh in unto her, and lo, Sisera is fallen -- dead, and the pin in his temples.

- 23 這樣、神使迦南王耶賓、被以色列人制伏了。

So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

And God humbleth on that day Jabin king of Canaan before the sons of Israel,

- 24 從此以色列人的手、越發有力、勝了迦南王耶賓、直到將他滅絕了。

The hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

and the hand of the sons of Israel goeth, going on and becoming hard on Jabin king of Canaan, till that they have cut off Jabin king of Canaan.

- 1 那時底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉作歌、說、

Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying, And Deborah singeth -- also Barak son of Abinoam -- on that day, saying: --

- 2 因為以色列中有軍長率領、百姓也甘心犧牲自己、你們應當頌讚耶和

For that the leaders took the lead in Israel, For that the people offered themselves willingly, Bless you Yahweh.

`For freeing freemen in Israel, For a people willingly offering themselves Bless ye Jehovah.

- 3 君王阿、要聽。王子阿、要側耳而聽。我要向耶和華歌唱。我要歌頌耶和華以色列的神。

Hear, you kings; give ear, you princes; I, [even] I, will sing to Yahweh; I will sing praise to Yahweh, the God of Israel.

Hear, ye kings; give ear, ye princes, I, to Jehovah, I -- I do sing, I sing praise to Jehovah, God of Israel.

- 4 耶和華阿、你從西珥出來、由以東地行走、那時地震天漏、雲也落雨。

Yahweh, when you went forth out of Seir, When you marched out of the field of Edom, The earth trembled, the sky also dropped, Yes, the clouds dropped water.

Jehovah, in Thy going forth out of Seir, In Thy stepping out of the field of Edom, Earth trembled, also the heavens dropped, Also thick clouds dropped water.

- 5 山見耶和華的面、就震動。西乃山見耶和華以色列神的面、也是如

The mountains quaked at the presence of Yahweh, Even yon Sinai at the presence

of

Yahweh, the God of Israel.

Hills flowed from the face of Jehovah, This one -- Sinai -- From the face of Jehovah, God of Israel.

- 6 在亞拿之子珊迦的時候、又在雅億的日子、大道無人行走、都是繞道

In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Jael, the highways were unoccupied, The travelers walked through byways.

In the days of Shamgar son of Anath -- In the days of Jael -- The ways have ceased, And those going in the paths go [in] crooked ways.

- 7 以色列中的官長停職、直到我底波拉興起、等我興起作以色列的母。

The rulers ceased in Israel, they ceased, Until that I Deborah arose, That I arose a mother in Israel.

Villages ceased in Israel -- they ceased, Till that I arose -- Deborah, That I arose, a mother in Israel.

- 8 以色列人選擇新神、爭戰的事就臨到城門。那時以色列四萬人中豈能見籐牌槍矛呢。

They chose new gods; Then was war in the gates: Was there a shield or spear seen Among forty thousand in Israel?

He chooseth new gods, Then war [is] at the gates! A shield is not seen -- and a spear Among forty thousand in Israel.

- 9 我心傾向以色列的首領。他們在民中甘心犧牲自己。你們應當頌讚耶

My heart is toward the governors of Israel, Who offered themselves willingly among the people: Bless you Yahweh.

My heart [is] to the lawgivers of Israel, Who are offering themselves willingly among the people, Bless ye Jehovah!

- 10 騎白驢的、坐繡花毯子的、行路的、你們都當傳揚。

Tell [of it], you who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets, You who walk by the way.

Riders on white asses -- Sitters on a long robe -- And walkers by the way -- meditate!

- 11 在遠離弓箭響聲打水之處、人必述說耶和華公義的作為、就是他治理以色列公義的作為。那時耶和華的民下到城門。

Far from the noise of archers, in the places of drawing water, There shall they rehearse the righteous acts of Yahweh, [Even] the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.

By the voice of shouters Between the places of drawing water, There they give out righteous acts of Jehovah, Righteous acts of His villages in Israel, Then ruled in the gates have the people of Jehovah.

- 12 底波拉阿、興起、興起、你當興起、興起、唱歌。亞比挪菴的兒子巴拉阿、你當奮興、擄掠你的敵人。

Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song: Arise, Barak, and lead away your captives, you son of Abinoam.

Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song; Rise, Barak, and take captive thy captivity, Son of Abinoam.

- 13 那時有餘剩的貴胄、和百姓一同下來。耶和華降臨、為我攻擊勇士。

Then came down a remnant of the nobles [and] the people; Yahweh came down for me against the mighty.

Then him who is left of the honourable ones He caused to rule the people of Jehovah, He caused me to rule among the mighty.

- 14 有根本在亞瑪力人的地、從以法蓮下來的。便雅憫在民中跟隨你。有掌權的從瑪吉下來。有持杖檢點民數的從西布倫下來。

Out of Ephraim [came down] they whose root is in Amalek; After you, Benjamin, among your peoples; Out of Machir came down governors, Out of Zebulun those who handle the marshal's staff.

Out of Ephraim their root [is] against Amalek. After thee, Benjamin, among thy peoples. Out of Machir came down lawgivers, And out of Zebulun those drawing with the reed of a writer.

- 15 以薩迦的首領與底波拉同來。以薩迦怎樣、巴拉也怎樣。眾人都跟隨巴拉、衝下平原。在流便的溪水旁有心中定大志的。

The princes of Issachar were with Deborah; As was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben There were great resolves of heart.

And princes in Issachar [are] with Deborah, Yea, Issachar [is] right with Barak, Into the valley he was sent on his feet. In the divisions of Reuben, Great [are] the decrees of heart!

- 16 你為何坐在羊圈內、聽群中吹笛的聲音呢。在流便的溪水旁有心中設

Why sat you among the sheepfolds, To hear the whistling for the flocks? At the watercourses of Reuben There were great searchings of heart.

Why hast thou abode between the boundaries, To hear lowings of herds? For the divisions of Reuben, Great [are] the searchings of heart!

- 17 基列人安居在約但河外。但人為何在船上。亞設人在海口靜坐、在港口安居。

Gilead abode beyond the Jordan: Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea, Abode by his creeks.

Gilead beyond the Jordan did tabernacle, And Dan -- why doth he sojourn [in] ships? Asher hath abode at the haven of the seas, And by his creeks doth tabernacle.

- 18 西布倫人是拚命敢死的、拿弗他利人在田野的高處、也是如此。

Zebulun was a people that jeopardized their lives to the death, Naphtali, on the high places of the field.

Zebulun [is] a people who exposed its soul to death, Naphtali also -- on high places of the field.

- 19 君王都來爭戰。那時迦南諸王在米吉多水旁的他納爭戰。卻未得擄掠

The kings came and fought; Then fought the kings of Canaan. In Taanach by the waters of Megiddo: They took no gain of money.

Kings came -- they fought; Then fought kings of Canaan, In Taanach, by the waters of Megiddo; Gain of money they took not!

- 20 星宿從天上爭戰、從其軌道攻擊西西拉。

From the sky the stars fought, From their courses they fought against Sisera.

From the heavens they fought: The stars from their highways fought with Sisera.

21 基順古河、把敵人沖沒。我的靈阿、應當努力前行。

The river Kishon swept them away, That ancient river, the river Kishon. My soul, march on with strength.

The brook Kishon swept them away, The brook most ancient -- the brook Kishon. Thou dost tread down strength, O my soul!

22 那時壯馬馳驅、踢跳、奔騰。

Then did the horse hoofs stamp By reason of the prancings, the prancings of their strong ones.

Then broken were the horse-heels, By pransings -- pransings of its mighty ones.

23 耶和華的使者說、應當咒詛米羅斯、大大咒詛其中的居民。因為他們不來幫助耶和華、不來幫助耶和華攻擊勇士。

Curse you Meroz, said the angel of Yahweh. Curse you bitterly the inhabitants of it, Because they didn't come to the help of Yahweh, To the help of Yahweh against the mighty.

Curse Meroz -- said a messenger of Jehovah, Cursing, curse ye its inhabitants, For they came not to the help of Jehovah, To the help of Jehovah among the mighty!

24 願基尼人希百的妻雅億、比眾婦人多得福氣、比住帳棚的婦人更蒙福

Blessed above women shall Jael be, The wife of Heber the Kenite; Blessed shall she be above women in the tent.

Blessed above women is Jael, Wife of Heber the Kenite, Above women in the tent she is blessed.

25 西西拉求水、雅億給他奶子、用寶貴的盤子、給他奶油。

He asked water, [and] she gave him milk; She brought him butter in a lordly dish. Water he asked -- milk she gave; In a lordly dish she brought near butter.

26 雅億左手拿著帳棚的橛子、右手拿著匠人的錘子、擊打西西拉、打傷他的頭、把他的鬢角打破穿通。

She put her hand to the tent-pin, Her right hand to the workmen's hammer; With the hammer she struck Sisera, she struck through his head; Yes, she pierced and struck through his temples.

Her hand to the pin she sendeth forth, And her right hand to the labourers' hammer, And she hammered Sisera -- she smote his head, Yea, she smote, and it passed through his temple.

27 西西拉在他腳前曲身仆倒、在他腳前曲身倒臥。在那裡曲身、就在那

At her feet he bowed, he fell, he lay; At her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell down dead.

Between her feet he bowed -- He fell, he lay down; Between her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell -- destroyed.

- 28 西西拉的母親、從窗戶裡往外觀看、從窗櫺中呼叫說、他的戰車、為何耽延不來呢。他的車輪、為何行得慢呢。

Through the window she looked forth, and cried, The mother of Sisera [cried] through the lattice, Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots wait?

Through the window she hath looked out -- Yea, she crieth out -- the mother of Sisera, Through the lattice: Wherefore is his chariot delaying to come? Wherefore tarried have the steps of his chariot?

- 29 聰明的宮女安慰他〔原文作回答他〕、他也自言自語的說、

Her wise ladies answered her, Yes, she returned answer to herself,

The wise ones, her princesses, answer her, Yea, she returneth her sayings to herself:

- 30 他們莫非得財而分。每人得了一兩個女子。西西拉得了彩衣為擄物、得繡花的彩衣為掠物。這彩衣兩面繡花。乃是披在被擄之人頸項上的。

Have they not found, have they not divided the spoil? A lady, two ladies to every man; To Sisera a spoil of dyed garments, A spoil of dyed garments embroidered, Of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?

Do they not find? -- they apportion spoil, A female -- two females -- for every head, Spoil of finger-work for Sisera, Spoil of embroidered finger-work, Finger-work -- a pair of embroidered things, For the necks of the spoil!

- 31 耶和華阿、願你的仇敵、都這樣滅亡、願愛你的人如日頭出現、光輝烈烈。這樣國中太平四十年。

So let all your enemies perish, Yahweh: But let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. The land had rest forty years.

So do all Thine enemies perish, O Jehovah, And those loving Him [are] As the going out of the sun in its might!` and the land resteth forty years.

- 1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。耶和華就把他們交在米甸人手

The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh delivered them into the hand of Midian seven years.

And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of Midian seven years,

- 2 米甸人壓制以色列人、以色列人因為米甸人、就在山中挖穴、挖洞、建造營寨。

The hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.

and the hand of Midian is strong against Israel, from the presence of Midian have the sons of Israel made for themselves the flowings which [are] in the mountains, and the caves, and the strongholds.

- 3 以色列人每逢撒種之後、米甸人、亞瑪力人、和東方人都上來攻打他

So it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;

And it hath been, if Israel hath sowed, that Midian hath come up, and Amalek, and the sons of the east, yea, they have come up against him,

- 4 對著他們安營、毀壞土產、直到迦薩、沒有給以色列人留下食物。牛羊驢也沒有留下。

and they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, until you come to Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.

and encamp against them, and destroy the increase of the land till thine entering Gaza; and they leave no sustenance in Israel, either sheep, or ox, or ass;

- 5 因為那些人帶著牲畜帳棚來、像蝗蟲那樣多。人和駱駝無數、都進入國內、毀壞全地。

For they came up with their cattle and their tents; they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number: and they came into the land to destroy it.

for they and their cattle come up, with their tents; they come in as the fulness of the locust for multitude, and of them and of their cattle there is no number, and they come into the land to destroy it.

- 6 以色列人因米甸人的緣故、極其窮乏、就呼求耶和華。

Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried to Yahweh.

And Israel is very weak from the presence of Midian, and the sons of Israel cry unto Jehovah.

- 7 以色列人因米甸人的緣故、呼求耶和華、

It happened, when the children of Israel cried to Yahweh because of Midian,

And it cometh to pass when the sons of Israel have cried unto Jehovah, concerning Midian,

- 8 耶和華就差遣先知到以色列人那裡、對他們說、耶和華以色列的神、如此說、我曾領你們從埃及上來、出了為奴之家。

that Yahweh sent a prophet to the children of Israel: and he said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

that Jehovah sendeth a man, a prophet, unto the sons of Israel, and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I have brought you up out of Egypt, and I bring you out from a house of servants,

- 9 救你們脫離埃及人的手、並脫離一切欺壓你們之人的手、把他們從你們面前趕出、將他們的地賜給你們。

and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all who oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land;

and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all your oppressors, and I cast them out from your presence, and I give to you their land,

- 10 又對你們說、我是耶和華你們的神。你們住在亞摩利人的地、不可敬畏他們的神。你們竟不聽從我的話。

and I said to you, I am Yahweh your God; you shall not fear the gods of the Amorites, in whose land you dwell. But you have not listened to my voice.

and I say to you, I [am] Jehovah your God, ye do not fear the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling: -- and ye have not hearkened to My voice.`

- 11 耶和華的使者到了俄弗拉、坐在亞比以謝族人約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸正在酒醱那裡打麥子、為要防備米甸人。

The angel of Yahweh came, and sat under the oak which was in Ophrah, that pertained to Joash the Abiezrite: and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

And the messenger of Jehovah cometh and sitteth under the oak which [is] in Ophrah, which [is] to Joash the Abi-Ezrite, and Gideon his son is beating out wheat in the wine-press, to remove [it] from the presence of the Midianites;

- 12 耶和華的使者向基甸顯現、對他說、大能的勇士阿、耶和華與你同在

The angel of Yahweh appeared to him, and said to him, Yahweh is with you, you mighty man of valor.

and the messenger of Jehovah appeareth unto him, and saith unto him, `Jehovah [is] with thee, O mighty one of valour.`

- 13 基甸說、主阿、耶和華若與我們同在、我們何至遭遇這一切事呢。我們的列祖不是向我們說、耶和華領我們從埃及上來麼。他那樣奇妙的作為在那裡呢。現在他卻丟棄我們、將我們交在米甸人手裡。

Gideon said to him, Oh, my lord, if Yahweh is with us, why then is all this befallen us? and where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Yahweh bring us up from Egypt? but now Yahweh has cast us off, and delivered us into the hand of Midian.

And Gideon saith unto him, `O, my lord -- and Jehovah is with us! -- and why hath all this found us? and where [are] all His wonders which our fathers recounted to us, saying, Hath not Jehovah brought us up out of Egypt? and now Jehovah hath

left

us, and doth give us into the hand of Midian.`

- 14 耶和華觀看基甸、說、你靠著你這能力去從米甸人手裡拯救以色列人。不是我差遣你去的麼。

Yahweh looked at him, and said, Go in this your might, and save Israel from the hand of Midian: have not I sent you?

And Jehovah turneth unto him and saith, `Go in this -- thy power; and thou hast saved Israel out of the hand of Midian -- have not I sent thee.`

- 15 基甸說、主阿、我有何能拯救以色列人呢。我家在瑪拿西支派中、是至貧窮的。我在我父家是至微小的。

He said to him, Oh, Lord, with which shall I save Israel? behold, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father`s house.

And he saith unto him, `O, my lord, wherewith do I save Israel? lo, my chief [is] weak in Manasseh, and I the least in the house of my father.`

- 16 耶和華對他說、我與你同在、你就必擊打米甸人、如擊打一人一樣。

Yahweh said to him, Surely I will be with you, and you shall strike the Midianites as one man.

And Jehovah saith unto him, `Because I am with thee -- thou hast smitten the Midianites as one man.`

- 17 基甸說、我若在你眼前蒙恩、求你給我一個證據、使我知道與我說話的就是主。

He said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.

And he saith unto Him, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, then Thou hast done for me a sign that Thou art speaking with me.`

- 18 求你不要離開這裡、等我歸回、將禮物帶來供在你面前。主說、我必等你回來。

Please don't go away, until I come to you, and bring out my present, and lay it before you. He said, I will wait until you come again.

Move not, I pray Thee, from this, till my coming in unto Thee, and I have brought out my present, and put it before Thee; and he saith, I -- I do abide till thy return.

- 19 基甸去豫備了一隻山羊羔、用一伊法細麵作了無酵餅、將肉放在筐內、把湯盛在壺中、帶到橡樹下、獻在使者面前。

Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out to him under the oak, and presented it.

And Gideon hath gone in, and prepareth a kid of the goats, and of an ephah of flour unleavened things; the flesh he hath put in a basket, and the broth he hath put in a pot, and he bringeth out unto Him, unto the place of the oak, and bringeth [it] nigh.

- 20 神的使者吩咐基甸說、將肉和無酵餅放在這磐石上、把湯倒出來。他就這樣行了。

The angel of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them on this rock, and pour out the broth. He did so.

And the messenger of God saith unto him, Take the flesh and the unleavened things, and place on this rock -- and the broth pour out; and he doth so.

- 21 耶和華的使者伸出手內的杖、杖頭挨了肉和無酵餅、就有火從磐石中出來、燒盡了肉和無酵餅。耶和華的使者也就不見了。

Then the angel of Yahweh put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of Yahweh departed out of his sight.

And the messenger of Jehovah putteth forth the end of the staff which [is] in His hand, and cometh against the flesh, and against the unleavened things, and the fire goeth up out of the rock and consumeth the flesh and the unleavened things -- and the messenger of Jehovah hath gone from his eyes.

- 22 基甸見他是耶和華的使者、就說、哀哉、主耶和華阿、我不好了、因為我覲面看見耶和華的使者。

Gideon saw that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, Alas, Lord Yahweh! because I have seen the angel of Yahweh face to face.

And Gideon seeth that He [is] a messenger of Jehovah, and Gideon saith, Alas, Lord Jehovah! because that I have seen a messenger of Jehovah face to face!

23 耶和華對他說、你放心、不要懼怕、你必不至死。

Yahweh said to him, Peace be to you; don't be afraid: you shall not die.

And Jehovah saith to him, `Peace to thee; fear not; thou dost not die.`

24 於是基甸在那裡為耶和華築了一座壇、起名叫耶和華沙龍〔就是耶和華賜平安的意思〕這壇在亞比以謝族的俄弗拉直到如今。

Then Gideon built an altar there to Yahweh, and called it Yahweh-shalom: to this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

And Gideon buildeth there an altar to Jehovah, and calleth it Jehovah-Shalom, unto this day it [is] yet in Ophrah of the Abi-Ezrites.

25 當那夜耶和華吩咐基甸說、你取你父親的牛來、就是〔或作和〕那七歲的第二隻牛、並拆毀你父親為巴力所築的壇、砍下壇旁的木偶。

It happened the same night, that Yahweh said to him, Take your father's bull, even the second bull seven years old, and throw down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is by it;

And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith to him, `Take the young ox which [is] to thy father, and the second bullock of seven years, and thou hast thrown down the altar of Baal which [is] to thy father, and the shrine which [is] by it thou dost cut down,

26 在這磐石〔原文作保障〕上、整整齊齊地為耶和華你的神築一座壇、將第二隻牛獻為燔祭、用你所砍下的木偶作柴。

and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold, in the orderly manner, and take the second bull, and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you shall cut down.

and thou hast built an altar to Jehovah thy God on the top of this stronghold, by the arrangement, and hast taken the second bullock, and caused to ascend a burnt-offering with the wood of the shrine which thou cuttest down.`

27 基甸就從他僕人中挑了十個人、照著耶和華吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人、不敢在白晝行這事、就在夜間行了。

Then Gideon took ten men of his servants, and did as Yahweh had spoken to him: and it happened, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

And Gideon taketh ten men of his servants, and doth as Jehovah hath spoken unto him, and it cometh to pass, because he hath been afraid of the house of his father, and the men of the city, to do [it] by day, that he doth [it] by night.

- 28 城裡的人清早起來、見巴力的壇拆毀、壇旁的木偶砍下、第二隻牛獻在新築的壇上、

When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bull was offered on the altar that was built.

And the men of the city rise early in the morning, and lo, broken down hath been the altar of Baal, and the shrine which is by it hath been cut down, and the second bullock hath been offered on the altar which is built.

- 29 就彼此說、這事是誰作的呢。他們訪查之後、就說、這是約阿施的兒子基甸作的。

They said one to another, Who has done this thing? When they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.

And they say one to another, `Who hath done this thing?` and they inquire and seek, and they say, `Gideon son of Joash hath done this thing.`

- 30 城裡的人對約阿施說、將你兒子交出來、好治死他、因為他拆毀了巴力的壇、砍下壇旁的木偶。

Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal, and because he has cut down the Asherah that was by it.

And the men of the city say unto Joash, `Bring out thy son, and he dieth, because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the shrine which [is] by it.`

- 31 約阿施回答站著攻擊他的眾人說、你們是為巴力爭論麼。你們要救他麼。誰為他爭論、趁早將誰治死。巴力若果是神、有人拆毀他的壇、讓他為自己爭論罷。

Joash said to all who stood against him, Will you contend for Baal? Or will you save him? he who will contend for him, let him be put to death while [it is yet] morning: if he be a god, let him contend for himself, because one has broken down his altar.

And Joash saith to all who have stood against him, `Ye, do ye plead for Baal? ye -- do ye save him? he who pleadeth for him is put to death during the morning; if he [is] a god he himself doth plead against him, because he hath broken down his altar.`

- 32 所以當日人稱基甸為耶路巴力、意思說、他拆毀巴力的壇、讓巴力與

Therefore on that day he named him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him, because he has broken down his altar.

And he calleth him, on that day, Jerubbaal, saying, `The Baal doth plead against him, because he hath broken down his altar.`

- 33 那時米甸人亞瑪力人和東方人、都聚集過河、在耶斯列平原安營。
Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and encamped in the valley of Jezreel. And all Midian and Amalek and the sons of the east have been gathered together, and pass over, and encamp in the valley of Jezreel,
- 34 耶和華的靈降在基甸身上、他就吹角。亞比以謝族都聚集跟隨他。
But the Spirit of Yahweh came on Gideon; and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered together after him. and the Spirit of Jehovah hath clothed Gideon, and he bloweth with a trumpet, and Abi-Ezer is called after him;
- 35 他打發人走遍瑪拿西地、瑪拿西人也聚集跟隨他。又打發人去見亞設人、西布倫人、拿弗他利人他們也都出來與他們會合。
He sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him: and he sent messengers to Asher, and to Zebulun, and to Naphtali; and they came up to meet them. and messengers he hath sent into all Manasseh, and it also is called after him; and messengers he hath sent into Asher, and into Zebulun, and into Naphtali, and they come up to meet them.
- 36 基甸對神說、你若果照著所說的話、藉我手拯救以色列人、
Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken, And Gideon saith unto God, If Thou art Saviour of Israel by my hand, as Thou hast spoken,
- 37 我就把一團羊毛放在禾場上、若但是羊毛上有露水、別的地方都是乾的、我就知道你必照著所說的話、藉我手拯救以色列人。
behold, I will put a fleece of wool on the threshing floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry on all the ground, then shall I know that you will save Israel by my hand, as you have spoken. lo, I am placing the fleece of wool in the threshing-floor: if dew is on the fleece alone, and on all the earth drought -- then I have known that Thou dost save Israel by my hand, as Thou hast spoken;
- 38 次日早晨基甸起來、見果然是這樣。將羊毛擠一擠、從羊毛中擰出滿盆的露水來。
It was so; for he rose up early on the next day, and pressed the fleece together, and wrung the dew out of the fleece, a bowl full of water. and it is so, and he riseth early on the morrow, and presseth the fleece, and wringeth dew out of the fleece -- the fulness of the bowl, of water.

- 39 基甸又對 神說、求你不要向我發怒、我再說這一次。讓我將羊毛再試一次。但願羊毛是乾的、別的地方都有露水。

Gideon said to God, Don't let your anger be kindled against me, and I will speak but this once: Please let me make a trial just this once with the fleece; let it now be dry only on the fleece, and on all the ground let there be dew.

And Gideon saith unto God, `Let not Thine anger burn against me, and I speak only this time; let me try, I pray Thee, only this time with the fleece -- let there be, I pray Thee, drought on the fleece alone, and on all the earth let there be dew.`

- 40 這夜 神也如此行。獨羊毛上是乾的、別的地方都有露水。

God did so that night: for it was dry on the fleece only, and there was dew on all the ground.

And God doth so on that night, and there is drought on the fleece alone, and on all the earth there hath been dew.

- 1 耶路巴力、就是基甸、他和一切跟隨的人、早晨起來、在哈律泉旁安營。米甸營在他們北邊的平原、靠近摩利岡。

Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people who were with him, rose up early, and encamped beside the spring of Harod: and the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

And Jerubbaal (he [is] Gideon) riseth early, and all the people who [are] with him, and they encamp by the well of Harod, and the camp of Midian hath been on the south of him, on the height of Moreh, in the valley.

- 2 耶和華對基甸說、跟隨你的人過多、我不能將米甸人交在他們手中、免得以色列人向我誇大、說、是我們自己的手救了我們。

Yahweh said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.

And Jehovah saith unto Gideon, `Too many [are] the people who [are] with thee for My giving Midian into their hand, lest Israel beautify itself against Me, saying, My hand hath given salvation to me;

- 3 現在你要向這些人宣告說、凡懼怕膽怯的、可以離開基列山回去。於是有一萬二千人回去。只剩下一萬。

Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. There returned of the people twenty-two thousand; and there remained ten thousand.

and now, call, I pray thee, in the ears of the people, saying, Whoso [is] afraid and trembling, let him turn back and go early from mount Gilead;` and there turn back of the people twenty and two thousand, and ten thousand have been left.

- 4 耶和華對基甸說、人還是過多。你要帶他們下到水旁、我好在那裡為你試試他們。我指點誰說、這人可以同你去、他就可以同你去。我指點誰說、這人不可同你去、他就不可同你去。

Yahweh said to Gideon, The people are yet too many; bring them down to the water, and I will try them for you there: and it shall be, that of whom I tell you, This shall go with you, the same shall go with you; and of whoever I tell you, This shall not go with you, the same shall not go.

And Jehovah saith unto Gideon, `Yet [are] the people too many; bring them down unto the water, and I refine it for thee there; and it hath been, he of whom I say unto thee, This doth go with thee -- he doth go with thee; and any of whom I say unto thee, This doth not go with thee -- he doth not go.`

- 5 基甸就帶他們下到水旁。耶和華對基甸說、凡用舌頭銜水、像狗銜的、要使他單站在一處。凡跪下喝水的、也要使他單站在一處。

So he brought down the people to the water: and Yahweh said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, him shall you set by himself; likewise everyone who bows down on his knees to drink.

And he bringeth down the people unto the water, and Jehovah saith unto Gideon, `Every one who lappeth with his tongue of the water as the dog lappeth -- thou dost set him apart; also every one who boweth on his knees to drink.`

- 6 於是用手捧著銜水的有三百人。其餘的都跪下喝水。

The number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men: but all the rest of the people bowed down on their knees to drink water.

And the number of those lapping with their hand unto their mouth is three hundred men, and all the rest of the people have bowed down on their knees to drink water.

- 7 耶和華對基甸說、我要用這銜水的三百人拯救你們、將米甸人交在你手中。其餘的人、都可以各歸各處去。

Yahweh said to Gideon, By the three hundred men who lapped will I save you, and deliver the Midianites into your hand; and let all the people go every man to his place.

And Jehovah saith unto Gideon, `By the three hundred men who are lapping I save you, and have given Midian into thy hand, and all the people go, each to his place.`

- 8 這三百人就帶著食物和角。其餘的以色列人、基甸都打發他們各歸各的帳棚、只留下這三百人。米甸營在他下邊的平原裡。

So the people took victuals in their hand, and their trumpets; and he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men: and the camp of Midian was beneath him in the valley.

And the people take the provision in their hand, and their trumpets, and every man of Israel he hath sent away, each to his tents; and on the three hundred men he hath kept hold, and the camp of Midian hath been by him at the lower part of the valley.

- 9 當那夜耶和華吩咐基甸說、起來、下到米甸營裡去。因我已將他們交在你手中。

It happened the same night, that Yahweh said to him, Arise, get you down into the camp; for I have delivered it into your hand.

And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith unto him, `Rise, go down into the camp, for I have given it into thy hand;

- 10 倘若你怕下去、就帶你的僕人普拉下到那營裡去。

But if you fear to go down, go you with Purah your servant down to the camp: and if thou art afraid to go down -- go down, thou and Phurah thy young man, unto the camp,

- 11 你必聽見他們所說的、然後你就有膽量下去攻營。於是基甸帶著僕人普拉下到營旁。

and you shall hear what they say; and afterward shall your hands be strengthened to go down into the camp. Then went he down with Purah his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.

and thou hast heard what they speak, and afterwards are thy hands strengthened, and thou hast gone down against the camp.` And he goeth down, he and Phurah his young man, unto the extremity of the fifties who [are] in the camp;

- 12 米甸人亞瑪力人和一切東方人、都布散在平原、如同蝗蟲那樣多。他們的駱駝無數、多如海邊的沙。

The Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is on the sea-shore for multitude.

and Midian and Amalek, and all the sons of the east are lying in the valley, as the locust for multitude, and of their camels there is no number, as sand which [is] on the sea-shore for multitude.

- 13 基甸到了、就聽見一人將夢告訴同伴說、我作了一夢、夢見一個大麥餅輾入米甸營中、到了帳幕、將帳幕撞倒、帳幕就翻轉傾覆了。

When Gideon had come, behold, there was a man telling a dream to his fellow; and he said, Behold, I dreamed a dream; and, behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came to the tent, and struck it so that it fell, and turned it upside down, so that the tent lay flat.

And Gideon cometh in, and lo, a man is recounting to his companion a dream, and saith, `Lo, a dream I have dreamed, and lo, a cake of barley-bread is turning itself over into the camp of Midian, and it cometh in unto the tent, and smiteth it, and it falleth, and turneth it upwards, and the tent hath fallen.`

- 14 那同伴說、這不是別的、乃是以色列人約阿施的兒子基甸的刀。神已將米甸、和全軍、都交在他的手中。

His fellow answered, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God has delivered Midian, and all the host.

And his companion answereth and saith, `This is nothing save the sword of Gideon son of Joash, a man of Israel; God hath given into his hand Midian and all the camp.`

- 15 基甸聽見這夢、和夢的講解、就敬拜神、回到以色列營中、說、起來罷。耶和華已將米甸的軍隊交在你們手中了。

It was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation of it, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said, Arise; for Yahweh has delivered into your hand the host of Midian.

And it cometh to pass, when Gideon heareth the narration of the dream and its interpretation, that he boweth himself, and turneth back unto the camp of Israel, and saith, `Rise ye, for Jehovah hath given into your hand the camp of Midian.`

- 16 於是基甸將三百人分作三隊、把角和空瓶交在各人手裡、瓶內都藏著
- He divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of**

all of them trumpets, and empty pitchers, with torches within the pitchers.

And he divideth the three hundred men [into] three detachments, and putteth trumpets into the hand of all of them, and empty pitchers, and lamps within the pitchers.

- 17 吩咐他們說、你們要看我行事。我到了營的旁邊怎樣行、你們也要怎

He said to them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.

And he saith unto them, `Look at me, and thus do; and lo, I am coming into the extremity of the camp -- and it hath been -- as I do so ye do;

- 18 我和一切跟隨我的人吹角的時候、你們也要在營的四圍吹角、喊叫說、耶和華和基甸的刀。

When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you the trumpets also on every side of all the camp, and say, For Yahweh and for Gideon.

and I have blown with a trumpet -- I and all who [are] with me, and ye have blown with trumpets, even ye, round about all the camp, and have said, For Jehovah and for Gideon.`

- 19 基甸和跟隨他的一百人、在三更之初、纔換更的時候、來到營旁、就吹角、打破手中的瓶。

So Gideon, and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.

And Gideon cometh -- and the hundred men who [are] with him -- into the extremity of the camp, [at] the beginning of the middle watch (it hath only just confirmed the watchmen), and they blow with trumpets -- dashing in pieces also the pitchers which [are] in their hand;

- 20 三隊的人、就都吹角、打破瓶子、左手拿著火把、右手拿著角、喊叫說、耶和華和基甸的刀。

The three companies blew the trumpets, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the trumpets in their right hands with which to blow; and they cried, The sword of Yahweh and of Gideon.

and the three detachments blow with trumpets, and break the pitchers, and keep hold with their left hand on the lamps, and with their right hand on the trumpets to blow, and they cry, `The sword of Jehovah and of Gideon.`

- 21 他們在營的四圍各站各的地方、全營的人都亂竄、三百人吶喊、使他

They stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and put [them] to flight.

And they stand each in his place, round about the camp, and all the camp runneth, and they shout, and flee;

- 22 三百人就吹角、耶和華使全營的人用刀互相擊殺、逃到西利拉的伯哈示他、直逃到靠近他巴的亞伯米何拉。

They blew the three hundred trumpets, and Yahweh set every man`s sword against his fellow, and against all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

and the three hundred blow the trumpets, and Jehovah setteth the sword of each against his companion, even through all the camp; and the camp fleeth unto Beth-Shittah, at Zererath, unto the border of Abel-Meholah, by Tabbath.

23 以色列人就從拿弗他利、亞設、和瑪拿西全地聚集來追趕米甸人。

The men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.

And the men of Israel are called from Naphtali, and from Asher, and from all Manasseh, and pursue after Midian.

24 基甸打發人走遍以法蓮山地、說、你們下來攻擊米甸人、爭先把守約但河的渡口、直到伯巴拉。於是以法蓮的眾人聚集、把守約但河的渡口、直到伯巴拉。

Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.

And messengers hath sent Gideon into all the hill-country of Ephraim, saying, `Come down to meet Midian, and capture before them the waters unto Beth-Barah, and the Jordan;` and every man of Ephraim is called, and they capture the waters unto Beth-Barah, and the Jordan,

25 捉住了米甸人的兩個首領、一名俄立、一名西伊伯。將俄立殺在俄立磐石上。將西伊伯殺在西伊伯酒醱那裡、又追趕米甸人、將俄立和西伊伯的首級帶過約但河、到基甸那裡。

They took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb, and pursued Midian: and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

and they capture two of the heads of Midian, Oreb, and Zeeb, and slay Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they have slain at the wine-vat of Zeeb, and they pursue unto Midian; and the heads of Oreb and Zeeb they have brought in unto Gideon beyond the Jordan.

1 以法蓮人對基甸說、你去與米甸人爭戰、沒有招我們同去、為甚麼這樣待我們呢。他們就與基甸大大地爭吵。

The men of Ephraim said to him, Why have you served us thus, that you didn't call us, when you went to fight with Midian? They did chide with him sharply.

And the men of Ephraim say unto him, `What [is] this thing thou hast done to us -- not to call for us when thou didst go to fight with Midian?` and they strive with him severely;

2 基甸對他們說、我所行的豈能比你們所行的呢。以法蓮拾取剩下的葡萄、不強過亞比以謝所摘的葡萄麼。

He said to them, What have I now done in comparison with you? Isn't the gleanings of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

and he saith unto them, `What have I done now like you? are not the gleanings of Ephraim better than the harvest of Abi-Ezer?

- 3 神已將米甸人的兩個首領、俄立和西伊伯、交在你們手中。我所行的、豈能比你們所行的呢。基甸說了這話、以法蓮人的怒氣就消了。

God has delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison with you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

Into your hand hath God given the heads of Midian, Oreb and Zeeb; and what have I been able to do like you? Then their temper desisted from off him in his speaking this thing.

- 4 基甸和跟隨他的三百人、到約但河過渡、雖然疲乏、還是追趕。

Gideon came to the Jordan, [and] passed over, he, and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.

And Gideon cometh in unto the Jordan, passing over, he and the three hundred men who [are] with him -- wearied, and pursuing,

- 5 基甸對疏割人說、求你們拿餅來給跟隨我的人喫。因為他們疲乏了、我們追趕米甸人的兩個王西巴和撒慕拿。

He said to the men of Succoth, Please give loaves of bread to the people who follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

and he saith to the men of Succoth, `Give, I pray you, cakes of bread to the people who [are] at my feet, for they [are] wearied, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna kings of Midian.`

- 6 疏割人的首領回答說、西巴和撒慕拿已經在你手裡、你使我們將餅給你的軍兵麼。

The princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your army?

And the heads of Succoth say, `Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand, that we give to thy host bread?`

- 7 基甸說、耶和華將西巴和撒慕拿交在我手之後、我就用野地的荊條和枳棘打傷你們。

Gideon said, Therefore when Yahweh has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

And Gideon saith, `Therefore -- in Jehovah's giving Zebah and Zalmunna into my hand -- I have threshed your flesh with the thorns of the wilderness, and with the threshing instruments.`

- 8 基甸從那裡上到昆努伊勒、對那裡的人也是這樣說。昆努伊勒人也與疏割人回答他的話一樣。

He went up there to Penuel, and spoke to them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

And he goeth up thence [to] Penuel, and speaketh unto them thus; and the men of Penuel answer him as the men of Succoth answered.

- 9 他向昆努伊勒人說、我平平安安回來的時候、我必拆毀這樓。

He spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

And he speaketh also to the men of Penuel, saying, `In my turning back in peace, I break down this tower.`

- 10 那時西巴和撒慕拿、並跟隨他們的軍隊都在加各、約有一萬五千人、就是東方人全軍所剩下的。已經被殺約有十二萬拿刀的。

Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the host of the children of the east; for there fell one hundred twenty thousand men who drew sword.

And Zebah and Zalmunna [are] in Karkor, and their camps with them, about fifteen thousand, all who are left of all the camp of the sons of the east; and those falling [are] a hundred and twenty thousand men, drawing sword.

- 11 基甸就由挪巴和約比哈東邊、從住帳棚人的路上去、殺敗了米甸人的軍兵。因為他們坦然無懼。

Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and struck the host; for the host was secure.

And Gideon goeth up the way of those who tabernacle in tents, on the east of Nobah and Jogbehah, and smiteth the camp, and the camp was confident;

- 12 西巴和撒慕拿逃跑。基甸追趕他們、捉住米甸的二王西巴和撒慕拿、驚散全軍。

Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and confused all the host.

and Zebah and Zalmunna flee, and he pursueth after them, and captureth the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and all the camp he hath caused to tremble.

- 13 約阿施的兒子基甸、由希列斯坡從陣上回來、

Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.

And Gideon son of Joash turneth back from the battle, at the going up of the sun,

- 14 捉住疏割的一個少年人、問他疏割的首領長老是誰。他就將首領長老七十七個人的名字寫出來。

He caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him: and he described

for him the princes of Succoth, and the elders of it, seventy-seven men.

and captureth a young man of the men of Succoth, and asketh him, and he describeth unto him the heads of Succoth, and its elders -- seventy and seven men.

- 15 基甸到了疏割、對那裡的人說、你們從前譏誚我說、西巴和撒慕拿已經在你手裡、你使我們將餅給跟隨你的疲乏人麼。現在西巴和撒慕拿

He came to the men of Succoth, and said, See Zebah and Zalmunna, concerning whom you did taunt me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

And he cometh in unto the men of Succoth, and saith, `Lo Zebah and Zalmunna, with whom ye reproached me, saying, Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand that we give to thy men who [are] wearied bread?`

- 16 於是捉住那城內的長老、用野地的荊條和枳棘責打〔原文作指教〕疏

He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taugth the men of Succoth.

And he taketh the elders of the city, and the thorns of the wilderness, and the threshing instruments, and teacheth by them the men of Succoth,

- 17 又拆了毘努伊勒的樓、殺了那城裡的人。

He broke down the tower of Penuel, and killed the men of the city.

and the tower of Penuel he hath broken down, and slayeth the men of the city.

- 18 基甸問西巴和撒慕拿說、你們在他泊山所殺的人是甚麼樣式。回答說、他們好像你、各人都有王子的樣式。

Then said he to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you killed at Tabor? They answered, As you are, so were they; each one resembled the children of a king.

And he saith unto Zebah and unto Zalmunna, `How -- the men whom ye slew in Tabor?` and they say, `As thou -- so they, one -- as the form of the king's sons.`

- 19 基甸說、他們是我同母的弟兄。我指著永生的耶和華起誓、你們從前若存留他們的性命、我如今就不殺你們了。

He said, They were my brothers, the sons of my mother: as Yahweh lives, if you had saved them alive, I would not kill you.

And he saith, `My brethren -- sons of my mother -- they; Jehovah liveth, if ye had kept them alive -- I had not slain you.`

- 20 於是對他的長子益帖說、你起來殺他們。但益帖因為是童子、害怕、不敢拔刀。

He said to Jether his firstborn, Up, and kill them. But the youth didn't draw his sword; for he feared, because he was yet a youth.

And he saith to Jether his first-born, `Rise, slay them;` and the young man hath not drawn his sword, for he hath been afraid, for he [is] yet a youth.

- 21 西巴和撒慕拿說、你自己起來殺我們罷。因為人如何、力量也是如此。基甸就起來、殺了西巴和撒慕拿、奪獲他們駱駝項上戴的月牙圈。

Then Zebah and Zalmunna said, Rise you, and fall on us; for as the man is, so is his strength. Gideon arose, and killed Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels` necks.

And Zebah saith -- also Zalmunna -- `Rise thou, and fall upon us; for as the man -- his might;` and Gideon riseth, and slayeth Zebah and Zalmunna, and taketh their round ornaments which [are] on the necks of their camels.

- 22 以色列人對基甸說、你既救我們脫離米甸人的手、願你和你的兒孫管

Then the men of Israel said to Gideon, Rule you over us, both you, and your son, and your son`s son also; for you have saved us out of the hand of Midian.

And the men of Israel say unto Gideon, `Rule over us, both thou, and thy son, and thy son`s son, for thou hast saved us from the hand of Midian.`

- 23 基甸說、我不管理你們、我的兒子也不管理你們。惟有耶和華管理你

Gideon said to them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: Yahweh shall rule over you.

And Gideon saith unto them, `I do not rule over you, nor doth my son rule over you; Jehovah doth rule over you.`

- 24 基甸又對他們說、我有一件事求你們。請你們各人將所奪的耳環給我。原來仇敵是以實瑪利人、都是戴金耳環的。

Gideon said to them, I would make a request of you, that you would give me every man the ear-rings of his spoil. (For they had golden ear-rings, because they were Ishmaelites.)

And Gideon saith unto them, `Let me ask of you a petition, and give ye to me each the ring of his prey, for they have rings of gold, for they [are] Ishmaelites.`

- 25 他們說、我們情願給你。就鋪開一件外衣、各人將所奪的耳環丟在其

They answered, We will willingly give them. They spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil.

And they say, `We certainly give;` and they spread out the garment, and cast thither each the ring of his prey;

- 26 基甸所要出來的金耳環、重一千七百舍客勒金子。此外還有米甸王所戴的月環、耳墜、和所穿的紫色衣服、並駱駝項上的金鍊子。

The weight of the golden ear-rings that he requested was one thousand and seven hundred [shekels] of gold, besides the crescents, and the pendants, and the purple clothing that was on the kings of Midian, and besides the chains that were about their camels` necks.

and the weight of the rings of gold which he asked is a thousand and seven hundred [shekels] of gold, apart from the round ornaments, and the drops, and the purple garments, which [are] on the kings of Midian, and apart from the chains which [are] on the necks of their camels,

- 27 基甸以此製造了一個以弗得、設立在本城俄弗拉。後來以色列人拜那以弗得行了邪淫。這就作了基甸和他全家的網羅。

Gideon made an ephod of it, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel played the prostitute after it there; and it became a snare to Gideon, and to his house.

and Gideon maketh it into an ephod, and setteth it up in his city, in Ophrah, and all Israel go a-whoring after it there, and it is to Gideon and to his house for a snare.

- 28 這樣、米甸人被以色列人制伏了、不敢再抬頭。基甸還在的日子國中太平四十年。

So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. The land had rest forty years in the days of Gideon.

And Midian is humbled before the sons of Israel, and have not added to lift up their head; and the land resteth forty years in the days of Gideon.

- 29 約阿施的兒子耶路巴力回去、住在自己家裡。

Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.

And Jerubbaal son of Joash goeth and dwelleth in his own house,

- 30 基甸有七十個親生的兒子。因為他有許多的妻。

Gideon had seventy sons conceived from his body; for he had many wives.

and to Gideon there have been seventy sons, coming out of his loin, for he had many wives;

- 31 他的妾住在示劍、也給他生了一個兒子。基甸與他起名叫亞比米勒。

His concubine who was in Shechem, she also bore him a son, and he named him Abimelech.

and his concubine, who [is] in Shechem, hath born to him -- even she -- a son, and he appointeth his name Abimelech.

- 32 約阿施的兒子基甸、年紀老邁而死、葬在亞比以謝族的俄弗拉、在他父親約阿施的墳墓裡。

Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the tomb of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

And Gideon son of Joash dieth, in a good old age, and is buried in the burying-place of Joash his father, in Ophrah of the Abi-Ezrite.

- 33 基甸死後、以色列人又去隨從諸巴力行邪淫、以巴力比利土為他們的

It happened, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and played the prostitute after the Baals, and made Baal-berith their god.

And it cometh to pass, when Gideon [is] dead, that the sons of Israel turn back and go a-whoring after the Baalim, and set over them Baal-Berith for a god;

- 34 以色列人不記念耶和華他們的神、就是拯救他們脫離四圍仇敵之手

The children of Israel didn't remember Yahweh their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;

and the sons of Israel have not remembered Jehovah their God, who is delivering them out of the hand of all their enemies round about,

- 35 也不照著耶路巴力、就是基甸向他們所施的恩惠、厚待他的家。

neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, [who is] Gideon, according to all the goodness which he had showed to Israel.

neither have they done kindness with the house of Jerubbaal -- Gideon -- according to all the good which he did with Israel.

- 1 耶路巴力的兒子亞比米勒、到了示劍見他的眾母舅、對他們、和他外祖全家的人、說、

Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying, and Abimelech son of Jerubbaal goeth to Shechem, unto his mother's brethren, and speaketh unto them, and unto all the family of the house of his mother's father, saying,

- 2 請你們問示劍的眾人說、是耶路巴力的眾子七十人都管理你們好呢、還是一人管理你們好呢。你們又要記念我是你們的骨肉。

Please speak in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy persons, rule over you, or that one rule over you? Remember also that I am your bone and your flesh.

Speak, I pray you, in the ears of all the masters of Shechem, Which [is] good for you -- the ruling over you of seventy men (all the sons of Jerubbaal), or the ruling over you of one man? -- and ye have remembered that I [am] your bone and your flesh.

- 3 他的眾母舅、便將這一切話、為他說給示劍人聽。示劍人的心、就歸向亞比米勒。他們說、他原是我們的弟兄。

His mother`s brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

And his mother`s brethren speak concerning him, in the ears of all the masters of Shechem, all these words, and their heart inclineth after Abimelech, for they said, `He [is] our brother;`

- 4 就從巴力比利土的廟中、取了七十舍客勒銀子給亞比米勒。亞比米勒用以雇了些匪徒跟隨他。

They gave him seventy [pieces] of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.

and they give to him seventy silverings out of the house of Baal-Berith, and Abimelech hireth with them men, vain and unstable, and they go after him;

- 5 他往俄弗拉到他父親的家、將他弟兄耶路巴力的眾子七十人、都殺在一塊磐石上。只剩下耶路巴力的小兒子約坦、因為他躲藏了。

He went to his father`s house at Ophrah, and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy persons, on one stone: but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

and he goeth into the house of his father at Ophrah, and slayeth his brethren, sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone; and Jotham, youngest son of Jerubbaal, is left, for he was hidden.

- 6 示劍人和米羅人、都一同聚集、往示劍橡樹旁的柱子那裡、立亞比米

All the men of Shechem assembled themselves together, and all the house of Millo, and went and made Abimelech king, by the oak of the pillar that was in Shechem.

And all the masters of Shechem are gathered together, and all the house of Millo, and come and cause Abimelech to reign for king at the oak of the camp which [is] in Shechem;

- 7 有人將這事告訴約坦、他就去站在基利心山頂上、向眾人大聲喊叫、說、示劍人哪、你們要聽我的話、神也就聽你們的話。

When they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said to them, Listen to me, you men of Shechem, that God may listen to you.

and they declare [it] to Jotham, and he goeth and standeth on the top of mount Gerizim, and lifteth up his voice, and calleth, and saith to them, `Hearken unto me, O masters of Shechem, and God doth hearken unto you:

- 8 有一時樹木要膏一樹為王、管理他們、就去對橄欖樹說、請你作我們

The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said to the olive-tree, Reign you over us.

`The trees have diligently gone to anoint over them a king, and they say to the olive, Reign thou over us.

- 9 橄欖樹回答說、我豈肯止住供奉。神和尊重人的油、飄飄在眾樹之

But the olive-tree said to them, Should I leave my fatness, with which by me they honor God and man, and go to wave back and forth over the trees?

And the olive saith to them, Have I ceased from my fatness, by which they honour gods and men, that I have gone to stagger over the trees?

- 10 樹木對無花果樹說、請你來作我們的王。

The trees said to the fig-tree, Come you, and reign over us.

And the trees say to the fig, Come thou, reign over us.

- 11 無花果樹回答說、我豈肯止住所結甜美的果子、飄飄在眾樹之上呢。

But the fig-tree said to them, Should I leave my sweetness, and my good fruit, and go to wave back and forth over the trees?

And the fig saith to them, Have I ceased from my sweetness, and my good increase, that I have gone to stagger over the trees?

- 12 樹木對葡萄樹說、請你來作我們的王。

The trees said to the vine, Come you, and reign over us.

`And the trees say to the vine, Come thou, reign over us.

- 13 葡萄樹回答說、我豈肯止住使。神和人喜樂的新酒、飄飄在眾樹之上

The vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man, and go to wave back and forth over the trees?

And the vine saith to them, Have I ceased from my new wine, which is rejoicing gods and men, that I have gone to stagger over the trees?

- 14 眾樹對荊棘說、請你來作我們的王。

Then said all the trees to the bramble, Come you, and reign over us.

And all the trees say unto the bramble, Come thou, reign over us.

- 15 荊棘回答說、你們若誠誠實實地膏我為王、就要投在我的蔭下。不然、願火從荊棘裡出來、燒滅利巴嫩的香柏樹。

The bramble said to the trees, If in truth you anoint me king over you, then come and take refuge in my shade; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

And the bramble saith unto the trees, If in truth ye are anointing me for king over you, come, take refuge in my shadow; and if not -- fire cometh out from the bramble, and devoureth the cedars of Lebanon.

- 16 現在你們立亞比米勒為王。若按誠實正直善待耶路巴力和他的全家、這就是酬他的勞。

Now therefore, if you have dealt truly and righteously, in that you have made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done to him according to the deserving of his hands

And, now, if in truth and in sincerity ye have acted, when ye make Abimelech king; and if ye have done good with Jerubbaal, and with his house; and if according to the deed of his hands ye have done to him --

- 17 從前我父冒死、為你們爭戰、救了你們脫離米甸人的手。

(for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian:

because my father hath fought for you, and doth cast away his life from [him], and deliver you from the hand of Midian;

- 18 你們如今起來攻擊我的父家、將他眾子七十人殺在一塊磐石上、又立他婢女所生的兒子亞比米勒為示劍人的王。他原是你們的弟兄。

and you are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, seventy persons, on one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother);

and ye have risen against the house of my father to-day, and slay his sons, seventy men, on one stone, and cause Abimelech son of his handmaid to reign over the masters of Shechem, because he [is] your brother --

- 19 你們如今若按誠實正直待耶路巴力和他的家、就可因亞比米勒得歡樂、他也可因你們得歡樂。

if you then have dealt truly and righteously with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice you in Abimelech, and let him also rejoice in you:

yea, if in truth and in sincerity ye have acted with Jerubbaal and with his house this day, rejoice ye in Abimelech, and he doth rejoice -- even he -- in you;

- 20 不然、願火從亞比米勒發出、燒滅示劍人、和米羅眾人。又願火從示劍人和米羅人中出來、燒滅亞比米勒。

but if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

and if not -- fire cometh out from Abimelech and devoureth the masters of Shechem and the house of Millo, and fire cometh out from the masters of Shechem and from the house of Millo, and devoureth Abimelech.

- 21 約坦、因怕他弟兄亞比米勒、就逃跑、來到比珥住在那裡。

Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and lived there, for fear of Abimelech his brother.

And Jotham hasteth, and fleeth, and goeth to Beer, and dwelleth there, from the face of Abimelech his brother.

- 22 亞比米勒管理以色列人三年。

Abimelech was prince over Israel three years.

And Abimelech is prince over Israel three years,

- 23 神使惡魔降在亞比米勒和示劍人中間、示劍人就以詭詐待亞比米勒。

God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

and God sendeth an evil spirit between Abimelech and the masters of Shechem, and the masters of Shechem deal treacherously with Abimelech,

- 24 這是要叫耶路巴力七十個兒子所受的殘害、歸與他們的哥哥亞比米勒。又叫那流他們血的罪、歸與幫助他殺弟兄的示劍人。

that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.

for the coming in of the violence [to] the seventy sons of Jerubbaal, and of their blood to place [it] on Abimelech their brother, who slew them, and on the masters of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren.

- 25 示劍人在山頂上設埋伏、等候亞比米勒。凡從他們那裡經過的人、他們就搶奪。有人將這事告訴亞比米勒。

The men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all who came along that way by them: and it was told Abimelech.

And the masters of Shechem set for him ambushes on the top of the hills, and rob every one who passeth over by them in the way, and it is declared to Abimelech.

26 以別的兒子迦勒、和他的弟兄來到示劍。示劍人都信靠他。

Gaal the son of Ebed came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.

And Gaal son of Ebed cometh -- also his brethren -- and they pass over into Shechem, and the masters of Shechem trust in him,

27 示劍人出城到田間去、摘下葡萄、踹酒、設擺筵宴、進他們神的廟中喫喝、咒詛亞比米勒。

They went out into the field, and gathered their vineyards, and trod [the grapes], and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

and go out into the field, and gather their vineyards, and tread, and make praises, and go into the house of their god, and eat and drink, and revile Abimelech.

28 以別的兒子迦勒說、亞比米勒是誰、示劍是誰、使我們服事他呢、他不是耶路巴力的兒子麼。他的幫手不是西布勒麼。你們可以服事示劍的父親哈抹的後裔。我們為何服事亞比米勒呢。

Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? Isn't he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve you the men of Hamor the father of Shechem: but why should we serve him?

And Gaal son of Ebed saith, `Who [is] Abimelech, and who [is] Shechem, that we serve him? is [he] not son of Jerubbaal? and Zebul his commander? Serve ye the men of Hamor father of Shechem, and wherefore do we serve him -- we?

29 惟願這民歸我的手下、我就除掉亞比米勒。迦勒又對亞比米勒說、增添你的軍兵出來罷。

Would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech. He said to Abimelech, Increase your army, and come out.

and oh that this people were in my hand -- then I turn Abimelech aside;` and he saith to Abimelech, `Increase thy host, and come out.`

30 邑宰西布勒聽見以別的兒子迦勒的話、就發怒、

When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

And Zebul, prince of the city, heareth the words of Gaal son of Ebed, and his anger burneth,

- 31 悄悄的打發人去見亞比米勒、說、以別的兒子迦勒和他的弟兄到了示劍、煽惑城中的民攻擊你。

He sent messengers to Abimelech craftily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers are come to Shechem; and, behold, they constrain the city [to take part] against you.

and he sendeth messengers unto Abimelech deceitfully, saying, `Lo, Gaal son of Ebed and his brethren are coming into Shechem, and lo, they are fortifying the city against thee;

- 32 現在你和跟隨你的人今夜起來、在田間埋伏。

Now therefore, up by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field:

and, now, rise by night, thou and the people who [are] with thee, and lay wait in the field,

- 33 到早晨太陽一出、你就起來、闖城。迦勒和跟隨他的人出來攻擊你的時候、你便向他們見機而作。

and it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early, and rush on the city; and, behold, when he and the people who are with him come out against you, then may you do to them as you shall find occasion.

and it hath been, in the morning, about the rising of the sun, thou dost rise early, and hast pushed against the city; and lo, he and the people who [are] with him are going out unto thee -- and thou hast done to him as thy hand doth find.`

- 34 於是亞比米勒和跟隨他的眾人夜間起來、分作四隊、埋伏等候示劍人。

Abimelech rose up, and all the people who were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

And Abimelech riseth, and all the people who [are] with him, by night, and they lay wait against Shechem -- four detachments;

- 35 以別的兒子迦勒出去、站在城門口。亞比米勒和跟隨他的人從埋伏之

Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people who were with him, from the ambush.

and Gaal son of Ebed goeth out, and standeth at the opening of the gate of the city, and Abimelech riseth -- also the people who [are] with him -- from the ambush,

- 36 迦勒看見那些人、就對西布勒說、看哪、有人從山頂上下來了。西布勒說、你看見山的影子、以為是人。

When Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the tops of the mountains. Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.

and Gaal seeth the people, and saith unto Zebul, `Lo, people are coming down from the top of the hills;` and Zebul saith unto him, `The shadow of the hills thou art seeing like men.`

- 37 迦勒又說、看那、有人從高處下來、又有一隊從米惡尼尼橡樹的路上

Gaal spoke again and said, Behold, there come people down by the middle of the land, and one company comes by the way of the oak of Meonenim.

And Gaal addeth yet to speak, and saith, `Lo, people are coming down from the high part of the land, and another detachment is coming by the way of the oak of Meonenim.`

- 38 西布勒對他說、你會說、亞比米勒是誰、叫我們服事他。你所誇的口在那裡呢。這不是你所藐視的民嗎。你現在出去、與他們交戰罷。

Then said Zebul to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that you have despised? go out now, I pray, and fight with them.

And Zebul saith unto him, `Where [is] now thy mouth, in that thou sayest, Who [is] Abimelech that we serve him? is not this the people against which thou hast kicked? go out, I pray thee now, and fight against it.`

- 39 於是迦勒率領示劍人出去、與亞比米勒交戰。

Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

And Gaal goeth out before the masters of Shechem, and fighteth against Abimelech,

- 40 亞比米勒追趕迦勒。迦勒在他面前逃跑。有許多受傷仆倒的、直到城

Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.

and Abimelech pursueth him, and he fleeth from his presence, and many fall wounded -- unto the opening of the gate.

- 41 亞比米勒住在亞魯瑪。西布勒趕出迦勒和他弟兄、不准他們住在示劍。

Abimelech lived at Arumah: and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.

And Abimelech abideth in Arumah, and Zebul casteth out Gaal and his brethren from dwelling in Shechem.

- 42 次日民出到田間。有人告訴亞比米勒。

It happened on the next day, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

And it cometh to pass, on the morrow, that the people go out to the field, and they declare [it] to Abimelech,

- 43 他就把他的人分作三隊、埋伏在田間。看見示劍人從城裡出來、就起來擊殺他們。

He took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field; and he looked, and, behold, the people came forth out of the city; He rose up against them, and struck them.

and he taketh the people, and divideth them into three detachments, and layeth wait in a field, and looketh, and lo, the people are coming out from the city, and he riseth against them, and smiteth them.

- 44 亞比米勒和跟隨他的一隊向前闖去、站在城門口。那兩隊直闖到田間、擊殺了眾人。

Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city: and the two companies rushed on all who were in the field, and struck them.

And Abimelech and the detachments who [are] with him have pushed on, and stand at the opening of the gate of the city, and the two detachments have pushed against all who are in the field, and smite them,

- 45 亞比米勒整天攻打城、將城奪取、殺了其中的居民。將城拆毀、撒上

Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and killed the people who were therein: and he beat down the city, and sowed it with salt.

and Abimelech hath fought against the city all that day, and captureth the city, and the people who [are] in it he hath slain, and he breaketh down the city, and soweth it [with] salt.

- 46 示劍樓的人聽見了、就躲入巴力比利土廟的衛所。

When all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of Elberith.

And all the masters of the tower of Shechem hear, and go in unto the high place of the house of the god Berith,

- 47 有人告訴亞比米勒、說、示劍樓的人都聚在一處。

It was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

and it is declared to Abimelech that all the masters of the tower of Shechem have gathered themselves together,

- 48 亞比米勒和跟隨他的人就都上撒們山。亞比米勒手拿斧子、砍下一根樹枝、扛在肩上、對跟隨他的人說、你們看我所行的、也當趕緊照樣

Abimelech got him up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder: and he said to the people who were with him, What you have seen me do, make haste, and do as I have done.

and Abimelech goeth up to mount Zalmon, he and all the people who [are] with him, and Abimelech taketh the great axe in his hand, and cutteth off a bough of the trees, and lifteth it up, and setteth [it] on his shoulder, and saith unto the people who [are] with him, `What ye have seen I have done -- haste, do ye like it.`

- 49 眾人就各砍一枝、跟隨亞比米勒、把樹枝堆在衛所的四圍、放火燒了衛所。以致示劍樓的人都死了、男女約有一千。

All the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the stronghold, and set the stronghold on fire on them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

And all the people also cut down each one his bough, and go after Abimelech, and set [them] at the high place, and burn by these the high place with fire, and also all the men of the tower of Shechem die, about a thousand men and women.

- 50 亞比米勒到提備斯、向提備斯安營、就攻取了那城。

Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

And Abimelech goeth unto Thebez, and encampeth against Thebez, and captureth it,

- 51 城中有一座堅固的樓。城裡的眾人、無論男女、都逃進樓去、關上門、上了樓頂。

But there was a strong tower within the city, and there fled all the men and women, and all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.

and a strong tower hath been in the midst of the city, and thither flee do all the men and the women, and all the masters of the city, and they shut [it] behind them, and go up on the roof of the tower.

- 52 亞比米勒到了樓前攻打、挨近樓門、要用火焚燒。

Abimelech came to the tower, and fought against it, and drew near to the door of the tower to burn it with fire.

And Abimelech cometh unto the tower, and fighteth against it, and draweth nigh unto the opening of the tower to burn it with fire,

- 53 有一個婦人把一塊上磨石拋在亞比米勒的頭上、打破了他的腦骨。
A certain woman cast an upper millstone on Abimelech`s head, and broke his skull. and a certain woman doth cast a piece of a rider on the head of Abimelech, and breaketh his skull,
- 54 他就急忙喊叫拿他兵器的少年人、對他說、拔出你的刀來、殺了我罷。免得人議論我說、他為一個婦人所殺。於是少年人把他刺透、他就
Then he called hastily to the young man his armor bearer, and said to him, Draw your sword, and kill me, that men not say of me, A woman killed him. His young man thrust him through, and he died.
and he calleth hastily unto the young man bearing his weapons, and saith to him, `Draw thy sword, and thou hast put me to death, lest they say of me -- A woman slew him;` and his young man pierced him through, and he dieth.
- 55 以色列人見亞比米勒死了、便各回自己的地方去了。
When the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.
And the men of Israel see that Abimelech [is] dead, and go each one to his place;
- 56 這樣、神報應亞比米勒向他父親所行的惡、就是殺了弟兄七十個人
Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in killing his seventy brothers;
and God turneth back the evil of Abimelech which he did to his father to slay his seventy brethren;
- 57 示劍人的一切惡、神也都報應在他們頭上。耶路巴力的兒子約坦的咒詛、歸到他們身上了。
and all the wickedness of the men of Shechem did God requite on their heads: and on them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.
and all the evil of the men of Shechem hath God turned back on their head, and come unto them doth the cursing of Jotham son of Jerubbaal.
- 1 亞比米勒以後、有以薩迦人朵多的孫子、普瓦的兒子陀拉興起、拯救以色列人。他住在以法蓮山地的沙密。
After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he lived in Shamir in the hill-country of Ephraim.
And there riseth after Abimelech, to save Israel, Tola son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he is dwelling in Shamir, in the hill-country of Ephraim,
- 2 陀拉作以色列的士師二十三年、就死了、葬在沙密。
He judged Israel twenty-three years, and died, and was buried in Shamir.
and he judgeth Israel twenty and three years, and he dieth, and is buried in Shamir.

- 3 在他以後有基列人睚珥興起、作以色列的士師二十二年。

After him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty-two years.

And there riseth after him Jair the Gileadite, and he judgeth Israel twenty and two years,

- 4 他有三十個兒子騎著三十匹驢駒。他們有三十座城邑、叫作哈倭特睚珥、直到如今、都是在基列地。

He had thirty sons who rode on thirty donkey colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.

and he hath thirty sons riding on thirty ass-colts, and they have thirty cities, (they call them Havoth-Jair unto this day), which [are] in the land of Gilead;

- 5 睚珥死了、就葬在加們。

Jair died, and was buried in Kamon.

and Jair dieth, and is buried in Kamon.

- 6 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事、去事奉諸巴力、和亞斯他錄、並亞蘭的神、西頓的神、摩押的神、亞捫人的神、非利士人的神。離棄耶和華、不事奉他。

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals, and the Ashtaroath, and the gods of Syria, and the gods of Sidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook Yahweh, and didn't serve him.

And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroath, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the Bene-Ammon, and the gods of the Philistines, and forsake Jehovah, and have not served Him;

- 7 耶和華的怒氣向以色列人發作、就把他們交在非利士人和亞捫人的手

The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.

and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of the Philistines, and into the hand of the Bene-Ammon,

- 8 從那年起、他們擾害欺壓約但河那邊住亞摩利人之基列地的以色列人、共有十八年。

They vexed and oppressed the children of Israel that year: eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

and they crush and oppress the sons of Israel in that year -- eighteen years all the sons of Israel [who] are beyond the Jordan, in the land of the Amorite, which [is] in Gilead.

- 9 亞捫人又渡過約但河去攻打猶大和便雅憫、並以法蓮族。以色列人就甚覺窘迫。

The children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

And the Bene-Ammon pass over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, and Israel hath great distress.

- 10 以色列人哀求耶和華、說、我們得罪了你、因為離棄了我們神、去事奉諸巴力。

The children of Israel cried to Yahweh, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God, and have served the Baals.

And the sons of Israel cry unto Jehovah, saying, `We have sinned against Thee, even because we have forsaken our God, and serve the Baalim.`

- 11 耶和華對以色列人說、我豈沒有救過你們、脫離埃及人、亞摩利人、亞捫人、和非利士人麼。

Yahweh said to the children of Israel, Didn't I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

And Jehovah saith unto the sons of Israel, `[Have I] not [saved you] from the Egyptians, and from the Amorite, from the Bene-Ammon, and from the Philistines?

- 12 西頓人、亞瑪力人、馬雲人也都欺壓你們。你們哀求我、我也拯救你們脫離他們的手。

The Sidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and you cried to me, and I saved you out of their hand.

And the Zidonians, and Amalek, and Maon have oppressed you, and ye cry unto Me, and I save you out of their hand;

- 13 你們竟離棄我、事奉別神。所以我不再救你們了。

Yet you have forsaken me, and served other gods: why I will save you no more. and ye -- ye have forsaken Me, and serve other gods, therefore I add not to save you.

- 14 你們去哀求所選擇的神。你們遭遇急難的時候、讓他救你們罷。

Go and cry to the gods which you have chosen; let them save you in the time of your distress.

Go and cry unto the gods on which ye have fixed; they -- they save you in the time of your adversity.`

- 15 以色列人對耶和華說、我們犯罪了。任憑你隨意待我們罷。只求你今日拯救我們。

The children of Israel said to Yahweh, We have sinned: do you to us whatever seems good to you; only deliver us, we pray you, this day.

And the sons of Israel say unto Jehovah, `We have sinned, do Thou to us according to all that is good in Thine eyes; only deliver us, we pray Thee, this day.`

- 16 以色列人就除掉他們中間的外邦神、事奉耶和華、耶和華因以色列人受的苦難、就心中擔憂。

They put away the foreign gods from among them, and served Yahweh; and his soul was grieved for the misery of Israel.

And they turn aside the gods of the stranger out of their midst, and serve Jehovah, and His soul is grieved with the misery of Israel.

- 17 當時亞捫人聚集、安營在基列。以色列人也聚集、安營在米斯巴。

Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. The children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.

And the Bene-Ammon are called together, and encamp in Gilead, and the sons of Israel are gathered together, and encamp in Mizpah.

- 18 基列的民和眾首領、彼此商議說、誰能先去攻打亞捫人、誰必作基列一切居民的領袖。

The people, the princes of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

And the people -- heads of Gilead -- say one unto another, `Who [is] the man that doth begin to fight against the Bene-Ammon? he is for head to all inhabitants of Gilead.`

- 1 基列人耶弗他是個大能的勇士、是妓女的兒子。耶弗他是基列所生的。

Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor, and he was the son of a prostitute: and Gilead became the father of Jephthah.

And Jephthah the Gileadite hath been a mighty man of valour, and he [is] son of a woman, a harlot; and Gilead begetteth Jephthah,

- 2 基列的妻也生了幾個兒子。他妻所生的兒子長大了、就趕逐耶弗他說、你不可在我們父家承受產業、因為你是妓女的兒子。

Gilead`s wife bore him sons; and when his wife`s sons grew up, they drove out Jephthah, and said to him, You shall not inherit in our father`s house; for you are the son of another woman.

and the wife of Gilead beareth to him sons, and the wife`s sons grow up and cast out Jephthah, and say to him, `Thou dost not inherit in the house of our father; for son of another woman [art] thou.`

- 3 耶弗他就逃避他的弟兄、去住在陀伯地、有些匪徒到他那裡聚集、與他一同出入。

Then Jephthah fled from his brothers, and lived in the land of Tob: and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.

And Jephthah fleeth from the face of his brethren, and dwelleth in the land of Tob; and vain men gather themselves together unto Jephthah, and they go out with him.

- 4 過了些日子亞捫人攻打以色列。

It happened after a while, that the children of Ammon made war against Israel.

And it cometh to pass, after a time, that the Bene-Ammon fight with Israel,

- 5 亞捫人攻打以色列的時候、基列的長老到陀伯地去、要叫耶弗他回來。

It was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to get Jephthah out of the land of Tob;

and it cometh to pass, when the Bene-Ammon have fought with Israel, that the elders of Gilead go to take Jephthah from the land of Tob;

- 6 對耶弗他說、請你來作我們的元帥、我們好與亞捫人爭戰。

and they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.

and they say unto Jephthah, `Come, and thou hast been to us for captain, and we fight against the Bene-Ammon.`

- 7 耶弗他回答基列的長老說、從前你們不是恨我、趕逐我出離父家麼。現在你們遭遇急難為何到我這裡來呢。

Jephthah said to the elders of Gilead, Didn't you hate me, and drive me out of my father's house? and why are you come to me now when you are in distress?

And Jephthah saith to the elders of Gilead, `Have not ye hated me? and ye cast me out from the house of my father, and wherefore have ye come unto me now when ye are in distress?`

- 8 基列的長老回答耶弗他、說、現在我們到你這裡來、是要你同我們去、與亞捫人爭戰。你可以作基列一切居民的領袖。

The elders of Gilead said to Jephthah, Therefore are we turned again to you now, that you may go with us, and fight with the children of Ammon; and you shall be our head over all the inhabitants of Gilead.

and the elders of Gilead say unto Jephthah, `Therefore, now, we have turned back unto thee; and thou hast gone with us, and fought against the Bene-Ammon, and thou hast been to us for head -- to all the inhabitants of Gilead.`

- 9 耶弗他對基列的長老說、你們叫我回去、與亞捫人爭戰、耶和華把他交給我、我可以作你們的領袖麼。

Jephthah said to the elders of Gilead, If you bring me home again to fight with the children of Ammon, and Yahweh deliver them before me, shall I be your head?

And Jephthah saith unto the elders of Gilead, `If ye are taking me back to fight against the Bene-Ammon, and Jehovah hath given them before me -- I, am I to you for a head?`

- 10 基列的長老回答耶弗他說、有耶和華在你我中間作見證、我們必定照你的話行。

The elders of Gilead said to Jephthah, Yahweh shall be witness between us; surely according to your word so will we do.

And the elders of Gilead say unto Jephthah, `Jehovah is hearkening between us -- if according to thy word we do not so.`

- 11 於是耶弗他同基列的長老回去、百姓就立耶弗他作領袖、作元帥。耶弗他在米斯巴將自己的一切話、陳明在耶和華面前。

Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them: and Jephthah spoke all his words before Yahweh in Mizpah.

And Jephthah goeth with the elders of Gilead, and the people set him over them for head and for captain, and Jephthah speaketh all his words before Jehovah in Mizpah.

- 12 耶弗他打發使者去見亞捫人的王、說、你與我有甚麼相干、竟來到我國中攻打我呢。

Jephthah sent messengers to the king of the children of Ammon, saying, What have you to do with me, that you are come to me to fight against my land?

And Jephthah sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon, saying, `What -- to me and to thee, that thou hast come in unto me, to fight in my land.`

- 13 亞捫人的王回答耶弗他的使者說、因為以色列人從埃及上來的時候、佔據我的地、從亞嫩河到雅博河、直到約但河。現在你要好好的將這

The king of the children of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok, and to the Jordan: now therefore restore those [lands] again peaceably.

And the king of the Bene-Ammon saith unto the messengers of Jephthah, `Because Israel took my land in his coming up out of Egypt, from Arnon, and unto the Jabbok, and unto the Jordan; and now, restore them in peace.`

- 14 耶弗他又打發使者去見亞捫人的王、
**Jephthah sent messengers again to the king of the children of Ammon;
And Jephthah addeth yet and sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon,**
- 15 對他說、耶弗他如此說、以色列人並沒有佔據摩押地、和亞捫人的地
**and he said to him, Thus says Jephthah: Israel didn't take away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon,
and saith to him, `Thus said Jephthah, Israel took not the land of Moab, and the land of the Bene-Ammon,**
- 16 以色列人從埃及上來、乃是經過曠野到紅海、來到加低斯。
**but when they came up from Egypt, and Israel went through the wilderness to the Red Sea, and came to Kadesh;
for in their coming up out of Egypt, Israel goeth in the wilderness unto the Red Sea, and cometh in to Kadesh,**
- 17 就打發使者去見以東王、說、求你容我從你的地經過。以東王卻不應允。又照樣打發使者去見摩押王。他也不允准、以色列人就住在加低
**then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, Please let me pass through your land; but the king of Edom didn't listen. In the same way, he sent to the king of Moab; but he would not: and Israel abode in Kadesh.
and Israel sendeth messengers unto the king of Edom, saying, Let me pass over, I pray thee, through thy land, and the king of Edom hearkened not; and also unto the king of Moab hath [Israel] sent, and he hath not been willing; and Israel abideth in Kadesh,**
- 18 他們又經過曠野、繞著以東和摩押地、從摩押地的東邊過來、在亞嫩河邊安營、並沒有入摩押的境內、因為亞嫩河是摩押的邊界。
**Then they went through the wilderness, and went around the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they encamped on the other side of the Arnon; but they didn't come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.
and he goeth through the wilderness, and compasseth the land of Edom and the land of Moab, and cometh in at the rising of the sun of the land of Moab, and they encamp beyond Arnon, and have not come into the border of Moab, for Arnon [is] the border of Moab.**

- 19 以色列人打發使者去見亞摩利王西宏、就是希實本的王、對他說、求你容我們從你的地經過、往我們自己的地方去。

Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let us pass, we pray you, through your land to my place.

And Israel sendeth messengers unto Sihon, king of the Amorite, king of Heshbon, and Israel saith to him, Let us pass over, we pray thee, through thy land, unto my place,

- 20 西宏卻不信服以色列人、不容他們經過他的境界。乃招聚他的眾民、在雅雜安營、與以色列人爭戰。

But Sihon didn't trust Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and encamped in Jahaz, and fought against Israel.

and Sihon hath not trusted Israel to pass over through his border, and Sihon gathereth all his people, and they encamp in Jahaz, and fight with Israel;

- 21 耶和華以色列的神、將西宏和他的眾民都交在以色列人手中、以色列人就擊殺他們、得了亞摩利人的全地、

Yahweh, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they struck them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

and Jehovah, God of Israel, giveth Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smite them, and Israel possesseth all the land of the Amorite, the inhabitant of that land,

- 22 從亞嫩河到雅博河、從曠野直到約但河。

They possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok, and from the wilderness even to the Jordan.

and they possess all the border of the Amorite from Arnon, and unto the Jabbok, and from the wilderness, and unto the Jordan.

- 23 耶和華以色列的神、在他百姓以色列面前趕出亞摩利人、你竟要得他們的地麼。

So now Yahweh, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel, and should you possess them?

And now, Jehovah, God of Israel, hath dispossessed the Amorite from the presence of His people Israel, and thou wouldst possess it!

- 24 你的神基抹所賜你的地你不是得為業麼。耶和華我們的神在我們面前所趕出的人我們就得他的地。

Won't you possess that which Chemosh your god gives you to possess? So whoever Yahweh our God has dispossessed from before us, them will we possess.

That which Chemosh thy god causeth thee to possess -- dost thou not possess it? and all that which Jehovah our God hath dispossessed from our presence, -- it we do possess.

- 25 難道你比摩押王西撥的兒子巴勒還強麼。他曾與以色列人爭競、或是與他們爭戰麼。

Now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?

`And now, [art] thou at all better than Balak son of Zippor, king of Moab? did he at all strive with Israel? did he at all fight against them?

- 26 以色列人住希實本和屬希實本的鄉村、亞羅珥和屬亞羅珥的鄉村、並沿亞嫩河的一切城邑、已經有三百年了。在這三百年之內你們為甚麼沒有取回這些地方呢。

While Israel lived in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; why didn't you recover them within that time?

In Israel's dwelling in Heshbon and in its towns, and in Aroer and in its towns, and in all the cities which [are] by the sides of Arnon three hundred years -- and wherefore have ye not delivered them in that time?

- 27 原來我沒有得罪你、你卻攻打我、惡待我。願審判人的耶和華、今日在以色列人和亞捫人中間、判斷是非。

I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me: Yahweh, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the

children

of Ammon.

And I -- I have not sinned against thee, and thou art doing with me evil -- to fight against me. Jehovah, the Judge, doth judge to-day between the sons of Israel and the sons of Ammon.`

- 28 但亞捫人的王不肯聽耶弗他打發人說的話。

However the king of the children of Ammon didn't listen to the words of Jephthah which he sent him.

And the king of the Bene-Ammon hath not hearkened unto the words of Jephthah which he sent unto him,

- 29 耶和華的靈降在耶弗他身上、他就經過基列和瑪拿西、來到基列的米斯巴、又從米斯巴來到亞捫人那裡。

Then the Spirit of Yahweh came on Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over to the children of Ammon.

and the Spirit of Jehovah is on Jephthah, and he passeth over Gilead and Manasseh, and passeth over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he hath passed over to the Bene-Ammon.

- 30 耶弗他就向耶和華許願、說、你若將亞捫人交在我手中、
Jephthah vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver the children of Ammon into my hand,
And Jephthah voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost at all give the Bene-Ammon into my hand --

- 31 我從亞捫人那裡平平安安回來的時候、無論甚麼人、先從我家門出來迎接我、就必歸你、我也必將他獻上為燔祭。

then it shall be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be Yahweh`s, and I will offer it up for a burnt offering.

then it hath been, that which at all cometh out from the doors of my house to meet me in my turning back in peace from the Bene-Ammon -- it hath been to Jehovah, or I have offered up for it -- a burnt-offering.`

- 32 於是耶弗他往亞捫人那裡去、與他們爭戰。耶和華將他們交在他手中。
So Jephthah passed over to the children of Ammon to fight against them; and Yahweh delivered them into his hand.
And Jephthah passeth over unto the Bene-Ammon to fight against them, and Jehovah giveth them into his hand,

- 33 他就大大殺敗他們、從亞羅珥到米匿、直到亞備勒基拉明、攻取了二十座城。這樣亞捫人就被以色列人制伏了。

He struck them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities, and to Abelcheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

and he smiteth them from Aroer, and unto thy going in to Minnith, twenty cities, and unto the meadow of the vineyards -- a very great smiting; and the Bene-Ammon are humbled at the presence of the sons of Israel.

- 34 耶弗他回米斯巴到了自己的家。不料、他女兒拿著鼓跳舞出來迎接他、是他獨生的。此外無兒無女。

Jephthah came to Mizpah to his house; and, behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances: and she was his only child; besides her he had neither son nor daughter.

And Jephthah cometh into Mizpeh, unto his house, and lo, his daughter is coming out to meet him with timbrels, and with choruses, and save her alone, he hath none, son or daughter.

- 35 耶弗他看見他、就撕裂衣服、說、哀哉、我的女兒阿、你使我甚是愁苦、叫我作難了。因為我已經向耶和華開口許願、不能挽回。

It happened, when he saw her, that he tore his clothes, and said, Alas, my daughter! you have brought me very low, and you are one of those who trouble me; for I have opened my mouth to Yahweh, and I can't go back.

And it cometh to pass, when he seeth her, that he rendeth his garments, and saith, `Alas, my daughter, thou hast caused me greatly to bend, and thou hast been among those troubling me; and I -- I have opened my mouth unto Jehovah, and I am not able to turn back.`

- 36 他女兒回答說、父阿、你既向耶和華開口、就當照你口中所說的向我行、因耶和華已經在仇敵亞捫人身上為你報仇。

She said to him, My father, you have opened your mouth to Yahweh; do to me according to that which has proceeded out of your mouth, because Yahweh has taken vengeance for you on your enemies, even on the children of Ammon.

And she saith unto him, `My father -- thou hast opened thy mouth unto Jehovah, do to me as it hath gone out from thy mouth, after that Jehovah hath done for thee vengeance on thine enemies, on the Bene-Ammon.`

- 37 又對父親說、有一件事求你允准。容我去兩個月、與同伴在山上、好哀哭我終為處女。

She said to her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down on the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.

And she saith unto her father, `Let this thing be done to me; desist from me two months, and I go on, and have gone down on the hills, and I weep for my virginity -- I and my friends.`

- 38 耶弗他說、你去罷。就容他去兩個月。他便和同伴去了、在山上為他終為處女哀哭。

He said, Go. He sent her away for two months: and she departed, she and her companions, and mourned her virginity on the mountains.

And he saith, `Go;` and he sendeth her away two months, and she goeth, she and her friends, and she weepeth for her virginity on the hills;

- 39 兩月已滿、他回到父親那裡、父親就照所許的願向他行了。女兒終身沒有親近男子。

It happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she was a virgin. It was a custom in Israel,

and it cometh to pass at the end of two months that she turneth back unto her father, and he doth to her his vow which he hath vowed, and she knew not a man; and it is a statute in Israel:

- 40 此後以色列中有個規矩。每年以色列的女子去為基列人耶弗他的女兒哀哭四天。

that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

from time to time the daughters of Israel go to talk to the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in a year.

- 1 以法蓮人聚集、到了北方、對耶弗他說、你去與亞捫人爭戰、為甚麼沒有招我們同去呢。我們必用火燒你和你的房屋。

The men of Ephraim were gathered together, and passed northward; and they said to

Jephthah, Why did you pass over to fight against the children of Ammon, and didn't call us to go with you? we will burn your house on you with fire.

And the men of Ephraim are called together, and pass over northward, and say to Jephthah, `Wherefore has thou passed over to fight against the Bene-Ammon, and on us hast not called to go with thee? thy house we burn over thee with fire.`

- 2 耶弗他對他們說、我和我的民與亞捫人大大爭戰。我招你們來、你們竟沒有來救我脫離他們的手。

Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, you didn't save me out of their hand.

And Jephthah saith unto them, `A man of great strife I have been (I and my people) with the Bene-Ammon, and I call you, and ye have not saved me out of their hand,

- 3 我見你們不來救我、我就拚命前去攻擊亞捫人、耶和華將他們交在我手中。你們今日為甚麼上我這裡來攻打我呢。

When I saw that you didn't save me, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and Yahweh delivered them into my hand: why then are you come up to me this day, to fight against me?

and I see that thou art not a saviour, and I put my life in my hand, and pass over unto the Bene-Ammon, and Jehovah giveth them into my hand -- and why have ye come up unto me this day to fight against me?`

- 4 於是耶弗他招聚基列人、與以法蓮人爭戰。基列人擊殺以法蓮人、是因他們說、你們基列人在以法蓮瑪拿西中間、不過是以法蓮逃亡的人。

Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead struck Ephraim, because they said, You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim, [and] in the midst of Manasseh.

And Jephthah gathered all the men of Gilead, and fighteth with Ephraim, and the men of Gilead smite Ephraim, because they said, `Fugitives of Ephraim [are] ye Gileadites, in the midst of Ephraim -- in the midst of Manasseh.`

- 5 基列人把守約但河的渡口、不容以法蓮人過去。以法蓮逃走的人若說、容我過去、基列人就問他說、你是以法蓮人不是。他若說、不是、

The Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. It was so, that when [any of] the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No;

And Gilead captureth the passages of the Jordan to Ephraim, and it hath been, when [any of] the fugitives of Ephraim say, `Let me pass over,` and the men of Gilead say to him, `An Ephraimite thou?` and he saith, `No;`

- 6 就對他說、你說示播列。以法蓮人因為咬不真字音、便說西播列。基列人就將他拿住、殺在約但河的渡口。那時以法蓮人被殺的、有四萬

then said they to him, Say now Shibboleth; and he said Sibboleth; for he couldn't manage to pronounce it right: then they laid hold on him, and killed him at the fords of the Jordan. There fell at that time of Ephraim forty-two thousand.

that they say to him, `Say, I pray thee, Shibboleth;` and he saith, `Sibboleth,` and is not prepared to speak right -- and they seize him, and slaughter him at the passages of the Jordan, and there fall at that time, of Ephraim, forty and two chiefs.

- 7 耶弗他作以色列的士師六年。基列人耶弗他死了、葬在基列的一座城

Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in [one of] the cities of Gilead.

And Jephthah judged Israel six years, and Jephthah the Gileadite dieth, and is buried in [one of] the cities of Gilead.

- 8 耶弗他以後、有伯利恆人以比讚作以色列的士師。

After him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.

And after him Ibzan of Beth-Lehem judgeth Israel,

- 9 他有三十個兒子、三十個女兒、女兒都嫁出去了。他給眾子從外鄉娶了三十個媳婦。他作以色列的士師七年。

He had thirty sons; and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. He judged Israel seven years.

and he hath thirty sons and thirty daughters, he hath sent without and thirty daughters hath brought in to his sons from without; and he judgeth Israel seven years.

- 10 以比讚死了、葬在伯利恆。

Ibzan died, and was buried at Beth-lehem.

And Ibzan dieth, and is buried in Beth-Lehem.

- 11 以比讚之後、有西布倫人以倫、作以色列的士師十年。

After him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.

And after him Elon the Zebulunite judgeth Israel, and he judgeth Israel ten years,

- 12 西布倫人以倫死了、葬在西布倫地的亞雅崙。

Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

and Elon the Zebulunite dieth, and is buried in Aijalon, in the land of Zebulun.

- 13 以倫之後、有比拉頓人希列的兒子押頓、作以色列的士師。

After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

And after him, Abdon son of Hillel, the Pirathonite, judgeth Israel,

- 14 他有四十個兒子、三十個孫子、騎著七十匹驢駒。押頓作以色列的士

He had forty sons and thirty sons' sons, who rode on seventy donkey colts: and he judged Israel eight years.

and he hath forty sons, and thirty grandsons, riding on seventy ass-colts, and he judgeth Israel eight years.

- 15 比拉頓人希列的兒子押頓死了、葬在以法蓮地的比拉頓、在亞瑪力人

Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.

And Abdon son of Hillel, the Pirathonite, dieth, and is buried in Pirathon, in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekite.

- 1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事、耶和華將他們交在非利士人手
中四十年。

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh; and Yahweh delivered them into the hand of the Philistines forty years.

And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of the Philistines forty years.

- 2 那時有一個瑣拉人、是屬但族的、名叫瑪挪亞。他的妻不懷孕、不生

There was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and didn't bear.

And there is a certain man of Zorah, of the family of the Danite, and his name [is] Manoah, his wife [is] barren, and hath not borne;

- 3 耶和華的使者向那婦人顯現、對他說、向來你不懷孕、不生育、如今你必懷孕生一個兒子。

The angel of Yahweh appeared to the woman, and said to her, See now, you are barren, and don't bear; but you shall conceive, and bear a son.

and a messenger of Jehovah appeareth unto the woman, and saith unto her, `Lo, I pray thee, thou [art] barren, and hast not borne; when thou hast conceived, then thou hast borne a son.

- 4 所以你當謹慎、清酒濃酒都不可喝、一切不潔之物也不可喫。

Now therefore please beware and drink no wine nor strong drink, and don't eat any unclean thing:

And, now, take heed, I pray thee, and do not drink wine, and strong drink, and do not eat any unclean thing,

- 5 你必懷孕生一個兒子、不可用剃頭刀剃他的頭、因為這孩子一出胎就歸神作拿細耳人。他必起首拯救以色列人脫離非利士人的手。

for, behold, you shall conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head; for the child shall be a Nazirite to God from the womb: and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.

for, lo, thou art conceiving and bearing a son, and a razor doth not go up on his head, for a Nazarite to God is the youth from the womb, and he doth begin to save Israel out of the hand of the Philistines.`

- 6 婦人就回去對丈夫說、有一個神人到我面前來、他的相貌如神使者的相貌、甚是可畏、我沒有問他從那裡來、他也沒有將他的名告訴我

Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me, and his face was like the face of the angel of God, very awesome; and I didn't ask him whence he was, neither did he tell me his name:

And the woman cometh and speaketh to her husband, saying, `A man of God hath come unto me, and his appearance [is] as the appearance of a messenger of God, very fearful, and I have not asked him whence he [is], and his name he hath not declared to me;

- 7 卻對我說、你要懷孕生一個兒子、所以清酒濃酒都不可喝、一切不潔之物也不可喫、因為這孩子從出胎一直到死必歸 神作拿細耳人。

but he said to me, Behold, you shall conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.

and he saith to me, Lo, thou art pregnant, and bearing a son, and now do not drink wine and strong drink, and do not eat any unclean thing, for a Nazarite to God is the youth from the womb till the day of his death.

- 8 瑪挪亞就祈求耶和華說、主阿、求你再差遣那神人到我們這裡來、好指教我們怎樣待這將要生的孩子。

Then Manoah entreated Yahweh, and said, Oh, Lord, please let the man of God whom you did send come again to us, and teach us what we shall do to the child who shall be born.

And Manoah maketh entreaty unto Jehovah, and saith, `O, my Lord, the man of God whom Thou didst send, let him come in, I pray thee, again unto us, and direct us what we do to the youth who is born.`

- 9 神應允瑪挪亞的話。婦人正坐在田間的時候、神的使者又到他那裡、他丈夫瑪挪亞卻沒有同他在一處。

God listened to the voice of Manoah; and the angel of God came again to the woman as she sat in the field: but Manoah, her husband, wasn't with her.

And God hearkeneth to the voice of Manoah, and the messenger of God cometh again unto the woman, and she [is] sitting in a field, and Manoah her husband is not with her,

- 10 婦人急忙跑去告訴丈夫說、那日到我面前來的人、又向我顯現。

The woman made haste, and ran, and told her husband, and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the [other] day.

and the woman hasteth, and runneth, and declareth to her husband, and saith unto him, `Lo, he hath appeared unto me -- the man who came on [that] day unto me.`

- 11 瑪挪亞起來跟隨他的妻來到那人面前、對他說、與這婦人說話的就是你麼。他說、是我。

Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said to him, Are you the man who spoke to the woman? He said, I am.

And Manoah riseth, and goeth after his wife, and cometh unto the man, and saith to him, `Art thou the man who spake unto the woman?` and he saith, `I [am].`

- 12 瑪挪亞說、願你的話應驗。我們當怎樣待這孩子、他後來當怎樣呢。

Manoah said, Now let your words happen: what shall be the ordering of the child, and [how] shall we do to him?

And Manoah saith, `Now let thy words come to pass; what is the custom of the youth -- and his work?`

- 13 耶和華的使者對瑪挪亞說、我告訴婦人的一切事、他都當謹慎。

The angel of Yahweh said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware.

And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `Of all that I said unto the woman let her take heed;

- 14 葡萄樹所結的都不可喫。清酒濃酒都不可喝。一切不潔之物也不可喫。凡我所吩咐的他都當遵守。

She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe. of anything which cometh out from the wine-vine she doth not eat, and wine and strong drink she doth not drink, and any unclean thing she doth not eat; all that I have commanded her she doth observe.`

- 15 瑪挪亞對耶和華的使者說、求你容我們款留你、好為你豫備一隻山羊

Manoah said to the angel of Yahweh, I pray you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.

And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `Let us detain thee, we pray thee, and prepare before thee a kid of the goats.`

- 16 耶和華的使者對瑪挪亞說、你雖然款留我、我卻不喫你的食物。你若豫備燔祭就當獻與耶和華。原來瑪挪亞不知道他是耶和華的使者。

The angel of Yahweh said to Manoah, Though you detain me, I won't eat of your bread; and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Yahweh. For Manoah didn't know that he was the angel of Yahweh.

And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `If thou detain me -- I do not eat of thy bread; and if thou prepare a burnt-offering -- to Jehovah thou dost offer it;` for Manoah hath not known that He [is] a messenger of Jehovah.

- 17 瑪挪亞對耶和華的使者說、請將你的名告訴我、到你話應驗的時候、我們好尊敬你。

Manoah said to the angel of Yahweh, What is your name, that when your words happen, we may honor you?

And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `What [is] thy name? when thy words come to pass, then we have honoured thee.`

- 18 耶和華的使者對他說、你何必問我的名、我名是奇妙的。

The angel of Yahweh said to him, Why ask you after my name, seeing it is wonderful?

And the messenger of Jehovah saith to him, `Why [is] this -- thou dost ask for My name? -- and it [is] Wonderful.`

- 19 瑪挪亞將一隻山羊羔和素祭、在磐石上獻與耶和華。使者行奇妙的事、瑪挪亞和他的妻觀看。

So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it on the rock to Yahweh: and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.

And Manoah taketh the kid of the goats, and the present, and offereth on the rock to

Jehovah, and He is doing wonderfully, and Manoah and his wife are looking on,

- 20 見火燄從壇上往上升、耶和華的使者在壇上的火燄中也升上去了。瑪挪亞和他的妻看見、就俯伏於地。

For it happened, when the flame went up toward the sky from off the altar, that the angel of Yahweh ascended in the flame of the altar: and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.

and it cometh to pass, in the going up of the flame from off the altar toward the heavens, that the messenger of Jehovah goeth up in the flame of the altar, and Manoah and his wife are looking on, and they fall on their faces to the earth,

- 21 耶和華的使者不再向瑪挪亞和他的妻顯現。瑪挪亞纔知道他是耶和華

But the angel of Yahweh did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of Yahweh.

and the messenger of Jehovah hath not added again to appear unto Manoah, and unto his wife, then hath Manoah known that He [is] a messenger of Jehovah.

- 22 瑪挪亞對他的妻說、我們必要死、因為看見了神。

Manoah said to his wife, We shall surely die, because we have seen God.

And Manoah saith unto his wife, `We certainly die, for we have seen God.`

- 23 他的妻卻對他說、耶和華若要殺我們、必不從我們手裡收納燔祭和素祭、並不將這一切事指示我們、今日也不將這些話告訴我們。

But his wife said to him, If Yahweh were pleased to kill us, he wouldn't have received a burnt offering and a meal-offering at our hand, neither would he have showed us all these things, nor would at this time have told such things as these.

And his wife saith to him, `If Jehovah were desirous to put us to death, He had not received from our hands burnt-offering and present, nor shewed us all these things, nor as [at this] time caused us to hear [anything] like this.`

24 後來婦人生了一個兒子、給他起名叫參孫。孩子長大、耶和華賜福與

The woman bore a son, and named him Samson: and the child grew, and Yahweh blessed him.

And the woman beareth a son, and calleth his name Samson, and the youth groweth, and Jehovah doth bless him,

25 在瑪哈尼但、就是瑣拉和以實陶中間、耶和華的靈纔感動他。

The Spirit of Yahweh began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.

and the Spirit of Jehovah beginneth to move him in the camp of Dan, between Zorah

and Eshtaol.

1 參孫下到亭拿、在那裡看見一個女子、是非利士人的女兒。

Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

And Samson goeth down to Timnath, and seeth a woman in Timnath of the daughters of the Philistines,

2 參孫上來稟告他父母說、我在亭拿看見一個女子、是非利士人的女兒、願你們給我娶來為妻。

He came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me as wife.

and cometh up and declareth to his father, and to his mother, and saith, `A woman I have seen in Timnath, of the daughters of the Philistines; and now, take her for me for a wife.`

3 他父母說、在你弟兄的女兒中、或在本國的民中、豈沒有一個女子、何至你去在未受割禮的非利士人中娶妻呢。參孫對他父親說、願你給我娶那女子、因我喜悅他。

Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? Samson said to his father, Get her for me; for she pleases me well.

And his father saith to him -- also his mother, `Is there not among the daughters of thy brethren, and among all my people, a woman, that thou art going to take a woman from the uncircumcised Philistines?` and Samson saith unto his father, `Take her for me, for she is right in mine eyes.`

- 4 他的父母卻不知道這事是出於耶和華、因為他找機會攻擊非利士人。
那時非利士人轄制以色列人。

But his father and his mother didn't know that it was of Yahweh; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

And his father and his mother have not known that from Jehovah it [is], that a meeting he is seeking of the Philistines; and at that time the Philistines are ruling over Israel.

- 5 參孫跟他父母下亭拿去、到了亭拿的葡萄園、見有一隻少壯獅子向他
Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah: and, behold, a young lion roared against him.

And Samson goeth down -- also his father and his mother, to Timnath, and they come unto the vineyards of Timnath, and lo, a lion's whelp roareth at meeting him,

- 6 耶和華的靈大大感動參孫、他雖然手無器械、卻將獅子撕裂、如同撕裂山羊羔一樣。他行這事並沒有告訴父母。

The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he tore him as he would have torn a kid; and he had nothing in his hand: but he didn't tell his father or his mother what he had done.

and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he rendeth it as the rending of a kid, and there is nothing in his hand, and he hath not declared to his father and to his mother that which he hath done.

- 7 參孫下去與女子說話、就喜悅他。

He went down, and talked with the woman, and she pleased Samson well.

And he goeth down and speaketh to the woman, and she is right in the eyes of Samson;

- 8 過了些日子、再下去要娶那女子、轉向道旁要看死獅、見有一群蜂子和蜜在死獅之內、

After a while he returned to take her; and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey. and he turneth back after [some] days to take her, and turneth aside to see the carcass of the lion, and lo, a company of bees [are] in the body of the lion -- and honey.

- 9 就用手取蜜、且喫且走、到了父母那裡、給他父母、他們也喫了。只是沒有告訴這蜜是從死獅之內取來的。

He took it into his hands, and went on, eating as he went; and he came to his father and mother, and gave to them, and they ate: but he didn't tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

And he taketh it down on to his hands, and goeth on, going and eating; and he goeth

unto his father, and unto his mother, and giveth to them, and they eat, and he hath not declared to them that from the body of the lion he took down the honey.

- 10 他父親下去見女子。參孫在那裡設擺筵宴、因為向來少年人都有這個

His father went down to the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

And his father goeth down unto the woman, and Samson maketh there a banquet, for so the young men do;

- 11 眾人看見參孫、就請了三十個人陪伴他。

It happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

and it cometh to pass when they see him, that they take thirty companions, and they are with him.

- 12 參孫對他們說、我給你們出一個謎語、你們在七日筵宴之內、若能猜出意思告訴我、我就給你們三十件裡衣、三十套衣裳。

Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you: if you can declare it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothing;

And Samson saith to them, `Let me, I pray you, put forth to you a riddle; if ye certainly declare it to me [in] the seven days of the banquet, and have found [it] out, then I have given to you thirty linen shirts, and thirty changes of garments;

- 13 你們若不能猜出意思告訴我、你們就給我三十件裡衣、三十套衣裳。他們說、請將謎語說給我們聽。

but if you can't declare it to me, then shall you give me thirty linen garments and thirty changes of clothing. They said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

and if ye are not able to declare [it] to me, then ye have given to me thirty linen shirts, and thirty changes of garments.` And they say to him, `Put forth thy riddle, and we hear it!`

- 14 參孫對他們說、喫的從喫者出來、甜的從強者出來。他們三日不能猜出謎語的意思。

He said to them, Out of the eater came forth food, Out of the strong came forth sweetness. They couldn't in three days declare the riddle.

And he saith to them: `Out of the eater came forth meat, And out of the strong came forth sweetness;` and they were not able to declare the riddle [in] three days.

- 15 到第七天、他們對參孫的妻說、你誑哄你丈夫、探出謎語的意思告訴我們、免得我們用火燒你和你父家。你們請了我們來、是要奪我們所

It happened on the seventh day, that they said to Samson's wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father's house with fire: have you called us to impoverish us? is it not [so]?

And it cometh to pass, on the seventh day, that they say to Samson's wife, `Entice thy husband, that he declare to us the riddle, lest we burn thee and the house of thy father with fire; to possess us have ye called for us? is it not?`

- 16 參孫的妻在丈夫面前啼哭說、你是恨我、不是愛我、你給我本國的人出謎語、卻沒有將意思告訴我。參孫回答說、連我父母我都沒有告訴、豈可告訴你呢。

Samson's wife wept before him, and said, You do but hate me, and don't love me: you have put forth a riddle to the children of my people, and haven't told it me. He said to her, Behold, I haven't told it my father nor my mother, and shall I tell you?

And Samson's wife weepeth for it, and saith, `Thou hast only hated me, and hast not loved me; the riddle thou hast put forth to the sons of my people -- and to me thou hast not declared it;` and he saith to her, `Lo, to my father and to my mother I have not declared [it] -- and to thee I declare [it]!`

- 17 七日筵宴之內、他在丈夫面前啼哭、到第七天逼著他、他纔將謎語的意思告訴他妻、他妻就告訴本國的人。

She wept before him the seven days, while their feast lasted: and it happened on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people.

And she weepeth for it the seven days [in] which their banquet hath been, and it cometh to pass on the seventh day that he declareth [it] to her, for she hath distressed him; and she declareth the riddle to the sons of her people.

- 18 到第七天、日頭未落以前、那城裡的人對參孫說、有甚麼比蜜還甜呢、有甚麼比獅子還強呢。參孫對他們說、你們若非用我的母牛犢耕地、就猜不出我謎語的意思來。

The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? He said to them, If you hadn't plowed with my heifer, You wouldn't have found out my riddle.

And the men of the city say to him on the seventh day, before the sun goeth in: -- `What [is] sweeter than honey? And what stronger than a lion?` And he saith to them: `Unless ye had ploughed with my heifer, Ye had not found out my riddle.`

- 19 耶和華的靈大大感動參孫、他就下到亞實基倫擊殺了三十個人、奪了他們的衣裳、將衣裳給了猜出謎語的人。參孫發怒、就上父家去了。

The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he went down to Ashkelon, and struck thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes [of clothing] to those who declared the riddle. His anger was kindled, and he went up to his father's house.

And the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he goeth down to Ashkelon, and smiteth of them thirty men, and taketh their armour, and giveth the changes to those declaring the riddle; and his anger burneth, and he goeth up to the house of his father;

- 20 參孫的妻便歸了參孫的陪伴、就是作過他朋友的。

But Samson's wife was [given] to his companion, whom he had used as his friend. and Samson's wife becometh his companion's, who [is] his friend.

- 1 過了些日子、到割麥子的時候、參孫帶著一隻山羊羔去看他的妻、說、我要進內室見我的妻。他岳父不容他進去、

But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father wouldn't allow him to go in.

And it cometh to pass, after [some] days, in the days of wheat-harvest, that Samson looketh after his wife, with a kid of the goats, and saith, `I go in unto my wife, to the inner chamber;` and her father hath not permitted him to go in,

- 2 說、我估定你是極其恨他、因此我將他給了你的陪伴。他的妹子不是比他還美麗麼、你可以娶來代替他罷。

Her father said, I most assuredly thought that you had utterly hated her; therefore I gave her to your companion: isn't her younger sister more beautiful than she? Please take her, instead.

and her father saith, I certainly said, that thou didst certainly hate her, and I give her to thy companion; is not her sister -- the young one -- better than she? Let her be, I pray thee, to thee, instead of her.`

- 3 參孫說、這回我加害於非利士人不算有罪。

Samson said to them, This time shall I be blameless in regard of the Philistines, when I do them a mischief.

And Samson saith of them, `I am more innocent this time than the Philistines, though I am doing with them evil.`

- 4 於是參孫去捉了三百隻狐狸〔或作野狗〕、將狐狸尾巴一對一對地捆上、將火把捆在兩條尾巴中間、

Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between every two tails.

And Samson goeth and catcheth three hundred foxes, and taketh torches, and turneth tail unto tail, and putteth a torch between the two tails, in the midst,

- 5 點點火把、就放狐狸進入非利士人站著的禾稼、將堆集的禾捆、和未割的禾稼、並橄欖園盡都燒了。

When he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing grain, and also the olive groves.

and kindleth fire in the torches, and sendeth [them] out into the standing corn of the Philistines, and burneth [it] from heap even unto standing corn, even unto vineyard -- olive-yard.

- 6 非利士人說、這事是誰作的呢。有人說、是亭拿人的女婿參孫、因為他岳父將他的妻給了他的陪伴。於是非利士人上去、用火燒了婦人和

Then the Philistines said, Who has done this? They said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife, and given her to his companion. The Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

And the Philistines say, `Who hath done this?` And they say, `Samson, son-in-law of the Timnite, because he hath taken away his wife, and giveth her to his companion;` and the Philistines go up, and burn her and her father with fire.

- 7 參孫對非利士人說、你們既然這樣行、我必向你們報仇纔肯罷休。

Samson said to them, If you do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.

And Samson saith to them, `Though ye do thus, nevertheless I am avenged on you, and afterwards I cease!`

- 8 參孫就大大擊殺他們、連腿帶腰都砍斷了。他便下去住在以坦磐的穴

He struck them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.

And he smiteth them hip and thigh -- a great smiting, and goeth down and dwelleth in the cleft of the rock Etam.

- 9 非利士人上去安營在猶大、布散在利希。

Then the Philistines went up, and encamped in Judah, and spread themselves in Lehi.

And the Philistines go up, and encamp in Judah, and are spread out in Lehi,

- 10 猶大人說、你們為何上來攻擊我們呢。他們說、我們上來是要捆綁參孫、他向我們怎樣行、我們也要向他怎樣行。

The men of Judah said, Why are you come up against us? They said, To bind Samson are we come up, to do to him as he has done to us.

and the men of Judah say, `Why have ye come up against us?` and they say, `To bind Samson we have come up, to do to him as he hath done to us.`

- 11 於是三千猶大人下到以坦磐的穴內、對參孫說、非利士人轄制我們、你不知道麼。你向我們行的是甚麼事呢。他回答說、他們向我怎樣行、我也要向他們怎樣行。

Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson, "Don't you know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" He said to them, As they did to me, so have I done to them.

And three thousand men of Judah go down unto the cleft of the rock Etam, and say to Samson, `Hast thou now known that the Philistines are rulers over us? and what [is] this thou hast done to us?` And he saith to them, `As they did to me, so I did to them.`

- 12 猶大人對他說、我們下來是要捆綁你、將你交在非利士人手中。參孫說、你們要向我起誓、應承你們自己不害死我。

They said to him, We have come down to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. Samson said to them, Swear to me that you will not fall on me yourselves.

And they say to him, `To bind thee we have come down -- to give thee into the hand of the Philistines.` And Samson saith to them, `Swear to me, lest ye fall upon me yourselves.`

- 13 他們說、我們斷不殺你、只要將你捆綁交在非利士人手中。於是用兩條新繩捆綁參孫、將他從以坦磐帶上去。

They spoke to him, saying, No; but we will bind you fast, and deliver you into their hand: but surely we will not kill you. They bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.

And they speak to him, saying, No, but we certainly bind thee, and have given thee into their hand, and we certainly do not put thee to death;` and they bind him with two thick bands, new ones, and bring him up from the rock.

- 14 參孫到了利希、非利士人都迎著喧嚷。耶和華的靈大大感動參孫、他臂上的繩就像火燒的麻一樣、他的綁繩都從他手上脫落下來。

When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him: and the Spirit of Yahweh came mightily on him, and the ropes that were on his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.

He hath come unto Lehi -- and the Philistines have shouted at meeting him -- and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and the thick bands which [are] on his arms are as flax which they burn with fire, and his bands are wasted from off his hands,

- 15 他見一塊未乾的驢腮骨、就伸手拾起來用以擊殺一千人。

He found a fresh jawbone of a donkey, and put forth his hand, and took it, and struck a thousand men therewith.

and he findeth a fresh jaw-bone of an ass, and putteth forth his hand and taketh it, and smiteth with it -- a thousand men.

- 16 參孫說、我用驢腮骨殺人成堆、用驢腮骨殺了一千人。

Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps on heaps, With the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.

And Samson saith, `With a jaw-bone of the ass -- an ass upon asses -- with a jaw-bone of the ass I have smitten a thousand men.`

- 17 說完這話、就把那腮骨從手裡拋出去了。那地便叫拉末利希。

It happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.

And it cometh to pass when he finisheth speaking, that he casteth away the jaw-bone out of his hand, and calleth that place Ramath-Lehi;

- 18 參孫甚覺口渴、就求告耶和華說、你既藉僕人的手施行這麼大的拯救、豈可任我渴死、落在未受割禮的人手中呢。

He was very thirsty, and called on Yahweh, and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised.

and he thirsteth exceedingly, and calleth unto Jehovah, and saith, `Thou -- Thou hast given by the hand of Thy servant this great salvation; and now, I die with thirst, and have fallen into the hand of the uncircumcised.`

- 19 神就使利希的窪處裂開、有水從其中湧出來、參孫喝了精神復原。
因此那泉名叫隱哈歌利、那泉直到今日還在利希。

But God split the hollow place that is in Lehi, and water came out of it. When he had drunk, his spirit came again, and he revived: why the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi, to this day.

And God cleaveth the hollow place which [is] in Lehi, and waters come out of it, and he drinketh, and his spirit cometh back, and he reviveth; therefore hath [one] called its name `The fountain of him who is calling,` which [is] in Lehi unto this day.

- 20 當非利士人轄制以色列人的時候、參孫作以色列的士師二十年。

He judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

And he judgeth Israel in the days of the Philistines twenty years.

- 1 參孫到了迦薩、在那裡看見一個妓女、就與他親近。

Samson went to Gaza, and saw there a prostitute, and went in to her.

And Samson goeth to Gaza, and seeth there a woman, a harlot, and goeth in unto her;

- 2 有人告訴迦薩人說、參孫到這裡來了。他們就把他團團圍住、終夜在城門悄悄埋伏、說、等到天亮我們便殺他。

[It was told] the Gazites, saying, Samson is come here. They compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, [Let be] until morning light, then we will kill him.

[it is told] to the Gazathites, saying, `Samson hath come in hither;` and they go round and lay wait for him all the night at the gate of the city, and keep themselves silent all the night, saying, `Till the light of the morning -- then we have slain him.`

- 3 參孫睡到半夜、起來、將城門的門扇、門框、門閂、一齊拆下來、扛在肩上、扛到希伯崙前的山頂上。

Samson lay until midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them on his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.

And Samson lieth down till the middle of the night, and riseth in the middle of the night, and layeth hold on the doors of the gate of the city, and on the two side posts, and removeth them with the bar, and putteth on his shoulders, and taketh them up unto the top of the hill, which [is] on the front of Hebron.

- 4 後來參孫在梭烈谷喜愛一個婦人、名叫大利拉。

It came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

And it cometh to pass afterwards that he loveth a woman in the valley of Sorek, and her name [is] Delilah,

- 5 非利士人的首領上去見那婦人、對他說、求你誑哄參孫、探探他因何有這麼大的力氣、我們用何法能勝他、捆綁剋制他、我們就每人給你一千一百舍客勒銀子。

The lords of the Philistines came up to her, and said to her, Entice him, and see in which his great strength lies, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will each give you of us eleven hundred [pieces] of silver.

and the princes of the Philistines come up unto her, and say to her, `Entice him, and see wherein his great power [is], and wherein we are able for him -- and we have bound him to afflict him, and we -- we give to thee, each one, eleven hundred silverlings.`

- 6 大利拉對參孫說、求你告訴我、你因何有這麼大的力氣、當用何法捆綁剋制你。

Delilah said to Samson, Tell me, Please, in which your great strength lies, and with which you might be bound to afflict you.

And Delilah saith unto Samson, `Declare, I pray thee, to me, wherein thy great power [is], and wherewith thou art bound, to afflict thee.`

- 7 參孫回答說、人若用七條未乾的青繩子捆綁我、我就軟弱像別人一樣。

Samson said to her, If they bind me with seven green cords that were never dried, then shall I become weak, and be as another man.

And Samson saith unto her, `If they bind me with seven green withs which have not been dried, then I have been weak, and have been as one of the human race.`

- 8 於是非利士人的首領拿了七條未乾的青繩子來、交給婦人、他就用繩子捆綁參孫。

Then the lords of the Philistines brought up to her seven green cords which had not been dried, and she bound him with them.

And the princes of the Philistines bring up to her seven green withs which have not been dried, and she bindeth him with them.

- 9 有人豫先埋伏在婦人的內室裡。婦人說、參孫哪、非利士人拿你來了。參孫就掙斷繩子、如掙斷經火的麻線一般。這樣他力氣的根由人還

Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. She said to him, The Philistines are on you, Samson. He broke the cords, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.

And the ambush is abiding with her in an inner chamber, and she saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he breaketh the withs as a thread of tow is broken in its smelling fire, and his power hath not been known.

- 10 大利拉對參孫說、你欺哄我、向我說謊言。現在求你告訴我當用何法

Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me, and told me lies: now tell me, Please, with which you might be bound.

And Delilah saith unto Samson, `Lo, thou hast played upon me, and speakest unto me lies; now, declare, I pray thee, to me, wherewith thou art bound.`

- 11 參孫回答說、人若用沒有使過的新繩捆綁我、我就軟弱像別人一樣。

He said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then shall I become weak, and be as another man.

And he saith unto her, `If they certainly bind me with thick bands, new ones, by which work hath not been done, then I have been weak, and have been as one of

the

human race.`

- 12 大利拉就用新繩捆綁他、對他說、參孫哪、非利士人拿你來了。有人豫先埋伏在內室裡。參孫將臂上的繩掙斷了、如掙斷一條線一樣。

So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said to him, The Philistines are on you, Samson. The liers-in-wait were abiding in the inner chamber. He broke them off his arms like a thread.

And Delilah taketh thick bands, new ones, and bindeth him with them, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and the ambush is abiding in an inner chamber, and he breaketh them from off his arms as a thread.

- 13 大利拉對參孫說、你到如今還是欺哄我、向我說謊言。求你告訴我、當用何法捆綁你。參孫回答說、你若將我頭上的七條髮辮、與緯線同

Delilah said to Samson, Hitherto you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. He said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

And Delilah saith unto Samson, `Hitherto thou hast played upon me, and dost speak unto me lies; declare to me wherewith thou art bound.` And he saith unto her, `If thou weavest the seven locks of my head with the web.`

- 14 於是大利拉將他的髮絡與緯線同織、用橛子釘住、對他說、參孫哪、非利士人拿你來了。參孫從睡中醒來、將機上的橛子、和緯線、一齊

She fastened it with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. He awakened out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web. And she fixeth [it] with the pin, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and journeyeth with the pin of the weaving machine, and with the web.

- 15 大利拉對參孫說、你既不與我同心、怎麼說你愛我呢。你這三次欺哄我、沒有告訴我、你因何有這麼大的力氣。

She said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? you have mocked me these three times, and have not told me in which your great strength lies.

And she saith unto him, `How dost thou say, I have loved thee, and thy heart is not with me? these three times thou hast played upon me, and hast not declared to me wherein thy great power [is].`

- 16 大利拉天天用話催逼他、甚至他心裡煩悶要死。

It happened, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed to death.

And it cometh to pass, because she distressed him with her words all the days, and doth urge him, and his soul is grieved to death,

- 17 參孫就把心中所藏的都告訴了他、對他說、向來人沒有用剃頭刀剃我的頭、因為我自出母胎就歸神作拿細耳人。若剃了我的頭髮、我的力氣就離開我、我便軟弱像別人一樣。

He told her all his heart, and said to her, "No razor has ever come on my head; for I have been a Nazirite to God from my mother`s womb. If I am shaved, then my strength will go from me, and I will become weak, and be like any other man."

that he declareth to her all his heart, and saith to her, `A razor hath not gone up on my head, for a Nazarite to God I [am] from the womb of my mother; if I have been shaven, then hath my power turned aside from me, and I have been weak, and have been as any of the human race.`

- 18 大利拉見他把心中所藏的都告訴了他、就打發人到非利士人的首領那裡、對他們說、他已經把心中所藏的都告訴了我、請你們再上來一次。於是非利士人的首領手裡拿著銀子、上到婦人那裡。

When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her, and brought the money in their hand.

And Delilah seeth that he hath declared to her all his heart, and she sendeth and calleth for the princes of the Philistines, saying, `Come up this time, for he hath declared to me all his heart;` and the princes of the Philistines have come up unto her, and bring up the money in their hand.

- 19 大利拉使參孫枕著他的膝睡覺、叫了一個人來剃除他頭上的七條髮辮。於是大利拉剋制他、他的力氣就離開他了。

She made him sleep on her knees; and she called for a man, and shaved off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

and she maketh him sleep on her knees, and calleth for a man, and shaveth the seven locks of his head, and beginneth to afflict him, and his power turneth aside from off him;

- 20 大利拉說、參孫哪、非利士人拿你來了。參孫從睡中醒來、心裡說、我要像前幾次出去活動身體。他卻不知道耶和華已經離開他了。

She said, The Philistines are on you, Samson. He awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times, and shake myself free. But he didn't know that Yahweh had departed from him.

and she saith, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and saith, `I go out as time by time, and shake myself;` and he hath not known that Jehovah hath turned aside from off him.

- 21 非利士人將他拿住、剗了他的眼睛、帶他下到迦薩、用銅鍊拘索他。他就在監裡推磨。

The Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.

And the Philistines seize him, and pick out his eyes, and bring him down to Gaza, and bind him with two brazen fetters; and he is grinding in the prison-house.

- 22 然而他的頭髮被剃之後、又漸漸長起來了。

However the hair of his head began to grow again after he was shaved.

And the hair of his head beginneth to shoot up, when he hath been shaven,

- 23 非利士人的首領聚集、要給他們的神大袞獻大祭、並且歡樂、因為他們說、我們的神將我們的仇敵參孫交在我們手中了。

The lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.

and the princes of the Philistines have been gathered together to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; and they say, `Our god hath given into our hand Samson our enemy.`

- 24 眾人看見參孫、就讚美他們的神、說、我們的神將毀壞我們地、殺害我們許多人的仇敵、交在我們手中了。

When the people saw him, they praised their god; for they said, Our god has delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who has slain many of us.

And the people see him, and praise their god, for they said, `Our god hath given in our hand our enemy, and he who is laying waste our land, and who multiplied our wounded.`

- 25 他們正宴樂的時候、就說、叫參孫來、在我們面前戲耍戲耍。於是將參孫從監裡提出來、他就在眾人面前戲耍。他們使他站在兩柱中間。

It happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. They called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them. They set him between the pillars:

And it cometh to pass, when their heart [is] glad, that they say, `Call for Samson, and he doth play before us;` and they call for Samson out of the prison-house, and he playeth before them, and they cause him to stand between the pillars.

- 26 參孫向拉他手的童子說、求你讓我摸著托房的柱子、我要靠一靠。

and Samson said to the boy who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars whereupon the house rests, that I may lean on them.

And Samson saith unto the young man who is keeping hold on his hand, `Let me alone, and let me feel the pillars on which the house is established, and I lean upon them.`

- 27 那時房內充滿男女、非利士人的眾首領也都在那裡。房的平頂上約有三千男女觀看參孫戲耍。

Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were on the roof about three thousand men and women, who saw while Samson made sport.

And the house hath been full of men and of women, and thither [are] all the princes of the Philistines, and on the roof [are] about three thousand men and women, who are looking on the playing of Samson.

- 28 參孫求告耶和華說、主耶和華阿、求你眷念我。神阿、求你賜我這一次的力量、使我在非利士人身上報那剗我雙眼的仇。

Samson called to Yahweh, and said, Lord Yahweh, remember me, Please, and strengthen me, Please, only this once, God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

And Samson calleth unto Jehovah, and saith, `Lord Jehovah, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this time, O God; and I am avenged -- vengeance at once -- because of my two eyes, on the Philistines.`

- 29 參孫就抱住托房的那兩根柱子。左手抱一根、右手抱一根、

Samson took hold of the two middle pillars on which the house rested, and leaned on them, the one with his right hand, and the other with his left.

And Samson turneth aside [to] the two middle pillars, on which the house is established, and on which it is supported, [to] the one with his right hand, and one with his left;

- 30 說、我情願與非利士人同死。就盡力屈身、房子倒塌、壓住首領和房內的眾人。這樣、參孫死時所殺的人、比活著所殺的還多。

Samson said, Let me die with the Philistines. He bowed himself with all his might; and the house fell on the lords, and on all the people who were therein. So the dead that he killed at his death were more than those who he killed in his life.

and Samson saith, `Let me die with the Philistines,` and he inclineth himself powerfully, and the house falleth on the princes, and on all the people who [are] in it, and the dead whom he hath put to death in his death are more than those whom he put to death in his life.

- 31 參孫的弟兄和他父的全家、都下去取他的屍首、抬上來葬在瑣拉和以實陶中間、在他父瑪挪亞的墳墓裡。參孫作以色列的士師二十年。

Then his brothers and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. He judged Israel twenty years.

And his brethren come down, and all the house of his father, and lift him up, and bring him up, and bury him between Zorah and Eshtaol, in the burying-place of Manoah his father; and he hath judged Israel twenty years.

- 1 以法蓮山地有一個人名叫米迦、

There was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah. And there is a man of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Micah,

- 2 他對母親說、你那一千一百舍客勒銀子被人拿去、你因此咒詛、並且告訴了我、看哪、這銀子在我這裡、是我拿去了。他母親說、我兒阿、願耶和華賜福與你。

He said to his mother, The eleven hundred [pieces] of silver that were taken from you, about which you did utter a curse, and did also speak it in my ears, behold, the silver is with me; I took it. His mother said, Blessed be my son of Yahweh.

and he saith to his mother, `The eleven hundred silverlings which have been taken of thine, and [of which] thou hast sworn, and also spoken in mine ears; lo, the silver [is] with me, I have taken it;` and his mother saith, `Blessed [is] my son of Jehovah.`

- 3 米迦就把這一千一百舍客勒銀子還他母親。他母親說我分出這銀子來為你獻給耶和華、好雕刻一個像、鑄成一個像、現在我還是交給你。

He restored the eleven hundred [pieces] of silver to his mother; and his mother said, I most assuredly dedicate the silver to Yahweh from my hand for my son, to make an engraved image and a molten image: now therefore I will restore it to you.

And he giveth back the eleven hundred silverlings to his mother, and his mother saith, `I had certainly sanctified the silver to Jehovah, from my hand, for my son, to make a graven image, and a molten image; and now, I give it back to thee.`

- 4 米迦將銀子還他母親、他母親將二百舍客勒銀子交給銀匠、雕刻一個像、鑄成一個像、安置在米迦的屋內。

When he restored the money to his mother, his mother took two hundred [pieces] of silver, and gave them to the founder, who made of it an engraved image and a molten image: and it was in the house of Micah.

And he giveth back the money to his mother, and his mother taketh two hundred silverlings, and giveth them to a refiner, and he maketh them a graven image, and a molten image, and it is in the house of Micah.

- 5 這米迦有了神堂、又製造以弗得、和家中的神像、分派他一個兒子作

The man Micah had a house of gods, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

As to the man Micah, he hath a house of gods, and he maketh an ephod, and teraphim, and consecrateth the hand of one of his sons, and he is to him for a priest;

- 6 那時以色列中沒有王、各人任意而行。

In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

in those days there is no king in Israel, each that which is right in his own eyes doth.

- 7 猶大伯利恆有一個少年人、是猶大族的利未人、他在那裡寄居。

There was a young man out of Beth-lehem-judah, of the family of Judah, who was a Levite; and he sojourned there.

And there is a young man of Beth-Lehem-Judah, of the family of Judah, and he [is] a Levite, and he [is] a sojourner there.

- 8 這人離開猶大伯利恆城、要找一個可住的地方。行路的時候、到了以法蓮山地、走到米迦的家。

The man departed out of the city, out of Beth-lehem-judah, to sojourn where he could find [a place], and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

And the man goeth out of the city, out of Beth-Lehem-Judah, to sojourn where he doth find, and cometh to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, to work his way.

- 9 米迦問他說、你從那裡來。他回答說、從猶大伯利恆來、我是利未人、要找一個可住的地方。

Micah said to him, Whence come you? He said to him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find [a place].

And Micah saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `A Levite [am] I, of Beth-Lehem-Judah, and I am going to sojourn where I do find.`

- 10 米迦說、你可以住在我這裡、我以你為父為祭司。我每年給你十舍客勒銀子、一套衣服、和度日的食物。利未人就進了他的家。

Micah said to him, Dwell with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten [pieces] of silver by the year, and a suit of clothing, and your victuals. So the Levite went in.

And Micah saith to him, `Dwell with me, and be to me for a father and for a priest, and I give to thee ten silverlings for the days, and a suit of garments, and thy sustenance;` and the Levite goeth [in].

- 11 利未人情願與那人同住。那人看這少年人如自己的兒子一樣。

The Levite was content to dwell with the man; and the young man was to him as one of his sons.

And the Levite is willing to dwell with the man, and the young man is to him as one of his sons.

- 12 米迦分派這少年的利未人作祭司、他就住在米迦的家裡。

Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

And Micah consecrateth the hand of the Levite, and the young man is to him for a priest, and he is in the house of Micah,

- 13 米迦說、現在我知道耶和華必賜福與我、因我有一個利未人作祭司。

Then said Micah, Now know I that Yahweh will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

and Micah saith, `Now I have known that Jehovah doth good to me, for the Levite hath been to me for a priest.`

- 1 那時以色列中沒有王。但支派的人仍是尋地居住、因為到那日子、他們還沒有在以色列支派中得地為業。

In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for to that day [their] inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.

In those days there is no king in Israel, and in those days the tribe of the Danite is seeking for itself an inheritance to inhabit, for [that] hath not fallen to it unto that day in the midst of the tribes of Israel by inheritance.

- 2 但人從瓊拉和以實陶、打發本族中的五個勇士、去仔細窺探那地。吩咐他們說、你們去窺探那地。他們來到以法蓮山地、進了米迦的住宅、就在那裡住宿。

The children of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said to them, Go, search the land. They came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there.

And the sons of Dan send, out of their family, five men of them, men, sons of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to traverse the land, and to search it, and they say unto them, `Go, search the land;` and they come into the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodge there.

- 3 他們臨近米迦的住宅、聽出那少年利未人的口音來、就進去問他說、誰領你到這裡來、你在這裡作甚麼、你在這裡得甚麼。

When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside there, and said to him, Who brought you here? and what do you in this place? and what have you here?

They [are] with the household of Micah, and they have discerned the voice of the young man, the Levite, and turn aside there, and say to him, `Who hath brought thee hither? and what art thou doing in this [place?] and what to thee here?`

- 4 他回答說、米迦待我如此如此、請我作祭司。

He said to them, Thus and thus has Micah dealt with me, and he has hired me, and I am become his priest.

And he saith unto them, `Thus and thus hath Micah done to me; and he hireth me, and I am to him for a priest.`

- 5 他們對他說、請你求問 神、使我們知道所行的道路、通達不通達。

They said to him, Ask counsel, we pray you, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

And they say to him, `Ask, we pray thee, at God, and we know whether our way is prosperous on which we are going.`

- 6 祭司對他們說、你們可以平平安安的去、你們所行的道路是在耶和華

The priest said to them, Go in peace: before Yahweh is your way wherein you go.

And the priest saith to them, `Go in peace; over-against Jehovah [is] your way in which ye go.`

- 7 五人就走了、來到拉億、見那裡的民安居無慮、如同西頓人安居一樣
．在那地沒有人掌權擾亂他們．他們離西頓人也遠、與別人沒有來往

Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people who were therein, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put [them] to shame in anything, and they were far from the Sidonians, and had no dealings with any man.

And the five men go, and come in to Laish, and see the people which [is] in its midst, dwelling confidently, according to the custom of Zidonians, quiet and confident; and there is none putting to shame in the land in [any] thing, possessing restraint, and they [are] far off from the Zidonians, and have no word with [any] man.

- 8 五人回到瑣拉和以實陶見他們的弟兄．弟兄問他們說、你們有甚麼話。

They came to their brothers to Zorah and Eshtaol: and their brothers said to them, What [say] you?

And they come in unto their brethren, at Zorah and Eshtaol, and their brethren say to them, `What -- ye?`

- 9 他們回答說、起來、我們上去攻擊他們罷．我們已經窺探那地、見那地甚好．你們為何靜坐不動呢．要急速前往得那地為業、不可遲延。

They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are you still? don't be slothful to go and to enter in to possess the land.

And they say, `Rise, and we go up against them, for we have seen the land, and lo, very good; and ye are keeping silent! be not slothful to go -- to enter to possess the land.

- 10 你們到了那裡、必看見安居無慮的民、地也寬闊。神已將那地交在你們手中。那地百物俱全、一無所缺。

When you go, you shall come to a people secure, and the land is large; for God has given it into your hand, a place where there is no want of anything that is in the earth.

When ye go, ye come in unto a people confident, and the land [is] large on both hands, for God hath given it into your hand, a place where there is no lack of anything which [is] in the land.`

- 11 於是但族中的六百人、各帶兵器、從瓊拉和以實陶前往。

There set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.

And there journey thence, of the family of the Danite, from Zorah, and from Eshtaol, six hundred men girded with weapons of war.

- 12 上到猶大的基列耶琳、在基列耶琳後邊安營。因此那地方名叫瑪哈尼但、直到今日。

They went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah: why they called that place Mahaneh-dan, to this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.

And they go up and encamp in Kirjath-Jearim, in Judah, therefore they have called that place, `Camp of Dan,` till this day; lo, behind Kirjath-Jearim.

- 13 他們從那裡往以法蓮山地去、來到米迦的住宅。

They passed there to the hill-country of Ephraim, and came to the house of Micah. And they pass over thence [to] the hill-country of Ephraim, and come in unto the house of Micah.

- 14 從前窺探拉億地的五個人、對他們的弟兄說、這宅子裡有以弗得、和家中的神像、並雕刻的像、與鑄成的像、你們知道麼。現在你們要想

Then the five men who went to spy out the country of Laish answered, and said to their brothers, Do you know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and an engraved image, and a molten image? now therefore consider what you have to do.

And the five men, those going to traverse the land of Laish, answer and say unto their brethren, `Have ye known that there is in these houses an ephod, and teraphim, and graven image, and molten image? and now, know what ye do.`

- 15 五人就進入米迦的住宅、到了那少年利未人的房內問他好。

They turned aside there, and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah, and asked him of his welfare.

And they turn aside thither, and come in unto the house of the young man the Levite, the house of Micah, and ask of him of welfare, --

- 16 那六百但人、各帶兵器、站在門口。

The six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.

(and the six hundred men girded with their weapons of war, who [are] of the sons of Dan, are standing at the opening of the gate), --

- 17 窺探地的五個人走進去、將雕刻的像、以弗得、家中的神像、並鑄成的像、都拿了去。祭司和帶兵器的六百人、一同站在門口。

The five men who went to spy out the land went up, and came in there, and took the engraved image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.

yea, the five men, those going to traverse the land, go up -- they have come in thither -- they have taken the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image -- and the priest is standing at the opening of the gate, and the six hundred men who are girded with weapons of war --

- 18 那五個人進入米迦的住宅、拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像、並鑄成的像、祭司就問他們說、你們作甚麼呢。

When these went into Micah's house, and fetched the engraved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said to them, What do you?

yea, these have entered the house of Micah, and take the graven image, the ephod, and the teraphim, and the molten image; and the priest saith unto them, `What are ye doing?`

- 19 他們回答說、不要作聲、用手摀口、跟我們去罷、我們必以你為父、為祭司。你作一家的祭司好呢、還是作以色列一族一支派的祭司好呢。

They said to him, Hold your peace, lay your hand on your mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?

and they say to him, `Keep silent, lay thy hand on thy mouth, and go with us, and be to us for a father and for a priest: is it better thy being a priest to the house of one man, or thy being priest to a tribe and to a family in Israel?`

- 20 祭司心裡喜悅、便拿著以弗得和家中的神像、並雕刻的像、進入他們

The priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the engraved image, and went in the midst of the people.

And the heart of the priest is glad, and he taketh the ephod, and the teraphim, and the graven image, and goeth into the midst of the people,

21 他們就轉身離開那裡、妻子、兒女、牲畜、財物、都在前頭。

So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.

and they turn and go, and put the infants, and the cattle, and the baggage, before them.

22 離米迦的住宅已遠、米迦的近鄰都聚集來、追趕但人、

When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah`s house were gathered together, and overtook the children of Dan.

They have been far off from the house of Micah -- and the men who [are] in the houses which [are] near the house of Micah have been called together, and overtake the sons of Dan,

23 呼叫但人。但人回頭問米迦說、你聚集這許多人來作甚麼呢。

They cried to the children of Dan. They turned their faces, and said to Micah, What ails you, that you come with such a company?

and call unto the sons of Dan, and they turn round their faces, and say to Micah, `What -- to thee that thou hast been called together?`

24 米迦說、你們將我所作的神像、和祭司都帶了去、我還有所剩的麼。怎麼還問我說、作甚麼呢。

He said, you have taken away my gods which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say you to me, What ails you?

And he saith, `My gods which I made ye have taken, and the priest, and ye go; and what to me more? and what [is] this ye say unto me, What -- to thee!`

25 但人對米迦說、你不要使我們聽見你的聲音、恐怕有性暴的人攻擊你、以致你和你的全家盡都喪命。

The children of Dan said to him, "Don`t let your voice be heard among us, lest angry fellows fall on you, and you lose your life, with the lives of your household."

And the sons of Dan say unto him, `Let not thy voice be heard with us, lest men bitter in soul fall upon you, and thou hast gathered thy life, and the life of thy household;`

26 但人還是走他們的路。米迦見他們的勢力比自己強盛、就轉身回家去

The children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

and the sons of Dan go on their way, and Micah seeth that they are stronger than he, and turneth, and goeth back unto his house.

- 27 但人將米迦所作的神像、和他的祭司都帶到拉億、見安居無慮的民、就用刀殺了那民、又放火燒了那城。

They took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.

And they have taken that which Micah had made, and the priest whom he had, and come in against Laish, against a people quiet and confident, and smite them by the mouth of the sword, and the city have burnt with fire,

- 28 並無人搭救、因為離西頓遠、他們又與別人沒有來往、城在平原、那平原靠近伯利合。但人又在那裡修城居住、

There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lies by Beth-rehob. They built the city, and lived therein.

and there is no deliverer, for it [is] far off from Zidon, and they have no word with [any] man, and it [is] in the valley which [is] by Beth-Rehob; and they build the city, and dwell in it,

- 29 照著他們始祖以色列之子但的名字、給那城起名叫但。原先那城名叫

They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born to Israel: however the name of the city was Laish at the first.

and call the name of the city Dan, by the name of Dan their father, who was born to Israel; and yet Laish [is] the name of the city at the first.

- 30 但人就為自己設立那雕刻的像。摩西的孫子、革舜的兒子約拿單、和他的子孫作但支派的祭司、直到那地遭擄掠的日子。

The children of Dan set up for themselves the engraved image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

And the sons of Dan raise up for themselves the graven image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons have been priests to the tribe of the Danite, till the day of the removal of [the people] of the land.

- 31 神的殿在示羅多少日子、但人為自己設立米迦所雕刻的像、也在但多少日子。

So they set them up Micah's engraved image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

And they appoint for them the graven image of Micah, which he had made, all the days of the house of God being in Shiloh.

- 1 當以色列中沒有王的時候、有住以法蓮山地那邊的一個利未人、娶了一個猶大伯利恆的女子為妾。

It happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah.

And it cometh to pass, in those days, when there is no king in Israel, that there is a man a Levite, a sojourner in the sides of the hill-country of Ephraim, and he taketh to him a wife, a concubine, out of Beth-Lehem-Judah;

- 2 妾行淫離開丈夫、回猶大伯利恆、到了父家、在那裡住了四個月。

His concubine played the prostitute against him, and went away from him to her father's house to Beth-lehem-judah, and was there the space of four months.

and commit whoredom against him doth his concubine, and she goeth from him unto the house of her father, unto Beth-Lehem-Judah, and is there days -- four months.

- 3 他丈夫起來、帶著一個僕人兩匹驢去見他、用好話勸他回來、女子就引丈夫進入父家。他父見了那人、便歡歡喜喜的迎接。

Her husband arose, and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him, and a couple of donkeys: and she brought him into her father's house; and when the father of the young lady saw him, he rejoiced to meet him.

And her husband riseth and goeth after her, to speak unto her heart, to bring her back, and his young man [is] with him, and a couple of asses; and she bringeth him into the house of her father, and the father of the young woman seeth him, and rejoiceth to meet him.

- 4 那人的岳父、就是女子的父親、將那人留下住了三天。於是二人一同喫喝、住宿。

His father-in-law, the young lady's father, retained him; and he abode with him three days: so they ate and drink, and lodged there.

And keep hold on him doth his father-in-law, father of the young woman, and he abideth with him three days, and they eat and drink, and lodge there.

- 5 到第四天、利未人清早起來要走。女子的父親對女婿說、請你喫點飯、加添心力、然後可以行路。

It happened on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart: and the young lady's father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread, and afterward you shall go your way.

And it cometh to pass, on the fourth day, that they rise early in the morning, and he riseth to go, and the father of the young woman saith unto his son-in-law, `Support thy heart with a morsel of bread, and afterward ye go on.`

- 6 於是二人坐下一同喫喝。女子的父親對那人說、請你再住一夜暢快你

So they sat down, and ate and drink, both of them together: and the young lady's father said to the man, Please be pleased to stay all night, and let your heart be merry.

And they sit and eat both of them together, and drink, and the father of the young woman saith unto the man, `Be willing, I pray thee, and lodge all night, and let thy heart be glad.`

- 7 那人起來要走、他岳父強留他、他又住了一宿。

The man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.

And the man riseth to go, and his father-in-law presseth on him, and he turneth back and lodgeth there.

- 8 到第五天、他清早起來要走。女子的父親說、請你喫點飯加添心力、等到日頭偏西再走。於是二人一同喫飯。

He arose early in the morning on the fifth day to depart; and the young lady's father said, Please strengthen your heart and stay until the day declines; and they ate, both of them.

And he riseth early in the morning, on the fifth day, to go, and the father of the young woman saith, `Support, I pray thee, thy heart;` and they have tarried till the turning of the day, and they eat, both of them.

- 9 那人同他的妾和僕人起來要走、他岳父、就是女子的父親、對他說、看哪、日頭偏西了、請你再住一夜、天快晚了、可以在這裡住宿暢快你的心。明天早早起行回家去。

When the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the young lady's father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, please stay all night: behold, the day grows to an end, lodge here, that your heart may be merry; and tomorrow get you early on your way, that you may go home.

And the man riseth to go, he and his concubine, and his young man, and his father-in-law, father of the young woman, saith to him, `Lo, I pray thee, the day hath fallen toward evening, lodge all night, I pray thee; lo, the declining of the day! lodge here, and let thine heart be glad -- and ye have risen early to-morrow for your journey, and thou hast gone to thy tent.`

- 10 那人不願再住一夜、就備上那兩匹驢、帶著妾起身走了、來到耶布斯的對面、耶布斯就是耶路撒冷。

But the man wouldn't stay that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus (the same is Jerusalem): and there were with him a couple of donkeys saddled; his concubine also was with him.

And the man hath not been willing to lodge all night, and he riseth, and goeth, and cometh in till over-against Jebus (It [is] Jerusalem), and with him [are] a couple of asses saddled; and his concubine [is] with him.

- 11 臨近耶布斯的時候、日頭快要落了。僕人對主人說、我們不如進這耶布斯人的城裡住宿。

When they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said to his master, Please come and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.

They [are] near Jebus, and the day hath gone greatly down, and the young man saith unto his lord, `Come, I pray thee, and we turn aside unto this city of the Jebusite, and lodge in it.`

- 12 主人回答說、我們不可進不是以色列人住的外邦城、不如過到基比亞

His master said to him, We won't turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.

And his lord saith unto him, `Let us not turn aside unto the city of a stranger, that is not of the sons of Israel, thither, but we have passed over unto Gibeah.`

- 13 又對僕人說、我們可以到一個地方、或住在基比亞、或住在拉瑪。

He said to his servant, Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.

And he saith to his young man, `Come, and we draw near to one of the places, and have lodged in Gibeah, or in Ramah.`

- 14 他們就往前走。將到便雅憫的基比亞、日頭已經落了。

So they passed on and went their way; and the sun went down on them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.

And they pass over, and go on, and the sun goeth in upon them near Gibeah, which is to Benjamin;

- 15 他們進入基比亞要在那裡住宿、就坐在城裡的街上、因為無人接他們進家住宿。

They turned aside there, to go in to lodge in Gibeah: and he went in, and sat him down in the street of the city; for there was no man who took them into his house to lodge.

and they turn aside there to go in to lodge in Gibeah, and he goeth in and sitteth in a broad place of the city, and there is no man gathering them into the house to lodge.

- 16 晚上有一個老年人、從田間作工回來、他原是以法蓮山地的人、住在基比亞、那地方的人卻是便雅憫人。

Behold, there came an old man from his work out of the field at even: now the man was of the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were Benjamites.

And lo, a man, an aged one, hath come from his work from the field in the evening, and the man [is] of the hill-country of Ephraim, and he [is] a sojourner in Gibeah, and the men of the place [are] Benjamites.

- 17 老年人舉目看見客人坐在城裡的街上、就問他說、你從那裡來、要往

He lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the street of the city; and the old man said, Where go you? and whence come you?

And he lifteth up his eyes, and seeth the man, the traveller, in a broad place of the city, and the aged man saith, `Whither goest thou? and whence comest thou?`

- 18 他回答說、我們從猶大伯利恆來、要往以法蓮山地那邊去、我原是那裡的人、到過猶大伯利恆、現在我往耶和華的殿去、在這裡無人接我

He said to him, We are passing from Beth-lehem-judah to the farther side of the hill-country of Ephraim; from there am I, and I went to Beth-lehem-judah: and I am [now] going to the house of Yahweh; and there is no man who takes me into his house.

And he saith unto him, `We are passing over from Beth-Lehem-Judah unto the sides of the hill-country of Ephraim -- thence I [am], and I go unto Beth-Lehem-Judah; and to the house of Jehovah I am going, and there is no man gathering me into the house,

- 19 其實我有糧草可以餵驢、我與我的妾、並我的僕人、有餅有酒、並不缺少甚麼。

Yet there is both straw and provender for our donkeys; and there is bread and wine also for me, and for your handmaid, and for the young man who is with your servants: there is no want of anything.

and both straw and provender are for our asses, and also bread and wine there are for me, and for thy handmaid, and for the young man with thy servants; there is no lack of anything.`

- 20 老年人說、願你平安。你所需用我都給你、只是不可在街上過夜。

The old man said, Peace be to you; howsoever let all your wants lie on me; only don't lodge in the street.

And the old man saith, 'Peace to thee; only, all thy lack [is] on me, only in the broad place lodge not.'

- 21 於是領他們到家裡。餵上驢。他們就洗腳喫喝。

So he brought him into his house, and gave the donkeys fodder; and they washed their feet, and ate and drink.

And he bringeth him in to his house, and mixeth [food] for the asses, and they wash their feet, and eat and drink.

- 22 他們心裡正歡暢的時候、城中的匪徒圍住房子、連連叩門、對房主老人說、你把那進你家的人帶出來、我們要與他交合。

As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may know him.

They are making their heart glad, and lo, men of the city, men -- sons of worthlessness -- have gone round about the house, beating on the door, and they speak unto the old man, the master of the house, saying, 'Bring out the man who hath come unto thine house, and we know him.'

- 23 那房主出來對他們說、弟兄們哪、不要這樣作惡。這人既然進了我的家、你們就不要行這醜事。

The man, the master of the house, went out to them, and said to them, No, my brothers, please don't act so wickedly; seeing that this man is come into my house, don't do this folly.

And the man, the master of the house, goeth out unto them, and saith unto them, 'Nay, my brethren, do not evil, I pray you, after that this man hath come in unto my house, do not this folly;

- 24 我有個女兒、還是處女、並有這人的妾、我將他們領出來任憑你們玷辱他們、只是向這人不可行這樣的醜事。

Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; them I will bring out now, and humble you them, and do with them what seems good to you: but to this man don't do any such folly.

lo, my daughter, the virgin, and his concubine, let me bring them out, I pray you, and humble ye them, and do to them that which is good in your eyes, and to this man do not this foolish thing.'

- 25 那些人卻不聽從他的話。那人就把他的妾拉出去交給他們、他們便與他交合、終夜凌辱他、直到天色快亮纔放他去。

But the men wouldn't listen to him: so the man laid hold on his concubine, and brought her forth to them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

And the men have not been willing to hearken to him, and the man taketh hold on his concubine, and bringeth [her] out unto them without, and they know her, and roll themselves upon her all the night, till the morning, and send her away in the ascending of the dawn;

- 26 天快亮的時候、婦人回到他主人住宿的房門前、就仆倒在地、直到天

Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, until it was light.

and the woman cometh in at the turning of the morning, and falleth at the opening of the man's house, where her lord [is], till the light.

- 27 早晨、他的主人起來開了房門、出去要行路、不料那婦人仆倒在房門前、兩手搭在門檻上。

Her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands on the threshold.

And her lord riseth in the morning, and openeth the doors of the house, and goeth out to go on his way, and lo, the woman, his concubine, is fallen at the opening of the house, and her hands [are] on the threshold,

- 28 就對婦人說、起來、我們走罷。婦人卻不回答。那人便將他馱在驢上、起身回本處去了。

He said to her, Up, and let us be going; but none answered: then he took her up on the donkey; and the man rose up, and got him to his place.

and he saith unto her, `Rise, and we go;` and there is none answering, and he taketh her on the ass, and the man riseth and goeth to his place,

- 29 到了家裡、用刀將妾的屍身切成十二塊、使人拿著傳送以色列的四境。

When he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel.

and cometh in unto his house, and taketh the knife, and layeth hold on his concubine, and cutteth her in pieces to her bones -- into twelve pieces, and sendeth her into all the border of Israel.

- 30 凡看見的人都說、從以色列人出埃及地、直到今日、這樣的事沒有行過、也沒有見過。現在應當思想、大家商議當怎樣辦理。

It was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt to this day: consider it, take counsel, and speak.

And it hath come to pass, every one who seeth hath said, `There hath not been -- yea, there hath not been seen like this, from the day of the coming up of the sons of Israel out of the land of Egypt till this day; set your [heart] upon it, take counsel, and speak.`

- 1 於是以色列從但到別是巴、以及住基列地的眾人都出來如同一人、聚集在米斯巴耶和華面前。

Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, to Yahweh at Mizpah.

And all the sons of Israel go out, and the company is assembled as one man, from Dan even unto Beer-Sheba, and the land of Gilead, unto Jehovah, at Mizpeh.

- 2 以色列民的首領、就是各支派的軍長、都站在神百姓的會中。拿刀的步兵共有四十萬。

The chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew sword.

And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, station themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen drawing sword.

- 3 以色列人上到米斯巴。便雅憫人都聽見了。以色列人說、請你將這件惡事的情由對我們說明。

(Now the children of Benjamin heard that the children of Israel had gone up to Mizpah.) The children of Israel said, Tell us, how was this wickedness brought to pass?

And the sons of Benjamin hear that the sons of Israel have gone up to Mizpeh. And the sons of Israel say, `Speak ye, how hath this evil been?`

- 4 那利未人、就是被害之婦人的丈夫、回答說、我和我的妾到了便雅憫的基比亞住宿。

The Levite, the husband of the woman who was murdered, answered, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

And the man, the Levite, husband of the woman who hath been murdered, answereth and saith, `Into Gibeah (which [is] to Benjamin) I have come, I and my concubine, to lodge;

- 5 基比亞人夜間起來、圍了我住的房子、想要殺我、又將我的妾強姦致

The men of Gibeah rose against me, and beset the house round about me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead.

and rise against me do the masters of Gibeah -- and they go round the house against me by night -- me they thought to slay, and my concubine they have humbled, and she dieth;

- 6 我就把我妾的屍身切成塊子、使人拿著傳送以色列得為業的全地。因為基比亞人在以色列中行了兇淫醜惡的事。

I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and folly in Israel.

and I lay hold on my concubine, and cut her in pieces, and send her into all the country of the inheritance of Israel; for they have done wickedness and folly in Israel;

- 7 你們以色列人、都當籌劃商議。

Behold, you children of Israel, all of you, give here your advice and counsel. lo, ye [are] all sons of Israel; give for you a word and counsel here.`

- 8 眾民都起來如同一人、說、我們連一人都不回自己帳棚、自己房屋去

All the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.

And all the people rise as one man, saying, `None of us doth go to his tent, and none of us doth turn aside to his house;

- 9 我們向基比亞人必這樣行、照所掣的籤去攻擊他們。

But now this is the thing which we will do to Gibeah: [we will go up] against it by lot;

and now, this [is] the thing which we do to Gibeah -- against it by lot!

- 10 我們要在以色列各支派中、一百人挑取十人、一千人挑取百人、一萬人挑取千人為民運糧。等大眾到了便雅憫的基比亞、就照基比亞人在以色列中所行的醜事征伐他們。

and we will take ten men of one hundred throughout all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and a thousand out of ten thousand, to get victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have worked in Israel.

and we have taken ten men of a hundred, of all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of a myriad, to receive provision for the people, to do, at their coming to Gibeah of Benjamin, according to all the folly which it hath done in Israel.`

- 11 於是以色列眾人彼此連合如同一人、聚集攻擊那城。

**So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.
And every man of Israel is gathered unto the city, as one man -- companions.**

- 12 以色列眾支派打發人去、問便雅憫支派的各家說、你們中間怎麼作了這樣的惡事呢。

The tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is happen among you?

And the tribes of Israel send men among all the tribes of Benjamin, saying, `What [is] this evil which hath been among you?

- 13 現在你們要將基比亞的那些匪徒交出來、我們好治死他們、從以色列中除掉這惡。便雅憫人卻不肯聽從他們弟兄以色列人的話。

Now therefore deliver up the men, the base fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the children of Israel.

And now, give up the men -- sons of worthlessness -- which [are] in Gibeah, and we put them to death, and we put away evil from Israel.` And [the sons of] Benjamin have not been willing to hearken to the voice of their brethren, the sons of Israel;

- 14 便雅憫人從他們的各城裡出來、聚集到了基比亞、要與以色列人打仗。

The children of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

and the sons of Benjamin are gathered out of the cities to Gibeah, to go out to battle with the sons of Israel.

- 15 那時便雅憫人、從各城裡點出拿刀的、共有二萬六千。另外還有基比亞人點出七百精兵。

The children of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew the sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.

And the sons of Benjamin number themselves on that day; out of the cities [are] twenty and six thousand men drawing sword, apart from the inhabitants of Gibeah, [who] numbered themselves, seven hundred chosen men;

- 16 在眾軍之中有揀選的七百精兵、都是左手便利的、能用機弦甩石打人、毫髮不差。

Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed; everyone could sling stones at a hair-breadth, and not miss.

among all this people [are] seven hundred chosen men, bound of their right hand, each of these slinging with a stone at the hair, and he doth not err.

17 便雅憫人之外、點出以色列人拿刀的、共有四十萬、都是戰士。

The men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew sword: all these were men of war.

And the men of Israel numbered themselves, apart from Benjamin, four hundred thousand men, drawing sword, each of these a man of war.

18 以色列人就起來、到伯特利去求問神、說、我們中間誰當首先上去與便雅憫人爭戰呢。耶和華說、猶大當先上去。

The children of Israel arose, and went up to Bethel, and asked counsel of God; and they said, Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin? Yahweh said, Judah [shall go up] first.

And they rise and go up to Beth-El, and ask of God, and the sons of Israel say, `Who doth go up for us at the commencement to battle with the sons of Benjamin?' and Jehovah saith, `Judah -- at the commencement.'

19 以色列人早晨起來、對著基比亞安營。

The children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

And the sons of Israel rise in the morning, and encamp against Gibeah,

20 以色列人出來、要與便雅憫人打仗、就在基比亞前擺陣。

The men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.

and the men of Israel go out to battle with Benjamin, and the men of Israel set themselves in array with them, [for] battle against Gibeah,

21 便雅憫人就從基比亞出來、當日殺死以色列人二萬二千。

The children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day Twenty-two thousand men.

and the sons of Benjamin come out from Gibeah, and destroy in Israel on that day two and twenty thousand men -- to the earth.

22 以色列人彼此奮勇、仍在頭一日擺陣的地方又擺陣。

The people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

And the people, the men of Israel, strengthen themselves, and add to set the battle in array in the place where they arranged themselves on the first day.

- 23 未擺陣之先、以色列人上去、在耶和華面前哭號直到晚上、求問耶和華說、我們再去與我們弟兄便雅憫人打仗可以不可以。耶和華說、可以上去攻擊他們。

The children of Israel went up and wept before Yahweh until even; and they asked of

Yahweh, saying, Shall I again draw near to battle against the children of Benjamin my brother? Yahweh said, Go up against him.

And the sons of Israel go up and weep before Jehovah till the evening, and ask of Jehovah, saying, `Do I add to draw nigh to battle with the sons of Benjamin, my brother?` And Jehovah saith, `Go up against him.`

- 24 第二日、以色列人就上前攻擊便雅憫人。

The children of Israel came near against the children of Benjamin the second day. And the sons of Israel draw near unto the sons of Benjamin on the second day,

- 25 便雅憫人也在這日從基比亞出來、與以色列人接戰、又殺死他們一萬八千、都是拿刀的。

Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

and Benjamin cometh out to meet them from Gibeah on the second day, and destroy among the sons of Israel again eighteen thousand men -- to the earth; all these are drawing sword.

- 26 以色列眾人就上到伯特利、坐在耶和華面前哭號、當日禁食直到晚上。又在耶和華面前獻燔祭和平安祭。

Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came to Bethel, and wept, and sat there before Yahweh, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before Yahweh.

And all the sons of Israel go up, even all the people, and come in to Beth-El, and weep, and sit there before Jehovah, and fast on that day till the evening, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings before Jehovah.

- 27 那時、神的約櫃在那裡。亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈、侍立在約櫃前、以色列人問耶和華說、我們當再出去與我們弟兄便雅憫人打仗呢、還是罷兵呢。耶和華說、你們當上去、因為明日我必將他們

The children of Israel asked of Yahweh (for the ark of the covenant of God was there

in those days,

And the sons of Israel ask of Jehovah, -- and there [is] the ark of the covenant of God in those days,

28 見士香、壇

and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? Yahweh said, Go up; for tomorrow I will deliver him into your hand.

and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, is standing before it in those days -- saying, `Do I add again to go out to battle with the sons of Benjamin, my brother, or do I cease?` And Jehovah saith, `Go up, for to-morrow I give him into thy hand.`

29 以色列人在基比亞的四圍、設下伏兵。

Israel set liers-in-wait against Gibeah round about.

And Israel setteth liers in wait against Gibeah, round about,

30 第三日、以色列人又上去攻擊便雅憫人、在基比亞前擺陣、與前兩次

The children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.

and the sons of Israel go up against the sons of Benjamin, on the third day, and arrange themselves against Gibeah, as time by time.

31 便雅憫人也出來迎敵、就被引誘離城。在田間兩條路上、一通伯特利、一通基比亞、像前兩次、動手殺死以色列人約有三十個。

The children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to strike and kill of the people, as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel, and the other to Gibeah, in the field, about thirty men of Israel.

And the sons of Benjamin come out to meet the people; they have been drawn away out of the city, and begin to smite [some] of the people -- wounded as time by time, in the highways (of which one is going up to Beth-El, and the other to Gibeah in the field), [are] about thirty men of Israel.

32 便雅憫人說、他們仍舊敗在我們面前。但以色列人說、我們不如逃跑引誘他們離開城到路上來。

The children of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them away from the city to the highways.

And the sons of Benjamin say, `They are smitten before us as at the beginning;` but the sons of Israel said, `Let us flee, and draw them away out of the city, unto the highways.`

- 33 以色列眾人都起來、在巴力他瑪擺陣。以色列的伏兵、從馬利迦巴埋伏的地方衝上前去。

All the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar; and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba.

And all the men of Israel have risen from their place, and arrange themselves at Baal-Tamar, and the ambush of Israel is coming forth out of its place, out of the meadow of Gibeah.

- 34 有以色列人中的一萬精兵、來到基比亞前接戰、勢派甚是兇猛。便雅憫人卻不知道災禍臨近了。

There came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they didn't know that evil was close on them.

And they come in over against Gibeah -- ten thousand chosen men out of all Israel - - and the battle [is] grievous, and they have not known that the evil is striking against them.

- 35 耶和華使以色列人殺敗便雅憫人。那日以色列人殺死便雅憫人二萬五千一百、都是拿刀的。

Yahweh struck Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand one hundred men: all these drew the sword.

And Jehovah smiteth Benjamin before Israel, and the sons of Israel destroy in Benjamin, on that day, twenty and five thousand, and a hundred men; all these [are] drawing sword.

- 36 於是便雅憫人知道自己敗了。先是以色列人、因為靠著在基比亞前所設的伏兵、就在便雅憫人面前詐敗。

So the children of Benjamin saw that they were struck; for the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted to the liers-in-wait whom they had set against Gibeah.

And the sons of Benjamin see that they have been smitten -- and the men of Israel give place to Benjamin, for they have trusted unto the ambush which they had set against Gibeah,

- 37 伏兵急忙闖進基比亞、用刀殺死全城的人。

The liers-in-wait hurried, and rushed on Gibeah; and the liers-in-wait drew themselves along, and struck all the city with the edge of the sword.

and the ambush have hastened, and push against Gibeah, and the ambush draweth itself out, and smiteth the whole of the city by the mouth of the sword.

38 以色列人豫先同伏兵約定在城內放火、以煙氣上騰為號。

Now the appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait was that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city.

And there was the appointed sign to the men of Israel with the ambush -- their causing to go up a great volume of smoke from the city.

39 以色列人臨退陣的時候、便雅憫人動手殺死以色列人、約有三十個。就說、他們仍像前次被我們殺敗了。

The men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said, Surely they are struck down before us, as in the first battle.

And the men of Israel turn in battle, and Benjamin hath begun to smite the wounded among the men of Israel, about thirty men, for they said, `Surely they are utterly smitten before us, as [at] the first battle;

40 當煙氣如柱從城中上騰的時候、便雅憫人回頭觀看、見全城的煙氣沖

But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them; and, behold, the whole of the city went up in smoke to the sky.

and the volume hath begun to go up from the city -- a pillar of smoke -- and Benjamin turneth behind, and lo, gone up hath the perfection of the city toward the heavens.

41 以色列人又轉身回來。便雅憫人就甚驚惶、因為看見災禍臨到自己了。

The men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed; for they saw that evil had come on them.

And the men of Israel have turned, and the men of Benjamin are troubled, for they have seen that the evil hath stricken against them --

42 他們在以色列人面前、轉身往曠野逃跑、以色列人在後面追殺。那從各城裡出來的、也都夾攻殺滅他們。

Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.

and they turn before the men of Israel unto the way of the wilderness, and the battle hath followed them; and those who [are] from the city are destroying them in their midst;

- 43 以色列人圍繞便雅憫人、追趕他們、在他們歇腳之處、對著日出之地的基比亞踐踏他們。

They enclosed the Benjamites round about, [and] chased them, [and] trod them down at [their] resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrise.

they have compassed the Benjamites -- they have pursued them -- with ease they have trodden them down till over-against Gibeah, at the sun-rising.

- 44 便雅憫人死了的、有一萬八千、都是勇士。

There fell of Benjamin eighteen thousand men; all these [were] men of valor.

And there fall of Benjamin eighteen thousand men -- the whole of these [are] men of valour;

- 45 其餘的人轉身向曠野逃跑、往臨門磐去、以色列人在道路上殺了他們五千人、如拾取遺穗一樣、追到基頓又殺了他們二千人。

They turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon: and they gleaned

of them in the highways five thousand men, and followed hard after them to Gidom, and struck of them two thousand men.

and they turn and flee toward the wilderness, unto the rock of Rimmon; and they glean of them in the highways five thousand men, and follow after them unto Gidom, and smite of them two thousand men.

- 46 那日便雅憫死了的、共有二萬五千人、都是拿刀的勇士。

So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword; all these [were] men of valor.

And all those falling of Benjamin are twenty and five thousand men drawing sword, on that day -- the whole of these [are] men of valour;

- 47 只剩下六百人、轉身向曠野逃跑、到了臨門磐、就在那裡住了四個月

But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.

and there turn and flee into the wilderness, unto the rock of Rimmon six hundred men, and they dwell in the rock Rimmon four months.

- 48 以色列人又轉到便雅憫地、將各城的人和牲畜、並一切所遇見的、都用刀殺盡、又放火燒了一切城邑。

The men of Israel turned again on the children of Benjamin, and struck them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found: moreover all the cities which they found they set on fire.

And the men of Israel have turned back unto the sons of Benjamin, and smite them by the mouth of the sword out of the city, -- men unto cattle, unto all that is found; also all the cities which are found they have sent into fire.

- 1 以色列人在米斯巴曾起誓說、我們都不將女兒給便雅憫人為妻。

Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There shall not any of us give his daughter to Benjamin as wife.

And the men of Israel have sworn in Mizpeh, saying, `None of us doth give his daughter to Benjamin for a wife.`

- 2 以色列人來到伯特利坐在 神面前直到晚上放聲痛哭、

The people came to Bethel, and sat there until evening before God, and lifted up their voices, and wept sore.

And the people come in to Beth-El, and sit there till the evening before God, and lift up their voice, and weep -- a great weeping,

- 3 說、耶和華以色列的神阿、為何以色列中有這樣缺了一支派的事呢

They said, Yahweh, the God of Israel, why has this happened in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?

and say, `Why, O Jehovah, God of Israel, hath this been in Israel -- to be lacking to-day, from Israel, one tribe?`

- 4 次日清早百姓起來、在那裡築了一座壇、獻燔祭和平安祭。

It happened on the next day that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace-offerings.

And it cometh to pass on the morrow, that the people rise early, and build there an altar, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings.

- 5 以色列人彼此問說、以色列各支派中、誰沒有同會眾上到耶和華面前來呢。先是以色列人起過大誓說、凡不上米斯巴到耶和華面前來的、

The children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel who didn't come up in the assembly to Yahweh? For they had made a great oath concerning him who didn't come up to Yahweh to Mizpah, saying, He shall surely be put to death.

And the sons of Israel say, `Who [is] he that hath not come up in the assembly out of all the tribes of Israel unto Jehovah?` for the great oath hath been concerning him who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh, saying, `He is surely put to death.`

- 6 以色列人為他們的弟兄便雅憫後悔、說、如今以色列中絕了一個支派

The children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

And the sons of Israel repent concerning Benjamin their brother, and say, `There hath been to-day cut off one tribe from Israel,

- 7 我們既在耶和華面前起誓說、必不將我們的女兒給便雅憫人為妻、現在我們當怎樣辦理、使他們剩下的人有妻呢。

How shall we do for wives for those who remain, seeing we have sworn by Yahweh that we will not give them of our daughters to wives?

what do we do for them -- for those who are left -- for wives, and we -- we have sworn by Jehovah not to give to them of our daughters for wives?

- 8 又彼此問說、以色列支派中誰沒有上米斯巴到耶和華面前來呢。他們就查出基列雅比沒有一人進營到會眾那裡。

They said, What one is there of the tribes of Israel who didn't come up to Yahweh to Mizpah? Behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

And they say, 'Who is [that] one out of the tribes of Israel who hath not come up unto Jehovah to Mizpah?' and lo, none hath come in unto the camp from Jabesh-Gilead -- unto the assembly.

- 9 因為百姓被數的時候、沒有一個基列雅比人在那裡。

For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

And the people numbered themselves, and lo, there is not there a man of the inhabitants of Jabesh-Gilead.

- 10 會眾就打發一萬二千大勇士、吩咐他們說、你們去用刀將基列雅比人連婦女帶孩子都擊殺了。

The congregation sent there twelve thousand men of the most valiant, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

And the company send there twelve thousand men of the sons of valour, and command them, saying, 'Go -- and ye have smitten the inhabitants of Jabesh-Gilead by the mouth of the sword, even the women and the infants.

- 11 所當行的就是這樣、要將一切男子、和已嫁的女子盡行殺戮。

This is the thing that you shall do: you shall utterly destroy every male, and every woman who has lain by man.

And this [is] the thing which ye do; every male, and every woman knowing the lying of a male, ye devote.'

- 12 他們在基列雅比人中、遇見了四百個未嫁的處女、就帶到迦南地的示

They found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, who had not known man by lying with him; and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

And they find out of the inhabitants of Jabesh-Gilead four hundred young women, virgins, who have not known man by the lying of a male, and they bring them in unto the camp at Shiloh, which [is] in the land of Canaan.

- 13 全會眾打發人到臨門磐的便雅憫人那裡、向他們說和睦的話。

The whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin who were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

And all the company send, and speak, unto the sons of Benjamin who [are] in the rock Rimmon, and proclaim to them peace;

- 14 當時便雅憫人回來了、以色列人就把所存活基列雅比的女子給他們為妻、還是不敷。

Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they weren't enough for them.

and Benjamin turneth back at that time, and they give to them the women whom they have kept alive of the women of Jabesh-Gilead, and they have not found for

[all

of] them so.

- 15 百姓為便雅憫人後悔、因為耶和華使以色列人缺了一個支派〔原文作使以色列中有了破口〕。

The people repented them for Benjamin, because that Yahweh had made a breach in the tribes of Israel.

And the people repented concerning Benjamin, for Jehovah had made a breach among the tribes of Israel.

- 16 會中的長老說、便雅憫中的女子既然除滅了、我們當怎樣辦理、使那餘剩的人有妻呢。

Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for those who remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

And the elders of the company say, `What do we do to the remnant for wives -- for the women have been destroyed out of Benjamin?`

- 17 又說、便雅憫逃脫的人當有地業、免得以色列中塗抹了一個支派。

They said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel.

And they say, `A possession of an escaped party [is] to Benjamin, and a tribe is not blotted out from Israel;

- 18 只是我們不能將自己的女兒給他們為妻、因為以色列人曾起誓說、有將女兒給便雅憫人為妻的、必受咒詛。

However we may not give them wives of our daughters, for the children of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.

and we -- we are not able to give to them wives out of our daughters, for the sons of Israel have sworn, saying, Cursed [is] he who is giving a wife to Benjamin.`

- 19 他們又說、在利波拿以南、伯特利以北、在示劍大路以東的示羅、年年有耶和華的節期。

They said, Behold, there is a feast of Yahweh from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

And they say, `Lo, a festival of Jehovah [is] in Shiloh, from time to time, which [is] on the north of Beth-El, at the rising of the sun, by the highway which is going up from Beth-El to Shechem, and on the south of Lebonah.`

- 20 就吩咐便雅憫人說、你們去、在葡萄園中埋伏、

They commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,

And they command the sons of Benjamin, saying, `Go -- and ye have laid wait in the vineyards,

- 21 若看見示羅的女子出來跳舞、就從葡萄園出來、在示羅的女子中各搶一個為妻、回便雅憫地去。

and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come you out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

and have seen, and lo, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances -- then ye have gone out from the vineyards, and caught for you each his wife out of the daughters of Shiloh, and gone to the land of Benjamin;

- 22 他們的父親、或是弟兄若來與我們爭競、我們就說、求你們看我們的情面、施恩給這些人、因我們在爭戰的時候沒有給他們留下女子為妻。這也不是你們將女子給他們的、若是你們給的、就算有罪。

It shall be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we didn't take for each man his wife in battle, neither did you give them to them, else would you now be guilty.

and it hath been, when their fathers or their brethren come in to plead unto us, that we have said unto them, Favour us [by] them, for we have not taken [to] each his wife in battle, for ye -- ye have not given to them at this time [that] ye are guilty.`

- 23 於是便雅憫人照樣而行、按著他們的數目從跳舞的女子中搶去為妻、就回自己的地業去、又重修城邑居住。

The children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off: and they went and returned to their inheritance, and built the cities, and lived in them.

And the sons of Benjamin do so, and take women according to their number, out of the dancers whom they have taken violently away; and they go, and turn back unto their inheritance, and build the cities, and dwell in them.

- 24 當時以色列人離開那裡、各歸本支派、本宗族、本地業去了。

The children of Israel departed there at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

And the sons of Israel go up and down thence at that time, each to his tribe, and to his family; and they go out thence each to his inheritance.

- 25 那時以色列中沒有王、各人任意而行。

In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

In those days there is no king in Israel; each doth that which is right in his own eyes.

- 1 當士師秉政的時候、國中遭遇饑荒、在猶大伯利恆有一個人帶著妻子和兩個兒子往摩押地去寄居。

It happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

And it cometh to pass, in the days of the judging of the judges, that there is a famine in the land, and there goeth a man from Beth-Lehem-Judah to sojourn in the fields of Moab, he, and his wife, and his two sons.

- 2 這人名叫以利米勒、他的妻名叫拿俄米、他兩個兒子、一個名叫瑪倫、一個名叫基連、都是猶大伯利恆的以法他人、他們到了摩押地就住

The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem-judah. They came into the country of Moab, and continued there.

And the name of the man [is] Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites from Beth-Lehem-Judah; and they come into the fields of Moab, and are there.

- 3 後來拿俄米的丈夫以利米勒死了、剩下婦人和他兩個兒子。

Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left, and her two sons.

And Elimelech husband of Naomi dieth, and she is left, she and her two sons;

- 4 這兩個兒子娶了摩押女子為妻、一個名叫俄珥巴、一個名叫路得、在那裡住了約有十年。

They took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they lived there about ten years.

and they take to them wives, Moabites: the name of the one [is] Orpah, and the name of the second Ruth; and they dwell there about ten years.

- 5 瑪倫和基連二人也死了、剩下拿俄米沒有丈夫、也沒有兒子。

Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.

And they die also, both of them -- Mahlon and Chilion -- and the woman is left of her two children and of her husband.

- 6 他就與兩個兒婦起身要從摩押地歸回、因為他在摩押地、聽見耶和華眷顧自己的百姓、賜糧食與他們。

Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that Yahweh had visited his people in giving them bread.

And she riseth, she and her daughters-in-law, and turneth back from the fields of Moab, for she hath heard in the fields of Moab that God hath looked after His people, -- to give to them bread.

- 7 於是他和兩個兒婦起行離開所住的地方、要回猶大地去。

She went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Judah.

And she goeth out from the place where she hath been, and her two daughters-in-law with her, and they go in the way to turn back unto the land of Judah.

- 8 拿俄米對兩個兒婦說、你們各人回娘家去罷、願耶和華恩待你們、像你們恩待已死的人與我一樣。

Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother's house: Yahweh deal kindly with you, as you have dealt with the dead, and with me.

And Naomi saith to her two daughters-in-law, `Go, turn back, each to the house of her mother; Jehovah doth with you kindness as ye have done with the dead, and with me;

- 9 願耶和華使你們各在新夫家中得平安。於是拿俄米與他們親嘴、他們就放聲而哭、

Yahweh grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voice, and wept.

Jehovah doth grant to you, and find ye rest each in the house of her husband;` and she kisseth them, and they lift up their voice and weep.

- 10 說、不然、我們必與你一同回你本國去。

They said to her, No, but we will return with you to your people.

And they say to her, `Surely with thee we go back to thy people.`

- 11 拿俄米說、我女兒們哪、回去罷、為何要跟我去呢、我還能生子作你們的丈夫麼。

Naomi said, Turn again, my daughters: why will you go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?

And Naomi saith, `Turn back, my daughters; why do ye go with me? are there yet to me sons in my bowels that they have been to you for husbands?

- 12 我女兒們哪、回去罷、我年紀老邁、不能再有丈夫、即或說、我還有指望、今夜有丈夫可以生子。

Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope, if I should even have a husband tonight, and should also bear sons;

Turn back, my daughters, go, for I am too aged to be to a husband; though I had said, There is for me hope, also, I have been to-night to a husband, and also I have borne sons:

- 13 你們豈能等著他們長大呢、你們豈能等著他們不嫁別人呢。我女兒們哪、不要這樣、我為你們的緣故、甚是愁苦、因為耶和華伸手攻擊我。

would you therefore wait until they were grown? would you therefore stay from having husbands? nay, my daughters, for it grieves me much for your sakes, for the hand of Yahweh is gone forth against me.

for them do ye wait till that they grow up? for them do ye shut yourselves up, not to be to a husband? nay, my daughters, for more bitter to me than to you, for the hand of Jehovah hath gone out against me.`

- 14 兩個兒婦又放聲而哭、俄珥巴與婆婆親嘴而別、只是路得捨不得拿俄

They lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth joined with her.

And they lift up their voice, and weep again, and Orpah kisseth her mother-in-law, and Ruth hath cleaved to her.

- 15 拿俄米說、看哪、你嫂子已經回他本國、和他所拜的神那裡去了、你也跟著你嫂子回去罷。

She said, Behold, your sister-in-law is gone back to her people, and to her god: return you after your sister-in-law.

And she saith, `Lo, thy sister-in-law hath turned back unto her people, and unto her god, turn thou back after thy sister-in-law.`

- 16 路得說、不要催我回去不跟隨你、你往那裡去、我也往那裡去。你在哪裡住宿、我也在那裡住宿。你的國就是我的國、你的神就是我的

Ruth said, "Don't entreat me to leave you, and to return from following after you, for where you go, I will go; and where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God;

And Ruth saith, `Urge me not to leave thee -- to turn back from after thee; for whither thou goest I go, and where thou lodgest I lodge; thy people [is] my people, and thy God my God.

- 17 你在那裡死、我也在那裡死、也葬在那裡。除非死能使你我相離、不然、願耶和華重重地降罰與我。

where you die, will I die, and there will I be buried: Yahweh do so to me, and more also, if anything but death part you and me."

Where thou diest I die, and there I am buried; thus doth Jehovah to me, and thus doth He add -- for death itself doth part between me and thee.`

- 18 拿俄米見路得定意要跟隨自己去、就不再勸他了。

When she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her.

And she seeth that she is strengthening herself to go with her, and she ceaseth to speak unto her;

- 19 於是二人同行、來到伯利恆、他們到了伯利恆、合城的人就都驚訝、婦女們說、這是拿俄米麼。

So they two went until they came to Bethlehem. It happened, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and [the women] said, Is this Naomi?

and they go both of them till their coming in to Beth-Lehem; and it cometh to pass at their coming in to Beth-Lehem, that all the city is moved at them, and they say, `Is this Naomi?`

- 20 拿俄米對他們說、不要叫我拿俄米、〔拿俄米就是甜的意思〕要叫我瑪拉、〔瑪拉就是苦的意思〕因為全能者使我受了大苦。

She said to them, "Don't call me Naomi, call me Mara; for the Almighty has dealt very bitterly with me.

And she saith unto them, `Call me not Naomi; call me Mara, for the Almighty hath dealt very bitterly to me,

- 21 我滿滿的出去、耶和華使我空空的回來、耶和華降禍與我、全能者使我受苦、既是這樣、你們為何還叫我拿俄米呢。

I went out full, and Yahweh has brought me home again empty; why do you call me Naomi, seeing Yahweh has testified against me, and the Almighty has afflicted me?"

I went out full, and empty hath Jehovah brought me back, why do ye call me Naomi, and Jehovah hath testified against me, and the Almighty hath done evil to me?"

- 22 拿俄米和他兒婦摩押女子路得、從摩押地回來到伯利恆、正是動手割大麥的時候。

So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

And Naomi turneth back, and Ruth the Moabitess her daughter-in-law with her, who hath turned back from the fields of Moab, and they have come in to Beth-Lehem at the commencement of barley-harvest.

- 1 拿俄米的丈夫以利米勒的親族中、有一個人名叫波阿斯、是個大財主。

Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.

And Naomi hath an acquaintance of her husband's, a man mighty in wealth, of the family of Elimelech, and his name [is] Boaz.

- 2 摩押女子路得對拿俄米說、容我往田間去、我蒙誰的恩、就在誰的身後拾取麥穗、拿俄米說、女兒阿、你只管去。

Ruth the Moabitess said to Naomi, Let me now go to the field, and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor. She said to her, Go, my daughter.

And Ruth the Moabitess saith unto Naomi, `Let me go, I pray thee, into the field, and I gather among the ears of corn after him in whose eyes I find grace;` and she saith to her, `Go, my daughter.`

- 3 路得就去了、來到田間、在收割的人身後拾取麥穗、他恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那塊田裡。

She went, and came and gleaned in the field after the reapers: and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

And she goeth and cometh and gathereth in a field after the reapers, and her chance happeneth -- the portion of the field is Boaz's who [is] of the family of Elimelech.

- 4 波阿斯正從伯利恆來、對收割的人說、願耶和華與你們同在。他們回答說、願耶和華賜福與你。

Behold, Boaz came from Bethlehem, and said to the reapers, Yahweh be with you. They answered him, Yahweh bless you.

And lo, Boaz hath come from Beth-Lehem, and saith to the reapers, `Jehovah [is] with you;` and they say to him, `Jehovah doth bless thee.`

- 5 波阿斯問監管收割的僕人說、那是誰家的女子。

Then said Boaz to his servant who was set over the reapers, Whose young lady is this?

And Boaz saith to his young man who is set over the reapers, `Whose [is] this young person?`

- 6 監管收割的僕人回答說、是那摩押女子、跟隨拿俄米從摩押地回來的。

The servant who was set over the reapers answered, It is the Moabite lady who came back with Naomi out of the country of Moab:

And the young man who is set over the reapers answereth and saith, `A young woman -- Moabite -- she [is], who came back with Naomi from the fields of Moab,

- 7 他說、請你容我跟著收割的人、拾取打捆剩下的麥穗、他從早晨直到如今、除了在屋子裡坐一會兒、常在這裡。

She said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. So she came, and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.

and she saith, Let me glean, I pray thee -- and I have gathered among the sheaves after the reapers; and she cometh and remaineth since the morning and till now; she sat in the house a little.

- 8 波阿斯對路得說、女兒阿、聽我說、不要往別人田裡拾取麥穗、也不要離開這裡、要常與我使女們在一處。

Then said Boaz to Ruth, Don't you hear, my daughter? Don't go to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.

And Boaz saith unto Ruth, `Hast thou not heard, my daughter? go not to glean in another field, and also, pass not over from this, and thus thou dost cleave to my young women:

- 9 我的僕人在那塊田收割、你就跟著他們去、我已經吩咐僕人不可欺負你、你若渴了、就可以到器皿那裡喝僕人打來的水。

Let your eyes be on the field that they reap, and go after them: haven't I charged the young men that they shall not touch you? and when you are thirsty, go to the vessels, and drink of that which the young men have drawn.

thine eyes [are] on the field which they reap, and thou hast gone after them; have not I charged the young men not to touch thee? when thou art athirst then thou hast gone unto the vessels, and hast drunk from that which the young men draw.

- 10 路得就俯伏在地叩拜、對他說、我既是外邦人、怎麼蒙你的恩、這樣顧恤我呢。

Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said to him, Why have I found favor in your sight, that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?

And she falleth on her face, and boweth herself to the earth, and saith unto him, Wherefore have I found grace in thine eyes, to discern me, and I a stranger?

- 11 波阿斯回答說、自從你丈夫死後、凡你向婆婆所行的、並你離開父母和本地、到素不認識的民中、這些事人全都告訴我了。

Boaz answered her, It has fully been showed me, all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband; and how you have left your father and your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn't know before.

And Boaz answereth and saith to her, It hath thoroughly been declared to me all that thou hast done with thy mother-in-law, after the death of thy husband, and thou dost leave thy father, and thy mother, and the land of thy birth, and dost come in unto a people which thou hast not known heretofore.

- 12 願耶和華照你所行的賞賜你、你來投靠耶和華以色列神的翅膀下、願你滿得他的賞賜。

Yahweh recompense your work, and a full reward be given you of Yahweh, the God of Israel, under whose wings you are come to take refuge.

Jehovah doth recompense thy work, and thy reward is complete from Jehovah, God of Israel, under whose wings thou hast come to take refuge.

- 13 路得說、我主阿、願在你眼前蒙恩、我雖然不及你的一個使女、你還用慈愛的話安慰我的心。

Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens.

And she saith, Let me find grace in thine eyes, my lord, because thou hast comforted me, and because thou hast spoken unto the heart of thy maid-servant, and I -- I am not as one of thy maid-servants.

- 14 到了喫飯的時候、波阿斯對路得說、你到這裡來喫餅、將餅蘸在醋裡。路得就在收割的人旁邊坐下、他們把烘了的穗子遞給他、他喫飽了

At meal-time Boaz said to her, Come here, and eat of the bread, and dip your morsel in the vinegar. She sat beside the reapers, and they reached her parched grain, and she ate, and was sufficed, and left of it.

And Boaz saith to her, `At meal-time come nigh hither, and thou hast eaten of the bread, and dipped thy morsel in the vinegar.` And she sitteth at the side of the reapers, and he reacheth to her roasted corn, and she eateth, and is satisfied, and leaveth.

- 15 他起來又拾取麥穗、波阿斯吩咐僕人說、他就是在捆中拾取麥穗也可以容他、不可羞辱他。

When she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and don't reproach her.

And she riseth to glean, and Boaz chargeth his young men, saying, `Even between the sheaves she doth glean, and ye do not cause her to blush;

- 16 並要從捆裡抽出些來、留在地下任他拾取、不可叱嚇他。

Also pull out some for her from the bundles, and leave it, and let her glean, and don't rebuke her.

and also ye do surely cast to her of the handfuls -- and have left, and she hath gleaned, and ye do not push against her.`

- 17 這樣、路得在田間拾取麥穗、直到晚上、將所拾取的打了約有一伊法

So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

And she gleaneth in the field till the evening, and beateth out that which she hath gleaned, and it is about an ephah of barley;

- 18 他就把所拾取的帶進城去、給婆婆看、又把他喫飽了、所剩的給了婆

She took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned: and she brought forth and gave to her that which she had left after she was sufficed.

and she taketh [it] up, and goeth into the city, and her mother-in-law seeth that which she hath gleaned, and she bringeth out and giveth to her that which she left from her satiety.

- 19 婆婆問他說、你今日在那裡拾取麥穗、在那裡作工呢、願那顧恤你的得福。路得就告訴婆婆說、我今日在一個名叫波阿斯的人那裡作工。

Her mother-in-law said to her, Where have you gleaned today? and where have you worked? blessed be he who did take knowledge of you. She showed her mother-in-law with whom she had worked, and said, The man's name with whom I worked today is Boaz.

And her mother-in-law saith to her, `Where hast thou gleaned to-day? and where hast thou wrought? may he who is discerning thee be blessed.` And she declareth to her mother-in-law with whom she hath wrought, and saith, `The name of the man with whom I have wrought to-day [is] Boaz.`

- 20 拿俄米對兒婦說、願那人蒙耶和華賜福、因為他不斷的恩待活人死人。拿俄米又說、那是我們本族的人、是一個至近的親屬。

Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of Yahweh, who has not left off his kindness to the living and to the dead. Naomi said to her, The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.

And Naomi saith to her daughter-in-law, `Blessed [is] he of Jehovah who hath not forsaken His kindness with the living and with the dead;` and Naomi saith to her, `The man is a relation of ours; he [is] of our redeemers.`

- 21 摩押女子路得說、他對我說、你要緊隨我的僕人拾取麥穗、直等他們收完了我的莊稼。

Ruth the Moabite said, Yes, he said to me, You shall keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

And Ruth the Moabite saith, `Also he surely said unto me, Near the young people whom I have thou dost cleave till they have completed the whole of the harvest which I have.`

- 22 拿俄米對兒婦路得說、女兒阿、你跟著他的使女出去、不叫人遇見你在別人田間、這纔為好。

Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.

And Naomi saith unto Ruth her daughter-in-law, `Good, my daughter, that thou goest out with his young women, and they come not against thee in another field.`

- 23 於是路得與波阿斯的使女、常在一處拾取麥穗、直到收完了大麥和小麥。路得仍與婆婆同住。

So she kept fast by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.

And she cleaveth to the young women of Boaz to glean, till the completion of the barley-harvest, and of the wheat-harvest, and she dwelleth with her mother-in-law.

- 1 路得的婆婆拿俄米對他說、女兒阿、我不當為你找個安身之處、使你

Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?

And Naomi her mother-in-law saith to her, `My daughter, do not I seek for thee rest, that it may be well with thee?

- 2 你與波阿斯的使女常在一處、波阿斯不是我們的親族麼。他今夜在場上簸大麥、

Now isn't Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing floor.

and now, is not Boaz of our acquaintance, with whose young women thou hast been? lo, he is winnowing the threshing-floor of barley to-night,

- 3 你要沐浴抹膏、換上衣服、下到場上、卻不要使那人認出你來、你等他喫喝完了、

Wash yourself therefore, and anoint you, and put your clothing on you, and get you down to the threshing floor, but don't make yourself known to the man, until he shall have done eating and drinking.

and thou hast bathed, and anointed thyself, and put thy garments upon thee, and gone down to the threshing-floor; let not thyself be known to the man till he complete to eat and to drink;

- 4 到他睡的時候、你看準他睡的地方、就進去掀開他腳上的被、躺臥在那裡、他必告訴你所當作的事。

It shall be, when he lies down, that you shall mark the place where he shall lie, and you shall go in, and uncover his feet, and lay you down; and he will tell you what you shall do.

and it cometh to pass when he lieth down, that thou hast known the place where he

lieth down, and hast gone in, and uncovered his feet, and lain down, -- and he doth declare to thee that which thou dost do.`

- 5 路得說、凡你所吩咐的我必遵行。

She said to her, All that you say I will do.

And she saith unto her, `All that thou sayest -- I do.`

- 6 路得就下到場上、照他婆婆所吩咐他的而行。

She went down to the threshing floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.

And she goeth down [to] the threshing-floor, and doth according to all that her mother-in-law commanded her

- 7 波阿斯喫喝完了、心裡歡暢、就去睡在麥堆旁邊。路得便悄悄的來掀開他腳上的被、躺臥在那裡。

When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

And Boaz eateth and drinketh, and his heart is glad; and he goeth in to lie down at the end of the heap; and she cometh in gently, and uncovereth his feet, and lieth down.

- 8 到了夜半、那人忽然驚醒、翻過身來、不料有女子躺在他的腳下。

It happened at midnight, that the man was afraid, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.

And it cometh to pass, at the middle of the night, that the man trembleth, and turneth himself, and lo, a woman is lying at his feet.

- 9 他就說、你是誰、回答說、我是你的婢女路得、求你用你的衣襟遮蓋我、因為你是我一個至近的親屬。

He said, Who are you? She answered, I am Ruth your handmaid: spread therefore your skirt over your handmaid; for you are a near kinsman.

And he saith, `Who [art] thou?` and she saith, `I [am] Ruth thy handmaid, and thou hast spread thy skirt over thy handmaid, for thou [art] a redeemer.`

- 10 波阿斯說、女兒阿、願你蒙耶和華賜福、你末後的恩比先前更大、因為少年人無論貧富、你都沒有跟從。

He said, Blessed be you of Yahweh, my daughter: you have showed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you didn't follow young men, whether poor or rich.

And he saith, `Blessed [art] thou of Jehovah, my daughter; thou hast dealt more kindly at the latter end than at the beginning -- not to go after the young men, either poor or rich.

- 11 女兒阿、現在不要懼怕、凡你所說的、我必照著行、我本城的人都知道你是個賢德的女子。

Now, my daughter, don't be afraid; I will do to you all that you say; for all the city of my people does know that you are a worthy woman.

And now, my daughter, fear not, all that thou sayest I do to thee, for all the gate of my people doth know that thou [art] a virtuous woman.

- 12 我實在是你一個至近的親屬、只是還有一個人比我更近。

Now it is true that I am a near kinsman; however there is a kinsman nearer than I. And now, surely, true, that I [am] a redeemer, but also there is a redeemer nearer than I.

- 13 你今夜在這裡住宿、明早他若肯為你盡親屬的本分、就由他罷。倘若不肯、我指著永生的耶和華起誓、我必為你盡了本分、你只管躺到天

Stay this night, and it shall be in the morning, that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to you, then will I do the part of a kinsman to you, as Yahweh lives: lie down until the morning.

Lodge to night, and it hath been in the morning, if he doth redeem thee, well: he redeemeth; and if he delight not to redeem thee, then I have redeemed thee -- I; Jehovah liveth! lie down till the morning.

- 14 路得便在他腳下躺到天快亮、人彼此不能辨認的時候、就起來了。波阿斯說、不可使人知道有女子到場上來。

She lay at his feet until the morning. She rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

And she lieth down at his feet till the morning, and riseth before one doth discern another; and he saith, `Let it not be known that the woman hath come into the floor.`

- 15 又對路得說、打開你所披的外衣、他打開了、波阿斯就撮了六簸箕大麥、幫他扛在肩上、他便進城去了。

He said, Bring the mantle that is on you, and hold it; and she held it; and he measured six [measures] of barley, and laid it on her: and he went into the city.

And he saith, `Give the covering which [is] on thee, and keep hold on it;` and she keepeth hold on it, and he measureth six [measures] of barley, and layeth [it] on her; and he goeth into the city.

- 16 路得回到婆婆那裡、婆婆說、女兒阿、怎麼樣了。路得就將那人向他所行的述說了一遍。

When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? She told her all that the man had done to her.

And she cometh in unto her mother-in-law, and she saith, `Who [art] thou, my daughter?` and she declareth to her all that the man hath done to her.

- 17 又說、那人給了我六簸箕大麥、對我說、你不可空手回去見你的婆婆

She said, These six [measures] of barley gave he me; for he said, "Don't go empty to your mother-in-law."

And she saith, `These six [measures] of barley he hath given to me, for he said, Thou dost not go in empty unto thy mother-in-law.`

- 18 婆婆說、女兒阿、你只管安坐等候、看這事怎樣成就、因為那人今日不辦成這事必不休息。

Then said she, "Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall; for the man will not rest, until he has finished the thing this day."

And she saith, `Sit still, my daughter, till thou dost know how the matter falleth, for the man doth not rest except he hath completed the matter to-day.`

- 1 波阿斯到了城門、坐在那裡、恰巧波阿斯所說的那至近的親屬經過。波阿斯說、某人哪、你來坐在這裡、他就來坐下。

Now Boaz went up to the gate, and sat him down there: and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; to whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. He turned aside, and sat down.

And Boaz hath gone up to the gate, and sitteth there, and lo, the redeemer is passing by of whom Boaz had spoken, and he saith, `Turn aside, sit down here, such a one, such a one;` and he turneth aside and sitteth down.

- 2 波阿斯又從本城的長老中揀選了十人、對他們說、請你們坐在這裡、他們就都坐下。

He took ten men of the elders of the city, and said, Sit you down here. They sat down.

And he taketh ten men of the elders of the city, and saith, `Sit down here;` and they sit down.

- 3 波阿斯對那至近的親屬說、從摩押地回來的拿俄米、現在要賣我們弟兄以利米勒的那塊地。

He said to the near kinsman, Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling the parcel of land, which was our brother Elimelech`s:

And he saith to the redeemer, `A portion of the field which [is] to our brother, to Elimelech, hath Naomi sold, who hath come back from the fields of Moab;

- 4 我想當贖那塊地的是你、其次是我、以外再沒有別人了、你可以在這裡的人面前、和我本國的長老面前說明、你若肯贖就贖、若不肯贖就告訴我。那人回答說、我肯贖。

I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here, and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it: but if you will not redeem it, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it besides you; and I am after you. He said, I will redeem it.

and I said, I uncover thine ear, saying, Buy before the inhabitants, and before the elders of my people; if thou dost redeem -- redeem, and if none doth redeem -- declare to me, and I know, for there is none save thee to redeem, and I after thee.` And he saith, I redeem [it].`

- 5 波阿斯說、你從拿俄米手中買這地的時候、也當娶〔原文作買十節同〕死人的妻摩押女子路得、使死人在產業上存留他的名。

Then said Boaz, What day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance.

And Boaz saith, `In the day of thy buying the field from the hand of Naomi, then from Ruth the Moabitess, wife of the dead, thou hast bought [it], to raise up the name of the dead over his inheritance.`

- 6 那人說、這樣我就不能贖了、恐怕於我的產業有礙、你可以贖我所當贖的、我不能贖了。

The near kinsman said, I can't redeem it for myself, lest I mar my own inheritance: take my right of redemption on you; for I can't redeem it.

And the redeemer saith, `I am not able to redeem [it] for myself, lest I destroy mine inheritance; redeem for thyself -- thou -- my right of redemption, for I am not able to redeem.`

- 7 從前在以色列中要定奪甚麼事、或贖回、或交易、這人就脫鞋給那人、以色列人都以此為證據。

Now this was [the custom] in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbor; and this was the [manner of] attestation in Israel.

And this [is] formerly in Israel for redemption and for changing, to establish anything: a man hath drawn off his sandal, and given [it] to his neighbour, and this [is] the testimony in Israel.

- 8 那人對波阿斯說、你自己買罷、於是將鞋脫下來了。

So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. He drew off his shoe.

And the redeemer saith to Boaz, `Buy [it] for thyself,` and draweth off his sandal.

- 9 波阿斯對長老和眾民說、你們今日作見證、凡屬以利米勒和基連、瑪倫的、我都從拿俄米手中置買了。

Boaz said to the elders, and to all the people, You are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

And Boaz saith to the elders, and [to] all the people, `Witnesses [are] ye to-day that I have bought all that [is] to Elimelech, and all that [is] to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi;

- 10 又娶了瑪倫的妻摩押女子路得為妻、好在死人的產業上存留他的名、免得他的名在本族本鄉滅沒、你們今日可以作見證。

Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers, and from the gate of his place: you are witnesses this day.

and also Ruth the Moabitess, wife of Mahlon, I have bought to myself for a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance; and the name of the dead is not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; witnesses ye [are] to-day.`

- 11 在城門坐著的眾民和長老都說、我們作見證、願耶和華使進你家的這女子、像建立以色列家的拉結、利亞二人一樣、又願你在以法他得亨通、在伯利恆得名聲。

All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. Yahweh make the woman who has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel: and do you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem:

And all the people who [are] in the gate say -- also the elders -- `Witnesses! Jehovah make the woman who is coming in unto thy house as Rachel and as Leah, both of whom built the house of Israel; and do thou virtuously in Ephrathah, and proclaim the Name in Beth-Lehem;

- 12 願耶和華從這少年女子賜你後裔、使你的家像他瑪從猶大所生法勒斯的家的家一般。

and let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the seed which Yahweh shall give you of this young woman.

and let thy house be as the house of Pharez (whom Tamar bare to Judah), of the seed which Jehovah doth give to thee of this young woman.`

- 13 於是波阿斯娶了路得為妻、與他同房、耶和華使他懷孕生了一個兒子。

So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in to her, and Yahweh gave her conception, and she bore a son.

And Boaz taketh Ruth, and she becometh his wife, and he goeth in unto her, and Jehovah giveth to her conception, and she beareth a son.

- 14 婦人們對拿俄米說、耶和華是應當稱頌的、因為今日沒有撇下你使你無至近的親屬、願這孩子在以色列中得名聲。

The women said to Naomi, Blessed be Yahweh, who has not left you this day without a near kinsman; and let his name be famous in Israel.

And the women say unto Naomi, `Blessed [is] Jehovah who hath not let a redeemer cease to thee to-day, and his name is proclaimed in Israel,

- 15 他必提起你的精神、奉養你的老、因為是愛慕你的那兒婦所生的、有這兒婦比有七個兒子還好。

He shall be to you a restorer of life, and sustain you in your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.

and he hath been to thee for a restorer of life, and for a nourisher of thine old age, for thy daughter-in-law who hath loved thee -- who is better to thee than seven sons -- hath borne him.`

- 16 拿俄米就把孩子抱在懷中、作他的養母。

Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse to it.

And Naomi taketh the lad, and layeth him in her bosom, and is to him for a nurse;

- 17 鄰舍的婦人說、拿俄米得孩子了、就給孩子起名叫俄備得、這俄備得是耶西的父、耶西是大衛的父。

The women her neighbors gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they named him Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

and the neighbouring women give to him a name, saying, `There hath been a son born to Naomi,` and they call his name Obed; he [is] father of Jesse, father of David.

- 18 法勒斯的後代記在下面、法勒斯生希斯崙、

Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron,

And these are genealogies of Pharez: Pharez begat Hezron,

- 19 希斯崙生蘭、蘭生亞米拿達、

and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab, and Hezron begat Ram, and Ram begat Amminidab,

- 20 亞米拿達生拿順、拿順生撒門、

and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon,

and Amminidab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

- 21 撒門生波阿斯、波阿斯生俄備得、

and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed, and Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

- 22 俄備得生耶西、耶西生大衛。

and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David. and Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

- 1 以法蓮山地的拉瑪瑣非、有一個以法蓮人、名叫以利加拿、是蘇弗的玄孫、託戶的曾孫、以利戶的孫子、耶羅罕的兒子。

Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:

And there is a certain man of Ramathaim-Zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Elkanah, son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, and Ephrathite,

- 2 他有兩個妻、一名哈拿、一名昆尼拿、昆尼拿有兒女、哈拿沒有兒女。

and he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

and he hath two wives, the name of the one [is] Hannah, and the name of the second Peninnah, and Peninnah hath children, and Hannah hath no children.

- 3 這人每年從本城上到示羅、敬拜祭祀萬軍之耶和華。在那裡有以利的兩個兒子、何弗尼、非尼哈、當耶和華的祭司。

This man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Yahweh of Hosts in Shiloh. The two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Yahweh, were there.

And that man hath gone up out of his city from time to time, to bow himself, and to sacrifice, before Jehovah of Hosts, in Shiloh, and there [are] two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah.

- 4 以利加拿每逢獻祭的日子、將祭肉分給他的妻昆尼拿和昆尼拿所生的

When the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

And the day cometh, and Elkanah sacrificeth, and he hath given to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions,

- 5 給哈拿的卻是雙分、因為他愛哈拿。無奈耶和華不使哈拿生育。

but to Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but Yahweh had shut up her womb.

and to Hannah he giveth a certain portion -- double, for he hath loved Hannah, and Jehovah hath shut her womb;

- 6 昆尼拿見耶和華不使哈拿生育、就作他的對頭、大大激動他、要使他

Her rival provoked her sore, to make her fret, because Yahweh had shut up her womb.

and her adversity hath also provoked her greatly, so as to make her tremble, for Jehovah hath shut up her womb.

- 7 每年上到耶和華殿的時候、以利加拿都以雙分給哈拿。毘尼拿仍是激動他、以致他哭泣不喫飯。

[as] he did so year by year, when she went up to the house of Yahweh, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

And so he doth year by year, from the time of her going up into the house of Jehovah, so it provoketh her, and she weepeth, and doth not eat.

- 8 他丈夫以利加拿對他說、哈拿阿、你為何哭泣、不喫飯、心裡愁悶呢。有我不比十個兒子還好麼。

Elkanah her husband said to her, Hannah, why weep you? and why don't you eat? and why is your heart grieved? am I not better to you than ten sons?

And Elkanah her husband saith to her, `Hannah, why weepest thou? and why dost thou not eat? and why is thy heart afflicted? am I not better to thee than ten sons?`

- 9 他們在示羅喫喝完了、哈拿就站起來。祭司以利、在耶和華殿的門框旁邊坐在自己的位上。

So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest was sitting on his seat by the door-post of the temple of Yahweh.

And Hannah riseth after eating in Shiloh, and after drinking, and Eli the priest is sitting on the throne by the side-post of the temple of Jehovah.

- 10 哈拿心裡愁苦、就痛痛哭泣、祈禱耶和華。

She was in bitterness of soul, and prayed to Yahweh, and wept sore.

And she is bitter in soul, and prayeth unto Jehovah, and weepeth greatly,

- 11 許願說、萬軍之耶和華阿、你若垂顧婢女的苦情、眷念不忘婢女、賜我一個兒子、我必使他終身歸與耶和華、不用剃頭刀剃他的頭。

She vowed a vow, and said, Yahweh of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid, and remember me, and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a man-child, then I will give him to Yahweh all the days of his life, and there shall no razor come on his head.

and voweth a vow, and saith, `Jehovah of Hosts, if Thou dost certainly look on the affliction of Thy handmaid, and hast remembered me, and dost not forget Thy handmaid, and hast given to Thy handmaid seed of men -- then I have given him to Jehovah all days of his life, and a razor doth not go up upon his head.`

- 12 哈拿在耶和華面前不住的祈禱、以利定睛看他的嘴。

It happened, as she continued praying before Yahweh, that Eli marked her mouth.

And it hath been, when she multiplied praying before Jehovah, that Eli is watching her mouth,

- 13 原來哈拿心中默禱、只動嘴唇不出聲音、因此以利以為他喝醉了。

Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

and Hannah, she is speaking to her heart, only her lips are moving, and her voice is not heard, and Eli reckoneth her to be drunken.

- 14 以利對他說、你要醉到幾時呢、你不應該喝酒。

Eli said to her, How long will you be drunken? put away your wine from you.

And Eli saith unto her, `Until when are thou drunken? turn aside thy wine from thee.`

- 15 哈拿回答說、主阿、不是這樣、我是心裡愁苦的婦人、清酒濃酒都沒有喝、但在耶和華面前傾心吐意。

Hannah answered, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Yahweh.

And Hannah answereth and saith, `No, my lord, A woman sharply pained in spirit I [am], and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before Jehovah;

- 16 不要將婢女看作不正經的女子。我因被人激動愁苦太多、所以祈求到

Don't count your handmaid for a wicked woman; for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken hitherto.

put not thy handmaid before a daughter of worthlessness, for from the abundance of my meditation, and of my provocation, I have spoken hitherto.`

- 17 以利說、你可以平平安安的回去、願以色列的神允准你向他所求的

Then Eli answered, Go in peace; and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.

And Eli answereth and saith, `Go in peace, and the God of Israel doth give thy petition which thou hast asked of Him.`

- 18 哈拿說、願婢女在你眼前蒙恩。於是婦人走去喫飯、面上再不帶愁容

She said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way, and ate; and her facial expression wasn't sad any more.

And she saith, `Let thy handmaid find grace in thine eyes;` and the woman goeth on her way, and eateth, and her countenance hath not been [sad] for it any more.

- 19 次日清早他們起來、在耶和華面前敬拜、就回拉瑪、到了家裡、以利加拿和妻哈拿同房、耶和華顧念哈拿、

They rose up in the morning early, and worshipped before Yahweh, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and Yahweh remembered her.

And they rise early in the morning, and bow themselves before Jehovah, and turn back, and come in unto their house in Ramah, and Elkanah knoweth Hannah his wife, and Jehovah remembereth her;

- 20 哈拿就懷孕。日期滿足生了一個兒子、給他起名叫撒母耳、說、這是我從耶和華那裡求來的。

It happened, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she named him Samuel, [saying], Because I have asked him of Yahweh. and it cometh to pass, at the revolution of the days, that Hannah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Samuel, `for, from Jehovah I have asked him.`

- 21 以利加拿和他全家都上示羅去、要向耶和華獻年祭、並還所許的願。

The man Elkanah, and all his house, went up to offer to Yahweh the yearly sacrifice, and his vow.

And the man Elkanah goeth up, and all his house, to sacrifice to Jehovah the sacrifice of the days, and his vow.

- 22 哈拿卻沒有上去、對丈夫說、等孩子斷了奶、我便帶他上去朝見耶和華、使他永遠住在那裡。

But Hannah didn't go up; for she said to her husband, [I will not go up] until the child be weaned; and then I will bring him, that he may appear before Yahweh, and there abide forever.

And Hannah hath not gone up, for she said to her husband, `Till the youth is weaned -- then I have brought him in, and he hath appeared before the face of Jehovah, and dwelt there -- unto the age.`

- 23 他丈夫以利加拿說、就隨你的意行罷、可以等兒子斷了奶。但願耶和華應驗他的話。於是婦人在家裡乳養兒子、直到斷了奶。

Elkanah her husband said to her, Do what seems you good; wait until you have weaned him; only Yahweh establish his word. So the woman waited and nursed her son, until she weaned him.

And Elkanah her husband saith to her, `Do that which is good in thine eyes; abide till thy weaning him; only, Jehovah establish His word;` and the woman abideth and suckleth her son till she hath weaned him,

- 24 既斷了奶、就把孩子帶上示羅、到了耶和華的殿、又帶了三隻公牛、一伊法細麵、一皮袋酒。那時孩子還小。

When she had weaned him, she took him up with her, with three bulls, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him to the house of Yahweh in Shiloh: and the child was young.

and she causeth him to go up with her when she hath weaned him, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and she bringeth him into the house of Jehovah at Shiloh, and the youth [is but] a youth.

- 25 宰了一隻公牛、就領孩子到以利面前。

They killed the bull, and brought the child to Eli.

And they slaughter the bullock, and bring in the youth unto Eli,

- 26 婦人說、主阿、我敢在你面前起誓、從前在你這裡站著祈求耶和華的那婦人、就是我。

She said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Yahweh.

and she saith, `O, my lord, thy soul liveth! my lord, I [am] the woman who stood with thee in this [place], to pray unto Jehovah;

- 27 我祈求為要得這孩子、耶和華已將我所求的賜給我了。

For this child I prayed; and Yahweh has given me my petition which I asked of him: for this youth I prayed, and Jehovah doth give to me my petition which I asked of Him;

- 28 所以我將這孩子歸與耶和華、使他終身歸與耶和華。於是那裡敬拜

therefore also I have granted him to Yahweh; as long as he lives he is granted to Yahweh. He worshipped Yahweh there.

and also I have caused him to be asked for Jehovah, all the days that he hath lived -- he is asked for Jehovah;` and he boweth himself there before Jehovah.

- 1 哈拿禱告說、我的心因耶和華快樂。我的角因耶和華高舉。我的口向仇敵張開。我因耶和華的救恩歡欣。

Hannah prayed, and said: My heart exults in Yahweh; My horn is exalted in Yahweh; My mouth is enlarged over my enemies; Because I rejoice in your salvation.

And Hannah prayeth, and saith: `My heart hath exulted in Jehovah, My horn hath been high in Jehovah, My mouth hath been large over mine enemies, For I have rejoiced in Thy salvation.

- 2 只有耶和華為聖、除他以外沒有可比的、也沒有磐石像我們的 神。

There is none holy as Yahweh; For there is none besides you, Neither is there any rock like our God.

There is none holy like Jehovah, For there is none save Thee, And there is no rock like our God.

- 3 人不要誇口說驕傲的話、也不要出狂妄的言語、因耶和華是大有智識的 神、人的行為被他衡量。

Talk no more so exceeding proudly; Don't let arrogance come out of your mouth; For Yahweh is a God of knowledge, By him actions are weighed.

Ye multiply not -- ye speak haughtily -- The old saying goeth out from your mouth, For a God of knowledge [is] Jehovah, And by Him actions are weighed.

- 4 勇士的弓都已折斷、跌倒的人以力量束腰。

The bows of the mighty men are broken; Those who stumbled are girded with strength.

Bows of the mighty are broken, And the stumbling have girded on strength.

- 5 素來飽足的、反作傭人求食、飢餓的、再不飢餓、不生育的、生了七個兒子、多有兒女的、反倒衰微。

Those who were full have hired out themselves for bread; Those who were hungry have ceased [to hunger]: Yes, the barren has borne seven; She who has many children languishes.

The satiated for bread hired themselves, And the hungry have ceased. While the barren hath borne seven, And she abounding with sons hath languished.

- 6 耶和華使人死、也使人活、使人下陰間、也使人往上升。

Yahweh kills, and makes alive: He brings down to Sheol, and brings up. Jehovah putteth to death, and keepeth alive, He bringeth down to Sheol, and bringeth up.

- 7 他使人貧窮、也使人富足、使人卑微、也使人高貴。

Yahweh makes poor, and makes rich: He brings low, he also lifts up. Jehovah dispossesseth, and He maketh rich, He maketh low, yea, He maketh high.

- 8 他從灰塵裡抬舉貧寒人、從糞堆中提拔窮乏人、使他們與王子同坐、得著榮耀的座位。地的柱子屬於耶和華、他將世界立在其上。

He raises up the poor out of the dust, He lifts up the needy from the dunghill, To make them sit with princes, Inherit the throne of glory: For the pillars of the earth are Yahweh's, He has set the world on them.

He raiseth from the dust the poor, From a dunghill He lifteth up the needy, To cause [them] to sit with nobles, Yea, a throne of honour He doth cause them to inherit, For to Jehovah [are] the fixtures of earth, And He setteth on them the habitable world.

- 9 他必保護聖民的腳步、使惡人在黑暗中寂然不動、人都不能靠力量得

He will keep the feet of his holy ones; But the wicked shall be put to silence in darkness; For by strength shall no man prevail.

The feet of His saints He keepeth, And the wicked in darkness are silent, For not by power doth man become mighty.

- 10 與耶和華爭競的、必被打碎、耶和華必從天上以雷攻擊他。必審判地極的人。將力量賜與所立的王、高舉受膏者的角。

Those who strive with Yahweh shall be broken to pieces; Against them will he thunder in the sky: Yahweh will judge the ends of the earth; He will give strength to his king, Exalt the horn of his anointed.

Jehovah -- broken down are His adversaries, Against them in the heavens He thundereth: Jehovah judgeth the ends of earth, And giveth strength to His king, And exalteth the horn of His anointed.

- 11 以利加拿往拉瑪回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和華。

Elkanah went to Ramah to his house. The child did minister to Yahweh before Eli the priest.

And Elkanah goeth to Ramath, unto his house, and the youth hath been serving Jehovah, [in] the presence of Eli the priest;

- 12 以利的兩個兒子是惡人、不認識耶和華。

Now the sons of Eli were base men; they didn't know Yahweh.

and the sons of Eli [are] sons of worthlessness, they have not known Jehovah.

- 13 這二祭司待百姓是這樣的規矩。凡有人獻祭、正煮肉的時候、祭司的僕人就來、手拿三齒的叉子、

The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was boiling, with a flesh-hook of three teeth in his hand;

And the custom of the priests with the people [is]: any man sacrificing a sacrifice -- then hath the servant of the priest come in when the flesh is boiling, and the hook of three teeth in his hand,

- 14 將叉子往罐裡、或鼎裡、或釜裡、或鍋裡一插、插上來的肉、祭司都取了去。凡上到示羅的以色列人、他們都是這樣看待。

and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there.

and hath struck [it] into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the hook bringeth up doth the priest take for himself; thus they do to all Israel who are coming in, there, in Shiloh.

- 15 又在未燒脂油以前、祭司的僕人就來對獻祭的人說、將肉給祭司叫他烤罷。他不要煮過的、要生的。

Yes, before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have boiled flesh of you, but raw.

Also before they make perfume with the fat -- then hath the priest's servant come in, and said to the man who is sacrificing, 'Give flesh to roast for the priest, and he doth not take of thee flesh boiled, but raw;'

- 16 獻祭的人若說、必須先燒脂油、然後你可以隨意取肉。僕人就說、你立時給我、不然我便搶去。

If the man said to him, They will surely burn the fat first, and then take as much as your soul desires; then he would say, No, but you shall give it me now: and if not, I will take it by force.

and the man saith unto him, 'Let them surely make a perfume (as to-day) with the fat, then take to thee as thy soul desireth; and he hath said to him, 'Surely now thou dost give; and if not -- I have taken by strength.'

- 17 如此、這二少年人的罪在耶和華面前甚重了、因為他們藐視耶和華的祭物。〔或作他們使人厭棄給耶和華獻祭〕

The sin of the young men was very great before Yahweh; for the men despised the offering of Yahweh.

And the sin of the young men is very great [in] the presence of Jehovah, for the men have despised the offering of Jehovah.

- 18 那時撒母耳還是孩子、穿著細麻布的以弗得、侍立在耶和華面前。

But Samuel ministered before Yahweh, being a child, girded with a linen ephod. And Samuel is ministering [in] the presence of Jehovah, a youth girt [with] an ephod of linen;

- 19 他母親每年為他作一件小外袍、同著丈夫上來獻年祭的時候、帶來給
Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.
and a small upper coat doth his mother make to him, and she hath brought it up to him from time to time, in her coming up with her husband to sacrifice the sacrifice of the time.
- 20 以利為以利加拿和他的妻祝福、說、願耶和華由這婦人再賜你後裔、代替你從耶和華求來的孩子。他們就回本鄉去了。
Eli blessed Elkanah and his wife, and said, Yahweh give you seed of this woman for the petition which was asked of Yahweh. They went to their own home.
And Eli blessed Elkanah, and his wife, and said, `Jehovah doth appoint for thee seed of this woman, for the petition which she asked for Jehovah;` and they have gone to their place.
- 21 耶和華眷顧哈拿、他就懷孕生了三個兒子、兩個女兒。那孩子撒母耳、在耶和華面前漸漸長大。
Yahweh visited Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. The child Samuel grew before Yahweh.
When Jehovah hath looked after Hannah, then she conceiveth and beareth three sons and two daughters; and the youth Samuel groweth up with Jehovah.
- 22 以利年甚老邁。聽見他兩個兒子待以色列眾人的事、又聽見他們與會幕門前伺候的婦人苟合。
Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Israel, and how that they lay with the women who served at the door of the tent of meeting.
And Eli [is] very old, and hath heard all that his sons do to all Israel, and how that they lie with the women who are assembling [at] the opening of the tent of meeting,
- 23 他就對他們說、你們為何行這樣的事呢。我從這眾百姓聽見你們的惡
He said to them, Why do you such things? for I hear of your evil dealings from all this people.
and he saith to them, `Why do ye things like these? for I am hearing of your evil words from all the people -- these!
- 24 我兒阿、不可這樣、我聽見你們的風聲不好、你們使耶和華的百姓犯
No, my sons; for it is no good report that I hear: you make Yahweh`s people to disobey.
Nay, my sons; for the report which I am hearing is not good causing the people of Jehovah to transgress. --

- 25 人若得罪人、有士師審判他、人若得罪耶和華、誰能為他祈求呢。然而他們還是不聽父親的話、因為耶和華想要殺他們。

If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against Yahweh, who shall entreat for him? Notwithstanding, they didn't listen to the voice of their father, because Yahweh was minded to kill them.

If a man sin against a man, then hath God judged him; but if against Jehovah a man sin, who doth pray for him? and they hearken not to the voice of their father, though Jehovah hath delighted to put them to death.

- 26 孩子撒母耳漸漸長大、耶和華與人越發喜愛他。

The child Samuel grew on, and increased in favor both with Yahweh, and also with men.

And the youth Samuel is going on and growing up, and [is] good both with Jehovah, and also with men.

- 27 有神人來見以利、對他說、耶和華如此說、你祖父在埃及法老家作奴僕的時候、我不是向他們顯現麼。

There came a man of God to Eli, and said to him, Thus says Yahweh, Did I reveal myself to the house of your father, when they were in Egypt [in bondage] to Pharaoh's house?

And there cometh a man of God unto Eli, and saith unto him, `Thus said Jehovah, Was I really revealed unto the house of thy father in their being in Egypt, before Pharaoh's house,

- 28 在以色列眾支派中、我不是揀選人作我的祭司、使他燒香、在我壇上獻祭、在我面前穿以弗得、又將以色列人所獻的火祭、都賜給你父家

and did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give to the house of your father all the offerings of the children of Israel made by fire?

even to choose him out of all the tribes of Israel to Me for a priest, to go up on Mine altar, to make a perfume, to bear an ephod before Me, and I give to the house of thy father all the fire-offerings of the sons of Israel?

- 29 我所吩咐獻在我居所的祭物、你們為何踐踏、尊重你的兒子過於尊重我、將我民以色列所獻美好的祭物肥己呢。

Why kick you at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in [my] habitation, and honor your sons above me, to make yourselves fat with the best of all the offerings of Israel my people?

Why do ye kick at My sacrifice, and at Mine offering which I commanded [in] My habitation, and dost honour thy sons above Me, to make yourselves fat from the first part of every offering of Israel, of My people?

- 30 因此、耶和華以色列的神說、我曾說、你和你父家必永遠行在我面前、現在我卻說、決不容你們這樣行、因為尊重我的、我必重看他。藐視我的、他必被輕視。

Therefore Yahweh, the God of Israel, says, I said indeed that your house, and the house of your father, should walk before me forever: but now Yahweh says, Be it far from me; for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed.

`Therefore -- the affirmation of Jehovah, God of Israel -- I certainly said, Thy house and the house of thy father, do walk up and down before Me to the age; and now -- the affirmation of Jehovah -- Far be it from Me! for he who is honouring Me, I honour, and those despising Me, are lightly esteemed.

- 31 日子必到、我要折斷你的膀臂、和你父家的膀臂、使你家中沒有一個
Behold, the days come, that I will cut off your arm, and the arm of your father's house, that there shall not be an old man in your house.

`Lo, days [are] coming, and I have cut off thine arm, and the arm of the house of thy father, that an old man is not in thy house;

- 32 在神使以色列人享福的時候、你必看見我居所的敗落。在你家中必永遠沒有一個老年人。

You shall see the affliction of [my] habitation, in all the wealth which [God] shall give Israel; and there shall not be an old man in your house forever.

and thou hast beheld an adversary [in My] habitation, in all that He doth good with Israel, and there is not an old man in thy house all the days.

- 33 我必不從我壇前滅盡你家中的人。那未滅的必使你眼目乾癟、心中憂傷。你家中所生的人都必死在中年。

The man of yours, [whom] I shall not cut off from my altar, [shall be] to consume your eyes, and to grieve your heart; and all the increase of your house shall die in the flower of their age.

`And the man I cut not off of thine from Mine altar, [is] to consume thine eyes, and to grieve thy soul; and all the increase of thy house do die men;

- 34 你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事、可作你的證據、他們二人必一日同死。

This shall be the sign to you, that shall come on your two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.

and this [is] to thee the sign that cometh unto thy two sons, unto Hophni and Phinehas -- in one day they die both of them;

- 35 我要為自己立一個忠心的祭司、他必照我的心意而行、我要為他建立堅固的家、他必永遠行在我的受膏者面前。

I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in my heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before my anointed forever.

and I have raised up for Me a stedfast priest; as in My heart and in My soul he doth do; and I have built for him a stedfast house, and he hath walked up and down before Mine anointed all the days;

- 36 你家所剩下的人都必來叩拜他、求塊銀子、求個餅、說、求你賜我祭司的職分、好叫我得點餅喫。

It shall happen, that everyone who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say, Please put me into one of the priests` offices, that I may eat a morsel of bread.

and it hath been, every one who is left in thy house doth come in to bow himself to him, for a wage of silver, and a cake of bread, and hath said, Admit me, I pray thee, unto one of the priest`s offices, to eat a morsel of bread.`

- 1 童子撒母耳在以利面前事奉耶和華。當那些日子、耶和華的言語稀少、不常有默示。

The child Samuel ministered to Yahweh before Eli. The word of Yahweh was precious in those days; there was no frequent vision.

And the youth Samuel is serving Jehovah before Eli, and the word of Jehovah hath been precious in those days -- there is no vision broken forth.

- 2 一日以利睡臥在自己的地方。他眼目昏花、看不分明。

It happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim, so that he could not see),

And it cometh to pass, at that time, that Eli is lying down in his place, and his eyes have begun to be dim -- he is not able to see.

- 3 神的燈在 神耶和華殿內約櫃那裡、還沒有熄滅、撒母耳已經睡了。

and the lamp of God hadn`t yet gone out, and Samuel had laid down [to sleep], in the temple of Yahweh, where the ark of God was;

And the lamp of God is not yet extinguished, and Samuel is lying down in the temple of Jehovah, where the ark of God [is],

- 4 耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說、我在這裡。

that Yahweh called Samuel; and he said, Here am I.

and Jehovah calleth unto Samuel, and he saith, `Here [am] I.`

- 5 就跑到以利那裡說、你呼喚我、我在這裡。以利回答說、我沒有呼喚你、你去睡罷。他就去睡了。

He ran to Eli, and said, Here am I; for you called me. He said, I didn't call; lie down again. He went and lay down.

And he runneth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I called not; turn back, lie down;` and he goeth and lieth down.

- 6 耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來、到以利那裡說、你呼喚我、我在這裡。以利回答說、我的兒、我沒有呼喚你、你去睡罷。

Yahweh called yet again, Samuel. Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. He answered, I didn't call, my son; lie down again.

And Jehovah addeth to call again Samuel, and Samuel riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I have not called, my son, turn back, lie down.`

- 7 那時撒母耳還未認識耶和華、也未得耶和華的默示。

Now Samuel didn't yet know Yahweh, neither was the word of Yahweh yet revealed to him.

And Samuel hath not yet known Jehovah, and the word of Jehovah is not yet revealed unto him.

- 8 耶和華第三次呼喚撒母耳。撒母耳起來、到以利那裡說、你又呼喚我、我在這裡。以利纔明白是耶和華呼喚童子。

Yahweh called Samuel again the third time. He arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. Eli perceived that Yahweh had called the child.

And Jehovah addeth to call Samuel the third time, and he riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and Eli understandeth that Jehovah is calling to the youth.

- 9 因此、以利對撒母耳說、你仍去睡罷。若再呼喚你、你就說、耶和華阿、請說、僕人敬聽。撒母耳就去仍睡在原處。

Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call you, that you shall say, Speak, Yahweh; for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place.

And Eli saith to Samuel, `Go, lie down, and it hath been, if He doth call unto thee, that thou hast said, Speak, Jehovah, for Thy servant is hearing;` and Samuel goeth and lieth down in his place.

- 10 耶和華又來站著、像前三次呼喚說、撒母耳阿、撒母耳阿。撒母耳回答說、請說、僕人敬聽。

Yahweh came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak; for your servant hears.

And Jehovah cometh, and stationeth Himself, and calleth as time by time, `Samuel, Samuel;` and Samuel saith, `Speak, for Thy servant if hearing.`

- 11 耶和華對撒母耳說、我在以色列中必行一件事、叫聽見的人都必耳鳴。

Yahweh said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of everyone who hears it shall tingle.

And Jehovah saith unto Samuel, `Lo, I am doing a thing in Israel, at which the two ears of every one hearing it do tingle.

- 12 我指著以利家所說的話、到了時候我必始終應驗在以利身上。

In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end.

In that day I establish unto Eli all that I have spoken unto his house, beginning and completing;

- 13 我曾告訴他必永遠降罰與他的家、因他知道兒子作孽、自招咒詛、卻不禁止他們。

For I have told him that I will judge his house forever, for the iniquity which he knew, because his sons did bring a curse on themselves, and he didn't restrain them.

and I have declared to him that I am judging his house -- to the age, for the iniquity which he hath known, for his sons are making themselves vile, and he hath not restrained them,

- 14 所以我向以利家起誓說、以利家的罪孽、雖獻祭奉禮物、永不能得贖

Therefore I have sworn to the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering forever.

and therefore I have sworn to the house of Eli: the iniquity of the house of Eli is not atoned for, by sacrifice, and by offering -- unto the age.`

- 15 撒母耳睡到天亮、就開了耶和華的殿門、不敢將默示告訴以利。

Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of Yahweh. Samuel feared to show Eli the vision.

And Samuel lieth till the morning, and openeth the doors of the house of Jehovah, and Samuel is afraid of declaring the vision unto Eli.

- 16 以利呼喚撒母耳說、我兒撒母耳阿、撒母耳回答說、我在這裡。

Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. He said, Here am I.

And Eli calleth Samuel, and saith, `Samuel, my son;` and he saith, `Here [am] I.`

- 17 以利說、耶和華對你說甚麼、你不要向我隱瞞。你若將神對你所說的隱瞞一句、願他重重的降罰與你。

He said, "What is the thing that [Yahweh] has spoken to you? Please don't hide it from me. God do so to you, and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you."

And he saith, `What [is] the word which He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me; so doth God do to thee, and so doth He add, if thou hidest from me a word of all the words that He hath spoken unto thee.`

- 18 撒母耳就把一切話都告訴了以利、並沒有隱瞞。以利說、這是出於耶和華、願他憑自己的意旨而行。

Samuel told him every whit, and hid nothing from him. He said, It is Yahweh: let him do what seems him good.

And Samuel declareth to him the whole of the words, and hath not hid from him; and he saith, `It [is] Jehovah; that which is good in His eyes He doth.`

- 19 撒母耳長大了、耶和華與他同在、使他所說的話、一句都不落空。

Samuel grew, and Yahweh was with him, and did let none of his words fall to the ground.

And Samuel groweth up, and Jehovah hath been with him, and hath not let fall any of his words to the earth;

- 20 從但到別是巴所有的以色列人、都知道耶和華立撒母耳為先知。

All Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of Yahweh.

and all Israel know, from Dan even unto Beer-Sheba, that Samuel is established for a prophet to Jehovah.

- 21 耶和華又在示羅顯現、因為耶和華將自己的話默示撒母耳、撒母耳就把這話傳遍以色列地。

Yahweh appeared again in Shiloh; for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Yahweh.

And Jehovah addeth to appear in Shiloh, for Jehovah hath been revealed unto Samuel, in Shiloh, by the word of Jehovah.

- 1 以色列人出去與非利士人打仗、安營在以便以謝、非利士人安營在亞

The word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and encamped beside Eben-ezer: and the Philistines encamped in Aphek. And the word of Samuel is to all Israel, and Israel goeth out to meet the Philistines for battle, and they encamp by Eben-Ezer, and the Philistines have encamped in Aphek,

- 2 非利士人向以色列人擺陣。兩軍交戰的時候、以色列人敗在非利士人面前、非利士人在戰場上殺了他們的軍兵、約有四千人。

The Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and they killed of the army in the field about four thousand men.

and the Philistines set themselves in array to meet Israel, and the battle spreadeth itself, and Israel is smitten before the Philistines, and they smite among the ranks in the field about four thousand men.

- 3 百姓回到營裡、以色列的長老說、耶和華今日為何使我們敗在非利士人面前呢。我們不如將耶和華的約櫃、從示羅抬到我們這裡來、好在我們中間救我們脫離敵人的手。

When the people were come into the camp, the elders of Israel said, Why has Yahweh struck us today before the Philistines? Let us get the ark of the covenant of Yahweh out of Shiloh to us, that it may come among us, and save us out of the hand of our enemies.

And the people cometh in unto the camp, and the elders of Israel say, `Why hath Jehovah smitten us to-day before the Philistines? we take unto us from Shiloh the ark of the covenant of Jehovah, and it cometh into our midst, and He doth save us out of the hand of our enemies.`

- 4 於是百姓打發人到示羅、從那裡將坐在二惹韃較上萬軍之耶和華的約櫃抬來。以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈、與神的約櫃同來。

So the people sent to Shiloh; and they brought from there the ark of the covenant of Yahweh of Hosts, who sits [above] the cherubim: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

And the people sendeth to Shiloh, and they take up thence the ark of the covenant of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs, and there [are] two sons of Eli, with the ark of the covenant of God, Hophni and Phinehas.

- 5 耶和華的約櫃到了營中、以色列眾人就大聲歡呼、地便震動。

When the ark of the covenant of Yahweh came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

And it cometh to pass, at the coming in of the ark of the covenant of Jehovah unto the camp, that all Israel shout -- a great shout -- and the earth is moved.

- 6 非利士人聽見歡呼的聲音、就說、在希伯來人營裡大聲歡呼、是甚麼緣故呢。隨後就知道耶和華的約櫃到了營中。

When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What means the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? They understood that the ark of Yahweh was come into the camp.

And the Philistines hear the noise of the shouting, and say, `What [is] the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?` and they perceive that the ark of Jehovah hath come in unto the camp.

- 7 非利士人就懼怕起來、說、有神到了他們營中。又說、我們有禍了。向來不會有這樣的事。

The Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. They said, Woe to us! for there has not been such a thing heretofore.

And the Philistines are afraid, for they said, `God hath come in unto the camp;` and they say, `Wo to us, for there hath not been like this heretofore.

- 8 我們有禍了、誰能救我們脫離這些大能之神的手呢。從前在曠野用各樣災殃擊打埃及人的、就是這些神。

Woe to us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that struck the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.

Wo to us, who doth deliver us out of the hand of these honourable gods? these [are] the gods who are smiting the Egyptians with every plague in the wilderness.

- 9 非利士人哪、你們要剛強、要作大丈夫、免得作希伯來人的奴僕、如同他們作你們的奴僕一樣。你們要作大丈夫與他們爭戰。

Be strong, and behave yourselves like men, O you Philistines, that you not be servants to the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

Strengthen yourselves, and become men, O Philistines, lest ye do service to Hebrews, as they have done to you -- then ye have become men, and have fought.`

- 10 非利士人和以色列人打仗。以色列人敗了、各向各家奔逃。被殺的人甚多、以色列的步兵仆倒了三萬。

The Philistines fought, and Israel was struck, and they fled every man to his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

And the Philistines fight, and Israel is smitten, and they flee each to his tents, and the blow is very great, and there fall of Israel thirty thousand footmen;

11 神的約櫃被擄去。以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈、也都被殺了。

The ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

and the ark of God hath been taken, and the two sons of Eli have died, Hophni and Phinehas.

12 當日有一個便雅憫人從陣上逃跑、衣服撕裂、頭蒙灰塵、來到示羅。

There ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day, with his clothes torn, and with earth on his head.

And a man of Benjamin runneth out of the ranks, and cometh into Shiloh, on that day, and his long robes [are] rent, and earth on his head;

13 到了的時候、以利正在道旁坐在自己的位上觀望、為神的約櫃心裡擔憂。那人進城報信、合城的人就都呼喊起來。

When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the road watching; for his heart trembled for the ark of God. When the man came into the city, and told it, all the city cried out.

and he cometh in, and lo, Eli is sitting on the throne by the side of the way, watching, for his heart hath been trembling for the ark of God, and the man hath come in to declare [it] in the city, and all the city crieth out.

14 以利聽見呼喊的聲音就問說、這喧嚷是甚麼緣故呢。那人急忙來報信

When Eli heard the noise of the crying, he said, What means the noise of this tumult? The man hurried, and came and told Eli.

**And Eli heareth the noise of the cry, and saith, `What -- the noise of this tumult!`
And the man hastened, and cometh in, and declareth to Eli.**

15 那時以利九十八歲了、眼目發直、不能看見。

Now Eli was ninety-eight years old; and his eyes were set, so that he could not see. And Eli is a son of ninety and eight years, and his eyes have stood, and he hath not been able to see.

16 那人對以利說、我是從陣上來的、今日我從陣上逃回。以利說、我兒、事情怎樣。

The man said to Eli, I am he who came out of the army, and I fled today out of the army. He said, How went the matter, my son?

And the man saith unto Eli, `I [am] he who hath come out of the ranks, and I out of the ranks have fled to-day;` and he saith, `What hath been the matter, my son?`

- 17 報信的回答說、以色列人在非利士人面前逃跑、民中被殺的甚多。你的兩個兒子何弗尼、非尼哈也都死了、並且 神的約櫃被擄去。

He who brought the news answered, Israel is fled before the Philistines, and there has been also a great slaughter among the people, and your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

And he who is bearing tidings answereth and saith, `Israel hath fled before the Philistines, and also a great slaughter hath been among the people, and also thy two sons have died -- Hophni and Phinehas -- and the ark of God hath been captured.`

- 18 他一題 神的約櫃、以利就從他的位上往後跌倒、在門旁折斷頸項而死、因為他年紀老邁、身體沉重。以利作以色列的士師四十年。

It happened, when he made mention of the ark of God, that [Eli] fell from off his seat backward by the side of the gate; and his neck broke, and he died: for he was an old man, and heavy. He had judged Israel forty years.

And it cometh to pass, at his mentioning the ark of God, that he falleth from off the throne backward, by the side of the gate, and his neck is broken, and he dieth, for the man [is] old and heavy, and he hath judged Israel forty years.

- 19 以利的兒婦非尼哈的妻懷孕將到產期、他聽見 神的約櫃被擄去、公公和丈夫都死了、就猛然疼痛、曲身生產。

His daughter-in-law, Phinehas` wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the news that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came on her.

And his daughter-in-law, wife of Phinehas, [is] pregnant, about to bear, and she heareth the report of the taking of the ark of God, that her father-in-law and her husband have died, and she boweth, and beareth, for her pains have turned upon her.

- 20 將要死的時候、旁邊站著的婦人們對他說、不要怕、你生了男孩子了。他卻不回答、也不放在心上。

About the time of her death the women who stood by her said to her, Don`t be afraid; for you have brought forth a son. But she didn`t answer, neither did she regard it.

And at the time of her death, when the women who are standing by her say, `Fear not, for a son thou hast borne,` she hath not answered, nor set her heart [to it];

- 21 他給孩子起名叫以迦博、說、榮耀離開以色列了。這是因 神的約櫃被擄去、又因他公公和丈夫都死了。

She named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.

and she calleth the youth I-Chabod, saying, `Honour hath removed from Israel,` because of the taking of the ark of God, and because of her father-in-law and her husband.

- 22 他又說、榮耀離開以色列、因為 神的約櫃被擄去了。

She said, The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.

And she saith, `Honour hath removed from Israel, for the ark of God hath been taken.`

- 1 非利士人將 神的約櫃從以便以謝抬到亞實突。

Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer to Ashdod.

And the Philistines have taken the ark of God, and bring it in from Eben-Ezer to Ashdod,

- 2 非利士人將 神的約櫃抬進大衮廟、放在大衮的旁邊。

The Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

and the Philistines take the ark of God and bring it into the house of Dagon, and set it near Dagon.

- 3 次日清早亞實突人起來、見大衮仆倒在耶和華的約櫃前、臉伏於的、就把大衮仍立在此處。

When they of Ashdod arose early on the next day, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh. They took Dagon, and set him in his place again.

And the Ashdodites rise early on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah; and they take Dagon, and put it back to its place.

- 4 又次日清早起來、見大衮仆倒在耶和華的約櫃前、臉伏於地、並且大衮的頭和兩手都在門檻上折斷、只剩下大衮的殘體。

When they arose early on the next day morning, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh; and the head of Dagon and both the palms of his hands [lay] cut off on the threshold; only [the stump of] Dagon was left to him.

And they rise early in the morning on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah, and the head of Dagon, and the two palms of its hands are cut off at the threshold, only the fishy part hath been left to him;

- 5 因此大衮的祭司、和一切進亞實突大衮廟的人、都不踏大衮廟的門檻、直到今日。

Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon`s house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.

therefore the priests of Dagon, and all those coming into the house of Dagon, tread not on the threshold of Dagon, in Ashdod, till this day.

- 6 耶和華的手重重加在亞實突人身上、敗壞他們、使他們生痔瘡。亞實突、和亞實突的四境、都是如此。

But the hand of Yahweh was heavy on them of Ashdod, and he destroyed them, and struck them with tumors, even Ashdod and the borders of it.

And the hand of Jehovah is heavy on the Ashdodites, and He maketh them desolate, and smiteth them with emerods, Ashdod and its borders.

- 7 亞實突人見這光景、就說、以色列神的約櫃不可留在我們這裡、因為他的手重重加在我們、和我們神大衮的身上。

When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us; for his hand is sore on us, and on Dagon our god.

And the men of Ashdod see that [it is] so, and have said, `The ark of the God of Israel doth not abide with us, for hard hath been His hand upon us, and upon Dagon our god.`

- 8 就打發人去請非利士的眾首領來聚集、問他們說、我們向以色列 神的約櫃應當怎樣行呢。他們回答說、可以將以色列 神的約櫃運到迦特去。於是將以色列 神的約櫃運到那裡去。

They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? They answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. They carried the ark of the God of Israel [there].

And they send and gather all the princes of the Philistines unto them, and say, `What do we do to the ark of the God of Israel?' and they say, `To Gath let the ark of the God of Israel be brought round;` and they bring round the ark of the God of Israel;

- 9 運到之後、耶和華的手攻擊那城、使那城的人大大驚慌。無論大小都

It was so, that after they had carried it about, the hand of Yahweh was against the city with a very great confusion: and he struck the men of the city, both small and great; and tumors broke out on them.

and it cometh to pass after they have brought it round, that the hand of Jehovah is against the city -- a very great destruction; and He smiteth the men of the city, from small even unto great; and break forth on them do emerods.

- 10 他們就把 神的約櫃送到以革倫。 神的約櫃到了、以革倫人就喊嚷起來說、他們將以色列 神的約櫃運到我們這裡、要害我們和我們的

So they sent the ark of God to Ekron. It happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.

And they send the ark of God to Ekron, and it cometh to pass, at the coming in of the ark of God to Ekron, that the Ekronites cry out, saying, `They have brought round unto us the ark of the God of Israel, to put us to death -- and our people.`

- 11 於是打發人去請非利士的眾首領來、說、願你們將以色列 神的約櫃送回原處、免得害了我們和我們的眾民。原來 神的手重重攻擊那城、城中的人有因驚慌而死的。

They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

And they send and gather all the princes of the Philistines, and say, `Send away the ark of the God of Israel, and it turneth back to its place, and it doth not put us to death -- and our people;` for there hath been a deadly destruction throughout all the city, very heavy hath the hand of God been there,

12 未曾死的人都生了痔瘡，合城呼號，聲音上達於天。

The men who didn't die were struck with the tumors; and the cry of the city went up to heaven.

and the men who have not died have been smitten with emerods, and the cry of the city goeth up into the heavens.

1 耶和華的約櫃在非利士人之的七個月。

The ark of Yahweh was in the country of the Philistines seven months.

And the ark of Jehovah is in the field of the Philistines seven months,

2 非利士人將祭司和占卜的聚了來，問他們說，我們向耶和華的約櫃應當怎樣行，請指示我們用何法將約櫃送回原處。

The Philistines called for the priests and the diviners, saying, "What shall we do with the ark of Yahweh? Show us with which we shall send it to its place."

and the Philistines call for priests and for diviners, saying, 'What do we do to the ark of Jehovah? let us know wherewith we send it to its place?'

3 他們說，若要將以色列神的約櫃送回去，不可空空的送去，必要給他獻賠罪的禮物，然後你們可得痊癒，並知道他的手為何不離開你們。

They said, "If you send away the ark of the God of Israel, don't send it empty; but by all means return him a trespass-offering: then you shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you."

And they say, 'If ye are sending away the ark of the God of Israel, ye do not send it away empty; for ye do certainly send back to Him a guilt-offering; then ye are healed, and it hath been known to you why His hand doth not turn aside from you.'

4 非利士人說，應當用甚麼獻為賠罪的禮物呢，他們回答說，當照非利士首領的數目，用五個金痔瘡、五個金老鼠，因為在你們眾人和你們首領的身上，都是一樣的災。

Then they said, "What shall be the trespass-offering which we shall return to him?"

They said, "Five golden tumors, and five golden mice, [according to] the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords.

And they say, 'What [is] the guilt-offering which we send back to Him?' and they say, 'The number of the princes of the Philistines -- five golden emerods, and five golden mice -- for one plague [is] to you all, and to your princes,

- 5 所以當製造你們痔瘡的像、和毀壞你們田地老鼠的像、並要歸榮耀給以色列的神、或者他向你們和你們的神、並你們的田地、把手放輕

Therefore you shall make images of your tumors, and images of your mice that mar the land; and you shall give glory to the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

and ye have made images of your emerods, and images of your mice that are corrupting the land, and have given honour to the God of Israel; it may be He doth lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land;

- 6 你們為何硬著心像埃及人和法老一樣呢。神在埃及人中間行奇事、埃及人豈不釋放以色列人、他們就去了麼。

Why then do you harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, didn't they let the people go, and they departed?

and why do ye harden your heart as the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? do they not -- when He hath rolled Himself upon them -- send them away, and they go?

- 7 現在你們應當造一輛新車、將兩隻未曾負軛有乳的母牛、套在車上、使牛犢回家去離開母牛。

Now therefore take and prepare yourselves a new cart, and two milk cattle, on which there has come no yoke; and tie the cattle to the cart, and bring their calves home from them;

And now, take and make one new cart, and two suckling kine, on which a yoke hath not gone up, and ye have bound the kine in the cart, and caused their young ones to turn back from after them to the house,

- 8 把耶和華的約櫃放在車上、將所獻賠罪的金物裝在匣子裡、放在櫃旁、將櫃送去。

and take the ark of Yahweh, and lay it on the cart; and put the jewels of gold, which you return him for a trespass-offering, in a coffer by the side of it; and send it away, that it may go.

and ye have taken the ark of Jehovah, and put it on the cart, and the vessels of gold which ye have returned to Him -- a guilt-offering -- ye put in a coffer on its side, and have sent it away, and it hath gone;

- 9 你們要看看、車若直行以色列的境界到伯示麥去、這大災就是耶和華降在我們身上的。若不然、便可以知道不是他的手擊打我們、是我們

Behold; if it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it was a chance that happened to us."

and ye have seen, if the way of its own border it goeth up to Beth-Shemesh -- He hath done to us this great evil; and if not, then we have known that His hand hath not come against us; an accident it hath been to us.'

- 10 非利士人就這樣行、將兩隻有乳的母牛套在車上、將牛犢關在家裡。

The men did so, and took two milk cattle, and tied them to the cart, and shut up their calves at home;

And the men do so, and take two suckling kine, and bind them in the cart, and their young ones they have shut up in the house;

- 11 把耶和華的約櫃、和裝金老鼠並金痔瘡像的匣子都放在車上。

and they put the ark of Yahweh on the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their tumors.

and they place the ark of Jehovah upon the cart, and the coffer, and the golden mice, and the images of their emerods.

- 12 牛直行大道往伯示麥去、一面走一面叫、不偏左右。非利士的首領跟在後面、直到伯示麥的境界。

The cattle took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and didn't turn aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them to the border of Beth-shemesh.

And the kine go straight in the way, on the way to Beth-Shemesh, in one highway they have gone, going and lowing, and have not turned aside right or left; and the princes of the Philistines are going after them unto the border of Beth-Shemesh.

- 13 伯示麥人正在平原收割麥子、舉目看見約櫃、就歡喜了。

They of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

And the Beth-Shemeshites are reaping their wheat-harvest in the valley, and they lift up their eyes, and see the ark, and rejoice to see [it].

- 14 車到了伯示麥人約書亞的田間、就站住了。在那裡有一塊大磐石、他們把車劈了、將兩隻母牛獻給耶和華為燔祭。

The cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone: and they split the wood of the cart, and offered up the cattle for a burnt offering to Yahweh.

And the cart hath come in unto the field of Joshua the Beth-Shemeshite, and standeth there, and there [is] a great stone, and they cleave the wood of the cart, and the kine they have caused to ascend -- a burnt-offering to Jehovah.

- 15 利未人將耶和華的約櫃、和裝金物的匣子拿下來放在大磐石上。當日伯示麥人將燔祭和平安祭獻給耶和華。

The Levites took down the ark of Yahweh, and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Yahweh.

And the Levites have taken down the ark of Jehovah, and the coffer which [is] with it, in which [are] the vessels of gold, and place [them] on the great stone; and the men of Beth-Shemesh have caused to ascend burnt-offerings and sacrifice sacrifices in that day to Jehovah;

- 16 非利士人的五個首領看見、當日就回以革倫去了。

When the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

and the five princes of the Philistines have seen [it], and turn back [to] Ekron, on that day.

- 17 非利士人獻給耶和華作賠罪的金痔瘡像、就是這些。一個是為亞實突、一個是為迦薩、一個是為亞實基倫、一個是為迦特、一個是為以革

These are the golden tumors which the Philistines returned for a trespass-offering to Yahweh: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one;

And these [are] the golden emerods which the Philistines have sent back -- a guilt-offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one;

- 18 金老鼠的數目、是照非利士五個首領的城邑、就是堅固的城邑和鄉村、以及大磐石。這磐石是放耶和華約櫃的、到今日還在伯示麥人約書

and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even to the great stone, whereon they set down the ark of Yahweh, [which stone remains]

to

this day in the field of Joshua the Beth-shemite.

and the golden mice -- the number of all the cities of the Philistines -- for the five princes, from the fenced city even unto the hamlet of the villages, even unto the great meadow on which they placed the ark of Jehovah -- [are] unto this day in the field of Joshua the Beth-Shemeshite.

- 19 耶和華因伯示麥人擅觀他的約櫃、就擊殺了他們七十人。那時有五萬人在那裡。（原文作七十人加五萬人）百姓因耶和華大大擊殺他們、就

He struck of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Yahweh, he struck of the people fifty thousand seventy men; and the people mourned, because Yahweh had struck the people with a great slaughter.

And He smiteth among the men of Beth-Shemesh, for they looked into the ark of Jehovah, yea, He smiteth among the people seventy men -- fifty chief men; and the people mourn, because Jehovah smote among the people -- a great smiting.

- 20 伯示麥人說、誰能在耶和華這聖潔的神面前侍立呢。這約櫃可以從我們這裡送到誰那裡去呢。

The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Yahweh, this holy God? and to whom shall he go up from us?

And the men of Beth-Shemesh say, `Who is able to stand before Jehovah, this holy God? and unto whom doth He go up from us?`

- 21 於是打發人去見基列耶琳的居民、說、非利士人將耶和華的約櫃送回來了、你們下來將約櫃接到你們那裡去罷。

They sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Yahweh; come you down, and bring it up to you.

And they send messengers unto the inhabitants of Kirjath-Jearim, saying, `The Philistines have sent back the ark of Jehovah; come down, take it up unto you.`

- 1 基列耶琳人就下來、將耶和華的約櫃接上去、放在山上亞比拿達的家中。分派他兒子以利亞撒、看守耶和華的約櫃。

The men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of Yahweh, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of Yahweh.

And the men of Kirjath-Jearim come and bring up the ark of Jehovah, and bring it in unto the house of Abinadab, in the height, and Eleazar his son they have sanctified to keep the ark of Jehovah.

- 2 約櫃在基列耶琳許久，過了二十年，以色列全家都傾向耶和華。

It happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after Yahweh.

And it cometh to pass, from the day of the dwelling of the ark in Kirjath-Jearim, that the days are multiplied -- yea, they are twenty years -- and wail do all the house of Israel after Jehovah.

- 3 撒母耳對以色列全家說、你們若一心歸順耶和華、就要把外邦的神、和亞斯他錄、從你們中間除掉、專心歸向耶和華、單單的事奉他。他必救你們脫離非利士人的手。

Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you do return to Yahweh with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts to Yahweh, and serve him only; and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

And Samuel speaketh unto all the house of Israel, saying, `If with all your heart ye are turning back unto Jehovah -- turn aside the gods of the stranger from your midst, and Ashtaroth; and prepare your heart unto Jehovah, and serve Him only, and He doth deliver you out of the hand of the Philistines.`

- 4 以色列人就除掉諸巴力、和亞斯他錄、單單的事奉耶和華。

Then the children of Israel did put away the Baals and the Ashtaroth, and served Yahweh only.

And the sons of Israel turn aside the Baalim and Ashtaroth, and serve Jehovah alone;

- 5 撒母耳說、要使以色列眾人聚集在米斯巴、我好為你們禱告耶和華。

Samuel said, Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you to Yahweh.

and Samuel saith, `Gather all Israel to Mizpeh, and I pray for you unto Jehovah.`

- 6 他們就聚集在米斯巴、打水澆在耶和華面前、當日禁食說、我們得罪了耶和華。於是撒母耳在米斯巴審判以色列人。

They gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before Yahweh,

and fasted on that day, and said there, We have sinned against Yahweh. Samuel judged the children of Israel in Mizpah.

And they are gathered to Mizpeh, and draw water, and pour out before Jehovah, and fast on that day, and say there, `We have sinned against Jehovah;` and Samuel judgeth the sons of Israel in Mizpeh.

- 7 非利士人聽見以色列人聚集在米斯巴、非利士的首領就上來要攻擊以色列人。以色列人聽見就懼怕非利士人。

When the Philistines heard that the children of Israel were gathered together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. When the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

And the Philistines hear that the sons of Israel have gathered themselves to Mizpeh; and the princes of the Philistines go up against Israel, and the sons of Israel hear, and are afraid of the presence of the Philistines.

- 8 以色列人對撒母耳說、願你不住的為我們呼求耶和華我們的神、救我們脫離非利士人的手。

The children of Israel said to Samuel, "Don't cease to cry to Yahweh our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines."

And the sons of Israel say unto Samuel, 'Keep not silent for us from crying unto Jehovah our God, and He doth save us out of the hand of the Philistines.'

- 9 撒母耳就把一隻喫奶的羊羔、獻與耶和華作全牲的燔祭、為以色列人呼求耶和華。耶和華就應允他。

Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering to Yahweh:

and

Samuel cried to Yahweh for Israel; and Yahweh answered him.

And Samuel taketh a fat lamb, and causeth it to go up -- a burnt-offering whole to Jehovah; and Samuel crieth unto Jehovah for Israel, and Jehovah answereth him;

- 10 撒母耳正獻燔祭的時候、非利士人前來要與以色列人爭戰。當日耶和華大發雷聲、驚亂非利士人、他們就敗在以色列人面前。

As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but Yahweh thundered with a great thunder on that day on the Philistines, and confused them; and they were struck down before Israel.

and Samuel is causing the burnt-offering to go up -- and the Philistines have drawn nigh to battle against Israel -- and Jehovah doth thunder with a great noise, on that day, upon the Philistines, and troubleth them, and they are smitten before Israel.

- 11 以色列人從米斯巴出來、追趕非利士人、擊殺他們直到伯甲的下邊。

The men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and struck them, until they came under Beth-car.

And the men of Israel go out from Mizpeh, and pursue the Philistines, and smite them unto the place of Beth-Car.

- 12 撒母耳將一塊石頭、立在米斯巴和善的中間、給石頭起名叫以便以謝、說、到如今耶和華都幫助我們。

Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name

of it Eben-ezer, saying, Hitherto has Yahweh helped us.

And Samuel taketh a stone, and setteth [it] between Mizpeh and Shen, and calleth its name Eben-Ezer, saying, `Hitherto hath Jehovah helped us.`

- 13 從此非利士人就被制伏、不敢再入以色列人的境內。撒母耳作士師的時候、耶和華的手攻擊非利士人。

So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel: and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.

And the Philistines are humbled, and have not added any more to come into the border of Israel, and the hand of Jehovah is on the Philistines all the days of Samuel.

- 14 非利士人所取以色列人的城邑、從以革倫直到迦特、都歸以色列人了。屬這些城的四境、以色列人也從非利士人手下收回。那時以色列人與亞摩利人和好。

The cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath; and the border of it did Israel deliver out of the hand of the Philistines. There was peace between Israel and the Amorites.

And the cities which the Philistines have taken from Israel are restored to Israel -- from Ekron even unto Gath -- and their border hath Israel delivered out of the hand of the Philistines; and there is peace between Israel and the Amorite.

- 15 撒母耳平生作以色列的士師。

Samuel judged Israel all the days of his life.

And Samuel judgeth Israel all the days of his life,

- 16 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴、在這幾處審判以色列人。

He went from year to year in circuit to Bethel and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.

and he hath gone from year to year, and gone round Beth-El, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel [in] all these places;

- 17 隨後回到拉瑪、因為他的家在那裡。也在那裡審判以色列人、且為耶和華築了一座壇。

His return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel: and he built there an altar to Yahweh.

and his returning [is] to Ramath, for there [is] his house, and there he hath judged Israel, and he buildeth there an altar to Jehovah.

- 1 撒母耳年紀老邁、就立他兒子作以色列的士師。

It happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

And it cometh to pass, when Samuel [is] aged, that he maketh his sons judges over Israel.

- 2 長子名叫約珥、次子名叫亞比亞。他們在別是巴作士師。

Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abijah: they were judges in Beersheba.

And the name of his first-born son is Joel, and the name of his second Abiah, judges in Beer-Sheba:

- 3 他兒子不行他的道、貪圖財利、收受賄賂、屈枉正直。

His sons didn't walk in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice.

and his sons have not walked in his ways, and turn aside after the dishonest gain, and take a bribe, and turn aside judgment.

- 4 以色列的長老都聚集、來到拉瑪見撒母耳、

Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel to Ramah;

And all the elders of Israel gather themselves together, and come in unto Samuel to Ramath,

- 5 對他說、你年紀老邁了、你兒子不行你的道。現在求你為我們立一個王治理我們、像列國一樣。

and they said to him, Behold, you are old, and your sons don't walk in your ways: now make us a king to judge us like all the nations.

and say unto him, `Lo, thou hast become aged, and thy sons have not walked in thy ways; now, appoint to us a king, to judge us, like all the nations.`

- 6 撒母耳不喜悅他們說、立一個王治理我們。他就禱告耶和華。

But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. Samuel prayed to Yahweh.

And the thing is evil in the eyes of Samuel, when they have said, `Give to us a king to judge us;` and Samuel prayeth unto Jehovah.

- 7 耶和華對撒母耳說、百姓向你說的一切話、你只管依從、因為他們不是厭棄你、乃是厭棄我、不要我作他們的王。

Yahweh said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they tell you; for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.

And Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to the voice of the people, to all that they say unto thee, for thee they have not rejected, but Me they have rejected, from reigning over them.

- 8 自從我領他們出埃及到如今、他們常常離棄我、事奉別神、現在他們向你所行的、是照他們素來所行的。

According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me, and served other gods, so do they also to you.

According to all the works that they have done from the day of My bringing them up out of Egypt, even unto this day, when they forsake Me, and serve other gods -- so they are doing also to thee.

- 9 故此你要依從他們的話、只是當警戒他們、告訴他們將來那王怎樣管

Now therefore listen to their voice: however you shall protest solemnly to them, and shall show them the manner of the king who shall reign over them.

And now, hearken to their voice; only, surely thou dost certainly protest to them, and hast declared to them the custom of the king who doth reign over them.`

- 10 撒母耳將耶和華的話、都傳給求他立王的百姓、說、

Samuel told all the words of Yahweh to the people who asked of him a king.

And Samuel speaketh all the words of Jehovah unto the people who are asking from him a king,

- 11 管轄你們的王必這樣行。他必派你們的兒子為他趕車、跟馬、奔走在

He said, This will be the manner of the king who shall reign over you: he will take your sons, and appoint them to him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots;

and saith, `This is the custom of the king who doth reign over you: Your sons he doth take, and hath appointed for himself among his chariots, and among his horsemen, and they have run before his chariots;

- 12 又派他們作千夫長、五十夫長、為他耕種田地、收割莊稼、打造軍器和車上的器械。

and he will appoint them to him for captains of thousands, and captains of fifties; and [he will set some] to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots.

also to appoint for himself heads of thousands, and heads of fifties; also to plow his plowing, and to reap his reaping; and to make instruments of his war, and instruments of his charioteer.

- 13 必取你們的女兒為他製造香膏、作飯烤餅。

He will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers.

And your daughters he doth take for perfumers, and for cooks, and for bakers;

- 14 也必取你們最好的田地、葡萄園、橄欖園、賜給他的臣僕。

He will take your fields, and your vineyards, and your olive groves, even the best of them, and give them to his servants.

and your fields, and your vineyards, and your olive-yards -- the best -- he doth take, and hath given to his servants.

- 15 你們的糧食、和葡萄園所出的、他必取十分之一、給他的太監和臣僕

He will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

And your seed and your vineyards he doth tithe, and hath given to his eunuchs, and to his servants.

- 16 又必取你們的僕人婢女、健壯的少年人、和你們的驢、供他的差役。

He will take your men-servants, and your maid-servants, and your best young men, and your donkeys, and put them to his work.

And your men-servants, and your maid-servants, and your young men -- the best, and your asses, he doth take, and hath prepared for his own work;

- 17 你們的羊群他必取十分之一、你們也必作他的僕人。

He will take the tenth of your flocks: and you shall be his servants.

your flock he doth tithe, and ye are to him for servants.

- 18 那時你們必因所選的王哀求耶和華、耶和華卻不應允你們。

You shall cry out in that day because of your king whom you shall have chosen you; and Yahweh will not answer you in that day.

And ye have cried out in that day because of the king whom ye have chosen for yourselves, and Jehovah doth not answer you in that day.

19 百姓竟不肯聽撒母耳的話、說、不然、我們定要一個王治理我們、

But the people refused to listen to the voice of Samuel; and they said, No: but we will have a king over us,

And the people refuse to hearken to the voice of Samuel, and say, `Nay, but a king is over us,

20 使我們像列國一樣、有王治理我們、統領我們、為我們爭戰。

that we also may be like all the nations, and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

and we have been, even we, like all the nations; and our king hath judged us, and gone out before us, and fought our battles.`

21 撒母耳聽見百姓這一切話、就將這話陳明在耶和華面前。

Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of Yahweh.

And Samuel heareth all the words of the people, and speaketh them in the ears of Jehovah;

22 耶和華對撒母耳說、你只管依從他們的話、為他們立王。撒母耳對以色列人說、你們各歸各城去罷。

Yahweh said to Samuel, Listen to their voice, and make them a king. Samuel said to the men of Israel, Go you every man to his city.

and Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to their voice, and thou hast caused to reign over them a king.` And Samuel saith unto the men of Israel, `Go ye each to his city.`

1 有一個便雅憫人、名叫基士、是便雅憫人亞斐亞的元孫、比歌拉的曾孫、洗羅的孫子、亞別的兒子。是個大能的勇士。（或作大財主）

Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.

And there is a man of Benjamin, and his name [is] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son of Bechorath, son of Aphiah, a Benjamite, mighty of valour,

2 他有一個兒子、名叫掃羅、又健壯、又俊美、在以色列人中沒有一個能比他的。身體比眾民高過一頭。

He had a son, whose name was Saul, a young man and a goodly: and there was not among the children of Israel a better person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

and he hath a son, and his name [is] Saul, a choice youth and goodly, and there is not a man among the sons of Israel goodlier than he -- from his shoulder and upward, higher than any of the people.

- 3 掃羅的父親基士、丟了幾頭驢。他就吩咐兒子掃羅說、你帶一個僕人去尋找驢。

The donkeys of Kish, Saul's father, were lost. Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you, and arise, go seek the donkeys.

And the asses of Kish, father of Saul, are lost, and Kish saith unto Saul his son, `Take, I pray thee, with thee, one of the young men, and rise, go, seek the asses.`

- 4 掃羅就走過以法蓮山地、又過沙利沙地、都沒有找著。又過沙琳地、驢也不在那裡。又過便雅憫地、還沒有找著。

He passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they didn't find them: then they passed through the land of Shaalim, and there they weren't there: and he passed through the land of the Benjamites, but they didn't find them.

And he passeth over through the hill-country of Ephraim, and passeth over through the land of Shalisha, and they have not found; and they pass over through the land of Shaalim, and they are not; and he passeth over through the land of Benjamin, and they have not found.

- 5 到了蘇弗地、掃羅對跟隨他的僕人說、我們不如回去、恐怕我父親不為驢掛心、反為我們擔憂。

When they had come to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys, and be anxious for us.

They have come in unto the land of Zuph, and Saul hath said to his young man who [is] with him, `Come, and we turn back, lest my father leave off from the asses, and hath been sorrowful for us.`

- 6 僕人說、這城裡有一位神人、是眾人所尊重的、凡他所說的全都應驗。我們不如往他那裡去、或者他能將我們當走的路指示我們。

He said to him, See now, there is in this city a man of God, and he is a man who is held in honor; all that he says comes surely to pass: now let us go there; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.

And he saith to him, `Lo, I pray thee, a man of God [is] in this city, and the man is honoured; all that he speaketh doth certainly come; now, we go there, it may be he doth declare to us our way on which we have gone.`

- 7 掃羅對僕人說、我們若去、有甚麼可以送那人呢。我們囊中的食物都喫盡了、也沒有禮物可以送那神人、我們還有甚麼沒有。

Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

And Saul saith to his young man, `And lo, we go, and what do we bring in to the man? for the bread hath gone from our vessels, and a present there is not to bring in to the man of God -- what [is] with us?`

- 8 僕人回答掃羅說、我手裡有銀子一舍客勒的四分之一、可以送那神人、請他指示我們當走的路。

The servant answered Saul again, and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

And the young man addeth to answer Saul, and saith, `Lo, there is found with me a fourth of a shekel of silver: and I have given to the man of God, and he hath declared to us our way.`

- 9 (從前以色列中、若有人去問神、就說、我們問先見去罷。現在稱為先知的、從前稱為先見)

(In earlier times in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come, and let us go to the seer; for he who is now called a Prophet was before called a Seer.)

Formerly in Israel, thus said the man in his going to seek God, `Come and we go unto the seer,` for the `prophet` of to-day is called formerly `the seer.`

- 10 掃羅對僕人說、你說的是、我們可以去。於是他們往神人所住的城裡

Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of God was.

And Saul saith to his young man, `Thy word [is] good; come, we go;` and they go unto the city where the man of God [is].

- 11 他們上坡要進城、就遇見幾個少年女子出來打水、問他們說、先見在這裡沒有。

As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said to them, Is the seer here?

They are going up in the ascent of the city, and have found young women going out to draw water, and say to them, `Is the seer in this [place]?'

- 12 女子回答說、在這裡、他在你們前面、快去罷、他今日正到城裡、因為今日百姓要在邱壇獻祭。

They answered them, and said, He is; behold, [he is] before you: make haste now, for he is come today into the city; for the people have a sacrifice today in the high place:

And they answer them and say, `He is; lo, before thee! haste, now, for to-day he hath come in to the city, for the people hath a stated sacrifice in a high place.

- 13 在他還沒有上邱壇喫祭物之先、你們一進城必遇見他、因他未到、百姓不能喫、必等他先祝祭、然後請的客纔喫。現在你們上去、這時候

as soon as you are come into the city, you shall immediately find him, before he goes up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he does bless the sacrifice; [and] afterwards they eat who are invited. Now therefore get you up; for at this time you shall find him.

At your going in to the city so ye do find him, before he doth go up in to the high place to eat; for the people do not eat till his coming, for he doth bless the sacrifice; afterwards they eat, who are called, and now, go up, for at this time ye find him.`

- 14 二人就上去。將進城的時候、撒母耳正迎著他們來、要上邱壇去。

They went up to the city; [and] as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.

And they go up in to the city; they are coming in to the midst of the city, and lo, Samuel is coming out to meet them, to go up to the high place;

- 15 掃羅未到的前一日、耶和華已經指示撒母耳說、

Now Yahweh had revealed to Samuel a day before Saul came, saying, and Jehovah had uncovered the ear of Samuel one day before the coming of Saul, saying,

- 16 明日這時候、我必使一個人從便雅憫地到你這裡來、你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脫離非利士人的手、因我民的哀聲上達於我、我就眷顧他們。

Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince over my people Israel; and he shall save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked on my people, because their cry is come to me.

`At this time tomorrow, I send unto thee a man out of the land of Benjamin -- and thou hast anointed him for leader over My people Israel, and he hath saved My people out of the hand of the Philistines; for I have seen My people, for its cry hath come in unto Me.`

- 17 撒母耳看見掃羅的時候、耶和華對他說、看哪、這人就是我對你所說的、他必治理我的民。

When Samuel saw Saul, Yahweh said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! this same shall have authority over my people.

When Samuel hath seen Saul, then hath Jehovah answered him, `Lo, the man of whom I have spoken unto thee; this [one] doth restrain My people.`

- 18 掃羅在城門裡走到撒母耳跟前、說、請告訴我、先見的寓所在那裡。

Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, Please, where the seer`s house is.

And Saul draweth nigh to Samuel in the midst of the gate, and saith, `Declare, I pray thee, to me, where [is] this -- the seer`s house?`

- 19 撒母耳回答說、我就是先見。你在我前面上邱壇去、因為你們今日必與我同席、明日早晨我送你去、將你心裡的事都告訴你。

Samuel answered Saul, and said, I am the seer; go up before me to the high place, for you shall eat with me today: and in the morning I will let you go, and will tell you all that is in your heart.

And Samuel answereth Saul and saith, `I [am] the seer; go up before me into the high place, and ye have eaten with me to-day, and I have sent thee away in the morning, and all that [is] in thy heart I declare to thee.

- 20 至於你前三日所丟的那幾頭驢、你心裡不必掛念、已經找著了。以色列眾人所仰慕的是誰呢、不是仰慕你、和你父的全家麼。

As for your donkeys who were lost three days ago, don`t set your mind on them; for they are found. For whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you, and for all your father`s house?

As to the asses which are lost to thee this day three days, set not thy heart to them, for they have been found; and to whom [is] all the desire of Israel?` is it not to thee and to all thy father`s house?`

- 21 掃羅說我不是以色列支派中至小的便雅憫人麼、我家不是便雅憫支派中至小的家麼、你為何對我說這樣的話呢。

Saul answered, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? why then speak you to me after this manner?

And Saul answereth and saith, `Am not I a Benjamite -- of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? and why hast thou spoken unto me according to this word?`

- 22 撒母耳領掃羅和他僕人進了客堂、使他們在請來的客中坐首位。客約有三十個人。

Samuel took Saul and his servant, and brought them into the guest-chamber, and made them sit in the best place among those who were invited, who were about thirty persons.

And Samuel taketh Saul, and his young man, and bringeth them in to the chamber, and giveth to them a place at the head of those called; and they [are] about thirty men.

- 23 撒母耳對廚役說、我交給你收存的那一分祭肉、現在可以拿來。

Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.

And Samuel saith to the cook, `Give the portion which I gave to thee, of which I said unto thee, `Set it by thee?`

- 24 廚役就把收存的腿拿來、擺在掃羅面前。撒母耳說、這是所留下的放在你面前喫罷。因我請百姓的時候、特意為你存留這肉到此時。當日、掃羅就與撒母耳同席。

The cook took up the thigh, and that which was on it, and set it before Saul. [Samuel] said, Behold, that which has been reserved! set it before you and eat; because to the appointed time has it been kept for you, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.

(and the cook lifteth up the leg, and that which [is] on it, and setteth before Saul), and he saith, `Lo, that which is left; set [it] before thee -- eat, for to this appointed season it is kept for thee, saying, The people I have called;` and Saul eateth with Samuel on that day.

- 25 眾人從邱壇下來進城、撒母耳和掃羅在房頂上說話。

When they were come down from the high place into the city, he talked with Saul on the housetop.

And they come down from the high place to the city, and he speaketh with Saul on the roof.

- 26 次日清早起來、黎明的時候、掃羅在房頂上、撒母耳呼叫他說、起來罷、我好送你回去。掃羅就起來、和撒母耳一同出去。

They arose early: and it happened about the spring of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

And they rise early, and it cometh to pass, at the ascending of the dawn, that Samuel calleth unto Saul, on the roof, saying, `Rise, and I send thee away;` and Saul riseth, and they go out, both of them -- he and Samuel, without.

- 27 二人下到城角、撒母耳對掃羅說、要吩咐僕人先走、(僕人就先走了) 你且站在這裡、等我將 神的話傳與你聽。

As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us (and he passed on), but stand you still first, that I may cause you to hear the word of God.

They are going down in the extremity of the city, and Samuel hath said unto Saul, `Say to the young man that he pass on before us (and he passeth on), and thou, stand at this time, and I cause thee to hear the word of God.`

- 1 撒母耳拿瓶膏油倒在掃羅的頭上、與他親嘴、說、這不是耶和華膏你作他產業的君麼。

Then Samuel took the vial of oil, and poured it on his head, and kissed him, and said, Isn't it that Yahweh has anointed you to be prince over his inheritance?

And Samuel taketh the vial of the oil, and poureth on his head, and kisseth him, and saith, `Is it not because Jehovah hath appointed thee over His inheritance for leader?

- 2 你今日與我離別之後、在便雅憫境內的泄撒、靠近拉結的墳墓、要遇見兩個人、他們必對你說、你去找的那幾頭驢已經找著了。現在你父親不為驢掛心、反為你擔憂、說、我為兒子怎麼纔好呢。

When you are departed from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will tell you, The donkeys which you went to seek are found; and, behold, your father has left off caring for the donkeys, and is anxious for you, saying, What shall I do for my son?

In thy going to-day from me -- then thou hast found two men by the grave of Rachel, in the border of Benjamin, at Zelzah, and they have said unto thee, The asses have been found which thou hast gone to seek; and lo, thy father hath left the matter of the asses, and hath sorrowed for you, saying, What do I do for my son?

- 3 你從那裡往前行、到了他泊的橡樹那裡、必遇見三個往伯特利去拜神的人、一個帶著三隻山羊羔、一個帶著三個餅、一個帶著一皮袋酒

Then shall you go on forward from there, and you shall come to the oak of Tabor; and there shall meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

`And thou hast passed on thence, and beyond, and hast come in unto the oak of Tabor, and found thee there have three men going up unto God to Beth-El, one bearing three kids, and one bearing three cakes of bread, and one bearing a bottle of wine,

- 4 他們必問你安、給你兩個餅、你就從他們手中接過來。

and they will Greet you, and give you two loaves of bread, which you shall receive of their hand.

and they have asked of thee of welfare, and given to thee two loaves, and thou hast received from their hand.

- 5 此後你到 神的山、在那裡有非利士人的防兵。你到了城的時候、必遇見一班先知從邱壇下來、前面有鼓瑟的、擊鼓的、吹笛的、彈琴的、他們都受感說話。

After that you shall come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall happen, when you are come there to the city, that you shall meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tambourine, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying:

`Afterwards thou dost come unto the hill of God, where the garrison of the Philistines [is], and it cometh to pass, at thy coming in thither to the city, that thou hast met a band of prophets coming down from the high place, and before them psaltery, and tabret, and pipe, and harp, and they are prophesying;

- 6 耶和華的靈必大大感動你、你就與他們一同受感說話。你要變為新人。

and the Spirit of Yahweh will come mightily on you, and you shall prophesy with them, and shall be turned into another man.

and prospered over thee hath the Spirit of Jehovah, and thou hast prophesied with them, and hast been turned to another man;

- 7 這兆頭臨到你、你就可以趁時而作、因為 神與你同在。

Let it be, when these signs are come to you, that you do as occasion shall serve you; for God is with you.

and it hath been, when these signs come to thee -- do for thyself as thy hand findeth, for God [is] with thee.

- 8 你當在我以先下到吉甲、我也必下到那裡獻燔祭和平安祭。你要等候七日、等我到了那裡、指示你當行的事。

You shall go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down to you, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings: seven days shall you wait, until I come to you, and show you what you shall do.

`And thou hast gone down before me to Gilgal, and lo, I am going down unto thee, to cause to ascend burnt-offerings, to sacrifice sacrifices of peace-offerings; seven days thou dost wait till my coming in unto thee, and I have made known to thee that which thou dost do.`

- 9 掃羅轉身離別撒母耳、神就賜他一個新心。當日這一切兆頭都應驗

It was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs happened that day.

And it hath been, at his turning his shoulder to go from Samuel, that God turneth to him another heart, and all these signs come on that day,

- 10 掃羅到了那山、有一班先知遇見他、神的靈大大感動他、他就在先知中受感說話。

When they came there to the hill, behold, a band of prophets met him; and the Spirit of God came mightily on him, and he prophesied among them.

and they come in thither to the height, and lo, a band of prophets -- to meet him, and prosper over him doth the Spirit of God, and he prophesieth in their midst.

- 11 素來認識掃羅的、看見他和先知一同受感說話、就彼此說、基士的兒子遇見甚麼了、掃羅也列在先知中麼。

It happened, when all who knew him before saw that, behold, he prophesied with the

prophets, then the people said one to another, What is this that is come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

And it cometh to pass, all his acquaintance heretofore, see, and lo, with prophets he hath prophesied, and the people say one unto another, `What [is] this hath happened to the son of Kish? is Saul also among the prophets?`

- 12 那地方有一個人說、這些人的父親是誰呢、此後有句俗語說、掃羅也列在先知中麼。

One of the same place answered, Who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

And a man thence answereth and saith, `And who [is] their father?` therefore it hath been for a simile, `Is Saul also among the prophets?`

- 13 掃羅受感說話已畢、就上邱壇去了。

When he had made an end of prophesying, he came to the high place.

And he ceaseth from prophesying, and cometh in to the high place,

- 14 掃羅的叔叔問掃羅和他僕人說、你們往那裡去了。回答說、找驢去了。我們見沒有驢、就到了撒母耳那裡。

Saul's uncle said to him and to his servant, Where went you? He said, To seek the donkeys; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.

and the uncle of Saul saith unto him, and unto his young man, `Whither went ye?` and he saith, `To seek the asses; and we see that they are not, and we come in unto Samuel.`

15 掃羅的叔叔說、請將撒母耳向你們所說的話告訴我。

Saul's uncle said, Tell me, Please, what Samuel said to you.

And the uncle of Saul saith, `Declare, I pray thee, to me, what Samuel said to you?`

16 掃羅對他叔叔說、他明明的告訴我們驢已經找著了。至於撒母耳所說的國事、掃羅卻沒有告訴叔叔。

Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he didn't tell him.

And Saul saith unto his uncle, `He certainly declared to us that the asses were found;` and of the matter of the kingdom he hath not declared to him that which Samuel said.

17 撒母耳將百姓招聚到米斯巴耶和華那裡。

Samuel called the people together to Yahweh to Mizpah;

And Samuel calleth the people unto Jehovah to Mizpeh,

18 對他們說、耶和華以色列的神如此說、我領你們以色列人出埃及、救你們脫離埃及人的手、又救你們脫離欺壓你們各國之人的手。

and he said to the children of Israel, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you:

and saith unto the sons of Israel, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have brought up Israel out of Egypt, and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms who are oppressing you;

19 你們今日卻厭棄了救你們脫離一切災難的神、說、求你立一個王治理我們、現在你們應當按著支派宗族、都站在耶和華面前。

but you have this day rejected your God, who himself saves you out of all your calamities and your distresses; and you have said to him, [No], but set a king over us. Now therefore present yourselves before Yahweh by your tribes, and by your thousands.

and ye to-day have rejected your God, who [is] Himself your saviour out of all your evils and your distresses, and ye say, `Nay, but -- a king thou dost set over us; and now, station yourselves before Jehovah, by your tribes, and by your thousands.`

20 於是撒母耳使以色列眾支派近前來掣籤、就掣出便雅憫支派來。

So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken.

And Samuel bringeth near the whole tribes of Israel, and the tribe of Benjamin is captured,

- 21 又使便雅憫支派按著宗族近前來、就掣出瑪特利族、從其中又掣出基士的兒子掃羅。眾人尋找他卻尋不著、

He brought the tribe of Benjamin near by their families; and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken: but when they sought him, he could not be found.

and he bringeth near the tribe of Benjamin by its families, and the family of Matri is captured, and Saul son of Kish is captured, and they seek him, and he hath not been found.

- 22 就問耶和華說、那人到這裡來了沒有、耶和華說、他藏在器具中了。

Therefore they asked of Yahweh further, Is there yet a man to come here? Yahweh answered, Behold, he has hid himself among the baggage.

And they ask again at Jehovah, `Hath the man yet come hither?` and Jehovah saith, `Lo, he hath been hidden near the vessels.`

- 23 眾人就跑去從那裡領出他來。他站在百姓中間、身體比眾民高過一頭。

They ran and fetched him there; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

And they run and bring him thence, and he stationed himself in the midst of the people, and he is higher than any of the people from his shoulder and upward.

- 24 撒母耳對眾民說、你們看耶和華所揀選的人、眾民中有可比他的麼。眾民就大聲歡呼說、願王萬歲。

Samuel said to all the people, "You see him whom Yahweh has chosen, that there is none like him among all the people?" All the people shouted, and said, [Long] live the king.

And Samuel saith unto all the people, `Have ye seen him on whom Jehovah hath fixed, for there is none like him among all the people?` And all the people shout, and say, `Let the king live!`

- 25 撒母耳將國法對百姓說明、又記在書上放在耶和華面前。然後遣散眾民、各回各家去了。

Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before Yahweh. Samuel sent all the people away, every man to his house.

And Samuel speaketh unto the people the right of the kingdom, and writeth in a book, and placeth before Jehovah; and Samuel sendeth all the people away, each to his house.

26 掃羅往基比亞回家去、有神感動的一群人跟隨他。

Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the host, whose hearts God had touched.

And also Saul hath gone to his house, to Gibeah, and the force go with him whose heart God hath touched;

27 但有些匪徒說、這人怎能救我們呢。就藐視他、沒有送他禮物。掃羅卻不理會。

But certain worthless fellows said, How shall this man save us? They despised him, and brought him no present. But he held his peace.

and the sons of worthlessness have said, `What! this one doth save us!` and they despise him, and have not brought to him a present; and he is as one deaf.

1 亞捫人的王拿轄上來、對著基列雅比安營。雅比眾人對拿轄說、你與我們立約、我們就服事你。

Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us, and we will serve you.

And Nahash the Ammonite cometh up, and encampeth against Jabesh-Gilead, and all the men of Jabesh say unto Nahash, `Make with us a covenant, and we serve thee.`

2 亞捫人拿轄說、你們若由我剝出你們各人的右眼、以此凌辱以色列眾人、我就與你們立約。

Nahash the Ammonite said to them, On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach on all Israel.

And Nahash the Ammonite saith unto them, `For this I covenant with you, by picking out to you every right eye -- and I have put it a reproach on all Israel.`

3 雅比的長老對他說、求你寬容我們七日、等我們打發人往以色列的全境去、若沒有人救我們、我們就出來歸順你。

The elders of Jabesh said to him, Give us seven days` respite, that we may send messengers to all the borders of Israel; and then, if there be none to save us, we will come out to you.

And the elders of Jabesh say to him, `Let us alone seven days, and we send messengers into all the border of Israel: and if there is none saving us -- then we have come out unto thee.`

4 使者到了掃羅住的基比亞、將這話說給百姓聽、百姓就都放聲而哭。

Then came the messengers to Gibeah of Saul, and spoke these words in the ears of the people: and all the people lifted up their voice, and wept.

And the messengers come to Gibeah of Saul, and speak the words in the ears of the people, and all the people lift up their voice and weep;

- 5 掃羅正從田間趕牛回來、問說、百姓為甚麼哭呢。眾人將雅比人的話

Behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said, What ails the people that they weep? They told him the words of the men of Jabesh.

and lo, Saul hath come after the herd out of the field, and Saul saith, `What -- to the people, that they weep?` and they recount to him the words of the men of Jabesh.

- 6 掃羅聽見這話、就被 神的靈大大感動、甚是發怒。

The Spirit of God came mightily on Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly.

And the Spirit of God doth prosper over Saul, in his hearing these words, and his anger burneth greatly,

- 7 他將一對牛切成塊子、託付使者傳送以色列的全境、說、凡不出來跟隨掃羅和撒母耳的、也必這樣切開他的牛。於是耶和華使百姓懼怕、他們就都出來如同一人。

He took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever doesn't come forth after Saul and after Samuel, so shall it be done to his oxen. The dread of Yahweh fell on the people, and they came out as one man.

and he taketh a couple of oxen, and cutteth them in pieces, and sendeth through all the border of Israel, by the hand of the messengers, saying, `He who is not coming out after Saul and after Samuel -- thus it is done to his oxen;` and the fear of Jehovah falleth on the people, and they come out as one man.

- 8 掃羅在比色數點他們。以色列人有三十萬、猶大人有三萬。

He numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand,

and the men of Judah thirty thousand.

And he inspecteth them in Bezek, and the sons of Israel are three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

- 9 眾人對那使者說、你們要回覆基列雅比人說、明日太陽近午的時候、你們必得解救。使者回去告訴雅比人、他們就歡喜了。

They said to the messengers who came, Thus shall you tell the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have deliverance. The messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad.

And they say to the messengers who are coming, `Thus do ye say to the men of Jabesh-Gilead: To-morrow ye have safety -- by the heat of the sun;` and the messengers come and declare to the men of Jabesh, and they rejoice;

- 10 於是雅比人對亞捫人說、明日我們出來歸順你們、你們可以隨意待我

Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you shall do with us all that seems good to you.

and the men of Jabesh say [to the Ammonites], `To-morrow we come out unto you, and ye have done to us according to all that [is] good in your eyes.`

- 11 第二日、掃羅將百姓分為三隊、在晨更的時候入了亞捫人的營、擊殺他們直到太陽近午、剩下的人都逃散、沒有二人同在一處的。

It was so on the next day, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and struck the Ammonites until the heat of the day: and it happened, that those who remained were scattered, so that no two of them were left together.

And it cometh to pass, on the morrow, that Saul putteth the people in three detachments, and they come into the midst of the camp in the morning-watch, and smite Ammon till the heat of the day; and it cometh to pass that those left are scattered, and there have not been left of them two together.

- 12 百姓對撒母耳說、那說掃羅豈能管理我們的、是誰呢。可以將他交出來、我們好殺死他。

The people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

And the people say unto Samuel, `Who is he that saith, Saul doth reign over us! give ye up the men, and we put them to death.`

- 13 掃羅說、今日耶和華在以色列中施行拯救、所以不可殺人。

Saul said, There shall not a man be put to death this day; for today Yahweh has worked deliverance in Israel.

And Saul saith, `There is no man put to death on this day, for to-day hath Jehovah wrought salvation in Israel.`

- 14 撒母耳對百姓說、我們要往吉甲去、在那裡立國。

Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

And Samuel saith unto the people, `Come and we go to Gilgal, and renew the kingdom there;`

- 15 眾百姓就到了吉甲那裡、在耶和華面前立掃羅為王、又在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列眾人大大歡喜。

All the people went to Gilgal; and there they made Saul king before Yahweh in Gilgal; and there they offered sacrifices of peace-offerings before Yahweh; and there

Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

and all the people go to Gilgal, and cause Saul to reign there before Jehovah in Gilgal, and sacrifice there sacrifices of peace-offerings before Jehovah, and there Saul rejoiceth -- and all the men of Israel -- very greatly.

- 1 撒母耳對以色列眾人說、你們向我所求的、我已應允了、為你們立了
Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me, and have made a king over you.

And Samuel saith unto all Israel, `Lo, I have hearkened to your voice, to all that ye said to me, and I cause to reign over you a king,

- 2 現在有這王在你們前面行。我已年老髮白、我的兒子都在你們這裡。我從幼年直到今日、都在你們前面行。

Now, behold, the king walks before you; and I am old and gray-headed; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my youth to this day.

and now, lo, the king is walking habitually before you, and I have become aged and gray-headed, and my sons, lo, they [are] with you, and I have walked habitually before you from my youth till this day.

- 3 我在這裡。你們要在耶和華和他的受膏者面前、給我作見證、我奪過誰的牛、搶過誰的驢、欺負過誰、虐待過誰、從誰手裡受過賄賂因而眼瞎呢。若有、我必償還。

Here I am: witness against me before Yahweh, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose donkey have I taken? or whom have I defrauded? whom have

I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind my eyes therewith? and I will restore it you.

`Lo, here [am] I; testify against me, over-against Jehovah, and over-against His anointed; whose ox have I taken, and whose ass have I taken, and whom have I oppressed; whom have I bruised, and of whose hand have I taken a ransom, and hide mine eyes with it? -- and I restore to you.`

- 4 眾人說、你未曾欺負我們、虐待我們、也未曾從誰手裡受過甚麼。

They said, You have not defrauded us, nor oppressed us, neither have you taken anything of any man`s hand.

And they say, `Thou hast not oppressed us, nor hast thou crushed us, nor hast thou taken from the hand of any one anything.`

- 5 撒母耳對他們說、你們在我手裡沒有找著甚麼、有耶和華和他的受膏者今日為證。他們說、願他為證。

He said to them, Yahweh is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand. They said, He is witness.

And he saith unto them, `A witness [is] Jehovah against you: and a witness [is] His anointed this day, that ye have not found anything in my hand;` and they say, `A witness.`

- 6 撒母耳對百姓說、從前立摩西、亞倫、又領你們列祖出埃及地的、是

Samuel said to the people, It is Yahweh who appointed Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

And Samuel saith unto the people, `Jehovah -- He who made Moses and Aaron, and who brought up your fathers out of the land of Egypt!

- 7 現在你們要站住、等我在耶和華面前對你們講論耶和華向你們和你們列祖、所行一切公義的事。

Now therefore stand still, that I may plead with you before Yahweh concerning all the righteous acts of Yahweh, which he did to you and to your fathers.

and, now, station yourselves, and I judge you before Jehovah, with all the righteous acts of Jehovah, which He did with you, and with your fathers.

- 8 從前雅各到了埃及。後來你們列祖呼求耶和華、耶和華就差遣摩西、亞倫領你們列祖出埃及、使他們在這地方居住。

When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried to Yahweh, then Yahweh sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and made them to dwell in this place.

`When Jacob hath come in to Egypt, and your fathers cry unto Jehovah, then Jehovah sendeth Moses and Aaron, and they bring out your fathers from Egypt, and cause them to dwell in this place,

- 9 他們卻忘記耶和華他們的神、他就把他們付與夏瑣將軍西西拉的手裡、和非利士人並摩押王的手裡。於是這些人常來攻擊他們。

But they forgot Yahweh their God; and he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab; and they fought against them.

and they forget Jehovah their God, and He selleth them into the hand of Sisera, head of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fight against them,

- 10 他們就呼求耶和華、說、我們離棄耶和華、事奉巴力、和亞斯他錄、是有罪了。現在求你救我們脫離仇敵的手、我們必事奉你。

They cried to Yahweh, and said, We have sinned, because we have forsaken Yahweh, and have served the Baals and the Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve you.

and they cry unto Jehovah, and say, We have sinned, because we have forsaken Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and now, deliver us out of the hand of our enemies, and we serve Thee.

- 11 耶和華就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳、救你們脫離四圍仇敵的手、你們纔安然居住。

Yahweh sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side; and you lived in safety.

And Jehovah sendeth Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivereth you out of the hand of your enemies round about, and ye dwell confidently.

- 12 你們見亞捫人的王拿轄來攻擊你們、就對我說、我們定要一個王治理我們。其實耶和華你們的神是你們的王。

When you saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us; when Yahweh your God was your king.

And ye see that Nahash king of the Bene-Ammon hath come against you, and ye say to me, Nay, but a king doth reign over us; and Jehovah your God [is] your king!

- 13 現在你們所求所選的王在這裡、看哪、耶和華已經為你們立王了。

Now therefore see the king whom you have chosen, and whom you have asked for: and, behold, Yahweh has set a king over you.

And, now, lo, the king whom ye have chosen -- whom ye have asked! and lo, Jehovah hath placed over you a king.

- 14 你們若敬畏耶和華、事奉他、聽從他的話、不違背他的命令、你們和治理你們的王也都順從耶和華你們的神就好了。

If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not rebel against the commandment of Yahweh, and both you and also the king who reigns over you be followers of Yahweh your God, [well]:

If ye fear Jehovah, and have served Him, and hearkened to His voice, then ye do not provoke the mouth of Jehovah, and ye have been -- both ye and the king who hath reigned over you -- after Jehovah your God.

- 15 倘若不聽從耶和華的話、違背他的命令、耶和華的手必攻擊你們、像從前攻擊你們列祖一樣。

but if you will not listen to the voice of Yahweh, but rebel against the commandment of Yahweh, then will the hand of Yahweh be against you, as it was against your fathers.

`And if ye do not hearken to the voice of Jehovah -- then ye have provoked the mouth of Jehovah, and the hand of Jehovah hath been against you, and against your fathers.

- 16 現在你們要站住、看耶和華在你們眼前要行一件大事。

Now therefore stand still and see this great thing, which Yahweh will do before your eyes.

`Also now, station yourselves and see this great thing which Jehovah is doing before your eyes;

- 17 這不是割麥子的時候麼。我求告耶和華、他必打雷降雨、使你們又知道又看出、你們求立王的事、是在耶和華面前犯大罪了。

Isn't it wheat harvest today? I will call to Yahweh, that he may send thunder and rain; and you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of Yahweh, in asking you a king.

is it not wheat-harvest to-day? I call unto Jehovah, and He doth give voices and rain; and know ye and see that your evil is great which ye have done in the eyes of Jehovah, to ask for you a king.`

- 18 於是撒母耳求告耶和華。耶和華就在這日打雷降雨、眾民便甚懼怕耶和華和撒母耳。

So Samuel called to Yahweh; and Yahweh sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared Yahweh and Samuel.

And Samuel calleth unto Jehovah, and Jehovah giveth voices and rain, on that day, and all the people greatly fear Jehovah and Samuel;

- 19 眾民對撒母耳說、求你為僕人們禱告耶和華你的神、免得我們死亡、因為我們求立王的事、正是罪上加罪了。

All the people said to Samuel, Pray for your servants to Yahweh your God, that we not die; for we have added to all our sins [this] evil, to ask us a king.

and all the people say unto Samuel, `Pray for thy servants unto Jehovah thy God, and we do not die, for we have added to all our sins evil to ask for us a king.`

- 20 撒母耳對百姓說、不要懼怕。你們雖然行了這惡、卻不要偏離耶和華、只要盡心事奉他。

Samuel said to the people, "Don't be afraid; you have indeed done all this evil; yet don't turn aside from following Yahweh, but serve Yahweh with all your heart:

And Samuel saith unto the people, `Fear not; ye have done all this evil; only, turn not aside from after Jehovah -- and ye have served Jehovah with all your heart,

- 21 若偏離耶和華去順從那不能救人的虛神、是無益的。

and don't turn aside; for [then would you go] after vain things which can't profit nor deliver, for they are vain.

and ye do not turn aside after the vain things which do not profit nor deliver, for they [are] vain,

- 22 耶和華既喜悅選你們作他的子民、就必因他的大名不撇棄你們。

For Yahweh will not forsake his people for his great name's sake, because it has pleased Yahweh to make you a people to himself.

for Jehovah doth not leave His people, on account of His great name; for Jehovah hath been pleased to make you to Him for a people.

- 23 至於我、斷不停止為你們禱告、以致得罪耶和華。我必以善道正路指

Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh in ceasing to pray for you: but I will instruct you in the good and the right way.

`I, also, far be it from me to sin against Jehovah, by ceasing to pray for you, and I have directed you in the good and upright way;

- 24 只要你們敬畏耶和華、誠誠實實的盡心事奉他、想念他向你們所行的事何等。

Only fear Yahweh, and serve him in truth with all your heart; for consider how great things he has done for you.

only, fear ye Jehovah, and ye have served Him in truth with all your heart, for see that which He hath made great with you;

- 25 你們若仍然作惡、你們和你們的王、必一同滅亡。

But if you shall still do wickedly, you shall be consumed, both you and your king." and if ye really do evil, both ye and your king are consumed.`

- 1 掃羅登基年四十歲。作以色列王二年的時候、

Saul was [forty] years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel,

A son of a year [is] Saul in his reigning, yea, two years he hath reigned over Israel,

- 2 就從以色列中揀選了三千人。二千跟隨掃羅在密抹、和伯特利山。一千跟隨約拿單在便雅憫的基比亞、其餘的人掃羅都打發各回各家去了。

Saul chose him three thousand men of Israel, whereof two thousand were with Saul in Michmash and in the Mount of Bethel, and one thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

and Saul chooseth for himself three thousand [men] out of Israel; and two thousand are with Saul in Michmash, and in the hill-country of Beth-El; and a thousand have been with Jonathan in Gibeah of Benjamin; and the remnant of the people he hath sent each to his tents.

- 3 約拿單攻擊迦巴、非利士人的防營、非利士人聽見了。掃羅就在遍地吹角、意思說、要使希伯來人聽見。

Jonathan struck the garrison of the Philistines that was in Geba: and the Philistines heard of it. Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

And Jonathan smiteth the garrison of the Philistines which [is] in Geba, and the Philistines hear, and Saul hath blown with a trumpet through all the land, saying, `Let the Hebrews hear.`

- 4 以色列眾人聽見掃羅攻擊非利士人的防營。又聽見以色列人為非利士人所憎惡、就跟隨掃羅聚集在吉甲。

All Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines, and also that Israel was had in abomination with the Philistines. The people were gathered together after Saul to Gilgal.

And all Israel have heard, saying, `Saul hath smitten the garrison of the Philistines,` and also, `Israel hath been abhorred by the Philistines;` and the people are called after Saul to Gilgal.

- 5 非利士人聚集要與以色列人爭戰、有車三萬輛、馬兵六千、步兵像海邊的沙那樣多、就上來在伯亞文東邊的密抹安營。

The Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude: and they came up, and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven.

And the Philistines have been gathered to fight with Israel; thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and a people as the sand which [is] on the sea-shore for multitude; and they come up and encamp in Michmash, east of Beth-Aven.

- 6 以色列百姓見自己危急窘迫、就藏在山洞、叢林、石穴、隱密處、和坑

When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in coverts, and in pits.

And the men of Israel have seen that they are distressed, that the people hath been oppressed, and the people hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

- 7 有些希伯來人過了約但河、逃到迦得和基列地。掃羅還是在吉甲、百姓都戰戰兢兢的跟隨他。

Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

And Hebrews have passed over the Jordan to the land of Gad and Gilead; and Saul [is] yet in Gilgal, and all the people have trembled after him.

- 8 掃羅照著撒母耳所定的日期、等了七日。撒母耳還沒有來到吉甲、百姓也離開掃羅散去了。

He stayed seven days, according to the set time that Samuel [had appointed]: but Samuel didn't come to Gilgal; and the people were scattered from him.

And he waiteth seven days, according to the appointment with Samuel, and Samuel hath not come to Gilgal, and the people are scattered from off him.

- 9 掃羅說、把燔祭和平安祭帶到我這裡來。掃羅就獻上燔祭。

Saul said, Bring here the burnt offering to me, and the peace-offerings. He offered the burnt offering.

And Saul saith, `Bring nigh unto me the burnt-offering, and the peace-offerings;` and he causeth the burnt-offering to ascend.

- 10 剛獻完燔祭、撒母耳就到了。掃羅出去迎接他要問他好。

It came to pass that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might greet him.

And it cometh to pass at his completing to cause the burnt-offering to ascend, that lo, Samuel hath come, and Saul goeth out to meet him, to bless him;

- 11 撒母耳說、你作的是甚麼事呢。掃羅說、因為我見百姓離開我散去、你也不照所定的日期來到、而且非利士人聚集在密抹。

Samuel said, What have you done? Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that you didn't come within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together at Michmash;

and Samuel saith, `What hast thou done?` And Saul saith, `Because I saw that the people were scattered from off me, and thou hadst not come at the appointment of the days, and the Philistines are gathered to Michmash,

- 12 所以我心裡說、恐怕我沒有禱告耶和華、非利士人下到吉甲攻擊我、我就勉強獻上燔祭。

therefore said I, Now will the Philistines come down on me to Gilgal, and I haven't entreated the favor of Yahweh: I forced myself therefore, and offered the burnt offering.

and I say, Now do the Philistines come down unto me to Gilgal, and the face of Jehovah I have not appeased; and I force myself, and cause the burnt-offering to ascend.

- 13 撒母耳對掃羅說、你作了糊塗事了、沒有遵守耶和華你神所吩咐你的命令、若遵守、耶和華必在以色列中堅立你的王位、直到永遠。

Samuel said to Saul, You have done foolishly; you have not kept the commandment of Yahweh your God, which he commanded you: for now would Yahweh have established your kingdom on Israel forever.

And Samuel saith unto Saul, `Thou hast been foolish; thou hast not kept the command of Jehovah thy God, which He commanded thee, for now had Jehovah established thy kingdom over Israel unto the age;

- 14 現在你的王位必不長久。耶和華已經尋著一個合他心意的人、立他作百姓的君、因為你沒有遵守耶和華所吩咐你的。

But now your kingdom shall not continue: Yahweh has sought him a man after his own heart, and Yahweh has appointed him to be prince over his people, because

you

have not kept that which Yahweh commanded you.

and, now, thy kingdom doth not stand, Jehovah hath sought for Himself a man according to His own heart, and Jehovah chargeth him for leader over His people, for thou hast not kept that which Jehovah commanded thee.

- 15 撒母耳就起來、從吉甲上到便雅憫的基比亞。掃羅數點跟隨他的、約有六百人。

Samuel arose, and got him up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

And Samuel riseth, and goeth up from Gilgal to Gibeah of Benjamin; and Saul inspecteth the people who are found with him, about six hundred men,

- 16 掃羅和他兒子約拿單、並跟隨他們的人、都住在便雅憫的迦巴。但非利士人安營在密抹。

Saul, and Jonathan his son, and the people who were present with them, abode in Geba of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

and Saul, and Jonathan his son, and the people who are found with them, are abiding in Gibeah of Benjamin, and the Philistines have encamped in Michmash.

17 有掠兵從非利士營中出來、分為三隊、一隊往俄弗拉向書亞地去。

The spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual;

And the destroyer goeth out from the camp of the Philistines -- three detachments; the one detachment turneth unto the way of Ophrah, unto the land of Shual;

18 一隊往伯和崙去。一隊往洗波音谷對面的的境向曠野去。

and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the

way of the border that looks down on the valley of Zeboim toward the wilderness.

and the one detachment turneth the way of Beth-Horon, and the one detachment turneth the way of the border which is looking on the valley of the Zeboim, toward the wilderness.

19 那時以色列全地沒有一個鐵匠、因為非利士人說、恐怕希伯來人製造

Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

And an artificer is not found in all the land of Israel, for the Philistines said, `Lest the Hebrews make sword or spear;`

20 以色列人要磨鋤、犁、斧、鏟、就下到非利士人那裡去磨。

but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, mattock, ax, and sickle;

and all Israel go down to the Philistines, to sharpen each his ploughshare, and his coulter, and his axe, and his mattock;

21 但有銼可以銼鏟、犁、三齒叉、斧子、並趕牛錐。

yet they had a file for the mattocks, and for the plowshares, and for the forks, and for the axes, and to set the goads.

and there hath been the file for mattocks, and for coulters, and for three-pronged rakes, and for the axes, and to set up the goads.

22 所以到了爭戰的日子、跟隨掃羅和約拿單的人、沒有一個手裡有刀有槍的。惟獨掃羅和他兒子約拿單有。

So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

And it hath been, in the day of battle, that there hath not been found sword and spear in the hand of any of the people who [are] with Saul and with Jonathan -- and there is found to Saul and to Jonathan his son.

23 非利士人的一隊防兵、到了密抹的隘口。

The garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.

And the station of the Philistines goeth out unto the passage of Michmash.

1 有一日掃羅的兒子約拿單、對拿他兵器的少年人說、我們不如過到那邊、到非利士人的防營那裡去。但他沒有告訴父親。

Now it fell on a day, that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the Philistines` garrison, that is on yonder side. But he didn` t tell his father.

And the day cometh that Jonathan son of Saul saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of the Philistines, which [is] on the other side of this;` and to his father he hath not declared [it].

2 掃羅在基比亞的儘邊、坐在米磯崙的石榴樹下、跟隨他的約有六百人。

Saul abode in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron: and the people who were with him were about six hundred men;

And Saul is abiding at the extremity of Gibeah, under the pomegranate which [is] in Migron, and the people who [are] with him, about six hundred men,

3 在那裡有亞希突的兒子亞希亞、穿著以弗得。亞希突是以迦博的哥哥、非尼哈的兒子、以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。約拿單去了百姓卻不知道。

and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod`s brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Yahweh in Shiloh, wearing an ephod. The people didn` t know that Jonathan was gone.

and Ahiah, son of Ahitub, brother of I-Chabod, son of Phinehas son of Eli priest of Jehovah in Shiloh, bearing an ephod; and the people knew not that Jonathan hath gone.

4 約拿單要從隘口過到非利士防營那裡去。這隘口兩邊、各有一個山峰、一名播薛、一名西尼。

Between the passes, by which Jonathan sought to go over to the Philistines` garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

And between the passages where Jonathan sought to pass over unto the station of the Philistines [is] the edge of a rock on the one side, and the edge of a rock on the other side, and the name of the one is Bozez, and the name of the other Seneh.

5 一峰向北、與密抹相對、一峰向南、與迦巴相對。

The one crag rose up on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.

The one edge [is] fixed on the north over-against Michmash, and the one on the south over-against Gibeah.

- 6 約拿單對拿兵器的少年人說、我們不如過到未受割禮人的防營那裡去
。或者耶和華為我們施展能力、因為耶和華使人得勝、不在乎人多人

Jonathan said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the garrison of these uncircumcised: it may be that Yahweh will work for us; for there is no restraint to Yahweh to save by many or by few.

And Jonathan saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of these uncircumcised; it may be Jehovah doth work for us, for there is no restraint to Jehovah to save by many or by few.`

- 7 拿兵器的對他說、隨你的心意行罷。你可以上去、我必跟隨你、與你

His armor bearer said to him, Do all that is in your heart: turn you, behold, I am with you according to your heart.

And the bearer of his weapons saith to him, `Do all that [is] in thy heart; turn for thee; lo, I [am] with thee, as thine own heart.`

- 8 約拿單說、我們要過到那些人那裡去、使他們看見我們。

Then said Jonathan, Behold, we will pass over to the men, and we will disclose ourselves to them.

And Jonathan saith, `Lo, we are passing over unto the men, and are revealed unto them;

- 9 他們若對我們說、你們站住、等我們到你們那裡去、我們就站住、不上他們那裡去。

If they say thus to us, Wait until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up to them.

if thus they say unto us, `Stand still till we have come unto you,` then we have stood in our place, and do not go up unto them;

- 10 他們若說、你們上到我們這裡來、這話就是我們的證據、我們便上去、因為耶和華將他們交在我們手裡了。

But if they say thus, Come up to us; then we will go up; for Yahweh has delivered them into our hand: and this shall be the sign to us.

and if thus they say, `Come up against us,` then we have gone up, for Jehovah hath given them into our hand, and this to us [is] the sign.

- 11 二人就使非利士的防兵看見。非利士人說、希伯來人從所藏的洞穴裡

Both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

And revealed are both of them unto the station of the Philistines, and the Philistines say, `Lo, Hebrews are coming out of the holes where they have hid themselves.`

- 12 防兵對約拿單和拿兵器的人說、你們上到這裡來、我們有一件事指示你們。約拿單就對拿兵器的人說、你跟隨我上去、因為耶和華將他們交在以色列人手裡了。

The men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer, and said, Come up to us, and we will show you a thing. Jonathan said to his armor bearer, Come up after me; for Yahweh has delivered them into the hand of Israel.

And the men of the station answer Jonathan, and the bearer of his weapons, and say, `Come up unto us, and we cause you to know something.` And Jonathan saith unto the bearer of his weapons, `Come up after me, for Jehovah hath given them into the hand of Israel.`

- 13 約拿單就爬上去、拿兵器的人跟隨他。約拿單殺倒非利士人、拿兵器的人也隨著殺他們。

Jonathan climbed up on his hands and on his feet, and his armor bearer after him: and they fell before Jonathan; and his armor bearer killed them after him.

And Jonathan goeth up on his hands, and on his feet, and the bearer of his weapons after him; and they fall before Jonathan, and the bearer of his weapons is putting to death after him.

- 14 約拿單和拿兵器的人、起頭所殺的、約有二十人、都在一畝的半犁

That first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow`s length in an acre of land.

And the first smiting which Jonathan and the bearer of his weapons have smitten is of about twenty men, in about half a furrow of a yoke of a field,

- 15 於是在營中、在田野、在眾民內、都有戰兢、防兵和掠兵也都戰兢、地也震動、戰兢之勢甚大。

There was a trembling in the camp, in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked: so there was an exceeding great trembling.

and there is a trembling in the camp, in the field, and among all the people, the station and the destroyers have trembled -- even they, and the earth shaketh, and it becometh a trembling of God.

- 16 在便雅憫的基比亞、掃羅的守望兵、看見非利士的軍眾潰散、四圍亂

The watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went [here] and there.

And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin see, and lo, the multitude hath melted away, and it goeth on, and is beaten down.

- 17 掃羅就對跟隨他的民說、你們查點查點、看從我們這裡出去的是誰。他們一查點、就知道約拿單和拿兵器的人沒有在這裡。

Then said Saul to the people who were with him, Number now, and see who is gone from us. When they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.

And Saul saith to the people who [are] with him, `Inspect, I pray you, and see; who hath gone from us?` and they inspect, and lo, Jonathan and the bearer of his weapons are not.

- 18 那時 神的約櫃在以色列人那裡。掃羅對亞希亞說、你將 神的約櫃

Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was [there] at that time with the children of Israel.

And Saul saith to Ahiah, `Bring nigh the ark of God;` for the ark of God hath been on that day with the sons of Israel.

- 19 掃羅正與祭司說話的時候、非利士營中的喧嚷越發大了。掃羅就對祭司說、停手罷。

It happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased: and Saul said to the priest, Withdraw your hand.

And it cometh to pass, while Saul spake unto the priest, that the noise which [is] in the camp of the Philistines goeth on, going on and becoming great, and Saul saith unto the priest, `Remove thy hand.`

- 20 掃羅和跟隨他的人都聚集、來到戰場、看見非利士人用刀互相擊殺、大大惶亂。

Saul and all the people who were with him were gathered together, and came to the battle: and, behold, every man`s sword was against his fellow, [and there was] a very great confusion.

And Saul is called, and all the people who [are] with him, and they come in unto the battle, and, lo, the sword of each hath been against his neighbour -- a very great destruction.

- 21 從前由四方來跟隨非利士軍的希伯來人、現在也轉過來、幫助跟隨掃羅和約拿單的以色列人了。

Now the Hebrews who were with the Philistines as before, and who went up with them into the camp, [from the country] round about, even they also [turned] to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.

And the Hebrews [who] have been for the Philistines as heretofore, who had gone up with them into the camp, have turned round, even they, to be with Israel who [are] with Saul and Jonathan,

22 那藏在以法蓮山地的以色列人、聽說非利士人逃跑、就出來緊緊的追

Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

and all the men of Israel, who are hiding themselves in the hill-country of Ephraim, have heard that the Philistines have fled, and they pursue -- even they -- after them in battle.

23 那日耶和華使以色列人得勝、一直戰到伯亞文。

So Yahweh saved Israel that day: and the battle passed over by Beth-aven.

And Jehovah saveth Israel on that day, and the battle hath passed over to Beth-Aven.

24 掃羅叫百姓起誓說、凡不等到晚上向敵人報完了仇喫甚麼的、必受咒詛。因此這日百姓沒有喫甚麼、就極其困憊。

The men of Israel were distressed that day; for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man who eats any food until it be evening, and I be avenged on my enemies. So none of the people tasted food.

And the men of Israel have been distressed on that day, and Saul adjureth the people, saying, `Cursed [is] the man who eateth food till the evening, and I have been avenged of mine enemies;` and none of the people hath tasted food.

25 眾民進入樹林、見有蜜在的上。

All the people came into the forest; and there was honey on the ground.

And all [they of] the land have come into a forest, and there is honey on the face of the field;

26 他們進了樹林、見有蜜流下來、卻沒有人敢用手取蜜入口、因為他們怕那誓言。

When the people were come to the forest, behold, the honey dropped: but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.

and the people come in unto the forest, and lo, the honey dropped, and none is moving his hand unto his mouth, for the people feared the oath.

27 約拿單沒有聽見他父親叫百姓起誓、所以伸手中的杖、用杖頭蘸在蜂房裡、轉手送入口內、眼睛就明亮了。

But Jonathan didn't hear when his father charged the people with the oath: why he put forth the end of the rod who was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

And Jonathan hath not heard of his father's adjuring the people, and putteth forth the end of the rod, which [is] in his hand, and dippeth it in the honeycomb, and bringeth back his hand unto his mouth -- and his eyes see!

- 28 百姓中有一人對他說、你父親曾叫百姓嚴嚴的起誓、說、今日喫甚麼的、必受咒詛。因此百姓就疲乏了。

Then answered one of the people, and said, Your father directly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day. The people were faint.

And a man of the people answereth and saith, `Thy father certainly adjured the people, saying, Cursed [is] the man who eateth food to-day; and the people are weary.`

- 29 約拿單說、我父親連累你們了。你看、我嘗了這一點蜜、眼睛就明亮

Then said Jonathan, My father has troubled the land. Please look how my eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

And Jonathan saith, `My father hath troubled the land; see, I pray you, that mine eyes have become bright because I tasted a little of this honey.

- 30 今日百姓若任意喫了從仇敵所奪的物、擊殺的非利士人、豈不更多麼。

How much more, if haply the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? for now has there been no great slaughter among the Philistines.

How much more if the people had well eaten to-day of the spoil of its enemies which it hath found, for now, the smiting hath not been great among the Philistines.`

- 31 這日以色列人擊殺非利士人、從密抹直到亞雅崙。百姓甚是疲乏。

They struck of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. The people were very faint;

And they smite on that day among the Philistines from Michmash to Aijalon, and the people are very weary,

- 32 就急忙將所奪的牛羊和牛犢、宰於地上、肉還帶血就喫了。

and the people flew on the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and killed them on the ground; and the people ate them with the blood.

and the people make unto the spoil, and take sheep, and oxen, and sons of the herd,

and slaughter on the earth, and the people eat with the blood.

- 33 有人告訴掃羅說、百姓喫帶血的肉、得罪耶和華了。掃羅說、你們有罪了、今日要將大石頭輓到我這裡來。

Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Yahweh, in that they eat with the blood. He said, you have dealt treacherously: roll a great stone to me this day.

And they declare to Saul, saying, `Lo, the people are sinning against Jehovah, to eat with the blood.` And he saith, `Ye have dealt treacherously, roll unto me to-day a great stone.`

- 34 掃羅又說、你們散在百姓中、對他們說、你們各人將牛羊牽到我這裡來宰了喫、不可喫帶血的肉得罪耶和華。這夜百姓就把牛羊牽到那裡

Saul said, Disperse yourselves among the people, and tell them, Bring me here every man his ox, and every man his sheep, and kill them here, and eat; and don't sin against Yahweh in eating with the blood. All the people brought every man his ox with him that night, and killed them there.

And Saul saith, `Be ye scattered among the people, and ye have said to them, Bring ye nigh unto me each his ox, and each his sheep; and ye have slain [them] in this place, and eaten, and ye do not sin against Jehovah to eat with the blood.` And all the people bring nigh each his ox, in his hand, that night, and slaughter [them] there.

- 35 掃羅為耶和華築了一座壇、這是他初次為耶和華築的壇。

Saul built an altar to Yahweh: the same was the first altar that he built to Yahweh. And Saul buildeth an alter to Jehovah; with it he hath begun to build altars to Jehovah.

- 36 掃羅說、我們不如夜裡下去追趕非利士人、搶掠他們、直到天亮、不留他們一人。眾民說、你看怎樣好就去行罷。祭司說、我們先當親近

Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them. They said, Do whatever seems good to you. Then said the priest, Let us draw near here to God.

And Saul saith, `Let us go down after the Philistines by night, and we prey upon them till the light of the morning, and leave not a man of them.` And they say, `All that is good in thine eyes do.` And the priest saith, `Let us draw near hither unto God.`

- 37 掃羅求問 神說、我下去追趕非利士人可以不可以、你將他們交在以色列人手裡不交。這日 神沒有回答他。

Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? will you deliver them into the hand of Israel? But he didn't answer him that day.

And Saul asketh of God, `Do I go down after the Philistines? dost Thou give them into the hand of Israel?` and He hath not answered him on that day.

- 38 掃羅說、你們百姓中的長老都上這裡來、查明今日是誰犯了罪。

Saul said, Draw near here, all you chiefs of the people; and know and see in which this sin has been this day.

And Saul saith, `Draw ye nigh hither all, the chiefs of the people, and know and see in what this sin hath been to-day;

- 39 我指著救以色列永生的耶和華起誓、就是我兒子約拿單犯了罪、他也必死。但百姓中無一人回答他。

For, as Yahweh lives, who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people who answered him.

for, Jehovah liveth, who is saving Israel: surely if it be in Jonathan my son, surely he doth certainly die;` and none is answering him out of all the people.

- 40 掃羅就對以色列眾人說、你們站在一邊、我與我兒子約拿單也站在一邊。百姓對掃羅說、你看怎樣好就去行罷。

Then said he to all Israel, Be you on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. The people said to Saul, Do what seems good to you.

And he saith unto all Israel, `Ye -- ye are on one side, and I and Jonathan my son are on another side;` and the people say unto Saul, `That which is good in thine eyes do.`

- 41 掃羅禱告耶和華以色列的神說、求你指示實情。於是掣籤掣出掃羅和約拿單來。百姓盡都無事。

Therefore Saul said to Yahweh, the God of Israel, Show the right. Jonathan and Saul were taken [by lot]; but the people escaped.

And Saul saith unto Jehovah, God of Israel, `Give perfection;` and Jonathan and Saul are captured, and the people went out.

- 42 掃羅說、你們再掣籤、看是我是我兒子約拿單。就掣出約拿單來。

Saul said, Cast [lots] between me and Jonathan my son. Jonathan was taken.

And Saul saith, `Cast between me and Jonathan my son;` and Jonathan is captured.

- 43 掃羅對約拿單說、你告訴我你作了甚麼事。約拿單說、我實在以手裡的杖、用杖頭蘸了一點蜜嘗了一嘗。這樣我就死嗎。〔嗎或作罷〕

Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. Jonathan told him, and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; and, behold, I must die.

And Saul saith unto Jonathan, `Declare to me, what hast thou done?` and Jonathan declareth to him, and saith, `I certainly tasted with the end of the rod that [is] in my hand a little honey; lo, I die!`

- 44 掃羅說、約拿單哪、你定要死、若不然、願神重重的降罰與我。

Saul said, God do so and more also; for you shall surely die, Jonathan.

And Saul saith, `Thus doth God do, and thus doth He add, for thou dost certainly die, Jonathan.`

- 45 百姓對掃羅說、約拿單在以色列人中這樣大行拯救、豈可使他死呢、斷乎不可、我們指著永生的耶和華起誓、連他的一根頭髮也不可落地、因為他今日與神一同作事。於是百姓救約拿單免了死亡。

The people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it: as Yahweh lives, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he didn't die.

And the people say unto Saul, `Doth Jonathan die who wrought this great salvation in Israel? -- a profanation! Jehovah liveth, if there falleth from the hair of his head to the earth, for with God he hath wrought this day;` and the people rescue Jonathan, and he hath not died.

- 46 掃羅回去不追趕非利士人。非利士人也回本的了。

Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.

And Saul goeth up from after the Philistines, and the Philistines have gone to their place;

- 47 掃羅執掌以色列的國權、常常攻擊他四圍的一切仇敵、就是摩押人、亞捫人、以東人、和瑣巴諸王、並非利士人。他無論往何處去、都打敗

Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and wherever he turned himself, he put [them] to the worse.

and Saul captured the kingdom over Israel, and he fighteth round about against all his enemies, against Moab, and against the Bene-Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines, and whithersoever he turneth he doth vex [them].

- 48 掃羅奮勇攻擊亞瑪力人、救了以色列人脫離搶掠他們之人的手。

He did valiantly, and struck the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.

And he maketh a force, and smiteth Amalek, and delivereth Israel out of the hand of its spoiler.

- 49 掃羅的兒子是約拿單、亦施韋、麥基舒亞、他的兩個女兒、長女名米拉、次女名米甲。

Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchishua; and the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

And the sons of Saul are Jonathan, and Ishui, and Melchi-Shua; as to the name of his two daughters, the name of the first-born [is] Merab, and the name of the younger Michal;

- 50 掃羅的妻、名叫亞希暖、是亞希瑪斯的女兒。掃羅的元帥、名叫押尼珥、是尼珥的兒子。尼珥是掃羅的叔叔。

and the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. The name of the captain of his host was Abner the son of Ner, Saul's uncle.

and the name of the wife of Saul [is] Ahinoam, daughter of Ahimaaz; and the name of the head of his host [is] Abner son of Ner, uncle of Saul;

- 51 掃羅的父親基士。押尼珥的父親尼珥。都是亞別的兒子。

Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

and Kish [is] father of Saul, and Ner father of Abner [is] son of Abiel.

- 52 掃羅平生常與非利士人大大爭戰。掃羅遇見有能力的人、或勇士、都招募了來跟隨他。

There was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.

And the war is severe against the Philistines all the days of Saul; when Saul hath seen any mighty man, and any son of valour, then he doth gather him unto himself.

- 1 撒母耳對掃羅說、耶和華差遣我膏你為王、治理他的百姓以色列。所以你當聽從耶和華的話。

Samuel said to Saul, Yahweh sent me to anoint you to be king over his people, over Israel: now therefore listen you to the voice of the words of Yahweh.

And Samuel saith unto Saul, `Me did Jehovah send to anoint thee for king over His people, over Israel; and now, hearken to the voice of the words of Jehovah:

- 2 萬軍之耶和華如此說、以色列人出埃及的時候、在路上亞瑪力人怎樣待他們、怎樣抵擋他們、我都沒忘。

Thus says Yahweh of Hosts, I have marked that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.

`Thus said Jehovah of Hosts, I have looked after that which Amalek did to Israel, that which he laid for him in the way in his going up out of Egypt.

- 3 現在你要去擊打亞瑪力人、滅盡他們所有的、不可憐惜他們、將男女、孩童、喫奶的、並牛、羊、駱駝、和驢盡行殺死。

Now go and strike Amalek, and utterly destroy all that they have, and don't spare them; but kill both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and donkey.

Now, go, and thou hast smitten Amalek, and devoted all that it hath, and thou hast no pity on it, and hast put to death from man unto woman, from infant unto suckling, from ox unto sheep, from camel unto ass.`

- 4 於是掃羅招聚百姓在提拉因、數點他們、共有步兵二十萬、另有猶大

Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

And Saul summoneth the people, and inspecteth them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand [are] men of Judah.

- 5 掃羅到了亞瑪力的京城、在谷中設下埋伏。

Saul came to the city of Amalek, and laid wait in the valley.

And Saul cometh in unto a city of Amalek, and layeth wait in a valley;

- 6 掃羅對基尼人說、你們離開亞瑪力人下去罷、恐怕我將你們和亞瑪力人一同殺滅。因為以色列人出埃及的時候、你們曾恩待他們。於是基尼人離開亞瑪力人去了。

Saul said to the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

and Saul saith unto the Kenite, `Go, turn aside, go down from the midst of Amalek, lest I consume thee with it, and thou didst kindness with all the sons of Israel, in their going up out of Egypt;` and the Kenite turneth aside from the midst of Amalek.

- 7 掃羅擊打亞瑪力人、從哈腓拉、直到埃及前的書珥。

Saul struck the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.

And Saul smiteth Amalek from Havilah -- thy going in to Shur, which [is] on the front of Egypt,

- 8 生擒了亞瑪力王亞甲、用刀殺盡亞瑪力的眾民。

He took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

and he catcheth Agag king of Amalek alive, and all the people he hath devoted by the mouth of the sword;

- 9 掃羅和百姓卻憐惜亞甲、也愛惜上好的牛、羊、牛犢、羊羔、並一切美物、不肯滅絕。凡下賤瘦弱的、盡都殺了。

But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and wouldn't utterly destroy them: but everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly. and Saul hath pity -- also the people -- on Agag, and on the best of the flock, and of the herd, and of the seconds, and on the lambs, and on all that [is] good, and have not been willing to devote them; and all the work, despised and wasted -- it they devoted.

10 耶和華的話臨到撒母耳說、

**Then came the word of Yahweh to Samuel, saying,
And the word of Jehovah is unto Samuel, saying,**

11 我立掃羅為王、我後悔了。因為他轉去不跟從我、不遵守我的命令。
撒母耳便甚憂愁、終夜哀求耶和華。

It repents me that I have set up Saul to be king; for he is turned back from following me, and has not performed my commandments. Samuel was angry; and he cried to Yahweh all night.

`I have repented that I caused Saul to reign for king, for he hath turned back from after Me, and My words he hath not performed;` and it is displeasing to Samuel, and he crieth unto Jehovah all the night.

12 撒母耳清早起來迎接掃羅。有人告訴撒母耳說、掃羅到了迦密、在那裡立了記念碑、又轉身下到吉甲。

Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a monument, and turned, and passed on, and went down to Gilgal.

And Samuel riseth early to meet Saul in the morning, and it is declared to Samuel, saying, `Saul hath come in to Carmel, and lo, he is setting up to himself a monument, and goeth round, and passeth over, and goeth down to Gilgal.`

13 撒母耳到了掃羅那裡、掃羅對他說、願耶和華賜福與你、耶和華的命令我已遵守了。

Samuel came to Saul; and Saul said to him, Blessed be you of Yahweh: I have performed the commandment of Yahweh.

And Samuel cometh in unto Saul, and Saul saith to him, `Blessed [art] thou of Jehovah; I have performed the word of Jehovah.`

14 撒母耳說、我耳中聽見有羊叫、牛鳴、是從那裡來的呢。

Samuel said, What means then this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?

And Samuel saith, `And what [is] the noise of this flock in mine ears -- and the noise of the herd which I am hearing?`

15 掃羅說、這是百姓從亞瑪力人那裡帶來的、因為他們愛惜上好的牛羊、要獻與耶和華你的神。其餘的我們都滅盡了。

Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice to Yahweh your God; and the rest we have utterly destroyed.

And Saul saith, `From Amalek they have brought them, because the people had pity on the best of the flock, and of the herd, in order to sacrifice to Jehovah thy God, and the remnant we have devoted.`

- 16 撒母耳對掃羅說、你住口罷、等我將耶和華昨夜向我所說的話告訴你。
掃羅說、請講。

Then Samuel said to Saul, Stay, and I will tell you what Yahweh has said to me this night. He said to him, Say on.

And Samuel saith unto Saul, `Desist, and I declare to thee that which Jehovah hath spoken unto me to-night;` and he saith to him, `Speak.`

- 17 撒母耳對掃羅說、從前你雖然以自己為小、豈不是被立為以色列支派的元首麼。耶和華膏你作以色列的王。

Samuel said, "Though you were little in your own sight, weren't you made the head of the tribes of Israel? Yahweh anointed you king over Israel;

And Samuel saith, `Art not thou, if thou [art] little in thine own eyes, head of the tribes of Israel? and Jehovah doth anoint thee for king over Israel,

- 18 耶和華差遣你、吩咐你說、你去擊打那些犯罪的亞瑪力人、將他們滅
and Yahweh sent you on a journey, and said, `Go, and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they are consumed.`

and Jehovah sendeth thee in the way, and saith, Go, and thou hast devoted the sinners, the Amalekite, and fought against them till they are consumed;

- 19 你為何沒有聽從耶和華的命令、急忙擄掠財物、行耶和華眼中看為惡
Why then didn't you obey the voice of Yahweh, but flew on the spoil, and did that which was evil in the sight of Yahweh?"

and why hast thou not hearkened to the voice of Jehovah -- and dost fly unto the spoil, and dost do the evil thing in the eyes of Jehovah?"

- 20 掃羅對撒母耳說、我實在聽從了耶和華的命令、行了耶和華所差遣我行的路、擒了亞瑪力王亞甲來、滅盡了亞瑪力人。

Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Yahweh, and have gone the way which Yahweh sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

And Saul saith unto Samuel, `Because -- I have hearkened to the voice of Jehovah, and I go in the way which Jehovah hath sent me, and bring in Agag king of Amalek, and Amalek I have devoted;

- 21 百姓卻在所當滅的物中、取了最好的牛羊、要在吉甲獻與耶和華你的

But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Yahweh your God in Gilgal.

and the people taketh of the spoil of the flock and herd, the first part of the devoted thing, for sacrifice to Jehovah thy God in Gilgal.`

- 22 撒母耳說、耶和華喜悅燔祭和平安祭、豈如喜悅人聽從他的話呢。聽命勝於獻祭、順從勝於公羊的脂油。

Samuel said, Has Yahweh as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Yahweh? Behold, to obey is better than sacrifice, and to listen than the fat of rams.

And Samuel saith, `Hath Jehovah had delight in burnt-offerings and sacrifices as [in] hearkening to the voice of Jehovah? lo, hearkening than sacrifice is better; to give attention than fat of rams;

- 23 悖逆的罪、與行邪術的罪相等。頑梗的罪、與拜虛神和偶像的罪相同。你既厭棄耶和華的命令、耶和華也厭棄你作王。

For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because you have rejected the word of Yahweh, he has also rejected you from being king.

for a sin of divination [is] rebellion, and iniquity and teraphim [is] stubbornness; because thou hast rejected the word of Jehovah, He also doth reject thee from [being] king.`

- 24 掃羅對撒母耳說、我有罪了、我因懼怕百姓聽從他們的話、就違背了耶和華的命令、和你的言語。

Saul said to Samuel, I have sinned; for I have transgressed the commandment of Yahweh, and your words, because I feared the people, and obeyed their voice.

And Saul saith unto Samuel, `I have sinned, for I passed over the command of Jehovah, and thy words; because I have feared the people, I also hearken to their voice;

- 25 現在求你赦免我的罪、同我回去、我好敬拜耶和華。

Now therefore, please pardon my sin, and turn again with me, that I may worship Yahweh.

and now, bear, I pray thee, with my sin, and turn back with me, and I bow myself to Jehovah.`

- 26 撒母耳對掃羅說、我不同你回去、因為你厭棄耶和華的命令。耶和華也厭棄你作以色列的王。

Samuel said to Saul, I will not return with you; for you have rejected the word of Yahweh, and Yahweh has rejected you from being king over Israel.

And Samuel saith unto Saul, `I do not turn back with thee; for thou hast rejected the word of Jehovah, and Jehovah doth reject thee from being king over Israel.`

27 撒母耳轉身要走、掃羅就扯住他外袍的衣襟、衣襟就撕斷了。

As Samuel turned about to go away, [Saul] laid hold on the skirt of his robe, and it tore.

And Samuel turneth round to go, and he layeth hold on the skirt of his upper robe -- and it is rent!

28 撒母耳對他說、如此、今日耶和華使以色列國與你斷絕、將這國賜與比你更好的人。

Samuel said to him, Yahweh has torn the kingdom of Israel from you this day, and has given it to a neighbor of yours who is better than you.

And Samuel saith unto him, `Jehovah hath rent the kingdom of Israel from thee to-day, and given it to thy neighbour who is better than thou;

29 以色列的大能者、必不至說謊、也不至後悔。因為他睽非世人、決不

Also the Strength of Israel will not lie nor repent; for he is not a man, that he should repent.

and also, the Pre-eminence of Israel doth not lie nor repent, for He [is] not a man to be penitent.`

30 掃羅說、我有罪了、雖然如此、求你在我百姓的長老、和以色列人面前抬舉我、同我回去、我好敬拜耶和華你的神。

Then he said, I have sinned: yet honor me now, Please, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship Yahweh your God.

And he saith, `I have sinned; now, honour me, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn back with me; and I have bowed myself to Jehovah thy God.`

31 於是撒母耳轉身跟隨掃羅回去、掃羅就敬拜耶和華。

So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped Yahweh.

And Samuel turneth back after Saul, and Saul boweth himself to Jehovah;

32 撒母耳說、要把亞瑪力王亞甲帶到我這裡來。亞甲就歡歡喜喜的來到他面前、心裡說、死亡的苦難必定過去了。

Then said Samuel, Bring you here to me Agag the king of the Amalekites. Agag came to him cheerfully. Agag said, Surely the bitterness of death is past.

and Samuel saith, `Bring ye nigh unto me Agag king of Amalek,` and Agag cometh unto him daintily, and Agag saith, `Surely the bitterness of death hath turned aside.`

- 33 撒母耳說、你既用刀使婦人喪子、這樣、你母親在婦人中必喪子。
於是撒母耳在吉甲耶和華面前、將亞甲殺死。

Samuel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women. Samuel hewed Agag in pieces before Yahweh in Gilgal. And Samuel saith, `As thy sword bereaved women -- so is thy mother bereaved above women;` and Samuel heweth Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.

- 34 撒母耳回了拉瑪。掃羅上他所住的基比亞回自己的家去了。

Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul. And Samuel goeth to Ramath, and Saul hath gone unto his house -- to Gibeah of Saul.

- 35 撒母耳直到死的日子、再沒有見掃羅。但撒母耳為掃羅悲傷、是因耶和華後悔立他為以色列的王。

Samuel came no more to see Saul until the day of his death; for Samuel mourned for Saul: and Yahweh repented that he had made Saul king over Israel.

And Samuel hath not added to see Saul till the day of his death, for Samuel mourned for Saul, and Jehovah repented that He had caused Saul to reign over Israel.

- 1 耶和華對撒母耳說、我既厭棄掃羅作以色列的王、你為他悲傷要到幾時呢。你將膏油盛滿了角、我差遣你往伯利恆人耶西那裡去、因為我在他眾子之內、豫定一個作王的。

Yahweh said to Samuel, How long will you mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill your horn with oil, and go: I will send you to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided me a king among his sons.

And Jehovah saith unto Samuel, `Till when art thou mourning for Saul, and I have rejected him from reigning over Israel? fill thy horn with oil, and go, I send thee unto Jesse the Beth-Lehemite, for I have seen among his sons for Myself a king.

- 2 撒母耳說、我怎能去呢、掃羅若聽見、必要殺我。耶和華說、你可以帶一隻牛犢去、就說、我來是要向耶和華獻祭。

Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. Yahweh said, Take a heifer with you, and say, I am come to sacrifice to Yahweh.

And Samuel saith, `How do I go? when Saul hath heard, then he hath slain me.` And Jehovah saith, `A heifer of the herd thou dost take in thy hand, and hast said, To sacrifice to Jehovah I have come;

- 3 你要請耶西來喫祭肉、我就指示你所當行的事、我所指給你的人你要

Call Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do: and you shall anoint to me him whom I name to you.

and thou hast called for Jesse in the sacrifice, and I cause thee to know that which thou dost do, and thou hast anointed to Me him of whom I speak unto thee.`

- 4 撒母耳就照耶和華的話去行。到了伯利恆、那城裡的長老都戰戰兢兢的出來迎接他、問他說、你是為平安來的麼。

Samuel did that which Yahweh spoke, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, Come you peaceably?

And Samuel doth that which Jehovah hath spoken, and cometh in to Beth-Lehem, and the elders of the city tremble to meet him, and [one] saith, `Is thy coming peace?`

- 5 他說、為平安來的。我是給耶和華獻祭。你們當自潔、來與我同喫祭肉。撒母耳就使耶西和他眾子自潔、請他們來喫祭肉。

He said, Peaceably; I am come to sacrifice to Yahweh: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. He sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

and he saith, `Peace; to sacrifice to Jehovah I have come, sanctify yourselves, and ye have come in with me to the sacrifice;` and he sanctifieth Jesse and his sons, and calleth them to the sacrifice.

- 6 他們來的時候、撒母耳看見以利押、就心裡說、耶和華的受膏者必定在他面前。

It happened, when they had come, that he looked at Eliab, and said, Surely Yahweh`s anointed is before him.

And it cometh to pass, in their coming in, that he seeth Eliab, and saith, `Surely, before Jehovah [is] His anointed.`

- 7 耶和華卻對撒母耳說、不要看他的外貌和他身材高大、我不揀選他、因為耶和華不像人看人、人是看外貌、耶和華是看內心。

But Yahweh said to Samuel, "Don`t look on his face, or on the height of his stature; because I have rejected him: for [Yahweh sees] not as man sees; for man looks at the outward appearance, but Yahweh looks at the heart."

And Jehovah saith unto Samuel, `Look not unto his appearance, and unto the height of his stature, for I have rejected him; for [it is] not as man seeth -- for man looketh at the eyes, and Jehovah looketh at the heart.`

- 8 耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過、撒母耳說、耶和華也不揀選他。

Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, Neither has Yahweh chosen this.

And Jesse calleth unto Abinadab, and causeth him to pass by before Samuel; and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`

- 9 耶西又叫沙瑪從撒母耳面前經過、撒母耳說、耶和華也不揀選他。

Then Jesse made Shammah to pass by. He said, Neither has Yahweh chosen this. And Jesse causeth Shammah to pass by, and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`

- 10 耶西叫他七個兒子都從撒母耳面前經過、撒母耳說、這都不是耶和華所揀選的。

Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. Samuel said to Jesse, Yahweh has not chosen these.

And Jesse causeth seven of his sons to pass by before Samuel, and Samuel saith to Jesse, `Jehovah hath not fixed on these.`

- 11 撒母耳對耶西說、你的兒子都在這裡麼。他回答說、還有個小的、現在放羊。撒母耳對耶西說、你打發人去叫他來、他若不來、我們必不

Samuel said to Jesse, Are here all your children? He said, There remains yet the youngest, and, behold, he is keeping the sheep. Samuel said to Jesse, Send and get him; for we will not sit down until he come here.

And Samuel saith unto Jesse, `Are the young men finished?` and he saith, `Yet hath been left the youngest; and lo, he delighteth himself among the flock;` and Samuel saith unto Jesse, `Send and take him, for we do not turn round till his coming in hither.`

- 12 耶西就打發人去叫了他來。他面色光紅、雙目清秀、容貌俊美。耶和華說、這就是他、你起來膏他。

He sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful face, and goodly to look on. Yahweh said, Arise, anoint him; for this is he.

And he sendeth, and bringeth him in, and he [is] ruddy, with beauty of eyes, and of good appearance; and Jehovah saith, `Rise, anoint him, for this [is] he.`

- 13 撒母耳就用角裡的膏油、在他諸兄中膏了他。從這日起、耶和華的靈就大大感動大衛。撒母耳起身回拉瑪去了。

Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brothers: and the Spirit of Yahweh came mightily on David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

And Samuel taketh the horn of oil, and anointeth him in the midst of his brethren, and prosper over David doth the Spirit of Jehovah from that day and onwards; and Samuel riseth and goeth to Ramath.

- 14 耶和華的靈離開掃羅、有惡魔從耶和華那裡來擾亂他。

Now the Spirit of Yahweh departed from Saul, and an evil spirit from Yahweh troubled him.

And the Spirit of Jehovah turned aside from Saul, and a spirit of sadness from Jehovah terrified him;

- 15 掃羅的臣僕對他說、現在有惡魔從神那裡來擾亂你。

Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God troubles you.

and the servants of Saul say unto him, `Lo, we pray thee, a spirit of sadness [from] God is terrifying thee;

- 16 我們的主可以吩咐面前的臣僕、找一個善於彈琴的來、等 神那裡來的惡魔臨到你身上的時候、使他用手彈琴、你就好了。

Let our lord now command your servants who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp: and it shall happen, when the evil spirit from God is on you, that he shall play with his hand, and you shall be well.

let our lord command, we pray thee, thy servants before thee, they seek a skilful man, playing on a harp, and it hath come to pass, in the spirit of sadness [from] God being upon thee, that he hath played with his hand, and [it is] well with thee.`

- 17 掃羅對臣僕說、你們可以為我找一個善於彈琴的、帶到我這裡來。

Saul said to his servants, Provide me now a man who can play well, and bring him to me.

And Saul saith unto his servants, `Provide, I pray you, for me a man playing well -- then ye have brought [him] in unto me.`

- 18 其中有一個少年人說、我曾見伯利恆人耶西的一個兒子善於彈琴、是大有勇敢的戰士、說話合宜、容貌俊美、耶和華也與他同在。

Then answered one of the young men, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, who is skillful in playing, and a mighty man of valor, and a man of war, and prudent in speech, and a comely person; and Yahweh is with him.

And one of the servants answereth and saith, `Lo, I have seen a son of Jesse the Beth-Lehemite, skilful in playing, and a mighty virtuous man, and a man of battle, and intelligent in word, and a man of form, and Jehovah [is] with him.`

- 19 於是掃羅差遣使者去見耶西、說、請你打發你放羊的兒子大衛到我這

Therefore Saul sent messengers to Jesse, and said, Send me David your son, who is with the sheep.

And Saul sendeth messengers unto Jesse, and saith, `Send unto me David thy son, who [is] with the flock.`

- 20 耶西就把幾個餅、和一皮袋酒、並一隻山羊羔都馱在驢上、交給他兒子大衛送與掃羅。

Jesse took a donkey [laden] with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son to Saul.

And Jesse taketh an ass, [with] bread, and a bottle of wine, and one kid of the goats, and sendeth by the hand of David his son unto Saul.

- 21 大衛到了掃羅那裡、就侍立在掃羅面前。掃羅甚喜愛他、他就作了掃羅拿兵器的人。

David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armor bearer.

And David cometh in unto Saul, and standeth before him, and he loveth him greatly; and he is a bearer of his weapons.

- 22 掃羅差遣人去見耶西說、求你容大衛侍立在我面前、因為他在我眼前

Saul sent to Jesse, saying, Please let David stand before me; for he has found favor in my sight.

And Saul sendeth unto Jesse, saying, `Let David, I pray thee, stand before me, for he hath found grace in mine eyes.`

- 23 從 神那裡來的惡魔臨到掃羅身上的時候、大衛就拿琴用手而彈、掃羅便舒暢爽快、惡魔離了他。

It happened, when the [evil] spirit from God was on Saul, that David took the harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

And it hath come to pass, in the spirit of [sadness from] God being on Saul, that David hath taken the harp, and played with his hand, and Saul hath refreshment and gladness, and the spirit of sadness hath turned aside from off him.

- 1 非利士人招聚他們的軍旅、要來爭戰。聚集在屬猶大的梭哥、安營在梭哥和亞西加中間的以弗大憫。

Now the Philistines gathered together their armies to battle; and they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

And the Philistines gather their camps to battle, and are gathered to Shochoh, which [is] to Judah, and encamp between Shochoh and Azekah, in Ephes-Dammim;

- 2 掃羅和以色列人也聚集、在以拉谷安營、擺列隊伍、要與非利士人打

Saul and the men of Israel were gathered together, and encamped in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

and Saul and the men of Israel have been gathered, and encamp by the valley of Elah, and set the battle in array to meet the Philistines.

- 3 非利士人站在這邊山上、以色列人站在那邊山上。當中有谷。

The Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side: and there was a valley between them.

And the Philistines are standing on the mountain on this side, and the Israelites are standing on the mountain on that side, and the valley [is] between them.

- 4 從非利士營中出來一個討戰的人、名叫歌利亞。是迦特人、身高六肘零一虎口。

There went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

And there goeth out a man of the duellists from the camps of the Philistines, Goliath [is] his name, from Gath; his height [is] six cubits and a span,

- 5 頭戴銅盔、身穿鎧甲、甲重五千舍客勒。

He had a helmet of brass on his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

and a helmet of brass [is] on his head, and [with] a scaled coat of mail he [is] clothed, and the weight of the coat of mail [is] five thousand shekels of brass,

- 6 腿上有銅護膝、兩肩之中背負銅戟。

He had brass shin-armor on his legs, and a javelin of brass between his shoulders. and a frontlet of brass [is] on his feet, and a javelin of brass between his shoulders,

- 7 槍桿粗如織布的機軸、鐵槍頭重六百舍客勒。有一個拿盾牌的人在他

The staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head [weighed] six hundred shekels of iron: and his shield-bearer went before him.

and the wood of his spear [is] like a beam of weavers', and the flame of his spear [is] six hundred shekels of iron, and the bearer of the buckler is going before him.

- 8 歌利亞對著以色列的軍隊站立、呼叫說、你們出來擺列隊伍作甚麼呢。我不是非利士人麼。你們不是掃羅的僕人麼。可以從你們中間揀選一人、使他下到我這裡來。

He stood and cried to the armies of Israel, and said to them, Why are you come out to set your battle in array? am I not a Philistine, and you servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

And he standeth and calleth unto the ranks of Israel, and saith to them, `Why are ye come out to set in array the battle? [am] not I the Philistine, and ye servants to Saul? choose for you a man, and let him come down unto me;

- 9 他若能與我戰鬥、將我殺死、我們就作你們的僕人。我若勝了他、將他殺死、你們就作我們的僕人、服事我們。

If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall you be our servants, and serve us.

if he be able to fight with me, and have smitten me, then we have been to you for servants; and if I am able for him, and have smitten him, then ye have been to us for servants, and have served us.`

- 10 那非利士人又說、我今日向以色列人的軍隊罵陣。你們叫一個人出來、與我戰鬥。

The Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

And the Philistine saith, `I have reproached the ranks of Israel this day; give to me a man, and we fight together.`

- 11 掃羅和以色列眾人聽見非利士人的這些話、就驚惶、極其害怕。

When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

And Saul heareth -- and all Israel -- these words of the Philistine, and they are broken down and greatly afraid.

- 12 大衛是猶大伯利恆的以法他人耶西的兒子。耶西有八個兒子。當掃羅的時候、耶西已經老邁。

Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man was an old man in the days of Saul, stricken [in years] among men.

And David [is] son of this Ephrathite of Beth-Lehem-Judah, whose name [is] Jesse, and he hath eight sons, and the man in the days of Saul hath become aged among men;

- 13 耶西的三個大兒子跟隨掃羅出征。這出征的三個兒子、長子名叫以利押、次子名叫亞比拿達、三子名叫沙瑪。

The three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle: and the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah.

and the three eldest sons of Jesse go, they have gone after Saul to battle; and the name of his three sons who have gone into battle [are] Eliab the first-born, and his second Abinadab, and the third Shammah.

- 14 大衛是最小的。那三個大兒子跟隨掃羅。

David was the youngest; and the three eldest followed Saul.

And David is the youngest, and the three eldest have gone after Saul,

- 15 大衛有時離開掃羅回伯利恆、放他父親的羊。

Now David went back and forth from Saul to feed his father`s sheep at Beth-lehem. and David is going and returning from Saul, to feed the flock of his father at Beth-Lehem.

16 那非利士人早晚都出來站著、如此四十日。

**The Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.
And the Philistine draweth nigh, morning and evening, and stationeth himself forty days.**

17 一日耶西對他兒子大衛說、你拿一伊法烘了的穗子、和十個餅、速速的送到營裡去、交給你哥哥們。

**Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain, and these ten loaves, and carry [them] quickly to the camp to your brothers;
And Jesse saith to David his son, `Take, I pray thee, to thy brethren, an ephah of this roasted [corn], and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;**

18 再拿這十塊奶餅、送給他們的千夫長、且問你哥哥們好、向他們要一

and bring these ten cheeses to the captain of their thousand, and look how your brothers fare, and take their pledge.

and these ten cuttings of the cheese thou dost take in to the head of the thousand, and thy brethren thou dost inspect for welfare, and their pledge dost receive.`

19 掃羅與大衛的三個哥哥、和以色列眾人、在以拉谷與非利士人打仗。

Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the vale of Elah, fighting with the Philistines.

And Saul, and they, and all the men of Israel [are] in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

20 大衛早晨起來、將羊交託一個看守的人、照著他父親所吩咐的話、帶著食物去了。到了輜重營、軍兵剛出到戰場、吶喊要戰。

David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the place of the wagons, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle.

And David riseth early in the morning, and leaveth the flock to a keeper, and lifteth up, and goeth, as Jesse commanded him, and he cometh in to the path, and to the force which is going out unto the rank, and they have shouted for battle;

21 以色列人和非利士人都擺列隊伍、彼此相對。

**Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.
and Israel and the Philistines set in array rank to meet rank.**

22 大衛把他帶來的食物、留在看守物件人的手下、跑到戰場、問他哥哥

David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army, and came and greeted his brothers.

And David letteth down the goods from off him on the hand of a keeper of the goods, and runneth into the rank, and cometh and asketh of his brethren of welfare.

23 與他們說話的時候、那討戰的、就是屬迦特的非利士人歌利亞、從非利士隊中出來、說從前所說的話。大衛都聽見了。

As he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words: and David heard them.

And he is speaking with them, and lo, a man of the duellists is coming up, Goliath the Philistine [is] his name, of Gath, out of the ranks of the Philistines, and he speaketh according to those words, and David heareth;

24 以色列眾人看見那人、就逃跑、極其害怕。

All the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. and all the men of Israel when they see the man flee from his presence, and are greatly afraid.

25 以色列人彼此說、這上來的人、你看見了麼。他上來、是要向以色列人罵陣。若有能殺他的、王必賞賜他大財、將自己的女兒給他為妻、並在以色列人中、免他父家納糧當差。

The men of Israel said, Have you seen this man who is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

And the men of Israel say, `Have ye seen this man who is coming up? for, to reproach Israel he is coming up, and it hath been -- the man who smiteth him, the king doth enrich him with great riches, and his daughter he doth give to him, and his father's house doth make free in Israel.`

26 大衛問站在旁邊的人、說、有人殺這非利士人、除掉以色列人的恥辱、怎樣待他呢。這未受割禮的非利士人是誰呢、竟敢向永生神的軍

David spoke to the men who stood by him, saying, What shall be done to the man who kills this Philistine, and takes away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

And David speaketh unto the men who are standing by him, saying, `What is done to the man who smiteth this Philistine, and hath turned aside reproach from Israel? for who [is] this uncircumcised Philistine that he hath reproached the ranks of the living God?`

27 百姓照先前的話回答他說、有人能殺這非利士人、必如此如此待他。

The people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man who kills him.

And the people speak to him according to this word, saying, `Thus it is done to the man who smiteth him.`

28 大衛的長兄以利押、聽見大衛與他們所說的話、就向他發怒、說、你下來作甚麼呢。在曠野的那幾隻羊、你交託了誰呢。我知道你的驕傲、和你心裡的惡意。你下來、特為要看爭戰。

Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men; and Eliab`s anger was kindled against David, and he said, Why are you come down? and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride, and the naughtiness of your heart; for you have come down that you might see the battle.

And Eliab, his eldest brother, heareth when he speaketh unto the men, and the anger of Eliab burneth against David, and he saith, `Why [is] this -- thou hast come down! and to whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I have known thy pride, and the evil of thy heart -- for, to see the battle thou hast come down.`

29 大衛說、我作了甚麼呢。我來豈沒有緣故麼。

David said, What have I now done? Is there not a cause?

And David saith, `What have I done now? is it not a word?`

30 大衛就離開他轉向別人、照先前的話而問。百姓仍照先前的話回答他。

He turned away from him toward another, and spoke after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

And he turneth round from him unto another, and saith according to this word, and the people return him word as the first word.

31 有人聽見大衛所說的話、就告訴了掃羅。掃羅便打發人叫他來。

When the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he sent for him.

And the words which David hath spoken are heard, and they declare before Saul, and he receiveth him;

32 大衛對掃羅說、人都不必因那非利士人膽怯。你的僕人要去與那非利士人戰鬥。

David said to Saul, Let no man`s heart fail because of him; your servant will go and fight with this Philistine.

and David saith unto Saul, `Let no man`s heart fall because of him, thy servant doth go, and hath fought with this Philistine.`

- 33 掃羅對大衛說、你不能去與那非利士人戰鬥。因為你年紀太輕、他自幼就作戰士。

Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth, and he a man of war from his youth.

And Saul saith unto David, `Thou art not able to go unto this Philistine, to fight with him, for a youth thou [art], and he a man of war from his youth.`

- 34 大衛對掃羅說、你僕人為父親放羊。有時來了獅子、有時來了熊、從群中啣一隻羊羔去。

David said to Saul, Your servant was keeping his father`s sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,

And David saith unto Saul, `A shepherd hath thy servant been to his father among the sheep, and the lion hath come -- and the bear -- and hath taken away a sheep out of the drove,

- 35 我就追趕他、擊打他、將羊羔從他口中救出來。他起來要害我、我就揪著他的鬍子、將他打死。

I went out after him, and struck him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and struck him, and killed him.

and I have gone out after him, and smitten him, and delivered out of his mouth, and he riseth against me, and I have taken hold on his beard, and smitten him, and put him to death.

- 36 你僕人曾打死獅子和熊。這未受割禮的非利士人向永生 神的軍隊罵陣、也必像獅子和熊一般。

Your servant struck both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.

Both the lion and the bear hath thy servant smitten, and this uncircumcised Philistine hath been as one of them, for he hath reproached the ranks of the living God.`

- 37 大衛又說、耶和華救我脫離獅子和熊的爪、也必救我脫離這非利士人的手。掃羅對大衛說、你可以去罷。耶和華必與你同在。

David said, Yahweh who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. Saul said to David, Go, and Yahweh shall be with you.

And David saith, `Jehovah, who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He doth deliver me from the hand of this Philistine.` And Saul saith unto David, `Go, and Jehovah is with thee.`

38 掃羅就把自己的戰衣給大衛穿上、將銅盔給他戴上、又給他穿上鎧甲。

Saul clad David with his clothing, and he put a helmet of brass on his head, and he clad him with a coat of mail.

And Saul clotheth David with his long robe, and hath put a helmet of brass on his head, and doth clothe him with a coat of mail.

39 大衛把刀跨在戰衣外、試試能走不能走。因為素來沒有穿慣、就對掃羅說、我穿戴這些不能走。因為素來沒有穿慣。於是摘脫了。

David girded his sword on his clothing, and he tried to go; for he had not proved it. David said to Saul, I can't go with these; for I have not proved them. David put them off him.

And David girded his sword above his long robe, and beginneth to go, for he hath not tried [it]; and David saith unto Saul, 'I am not able to go with these, for I had not tried;' and David turneth them aside from off him.

40 他手中拿杖、又在溪中挑選了五塊光滑石子、放在袋裡、就是牧人帶的囊裡。手中拿著甩石的機弦、就去迎那非利士人。

He took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his wallet; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

And he taketh his staff in his hand, and chooseth for him five smooth stones from the brook, and putteth them in the shepherds' habiliments that he hath, even in the scrip, and his sling [is] in his hand, and he draweth nigh unto the Philistine.

41 非利士人也漸漸的迎著大衛來。拿盾牌的走在前頭。

The Philistine came on and drew near to David; and the man who bore the shield went before him.

And the Philistine goeth on, going and drawing near unto David, and the man bearing the buckler [is] before him,

42 非利士人觀看、見了大衛、就藐視他。因為他年輕、面色光紅、容貌俊

When the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair face.

and the Philistine looketh attentively, and seeth David, and despiseth him, for he was a youth, and ruddy, with a fair appearance.

43 非利士人對大衛說、你拿杖到我這裡來、我豈是狗呢。非利士人就指著自己的神、咒詛大衛。

The Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? The Philistine cursed David by his gods.

And the Philistine saith unto David, 'Am I a dog that thou art coming unto me with staves?' and the Philistine revileth David by his gods,

44 非利士人又對大衛說、來罷、我將你的肉給空中的飛鳥、田野的走獸

The Philistine said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the sky, and to the animals of the field.

and the Philistine saith unto David, `Come unto me, and I give thy flesh to the fowl of the heavens, and to the beast of the field.`

45 大衛對非利士人說、你來攻擊我、是靠著刀槍和銅戟。我來攻擊你、是靠著萬軍之耶和華的名、就是你所怒罵帶領以色列軍隊的神。

Then said David to the Philistine, You come to me with a sword, and with a spear, and with a javelin: but I come to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.

And David saith unto the Philistine, `Thou art coming unto me with sword, and with spear, and with buckler, and I am coming unto thee in the name of Jehovah of Hosts, God of the ranks of Israel, which thou hast reproached.

46 今日耶和華必將你交在我手裡。我必殺你、斬你的頭。又將非利士軍兵的屍首、給空中的飛鳥地上的野獸喫。使普天下的人都知道以色列

This day will Yahweh deliver you into my hand; and I will strike you, and take your head from off you; and I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the sky, and to the wild animals of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel,

This day doth Jehovah shut thee up into my hand -- and I have smitten thee, and turned aside thy head from off thee, and given the carcase of the camp of the Philistines this day to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and all the earth do know that God is for Israel.

47 又使這眾人知道耶和華使人得勝、不是用刀用槍。因為爭戰的勝敗全在乎耶和華。他必將你們交在我們手裡。

and that all this assembly may know that Yahweh doesn't save with sword and spear: for the battle is Yahweh's, and he will give you into our hand.

and all this assembly do know that not by sword and by spear doth Jehovah save, that the battle [is] Jehovah's, and He hath given you into our hand.`

48 非利士人起身、迎著大衛前來。大衛急忙迎著非利士人、往戰場跑去

It happened, when the Philistine arose, and came and drew near to meet David, that David hurried, and ran toward the army to meet the Philistine.

And it hath come to pass, that the Philistine hath risen, and goeth, and draweth near to meet David, and David hasteth and runneth to the rank to meet the Philistine,

- 49 大衛用手從囊中掏出一塊石子來、用機弦甩去、打中非利士人的額。
石子進入額內、他就仆倒、面伏於的。

David put his hand in his bag, and took there a stone, and slang it, and struck the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the earth.

and David putteth forth his hand unto the vessel, and taketh thence a stone, and slingeth, and smiteth the Philistine on his forehead, and the stone sinketh into his forehead, and he falleth on his face to the earth.

- 50 這樣、大衛用機弦甩石、勝了那非利士人、打死他。大衛手中卻沒有

So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and struck the Philistine, and killed him; but there was no sword in the hand of David.

And David is stronger than the Philistine with a sling and with a stone, and smiteth the Philistine, and putteth him to death, and there is no sword in the hand of David,

- 51 大衛跑去、站在非利士人身旁、將他的刀從鞘中拔出來、殺死他、割了他的頭。非利士眾人看見他們討戰的勇士死了、就都逃跑。

Then David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath of it, and killed him, and cut off his head therewith. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

and David runneth and standeth over the Philistine, and taketh his sword, and draweth it out of its sheath, and putteth him to death, and cutteth off with it his head; and the Philistines see that their hero [is] dead, and flee.

- 52 以色列人和猶大人便起身、吶喊、追趕非利士人、直到迦特（或作該）和以革倫的城門。被殺的非利士人、倒在沙拉音的路上、直到迦特、

The men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until you come to Gai, and to the gates of Ekron. The wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even to Gath, and to Ekron.

And the men of Israel rise -- also Judah -- and shout, and pursue the Philistines till thou enter the valley, and unto the gates of Ekron, and the wounded of the Philistines fall in the way of Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron,

- 53 以色列人追趕非利士人回來、就奪了他們的營盤。

The children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they plundered their camp.

and the sons of Israel turn back from burning after the Philistines, and spoil their camps.

54 大衛將那非利士人的頭、拿到耶路撒冷。卻將他軍裝放在自己的帳棚

David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armor in his tent.

And David taketh the head of the Philistine, and bringeth it in to Jerusalem, and his weapons he hath put in his own tent.

55 掃羅看見大衛去攻擊非利士人、就問元帥押尼珥說、押尼珥阿、那少年人是誰的兒子。押尼珥說、我敢在王面前起誓、我不知道。

When Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? Abner said, As your soul lives, O king, I can't tell.

And when Saul seeth David going out to meet the Philistine, he hath said unto Abner, head of the host, `Whose son [is] this -- the youth, Abner?' and Abner saith, `Thy soul liveth, O king, I have not known.`

56 王說、你可以問問那幼年人是誰的兒子。

The king said, Inquire you whose son the stripling is.

And the king saith, `Ask thou whose son this [is] -- the young man.`

57 大衛打死非利士人回來、押尼珥領他到掃羅面前、他手中拿著非利士

As David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

And when David turneth back from smiting the Philistine, then Abner taketh him and bringeth him in before Saul, and the head of the Philistine in his hand;

58 掃羅問他說少年人哪、你是誰的兒子。大衛說、我是你僕人伯利恆人耶西的兒子。

Saul said to him, Whose son are you, you young man? David answered, I am the son of your servant Jesse the Beth-lehemite.

and Saul saith unto him, `Whose son [art] thou, O youth?' and David saith, `Son of thy servant Jesse, the Beth-Lehemite.`

1 大衛對掃羅說完了話、約拿單的心、與大衛的心、深相契合。約拿單愛大衛、如同愛自己的性命。

It happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan

was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

And it cometh to pass, when he finisheth to speak unto Saul, that the soul of Jonathan hath been bound to the soul of David, and Jonathan loveth him as his own soul.

- 2 那日掃羅留住大衛、不容他再回父家。

Saul took him that day, and would let him go no more home to his father`s house. And Saul taketh him on that day, and hath not permitted him to turn back to the house of his father.

- 3 約拿單愛大衛如同愛自己的性命、就與他結盟。

Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul. And Jonathan maketh -- also David -- a covenant, because he loveth him as his own soul,

- 4 約拿單從身上脫下外袍、給了大衛、又將戰衣、刀、弓、腰帶、都給了

Jonathan stripped himself of the robe that was on him, and gave it to David, and his clothing, even to his sword, and to his bow, and to his sash.

and Jonathan strippeth himself of the upper robe which [is] upon him, and giveth it to David, and his long robe, even unto his sword, and unto his bow, and unto his girdle.

- 5 掃羅無論差遣大衛往何處去、他都作事精明。掃羅就立他作戰士長、眾百姓和掃羅的臣僕、無不喜悅。

David went out wherever Saul sent him, [and] behaved himself wisely; and Saul set him over the men of war, and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul`s servants.

And David goeth out whithersoever Saul doth send him; he acted wisely, and Saul setteth him over the men of war, and it is good in the eyes of all the people, and also in the eyes of the servants of Saul.

- 6 大衛打死了那非利士人、同眾人回來的時候、婦女們從以色列各城裡出來、歡歡喜喜、打鼓擊磬、歌唱跳舞、迎接掃羅王。

It happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tambourines, with joy, and with instruments of music.

And it cometh to pass, in their coming in, in David`s returning from smiting the Philistine, that the women come out from all the cities of Israel to sing -- also the dancers -- to meet Saul the king, with tabrets, with joy, and with three-stringed instruments;

- 7 眾婦女舞蹈唱和、說、掃羅殺死千千、大衛殺死萬萬。

The women sang one to another as they played, and said, Saul has slain his thousands, David his ten thousands.

and the women answer -- those playing, and say, `Saul hath smitten among his thousands, And David among his myriads.`

- 8 掃羅甚發怒、不喜悅這話、就說、將萬萬歸大衛、千千歸我、只剩下王位沒有給他了。

Saul was very angry, and this saying displeased him; and he said, They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

And it is displeasing to Saul exceedingly, and this thing is evil in his eyes, and he saith, `They have given to David myriads, and to me they have given the thousands, and more to him [is] only the kingdom;`

- 9 從這日起、掃羅就怒視大衛。

Saul eyed David from that day and forward.

and Saul is eyeing David from that day and thenceforth.

- 10 次日、從神那裡來的惡魔、大大降在掃羅身上、他就在家中胡言亂語。大衛照常彈琴。掃羅手裡拿著槍。

It happened on the next day, that an evil spirit from God came mightily on Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as he did day by day. Saul had his spear in his hand;

And it cometh to pass, on the morrow, that the spirit of sadness [from] God prospereth over Saul, and he prophesieth in the midst of the house, and David is playing with his hand, as day by day, and the javelin [is] in the hand of Saul,

- 11 掃羅把槍一掄、心裡說、我要將大衛刺透、釘在牆上。大衛躲避他兩回
and Saul cast the spear; for he said, I will strike David even to the wall. David avoided out of his presence twice.

and Saul casteth the javelin, and saith, `I smite through David, even through the wall;` and David turneth round out of his presence twice.

- 12 掃羅懼怕大衛、因為耶和華離開自己、與大衛同在。

Saul was afraid of David, because Yahweh was with him, and was departed from Saul.

And Saul is afraid of the presence of David, for Jehovah hath been with him, and from Saul He hath turned aside;

- 13 所以掃羅使大衛離開自己、立他為千夫長。他就領兵出入。

Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

and Saul turneth him aside from him, and appointeth him to himself head of a thousand, and he goeth out and cometh in, before the people.

- 14 大衛作事無不精明。耶和華也與他同在。

David behaved himself wisely in all his ways; and Yahweh was with him.

And David is in all his ways acting wisely, and Jehovah [is] with him,

15 掃羅見大衛作事精明、就甚怕他。

When Saul saw that he behaved himself very wisely, he stood in awe of him. and Saul seeth that he is acting very wisely, and is afraid of him,

16 但以色列和猶大眾人、都愛大衛。因為他領他們出入。

But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them. and all Israel and Judah love David when he is going out and coming in before them.

17 掃羅對大衛說、我將大女兒米拉給你為妻。只要你為我奮勇、為耶和華爭戰。掃羅心裡說、我不好親手害他、要藉非利士人的手害他。

Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, her will I give you as wife: only be you valiant for me, and fight Yahweh's battles. For Saul said, Don't let my hand be on him, but let the hand of the Philistines be on him.

And Saul saith unto David, `Lo, my elder daughter Merab -- her I give to thee for a wife; only, be to me for a son of valour, and fight the battles of Jehovah;` and Saul said, `Let not my hand be on him, but let the hand of the Philistines be upon him.`

18 大衛對掃羅說、我是誰、我是甚麼出身、我父家在以色列中是何等的家、豈敢作王的女婿呢。

David said to Saul, Who am I, and what is my life, [or] my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?

And David saith unto Saul, `Who [am] I? and what my life -- the family of my father in Israel -- that I am son-in-law to the king?`

19 掃羅的女兒米拉到了當給大衛的時候、掃羅卻給了米何拉人亞得列為

But it happened at the time when Merab, Saul's daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as wife.

And it cometh to pass, at the time of the giving of Merab daughter of Saul to David, that she hath been given to Adriel the Meholathite for a wife.

20 掃羅的次女米甲愛大衛。有人告訴掃羅、掃羅就喜悅。

Michal, Saul's daughter, loved David: and they told Saul, and the thing pleased him. And Michal daughter of Saul loveth David, and they declare to Saul, and the thing is right in his eyes,

- 21 掃羅心裡說、我將這女兒給大衛、作他的網羅、好藉非利士人的手害他。所以掃羅對大衛說、你今日可以第二次作我的女婿。

Saul said, I will give her to him, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Why Saul said to David, You shall this day be my son-in-law a second time.

and Saul saith, `I give her to him, and she is to him for a snare, and the hand of the Philistines is on him;` and Saul saith unto David, `By the second -- thou dost become my son-in-law to-day.`

- 22 掃羅吩咐臣僕說、你們暗中對大衛說、王喜悅你、王的臣僕也都喜愛你、所以你當作王的女婿。

Saul commanded his servants, [saying], Commune with David secretly, and say, Behold, the king has delight in you, and all his servants love you: now therefore be the king`s son-in-law.

And Saul commandeth his servants, `Speak unto David gently, saying, Lo, the king hath delighted in thee, and all his servants have loved thee, and now, be son-in-law to the king.`

- 23 掃羅的臣僕、就照這話說給大衛聽。大衛說、你們以為作王的女婿、是一件小事麼。我是貧窮卑微的人。

Saul`s servants spoke those words in the ears of David. David said, Seems it to you a light thing to be the king`s son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

And the servants of Saul speak in the ears of David these words, and David saith, `Is it a light thing in your eyes to be son-in-law to the king -- and I a poor man, and lightly esteemed?`

- 24 掃羅的臣僕回奏、說、大衛所說的、如此如此。

The servants of Saul told him, saying, On this manner spoke David.

And the servants of Saul declare to him, saying, `According to these words hath David spoken.`

- 25 掃羅說、你們要對大衛這樣說、王不要甚麼聘禮、只要一百非利士人的陽皮、好在王的仇敵身上報仇。掃羅的意思要使大衛喪在非利士人

Saul said, Thus shall you tell David, The king desires no dowry except one hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king`s enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

And Saul saith, `Thus do ye say to David, There is no delight to the king in dowry, but in a hundred foreskins of the Philistines -- to be avenged on the enemies of the king;` and Saul thought to cause David to fall by the hand of the Philistines.

26 掃羅的臣僕將這話告訴大衛、大衛就歡喜作王的女婿。日期還沒有到、

When his servants told David these words, it pleased David well to be the king`s son-in-law. The days were not expired;

And his servants declare to David these words, and the thing is right in the eyes of David, to be son-in-law to the king; and the days have not been full,

27 大衛和跟隨他的人起身前往、殺了二百非利士人、將陽皮滿數交給王、為要作王的女婿。於是掃羅將女兒米甲給大衛為妻。

and David arose and went, he and his men, and killed of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king`s son-in-law. Saul gave him Michal his daughter as wife.

and David riseth and goeth, he and his men, and smiteth among the Philistines two hundred men, and David bringeth in their foreskins, and they set them before the king, to be son-in-law to the king; and Saul giveth to him Michal his daughter for a wife.

28 掃羅見耶和華與大衛同在、又知道女兒米甲愛大衛。

Saul saw and knew that Yahweh was with David; and Michal, Saul`s daughter, loved him.

And Saul seeth and knoweth that Jehovah [is] with David, and Michal daughter of Saul hath loved him,

29 就更怕大衛、常作大衛的仇敵。

Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David`s enemy continually. and Saul addeth to be afraid of the presence of David yet; and Saul is an enemy with David all the days.

30 每逢非利士軍長出來打仗、大衛比掃羅的臣僕作事精明。因此他的名被人尊重。

Then the princes of the Philistines went forth: and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

And the princes of the Philistines come out, and it cometh to pass from the time of their coming out, David hath acted more wisely than any of the servants of Saul, and his name is very precious.

1 掃羅對他兒子約拿單和眾臣僕說、要殺大衛。掃羅的兒子約拿單、卻甚喜愛大衛。

Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul`s son, delighted much in David.

And Saul speaketh unto Jonathan his son, and unto all his servants, to put David to death,

- 2 約拿單告訴大衛說、我父掃羅想要殺你。所以明日早晨你要小心、到一個僻靜地方藏身。

Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you: now therefore, please take care of yourself in the morning, and live in a secret place, and hide yourself:

and Jonathan son of Saul delighted exceedingly in David, and Jonathan declareth to

David, saying, `Saul my father is seeking to put thee to death, and, now, take heed, I pray thee, in the morning, and thou hast abode in a secret place, and been hidden,

- 3 我就出到你所藏的田裡、站在我父親旁邊、與他談論。我看他情形怎樣、我必告訴你。

and I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will commune with my father of you; and if I see anything, I will tell you.

and I -- I go out, and have stood by the side of my father in the field where thou [art], and I speak of thee unto my father, and have seen what [is coming], and have declared to thee.`

- 4 約拿單向他父親掃羅替大衛說好話、說、王不可得罪王的僕人大衛。因為他未曾得罪你、他所行的、都與你大有益處。

Jonathan spoke good of David to Saul his father, and said to him, Don` t let the king sin against his servant, against David; because he has not sinned against you, and because his works have been very good toward you:

And Jonathan speaketh good of David unto Saul his father, and saith unto him, `Let not the king sin against his servant, against David, because he hath not sinned against thee, and because his works for thee [are] very good;

- 5 他拚命殺那非利士人、耶和華為以色列眾人大行拯救。那時你看見、甚是歡喜。現在為何無故要殺大衛、流無辜人的血、自己取罪呢。

for he put his life in his hand, and struck the Philistine, and Yahweh worked a great victory for all Israel: you saw it, and did rejoice; why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?

yea, he putteth his life in his hand, and smiteth the Philistine, and Jehovah worketh a great salvation for all Israel; thou hast seen, and dost rejoice, and why dost thou sin against innocent blood, to put David to death for nought?`

- 6 掃羅聽了約拿單的話、就指著永生的耶和華起誓、說、我必不殺他。

Saul listened to the voice of Jonathan: and Saul swore, As Yahweh lives, he shall not be put to death.

And Saul hearkeneth to the voice of Jonathan, and Saul sweareth, `Jehovah liveth -- he doth not die.`

- 7 約拿單叫大衛來、把這一切事告訴他。帶他去見掃羅、他就仍然侍立在掃羅面前。

Jonathan called David, and Jonathan showed him all those things. Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as before.

And Jonathan calleth for David, and Jonathan declareth to him all these words, and Jonathan bringeth in David unto Saul, and he is before him as heretofore.

- 8 此後又有爭戰的事。大衛出去、與非利士人打仗、大大殺敗他們。他們就在他面前逃跑。

There was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and killed them with a great slaughter; and they fled before him.

And there addeth to be war, and David goeth out and fighteth against the Philistines, and smiteth among them -- a great smiting, and they flee from his face.

- 9 從耶和華那裡來的惡魔、又降在掃羅身上。(掃羅手裡拿槍坐在屋裡)大衛就用手彈琴。

An evil spirit from Yahweh was on Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.

And a spirit of sadness [from] Jehovah is unto Saul, and he is sitting in his house, and his javelin in his hand, and David is playing with the hand,

- 10 掃羅用槍想要刺透大衛、釘在牆上。他卻躲開、掃羅的槍刺入牆內。當夜大衛逃走躲避了。

Saul sought to strike David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he struck the spear into the wall: and David fled, and escaped that night.

and Saul seeketh to smite with the javelin through David, and through the wall, and he freeth himself from the presence of Saul, and he smiteth the javelin through the wall; and David hath fled and escapeth during that night.

- 11 掃羅打發人到 大衛的房屋那裡、窺探他、要等到天亮殺他。大衛的妻米甲對他說、你今夜若不逃命、明日你要被殺。

Saul sent messengers to David's house, to watch him, and to kill him in the morning: and Michal, David's wife, told him, saying, If you don't save your life tonight, tomorrow you will be slain.

And Saul sendeth messengers unto the house of David to watch him, and to put him to death in the morning; and Michal his wife declareth to David, saying, `If thou art not delivering thy life to-night -- tomorrow thou art put to death.`

- 12 於是米甲將大衛從窗戶裡縋下去。大衛就逃走、躲避了。

So Michal let David down through the window: and he went, and fled, and escaped. And Michal causeth David to go down through the window, and he goeth on, and fleeth, and escapeth;

- 13 米甲把家中的神像、放在床上、頭枕在山羊毛裝的枕頭上、用被遮蓋
Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a pillow of goats` [hair] at the head of it, and covered it with the clothes.
and Michal taketh the teraphim, and layeth on the bed, and the mattress of goats` [hair] she hath put [for] his pillows, and covereth with a garment.
- 14 掃羅打發人去捉拿大衛、米甲說、他病了。
When Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.
And Saul sendeth messengers to take David, and she saith, `He [is] sick.`
- 15 掃羅又打發人去看大衛、說、當連床將他抬來、我好殺他。
Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.
And Saul sendeth the messengers to see David, saying, `Bring him up in the bed unto me,` -- to put him to death.
- 16 使者進去、看見床上有神像、頭枕在山羊毛裝的枕頭上。
When the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the pillow of goats` [hair] at the head of it.
And the messengers come in, and lo, the teraphim [are] on the bed, and the mattress of goats` [hair], [for] his pillows.
- 17 掃羅對米甲說、你為甚麼這樣欺哄我、放我仇敵逃走呢。米甲回答說、他對我說、你放我走、不然、我要殺你。
Saul said to Michal, Why have you deceived me thus, and let my enemy go, so that he is escaped? Michal answered Saul, He said to me, Let me go; why should I kill you?
And Saul saith unto Michal, `Why thus hast thou deceived me -- that thou dost send away mine enemy, and he is escaped?` and Michal saith unto Saul, `He said unto me, Send me away: why do I put thee to death?`
- 18 大衛逃避、來到拉瑪、見撒母耳、將掃羅向他所行的事、述說了一遍。他和撒母耳就往拿約去居住。
Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. He and Samuel went and lived in Naioth.
And David hath fled, and is escaped, and cometh in unto Samuel to Ramath, and declareth to him all that Saul hath done to him, and he goeth, he and Samuel, and they dwell in Naioth.
- 19 有人告訴掃羅說、大衛在拉瑪的拿約。
It was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.
And it is declared to Saul, saying, `Lo, David [is] in Naioth in Ramah.`

- 20 掃羅打發人去捉拿大衛。去的人見有一班先知都受感說話、撒母耳站在其中監管他們、打發去的人、也受神的靈感動說話。

Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came on the messengers of Saul, and they also prophesied.

And Saul sendeth messengers to take David, and they see the assembly of the prophets prophesying, and Samuel standing, set over them, and the Spirit of God is on Saul's messengers, and they prophesy -- they also.

- 21 有人將這事告訴掃羅、他又打發人去、他們也受感說話。掃羅第三次打發人去、他們也受感說話。

When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

And they declare [it] to Saul, and he sendeth other messengers, and they prophesy -- they also; and Saul addeth and sendeth messengers a third time, and they prophesy -- they also.

- 22 然後掃羅自己往拉瑪去、到了西沽的大井、問人說、撒母耳和大衛在那裡呢。有人說、在拉瑪的拿約。

Then went he also to Ramah, and came to the great well that is in Secu: and he asked and said, Where are Samuel and David? One said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

And he goeth -- he also -- to Ramath, and cometh in unto the great well which [is] in Sechu, and asketh, and saith, `Where [are] Samuel and David?' and [one] saith, `Lo, in Naioth in Ramah.`

- 23 他就往拉瑪的拿約去。神的靈也感動他、一面走、一面說話、直到拉瑪的拿約。

He went there to Naioth in Ramah: and the Spirit of God came on him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

And he goeth thither -- unto Naioth in Ramah, and the Spirit of God is upon him -- him also; and he goeth, going on, and he prophesyeth till his coming in to Naioth in Ramah,

- 24 他就脫了衣服、在撒母耳面前受感說話、一晝一夜、露體躺臥。因此有句俗語說、掃羅也列在先知中麼。

He also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Why they say, Is Saul also among the prophets?

and he strippeth off -- he also -- his garments, and prophesieth -- he also -- before Samuel, and falleth down naked all that day and all the night; therefore they say, `Is Saul also among the prophets?`

- 1 大衛從拉瑪的拿約逃跑、來到約拿單那裡、對他說、我作了甚麼、有甚麼罪孽呢、在你父親面前犯了甚麼罪、他竟尋索我的性命呢。

David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is my iniquity? and what is my sin before your father, that he seeks my life?

And David fleeth from Naioth in Ramah, and cometh, and saith before Jonathan, `What have I done? what [is] mine iniquity? and what my sin before thy father, that he is seeking my life?`

- 2 約拿單回答說、斷然不是、你必不至死、我父作事、無論大小、沒有不叫我知道的、怎麼獨有這事隱瞞我呢、決不如此。

He said to him, Far from it; you shall not die: behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.

And he saith to him, `Far be it! thou dost not die; lo, my father doth not do anything great or small and doth not uncover mine ear; and wherefore doth my father hide from me this thing? this [thing] is not.`

- 3 大衛又起誓、說、你父親準知我在你眼前蒙恩、他心裡說、不如不叫約拿單知道、恐怕他愁煩、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我離死不過一步。

David swore moreover, and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes; and he says, Don't let Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as Yahweh lives, and as your soul lives, there is but a step between me and death.

And David sweareth again, and saith, `Thy father hath certainly known that I have found grace in thine eyes, and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved; and yet, Jehovah liveth, and thy soul liveth, but -- as a step between me and death.`

- 4 約拿單對大衛說、你心裡所求的、我必為你成就。

Then said Jonathan to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you.

And Jonathan saith to David, `What doth thy soul say? -- and I do it for thee.`

- 5 大衛對約拿單說、明日是初一、我當與王同席、求你容我去藏在田野、直到第三日晚上。

David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field to the third day at even.

And David saith unto Jonathan, `Lo, the new moon [is] to-morrow; and I do certainly sit with the king to eat; and thou hast sent me away, and I have been hidden in a field till the third evening;

- 6 你父親若見我不在席上、你就說、大衛切求我許他回本城伯利恆去。
因為他全家在那裡獻年祭。

If your father miss me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family. if thy father at all look after me, and thou hast said, David asked earnestly of me to run to Beth-Lehem his city, for a sacrifice of the days [is] there for all the family.

- 7 你父親若說好、僕人就平安了。他若發怒、你就知道他決意要害我。

If he say thus, It is well; your servant shall have peace: but if he be angry, then know that evil is determined by him.

If thus he say: Good; peace [is] for thy servant; and if it be very displeasing to him - - know that the evil hath been determined by him;

- 8 求你施恩與僕人。因你在耶和華面前曾與僕人結盟。我若有罪、不如你自己殺我、何必將我交給你父親呢。

Therefore deal kindly with your servant; for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you: but if there be in me iniquity, kill me yourself; for why should you bring me to your father?

and thou hast done kindness, to thy servant, for into a covenant of Jehovah thou hast brought thy servant with thee; -- and if there is in me iniquity, put thou me to death; and unto thy father, why is this -- thou dost bring me in?`

- 9 約拿單說、斷無此事。我若知道我父親決意害你、我豈不告訴你呢。

Jonathan said, Far be it from you; for if I should at all know that evil were determined by my father to come on you, then wouldn't I tell you that?

And Jonathan saith, `Far be it from thee! for I certainly do not know that the evil hath been determined by my father to come upon thee, and I do not declare it to thee.`

- 10 大衛對約拿單說、你父親若用厲言回答你、誰來告訴我呢。

Then said David to Jonathan, Who shall tell me if perchance your father answer you roughly?

And David saith unto Jonathan, `Who doth declare to me? or what [if] thy father doth answer thee sharply?`

- 11 約拿單對大衛說、你我且往田野去。二人就往田野去了。

Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field. They went out both of them into the field.

And Jonathan saith unto David, `Come, and we go out into the field;` and they go out both of them into the field.

- 12 約拿單對大衛說、願耶和華以色列的神為證。明日約在這時候、或第三日、我探我父親的意思、若向你有好意、我豈不打發人告訴你麼

Jonathan said to David, Yahweh, the God of Israel, [be witness]: when I have sounded my father about this time tomorrow, [or] the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send to you, and disclose it to you?

And Jonathan saith unto David, `Jehovah, God of Israel -- when I search my father, about [this] time to-morrow [or] the third [day], and lo, good [is] towards David, and I do not then send unto thee, and have uncovered thine ear --

- 13 我父親若有意害你、我不告訴你、使你平平安安的走、願耶和華重重的降罰與我。願耶和華與你同在、如同從前與我父親同在一樣。

Yahweh do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do you evil, if I don't disclose it to you, and send you away, that you may go in peace: and Yahweh be with you, as he has been with my father.

thus doth Jehovah do to Jonathan, and thus doth He add; when the evil concerning thee is good to my father, then I have uncovered thine ear, and sent thee away, and thou hast gone in peace, and Jehovah is with thee, as he was with my father;

- 14 你要照耶和華的慈愛恩待我。不但我活著的時候、免我死亡。

You shall not only while yet I live show me the lovingkindness of Yahweh, that I not die;

and not only while I am alive dost thou do with me the kindness of Jehovah, and I die not,

- 15 就是我死後、耶和華從地上剪除你仇敵的時候、你也永不可向我家絕

but also you shall not cut off your kindness from my house forever; no, not when Yahweh has cut off the enemies of David everyone from the surface of the earth.

but thou dost not cut off thy kindness from my house unto the age, nor in Jehovah's cutting off the enemies of David, each one from off the face of the ground.`

- 16 於是約拿單與大衛家結盟、說、願耶和華藉大衛的仇敵追討背約的罪。

So Jonathan made a covenant with the house of David, [saying], Yahweh will require it at the hand of David's enemies.

And Jonathan covenanteth with the house of David, and Jehovah hath sought [it] from the hand of the enemies of David;

- 17 約拿單因愛大衛如同愛自己的性命、就使他再起誓。

Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul.

and Jonathan addeth to cause David to swear, because he loveth him, for with the love of his own soul he hath loved him.

18 約拿單對他說、明日是初一。你的座位空設、人必理會你不在那裡。

Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and you will be missed, because your seat will be empty.

And Jonathan saith to him, `To-morrow [is] new moon, and thou hast been looked after, for thy seat is looked after;

19 你等三日、就要速速下去、到你從前遇事所藏的地方、在以色列磐石那

When you have stayed three days, you shall go down quickly, and come to the place where you did hide yourself when the business was in hand, and shall remain by the stone Ezel.

and on the third day thou dost certainly come down, and hast come in unto the place where thou wast hidden in the day of the work, and hast remained near the stone Ezel.

20 我要向磐石旁邊射三箭、如同射箭靶一樣。

I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.

`And I shoot three of the arrows at the side, sending out for myself at a mark;

21 我要打發童子、說、去把箭找來。我若對童子說、箭在後頭、把箭拿來。你就可以回來。我指著永生的耶和華起誓、你必平安無事。

Behold, I will send the boy, [saying], Go, find the arrows. If I tell the boy, Behold, the arrows are on this side of you; take them, and come; for there is peace to you and no hurt, as Yahweh lives.

and lo, I send the youth: Go, find the arrows. If I at all say to the youth, Lo, the arrows [are] on this side of thee -- take them, -- then come thou, for peace [is] for thee, and there is nothing; Jehovah liveth.

22 我若對童子說、箭在前頭。你就要去。因為是耶和華打發你去的。

But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you; go your way; for Yahweh has sent you away.

And if thus I say to the young man, Lo, the arrows [are] beyond thee, -- go, for Jehovah hath sent thee away;

23 至於你我今日所說的話、有耶和華在你我中間為證、直到永遠。

As touching the matter which you and I have spoken of, behold, Yahweh is between you and me forever.

as to the thing which we have spoken, I and thou, lo, Jehovah [is] between me and thee -- unto the age.`

24 大衛就去藏在田野。到了初一日、王坐席要喫飯。

So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat food.

And David is hidden in the field, and it is the new moon, and the king sitteth down by the food to eat,

25 王照常坐在靠牆的位上。約拿單侍立、押尼珣坐在掃羅旁邊。大衛的座位空設。

The king sat on his seat, as at other times, even on the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side: but David's place was empty. and the king sitteth on his seat, as time by time, on a seat by the wall, and Jonathan riseth, and Abner sitteth at the side of Saul, and David's place is looked after.

26 然而這日掃羅沒有說甚麼。他想大衛遇事、偶染不潔。他必定是不潔

Nevertheless Saul didn't say anything that day: for he thought, Something has befallen him, he is not clean; surely he is not clean.

And Saul hath not spoken anything on that day, for he said, 'It [is] an accident; he is not clean – surely not clean.'

27 初二日大衛的座位還空設。掃羅問他兒子約拿單說、耶西的兒子為何昨日今日、沒有來喫飯呢。

It happened on the next day after the new moon, [which was] the second [day], that David's place was empty: and Saul said to Jonathan his son, Why doesn't the son of Jesse come to meat, neither yesterday, nor today?

And it cometh to pass on the second morrow of the new moon, that David's place is looked after, and Saul saith unto Jonathan his son, 'Wherefore hath the son of Jesse not come in, either yesterday or to-day, unto the food?'

28 約拿單回答掃羅說、大衛切求我容他往伯利恆去。

Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem: And Jonathan answereth Saul, 'David hath been earnestly asked of me unto Beth-Lehem,

- 29 他說、求你容我去。因為我家在城裡有獻祭的事。我長兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩、求你容我去見我的弟兄。所以大衛沒有赴王

and he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city; and my brother, he has commanded me [to be there]: and now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I pray you, and see my brothers. Therefore he is not come to the king`s table.

and he saith, Send me away, I pray thee, for a family sacrifice we have in the city, and my brother himself hath given command to me, and now, if I have found grace in thine eyes, let me go away, I pray thee, and see my brethren; therefore he hath not come unto the table of the king.`

- 30 掃羅向約拿單發怒、對他說、你這頑梗背逆之婦人所生的、我豈不知道你喜悅耶西的兒子、自取羞辱、以至你母親露體蒙羞麼。

Then Saul`s anger was kindled against Jonathan, and he said to him, You son of a perverse rebellious woman, don`t I know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother`s nakedness?

And the anger of Saul burneth against Jonathan, and he saith to him, `Son of a perverse rebellious woman! have I not known that thou art fixing on the son of Jesse to thy shame, and to the shame of the nakedness of thy mother?

- 31 耶西的兒子若在世間活著、你和你的國位必站立不住。現在你要打發人去、將他捉拿交給我。他是該死的。

For as long as the son of Jesse lives on the earth, you shall not be established, nor your kingdom. Why now send and bring him to me, for he shall surely die.

for all the days that the son of Jesse liveth on the ground thou art not established, thou and thy kingdom; and now, send and bring him unto me, for he [is] a son of death.`

- 32 約拿單對父親掃羅說、他為甚麼該死呢。他作了甚麼呢。

Jonathan answered Saul his father, and said to him, Why should he be put to death? what has he done?

And Jonathan answereth Saul his father, and saith unto him, `Why is he put to death? what hath he done?`

- 33 掃羅向約拿單掄槍要刺他。約拿單就知道他父親決意要殺大衛。

Saul cast his spear at him to strike him; whereby Jonathan knew that is was determined of his father to put David to death.

And Saul casteth the javelin at him to smite him, and Jonathan knoweth that it hath been determined by his father to put David to death.

- 34 於是約拿單氣忿忿的從席上起來、在這初二日沒有喫飯。他因見父親羞辱大衛、就為大衛愁煩。

So Jonathan arose from the table in fierce anger, and ate no food the second day of the month; for he was grieved for David, because his father had done him shame.

And Jonathan riseth from the table in the heat of anger, and hath not eaten food on the second day of the new moon, for he hath been grieved for David, for his father put him to shame.

- 35 次日早晨、約拿單按著與大衛約會的時候、出到田野、有一個童子跟
It happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little boy with him.

And it cometh to pass in the morning, that Jonathan goeth out into the field for the appointment with David, and a little youth [is] with him.

- 36 約拿單對童子說、你跑去、把我所射的箭找來。童子跑去、約拿單就把箭射在童子前頭。

He said to his boy, Run, find now the arrows which I shoot. As the boy ran, he shot an arrow beyond him.

And he saith to his youth, `Run, find, I pray thee, the arrows which I am shooting;` the youth is running, and he hath shot the arrow, causing [it] to pass over him.

- 37 童子到了約拿單落箭之地、約拿單呼叫童子說、箭不是在你前頭麼。

When the boy was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the boy, and said, Isn't the arrow beyond you?

And the youth cometh unto the place of the arrow which Jonathan hath shot, and Jonathan calleth after the youth, and saith, `Is not the arrow beyond thee?`

- 38 約拿單又呼叫童子說、速速的去、不要遲延。童子就拾起箭來、回到主人那裡。

Jonathan cried after the boy, Go fast! Hurry! Don't delay! Jonathan's boy gathered up the arrows, and came to his master.

and Jonathan calleth after the youth, `Speed, haste, stand not;` and Jonathan's youth gathereth the arrows, and cometh unto his lord.

- 39 童子卻不知道這是甚麼意思。只有約拿單和大衛知道。

But the boy didn't know anything: only Jonathan and David knew the matter.

And the youth hath not known anything, only Jonathan and David knew the word.

- 40 約拿單將弓箭交給童子、吩咐說、你拿到城裡去。

Jonathan gave his weapons to his boy, and said to him, Go, carry them to the city. And Jonathan giveth his weapons unto the youth whom he hath, and saith to him, `Go, carry into the city.`

- 41 童子一去、大衛就從磐石的南邊出來、俯伏在的、拜了三拜。二人親嘴、彼此哭泣、大衛哭的更慟。

As soon as the boy was gone, David arose out of [a place] toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

The youth hath gone, and David hath risen from Ezel, at the south, and falleth on his face to the earth, and boweth himself three times, and they kiss one another, and they weep one with another, till David exerted himself;

- 42 約拿單對大衛說、我們二人曾指著耶和華的名起誓、說、願耶和華在你我中間、並你我後裔中間為證、直到永遠。如今你平平安安的去罷。大衛就起身走了。約拿單也回城裡去了。

Jonathan said to David, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of Yahweh, saying, Yahweh shall be between me and you, and between my seed and your seed, forever. He arose and departed: and Jonathan went into the city.

and Jonathan saith to David, `Go in peace, in that we have sworn -- we two -- in the name of Jehovah, saying, Jehovah is between me and thee, and between my seed and thy seed -- unto the age;` and he riseth and goeth; and Jonathan hath gone in to the city.

- 1 大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裡。亞希米勒戰戰兢兢的出來迎接他、問他說、你為甚麼獨自來、沒有人跟隨呢。

Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech came to meet David trembling, and said to him, Why are you alone, and no man with you?

And David cometh in to Nob, unto Ahimelech the priest, and Ahimelech trembleth at meeting David, and saith to him, `Wherefore [art] thou thyself alone, and no man with thee?`

- 2 大衛回答祭司亞希米勒說、王吩咐我一件事、說、我差遣你委託你的這件事、不要使人知道。故此我已派定少年人在某處等候我。

David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business, and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you, and what I have commanded you: and I have appointed the young men to such and such a place.

And David saith to Ahimelech the priest, `The king hath commanded me a matter, and he saith unto me, Let no man know anything of the matter about which I am sending thee, and which I have commanded thee; and the young men I have caused to know at such and such a place;

- 3 現在你手下有甚麼，求你給我五個餅、或是別樣的食物。

Now therefore what is under your hand? give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.

and now, what is there under thy hand? five loaves give into my hand, or that which is found.'

- 4 祭司對大衛說、我手下沒有尋常的餅、只有聖餅。若青年人沒有親近婦人、纔可以給。

The priest answered David, and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.

And the priest answereth David, and saith, 'There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if the youths have been kept only from women.'

- 5 大衛對祭司說、實在約有三日我們沒有親近婦人。我出來的時候、雖是尋常行路、少年人的器皿還是潔淨的。何況今日不更是潔淨麼。

David answered the priest, and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then today shall their vessels be holy?

And David answereth the priest, and saith to him, 'Surely, if women have been restrained from us as heretofore in my going out, then the vessels of the young men are holy, and it [is] a common way: and also, surely to-day it is sanctified in the vessel.'

- 6 祭司就拿聖餅給他。因為在那裡沒有別樣餅。只有更換新餅、從耶和華面前撤下來的陳設餅。

So the priest gave him holy [bread]; for there was no bread there but the show bread, that was taken from before Yahweh, to put hot bread in the day when it was taken away.

And the priest giveth to him the holy thing, for there was no bread there except the bread of the Presence which is turned aside from the presence of Jehovah to put hot bread in the day of its being taken away.

- 7 當日有掃羅的一個臣子留在耶和華面前。他名叫多益、是以東人、作掃羅的司牧長。

Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Yahweh; and his name was Doeg the Edomite, the best of the herdsmen who belonged to Saul.

And there [is] a man of the servants of Saul on that day detained before Jehovah, and his name [is] Doeg the Edomite, chief of the shepherds whom Saul hath.

- 8 大衛問亞希米勒說、你手下有槍有刀沒有。因為王的事甚急、連刀劍器械我都沒有帶。

David said to Ahimelech, Isn't there here under your hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

And David saith to Ahimelech, `And is there not here under thy hand spear or sword? for neither my sword nor my vessels have I taken in my hand, for the matter of the king was urgent.`

- 9 祭司說、你在以拉谷殺非利士人歌利亞的那刀在這裡、裹在布中、放在以弗得後邊。你要就可以拿去。除此以外、再沒有別的。大衛說、這刀沒有可比的。求你給我。

The priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if you will take that, take it; for there is no other except that here. David said, There is none like that; give it me.

And the priest saith, `The sword of Goliath the Philistine, whom thou didst smite in the valley of Elah, lo, it is wrapt in a garment behind the ephod, if it thou dost take to thyself, take; for there is none other save it in this [place].` And David saith, `There is none like it -- give it to me.`

- 10 那日大衛起來、躲避掃羅、逃到迦特王亞吉那裡。

David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. And David riseth and fleeth on that day from the face of Saul, and cometh in unto Achish king of Gath;

- 11 亞吉的臣僕、對亞吉說、這不是以色列國王大衛麼。那裡的婦女跳舞唱和、不是指著他說、掃羅殺死千千、大衛殺死萬萬麼。

The servants of Achish said to him, "Isn't this David the king of the land? Didn't they sing one to another about him in dances, saying, `Saul has slain his thousands, David his ten thousands?`"

and the servants of Achish say unto him, `Is not this David king of the land? is it not of this one they sing in dances, saying, `Saul smote among his thousands, and David among his myriads?`

- 12 大衛將這話放在心裡、甚懼怕迦特王亞吉。

David laid up these words in his heart, and was very afraid of Achish the king of Gath.

And David layeth these words in his heart, and is exceedingly afraid of the face of Achish king of Gath,

- 13 就在眾人面前改變了尋常的舉動、在他們手下假裝瘋癲、在城門的門扇上胡寫亂畫、使唾沫流在鬍子上。

He changed his behavior before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down on his beard.

and changeth his behaviour before their eyes, and feigneth himself mad in their hand, and scribbleth on the doors of the gate, and letteth down his spittle unto his beard.

- 14 亞吉對臣僕說、你們看、這人是瘋子。為甚麼帶他到我這裡來呢。

Then said Achish to his servants, Look, you see the man is mad; why then have you brought him to me?

And Achish saith unto his servants, `Lo, ye see a man acting as a madman; why do ye bring him in unto me?

- 15 我豈缺少瘋子、你們帶這人來在我面前瘋癲麼。這人豈可進我的家呢。

Do I lack madmen, that you have brought this fellow to play the madman in my presence? shall this fellow come into my house?

A lack of madmen [have] I, that ye have brought in this one to act as a madman by me! doth this one come in unto my house?

- 1 大衛就離開那裡、逃到亞杜蘭洞。他的弟兄和他父親的全家聽見了、就都下到他那裡。

David therefore departed there, and escaped to the cave of Adullam: and when his brothers and all his father`s house heard it, they went down there to him.

And David goeth thence, and is escaped unto the cave of Adullam, and his brethren hear, and all the house of his father, and go down unto him thither;

- 2 凡受窘迫的、欠債的、心裡苦惱的、都聚集到大衛那裡。大衛就作他們的頭目。跟隨他的約有四百人。

Everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was discontented, gathered themselves to him; and he became captain over them: and there were with him about four hundred men.

and gather themselves unto him do every man in distress, and every man who hath an exactor, and every man bitter in soul, and he is over them for head, and there are with him about four hundred men.

- 3 大衛從那裡往摩押的米斯巴去、對摩押王說、求你容我父母搬來、住在你們這裡、等我知道 神要為我怎樣行。

David went there to Mizpeh of Moab: and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come forth, [and be] with you, until I know what God will do for me.

And David goeth thence to Mizpeh of Moab, and saith unto the king of Moab, `Let, I pray thee, my father and my mother go out with you, till that I know what God doth for me;`

- 4 大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨多少日子、他父母也住摩押王那裡多少日子。

He brought them before the king of Moab: and they lived with him all the while that David was in the stronghold.

and he leadeth them before the king of Moab, and they dwell with him all the days of David`s being in the fortress.

- 5 先知迦得對大衛說、你不要住在山寨。要往猶大的去。大衛就離開那裡、進入哈列的樹林。

The prophet Gad said to David, Don`t stay in the stronghold; depart, and get you into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hereth.

And Gad the prophet saith unto David, `Thou dost not abide in a fortress, go, and thou hast entered for thee the land of Judah;` and David goeth and entereth the forest of Hareth.

- 6 掃羅在基比亞的拉瑪、坐在垂絲柳樹下、手裡拿著槍、眾臣僕侍立在左右。掃羅聽見大衛和跟隨他的人、在何處、

Saul heard that David was discovered, and the men who were with him: now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.

And Saul heareth that David hath become known, and the men who [are] with him, and Saul is abiding in Gibeah, under the grove in Ramah, and his spear [is] in his hand, and all his servants standing by him.

- 7 就對左右侍立的臣僕說、便雅憫人哪、你們要聽我的話。耶西的兒子能將田地和葡萄園賜給你們各人麼。能立你們各人作千夫長百夫長麼

Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you Benjamites; will the son of Jesse give everyone of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds,

And Saul saith to his servants who are standing by him, `Hear, I pray you, ye Benjamites; also to all of you doth the son of Jesse give fields and vineyards! all of you he doth appoint heads of thousands and heads of hundreds!

- 8 你們竟都結黨害我。我的兒子與耶西的兒子結盟的時候、無人告訴我。
我的兒子挑唆我的臣子謀害我、就如今日的光景、也無人告訴我、

that all of you have conspired against me, and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

for ye have conspired all of you against me, and there is none uncovering mine ear about my son`s covenanting with the son of Jesse, and there is none of you grieving for me, and uncovering mine ear, that my son hath raised up my servant against me, to lie in wait as [at] this day.`

- 9 那時以東人多益站在掃羅的臣僕中、對他說、我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裡。

Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

And answer doth Doeg the Edomite, who is set over the servants of Saul, and saith, `I have seen the son of Jesse coming in to Nob, unto Ahimelech son of Ahitub,

- 10 亞希米勒為他求問耶和華、又給他食物、並給他殺非利士人歌利亞的

He inquired of Yahweh for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

and he asketh for him at Jehovah, and provision hath given to him, and the sword of Goliath the Philistine hath given to him.

- 11 王就打發人將祭司亞希突的兒子亞希米勒、和他父親的全家、就是住挪伯的祭司、都召了來。他們就來見王。

Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father`s house, the priests who were in Nob: and they came all of them to the king.

And the king sendeth to call Ahimelech son of Ahitub, the priest, and all the house of his father, the priests, who [are] in Nob, and they come all of them unto the king;

- 12 掃羅說、亞希突的兒子、要聽我的話。他回答說、主阿、我在這裡。

Saul said, Hear now, you son of Ahitub. He answered, Here I am, my lord.

and Saul saith, `Hear, I pray thee, son of Ahitub;` and he saith, `Here [am] I, my lord.`

- 13 掃羅對他說、你為甚麼與耶西的兒子結黨害我、將食物和刀給他、又為他求問神、使他起來謀害我、就如今日的光景。

Saul said to him, Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread, and a sword, and have inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

And Saul saith unto him, `Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, by thy giving to him bread and a sword, and to ask for him at God, to rise against me, to lie in wait, as [at] this day?`

- 14 亞希米勒回答王說、王的臣僕中、有誰比大衛忠心呢。他是王的女婿、又是王的參謀、並且在王家中是尊貴的。

Then Ahimelech answered the king, and said, Who among all your servants is so faithful as David, who is the king`s son-in-law, and is taken into your council, and is honorable in your house?

And Ahimelech answereth the king and saith, `And who among all thy servants [is] as David -- faithful, and son-in-law of the king, and hath turned aside unto thy council, and is honoured in thy house?

- 15 我豈是從今日纔為他求問神呢。斷不是這樣。王不要將罪歸我、和我父的全家。因為這事、無論大小、僕人都不知道。

Have I today begun to inquire of God for him? be it far from me: don`t let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father; for your servant knows nothing of all this, less or more.

To-day have I begun to ask for him at God? far be it from me! let not the king lay anything against his servant, against any of the house of my father, for thy servant hath known nothing of all this, less or more.`

- 16 王說、亞希米勒阿、你和你父的全家、都是該死的。

The king said, You shall surely die, Ahimelech, you, and all your father`s house.

And the king saith, `Thou dost surely die, Ahimelech, thou, and all the house of thy father.`

- 17 王就吩咐左右的侍衛說、你們去殺耶和華的祭司。因為他們幫助大衛。又知道大衛逃跑、竟沒有告訴我。掃羅的臣子卻不肯伸手殺耶和華

The king said to the guard who stood about him, Turn, and kill the priests of Yahweh; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and didn`t disclose it to me. But the servants of the king wouldn`t put forth their hand to fall on the priests of Yahweh.

And the king saith to runners, those standing by him, `Turn round, and put to death the priests of Jehovah, because their hand also [is] with David, and because they have known that he is fleeing, and have not uncovered mine ear;` and the servants of the king have not been willing to put forth their hand to come against the priests of Jehovah.

- 18 王吩咐多益說、你去殺祭司罷。以東人多益就去殺祭司、那日殺了穿細麻布以弗得的八十五人。

The king said to Doeg, Turn you, and fall on the priests. Doeg the Edomite turned, and he fell on the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod.

And the king saith to Doeg, `Turn round thou, and come against the priests;` and Doeg the Edomite turneth round, and cometh himself against the priests, and putteth to death in that day eighty and five men bearing a linen ephod,

- 19 又用刀將祭司城挪伯中的男女、孩童、喫奶的、和牛、羊、驢、盡都殺

Nob, the city of the priests, struck he with the edge of the sword, both men and women, children and nursing babies, and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword.

and Nob, the city of the priests, he hath smitten by the mouth of the sword, from man even unto woman, from infant even unto suckling, and ox, and ass, and sheep, by the mouth of the sword.

- 20 亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子、名叫亞比亞他、逃到大衛那裡。

One of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

And there escapeth one son of Ahimelech, son of Ahitub, and his name [is] Abiathar, and he fleeth after David,

- 21 亞比亞他將掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。

Abiathar told David that Saul had slain Yahweh`s priests.

and Abiathar declareth to David that Saul hath slain the priests of Jehovah.

- 22 大衛對亞比亞他說、那日我見以東人多益在那裡、就知道他必告訴掃羅。你父的全家喪命、都是因我的緣故。

David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned [the death] of all the persons of your father`s house.

And David saith to Abiathar, `I have known on that day when Doeg the Edomite [is] there, that he doth certainly declare [it] to Saul; I have brought [it] round to every person of the house of thy father;

- 23 你可以住在我這裡、不要懼怕。因為尋索你命的、就是尋索我的命。你在我這裡、可得保全。

Abide you with me, don`t be afraid; for he who seeks my life seeks your life: for with me you shall be in safeguard.

dwell with me; fear not; for he who seeketh my life seeketh thy life; for a charge [art] thou with me.`

- 1 有人告訴大衛說、非利士人攻擊基伊拉、搶奪禾場。

They told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and are robbing the threshing floors.

And they declare to David, saying, `Lo, the Philistines are fighting against Keilah, and they are spoiling the threshing-floors.`

- 2 所以大衛求問耶和華說、我去攻打那些非利士人、可以不可以。耶和華對大衛說、你可以去攻打非利士人、拯救基伊拉。

Therefore David inquired of Yahweh, saying, Shall I go and strike these Philistines? Yahweh said to David, Go, and strike the Philistines, and save Keilah.

And David asketh at Jehovah, saying, `Do I go? -- and have I smitten among these Philistines?` And Jehovah saith unto David, `Go, and thou hast smitten among the Philistines, and saved Keilah.`

- 3 跟隨大衛的人對他說、我們在猶大地這裡尚且懼怕、何況往基伊拉去攻打非利士人的軍旅呢。

David's men said to him, Behold, we are afraid here in Judah: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?

And David's men say unto him, `Lo, we here in Judah are afraid; and how much more when we go to Keilah, unto the ranks of the Philistines?`

- 4 大衛又求問耶和華。耶和華回答說、你起身、下基伊拉去。我必將非利士人交在你手裡。

Then David inquired of Yahweh yet again. Yahweh answered him, and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into your hand.

And David addeth again to ask at Jehovah, and Jehovah answereth him, and saith, `Rise, go down to Keilah, for I am giving the Philistines into thy hand.`

- 5 大衛和跟隨他的人往基伊拉去、與非利士人打仗、大大殺敗他們、又奪獲他們的牲畜。這樣、大衛救了基伊拉的居民。

David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and killed them with a great slaughter. So David save the inhabitants of Keilah.

And David goeth, and his men, to Keilah, and fighteth with the Philistines, and leadeth away their cattle, and smiteth among them -- a great smiting, and David saveth the inhabitants of Keilah.

- 6 亞希米勒的兒子亞比亞他、逃到基伊拉見大衛的時候、手裡拿著以弗他、
- It happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.**

And it cometh to pass, in the fleeing of Abiathar son of Ahimelech unto David, to Keilah, an ephod came down in his hand.

- 7 有人告訴掃羅說、大衛到了基伊拉。掃羅說、他進了有門有門的城、困閉在裡頭。這是神將他交在我手裡了。

It was told Saul that David was come to Keilah. Saul said, God has delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that has gates and bars.

And it is declared to Saul that David hath come in to Keilah, and Saul saith, `God hath made him known for my hand, for he hath been shut in, to enter into a city of doors and bar.`

- 8 於是掃羅招聚眾民、要下去攻打基伊拉城、圍困大衛和跟隨他的人。

Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

And Saul summoneth the whole of the people to battle, to go down to Keilah, to lay siege unto David and unto his men.

- 9 大衛知道掃羅設計謀害他、就對祭司亞比亞他說、將以弗得拿過來。

David knew that Saul was devising mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.

And David knoweth that against him Saul is devising the evil, and saith unto Abiathar the priest, `Bring nigh the ephod.`

- 10 大衛禱告說、耶和華以色列的神阿、你僕人聽真了掃羅要往基伊拉來、為我的緣故滅城。

Then said David, O Yahweh, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

And David saith, `Jehovah, God of Israel, Thy servant hath certainly heard that Saul is seeking to come in unto Keilah, to destroy the city on mine account.

- 11 基伊拉人將我交在掃羅手裡不交。掃羅照著你僕人所聽的話下來不下來。耶和華以色列的神阿、求你指示僕人。耶和華說、掃羅必下來。

Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as your servant has heard? Yahweh, the God of Israel, I beg you, tell your servant. Yahweh said, He will come down.

Do the possessors of Keilah shut me up into his hand? doth Saul come down as Thy servant hath heard? Jehovah, God of Israel, declare, I pray Thee, to Thy servant.`

And Jehovah saith, `He doth come down.`

- 12 大衛又說、基伊拉人將我和跟隨我的人、交在掃羅手裡不交。耶和華說、必交出來。

Then said David, Will the men of Keilah deliver up to me and my men into the hand of Saul? Yahweh said, They will deliver you up.

And David saith, `Do the possessors of Keilah shut me up, and my men, into the hand of Saul?` And Jehovah saith, `They shut [thee] up.`

- 13 大衛和跟隨他的、約有六百人、就起身出了基伊拉、往他們所能往的地方去。有人告訴掃羅、大衛離開基伊拉逃走。於是掃羅不出來了。

Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went wherever they could go. It was told Saul that David was escaped from Keilah; and he gave up going there.

And David riseth -- and his men -- about six hundred men, and they go out from Keilah, and go up and down where they go up and down; and to Saul it hath been declared that David hath escaped from Keilah, and he ceaseth to go out.

- 14 大衛住在曠野的山寨裡、常在西弗曠野的山。掃羅天天尋索大衛、神卻不將大衛交在他手裡。

David abode in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. Saul sought him every day, but God didn't deliver him into his hand.

And David abideth in the wilderness, in fortresses, and abideth in the hill-country, in the wilderness of Ziph; and Saul seeketh him all the days, and God hath not given him into his hand.

- 15 大衛知道掃羅出來尋索他的命。那時他住在西弗曠野的樹林裡。

David saw that Saul had come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in the wood.

And David seeth that Saul hath come out to seek his life, and David [is] in the wilderness of Ziph, in a forest.

- 16 掃羅的兒子約拿單起身、往那樹林裡去見大衛、使他倚靠神得以堅

Jonathan, Saul's son, arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

And Jonathan son of Saul riseth, and goeth unto David to the forest, and strengtheneth his hand in God,

- 17 對他說、不要懼怕。我父掃羅的手、必不加害於你。你必作以色列的王、我也作你的宰相。這事我父掃羅知道了。

He said to him, Don't be afraid; for the hand of Saul my father shall not find you; and you shall be king over Israel, and I shall be next to you; and that also Saul my father knows.

and saith unto him, Fear not, for the hand of Saul my father doth not find thee, and thou dost reign over Israel, and I am to thee for second, and also so knoweth Saul my father.

18 於是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裡、約拿單回家去了。

They two made a covenant before Yahweh: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

And they make a covenant both of them before Jehovah; and David abideth in the forest, and Jonathan hath gone to his house.

19 西弗人上到基比亞見掃羅、說、大衛不是在我們那裡的樹林裡山寨中、曠野南邊的哈基拉山藏著麼。

Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doesn't David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert?

And the Ziphites go up unto Saul to Gibeah, saying, `Is not David hiding himself with us in fortresses, in the forest, in the height of Hachilah, which [is] on the south of the desolate place?

20 王阿、請你隨你的心願下來、我們必親自將他交在王的手裡。

Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king's hand.

And, now, by all the desire of thy soul, O king, to come down, come down, and ours [is] to shut him up into the hand of the king.`

21 掃羅說、願耶和華賜福與你們。因你們顧恤我。

Saul said, Blessed be you of Yahweh; for you have had compassion on me.

And Saul saith, `Blessed [are] ye of Jehovah, for ye have pity on me;

22 請你們回去、再確實查明他的住處和行蹤、是誰看見他在那裡。因為我聽見人說他甚狡猾。

Please go make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, [and] who has seen him there; for it is told me that he deals very subtly.

go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his foot is; who hath seen him there? for [one] hath said unto me, He is very subtle.

23 所以要看準他藏匿的的方、回來據實的告訴我、我就與你們同去。他若在猶大的境內、我必從千門萬戶中搜出他來。

See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself, and come you again to me of a certainty, and I will go with you: and it shall happen, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.

And see and know of all the hiding-places where he hideth himself, and ye have turned back unto me prepared, and I have gone with you, and it hath been, if he is in the land, that I have searched him out through all the thousands of Judah.`

- 24 西弗人就起身、在掃羅以先往西弗去。大衛和跟隨他的人、卻在瑪雲曠野南邊的亞拉巴。

They arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.

And they rise and go to Ziph before Saul, and David and his men [are] in the wilderness of Maon, in the plain, at the south of the desolate place.

- 25 掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛、他就下到磐石、住在瑪雲的曠野。掃羅聽見、便在瑪雲的曠野追趕大衛。

Saul and his men went to seek him. They told David: why he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. When Saul heard [that], he pursued after David in the wilderness of Maon.

And Saul and his men go to seek, and they declare to David, and he goeth down the rock, and abideth in the wilderness of Maon; and Saul heareth, and pursueth after David [to] the wilderness of Maon.

- 26 掃羅在山這邊走、大衛和跟隨他的人在山那邊走。大衛急忙躲避掃羅。因為掃羅和跟隨他的人、四面圍住大衛和跟隨他的人、要拿獲他們。

Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

And Saul goeth on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain, and David is hastened to go from the face of Saul, and Saul and his men are compassing David and his men, to catch them.

- 27 忽有使者來報告掃羅、說、非利士人犯境搶掠。請王快快回去。

But there came a messenger to Saul, saying, Haste you, and come; for the Philistines have made a raid on the land.

And a messenger hath come in unto Saul, saying, `Haste, and come, for the Philistines have pushed against the land.`

- 28 於是掃羅不追趕大衛、回去攻打非利士人。因此那的方名叫西拉哈瑪。

So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

And Saul turneth back from pursuing after David, and goeth to meet the Philistines, therefore they have called that place `The Rock of Divisions.`

- 29 大衛從那裡上去、住在隱基底的山寨裡。

David went up from there, and lived in the strongholds of En-gedi.

And David goeth up thence, and abideth in fortresses [at] En-gedi.

- 1 掃羅追趕非利士人回來、有人告訴他說、大衛在隱基底的曠野。

It happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.

And it cometh to pass when Saul hath turned back from after the Philistines, that they declare to him, saying, `Lo, David [is] in the wilderness of En-gedi.`

- 2 掃羅就從以色列人中挑選三千精兵、率領他們往野羊的磐石去、尋索大衛和跟隨他的人。

Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men on the rocks of the wild goats.

And Saul taketh three thousand chosen men out of all Israel, and goeth to seek David and his men, on the front of the rocks of the wild goats,

- 3 到了路旁的羊圈、在那裡有洞。掃羅進去大解。大衛和跟隨他的人正藏在洞裡的深處。

He came to the sheep pens by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.

and he cometh in unto folds of the flock, on the way, and there [is] a cave, and Saul goeth in to cover his feet; and David and his men in the sides of the cave are abiding.

- 4 跟隨的人對大衛說、耶和華曾應許你說、我要將你的仇敵交在你手裡、你可以任意待他。如今時候到了。大衛就起來、悄悄的割下掃羅外

The men of David said to him, Behold, the day of which Yahweh said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you. Then David arose, and cut off the skirt of Saul`s robe secretly.

And the men of David say unto him, `Lo, the day of which Jehovah said unto thee, Lo, I am giving thine enemy into thy hand, and thou hast done to him as it is good in thine eyes;` and David riseth and cutteth off the skirt of the upper robe which [is] on Saul -- gently.

- 5 隨後大衛心中自責、因為割下掃羅的衣襟。

It happened afterward, that David`s heart struck him, because he had cut off Saul`s skirt.

And it cometh to pass afterwards that the heart of David smiteth him, because that he hath cut off the skirt which [is] on Saul,

- 6 對跟隨他的人說、我的主、乃是耶和華的受膏者、我在耶和華面前萬不敢伸手害他、因他是耶和華的受膏者。

He said to his men, Yahweh forbid that I should do this thing to my lord, Yahweh's anointed, to put forth my hand against him, seeing he is Yahweh's anointed.

and he saith to his men, `Far be it from me, by Jehovah; I do not do this thing to my lord -- to the anointed of Jehovah -- to put forth my hand against him, for the anointed of Jehovah he [is].`

- 7 大衛用這話攔住跟隨他的人、不容他們起來害掃羅。掃羅起來、從洞裡出去行路。

So David checked his men with these words, and didn't allow them to rise against Saul. Saul rose up out of the cave, and went on his way.

And David subdueth his men by words, and hath not permitted them to rise against Saul; and Saul hath risen from the cave, and goeth on the way;

- 8 隨後大衛也起來、從洞裡出去、呼叫掃羅說、我主、我王。掃羅回頭觀看、大衛就屈身臉伏於地下拜。

David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. When Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth, and did obeisance.

and David riseth afterwards, and goeth out from the cave, and calleth after Saul, saying, `My lord, O king!` And Saul looketh attentively behind him, and David boweth -- face to the earth -- and doth obeisance.

- 9 大衛對掃羅說、你為何聽信人的讒言、說、大衛想要害你呢。

David said to Saul, Why listen you to men's words, saying, Behold, David seeks your hurt?

And David saith to Saul, `Why dost thou hear the words of man, saying, Lo, David is seeking thine evil?

- 10 今日你親眼看見在洞中耶和華將你交在我手裡。有人叫我殺你、我卻愛惜你、說、我不敢伸手害我的主。因為他是耶和華的受膏者。

Behold, this day your eyes have seen how that Yahweh had delivered you today into my hand in the cave: and some bade me kill you; but [my eye] spared you; and I said, I will not put forth my hand against my lord; for he is Yahweh's anointed.

Lo, this day have thine eyes seen how that Jehovah hath given thee to-day into my hand in the cave; and [one] said to slay thee, and [mine eye] hath pity on thee, and I say, I do not put forth my hand against my lord, for the anointed of Jehovah he [is].

- 11 我父阿、看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟、沒有殺你、你由此可以知道我沒有惡意叛逆你。你雖然獵取我的命、我卻沒有得

Moreover, my father, behold, yes, see the skirt of your robe in my hand; for in that I cut off the skirt of your robe, and didn't kill you, know you and see that there is neither evil nor disobedience in my hand, and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.

`And, my father, see, yea see the skirt of thine upper robe in my hand; for by cutting off the skirt of thy upper robe, and I have not slain thee, know and see that there is not in my hand evil and transgression, and I have not sinned against thee, and thou art hunting my soul to take it!

- 12 願耶和華在你我中間判斷是非、在你身上為我伸冤。我卻不親手加害

Yahweh judge between me and you, and Yahweh avenge me of you; but my hand shall not be on you.

`Jehovah doth judge between me and thee, and Jehovah hath avenged me of thee, and my hand is not on thee;

- 13 古人有句俗語說、惡事出於惡人。我卻不親手加害於你。

As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be on you.

as saith the simile of the ancients, From the wicked goeth out wickedness, and my hand is not on thee.

- 14 以色列王出來要尋找誰呢。追趕誰呢。不過追趕一條死狗、一個虻蚤

After whom is the king of Israel come out? after whom do you pursue? after a dead dog, after a flea.

`After whom hath the king of Israel come out? after whom art thou pursuing? -- after a dead dog! after one flea!

- 15 願耶和華在你我中間施行審判、斷定是非、並且鑒察、為我伸冤、救我脫離你的手。

Yahweh therefore be judge, and give sentence between me and you, and see, and plead my cause, and deliver me out of your hand.

And Jehovah hath been for judge, and hath judged between me and thee, yea, he seeth and pleadeth my cause, and doth deliver me out of thy hand.`

- 16 大衛向掃羅說完這話、掃羅說、我兒大衛、這是你的聲音麼。就放聲

It came to pass, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? Saul lifted up his voice, and wept.

And it cometh to pass, when David completeth to speak these words unto Saul, that Saul saith, `Is this thy voice, my son David?` and Saul lifteth up his voice, and weepeth.

17 對大衛說、你比我公義。因為你以善待我、我卻以惡待你。

He said to David, You are more righteous than I; for you have rendered to me good, whereas I have rendered to you evil.

And he saith unto David, `More righteous thou [art] than I; for thou hast done me good, and I have done thee evil;

18 你今日顯明是以善待我。因為耶和華將我交在你手裡、你卻沒有殺我。

You have declared this day how that you have dealt well with me, because when Yahweh had delivered me up into your hand, you didn't kill me.

and thou hast declared to-day how that thou hast done good with me, how that Jehovah shut me up into thy hand, and thou didst not slay me,

19 人若遇見仇敵、豈肯放他平安無事的去呢。願耶和華因你今日向我所行的、以善報你。

For if a man find his enemy, will he let him go well away? why Yahweh reward you good for that which you have done to me this day.

and that a man doth find his enemy, and hath sent him away in a good manner; and Jehovah doth repay thee good for that which thou didst to me this day.

20 我也知道你必要作王。以色列的國、必堅立在你手裡。

Now, behold, I know that you shall surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand.

`And, now, lo, I have known that thou dost certainly reign, and the kingdom of Israel hath stood in thy hand;

21 現在你要指著耶和華向我起誓、不剪除我的後裔、在我父家不滅沒我

Swear now therefore to me by Yahweh, that you will not cut off my seed after me, and that you will not destroy my name out of my father's house.

and, now, swear to me by Jehovah -- thou dost not cut off my seed after me, nor dost thou destroy my name from the house of my father.`

22 於是大衛向掃羅起誓、掃羅就回家去。大衛和跟隨他的人、上山寨去

David swore to Saul. Saul went home; but David and his men got them up to the stronghold.

And David sweareth to Saul, and Saul goeth unto his house, and David and his men have gone up unto the fortress.

- 1 撒母耳死了。以色列眾人聚集、為他哀哭、將他葬在拉瑪、他自己的墳墓裡。〔墳墓原文作房屋〕大衛起身、下到巴蘭的曠野。

Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. David arose, and went down to the wilderness of Paran.

And Samuel dieth, and all Israel are gathered, and mourn for him, and bury him in his house, in Ramah; and David riseth and goeth down unto the wilderness of Paran.

- 2 在瑪雲有一個人、他的產業在迦密。是一個大富戶、有三千綿羊、一千山羊、他正在迦密剪羊毛。

There was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

And [there is] a man in Maon, and his work [is] in Carmel; and the man [is] very great, and he hath three thousand sheep, and a thousand goats; and he is shearing his flock in Carmel.

- 3 那人名叫拿八、是迦勒族的人。他的妻名叫亞比該、是聰明俊美的婦人。拿八為人剛愎兇惡。

Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful face: but the man was churlish

and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

And the name of the man [is] Nabal, and the name of his wife Abigail, and the woman [is] of good understanding, and of fair form, and the man [is] hard and evil [in] doings; and he [is] a Calebite.

- 4 大衛在曠野聽見說拿八剪羊毛。

David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

And David heareth in the wilderness that Nabal is shearing his flock,

- 5 大衛就打發十個僕人、吩咐他們、說、你們上迦密去、見拿八、題我的名問他安。

David sent ten young men, and David said to the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

and David sendeth ten young men, and David saith to the young men, `Go ye up to Carmel, and ye have come in unto Nabal, and asked of him in my name of welfare,

- 6 要對那富戶如此說、願你平安、願你家平安、願你一切所有的都平安

and thus shall you tell him who lives [in prosperity], Peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have.

and said thus: To life! and thou, peace; and thy house, peace; and all that thou hast -- peace!

- 7 現在我聽說有人為你剪羊毛。你的牧人在迦密的時候、和我們在一處、我們沒有欺負他們、他們也未曾失落甚麼。

Now I have heard that you have shearers: your shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there anything missing to them, all the while they were in Carmel.

and, now, I have heard that thou hast shearers; now, the shepherds whom thou hast have been with us, we have not put them to shame, nor hath anything been looked after by them, all the days of their being in Carmel.

- 8 可以問你的僕人、他們必告訴你。所以願我的僕人在你眼前蒙恩。因為是在好日子來的。求你隨手取點賜與僕人、和你兒子大衛。

Ask your young men, and they will tell you: why let the young men find favor in your eyes; for we come in a good day. Please give whatever comes to your hand, to your servants, and to your son David.

Ask thy young men, and they declare to thee, and the young men find grace in thine eyes, for on a good day we have come; give, I pray thee, that which thy hand findeth, to thy servants, and to thy son, to David.

- 9 大衛的僕人到了、將這話題大衛的名都告訴了拿八、就住了口。

When David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

And the young men of David come in, and speak unto Nabal according to all these words, in the name of David -- and rest.

- 10 拿八回答大衛的僕人說、大衛是誰。耶西的兒子是誰。近來悖逆主人奔逃的僕人甚多。

Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days who break away every man from his master.

And Nabal answereth the servants of David and saith, Who [is] David, and who the son of Jesse? to-day have servants been multiplied who are breaking away each from his master;

- 11 我豈可將飲食、和為我剪羊毛人所宰的肉、給我不知道從那裡來的人

Shall I then take my bread, and my water, and my meat that I have killed for my shearers, and give it to men who I don't know where they come from?

and I have taken my bread, and my water, and my flesh, which I slaughtered for my shearers, and have given [it] to men whom I have not known whence they [are]!

12 大衛的僕人就轉身、從原路回去、照這話告訴大衛。

So David`s young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.

And the young men of David turn on their way, and turn back, and come in, and declare to him according to all these words.

13 大衛向跟隨他的人說、你們各人都要帶上刀。眾人就都帶上刀。大衛也帶上刀。跟隨大衛上去的約有四百人。留下二百人看守器具。

David said to his men, Gird you on every man his sword. They girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.

And David saith to his men, `Gird ye on each his sword;` and they gird on each his sword, and David also girdeth on his sword, and there go up after David about four hundred men, and two hundred have remained by the vessels.

14 有拿八的一個僕人告訴拿八的妻亞比該說、大衛從曠野打發使者來問我主人的安。主人卻辱罵他們。

But one of the young men told Abigail, Nabal`s wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to Greet our master; and he railed at them.

And to Abigail wife of Nabal hath one young man of the youths declared, saying, `Lo, David hath sent messengers out of the wilderness to bless our lord, and he flieth upon them;

15 但是那些人待我們甚好。我們在田野與他們來往的時候、沒有受他們的欺負、也未曾失落甚麼。

But the men were very good to us, and we were not hurt, neither missed we anything, as long as we went with them, when we were in the fields:

and the men [are] very good to us, and have not put us to shame, and we have not looked after anything all the days we have gone up and down with them, in our being in the field;

16 我們在他們那裡牧羊的時候、他們晝夜作我們的保障。

they were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.

a wall they have been unto us both by night and by day, all the days of our being with them, feeding the flock.

- 17 所以你當籌畫、看怎樣行纔好。不然、禍患定要臨到我主人、和他全家。他性情兇暴、無人敢與他說話。

Now therefore know and consider what you will do; for evil is determined against our master, and against all his house: for he is such a worthless fellow that one can't speak to him.

`And, now, know and consider what thou dost; for evil hath been determined against our lord, and against all his house, and he [is] too much a son of worthlessness to be spoken to.`

- 18 亞比該急忙將二百餅、兩皮袋酒、五隻收拾好了的羊、五細亞烘好了的穗子、一百葡萄餅、二百無花果餅、都馱在驢上。

Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched grain, and one hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on donkeys.

And Abigail hasteth, and taketh two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep, prepared, and five measures of roasted corn, and a hundred bunches of raisins, and two hundred bunches of figs, and setteth [them] on the asses.

- 19 對僕人說、你們前頭走、我隨著你們去。這事他卻沒有告訴丈夫拿八。
She said to her young men, Go on before me; behold, I come after you. But she didn't tell her husband, Nabal.

And she saith to her young men, `Pass over before me; lo, after you I am coming;` and to her husband Nabal she hath not declared [it];

- 20 亞比該騎著驢、正下山坡、見大衛和跟隨他的人從對面下來。亞比該就迎接他們。

It was so, as she rode on her donkey, and came down by the covert of the mountain, that behold, David and his men came down toward her; and she met them.

and it hath come to pass, she is riding on the ass and is coming down in the secret part of the hill-country, and lo, David and his men are coming down to meet her, and she meeteth them.

- 21 大衛曾說、我在曠野為那人看守所有的、以致他一樣不失落、實在是徒然了。他向我以惡報善。

Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained to him: and he has returned me evil for good.

And David said, `Only, in vain I have kept all that this [one] hath in the wilderness, and nothing hath been looked after of all that he hath, and he turneth back to me evil for good;

- 22 凡屬拿八的男丁、我若留一個到明日早晨、願 神重重降罰與我。

God do so to the enemies of David, and more also, if I leave of all that belongs to him by the morning light so much as one man-child.

thus doth God do to the enemies of David, and thus He doth add, if I leave of all that he hath till the light of the morning -- of those sitting on the wall.

- 23 亞比該見大衛、便急忙下驢、在大衛面前臉伏於地、叩拜。

When Abigail saw David, she hurried, and alighted from her donkey, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground.

And Abigail seeth David, and hasteth and cometh down from off the ass, and falleth before David on her face, and boweth herself to the earth,

- 24 俯伏在大衛的腳前、說、我主阿、願這罪歸我。求你容婢女向你進言。更求你聽婢女的話。

She fell at his feet, and said, On me, my lord, on me be the iniquity; and please let your handmaid speak in your ears. Hear the words of your handmaid.

and falleth at his feet and saith, `On me, my lord, the iniquity; and let, I pray thee, thy handmaid speak in thine ear, and hear the words of thy handmaid.

- 25 我主不要理這壞人拿八、他的性情與他的名相稱。他名叫拿八、〔就是愚頑的意思〕他為人果然愚頑。但我主所打發的僕人、婢女並沒有看

Please don't let my lord regard this worthless fellow, even Nabal; for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I your handmaid didn't see the young men of my lord, whom you did send.

`Let not, I pray thee, my lord set his heart to this man of worthlessness, on Nabal, for as his name [is] so [is] he; Nabal [is] his name, and folly [is] with him; and I, thine handmaid, did not see the young men of my lord whom thou didst send;

- 26 我主阿、耶和華既然阻止你親手報仇、取流血的罪、所以我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、說、願你的仇敵、和謀害你的人、都像

Now therefore, my lord, as Yahweh lives, and as your soul lives, seeing Yahweh has withheld you from blood guiltiness, and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies, and those who seek evil to my lord, be as Nabal.

and now, my lord, Jehovah liveth, and thy soul liveth, in that Jehovah hath withheld thee from coming in with blood, and to save thy hand to thee -- now let thine enemies be as Nabal, even those seeking evil unto my lord.

- 27 如今求你將婢女送來的禮物、給跟隨你的僕人。

Now this present which your servant has brought to my lord, let it be given to the young men who follow my lord.

`And, now, this blessing which thy maid-servant hath brought to my lord -- it hath been given to the young men who are going up and down at the feet of my lord.

- 28 求你饒恕婢女的罪過。耶和華必為我主建立堅固的家、因我主為耶和華爭戰。並且在你平生的日子、查不出有甚麼過來。

Please forgive the trespass of your handmaid: for Yahweh will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Yahweh; and evil shall not be found in you all your days.

‘Bear, I pray thee, with the transgression of thy handmaid, for Jehovah doth certainly make to my lord a stedfast house; for the battles of Jehovah hath my lord fought, and evil is not found in thee [all] thy days.

- 29 雖有人起來追逼你、尋索你的性命、你的性命卻在耶和華你的神那裡蒙保護、如包裹寶器一樣。你仇敵的性命、耶和華必拋去、如用機

Though men be risen up to pursue you, and to seek your soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with Yahweh your God; and the souls of your enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

And man riseth to pursue thee and to seek thy soul, and the soul of my lord hath been bound in the bundle of life with Jehovah thy God; as to the soul of thine enemies, He doth sling them out in the midst of the hollow of the sling.

- 30 我主現在若不親手報仇、流無辜人的血、到了耶和華照所應許你的話賜福與你、立你作以色列的王、那時我主必不至心裡不安、覺得良心有虧。耶和華賜福與我主的時候、求你記念婢女。

It shall come to pass, when Yahweh shall have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and shall have appointed you prince over Israel,

‘And it hath been, when Jehovah doth to my lord according to all the good which He hath spoken concerning thee, and appointed thee for leader over Israel,

- 31 見上節

that this shall be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. When Yahweh shall have dealt well with my lord, then remember your handmaid.

that this is not to thee for a stumbling-block, and for an offence of heart to my lord -- either to shed blood for nought, or my lord's restraining himself; and Jehovah hath done good to my lord, and thou hast remembered thy handmaid.’

- 32 大衛對亞比該說、耶和華以色列的神、是應當稱頌的、因為他今日使你來迎接我。

David said to Abigail, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who sent you this day to meet me:

And David saith to Abigail, ‘Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath sent thee this day to meet me,

- 33 你和你的見識也當稱讚、因為你今日攔阻我親手報仇、流人的血。
and blessed be your discretion, and blessed be you, that have kept me this day from blood guiltiness, and from avenging myself with my own hand.
and blessed [is] thy discretion, and blessed [art] thou in that thou hast restrained me this day from coming in with blood, and to restrain my hand to myself.
- 34 我指著阻止我加害於你的耶和華以色列永生的神起誓、你若不速速的來迎接我、到明日早晨、凡屬拿八的男丁、必定不留一個。
For in very deed, as Yahweh, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, except you had hurried and come to meet me, surely there wouldn't have been left to Nabal by the morning light so much as one man-child.
And yet, Jehovah liveth, God of Israel, who hath kept me back from doing evil with thee, for unless thou hadst hasted, and dost come to meet me, surely there had not been left to Nabal till the light of the morning, of those sitting on the wall.`
- 35 大衛受了亞比該送來的禮物。就對他說、我聽了你的話、准了你的情面。你可以平平安安的回家罷。
So David received of her hand that which she had brought him: and he said to her, Go up in peace to your house; behold, I have listened to your voice, and have accepted your person.
And David receiveth from her hand that which she hath brought to him, and to her he hath said, `Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and accept thy face.`
- 36 亞比該到拿八那裡、見他在家裡設擺筵席、如同王的筵席。拿八快樂大醉。亞比該無論大小事、都沒有告訴他、就等到次日早晨。
Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: why she told him nothing, less or more, until the morning light.
And Abigail cometh in unto Nabal, and lo, he hath a banquet in his house, like a banquet of the king, and the heart of Nabal [is] glad within him, and he [is] drunk unto excess, and she hath not declared to him anything, less or more, till the light of the morning.
- 37 到了早晨、拿八醒了酒、他的妻將這些事都告訴他、他就魂不附體、身僵如石頭一般。
It happened in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.
And it cometh to pass in the morning, when the wine is gone out from Nabal, that his wife declareth to him these things, and his heart dieth within him, and he hath been as a stone.

38 過了十天、耶和華擊打拿八、他就死了。

It happened about ten days after, that Yahweh struck Nabal, so that he died.

And it cometh to pass, [in] about ten days, that Jehovah smiteth Nabal, and he dieth,

39 大衛聽見拿八死了、就說、應當稱頌耶和華、因他伸了拿八羞辱我的冤、又阻止僕人行惡。也使拿八的惡歸到拿八的頭上。於是大衛打發人去、與亞比該說、要娶他為妻。

When David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be Yahweh, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and has kept back his servant from evil: and the evil-doing of Nabal has Yahweh returned on his own head.

David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as wife.

and David heareth that Nabal [is] dead, and saith, `Blessed [is] Jehovah who hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and His servant hath kept back from evil, and the wickedness of Nabal hath Jehovah turned back on his own head;` and David sendeth and speaketh with Abigail, to take her to him for a wife.

40 大衛的僕人到了迦密見亞比該、對他說、大衛打發我們來見你、想要娶你為妻。

When the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as wife.

And the servants of David come in unto Abigail at Carmel, and speak unto her, saying, `David hath sent us unto thee to take thee to him for a wife.`

41 亞比該就起來、俯伏在地、說、我情願作婢女、洗我主僕人的腳。

She arose, and bowed herself with her face to the earth, and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.

And she riseth and boweth herself -- face to the earth -- and saith, `Lo, thy handmaid [is] for a maid-servant to wash the feet of the servants of my lord.`

42 亞比該立刻起身、騎上驢、帶著五個使女、跟從大衛的使者去了、就作了大衛的妻。

Abigail hurried, and arose, and rode on a donkey, with five ladies of hers who followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

And Abigail hasteth and riseth, and rideth on the ass; and five of her young women who are going at her feet; and she goeth after the messengers of David, and is to him for a wife.

43 大衛先娶了耶斯列人亞希暖。他們二人都作了他的妻。

David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives.

And Ahinoam hath David taken from Jezreel, and they are -- even both of them -- to him for wives;

44 掃羅已將他的女兒米甲、就是大衛的妻、給了迦琳人、拉億的兒子帕

Now Saul had given Michal his daughter, David`s wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

and Saul gave Michal his daughter, wife to David, to Phalti son of Laish, who [is] of Gallim.

1 西弗人到基比亞見掃羅、說、大衛不是在曠野前的哈基拉山藏著麼。

The Ziphites came to Saul to Gibeah, saying, Doesn`t David hide himself in the hill of Hachilah, which is before the desert?

And the Ziphites come in unto Saul, at Gibeah, saying, `Is not David hiding himself in the height of Hachilah, on the front of the desert?`

2 掃羅就起身、帶領以色列人中挑選的三千精兵、下到西弗的曠野、要在那裡尋索大衛。

Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

And Saul riseth, and goeth down unto the wilderness of Ziph, and with him three thousand men, chosen ones of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.

3 掃羅在曠野前的哈基拉山、在道路上安營。大衛住在曠野、聽說掃羅到曠野來追尋他。

Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

And Saul encampeth in the height of Hachilah, which [is] on the front of the desert, by the way, and David is abiding in the wilderness, and he seeth that Saul hath come after him in to the wilderness;

4 就打發人去探聽、便知道掃羅果然來到。

David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty. and David sendeth spies, and knoweth that Saul hath come unto Nachon,

5 大衛起來、到掃羅安營的地方、看見掃羅和他的元帥尼珥的兒子押尼珥睡臥之處。掃羅睡在輜重營裡、百姓安營在他周圍。

David arose, and came to the place where Saul had encamped; and David saw the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay within the place of the wagons, and the people were encamped round about him.

and David riseth, and cometh in unto the place where Saul hath encamped, and David seeth the place where Saul hath lain, and Abner son of Ner, head of his host, and Saul is lying in the path, and the people are encamping round about him.

- 6 大衛對赫人亞希米勒、和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩說、誰同我下到掃羅營裡去。亞比篩說、我同你下去。

Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? Abishai said, I will go down with you.

And David answereth and saith unto Ahimelech the Hittite, and unto Abishai son of Zeruah, brother of Joab, saying, `Who doth go down with me unto Saul, unto the camp?' and Abishai saith, `I -- I go down with thee.'

- 7 於是大衛和亞比篩夜間到了百姓那裡、見掃羅睡在輜重營裡、他的槍在頭旁、插在地上。押尼珥和百姓睡在他周圍。

So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him.

And David cometh -- and Abishai -- unto the people by night, and lo, Saul is lying sleeping in the path, and his spear struck into the earth at his pillow, and abner and the people are lying round about him.

- 8 亞比篩對大衛說、現在 神將你的仇敵交在你手裡。求你容我拿槍將他刺透在地。一刺就成、不用再刺。

Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day: now therefore please let me strike him with the spear to the earth at one stroke, and I will not strike him the second time.

And Abishai saith unto David, `God hath shut up to-day thine enemy into thy hand; and, now, let me smite him, I pray thee, with a spear, even into the earth at once -- and I do repeat [it] to him.'

- 9 大衛對亞比篩說、不可害死他。有誰伸手害耶和華的受膏者而無罪呢。

David said to Abishai, Don't destroy him; for who can put forth his hand against Yahweh's anointed, and be guiltless?

And David saith unto Abishai, `Destroy him not; for who hath put forth his hand against the anointed of Jehovah, and been acquitted?'

- 10 大衛又說、我指著永生的耶和華起誓、他或被耶和華擊打、或是死期到了、或是出戰陣亡。

David said, As Yahweh lives, Yahweh will strike him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle and perish.

And David saith, `Jehovah liveth; except Jehovah doth smite him, or his day come that he hath died, or into battle he go down, and hath been consumed --

- 11 我在耶和華面前、萬不敢伸手害耶和華的受膏者。現在你可以將他頭旁的槍和水瓶拿來、我們就走。

Yahweh forbid that I should put forth my hand against Yahweh`s anointed: but now please take the spear that is at his head, and the jar of water, and let us go.

far be it from me, by Jehovah, from putting forth my hand against the anointed of Jehovah; and, now, take, I pray thee, the spear which [is] at his pillow, and the cruse of water, and we go away.`

- 12 大衛從掃羅的頭旁、拿了槍和水瓶。二人就走了、沒有人看見、沒有人知道、也沒有人醒起、都睡著了。因為耶和華使他們沉沉的睡了。

So David took the spear and the jar of water from Saul`s head; and they got them away: and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep, because a deep sleep from Yahweh was fallen on them.

And David taketh the spear, and the cruse of water at the pillow of Saul, and they go away, and there is none seeing, and there is none knowing, and there is none awaking, for all of them are sleeping, for a deep sleep [from] Jehovah hath fallen upon them.

- 13 大衛過到那邊去、遠遠的站在山頂上、與他們相離甚遠。

Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them;

And David passeth over to the other side, and standeth on the top of the hill afar off -- great [is] the place between them;

- 14 大衛呼叫百姓、和尼珥的兒子押尼珥、說、押尼珥阿、你為何不答應呢。押尼珥說、你是誰、竟敢呼叫王呢。

and David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Don`t you answer, Abner? Then Abner answered, Who are you who cries to the king?

and David calleth unto the people, and unto Abner son of Ner, saying, `Dost thou not answer, Abner?` and Abner answereth and saith, `Who [art] thou [who] hast called unto the king?`

- 15 大衛對押尼珥說、你不是個勇士麼。以色列中誰能比你呢。民中有人進來要害死王你的主、你為何沒有保護王你的主呢。

David said to Abner, Aren`t you a [valiant] man? and who is like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord, the king? for there came one of the people in to destroy the king your lord.

And David saith unto Abner, `Art not thou a man? and who [is] like thee in Israel? but why hast thou not watched over thy lord the king? for one of the people had come in to destroy the king, thy lord.

- 16 你這樣是不好的。我指著永生的耶和華起誓、你們都是該死的、因為沒有保護你們的主、就是耶和華的受膏者。現在你看看王頭旁的槍和

This thing isn't good that you have done. As Yahweh lives, you are worthy to die, because you have not kept watch over your lord, Yahweh's anointed. Now see where the king's spear is, and the jar of water that was at his head.

Not good is this thing which thou hast done; Jehovah liveth, but ye [are] sons of death, in that ye have not watched over your lord, over the anointed of Jehovah; and now, see where the king's spear [is], and the cruse of water which [is] at his bolster.

- 17 掃羅聽出是大衛的聲音、就說、我兒大衛、這是你的聲音麼。大衛說、主我的王阿、是我的聲音。

Saul knew David's voice, and said, Is this your voice, my son David? David said, It is my voice, my lord, O king.

And Saul discerneth the voice of David, and saith, 'Is this thy voice, my son David?' and David saith, 'My voice, my lord, O king!'

- 18 又說、我作了甚麼。我手裡有甚麼惡事。我主竟追趕僕人呢。

He said, Why does my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand?

and he saith, 'Why [is] this -- my lord is pursuing after his servant? for what have I done, and what [is] in my hand evil?'

- 19 求我主我王聽僕人的話。若是耶和華激發你攻擊我、願耶和華收納祭物。若是人激發你、願他在耶和華面前受咒詛。因為他現今趕逐我、不容我在耶和華的產業上有分、說、你去事奉別神罷。

Now therefore, please let my lord the king hear the words of his servant. If it be Yahweh that has stirred you up against me, let him accept an offering: but if it be the children of men, cursed be they before Yahweh: for they have driven me out this day that I shouldn't cling to Yahweh's inheritance, saying, Go, serve other gods.

And, now, let, I pray thee, my lord the king hear the words of his servant: if Jehovah hath moved thee against me, let Him accept a present; and if the sons of men -- cursed [are] they before Jehovah, for they have cast me out to-day from being admitted into the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.

- 20 現在求王不要使我的血流在離耶和華遠的地方。以色列王出來、是尋找一個虻、如同人在山上獵取一個鷓鴣一般。

Now therefore, don't let my blood fall to the earth away from the presence of Yahweh: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one does hunt a partridge in the mountains.

`And now, let not my blood fall to the earth over-against the face of Jehovah, for the king of Israel hath come out to seek one flea, as [one] pursueth the partridge in mountains.`

- 21 掃羅說、我有罪了。我兒大衛、你可以回來。因你今日看我的性命為寶貴、我必不再加害於你。我是糊塗人、大大錯了。

Then said Saul, I have sinned: return, my son David; for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

And Saul saith, `I have sinned; turn back, my son David, for I do evil to thee no more, because that my soul hath been precious in thine eyes this day; lo, I have acted foolishly, and do err very greatly.`

- 22 大衛說、王的槍在這裡、可以吩咐一個僕人過來拿去。

David answered, Behold the spear, O king! let then one of the young men come over and get it.

And David answereth and saith, `Lo, the king's spear; and let one of the young men pass over, and receive it;

- 23 今日耶和華將王交在我手裡、我卻不肯伸手害耶和華的受膏者。耶和華必照各人的公義誠實報應他。

Yahweh will render to every man his righteousness and his faithfulness; because Yahweh delivered you into my hand today, and I wouldn't put forth my hand against Yahweh's anointed.

and Jehovah doth turn back to each his righteousness and his faithfulness, in that Jehovah hath given thee to-day into [my] hand, and I have not been willing to put forth my hand against the anointed of Jehovah,

- 24 我今日重看你的性命、願耶和華也重看我的性命、並且拯救我脫離一

Behold, as your life was much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Yahweh, and let him deliver me out of all oppression.

and lo, as thy soul hath been great this day in mine eyes, so is my soul great in the eyes of Jehovah, and He doth deliver me out of all distress.`

- 25 掃羅對大衛說、我兒大衛、願你得福。你必作大事、也必得勝。於是大衛起行、掃羅回他的本處去了。

Then Saul said to David, Blessed be you, my son David: you shall both do mightily, and shall surely prevail. So David went his way, and Saul returned to his place.

And Saul saith unto David, `Blessed [art] thou, my son David, also working thou dost work, and also prevailing thou dost prevail.` And David goeth on his way, and Saul hath turned back to his place.

- 1 大衛心裡說、必有一日我死在掃羅手裡。不如逃奔非利士地去。掃羅見我不在以色列的境內、就必絕望、不再尋索我。這樣我可以脫離他

David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel: so shall I escape out of his hand.

And David saith unto his heart, `Now am I consumed one day by the hand of Saul; there is nothing for me better than that I diligently escape unto the land of the Philistines, and Saul hath been despairing of me -- of seeking me any more in all the border of Israel, and I have escaped out of his hand.`

- 2 於是大衛起身、和跟隨他的六百人、投奔迦特王瑪俄的兒子亞吉去了。

David arose, and passed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maach, king of Gath.

And David riseth, and passeth over, he and six hundred men who [are] with him, unto Achish son of Maach king of Gath;

- 3 大衛和他的兩個妻、就是耶斯列人亞希暖、和作過拿八妻的迦密人亞比該、並跟隨他的人、連各人的眷屬、都住在迦特亞吉那裡。

David lived with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal`s wife.

and David dwelleth with Achish in Gath, he and his men, each one with his household, [even] David and his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelitess.

- 4 有人告訴掃羅、說、大衛逃到迦特。掃羅就不再尋索他了。

It was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him. And it is declared to Saul that David hath fled to Gath, and he hath not added any more to seek him.

- 5 大衛對亞吉說、我若在你眼前蒙恩、求你在京外的城邑中、賜我一個地方居住。僕人何必與王同住京都呢。

David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there: for why should your servant dwell in the royal city with you?

And David saith unto Achish, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, they give to me a place in one of the cities of the field, and I dwell there, yea, why doth thy servant dwell in the royal city with thee?`

- 6 當日亞吉將洗革拉賜給他。因此洗革拉屬猶大王、直到今日。

Then Achish gave him Ziklag that day: why Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.

And Achish giveth to him in that day Ziklag, therefore hath Ziklag been to the kings of Judah till this day.

- 7 大衛在非利土地住了一年零四個月。

The number of the days that David lived in the country of the Philistines was a full year and four months.

And the number of the days which David hath dwelt in the field of the Philistines [is] days and four months;

- 8 大衛和跟隨他的人上去、侵奪基述人、基色人、亞瑪力人之地。這幾族歷來住在那地、從書珥直到埃及。

David and his men went up, and made a raid on the Geshurites, and the Girzites, and the Amalekites; for those [nations] were the inhabitants of the land, who were of old, as you go to Shur, even to the land of Egypt.

and David goeth up and his men, and they push unto the Geshurite, and the Gerizite, and the Amalekite, (for they are inhabitants of the land from of old), as thou comest in to Shur and unto the land of Egypt,

- 9 大衛擊殺那地的人、無論男女都沒有留下一個。又奪獲牛、羊、駱駝、驢、並衣服。回來見亞吉。

David struck the land, and saved neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the donkeys, and the camels, and the clothing; and he returned, and came to Achish.

and David hath smitten the land, and doth not keep alive man and woman, and hath taken sheep, and oxen, and asses, and camels, and garments, and turneth back, and cometh in unto Achish.

- 10 亞吉說、你們今日侵奪了甚麼地方呢。大衛說、侵奪了猶大的南方、耶拉篋的南方、基尼的南方。

Achish said, Against whom have you made a raid today? David said, Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites.

And Achish saith, `Whither have ye pushed to-day?` and David saith, `Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelite, and unto the south of the Kenite.`

- 11 無論男女、大衛沒有留下一個、帶到迦特來。他說、恐怕他們將我們的事告訴人、說、大衛住在非利土地的時候、常常這樣行。

David saved neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David, and so has been his manner all the while he has lived in the country of the Philistines.

Neither man nor woman doth David keep alive, to bring in [word] to Gath, saying, `Lest they declare [it] against us, saying, Thus hath David done, and thus [is] his custom all the days that he hath dwelt in the fields of the Philistines.`

- 12 亞吉信了大衛、心裡說、大衛使本族以色列人憎惡他。所以他必永遠作我的僕人了。

Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant forever.

And Achish believeth in David, saying, `He hath made himself utterly abhorred among his people, in Israel, and hath been to me for a servant age-during.`

- 1 那時非利士人聚集軍旅。要與以色列人打仗。亞吉對大衛說、你當知道、你和跟隨你的人、都要隨我出戰。

It happened in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. Achish said to David, Know you assuredly, that you shall go out with me in the host, you and your men.

And it cometh to pass in those days, that the Philistines gather their camps for the war, to fight against Israel, and Achish saith unto David, `Thou dost certainly know that with me thou dost go out into the camp, thou and thy men.`

- 2 大衛對亞吉說、僕人所能作的事、王必知道。亞吉對大衛說、這樣、我立你永遠作我的護衛長。

David said to Achish, Therefore you shall know what your servant will do. Achish said to David, Therefore will I make you keeper of my head for ever.

And David saith unto Achish, `Therefore -- thou dost know that which thy servant dost do.` And Achish saith unto David, `Therefore -- keeper of my head I do appoint thee all the days.`

- 3 那時撒母耳已經死了。以色列眾人為他哀哭、葬他在拉瑪、就是在他本城裡。掃羅曾在國內不容有交鬼的和行巫術的人。

Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. Saul had put away those who had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

And Samuel hath died, and all Israel mourn for him, and bury him in Ramah, even in his city, and Saul hath turned aside those having familiar spirits, and the wizards, out of the land.

- 4 非利士人聚集、來到書念安營。掃羅聚集以色列眾人、在基利波安營

The Philistines gathered themselves together, and came and encamped in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they encamped in Gilboa.

And the Philistines are gathered, and come in, and encamp in Shunem, and Saul gathereth all Israel, and they encamp in Gilboa,

- 5 掃羅看見非利士的軍旅、就懼怕、心中發顫。

When Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly.

and Saul seeth the camp of the Philistines, and feareth, and his heart trembleth greatly,

- 6 掃羅求問耶和華、耶和華卻不藉夢、或烏陵、或先知、回答他。

When Saul inquired of Yahweh, Yahweh didn't answer him, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

and Saul asketh at Jehovah, and Jehovah hath not answered him, either by dreams, or by Urim, or by prophets.

- 7 掃羅吩咐臣僕說、當為我找一個交鬼的婦人、我好去問他。臣僕說、在隱多珥有一個交鬼的婦人。

Then said Saul to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her, and inquire of her. His servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.

And Saul saith to his servants, `Seek for me a woman possessing a familiar spirit, and I go unto her, and inquire of her;` and his servants say unto him, `Lo, a woman possessing a familiar spirit in En-dor.`

- 8 於是掃羅改了裝、穿上別的衣服、帶著兩個人、夜裡去見那婦人。掃羅說、求你用交鬼的法術、將我所告訴你的死人、為我招上來。

Saul disguised himself, and put on other clothing, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, Please divine to me by the familiar spirit, and bring me up whoever I shall name to you.

And Saul disguiseth himself and putteth on other garments, and goeth, he and two of the men with him, and they come in unto the woman by night, and he saith, `Divine, I pray thee, to me by the familiar spirit, and cause to come up to me him whom I say unto thee.`

- 9 婦人對他說、你知道掃羅從國中剪除交鬼的、和行巫術的。你為何陷害我的性命、使我死呢。

The woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits, and the wizards, out of the land: why then lay you a snare for my life, to cause me to die?

And the woman saith unto him, `Lo, thou hast known that which Saul hath done, that he hath cut off those having familiar spirits, and the wizards, out of the land; and why art thou laying a snare for my soul -- to put me to death?`

- 10 掃羅向婦人指著耶和華起誓、說、我指著永生的耶和華起誓、你必不因這事受刑。

Saul swore to her by Yahweh, saying, As Yahweh lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

And Saul sweareth to her by Jehovah, saying, `Jehovah liveth, punishment doth not meet thee for this thing.`

- 11 婦人說、我為你招誰上來呢。回答說、為我招撒母耳上來。

Then said the woman, Whom shall I bring up to you? He said, Bring me up Samuel. And the woman saith, `Whom do I bring up to thee?` and he saith, `Samuel -- bring up to me.`

- 12 婦人看見撒母耳、就大聲呼叫、對掃羅說、你是掃羅。為甚麼欺哄我

When the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? for you are Saul.

And the woman seeth Samuel, and crieth with a loud voice, and the woman speaketh unto Saul, saying, `Why hast thou deceived me -- and thou Saul?`

- 13 王對婦人說、不要懼怕。你看見了甚麼呢。婦人對掃羅說、我看見有神從地裡上來。

The king said to her, Don't be afraid: for what do you see? The woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.

And the king saith to her, `Do not fear; for what hast thou seen?` and the woman saith unto Saul, `Gods I have seen coming up out of the earth.`

- 14 掃羅說、他是怎樣的形狀。婦人說、有一個老人上來、身穿長衣。掃羅知道是撒母耳、就屈身、臉伏於地下拜。

He said to her, What form is he of? She said, An old man comes up; and he is covered with a robe. Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and did obeisance.

And he saith to her, `What [is] his form?` and she saith, `An aged man is coming up, and he [is] covered with an upper robe;` and Saul knoweth that he [is] Samuel, and boweth -- face to thee earth -- and doth obeisance.

- 15 撒母耳對掃羅說、你為甚麼攪擾我、招我上來呢。掃羅回答說、我甚窘急。因為非利士人攻擊我、神也離開我、不再藉先知、或夢、回答我。因此請你上來、好指示我應當怎樣行。

Samuel said to Saul, Why have you disquieted me, to bring me up? Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called you, that you may make known to me what I shall do.

And Samuel saith unto Saul, `Why hast thou troubled me, to bring me up?` And Saul saith, `I have great distress, and the Philistines are fighting against me, God hath turned aside from me, and hath not answered me any more, either by the hand of the prophets, or by dreams; and I call for thee to let me know what I do.`

- 16 撒母耳說、耶和華已經離開你、且與你為敵、你何必問我呢。

Samuel said, Why then do you ask of me, seeing Yahweh is departed from you, and is become your adversary?

And Samuel saith, `And why dost thou ask me, and Jehovah hath turned aside from thee, and is thine enemy?`

- 17 耶和華照他藉我說的話、已經從你手裡奪去國權、賜與別人、就是大

Yahweh has done to you, as he spoke by me: and Yahweh has torn the kingdom out of your hand, and given it to your neighbor, even to David.

And Jehovah doth for Himself as He hath spoken by my hand, and Jehovah rendeth the kingdom out of thy hand, and giveth it to thy neighbour -- to David.

- 18 因你沒有聽從耶和華的命令、他惱怒亞瑪力人、你沒有滅絕他們、所以今日耶和華向你這樣行。

Because you didn't obey the voice of Yahweh, and didn't execute his fierce wrath

on

Amalek, therefore has Yahweh done this thing to you this day.

Because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, nor didst the fierceness of His anger on Amalek -- therefore this thing hath Jehovah done to thee this day;

- 19 並且耶和華必將你和以色列人交在非利士人的手裡。明日你和你眾子必與我在一處了。耶和華必將以色列的軍兵交在非利士人手裡。

Moreover Yahweh will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines; and tomorrow shall you and your sons be with me: Yahweh will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.

yea, Jehovah giveth also Israel with thee into the hand of the Philistines, and tomorrow thou and thy sons [are] with me; also the camp of Israel doth Jehovah give into the hand of the Philistines.`

- 20 掃羅猛然仆倒、挺身在地。因撒母耳的話、甚是懼怕。那一晝一夜、沒有喫甚麼、就毫無氣力。

Then Saul fell immediately his full length on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread

all the day, nor all the night.

And Saul hasteth and falleth -- the fulness of his stature -- to the earth, and feareth greatly because of the words of Samuel; also power was not in him, for he had not eaten bread all the day, and all the night.

- 21 婦人到掃羅面前、見他極其驚恐、對他說、婢女聽從你的話、不顧惜自己的性命、遵從你所吩咐的。

The woman came to Saul, and saw that he was sore troubled, and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice, and I have put my life in my hand, and have listened to your words which you spoke to me.

And the woman cometh in unto Saul, and seeth that he hath been greatly troubled, and saith unto him, `Lo, thy maid-servant hath hearkened to thy voice, and I put my soul in my hand, and I obey thy words which thou hast spoken unto me;

- 22 現在求你聽婢女的話、容我在你面前擺上一點食物。你喫了、可以有氣力行路。

Now therefore, please listen also to the voice of your handmaid, and let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength, when you go on your way.

and now, hearken, I pray thee, also thou, to the voice of thy maid-servant, and I set before thee a morsel of bread, and eat, and there is in thee power when thou goest in the way.`

23 掃羅不肯、說、我不喫。但他的僕人、和婦人、再三勸他、他纔聽了他們的話、從地上起來、坐在床上。

But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him; and he listened to their voice. So he arose from the earth, and sat on the bed.

And he refuseth, and saith, `I do not eat;` and his servants urge on him, and also the woman, and he hearkeneth to their voice, and riseth from the earth, and sitteth on the bed.

24 婦人急忙將家裡的一隻肥牛犢宰了。又拿麵搥成無酵餅、烤了。

The woman had a fattened calf in the house; and she hurried, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread of it:

And the woman hath a calf of the stall in the house, and she hasteth and slaughtereth it, and taketh flour, and kneadeth, and baketh it unleavened things,

25 擺在掃羅和他僕人面前。他們喫完。當夜就起身走了。

and she brought it before Saul, and before his servants; and they ate. Then they rose up, and went away that night.

and bringeth nigh before Saul, and before his servants, and they eat, and rise, and go on, during that night.

1 非利士人將他們的軍旅聚到亞弗。以色列人在耶斯列的泉旁安營。

Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek: and the Israelites encamped by the spring which is in Jezreel.

And the Philistines gather all their camps to Aphek, and the Israelites are encamping at a fountain which [is] in Jezreel,

2 非利士人的首領、各率軍隊、或百、或千、挨次前進。大衛和跟隨他的人、同著亞吉、跟在後邊。

The lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.

and the princes of the Philistines are passing on by hundreds, and by thousands, and David and his men are passing on in the rear with Achish.

- 3 非利士人的首領說、這些希伯來人在這裡作甚麼呢。亞吉對他們說、這不是以色列王掃羅的臣子大衛麼。他在我這裡有些年日了。自從他投降我、直到今日、我未曾見他有過錯。

Then said the princes of the Philistines, What [do] these Hebrews [here]? Achish said to the princes of the Philistines, Isn't this David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me these days, or [rather] these years, and I have found no fault in him since he fell away [to me] to this day?

And the heads of the Philistines say, `What [are] these Hebrews?` and Achish saith unto the heads of the Philistines, `Is not this David servant of Saul king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have not found in him anything [wrong] from the day of his falling away till this day.`

- 4 非利士人的首領、向亞吉發怒、對他說、你要叫這人回你所安置他的地方、不可叫他同我們出戰、恐怕他在陣上反為我們的敵人。他用甚麼與他主人復和呢。豈不是用我們這些人的首級麼。

But he princes of the Philistines were angry with him; and the princes of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us: for with what should this [fellow] reconcile himself to his lord? should it not be with the heads of these men?

And the heads of the Philistines are wroth against him, and the heads of the Philistines say to him, `Send back the man, and he doth turn back unto his place whither thou hast appointed him, and doth not go down with us into battle, and is not to us for an adversary in battle; and wherewith doth this one reconcile himself unto his lord -- is it not with the heads of those men?`

- 5 從前以色列的婦女跳舞唱和、說、掃羅殺死千千、大衛殺死萬萬。所說的不是這個大衛麼。

Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, David his ten thousands?

Is not this David, of whom they answer in choruses, saying, Saul hath smitten among his thousands, and David among his myriads?`

- 6 亞吉叫大衛來、對他說、我指著永生的耶和華起誓、你是正直人。你隨我在軍中出入、我看你甚好。自從你投奔我到如今、我未曾見你有甚麼過失。只是眾首領不喜悅你。

Then Achish called David, and said to him, As Yahweh lives, you have been upright, and your going out and your coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day: nevertheless the lords don't favor you.

And Achish calleth unto David, and saith unto him, `Jehovah liveth, surely thou [art] upright, and good in mine eyes is thy going out, and thy coming in, with me in the camp, for I have not found in thee evil from the day of thy coming in unto me till this day; and in the eyes of the princes thou art not good;

- 7 現在你可以平平安安的回去、免得非利士人的首領不歡喜你。

Therefore now return, and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines.

and now, turn back, and go in peace, and thou dost do no evil in the eyes of the princes of the Philistines.`

- 8 大衛對亞吉說、我作了甚麼呢。自從僕人到你面前、直到今日、你查出我有甚麼過錯、使我不去攻擊主我王的仇敵呢。

David said to Achish, But what have I done? and what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?

And David saith unto Achish, `But what have I done? and what hast thou found in thy servant from the day that I have been before thee till this day -- that I go not in and have fought against the enemies of my lord the king?`

- 9 亞吉說、我知道你在我眼前是好人、如同 神的使者一般。只是非利士人的首領說、這人不可同我們出戰。

Achish answered David, I know that you are good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

And Achish answereth and saith unto David, `I have known that thou [art] good in mine eyes as a messenger of God; only, the princes of the Philistines have said, He doth not go up with us into battle;

- 10 故此你和跟隨你的人、就是你本主的僕人、要明日早晨起來、等到天亮回去罷。

Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you; and as soon as you are up early in the morning, and have light, depart.

and now, rise thou early in the morning, and the servants of thy lord who have come with thee, when ye have risen early in the morning, and have light, then go ye.`

- 11 於是大衛和跟隨他的人早晨起來、回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. The Philistines went up to Jezreel.

And David riseth early, he and his men, to go in the morning, to turn back unto the land of the Philistines, and the Philistines have gone up to Jezreel.

- 1 第三日大衛和跟隨他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪南地、攻破洗革拉、用火焚燒。

It happened, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid on the South, and on Ziklag, and had struck Ziklag, and burned it with fire,

And it cometh to pass, in the coming in of David and his men to Ziklag, on the third day, that the Amalekites have pushed unto the south, and unto Ziklag, and smite Ziklag, and burn it with fire,

- 2 擄了城內的婦女、和其中的大小人口。卻沒有殺一個、都帶著走了。
and had taken captive the women [and all] who were therein, both small and great: they didn't kill any, but carried them off, and went their way.
and they take captive the women who [are] in it; from small unto great they have not put any one to death, and they lead away, and go on their way.

- 3 大衛和跟隨他的人到了那城、不料、城已燒燬。他們的妻子兒女、都被擄去了。

When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

And David cometh in -- and his men -- unto the city, and lo, burnt with fire, and their wives, and their sons, and their daughters have been taken captive!

- 4 大衛和跟隨他的人就放聲大哭、直哭得沒有氣力。

Then David and the people who were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

And David lifteth up -- and the people who [are] with him -- their voice and weep, till that they have no power to weep.

- 5 大衛的兩個妻、耶斯列人亞希暖、和作過拿八妻的迦密人亞比該、也被擄去了。

David's two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

And the two wives of David have been taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;

- 6 大衛甚是焦急。因眾人為自己的兒女苦惱、說、要用石頭打死他。大衛卻倚靠耶和華他的神、心裡堅固。

David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David strengthened himself in Yahweh his God.

and David hath great distress, for the people have said to stone him, for the soul of all the people hath been bitter, each for his sons and for his daughters; and David doth strengthen himself in Jehovah his God.

- 7 大衛對亞希米勒的兒子祭司亞比亞他說、請你將以弗得拿過來。亞比亞他就將以弗得拿到大衛面前。

David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Please bring me here the ephod. Abiathar brought there the ephod to David.

And David saith unto Abiathar the priest, son of Ahimelech, `Bring nigh, I pray thee, to me the ephod;` and Abiathar bringeth nigh the ephod unto David,

- 8 大衛求問耶和華說、我追趕敵軍、追得上、追不上呢。耶和華說、你可以追、必追得上、都救得回來。

David inquired of Yahweh, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? He answered him, Pursue; for you shall surely overtake [them], and shall without fail recover [all].

and David asketh at Jehovah, saying, `I pursue after this troop -- do I overtake it?` And He saith to him, `Pursue, for thou dost certainly overtake, and dost certainly deliver.`

- 9 於是、大衛和跟隨他的六百人來到比梭溪。有不能前去的、就留在那

So David went, he and the six hundred men who were with him, and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.

And David goeth on, he and six hundred men who [are] with him, and they come in unto the brook of Besor, and those left have stood still,

- 10 大衛卻帶著四百人、往前追趕。有二百人疲乏、不能過比梭溪、所以留在那裡。

But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they couldn't go over the brook Besor.

and David pursueth, he and four hundred men, (and two hundred men stand still who have been too faint to pass over the brook of Besor),

- 11 這四百人在田野遇見一個埃及人、就帶他到大衛面前、給他餅喫、給

They found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he ate; and they gave him water to drink.

and they find a man, an Egyptian, in the field, and take him unto David, and give to him bread, and he eateth, and they cause him to drink water,

- 12 又給他一塊無花果餅、兩個葡萄餅。他喫了、就精神復原。因為他三日三夜沒有喫餅、沒有喝水。

They gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

and give to him a piece of a bunch of dried figs, and two bunches of raisins, and he eateth, and his spirit returneth unto him, for he hath not eaten bread nor drunk water three days and three nights.

- 13 大衛問他說、你是屬誰的。你是那裡的人。他回答說、我是埃及的少年人、是亞瑪力人的奴僕。因我三日前患病、我主人就把我撇棄了。

David said to him, To whom belong you? and whence are you? He said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

And David saith to him, `Whose [art] thou? and whence [art] thou?` And he saith, `An Egyptian youth I [am], servant to a man, an Amalekite, and my lord forsaketh me, for I have been sick three days,

- 14 我們侵奪了基利提的南方和屬猶大的的、並迦勒的的南方。又用火燒了洗革拉。

We made a raid on the South of the Cherethites, and on that which belongs to Judah, and on the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

we pushed [to] the south of the Cherethite, and against that which [is] to Judah, and against the south of Caleb, and Ziklag we burned with fire.`

- 15 大衛問他說、你肯領我們到敵軍那裡不肯。他回答說、你要向我指著神起誓、不殺我、也不將我交在我主人手裡、我就領你上到敵軍那

David said to him, Will you bring me down to this troop? He said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring you down to this troop.

And David saith unto him, `Dost thou bring me down unto this troop?` and he saith, `Swear to me by God -- thou dost not put me to death, nor dost thou shut me up into the hand of my lord -- and I bring thee down unto this troop.`

- 16 那人領大衛下去、見他們散在地上、喫喝跳舞。因為從非利土地和猶大地所擄來的財物甚多。

When he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

And he bringeth him down, and lo, they are spread out over the face of all the earth, eating, and drinking, and feasting, with all the great spoil which they have taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

- 17 大衛從黎明直到次日晚上、擊殺他們。除了四百騎駱駝的少年人之外、沒有一個逃脫的。

David struck them from the twilight even to the evening of the next day: and there not a man of them escaped, except four hundred young men, who rode on camels and fled.

And David smiteth them from the twilight even unto the evening of the morrow, and there hath not escaped of them a man, except four hundred young men who have ridden on the camels, and are fled.

- 18 亞瑪力人所擄去的財物、大衛全都奪回，並救回他的兩個妻來。

David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.

And David delivereth all that the Amalekites have taken; also his two wives hath David delivered.

- 19 凡亞瑪力人所擄去的、無論大小、兒女、財物、大衛都奪回來、沒有失落一個。

There was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them: David brought back all.

And there hath not lacked to them [anything], from small unto great, and unto sons and daughters, and from the spoil, even unto all that they had taken to themselves, the whole hath David brought back,

- 20 大衛所奪來的牛群羊群、跟隨他的人趕在原有的群畜前邊、說、這是大衛的掠物。

David took all the flocks and the herds, [which] they drove before those [other] cattle, and said, This is David's spoil.

and David taketh the whole of the flock, and of the herd, they have led on before these cattle, and they say, `This [is] David's spoil.`

- 21 大衛到了那疲乏不能跟隨、留在比梭溪的二百人那裡。他們出來迎接大衛、並跟隨的人。大衛前來問他們安。

David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people who were with him: and when David came near to the people, he greeted them.

And David cometh in unto the two hundred men who were too faint to go after David, and whom they cause to abide at the brook of Besor, and they go out to meet David, and to meet the people who [are] with him, and David approacheth the people, and asketh of them of welfare.

- 22 跟隨大衛人中的惡人和匪類說、這些人既然沒有和我們同去、我們所奪的財物就不分給他們。只將他們各人的妻子兒女給他們、使他們帶

Then answered all the wicked men and base fellows, of those who went with David, and said, Because they didn't go with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that he may lead them away, and depart.

And every bad and worthless man, of the men who have gone with David, answereth, yea, they say, `Because that they have not gone with us we do not give to them of the spoil which we have delivered, except each his wife and his children, and they lead away and go.

- 23 大衛說、弟兄們、耶和華所賜給我們的、不可不分給他們、因為他保佑我們、將那攻擊我們的敵軍交在我們手裡。

Then said David, You shall not do so, my brothers, with that which Yahweh has given to us, who has preserved us, and delivered the troop that came against us into our hand.

And David saith, `Ye do not do so, my brethren, with that which Jehovah hath given to us, and He doth preserve us, and doth give the troop which cometh against us into our hand;

- 24 這事誰肯依從你們呢。上陣的得多少、看守器具的也得多少。應當大

Who will listen to you in this matter? for as his share is who goes down to the battle, so shall his share be who tarries by the baggage: they shall share alike. and who doth hearken to you in this thing? for as the portion of him who was brought down into battle, so also [is] the portion of him who is abiding by the vessels -- alike they share.`

- 25 大衛定此為以色列的律例典章、從那日直到今日。

It was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.

And it cometh to pass from that day and forward, that he appointeth it for a statute and for an ordinance for Israel unto this day.

- 26 大衛到了洗革拉、從掠物中取些送給他朋友猶大的長老、說、這是從耶和華仇敵那裡奪來的、送你們為禮物。

When David came to Ziklag, he sent of the spoil to the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold, a present for you of the spoil of the enemies of Yahweh: And David cometh in unto Ziklag, and sendeth of the spoil to the elders of Judah, to his friends, (saying, `Lo, for you a blessing, of the spoil of the enemies of Jehovah),`

- 27 他送禮物給住伯特利的、南地拉末的、雅提珥的。

To those who were in Bethel, and to those who were in Ramoth of the South, and to those who were in Jattir,

to those in Beth-El, and to those in South Ramoth, and to those in Jattir,

- 28 住亞羅珥的、息末的、以實提莫的。

and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,

and to those in Aroer, and to those in Siphmoth, and to those in Eshtemoa,

29 住拉哈勒的、耶拉篋各城的、基尼各城的。

and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites, and to those who were in the cities of the Kenites,

and to those in Rachal, and to those in the cities of the Jerahmeelites, and to those in the cities of the Kenites,

30 住何珥瑪的、歌拉珊的、亞撻的。

and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athach,

and to those in Hormah, and to those in Chor-Ashan, and to those in Athach,

31 住希伯崙的、並大衛和跟隨他的人素來所到之處的人。

and to those who were in Hebron, and to all the places where David himself and his men used to stay.

and to those in Hebron, and to all the places where David had gone up and down, he and his men.

1 非利士人與以色列人爭戰。以色列人在非利士人面前逃跑、在基利波有被殺仆倒的。

Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.

And the Philistines are fighting against Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,

2 非利士人緊追掃羅和他兒子們、就殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。

The Philistines followed hard on Saul and on his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

and the Philistines follow Saul and his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, sons of Saul.

3 勢派甚大。掃羅被弓箭手追上、射傷甚重。

The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was greatly distressed by reason of the archers.

And the battle is hard against Saul, and the archers find him -- men with bow -- and he is pained greatly by the archers;

- 4 就吩咐拿他兵器的人說、你拔出刀來、將我刺死、免得那些未受割禮的人來刺我、凌辱我。但拿兵器的人甚懼怕、不肯刺他。掃羅就自己

Then said Saul to his armor bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armor bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.

and Saul saith to the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest they come -- these uncircumcised -- and have pierced me, and rolled themselves on me;` and the bearer of his weapons hath not been willing, for he is greatly afraid, and Saul taketh the sword, and falleth upon it.

- 5 拿兵器的人見掃羅已死、也伏在刀上死了。

When his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died with him.

And the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and he falleth -- he also -- on his sword, and dieth with him;

- 6 這樣、掃羅和他三個兒子、與拿他兵器的人、以及跟隨他的人、都一

So Saul died, and his three sons, and his armor bearer, and all his men, that same day together.

and Saul dieth, and three of his sons, and the bearer of his weapons, also all his men, on that day together.

- 7 住平原那邊並約但河西的以色列人、見以色列軍兵逃跑、掃羅和他兒子都死了、也就棄城逃跑。非利士人便來住在其中。

When the men of Israel who were on the other side of the valley, and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.

And they see -- the men of Israel, who [are] beyond the valley, and who [are] beyond the Jordan -- that the men of Israel have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake the cities and flee, and Philistines come in, and dwell in them.

- 8 次日非利士人來剝那被殺之人的衣服、看見掃羅和他三個兒子仆倒在基利波山。

It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

And it cometh to pass on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and they find Saul and his three sons fallen on mount Gilboa,

- 9 就割下他的首級、剝了他的軍裝、打發人到非利士地的四境、〔到或作送到〕報信與他們廟裡的偶像、和眾民。

They cut off his head, and stripped off his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to the house of their idols, and to the people.

and they cut off his head, and strip off his weapons, and send into the land of the Philistines round about, to proclaim tidings [in] the house of their idols, and [among] the people;

- 10 又將掃羅的軍裝放在亞斯他錄廟裡、將他的屍身釘在伯珊的城牆上。

They put his armor in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

and they place his weapons [in] the house of Ashtaroth, and his body they have fixed on the wall of Beth-Shan.

- 11 基列雅比的居民聽見非利士人向掃羅所行的事、

When the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,

And they hear regarding it -- the inhabitants of Jabesh-Gilead -- that which the Philistines have done to Saul,

- 12 他們中間所有的勇士就起身、走了一夜、將掃羅和他兒子的屍身從伯珊城牆上取下來、送到雅比那裡、用火燒了。

all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.

and all the men of valour arise, and go all the night, and take the body of Saul, and the bodies of his sons, from the wall of Beth-Shan, and come in to Jabesh, and burn them there,

- 13 將他們骸骨葬在雅比的垂絲柳樹下、就禁食七日。

They took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days.

and they take their bones, and bury [them] under the tamarisk in Jabesh, and fast seven days.

- 1 掃羅死後、大衛擊殺亞瑪力人回來、在洗革拉住了兩天。

It happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

And it cometh to pass, after the death of Saul, that David hath returned from smiting the Amalekite, and David dwelleth in Ziklag two days,

- 2 第三天、有一人從掃羅的營裡出來、衣服撕裂、頭蒙灰塵、到大衛面前伏地叩拜。

it happened on the third day, that behold, a man came out of the camp from Saul, with his clothes torn, and earth on his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

and it cometh to pass, on the third day, that lo, a man hath come in out of the camp from Saul, and his garments [are] rent, and earth on his head; and it cometh to pass, in his coming in unto David, that he falleth to the earth, and doth obeisance.

- 3 大衛問他說、你從哪裡來、他說、我從以色列的營裡逃來。

David said to him, From whence come you? He said to him, Out of the camp of Israel am I escaped.

And David saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `Out of the camp of Israel I have escaped.`

- 4 大衛又問他說、事情怎樣、請你告訴我。他回答說、百姓從陣上逃跑、也有許多人仆倒死亡、掃羅和他兒子約拿單也死了。

David said to him, How went the matter? Please tell me. He answered, The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

And David saith unto him, `What hath been the matter? declare, I pray thee, to me.` And he saith, that `The people hath fled from the battle, and also a multitude hath fallen of the people, and they die; and also Saul and Jonathan his son have died.`

- 5 大衛問報信的少年人說、你怎麼知道掃羅和他兒子約拿單死了呢。

David said to the young man who told him, How know you that Saul and Jonathan his son are dead?

And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `How hast thou known that Saul and Jonathan his son [are] dead?`

- 6 報信的少年人說、我偶然到基利波山、看見掃羅伏在自己槍上、有戰車、馬兵、緊緊的追他。

The young man who told him said, As I happened by chance on Mount Gilboa, behold, Saul was leaning on his spear; and, behold, the chariots and the horsemen followed hard after him.

And the youth who is declaring [it] to him saith, I happened to meet in mount Gilboa, and lo, Saul is leaning on his spear; and lo, the chariots and those possessing horses have followed him;

7 他回頭看見我、就呼叫我、我說、我在這裡。

When he looked behind him, he saw me, and called to me. I answered, Here am I. and he turneth behind him, and seeth me, and calleth unto me, and I say, Here [am] I.

8 他問我說、你是甚麼人、我說、我是亞瑪力人。

He said to me, Who are you? I answered him, I am an Amalekite. And he saith to me, Who [art] thou? and I say unto him, An Amalekite I [am].`

9 他說、請你來將我殺死、因為痛苦抓住我、我的生命尚存。

He said to me, Stand, I pray you, beside me, and kill me; for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.

`And he saith unto me, Stand, I pray thee, over me, and put me to death, for seized me hath the arrow, for all my soul [is] still in me.

10 我準知他仆倒必不能活、就去將他殺死、把他頭上的冠冕、臂上的鐲子、拿到我主這裡。

So I stood beside him, and killed him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was on his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them here to my lord.

And I stand over him, and put him to death, for I knew that he doth not live after his falling, and I take the crown which [is] on his head, and the bracelet which [is] on his arm, and bring them in unto my lord hither.`

11 大衛就撕裂衣服、跟隨他的人也是如此。

Then David took hold on his clothes, and tore them; and likewise all the men who were with him:

And David taketh hold on his garments, and rendeth them, and also all the men who [are] with him,

12 而且悲哀、哭號、禁食到晚上、是因掃羅和他兒子約拿單、並耶和華的民以色列家的人、倒在刀下。

and they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Yahweh, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

and they mourn, and weep, and fast till the evening, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Jehovah, and for the house of Israel, because they have fallen by the sword.

- 13 大衛問報信的少年人說、你是那裡的人、他說、我是亞瑪力客人的兒
David said to the young man who told him, Whence are you? He answered, I am the son of a sojourner, an Amalekite.

And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `Whence [art] thou? and he saith, `Son of a sojourner, an Amalekite, I [am].`

- 14 大衛說、你伸手殺害耶和華的受膏者、怎麼不畏懼呢。

David said to him, How were you not afraid to put forth your hand to destroy Yahweh`s anointed?

And David saith unto him, `How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the anointed of Jehovah?`

- 15 大衛叫了一個少年人來、說、你去殺他罷。

David called one of the young men, and said, Go near, and fall on him. He struck him, so that he died.

And David calleth to one of the youths, and saith, `Draw nigh -- fall upon him;` and he smiteth him, and he dieth;

- 16 大衛對他說、你流人血的罪、歸到自己的頭上、因為你親口作見證、說、我殺了耶和華的受膏者。少年人就把他殺了。

David said to him, Your blood be on your head; for your mouth has testified against you, saying, I have slain Yahweh`s anointed.

and David saith unto him, `Thy blood [is] on thine own head, for thy mouth hath testified against thee, saying, I -- I put to death the anointed of Jehovah.`

- 17 大衛作哀歌、弔掃羅和他兒子約拿單。

David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son

And David lamenteth with this lamentation over Saul, and over Jonathan his son;

- 18 且吩咐將這歌教導猶大人。這歌名叫弓歌、寫在雅煞珥書上。

(and he bade them teach the children of Judah [the song of] the bow: behold, it is written in the book of Jashar):

and he saith to teach the sons of Judah `The Bow;` lo, it is written on the book of the Upright: --

- 19 歌中說、以色列阿、你尊榮者在山上被殺。大英雄何竟死亡。

Your glory, Israel, is slain on your high places! How are the mighty fallen!

`The Roebuck, O Israel, On thy high places [is] wounded; How have the mighty fallen!

- 20 不要在迦特報告、不要在亞實基倫街上傳揚、免得非利士的女子歡樂、免得未受割禮之人的女子矜誇。

Don't tell it in Gath, Don't publish it in the streets of Ashkelon; Lest the daughters of the Philistines rejoice, Lest the daughters of the uncircumcised triumph.

Declare [it] not in Gath, Proclaim not the tidings in the streets of Ashkelon, Lest they rejoice -- The daughters of the Philistines, Lest they exult -- The daughters of the Uncircumcised!

- 21 基利波山哪、願你那裡沒有雨露。願你田地無土產可作供物。因為英雄的盾牌、在那裡被污丟棄。掃羅的盾牌、彷彿未曾抹油。

You mountains of Gilboa, Let there be no dew nor rain on you, neither fields of offerings: For there the shield of the mighty was vilely cast away, The shield of Saul, not anointed with oil.

Mountains of Gilboa! No dew nor rain be on you, And fields of heave-offerings! For there hath become loathsome The shield of the mighty, The shield of Saul -- without the anointed with oil.

- 22 約拿單的弓箭、非流敵人的血不退縮。掃羅的刀劍、非剖勇士的油不

From the blood of the slain, from the fat of the mighty, The bow of Jonathan didn't turn back, The sword of Saul didn't return empty.

From the blood of the wounded, From the fat of the mighty, The bow of Jonathan Hath not turned backward; And the sword of Saul doth not return empty.

- 23 掃羅和約拿單、活時相悅相愛、死時也不分離。他們比鷹更快、比獅

Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, In their death they were not divided: They were swifter than eagles, They were stronger than lions.

Saul and Jonathan! They are loved and pleasant in their lives, And in their death they have not been parted. Than eagles they have been lighter, Than lions they have been mightier!

- 24 以色列的女子阿、當為掃羅哭號。他曾使你們穿朱紅色的美衣、使你們衣服有黃金的妝飾。

You daughters of Israel, weep over Saul, Who clothed you in scarlet delicately, Who put ornaments of gold on your clothing.

Daughters of Israel! for Saul weep ye, Who is clothing you [in] scarlet with delights. Who is lifting up ornaments of gold on your clothing.

- 25 英雄何竟在陣上仆倒。約拿單何竟在山上被殺。

How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places.

How have the mighty fallen In the midst of the battle! Jonathan! on thy high places wounded!

- 26 我兄約拿單哪、我為你悲傷。我甚喜悅你、你向我發的愛情奇妙非常、過於婦女的愛情。

I am distressed for you, my brother Jonathan: Very pleasant have you been to me: Your love to me was wonderful, Passing the love of women.

I am in distress for thee, my brother Jonathan, Very pleasant wast thou to me; Wonderful was thy love to me, Above the love of women!

- 27 英雄何竟仆倒、戰具何竟滅沒。

How are the mighty fallen, The weapons of war perished!

How have the mighty fallen, Yea, the weapons of war perish!

- 1 此後、大衛問耶和華說、我上猶大的一個城去可以麼。耶和華說、可以、大衛說、我上哪一個城去呢。耶和華說、上希伯崙去。

It happened after this, that David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? Yahweh said to him, Go up. David said, Where shall I go up? He said, To Hebron.

And it cometh to pass afterwards, that David asketh at Jehovah, saying, `Do I go up into one of the cities of Judah?` and Jehovah saith unto him, `Go up.` And David saith, `Whither do I go up?` and He saith, `To Hebron.`

- 2 於是大衛和他的兩個妻、一個是耶斯列人亞希暖、一個是作過迦密人拿八妻的亞比該、都上那裡去了。

So David went up there, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

And David goeth up thither, and also his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;

- 3 大衛也將跟隨他的人、和他們各人的眷屬、一同帶上去、住在希伯崙的城邑中。

His men who were with him did David bring up, every man with his household: and they lived in the cities of Hebron.

and his men who [are] with him hath David brought up -- a man and his household -- and they dwell in the cities of Hebron.

- 4 猶大人來到希伯崙、在那裡膏大衛作猶大家的王。有人告訴大衛說、葬埋掃羅的、是基列雅比人。

The men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. They told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.

And the men of Judah come, and anoint there David for king over the house of Judah; and they declare to David, saying, `The men of Jabesh-Gilead [are] they who buried Saul.`

- 5 大衛就差人去見基列雅比人、對他們說、你們厚待你們的主掃羅、將他葬埋。願耶和華賜福與你們。

David sent messengers to the men of Jabesh-gilead, and said to them, Blessed be you of Yahweh, that you have showed this kindness to your lord, even to Saul, and have buried him.

And David sendeth messengers unto the men of Jabesh-Gilead, and saith unto them, `Blessed [are] ye of Jehovah, in that ye have done this kindness with your lord, with Saul, that ye bury him.

- 6 你們既行了這事、願耶和華以慈愛誠實待你們。我也要為此厚待你們。

Now Yahweh show lovingkindness and truth to you: and I also will requite you this kindness, because you have done this thing.

`And, now, Jehovah doth with you kindness and truth, and also, I do with you this good because ye have done this thing;

- 7 現在你們的主掃羅死了、猶大家已經膏我作他們的王、所以你們要剛

Now therefore let your hands be strong, and be you valiant; for Saul your lord is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

and now, are your hands strong, and be ye for sons of valour, for your lord Saul. [is] dead, and also -- me have the house of Judah anointed for king over them.`

- 8 掃羅的元帥尼珥的兒子押尼珥、曾將掃羅的兒子伊施波設、帶過河到

Now Abner the son of Ner, captain of Saul`s host, had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

And Abner, son of Ner, head of the host which Saul hath, hath taken Ish-Bosheth, son of Saul, and causeth him to pass over to Mahanaim,

- 9 立他作王治理基列、亞書利、耶斯列、以法蓮、便雅憫、和以色列眾人

and he made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

and causeth him to reign over Gilead, and over the Ashurite, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over Israel -- all of it.

- 10 掃羅的兒子伊施波設登基的時候、年四十歲、作以色列王二年。惟獨猶大家歸從大衛。

Ish-bosheth, Saul`s son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

A son of forty years, [is] Ish-Bosheth son of Saul, in his reigning over Israel, and two years he hath reigned, only the house of Judah have been after David.

- 11 大衛在希伯崙作猶大家的王、共七年零六個月。

The time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

And the number of the days that David hath been king in Hebron, over the house of Judah, is seven years and six months.

- 12 尼珥的兒子押尼珥、和掃羅的兒子伊施波設的僕人、從瑪哈念出來、往基遍去。

Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

And Abner son of Ner goeth out, and servants of Ish-Bosheth son of Saul, from Mahanaim to Gibeon.

- 13 洗魯雅的儿子約押、和大衛的僕人也出來、在基遍池旁與他們相遇。一班坐在池這邊、一班坐在池那邊。

Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met them by the pool of Gibeon; and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

And Joab son of Zeruiah, and servants of David, have gone out, and they meet by the pool of Gibeon together, and sit down, these by the pool on this [side], and these by the pool on that.

- 14 押尼珥對約押說、讓少年人起來、在我們面前戲耍罷。約押說、可以。

Abner said to Joab, Please let the young men arise and play before us. Joab said, Let them arise.

And Abner saith unto Joab, `Let the youths rise, I pray thee, and they play before us;` and Joab saith, `Let them rise.`

- 15 就按著定數起來、屬掃羅兒子伊施波設的便雅憫人過去十二名、大衛的僕人也過去十二名。

Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

And they rise and pass over, in number twelve of Benjamin, even of Ish-Bosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.

- 16 彼此揪頭、用刀刺肋、一同仆倒。所以那地叫作希利甲哈素林、就在

They caught everyone his fellow by the head, and [thrust] his sword in his fellow's side; so they fell down together: why that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

And they lay hold, each on the head of his companion, and his sword [is] in the side of his companion, and they fall together, and [one] calleth that place Helkath-Hazzurim, which [is] in Gibeon,

17 那日的戰事兇猛、押尼珥和以色列人、敗在大衛的僕人面前。

The battle was very severe that day: and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

and the battle is very hard on that day, and Abner is smitten, and the men of Israel, before the servants of David.

18 在那裡有洗魯雅的三個兒子、約押、亞比篩、亞撒黑。亞撒黑腳快如野鹿一般。

The three sons of Zeruiah were there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

And there are there three sons of Zeruiah, Joab, and Abishai, and Asahel, and Asahel [is] light on his feet, as one of the roes which [are] in the field,

19 亞撒黑追趕押尼珥、直追趕他不偏左右。

Asahel pursued after Abner; and in going he didn't turn to the right hand nor to the left from following Abner.

And Asahel pursueth after Abner, and hath not turned aside to go to the right or to the left, from after Abner.

20 押尼珥回頭說、你是亞撒黑麼、回答說、是。

Then Abner looked behind him, and said, Is it you, Asahel? He answered, It is I.

And Abner looketh behind him, and saith, `Art thou he -- Asahel?' and he saith, `I [am].`

21 押尼珥對他說、你或轉向左、轉向右、拿住一個少年人、剝去他的戰衣。亞撒黑卻不肯轉開不追趕他。

Abner said to him, Turn you aside to your right hand or to your left, and lay you hold on one of the young men, and take you his armor. But Asahel would not turn aside from following him.

And Abner saith to him, `Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and seize for thee one of the youths, and take to thee his armour;` and Asahel hath not been willing to turn aside from after him.

22 押尼珥又對亞撒黑說、你轉開不追趕我罷、我何必殺你呢。若殺你、有甚麼臉見你哥哥約押呢。

Abner said again to Asahel, Turn you aside from following me: why should I strike you to the ground? how then should I hold up my face to Joab your brother?

And Abner addeth again, saying unto Asahel, `Turn thee aside from after me, why do I smite thee to the earth? and how do I lift up my face unto Joab thy brother?`

- 23 亞撒黑仍不肯轉開、故此押尼珥就用槍鏢刺入他的肚腹、甚至槍從背後透出。亞撒黑就在那裡仆倒而死。眾人趕到亞撒黑仆倒而死的地方

However he refused to turn aside: why Abner with the hinder end of the spear struck him in the body, so that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

And he refuseth to turn aside, and Abner smiteth him with the hinder part of the spear unto the fifth [rib], and the spear cometh out from behind him, and he falleth there, and dieth under it; and it cometh to pass, every one who hath come unto the place where Asahel hath fallen and dieth -- they stand still.

- 24 約押和亞比篩追趕押尼珥、日落的時候、到了通基遍曠野的路旁、基亞對面的亞瑪山。

But Joab and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

And Joab and Abishai pursue after Abner, and the sun hath gone in, and they have come in unto the height of Ammah, which [is] on the front of Giah, the way of the wilderness of Gibeon.

- 25 便雅憫人聚集、跟隨押尼珥站在一個山頂上。

The children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.

And the sons of Benjamin gather themselves together after Abner, and become one troop, and stand on the top of a certain height,

- 26 押尼珥呼叫約押、說、刀劍豈可永遠殺人麼。你豈不知終久必有苦楚麼。你要等何時纔叫百姓回去、不追趕弟兄呢。

Then Abner called to Joab, and said, "Shall the sword devour forever? Don't you know that it will be bitterness in the latter end? How long shall it be then, before you bid the people return from following their brothers?"

and Abner calleth unto Joab, and saith, `For ever doth the sword consume? hast thou not known that it is bitterness in the latter end? and till when dost thou not say to the people to turn back from after their brethren?`

- 27 約押說、我指著永生的神起誓、你若不說戲耍的那句話、今日早晨百姓就回去、不追趕弟兄了。

Joab said, As God lives, if you had not spoken, surely then in the morning the people had gone away, nor followed everyone his brother.

And Joab saith, `God liveth! for unless thou hadst spoken, surely then from the morning had the people gone up each from after his brother.`

28 於是約押吹角、眾民就站住不再追趕以色列人、也不再打仗了。

So Joab blew the trumpet; and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

And Joab bloweth with a trumpet, and all the people stand still, and pursue no more after Israel, nor have they added any more to fight.

29 押尼珥和跟隨他的人、整夜經過亞拉巴、過約但河走過畢倫、到了瑪

Abner and his men went all that night through the Arabah; and they passed over the Jordan, and went through all Bithron, and came to Mahanaim.

And Abner and his men have gone through the plain all that night, and pass over the Jordan, and go on [through] all Bithron, and come in to Mahanaim.

30 約押追趕押尼珥回來、聚集眾民、見大衛的僕人中缺少了十九個人、和亞撒黑。

Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

And Joab hath turned back from after Abner, and gathereth all the people, and there

are lacking of the servants of David nineteen men, and Asahel;

31 但大衛的僕人殺了便雅憫人、和跟隨押尼珥的人、共三百六十名。

But the servants of David had struck of Benjamin, and of Abner's men, [so that] three hundred sixty men died.

and the servants of David have smitten of Benjamin, even among the men of Abner, three hundred and sixty men -- they died.

32 眾人將亞撒黑送到伯利恆、葬在他父親的墳墓裡。約押和跟隨他的人、走了一夜、天亮的時候到了希伯崙。

They took up Asahel, and buried him in the tomb of his father, which was in Beth-lehem. Joab and his men went all night, and the day broke on them at Hebron.

And they lift up Asahel, and bury him in the burying-place of his father, which [is] in Beth-Lehem, and they go all the night -- Joab and his men -- and it is light to them in Hebron.

1 掃羅家和大衛家爭戰許久。大衛家日見強盛、掃羅家日見衰弱。

Now there was long war between the house of Saul and the house of David: and David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker.

And the war is long between the house of Saul and the house of David, and David is going on and [is] strong, and the house of Saul are going on and [are] weak.

- 2 大衛在希伯崙、得了幾個兒子、長子暗嫩、是耶斯列人亞希暖所生的

To David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

And there are born to David sons in Hebron, and his first-born is Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,

- 3 次子基利押、〔基利押歷代上三章一節作但以利〕是作過迦密人拿八的妻亞比該所生的。三子押沙龍、是基述王達買的女兒瑪迦所生的。

and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

and his second [is] Chileab, of Abigail wife of Nabal the Carmelite, and the third [is] Absalom son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur,

- 4 四子亞多尼雅、是哈及所生的。五子示法提雅、是亞比他所生的。

and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

and the fourth [is] Adonijah son of Haggith, and the fifth [is] Shephatiah son of Abital,

- 5 六子以特念、是大衛的妻以格拉所生的。大衛這六個兒子、都是在希伯崙生的。

and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron. and the sixth [is] Ithream, of Eglah wife of David; these have been born to David in Hebron.

- 6 掃羅家和大衛家爭戰的時候、押尼珥在掃羅家大有權勢。

It happened, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong in the house of Saul.

And it cometh to pass, in the war being between the house of Saul and the house of David, that Abner hath been strengthening himself in the house of Saul,

- 7 掃羅有一妃嬪、名叫利斯巴、是愛亞的女兒。一日、伊施波設對押尼珥說、你為甚麼與我父的妃嬪同房呢。

Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and [Ish-bosheth] said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

and Saul hath a concubine, and her name [is] Rizpah daughter of Aiah, and [Ish-Bosheth] saith unto Abner, Wherefore hast thou gone in unto the concubine of my father?

- 8 押尼珥因伊施波設的話、就甚發怒、說、我豈是猶大的狗頭呢。我恩待你父掃羅的家、和他的弟兄、朋友、不將你交在大衛手裡、今日你竟為這婦人責備我麼。

Then was Abner very angry for the words of Ish-bosheth, and said, Am I a dog's head that belongs to Judah? This day do I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not delivered you into the hand of David; and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.

And it is displeasing to Abner exceedingly, because of the words of Ish-Bosheth, and he saith, `The head of a dog [am] I -- that in reference to Judah to-day I do kindness with the house of Saul thy father, unto his brethren, and unto his friends, and have not delivered thee into the hand of David -- that thou chargest against me iniquity concerning the woman to-day?

- 9 我若不照著耶和華起誓應許大衛的話行、廢去掃羅的位、建立大衛的位、使他治理以色列和猶大、從但直到別是巴、願神重重的降罰與

God do so to Abner, and more also, if, as Yahweh has sworn to David, I don't do even so to him;

thus doth God to Abner, and thus He doth add to him, surely as Jehovah hath sworn to David -- surely so I do to him:

- 10 見上節

to transfer the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

to cause the kingdom to pass over from the house of Saul, and to raise up the throne of David over Israel, and over Judah, from Dan even unto Beer-Sheba.`

- 11 伊施波設懼怕押尼珥、不敢回答一句。

He could not answer Abner another word, because he feared him.

And he is not able any more to turn back Abner a word, because of his fearing him.

- 12 押尼珥打發人去見大衛、替他說、這國歸誰呢。又說、你與我立約、我必幫助你、使以色列人都歸服你。

Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying [also], Make your league with me, and, behold, my hand shall be with you, to bring about all Israel to you.

And Abner sendeth messengers unto David for himself, saying, `Whose [is] the land?' saying, `Make thy covenant with me, and lo, my hand [is] with thee, to bring round unto thee all Israel.`

- 13 大衛說、好、我與你立約。但有一件、你來見我面的時候、若不將掃羅的女兒米甲帶來、必不得見我的面。

He said, Well; I will make a league with you; but one thing I require of you: that is, you shall not see my face, except you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.

And he saith, `Good -- I make with thee a covenant; only, one thing I am asking of thee, that is, Thou dost not see my face, except thou dost first bring in Michal, daughter of Saul in thy coming into see my face.`

- 14 大衛就打發人去見掃羅的兒子伊施波設、說、你要將我的妻米甲歸還我。他是我從前用一百非利士人的陽皮所聘定的。

David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, whom I pledged to be married to me for one hundred foreskins of the Philistines.

And David sendeth messengers unto Ish-Bosheth son of Saul, saying, `Give up my wife Michal, whom I betrothed to myself with a hundred foreskins of the Philistines.`

- 15 伊施波設就打發人去、將米甲從拉億的兒子他丈夫帕鐵那裡接回來。

Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.

And Ish-Bosheth sendeth, and taketh her from a man, from Phaltiel son of Laish,

- 16 米甲的丈夫跟著他、一面走一面哭、直跟到巴戶琳。押尼珥說、你回去罷。帕鐵就回去了。

Her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner to him, Go, return: and he returned.

and her husband goeth with her, going on and weeping behind her, unto Bahurim, and Abner saith unto him, `Go, turn back;` and he turneth back.

- 17 押尼珥對以色列長老說、從前你們願意大衛作王治理你們。

Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you sought for David to be king over you:

And the word of Abner was with the elders of Israel, saying, `Heretofore ye have been seeking David for king over you,

- 18 現在你們可以照心願而行、因為耶和華曾論到大衛說、我必藉我僕人大衛的手、救我民以色列脫離非利士人、和眾仇敵的手。

now then do it; for Yahweh has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

and now, do [it], for Jehovah hath spoken of David saying, By the hand of David my servant -- to save My people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.`

- 19 押尼珥也用這話、說給便雅憫人聽。又到希伯崙、將以色列人、和便雅憫全家一切所喜悅的事、說給大衛聽。

Abner also spoke in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and to the whole house of Benjamin.

And Abner speaketh also in the ears of Benjamin, and Abner goeth also to speak in the ears of David in Hebron all that [is] good in the eyes of Israel, and in the eyes of all the house of Benjamin,

- 20 押尼珥帶著二十個人、來到希伯崙見大衛。大衛就為押尼珥和他帶來的人、設擺筵席。

So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. David made Abner and the men who were with him a feast.

and Abner cometh in unto David, to Hebron, and with him twenty men, and David maketh for Abner, and for the men who [are] with him, a banquet.

- 21 押尼珥對大衛說、我要起身去招聚以色列眾人來見我主我王、與你立約。你就可以照著心願作王。於是大衛送押尼珥去、押尼珥就平平安安

Abner said to David, I will arise and go, and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your soul desires. David sent Abner away; and he went in peace.

And Abner saith unto David, `I arise, and go, and gather unto my lord the king the whole of Israel, and they make with thee a covenant, and thou hast reigned over all that thy soul desireth;` and David sendeth away Abner, and he goeth in peace.

- 22 約押和大衛的僕人、攻擊敵軍帶回許多的掠物。那時押尼珥不在希伯崙大衛那裡、因大衛已經送他去、他也平平安安的去。

Behold, the servants of David and Joab came from a foray, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

And lo, the servants of David, and Joab, have come from the troop, and much spoil have brought with them, and Abner is not with David in Hebron, for he hath sent him away, and he goeth in peace;

- 23 約押和跟隨他的全軍到了、就有人告訴約押說、尼珥的兒子押尼珥來見王、王送他去、他也平平安安的去。

When Joab and all the host who was with him had come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he is gone in peace.

and Joab and all the host that [is] with him have come, and they declare to Joab, saying, `Abner son of Ner hath come unto the king, and he sendeth him away, and he goeth in peace.`

- 24 約押去見王說、你這是作甚麼呢、押尼珥來見你、你為何送他去、他就蹤影不見了呢。

Then Joab came to the king, and said, What have you done? behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away, and he is quite gone?

And Joab cometh unto the king, and saith, `What hast thou done? lo, Abner hath come unto thee! why [is] this -- thou hast sent him away, and he is really gone?

- 25 你當曉得尼珥的兒子押尼珥來、是要誑哄你、要知道你的出入、和你一切所行的事。

You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you, and to know your going out and your coming in, and to know all that you do.

Thou hast known Abner son of Ner, that to deceive thee he came, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou art doing.`

- 26 約押從大衛那裡出來、就打發人去追趕押尼珥、在西拉井追上他、將他帶回來、大衛卻不知道。

When Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah: but David didn't know it.

And Joab goeth out from David, and sendeth messengers after Abner, and they bring him back from the well of Sirah, and David knew not.

- 27 押尼珥回到希伯崙、約押領他到城門的甕洞、假作要與他說機密話、就在那裡刺透他的肚腹、他便死了、這是報殺他兄弟亞撒黑的仇。

When Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and struck him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.

And Abner turneth back to Hebron, and Joab turneth him aside unto the midst of the gate to speak with him quietly, and smiteth him there in the fifth [rib] -- and he dieth -- for the blood of Asahel his brother.

- 28 大衛聽見了、就說、流尼珥的兒子押尼珥的血、這罪在耶和華面前必永不歸我、和我的國。

Afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Yahweh forever of the blood of Abner the son of Ner:

And David heareth afterwards and saith, `Acquitted [am] I, and my kingdom, by Jehovah, unto the age, from the blood of Abner son of Ner;

- 29 願流他血的罪歸到約押頭上、和他父的全家。又願約押家不斷有患漏症的、長大癩瘋的、架槓而行的、被刀殺死的、缺乏飲食的。

let it fall on the head of Joab, and on all his father`s house; and let there not fail from the house of Joab one who has an issue, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

it doth stay on the head of Joab, and on all the house of his father, and there is not cut off from the house of Joab one having an issue, and leprous, and laying hold on a staff, and falling by a sword, and lacking bread.`

- 30 約押和他兄弟亞比篩殺了押尼珥、是因押尼珥在基遍爭戰的時候、殺了他們的兄弟亞撒黑。

So Joab and Abishai his brother killed Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.

And Joab and Abishai his brother slew Abner because that he put to death Asahel their brother, in Gibeon, in battle.

- 31 大衛吩咐約押和跟隨他的眾人、說、你們當撕裂衣服、腰束麻布、在押尼珥棺前哀哭。大衛王也跟在棺後。

David said to Joab, and to all the people who were with him, Tear your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. King David followed the bier.

And David saith unto Joab, and unto all the people who [are] with him, `Rend your garments, and gird on sackcloth, and mourn before Abner;` and king David is going after the bier.

- 32 他們將押尼珥葬在希伯崙。王在押尼珥的墓旁放聲而哭。眾民也都哭

They buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

And they bury Abner in Hebron, and the king lifteth up his voice, and weepeth at the grave of Abner, and all the people weep;

- 33 王為押尼珥舉哀、說、押尼珥何竟像愚頑人死呢。

The king lamented for Abner, and said, Should Abner die as a fool dies?

and the king lamenteth for Abner, and saith: -- `As the death of a fool doth Abner die?

- 34 你手未曾捆綁、腳未曾鎖住。你死如人死在罪孽之輩手下一樣。於是眾民又為押尼珥哀哭。

Your hands were not bound, nor your feet put into fetters: As a man falls before the children of iniquity, so did you fall. All the people wept again over him.

Thy hands not bound, And thy feet to fetters not brought nigh! As one falling before sons of evil -- Thou hast fallen!` and all the people add to weep over him.

- 35 日頭未落的時候、眾民來勸大衛喫飯、但大衛起誓、說、我若在日頭未落以前喫飯、或喫別物、願 神重重的降罰與我。

All the people came to cause David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying, God do so to me, and more also, if I taste bread, or anything else, until the sun be down.

And all the people come to cause David to eat bread while yet day, and David sweareth, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add, for -- before the going in of the sun, I taste no bread or any other thing.`

- 36 眾民知道了就都喜悅。凡王所行的、眾民無不喜悅。

All the people took notice of it, and it pleased them; as whatever the king did pleased all the people.

And all the people have discerned [it], and it is good in their eyes, as all that the king hath done is good in the eyes of all the people;

- 37 那日以色列眾民纔知道殺尼珥的兒子押尼珥、並非出於王意。

So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.

and all the people know, even all Israel, in that day, that it hath not been from the king -- to put to death Abner son of Ner.

- 38 王對臣僕說、你們豈不知今日以色列人中、死了一個作元帥的大丈夫

The king said to his servants, "Don`t you know that there a prince and a great man has fallen this day in Israel?"

And the king saith unto his servants, `Do ye not know that a prince and a great one hath fallen this day in Israel?"

- 39 我雖然受膏為王、今日還是軟弱。這洗魯雅的兩個兒子比我剛強。願耶和華照著惡人所行的惡報應他。

I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah are too

hard for me. May Yahweh reward the evil-doer according to his wickedness."

and I to-day [am] tender, and an anointed king: and these men, sons of Zeruiah, [are] too hard for me; Jehovah doth recompense to the doer of the evil according to his evil.`

- 1 掃羅的兒子伊施波設聽見押尼珥死在希伯崙、手就發軟。以色列眾人也都驚惶。

When [Ish-bosheth], Saul's son, heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.

And the son of Saul heareth that Abner [is] dead in Hebron, and his hands are feeble, and all Israel have been troubled.

- 2 掃羅的兒子伊施波設有兩個軍長、一名巴拿、一名利甲、是便雅憫支派、比錄人臨門的兒子。比錄也屬便雅憫。

[Ish-bosheth], Saul's son, [had] two men who were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin: And two men, heads of troops, have been [to] the son of Saul, the name of the one [is] Baanah, and the name of the second Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for also Beeroth is reckoned to Benjamin,

- 3 比錄人早先逃到基他音、在那裡寄居、直到今日。

and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day). and the Beerothites flee to Gittaim, and are there sojourners unto this day.

- 4 掃羅的兒子約拿單有一個兒子名叫米非波設、是瘸腿的。掃羅和約拿單死亡的消息從耶斯列傳到的時候、他纔五歲。他乳母抱著他逃跑、因為跑得太急、孩子掉在地上、腿就瘸了。

Now Jonathan, Saul's son, had a son who was lame of his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel; and his nurse took

him up, and fled: and it happened, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. His name was Mephibosheth.

And to Jonathan son of Saul [is] a son -- lame; he was a son of five years at the coming in of the rumour of [the death of] Saul and Jonathan, out of Jezreel, and his nurse lifteth him up, and fleeth, and it cometh to pass in her hasting to flee, that he falleth, and becometh lame, and his name [is] Mephibosheth.

- 5 一日、比錄人臨門的兩個兒子、利甲和巴拿出去、約在午熱的時候、到了伊施波設的家、伊施波設正睡午覺。

The sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, go, and come in at the heat of the day unto the house of Ish-Bosheth, and he is lying down -- the lying down of noon;

- 6 他們進了房子、假作要取麥子、就刺透伊施波設的肚腹、逃跑了。

They came there into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they struck him in the body: and Rechab and Baanah his brother escaped.

and thither they have come, unto the midst of the house, taking wheat, and they smite him unto the fifth [rib], and Rechab and Baanah his brother have escaped;

- 7 他們進房子的時候、伊施波設正在臥房裡躺在床上、他們將他殺死、割了他的首級、拿著首級在亞拉巴走了一夜。

Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedchamber, they struck him, and killed him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.

yea, they come in to the house, and he is lying on his bed, in the inner part of his bed-chamber, and they smite him, and put him to death, and turn aside his head, and they take his head, and go the way of the plain all the night,

- 8 將伊施波設的首級拿到希伯崙見大衛王、說、王的仇敵掃羅、曾尋索王的性命、看哪、這是他兒子伊施波設的首級、耶和華今日為我主我王、在掃羅和他後裔的身上報了仇。

They brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron, and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life; and Yahweh has avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

and bring in the head of Ish-Bosheth unto David in Hebron, and say unto the king, `Lo, the head of Ish-Bosheth, son of Saul, thine enemy, who sought thy life; and Jehovah doth give to my lord the king vengeance this day, of Saul and of his seed.`

- 9 大衛對比錄人臨門的兒子利甲和他兄弟巴拿說、我指著救我性命脫離一切苦難、永生的耶和華起誓、

David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

And David answereth Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and saith to them, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

- 10 從前有人報告我說、掃羅死了、他自以為報好消息。我就拿住他、將他殺在洗革拉、這就作了他報消息的賞賜。

when one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him, and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.

when one is declaring to me, saying, Lo, Saul is dead, and he was as a bearer of tidings in his own eyes, then I take hold on him, and slay him in Ziklag, instead of my giving to him [for] the tidings.

- 11 何況惡人將義人殺在他的床上、我豈不向你們討流他血的罪、從世上除滅你們呢。

How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house on his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

Also -- when wicked men have slain the righteous man in his own house, on his bed; and now, do not I require his blood of your hand, and have taken you away from the earth?

- 12 於是大衛吩咐少年人將他們殺了、砍斷他們的手腳、挂在希伯崙的池旁。卻將伊施波設的首級、葬在希伯崙押尼珥的墳墓裡。

David commanded his young men, and they killed them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron.

And David commandeth the young men, and they slay them, and cut off their hands and their feet, and hang [them] over the pool in Hebron, and the head of Ish-Bosheth they have taken, and bury [it] in the burying-place of Abner in Hebron.

- 1 以色列眾支派來到希伯崙見大衛、說、我們原是你的骨肉。

Then came all the tribes of Israel to David to Hebron, and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

And all the tribes of Israel come unto David, to Hebron, and speak, saying, `Lo, we [are] thy bone and thy flesh;

- 2 從前掃羅作我們王的時候、率領以色列人出入的是你。耶和華也曾應許你說、你必牧養我的民以色列、作以色列的君。

In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over Israel.

also heretofore, in Saul's being king over us, thou hast been he who is bringing out and bringing in Israel, and Jehovah saith to thee, Thou dost feed My people Israel, and thou art for leader over Israel.`

- 3 於是以色列的長老都來到希伯崙見大衛王、大衛在希伯崙耶和華面前與他們立約、他們就膏大衛作以色列的王。

So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before Yahweh: and they anointed David king over Israel.

And all the elders of Israel come unto the king, to Hebron, and king David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel.

- 4 大衛登基的時候年三十歲、在位四十年。

David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. A son of thirty years [is] David in his being king; forty years he hath reigned;

- 5 在希伯崙作猶大王七年零六個月、在耶路撒冷作以色列和猶大王三十

In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.

in Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned thirty and three years, over all Israel and Judah.

- 6 大衛和跟隨他的人到了耶路撒冷、要攻打住那地方的耶布斯人、耶布斯人對大衛說、你若不趕出瞎子、瘸子、必不能進這地方、心裡想大

The king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Except you take away the blind and the lame, you shall not come in here; thinking, David can't come in here.

And the king goeth, and his men, to Jerusalem, unto the Jebusite, the inhabitant of the land, and they speak to David, saying, `Thou dost not come in hither, except thou turn aside the blind and the lame;` saying, `David doth not come in hither.`

- 7 然而大衛攻取錫安的保障、就是大衛的城。

Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

And David captureth the fortress of Zion, it [is] the city of David.

- 8 當日、大衛說、誰攻打耶布斯人、當上水溝攻打我心裡所恨惡的瘸子、瞎子、從此有俗語說、在那裡有瞎子、瘸子、他不能進屋去。

David said on that day, Whoever strikes the Jebusites, let him get up to the watercourse, and [strike] the lame and the blind, who are hated of David's soul. Why they say, There are the blind and the lame; he can't come into the house.

And David saith on that day, `Any one smiting the Jebusite, (let him go up by the watercourse), and the lame and the blind -- the hated of David's soul,` -- because the blind and lame say, `He doth not come into the house.`

- 9 大衛住在保障裡、給保障起名叫大衛城。大衛又從米羅以裡、周圍築
David lived in the stronghold, and called it the city of David. David built round about from Millo and inward.
And David dwelleth in the fortress, and calleth it -- City of David, and David buildeth round about, from Millo and inward,
- 10 大衛日見強盛、因為耶和華萬軍之神與他同在。
David grew greater and greater; for Yahweh, the God of hosts, was with him. and David goeth, going on and becoming great, and Jehovah, God of Hosts, [is] with him.
- 11 推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裡。又差遣使者、和木匠石匠、給大衛建造宮殿。
Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house.
And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-trees, and artificers of wood, and artificers of stone, for walls, and they build a house for David,
- 12 大衛就知道耶和華堅立他作以色列王、又為自己的民以色列使他的國
David perceived that Yahweh had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.
and David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, and that He hath lifted up his kingdom, because of His people Israel.
- 13 大衛離開希伯崙之後、在耶路撒冷又立后妃、又生兒女。
David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David.
And David taketh again concubines and wives out of Jerusalem, after his coming from Hebron, and there are born again to David sons and daughters.
- 14 在耶路撒冷所生的兒子、是沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、
These are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
And these [are] the names of those born to him in Jerusalem: Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
- 15 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、
and I Bhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,
and I Bhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

16 以利沙瑪、以利雅大、以利法列。

**and Elishama, and Eliada, and Eliphelet.
and Elishama, and Eliada, and Eliphalet.**

17 非利士人聽見人膏大衛作以色列王、非利士眾人就上來尋索大衛。大衛聽見、就下到保障。

When the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the stronghold.

And the Philistines hear that they have anointed David for king over Israel, and all the Philistines come up to seek David, and David heareth, and goeth down unto the fortress,

18 非利士人來了、布散在利乏音谷。

**Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.
and the Philistines have come, and are spread out in the valley of Rephaim.**

19 大衛求問耶和華說、我可以上去攻打非利士人麼。你將他們交在我手裡麼。耶和華說、你可以上去、我必將非利士人交在你手裡。

David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up against the Philistines? will you deliver them into my hand? Yahweh said to David, Go up; for I will certainly deliver the Philistines into your hand.

And David asketh of Jehovah, saying, `Do I go up unto the Philistines? dost Thou give them into my hand?` And Jehovah saith unto David, `Go up, for I certainly give the Philistines into thy hand.`

20 大衛來到巴力毘拉心、在那裡擊殺非利士人、說、耶和華在我面前冲破敵人、如同水沖去一般。因此稱那地方為巴力毘拉心。

David came to Baal-perazim, and David struck them there; and he said, Yahweh has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.

And David cometh in to Baal-Perazim, and David smiteth them there, and saith, `Jehovah hath broken forth [on] mine enemies before me, as the breaking forth of waters;` therefore he hath called the name of that place Baal-Perazim.

21 非利士人將偶像撇在那裡、大衛和跟隨他的人拿去了。

**They left their images there; and David and his men took them away.
And they forsake there their idols, and David and his men lift them up.**

22 非利士人又上來、布散在利乏音谷。

**The Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.
And the Philistines add again to come up, and are spread out in the valley of Rephaim,**

- 23 大衛求問耶和華、耶和華說、不要一直的上去、要轉到他們後頭、從桑林對面攻打他們。

When David inquired of Yahweh, he said, You shall not go up: make a circuit behind them, and come on them over against the mulberry-trees.

and David asketh of Jehovah, and He saith, `Thou dost not go up, turn round unto their rear, and thou hast come to them over-against the mulberries,

- 24 你聽見桑樹梢上有腳步的聲音、就要急速前去、因為那時耶和華已經在你前頭去攻打非利士人的軍隊。

It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall bestir yourself; for then is Yahweh gone out before you to strike the host of the Philistines.

and it cometh to pass, in thy hearing the sound of a stepping in the tops of the mulberries, then thou dost move sharply, for then hath Jehovah gone out before thee to smite in the camp of the Philistines.`

- 25 大衛就遵著耶和華所吩咐的去行、攻打非利士人、從迦巴直到基色。

David did so, as Yahweh commanded him, and struck the Philistines from Geba until you come to Gezer.

And David doth so, as Jehovah commanded him, and smiteth the Philistines from Geba unto thy coming to Gazer.

- 1 大衛又聚集以色列中所有挑選的人三萬。

David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

And David gathered again every chosen one in Israel, thirty thousand,

- 2 大衛起身率領跟隨他的眾人前往、要從巴拉猶大將神的約櫃運來。這約櫃、就是坐在二惹韃較上萬軍之耶和華留名的約櫃。

David arose, and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Yahweh of Hosts who sits [above] the cherubim.

and David riseth and goeth, and all the people who [are] with him, from Baale-Judah, to bring up thence the ark of God, whose name hath been called -- the name of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs -- upon it.

- 3 他們將神的約櫃、從岡上亞比拿達的家裡抬出來、放在新車上、亞比拿達的兩個兒子烏撒和亞希約趕這新車。

They set the ark of God on a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

And they cause the ark of God to ride on a new cart, and lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, and Uzzah and Ahio sons of Abinadab are leading the new cart;

- 4 他們將 神的約櫃、從岡上亞比拿達家裡抬出來的時候、亞希約在櫃

They brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God: and Ahio went before the ark.

and they lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, with the ark of God, and Ahio is going before the ark,

- 5 大衛和以色列的全家、在耶和華面前用松木製造的各樣樂器、和琴、瑟、鼓、鈸、鑼、作樂跳舞。

David and all the house of Israel played before Yahweh with all manner of [instruments made of] fir-wood, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with castanets, and with cymbals.

and David and all the house of Israel are playing before Jehovah, with all kinds of [instruments] of fir-wood, even with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cornets, and with cymbals.

- 6 到了拿艮的禾場、因為牛失前蹄、〔或作驚跳〕烏撒就伸手扶住 神的

When they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah put forth [his hand] to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.

And they come unto the threshing-floor of Nachon, and Uzzah putteth forth [his hand] unto the ark of God, and layeth hold on it, for they released the oxen;

- 7 神耶和華向烏撒發怒、因這錯誤擊殺他、他就死在 神的約櫃旁。

The anger of Yahweh was kindled against Uzzah; and God struck him there for his error; and there he died by the ark of God.

and the anger of Jehovah burneth against Uzzah, and God smiteth him there for the error, and he dieth there by the ark of God.

- 8 大衛因耶和華擊殺〔原文作闖殺〕烏撒、心裡愁煩、就稱那地方為毘列斯烏撒、直到今日。

David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzzah; and he called that place Perez-uzzah, to this day.

And it is displeasing to David, because that Jehovah hath broken forth a breach upon Uzzah, and [one] calleth that place Perez-Uzzah, unto this day;

- 9 那日大衛懼怕耶和華、說、耶和華的約櫃怎可運到我這裡來。

David was afraid of Yahweh that day; and he said, How shall the ark of Yahweh come to me?

and David feareth Jehovah on that day, and saith, `How doth the ark of Jehovah come in unto me?`

- 10 於是大衛不肯將耶和華的約櫃運進大衛的城、卻運到迦特人、俄別以東的家中。

So David would not remove the ark of Yahweh to him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

And David hath not been willing to turn aside unto himself the ark of Jehovah, to the city of David, and David turneth it aside to the house of Obed-Edom the Gittite,

- 11 耶和華的約櫃在迦特人俄別以東家中三個月。耶和華賜福給俄別以東和他的全家。

The ark of Yahweh remained in the house of Obed-edom the Gittite three months: and Yahweh blessed Obed-edom, and all his house.

and the ark of Jehovah doth inhabit the house of Obed-Edom the Gittite three months, and Jehovah blesseth Obed-Edom and all his house.

- 12 有人告訴大衛王說、耶和華因為約櫃、賜福給俄別以東的家、和一切屬他的。大衛就去、歡歡喜喜的將神的約櫃、從俄別以東家中抬到

It was told king David, saying, Yahweh has blessed the house of Obed-edom, and all that pertains to him, because of the ark of God. David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

And it is declared to king David, saying, `Jehovah hath blessed the house of Obed-Edom, and all that he hath, because of the ark of God;` and David goeth and bringeth up the ark of God from the house of Obed-Edom to the city of David with joy.

- 13 抬耶和華約櫃的人走了六步、大衛就獻牛、與肥羊為祭。

It was so, that, when those who bore the ark of Yahweh had gone six paces, he sacrificed an ox and a fattened calf.

And it cometh to pass, when those bearing the ark of Jehovah have stepped six steps, that he sacrificeth an ox and a fatling.

- 14 大衛穿著細麻布的以弗得、在耶和華面前極力跳舞。

David danced before Yahweh with all his might; and David was girded with a linen ephod.

And David is dancing with all strength before Jehovah, and David is girded with a linen ephod,

- 15 這樣、大衛和以色列的全家、歡呼吹角、將耶和華的約櫃抬上來。

So David and all the house of Israel brought up the ark of Yahweh with shouting, and with the sound of the trumpet.

and David and all the house of Israel are bringing up the ark of Jehovah with shouting, and with the voice of a trumpet,

- 16 耶和華的約櫃進了大衛城的時候、掃羅的女兒米甲、從窗戶裡觀看、見大衛王在耶和華面前踴躍跳舞、心裡就輕視他。

It was so, as the ark of Yahweh came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before Yahweh; and she despised him in her heart.

and it hath come to pass, the ark of Jehovah hath come in to the city of David, and Michal daughter of Saul, hath looked through the window, and seeth king David moving and dancing before Jehovah, and despiseth him in her heart.

- 17 眾人將耶和華的約櫃請進去、安放在所豫備的地方、就是在大衛所搭的帳幕裡。大衛在耶和華面前、獻燔祭和平安祭。

They brought in the ark of Yahweh, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt offerings and peace-offerings before Yahweh.

And they bring in the ark of Jehovah, and set it up in its place, in the midst of the tent which David hath spread out for it, and David causeth to ascend burnt-offerings before Jehovah, and peace-offerings.

- 18 大衛獻完了燔祭和平安祭、就奉萬軍之耶和華的名給民祝福。

When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh of Hosts.

And David finisheth from causing to ascend the burnt-offering, and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah of Hosts,

- 19 並且分給以色列眾人、無論男女、每人一個餅、一塊肉、一個葡萄餅。眾人就各回各家去了。

He dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to everyone a cake of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins. So all the people departed everyone to his house.

and he apportioneth to all the people, to all the multitude of Israel, from man even unto woman, to each, one cake of bread, and one eshpar, and one ashisha, and all the people go, each to his house.

- 20 大衛回家要給眷屬祝福。掃羅的女兒米甲、出來迎接他、說、以色列王今日在臣僕的婢女眼前露體、如同一個輕賤人無恥露體一樣、有好

Then David returned to bless his household. Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!

And David turneth back to bless his house, and Michal daughter of Saul goeth out to meet David, and saith, `How honourable to-day was the king of Israel, who was uncovered to-day before the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain ones is openly uncovered!`

- 21 大衛對米甲說、這是在耶和華面前。耶和華已揀選我、廢了你父和你父的全家、立我作耶和華民以色列的君、所以我必在耶和華面前跳舞。

David said to Michal, [It was] before Yahweh, who chose me above your father, and above all his house, to appoint me prince over the people of Yahweh, over Israel: therefore will I play before Yahweh.

And David saith unto Michal, -- Before Jehovah, who fixed on me above thy father, and above all his house, to appoint me leader over the people of Jehovah, and over Israel, -- yea, I played before Jehovah;

- 22 我也必更加卑微、自己看為輕賤。你所說的那些婢女、他們倒要尊敬

I will be yet more vile than this, and will be base in my own sight: but of the handmaids of whom you have spoken, of them shall I be had in honor.

and I have been more vile than this, and have been low in mine eyes, and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them I am honoured.`

- 23 掃羅的女兒米甲、直到死日、沒有生養兒女。

Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.

As to Michal daughter of Saul, she had no child till the day of her death.

- 1 王住在自己宮中、耶和華使他安靖、不被四圍的仇敵擾亂。

It happened, when the king lived in his house, and Yahweh had given him rest from all his enemies round about,

And it cometh to pass, when the king sat in his house, and Jehovah hath given rest to him round about, from all his enemies,

- 2 那時、王對先知拿單說、看哪、我住在香柏木的宮中、神的約櫃反在幔子裡。

that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.

that the king saith unto Nathan the prophet, `See, I pray thee, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of God is dwelling in the midst of the curtain.`

- 3 拿單對王說、你可以照你的心意而行、因為耶和華與你同在。

Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart; for Yahweh is with you.

And Nathan saith unto the king, `All that [is] in thine heart -- go, do, for Jehovah [is] with thee.`

- 4 當夜耶和華的話臨到拿單說、

It happened the same night, that the word of Yahweh came to Nathan, saying, And it cometh to pass in that night, that the word of Jehovah is unto Nathan, saying,

- 5 你去告訴我僕人大衛說、耶和華如此說、你豈可建造殿宇給我居住呢。

Go and tell my servant David, Thus says Yahweh, Shall you build me a house for me to dwell in?

Go, and thou hast said unto My servant, unto David, Thus said Jehovah, Dost thou build for Me a house for My dwelling in?

- 6 自從我領以色列人出埃及直到今日、我未曾住過殿宇、常在會幕和帳幕中行走。

for I have not lived in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tent.

for I have not dwelt in a house even from the day of My bringing up the sons of Israel out of Egypt, even unto this day, and am walking up and down in a tent and in a tabernacle.

- 7 凡我同以色列人所走的地方、我何曾向以色列一支派的士師、就是我吩咐牧養我民以色列的、說、你們為何不給我建造香柏木的殿宇呢。

In all places in which I have walked with all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying, Why have you not built me a house of cedar?

During all [the time] that I have walked up and down among all the sons of Israel, a word have I spoken with one of the tribes of Israel which I commanded to feed my people Israel, saying, Why have ye not built to Me a house of cedars?

- 8 現在你要告訴我僕人大衛說、萬軍之耶和華如此說、我從羊圈中將你召來、叫你不再跟從羊群、立你作我民以色列的君。

Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel;

and now, thus dost thou say to My servant, to David: Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the comely place, from after the flock, to be leader over My people, over Israel;

- 9 你無論往那裡去、我常與你同在、剪除你的一切仇敵。我必使你得大名、好像世上大大有名的人一樣。

and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a great name, like the name of the great ones who are in the earth.

and I am with thee whithersoever thou hast gone, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a great name, as the name of the great ones who [are] in the earth,

- 10 我必為我民以色列選定一個地方、栽培他們、使他們住自己的地方、不再遷移。兇惡之子、也不像從前擾害他們。

I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,

and I have appointed a place for My people, for Israel, and have planted it, and it hath tabernacled in its place, and it is not troubled any more, and the sons of perverseness do not add to afflict it any more, as in the beginning,

- 11 並不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必使你安靖、不被一切仇敵擾亂。並且我耶和華應許你、必為你建立家室。

and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Yahweh tells you that Yahweh will make you a house.

even from the day that I appointed judges over My people Israel; and I have given rest to thee from all thine enemies, and Jehovah hath declared to thee that Jehovah doth make for thee a house.

- 12 你壽數滿足、與你列祖同睡的時候、我必使你的後裔接續你的位、我也必堅定他的國。

When your days are fulfilled, and you shall sleep with your fathers, I will set up your seed after you, who shall proceed out of your bowels, and I will establish his kingdom.

When thy days are full, and thou hast lain with thy fathers, then I have raised up thy seed after thee which goeth out from thy bowels, and have established his kingdom;

- 13 他必為我的名建造殿宇、我必堅定他的國位、直到永遠。

He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever.

He doth build a house for My Name, and I have established the throne of his kingdom unto the age.

- 14 我要作他的父、他要作我的子、他若犯了罪、我必用人的杖責打他、用人的鞭責罰他。

I will be his father, and he shall be my son: if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;

I am to him for a father, and he is to Me for a son; whom in his dealings perversely I have even reprov'd with a rod of men, and with strokes of the sons of Adam,

15 但我的慈愛仍不離開他、像離開在你面前所廢棄的掃羅一樣。

but my lovingkindness shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before you.

and My kindness doth not turn aside from him, as I turned it aside from Saul, whom I turned aside from before thee,

16 你的家和你的國、必在我〔原文作你〕面前永遠堅立。你的國位也必堅定、直到永遠。

Your house and your kingdom shall be made sure for ever before you: your throne shall be established forever.

and stedfast [is] thy house and thy kingdom unto the age before thee, thy throne is established unto the age.`

17 拿單就按這一切話、照這默示、告訴大衛。

According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.

According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto David.

18 於是大衛王進去、坐在耶和華面前、說主耶和華阿、我是誰、我的家算甚麼、你竟使我到這地步呢。

Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Lord Yahweh, and what is my house, that you have brought me thus far?

And king David cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, Lord Jehovah? and what my house, that Thou hast brought me hitherto?

19 主耶和華阿、這在你眼中還看為小、又應許你僕人的家至於久遠。主耶和華阿、這豈是人所常遇的事麼。

This was yet a small thing in your eyes, Lord Yahweh; but you have spoken also of your servant`s house for a great while to come; and this [too] after the manner of men, Lord Yahweh!

And yet this [is] little in Thine eyes, Lord Jehovah, and Thou dost speak also concerning the house of Thy servant afar off; and this [is] the law of the Man, Lord Jehovah.

20 主耶和華阿、我還有何言可以對你說呢、因為你知道你的僕人。

What can David say more to you? for you know your servant, Lord Yahweh.

And what doth David add more to speak unto Thee? and Thou, Thou hast known

Thy

servant, Lord Jehovah.

21 你行這大事使僕人知道、是因你所應許的話、也是照你的心意。

For your word's sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make your servant know it.

Because of Thy word, and according to Thy heart, Thou hast done all this greatness, to cause Thy servant to know [it].

22 主耶和華阿、你本為大。照我們耳中聽見沒有可比你的。除你以外再

Therefore you are great, Yahweh God: for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

Therefore Thou hast been great, Jehovah God, for there is none like Thee, and there

is no God save Thee, according to all that we have heard with our ears.

23 世上有何民能比你的民以色列呢。你從埃及救贖他們作自己的子民、又在你贖出來的民面前行大而可畏的事、驅逐列邦人和他們的神、顯

What one nation in the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people, and to make him a name, and to do great things for you, and awesome things for your land, before your people, whom you redeem to

you

out of Egypt, [from] the nations and their gods?

And who [is] as Thy people, as Israel -- one nation in the earth, whom God hath gone to redeem to Him for a people, and to make for Him a name -- and to do for you the greatness -- even fearful things for Thy land, at the presence of Thy people, whom Thou hast redeemed to Thee out of Egypt -- [among the] nations and their gods?

24 你會堅立你的民以色列、作你的子民直到永遠。你耶和華也作了他們

You did establish to yourself your people Israel to be a people to you forever; and you, Yahweh, became their God.

Yea, Thou dost establish to Thee Thy people Israel, to Thee for a people unto the age, and Thou, Jehovah, hast been to them for God.

25 耶和華神阿、你所應許僕人、和僕人家的話、求你堅定直到永遠。照你所說的而行。

Now, Yahweh God, the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, confirm you it forever, and do as you have spoken.

And now, Jehovah God, the word which Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, establish unto the age, and do as Thou hast spoken;

- 26 願人永遠尊你的名為大、說萬軍之耶和華是治理以色列的神。這樣、你僕人大衛的家必在你面前堅立。

Let your name be magnified forever, saying, Yahweh of hosts is God over Israel; and the house of your servant David shall be established before you.

And Thy Name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts [is] God over Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee,

- 27 萬軍之耶和華以色列的神阿、因你啟示你的僕人、說、我必為你建立家室、所以僕人大膽向你如此祈禱。

For you, Yahweh of Hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house: therefore has your servant found in his heart to pray this prayer to you.

For Thou, Jehovah of Hosts, God of Israel, Thou hast uncovered the ear of Thy servant, saying, A house I build for thee, therefore hath Thy servant found his heart to pray unto Thee this prayer;

- 28 主耶和華阿、惟有你是神。你的話是真實的、你也應許將這福氣賜

Now, O Lord Yahweh, you are God, and your words are truth, and you have promised this good thing to your servant:

And now, Lord Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thy words are truth, and Thou speakest unto Thy servant this goodness,

- 29 現在求你賜福與僕人的家、可以永存在你面前。主耶和華阿、這是你所應許的、願你永遠賜福與僕人的家。

now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you; for you, Lord Yahweh, have spoken it: and with your blessing let the house of your servant be blessed forever.

And now, begin and bless the house of Thy servant, to be unto the age before Thee, for Thou, Lord Jehovah, hast spoken, and by Thy blessing is the house of Thy servant blessed -- to the age.`

- 1 此後大衛攻打非利士人、把他們治服。從他們手下奪取了京城的權柄。〔原文作母城的嚼環〕

After this it happened that David struck the Philistines, and subdued them: and David took the bridle of the mother city out of the hand of the Philistines.

And it cometh to pass afterwards that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and David taketh the bridle of the metropolis out of the hand of the Philistines.

- 2 又攻打摩押人、使他們躺臥在地上、用繩量一量、量二繩的殺了、量一繩的存留。摩押人就歸服大衛、給他進貢。

He struck Moab, and measured them with the line, making them to lie down on the ground; and he measured two lines to put to death, and one full line to keep alive. The Moabites became servants to David, and brought tribute.

And he smiteth Moab, and measureth them with a line, causing them to lie down on the earth, and he measureth two lines to put to death, and the fulness of the line to keep alive, and the Moabites are to David for servants, bearers of a present.

- 3 瑣巴王利合的兒子哈大底謝、往大河去、要奪回他的國權、大衛就攻

David struck also Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.

And David smiteth Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, in his going to bring back his power by the River [Euphrates;]

- 4 擒拿了他的馬兵一千七百、步兵二萬。將拉戰車的馬砍斷蹄筋、但留下一百輛車的馬。

David took from him one thousand seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.

and David captureth from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly the whole of the charioteers, only he leaveth of them a hundred charioteers.

- 5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝、大衛就殺了亞蘭人二萬二千

When the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck of the Syrians two and twenty thousand men.

And Aram of Damascus cometh to give help to Hadadezer king of Zobah, and David smiteth of Aram twenty and two thousand men;

- 6 於是大衛在大馬色的亞蘭地設立防營。亞蘭人就歸服他給他進貢。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。

Then David put garrisons in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and David putteth garrisons in Aram of Damascus, and Aram is to David for a servant, bearing a present; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone;

- 7 他奪了哈大底謝臣僕所拿的金盾牌、帶到耶路撒冷。

David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

and David taketh the shields of gold which were on the servants of Hadadezer, and bringeth them to Jerusalem;

- 8 大衛王又從屬哈大底謝的比他、和比羅他城中、奪取了許多的銅。
From Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.
and from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, hath king David taken very much brass.
- 9 哈馬王陀以聽見大衛殺敗哈大底謝的全軍、
When Toi king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadadezer, And Toi king of Hamath heareth that David hath smitten all the force of Hadadezer,
- 10 就打發他兒子約蘭去見大衛王、問他的安、為他祝福、因為他殺敗了哈大底謝、原來陀以與哈大底謝常常爭戰。約蘭帶了金銀銅的器皿來。
then Toi sent Joram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him: for Hadadezer had wars with Toi. [Joram] brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:
and Toi sendeth Joram his son unto king David to ask of him of welfare, and to bless him, (because that he hath fought against Hadadezer, and smiteth him, for a man of wars [with] Toi had Hadadezer been), and in his hand have been vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass,
- 11 大衛王將這些器皿、和他治服各國所得來的金銀、都分別為聖獻給耶
These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued;
also them did king David sanctify to Jehovah, with the silver and the gold which he sanctified of all the nations which he subdued:
- 12 就是從亞蘭、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力人所得來的、以及從瑣巴王利合的兒子哈大底謝所掠之物。
of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.
of Aram, and of Moab, and of the Bene-Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer son of Rehob king of Zobah.
- 13 大衛在鹽谷擊殺了亞蘭〔或作以東見詩篇六十篇詩題〕一萬八千人回來、就得了大名。
David got him a name when he returned from smiting the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.
And David maketh a name in his turning back from his smiting Aram in the valley of Salt -- eighteen thousand;

- 14 又在以東全地設立防營，以東人就都歸服大衛。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。

He put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and he putteth in Edom garrisons -- in all Edom he hath put garrisons, and all Edom are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.

- 15 大衛作以色列眾人的王，又向眾民秉公行義。

David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness to all his people.

And David reigneth over all Israel, and David is doing judgment and righteousness to all his people,

- 16 洗魯雅的儿子約押作元帥，亞希律的儿子約沙法作史官。

Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

and Joab son of Zeruiah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,

- 17 亞希突的儿子撒督、和亞比亞他的儿子亞希米勒、作祭司長、西萊雅

and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;

and Zadok son of Ahitub, and Ahimelech son of Abiathar, [are] priests, and Seraiah [is] scribe,

- 18 耶何耶大的儿子比拿雅、統轄基利提人、和比利提人、大衛的眾子都

and Benaiah the son of Jehoiada [was over] the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers.

and Benaiah son of Jehoiada [is over] both the Cherethite and the Pelethite, and the sons of David have been ministers.

- 1 大衛問說、掃羅家還有剩下的人沒有、我要因約拿單的緣故向他施恩。

David said, Is there yet any who is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?

And David saith, `Is there yet any left to the house of Saul, and I do with him kindness because of Jonathan?`

- 2 掃羅家有一個僕人、名叫洗巴、有人叫他來見大衛、王問他說、你是洗巴麼、回答說、僕人是。

There was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? He said, Your servant is he.

And the house of Saul hath a servant, and his name [is] Ziba, and they call for him unto David; and the king saith unto him, `Art thou Ziba?' and he saith, `Thy servant.`

- 3 王說、掃羅家還有人沒有、我要照 神的慈愛恩待他。洗巴對王說、還有約拿單的一個兒子、是瘸腿的。

The king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him? Ziba said to the king, Jonathan has yet a son, who is lame of his feet.

And the king saith, `Is there not yet a man to the house of Saul, and I do with him the kindness of God?' And Ziba saith unto the king, `Jonathan hath yet a son -- lame.`

- 4 王說、他在那裡。洗巴對王說、他在羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裡。

The king said to him, Where is he? Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Look-debar.

And the king saith to him, `Where [is] he?' and Ziba saith unto the king, `Lo, he [is] in the house of Machir, son of Ammiel, in Lo-Debar.`

- 5 於是大衛王打發人去、從羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裡召了他來。

Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Look-debar.

And king David sendeth, and taketh him out of the house of Machir son of Ammiel, of Lo-Debar,

- 6 掃羅的孫子約拿單的兒子米非波設來見大衛、伏地叩拜。大衛說、米非波設。米非波設說、僕人在此。

Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David, and fell on his face, and did obeisance. David said, Mephibosheth. He answered, Behold, your servant!

and Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, cometh unto David, and falleth on his face, and doth obeisance, and David saith, `Mephibosheth;` and he saith, `Lo, thy servant.`

- 7 大衛說、你不要懼怕、我必因你父親約拿單的緣故施恩與你、將你祖父掃羅的一切田地都歸還你、你也可以常與我同席喫飯。

David said to him, "Don't be afraid of him; for I will surely show you kindness for Jonathan your father's sake, and will restore you all the land of Saul your father; and you shall eat bread at my table continually.

And David saith to him, 'Be not afraid; for I certainly do with thee kindness because of Jonathan thy father, and have given back to thee all the field of Saul thy father, and thou dost eat bread at my table continually.'

- 8 米非波設又叩拜說、僕人算甚麼、不過如死狗一般、竟蒙王這樣眷顧

He did obeisance, and said, What is your servant, that you should look on such a dead dog as I am?

And he boweth himself, and saith, 'What [is] thy servant, that thou hast turned unto the dead dog -- such as I?'

- 9 王召了掃羅的僕人洗巴來、對他說、我已將屬掃羅和他的一切家產、都賜給你主人的兒子了。

Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said to him, All that pertained to Saul and to all his house have I given to your master's son.

And the king calleth unto Ziba servant of Saul, and saith unto him, 'All that was to Saul and to all his house, I have given to the son of thy lord,

- 10 你和你的眾子、僕人、要為你主人的兒子米非波設耕種田地、把所產的拿來供他食用。他卻要常與我同席喫飯。洗巴有十五個兒子、二十

You shall till the land for him, you, and your sons, and your servants; and you shall bring in [the fruits], that your master's son may have bread to eat: but Mephibosheth your master's son shall eat bread always at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

and thou hast served for him the land, thou and thy sons, and thy servants, and hast brought in, and there hath been to the son of thy lord bread, and he hath eaten it; and Mephibosheth son of thy lord doth eat continually bread at my table; and Ziba hath fifteen sons and twenty servants.

- 11 洗巴對王說、凡我主我王吩咐僕人的、僕人都必遵行。王又說、米非波設必與我同席喫飯、如王的兒子一樣。

Then said Ziba to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so shall your servant do. As for Mephibosheth, [said the king], he shall eat at my table, as one of the king's sons.

And Ziba saith unto the king, 'According to all that my lord the king commandeth his servant, so doth thy servant; as to Mephibosheth, he is eating at my table ([saith the king]) as one of the sons of the king.'

- 12 米非波設有一個小兒子名叫米迦。凡住在洗巴家裡的人、都作了米非波設的僕人。

Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. All that lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

And Mephibosheth hath a young son, and his name [is] Micha, and every one dwelling in the house of Ziba [are] servants to Mephibosheth.

- 13 於是米非波設住在耶路撒冷、常與王同席喫飯。他兩腿都是瘸的。

So Mephibosheth lived in Jerusalem; for he ate continually at the king`s table. He was lame in both his feet.

And Mephibosheth is dwelling in Jerusalem, for at the table of the king he is eating continually, and he [is] lame of his two feet.

- 1 此後、亞捫人的王死了、他兒子哈嫩接續他作王。

It happened after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his place.

And it cometh to pass afterwards, that the king of the Bene-Ammon dieth, and Hanun his son reigneth in his stead,

- 2 大衛說、我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典厚待哈嫩。於是大衛差遣臣僕、為他喪父安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內。

David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father.

David`s servants came into the land of the children of Ammon.

and David saith, `I do kindness with Hanun son of Nahash, as his father did with me kindness;` and David sendeth to comfort him by the hand of his servants concerning his father, and the servants of David come in to the land of the Bene-Ammon.

- 3 但亞捫人的首領對他們的主哈嫩說、大衛差人來安慰你、你想他是尊敬你父親麼。他差臣僕來不是詳察窺探、要傾覆這城麼。

But the princes of the children of Ammon said to Hanun their lord, Do you think that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Hasn`t David sent his servants to you to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

And the heads of the Bene-Ammon say unto Hanun their lord, `Is David honouring thy father in thine eyes because he hath sent to thee comforters? for to search the city, and to spy it, and to overthrow it, hath not David sent his servants unto thee?`

- 4 哈嫩便將大衛臣僕的鬍鬚剃去一半，又割斷他們下半截的衣服，使他們露出下體、打發他們回去。

So Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

And Hanun taketh the servants of David, and shaveth off the half of their beard, and cutteth off their long robes in the midst -- unto their buttocks, and sendeth them away;

- 5 有人告訴大衛他就差人去迎接他們、因為他們甚覺羞恥、告訴他們說、可以住在耶利哥、等到鬍鬚長起再回來。

When they told it to David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Wait at Jericho until your beards be grown, and then return.

and they declare [it] to David, and he sendeth to meet them, for the men have been greatly ashamed, and the king saith, `Abide in Jericho till your beard doth spring up -- then ye have returned.`

- 6 亞捫人知道大衛憎惡他們、就打發人去、招募伯利合的亞蘭人、和瑣巴的亞蘭人、步兵二萬、與瑪迦王的人一千、陀伯人一萬二千。

When the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with one thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.

And the Bene-Ammon see that they have been abhorred by David, and the Bene-Ammon send and hire Aram of Beth-Rehob, and Aram of Zoba, twenty thousand footmen, and the king of Maacah [with] a thousand men, and Ish-Tob [with] twelve thousand men;

- 7 大衛聽見了、就差派約押統帶勇猛的全軍出去。

When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men. and David heareth, and sendeth Joab, and all the host -- the mighty men.

- 8 亞捫人出來在城門前擺陣。瑣巴與利合的亞蘭人、陀伯人、並瑪迦人、另在郊野擺陣。

The children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate: and the Syrians of Zobah and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

And the Bene-Ammon come out, and set battle in array, at the opening of the gate, and Aram of Zoba, and Rehob, and Ish-Tob, and Maacah, [are] by themselves in the field;

- 9 約押看見敵人在他前後擺陣、就從以色列軍中挑選精兵、使他們對著亞蘭人擺陣。

Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians: and Joab seeth that the front of the battle hath been unto him before and behind, and he chooseth of all the chosen in Israel, and setteth in array to meet Aram,

- 10 其餘的兵交與他兄弟亞比篩、對著亞捫人擺陣。

The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and he put them in array against the children of Ammon.

and the rest of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and setteth in array to meet the Bene-Ammon.

- 11 約押對亞比篩說、亞蘭人若強過我、你就來幫助我、亞捫人若強過你、我就去幫助你。

He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.

And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation, and if the Bene-Ammon be stronger than thou, then I have come to give salvation to thee;

- 12 我們都當剛強、為本國的民和 神的城邑作大丈夫。願耶和華憑他的意旨而行。

Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.

be strong and strengthen thyself for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`

- 13 於是約押和跟隨他的人、前進攻打亞蘭人。亞蘭人在約押面前逃跑。

So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians: and they fled before him.

And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, to battle against Aram, and they flee from his presence;

- 14 亞捫人見亞蘭人逃跑、他們也在亞比篩面前逃跑進城。約押就離開亞捫人那裡、回耶路撒冷去了。

When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

and the Bene-Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee from the presence of Abishai, and go in to the city; and Joab turneth back from the Bene-Ammon, and cometh in to Jerusalem.

- 15 亞蘭人見自己被以色列人打敗、就又聚集。

When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

And Aram seeth that it is smitten before Israel, and they are gathered together;

- 16 哈大底謝差遣人、將大河那邊的亞蘭人調來。他們到了希蘭、哈大底謝的將軍朔法率領他們。

Hadarezer sent, and brought out the Syrians who were beyond the River: and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadarezer at their head.

and Hadadezer sendeth, and bringeth out Aram which [is] beyond the River, and they come in to Helam, and Shobach head of the host of Hadadezer [is] before them.

- 17 有人告訴大衛、他就聚集以色列眾人、過約但河來到希蘭。亞蘭人迎著大衛擺陣、與他打仗。

It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. The Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in to Helam, and Aram setteth itself in array to meet David, and they fight with him;

- 18 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七百輛戰車的人、四萬馬兵、又殺了亞蘭的將軍朔法。

The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven hundred chariots, and forty thousand horsemen, and struck Shobach the captain of their host, so that he died there.

and Aram fleeth from the presence of Israel, and David slayeth of Aram seven hundred charioteers, and forty thousand horsemen, and Shobach head of its host he hath smitten, and he dieth there.

- 19 屬哈大底謝的諸王、見自己被以色列人打敗、就與以色列人和好、歸服他們。於是亞蘭人、不敢再幫助亞捫人了。

When all the kings who were servants to Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

And all the kings -- servants of Hadadezer -- see that they have been smitten before Israel, and make peace with Israel, and serve them; and Aram is afraid to help any more the Bene-Ammon.

- 1 過了一年、到列王出戰的時候、大衛又差派約押、率領臣僕和以色列眾人出戰。他們就打敗亞捫人、圍攻拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。

It happened, at the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem.

And it cometh to pass, at the revolution of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that David sendeth Joab, and his servants with him, and all Israel, and they destroy the Bene-Ammon, and lay siege against Rabbah. And David is dwelling in Jerusalem,

- 2 一日太陽平西、大衛從床上起來、在王宮的平頂上遊行、看見一個婦人沐浴、容貌甚美。

It happened at evening, that David arose from off his bed, and walked on the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look on.

and it cometh to pass, at evening-time, that David riseth from off his couch, and walketh up and down on the roof of the king's house, and seeth from the roof a woman bathing, and the woman [is] of very good appearance,

- 3 大衛就差人打聽那婦人是誰。有人說、他是以連的女兒、赫人烏利亞的妻拔示巴。

David send and inquired after the woman. One said, Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

and David sendeth and inquireth about the woman, and saith, `Is not this Bath-Sheba, daughter of Eliam, wife of Uriah the Hittite?`

- 4 大衛差人去、將婦人接來。那時他的月經纔得潔淨。他來了、大衛與他同房、他就回家去了。

David sent messengers, and took her; and she came in to him, and he lay with her (for she was purified from her uncleanness); and she returned to her house.

And David sendeth messengers, and taketh her, and she cometh unto him, and he lieth with her -- and she is purifying herself from her uncleanness -- and she turneth back unto her house;

- 5 於是他懷了孕、打發人去告訴大衛說、我懷了孕。

The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am with child.

and the woman conceiveth, and sendeth, and declareth to David, and saith, `I [am] conceiving.`

- 6 大衛差人到約押那裡、說、你打發赫人烏利亞到我這裡來。約押就打發烏利亞去見大衛。

David sent to Joab, [saying], Send me Uriah the Hittite. Joab sent Uriah to David. And David sendeth unto Joab, `Send unto me Uriah the Hittite,` and Joab sendeth Uriah unto David;

- 7 烏利亞來了、大衛問約押好、也問兵好、又問爭戰的事怎樣。

When Uriah was come to him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered.

and Uriah cometh unto him, and David asketh of the prosperity of Joab, and of the prosperity of the people, and of the prosperity of the war.

- 8 大衛對烏利亞說、你回家去、洗洗腳罷。烏利亞出了王宮、隨後王送他一分食物。

David said to Uriah, Go down to your house, and wash your feet. Uriah departed out of the king`s house, and there followed him a mess [of food] from the king.

And David saith to Uriah, `Go down to thy house, and wash thy feet;` and Uriah goeth out of the king`s house, and there goeth out after him a gift from the king,

- 9 烏利亞卻和他主人的僕人一同睡在宮門外、沒有回家去。

But Uriah slept at the door of the king`s house with all the servants of his lord, and didn`t go down to his house.

and Uriah lieth down at the opening of the king`s house, with all the servants of his lord, and hath not gone down unto his house.

- 10 有人告訴大衛說、烏利亞沒有回家去、大衛就問烏利亞說、你從遠路上來、為甚麼不回家去呢。

When they had told David, saying, Uriah didn`t go down to his house, David said to Uriah, Haven`t you come from a journey? why did you not go down to your house?

And they declare to David, saying, `Uriah hath not gone down unto his house;` and David saith unto Uriah, `Hast thou not come from a journey? wherefore hast thou not gone down unto thy house?`

- 11 烏利亞對大衛說、約櫃和以色列、與猶大兵、都住在棚裡。我主約押、和我主〔或作王〕的僕人、都在田野安營。我豈可回家喫喝、與妻子同寢呢。我敢在王面前起誓、〔原文作我指著王和王的性命起誓〕我決

Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as you live, and as your soul lives, I will not do this thing.

And Uriah saith unto David, `The ark, and Israel, and Judah, are abiding in booths, and my lord Joab, and the servants of my lord, on the face of the field are encamping; and I -- I go in unto my house to eat and to drink, and to lie with my wife! -- thy life, and the life of thy soul -- if I do this thing.`

- 12 大衛吩咐烏利亞說、你今日仍住在這裡、明日我打發你去。於是烏利亞那日和次日住在耶路撒冷。

David said to Uriah, Stay here today also, and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the next day.

And David saith unto Uriah, `Abide in this [place] also to-day, and to-morrow I send thee away;` and Uriah abideth in Jerusalem, on that day, and on the morrow,

- 13 大衛召了烏利亞來、叫他在自己面前喫喝、使他喝醉。到了晚上、烏利亞出去與他主的僕人一同住宿、還沒有回到家裡去。

When David had called him, he ate and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but didn't go down to his house.

and David calleth for him, and he eateth before him, and drinketh, and he causeth him to drink, and he goeth out in the evening to lie on his couch with the servants of his lord, and unto his house he hath not gone down.

- 14 次日早晨、大衛寫信與約押、交烏利亞隨手帶去。

It happened in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

And it cometh to pass in the morning, that David writeth a letter unto Joab, and sendeth by the hand of Uriah;

- 15 信內寫著說、要派烏利亞前進、到陣勢極險之處、你們便退後、使他

He wrote in the letter, saying, Set you Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire you from him, that he may be struck, and die.

and he writeth in the letter, saying, `Place ye Uriah over-against the front of the severest battle, and ye have turned back from after him, and he hath been smitten, and hath died.`

16 約押圍城的時候、知道敵人那裡有勇士、便將烏利亞派在那裡。

It happened, when Joab kept watch on the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.

And it cometh to pass in Joab`s watching of the city, that he appointeth Uriah unto the place where he knew that valiant men [are];

17 城裡的人出來和約押打仗。大衛的僕人中有幾個被殺的、赫人烏利亞

The men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people, even of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

and the men of the city go out and fight with Joab, and there fall [some] of the people, of the servants of David; and there dieth also Uriah the Hittite.

18 於是、約押差人去將爭戰的一切事、告訴大衛。

Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

And Joab sendeth and declareth to David all the matters of the war,

19 又囑咐使者說、你把爭戰的一切事、對王說完了、

and he charged the messenger, saying, "When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,

and commandeth the messenger, saying, `At thy finishing all the matters of the war to speak unto the king,

20 王若發怒、問你說、你們打仗為甚麼挨近城牆呢。豈不知敵人必從城上射箭麼。

it shall be that, if the king`s wrath arise, and he tells you, `Why did you go so near to the city to fight? Didn`t you know that they would shoot from the wall?

then, it hath been, if the king`s fury ascend, and he hath said to thee, Wherefore did ye draw nigh unto the city to fight? did ye not know that they shoot from off the wall?

21 從前打死耶路比設〔就是耶路巴力見士師記九章一節〕兒子亞比米勒的是誰呢。豈不是一個婦人、從城上拋下一塊上磨石來、打在他身上、他就死在提備斯麼。你們為甚麼挨近城牆呢。你就說、王的僕人赫

who struck Abimelech the son of Jerubbesheth? Didn`t a woman cast an upper millstone on him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall?` then shall you say, `Your servant Uriah the Hittite is dead also.`"

Who smote Abimelech son of Jerubbesheth? did not a woman cast on him a piece of a rider from the wall, and he dieth in Thebez? why drew ye nigh unto the wall? that thou hast said, Also thy servant Uriah the Hittite is dead.`

22 使者起身、來見大衛、照著約押所吩咐他的話、奏告大衛。

So the messenger went, and came and showed David all that Joab had sent him for.

And the messenger goeth, and cometh in, and declareth to David all that with which Joab sent him,

23 使者對大衛說、敵人強過我們、出到郊野與我們打仗、我們追殺他們、直到城門口。

The messenger said to David, The men prevailed against us, and came out to us into the field, and we were on them even to the entrance of the gate.

and the messenger saith unto David, `Surely the men have been mighty against us, and come out unto us into the field, and we are upon them unto the opening of the gate,

24 射箭的從城上射王的僕人、射死幾個、赫人烏利亞也死了。

The shooters shot at your servants from off the wall; and some of the king`s servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is dead also.

and those shooting shoot at thy servants from off the wall, and [some] of the servants of the king are dead, and also, thy servant Uriah the Hittite is dead.

25 王向使者說、你告訴約押說、不要因這事愁悶、刀劍或吞滅這人、或吞滅那人、沒有一定的、你只管竭力攻城、將城傾覆。可以用這話勉

Then David said to the messenger, Thus shall you tell Joab, Don`t let this thing displease you, for the sword devours one as well as another; make your battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage you him.

And David saith unto the messenger, `Thus dost thou say unto Joab, Let not this thing be evil in thine eyes; for thus and thus doth the sword devour; strengthen thy warfare against the city, and throw it down -- and strengthen thou him.`

26 烏利亞的妻聽見丈夫烏利亞死了、就為他哀哭。

When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.

And the wife of Uriah heareth that Uriah her husband [is] dead, and lamenteth for her lord;

27 哀哭的日子過了、大衛差人將他接到宮裡、他就作了大衛的妻、給大衛生了一個兒子。但大衛所行的這事、耶和華甚不喜悅。

When the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased Yahweh.

and the mourning passeth by, and David sendeth and gathereth her unto his house, and she is to him for a wife, and beareth to him a son; and the thing which David hath done is evil in the eyes of Jehovah.

- 1 耶和華差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那裡、對他說、在一座城裡有兩個人。一個是富戶、一個是窮人。

Yahweh sent Nathan to David. He came to him, and said to him, "There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

And Jehovah sendeth Nathan unto David, and he cometh unto him, and saith to him: `Two men have been in one city; One rich and one poor;

- 2 富戶、有許多牛群羊群。

The rich man had very many flocks and herds,

The rich hath flocks and herds very many;

- 3 窮人、除了所買來養活的一隻小母羊羔之外、別無所有。羊羔在他家裡和他兒女一同長大。喫他所喫的、喝他所喝的、睡在他懷中、在他看來如同女兒一樣。

but the poor man had nothing, except one little ewe lamb, which he had bought and raised. It grew up together with him, and with his children. It ate of his own food, drank of his own cup, and lay in his bosom, and was to him like a daughter.

And the poor one hath nothing, Except one little ewe-lamb, Which he hath bought, and keepeth alive, And it groweth up with him, And with his sons together; Of his morsel it eateth, And from his cup it drinketh, And in his bosom it lieth, And it is to him as a daughter;

- 4 有一客人來到這富戶家裡。富戶捨不得從自己的牛群羊群中、取一隻豫備給客人喫、卻取了那窮人的羊羔、豫備給客人喫。

A traveler came to the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man who had come to him, but took the poor man`s lamb, and dressed it for the man who had come to him."

And there cometh a traveller to the rich man, And he spareth to take Of his own flock, and of his own herd, To prepare for the traveller Who hath come to him, And he taketh the ewe-lamb of the poor man, And prepareth it for the man Who hath come unto him.`

- 5 大衛就甚惱怒那人、對拿單說、我指著永生的耶和華起誓、行這事的

David`s anger was greatly kindled against the man, and he said to Nathan, "As Yahweh lives, the man who has done this is worthy to die!

And the anger of David burneth against the man exceedingly, and he saith unto Nathan, `Jehovah liveth, surely a son of death [is] the man who is doing this,

- 6 他必償還羊羔四倍、因為他行這事、沒有憐恤的心。

He shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity!"

and the ewe-lamb he doth repay fourfold, because that he hath done this thing, and because that he had no pity.`

- 7 拿單對大衛說、你就是那人。耶和華以色列的神如此說、我膏你作以色列的王、救你脫離掃羅的手。

Nathan said to David, "You are the man. This is what Yahweh, the God of Israel, says: `I anointed you king over Israel, and I delivered you out of the hand of Saul. And Nathan saith unto David, `Thou [art] the man! Thus said Jehovah, God of Israel, I anointed thee for king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

- 8 我將你主人的家業賜給你、將你主人的妻交在你懷裡、又將以色列和猶大家賜給你。你若還以為不足、我早就加倍的賜給你。

I gave you your master`s house, and your master`s wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if that would have been too little, I would have added to you many more such things.

and I give to thee the house of thy lord, and the wives of thy lord, into thy bosom, and I give to thee the house of Israel and of Judah; and if little, then I add to thee such and such [things].

- 9 你為甚麼藐視耶和華的命令、行他眼中看為惡的事呢。你借亞捫人的刀、殺害赫人烏利亞、又娶了他的妻為妻。

Why have you despised the word of Yahweh, to do that which is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have slain him with the sword of the children of Ammon.

`Wherefore hast thou despised the word of Jehovah, to do the evil thing in His eyes? Uriah the Hittite thou hast smitten by the sword, and his wife thou hast taken to thee for a wife, and him thou hast slain by the sword of the Bene-Ammon.

- 10 你既藐視我、娶了赫人烏利亞的妻為妻、所以刀劍必永不離開你的家。

Now therefore the sword will never depart from your house, because you have despised me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.`

`And now, the sword doth not turn aside from thy house unto the age, because thou hast despised Me, and dost take the wife of Uriah the Hittite to be to thee for a wife;

- 11 耶和華如此說、我必從你家中興起禍患攻擊你。我必在你眼前、把你的妃嬪賜給別人、他在日光之下就與他們同寢。

This is what Yahweh says: `Behold, I will raise up evil against you out of your own house; and I will take your wives before your eyes, and give them to your neighbor, and he will lie with your wives in the sight of this sun.

thus said Jehovah, Lo, I am raising up against thee evil, out of thy house, and have taken thy wives before thine eyes, and given to thy neighbour, and he hath lain with thy wives before the eyes of this sun;

- 12 你在暗中行這事、我卻要在以色列眾人面前、日光之下、報應你。

For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel, and before the sun."
for thou hast done [it] in secret, and I do this thing before all Israel, and before the sun.

- 13 大衛對拿單說、我得罪耶和華了。拿單說、耶和華已經除掉你的罪。你必不至於死。

David said to Nathan, "I have sinned against Yahweh." Nathan said to David, "Yahweh also has put away your sin. You will not die.

And David saith unto Nathan, `I have sinned against Jehovah.` And Nathan saith unto David, `Also -- Jehovah hath caused thy sin to pass away; thou dost not die;

- 14 只是你行這事、叫耶和華的仇敵大得褻瀆的機會、故此你所得的孩子、必定要死。

However, because by this deed you have given great occasion to Yahweh`s enemies to blaspheme, the child also who is born to you shall surely die."

only, because thou hast caused the enemies of Jehovah greatly to despise by this thing, also the son who is born to thee doth surely die.

- 15 拿單就回家去了。耶和華擊打烏利亞妻給大衛所生的孩子、使他得重

Nathan departed to his house. Yahweh struck the child that Uriah`s wife bore to David, and it was very sick.

And Nathan goeth unto his house, and Jehovah smiteth the lad, whom the wife of Uriah hath born to David, and it is incurable;

- 16 所以大衛為這孩子懇求神、而且禁食、進入內室、終夜躺在地上。

David therefore begged God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night on the earth.

and David seeketh God for the youth, and David keepeth a fast, and hath gone in and lodged, and lain on the earth.

- 17 他家中的老臣來到他旁邊、要把他從地上扶起來。他卻不肯起來、也不同他們喫飯。

The elders of his house arose, [and stood] beside him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

And the elders of his house rise against him, to raise him up from the earth, and he hath not been willing, nor hath he eaten with them bread;

- 18 到第七日、孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了、因他們說、孩子還活著的時候、我們勸他、他尚且不肯聽我們的話、若告訴他孩子死了、豈不更加憂傷麼。

It happened on the seventh day, that the child died. The servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said, Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he didn't listen to our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead!

and it cometh to pass on the seventh day, that the lad dieth, and the servants of David fear to declare to him that the lad is dead, for they said, `Lo, in the lad being alive we spake unto him, and he did not hearken to our voice; and how do we say unto him, The lad is dead? -- then he hath done evil.`

- 19 大衛見臣僕彼此低聲說話、就知道孩子死了。問臣僕說、孩子死了麼。他們說、死了。

But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead; and David said to his servants, Is the child dead? They said, He is dead.

And David seeth that his servants are whispering, and David understandeth that the lad is dead, and David saith unto his servants, `Is the lad dead?` and they say, `Dead.`

- 20 大衛就從地上起來、沐浴、抹膏、換了衣裳。進耶和華的殿敬拜。然後回宮。吩咐人擺飯、他便喫了。

Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his clothing; and he came into the house of Yahweh, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he ate.

And David riseth from the earth, and doth bathe and anoint [himself], and changeth his raiment, and cometh in to the house of Jehovah, and boweth himself, and cometh unto his house, and asketh and they place for him bread, and he eateth.

- 21 臣僕問他說、你所行的是甚麼意思。孩子活著的時候、你禁食哭泣。孩子死了、你倒起來喫飯。

Then said his servants to him, What thing is this that you have done? you did fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, you did rise and eat bread.

And his servants say unto him, `What [is] this thing thou hast done? because of the living lad thou hast fasted and dost weep, and when the lad is dead thou hast risen and dost eat bread.`

- 22 大衛說、孩子還活著、我禁食哭泣、因為我想、或者耶和華憐恤我、使孩子不死、也未可知。

He said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who knows whether Yahweh will not be gracious to me, that the child may live?

And he saith, `While the lad is alive I have fasted, and weep, for I said, Who knoweth? -- Jehovah doth pity me, and the lad hath lived;

- 23 孩子死了我何必禁食。我豈能使他返回呢。我必往他那裡去、他卻不能回我這裡來。

But now he is dead, why should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.

and now, he hath died, why [is] this -- I fast? am I able to bring him back again? I am going unto him, and he doth not turn back unto me.`

- 24 大衛安慰他的妻拔示巴、與他同寢、他就生了兒子、給他起名叫所羅門。耶和華也喜愛他。

David comforted Bath-sheba his wife, and went in to her, and lay with her: and she bore a son, and he called his name Solomon. Yahweh loved him;

And David comforteth Bath-Sheba his wife, and goeth in unto her, and lieth with her, and she beareth a son, and he calleth his name Solomon; and Jehovah hath loved him,

- 25 就藉先知拿單賜他一個名字叫耶底底亞、因為耶和華愛他。

and he sent by the hand of Nathan the prophet; and he named him Jedidiah, for Yahweh`s sake.

and sendeth by the hand of Nathan the prophet, and calleth his name Jedidiah, because of Jehovah.

- 26 約押攻取亞捫人的京城拉巴。

Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city. And Joab fighteth against Rabbah of the Bene-Ammon, and captureth the royal city,

- 27 約押打發使者去見大衛、說、我攻打拉巴、取其水城。

Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.

and Joab sendeth messengers unto David, and saith, `I have fought against Rabbah -- also I have captured the city of waters;

- 28 現在你要聚集其餘的軍兵來、安營圍攻這城。恐怕我取了這城、人就以我的名叫這城。

Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called after my name.

and now, gather the rest of the people, and encamp against the city, and capture it, lest I capture the city, and my name hath been called upon it.

- 29 於是大衛聚集眾軍、往拉巴去攻城、就取了這城。

David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

And David gathereth all the people, and goeth to Rabbah, and fighteth against it, and captureth it;

- 30 奪了亞捫人之王所戴的金冠冕。〔王或作瑪勒堪瑪勒堪即米勒公又名摩洛哥亞捫族之神名〕其上的金子、重一他連得、又嵌著寶石。人將這冠冕戴在大衛頭上。大衛從城裡奪了許多財物。

He took the crown of their king from off his head; and the weight of it was a talent of gold, and [in it were] precious stones; and it was set on David's head. He brought forth the spoil of the city, exceeding much.

and he taketh the crown of their king from off his head, and its weight [is] a talent of gold, and precious stones, and it is on the head of David; and the spoil of the city he hath brought out, very much;

- 31 將城裡的人、拉出來放在鋸下、或鐵耙下、或鐵斧下、或叫他經過磚窰。〔或作強他們用鋸或用打糧食的鐵器或用鐵斧作工或使在磚窰裡服役〕大衛待亞捫各城的居民、都是如此。其後大衛和眾軍都回耶路

He brought forth the people who were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick kiln: and thus did he to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.

and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes of iron, and hath caused them to pass over into the brick-kiln; and so he doth to all the cities of the Bene-Ammon; and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.

- 1 大衛的兒子押沙龍有一個美貌的妹子、名叫他瑪。大衛的兒子暗嫩愛

It happened after this, that Absalom the son of David had a beautiful sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

And it cometh to pass afterwards that Absalom son of David hath a fair sister, and her name [is] Tamar, and Amnon son of David loveth her.

- 2 暗嫩為他妹子他瑪憂急成病。他瑪還是處女。暗嫩以為難向他行事。

Amnon was so vexed that he fell sick because of his sister Tamar; for she was a virgin; and it seemed hard to Amnon to do anything to her.

And Amnon hath distress -- even to become sick, because of Tamar his sister, for she [is] a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

- 3 暗嫩有一個朋友、名叫約拿達、是大衛長兄示米亞的兒子、這約拿達為人極其狡猾。

But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother; and Jonadab was a very subtle man.

And Amnon hath a friend, and his name [is] Jonadab, son of Shimeah, David's brother, and Jonadab [is] a very wise man,

- 4 他問暗嫩說、王的兒子阿、為何一天比一天瘦弱呢。請你告訴我。暗嫩回答說、我愛我兄弟押沙龍的妹子他瑪。

He said to him, Why, son of the king, are you thus lean from day to day? Won't you tell me? Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

and saith to him, Wherefore [art] thou thus lean, O king's son, morning by morning? dost thou not declare to me? And Amnon saith to him, Tamar -- sister of Absalom my brother -- I am loving.

- 5 約拿達說、你不如躺在床上裝病。你父親來看你、就對他說、求父叫我妹子他瑪來、在我眼前豫備食物、遞給我喫、使我看見、好從他手

Jonadab said to him, Lay you down on your bed, and feign yourself sick: and when your father comes to see you, tell him, Please let my sister Tamar come and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it from her hand.

And Jonadab saith to him, Lie down on thy couch, and feign thyself sick, and thy father hath come in to see thee, and thou hast said unto him, Let, I pray thee, Tamar my sister come in and give me bread to eat; and she hath made the food before mine eyes so that I see [it], and have eaten from her hand.

- 6 於是暗嫩躺臥裝病。王來看他、他對王說、求父叫我妹子他瑪來、在我眼前為我作兩個餅、我好從他手裡接過來喫。

So Amnon lay down, and feigned himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said to the king, Please let her sister Tamar come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.

And Amnon lieth down, and feigneth himself sick, and the king cometh in to see him, and Amnon saith unto the king, Let, I pray thee, Tamar my sister come, and she maketh before mine eyes two cakes, and I eat from her hand.

- 7 大衛就打發人到宮裡、對他瑪說、你往你哥哥暗嫩的屋裡去、為他豫

Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon`s house, and dress him food.

And David sendeth unto Tamar, to the house, saying, `Go, I pray thee, to the house of Amnon thy brother, and make for him food.`

- 8 他瑪就到他哥哥暗嫩的屋裡。暗嫩正躺臥。他瑪搏麵、在他眼前作餅、且烤熟了。

So Tamar went to her brother Amnon`s house; and he was laid down. She took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

And Tamar goeth to the house of Amnon her brother, and he is lying down, and she taketh the dough, and kneadeth, and maketh cakes before his eyes, and cooketh

the

cakes,

- 9 在他面前、將餅從鍋裡倒出來。他卻不肯喫、便說、眾人離開我出去罷。眾人就都離開他出去了。

She took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. Amnon said, Have out all men from me. They went out every man from him.

and taketh the frying-pan, and poureth out before him, and he refuseth to eat, and Amnon saith, `Take ye out every one from me;` and they go out every one from him.

- 10 暗嫩對他瑪說、你把食物拿進臥房、我好從你手裡接過來喫。他瑪就把所作的餅、拿進臥房、到他哥哥暗嫩那裡。

Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand. Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

And Amnon saith unto Tamar, `Bring the food into the inner chamber, and I eat from thy hand;` and Tamar taketh the cakes that she hath made, and bringeth in to Amnon her brother, into the inner chamber,

- 11 拿著餅上前給他喫、他便拉住他瑪、說、我妹妹、你來與我同寢。

When she had brought them near to him to eat, he took hold of her, and said to her, Come, lie with me, my sister.

and she bringeth nigh unto him to eat, and he layeth hold on her, and saith to her, `Come, lie with me, my sister.`

- 12 他瑪說、我哥哥、不要玷辱我。以色列人中不當這樣行。你不要作這

She answered him, No, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel. Don`t you do this folly.

And she saith to him, `Nay, my brother, do not humble me, for it is not done so in Israel; do not this folly.

- 13 你玷辱了我、我何以掩蓋我的羞恥呢。你在以色列中也成了愚妄人。
你可以求王、他必不禁止我歸你。

I, where shall I carry my shame? and as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, please speak to the king; for he will not withhold me from you.

And I -- whither do I cause my reproach to go? and thou -- thou art as one of the fools in Israel; and now, speak, I pray thee, unto the king; for he doth not withhold me from thee.`

- 14 但暗嫩不肯聽他的話。因比他力大就玷辱他、與他同寢。

However he would not listen to her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

And he hath not been willing to hearken to her voice, and is stronger than she, and humbleth her, and lieth with her.

- 15 隨後、暗嫩極其恨他、那恨他的心、比先前愛他的心更甚。對他說、你起來去罷。

Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. Amnon said to her, Arise, be gone.

And Amnon hateth her -- a very great hatred -- that greater [is] the hatred with which he hath hated her than the love with which he loved her, and Amnon saith to her, `Rise, go.`

- 16 他瑪說、不要這樣。你趕出我去的這罪、比你纔行的更重。但暗嫩不肯聽他的話。

She said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is [worse] than the other that you did to me. But he would not listen to her.

And she saith to him, `Because of the circumstances this evil is greater than the other that thou hast done with me -- to send me away;` and he hath not been willing to hearken to her,

- 17 就叫伺候自己的僕人來、說、將這個女子趕出去。他一出去、你就關

Then he called his servant who ministered to him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

and calleth his young man, his servant, and saith, `Send away, I pray thee, this one from me without, and bolt the door after her;`

- 18 那時他瑪穿著彩衣，因為沒有出嫁的公主都是這樣穿，暗嫩的僕人就把他趕出去、關門上門。

She had a garment of various colors on her; for with such robes were the king's daughters who were virgins dressed. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

-- and upon her [is] a long coat, for such upper robes do daughters of the king who [are] virgins put on, -- and his servant taketh her out without, and hath bolted the door after her.

- 19 他瑪把灰塵撒在頭上、撕裂所穿的彩衣，以手抱頭、一面行走、一面
Tamar put ashes on her head, and tore her garment of various colors that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.

And Tamar taketh ashes for her head, and the long coat that [is] on her she hath rent, and putteth her hand on her head, and goeth, going on and crying;

- 20 他胞兄押沙龍問他說、莫非你哥哥暗嫩與你親近了麼。我妹妹、暫且不要作聲、他是你的哥哥，不要將這事放在心上。他瑪就孤孤單單的住在他胞兄押沙龍家裡。

Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? but now hold your peace, my sister: he is your brother; don't take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

and Absalom her brother saith unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? and now, my sister, keep silent, he [is] thy brother; set not thy heart to this thing; and Tamar dwelleth -- but desolate -- in the house of Absalom her brother.

- 21 大衛王聽見這事、就甚發怒。

But when king David heard of all these things, he was very angry.

And king David hath heard all these things, and it is very displeasing to him;

- 22 押沙龍並不和他哥哥暗嫩說好說歹，因為暗嫩玷辱他妹妹他瑪、所以押沙龍恨惡他。

Absalom spoke to Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

and Absalom hath not spoken with Amnon either evil or good, for Absalom is hating Amnon, because that he humbled Tamar his sister.

- 23 過了二年、在靠近以法蓮的巴力夏瑣、有人為押沙龍剪羊毛。押沙龍請王的眾子與他同去。

It happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king`s sons.

And it cometh to pass, after two years of days, that Absalom hath shearers in Baal-Hazor, which [is] with Ephraim, and Absalom calleth for all the sons of the king.

- 24 押沙龍來見王、說、現在有人為僕人剪羊毛、請王、和王的臣僕、與僕人同去。

Absalom came to the king, and said, See now, your servant has sheep-shearers; let the king, I pray you, and his servants go with your servant.

And Absalom cometh unto the king, and saith, `Lo, I pray thee, thy servant hath shearers, let the king go, I pray thee, and his servants, with thy servant.`

- 25 王對押沙龍說、我兒、我們不必都去、恐怕使你耗費太多。押沙龍再三請王。王仍是不肯去、只為他祝福。

The king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you. He pressed him: however he would not go, but blessed him.

And the king saith unto Absalom, `Nay, my son, let us not all go, I pray thee, and we are not too heavy on thee;` and he presseth on him, and he hath not been willing to go, and he blesseth him.

- 26 押沙龍說、王若不去、求王許我哥哥暗嫩同去。王說、何必要他去呢。

Then said Absalom, If not, please let my brother Amnon go with us. The king said to him, Why should he go with you?

And Absalom saith, `If not -- let, I pray thee, Amnon my brother go with us;` and the king saith to him, `Why doth he go with thee?`

- 27 押沙龍再三求王、王就許暗嫩、和王的眾子、與他同去。

But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king`s sons go with him. and Absalom urgeth on him, and he sendeth with him Amnon, and all the sons of the king.

- 28 押沙龍吩咐僕人說、你們注意、看暗嫩飲酒暢快的時候。我對你們說、殺暗嫩、你們便殺他、不要懼怕。這不是我吩咐你們的麼。你們只管

Absalom commanded his servants, saying, Mark you now, when Amnon`s heart is merry with wine; and when I tell you, Smite Amnon, then kill him; don`t be afraid; haven`t I commanded you? be courageous, and be valiant.

And Absalom commandeth his young men, saying, `See, I pray thee, when the heart of Amnon [is] glad with wine, and I have said unto you, Smite Amnon, that ye have put him to death; fear not; is it not because I have commanded you? be strong, yea, become sons of valour.`

- 29 押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的、向暗嫩行了。王的眾子都起來、各人騎上驢子、逃跑了。

The servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man got him up on his mule, and fled.

And the young men of Absalom do to Amnon as Absalom commanded, and rise do all the sons of the king, and they ride, each on his mule, and flee.

- 30 他們還在路上、有風聲傳到大衛那裡、說、押沙龍將王的眾子都殺了、沒有留下一個。

It happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king's sons, and there is not one of them left.

And it cometh to pass -- they [are] in the way -- and the report hath come unto David, saying, `Absalom hath smitten all the sons of the king, and there is not left of them one;`

- 31 王就起來、撕裂衣服、躺在地上。王的臣僕、也都撕裂衣服、站在旁邊
- Then the king arose, and tore his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes torn.**

and the king riseth, and rendeth his garments, and lieth on the earth, and all his servants are standing by [with] rent garments.

- 32 大衛的長兄、示米亞的兒子約拿達說、我主、不要以為王的眾子少年人都殺了。只有暗嫩一個人死了。自從暗嫩玷辱押沙龍妹子他瑪的那日、押沙龍就定意殺暗嫩了。

Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, answered, Don't let my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.

And Jonadab son of Shimeah, David's brother, answereth and saith, `Let not my lord say, The whole of the young men, the sons of the king, they have put to death; for Amnon alone [is] dead, for by the command of Absalom it hath been appointed from the day of his humbling Tamar his sister;

- 33 現在我主我王、不要把這事放在心上、以為王的眾子都死了。只有暗嫩一個人死了。

Now therefore don't let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead; for Amnon only is dead.

and now, let not my lord the king lay unto his heart the word, saying, All the sons of the king have died, for Amnon alone [is] dead.`

34 押沙龍逃跑了。守望的少年人舉目觀看、見有許多人從山坡的路上來。

But Absalom fled. The young man who kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill-side behind him.

And Absalom fleeth, and the young man who is watching lifteth up his eyes and looketh, and lo, much people are coming by the way behind him, on the side of the hill.

35 約拿達對王說、看哪、王的眾子都來了。果然與你僕人所說的相合。

Jonadab said to the king, Behold, the king's sons are come: as your servant said, so it is.

And Jonadab saith unto the king, `Lo, the sons of the king have come; as the word of thy servant, so it hath been.`

36 話纔說完、王的眾子都到了、放聲大哭。王和臣僕、也都哭得甚慟。

It happened, as soon as he had made an end of speaking, that behold, the king's sons came, and lifted up their voice, and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

And it cometh to pass at his finishing to speak, that lo, the sons of the king have come, and they lift up their voice, and weep, and also the king and all his servants have wept -- a very great weeping.

37 押沙龍逃到基述王亞米忽的兒子達買那裡去了。大衛天天為他兒子悲

But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. [David] mourned for his son every day.

And Absalom hath fled, and goeth unto Talmai, son of Ammihud, king of Geshur, and [David] mourneth for his son all the days.

38 押沙龍逃到基述、在那裡住了三年。

So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

And Absalom hath fled, and goeth to Geshur, and is there three years;

39 暗嫩死了以後、大衛王得了安慰。心裡切切想念押沙龍。

[the soul of] king David longed to go forth to Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

and [the soul of] king David determineth to go out unto Absalom, for he hath been comforted for Amnon, for [he is] dead.

1 洗魯雅的儿子約押、知道王心裡想念押沙龍、

Now Joab the son of Zeruah perceived that the king's heart was toward Absalom.

And Joab son of Zerual knoweth that the heart of the king [is] on Absalom,

- 2 就打發人往提哥亞去、從那裡叫了一個聰明的婦人來、對他說、請你
假裝居喪的、穿上孝衣、不要用膏抹身、要裝作為死者許久悲哀的婦

Joab sent to Tekoa, and fetched there a wise woman, and said to her, please act like a mourner, and put on mourning clothing, Please, and don't anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead:

and Joab sendeth to Tekoah, and taketh thence a wise woman, and saith unto her, `Feign thyself a mourner, I pray thee, and put on, I pray thee, garments of mourning, and anoint not thyself with oil, and thou hast been as a woman these many days mourning for the dead,

- 3 進去見王、對王如此如此說。於是約押將當說的話教導了婦人。

and go in to the king, and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.

and thou hast gone unto the king, and spoken unto him, according to this word;`

and

Joab putteth the words into her mouth.

- 4 提哥亞婦人到王面前、伏地叩拜、說、王阿、求你拯救。

When the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

And the woman of Tekoah speaketh unto the king, and falleth on her face to the earth, and doth obeisance, and saith, `Save, O king.`

- 5 王問他說、你有甚麼事呢。回答說、婢女實在是寡婦、我丈夫死了。

The king said to her, What ails you? She answered, Of a truth I am a widow, and my husband is dead.

And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `Truly a widow woman [am] I, and my husband dieth,

- 6 我有兩個兒子、一日在田間爭鬥、沒有人解勸。這個就打死那個。

Your handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one struck the other, and killed him.

and thy maid-servant hath two sons; and they strive both of them in a field, and there is no deliverer between them, and the one smiteth the other, and putteth him to death;

- 7 現在全家的人都起來攻擊婢女、說、你將那打死兄弟的交出來、我們好治死他、償他打死兄弟的命、滅絕那承受家業的。這樣、他們要將我剩下的炭火滅盡、不與我丈夫留名留後在世上。

Behold, the whole family is risen against your handmaid, and they say, Deliver him who struck his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he killed, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder on the surface of the earth.

and lo, the whole family hath risen against thy maid-servant, and say, Give up him who smiteth his brother, and we put him to death for the life of his brother whom he hath slain, and we destroy also the heir; and they have quenched my coal which is left -- so as not to set to my husband a name and remnant on the face of the ground.

- 8 王對婦人說、你回家去罷、我必為你下令。

The king said to the woman, Go to your house, and I will give charge concerning you.

And the king saith unto the woman, `Go to thine house, and I give charge concerning thee.`

- 9 提哥亞婦人又對王說、我主我王、願這罪歸我、和我父家、與王和王的位無干。

The woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father`s house; and the king and his throne be guiltless.

And the woman of Tekoah saith unto the king, `On me, my lord, O king, [is] the iniquity, and on the house of my father; and the king and his throne [are] innocent.`

- 10 王說、凡難為你的、你就帶他到我這裡來、他必不再攪擾你。

The king said, Whoever says anything to you, bring him to me, and he shall not touch you any more.

And the king saith, `He who speaketh [aught] unto thee, and thou hast brought him unto me, then he doth not add any more to come against thee.`

- 11 婦人說、願王記念耶和華你的神、不許報血仇的人施行滅絕、恐怕他們滅絕我的兒子。王說、我指著永生的耶和華起誓、你的兒子、連一根頭髮也不至落在地上。

Then said she, Please let the king remember Yahweh your God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son. He said, As Yahweh lives, there shall not one hair of your son fall to the earth.

And she saith, `Let, I pray thee, the king remember by Jehovah thy God, that the redeemer of blood add not to destroy, and they destroy not my son;` and he saith, `Jehovah liveth; if there doth fall of the hair of thy son to the earth.`

- 12 婦人說、求我主我王、容婢女再說一句話。王說、你說罷。

Then the woman said, Please let your handmaid speak a word to my lord the king. He said, Say on.

And the woman saith, `Let, I pray thee, thy maid-servant speak unto my lord the king a word;` and he saith, `Speak.`

- 13 婦人說、王為何也起意要害 神的民呢。王不使那逃亡的人回來。王的這話、就是自證己錯了。

The woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one who is guilty, in that the king does not bring home again his banished one.

And the woman saith, `And why hast thou thought thus concerning the people of God? yea, the king is speaking this thing as a guilty one, in that the king hath not brought back his outcast;

- 14 我們都是必死的、如同水潑在地上、不能收回。 神並不奪取人的性命、乃設法使逃亡的人不至成為趕出回不來的。

For we must needs die, and are as water split on the ground, which can't be gathered up again; neither does God take away life, but devises means, that he who is banished not be an outcast from him.

for we do surely die, and [are] as water which is running down to the earth, which is not gathered, and God doth not accept a person, and hath devised devices in that the outcast is not outcast by Him.

- 15 我來將這話告訴我主我王、是因百姓使我懼怕。婢女想、不如將這話告訴王。或者王成就婢女所求的。

Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid: and your handmaid said, I will now speak to the king; it may be that the king will perform the request of his servant.

`And now that I have come to speak unto the king my lord this word, [it is] because the people made me afraid, and thy maid-servant saith, Let me speak, I pray thee, unto the king; it may be the king doth do the word of his handmaid,

- 16 人要將我和我兒子、從 神的地業上一同除滅。王必應允救我脫離他

For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

for the king doth hearken to deliver his handmaid out of the paw of the man [seeking] to destroy me and my son together out of the inheritance of God,

- 17 婢女又想我主我王的話必安慰我。因為我主我王能辨別是非、如同神的使者一樣。惟願耶和華你的神與你同在。

Then your handmaid said, Please let the word of my lord the king be comfortable; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: and Yahweh your God be with you.

and thy maid-servant saith, Let, I pray thee, the word of my lord the king be for ease; for as a messenger of God so [is] my lord the king, to understand the good and the evil; and Jehovah thy God is with thee.`

- 18 王對婦人說、我要問你一句話、你一點不要瞞我。婦人說、願我主我

Then the king answered the woman, Please don't hide anything from me that I shall ask you. The woman said, Let my lord the king now speak.

And the king answereth and saith unto the woman, `Do not, I pray thee, hide from me the thing that I am asking thee;` and the woman saith, `Let, I pray thee, my lord the king speak.`

- 19 王說、你這些話莫非是約押的主意麼。婦人說、我敢在我主我王面前起誓、王的話正對、不偏左右。是王的僕人約押吩咐我的、這些話是

The king said, Is the hand of Joab with you in all this? The woman answered, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken; for your servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of your handmaid;

And the king saith, `Is the hand of Joab with thee in all this?` And the woman answereth and saith, `Thy soul liveth, my lord, O king, none [doth turn] to the right or to the left from all that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab he commanded me, and he put in the mouth of thy maid-servant all these words;

- 20 王的僕人約押如此行、為要挽回這事、我主的智慧、卻如神使者的智慧、能知世上一切事。

to change the face of the matter has your servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.

in order to bring round the appearance of the thing hath thy servant Joab done this thing, and my lord [is] wise, according to the wisdom of a messenger of God, to know all that [is] in the land.`

- 21 王對約押說、我應允你這事。你可以去、把那少年人押沙龍帶回來。

The king said to Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom back.

And the king saith unto Joab, `Lo, I pray thee, thou hast done this thing; and go, bring back the young man Absalom.`

- 22 約押就面伏於地叩拜、祝謝於王。又說、王既應允僕人所求的、僕人今日知道在我主我王眼前蒙恩了。

Joab fell to the ground on his face, and did obeisance, and blessed the king: and Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, king, in that the king has performed the request of his servant.

And Joab falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and blesseth the king, and Joab saith, `To-day hath thy servant known that I have found grace in thine eyes, my lord, O king, in that the king hath done the word of his servant.`

- 23 於是約押起身往基述去、將押沙龍帶回耶路撒冷。

So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

And Joab riseth and goeth to Geshur, and bringeth in Absalom to Jerusalem,

- 24 王說、使他回自己家裡去、不要見我的面、押沙龍就回自己家裡去、沒有見王的面。

The king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house, and didn't see the king's face.

and the king saith, `Let him turn round unto his house, and my face he doth not see.` And Absalom turneth round unto his house, and the face of the king he hath not seen.

- 25 以色列全地之中、無人像押沙龍那樣俊美、得人的稱讚。從腳底到頭頂、毫無瑕疵。

Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

And like Absalom there was no man [so] fair in all Israel, to praise greatly; from the sole of his foot even unto his crown there was no blemish in him;

- 26 他的頭髮甚重、每到年底剪髮一次。所剪下來的、按王的平稱一稱、重二百舍客勒。

When he cut the hair of his head (now it was at every year's end that he cut it; because it was heavy on him, therefore he cut it); he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.

and in his polling his head -- and it hath been at the end of year by year that he polleth [it], for it [is] heavy on him, and he hath polled it -- he hath even weighed out the hair of his head -- two hundred shekels by the king's weight.

- 27 押沙龍生了三個兒子、一個女兒。女兒名叫他瑪、是個容貌俊美的女

To Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a beautiful face.

And there are born to Absalom three sons, and one daughter, and her name [is] Tamar; she was a woman of a fair appearance.

28 押沙龍住在耶路撒冷足有二年，沒有見王的面。

Absalom lived two full years in Jerusalem; and he didn't see the king's face.

And Absalom dwelleth in Jerusalem two years of days, and the face of the king he hath not seen;

29 押沙龍打發人去叫約押來、要託他去見王。約押卻不肯來。第二次打發人去叫他、他仍不肯來。

Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.

and Absalom sendeth unto Joab, to send him unto the king, and he hath not been willing to come unto him; and he sendeth again a second time, and he hath not been willing to come.

30 所以押沙龍對僕人說、你們看、約押有一塊田、與我的田相近、其中有大麥。你們去放火燒了。押沙龍的僕人就去放火燒了那田。

Therefore he said to his servants, Behold, Joab's field is near mine, and he has barley there; go and set it on fire. Absalom's servants set the field on fire.

And he saith unto his servants, 'See, the portion of Joab [is] by the side of mine, and he hath barley there; go, and burn it with fire;' and the servants of Absalom burn the portion with fire.

31 於是約押起來、到了押沙龍家裡、問他說、你的僕人為何放火燒了我

Then Joab arose, and came to Absalom to his house, and said to him, Why have your servants set my field on fire?

And Joab riseth and cometh unto Absalom in the house, and saith unto him, 'Why have thy servants burned the portion that I have with fire?'

32 押沙龍回答約押說、我打發人去請你來、好託你去見王、替我說。我為何從基述回來呢。不如仍在那裡。現在要許我見王的面。我若有罪、任憑王殺我就是了。

Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why am I come from Geshur? it were better for me to be there still. Now therefore let me see the king's face; and if there be iniquity in me, let him kill me.

And Absalom saith unto Joab, 'Lo, I sent unto thee, saying, Come hither, and I send thee unto the king to say, Why have I come in from Geshur? -- good for me while I [am] there -- and now, let me see the king's face, and if there is in me iniquity then thou hast put me to death.'

- 33 於是約押去見王、將這話奏告王。王便叫押沙龍來。押沙龍來見王、在王面前俯伏於地。王就與押沙龍親嘴。

So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

And Joab cometh unto the king, and declareth [it] to him, and he calleth unto Absalom, and he cometh unto the king, and boweth himself to him, on his face, to the earth, before the king, and the king giveth a kiss to Absalom.

- 1 此後、押沙龍為自己豫備車馬、又派五十人在他前頭奔走。

It happened after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.

And it cometh to pass afterwards, that Absalom prepareth for himself a chariot, and horses, and fifty men are running before him;

- 2 押沙龍常常早晨起來站在城門的道旁、凡有爭訟要去求王判斷的、押沙龍就叫他過來、問他說、你是那一城的人。回答說、僕人是以色列

Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him, and said, Of what city are you? He said, Your servant is of one of the tribes of Israel.

and Absalom hath risen early, and stood by the side of the way of the gate, and it cometh to pass, every man who hath a pleading to come unto the king for judgment, that Absalom calleth unto him, and saith, `Of what city [art] thou?` and he saith, `Of one of the tribes of Israel [is] thy servant.`

- 3 押沙龍對他說、你的事有情有理。無奈王沒有委人聽你伸訴。

Absalom said to him, Behold, your matters are good and right; but there is no man deputized of the king to hear you.

And Absalom saith unto him, `See, thy matters [are] good and straightforward -- and there is none hearkening to thee from the king.`

- 4 押沙龍又說、恨不得我作國中的士師。凡有爭訟求審判的、到我這裡來、我必秉公判斷。

Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or cause might come to me, and I would do him justice!

And Absalom saith, `Who doth make me a judge in the land, that unto me doth come every man who hath a plea and judgment? -- then I have declared him righteous.`

- 5 若有人近前來要拜押沙龍、押沙龍就伸手拉住他、與他親嘴。

It was so, that when any man came near to do him obeisance, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.

And it hath come to pass, in the drawing nearing of any one to bow himself to him, that he hath put forth his hand, and laid hold on him, and given a kiss to him;

- 6 以色列人中、凡去見王求判斷的、押沙龍都是如此待他們。這樣、押沙龍暗中得了以色列人的心。

In this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

and Absalom doth according to this thing to all Israel who come in for judgment unto the king, and Absalom stealeth the heart of the men of Israel.

- 7 滿了四十年、〔有作四年的〕、押沙龍對王說、求你准我往希伯崙去、還我向耶和華所許的願。

It happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, please let me go and pay my vow, which I have vowed to Yahweh, in Hebron.

And it cometh to pass, at the end of forty years, that Absalom saith unto the king, `Let me go, I pray thee, and I complete my vow, that I vowed to Jehovah in Hebron,

- 8 因為僕人住在亞蘭的基述、曾許願說、耶和華若使我再回耶路撒冷、我必事奉他。

For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Yahweh shall indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Yahweh.

for a vow hath thy servant vowed in my dwelling in Geshur, in Aram, saying, If Jehovah doth certainly bring me back to Jerusalem, then I have served Jehovah.`

- 9 王說、你平平安安的去罷。押沙龍就起身、往希伯崙去了。

The king said to him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

And the king saith to him, `Go in peace;` and he riseth and goeth to Hebron,

- 10 押沙龍打發探子走遍以色列各支派、說、你們一聽見角聲、就說、押沙龍在希伯崙作王了。

But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.

and Absalom sendeth spies through all the tribes of Israel, saying, `At your hearing the voice of the trumpet, then ye have said, Absalom hath reigned in Hebron.`

- 11 押沙龍在耶路撒冷請了二百人與他同去、都是誠誠實實去的、並不知道其中的真情。

With Absalom went two hundred men out of Jerusalem, who were invited, and went in their simplicity; and they didn't know anything.

And with Absalom have gone two hundred men, out of Jerusalem, invited ones, and they are going in their simplicity, and have not known anything;

- 12 押沙龍獻祭的時候、打發人去將大衛的謀士、基羅人亞希多弗、從他本城請了來。於是叛逆的勢派甚大。因為隨從押沙龍的人民、日漸增

Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. The conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

and Absalom sendeth Ahithophel the Gilonite, a counsellor of David, out of his city, out of Gilo, in his sacrificing sacrifices; and the conspiracy is strong, and the people are going and increasing with Absalom.

- 13 有人報告大衛說、以色列人的心、都歸向押沙龍了。

There came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

And he who is declaring tidings cometh in unto David, saying, 'The heart of the men of Israel hath been after Absalom.'

- 14 大衛就對耶路撒冷跟隨他的臣僕說、我們要起來逃走。不然都不能躲避押沙龍了。要速速的去、恐怕他忽然來到、加害於我們、用刀殺盡

David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil on us, and strike the city with the edge of the sword.

And David saith to all his servants who [are] with him in Jerusalem, 'Rise, and we flee, for we have no escape from the face of Absalom; haste to go, lest he hasten, and have overtaken us, and forced on us evil, and smitten the city by the mouth of the sword.'

- 15 王的臣僕對王說、我主我王所定的、僕人都願遵行。

The king's servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king shall choose.

And the servants of the king say unto the king, 'According to all that my lord the king chooseth -- lo, thy servants [do].'

16 於是王帶著全家的人出去了、但留下十個妃嬪、看守宮殿。

The king went forth, and all his household after him. The king left ten women, who were concubines, to keep the house.

And the king goeth out, and all his household at his feet, and the king leaveth ten women -- concubines -- to keep the house.

17 王出去、眾民都跟隨他、到伯墨哈、就住下了。

The king went forth, and all the people after him; and they stayed in Beth-merhak.

And the king goeth out, and all the people at his feet, and they stand still at the farthest off house.

18 王的臣僕都在他面前過去。基利提人、比利提人、就是從迦特跟隨王來的六百人、也都在他面前過去。

All his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the king.

And all his servants are passing on at his side, and all the Cherethite, and all the Pelethite, and all the Gittites, six hundred men who came at his feet from Gath, are passing on at the front of the king.

19 王對迦特人以太說、你是外邦逃來的人。為甚麼與我們同去呢。你可以回去、與新王同住、或者回你本地去罷。

Then said the king to Ittai the Gittite, Why go you also with us? return, and abide with the king: for you are a foreigner, and also an exile; [return] to your own place.

And the king saith unto Ittai the Gittite, `Why dost thou go -- thou also -- with us? turn back -- and abide with the king, for thou [art] a stranger, and also an exile thou -- to thy place.

20 你來的日子不多、我今日怎好叫你與我們一同飄流、沒有一定的住處呢。你不如帶你的弟兄回去罷。願耶和華用慈愛誠實待你。

Whereas you came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? return you, and take back your brothers; mercy and truth be with you.

Yesterday [is] thy coming in, and to-day I move thee to go with us, and I am going on that which I am going! -- turn back, and take back thy brethren with thee, -- kindness and truth.`

- 21 以太對王說、我指著永生的耶和華起誓、又敢在王面前起誓、無論生死、王在那裡、僕人也必在那裡。

Ittai answered the king, and said, As Yahweh lives, and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king shall be, whether for death or for life, even there also will your servant be.

And Ittai answereth the king and saith, `Jehovah liveth, and my lord the king liveth, surely in the place where my lord the king is -- if for death, if for life, surely there is thy servant.`

- 22 大衛對以太說、你前去過河罷。於是迦特人以太帶著跟隨他的人和所有的婦人孩子、就都過去了。

David said to Ittai, Go and pass over. Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones who were with him.

And David saith unto Ittai, `Go and pass over;` and Ittai the Gittite passeth over, and all his men, and all the infants who [are] with him.

- 23 本地的人都放聲大哭、眾民盡都過去。王也過了汲淪溪、眾民往曠野

All the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

And all the land are weeping -- a great voice, and all the people are passing over; and the king is passing over through the brook Kidron, and all the people are passing over on the front of the way of the wilderness;

- 24 撒督、和抬神約櫃的利未人、也一同來了、將神的約櫃放下。亞比亞他上來、等著眾民從城裡出來過去。

Behold, Zadok also [came], and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

and Io, also Zadok, and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God, and they make the ark of God firm, and Abiathar goeth up, till the completion of all the people to pass over out of the city.

- 25 王對撒督說、你將神的約櫃抬回城去。我若在耶和華眼前蒙恩、他必使我回來、再見約櫃、和他的居所。

The king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favor in the eyes of Yahweh, he will bring me again, and show me both it, and his habitation:

And the king saith to Zadok, `Take back the ark of God to the city; if I find grace in the eyes of Jehovah, then He hath brought me back, and shewn me it and His habitation;

26 倘若他說、我不喜悅你。看哪、我在這裡、願他憑自己的意旨待我。

but if he say thus, I have no delight in you; behold, here am I, let him do to me as seems good to him.

and if thus He say, I have not delighted in thee; here [am] I, He doth to me as [is] good in His eyes.`

27 王又對祭司撒督說、你不是先見麼。你可以安然回城。你兒子亞希瑪斯、和亞比亞他的兒子約拿單、都可以與你同去。

The king said also to Zadok the priest, "Aren't you a seer? Return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar.

And the king saith unto Zadok the priest, `Art thou a seer? turn back to the city in peace, and Ahimaaz thy son, and Jonathan son of Abiathar, your two sons with you;

28 我在曠野的渡口那裡等你們報信給我。

Behold, I will stay at the fords of the wilderness, until word comes from you to inform me."

see ye, I am tarrying in the plains of the wilderness till the coming in of a word from you to declare to me.`

29 於是撒督和亞比亞他將 神的約櫃抬回耶路撒冷。他們就住在那裡。

Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they abode there.

And Zadok taketh back -- and Abiathar -- the ark of God to Jerusalem, and they abide there.

30 大衛蒙頭赤腳、上橄欖山、一面上、一面哭。跟隨他的人、也都蒙頭哭著上去。

David went up by the ascent of the [Mount of] Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot: and all the people who were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

And David is going up in the ascent of the olives, going up and weeping, and he hath the head covered, and he is going barefooted, and all the people who [are]

with

him have covered each his head, and have gone up, going up and weeping;

31 有人告訴大衛說、亞希多弗也在叛黨之中、隨從押沙龍。大衛禱告說、耶和華阿、求你使亞希多弗的計謀、變為愚拙。

One told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. David said, Yahweh, please turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

and David declared, saying, `Ahithophel [is] among the conspirators with Absalom; and David saith, `Make foolish, I pray Thee, the counsel of Ahithophel, O Jehovah.`

- 32 大衛到了山頂、敬拜 神的地方、見亞基人戶篩、衣服撕裂、頭蒙灰塵、來迎接他。

It happened that when David had come to the top [of the ascent], where God was worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn, and earth on his head.

And it cometh to pass, David hath come unto the top, where he boweth himself to God, and lo, to meet him [is] Hushai the Archite, his coat rent, and earth on his head;

- 33 大衛對他說、你若與我同去、必累贅我。

David said to him, If you pass on with me, then you will be a burden to me: and David saith to him, `If thou hast passed on with me then thou hast been on me for a burden,

- 34 你若回城去、對押沙龍說、王阿、我願作你的僕人。我向來作你父親的僕人、現在我也照樣作你的僕人。這樣、你就可以為我破壞亞希多

but if you return to the city, and tell Absalom, I will be your servant, O king; as I have been your father`s servant in time past, so will I now be your servant; then will you defeat for me the counsel of Ahithophel.

and if to the city thou dost turn back, and hast said to Absalom, Thy servant I am, O king; servant of thy father I [am] also hitherto, and now, I [am] also thy servant; then thou hast made void for me the counsel of Ahithophel;

- 35 祭司撒督和亞比亞他、豈不都在那裡麼。你在王宮裡聽見甚麼、就要告訴祭司撒督和亞比亞他。

Don`t you have Zadok and Abiathar the priests there with you? therefore it shall be, that whatever thing you shall hear out of the king`s house, you shall tell it to Zadok and Abiathar the priests.

and are there not with thee there Zadok and Abiathar the priests? and it hath been, the whole of the matter that thou hearest from the house of the king thou dost declare to Zadok and to Abiathar the priests.

- 36 撒督的兒子亞希瑪斯、亞比亞他的兒子約拿單、也都在那裡。凡你們所聽見的、可以託這二人來報告我。

Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok`s son, and Jonathan, Abiathar`s son; and by them you shall send to me everything that you shall hear.

Lo, there with them [are] their two sons, Ahimaaz to Zadok, and Jonathan to Abiathar, and ye have sent by their hand unto me anything that ye hear.`

37 於是大衛的朋友戶篩進了城。押沙龍也進了耶路撒冷。

So Hushai, David`s friend, came into the city; and Absalom came into Jerusalem. And Hushai, David`s friend, cometh in to the city, and Absalom cometh in to Jerusalem.

1 大衛剛過山頂、見米非波設的僕人洗巴拉著備好了的兩匹驢、驢上馱著二百麵餅、一百葡萄餅、一百個夏天的果餅、一皮袋酒來、迎接他。

When David was a little past the top [of the ascent], behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, and on them two hundred loaves of bread, and one hundred clusters of raisins, and one hundred summer fruits, and a bottle of wine.

And David hath passed on a little from the top, and lo, Ziba, servant of Mephibosheth -- to meet him, and a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves, and a hundred bunches of raisins, and a hundred [of] summer-fruit, and a bottle of wine.

2 王問洗巴、說、你帶這些來是甚麼意思呢。洗巴說、驢、是給王的家眷騎的、麵餅、和夏天的果餅、是給少年人喫的。酒、是給在曠野疲乏

The king said to Ziba, What do you mean by these? Ziba said, The donkeys are for the king`s household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.

And the king saith unto Ziba, `What -- these to thee?` and Ziba saith, `The asses for the household of the king to ride on, and the bread and the summer-fruit for the young men to eat, and the wine for the wearied to drink in the wilderness.`

3 王問說、你主人的兒子在那裡呢。洗巴回答王說、他仍在耶路撒冷。因他說、以色列人今日必將我父的國歸還我。

The king said, Where is your master`s son? Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem; for he said, Today will the house of Israel restore me the kingdom of my father.

And the king saith, `And where [is] the son of thy lord?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he is abiding in Jerusalem, for he said, To-day do the house of Israel give back to me the kingdom of my father.`

4 王對洗巴說、凡屬米非波設的都歸你了。洗巴說、我叩拜我主我王。願我在你眼前蒙恩。

Then said the king to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is yours. Ziba said, I do obeisance; let me find favor in your sight, my lord, O king.

And the king saith to Ziba, `Lo, thine [are] all that Mephibosheth hath;` and Ziba saith, `I have bowed myself -- I find grace in thine eyes, my lord, O king.`

- 5 大衛王到了巴戶琳、見有一個人出來、是掃羅族基拉的兒子、名叫示每、他一面走、一面咒罵。

When king David came to Bahurim, behold, a man of the family of the house of Saul came out, whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, and cursed still as he came.

And king David hath come in unto Bahurim, and lo, thence a man is coming out, of the family of the house of Saul, and his name [is] Shimei, son of Gera, he cometh out, coming out and reviling;

- 6 又拿石頭砍大衛王和王的臣僕。眾民和勇士都在王的左右。

He cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

and he stoneth David with stones, and all the servants of king David, and all the people, and all the mighty men on his right and on his left.

- 7 示每咒罵說、你這流人血的壞人哪。去罷去罷。

Thus said Shimei when he cursed, Be gone, be gone, you man of blood, and base fellow:

And thus said Shimei in his reviling, `Go out, go out, O man of blood, and man of worthlessness!

- 8 你流掃羅全家的血、接續他作王。耶和華把這罪歸在你身上、將這國交給你兒子押沙龍。現在你自取其禍、因為你是流人血的人。

Yahweh has returned on you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned; and Yahweh has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son; and, behold, you are [taken] in your own mischief, because you are a man of blood.

Jehovah hath turned back on thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned, and Jehovah doth give the kingdom in to the hand of Absalom thy son; and lo, thou [art] in thine evil, for a man of blood thou [art].`

- 9 洗魯雅的儿子亞比篩對王說、這死狗豈可咒罵我主我王呢。求你容我過去、割下他的頭來。

Then said Abishai the son of Zeruiah to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Please let me go over and take off his head."

And Abishai son of Zeruiah saith unto the king, `Why doth this dead dog revile my lord the king? let me pass over, I pray thee, and I turn aside his head.`

- 10 王說、洗魯雅的兒子、我與你們有何關涉呢。他咒罵、是因耶和華吩咐他說、你要咒罵大衛。如此、誰敢說你為甚麼這樣行呢。

The king said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah? Because he curses, and because Yahweh has said to him, Curse David; who then shall say, Why have you done so?

And the king saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruiah? for -- let him revile; even because Jehovah hath said to him, Revile David; and who saith, Wherefore hast Thou done so?`

- 11 大衛又對亞比篩和眾臣僕說、我親生的兒子、尚且尋索我的性命、何況這便雅憫人呢。由他咒罵罷。因為這是耶和華吩咐他的。

David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, who came forth from my bowels, seeks my life: how much more [may] this Benjamite now [do it]? let him alone, and let him curse; for Yahweh has invited him.

And David saith unto Abishai, and unto all his servants, `Lo, my son who came out of my bowels is seeking my life, and also surely now the Benjamite; leave him alone, and let him revile, for Jehovah hath said [so] to him;

- 12 或者耶和華見我遭難、為我今日被這人咒罵、就施恩與我。

It may be that Yahweh will look on the wrong done to me, and that Yahweh will requite me good for [his] cursing of me this day.

it may be Jehovah doth look on mine affliction, and Jehovah hath turned back to me good for his reviling this day.`

- 13 於是大衛和跟隨他的人往前行走。示每在大衛對面山坡、一面行走、一面咒罵、又拿石頭砍他、拿土揚他。

So David and his men went by the way; and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

And David goeth with his men in the way, and Shimei is going at the side of the hill over-against him, going on, and he revileth, and stoneth with stones over-against him, and hath dusted with dust.

- 14 王和跟隨他的眾人、疲疲乏乏的到了一個地方、就在那裡歇息歇息。

The king, and all the people who were with him, came weary; and he refreshed himself there.

And the king cometh in, and all the people who [are] with him, wearied, and they are refreshed there.

- 15 押沙龍和以色列眾人、來到耶路撒冷、亞希多弗也與他同來。

Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

And Absalom and all the people, the men of Israel, have come in to Jerusalem, and Ahithophel with him,

- 16 大衛的朋友、亞基人戶篩、去見押沙龍、對他說、願王萬歲、願王萬歲

It happened, when Hushai the Archite, David`s friend, was come to Absalom, that Hushai said to Absalom, [Long] live the king, [Long] live the king.

and it cometh to pass, when Hushai the Archite, David`s friend, hath come unto Absalom, that Hushai saith unto Absalom, `Let the king live! let the king live!`

- 17 押沙龍問戶篩說、這是你恩待朋友麼。為甚麼不與你的朋友同去呢。

Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why didn`t you go with your friend?

And Absalom saith unto Hushai, `This thy kindness with thy friend! why hast thou not gone with thy friend?`

- 18 戶篩對押沙龍說、不然、耶和華和這民、並以色列眾人所揀選的、我必歸順他、與他同住。

Hushai said to Absalom, No; but whom Yahweh, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.

And Hushai saith unto Absalom, `Nay, for he whom Jehovah hath chosen, and this people, even all the men of Israel, his I am, and with him I abide;

- 19 再者、我當服事誰呢。豈不是前王的兒子麼。我怎樣服事你父親、也必照樣服事你。

Again, whom should I serve? Shouldn`t I serve in the presence of his son? as I have served in your father`s presence, so will I be in your presence.

and secondly, for whom do I labour? is it not before his son? as I served before thy father so am I before thee.`

- 20 押沙龍對亞希多弗說、你們出個主意、我們怎樣行纔好。

Then said Absalom to Ahithophel, Give your counsel what we shall do.

And Absalom saith unto Ahithophel, `Give for you counsel what we do.`

- 21 亞希多弗對押沙龍說、你父所留下看守宮殿的妃嬪、你可以與他們親近。以色列眾人聽見你父親憎惡你。凡歸順你的人手、就更堅強。

Ahithophel said to Absalom, Go in to your father`s concubines, that he has left to keep the house; and all Israel will hear that you are abhorred of your father: then will the hands of all who are with you be strong.

And Ahithophel saith unto Absalom, `Go in unto the concubines of thy father, whom he left to keep the house, and all Israel hath heard that thou hast been abhorred by thy father, and the hands of all who [are] with thee have been strong.`

- 22 於是人為押沙龍在宮殿的平頂上、支搭帳棚。押沙龍在以色列眾人眼前、與他父的妃嬪親近。

So they spread Absalom a tent on the top of the house; and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.

And they spread out for Absalom the tent on the roof, and Absalom goeth in unto the concubines of his father before the eyes of all Israel.

- 23 那時、亞希多弗所出的主意、好像人問神的話一樣。他昔日給大衛今日給押沙龍所出的主意、都是這樣。

The counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

And the counsel of Ahithophel which he counselled in those days [is] as [when] one inquireth at the word of God; so [is] all the counsel of Ahithophel both to David and to Absalom.

- 1 亞希多弗又對押沙龍說、求你准我挑選一萬二千人、今夜我就起身追
- Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:**

And Ahithophel said unto Absalom, `Let me choose, I pray thee, twelve thousand men, and I arise and pursue after David to-night,

- 2 趁他疲乏手軟、我忽然追上他、使他驚惶。跟隨他的民、必都逃跑。我就單殺王一人。

and I will come on him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people who are with him shall flee; and I will strike the king only; and come upon him, and he weary and feeble-handed, and I have caused him to tremble, and all the people have fled who [are] with him, and I have smitten the king by himself,

- 3 使眾民都歸順你。你所尋找的人既然死了、眾民就如已經歸順你。這樣、也都平安無事了。

and I will bring back all the people to you: the man whom you seek is as if all returned: [so] all the people shall be in peace.

and I bring back all the people unto thee -- as the turning back of the whole [is] the man whom thou art seeking -- all the people are peace.

- 4 押沙龍和以色列的長老、都以這話為美。

The saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

And the thing is right in the eyes of Absalom, and in the eyes of all the elders of Israel.

- 5 押沙龍說、要召亞基人戶篩來、我們也要聽他怎樣說。

Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he says.

And Absalom saith, `Call, I pray thee, also for Hushai the Archite, and we hear what [is] in his mouth -- even he.`

- 6 戶篩到了押沙龍面前、押沙龍向他說、亞希多弗是如此如此說的。我們照著他的話行、可以不可以、若不可、你就說罷。

When Hushai was come to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner: shall we do [after] his saying? if not, speak up.

And Hushai cometh in unto Absalom, and Absalom speaketh unto him, saying, `According to this word hath Ahithophel spoken; do we do his word? if not, thou -- speak thou.`

- 7 戶篩對押沙龍說、亞希多弗這次所定的謀不善。

Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.

And Hushai saith unto Absalom, `Not good [is] the counsel that Ahithophel hath counselled at this time.`

- 8 戶篩又說、你知道你父親和跟隨他的人、都是勇士。現在他們心裡惱怒、如同田野丟崽子的母熊一般。而且你父親是個戰士、必不和民一

Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men, and they are fierce in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field; and your father is a man of war, and will not lodge with the people.

And Hushai saith, `Thou hast known thy father and his men, that they [are] heroes, and they are bitter in soul as a bereaved bear in a field, and thy father [is] a man of war, and doth not lodge with the people;

- 9 他現今或藏在坑中、或在別處。若有人首先被殺、凡聽見的必說、跟隨押沙龍的民被殺了。

Behold, he is hid now in some pit, or in some [other] place: and it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.

lo, now, he is hidden in one of the pits, or in one of the places, and it hath been, at the falling among them at the commencement, that the hearer hath heard, and said, There hath been a slaughter among the people who [are] after Absalom;

- 10 雖有人膽大如獅子、他的心也必消化。因為以色列人都知道你父親是英雄、跟隨他的人、也都是勇士。

Even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt; for all Israel knows that your father is a mighty man, and those who are with him are valiant men.

and he also, the son of valour, whose heart [is] as the heart of the lion, doth utterly melt, for all Israel doth know that thy father is a hero, and sons of valour [are] those with him.

- 11 依我之計、不如將以色列眾人、從但直到別是巴、如同海邊的沙那樣多、聚集到你這裡來。你也親自率領他們出戰。

But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that you go to battle in your own person.

So that I have counselled: Let all Israel be diligently gathered unto thee, from Dan even unto Beer-Sheba, as the sand that [is] by the sea for multitude, and thou thyself art going in the midst;

- 12 這樣、我們在何處遇見他、就下到他那裡、如同露水下在地上一樣。連他帶跟隨他的人、一個也不留下。

So shall we come on him in some place where he shall be found, and we will light on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him we will not leave so much as one.

and we have come in unto him in one of the places where he is found, and we [are] upon him as the dew falleth on the ground, and there hath not been left of him and of all the men who [are] with him even one.

- 13 他若進了那一座城、以色列眾人、必帶繩子去、將那城拉到河裡、甚至連一塊小石頭、都不剩下。

Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there not be one small stone found there.

And if unto a city he is gathered, then they have caused all Israel to bear unto that city ropes, and we have drawn it unto the brook till that there hath not been found there even a stone.`

- 14 押沙龍和以色列眾人說、亞基人戶篩的計謀、比亞希多弗的計謀更好。這是因耶和華定意破壞亞希多弗的良謀、為要降禍與押沙龍。

Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Yahweh had ordained to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Yahweh might bring evil on Absalom.

And Absalom saith -- and all the men of Israel -- `Better [is] the counsel of Hushai the Archite than the counsel of Ahithophel;` and Jehovah willed to make void the good counsel of Ahithophel for the sake of Jehovah`s bringing unto Absalom the evil.

- 15 戶篩對祭司撒督和亞比亞他說、亞希多弗為押沙龍和以色列的長老所定的計謀、是如此如此。我所定的計謀、是如此如此。

Then said Hushai to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counseled.

And Hushai saith unto Zadok and unto Abiathar the priests, `Thus and thus hath Ahithophel counselled Absalom and the elders of Israel, and thus and thus I have counselled;

- 16 現在你們要急速打發人去、告訴大衛說、今夜不可住在曠野的渡口、務要過河。免得王和跟隨他的人、都被吞滅。

Now therefore send quickly, and tell David, saying, Don`t lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over; lest the king be swallowed up, and all the people who are with him.

and now, send hastily, and declare to David, saying, Lodge not to-night in the plains of the wilderness, and also, certainly pass over, lest there be a swallowing up of the king and of all the people who are with him.`

- 17 那時約拿單和亞希瑪斯在隱羅結那裡等候不敢進城、恐怕被人看見。有一個使女出來、將這話告訴他們、他們就去報信給大衛王。

Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel; and a maid-servant used to go and tell them; and they went and told king David: for they might not be seen to come into the city.

And Jonathan and Ahimaaz are standing at En-Rogel, and the maid-servant hath gone and declared to them -- and they go and have declared [it] to king David -- for they are not able to be seen to go in to the city.

- 18 然而有一個童子看見他們、就去告訴押沙龍。他們急忙跑到巴戶琳某人的家裡。那人院中有一口井、他們就下到井裡。

But a boy saw them, and told Absalom: and they went both of them away quickly, and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his court; and they went down there.

And a youth seeth them, and declareth to Absalom; and they go on both of them hastily, and come in unto the house of a man in Bahurim, and he hath a well in his court, and they go down there,

- 19 那家的婦人用蓋蓋上井口、又在上頭鋪上碎麥、事就沒有洩漏。

The woman took and spread the covering over the well's mouth, and strewed bruised grain thereon; and nothing was known.

and the woman taketh and spreadeth the covering over the face of the well, and spreadeth on it the ground corn, and the thing hath not been known.

- 20 押沙龍的僕人來到那家。問婦人說、亞希瑪斯和約拿單在那裡。婦人說、他們過了河了。僕人找他們、找不著、就回耶路撒冷去了。

Absalom's servants came to the woman to the house; and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? The woman said to them, They have gone over the brook of water. When they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

And the servants of Absalom come in unto the woman to the house, and say, `Where [are] Ahimaaz and Jonathan?` and the woman saith to them, `They passed over the brook of water;` and they seek, and have not found, and turn back to Jerusalem.

- 21 他們走後、二人從井裡上來、去告訴大衛王說、亞希多弗如此如此定計害你。你們務要起來、快快過河。

It happened, after they had departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said to David, Arise you, and pass quickly over the water; for thus has Ahithophel counseled against you.

And it cometh to pass, after their going on, that they come up out of the well, and go and declare to king David, and say unto David, `Rise ye, and pass over hastily the waters, for thus hath Ahithophel counselled against you.`

- 22 於是大衛和跟隨他的人、都起來過約但河。到了天亮、無一人不過約

Then David arose, and all the people who were with him, and they passed over the Jordan: by the morning light there lacked not one of them who had not gone over

the

Jordan.

And David riseth, and all the people who [are] with him, and they pass over the Jordan, till the light of the morning, till one hath not been lacking who hath not passed over the Jordan.

- 23 亞希多弗見不依從他的計謀、就備上驢、歸回本城、到了家、留下遺言、便弔死了、葬在他父親的墳墓裡。

When Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey, and arose, and got him home, to his city, and set his house in order, and hanged himself; and he died, and was buried in the tomb of his father.

And Ahithophel hath seen that his counsel was not done, and he saddleth the ass, and riseth and goeth unto his house, unto his city, and giveth charge unto his household, and strangleth himself, and dieth, and he is buried in the burying-place of his father.

- 24 大衛到了瑪哈念、押沙龍和跟隨他的以色列人、也都過了約但河。

Then David came to Mahanaim. Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

And David came to Mahanaim, and Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him;

- 25 押沙龍立亞瑪撒作元帥代替約押。亞瑪撒是以實瑪利人、〔又作以色列人〕以特拉的兒子。以特拉曾與拿轄的女兒亞比該親近。這亞比該與約押的母親洗魯雅是姐妹。

Absalom set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Israelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab`s mother.

and Amasa hath Absalom set instead of Joab over the host, and Amasa [is] a man`s son whose name is Ithra the Israelite who hath gone in unto Abigail, daughter of Nahash, sister of Zeruiah, mother of Joab;

- 26 押沙龍和以色列人都安營在基列地。

Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.

and Israel encampeth with Absalom [in] the land of Gilead.

- 27 大衛到了瑪哈念、亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比、羅底巴人亞米利的兒子瑪吉、基列的羅基琳人巴西萊、

It happened, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

And it cometh to pass at the coming in of David to Mahanaim, that Shobi, son of Nahash, from Rabbah of the Bene-Ammon, and Machir son of Ammiel, from Lo-Debar, and Barzillai the Gileadite, from Rogelim,

28 帶著被、褥、盆、碗、瓦器、小麥、大麥、麥麵、炒穀、豆子、紅豆、炒
**brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal,
 and parched [grain], and beans, and lentils, and parched [pulse],
 couch, and basin, and earthen vessel, and wheat, and barley, and flour, and roasted
 [corn], and beans, and lentils, and roasted [pulse],**

29 蜂蜜、奶油、綿羊、奶餅、供給大衛和跟隨他的人喫。他們說、民在曠
 野、必飢渴困乏了。

**and honey, and butter, and sheep, and cheese of the herd, for David, and for the
 people who were with him, to eat: for they said, The people are hungry, and weary,
 and thirsty, in the wilderness.**

**and honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, have brought nigh for David,
 and for the people who [are] with him to eat, for they said, `Thy people [is] hungry,
 and weary, and thirsty, in the wilderness.`**

1 大衛數點跟隨他的人、立千夫長百夫長率領他們。

**David numbered the people who were with him, and set captains of thousands and
 captains of hundreds over them.**

**And David inspecteth the people who [are] with him, and setteth over them heads
 of thousands and heads of hundreds,**

2 大衛打發軍兵出戰、分為三隊、一隊在約押手下、一隊在洗魯雅的子
 子約押兄弟亞比篩手下、一隊在迦特人以太手下。大衛對軍兵說、我
 必與你們一同出戰。

**David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part
 under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab`s brother, and a third part under
 the hand of Ittai the Gittite. The king said to the people, I will surely go forth with
 you myself also.**

**and David sendeth the third of the people by the hand of Joab, and the third by the
 hand of Abishai, son of Zeruiah, brother of Joab, and the third by the hand of Ittai
 the Gittite, and the king saith unto the people, `I certainly go out -- I also -- with
 you.`**

3 軍兵卻說、你不可出戰、若是我們逃跑、敵人必不介意。我們陣亡一
 半、敵人也不介意。因為你一人強似我們萬人。你不如在城裡豫備幫

**But the people said, You shall not go forth: for if we flee away, they will not care for
 us; neither if half of us die, will they care for us: but you are worth ten thousand of
 us; therefore now it is better that you be ready to help us out of the city.**

**And the people say, `Thou dost not go out, for if we utterly flee, they do not set
 [their] heart upon us; and if half of us die, they do not set [their] heart unto us -- for
 now like us [are] ten thousand; and now, better that thou be to us from the city for
 an helper.`**

- 4 王向他們說、你們以為怎樣好、我就怎樣行。於是王站在城門旁、軍兵或百或千的挨次出去了。

The king said to them, What seems you best I will do. The king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.

And the king saith unto them, `That which is good in your eyes I do;` and the king standeth at the side of the gate, and all the people have gone out by hundreds and by thousands,

- 5 王囑咐約押、亞比篩、以太、說、你們要為我的緣故、寬待那少年人押沙龍。王為押沙龍囑咐眾將的話、兵都聽見了。

The king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. All the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

and the king chargeth Joab, and Abishai, and Ittai, saying, `Gently -- for me, for the youth, for Absalom;` and all the people heard in the king`s charging all the heads concerning Absalom.

- 6 兵就出到田野迎著以色列人、在以法蓮樹林裡交戰。

So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the forest of Ephraim.

And the people goeth out into the field to meet Israel, and the battle is in a forest of Ephraim;

- 7 以色列人敗在大衛的僕人面前。那日陣亡的甚多、共有二萬人。

The people of Israel were struck there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

and smitten there are the people of Israel before the servants of David, and the smiting there is great on that day -- twenty thousand;

- 8 因為在那裡四面打仗。死於樹林的、比死於刀劍的更多。

For the battle was there spread over the surface of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

and the battle is there scattered over the face of all the land, and the forest multiplieth to devour among the people more than those whom the sword hath devoured in that day.

- 9 押沙龍偶然遇見大衛的僕人。押沙龍騎著騾子、從大橡樹密枝底下經過、他的頭髮被樹枝繞住、就懸掛起來。所騎的騾子便離他去了。

Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the sky and earth; and the mule that was under him went on.

And Absalom meeteth before the servants of David, and Absalom is riding on the mule, and the mule cometh in under an entangled bough of the great oak, and his head taketh hold on the oak, and he is placed between the heavens and the earth, and the mule that [is] under him hath passed on.

- 10 有個人看見、就告訴約押說、我看見押沙龍掛在橡樹上了。

A certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.

And one man seeth, and declareth to Joab, and saith, `Lo, I saw Absalom hanged in an oak.`

- 11 約押對報信的人說、你既看見他、為甚麼不將他打死、落在地上呢。你若打死他、我就賞你十舍客勒銀子、一條帶子。

Joab said to the man who told him, Behold, you saw it, and why didn't you strike him there to the ground? and I would have given you ten [pieces of] silver, and a sash.

And Joab saith to the man who is declaring [it] to him, `And lo, thou hast seen -- and wherefore didst thou not smite him there to the earth -- and on me to give to thee ten silverlings and one girdle?`

- 12 那人對約押說、我就是得你一千舍客勒銀子、我也不敢伸手害王的兒子。因為我們聽見王囑咐你和亞比篩並以太、說、你們要謹慎、不可害那少年人押沙龍。

The man said to Joab, Though I should receive a thousand [pieces of] silver in my hand, I still wouldn't put forth my hand against the king's son; for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

And the man saith unto Joab, `Yea, though I am weighing on my hand a thousand silverlings, I do not put forth my hand unto the son of the king; for in our ears hath the king charged thee, and Abishai, and Ittai, saying, Observe ye who [is] against the youth -- against Absalom;

- 13 我若妄為害了他的性命、就是你自己也必與我為敵。原來無論何事、都瞞不過王。

Otherwise if I had dealt falsely against his life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against [me].

or I had done against my soul a vain thing, and no matter is hid from the king, and thou -- thou dost station thyself over-against.

- 14 約押說、我不能與你留連。約押手拿三杆短槍、趁押沙龍在橡樹上還活著、就刺透他的心。

Then said Joab, I may not wait thus with you. He took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.

And Joab saith, `Not right -- I tarry before thee;` and he taketh three darts in his hand, and striketh them into the heart of Absalom, while he [is] alive, in the midst of the oak.

- 15 給約押拿兵器的十個少年人圍繞押沙龍、將他殺死。

Ten young men who bore Joab`s armor compassed about and struck Absalom, and killed him.

And they go round -- ten youths bearing weapons of Joab -- and smite Absalom, and put him to death.

- 16 約押吹角、攔阻眾人、他們就回來、不再追趕以色列人。

Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel; for Joab held back the people.

And Joab bloweth with a trumpet, and the people turneth back from pursuing after Israel, for Joab hath kept back the people;

- 17 他們將押沙龍丟在林中一個大坑裡、上頭堆起一大堆石頭。以色列眾人都逃跑、各回各家去了。

They took Absalom, and cast him into the great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones: and all Israel fled everyone to his tent.

and they take Absalom and cast him in the forest unto the great pit, and set up over him a very great heap of stones, and all Israel have fled -- each to his tent.

- 18 押沙龍活著的時候、在王谷立了一根石柱。因他說、我沒有兒子為我留名。他就以自己的名、稱那石柱、叫押沙龍柱、直到今日。

Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar, which is in the king's dale; for he said, I have no son to keep my name in memory: and he called the pillar after his own name; and it is called Absalom's monument, to this day.

And Absalom hath taken, and setteth up for himself in his life, the standing-pillar that [is] in the king's valley, for he said, I have no son to cause my name to be remembered; and he calleth the standing-pillar by his own name, and it is called The monument of Absalom unto this day.

- 19 撒督的兒子亞希瑪斯說、容我跑去、將耶和華向仇敵給王報仇的信息報與王知。

Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king news, how that Yahweh has avenged him of his enemies.

And Ahimaaz son of Zadok said, Let me run, I pray thee, and I bear the king tidings, for Jehovah hath delivered him out of the hand of his enemies;

- 20 約押對他說、你今日不可去報信、改日可以報信、因為今日王的兒子死了、所以你不可去報信。

Joab said to him, You shall not be the bearer of news this day, but you shall bear news another day; but this day you shall bear no news, because the king's son is dead.

and Joab saith to him, Thou art not a man of tidings this day, but thou hast borne tidings on another day, and this day thou dost not bear tidings, because the king's son [is] dead.

- 21 約押對古示人說、你去將你所看見的告訴王。古示人在約押面前下拜、就跑去了。

Then said Joab to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. The Cushite bowed himself to Joab, and ran.

And Joab saith to Cushi, Go, declare to the king that which thou hast seen; and Cushi boweth himself to Joab, and runneth.

- 22 撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說、無論怎樣、求你容我隨著。古示人跑去。約押說、我兒、你報這信息、既不得賞賜、何必要跑去呢。

Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But come what may, Please let me also run after the Cushite. Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?

And Ahimaaz son of Zadok addeth again, and saith unto Joab, And whatever it be, let me run, I pray thee, I also, after the Cushite. And Joab saith, Why [is] this -- thou art running, my son, and for thee there are no tidings found? --

- 23 他又說、無論怎樣、我要跑去。約押說、你跑去罷。亞希瑪斯就從平原往前跑、跑過古示人去了。

But come what may, [said he], I will run. He said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain, and outran the Cushite.

And, whatever it be, [said he,] let me run. And he saith to him, Run; and Ahimaaz runneth the way of the circuit, and passeth by the Cushite.

- 24 大衛正坐在城甕裡。守望的人上城門樓的頂上、舉目觀看、見有一個人獨自跑來。

Now David was sitting between the two gates: and the watchman went up to the roof of the gate to the wall, and lifted up his eyes, and looked, and, behold, a man running alone.

And David is sitting between the two gates, and the watchman goeth unto the roof of the gate, unto the wall, and lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a man running by himself.

- 25 守望的人就大聲告訴王。王說、他若獨自來、必是報口信的。那人跑得漸漸近了。

The watchman cried, and told the king. The king said, If he be alone, there is news in his mouth. He came apace, and drew near.

And the watchman calleth, and declareth to the king, and the king saith, If by himself, tidings [are] in his mouth; and he cometh, coming on and drawing near.

- 26 守望的人又見一人跑來、就對守城門的人說、又有一人獨自跑來。王說、這也必是報信的。

The watchman saw another man running; and the watchman called to the porter, and said, Behold, [another] man running alone. The king said, He also brings news. And the watchman seeth another man running, and the watchman calleth unto the gatekeeper, and saith, Lo, a man running by himself; and the king saith, Also this one is bearing tidings.

- 27 守望的人說、我看前頭人的跑法好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法一樣。王說、他是個好人、必是報好信息。

The watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. The king said, He is a good man, and comes with good news.

And the watchman saith, I see the running of the first as the running of Ahimaaz son of Zadok. And the king saith, This [is] a good man, and with good tidings he cometh.

- 28 亞希瑪斯向王呼叫、說、平安了。就在王面前臉伏於地、叩拜、說、耶和華你的神是應當稱頌的、因他已將那舉手攻擊我主我王的人交給

Ahimaaz called, and said to the king, All is well. He bowed himself before the king with his face to the earth, and said, Blessed be Yahweh your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.

And Ahimaaz calleth and saith unto the king, `Peace;` and he boweth himself to the king, on his face, to the earth, and saith, `Blessed [is] Jehovah thy God who hath shut up the men who lifted up their hand against my lord the king.`

- 29 王問說、少年人押沙龍平安不平安。亞希瑪斯回答說、約押打發王的僕人、那時僕人聽見眾民大聲譁、卻不知道是甚麼事。

The king said, Is it well with the young man Absalom? Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I don't know what it was.

And the king saith, `Peace to the youth -- to Absalom?` And Ahimaaz saith, `I saw the great multitude, at the sending away of the servant of the king, even thy servant [by] Joab, and I have not known what [it is].`

- 30 王說、你退去、站在旁邊。他就退去、站在旁邊。

The king said, Turn aside, and stand here. He turned aside, and stood still.

And the king saith, `Turn round, station thyself here;` and he turneth round and standeth still.

- 31 古示人也來到、說、有信息報給我主我王。耶和華今日向一切興起攻擊你的人給你報仇了。

Behold, the Cushite came; and the Cushite said, News for my lord the king; for Yahweh has avenged you this day of all those who rose up against you.

And lo, the Cushite hath come, and the Cushite saith, `Let tidings be proclaimed, my lord, O king; for Jehovah hath delivered thee to-day out of the hand of all those rising up against thee.`

- 32 王問古示人說、少年人押沙龍平安不平安。古示人回答說、願我主我王的仇敵、和一切興起要殺害你的人、都與那少年人一樣。

The king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? The Cushite answered, The enemies of my lord the king, and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.

And the king saith unto the Cushite, `Peace to the youth -- to Absalom?` And the Cushite saith, `Let them be -- as the youth -- the enemies of my lord the king, and all who have risen up against thee for evil.`

- 33 王就心裡傷慟、上城門樓去哀哭、一面走、一面說、我兒押沙龍阿、我兒、我兒押沙龍阿。我恨不得替你死。押沙龍阿、我兒、我兒。

The king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for you, Absalom, my son, my son!

And the king trembleth, and goeth up on the upper chamber of the gate, and weepeth, and thus he hath said in his going, `My son! Absalom my son; my son Absalom; oh that I had died for thee, Absalom, my son, my son.`

- 1 有人告訴約押說、王為押沙龍哭泣悲哀。

It was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.

And it is declared to Joab, `Lo, the king is weeping and mourning for Absalom;`

- 2 眾民聽說王為他兒子憂愁、他們得勝的歡樂、卻變成悲哀。

The victory that day was turned into mourning to all the people; for the people heard say that day, The king grieves for his son.

and the salvation on that day becometh mourning to all the people, for the people hath heard on that day, saying, `The king hath been grieved for his son.`

- 3 那日眾民暗暗的進城、就如敗陣逃跑慚愧的民一般。

The people got them by stealth that day into the city, as people who are ashamed steal away when they flee in battle.

And the people stealeth away, on that day, to go in to the city, as the people steal away, who are ashamed, in their fleeing in battle;

- 4 王蒙著臉、大聲哭號、說、我兒押沙龍阿、押沙龍、我兒、我兒阿。

The king covered his face, and the king cried with a loud voice, my son Absalom, Absalom, my son, my son!

and the king hath covered his face, yea, the king crieth -- a loud voice -- `My son Absalom, Absalom, my son, my son.`

- 5 約押進去見王、說、你今日使你一切僕人臉面慚愧了。他們今日救了你的性命、和你兒女妻妾的性命。

Joab came into the house to the king, and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life, and the lives of your sons and of your daughters, and the lives of your wives, and the lives of your concubines;

And Joab cometh in unto the king to the house, and saith, `Thou hast put to shame to-day the faces of all thy servants, those delivering thy life to-day, and the life of thy sons, and of thy daughters, and the life of thy wives, and the life of thy concubines,

- 6 你卻愛那恨你的人、恨那愛你的人。你今日明明的不以將帥僕人為念。我今日看明、若押沙龍活著、我們都死亡、你就喜悅了。

in that you love those who hate you, and hate those who love you. For you have declared this day, that princes and servants are nothing to you: for this day I perceive that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased you well.

to love thine enemies, and to hate those loving thee, for thou hast declared to-day that thou hast no princes and servants, for I have known to-day that if Absalom [were] alive, and all of us to-day dead, that then it were right in thine eyes.

- 7 現在你當出去、安慰你僕人的心。我指著耶和華起誓、你若不出去、今夜必無一人與你同在一處。這禍患就比你從幼年到如今所遭的更甚。

Now therefore arise, go forth, and speak comfortably to your servants; for I swear by Yahweh, if you don't go forth, there will not stay a man with you this night: and that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.

`And now, rise, go out and speak unto the heart of thy servants, for by Jehovah I have sworn, that -- thou art not going out -- there doth not lodge a man with thee to-night; and this [is] worse for thee than all the evil that hath come upon thee from thy youth till now.`

- 8 於是王起來、坐在城門口。眾民聽說、王坐在城門口、就都到王面前。以色列人已經逃跑、各回各家去了。

Then the king arose, and sat in the gate. They told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate: and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.

And the king riseth, and sitteth in the gate, and to all the people they have declared, saying, `Lo, the king is sitting in the gate;` and all the people come in before the king, and Israel hath fled, each to his tents.

- 9 以色列眾支派的人紛紛議論、說、王曾救我們脫離仇敵的手、又救我們脫離非利士人的手。現在他躲避押沙龍逃走了。

All the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.

And it cometh to pass, all the people are contending through all the tribes of Israel, saying, `The king delivered us out of the hand of our enemies, yea, he himself delivered us out of the hand of the Philistines, and now he hath fled out of the land because of Absalom,

- 10 我們膏押沙龍治理我們、他已經陣亡。現在為甚麼不出一言請王回來

Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why don't you speak a word of bringing the king back?

and Absalom whom we anointed over us [is] dead in battle, and now, why are ye silent -- to bring back the king?

- 11 大衛王差人去見祭司撒督和亞比亞他、說、你們當向猶大長老說、以色列眾人已經有話請王回宮。你們為甚麼落在他們後頭呢。

King David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of Judah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, [to bring him] to his house.

And king David sent unto Zadok and unto Abiathar the priests, saying, `Speak ye unto the elders of Judah, saying, Why are ye last to bring back the king unto his house? (and the word of all Israel hath come unto the king, unto his house;)

- 12 你們是我的弟兄、是我的骨肉。為甚麼在人後頭請王回來呢。

You are my brothers, you are my bone and my flesh: why then are you the last to bring back the king?

my brethren ye [are], my bone and my flesh ye [are], and why are ye last to bring back the king?

- 13 也要對亞瑪撒說、你不是我的骨肉麼。我若不立你替約押常作元帥、願神重重的降罰與我。

Say you to Amasa, Aren't you my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if you aren't captain of the host before me continually in the room of Joab.

And to Amasa say ye, Art not thou my bone and my flesh? Thus doth God do to me, and thus He doth add, if thou art not head of the host before me all the days instead of Joab.`

- 14 如此就挽回猶大眾人的心、如同一人的心。他們便打發人去見王、說、請王和王的一切臣僕回來。

He bowed the heart of all the men of Judah, even as [the heart of] one man; so that they sent to the king, [saying], Return you, and all your servants.

And he inclineth the heart of all the men of Judah as one man, and they send unto the king, `Turn back, thou, and all thy servants.`

- 15 王就回來、到了約但河。猶大人來到吉甲、要去迎接王、請他過約但

So the king returned, and came to the Jordan. Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.

And the king turneth back, and cometh in unto the Jordan, and Judah hath come to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan,

- 16 巴戶琳的便雅憫人、基拉的兒子示每急忙與猶大人一同下去迎接大衛
Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hurried and came down with the men of Judah to meet king David.

and Shimei son of Gera, the Benjamite, who [is] from Bahurim, hasteth, and cometh down with the men of Judah, to meet king David,

- 17 跟從示每的有一千便雅憫人。還有掃羅家的僕人洗巴、和他十五個兒子、二十個僕人。他們都奔過約但河迎接王。

There were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went through the Jordan in the presence of the king.

and a thousand men [are] with him from Benjamin, and Ziba servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him, and they have gone prosperously over the Jordan before the king.

- 18 有擺渡船過去、渡王的家眷、任王使用。王要過約但河的時候、基拉的兒子示每就俯伏在王面前、

There went over a ferry-boat to bring over the king's household, and to do what he thought good. Shimei the son of Gera fell down before the king, when he was come over the Jordan.

And passed over hath the ferry-boat to carry over the household of the king, and to do that which [is] good in his eyes, and Shimei son of Gera hath fallen before the king in his passing over into Jordan,

- 19 對王說、我主我王出耶路撒冷的時候、僕人行悖逆的事。現在求我主不要因此加罪與僕人。不要記念、也不要放在心上。

He said to the king, Don't let my lord impute iniquity to me, neither do you remember that which your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

and saith unto the king, `Let not my lord impute to me iniquity; neither do thou remember that which thy servant did perversely in the day that my lord the king went out from Jerusalem, -- for the king to set [it] unto his heart;

- 20 僕人明知自己有罪。所以約瑟全家之中、今日我首先下來迎接我主我

For your servant does know that I have sinned: therefore, behold, I am come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king. for thy servant hath known that I have sinned; and lo, I have come to-day, first of all the house of Joseph, to go down to meet my lord the king.`

21 洗魯雅的兒子亞比篩說、示每既咒罵耶和華的受膏者、不應當治死他

But Abishai the son of Zeruiah answered, Shall Shimei not be put to death for this, because he cursed Yahweh`s anointed?

And Abishai son of Zeruiah answereth and saith, `For this is not Shimei put to death -- because he reviled the anointed of Jehovah?`

22 大衛說、洗魯雅的兒子、我與你們有何關涉、使你們今日與我反對呢、今日在以色列中豈可治死人呢、我豈不知今日我作以色列的王麼。

David said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you should this day be adversaries to me? shall there any man be put to death this day in Israel? for don`t I know that I am this day king over Israel?

And David saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruiah, that ye are to me to-day for an adversary? to-day is any man put to death in Israel? for have I not known that to-day I [am] king over Israel?`

23 於是王對示每說、你必不死。王就向他起誓。

The king said to Shimei, You shall not die. The king swore to him.

And the king saith unto Shimei, `Thou dost not die;` and the king sweareth to him.

24 掃羅的孫子米非波設也下去迎接王。他自從王去的日子、直到王平平安安的回來、沒有修腳、沒有剃鬚鬚、也沒有洗衣服。

Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.

And Mephibosheth son of Saul hath come down to meet the king -- and he prepared not his feet, nor did he prepare his upper lip, yea, his garments he washed not, even from the day of the going away of the king, till the day that he came in peace --

25 他來到耶路撒冷迎接王的時候、王問他說、米非波設、你為甚麼沒有與我同去呢。

It happened, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why didn`t you go with me, Mephibosheth?

and it cometh to pass, when he hath come to Jerusalem to meet the king, that the king saith to him, `Why didst thou not go with me, Mephibosheth?`

- 26 他回答說、我主我王、僕人是瘸腿的。那日我想要備驢騎上、與王同去。無奈我的僕人欺哄了我。

He answered, My lord, O king, my servant deceived me: for your servant said, I will saddle me a donkey, that I may ride thereon, and go with the king; because your servant is lame.

And he saith, `My lord, O king, my servant deceived me, for thy servant said, I saddle for me the ass, and ride on it, and go with the king, for thy servant [is] lame;

- 27 又在我主我王面前譏毀我。然而我主我王如同 神的使者一般。你看怎樣好、就怎樣行罷。

He has slandered your servant to my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in your eyes.

and he uttereth slander against thy servant unto my lord the king, and my lord the king [is] as a messenger of God; and do thou that which is good in thine eyes,

- 28 因為我祖全家的人、在我主我王面前、都算為死人。王卻使僕人在王的席上、同人喫飯。、我現在向王還能辦理訴冤麼。

For all my father's house were but dead men before my lord the king; yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I should cry any more to the king?

for all the house of my father have been nothing except men of death before my lord

the king, and thou dost set thy servant among those eating at thy table, and what right have I any more -- even to cry any more unto the king?`

- 29 王對他說、你何必再題你的事呢。我說、你與洗巴均分地土。

The king said to him, Why speak you any more of your matters? I say, You and Ziba divide the land.

And the king saith to him, `Why dost thou speak any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba -- share ye the field.`

- 30 米非波設對王說、我主我王既平平安安的回宮、就任憑洗巴都取了、

Mephibosheth said to the king, yes, let him take all, because my lord the king is come in peace to his own house.

And Mephibosheth saith unto the king, `Yea, the whole let him take, after that my lord the king hath come in peace unto his house.`

- 31 基列人巴西萊從羅基琳下來、要送王過約但河、就與王一同過了約但

Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went over the Jordan with the king, to conduct him over the Jordan.

And Barzillai the Gileadite hath gone down from Rogelim, and passeth over the Jordan with the king, to send him away over the Jordan;

- 32 巴西萊年紀老邁、已經八十歲了。王住在瑪哈念的時候、他就拿食物來供給王。他原是大富戶。

Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old: and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man. and Barzillai [is] very aged, a son of eighty years, and he hath sustained the king in his abiding in Mahanaim, for he [is] a very great man;

- 33 王對巴西萊說、你與我同去、我要在耶路撒冷那裡養你的老。

The king said to Barzillai, Come you over with me, and I will sustain you with me in Jerusalem.

and the king saith unto Barzillai, `Pass thou over with me, and I have sustained thee with me in Jerusalem.`

- 34 巴西萊對王說、我在世的年日還能有多少、使我與王同上耶路撒冷呢。

Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king to Jerusalem?

And Barzillai saith unto the king, `How many [are] the days of the years of my life, that I go up with the king to Jerusalem?

- 35 僕人現在八十歲了。還能嘗出飲食的滋味、辨別美惡麼。還能聽男女歌唱的聲音麼。僕人何必累贅我主我王呢。

I am this day eighty years old: can I discern between good and bad? can your servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? why then should your servant be yet a burden to my lord the king?

A son of eighty years I [am] to-day; do I know between good and evil? doth thy servant taste that which I am eating, and that which I drink? do I hearken any more to the voice of singers and songstresses? and why is thy servant any more for a burden unto my lord the king?

- 36 僕人只要送王過約但河。王何必賜我這樣的恩典呢。

Your servant would but just go over the Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

As a little thing, thy servant doth pass over the Jordan with the king, and why doth the king recompense me this recompense?

- 37 求你准我回去、好死在我本城、葬在我父母的墓旁。這裡有王的僕人金罕，讓他同我主我王過去，可以隨意待他。

Please let your servant turn back again, that I may die in my own city, by the grave of my father and my mother. But behold, your servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good to you.

Let, I pray thee, thy servant turn back again, and I die in mine own city, near the burying-place of my father and of my mother, -- and lo, thy servant Chimham, let him pass over with my lord the king, and do thou to him that which [is] good in thine eyes.`

- 38 王說、金罕可以與我同去，我必照你的心願待他，你向我求甚麼，我都必為你成就。

The king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good to you: and whatever you shall require of me, that will I do for you.

And the king saith, `With me doth Chimham go over, and I do to him that which [is] good in thine eyes, yea, all that thou dost fix on me I do to thee.`

- 39 於是眾民過約但河、王也過去，王與巴西萊親嘴、為他祝福，巴西萊就回本地去了。

All the people went over the Jordan, and the king went over: and the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned to his own place.

And all the people pass over the Jordan, and the king hath passed over, and the king giveth a kiss to Barzillai, and blesseth him, and he turneth back to his place.

- 40 王過去、到了吉甲、金罕也跟他過去，猶大眾民和以色列民的一半，也都送王過去。

So the king went over to Gilgal, and Chimham went over with him: and all the people of Judah brought the king over, and also half the people of Israel.

And the king passeth over to Gilgal, and Chimham hath passed over with him, and all the people of Judah, and they bring over the king, and also the half of the people of Israel.

- 41 以色列眾人來見王、對他說、我們弟兄猶大人為甚麼暗暗送王、和王的家眷、並跟隨王的人、過約但河。

Behold, all the men of Israel came to the king, and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away, and brought the king, and his household, over the Jordan, and all David`s men with him?

And, lo, all the men of Israel are coming unto the king, and they say unto the king, `Wherefore have they stolen thee -- our brethren, the men of Judah?` (and they bring the king and his household over the Jordan, and all the men of David with him).

- 42 猶大眾人回答以色列人說、因為王與我們是親屬。你們為何因這事發怒呢。我們喫了王的甚麼呢。王賞賜了我們甚麼呢。

All the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is a close relative to us: why then are you angry for this matter? have we eaten at all at the king`s cost? or has he given us any gift?

And all the men of Judah answer against the men of Israel, `Because the king [is] near unto us, and why [is] this -- ye are displeased about this matter? have we at all eaten of the king`s [substance?] a gift hath he lifted up to us?`

- 43 以色列人回答猶大人說、按支派我們與王有十分的情分、在大衛身上、我們也比你們更有情分、你們為何藐視我們、請王回來、不先與我們商量呢。但猶大人的話、比以色列人的話更硬。

The men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more [right] in David than you: why then did you despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? The words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

And the men of Israel answer the men of Judah, and say, `Ten parts we have in the king, and also in David more than you; and wherefore have ye lightly esteemed us, that our word hath not been first to bring back our king?` And the word of the men of Judah is sharper than the word of the men of Israel.

- 1 在那裡恰巧有一個匪徒、名叫示巴、是便雅憫人比基利的兒子、他吹角說、我們與大衛無分、與耶西的兒子無涉。以色列人哪、你們各回

There happened to be there a base fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew the trumpet, and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, Israel.

And there hath been called there a man of worthlessness, and his name [is] Sheba, son of Bichri, a Benjamite, and he bloweth with a trumpet, and saith, `We have no portion in David, and we have no inheritance in the son of Jesse; each to his tents, O Israel.`

- 2 於是以色列人都離開大衛、跟隨比基利的兒子示巴。但猶大人、從約但河直到耶路撒冷、都緊緊跟隨他們的王。

So all the men of Israel went up from following David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah joined with their king, from the Jordan even to Jerusalem.

And every man of Israel goeth up from after David, after Sheba son of Bichri, and the men of Judah have cleaved to their king, from the Jordan even unto Jerusalem.

- 3 大衛王來到耶路撒冷、進了宮殿。就把從前留下看守宮殿的十個妃嬪禁閉在冷宮。養活他們、不與他們親近。他們如同寡婦被禁、直到死

David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in custody, and provided them with sustenance, but didn't go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.

And David cometh in unto his house at Jerusalem, and the king taketh the ten women-concubines -- whom he had left to keep the house, and putteth them in a house of ward, and sustaineth them, and unto them he hath not gone in, and they are shut up unto the day of their death, in widowhood living.

- 4 王對亞瑪撒說、你要在三日之內、將猶大人招聚了來、你也回到這裡

Then said the king to Amasa, Call me the men of Judah together within three days, and be you here present.

And the king saith unto Amasa, `Call for me the men of Judah [in] three days, and thou, stand here,`

- 5 亞瑪撒就去招聚猶大人。卻耽延過了王所限的日期。

So Amasa went to call [the men of] Judah together; but he stayed longer than the set time which he had appointed him.

and Amasa goeth to call Judah, and tarrieth beyond the appointed time that he had appointed him;

- 6 大衛對亞比篩說、現在恐怕比基利的兒子示巴加害於我們、比押沙龍更甚。你要帶領你主的僕人追趕他、免得他得了堅固城、躲避我們。

David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take your lord's servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.

and David saith unto Abishai, `Now doth Sheba son of Bichri do evil to us more than Absalom; thou, take the servants of thy lord, and pursue after him, lest he have found for himself fenced cities, and delivered himself [from] our eye.`

- 7 約押的人、和基利提人、比利提人、並所有的勇士、都跟著亞比篩、從耶路撒冷出去、追趕比基利的兒子示巴。

There went out after him Joab's men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

And the men of Joab go out after him, and the Cherethite, and the Pelethite, and all the mighty men, and they go out from Jerusalem to pursue after Sheba son of Bichri;

- 8 他們到了基遍的大磐石那裡、亞瑪撒來迎接他們。那時約押穿著戰衣、腰束佩刀的帶子、刀在鞘內、約押前行刀從鞘內掉出來。

When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a sash with a sword fastened on his loins in the sheath of it; and as he went forth it fell out.

they [are] near the great stone that [is] in Gibeon, and Amasa hath gone before them, and Joab [is] girded; his long robe he hath put on him, and upon it a girdle -- a sword [is] fastened upon his loins in its sheath; and he hath gone out, and it falleth.

- 9 約押左手拾起刀來、對亞瑪撒說、我兄弟、你好阿、就用右手抓住亞瑪撒的鬍子、要與他親嘴。

Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

And Joab saith to Amasa, `Art thou [in] peace, my brother?` and the right hand of Joab layeth hold on the beard of Amasa to give a kiss to him;

- 10 亞瑪撒沒有防備約押手裡所拿的刀、約押用刀刺入他的肚腹、他的腸子流在地上、沒有再刺他、就死了。約押和他兄弟亞比篩往前追趕比基利的兒子示巴。

But Amasa took no heed to the sword that was in Joab`s hand: so he struck him therewith in the body, and shed out his bowels to the ground, and didn`t strike him again; and he died. Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

and Amasa hath not been watchful of the sword that [is] in the hand of Joab, and he smiteth him with it unto the fifth [rib], and sheddeth out his bowels to the earth, and he hath not repeated [it] to him, and he dieth; and Joab and Abishai his brother have pursued after Sheba son of Bichri.

- 11 有約押的一個少年人站在亞瑪撒屍身旁邊、對眾人說、誰喜悅約押、誰歸順大衛、就當跟隨約押去。

There stood by him one of Joab`s young men, and said, He who favors Joab, and he who is for David, let him follow Joab.

And a man hath stood by him, of the young men of Joab, and saith, `He who hath delight in Joab, and he who [is] for David -- after Joab!`

- 12 亞瑪撒在道路上輾在自己的血裡。那人見眾民經過都站住、就把亞瑪撒的屍身從路上挪到田間、用衣服遮蓋。

Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. When the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.

And Amasa is rolling himself in blood, in the midst of the highway, and the man seeth that all the people have stood still, and he bringeth round Amasa out of the highway to the field, and casteth over him a garment, when he hath seen that every one who hath come by him -- hath stood still.

- 13 屍身從路上挪移之後、眾民就都跟隨約押、去追趕比基利的兒子示巴。

When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

When he hath been removed out of the highway, every man hath passed on after Joab, to pursue after Sheba son of Bichri.

- 14 他走遍以色列各支派、直到伯瑪迦的亞比拉、並比利人的全地。那些地方的人也都聚集跟隨他。

He went through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

And he passeth over through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-Maacah, and to all the Berites, and they are assembled, and go in also after him,

- 15 約押和跟隨的人到了伯瑪迦的亞比拉、圍困示巴、就對著城築壘。跟隨約押的眾民用錘撞城、要使城塌陷。

They came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood against the rampart; and all the people who were with Joab battered the wall, to throw it down.

and they go in and lay siege against him, in Abel of Beth-Maacah, and cast up a mount against the city, and it standeth in a trench, and all the people who are [are] with Joab are destroying, to cause the wall to fall.

- 16 有一個聰明婦人從城上呼叫、說、聽阿、聽阿、請約押近前來、我好與他說話。

Then cried a wise woman out of the city, "Hear, hear! Please say to Joab, `Come near here, that I may speak with you.`"

And a wise woman calleth out of the city, `Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, and I speak unto thee.`"

- 17 約押就近前來。婦人問他說、你是約押不是。他說、我是。婦人說、求你聽婢女的話。約押說、我聽。

He came near to her; and the woman said, Are you Joab? He answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. He answered, I do hear.

And he cometh near unto her, and the woman saith, `Art thou Joab?` and he saith, `I [am].` And she saith to him, `Hear the words of thy handmaid;` and he saith, `I am hearing.`

- 18 婦人說、古時有話說、當先在亞比拉求問。然後事就定妥。

Then she spoke, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask [counsel] at Abel: and so they ended [the matter].

and she speaketh, saying, `They spake often in former times, saying, Let them diligently ask at Abel, and so they finished.

- 19 我們這城的人、在以色列人中、是和平忠厚的。你為何要毀壞以色列中的大城、吞滅耶和華的產業呢。

I am of those who are peaceable and faithful in Israel: you seek to destroy a city and a mother in Israel: why will you swallow up the inheritance of Yahweh?

I [am] of the peaceable -- faithful ones of Israel; thou art seeking to destroy a city, and a mother in Israel; why dost thou swallow up the inheritance of Jehovah?

- 20 約押回答說、我決不吞滅毀壞。

Joab answered, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

And Joab answereth and saith, `Far be it -- far be it from me; I do not swallow up nor destroy.

- 21 乃因以法蓮山地的一個人、比基利的兒子示巴、舉手攻擊大衛王。你們若將他一人交出來、我便離城而去。婦人對約押說、那人的首級必從城牆上丟給你。

The matter is not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David; deliver him only, and I will depart from the city. The woman said to Joab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.

The matter [is] not so; for a man of the hill-country of Ephraim -- Sheba son of Bichri his name -- hath lifted up his hand against the king, against David; give ye up him by himself, and I go away from the city.` And the woman saith unto Joab, `Lo, his head is cast unto thee over the wall.`

- 22 婦人就憑他的智慧去勸眾人。他們便割下比基利的兒子示巴的首級、丟給約押。約押吹角、眾人就離城而散、各歸各家去了。約押回耶路

Then the woman went to all the people in her wisdom. They cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. He blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent. Joab returned to Jerusalem to the king.

And the woman cometh unto all the people in her wisdom, and they cut off the head of Sheba son of Bichri, and cast [it] unto Joab, and he bloweth with a trumpet, and they are scattered from the city, each to his tents, and Joab hath turned back to Jerusalem unto the king.

- 23 約押作以色列全軍的元帥。耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比

Now Joab was over all the host of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;

And Joab [is] over all the host of Israel, and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite, and over the Pelethite,

- 24 亞多蘭掌管服苦的人。亞希律的兒子約沙法作史官。

and Adoram was over the men subject to forced labor; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;

and Adoram [is] over the tribute, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] the remembrancer,

- 25 示法作書記。撒督和亞比亞他作祭司長、

and Sheva was scribe; and Zadok and Abiathar were priests;

and Sheva [is] scribe, and Zadok and Abiathar [are] priests,

- 26 睚珥人以拉作大衛的宰相。

and also Ira the Jairite was chief minister to David.

and also, Ira the Jairite hath been minister to David.

- 1 大衛年間有饑荒、一連三年。大衛就求問耶和華。耶和華說、這饑荒是因掃羅、和他流人血之家、殺死基遍人。

There was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Yahweh. Yahweh said, It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.

And there is a famine in the days of David three years, year after year, and David seeketh the face of Jehovah, and Jehovah saith, `For Saul and for the bloody house, because that he put to death the Gibeonites.`

- 2 原來這基遍人不是以色列人、乃是亞摩利人中所剩的。以色列人曾向他們起誓、不殺滅他們。掃羅卻為以色列人和猶大人發熱心、想要殺滅他們。大衛王召了他們來、

The king called the Gibeonites, and said to them (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn to them: and Saul sought to kill them in his zeal for the children of Israel and Judah);

And the king calleth for the Gibeonites, and saith unto them -- as to the Gibeonites, they [are] not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorite, and the sons of Israel had sworn to them, and Saul seeketh to smite them in his zeal for the sons of Israel and Judah --

- 3 問他們說、我當為你們怎樣行呢。可用甚麼贖這罪、使你們為耶和華的產業祝福呢。

and David said to the Gibeonites, What shall I do for you? And with what shall I make atonement, that you may bless the inheritance of Yahweh?

yea, David saith unto the Gibeonites, `What do I do for you? and with what do I make atonement? and bless ye the inheritance of Jehovah.`

- 4 基遍人回答說、我們和掃羅與他家的事並不關乎金銀。也不要因我們的緣故殺一個以色列人。大衛說、你們怎樣說、我就為你們怎樣行。

The Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel. He said, What you shall say, that will I do for you.

And the Gibeonites say to him, `We have no silver and gold by Saul and by his house, and we have no man to put to death in Israel;` and he saith, `What ye are saying I do to you.`

- 5 他們對王說、那從前謀害我們、要滅我們、使我們不得再住以色列境

They said to the king, The man who consumed us, and who devised against us, [that] we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

And they say unto the king, `The man who consumed us, and who devised against us -- we have been destroyed from stationing ourselves in all the border of Israel --

- 6 現在願將他的子孫七人交給我們、我們好在耶和華面前、將他們懸掛在耶和華揀選掃羅的基比亞。王說、我必交給你們。

let seven men of his sons be delivered to us, and we will hang them up to Yahweh in Gibeah of Saul, the chosen of Yahweh. The king said, I will give them.

let there be given to us seven men of his sons, and we have hanged them before Jehovah, in the height of Saul, the chosen of Jehovah.` And the king saith, `I do give;`

- 7 王因為曾與掃羅的兒子約拿單指著耶和華起誓結盟、就愛惜掃羅的孫子、約拿單的兒子米非波設、不交出來。

But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Yahweh's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

and the king hath pity on Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, because of the oath of Jehovah that [is] between them, between David and Jonathan son of Saul;

- 8 卻把愛雅的女兒利斯巴給掃羅所生的兩個兒子、亞摩尼、米非波設、和掃羅女兒米甲的姐姐給米何拉人巴西萊兒子亞得列所生的五個兒

But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

and the king taketh the two sons of Rizpah daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth, and the five sons of Michal daughter of Saul whom she bare to Adriel son of Barzillai the Meholathite,

- 9 交在基遍人的手裡、基遍人就把他們在耶和華面前、懸掛在山上、這七人就一同死亡。被殺的時候、正是收割的日子、就是動手割大麥的

He delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before Yahweh, and they fell [all] seven together. They were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

and giveth them into the hand of the Gibeonites, and they hang them in the hill before Jehovah; and the seven fall together, and they have been put to death in the days of harvest, in the first [days], the commencement of barley-harvest.

- 10 愛雅的女兒利斯巴用麻布、在磐石上搭棚、從動手收割的時候、直到天降雨在屍身上的時候、日間不容空中的雀鳥落在屍身上、夜間不讓田野的走獸前來躑躅。

Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her on the rock, from the beginning of harvest until water was poured on them from the sky; and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day, nor the animals of the field by night.

And Rizpah daughter of Aiah taketh the sackcloth, and stretcheth it out for herself on the rock, from the commencement of harvest till water hath been poured out upon them from the heavens, and hath not suffered a fowl of the heavens to rest upon them by day, or the beast of the field by night.

11 有人將掃羅的妃嬪愛雅女兒利斯巴所行的這事告訴大衛。

It was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

And it is declared to David that which Rizpah daughter of Aiah, concubine of Saul, hath done,

12 大衛就去、從基列雅比人那裡將掃羅和他兒子約拿單的骸骨搬了來。是因非利士人從前在基利波殺掃羅、將屍身懸掛在伯珊的街市上、基列雅比人把屍身偷了去。

David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa;

and David goeth and taketh the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, from the possessors of Jabesh-Gilead, who had stolen them from the broad place of Beth-Shan, where the Philistines hanged them, in the day of the Philistines smiting Saul in Gilboa;

13 大衛將掃羅和他兒子約拿單的骸骨從那裡搬了來、又收斂被懸掛七人

and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son: and they gathered the bones of those who were hanged.

and he bringeth up thence the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, and they gather the bones of those hanged,

14 將掃羅和他兒子約拿單的骸骨葬在便雅憫的洗拉、在掃羅父親基士的墳墓裡。眾人行王所吩咐的。此後神垂聽國民所求的。

They buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father: and they performed all that the king commanded. After that God was entreated for the land.

and bury the bones of Saul and of Jonathan his son in the land of Benjamin, in Zelah, in the burying-place of Kish his father, and do all that the king commanded, and God is entreated for the land afterwards.

15 非利士人與以色列人打仗、大衛帶領僕人下去、與非利士人接戰。大衛就疲乏了。

The Philistines had war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines. David grew faint;

And again have the Philistines war with Israel, and David goeth down, and his servants with him, and they fight with the Philistines; and David is weary,

- 16 偉人的一個兒子以實比諾要殺大衛。他的銅槍重三百舍客勒、又佩著

and Ishbibenob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred [shekels] of brass in weight, he being girded with a new [sword], thought to have slain David.

and Ishbi-Benob, who [is] among the children of the giant -- the weight of his spear [is] three hundred [shekels] weight of brass, and he is girded with a new one -- speaketh of smiting David,

- 17 但洗魯雅的兒子亞比篩幫助大衛、攻打非利士人、將他殺死。當日跟隨大衛的人向大衛起誓、說、以後你不可再與我們一同出戰。恐怕熄

But Abishai the son of Zeruiah helped him, and struck the Philistine, and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You shall go no more out with us to battle, that you don't quench the lamp of Israel.

and Abishai son of Zeruiah giveth help to him, and smiteth the Philistine, and putteth him to death; then swear the men of David to him, saying, `Thou dost not go out again with us to battle, nor quench the lamp of Israel.`

- 18 後來以色列人在歌伯與非利士人打仗。戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子撒弗。

It came to pass after this, that there was again war with the Philistines at Gob: then Sibbecai the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.

And it cometh to pass afterwards, that the battle is again in Gob with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Saph, who [is] among the children of the giant.

- 19 又在歌伯與非利士人打仗。伯利恆人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞。這人的槍杆粗如織布的機軸。

There was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaareoregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite's brother, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

And the battle is again in Gob with the Philistines, and Elhanan son of Jaare-Oregim, the Beth-Lehemite, smiteth [a brother of] Goliath the Gittite, and the wood of his spear [is] like a beam of weavers.

- 20 又在迦特打仗。那裡有一個身量高大的人、手腳都是六指、共有二十四個指頭。他也是偉人的兒子。

There was again war at Gath, where was a man of great stature, who had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

And the battle is again in Gath, and there is a man of stature, and the fingers of his hands [are] six, and the toes of his feet [are] six, twenty and four in number, and he also hath been born to the giant,

21 這人向以色列人罵陣、大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。

When he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David`s brother, killed him. and he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimeah, brother of David;

22 這四個人是迦特偉人的兒子。都死在大衛和他僕人的手下。

These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

these four have been born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.

1 當耶和華救大衛脫離一切仇敵和掃羅之手的日子、他向耶和華念這詩

David spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

And David speaketh to Jehovah the words of this song in the day Jehovah hath delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul,

2 說、耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、

and he said, Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer, even mine; and he saith: `Jehovah [is] my rock, And my bulwark, and a deliverer to me,

3 我的神、我的磐石、我所投靠的。他是我的盾牌、是拯救我的角、是我的高臺、是我的避難所。我的救主阿、你是救我脫離強暴的。

God, my rock, in him will I take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge; My savior, you save me from violence.

My God [is] my rock -- I take refuge in Him; My shield, and the horn of my salvation, My high tower, and my refuge! My Saviour, from violence Thou savest me!

4 我要求告當讚美的耶和華、這樣、我必從仇敵手中被救出來。

I will call on Yahweh, who is worthy to be praised: So shall I be saved from my enemies.

The Praised One, I call Jehovah: And from mine enemies I am saved.

5 曾有死亡的波浪環繞我。匪類的急流、使我驚懼。

For the waves of death compassed me; The floods of ungodliness made me afraid: When the breakers of death compassed me, The streams of the worthless terrify me,

6 陰間的繩索纏繞我。死亡的網羅臨到我。

The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me.

The cords of Sheol have surrounded me, Before me have been the snares of death.

- 7 我在急難中求告耶和華、向我的 神呼求。他從殿中聽了我的聲音、我的呼求入了他的耳中。

In my distress I called on Yahweh; Yes, I called to my God: He heard my voice out of his temple, My cry [came] into his ears.

In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I call, And He heareth from His temple my voice, And my cry [is] in His ears,

- 8 那時因他發怒、地就搖撼戰抖、天的根基也震動搖撼。

Then the earth shook and trembled, The foundations of heaven quaked Were shaken, because he was angry.

And shake and tremble doth the earth, Foundations of the heavens are troubled, And are shaken, for He hath wrath!

- 9 從他鼻孔冒煙上騰、從他口中發火焚燒。連炭也甞了。

There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured: Coals were kindled by it.

Gone up hath smoke by His nostrils. And fire from His mouth devoureth, Brands have been kindled by it.

- 10 他又使天下垂、親自降臨。有黑雲在他腳下。

He bowed the heavens also, and came down; Thick darkness was under his feet. And He inclineth heaven, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.

- 11 他坐著惹韁蛟飛行、在風的翅膀上顯現。

He rode on a cherub, and did fly; Yes, he was seen on the wings of the wind.

And He rideth on a cherub, and doth fly, And is seen on the wings of the wind.

- 12 他以黑暗、和聚集的水、天空的厚雲、為他四圍的行宮。

He made darkness pavilions round about him, Gathering of waters, thick clouds of the skies.

And He setteth darkness Round about Him -- tabernacles, Darkness of waters -- thick clouds of the skies.

- 13 因他面前的光輝炭都甞了。

At the brightness before him Coals of fire were kindled.

From the brightness before Him Were brands of fire kindled!

- 14 耶和華從天上打雷。至高者發出聲音。

Yahweh thundered from heaven, The Most High uttered his voice.

Thunder from the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice.

15 他射出箭來、使仇敵四散。發出閃電、使他們擾亂。

He sent out arrows, and scattered them; Lightning, and confused them.

And He sendeth forth arrows, And scattereth them; Lightning, and troubleth them;

16 耶和華的斥責一發、鼻孔的氣一出、海底就出現、大地的根基也顯露

Then the channels of the sea appeared, The foundations of the world were laid bare, By the rebuke of Yahweh, At the blast of the breath of his nostrils.

And seen are the streams of the sea, Revealed are foundations of the world, By the rebuke of Jehovah, From the breath of the spirit of His anger.

17 他從高天伸手抓住我。把我從大水中拉上來。

He sent from on high, he took me; He drew me out of many waters;

He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.

18 他救我脫離我的勁敵、和那些恨我的人。因為他們比我強盛。

He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too mighty for me.

He delivereth me from my strong enemy, From those hating me, For they were stronger than I.

19 我遭遇災難的日子、他們來攻擊我。但耶和華是我的倚靠。

They came on me in the day of my calamity; But Yahweh was my stay.

They are before me in a day of my calamity, And Jehovah is my support,

20 他又領我到寬闊之處。他救拔我、因他喜悅我。

He brought me forth also into a large place; He delivered me, because he delighted in me.

And He bringeth me out to a large place, He draweth me out for He delighted in me.

21 耶和華按著我的公義報答我、按著我手中的清潔賞賜我。

Yahweh rewarded me according to my righteousness; According to the cleanness of my hands has he recompensed me.

Jehovah recompenseth me, According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, He doth return to me.

22 因為我遵守了耶和華的道、未曾作惡離開我的神。

For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God. For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.

- 23 他的一切典章、常在我面前。他的律例、我也未曾離棄。
For all his ordinances were before me; As for his statutes, I did not depart from them.
For all His judgments [are] before me, As to His statutes, I turn not from them.
- 24 我在他面前作了完全人。我也保守自己遠離我的罪孽。
I was also perfect toward him; I kept myself from my iniquity.
And I am perfect before Him, And I keep myself from mine iniquity.
- 25 所以耶和華按我的公義、按我在他眼前的清潔、賞賜我。
Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness,
According to my cleanness in his eyesight.
And Jehovah returneth to me, According to my righteousness, According to my cleanness before His eyes.
- 26 慈愛的人、你以慈愛待他。完全的人、你以完全待他。
With the merciful you will show yourself merciful; With the perfect man you will show yourself perfect;
With the kind Thou shewest Thyself kind, With the perfect man Thou shewest Thyself perfect,
- 27 清潔的人、你以清潔待他。乖僻的人、你以彎曲待他。
With the pure you will show yourself pure; With the crooked you will show yourself shrewd.
With the pure Thou shewest Thyself pure, And with the perverse Thou shewest Thyself a wrestler.
- 28 困苦的人民、你必拯救。但你的眼目、察看高傲的人、使他降卑。
The afflicted people you will save; But your eyes are on the haughty, that you may bring them down.
And the poor people Thou dost save, And Thine eyes on the high causest to fall.
- 29 耶和華阿、你是我的燈。耶和華必照明我的黑暗。
For you are my lamp, Yahweh; Yahweh will lighten my darkness.
For Thou [art] my lamp, O Jehovah, And Jehovah doth lighten my darkness.
- 30 我藉著你衝入敵軍、藉著我的神跳過牆垣。
For by you I run on a troop; By my God do I leap over a wall.
For by Thee I run -- a troop, By my God I leap a wall.

31 至於 神、他的道是完全的。耶和華的話、是煉淨的。凡投靠他的、他便作他們的盾牌。

As for God, his way is perfect: The word of Yahweh is tried; He is a shield to all those who take refuge in him.

God! Perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield He [is] to all those trusting in Him.

32 除了耶和華、誰是 神呢。除了我們的 神、誰是磐石呢。

For who is God, save Yahweh? Who is a rock, save our God?

For who is God save Jehovah? And who a Rock save our God?

33 神是我堅固的保障。他引導完全人行他的路。

God is my strong fortress; He guides the perfect in his way.

God -- my bulwark, [my] strength, And He maketh perfect my way;

34 他使我的腳、快如母鹿的蹄、又使我在高處安穩。

He makes his feet like hinds` [feet], Sets me on my high places.

Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand,

35 他教導我的手、能以爭戰、甚至我的膀臂能開銅弓。

He teaches my hands to war, So that my arms do bend a bow of brass.

Teaching my hands for battle, And brought down was a bow of brass by mine arms,

36 你把你的救恩給我作盾牌。你的溫和使我為大。

You have also given me the shield of your salvation; Your gentleness has made me great.

And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy lowliness maketh me great.

37 你使我腳下的地步寬闊。我的腳未曾滑跌。

You have enlarged my steps under me; My feet have not slipped.

Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.

38 我追趕我的仇敵、滅絕了他們。未滅以先、我沒有歸回。

I have pursued my enemies, and destroyed them; Neither did I turn again until they were consumed.

I pursue mine enemies and destroy them, And I turn not till they are consumed.

39 我滅絕了他們、打傷了他們、使他們不能起來。他們都倒在我的腳下

I have consumed them, and struck them through, so that they can't arise: Yes, they are fallen under my feet.

And I consume them, and smite them, And they rise not, and fall under my feet.

- 40 因為你會以力量束我的腰、使我能爭戰。你也使那起來攻擊我的、都服在我以下。

For you have girded me with strength to the battle; You have subdued under me those who rose up against me.

And Thou girdest me [with] strength for battle, Thou causest my withstanders to bow under me.

- 41 你又使我的仇敵、在我面前轉背逃跑、叫我能以剪除那恨我的人。

You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.

And mine enemies -- Thou givest to me the neck, Those hating me -- and I cut them off.

- 42 他們仰望、卻無人拯救、就是呼求耶和華、他也不應允。

They looked, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.

They look, and there is no saviour; Unto Jehovah, and He hath not answered them.

- 43 我搗碎他們、如同地上的灰塵。踐踏他們四散在地、如同街上的泥土

Then did I beat them small as the dust of the earth, I did crush them as the mire of the streets, and did spread them abroad.

And I beat them as dust of the earth, As mire of the streets I beat them small -- I spread them out!

- 44 你救我脫離我百姓的爭競、保護我作列國的元首。我素不認識的民、必事奉我。

You also have delivered me from the strivings of my people; You have kept me to be the head of the nations: A people whom I have not known shall serve me.

And -- Thou dost deliver me From the strivings of my people, Thou placest me for a head of nations; A people I have not known do serve me.

- 45 外邦人要投降我、一聽見我的名聲、就必順從我。

The foreigners shall submit themselves to me: As soon as they hear of me, they shall obey me.

Sons of a stranger feign obedience to me, At the hearing of the ear they hearken to me.

- 46 外邦人要衰殘、戰戰兢兢的出他們的營寨。

The foreigners shall fade away, Shall come trembling out of their close places.

Sons of a stranger fade away, And gird themselves by their close places.

- 47 耶和華是活神，願我的磐石、被人稱頌，願神、那拯救我的磐石、被人尊崇。

Yahweh lives; Blessed be my rock; Exalted be God, the rock of my salvation, Jehovah liveth, and blessed [is] my Rock, And exalted is my God -- The Rock of my salvation.

- 48 這位神就是那為我伸冤、使眾民服在我以下的。

Even the God who executes vengeance for me, Who brings down peoples under me,

God -- who is giving vengeance to me, And bringing down peoples under me,

- 49 你救我脫離仇敵、又把我舉起、高過那些起來攻擊我的，你救我脫離強暴的人。

Who brings me forth from my enemies: Yes, you lift me up above those who rise up against me; You deliver me from the violent man.

And bringing me forth from mine enemies, Yea, above my withstanders Thou raisest me up. From a man of violence Thou deliverest me.

- 50 耶和華阿、因此我要在外邦中稱謝你、歌頌你的名。

Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, Will sing praises to your name.

Therefore I confess Thee, O Jehovah, among nations. And to Thy name I sing praise.

- 51 耶和華賜極大的救恩給他所立的王、施慈愛給他的受膏者、就是給大衛和他的後裔、直到永遠。

Great deliverance gives he to his king, Shows lovingkindness to his anointed, To David and to his seed, forevermore.

Magnifying the salvations of His king, And doing loving-kindness to His anointed, To David, and to his seed -- unto the age!

- 1 以下是大衛末了的話。耶西的兒子大衛得居高位、是雅各神所膏的，作以色列的美歌者說、

Now these are the last words of David. David the son of Jesse says, The man who was raised on high says, The anointed of the God of Jacob, The sweet psalmist of Israel:

And these [are] the last words of David: -- `The affirmation of David son of Jesse -- And the affirmation of the man raised up -- Concerning the Anointed of the God of Jacob, And the Sweetness of the Songs of Israel:

- 2 耶和華的靈藉著我說、他的話在我口中。

The Spirit of Yahweh spoke by me, His word was on my tongue.

The Spirit of Jehovah hath spoken by me, And His word [is] on my tongue.

- 3 以色列的神、以色列的磐石、曉諭我說、那以公義治理人民的、敬畏神執掌權柄、

The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: One who rules over men righteously, Who rules in the fear of God,

He said -- the God of Israel -- to me, He spake -- the Rock of Israel: He who is ruling over man [is] righteous, He is ruling in the fear of God.

- 4 他必像日出的晨光、如無雲的清晨、雨後的晴光、使地發生嫩草。

[He shall be] as the light of the morning, when the sun rises, A morning without clouds, [When] the tender grass [springs] out of the earth, Through clear shining after rain.

And as the light of morning he riseth, A morning sun -- no clouds! By the shining, by the rain, Tender grass of the earth!

- 5 我家在神面前並非如此。神卻與我立永遠的約。這約凡事堅穩、關乎我的一切救恩、和我一切所想望的、他豈不為我成就麼。

Most assuredly my house is not so with God; Yet he has made with me an everlasting covenant, Ordered in all things, and sure: For it is all my salvation, and all [my] desire, Although he doesn't make it grow.

For -- not so [is] my house with God; For -- a covenant age-during He made with me, Arranged in all things, and kept; For -- all my salvation, and all desire, For -- He hath not caused [it] to spring up.

- 6 但匪類都必像荊棘被丟棄。人不敢用手拿他。

But the ungodly shall be all of them as thorns to be thrust away, Because they can't be taken with the hand

As to the worthless -- As a thorn driven away [are] all of them, For -- not by hand are they taken;

- 7 拿他的人必帶鐵器和槍杆、終久他必被火焚燒。

But the man who touches them Must be armed with iron and the staff of a spear: They shall be utterly burned with fire in [their] place

And the man who cometh against them Is filled with iron and the staff of a spear, And with fire they are utterly burnt In the cessation.`

- 8 大衛勇士的名字、記在下面。他革捫人約設巴設、又稱伊斯尼人亞底挪、他是軍長的統領、一時擊殺了八百人。

These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.

These [are] the names of the mighty ones whom David hath: sitting in the seat [is] the Tachmonite, head of the captains -- he [is] Adino, who hardened himself against eight hundred -- wounded at one time.

- 9 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人聚集要打仗、以色列人迎著上去、有跟隨大衛的三個勇士向非利士人罵陣、其中有以利

After him was Eleazar the son of Dodai the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines who were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away.

And after him [is] Eleazar son of Dodo, son of Ahohi, of the three mighty men with David; in their exposing themselves among the Philistines -- they have been gathered there to battle, and the men of Israel go up --

- 10 他起來擊殺非利士人、直到手臂疲乏、手粘住刀把。那日耶和華使以色列人大獲全勝。眾民在以利亞撒後頭專奪財物。

He arose, and struck the Philistines until his hand was weary, and his hand froze to the sword; and Yahweh worked a great victory that day; and the people returned after him only to take spoil.

he hath arisen, and smiteth among the Philistines till that his hand hath been weary, and his hand cleaveth unto the sword, and Jehovah worketh a great salvation on that day, and the people turn back after him only to strip off.

- 11 其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。一日非利士人聚集成群、在一塊長滿紅豆的田裡。眾民就在非利士人面前逃跑。

After him was Shammah the son of Agee a Hararite. The Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.

And after him [is] Shammah son of Agee the Hararite, and the Philistines are gathered into a company, and there is there a portion of the field full of lentiles, and the people hath fled from the presence of the Philistines,

- 12 沙瑪卻站在那田間、擊殺非利士人、救護了那田。耶和華使以色列人大獲全勝。

But he stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh worked a great victory.

and he stationeth himself in the midst of the portion, and delivereth it, and smiteth the Philistines, and Jehovah worketh a great salvation.

- 13 收割的時候、有三十個勇士中的三個人、下到亞杜蘭洞見大衛。非利士的軍兵在利乏音谷安營。

Three of the thirty chief men went down, and came to David in the harvest time to the cave of Adullam; and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

And three of the thirty heads go down and come unto the harvest, unto David, unto the cave of Adullam, and the company of the Philistines are encamping in the valley of Rephaim,

14 那時大衛在山寨。非利士人的防營在伯利恆。

David was then in the stronghold; and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

and David [is] then in a fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,

15 大衛渴想、說、甚願有人將伯利恆城門旁井裡的水打來給我喝。

David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!

and David longeth and saith, `Who doth give me a drink of the water of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate?`

16 這三個勇士就闖過非利士人的營盤、從伯利恆城門旁的井裡打水、拿來奉給大衛。他卻不肯喝、將水奠在耶和華面前、

The three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but he would not drink of it, but poured it out to Yahweh.

And the three mighty ones cleave through the camp of the Philistines, and draw water out of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate, and take [it] up, and bring in unto David; and he was not willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,

17 說、耶和華阿、這三個人冒死去打水。這水好像他們的血一般。我斷不敢喝。如此大衛不肯喝、這是三個勇士所作的事。

He said, Be it far from me, Yahweh, that I should do this: [shall I drink] the blood of the men who went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

and saith, `Far be it from me, O Jehovah, to do this; is it the blood of the men who are going with their lives?` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.

18 洗魯雅的儿子約押的兄弟亞比篩是這三個勇士的首領。他舉槍殺了三百人、就在三個勇士裡得了名。

Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. He lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.

And Abishai brother of Joab, son of Zeruiah, he [is] head of three, and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and he hath a name among three.

- 19 他在這三個勇士裡、是最尊貴的。所以作他們的首領。只是不及前三

Wasn't he most honorable of the three? therefore he was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.

Of the three is he not the honoured? and he becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.

- 20 有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅行過大能的事。他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子。又在下雪的時候下坑裡去、殺了一個獅子。

Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

And Benaiah son of Jehoiada (son of a man of valour, great in deeds from Kabzeel), he hath smitten two lion-like men of Moab, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit in a day of snow.

- 21 又殺了一個強壯的埃及人。埃及人手裡拿著槍。比拿雅只拿著棍子下去、從埃及人手裡奪過槍來、用那槍將他殺死。

He killed an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and killed him with his own spear.

And he hath smitten the Egyptian man, a man of appearance, and in the hand of the Egyptian [is] a spear, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.

- 22 這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事、就在三個勇士裡得了名。

These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among three mighty.

- 23 他比那三十個勇士都尊貴、只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。

He was more honorable than the thirty, but he didn't attain to the [first] three. David set him over his guard.

Of the thirty he is honoured, and unto the three he came not; and David setteth him over his guard.

- 24 三十個勇士裡有約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難。

Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem,

Asahel brother of Joab [is] of the thirty; Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem.

- 25 哈律人沙瑪、哈律人以利加、
**Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
Shammah the Harodite, Elika the Harodite,**
- 26 帕勒提人希利斯、提哥亞人益吉的兒子以拉、
**Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,
Helez the Paltite, Ira son of Ikkesh the Tekoite,**
- 27 亞拿突人亞比以謝、戶沙人米本乃、
**Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,
Abiezer the Annethothite, Mebunnai the Hushathite,**
- 28 亞合人撒們、尼陀法人瑪哈萊、
**Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,**
- 29 尼陀法人巴拿的兒子希立、便雅憫族基比亞人利拜的兒子以太、
**Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the
children of Benjamin,
Heleb son of Baanah the Netophathite, Ittai son of Ribai from Gibeah of the sons of
Benjamin,**
- 30 比拉頓人比拿雅、迦實溪人希太、
**Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.
Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,**
- 31 伯亞拉巴人亞比亞本、巴魯米人押斯瑪弗、
**Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,
Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,**
- 32 沙本人以利雅哈巴、雅善兒子中的約拿單、
**Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,
Eliahba the Shaalbonite, [of] the sons of Jashen, Jonathan,**
- 33 哈拉人沙瑪、哈拉人沙拉的兒子亞希暗、
**Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,
Shammah the Hararite, Ahiam son of Sharar the Hararite,**
- 34 瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列、基羅人亞希多弗的兒子以連、
**Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel
the Gilonite,
Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite, Eliam son of Ahithophel the
Gilonite,**

- 35 迦密人希斯萊、亞巴人帕萊、
**Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,
Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,**
- 36 瑣巴人拿單的兒子以甲、迦得人巴尼、
**Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,
Igal son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite,**
- 37 亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊、是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的、
**Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor bearers to Joab the son of
Zeruiah,
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, bearer of the weapons of Joab son of
Zeruiah,**
- 38 以帖人以拉、以帖人迦立、
**Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,**
- 39 赫人烏利亞、共有三十七人。
**Uriah the Hittite: thirty-seven in all.
Uriah the Hittite; in all thirty and seven.**
- 1 耶和華又向以色列人發怒、就激動大衛、使他吩咐人去數點以色列人和猶大人。
**Again the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he moved David against
them, saying, Go, number Israel and Judah.
And the anger of Jehovah addeth to burn against Israel, and [an adversary] moveth
David about them, saying, `Go, number Israel and Judah.`**
- 2 大衛就吩咐跟隨他的元帥約押說、你去走遍以色列眾支派、從但直到別是巴、數點百姓、我好知道他們的數目。
**The king said to Joab the captain of the host, who was with him, Go now back and
forth through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number you
the people, that I may know the sum of the people.
And the king saith unto Joab, head of the host that [is] with him, `Go to and fro, I
pray thee, through all the tribes of Israel, from Dan even unto Beer-Sheba, and
inspect ye the people -- and I have known the number of the people.`**

- 3 約押對王說、無論百姓多少、願耶和華你的神再加增百倍、使我主我王親眼得見。我主我王何必喜悅行這事呢。

Joab said to the king, Now Yahweh your God add to the people, however many they may be, one hundred times; and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king delight in this thing?

And Joab saith unto the king, `Yea, Jehovah thy God doth add unto the people, as they are, a hundred times, and the eyes of my lord the king are seeing; and my lord the king, why is he desirous of this thing?`

- 4 但王的命令勝過約押和眾軍長、約押和眾軍長、就從王面前出去、數點以色列的百姓。

Notwithstanding, the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

And the word of the king is severe towards Joab, and against the heads of the force, and Joab goeth out, and the heads of the force, [from] before the king to inspect the people, even Israel;

- 5 他們過了約但河、在迦得谷中城的右邊亞羅珥安營、與雅謝相對。

They passed over the Jordan, and encamped in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and to Jazer:

and they pass over the Jordan, and encamp in Aroer, on the right of the city that [is] in the midst of the brook of Gad, and unto Jazer,

- 6 又到了基列、和他停合示地。又到了但雅安、繞到西頓、

then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Sidon,

and they come in to Gilead, and unto the land of Tahtim-Hodshi, and they come in to Dan-Jaan, and round about unto Zidon,

- 7 來到推羅的保障、並希未人和迦南人的各城。又到猶大南方的別是巴。

and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beersheba.

and they come in to the fortress of Tyre, and all the cities of the Hivite, and of the Canaanite, and go out unto the south of Judah, to Beer-Sheba.

- 8 他們走遍全地、過了九個月零二十天就回到耶路撒冷。

So when they had gone back and forth through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

And they go to and fro through all the land, and come in at the end of nine months and twenty days to Jerusalem,

- 9 約押將百姓的總數奏告於王。以色列拿刀的勇士有八十萬。猶大有五

Joab gave up the sum of the numbering of the people to the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

and Joab giveth the account of the inspection of the people unto the king, and Israel is eight hundred thousand men of valour, drawing sword, and the men of Judah five hundred thousand men.

- 10 大衛數點百姓以後、就心中自責、禱告耶和華、說、我行這事大有罪了。耶和華阿、求你除掉僕人的罪孽。因我所行的甚是愚昧。

David's heart struck him after that he had numbered the people. David said to Yahweh, I have sinned greatly in that which I have done: but now, Yahweh, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.

And the heart of David smiteth him, after that he hath numbered the people, and David saith unto Jehovah, `I have sinned greatly in that which I have done, and now, O Jehovah, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`

- 11 大衛早晨起來、耶和華的話臨到先知迦得、就是大衛的先見、說、

When David rose up in the morning, the word of Yahweh came to the prophet Gad, David's seer, saying,

And David riseth in the morning, and the word of Jehovah hath been unto Gad the prophet, seer of David, saying,

- 12 你去告訴大衛說、耶和華如此說、我有三樣災、隨你選擇一樣、我好

Go and speak to David, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.

`Go, and thou hast spoken unto David, Thus said Jehovah: Three -- I am lifting up for thee, choose thee one of them, and I do [it] to thee.`

- 13 於是迦得來見大衛、對他說、你願意國中有七年的饑荒呢。是在你敵人面前逃跑、被追趕三個月呢。是在你國中有三日的瘟疫呢。現在你要揣摩思想、我好回覆那差我來的。

So Gad came to David, and told him, and said to him, Shall seven years of famine come to you in your land? or will you flee three months before your foes while they pursue you? or shall there be three days` pestilence in your land? now advise you, and consider what answer I shall return to him who sent me.

And Gad cometh in unto David, and declareth to him, and saith to him, `Do seven years of famine come in to thee in thy land? or three months art thou fleeing before thine adversary -- and he pursuing thee? or are three days` pestilence in thy land? now, know and see what word I take back to Him sending me.`

- 14 大衛對迦得說、我甚為難。我願落在耶和華的手裡、因為他有豐盛的憐憫。我不願落在人的手裡。

David said to Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of Yahweh; for his mercies are great; and let me not fall into the hand of man.

And David saith unto Gad, `I have great distress, let us fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.`

- 15 於是耶和華降瘟疫與以色列人、自早晨到所定的時候。從但直到別是巴、民間死了七萬人。

So Yahweh sent a pestilence on Israel from the morning even to the time appointed; and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

And Jehovah giveth a pestilence on Israel from the morning even unto the time appointed, and there die of the people, from Dan even unto Beer-Sheba, seventy thousand men,

- 16 天使向耶路撒冷伸手要滅城的時候、耶和華後悔、就不降這災了、吩咐滅民的天使說、戢了、住手罷。那時耶和華的使者在耶布斯人亞勞

When the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Yahweh repented him of the evil, and said to the angel who destroyed the people, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was by the threshing floor of Araunah the Jebusite.

and the messenger putteth forth his hand to Jerusalem to destroy it, and Jehovah repenteth concerning the evil, and saith to the messenger who is destroying among the people, `Enough, now, cease thy hand;` and the messenger of Jehovah was near the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

- 17 大衛看見滅民的天使、就禱告耶和華、說、我犯了罪、行了惡。但這群羊作了甚麼呢。願你的手攻擊我、和我的父家。

David spoke to Yahweh when he saw the angel who struck the people, and said, Behold, I have sinned, and I have done perversely; but these sheep, what have they done? Please let your hand be against me, and against my father`s house.

And David speaketh unto Jehovah, when he seeth the messenger who is smiting among the people, and saith, `Lo, I have sinned, yea, I have done perversely; and these -- the flock -- what have they done? Let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father.`

- 18 當日迦得來見大衛、對他說、你上去、在耶布斯人亞勞拿的禾場上、為耶和華築一座壇。

Gad came that day to David, and said to him, Go up, rear an altar to Yahweh in the threshing floor of Araunah the Jebusite.

And Gad cometh in unto David on that day, and saith to him, `Go up, raise to Jehovah an altar in the threshing-floor of Araunah the Jebusite;`

- 19 大衛就照著迦得奉耶和華名所說的話、上去了。

David went up according to the saying of Gad, as Yahweh commanded.

and David goeth up, according to the word of Gad, as Jehovah commanded.

- 20 亞勞拿觀看、見王和他臣僕前來、就迎接出去、臉伏於地、向王下拜、
Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king with his face to the ground.

And Araunah looketh, and seeth the king and his servants passing over unto him, and Araunah goeth out and boweth himself to the king -- his face to the earth.

- 21 說、我主我王為何來到僕人這裡呢。大衛說、我要買你這禾場、為耶和華築一座壇、使民間的瘟疫止住。

Araunah said, Why is my lord the king come to his servant? David said, To buy the threshing floor of you, to build an altar to Yahweh, that the plague may be stayed from the people.

And Araunah saith, `Wherefore hath my lord the king come unto his servant?` and David saith, `To buy from thee the threshing-floor, to build an altar to Jehovah, and the plague is restrained from the people.`

- 22 亞勞拿對大衛說、我主我王、你喜悅用甚麼、就拿去獻祭。看哪、這裡有牛、可以作燔祭、有打糧的器具、和套牛的軛、可以當柴燒。

Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him: behold, the oxen for the burnt offering, and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood:

And Araunah saith unto David, `Let my lord the king take and cause to ascend that which is good in his eyes; see, the oxen for a burnt-offering, and the threshing instruments, and the instruments of the oxen, for wood;`

- 23 王阿、這一切我亞勞拿都奉給你。又對王說、願耶和華你的神悅納
all this, king, does Araunah give to the king. Araunah said to the king, Yahweh your God accept you.

the whole hath Araunah given, [as] a king to a king; and Araunah saith unto the king, `Jehovah thy God doth accept thee.`

- 24 王對亞勞拿說、不然。我必要按著價值向你買、我不肯用白得之物作燔祭、獻給耶和華我的神。大衛就用五十舍客勒銀子、買了那禾場

The king said to Araunah, No; but I will most assuredly buy it of you at a price. Neither will I offer burnt-offerings to Yahweh my God which cost me nothing. So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

And the king saith unto Araunah, `Nay, for I do surely buy from thee for a price, and I do not cause to ascend to Jehovah my God burnt-offerings for nought;` and David buyeth the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver,

- 25 大衛在那裡為耶和華築了一座壇、獻燔祭和平安祭。如此耶和華垂聽國民所求的、瘟疫在以色列人中就止住了。

David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings. So Yahweh was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

and David buildeth there an altar to Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings and peace-offerings, and Jehovah is entreated for the land, and the plague is restrained from Israel.

- 1 大衛王年紀老邁、雖用被遮蓋、仍不覺暖。

Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he got no heat.

And king David [is] old, entering into days, and they cover him with garments, and he hath no heat,

- 2 所以臣僕對他說、不如為我主我王尋找一個處女、使他伺候王、奉養王、睡在王的懷中、好叫我主我王得暖。

Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and cherish him; and let her lie in your bosom, that my lord the king may keep warm.

and his servants say to him, `Let them seek for my lord the king a young woman, a virgin, and she hath stood before the king, and is to him a companion, and hath lain in thy bosom, and my lord the king hath heat.`

- 3 於是在以色列全境尋找美貌的童女、尋得書念的一個童女亞比煞、就帶到王那裡。

So they sought for a beautiful young lady throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

And they seek a fair young woman in all the border of Israel, and find Abishag the Shunammite, and bring her in to the king,

- 4 這童女極其美貌、他奉養王、伺候王、王卻沒有與他親近。

The young lady was very beautiful; and she cherished the king, and ministered to him; but the king didn't know her intimately.

and the young woman [is] very very fair, and she is to the king a companion, and serveth him, and the king hath not known her.

- 5 那時、哈及的兒子亞多尼雅自尊、說、我必作王、就為自己豫備車輛、馬兵、又派五十人在他前頭奔走。

Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

And Adonijah son of Haggith is lifting himself up, saying, `I do reign;` and he prepareth for himself a chariot and horsemen, and fifty men running before him,

- 6 他父親素來沒有使他憂悶、說、你是作甚麼呢。他甚俊美、生在押沙

His father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? and he was also a very goodly man; and he was born after Absalom.

and his father hath not grieved him [all] his days, saying, `Wherefore thus hast thou done?` and he also [is] of a very good form, and [his mother] bare him after Absalom.

- 7 亞多尼雅與洗魯雅的儿子約押、和祭司亞比亞他商議。二人就順從他、幫助他。

He conferred with Joab the son of Zeruah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.

And his words are with Joab son of Zeruah, and with Abiathar the priest, and they help after Adonijah;

- 8 但祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、先知拿單、示每、利以、並大衛的勇士、都不順從亞多尼雅。

But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.

and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty ones whom David hath, have not been with Adonijah.

- 9 一日亞多尼雅在隱羅結旁、瑣希列磐石那裡、宰了牛羊、肥犢、請他的諸弟兄、就是王的眾子、並所有作王臣僕的猶大人、

Adonijah killed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah, the king's servants:

And Adonijah sacrificeth sheep and oxen and fatlings near the stone of Zoheleth, that [is] by En-Rogel, and calleth all his brethren, sons of the king, and for all the men of Judah, servants of the king;

- 10 惟獨先知拿單、和比拿雅、並勇士、與他的兄弟所羅門、他都沒有請。

but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he didn't call.

and Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones, and Solomon his brother, he hath not called.

- 11 拿單對所羅門的母親拔示巴說、哈及的兒子亞多尼雅作王了、你沒有聽見麼。我們的主大衛卻不知道。

Then Nathan spoke to Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Haven't you heard that Adonijah the son of Haggith reigns, and David our lord doesn't know it?

And Nathan speaketh unto Bath-Sheba, mother of Solomon, saying, 'Hast thou not heard that Adonijah son of Haggith hath reigned, and our lord David hath not known?

- 12 現在我可以給你出個主意、好保全你和你兒子所羅門的性命。

Now therefore come, please let me give you counsel, that you may save your own life, and the life of your son Solomon.

and now, come, let me counsel thee, I pray thee, and deliver thy life, and the life of thy son Solomon;

- 13 你進去見大衛王、對他說、我主我王阿、你不曾向婢女起誓說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上麼。現在亞多尼雅怎麼作了王

Go and get you in to king David, and tell him, Didn't you, my lord, king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne? why then does Adonijah reign?

go and enter in unto king David, and thou hast said unto him, Hast thou not, my lord, O king, sworn to thy handmaid, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne? and wherefore hath Adonijah reigned?

- 14 你還與王說話的時候、我也隨後進去、證實你的話。

Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you, and confirm your words.

Lo, thou are yet speaking there with the king, and I come in after thee, and have completed thy words.'

- 15 拔示巴進入內室見王、王甚老邁、書念的童女亞比煞正伺候王。

Bath-sheba went in to the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

And Bath-Sheba cometh in unto the king, to the inner chamber, and the king [is] very aged, and Abishag the Shunammite is serving the king:

- 16 拔示巴向王屈身下拜。王說、你要甚麼。

Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king. The king said, What would you? and Bath-Sheba boweth and doth obeisance to the king, and the king saith, `What -- to thee?`

- 17 他說、我主阿、你會向婢女指著耶和華你的神起誓說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上。

She said to him, My lord, you swore by Yahweh your God to your handmaid, [saying], Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne.

And she saith to him, `My lord, thou hast sworn by Jehovah thy God to thy handmaid: Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne;

- 18 現在亞多尼雅作王了、我主我王卻不知道。

Now, behold, Adonijah reigns; and you, my lord the king, don't know it: and now, lo, Adonijah hath reigned, and now, my lord, O king, thou hast not known;

- 19 他宰了許多牛羊、肥犢、請了王的眾子、和祭司亞比亞他、並元帥約押、惟獨王的僕人所羅門、他沒有請。

and he has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host; but he hasn't called Solomon your servant.

and he sacrificeth ox, and fatling, and sheep in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for Abiathar the priest, and for Joab head of the host -- and for Solomon thy servant he hath not called.

- 20 我主我王阿、以色列眾人的眼目都仰望你、等你曉諭他們、在我主我王之後、誰坐你的位。

You, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, that you should tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel [are] on thee, to declare to them who doth sit on the throne of my lord the king after him;

- 21 若不然、到我主我王與列祖同睡以後、我和我兒子所羅門、必算為罪
Otherwise it will happen, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.
and it hath been, when my lord the king lieth with his fathers, that I have been, I and my son Solomon -- [reckoned] sinners.
- 22 拔示巴還與王說話的時候、先知拿單也進來了。
Behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.
And lo, she is yet speaking with the king, and Nathan the prophet hath come in;
- 23 有人奏告王說、先知拿單來了。拿單進到王前、臉伏於地。
They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. When he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.
and they declare to the king, saying, `Lo, Nathan the prophet;` and he cometh in before the king, and boweth himself to the king, on his face to the earth.
- 24 拿單說、我主我王果然應許亞多尼雅說、你必接續我作王、坐在我的
Nathan said, My lord, king, have you said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit on my throne?
And Nathan saith, `My lord, O king, thou hast said, Adonijah doth reign after me, and he doth sit on my throne;
- 25 他今日下去、宰了許多牛羊、肥犢、請了王的眾子和軍長、並祭司亞比亞他、他們正在亞多尼雅面前喫喝、說、願亞多尼雅王萬歲。
For he is gone down this day, and has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they are eating and drinking before him, and say, [Long] live king Adonijah.
for he hath gone down to-day, and doth sacrifice ox, and fatling, and sheep, in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for the heads of the host, and for Abiathar the priest, and lo, they are eating and drinking before him, and they say, Let king Adonijah live!
- 26 惟獨我、就是你的僕人、和祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、並王的僕人所羅門、他都沒有請。
But he hasn't called me, even me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon.
`And for me -- me, thy servant, and for Zadok the priest, and for Benaiah, son of Jehoiada, and for Solomon thy servant, he hath not called;

- 27 這事果然出乎我主我王麼、王卻沒有告訴僕人們、在我主我王之後、誰坐你的位。

Is this thing done by my lord the king, and you haven't showed to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?

if from my lord the king this thing hath been, then thou hast not caused thy servant to know who doth sit on the throne of my lord the king after him.`

- 28 大衛王吩咐說、叫拔示巴來、拔示巴就進來站在王面前。

Then king David answered, Call to me Bath-sheba. She came into the king's presence, and stood before the king.

And king David answereth and saith, `Call for me for Bath-Sheba;` and she cometh in before the king, and standeth before the king.

- 29 王起誓說、我指著救我性命脫離一切苦難、永生的耶和華起誓、

The king swore, and said, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

And the king sweareth and saith, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity;

- 30 我既然指著耶和華以色列的神向你起誓、說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上、我今日就必照這話而行。

most assuredly as I swore to you by Yahweh, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne in my place; most assuredly so will I do this day.

surely as I sware to thee by Jehovah, God of Israel, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne in my stead; surely so I do this day.`

- 31 於是拔示巴臉伏於地、向王下拜、說、願我主大衛王萬歲。

Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and did obeisance to the king, and said, Let my lord king David live forever.

And Bath-Sheba boweth -- face to the earth -- and doth obeisance to the king, and saith, `Let my lord, king David, live to the age.`

- 32 大衛王又吩咐說、將祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅召來、他們就都來到王面前。

King David said, Call to me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. They came before the king.

And king David saith, `Call for me for Zadok the priest, and for Nathan the prophet, and for Benaiah son of Jehoiada;` and they come in before the king.

- 33 王對他們說、要帶領你們主的僕人、使我兒子所羅門騎我的騾子、送他下到基訓。

The king said to them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride on my own mule, and bring him down to Gihon:

And the king saith to them, `Take with you the servants of your lord, and ye have caused Solomon my son to ride on mine own mule, and caused him to go down unto Gihon,

- 34 在那裡祭司撒督、和先知拿單要膏他作以色列的王。你們也要吹角、說、願所羅門王萬歲。

and let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel; and blow you the trumpet, and say, [Long] live king Solomon.

and anointed him there hath Zadok the priest -- and Nathan the prophet -- for king over Israel, and ye have blown with a trumpet, and said, Let king Solomon live;

- 35 然後要跟隨他上來、使他坐在我的位上、接續我作王。我已立他作以色列和猶大的君。

Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne; for he shall be king in my place; and I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.

and ye have come up after him, and he hath come in and hath sat on my throne, and he doth reign in my stead, and him I have appointed to be leader over Israel, and over Judah.`

- 36 耶何耶大的兒子比拿雅、對王說、阿們。願耶和華我主我王的神、也這樣命定。

Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: Yahweh, the God of my lord the king, say so [too].

And Benaiah son of Jehoiada answereth the king, and saith, `Amen! so doth Jehovah, God of my lord the king, say;

- 37 耶和華怎樣與我主我王同在、願他照樣與所羅門同在、使他的國位、比我主大衛王的國位更大。

As Yahweh has been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

as Jehovah hath been with my lord the king, so is He with Solomon, and doth make his throne greater than the throne of my lord king David.`

- 38 於是祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都下去使所羅門騎大衛王的騾子、將他送到基訓。

So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride on king David's mule, and brought him to Gihon.

And Zadok the priest goeth down, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause Solomon to ride on the mule of king David, and cause him to go unto Gihon,

- 39 祭司撒督、就從帳幕中取了盛膏油的角來、用膏膏所羅門。人就吹角、眾民都說、願所羅門王萬歲。

Zadok the priest took the horn of oil out of the Tent, and anointed Solomon. They blew the trumpet; and all the people said, [Long] live king Solomon.

and Zadok the priest taketh the horn of oil out of the tent, and anointeth Solomon, and they blow with a trumpet, and all the people say, 'Let king Solomon live.'

- 40 眾民跟隨他上來、且吹笛、大大歡呼、聲音震地。

All the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth shook with the sound of them.

And all the people come up after him, and the people are piping with pipes, and rejoicing -- great joy, and the earth rendeth with their voice.

- 41 亞多尼雅和所請的眾客筵宴方畢、聽見這聲音。約押聽見角聲就說、城中為何有這響聲呢。

Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?

And Adonijah heareth, and all those called, who [are] with him, and they have finished to eat, and Joab heareth the noise of the trumpet, and saith, 'Wherefore [is] the noise of the city roaring?'

- 42 他正說話的時候、祭司亞比亞他的兒子約拿單來了、亞多尼雅對他說、進來罷、你是個忠義的人、必是報好信息。

While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said, Come in; for you are a worthy man, and bring good news.

He is yet speaking, and lo, Jonathan son of Abiathar the priest hath come in, and Adonijah saith, 'Come in, for a man of valour thou [art], and thou bearest good tidings.'

43 約拿單對亞多尼雅說、我們的主大衛王、誠然立所羅門為王了。

Jonathan answered Adonijah, Most assuredly our lord king David has made Solomon king:

And Jonathan answereth and saith to Adonijah, `Verily our lord king David hath caused Solomon to reign,

44 王差遣祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都去使所羅門騎王的驢子。

and the king has sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they have caused him to ride on the king`s mule;

and the king sendeth with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause him to ride on the king`s mule,

45 祭司撒督和先知拿單、在基訓已經膏他作王。眾人都從那裡歡呼著上來、聲音使城震動、這就是你們所聽見的聲音。

and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon; and they are come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you have heard.

and they anoint him -- Zadok the priest and Nathan the prophet -- for king in Gihon, and are come up thence rejoicing, and the city is moved; it [is] the noise that ye have heard.

46 並且所羅門登了國位。

Also Solomon sits on the throne of the kingdom.

`And also Solomon hath sat on the throne of the kingdom,

47 王的臣僕也來為我們的主大衛王祝福、說、願王的神使所羅門的名、比王的名更尊榮、使他的國位、比王的國位更大。王就在床上屈身

Moreover the king`s servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name, and make his throne greater than your throne: and the king bowed himself on the bed.

and also the servants of the king have come into bless our lord king David, saying, Thy God doth make the name of Solomon better than thy name, and his throne greater than thy throne; and the king boweth himself on the bed,

48 王又說、耶和華以色列的神是應當稱頌的、因他賜我一人今日坐在我的位上、我也親眼看見了。

Also thus said the king, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who has given one to sit on my throne this day, my eyes even seeing it.

and also thus hath the king said, Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath given to-day [one] sitting on my throne, and mine eyes seeing.`

49 亞多尼雅的眾客聽見這話、就都驚懼、起來四散。

All the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. And they tremble, and rise -- all those called who [are] for Adonijah -- and go, each on his way;

50 亞多尼雅懼怕所羅門、就起來、去抓住祭壇的角。

Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

and Adonijah feareth because of Solomon, and riseth, and goeth, and layeth hold on the horns of the altar.

51 有人告訴所羅門說、亞多尼雅懼怕所羅門王、現在抓住祭壇的角、說、願所羅門王今日向我起誓、必不用刀殺僕人。

It was told Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon; for, behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.

And it is declared to Solomon, saying, `Lo, Adonijah feareth king Solomon, and lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me as to-day -- he doth not put to death his servant by the sword.`

52 所羅門說、他若作忠義的人、連一根頭髮也不至落在地上。他若行惡、必要死亡。

Solomon said, If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.

And Solomon saith, `If he becometh a virtuous man -- there doth not fall of his hair to the earth, and if evil is found in him -- then he hath died.`

53 於是所羅門王差遣人、使亞多尼雅從壇上下來、他就來向所羅門王下拜、所羅門對他說、你回家去罷。

So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. He came and did obeisance to king Solomon; and Solomon said to him, Go to your house.

And king Solomon sendeth, and they bring him down from off the altar, and he cometh in and boweth himself to king Solomon, and Solomon saith to him, `Go to thy house.`

1 大衛的死期臨近了、就囑咐他兒子所羅門說、

Now the days of David drew near that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

And draw near do the days of David to die, and he chargeth Solomon his son, saying,

- 2 我現在要走世人必走的路、所以你當剛強作大丈夫、

I am going the way of all the earth: be you strong therefore, and show yourself a man;

`I am going in the way of all the earth, and thou hast been strong, and become a man,

- 3 遵守耶和華你 神所吩咐的、照著摩西律法上所寫的行主的道、謹守他的律例、誡命、典章、法度、這樣、你無論作甚麼事、不拘往何處去

and keep the charge of Yahweh your God, to walk in his ways, to keep his statutes, [and] his commandments, and his ordinances, and his testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do, and wherever you turn yourself.

and kept the charge of Jehovah thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, His commands, and His judgments, and His testimonies, as it is written in the law of Moses, so that thou dost wisely all that thou dost, and whithersoever thou turnest,

- 4 耶和華必成就向我所應許的話說、你的子孫若謹慎自己的行為、盡心盡意誠誠實實的行在我面前、就不斷人坐以色列的國位。

That Yahweh may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail you (said he) a man on the throne of Israel.

so that Jehovah doth establish His word which He spake unto me, saying, If thy sons observe their way to walk before Me in truth, with all their heart, and with all their soul; saying, There is not cut off a man of thine from the throne of Israel.

- 5 你知道洗魯雅的儿子約押向我所行的、就是殺了以色列的兩個元帥、尼珥的儿子、押尼珥、和益帖的儿子亞瑪撒、他在太平之時流這二人的血、如在爭戰之時一樣、將這血染了腰間束的帶、和腳上穿的鞋。

Moreover you know also what Joab the son of Zeruiah did to me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war on his sash that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

`And also, thou hast known that which he did to me -- Joab son of Zeruiah -- that which he did to two heads of the hosts of Israel, to Abner son of Ner, and to Amasa son of Jether -- that he slayeth them, and maketh the blood of war in peace, and putteth the blood of war in his girdle, that [is] on his loins, and in his sandals that [are] on his feet;

- 6 所以你要照你的智慧行、不容他白頭安然下陰間。

Do therefore according to your wisdom, and don't let his gray head go down to Sheol in peace.

and thou hast done according to thy wisdom, and dost not let his old age go down in peace to Sheol.

- 7 你當恩待基列人巴西萊的眾子、使他們常與你同席喫飯、因為我躲避你哥哥押沙龍的時候、他們拿食物來迎接我。

But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those who eat at your table; for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

And to the sons of Barzillai the Gileadite thou dost do kindness, and they have been among those eating at thy table, for so they drew near unto me in my fleeing from the face of Absalom thy brother.

- 8 在你這裡有巴戶琳的便雅憫人、基拉的兒子示每。我往瑪哈念去的那日、他用狠毒的言語咒罵我、後來卻下約但河迎接我、我就指著耶和華向他起誓、說、我必不用刀殺你。

Behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by Yahweh, saying, I will not put you to death with the sword.

And lo, with thee [is] Shimei son of Gera, the Benjamite of Bahurim, and he reviled me -- a grievous reviling -- in the day of my going to Mahanaim; and he hath come down to meet me at the Jordan, and I swear to him by Jehovah, saying, I do not put thee to death by the sword;

- 9 現在你不要以他為無罪、你是聰明人、必知道怎樣待他、使他白頭見殺、流血下到陰間。

Now therefore don't hold him guiltless, for you are a wise man; and you will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down to Sheol with blood.

and now, acquit him not, for a wise man thou [art], and thou hast known that which thou dost to him, and hast brought down his old age with blood to Sheol.

- 10 大衛與他列祖同睡、葬在大衛城。

David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

And David lieth down with his fathers, and is buried in the city of David,

- 11 大衛作以色列王四十年。在希伯崙作王七年、在耶路撒冷作王三十三

The days that David reigned over Israel were forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three years reigned he in Jerusalem.

and the days that David hath reigned over Israel [are] forty years, in Hebron he hath reigned seven years, and in Jerusalem he hath reigned thirty and three years.

- 12 所羅門坐他父親大衛的位、他的國甚是堅固。

Solomon sat on the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

And Solomon hath sat on the throne of David his father, and his kingdom is established greatly,

- 13 哈及的兒子亞多尼雅、去見所羅門的母親拔示巴、拔示巴問他說、你來是為平安麼。回答說、是為平安。

Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. She said, Come you peaceably? He said, Peaceably.

and Adonijah son of Haggith cometh in unto Bath-Sheba, mother of Solomon, and she saith, `Is thy coming peace?` and he saith, `Peace.`

- 14 又說、我有話對你說、拔示巴說、你說罷。

He said moreover, I have somewhat to tell you. She said, Say on.

And he saith, `I have a word unto thee,` and she saith, `Speak.`

- 15 亞多尼雅說、你知道國原是歸我的。以色列眾人都仰望我作王。不料國反歸了我兄弟、因他得國是出乎耶和華。

He said, You know that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: however the kingdom is turned about, and is become my brother`s; for it was his from Yahweh.

And he saith, `Thou hast known that the kingdom was mine, and towards me set their faces had all Israel for reigning, and the kingdom is turned round about, and is my brother`s, for from Jehovah it was his;

- 16 現在我有一件事求你、望你不要推辭。拔示巴說、你說罷。

Now I ask one petition of you; don`t deny me. She said to him, Say on.

and now, one petition I am asking of thee -- turn not back my face;` and she saith unto him, `Speak.`

- 17 他說、求你請所羅門王、將書念的女子亞比煞賜我為妻、因他必不推

He said, Please speak to Solomon the king (for he will not tell you `no`), that he give me Abishag the Shunammite as wife.

And he saith, `Speak, I pray thee, to Solomon the king, for he doth not turn back thy face, and he doth give to me Abishag the Shunammite for a wife.`

18 拔示巴說、好、我必為你對王題說。

Bath-sheba said, Well; I will speak for you to the king.

And Bath-Sheba saith, `Good; I do speak for thee unto the king.`

19 於是拔示巴去見所羅門王、要為亞多尼雅題說、王起來迎接、向他下拜、就坐在位上、吩咐人為王母設一座位。他便坐在王的右邊。

Bath-sheba therefore went to king Solomon, to speak to him for Adonijah. The king rose up to meet her, and bowed himself to her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king`s mother; and she sat on his right hand.

And Bath-Sheba cometh in unto king Solomon to speak to him for Adonijah, and the king riseth to meet her, and boweth himself to her, and sitteth on his throne, and placeth a throne for the mother of the king, and she sitteth at his right hand.

20 拔示巴說、我有一件小事求你、望你不要推辭。王說、請母親說、我必不推辭。

Then she said, I ask one small petition of you; don`t deny me. The king said to her, Ask on, my mother; for I will not deny you.

And she saith, `One small petition I ask of thee, turn not back my face;` and the king saith to her, `Ask, my mother, for I do not turn back thy face.`

21 拔示巴說、求你將書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅為妻。

She said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as wife.

And she saith, `Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother for a wife.`

22 所羅門王對他母親說、為何單替他求書念的女子亞比煞呢、也可以為他求國罷。他是我的哥哥、他有祭司亞比亞他、和洗魯雅的兒子約押

King Solomon answered his mother, Why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is my elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

And king Solomon answereth and saith to his mother, `And why art thou asking Abishag the Shunammite for Adonijah? also ask for him the kingdom -- for he [is] mine elder brother -- even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab son of Zeruiah.`

23 所羅門王就指著耶和華起誓、說、亞多尼雅這話是自己送命、不然、願神重重的降罰與我。

Then king Solomon swore by Yahweh, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.

And king Solomon sweareth by Jehovah, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add -- surely against his soul hath Adonijah spoken this word;

- 24 耶和華堅立我、使我坐在父親大衛的位上、照著所應許的話為我建立家室、現在我指著永生的耶和華起誓、亞多尼雅今日必被治死。

Now therefore as Yahweh lives, who has established me, and set me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, surely Adonijah shall be put to death this day.

and now, Jehovah liveth, who hath established me, and causeth me to sit on the throne of David my father, and who hath made for me an house as He spake -- surely to-day is Adonijah put to death.

- 25 於是所羅門王差遣耶何耶大的兒子比拿雅、將亞多尼雅殺死。

King Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada; and he fell on him, so that he died.

And king Solomon sendeth by the hand of Benaiah son of Jehoiada, and he falleth upon him, and he dieth.

- 26 王對祭司亞比亞他說、你回亞拿突歸自己的田地去罷、你本是該死的、但因你在我父親大衛面前抬過主耶和華的約櫃、又與我父親同受一切苦難、所以我今日不將你殺死。

To Abiathar the priest said the king, Get you to Anathoth, to your own fields; for you are worthy of death: but I will not at this time put you to death, because you bear the ark of the Lord Yahweh before David my father, and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.

And to Abiathar the priest said the king, `To Anathoth go, unto thy fields; for a man of death thou [art], but in this day I do not put thee to death, because thou hast borne the ark of the Lord Jehovah before David my father, and because thou wast afflicted in all that my father was afflicted in.`

- 27 所羅門就革除亞比亞他、不許他作耶和華的祭司。這樣、便應驗耶和華在示羅論以利家所說的話。

So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Yahweh, that he might fulfill the word of Yahweh, which he spoke concerning the house of Eli in Shiloh.

And Solomon casteth out Abiathar from being priest to Jehovah, to fulfil the word of Jehovah which He spake concerning the house of Eli in Shiloh.

- 28 約押雖然沒有歸從押沙龍、卻歸從了亞多尼雅。他聽見這風聲、就逃到耶和華的帳幕、抓住祭壇的角。

The news came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he didn't turn after Absalom. Joab fled to the Tent of Yahweh, and caught hold on the horns of the altar.

And the report hath come unto Joab -- for Joab hath turned aside after Adonijah, though after Absalom he did not turn aside -- and Joab fleeth unto the tent of Jehovah, and layeth hold on the horns of the altar.

- 29 有人告訴所羅門王說、約押逃到耶和華的帳幕、現今在祭壇的旁邊。
所羅門就差遣耶何耶大的兒子比拿雅說、你去將他殺死。

It was told king Solomon, Joab is fled to the Tent of Yahweh, and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall on him.

And it is declared to king Solomon that Joab hath fled unto the tent of Jehovah, and lo, near the altar; and Solomon sendeth Benaiah son of Jehoiada, saying, `Go, fall upon him.`

- 30 比拿雅來到耶和華的帳幕、對約押說、王吩咐說、你出來罷。他說、我不出去、我要死在這裡。比拿雅就去回覆王說、約押如此如此回答我。

Benaiah came to the Tent of Yahweh, and said to him, Thus says the king, Come forth. He said, No; but I will die here. Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

And Benaiah cometh in unto the tent of Jehovah, and saith unto him, `Thus said the king, Come out;` and he saith, `Nay, but here I die.` And Benaiah bringeth back the king word, saying, `Thus spake Joab, yea, thus he answered me.`

- 31 王說、你可以照著他的話行、殺死他、將他葬埋、好叫約押流無辜人血的罪、不歸我和我的父家了。

The king said to him, Do as he has said, and fall on him, and bury him; that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.

And the king saith to him, `Do as he hath spoken, and fall upon him, and thou hast buried him, and turned aside the causeless blood which Joab shed, from off me,

and

from off the house of my father;

- 32 耶和華必使約押流人血的罪、歸到他自己的頭上、因為他用刀殺了兩個比他又義又好的人、就是以色列元帥尼珥的兒子押尼珥、和猶大元帥益帖的兒子亞瑪撒、我父親大衛卻不知道。

Yahweh will return his blood on his own head, because he fell on two men more righteous and better than he, and killed them with the sword, and my father David didn't know it, [to wit], Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

and Jehovah hath turned back his blood on his own head, who hath fallen on two men more righteous and better than he, and slayeth them with the sword, -- and my father David knew not -- Abner son of Ner, head of the host of Israel, and Amasa son of Jether, head of the host of Judah;

- 33 故此流這二人血的罪、必歸到約押和他後裔的頭上、直到永遠。惟有大衛和他的後裔、並他的家與國、必從耶和華那裡得平安、直到永遠

So shall their blood return on the head of Joab, and on the head of his seed forever: but to David, and to his seed, and to his house, and to his throne, shall there be peace for ever from Yahweh.

yea, turned back hath their blood on the head of Joab, and on the head of his seed to the age; and for David, and for his seed, and for his house, and for his throne, there is peace unto the age, from Jehovah.

- 34 於是耶何耶大的兒子比拿雅上去、將約押殺死、葬在曠野約押自己的墳墓裡。〔墳墓原文作房屋〕

Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell on him, and killed him; and he was buried in his own house in the wilderness.

And Benaiah son of Jehoiada goeth up and falleth upon him, and putteth him to death, and he is buried in his own house in the wilderness,

- 35 王就立耶何耶大的兒子比拿雅作元帥、代替約押。又使祭司撒督代替亞比亞他。

The king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host; and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

and the king putteth Benaiah son of Jehoiada in his stead over the host, and Zadok the priest hath the king put in the stead of Abiathar.

- 36 王差遣人將示每召來、對他說、你要在耶路撒冷建造房屋居住、不可出來往別處去。

The king sent and called for Shimei, and said to him, Build yourself a house in Jerusalem, and dwell there, and don't go forth from there any where.

And the king sendeth and calleth for Shimei, and saith to him, Build for thee a house in Jerusalem, and thou hast dwelt there, and dost not go out thence any where;

- 37 你當確實的知道、你何日出來過汲淪溪、何日必死。你的罪〔原文作血〕必歸到自己的頭上。

For on the day you go out, and pass over the brook Kidron, know you for certain that you shall surely die: your blood shall be on your own head.

and it hath been, in the day of thy going out, and thou hast passed over the brook Kidron, thou dost certainly know that thou dost surely die -- thy blood is on thy head.

- 38 示每對王說、這話甚好。我主我王怎樣說、僕人必怎樣行。於是示每多日住在耶路撒冷。

Shimei said to the king, The saying is good: as my lord the king has said, so will your servant do. Shimei lived in Jerusalem many days.

And Shimei saith to the king, `The word [is] good; as my lord the king hath spoken so doth thy servant do;` and Shimei dwelleth in Jerusalem many days.

- 39 過了三年、示每的兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裡去。有人告訴示每說、你的僕人在迦特。

It happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. They told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

And it cometh to pass, at the end of three years, that flee do two of the servants of Shimei unto Achish son of Maachah, king of Gath, and they declare to Shimei, saying, `Lo, thy servants [are] in Gath;`

- 40 示每起來、備上驢、往迦特到亞吉那裡去找他的僕人。就從迦特帶他僕人回來。

Shimei arose, and saddled his donkey, and went to Gath to Achish, to seek his servants; and Shimei went, and brought his servants from Gath.

and Shimei riseth, and saddleth his ass, and goeth to Gath, unto Achish, to seek his servants, and Shimei goeth and bringeth his servants from Gath.

- 41 有人告訴所羅門說、示每出耶路撒冷往迦特去回來了。

It was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

And it is declared to Solomon that Shimei hath gone from Jerusalem to Gath, and doth return,

- 42 王就差遣人將示每召了來、對他說、我豈不是叫你指著耶和華起誓、並且警戒你說、你當確實的知道你那日出來往別處去、那日必死麼。你也對我說、這話甚好、我必聽從。

The king sent and called for Shimei, and said to him, Didn't I adjure you by Yahweh, and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out, and walk abroad any where, you shall surely die? and you said to me, The saying that I have heard is good.

and the king sendeth and calleth for Shimei, and saith unto him, `Have I not caused thee to swear by Jehovah -- and I testify against thee, saying, In the day of thy going out, and thou hast gone anywhere, thou dost certainly know that thou dost surely die; and thou sayest unto me, The word I have heard [is] good?

43 現在你為何不遵守你指著耶和華起的誓、和我所吩咐你的命令呢。

Why then have you not kept the oath of Yahweh, and the commandment that I have charged you with?

and wherefore hast thou not kept the oath of Jehovah, and the charge that I charged upon thee?

44 王又對示每說、你向我父親大衛所行的一切惡事、你自己心裡也知道、所以耶和華必使你的罪惡歸到自己的頭上。

The king said moreover to Shimei, You know all the wickedness which your heart is privy to, that you did to David my father: therefore Yahweh shall return your wickedness on your own head.

And the king saith unto Shimei, `Thou hast known all the evil that thy heart hath known, which thou didest to David my father, and Jehovah hath turned back thine evil on thy head,

45 惟有所羅門王必得福、並且大衛的國位必在耶和華面前堅定、直到永

But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before Yahweh forever.

and king Solomon [is] blessed, and the throne of David is established before Jehovah unto the age.`

46 於是王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅、他就去殺死示每。這樣、便堅定了所羅門的國位。

So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell on him, so that he died. The kingdom was established in the hand of Solomon.

And the king chargeth Benaiah son of Jehoiada, and he goeth out and falleth on him, and he dieth, and the kingdom is established in the hand of Solomon.

1 所羅門與埃及王法老結親、娶了法老的女兒為妻、接他進入大衛城、直等到造完了自己的宮、和耶和華的殿、並耶路撒冷周圍的城牆。

Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and

brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of Yahweh, and the wall of Jerusalem round about.

And Solomon joineth in marriage with Pharaoh king of Egypt, and taketh the daughter of Pharaoh, and bringeth her in unto the city of David, till he completeth to build his own house, and the house of Jehovah, and the wall of Jerusalem round about.

2 當那些日子、百姓仍在邱壇獻祭、因為還沒有為耶和華的名建殿。

Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Yahweh until those days.

Only, the people are sacrificing in high places, for there hath not been built a house for the name of Jehovah till those days.

- 3 所羅門愛耶和華、遵行他父親大衛的律例。只是還在邱壇獻祭燒香。

Solomon loved Yahweh, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in the high places.

And Solomon loveth Jehovah, to walk in the statutes of David his father -- only, in high places he is sacrificing and making perfume --

- 4 所羅門王上基遍去獻祭、因為在那裡有極大的邱壇。〔極大或作出名〕他在那壇上獻一千犧牲作燔祭。

The king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer on that altar.

and the king goeth to Gibeon, to sacrifice there, for it [is] the great high place; a thousand burnt-offerings cause to ascend doth Solomon on that altar.

- 5 在基遍夜間夢中、耶和華向所羅門顯現、對他說、你願我賜你甚麼、你可以求。

In Gibeon Yahweh appeared to Solomon in a dream by night; and God said, Ask what I shall give you.

In Gibeon hath Jehovah appeared unto Solomon, in a dream of the night, and God saith, `Ask -- what do I give to thee?`

- 6 所羅門說、你僕人我父親大衛、用誠實、公義、正直的心、行在你面前、你就向他大施恩典。又為他存留大恩、賜他一個兒子坐在他的位上、正如今日一樣。

Solomon said, You have showed to your servant David my father great lovingkindness, according as he walked before you in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with you; and you have kept for him this great lovingkindness, that you have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

And Solomon saith, `Thou hast done with Thy servant David my father great kindness, as he walked before Thee in truth and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee, and Thou dost keep for him this great kindness, and dost give to him a son sitting on his throne, as [at] this day.

- 7 耶和華我的神阿、如今你使僕人接續我父親大衛作王、但我是幼童、不知道應當怎樣出入。

Now, Yahweh my God, you have made your servant king instead of David my father: and I am but a little child; I don't know how to go out or come in.

And now, O Jehovah my God, Thou hast caused thy servant to reign instead of David my father; and I [am] a little child, I do not know to go out and to come in;

- 8 僕人住在你所揀選的民中。這民多得不可勝數。

Your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people, that can't be numbered nor counted for multitude.

and Thy servant [is] in the midst of thy people, whom Thou hast chosen, a people numerous, that is not numbered nor counted for multitude,

- 9 所以求你賜我智慧、可以判斷你的民、能辨別是非。不然、誰能判斷這眾多的民呢。

Give your servant therefore an understanding heart to judge your people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this your great people?

and Thou hast given to Thy servant an understanding heart, to judge Thy people, to discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?

- 10 所羅門因為求這事、就蒙主喜悅。

The speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

And the thing is good in the eyes of the Lord, that Solomon hath asked this thing,

- 11 神對他說、你既然求這事、不為自己求壽、求富、也不求滅絕你仇敵的性命、單求智慧可以聽訟、

God said to him, Because you have asked this thing, and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice;

and God saith unto him, `Because that thou hast asked this thing, and hast not asked for thee many days, nor asked for thee riches, nor asked the life of thine enemies, and hast asked for thee discernment to understand judgment,

- 12 我就應允你所求的、賜你聰明智慧、甚至在你以前沒有像你的、在你以後也沒有像你的。

behold, I have done according to your word: behold, I have given you a wise and an understanding heart; so that there has been none like you before you, neither after you shall any arise like you.

lo, I have done according to thy words; lo, I have given to thee a heart, wise and understanding, that like thee there hath not been before thee, and after thee there doth not arise like thee;

- 13 你所沒有求的我也賜給你、就是富足、尊榮、使你在世的日子、列王中沒有一個能比你的。

I have also given you that which you have not asked, both riches and honor, so that there shall not be any among the kings like you, all your days.

and also, that which thou hast not asked I have given to thee, both riches and honour, that there hath not been like thee a man among the kings all thy days;

- 14 你若效法你父親大衛、遵行我的道、謹守我的律例、誠命、我必使你

If you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David did walk, then I will lengthen your days.

and if thou dost walk in My ways to keep My statutes, and My commands, as David thy father walked, then I have prolonged thy days.`

- 15 所羅門醒了、不料是個夢。他就回到耶路撒冷、站在耶和華的約櫃前、獻燔祭和平安祭、又為他眾臣僕設擺筵席。

Solomon awoke; and, behold, it was a dream: and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of Yahweh, and offered up burnt offerings, and offered

peace-offerings, and made a feast to all his servants.

And Solomon awaketh, and lo, a dream; and he cometh in to Jerusalem, and standeth before the ark of the covenant of Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings, and maketh peace-offerings. And he maketh a banquet for all his servants,

- 16 一日有兩個妓女來、站在王面前。

Then there came two women who were prostitutes, to the king, and stood before him.

then come in do two women, harlots, unto the king, and stand before him,

- 17 一個說、我主阿、我和這婦人同住一房、他在房中的時候、我生了一

The one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

and the one woman saith, `O, my lord, I and this woman are dwelling in one house, and I bring forth with her, in the house;

- 18 我生孩子後第三日、這婦人也生了孩子。我們是同住的、除了我們二人之外、房中再沒有別人。

It happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also; and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

and it cometh to pass on the third day of my bringing forth, that this woman also bringeth forth, and we [are] together, there is no stranger with us in the house, save we two, in the house.

- 19 夜間這婦人睡著的時候、壓死了他的孩子。

This woman`s child died in the night, because she lay on it.

And the son of this woman dieth at night, because she hath lain upon it,

- 20 他半夜起來、趁我睡著、從我旁邊把我的孩子抱去、放在他懷裡、將他的死孩子放在我懷裡。

She arose at midnight, and took my son from beside me, while your handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

and she riseth in the middle of the night, and taketh my son from beside me -- and thy handmaid is asleep -- and layeth it in her bosom, and her dead son she hath laid in my bosom;

- 21 天要亮的時候、我起來要給我的孩子喫奶、不料、孩子死了。及至天亮、我細細的察看、不是我所生的孩子。

When I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead; but when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son, whom I bore.

and I rise in the morning to suckle my son, and lo, dead; and I consider concerning it in the morning, and lo, it was not my son whom I did bear.

- 22 那婦人說、不然、活孩子是我的、死孩子是你的。這婦人說、不然、死孩子是你的、活孩子是我的。他們在王面前如此爭論。

The other woman said, No; but the living is my son, and the dead is your son. This said, No; but the dead is your son, and the living is my son. Thus they spoke before the king.

And the other woman saith, `Nay, but my son [is] the living, and thy son the dead;` and this [one] saith, `Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.` And they speak before the king.

- 23 王說、這婦人說、活孩子是我的、死孩子是你的、那婦人說、不然、死孩子是你的、活孩子是我的。

Then said the king, The one says, This is my son who lives, and your son is the dead: and the other says, No; but your son is the dead, and my son is the living.

And the king saith, `This [one] saith, This [is] my son, the living, and thy son [is] the dead; and that [one] saith, Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.`

- 24 就吩咐說、拿刀來、人就拿刀來。

The king said, Get me a sword. They brought a sword before the king.

And the king saith, `Take for me a sword;` and they bring the sword before the king,

- 25 王說、將活孩子劈成兩半、一半給那婦人、一半給這婦人。

The king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

and the king saith, `Cut the living child into two, and give the half to the one, and the half to the other.`

- 26 活孩子的母親為自己的孩子心裡急痛、就說、求我主將活孩子給那婦人罷、萬不可殺他。那婦人說、這孩子也不歸我、也不歸你、把他劈了

Then spoke the woman whose the living child was to the king, for her heart yearned over her son, and she said, Oh, my lord, give her the living child, and in no way kill it. But the other said, It shall be neither mine nor yours; divide it.

And the woman whose son [is] the living one saith unto the king (for her bowels yearned over her son), yea, she saith, `O, my lord, give to her the living child, and put it not at all to death;` and this [one] saith, `Let it be neither mine or thine -- cut [it].`

- 27 王說、將活孩子給這婦人、萬不可殺他、這婦人實在是他的母親。

Then the king answered, Give her the living child, and in no way kill it: she is the mother of it.

And the king answereth and saith, `Give ye to her the living child, and put it not at all to death; she [is] its mother.`

- 28 以色列眾人聽見王這樣判斷、就都敬畏他、因為見他心裡有 神的智慧、能以斷案。

All Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.

And all Israel hear of the judgment that the king hath judged, and fear because of the king, for they have seen that the wisdom of God [is] in his heart, to do judgment.

- 1 所羅門作以色列眾人的王。

King Solomon was king over all Israel.

And king Solomon is king over all Israel,

- 2 他的臣子記在下面。撒督的兒子亞撒利雅作祭司。

These were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest; and these [are] the heads whom he hath: Azariah son of Zadok [is] the priest;

- 3 示沙的兩個兒子以利何烈、亞希亞、作書記。亞希律的兒子約沙法作

Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder;

Elihoreph and Ahiah sons of Shisha [are] scribes; Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer;

- 4 耶何耶大的兒子比拿雅作元帥。撒督和亞比亞他作祭司長。

and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; and Zadok and Abiathar were priests;

and Benaiah son of Jehoiada [is] over the host; and Zadok and Abiathar [are] priests;

- 5 拿單的兒子亞撒利雅作眾吏長。王的朋友拿單的兒子撒布得作領袖。
and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was chief minister, [and] the king`s friend;
and Azariah son of Nathan [is] over the officers; and Zabud son of Nathan [is] minister, friend of the king;
- 6 亞希煞作家宰。亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服苦的人。
and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced labor.
And Ahishar [is] over the household, and Adoniram son of Abda [is] over the tribute.
- 7 所羅門在以色列全地、立了十二個官吏、使他們供給王和王家的食物。每年各人供給一月。
Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year.
And Solomon hath twelve officers over all Israel, and they have sustained the king and his household -- a month in the year is on each one for sustenance;
- 8 他們的名字記在下面。在以法蓮山地、有便戶珥。
These are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;
and these [are] their names: Ben-Hur in the hill-country of Ephraim;
- 9 在瑪迦斯、沙賓、伯示麥、以倫伯哈南、有便底甲。
Ben-deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan;
Ben-Dekar in Makaz, and Shaalbim, and Beth-Shemesh, and Elon-Beth-Hanan.
- 10 在亞魯泊、有便希悉、他管理梭哥和希弗全地。
Ben-hesed, in Arubboth (to him [pertained] Socoh, and all the land of Hopher);
Ben-Hesed [is] in Arubboth, hath Sochoh and all the land of Hopher;
- 11 在多珥山岡、〔或作全境〕有便亞比拿達、他娶了所羅門的女兒他法為
Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as wife);
Ben-Abinadab [hath] all the elevation of Dor, Taphath daughter of Solomon became his wife.

- 12 在他納、和米吉多、並靠近撒拉他拿、耶斯列下邊的伯善全地、從伯善到亞伯。米何拉直到約念之外、有亞希律的兒子巴拿。

Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;

Baana Ben-Ahilud [hath] Taanach and Megiddo, and all Beth-Shean, which [is] by Zartanah beneath Jezreel, from Beth-Shean unto Abel-Meholah, unto beyond Jokneam.

- 13 在基列的拉末、有便基別、他管理在基列的瑪拿西子孫睚珥的城邑、巴珊的亞珥歌伯地的大城六十座、都有城牆和銅門。

Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him [pertained] the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; [even] to him [pertained] the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);

Ben-Geber, in Ramoth-Gilead, hath the small towns of Jair son of Manasseh, which [are] in Gilead; he hath a portion of Argob that [is] in Bashan, sixty great cities [with] wall and brazen bar.

- 14 在瑪哈念有易多的兒子亞希拿達。

Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;

Ahinadab son of Iddo [hath] Mahanaim.

- 15 在拿弗他利有亞希瑪斯、他也娶了所羅門的一個女兒巴實抹為妻。

Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as wife);

Ahimaaz [is] in Naphtali; he also hath taken Basemath daughter of Solomon for a wife.

- 16 在亞設和亞祿有戶篩的兒子巴拿。

Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;

Baanah Ben-Hushai [is] in Asher, and in Aloth.

- 17 在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法。

Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

Jehoshaphat Ben-Paruah [is] in Issachar.

- 18 在便雅憫有以拉的兒子示每。

Shimei the son of Ela, in Benjamin;

Shimei Ben-Elah [is] in Benjamin.

- 19 在基列地、就是從前屬亞摩利王西宏和巴珊王噩之地、有烏利的兒子基別一人管理。

Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and [he was] the only officer who was in the land.

Geber Ben-Uri [is] in the land of Gilead, the land of Sihon king of the Amorite, and of Og king of Bashan: and one officer who [is] in the land.

- 20 猶大人和以色列人、如同海邊的沙那樣多、都喫喝快樂。

Judah and Israel were many as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.

Judah and Israel [are] many, as the sand that [is] by the sea for multitude, eating and drinking and rejoicing.

- 21 所羅門統管諸國、從大河到非利土地、直到埃及的邊界、所羅門在世的日子、這些國都進貢服事他。

Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, and to the border of Egypt: they brought tribute, and served Solomon all the days of his life.

And Solomon hath been ruling over all the kingdoms, from the River [to] the land of the Philistines and unto the border of Egypt: they are bringing nigh a present, and serving Solomon, all days of his life.

- 22 所羅門每日所用的食物、細麵三十歌珥、粗麵六十歌珥、

Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and sixty measures of meal,

And the provision of Solomon for one day is thirty cors of flour, and sixty cors of meal;

- 23 肥牛十隻、草場的牛二十隻、羊一百隻、還有鹿、羚羊、廐子、並肥禽。

ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and one hundred sheep, besides harts, and gazelles, and roebucks, and fattened fowl.

ten fat oxen, and twenty feeding oxen, and a hundred sheep, apart from hart, and roe, and fallow-deer, and fatted beasts of the stalls,

- 24 所羅門管理大河西邊的諸王、以及從提弗薩直到迦薩的全地、四境盡

For he had dominion over all [the region] on this side the River, from Tiphseh even to Gaza, over all the kings on this side the River: and he had peace on all sides round about him.

for he is ruling over all beyond the river, from Tiphseh and unto Gaza, over all the kings beyond the river, and he hath peace from all his servants round about.

- 25 所羅門在世的日子、從但到別是巴的猶大人和以色列人、都在自己的葡萄樹下、和無花果樹下、安然居住。

Judah and Israel lived safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

And Judah dwelleth -- and Israel -- in confidence, each under his vine, and under his fig-tree, from Dan even unto Beer-Sheba, all the days of Solomon.

- 26 所羅門有套車的馬四萬、還有馬兵一萬二千。

Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

And Solomon hath forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

- 27 那十二個官吏、各按各月供給所羅門王、並一切與他同席之人的食物、一無所缺。

Those officers provided victuals for king Solomon, and for all who came to king Solomon`s table, every man in his month; they let nothing be lacking.

And these officers have sustained king Solomon and every one drawing near unto the table of king Solomon, each [in] his month; they let nothing be lacking.

- 28 眾人各按各分、將養馬與快馬的大麥和乾草、送到官吏那裡。

Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they to the place where [the officers] were, every man according to his charge.

And the barley and the straw, for horses and for dromedaries, they bring in unto the place where they are, each according to his ordinance.

- 29 神賜給所羅門極大的智慧聰明、和廣大的心、如同海沙不可測量。

God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and very great understanding, even as the sand that is on the sea-shore.

And God giveth wisdom to Solomon, and understanding, very much, and breadth of heart, as the sand that [is] on the edge of the sea;

- 30 所羅門的智慧超過東方人、和埃及人的一切智慧。

Solomon`s wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.

and the wisdom of Solomon is greater than the wisdom of any of the sons of the east, and than all the wisdom of Egypt;

- 31 他的智慧勝過萬人。勝過以斯拉人以探、並瑪曷的兒子希幔、甲各、達大的智慧、他的名聲傳揚在四圍的列國。

For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all the nations round about.

and he is wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol, and his name is in all the nations round about.

- 32 他作箴言三千句。詩歌一千零五首。

He spoke three thousand proverbs; and his songs were one thousand five.

And he speaketh three thousand similes, and his songs [are] five, and the chief one;

- 33 他講論草木、自利巴嫩的香柏樹、直到牆上長的牛膝草。又講論飛禽走獸、昆蟲水族。

He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall; he spoke also of animals, and of birds, and of creeping things, and of fish.

and he speaketh concerning the trees, from the cedar that [is] in Lebanon, even unto the hyssop that is coming out in the wall, and he speaketh concerning the cattle, and concerning the fowl, and concerning the creeping things, and concerning the fishes,

- 34 天下列王聽見所羅門的智慧、就都差人來聽他的智慧話。

There came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom.

and there come out of all the peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who have heard of his wisdom.

- 1 推羅王希蘭、平素愛大衛。他聽見以色列人膏所羅門、接續他父親作王、就差遣臣僕來見他。

Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

And Hiram king of Tyre sendeth his servants unto Solomon, for he heard that they had anointed him for king instead of his father, for Hiram was a lover of David all the days;

- 2 所羅門也差遣人去見希蘭、說、

Solomon sent to Hiram, saying,

and Solomon sendeth unto Hiram, saying,

- 3 你知道我父親大衛、因四圍的爭戰、不能為耶和華他神的名建殿、直等到耶和華使仇敵都服在他腳下。

You know how that David my father could not build a house for the name of Yahweh his God for the wars which were about him on every side, until Yahweh put them under the soles of his feet.

Thou hast known David my father, that he hath not been able to build a house to the name of Jehovah his God, because of the wars that have been round about him, till Jehovah's putting them under the soles of his feet.

- 4 現在耶和華我的神使我四圍平安、沒有仇敵、沒有災禍。

But now Yahweh my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

And now, Jehovah my God hath given rest to me round about, there is no adversary nor evil occurrence,

- 5 我定意要為耶和華我神的名建殿。是照耶和華應許我父親大衛的話、說、我必使你兒子接續你坐你的位、他必為我的名建殿。

Behold, I purpose to build a house for the name of Yahweh my God, as Yahweh spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set on your throne in your room, he shall build the house for my name.

and lo, I am saying to build a house to the name of Jehovah my God, as Jehovah spake unto David my father, saying, Thy son whom I appoint in thy stead on thy throne, he doth build the house for My name.

- 6 所以求你吩咐你的僕人、在利巴嫩為我砍伐香柏木、我的僕人也必幫助他們。我必照你所定的、給你僕人的工價。因為你知道、在我們中間沒有人像西頓人善於砍伐樹木。

Now therefore command you that they cut me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with your servants; and I will give you hire for your servants according to all that you shall say: for you know that there is not among us any who knows how to cut timber like the Sidonians.

And now, command, and they cut down for me cedars out of Lebanon, and my servants are with thy servants, and the hire of thy servants I give to thee according to all that thou sayest, for thou hast known that there is not among us a man acquainted with cutting wood, like the Sidonians.

- 7 希蘭聽見所羅門的話、就甚喜悅、說、今日應當稱頌耶和華、因他賜給大衛一個有智慧的兒子、治理這眾多的民。

It happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be Yahweh this day, who has given to David a wise son over this great people.

And it cometh to pass at Hiram`s hearing the words of Solomon, that he rejoiceth exceedingly, and saith, `Blessed [is] Jehovah to-day, who hath given to David a wise son over this numerous people.`

- 8 希蘭打發人去見所羅門、說、你差遣人向我所題的那事、我都聽見了。論到香柏木和松木、我必照你的心願而行。

Hiram sent to Solomon, saying, I have heard [the message] which you have sent to me: I will do all your desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

And Hiram sendeth unto Solomon, saying, I have heard that which thou hast sent unto me, I do all thy desire concerning cedar-wood, and fir-wood,

- 9 我的僕人必將這木料從利巴嫩運到海裡、紮成筏子、浮海運到你所指定我的地方、在那裡拆開、你就可以收取。你也要成全我的心願、將

My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I will make them into rafts to go by sea to the place that you shall appoint me, and will cause them to be broken up there, and you shall receive them; and you shall accomplish my desire, in giving food for my household.

my servants bring down from Lebanon to the sea, and I make them floats in the sea unto the place that thou sendest unto me, and I have spread them out there; and thou dost take [them] up, and thou dost execute my desire, to give the food of my house.`

- 10 於是希蘭照著所羅門所要的、給他香柏木和松木。

So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire.

And Hiram is giving to Solomon cedar-trees, and fir-trees, all his desire,

- 11 所羅門給希蘭麥子二萬歌珥、清油二十歌珥、作他家的食物。所羅門每年都是這樣給希蘭。

Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.

and Solomon hath given to Hiram twenty thousand cors of wheat, food for his house, and twenty cors of beaten oil; thus doth Solomon give to Hiram year by year.

- 12 耶和華照著所應許的、賜智慧給所羅門。希蘭與所羅門和好、彼此立
Yahweh gave Solomon wisdom, as he promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.
And Jehovah hath given wisdom to Solomon as He spake to him, and there is peace between Hiram and Solomon, and they make a covenant both of them.
- 13 所羅門王從以色列人中、挑取服苦的人、共有三萬。
King Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. And king Solomon lifteth up a tribute out of all Israel, and the tribute is thirty thousand men,
- 14 派他們輪流、每月一萬人上利巴嫩去。一個月在利巴嫩、兩個月在家裡。亞多尼蘭掌管他們。
He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the men subject to forced labor.
and he sendeth them to Lebanon, ten thousand a month, by changes, a month they are in Lebanon, two months in their own house; and Adoniram [is] over the tribute.
- 15 所羅門用七萬扛抬的、八萬在山上鑿石頭的。
Solomon had seventy thousand who bore burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains;
And king Solomon hath seventy thousand bearing burdens, and eighty thousand hewing in the mountain,
- 16 此外所羅門用三千三百督工的、監管工人。
besides Solomon's chief officers who were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people who labored in the work.
apart from the heads of the officers of Solomon, who [are] over the work, three thousand and three hundred, those ruling over the people who are working in the business.
- 17 王下令、人就鑿出又大又寶貴的石頭來、用以立殿的根基。
The king commanded, and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with worked stone.
And the king commandeth, and they bring great stones, precious stone, to lay the foundation of the house, hewn stones;

- 18 所羅門的匠人、和希蘭的匠人、並迦巴勒人、都將石頭鑿好、豫備木料和石頭建殿。

Solomon`s builders and Hiram`s builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house.

and the builders of Solomon, and the builders of Hiram, and the Giblites hew, and prepare the wood and the stones to build the house.

- 1 以色列人出埃及地後四百八十年、所羅門作以色列王、第四年西弗月、就是二月、開工建造耶和華的殿。

It happened in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon`s reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Yahweh.

And it cometh to pass, in the four hundred and eightieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fourth year -- in the month of Zif, it [is] the second month -- of the reigning of Solomon over Israel, that he buildeth the house for Jehovah.

- 2 所羅門王為耶和華所建的殿、長六十肘、寬二十肘、高三十肘。

The house which king Solomon built for Yahweh, the length of it was sixty cubits, and the breadth of it twenty [cubits], and the height of it thirty cubits.

As to the house that king Solomon hath built for Jehovah, sixty cubits [is] its length, and twenty its breadth, and thirty cubits its height.

- 3 殿前的廊子長二十肘、與殿的寬窄一樣、闊十肘。

The porch before the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house; [and] ten cubits was the breadth of it before the house.

As to the porch on the front of the temple of the house, twenty cubits [is] its length on the front of the breadth of the house; ten by the cubit [is] its breadth on the front of the house;

- 4 又為殿作了嚴緊的窗櫺。

For the house he made windows of fixed lattice-work. and he maketh for the house windows of narrow lights.

- 5 靠著殿牆、圍著外殿內殿、造了三層旁屋。

Against the wall of the house he built stories round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle; and he made side-chambers round about.

And he buildeth against the wall of the house a couch round about, [even] the walls of the house round about, of the temple and of the oracle, and maketh sides round about.

- 6 下層寬五肘、中層寬六肘、上層寬七肘。殿外旁屋的梁木。擱在殿牆坎上、免得插入殿牆。

The nethermost story was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made offsets [in the wall] of the house round about, that [the beams] should not have hold in the walls of the house.

The lowest couch, five by the cubit [is] its breadth; and the middle, six by the cubit [is] its breadth; and the third, seven by the cubit [is] its breadth, for withdrawings he hath put to the house round about, without -- not to lay hold on the walls of the house.

- 7 建殿是用山中鑿成的石頭。建殿的時候、鎚子、斧子、和別樣鐵器的響聲都沒有聽見。

The house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor ax nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.

And the house, in its being built, of perfect stone brought [thither] hath been built, and hammer, and the axe -- any instrument of iron -- was not heard in the house, in its being built.

- 8 在殿右邊當中的旁屋有門、門內有旋螺的樓梯、可以上到第二層、從第二層可以上到第三層。

The door for the middle side- chambers was in the right side of the house: and they went up by winding stairs into the middle [story], and out of the middle into the third.

The opening of the middle side [is] at the right shoulder of the house, and with windings they go up on the middle one, and from the middle one unto the third.

- 9 所羅門建殿、安置香柏木的棟梁、又用香柏木板遮蓋。

So he built the house, and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar.

And he buildeth the house, and completeth it, and covereth the house [with] beams and rows of cedars.

- 10 靠著殿所造的旁屋、每層高五肘、香柏木的棟梁、擱在殿牆坎上。

He built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

And he buildeth the couch against all the house, five cubits [is] its height, and it taketh hold of the house by cedar-wood.

- 11 耶和華的話臨到所羅門說、

The word of Yahweh came to Solomon, saying,

And the word of Jehovah is unto Solomon, saying,

- 12 論到你所建的這殿、你若遵行我的律例、謹守我的典章、遵從我的一切誠命、我必向你應驗我所應許你父親大衛的話。

Concerning this house which you are building, if you will walk in my statutes, and execute my ordinances, and keep all my commandments to walk in them; then will I establish my word with you, which I spoke to David your father.

`This house that thou art building -- if thou dost walk in My statutes, and My judgments dost do, yea, hast done all My commands, to walk in them, then I have established My word with thee, which I spake unto David thy father,

- 13 我必住在以色列人中間、並不丟棄我民以色列。

I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel. and have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and do not forsake My people Israel.`

- 14 所羅門建造殿宇、

So Solomon built the house, and finished it.

And Solomon buildeth the house and completeth it;

- 15 殿裡面用香柏木板貼牆、從地到棚頂、都用木板遮蔽、又用松木板鋪

He built the walls of the house within with boards of cedar: from the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of fir.

and he buildeth the walls of the house within with beams of cedar, from the floor of the house unto the walls of the ceiling; he hath overlaid with wood the inside, and covereth the floor of the house with ribs of fir.

- 16 內殿、就是至聖所、長二十肘、從地到棚頂、用香柏木板遮蔽。〔或作

He built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor to the walls [of the ceiling]: he built [them] for it within, for an oracle, even for the most holy place.

And he buildeth the twenty cubits on the sides of the house with ribs of cedar, from the floor unto the walls; and he buildeth for it within, for the oracle, for the holy of holies.

- 17 內殿前的外殿、長四十肘。

The house, that is, the temple before [the oracle], was forty cubits [long].

And forty by the cubit was the house, it [is] the temple before [it].

- 18 殿裡一點石頭都不顯露、一概用香柏木遮蔽。上面刻著野瓜和初開的

There was cedar on the house within, carved with buds and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.

And the cedar for the house within [is] carvings of knobs and openings of flowers; the whole [is] cedar, there is not a stone seen.

- 19 殿裡豫備了內殿、好安放耶和華的約櫃。

He prepared an oracle in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of Yahweh.

And the oracle in the midst of the house within he hath prepared, to put there the ark of the covenant of Jehovah.

- 20 內殿長二十肘、寬二十肘、高二十肘、牆面都貼上精金。又用香柏木作壇、包上精金。

Within the oracle was [a space of] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height of it; and he overlaid it with pure gold: and he covered the altar with cedar.

And before the oracle [is] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits [is] its height; and he overlayeth it with gold refined, and overlayeth the altar with cedar.

- 21 所羅門用精金貼了殿內的牆。又用金鍊子掛在內殿前門扇、用金包裹。

So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he drew chains of gold across before the oracle; and he overlaid it with gold.

And Solomon overlayeth the house within with gold refined, and causeth [it] to pass over in chains of gold before the oracle, and overlayeth it with gold.

- 22 全殿都貼上金子、直到貼完。內殿前的壇、也都用金包裹。

The whole house he overlaid with gold, until all the house was finished: also the whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.

And the whole of the house he hath overlaid with gold, till the completion of all the house; and the whole of the altar that the oracle hath, he hath overlaid with gold.

- 23 他用橄欖木作兩個惹韃蛟、各高十肘、安在內殿。

In the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.

And he maketh within the oracle two cherubs, of the oil-tree, ten cubits [is] their height;

- 24 這一個惹韃蛟有兩個翅膀、各長五肘、從這翅膀尖到那翅膀尖、共有

Five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing to the uttermost part of the other were ten cubits.

and five cubits [is] the one wing of the cherub, and five cubits the second wing of the cherub, ten cubits from the ends of its wings even unto the ends of its wings;

25 那一個惹韃較的兩個翅膀也是十肘、兩個惹韃較的尺寸、形像、都是

The other cherub was ten cubits: both the cherubim were of one measure and one form.

and ten by the cubit [is] the second cherub, one measure and one form [are] to the two cherubs,

26 這惹韃較高十肘、那惹韃較也是如此。

The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

the height of the one cherub [is] ten by the cubit, and so [is] the second cherub;

27 他將兩個惹韃較安在內殿裡。惹韃較的翅膀是張開的、這惹韃較的一個翅膀挨著這邊的牆、那惹韃較的一個翅膀挨著那邊的牆。裡邊的兩個翅膀、在殿中間彼此相接。

He set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

and he setteth the cherubs in the midst of the inner house, and they spread out the wings of the cherubs, and a wing of the one cometh against the wall, and a wing of the second cherub is coming against the second wall, and their wings [are] unto

the

midst of the house, coming wing against wing;

28 又用金子包裹二惹韃較。

He overlaid the cherubim with gold.

and he overlayeth the cherubs with gold,

29 內殿外殿周圍的牆上、都刻著惹韃較、棕樹、和初開的花。

He carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, inside and outside.

and all the walls of the house round about he hath carved with openings of carvings, cherubs, and palm trees, and openings of flowers, within and without.

30 內殿外殿的地板、都貼上金子。

The floor of the house he overlaid with gold, inside and outside.

And the floor of the house he hath overlaid with gold, within and without;

31 又用橄欖木製造內殿的門扇、門楣、門框、門口有牆的五分之一。

For the entrance of the oracle he made doors of olive-wood: the lintel [and] door-posts were a fifth part [of the wall].

as to the opening of the oracle, he made doors of the oil-tree; the lintel, side-posts, a fifth.

- 32 在橄欖木作的兩門扇上、刻著惹韁蛟、棕樹、和初開的花、都貼上金
So [he made] two doors of olive-wood; and he carved on them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim, and on the palm-trees.
And the two doors [are] of the oil-tree, and he hath carved upon them carvings of cherubs, and palm-trees, and openings of flowers, and overlaid with gold, and he causeth the gold to go down on the cherubs and on the palm-trees.
- 33 又用橄欖木、製造外殿的門框、門口有牆的四分之一。
So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, out of a fourth part [of the wall];
And so he hath made for the opening of the temple, side-posts of the oil-tree, from the fourth.
- 34 用松木作門兩扇、這扇分兩扇、是摺疊的、那扇分兩扇、也是摺疊的。
and two doors of fir-wood: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.
And the two doors [are] of fir-tree, the two sides of the one door are revolving, and the two hangings of the second door are revolving.
- 35 上面刻著惹韁蛟、棕樹、和初開的花、都用金子貼了。
He carved [thereon] cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.
And he hath carved cherubs, and palms, and openings of flowers, and overlaid with straightened gold the graved work.
- 36 他又用鑿成的石頭三層、香柏木一層、建築內院。
He built the inner court with three courses of hewn stone, and a course of cedar beams.
And he buildeth the inner court, three rows of hewn work, and a row of beams of cedar.
- 37 所羅門在位、第四年、西弗月、立了耶和華殿的根基。
In the fourth year was the foundation of the house of Yahweh laid, in the month Ziv.
In the fourth year hath the house of Jehovah been founded, in the month Zif,

- 38 到十一年、布勒月、就是八月、殿和一切屬殿的、都按著樣式造成。他建殿的工夫、共有七年。

In the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts of it, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

and in the eleventh year, in the month Bul -- [that is] the eighth month -- hath the house been finished in all its matters, and in all its ordinances, and he buildeth it seven years.

- 1 所羅門為自己建造宮室、十三年方纔造成。

Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house. And his own house hath Solomon built thirteen years, and he finisheth all his house.

- 2 又建造利巴嫩林宮、長一百肘、寬五十肘、高三十肘、有香柏木柱三〔原文作四〕行、柱上有香柏木柁梁。

For he built the house of the forest of Lebanon; the length of it was one hundred cubits, and the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits, on four rows of cedar pillars, with cedar beams on the pillars.

And he buildeth the house of the forest of Lebanon; a hundred cubits [is] its length, and fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height, on four rows of cedar pillars, and cedar-beams on the pillars;

- 3 其上以香柏木為蓋、每行柱子十五根、共有四十五根。

It was covered with cedar above over the forty-five beams, that were on the pillars; fifteen in a row.

and [it is] covered with cedar above, on the sides that [are] on the forty and five pillars, fifteen in the row.

- 4 有窗戶三層、窗與窗相對。

There were beams in three rows, and window was over against window in three ranks.

And windows [are] in three rows, and sight [is] over-against sight three times.

- 5 所有的門框、都是厚木見方的、有窗戶三層、窗與窗相對。

All the doors and posts were made square with beams; and window was over against window in three ranks.

And all the openings and the side-posts [are] square -- windows; and sight [is] over-against sight three times.

- 6 並建造有柱子的廊子、長五十肘、寬三十肘。在這廊前又有廊子、廊外有柱子和臺階。

He made the porch of pillars; the length of it was fifty cubits, and the breadth of it thirty cubits; and a porch before them; and pillars and a threshold before them.

And the porch of the pillars he hath made; fifty cubits its length, and thirty cubits its breadth, and the porch [is] before them, and pillars and a thick place [are] before them.

- 7 又建造一廊、其中設立審判的座位、這廊從地到頂、都用香柏木遮蔽

He made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment:

and it was covered with cedar from floor to floor.

And the porch of the throne where he judgeth -- the porch of judgment -- he hath made, and [it is] covered with cedar from the floor unto the floor.

- 8 廊後院內、有所羅門住的宮室、工作與這工作相同。所羅門又為所娶法老的女兒建造一宮、作法與這廊子一樣。

His house where he was to dwell, the other court within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh's daughter (whom Solomon had taken as wife), like this porch.

As to his house where he dwelleth, the other court [is] within the porch -- as this work it hath been; and a house he maketh for the daughter of Pharaoh -- whom Solomon hath taken -- like this porch.

- 9 建造這一切所用的石頭、都是寶貴的、是按著尺寸鑿成的、是用鋸裡外鋸齊的。從根基直到檐石、從外頭直到大院、都是如此。

All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.

All these [are] of precious stone, according to the measures of hewn work, sawn with a saw, within and without, even from the foundation unto the coping, and at the outside, unto the great court.

- 10 根基是寶貴的大石頭、有長十肘的、有長八肘的。

The foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

And the foundation [is] of precious stone, great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits;

- 11 上面有香柏木、和按著尺寸鑿成寶貴的石頭。

Above were costly stones, even hewn stone, according to measure, and cedar-wood.

and above [are] precious stone, according to the measures of hewn work, and cedar;

- 12 大院周圍有鑿成的石頭三層、香柏木一層。都照耶和華殿的內院、和殿廊的樣式。

The great court round about had three courses of hewn stone, and a course of cedar beams; like as the inner court of the house of Yahweh, and the porch of the house.

and the great court round about [is] three rows of hewn work, and a row of cedar-beams, even for the inner court of the house of Jehovah, and for the porch of the house.

- 13 所羅門王差遣人往推羅去、將戶蘭召了來。

King Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

And king Solomon sendeth and taketh Hiram out of Tyre --

- 14 他是拿弗他利支派中一個寡婦的兒子、他父親是推羅人、作銅匠的。戶蘭滿有智慧、聰明、技能、善於各樣銅作。他來到所羅門王那裡、作王一切所要作的。

He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. He came to king Solomon, and performed all his work.

he [is] son of a woman, a widow, of the tribe of Naphtali, and his father a man of Tyre, a worker in brass, and he is filled with the wisdom and the understanding, and the knowledge to do all work in brass -- and he cometh unto king Solomon, and doth all his work.

- 15 他製造兩根銅柱、每根高十八肘、圍十二肘。

For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits compassed either of them about.

And he formeth the two pillars of brass; eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass the second pillar.

- 16 又用銅鑄了兩個柱頂安在柱上、各高五肘。

He made two capitals of molten brass, to set on the tops of the pillars: the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits.

And two chapters he hath made to put on the tops of the pillars, cast in brass; five cubits the height of the one chapter, and five cubits the height of the second chapter.

17 柱頂上有裝修的網子、和擰成的鍊索、每頂七個。

There were nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were on the top of the pillars; seven for the one capital, and seven for the other capital.

Nets of net-work, wreaths of chain-work [are] for the chapters that [are] on the top of the pillars, seven for the one chapter, and seven for the second chapter.

18 網子周圍有兩行石榴遮蓋柱頂。兩個柱頂都是如此。

So he made the pillars; and there were two rows round about on the one network, to cover the capitals that were on the top of the pillars: and so did he for the other capital.

And he maketh the pillars, and two rows round about on the one net-work, to cover the chapters that [are] on the top, with the pomegranates, and so he hath made for the second chapter.

19 廊子的柱頂徑四肘、刻著百合花。

The capitals that were on the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.

And the chapters that [are] on the top of the pillars [are] of lily-work in the porch, four cubits;

20 兩柱頂的鼓肚上、挨著網子、各有兩行石榴環繞、兩行共有二百。

There were capitals above also on the two pillars, close by the belly which was beside the network: and the pomegranates were two hundred, in rows round about on the other capital.

and the chapters on the two pillars also above, over-against the protuberance that [is] beside the net; and the pomegranates [are] two hundred, in rows round about

on

the second chapter.

21 他將兩根柱子立在殿廊前頭、右邊立一根、起名叫雅斤。左邊立一根、起名叫波阿斯。

He set up the pillars at the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name of it Jachin; and he set up the left pillar, and called the name of it Boaz.

And he raiseth up the pillars for the porch of the temple, and he raiseth up the right pillar, and calleth its name Jachin, and he raiseth up the left pillar, and calleth its name Boaz;

22 在柱頂上刻著百合花。這樣、造柱子的工就完畢了。

On the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished. and on the top of the pillars [is] lily-work; and the work of the pillars [is] completed.

- 23 他又鑄一個銅海、樣式是圓的、高五肘、徑十肘、圍三十肘。

He made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.

And he maketh the molten sea, ten by the cubit from its edge unto its edge; [it is] round all about, and five by the cubit [is] its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it round about;

- 24 在海邊之下、周圍有野瓜的樣式、每肘十瓜、共有兩行、是鑄海的時候鑄上的。

Under the brim of it round about there were buds which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about: the buds were in two rows, cast when it was cast.

and knops beneath its brim round about are compassing it, ten by the cubit, going round the sea round about; in two rows [are] the knops, cast in its being cast.

- 25 有十二隻銅牛馱海。三隻向北、三隻向西、三隻向南、三隻向東、海在牛上、牛尾都向內。

It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.

It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them

above,

and all their hinder parts [are] inward.

- 26 海厚一掌、邊如杯邊、又如百合花、可容二千罷特。

It was a handbreadth thick: and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it held two thousand baths.

And its thickness [is] an handbreadth, and its edge as the work of the edge of a cup, flowers of lilies; two thousand baths it containeth.

- 27 他用銅製造十個盆座。每座長四肘、寬四肘、高三肘。

He made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth of it, and three cubits the height of it.

And he maketh the ten bases of brass; four by the cubit [is] the length of the one base, and four by the cubit its breadth, and three by the cubit its height.

- 28 座的造法是這樣、四面都有心子、心子在邊子當中。

The work of the bases was on this manner: they had panels; and there were panels between the ledges;

And this [is] the work of the base: they have borders, and the borders [are] between the joinings;

- 29 心子上有獅子、和牛、並惹韁咬、邊上有小座、獅子和牛以下、有垂下的瓔珞。

and on the panels that were between the ledges were lions, oxen, and cherubim;

and

on the ledges there was a pedestal above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

and on the borders that [are] between the joinings [are] lions, oxen, and cherubs, and on the joinings a base above, and beneath the lions and the oxen [are]

additions

-- sloping work.

- 30 每盆座有四個銅輪、和銅軸。小座的四角上在盆以下、有鑄成的盆架、其旁都有瓔珞。

Every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet of it had supports: beneath the basin were the supports molten, with wreaths at the side of each.

And four wheels of brass [are] to the one base, and axles of brass; and its four corners have shoulders -- under the laver [are] the molten shoulders, beside each addition.

- 31 小座高一肘、口是圓的、彷彿座的樣式。徑一肘半、在口上有雕工、心子是方的不是圓的。

The mouth of it within the capital and above was a cubit: and the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also on the mouth of it were engravings, and their panels were foursquare, not round.

And its mouth within the chapter and above [is] by the cubit, and its mouth [is] round, the work of the base, a cubit and half a cubit; and also on its mouth [are] carvings and their borders, square, not round.

- 32 四個輪子在心子以下、輪軸與座相連、每輪高一肘半。

The four wheels were underneath the panels; and the axles of the wheels were in the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

And the four wheels [are] under the borders, and the spokes of the wheels [are] in the base, and the height of the one wheel [is] a cubit and half a cubit.

- 33 輪的樣式如同車輪。軸、輞、輻、轂、都是鑄的。

The work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axles, and their rims, and their spokes, and their naves, were all molten.

And the work of the wheels [is] as the work of the wheel of a chariot, their spokes, and their axles, and their felloes, and their naves; the whole [is] molten.

- 34 每座四角上都有盆架、是與座一同鑄成的。

There were four supports at the four corners of each base: the supports of it were of the base itself.

And four shoulders [are] unto the four corners of the one base; out of the base [are] its shoulders.

- 35 座上有圓架、高半肘。座上有傅子和心子、是與座一同鑄的。

In the top of the base was there a round compass half a cubit high; and on the top of the base the stays of it and the panels of it were of the same.

And in the top of the base [is] the half of a cubit in the height all round about; and on the top of the base its spokes and its borders [are] of the same.

- 36 在傅子和心子上刻著惹韁蛟、獅子、和棕樹。周圍有瓔珞。

On the plates of the stays of it, and on the panels of it, he engraved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round about.

And he openeth on the tablets of its spokes, and on its borders, cherubs, lions, and palm-trees, according to the void space of each, and additions round about.

- 37 十個盆座都是這樣、鑄法、尺寸、樣式、相同。

After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one form.

Thus he hath made the ten bases; one casting, one measure, one form, have they all.

- 38 又用銅製造十個盆、每盆可容四十罷特。盆徑四肘、在那十座上、每座安設一盆。

He made ten basins of brass: one basin contained forty baths; and every basin was four cubits; and on very one of the ten bases one basin.

And he maketh ten lavers of brass; forty baths doth the one laver contain, four by the cubit [is] the one laver, one laver on the one base [is] to the ten bases;

- 39 五個安在殿門的右邊、五個放在殿門的左邊。又將海放在殿門的右旁、就是南邊。

He set the bases, five on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.

and he putteth the five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house, and the sea he hath put on the right side of the house, eastward - over-against the south.

- 40 戶蘭又造了盆、鏟子、和盤子。這樣、他為所羅門王作完了耶和華殿的一切工。

Hiram made the basins, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Yahweh:

And Hiram maketh the lavers, and the shovels, and the bowls; and Hiram completeth to do all the work that he made for king Solomon, [for] the house of Jehovah;

- 41 所造的就是兩根柱子、和柱上兩個如球的頂、並兩個蓋柱頂的網子、
the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

pillars two, and bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars two, and the nets two, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars;

- 42 和四百石榴、安在兩個網子上、每網兩行、蓋著兩個柱上如球的頂。
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates

for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars;

and the pomegranates four hundred for the two nets, two rows of pomegranates for the one net, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the front of the pillars;

- 43 十個座、和其上的十個盆。
and the ten bases, and the ten basins on the bases; and the ten bases, and the ten lavers on the bases;

- 44 海、和海下的十二隻牛。
and the one sea, and the twelve oxen under the sea; and the one sea, the twelve oxen under the sea,

- 45 盆、鏟子、盤子、這一切都是戶蘭給所羅門王用光亮的銅、為耶和華的殿造成的。

and the pots, and the shovels, and the basins: even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of Yahweh, were of burnished brass.

and the pots, and the shovels, and the bowls; and all these vessels, that Hiram hath made to king Solomon [for] the house of Jehovah, [are] of brass -- polished.

46 是遵王命在約但平原、疏割和撒拉但中間、藉膠泥鑄成的。

In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zarthan.

47 這一切、所羅門都沒有過秤因為甚多。銅的輕重也無法可查。

Solomon left all the vessels [unweighed], because they were exceeding many: the weight of the brass could not be found out.

And Solomon placeth the whole of the vessels; because of the very great abundance, the weight of the brass hath not been searched out.

48 所羅門又造耶和華殿裡的金壇、和陳設餅的金桌子。

Solomon made all the vessels that were in the house of Yahweh: the golden altar, and the table whereupon the show bread was, of gold;

And Solomon maketh all the vessels that [are] in the house of Jehovah: the altar of gold, and the table -- on which [is] the bread of the Presence -- of gold,

49 內殿前的精金燈臺、右邊五個、左邊五個、並其上的金花、燈盞、蠟剪

and the lampstands, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;

and the candlesticks, five on the right, and five on the left, before the oracle, of refined gold, and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold,

50 與精金的杯、盤、鑷子、調羹、火鼎、以及至聖所、內殿的門樞、和外殿的門樞。

and the cups, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, [to wit], of the temple, of gold.

and the basins, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of refined gold, and the hinges for the doors of the inner-house, for the holy of holies, for the doors of the house of the temple, of gold.

51 所羅門王作完了耶和華殿的一切工、就把他父大衛分別為聖的金銀、和器皿、都帶來放在耶和華殿的府庫裡。

Thus all the work that king Solomon worked in the house of Yahweh was finished. Solomon brought in the things which David his father had dedicated, [even] the silver, and the gold, and the vessels, and put them in the treasuries of the house of Yahweh.

And it is complete -- all the work that king Solomon hath made [for] the house of Jehovah, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father; the silver, and the gold, and the vessels he hath put in the treasuries of the house of Jehovah.

- 1 那時所羅門將以色列的長老、和各支派的首領、並以色列的族長、招聚到耶路撒冷、要把耶和華的約櫃、從大衛城就是錫安運上來。

Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.

Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto king Solomon, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion;

- 2 以他念月、就是七月、在節前、以色列人都聚集到所羅門王那裡。

All the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

and all the men of Israel are assembled unto king Solomon, in the month of Ethanim, in the festival -- [is] the seventh month.

- 3 以色列長老來到、祭司便抬起約櫃、

All the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

And all the elders of Israel come in, and the priests lift up the ark,

- 4 祭司和利未人、將耶和華的約櫃運上來、又將會幕、和會幕的一切聖器具、都帶上來。

They brought up the ark of Yahweh, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.

and bring up the ark of Jehovah, and the tent of meeting, and all the holy vessels that [are] in the tent, yea, the priests and the Levites bring them up.

- 5 所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾、一同在約櫃前獻牛羊為祭、多得不可勝數。

King Solomon and all the congregation of Israel, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.

And king Solomon and all the company of Israel who are met unto him [are] with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered for multitude.

- 6 祭司將耶和華的約櫃抬進內殿、就是至聖所、放在兩個惹韁咬的翅膀

The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;

- 7 惹韁咬張著翅膀、在約櫃之上、遮掩約櫃和抬櫃的杠。

For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.

for the cherubs are spreading forth two wings unto the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves from above;

- 8 這杠甚長、杠頭在內殿前的聖所可以看見、在殿外卻不能看見、直到如今還在那裡。

The poles were so long that the ends of the poles were seen from the holy place before the oracle; but they were not seen outside: and there they are to this day. and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen from the holy [place] on the front of the oracle, and are not seen without, and they are there unto this day.

- 9 約櫃裡惟有兩塊石版、就是以色列人出埃及地後、耶和華與他們立約的時候、摩西在何烈山所放的、除此以外、並無別物。

There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

There is nothing in the ark, only the two tables of stone which Moses put there in Horeb, when Jehovah covenanted with the sons of Israel in their going out of the land of Egypt.

- 10 祭司從聖所出來的時候、有雲充滿耶和華的殿。

It came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of Yahweh,

And it cometh to pass, in the going out of the priests from the holy [place], that the cloud hath filled the house of Jehovah,

- 11 甚至祭司不能站立供職、因為耶和華的榮光充滿了殿。

so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of Yahweh filled the house of Yahweh.

and the priests have not been able to stand to minister because of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.

- 12 那時所羅門說、耶和華曾說、他必住在幽暗之處。

Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.

Then said Solomon, `Jehovah hath said to dwell in thick darkness;

- 13 我已經建造殿宇作你的居所、為你永遠的住處。

I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in forever.

I have surely built a house of habitation for Thee; a fixed place for Thine abiding to the ages.`

- 14 王轉臉為以色列會眾祝福。以色列會眾就都站立。

The king turned his face about, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.

And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel; and all the assembly of Israel is standing.

- 15 所羅門說、耶和華以色列的神是應當稱頌的、因他親口向我父大衛所應許的、也親手成就了。

He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David your father, and has with his hand fulfilled it, saying,

And he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who spake by His mouth with David my father, and by His hand hath fulfilled [it], saying,

- 16 他說、『自從我領我民以色列出埃及以來、我未曾在以色列各支派中選擇一城、建造殿宇為我名的居所、但揀選大衛治理我民以色列。』

Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there; but I chose David to be over my people Israel.

From the day that I brought out My people, even Israel, from Egypt, I have not fixed on a city out of all the tribes of Israel, to build a house for My name being there; and I fix on David to be over My people Israel.

- 17 所羅門說、我父大衛曾立意、要為耶和華以色列神的名建殿。

Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.

`And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, God of Israel,

- 18 耶和華卻對我父大衛說、你立意為我的名建殿、這意思甚好。

But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:

and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart;

- 19 只是你不可建殿、惟你所生的兒子必為我名建殿。

nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.

only, thou dost not build the house, but thy son who is coming out from thy loins, he doth build the house for My name.

- 20 現在耶和華成就了他所應許的話、使我接續我父大衛、坐以色列的國位、又為耶和華以色列神的名建造了殿。

Yahweh has established his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.

And Jehovah doth establish His word which He spake, and I am risen up instead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and build the house for the name of Jehovah, God of Israel,

- 21 我也在其中為約櫃豫備一處。約櫃內有耶和華的約、就是他領我們列祖出埃及地的時候、與他們所立的約。

There have I set a place for the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

and set there a place for the ark, where [is] the covenant of Jehovah which He made with our fathers in His bringing them out from the land of Egypt.

- 22 所羅門當著以色列會眾、站在耶和華的壇前、向天舉手說、

Solomon stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven;

And Solomon standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth his hands towards the heavens,

- 23 耶和華以色列的神阿、天上地下沒有神可比你的。你向那盡心行在你面前的僕人、守約施慈愛。

and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;

and saith, Jehovah, God of Israel, there is not a God like Thee, in the heavens above, and on the earth beneath, keeping the covenant and the kindness for Thy servants, those walking before Thee with all their heart,

- 24 向你僕人我父大衛所應許的話、現在應驗了。你親口應許、親手成就、正如今日一樣。

who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

who hast kept for Thy servant David my father that which Thou spakest to him; yea, Thou speakest with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as [at] this day.

- 25 耶和華以色列的神阿、你所應許你僕人我父大衛的話、說、你的子孫若謹慎自己的行為、在我面前行事像你所行的一樣、就不斷人坐以色列的國位。現在求你應驗這話。

Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.

`And now, Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou spakest to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel -- only, if thy sons watch their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.

- 26 以色列的神阿、求你成就向你僕人我父大衛所應許的話。

Now therefore, God of Israel, Please let your word be verified, which you spoke to your servant David my father.

`And now, O God of Israel, let it be established, I pray Thee, Thy word which Thou hast spoken to Thy servant, David my father.

- 27 神果真住在地上麼、看哪、天和天上的天、尚且不足你居住的、何況我所建的這殿呢。

But will God in very deed dwell on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house that I have built!

But, is it true? -- God dwelleth on the earth! lo, the heavens, and the heavens of the heavens do not contain Thee, how much less this house which I have builded!

- 28 惟求耶和華我的神垂顧僕人的禱告祈求、俯聽僕人今日在你面前的祈禱呼籲。

Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day;

`Then thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer which Thy servant is praying before Thee to-day,

- 29 願你晝夜看顧這殿、就是你應許立為你名的居所。求你垂聽僕人向此處禱告的話。

that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name shall be there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.

for Thine eyes being open towards this house night and day, towards the place of which Thou hast said, My Name is there; to hearken unto the prayer which Thy servant prayeth towards this place.

- 30 你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候、求你在天上你的居所垂聽、垂聽而赦免。

Listen you to the supplication of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear in heaven, your dwelling-place; and when you hear, forgive.

Then Thou hast hearkened unto the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, which they pray towards this place; yea, Thou dost hearken in the place of Thy dwelling, in the heavens -- and Thou hast hearkened, and hast forgiven,

- 31 人若得罪鄰舍、有人叫他起誓、他來到這殿在你的壇前起誓。

If a man sin against his neighbor, and an oath be laid on him to cause him to swear, and he come [and] swear before your altar in this house;

that which a man sinneth against his neighbour, and he hath lifted up upon him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house,

- 32 求你在天上垂聽、判斷你的僕人、定惡人有罪、照他所行的報應在他頭上。定義人有理、照他的義賞賜他。

then hear you in heaven, and do, and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way on his own head, and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

then Thou dost hear in the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to declare wicked the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give him according to his righteousness.

- 33 你的民以色列若得罪你、敗在仇敵面前、又歸向你、承認你的名、在這殿裡祈求禱告。

When your people Israel are struck down before the enemy, because they have sinned against you; if they turn again to you, and confess your name, and pray and make supplication to you in this house:

In Thy people Israel being smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back unto Thee, and have confessed Thy name, and prayed, and made supplication unto Thee in this house,

- 34 求你在天上垂聽、赦免你民以色列的罪、使他們歸回你賜給他們列祖

then hear you in heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to their fathers.

then thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and brought them back unto the ground that Thou gavest to their fathers.

- 35 你的民因得罪你、你懲罰他們、使天閉塞不下雨、他們若向此處禱告、承認你的名、離開他們的罪、

When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:

`In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name, and from their sin turn back, for Thou dost afflict them,

- 36 求你在天上垂聽、赦免你僕人以色列民的罪、將當行的善道指教他們、且降雨在你的地、就是你賜給你民為業之地。

then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your

land, which you have given to your people for an inheritance.

then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, for Thou directest them the good way in which they go, and hast given rain on Thy land which Thou hast given to Thy people for inheritance.

- 37 國中若有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱、或有仇敵犯境圍困城邑、無論遭遇甚麼災禍疾病。

If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting [or] mildew, locust [or] caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatever plague, whatever sickness there be;

`Famine -- when it is in the land; pestilence -- when it is; blasting, mildew, locust; caterpillar -- when it is; when its enemy hath distressed it in the land [in] its gates, any plague, any sickness, --

- 38 你的民以色列、或是眾人、或是一人、自覺有罪、〔原文作災〕向這殿舉手、無論祈求甚麼、禱告甚麼、

whatever prayer and supplication be made by any man, [or] by all your people Israel, who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

any prayer, any supplication that [is] of any man of all Thy people Israel, who know each the plague of his own heart, and hath spread his hands towards this house,

- 39 求你在天上你的居所垂聽赦免。你是知道人心的、要照各人所行的待他們、(惟有你知道世人的心)

then hear in heaven, your dwelling-place, and forgive, and do, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of all the children of men;)

then Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast done, and hast given to each according to all his ways, whose heart Thou knowest, (for Thou hast known -- Thyself alone -- the heart of all the sons of man),

- 40 使他們在你賜給我們列祖之地上、一生一世敬畏你。

that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our fathers.

so that they fear Thee all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.

- 41 論到不屬你民以色列的外邦人、為你名從遠方而來、

Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come out of a far country for your name`s sake

`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and hath come from a land afar off for Thy name`s sake --

- 42 (他們聽人論說你的大名、和大能的手、並伸出來的膀臂)向這殿禱告

(for they shall hear of your great name, and of your mighty hand, and of your outstretched arm); when he shall come and pray toward this house;

(for they hear of Thy great name, and of Thy strong hand, and of Thy stretched-out arm) -- and he hath come in and prayed towards this house,

- 43 求你在天上你的居所垂聽、照著外邦人所祈求的而行、使天下萬民都認識你的名、敬畏你像你的民以色列一樣。又使他們知道我建造的這殿、是稱為你名下的。

hear in heaven, your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by my name.

Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for, in order that all the peoples of the earth may know Thy name, to fear Thee like Thy people Israel, and to know that Thy name hath been called on this house which I have builded.

- 44 你的民若奉你的差遣、無論往何處去與仇敵爭戰、向耶和華所選擇的城、與我為你名所建造的殿禱告。

If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to Yahweh toward the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name;

`When Thy people doth go out to battle against its enemy, in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Jehovah the way of the city which thou hast fixed on, and of the house which I have builded for Thy name;

- 45 求你在天上垂聽他們的禱告祈求、使他們得勝。

then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. then Thou hast heard in the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.

- 46 你的民若得罪你、(世上沒有不犯罪的人)你向他們發怒、將他們交給仇敵擄到仇敵之地、或遠或近、

If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to the land of the enemy, far off or near;

`When they sin against Thee (for there is not a man who sinneth not), and Thou hast been angry with them, and hast given them up before an enemy, and they have taken captive their captivity unto the land of the enemy far off or near;

- 47 他們若在擄到之地想起罪來、回心轉意、懇求你說、我們有罪了、我們悖逆了、我們作惡了。

yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned, and have done perversely, we have dealt wickedly;

and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee, in the land of their captors, saying, We have sinned and done perversely -- we have done wickedly;

48 他們若在擄到之地、盡心盡性歸服你、又向自己的地、就是你賜給他們列祖之地、和你所選擇的城、並我為你名所建造的殿禱告、

if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen, and the house which I have built for your name:

yea, they have turned back unto Thee, with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies who have taken them captive, and have prayed unto Thee the way of their land, which Thou gavest to their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have builded for Thy name:

49 求你在天上你的居所垂聽他們的禱告祈求、為他們伸冤。

then hear you their prayer and their supplication in heaven, your dwelling-place, and maintain their cause;

Then Thou hast heard in the heavens, the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplication, and hast maintained their cause,

50 饒恕得罪你的民、赦免他們的一切過犯、使他們在擄他們的人面前蒙
and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions in which they have transgressed against you; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them
and hast forgiven Thy people who have sinned against Thee, even all their transgressions which they have transgressed against Thee, and hast given them mercies before their captors, and they have had mercy [on] them --

51 因為他們是你的子民、你的產業、是你從埃及領出來脫離鐵爐的。

(for they are your people, and your inheritance, which you brought forth out of Egypt,
from the midst of the furnace of iron);

(for Thy people and Thy inheritance [are] they, whom Thou didst bring out of Egypt, out of the midst of the furnace of iron) --

52 願你的眼目看顧僕人、聽你民以色列的祈求、無論何時向你祈求、願
that your eyes may be open to the supplication of your servant, and to the supplication of your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.
for Thine eyes being open unto the supplication of Thy servant, and unto the supplication of Thy people Israel, to hearken unto them in all they call unto Thee for;

- 53 主耶和華阿、你將他們從地上的萬民中分別出來、作你的產業、是照你領我們列祖出埃及的時候、藉你僕人摩西所應許的話。

For you did separate them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance, as you spoke by Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, Lord Yahweh.

for Thou hast separated them to Thyself for an inheritance, out of all the peoples of the earth, as Thou didst speak by the hand of Moses Thy servant, in Thy bringing out our fathers from Egypt, O Lord Jehovah.

- 54 所羅門在耶和華的壇前屈膝跪著、向天舉手、在耶和華面前禱告祈求已畢、就起來、

It was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication to Yahweh, he arose from before the altar of Yahweh, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.

And it cometh to pass, at Solomon's finishing to pray unto Jehovah all this prayer and supplication, he hath risen from before the altar of Jehovah, from bending on his knees, and his hands spread out to the heavens,

- 55 站著、大聲為以色列全會眾祝福、說、

He stood, and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying, and he standeth and blesseth all the assembly of Israel [with] a loud voice, saying,

- 56 耶和華是應當稱頌的、因為他照著一切所應許的、賜平安給他的民以色列人、凡藉他僕人摩西應許賜福的話、一句都沒有落空。

Blessed be Yahweh, who has given rest to his people Israel, according to all that he promised: there has not failed one word of all his good promise, which he promised by Moses his servant.

`Blessed [is] Jehovah who hath given rest to His people Israel, according to all that He hath spoken; there hath not fallen one word of all His good word, which He spake by the hand of Moses his servant.

- 57 願耶和華我們的神與我們同在、像與我們列祖同在一樣、不撇下我們、不丟棄我們。

Yahweh our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us;

`Jehovah our God is with us as He hath been with our fathers; He doth not forsake us nor leave us;

58 使我們的心歸向他、遵行他的道、謹守他吩咐我們列祖的誠命、律例

that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his ordinances, which he commanded our fathers.

to incline our heart unto Himself, to walk in all His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments, which He commanded our fathers;

59 我在耶和華面前祈求的這些話、願耶和華我們的神晝夜垂念、每日為他僕人與他民以色列伸冤。

Let these my words, with which I have made supplication before Yahweh, be near to Yahweh our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel, as every day shall require;

and these my words with which I have made supplication before Jehovah, are near unto Jehovah our God by day and by night, to maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, the matter of a day in its day;

60 使地上的萬民都知道惟獨耶和華是神、並無別神。

that all the peoples of the earth may know that Yahweh, he is God; there is none else.

for all the peoples of the earth knowing that Jehovah, He [is] God; there is none else;

61 所以你們當向耶和華我們的神存誠實的心、遵行他的律例、謹守他的誠命、至終如今日一樣。

Let your heart therefore be perfect with Yahweh our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

and your heart hath been perfect with Jehovah our God, to walk in His statutes, and to keep His commands, as [at] this day.`

62 王和以色列眾民一同在耶和華面前獻祭。

The king, and all Israel with him, offered sacrifice before Yahweh.

And the king and all Israel with him are sacrificing a sacrifice before Jehovah;

63 所羅門向耶和華獻平安祭、用牛二萬二千、羊十二萬、這樣、王和以色列眾民、為耶和華的殿行奉獻之禮。

Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered to Yahweh, two and twenty thousand oxen, and one hundred twenty thousand sheep. So the

king

and all the children of Israel dedicated the house of Yahweh.

and Solomon sacrificeth the sacrifice of peace-offerings, which he hath sacrificed to Jehovah, oxen, twenty and two thousand, and sheep, a hundred and twenty thousand; and the king and all the sons of Israel dedicate the house of Jehovah.

- 64 當日王因耶和華殿前的銅壇太小、容不下燔祭、素祭、和平安祭性的脂油、便將耶和華殿前院子當中、分別為聖、在那裡獻燔祭、素祭、和平安祭性的脂油。

The same day did the king make the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar that was before Yahweh was

too little to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.

On that day hath the king sanctified the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings; for the altar of brass that [is] before Jehovah [is] too little to contain the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings.

- 65 那時所羅門和以色列眾人、就是從哈馬口、直到埃及小河、所有的以色列人、都聚集成為大會、在耶和華我們的神面前守節七日、又七

So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Yahweh our God, seven days and seven days, even fourteen days.

And Solomon maketh, at that time, the festival -- and all Israel with him, a great assembly from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt -- before Jehovah our God, seven days and seven days; fourteen days.

- 66 第八日王遣散眾民、他們都為王祝福、因見耶和華向他僕人大衛和他民以色列所施的一切恩惠、就都心中喜樂、各歸各家去了。

On the eighth day he sent the people away; and they blessed the king, and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Yahweh had showed to David his servant, and to Israel his people.

On the eighth day he hath sent the people away, and they bless the king, and go to their tents, rejoicing and glad of heart for all the good that Jehovah hath done to David His servant, and to Israel His people.

- 1 所羅門建造耶和華殿、和王宮、並一切所願意建造的、都完畢了、

It happened, when Solomon had finished the building of the house of Yahweh, and the king`s house, and all Solomon`s desire which he was pleased to do,

And it cometh to pass, at Solomon`s finishing to build the house of Jehovah, and the house of the king, and all the desire of Solomon that he delighted to do,

- 2 耶和華就二次向所羅門顯現、如先前在基遍向他顯現一樣。

that Yahweh appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon.

that Jehovah appeareth unto Solomon a second time, as He appeared unto him in Gibeon,

- 3 對他說、你向我所禱告祈求的、我都應允了。我已將你所建的這殿分別為聖、使我的名永遠在其中。我的眼、我的心、也必常在那裡。

Yahweh said to him, I have heard your prayer and your supplication, that you have made before me: I have made this house holy, which you have built, to put my name there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.

and Jehovah saith unto him, `I have heard thy prayer and thy supplication with which thou hast made supplication before Me; I have hallowed this house that thou hast built to put My name there -- unto the age, and Mine eyes and My heart have been there all the days.

- 4 你若效法你父大衛、存誠實正直的心行在我面前、遵行我一切所吩咐你的、謹守我的律例典章、

As for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;

`And thou -- if thou dost walk before Me as David thy father walked, in simplicity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee -- My statutes and My judgments thou dost keep --

- 5 我就必堅固你的國位在以色列中、直到永遠、正如我應許你父大衛說、你的子孫必不斷人坐以色列的國位。

then I will establish the throne of your kingdom over Israel forever, according as I promised to David your father, saying, There shall not fail you a man on the throne of Israel.

then I have established the throne of thy kingdom over Israel -- to the age, as I spake unto David thy father, saying, There is not cut off to thee a man from [being] on the throne of Israel.

- 6 倘若你們和你們的子孫轉去不跟從我、不守我指示你們的誠命律例、去事奉敬拜別神、

But if you shall turn away from following me, you or your children, and not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;

`If ye at all turn back -- you and your sons -- from after Me, and keep not My commands -- My statutes, that I have set before you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them,

- 7 我就必將以色列人從我賜給他們的地上剪除，並且我為己名所分別為聖的殿、也必捨棄不顧，使以色列人在萬民中作笑談、被譏誚。

then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all peoples.

then I have cut off Israel from the face of the ground that I have given to them, and the house that I have hallowed for My name I send away from My presence, and Israel hath been for a simile and for a byword among all the peoples;

- 8 這殿雖然甚高、將來經過的人必驚訝、嗤笑、說、耶和華為何向這地和這殿如此行呢。

Though this house is so high, yet shall everyone who passes by it be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house?

as to this house, [that] is high, every one passing by it is astonished, and hath hissed, and they have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land and to this house?

- 9 人必回答說、是因此地的人離棄領他們列祖出埃及地之耶和華他們的神、去親近別神、事奉敬拜他，所以耶和華使這一切災禍臨到他們

and they shall answer, Because they forsook Yahweh their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has Yahweh brought all this evil on them.

and they have said, Because that they have forsaken Jehovah their God, who brought out their fathers from the land of Egypt, and they lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them; therefore hath Jehovah brought in upon them all this evil.

- 10 所羅門建造耶和華殿和王宮、這兩所、二十年纔完畢了。

It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Yahweh and the king's house

And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the two houses, the house of Jehovah, and the house of the king.

- 11 (推羅王希蘭曾照所羅門所要的、資助他香柏木、松木、和金子) 所羅門王就把加利利地的二十座城、給了希蘭。

(now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar-trees and fir-trees, and with gold, according to all his desire), that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

Hiram king of Tyre hath assisted Solomon with cedar-trees, and with fir-trees, and with gold, according to all his desire; then doth king Solomon give to Hiram twenty cities in the land of Galilee.

- 12 希蘭從推羅出來、察看所羅門給他的城邑、就不喜悅、

Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they didn't please him.

And Hiram cometh out from Tyre to see the cities that Solomon hath given to him, and they have not been right in his eyes,

- 13 說、我兄阿、你給我的是甚麼城邑呢。他就給這城邑之地起名叫迦步勒、直到今日。

He said, What cities are these which you have given me, my brother? He called them the land of Cabul to this day.

and he saith, 'What [are] these cities that thou hast given to me, my brother?' and one calleth them the land of Cabul unto this day.

- 14 希蘭給所羅門一百二十他連得金子。

Hiram sent to the king one hundred twenty talents of gold.

And Hiram sendeth to the king a hundred and twenty talents of gold.

- 15 所羅門王挑取服苦的人、是為建造耶和華的殿、自己的宮、米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多、並基色。

This is the reason of the levy which king Solomon raised, to build the house of Yahweh, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

And this [is] the matter of the tribute that king Solomon hath lifted up, to build the house of Jehovah, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer,

- 16 先前埃及王法老上來攻取基色、用火焚燒。殺了城內居住的迦南人、將城賜給他女兒所羅門的妻作妝奩。

Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites who lived in the city, and given it for a portion to his daughter, Solomon's wife.

(Pharaoh king of Egypt hath gone up and doth capture Gezer, and doth burn it with fire, and the Canaanite who is dwelling in the city he hath slain, and giveth it [with] presents to his daughter, wife of Solomon.)

- 17 所羅門建造基色、下伯和崙、

Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,

And Solomon buildeth Gezer, and Beth-Horon the lower,

- 18 巴拉、並國中曠野裡的達莫。

and Baalath, and Tamar in the wilderness, in the land,

and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land;

- 19 又建造所有的積貨城、並屯車和馬兵的城、與耶路撒冷、利巴嫩、以及自己治理的全國中所願建造的。

and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

and all the cities of stores that king Solomon hath, and the cities of the chariots, and the cities of the horsemen, and the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

- 20 至於國中所剩下不屬以色列人的亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、

As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;

The whole of the people that is left of the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, who [are] not of the sons of Israel --

- 21 就是以以色列人不能滅盡的、所羅門挑取他們的後裔、作服苦的奴僕、直到今日。

their children who were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants to this day.

their sons who are left behind them in the land, whom the sons of Israel have not been able to devote -- he hath even lifted up [on] them a tribute of service unto this day.

- 22 惟有以色列人、所羅門不使他們作奴僕、乃是作他的戰士、臣僕、統領、軍長、車兵長、馬兵長。

But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.

And out of the sons of Israel Solomon hath not appointed a servant, for they [are] the men of war, and his servants, and his heads, and his captains, and the heads of his chariots, and his horsemen.

- 23 所羅門有五百五十督工的、監管工人。

These were the chief officers who were over Solomon`s work, five hundred fifty, who

bore rule over the people who labored in the work.

These [are] the heads of the officers who [are] over the work of Solomon, fifty and five hundred, those ruling among the people who are labouring in the work.

24 法老的女兒、從大衛城搬到所羅門為他建造的宮裡。那時所羅門纔建

But Pharaoh's daughter came up out of the city of David to her house which [Solomon] had built for her: then did he build Millo.

Only, the daughter of Pharaoh went up out of the city of David unto her house that [Solomon] built for her; then he built Millo.

25 所羅門每年三次在他為耶和華所築的壇上獻燔祭、和平安祭、又在耶和華面前的壇上燒香。這樣、他建造殿的工程完畢了。

Three times a year did Solomon offer burnt offerings and peace-offerings on the altar

which he built to Yahweh, burning incense therewith, [on the altar] that was before Yahweh. So he finished the house.

And Solomon caused to ascend, three times in a year, burnt-offerings and peace-offerings on the altar that he built to Jehovah, and he perfumed it with that which [is] before Jehovah, and finished the house.

26 所羅門王在以東地、紅海邊、靠近以祿的以旬迦別製造船隻。

King Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

And a navy hath king Solomon made in Ezion-Geber, that is beside Eloth, on the edge of the Sea of Suph, in the land of Edom.

27 希蘭差遣他的僕人、就是熟悉泛海的船家、與所羅門的僕人、一同坐

Hiram sent in the navy his servants, sailors who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

And Hiram sendeth in the navy his servants, shipmen knowing the sea, with servants of Solomon,

28 他們到了俄斐、從那裡得了四百二十他連得金子、運到所羅門王那裡。

They came to Ophir, and fetched from there gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

and they come in to Ophir and take thence gold, four hundred and twenty talents, and bring [it] in unto king Solomon.

1 示巴女王聽見所羅門因耶和華之名所得的名聲、就來要用難解的話、試問所羅門。

When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Yahweh, she came to prove him with hard questions.

And the queen of Sheba is hearing of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, and cometh to try him with enigmas,

- 2 跟隨他到耶路撒冷的人甚多。又有駱駝馱著香料、寶石、和許多金子。他來見了所羅門王、就把心裡所有的、對所羅門都說出來。

She came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices, and very much gold, and precious stones; and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.

and she cometh to Jerusalem, with a very great company, camels bearing spices, and very much gold, and precious stone, and she cometh unto Solomon, and speaketh unto him all that hath been with her heart.

- 3 所羅門王將他所問的都答上了。沒有一句不明白、不能答的。

Solomon told her all her questions: there was not anything hidden from the king which he didn't tell her.

And Solomon declareth to her all her matters -- there hath not been a thing hid from the king that he hath not declared to her.

- 4 示巴女王見所羅門大有智慧、和他所建造的宮室、

When the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

And the queen of Sheba seeth all the wisdom of Solomon, and the house that he built,

- 5 席上的珍饈美味、群臣分列而坐、僕人兩旁侍立、以及他們的衣服裝飾、和酒政的衣服裝飾、又見他上耶和華殿的臺階、〔或作他在耶和華殿裡所獻的燔祭〕就詫異得神不守舍。

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, and his cup bearers, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his butlers, and his burnt-offering that he causeth to ascend in the house of Jehovah, and there hath not been in her any more spirit.

- 6 對王說、我在本國裡所聽見論到你的事、和你的智慧、實在是真的。

She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.

And she saith unto the king, True hath been the word that I heard in my land, concerning thy matters and thy wisdom;

- 7 我先不信那些話。及至我來親眼見了、纔知道人所告訴我的、還不到一半。你的智慧和你的福分、越過我所聽見的風聲。

However I didn't believe the words, until I came, and my eyes had seen it: and, behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.

and I gave no credence to the words till that I have come, and my eyes see, and lo, it was not declared to me -- the half; thou hast added wisdom and goodness unto the report that I heard.

- 8 你的臣子、你的僕人、常侍立在你面前、聽你智慧的話、是有福的。

Happy are your men, happy are these your servants, who stand continually before you, [and] who hear your wisdom.

O the happiness of thy men, O the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, who are hearing thy wisdom!

- 9 耶和華你的神是應當稱頌的、他喜悅你、使你坐以色列的國位。因為他永遠愛以色列、所以立你作王、使你秉公行義。

Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on the throne of Israel: because Yahweh loved Israel forever, therefore made he you king, to do justice and righteousness.

Jehovah thy God is blessed who delighted in thee, to put thee on the throne of Israel; in Jehovah's loving Israel to the age He doth set thee for king, to do judgment and righteousness.

- 10 於是示巴女王將一百二十他連得金子、和寶石與極多的香料、送給所羅門王。他送給王的香料、以後奉來的不再有這樣多。

She gave the king one hundred twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices very many, and precious stone; there came not like that spice any more for abundance that the queen of Sheba gave to king Solomon.

- 11 希蘭的船隻從俄斐運了金子來、又從俄斐運了許多檀香木（或作烏木下同）和寶石來。

The navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug-trees and precious stones.

And also, the navy of Hiram that bore gold from Ophir, brought in from Ophir almug-trees very many, and precious stone;

- 12 王用檀香木為耶和華殿、和王宮、作欄杆、又為歌唱的人作琴瑟。以後再沒有這樣的檀香木進國來、也沒有人看見過、直到如今。

The king made of the almug-trees pillars for the house of Yahweh, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers: there came no such almug-trees, nor were seen, to this day.

and the king maketh the almug-trees a support for the house of Jehovah, and for the

house of the king, and harps and psalteries for singers; there have not come such almug-trees, nor have there been seen [such] unto this day.

- 13 示巴女王一切所要所求的、所羅門王都送給他。另外照自己的厚意餽送他。於是女王和他臣僕轉回本國去了。

King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants.

And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which he gave to her as a memorial of king Solomon, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.

- 14 所羅門每年所得的金子、共有六百六十六他連得。

Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty-six talents of gold,

And the weight of the gold that hath come to Solomon in one year is six hundred sixty and six talents of gold,

- 15 另外還有商人、和雜族的諸王、與國中的省長、所進的金子。（雜族在歷代下九章十四節作亞拉伯）

besides [that which] the traders [brought], and the traffic of the merchants, and of all the kings of the mingled people, and of the governors of the country.

apart from [that of] the tourists, and of the traffic of the merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the land.

- 16 所羅門王用錘出來的金子、打成擋牌二百面、每面用金子六百舍客勒。

King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of gold went to one buckler.

And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold -- six hundred of gold go up on the one target;

- 17 又用錘出來的金子、打成盾牌三百面、每面用金子三彌那、都放在利巴嫩林宮裡。

[he made] three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

and three hundred shields of alloyed gold -- three pounds of gold go up on the one shield; and the king putteth them [in] the house of the forest of Lebanon.

- 18 王用象牙製造一個寶座、用精金包裹。

Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold. And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with refined gold;

- 19 寶座有六層臺階。座的後背是圓的。兩旁有扶手。靠近扶手有兩個獅

There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

six steps hath the throne, and a round top [is] to the throne behind it, and hands [are] on this [side] and on that, unto the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,

- 20 六層臺階上有十二個獅子站立、每層有兩個、左邊一個、右邊一個。在列國中沒有這樣作的。

Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.

and twelve lions are standing there on the six steps, on this [side] and on that; it hath not been made so for any kingdom.

- 21 所羅門王一切的飲器、都是金子的。利巴嫩林宮裡的一切器皿、都是精金的。所羅門年間、銀子算不了甚麼。

All king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.

And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- there are none of silver; it was not reckoned in the days of Solomon for anything,

- 22 因為王有他施船隻與希蘭的船隻一同航海、三年一次、裝載金銀、象牙、猿猴、孔雀回來。

For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram: once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

for a navy of Tarshish hath the king at sea with a navy of Hiram; once in three years cometh the navy of Tarshish, bearing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

- 23 所羅門王的財寶與智慧、勝過天下的列王。

So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.

And king Solomon is greater than any of the kings of the earth for riches and for wisdom,

- 24 普天下的王都求見所羅門、要聽 神賜給他智慧的話。

All the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

and all the earth is seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom that God hath put into his heart,

- 25 他們各帶貢物、就是金器、銀器、衣服、軍械、香料、騾馬、每年有一定之例。

They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, and armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

and they are bringing each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, the matter of a year in a year.

- 26 所羅門聚集戰車馬兵、有戰車一千四百輛、馬兵一萬二千名、安置在屯車的城邑、和耶路撒冷就是王那裡。

Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

And Solomon gathereth chariots, and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.

- 27 王在耶路撒冷使銀子多如石頭。香柏木多如高原的桑樹。

The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.

And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as the sycamores that [are] in the low country, for abundance.

- 28 所羅門的馬是從埃及帶來的、是王的商人、一群一群、按著定價、買

The horses which Solomon had were brought out of Egypt; and the king's merchants received them in droves, each drove at a price.

And the outgoing of the horses that king Solomon hath [is] from Egypt, and from Keveh; merchants of the king take from Keveh at a price;

- 29 從埃及買來的車、每輛價銀六百舍客勒、馬每匹一百五十舍客勒。赫人諸王、和亞蘭諸王、所買的車馬、也是按這價值經他們手買來的。

A chariot came up and went out of Egypt for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

and a chariot cometh up and cometh out of Egypt for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram; by their hand they bring out.

- 1 所羅門王在法老的女兒之外、又寵愛許多外邦女子、就是摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子、赫人女子。

Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians, and Hittites; And king Solomon hath loved many strange women, and the daughter of Pharaoh, females of Moab, Ammon, Edom, Zidon, [and] of the Hittites,

- 2 論到這些國的人、耶和華曾曉諭以色列人、說、你們不可與他們往來相通。因為他們必誘惑你們的心、去隨從他們的神。所羅門卻戀愛這

of the nations concerning which Yahweh said to the children of Israel, You shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon joined to these in love.

of the nations of which Jehovah said unto the sons of Israel, `Ye do not go in to them, and they do not go in to you; surely they turn aside your heart after their gods;` to them hath Solomon cleaved for love.

- 3 所羅門有妃七百、都是公主。還有嬪三百。這些妃嬪誘惑他的心。

He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.

And he hath women, princesses, seven hundred, and concubines three hundred; and his wives turn aside his heart.

- 4 所羅門年老的時候、他的妃嬪誘惑他的心、去隨從別神、不效法他父親大衛、誠誠實實的順服耶和華他的神。

For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as was the heart of David his father.

And it cometh to pass, at the time of the old age of Solomon, his wives have turned aside his heart after other gods, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, like the heart of David his father.

- 5 因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯他錄、和亞捫人可憎的神米勒公。

For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

And Solomon goeth after Ashtoreth god[dess] of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites;

- 6 所羅門行耶和華眼中看為惡的事、不效法他父親大衛、專心順從耶和
Solomon did that which was evil in the sight of Yahweh, and didn't go fully after Yahweh, as did David his father.

and Solomon doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and hath not been fully after Jehovah, like David his father.

- 7 所羅門為摩押可憎的神基抹、和亞捫人可憎的神摩洛、在耶路撒冷對面的山上建築邱壇。

Then did Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, on the mountain that is before Jerusalem, and for Molech the abomination of the children of Ammon.

Then doth Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, in the hill that [is] on the front of Jerusalem, and for Molech the abomination of the sons of Ammon;

- 8 他為那些向自己的神燒香獻祭的外邦女子、就是他娶來的妃嬪、也是
- So did he for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods. and so he hath done for all his strange women, who are perfuming and sacrificing to their gods.**

- 9 耶和華向所羅門發怒、因為他的心偏離向他兩次顯現的耶和華以色列
- Yahweh was angry with Solomon, because his heart was turned away from Yahweh, the God of Israel, who had appeared to him twice,**
- And Jehovah sheweth Himself angry with Solomon, for his heart hath turned aside from Jehovah, God of Israel, who had appeared unto him twice,**

- 10 耶和華曾吩咐他不可隨從別神。他卻沒有遵守耶和華所吩咐的。
- and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he didn't keep that which Yahweh commanded.**
- and given a charge unto him concerning this thing, not to go after other gods; and he hath not kept that which Jehovah commanded,**

- 11 所以耶和華對他說、你既行了這事、不遵守我所吩咐你守的約和律例、我必將你的國奪回、賜給你的臣子。
- Therefore Yahweh said to Solomon, Because this is done of you, and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you, and will give it to your servant.**
- and Jehovah saith to Solomon, `Because that this hath been with thee, and thou hast not kept My covenant and My statutes that I charged upon thee, I surely rend the kingdom from thee, and have given it to thy servant.**

- 12 然而因你父親大衛的緣故、我不在你活著的日子行這事。必從你兒子的手中將國奪回。

Notwithstanding in your days I will not do it, for David your father's sake: but I will tear it out of the hand of your son.

`Only, in thy days I do it not, for the sake of David thy father; out of the hand of thy son I rend it;

- 13 只是我不將全國奪回。要因我僕人大衛、和我所選擇的耶路撒冷、還留一支派給你的兒子。

However I will not tear away all the kingdom; but I will give one tribe to your son, for David my servant`s sake, and for Jerusalem`s sake which I have chosen.

only all the kingdom I do not rend away; one tribe I give to thy son, for the sake of David My servant, and for the sake of Jerusalem, that I have chosen.`

- 14 耶和華使以東人哈達興起、作所羅門的敵人。他是以東王的後裔。

Yahweh raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king`s seed in Edom.

And Jehovah raiseth up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite; of the seed of the king [is] he in Edom;

- 15 先前大衛攻擊以東、元帥約押上去葬埋陣亡的人、將以東的男丁都殺

For it happened, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had struck every male in Edom

and it cometh to pass, in David`s being with Edom, in the going up of Joab head of the host to bury the slain, that he smiteth every male in Edom --

- 16 約押和以色列眾人在以東住了六個月、直到將以東的男丁盡都剪除。

(for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom);

for six months did Joab abide there, and all Israel, till the cutting off of every male in Edom --

- 17 那時哈達還是幼童。他和他父親的臣僕、幾個以東人逃往埃及。

that Hadad fled, he and certain Edomites of his father`s servants with him, to go into Egypt, Hadad being yet a little child.

and Hadad fleeth, he and certain Edomites, of the servants of his father, with him, to go in to Egypt, and Hadad [is] a little youth,

- 18 他們從米甸起行、到了巴蘭。從巴蘭帶著幾個人、來到埃及、見埃及王法老。法老為他派定糧食、又給他房屋田地。

They arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land.

and they rise out of Midian, and come into Paran, and take men with them out of Paran, and come in to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, and he giveth to him a house, and bread hath commanded for him, and land hath given to him.

- 19 哈達在法老面前大蒙恩惠、以致法老將王后答比匿的妹子賜他為妻。

Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

And Hadad findeth grace in the eyes of Pharaoh exceedingly, and he giveth to him a wife, the sister of his own wife, sister of Tahpenes the mistress;

- 20 答比匿的妹子給哈達生了一個兒子、名叫基努拔、答比匿使基努拔在法老的宮裡斷奶。基努拔就與法老的眾子一同住在法老的宮裡。

The sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house; and Genubath was in Pharaoh's house among the sons of Pharaoh.

and the sister of Tahpenes beareth to him Genubath his son, and Tahpenes weaneth

him within the house of Pharaoh, and Genubath is in the house of Pharaoh in the midst of the sons of Pharaoh.

- 21 哈達在埃及聽見大衛與他列祖同睡、元帥約押也死了、就對法老說、求王容我回本國去。

When Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to my own country.

And Hadad hath heard in Egypt that David hath lain with his fathers, and that Joab head of the host is dead, and Hadad saith unto Pharaoh, `Send me away, and I go unto my land.`

- 22 法老對他說、你在我這裡有甚麼缺乏、你竟要回你本國去呢。他回答說、我沒有缺乏甚麼。只是求王容我回去。

Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you seek to go to your own country? He answered, Nothing: however only let me depart.

And Pharaoh saith to him, `But, what art thou lacking with me, that lo, thou art seeking to go unto thine own land?` and he saith, `Nay, but thou dost certainly send me away.`

- 23 神又使以利亞大的兒子利遜興起、作所羅門的敵人。他先前逃避主人瑣巴王哈大底謝。

God raised up [another] adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.

And God raiseth to him an adversary, Rezon son of Eliadah, who hath fled from Hadadezer king of Zobah, his lord,

- 24 大衛擊殺瑣巴人的時候、利遜招聚了一群人、自己作他們的頭目、往大馬色居住、在那裡作王。

He gathered men to him, and became captain over a troop, when David killed them [of Zobah]: and they went to Damascus, and lived therein, and reigned in Damascus.

and gathereth unto himself men, and is head of a troop in David's slaying them, and they go to Damascus, and dwell in it, and reign in Damascus;

- 25 所羅門活著的時候、哈達為患之外、利遜也作以色列的敵人。他恨惡以色列人、且作了亞蘭人的王。

He was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad [did]: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

and he is an adversary to Israel all the days of Solomon, (besides the evil that Hadad [did]), and he cutteth off in Israel, and reigneth over Aram.

- 26 所羅門的臣僕、尼八的兒子耶羅波安、也舉手攻擊王。他是以法蓮支派的洗利達人。他母親是寡婦、名叫洗魯阿。

Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.

And Jeroboam son of Nebat, an Ephrathite of Zereda -- the name of whose mother [is] Zeruah, a widow woman -- servant to Solomon, he also lifteth up a hand against the king;

- 27 他舉手攻擊王的緣故、乃由先前所羅門建造米羅、修補他父親大衛城

This was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breach of the city of David his father.

and this [is] the thing [for] which he lifted up a hand against the king: Solomon built Millo -- he shut up the breach of the city of David his father,

- 28 耶羅波安是大有才能的人。所羅門見這少年人殷勤、就派他監管約瑟家的一切工程。

The man Jeroboam was a mighty man of valor; and Solomon saw the young man that he was industrious, and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.

and the man Jeroboam [is] mighty in valour, and Solomon seeth the young man that he is doing business, and appointeth him over all the burden of the house of Joseph.

- 29 一日耶羅波安出了耶路撒冷、示羅人先知亞希雅在路上遇見他。亞希雅身上穿著一件新衣、他們二人在田野、以外並無別人。

It happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; now [Ahijah] had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field.

And it cometh to pass, at that time, that Jeroboam hath gone out from Jerusalem, and Ahijah the Shilonite, the prophet, findeth him in the way, and he is covering himself with a new garment; and both of them [are] by themselves in a field,

- 30 亞希雅將自己穿的那件新衣撕成十二片。

Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and tore it in twelve pieces. and Ahijah layeth hold on the new garment that [is] on him, and rendeth it -- twelve pieces,

- 31 對耶羅波安說、你可以拿十片。耶和華以色列的神如此說、我必將國從所羅門手裡奪回、將十個支派賜給你。

He said to Jeroboam, Take ten pieces; for thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to you

and saith to Jeroboam, Take to thee ten pieces, for thus said Jehovah, God of Israel, lo, I am rending the kingdom out of the hand of Solomon, and have given to thee the ten tribes,

- 32 (我因僕人大衛、和我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷城的緣故、仍給所羅門留一個支派)

(but he shall have one tribe, for my servant David's sake and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel);

and the one tribe he hath for My servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have fixed on, out of all the tribes of Israel.

- 33 因為他離棄我、敬拜西頓人的女神亞斯他錄、摩押的神基抹、和亞捫人的神米勒公、沒有遵從我的道、行我眼中看為正的事、守我的律例典章、像他父親大衛一樣。

because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the children of Ammon; and they have not walked in my ways, to do that which is right in my eyes, and [to keep] my statutes and my ordinances, as did David his father.

Because they have forsaken Me, and bow themselves to Ashtoreth, god[dess] of the Zidonians, to Chemosh god of Moab, and to Milcom god of the sons of Ammon, and have not walked in My ways, to do that which [is] right in Mine eyes, and My statutes and My judgments, like David his father.

- 34 但我不從他手裡將全國奪回、使他終身為君、是因我所揀選的僕人大衛謹守我的誠命律例。

However I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him prince all the days of his life, for David my servant`s sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes;

`And I do not take the whole of the kingdom out of his hand, for prince I make him all days of his life, for the sake of David My servant whom I chose, who kept My commands and My statutes;

- 35 我必從他兒子的手裡將國奪回、以十個支派賜給你。

but I will take the kingdom out of his son`s hand, and will give it to you, even ten tribes.

and I have taken the kingdom out of the hand of his son, and given it to thee -- the ten tribes;

- 36 還留一個支派給他的兒子、使我僕人大衛在我所選擇立我名的耶路撒冷城裡、在我面前、長有燈光。

To his son will I give one tribe, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

and to his son I give one tribe, for there being a lamp to David My servant all the days before Me in Jerusalem, the city that I have chosen to Myself to put My name there.

- 37 我必揀選你、使你照心裡一切所願的、作王治理以色列。

I will take you, and you shall reign according to all that your soul desires, and shall be king over Israel.

`And thee I take, and thou hast reigned over all that thy soul desireth, and thou hast been king over Israel;

- 38 你若聽從我一切所吩咐你的、遵行我的道、行我眼中看為正的事、謹守我的律例誠命、像我僕人大衛所行的、我就與你同在、為你立堅固的家、像我為大衛所立的一樣、將以色列人賜給你。

It shall be, if you will listen to all that I command you, and will walk in my ways, and do that which is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with you, and will build you a sure house, as I built for David, and will give Israel to you.

and it hath been, if thou dost hear all that I command thee, and hast walked in My ways, and done that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commands, as did David My servant, that I have been with thee, and have built for thee a stedfast house, as I built for David, and have given to thee Israel,

39 我必因所羅門所行的、使大衛後裔受患難、但不至於永遠。

I will for this afflict the seed of David, but not forever.

and I humble the seed of David for this; only, not all the days.

40 所羅門因此想要殺耶羅波安。耶羅波安卻起身逃往埃及、到了埃及王示撒那裡、就住在埃及、直到所羅門死了。

Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

And Solomon seeketh to put Jeroboam to death, and Jeroboam riseth and fleeth to Egypt, unto Shishak king of Egypt, and he is in Egypt till the death of Solomon.

41 所羅門其餘的事、凡他所行的、和他的智慧、都寫在所羅門記上。

Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, aren't they written in the book of the acts of Solomon?

And the rest of the matters of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written on the book of the matters of Solomon?

42 所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王共四十年。

The time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

And the days that Solomon hath reigned in Jerusalem over all Israel [are] forty years,

43 所羅門與他列祖同睡、葬在他父親大衛的城裡。他兒子羅波安接續他

Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.

and Solomon lieth with his fathers, and is buried in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.

1 羅波安往示劍去。因為以色列人都到了示劍、要立他作王。

Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

And Rehoboam goeth to Shechem, for to Shechem hath all Israel come to make him king.

2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王、逃往埃及、住在那裡。(他聽見這事)

It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam lived in Egypt,

And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat's hearing (and he [is] yet in Egypt where he hath fled from the presence of Solomon the king, and Jeroboam dwelleth in Egypt),

- 3 以色列人打發人去請他來、他就和以色列會眾都來見羅波安、對他說、
and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came, and spoke to Rehoboam, saying,
that they send and call for him; and they come -- Jeroboam and all the assembly of Israel -- and speak unto Rehoboam, saying,
- 4 你父親使我們負重軛、作苦工。現在求你使我們作的苦工、負的重軛、輕鬆些、我們就事奉你。
Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.
- `Thy father made hard our yoke, and thou, now, make light [some] of the hard service of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`**
- 5 羅波安對他們說、你們暫且去、第三日再來見我。民就去了。
He said to them, Depart yet for three days, then come again to me. The people departed.
And he saith unto them, `Go -- yet three days, and come back unto me;` and the people go.
- 6 羅波安之父所羅門在世的日子、有侍立在他面前的老年人、羅波安王和他們商議、說、你們給我出個甚麼主意、我好回覆這民。
King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?
And king Rehoboam consulteth with the elders who have been standing in the presence of Solomon his father, in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`
- 7 老年人對他說、現在王若服事這民如僕人、用好話回答他們、他們就永遠作王的僕人。
They spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day, and will serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.
And they speak unto him, saying, `If, to-day, thou art servant to this people, and hast served them, and answered them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`

- 8 王卻不用老年人給他出的主意、就和那些與他一同長大在他面前侍立的少年人商議、

But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.

And he forsaketh the counsel of the elders which they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, who are standing before him;

- 9 說、這民對我說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。你們給我出個甚麼主意、我好回覆他們。

He said to them, What counsel do you give, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter?

and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people, who have spoken unto me, saying, Lighten [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`

- 10 那同他長大的少年人說、這民對王說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。王要對他們如此說、我的小拇指頭、比我父親的腰還粗

The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell this people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you speak to them, My little finger is thicker than my father's loins.

And they speak unto him -- the lads who had grown up with him -- saying, `Thus dost thou say to this people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make [it] light upon us; thus dost thou speak unto them, My little [finger] is thicker than the loins of my father;

- 11 我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

and now, my father laid on you a heavy yoke, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions.`

- 12 耶羅波安和眾百姓遵著羅波安王所說、你們第三日再來見我的那話、第三日他們果然來了。

So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.

And they come -- Jeroboam and all the people -- unto Rehoboam, on the third day, as the king had spoken, saying, `Come back unto me on the third day.`

13 王用嚴厲的話回答百姓、不用老年人給他所出的主意、

The king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him,

And the king answereth the people sharply, and forsaketh the counsel of the elders which they counselled him,

14 照著少年人所出的主意對民說、我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

and speaketh unto them, according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions;`

15 王不肯依從百姓、這事乃出於耶和華、為要應驗他藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。

So the king didn't listen to the people; for it was a thing brought about of Yahweh, that he might establish his word, which Yahweh spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

and the king hearkened not unto the people, for the revolution was from Jehovah, in order to establish His word that Jehovah spake by the hand of Ahijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.

16 以色列眾民見王不依從他們、就對王說、我們與大衛有甚麼分兒呢、與耶西的兒子並沒有關涉。以色列人哪、各回各家去罷。大衛家阿、自己顧自己罷。於是以色列人都回自己家裡去了。

When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, Israel: now see to your own house, David. So Israel departed to their tents.

And all Israel see that the king hath not hearkened unto them, and the people send the king back word, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in the son of Jesse; to thy tents, O Israel; now see thy house, O David!` and Israel goeth to its tents.

17 惟獨住猶大城邑的以色列人、羅波安仍作他們的王。

But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

As to the sons of Israel, those dwelling in the cities of Judah -- over them reign doth Rehoboam.

- 18 羅波安王差遣掌管服苦之人的亞多蘭、往以色列人那裡去。以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車、逃回耶路撒冷去了。

Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the men subject to forced labor; and all Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

And king Rehoboam sendeth Adoram who [is] over the tribute, and all Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;

- 19 這樣、以色列人背叛大衛家、直到今日。

So Israel rebelled against the house of David to this day.

and Israel transgresseth against the house of David unto this day.

- 20 以色列眾人聽見耶羅波安回來了、就打發人去請他到會眾面前、立他作以色列眾人的王。除了猶大支派以外、沒有順從大衛家的。

It happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation, and made him king over all Israel: there was none who followed the house of David, but the tribe of Judah only.

And it cometh to pass, at all Israel's hearing that Jeroboam hath returned, that they send and call him unto the company, and cause him to reign over all Israel; none hath been after the house of David save the tribe of Judah alone.

- 21 羅波安來到耶路撒冷、招聚猶大全家、和便雅憫支派的人、共十八萬、都是挑選的戰士、要與以色列家爭戰、好將國奪回、再歸所羅門的

When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

And Rehoboam cometh to Jerusalem, and assembleth all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with the house of Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam son of Solomon.

- 22 但 神的話臨到神人示瑪雅、說、

But the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,

And the word of God is unto Shemaiah a man of God, saying,

- 23 你去告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安、和猶大、便雅憫全家、並其餘的民、說、

Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah

and Benjamin, and to the rest of the people, saying,

'Speak unto Rehoboam son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and the rest of the people, saying,

- 24 耶和華如此說、你們不可上去、與你們的弟兄以色列人爭戰。各歸各家去罷、因為這事出於我。眾人就聽從耶和華的話、遵著耶和華的命

Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers the children of Israel: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the word of Yahweh, and returned and went their way, according to the word of Yahweh.

Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren the sons of Israel; turn back each to his house, for from Me hath this thing been;` and they hear the word of Jehovah, and turn back to go according to the word of Jehovah.

- 25 耶羅波安在以法蓮山地建築示劍、就住在其中。又從示劍出去、建築毘努伊勒。

Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and lived therein; and he went out from there, and built Penuel.

And Jeroboam buildeth Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelleth in it, and goeth out thence, and buildeth Penuel;

- 26 耶羅波安心裡說、恐怕這國仍歸大衛家。

Jeroboam said in his heart, Now will the kingdom return to the house of David: and Jeroboam saith in his heart, `Now doth the kingdom turn back to the house of David --

- 27 這民若上耶路撒冷去、在耶和華的殿裡獻祭、他們的心必歸向他們的主猶大王羅波安、就把我殺了、仍歸猶大王羅波安。

if this people go up to offer sacrifices in the house of Yahweh at Jerusalem, then will the heart of this people turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.

if this people go up to make sacrifices in the house of Jehovah in Jerusalem, then hath the heart of this people turned back unto their lord, unto Rehoboam king of Judah, and they have slain me, and turned back unto Rehoboam king of Judah.`

- 28 耶羅波安王就籌畫定妥、鑄造了兩個金牛犢、對眾民說、以色列人哪、你們上耶路撒冷去、實在是難。這就是領你們出埃及地的神。

Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said to them,

It is too much for you to go up to Jerusalem: see your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

And the king taketh counsel, and maketh two calves of gold, and saith unto them, `Enough to you of going up to Jerusalem; lo, thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.`

- 29 他就把牛犢一隻安在伯特利、一隻安在但。

He set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

And he setteth the one in Beth-El, and the other he hath put in Dan,

30 這事叫百姓陷在罪裡。因為他們往但去、拜那牛犢。

This thing became a sin; for the people went [to worship] before the one, even to Dan.

and this thing becometh a sin, and the people go before the one -- unto Dan.

31 耶羅波安在邱壇那裡建殿、將那不屬利未人的凡民立為祭司。

He made houses of high places, and made priests from among all the people, who were not of the sons of Levi.

And he maketh the house of high places, and maketh priests of the extremities of the people, who were not of the sons of Levi;

32 耶羅波安定八月十五日為節期、像在猶大的節期一樣、自己上壇獻祭。他在伯特利也這樣向他所鑄的牛犢獻祭、又將立為邱壇的祭司安置

Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah, and he went up to the altar; so did he in Bethel, sacrificing to the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.

and Jeroboam maketh a festival in the eighth month, in the fifteenth day of the month, like the festival that [is] in Judah, and he offereth on the altar -- so did he in Beth-El -- to sacrifice to the calves which he made, and he hath appointed in Beth-El the priests of the high places that he made.

33 他在八月十五日、就是他私自所定的月日、為以色列人立作節期的日子、在伯特利上壇燒香。

He went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart: and he ordained a feast for the children of Israel, and went up to the altar, to burn incense.

And he offereth up on the altar that he made in Beth-El, on the fifteenth day of the eighth month, in the month that he devised of his own heart, and he maketh a festival to the sons of Israel, and offereth on the altar -- to make perfume.

1 那時有一個神人奉耶和華的命從猶大來到伯特利。耶羅波安正站在壇旁、要燒香。

Behold, there came a man of God out of Judah by the word of Yahweh to Beth-el: and Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

And lo, a man of God hath come from Judah, by the word of Jehovah, unto Beth-El, and Jeroboam is standing by the altar -- to make perfume;

- 2 神人奉耶和華的命向壇呼叫、說、壇哪、壇哪、耶和華如此說、大衛家裡必生一個兒子、名叫約西亞。他必將邱壇的祭司、就是在你上面燒香的、殺在你上面、人的骨頭也必燒在你上面。

He cried against the altar by the word of Yahweh, and said, altar, altar, thus says Yahweh: Behold, a son shall be born to the house of David, Josiah by name; and on you shall he sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men`s bones shall they burn on you.

and he calleth against the altar, by the word of Jehovah, and saith, `Altar! altar! thus said Jehovah, Lo, a son is born to the house of David -- Josiah his name -- and he hath sacrificed on thee the priests of the high places who are making perfume on thee, and bones of man are burnt on thee.`

- 3 當日神人設個豫兆、說、這壇必破裂、壇上的灰必傾撒。這是耶和華說的豫兆。

He gave a sign the same day, saying, This is the sign which Yahweh has spoken: Behold, the altar shall be torn, and the ashes that are on it shall be poured out.

And he hath given on that day a sign, saying, `This [is] the sign that Jehovah hath spoken, Lo, the altar is rent, and the ashes poured forth that [are] on it.`

- 4 耶羅波安王聽見神人向伯特利的壇所呼叫的話、就從壇上伸手、說、拿住他罷。王向神人所伸的手就枯乾了、不能彎回。

It happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. His hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.

And it cometh to pass, at the king`s hearing the word of the man of God that he calleth against the altar in Beth-El, that Jeroboam putteth forth his hand from off the altar, saying, `Catch him;` and his hand is dried up that he hath put forth against him, and he is not able to bring it back unto him,

- 5 壇也破裂了、壇上的灰傾撒了、正如神人奉耶和華的命所設的豫兆。

The altar also was torn, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Yahweh.

and the altar is rent, and the ashes poured forth from the altar, according to the sign that the man of God had given by the word of Jehovah.

- 6 王對神人說、請你為我禱告、求耶和華你 神的恩典、使我的手復原。
於是神人祈禱耶和華、王的手就復了原、仍如尋常一樣。

The king answered the man of God, Entreat now the favor of Yahweh your God, and pray for me, that my hand may be restored me again. The man of God entreated Yahweh, and the king`s hand was restored him again, and became as it was before.

And the king answereth and saith unto the man of God, `Appease, I pray thee, the face of Jehovah thy God, and pray for me, and my hand doth come back unto me;` and the man of God appeaseth the face of Jehovah, and the hand of the king

cometh

back unto him, and it is as at the beginning.

- 7 王對神人說、請你同我回去喫飯、加添心力、我也必給你賞賜。

The king said to the man of God, Come home with me, and refresh yourself, and I will give you a reward.

And the king speaketh unto the man of God, `Come in with me to the house, and refresh thyself, and I give to thee a gift.`

- 8 神人對王說、你就是把你的宮一半給我、我也不同你進去、也不在這地方喫飯喝水、

The man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;

And the man of God saith unto the king, `If thou dost give to me the half of thine house, I do not go in with thee, nor do I eat bread, nor do I drink water, in this place;

- 9 因為有耶和華的話囑咐我、說、不可在伯特利喫飯喝水、也不可從你去的原路回來。

for so was it charged me by the word of Yahweh, saying, You shall eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.

for so He commanded me by the word of Jehovah, saying, Thou dost not eat bread nor drink water, nor turn back in the way that thou hast come.`

- 10 於是神人從別的路回去、不從伯特利來的原路回去。

So he went another way, and didn`t return by the way that he came to Bethel.

And he goeth on in another way, and hath not turned back in the way in which he came in unto Beth-El.

- 11 有一個老先知住在伯特利、他兒子們來將神人當日在伯特利所行的一切事、和向王所說的話、都告訴了父親。

Now there lived an old prophet in Bethel; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken to the king, them also they told to their father.

And a certain aged prophet is dwelling in Beth-El, and his son cometh and recounteth to him all the deed that the man of God hath done to-day in Beth-El, the words that he hath spoken unto the king, -- yea, they recount them to their father.

- 12 父親問他們說、神人從那條路去了呢。兒子們就告訴他。原來他們看見那從猶大來的神人所去的路。

Their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God went, who came from Judah.

And their father saith unto them, `Where [is] this -- the way he hath gone?` and his sons see the way that the man of God hath gone who came from Judah.

- 13 老先知就吩咐他兒子們說、你們為我備驢。他們備好了驢、他就騎上
- He said to his sons, Saddle me the donkey. So they saddled him the donkey; and he rode thereon.**

And he saith unto his sons, `Saddle for me the ass,` and they saddle for him the ass, and he rideth on it,

- 14 去追趕神人、遇見他坐在橡樹底下、就問他說、你是從猶大來的神人不是。他說、是。

He went after the man of God, and found him sitting under an oak; and he said to him, Are you the man of God who came from Judah? He said, I am.

and goeth after the man of God, and findeth him sitting under the oak, and saith unto him, `Art thou the man of God who hast come from Judah?` and he saith, `I [am].`

- 15 老先知對他說、請你同我回家喫飯。

Then he said to him, Come home with me, and eat bread.

And he saith unto him, `Come with me to the house, and eat bread.`

- 16 神人說、我不可同你回去、進你的家、也不可在這裡同你喫飯喝水。

He said, I may not return with you, nor go in with you; neither will I eat bread nor drink water with you in this place:

And he saith, `I am not able to turn back with thee, and to go in with thee, nor do I eat bread or drink with thee water in this place,

- 17 因為有耶和華的話囑咐我說、你在那裡不可喫飯喝水、也不可從你去的原路回來。

for it was said to me by the word of Yahweh, You shall eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.

for a word [is] unto me by the word of Jehovah, Thou dost not eat bread nor drink there water, thou dost not turn back to go in the way in which thou camest.`

- 18 老先知對他說、我也是先知、和你一樣。有天使奉耶和華的命、對我說、你去把他帶回你的家、叫他喫飯喝水。這都是老先知誑哄他。

He said to him, I also am a prophet as you are; and an angel spoke to me by the word of Yahweh, saying, Bring him back with you into your house, that he may eat bread and drink water. [But] he lied to him.

And he saith to him, `I also [am] a prophet like thee, and a messenger spake unto me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with thee unto thy house, and he doth eat bread and drink water;` -- he hath lied to him.

- 19 於是神人同老先知回去、在他家裡喫飯喝水。

So he went back with him, and ate bread in his house, and drank water.

And he turneth back with him, and eateth bread in his house, and drinketh water.

- 20 二人坐席的時候、耶和華的話臨到那帶神人回來的先知。

It happened, as they sat at the table, that the word of Yahweh came to the prophet who brought him back;

And it cometh to pass -- they are sitting at the table -- and a word of Jehovah is unto the prophet who brought him back,

- 21 他就對那從猶大來的神人說、耶和華如此說、你既違背耶和華的話、不遵守耶和華你神的命令。

and he cried to the man of God who came from Judah, saying, Thus says Yahweh, Because you have been disobedient to the mouth of Yahweh, and have not kept the commandment which Yahweh your God commanded you,

and he calleth unto the man of God who came from Judah, saying, `Thus said Jehovah, Because that thou hast provoked the mouth of Jehovah, and hast not kept the command that Jehovah thy God charged thee,

- 22 反倒回來、在耶和華禁止你喫飯喝水的地方、喫了喝了。因此你的屍身不得入你列祖的墳墓。

but came back, and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread, and drink no water; your body shall not come to the tomb of your fathers.

and turnest back and dost eat bread and drink water in the place of which He said unto thee, Thou dost not eat bread nor drink water -- thy carcass cometh not in unto the burying-place of thy fathers.`

23 喫喝完了、老先知為所帶回來的先知備驢。

It happened, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the donkey, [to wit], for the prophet whom he had brought back.

And it cometh to pass, after his eating bread, and after his drinking, that he saddleth for him the ass, for the prophet whom he had brought back,

24 他就去了。在路上有個獅子遇見他、將他咬死、屍身倒在路旁、驢站在屍身旁邊、獅子也站在屍身旁邊。

When he was gone, a lion met him by the way, and killed him: and his body was cast in the way, and the donkey stood by it; the lion also stood by the body.

and he goeth, and a lion findeth him in the way, and putteth him to death, and his carcase is cast in the way, and the ass is standing near it, and the lion is standing near the carcase.

25 有人從那裡經過、看見屍身倒在路旁、獅子站在屍身旁邊、就來到老先住所住的城裡述說這事。

Behold, men passed by, and saw the body cast in the way, and the lion standing by the body; and they came and told it in the city where the old prophet lived.

And lo, men are passing by, and see the carcase cast in the way, and the lion standing near the carcase, and they come and speak [of it] in the city in which the old prophet is dwelling.

26 那帶神人回來的先知聽見這事、就說、這是那違背了耶和華命令的神人。所以耶和華把他交給獅子。獅子抓傷他、咬死他、是應驗耶和華

When the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God, who was disobedient to the mouth of Yahweh: therefore Yahweh has delivered him to the lion, which has torn him, and slain him, according to the word of Yahweh, which he spake to him.

And the prophet who brought him back out of the way heareth and saith, `It [is] the man of God who provoked the mouth of Jehovah, and Jehovah giveth him to the lion, and it destroyeth him, and putteth him to death, according to the word of Jehovah that he spake to him.`

27 老先知就吩咐他兒子們說、你們為我備驢。他們就備了驢。

He spake to his sons, saying, Saddle me the donkey. They saddled it.

And he speaketh unto his sons saying, `Saddle for me the ass,` and they saddle [it].

- 28 他去了、看見神人的屍身倒在路上、驢和獅子站在屍身旁邊、獅子卻沒有喫屍身、也沒有抓傷驢。

He went and found his body cast in the way, and the donkey and the lion standing by

the body: the lion had not eaten the body, nor torn the donkey.

And he goeth and findeth his carcass cast in the way, and the ass and the lion are standing near the carcass -- the lion hath not eaten the carcass nor destroyed the ass.

- 29 老先知就把神人的屍身馱在驢上、帶回自己的城裡、要哀哭他、葬埋

The prophet took up the body of the man of God, and laid it on the donkey, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to mourn, and to bury him.

And the prophet taketh up the carcass of the man of God, and placeth it on the ass, and bringeth it back, and the old prophet cometh in unto the city to mourn and to bury him,

- 30 就把他的屍身葬在自己的墳墓裡、哀哭他、說、哀哉、我兄阿。

He laid his body in his own grave; and they mourned over him, [saying], Alas, my brother!

and he placeth his carcass in his own grave, and they mourn for him, `Oh, my brother!`

- 31 安葬之後、老先知對他兒子們說、我死了你們要葬我在神人的墳墓裡、使我的屍骨靠近他的屍骨。

It happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the tomb in which the man of God is buried; lay my bones beside his bones.

And it cometh to pass, after his burying him, that he speaketh unto his sons, saying, `At my death -- ye have buried me in the burying-place in which the man of God is buried; near his bones place my bones;

- 32 因為他奉耶和華的命指著伯特利的壇、和撒瑪利亞各城有邱壇之殿、所說的話、必定應驗。

For the saying which he cried by the word of Yahweh against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely happen.

for the word certainly cometh to pass that he called by the word of Jehovah concerning the altar which [is] Beth-El, and concerning all the houses of the high places that [are] in cities of Samaria.`

- 33 這事以後、耶羅波安仍不離開他的惡道、將凡民立為邱壇的祭司。凡願意的、他都分別為聖、立為邱壇的祭司。

After this thing Jeroboam didn't return from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places: whoever would, he consecrated him, that there might be priests of the high places.

After this thing Jeroboam hath not turned from his evil way, and turneth back, and maketh of the extremities of the people priests of high places; he who is desirous he consecrateth his hand, and he is of the priests of the high places.

- 34 這事叫耶羅波安的家陷在罪裡、甚至他的家從地上除滅了。

This thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the surface of the earth.

And in this thing is the sin of the house of Jeroboam, even to cut [it] off, and to destroy [it] from off the face of the ground.

- 1 那時耶羅波安的儿子亞比雅病了。

At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

At that time was Abijah son of Jeroboam sick,

- 2 耶羅波安對他的妻說、你可以起來改裝、使人不知道你是耶羅波安的妻、往示羅去。在那裡有先知亞希雅。他曾告訴我說、你必作這民的

Jeroboam said to his wife, Please get up and disguise yourself, that you not be known to be the wife of Jeroboam; and get you to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.

and Jeroboam saith to his wife, `Rise, I pray thee, and change thyself, and they know not that thou [art] wife of Jeroboam, and thou hast gone to Shiloh; lo, there [is] Ahijah the prophet; he spake unto me of [being] king over this people;

- 3 現在你要帶十個餅、與幾個薄餅、和一瓶蜜、去見他、他必告訴你兒子將要怎樣。

Take with you ten loaves, and cakes, and a jar of honey, and go to him: he will tell you what shall become of the child.

and thou hast taken in thy hand ten loaves, and crumbs, and a bottle of honey, and hast gone in unto him; he doth declare to thee what becometh of the youth.`

- 4 耶羅波安的妻就這樣行、起身往示羅去、到了亞希雅的家。亞希雅因年紀老邁、眼目發直、不能看見。

Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

And the wife of Jeroboam doth so, and riseth, and goeth to Shiloh, and entereth the house of Ahijah, and Ahijah is not able to see, for his eyes have stood because of his age.

- 5 耶和華先曉諭亞希雅說、耶羅波安的妻要來問你、因他兒子病了。你當如此如此告訴他。他進來的時候、必裝作別的婦人。

Yahweh said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son; for he is sick: thus and thus shall you tell her; for it will be, when she comes in, that she will feign herself to be another woman.

And Jehovah said unto Ahijah, `Lo, the wife of Jeroboam is coming to seek a word from thee concerning her son, for he is sick; thus and thus thou dost speak unto her, and it cometh to pass at her coming in, that she is making herself strange.`

- 6 他剛進門、亞希雅聽見他腳步的響聲、就說、耶羅波安的妻、進來罷。你為何裝作別的婦人呢。我奉差遣將兇事告訴你。

It was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam; why feign you yourself to be another? for I am sent to you with heavy news.

And it cometh to pass, at Ahijah`s hearing the sound of her feet [as] she came in to the opening, that he saith, `Come in, wife of Jeroboam, why is this -- thou art making thyself strange? and I am sent unto thee [with] a sharp thing:

- 7 你回去告訴耶羅波安、說、耶和華以色列的神如此說、我從民中將你高舉、立你作我民以色列的君。

Go, tell Jeroboam, Thus says Yahweh, the God of Israel: Because I exalted you from among the people, and made you prince over my people Israel,

Go, say to Jeroboam, Thus said Jehovah, God of Israel, Because that I have made thee high out of the midst of the people, and appoint thee leader over my people Israel,

- 8 將國從大衛家奪回、賜給你。你卻不效法我僕人大衛、遵守我的誠命、一心順從我、行我眼中看為正的事。

and tore the kingdom away from the house of David, and gave it you; and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in my eyes,

and rend the kingdom from the house of David, and give it to thee, -- and thou hast not been as My servant David who kept My commands, and who walked after Me with all his heart, to do only that which [is] right in Mine eyes,

- 9 你竟行惡、比那在你以先的更甚、為自己立了別神、鑄了偶像、惹我發怒、將我丟在背後。

but have done evil above all who were before you, and have gone and made you other gods, and molten images, to provoke me to anger, and have cast me behind your back:

and thou dost evil above all who have been before thee, and goest, and makest to thee other gods and molten images to provoke Me to anger, and Me thou hast cast behind thy back:

- 10 因此我必使災禍臨到耶羅波安的家、將屬耶羅波安的男丁、無論困住的、自由的、都從以色列中剪除、必除盡耶羅波安的家、如人除盡糞

therefore, behold, I will bring evil on the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, him who is shut up and him who is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweeps away dung, until it be all gone.

`Therefore, lo, I am bringing in evil unto the house of Jeroboam, and have cut off to Jeroboam those sitting on the wall -- shut up and left -- in Israel, and have put away the posterity of the house of Jeroboam, as one putteth away the dung till its consumption;

- 11 凡屬耶羅波安的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥喫。這是耶和華說的。

Him who dies of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat: for Yahweh has spoken it.

him who dieth of Jeroboam in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat, for Jehovah hath spoken.

- 12 所以你起身回家去罷。你的腳一進城、你兒子就必死了。

Arise you therefore, get you to your house: [and] when your feet enter into the city, the child shall die.

`And thou, rise, go to thy house; in the going in of thy feet to the city -- hath the lad died;

- 13 以色列眾人必為他哀哭、將他葬埋。凡屬耶羅波安的人、惟有他得入墳墓、因為在耶羅波安的家中、只有他向耶和華以色列的神、顯出

All Israel shall mourn for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward Yahweh, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

and all Israel have mourned for him, and buried him, for this one -- by himself -- cometh of Jeroboam unto a grave, because there hath been found in him a good thing towards Jehovah, God of Israel, in the house of Jeroboam.

- 14 耶和華必另立一王治理以色列。到了日期、他必剪除耶羅波安的家。那日期已經到了。

Moreover Yahweh will raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

`And Jehovah hath raised up for Him a king over Israel who cutteth off the house of Jeroboam this day -- and what? -- even now!

- 15 耶和華必擊打以色列人、使他們搖動、像水中的蘆葦一般。又將他們從耶和華賜給他們列祖的美地上拔出來、分散在大河那邊、因為他們作木偶、惹耶和華發怒。

For Yahweh will strike Israel, as a reed is shaken in the water; and he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers, and will scatter them beyond the River, because they have made their Asherim, provoking Yahweh to anger.

And Jehovah hath smitten Israel as the reed is moved by the waters, and hath plucked Israel from off this good ground that He gave to their fathers, and scattered

them beyond the River, because that they made their shrines, provoking Jehovah to anger;

- 16 因耶羅波安所犯的罪、又使以色列人陷在罪裡、耶和華必將以色列人交給仇敵。

He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned, and with which he has made Israel to sin.

and He giveth up Israel because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin.

- 17 耶羅波安的妻起身回去、到了得撒、剛到門檻、兒子就死了。

Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: [and] as she came to the threshold of the house, the child died.

And the wife of Jeroboam riseth, and goeth, and cometh to Tirzah; she hath come in to the threshold of the house, and the youth dieth;

- 18 以色列眾人將他葬埋、為他哀哭、正如耶和華藉他僕人先知亞希雅所

All Israel buried him, and mourned for him, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.

and they bury him, and mourn for him do all Israel, according to the word of Jehovah, that he spake by the hand of His servant Ahijah the prophet.

- 19 耶羅波安其餘的事、他怎樣爭戰、怎樣作王、都寫在以色列諸王記上

The rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Jeroboam, how he fought, and how he reigned, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

- 20 耶羅波安作王二十二年、就與他列祖同睡。他兒子拿答接續他作王。

The days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

And the days that Jeroboam reigned [are] twenty and two years, and he lieth with his fathers, and reign doth Nadab his son in his stead.

- 21 所羅門的兒子羅波安作猶大王。他登基的時候、年四十一歲。在耶路撒冷、就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城、作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪、是亞捫人。

Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother's name was Naamah the Ammonitess.

And Rehoboam son of Solomon hath reigned in Judah; a son of forty and one years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah chose to set His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess.

- 22 猶大人行耶和華眼中看為惡的事、犯罪觸動他的憤恨、比他們列祖更
- Judah did that which was evil in the sight of Yahweh, and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.**

And Judah doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and they make Him zealous above all that their fathers did by their sins that they have sinned.

- 23 因為他們在各高岡上、各青翠樹下築壇、立柱像、和木偶。

For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and under every green tree;

And they build -- also they -- for themselves high places, and standing-pillars, and shrines, on every high height, and under every green tree;

- 24 國中也有變童。猶大人效法耶和華在以色列人面前所趕出的外邦人、行一切可憎惡的事。

and there were also sodomites in the land: they did according to all the abominations of the nations which Yahweh drove out before the children of Israel. and also a whoremonger hath been in the land; they have done according to all the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.

- 25 羅波安王第五年、埃及王示撒上來攻取耶路撒冷。

It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem;

And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, gone up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem,

- 26 奪了耶和華殿和王宮裡的寶物、盡都帶走、又奪去所羅門製造的金盾
and he took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.
and he taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house
of the king, yea, the whole he hath taken; and he taketh all the shields of gold that Solomon made.
- 27 羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌、交給守王宮門的護衛長看守。
King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house.
And king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath made [them] a charge on the hand of the heads of the runners, those keeping the opening of the house of the king,
- 28 王每逢進耶和華的殿、護衛兵就拿這盾牌、隨後仍將盾牌送回、放在
It was so, that as often as the king went into the house of Yahweh, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.
and it cometh to pass, from the going in of the king to the house of Jehovah, the runners bear them, and have brought them back unto the chamber of the runners.
- 29 羅波安其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。
Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Rehoboam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 30 羅波安與耶羅波安時常爭戰。
There was war between Rehoboam and Jeroboam continually.
And war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days;
- 31 羅波安與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他母親名叫拿瑪、是亞捫人。他兒子亞比央〔又名亞比雅〕接續他作王。
Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess. Abijam his son reigned in his place.
and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess, and reign doth Abijam his son in his stead.

- 1 尼八的兒子耶羅波安王十八年、亞比央登基作猶大王。

Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.

And in the eighteenth year of king Jeroboam son of Nebat, reigned hath Abijam over Judah;

- 2 在耶路撒冷作王三年。他母親名叫瑪迦、是押沙龍的女兒。

Three years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

three years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom;

- 3 亞比央行他父親在他以前所行的一切惡。他的心不像他祖大衛的心、誠誠實實的順服耶和華他的神。

He walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as the heart of David his father.

and he walketh in all the sins of his father, that he did before him, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, as the heart of David his father;

- 4 然而耶和華他的神、因大衛的緣故、仍使他在耶路撒冷有燈光、叫他兒子接續他作王、堅立耶路撒冷。

Nevertheless for David's sake did Yahweh his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;

but for David's sake hath Jehovah his God given to him a lamp in Jerusalem, to raise up his son after him, and to establish Jerusalem,

- 5 因為大衛、除了赫人烏利亞那件事、都是行耶和華眼中看為正的事、一生沒有違背耶和華一切所吩咐的。

because David did that which was right in the eyes of Yahweh, and didn't turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.

in that David did that which [is] right in the eyes of Jehovah, and turned not aside from all that He commanded him all days of his life -- only in the matter of Uriah the Hittite;

- 6 羅波安在世的日子常與耶羅波安爭戰。

Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. and war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

- 7 亞比央其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。亞比央常與耶羅波安爭戰。

The rest of the acts of Abijam, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? There was war between Abijam and Jeroboam.

And the rest of the matters of Abijam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? And war hath been between Abijam and Jeroboam;

- 8 亞比央與他列祖同睡、葬在大衛的城裡。他兒子亞撒接續他作王。
Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his place.
and Abijam lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead.

- 9 以色列王耶羅波安二十年、亞撒登基作猶大王。
In the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.
And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned hath Asa over Judah,

- 10 在耶路撒冷作王四十一年。他祖母名叫瑪迦、是押沙龍的女兒。
Forty-one years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.
and forty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom.

- 11 亞撒效法他祖大衛行耶和華眼中看為正的事。
Asa did that which was right in the eyes of Yahweh, as did David his father.
And Asa doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, like David his father,

- 12 從國中除去變童、又除掉他列祖所造的一切偶像。
He put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.
and removeth the whoremongers out of the land, and turneth aside all the idols that his fathers made;

- 13 並且貶了他祖母瑪迦太后的位、因他造了可憎的偶像亞舍拉。亞撒砍下他的偶像、燒在汲淪溪邊。
Also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.
and also Maachah his mother -- he turneth her aside from being mistress, in that she made a horrible thing for a shrine, and Asa cutteth down her horrible thing, and burneth [it] by the brook Kidron;

- 14 只是邱壇還沒有廢去。亞撒一生卻向耶和華存誠實的心。

But the high places were not taken away: nevertheless the heart of Asa was perfect with Yahweh all his days.

and the high places have not turned aside; only, the heart of Asa hath been perfect with Jehovah all his days,

- 15 亞撒將他父親所分別為聖、與自己所分別為聖的金銀和器皿、都奉到耶和華的殿裡。

He brought into the house of Yahweh the things that his father had dedicated, and the things that himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

and he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of Jehovah, silver, and gold, and vessels.

- 16 亞撒和以色列王巴沙在世的日期、常常爭戰。

There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days,

- 17 以色列王巴沙上來、要攻擊猶大、修築拉瑪、不許人從猶大王亞撒那
- Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.**

and Baasha king of Israel goeth up against Judah, and buildeth Ramah, not to permit any one going out and coming in to Asa king of Judah.

- 18 於是亞撒將耶和華殿、和王宮府庫裡、所剩下的金銀、都交在他臣僕手中、打發他們往住大馬色的亞蘭王、希旬的孫子、他伯利們的兒子

Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who lived at Damascus, saying,

And Asa taketh all the silver and the gold that are left in the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and giveth them into the hand of his servants, and king Asa sendeth them unto Ben-Hadad, son of Tabrimmon, son of Hezion king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,

- 19 說、你父曾與我父立約。我與你也要立約。現在我將金銀送你為禮物。求你廢掉你與以色列王巴沙所立的約、使他離開我。

[There is] a league between me and you, between my father and your father: behold, I have sent to you a present of silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

`A covenant [is] between me and thee, between my father and thy father; lo, I have sent to thee a reward of silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he goeth up from off me.`

- 20 便哈達聽從亞撒王的話、派軍長去攻擊以色列的城邑、他們就攻破以雲、但、亞伯伯瑪迦、基尼烈全境、拿弗他利全境。

Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and struck Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath against cities of Israel, and smiteth Ijon, and Dan, and Abel-Beth-Maachah, and all Chinneroth, besides all the land of Naphtali;

- 21 巴沙聽見、就停工、不修築拉瑪了、仍住在得撒。

It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and lived in Tirzah.

and it cometh to pass at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and dwelleth in Tirzah.

- 22 於是亞撒王宣告猶大眾人、不准一個推辭、吩咐他們將巴沙修築拉瑪所用的石頭、木頭、都運去、用以修築便雅憫的迦巴、和米斯巴。

Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted: and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.

And king Asa hath summoned all Judah -- there is none exempt -- and they lift up the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and king Asa buildeth with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

- 23 亞撒其餘的事、凡他所行的、並他的勇力、與他所建築的城邑、都寫在猶大列王記上。亞撒年老的時候、腳上有病。

Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

And the rest of all the matters of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? Only, at the time of his old age he was diseased in his feet;

- 24 亞撒與他列祖同睡、葬在他祖大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子約沙法接續他作王。

Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his place.

and Asa lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoshaphat his son reigneth in his stead.

- 25 猶大王亞撒第二年、耶羅波安的兒子拿答登基作以色列王共二年。

Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah; and he reigned over Israel two years.

And Nadab son of Jeroboam hath reigned over Israel, in the second year of Asa king of Judah, and he reigneth over Israel two years,

- 26 拿答行耶和華眼中看為惡的事、行他父親所行的、犯他父親使以色列人陷在罪裡的那罪。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in his sin with which he made Israel to sin.

and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth in the way of his father, and in his sin that he made Israel to sin.

- 27 以薩迦人亞希雅的兒子巴沙背叛拿答、在非利士的基比頓殺了他。那時拿答和以色列眾人正圍困基比頓。

Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha struck him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.

And conspire against him doth Baasha son of Ahijah, of the house of Issachar, and Baasha smiteth him in Gibbethon, which [is] to the Philistines -- and Nadab and all Israel are laying siege against Gibbethon --

- 28 在猶大王亞撒第三年巴沙殺了他、篡了他的位。

Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha kill him, and reigned in his place.

yea, Baasha putteth him to death in the third year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead.

- 29 巴沙一作王、就殺了耶羅波安的全家。凡有氣息的、沒有留下一個、都滅盡了、正應驗耶和華藉他僕人示羅人亞希雅所說的話。

It happened that, as soon as he was king, he struck all the house of Jeroboam: he didn't leave to Jeroboam any who breathed, until he had destroyed him; according to the saying of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite;

And it cometh to pass, at his reigning, he hath smitten the whole house of Jeroboam, he hath not left any breathing to Jeroboam till his destroying him, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servant Ahijah the Shilonite,

- 30 這是因為耶羅波安所犯的罪、使以色列人陷在罪裡、惹動耶和華以色列神的怒氣。

for the sins of Jeroboam which he sinned, and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked Yahweh, the God of Israel, to anger.

because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin, by his provocation with which he provoked to anger Jehovah, God of Israel.

- 31 拿答其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Nadab, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 32 亞撒和以色列王巴沙在世的日子、常常爭戰。

There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days.

- 33 猶大王亞撒第三年、亞希雅的兒子巴沙在得撒登基作以色列眾人的王、共二十四年。

In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, [and reigned] twenty-four years.

In the third year of Asa king of Judah reigned hath Baasha son of Ahijah over all Israel in Tirzah, twenty and four years,

- 34 他行耶和華眼中看為惡的事、行耶羅波安所行的道、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin with which he made Israel to sin.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of Jeroboam, and in his sin that he caused Israel to sin.

- 1 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子耶戶、責備巴沙、說、

The word of Yahweh came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

And a word of Jehovah is unto Jehu son of Hanani, against Baasha, saying,

- 2 我既從塵埃中提拔你、立你作我民以色列的君、你竟行耶羅波安所行的道、使我民以色列陷在罪裡、惹我發怒。

Because I exalted you out of the dust, and made you prince over my people Israel, and you have walked in the way of Jeroboam, and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

Because that I have raised thee up out of the dust, and appoint thee leader over My people Israel, and thou walkest in the way of Jeroboam, and causest My people Israel to sin -- to provoke Me to anger with their sins;

- 3 我必除盡你和你的家、使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。

behold, I will utterly sweep away Baasha and his house; and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

lo, I am putting away the posterity of Baasha, even the posterity of his house, and have given up thy house as the house of Jeroboam son of Nebat;

- 4 凡屬巴沙的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥

Him who dies of Baasha in the city shall the dogs eat; and him who dies of his in the field shall the birds of the sky eat.

him who dieth of Baasha in a city do the dogs eat, and him who dieth of his in a field do fowl of the heavens eat.

- 5 巴沙其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Baasha, and that which he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 6 巴沙與他列祖同睡、葬在得撒。他兒子以拉接續他作王。

Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his place.

And Baasha lieth with his fathers, and is buried in Tirzah, and Elah his son reigneth in his stead.

- 7 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子、先知耶戶、責備巴沙、和他的家、因他行耶和華眼中看為惡的一切事、以他手所作的惹耶和華發怒、像耶羅波安的家一樣、又因他殺了耶羅波安的全家。

Moreover by the prophet Jehu the son of Hanani came the word of Yahweh against Baasha, and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Yahweh, to provoke him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he struck him.

And also by the hand of Jehu son of Hanani the prophet a word of Jehovah hath been concerning Baasha, and concerning his house, and concerning all the evil that he did in the eyes of Jehovah to provoke Him to anger with the work of his hands, to be like the house of Jeroboam, and concerning that for which he smote him.

- 8 猶大王亞撒二十六年、巴沙的兒子以拉在得撒登基作以色列王、共二

In the twenty-sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, [and reigned] two years.

In the twenty and sixth year of Asa king of Judah reigned hath Elah son of Baasha over Israel in Tirzah, two years;

- 9 有管理他一半戰車的臣子心利背叛他。當他在得撒家宰亞雜家裡喝醉

His servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah:

and conspire against him doth his servant Zimri (head of the half of the chariots) and he [is] in Tirzah drinking -- a drunkard in the house of Arza, who [is] over the house in Tirzah.

- 10 心利就進去殺了他、篡了他的位。這是猶大王亞撒二十七年的事。

and Zimri went in and struck him, and killed him, in the twenty-seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his place.

And Zimri cometh in and smiteth him, and putteth him to death, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead;

- 11 心利一坐王位、就殺了巴沙的全家。連他的親屬、朋友、也沒有留下一個男丁。

It happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he struck all the house of Baasha: he didn't leave him a single man-child, neither of his relatives, nor of his friends.

and it cometh to pass in his reigning, at his sitting on his throne, he hath smitten the whole house of Baasha; he hath not left to him any sitting on the wall, and of his redeemers, and of his friends.

- 12 心利這樣滅絕巴沙的全家、正如耶和華藉先知耶戶責備巴沙的話。

Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of Yahweh, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet,

And Zimri destroyeth the whole house of Baasha, according to the word of Jehovah, that He spake concerning Baasha, by the hand of Jehu the prophet:

- 13 這是因巴沙和他兒子以拉的一切罪、就是他們使以色列人陷在罪裡的那罪、以虛無的神惹耶和華以色列神的怒氣。

for all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they sinned, and with which they made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities.

concerning all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, that they sinned, and that they caused Israel to sin to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.

- 14 以拉其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Elah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 15 猶大王亞撒二十七年、心利在得撒作王七日。那時民正安營圍攻非利士的基比頓。

In the twenty-seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

In the twenty and seventh year of Asa king of Judah, reigned hath Zimri seven days in Tirzah; and the people are encamping against Gibbethon, which [is] to the Philistines;

- 16 民在營中聽說心利背叛、又殺了王、故此以色列眾人當日在營中立元帥暗利作以色列王。

The people who were encamped heard say, Zimri has conspired, and has also struck the king: therefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

and the people who are encamping hear, saying, `Zimri hath conspired, and also hath smitten the king;` and all Israel cause Omri head of the host to reign over Israel on that day in the camp.

- 17 暗利率領以色列眾人、從基比頓上去、圍困得撒。

Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. And Omri goeth up, and all Israel with him, from Gibbethon, and they lay siege to Tirzah.

- 18 心利見城破失、就進了王宮的衛所、放火焚燒宮殿、自焚而死。

It happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king`s house, and burnt the king`s house over him with fire, and died,

And it cometh to pass, at Zimri`s seeing that the city hath been captured, that he cometh in unto a high place of the house of the king, and burneth over him the house of the king with fire, and dieth,

- 19 這是因他犯罪、行耶和華眼中看為惡的事、行耶羅波安所行的、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪。

for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of Yahweh, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

for his sins that he sinned, to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to walk in the way of Jeroboam, and in his sin that he did, to cause Israel to sin;

- 20 心利其餘的事和他背叛的情形、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

and the rest of the matters of Zimri, and his conspiracy that he made, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 21 那時以色列民分為兩半。一半隨從基納的兒子提比尼、要立他作王。一半隨從暗利。

Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

Then are the sons of Israel parted into halves; half of the people hath been after Tibni son of Ginath to cause him to reign, and the half after Omri;

- 22 但隨從暗利的民、勝過隨從基納的兒子提比尼的民。提比尼死了、暗利就作了王。

But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

and stronger are the people that are after Omri than the people that are after Tibni son of Ginath, and Tibni dieth, and Omri reigneth.

- 23 猶大王亞撒三十一年、暗利登基作以色列王共十二年。在得撒作王六

In the thirty-first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, [and reigned] twelve years: six years reigned he in Tirzah.

In the thirty and first year of Asa king of Judah reigned hath Omri over Israel twelve years; in Tirzah he hath reigned six years,

- 24 暗利用二他連得銀子、向撒瑪買了撒瑪利亞山。在山上造城、就按著山的原主撒瑪的名、給所造的城起名叫撒瑪利亞。

He bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

and he buyeth the mount Samaria from Shemer, with two talents of silver, and buildeth [on] the mount, and calleth the name of the city that he hath built by the name of Shemer, lord of the hill -- Samaria.

- 25 暗利行耶和華眼中看為惡的事、比他以前的列王作惡更甚。

Omri did that which was evil in the sight of Yahweh, and dealt wickedly above all who were before him.

And Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and doth evil above all who [are] before him,

- 26 因他行了尼八的兒子耶羅波安所行的、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪、以虛無的神惹耶和華以色列神的怒氣。

For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities.

and walketh in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sin that he caused Israel to sin, to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.

- 27 暗利其餘的事、和他所顯出的勇力、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Omri that he did, and his might that he got, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 28 暗利與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞。他兒子亞哈接續他作王。

So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria; and Ahab his son reigned in his place.

And Omri lieth with his fathers, and is buried in Samaria, and Ahab his son reigneth in his stead.

- 29 猶大王亞撒三十八年、暗利的兒子亞哈登基、作了以色列王。暗利的兒子亞哈、在撒瑪利亞作以色列王二十二年。

In the thirty-eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.

And Ahab son of Omri hath reigned over Israel in the thirty and eighth year of Asa king of Judah, and Ahab son of Omri reigneth over Israel in Samaria twenty and two years,

- 30 暗利的兒子亞哈、行耶和華眼中看為惡的事、比他以前的列王更甚、

Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of Yahweh above all that were before him.

and Ahab son of Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah above all who [are] before him.

- 31 犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪。他還以為輕、又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻、去事奉敬拜巴力。

It happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took as wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

And it cometh to pass -- hath it been light his walking in the sins of Jeroboam son of Nebat? -- then he taketh a wife, Jezebel daughter of Ethbaal, king of the Zidonians, and goeth and serveth Baal, and boweth himself to it,

- 32 在撒瑪利亞建造巴力的廟、在廟裡為巴力築壇。

He reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. and raiseth up an altar for Baal, in the house of the Baal, that he built in Samaria;

- 33 亞哈又作亞舍拉、他所行的、惹耶和華以色列神的怒氣、比他以前的以色列諸王更甚。

Ahab made the Asherah; and Ahab did yet more to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.

and Ahab maketh the shrine, and Ahab addeth to do so as to provoke Jehovah, God of Israel, above all the kings of Israel who have been before him.

- 34 亞哈在位的時候、有伯特利人希伊勒重修耶利哥城。立根基的時候、喪了長子亞比蘭、安門的時候、喪了幼子西割、正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。

In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn, and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Yahweh, which he spoke by Joshua the son of Nun.

In his days hath Hiel the Beth-Elite built Jericho; in Abiram his first-born he laid its foundation, and in Segub his youngest he set up its doors, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Joshua son of Nun.

- 1 基列寄居的提斯比人以利亞、對亞哈說、我指著所事奉永生耶和華以色列的神起誓、這幾年我若不禱告、必不降露不下雨。

Elijah the Tishbite, who was of the sojourners of Gilead, said to Ahab, As Yahweh, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

And Elijah the Tishbite, of the inhabitants of Gilead, saith unto Ahab, `Jehovah, God of Israel, liveth, before whom I have stood, there is not these years dew and rain, except according to my word.`

- 2 耶和華的話臨到以利亞說、

The word of Yahweh came to him, saying,

And the word of Jehovah is unto him, saying,

- 3 你離開這裡、往東去、藏在約但河東邊的基立溪旁。

Get you hence, and turn you eastward, and hide yourself by the brook Cherith, that is before the Jordan.

`Go from this [place]; and thou hast turned for thee eastward, and been hidden by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,

- 4 你要喝那溪裡的水。我已吩咐烏鴉在那裡供養你。

It shall be, that you shall drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed you there.

and it hath been, from the brook thou dost drink, and the ravens I have commanded to sustain thee there.`

- 5 於是以利亞照著耶和華的話、去住在約但河東的基立溪旁。

So he went and did according to the word of Yahweh; for he went and lived by the brook Cherith, that is before the Jordan.

And he goeth and doth according to the word of Jehovah, yea, he goeth and dwelleth by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,

- 6 烏鴉早晚給他叼餅、和肉來。他也喝那溪裡的水。

The ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

and the ravens are bringing to him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening, and of the brook he drinketh.

- 7 過了些日子、溪水就乾了、因為雨沒有下在地上。

It happened after a while, that the brook dried up, because there was no rain in the land.

And it cometh to pass, at the end of days, that the brook drieth up, for there hath been no rain in the land,

8 耶和華的話臨到他、說、

**The word of Yahweh came to him, saying,
and the word of Jehovah is unto him, saying,**

9 你起身往西頓的撒勒法去（撒勒法與路加福音四章二十六節同）住在那裡。我已吩咐那裡的一個寡婦供養你。

Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow there to sustain you.

‘Rise, go to Zarephath, that [is] to Zidon, and thou hast dwelt there; lo, I have commanded there a widow woman to sustain thee.’

10 以利亞就起身往撒勒法去、到了城門、見有一個寡婦在那裡撿柴。以利亞呼叫他、說、求你用器皿取點水來給我喝。

So he arose and went to Zarephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks: and he called to her, and said, Please get me a little water in a vessel, that I may drink.

And he riseth, and goeth to Zarephath, and cometh in unto the opening of the city, and lo there, a widow woman gathering sticks, and he calleth unto her, and saith, ‘Bring, I pray thee, to me, a little water in a vessel, and I drink.’

11 他去取水的時候、以利亞又呼叫他、說、也求你拿點餅來給我。

As she was going to get it, he called to her, and said, Please bring me a morsel of bread in your hand.

And she goeth to bring [it], and he calleth unto her and saith, ‘Bring, I pray thee, to me a morsel of bread in thy hand.’

12 他說、我指著永生耶和華你的神起誓、我沒有餅、罈內只有一把麵、瓶裡只有一點油。我現在找兩根柴、回家要為我和我兒子作餅。我們喫了、死就死罷。

She said, As Yahweh your God lives, I aren't they a cake, but a handful of meal in the jar, and a little oil in the jar: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and bake it for me and my son, that we may eat it, and die.

And she saith, ‘Jehovah thy God liveth, I have not a cake, but the fulness of the hand of meal in a pitcher, and a little oil in a dish; and lo, I am gathering two sticks, and have gone in and prepared it for myself, and for my son, and we have eaten it -- and died.’

- 13 以利亞對他說、不要懼怕。可以照你所說的去作罷。只要先為我作一個小餅、拿來給我、然後為你和你的兒子作餅。

Elijah said to her, Don't be afraid; go and do as you have said; but make me of it a little cake first, and bring it forth to me, and afterward make for you and for your son.

And Elijah saith unto her, Fear not, go, do according to thy word, only make for me thence a little cake, in the first place, and thou hast brought out to me; and for thee and for thy son make -- last;

- 14 因為耶和華以色列的神如此說、罈內的麵必不減少、瓶裡的油必不缺短、直到耶和華使雨降在地上的日子。

For thus says Yahweh, the God of Israel, The jar of meal shall not empty, neither shall the jar of oil fail, until the day that Yahweh sends rain on the earth.

for thus said Jehovah, God of Israel, The pitcher of meal is not consumed, and the dish of oil is not lacking, till the day of Jehovah's giving a shower on the face of the ground.

- 15 婦人就照以利亞的話去行。他和他家中的人、並以利亞、喫了許多日

She went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, ate [many] days.

And she goeth, and doth according to the word of Elijah, and she eateth, she and he, and her household -- days;

- 16 罈內的麵果不減少、瓶裡的油也不缺短、正如耶和華藉以利亞所說的

The jar of meal didn't empty, neither did the jar of oil fail, according to the word of Yahweh, which he spoke by Elijah.

the pitcher of meal was not consumed, and the dish of oil did not lack, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Elijah.

- 17 這事以後、作那家主母的婦人、他兒子病了。病得甚重、以致身無氣

It happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

And it cometh to pass, after these things, the son of the woman, mistress of the house, hath been sick, and his sickness is very severe till that no breath hath been left in him.

- 18 婦人對以利亞說、神人哪、我與你何干、你竟到我這裡來、使神想念我的罪、以致我的兒子死呢。

She said to Elijah, What have I to do with you, you man of God? you are come to me to bring my sin to memory, and to kill my son!

And she saith unto Elijah, What -- to me and to thee, O man of God? thou hast come unto me to cause mine iniquity to be remembered, and to put my son to death!

- 19 以利亞對他說、把你兒子交給我。以利亞就從婦人懷中將孩子接過來、抱到他所住的樓中、放在自己的床上。

He said to her, Give me your son. He took him out of her bosom, and carried him up into the chamber, where he abode, and laid him on his own bed.

And he saith unto her, `Give to me thy son;` and he taketh him out of her bosom, and taketh him up unto the upper chamber where he is abiding, and layeth him on his own bed,

- 20 就求告耶和華、說、耶和華我的神阿、我寄居在這寡婦的家裡、你就降禍與他、使他的兒子死了麼。

He cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, have you also brought evil on the widow with whom I sojourn, by killing her son?

and crieth unto Jehovah, and saith, `Jehovah my God, also on the widow with whom I am sojourning hast Thou done evil -- to put her son to death?`

- 21 以利亞三次伏在孩子的身上、求告耶和華、說、耶和華我的神阿、求你使這孩子的靈魂、仍入他的身體。

He stretched himself on the child three times, and cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, please let this child's soul come into him again.

And he stretcheth himself out on the lad three times, and calleth unto Jehovah, and saith, `O Jehovah my God, let turn back, I pray Thee, the soul of this lad into his midst;`

- 22 耶和華應允以利亞的話、孩子的靈魂、仍入他的身體、他就活了。

Yahweh listened to the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

and Jehovah hearkeneth to the voice of Elijah, and the soul of the lad turneth back into his midst, and he liveth.

- 23 以利亞將孩子從樓上抱下來、進屋子、交給他母親、說、看哪、你的兒子活了。

Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him to his mother; and Elijah said, Behold, your son lives.

And Elijah taketh the lad, and bringeth him down from the upper chamber of the house, and giveth him to his mother, and Elijah saith, `See, thy son liveth!`

- 24 婦人對以利亞說、現在我知道你是神人、耶和華藉你口所說的話是真

The woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God, and that the word of Yahweh in your mouth is truth.

And the woman saith unto Elijah, `Now, this I have known, that a man of God thou [art], and the word of Jehovah in thy mouth [is] truth.`

- 1 過了許久、到第三年、耶和華的話臨到以利亞、說、你去、使亞哈得見你。我要降雨在地上。

It happened after many days, that the word of Yahweh came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab; and I will send rain on the earth.

And the days are many, and the word of Jehovah hath been unto Elijah in the third year, saying, `Go, appear unto Ahab, and I give rain on the face of the ground;`

- 2 以利亞就去、要使亞哈得見他。那時撒瑪利亞有大饑荒。

Elijah went to show himself to Ahab. The famine was sore in Samaria.

and Elijah goeth to appear unto Ahab. And the famine is severe in Samaria,

- 3 亞哈將他的家宰俄巴底召了來。俄巴底甚是敬畏耶和華。

Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Yahweh greatly:

and Ahab calleth unto Obadiah, who [is] over the house -- and Obadiah hath been fearing Jehovah greatly,

- 4 耶洗別殺耶和華眾先知的時候、俄巴底將一百個先知藏了、每五十人藏在一個洞裡、拿餅和水供養他們。

for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Yahweh, that Obadiah took one hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

and it cometh to pass, in Jezebel`s cutting off the prophets of Jehovah, that Obadiah taketh a hundred prophets, and hideth them, fifty men in a cave, and hath sustained them with bread and water --

- 5 亞哈對俄巴底說、我們走遍這地、到一切水泉旁、和一切溪邊、或者找得著青草、可以救活驢馬、免得絕了牲畜。

Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the springs of water, and to all the brooks: peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the animals.

and Ahab saith unto Obadiah, `Go through the land, unto all fountains of waters, and unto all the brooks, if so be we find hay, and keep alive horse and mule, and do not cut off any of the cattle.`

- 6 於是二人分地遊行、亞哈獨走一路、俄巴底獨走一路。

So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

And they apportion to themselves the land, to pass over into it; Ahab hath gone in one way by himself, and Obadiah hath gone in another way by himself;

- 7 俄巴底在路上恰與以利亞相遇、俄巴底認出他來、就俯伏在地、說、你是我主以利亞不是。

As Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Is it you, my lord Elijah?

and Obadiah [is] in the way, and lo, Elijah -- to meet him; and he discerneth him, and falleth on his face, and saith, `Art thou he -- my lord Elijah?`

- 8 回答說、是、你去告訴你主人、說、以利亞在這裡。

He answered him, It is I: go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].

And he saith to him, `I [am]; go, say to thy lord, Lo, Elijah.`

- 9 俄巴底說、僕人有甚麼罪、你竟要將我交在亞哈手裡、使他殺我呢。

He said, Wherein have I sinned, that you would deliver your servant into the hand of Ahab, to kill me?

And he saith, `What have I sinned, that thou art giving thy servant into the hand of Ahab -- to put me to death?

- 10 我指著永生耶和華你的神起誓、無論那一邦、那一國、我主都打發人去找你。若說你沒有在那裡、就必使那邦那國的人起誓、說、實在

As Yahweh your God lives, there is no nation or kingdom, where my lord has not sent to seek you: and when they said, He is not here, he took an oath of the kingdom and nation, that they didn't find you.

Jehovah thy God liveth, if there is a nation and kingdom whither my lord hath not sent to seek thee; and they said, He is not, then he caused the kingdom and the nation to swear, that it doth not find thee;

- 11 現在你說、要去告訴你主人、說、以利亞在這裡。

Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].

and now, thou art saying, Go, say to thy lord, Lo, Elijah;

- 12 恐怕我一離開你、耶和華的靈、就提你到我所不知道的地方去。這樣我去告訴亞哈、他若找不著你、就必殺我。僕人卻是自幼敬畏耶和華

It will happen, as soon as I am gone from you, that the Spirit of Yahweh will carry you I don't know where; and so when I come and tell Ahab, and he can't find you, he will kill me: but I your servant fear Yahweh from my youth.

and it hath been, I go from thee, and the Spirit of Jehovah doth lift thee up, whither I know not, and I have come to declare to Ahab, and he doth not find thee, and he hath slain me; and thy servant is fearing Jehovah from my youth.

- 13 耶洗別殺耶和華眾先知的時候、我將耶和華的一百個先知藏了、每五十人藏在一個洞裡、拿餅和水供養他們、豈沒有人將這事告訴我主麼。

Wasn't it told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Yahweh, how I hid one hundred men of Yahweh's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

Hath it not been declared to my lord that which I have done in Jezebel's slaying the prophets of Jehovah, that I hide of the prophets of Jehovah a hundred men, fifty by fifty in a cave, and sustained them with bread and water?

- 14 現在你說、要去告訴你主人、說、以利亞在這裡、他必殺我。

Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here]; and he will kill me. and now thou art saying, Go, say to my lord, Lo, Elijah -- and he hath slain me!

- 15 以利亞說、我指著所事奉永生的萬軍之耶和華起誓、我今日必使亞哈
Elijah said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.

And Elijah saith, Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood, surely to-day I appear unto him.

- 16 於是俄巴底去迎著亞哈告訴他、亞哈就去迎著以利亞。

So Obadiah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Elijah. And Obadiah goeth to meet Ahab, and declareth [it] to him, and Ahab goeth to meet Elijah,

- 17 亞哈見了以利亞、便說、使以色列遭災的就是你麼。

It happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?

and it cometh to pass at Ahab's seeing Elijah, that Ahab saith unto him, Art thou he -- the troubler of Israel?

- 18 以利亞說、使以色列遭災的不是我、乃是你、和你父家、因為你們離棄耶和華的誠命、去隨從巴力。

He answered, I have not troubled Israel; but you, and your father's house, in that you have forsaken the commandments of Yahweh, and you have followed the Baals.

And he saith, I have not troubled Israel, but thou and the house of thy father, in your forsaking the commands of Jehovah, and thou goest after the Baalim;

- 19 現在你當差遣人、招聚以色列眾人、和事奉巴力的那四百五十個先知、並耶洗別所供養事奉亞舍拉的那四百個先知、使他們都上迦密山去

Now therefore send, and gather to me all Israel to Mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel`s table.

and now, send, gather unto me all Israel, unto the mount of Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the shrine, four hundred -- eating at the table of Jezebel.`

- 20 亞哈就差遣人招聚以色列眾人、和先知、都上迦密山。

So Ahab sent to all the children of Israel, and gathered the prophets together to Mount Carmel.

And Ahab sendeth among all the sons of Israel, and gathereth the prophets unto the mount of Carmel;

- 21 以利亞前來、對眾民說、你們心持兩意要到幾時呢。若耶和華是神、就當順從耶和華。若巴力是神、就當順從巴力。眾民一言不答。

Elijah came near to all the people, and said, How long go you limping between the two sides? if Yahweh be God, follow him; but if Baal, then follow him. The people answered him not a word.

and Elijah cometh nigh unto all the people, and saith, `Till when are ye leaping on the two branches? -- if Jehovah [is] God, go after Him; and if Baal, go after him;` and the people have not answered him a word.

- 22 以利亞對眾民說、作耶和華先知的、只剩下我一個人。巴力的先知、卻有四百五十個人。

Then said Elijah to the people, I, even I only, am left a prophet of Yahweh; but Baal`s prophets are four hundred fifty men.

And Elijah saith unto the people, `I -- I have been left a prophet of Jehovah -- by myself; and the prophets of Baal [are] four hundred and fifty men;

- 23 當給我們兩隻牛犢。巴力的先知可以挑選一隻、切成塊子、放在柴上、不要點火。我也豫備一隻牛犢、放在柴上、也不點火。

Let them therefore give us two bulls; and let them choose one bull for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under; and I will dress the other bull, and lay it on the wood, and put no fire under.

and let them give to us two bullocks, and they choose for themselves the one bullock, and cut it in pieces, and place [it] on the wood, and place no fire; and I -- I prepare the other bullock, and have put [it] on the wood, and fire I do not place; --

- 24 你們求告你們神的名、我也求告耶和華的名。那降火顯應的神、就是神。眾民回答說、這話甚好。

Call you on the name of your god, and I will call on the name of Yahweh; and the God who answers by fire, let him be God. All the people answered, It is well spoken.

and ye have called in the name of your god, and I -- I call in the name of Jehovah, and it hath been, the god who answereth by fire -- He [is] the God. And all the people answer and say, Good [is] the word.

- 25 以利亞對巴力的先知說、你們既是人多、當先挑選一隻牛犢。豫備好了、就求告你們神的名。卻不要點火。

Elijah said to the prophets of Baal, Choose you one bull for yourselves, and dress it first; for you are many; and call on the name of your god, but put no fire under.

And Elijah saith to the prophets of Baal, Choose for you the one bullock, and prepare first, for ye [are] the multitude, and call ye in the name of your god, and place no fire.

- 26 他們將所得的牛犢豫備好了、從早晨到午間、求告巴力的名、說、巴力阿、求你應允我們。卻沒有聲音、沒有應允的。他們在所築的壇、四

They took the bull which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, Baal, hear us. But there was no voice, nor any who answered. They leaped about the altar which was made.

And they take the bullock that [one] gave to them, and prepare, and call in the name of Baal from the morning even till the noon, saying, O Baal, answer us! and there is no voice, and there is none answering; and they leap on the altar that one had made.

- 27 到了正午、以利亞嬉笑他們、說、大聲求告罷。因為他是神、他或默想、或走到一邊、或行路、或睡覺、你們當叫醒他。

It happened at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud; for he is a god: either he is musing, or he is gone aside, or he is on a journey, or peradventure he sleeps and must be awakened.

And it cometh to pass, at noon, that Elijah playeth on them, and saith, Call with a loud voice, for he [is] a god, for he is meditating, or pursuing, or on a journey; it may be he is asleep, and doth awake.

- 28 他們大聲求告、按著他們的規矩、用刀槍自割、自刺、直到身體流血。

They cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lances, until the blood gushed out on them.

And they call with a loud voice, and cut themselves, according to their ordinance, with swords and with spears, till a flowing of blood [is] on them;

- 29 從午後直到獻晚祭的時候、他們狂呼亂叫、卻沒有聲音、沒有應允的、也沒有理會的。

It was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the [evening] offering; but there was neither voice, nor any to answer, nor any who regarded.

and it cometh to pass, at the passing by of the noon, that they feign themselves prophets till the going up of the present, and there is no voice, and there is none answering, and there is none attending.

- 30 以利亞對眾民說、你們到我這裡來、眾民就到他那裡。他便重修已經毀壞耶和華的壇。

Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near to him. He repaired the altar of Yahweh that was thrown down.

And Elijah saith to all the people, `Come nigh unto me;` and all the people come nigh unto him, and he repaireth the altar of Jehovah that is broken down;

- 31 以利亞照雅各子孫支派的數目、取了十二塊石頭、(耶和華的話、曾臨到雅各、說、你的名要叫以色列)

Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of Yahweh came, saying, Israel shall be your name.

and Elijah taketh twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of Jehovah was, saying, `Israel is thy name;`

- 32 用這些石頭為耶和華的名築一座壇、在壇的四圍挖溝、可容穀種二細

With the stones he built an altar in the name of Yahweh; and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

and he buildeth with the stones an altar, in the name of Jehovah, and maketh a trench, as about the space of two measures of seed, round about the altar.

- 33 又在壇上擺好了柴、把牛犢切成塊子、放在柴上、對眾人說、你們用四個桶盛滿水、倒在燔祭和柴上。

He put the wood in order, and cut the bull in pieces, and laid it on the wood. He said, Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering, and on the wood.

And he arrangeth the wood, and cutteth in pieces the bullock, and placeth [it] on the wood, and saith, `Fill ye four pitchers of water, and pour on the burnt-offering, and on the wood;

- 34 又說、倒第二次。他們就倒第二次。又說、倒第三次。他們就倒第三次

He said, Do it the second time; and they did it the second time. He said, Do it the third time; and they did it the third time.

and he saith, `Do [it] a second time;` and they do [it] a second time; and he saith, `Do [it] a third time;` and they do [it] a third time;

35 水流在壇的四圍、溝裡也滿了水。

The water ran round about the altar; and he filled the trench also with water. and the water goeth round about the altar, and also, the trench he hath filled with water.

36 到了獻晚祭的時候、先知以利亞近前來、說、亞伯拉罕、以撒、以色列的神、耶和華阿、求你今日使人知道你是以色列的神、也知道我是你的僕人、又是奉你的命行這一切事。

It happened at the time of the offering of the [evening] offering, that Elijah the prophet came near, and said, Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things at your word.

And it cometh to pass, at the going up of the [evening-]present, that Elijah the prophet cometh nigh and saith, `Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, to-day let it be known that Thou [art] God in Israel, and I Thy servant, that by Thy word I have done the whole of these things;

37 耶和華阿、求你應允我、應允我、使這民知道你耶和華是神、又知道是你叫這民的心回轉。

Hear me, Yahweh, hear me, that this people may know that you, Yahweh, are God, and [that] you have turned their heart back again.

answer me, O Jehovah, answer me, and this people doth know that Thou [art] Jehovah God; and Thou hast turned their heart backward.`

38 於是耶和華降下火來、燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土、又燒乾溝裡的水

Then the fire of Yahweh fell, and consumed the burnt offering, and the wood, and the

stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

And there falleth a fire of Jehovah, and consumeth the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and the water that [is] in the trench it hath licked up.

39 眾民看見了、就俯伏在地、說、耶和華是神、耶和華是神。

When all the people saw it, they fell on their faces: and they said, Yahweh, he is God; Yahweh, he is God.

And all the people see, and fall on their faces, and say, `Jehovah, He [is] the God, Jehovah, He [is] the God.`

- 40 以利亞對他們說、拿住巴力的先知、不容一人逃脫。眾人就拿住他們。
以利亞帶他們到基順河邊、在那裡殺了他們。

and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; don't let one of them escape. They took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and killed them there.

And Elijah saith to them, `Catch ye the prophets of Baal; let not a man escape of them;` and they catch them, and Elijah bringeth them down unto the stream Kishon, and doth slaughter them there.

- 41 以利亞對亞哈說、你現在可以上去喫喝、因為有多雨的響聲了。

Elijah said to Ahab, Get you up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.

And Elijah saith to Ahab, `Go up, eat and drink, because of the sound of the noise of the shower.`

- 42 亞哈就上去喫喝。以利亞上了迦密山頂、屈身在地、將臉伏在兩膝之

So Ahab went up to eat and to drink. Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down on the earth, and put his face between his knees.

And Ahab goeth up to eat, and to drink, and Elijah hath gone up unto the top of Carmel, and he stretcheth himself out on the earth, and he placeth his face between his knees,

- 43 對僕人說、你上去、向海觀看。僕人就上去觀看、說、沒有甚麼。他說你再去觀看、如此七次。

He said to his servant, Go up now, look toward the sea. He went up, and looked, and said, There is nothing. He said, Go again seven times.

and saith unto his young man, `Go up, I pray thee, look attentively the way of the sea;` and he goeth up and looketh attentively, and saith, `There is nothing;` and he saith, `Turn back,` seven times.

- 44 第七次僕人說、我看見有一小片雲從海裡上來、不過如人手那樣大。以利亞說、你上去、告訴亞哈、當套車下去、免得被雨阻擋。

It happened at the seventh time, that he said, Behold, there arises a cloud out of the sea, as small as a man's hand. He said, Go up, tell Ahab, Make ready [your chariot], and get you down, that the rain not stop you.

And it cometh to pass, at the seventh, that he saith, `Lo, a little thickness as the palm of a man is coming up out of the sea.` And he saith, `Go up, say unto Ahab, `Bind -- and go down, and the shower doth not restrain thee.`

45 霎時間天因風雲黑暗、降下大雨。亞哈就坐車、往耶斯列去了。

It happened in a little while, that the sky grew black with clouds and wind, and there was a great rain. Ahab rode, and went to Jezreel:

And it cometh to pass, in the meantime, that the heavens have become black -- thick clouds and wind -- and the shower is great; and Ahab rideth, and goeth to Jezreel,

46 耶和華的靈〔原文作手〕降在以利亞身上、他就束上腰、奔在亞哈前頭、直到耶斯列的城門。

and the hand of Yahweh was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

and the hand of Jehovah hath been on Elijah, and he girdeth up his loins, and runneth before Ahab, till thine entering Jezreel.

1 亞哈將以利亞一切所行的、和他用刀殺眾先知的事、都告訴耶洗別。

Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

And Ahab declareth to Jezebel all that Elijah did, and all how he slew all the prophets by the sword,

2 耶洗別就差遣人去見以利亞、告訴他說、明日約在這時候、我若不使你的性命像那些人的性命一樣、願神明重重的降罰與我。

Then Jezebel send a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I don't make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.

and Jezebel sendeth a messenger unto Elijah, saying, `Thus doth the gods, and thus do they add, surely about this time to-morrow, I make thy life as the life of one of them.`

3 以利亞見這光景、就起來逃命、到了猶大的別是巴、將僕人留在那裡

When he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.

And he feareth, and riseth, and goeth for his life, and cometh in to Beer-Sheba, that [is] Judah's, and leaveth his young man there,

- 4 自己在曠野走了一日的路程、來到一棵羅騰樹下。〔羅騰小樹名松類下同〕就坐在那裡求死、說、耶和華阿、罷了。求你取我的性命、因為我不勝於我的列祖。

But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper-tree: and he requested for himself that he might die, and said, It is enough; now, O Yahweh, take away my life; for I am not better than my fathers.

and he himself hath gone into the wilderness a day's Journey, and cometh and sitteth under a certain retem-tree, and desireth his soul to die, and saith, `Enough, now, O Jehovah, take my soul, for I [am] not better than my fathers.`

- 5 他就躺在羅騰樹下、睡著了。有一個天使拍他、說、起來喫罷。

He lay down and slept under a juniper-tree; and, behold, an angel touched him, and said to him, Arise and eat.

And he lieth down and sleepeth under a certain retem-tree, and lo, a messenger cometh against him, and saith to him, `Rise, eat;`

- 6 他觀看見頭旁有一瓶水、與炭火燒的餅、他就喫了喝了、仍然躺下。

He looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the coals, and a jar of water. He ate and drink, and laid him down again.

and he looketh attentively, and lo, at his bolster a cake [baken on] burning stones, and a dish of water, and he eateth, and drinketh, and turneth, and lieth down.

- 7 耶和華的使者第二次來拍他、說、起來喫罷、因為你當走的路甚遠。

The angel of Yahweh came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat, because the journey is too great for you.

And the messenger of Jehovah turneth back a second time, and cometh against him, and saith, `Rise, eat, for the way is too great for thee;`

- 8 他就起來喫了喝了、仗著這飲食的力、走了四十晝夜、到了神的山、就是何烈山。

He arose, and ate and drink, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the Mount of God.

and he riseth, and eateth, and drinketh, and goeth in the power of that food forty days and forty nights, unto the mount of God -- Horeb.

- 9 他在那裡進了一個洞、就住在洞中。耶和華的話臨到他說、以利亞阿、你在這裡作甚麼。

He came there to a cave, and lodged there; and, behold, the word of Yahweh came to him, and he said to him, What do you here, Elijah?

And he cometh in there, unto the cave, and lodgeth there, and lo, the word of Jehovah [is] unto him, and saith to him, `What -- to thee, here, Elijah?`

- 10 他說、我為耶和華萬軍之神大發熱心、因為以色列人背棄了你的約、毀壞了你的壇、用刀殺了你的先知、只剩下我一個人、他們還要尋

He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword: and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts, for the sons of Israel have forsaken Thy covenant -- Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`

- 11 耶和華說、你出來站在山上、在我面前。那時耶和華從那裡經過、在他面前有烈風大作、崩山碎石、耶和華卻不在風中。風後地震、耶和

He said, Go forth, and stand on the mountain before Yahweh. Behold, Yahweh passed by, and a great and strong wind tore the mountains, and broke in pieces the rocks before Yahweh; but Yahweh was not in the wind: and after the wind an earthquake; but Yahweh was not in the earthquake:

And He saith, `Go out, and thou hast stood in the mount before Jehovah.` And lo, Jehovah is passing by, and a wind -- great and strong -- is rending mountains, and shivering rocks before Jehovah: -- not in the wind [is] Jehovah; and after the wind a shaking: -- not in the shaking [is] Jehovah;

- 12 地震後有火、耶和華也不在火中。火後有微小的聲音。

and after the earthquake a fire; but Yahweh was not in the fire: and after the fire a still small voice.

and after the shaking a fire: -- not in the fire [is] Jehovah; and after the fire a voice still small;

- 13 以利亞聽見、就用外衣蒙上臉、出來站在洞口。有聲音向他說、以利亞阿、你在這裡作甚麼。

It was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. Behold, there came a voice to him, and said, What do you here, Elijah?

and it cometh to pass, at Elijah`s hearing [it], that he wrappeth his face in his robe, and goeth out, and standeth at the opening of the cave, and lo, unto him [is] a voice, and it saith, `What -- to thee, here, Elijah?`

- 14 他說、我為耶和華萬軍之神大發熱心、因為以色列人背棄了你的約、毀壞了你的壇、用刀殺了你的先知、只剩下我一個人、他們還要尋

He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts; for the sons of Israel have forsaken Thy covenant, Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`

- 15 耶和華對他說、你回去、從曠野往大馬色去。到了那裡、就要膏哈薛作亞蘭王。

Yahweh said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus: and when you come, you shall anoint Hazael to be king over Syria;

And Jehovah saith unto him, `Go turn back on thy way to the wilderness of Damascus, and thou hast gone in, and anointed Hazael for king over Aram,

- 16 又膏寧示的孫子耶戶作以色列王。並膏亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。

and Jehu the son of Nimshi shall you anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shall you anoint to be prophet in your room.

and Jehu son of Nimshi thou dost anoint for king over Israel, and Elisha son of Shaphat, of Abel-Meholah, thou dost anoint for prophet in thy stead.

- 17 將來躲避哈薛之刀的、必被耶戶所殺。躲避耶戶之刀的、必被以利沙

It shall happen, that he who escapes from the sword of Hazael shall Jehu kill; and he who escapes from the sword of Jehu shall Elisha kill.

`And it hath been, him who is escaped from the sword of Hazael, put to death doth Jehu, and him who is escaped from the sword of Jehu put to death doth Elisha;

- 18 但我在以色列人中為自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的、未曾與巴力親嘴的。

Yet will I leave [me] seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal, and every mouth which has not kissed him.

and I have left in Israel seven thousand, all the knees that have not bowed to Baal, and every mouth that hath not kissed him.`

- 19 於是以利亞離開那裡走了、遇見沙法的兒子以利沙耕地、在他前頭有十二對牛、自己趕著第十二對、以利亞到他那裡去、將自己的外衣搭

So he departed there, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke [of oxen] before him, and he with the twelfth: and Elijah passed over to him, and cast his mantle on him.

And he goeth thence, and findeth Elisha son of Shaphat, and he is plowing; twelve yoke [are] before him, and he [is] with the twelfth; and Elijah passeth over unto him, and casteth his robe upon him,

- 20 以利沙就離開牛跑到以利亞那裡、說、求你容我先與父母親嘴、然後我便跟隨你、以利亞對他說、你回去罷、我向你作了甚麼呢、

He left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray you, kiss my father and my mother, and then I will follow you. He said to him, Go back again; for what have I done to you?

and he forsaketh the oxen, and runneth after Elijah, and saith, `Let me give a kiss, I pray thee, to my father and to my mother, and I go after thee.` And he saith to him, `Go, turn back, for what have I done to thee?`

- 21 以利沙就離開他回去、宰了一對牛、用套牛的器具煮肉給民喫、隨後就起身跟隨以利亞服事他。

He returned from following him, and took the yoke of oxen, and killed them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave to the people, and they ate. Then he arose, and went after Elijah, and ministered to him.

And he turneth back from after him, and taketh the yoke of oxen, and sacrificeth it, and with instruments of the oxen he hath boiled their flesh, and giveth to the people, and they eat, and he riseth, and goeth after Elijah, and serveth him.

- 1 亞蘭王便哈達聚集他的全軍、率領三十二個王、帶著車馬上來圍攻撒

Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together; and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots: and he went up and besieged Samaria, and fought against it.

And Ben-Hadad king of Aram hath gathered all his force, and thirty and two kings [are] with him, and horse and chariot, and he goeth up and layeth siege against Samaria, and fighteth with it,

- 2 又差遣使者進城見以色列王亞哈、對他說、便哈達如此說、

He sent messengers to Ahab king of Israel, into the city, and said to him, Thus says Ben-hadad,

and sendeth messengers unto Ahab king of Israel, to the city,

- 3 你的金銀都要歸我、你妻子兒女中最美的也要歸我。

Your silver and your gold is mine; your wives also and your children, even the best, are mine.

and saith to him, `Thus said Ben-Hadad, `Thy silver and thy gold are mine, and thy wives and thy sons -- the best -- are mine.`

- 4 以色列王回答說、我主我王阿、可以依著你的話、我與我所有的都歸

The king of Israel answered, It is according to your saying, my lord, O king; I am yours, and all that I have.

And the king of Israel answereth and saith, `According to thy word, my lord, O king: I [am] thine, and all that I have.`

- 5 使者又來說、便哈達如此說、我已差遣人去見你、要你將你的金銀妻子兒女都給我。

The messengers came again, and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I sent indeed to you, saying, You shall deliver me your silver, and your gold, and your wives, and your children;

And the messengers turn back and say, `Thus spake Ben-Hadad, saying, Surely I sent unto thee, saying, Thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy sons, to me thou dost give;

- 6 但明日約在這時候、我還要差遣臣僕到你那裡、搜查你的家和你僕人的家、將你眼中一切所喜愛的、都拿了去。

but I will send my servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house, and the houses of your servants; and it shall be, that whatever is pleasant in your eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

for if, at this time to-morrow, I send my servants unto thee then they have searched thy house, and the houses of thy servants, and it hath been, every desirable thing of thine eyes they place in their hand, and have taken away.`

- 7 以色列王召了國中的長老來、對他們說、請你們看看、這人是怎樣的謀害我。他先差遣人到我這裡來、要我的妻子兒女和金銀、我並沒有

Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Please notice how this man seeks mischief: for he sent to me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I didn't deny him.

And the king of Israel calleth to all the elders of the land, and saith, `Know, I pray you, and see that evil this [one] is seeking, for he sent unto me for my wives, and for my sons, and for my silver, and for my gold, and I withheld not from him.`

- 8 長老和百姓對王說、不要聽從他、也不要應允他。

All the elders and all the people said to him, Don't you listen, neither consent.

And all the elders and all the people say unto him, `Do not hearken, nor consent.`

- 9 故此以色列王對便哈達的使者說、你們告訴我主我王說、王頭一次差遣人向僕人所要的、僕人都依從。但這次所要的、我不能依從。使者就去回覆便哈達。

Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you did send for to your servant at the first I will do; but this thing I may not do. The messengers departed, and brought him word again.

And he saith to the messengers of Ben-Hadad, `Say to my lord the king, All that thou didst send for unto thy servant at the first I do, and this thing I am not able to do;` and the messengers go and take him back word.

- 10 便哈達又差遣人去見亞哈說、撒瑪利亞的塵土、若穀跟從我的人每人捧一捧的、願神明重重的降罰與我。

Ben-hadad sent to him, and said, The gods do so to me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who follow me.

And Ben-Hadad sendeth unto him, and saith, `Thus do the gods to me, and thus do they add, if the dust of Samaria suffice for handfuls for all the people who [are] at my feet.`

- 11 以色列王說、你告訴他說、纔頂盔貫甲的、休要像摘盔卸甲的誇口。

The king of Israel answered, Tell him, Don`t let him who girds on [his armor] boast himself as he who puts it off.

And the king of Israel answereth and saith, `Speak ye: let not him who is girding on boast himself as him who is loosing [his armour].`

- 12 便哈達和諸王正在帳幕裡喝酒、聽見這話、就對他臣僕說、擺隊罷。他們就擺隊攻城。

It happened, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set [yourselves in array]. They set [themselves in array] against the city.

And it cometh to pass at the hearing of this word -- and he is drinking, he and the kings, in the booths -- that he saith unto his servants, `Set yourselves;` and they set themselves against the city.

- 13 有一個先知來見以色列王亞哈說、耶和華如此說、這一大群人你看見了麼。今日我必將他們交在你手裡、你就知道我是耶和華。

Behold, a prophet came near to Ahab king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Have you seen all this great multitude? behold, I will deliver it into your hand this day; and you shall know that I am Yahweh.

And lo, a certain prophet hath come nigh unto Ahab king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, `Hast thou seen all this great multitude? lo, I am giving it into thy hand to-day, and thou hast known that I [am] Jehovah.`

- 14 亞哈說、藉著誰呢。他回答說、耶和華說、藉著跟從省長的少年人。亞哈說、要誰率領呢。他說、要你親自率領。

Ahab said, By whom? He said, Thus says Yahweh, By the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? He answered, You.

And Ahab saith, `By whom?' and he saith, `Thus said Jehovah, By the young men of the heads of the provinces;' and he saith, `Who doth direct the battle?' and he saith, `Thou.'

- 15 於是亞哈數點跟從省長的少年人、共有二百三十二名。後又數點以色列的眾兵、共有七千名。

Then he mustered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two: and after them he mustered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

And he inspecteth the young men of the heads of the provinces, and they are two hundred, two and thirty, and after them he hath inspecteth the whole of the people, all the sons of Israel, seven thousand,

- 16 午間、他們就出城。便哈達和幫助他的三十二個王、正在帳幕裡痛飲

They went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two kings who helped him.

and they go out at noon, and Ben-Hadad is drinking -- drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings, helping him.

- 17 跟從省長的少年人先出城。便哈達差遣人去探望、他們回報說、有人從撒瑪利亞出來了。

The young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out from Samaria.

And the young men of the heads of the provinces go out at the first, and Ben-Hadad sendeth, and they declare to him, saying, `Men have come out of Samaria.'

- 18 他說、他們若為講和出來、要活捉他們。若為打仗出來、也要活捉他

He said, Whether they are come out for peace, take them alive, or whether they are come out for war, taken them alive.

And he saith, `If for peace they have come out -- catch them alive; and if for battle they have come out -- alive catch them.'

- 19 跟從省長的少年人出城、軍兵跟隨他們。

So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them.

And these have gone out of the city -- the young men of the heads of the provinces - - and the force that [is] after them,

- 20 各人遇見敵人就殺。亞蘭人逃跑、以色列人追趕他們。亞蘭王便哈達騎著馬、和馬兵一同逃跑。

They killed everyone his man; and the Syrians fled, and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.

and smite each his man, and Aram fleeth, and Israel pursueth them, and Ben-Hadad king of Aram escapeth on a horse, and the horsemen;

- 21 以色列王出城攻打車馬、大大擊殺亞蘭人。

The king of Israel went out, and struck the horses and chariots, and killed the Syrians with a great slaughter.

and the king of Israel goeth out, and smiteth the horses, and the charioteers, and hath smitten among the Aramaeans a great smiting.

- 22 那先知來見以色列王、對他說、你當自強、留心怎樣防備、因為到明年這時候、亞蘭王必上來攻擊你。

The prophet came near to the king of Israel, and said to him, Go, strengthen yourself, and mark, and see what you do; for at the return of the year the king of Syria will come up against you.

And the prophet cometh nigh unto the king of Israel, and saith to him, `Go, strengthen thyself, and know and see that which thou dost, for at the turn of the year the king of Aram is coming up against thee.`

- 23 亞蘭王的臣僕對亞蘭王說、以色列人的神是山神、所以他們勝過我們。但在平原與他們打仗、我們必定得勝。

The servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills; therefore they were stronger than we: but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

And the servants of the king of Aram said unto him, `Gods of hills [are] their gods, therefore they were stronger than we; and yet, we fight with them in the plain -- are we not stronger than they?

- 24 王當這樣行、把諸王革去、派軍長代替他們。

Do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put captains in their room;

`And this thing do thou: turn aside the kings each out of his place, and set captains in their stead;

- 25 又照著王喪失軍兵之數、再招募一軍、馬補馬、車補車、我們在平原與他們打仗、必定得勝。王便聽臣僕的話去行。

and number you an army, like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. He listened to their voice, and did so.

and thou, number to thee a force as the force that is fallen from thee, and horse for horse, and chariot for chariot, and we fight with them in the plain; are we not stronger than they?` and he hearkeneth to their voice, and doth so.

- 26 次年便哈達果然點齊亞蘭人、上亞弗去、要與以色列人打仗。

It happened at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

And it cometh to pass at the turn of the year, that Ben-Hadad inspecteth the Aramaeans, and goeth up to Aphek, to battle with Israel,

- 27 以色列人也點齊軍兵、豫備食物、迎著亞蘭人出去、對著他們安營、好像兩小群山羊羔。亞蘭人卻滿了地面。

The children of Israel were mustered, and were provisioned, and went against them: and the children of Israel encamped before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

and the sons of Israel have been inspected, and supported, and go to meet them, and the sons of Israel encamp before them, like two flocks of goats, and the Aramaeans have filled the land.

- 28 有神人來見以色列王說、耶和華如此說、亞蘭人既說我耶和華是山神、不是平原的神。所以我必將這一大群人、都交在你手中、你們就知

A man of God came near and spoke to the king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Because the Syrians have said, Yahweh is a god of the hills, but he is not a god of the valleys; therefore will I deliver all this great multitude into your hand, and you shall know that I am Yahweh.

And there cometh nigh a man of God, and speaketh unto the king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, Because that the Aramaeans have said, God of hills [is] Jehovah, and He [is] not God of valleys -- I have given the whole of this great multitude into thy hand, and ye have known that I [am] Jehovah.`

- 29 以色列人與亞蘭人相對安營七日。到第七日兩軍交戰。那一日以色列人殺了亞蘭人步兵十萬。

They encamped one over against the other seven days. So it was, that in the seventh day the battle was joined; and the children of Israel killed of the Syrians one hundred thousand footmen in one day.

And they encamp one over-against another seven days, and it cometh to pass on the seventh day, that the battle draweth near, and the sons of Israel smite Aram -- a hundred thousand footmen in one day.

- 30 其餘的逃入亞弗城。城牆塌倒、壓死剩下的二萬七千人。便哈達也逃入城、藏在嚴密的屋子裡。

But the rest fled to Aphek, into the city; and the wall fell on twenty-seven thousand men who were left. Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

And those left flee to Aphek, unto the city, and the wall falleth on twenty and seven chief men who are left, and Ben-Hadad hath fled, and cometh in unto the city, into the innermost part.

- 31 他的臣僕對他說、我們聽說以色列王都是仁慈的王。現在我們不如腰束麻布、頭套繩索、出去投降以色列王。或者他存留王的性命。

His servants said to him, See now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, we pray you, put sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save your life.

And his servants say unto him, `Lo, we pray thee, we have heard that the kings of the house of Israel -- that they are kind kings; let us put, we pray thee, sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and we go out unto the king of Israel; it may be he doth keep thee alive.`

- 32 於是他們腰束麻布、頭套繩索、去見以色列王、說、王的僕人便哈達說、求王存留我的性命。亞哈說、他還活著麼。他是我的兄弟。

So they girded sackcloth on their loins, and [put] ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Your servant Ben-hadad says, please let me live. He said, Is he yet alive? he is my brother.

And they gird sackcloth on their loins, and ropes [are] on their heads, and they come in unto the king of Israel, and say, `Thy servant Ben-Hadad hath said, Let me live, I pray thee;` and he saith, `Is he yet alive? he [is] my brother.`

- 33 這些人留心探出他的口氣來。便急忙就著他的話說、便哈達是王的兄弟。王說、你們去請他來。便哈達出來見王、王就請他上車。

Now the men observed diligently, and hurried to catch whether it were his mind; and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

And the men observe diligently, and hasten, and catch it from him, and say, `Thy brother Ben-Hadad;` and he saith, `Go ye in, bring him;` and Ben-Hadad cometh out unto him, and he causeth him to come up on the chariot.

- 34 便哈達對王說、我父從你父那裡所奪的城邑、我必歸還。你可以在大馬色立街市、像我父在撒瑪利亞所立的一樣。亞哈說、我照此立約、放你回去。就與他立約、放他去了。

[Ben-hadad] said to him, The cities which my father took from your father I will restore; and you shall make streets for you in Damascus, as my father made in Samaria. I, [said Ahab], will let you go with this covenant. So he made a covenant with him, and let him go.

And he saith unto him, `The cities that my father took from thy father, I give back, and streets thou dost make for thee in Damascus, as my father did in Samaria;` -- `and I, with a covenant, send thee away;` and he maketh with him a covenant, and sendeth him away.

- 35 有先知的一個門徒、奉耶和華的命對他的同伴說、你打我罷。那人不
A certain man of the sons of the prophets said to his fellow by the word of Yahweh, Please strike me. The man refused to strike him.

And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour by the word of Jehovah, `Smite me, I pray thee;` and the man refuseth to smite him,

- 36 他就對那人說、你既不聽從耶和華的話、你一離開我、必有獅子咬死你。那人一離開他、果然遇見獅子、把他咬死了。

Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Yahweh, behold, as soon as you are departed from me, a lion shall kill you. As soon as he was departed from him, a lion found him, and killed him.

and he saith to him, `Because that thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, lo, thou art going from me, and the lion hath smitten thee;` and he goeth from him, and the lion findeth him, and smiteth him.

- 37 先知的門徒又遇見一個人、對他說、你打我罷。那人就打他、將他打
Then he found another man, and said, Please strike me. The man struck him, smiting and wounding him.

And he findeth another man, and saith, `Smite me, I pray thee;` and the man smiteth him, smiting and wounding,

- 38 他就去了、用頭巾蒙眼、改換面目、在路旁等候王。

So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with his headband over his eyes.

and the prophet goeth and standeth for the king on the way, and disguiseth himself with ashes on his eyes.

- 39 王從那裡經過、他向王呼叫說、僕人在陣上的時候、有人帶了一個人來、對我說、你看守這人、若把他失了、你的性命必代替他的性命、不然、你必交出—他連得銀子來。

As the king passed by, he cried to the king; and he said, Your servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man to me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall your life be for his life, or else you shall pay a talent of silver.

And it cometh to pass -- the king is passing by -- that he hath cried unto the king, and saith, `Thy servant went out into the midst of the battle, and lo, a man hath turned aside and bringeth in unto me a man, and saith, Keep this man; if he be at all missing, then hath thy life been for his life, or a talent of silver thou dost weigh out;

- 40 僕人正在忙亂之間、那人就不見了。以色列王對他說、你自己定妥了。必照樣判斷你。

As your servant was busy here and there, he was gone. The king of Israel said to him, So shall your judgment be; yourself have decided it.

and it cometh to pass, thy servant is working hither and thither, and he is not!` and the king of Israel saith unto him, Right [is] thy judgment; thou hast determined [it].`

- 41 他急忙除掉蒙眼的頭巾。以色列王就認出他是一個先知。

He hurried, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

And he hasteth and turneth aside the ashes from off his eyes, and the king of Israel discerneth him, that he [is] of the prophets,

- 42 他對王說、耶和華如此說、因你將我定要滅絕的人放去、你的命就必代替他的命、你的民也必代替他的民。

He said to him, Thus says Yahweh, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

and he saith unto him, `Thus said Jehovah, Because thou hast sent away the man I devoted, out of [thy] hand, even thy life hath been for his life, and thy people for his people;`

- 43 於是以色列王悶悶不樂的回到撒瑪利亞、進了他的宮。

The king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria. and the king of Israel goeth unto his house, sulky and wroth, and cometh in to Samaria.

- 1 這事以後、又有一事、耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園、靠近撒瑪利亞王亞哈的宮。

It happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

And it cometh to pass, after these things, a vineyard hath been to Naboth the Jezreelite, that [is] in Jezreel, near the palace of Ahab king of Samaria,

- 2 亞哈對拿伯說、你將你的葡萄園給我作菜園、因為是靠近我的宮、我就把更好的葡萄園換給你、或是你要銀子、我就按著價值給你。

Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near to my house; and I will give you for it a better vineyard than it: or, if it seem good to you, I will give you the worth of it in money. and Ahab speaketh unto Naboth, saying, `Give to me thy vineyard, and it is to me for a garden of green herbs, for it [is] near by my house, and I give to thee in its stead a better vineyard than it; if good in thine eyes, I give to thee silver -- its price.`

- 3 拿伯對亞哈說、我敬畏耶和華、萬不敢將我先人留下的產業給你。

Naboth said to Ahab, Yahweh forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers to you.

And Naboth saith unto Ahab, `Far be it from me, by Jehovah, my giving the inheritance of my fathers to thee;`

- 4 亞哈因耶斯列人拿伯說、我不敢將我先人留下的產業給你、就悶悶不樂的回宮、躺在床上、轉臉向內、也不喫飯。

Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. He laid him down on his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

and Ahab cometh in unto his house, sulky and wroth, because of the word that Naboth the Jezreelite hath spoken unto him when he saith, `I do not give to thee the inheritance of my fathers,` and he lieth down on his bed, and turneth round his face, and hath not eaten bread.

- 5 王后耶洗別來問他說、你為甚麼心裡這樣憂悶、不喫飯呢。

But Jezebel his wife came to him, and said to him, Why is your spirit so sad, that you eat no bread?

And Jezebel his wife cometh in unto him, and speaketh unto him, `What [is] this? -- thy spirit sulky, and thou art not eating bread!`

- 6 他回答說、因我向耶斯列人拿伯說、你將你的葡萄園給我、我給你價銀、或是你願意、我就把別的葡萄園換給你、他卻說我不將我的葡萄

He said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite, and said to him, Give me your vineyard for money; or else, if it please you, I will give you [another] vineyard for it: and he answered, I will not give you my vineyard.

And he saith unto her, `Because I speak unto Naboth the Jezreelite, and say to him, Give to me thy vineyard for money, or if thou desire, I give to thee a vineyard in its stead; and he saith, I do not give to thee my vineyard.`

- 7 王后耶洗別對亞哈說、你現在是治理以色列國不是、只管起來、心裡暢暢快快的喫飯、我必將耶斯列人拿伯的葡萄園給你。

Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let your heart be merry: I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

And Jezebel his wife saith unto him, `Thou now dost execute rule over Israel! rise, eat bread, and let thy heart be glad, -- I do give to thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.`

- 8 於是託亞哈的名寫信、用王的印印上、送給那些與拿伯同城居住的長

So she wrote letters in Ahab`s name, and sealed them with his seal, and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, [and] who lived with Naboth.

And she writeth letters in the name of Ahab, and sealet with his seal, and sendeth the letters unto the elders, and unto the freemen, who are in his city, those dwelling with Naboth,

- 9 信上寫著說、你們當宣告禁食、叫拿伯坐在民間的高位上、

She wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

and she writeth in the letters, saying, `Proclaim a fast, and cause Naboth to sit at the head of the people,

- 10 又叫兩個匪徒坐在拿伯對面、作見證告他說、你謗瀆神和王了。隨後就把他拉出去用石頭打死。

and set two men, base fellows, before him, and let them testify against him, saying, You did curse God and the king. Then carry him out, and stone him to death.

and cause two men -- sons of worthlessness -- to sit over-against him, and they testify of him, saying, Thou hast blessed God and Melech; and they have brought him out, and stoned him, and he dieth.`

- 11 那些與拿伯同城居住的長老貴胄得了耶洗別的信、就照信而行。

The men of his city, even the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel had sent to them, according as it was written in the letters which she had sent to them.

And the men of his city, the elders and the freemen who are dwelling in his city, do as Jezebel hath sent unto them, as written in the letters that she sent unto them,

- 12 宣告禁食、叫拿伯坐在民間的高位上。

They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

they have proclaimed a fast, and caused Naboth to sit at the head of the people,

- 13 有兩個匪徒來、坐在拿伯的對面、當著眾民作見證告他說、拿伯謗瀆神和王了。眾人就把他拉到城外、用石頭打死。

The two men, the base fellows, came in and sat before him: and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did curse God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him to death with stones.

and two men -- sons of worthlessness -- come in, and sit over-against him, and the men of worthlessness testify of him, even Naboth, before the people, saying, `Naboth blessed God and Melech;` and they take him out to the outside of the city, and stone him with stones, and he dieth;

- 14 於是打發人去見耶洗別說、拿伯被石頭打死了。

Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

and they send unto Jezebel, saying, `Naboth was stoned, and is dead.`

- 15 耶洗別聽見拿伯被石頭打死、就對亞哈說、你起來得耶斯列人拿伯不肯為價銀給你的葡萄園罷。現在他已經死了。

It happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money; for Naboth is not alive, but dead.

And it cometh to pass, at Jezebel`s hearing that Naboth hath been stoned, and is dead, that Jezebel saith unto Ahab, `Rise, possess the vineyard of Naboth the Jezreelite, that he refused to give to thee for money, for Naboth is not alive but dead.`

- 16 亞哈聽見拿伯死了、就起來下去、要得耶斯列人拿伯的葡萄園。

It happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

And it cometh to pass, at Ahab`s hearing that Naboth is dead, that Ahab riseth to go down unto the vineyard of Naboth the Jezreelite, to possess it.

17 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說、

The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,

And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,

18 你起來、去見住撒瑪利亞的以色列王亞哈。他下去要得拿伯的葡萄園。現今正在那園裡。

Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwells in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, where he is gone down to take possession of it.

‘Rise, go down to meet Ahab king of Israel, who [is] in Samaria, -- lo, in the vineyard of Naboth, whither he hath gone down to possess it,

19 你要對他說、耶和華如此說、你殺了人、又得他的產業麼。又要對他說、耶和華如此說、狗在何處舐拿伯的血、也必在何處舐你的血。

You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, Have you killed and also taken possession? You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick your blood, even your.

and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, Hast thou murdered, and also possessed? and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, In the place where the dogs licked the blood of Naboth, do the dogs lick thy blood, even thine.’

20 亞哈對以利亞說、我仇敵阿、你找到我麼。他回答說、我找到你了、因為你賣了自己、行耶和華眼中看為惡的事。

Ahab said to Elijah, Have you found me, my enemy? He answered, I have found you, because you have sold yourself to do that which is evil in the sight of Yahweh.

And Ahab saith unto Elijah, ‘Hast thou found me, O mine enemy?’ and he saith, ‘I have found -- because of thy selling thyself to do the evil thing in the eyes of Jehovah;

21 耶和華說、我必使災禍臨到你、將你除盡、凡屬你的男丁、無論困住的、自由的、都從以色列中剪除。

Behold, I will bring evil on you, and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel:

lo, I am bringing in unto thee evil, and have taken away thy posterity, and cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,

- 22 我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家、又像亞希雅的儿子巴沙的家、因為你惹我發怒、又使以色列人陷在罪裡。

and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the

house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger, and have made Israel to sin.

and given up thy house like the house of Jeroboam son of Nebat, and like the house of Baasha son of Ahijah, for the provocation with which thou hast provoked [Me], and dost cause Israel to sin.

- 23 論到耶洗別、耶和華也說、狗在耶斯列的外郭、必喫耶洗別的肉。

Of Jezebel also spoke Yahweh, saying, The dogs shall eat Jezebel by the rampart of Jezreel.

And also of Jezebel hath Jehovah spoken, saying, The dogs do eat Jezebel in the bulwark of Jezreel;

- 24 凡屬亞哈的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥

Him who dies of Ahab in the city the dogs shall eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat.

him who dieth of Ahab in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat;

- 25 (從來沒有像亞哈的、因他自賣、行耶和華眼中看為惡的事、受了王后耶洗別的聳動。

(But there was none like Ahab, who did sell himself to do that which was evil in the sight of Yahweh, whom Jezebel his wife stirred up.

surely there hath none been like Ahab, who sold himself to do the evil thing in the eyes of Jehovah, whom Jezebel his wife hath moved,

- 26 就照耶和華在以色列人面前所趕出的亞摩利人、行了最可憎惡的事、信從偶像。)

He did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom Yahweh cast out before the children of Israel.)

and he doth very abominably to go after the idols, according to all that the Amorite did whom Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.

- 27 亞哈聽見這話、就撕裂衣服、禁食、身穿麻布、睡臥也穿著麻布、並且緩緩而行。

It happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes, and put sackcloth on his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

And it cometh to pass, at Ahab's hearing these words, that he rendeth his garments, and putteth sackcloth on his flesh, and fasteth, and lieth in sackcloth, and goeth gently.

28 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說、

The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,

And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,

29 亞哈在我面前這樣自卑、你看見了麼。因他在我面前自卑、他還在世的時候、我不降這禍、到他兒子的時候、我必降這禍與他的家。

See you how Ahab humbles himself before me? because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days; but in his son`s days will I bring the evil on his house.

`Hast thou seen that Ahab hath been humbled before Me? because that he hath been humbled before Me, I bring not in the evil in his days; in the days of his son I bring in the evil on his house.`

1 亞蘭國和以色列國三年沒有爭戰。

They continued three years without war between Syria and Israel.

And they sit still three years, there is no war between Aram and Israel,

2 到第三年猶大王約沙法下去見以色列王。

It happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

and it cometh to pass in the third year, that Jehoshaphat king of Judah cometh down unto the king of Israel,

3 以色列王對臣僕說、你們不知道基列的拉末是屬我們的麼、我們豈可靜坐不動、不從亞蘭王手裡奪回來麼。

The king of Israel said to his servants, "You know that Ramoth-gilead is ours, and we are still, and don`t take it out of the hand of the king of Syria?"

and the king of Israel saith unto his servants, `Have ye not known that ours [is] Ramoth-Gilead? and we are keeping silent from taking it out of the hand of the king of Aram!`

4 亞哈問約沙法說、你肯同我去攻取基列的拉末麼。約沙法對以色列王說、你我不分彼此、我的民與你的民一樣、我的馬與你的馬一樣。

He said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead?

Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

And he saith unto Jehoshaphat, `Dost thou go with me to battle [to] Ramoth-Gilead?` and Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `As I am, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.`

- 5 約沙法對以色列王說、請你先求問耶和華。

Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh. And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, to-day, the word of Jehovah;`

- 6 於是以色列王招聚先知、約有四百人、問他們說、我上去攻取基列的拉末、可以不可以。他們說、可以上去、因為主必將那城交在王的手

Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for the Lord will deliver it into the hand of the king.

and the king of Israel gathereth the prophets, about four hundred men, and saith unto them, `Do I go against Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` and they say, `Go up, and the Lord doth give [it] into the hand of the king.`

- 7 約沙法說、這裡不是還有耶和華的先知、我們可以求問他麼。

But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?

And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah besides, and we seek by him?`

- 8 以色列王對約沙法說、還有一個人、是音拉的兒子米該雅、我們可以託他求問耶和華、只是我恨他、因為他指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言。約沙法說、王不必這樣說。

The king of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Yahweh, Micaiah the son of Imlah: but I hate him; for he does not prophesy good concerning me, but evil. Jehoshaphat said, "Don't let the king say so."

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Yet -- one man to seek Jehovah by him, and I have hated him, for he doth not prophesy concerning me good, but evil -- Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say so.`

- 9 以色列王就召了一個太監來、說、你快去、將音拉的兒子米該雅召來

Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imlah.

And the king of Israel calleth unto a certain eunuch, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`

- 10 以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的空場上、各穿朝服、坐在位上。所有的先知都在他們面前說豫言。

Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, in a threshing-floor, at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.

- 11 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角、說、耶和華如此說、你要用這角牴觸亞蘭人、直到將他們滅盡。

Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.

And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah, By these thou dost push the Aramaeans till they are consumed;`

- 12 所有的先知也都這樣豫言說、可以上基列的拉末去、必然得勝、因為耶和華必將那城交在王的手中。

All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.

and all the prophets are prophesying so, saying, `Go up to Ramoth-Gilead, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`

- 13 那去召米該雅的使者對米該雅說、眾先知一口同音的都向王說吉言、你不如與他們說一樣的話、也說吉言。

The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, See now, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: please let your word be like the word of one of them, and speak you good.

And the messenger who hath gone to call Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, I pray thee, the words of the prophets, with one mouth, [are] good towards the king; let it be, I pray thee, thy word as the word of one of them -- and thou hast spoken good.`

- 14 米該雅說、我指著永生的耶和華起誓、耶和華對我說甚麼、我就說甚

Micaiah said, As Yahweh lives, what Yahweh says to me, that will I speak. And Micaiah saith, `Jehovah liveth; surely that which Jehovah saith unto me -- it I speak.`

- 15 米該雅到王面前、王問他說、米該雅阿、我們上去攻取基列的拉末、可以不可以。他回答說、可以上去、必然得勝、耶和華必將那城交在

When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? He answered him, Go up and prosper; and Yahweh will deliver it into the hand of the king.

And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead, to battle, or do we forbear?' and he saith unto him, `Go up, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`

- 16 王對他說、我當囑咐你幾次、你纔奉耶和華的名向我說實話呢。

The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?

And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee that thou speak nothing unto me but truth in the name of Jehovah?`

- 17 米該雅說、我看見以色列眾民散在山上、如同沒有牧人的羊群一般。耶和華說、這民沒有主人、他們可以平平安安地各歸各家去。

He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.

And he saith, `I have seen all Israel scattered on the hills as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, These have no master; they turn back each to his house in peace.`

- 18 以色列王對約沙法說、我豈沒有告訴你、這人指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言麼。

The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Have I not said unto thee, He doth not prophesy of me good, but evil?`

- 19 米該雅說、你要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上、天上的萬軍侍立在他左右。

[Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

And he saith, `Therefore, hear a word of Jehovah; I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him, on His right and on His left;

- 20 耶和華說、誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢。這個就這樣說、那個就那樣說。

Yahweh said, Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One said on this manner; and another said on that manner.

and Jehovah saith, Who doth entice Ahab, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? and this one saith thus, and that one is saying thus.

- 21 隨後有一個神靈出來、站在耶和華面前、說、我去引誘他。

There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him.

`And the spirit goeth out, and standeth before Jehovah, and saith, I -- I do entice him; and Jehovah saith unto him, By what?

- 22 耶和華問他說、你用何法呢。他說、我去要在他眾先知口中作謊言的靈。耶和華說、這樣、你必能引誘他。你去如此行罷。

Yahweh said to him, `How?` He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.`

and he saith, I go out, and have been a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets; and He saith, Thou dost entice, and also thou art able; go out and do so.

- 23 現在耶和華使謊言的靈入了你這些先知的口。並且耶和華已經命定降

Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you.

And now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of all these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`

- 24 基拿拿的兒子西底家前來、打米該雅的臉、說、耶和華的靈從那裡離開我與你說話呢。

Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?

And Zedekiah son of Chenaanah draweth nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- he hath passed over -- the Spirit of Jehovah -- from me to speak with thee?`

- 25 米該雅說、你進嚴密的屋子藏躲的那日、就必看見了。

Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.

And Micaiah saith, `Lo, thou art seeing on that day, when thou goest in to the innermost chamber to be hidden.`

- 26 以色列王說、將米該雅帶回交給邑宰亞們和王的兒子約阿施、說、
The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;
And the king of Israel saith, `Take Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,
- 27 王如此說、把這個人下在監裡、使他受苦、喫不飽喝不足、等候我平平安安的回來。
and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.
and thou hast said, Thus said the king, Place ye this one in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my coming in peace.`
- 28 米該雅說、你若能平平安安的回來、那就是耶和華沒有藉我說這話了。
又說、眾民哪、你們都要聽。
Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.
And Micaiah saith, `If thou at all return in peace -- Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear, O peoples, all of them.`
- 29 以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。
So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, to Ramoth-Gilead.
- 30 以色列王對約沙法說、我要改裝上陣。你可以仍穿王服。以色列王就改裝上陣。
The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. The king of Israel disguised himself, and went into the battle.
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and goeth into battle.
- 31 先是亞蘭王吩咐他的三十二個車兵長說、他們的兵將、無論大小、你們都不可與他們爭戰、只要與以色列王爭戰。
Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.
And the king of Aram commanded the heads of the charioteers whom he hath -- thirty and two -- saying, `Ye do not fight with small or with great, but with the king of Israel by himself.`

- 32 車兵長看見約沙法、便說、這必是以色列王。就轉過去與他爭戰。約沙法便呼喊。

It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel; and they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

And it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they said, `He [is] only the king of Israel;` and they turn aside to him to fight, and Jehoshaphat crieth out,

- 33 車兵長見不是以色列王、就轉去不追他了。

It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

and it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that he [is] not the king of Israel, that they turn back from after him.

- 34 有一人隨便開弓、恰巧射入以色列王的甲縫裡。王對趕車的說、我受了重傷。你轉過車來、拉我出陣罷。

A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of his chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.

And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to his charioteer, `Turn thy hand, and take me out from the camp, for I have become sick.`

- 35 那日陣勢越戰越猛。有人扶王站在車上、抵擋亞蘭人。到晚上、王就死了。血從傷處流在車中。

The battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even; and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

And the battle increaseth on that day, and the king hath been caused to stand in the chariot, over-against Aram, and he dieth in the evening, and the blood of the wound runneth out unto the midst of the chariot,

- 36 約在日落的時候、有號令傳遍軍中、說、各歸本城、各歸本地罷。

There went a cry throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his country.

and he causeth the cry to pass over through the camp, at the going in of the sun, saying, `Each unto his city, and each unto his land.`

- 37 王既死了、眾人將他送到撒瑪利亞、就葬在那裡。

So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. And the king dieth, and cometh into Samaria, and they bury the king in Samaria;

- 38 又有人把他的車、洗在撒瑪利亞的池旁。(妓女在那裡洗澡)狗來舐他的血、正如耶和華所說的話。

They washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves [there]); according to the word of Yahweh which he spoke.

and [one] rinseth the chariot by the pool of Samaria, and the dogs lick his blood -- when the armour they had washed -- according to the word of Jehovah that He spake.

- 39 亞哈其餘的事、凡他所行的、和他所修造的象牙宮、並所建築的一切城邑、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Ahab, and all that he did, and the house of ivory that he built, and all the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 40 亞哈與他列祖同睡。他兒子亞哈謝接續他作王。

So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his place.

And Ahab lieth with his fathers, and Ahaziah his son reigneth in his stead.

- 41 以色列王亞哈第四年、亞撒的兒子約沙法登基作了猶大王。

Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

And Jehoshaphat son of Asa hath reigned over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel,

- 42 約沙法登基的時候、年三十五歲、在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴、乃示利希的女兒。

Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

Jehoshaphat [is] a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.

- 43 約沙法行他父親亞撒所行的道、不偏離左右、行耶和華眼中看為正的事。只是邱壇還沒有廢去、百姓仍在那裡獻祭燒香。

He walked in all the way of Asa his father; He didn't turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh: however the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

And he walketh in all the way of Asa his father, he hath not turned aside from it, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah; only the high places have not turned aside, yet are the people sacrificing and making perfume in high places.

- 44 約沙法與以色列王和好。

Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

And Jehoshaphat maketh peace with the king of Israel;

- 45 約沙法其餘的事、和他所顯出的勇力、並他怎樣爭戰、都寫在猶大列

Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

and the rest of the matters of Jehoshaphat, and his might that he got, and with which he fought, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 46 約沙法將他父親亞撒在世所剩下的變童、都從國中除去了。

The remnant of the sodomites, that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.

And the remnant of the whoremongers who were left in the days of Asa his father he took away out of the land;

- 47 那時以東沒有王、有總督治理。

There was no king in Edom: a deputy was king.

and there is no king in Edom; he set up a king.

- 48 約沙法製造他施船隻、要往俄斐去、將金子運來。只是沒有去。因為船在以旬迦別破壞了。

Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold: but they didn't go; for the ships were broken at Ezion-geber.

Jehoshaphat made ships at Tarshish to go to Ophir for gold, and they went not, for the ships were broken in Ezion-Geber.

- 49 亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說、容我的僕人和你的僕人坐船同去罷。約沙法卻不肯。

Then said Ahaziah the son of Ahab to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

Then said Ahaziah son of Ahab unto Jehoshaphat, `Let my servants go with thy servants in the ships;` and Jehoshaphat was not willing.

50 約沙法與列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地裡。他兒子約蘭接續他

Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; Jehoram his son reigned in his place.

And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigneth in his stead.

51 猶大王約沙法十七年、亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登基、作以色列王共二年。

Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.

Ahaziah son of Ahab hath reigned over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigneth over Israel two years,

52 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他的父母、又行尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的事。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, in which he made Israel to sin.

and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam son of Nebat who caused Israel to sin,

53 他照他父親一切所行的、事奉敬拜巴力、惹耶和華以色列神的怒氣

He served Baal, and worshipped him, and provoked to anger Yahweh, the God of Israel, according to all that his father had done.

and serveth the Baal, and boweth himself to it, and provoketh Jehovah, God of Israel, according to all that his father had done.

1 亞哈死後、摩押背叛以色列。

Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

And Moab transgresseth against Israel after the death of Ahab,

2 亞哈謝在撒瑪利亞、一日從樓上的欄杆裡掉下來、就病了。於是差遣使者說、你們去問以革倫的神巴力西卜、我這病能好不能好。

Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover of this sickness.

and Ahaziah falleth through the lattice in his upper chamber that [is] in Samaria, and is sick, and sendeth messengers, and saith unto them, `Go ye, inquire of Baal-Zebub god of Ekron if I recover from this sickness.`

- 3 但耶和華的使者對提斯比人以利亞說、你起來、去迎著撒瑪利亞王的使者、對他們說、你們去問以革倫神巴力西卜、豈因以色列中沒有

But the angel of Yahweh said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and tell them, Is it because there is no God in Israel, that you go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?

And a messenger of Jehovah hath spoken unto Elijah the Tishbite, `Rise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and speak unto them, Is it because there is not a God in Israel -- ye are going to inquire of Baal Zebub god of Ekron?

- 4 所以耶和華如此說、你必不下你所上的床、必定要死。以利亞就去了

Now therefore thus says Yahweh, You shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die. Elijah departed.

and therefore, thus said Jehovah, The bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die;` and Elijah goeth on.

- 5 使者回來見王、王問他們說、你們為甚麼回來呢。

The messengers returned to him, and he said to them, Why is it that you have returned?

And the messengers turn back unto him, and he saith unto them, `What [is] this -- ye have turned back!`

- 6 使者回答說、有一個人迎著我們來、對我們說、你們回去見差你們來的王、對他說、耶和華如此說、你差人去問以革倫神巴力西卜、豈因以色列中沒有神麼。所以你必不下所上的床、必定要死。

They said to him, There came up a man to meet us, and said to us, Go, turn again to the king who sent you, and tell him, Thus says Yahweh, Is it because there is no God in Israel, that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.

And they say unto him, `A man hath come up to meet us, and saith unto us, Go, turn back unto the king who sent you, and ye have said unto him, Thus said Jehovah, Is it because there is not a God in Israel -- thou art sending to inquire of Baal-Zebub god of Ekron? therefore, the bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`

- 7 王問他們說、迎著你們來告訴你們這話的、是怎樣的人。

He said to them, What manner of man was he who came up to meet you, and told you these words?

And he saith unto them, `What [is] the fashion of the man who hath come up to meet you, and speaketh unto you these words?`

- 8 回答說、他身穿毛衣、腰束皮帶。王說、這必是提斯比人以利亞。

They answered him, He was a hairy man, and girt with a belt of leather about his loins. He said, It is Elijah the Tishbite.

And they say unto him, `A man -- hairy, and a girdle of skin girt about his loins;` and he saith, `He [is] Elijah the Tishbite.`

- 9 於是王差遣五十夫長、帶領五十人去見以利亞、他就上到以利亞那裡。以利亞正坐在山頂上。五十夫長對他說、神人哪、王吩咐你下來。

Then [the king] sent to him a captain of fifty with his fifty. He went up to him: and, behold, he was sitting on the top of the hill. He spoke to him, man of God, the king has said, Come down.

And he sendeth unto him a head of fifty and his fifty, and he goeth up unto him (and lo, he is sitting on the top of the hill), and he speaketh unto him, `O man of God, the king hath spoken, Come down.`

- 10 以利亞回答說、我若是神人、願火從天上降下來、燒滅你和你那五十人。於是有火從天上降下來、燒滅五十夫長、和他那五十人。

Elijah answered to the captain of fifty, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. Fire came down from the sky, and consumed him and his fifty.

And Elijah answereth and speaketh unto the head of the fifty, `And if I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.

- 11 王第二次差遣一個五十夫長、帶領五十人去見以利亞。五十夫長對以利亞說、神人哪、王吩咐你快快下來。

Again he sent to him another captain of fifty and his fifty. He answered him, man of God, thus has the king said, Come down quickly.

And he turneth and sendeth unto him another head of fifty and his fifty, and he answereth and speaketh unto him, `O man of God, thus said the king, Haste, come down.`

- 12 以利亞回答說、我若是神人、願火從天上降下來、燒滅你和你那五十人。於是神的火從天上降下來、燒滅五十夫長、和他那五十人。

Elijah answered them, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. The fire of God came down from the sky, and consumed him and his fifty.

And Elijah answereth and speaketh unto them, `If I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire of God cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.

- 13 王第三次差遣一個五十夫長、帶領五十人去。這五十夫長上去雙膝跪在以利亞面前、哀求他、說、神人哪、願我的性命、和你這五十個僕人的性命、在你眼前看為寶貴。

Again he sent the captain of a third fifty with his fifty. The third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and begged him, and said to him, man of God, please let my life, and the life of these fifty your servants, be precious in your sight.

And he turneth and sendeth a third head of fifty and his fifty, and the third head of fifty goeth up, and cometh in, and boweth on his knees over-against Elijah, and maketh supplication unto him, and speaketh unto him, `O man of God, let be precious, I pray thee, my soul and the soul of thy servants -- these fifty -- in thine eyes.

- 14 已經有火從天上降下來、燒滅前兩次來的五十夫長、和他們各自帶的五十人。現在願我的性命在你眼前看為寶貴。

Behold, fire came down from the sky, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

Lo, come down hath fire from the heavens, and consumeth the two heads of the former fifties and their fifties; and, now, let my soul be precious in thine eyes.`

- 15 耶和華的使者對以利亞說、你同著他下去、不要怕他。以利亞就起來、同著他下去見王。

The angel of Yahweh said to Elijah, Go down with him: don't be afraid of him. He arose, and went down with him to the king.

And a messenger of Jehovah speaketh unto Elijah, `Go down with him, be not afraid of him;` and he riseth and goeth down with him unto the king,

- 16 對王說、耶和華如此說、你差人去問以革倫神巴力西卜、豈因以色列中沒有神可以求問麼。所以你必不下所上的床、必定要死。

He said to him, Thus says Yahweh, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.

and speaketh unto him, `Thus said Jehovah, Because that thou hast sent messengers to inquire of Baal-Zebub god of Ekron -- is it because there is not a God in Israel to inquire of His word? therefore, the bed whither thou hast gone up -- thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`

- 17 亞哈謝果然死了、正如耶和華藉以利亞所說的話。因他沒有兒子、他兄弟約蘭接續他作王、正在猶大王約沙法的兒子約蘭第二年。

So he died according to the word of Yahweh which Elijah had spoken. Jehoram began to reign in his place in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

And he dieth, according to the word of Jehovah that Elijah spake, and Jehoram reigneth in his stead, in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah, for he had no son.

- 18 亞哈謝其餘所行的事、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Ahaziah that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 1 耶和華要用旋風接以利亞昇天的時候、以利亞與以利沙從吉甲前往。

It happened, when Yahweh would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

And it cometh to pass, at Jehovah's taking up Elijah in a whirlwind to the heavens, that Elijah goeth, and Elisha, from Gilgal,

- 2 以利亞對以利沙說、耶和華差我往伯特利去、你可以在這裡等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人下到伯特利。

Elijah said to Elisha, Please wait here, for Yahweh has sent me as far as Bethel. Elisha said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.

and Elijah saith unto Elisha, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me unto Beth-El;` and Elisha saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go down to Beth-El.

- 3 住伯特利的先知門徒出來見以利沙、對他說、耶和華今日要接你的師傅離開你、你知道不知道。他說、我知道。你們不要作聲。

The sons of the prophets who were at Bethel came forth to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He said, "Yes, I know it; hold your peace."

And sons of the prophets who [are] in Beth-El come out unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`

- 4 以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往耶利哥去、你可以在這裡等候。
以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。
於是二人到了耶利哥。

Elijah said to him, Elisha, please wait here, for Yahweh has sent me to Jericho. He said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho.

And Elijah saith to him, `Elisha, abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to Jericho;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they come in to Jericho.

- 5 住耶利哥的先知門徒就近以利沙、對他說、耶和華今日要接你的師傅離開你、你知道不知道。他說、我知道。你們不要作聲。

The sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He answered, "Yes, I know it. Hold your peace."

And sons of the prophets who [are] in Jericho come nigh unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`

- 6 以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往約但河去、你可以在這裡等候。
以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。
於是二人一同前往。

Elijah said to him, "Please wait here, for Yahweh has sent me to the Jordan." He said, "As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you." They two went on.

And Elijah saith to him, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to the Jordan;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go on both of them,

- 7 有先知門徒去了五十人、遠遠的站在他們對面。二人在約但河邊站住。

Fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off: and they two stood by the Jordan.

-- and fifty men of the sons of the prophets have gone on, and stand over-against afar off -- and both of them have stood by the Jordan.

- 8 以利亞將自己的外衣捲起來、用以打水、水就左右分開、二人走乾地

Elijah took his mantle, and wrapped it together, and struck the waters, and they were divided here and there, so that they two went over on dry ground.

And Elijah taketh his robe, and wrappeth [it] together, and smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and they pass over both of them on dry land.

- 9 過去之後、以利亞對以利沙說、我未曾被接去離開你、你要我為你作甚麼只管求我。以利沙說、願感動你的靈加倍的感動我。

It happened, when they had gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I shall do for you, before I am taken from you. Elisha said, please let a double portion of your spirit be on me.

And it cometh to pass, at their passing over, that Elijah hath said unto Elisha, `Ask, what do I do for thee before I am taken from thee?' and Elisha saith, `Then let there be, I pray thee, a double portion of thy spirit unto me;`

- 10 以利亞說、你所求的難得、雖然如此、我被接去離開你的時候、你若看見我、就必得著。不然、必得不著了。

He said, You have asked a hard thing: [nevertheless], if you see me when I am taken from you, it shall be so to you; but if not, it shall not be so.

and he saith, `Thou hast asked a hard thing; if thou dost see me taken from thee, it is to thee so; and if not, it is not.`

- 11 他們正走著說話、忽有火車火馬、將二人隔開、以利亞就乘旋風昇天

It happened, as they still went on, and talked, that behold, [there appeared] a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both apart; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

And it cometh to pass, they are going, going on and speaking, and lo, a chariot of fire, and horses of fire, and they separate between them both, and Elijah goeth up in a whirlwind, to the heavens.

- 12 以利沙看見、就呼叫說、我父阿、我父阿、以色列的戰車馬兵阿。以後不再見他了。於是以利沙把自己的衣服撕為兩片。

Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! He saw him no more: and he took hold of his own clothes, and tore them in two pieces.

And Elisha is seeing, and he is crying, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen;` and he hath not seen him again; and he taketh hold on his garments, and rendeth them into two pieces.

- 13 他拾起以利亞身上掉下來的外衣、回去站在約但河邊。

He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.

And he taketh up the robe of Elijah, that fell from off him, and turneth back and standeth on the edge of the Jordan,

- 14 他用以利亞身上掉下來的外衣、打水、說、耶和華、以利亞的神在那裡呢。打水之後、水也左右分開、以利沙就過來了。

He took the mantle of Elijah that fell from him, and struck the waters, and said, Where is Yahweh, the God of Elijah? and when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha went over.

and he taketh the robe of Elijah that fell from off him, and smiteth the waters, and saith, `Where [is] Jehovah, God of Elijah -- even He?` and he smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and Elisha passeth over.

- 15 住耶利哥的先知門徒從對面看見他、就說、感動以利亞的靈感動以利沙了。他們就來迎接他、在他面前俯伏於地、

When the sons of the prophets who were at Jericho over against him saw him, they said, The spirit of Elijah does rest on Elisha. They came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

And they see him -- the sons of the prophets who [are] in Jericho -- over-against, and they say, `Rested hath the spirit of Elijah on Elisha;` and they come to meet him, and bow themselves to him to the earth,

- 16 對他說、僕人們這裡有五十個壯士。求你容他們去尋找你師傅、或者耶和華的靈將他提起來、投在某山某谷。以利沙說、你們不必打發人

They said to him, See now, there are with your servants fifty strong men; let them go, we pray you, and seek your master, lest the Spirit of Yahweh has taken him up, and cast him on some mountain, or into some valley. He said, You shall not send. and say unto him, `Lo, we pray thee, there are with thy servants fifty men, sons of valour: let them go, we pray thee, and they seek thy lord, lest the Spirit of Jehovah hath taken him up, and doth cast him on one of the hills, or into one of the valleys;` and he saith, `Ye do not send.`

- 17 他們再三催促他、他難以推辭、就說、你們打發人去罷。他們便打發五十人去、尋找了三天、也沒有找著。

When they urged him until he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but didn't find him.

And they press upon him, till he is ashamed, and he saith, `Send ye;` and they send fifty men, and they seek three days, and have not found him;

- 18 以利沙仍然在耶利哥、等候他們回到他那裡。他對他們說、我豈沒有告訴你們、不必去麼。

They came back to him, while he stayed at Jericho; and he said to them, "Didn't I tell you, `Don't go?`"

and they turn back unto him -- and he is abiding in Jericho -- and he saith unto them, `Did I not say unto you, Do not go?`

- 19 耶利哥城的人對以利沙說、這城的地勢美好、我主看見了。只是水惡劣、土產不熟而落。

The men of the city said to Elisha, Behold, we pray you, the situation of this city is pleasant, as my lord sees: but the water is bad, and the land miscarries.

And the men of the city say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the site of the city [is] good, as my lord seeth, and the waters [are] bad, and the earth sterile.`

- 20 以利沙說、你們拿一個新瓶來裝鹽給我、他們就拿來給他。

He said, Bring me a new jar, and put salt therein. They brought it to him.

And he saith, `Bring to me a new dish, and place there salt;` and they bring [it] unto him,

- 21 他出到水源、將鹽倒在水中、說、耶和華如此說、我治好了這水、從此必不再使人死、也不再使地土不生產。

He went forth to the spring of the waters, and cast salt therein, and said, Thus says Yahweh, I have healed these waters; there shall not be from there any more death or miscarrying.

and he goeth out unto the source of the waters, and casteth there salt, and saith, `Thus said Jehovah, I have given healing to these waters; there is not thence any more death and sterility.`

- 22 於是那水治好了、直到今日、正如以利沙所說的。

So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.

And the waters are healed unto this day, according to the word of Elisha, that he spake.

- 23 以利沙從那裡上伯特利去。正上去的時候、有些童子從城裡出來、戲笑他、說、禿頭的上去罷、禿頭的上去罷。

He went up from there to Bethel; and as he was going up by the way, there came forth young lads out of the city, and mocked him, and said to him, Go up, you baldy; go up, you baldhead.

And he goeth up thence to Beth-El, and he is going up in the way, and little youths have come out from the city, and scoff at him, and say to him, `Go up, bald-head! go up, bald-head!`

- 24 他回頭看見、就奉耶和華的名咒詛他們。於是有兩個母熊從林中出來、撕裂他們中間四十二個童子。

He looked behind him and saw them, and cursed them in the name of Yahweh.

There

came forth two she-bears out of the wood, and mauled forty-two lads of them.

And he looketh behind him, and seeth them, and declareth them vile in the name of Jehovah, and two bears come out of the forest, and rend of them forty and two lads.

- 25 以利沙從伯特利上迦密山、又從迦密山回到撒瑪利亞。

He went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.

And he goeth thence unto the hill of Carmel, and thence he hath turned back to Samaria.

- 1 猶大王約沙法十八年、亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞登基、作了以色列王十二年。

Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

And Jehoram son of Ahab hath reigned over Israel, in Samaria, in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigneth twelve years,

- 2 他行耶和華眼中看為惡的事、但不至像他父母所行的、因為除掉他父所造巴力的柱像。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made.

and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only not like his father, and like his mother, and he turneth aside the standing-pillar of Baal that his father made;

- 3 然而他貼近尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪、總不離

Nevertheless he cleaved to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.

only to the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin he hath cleaved, he hath not turned aside from it.

- 4 摩押王米沙牧養許多羊、每年將十萬羊羔的毛、和十萬公綿羊的毛、給以色列王進貢。

Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered to the king of Israel the wool of one hundred thousand lambs, and of one hundred thousand rams.

And Mesha king of Moab was a sheep-master, and he rendered to the king of Israel a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams, [with] wool,

- 5 亞哈死後、摩押王背叛以色列王。

But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

and it cometh to pass at the death of Ahab, that the king of Moab transgresseth against the king of Israel.

- 6 那時約蘭王出撒瑪利亞、數點以色列眾人。

King Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.

And king Jehoram goeth out in that day from Samaria, and inspecteth all Israel,

- 7 前行的時候、差人去見猶大王約沙法、說、摩押王背叛我。你肯同我去攻打摩押麼。他說、我肯上去。你我不分彼此、我的民與你的民一樣、我的馬與你的馬一樣。

He went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me: will you go with me against Moab to battle? He said, I will go up: I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

and goeth and sendeth unto Jehoshaphat king of Judah, saying, `The king of Moab hath transgressed against me; dost thou go with me unto Moab for battle?` and he saith, `I go up, as I, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.

- 8 約蘭說、我們從那條路上去呢。回答說、從以東曠野的路上去。

He said, Which way shall we go up? He answered, The way of the wilderness of Edom.

And he saith, `Where [is] this -- the way we go up?` and he saith, `The way of the wilderness of Edom.`

- 9 於是以色列王、和猶大王、並以東王、都一同去繞行七日的路程。軍隊和所帶的牲畜沒有水喝。

So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they made a circuit of seven days` journey: and there was no water for the host, nor for the animals that followed them.

And the king of Israel goeth, and the king of Judah, and the king of Edom, and they turn round the way seven days, and there hath been no water for the camp, and for the cattle that [are] at their feet,

- 10 以色列王說、哀哉、耶和華招聚我們這三王、乃要交在摩押人的手裡

The king of Israel said, Alas! for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

and the king of Israel saith, `Alas, for Jehovah hath called for these three kings, to give them into the hand of Moab.`

- 11 約沙法說、這裡不是有耶和華的先知麼。我們可以託他求問耶和華。以色列王的一個臣子回答說、這裡有沙法的兒子以利沙、就是從前服事以利亞的。〔原文作倒水在以利亞手上的〕

But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh, that we may inquire of Yahweh by him? One of the king of Israel's servants answered, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.

And Jehoshaphat saith, 'Is there not here a prophet of Jehovah, and we seek Jehovah by him?' And one of the servants of the king of Israel answereth and saith, 'Here [is] Elisha son of Shaphat, who poured water on the hands of Elijah.'

- 12 約沙法說、他必有耶和華的話。於是以色列王、和約沙法、並以東王、都下去見他。

Jehoshaphat said, The word of Yahweh is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

And Jehoshaphat saith, 'The word of Jehovah is with him;' and go down unto him do the king of Israel, and Jehoshaphat, and the king of Edom.

- 13 以利沙對以色列王說、我與你何干。去問你父親的先知、和你母親的先知罷。以色列王對他說、不要這樣說、耶和華招聚我們這三王、乃要交在摩押人的手裡。

Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? get you to the prophets of your father, and to the prophets of your mother. The king of Israel said to him, No; for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

And Elisha saith unto the king of Israel, 'What -- to me and to thee? go unto the prophets of thy father, and unto the prophets of thy mother;' and the king of Israel saith to him, 'Nay, for Jehovah hath called for these three kings to give them into the hand of Moab.'

- 14 以利沙說、我指著所事奉永生的萬軍耶和華起誓、我若不看猶大王約沙法的情面、必不理你、不顧你。

Elisha said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.

And Elisha saith, 'Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood; for unless the face of Jehoshaphat king of Judah I am lifting up, I do not look unto thee, nor see thee;

- 15 現在你們給我找一個彈琴的來。彈琴的時候、耶和華的靈〔原文作手〕就降在以利沙身上。

But now bring me a minstrel. It happened, when the minstrel played, that the hand of Yahweh came on him.

and now, bring to me a minstrel; and it hath been, at the playing of the minstrel, that the hand of Jehovah is on him,

- 16 他便說、耶和華如此說、你們要在這谷中滿處挖溝。

He said, Thus says Yahweh, Make this valley full of trenches.

and he saith, `Thus said Jehovah, Make this valley ditches -- ditches;

- 17 因為耶和華如此說、你們雖不見風、不見雨、這谷必滿了水、使你們、和牲畜有水喝。

For thus says Yahweh, You shall not see wind, neither shall you see rain; yet that valley shall be filled with water, and you shall drink, both you and your cattle and your animals.

for thus said Jehovah, Ye do not see wind, nor do ye see rain, and that valley is full of water, and ye have drunk -- ye, and your cattle, and your beasts.

- 18 在耶和華眼中這還算為小事。他也必將摩押人交在你們手中。

This is but a light thing in the sight of Yahweh: he will also deliver the Moabites into your hand.

`And this hath been light in the eyes of Jehovah, and he hath given Moab into your hand,

- 19 你們必攻破一切堅城美邑、砍伐各種佳樹、塞住一切水泉、用石頭糟踏一切美田。

You shall strike every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.

and ye have smitten every fenced city, and every choice city, and every good tree ye cause to fall, and all fountains of waters ye stop, and every good portion ye mar with stones.`

- 20 次日早晨、約在獻祭的時候、有水從以東而來、遍地就滿了水。

It happened in the morning, about the time of offering the offering, that behold, there

came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

And it cometh to pass in the morning, at the ascending of the [morning]-present, that lo, waters are coming in from the way of Edom, and the land is filled with the waters,

- 21 摩押眾人聽見這三王上來、要與他們爭戰、凡能頂盔貫甲的、無論老少、盡都聚集、站在邊界上。

Now when all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, they gathered themselves together, all who were able to put on armor, and upward, and stood on the border.

and all Moab have heard that the kings have come up to fight against them, and they are called together, from every one girding on a girdle and upward, and they stand by the border.

- 22 次日早晨、日光照在水上、摩押人起來、看見對面水紅如血。

They rose up early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw the water over against them as red as blood:

And they rise early in the morning, and the sun hath shone on the waters, and the Moabites see, from over-against, the waters red as blood,

- 23 就說、這是血阿。必是三王互相擊殺、俱都滅亡。摩押人哪、我們現在去搶奪財物罷。

and they said, This is blood; the kings are surely destroyed, and they have struck each man his fellow: now therefore, Moab, to the spoil.

and say, `Blood this [is]; the kings have been surely destroyed, and they smite each his neighbour; and now for spoil, Moab!`

- 24 摩押人到了以色列營、以色列人就起來攻打他們、以致他們在以色列人面前逃跑。以色列人往前追殺摩押人、直殺入摩押的境內。

When they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and struck the Moabites, so that they fled before them; and they went forward into the land smiting the Moabites.

And they come in unto the camp of Israel, and the Israelites rise, and smite the Moabites, and they flee from their face; and they enter into Moab, so as to smite Moab,

- 25 拆毀摩押的城邑。各人拋石填滿一切美田、塞住一切水泉、砍伐各種佳樹、只剩下吉珥哈列設的石牆。甩石的兵在四圍攻打那城。

They beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the springs of water, and felled all the good trees, until in Kir-hareseth [only] they left the stones of it; however the men armed with slings went about it, and struck it.

and the cities they break down, and [on] every good portion they cast each his stone, and have filled it, and every fountain of water they stop, and every good tree they cause to fall -- till one had left its stones in Kir-Haraseth, and the slingers go round and smite it.

- 26 摩押王見陣勢甚大、難以對敵、就率領七百拿刀的兵、要衝過陣去到以東王那裡、卻是不能。

When the king of Moab saw that the battle was too severe for him, he took with him seven hundred men who drew sword, to break through to the king of Edom; but they could not.

And the king of Moab seeth that the battle has been too strong for him, and he taketh with him seven hundred men, drawing sword, to cleave through unto the king of Edom, and they have not been able,

- 27 便將那應當接續他作王的長子、在城上獻為燔祭。以色列人遭遇耶和華的大怒。〔或作招人痛恨〕於是三王離開摩押王、各回本國去了。

Then he took his eldest son who would have reigned in his place, and offered him for

a burnt offering on the wall. There was great wrath against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

and he taketh his son, the first-born who reigneth in his stead, and causeth him to ascend -- a burnt-offering on the wall, and there is great wrath against Israel, and they journey from off him, and turn back to the land.

- 1 有一個先知門徒的妻、哀求以利沙說、你僕人我丈夫死了。他敬畏耶和華是你所知道的。現在有債主來、要取我兩個兒子作奴僕。

Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets to Elisha, saying, Your servant my husband is dead; and you know that your servant did fear Yahweh: and the creditor is come to take to him my two children to be bondservants.

And a certain woman of the wives of the sons of the prophets hath cried unto Elisha, saying, `Thy servant, my husband, is dead, and thou hast known that thy servant was fearing Jehovah, and the lender hath come to take my two children to him for servants.`

- 2 以利沙問他說、我可以為你作甚麼呢、你告訴我。你家裡有甚麼、他說、婢女家中、除了一瓶油之外、沒有甚麼。

Elisha said to her, What shall I do for you? tell me; what have you in the house? She said, Your handmaid has nothing in the house, except a pot of oil.

And Elisha saith unto her, `What do I do for thee? declare to me, what hast thou in the house?` and she saith, `Thy maid-servant hath nothing in the house except a pot of oil.`

- 3 以利沙說、你去、向你眾鄰舍借空器皿。不要少借、

Then he said, Go, borrow you vessels abroad of all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.

And he saith, `Go, ask for thee vessels from without, from all thy neighbours -- empty vessels -- let [them] not be few;

- 4 回到家裡、關上門、你和你兒子在裡面、將油倒在所有的器皿裡、倒滿了的放在一邊。

You shall go in, and shut the door on you and on your sons, and pour out into all those vessels; and you shall set aside that which is full.

and thou hast entered, and shut the door upon thee, and upon thy sons, and hast poured out into all these vessels, and the full ones thou dost remove.`

- 5 於是婦人離開以利沙去了、關上門、自己和兒子在裡面。兒子把器皿拿來、他就倒油。

So she went from him, and shut the door on her and on her sons; they brought [the vessels] to her, and she poured out.

And she goeth from him, and shutteth the door upon her, and upon her sons; they are bringing nigh unto her, and she is pouring out,

- 6 器皿都滿了、他對兒子說、再給我拿器皿來。兒子說、再沒有器皿了、油就止住了。

It happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. He said to her, There isn't another vessel. The oil stayed.

and it cometh to pass, at the filling of the vessels, that she saith unto her son, `Bring nigh unto me a vessel more,` and he saith unto her, `There is not a vessel more;` and the oil stayeth.

- 7 婦人去告訴神人。神人說、你去賣油還債、所剩的、你和你兒子可以靠著度日。

Then she came and told the man of God. He said, Go, sell the oil, and pay your debt, and live you and your sons of the rest.

And she cometh and declareth to the man of God, and he saith, `Go, sell the oil, and repay thy loan; and thou [and] thy sons do live of the rest.`

- 8 一日以利沙走到書念。在那裡有一個大戶的婦人、強留他喫飯。此後、以利沙每從那裡經過、就進去喫飯。

It fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. So it was, that as often as he passed by, he turned in there to eat bread.

And the day cometh that Elisha passeth over unto Shunem, and there [is] a great woman, and she layeth hold on him to eat bread, and it cometh to pass, at the time of his passing over, he turneth aside thither to eat bread,

- 9 婦人對丈夫說、我看出那常從我們這裡經過的、是聖潔的神人。

She said to her husband, See now, I perceive that this is a holy man of God, that passes by us continually.

and she saith unto her husband, `Lo, I pray thee, I have known that a holy man of God he is, passing over by us continually;

- 10 我們可以為他在牆上蓋一間小樓。在其中安放床榻、桌子、椅子、燈臺。他來到我們這裡、就可以住在其間。

Let us make, Please, a little chamber on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a seat, and a lamp stand: and it shall be, when he comes to us, that he shall turn in there.

let us make, I pray thee, a little upper chamber of the wall, and we set for him there a bed, and a table, and a high seat, and a candlestick; and it hath been, in his coming in unto us, he doth turn aside thither.`

- 11 一日、以利沙來到那裡、就進了那樓躺臥。

It fell on a day, that he came there, and he turned into the chamber and lay there. And the day cometh, that he cometh in thither, and turneth aside unto the upper chamber, and lieth there,

- 12 以利沙吩咐僕人基哈西說、你叫這書念婦人來。他就把婦人叫了來、婦人站在以利沙面前。

He said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. When he had called her, she stood before him.

and he saith unto Gehazi his young man, `Call for this Shunammite;` and he calleth for her, and she standeth before him.

- 13 以利沙吩咐僕人說、你對他說、你既為我們費了許多心思、可以為你作甚麼呢。你向王、或元帥、有所求的沒有。他回答說、我在我本鄉安

He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care; what is to be done for you? would you be spoken for to the king, or to the captain of the host? She answered, I dwell among my own people.

And he saith to him, `Say, I pray thee, unto her, Lo, thou hast troubled thyself concerning us with all this trouble; what -- to do for thee? is it to speak for thee unto the king, or unto the head of the host?` and she saith, `In the midst of my people I am dwelling.`

- 14 以利沙對僕人說、究竟當為他作甚麼呢。基哈西說、他沒有兒子、他丈夫也老了。

He said, What then is to be done for her? Gehazi answered, Most assuredly she has no son, and her husband is old.

And he saith, `And what -- to do for her?` and Gehazi saith, `Verily she hath no son, and her husband [is] aged.`

- 15 以利沙說、再叫他來。於是叫了他來、他就站在門口。

He said, Call her. When he had called her, she stood in the door.

And he saith, `Call for her;` and he calleth for her, and she standeth at the opening,

- 16 以利沙說、明年到這時候、你必抱一個兒子。他說、神人、我主阿、不要那樣欺哄婢女。

He said, At this season, when the time comes round, you shall embrace a son. She said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.

and he saith, `At this season, according to the time of life, thou art embracing a son;` and she saith, `Nay, my lord, O man of God, do not lie unto thy maid-servant.`

- 17 婦人果然懷孕、到了那時候、生了一個兒子、正如以利沙所說的。

The woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as

Elisha had said to her.

And the woman conceiveth and beareth a son, at this season, according to the time of life, that Elisha spake of unto her.

- 18 孩子漸漸長大、一日到他父親和收割的人那裡。

When the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

And the lad groweth, and the day cometh that he goeth out unto his father, unto the reapers,

- 19 他對父親說、我的頭阿、我的頭阿。他父親對僕人說、把他抱到他母

He said to his father, My head, my head. He said to his servant, Carry him to his mother.

and he saith unto his father, `My head, my head;` and he saith unto the young man, `Bear him unto his mother;`

- 20 僕人抱去、交給他母親、孩子坐在母親的膝上、到晌午就死了。

When he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees until noon, and then died.

and he beareth him, and bringeth him in unto his mother, and he sitteth on her knees till the noon, and dieth.

- 21 他母親抱他上了樓、將他放在神人的床上、關上門出來、

She went up and laid him on the bed of the man of God, and shut [the door] on him, and went out.

And she goeth up, and layeth him on the bed of the man of God, and shutteth [the door] upon him, and goeth out,

- 22 呼叫他丈夫說、你叫一個僕人給我牽一匹驢來。我要快快的去見神人、就回來。

She called to her husband, and said, Please send me one of the servants, and one of the donkeys, that I may run to the man of God, and come again.

and calleth unto her husband, and saith, `Send, I pray thee, to me, one of the young men, and one of the asses, and I run unto the man of God, and return.`

- 23 丈夫說、今日不是月朔、也不是安息日。你為何要去見他呢。婦人說、平安無事。

He said, Why will you go to him today? it is neither new moon nor Sabbath. She said, It shall be well.

And he saith, `Wherefore art thou going unto him to-day? -- neither new moon nor sabbath!` and she saith, `Peace [to thee]!`

- 24 於是備上驢、對僕人說、你快快趕著走。我若不吩咐你、就不要遲慢。

Then she saddled a donkey, and said to her servant, Drive, and go forward; don't slacken me the riding, except I bid you.

And she saddleth the ass, and saith unto her young man, `Lead, and go, do not restrain riding for me, except I have said [so] to thee.`

- 25 婦人就往迦密山去見神人。神人遠遠的看見他、對僕人基哈西說、看哪、書念的婦人來了。

So she went, and came to the man of God to Mount Carmel. It happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the Shunammite:

And she goeth, and cometh in unto the man of God, unto the hill of Carmel, and it cometh to pass, at the man of God's seeing her from over-against, that he saith unto Gehazi his young man, `Lo, this Shunammite;

- 26 你跑去迎接他、問他說、你平安麼。你丈夫平安麼。孩子平安麼。他說、平安。

please run now to meet her, and ask her, Is it well with you? is it well with your husband? is it well with the child? She answered, It is well.

now, run, I pray thee, to meet her, and say to her, Is there peace to thee? is there peace to thy husband? is there peace to the lad?` and she saith, `Peace.`

- 27 婦人上了山、到神人那裡、就抱住神人的腳。基哈西前來要推開他、神人說、由他罷、因為他心裡愁苦。耶和華向我隱瞞、沒有指示我。

When she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said, Let her alone: for her soul is vexed within her; and Yahweh has hid it from me, and has not told me.

And she cometh in unto the man of God, unto the hill, and layeth hold on his feet, and Gehazi cometh nigh to thrust her away, and the man of God saith, `Let her alone, for her soul [is] bitter to her, and Jehovah hath hidden [it] from me, and hath not declared [it] to me.`

- 28 婦人說、我何嘗向我主求過兒子呢。我豈沒有說過、不要欺哄我麼。

Then she said, Did I desire a son of my lord? Didn't I say, Do not deceive me?

And she saith, `Did I ask a son from my lord? did I not say, Do not deceive me?`

- 29 以利沙吩咐基哈西說、你束上腰、手拿我的杖前去。若遇見人、不要向他問安。人若向你問安、也不要回答。要把我的杖放在孩子臉上。

Then he said to Gehazi, Gird up your loins, and take my staff in your hand, and go your way: if you meet any man, Don't greet him; and if anyone greets you, don't answer him again: and lay my staff on the face of the child.

And he saith to Gehazi, `Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go; when thou dost meet a man, thou dost not salute him; and when a man doth salute thee, thou dost not answer him; and thou hast laid my staff on the face of the youth.`

- 30 孩子的母親說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是以利沙起身、隨著他去了。

The mother of the child said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. He arose, and followed her.

And the mother of the youth saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth -- if I leave thee;` and he riseth and goeth after her.

- 31 基哈西先去、把杖放在孩子臉上、卻沒有聲音、也沒有動靜。基哈西就迎著以利沙回來、告訴他說、孩子還沒有醒過來。

Gehazi passed on before them, and laid the staff on the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Why he returned to meet him, and told him, saying, The child has not awakened.

And Gehazi hath passed on before them, and layeth the staff on the face of the youth, and there is no voice, and there is no attention, and he turneth back to meet him, and declareth to him, saying, `The youth hath not awaked.`

- 32 以利沙來到、進了屋子、看見孩子死了、放在自己的床上。

When Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid on his bed.

And Elisha cometh in to the house, and lo, the youth is dead, laid on his bed,

- 33 他就關上門、只有自己和孩子在裡面、他便祈禱耶和華。

He went in therefore, and shut the door on them both, and prayed to Yahweh. and he goeth in and shutteth the door upon them both, and prayeth unto Jehovah.

- 34 上床伏在孩子身上、口對口、眼對眼、手對手。既伏在孩子身上、孩子的身體就漸漸溫和了。

He went up, and lay on the child, and put his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands: and he stretched himself on him; and the flesh of the child grew warm.

And he goeth up, and lieth down on the lad, and putteth his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands, and stretcheth himself upon him, and the flesh of the lad becometh warm;

- 35 然後他下來、在屋裡來往走了一趟。又上去伏在孩子身上。孩子打了七個噴嚏、就睜開眼睛了。

Then he returned, and walked in the house once back and forth; and went up, and stretched himself on him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

and he turneth back and walketh in the house, once hither and once thither, and goeth up and stretcheth himself upon him, and the youth sneezeth till seven times, and the youth openeth his eyes.

- 36 以利沙叫基哈西說、你叫這書念婦人來。於是叫了他來。以利沙說、將你兒子抱起來。

He called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. When she was come in to him, he said, Take up your son.

And he calleth unto Gehazi, and saith, `Call unto this Shunammite;` and he calleth her, and she cometh in unto him, and he saith, `Lift up thy son.`

- 37 婦人就進來、在以利沙腳前俯伏於地、抱起他兒子出去了。

Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground; and she took up her son, and went out.

And she goeth in, and falleth at his feet, and boweth herself to the earth, and lifteth up her son, and goeth out.

- 38 以利沙又來到吉甲。那地正有饑荒。先知門徒坐在他面前。他吩咐僕人說、你將大鍋放在火上、給先知門徒熬湯。

Elisha came again to Gilgal. There was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and he said to his servant, Set on the great pot, and boil stew for the sons of the prophets.

And Elisha hath turned back to Gilgal, and the famine [is] in the land, and the sons of the prophets are sitting before him, and he saith to his young man, `Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets.`

- 39 有一個人去到田野掐菜、遇見一棵野瓜籐、就摘了一兜野瓜、回來切了、攔在熬湯的鍋中。因為他們不知道是甚麼東西。

One went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered of it wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of stew; for they didn't recognize them.

And one goeth out unto the field to gather herbs, and findeth a vine of the field, and gathereth of it gourds of the field -- the fulness of his garment -- and cometh in and splitteth [them] into the pot of pottage, for they knew [them] not;

- 40 倒出來給眾人喫、喫的時候、都喊叫說、神人哪、鍋中有致死的毒物。
所以眾人不能喫了。

So they poured out for the men to eat. It happened, as they were eating of the stew, that they cried out, and said, man of God, there is death in the pot. They could not eat of it.

and they pour out for the men to eat, and it cometh to pass at their eating of the pottage, that they have cried out, and say, `Death [is] in the pot, O man of God!` and they have not been able to eat.

- 41 以利沙說、拿點麵來、就把麵撒在鍋中、說、倒出來、給眾人喫罷。鍋中就沒有毒了。

But he said, Then bring meal. He cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. There was no harm in the pot.

And he saith, `Then bring ye meal;` and he casteth into the pot, and saith, `Pour out for the people, and they eat;` and there was no evil thing in the pot.

- 42 有一個人從巴力沙利沙來、帶著初熟大麥作的餅二十個、並新穗子、裝在口袋裡、送給神人。神人說、把這些給眾人喫。

There came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of grain in his sack. He said, Give to the people, that they may eat.

And a man hath come from Baal-Shalishah, and bringeth in to the man of God bread of first-fruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in its husk, and he saith, `Give to the people, and they eat.`

- 43 僕人說、這一點豈可擺給一百人喫呢。以利沙說、你只管給眾人喫罷。因為耶和華如此說、眾人必喫了、還剩下。

His servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give the people, that they may eat; for thus says Yahweh, They shall eat, and shall leave of it.

And his minister saith, `What -- do I give this before a hundred men?` and he saith, `Give to the people, and they eat, for thus said Jehovah, Eat and leave;`

- 44 僕人就擺在眾人面前、他們喫了、果然還剩下、正如耶和華所說的。

So he set it before them, and they ate, and left of it, according to the word of Yahweh.

and he giveth before them, and they eat and leave, according to the word of Jehovah.

- 1 亞蘭王的元帥乃縵、在他主人面前為尊為大、因耶和華曾藉他使亞蘭人得勝。他又是大能的勇士、只是長了大麻瘋。

Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable, because by him Yahweh had given victory to Syria: he was also a mighty man of valor, [but he was] a leper.

And Naaman, head of the host of the king of Aram, was a great man before his lord, and accepted of face, for by him had Jehovah given salvation to Aram, and the man was mighty in valour -- leprous.

- 2 先前亞蘭人成群的出去、從以色列國擄了一個小女子。這女子就服事乃縵的妻。

The Syrians had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden; and she waited on Naaman's wife.

And the Aramaeans have gone out [by] troops, and they take captive out of the land of Israel a little damsel, and she is before the wife of Naaman,

- 3 他對主母說、巴不得我主人去見撒瑪利亞的先知。必能治好他的大麻

She said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.

and she saith unto her mistress, `O that my lord [were] before the prophet who [is] in Samaria; then he doth recover him from his leprosy.`

- 4 乃縵進去、告訴他主人說、以色列國的女子如此如此說。

One went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.

And [one] goeth in and declareth to his lord, saying, `Thus and thus she hath spoken, the damsel who [is] from the land of Israel.`

- 5 亞蘭王說、你可以去、我也達信於以色列王。於是乃縵帶銀子十他連得、金子六千舍客勒、衣裳十套、就去了。

The king of Syria said, Go now, and I will send a letter to the king of Israel. He departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of clothing.

And the king of Aram saith, `Go thou, enter, and I send a letter unto the king of Israel;` and he goeth and taketh in his hand ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of garments.

- 6 且帶信給以色列王、信上說、我打發臣僕乃縵去見你、你接到這信、就要治好他的大痲瘋。

He brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may recover him of his leprosy.

And he bringeth in the letter unto the king of Israel, saying, `And now, at the coming in of this letter unto thee, lo, I have sent unto thee Naaman my servant, and thou hast recovered him from his leprosy.`

- 7 以色列王看了信、就撕裂衣服、說、我豈是神、能使人死、使人活呢。這人竟打發人來、叫我治好他的大痲瘋。你們看一看、這人何以尋

It happened, when the king of Israel had read the letter, that he tore his clothes, and

said, Am I God, to kill and to make alive, that this man does send to me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeks a quarrel against me.

And it cometh to pass, at the king of Israel`s reading the letter, that he rendeth his garments, and saith, `Am I God, to put to death and to keep alive, that this [one] is sending unto me to recover a man from his leprosy? for surely know, I pray you, and see, for he is presenting himself to me.`

- 8 神人以利沙聽見以色列王撕裂衣服、就打發人去見王、說、你為甚麼撕了衣服呢。可使那人到我這裡來、他就知道以色列中有先知了。

It was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

And it cometh to pass, at Elisha the man of God`s hearing that the king of Israel hath rent his garments, that he sendeth unto the king, saying, `Why hast thou rent thy garments? let him come, I pray thee, unto me, and he doth know that there is a prophet in Israel.`

- 9 於是乃縵帶著車馬到了以利沙的家、站在門前。

So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.

And Naaman cometh, with his horses and with his chariot, and standeth at the opening of the house for Elisha;

- 10 以利沙打發一個使者、對乃縵說、你去在約但河中沐浴七回、你的肉就必復原、而得潔淨。

Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall come again to you, and you shall be clean.

and Elisha sendeth unto him a messenger, saying, `Go, and thou hast washed seven times in Jordan, and thy flesh doth turn back to thee -- and be thou clean.

- 11 乃縵卻發怒走了、說、我想他必定出來見我、站著求告耶和華他的名、在患處以上搖手、治好這大痲瘋。

But Naaman was angry, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of Yahweh his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.

And Naaman is wroth, and goeth on, and saith, `Lo, I said, Unto me he doth certainly come out, and hath stood and called in the name of Jehovah his God, and waved his hand over the place, and recovered the leper.

- 12 大馬色的河、亞罷拿和法珥法豈不比以色列的一切水更好麼。我在那裡沐浴不得潔淨麼。於是氣忿忿的轉身去了。

Aren't Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? do I not wash in them and I have been clean?` and he turneth and goeth on in fury.

- 13 他的僕人進前來、對他說、我父阿、先知若吩咐你作一件大事、你豈不作麼。何況說你去沐浴、而得潔淨呢。

His servants came near, and spoke to him, and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, wouldn't you have done it? how much rather then, when he says to you, Wash, and be clean?

And his servants come nigh, and speak unto him, and say, `My father, a great thing had the prophet spoken unto thee -- dost thou not do [it]? and surely, when he hath said unto thee, Wash, and be clean.`

- 14 於是乃縵下去、照著神人的話。在約但河裡沐浴七回、他的肉復原、好像小孩子的肉、他就潔淨了。

Then went he down, and dipped [himself] seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came again like the flesh of a little child, and he was clean.

And he goeth down and dippeth in Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh doth turn back as the flesh of a little youth, and is clean.

- 15 乃縵帶著一切跟隨他的人、回到神人那裡、站在他面前說、如今我知道、除了以色列之外、普天下沒有神。現在求你收點僕人的禮物。

He returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said, See now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, please take a present from your servant.

And he turneth back unto the man of God, he and all his camp, and cometh in, and standeth before him, and saith, `Lo, I pray thee, I have known that there is not a God in all the earth except in Israel; and now, take, I pray thee, a blessing from thy servant.`

- 16 以利沙說、我指著所事奉永生的耶和華起誓、我必不受。乃縵再三的求他、他卻不受。

But he said, As Yahweh lives, before whom I stand, I will receive none. He urged him to take it; but he refused.

And he saith, `Jehovah liveth, before whom I have stood -- if I take [it];` and he presseth on him to take, and he refuseth.

- 17 乃縵說、你若不肯受、請將兩騾子馱的土賜給僕人。從今以後、僕人必不再將燔祭、或平安祭、獻與別神、只獻給耶和華。

Naaman said, If not, yet, please let there be given to your servant two mules` burden of earth; for your servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Yahweh.

And Naaman saith, `If not -- let be given, I pray thee, to thy servant, a couple of mules` burden of earth, for thy servant doth make no more burnt-offering and sacrifice to other gods, but to Jehovah.

- 18 惟有一件事、願耶和華饒恕你僕人。我主人進臨門廟叩拜的時候、我用手攙他在臨門廟、我也屈身。我在臨門廟屈身的這事、願耶和華饒

In this thing Yahweh pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he leans on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Yahweh pardon your servant in this thing.

For this thing Jehovah be propitious to thy servant, in the coming in of my lord into the house of Rimmon to bow himself there, and he was supported by my hand, and I bowed myself [in] the house of Rimmon; for my bowing myself in the house of Rimmon Jehovah be propitious, I pray thee, to thy servant in this thing.`

- 19 以利沙對他說、你可以平平安安的回去。乃縵就離開他去了、走了不

He said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.

And he saith to him, `Go in peace.` And he goeth from him a kibrath of land,

- 20 神人以利沙的僕人、基哈西心裡說、我主人不願從這亞蘭人乃縵手裡受他帶來的禮物。我指著永生的耶和華起誓、我必跑去追上他、向他

But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: as Yahweh lives, I will run after him, and take somewhat of him.

And Gehazi, servant of Elisha the man of God, saith, `Lo, my lord hath spared Naaman this Aramaean, not to receive from his hand that which he brought; Jehovah liveth; surely if I have run after him, then I have taken from him something.`

- 21 於是基哈西追趕乃縵。乃縵看見有人追趕、就急忙下車迎著他、說、都平安麼。

So Gehazi followed after Naaman. When Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said, Is all well?

And Gehazi pursueth after Naaman, and Naaman seeth one running after him, and alighteth from off the chariot to meet him, and saith, `Is there peace?`

- 22 說、都平安。我主人打發我來說、剛纔有兩個少年人、是先知門徒、從以法蓮山地來見我。請你賜他們一他連得銀子、兩套衣裳。

He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; please give them a talent of silver, and two changes of clothing.

And he saith, `Peace; my lord hath sent me, saying, Lo, now, this, come unto me have two young men from the hill-country of Ephraim, of the sons of the prophets; give, I pray thee, to them, a talent of silver, and two changes of garments.`

- 23 乃縵說、請受二他連得。再三的請受、便將二他連得銀子裝在兩個口袋裡、又將兩套衣裳交給兩個僕人、他們就在基哈西前頭抬著走。

Naaman said, Be pleased to take two talents. He urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and laid them on two of his servants; and they bore them before him.

And Naaman saith, `Be pleased, take two talents;` and he urgeth on him, and bindeth two talents of silver in two purses, and two changes of garments, and giveth unto two of his young men, and they bear before him;

- 24 到了山岡、基哈西從他們手中接過來、放在屋裡、打發他們回去。

When he came to the hill, he took them from their hand, and bestowed them in the house; and he let the men go, and they departed.

and he cometh in unto the high place, and taketh out of their hand, and layeth up in the house, and sendeth away the men, and they go.

- 25 基哈西進去、站在他主人面前。以利沙問他說、基哈西你從那裡來。回答說、僕人沒有往那裡去。

But he went in, and stood before his master. Elisha said to him, Whence come you, Gehazi? He said, Your servant went no where.

And he hath come in, and doth stand by his lord, and Elisha saith unto him, `Whence -- Gehazi?' and he saith, `Thy servant went not hither or thither.'

- 26 以利沙對他說、那人下車轉回迎你的時候、我的心豈沒有去呢。這豈是受銀子、衣裳、買橄欖園、葡萄園、牛羊、僕婢的時候呢。

He said to him, Didn't my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money, and to receive garments, and olive groves and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?

And he saith unto him, `My heart went not when the man turned from off his chariot to meet thee; is it a time to take silver, and to take garments, and olives, and vines, and flock, and herd, and men-servants, and maid-servants?'

- 27 因此乃縵的大麻瘋必沾染你、和你的後裔、直到永遠。基哈西從以利沙面前退出去、就長了大麻瘋、像雪那樣白。

The leprosy therefore of Naaman shall cleave to you, and to your seed forever. He went out from his presence a leper [as white] as snow.

yea, the leprosy of Naaman doth cleave to thee, and to thy seed, -- to the age;` and he goeth out from before him -- leprous as snow.

- 1 先知門徒對以利沙說、看哪、我們同你所住的地方過於窄小。

The sons of the prophets said to Elisha, See now, the place where we dwell before you is too strait for us.

And sons of the prophet say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the place where we are dwelling before thee is too strait for us;

- 2 求你容我們往約但河去、各人從那裡取一根木料、建造房屋居住。他說、你們去罷。

Let us go, we pray you, to the Jordan, and take there every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. He answered, Go you.

let us go, we pray thee, unto the Jordan, and we take thence each one beam, and we make for ourselves there a place to dwell there;` and he saith, `Go.'

- 3 有一人說、求你與僕人同去。回答說、我可以去。

One said, Be pleased, I pray you, to go with your servants. He answered, I will go.

And the one saith, `Be pleased, I pray thee, and go with thy servants;` and he saith, `I -- I go.'

- 4 於是以利沙與他們同去。到了約但河、就砍伐樹木。

So he went with them. When they came to the Jordan, they cut down wood.

And he goeth with them, and they come in to the Jordan, and cut down the trees,

- 5 有一人砍樹的時候、斧頭掉在水裡、他就呼叫說、哀哉、我主阿、這斧子是借的。

But as one was felling a beam, the ax-head fell into the water; and he cried, and said, Alas, my master! for it was borrowed.

and it cometh to pass, the one is felling the beam, and the iron hath fallen into the water, and he crieth and saith, `Alas! my lord, and it asked!`

- 6 神人問說、掉在那裡了。他將那地方指給以利沙看。以利沙砍了一根木頭、拋在水裡、斧頭就漂上來了。

The man of God said, Where fell it? He showed him the place. He cut down a stick, and cast it in there, and made the iron to swim.

And the man of God saith, `Whither hath it fallen?` and he sheweth him the place, and he cutteth a stick, and casteth thither, and causeth the iron to swim,

- 7 以利沙說、拿起來罷。那人就伸手、拿起來了。

He said, Take it up to you. So he put out his hand, and took it.

and saith, `Raise to thee;` and he putteth forth his hand and taketh it.

- 8 亞蘭王與以色列人爭戰、和他的臣僕商議說、我要在某處某處安營。

Now the king of Syria was warring against Israel; and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

And the king of Aram hath been fighting against Israel, and taketh counsel with his servants, saying, `At such and such a place [is] my encamping.`

- 9 神人打發人去見以色列王、說、你要謹慎、不要從某處經過。因為亞蘭人從那裡下來了。

The man of God sent to the king of Israel, saying, Beware that you not pass such a place; for there the Syrians are coming down.

And the man of God sendeth unto the king of Israel, saying, `Take heed of passing by this place, for thither are the Aramaeans coming down;

- 10 以色列王差人去窺探神人所告訴所警戒他去的地方、就防備未受其害、不止一兩次。

The king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he saved himself there, not once nor twice.

and the king of Israel sendeth unto the place of which the man of God spake to him, and warned him, and he is preserved there not once nor twice.

- 11 亞蘭王因這事心裡驚疑、召了臣僕來、對他們說、我們這裡有誰幫助以色列王。你們不指給我麼。

The heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said to them, Won't you show me which of us is for the king of Israel? And the heart of the king of Aram is tossed about concerning this thing, and he calleth unto his servants, and saith unto them, `Do ye not declare to me who of us [is] for the king of Israel?`

- 12 有一個臣僕說、我主、我王。無人幫助他、只有以色列中的先知以利沙、將王在臥房所說的話、告訴以色列王了。

One of his servants said, No, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedchamber. And one of his servants saith, `Nay, my lord, O king, for Elisha the prophet, who [is] in Israel, declareth to the king of Israel the words that thou speakest in the inner part of thy bed-chamber.`

- 13 王說、你們去探他在那裡、我好打發人去捉拿他。有人告訴王說、他
- He said, Go and see where he is, that I may send and get him. It was told him, saying, Behold, he is in Dothan.**

And he saith, `Go ye and see where he [is], and I send and take him;` and it is declared to him, saying, `Lo -- in Dothan.`

- 14 王就打發車馬、和大軍、往那裡去、夜間到了、圍困那城。

Therefore sent he there horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and surrounded the city.

And he sendeth thither horses and chariot, and a heavy force, and they come in by night, and go round against the city.

- 15 神人的僕人清早起來出去、看見車馬軍兵圍困了城。僕人對神人說、哀哉、我主阿、我們怎樣行纔好呢。

When the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. His servant said to him, Alas, my master! how shall we do?

And the servant of the man of God riseth early, and goeth out, and lo, a force is surrounding the city, and horse and chariot, and his young man saith unto him, `Alas! my lord, how do we do?`

- 16 神人說、不要懼怕、與我們同在的、比與他們同在的更多。

He answered, Don't be afraid; for those who are with us are more than those who are with them.

And he saith, `Fear not, for more [are] they who [are] with us than they who [are] with them.`

- 17 以利沙禱告說、耶和華阿、求你開這少年人的眼目、使他能看見。耶和華開他的眼目、他就看見滿山有火車火馬圍繞以利沙。

Elisha prayed, and said, Yahweh, Please open his eyes, that he may see. Yahweh opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

And Elisha prayeth, and saith, `Jehovah, open, I pray Thee, his eyes, and he doth see;` and Jehovah openeth the eyes of the young man, and he seeth, and lo, the hill is full of horses and chariots of fire, round about Elisha.

- 18 敵人下到以利沙那裡、以利沙禱告耶和華說、求你使這些人的眼目昏迷。耶和華就照以利沙的話、使他們的眼目昏迷。

When they came down to him, Elisha prayed to Yahweh, and said, Please smite this people with blindness. He struck them with blindness according to the word of Elisha.

And they come down unto it, and Elisha prayeth unto Jehovah, and saith, `Smite, I pray Thee, this nation with blindness;` and He smiteth them with blindness, according to the word of Elisha.

- 19 以利沙對他們說、這不是那道、也不是那城。你們跟我去、我必領你們到所尋找的人那裡。於是領他們到了撒瑪利亞。

Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom you seek. He led them to Samaria.

And Elisha saith unto them, `This [is] not the way, nor [is] this the city; come after me, and I lead you unto the man whom ye seek;` and he leadeth them to Samaria.

- 20 他們進了撒瑪利亞、以利沙禱告說、耶和華阿、求你開這些人的眼目、使他們能看見。耶和華開他們的眼目、他們就看見了。不料、是在撒瑪利亞的城中。

It happened, when they were come into Samaria, that Elisha said, Yahweh, open the eyes of these men, that they may see. Yahweh opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

And it cometh to pass, at their coming in to Samaria, that Elisha saith, `Jehovah, open the eyes of these, and they see;` and Jehovah openeth their eyes, and they see, and lo, in the midst of Samaria!

- 21 以色列王見了他們、就問以利沙說、我父阿、我可以擊殺他們麼。

The king of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I strike them? shall I strike them?

And the king of Israel saith unto Elisha, at his seeing them, `Do I smite -- do I smite -- my father?`

- 22 回答說、不可擊殺他們。就是你用刀用弓擄來的、豈可擊殺他們麼。〔或作也不可擊殺何況這些人呢〕當在他們面前設擺飲食、使他們喫喝回到他們的主人那裡。

He answered, You shall not strike them: would you strike those whom you have taken captive with your sword and with your bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

And he saith, `Thou dost not smite; those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow art thou smiting? set bread and water before them, and they eat, and drink, and go unto their lord.`

- 23 王就為他們豫備了許多食物。他們喫喝完了、打發他們回到他們主人那裡。從此、亞蘭軍不再犯以色列境了。

He prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. The bands of Syria came no more into the land of Israel.

And he prepareth for them great provision, and they eat and drink, and he sendeth them away, and they go unto their lord: and troops of Aram have not added any more to come in to the land of Israel.

- 24 此後、亞蘭王便哈達聚集他的全軍、上來圍困撒瑪利亞。

It happened after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

And it cometh to pass afterwards, that Ben-Hadad king of Aram gathereth all his camp, and goeth up, and layeth siege to Samaria,

- 25 於是撒瑪利亞被圍困。有饑荒、甚至一個驢頭值銀八十舍客勒、二升鴿子糞值銀五舍客勒。

There was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until a donkey's head was sold for eighty [pieces] of silver, and the fourth part of a kab of dove's dung for five [pieces] of silver.

and there is a great famine in Samaria, and lo, they are laying siege to it, till the head of an ass is at eighty silverlings, and a forth of the cab of dovesdung at five silverlings.

- 26 一日、以色列王在城上經過、有一個婦人向他呼叫說、我主、我王阿、求你幫助。

As the king of Israel was passing by on the wall, there cried a woman to him, saying, Help, my lord, O king.

And it cometh to pass, the king of Israel is passing by on the wall, and a woman hath cried unto him, saying, `Save, my lord, O king.`

27 王說、耶和華不幫助你、我從何處幫助你。是從禾場、是從酒醱呢。

He said, If Yahweh doesn't help you, whence shall I help you? out of the threshing floor, or out of the winepress?

And he saith, `Jehovah doth not save thee -- whence do I save thee? out of the threshing-floor, or out of the wine-vat?`

28 王問婦人說、你有甚麼苦處。他回答說、這婦人對我說、將你的兒子取來、我們今日可以喫、明日可以喫我的兒子。

The king said to her, What ails you? She answered, This woman said to me, Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.

And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `This woman said unto me, Give thy son, and we eat him to-day, and my son we eat to-morrow;

29 我們就煮了我的兒子喫了。次日我對他說、要將你的兒子取來、我們可以喫。他卻將他的兒子藏起來了。

So we boiled my son, and ate him; and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; and she has hid her son.

and we boil my son and eat him, and I say unto her on the next day, Give thy son, and we eat him; and she hideth her son.`

30 王聽見婦人的話、就撕裂衣服。(王在城上經過)百姓看見王貼身穿著

It happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by on the wall); and the people looked, and, behold, he had sackcloth within on his flesh.

And it cometh to pass, at the king's hearing the words of the woman, that he rendeth his garments, and he is passing by on the wall, and the people see, and lo, the sackcloth [is] on his flesh within.

31 王說、我今日若容沙法的兒子以利沙的頭仍在他項上、願神重重的降罰與我。

Then he said, God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

And he saith, `Thus doth God do to me, and thus He doth add -- if it remain -- the head of Elisha son of Shaphat -- upon him this day.`

- 32 那時以利沙正坐在家中、長老也與他同坐。王打發一個伺候他的人去。他還沒有到、以利沙對長老說、你們看這兇手之子、打發人來斬我的頭。你們看著使者來到、就關上門、用門將他推出去。在他後頭不是有他主人腳步的響聲麼。

But Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him; and [the king] sent a man from before him: but before the messenger came to him, he said to the elders, See you how this son of a murderer has sent to take away my head? behold, when the messenger comes, shut the door, and hold the door fast against him: isn't the sound of his master's feet behind him?

And Elisha is sitting in his house, and the elders are sitting with him, and [the king] sendeth a man from before him; before the messenger doth come unto him, even he himself said unto the elders, `Have ye seen that this son of the murderer hath sent to turn aside my head? see, at the coming in of the messenger, shut the door, and ye have held him fast at the door, is not the sound of the feet of his lord behind him?`

- 33 正說話的時候、使者來到。王也到了、說、這災禍是從耶和華那裡來的。我何必再仰望耶和華呢。

While he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him: and he said, Behold, this evil is of Yahweh; why should I wait for Yahweh any longer? He is yet speaking with them, and lo, the messenger is coming down unto him, and he saith, `Lo, this [is] the evil from Jehovah: what -- do I wait for Jehovah any more?`

- 1 以利沙說、你們要聽耶和華的話。耶和華如此說明日約到這時候、在撒瑪利亞城門口、一細亞細麵要賣銀一舍客勒、二細亞大麥也要賣銀

Elisha said, Hear you the word of Yahweh: thus says Yahweh, Tomorrow about this time shall a measure of fine flour be [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

And Elisha saith, `Hear ye a word of Jehovah: thus said Jehovah, About this time to-morrow, a measure of fine flour [is] at a shekel, and two measures of barley at a shekel, in the gate of Samaria.`

- 2 有一個攙扶王的軍長、對神人說、即便耶和華使天開了窗戶、也不能有這事。以利沙說、你必親眼看見、卻不得喫。

Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said,

Behold, if Yahweh should make windows in heaven, might this thing be? He said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it.

And the captain whom the king hath, by whose hand he hath been supported, answereth the man of God and saith, `Lo, Jehovah is making windows in the heavens -- shall this thing be?` and he saith, `Lo, thou art seeing it with thine eyes, and thereof thou dost not eat.`

- 3 在城門那裡有四個長大痲瘋的人。他們彼此說、我們為何坐在這裡等

Now there were four leprous men at the entrance of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

And four men have been leprous, at the opening of the gate, and they say one unto another, `What -- we are sitting here till we have died;

- 4 我們若說、進城去罷、城裡有饑荒、必死在那裡。若在這裡坐著不動、也必是死。來罷、我們去投降亞蘭人的軍隊。他們若留我們的活命、就活著。若殺我們、就死了罷。

If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall to the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

if we have said, We go in to the city, then the famine [is] in the city, and we have died there; and if we have sat here, then we have died; and now, come and we fall unto the camp of Aram; if they keep us alive, we live, and if they put us to death -- we have died.`

- 5 黃昏的時候、他們起來往亞蘭人的營盤去。到了營邊、不見一人在那

They rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians; and when they were come to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.

And they rise in the twilight, to go in unto the camp of Aram, and they come in unto the extremity of the camp of Aram, and lo, there is not a man there,

- 6 因為主使亞蘭人的軍隊聽見車馬的聲音、是大軍的聲音。他們就彼此說、這必是以色列王賄買赫人的諸王、和埃及人的諸王、來攻擊我們

For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come on us.

seeing Jehovah hath caused the camp of Aram to hear a noise of chariot and a noise of horse -- a noise of great force, and they say one unto another, `Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us.`

- 7 所以在黃昏的時候他們起來逃跑、撇下帳棚、馬、驢、營盤照舊、只顧

Therefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their donkeys, even the camp as it was, and fled for their life.

And they rise and flee in the twilight, and forsake their tents, and their horses, and their asses -- the camp as it [is] -- and flee for their life.

- 8 那些長大癩瘋的到了營邊、進了帳棚、喫了、喝了、且從其中拿出金銀、和衣服來、去收藏了。回來、又進了一座帳棚、從其中拿出財物來

When these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and ate and drink, and carried there silver, and gold, and clothing, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried there also, and went and hid it.

And these lepers come in unto the extremity of the camp, and come in unto one tent, and eat, and drink, and lift up thence silver, and gold, and garments, and go and hide; and they turn back and go in unto another tent, and lift up thence, and go and hide.

- 9 那時他們彼此說、我們所作的不好。今日是有好信息的日子、我們竟不作聲。若等到天亮、罪必臨到我們。來罷、我們與王家報信去。

Then they said one to another, We aren't doing right. This day is a day of good news, and we hold our peace: if we wait until the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.

And they say one unto another, `We are not doing right this day; a day of tidings it [is], and we are keeping silent; and -- we have waited till the light of the morning, then hath punishment found us; and now, come and we go in and declare to the house of the king.`

- 10 他們就去叫守城門的、告訴他們說、我們到了亞蘭人的營、不見一人在那裡、也無人聲、只有拴著的馬、和驢、帳棚都照舊。

So they came and called to the porter of the city; and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the donkeys tied, and the tents as they were.

And they come in, and call unto the gatekeeper of the city, and declare for themselves, saying, `We have come in unto the camp of Aram, and lo, there is not there a man, or sound of man, but the bound horse, and the bound ass, and tents as they [are].`

- 11 守城門的、叫了眾守門的人來。他們就進去、與王家報信。

He called the porters; and they told it to the king's household within. and he calleth the gatekeepers, and they declare to the house of the king within.

- 12 王夜間起來、對臣僕說、我告訴你們亞蘭人向我們如何行。他們知道我們飢餓、所以離營、埋伏在田野、說、以色列人出城的時候、我們就活捉他們、得以進城。

The king arose in the night, and said to his servants, I will now show you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.

And the king riseth by night, and saith unto his servants, `Let me declare, I pray you, to you that which the Aramaeans have done to us; they have known that we are famished, and they are gone out from the camp to be hidden in the field, saying, When they come out from the city, then we catch them alive, and unto the city we enter.`

- 13 有一個臣僕對王說、我們不如用城裡剩下之馬中的五匹馬、(馬和城裡剩下的以色列人都是一樣、快要滅絕)打發人去窺探。

One of his servants answered, Please let some take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel who are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel who are consumed); and let us send and see.

And one of his servants answereth and saith, `Then let them take, I pray thee, five of the horses that are left, that have been left in it -- lo, they [are] as all the multitude of Israel who have been left in it; lo, they are as all the multitude of Israel who have been consumed -- and we send and see.`

- 14 於是取了兩輛車和馬。王差人去追尋亞蘭軍、說、你們去窺探窺探。

They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

And they take two chariot-horses, and the king sendeth after the camp of Aram, saying, `Go, and see.`

- 15 他們就追尋到約但河、看見滿道上都是亞蘭人急跑時丟棄的衣服器具。使者就回來報告王。

They went after them to the Jordan: and, behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. The messengers returned, and told the king.

And they go after them unto the Jordan, and lo, all the way is full of garments and vessels that the Aramaeans have cast away in their haste, and the messengers turn back and declare to the king.

- 16 眾人就出去、擄掠亞蘭人的營盤。於是一細亞細麵賣銀一舍客勒、二細亞大麥也賣銀一舍客勒、正如耶和華所說的。

The people went out, and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of Yahweh.

And the people go out and spoil the camp of Aram, and there is a measure of fine flour at a shekel, and two measures of barley at a shekel, according to the word of Jehovah.

- 17 王派攙扶他的那軍長、在城門口彈壓。眾人在那裡將他踐踏、他就死了、正如神人在王下來見他的時候所說的。

The king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trod on him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.

And the king hath appointed the captain, by whose hand he is supported, over the gate, and the people tread him down in the gate, and he dieth, as the man of God spake, which he spake in the coming down of the king unto him,

- 18 神人曾對王說、明日約到這時候、在撒瑪利亞城門口、二細亞大麥要賣銀一舍客勒、一細亞細麵也要賣銀一舍客勒。

It happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be tomorrow about this time in the gate of Samaria;

yea, it cometh to pass, according to the speaking of the man of God unto the king, saying, `Two measures of barley at a shekel, and a measure of fine flour at a shekel are, at this time to-morrow, in the gate of Samaria;`

- 19 那軍長對神人說、即便耶和華使天開了窗戶、也不能有這事。神人說、你必親眼看見、卻不得喫。

and that captain answered the man of God, and said, Now, behold, if Yahweh should make windows in heaven, might such a thing be? and he said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it:

and the captain answereth the man of God, and saith, `And lo, Jehovah is making windows in the heavens -- it is according to this word?` and he saith, `Lo, thou art seeing with thine eyes, and thereof thou dost not eat;`

- 20 這話果然應驗在他身上。因為眾人在城門口將他踐踏、他就死了。

it happened even so to him; for the people trod on him in the gate, and he died.

and it cometh to him so, and the people tread him down in the gate, and he dieth.

- 1 以利沙會對所救活之子的那婦人說、你和你的全家、要起身往你可住的地方去住。因為耶和華命饑荒降在這地七年。

Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go you and your household, and sojourn wherever you can sojourn: for Yahweh has called for a famine; and it shall also come on the land seven years.

And Elisha spake unto the woman whose son he had revived, saying, `Rise and go, thou and thy household, and sojourn where thou dost sojourn, for Jehovah hath called for a famine, and also, it is coming unto the land seven years.`

- 2 婦人就起身、照神人的話、帶著全家往非利土地去、住了七年。

The woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

And the woman riseth, and doth according to the word of the man of God, and goeth, she and her household, and sojourneth in the land of the Philistines seven years.

- 3 七年完了、那婦人從非利土地回來。就出去為自己的房屋田地哀告王。

It happened at the seven years` end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry to the king for her house and for her land.

And it cometh to pass, at the end of seven years, that the woman turneth back from the land of the Philistines, and goeth out to cry unto the king, for her house, and for her field.

- 4 那時王正與神人的僕人基哈西說、請你將以利沙所行的一切大事告訴

Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, Please tell me all the great things that Elisha has done.

And the king is speaking unto Gehazi, servant of the man of God, saying, `Recount, I pray thee, to me, the whole of the great things that Elisha hath done.`

- 5 基哈西告訴王以利沙如何使死人復活、恰巧以利沙所救活他兒子的那婦人、為自己的房屋田地來哀告王。基哈西說、我主我王、這就是那婦人、這是他的兒子、就是以利沙所救活的。

It happened, as he was telling the king how he had restored to life him who was dead, that behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

And it cometh to pass, he is recounting to the king how he had revived the dead, and lo, the woman whose son he had revived is crying unto the king, for her house and for her field, and Gehazi saith, `My lord, O king, this [is] the woman, and this her son, whom Elisha revived.`

- 6 王問那婦人、他就把那事告訴王。於是王為他派一個太監、說、凡屬這婦人的、都還給他、自從他離開本地、直到今日、他田地的出產、也

When the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

And the king asketh at the woman, and she recounteth to him, and the king appointeth to her a certain eunuch, saying, `Give back all that she hath, and all the increase of the field from the day of her leaving the land even till now.`

- 7 以利沙來到大馬色。亞蘭王便哈達正患病。有人告訴王說、神人來到

Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come here.

And Elisha cometh in to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram is sick, and it is declared to him, saying, `The man of God hath come hither.`

- 8 王就吩咐哈薛說、你帶著禮物去見神人、託他求問耶和華、我這病能好不能好。

The king said to Hazael, Take a present in your hand, and go, meet the man of God, and inquire of Yahweh by him, saying, Shall I recover of this sickness?

And the king saith unto Hazael, `Take in thy hand a present, and go to meet the man of God, and thou hast sought Jehovah by him, saying, Do I revive from this sickness?`

- 9 於是哈薛用四十個駱駝、馱著大馬色的各樣美物為禮物、去見以利沙。到了他那裡、站在他面前、說、你兒子亞蘭王便哈達、打發我來見你。他問說、我這病能好不能好。

So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels` burden, and came and stood before him, and said, Your son Benhadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?

And Hazael goeth to meet him, and taketh a present in his hand, even of every good thing of Damascus, a burden of forty camels, and he cometh in and standeth before him, and saith, `Thy son Ben-Hadad, king of Aram, hath sent me unto thee, saying, Do I revive from this sickness?`

- 10 以利沙對哈薛說、你回去告訴他說、這病必能好。但耶和華指示我他

Elisha said to him, Go, tell him, You shall surely recover; however Yahweh has showed me that he shall surely die.

And Elisha saith unto him, `Go, say, Thou dost certainly not revive, seeing Jehovah hath shewed me that he doth surely die.`

- 11 神人定睛看著哈薛、甚致他慚愧。神人就哭了。

He settled his gaze steadfastly [on him], until he was ashamed: and the man of God wept.

And he setteth his face, yea, he setteth [it] till he is ashamed, and the man of God weepeth.

- 12 哈薛說、我主為甚麼哭。回答說、因為我知道你必苦害以色列人。用火焚燒他們的保障、用刀殺死他們的壯丁、摔死他們的嬰孩、剖開他

Hazael said, Why weeps my lord? He answered, Because I know the evil that you will do to the children of Israel: their strongholds will you set on fire, and their young men will you kill with the sword, and will dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.

And Hazael saith, `Wherefore is my lord weeping?` and he saith, `Because I have known the evil that thou dost to the sons of Israel -- their fenced places thou dost send into fire, and their young men with sword thou dost slay, and their sucklings thou dost dash to pieces, and their pregnant women thou dost rip up.`

- 13 哈薛說、你僕人算甚麼、不過是一條狗。焉能行這大事呢。以利沙回答說、耶和華指示我、你必作亞蘭王。

Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? Elisha answered, Yahweh has showed me that you shall be king over Syria.

**And Hazael saith, `But what, [is] thy servant the dog, that he doth this great thing?`
And Elisha saith, `Jehovah hath shewed me thee -- king of Aram.`**

- 14 哈薛離開以利沙、回去見他的主人。主人問他說、以利沙對你說甚麼。回答說、他告訴我你必能好。

Then he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to you? He answered, He told me that you would surely recover.

And he goeth from Elisha, and cometh in unto his lord, and he saith unto him, `What said Elisha to thee?` and he saith, `He said to me, Thou dost certainly recover.`

- 15 次日哈薛拿被窩、浸在水中、蒙住王的臉、王就死了。於是哈薛篡了

It happened on the next day, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his place.

And it cometh to pass on the morrow, that he taketh the coarse cloth, and dippeth in water, and spreadeth on his face, and he dieth, and Hazael reigneth in his stead.

- 16 以色列王亞哈的兒子約蘭第五年、猶大王約沙法還在位的時候、約沙法的兒子約蘭登基、作了猶大王。

In the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king

of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

And in the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel -- and Jehoshaphat [is] king of Judah -- hath Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah reigned;

- 17 約蘭登基的時候、年三十二歲。在耶路撒冷作王八年。

Thirty-two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

a son of thirty and two years was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem.

- 18 他行以色列諸王所行的、與亞哈家一樣。因為他娶了亞哈的女兒為妻、行耶和華眼中看為惡的事。

He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab as wife; and he did that which was evil in the sight of Yahweh.

And he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,

- 19 耶和華卻因他僕人大衛的緣故、仍不肯滅絕猶大、照他所應許大衛的話、永遠賜燈光與他的子孫。

However Yahweh would not destroy Judah, for David his servant's sake, as he promised him to give to him a lamp for his children always.

and Jehovah was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as He said to him, to give to him a lamp -- to his sons all the days.

- 20 約蘭年間、以東人背叛猶大、脫離他的權下、自己立王。

In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and they cause a king to reign over them,

- 21 約蘭率領所有的戰車、往撒益去。夜間起來、攻打圍困他的以東人和車兵長。猶大兵就逃跑、各回各家去了。

Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents.

and Joram passeth over to Zair, and all the chariots with him, and he himself hath risen by night, and smiteth Edom, that is coming round about unto him, and the heads of the chariots, and the people fleeth to its tents;

22 這樣、以東人背叛猶大、脫離他的權下、直到今日。那時立拿人也背

So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then did Libnah revolt at the same time.

and Edom revolteth from under the hand of Judah till this day; then doth Libnah revolt at that time.

23 約蘭其餘的事、凡他所行的都寫在猶大列王記上。

The rest of the acts of Joram, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Joram, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

24 約蘭與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子亞哈謝接續他作王。

Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his place.

And Joram lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and reign doth Ahaziah his son in his stead.

25 以色列王亞哈的兒子約蘭十二年、猶大王約蘭的兒子亞哈謝登基。

In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel reigned hath Ahaziah son of Jehoram king of Judah;

26 他登基的時候、年二十二歲、在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅、是以色列王暗利的孫女。

Twenty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.

a son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri king of Israel,

27 亞哈謝效法亞哈家行耶和華眼中看為惡的事、與亞哈家一樣。因為他是亞哈家的女婿。

He walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.

and he walketh in the way of the house of Ahab, and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for he [is] son-in-law of the house of Ahab.

- 28 他與亞哈的兒子約蘭、同往基列的拉末去、與亞蘭王哈薛爭戰。亞蘭人打傷了約蘭。

He went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.

And he goeth with Joram son of Ahab to battle with Hazael king of Aram in Ramoth-Gilead, and the Aramaeans smite Joram,

- 29 約蘭王回到耶斯列、醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗的時候所受的傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝、因為亞哈的兒子約蘭病了、就下到耶斯列

King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

and Joram the king turneth back to be healed in Jezreel of the wounds with which the Arameans smite him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram, and Ahaziah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Joram son of Ahab in Jezreel, for he is sick.

- 1 先知以利沙叫了一個先知門徒來、吩咐他說、你束上腰、手拿這瓶膏油、往基列的拉末去。

Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said to him, Gird up your loins, and take this vial of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.

And Elisha the prophet hath called to one of the sons of the prophets, and saith to him, `Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-Gilead,

- 2 到了那裡、要尋找寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶。使他從同僚中起來、帶他進嚴密的屋子、

When you come there, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brothers, and carry him to an inner chamber.

and thou hast gone in there, and see thou there Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, and thou hast gone in, and caused him to rise out of the midst of his brethren, and brought him in to the inner part of an inner-chamber,

- 3 將瓶裡的膏油倒在他頭上、說、耶和華如此說、我膏你作以色列王。說完了、就開門逃跑、不要遲延。

Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel. Then open the door, and flee, and don't wait.

and taken the vial of oil, and poured on his head, and said, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel; and thou hast opened the door, and fled, and dost not wait.`

- 4 於是那少年先知往基列的拉末去了。

So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. And the young man goeth -- the young man the prophet -- to Ramoth-Gilead,

- 5 到了那裡、看見眾軍長都坐著、就說、將軍哪、我有話對你說。耶戶說、我們眾人裡、你要對那一個說呢。回答說、將軍哪、我要對你說。

When he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to you, captain. Jehu said, To which of us all? He said, To you, O captain. and cometh in, and lo, chiefs of the force are sitting, and he saith, `I have a word unto thee, O chief!` and Jehu saith, `Unto which of all of us?` and he saith, `Unto thee, O chief.`

- 6 耶戶就起來、進了屋子、少年人將膏油倒在他頭上、對他說、耶和華以色列的神如此說、我膏你作耶和華民以色列的王。

He arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said to him, Thus says Yahweh, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Yahweh, even over Israel.

And he riseth and cometh in to the house, and he poureth the oil on his head, and saith to him, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have anointed thee for king unto the people of Jehovah, unto Israel,

- 7 你要擊殺你主人亞哈的全家、我好在耶洗別身上伸我僕人眾先知、和耶和華一切僕人流血的冤。

You shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of Yahweh, at the hand of Jezebel.

and thou hast smitten the house of Ahab thy lord, and I have required the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of Jehovah, from the hand of Jezebel;

- 8 亞哈全家必都滅亡。凡屬亞哈的男丁、無論是困住的、自由的、我必從以色列中剪除。

For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel.

and perished hath all the house of Ahab, and I have cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,

- 9 使亞哈的家像尼八兒子耶羅波安的家、又像亞希雅兒子巴沙的家。

I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah.

and I have given up the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah,

- 10 耶洗別必在耶斯列田裡被狗所喫、無人葬埋。說完了、少年人就開門

The dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. He opened the door, and fled.

and Jezebel do the dogs eat in the portion of Jezreel, and there is none burying; and he openeth the door and fleeth.

- 11 耶戶出來、回到他主人的臣僕那裡。有一人問他說、平安麼。這狂妄的人來見你有甚麼事呢。回答說、你們認得那人、也知道他說甚麼。

Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said to him, Is all well? why came this mad fellow to you? He said to them, You know the man and what his talk was.

And Jehu hath gone out unto the servants of his lord, and [one] saith to him, `Is there peace? wherefore came this madman unto thee?` and he saith unto them, `Ye have known the man and his talk.`

- 12 他們說、這是假話。你據實的告訴我們。回答說、他如此如此對我說。他說、耶和華如此說、我膏你作以色列王。

They said, It is false; tell us now. He said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel.

And they say, `False, declare, we pray thee, to us;` and he saith, `Thus and thus spake he unto me, saying, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel.`

- 13 他們就急忙、各將自己的衣服鋪在上層台階、使耶戶坐在其上。他們吹角、說、耶戶作王了。

Then they hurried, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Jehu is king.

And they haste and take each his garment, and put [it] under him at the top of the stairs, and blow with a trumpet, and say, `Reigned hath Jehu!`

- 14 這樣、寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶、背叛約蘭。先是約蘭、和以色列眾人、因為亞蘭王哈薛的緣故、把守基列的拉末。

So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of

Syria;

And Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, conspireth against Joram -- (and Joram was keeping in Ramoth-Gilead, he and all Israel, from the presence of Hazael king of Aram,

- 15 但約蘭王回到耶斯列、醫治與亞蘭王哈薛打仗所受的傷。耶戶說、若合你們的意思、就不容人逃出城往耶斯列報信去。

but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) Jehu said, If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.

and king Joram turneth back to be healed in Jezreel, of the wounds with which the Aramaeans smite him, in his fighting with Hazael king of Aram) -- and Jehu saith, `If it is your mind, let not an escaped one go out from the city, to go to declare [it] in Jezreel.`

- 16 於是耶戶坐車、往耶斯列去。因為約蘭病臥在那裡。猶大王亞哈謝已經下去望看他。

So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

And Jehu rideth, and goeth to Jezreel, for Joram is lying there, and Ahaziah king of Judah hath gone down to see Joram.

- 17 有一個守望的人、站在耶斯列的樓上、看見耶戶帶著一群人來、就說、我看見一群人。約蘭說、打發一個騎馬的去、迎接他們、問說、平安

Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. Joram said, Take a horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

And the watchman is standing on the tower in Jezreel, and seeth the company of Jehu in his coming, and saith, `A company I see;` and Joram saith, `Take a rider and send to meet them, and let him say, Is there peace?`

- 18 騎馬的就去、迎接耶戶、說、王問說、平安不平安。耶戶說、平安不平安與你何干。你轉在我後頭罷。守望的人又說、使者到了他們那裡、

So there went one on horseback to meet him, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu said, What have you to do with peace? turn you behind me. The watchman told, saying, The messenger came to them, but he isn't coming back.

and the rider on the horse goeth to meet him, and saith, `Thus said the king, Is there peace?` and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.` And the watchman declareth, saying, `The messenger came unto them, and he hath not returned.`

- 19 王又打發一個騎馬的去。這人到了他們那裡、說、王問說、平安不平安。耶戶說、平安不平安與你何干。你轉在我後頭罷。

Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu answered, What have you to do with peace? turn you behind me.

And he sendeth a second rider on a horse, and he cometh in unto them, and saith, `Thus said the king, Is there peace?' and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.`

- 20 守望的人又說、他到了他們那裡、也不回來。車趕得甚猛、像寧示的孫子耶戶的趕法。

The watchman told, saying, He came even to them, and isn't coming back: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he drives furiously.

And the watchman declareth, saying, `He came unto them, and he hath not returned, and the driving [is] like the driving of Jehu son of Nimshi, for with madness he driveth.`

- 21 約蘭吩咐說、套車。人就給他套車。以色列王約蘭、和猶大王亞哈謝、各坐自己的車、出去迎接耶戶、在耶斯列人拿伯的田那裡遇見他。

Joram said, Make ready. They made ready his chariot. Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

And Jehoram saith, `Harness;` and his chariot is harnessed, and Jehoram king of Israel goeth out, and Ahaziah king of Judah, each in his chariot, and they go out to meet Jehu, and find him in the portion of Naboth the Jezreelite.

- 22 約蘭見耶戶就說、耶戶阿、平安麼。耶戶說、你母親耶洗別的淫行邪術這樣多、焉能平安呢。

It happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? He answered, What peace, so long as the prostitution of your mother Jezebel and her witchcraft abound?

And it cometh to pass, at Jehoram's seeing Jehu, that he saith, `Is there peace, Jehu?' and he saith, `What [is] the peace, while the whoredoms of Jezebel thy mother, and her witchcrafts, are many?`

- 23 約蘭就轉車逃跑、對亞哈謝說、亞哈謝阿、反了。

Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, Ahaziah. And Jehoram turneth his hands, and fleeth, and saith unto Ahaziah, `Deceit, O Ahaziah!`

- 24 耶戶開滿了弓、射中約蘭的脊背。箭從心窩穿出、約蘭就仆倒在車上

Jehu drew his bow with his full strength, and struck Joram between his arms; and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

And Jehu hath filled his hand with a bow, and smiteth Jehoram between his arms, and the arrow goeth out from his heart, and he boweth down in his chariot.

- 25 耶戶對他的軍長畢甲說、你把他拋在耶斯列人拿伯的田間。你當追想、你我一同坐車跟隨他父亞哈的時候、耶和華對亞哈所說的豫言、

Then said [Jehu] to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Yahweh laid this burden on him:

And [Jehu] saith unto Bidkar his captain, `Lift up, cast him into the portion of the field of Naboth the Jezreelite -- for, remember, I and thou were riding together after Ahab his father, and Jehovah lifted upon him this burden:

- 26 說、我昨日看見拿伯的血、和他眾子的血。我必在這塊田上報應你。這是耶和華說的。現在你要照著耶和華的話、把他拋在這田間。

Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, says Yahweh; and I will requite you in this plat, says Yahweh. Now therefore take and cast him into the plat [of ground], according to the word of Yahweh.

Have I not the blood of Naboth and the blood of his sons seen yesternight -- the affirmation of Jehovah -- yea, I have recompensed to thee in this portion -- the affirmation of Jehovah; -- and now, lift up, cast him into the portion, according to the word of Jehovah.`

- 27 猶大王亞哈謝見這光景、就從園亭之路逃跑。耶戶追趕他說、把這人也殺在車上。到了靠近以伯蓮姑珥的坡上擊傷了他。他逃到米吉多、

But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot: [and they struck him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. He fled to Megiddo, and died there.

And Ahaziah king of Judah hath seen, and fleeth the way of the garden-house, and Jehu pursueth after him, and saith, `Smite him -- also him -- in the chariot,` in the going up to Gur, that [is] Ibleam, and he fleeth to Megiddo, and dieth there,

- 28 他的臣僕用車將他的屍首送到耶路撒冷、葬在大衛城、他自己的墳墓裡、與他列祖同葬。

His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.

and his servants carry him in a chariot to Jerusalem, and bury him in his burying-place, with his fathers, in the city of David.

29 亞哈謝登基、作猶大王的時候、是在亞哈的兒子約蘭第十一年。

In the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah. And in the eleventh year of Joram son of Ahab reign did Ahaziah over Judah.

30 耶戶到了耶斯列、耶洗別聽見、就擦粉、梳頭、從窗戶裡往外觀看。

When Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her eyes, and attired her head, and looked out at the window.

And Jehu cometh in to Jezreel, and Jezebel hath heard, and putteth her eyes in paint and maketh right her head, and looketh out through the window.

31 耶戶進門的時候、耶洗別說、殺主人的心利阿、平安麼。

As Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master`s murderer?

And Jehu hath come into the gate, and she saith, `Was there peace [to] Zimri -- slayer of his lord?`

32 耶戶抬頭向窗戶觀看、說、誰順從我。有兩三個太監從窗戶往外看他

He lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? There looked out to him two or three eunuchs.

And he lifteth up his face unto the window, and saith, `Who [is] with me? -- who?` and look out unto him do two [or] three eunuchs;

33 耶戶說、把他扔下來。他們就把他扔下來。他的血濺在牆上、和馬上。於是把他踐踏了。

He said, Throw her down. So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trod her under foot.

And he saith, `Let her go;` and they let her go, and [some] of her blood is sprinkled on the wall, and on the horses, and he treadeth her down.

34 耶戶進去、喫了喝了、吩咐說、你們把這被咒詛的婦人葬埋了。因為他是王的女兒。

When he was come in, he ate and drink; and he said, See now to this cursed woman, and bury her; for she is a king`s daughter.

And he cometh in, and eateth, and drinketh, and saith, `Look after, I pray you, this cursed one, and bury her, for she [is] a king`s daughter.`

35 他們就去葬埋他。只尋得他的頭骨、和腳、並手掌。

They went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

And they go to bury her, and have not found of her except the skull, and the feet, and the palms of the hands.

- 36 他們回去告訴耶戶。耶戶說、這正應驗耶和華、藉他僕人提斯比人以利亞所說的話、說、在耶斯列田間、狗必喫耶洗別的肉。

Therefore they came back, and told him. He said, This is the word of Yahweh, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;

And they turn back, and declare to him, and he saith, `The word of Jehovah it [is], that He spake by the hand of this servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel do the dogs eat the flesh of Jezebel,

- 37 耶洗別的屍首必在耶斯列田間如同糞土、甚至人不能說、這是耶洗別。

and the body of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, so that they shall not say, This is Jezebel.

and the carcass of Jezebel hath been as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, that they say not, This [is] Jezebel.`

- 1 亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫信、送到撒瑪利亞、通知耶斯列的首領、就是長老、和教養亞哈眾子的人、說、

Now Ahab had seventy sons in Samaria. Jehu wrote letters, and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders, and to those who brought up [the sons of] Ahab, saying,

And Ahab hath seventy sons in Samaria, and Jehu writeth letters, and sendeth to Samaria, unto the heads of Jezreel, the elders, and unto the supporters of Ahab, saying,

- 2 你們那裡、既有你們主人的眾子、和車馬、器械、堅固城、

Now as soon as this letter comes to you, seeing your master`s sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fortified city also, and armor;

`And now, at the coming in of this letter unto you, and with you [are] sons of your lord, and with you [are] the chariots and the horses, and a fenced city, and the armour,

- 3 接了這信、就可以在你們主人的眾子中、選擇一個賢能合宜的、使他坐他父親的位、你們也可以為你們主人的家爭戰。

look you out the best and meet of your master`s sons, and set him on his father`s throne, and fight for your master`s house.

and ye have seen the best and the uprightest of the sons of your lord, and have set [him] on the throne of his father, and fight ye for the house of your lord.`

- 4 他們卻甚懼怕、彼此說、二王在他面前尚且站立不住、我們怎能站得

But they were exceedingly afraid, and said, Behold, the two kings didn`t stand before him: how then shall we stand?

And they fear very greatly, and say, `Lo, the two kings have not stood before him, and how do we stand -- we?`

- 5 家宰、邑宰、和長老、並教養眾子的人、打發人去見耶戶、說、我們是你的僕人。凡你所吩咐我們的、都必遵行。我們不立誰作王。你看怎樣好、就怎樣行。

He who was over the household, and he who was over the city, the elders also, and those who brought up [the children], sent to Jehu, saying, We are your servants, and will do all that you shall bid us; we will not make any man king: you do that which is good in your eyes.

And he who [is] over the house, and he who [is] over the city, and the elders, and the supporters, send unto Jehu, saying, `Thy servants we [are], and all that thou sayest unto us we do; we do not make any one king -- that which [is] good in thine eyes do.`

- 6 耶戶又給他們寫信說、你們若歸順我、聽從我的話、明日這時候、要將你們主人眾子的首級、帶到耶斯列來見我。那時王的兒子七十人、都住在教養他們那城中的尊貴人家裡。

Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you be on my side, and if you will listen to my voice, take the heads of the men your master`s sons, and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king`s sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up.

And he writeth unto them a letter a second time, saying, `If ye [are] for me, and to my voice are hearkening, take the heads of the men -- the sons of your lord, and come unto me about this time to-morrow, to Jezreel;` and the sons of the king [are] seventy men, with the great ones of the city those bringing them up.

- 7 信一到、他們就把王的七十個兒子殺了、將首級裝在筐裡、送到耶斯列耶戶那裡。

It happened, when the letter came to them, that they took the king`s sons, and killed them, even seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him to Jezreel.

And it cometh to pass, at the coming in of the letter unto them, that they take the sons of the king, and slaughter seventy men, and put their heads in baskets, and send unto him to Jezreel,

- 8 有使者來告訴耶戶說、他們將王眾子的首級送來了。耶戶說、將首級在城門口堆作兩堆、攔到明日。

There came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king`s sons. He said, Lay you them in two heaps at the entrance of the gate until the morning.

and the messenger cometh in, and declareth to him, saying, `They have brought in the heads of the sons of the king,` and he saith, `Make them two heaps at the opening of the gate till the morning.`

- 9 次日早晨、耶戶出來、站著對眾民說、你們都是公義的。我背叛我主人、將他殺了。這些人卻是誰殺的呢。

It happened in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, You are righteous: behold, I conspired against my master, and killed him; but who struck all these?

And it cometh to pass in the morning, that he goeth out, and standeth, and saith unto all the people, `Righteous are ye; lo, I have conspired against my lord, and slay him -- and who smote all these?

- 10 由此可知、耶和華指著亞哈家所說的話、一句沒有落空。因為耶和華藉他僕人以利亞所說的話、都成就了。

Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of Yahweh, which Yahweh spoke concerning the house of Ahab: for Yahweh has done that which he spoke by his servant Elijah.

Know ye now, that nothing doth fall of the word of Jehovah to the earth that Jehovah spake against the house of Ahab, and Jehovah hath done that which He spake by the hand of His servant Elijah.`

- 11 凡亞哈家在耶斯列所剩下的人、和他的大臣、密友、祭司、耶戶盡都殺了、沒有留下一個。

So Jehu struck all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until he left him none remaining.

And Jehu smiteth all those left to the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his acquaintances, and his priests, till he hath not left to him a remnant.

- 12 耶戶起身、往撒瑪利亞去。在路上、牧人剪羊毛之處、

He arose and departed, and went to Samaria. As he was at the shearing-house of the shepherds in the way,

And he riseth, and cometh in and goeth to Samaria; he [is] at the shepherds` shearing-house in the way,

- 13 遇見猶大王、亞哈謝的弟兄、問他們說、你們是誰。回答說、我們是亞哈謝的弟兄。現在下去、要問王、和太后的眾子安。

Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah, and said, Who are you? They answered, We are the brothers of Ahaziah: and we go down to Greet the children of the king and the children of the queen.

and Jehu hath found the brethren of Ahaziah king of Judah, and saith, `Who [are] ye?` and they say, `Brethren of Ahaziah we [are], and we go down to salute the sons of the king, and the sons of the mistress.`

- 14 耶戶吩咐說、活捉他們。跟從的人就活捉了他們、將他們殺在剪羊毛之處的坑邊。共四十二人、沒有留下一個。

He said, Take them alive. They took them alive, and killed them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them.

And he saith, `Catch them alive;` and they catch them alive, and slaughter them at the pit of the shearing-house, forty and two men, and he hath not left a man of them.

- 15 耶戶從那裡前行、恰遇利甲的兒子約拿達、來迎接他。耶戶問他安、對他說、你誠心待我、像我誠心待你麼。約拿達回答說、是。耶戶說、若是這樣、你向我伸手。他就伸手。耶戶拉他上車。

When he was departed there, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him, and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. He gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

And he goeth thence, and findeth Jehonadab son of Rechab -- to meet him, and blesseth him, and saith unto him, `Is thy heart right, as my heart [is] with thy heart?` and Jehonadab saith, `It is;` -- `Then it is; give thy hand;` and he giveth his hand, and he causeth him to come up into him into the chariot,

- 16 耶戶說、你和我同去、看我為耶和華怎樣熱心。於是請他坐在車上。

He said, Come with me, and see my zeal for Yahweh. So they made him ride in his chariot.

and saith, `Come with me, and look on my zeal for Jehovah;` and they cause him to ride in his chariot.

- 17 到了撒瑪利亞、就把撒瑪利亞亞哈家剩下的人都殺了、直到滅盡、正如耶和華對以利亞所說的。

When he came to Samaria, he struck all who remained to Ahab in Samaria, until he had destroyed him, according to the word of Yahweh, which he spoke to Elijah.

And he cometh in to Samaria, and smiteth all those left to Ahab in Samaria, till his destroying him, according to the word of Jehovah that He spake unto Elisha.

- 18 耶戶招聚眾民、對他們說、亞哈事奉巴力還冷淡。耶戶卻更熱心。

Jehu gathered all the people together, and said to them, Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.

And Jehu gathereth the whole of the people, and saith unto them, `Ahab served Baal a little -- Jehu doth serve him much:

- 19 現在我要給巴力獻大祭。應當叫巴力的眾先知、和一切拜巴力的人、並巴力的眾祭司、都到我這裡來、不可缺少一個。凡不來的必不得活。耶戶這樣行、是用詭計、要殺盡拜巴力的人。

Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice [to do] to Baal; whoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

and now, all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests, call ye unto me; let not a man be lacking, for a great sacrifice I have for Baal; every one who is lacking -- he doth not live;` and Jehu hath done [it] in subtilty, in order to destroy the servants of Baal.

- 20 耶戶說、要為巴力宣告嚴肅會。於是宣告了。

Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. They proclaimed it.

And Jehu saith, `Sanctify a restraint for Baal;` and they proclaim [it].

- 21 耶戶差人走遍以色列地。凡拜巴力的人都來齊了、沒有一個不來的。他們進了巴力廟。巴力廟中、從前邊直到後邊、都滿了人。

Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that didn't come. They came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.

And Jehu sendeth into all Israel, and all the servants of Baal come in, and there hath not been left a man who hath not come in; and they come in to the house of Baal, and the house of Baal is full -- mouth to mouth.

- 22 耶戶吩咐掌管禮服的人說、拿出禮服來、給一切拜巴力的人穿。他就拿出禮服來給了他們。

He said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. He brought them forth vestments.

And he saith to him who [is] over the wardrobe, `Bring out clothing to all servants of Baal;` and he bringeth out to them the clothing.

- 23 耶戶和利甲的兒子約拿達、進了巴力廟、對拜巴力的人說、你們察看察看、在你們這裡不可有耶和華的僕人、只可容留拜巴力的人。

Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal; and he said to the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of Yahweh, but the worshippers of Baal only.

And Jehu goeth in, and Jehonadab son of Rechab, to the house of Baal, and saith to the servants of Baal, `Search and see, lest there be here with you of the servants of Jehovah -- but, the servants of Baal by themselves.`

- 24 耶戶和約拿達進去、獻平安祭和燔祭。耶戶先安排八十人在廟外、吩咐說、我將這些人交在你們手中、若有一人脫逃、誰放的、必叫他償

They went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed him eighty men outside, and said, If any of the men whom I bring into your hands escape, [he who lets him go], his life shall be for the life of him.

And they come in to make sacrifices and burnt-offerings, and Jehu hath set for himself in an out-place eighty men, and saith, `The man who letteth escape [any] of the men whom I am bringing in unto your hand -- his soul for his soul.`

- 25 耶戶獻完了燔祭、就出來吩咐護衛兵、和眾軍長、說、你們進去殺他們。不容一人出來。護衛兵和軍長就用刀殺他們、將屍首拋出去、便到巴力廟的城去了。

It happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and kill them; let none come forth. They struck them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

And it cometh to pass at his finishing to make the burnt-offering, that Jehu saith to the runners, and to the captains, `Go in, smite them, let none come out;` and they smite them by the mouth of the sword, and the runners and the captains cast [them] out; and they go unto the city, to the house of Baal,

- 26 將巴力廟中的柱像、都拿出來燒了。

They brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them. and bring out the standing-pillars of the house of Baal, and burn them,

- 27 毀壞了巴力柱像、拆毀了巴力廟、作為廁所、直到今日。

They broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, to this day.

and break down the standing-pillar of Baal, and break down the house of Baal, and appoint it for a draught-house unto this day.

- 28 這樣、耶戶在以色列中滅了巴力。

Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

And Jehu destroyeth Baal out of Israel,

- 29 只是耶戶不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪、就是拜伯特利和但的金牛犢。

However from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu didn't depart from after them, [to wit], the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

only -- the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, Jehu hath not turned aside from after them -- the calves of gold that [are] at Beth-El, and in Dan.

- 30 耶和華對耶戶說、因你辦好我眼中看為正的事、照我的心意待亞哈家、你的子孫必接續你坐以色列的國位、直到四代。

Yahweh said to Jehu, Because you have done well in executing that which is right in my eyes, [and] have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

And Jehovah saith unto Jehu, `Because that thou hast done well, to do that which [is] right in Mine eyes -- according to all that [is] in My heart thou hast done to the house of Ahab -- the sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel.`

- 31 只是耶戶不盡心遵守耶和華以色列神的律法、不離開耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

But Jehu took no heed to walk in the law of Yahweh, the God of Israel, with all his heart: he didn't depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.

And Jehu hath not taken heed to walk in the law of Jehovah, God of Israel, with all his heart, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam, that he caused Israel to sin.

- 32 在那些日子、耶和華纔割裂以色列國、使哈薛攻擊以色列的境界。

In those days Yahweh began to cut off from Israel: and Hazael struck them in all the borders of Israel;

In those days hath Jehovah begun to cut off [some] in Israel, and Hazael smiteth them in all the border of Israel,

- 33 乃是約但河東、基列全地、從靠近亞嫩谷邊的亞羅珥起、就是基列和巴珊的迦得、流便人、瑪拿西人之地。

from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.

from the Jordan, at the sun-rising, the whole land of Gilead, of the Gadite, and the Reubenite, and the Manassahite (from Aroer, that [is] by the brook Arnon), even Gilead and Bashan.

- 34 耶戶其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

35 耶戶與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞。他兒子約哈斯接續他作王。

Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. Jehoahaz his son reigned in his place.

And Jehu lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Jehoahaz his son in his stead.

36 耶戶在撒瑪利亞作以色列王二十八年。

The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.

And the days that Jehu hath reigned over Israel [are] twenty and eight years, in Samaria.

1 亞哈謝的母親亞他利雅見他兒子死了、就起來剿滅王室。

Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

And Athaliah [is] mother of Ahaziah, and she hath seen that her son [is] dead, and she riseth, and destroyeth all the seed of the kingdom;

2 但約蘭王的女兒、亞哈謝的妹子約示巴、將亞哈謝的兒子約阿施從那被殺的王子中偷出來、把他和他的乳母、都藏在臥房裡、躲避亞他利

But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons who were slain, even him and his nurse, [and put them] in the bedchamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain;

and Jehosheba daughter of king Joram, sister of Ahaziah, taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him out of the midst of the sons of the king who are put to death, him and his nurse, in the inner part of the bed-chambers, and they hide him from the presence of Athaliah, and he hath not been put to death,

3 約阿施和他的乳母藏在耶和華的殿裡六年。亞他利雅篡了國位。

He was with her hid in the house of Yahweh six years. Athaliah reigned over the land.

and he is with her, in the house of Jehovah, hiding himself, six years, and Athaliah is reigning over the land.

- 4 第七年、耶何耶大打發人叫迦利人〔或作親兵〕和護衛兵的眾百夫長來、領他們進了耶和華的殿、與他們立約、使他們在耶和華殿裡起誓。又將王的兒子指給他們看。

In the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of Yahweh; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of Yahweh, and showed them the king's son.

And in the seventh year hath Jehoiada sent and taketh the heads of the hundreds, of the executioners and of the runners, and bringeth them in unto him, to the house of Jehovah, and maketh with them a covenant, and causeth them to swear in the house of Jehovah, and sheweth them the son of the king,

- 5 吩咐他們說、你們當這樣行、凡安息日進班的三分之一、要看守王宮
He commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, shall be keepers of the watch of the king's house;

and commandeth them, saying, `This [is] the thing that ye do; The third of you [are] going in on the sabbath, and keepers of the charge of the house of the king,

- 6 三分之一、要在蘇珥門。三分之一、要在護衛兵院的後門。這樣把守王宮、攔阻閒人。

A third part shall be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall you keep the watch of the house, and be a barrier.

and the third [is] at the gate of Sur, and the third at the gate behind the runners, and ye have kept the charge of the house pulled down;

- 7 你們安息日所有出班的三分之二、要在耶和華的殿裡護衛王。

The two companies of you, even all who go forth on the Sabbath, shall keep the watch of the house of Yahweh about the king.

and two parts of you, all going out on the sabbath -- they have kept the charge of the house of Jehovah about the king,

- 8 各人手拿兵器、四圍護衛王。凡擅入你們班次的、必當治死、王出入的時候、你們當跟隨他。

You shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he who comes within the ranks, let him be slain: and be you with the king when he goes out, and when he comes in.

and ye have compassed the king round about, each with his weapons in his hand, and he who is coming unto the ranges is put to death; and be ye with the king in his going out and in his coming in.`

- 9 眾百夫長就照著祭司耶何耶大一切所吩咐的去行。各帶所管安息日進班出班的人來見祭司耶何耶大。

The captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest.

And the heads of the hundreds do according to all that Jehoiada the priest commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, and come in unto Jehoiada the priest,

- 10 祭司便將耶和華殿裡所藏大衛王的槍和盾牌交給百夫長。

The priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David`s, which were in the house of Yahweh.

and the priest giveth to the heads of the hundreds the spears and the shields that king David had, that [are] in the house of Jehovah.

- 11 護衛兵手中各拿兵器、在壇和殿那裡、從殿右直到殿左、站在王子的

The guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

And the runners stand, each with his weapons in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, by the altar and by the house, by the king round about;

- 12 祭司領王子出來、給他戴上冠冕、將律法書交給他、膏他作王。眾人就拍掌說、願王萬歲。

Then he brought out the king`s son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, [Long] live the king.

and he bringeth out the son of the king, and putteth on him the crown, and the testimony, and they make him king, and anoint him, and smite the hand, and say, `Let the king live.`

- 13 亞他利雅聽見護衛兵和民的聲音、就到民那裡、進耶和華的殿。

When Athaliah heard the noise of the guard [and of] the people, she came to the people into the house of Yahweh:

And Athaliah heareth the voice of the runners [and] of the people, and she cometh in unto the people, to the house of Jehovah,

- 14 看見王照例站在柱旁、百夫長和吹號的人侍立在王左右、國中的眾民歡樂吹號。亞他利雅就撕裂衣服、喊叫說、反了、反了。

and she looked, and, behold, the king stood by the pillar, as the manner was, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes, and cried, Treason! treason! and looketh, and lo, the king is standing by the pillar, according to the ordinance, and the heads, and the trumpets, [are] by the king, and all the people of the land are rejoicing, and blowing with trumpets, and Athaliah rendeth her garments, and calleth, `Conspiracy! conspiracy!`

- 15 祭司耶何耶大吩咐管轄軍兵的百夫長說、將他趕出班外。凡跟隨他的、必用刀殺死。因為祭司說、不可在耶和華殿裡殺他。

Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and him who follows her kill with the sword. For the priest said, Don't let her be slain in the house of Yahweh.

And Jehoiada the priest commandeth the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Bring her out unto the outside of the ranges, and him who is going after her, put to death by the sword:` for the priest had said, `Let her not be put to death in the house of Jehovah.`

- 16 眾兵就閃開讓他去。他從馬路上王宮去。便在那裡被殺。

So they made way for her; and she went by the way of the horses' entry to the king's house: and there was she slain.

And they make for her sides, and she entereth the way of the entering in of the horses to the house of the king, and is put to death there.

- 17 耶何耶大使王和民與耶和華立約、作耶和華的民。又使王與民立約。

Jehoiada made a covenant between Yahweh and the king and the people, that they should be Yahweh's people; between the king also and the people.

And Jehoiada maketh the covenant between Jehovah and the king and the people, to be for a people to Jehovah, and between the king and the people.

- 18 於是國民都到巴力廟、拆毀了廟、打碎壇和像、又在壇前將巴力的祭司瑪坦殺了。祭司耶何耶大派官看守耶和華的殿。

All the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars. The priest appointed officers over the house of Yahweh.

And all the people of the land go in to the house of Baal, and break it down, its altars and its images they have thoroughly broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars; and the priest setteth inspectors over the house of Jehovah,

- 19 又率領百夫長和迦利人〔或作親兵〕與護衛兵、以及國中的眾民、請王從耶和華殿下來、由護衛兵的門進入王宮。他就坐了王位。

He took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of Yahweh, and came by the way of the gate of the guard to the king`s house. He sat on the throne of the kings.

and taketh the heads of the hundreds, and the executioners, and the runners, and all the people of the land, and they bring down the king from the house of Jehovah, and come by the way of the gate of the runners, to the house of the king, and he sitteth on the throne of the kings.

- 20 國民都歡樂、閤城都安靜。眾人已將亞他利雅在王宮那裡用刀殺了。

So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword at the king`s house.

And all the people of the land rejoice, and the city [is] quiet, and Athaliah they have put to death by the sword in the house of the king;

- 21 約阿施登基的時候、年方七歲。

Jehoash was seven years old when he began to reign.

a son of seven years is Jehoash in his reigning.

- 1 耶戶第七年、約阿施登基、在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞、是別是巴人。

In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother`s name was Zibiah of Beersheba.

In the seventh year of Jehu reigned hath Jehoash, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba,

- 2 約阿施在祭司耶何耶大教訓他的時候、就行耶和華眼中看為正的事。

Jehoash did that which was right in the eyes of Yahweh all his days in which Jehoiada the priest instructed him.

and Jehoash doth that which is right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest directed him,

- 3 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。

However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

only, the high places have not turned aside, still are the people sacrificing and making perfume in high places.

- 4 約阿施對眾祭司說、凡奉到耶和華殿分別為聖之物所值通用的銀子、或各人當納的身價、或樂意奉到耶和華殿的銀子、

Jehoash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Yahweh, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, and all the money that it comes into any man`s heart to bring into the house of Yahweh,

And Jehoash saith unto the priests, `All the money of the sanctified things that is brought in to the house of Jehovah, the money of him who is passing over, each the money of his valuation, all the money that it goeth up on the heart of a man to bring in to the house of Jehovah,

- 5 你們當從所認識的人收了來、修理殿的一切破壞之處。

let the priests take it to them, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house, wherever any breach shall be found.

do the priests take to them, each from his acquaintance, and they strengthen the breach of the house, in all [places] where there is found a breach.`

- 6 無奈到了約阿施王二十三年、祭司仍未修理殿的破壞之處。

But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

And it cometh to pass, in the twenty and third year of king Jehoash, the priests have not strengthened the breach of the house,

- 7 所以約阿施王召了大祭司耶何耶大、和眾祭司來、對他們說、你們怎麼不修理殿的破壞之處呢。從今以後、你們不要從所認識的人再收銀子、要將所收的交出來、修理殿的破壞之處。

Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the [other] priests, and said to them, Why don`t you repair the breaches of the house? now therefore take

no

[more] money from your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

and king Jehoash calleth to Jehoiada the priest, and to the priests, and saith unto them, `Wherefore are ye not strengthening the breach of the house? and now, receive no money from your acquaintances, but for the breach of the house give it.`

- 8 眾祭司答應不再收百姓的銀子、也不修理殿的破壞之處。

The priests consented that they should take no [more] money from the people, neither repair the breaches of the house.

And the priests consent not to receive money from the people, nor to strengthen the breach of the house,

- 9 祭司耶何耶大取了一個櫃子、在櫃蓋上鑽了一個窟窿、放於壇旁、在進耶和華殿的右邊。守門的祭司將奉到耶和華殿的一切銀子投在櫃裡

But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one comes into the house of Yahweh: and the priests who kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of Yahweh.

and Jehoiada the priest taketh a chest, and pierceth a hole in its lid, and putteth it near the altar, on the right side, as one cometh in to the house of Jehovah, and the priests keeping the threshold have put there all the money that is brought in to the house of Jehovah.

- 10 他們見櫃裡的銀子多了、便叫王的書記和大祭司上來、將耶和華殿裡的銀子數算包起來。

It was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Yahweh.

And it cometh to pass, at their seeing that the money [is] abundant in the chest, that there goeth up a scribe of the king, and of the high priest, and they bind [it] up, and count the money that is found [in] the house of Jehovah,

- 11 把所平的銀子交給督工的、就是耶和華殿裡辦事的人。他們把銀子轉交修理耶和華殿的木匠和工人、

They gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Yahweh: and they paid it out to the carpenters and the builders, who worked on the house of Yahweh,

and have given the weighed money into the hands of those doing the work, those inspecting the house of Jehovah, and they bring it out to those working in the wood, and to builders who are working in the house of Jehovah,

- 12 並瓦匠、石匠、又買木料和鑿成的石頭、修理耶和華殿的破壞之處、以及修理殿的各樣使用。

and to the masons and the stone cutters, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of Yahweh, and for all that was laid out for the house to repair it.

and to those [repairing] the wall, and to hewers of stone, and to buy wood and

hewn

stones to strengthen the breach of the house of Jehovah, and for all that goeth out on the house, to strengthen it.

- 13 但那奉到耶和華殿的銀子、沒有用以作耶和華殿裡的銀杯、蠟剪、碗、號、和別樣的金銀器皿。

But there were not made for the house of Yahweh cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Yahweh;

Only, there is not made for the house of Jehovah basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, any vessel of gold, and vessel of silver, out of the money that is brought into the house of Jehovah;

- 14 乃將那銀子交給督工的人、修理耶和華的殿。

for they gave that to those who did the work, and repaired therewith the house of Yahweh.

for to those doing the work they give it, and they have strengthened with it the house of Jehovah,

- 15 且將銀子交給辦事的人、轉交作工的人、不與他們算賬。因為他們辦

Moreover they didn't demand an accounting from the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work; for they dealt faithfully.

and they do not reckon with the men into whose hand they give the money to give to those doing the work, for in faithfulness they are dealing.

- 16 惟有贖愆祭贖罪祭的銀子、沒有奉到耶和華的殿。都歸祭司。

The money for the trespass-offerings, and the money for the sin-offerings, was not brought into the house of Yahweh: it was the priests'.

The money of a trespass-offering, and the money of sin-offerings is not brought in to the house of Jehovah -- for the priests it is.

- 17 那時、亞蘭王哈薛上來、攻打迦特、攻取了。就定意上來攻打耶路撒

Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

Then go up doth Hazael king of Aram, and fighteth against Gath, and captureth it, and Hazael setteth his face to go up against Jerusalem;

- 18 猶大王約阿施將他列祖猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝所分別為聖的物、和自己所分別為聖的物、並耶和華殿與王宮府庫裡所有的金子、都送給亞蘭王哈薛。哈薛就不上耶路撒冷來了。

Jehoash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own holy things, and all the gold that was found in the treasures of the house of Yahweh, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

and Jehoash king of Judah taketh all the sanctified things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had sanctified, and his own sanctified things, and all the gold that is found in the treasures of the house of Jehovah and of the house of the king, and sendeth to Hazael king of Aram, and he goeth up from off Jerusalem.

- 19 約阿施其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Joash, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 20 約阿施的臣僕起來背叛、在下悉拉的米羅宮那裡將他殺了。

His servants arose, and made a conspiracy, and struck Joash at the house of Millo, [on the way] that goes down to Silla.

And his servants rise, and make a conspiracy, and smite Joash in the house of Millo, that is going down to Silla:

- 21 殺他的那臣僕、就是示米押的兒子約撒甲、和朔默的兒子約薩拔。眾人將他葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子亞瑪謝接續他作王。

For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his place.

yea, Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad son of Shemer, his servants, have smitten him, and he dieth, and they bury him with his fathers in the city of David, and reign doth Amaziah his son, in his stead.

- 1 猶大王亞哈謝的兒子約阿施二十三年、耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登基、作以色列王十七年。

In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz

the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] seventeen years.

In the twenty and third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, hath Jehoahaz son of Jehu reigned over Israel, in Samaria -- seventeen years,

- 2 約哈斯行耶和華眼中看為惡的事、效法尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪、總不離開。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth after the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin -- he turned not aside from it,

- 3 於是耶和華的怒氣向以色列人發作、將他們屢次交在亞蘭王哈薛和他兒子便哈達的手裡。

The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, continually.

and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-Hadad son of Hazael, all the days.

- 4 約哈斯懇求耶和華、耶和華就應允他、因為見以色列人所受亞蘭王的
of
Israel, how that the king of Syria oppressed them.

And Jehoahaz appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah hearkeneth unto him,

- for
He hath seen the oppression of Israel, for oppressed them hath the king of Aram, --

- 5 耶和華賜給以色列人一位拯救者、使他們脫離亞蘭人的手。於是以色列人仍舊安居在家裡。

(Yahweh gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians; and the children of Israel lived in their tents as before.

and Jehovah giveth to Israel a saviour, and they go out from under the hand of Aram, and the sons of Israel dwell in their tents as heretofore;

- 6 然而他們不離開耶羅波安家使以色列人陷在罪裡的那罪、仍然去行。並且在撒瑪利亞留下亞舍拉。

Nevertheless they didn't depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked therein: and there remained the Asherah also in Samaria.)

only, they have not turned aside from the sins of the house of Jeroboam, that he caused Israel to sin, therein they walked, and also, the shrine hath remained in Samaria, --

- 7 亞蘭王滅絕約哈斯的民、踐踏他們如禾場上的塵沙。只給約哈斯留下五十馬兵、十輛戰車、一萬步兵。

For he didn't leave to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria destroyed them, and made them like the dust in threshing.

for he left not to Jehoahaz of the people except fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen, for the king of Aram hath destroyed them, and maketh them as dust for threshing.

- 8 約哈斯其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上

Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 9 約哈斯與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞。他兒子約阿施接續他作王。

Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his place.

And Jehoahaz lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Joash his son in his stead.

- 10 猶大王約阿施三十七年、約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登基、作以色列王十六年。

In the thirty-seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz

to reign over Israel in Samaria, [and reigned] sixteen years.

In the thirty and seventh year of Joash king of Judah reigned hath Jehoash son of Jehoahaz over Israel, in Samaria -- sixteen years,

- 11 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的一切罪、仍然去行。

He did that which was evil in the sight of Yahweh; he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; but he walked therein.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, therein he walked.

- 12 約阿施其餘的事、凡他所行的、和他與猶大王亞瑪謝爭戰的勇力、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Joash, and all that he did, and his might with which he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 13 約阿施與他列祖同睡。耶羅波安坐了他的位。約阿施與以色列諸王一同葬在撒瑪利亞。

Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat on his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

And Joash lieth with his fathers, and Jeroboam hath sat on his throne, and Joash is buried in Samaria, with the kings of Israel.

- 14 以利沙得了必死的病。以色列王約阿施下來看他、伏在他臉上哭泣、說、我父阿、我父阿、以色列的戰車馬兵阿。

Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died: and Joash the king of Israel came down to him, and wept over him, and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!

And Elisha hath been sick with his sickness in which he dieth, and come down unto him doth Joash king of Israel, and weepeth on his face, and saith, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen.`

- 15 以利沙對他說、你取弓箭來。王就取了弓箭來。

Elisha said to him, Take bow and arrows; and he took to him bow and arrows.

And Elisha saith to him, `Take bow and arrows:` and he taketh unto him bow and arrows.

- 16 又對以色列王說、你用手拿弓。王就用手拿弓。以利沙按手在王的手

He said to the king of Israel, Put your hand on the bow; and he put his hand [on it]. Elisha laid his hands on the king's hands.

And he saith to the king of Israel, `Place thy hand on the bow;` and he placeth his hand, and Elisha putteth his hands on the hands of the king,

- 17 說、你開朝東的窗戶。他就開了。以利沙說、射箭罷。他就射箭。以利沙說、這是耶和華的得勝箭、就是戰勝亞蘭人的箭。因為你必在亞弗攻打亞蘭人、直到滅盡他們。

He said, Open the window eastward; and he opened it. Then Elisha said, Shoot; and he shot. He said, Yahweh's arrow of victory, even the arrow of victory over Syria; for you shall strike the Syrians in Aphek, until you have consumed them.

and saith, 'Open the window eastward;' and he openeth, and Elisha saith, 'Shoot,' and he shooteth; and he saith, 'An arrow of salvation to Jehovah, and an arrow of salvation against Aram, and thou hast smitten Aram, in Aphek, till consuming.'

- 18 以利沙又說、取幾枝箭來。他就取了來。以利沙說、打地罷。他打了三次、便止住了。

He said, Take the arrows; and he took them. He said to the king of Israel, Smite on the ground; and he struck thrice, and stayed.

And he saith, 'Take the arrows,' and he taketh; and he saith to the king of Israel, 'Smite to the earth;' and he smiteth three times, and stayeth.

- 19 神人向他發怒、說、應當擊打五六次、就能攻打亞蘭人、直到滅盡。現在只能打敗亞蘭人三次。

The man of God was angry with him, and said, You should have struck five or six times: then had you struck Syria until you had consumed it, whereas now you shall strike Syria but thrice.

And the man of God is wroth against him, and saith, 'By smiting five or six times then thou hadst smitten Aram till consuming; and now, three times thou dost smite Aram.'

- 20 以利沙死了、人將他葬埋。到了新年、有一群摩押人犯境。

Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

And Elisha dieth, and they bury him, and troops of Moab come in to the land, at the coming in of the year,

- 21 有人正葬死人、忽然看見一群人、就把死人拋在以利沙的墳墓裡。一碰著以利沙的骸骨、死人就復活站起來了。

It happened, as they were burying a man, that behold, they spied a band; and they cast the man into the tomb of Elisha: and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

and it cometh to pass, they are burying a man, and lo, they have seen the troop, and cast the man into the grave of Elisha, and the man goeth and cometh against the bones of Elisha, and liveth, and riseth on his feet.

22 約哈斯年間、亞蘭王哈薛屢次欺壓以色列人。

Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

And Hazael king of Aram hath oppressed Israel all the days of Jehoahaz,

23 耶和華卻因與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約、仍施恩給以色列人、憐恤他們、眷顧他們、不肯滅盡他們、尚未趕逐他們離開自己面前。

But Yahweh was gracious to them, and had compassion on them, and had respect to

them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

and Jehovah doth favour them, and pity them, and turn unto them, for the sake of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and hath not been willing to destroy them, nor to cast them from His presence as yet.

24 亞蘭王哈薛死了。他兒子便哈達接續他作王。

Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his place.

And Hazael king of Aram dieth, and reign doth Ben-Hadad his son in his stead,

25 從前哈薛和約阿施的父親約哈斯爭戰、攻取了些城邑。現在約哈斯的兒子約阿施三次打敗哈薛的兒子便哈達、就收回了以色列的城邑。

Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash strike him, and recovered the cities of Israel.

and Jehoash son of Jehoahaz turneth and taketh the cities out of the hand of Ben-Hadad son of Hazael that he had taken out of the hand of Jehoahaz his father in war; three times hath Joash smitten him, and he bringeth back the cities of Israel.

1 以色列王約哈斯的兒子約阿施第二年、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登

In the second year of Joash son of Joahaz king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.

In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned hath Amaziah son of Joash king of Judah;

2 他登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但、是耶路撒冷人。

He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.

a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,

- 3 亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事、但不如他祖大衛。乃效法他父約阿施一切所行的。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, yet not like David his father: he did according to all that Joash his father had done.

and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, only not like David his father, according to all that Joash his father did he hath done,

- 4 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。

However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.

- 5 國一堅定、就把殺他父王的臣僕殺了。

It happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father:

And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong in his hand, that he smiteth his servants, those smiting the king his father,

- 6 卻沒有治死殺王之人的兒子。是照摩西律法書上耶和華所吩咐的、說、不可因子殺父、也不可因父殺子。各人要為本身的罪而死。

but the children of the murderers he didn't put to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall die for his own sin.

and the sons of those smiting [him] he hath not put to death, as it is written in the book of the law of Moses that Jehovah commanded, saying, `Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers, but each for his own sin is put to death.`

- 7 亞瑪謝在鹽谷殺了以東人一萬、又攻取了西拉、改名叫約帖、直到今

He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, to this day.

He hath smitten Edom, in the valley of salt -- ten thousand, and seized Selah in war, and [one] calleth its name Joktheel unto this day,

- 8 那時亞瑪謝差遣使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施、說、你來、我們二人相見於戰場。

Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king

of

Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

then hath Amaziah sent messengers unto Jehoash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, `Come, we look one another in the face.`

- 9 以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝說、利巴嫩的蒺藜差遣使者去見利巴嫩的香柏樹、說、將你的女兒給我兒子為妻。後來利巴嫩有一個野獸經過、把蒺藜踐踏了。

Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.

And Jehoash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.

- 10 你打敗了以東人、就心高氣傲。你以此為榮耀、在家裡安居就罷了。為何要惹禍、使自己 and 猶大國一同敗亡呢。

You have indeed struck Edom, and your heart has lifted you up: glory of it, and abide at home; for why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?

Thou hast certainly smitten Edom, and thy heart hath lifted thee up; be honoured, and abide in thy house; and why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?

- 11 亞瑪謝卻不肯聽這話。於是以色列王約阿施上來、在猶大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見於戰場。

But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

And Amaziah hath not hearkened, and go up doth Jehoash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is] Judah`s,

- 12 猶大人敗在以色列人面前。各自逃回家裡去了。

Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent. and Judah is smitten before Israel, and they flee each to his tent.

- 13 以色列王約阿施在伯示麥擒住亞哈謝的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝、就來到耶路撒冷、拆毀耶路撒冷的城牆、從以法蓮門直到角門

Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

And Amaziah king of Judah, son of Jehoash son of Ahaziah, caught hath Jehoash king of Israel in Beth-Shemesh, and they come in to Jerusalem, and he bursteth through the wall of Jerusalem, at the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred cubits,

- 14 又將耶和華殿裡與王宮府庫裡所有的金銀、和器皿都拿了去、並帶人去為質、就回撒瑪利亞去了。

He took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

and hath taken all the gold and the silver, and all the vessels that are found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.

- 15 約阿施其餘所行的事、和他的勇力、並與猶大王亞瑪謝爭戰的事、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 16 約阿施與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞以色列諸王的墳地裡。他兒子耶羅波安接續他作王。

Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his place.

And Jehoash lieth with his fathers, and is buried in Samaria with the kings of Israel, and reign doth Jeroboam his son in his stead.

- 17 以色列王約哈斯的兒子約阿施死後、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。

Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

And Amaziah son of Joash king of Judah liveth after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years,

- 18 亞瑪謝其餘的事、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Amaziah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

and the rest of the matters of Amaziah are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 19 耶路撒冷有人背叛亞瑪謝。他就逃到拉吉。叛黨卻打發人到拉吉、將

They made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.

And they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,

20 人就用馬將他的屍首馱到耶路撒冷、葬在大衛城他列祖的墳地裡。

They brought him on horses; and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

and lift him up on the horses, and he is buried in Jerusalem, with his fathers, in the city of David.

21 猶大眾民立亞瑪謝的兒子亞撒利雅〔又名烏西雅〕接續他父作王。那時他年十六歲。

All the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

And all the people of Judah take Azariah, and he [is] a son of sixteen years, and cause him to reign instead of his father Amaziah;

22 亞瑪謝與他列祖同睡之後、亞撒利雅收回以拉他、仍歸猶大。又重新

He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. he hath built Elath, and bringeth it back to Judah, after the lying of the king with his fathers.

23 猶大王約阿施的兒子亞瑪謝十五年、以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登基、作王四十一年。

In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, [and reigned] forty-one years.

In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned hath Jeroboam son of Joash king of Israel in Samaria -- forty and one years,

24 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的一切罪。

He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.

25 他收回以色列邊界之地、從哈馬口直到亞拉巴海、正如耶和華以色列的神藉他僕人迦特希弗人亞米太的兒子先知約拿所說的。

He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

He hath brought back the border of Israel, from the entering in of Hamath unto the sea of the desert, according to the word of Jehovah, God of Israel, that He spake by the hand of His servant Jonah son of Amittai the prophet, who [is] of Gath-Hepher,

- 26 因為耶和華看見以色列人甚是艱苦，無論困住的自由的、都沒有了、也無人幫助以色列人。

For Yahweh saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.

for Jehovah hath seen the affliction of Israel -- very bitter, and there is none restrained, and there is none left, and there is no helper to Israel;

- 27 耶和華並沒有說要將以色列的名從天下塗抹，乃藉約阿施的兒子耶羅波安拯救他們。

Yahweh didn't say that he would blot out the name of Israel from under the sky; but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

and Jehovah hath not spoken to blot out the name of Israel from under the heavens, and saveth them by the hand of Jeroboam son of Joash.

- 28 耶羅波安其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、他怎樣爭戰、怎樣收回大馬色和先前屬猶大的哈馬歸以色列、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, [which had belonged] to Judah, for Israel, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Jeroboam, and all that he did, and his might with which he fought, and with which he brought back Damascus, and Hamath of Judah, into Israel, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 29 耶羅波安與他列祖以色列諸王同睡，他兒子撒迦利雅接續他作王。

Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his place.

And Jeroboam lieth with his fathers, with the kings of Israel, and reign doth Zechariah his son in his stead.

- 1 以色列王耶羅波安二十七年、猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅登基。

In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel reigned hath Azariah son of Amaziah king of Judah,

- 2 他登基的時候、年十六歲、在耶路撒冷作王五十二年，他母親名叫耶可利雅、是耶路撒冷人。

Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

a son of sixteen years was he in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem,

- 3 亞撒利雅行耶和華眼中看為正的事、效法他父親亞瑪謝一切所行的。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.

and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,

- 4 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。

However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.

- 5 耶和華降災與王、使他長大痲瘋、直到死日、他就住在別的宮裡。他的兒子約坦管理家事、治理國民。

Yahweh struck the king, so that he was a leper to the day of his death, and lived in a separate house. Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

And Jehovah smiteth the king, and he is a leper unto the day of his death, and he dwelleth in a separate house, and Jotham son of the king [is] over the house, judging the people of the land.

- 6 亞撒利雅其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Azariah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 7 亞撒利雅與他列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地裡。他兒子約坦接續他作王。

Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his place.

And Azariah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the city of David, and reign doth Jotham his son in his stead.

- 8 猶大王亞撒利雅三十八年、耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒瑪利亞作以色列王六個月。

In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah reigned hath Zechariah son of Jeroboam over Israel, in Samaria, six months,

- 9 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他列祖所行的、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, as his fathers had done: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did his fathers, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.

- 10 雅比的兒子沙龍背叛他、在百姓面前擊殺他、篡了他的位。

Shallum the son of Jabesh conspired against him, and struck him before the people, and killed him, and reigned in his place.

And Shallum son of Jabesh conspireth against him, and smiteth him before the people, and putteth him to death, and reigneth in his stead.

- 11 撒迦利雅其餘的事、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Zechariah, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

- 12 這是從前耶和華應許耶戶說、你的子孫必坐以色列的國位直到四代。這話果然應驗了。

This was the word of Yahweh which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation shall sit on the throne of Israel. So it came to pass.

It [is] the word of Jehovah that He spake unto Jehu, saying, `Sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel;` and it is so.

- 13 猶大王烏西雅〔就是亞撒利雅〕三十九年、雅比的兒子沙龍登基、在撒瑪利亞作王一個月。

Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.

Shallum son of Jabesh hath reigned in the thirty and ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigneth a month of days in Samaria;

- 14 迦底的兒子米拿現從得撒上撒瑪利亞、殺了雅比的兒子沙龍、篡了他

Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and struck Shallum the son of Jabesh in Samaria, and killed him, and reigned in his place.

and go up doth Menahem son of Gadi from Tirzah and cometh in to Samaria, and smiteth Shallum son of Jabesh in Samaria, and putteth him to death, and reigneth in his stead.

- 15 沙龍其餘的事、和他背叛的情形、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Shallum, and his conspiracy that he made, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

- 16 那時米拿現從得撒起、攻打提斐薩和其四境、擊殺城中一切的人、剖開其中所有的孕婦。都因他們沒有給他開城。

Then Menahem struck Tiphseh, and all who were therein, and the borders of it, from Tirzah: because they didn't open to him, therefore he struck it; and all the women therein who were with child he ripped up.

Then doth Menahem smite Tiphseh, and all who [are] in it, and its borders from Tirzah, for it opened not [to him], and he smiteth [it], all its pregnant women he hath ripped up.

- 17 猶大王亞撒利雅三十九年、迦底的兒子米拿現登基、在撒瑪利亞作以色列王十年。

In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, [and reigned] ten years in Samaria.

In the thirty and ninth year of Azariah king of Judah reigned hath Menahem son of Gadi over Israel -- ten years in Samaria.

- 18 他行耶和華眼中看為惡的事、終身不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

And he doth the evil in the eyes of Jehovah, he hath turned not aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin, all his days.

- 19 亞述王普勒來攻擊以色列國。米拿現給他一千他連得銀子、請普勒幫助他堅定國位。

There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul one thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

Pul king of Asshur hath come against the land, and Menahem giveth to Pul a thousand talents of silver, for his hand being with him to strengthen the kingdom in his hand.

- 20 米拿現向以色列一切大富戶索要銀子、使他們各出五十舍客勒、就給了亞述王。於是亞述王回去、不在國中停留。

Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and didn't stay there in the land.

And Menahem bringeth out the silver [from] Israel, [from] all the mighty men of wealth, to give to the king of Asshur, fifty shekels of silver for each one, and the king of Asshur turneth back and hath not stayed there in the land.

- 21 米拿現其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Menahem, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 22 米拿現與他列祖同睡。他兒子比加轄接續他作王。

Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his place.

And Menahem lieth with his fathers, and reign doth Pekahiah his son in his stead.

- 23 猶大王亞撒利雅五十年、米拿現的兒子比加轄在撒瑪利亞登基、作以色列王二年。

In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] two years.

In the fiftieth year of Azariah king of Judah hath Pekahiah son of Menahem reigned over Israel, in Samaria -- two years,

- 24 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.

- 25 比加轄的將軍、利瑪利的兒子比加、背叛他、在撒瑪利亞王宮裡的衛所殺了他。亞珥歌伯和亞利耶並基列的五十人幫助比加。比加擊殺他

Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and struck him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arieah; and with him were fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his place.

And Pekah son of Remaliah, his captain, doth conspire against him, and smiteth him in Samaria, in the high place of the house of the king with Argob and Arieah, and with him fifty men of the sons of the Gileadites, and he putteth him to death, and reigneth in his stead.

26 比加轄其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Pekahiah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

27 猶大王亞撒利雅五十二年、利瑪利的兒子比加在撒瑪利亞登基、作以色列王二十年。

In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] twenty years.

In the fifty and second year of Azariah king of Judah, reigned hath Pekah son of Remaliah over Israel, in Samaria -- twenty years,

28 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin.

29 以色列王比加年間、亞述王提革拉毘列色來奪了以雲、亞伯伯瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利、和拿弗他利全地、將這些地方的居民、都擄到亞述去了。

In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.

In the days of Pekah king of Israel hath Tiglath-Pileser king of Asshur come, and taketh Ijon, and Abel-Beth-Maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and removeth them to Asshur.

30 烏西雅的兒子約坦二十年、以拉的兒子何細亞背叛利瑪利的兒子比加、擊殺他、篡了他的位。

Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and struck him, and killed him, and reigned in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

And make a conspiracy doth Hoshea son of Elah against Pekah son of Remaliah, and smiteth him, and putteth him to death, and reigneth in his stead, in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.

31 比加其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Pekah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

32 以色列王利瑪利的兒子比加第二年、猶大王烏西雅的儿子約坦登基。

In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel reigned hath Jotham son of Uzziah king of Judah.

33 他登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙、是撒督的女兒。

He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.

A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerusha daughter of Zadok,

34 約坦行耶和華眼中看為正的事、效法他父親烏西雅一切所行的。

He did that which was right in the eyes of Yahweh; he did according to all that his father Uzziah had done.

and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did he hath done.

35 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。約坦建立耶和華殿的

However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burned

incense in the high places. He built the upper gate of the house of Yahweh.

Only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places; he hath built the high gate of the house of Jehovah.

36 約坦其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Jotham, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

37 在那些日子、耶和華纔使亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大

In those days Yahweh began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

In those days hath Jehovah begun to send against Judah Rezin king of Amram and Pekah son of Remaliah.

- 38 約坦與他列祖同睡、葬在他祖大衛城他列祖的墳地裡。他兒子亞哈斯接續他作王。

Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his place.

And Jotham lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David his father, and reign doth Ahaz his son in his stead.

- 1 利瑪利的兒子比加十七年、猶大王約坦的兒子亞哈斯登基。

In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah reigned hath Ahaz son of Jotham king of Judah.

- 2 他登基的時候、年二十歲。在耶路撒冷作王十六年。不像他祖大衛行耶和華他神眼中看為正的事。

Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh his God, like David his father.

A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which [is] right in the eyes of Jehovah his God, like David his father,

- 3 卻效法以色列諸王所行的、又照著耶和華從以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事、使他的兒子經火。

But he walked in the way of the kings of Israel, yes, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel.

and he walketh in the way of the kings of Israel, and also his son he hath caused to pass over into fire, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

- 4 並在邱壇上、山岡上、各青翠樹下、獻祭燒香。

He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

and he sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.

- 5 亞蘭王利汛和以色列王利瑪利的兒子比加上來攻打耶路撒冷、圍困亞哈斯。卻不能勝他。

Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

Then doth Rezin king of Aram go up, and Pekah son of Remaliah king of Israel, to Jerusalem, to battle, and they lay siege to Ahaz, and they have not been able to fight.

- 6 當時亞蘭王利汛收回以拉他歸與亞蘭、將猶大人從以拉他趕出去。亞蘭人〔有作以東人的〕就來到以拉他、住在那裡、直到今日。

At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the Syrians came to Elath, and lived there, to this day.

At that time hath Rezin king of Aram brought back Elath to Aram, and casteth out the Jews from Elath, and the Aramaeans have come in to Elath, and dwell there unto this day.

- 7 亞哈斯差遣使者去見亞述王提革拉毘列色、說、我是你的僕人、你的兒子。現在亞蘭王和以色列王攻擊我。求你來救我脫離他們的手。

So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.

And Ahaz sendeth messengers unto Tiglath-Pileser king of Asshur, saying, `Thy servant and thy son [am] I; come up and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who are rising up against me.`

- 8 亞哈斯將耶和華殿裡和王宮府庫裡所有的金銀、都送給亞述王為禮物

Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house, and sent it for a present to the king of Assyria.

And Ahaz taketh the silver and the gold that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and sendeth to the king of Asshur -- a bribe.

- 9 亞述王應允了他、就上去攻打大馬色、將城攻取、殺了利汛。把居民擄到吉珥。

The king of Assyria listened to him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried [the people of] it captive to Kir, and killed Rezin.

And hearken unto him doth the king of Asshur, and the king of Asshur goeth up unto Damascus, and seizeth it, and removeth [the people of] it to Kir, and Rezin he hath put to death.

- 10 亞哈斯王上大馬色去迎接亞述王提革拉毘列色、在大馬色看見一座壇。就照壇的規模樣式作法畫了圖樣、送到祭司烏利亞那裡。

King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship of it.

And king Ahaz goeth to meet Tiglath-Pileser king of Asshur [at] Damascus, and seeth the altar that [is] in Damascus, and king Ahaz sendeth unto Urijah the priest the likeness of the altar, and its pattern, according to all its work,

- 11 祭司烏利亞照著亞哈斯王從大馬色送來的圖樣、在亞哈斯王沒有從大馬色回來之先、建築一座壇。

Urijah the priest built an altar: according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus.

and Urijah the priest buildeth the altar according to all that king Ahaz hath sent from Damascus; so did Urijah the priest till the coming in of king Ahaz from Damascus.

- 12 王從大馬色回來看見壇。就近前來、在壇上獻祭。

When the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king drew near to the altar, and offered thereon.

And the king cometh in from Damascus, and the king seeth the altar, and the king draweth near on the altar, and offereth on it,

- 13 燒燔祭素祭、澆奠祭、將平安祭牲的血灑在壇上。

He burnt his burnt offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and sprinkled the blood of his peace-offerings, on the altar.

and perfumeth his burnt-offering, and his present, and poureth out his libation, and sprinkleth the blood of the peace-offerings that he hath, on the altar.

- 14 又將耶和華面前的銅壇、從耶和華殿和新壇的中間搬到新壇的北邊。

The brazen altar, which was before Yahweh, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Yahweh, and put it on the north side of his altar.

As to the altar of brass that [is] before Jehovah -- he bringeth [it] near from the front of the house, from between the altar and the house of Jehovah, and putteth it on the side of the altar, northward.

- 15 亞哈斯王吩咐祭司烏利亞說、早晨的燔祭、晚上的素祭、王的燔祭素祭、國內眾民的燔祭素祭奠祭、都要燒在大壇上。燔祭牲和平安祭牲的血也要灑在這壇上。只是銅壇我要用以求問耶和華。

King Ahaz commanded Urijah the priest, saying, On the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meal-offering, and the king's burnt offering, and his meal-offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: but the brazen altar shall be for me to inquire by.

And king Ahaz commandeth him -- Urijah the priest -- saying, `On the great altar perfume the burnt-offering of the morning, and the present of the evening, and the burnt-offering of the king, and his present, and the burnt-offering of all the people of the land, and their present, and their libations; and all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice, on it thou dost sprinkle, and the altar of brass is to me to inquire [by].`

- 16 祭司烏利亞就照著亞哈斯王所吩咐的行了。

Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

And Urijah the priest doth according to all that king Ahaz commanded.

- 17 亞哈斯王打掉盆座四面鑲著的心子、把盆從座上挪下來、又將銅海從馱海的銅牛上搬下來、放在鋪石地。

King Ahaz cut off the panels of the bases, and removed the basin from off them, and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it on a pavement of stone.

And king Ahaz cutteth off the borders of the bases, and turneth aside from off them the laver, and the sea he hath taken down from off the brazen oxen that [are] under it, and putteth it on a pavement of stones.

- 18 又因亞述王的緣故、將耶和華殿為安息日所蓋的廊子、和王從外入殿的廊子、挪移圍繞耶和華的殿。

The covered way for the Sabbath that they had built in the house, and the king's entry outside, turned he to the house of Yahweh, because of the king of Assyria.

And the covered place for the sabbath that they built in the house, and the entrance

of the king without, he turned [from] the house of Jehovah, because of the king of Asshur.

- 19 亞哈斯其餘所行的事、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Ahaz which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Ahaz that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 20 亞哈斯與他列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地裡。他兒子希西家接續他作王。

Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his place.

And Ahaz lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and reign doth Hezekiah his son in his stead.

- 1 猶大王亞哈斯十二年、以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登基、作以色列

In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, [and reigned] nine years.

In the twelfth year of Ahaz king of Judah reigned hath Hoshea son of Elah in Samaria, over Israel -- nine years,

- 2 他行耶和華眼中看為惡的事、只是不像在他以前的以色列諸王。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, yet not as the kings of Israel who were before him.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only, not as the kings of Israel who were before him;

- 3 亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞、何細亞就服事他、給他進貢。

Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him tribute.

against him came up Shalmaneser king of Asshur, and Hoshea is to him a servant, and doth render to him a present.

- 4 何細亞背叛、差人去見埃及王梭、不照往年所行的、與亞述王進貢。亞述王知道了、就把他鎖禁、囚在監裡。

The king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

And the king of Asshur findeth in Hoshea a conspiracy, in that he hath sent messengers unto So king of Egypt, and hath not caused a present to go up to the king of Asshur, as year by year, and the king of Asshur restraineth him, and bindeth him in a house of restraint.

- 5 亞述王上來攻擊以色列遍地、上到撒瑪利亞、圍困三年。

Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

And the king of Asshur goeth up into all the land, and he goeth up to Samaria, and layeth siege against it three years;

- 6 何細亞第九年亞述王攻取了撒瑪利亞、將以色列人擄到亞述、把他們安置在哈臘、與歌散的哈博河邊、並瑪代人的城邑。

In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away to Assyria, and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

in the ninth year of Hoshea hath the king of Asshur captured Samaria, and removeth Israel to Asshur, and causeth them to dwell in Halah, and in Habor, [by] the river Gozan, and [in] the cities of the Medes.

- 7 這是因以色列人得罪那領他們出埃及地、脫離埃及王法老手的耶和華他們的神、去敬畏別神、

It was so, because the children of Israel had sinned against Yahweh their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

And it cometh to pass, because the sons of Israel have sinned against Jehovah their God -- who bringeth them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt -- and fear other gods,

- 8 隨從耶和華在他們面前所趕出外邦人的風俗、和以色列諸王所立的條
and walked in the statutes of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they made.

and walk in the statutes of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel, and of the kings of Israel that they made;

- 9 以色列人暗中行不正的事、違背耶和華他們的神、在他們所有的城邑、從瞭望樓直到堅固城、建築邱壇。

The children of Israel did secretly things that were not right against Yahweh their God: and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;

and the sons of Israel do covertly things that [are] not right against Jehovah their God, and build for them high places in all their cities, from a tower of the watchers unto the fenced city,

- 10 在各高岡上、各青翠樹下、立柱像和木偶。

and they set them up pillars and Asherim on every high hill, and under every green tree;

and set up for them standing-pillars and shrines on every high height, and under every green tree,

- 11 在邱壇上燒香、效法耶和華在他們面前趕出的外邦人所行的、又行惡事惹動耶和華的怒氣。

and there they burnt incense in all the high places, as did the nations whom Yahweh carried away before them; and they worked wicked things to provoke Yahweh to anger;

and make perfume there in all high places, like the nations that Jehovah removed from their presence, and do evil things to provoke Jehovah,

- 12 且事奉偶像、就是耶和華警戒他們不可行的。

and they served idols, whereof Yahweh had said to them, You shall not do this thing.

and serve the idols, of which Jehovah said to them, `Ye do not do this thing;`

- 13 但耶和華藉眾先知、先見、勸戒以色列人、和猶大人、說、當離開你們的惡行、謹守我的誠命律例、遵行我吩咐你們列祖、並藉我僕人眾先知所傳給你們的律法。

Yet Yahweh testified to Israel, and to Judah, by every prophet, and every seer, saying, Turn you from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

And Jehovah testifieth against Israel, and against Judah, by the hand of every prophet, and every seer, saying, `Turn back from your evil ways, and keep My commands, My statutes, according to all the law that I commanded your fathers, and that I sent unto you by the hand of My servants the prophets;`

- 14 他們卻不聽從、竟硬著頸項、效法他們列祖、不信服耶和華他們的
- Notwithstanding, they would not hear, but hardened their neck, like the neck of of their fathers, who didn't believe in Yahweh their God.**

and they have not hearkened, and harden their neck, like the neck of their fathers, who did not remain stedfast in Jehovah their God,

- 15 厭棄他的律例、和他與他們列祖所立的約、並勸戒他們的話、隨從虛無的神、自己成為虛妄、效法周圍的外邦人、就是耶和華囑咐他們不

They rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified to them; and they followed vanity, and became vain, and [went] after the nations that were round about them, concerning whom Yahweh had charged those who they should not do like them.

and reject His statutes and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies that He testified against them, and go after the vain thing, and become vain, and after the nations that are round about them, of whom Jehovah commanded them not to do like them;

- 16 離棄耶和華他們 神的一切誠命、為自己鑄了兩個牛犢的像、立了亞舍拉、敬拜天上的萬象、事奉巴力。

They forsook all the commandments of Yahweh their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of the sky, and served Baal.

And they forsake all the commands of Jehovah their God, and make to them a molten image -- two calves, and make a shrine, and bow themselves to all the host of the heavens, and serve Baal,

- 17 又使他們的兒女經火、用占卜、行法術、賣了自己行耶和華眼中看為惡的事、惹動他的怒氣。

They caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.

and cause their sons and their daughters to pass over through fire, and divine divinations, and use enchantments, and sell themselves to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him;

- 18 所以耶和華向以色列人大大發怒、從自己面前趕出他們、只剩下猶大一個支派。

Therefore Yahweh was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

That Jehovah sheweth himself very angry against Israel, and turneth them aside from His presence; none hath been left, only the tribe of Judah by itself.

- 19 猶大人也不遵守耶和華他們 神的誠命、隨從以色列人所立的條規。

Also Judah didn't keep the commandments of Yahweh their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

Also Judah hath not kept the commands of Jehovah their God, and they walk in the statutes of Israel that they had made.

- 20 耶和華就厭棄以色列全族、使他們受苦、把他們交在搶奪他們的人手中、以致趕出他們離開自己面前。

Yahweh rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

And Jehovah kicketh against all the seed of Israel, and afflicteth them, and giveth them into the hand of spoilers, till that He hath cast them out of His presence,

- 21 將以色列國從大衛家奪回。他們就立尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列人不隨從耶和華、陷在大罪裡。

For he tore Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king; and Jeroboam drove Israel from following Yahweh, and made them sin a great sin.

for He hath rent Israel from the house of David, and they make Jeroboam son of Nebat king, and Jeroboam driveth Israel from after Jehovah, and hath caused them to sin a great sin,

- 22 以色列人犯耶羅波安所犯的一切罪、總不離開。

The children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they didn't depart from them;

and the sons of Israel walk in all the sins of Jeroboam that he did, they have not turned aside therefrom,

- 23 以致耶和華從自己面前趕出他們。正如藉他僕人眾先知所說的。這樣、以色列人從本地被擄到亞述、直到今日。

until Yahweh removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day. till that Jehovah hath turned Israel aside from His presence, as He spake by the hand of all His servants the prophets, and Israel is removed from off its land to Asshur, unto this day.

- 24 亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬、和西法瓦音遷移人來、安置在撒瑪利亞的城邑、代替以色列人。他們就得了撒瑪利亞、住在其中。

The king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and lived in the cities of it.

And the king of Asshur bringeth in from Babylon and from Cutha, and from Ava, and from Hamath, and Sepharvaim, and causeth [them] to dwell in the cities of Samaria instead of the sons of Israel, and they possess Samaria, and dwell in its cities;

- 25 他們纔住那裡的時候、不敬畏耶和華。所以耶和華叫獅子進入他們中間、咬死了些人。

So it was, at the beginning of their dwelling there, that they didn't fear Yahweh: therefore Yahweh sent lions among them, which killed some of them.

and it cometh to pass, at the commencement of their dwelling there, they have not feared Jehovah, and Jehovah doth send among them the lions, and they are destroying among them.

- 26 有人告訴亞述王、說、你所遷移安置在撒瑪利亞各城的那些民、不知道那地之神的規矩。所以那神叫獅子進入他們中間、咬死他們。

Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away, and placed in the cities of Samaria, don't know the law of the god of the land: therefore he has sent lions among them, and, behold, they kill them, because they don't know the law of the god of the land.

And they speak to the king of Asshur, saying, `The nations that thou hast removed, and dost place in the cities of Samaria, have not known the custom of the God of the land, and He sendeth among them the lions, and lo, they are destroying them, as they do not know the custom of the God of the land.`

- 27 亞述王就吩咐、說、叫所擄來的祭司回去一個、使他住在那裡、將那地之神的規矩指教那些民。

Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you brought from there; and let them go and dwell there, and let him teach them the law of the god of the land.

And the king of Asshur commandeth, saying, `Cause to go thither one of the priests whom ye removed thence, and they go and dwell there, and he doth teach them the custom of the God of the land.`

- 28 於是有一個從撒瑪利亞擄去的祭司回來、住在伯特利、指教他們怎樣敬畏耶和華。

So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and lived in Bethel, and taught them how they should fear Yahweh.

And one of the priests whom they removed from Samaria cometh in, and dwelleth in Beth-El, and he is teaching them how they do fear Jehovah,

- 29 然而各族之人在所住的城裡、各為自己製造神像、安置在撒瑪利亞人所造有邱壇的殿中。

However every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they lived.

and they are making each nation its gods, and place [them] in the houses of the high places that the Samaritans have made, each nation in their cities where they are dwelling.

- 30 巴比倫人造疏割比訥像。古他人造匿甲像。哈馬人造亞示瑪像。

The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

And the men of Babylon have made Succoth-Benoth, and the men of Cuth have made Nergal, and the men of Hamath have made Ashima,

- 31 亞瓦人造匿哈、和他珥他像。西法瓦音人用火焚燒兒女、獻給西法瓦音的神亞得米勒、和亞拿米勒。

and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

and the Avites have made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites are burning their sons with fire to Adrammelech and Anammelech, gods of Sepharvim.

- 32 他們懼怕耶和華、也從他們中間、立邱壇的祭司、為他們在有邱壇的殿中獻祭。

So they feared Yahweh, and made to them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places.

And they are fearing Jehovah, and make to themselves from their extremities priests of high places, and they are acting for them in the house of the high places.

- 33 他們又懼怕耶和華、又事奉自己的神、從何邦遷移、就隨何邦的風俗

They feared Yahweh, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

Jehovah they are fearing, and their gods they are serving, according to the custom of the nations whence they removed them.

- 34 他們直到如今仍照先前的風俗去行、不專心敬畏耶和華、不全守自己的規矩、典章、也不遵守耶和華吩咐雅各後裔的律法、誠命。雅各、就是從前耶和華起名叫以色列的。

To this day they do after the former manner: they don't fear Yahweh, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Yahweh commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

Unto this day they are doing according to the former customs -- they are not fearing Jehovah, and are not doing according to their statutes, and according to their ordinances, and according to the law, and according to the command, that

Jehovah

commanded the sons of Jacob whose name He made Israel,

- 35 耶和華曾與他們立約、囑咐他們、說、不可敬畏別神、不可跪拜事奉他、也不可向他獻祭。

with whom Yahweh had made a covenant, and charged them, saying, You shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

and Jehovah maketh with them a covenant, and chargeth them, saying, `Ye do not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them,

- 36 但那用大能和伸出來的膀臂領你們出埃及地的耶和華、你們當敬畏、跪拜、向他獻祭。

but Yahweh, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him shall you fear, and to him shall you bow yourselves, and to him shall you sacrifice:

but Jehovah who brought you up out of the land of Egypt with great power, and with a stretched-out arm, Him ye do fear, and to Him ye bow yourselves, and to Him ye do sacrifice;

- 37 他給你們寫的律例、典章、律法、誠命、你們應當永遠謹守遵行、不可敬畏別神。

and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which he wrote for you, you shall observe to do forevermore; and you shall not fear other gods:

and the statutes, and the judgments, and the law, and the command, that He wrote for you, ye observe to do all the days, and ye do not fear other gods;

- 38 我耶和華與你們所立的約你們不可忘記、也不可敬畏別神。

and the covenant that I have made with you you shall not forget; neither shall you fear other gods:

and the covenant that I have made with you ye do not forget, and ye do not fear other gods;

- 39 但要敬畏耶和華你們的神。他必救你們脫離一切仇敵的手。

but Yahweh your God shall you fear; and he will deliver you out of the hand of all your enemies.

but Jehovah your God ye do fear, and He doth deliver you out of the hand of all your enemies;

- 40 他們卻不聽從、仍照先前的風俗去行。

However they did not listen, but they did after their former manner.

and they have not hearkened, but according to their former custom they are doing,

- 41 如此這些民又懼怕耶和華、又事奉他們的偶像。他們子子孫孫也都照樣行、效法他們的祖宗、直到今日。

So these nations feared Yahweh, and served their engraved images; their children likewise, and their children`s children, as did their fathers, so do they to this day.

and these nations are fearing Jehovah, and their graven images they have served, both their sons and their sons` sons; as their fathers did, they are doing unto this day.

- 1 以色列王以拉的兒子何細亞第三年、猶大王亞哈斯的兒子希西家登基

Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

And it cometh to pass, in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, reigned hath Hezekiah son of Ahaz king of Judah;

- 2 他登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比、是撒迦利雅的女兒。

He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abi the daughter of Zechariah. a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abi daughter of Zechariah.

- 3 希西家行耶和華眼中看為正的事、效法他祖大衛一切所行的。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.

And he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did,

- 4 他廢去邱壇、毀壞柱像、砍下木偶、打碎摩西所造的銅蛇。因為到那時以色列人仍向銅蛇燒香。希西家叫銅蛇為銅塊。〔或作人稱銅蛇為

He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah: and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for to those days the children of Israel did burn incense to it; and he called it Nehushtan.

he hath turned aside the high places, and broken in pieces the standing-pillars, and cut down the shrine, and beaten down the brazen serpent that Moses made, for unto

these days were the sons of Israel making perfume to it, and he calleth it `a piece of brass.`

- 5 希西家倚靠耶和華以色列的神、在他前後的猶大列王中沒有一個及

He trusted in Yahweh, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor [among them] that were before him.

In Jehovah, God of Israel, he hath trusted, and after him there hath not been like him among all the kings of Judah, nor [among any] who were before him;

- 6 因為他專靠耶和華、總不離開、謹守耶和華所吩咐摩西的誠命。

For he joined with Yahweh; he didn't depart from following him, but kept his commandments, which Yahweh commanded Moses.

and he cleaveth to Jehovah, he hath not turned aside from after Him, and keepeth His commands that Jehovah commanded Moses.

- 7 耶和華與他同在。他無論往何處去、盡都亨通。他背叛、不肯事奉亞

Yahweh was with him; wherever he went forth he prospered: and he rebelled against the king of Assyria, and didn't serve him.

And Jehovah hath been with him, in every place where he goeth out he acteth wisely, and he rebelleth against the king of Asshur, and hath not served him;

- 8 希西家攻擊非利士人、直到迦薩、並迦薩的四境、從瞭望樓到堅固城

He struck the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.

he hath smitten the Philistines unto Gaza, and its borders, from a tower of watchers unto the fenced city.

- 9 希西家王第四年、就是以色列王以拉的兒子何細亞第七年、亞述王撒縵以色上來圍困撒瑪利亞。

It happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

And it cometh to pass, in the fourth year of king Hezekiah -- it [is] the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel -- come up hath Shalmaneser king of Asshur against Samaria, and layeth siege to it,

- 10 過了三年就攻取了城。希西家第六年、以色列王何細亞第九年、撒瑪利亞被攻取了。

At the end of three years they took it: in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

and they capture it at the end of three years; in the sixth year of Hezekiah -- it [is] the ninth year of Hoshea king of Israel -- hath Samaria been captureth,

- 11 亞述王將以色列人擄到亞述、把他們安置在哈臘、與歌散的哈博河邊、並瑪代人的城邑。

The king of Assyria carried Israel away to Assyria, and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,

and the king of Asshur removeth Israel to Asshur, and placed them in Halah, and in Habor [by] the river Gozan, and [in] cities of the Medes,

- 12 都因他們不聽從耶和華他們神的話、違背他的約、就是耶和華僕人摩西吩咐他們所當守的。

because they didn't obey the voice of Yahweh their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Yahweh commanded, and would not hear it, nor do it.

because that they have not hearkened to the voice of Jehovah their God, and transgress His covenant -- all that He commanded Moses, servant of Jehovah -- yea, they have not hearkened nor done [it].

- 13 希西家王十四年、亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固城、將城

Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them.

And in the fourteenth year of king Hezekiah hath Sennacherib king of Asshur come up against all the fenced cities of Judah, and seizeth them,

- 14 猶大王希西家差人往拉吉去、見亞述王、說、我有罪了、求你離開我。
凡你罰我的、我必承當。於是亞述王罰猶大王希西家銀子三百他連得、金子三十他連得。

Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which you put on me will I bear. The king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

and Hezekiah king of Judah sendeth unto the king of Asshur to Lachish, saying, `I have sinned, turn back from off me; that which thou putttest on me I bear;` and the king of Asshur layeth on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver, and thirty talents of gold,

- 15 希西家就把耶和華殿裡、和王宮府庫裡所有的銀子、都給了他。

Hezekiah gave [him] all the silver that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house.

and Hezekiah giveth all the silver that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king;

- 16 那時猶大王希西家將耶和華殿門上的金子、和他自己包在柱上的金子、都刮下來、給了亞述王。

At that time did Hezekiah cut off [the gold from] the doors of the temple of Yahweh, and [from] the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

at that time hath Hezekiah cut off the doors of the temple of Jehovah, and the pillars that Hezekiah king of Judah had overlaid, and giveth them to the king of Asshur.

- 17 亞述王從拉吉差遣他珥探、拉伯撒利、和拉伯沙基率領大軍、往耶路撒冷、到希西家王那裡去。他們上到耶路撒冷、就站在上池的水溝旁、在漂布地的大路上。

The king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. They went up and came to Jerusalem. When they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller`s field.

And the king of Asshur sendeth Tartan, and the chief of the eunuchs, and the chief of the butlers, from Lachish, unto king Hezekiah, with a heavy force, to Jerusalem, and they go up and come in to Jerusalem, and they go up, and come in and stand by the conduit of the upper pool that [is] in the highway of the fuller`s field.

- 18 他們呼叫王的時候、就有希勒家的兒子家宰以利亞敬、並書記舍伯那、和亞薩的兒子史官約亞、出來見他們。

When they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

And they call unto the king, and go out unto them doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer.

- 19 拉伯沙基說、你們去告訴希西家說、亞述大王如此說、你所倚靠的、有甚麼可仗賴的呢。

Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?

And the chief of the butlers saith unto them, `Say, I pray you, unto Hezekiah, Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?

- 20 你說、有打仗的計謀和能力、我看不過是虛話。你到底倚靠誰、纔背

You say (but they are but vain words), [There is] counsel and strength for the war. Now on whom do you trust, that you have rebelled against me?

Thou hast said: Only a word of the lips! counsel and might [are] for battle; now, on whom hast thou trusted that thou hast rebelled against me?

- 21 看哪、你所倚靠的埃及、是那壓傷的葦杖。人若靠這杖、就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人、也是這樣。

Now, behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.

Now, lo, thou hast trusted for thee on the staff of this broken reed, on Egypt; which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it! -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.

- 22 你們若對我說、我們倚靠耶和華我們的神。希西家豈不是將神的邱壇和祭壇廢去。且對猶大和耶路撒冷的人說、你們當在耶路撒冷這

But if you tell me, We trust in Yahweh our God; isn't that he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar in Jerusalem?

And when ye say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to

Judah

and to Jerusalem, Before this altar do ye bow yourselves in Jerusalem?

- 23 現在你把當頭給我主亞述王、我給你二千匹馬、看你這一面騎馬的人

Now therefore, Please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.

And, now, give a pledge for thee, I pray thee, to my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to give for thee riders on them.

- 24 若不然、怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢。你竟倚靠埃及的戰車馬

How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, that thou dost trust for thee on Egypt for chariot, and for horsemen?

- 25 現在我上來攻擊毀滅這地、豈沒有耶和華的意思麼。耶和華吩咐我說、你上去攻擊毀滅這地罷。

Am I now come up without Yahweh against this place to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.

Now, without Jehovah have I come up against this place to destroy it? Jehovah said unto me, Go up against this land, and thou hast destroyed it.

- 26 希勒家的兒子以利亞敬、和舍伯那、並約亞、對拉伯沙基說、求你用亞蘭言語和僕人說話、因為我們懂得、不要用猶大言語和我們說話、達到城上百姓的耳中。

Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, to Rabshakeh, Please speak to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak with us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

And Eliakim son of Hilkiah saith -- and Shebna, and Joah -- to the chief of the butlers, 'Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding, and do not speak with us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.'

- 27 拉伯沙基說、我主差遣我來、豈是單對你和你的主說這些話麼、不也是對這些坐在城上、要與你們一同喫自己糞、喝自己尿的人說麼。

But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? Hasn't he sent me to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?

And the chief of the butlers saith unto them, 'For thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men, those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water, with you?'

- 28 於是拉伯沙基站著、用猶大言語大聲喊著說、你們當聽亞述大王的話。

Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying, Hear ye the word of the great king, the king of Assyria.

And the chief of the butlers standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and speaketh and saith, 'Hear ye a word of the great king, the king of Asshur:

- 29 王如此說、你們不要被希西家欺哄了、因他不能救你們脫離我的手。

Thus says the king, Don't let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you out of his hand:

thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you out of his hand;

- 30 也不要聽希西家、使你們倚靠耶和華、說、耶和華必要拯救我們、這城必不交在亞述王的手中。

neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, and this city is not given into the hand of the king of Asshur.

- 31 不要聽希西家的話。因亞述王如此說、你們要與我和好、出來投降我、各人就可以喫自己葡萄樹和無花果樹的果子、喝自己井裡的水。

Don't listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat ye everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and everyone drink the waters of his own cistern;

`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,

- 32 等我來領你們到一個地方與你們本地一樣、就是有五穀和新酒之地、有糧食和葡萄園之地、有橄欖樹和蜂蜜之地、好使你們存活、不至於死。希西家勸導你們、說、耶和華必拯救我們。你們不要聽他的話。

Until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that you may live, and not die: and don't listen to Hezekiah, when he persuades you, saying, Yahweh will deliver us.

till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive, and honey, and live, and die not; and do not hearken unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, Jehovah doth deliver us.

- 33 列國的神、有那一個救他本國脫離亞述王的手呢。

Has any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

`Have the gods of the nations delivered at all each his land out of the hand of the king of Asshur?

- 34 哈馬亞珥拔的神在那裡呢。西法瓦音希拿以瓦的神在那裡呢。他們會救撒瑪利亞脫離我的手麼。

Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?

Where [are] the gods of Hamath and Arpad? where the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah, that they have delivered Samaria out of my hand?

- 35 這些國的神有誰會救自己的國脫離我的手呢。難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手麼。

Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?

Who [are they] among all the gods of the lands that have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?

- 36 百姓靜默不言、並不回答一句。因為王曾吩咐、說、不要回答他。

But the people held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying, Don't answer him.

And the people have kept silent, and have not answered him a word, for the command of the king is, saying, `Do not answer him.`

- 37 當下希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那、並亞薩的兒子史官約亞、都撕裂衣服、來到希西家那裡、將拉伯沙基的話告訴了他。

Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.

And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer, unto Hezekiah, with rent garments, and they declare to him the words of the chief of the butlers.

- 1 希西家王聽見、就撕裂衣服、披上麻布、進了耶和華的殿。

It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.

And it cometh to pass, at king Hezekiah's hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,

- 2 使家宰以利亞敬、和書記舍伯那、並祭司中的長老、都披上麻布、去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。

He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah the prophet, son of Amoz,

- 3 對他說、希西家如此說、今日是急難責罰凌辱的日子。就如婦人將要生產嬰孩、卻沒有力量生產。

They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

and they say unto him, `Thus said Hezekiah -- A day of distress, and rebuke, and despising [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bring forth.

- 4 或者耶和華你的神聽見拉伯沙基的一切話、就是他主人亞述王打發他來辱罵永生神的話。耶和華你的神聽見這話、就發斥責。故此、求你為餘剩的民。揚聲禱告。

It may be Yahweh your God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.

`It may be Jehovah thy God doth hear all the words of the chief of the butlers with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`

- 5 希西家王的臣僕就去見以賽亞。

So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,

- 6 以賽亞對他們說、要這樣對你們的主人說、耶和華如此說、你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話、不要懼怕。

Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don't be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

and Isaiah saith to them, `Thus do ye say unto your lord: Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.`

- 7 我必驚動〔原文作使靈進入〕他的心。他要聽見風聲、就歸回本地。我必使他在那裡倒在刀下。

Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back to his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`

- 8 拉伯沙基回去、正遇見亞述王攻打立拿。原來他早聽見亞述王拔營離

So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

And the chief of the butlers turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.

- 9 亞述王聽見人論古實王特哈加、說、他出來要與你爭戰。於是亞述王又打發使者去見希西家、吩咐他們說、

When he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,

And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `Lo, he hath come out to fight with thee;` and he turneth and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,

- 10 你們對猶大王希西家如此說、不要聽你所倚靠的神欺哄你說、耶路撒冷必不交在亞述王的手中。

Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don't let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.

- 11 你總聽說亞述諸王向列國所行的、乃是盡行滅絕。難道你還能得救麼。

Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?

Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them; and thou art delivered!

- 12 我列祖所毀滅的、就是歌散、哈蘭、利色、和屬提拉撒的伊甸人、這些國的神何曾拯救這些國呢。

Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden that were in Telassar?

did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Thelassar?

- 13 哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王都在那裡

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?

Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?

- 14 希西家從使者手裡接過書信來。看完了、就上耶和華的殿、將書信在耶和華面前展開。

Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.

And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.

- 15 希西家向耶和華禱告、說、坐在二惹韁皎上耶和華以色列的神阿、你是天下萬國的神。你曾創造天地。

Hezekiah prayed before Yahweh, and said, Yahweh, the God of Israel, who sit [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.

And Hezekiah prayeth before Jehovah, and saith, `O Jehovah, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all the kingdoms of the earth: Thou hast made the heavens and the earth.

- 16 耶和華阿、求你側耳而聽。耶和華阿、求你睜眼而看。要聽西拿基立打發使者來辱罵永生神的話。

Incline your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and see; and hear the words of Sennacherib, with which he has sent him to defy the living God.

Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes, and see; and hear Thou the words of Sennacherib with which he hath sent him to reproach the living God.

- 17 耶和華阿、亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒涼、

Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,

`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste the nations, and their land,

- 18 將列國的神像、都扔在火裡。因為他本不是神、乃是人手所造的、是木頭石頭的。所以滅絕他。

and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

and have put their gods into fire, for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone, and destroy them.

- 19 耶和華我們的神阿、現在求你救我們脫離亞述王的手、使天下萬國都知道惟獨你耶和華是神。

Now therefore, Yahweh our God, save you us, I beg you, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Yahweh are God alone.

And now, O Jehovah our God, save us, we pray Thee, out of his hand, and know do all kingdoms of the earth that Thou [art] Jehovah God -- Thyself alone.`

- 20 亞摩斯的兒子以賽亞、就打發人去見希西家、說、耶和華以色列的神如此說、你既然求我攻擊亞述王西拿基立、我已聽見了。

Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard [you].

And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto Me concerning Sennacherib king of Asshur I have heard:

- 21 耶和華論他這樣說、錫安的處女藐視你、嗤笑你。耶路撒冷的女子向

This is the word that Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.

this [is] the word that Jehovah spake concerning him: `Trampled on thee -- laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion Behind thee shaken the head -- Hath the daughter of Jerusalem?

- 22 你辱罵誰、褻瀆誰、揚起聲來、高舉眼目、攻擊誰呢。乃是攻擊以色列的聖者。

Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.

Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up a voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes -- Against the Holy One of Israel!

- 23 你藉你的使者辱罵主、並說、我率領許多戰車上山頂、到利巴嫩極深之處。我要砍伐其中高大的香柏樹、和佳美的松樹。我必上極高之處、進入肥田的樹林。

By your messengers you have defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.

By the hand of thy messengers Thou hast reproached the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of mountains -- The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the lodging of its extremity, The forest of its Carmel.

- 24 我已經在外邦挖井喝水。我必用腳掌踏乾埃及的一切河。

I have dug and drunk strange waters, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.

I have digged, and drunk strange waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.

- 25 耶和華說、我早先所作的、古時所立的、就是現在藉你使堅固城荒廢、變為亂堆、這事你豈沒有聽見麼。

Haven't you heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be yours to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

Hast thou not heard from afar, it I made, From days of old that I formed it? Now I have brought it in, And it becometh a desolation, Ruinous heaps [are] fenced cities,

- 26 所以其中的居民力量甚小、驚惶羞愧。他們像野草、像青菜、如房頂上的草、又如未長成而枯乾的禾稼。

Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as grain blasted before it is grown up.

And their inhabitants [are] feeble-handed, They were broken down, and are dried up,

They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn -- before it hath risen up!

- 27 你坐下、你出去、你進來、你向我發烈怒、我都知道。

But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.

And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thine anger towards Me;

- 28 因你向我發烈怒、又因你狂傲的話達到我耳中、我就要用鉤子鉤上你的鼻子、把嚼環放在你口裡、使你從你來的路轉回去。

Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.

Because of thine anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And have caused thee to turn back, In the way in which thou camest.

- 29 以色列人哪、我賜你們一個證據。你們今年要喫自生的、明年也要喫自長的。至於後年、你們要耕種收割、栽植葡萄園、喫其中的果子。

This shall be the sign to you: You shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.

And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] the spontaneous growth, And in the second year the self-produced, And in the third year sow ye, and reap, And plant vineyards, and eat their fruits.

30 猶大家所逃脫餘剩的、仍要往下扎根、向上結果。

The remnant that has escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

And it hath continued -- The escaped of the house of Judah That hath been left -- to take root beneath, And hath made fruit upward.

31 必有餘剩的民、從耶路撒冷而出。必有逃脫的人、從錫安山而來。耶和華的熱心、必成就這事。

For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape: the zeal of Yahweh shall perform this.

For from Jerusalem goeth out a remnant, And an escape from mount Zion; The zeal of Jehovah [of Hosts] doth this.

32 所以耶和華論亞述王如此說、他必不得來到這城、也不在這裡射箭、不得拿盾牌到城前、也不築壘攻城。

Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it with shield. Nor doth he pour out against it a mound.

33 他從那條路來、必從那條路回去、必不得來到這城。這是耶和華說的

By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.

In the way that he cometh in -- In it he turneth back, And unto this city he doth not come in, The affirmation of Jehovah --

34 因我為自己的緣故、又為我僕人大衛的緣故、必保護拯救這城。

For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake.

And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.

35 當夜耶和華的使者出去、在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來、一看、都是死屍了。

It happened that night, that the angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred eighty-five thousand: and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

And it cometh to pass, in that night, that a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred eighty and five thousand, and they rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.

36 亞述王西拿基立就拔營回去、住在尼尼微。

So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh.

And Sennacherib king of Asshur journeyeth, and goeth, and turneth back, and dwelleth in Nineveh;

37 一日在他的神尼斯洛廟裡叩拜、他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他、就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。

It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer struck him with the sword: and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.

and it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adramelech and Sharezar [his sons] have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.

1 那時希西家病得要死。亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他、對他說、耶和華如此說、你當留遺命與你的家、因為你必死、不能活了。

In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order: for you shall die, and not live.

In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come unto him doth Isaiah son of Amoz the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou art dying, and dost not live.`

2 希西家就轉臉朝牆、禱告耶和華、說、

Then he turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, saying, And he turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah, saying,

3 耶和華阿、求你記念我在你面前怎樣存完全的心、按誠實行事、又作你眼中所看為善的。希西家就痛哭了。

Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.

`I pray Thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in Thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.

4 以賽亞出來、還沒有到中院〔院或作城〕耶和華的話就臨到他、說、

It happened, before Isaiah was gone out into the middle part of the city, that the word of Yahweh came to him, saying,

And it cometh to pass -- Isaiah hath not gone out to the middle court -- that the word of Jehovah hath been unto him, saying,

- 5 你回去告訴我民的君希西家、說、耶和華你祖大衛的神、如此說、我聽見了你的禱告、看見了你的眼淚。我必醫治你、到第三日、你必上到耶和華的殿。

Turn back, and tell Hezekiah the prince of my people, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will heal you; on the third day you shall go up to the house of Yahweh.

Turn back, and thou hast said unto Hezekiah, leader of My people: Thus said Jehovah, God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I give healing to thee, on the third day thou dost go up to the house of Jehovah;

- 6 我必加增你十五年的壽數。並且我要救你和這城脫離亞述王的手。我為自己和我僕人大衛的緣故、必保護這城。

I will add to your days fifteen years; and I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for my own sake, and for my servant David's sake.

and I have added to thy days fifteen years, and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city for Mine own sake, and for the sake of David My servant.

- 7 以賽亞說、當取一塊無花果餅來。人就取了來、貼在瘡上、王便痊愈。
Isaiah said, Take a cake of figs. They took and laid it on the boil, and he recovered. And Isaiah saith, Take ye a cake of figs; and they take and lay [it] on the boil, and he reviveth.

- 8 希西家問以賽亞說、耶和華必醫治我、到第三日、我能上耶和華的殿、有甚麼兆頭呢。

Hezekiah said to Isaiah, What shall be the sign that Yahweh will heal me, and that I shall go up to the house of Yahweh the third day?

And Hezekiah saith unto Isaiah, What [is] the sign that Jehovah doth give healing to me, that I have gone up on the third day to the house of Jehovah?

- 9 以賽亞說、耶和華必成就他所說的、這是他給你的兆頭。你要日影向前進十度呢、是要往後退十度呢。

Isaiah said, This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do the thing that he has spoken: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?

And Isaiah saith, This [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth the thing that He hath spoken -- The shadow hath gone on ten degrees, or it doth turn back ten degrees?

- 10 希西家回答說、日影向前進十度容易。我要日影往後退十度。

Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps: nay, but let the shadow return backward ten steps.

And Hezekiah saith, `It hath been light for the shadow to incline ten degrees: nay, but let the shadow turn backward ten degrees.`

- 11 先知以賽亞求告耶和華、耶和華就使亞哈斯的日晷向前進的日影、往後退了十度。

Isaiah the prophet cried to Yahweh; and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.

And Isaiah the prophet calleth unto Jehovah, and He bringeth back the shadow by the degrees that it had gone down in the degrees of Ahaz -- backward ten degrees.

- 12 那時巴比倫王巴拉但的兒子比羅達巴拉但聽見希西家病而痊愈、就送書信和禮物給他。

At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick.

At that time hath Berodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent letters and a present unto Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick;

- 13 希西家聽從使者的話、就把他寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油、和他武庫的一切軍器、並他所有的財寶、都給他們看。他家中和他全國之內、希西家沒有一樣不給他們看的。

Hezekiah listened to them, and showed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.

and Hezekiah hearkeneth unto them, and sheweth them all the house of his treasury, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing that Hezekiah hath not shewed them, in his house, and in all his dominion.

- 14 於是先知以賽亞來見希西家王、問他說、這些人說甚麼。他們從那裡來見你。希西家說、他們從遠方的巴比倫來。

Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come -- from Babylon.`

- 15 以賽亞說、他們在你家裡看見了甚麼。希西家說、凡我家中所有的、他們都看見了。我財寶中沒有一樣不給他們看的。

He said, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.

And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`

- 16 以賽亞對希西家說、你要聽耶和華的話。

Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Yahweh.

And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah:

- 17 日子必到、凡你家裡所有的、並你列祖積蓄到如今的、都要被擄到巴比倫去、不留下一樣。這是耶和華說的。

Behold, the days come, that all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store to this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.

Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy father have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;

- 18 並且從你本身所生的眾子、其中必有被擄去、在巴比倫王宮裡當太監

Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

and of thy sons who go out from thee, whom thou begetteth, they take away, and they have been eunuchs in the palace of the king of Babylon.`

- 19 希西家對以賽亞說、你所說耶和華的話甚好。若在我的年日中、有太平和穩固的景況、豈不是好麼。

Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, Isn't it so, if peace and truth shall be in my days?

And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Is it not -- if peace and truth are in my days?`

- 20 希西家其餘的事、和他的勇力、他怎樣挖池、挖溝、引水入城、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and bringeth in the waters to the city, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

21 希西家與他列祖同睡。他兒子瑪拿西接續他作王。

Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his place.

And Hezekiah lieth with his fathers, and reign doth Manasseh his son in his stead.

1 瑪拿西登基的時候年十二歲。在耶路撒冷作王五十五年。他母親名叫

Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem: and his mother`s name was Hephzibah.

A son of twelve years [is] Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hephzi-Bah;

2 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事、效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事、

He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

3 重新建築他父希西家所毀壞的邱壇、又為巴力築壇、作亞舍拉像、效法以色列王亞哈所行的、且敬拜事奉天上的萬象。

For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of the sky, and served them.

and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father destroyed, and raiseth altars for Baal, and maketh a shrine, as did Ahab king of Israel, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.

4 在耶和華殿宇中築壇。耶和華曾指著這殿、說、我必立我的名在耶路

He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem will I put my name.

And he hath built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, `In Jerusalem I put My name.`

5 他在耶和華殿的兩院中為天上的萬象築壇。

He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh.

And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah;

- 6 並使他的兒子經火、又觀兆、用法術、立交鬼的、和行巫術的、多行耶和華眼中看為惡的事、惹動他的怒氣。

He made his son to pass through the fire, and practiced sorcery, and used enchantments, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.

and he hath caused his son to pass through fire, and observed clouds, and used enchantment, and dealt with a familiar spirit and wizards; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah -- to provoke to anger.

- 7 又在殿內立雕刻的亞舍拉像。耶和華曾對大衛和他兒子所羅門說、我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷、和這殿、必立我的名、直到永

He set the engraved image of Asherah, that he had made, in the house of which Yahweh said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever;

And he setteth the graven image of the shrine that he made in the house of which Jehovah said unto David and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem, that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name -- to the age;

- 8 以色列人若謹守遵行我一切所吩咐他們的、和我僕人摩西所吩咐他們的一切律法、我就不再使他們挪移、離開我所賜給他們列祖之地。

neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

and I do not add to cause the foot of Israel to move from the ground that I gave to their fathers, only, if they observe to do according to all that I commanded them, and to all the law that My servant Moses commanded them.`

- 9 他們卻不聽從。瑪拿西引誘他們行惡、比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。

But they didn't listen: and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.

And they have not hearkened, and Manasseh causeth them to err, to do the evil thing above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.

- 10 耶和華藉他僕人眾先知說、

Yahweh spoke by his servants the prophets, saying,

And Jehovah speaketh by the hand of his servants the prophets, saying,

- 11 因猶大王瑪拿西行這些可憎的惡事、比先前亞摩利人所行的更甚、使猶大人拜他的偶像陷在罪裡。

Because Manasseh king of Judah has done these abominations, and has done wickedly above all that the Amorites did, who were before him, and has made Judah also to sin with his idols;

Because that Manasseh king of Judah hath done these abominations -- he hath done evil above all that the Amorites have done who [are] before him, and causeth also Judah to sin by his idols;

- 12 所以耶和華以色列的神如此說、我必降禍與耶路撒冷和猶大、叫一切聽見的人、無不耳鳴。

therefore thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I bring such evil on Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.

therefore thus said Jehovah, God of Israel, Lo, I am bringing in evil on Jerusalem and Judah, that whoever heareth of it, tingle do his two ears.

- 13 我必用量撒瑪利亞的準繩、和亞哈家的線鉞、拉在耶路撒冷上。必擦淨耶路撒冷、如人擦盤將盤倒扣。

I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down.

And I have stretched out over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab, and wiped Jerusalem as one wipeth the dish -- he hath wiped, and hath turned [it] on its face.

- 14 我必棄掉所餘剩的子民、〔原文作產業〕把他們交在仇敵手中、使他們成為一切仇敵擄掠之物。

I will cast off the remnant of my inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

And I have left the remnant of Mine inheritance, and given them into the hand of their enemies, and they have been for a prey and for a spoil to all their enemies,

- 15 是因他們自從列祖出埃及直到如今、常行我眼中看為惡的事、惹動我

because they have done that which is evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even to this day.

because that they have done the evil thing in Mine eyes, and are provoking Me to anger from the day that their fathers came out of Egypt, even unto this day.

- 16 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事、使猶大人陷在罪裡。又流許多無辜人的血、充滿了耶路撒冷、從這邊直到那邊。

Moreover Manasseh shed innocent blood very much, until he had filled Jerusalem from one end to another; besides his sin with which he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of Yahweh.

And also, innocent blood hath Manasseh shed very much, till that he hath filled Jerusalem -- mouth to mouth; apart from his sin that he hath caused Judah to sin, to do the evil thing in the eyes of Jehovah.

- 17 瑪拿西其餘的事、凡他所行的、和他所犯的罪、都寫在猶大列王記上
Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 18 瑪拿西與他列祖同睡、葬在自己宮院烏撒的園內。他兒子亞們接續他
Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his place.

And Manasseh lieth with his fathers, and is buried in the garden of his house, in the garden of Uzza, and reign doth Amon his son in his stead.

- 19 亞們登基的時候年二十二歲。在耶路撒冷作王二年。他母親名叫米舒利密、是約提巴人哈魯斯的女兒。

Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem: and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Meshullemeth daughter of Haruz of Jotbah,

- 20 亞們行耶和華眼中看為惡的事、與他父親瑪拿西所行的一樣。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father. and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father,

- 21 行他父親一切所行的、敬奉他父親所敬奉的偶像。

He walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

and walketh in all the way that his father walked in, and serveth the idols that his father served, and boweth himself to them,

- 22 離棄耶和華他列祖的神、不遵行耶和華的道。
and he forsook Yahweh, the God of his fathers, and didn't walk in the way of Yahweh.
and forsaketh Jehovah, God of his fathers, and hath not walked in the way of Jehovah.
- 23 亞們王的臣僕背叛他、在宮裡殺了他。
The servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.
And the servants of Amon conspire against him, and put the king to death in his own house,
- 24 但國民殺了那些背叛亞們王的人、立他兒子約西亞接續他作王。
But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.
and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.
- 25 亞們其餘所行的事、都寫在猶大列王記上。
Now the rest of the acts of Amon which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Amon that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 26 亞們葬在烏撒的園內、自己的墳墓裡。他兒子約西亞接續他作王。
He was buried in his tomb in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his place.
and [one] burieth him in his burying-place in the garden of Uzza, and reign doth Josiah his son in his stead.
- 1 約西亞登基的時候年八歲。在耶路撒冷作王三十一年。他母親名叫耶底大、是波斯加人亞大雅的女兒。
Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem: and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.
A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jedidah daughter of Adaiah of Boskath,

- 2 約西亞行耶和華眼中看為正的事、行他祖大衛一切所行的、不偏左右。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in all the way of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.

and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in all the way of David his father, and hath not turned aside -- right or left.

- 3 約西亞王十八年、王差遣米書蘭的孫子亞薩利的兒子書記沙番、上耶和華殿去、吩咐他說、

It happened in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Yahweh, saying, And it cometh to pass, in the eighteenth year of king Josiah, the king hath sent Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,

- 4 你去見大祭司希勒家、使他將奉到耶和華殿的銀子、就是守門的從民中收聚的銀子、數算數算、

Go up to Hilkiyah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of Yahweh, which the keepers of the threshold have gathered of the people:

Go up unto Hilkiyah the high priest, and he doth complete the silver that is brought into the house of Jehovah, that the keepers of the threshold have gathered from the people,

- 5 交給耶和華殿裡辦事的人、使他們轉交耶和華殿裡作工的人、好修理殿的破壞之處。

and let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh; and let them give it to the workmen who are in the house of Yahweh, to repair the breaches of the house,

and they give it into the hand of the doers of the work, the overseers, in the house of Jehovah, and they give it to the doers of the work that [is] in the house of Jehovah, to strengthen the breach of the house,

- 6 就是轉交木匠和工人、並瓦匠、又買木料和鑿成的石頭、修理殿宇。

to the carpenters, and to the builders, and to the masons, and for buying timber and hewn stone to repair the house.

to artificers, and to builders, and [to repairers of] the wall, and to buy wood and hewn stones to strengthen the house;

- 7 將銀子交在辦事的人手裡、不與他們算帳。因為他們辦事誠實。

However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.

only, the silver that is given into their hand is not reckoned with them, for in faithfulness they are dealing.

- 8 大祭司希勒家對書記沙番說、我在耶和華殿裡得了律法書。希勒家將書遞給沙番、沙番就看了。

Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.

And Hilkiah the high priest saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiah giveth the book unto Shaphan, and he readeth it.

- 9 書記沙番到王那裡、回覆王說、你的僕人已將殿裡的銀子倒出數算、交給耶和華殿裡辦事的人了。

Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh.

And Shaphan the scribe cometh in unto the king, and bringeth the king back word, and saith, `Thy servants have poured out the silver that hath been found in the house, and give it into the hand of the doers of the work, the inspectors, in the house of Jehovah.`

- 10 書記沙番又對王說、祭司希勒家遞給我一卷書。沙番就在王面前讀那

Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read it before the king.

And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth it before the king.

- 11 王聽見律法書上的話、便撕裂衣服、

It happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes.

And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the book of the law, that he rendeth his garments,

- 12 吩咐祭司希勒家、與沙番的兒子亞希甘、米該亞的兒子亞革波、書記沙番、和王的臣僕亞撒雅、說、

The king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying,

and the king commandeth Hilkiah the priest, and Ahikam son of Shaphan, and Achbor son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah servant of the king, saying,

- 13 你們去、為我、為民、為猶大眾人、以這書上的話求問耶和華。因為我們列祖沒有聽從這書上的言語、沒有遵著書上所吩咐我們的去行、耶和華就向我們大發烈怒。

Go you, inquire of Yahweh for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that which is written concerning us.

Go, seek Jehovah for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is kindled against us, because that our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according to all that is written for us.

- 14 於是祭司希勒家、和亞希甘、亞革波、沙番、亞撒雅、都去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服沙龍的妻。沙龍是哈珥哈斯的孫子、特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區。他們請問於他。

So Hilkiyah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the second quarter); and they talked with her.

And Hilkiyah the priest goeth, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the second, and they speak unto her.

- 15 他對他們說、耶和華以色列的神如此說、你們可以回覆那差遣你們來見我的人、說、

She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,

And she saith unto them, Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me:

- 16 耶和華如此說、我必照著猶大王所讀那書上的一切話、降禍與這地、和其上的居民。

Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.

Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil unto this place and on its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah hath read,

- 17 因為他們離棄我、向別神燒香、用他們手所作的惹我發怒。所以我的忿怒必向這地發作、總不止息。

Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.

because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me to anger with every work of their hands, and My wrath hath been kindled against this place, and it is not quenched.

- 18 然而差遣你們來求問耶和華的猶大王、你們要這樣回覆他、說、耶和華以色列的神如此說、至於你所聽見的話、

But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,

And unto the king of Judah, who is sending you to seek Jehovah, thus do ye say unto him, Thus said Jehovah, God of Israel, The words that thou hast heard --

- 19 就是聽見我指著這地、和其上的居民、所說要使這地變為荒場、民受咒詛的話。你便心裡敬服、在我面前自卑、撕裂衣服、向我哭泣、因此我應允了你。這是我耶和華說的。

because your heart was tender, and you did humble yourself before Yahweh, when you heard what I spoke against this place, and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.

because thy heart [is] tender, and thou art humbled because of Jehovah, in thy hearing that which I have spoken against this place, and against its inhabitants, to be for a desolation, and for a reviling, and dost rend thy garments, and weep before Me -- I also have heard -- the affirmation of Jehovah --

- 20 我必使你平平安安的歸到墳墓、到你列祖那裡。我要降與這地的一切災禍、你也不至親眼看見。他們就回覆王去了。

Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil which I will bring on this place. They brought the king word again.

therefore, lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy grave in peace, and thine eyes do not look on any of the evil that I am bringing in on this place; and they bring the king back word.

- 1 王差遣人招聚猶大和耶路撒冷的眾長老來。

The king sent, and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem. And the king sendeth, and they gather unto him all the elders of Judah and Jerusalem,

- 2 王和猶大眾人、與耶路撒冷的居民、並祭司、先知、和所有的百姓、無論大小、都一同上到耶和華的殿。王就把耶和華殿裡所得的約書念給

The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Yahweh.

and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, with him, and the priests, and the prophets, and all the people, from small unto great, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.

- 3 王站在柱旁、在耶和華面前立約、要盡心盡性的順從耶和華、遵守他的誠命、法度、律例、成就這書上所記的約言。眾民都服從這約。

The king stood by the pillar, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all [his] heart, and all [his] soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book: and all the people stood to the covenant.

And the king standeth by the pillar, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all the heart, and with all the soul, to establish the words of this covenant that are written on this book, and all the people stand in the covenant.

- 4 王吩咐大祭司希勒家、和副祭司、並把門的、將那為巴力、和亞舍拉、並天上萬象所造的器皿、都從耶和華殿裡搬出來、在耶路撒冷外汲淪溪旁的田間燒了、把灰拿到伯特利去。

The king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Yahweh all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of the sky, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and carried the ashes of them to Bethel.

And the king commandeth Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring out from the temple of Jehovah all the vessels that are made for Baal, and for the shrine, and for all the host of the heavens, and he burneth them at the outside of Jerusalem, in the fields of Kidron, and hath borne their ashes to Beth-El.

- 5 從前猶大列王所立拜偶像的祭司、在猶大城邑的邱壇、和耶路撒冷的周圍燒香。現在王都廢去。又廢去向巴力、和日、月、行星、〔行星或作十二宮〕並天上萬象、燒香的人。

He put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the sky.

And he hath caused to cease the idolatrous priests whom the kings of Judah have appointed, (and they make perfume in high places, in cities of Judah and suburbs of Jerusalem,) and those making perfume to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the heavens.

- 6 又從耶和華殿裡、將亞舍拉搬到耶路撒冷外汲淪溪邊焚燒、打碎成灰、將灰撒在平民的墳上。

He brought out the Asherah from the house of Yahweh, outside of Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and beat it to dust, and cast the dust of it on the graves of the common people.

And he bringeth out the shrine from the house of Jehovah to the outside of Jerusalem, unto the brook Kidron, and burneth it at the brook Kidron, and beateth it small to dust, and casteth its dust on the grave of the sons of the people.

- 7 又拆毀耶和華殿裡變童的屋子、就是婦女為亞舍拉織帳子的屋子。

He broke down the houses of the sodomites, that were in the house of Yahweh, where the women wove hangings for the Asherah.

And he breaketh down the houses of the whoremongers that [are] in the house of Jehovah, where the women are weaving houses for the shrine.

- 8 並且從猶大的城邑帶眾祭司來、污穢祭司燒香的邱壇、從迦巴直到別是巴、又拆毀城門旁的邱壇、這邱壇在邑宰約書亞門前、進城門的左

He brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man`s left hand at the gate of the city.

And he bringeth in all the priests out of the cities of Judah, and defileth the high places where the priests have made perfume, from Geba unto Beer-Sheba, and hath broken down the high places of the gates that [are] at the opening of the gate of Joshua, head of the city, that [is] on a man`s left hand at the gate of the city;

- 9 但是邱壇的祭司不登耶路撒冷耶和華的壇、只在他們弟兄中間喫無酵

Nevertheless the priests of the high places didn't come up to the altar of Yahweh in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.

only, the priests of the high places come not up unto the altar of Jehovah in Jerusalem, but they have eaten unleavened things in the midst of their brethren.

- 10 又污穢欣嫩子谷的陀斐特、不許人在那裡使兒女經火、獻給摩洛。

He defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

And he hath defiled Topheth, that [is] in the valley of the son of Hinnom, so that no man doth cause his son and his daughter to pass over through fire to Molech.

- 11 又將猶大列王在耶和華殿門旁、太監拿單米勒靠近遊廊的屋子、向日頭所獻的馬廢去、且用火焚燒日車。

He took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Yahweh, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

And he causeth to cease the horses that the kings of Judah have given to the sun from the entering in of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-Melech the eunuch, that [is] in the suburbs, and the chariots of the sun he hath burnt with fire.

- 12 猶大列王在亞哈斯樓頂上所築的壇、和瑪拿西在耶和華殿兩院中所築的壇、王都拆毀打碎了、就把灰倒在汲淪溪中。

The altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Yahweh, did the king break down, and beat [them] down from there, and cast the dust of them into the brook Kidron.

And the altars that [are] on the top of the upper chamber of Ahaz, that the kings of Judah made, and the altars that Manasseh made in the two courts of the house of Jehovah, hath the king broken down, and removeth thence, and hath cast their dust unto the brook Kidron.

- 13 從前以色列王所羅門在耶路撒冷前、邪僻山右邊、為西頓人可憎的神亞斯他錄、摩押人可憎的神基抹、亞捫人可憎的神米勒公、所築的邱壇、王都污穢了。

The high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

And the high places that [are] on the front of Jerusalem, that [are] on the right of the mount of corruption, that Solomon king of Israel had built to Ashtoreth abomination of the Zidonians, and Chemosh abomination of Moab, and to Milcom abomination of the sons of Ammon, hath the king defiled.

- 14 又打碎柱像、砍下木偶、將人的骨頭充滿了那地方。

He broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.

And he hath broken in pieces the standing-pillars, and cutteth down the shrines, and filleth their place with bones of men;

- 15 他將伯特利的壇、就是叫以色列人陷在罪裡尼八的兒子耶羅波安所築的那壇、都拆毀焚燒、打碎成灰、並焚燒了亞舍拉。

Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and beat it to dust, and burned the Asherah.

and also the altar that [is] in Beth-El, the high place that Jeroboam son of Nebat made, by which he made Israel sin, both that altar and the high place he hath broken down, and doth burn the high place -- he hath beat it small to dust, and hath burnt the shrine.

- 16 約西亞回頭、看見山上的墳墓、就打發人將墳墓裡的骸骨取出來、燒在壇上、污穢了壇、正如從前神人宣傳耶和華的話。

As Josiah turned himself, he spied the tombs that were there in the mountain; and he sent, and took the bones out of the tombs, and burned them on the altar, and defiled it, according to the word of Yahweh which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

And Josiah turneth, and seeth the graves that [are] there in the mount, and sendeth and taketh the bones out of the graves, and burneth [them] on the altar, and defileth it, according to the word of Jehovah that the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

- 17 約西亞問說、我所看見的是甚麼碑。那城裡的人回答說、先前有神人從猶大來、豫先說王現在向伯特利壇所行的事、這就是他的墓碑。

Then he said, What monument is that which I see? The men of the city told him, It is the tomb of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.

And he saith, `What [is] this sign that I see?` and the men of the city say unto him, `The grave of the man of God who hath come from Judah, and proclaimeth these things that thou hast done concerning the altar of Beth-El.`

- 18 約西亞說、由他罷。不要挪移他的骸骨。他們就不動他的骸骨、也不動從撒瑪利亞來那先知的骸骨。

He said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.

And he saith, `Let him alone, let no man touch his bones;` and they let his bones escape, with the bones of the prophet who came out of Samaria.

- 19 從前以色列諸王在撒瑪利亞的城邑、建築邱壇的殿、惹動耶和華的怒氣、現在約西亞都廢去了、就如他在伯特利所行的一般。

All the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [Yahweh] to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

And also all the houses of the high places that [are] in the cities of Samaria, that the kings of Israel made to provoke to anger, hath Josiah turned aside, and doth to them according to all the deeds that he did in Beth-El.

- 20 又將邱壇的祭司、都殺在壇上、並在壇上燒人的骨頭、就回耶路撒冷

He killed all the priests of the high places that were there, on the altars, and burned men`s bones on them; and he returned to Jerusalem.

And he slayeth all the priests of the high places who [are] there by the altars, and burneth the bones of man upon them, and turneth back to Jerusalem.

- 21 王吩咐眾民說、你們當照這約書上所寫的、向耶和華你們的神守逾

The king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Yahweh your God, as it is written in this book of the covenant.

And the king commandeth the whole of the people, saying, `Make ye a passover to Jehovah your God, as it is written on this book of the covenant.`

- 22 自從士師治理以色列人、和以色列王猶大王的時候、直到如今、實在沒有守過這樣的逾越節。

Surely there was not kept such a Passover from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

Surely there hath not been made like this passover from the days of the judges who judged Israel, even all the days of the kings of Israel, and of the kings of Judah;

- 23 只有約西亞王十八年在耶路撒冷向耶和華守這逾越節。

but in the eighteenth year of king Josiah was this Passover kept to Yahweh in Jerusalem.

but in the eighteenth year of king Josiah, hath this passover been made to Jehovah in Jerusalem.

- 24 凡猶大國和耶路撒冷所有交鬼的、行巫術的、與家中的神像、和偶像、並一切可憎之物、約西亞盡都除掉、成就了祭司希勒家在耶和華殿裡所得律法書上所寫的話。

Moreover those who had familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiyah the priest found in the house of Yahweh.

And also, those having familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah, and in Jerusalem, hath Josiah put away, in order to establish the words of the law that are written on the book that Hilkiyah the priest hath found in the house of Jehovah.

- 25 在約西亞以前、沒有王像他盡心盡性盡力的歸向耶和華、遵行摩西的一切律法。在他以後、也沒有興起一個王像他。

Like him was there no king before him, who turned to Yahweh with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

And like him there hath not been before him a king who turned back unto Jehovah with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses, and after him there hath none risen like him.

- 26 然而耶和華向猶大所發猛烈的怒氣、仍不止息、是因瑪拿西諸事惹動

Notwithstanding, Yahweh didn't turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocation with which Manasseh had provoked him.

Only, Jehovah hath not turned back from the fierceness of His great anger with which His anger burned against Judah, because of all the provocations with which Manasseh provoked him,

- 27 耶和華說、我必將猶大人從我面前趕出、如同趕出以色列人一般。我必棄掉我從前所選擇的這城耶路撒冷、和我所說立我名的殿。

Yahweh said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there.

and Jehovah saith, `Also Judah I turn aside from my presence, as I turned Israel aside, and I have rejected this city that I have chosen -- Jerusalem, and the house of which I said, My name is there.`

- 28 約西亞其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Josiah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 29 約西亞年間、埃及王法老尼哥上到伯拉河、攻擊亞述王。約西亞王去抵擋他。埃及王遇見約西亞在米吉多、就殺了他。

In his days Pharaoh-necoah king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and [Pharaoh-necoah] killed him at Megiddo, when he had seen him.

In his days hath Pharaoh-Nechoh king of Egypt come up against the king of Asshur, by the river Phrat, and king Josiah goeth out to meet him, and he putteth him to death in Megiddo, when he seeth him.

- 30 他的臣僕、用車將他的屍首從米吉多送到耶路撒冷、葬在他自己的墳墓裡。國民膏約西亞的兒子約哈斯、接續他父親作王。

His servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own tomb. The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.

And his servants cause him to ride dying from Megiddo, and bring him in to Jerusalem, and bury him in his own grave, and the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and anoint him, and cause him to reign instead of his father.

- 31 約哈斯登基的時候、年二十三歲。在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女兒。

Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

A son of twenty and three years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,

- 32 約哈斯行耶和華眼中看為惡的事、效法他列祖一切所行的。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did,

- 33 法老尼哥將約哈斯鎖禁在哈馬地的利比拉、不許他在耶路撒冷作王。
又罰猶大國銀子一百他連得、金子一他連得。

Pharaoh-necoh put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of one hundred talents of silver, and a talent of gold.

and Pharaoh-Nechoh bindeth him in Riblah, in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and he putteth a fine on the land -- a hundred talents of silver, and a talent of gold.

- 34 法老尼哥立約西亞的兒子以利亞敬接續他父親約西亞作王、給他改名叫約雅敬、卻將約哈斯帶到埃及、他就死在那裡。

Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim: but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.

And Pharaoh-Nechoh causeth Eliakim son of Josiah to reign instead of Josiah his father, and turneth his name to Jehoiakim, and Jehoahaz he hath taken away, and he cometh in to Egypt, and dieth there.

- 35 約雅敬將金銀給法老、遵著法老的命向國民徵取金銀。按著各人的力量派定、索要金銀、好給法老尼哥。

Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of everyone according to his taxation, to give it to Pharaoh-necoh.

And the silver and the gold hath Jehoiakim given to Pharaoh; only he valued the land to give the silver by the command of Pharaoh; from each, according to his valuation, he exacted the silver and the gold, from the people of the land, to give to Pharaoh-Nechoh.

- 36 約雅敬登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫西布大、是魯瑪人毘大雅的女兒。

Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.

A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zebudah daughter of Pedaiah of Rumah,

37 約雅敬行耶和華眼中看為惡的事、效法他列祖一切所行的。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.

1 約雅敬年間巴比倫王尼布甲尼撒上到猶大約雅敬服事他三年。然後背

In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

In his days hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and Jehoiakim is to him a servant three years; and he turneth and rebelleth against him,

2 耶和華使迦勒底軍、亞蘭軍、摩押軍、和亞捫人的軍來攻擊約雅敬毀滅猶大、正如耶和華藉他僕人眾先知所說的。

Yahweh sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servants the prophets.

and Jehovah sendeth against him the troops of the Chaldeans, and the troops of Aram, and the troops of Moab, and the troops of the sons of Ammon, and He sendeth them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servants the prophets;

3 這禍臨到猶大人、誠然是耶和華所命的、要將他們從自己面前趕出、是因瑪拿西所犯的一切罪。

Surely at the commandment of Yahweh came this on Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did,

only, by the command of Jehovah it hath been against Judah to turn [them] aside from His presence, for the sins of Manasseh, according to all that he did,

4 又因他流無辜人的血、充滿了耶路撒冷。耶和華決不肯赦免。

and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood: and Yahweh would not pardon.

and also the innocent blood that he hath shed, and he filleth Jerusalem with innocent blood, and Jehovah was not willing to forgive.

5 約雅敬其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Jehoiakim, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 6 約雅敬與他列祖同睡、他兒子約雅斤接續他作王。

So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his place.

And Jehoiakim lieth with his fathers, and Jehoiachin his son reigneth in his stead.

- 7 埃及王不再從他國中出來。因為巴比倫王將埃及王所管之地、從埃及小河、直到伯拉河、都奪去了。

The king of Egypt didn't come again out of his land any more; for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt.

And the king of Egypt hath not added any more to go out from his own land, for the king of Babylon hath taken, from the brook of Egypt unto the river Phrat, all that had been to the king of Egypt.

- 8 約雅斤登基的時候、年十八歲。在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫尼護施他、是耶路撒冷人以利拿單的女兒。

Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months; and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

A son of eighteen years [is] Jehoiachin in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Nehushta, daughter of Elnathan of Jerusalem,

- 9 約雅斤行耶和華眼中看為惡的事、效法他父親一切所行的。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his father had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.

- 10 那時、巴比倫王尼布甲尼撒的軍兵、上到耶路撒冷、圍困城。

At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.

At that time come up have servants of Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and the city goeth into siege,

- 11 當他軍兵圍困城的時候、巴比倫王尼布甲尼撒就親自來了。

Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city, while his servants were besieging it;

and Nebuchadnezzar king of Babylon cometh against the city, and his servants are laying siege to it,

- 12 猶大王約雅斤、和他母親、臣僕、首領、太監、一同出城、投降巴比倫王。巴比倫王便拿住他。那時、是巴比倫王第八年。

and Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

and Jehoiachin king of Judah goeth out unto the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his chiefs, and his eunuchs, and the king of Babylon taketh him in the eighth year of his reign,

- 13 巴比倫王將耶和華殿、和王宮裡的寶物、都拿去了、將以色列王所羅門所造耶和華殿裡的金器、都毀壞了、正如耶和華所說的。

He carried out there all the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon king of Israel had made in the temple of Yahweh, as Yahweh had said.

and bringeth out thence all the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and cutteth in pieces all the vessels of gold that Solomon king of Israel made in the temple of Jehovah, as Jehovah had spoken.

- 14 又將耶路撒冷的眾民、和眾首領、並所有大能的勇士、共一萬人、連一切木匠、鐵匠、都擄了去。除了國中極貧窮的人以外、沒有剩下的。

He carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valor, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.

And he hath removed all Jerusalem, and all the chiefs, and all the mighty ones of valour -- ten thousand [is] the removal -- and every artificer and smith, none hath been left save the poor of the people of the land.

- 15 並將約雅斤、和王母、后妃、太監、與國中的大官、都從耶路撒冷擄到巴比倫去了。

He carried away Jehoiachin to Babylon; and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

And he removeth Jehoiachin to Babylon, and the mother of the king, and the wives of the king, and his eunuchs, and the mighty ones of the land -- he hath caused a removal to go from Jerusalem to Babylon,

- 16 又將一切勇士七千人、和木匠鐵匠一千人、都是能上陣的勇士、全擄到巴比倫去了。

All the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths one thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

and all the men of valour seven thousand, and the artificers and the smiths a thousand, the whole [are] mighty men, warriors; and the king of Babylon bringeth them in a captivity to Babylon.

- 17 巴比倫王立約雅斤的叔叔瑪探雅代替他作王、給瑪探雅改名叫西底家

The king of Babylon made Mattaniah, [Jehoiachin`s] father`s brother, king in his place, and changed his name to Zedekiah.

And the king of Babylon causeth Mattaniah his father`s brother to reign in his stead, and turneth his name to Zedekiah.

- 18 西底家登基的時候、年二十一歲。在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女兒。

Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,

- 19 西底家行耶和華眼中看為惡的事、是照約雅敬一切所行的。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah according to all that Jehoiakim did,

- 20 因此耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作、以致將人民從自己面前趕

For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

for, by the anger of Jehovah it hath been against Jerusalem and against Judah, till he cast them out from His presence, that Zedekiah rebelleth against the king of Babylon.

- 1 西底家背叛巴比倫王。他作王第九年、十月初十日、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來攻擊耶路撒冷、對城安營、四圍築壘攻城。

It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.

And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon, he and all his force, against Jerusalem, and encampeth against it, and buildeth against it a fortification round about.

- 2 於是城被圍困、直到西底家王十一年。

So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.

And the city entereth into siege till the eleventh year of king Zedekiah,

- 3 四月初九日、城裡有大饑荒、甚至百姓都沒有糧食。

On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

on the ninth of the month -- when the famine is severe in the city, and there hath not been bread for the people of the land,

- 4 城被攻破、一切兵丁就在夜間、從靠近王園兩城中間的門逃跑。迦勒底人正在四圍攻城、王就向亞拉巴逃走。

Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden (now the Chaldeans were against the city round about); and [the king] went by the way of the Arabah.

then the city is broken up, and all the men of war [go] by night the way of the gate, between the two walls that [are] by the garden of the king, and the Chaldeans [are] against the city round about, and [the king] goeth the way of the plain.

- 5 迦勒底的軍隊追趕王、在耶利哥的平原追上他。他的全軍都離開他四

But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

And the force of the Chaldeans pursue after the king, and overtake him in the plains of Jericho, and all his force have been scattered from him;

- 6 迦勒底人就拿住王、帶他到利比拉、巴比倫王那裡審判他。

Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment on him.

and they seize the king, and bring him up unto the king of Babylon, to Riblah, and they speak with him -- judgment.

- 7 在西底家眼前殺了他的眾子、並且剜了西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、帶到巴比倫去。

They killed the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon.

And the sons of Zedekiah they have slaughtered before his eyes, and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and bindeth him with brazen fetters, and they bring him to Babylon.

- 8 巴比倫王尼布甲尼撒十九年、五月初七日、巴比倫王的臣僕、護衛長尼布撒拉旦、來到耶路撒冷、

Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, to Jerusalem.

And in the fifth month, on the seventh of the month (it [is] the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon), hath Nebuzaradan chief of the executioners, servant of the king of Babylon, come to Jerusalem,

- 9 用火焚燒耶和華的殿、和王宮、又焚燒耶路撒冷的房屋、就是各大戶家的房屋。

He burnt the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burnt he with fire.

and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, yea, every great house he hath burned with fire;

- 10 跟從護衛長迦勒底的全軍、就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。

All the army of the Chaldeans, who were [with] the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.

and the walls of Jerusalem round about have all the forces of the Chaldeans, who [are] with the chief of the executioners, broken down.

- 11 那時護衛長尼布撒拉旦將城裡所剩下的百姓、並已經投降巴比倫王的人、以及大眾所剩下的人、都擄去了。

The residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.

And the rest of the people, those left in the city, and those falling who have fallen to the king of Babylon, and the rest of the multitude, hath Nebuzaradan chief of the executioners removed;

12 但護衛長留下些民中最窮的、使他們修理葡萄園、耕種田地。

But the captain of the guard left of the poorest of the land to work the vineyards and fields.

and of the poor of the land hath the chief of the executioners left for vine-dressers and for husbandmen.

13 耶和華殿的銅柱、並耶和華殿的盆座、和銅海、迦勒底人都打碎了、將那銅運到巴比倫去了。

The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

And the pillars of brass that [are] in the house of Jehovah, and the bases, and the sea of brass, that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken in pieces, and bear away their brass to Babylon.

14 又帶去鍋、鏟子、蠟剪、調羹、並所用的一切銅器、

The pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.

And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister they have taken,

15 火鼎、碗、無論金的銀的、護衛長也都帶去了。

The fire pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.

and the fire-pans, and the bowls that [are] wholly of silver, hath the chief of the executioners taken.

16 所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱、一個銅海、和幾個盆座、這一切的銅、多得無法可稱。

The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of Yahweh, the brass of all these vessels was without weight.

The two pillars, the one sea, and the bases that Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels;

- 17 這一根柱子高十八肘。柱上有銅頂、高三肘。銅頂的周圍有網子、和石榴、都是銅的。那一根柱子、照此一樣、也有網子。

The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was on it; and the height of the capital was three cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and like to these had the second pillar with network.

eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and the chapter on it [is] of brass, and the height of the chapter [is] three cubits, and the net and the pomegranates [are] on the chapter round about -- the whole [is] of brass; and like these hath the second pillar, with the net.

- 18 護衛長拿住大祭司西萊雅、副祭司西番亞、和三個把門的。

The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:

And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,

- 19 又從城中拿住一個管理兵丁的官、〔或作太監〕並在城裡所遇常見王面的五個人、和檢點國民軍長的書記、以及城裡遇見的國民六十個人。

and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and five men of those who saw the king's face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city.

and out of the city he hath taken a certain eunuch who is appointed over the men of war, and five men of those seeing the king's face who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land who are found in the city,

- 20 護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。

Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

and Nebuzaradan chief of the executioners taketh them, and causeth them to go unto the king of Babylon, to Libnah,

- 21 巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣、猶大人被擄去離開

The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its land.

- 22 至於猶大國剩下的民、就是巴比倫王尼布甲尼撒所剩下的、巴比倫王立了沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利、作他們的省長。

As for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.

And the people that is left in the land of Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon hath left -- he appointeth over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

- 23 眾軍長和屬他們的人、聽見巴比倫王立了基大利作省長。於是軍長尼探雅的兒子以實瑪利、加利亞的兒子約哈難、尼陀法人單戶蔑的兒子西萊雅、瑪迦人的兒子雅撒尼亞、和屬他們的人、都到米斯巴、見基

Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.

And all the heads of the forces hear -- they and the men -- that the king of Babylon hath appointed Gedaliah, and they come in unto Gedaliah, to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maacathite -- they and their men;

- 24 基大利向他們和屬他們的人起誓、說、你們不必懼怕迦勒底臣僕、只管住在這地、服事巴比倫王、就可以得福。

Gedaliah swore to them and to their men, and said to them, Don't be afraid because of the servants of the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

and Gedaliah sweareth to them, and to their men, and saith to them, `Be not afraid of the servants of the Chaldeans, dwell in the land and serve the king of Babylon, and it is good for you.`

- 25 七月間宗室以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利帶著十個人來殺了基大利和同他在米斯巴的猶大人、與迦勒底人。

But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed came, and ten men with him, and struck Gedaliah, so that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah.

And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nathaniah, son of Elishama of the seed of the kingdom, and ten men with him, and they smite Gedaliah, and he dieth, and the Jews and the Chaldeans who have been with him in Mizpah.

26 於是眾民、無論大小、連眾軍長、因為懼怕迦勒底人、都起身往埃及

All the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans.

And all the people rise, from small even unto great, and the heads of the forces, and come in to Egypt, for they have been afraid of the presence of the Chaldeans.

27 猶大王約雅斤被擄後三十七年、巴比倫王以未米羅達元年、十二月二十七日、使猶大王約雅斤抬頭、提他出監。

It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and seventh of the month hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reigning, the head of Jehoiachin king of Judah, out of the house of restraint,

28 又對他說恩言、使他的位高過與他一同在巴比倫眾王的位、

and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,

and speaketh with him good things and putteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,

29 給他脫了囚服。他終身常在巴比倫王面前喫飯。

and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:

and hath changed the garments of his restraint, and he hath eaten bread continually

before him all days of his life,

30 王賜他所需用的食物、日日賜他一分、終身都是這樣。

and for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life.

and his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him from the king, the matter of a day in its day, all days of his life.

1 亞當生塞特、塞特生以挪士、

Adam, Seth, Enosh,

Adam, Sheth, Enosh,

2 以挪士生該南、該南生瑪勒列、瑪勒列生雅列、

Kenan, Mahalalel, Jared,

Kenan, Mahalaleel, Jered,

- 3 雅列生以諾、以諾生瑪土撒拉、瑪土撒拉生拉麥、
Enoch, Methuselah, Lamech,
Henoch, Methuselah, Lamech,
- 4 拉麥生挪亞、挪亞生閃、含、雅弗。
Noah, Shem, Ham, and Japheth.
Noah, Shem, Ham, and Japheth.
- 5 雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。
The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
Sons of Japheth: Gomer and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech,
and Tiras.
- 6 歌篋的兒子是亞實基拿、低法〔低法在創世記十章三節作利法〕、陀迦
The sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah.
And sons of Gomer: Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.
- 7 雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單。〔多單有作羅單的〕
The sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim.
And sons of Javan: Elisha, and Tarshishah, Kittim, and Dodanim.
- 8 含的兒子是古實、麥西、弗、迦南。
The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
Sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
- 9 古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴、底但。
The sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba, and Dedan.
And sons of Cush: Seba and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabteca. And sons of Raamah: Sheba and Dedan.
- 10 古實生寧錄。他為世上英雄之首。
Cush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.
And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the land.
- 11 麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
Mizraim became the father of Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
And Mizraim begat the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,

- 12 帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人。從迦斐託出來的有非利士人。
**and Pathrusim, and Casluhim (from whence came the Philistines), and Caphtorim.
and the Pathrusim, and the Casluhim (from whom came out the Philistim), and the
Caphtorim.**
- 13 迦南生長子西頓、又生赫、
**Canaan became the father of Sidon his firstborn, and Heth,
And Canaan begat Zidon his first born, and Heth,**
- 14 和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
**and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**
- 15 希未人、亞基人、西尼人、
**and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,**
- 16 亞瓦底人、洗瑪利人、並哈馬人。
**and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.**
- 17 閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭、烏斯、戶勒、基帖、米
設。〔米設在創世記十章二十三節作瑪施〕
**The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz,
and Hul, and Gether, and Meshech.
Sons of Shem: Elam and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and
Hul, and Gether, and Meshech.**
- 18 亞法撒生沙拉、沙拉生希伯。
**Arpachshad became the father of Shelah, and Shelah became the father of Eber.
And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.**
- 19 希伯生了兩個兒子、一個名叫法勒〔法勒就是分的意思〕因為那時人
就分地居住。法勒的兄弟名叫約坍。
**To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the
earth was divided; and his brother's name was Joktan.
And to Eber have been born two sons, the name of the one [is] Peleg, for in his days
hath the land been divided, and the name of his brother is Joktan.**
- 20 約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、
**Joktan became the father of Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**

- 21 哈多蘭、烏薩、德拉、
**and Hadoram, and Uzal, and Diklah,
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,**
- 22 以巴錄、亞比瑪利、示巴、
**and Ebal, and Abimael, and Sheba,
and Ebal, and Abimael, and Sheba,**
- 23 阿斐、哈腓拉、約巴。這都是約坍的兒子。
**and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan.**
- 24 閃生亞法撒、亞法撒生沙拉、
**Shem, Arpachshad, Shelah,
Shem, Arphaxad, Shelah,**
- 25 沙拉生希伯、希伯生法勒、法勒生拉吳、
**Eber, Peleg, Reu,
Eber, Peleg, Reu,**
- 26 拉吳生西鹿、西鹿生拿鶴、拿鶴生他拉、
**Serug, Nahor, Terah,
Serug, Nahor, Terah,**
- 27 他拉生亞伯蘭、亞伯蘭就是亞伯拉罕。
**Abram (the same is Abraham).
Abram -- he [is] Abraham.**
- 28 亞伯拉罕的兒子是以撒、以實瑪利。
**The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael.
Sons of Abraham: Isaac and Ishmael.**
- 29 以實瑪利的兒子記在下面。以實瑪利的長子是尼拜約、其次是基達、
押德別、米比衫、
**These are their generations: the firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and
Adbeel, and Mibsam,
These [are] their generations: first-born of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, and
Adheel, and Mibsam,**
- 30 米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、
**Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,
Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,**

31 伊突、拿非施、基底瑪。這都是以實瑪利的兒子。

Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

Jetur, Naphish, and Kedema. These are sons of Ishmael.

32 亞伯拉罕的妾基士拉所生的兒子、就是心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞。約珊的兒子是示巴、底但。

The sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. The sons of Jokshan: Sheba, and Dedan.

And sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And sons of Jokshan: Sheba and Dedan.

33 米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大。這都是基士拉之子

The sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah.

And sons of Midian: Ephah and Epher, and Henoah, and Abida, and Eldaah; all these [are] sons of Keturah.

34 亞伯拉罕生以撒、以撒的兒子是以掃、和以色列。

Abraham became the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel.

And Abraham begetteth Isaac. Sons of Isaac: Esau and Israel.

35 以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉。

The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam, and Korah.

Sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

36 以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納、亞瑪力。

The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

Sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

37 流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。

The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

Sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

38 西珥的兒子是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察、底珊。

The sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

And sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan.

39 羅坍的兒子是何利、荷幔。羅坍的妹子是亭納。

The sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan`s sister.

And sons of Lotan: Hori and Homam, and sister of Lotan [is] Timna.

40 朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示非、阿南。祭便的兒子是亞雅、亞拿。

The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. The sons of Zibeon: Aiah, and Anah.

Sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And sons of Zideon: Aiah and Anah.

41 亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭、伊是班、益蘭、基蘭。

The sons of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

The sons of Anah: Dishon. and sons of Dishon: Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

42 以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。底珊的兒子是烏斯、亞蘭。

The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran.

Sons of Ezer: Bilhan, and Zavan, Jakan. Sons of Dishan: Uz and Aran.

43 以色列人未有君王治理之先、在以東地作王的記在下面。有比珥的兒子比拉、他的京城名叫亭哈巴。

Now these are the kings who reigned in the land of Edom, before there resigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.

And these [are] the kings who reigned in the land of Edom before the reigning of a king of the sons of Israel: Bela son of Beor, and the name of his city [is] Dinhabah.

44 比拉死了、波斯拉人謝拉的兒子約巴、接續他作王。

Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his place.

And Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrali;

45 約巴死了、提幔地的人戶珊、接續他作王。

Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.

and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite;

- 46 戶珊死了、比達的兒子哈達、接續他作王。這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的、他的京城名叫亞未得。

Husham died, and Hadad the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place; and the name of his city was Avith.

and Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad, son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab) and the name of his city [is] Avith;

- 47 哈達死了、瑪士利加人桑拉、接續他作王。

Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.

and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah from Masrekah;

- 48 桑拉死了、大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。

Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his place.

and Samlah dieth, and reign in his stead doth Shaul from Rehoboth of the River;

- 49 掃羅死了、亞革波的兒子巴勒哈南、接續他作王。

Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his place.

and Shaul dieth, and reign in his stead doth Baal-Hanan son of Achbor;

- 50 巴勒哈南死了、哈達接續他作王。他的京城名叫巴伊、他的妻子名叫米希他別、是米薩合的孫女、瑪特列的女兒。

Baal-hanan died, and Hadad reigned in his place; and the name of his city was Pai: and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

and Baal-Hanan dieth, and reign in his stead doth Hadad, and the name of his city [is] Pai, and the name of his wife [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-Zahab; Hadad also dieth.

- 51 哈達死了、以東人的族長有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、

Hadad died. The chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth, And chiefs of Edom are: chief Timnah, chief Aliah, chief Jetheth,

- 52 亞何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、

chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon, chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

- 53 基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、

chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar, chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

- 54 瑪基疊族長、以蘭族長。這都是以東人的族長。

chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom.

chief Magdiel, chief Iram. These [are] chiefs of Edom.

- 1 以色列的兒子是流便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、

These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

These [are] sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

- 2 但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設。

Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

- 3 猶大的兒子是珥、俄南、示拉、這三人是迦南人書亞女兒所生的。猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡、耶和華就使他死了。

The sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah; which three were born to him of Shua's daughter the Canaanitess. Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Yahweh; and he killed him.

Sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, three have been born to him of a daughter of Shua the Canaanitess. And Er, first-born of Judah, is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him to death.

- 4 猶大的兒婦他瑪、給猶大生法勒斯、和謝拉。猶大共有五個兒子。

Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.

And Tamar his daughter-in-law hath borne to him Pharez and Zerah. All the sons of Judah [are] five.

- 5 法勒斯的兒子是希斯崙、哈母勒。

The sons of Perez: Hezron, and Hamul.

Sons of Pharez: Hezron, and Hamul.

- 6 謝拉的兒子是心利、以探、希幔、甲各、大拉〔大拉即達大〕共五人。

The sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; five of them in all.

And sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; all of them five.

- 7 迦米的兒子是亞干、這亞干在當滅的物上犯了罪、連累了以色列人。

The sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass in the devoted thing.

And sons of Carmi: Achar, troubler of Israel, who trespassed in the devoted thing.

- 8 以探的兒子是亞撒利雅。

The sons of Ethan: Azariah.

And sons of Ethan: Azariah.

- 9 希斯崙所生的兒子是耶拉篋、蘭、基路拜。
The sons also of Hezron, who were born to him: Jerahmeel, and Ram, and Chelubai. And sons of Hezron who were born to him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.
- 10 蘭生亞米拿達、亞米拿達生拿順、拿順作猶大人的首領。
Ram became the father of Amminadab, and Amminadab became the father of Nahshon, prince of the children of Judah; And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, prince of the sons of Judah;
- 11 拿順生撒門、撒門生波阿斯、
and Nahshon became the father of Salma, and Salma became the father of Boaz, and Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,
- 12 波阿斯生俄備得、俄備得生耶西、
and Boaz became the father of Obed, and Obed became the father of Jesse; and Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse;
- 13 耶西生長子以利押、次子亞比拿達、三子示米亞、〔示米亞即沙瑪見撒母耳上十六章九節〕
and Jesse became the father of his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third, and Jesse begat his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third,
- 14 四子拿坦業、五子拉代、
Nethanel the fourth, Raddai the fifth, Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,
- 15 六子阿鮮、七子大衛。
Ozem the sixth, David the seventh; Ozem the sixth, David the seventh,
- 16 他們的姐妹是洗魯雅、和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩、約押、亞撒黑、共三人。
and their sisters were Zeruiah and Abigail. The sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asahel, three. and their sisters Zeruiah and Abigail. And sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asah-El -- three.
- 17 亞比該生亞瑪撒、亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。
Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite. And Abigail hath borne Amasa, and the father of Amasa [is] Jether the Ishmeelite.

- 18 希斯崙的兒子迦勒娶阿蘇巴、和耶略為妻、阿蘇巴的兒子是耶設、朔罷、押墩。

Caleb the son of Hezron became the father of [children] of Azubah [his] wife, and of Jerioth; and these were her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon.

And Caleb son of Hezron hath begotten Azubah, Issah, and Jerioth; and these [are] her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon.

- 19 阿蘇巴死了、迦勒又娶以法他、生了戶珥。

Azubah died, and Caleb took to him Ephrath, who bore him Hur.

And Azubah dieth, and Caleb taketh to him Ephrath, and she beareth to him Hur.

- 20 戶珥生烏利、烏利生比撒列。

Hur became the father of Uri, and Uri became the father of Bezalel.

And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

- 21 希斯崙正六十歲娶了基列父親瑪吉的女兒、與他同房、瑪吉的女兒生

Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took [as wife] when he was sixty years old; and she bore him Segub.

And afterwards hath Hezron gone in unto a daughter of Machir father of Gilead, and he hath taken her, and he [is] a son of sixty years, and she beareth to him Segub.

- 22 西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三個城邑。

Segub became the father of Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead.

And Segub begat Jair, and he hath twenty and three cities in the land of Gilead,

- 23 後來基述人和亞蘭人、奪了睚珥的城邑、並基納和其鄉村、共六十個。這都是基列父親瑪吉之子的。

Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath, and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

and he taketh Geshur and Aram, the small villages of Jair, from them, with Kenath and its small towns, sixty cities -- all these [belonged to] the sons of Machir father of Gilead.

- 24 希斯崙在迦勒以法他死後、他的妻亞比雅給他生了亞施戶、亞施戶是提哥亞的父親。

After that Hezron was dead in Caleb-ephrathah, then Abijah Hezron`s wife bore him Ashhur the father of Tekoa.

And after the death of Hezron in Caleb-Ephrathah, then the wife of Hezron, Abijah, even beareth to him Asshur, father of Tekoa.

25 希斯崙的長子耶拉篋生長子蘭、又生布拿、阿連、阿鮮、亞希雅。

The sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.

And sons of Jerahmeel, first-born of Hezron, are: the first-born Ram, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.

26 耶拉篋又娶一妻名叫亞他拉、是阿南的母親。

Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

And Jerahmeel hath another wife, and her name [is] Atarah, she [is] mother of Onam.

27 耶拉篋長子蘭的兒子是瑪斯、雅憫、以結。

The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.

And sons of Ram, first-born of Jerahmeel, are Maaz, and Jamin, and Eker.

28 阿南的兒子是沙買、雅大。沙買的兒子是拿答、亞比述。

The sons of Onam were Shammai, and Jada. The sons of Shammai: Nadab, and Abishur.

And sons of Onam are Shammai and Jada. And sons of Shammai: Nadab and Abishur.

29 亞比述的妻名叫亞比孩、亞比孩給他生了亞辦、和摩利。

The name of the wife of Abishur was Abihail; and she bore him Ahban, and Molid.

And the name of the wife of Abishur [is] Abihail, and she beareth to him Ahban and Molid.

30 拿答的兒子是西列、亞遍。西列死了沒有兒子。

The sons of Nadab: Seled, and Appaim; but Seled died without children.

And sons of Nadab: Seled, and Appaim; and Seled dieth without sons.

31 亞遍的兒子是以示、以示的兒子是示珊、示珊的兒子是亞來。

The sons of Appaim: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai.

And sons of Appaim: Ishi. And sons of Ishi: Sheshan. And sons of Sheshan: Ahlai.

32 沙買兄弟雅大的兒子是益帖、約拿單。益帖死了沒有兒子。

The sons of Jada the brother of Shammai: Jether, and Jonathan; and Jether died without children.

And sons of Jada, brother of Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether dieth without sons.

33 約拿單的兒子是比勒、撒薩。這都是撒拉篋的子孫。

The sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

And sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were sons of Jerahmeel.

34 示珊沒有兒子、只有女兒。示珊有一個僕人名叫耶哈、是埃及人。

Now Sheshan had no sons, but daughters. Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

And Sheshan had no sons, but daughters, and Sheshan hath a servant, an Egyptian, and his name [is] Jarha,

35 示珊將女兒給了僕人耶哈為妻、給他生了亞太。

Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as wife; and she bore him Attai.

and Sheshan giveth his daughter to Jarha his servant for a wife, and she beareth to him Attai;

36 亞太生拿單、拿單、生撒拔、

Attai became the father of Nathan, and Nathan became the father of Zabad,

and Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,

37 撒拔生以弗拉、以弗拉生俄備得、

and Zabad became the father of Ephlal, and Ephlal became the father of Obed,

and Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,

38 俄備得生耶戶、耶戶生亞撒利雅、

and Obed became the father of Jehu, and Jehu became the father of Azariah,

and Obed begat Jehu,

39 亞撒利雅生希利斯、希利斯生以利亞薩、

and Azariah became the father of Helez, and Helez became the father of Eleasah,

and Jehu begat Azariah, and Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,

40 以利亞薩生西斯買、西斯買生沙龍、

and Eleasah became the father of Sismai, and Sismai became the father of Shallum,

and Eleasah begat Sismai, and Sismai begat Shallum,

41 沙龍生耶加米雅、耶加米雅生以利沙瑪。

and Shallum became the father of Jekamiah, and Jekamiah became the father of Elishama.

and Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.

42 耶拉篋兄弟迦勒的長子米沙、是西弗之祖瑪利沙的兒子、是希伯崙之

The sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.

And sons of Caleb brother of Jerahmeel: Mesha his first-born, he [is] father of Ziph; and sons of Mareshah: Abi-Hebron.

43 希伯崙的兒子是可拉、他普亞、利肯、示瑪。

The sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

And sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

44 示瑪生拉含、是約干之祖。利肯生沙買。

Shema became the father of Raham, the father of Jorkeam; and Rekem became the father of Shammai.

And Shema begat Raham father of Jorkoam, and Rekem begat Shammai.

45 沙買的兒子是瑪雲、瑪雲是伯夙之祖。

The son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.

And a son of Shammai [is] Maon, and Maon [is] father of Beth-Zur.

46 迦勒的妾以法生哈蘭、摩撒、迦謝。哈蘭生迦卸。

Ephah, Caleb`s concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran became the father of Gazez.

And Ephah concubine of Caleb bare Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begat Gazez.

47 雅代的兒子是利健、約坦、基珊、毘力、以法、沙亞弗。

The sons of Jahdai: Regem, and Jothan, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

And sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshem, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

48 迦勒的妾瑪迦生示別、特哈拿。

Maacah, Caleb`s concubine, bore Sheber and Tirhanah.

The concubine of Caleb, Maachah, bare Sheber and Tirhanah;

49 又生麥瑪拿之祖沙亞弗、抹比拿和基比亞之祖示法。迦勒的女兒是押

She bore also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena, and the father of Gibeah; and the daughter of Caleb was Achsah.

and she beareth Shaaph father of Madmannah, Sheva father of Machbenah, and father of Gibeah; and a daughter of Caleb [is] Achsa.

50 迦勒的子孫就是以法他的長子戶珥的兒子、記在下面。基列耶琳之祖

These were the sons of Caleb, the son of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,

These were sons of Caleb son of Hur, first-born of Ephrathah: Shobal father of Kirjath-Jearim,

51 伯利恆之祖薩瑪、伯迦得之祖哈勒。

Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader.

Salma father of Beth-Lehem, Hareph father of Beth-Gader.

52 基列耶琳之祖朔巴的子孫是哈羅以、和一半米努哈人。〔米努哈人即瑪拿哈人〕

Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Menuhoth.

And there are sons to Shobal father of Kirjath-Jearim: Haroeh, half of the Menuhothite;

53 基列耶琳的諸族是以帖人、布特人、舒瑪人、密來人。又從這些族中生出瑣拉人、和以實陶人來。

The families of Kiriath-jearim: The Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites.

and the families of Kirjath-Jearim: the Ithrite, and the Puhite, and the Shumathite, and the Mishraite: from these went out the Zareathite, and the Eshtaulite.

54 薩瑪的子孫是伯利恆人、尼陀法人、亞他綠伯約押人、一半瑪拿哈人、瑣利人、

The sons of Salma: Beth-lehem, and the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites.

Sons of Salma: Beth-Lehem, and the Netophathite, Atroth, Beth-Joab, and half of the Menuhothite, the Zorite;

55 和住雅比斯眾文士家的特拉人、示米押人、蘇甲人。這都是基尼人利甲家之祖哈末所生的。

The families of scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab.

and the families of the scribes the inhabitants of Jabez: Tirathites, Shimeathites, Suchathites. They [are] the Kenites, those coming of Hammath father of the house of Rechab.

- 1 大衛在希伯崙所生的兒子記在下面。長子暗嫩是耶斯列人亞希暖生的、次子但以利、是迦密人亞比該生的、

Now these were the sons of David, who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;

And these were sons of David, who were born to him in Hebron: the first-born Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; second Daniel, of Abigail the Carmelitess;

- 2 三子押沙龍是基述王達買的女兒瑪迦生的。四子亞多尼雅是哈及生的
the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;
the third Absalom, son of Maachah daughter of Talmai king of Geshur; the fourth Adonijah, son of Haggith;

- 3 五子示法提雅、是亞比他生的、六子以特念、是大衛的妻以格拉生的
the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife:
the fifth Shephatiah, of Abital; the sixth Ithream, of Eglah his wife.

- 4 這六人都是大衛在希伯崙生的。大衛在希伯崙作王七年零六個月、在耶路撒冷作王三十三年。

six were born to him in Hebron; and there he reigned seven years and six months. In Jerusalem he reigned thirty-three years;

Six have been borne to him in Hebron, and he reigneth there seven years and six months, and thirty and three years he hath reigned in Jerusalem.

- 5 大衛在耶路撒冷所生的兒子是示米亞、朔罷、拿單、所羅門。這四人是亞米利的女兒拔書亞生的。

and these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel;

And these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon -- four, of Bath-Sheba daughter of Ammiel:

- 6 還有益轄、以利沙瑪、以利法列、
and Ibhaz, and Elishama, and Eliphelet,
also Ibhaz, and Elishama, and Eliphelet,

- 7 挪迦、尼斐、雅非亞、
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

- 8 以利沙瑪、以利雅大、以利法列、共九人。
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

9 這都是大衛的兒子、還有他們的妹子他瑪、妃嬪的兒子不在其內。

All these were the sons of David, besides the sons of the concubines; and Tamar was their sister.

All [are] sons of David, apart from sons of the concubines, and Tamar their sister.

10 所羅門的兒子是羅波安、羅波安的兒子是亞比雅、亞比雅的兒子是亞撒、亞撒的兒子是約沙法、

Solomon's son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son, And the son of Solomon [is] Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

11 約沙法的兒子是約蘭、約蘭的兒子是亞哈謝、亞哈謝的兒子是約阿施、

Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son, Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

12 約阿施的兒子是亞瑪謝、亞瑪謝的兒子是亞撒利雅、亞撒利雅的兒子

Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son, Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

13 約坦的兒子是亞哈斯、亞哈斯的兒子是希西家、希西家的兒子是瑪拿

Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son, Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

14 瑪拿西的兒子是亞們、亞們的兒子是約西亞、

Amon his son, Josiah his son. Amon his son, Josiah his son.

15 約西亞的長子是約哈難、次子是約雅敬、三子是西底家、四子是沙龍

The sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

And sons of Josiah: the first-born Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

16 約雅敬的兒子是耶哥尼雅、和西底家。

The sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son. And sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

17 耶哥尼雅被擄、他的兒子是撒拉鐵、

The sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son, And sons of Jeconiah: Assir; Salathiel his son;

- 18 瑪基蘭、昆大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅。
**and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.
also Malchiram and Pedaiah, and Shenazzar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.**
- 19 昆大雅的兒子是所羅巴伯、示每。所羅巴伯的兒子是米書蘭、哈拿尼雅、他們的妹子名叫示羅密。
**The sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. The sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;
And sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister,**
- 20 米書蘭的兒子是哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉、共五人。
**and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five.
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-Hesed, five.**
- 21 哈拿尼雅的兒子是昆拉提、耶篩亞。還有利法雅的眾子、亞珥難的眾子、俄巴底亞的眾子、示迦尼的眾子。
**The sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.
And sons of Hananiah: Pelatiah, and Jesaiah, sons of Rephaiah, sons of Arnan, sons of Obadiah, sons of Shechaniah.**
- 22 示迦尼的兒子是示瑪雅、示瑪雅的兒子是哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法、共六人。
**The sons of Shecaniah: Shemaiah. The sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.
And sons of Shechaniah: Shemaiah; and sons of Shemaiah: Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.**
- 23 尼利雅的兒子是以利約乃、希西家、亞斯利干、共三人。
**The sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three.
And sons of Neariah: Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.**
- 24 以利約乃的兒子是何大雅、以利亞實、昆萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅、阿拿尼、共七人。
**The sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.
And sons of Elioenai: Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.**
- 1 猶大的兒子是法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥、朔巴。
**The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.
Sons of Judah: Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.**

- 2 朔巴的兒子利亞雅生雅哈、雅哈生亞戶買、和拉哈。這是瑣拉人的諸
Reaiah the son of Shobal became the father of Jahath; and Jahath became the father of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.
And Reaiah son of Shobal begat Jahath, and Jahath begat Ahumai and Lahad; these [are] families of the Zorathite.
- 3 以坦之祖的兒子是耶斯列、伊施瑪、伊得巴。他們的妹子名叫哈悉勒
These were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;
And these [are] of the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister [is] Hazzelelponi,
- 4 基多之祖是毘努伊勒、戶沙之祖是以謝珥。這都是伯利恆之祖以法他的長子戶珥所生的。
and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Beth-lehem.
and Penuel [is] father of Gedor, and Ezer father of Hushah. These [are] sons of Hur, first-born of Ephratah, father of Beth-Lehem.
- 5 提哥亞之祖亞施戶有兩個妻子、一名希拉、一名拿拉。
Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.
And to Ashhur father of Tekoa were two wives, Helah and Naarah;
- 6 拿拉給亞施戶生亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利。這都是拿拉的
Naarah bore him Ahuzzam, and Hopher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.
and Naarah beareth to him Ahuzzam, and Hopher, and Temeni, and Haahashtari: these [are] sons of Naarah.
- 7 希拉的兒子是洗列、瑣轄、伊提南。
The sons of Helah were Zereth, Izhar, and Ethnan.
And sons of Helah: Zereth, and Zohar, and Ethnan.
- 8 哥斯生亞諾、瑣比巴、並哈崙兒子亞哈黑的諸族。
Hakkoz became the father of Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.
And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel son of Harum.

- 9 雅比斯比他眾弟兄更尊貴、他母親給他起名叫雅比斯、意思說、我生他甚是痛苦。

Jabez was more honorable than his brothers: and his mother named him Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.

And Jabez is honoured above his brethren, and his mother called his name Jabez, saying, `Because I have brought forth with grief.`

- 10 雅比斯求告以色列的神說、甚願你賜福與我、擴張我的境界、常與我同在、保佑我不遭患難、不受艱苦。神就應允他所求的。

Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed, and enlarge my border, and that your hand might be with me, and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! God granted him that which he requested.

And Jabez calleth to the God of Israel, saying, `If blessing Thou dost bless me, then Thou hast made great my border, and Thy hand hath been with me, and Thou hast kept [me] from evil -- not to grieve me;` and God bringeth in that which he asked.

- 11 書哈的弟兄基綠生米黑、米黑是伊施屯之祖。

Chelub the brother of Shuhah became the father of Mehir, who was the father of Eshton.

And Chelub brother of Shuah begat Mehir; he [is] father of Eshton.

- 12 伊施屯生伯拉巴、巴西亞、並珥拿轄之祖提欣拿、這都是利迦人。

Eshton became the father of Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Rechah.

And Eshton begat Beth-Rapha, and Paseah, and Tehinnah father of Ir-Nahash; these [are] men of Rechah.

- 13 基納斯的兒子是俄陀聶、西萊雅。俄陀聶的兒子是哈塔。

The sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah. The sons of Othniel: Hathath.

And sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and sons of Othniel: Hathath.

- 14 憫挪太生俄弗拉。西萊雅生革夏納欣人之祖約押。他們都是匠人。

Meonothai became the father of Ophrah: and Seraiah became the father of Joab the father of Ge-harashim; for they were craftsmen.

And Meonothai begat Ophrah, and Seraiah begat Joab father of the valley of artificers, for they were artificers.

- 15 耶孚尼的兒子是迦勒、迦勒的兒子是以路、以拉、拿安。以拉的兒子是基納斯。

The sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah; and Kenaz.

And sons of Caleb son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and sons of Elah, even Kenaz.

- 16 耶哈利勒的兒子是西弗、西法、提利、亞撒列。

The sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.

And sons of Jehaleleel: Ziph and Ziphah, Tiria, and Asareel.

- 17 以斯拉的兒子是益帖、米列、以弗、雅倫。米列娶法老女兒比提雅為妻、生米利暗、沙買、和以實提摩之祖益巴。米列又娶猶大女子為妻、生基多之祖雅列、梭哥之祖希伯、和撒挪亞之祖耶古鐵。

The sons of Ezra: Jether, and Mered, and Ephher, and Jalon; and she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

And sons of Ezra [are] Jether, and Mered, and Ephher, and Jalon: and she beareth Miriam, and Shammai, and Ishbah father of Eshtemoa.

- 18 見上節

His wife the Jewess bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. These are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took.

And his wife Jehudijah bare Jered father of Gedor, and Heber father of Socho, and Jekuthiel father of Zanoah. And these [are] sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered took,

- 19 荷第雅的妻是拿含的妹子、他所生的兒子是迦米人基伊拉、和瑪迦人以實提摩之祖。

The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.

and sons of the wife of Hodiah sister of Nahom: Abi-Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

- 20 示門的兒子是暗嫩、林拿、便哈南、提倫。以示的兒子是梭黑、與便梭

The sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.

And sons of Shimon [are] Amnon, and Rinnah, Ben-Hanon, and Tilon; and sons of Ishi: Zoheth, and Ben-Zoheth.

- 21 猶大的兒子是示拉、示拉的兒子是利迦之祖珥、瑪利沙之祖拉大、和屬亞實比族織細麻布的各家。

The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Laadah the father of

Mareshah, and the families of the house of those who worked fine linen, of the house of Ashbea;

Sons of Shelah son of Judah: Er father of Lecah, and Laadah father of Mareshah, and the families of the house of the service of fine linen, of the house of Ashbea;

- 22 還有約敬、哥西巴人、約阿施、薩拉、就是在摩押地掌權的、又有雅叔比利恆。這都是古時所記載的。

and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubilehem. The records are ancient.

and Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who ruled over Moab and Jashubi-Lehem; and these things [are] ancient.

- 23 這些人都是狴匠、是尼他應和基低拉的居民、與王同處、為王作工。

These were the potters, and the inhabitants of Netaim and Gederah: there they lived with the king for his work.

They [are] the potters and inhabitants of Netaim and Gedera; with the king in his work they dwelt there.

- 24 西緬的兒子是尼母利、雅憫、雅立、謝拉、掃羅。

The sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;

Sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;

- 25 掃羅的兒子是沙龍、沙龍的兒子是米比衫、米比衫的兒子是米施瑪、

Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

- 26 米施瑪的兒子是哈母利、哈母利的兒子是撒刻、撒刻的兒子是示每。

The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

And sons of Mishma: Hammuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

- 27 示每有十六個兒子、六個女兒、他弟兄的兒女不多、他們各家不如猶大族的人丁增多。

Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers didn't have many children, neither did all their family multiply like the children of Judah.

And to Shimei [are] sixteen sons and six daughters, and to his brethren there are not many sons, and none of their families have multiplied as much as the sons of Judah.

- 28 西緬人住在別是巴、摩拉大、哈薩書亞、
**They lived at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,
And they dwell in Beer-Sheba, and Moladah, and Hazar-Shaul,**
- 29 辟拉、以森、陀臘、
**and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
and in Bilhah, and in Ezem, and in Tolad,**
- 30 彼土利、何珥瑪、洗革拉、
**and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
and in Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag,**
- 31 伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音、這些城邑直到大衛作王的時
候、都是屬西緬人的。
**and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These
were their cities to the reign of David.
and in Beth-Marcaboth, and in Hazar-Susim, and in Beth-Birei, and in Shaarim;
these [are] their cities till the reigning of David.**
- 32 他們的五個城邑是以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊。
**Their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;
And their villages [are] Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities,**
- 33 還有屬城的鄉村、直到巴力。這是他們的住處、他們都有家譜。
**and all their villages that were round about the same cities, to Baal. These were
their habitations, and they have their genealogy.
and all their villages that [are] round about these cities unto Baal; these [are] their
dwellings, and they have their genealogy:**
- 34 還有米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、
**Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,
even Meshobab, and Jamlech, and Joshah son of Amaziah,**
- 35 約珥、約示比的兒子耶戶。約示比是西萊雅的儿子、西萊雅是亞薛的
**and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,
and Joel, and Jehu son of Josibiah, son of Seraiah, son of Asiel,**
- 36 還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅。
**and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel,
and Benaiah,
and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel,
and Benaiah,**

- 37 示非的兒子細撒。示非是亞龍的兒子、亞龍是耶大雅的儿子、耶大雅是申利的兒子、申利是示瑪雅的儿子。

and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah-

and Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah.

- 38 以上所記的人名、都是作族長的、他們宗族的人數增多。

these mentioned by name were princes in their families: and their fathers` houses increased greatly.

These who are coming in by name [are] princes in their families, and the house of their fathers have broken forth into a multitude;

- 39 他們往平原東邊基多口去、尋找牧放羊群的草場、

They went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

and they go to the entrance of Gedor, unto the east of the valley, to seek pasture for their flock,

- 40 尋得肥美的草場地又寬闊、又平靜。從前往那裡的是含族的人。

They found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for those who lived there before were of Ham.

and they find pasture, fat and good, and the land broad of sides, and quiet, and safe,

for of Ham are those dwelling there before.

- 41 以上錄名的人、在猶大王希西家年間、來攻擊含族人的帳棚、和那裡所有的米烏尼人、將他們滅盡、就住在他們的地方、直到今日、因為那裡有草場可以牧放羊群。

These written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and struck their tents, and the Meunim who were found there, and destroyed them utterly to this day, and lived in their place; because there was pasture there for their flocks.

And these who are written by name come in the days of Hezekiah king of Judah, and smite their tents, and the habitations that have been found there, and devote them to destruction unto this day, and dwell in their stead, because pasture for their flock [is] there.

- 42 這西緬人中、有五百人上西珥山、率領他們的是以示的兒子毘拉提、尼利雅、利法雅、和烏薛。

Some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

And of them, of the sons of Simeon, there have gone to mount Seir, five hundred men, and Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, sons of Ishi, at their head,

- 43 殺了逃脫剩下的亞瑪力人、就住在那裡直到今日。

They struck the remnant of the Amalekites who escaped, and have lived there to this day.

and they smite the remnant of those escaped of Amalek, and dwell there unto this day.

- 1 以色列的長子原是流便、因他污穢了父親的床、他長子的名分就歸了約瑟、只是按家譜他不算長子。

The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn; but, because he defiled his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel; and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

As to sons of Reuben, first-born of Israel -- for he [is] the first-born, and on account of his profaning the couch of his father hath his birthright been given to the sons of Joseph son of Israel, and [he is] not to be reckoned by genealogy for the birthright,

- 2 猶大勝過一切弟兄、君王也是從他而出。長子的名分卻歸約瑟。

For Judah prevailed above his brothers, and of him came the prince; but the birthright was Joseph's:)

for Judah hath been mighty over his brother, and for leader above him, and the birthright [is] to Joseph.

- 3 以色列長子流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。

the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. Sons of Reuben, first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

- 4 約珥的兒子是示瑪雅、示瑪雅的兒子是歌革、歌革的兒子是示每、

The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, Sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

- 5 示每的兒子是米迦、米迦的兒子是利亞雅、利亞雅的兒子是巴力、

Micah his son, Reaiah his son, Baal his son, Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

- 6 巴力的兒子是備拉。這備拉作流便支派的首領、被亞述王提革拉毘尼
Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.
Beerah his son, whom Tilgath-Pilneser king of Asshur removed; he [is] prince of the Reubenite.
- 7 他的弟兄照著宗族、按著家譜作族長的是耶利、撒迦利雅、比拉。
His brothers by their families, when the genealogy of their generations was reckoned: the chief, Jeiel, and Zechariah,
And his brethren, by their families, in the genealogy of their generations, [are] heads: Jeiel, and Zechariah,
- 8 比拉是亞撒的兒子、亞撒是示瑪的兒子、示瑪是約珥的兒子。約珥所住的地方是從亞羅珥、直到尼波和巴力免、
and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who lived in Aroer, even to Nebo and Baal-meon:
and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel -- he is dwelling in Aroer, even unto Nebo and Baal-Meon;
- 9 又向東延到伯拉河這邊的曠野、因為他們在基列地牲畜增多。
and eastward he lived even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.
and at the east he dwelt even unto the entering in of the wilderness, even from the river Phrat, for their cattle were multiplied in the land of Gilead.
- 10 掃羅年間他們與夏甲人爭戰、夏甲人倒在他們手下、他們就在基列東邊的全地、住在夏甲人的帳棚裡。
In the days of Saul, they made war with the Hagarites, who fell by their hand; and they lived in their tents throughout all the [land] east of Gilead.
And in the days of Saul they have made war with the Hagarites, who fall by their hand, and they dwell in their tents over all the face of the east of Gilead.
- 11 迦得的子孫在流便對面住在巴珊地、延到撒迦。
The sons of Gad lived over against them, in the land of Bashan to Salecah:
And the sons of Gad, over-against them have dwelt in the land of Bashan unto Salcah,
- 12 他們中間有作族長的約珥、有作副族長的沙番、還有雅乃和住在巴珊
Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan.
Joel the head, and Shapham the second, and Jaanai and Shaphat in Bashan;

- 13 他們族弟兄是米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞、希伯、共七

Their brothers of their fathers` houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven.

and their brethren of the house of their fathers [are] Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

- 14 這都是亞比孩的兒子。亞比孩是戶利的兒子、戶利是耶羅亞的兒子、耶羅亞是基列的兒子、基列是米迦勒的兒子、米迦勒是耶示篩的兒子、耶示篩是耶哈多的兒子、耶哈多是布斯的兒子。

These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

These [are] sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz;

- 15 還有古尼的孫子、押比疊的兒子亞希。這都是作族長的。

Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers` houses.

Ahi son of Abdiel, son of Guni, [is] head of the house of their fathers;

- 16 他們住在基列、與巴珊、和巴珊的鄉村、並沙崙的郊野、直到四圍的

They lived in Gilead in Bashan, and in its towns, and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders.

and they dwell in Gilead in Bashan, and in her small towns, and in all suburbs of Sharon, upon their outskirts;

- 17 這些人在猶大王約坦並在以色列王耶羅波安年間、都載入家譜。

All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

all of them reckoned themselves by genealogy in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

- 18 流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、能拿盾牌和刀劍、拉弓射箭、出征善戰的勇士、共有四萬四千七百六十名。

The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, that were able to go forth to war.

Sons of Reuben, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, of sons of valour, men bearing shield and sword, and treading bow, and taught in battle, [are] forty and four thousand and seven hundred and sixty, going out to the host.

- 19 他們與夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人爭戰。

They made war with the Hagarites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.

And they make war with the Hagarites, and Jetur, and Naphish, and Nodab,

- 20 他們得了 神的幫助、夏甲人和跟隨夏甲的人、都交在他們手中、因為他們在陣上呼求 神、倚賴 神、 神就應允他們。

They were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all who were with them; for they cried to God in the battle, and he was entreated of them, because they put their trust in him.

and they are helped against them, and the Hagarites are given into their hand, and all who [are] with them, for they cried to God in battle, and He was entreated of them, because they trusted in Him.

- 21 他們擄掠了夏甲人的牲畜、有駱駝五萬、羊二十五萬、驢二千。又有

They took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred fifty thousand, and of donkeys two thousand, and of men one hundred thousand.

And they take captive their cattle, of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of human beings a hundred thousand;

- 22 敵人被殺仆倒的甚多、因為這爭戰是出乎 神。他們就住在敵人的地上、直到被擄的時候。

For there fell many slain, because the war was of God. They lived in their place until the captivity.

for many have fallen pierced, for of God [is] the battle; and they dwell in their stead till the removal.

- 23 瑪拿西半支派的人住在那地。從巴珊延到巴力黑們、示尼珥、與黑門

The children of the half-tribe of Manasseh lived in the land: they increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.

And the sons of the half of the tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-Hermon, and Senir, and mount Hermon, they have multiplied.

- 24 他們的族長是以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅、雅疊。都是大能的勇士、是有名的人、也是作族長的。

These were the heads of their fathers` houses: even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers` houses.

And these [are] heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, men mighty in valour, men of name, heads to the house of their fathers.

- 25 他們得罪了他們列祖的神、隨從那地之民的神行邪淫。這民就是神在他們面前所除滅的。

They trespassed against the God of their fathers, and played the prostitute after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.

And they trespass against the God of their fathers, and go a-whoring after the gods of the peoples of the land whom God destroyed from their presence;

- 26 故此、以色列的神激動亞述王普勒、和亞述王提革拉毘尼色的心、他們就把流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、擄到哈臘、哈博、哈拉與歌散河邊、直到今日還在那裡。

The God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, to this day.

and stir up doth the God of Israel the spirit of Pul king of Asshur, and the spirit of Tilgath-Pilneser king of Asshur, and he removeth them -- even the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh -- and bringeth them in to Halah, and Habor, and Hara, and the river of Gozan unto this day.

- 1 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。

The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

Sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

- 2 歌轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。

The sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

- 3 暗蘭的兒子是亞倫、摩西、還有女兒米利暗。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

The children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

And sons of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. And sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

- 4 以利亞撒生非尼哈、非尼哈生亞比書、

Eleazar became the father of Phinehas, Phinehas became the father of Abishua, Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

- 5 亞比書生布基、布基生烏西、

and Abishua became the father of Bukki, and Bukki became the father of Uzzi, and Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

- 6 烏西生西拉希雅、西拉希雅生米拉約、
and Uzzi became the father of Zerahiah, and Zerahiah became the father of Meraioth,
- and Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,**
- 7 米拉約生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、
Meraioth became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub, Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
- 8 亞希突生撒督、撒督生亞希瑪斯、
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Ahimaaz, and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,
- 9 亞希瑪斯生亞撒利雅、亞撒利雅生約哈難、
and Ahimaaz became the father of Azariah, and Azariah became the father of Johanan, and Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,
- 10 約哈難生亞撒利雅、(這亞撒利雅在所羅門於耶路撒冷所建造的殿中、供祭司的職分)
and Johanan became the father of Azariah, (he it is who executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem), and Johanan begat Azariah, him who acted as priest in the house that Solomon built in Jerusalem.
- 11 亞撒利雅生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、
and Azariah became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub,
- And Azariah begetteth Amariah, and Amariah begat Ahitub,**
- 12 亞希突生撒督、撒督生沙龍、
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Shallum, and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,
- 13 沙龍生希勒家、希勒家生亞撒利雅、
and Shallum became the father of Hilkiah, and Hilkiah became the father of Azariah, and Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,
- 14 亞撒利雅生西萊雅、西萊雅生約薩答。
and Azariah became the father of Seraiah, and Seraiah became the father of Jehozadak; and Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak;

- 15 當耶和華藉尼布甲尼撒的手、擄掠猶大和耶路撒冷人的時候、這約薩答也被擄去。

Jehozadak went [into captivity], when Yahweh carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

and Jehozadak hath gone in Jehovah`s removing Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

- 16 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。

The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.

Sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.

- 17 革順的兒子名叫立尼、示每。

These are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.

And these [are] names of sons of Gershom: Libni and Shimei.

- 18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。

The sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

And sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

- 19 米拉利的兒子是抹利、母示。這是按著利未人宗族分的各家。

The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` [houses].

Sons of Merari; Mahli and Mushi. And these [are] families of the Levite according to their fathers;

- 20 革順的兒子是立尼、立尼的兒子是雅哈、雅哈的兒子是薪瑪、

Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

- 21 薪瑪的兒子是約亞、約亞的兒子是易多、易多的兒子是謝拉、謝拉的兒子是耶特賴。

Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.

- 22 哥轄的兒子是亞米拿達、亞米拿達的兒子是可拉、可拉的兒子是亞惜、

The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

Sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

- 23 亞惜的兒子是以利加拿、以利加拿的兒子是以比雅撒、以比雅撒的兒子是亞惜、

Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,

Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,

- 24 亞惜的兒子是他哈、他哈的兒子是烏列、烏列的兒子是烏西雅、烏西雅的兒子是少羅。

Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.

Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.

- 25 以利加拿的兒子是亞瑪賽、和亞希摩。

The sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth.

And sons of Elkanah; Amasai and Ahimoth.

- 26 亞希摩的兒子是以利加拿、以利加拿的兒子是瑣菲、瑣菲的兒子是拿

As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,

Elkanah; sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,

- 27 拿哈的兒子是以利押、以利押的兒子是耶羅罕、耶羅罕的兒子是以利加拿、以利加拿的兒子是撒母耳。

Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

- 28 撒母耳的長子是約珥、次子是亞比亞。

The sons of Samuel: the firstborn [Joel], and the second Abijah.

And sons of Samuel: the first-born Vashni, and the second Abijah.

- 29 米拉利的兒子是抹利、抹利的兒子是立尼、立尼的兒子是示每、示每的兒子是烏撒、

The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

Sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

- 30 烏撒的兒子是示米亞、示米亞的兒子是哈基雅、哈基雅的兒子是亞帥

Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

- 31 約櫃安設之後、大衛派人在耶和華殿中管理歌唱的事。

These are they whom David set over the service of song in the house of Yahweh, after that the ark had rest.

And these [are] they whom David stationed over the parts of the song of the house of Jehovah, from the resting of the ark,

- 32 他們就在會幕前當歌唱的差、及至所羅門在耶路撒冷建造了耶和華的殿、他們便按著班次供職。

They ministered with song before the tent of the tent of meeting, until Solomon had built the house of Yahweh in Jerusalem: and they waited on their office according to their order.

and they are ministering before the tabernacle of the tent of meeting, in song, till the building by Solomon of the house of Jehovah in Jerusalem; and they stand according to their ordinance over their service.

- 33 供職的人、和他們的子孫記在下面。哥轄的子孫中有歌唱的希幔、希幔是約珥的兒子、約珥是撒母耳的兒子、

These are those who waited, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel,

And these [are] those standing, and their sons: of the sons of the Kohathite: Heman the singer, son of Joel, son of Shemuel,

- 34 撒母耳是以利加拿的兒子、以利加拿是耶羅罕的兒子、耶羅罕是以列的兒子、以列是陀亞的兒子。

the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah, son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,

- 35 陀亞是蘇弗的兒子、蘇弗是以利加拿的兒子、以利加拿是瑪哈的兒子、瑪哈是亞瑪賽的兒子、

the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai, son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,

- 36 亞瑪賽是以利加拿的兒子、以利加拿是約珥的兒子、約珥是亞撒利雅的儿子、亞撒利雅是西番雅的儿子、

the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah, son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,

- 37 西番雅是他哈的兒子、他哈是亞惜的兒子、亞惜是以比雅撒的兒子、以比雅撒是可拉的兒子、

the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah, son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,

- 38 可拉是以斯哈的兒子、以斯哈是哥轄的兒子、哥轄是利未的兒子、利未是以色列的兒子。

the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.

39 希幔的族兄亞薩是比利家的兒子、亞薩在希幔右邊供職。比利家是示米亞的兒子、

His brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea,

And his brother Asaph, who is standing on his right -- Asaph, son of Berachiah, son of Shimea,

40 示米亞是米迦勒的兒子、米迦勒是巴西雅的兒子、巴西雅是瑪基雅的兒子、
the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah, son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchiah,

41 瑪基雅是伊特尼的兒子、伊特尼是謝拉的兒子、謝拉是亞大雅的兒子、
the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah, son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,

42 亞大雅是以探的兒子、以探是薪瑪的兒子、薪瑪是示每的兒子、
the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei, son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,

43 示每是雅哈的兒子、雅哈是革順的兒子、革順是利未的兒子。
the son of Jahath, the son of Gershon, the son of Levi. son of Jahath, son of Gershon, son of Levi.

44 他們的族弟兄米拉利的子孫、在他們左邊供職的、有以探、以探是基示的兒子、基示是亞伯底的兒子、亞伯底是瑪鹿的兒子、

On the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

And sons of Merari, their brethren, [are] on the left. Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch,

45 瑪鹿是哈沙比雅的兒子、哈沙比雅是亞瑪謝的兒子、亞瑪謝是希勒家的兒子、
the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah, son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiah,

46 希勒家是暗西的兒子、暗西是巴尼的兒子、巴尼是沙麥的兒子、
the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer, son of Amzi, son of Bani, son of Shemer,

47 沙麥是末力的兒子、末力是母示的兒子、母示是米拉利的兒子、米拉利是利未的兒子。
the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.

48 他們的族弟兄利未人、也被派辦 神殿中的一切事。

Their brothers the Levites were appointed for all the service of the tent of the house of God.

And their brethren the Levites are put to all the service of the tabernacle of the house of God.

49 亞倫和他的子孫在燔祭壇和香壇上獻祭燒香、又在至聖所辦理一切的事、為以色列人贖罪、是照 神僕人摩西所吩咐的。

But Aaron and his sons offered on the altar of burnt offering, and on the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

And Aaron and his sons are making perfume on the altar of the burnt-offering, and on the altar of the perfume, for all the work of the holy of holies, and to make atonement for Israel, according to all that Moses servant of God commanded.

50 亞倫的兒子是以利亞撒、以利亞撒的兒子是非尼哈、非尼哈的兒子是

These are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son, And these [are] sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

51 亞比書的兒子是布基、布基的兒子是烏西、烏西的兒子是西拉希雅、

Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son, Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

52 西拉希雅的兒子是米拉約、米拉約的兒子是亞瑪利雅、亞瑪利雅的兒子是亞希突、

Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son, Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

53 亞希突的兒子是撒督、撒督的兒子是亞希瑪斯。

Zadok his son, Ahimaaz his son. Zadok his son, Ahimaaz his son.

54 他們的住處按著境內的營寨、記在下面。哥轄族亞倫的子孫先拈鬮得

Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites (for theirs was the [first] lot),

And these [are] their dwellings, throughout their towers, in their borders, of the sons of Aaron, of the family of the Kohathite, for theirs was the lot;

55 在猶大地中得了希伯崙、和四圍的郊野、

to them they gave Hebron in the land of Judah, and the suburbs of it round about it; and they give to them Hebron in the land of Judah and its suburbs round about it;

56 只是屬城的田地和村莊、都為耶孚尼的兒子迦勒所得。

but the fields of the city, and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

and the field of the city and its villages they gave to Caleb son of Jephunneh.

57 亞倫的子孫得了逃城希伯崙、又得了立拿與其郊野、雅提珥、以實提莫、與其郊野、

To the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron; Libnah also with its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa with its suburbs,

And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, and Libnah and its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa and its suburbs,

58 希崙與其郊野、底璧與其郊野、

and Hilen with its suburbs, Debir with its suburbs,

and Hilen and its suburbs, Debir and its suburbs,

59 亞珊與其郊野、伯示麥與其郊野。

and Ashan with its suburbs, and Beth-shemesh with its suburbs;

and Ashan and its suburbs, and Beth-Shemesh and its suburbs.

60 在便雅憫支派的地中、得了迦巴與其郊野、阿勒篋與其郊野、亞拿突與其郊野。他們諸家所得的城共十三座。

and out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs, and Allemeth with its suburbs, and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

And from the tribe of Benjamin, Geba and its suburbs, and Allemeth and its suburbs, and Anathoth and its suburbs. All their cities [are] thirteen cities, for their families.

61 哥轄族其餘的人又拈鬮、在瑪拿西半支派的地中得了十座城。

To the rest of the sons of Kohath [were given] by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.

And to the sons of Kohath, those left of the family of the tribe, from the half of the tribe, the half of Manasseh, by lot, [are] ten cities.

62 革順族、按著宗族、在以薩迦支派的地中、亞設支派的地中、拿弗他利支派的地中、巴珊內瑪拿西支派的地中、得了十三座城。

To the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

And to the sons of Gershom, for their families, from the tribe of Issachar, and from the tribe of Asher, and from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

- 63 米拉利族、按著宗族拈鬮、在流便支派的地中、迦得支派的地中、西布倫支派的地中、得了十二座城。

To the sons of Merari [were given] by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

To the sons of Merari, for their families, from the tribe of Reuben, and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun, by lot, twelve cities.

- 64 以色列人將這些城與其郊野、給了利未人。

The children of Israel gave to the Levites the cities with their suburbs.

And the sons of Israel give to the Levites the cities and their suburbs.

- 65 這以上錄名的城、在猶大、西緬、便雅憫、三支派的地中。以色列人拈鬮給了他們。

They gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities which are mentioned by name.

And they give by lot from the tribe of the sons of Judah, and from the tribe of the sons of Simeon, and from the tribe of the sons of Benjamin, these cities which they call by name;

- 66 哥轄族中、有幾家在以法蓮支派的地中也得了城邑、

Some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

and some of the families of the sons of Kohath have cities of their border from the tribe of Ephraim;

- 67 在以法蓮山地、得了逃城示劍與其郊野、又得了基色與其郊野、

They gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs; Gezer also with its suburbs,

and they give to them the cities of refuge, Shechem and its suburbs in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,

- 68 約緬與其郊野、伯和崙與其郊野、

and Jokmeam with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs,

and Jokmeam and its suburbs, and Beth-Horan and its suburbs,

- 69 亞雅崙與其郊野、迦特臨門與其郊野。

and Aijalon with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs;

and Aijalon and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs;

- 70 哥轄族其餘的人在瑪拿西半支派的地中、得了亞乃與其郊野、比連與
and out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs, and Bileam with its suburbs, for the rest of the family of the sons of Kohath.
and from the half tribe of Manasseh, Aner and its suburbs, and Bileam and its suburbs, for the family of the sons of Kohath who are left.
- 71 革順族、在瑪拿西半支派的地中、得了巴珊的哥蘭與其郊野、亞斯他錄與其郊野。
To the sons of Gershom [were given], out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs, and Ashtaroth with its suburbs;
To the sons of Gershom from the family of the half of the tribe of Manasseh [are] Golan in Bashan and its suburbs, and Ashtaroth and its suburbs;
- 72 又在以薩迦支派的地中、得了基低斯與其郊野、大比拉與其郊野、
and out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,
and from the tribe of Issachar; Kedesh and its suburbs, Daberath and its suburbs,
- 73 拉末與其郊野、亞年與其郊野。
and Ramoth with its suburbs, and Anem with its suburbs;
and Ramoth and its suburbs, and Anem and its suburbs;
- 74 在亞設支派的地中、得了瑪沙與其郊野、押頓與其郊野、
and out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs, and Abdon with its suburbs,
and from the tribe of Asher; Mashal and its suburbs, and Abdon and its suburbs,
- 75 戶割與其郊野、利合與其郊野。
and Hukok with its suburbs, and Rehob with its suburbs;
and Hukok and its suburbs, and Rehob and its suburbs;
- 76 在拿弗他利支派的地中、得了加利利的基低斯與其郊野、哈們與其郊野、基列亭與其郊野。
and out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, and Hammon with its suburbs, and Kiriathaim with its suburbs.
and from the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammon and its suburbs, and Kirjathaim and its suburbs.
- 77 還有米拉利族的人、在西布倫支派的地中、得了臨摩挪與其郊野、他泊與其郊野。
To the rest of [the Levites], the sons of Merari, [were given], out of the tribe of Zebulun, Rimmono with its suburbs, Tabor with its suburbs;
To the sons of Merari who are left, from the tribe of Zebulun, [are] Rimmon and its suburbs, Tabor and its suburbs;

78 又在耶利哥的約但河東、在流便支派的地中、得了曠野的比悉與其郊野、雅哈撒與其郊野、

and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, [were given them], out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs, and Jahzah with its suburbs,

and from beyond the Jordan by Jericho, at the east of the Jordan, from the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness and its suburbs, and Jahzah and its suburbs,

79 基底莫與其郊野、米法押與其郊野、

and Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs;

and Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs;

80 又在迦得支派的地中、得了基列的拉末與其郊野、瑪哈念與其郊野、

and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, and Mahanaim with its suburbs,

and from the tribe of Gad: Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,

81 希實本與其郊野、雅謝與其郊野。

and Heshbon with its suburbs, and Jazer with its suburbs.

and Heshbon and its suburbs, and Jazer and its suburbs.

1 以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、雅述、〔雅述在創世記第四十六章十三節作約伯〕伸崙、共四人。

Of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

And sons of Issachar; Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

2 陀拉的兒子是烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散、示母利、都是陀拉的族長、是大能的勇士。到大衛年間、他們的人數共有二萬二千六百

The sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, [to wit], of Tola; mighty men of valor in their generations: their number in the days of David was twenty-two thousand six hundred.

And sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of the house of their fathers, [even] of Tola, mighty of valour in their generations: their number in the days of David [is] twenty and two thousand and six hundred.

- 3 烏西的兒子是伊斯拉希、伊斯拉希的兒子是米迦勒、俄巴底亞、約珥、伊示雅、共五人、都是族長。

The sons of Uzzi: Izrahiah. The sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.

And sons of Uzzi: Izrahiah; and sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, Hamishah -- all of them heads.

- 4 他們所率領的、按著宗族出戰的軍隊、共有三萬六千人、因為他們的妻和子眾多。

With them, by their generations, after their fathers` houses, were bands of the host for war, thirty-six thousand; for they had many wives and sons.

And beside them, by their generations, of the house of their fathers, [are] troops of the host of battle, thirty and six thousand, for they multiplied wives and sons;

- 5 他們的族弟兄在以薩迦各族中、都是大能的勇士、按著家譜計算、共有八萬七千人。

Their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.

and their brethren of all the families of Issachar [are] mighty of valour, eighty and seven thousand, all have their genealogy.

- 6 便雅憫的兒子是比拉、比結、耶疊、共三人。

[The sons of] Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.

Of Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.

- 7 比拉的兒子是以斯本、烏西、烏薛、耶利摩、以利、共五人、都是族長、是大能的勇士。按著家譜計算、他們的子孫共有二萬二千零三十四

The sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers` houses, mighty men of valor; and they were reckoned by genealogy twenty-two thousand thirty-four.

And sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of a house of fathers, mighty of valour, with their genealogy, twenty and two thousand, and thirty and four.

- 8 比結的兒子是細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突、亞拉篋。這都是比結的兒子。

The sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher.

And sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezar, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abijah, and Anathoth, and Alameth. All these [are] sons of Becher,

- 9 他們都是族長、是大能的勇士、按著家譜計算、他們的子孫共有二萬零二百人。

They were reckoned by genealogy, after their generations, heads of their fathers` houses, mighty men of valor, twenty thousand two hundred.

with their genealogy, after their generations, heads of a house of their fathers, mighty of valour, twenty thousand and two hundred.

- 10 耶疊的兒子是比勒罕。比勒罕的兒子是耶烏施、便雅憫、以忽、基拿拿、細坦、他施、亞希沙哈。

The sons of Jediael: Bilhan. The sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.

And sons of Jediael: Bilhan; and sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.

- 11 這都是耶疊的兒子、都是族長、是大能的勇士、他們的子孫能上陣打仗的、共有一萬七千二百人。

All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers` [houses], mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the host for war.

All these [are] sons of Jediael, even heads of the fathers, mighty in valour, seventeen thousand and two hundred going out to the host for battle.

- 12 還有以珥的兒子書品、戶品、並亞黑的兒子戶伸。

Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the sons of Aher.

And Shuppim and Huppim [are] sons of Ir; Hushim son of Aher.

- 13 拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、沙龍。這都是辟拉的子孫。

The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

Sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, sons of Bilhah.

- 14 瑪拿西的兒子亞斯列、是他妾亞蘭人所生的、又生了基列之父瑪吉。

The sons of Manasseh: Asriel, whom his concubine the Aramitess bore: she bore Machir the father of Gilead:

Sons of Manasseh: Ashriel, whom Jaladah his Aramaean concubine bare, with Machir father of Gilead.

- 15 瑪吉娶的妻是戶品、書品的妹子、名叫瑪迦、瑪拿西的次子名叫西羅非哈、西羅非哈但有幾個女兒。

and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister`s name was Maacah; and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

And Machir took wives for Huppim and for Shuppim, and the name of the one [is] Maacah, and the name of the second Zelophehad, and Zelophehad hath daughters.

- 16 瑪吉的妻瑪迦生了一個兒子、起名叫昆利施。昆利施的兄弟名叫示利施、示利施的兒子是烏蘭和利金。

Maacah the wife of Machir bore a son, and she named him Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.

And Maachah wife of Machir beareth a son and calleth his name Peresh, and the name of his brother [is] Sheresh, and his sons [are] Ulam and Rakem.

- 17 烏蘭的兒子是比但。這都是基列的子孫。基列是瑪吉的兒子、瑪吉是瑪拿西的兒子。

The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

And son of Ulam: Bedan. These [are] sons of Gilead son of Machir, son of Manasseh.

- 18 基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷、亞比以謝、瑪拉。

His sister Hammolecheth bore Ishhod, and Abiezer, and Mahlah.

And his sister Hammolecheth bare Ishhod, and Abiezer, and Mahalah.

- 19 示米大的兒子是亞現、示劍、利克希、阿尼安。

The sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

And the sons of Shemida are Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

- 20 以法蓮的兒子是書提拉、書提拉的兒子是比列、比列的兒子是他哈、他哈的兒子是以拉大、以拉大的兒子是他哈、

The sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,

And sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,

- 21 他哈的兒子是撒拔、撒拔的兒子是書提拉。以法蓮又生以謝、以列。這二人因為下去奪取迦特人的牲畜、被本地的迦特人殺了。

and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath who were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.

and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead; and slain them have men of Gath who are born in the land, because they came down to take their cattle.

- 22 他們的父親以法蓮為他們悲哀了多日、他的弟兄都來安慰他。

Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him.

And Ephraim their father mourneth many days, and his brethren come in to comfort him,

- 23 以法蓮與妻同房、他妻就懷孕生了一子、以法蓮因為家裡遭禍、就給這兒子起名叫比利亞。

He went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he named him Beriah, because it went evil with his house.

and he goeth in unto his wife, and she conceiveth and beareth a son, and he calleth his name Beriah, because in evil had been his house, --

- 24 他的女兒名叫舍伊拉、就是建築上伯和崙、下伯和崙、與烏羨舍伊拉
His daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzzen-sheerah.

and his daughter [is] Sherah, and she buildeth Beth-Horon, the lower and the upper, and Uzzen-Sherah --

- 25 比利阿的兒子是利法、和利悉。利悉的兒子是他拉、他拉的兒子是他
Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son, and Rephah [is] his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,

- 26 他罕的兒子是拉但、拉但的兒子是亞米忽、亞米忽的兒子是以利沙瑪、
Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son, Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

- 27 以利沙瑪的兒子是嫩、嫩的兒子是約書亞。

Nun his son, Joshua his son.

Non his son, Jehoshua his son.

- 28 以法蓮人的地業和住處、是伯特利與其村莊。東邊拿蘭、西邊基色、與其村莊、示劍與其村莊、直到迦薩與其村莊。

Their possessions and habitations were Bethel and the towns of it, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns of it; Shechem also and the towns of it, to Azzah and the towns of it;

And their possession and their dwellings [are] Beth-El and its small towns, and to the east Naaran, and to the west Gezer and its small towns, and Shechem and its small towns, unto Gaza and its small towns;

- 29 還有靠近瑪拿西人的境界、伯善與其村莊、他納與其村莊、米吉多與其村莊、多珥與其村莊。以色列兒子約瑟的子孫住在這些地方。

and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these lived the children of Joseph the son of Israel.

and by the parts of the sons of Manasseh, Beth-Shean and its small towns, Taanach and its small towns, Megiddo and its small towns, Dor and its small towns; in these dwelt the sons of Joseph son of Israel.

- 30 亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞、還有他們的妹子西拉。
The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.
Son of Asher: Imnah, and Ishve, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.
- 31 比利亞的兒子是希別、瑪結、瑪結是比撒威的父親。
The sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith.
And sons of Beriah: Heber, and Malchiel -- he [is] father of Birzavith.
- 32 希別生雅弗勒、朔默、何坦、和他們的妹子書雅。
Heber became the father of Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.
- 33 雅弗勒的兒子是巴薩、賓哈、亞施法。這都是雅弗勒的兒子。
The sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.
And sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath; these [are] sons of Japhlet.
- 34 朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴、亞蘭。
The sons of Shemer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.
and sons of Shamer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.
- 35 朔默兄弟希連的兒子是瓊法、音那、示利斯、亞抹。
The sons of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
And son of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
- 36 瓊法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、
The sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,
Sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,
- 37 比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭、比拉。
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.
- 38 益帖的兒子是耶孚尼、昆斯巴、亞拉。
The sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.
And sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.
- 39 烏拉的兒子是亞拉、漢尼業、利寫。
The sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rizia.
And sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rezia.

- 40 這都是亞設的子孫、都是族長、是精壯大能的勇士、也是首領中的頭目、按著家譜計算、他們的子孫能出戰的共有二萬六千人。

All these were the children of Asher, heads of the fathers` houses, choice and mighty men of valor, chief of the princes. The number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty-six thousand men.

All these [are] sons of Asher, heads of the house of the fathers, chosen ones, mighty in valour, heads of the princes, with their genealogy, for the host, for battle, their number [is] twenty and six thousand men.

- 1 便雅憫的長子比拉、次子亞實別、三子亞哈拉、
Benjamin became the father of Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,

And Benjamin begat Bela his first-born, Ashbel the second, and Aharah the third,

- 2 四子挪哈、五子拉法。
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

- 3 比拉的兒子是亞大、基拉、亞比忽、
Bela had sons: Addar, and Gera, and Abihud,
And there are sons to Bela: Addar, and Gera,

- 4 亞比書、乃幔、亞何亞、
and Abishua, and Naaman, and Ahoah,
and Abihud, and Abishua, and Naaman, and Ahoah,

- 5 基拉、示孚汛、戶蘭。
and Gera, and Shephuphan, and Hiram.
and Gera, and Shephuphan, and Hiram.

- 6 以忽的兒子作迦巴居民的族長、被擄到瑪拿轄。
These are the sons of Ehud: these are the heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Geba, and they carried them captive to Manahath:
And these [are] sons of Ehud: they are heads of fathers to the inhabitants of Geba, and they remove them unto Manahath;

- 7 以忽的兒子乃幔、亞希亞、基拉也被擄去。基拉生烏撒、亞希忽。
and Naaman, and Ahijah, and Gera, he carried them captive: and he became the father of Uzza and Ahihud.
and Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza and Ahihud.

- 8 沙哈連休他二妻戶伸和巴拉之後、在摩押地生了兒子。
Shaharaim became the father of children in the field of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.
And Shaharaim begat in the field of Moab, after his sending them away; Hushim and Baara [are] his wives.
- 9 他與妻賀得同房、生了約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、
He became the father of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam,
And he begetteth of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,
- 10 耶烏斯、沙迦、米瑪。他這些兒子都是族長。
and Jeuz, and Shachia, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers` [houses].
and Jeuz, and Shachiah, and Mirmah. These [are] his sons, heads of fathers.
- 11 他的妻戶伸給他生的兒子有亞比突、以利巴力。
Of Hushim he became the father of Abitub and Elpaal.
And of Hushim he begat Ahitub and Elpaal.
- 12 以利巴力的兒子是希伯、米珊、沙麥。沙麥建立阿挪、和羅德二城、與其村莊。
The sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono and Lod, with the towns of it;
And sons of Elpaal: Eber, and Misheam, and Shamer, (he built Ono and Lod and its small towns),
- 13 又有比利亞、和示瑪、是亞雅崙居民的族長、是驅逐迦特人的。
and Beriah, and Shema, who were heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath;
and Beriah and Shema, (they [are] the heads of fathers to the inhabitants of Aijalon -- they caused to flee the inhabitants of Gath),
- 14 亞希約、沙煞、耶利末、
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,
- 15 西巴第雅、亞拉得、亞得、
and Zebadiah, and Arad, and Eder,
and Zebadiah, and Arad, and Ader,

- 16 米迦勒、伊施巴、約哈都是比利亞的兒子。
**and Michael, and Ishpah, and Joha, the sons of Beriah,
and Michael, and Ispah, and Joha, sons of Beriah,**
- 17 西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、
**and Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber,
and Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,**
- 18 伊施米萊、伊斯利亞、約巴、都是以利巴力的兒子。
**and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, the sons of Elpaal,
and Ishmerai, and Jezliah, and Jobab, sons of Elpaal;**
- 19 雅金、細基利、撒底、
**and Jakim, and Zichri, and Zabdi,
And Jakim, and Zichri, and Zabdi,**
- 20 以利乃、洗勒太、以列、
**and Elienai, and Zillethai, and Eliel,
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,**
- 21 亞大雅、比拉雅、申拉、都是示每的兒子。
**and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimei,
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimei;**
- 22 伊施班、希伯、以列、
**and Ishpan, and Eber, and Eliel,
And Ishpan, and Heber, and Eliel,**
- 23 亞伯頓、細基利、哈難、
**and Abdon, and Zichri, and Hanan,
and Abdon, and Zichri, and Hanan,**
- 24 哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、
**and Hananiah, and Elam, and Anthothijah,
and Hananiah, and Elam, and Antothijah,**
- 25 伊弗底雅、昆努伊勒、都是沙煞的兒子。
**and Iphdeiah, and Penuel, the sons of Shashak,
and Iphedeiah, and Penuel, sons of Shashak;**
- 26 珊示萊、示哈利、亞他利雅、
**and Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,
And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,**

27 雅利西、以利亞、細基利、都是耶羅罕的兒子。

and Jaareshiah, and Elijah, and Zichri, the sons of Jeroham.

and Jaareshiah, and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham.

28 這些人都是著名的族長、住在耶路撒冷。

These were heads of fathers` [houses] throughout their generations, chief men: these lived in Jerusalem.

These [are] heads of fathers, by their generations, heads; these dwelt in Jerusalem.

29 在基遍住的有基遍的父親耶利。他的妻名叫瑪迦。

In Gibeon there lived the father of Gibeon, [Jeiel], whose wife`s name was Maacah;

And in Gibeon hath the father of Gibeon dwelt, and the name of his wife [is] Maachah;

30 他長子是亞伯頓、他又生蘇珥、基士、巴力、拿答、

and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,

and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,

31 基多、亞希約、撒迦、米基羅。

and Gedor, and Ahio, and Zecher.

and Gedor, and Ahio, and Zacher;

32 米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄、在耶路撒冷對面居住。

Mikloth became the father of Shimeah. They also lived with their brothers in Jerusalem, over against their brothers.

and Mikloth begat Shimeah. And they also over-against their brethren dwelt in Jerusalem with their brethren.

33 尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施

Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul

became

the father of Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal.

And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-Shua, and Abinadab, and Esh-Baal.

34 約拿單的兒子是米力巴力〔米力巴力在撒母耳下四章四節作米非波設〕、米力巴力生米迦。

The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.

And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah;

35 米迦的兒子是毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯、

The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

and sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz:

36 亞哈斯生耶何阿達、耶何阿達生亞拉篋、亞斯瑪威、心利、心利生摩

Ahaz became the father of Jehoaddah; and Jehoaddah became the father of Alemeth,

and Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza.

and Ahaz begat Jehoadah, and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,

37 摩撒生比尼亞、比尼亞的兒子是拉法、拉法的兒子是以利亞薩、以利亞薩的兒子是亞悉。

Moza became the father of Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.

and Moza begat Binea, Raphah [is] his son, Eleasah his son, Azel his son.

38 亞悉有六個兒子、他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。這都是亞悉的兒子。

Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

And to Azel [are] six sons, and these [are] their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these [are] sons of Azel.

39 亞悉兄弟以設的長子是烏蘭、次子耶烏施、三子是以利法列。

The sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

And sons of Eshek his brother: Ulam his first-born, Jehush the second, and Eliphelet the third.

40 烏蘭的兒子都是大能的勇士、是弓箭手、他們有許多的子孫、共一百五十名、都是便雅憫人。

The sons of Ulam were mighty men of valor, archers, and had many sons, and sons' sons, one hundred fifty. All these were of the sons of Benjamin.

And the sons of Ulam are men mighty in valour, treading bow, and multiplying sons and son`s sons, a hundred and fifty. All these [are] of the sons of Benjamin.

1 以色列人都按家譜計算、寫在以色列諸王記上。猶大人因犯罪就被擄到巴比倫。

So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel: and Judah was carried away captive to Babylon for their disobedience.

And all Israel have reckoned themselves by genealogy, and lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah -- they were removed to Babylon for their trespass.

- 2 先從巴比倫回來、住在自己地業城邑中的、有以色列人、祭司、利未人、尼提寧的首領。

Now the first inhabitants who lived in their possessions in their cities were Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim.

And the first inhabitants, who [are] in their possession, in their cities, of Israel, [are] the priests, the Levites, and the Nethinim.

- 3 住在耶路撒冷的有猶大人、便雅憫人、以法蓮人、瑪拿西人。

In Jerusalem lived of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh:

And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin, and of the sons of Ephraim and Manasseh:

- 4 猶大兒子法勒斯的子孫中、有烏太、烏太是亞米忽的兒子、亞米忽是暗利的兒子、暗利是音利的兒子、音利是巴尼的兒子。

Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah.

Uthai son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, of the sons of Pharez, son of Judah.

- 5 示羅的子孫中、有長子亞帥雅、和他的眾子。

Of the Shilonites: Asaiah the firstborn, and his sons.

And of the Shilonite: Asaiah the first-born, and his sons.

- 6 謝拉的子孫中、有耶烏利和他的弟兄、共六百九十人。

Of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred ninety.

And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

- 7 便雅憫人中、有哈西努的曾孫何達威雅的孫子米書蘭的兒子撒路。

Of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,

And of the sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hassenuah,

- 8 又有耶羅罕的兒子伊比尼雅、米基立的孫子烏西的兒子以拉、伊比尼雅的曾孫流珥的孫子示法提雅的兒子米書蘭、

and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

and Ibneiah son of Jeroham, and Elah son of Uzzi, son of Michri, and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah.

- 9 和他們的族弟兄。按著家譜計算、共有九百五十六名、這些人都是他們的族長。

and their brothers, according to their generations, nine hundred fifty-six. All these men were heads of fathers` [houses] by their fathers` houses.

And their brethren, according to their generations, [are] nine hundred and fifty and six. All these [are] men, heads of fathers, according to the house of their fathers.

- 10 祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤。

Of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, Jachin,

And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

- 11 還有管理 神殿希勒家的兒子亞薩利雅。希勒家是米書蘭的兒子、米書蘭是撒督的兒子、撒督是米拉約的兒子、米拉約是亞希突的兒子。

and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;

and Azariah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader in the house of God;

- 12 有瑪基雅的曾孫巴施戶珥的孫子耶羅罕的兒子亞大雅、又有亞第業的兒子瑪賽。亞第業是雅希細拉的兒子、雅希細拉是米書蘭的兒子、米書蘭是米實利密的兒子、米實利密是音麥的兒子。

and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

and Adaiah son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malchijah, and Maasai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer.

- 13 他們和眾弟兄都是族長、共有一千七百六十人、是善於作 神殿使用

and their brothers, heads of their fathers` houses, one thousand seven hundred sixty; very able men for the work of the service of the house of God.

And their brethren, heads to the house of their fathers, a thousand and seven hundred and sixty, mighty in valour, [are] for the work of the service of the house of God.

- 14 利未人米拉利的子孫中、有哈沙比雅的曾孫押利甘的孫子哈述的兒子

Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

And of the Levites: Shemaiah son of Hashshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari;

- 15 有拔巴甲、黑勒施、迦拉、並亞薩的曾孫、細基利的孫子、米迦的兒子瑪探雅。

and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,

and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son of Asaph;

- 16 又有耶杜頓的曾孫迦拉的孫子示瑪雅的兒子俄巴底。還有以利加拿的孫子亞撒的兒子比利家。他們都住在尼陀法人的村莊。

and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.

and Obadiah son of Shemariah, son of Galal, son of Jeduthun, and Berechiah, son of Asa, son of Elkanah, who is dwelling in the villages of the Netophathite.

- 17 守門的是沙龍、亞谷、達們、亞希幔、和他們的弟兄。沙龍為長。

The porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brothers (Shallum was the chief),

And the gatekeepers [are] Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren -- Shallum [is] the head;

- 18 從前這些人看守朝東的王門、如今是利未營中守門的。

who hitherto [waited] in the king`s gate eastward: they were the porters for the camp of the children of Levi.

and hitherto they [are] at the gate of the king eastward; they [are] the gatekeepers for the companies of the sons of Levi.

- 19 可拉的曾孫以比雅撒的孫子可利的兒子沙龍、和他的族弟兄可拉人、都管理使用之工、並守會幕的門。他們的祖宗曾管理耶和華的營盤、

Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his father`s house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent: and their fathers had been over the camp of Yahweh, keepers of the entry.

And Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, [are] over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent, and their fathers [are] over the camp of Jehovah, keepers of the entrance;

- 20 從前以利亞撒的兒子非尼哈管理他們、耶和華也與他同在。

Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, [and] Yahweh was with him.

and Phinehas son of Eleazar hath been leader over them formerly; Jehovah [is] with him.

21 米施利米雅的兒子撒迦利雅是看守會幕之門的。

Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting.

Zechariah son of Meshelemiah [is] gatekeeper at the opening of the tent of meeting.

22 被選守門的人、共有二百一十二名、他們在自己的村莊按著家譜計算、是大衛和先見撒母耳所派當這緊要職任的。

All these who were chosen to be porters in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their office of trust.

All of those who are chosen for gatekeepers at the thresholds [are] two hundred and twelve; they [are] in their villages, by their genealogy; they whom David and Samuel the seer appointed in their office.

23 他們和他們的子孫、按著班次看守耶和華殿的門、就是會幕的門。

So they and their children had the oversight of the gates of the house of Yahweh, even the house of the tent, by wards.

And they and their sons [are] over the gates of the house of Jehovah, even of the house of the tent, by watches.

24 在東、西、南、北、四方都有守門的。

On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.

At four sides are the gatekeepers, east, west, north, and south.

25 他們的族弟兄住在村莊、每七日來與他們換班。

Their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them:

And their brethren in their villages [are] to come in for seven days from time to time with these.

26 這四個門領都是利未人、各有緊要的職任、看守 神殿的倉庫。

for the four chief porters, who were Levites, were in an office of trust, and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.

For in office [are] the four chiefs of the gatekeepers, they are Levites, and they have been over the chambers, and over the treasuries of the house of God,

27 他們住在 神殿的四圍、是因委託他們守殿、要每日早晨開門。

They lodged round about the house of God, because the charge [of it] was on them; and to them pertained the opening of it morning by morning.

and round about the house of God they lodge, for on them [is] the watch, and they [are] over the opening, even morning by morning.

28 利未人中、有管理使用器皿的、按著數目拿出拿入。

Certain of them had charge of the vessels of service; for by count were these brought in and by count were these taken out.

And [some] of them [are] over the vessels of service, for by number they bring them in, and by number they take them out.

29 又有人管理器具、和聖所的器皿、並細麵、酒、油、乳香、香料。

Some of them also were appointed over the furniture, and over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

And [some] of them are appointed over the vessels, even over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

30 祭司中有人用香料作膏油。

Some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.

And [some] of the sons of the priests are mixing the mixture for spices.

31 利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子、他緊要的職任是管理盤中烤的

Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.

And Mattithiah, of the Levites (he [is] the first-born to Shallum the Korahite), [is] in office over the work of the pans.

32 他們族弟兄哥轄子孫中、有管理陳設餅的、每安息日豫備擺列。

Some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the show bread, to prepare it every Sabbath.

And of the sons of the Kohathite, [some] of their brethren [are] over the bread of the arrangement, to prepare [it] sabbath by sabbath.

33 歌唱的有利未人的族長、住在屬殿的房屋、晝夜供職、不作別樣的工

These are the singers, heads of fathers` [houses] of the Levites, [who lived] in the chambers [and were] free [from other service]; for they were employed in their work day and night.

And these who sing, heads of fathers of the Levites, in the chambers, [are] free, for by day and by night [they are] over them in the work.

34 以上都是利未人著名的族長、住在耶路撒冷。

These were heads of fathers` [houses] of the Levites, throughout their generations, chief men: these lived at Jerusalem.

These heads of the fathers of the Levites throughout their generations [are] heads. These have dwelt in Jerusalem.

35 在基遍住的、有基遍的父親耶利、他的妻名叫瑪迦。

**In Gibeon there lived the father of Gibeon, Jeiel, whose wife`s name was Maacah:
And in Gibeon dwelt hath the father of Gibeon, Jehiel, and the name of his wife [is]
Maachah;**

36 他長子是亞伯頓、他又生蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、

**and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,
and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and
Nadab,**

37 基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。

**and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.
and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.**

38 米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄在耶路撒冷對面居住。

**Mikloth became the father of Shimeam. They also lived with their brothers in
Jerusalem, over against their brothers.**

**And Mikloth begat Shimeam, and they also, over-against their brethren, have dwelt
in Jerusalem with their brethren.**

39 尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施

**Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul
became**

the father of Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

**And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-
Shua, and Abinadab, and Esh-Baal.**

40 約拿單的兒子是米力巴力（米力巴力即米非波設）米力巴力生米迦。

**The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.
And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah.**

41 米迦的兒子是毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯。

The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea, [and Ahaz].

And sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea,

42 亞哈斯生雅拉、雅拉生亞拉篋、亞斯瑪威、心利、心利生摩撒、

**Ahaz became the father of Jarah; and Jarah became the father of Alemeth, and
Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza;**

**and Ahaz -- he begat Jaarah, and Jaarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri,
and Zimri begat Moza,**

- 43 摩撒生比尼亞、比尼亞生利法雅、利法雅的兒子是以利亞薩、以利亞薩的兒子是亞悉。

and Moza became the father of Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

and Moza begat Binea, and Rephaiah [is] his son. Eleasah his son, Azel his son.

- 44 亞悉有六個兒子、他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難、這都是亞悉的兒子。

Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

And to Azel [are] six sons, and these their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these [are] sons of Azel.

- 1 非利士人與以色列人爭戰、以色列人在非利士人面前逃跑、在基利波山有被殺仆倒的。

Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.

And the Philistines have fought with Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,

- 2 非利士人緊追掃羅和他兒子們、就殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。

The Philistines followed hard after Saul and after his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.

and the Philistines pursue after Saul, and after his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchi-Shua, sons of Saul.

- 3 勢派甚大、掃羅被弓箭手追上、射傷甚重。

The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was distressed by reason of the archers.

And the battle [is] heavy on Saul, and those shooting with the bow find him, and he is wounded by those shooting,

- 4 就吩咐拿他兵器的人說、你拔出刀來、將我刺死、免得那些未受割禮的人來凌辱我。但拿兵器的人甚懼怕、不肯刺他。

Then said Saul to his armor-bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.

and Saul saith unto the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest these uncircumcised come -- and have abused me.` And the bearer of his weapons hath not been willing, for he feareth exceedingly, and Saul taketh the sword, and falleth upon it;

- 5 掃羅就自己伏在刀上死了、拿兵器的人見掃羅已死、也伏在刀上死了。

When his armor-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died.

and the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and falleth, he also, on the sword, and dieth;

- 6 這樣、掃羅和他三個兒子、並他的全家都一同死亡。

So Saul died, and his three sons; and all his house died together.

and Saul dieth, and his three sons, and all his house -- together they died.

- 7 住平原的以色列眾人、見以色列軍兵逃跑、掃羅和他兒子都死了、也就棄城逃跑、非利士人便來住在其中。

When all the men of Israel who were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.

And all the men of Israel who [are] in the valley see that they have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake their cities and flee, and the Philistines come and dwell in them.

- 8 次日、非利士人來剝那被殺之人的衣服、看見掃羅和他兒子仆倒在基

It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.

And it cometh to pass, on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and find Saul and his sons fallen in mount Gilboa,

- 9 就剝了他的軍裝、割下他的首級、打發人到非利士地的四境〔到或作送到〕報信與他們的偶像、和眾民。

They stripped him, and took his head, and his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to their idols, and to the people.

and strip him, and bear away his head, and his weapons, and send into the land of the Philistines round about to proclaim tidings [to] their idols and the people,

- 10 又將掃羅的軍裝放在他們神的廟裡、將他的首級釘在大衮廟中。

They put his armor in the house of their gods, and fastened his head in the house of Dagon.

and put his weapons in the house of their gods, and his skull they have fixed in the house of Dagon.

- 11 基列雅比人聽見非利士人向掃羅所行的一切事、

When all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

And all Jabesh-Gilead hear of all that the Philistines have done to Saul,

- 12 他們中間所有的勇士就起身前去、將掃羅和他兒子的屍身送到雅比、將他們的屍骨葬在雅比的橡樹下、就禁食七日。

all the valiant men arose, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

and all the men of valour rise and bear away the body of Saul, and the bodies of his sons, and bring them in to Jabesh, and bury their bones under the oak in Jabesh, and fast seven days.

- 13 這樣、掃羅死了因為他干犯耶和華、沒有遵守耶和華的命。又因他求問交鬼的婦人、

So Saul died for his trespass which he committed against Yahweh, because of the word of Yahweh, which he didn't keep; and also because he asked counsel of one who had a familiar spirit, to inquire [thereby],

And Saul dieth because of his trespass that he trespassed against Jehovah, against the word of Jehovah that he kept not, and also for asking at a familiar spirit -- to inquire, --

- 14 沒有求問耶和華、所以耶和華使他被殺、把國歸於耶西的兒子大衛。

and didn't inquire of Yahweh: therefore he killed him, and turned the kingdom to David the son of Jesse.

and he inquired not at Jehovah, and He putteth him to death, and turneth round the kingdom to David son of Jesse.

- 1 以色列眾人聚集到希伯崙見大衛、說、我們原是你的骨肉。

Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

And gathered are all Israel unto David to Hebron, saying, `Lo, thy bone and thy flesh [are] we;

- 2 從前掃羅作王的時候、率領以色列人出入的是你。耶和華你的神也曾應許你說、你必牧養我的民以色列、作以色列的君。

In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh your God said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over my people Israel.

even in time past, even in Saul's being king, it is thou who art taking out and bringing in Israel, and Jehovah thy God saith to thee: Thou dost feed My people Israel, and thou art leader over My people Israel.`

- 3 於是以色列的長老、都來到希伯崙見大衛王。大衛在希伯崙耶和華面前與他們立約。他們就膏大衛作以色列的王、是照耶和華藉撒母耳所

So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before Yahweh; and they anointed David king over Israel, according to the word of Yahweh by Samuel.

And all the elders of Israel come in unto the king to Hebron, and David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel, according to the word of Jehovah by the hand of Samuel.

- 4 大衛和以色列眾人到了耶路撒冷、就是耶布斯。那時耶布斯人住在那
David and all Israel went to Jerusalem (the same is Jebus); and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

And David goeth, and all Israel, to Jerusalem -- it [is] Jebus -- and there the Jebusite, the inhabitants of the land.

- 5 耶布斯人對大衛說、你決不能進這地方。然而大衛攻取錫安的保障、就是大衛的城。

The inhabitants of Jebus said to David, You shall not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

And the inhabitants of Jebus say to David, `Thou dost not come in hither;` and David captureth the fortress of Zion -- it [is] the city of David.

- 6 大衛說、誰先攻打耶布斯人、必作首領元帥。洗魯雅的儿子約押先上去、就作了元帥。

David said, Whoever strikes the Jebusites first shall be chief and captain. Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief.

And David saith, `Whoever smiteth the Jebusite first doth become head and prince;` and go up first doth Joab son of Zeruiah and becometh head.

- 7 大衛住在保障裡。所以那保障叫作大衛城。

David lived in the stronghold; therefore they called it the city of David.

And David dwelleth in the fortress, therefore they have called it, `City of David;`

- 8 大衛又從米羅起、四圍建築城牆、其餘的是約押修理。

He built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.

and he buildeth the city round about, from Millo, and unto the circumference, and Joab restoreth the rest of the city.

- 9 大衛日見強盛、因為萬軍之耶和華與他同在。

David grew greater and greater; for Yahweh of Hosts was with him.

And David goeth, going on and becoming great, and Jehovah of Hosts [is] with him.

- 10 以下記錄跟隨大衛勇士的首領、就是奮勇幫助他得國、照著耶和華吩咐以色列人的話、與以色列人一同立他作王的。

Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Yahweh concerning Israel.

And these [are] heads of the mighty ones whom David hath, who are strengthening themselves with him in his kingdom, with all Israel, to cause him to reign, according to the word of Jehovah, over Israel.

- 11 大衛勇士的數目記在下面。哈革摩尼的兒子雅朔班、他是軍長的統領、一時舉槍殺了三百人。

This is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty; he lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.

And this [is] an account of the mighty ones whom David hath: Jashobeam son of a Hachmonite [is] head of the thirty; he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, at one time.

- 12 其次是亞合人、朵多的兒子以利亞撒、他是三個勇士裡的一個。

After him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

And after him [is] Eleazar son of Dodo the Ahohite, he [is] among the three mighty;

- 13 他從前與大衛在巴斯達閔、非利士人聚集要打仗。那裡有一塊長滿大麥的田、眾民就在非利士人面前逃跑。

He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

he hath been with David in Pas-Dammim, and the Philistines have been gathered there to battle, and a portion of the field is full of barley, and the people have fled from the face of the Philistines,

- 14 這勇士便站在那田間、擊殺非利士人、救護了那田。耶和華使以色列人大獲全勝。

They stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh saved them by a great victory.

and they station themselves in the midst of the portion, and deliver it, and smite the Philistines, and Jehovah saveth -- a great salvation.

- 15 三十個勇士中的三個人下到磐石那裡、進了亞杜蘭洞見大衛。非利士的軍隊在利乏音谷安營。

Three of the thirty chief men went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim. And three of the thirty heads go down on the rock unto David, unto the cave of Adullam, and the host of the Philistines is encamping in the valley of Rephaim,

- 16 那時大衛在山寨、非利士人的防營在伯利恆。

David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

and David [is] then in the fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,

- 17 大衛渴想、說、甚願有人將伯利恆城門旁、井裡的水打來給我喝。

David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!

and David longeth, and saith, `Who doth give me to drink water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate!`

- 18 這三個勇士就闖過非利士人的營盤、從伯利恆城門旁的井裡打水、拿來奉給大衛。他卻不肯喝、將水奠在耶和華面前、

The three broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to Yahweh,

And the three break through the camp of the Philistines, and draw water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate, and bear and bring in unto David, and David hath not been willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,

- 19 說、我的神阿、這三個人冒死去打水。這水好像他們的血一般、我斷不敢喝。如此、大衛不肯喝。這是三個勇士所作的事。

and said, My God forbid it me, that I should do this: shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? for with [the jeopardy of] their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

and saith, `Far be it from me, by my God, to do this; the blood of these men do I drink with their lives? for with their lives they have brought it;` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.

- 20 約押的兄弟、亞比篩、是這三個勇士的首領。他舉槍殺了三百人、就在三個勇士裡得了名。

Abishai, the brother of Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.

And Abishai brother of Joab, he hath been head of the three: and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and hath a name among three.

- 21 他在這三個勇士裡是最尊貴的、所以作他們的首領。只是不及前三個

Of the three, he was more honorable than the two, and was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.

Of the three by the two he is honoured, and becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.

- 22 有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅、行過大能的事、他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子。又在下雪的時候下坑裡去殺了一個獅子。

Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

Benaiah son of Jehoiada, son of a man of valour, of great deeds, from Kabzeel: he hath smitten the two lion-like Moabites, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit, in the day of snow.

- 23 又殺了一個埃及人、埃及人身高五肘、手裡拿著槍、槍桿粗如織布的機軸。比拿雅只拿著棍子下去、從埃及人手裡奪過槍來、用那槍將他

He killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and killed him with his own spear.

And he hath smitten the man, the Egyptian -- a man of measure, five by the cubit -- and in the hand of the Egyptian [is] a spear like a beam of weavers, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.

- 24 這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事、就在三個勇士裡得了名。

These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among the three mighty ones.

- 25 他比那三十個勇士都尊貴、只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。

Behold, he was more honorable than the thirty, but he didn't attain to the [first] three: and David set him over his guard.

Of the thirty, lo, he [is] honoured, and unto the [first] three he hath not come, and David setteth him over his guard.

- 26 軍中的勇士、有約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難、

Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem,

And the mighty ones of the forces [are] Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem,

- 27 哈律人沙瑪、比倫人希利斯、
Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
- 28 提哥亞人益吉的兒子以拉、亞拿突人亞比以謝、
Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,
Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-Ezer the Anethothite,
- 29 戶沙人西比該、亞合人以來、
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
- 30 尼陀法人瑪哈萊、尼陀法人巴拿的兒子希立、
Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,
Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,
- 31 便雅憫族、基比亞人利拜的兒子以太、比拉頓人比拿雅、
Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

Ithai son of Ribai of Gibeah, of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
- 32 迦實溪人戶萊、亞拉巴人亞比、
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
- 33 巴路米人押斯瑪弗、沙本人以利雅哈巴、
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
- 34 基孫人哈深的眾子、哈拉人沙基的兒子約拿單、
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shage the Hararite,
- 35 哈拉人沙甲的兒子亞希暗、吾珥的兒子以利法勒、
Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphai the son of Ur,
Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphai son of Ur,
- 36 米基拉人希弗、比倫人亞希雅、
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

- 37 迦密人希斯羅、 伊斯拜的兒子拿萊、
Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,
Hezor the Carmelite, Naarai son of Ezbai,
- 38 拿單的兄弟約珥、 哈基利的兒子彌伯哈、
Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,
Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri,
- 39 亞捫人洗勒、 比錄人拿哈萊。 拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的。
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah,
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, bearer of the weapons of Joab son of Zeruiah,
- 40 以帖人以拉、 以帖人迦立、
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
- 41 赫人烏利亞、 亞萊的兒子撒拔、
Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,
- 42 流便人示撒的兒子亞第拿。 他是流便支派中的一個族長、 率領三十人。
Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him,
Adina son of Shiza the Reubenite, head of the Reubenites, and by him thirty,
- 43 瑪迦的兒子哈難、 彌特尼人約沙法、
Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite,
Hanan son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,
- 44 亞施他拉人烏西亞、 亞羅珥人何坦的兒子沙瑪、 耶利、
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hotham the Aroerite,
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel sons of Hothan the Aroerite,
- 45 提洗人申利的兒子耶疊和他的兄弟約哈、
Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
Jediael son of Shimri, and Joha his brother the Tizite,

- 46 瑪哈未人以利業、伊利拿安的兒子耶利拜、約沙未雅、摩押人伊特瑪
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
- 47 以利業、俄備得、並米瑣八人雅西業。
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mesobaite.
- 1 大衛因怕基士的兒子掃羅、躲在洗革拉的時候、有勇士到他那裡幫助
Now these are those who came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men, his helpers in war.
And these [are] those coming in unto David to Ziklag, while shut up because of Saul son of Kish, and they [are] among the mighty ones, helping the battle,
- 2 他們善於拉弓、能用左右兩手甩石射箭。都是便雅憫人掃羅的族弟兄。
They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow: they were of Saul's brothers of Benjamin.
armed with bow, right and left handed, with stones, and with arrows, with bows, of the brethren of Saul, of Benjamin.
- 3 為首的是亞希以謝。其次是約阿施、都是基比亞人示瑪的兒子。還有亞斯瑪威的兒子耶薛、和昆力。又有比拉迦、並亞拿突人耶戶、
The chief was Ahiezer; then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth, and Beracah, and Jehu the Anathothite,
The head [is] Ahiezer, and Joash, sons of Shemaab the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu the Antothite,
- 4 基遍人以實買雅、他在三十人中是勇士管理他們、且有耶利米、雅哈悉、約哈難、和基得拉人約撒拔、
and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite,
and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty one among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite.
- 5 伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅、哈律弗人示法提雅、
Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,
Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite;

6 可拉人以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝、雅朔班、
Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and Jashobeam, the Korahites,
Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam the Korhites,

7 基多人耶羅罕的兒子猶拉、和西巴第雅。
and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.
and Joelah, and Zebadiah, sons of Jeroham of Gedor.

8 迦得支派中、有人到曠野的山寨投奔大衛、都是大能的勇士、能拿盾牌和槍的戰士。他們的面貌好像獅子、快跑如同山上的鹿。

Of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, that could handle shield and spear; whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the roes on the mountains;

And of the Gadite there have been separated unto David, to the fortress, to the wilderness, mighty of valour, men of the host for battle, setting in array target and buckler, and their faces the face of the lion, and as roes on the mountains for speed:

9 第一以薛、第二俄巴底雅、第三以利押、
Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third,
Ezer the head, Obadiah the second, Eliab the third,

10 第四彌施瑪拿、第五耶利米、
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

11 第六亞太、第七以利業、
Attai the sixth, Eliel the seventh,
Attai the sixth, Eliel the seventh,

12 第八約哈難、第九以利薩巴、
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

13 第十耶利米、第十一末巴奈。
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.

- 14 這都是迦得人中的軍長。至小的能抵一百人、至大的能抵一千人。

These of the sons of Gad were captains of the host: he who was least was equal to one hundred, and the greatest to one thousand.

These [are] of the sons of Gad, heads of the host, one of a hundred [is] the least, and the greatest, of a thousand;

- 15 正月、約但河水漲過兩岸的時候、他們過河、使一切住平原的人、東

These are those who went over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

these [are] they who have passed over the Jordan in the first month, -- and it is full over all its banks -- and cause all [they of] the valley to flee to the east and to the west.

- 16 又有便雅憫和猶大人到山寨大衛那裡。

There came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold to David.

And there come of the sons of Benjamin and Judah unto the stronghold to David,

- 17 大衛出去迎接他們、對他們說、你們若是和和平平地來幫助我、我心就與你們相契。你們若是將我這無罪的人賣在敵人手裡、願我們列祖的神察看責罰。

David went out to meet them, and answered them, If you be come peaceably to me to help me, my heart shall be knit to you; but if [you be come] to betray me to my adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.

and David goeth out before them, and answereth and saith to them, `If for peace ye have come in unto me, to help me, I have a heart to unite with you; and if to betray me to mine adversaries -- without violence in my hands -- the God of our fathers doth see and reprove.`

- 18 那時 神的靈感動那三十個勇士的首領亞瑪撒、他就說、大衛阿、我們是歸於你的、耶西的兒子阿、我們是幫助你的。願你平平安安、願幫助你的、也都平安。因為你的神幫助你。大衛就收留他們、立他們

Then the Spirit came on Amasai, who was chief of the thirty, [and he said], Your are we, David, and on your side, you son of Jesse: peace, peace be to you, and peace be to your helpers; for your God helps you. Then David received them, and made them captains of the band.

And the Spirit hath clothed Amasai, head of the captains: `To thee, O David, and with thee, O son of Jesse -- peace! peace to thee, and peace to thy helper, for thy God hath helped thee;` and David receiveth them, and putteth them among the heads of the troop.

- 19 大衛從前與非利士人同去、要與掃羅爭戰。有些瑪拿西人來投奔大衛、他們卻沒有幫助非利士人。因為非利士人的首領、商議打發他們回去、說、恐怕大衛拿我們的首級、歸降他的主人掃羅。

Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they didn't help them; for the lords of the Philistines on advise sent him away, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.

And of Manasseh there have fallen unto David in his coming with the Philistines against Israel to battle -- and they helped them not, for by counsel the princes of the Philistines sent him away, saying, `With our heads he doth fall unto his master Saul.` --

- 20 大衛往洗革拉去的時候、有瑪拿西人的千夫長押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太都來投奔他。

As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediahel, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.

In his going unto Ziglag there have fallen unto him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediahel, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillthai, heads of the thousands that [are] of Manasseh;

- 21 這些人幫助大衛攻擊群賊。他們都是大能的勇士、且作軍長。

They helped David against the band of rovers: for they were all mighty men of valor, and were captains in the host.

and they have helped with David over the troop, for mighty of valour [are] all of them, and they are captains in the host,

- 22 那時、天天有人來幫助大衛、以致成了大軍、如神的軍一樣。

For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.

for at that time, day by day, they come in unto David to help him, till it is a great camp, like a camp of God.

- 23 豫備打仗的兵來到希伯崙見大衛、要照著耶和華的話、將掃羅的國位歸與大衛、他們的數目如下。

These are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Yahweh.

And these [are] the numbers of the head, of the armed men of the host; they have come in unto David to Hebron to turn round the kingdom of Saul unto him, according to the mouth of Jehovah.

24 猶大支派、拿盾牌和槍豫備打仗的、有六千八百人。

The children of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.

The sons of Judah, bearing target and spear, [are] six thousand and eight hundred, armed ones of the host.

25 西緬支派、能上陣大能的勇士、有七千一百人。

Of the children of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.

Of the sons of Simeon, mighty ones of valour for the host, [are] seven thousand and a hundred.

26 利未支派有四千六百人。

Of the children of Levi four thousand and six hundred.

Of the sons of Levi [are] four thousand and six hundred;

27 耶何耶大是亞倫家的首領。跟從他的有三千七百人。

Jehoiada was the leader of [the house of] Aaron; and with him were three thousand and seven hundred,

and Jehoiada [is] the leader of the Aaronite, and with him [are] three thousand and seven hundred,

28 還有少年大能的勇士撒督。同著他的有族長二十二人。

and Zadok, a young man mighty of valor, and of his father's house twenty-two captains.

and Zadok, a young man, mighty of valour, and of the house of his father [are] twenty and two heads.

29 便雅憫支派、掃羅的族弟兄、也有三千人、他們向來大半歸順掃羅家

Of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.

And of the sons of Benjamin, brethren of Saul, [are] three thousand, and hitherto their greater part are keeping the charge of the house of Saul.

30 以法蓮支派、大能的勇士、在本族著名的有二萬零八百人。

Of the children of Ephraim twenty thousand eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses.

And of the sons of Ephraim [are] twenty thousand and eight hundred, mighty of valour, men of name, according to the house of their fathers.

31 瑪拿西半支派、冊上有名的共一萬八千人、都來立大衛作王。

Of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.

And of the half of the tribe of Manasseh [are] eighteen thousand, who have been defined by name, to come in to cause David to reign.

32 以薩迦支派、有二百族長、都通達時務、知道以色列人所當行的、他們族弟兄都聽從他們的命令。

Of the children of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred; and all their brothers were at their commandment.

And of the sons of Issachar, having understanding for the times, to know what Israel should do; their heads [are] two hundred, and all their brethren [are] at their command.

33 西布倫支派、能上陣、用各樣兵器打仗、行伍整齊、不生二心的、有五

Of Zebulun, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand, and who could order [the battle array, and were] not of double heart.

Of Zebulun, going forth to the host, arranging battle with all instruments of battle, [are] fifty thousand, and keeping rank without a double heart.

34 拿弗他利支派、有一千軍長、跟從他們拿盾牌和槍的、有三萬七千人

Of Naphtali one thousand captains, and with them with shield and spear thirty-seven thousand.

And of Naphtali, a thousand heads, and with them, with target and spear, [are] thirty and seven thousand.

35 但支派、能擺陣的有二萬八千六百人。

Of the Danites who could set the battle in array, twenty-eight thousand six hundred.

And of the Danite, arranging battle, [are] twenty and eight thousand and six hundred.

36 亞設支派、能上陣打仗的有四萬人。

Of Asher, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, forty thousand.

And of Asher, going forth to the host, to arrange battle, [are] forty thousand.

- 37 約但河東的流便支派、迦得支派、瑪拿西半支派、拿著各樣兵器打仗的有十二萬人。

On the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, one hundred twenty thousand.

And from beyond the Jordan, of the Reubenite, and of the Gadite, and of the half of the tribe of Manasseh, with all instruments of the host for battle, [are] a hundred and twenty thousand.

- 38 以上都是能守行伍的戰士、他們都誠心來到希伯崙、要立大衛作以色列的王。以色列其餘的人也一心要立大衛作王。

All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

All these [are] men of war, keeping rank -- with a perfect heart they have come to Hebron, to cause David to reign over all Israel, and also all the rest of Israel [are] of one heart, to cause David to reign,

- 39 他們在那裡三日、與大衛一同喫喝。因為他們的族弟兄給他們豫備了。

They were there with David three days, eating and drinking; for their brothers had made preparation for them.

and they are there, with David, three days, eating and drinking, for their brethren have prepared for them.

- 40 靠近他們的人、以及以薩迦、西布倫、拿弗他利人、將許多麵餅、無花果餅、乾葡萄、酒、油、用驢、駱駝、騾子、牛、馱來、又帶了許多的牛和羊來。因為以色列人甚是歡樂。

Moreover those who were near to them, [even] as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys, and on camels, and on mules, and on oxen, victuals of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance: for there was joy in Israel.

And also those near unto them, unto Issachar, and Zebulun, and Naphtali, are bringing in bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen -- food of fine flour, fig-cakes and grape-cakes, and wine, and oil, and oxen, and sheep, in abundance, for joy [is] in Israel.

- 1 大衛與千夫長、百夫長、就是一切首領商議。

David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

And David consulteth with the heads of the thousands, and of the hundreds, every leader,

- 2 大衛對以色列全會眾說、你們若以為美、見這事是出於耶和華我們的
神、我們就差遣人走遍以色列地、見我們未來的弟兄、又見住在有
郊野之城的祭司利未人、使他們都到這裡來聚集。

**David said to all the assembly of Israel, If it seem good to you, and if it be of
Yahweh our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all
the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have
suburbs, that they may gather themselves to us;**

**and David saith to all the assembly of Israel, `If unto you it be good, and from
Jehovah our God it hath broken forth -- we send unto our brethren, those left in all
the lands of Israel, and with them the priests and the Levites, in the cities of their
suburbs, and they are gathered unto us,**

- 3 我們要把 神的約櫃運到我們這裡來。因為在掃羅年間、我們沒有在
約櫃前求問 神。

**and let us bring again the ark of our God to us: for we didn't seek it in the days of
Saul.**

**and we bring round the ark of our God unto us, for we sought Him not in the days of
Saul.`**

- 4 全會眾都說、可以如此行。這事在眾民眼中、都看為好。

**All the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of
all the people.**

**And all the assembly say to do so, for the thing is right in the eyes of all the
people.**

- 5 於是大衛將以色列人、從埃及的西曷河、直到哈馬口、都招聚了來、
要從基列耶琳將 神的約櫃運來。

**So David assembled all Israel together, from the Shihor [the brook] of Egypt even to
the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.**

**And David assembleth all Israel from Shihor of Egypt even unto the entering in of
Hamath, to bring in the ark of God from Kirjath-Jearim,**

- 6 大衛率領以色列眾人、上到巴拉、就是屬猶大的基列耶琳、要從那裡
將約櫃運來。這約櫃就是坐在二羣羴上、耶和華 神留名的約櫃。

**David went up, and all Israel, to Baalah, [that is], to Kiriath-jearim, which belonged
to Judah, to bring up from there the ark of God Yahweh that sits [above] the
cherubim, that is called by the Name.**

**and David goeth up, and all Israel, to Baalah, unto Kirjath-Jearim that [is] to Judah,
to bring up thence the ark of God Jehovah, inhabiting the cherubs, where the Name
is called on.**

- 7 他們將 神的約櫃、從亞比拿達的家裡抬出來、放在新車上。烏撒和亞希約趕車。

They carried the ark of God on a new cart, [and brought it] out of the house of Abinadab; and Uzza and Ahio drove the cart.

And they place the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio are leading the cart,

- 8 大衛和以色列眾人、在 神前用琴、瑟、鑼鼓、號、作樂、極力跳舞歌

David and all Israel played before God with all their might, even with songs, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets.

and David and all Israel are playing before God, with all strength, and with songs, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

- 9 到了基頓的禾場、〔基頓撒母耳下六章六節作拿艮〕因為牛失前蹄、〔或作驚跳〕烏撒就伸手扶住約櫃。

When they came to the threshing floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

And they come in unto the threshing-floor of Chidon, and Uzza putteth forth his hand to seize the ark, for the oxen were released,

- 10 耶和華向他發怒、因他伸手扶住約櫃擊殺他、他就死在 神面前。

The anger of Yahweh was kindled against Uzza, and he struck him, because he put forth his hand to the ark; and there he died before God.

and the anger of Jehovah is kindled against Uzza, and He smiteth him, because that he hath put forth his hand on the ark, and he dieth there before God.

- 11 大衛因耶和華擊殺〔原文作闖殺〕烏撒、心裡愁煩、就稱那地方為昆列斯烏撒、直到今日。

David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzza; and he called that place Perez-uzza, to this day.

And it is displeasing to David, because Jehovah hath made a breach upon Uzza, and one calleth that place `Breach of Uzza` unto this day.

- 12 那日大衛懼怕 神、說、 神的約櫃、怎可運到我這裡來。

David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

And David feareth God on that day, saying, `How do I bring in unto me the ark of God?`

13 於是大衛不將約櫃運進大衛的城、卻運到迦特人俄別以東的家中。

So David didn't move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

And David hath not turned aside the ark unto himself, unto the city of David, and turneth it aside unto the house of Obed-Edom the Gittite.

14 神的約櫃在俄別以東家中三個月。耶和華賜福給俄別以東的家和他一切所有的。

The ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months: and Yahweh blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

And the ark of God dwelleth with the household of Obed-Edom, in his house, three months, and Jehovah blesseth the house of Obed-Edom, and all that he hath.

1 推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裡、又差遣使者、和石匠、木匠給大衛建造宮殿。

Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.

And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-wood, and artificers of walls, and artificers of wood, to build to him a house.

2 大衛就知道耶和華堅立他作以色列王、又為自己的民以色列、使他的

David perceived that Yahweh had established him king over Israel; for his kingdom was exalted on high, for his people Israel's sake.

And David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, because of the lifting up on high of his kingdom, for the sake of His people Israel.

3 大衛在耶路撒冷又立后妃、又生兒女。

David took more wives at Jerusalem; and David became the father of more sons and daughters.

And David taketh again wives in Jerusalem, and David begetteth again sons and daughters;

4 在耶路撒冷所生的眾子、是沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、

These are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

and these [are] the names of the children whom he hath in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

5 益轄、以利書亞、以法列、

and Ibhar, and Elishua, and Elpelet, and Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

- 6 挪迦、尼斐、雅非亞、
**and Nogah, and Nepheg, and Japhia,
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,**
- 7 以利沙瑪、比利雅大、以利法列。
**and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet.
and Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.**
- 8 非利士人聽見大衛受膏作以色列眾人的王、非利士眾人就上來尋索大衛。大衛聽見、就出去迎敵。

When the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David: and David heard of it, and went out against them.

And the Philistines hear that David hath been anointed for king over all Israel, and all the Philistines go up to seek David, and David heareth, and goeth out before them.

- 9 非利士人來了、布散在利乏音谷。
**Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.
And the Philistines have come, and rush into the valley of Rephaim,**
- 10 大衛求問神、說、我可以上去攻打非利士人麼。你將他們交在我手裡麼。耶和華說、你可以上去。我必將他們交在你手裡。

David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and will you deliver them into my hand? Yahweh said to him, Go up; for I will deliver them into your hand.

and David asketh of God, saying, `Do I go up against the Philistines -- and hast Thou given them into my hand?` And Jehovah saith to him, `Go up, and I have given them into thy hand.`

- 11 非利士人來到巴力毘拉心、大衛在那裡殺敗他們。大衛說、神藉我的手沖破敵人、如同水沖去一般。因此稱那地方為巴力毘拉心。

So they came up to Baal-perazim, and David struck them there; and David said, God has broken my enemies by my hand, like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

And they go up into Baal-Perazim, and David smiteth them there, and David saith, `God hath broken up mine enemies by my hand, like the breaking up of waters;` therefore they have called the name of that place Baal-Perazim.

- 12 非利士人將神像撇在那裡。大衛吩咐人用火焚燒了。

They left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire.

And they leave there their gods, and David speaketh, and they are burnt with fire.

13 非利士人又布散在利乏音谷。

The Philistines yet again made a raid in the valley.

And the Philistines add again, and rush into the valley,

14 大衛又求問 神。 神說、不要一直地上去。要轉到他們後頭、從桑林對面攻打他們。

David inquired again of God; and God said to him, You shall not go up after them: turn away from them, and come on them over against the mulberry-trees.

and David asketh again of God, and God saith to him, `Do not go up after them, turn round from them, and thou hast come to them from over-against the mulberries;

15 你聽見桑樹梢上有腳步的聲音、就要出戰。因為 神已經在你前頭去攻打非利士人的軍隊。

It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall go out to battle; for God is gone out before you to strike the host of the Philistines.

and it cometh to pass, when thou hearest the sound of the stepping at the heads of the mulberries, then thou goest out into battle, for God hath gone out before thee to smite the camp of the Philistines.`

16 大衛就遵著 神所吩咐的、攻打非利士人的軍隊、從基遍直到基色。

David did as God commanded him: and they struck the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

And David doth as God commanded him, and they smite the camp of the Philistines from Gibeon even unto Gazer;

17 於是大衛的名傳揚到列國。耶和華使列國都懼怕他。

The fame of David went out into all lands; and Yahweh brought the fear of him on all nations.

and the name of David goeth out into all the lands, and Jehovah hath put his fear on all the nations.

1 大衛在大衛城為自己建造宮殿。又為 神的約櫃豫備地方、支搭帳幕

[David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

And he maketh for himself houses in the city of David, and prepareth a place for the ark of God, and stretcheth out for it a tent.

- 2 那時大衛說、除了利未人之外、無人可抬 神的約櫃。因為耶和華揀選他們抬 神的約櫃、且永遠事奉他。

Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them has Yahweh chosen to carry the ark of God, and to minister to him forever.

Then said David, `None [are] to carry the ark of God, except the Levites, for on them hath Jehovah fixed to carry the ark of God, and to serve Him -- unto the age.`

- 3 大衛招聚以色列眾人到耶路撒冷、要將耶和華的約櫃抬到他所豫備的
- David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of Yahweh to its place, which he had prepared for it.**

And David assembleth all Israel unto Jerusalem, to bring up the ark of Jehovah unto its place that he had prepared for it.

- 4 大衛又聚集亞倫的子孫、和利未人。

David gathered together the sons of Aaron, and the Levites:

And David gathereth the sons of Aaron, and the Levites.

- 5 哥轄子孫中有族長烏列、和他的弟兄一百二十人。

of the sons of Kohath, Uriel the chief, and his brothers one hundred twenty;

Of sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren, a hundred and twenty.

- 6 米拉利子孫中、有族長亞帥雅、和他的弟兄二百二十人。

of the sons of Merari, Asaiah the chief, and his brothers two hundred twenty;

Of sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren, two hundred and twenty.

- 7 革順子孫中、有族長約珥、和他的弟兄一百三十人。

of the sons of Gershom, Joel the chief, and his brothers one hundred thirty;

Of sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren, a hundred and thirty.

- 8 以利撒反子孫中、有族長示瑪雅、和他的弟兄二百人。

of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief, and his brothers two hundred;

Of sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren, two hundred.

- 9 希伯崙子孫中、有族長以列、和他的弟兄八十人。

of the sons of Hebron, Eliel the chief, and his brothers eighty;

Of sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren, eighty.

- 10 烏薛子孫中、有族長亞米拿達、和他的弟兄一百一十二人。

of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, and his brothers one hundred twelve.

Of sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren, a hundred and twelve.

- 11 大衛將祭司撒督和亞比亞他、並利未人烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達召來、

David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,

And David calleth to Zadok and to Abiathar the priests, and to the Levites, to Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,

- 12 對他們說、你們是利未人的族長。你們和你們的弟兄、應當自潔、好將耶和華以色列 神的約櫃抬到我所豫備的地方。

and said to them, You are the heads of the fathers` [houses] of the Levites: sanctify yourselves, both you and your brothers, that you may bring up the ark of Yahweh, the God of Israel, to [the place] that I have prepared for it.

and saith to them, `Ye [are] heads of the fathers of the Levites; sanctify yourselves, ye and your brethren, and ye have brought up the ark of Jehovah, God of Israel, unto [the place] I have prepared for it;

- 13 因你們先前沒有抬這約櫃、按定例求問耶和華我們的 神、所以他刑罰〔原文作闖殺〕我們。

For because you didn`t carry it at the first, Yahweh our God made a breach on us, because we didn`t seek him according to the ordinance.

because at the first [it was] not ye, Jehovah our God made a breach upon us, because we sought Him not according to the ordinance.`

- 14 於是祭司利未人自潔、好將耶和華以色列 神的約櫃抬上來。

So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of Yahweh, the God of Israel.

And the priests and the Levites sanctify themselves, to bring up the ark of Jehovah, God of Israel;

- 15 利未子孫就用杠、肩抬 神的約櫃、是照耶和華藉摩西所吩咐的。

The children of the Levites bore the ark of God on their shoulders with the poles thereon, as Moses commanded according to the word of Yahweh.

and sons of the Levites bear the ark of God, as Moses commanded, according to the word of Jehovah, on their shoulder, with staves, above them.

- 16 大衛吩咐利未人的族長、派他們歌唱的弟兄、用琴瑟和鈸作樂、歡歡喜喜地大聲歌頌。

David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy.

And David saith to the heads of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of song, psalteries, and harps, and cymbals, sounding, to lift up with the voice for joy.

- 17 於是利未人派約珥的兒子希幔、和他弟兄中比利家的兒子亞薩、並他們族弟兄米拉利子孫裡古沙雅的兒子以探。

So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brothers, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah;

And the Levites appoint Heman son of Joel, and of his brethren, Asaph son of Berechiah, and of the sons of Merari their brethren, Ethan son of Kushaiah;

- 18 其次還有他們的弟兄撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、並守門的俄別以東和耶利。

and with them their brothers of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.

and with them their brethren, the seconds [in rank], Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah; and Obed-Edom and Jeiel the

gatekeepers;

- 19 這樣、派歌唱的希幔、亞薩、以探、敲銅鈸、大發響聲。

So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, [were appointed] with cymbals of brass to sound aloud;

and the singers, Heman, Asaph, and Ethan, with cymbals of brass to sound,

- 20 派撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅、鼓瑟、調用女音。

and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries set to Alamoth;

and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries besides virgins,

- 21 又派瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別以東、耶利、亞撒西雅、領首彈琴、調用第八。

and Mattithiah, and Eliphehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps tuned to the eight-stringed lyre, to lead.

and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-Edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps, on the octave, to oversee.

- 22 利未人的族長基拿尼雅、是歌唱人的首領。又教訓人歌唱、因為他精

Chenaniah, chief of the Levites, was over the song: he instructed about the song, because he was skillful.

And Chenaniah, head of the Levites, [is] over the burden; he instructeth about the burden, for he [is] intelligent.

- 23 比利家、以利加拿、是約櫃前守門的。

Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

And Berechiah and Elkanah [are] gatekeepers for the ark.

- 24 祭司示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞、以利以謝、在神的約櫃前吹號。俄別以東和耶希亞也是約櫃前守門的。

Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer the priests, are blowing with trumpets before the ark of God; and Obed-Edom and Jehiah [are] gatekeepers for the ark.

- 25 於是大衛和以色列的長老、並千夫長、都去從俄別以東的家歡歡喜喜地將耶和華的約櫃抬上來。

So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the house of Obed-edom with joy.

And it is David, and the elders of Israel, and the heads of the thousands, who are going to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the house of Obed-Edom with joy;

- 26 神賜恩與抬耶和華約櫃的利未人、他們就獻上七隻公牛、七隻公羊

It happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Yahweh, that they sacrificed seven bulls and seven rams.

and it cometh to pass, in God`s helping the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrifice seven bullocks and seven rams.

- 27 大衛和抬約櫃的利未人、並歌唱人的首領基拿尼雅、以及歌唱的人、都穿著細麻布的外袍。大衛另外穿著細麻布的以弗得。

David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites who bore the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song [with] the singers: and David had on him an ephod of linen.

And David is wrapped in an upper robe of fine linen, and all the Levites who are bearing the ark, and the singers, and Chenaniah head of the burden of the singers; and on David [is] an Ephod of linen.

- 28 這樣、以色列眾人歡呼吹角、吹號、敲鈸、鼓瑟、彈琴、大發響聲、將耶和華的約櫃抬上來。

Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Yahweh with shouting, and with

sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.

And all Israel are bringing up the ark of the covenant of Jehovah with shouting, and with the sound of a cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding with psalteries and harps,

- 29 耶和華的約櫃進了大衛城的時候、掃羅的女兒米甲從窗戶裡觀看、見大衛王踴躍跳舞、心裡就輕視他。

It happened, as the ark of the covenant of Yahweh came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and playing; and she despised him in her heart.

and it cometh to pass, the ark of the covenant of Jehovah is entering in unto the city of David, and Michal daughter of Saul is looking through the window, and seeth king David dancing and playing, and despiseth him in her heart.

- 1 眾人將 神的約櫃請進去、安放在大衛所搭的帳幕裡、就在 神面前獻燔祭、和平安祭。

They brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt offerings and peace-offerings before God.

And they bring in the ark of God, and set it up in the midst of the tent that David hath stretched out for it, and they bring near burnt-offerings and peace-offerings before God;

- 2 大衛獻完了燔祭和平安祭、就奉耶和華的名給民祝福。

When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh.

and David ceaseth from offering the burnt-offering and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah,

- 3 並且分給以色列人、無論男女、每人一個餅、一塊肉、一個葡萄餅。

He dealt to everyone of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins.

and giveth a portion to every man of Israel, both man and woman: to each a cake of bread, and a measure of wine, and a grape-cake.

- 4 大衛派幾個利未人在耶和華的約櫃前事奉、頌揚、稱謝、讚美耶和華以色列的神。

He appointed certain of the Levites to minister before the ark of Yahweh, and to celebrate and to thank and praise Yahweh, the God of Israel:

And he putteth before the ark of Jehovah, of the Levites, ministers, even to make mention of, and to thank, and to give praise to Jehovah, God of Israel,

- 5 為首的是亞薩、其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別以東、耶利、鼓瑟彈琴。惟有亞薩敲鈸、大發響

Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;

Asaph the head, and his second Zechariah; Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-Edom, and Jeiel, with instruments of psalteries, and with harps; and Asaph with cymbals is sounding;

- 6 祭司比拿雅和雅哈悉常在神的約櫃前吹號。

and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.

and Benaiah and Jahaziel the priests [are] with trumpets continually before the ark of the covenant of God.

- 7 那日大衛初次藉亞薩和他的弟兄、以詩歌稱頌耶和華、說、

Then on that day David first ordained to give thanks to Yahweh, by the hand of Asaph and his brothers.

On that day then hath David given at the beginning to give thanks to Jehovah by the hand of Asaph and his brethren: --

- 8 你們要稱謝耶和華、求告他的名、在萬民中傳揚他的作為。

Oh give thanks to Yahweh, call on his name; Make known his doings among the peoples.

Give thanks to Jehovah, call in His name, Make known among the peoples His doings.

- 9 要向他唱詩、歌頌、談論他一切奇妙的作為。

Sing to him, sing praises to him; Talk you of all his marvelous works.

Sing ye to Him, sing psalms to Him, Meditate on all His wonders.

- 10 要以他的聖名誇耀。尋求耶和華的人心中應當歡喜。

Glory you in his holy name; Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.

Boast yourselves in His holy name, Rejoice doth the heart of those seeking Jehovah.

11 要尋求耶和華與他的能力，時常尋求他的面。

Seek you Yahweh and his strength; Seek his face forever more.

Seek ye Jehovah and His strength, Seek His face continually.

12 他僕人以色列的後裔、他所揀選雅各的子孫哪、你們要記念他奇妙的作為、和他的奇事、並他口中的判語。

Remember his marvelous works that he has done, His wonders, and the judgments of his mouth,

Remember His wonders that He did, His signs, and the judgments of His mouth,

13 見上節

You seed of Israel his servant, You children of Jacob, his chosen ones.

O seed of Israel, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones!

14 他是耶和華我們的神，全地都有他的判斷。

He is Yahweh our God; His judgments are in all the earth.

He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.

15 你們要記念他的約、直到永遠、他所吩咐的話、直到千代、

Remember his covenant forever, The word which he commanded to a thousand generations,

Remember ye to the age His covenant, The word He commanded -- To a thousand generations,

16 就是與亞伯拉罕所立的約、向以撒所起的誓。

[The covenant] which he made with Abraham, His oath to Isaac,

Which He hath made with Abraham, And His oath -- to Isaac,

17 他又將這約向雅各定為律例，向以色列定為永遠的約、

Confirmed the same to Jacob for a statute, To Israel for an everlasting covenant,

And He establisheth it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during.

18 說、我必將迦南地賜給你、作你產業的分。

Saying, To you will I give the land of Canaan, The lot of your inheritance;

Saying: To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,

19 當時你們人丁有限、數目稀少、並且在那地為寄居的。

When you were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it;

When ye are few of number, As a little thing, and sojourners in it.

20 他們從這邦游到那邦、從這國行到那國。

**They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.
And they go up and down, From nation unto nation, And from a kingdom unto another people.**

21 耶和華不容甚麼人欺負他們。為他們的緣故責備君王、

**He allowed no man to do them wrong; Yes, he reproved kings for their sakes,
He hath not suffered any to oppress them, And reproveth on their account kings:**

22 說、不可難為我受膏的人、也不可惡待我的先知。

[Saying], Don't touch my anointed ones, Do my prophets no harm.

Come not against Mine anointed ones, And against My prophets do not evil.

23 全地都要向耶和華歌唱、天天傳揚他的救恩。

Sing to Yahweh, all the earth; Show forth his salvation from day to day.

Sing to Jehovah, all the earth, Proclaim from day unto day His salvation.

24 在列邦中述說他的榮耀、在萬民中述說他的奇事。

Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.

Rehearse among nations His glory, Among all the peoples His wonders.

25 因耶和華為大、當受極大的讚美。他在萬神之上當受敬畏。

For great is Yahweh, and greatly to be praised: He also is to be feared above all gods.

For great [is] Jehovah, and praised greatly, And fearful He [is] above all gods.

26 外邦的神都屬虛無。惟獨耶和華創造諸天。

For all the gods of the peoples are idols: But Yahweh made the heavens.

For all gods of the peoples [are] nought, And Jehovah the heavens hath made.

27 有尊榮和威嚴在他面前。有能力和喜樂在他聖所。

Honor and majesty are before him: Strength and gladness are in his place.

Honour and majesty [are] before Him, Strength and joy [are] in His place.

28 民中的萬族阿、你們要將榮耀能力歸給耶和華、都歸給耶和華。

Ascribe to Yahweh, you relatives of the peoples, Ascribe to Yahweh glory and strength;

Ascribe to Jehovah, ye families of peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.

- 29 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他。拿供物來奉到他面前。當以聖潔的妝飾〔的或作為〕敬拜耶和華。

Ascribe to Yahweh the glory due to his name: Bring an offering, and come before him: Worship Yahweh in holy array.

Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present, and come before Him. Bow yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.

- 30 全地要在他面前戰抖。世界也堅定不得動搖。

Tremble before him, all the earth: The world also is established that it can't be moved.

Be pained before Him, all the earth:

- 31 願天歡喜、願地快樂。願人在列邦中說、耶和華作王了。

Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; Let them say among the nations, Yahweh reigns.

Also, established is the world, It is not moved! The heavens rejoice, and the earth is glad, And they say among nations: Jehovah hath reigned.

- 32 願海和其中所充滿的澎湃。願田、和其中所有的都歡樂。

Let the sea roar, and the fullness of it; Let the field exult, and all that is therein; Roar doth the sea, and its fulness, Exult doth the field, and all that [is] in it,

- 33 那時、林中的樹木都要在耶和華面前歡呼。因為他來要審判全地。

Then shall the trees of the wood sing for joy before Yahweh; For he comes to judge the earth.

Then sing do trees of the forest, From the presence of Jehovah, For He hath come to judge the earth!

- 34 應當稱謝耶和華。因他本為善。他的慈愛永遠長存。

Oh give thanks to Yahweh; for he is good; For his lovingkindness endures forever. Give thanks to Jehovah, for good, For to the age, [is] His kindness,

- 35 要說、拯救我們的神阿、求你救我們、聚集我們、使我們脫離外邦、我們好稱讚你的聖名、以讚美你為誇勝。

Say you, Save us, God of our salvation, Gather us together and deliver us from the nations, To give thanks to your holy name, To triumph in your praise.

And say, Save us, O God of our salvation, And gather us, and deliver us from the nations, To give thanks to Thy holy name, To triumph in Thy praise.

- 36 耶和華以色列的神、從亙古直到永遠、是應當稱頌的。眾民都說、阿們。並且讚美耶和華。

Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting. All the people said, Amen, and praised Yahweh.

Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age and unto the age;` And all the people say, `Amen,` and have given praise to Jehovah.

- 37 大衛派亞薩和他的弟兄、在約櫃前常常事奉耶和華、一日盡一日的職

So he left there, before the ark of the covenant of Yahweh, Asaph and his brothers, to minister before the ark continually, as every day`s work required;

And he leaveth there before the ark of the covenant of Jehovah, for Asaph and for his brethren, to minister before the ark continually, according to the matter of a day in its day,

- 38 又派俄別以東和他的弟兄、六十八人、與耶杜頓的兒子俄別以東、並何薩作守門的。

and Obed-edom with their brothers, sixty-eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah to be doorkeepers;

both Obed-Edom and their brethren, sixty and eight, and Obed-Edom son of Jeduthun, and Hosah for gatekeepers,

- 39 且派祭司撒督和他弟兄眾祭司、在基遍的邱壇耶和華的帳幕前、燔祭壇上、每日早晚、照著耶和華律法書上所吩咐以色列人的、常給耶和

and Zadok the priest, and his brothers the priests, before the tent of Yahweh in the high place that was at Gibeon,

and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of Jehovah, in a high place that [is] in Gibeon,

- 40 見上節

to offer burnt offerings to Yahweh on the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all that is written in the law of Yahweh, which he commanded to Israel;

to cause to ascend burnt-offerings to Jehovah, on the altar of burnt-offering continually, morning and evening, and for all that is written in the law of Jehovah, that He charged on Israel.

- 41 與他們一同被派的有希幔、耶杜頓、和其餘被選名字錄在冊上的、稱謝耶和華、因他的慈愛永遠長存。

and with them Heman and Jeduthun, and the rest who were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Yahweh, because his lovingkindness endures forever;

And with them [are] Heman and Jeduthun, and the rest of those chosen, who were defined by name, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness,

- 42 希幔、耶杜頓同著他們吹號、敲鈸、大發響聲、並用別的樂器隨著歌頌神。耶杜頓的子孫作守門的。

and with them Heman and Jeduthun [with] trumpets and cymbals for those that should sound aloud, and [with] instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.

and with them -- Heman and Jeduthun -- [are] trumpets and cymbals for those sounding, and instruments of the song of God, and the sons of Jeduthun [are] at the gate.

- 43 於是眾民各歸各家。大衛也回去為家眷祝福。

All the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

And all the people go, each to his house, and David turneth round to bless his house.

- 1 大衛住在自己宮中、對先知拿單說、看哪、我住在香柏木的宮中、耶和華的約櫃反在幔子裡。

It happened, when David lived in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Yahweh [dwells] under curtains.

And it cometh to pass as David sat in his house, that David saith unto Nathan the prophet, `Lo, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of the covenant of Jehovah [is] under curtains;`

- 2 拿單對大衛說、你可以照你的心意而行。因為神與你同在。

Nathan said to David, Do all that is in your heart; for God is with you.

and Nathan saith unto David, `All that [is] in thy heart do, for God [is] with thee.`

- 3 當夜神的話臨到拿單、說、

It happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

And it cometh to pass on that night that a word of God is unto Nathan, saying,

- 4 你去告訴我僕人大衛說、耶和華如此說、你不可建造殿宇給我居住。

Go and tell David my servant, Thus says Yahweh, You shall not build me a house to dwell in:

`Go, and thou hast said unto David My servant, Thus said Jehovah, Thou dost not build for Me the house to dwell in:

- 5 自從我領以色列人出埃及、直到今日、我未曾住過殿宇、乃從這會幕到那會幕、從這帳幕到那帳幕。

for I have not lived in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have gone from tent to tent, and from [one] tent [to another].

for I have not dwelt in a house from the day that I brought up Israel till this day, and I am from tent unto tent: and from the tabernacle,

- 6 凡我同以色列人所走的地方、我何曾向以色列的一個士師、就是我吩咐牧養我民的說、你為何不給我建造香柏木的殿宇呢。

In all places in which I have walked with all Israel, spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people, saying, Why have you not built me a house of cedar?

whithersoever I have walked up and down among all Israel, a word spake I, with one of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying, Why have ye not built for Me a house of cedars?

- 7 現在你要告訴我僕人大衛說、萬軍之耶和華如此說、我從羊圈中將你召來、叫你不再跟從羊群、立你作我民以色列的君。

Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel:

And now, thus dost thou say to My servant, to David, Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the habitation, from after the sheep, to be leader over My people Israel,

- 8 你無論往那裡去、我常與你同在、剪除你的一切仇敵。我必使你得大名、好像世上大大有名的人一樣。

and I have been with you wherever you have gone, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a name, like the name of the great ones who are in the earth.

and I am with thee whithersoever thou hast walked, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a name like the name of the great ones who [are] in the earth.

- 9 我必為我民以色列選定一個地方、栽培他們、使他們住自己的地方、不再遷移。兇惡之子也不像從前擾害他們、

I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,

And I have prepared a place for My people Israel, and planted it, and it hath dwelt in its place, and is not troubled any more, and the sons of perverseness add not to wear it out as at first,

- 10 並不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必治服你的一切仇敵、並且我耶和華應許你、必為你建立家室。

and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Yahweh will build you a house.

yea, even from the days that I appointed judges over My people Israel. `And I have humbled all thine enemies, and I declare to thee that a house doth Jehovah build for thee,

- 11 你壽數滿足歸你列祖的時候、我必使你的後裔接續你的位、我也必堅定他的國。

It shall happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who shall be of your sons; and I will establish his kingdom.

and it hath come to pass, when thy days have been fulfilled to go with thy fathers, that I have raised up thy seed after thee, who is of thy sons, and I have established his kingdom,

- 12 他必為我建造殿宇、我必堅定他的國位直到永遠。

He shall build me a house, and I will establish his throne forever.

he doth build for Me a house, and I have established his throne unto the age;

- 13 我要作他的父、他要作我的子。並不使我的慈愛離開他、像離開在你以前的掃羅一樣。

I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my lovingkindness away from him, as I took it from him that was before you;

I am to him for a father, and he is to Me for a son, and My kindness I turn not aside from him as I turned it aside from him who was before thee,

- 14 我卻要將他永遠堅立在我家裡、和我國裡。他的國位也必堅定、直到

but I will settle him in my house and in my kingdom forever; and his throne shall be established forever.

and I have established him in My house, and in My kingdom unto the age, and his throne is established unto the age.`

- 15 拿單就按這一切話、照這默示告訴大衛。

According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.

According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto David.

- 16 於是大衛王進去、坐在耶和華面前、說、耶和華 神阿、我是誰、我的家算甚麼、你竟使我到這地步呢。

Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Yahweh God, and what is my house, that you have brought me thus far?

And David the king cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, O Jehovah God, and what my house, that Thou hast brought me hitherto?

- 17 神阿、這在你眼中還看為小、又應許你僕人的家至於久遠。耶和華神阿、你看顧我好像看顧高貴的人。

This was a small thing in your eyes, God; but you have spoken of your servant`s house for a great while to come, and have regarded me according to the estate of a man of high degree, Yahweh God.

And this is small in Thine eyes, O God, and Thou speakest concerning the house of thy servant afar off, and hast seen me as a type of the man who is on high, O Jehovah God!

- 18 你加於僕人的尊榮、我還有何言可說呢。因為你知道你的僕人。

What can David [say] yet more to you concerning the honor which is done to your servant? for you know your servant.

`What doth David add more unto Thee for the honour of Thy servant; and Thou Thy servant hast known.

- 19 耶和華阿、你行了這大事、並且顯明出來、是因你僕人的緣故、也是照你的心意。

Yahweh, for your servant`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make known all [these] great things.

O Jehovah, for Thy servant`s sake, and according to Thine own heart Thou hast done all this greatness, to make known all these great things.

- 20 耶和華阿、照我們耳中聽見、沒有可比你的、除你以外再無 神。

Yahweh, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

O Jehovah, there is none like Thee, and there is no god save Thee, according to all that we have heard with our ears.

- 21 世上有何民能比你的民以色列呢。你神從埃及救贖他們作自己的子民、又在你贖出來的民面前行大而可畏的事、驅逐列邦人、顯出你的

What one nation in the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people, whom you redeem out of Egypt?

And who [is] as Thy people Israel, one nation in the earth whom God hath gone to ransom to Him for a people, to make for Thee a name great and fearful, to cast out from the presence of Thy people whom Thou hast ransomed out of Egypt -- nations?

- 22 你使以色列人作你的子民、直到永遠。你耶和華也作他們的神。

For your people Israel did you make your own people forever; and you, Yahweh, became their God.

Yea, Thou dost appoint Thy people Israel to Thee for a people unto the age, and Thou, O Jehovah, hast been to them for God.

- 23 耶和華阿、你所應許僕人和僕人家的話、求你堅定、直到永遠、照你所說的而行。

Now, Yahweh, let the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, be established forever, and do as you have spoken.

And now, O Jehovah, the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, let be stedfast unto the age, and do as Thou hast spoken;

- 24 願你的名永遠堅立、被尊為大、說、萬軍之耶和華是以色列的神。是治理以色列的神。這樣、你僕人大衛的家、必在你面前堅立。

Let your name be established and magnified forever, saying, Yahweh of Hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and the house of David your servant is established before you.

and let it be stedfast, and Thy name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts, God of Israel, is God to Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee;

- 25 我的神阿、因你啟示僕人說、我必為你建立家室、所以僕人大膽在你面前祈禱。

For you, my God, have revealed to your servant that you will build him a house: therefore has your servant found [in his heart] to pray before you.

for Thou, O my God, Thou hast uncovered the ear of Thy servant -- to build to him a house, therefore hath Thy servant found to pray before Thee.

26 耶和華阿、惟有你是神、你也應許將這福氣賜給僕人。

Now, Yahweh, you are God, and have promised this good thing to your servant:

`And now, Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thou speakest concerning Thy servant this goodness;

27 現在你喜悅賜福與僕人的家、可以永存在你面前。耶和華阿、你已經賜福、還要賜福到永遠。

and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you: for you, Yahweh, have blessed, and it is blessed forever.

and now, Thou hast been pleased to bless the house of Thy servant, to be to the age before Thee; for Thou, O Jehovah, hast blessed, and it is blessed to the age.`

1 此後、大衛攻打非利士人、把他們治服、從他們手下奪取了迦特、和屬迦特的村莊。

After this it happened, that David struck the Philistines, and subdued them, and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.

And it cometh to pass after this, that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and taketh Gath and its small towns out of the hand of the Philistines;

2 又攻打摩押、摩押人就歸服大衛、給他進貢。

He struck Moab; and the Moabites became servants to David, and brought tribute. and he smiteth Moab, and the Moabites are servants to David, bringing a present.

3 瑣巴王哈大利謝、〔在撒母耳下八章三節作哈大底謝〕往伯拉河去、要堅定自己的國權、大衛就攻打他、直到哈馬。

David struck Hadarezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.

And David smiteth Hadarezer king of Zobah, at Hamath, in his going to establish his power by the river Phrat,

4 奪了他的戰車一千、馬兵七千、步兵二萬、將拉戰車的馬砍斷蹄筋。但留下一百輛車的馬。

David took from him one thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen; and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.

and David captureth from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly all the chariots, and leaveth of them a hundred chariots [only].

- 5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大利謝、大衛就殺了亞蘭人二萬二千

When the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David struck of the Syrians twenty-two thousand men.

And Aram of Damascus cometh in to give help to Hadarezer king of Zobah, and David smiteth in Aram twenty and two thousand men,

- 6 於是大衛在大馬色的亞蘭地設立防營、亞蘭人就歸服他、給他進貢。
大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。

Then David put [garrisons] in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went. and David putteth [garrisons] in Aram of Damascus, and the Aramaeans are to David for servants, bearing a present, and Jehovah giveth salvation to David whithersoever he hath gone.

- 7 他奪了哈大利謝臣僕所拿的金盾牌、帶到耶路撒冷。

David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

And David taketh the shields of gold that have been on the servants of Hadarezer, and bringeth them in to Jerusalem;

- 8 大衛又從屬哈大利謝的提巴、〔提巴或作比他〕和均二城中、奪取了許多的銅。後來所羅門用此製造銅海、銅柱、和一切的銅器。

From Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass. and from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, hath David taken very much brass; with it hath Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

- 9 哈馬王陀烏聽見大衛殺敗瑣巴王哈大利謝的全軍、

When Tou king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadarezer king of Zobah,

And Tou king of Hamath heareth that David hath smitten the whole force of Hadarezer king of Zobah,

- 10 就打發他兒子哈多蘭去見大衛王、問他的安、為他祝福、因為他殺敗了哈大利謝、原來陀烏與哈大利謝常常爭戰。哈多蘭帶了金銀銅的各

he sent Hadoram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadarezer and struck him; (for Hadarezer had wars with Tou;) and [he had with him] all manner of vessels of gold and silver and brass.

and he sendeth Hadoram his son unto king David, to ask of him of peace, and to bless him (because that he hath fought against Hadarezer, and smiteth him, for a man of wars with Tou had Hadarezer been,) and all kinds of vessels, of gold, and silver, and brass;

- 11 大衛王將這些器皿、並從各國奪來的金銀、就是從以東、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力人所奪來的、都分別為聖獻給耶和華。

These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and the gold that he carried away from all the nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

also them hath king David sanctified to Jehovah with the silver and the gold that he hath taken from all the nations, from Edom, and from Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

- 12 洗魯雅的兒子亞比篩在鹽谷擊殺了以東一萬八千人。

Moreover Abishai the son of Zeruiah struck of the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand.

And Abishai son of Zeruiah hath smitten Edom in the valley of salt -- eighteen thousand,

- 13 大衛在以東地設立防營、以東人就都歸服他。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。

He put garrisons in Edom; and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and he putteth in Edom garrisons, and all the Edomites are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.

- 14 大衛作以色列眾人的王。又向眾民秉公行義。

David reigned over all Israel; and he executed justice and righteousness to all his people.

And David reigneth over all Israel, and he is doing judgment and righteousness to all his people,

- 15 洗魯雅的兒子約押作元帥。亞希律的兒子約沙法作史官。

Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

and Joab son of Zeruiah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,

- 16 亞希突的兒子撒督、和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長。沙威沙作

and Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe;

and Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar, [are] priests, and Shavsha [is] scribe,

- 17 耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比利提人。大衛的眾子都在王的左右作領袖。

and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite and the Pelethite, and the elder sons of David [are] at the hand of the king.

- 1 此後、亞捫人的王拿轄死了、他兒子接續他作王。

It happened after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his place.

And it cometh to pass after this, that Nahash king of the sons of Ammon dieth, and his son reigneth in his stead,

- 2 大衛說、我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典厚待哈嫩。於是大衛差遣使者為他喪父安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內見哈嫩、要安

David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. David`s servants came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

and David saith, `I do kindness with Hanun son of Nahash, for his father did with me kindness;` and David sendeth messengers to comfort him concerning his father.

And the servants of David come in unto the land of the sons of Ammon, unto Hanun, to comfort him,

- 3 但亞捫人的首領對哈嫩說、大衛差人來安慰你、你想他是尊敬你父親麼。他的臣僕來見你不是為詳察窺探、傾覆這地麼。

But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Think you that David does honor your father, in that he has sent comforters to you? Aren`t his servants come to you to search, and to overthrow, and to spy out the land?

and the heads of the sons of Ammon say to Hanun, `Is David honouring thy father, in thine eyes, because he hath sent to thee comforters? in order to search, and to overthrow, and to spy out, the land, have not his servants come in unto thee?`

- 4 哈嫩便將大衛臣僕的鬍鬚剃去一半、又割斷他們下半截的衣服、使他們露出下體、打發他們回去。

So Hanun took David`s servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

And Hanun taketh the servants of David, and shaveth them, and cutteth their long robes in the midst, unto the buttocks, and sendeth them away.

- 5 有人將臣僕所遇的事告訴大衛、他就差人去迎接他們、因為他們甚覺羞恥。告訴他們說、可以住在耶利哥等到鬍鬚長起再回來。

Then there went certain persons, and told David how the men were served. He sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Stay at Jericho until your beards be grown, and then return.

And [some] go, and declare to David concerning the men, and he sendeth to meet them -- for the men have been greatly ashamed -- and the king saith, `Dwell in Jericho till that your beard is grown, then ye have returned.`

- 6 亞捫人知道大衛憎惡他們、哈嫩和亞捫人就打發人、拿一千他連得銀子、從米所波大米、亞蘭瑪迦、瑣巴、雇戰車和馬兵。

When the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent one thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Arammaacah, and out of Zobah.

And the sons of Ammon see that they have made themselves abhorred by David, and Hanun and the sons of Ammon send a thousand talents of silver, to hire to them, from Aram-Naharaim, and from Aram-Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen;

- 7 於是雇了三萬二千輛戰車和瑪迦王並他的軍兵。他們來安營在米底巴前。亞捫人也從他們的城裡出來、聚集交戰。

So they hired them thirty-two thousand chariots, and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. The children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

and they hire to them two and thirty thousand chariots, and the king of Maachah and his people, and they come in and encamp before Medeba, and the sons of Ammon have been gathered out of their cities, and come in to the battle.

- 8 大衛聽見了、就差派約押、統帶勇猛的全軍出去。

When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

And David heareth, and sendeth Joab, and all the host of the mighty men,

- 9 亞捫人出來、在城門前擺陣。所來的諸王另在郊野擺陣。

The children of Ammon came out, and put the battle in array at the gate of the city: and the kings who had come were by themselves in the field.

and the sons of Ammon come out and set battle in array at the opening of the city, and the kings who have come [are] by themselves in the field.

- 10 約押看見敵人在他前後擺陣、就從以色列軍中挑選精兵、使他們對著亞蘭人擺陣。

Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians.

And Joab seeth that the front of the battle hath been unto him, before and behind, and he chooseth out of all the choice in Israel, and setteth in array to meet Aram,

- 11 其餘的兵交與他兄弟亞比篩、對著亞捫人擺陣。

The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and they put themselves in array against the children of Ammon.

and the remnant of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and they set in array to meet the sons of Ammon.

- 12 約押對亞比篩說、亞蘭人若強過我、你就來幫助我。亞捫人若強過你、我就去幫助你。

He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will help you.

And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation; and if the sons of Ammon be stronger than thou, then I have saved thee;

- 13 我們都當剛強、為本國的民、和 神的城邑、作大丈夫。願耶和華憑他的意旨而行。

Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.

be strong, and we strengthen ourselves, for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`

- 14 於是約押和跟隨他的人前進攻打亞蘭人。亞蘭人在約押面前逃跑。

So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians to the battle; and they fled before him.

And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, before Aram to battle, and they flee from his face;

- 15 亞捫人見亞蘭人逃跑、他們也在約押的兄弟亞比篩面前逃跑進城。約押就回耶路撒冷去了。

When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

and the sons of Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee -- they also -- from the face of Abishai his brother, and go in to the city. And Joab cometh in to Jerusalem.

- 16 亞蘭人見自己被以色列人打敗、就打發使者將大河那邊的亞蘭人調來、哈大利謝的將軍朔法率領他們。

When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians who were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.

And Aram seeth that they have been smitten before Israel, and send messengers, and bring out Aram that [is] beyond the River, and Shophach head of the host of Hadarezer [is] before them.

- 17 有人告訴大衛、他就聚集以色列眾人、過約但河、來到亞蘭人那裡、迎著他們擺陣。大衛既擺陣攻擊亞蘭人、亞蘭人就與他打仗。

It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came on them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in unto them, and setteth in array against them; yea, David setteth in array the battle to meet Aram, and they fight with him;

- 18 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七千輛戰車的人、四萬步兵。又殺了亞蘭的將軍朔法。

The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

and Aram fleeth from the face of Israel, and David slayeth of Aram seven thousand charioteers, and forty thousand footmen, and Shophach head of the host he hath put to death.

- 19 屬哈大利謝的諸王見自己被以色列人打敗、就與大衛和好、歸服他。於是亞蘭人不敢再幫助亞捫人了。

When the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

And the servants of Hadarezer see that they have been smitten before Israel, and they make peace with David and serve him, and Aram hath not been willing to help the sons of Ammon any more.

- 1 過了一年、到列王出戰的時候、約押率領軍兵、毀壞亞捫人的地、圍攻拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。約押攻打拉巴將城傾覆。

It happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that Joab led forth the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem. Joab struck Rabbah, and overthrew it.

And it cometh to pass, at the time of the turn of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that Joab leadeth out the force of the host, and destroyeth the land of the sons of Ammon, and cometh in and beseigeth Rabbah -- David is abiding in Jerusalem -- and Joab smiteth Rabbah, and breaketh it down.

- 2 大衛奪了亞捫人之王所戴的金冠冕、〔王或作瑪勒堪瑪勒堪即米勒公亞捫族之神名〕其上的金子重一他連得、又嵌著寶石。人將這冠冕戴在大衛頭上。大衛從城裡奪了許多財物。

David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set on David's head: and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

And David taketh the crown of their king from off his head, and findeth it [in] weight a talent of gold, and in it a precious stone, and it is on the head of David: and spoil of the city he hath brought out very much,

- 3 將城裡的人拉出來、放在鋸下、或鐵耙下、或鐵斧下〔或作強他們用鋸或用打糧食的鐵器或用鐵斧作工〕大衛待亞捫各城的居民都是如此。其後大衛和眾軍都回耶路撒冷去了。

He brought forth the people who were therein, and cut [them] with saws, and with harrows of iron, and with axes. Thus did David to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.

and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes; and thus doth David to all cities of the sons of Ammon, and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.

- 4 後來、以色列人在基色與非利士人打仗。戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子細派。非利士人就被制伏了。

It happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines: then Sibbecai the Hushathite killed Sippai, of the sons of the giant; and they were subdued.

And it cometh to pass, after this, that there remaineth war in Gezer with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Sippai, of the children of the giant, and they are humbled.

- 5 又與非利士人打仗。睚珥的兒子伊勒哈難、殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米。這人的槍桿粗如織布的機軸。

There was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

And there is again war with the Philistines, and Elhanan son of Jair smiteth Lahmi, brother of Goliath the Gittite, the wood of whose spear [is] like a beam of weavers.

- 6 又在迦特打仗、那裡有一個身量高大的人、手腳都是六指、共有二十四個指頭。他也是偉人的兒子。

There was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were twenty-four, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born to the giant.

And there is again war in Gath, and there is a man of measure, and his fingers and his toes [are] six and six, twenty and four, and also, he hath been born to the giant.

- 7 這人向以色列人罵陣、大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。

When he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.

And he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimea, brother of David.

- 8 這三個人是迦特偉人的兒子。都死在大衛和他僕人的手下。

These were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

These were born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.

- 1 撒但起來攻擊以色列人、激動大衛數點他們。

Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.

And there standeth up an adversary against Israel, and persuadeth David to number Israel,

- 2 大衛就吩咐約押、和民中的首領、說、你們去數點以色列人、從別是巴直到但、回來告訴我、我好知道他們的數目。

David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.

And David saith unto Joab, and unto the heads of the people, `Go, number Israel from Beer-Sheba even unto Dan, and bring unto me, and I know their number.`

- 3 約押說、願耶和華使他的百姓比現在加增百倍。我主我王阿、他們不都是你的僕人麼。我主為何吩咐行這事、為何使以色列人陷在罪裡呢。

Joab said, Yahweh make his people a hundred times as many as they are: but, my lord the king, aren't they all my lord's servants? why does my lord require this thing? why will he be a cause of guilt to Israel?

And Joab saith, `Jehovah doth add to His people as they are a hundred times; are they not, my lord, O king, all of them to my lord for servants? why doth my lord seek this? why is he for a cause of guilt to Israel?`

- 4 但王的命令勝過約押。約押就出去、走遍以色列地、回到耶路撒冷、
Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Why Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

And the word of the king [is] severe against Joab, and Joab goeth out, and goeth up and down in all Israel, and cometh in to Jerusalem.

- 5 將百姓的總數奏告大衛。以色列人拿刀的、有一百一十萬。猶大人拿刀的、有四十七萬。

Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. All those of Israel were one million one hundred thousand men who drew sword: and in Judah were four hundred seventy thousand men who drew sword.

And Joab giveth the account of the numbering of the people unto David, and all Israel is a thousand thousand and a hundred thousand, each drawing sword, and Judah [is] four hundred and seventy thousand, each drawing sword.

- 6 惟有利未人和便雅憫人沒有數在其中。因為約押厭惡王的這命令。

But he didn't count Levi and Benjamin among them; for the king's word was abominable to Joab.

And Levi and Benjamin he hath not numbered in their midst, for the word of the king was abominable with Joab.

- 7 神不喜悅這數點百姓的事、便降災給以色列人。

God was displeased with this thing; therefore he struck Israel.

And it is evil in the eyes of God concerning this thing, and He smiteth Israel,

- 8 大衛禱告 神說、我行這事大有罪了。現在求你除掉僕人的罪孽。因我所行的甚是愚昧。

David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing: but now, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.

and David saith unto God, `I have sinned exceedingly, in that I have done this thing; and now, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`

9 耶和華吩咐大衛的先見迦得說、

Yahweh spoke to Gad, David`s seer, saying,

And Jehovah speaketh unto Gad, seer of David, saying:

10 你去告訴大衛說、耶和華如此說、我有三樣災、隨你選擇一樣、我好

Go and speak to David, saying, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.

`Go, and thou hast spoken unto David, saying, Thus said Jehovah, Three -- I am stretching out unto thee; choose for thee one of these, and I do [it] to thee.`

11 於是迦得來見大衛、對他說、耶和華如此說、你可以隨意選擇。

So Gad came to David, and said to him, Thus says Yahweh, Take which you will:

And Gad cometh in unto David, and saith to him, `Thus said Jehovah, Take for thee --

12 或三年的饑荒、或敗在你敵人面前、被敵人的刀追殺三個月、或在你國中有耶和華的刀、就是三日的瘟疫、耶和華的使者在以色列的四境施行毀滅。現在你要想一想、我好回覆那差我來的。

either three years of famine; or three months to be consumed before your foes, while the sword of your enemies overtakes you; or else three days the sword of Yahweh, even pestilence in the land, and the angel of Yahweh destroying

throughout

all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I shall return to him who sent me.

either for three years -- famine, or three months to be consumed from the face of thine adversaries, even the sword of thine enemies to overtake, or three days the sword of Jehovah, even pestilence in the land, and a messenger of Jehovah destroying in all the border of Israel; and now, see; what word do I return to Him who is sending me?`

13 大衛對迦得說、我甚為難。我願落在耶和華的手裡、因為他有豐盛的憐憫。我不願落在人的手裡。

David said to Gad, I am in a great strait: let me fall, I pray, into the hand of Yahweh; for very great are his mercies: and let me not fall into the hand of man.

And David saith unto Gad, `I am greatly distressed, let me fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for very many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.`

14 於是耶和華降瘟疫與以色列人。以色列人就死了七萬。

So Yahweh sent a pestilence on Israel; and there fell of Israel seventy thousand men.

And Jehovah giveth a pestilence in Israel, and there fall of Israel seventy thousand men,

- 15 神差遣使者去滅耶路撒冷。剛要滅的時候、耶和華看見後悔、就不降這災了、吩咐滅城的天使說、戢了、住手罷。那時耶和華的使者站在耶布斯人阿珥楠的禾場那裡。

God sent an angel to Jerusalem to destroy it: and as he was about to destroy, Yahweh saw, and he repented him of the evil, and said to the destroying angel, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.

and God sendeth a messenger to Jerusalem to destroy it, and as he is destroying Jehovah hath seen, and is comforted concerning the evil, and saith to the messenger who [is] destroying, `Enough, now, cease thy hand.` And the messenger of Jehovah is standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite,

- 16 大衛舉目、看見耶和華的使者站在天地間、手裡有拔出來的刀、伸在耶路撒冷以上。大衛和長老都身穿麻衣、面伏於地。

David lifted up his eyes, and saw the angel of Yahweh standing between earth and the sky, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell on their faces.

and David lifteth up his eyes, and seeth the messenger of Jehovah standing between the earth and the heavens, and his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem, and David falleth, and the elders, covered with sackcloth, on their faces.

- 17 大衛禱告 神說、吩咐數點百姓的不是我麼。我犯了罪、行了惡。但這群羊作了甚麼呢。願耶和華我 神的手攻擊我、和我的父家。不要攻擊你的民、降瘟疫與他們。

David said to God, Isn't it I who commanded the people to be numbered? It is even I who have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? Please let your hand, O Yahweh my God, be against me, and against my father's house; but not against your people, that they should be plagued.

And David saith unto God, `Did not I -- I say to number the people? Yea, I it [is] who have sinned, and done great evil: and these, the flock, what did they? O Jehovah, my God, let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father, and not on Thy people -- to be plagued.`

- 18 耶和華的使者吩咐迦得去告訴大衛、叫他上去、在耶布斯人阿珥楠的禾場上、為耶和華築一座壇。

Then the angel of Yahweh commanded Gad to tell David, that David should go up, and raise an altar to Yahweh in the threshing floor of Ornan the Jebusite.

And the messenger of Jehovah spake unto Gad, saying for David, `Surely David doth go up to raise an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.`

19 大衛就照著迦得奉耶和華名所說的話上去了。

David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Yahweh.

And David goeth up by the word of Gad, that he spake in the name of Jehovah.

20 那時阿珥楠正打麥子，回頭看見天使，就和他四個兒子都藏起來了。

Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

And Ornan turneth back, and seeth the messenger, and his four sons [are] with him, hiding themselves, and Ornan is threshing wheat.

21 大衛到了阿珥楠那裡，阿珥楠看見大衛，就從禾場上出去，臉伏於地，向他下拜。

As David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing floor, and bowed himself to David with his face to the ground.

And David cometh in unto Ornan, and Ornan looketh attentively, and seeth David, and goeth out from the threshing-floor, and boweth himself to David -- face to the earth.

22 大衛對阿珥楠說，你將這禾場與相連之地賣給我，我必給你足價，我好在其上為耶和華築一座壇，使民間的瘟疫止住。

Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing floor, that I may build thereon an altar to Yahweh: for the full price shall you give it me, that the plague may be stayed from the people.

And David saith unto Ornan, `Give to me the place of the threshing-floor, and I build in it an altar to Jehovah; for full silver give it to me, and the plague is restrained from the people.`

23 阿珥楠對大衛說，你可以用這禾場，願我主我王照你所喜悅的去行，我也將牛給你作燔祭，把打糧的器具當柴燒，拿麥子作素祭，這些我

Ornan said to David, Take it to you, and let my lord the king do that which is good in his eyes: behold, I give [you] the oxen for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all.

And Ornan saith unto David, `Take to thee -- and my lord the king doth that which is good in his eyes: see, I have given the oxen for burnt-offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for a present; the whole I have given.`

24 大衛王對阿珥楠說，不然，我必要用足價向你買，我不用你的物獻給耶和華，也不用白得之物獻為燔祭。

King David said to Ornan, No; but I will most assuredly buy it for the full price: for I will not take that which is your for Yahweh, nor offer a burnt-offering without cost.

And king David saith to Ornan, `Nay, for I surely buy for full silver; for I do not lift up that which is thine to Jehovah, so as to offer a burnt-offering without cost.`

25 於是大衛為那塊地平了六百舍客勒金子給阿珥楠。

So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

And David giveth to Ornan for the place shekels of gold [in] weight six hundred;

26 大衛在那裡為耶和華築了一座壇、獻燔祭和平安祭、求告耶和華。耶和華就應允他、使火從天降在燔祭壇上。

David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings, and called on Yahweh; and he answered him from the sky by fire on the altar of burnt offering.

and David buildeth there an altar to Jehovah, and offereth burnt-offerings and peace-offerings, and calleth unto Jehovah, and He answereth him with fire from the heavens on the altar of the burnt-offering.

27 耶和華吩咐使者、他就收刀入鞘。

Yahweh commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath of it.

And Jehovah saith to the messenger, and he turneth back his sword unto its sheath.

28 那時大衛見耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他、就在那裡獻

At that time, when David saw that Yahweh had answered him in the threshing floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

At that time when David seeth that Jehovah hath answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificeth there;

29 摩西在曠野所造之耶和華的帳幕和燔祭壇都在基遍的高處。

For the tent of Yahweh, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.

and the tabernacle of Jehovah that Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt-offering, [are] at that time in a high place, in Gibeon;

30 只是大衛不敢前去求問神。因為懼怕耶和華使者的刀。

But David couldn't go before it to inquire of God; for he was afraid because of the sword of the angel of Yahweh.

and David is not able to go before it to seek God, for he hath been afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.

1 大衛吩咐聚集住以色列地的外邦人、從其中派石匠鑿石頭、要建造

Then David said, This is the house of Yahweh God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.

And David saith, `This is the house of Jehovah God, and this the altar for burnt-offering for Israel.`

- 2 大衛豫備許多鐵、作門上的釘子和鉤子。又豫備許多銅、多得無法可

David commanded to gather together the sojourners who were in the land of Israel; and he set masons to hew worked stones to build the house of God.

And David saith to gather the sojourners who [are] in the land of Israel, and appointeth hewers to hew hewn-stones to build a house of God.

- 3 又豫備無數的香柏木。因為西頓人和推羅人、給大衛運了許多香柏木

David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;

And iron in abundance for nails for leaves of the gates, and for couplings, hath David prepared, and brass in abundance -- there is no weighing.

- 4 大衛說、我兒子所羅門、還年幼嬌嫩、要為耶和華建造的殿宇、必須高大輝煌、使名譽榮耀、傳遍萬國。所以我要為殿豫備材料。於是大衛在未死之先豫備的材料甚多。

and cedar-trees without number: for the Sidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David.

And cedar-trees even without number, for the Zidonians and the Tyrians brought in cedar-trees in abundance to David.

- 5 大衛召了他兒子所羅門來、囑咐他給耶和華以色列的神建造殿宇。

David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be built for Yahweh must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

And David saith, `Solomon my son [is] a youth and tender, and the house to be built to Jehovah [is] to be made exceedingly great, for name and for beauty to all the lands; let me prepare, I pray Thee, for it;` and David prepareth in abundance before his death.

- 6 對所羅門說、我兒阿、我心裡本想為耶和華我神的名建造殿宇。

Then he called for Solomon his son, and charged him to build a house for Yahweh, the God of Israel.

And he calleth for Solomon his son, and chargeth him to build a house to Jehovah, God of Israel,

- 7 只是耶和華的話臨到我、說、你流了多人的血、打了多次大仗。你不可為我的名建造殿宇、因為你在我眼前使多人的血流在地上。

David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the name of Yahweh my God.

and David saith to Solomon his son, `As for me, it hath been with my heart to build a house to the name of Jehovah my God,

- 8 你要生一個兒子。他必作太平的人。我必使他安靜、不被四圍的仇敵擾亂。他的名要叫所羅門。〔即太平之意〕他在位的日子、我必使以色列人平安康泰。

But the word of Yahweh came to me, saying, You have shed blood abundantly, and have made great wars: you shall not build a house to my name, because you have shed much blood on the earth in my sight.

and the word of Jehovah [is] against me, saying, Blood in abundance thou hast shed, and great wars thou hast made: thou dost not build a house to My name, for much blood thou hast shed to the earth before Me.

- 9 他必為我的名建造殿宇。他要作我的子、我要作他的父。他作以色列王、我必堅定他的國位、直到永遠。

Behold, a son shall be born to you, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness to Israel in his days:

Lo, a son is born to thee; he is a man of rest, and I have given rest to him from all his enemies round about, for Solomon is his name, and peace and quietness I give unto Israel in his days;

- 10 我兒阿、現今願耶和華與你同在、使你亨通、照他指著你說的話、建造耶和華你神的殿。

he shall build a house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

he doth build a house to My name, and he is to Me for a son, and I [am] to him for a father, and I have established the throne of his kingdom over Israel unto the age.

- 11 但願耶和華賜你聰明智慧、好治理以色列國、遵行耶和華你神的律

Now, my son, Yahweh be with you; and prosper you, and build the house of Yahweh your God, as he has spoken concerning you.

Now, my son, Jehovah is with thee, and thou hast prospered, and hast built the house of Jehovah thy God, as He spake concerning thee.

- 12 你若謹守遵行耶和華藉摩西吩咐以色列的律例典章、就得亨通。你當剛強壯膽、不要懼怕、也不要驚惶。

Only Yahweh give you discretion and understanding, and give you charge concerning

Israel; that so you may keep the law of Yahweh your God.

Only, Jehovah give to thee wisdom and understanding, and charge thee concerning Israel, even to keep the law of Jehovah thy God;

- 13 我在困難之中為耶和華的殿豫備了金子十萬他連得、銀子一百萬他連得、銅和鐵、多得無法可稱。我也豫備了木頭、石頭、你還可以增添。

Then shall you prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Yahweh charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed.

then thou dost prosper, if thou dost observe to do the statutes and the judgments that Jehovah charged Moses with concerning Israel; be strong and courageous; do not fear, nor be cast down.

- 14 你有許多匠人、就是石匠、木匠、和一切能作各樣工的巧匠。

Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Yahweh one hundred thousand talents of gold, and one thousand thousand talents of silver, and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and you may add thereto.

And lo, in mine affliction, I have prepared for the house of Jehovah of gold talents a hundred thousand, and of silver a thousand thousand talents; and of brass and of iron there is no weighing, for in abundance it hath been, and wood and stones I have prepared, and to them thou dost add.

- 15 並有無數的金、銀、銅、鐵。你當起來辦事。願耶和華與你同在。

Moreover there are workmen with you in abundance, cutters and workers of stone and timber, and all men who are skillful in every manner of work:

And with thee in abundance [are] workmen, hewers and artificers of stone and of wood, and every skilful man for every work.

- 16 大衛又吩咐以色列的眾首領幫助他兒子所羅門、說、

of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and Yahweh be with you.

To the gold, to the silver, and to the brass, and to the iron, there is no number; arise and do, and Jehovah is with thee.

- 17 耶和華你們的神不是與你們同在麼。不是叫你們四圍都平安麼。因他已將這地的居民交在我手中。這地就在耶和華與他百姓面前制伏了

David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, [saying], And David giveth charge to all heads of Israel to give help to Solomon his son,

- 18 現在你們應當立定心意、尋求耶和華你們的神。也當起來建造耶和華神的聖所、好將耶和華的約櫃、和供奉神的聖器皿、都搬進為耶和華名建造的殿裡。

Isn't Yahweh your God with you? and hasn't he given you rest on every side? for he has delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before Yahweh, and before his people.

`Is not Jehovah your God with you? yea, He hath given rest to you round about, for He hath given into my hand the inhabitants of the land, and subdued hath been the land before His people.

- 1 大衛年紀老邁、日子滿足、就立他兒子所羅門作以色列的王。

Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel. And David is old, and satisfied with days, and causeth his son Solomon to reign over Israel,

- 2 大衛招聚以色列的眾首領、和祭司利未人。

He gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites. and gathereth all the heads of Israel, and the priests, and the Levites;

- 3 利未人從三十歲以外的都被數點、他們男丁的數目、共有三萬八千。

The Levites were numbered from thirty years old and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.

and the Levites are numbered from a son of thirty years and upward, and their number, by their polls, is of mighty men thirty and eight thousand.

- 4 其中有二萬四千人、管理耶和華殿的事。有六千人作官長和士師。

Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Yahweh; and six thousand were officers and judges;

Of these to preside over the work of the house of Jehovah [are] twenty and four thousand, and officers and judges six thousand,

- 5 有四千人作守門的。又有四千人用大衛所作的樂器頌讚耶和華。

and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised Yahweh with the instruments which I made, [said David], to praise therewith.

and four thousand gatekeepers, and four thousand giving praise to Jehovah, `with instruments that I made for praising,` [saith David.]

- 6 大衛將利未人革順、哥轄、米拉利的子孫、分了班次。

David divided them into courses according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

And David distributeth them into courses: Of the sons of Levi: of Gershon, Kohath, and Merari.

7 革順的子孫有拉但和示每。

Of the Gershonites: Ladan and Shimei.

Of the Gershonite: Laadan and Shimei.

8 拉但的長子是耶歇、還有細坦和約珥、共三人。

The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three.

Sons of Laadan: the head [is] Jehiel, and Zetham, and Joel, three.

9 示每的兒子是示羅密、哈薛、哈蘭三人。這是拉但族的族長。

The sons of Shimei: Shelomoth, and Haziel, and Haran, three. These were the heads of the fathers` [houses] of Ladan.

Sons of Shimei [are] Shelomith, and Haziel, and Haran, three; these [are] heads of the fathers of Laadan.

10 示每的兒子是雅哈、細拿、耶烏施、比利亞、共四人。

The sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.

And sons of Shimei [are] Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah; these [are] sons of Shimei, four.

11 雅哈是長子、細撒是次子。但耶烏施和比利亞的子孫不多。所以算為

Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah didn`t have many sons; therefore they became a fathers` house in one reckoning.

And Jahath is the head, and Zizah the second, and Jeush and Beriah have not multiplied sons, and they become the house of a father by one numbering.

12 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛共四人。

The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

Sons of Kohath [are] Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

13 暗蘭的兒子是亞倫、摩西。亞倫和他的子孫分出來、好分別至聖的物、在耶和華面前燒香、事奉他、奉他的名祝福、直到永遠。

The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons, forever, to burn incense before Yahweh, to minister to him, and to bless in his name, forever.

Sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron is separated for his sanctifying the holy of holies, he and his sons -- unto the age, to make perfume before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name -- unto the age.

14 至於神人摩西、他的子孫、名字記在利未支派的冊上。

But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.

As to Moses, the man of God, his sons are called after the tribe of Levi.

15 摩西的兒子是革舜和以利以謝。

The sons of Moses: Gershom and Eliezer.

Sons of Moses: Gershom and Eliezer.

16 革舜的長子是細布業。

The sons of Gershom: Shebuel the chief.

Sons of Gershom: Shebuel the head.

17 以利以謝的兒子是利哈比雅、以利以謝沒有別的兒子。但利哈比雅的子孫甚多。

The sons of Eliezer were: Rehabiah the chief; and Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many.

And sons of Eliezer are Rehabiah the head, and Eliezer had no other sons, and the sons of Rehabiah have multiplied exceedingly.

18 以斯哈的長子是示羅密。

The sons of Izhar: Shelomith the chief.

Sons of Izhar: Shelomith the head.

19 希伯倫的長子是耶利雅。次子是亞瑪利亞。三子是雅哈悉。四子是耶

The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

Sons of Hebron: Jeriah the head, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

20 烏薛的長子是米迦。次子是耶西雅。

The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.

Sons of Uzziel: Micah the head, and Ishshiah, the second.

21 米拉利的兒子是抹利、母示、抹利的兒子是以利亞撒、基士。

The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.

Sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Mahli: Eleazar and Kish.

22 以利亞撒死了、沒有兒子、只有女兒。他們本族基士的兒子娶了他們

Eleazar died, and had no sons, but daughters only: and their brothers the sons of Kish took them [to wife].

And Eleazar dieth, and he had no sons, but daughters, and sons of Kish their brethren take them.

23 母示的兒子是末力、以得、耶利摩共三人。

The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

Sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth, three.

- 24 以上利未子孫作族長的、照著男丁的數目、從二十歲以外、都辦耶和華殿的事務。

These were the sons of Levi after their fathers` houses, even the heads of the fathers` [houses] of those of those who were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Yahweh, from twenty years old and upward.

These [are] sons of Levi, by the house of their fathers, heads of the fathers, by their appointments, in the number of names, by their polls, doing the work for the service of the house of Jehovah, from a son of twenty years and upward,

- 25 大衛說、耶和華以色列的神、已經使他的百姓平安。他永遠住在耶

For David said, Yahweh, the God of Israel, has given rest to his people; and he dwells in Jerusalem forever:

for David said, `Jehovah, God of Israel, hath given rest to His people, and He doth tabernacle in Jerusalem unto the age;`

- 26 利未人不必再抬帳幕、和其中所用的一切器皿了。

and also the Levites shall no more have need to carry the tent and all the vessels of it for the service of it.

and also of the Levites, `None [are] to bear the tabernacle and all its vessels for its service;`

- 27 照著大衛臨終所吩咐的、利未人從二十歲以外的、都被數點。

For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.

for by the last words of David they [took] the number of the sons of Levi from a son of twenty years and upward,

- 28 他們的職任、是服事亞倫的子孫、在耶和華的殿、和院子、並屋中辦事、潔淨一切聖物、就是辦神殿的事務。

For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Yahweh, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;

for their station [is] at the side of the sons of Aaron, for the service of the house of Jehovah, over the courts, and over the chambers, and over the cleansing of every holy thing, and the work of the service of the house of God,

- 29 並管理陳設餅、素祭的細麵、或無酵薄餅、或用盤烤、或用油調和的物、又管理各樣的升斗尺度。

for the show bread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked in the pan, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;

and for the bread of the arrangement, and for fine flour for present, and for the thin unleavened cakes, and for [the work of] the pan, and for that which is fried, and for all [liquid] measure and [solid] measure;

- 30 每日早晚、站立稱謝讚美耶和華。

and to stand every morning to thank and praise Yahweh, and likewise at even; and to stand, morning by morning, to give thanks, and to give praise to Jehovah, and so at evening;

- 31 又在安息日、月朔、並節期、按數照例、將燔祭常常獻給耶和華。

and to offer all burnt offerings to Yahweh, on the Sabbaths, on the new moons, and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Yahweh;

and for all the burnt-offerings -- burnt-offerings to Jehovah for sabbaths, for new moons, and for appointed seasons, by number, according to the ordinance upon them continually, before Jehovah.

- 32 又看守會幕、和聖所、並守耶和華吩咐他們弟兄亞倫子孫的、辦耶和華殿的事。

and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Yahweh.

And they have kept the charge of the tent of meeting, and the charge of the sanctuary, and the charge of the sons of Aaron, their brethren, for the service of the house of Jehovah.

- 1 亞倫子孫的班次、記在下面。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

The courses of the sons of Aaron [were these]. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And to the sons of Aaron [are] their courses: sons of Aaron [are] Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar,

- 2 拿答、亞比戶死在他們父親之先、沒有留下兒子。故此、以利亞撒、以他瑪供祭司的職分。

But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

and Nadab dieth, and Abihu, in the presence of their father, and they had no sons, and Eleazar and Ithamar act as priests.

- 3 以利亞撒的子孫撒督、和以他瑪的子孫亞希米勒、同著大衛將他們的族弟兄、分成班次。

David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

And David distributeth them, and Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their office in their service;

- 4 以利亞撒子孫中為首的、比以他瑪子孫中為首的更多。分班如下。以利亞撒的子孫中、有十六個族長。以他瑪的子孫中、有八個族長。

There were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and [thus] were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers' houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

and there are found of the sons of Eleazar more for heads of the mighty men than of the sons of Ithamar; and they distribute them: Of the sons of Eleazar, heads for a house of fathers, sixteen; and of the sons of Ithamar, for a house of their fathers, eight.

- 5 都掣籤分立、彼此一樣。在聖所和神面前作首領的、有以利亞撒的子孫、也有以他瑪的子孫。

Thus were they divided by lot, one sort with another; for there were princes of the sanctuary, and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

And they distribute them, by lots, one with another, for princes of the sanctuary, and princes of God, have been of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

- 6 作書記的利未人拿坦業的兒子示瑪雅在王和首領、與祭司撒督、亞比亞他的兒子亞希米勒、並祭司利未人的族長面前、記錄他們的名字。在以利亞撒的子孫中取一族、在以他瑪的子孫中取一族。

Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; one fathers` house being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.

And Shemaiah son of Nethaneel the scribe, of the Levites, writeth them before the king and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech son of Abiathar, and heads of the fathers, for priests and for Levites: one house of a father being taken possession of for Eleazar, and one being taken possession of for Ithamar.

- 7 掣籤的時候、第一掣出來的是耶何雅立、第二是耶大雅、
Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah, And the first lot goeth out for Jehoiarib, for Jedaiah the second,
- 8 第三是哈琳、第四是梭琳、
the third to Harim, the fourth to Seorim, for Harim the third, for Seorim the fourth,
- 9 第五是瑪基雅、第六是米雅民、
the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin, for Malchijah the fifth, for Mijamin the sixth,
- 10 第七是哈歌斯、第八是亞比雅、
the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, for Hakkoz the seventh, for Abijah the eighth,
- 11 第九是耶書亞、第十是示迦尼、
the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah, for Jeshuah the ninth, for Shecaniah the tenth,
- 12 第十一是以利亞實、第十二是雅金、
the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim, for Eliashib the eleventh, for Jakim the twelfth,
- 13 第十三是胡巴、第十四是耶是比押、
the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab, for Huppah the thirteenth, for Jeshebeab the fourteenth,
- 14 第十五是璧迦、第十六是音麥、
the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, for Bilgah the fifteenth, for Immer the sixteenth,

- 15 第十七是希悉、第十八是哈關悉、
**the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez,
for Hezir the seventeenth, for Aphses the eighteenth,**
- 16 第十九是昆他希雅、第二十是以西結、
**the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,
for Pethahiah the nineteenth, for Jehezkel the twentieth,**
- 17 第二十一是雅斤、第二十二是迦末、
**the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,
for Jachin the one and twentieth, for Gamul the two and twentieth,**
- 18 第二十三是第來雅、第二十四是瑪西亞。
**the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.
for Delaiah the three and twentieth, for Maaziah the four and twentieth.**
- 19 這就是他們的班次、要照耶和華以色列的神藉他們祖宗亞倫所吩咐的條例、進入耶和華的殿、辦理事務。
This was the ordering of them in their service, to come into the house of Yahweh according to the ordinance [given] to them by Aaron their father, as Yahweh, the God of Israel, had commanded him.
These [are] their appointments for their service, to come in to the house of Jehovah, according to their ordinance by the hand of Aaron their father, as Jehovah God of Israel, commanded them.
- 20 利未其餘的子孫如下。暗蘭的子孫裡有書巴業。書巴業的子孫裡有耶
Of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.
And for the sons of Levi who are left: for sons of Amram, Shubael; for sons of Shubael: Jehdeiah.
- 21 利哈比雅的子孫裡有長子伊示雅。
Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.
For Rehabiah: for sons of Rehabiah, the head Ishshiah.
- 22 以斯哈的子孫裡有示羅摩。示羅摩的子孫裡有雅哈。
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.
For the Izharite: Shelomoth; for sons of Shelomoth: Jahath.
- 23 希伯倫的子孫裡有長子耶利雅、次子亞瑪利亞、三子雅哈悉、四子耶
The sons [of Hebron]: Jeriah [the chief], Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.
And sons of Jeriah: Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

24 烏薛的子孫裡有米迦。米迦的子孫裡有沙密。

The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.

Sons of Uzziel: Michah; for sons of Michah: Shamir.

25 米迦的兄弟是伊示雅。伊示雅的子孫裡有撒迦利雅。

The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.

A brother of Michah [is] Ishshiah; for sons of Ishshiah: Zechariah;

26 米拉利的兒子是抹利、母示、雅西雅。雅西雅的兒子有比挪。

The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah: Beno.

sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Jaaziah: Beno;

27 米拉利的子孫裡有雅西雅的兒子比挪、朔含、撒刻、伊比利。

The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.

sons of Merari: of Jaaziah: Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.

28 抹利的兒子是以利亞撒。以利亞撒沒有兒子。

Of Mahli: Eleazar, who had no sons.

For Mahli: Eleazar, who had no sons;

29 基士的子孫裡有耶拉篋。

Of Kish; the sons of Kish: Jerahmeel.

for Kish: sons of Kish: Jerahmeel.

30 母示的兒子是末力、以得、耶利摩。按著宗族這都是利未的子孫。

The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers` houses.

And sons of Mushi [are] Mahli, and Eder, and Jerimoth; these [are] sons of the Levites, for the house of their fathers,

31 他們在大衛王和撒督、並亞希米勒、與祭司利未人的族長面前掣籤、正如他們弟兄亞倫的子孫一般。各族的長者與兄弟沒有分別。

These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; the fathers` [houses] of the chief even as those of his younger brother.

and they cast, they also, lots over-against their brethren the sons of Aaron, before David the king, and Zadok, and Ahimelech, and heads of the fathers, for priests and for Levites; the chief father over-against his younger brother.

- 1 大衛和眾首領分派亞薩、希幔並耶杜頓的子孫、彈琴、鼓瑟、敲鈸、唱歌。〔唱歌原文作說豫言本章同〕他們供職的人數、記在下面。

Moreover David and the captains of the host set apart for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of those who did the work according to their service was:

And David and the heads of the host separate for service, of the sons of Asaph, and Heman, and Jeduthun, who are prophesying with harps, with psalteries, and with cymbals, and the number of the workmen is according to their service.

- 2 亞薩的兒子撒刻、約瑟、尼探雅、亞薩利拉、都歸亞薩指教、遵王的旨意唱歌。

of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.

Of sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, [are] by the side of Asaph, who is prophesying by the side of the king.

- 3 耶杜頓的兒子基大利、西利、耶篩亞、哈沙比雅、瑪他提雅、示每共六人、都歸他們父親耶杜頓指教、彈琴、唱歌、稱謝、頌讚耶和華。

Of Jeduthun; the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and

Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Yahweh.

Of Jeduthun: sons of Jeduthun, Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, Shisshah, [are] by the side of their father Jeduthun; with a harp he is prophesying, for giving of thanks and of praise to Jehovah.

- 4 希幔的兒子布基雅、瑪探雅、烏薛、細布業、耶利摩、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亞他、基大利提、羅幔提以謝、約施比加沙、瑪羅提、何提、

Of Heman; the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth.

Of Heman: sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-Ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;

- 5 這都是希幔的兒子、吹角頌讚。希幔奉神之命作王的先見。神賜給希幔十四個兒子、三個女兒。

All these were the sons of Heman the king`'s seer in the words of God, to lift up the horn. God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

all these [are] sons of Heman -- seer of the king in the things of God -- to lift up a horn; and God giveth to Heman fourteen sons and three daughters.

- 6 都歸他們父親指教、在耶和華的殿唱歌、敲鈸、彈琴、鼓瑟、辦 神殿的事務。亞薩、耶杜頓、希幔都是王所命定的。

All these were under the hands of their father for song in the house of Yahweh, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the order of the king.

All these [are] by the side of their father in the song of the house of Jehovah, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; by the side of the king [are] Asaph, and Jeduthun, and Heman.

- 7 他們和他們的弟兄學習頌讚耶和華。善於歌唱的、共有二百八十八人。

The number of them, with their brothers who were instructed in singing to Yahweh, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.

And their number, with their brethren -- taught in the song of Jehovah, all who are intelligent -- is two hundred, eighty and eight.

- 8 這些人無論大小、為師的、為徒的、都一同掣籤分了班次。

They cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

And they cause to fall lots -- charge over-against [charge], as well the small as the great, the intelligent with the learner.

- 9 掣籤的時候、第一掣出來的是亞薩的兒子約瑟。第二是基大利、他和他弟兄並兒子共十二人。

Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve:

And the first lot goeth out for Asaph to Joseph; [to] Gedaliah the second; he, and his brethren and his sons, twelve;

- 10 第三是撒刻。他和他兒子並弟兄共十二人。

the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve:

the third [to] Zaccur, his sons and his brethren, twelve;

- 11 第四是伊洗利。他和他兒子並弟兄共十二人。

the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve:

the fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve;

- 12 第五是尼探雅。他和他兒子並弟兄共十二人。

the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve:

the fifth [to] Nethaniah, his sons and his brethren, twelve;

- 13 第六是布基雅。他和他兒子並弟兄共十二人。

the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve:

the sixth [to] Bukkiah, his sons and his brethren, twelve;

- 14 第七是耶薩利拉。他和他兒子並弟兄共十二人。
**the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve:
the seventh [to] Jesharelah, his sons and his brethren, twelve;**
- 15 第八是耶篩亞。他和他兒子並弟兄共十二人。
**the eighth to Jshaiah, his sons and his brothers, twelve:
the eighth [to] Jshaiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 16 第九是瑪探雅。他和他兒子並弟兄共十二人。
**the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve:
the ninth [to] Mattaniah, his sons and his brethren, twelve;**
- 17 第十是示每。他和他兒子並弟兄共十二人。
**the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve:
the tenth [to] Shimei, his sons and his brethren, twelve:**
- 18 第十一是亞薩烈。他和他兒子並弟兄共十二人。
**the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve:
eleventh [to] Azareel, his sons and his brethren, twelve;**
- 19 第十二是哈沙比雅。他和他兒子並弟兄共十二人。
**the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve:
the twelfth [to] Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 20 第十三書巴業。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve:
at the thirteenth [to] Shubael, his sons and his brethren, twelve;**
- 21 第十四是瑪他提雅。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve:
at the fourteenth [to] Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 22 第十五是耶利摩。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve:
at the fifteenth [to] Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;**
- 23 第十六是哈拿尼雅。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve:
at the sixteenth [to] Hananiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 24 第十七是約施比加沙。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve:
at the seventeenth [to] Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;**

- 25 第十八是哈拿尼。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve:
at the eighteenth [to] Hanani, his sons and his brethren, twelve;**
- 26 第十九是瑪羅提。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve:
at the nineteenth [to] Mallothi, his sons and his brethren, twelve;**
- 27 第二十是以利亞他。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve:
at the twentieth [to] Eliathah, his sons and his brethren, twelve;**
- 28 第二十一是何提。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the one and twentieth to Hothir, his sons and his brothers, twelve:
at the one and twentieth [to] Hothir, his sons and his brethren, twelve;**
- 29 第二十二是基大利提。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brothers, twelve:
at the two and twentieth [to] Giddalti, his sons and his brethren, twelve;**
- 30 第二十三是瑪哈秀。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve:
at the three and twentieth [to] Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;**
- 31 第二十四是羅幔提以謝。他和他兒子並弟兄共十二人。
**for the four and twentieth to Romamtiezer, his sons and his brothers, twelve.
at the four and twentieth [to] Romamti-Ezer, his sons and his brethren, twelve.**
- 1 守門的班次、記在下面。可拉族、亞薩的子孫中、有可利的兒子米施
**For the courses of the doorkeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore,
of the sons of Asaph.
For the courses of the gatekeepers: of the Korhites [is] Meshelemiah son of Kore, of
the sons of Asaph;**
- 2 米施利米雅的長子是撒迦利亞、次子是耶疊、三子是西巴第雅、四子是耶提聶、
**Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the
third, Jathniel the fourth,
and to Meshelemiah [are] sons, Zechariah the first-born, Jediael the second,
Zebadiah the third, Jathniel the fourth,**

- 3 五子是以攔、六子是約哈難、七子是以利約乃。

Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

- 4 俄別以東的長子是示瑪雅、次子是約薩拔、三子是約亞、四子是沙甲、五子是拿坦業、

Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth,

And to Obed-Edom [are] sons, Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

- 5 六子是亞米利、七子是以薩迦、八子是烏利太、因為 神賜福與俄別

Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him.

Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God hath blessed him.

- 6 他的兒子示瑪雅有幾個兒子、都是大能的壯士、掌管父親的家。

Also to Shemaiah his son were sons born, who ruled over the house of their father; for they were mighty men of valor.

And to Shemaiah his son have sons been born, who are ruling throughout the house of their father, for they [are] mighty of valour.

- 7 示瑪雅的兒子是俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴。以利薩巴的弟兄是壯士。還有以利戶和西瑪迦。

The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu, and Semachiah.

Sons of Shemaiah [are] Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad; his brethren [are] sons of valour, Elihu and Semachiah,

- 8 這都是俄別以東的子孫。他們和他們的兒子、並弟兄、都是善於辦事的壯士。俄別以東的子孫共六十二人。

All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men in strength for the service; sixty-two of Obed-edom.

all these [are] of the sons of Obed-Edom; they, and their sons, and their brethren, men of valour with might for service, [are] sixty and two of Obed-Edom.

- 9 米施利米雅的儿子和弟兄都是壯士、共十八人。

Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.

And to Meshelemiah [are] sons and brethren, sons of valour, eighteen;

- 10 米拉利子孫何薩有幾個兒子。長子是申利。他原不是長子、是他父親立他作長子。

Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),

and to Hosah, of the sons of Merari, [are] sons: Shimri the head (though he was not first-born, yet his father setteth him for head),

- 11 次子是希勒家、三子是底巴利雅、四子是撒迦利亞。何薩的兒子並弟兄共十三人。

Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.

Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah [are] thirteen.

- 12 這些人都是守門的班長、與他們的弟兄一同在耶和華殿裡、按班供職。

Of these were the courses of the doorkeepers, even of the chief men, having offices like their brothers, to minister in the house of Yahweh.

According to these [are] the courses of the gatekeepers; to the heads of the mighty ones [are] charges over-against their brethren, to minister in the house of Jehovah,

- 13 他們無論大小、都按著宗族掣籤、分守各門。

They cast lots, as well the small as the great, according to their fathers' houses, for every gate.

and they cause to fall lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for gate and gate.

- 14 掣籤守東門的是示利米雅。他的兒子撒迦利亞是精明的謀士、掣籤守

The lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots; and his lot came out northward.

And the lot falleth eastward to Shelemiah; and [for] Zechariah his son -- a counsellor with understanding -- they cause to fall lots, and his lot goeth out northward:

- 15 俄別以東守南門。他的兒子守庫房。

To Obed-edom southward; and to his sons the store-house.

to Obed-Edom southward, and to his sons, the house of the gatherings;

- 16 書聘與何薩守西門、在靠近沙利基門、通著往上去的街道上、班與班

To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.

to Shuppim and to Hosah to the west, with the gate Shallecheth, in the highway, the ascent, charge over-against charge;

- 17 每日東門有六個利未人、北門有四個、南門有四個、庫房有兩個、又有兩個輪班替換。

Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and for the store-house two and two.

to the east the Levites [are] six; to the north daily four, to the south daily four, and to the gatherings two by two,

- 18 在西面街道上有四個、在遊廊上有兩個。

For Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.

at Parbar, to the west, [are] four at the highway, two at Parbar.

- 19 以上是可拉子孫和米拉利子孫、守門的班次。

These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.

These are the courses of the gatekeepers, of the sons of the Korhite, and of the sons of Merari.

- 20 利未子孫中有亞希雅、掌管 神殿的府庫、和聖物的府庫。

Of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

And of the Levites, Ahijah [is] over the treasures of the house of God, even for the treasures of the holy things.

- 21 革順族、拉但子孫裡、作族長的、是革順族拉但的子孫耶希伊利。

The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers' [houses] belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.

Sons of Laadan: sons of the Gershonite, of Laadan, heads of the fathers of Laadan the Gershonite: Jehieli.

- 22 耶希伊利的兒子西坦、和他兄弟約珥、掌管耶和華殿裡的府庫。

The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Yahweh.

Sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Jehovah,

- 23 暗蘭族、以斯哈族、希伯倫族、烏泄族、也有職分。

Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites: for the Amramite, for the Izharite, for the Hebronite, for the Uzzielite.

- 24 摩西的孫子革舜的兒子細布業掌管府庫。

and Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.

And Shebuel son of Gershom, son of Moses, [is] president over the treasures.

- 25 還有他的弟兄以利以謝。以利以謝的兒子是利哈比雅。利哈比雅的兒子是耶篩亞。耶篩亞的兒子是約蘭。約蘭的兒子是細基利。細基利的

His brothers: of Eliezer [came] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.

And his brethren, of Eliezer, [are] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

- 26 這示羅密和他的弟兄掌管府庫的聖物、就是大衛王和眾族長、千夫長、百夫長、並軍長、所分別為聖的物。

This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers` [houses], the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

This Shelomith and his brethren [are] over all the treasures of the holy things, that David the king, and heads of the fathers, even heads of thousands, and of hundreds, and heads of the host, sanctified;

- 27 他們將爭戰時所奪的財物分別為聖、以備修造耶和華的殿。

Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of Yahweh. from the battles, even from the spoil they sanctified to strengthen the house of Jehovah;

- 28 先見撒母耳、基士的兒子掃羅、尼珥的兒子押尼珥、洗魯雅的兒子約押、所分別為聖的物、都歸示羅密和他的弟兄掌管。

All that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth, and of his brothers.

and all that Samuel the seer, and Saul son of Kish, and Abner son of Ner, and Joab son of Zeruiah sanctified, every one sanctifying [any thing -- it is] by the side of Shelomith and his brethren.

- 29 以斯哈族有基拿尼雅和他眾子作官長和士師、管理以色列的外事。

Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

Of the Izharite, Chenaniah and his sons [are] for the outward work over Israel, for officers and for judges.

- 30 希伯倫族有哈沙比雅和他弟兄一千七百人、都是壯士、在約但河西、以色列地、辦理耶和華與王的事。

Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, one thousand seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Yahweh, and for the service of the king.

Of the Hebronite, Hashabiah and his brethren, sons of valour, a thousand and seven hundred, [are] over the inspection of Israel, beyond the Jordan westward, for all the work of Jehovah, and for the service of the king.

- 31 希伯倫族中有耶利雅作族長。大衛作王第四十年、在基列的雅謝、從這族中、尋得大能的勇士。

Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers` [houses]. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.

Of the Hebronite, Jerijah [is] the head, of the Hebronite, according to his generations, for the fathers -- in the fortieth year of the reign of David they have been sought out, and there are found among them mighty ones of valour, in Jazer of Gilead --

- 32 耶利雅的弟兄有二千七百人、都是壯士、且作族長。大衛王派他們在流便支派、迦得支派、瑪拿西半支派中、辦理神和王的事。

His brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers` [houses], whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king.

and his brethren, sons of valour, two thousand and seven hundred, [are] heads of the fathers, and king David appointeth them over the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, for every matter of God and matter of the king.

- 1 以色列人的族長、千夫長、百夫長、和官長都分定班次、每班是二萬四千人、週年按月輪流、替換出入服事王。

Now the children of Israel after their number, [to wit], the heads of fathers` [houses] and the captains of thousands and of hundreds, and their officers who served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year-of every course were twenty-four thousand.

And the sons of Israel, after their number, heads of the fathers, and princes of the thousands and of the hundreds, and their officers, those serving the king in any matter of the courses, that are coming in and going out month by month, throughout all months of the year -- [are] in each course twenty and four thousand.

- 2 正月第一班的班長、是撒巴第業的兒子雅朔班。他班內有二萬四千人。

Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty-four thousand.

Over the first course, for the first month, [is] Jashobeam son of Zabdiel, and on his course [are] twenty and four thousand;

- 3 他是法勒斯的子孫、統管正月班的一切軍長。

[He was] of the children of Perez, the chief of all the captains of the host for the first month.

of the sons of Perez [is] the head of all princes of the hosts for the first month.

- 4 二月的班長、是亞哈希人朵代。還有副官密基羅。他班內有二萬四千

Over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course; and Mikloth the ruler: and in his course were twenty-four thousand.

And over the course of the second month [is] Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth [is] the president, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 5 三月第三班的班長〔原文作軍長下同〕是祭司耶何耶大的兒子比拿雅。他班內有二萬四千人。

The third captain of the host for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, chief: and in his course were twenty-four thousand.

Head of the third host, for the third month, [is] Benaiah son of Jehoiada, the head priest, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 6 這比拿雅是那三十人中的勇士、管理那三十人。他班內又有他兒子暗

This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty: and [of] his course was Ammizabad his son.

This Benaiah [is] a mighty one of the thirty, and over the thirty, and [in] his course [is] Ammizabad his son.

- 7 四月第四班的班長、是約押的兄弟亞撒黑。接續他的、是他兒子西巴第雅。他班內有二萬四千人。

The fourth [captain] for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty-four thousand.

The fourth, for the fourth month, [is] Asahel brother of Joab, and Zebadiah his son after him, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 8 五月第五班的班長、是伊斯拉人珊合。他班內有二萬四千人。

The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty-four thousand.

The fifth, for the fifth month, [is] the prince Shamhuth the Izrahite, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 9 六月第六班的班長、是提哥亞人益吉的兒子以拉。他班內有二萬四千
The sixth [captain] for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty-four thousand.
The sixth, for the sixth month, [is] Ira son of Ikkesh the Tekoite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 10 七月第七班的班長、是以法蓮族比倫人希利斯。他班內有二萬四千人。
The seventh [captain] for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty-four thousand.
The seventh, for the seventh month, [is] Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 11 八月第八班的班長、是謝拉族戶沙人西比該。他班內有二萬四千人。
The eighth [captain] for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites: and in his course were twenty-four thousand.
The eighth, for the eighth month, [is] Sibbecai the Hushathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 12 九月第九班的班長、是便雅憫族亞拿突人亞比以謝。他班內有二萬四
The ninth [captain] for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites: and in his course were twenty-four thousand.
The ninth, for the ninth month, [is] Abiezer the Antothite, of the Benjamite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 13 十月第十班的班長、是謝拉族尼陀法人瑪哈萊。他班內有二萬四千人。
The tenth [captain] for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites: and in his course were Twenty-four thousand.
The tenth, for the tenth month, [is] Maharai the Netophathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 14 十一月第十一班的班長、是以法蓮族比拉頓人比拿雅。他班內有二萬
The eleventh [captain] for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were Twenty-four thousand.
Eleventh, for the eleventh month, [is] Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 15 十二月第十二班的班長、是俄陀聶族尼陀法人黑玳。他班內有二萬四
The twelfth [captain] for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty-four thousand.
The twelfth, for the twelfth month, [is] Heldai the Netophathite, of Othniel, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 16 管理以色列眾支派的記在下面。管流便人的、是細基利的兒子以利以謝。管西緬人的、是瑪迦的兒子示法提雅。

Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:

And over the tribes of Israel: Of the Reubenite, a leader [is] Eliezer son of Zichri; of the Simeonite, Shephatiah son of Maachah;

- 17 管利未人的、是基母利的兒子哈沙比雅。管亞倫子孫的是撒督。
**of Levi, Hashabiah the son of Kemuel: of Aaron, Zadok:
of the Levite, Hashabiah son of Kemuel; of the Aaronite, Zadok;**

- 18 管猶大人的、是大衛的一個哥哥以利戶。管以薩迦人的、是米迦勒的兒子暗利。

**of Judah, Elihu, one of the brothers of David: of Issachar, Omri the son of Michael:
of Judah, Elihu, of the brethren of David; of Issachar, Omri son of Michael;**

- 19 管西布倫人的、是俄巴第雅的兒子伊施瑪雅。管拿弗他利人的、是亞斯列的兒子耶利摩。

**of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel:
of Zebulun, Ishmaiah son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth son of Azriel;**

- 20 管以法蓮人的是阿撒細雅的兒子何細亞。管瑪拿西半支派的是大雅的兒子約珥。

**of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half-tribe of Manasseh,
Joel the son of Pedaiiah:**

**of the sons of Ephraim, Hoshea son of Azaziah; of the half of the tribe of Manasseh,
Joel son of Pedaiiah;**

- 21 管基列地瑪拿西那半支派的、是撒迦利亞的兒子易多。管便雅憫人的、是押尼珥的兒子雅西業。

**of the half -[tribe] of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin,
Jaasiel the son of Abner:**

**of the half of Manasseh in Gilead, Iddo son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel son of
Abner; of Dan, Azareel son of Jeroham:**

- 22 管但人的、是耶羅罕的兒子亞薩列。以上是以色列眾支派的首領。

**of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.
these [are] heads of the tribes of Israel.**

- 23 以色列人二十歲以內的、大衛沒有記其數目、因耶和華曾應許、說、必加增以色列人如天上的星那樣多。

But David didn't take the number of them from twenty years old and under, because Yahweh had said he would increase Israel like the stars of the sky.

And David hath not taken up their number from a son of twenty years and under, for Jehovah said to multiply Israel as the stars of the heavens.

- 24 洗魯雅的儿子約押動手數點、當時耶和華的烈怒、臨到以色列人。因此、沒有點完、數目也沒有寫在大衛王記上。

Joab the son of Zeruiah began to number, but didn't finish; and there came wrath for this on Israel; neither was the number put into the account in the chronicles of king David.

Joab son of Zeruiah hath begun to number -- and hath not finished -- and there is for this wrath against Israel, and the number hath not gone up in the account of the Chronicles of king David.

- 25 掌管王府庫的、是亞疊的儿子押斯馬威。掌管田野城邑村莊保障之倉庫的、是烏西雅的儿子約拿單。

Over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the treasures in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jonathan the son of Uzziah:

And over the treasures of the king [is] Azmaveth son of Adiel; and over the treasures in the field, in the cities, and in the villages, and in the towers, [is] Jehonathan son of Uzziah;

- 26 掌管耕田種地的是基綠的儿子以斯利。

Over those who did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

and over workmen of the field for the service of the ground [is] Ezri son of Chelub;

- 27 掌管葡萄園的是拉瑪人示每。掌管葡萄園酒窖的、是實弗米人撒巴底。

and over the vineyards was Shimei the Ramathite: and over the increase of the vineyards for the wine-cellars was Zabdi the Shiphmite:

and over the vineyards [is] Shimei the Ramathite; and over what [is] in the vineyards for the treasures of wine [is] Zabdi the Shiphmite;

- 28 掌管高原橄欖樹和桑樹的、是基第利人巴勒哈南。掌管油庫的是約阿

and over the olive-trees and the sycamore-trees that were in the lowland was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

and over the olives, and the sycamores, that [are] in the low country, [is] Baalhanan the Gederite; and over the treasures of oil [is] Joash;

- 29 掌管沙崙牧放牛群的、是沙崙人施提賚。掌管山谷牧養牛群的、是亞第賚的兒子沙法。

and over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

and over the herds that are feeding in Sharon [is] Shitrai the Sharonite; and over the herds in the valleys [is] Shaphat son of Adlai;

- 30 掌管駝群的、是以實瑪利人阿比勒。掌管驢群的、是米崙人耶希底亞。掌管羊群的、是夏甲人雅悉。

and over the camels was Obil the Ishmaelite: and over the donkeys was Jehdeiah the Meronothite: and over the flocks was Jaziz the Hagerite.

and over the camels [is] Obil the Ishmeelite; and over the asses [is] Jehdeiah the Meronothite;

- 31 這都是給大衛王掌管產業的。

All these were the rulers of the substance which was king David`s.

and over the flock [is] Jaziz the Hagerite; all these [are] heads of the substance that king David hath.

- 32 大衛的叔叔約拿單作謀士。這人有智慧、又作書記。哈摩尼的兒子耶歇作王眾子的師傅。

Also Jonathan, David`s uncle, was a counselor, a man of understanding, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king`s sons:

And Jonathan, uncle of David, [is] counsellor, a man of understanding, he is also a scribe; and Jehiel son of Hachmoni [is] with the sons of the king;

- 33 亞希多弗也作王的謀士。亞基人戶篩作王的陪伴。

Ahithophel was the king`s counselor: and Hushai the Archite was the king`s friend: and Ahithophel [is] counsellor to the king; and Hushai the Archite [is] the friend of the king;

- 34 亞希多弗之後、有比拿雅的兒子耶何耶大、和亞比亞他、接續他作謀士。約押作王的元帥。

and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the captain

of the king`s host was Joab.

and after Ahithophel [is] Jehoiada son of Benaiah, and Abiathar; and the head of the host of the king [is] Joab.

- 1 大衛招聚以色列各支派的首領、和輪班服事王的軍長、與千夫長、百夫長、掌管王和王子產業牲畜的、並太監、以及大能的勇士、都到耶

David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies who served the king by course, and the captains of thousands, and the captains of hundreds, and the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers, and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.

And David assembleth all the heads of Israel, heads of the tribes, and heads of the courses who are serving the king, and heads of the thousands, and heads of the hundreds, and heads of all the substance and possessions of the king, and of his sons, with the officers and the mighty ones, even to every mighty one of valour -- unto Jerusalem.

- 2 大衛王就站起來、說、我的弟兄、我的百姓阿、你們當聽我言、我心裡本想建造殿宇、安放耶和華的約櫃、作為我神的腳凳。我已經豫備

Then David the king stood up on his feet, and said, Hear me, my brothers, and my people: as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Yahweh, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.

And David the king riseth on his feet, and saith, `Hear me, my brethren and my people, I -- with my heart -- to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah, and for the footstool of our God, and I prepared to build,

- 3 只是神對我說、你不可為我的名建造殿宇、因你是戰士、流了人的

But God said to me, You shall not build a house for my name, because you are a man of war, and have shed blood.

and God hath said to me, Thou dost not build a house to My name, for a man of wars thou [art], and blood thou hast shed.

- 4 然而耶和華以色列的神、在我父的全家揀選我作以色列的王、直到永遠。因他揀選猶大為首領、在猶大支派中揀選我父家、在我父的眾子裡喜悅我、立我作以色列眾人的王。

However Yahweh, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel forever: for he has chosen Judah to be prince; and in the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel;

`And Jehovah, God of Israel, doth fix on me out of all the house of my father to be for king over Israel to the age, for on Judah He hath fixed for a leader, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father, on me, [me] He hath been pleased to make king over all Israel;

- 5 耶和華賜我許多兒子。在我兒子中、揀選所羅門坐耶和華的國位、治理以色列人。

Of all my sons (for Yahweh has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit on the throne of the kingdom of Yahweh over Israel.

and out of all my sons -- for many sons hath Jehovah given to me -- He also fixeth on Solomon my son, to sit on the throne of the kingdom of Jehovah over Israel,

- 6 耶和華對我說、你兒子所羅門必建造我的殿和院宇。因為我揀選他作我的子、我也必作他的父。

He said to me, Solomon your son, he shall build my house and my courts; for I have chosen him to be my son, and I will be his father.

and saith to me, Solomon thy son, he doth build My house, and My courts, for I have fixed on him to Me for a son, and I -- I am to him for a father,

- 7 他若恆久遵行我的誠命典章、如今日一樣、我就必堅定他的國位、直

I will establish his kingdom forever, if he be constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.

and I have established his kingdom to the age, if he is strong to do My commands, and My judgments, as at this day.

- 8 現今在耶和華的會中、以色列眾人眼前所說的、我們的神也聽見了。你們應當尋求耶和華你們神的一切誠命、謹守遵行。如此你們可以承受這美地、遺留給你們的子孫、永遠為業。

Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Yahweh, and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Yahweh your God; that you may possess this good land, and leave it for an inheritance to your children after you forever.

`And now, before the eyes of all Israel, the assembly of Jehovah, and in the ears of our God, keep and seek all the commands of Jehovah your God, so that ye possess this good land, and have caused your sons to inherit after you unto the age.

- 9 我兒所羅門哪、你當認識耶和華你父的神、誠心樂意地事奉他。因為他鑒察眾人的心、知道一切心思意念。你若尋求他、他必使你尋見。你若離棄他、他必永遠丟棄你。

You, Solomon my son, know you the God of your father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind; for Yahweh searches all hearts, and understands all the imaginations of the thoughts: if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will cast you off forever.

`And thou, Solomon, my son, know the God of thy father, and serve Him with a perfect heart, and with a willing mind, for all hearts is Jehovah seeking, and every imagination of the thoughts He is understanding; if thou dost seek Him, He is found of thee, and if thou dost forsake Him, He casteth thee off for ever.

- 10 你當謹慎、因耶和華揀選你建造殿宇、作為聖所。你當剛強去行。

Take heed now; for Yahweh has chosen you to build a house for the sanctuary: be strong, and do it.

See, now, for Jehovah hath fixed on thee to build a house for a sanctuary; be strong, and do.

- 11 大衛將殿的遊廊、旁屋、府庫、樓房、內殿、和施恩所的樣式、指示他兒子所羅門。

Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses of it, and of the treasuries of it, and of the upper rooms of it, and of the inner chambers of it, and of the place of the mercy seat;

And David giveth to Solomon his son the pattern of the porch, and of its houses, and of its treasures, and of its upper chambers, and of its innermost chambers, and of the house of the atonement;

- 12 又將被靈感動所得的樣式、就是耶和華神殿的院子、周圍的房屋、殿的府庫、和聖物府庫的一切樣式都指示他。

and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Yahweh, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the dedicated things;

and the pattern of all that hath been by the Spirit with him, for the courts of the house of Jehovah, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the things sacrificed;

- 13 又指示他祭司和利未人的班次、與耶和華殿裡各樣的工作、並耶和華殿裡一切器皿的樣式、

also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of Yahweh, and for all the vessels of service in the house of Yahweh;

and for the courses of the priests and of the Levites, and for all the work of the service of the house of Jehovah, and for all vessels of service of the house of Jehovah,

- 14 以及各樣應用金器的分兩、和各樣應用銀器的分兩。

of gold by weight for the [vessels of] gold, for all vessels of every kind of service; [of silver] for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service;

even gold by weight, for [things of] gold, for all instruments of service and service; for all instruments of silver by weight, for all instruments of service and service;

15 金燈臺和金燈的分兩、銀燈臺和銀燈的分兩、輕重各都合宜。

by weight also for the lampstands of gold, and for the lamps of it, of gold, by weight for every lampstand and for the lamps of it; and for the lampstands of silver, [silver] by weight for [every] lampstand and for the lamps of it, according to the use of every lampstand;

and [by] weight for the candlesticks of gold, and their lamps of gold, by weight [for] candlestick and candlestick, and its lamps; and for the candlesticks of silver, by weight for a candlestick and its lamps, according to the service of candlestick and candlestick;

16 陳設餅金桌子的分兩、銀桌子的分兩、

and the gold by weight for the tables of show bread, for every table; and silver for the tables of silver;

and the gold [by] weight for tables of the arrangement, for table and table, and silver for the tables of silver;

17 精金的肉叉子、盤子、和爵的分兩、各金碗與各銀碗的分兩、

and the flesh-hooks, and the basins, and the cups, of pure gold; and for the golden bowls by weight for every bowl; and for the silver bowls by weight for every bowl; and the forks, and the bowls, and the cups of pure gold, and for the basins of gold, by weight for basin and basin, and for the basins of silver, by weight for basin and basin,

18 精金香壇的分兩、並用金子作惹韁皎。〔原文作用金子作車式的惹韁皎〕惹韁皎張開翅膀、遮掩耶和華的約櫃。

and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot, [even] the cherubim, that spread out [their wings], and covered the ark of the covenant of Yahweh.

and for the altar of perfume refined gold by weight, and for the pattern of the chariot of the cherubs of gold -- spreading and covering over the ark of the covenant of Jehovah.

19 大衛說、這一切工作的樣式、都是耶和華用手劃出來、使我明白的。

All this, [said David], have I been made to understand in writing from the hand of Yahweh, even all the works of this pattern.

The whole [is] in writing from the hand of Jehovah, `He caused me to understand all the work of the pattern,` [said David.]

- 20 大衛又對他兒子所羅門說、你當剛強壯膽去行。不要懼怕、也不要驚惶。因為耶和華神就是我的神、與你同在、他必不撇下你、也不丟棄你、直到耶和華殿的工作都完畢了。

David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: don't be afraid, nor be dismayed; for Yahweh God, even my God, is with you; he will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Yahweh is finished.

And David saith to Solomon his son, `Be strong, and courageous, and do; do not fear nor be affrighted, for Jehovah God, my God, [is] with thee; He doth not fail thee, nor forsake thee, unto the completion of all the work of the service of the house of Jehovah.

- 21 有祭司和利未人的各班、為要辦理神殿各樣的事。又有靈巧的人、在各樣的工作上、樂意幫助你。並有眾首領和眾民、一心聽從你的命

Behold, there are the courses of the priests and the Levites, for all the service of the house of God: and there shall be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service: also the captains and all the people will be wholly at your commandment.

`And lo, courses of the priests and of the Levites [are] for all the service of the house of God; and with thee in all work [is] every willing one with wisdom, for every service; and the heads and all the people [are] according to all thy words.`

- 1 大衛王對會眾說、我兒子所羅門是神特選的、還年幼嬌嫩、這工程甚大。因這殿不是為人、乃是為耶和華神建造的。

David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for Yahweh God.

And David the king saith to all the assembly, `Solomon my son -- the one on whom God hath fixed -- [is] young and tender, and the work [is] great, for not for man is the palace, but for Jehovah God;

- 2 我為我神的殿已經盡力、豫備金子作金器、銀子作銀器、銅作銅器、鐵作鐵器、木作木器、還有紅瑪瑙可鑲嵌的寶石、彩石和一切的寶石、並許多漢白玉。

Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the [things of] gold, and the silver for the [things of] silver, and the brass for the [things of] brass, the iron for the [things of] iron, and wood for the [things of] wood; onyx stones, and [stones] to be set, stones for inlaid work, and of various colors, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

and with all my power I have prepared for the house of my God, the gold for [things of] gold, and the silver for [those of] silver, and the brass for [those of] brass, the iron for [those of] iron, and the wood for [those of] wood, shoham stones, and settings, and stones of painting and of diverse colours, and all [kinds of] precious stone, and stones of white marble, in abundance.

- 3 且因我心中愛慕我 神的殿、就在豫備建造聖殿的材料之外、又將我自己積蓄的金銀獻上、建造我 神的殿。

Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

`And again, because of my delighting in the house of my God, the substance I have - a peculiar treasure of gold and silver -- I have given for the house of my God, even over and above all I have prepared for the house of the sanctuary:

- 4 就是俄斐金三千他連得、精鍊的銀子七千他連得、以貼殿牆。

even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents

of refined silver, with which to overlay the walls of the houses;

three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses,

- 5 金子作金器、銀子作銀器、並藉匠人的手製造一切。今日有誰樂意將自己獻給耶和華呢。

of gold for the [things of] gold, and of silver for the [things of] silver, and for all manner of work [to be made] by the hands of artificers. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Yahweh?

even gold for [things of] gold, and silver for [those of] silver, and for all the work by the hand of artificers; and who [is] he that is offering willingly to consecrate his hand to-day to Jehovah?

- 6 於是眾族長、和以色列各支派的首領、千夫長、百夫長、並監管王工的官長、都樂意獻上。

Then the princes of the fathers` [houses], and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king`s work, offered willingly;

And the heads of the fathers, and the heads of the tribes of Israel, and the heads of the thousands, and of the hundreds, even to the heads of the work of the king, offer willingly.

- 7 他們為 神殿的使用、獻上金子五千他連得、零一萬達利克、銀子一萬他連得、銅一萬八千他連得、鐵十萬他連得。

and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents.

And they give for the service of the house of God, of gold -- talents five thousand, and drams a myriad; and of silver -- talents ten thousand, and of brass -- a myriad and eight thousand talents; and of iron -- a hundred thousand talents;

- 8 凡有寶石的都交給革順人耶歇、送入耶和華殿的府庫。

They with whom [precious] stones were found gave them to the treasure of the house of Yahweh, under the hand of Jehiel the Gershonite.

and he with whom stones are found hath given to the treasury of the house of Jehovah, by the hand of Jehiel the Gershonite.

- 9 因這些人誠心樂意獻給耶和華、百姓就歡喜、大衛王也大大歡喜。

Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Yahweh: and David the king also rejoiced with great joy.

And the people rejoice because of their offering willingly, for with a perfect heart they have offered willingly to Jehovah; and also David the king hath rejoiced -- great joy.

- 10 所以大衛在會眾面前稱頌耶和華、說、耶和華我們的父、以色列的神是應當稱頌、直到永永遠遠的。

Therefore David blessed Yahweh before all the assembly; and David said, Blessed be you, Yahweh, the God of Israel our father, forever and ever.

And David blesseth Jehovah before the eyes of all the assembly, and David saith, `Blessed [art] Thou, Jehovah, God of Israel our father, from age even unto age.

- 11 耶和華阿、尊大、能力、榮耀、強勝、威嚴都是你的。凡天上地下的、都是你的、國度、也是你的。並且你為至高、為萬有之首。

Yours, Yahweh, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heavens and in the earth [is your]; your is the kingdom, Yahweh, and you are exalted as head above all.

To Thee, O Jehovah, [is] the greatness, and the might, and the beauty, and the victory, and the honour, because of all in the heavens and in the earth; to Thee, O Jehovah, [is] the kingdom, and he who is lifting up himself over all for head;

- 12 豐富尊榮都從你而來、你也治理萬物。在你手裡有大能大力、使人尊大強盛都出於你。

Both riches and honor come of you, and you rule over all; and in your hand is power and might; and in your hand it is to make great, and to give strength to all.

and the riches, and the honour [are] from before Thee, and Thou art ruling over all, and in Thy hand [is] power and might, and in Thy hand, to make great, and to give strength to all.

- 13 我們的神阿、現在我們稱謝你、讚美你榮耀之名。

Now therefore, our God, we thank you, and praise your glorious name.

`And now, our God, we are giving thanks to Thee, and giving praise to Thy beauteous name;

- 14 我算甚麼、我的民算甚麼、竟能如此樂意奉獻。因為萬物都從你而來、我們把從你而得的獻給你。

But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of you, and of your own have we given you.

yea, because, who [am] I, and who [are] my people, that we retain power to offer thus willingly? but of Thee [is] the whole, and out of Thy hand we have given to Thee;

- 15 我們在你面前是客旅、是寄居的、與我們列祖一樣。我們在世的日子如影兒、不能長存。（或作沒有長存的指望）

For we are strangers before you, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.

for sojourners we [are] before Thee, and settlers, like all our fathers; as a shadow [are] our days on the land, and there is none abiding.

- 16 耶和華我們的神阿、我們豫備這許多材料、要為你的聖名建造殿宇、都是從你而來、都是屬你的。

Yahweh our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand, and is all your own.

ˆO Jehovah our God, all this store that we have prepared to build to Thee a house, for Thy holy name, [is] out of Thy hand, and of Thee [is] the whole.

- 17 我的神阿、我知道你察驗人心、喜悅正直。我以正直的心樂意獻上這一切物。現在我喜歡見你的民、在這裡都樂意奉獻與你。

I know also, my God, that you try the heart, and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy your people, that are present here, offer willingly to you.

ˆAnd I have known, my God, that Thou art trying the heart, and uprightness dost desire; I, in the uprightness of my heart, have willingly offered all these: and now, Thy people who are found here I have seen with joy to offer willingly to Thee.

- 18 耶和華我們列祖亞伯拉罕、以撒、以色列的神阿、求你使你的民、常存這樣的心思意念、堅定他們的心歸向你。

Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of your people, and prepare their heart to you;

ˆO Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, keep this to the age for the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and prepare their heart unto Thee;

- 19 又求你賜我兒子所羅門誠實的心、遵守你的命令、法度、律例、成就這一切的事、用我所豫備的建造殿宇。

and give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies, and your statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made provision.

and to Solomon my son give a perfect heart, to keep Thy commands, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do the whole, even to build the palace [for] which I have prepared.'

- 20 大衛對全會眾說、你們應當稱頌耶和華你們的神。於是會眾稱頌耶和華他們列祖的神、低頭拜耶和華與王。

David said to all the assembly, Now bless Yahweh your God. All the assembly blessed Yahweh, the God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped Yahweh, and the king.

And David saith to all the assembly, 'Bless, I pray you, Jehovah your God;' and all the assembly bless Jehovah, God of their fathers, and bow and do obeisance to Jehovah, and to the king.

- 21 次日、他們向耶和華獻平安祭和燔祭、就是獻公牛一千隻、公綿羊一千隻、羊羔一千隻、並同獻的奠祭。又為以色列眾人獻許多的祭。那日他們在耶和華面前喫喝、大大歡樂。

They sacrificed sacrifices to Yahweh, and offered burnt offerings to Yahweh, on the next day after that day, even one thousand bulls, one thousand rams, and one thousand lambs, with their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel,

And they sacrifice to Jehovah sacrifices, and cause to ascend burnt-offerings to Jehovah on the morrow of that day, bullocks a thousand, rams a thousand, lambs a thousand, and their oblations, even sacrifices in abundance, for all Israel.

- 22 他們奉耶和華的命、再膏大衛的兒子所羅門作王、又膏撒督作祭司。

and ate and drink before Yahweh on that day with great gladness. They made Solomon the son of David king the second time, and anointed him to Yahweh to be prince, and Zadok to be priest.

And they eat and drink before Jehovah on that day with great joy, and cause Solomon son of David to reign a second time, and anoint [him] before Jehovah for leader, and Zadok for priest.

- 23 於是所羅門坐在耶和華所賜的位上、接續他父親大衛作王、萬事亨通。以色列眾人都聽從他。

Then Solomon sat on the throne of Yahweh as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

And Solomon sitteth on the throne of Jehovah for king instead of David his father, and prospereth, and all Israel hearken unto him,

24 眾首領和勇士、並大衛王的眾子、都順服所羅門王。

All the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.

and all the heads, and the mighty men, and also all the sons of king David have given a hand under Solomon the king;

25 耶和華使所羅門在以色列眾人眼前甚為尊大、極其威嚴、勝過在他以前的以色列王。

Yahweh magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed on him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

and Jehovah maketh Solomon exceedingly great before the eyes of all Israel, and putteth upon him the honour of the kingdom that hath not been on any king over Israel before him.

26 耶西的兒子大衛作以色列眾人的王。

Now David the son of Jesse reigned over all Israel.

And David son of Jesse hath reigned over all Israel,

27 作王共四十年。在希伯崙作王七年、在耶路撒冷作王三十三年。

The time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three [years] reigned he in Jerusalem.

and the days that he hath reigned over Israel [are] forty years; in Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty and three;

28 他年紀老邁、日子滿足、享受豐富、尊榮、就死了。他兒子所羅門接續他作王。

He died in a good old age, full of days, riches, and honor: and Solomon his son reigned in his place.

and he dieth in a good old age, satisfied with days, riches, and honour, and reign doth Solomon his son in his stead.

29 大衛王始終的事、都寫在先見撒母耳的書上和先知拿單並先見迦得的

Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer, and in the history of Nathan the prophet, and in the history of Gad the seer,

And the matters of David the king, the first and the last, lo, they are written beside the matters of Samuel the seer, and beside the matters of Nathan the prophet, and beside the matters of Gad the seer,

30 他的國事、和他的勇力、以及他和以色列並列國所經過的事、都寫在
with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

with all his reign, and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all kingdoms of the lands.

1 大衛的兒子所羅門、國位堅固、耶和華他的神與他同在、使他甚為
Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and Yahweh his God was with him, and magnified him exceedingly.

And strengthen himself doth Solomon son of David over his kingdom, and Jehovah his God [is] with him, and maketh him exceedingly great.

2 所羅門吩咐以色列眾人、就是千夫長、百夫長、審判官、首領與族長
Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers` [houses].

And Solomon saith to all Israel, to heads of the thousands, and of the hundreds, and to judges, and to every honourable one of all Israel, heads of the fathers,

3 所羅門和會眾都往基遍的邱壇去、因那裡有神會幕、就是耶和華僕人摩西在曠野所製造的。

So Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of Yahweh had made in the wilderness.

and they go -- Solomon, and all the assembly with him -- to the high place that [is] in Gibeon, for there hath been God`s tent of meeting, that Moses, servant of Jehovah, made in the wilderness,

4 只是神的約櫃、大衛已經從基列耶琳搬到他所豫備的地方、因他曾在耶路撒冷為約櫃支搭了帳幕。

But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to [the place] that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

but the ark of God had David brought up from Kirjath-Jearim, when David prepared for it, for he stretched out for it a tent in Jerusalem;

5 並且戶珥的孫子烏利的兒子比撒列所造的銅壇、也在基遍耶和華的會幕前。所羅門和會眾都就近壇前。

Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tent of Yahweh: and Solomon and the assembly sought to it. and the altar of brass that Bezaleel son of Uri, son of Hur made, he put before the tabernacle of Jehovah; and Solomon and the assembly seek to it.

- 6 所羅門上到耶和華面前會幕的銅壇那裡、獻一千犧牲為燔祭。

Solomon went up there to the brazen altar before Yahweh, which was at the tent of meeting, and offered one thousand burnt offerings on it.

And Solomon goeth up thither, on the altar of brass, before Jehovah, that [is] at the tent of meeting, and causeth to ascend upon it a thousand burnt-offerings.

- 7 當夜 神向所羅門顯現、對他說、你願我賜你甚麼、你可以求。

In that night did God appear to Solomon, and said to him, Ask what I shall give you. In that night hath God appeared to Solomon, and saith to him, `Ask -- what do I give to thee?`

- 8 所羅門對 神說、你曾向我父大衛大施慈愛、使我接續他作王。

Solomon said to God, You have showed great lovingkindness to David my father, and have made me king in his place.

And Solomon saith to God, `Thou hast done with David my father great kindness, and hast caused me to reign in his stead.

- 9 耶和華 神阿、現在求你成就向我父大衛所應許的話。因你立我作這民的王、他們如同地上塵沙那樣多。

Now, Yahweh God, let your promise to David my father be established; for you have made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

Now, O Jehovah God, is Thy word with David my father stedfast, for Thou hast caused me to reign over a people numerous as the dust of the earth;

- 10 求你賜我智慧聰明、我好在這民前出入。不然、誰能判斷這眾多的民

Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this your people, that is so great?

now, wisdom and knowledge give to me, and I go out before this people, and I come in, for who doth judge this Thy great people?`

- 11 神對所羅門說、我已立你作我民的王、你既有這心意、並不求賞財豐富尊榮、也不求滅絕那恨你之人的性命、又不求大壽數。只求智慧聰明好判斷我的民。

God said to Solomon, Because this was in your heart, and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life; but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people, over whom I have made you king:

And God saith to Solomon, `Because that this hath been with thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, and honour, and the life of those hating thee, and also many days hast not asked, and dost ask for thyself wisdom and knowledge, so that thou dost judge My people over which I have caused thee to reign --

- 12 我必賜你智慧聰明，也必賜你貨財豐富尊榮，在你以前的列王、都沒有這樣、在你以後也必沒有這樣的。

wisdom and knowledge is granted to you; and I will give you riches, and wealth, and honor, such as none of the kings have had who have been before you; neither shall there any after you have the like.

the wisdom and the knowledge is given to thee, and riches and wealth and honour I give to thee, that there hath not been so to the kings who [are] before thee, and after thee it is not so.

- 13 於是所羅門從基遍邱壇會幕前、回到耶路撒冷、治理以色列人。

So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem; and he reigned over Israel.

And Solomon cometh in [from] the high place that [is] in Gibeon to Jerusalem, from before the tent of meeting, and reigneth over Israel,

- 14 所羅門聚集戰車馬兵，有戰車一千四百輛、馬兵一萬二千名、安置在屯車的城邑、和耶路撒冷、就是王那裡。

Solomon gathered chariots and horsemen: and he had one thousand four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

and Solomon gathereth chariots and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

- 15 王在耶路撒冷、使金銀多如石頭、香柏木多如高原的桑樹。

The king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.

And the king maketh the silver and the gold in Jerusalem as stones, and the cedars he made as sycamores that [are] in the low country, for abundance.

- 16 所羅門的馬是從埃及帶來的，是王的商人一群一群按著定價買來的。

The horses which Solomon had were brought out of Egypt; the king's merchants received them in droves, each drove at a price.

And the source of the horses that [are] to Solomon [is] from Egypt and from Keva; merchants of the king from Keva take at a price,

- 17 他們從埃及買來的車、每輛價銀七百舍客勒、馬每匹一百五十舍客勒。
赫人諸王和亞蘭諸王所買的車馬、也是按這價值經他們手買來的。

They fetched up and brought out of Egypt a chariot for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty: and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Syria, did they bring them out by their means.

and they come up, and bring out from Egypt a chariot for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram -- by their hand they bring out.

- 1 所羅門定意要為耶和華的名建造殿宇、又為自己的國建造宮室。
Now Solomon purposed to build a house for the name of Yahweh, and a house for his kingdom.

And Solomon saith to build a house for the name of Jehovah, and a house for his kingdom,

- 2 所羅門就挑選七萬扛抬的、八萬在山上鑿石頭的、三千六百督工的。
Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens, and eighty thousand men who were stone cutters in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them.

and Solomon numbereth seventy thousand men bearing burden, and eighty thousand men hewing in the mountain, and overseers over them -- three thousand and six hundred.

- 3 所羅門差人去見推羅王希蘭說、你曾運香柏木與我父大衛建宮居住。
求你也這樣待我。

Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As you did deal with David my father, and did send him cedars to build him a house to dwell therein, [even so deal with me].

And Solomon sendeth unto Hiram king of Tyre, saying, `When thou hast dealt with David my father, then thou dost send to him cedars to build for him a house to dwell in;

- 4 我要為耶和華我神的名建造殿宇、分別為聖獻給他、在他面前焚燒美香、常擺陳設餅、每早晚、安息日、月朔、並耶和華我們神所定的節期獻燔祭。這是以色列人永遠的定例。

Behold, I am about to build a house for the name of Yahweh my God, to dedicate it to him, and to burn before him incense of sweet spices, and for the continual show bread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts of Yahweh our God. This is [an ordinance] forever to Israel.

lo, I am building a house to the name of Jehovah my God, to sanctify [it] to Him, to make perfume before Him, perfume of spices, and a continual arrangement, and burnt-offerings at morning and at evening, at sabbaths, and at new moons, and at appointed seasons of Jehovah our God; to the age this [is] on Israel.

- 5 我所要建造的殿宇甚大。因為我們的神至大、超乎諸神。

The house which I build is great; for great is our God above all gods.

`And the house that I am building [is] great, for greater [is] our God than all gods;

- 6 天和天上的天、尚且不足他居住的。誰能為他建造殿宇呢。我是誰、能為他建造殿宇麼。不過在他面前燒香而已。

But who is able to build him a house, seeing heaven and the heaven of heavens can't contain him? who am I then, that I should build him a house, save only to burn incense before him?

and who doth retain strength to build to Him a house, for the heavens, even the heavens of the heavens, do not contain Him? and who [am] I that I do build to Him a house, except to make perfume before Him?

- 7 現在求你差一個巧匠來、就是善用金、銀、銅、鐵、和紫色朱紅色藍色線、並精於雕刻之工的巧匠、與我父大衛在猶大和耶路撒冷所豫備的巧匠一同作工。

Now therefore send me a man skillful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and who knows how to engrave [all manner of] engravings, [to be] with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

`And now, send to me a wise man to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and knowing to grave gravings with the wise men who [are] with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father prepared;

- 8 又求你從利巴嫩運些香柏木、松木、檀香木、到我這裡來。因我知道你的僕人善於砍伐利巴嫩的樹木。我的僕人也必與你的僕人同工。

Send me also cedar-trees, fir-trees, and algum-trees, out of Lebanon; for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon: and, behold, my servants shall be with your servants,

and send to me cedar-trees, firs, and aliums from Lebanon, for I have known that thy servants know to cut down trees of Lebanon, and lo, my servants [are] with thy servants,

- 9 這樣、可以給我豫備許多的木料。因我要建造的殿宇、高大出奇。

even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful.

even to prepare for me trees in abundance, for the house that I am building [is] great and wonderful.

- 10 你的僕人砍伐樹木、我必給他們打好了的小麥二萬歌珥、大麥二萬歌珥、酒二萬罷特、油二萬罷特。

Behold, I will give to your servants, the cutters who cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

And lo, to hewers, to those cutting the trees, I have given beaten wheat to thy servants, cors twenty thousand, and barley, cors twenty thousand, and wine, baths twenty thousand, and oil, baths twenty thousand.

- 11 推羅王希蘭寫信回答所羅門說、耶和華因為愛他的子民、所以立你作他們的王。

Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because Yahweh loves his people, he has made you king over them.

And Hiram king of Tyre saith in writing, and sendeth unto Solomon: `In the love of Jehovah to His people He hath given thee king over them.`

- 12 又說、創造天地的耶和華以色列的神、是應當稱頌的、他賜給大衛王一個有智慧的兒子、使他有謀略聰明、可以為耶和華建造殿宇、又為自己的國建造宮室。

Hiram said moreover, Blessed be Yahweh, the God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endowed with discretion and understanding, that should build a house for Yahweh, and a house for his kingdom.

And Hiram saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who made the heavens and the earth, who hath given to David the king a wise son, knowing wisdom and understanding, who doth build a house for Jehovah, and a house for his kingdom.

- 13 現在我打發一個精巧有聰明的人去、他是我父親希蘭所用的、

**Now I have sent a skillful man, endowed with understanding, of Hiram my father's,`
`And now, I have sent a wise man having understanding, of Hiram my father,**

- 14 是但支派一個婦人的兒子。他父親是推羅人、他善用金、銀、銅、鐵、石、木、和紫色藍色朱紅色線、與細麻、製造各物、並精於雕刻、又能想出各樣的巧工。請你派定這人、與你的巧匠和你父我主大衛的巧匠

the son of a woman of the daughters of Dan; and his father was a man of Tyre, skillful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, also to engrave any manner of engraving, and to devise any device; that there may be [a place] appointed to him with your skillful men, and with the skillful men of my lord David your father.

(son of a woman of the daughters of Dan, and his father a man of Tyre), knowing to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stones, and in wood, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, and to grave any graving, and to devise any device that is given to him, with thy wise men, and the wise men of my lord David thy father.

- 15 我主所說的小麥、大麥、酒、油、願我主運來給眾僕人。

Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants:

`And, now, the wheat, and the barley, the oil, and the wine, as my lord said, let him send to his servants,

- 16 我們必照你所需用的、從利巴嫩砍伐樹木、紮成筏子、浮海運到約帕。你可以從那裡運到耶路撒冷。

and we will cut wood out of Lebanon, as much as you shall need; and we will bring it to you in floats by sea to Joppa; and you shall carry it up to Jerusalem.

and we -- we cut trees out of Lebanon, according to all thy need, and bring them in to thee -- floats by sea, to Joppa, and thou dost take them up to Jerusalem.`

- 17 所羅門仿照他父大衛數點住在以色列地所有寄居的外邦人。共有十五萬三千六百名。

Solomon numbered all the sojourners who were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them; and they were found

one

hundred fifty-three thousand six hundred.

And Solomon numbereth all the men, the sojourners who [are] in the land of Israel, after the numbering with which David his father numbered them, and they are found a hundred and fifty thousand, and three thousand, and six hundred;

18 使七萬人扛抬材料、八萬人在山上鑿石頭、三千六百人督理工作。

He set seventy thousand of them to bear burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains, and three thousand six hundred overseers to set the people at work.

and he maketh of them seventy thousand burden-bearers, and eighty thousand hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers, to cause the people to work.

1 所羅門就在耶路撒冷、耶和華向他父大衛顯現的摩利亞山上、就是耶布斯人阿珥楠的禾場上、大衛所指定的地方、豫備好了、開工建造耶

Then Solomon began to build the house of Yahweh at Jerusalem on Mount Moriah, where [Yahweh] appeared to David his father, which he made ready in the place

that

David had appointed, in the threshing floor of Ornan the Jebusite.

And Solomon beginneth to build the house of Jehovah, in Jerusalem, in the mount of Moriah, where He appeared to David his father, in the place that David had prepared, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite,

2 所羅門作王第四年、二月初二日開工建造。

He began to build in the second [day] of the second month, in the fourth year of his reign.

and he beginneth to build in the second [day], in the second month, in the fourth year of his reign.

3 所羅門建築 神殿的根基、乃是這樣。長六十肘、寬二十肘、都按著古時的尺寸。

Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits, and the breadth twenty cubits.

And [in] these hath Solomon been instructed to build the house of God: The length [in] cubits by the former measure [is] sixty cubits, and the breadth twenty cubits.

4 殿前的廊子長二十肘、與殿的寬窄一樣、高一百二十肘。裡面貼上精

The porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height one hundred twenty; and he overlaid it within with pure gold.

As to the porch that [is] on the front, the length [is] by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlayeth it within with pure gold.

- 5 大殿的牆、都用松木板遮蔽、又貼了精金、上面雕刻棕樹和鍊子。

The greater house he made a ceiling with fir-wood, which he overlaid with fine gold, and worked thereon palm-trees and chains.

And the large house he hath covered with fir-trees, and he doth cover it with good gold, and causeth to ascend on it palms and chains,

- 6 又用寶石裝飾殿牆、使殿華美。所用的金子都是巴瓦音的金子。

He garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.

and he overlayeth the house with precious stone for beauty, and the gold [is] gold of Parvaim,

- 7 又用金子貼殿和殿的棟樑、門檻、牆壁、門扇。牆上雕刻惹韃咬。

He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls of it, and the doors of it, with gold; and engraved cherubim on the walls.

and he covereth the house, the beams, the thresholds, and its walls, and its doors, with gold, and hath graved cherubs on the walls.

- 8 又建造至聖所、長二十肘、與殿的寬窄一樣、寬也是二十肘。貼上精金、共用金子六百他連得。

He made the most holy house: the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth of it twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

And he maketh the most holy house: its length [is] by the front of the breadth of the house twenty cubits, and its breadth twenty cubits, and he covereth it with good gold, to six hundred talents;

- 9 金釘重五十舍客勒。樓房都貼上金子。

The weight of the nails was fifty shekels of gold. He overlaid the upper chambers with gold.

and the weight of the nails [is] fifty shekels of gold, and the upper chambers he hath covered with gold.

- 10 在至聖所按造像的法子造兩個惹韃咬。用金子包裹。

In the most holy house he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.

And he maketh in the most holy house two cherubs, image work, and he overlayeth them with gold;

- 11 兩個惹韁蛟的翅膀共長二十肘。這惹韁蛟的一個翅膀長五肘、挨著殿這邊的牆。那一個翅膀也長五肘、與那惹韁蛟翅膀相接。

The wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one [cherub] was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was [likewise] five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

as to the wings of the cherubs, their length [is] twenty cubits, the wing of the one [is] five cubits, touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, touching the wing of the other cherub.

- 12 那惹韁蛟的一個翅膀長五肘、挨著殿那邊的牆、那一個翅膀也長五肘、與這惹韁蛟的翅膀相接。

The wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits [also], joining to the wing of the other cherub.

And the wing of the other cherub [is] five cubits touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, adhering to the wing of the other cherub.

- 13 兩個惹韁蛟張開翅膀、共長二十肘、面向外殿而立。

The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were toward the house.

The wings of these cherubs are spreading forth twenty cubits, and they are standing on their feet and their faces [are] inward.

- 14 又用藍色紫色朱紅色線、和細麻織幔子、在其上繡出惹韁蛟來。

He made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and worked cherubim thereon.

And he maketh the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and causeth cherubs to go up on it.

- 15 在殿前造了兩根柱子、高三十五肘、每柱頂高五肘。

Also he made before the house two pillars of thirty-five cubits high, and the capital that was on the top of each of them was five cubits.

And he maketh at the front of the house two pillars, thirty and five cubits in length, and the ornament that [is] on their heads five cubits.

- 16 又照聖所內鍊子的樣式作鍊子、安在柱頂上。又作一百石榴、安在鍊

He made chains in the oracle, and put [them] on the tops of the pillars; and he made one hundred pomegranates, and put them on the chains.

And he maketh chains in the oracle, and putteth on the heads of the pillars, and maketh a hundred pomegranates, and putteth on the chains.

- 17 將兩根柱子立在殿前、一根在右邊、一根在左邊。右邊的起名叫雅斤、左邊的起名叫波阿斯。

He set up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

And he raiseth up the pillars on the front of the temple, one on the right, and one on the left, and calleth the name of that on the right Jachin, and the name of that on the left Boaz.

- 1 他又製造一座銅壇、長二十肘、寬二十肘、高十肘。

Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it, and twenty cubits the breadth of it, and ten cubits the height of it.

And he maketh an altar of brass, twenty cubits its length, and twenty cubits its breadth, and ten cubits its height.

- 2 又鑄一個銅海、樣式是圓的、高五肘、徑十肘、圍三十肘。

Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass; and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.

And he maketh the molten sea; ten by the cubit, from its edge unto its edge, round in compass, and five by the cubit its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it, round about.

- 3 海周圍有野瓜的樣式、每肘十瓜、共有兩行。是鑄海的時候鑄上的。〔野瓜原文作牛〕

Under it was the likeness of oxen, which did compass it round about, for ten cubits, compassing the sea round about. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

And the likeness of oxen [is] under it, all round about encompassing it, ten in the cubit, compassing the sea round about; two rows of oxen are cast in its being cast.

- 4 有十二隻銅牛馱海、三隻向北、三隻向西、三隻向南、三隻向東。海在牛上、牛尾向內。

It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.

**It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above,
and all their hinder parts [are] within.**

- 5 海厚一掌、邊如杯邊、又如百合花。可容三千罷特。

It was a handbreadth thick; and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it received and held three thousand baths.

And its thickness [is] a handbreadth, and its lip as the work of the lip of a cup flowered with lilies; taking hold -- baths three thousand it containeth.

- 6 又製造十個盆、五個放在右邊、五個放在左邊。獻燔祭所用之物、都洗在其內。但海是為祭司沐浴的。

He made also ten basins, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

And he maketh ten lavers, and putteth five on the right, and five on the left, to wash with them; the work of the burnt-offering they purge with them; and the sea [is] for priests to wash with.

- 7 他又照所定的樣式造十個金燈臺、放在殿裡、五個在右邊、五個在左

He made the ten lampstands of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

And he maketh the ten candlesticks of gold, according to their ordinance, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left.

- 8 又造十張桌子、放在殿裡、五張在右邊、五張在左邊。又造一百個金

He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. He made one hundred basins of gold.

And he maketh ten tables, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left; and he maketh bowls of gold a hundred.

- 9 又建立祭司院、和大院、並院門、用銅包裹門扇。

Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

And he maketh the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and their doors he hath overlaid with brass.

- 10 將海安在殿門的右邊、就是南邊。

He set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.

And the sea he hath placed on the right shoulder eastward, over-against the south.

- 11 戶蘭又造了盆、鏟、碗。這樣、他為所羅門王作完了 神殿的工。

Huram made the pots, and the shovels, and the basins. So Huram made an end of doing the work that he did for king Solomon in the house of God:

And Huram maketh the pots, and the shovels, and the bowls, and Huram finisheth to make the work that he made for king Solomon in the house of God;

- 12 所造的就是兩根柱子、和柱上兩個如球的頂、並兩個蓋柱頂的網子、
the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,
two pillars, and the bowls, and the crowns on the heads of the two pillars, and the two wreaths to cover the two bowls of the crowns that [are] on the heads of the pillars;
- 13 和四百石榴、安在兩個網子上、每網兩行、蓋著兩個柱上如球的頂、
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates
for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars.

and the pomegranates four hundred to the two wreaths, two rows of pomegranates to the one wreath, to cover the two bowls of the crowns that [are] on the front of the pillars.
- 14 盆座和其上的盆、
He made also the bases, and the basins made he on the bases;
And the bases he hath made; and the lavers he hath made on the bases;
- 15 海和海下的十二隻牛、
one sea, and the twelve oxen under it.
the one sea, and the twelve oxen under it,
- 16 盆、鏟子、肉錘子、與耶和華殿裡的一切器皿、都是巧匠戶蘭用光亮的銅為所羅門王造成的。
The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all the vessels of it, did Hiram his father make for king Solomon for the house of Yahweh of bright brass.
and the pots, and the shovels, and the forks, and all their vessels, hath Hiram his father made for king Solomon, for the house of Jehovah, of brass purified.
- 17 是在約但平原、疏割和撒利但中間、藉膠泥鑄成的。
In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.
In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zeredathah.
- 18 所羅門製造的這一切甚多。銅的輕重、無法可查。
Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.
And Solomon maketh all these vessels in great abundance, that the weight of the brass hath not been searched out.

- 19 所羅門又造 神殿裡的金壇、和陳設餅的桌子、
Solomon made all the vessels that were in the house of God, the golden altar also, and the tables whereon was the show bread;
And Solomon maketh all the vessels that [are for] the house of God, and the altar of gold, and the tables, and on them [is] bread of the presence;
- 20 並精金的燈臺、和燈盞、可以照例點在內殿前。
and the lampstands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold;
and the candlesticks, and their lamps, for their burning according to the ordinance, before the oracle, of gold refined;
- 21 燈臺上的花、和燈盞、並蠟剪、都是金的、且是純金的。
and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold, and that perfect gold;
and the flowers, and the lamps, and the tongs of gold -- it [is] the perfection of gold;
- 22 又用精金製造鑷子、盤子、調羹、火鼎。至於殿門、和至聖所的門扇、並殿的門扇、都是金子妝飾的。
and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold: and as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place, and the doors of the house, [to wit], of the temple, were of gold.
and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of gold refined, and the opening of the house, its innermost doors to the holy of holies, and the doors of the house to the temple, of gold.
- 1 所羅門作完了耶和華殿的一切工。就把他父大衛分別為聖的金銀和器皿都帶來、放在 神殿的府庫裡。
Thus all the work that Solomon did for the house of Yahweh was finished. Solomon brought in the things that David his father had dedicated, even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God.
And all the work that Solomon made for the house of Jehovah is finished, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father, and the silver, and the gold, and all the vessels he hath put among the treasures of the house of God.

- 2 那時所羅門將以色列的長老、各支派的首領、並以色列的族長、招聚到耶路撒冷、要把耶和華的約櫃、從大衛城就是錫安運上來。

Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.

Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion.

- 3 於是以色列眾人在七月節前、都聚集到王那裡。

and all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was [in] the seventh month.

And assembled unto the king are all the men of Israel in the feast -- it [is] the seventh month;

- 4 以色列眾長老來到、利未人便抬起約櫃。

All the elders of Israel came: and the Levites took up the ark;

and all the elders of Israel come in, and the Levites lift up the ark,

- 5 祭司利未人將約櫃運上來、又將會幕和會幕的一切聖器具都帶上來。

and they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests the Levites bring up.

and they bring up the ark, and the tent of meeting, and all the vessels of the sanctuary that [are] in the tent; brought them up have the priests, the Levites;

- 6 所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾、都在約櫃前獻牛羊為祭、多得不可勝數。

King Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.

and king Solomon and all the company of Israel who are convened unto him before the ark are sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered from multitude.

- 7 祭司將耶和華的約櫃抬進內殿、就是至聖所、放在兩個惹韁咬的翅膀

The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;

- 8 惹韁皎張著翅膀在約櫃之上、遮掩約櫃和抬櫃的杠。

For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.

and the cherubs are spreading out wings over the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves, from above;

- 9 這杠甚長、杠頭在內殿前可以看見、在殿外卻不能看見。直到如今還

The poles were so long that the ends of the poles were seen from the ark before the oracle; but they were not seen outside: and there it is to this day.

and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen out of the ark on the front of the oracle, and they are not seen without; and it is there unto this day.

- 10 約櫃裡惟有兩塊石版、就是以以色列人出埃及後、耶和華與他們立約的時候、摩西在何烈山所放的。除此以外、並無別物。

There was nothing in the ark save the two tables which Moses put [there] at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

There is nothing in the ark but the two tables that Moses gave in Horeb, where Jehovah covenanted with the sons of Israel, in their going out from Egypt.

- 11 當時在那裡所有的祭司、都已自潔、並不分班供職。

It happened, when the priests were come out of the holy place, (for all the priests who were present had sanctified themselves, and did not keep their courses;

And it cometh to pass, in the going out of the priests from the sanctuary -- for all the priests who are present have sanctified themselves, there is none to watch by courses,

- 12 他們出聖所的時候、歌唱的利未人亞薩、希幔、耶杜頓和他們的眾子眾弟兄、都穿細麻布衣服、站在壇的東邊、敲鈸、鼓瑟、彈琴、同著他們有一百二十個祭司吹號。

also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them one hundred twenty priests sounding with trumpets;)

and the Levites, the singers, to all of them, to Asaph, to Heman, to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren, clothed in white linen, with cymbals, and with psalteries, and harps, are standing on the east of the altar, and with them priests, to a hundred and twenty, blowing with trumpets --

- 13 吹號的、歌唱的、都一齊發聲、聲合為一、讚美感謝耶和華。吹號、敲鉦、用各種樂器、揚聲讚美耶和華說、耶和華本為善、他的慈愛永遠長存。那時耶和華的殿有雲充滿、

it happened, when the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking Yahweh; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures forever; that then the house was filled with a cloud, even the house of Yahweh,

yea, it cometh to pass, as one [are] trumpeters and singers, to sound -- one voice -- to praise and to give thanks to Jehovah, and at the lifting up of the sound with trumpets, and with cymbals, and with instruments of song, and at giving praise to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness, that the house is filled with a cloud -- the house of Jehovah,

- 14 甚至祭司不能站立供職、因為耶和華的榮光充滿了神的殿。

so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of Yahweh filled the house of God.

and the priests have not been able to stand to minister from the presence of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of God.

- 1 那時所羅門說、耶和華曾說他必住在幽暗之處。

Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness. Then said Solomon, `Jehovah said -- to dwell in thick darkness,

- 2 但我已經建造殿宇、作你的居所、為你永遠的住處。

But I have built you a house of habitation, and a place for you to dwell in forever. and I -- I have built a house of habitation for Thee, and a fixed place for Thy dwelling to the ages.`

- 3 王轉臉為以色列會眾祝福。以色列會眾就都站立。

The king turned his face, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.

And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel, and the whole assembly of Israel is standing,

- 4 所羅門說、耶和華以色列的神、是應當稱頌的、因他親口向我父大衛所應許的、也親手成就了。

He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father, and has with his hands fulfilled it, saying, and he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath spoken with His mouth with David my father, and with His hands hath fulfilled [it], saying:

- 5 他說、『自從我領我民出埃及地以來、我未曾在以色列眾支派中選擇一城、建造殿宇、為我名的居所。也未曾揀選一人作我民以色列的君

Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in, that my name might be there; neither chose I any man to be prince over my people Israel:

`From the day that I brought out My people from the land of Egypt, I have not fixed on a city out of any of the tribes of Israel to build a house for my name being there, and I have not fixed on a man to be leader over My people Israel;

- 6 但選擇耶路撒冷為我名的居所。又揀選大衛治理我民以色列。』

but I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

and I fix on Jerusalem for My name being there, and I fix on David to be over My people Israel.

- 7 所羅門說、我父大衛曾立意要為耶和華以色列神的名建殿。

Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.

`And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah God of Israel,

- 8 耶和華卻對我父大衛說、你立意要為我的名建殿、這意思甚好。

But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:

and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart,

- 9 只是你不可建殿。惟你所生的兒子必為我名建殿。

nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.

but thou dost not build the house, for thy son who cometh forth out from thy loins, he doth build the house for My name.

- 10 現在耶和華成就了他所應許的話、使我接續我父大衛坐以色列的國位、是照耶和華所說的、又為耶和華以色列神的名建造了殿。

Yahweh has performed his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.

`And Jehovah doth establish His word that He spake, and I rise up in the stead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and I build the house for the name of Jehovah, God of Israel,

- 11 我將約櫃安置在其中、櫃內有耶和華的約、就是他與以色列人所立的

There have I set the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with the children of Israel.

and I place there the ark, where [is] the covenant of Jehovah that He made with the sons of Israel.

- 12 所羅門當著以色列會眾、站在耶和華的壇前、舉起手來。

He stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands

And he standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth out his hand, --

- 13 所羅門曾造一個銅臺、長五肘、寬五肘、高三肘、放在院中。就站在臺上、當著以色列的會眾跪下、向天舉手、

(for Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and on it he stood, and kneeled down on his knees before all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven;)

for Solomon hath made a scaffold of brass, and putteth it in the midst of the court, five cubits its length, and five cubits its breadth, and three cubits its height, and he standeth upon it, and kneeleth on his knees over-against all the assembly of Israel, and spreadeth forth his hands towards the heavens --

- 14 說、耶和華以色列的神阿、天上地下沒有神可比你的。你向那盡心行在你面前的僕人守約施慈愛。

and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;

and saith, `O Jehovah God of Israel, there is not like Thee a god in the heavens and in the earth, keeping the covenant and the kindness for Thy servants who are walking before Thee with all their heart;

- 15 向你僕人我父大衛所應許的話、現在應驗了。你親口應許、親手成就、正如今日一樣。

who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

who hast kept for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him; yea, Thou dost speak with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as at this day.

- 16 耶和華以色列的神阿、你所應許你僕人我父大衛的話、說、你的子孫若謹慎自己的行為、遵守我的律法、像你在我面前所行的一樣、就不斷人坐以色列的國位。現在求你應驗這話。

Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.

And now, O Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel, only, if thy sons watch their way to walk in My law, as thou hast walked before Me.

- 17 耶和華以色列的神阿、求你成就向你僕人大衛所應許的話。

Now therefore, Yahweh, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.

And now, O Jehovah, God of Israel, is Thy word stedfast that Thou hast spoken to Thy servant, to David,

- 18 神果真與世人同住在地上麼。看哪、天和天上的天、尚且不足你居住的。何況我所建的這殿呢。

But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house which I have built! (for is it true? -- God dwelleth with man on the earth! Lo, the heavens, and the heavens of the heavens, do not contain Thee, how much less this house that I have built?)

- 19 惟求耶和華我的神、垂顧僕人的禱告祈求、俯聽僕人在你面前的祈

Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you;

And Thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer that Thy servant is praying before Thee,

- 20 願你晝夜看顧這殿、就是你應許立為你名的居所。求你垂聽僕人向此處禱告的話。

that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof you have said that you would put your name there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.

for Thine eyes being open towards this house by day and by night, towards the place that Thou hast said to put Thy name there, to hearken unto the prayer that Thy servant prayeth towards this place.

- 21 你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候、求你從天上你的居所垂聽、垂聽而赦免。

Listen you to the petitions of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear from your dwelling-place, even from heaven; and when you hear, forgive.

And Thou hast hearkened unto the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, that they pray towards this place, and Thou dost hear from the place of Thy dwelling, from the heavens, and hast hearkened, and forgiven.

- 22 人若得罪鄰舍、有人叫他起誓、他來到這殿、在你的壇前起誓。

If a man sin against his neighbor, and an oath is laid on him to cause him to swear, and he comes and swears before your altar in this house;

If a man doth sin against his neighbour, and he hath lifted up on him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house --

- 23 求你從天上垂聽、判斷你的僕人、定惡人有罪、照他所行的報應在他頭上、定義人有理、照他的義賞賜他。

then hear from heaven, and do, and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way on his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

then Thou dost hear from the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to give back to the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give to him according to his righteousness.

- 24 你的民以色列若得罪你、敗在仇敵面前、又回心轉意承認你的名、在這殿裡向你祈求禱告。

If your people Israel be struck down before the enemy, because they have sinned against you, and shall turn again and confess your name, and pray and make supplication before you in this house;

And if Thy people Israel is smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back and confessed Thy name, and prayed and made supplication before Thee in this house --

- 25 求你從天上垂聽、赦免你民以色列的罪、使他們歸回你賜給他們和他們列祖之地。

then hear from heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.

then Thou dost hear from the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and caused them to turn back unto the ground that Thou hast given to them, and to their fathers.

- 26 你的民因得罪你、你懲罰他們、使天閉塞不下雨、他們若向此處禱告、承認你的名、離開他們的罪。

When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:

`In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name -- from their sin they turn back because Thou dost afflict them --

- 27 求你在天上垂聽、赦免你僕人和你民以色列的罪、將當行的善道、指教他們、且降雨在你的地、就是你賜給你民為業之地。

then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your

land, which you have given to your people for an inheritance.

then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, because Thou directest them unto the good way in which they walk, and hast given rain on Thy land that Thou hast given to Thy people for an inheritance.

- 28 國中若有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱、或有仇敵犯境、圍困城邑、無論遭遇甚麼災禍疾病。

If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatever plague or whatever sickness there be;

`Famine, when it is in the land, pestilence, when it is, blasting, and mildew, locust, and caterpillar, when they are, when its enemies have distressed it in the land -- its gates, any plague and any sickness;

- 29 你的民以色列、或是眾人、或是一人、自覺災禍甚苦、向這殿舉手、無論祈求甚麼、禱告甚麼、

whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who shall know every man his own plague and his own sorrow, and shall spread forth his hands toward this house:

any prayer, any supplication that is for any man, and for all Thy people Israel, when they know each his own plague, and his own pain, and he hath spread out his hands towards this house:

- 30 求你從天上你的居所垂聽赦免、你是知道人心的、要照各人所行的待他們。(惟有你知道世人的心)

then hear from heaven, your dwelling-place and forgive, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of the children of men;)

then Thou dost hear from the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast given to each according to all his ways (because Thou knowest his heart, for Thou -- Thou only -- hast known the heart of the sons of men),

- 31 使他們在你賜給我們列祖之地上一生一世敬畏你、遵行你的道。

that they may fear you, to walk in your ways, so long as they live in the land which you gave to our fathers.

so that they fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.

- 32 論到不屬你民以色列的外邦人、為你的大名、和大能的手、並伸出來的膀臂、從遠方而來、向這殿禱告。

Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come from a far country for your great name's sake, and your mighty hand, and your outstretched arm; when they shall come and pray toward this house:

And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and he hath come from a land afar off for the sake of Thy great name, and Thy strong hand, and Thy stretched-out arm, and they have come in and prayed towards this house:

- 33 求你從天上你的居所垂聽、照著外邦人所祈求的而行。使天下萬民都認識你的名、敬畏你、像你的民以色列一樣。又使他們知道我建造的這殿、是稱為你名下的。

then hear from heaven, even from your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, and fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by your name.

then Thou dost hear from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for: so that all the peoples of the earth do know Thy name, so as to fear Thee, as Thy people Israel, and to know that Thy name is called on this house that I have built.

- 34 你的民若奉你的差遣、無論往何處去、與仇敵爭戰、向你所選擇的城、與我為你名所建造的殿禱告。

If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you shall send them, and they pray to you toward this city which you have chosen, and the house which I have built for your name;

`When Thy people doth go out to battle against its enemies in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Thee the way of this city that Thou hast fixed on, and the house that I have built for Thy name:

- 35 求你從天上垂聽他們的禱告祈求、使他們得勝。

then hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

then Thou hast heard from the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.

- 36 你的民若得罪你、(世上沒有不犯罪的人)你向他們發怒、將他們交給仇敵擄到或遠或近之地。

If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near;

`When they sin against Thee -- for there is not a man who sinneth not -- and Thou hast been angry with them, and hast given them before an enemy, and taken them captive have their captors, unto a land far off or near;

- 37 他們若在擄到之地想起罪來、回心轉意、懇求你說、我們有罪了、我們悖逆了、我們作惡了。

yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have dealt wickedly;

and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have done wickedly;

- 38 他們若在擄到之地盡心盡性歸服你、又向自己的地、就是你賜給他們列祖之地、和你所選擇的城、並我為你名所建造的殿禱告。

if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have carried them captive, and pray toward their land, which you gave to their fathers, and the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name:

yea, they have turned back unto Thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their captivity, whither they have taken them captive, and they have prayed the way of their land that Thou hast given to their fathers, and of the city that Thou hast chosen, and of the house that I have built for Thy name:

- 39 求你從天上你的居所垂聽你民的禱告祈求、為他們伸冤、赦免他們的
- then hear from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their petitions, and maintain their cause, and forgive your people who have sinned against you.**

then Thou hast heard from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplications, and hast maintained their cause, and forgiven Thy people who have sinned against Thee.

- 40 我的神阿、現在求你睜眼看、側耳聽、在此處所獻的禱告。

Now, my God, let, I beg you, your eyes be open, and let your ears be attentive, to the prayer that is made in this place.

`Now, my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and Thine ears attentive, to the prayer of this place:

- 41 耶和華神阿、求你起來、和你有能力的約櫃、同入安息之所。耶和華神阿、願你的祭司披上救恩、願你的聖民蒙福歡樂。

Now therefore arise, Yahweh God, into your resting-place, you, and the ark of your strength: let your priests, Yahweh God, be clothed with salvation, and let your saints rejoice in goodness.

and now, rise, O Jehovah God, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength; Thy priests, O Jehovah God, are clothed with salvation, and Thy saints rejoice in the goodness,

- 42 耶和華神阿、求你不要厭棄你的受膏者。要記念向你僕人大衛所施
- Yahweh God, don't turn away the face of your anointed: remember [your] lovingkindnesses to David your servant.**

O Jehovah God, turn not back the face of Thine anointed, be mindful of the kind acts of David Thy servant.`

- 1 所羅門祈禱已畢、就有火從天上降下來、燒盡燔祭和別的祭。耶和華的榮光充滿了殿。

Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of Yahweh filled the house.

And at Solomon`s finishing to pray, then the fire hath come down from the heavens, and consumeth the burnt-offering and the sacrifices, and the honour of Jehovah hath filled the house,

- 2 因耶和華的榮光充滿了耶和華殿、所以祭司不能進殿。

The priests could not enter into the house of Yahweh, because the glory of Yahweh filled Yahweh`s house.

and the priests have not been able to go in unto the house of Jehovah, because the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.

- 3 那火降下、耶和華的榮光在殿上的時候、以色列眾人看見、就在鋪石地俯伏叩拜、稱謝耶和華說、耶和華本為善、他的慈愛永遠長存。

All the children of Israel looked on, when the fire came down, and the glory of Yahweh was on the house; and they bowed themselves with their faces to the ground on the pavement, and worshipped, and gave thanks to Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures for ever.

And all the sons of Israel are looking on the descending of the fire, and the honour of Jehovah on the house, and they bow -- faces to the earth -- on the pavement, and do obeisance, and give thanks to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness.

- 4 王和眾民在耶和華面前獻祭。

Then the king and all the people offered sacrifice before Yahweh.

And the king and all the people are sacrificing a sacrifice before Jehovah,

- 5 所羅門王用牛二萬二千、羊十二萬獻祭。這樣、王和眾民為神的殿行奉獻之禮。

King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God. and king Solomon sacrificeth the sacrifice of the herd, twenty and two thousand, and of the flock, a hundred and twenty thousand, and the king and all the people dedicate the house of God.

- 6 祭司侍立、各供其職。利未人也拿著耶和華的樂器、就是大衛王造出來、藉利未人頌讚耶和華的。(他的慈愛永遠長存)祭司在眾人面前吹號。以色列人都站立。

The priests stood, according to their offices; the Levites also with instruments of music of Yahweh, which David the king had made to give thanks to Yahweh, (for his lovingkindness endures for ever,) when David praised by their ministry: and the priests sounded trumpets before them; and all Israel stood.

And the priests over their charges are standing, and the Levites with instruments of the song of Jehovah -- that David the king made, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness, in David's praising by their hand -- and the priests are blowing trumpets over-against them, and all Israel are standing.

- 7 所羅門因他所造的銅壇、容不下燔祭、素祭和脂油、便將耶和華殿前院子當中分別為聖、在那裡獻燔祭和平安祭牲的脂油。

Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offerings, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat.

And Solomon sanctifieth the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings: for the altar of brass that Solomon made hath not been able to contain the burnt-offering, and the present, and the fat.

- 8 那時所羅門和以色列眾人、就是從哈馬口直到埃及小河所有的以色列人、都聚集、成為大會、守節七日。

So Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

And solomon maketh the feast at that time seven days, and all Israel with him -- a very great assembly -- from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt.

- 9 第八日設立嚴肅會。行奉獻壇的禮七日、守節七日。

On the eighth day they held a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

And they make on the eighth day a restraint, because the dedication of the altar they have made seven days, and the feast seven days.

- 10 七月二十三日、王遣散眾民。他們因見耶和華向大衛和所羅門與他民以色列所施的恩惠、就都心中喜樂、各歸各家去了。

On the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away to their tents, joyful and glad of heart for the goodness that Yahweh had showed to David, and to Solomon, and to Israel his people.

And on the twenty and third day of the seventh month he hath sent the people to their tents, rejoicing, and glad in heart, for the goodness that Jehovah hath done to David, and to Solomon, and to Israel His people.

- 11 所羅門造成了耶和華殿和王宮。在耶和華殿和王宮凡他心中所要作的、都順順利利地作成了。

Thus Solomon finished the house of Yahweh, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of Yahweh, and in his own house, he prosperously effected.

And Solomon finisheth the house of Jehovah, and the house of the king; and all that hath come on the heart of Solomon to do in the house of Jehovah, and in his own house, he hath caused to prosper.

- 12 夜間耶和華向所羅門顯現、對他說、我已聽了你的禱告、也選擇這地方作為祭祀我的殿宇。

Yahweh appeared to Solomon by night, and said to him, I have heard your prayer, and have chosen this place to myself for a house of sacrifice.

And Jehovah appeareth unto Solomon by night, and saith to him, I have heard thy prayer, and have fixed on this place to Me for a house of sacrifice.

- 13 我若使天閉塞不下雨、或使蝗蟲喫這地的出產、或使瘟疫流行在我民

If I shut up the sky so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people;

If I restrain the heavens and there is no rain, and if I lay charge on the locust to consume the land, and if I send pestilence among My people --

- 14 這稱為我名下的子民、若是自卑、禱告、尋求我的面、轉離他們的惡行。我必從天上垂聽、赦免他們的罪醫治他們的地。

if my people, who are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

and My people on whom My name is called be humbled, and pray, and seek My face, and turn back from their evil ways, then I -- I hear from the heavens, and forgive their sin, and heal their land.

- 15 我必睜眼看、側耳聽、在此處所獻的禱告。

Now my eyes shall be open, and my ears attentive, to the prayer that is made in this place.

Now, Mine eyes are open, and Mine ears attentive, to the prayer of this place;

- 16 現在我已選擇這殿、分別為聖、使我的名永在其中。我的眼我的心也必常在那裡。

For now have I chosen and made this house holy, that my name may be there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.

and now, I have chosen and sanctified this house for My name being there unto the age; yea, Mine eyes and My heart have been there all the days.

- 17 你若在我面前效法你父大衛所行的、遵行我一切所吩咐你的、謹守我的律例典章。

As for you, if you will walk before me as David your father walked, and do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;

And thou, if thou dost walk before Me as David thy father walked, even to do according to all that I have commanded thee, and My statutes and My judgments dost keep --

- 18 我就必堅固你的國位、正如我與你父大衛所立的約、說、你的子孫必不斷人作以色列的王。

then I will establish the throne of your kingdom, according as I covenanted with David your father, saying, There shall not fail you a man to be ruler in Israel.

then I have established the throne of thy kingdom, as I covenanted with David thy father, saying, There is not cut off a man to thee -- a ruler in Israel;

- 19 倘若你們轉去丟棄我指示你們的律例誠命、去事奉敬拜別神。

But if you turn away, and forsake my statutes and my commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

and if ye turn back -- ye -- and have forsaken My statutes, and My commands, that I have placed before you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them -- then I have plucked them from off My ground that I have given to them,

- 20 我就必將以色列人從我賜給他們的地上拔出根來、並且我為己名所分別為聖的殿、也必捨棄不顧、使他在萬民中作笑談、被譏誚。

then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.

and this house that I have sanctified for My name, I cast from before My face, and make it for a proverb, and for a byword, among all the peoples.

21 這殿雖然甚高、將來經過的人必驚訝說、耶和華為何向這地和這殿如

This house, which is so high, everyone who passes by it shall be astonished, and shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house?

And this house that hath been high, to every one passing by it, is an astonishment, and he hath said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land, and to this house?

22 人必回答說、是因此地的人離棄耶和華他們列祖的神、就是領他們出埃及地的神、去親近別神、敬拜事奉他。所以耶和華使這一切災

They shall answer, Because they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has he brought all this evil on them. and they have said, Because that they have forsaken Jehovah, God of their fathers, who brought them out from the land of Egypt, and lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them, therefore He hath brought upon them all this evil.

1 所羅門建造耶和華殿和王宮、二十年纔完畢了。

It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Yahweh, and his own house,

And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the house of Jehovah, and his own house.

2 以後所羅門重新修築希蘭送給他的那些城邑、使以色列人住在那裡。

that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

As to the cities that Hiram hath given to Solomon, Solomon hath built them, and there he causeth the sons of Israel to dwell.

3 所羅門往哈馬瑣巴去、攻取了那地方。

Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.

And Solomon goeth to Hamath-Zobah, and layeth hold upon it;

4 所羅門建造曠野裡的達莫、又建造、哈馬所有的積貨城。

He built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.

and he buildeth Tadmor in the wilderness, and all the cities of store that he hath built in Hamath.

- 5 又建造上伯和崙下伯和崙、作為保障、都有牆、有門、有門。

Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;

And he buildeth Beth-Horon the upper, and Beth-Horon the lower -- cities of defence, with walls, two-leaved doors, and bar --

- 6 又建造巴拉和所有的積貨城、並屯車輛馬兵的城、與耶路撒冷利巴嫩以及自己治理的全國中所願意建造的。

and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

and Baalath, and all the cities of store that Solomon had, and all the cities of the chariot, and the cities of the horsemen, and all the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

- 7 至於國中所剩下不屬以色列人的赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人、

As for all the people who were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;

All the people who are left of the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel --

- 8 就是以以色列人未曾滅絕的、所羅門挑取他們的後裔作服苦的奴僕、直
of their children who were left after them in the land, whom the children of Israel didn't consume, of them did Solomon raise a levy [of bondservants] to this day.
of their sons who have been left after them in the land, whom the sons of Israel consumed not -- doth Solomon lift up a tribute unto this day.

- 9 惟有以色列人、所羅門不使他們當奴僕作工、乃是作他的戰士、軍長的統領、車兵長、馬兵長。

But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.

And none of the sons of Israel hath Solomon made servants for his work, but they [are] men of war, and heads of his captains, and heads of his charioteers, and of his horsemen;

- 10 所羅門王有二百五十督工的、監管工人。

These were the chief officers of king Solomon, even two hundred fifty, who ruled over the people.

and these [are] heads of the officers whom king Solomon hath, two hundred and fifty who are rulers among the people.

- 11 所羅門將法老的女兒帶出大衛城、上到為他建造的宮裡。因所羅門說、耶和華約櫃所到之處、都為聖地、所以我的妻不可住在以色列王大

Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her; for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of Yahweh has come.

And the daughter of Pharaoh hath Solomon brought up from the city of David to the house that he built for her, for he said, `My wife doth not dwell in the house of David king of Israel, for they are holy unto whom hath come the ark of Jehovah.`

- 12 所羅門在耶和華的壇上、就是在廊子前他所築的壇上、與耶和華獻燔

Then Solomon offered burnt-offerings to Yahweh on the altar of Yahweh, which he had built before the porch,

Then hath Solomon caused to ascend burnt-offerings to Jehovah on the altar of Jehovah that he built before the porch,

- 13 又遵著摩西的吩咐在安息日、月朔、並一年三節、就是除酵節、七七節、住棚節、獻每日所當獻的祭。

even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts, three times in the year, [even] in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and

in

the feast of tents.

even by the matter of a day in its day, to cause to ascend according to the command of Moses, on sabbaths, and on new moons, and on appointed seasons, three times in a year -- in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths.

- 14 所羅門照著他父大衛所定的例、派定祭司的班次、使他們各供己事、又使利未人各盡其職、讚美耶和華、在祭司面前作每日所當作的、又派守門的按著班次看守各門。因為神人大衛是這樣吩咐的。

He appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their offices, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

And he establisheth, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests over their service, and of the Levites over their charges, to praise and to minister over-against the priests, according to the matter of a day in its day, and the gatekeepers in their courses at gate and gate, for so [is] the command of David the man of God.

- 15 王所吩咐眾祭司和利未人的、無論是管府庫、或辦別的事、他們都不

They didn't depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

And they have not turned aside [from] the command of the king concerning the priests and the Levites, in reference to any matter, and to the treasures.

- 16 所羅門建造耶和華的殿、從立根基直到成功的日子、工料俱備。這樣、耶和華的殿全然完畢。

Now all the work of Solomon was prepared to the day of the foundation of the house of Yahweh, and until it was finished. [So] the house of Yahweh was completed.

And all the work of Solomon is prepared till the day of the foundation of the house of Jehovah, and till its completion; perfect is the house of Jehovah.

- 17 那時所羅門往以東地靠海的以旬迦別和以祿去。

Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the seashore in the land of Edom.

Then hath Solomon gone to Ezion-Geber, and unto Elath, on the border of the sea, in the land of Edom;

- 18 希蘭差遣他的臣僕、將船隻和熟悉泛海的僕人、送到所羅門那裡。他們同著所羅門的僕人到了俄斐、得了四百五十他連得金子、運到所羅

Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants who had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from there four hundred fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

and Huram sendeth to him, by the hand of his servants, ships and servants knowing the sea, and they go with servants of Solomon to Ophir, and take thence four hundred and fifty talents of gold, and bring in unto king Solomon.

- 1 示巴女王聽見所羅門的名聲、就來到耶路撒冷要用難解的話試問所羅門。跟隨他的人甚多、又有駱駝馱著香料、寶石、和許多金子。他來見了所羅門、就把心裡所有的、對所羅門都說出來。

When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.

And the queen of Sheba hath heard of the fame of Solomon, and cometh in to try Solomon with acute sayings, to Jerusalem, with a very great company, and camels bearing spices and gold in abundance, and precious stone; and she cometh in unto Solomon, and speaketh with him all that hath been with her heart,

- 2 所羅門將他所問的都答上了、沒有一句不明白、不能答的。

Solomon told her all her questions; and there was not anything hid from Solomon which he didn't tell her.

and Solomon declareth to her all her matters, and there hath not been hid a thing from Solomon that he hath not declared to her.

- 3 示巴女王見所羅門的智慧、和他所建造的宮室、

When the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

And the queen of Sheba seeth the wisdom of Solomon, and the house that he hath built,

- 4 席上的珍饈美味、群臣分列而坐、僕人兩旁侍立、以及他們的衣服裝飾、酒政和酒政的衣服裝飾、又見他上耶和華殿的臺階、就詫異得神

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, his cup bearers also, and their clothing, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his stewards, and their clothing, an his burnt-offering that he offered up in the house of Jehovah, and there hath not been any more spirit in her.

- 5 對王說、我在本國裡所聽見論到你的事、和你的智慧、實在是真的。

She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.

And she saith unto the king, `True [is] the word that I heard in my land concerning thy matters and concerning thy wisdom,

- 6 我先不信那些話、及至我來親眼見了、纔知道你的大智慧、人所告訴我的、還不到一半。你的實跡、越過我所聽見的名聲。

However I didn't believe their words, until I came, and my eyes had seen it; and, behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me: you exceed the fame that I heard.

and I have given no credence to their words, till that I have come, and mine eyes see, and lo, there hath not been declared to me the half of the abundance of thy wisdom -- thou hast added unto the report that I heard.

- 7 你的群臣、你的僕人、常侍立在你面前、聽你智慧的話、是有福的。

Happy are your men, and happy are these your servants, who stand continually before you, and hear your wisdom.

`O the happiness of thy men, and the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, and hearing thy wisdom.

- 8 耶和華你的 神是應當稱頌的、他喜悅你、使你坐他的國位、為耶和華你的 神作王、因為你的 神愛以色列人、要永遠堅立他們、所以立你作他們的王、使你秉公行義。

Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on his throne, to be king for Yahweh your God: because your God loved Israel, to establish them forever, therefore made he you king over them, to do justice and righteousness.

Let Jehovah thy God be blessed who hath delighted in thee, to put thee on His throne for king for Jehovah thy God; in the love of thy God to Israel, to establish it to the age, He hath put thee over them for king, to do judgment and righteousness.

- 9 於是示巴女王將一百二十他連得金子、和寶石、與極多的香料送給所羅門王。他送給王的香料、以後再沒有這樣的。

She gave the king one hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stone; and there hath not been any such spice as the queen of Sheba hath given to king Solomon.

- 10 希蘭的僕人、和所羅門的僕人、從俄斐運了金子來、也運了檀香木〔或作烏木下同〕和寶石來。

The servants also of Hiram, and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum-trees and precious stones.

And also, servants of Hiram, and servants of Solomon, who brought in gold from Ophir, have brought in algum-trees and precious stone.

- 11 王用檀香木為耶和華殿和王宮作臺、又為歌唱的人作琴瑟。猶大地從來沒有見過這樣的。

The king made of the algum-trees terraces for the house of Yahweh, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

And the king maketh the algum-trees staircases for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; and there have been none seen like these before in the land of Judah.

- 12 所羅門王按示巴女王所帶來的還他禮物、另外照他一切所要所求的、都送給他。於是女王和他臣僕轉回本國去了。

King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which she had brought to the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants.

And king Solomon hath given to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which she had brought unto the king, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.

- 13 所羅門每年所得的金子、共有六百六十六他連得。

Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,

And the weight of the gold that is coming to Solomon in one year is six hundred and sixty and six talents of gold,

- 14 另外還有商人所進的金子。並且亞拉伯諸王、與屬國的省長、都帶金銀給所羅門。

besides that which the traders and merchants brought: and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

apart from [what] the tourists, and the merchants, are bringing in; and all the kings of Arabia, and the governors of the land, are bringing in gold and silver to Solomon.

- 15 所羅門王用錘出來的金子打成擋牌二百面、每面用金子六百舍客勒。

King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of beaten gold went to one buckler.

And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold, six hundred [shekels] of alloyed gold he causeth to go up on the one target;

- 16 又用錘出來的金子打成盾牌三百面、每面用金子三百舍客勒。都放在利巴嫩林宮裡。

[he made] three hundred shields of beaten gold; three hundred [shekels] of gold went

to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

and three hundred shields of alloyed gold, three hundred [shekels] of gold he causeth to go up on the one shield, and the king putteth them in the house of the forest of Lebanon.

- 17 王用象牙製造一個大寶座、用精金包裹。

Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold. And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with pure gold;

- 18 寶座有六層臺階、又有金腳凳、與寶座相連、寶座兩旁有扶手、靠近扶手有兩個獅子站立。

and there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

and six steps [are] to the throne, and a footstool of gold, to the throne they are fastened, and hands [are] on this [side] and on that on the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,

- 19 六層臺階上有十二個獅子站立、每層有兩個、左邊一個、右邊一個。在列國中沒有這樣作的。

Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.

and twelve lions are standing there on the six steps on this [side], and on that: it hath not been made so for any kingdom.

- 20 所羅門王一切的飲器都是金的、利巴嫩林宮裡的一切器皿都是精金的。所羅門年間、銀子算不了甚麼。

All king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: silver was nothing accounted of in the days of Solomon.

And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- silver is not reckoned in the days of Solomon for anything;

- 21 因為王的船隻與希蘭的僕人一同往他施去。他施船隻三年一次裝載金、銀、象牙、猿猴、孔雀回來。

For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

for ships of the king are going to Tarshish, with servants of Hiram: once in three years come do the ships of Tarshish bearing gold, and silver, ivory, apes, and peacocks.

- 22 所羅門王的財寶與智慧勝過天下的列王。

So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

And king Solomon becometh greater than any of the kings of the earth for riches and wisdom;

23 普天下的王都求見所羅門、要聽 神賜給他智慧的話。

All the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

and all the kings of the earth are seeking the presence of Solomon to hear his wisdom that God hath put in his heart,

24 他們各帶貢物、就是金器、銀器、衣服、軍械、香料、騾馬、每年有一定之例。

They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

and they are bringing in each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

25 所羅門有套車的馬四千棚、有馬兵一萬二千、安置在屯車的城邑和耶路撒冷、就是王那裡。

Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

And there are to Solomon four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, and he placed them in cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.

26 所羅門統管諸王、從大河到非利土地直到埃及的邊界。

He ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

And he is ruling over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.

27 王在耶路撒冷使銀子多如石頭、香柏木多如高原的桑樹。

The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.

And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as sycamores, that [are] in the low country, for abundance,

28 有人從埃及和各國為所羅門趕馬群來。

They brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.

and they are bringing out horses from Egypt to Solomon, and from all the lands.

- 29 所羅門其餘的事、自始至終、不都寫在先知拿單的書上、和示羅人亞希雅的豫言書上、並先見易多論尼八兒子耶羅波安的默示書上麼。

Now the rest of the acts of Solomon, first and last, aren't they written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

And the rest of the matters of Solomon, the first and the last, are they not written beside the matters of Nathan the prophet, and beside the prophecy of Ahijah the Shilonite, and with the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam son of Nebat?

- 30 所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王、共四十年。

Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

And Solomon reigneth in Jerusalem over all Israel forty years,

- 31 所羅門與他列祖同睡、葬在他父大衛城裡。他兒子羅波安接續他作王。

Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.

and Solomon lieth with his fathers, and they bury him in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.

- 1 羅波安往示劍去、因為以色列人都到了示劍、要立他作王。

Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.

And Rehoboam goeth to Shechem, for [to] Shechem have all Israel come to cause him to reign.

- 2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王、逃往埃及、住在那裡。他聽見這事、就從埃及回來。

It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon,) that Jeroboam returned out of Egypt.

And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat's -- who [is] in Egypt because he hath fled from the face of Solomon the king -- hearing, that Jeroboam turneth back out of Egypt;

- 3 以色列人打發人去請他。他就和以色列眾人來見羅波安、對他說、

They sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying,

and they send and call for him, and Jeroboam cometh in, and all Israel, and speak unto Rehoboam, saying,

- 4 你父親使我們負重軛作苦工。現在求你使我們作的苦工負的重軛輕鬆些、我們就事奉你。

Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.

Thy father made our yoke sharp, and now, make light [somewhat] of the sharp service of thy father, and of his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.

- 5 羅波安對他們說、第三日再來見我罷。民就去了。

He said to them, Come again to me after three days. The people departed.

And he saith unto them, Yet three days -- then return ye unto me; and the people go.

- 6 羅波安之父所羅門在世的日子、有侍立在他面前的老年人、羅波安王和他們商議、說、你們給我出個甚麼主意、我好回覆這民。

King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?

And king Rehoboam consulteth with the aged men who have been standing before Solomon his father in his being alive, saying, How are ye counselling to answer this people?

- 7 老年人對他說、王若恩待這民、使他們喜悅、用好話回覆他們、他們就永遠作王的僕人。

They spoke to him, saying, If you be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.

And they speak unto him, saying, If thou dost become good to this people, and hast been pleased with them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.

- 8 王卻不用老年人給他出的主意、就和那些與他一同長大、在他面前侍立的少年人商議、

But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.

And he forsaketh the counsel of the aged men that they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, those standing before him,

- 9 說、這民對我說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。你們給我出個甚麼主意、我好回覆他們。

He said to them, What counsel give you, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter?

and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people that have spoken unto me, saying, Make light [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`

- 10 那同他長大的少年人說、這民對王說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。王要對他們如此說、我的小拇指比我父親的腰還粗。

The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you say to them, My little finger is thicker than my father's loins.

And the lads who have grown up with him, speak with him, saying, `Thus dost thou say to the people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make light [somewhat] of our yoke; thus dost thou say unto them, My little finger is thicker than the loins of my father;

- 11 我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.

and now, my father laid on you a heavy yoke, and I -- I add unto your yoke; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`

- 12 耶羅波安和眾百姓遵著羅波安王所說、你們第三日再來見我的那話。第三日他們果然來了。

So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.

And Jeroboam cometh in, and all the people, unto Rehoboam on the third day, as the king spake, saying, `Return unto me on the third day.`

- 13 羅波安王用嚴厲的話回覆他們、不用老年人所出的主意。

The king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

And the king answereth them sharply, and king Rehoboam forsaketh the counsel of the aged men,

- 14 照著少年人所出的主意對他們說、我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.

and speaketh unto them according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I -- I add unto it; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`

- 15 王不肯依從百姓。這事乃出於神、為要應驗耶和華藉示羅人亞希雅對尼八兒子耶羅波安所說的話。

So the king didn't listen to the people; for it was brought about of God, that Yahweh might establish his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

And the king hath not hearkened unto the people, for the revolution hath been from God, for the sake of Jehovah's establishing His word that He spake by the hand of Abijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.

- 16 以色列眾民見王不依從他們、就對王說、我們與大衛有甚麼分兒呢、與耶西的兒子並沒有關涉。以色列人哪、各回各家去罷。大衛家阿、自己顧自己罷。於是、以色列眾人都回自己家裡去了。

When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, Israel: now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.

And all Israel have seen that the king hath not hearkened to them, and the people send back [to] the king, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in a son of Jesse; each to thy tents, O Israel; now, see thy house -- David,` and all Israel go to their tents.

- 17 惟獨住在猶大城邑的以色列人、羅波安仍作他們的王。

But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

As to the sons of Israel who are dwelling in the cities of Judah -- Rehoboam reigneth over them.

- 18 羅波安王差遣掌管服苦之人的哈多蘭往以色列人那裡去、以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車、逃回耶路撒冷去了。

Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced labor; and the children of Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

And king Rehoboam sendeth Hadoram, who [is] over the tribute, and the sons of Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;

- 19 這樣、以色列人背叛大衛家、直到今日。

So Israel rebelled against the house of David to this day.

and Israel transgress against the house of David unto this day.

- 1 羅波安來到耶路撒冷、招聚猶大家、和便雅憫家、共十八萬人、都是挑選的戰士、要與以色列人爭戰、好將國奪回再歸自己。

When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, one hundred eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.

And Rehoboam cometh in to Jerusalem, and assembleth the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam.

- 2 但耶和華的話臨到神人示瑪雅說、

But the word of Yahweh came to Shemaiah the man of God, saying,

And a word of Jehovah is unto Shemaiah, a man of God, saying,

- 3 你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安、和住猶大便雅憫的以色列眾人

Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah

and

Benjamin, saying,

‘Speak unto Rehoboam son of Solomon king of Judah, and unto all Israel in Judah and Benjamin, saying,

- 4 耶和華如此說、你們不可上去、與你們的弟兄爭戰。各歸各家去罷。因為這事出於我。眾人就聽從耶和華的話、歸回不去與耶羅波安爭戰。

Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the words of Yahweh, and returned from going against Jeroboam.

Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren, turn back each to his house, for from Me hath this thing been;` and they hear the words of Jehovah, and turn back from going against Jeroboam.

- 5 羅波安住在耶路撒冷、在猶大地修築城邑。
Rehoboam lived in Jerusalem, and built cities for defense in Judah.
And Rehoboam dwelleth in Jerusalem, and buildeth cities for a bulwark in Judah,
- 6 為保障修築伯利恆、以坦、提哥亞、
He built Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,
yea, he buildeth Beth-Lehem and Etam, and Tekoa,
- 7 伯夙、梭哥、亞杜蘭、
Beth-zur, and Soco, and Adullam,
and Beth-Zur, and Shocho, and Adullam,
- 8 迦特、瑪利沙、西弗、
and Gath, and Mareshah, and Ziph,
and Gath, and Mareshah, and Ziph,
- 9 亞多萊音、拉吉、亞西加、
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,
- 10 瑣拉、亞雅崙、希伯崙。這都是猶大和便雅憫的堅固城。
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, that [are] in Judah and in Benjamin, cities of bulwarks.
- 11 羅波安又堅固各處的保障、在其中安置軍長、又豫備下糧食、油、酒。
He fortified the strongholds, and put captains in them, and stores of victuals, and oil and wine.
And he strengtheneth the bulwarks, and putteth in them leaders, and treasures of food, and oil, and wine,
- 12 他在各城裡豫備盾牌和槍、且使城極其堅固。猶大和便雅憫都歸了他。
In every city [he put] shields and spears, and made them exceeding strong. Judah and Benjamin belonged to him.
and in every city and city targets and spears, and strengtheneth them very greatly; and he hath Judah and Benjamin.
- 13 以色列全地的祭司和利未人、都從四方來歸羅波安。
The priests and the Levites who were in all Israel resorted to him out of all their border.
And the priests, and the Levites, that [are] in all Israel, have stationed themselves by him, out of all their border,

- 14 利未人撇下他們的郊野和產業、來到猶大與耶路撒冷。是因耶羅波安和他的兒子拒絕他們、不許他們供祭司職分事奉耶和華。

For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office to Yahweh;

for the Levites have left their suburbs and their possession, and they come to Judah and to Jerusalem, for Jeroboam and his sons have cast them off from acting as priests to Jehovah,

- 15 耶羅波安為邱壇、為鬼魔、〔原文作公山羊〕為自己所鑄造的牛犢、設立祭司。

and he appointed him priests for the high places, and for the male goats, and for the calves which he had made.

and he establisheth to him priests for high places, and for goats, and for calves, that he made --

- 16 以色列各支派中、凡立定心意尋求耶和華以色列神的、都隨從利未人、來到耶路撒冷祭祀耶和華他們列祖的神。

After them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek Yahweh, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice to Yahweh, the God of their fathers.

and after them, out of all the tribes of Israel, those giving their heart to seek Jehovah, God of Israel, have come in to Jerusalem to sacrifice to Jehovah, God of their father.

- 17 這樣、就堅固猶大國、使所羅門的兒子羅波安強盛三年、因為他們三年遵行大衛和所羅門的道。

So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years; for they walked three years in the way of David and Solomon.

And they strengthen the kingdom of Judah, and strengthen Rehoboam son of Solomon, for three years, because they walked in the way of David and Solomon for three years.

- 18 羅波安娶大衛兒子耶利摩的女兒瑪哈拉為妻、又娶耶西兒子以利押的女兒亞比孩為妻。

Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David,

[and

of] Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

And Rehoboam taketh to him a wife, Mahalath, child of Jerimoth son of David, [and] Abigail daughter of Eliab, son of Jesse.

19 從他生了幾個兒子、就是耶烏施、示瑪利雅、撒罕。

and she bore him sons: Jeush, and Shemariah, and Zaham.

And she beareth to him sons, Jeush, and Shamaria, and Zaham.

20 後來又娶押沙龍的女兒瑪迦。（十三章二節作烏列的女兒米該雅）從他生了亞比雅、亞太、細撒、示羅密。

After her he took Maacah the daughter of Absalom; and she bore him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

And after her he hath taken Maachah daughter of Absalom, and she beareth to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

21 羅波安娶十八個妻、立六十個妾、生二十八個兒子、六十個女兒。他卻愛押沙龍的女兒瑪迦、比愛別的妻妾更甚。

Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and sixty concubines, and became the father of twenty-eight sons and sixty daughters.)

And Rehoboam loveth Maachah daughter of Absalom above all his wives and his concubines -- for eighteen wives he hath taken, and sixty concubines -- and he begetteth twenty and eight sons, and sixty daughters.

22 羅波安立瑪迦的兒子亞比雅作太子、在他弟兄中為首。因為想要立他接續作王。

Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, [even] the prince among his brothers; for [he was minded] to make him king.

And Rehoboam appointeth for head Abijah son of Maachah, for leader among his brethren, for to cause him to reign.

23 羅波安辦事精明、使他眾子分散在猶大和便雅憫全地各堅固城裡、又賜他們許多糧食、為他們多尋妻子。

He dealt wisely, and dispersed of all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city: and he gave them victuals in abundance. He sought [for them] many wives.

And he hath understanding, and spreadeth out of all his sons to all lands of Judah and Benjamin, to all cities of the bulwarks, and giveth to them provision in abundance; and he asketh a multitude of wives.

1 羅波安的國堅立、他強盛的時候、就離棄耶和華的律法、以色列人都隨從他。

It happened, when the kingdom of Rehoboam was established, and he was strong, that he forsook the law of Yahweh, and all Israel with him.

And it cometh to pass, at the establishing of the kingdom of Rehoboam, and at his strengthening himself, he hath forsaken the law of Jehovah, and all Israel with him.

- 2 羅波安王第五年、埃及王示撒上來攻打耶路撒冷。因為王和民得罪了

It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had trespassed against Yahweh,

And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, come up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem -- because they trespassed against Jehovah --

- 3 示撒帶戰車一千二百輛、馬兵六萬、並且跟從他出埃及的路比人、蘇基人、和古實人、多得不可勝數。

with twelve hundred chariots, and sixty thousand horsemen. The people were without number who came with him out of Egypt: the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians.

with a thousand and two hundred chariots, and with sixty thousand horsemen, and there is no number to the people who have come with him out of Egypt -- Lubim, Sukkiim, and Cushim --

- 4 他攻取了猶大的堅固城、就來到耶路撒冷。

He took the fortified cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

and he captureth the cities of the bulwarks that [are] to Judah, and cometh in unto Jerusalem.

- 5 那時、猶大的首領、因為示撒就聚集在耶路撒冷。有先知示瑪雅去見羅波安、和眾首領、對他們說、耶和華如此說、你們離棄了我、所以我使你們落在示撒手裡。

Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said to them, Thus says Yahweh, You have forsaken me, therefore have I also left you in the hand of Shishak.

And Shemaiah the prophet hath come in unto Rehoboam and the heads of Judah who have been gathered unto Jerusalem from the presence of Shishak, and saith to them, `Thus said Jehovah, Ye have forsaken Me, and also, I have left you in the hand of Shishak;`

- 6 於是王和以色列的眾首領、都自卑說、耶和華是公義的。

Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, Yahweh is righteous.

and the heads of Israel are humbled, and the king, and they say, `Righteous [is] Jehovah.`

- 7 耶和華見他們自卑、耶和華的話就臨到示瑪雅說、他們既自卑、我必不滅絕他們。必使他們略得拯救、我不藉著示撒的手、將我的怒氣倒

When Yahweh saw that they humbled themselves, the word of Yahweh came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves: I will not destroy them; but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out on Jerusalem by the hand of Shishak.

And when Jehovah seeth that they have been humbled, a word of Jehovah hath been unto Shemaiah, saying, `They have been humbled; I do not destroy them, and I have given to them as a little thing for an escape, and I pour not out My fury in Jerusalem by the hand of Shishak;

- 8 然而他們必作示撒的僕人、好叫他們知道服事我、與服事外邦人有何
Nevertheless they shall be his servants, that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

but they become servants to him, and they know My service, and the service of the kingdoms of the lands.`

- 9 於是埃及王示撒上來攻取耶路撒冷、奪了耶和華殿和王宮裡的寶物、盡都帶走。又奪去所羅門製造的金盾牌。

So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house: he took all away: he took away also the shields of gold which Solomon had made.

And Shishak king of Egypt cometh up against Jerusalem, and taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king -- the whole he hath taken -- and he taketh the shields of gold that Solomon had made;

- 10 羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌。交給守王宮門的護衛長看守。

King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house.

and king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath given [them] a charge on the hand of the heads of the runners who are keeping the opening of the house of the king;

- 11 王每逢進耶和華的殿、護衛兵就拿這盾牌、隨後仍將盾牌送回、放在

It was so, that as often as the king entered into the house of Yahweh, the guard came and bore them, and brought them back into the guard-chamber.

and it cometh to pass, from the time of the going in of the king to the house of Jehovah, the runners have come in and lifted them up, and brought them back unto the chamber of the runners.

- 12 王自卑的時候、耶和華的怒氣就轉消了、不將他滅盡。並且在猶大中間也有善益的事。

When he humbled himself, the wrath of Yahweh turned from him, so as not to destroy him altogether: and moreover in Judah there were good things [found].

And in his being humbled, turned back from him hath the wrath of Jehovah, so as not to destroy to completion; and also, in Judah there have been good things.

- 13 羅波安王自強、在耶路撒冷作王。他登基的時候年四十一歲、在耶路撒冷、就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城、作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪、是亞捫人。

So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother's name was Naamah the Ammonitess.

And king Rehoboam strengtheneth himself in Jerusalem, and reigneth; for a son of forty and two years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah hath chosen to put His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess,

- 14 羅波安行惡、因他不立定心意尋求耶和華。

He did that which was evil, because he didn't set his heart to seek Yahweh.

and he doth the evil thing, for he hath not prepared his heart to seek Jehovah.

- 15 羅波安所行的事、自始至終、不都寫在先知示瑪雅、和先見易多的史記上麼。羅波安與耶羅波安時常爭戰。

Now the acts of Rehoboam, first and last, aren't they written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? There were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

And the matters of Rehoboam, the first and the last, are they not written among the matters of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer, concerning genealogy? And the wars of Rehoboam and Jeroboam [are] all the days;

- 16 羅波安與他列祖同睡、葬在大衛城裡。他兒子亞比雅接續他作王。

Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his place.

and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried in the city of David, and reign doth Abijah his son in his stead.

- 1 耶羅波安王十八年。亞比雅登基、作猶大王。

In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

In the eighteenth year of king Jeroboam -- Abijah reigneth over Judah;

- 2 在耶路撒冷作王三年。他母親名叫米該亞、〔米該亞又作瑪迦〕是基比亞人烏列的女兒。亞比雅常與耶羅波安爭戰。

Three years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. There was war between Abijah and Jeroboam.

three years he hath reigned in Jerusalem, (and the name of his mother [is] Micaiah daughter of Uriel, from Gibeah,) and war hath been between Abijah and Jeroboam.

- 3 有一次亞比雅率領挑選的兵四十萬擺陣、都是勇敢的戰士。耶羅波安也挑選大能的勇士八十萬、對亞比雅擺陣。

Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valor.

And Abijah directeth the war with a force of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, and Jeroboam hath set in array with him battle, with eight hundred thousand chosen men, mighty of valour.

- 4 亞比雅站在以法蓮山地中的洗瑪臉山上、說、耶羅波安和以色列眾人哪、要聽我說、

Abijah stood up on Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said, Hear me, Jeroboam and all Israel:

And Abijah riseth up on the hill of Zemaraim that [is] in the hill-country of Ephraim, and saith, `Hear me, Jeroboam and all Israel!

- 5 耶和華以色列的神曾立鹽約、〔鹽即是不廢壞的意思〕將以色列國永遠賜給大衛和他的子孫、你們不知道麼。

Ought you not to know that Yahweh, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

Is it not for you to know that Jehovah, God of Israel, hath given the kingdom to David over Israel to the age, to him and to his sons -- a covenant of salt?

- 6 無奈大衛兒子所羅門的臣僕、尼八兒子耶羅波安、起來背叛他的主人。

Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.

and rise up doth Jeroboam, son of Nebat, servant of Solomon son of David, and rebelleth against his lord!

- 7 有些無賴的匪徒聚集跟從他、逞強攻擊所羅門的兒子羅波安、那時羅波安還幼弱、不能抵擋他們。

There were gathered to him worthless men, base fellows, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tender-hearted, and could not withstand them.

And there are gathered unto him vain men, sons of worthlessness, and they strengthen themselves against Rehoboam son of Solomon, and Rehoboam was a youth, and tender of heart, and hath not strengthened himself against them.

- 8 現在你們有意抗拒大衛子孫手下所治耶和華的國。你們的人也甚多、你們那裡又有耶羅波安為你們所造當作神的金牛犢。

Now you think to withstand the kingdom of Yahweh in the hand of the sons of David; and you are a great multitude, and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.

And now, ye are saying to strengthen yourselves before the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David, and ye [are] a numerous multitude, and with you calves of gold that Jeroboam hath made to you for gods.

- 9 你們不是驅逐耶和華的祭司亞倫的後裔、和利未人麼。不是照著外邦人的惡俗為自己立祭司麼。無論何人牽一隻公牛犢、七隻公綿羊、將自己分別出來、就可作虛無之神的祭司。

Haven't you driven out the priests of Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites, and made you priests after the manner of the peoples of [other] lands? so that whoever comes to consecrate himself with a young bull and seven rams, the same may be a priest of [those who are] no gods.

Have ye not cast out the priests of Jehovah, the sons of Aaron, and the Levites, and make to you priests like the peoples of the lands? every one who hath come to fill his hand with a bullock, a son of the herd, and seven rams, even he hath been a priest to No-gods!

- 10 至於我們、耶和華是我們的 神、我們並沒有離棄他。我們有事奉耶和華的祭司、都是亞倫的後裔、並有利未人各盡其職。

But as for us, Yahweh is our God, and we have not forsaken him; and [we have] priests ministering to Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites in their work:

As for us, Jehovah [is] our God, and we have not forsaken Him, and priests are ministering to Jehovah, sons of Aaron and the Levites, in the work,

- 11 每日早晚向耶和華獻燔祭、燒美香、又在精金的桌子上擺陳設餅。又有金燈臺和燈盞、每晚點起、因為我們遵守耶和華我們的命。惟有你們離棄了他。

and they burn to Yahweh every morning and every evening burnt offerings and sweet

incense: the show bread also [set they] in order on the pure table; and the lampstand of gold with the lamps of it, to burn every evening: for we keep the charge of Yahweh our God; but you have forsaken him.

and are making perfume to Jehovah, burnt-offerings morning by morning, and evening by evening, and perfume of spices, and the arrangement of bread [is] on the

pure table, and the candlestick of gold, and its lamps, to burn evening by evening, for we are keeping the charge of Jehovah our God, and ye -- ye have forsaken Him.

- 12 率領我們的是神、我們這裡也有神的祭司、拿號向你們吹出大聲。以色列人哪、不要與耶和華你們列祖的神爭戰。因你們必不能亨通。

Behold, God is with us at our head, and his priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. Children of Israel, don't you fight against Yahweh, the God of your fathers; for you shall not prosper.

`And lo, with us -- at [our] head -- [is] God, and His priests and trumpets of shouting to shout against you; O sons of Israel, do not fight with Jehovah, God of your fathers, for ye do not prosper.`

- 13 耶羅波安卻在猶大人的後頭設伏兵。這樣、以色列人在猶大人的前頭、伏兵在猶大人的後頭。

But Jeroboam caused an ambush to come about behind them: so they were before Judah, and the ambush was behind them.

And Jeroboam hath brought round the ambush to come in from behind them, and they are before Judah, and the ambush [is] behind them.

- 14 猶大人回頭觀看、見前後都有敵兵。就呼求耶和華、祭司也吹號。

When Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried to Yahweh, and the priests sounded with the trumpets.

And Judah turneth, and lo, against them [is] the battle, before and behind, and they cry to Jehovah, and the priests are blowing with trumpets,

- 15 於是猶大人吶喊。猶大人吶喊的時候、神就使耶羅波安和以色列眾人、敗在亞比雅與猶大人面前。

Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it happened, that God struck Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

and the men of Judah shout -- and it cometh to pass, at the shouting of the men of Judah, that God hath smitten Jeroboam, and all Israel, before Abijah and Judah.

- 16 以色列人在猶大人面前逃跑。神將他們交在猶大人手裡。
**The children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.
And the sons of Israel flee from the face of Judah, and God giveth them into their hand,**
- 17 亞比雅和他的軍兵大大殺戮以色列人。以色列人仆倒死亡的精兵有五
**Abijah and his people killed them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.
and Abijah and his people smite among them a great smiting, and there fall wounded of Israel five hundred thousand chosen men.**
- 18 那時、以色列人被制伏了、猶大人得勝、是因倚靠耶和華他們列祖的
**Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied on Yahweh, the God of their fathers.
And the sons of Israel are humbled at that time, and the sons of Judah are strong, for they have leant on Jehovah, God of their fathers.**
- 19 亞比雅追趕耶羅波安、攻取了他的幾座城、就是伯特利和屬伯特利的鎮市、耶沙拿和屬耶沙拿的鎮市、以法拉音（或作以弗倫）和屬以法拉
**Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns of it, and Jeshanah with the towns of it, and Ephron with the towns of it.
And Abijah pursueth after Jeroboam, and captureth from him cities, Beth-El and its small towns, and Jeshanah and its small towns, and Ephraim and its small towns.**
- 20 亞比雅在世的時候、耶羅波安不能再強盛。耶和華攻擊他、他就死了
**Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and Yahweh struck him, and he died.
And Jeroboam hath not retained power any more in the days of Abijah, and Jehovah smiteth him, and he dieth.**
- 21 亞比雅卻漸漸強盛、娶妻妾十四個、生了二十二個兒子、十六個女兒
**But Abijah grew mighty, and took to himself fourteen wives, and became the father of twenty-two sons, and sixteen daughters.
And Abijah strengtheneth himself, and taketh to him fourteen wives, and begetteth twenty and two sons, and sixteen daughters,**
- 22 亞比雅其餘的事、和他的言行、都寫在先知易多的傳上。
**The rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.
and the rest of the matters of Abijah, and his ways, and his words, are written in the `Inquiry` of the prophet Iddo.**

- 1 亞比雅與他列祖同睡、葬在大衛城裡。他兒子亞撒接續他作王。亞撒年間、國中太平十年。

So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his place. In his days the land was quiet ten years.

And Abijah lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead: in his days was the land quiet ten years.

- 2 亞撒行耶和華他神眼中看為善為正的事。

Asa did that which was good and right in the eyes of Yahweh his God:

And Asa doth that which is good, and that which is right, in the eyes of Jehovah his God,

- 3 除掉外邦神的壇、和邱壇、打碎柱像、砍下木偶、

for he took away the foreign altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim,

and turneth aside the altars of the stranger, and the high places, and breaketh the standing-pillars, and cutteth down the shrines,

- 4 吩咐猶大人尋求耶和華他們列祖的神、遵行他的律法、誠命。

and commanded Judah to seek Yahweh, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.

and saith to Judah to seek Jehovah, God of their fathers, and to do the law and the command;

- 5 又在猶大各城邑除掉邱壇、和日像。那時國享太平。

Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images: and the kingdom was quiet before him.

and he turneth aside out of all cities of Judah the high places and the images, and the kingdom is quiet before him.

- 6 又在猶大建造了幾座堅固城。國中太平數年、沒有戰爭、因為耶和華賜他平安。

He built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years, because Yahweh had given him rest.

And he buildeth cities of bulwarks in Judah, for the land hath quiet, and there is no war with him in these years, because Jehovah hath given rest to him.

- 7 他對猶大人說、我們要建造這些城邑、四圍築牆、蓋樓、安門、作門。地還屬我們、是因尋求耶和華我們的神。我們既尋求他、他就賜我們四境平安。於是建造城邑、諸事亨通。

For he said to Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought Yahweh our God; we have sought him, and he has given us rest on every side. So they built and prospered.

And he saith to Judah, `Let us build these cities, and compass [them] with wall, and towers, two-leaved doors, and bars, while the land [is] before us, because we have sought Jehovah our God, we have sought, and He giveth rest to us round about;` and they build and prosper.

- 8 亞撒的軍兵、出自猶大拿盾牌拿槍的三十萬人。出自便雅憫拿盾牌拉弓的二十八萬人。這都是大能的勇士。

Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred eighty thousand: all these were mighty men of valor.

And there is to Asa a force bearing target and spear, out of Judah three hundred thousand, and out of Benjamin, bearing shield and treading bow, two hundred and eighty thousand: all these [are] mighty of valour.

- 9 有古實王謝拉率領軍兵一百萬、戰車三百輛、出來攻擊猶大人、到了
- There came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million troops, and three hundred chariots; and he came to Mareshah.**

And come out unto them doth Zerah the Cushite with a force of a thousand thousand, and chariots three hundred, and he cometh in unto Mareshah,

- 10 於是亞撒出去、與他迎敵、就在瑪利沙的洗法谷、彼此擺陣。

Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

and Asa goeth out before him, and they set battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

- 11 亞撒呼求耶和華他的 神、說、耶和華阿、惟有你能幫助軟弱的、勝過強盛的。耶和華我們的 神阿、求你幫助我們。因為我們仰賴你、奉你的名來攻擊這大軍。耶和華阿、你是我們的 神、不要容人勝過你。

Asa cried to Yahweh his God, and said, Yahweh, there is none besides you to help, between the mighty and him who has no strength: help us, Yahweh our God; for we rely on you, and in your name are we come against this multitude. Yahweh, you are our God; don't let man prevail against you.

And Asa calleth unto Jehovah his God, and saith, `Jehovah! it is nothing with Thee to help, between the mighty and those who have no power; help us, O Jehovah, our God, for on Thee we have leant, and in Thy name we have come against this multitude; O Jehovah, our God thou [art]; let him not prevail with Thee -- mortal man!

- 12 於是耶和華使古實人敗在亞撒和猶大人面前。古實人就逃跑了。

So Yahweh struck the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

And Jehovah smiteth the Cushim before Asa, and before Judah, and the Cushim flee,

- 13 亞撒和跟隨他的軍兵追趕他們、直到基拉耳。古實人被殺的甚多、不能再強盛。因為敗在耶和華與他軍兵面前。猶大人就奪了許多財物。

Asa and the people who were with him pursued them to Gerar: and there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves; for they were destroyed before Yahweh, and before his host; and they carried away very much booty.

and Asa and the people who [are] with him pursue them even to Gerar, and there fall of the Cushim, for they have no preserving, because they have been broken before Jehovah, and before His camp; and they bear away very much spoil,

- 14 又打破基拉耳四圍的城邑。耶和華使其中的人、都甚恐懼。猶大人又將所有的城擄掠一空、因其中的財物甚多。

They struck all the cities round about Gerar; for the fear of Yahweh came on them: and they despoiled all the cities; for there was much spoil in them.

and smite all the cities round about Gerar, for a fear of Jehovah hath been upon them, and they spoil all the cities, for abundant spoil hath been in them;

- 15 又毀壞了群畜的圈、奪取許多的羊和駱駝、就回耶路撒冷去了。

They struck also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance, and camels, and returned to Jerusalem.

and also tents of cattle they have smitten, and they capture sheep in abundance, and camels, and turn back to Jerusalem.

1 神的靈感動俄德的兒子亞撒利雅。

The Spirit of God came on Azariah the son of Oded:

And upon Azariah son of Oded hath been the Spirit of God,

2 他出來迎接亞撒、對他說、亞撒和猶大便雅憫眾人哪、要聽我說、你們若順從耶和華、耶和華必與你們同在。你們若尋求他、就必尋見。你們若離棄他、他必離棄你們。

and he went out to meet Asa, and said to him, Hear you me, Asa, and all Judah and Benjamin: Yahweh is with you, while you are with him; and if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will forsake you.

and he goeth out before Asa, and saith to him, `Hear, me, Asa, and all Judah and Benjamin; Jehovah [is] with you -- in your being with Him, and if ye seek Him, He is found of you, and if ye forsake Him, He forsaketh you;

3 以色列人不信真神、沒有訓誨的祭司、也沒有律法、已經好久了。

Now for a long season Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law:

and many days [are] to Israel without a true God, and without a teaching priest, and without law,

4 但他們在急難的時候歸向耶和華以色列的神、尋求他、他就被他們

But when in their distress they turned to Yahweh, the God of Israel, and sought him, he was found of them.

and it turneth back in its distress unto Jehovah, God of Israel, and they seek Him, and He is found of them,

5 那時出入的人、不得平安。列國的居民、都遭大亂。

In those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in; but great vexations were on all the inhabitants of the lands.

and in those times there is no peace to him who is going out, and to him who is coming in, for many troubles [are] on all the inhabitants of the lands,

6 這國攻擊那國、這城攻擊那城、互相破壞。因為神用各樣災難擾亂

They were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did vex them with all adversity.

and they have been beaten down, nation by nation, and city by city, for God hath troubled them with every adversity;

7 現在你們要剛強、不要手軟。因你們所行的、必得賞賜。

But be you strong, and don't let your hands be slack; for your work shall be rewarded.

and ye, be ye strong, and let not your hands be feeble, for there is a reward for your work.`

- 8 亞撒聽見這話、和俄德兒子先知亞撒利雅的豫言、就壯起膽來、在猶大、便雅憫全地、並以法蓮山地所奪的各城、將可憎之物、盡都除掉。又在耶和華殿的廊前、重新修築耶和華的壇。

When Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of Yahweh, that was before the porch of Yahweh.

And at Asa's hearing these words, and the prophecy of Oded the prophet, he hath strengthened himself, and doth cause the abominations to pass away out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities that he hath captured from the hill-country of Ephraim, and reneweth the altar of Jehovah that [is] before the porch of Jehovah,

- 9 又招聚猶大便雅憫的眾人、並他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人。有許多以色列人歸降亞撒。因見耶和華他的神與他同在。

He gathered all Judah and Benjamin, and those who sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that Yahweh his God was with him.

and gathereth all Judah and Benjamin, and the sojourners with them out of Ephraim, and Manasseh, and out of Simeon -- for they have fallen unto him from Israel in abundance, in their seeing that Jehovah his God [is] with him.

- 10 亞撒十五年三月、他們都聚集在耶路撒冷。

So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

And they are gathered to Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa,

- 11 當日他們從所取的擄物中、將牛七百隻、羊七千隻、獻給耶和華。

They sacrificed to Yahweh in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

and sacrifice to Jehovah on that day from the spoil they have brought in -- oxen seven hundred, and sheep seven thousand,

- 12 他們就立約、要盡心盡性地尋求耶和華他們列祖的神。

They entered into the covenant to seek Yahweh, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;

and they enter into a covenant to seek Jehovah, God of their fathers, with all their heart, and with all their soul,

- 13 凡不尋求耶和華以色列 神的、無論大小、男女、必被治死。

and that whoever would not seek Yahweh, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

and every one who doth not seek for Jehovah, God of Israel, is put to death, from small unto great, from man unto woman.

- 14 他們就大聲歡呼、吹號吹角、向耶和華起誓。

They swore to Yahweh with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

And they swear to Jehovah with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets,

- 15 猶大眾人為所起的誓歡喜。因他們是盡心起誓、盡意尋求耶和華、耶和華就被他們尋見、且賜他們四境平安。

All Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and Yahweh gave them rest round about.

and rejoice do all Judah concerning the oath, for with all their heart they have sworn, and with all their good-will they have sought Him, and He is found of them, and Jehovah giveth rest to them round about.

- 16 亞撒王貶了他祖母瑪迦太后的位、因他造了可憎的偶像亞舍拉。亞撒砍下他的偶像、搗得粉碎、燒在汲淪溪邊。

Also Maacah, the mother of Asa the king, he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.

And also Maachah, mother of Asa the king -- he hath removed her from [being] mistress, in that she hath made for a shrine a horrible thing, and Asa cutteth down her horrible thing, and beateth [it] small, and burneth [it] by the brook Kidron:

- 17 只是邱壇還沒有從以色列中廢去。然而亞撒的心一生誠實。

But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

yet the high places have not turned aside from Israel; only, the heart of Asa hath been perfect all his days.

- 18 亞撒將他父所分別為聖、與自己所分別為聖的金銀、和器皿、都奉到神的殿裡。

He brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

And he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of God, silver, and gold, and vessels.

19 從這時直到亞撒三十五年、都沒有爭戰的事。

There was no more war to the five and thirtieth year of the reign of Asa.

And war hath not been till the thirty and fifth year of the reign of Asa.

1 亞撒三十六年、以色列王巴沙上來攻擊猶大、修築拉瑪不許人從猶大王亞撒那裡出入。

In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

In the thirty and sixth year of the reign of Asa, come up hath Baasha king of Israel, against Judah, and buildeth Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Judah.

2 於是亞撒從耶和華殿和王宮的府庫裡、拿出金銀來、送與住大馬色的亞蘭王便哈達、說、

Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Yahweh and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Syria, who lived at Damascus, saying,

And Asa bringeth out silver and gold from the treasures of the house of Jehovah, and of the house of the king, and sendeth unto Ben-Hadad king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,

3 你父曾與我父立約、我與你也要立約。現在我將金銀送給你。求你廢掉你與以色列王巴沙所立的約、使他離開我。

[There is] a league between me and you, as [there was] between my father and your father: behold, I have sent you silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

`A covenant [is] between me and thee, and between my father and thy father, lo, I have sent to thee silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he doth go up from off me.`

4 便哈達聽從亞撒王的話、派軍長去攻擊以色列的城邑。他們就攻破以雲、但、亞伯瑪音、和拿弗他利一切的積貨城。

Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they struck Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store-cities of Naphtali.

And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath unto cities of Israel, and they smite Ijon, and Dan, and Abel-Maim, and all the stores, cities of Naphtali.

- 5 巴沙聽見就停工、不修築拉瑪了。

It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and let his work cease.

And it cometh to pass, at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and letteth his work rest;

- 6 於是亞撒王率領猶大眾人、將巴沙修築拉瑪所用的石頭、木頭、都運去、用以修築迦巴和米斯巴。

Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and he built therewith Geba and Mizpah.

and Asa the king hath taken all Judah, and they bear away the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and he buildeth with them Geba and Mizpah.

- 7 那時、先見哈拿尼來見猶大王亞撒、對他說、因你仰賴亞蘭王、沒有仰賴耶和華你的神、所以亞蘭王的軍兵脫離了你的手。

At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said to him, Because you have relied on the king of Syria, and have not relied on Yahweh your God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of your hand.

And at that time hath Hanani the seer come in unto Asa king of Judah, and saith unto him, `Because of thy leaning on the king of Aram, and thou hast not leaned on Jehovah thy God, therefore hath the force of the king of Aram escaped from thy hand.

- 8 古實人路比人的軍隊不是甚大麼、戰車馬兵不是極多麼。只因你仰賴耶和華、他便將他們交在你手裡。

Weren`t the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because you did rely on Yahweh, he delivered them into your hand.

Did not the Cushim and the Lubim become a very great force for multitude, for chariot, and for horsemen? and in thy leaning on Jehovah He gave them into thy hand,

- 9 耶和華的眼目遍察全地、要顯大能幫助向他心存誠實的人。你這事行得愚昧。此後、你必有爭戰的事。

For the eyes of Yahweh run back and forth throughout the whole earth, to show himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein you have done foolishly; for from henceforth you shall have wars.

for Jehovah -- His eyes go to and fro in all the earth, to show Himself strong [for] a people whose heart [is] perfect towards Him; thou hast been foolish concerning this, because -- henceforth there are with thee wars.`

- 10 亞撒因此惱恨先見、將他囚在監裡。那時亞撒也虐待一些人民。

Then Asa was angry with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. Asa oppressed some of the people at the same time.

And Asa is angry at the seer, and giveth him to the house of torture, for [he is] in a rage with him for this; and Asa oppresseth [some] of the people at that time.

- 11 亞撒所行的事、自始至終、都寫在猶大和以色列諸王記上。

Behold, the acts of Asa, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

And lo, the matters of Asa, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.

- 12 亞撒作王三十九年、他腳上有病、而且甚重。病的時候沒有求耶和華、只求醫生。

In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great: yet in his disease he didn't seek Yahweh, but to the physicians.

And Asa is diseased -- in the thirty and ninth year of his reign -- in his feet, till his disease is excessive, and also in his disease he hath not sought Jehovah, but among physicians.

- 13 他作王四十一年而死、與他列祖同睡、

Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

And Asa lieth with his fathers, and dieth in the forty and first year of his reign,

- 14 葬在大衛城自己所鑿的墳墓裡、放在床上、其床堆滿各樣馨香的香料、就是按作香的作法調和的香料。又為他燒了許多的物件。

They buried him in his own tombs, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds [of spices] prepared by the perfumers` are: and they made a very great burning for him.

and they bury him in [one of] his graves, that he had prepared for himself in the city of David, and they cause him to lie on a bed that [one] hath filled [with] spices, and divers kinds of mixtures, with perfumed work; and they burn for him a burning -- very great.

- 1 亞撒的兒子約沙法接續他作王、奮勇自強、防備以色列人。

Jehoshaphat his son reigned in his place, and strengthened himself against Israel. And Jehoshaphat his son reigneth in his stead, and he strengtheneth himself against Israel,

- 2 安置軍兵在猶大一切堅固城裡、又安置防兵在猶大地、和他父亞撒所
得以法蓮的城邑中。

He placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

and putteth a force in all the fenced cities of Judah, and putteth garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim that Asa his father had captured.

- 3 耶和華與約沙法同在、因為他行他祖大衛初行的道、不尋求巴力、
Yahweh was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and didn't seek the Baals,

And Jehovah is with Jehoshaphat, for he hath walked in the first ways of David his father, and hath not sought to Baalim,

- 4 只尋求他父親的神遵行他的誠命、不效法以色列人的行為。

but sought to the God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

for to the God of his father he hath sought, and in His commands he hath walked, and not according to the work of Israel.

- 5 所以耶和華堅定他的國、猶大眾人給他進貢。約沙法大有尊榮賞財。

Therefore Yahweh established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat tribute; and he had riches and honor in abundance.

And Jehovah doth establish the kingdom in his hand, and all Judah give a present to Jehoshaphat, and he hath riches and honour in abundance,

- 6 他高興遵行耶和華的道。並且從猶大除掉一切邱壇、和木偶。

His heart was lifted up in the ways of Yahweh: and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.

and his heart is high in the ways of Jehovah, and again he hath turned aside the high places and the shrines out of Judah.

- 7 他作王第三年就差遣臣子便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞、往猶大各城去教訓百姓。

Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

And in the third year of his reign he hath sent for his heads, for Ben-Hail, and for Obadiah, and for Zechariah, and for Nethaneel, and for Michaiah, to teach in cities of Judah,

- 8 同著他們有利未人、示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼雅。又有祭司以利沙瑪、約蘭、
and with them the Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.
and with them the Levites, Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijath, and Tob-Adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.
- 9 他們帶著耶和華的律法書、走遍猶大各城教訓百姓。
They taught in Judah, having the book of the law of Yahweh with them; and they went about throughout all the cities of Judah, and taught among the people.
And they teach in Judah, and with them [is] the Book of the Law of Jehovah, and they go round about into all cities of Judah, and teach among the people.
- 10 耶和華使猶大四圍的列國、都甚恐懼、不敢與約沙法爭戰。
The fear of Yahweh fell on all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.
And here is a fear of Jehovah on all kingdoms of the lands that [are] round about Judah, and they have not fought with Jehoshaphat;
- 11 有些非利士人與約沙法送禮物、納貢銀。亞拉伯人也送他公綿羊七千七百隻、公山羊七千七百隻。
Some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and silver for tribute; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred male goats.
and of the Philistines they are bringing in to Jehoshaphat a present, and tribute silver; also, the Arabians are bringing to him a flock, rams seven thousand and seven hundred, and he-goats seven thousand and seven hundred.
- 12 約沙法日漸強大。在猶大建造營寨、和積貨城。
Jehoshaphat grew great exceedingly; and he built in Judah castles and cities of store.
And Jehoshaphat is going on and becoming very great, and he buildeth in Judah palaces and cities of store,
- 13 他在猶大城邑中有許多工程。又在耶路撒冷有戰士、就是大能的勇士。
He had many works in the cities of Judah; and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.
and he hath much work in cities of Judah; and men of war, mighty of valour, [are] in Jerusalem.

- 14 他們的數目、按著宗族記在下面。猶大族的千夫長押拿為首、率領大能的勇士三十萬。

This was the numbering of them according to their fathers` houses: Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain, and with him mighty men of valor three hundred thousand;

And these [are] their numbers, for the house of their fathers: Of Judah, heads of thousands, Adnah the head, and with him mighty ones of valour, three hundred chiefs.

- 15 其次是千夫長約哈難、率領大能的勇士二十八萬。

and next to him Jehohanan the captain, and with him two hundred eighty thousand;

And at his hand [is] Jehohanan the head, and with him two hundred and eighty chiefs.

- 16 其次是細基利的兒子亞瑪斯雅。他為耶和華犧牲自己、率領大能的勇士二十萬。

and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Yahweh; and with him two hundred thousand mighty men of valor.

And at his hand [is] Amasiah son of Zichri, who is willingly offering himself to Jehovah, and with him two hundred chiefs, mighty of valour.

- 17 便雅憫族、是大能的勇士以利雅大、率領拿弓箭和盾牌的二十萬。

Of Benjamin: Eliada a mighty man of valor, and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

And of Benjamin: mighty of valour, Eliada, and with him, armed with bow and shield, two hundred chiefs.

- 18 其次是約薩拔、率領豫備打仗的十八萬。

and next to him Jehozabad and with him one hundred eighty thousand ready prepared for war.

And at his hand [is] Jehozabad, and with him a hundred and eighty chiefs, armed ones of the host.

- 19 這都是伺候王的。還有王在猶大全地堅固城所安置的不在其內。

These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.

These [are] those serving the king, apart from those whom the king put in the cities of fortress, in all Judah.

- 1 約沙法大有尊榮賞財、就與亞哈結親。

Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance; and he joined affinity with Ahab.

And Jehoshaphat hath riches and honour in abundance, and joineth affinity to Ahab,

- 2 過了幾年、他下到撒瑪利亞去見亞哈。亞哈為他和跟從他的人、宰了許多牛羊、勸他與自己同去攻取基列的拉末。

After certain years he went down to Ahab to Samaria. Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people who were with him, and moved him to go up [with him] to Ramoth-gilead.

and goeth down at the end of [certain] years unto Ahab to Samaria, and Ahab sacrificeth for him sheep and oxen in abundance, and for the people who [are] with him, and persuadeth him to go up unto Ramoth-Gilead.

- 3 以色列王亞哈問猶大王約沙法說、你肯同我去攻取基列的拉末麼。他回答說、你我不分彼此、我的民與你的民一樣、必與你同去爭戰。

Ahab king of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? He answered him, I am as you are, and my people as your people; and [we will be] with you in the war.

And Ahab king of Israel saith unto Jehoshaphat king of Judah, `Dost thou go with me [to] Ramoth-Gilead?` And he saith to him, `As I -- so thou, and as thy people -- my people, even with thee in battle.`

- 4 約沙法對以色列王說、請你先求問耶和華。

Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh.

And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, this day, the word of Jehovah.`

- 5 於是以色列王招聚先知四百人、問他們說、我們上去攻取基列的拉末可以不可以。他們說、可以上去。因為神必將那城交在王的手裡。

Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for God will deliver it into the hand of the king.

And the king of Israel gathereth the prophets, four hundred men, and saith unto them, `Do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And they say, `Go up, and God doth give [it] into the hand of the king.`

- 6 約沙法說、這裡不是還有耶和華的先知、我們可以求問他麼。

But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?

And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah still, and we seek from him?`

- 7 以色列王對約沙法說、還有一個人、是音拉的兒子米該雅、我們可以託他求問耶和華。只是我恨他、因為他指著我所說的豫言、不說吉語、常說凶言。約沙法說、王不必這樣說。

The king of Israel said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of Yahweh: but I hate him; for he never prophesies good concerning me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. Jehoshaphat said, Don`t let the king say so.

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Still -- one man to seek Jehovah from him, and I -- I have hated him, for he is not prophesying concerning me of good, but all his days of evil, he [is] Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say so.`

- 8 以色列王就召了一個太監來、說、你快去將音拉的兒子米該雅召來。

Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imla.

And the king of Israel calleth unto a certain officer, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`

- 9 以色列王、和猶大王約沙法、在撒瑪利亞城門前的空場上、各穿朝服坐在位上。所有的先知都在他們面前說豫言。

Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, and they are sitting in a threshing-floor at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.

- 10 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角、說、耶和華如此說、你要用這角牴觸亞蘭人、直到將他們滅盡。

Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.

And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah,

- 11 所有的先知也都這樣豫言、說、可以上基列的拉末去、必然得勝。因為耶和華必將那城交在王的手中。

All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.

With these thou dost push Aram till thou hast consumed them.` And all the prophets are prophesying so, saying, `Go up [to] Ramath-Gilead and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`

- 12 那去召米該雅的使者對米該雅說、眾先知一口同音地都向王說吉言。
你不如與他們說一樣的話、也說吉言。

The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: let your word therefore, Please be like one of theirs, and speak you good.

And the messenger who hath gone to call for Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, the words of the prophets -- one mouth -- [are] good towards the king, and let, I pray thee, thy word be like one of theirs: and thou hast spoken good.`

- 13 米該雅說、我指著永生的耶和華起誓、我的神說甚麼、我就說甚麼。
Micaiah said, As Yahweh lives, what my God says, that will I speak.

And Micaiah saith `Jehovah liveth, surely that which my God saith, it I speak.`

- 14 米該雅到王面前、王問他說、米該雅阿、我們上去攻取基列的拉末可以不可以。他說、可以上去、必然得勝。敵人必交在你們手裡。

When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? He said, Go you up, and prosper; and they shall be delivered into your hand.

And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And he saith, `Go ye up, and prosper, and they are given into your hand.`

- 15 王對他說、我當囑咐你幾次、你纔奉耶和華的名向我說實話呢。

The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?

And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee, that thou speak unto me only truth in the name of Jehovah?`

- 16 米該雅說、我看見以色列眾民散在山上、如同沒有牧人的羊群一般。
耶和華說、這民沒有主人。他們可以平平安安地各歸各家去。

He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.

And he saith, `I have seen all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, There are no masters to these, they turn back each to his house in peace.`

- 17 以色列王對約沙法說、我豈沒有告訴你、這人指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言麼。

The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Did I not say unto thee, He doth not prophesy concerning me good, but rather of evil?`

- 18 米該雅說、你們要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上、天上的萬軍侍立在他左右。

[Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.

And he saith, `Therefore, hear ye a word of Jehovah: I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and His left;

- 19 耶和華說、誰去引誘以色列王亞哈上基列的拉末去陣亡呢。這個就這樣說、那個就那樣說。

Yahweh said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One spoke saying after this manner, and another saying after that manner.

and Jehovah saith, Who doth entice Ahab king of Israel, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? And this speaker saith thus, and that speaker thus.

- 20 隨後有一個神靈出來、站在耶和華面前說、我去引誘他。耶和華問他說、你用何法呢。

There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him. Yahweh said to him, `How?`

And go out doth the spirit, and stand before Jehovah, and saith, I do entice him; and Jehovah saith unto him, With what?

- 21 他說、我去、要在他們眾先知口中作謊言的靈。耶和華說、這樣、你必能引誘他。你去如此行罷。

He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.`

and he saith, I go out, and have become a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets. And He saith, Thou dost entice, and also, thou art able; go out and do so.

- 22 現在耶和華使謊言的靈、入了你這些先知的口。並且耶和華已經命定降禍與你。

Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you.

And, now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`

- 23 基拿拿的兒子西底家前來打米該雅的臉、說、耶和華的靈從那裡離開我與你說話呢。

Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?

And Zedekiah son of Chenaanah cometh nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- the way the Spirit of Jehovah passed over from me to speak with thee?`

- 24 米該雅說、你進嚴密的屋子藏躲的那日、就必看見了。

Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.

And Micaiah saith, `Lo, thou dost see in that day, that thou dost enter into the innermost chamber to be hidden.`

- 25 以色列王說、將米該雅帶回、交給邑宰亞們、和王的兒子約阿施、說、

The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king`s son;

And the king of Israel saith, `Take ye Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,

- 26 王如此說、把這個人下在監裡、使他受苦、喫不飽喝不足、等候我平平安安地回來。

and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

and ye have said, Thus said the king, Put ye this [one] in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my return in peace.`

- 27 米該雅說、你若能平安回來、那就是耶和華沒有藉我說這話了。又說、眾民哪、你們都要聽。

Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.

And Micaiah saith, `If thou dost certainly return in peace, Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear ye, O peoples, all of them!`

- 28 以色列王和猶大王約沙法、上基列的拉末去了。

So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, unto Ramoth-Gilead;

- 29 以色列王對約沙法說、我要改裝上陣。你可以仍穿王服。於是以色列王改裝、他們就上陣去了。

The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. So the king of Israel disguised himself; and they went into the battle.

and the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and they go into battle.

- 30 先是亞蘭王吩咐車兵長說、他們的兵將、無論大小、你們都不可與他們爭戰、只要與以色列王爭戰。

Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

And the king of Aram hath commanded the heads of the charioteers whom he hath, saying, `Ye do not fight with small or with great, except with the king of Israel by himself.`

- 31 車兵長看見約沙法便說、這必是以色列王、就轉過去與他爭戰。約沙法一呼喊、耶和華就幫助他。神又感動他們離開他。

It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they turned about to fight against him: but Jehoshaphat cried out, and Yahweh helped him; and God moved them [to depart] from him.

And it cometh to pass at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they have said, `The king of Israel he is,` and they turn round against him to fight, and Jehoshaphat crieth out, and Jehovah hath helped him, and God enticeth them from him,

- 32 車兵長見不是以色列王、就轉去不追他了。

It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

yea, it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that it hath not been the king of Israel -- they turn back from after him.

- 33 有一人隨便開弓、恰巧射入以色列王的甲縫裡。王對趕車的說、我受了重傷、你轉過車來、拉我出陣罷。

A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of the chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.

And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to the charioteer, `Turn thy hand, and thou hast brought me out of the camp, for I have become sick.`

- 34 那日陣勢越戰越猛。以色列王勉強站在車上抵擋亞蘭人、直到晚上。約在日落的時候、王就死了。

The battle increased that day: however the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even; and about the time of the going down of the sun he died.

And the battle increaseth on that day, and the king of Israel hath been stayed up in the chariot over-against Aram till the evening, and he dieth at the time of the going in of the sun.

- 1 猶大王約沙法平平安安地回耶路撒冷、到宮裡去了。

Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

And Jehoshaphat king of Judah turneth back unto his house in peace to Jerusalem,

- 2 先見哈拿尼的兒子耶戶出來迎接約沙法王、對他說、你豈當幫助惡人、愛那恨惡耶和華的人呢。因此耶和華的忿怒臨到你。

Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked, and love those who hate Yahweh? for

this

thing wrath is on you from before Yahweh.

and go out unto his presence doth Jehu son of Hanani, the seer, and saith unto king Jehoshaphat, `To give help to the wicked, and to those hating Jehovah, dost thou love? and for this against thee [is] wrath from before Jehovah,

- 3 然而你還有善行、因你從國中除掉木偶、立定心意尋求神。

Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth out of the land, and have set your heart to seek God.

but good things have been found with thee, for thou hast put away the shrines out of the land, and hast prepared thy heart to seek God.`

- 4 約沙法住在耶路撒冷。以後又出巡民間、從別是巴直到以法蓮山地、引導民歸向耶和華他們列祖的神。

Jehoshaphat lived at Jerusalem: and he went out again among the people from Beersheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back to Yahweh, the God of their fathers.

And Jehoshaphat dwelleth in Jerusalem, and he turneth back and goeth out among the people from Beer-Sheba unto the hill-country of Ephraim, and bringeth them back unto Jehovah, God of their fathers.

- 5 又在猶大國中遍地的堅固城裡、設立審判官、

He set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city, And he establisheth judges in the land, in all the fenced cities of Judah, for every city,

- 6 對他們說、你們辦事應當謹慎。因為你們判斷不是為人、乃是為耶和華。判斷的時候、他必與你們同在。

and said to the judges, Consider what you do: for you don't judge for man, but for Yahweh; and [he is] with you in the judgment.

and saith unto the judges, `See what ye are doing -- for not for man do ye judge, but for Jehovah, who [is] with you in the matter of judgment;

- 7 現在你們應當敬畏耶和華。謹慎辦事。因為耶和華我們的神沒有不義、不偏待人、也不受賄賂。

Now therefore let the fear of Yahweh be on you; take heed and do it: for there is no iniquity with Yahweh our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.

and now, let fear of Jehovah be upon you, observe and do, for there is not with Jehovah our God perverseness, and acceptance of faces, and taking of a bribe.`

- 8 約沙法從利未人和祭司、並以色列族長中派定人、在耶路撒冷為耶和華判斷、聽民間的爭訟、就回耶路撒冷去了。

Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers` [houses] of Israel, for the judgment of Yahweh, and for controversies. They returned to Jerusalem.

And also in Jerusalem hath Jehoshaphat appointed of the Levites, and of the priests, and of the heads of the fathers of Israel, for the judgment of Jehovah, and for strife; and they turn back to Jerusalem,

- 9 約沙法囑咐他們說、你們當敬畏耶和華、忠心誠實辦事。

He charged them, saying, Thus shall you do in the fear of Yahweh, faithfully, and with a perfect heart.

and he layeth a charge upon them, saying, `Thus do ye do in the fear of Jehovah, in faithfulness, and with a perfect heart,

- 10 住在各城裡你們的弟兄、若有爭訟的事、來到你們這裡、或為流血、或犯律法、誡命、律例、典章、你們要警戒他們、免得他們得罪耶和華、以致他的忿怒臨到你們、和你們的弟兄。這樣行、你們就沒有罪了

Whenever any controversy shall come to you from your brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them, that they not be guilty towards Yahweh, and so wrath come on you and on your brothers: this do, and you shall not be guilty.

and any strife that cometh in unto you of your brethren who are dwelling in their cities, between blood and blood, between law and command, statutes, and judgments, then ye have warned them and they become not guilty before Jehovah, and wrath hath not been on you and on your brethren; thus do ye do, and ye are not guilty.

- 11 凡屬耶和華的事、有大祭司亞瑪利雅管理你們。凡屬王的事、有猶大支派的族長以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們。在你們面前有利未人作官長。你們應當壯膽辦事、願耶和華與善人同在。

Behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of Yahweh; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and Yahweh be with the good.

`And, lo, Amariah the head priest [is] over you for every matter of Jehovah, and Zebadiah son of Ishmael, the leader of the house of Judah, [is] for every matter of the king, and officers the Levites [are] before you; be strong and do, and Jehovah is with the good.`

- 1 此後、摩押人和亞捫人、又有米烏尼人、一同來攻擊約沙法。

It happened after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

And it cometh to pass after this, the sons of Moab have come in, and the sons of Ammon, and with them of the peoples, against Jehoshaphat to battle.

- 2 有人來報告約沙法說、從海外亞蘭〔亞蘭又作以東〕那邊有大軍來攻擊你、如今他們在哈洗遜他瑪、就是隱基底。

Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria; and, behold, they are in Hazazon-tamar (the same is En-gedi).

And they come in and declare to Jehoshaphat, saying, `Come against thee hath a great multitude from beyond the sea, from Aram, and lo, they [are] in Hazezon-Tamar -- it [is] En-Gedi.`

- 3 約沙法便懼怕、定意尋求耶和華。在猶大全地宣告禁食。

Jehoshaphat feared, and set himself to seek to Yahweh; and he proclaimed a fast throughout all Judah.

And Jehoshaphat feareth, and setteth his face to seek to Jehovah, and proclaimeth a fast over all Judah;

- 4 於是猶大人聚會、求耶和華幫助。猶大各城都有人出來尋求耶和華。

Judah gathered themselves together, to seek [help] of Yahweh: even out of all the cities of Judah they came to seek Yahweh.

and Judah is gathered to inquire of Jehovah; also, from all the cities of Judah they have come in to seek Jehovah.

5 約沙法在猶大和耶路撒冷的會中、站在耶和華殿的新院前、

Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Yahweh, before the new court;

And Jehoshaphat standeth in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Jehovah, at the front of the new court,

6 說、耶和華我們列祖的神阿、你不是天上的神麼。你不是萬邦萬國的主宰麼。在你手中有大能大力、無人能抵擋你。

and he said, Yahweh, the God of our fathers, aren't you God in heaven? and aren't you ruler over all the kingdoms of the nations? and in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.

and saith, `O Jehovah, God of our fathers, art not Thou -- God in the heavens? yea, Thou art ruling over all kingdoms of the nations, and in Thy hand [is] power and might, and there is none with Thee to station himself.

7 我們的神阿、你不是曾在你民以色列人面前驅逐這地的居民、將這地賜給你朋友亞伯拉罕的後裔永遠為業麼。

Did not you, our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel, and give it to the seed of Abraham your friend forever?

`Art not Thou our God? Thou hast dispossessed the inhabitants of this land from before Thy people Israel, and dost give it to the seed of Abraham Thy friend to the age,

8 他們住在這地、又為你的名建造聖所、說、

They lived therein, and have built you a sanctuary therein for your name, saying, and they dwell in it, and build to Thee in it a sanctuary for Thy name, saying,

9 倘有禍患臨到我們、或刀兵災殃、或瘟疫饑荒、我們在急難的時候、站在這殿前向你呼求、你必垂聽而拯救。因為你的名在這殿裡。

If evil come on us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before you, (for your name is in this house,) and cry to you in our affliction, and you will hear and save.

If evil doth come upon us -- sword, judgment, and pestilence, and famine -- we stand before this house, and before Thee, for Thy name [is] in this house, and cry unto Thee out of our distress, and Thou dost hear and save.

- 10 從前以色列人出埃及地的時候、你不容以色列人侵犯亞捫人、摩押人、和西珥山人。以色列人就離開他們、不滅絕他們。

Now, behold, the children of Ammon and Moab and Mount Seir, whom you would not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and didn't destroy them;

`And now, lo, sons of Ammon, and Moab, and mount Seir, whom Thou didst not grant to Israel to go in against in their coming out of the land of Egypt, for they turned aside from off them and destroyed them not,

- 11 看哪、他們怎樣報復我們、要來驅逐我們出離你的地、就是你賜給我們為業之地。

behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.

and lo, they are recompensing to us -- to come in to drive us out of Thy possession, that Thou hast caused us to possess.

- 12 我們的神阿、你不懲罰他們麼。因為我們無力抵擋這來攻擊我們的大軍。我們也不知道怎樣行、我們的眼目、單仰望你。

Our God, will you not judge them? for we have no might against this great company that comes against us; neither know we what to do: but our eyes are on you.

`O our God, dost Thou not execute judgment upon them? for there is no power in us before this great multitude that hath come against us, and we know not what we do, but on Thee [are] our eyes.`

- 13 猶大眾人、和他們的嬰孩、妻子、兒女、都站在耶和華面前。

All Judah stood before Yahweh, with their little ones, their wives, and their children.

And all Judah are standing before Jehovah, also their infants, their wives, and their sons.

- 14 那時、耶和華的靈在會中臨到利未人亞薩的後裔瑪探雅的元孫耶利的曾孫比拿雅的孫子撒迦利雅的儿子雅哈悉。

Then on Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Yahweh in the midst of the assembly;

And upon Jahaziel, son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, hath the Spirit of Jehovah been, in the midst of the assembly,

- 15 他說、猶大眾人、耶路撒冷的居民、和約沙法王、你們請聽、耶和華對你們如此說、不要因這大軍恐懼、驚惶、因為勝敗不在乎你們、乃在

and he said, Listen you, all Judah, and you inhabitants of Jerusalem, and you king Jehoshaphat: Thus says Yahweh to you, Don't be afraid you, neither be dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

and he saith, `Attend, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and O king Jehoshaphat, Thus said Jehovah to you, Ye fear not, nor are afraid of the face of this great multitude, for not for you [is] the battle, but for God.

- 16 明日你們要下去迎敵。他們是從洗斯坡上來。你們必在耶魯伊勒曠野前的谷口遇見他們。

Tomorrow go you down against them: behold, they come up by the ascent of Ziz; and you shall find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.

To-morrow, go ye down against them, lo, they are coming up by the ascent of Ziz, and ye have found them in the end of the valley, the front of the wilderness of Jeruel.

- 17 猶大和耶路撒冷人哪、這次你們不要爭戰、要擺陣站著、看耶和華為你們施行拯救。不要恐懼、也不要驚惶。明日當出去迎敵。因為耶和

You shall not need to fight in this [battle]: set yourselves, stand you still, and see the salvation of Yahweh with you, O Judah and Jerusalem; don't be afraid, nor be dismayed: tomorrow go out against them: for Yahweh is with you.

Not for you to fight in this; station yourselves, stand, and see the salvation of Jehovah with you, O Judah and Jerusalem -- be not afraid nor fear ye -- to-morrow go out before them, and Jehovah [is] with you.`

- 18 約沙法就面伏於地。猶大眾人和耶路撒冷的居民、也俯伏在耶和華面前、叩拜耶和華。

Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Yahweh, worshipping Yahweh.

And Jehoshaphat boweth -- face to the earth -- and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have fallen before Jehovah, to bow themselves to Jehovah.

- 19 哥轄族和可拉族的利未人都起來、用極大的聲音讚美耶和華以色列的

The Levites, of the children of the Kohathites and of the children of the Korahites, stood up to praise Yahweh, the God of Israel, with an exceeding loud voice.

And the Levites, of the sons of the Kohathites, and of the sons of the Korhites, rise to give praise to Jehovah, God of Israel, with a loud voice on high.

- 20 次日清早眾人起來、往提哥亞的曠野去。出去的時候、約沙法站著說、猶大人和耶路撒冷的居民哪、要聽我說、信耶和華你們的神、就必立穩。信他的先知就必亨通。

They rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, Judah, and you inhabitants of Jerusalem: believe in Yahweh your God, so shall you be established; believe his prophets, so shall you prosper.

And they rise early in the morning, and go out to the wilderness of Tekoa, and in their going out Jehoshaphat hath stood and saith, `Hear me, O Judah, and inhabitants of Jerusalem, remain stedfast in Jehovah your God, and be stedfast; remain stedfast in His prophets, and prosper.`

- 21 約沙法既與民商議了、就設立歌唱的人、頌讚耶和華、使他們穿上聖潔的禮服、走在軍前讚美耶和華、說、當稱謝耶和華。因他的慈愛永

When he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Yahweh, and give praise in holy array, as they went out before the army, and say, Give thanks to Yahweh; for his lovingkindness endures forever.

And he taketh counsel with the people, and appointeth singers to Jehovah, and those giving praise to the honour of holiness, in the going out before the armed [men], and saying, `Give ye thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness.`

- 22 眾人方唱歌讚美的時候、耶和華就派伏兵擊殺那來攻擊猶大人的亞捫人、摩押人、和西珥山人。他們就被打敗了。

When they began to sing and to praise, Yahweh set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and Mount Seir, who had come against Judah; and they were struck.

And at the time they have begun with singing and praise, Jehovah hath put ambushments against the sons of Ammon, Moab, and mount Seir, who are coming in to Judah, and they are smitten,

- 23 因為亞捫人和摩押人起來、擊殺住西珥山的人、將他們滅盡。滅盡住西珥山的人之後、他們又彼此自相擊殺。

For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, utterly to kill and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, everyone helped to destroy another.

and the sons of Ammon stand up, and Moab, against the inhabitants of mount Seir, to devote and to destroy, and at their finishing with the inhabitants of Seir, they helped, a man against his neighbour, to destroy.

- 24 猶大人來到曠野的望樓、向那大軍觀看、見屍橫遍地、沒有一個逃脫

When Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked at the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none who escaped.

And Judah hath come in unto the watch-tower, to the wilderness, and they look unto the multitude, and lo, they [are] carcasses fallen to the earth, and there is none escaped,

- 25 約沙法和他的百姓就來收取敵人的財物、在屍首中見了許多財物、珍寶、他們剝脫下來的多得不可攜帶、因為甚多、直收取了三日。

When Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in taking the spoil, it was so much.

and Jehoshaphat cometh in, and his people, to seize their spoil, and they find among them, in abundance, both goods and carcasses, and desirable vessels, and they take spoil to themselves without prohibition, and they are three days seizing the spoil, for it [is] abundant.

- 26 第四日眾人聚集在比拉迦〔就是稱頌的意思〕谷、在那裡稱頌耶和華。因此那地方名叫比拉迦谷、直到今日。

On the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed Yahweh: therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.

And on the fourth day they have been assembled at the valley of Blessing, for there they blessed Jehovah: therefore they have called the name of that place, `Valley of Blessing,` unto this day.

- 27 猶大人、和耶路撒冷人、都歡歡喜喜地回耶路撒冷、約沙法率領他們。因為耶和華使他們戰勝仇敵、就歡喜快樂。

Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for Yahweh had made them to rejoice over their enemies.

And they turn back, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat at their head, to go back unto Jerusalem with joy, for Jehovah hath made them rejoice over their enemies.

- 28 他們彈琴、鼓瑟、吹號來到耶路撒冷、進了耶和華的殿。

They came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Yahweh.

And they come in to Jerusalem with psalteries, and with harps, and with trumpets, unto the house of Jehovah.

29 列邦諸國聽見耶和華戰敗以色列的仇敵、就甚懼怕。

The fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Yahweh fought against the enemies of Israel.

And there is a fear of God on all kingdoms of the lands in their hearing that Jehovah hath fought with the enemies of Israel,

30 這樣、約沙法的國、得享太平。因為 神賜他四境平安。

So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about. and the kingdom of Jehoshaphat is quiet, and his God giveth rest to him round about.

31 約沙法作猶大王。登基的時候年三十五歲。在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴、乃示利希的女兒。

Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem: and his mother`s name was Azubah the daughter of Shilhi.

And Jehoshaphat reigneth over Judah, a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.

32 約沙法效法他父亞撒所行的、不偏左右、行耶和華眼中看為正的事。

He walked in the way of Asa his father, and didn`t turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh.

And he walketh in the way of his father Asa, and hath not turned aside from it, to do that which is right in the eyes of Jehovah.

33 只是邱壇還沒有廢去。百姓也沒有立定心意歸向他們列祖的神。

However the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts to the God of their fathers.

Only, the high places have not turned aside, and still the people have not prepared their heart for the God of their fathers.

34 約沙法其餘的事、自始至終、都寫在哈拿尼的兒子耶戶的書上、也載入以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Jehoshaphat, the first and the last, lo, they are written among the matters of Jehu son of Hanani, who hath been mentioned on the book of the kings of Israel.

35 此後猶大王約沙法與以色列王亞哈謝交好。亞哈謝行惡太甚。

After this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly:

And after this hath Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah king of Israel, (he did wickedly in [so] doing),

36 二王合夥造船要往他施去。遂在以旬迦別造船。

and he joined himself with him to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.

and he joineth him with himself to make ships to go to Tarshish, and they make ships in Ezion-Geber,

37 那時瑪利沙人、多大瓦的兒子以利以謝、向約沙法豫言、說、因你與亞哈謝交好、耶和華必破壞你所造的。後來那船果然破壞、不能往他

Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Yahweh has destroyed your works. The ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.

and prophesy doth Eliezer son of Dodavah, of Mareshah, against Jehoshaphat, saying, `For thy joining thyself with Ahaziah, Jehovah hath broken up thy works;` and the ships are broken, and have not retained [power] to go unto Tarshish.

1 約沙法與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子約蘭接續他作王。

Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Jehoram his son reigned in his place.

And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigneth in his stead.

2 約蘭有幾個兄弟、就是約沙法的兒子亞撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亞撒利雅、米迦勒、示法提雅。這都是以色列王約沙法的兒子。

He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

And he hath brethren, sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these [are] sons of Jehoshaphat king of Israel,

- 3 他們的父親將許多金銀、財寶、和猶大地的堅固城、賜給他們。但將國賜給約蘭、因為他是長子。

Their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the firstborn.

and their father giveth to them many gifts of silver and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah, and the kingdom he hath given to Jehoram, for He [is] the first-born.

- 4 約蘭興起坐他父的位、奮勇自強、就用刀殺了他的眾兄弟、和以色列的幾個首領。

Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and various also of the princes of Israel.

And Jehoram riseth up over the kingdom of his father, and strengtheneth himself, and slayeth all his brethren with the sword, and also -- of the heads of Israel.

- 5 約蘭登基的時候年三十二歲。在耶路撒冷作王八年。

Jehoram was thirty-two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

A son of thirty and two years [is] Jehoram in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem,

- 6 他行以色列諸王的道、與亞哈家一樣。因他娶了亞哈的女兒為妻、行耶和華眼中看為惡的事。

He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab as wife: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.

and he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab hath been to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,

- 7 耶和華卻因自己與大衛所立的約、不肯滅大衛的家、照他所應許的、永遠賜燈光與大衛和他的子孫。

However Yahweh would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a lamp to him and to his children always.

and Jehovah hath not been willing to destroy the house of David, for the sake of the covenant that He made with David, and as He had said to give to him a lamp, and to his sons -- all the days.

- 8 約蘭年間以東人背叛猶大、脫離他的權下、自己立王。

In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and cause a king to reign over them;

- 9 約蘭就率領軍長、和所有的戰車、夜間起來、攻擊圍困他的以東人、和車兵長。

Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, along with the captains of the chariots.

and Jehoram passeth over with his heads, and all the chariots with him, and it cometh to pass, he hath risen by night and smiteth the Edomites who are coming round against him, and the princes of the chariots,

- 10 這樣、以東人背叛猶大、脫離他的權下、直到今日。那時立拿人也背叛了、因為約蘭離棄耶和華他列祖的神。

So Edom revolted from under the hand of Judah to this day: then did Libnah revolt at the same time from under his hand, because he had forsaken Yahweh, the God of his fathers.

and Edom revolteth from under the hand of Judah unto this day; then doth Libnah revolt at that time from under his hand, because he hath forsaken Jehovah, God of his fathers,

- 11 他又在猶大諸山建築邱壇、使耶路撒冷的居民行邪淫、誘惑猶大人。

Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, and led Judah astray.

also, he hath made high places in the mountains of Judah, and causeth the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom, and compelleth Judah.

- 12 先知以利亞達信與約蘭、說、耶和華你祖大衛的神如此說、因為你不行你父約沙法、和猶大王亞撒的道、

There came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus says Yahweh, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,

And there cometh in unto him a writing from Elijah the prophet, saying, `Thus said Jehovah, God of David thy father, Because that thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, and in the ways of Asa king of Judah,

- 13 乃行以色列諸王的道、使猶大人和耶路撒冷的居民行邪淫、像亞哈家一樣、又殺了你父家比你好的諸兄弟。

but have walked in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like as the house of Ahab did, and also have slain your brothers of your father`s house, who were better than yourself: and thou dost walk in the way of the kings of Israel, and dost cause Judah and the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom like the whoredoms of the house of Ahab, and also thy brethren, the house of thy father, who are better than thyself, thou hast slain;

- 14 故此耶和華降大災與你的百姓、和你的妻子、兒女、並你一切所有的

behold, Yahweh will strike with a great plague your people, and your children, and your wives, and all your substance;

lo, Jehovah is smiting -- a great smiting -- among thy people, and among thy sons, and among thy wives, and among all thy goods --

- 15 你的腸子必患病、日加沉重、以致你的腸子墜落下來。

and you shall have great sickness by disease of your bowels, until your bowels fall out by reason of the sickness, day by day.

and thou, with many sicknesses, with disease of thy bowels, till thy bowels come out, by the sickness, day by day.

- 16 以後耶和華激動非利士人、和靠近古實的亞拉伯人、來攻擊約蘭。

Yahweh stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians who are beside the Ethiopians:

And Jehovah waketh up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, who [are] beside the Cushim,

- 17 他們上來攻擊猶大、侵入境內、擄掠了王宮裡所有的財貨、和他的妻子、兒女。除了他小兒子約哈斯〔又名亞哈謝〕之外、沒有留下一個兒

and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king`s house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

and they come up into Judah, and rend it, and take captive all the substance that is found at the house of the king, and also his sons, and his wives, and there hath not been left to him a son except Jehoahaz the youngest of his sons.

- 18 這些事以後、耶和華使約蘭的腸子、患不能醫治的病。

After all this Yahweh struck him in his bowels with an incurable disease.

And after all this hath Jehovah plagued him in his bowels by a disease for which there is no healing,

- 19 他患此病纏綿日久、過了二年、腸子墜落下來、病重而死。他的民沒有為他燒甚麼物件、像從前為他列祖所燒的一樣。

It happened, in process of time, at the end of two years, that his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. His people made no burning for him, like the burning of his fathers.

and it cometh to pass, from days to days, and at the time of the going out of the end of two years, his bowels have gone out with his sickness, and he dieth of sore diseases, and his people have not made for him a burning like the burning of his fathers.

- 20 約蘭登基的時候年三十二歲、在耶路撒冷作王八年。他去世無人思慕。眾人葬他在大衛城、只是不在列王的墳墓裡。

Thirty-two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years: and he departed without being desired; and they buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.

A son of thirty and two [years] was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem, and he goeth without desire, and they bury him in the city of David, and not in the graves of the kings.

- 1 耶路撒冷的居民立約蘭的小兒子亞哈謝接續他作王。因為跟隨亞拉伯人來攻營的軍兵曾殺了亞哈謝的眾兄長。這樣、猶大王約蘭的兒子亞

The inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his place; for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

And the inhabitants of Jerusalem cause Ahaziah his youngest son to reign in his stead, (for all the elder had the troop slain that came in with the Arabians to the camp,) and Ahaziah son of Jehoram king of Judah reigneth.

- 2 亞哈謝登基的時候年四十二歲。（列王下八章二十六節作二十二歲）在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅、是暗利的孫女。

Forty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem: and his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.

A son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri;

- 3 亞哈謝也行亞哈家的道。因為他母親給他主謀。使他行惡。

He also walked in the ways of the house of Ahab; for his mother was his counselor to do wickedly.

he also hath walked in the ways of the house of Ahab, for his mother hath been his counsellor to do wickedly.

- 4 他行耶和華眼中看為惡的事、像亞哈家一樣。因他父親死後有亞哈家的人給他主謀、以致敗壞。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

And he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for they have been his counsellors, after the death of his father, for destruction to him.

- 5 他聽從亞哈家的計謀、同以色列王亞哈的兒子約蘭往基列的拉末去、與亞蘭王哈薛爭戰。亞蘭人打傷了約蘭。

He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.

Also, in their counsel he hath walked, and goeth with Jehoram son of Ahab king of Israel to battle against Hazael king of Aram, in Ramoth-Gilead, and they of Ramah smite Joram;

- 6 約蘭回到耶斯列、醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗所受的傷、猶大王約蘭的兒子亞撒利雅、〔即亞哈謝〕因為亞哈的兒子約蘭病了、就下到耶

He returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he

was

sick.

and he turneth back to be healed in Jezreel because of the wounds with which they had smitten him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram. And Azariah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Jehoram son of Ahab, in Jezreel, for he [is] sick;

- 7 亞哈謝去見約蘭就被害了、這是出乎神。因為他到了、就同約蘭出去攻擊寧示的孫子耶戶。這耶戶是耶和華所膏、使他剪除亞哈家的。

Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Yahweh had anointed to cut off the house of Ahab.

and from God hath been the destruction of Ahaziah, to come unto Joram: and in his coming he hath gone out with Jehoram unto Jehu son of Nimshi, whom Jehovah anointed to cut off the house of Ahab.

- 8 耶戶討亞哈家罪的時候、遇見猶大的眾首領、和亞哈謝的眾姪子服事亞哈謝、就把他們都殺了。

It happened, when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, that he found

the princes of Judah, and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah, and killed them.

And it cometh to pass, in Jehu`s executing judgment with the house of Ahab, that he findeth the heads of Judah and sons of the brethren of Ahaziah, ministers of Ahaziah, and slayeth them.

- 9 亞哈謝藏在撒瑪利亞、耶戶尋找他。眾人將他拿住、送到耶戶那裡、就殺了他、將他葬埋。因他們說、他是那盡心尋求耶和華之約沙法的兒子。這樣、亞哈謝的家無力保守國權。

He sought Ahaziah, and they caught him (now he was hiding in Samaria), and they brought him to Jehu, and killed him; and they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Yahweh with all his heart. The house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.

And he seeketh Ahaziah, and they capture him, (and he is hiding himself in Samaria), and bring him in unto Jehu, and put him to death, and bury him, for they said, `He [is] son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart;` and there is none to the house of Ahaziah to retain power for the kingdom.

- 10 亞哈謝的母親亞他利雅見他兒子死了、就起來剿滅猶大王室。
and Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose

destroyed all the seed royal of the house of Judah.

And Athaliah mother of Ahaziah hath seen that her son is dead, and she riseth and destroyeth the whole seed of the kingdom of the house of Judah.

- 11 但王的女兒約示巴、將亞哈謝的兒子約阿施、從那被殺的王子中偷出來、把他和他的乳母都藏在臥房裡。約示巴是約蘭王的女兒、亞哈謝的妹子、祭司耶何耶大的妻。他收藏約阿施、躲避亞他利雅、免得被

But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king`s sons who were slain, and put him and his nurse in the bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she didn`t kill him.

And Jehoshabeath daughter of the king taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him from the midst of the sons of the king who are put to death, and putteth him and his nurse into the inner part of the bed-chambers, and Jehoshabeath daughter of king Jehoram, wife of Jehoiada the priest, because she hath been sister of Ahaziah, hideth him from the face of Athaliah, and she hath not put him to death.

12 約阿施和他們一同藏在 神殿裡六年 . 亞他利雅篡了國位。

He was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

And he is with them in the house of God hiding himself six years, and Athaliah is reigning over the land.

1 第七年耶何耶大奮勇自強、將百夫長耶羅罕的兒子亞撒利雅、約哈難的兒子以實瑪利、俄備得的兒子亞撒利雅、亞大雅的兒子瑪西雅、細基利的兒子以利沙法召來、與他們立約。

In the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

And in the seventh year hath Jehoiada strengthened himself, and taketh the heads of the hundreds, even Azariah son of Jeroham, and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed, and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, with him into covenant.

2 他們走遍猶大、從猶大各城裡招聚利未人、和以色列的眾族長、到耶路撒冷來。

They went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers` [houses] of Israel, and they came to Jerusalem.

And they go round about in Judah, and gather the Levites out of all the cities of Judah, and heads of the fathers of Israel, and come in unto Jerusalem,

3 會眾在 神殿裡與王立約。耶何耶大對他們說、看哪、王的兒子必當作王、正如耶和華指著大衛子孫所應許的話。

All the assembly made a covenant with the king in the house of God. He said to them, Behold, the king`s son shall reign, as Yahweh has spoken concerning the sons of David.

and all the assembly make a covenant in the house of God with the king, and he saith to them, `Lo, the son of the king doth reign, as Jehovah spake concerning the sons of David.

4 又說、你們當這樣行 . 祭司和利未人、凡安息日進班的三分之一、要把守各門 .

This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the thresholds;

`This [is] the thing that ye do: The third of you, going in on the sabbath, of the priests, and of the Levites, [are] for gatekeepers of the thresholds,

- 5 三分之一、要在王宮、三分之一、要在基址門。眾百姓要在耶和華殿
and a third part shall be at the king`s house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of Yahweh.
and the third [are] at the house of the king, and the third at the gate of the foundation, and all the people [are] in the courts of the house of Jehovah.

- 6 除了祭司、和供職的利未人之外、不准別人進耶和華的殿。惟獨他們可以進去、因為他們聖潔。眾百姓要遵守耶和華所吩咐的。

But let none come into the house of Yahweh, save the priests, and those who minister of the Levites; they shall come in, for they are holy: but all the people shall keep the charge of Yahweh.

`And none doth enter the house of Jehovah except the priests, and those ministering of the Levites (they go in for they [are] holy), and all the people keep the watch of Jehovah:

- 7 利未人要手中各拿兵器、四圍護衛王。凡擅入殿宇的、必當治死。王出入的時候、你們當跟隨他。

The Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whoever comes into the house, let him be slain: and be you with the king when he comes in, and when he goes out.

and the Levites have compassed the king round about, each with his weapon in his hand, and he who hath gone in unto the house is put to death; and be ye with the king in his coming in and in his going out.`

- 8 利未人、和猶大眾人、都照著祭司耶何耶大一切所吩咐的去行。各帶所管安息日進班出班的人來。因為祭司耶何耶大不許他們下班。

So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath; with those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada the priest didn`t dismiss the shift.

And the Levites and all Judah do according to all that Jehoiada the priest hath commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, for Jehoiada the priest hath not let away the courses.

- 9 祭司耶何耶大便將 神殿裡所藏大衛王的槍、盾牌、擋牌、交給百夫
Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David`s, which were in the house of God.
And Jehoiada the priest giveth to the heads of the hundreds the spears, and the shields, and the bucklers that [are] king David`s, that [are] in the house of God;

- 10 又分派眾民手中各拿兵器、在壇和殿那裡、從殿右直到殿左、站在王子的四圍。

He set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

and he stationeth the whole of the people, and each his dart in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, at the altar, and at the house, by the king, round about.

- 11 於是領王子出來、給他戴上冠冕、將律法書交給他、立他作王。耶何耶大和眾子膏他。眾人說、願王萬歲。

Then they brought out the king's son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony, and made him king; and Jehoiada and his sons anointed him; and they said, [Long] live the king.

And they bring out the son of the king, and put upon him the crown, and the testimony, and cause him to reign; and Jehoiada and his sons anoint him, and say, `Let the king live!`

- 12 亞他利雅聽見民奔走、讚美王的聲音、就到民那裡、進耶和華的殿。

When Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came

to the people into the house of Yahweh:

And Athaliah heareth the voice of the people who are running, and who are praising the king, and she cometh in unto the people in the house of Jehovah,

- 13 看見王站在殿門的柱旁、百夫長和吹號的人侍立在王左右。國民都歡樂吹號。又有歌唱的、用各樣的樂器、領人歌唱讚美、亞他利雅就撕裂衣服、喊叫說、反了、反了。

and she looked, and, behold, the king stood by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets; the singers also [played] on instruments of music, and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes, and said, Treason! treason! and seeth, and lo, the king is standing by his pillar in the entrance, and the heads, and the trumpets [are] by the king, and all the people of the land rejoicing and shouting with trumpets, and the singers with instruments of song, and the teachers, to praise, and Athaliah rendeth her garments, and saith, `Conspiracy, conspiracy.`

- 14 祭司耶何耶大帶管轄軍兵的百夫長出來、吩咐他們說、將他趕到班外、凡跟隨他的必用刀殺死。因為祭司說、不可在耶和華殿裡殺他。

Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and whoever follows her, let him be slain with the sword: for the priest said, Don't kill her in the house of Yahweh.

And Jehoiada the priest bringeth out the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, Take her out from within the rows, and he who hath gone after her is put to death by the sword; for the priest said, Put her not to death [in] the house of Jehovah.

- 15 眾兵就閃開、讓他去。他走到王宮的馬門、便在那裡把他殺了。

So they made way for her; and she went to the entrance of the horse gate to the king's house: and they killed her there.

And they make for her sides, and she cometh in unto the entrance of the gate of the horses at the house of the king, and they put her to death there.

- 16 耶何耶大、與眾民、和王立約、都要作耶和華的民。

Jehoiada made a covenant between himself, and all the people, and the king, that they should be Yahweh's people.

And Jehoiada maketh a covenant between him, and between all the people, and between the king, to be for a people to Jehovah;

- 17 於是眾民都到巴力廟、拆毀了廟、打碎壇和像、又在壇前將巴力的祭司瑪坦殺了。

All the people went to the house of Baal, and broke it down, and broke his altars and his images in pieces, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

and all the people enter the house of Baal, and break it down, yea, his altars and his images they have broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars.

- 18 耶何耶大派官看守耶和華的殿、是在祭司利未人手下。這祭司利未人是 大衛分派在耶和華殿中、照摩西律法上所寫的、給耶和華獻燔祭、又按大衛所定的例、歡樂歌唱。

Jehoiada appointed the officers of the house of Yahweh under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Yahweh, to offer the burnt offerings of Yahweh, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.

And Jehoiada putteth the offices of the house of Jehovah into the hand of the priests the Levites whom David had apportioned over the house of Jehovah, to cause to ascend the burnt-offerings of Jehovah, as written in the law of Moses, with joy, and with singing, by the hands of David;

- 19 且設立守門的把守耶和華殿的各門、無論為何事、不潔淨的人都不准

He set the porters at the gates of the house of Yahweh, that no one who was unclean in anything should enter in.

and he stationeth the gatekeepers over the gates of the house of Jehovah, and the unclean in anything doth not go in.

- 20 又率領百夫長、和貴胄、與民間的官長、並國中的眾民、請王從耶和華殿下來、由上門進入王宮、立王坐在國位上。

He took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of Yahweh: and they came through the upper gate to the king`s house, and set the king on the throne of the kingdom.

And he taketh the heads of the hundreds, and the honourable ones, and the rulers among the people, and all the people of the land, and bringeth down the king from the house of Jehovah, and they come in through the high gate to the house of the king, and cause the king to sit on the throne of the kingdom.

- 21 國民都歡樂、合城都安靜。眾人已將亞他利雅用刀殺了。

So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword.

And all the people of the land rejoice, and the city hath been quiet, and Athaliah they have put to death by the sword.

- 1 約阿施登基的時候年七歲、在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞、是別是巴人。

Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother`s name was Zibiah, of Beersheba.

A son of seven years [is] Joash in his reigning, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba.

- 2 祭司耶何耶大在世的時候、約阿施行耶和華眼中看為正的事。

Joash did that which was right in the eyes of Yahweh all the days of Jehoiada the priest.

And Joash doth that which is right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.

- 3 耶何耶大為他娶了兩個妻、並且生兒養女。

Jehoiada took for him two wives; and he became the father of sons and daughters. And Jehoiada taketh for him two wives, and he begetteth sons and daughters.

- 4 此後、約阿施有意重修耶和華的殿、

It happened after this, that Joash was minded to restore the house of Yahweh.

And it cometh to pass after this, it hath been with the heart of Joash to renew the house of Jehovah,

- 5 便召聚眾祭司和利未人、吩咐他們說、你們要往猶大各城去、使以色列眾人捐納銀子、每年可以修理你們神的殿。你們要急速辦理這事。只是利未人不急速辦理。

He gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out to the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year; and see that you hasten the matter. However the Levites didn't hurry.

and he gathereth the priests and the Levites, and saith to them, `Go out to the cities of Judah, and gather from all Israel money to strengthen the house of your God sufficiently year by year, and ye, ye do haste to the matter;` and the Levites have not hastened.

- 6 王召了大祭司耶何耶大來、對他說、從前耶和華的僕人摩西、為法櫃的帳幕、與以色列會眾所定的捐項、你為何不叫利未人、照這例從猶大和耶路撒冷帶來、作殿的費用呢。

The king called for Jehoiada the chief, and said to him, Why haven't you required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of Yahweh, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?

And the king calleth for Jehoiada the head, and saith to him, `Wherefore hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tribute of Moses, servant of Jehovah, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?`

- 7 因為那惡婦亞他利雅的眾子曾拆毀神的殿。又用耶和華殿中分別為聖的物供奉巴力。

For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of Yahweh did they bestow on the Baals. for sons of Athaliah, the wicked one, have broken up the house of God, and also, all the holy things of the house of Jehovah they have prepared for Baalim.`

- 8 於是王下令、眾人作了一櫃、放在耶和華殿的門外。

So the king commanded, and they made a chest, and set it outside at the gate of the house of Yahweh.

And the king speaketh, and they make one chest, and put it at the gate of the house of Jehovah without,

- 9 又通告猶大和耶路撒冷的百姓、要將 神僕人摩西、在曠野所吩咐以色列人的捐項給耶和華送來。

They made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Yahweh the tax that Moses the servant of God laid on Israel in the wilderness.

and give an intimation in Judah and in Jerusalem to bring in to Jehovah the tribute of Moses, servant of God, [laid] on Israel in the wilderness.

- 10 眾首領和百姓都歡歡喜喜地將銀子送來、投入櫃中、直到捐完。

All the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

And all the heads, and all the people rejoice, and they bring in, and cast into the chest, unto completion.

- 11 利未人見銀子多了、就把櫃抬到王所派的司事面前、王的書記和大祭司的屬員來、將櫃倒空、仍放在原處、日日都是這樣。積蓄的銀子甚

It was so, that whenever the chest was brought to the king's officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to its place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

And it cometh to pass, at the time one bringeth in the chest for the inspection of the king by the hand of the Levites, and at their seeing that the money [is] abundant, that a scribe of the king hath come in, and an officer of the head-priest, and they empty the chest, and take it up and turn it back unto its place; thus they have done day by day, and gather money in abundance.

- 12 王與耶何耶大將銀子交給耶和華殿裡辦事的人。他們就雇了石匠、木匠、重修耶和華的殿。又雇了鐵匠、銅匠、修理耶和華的殿。

The king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Yahweh; and they hired masons and carpenters to restore the house of Yahweh, and also such as worked iron and brass to repair the house of Yahweh.

And the king and Jehoiada give it unto the doers of the work of the service of the house of Jehovah, and they are hiring hewers and artificers to renew the house of Jehovah, and also -- to artificers in iron and brass to strengthen the house of Jehovah.

- 13 工人操作、漸漸修成、將 神殿修造的、與從前一樣、而且甚是堅固。

So the workmen worked, and the work of repairing went forward in their hands, and they set up the house of God in its state, and strengthened it.

And those doing the business work, and there goeth up lengthening to the work by their hand, and they establish the house of God, by its proper measure, and strengthen it.

- 14 工程完了、他們就把其餘的銀子、拿到王與耶何耶大面前、用以製造耶和華殿供奉所用的器皿、和調羹、並金銀的器皿。耶何耶大在世的時侯、眾人常在耶和華殿裡獻燔祭。

When they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of Yahweh, even vessels with which to minister and to offer, and spoons, and vessels of gold and silver. They offered burnt offerings in the house of Yahweh continually all the days of Jehoiada.

And at their completing [it], they have brought in before the king and Jehoiada the rest of the money, and they make it vessels for the house of Jehovah, vessels of serving, and of offering up, and spoons, even vessels of gold and silver; and they are causing burnt-offerings to ascend in the house of Jehovah continually, all the days of Jehoiada.

- 15 耶何耶大年紀老邁、日子滿足而死。死的時候、年一百三十歲。

But Jehoiada grew old and was full of days, and he died; one hundred thirty years old was he when he died.

And Jehoiada is aged and satisfied with days, and dieth -- a son of a hundred and thirty years in his death,

- 16 葬在大衛城列王的墳墓裡。因為他在以色列人中行善、又事奉神、修理神的殿。

They buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house.

and they bury him in the city of David, with the kings, for he hath done good in Israel, and with God, and his house.

- 17 耶何耶大死後、猶大的眾首領來朝拜王。王就聽從他們。

Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king listened to them.

And after the death of Jehoiada come in have heads of Judah, and bow themselves to the king; then hath the king hearkened unto them,

- 18 他們離棄耶和華他們列祖神的殿、去事奉亞舍拉和偶像。因他們這罪、就有忿怒臨到猶大和耶路撒冷。

They forsook the house of Yahweh, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols: and wrath came on Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

and they forsake the house of Jehovah, God of their fathers, and serve the shrines and the idols, and there is wrath upon Judah and Jerusalem for this their guilt.

- 19 但 神仍遣先知到他們那裡、引導他們歸向耶和華。這先知警戒他們、他們卻不肯聽。

Yet he sent prophets to them, to bring them again to Yahweh; and they testified against them: but they would not give ear.

And He sendeth among them prophets, to bring them back unto Jehovah, and they testify against them, and they have not given ear;

- 20 那時 神的靈感動祭司耶何耶大的兒子撒迦利亞。他就站在上面對民說、神如此說、你們為何干犯耶和華的誠命、以致不得亨通呢。因為你們離棄耶和華、所以他也離棄你們。

The Spirit of God came on Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said to them, Thus says God, Why disobey you the commandments of Yahweh, so that you can't prosper? because you have forsaken Yahweh, he has also forsaken you.

and the Spirit of God hath clothed Zechariah son of Jehoiada the priest, and he standeth over-against the people, and saith to them, `Thus said God, Why are ye transgressing the commands of Jehovah, and prosper not? because ye have forsaken Jehovah -- He doth forsake you.`

- 21 眾民同心謀害撒迦利亞、就照王的吩咐、在耶和華殿的院內、用石頭

They conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Yahweh.

And they conspire against him, and stone him with stones by the command of the king, in the court of the house of Jehovah,

- 22 這樣、約阿施王不想念撒迦利亞的父親耶何耶大向自己所施的恩、殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候、說、願耶和華鑒察伸冤。

Thus Joash the king didn't remember the kindness which Jehoiada his father had done to him, but killed his son. When he died, he said, Yahweh look on it, and require it.

and Joash the king hath not remembered the kindness that Jehoiada his father did with him, and slayeth his son, and in his death he said, `Jehovah doth see, and require.`

- 23 滿了一年、亞蘭的軍兵上來攻擊約阿施、來到猶大和耶路撒冷、殺了民中的眾首領、將所掠的財貨送到大馬色王那裡。

It happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them to the king of Damascus.

And it cometh to pass, at the turn of the year, come up hath the force of Aram against him, and they come in unto Judah and Jerusalem, and destroy all the heads of the people from the people, and all their spoil they have sent to the king of Damascus,

- 24 亞蘭的軍兵、雖來了一小隊、耶和華卻將大隊的軍兵交在他們手裡、是因猶大人離棄耶和華他們列祖的神。所以藉亞蘭人懲罰約阿施。

For the army of the Syrians came with a small company of men; and Yahweh delivered a very great host into their hand, because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers. So they executed judgment on Joash.

for with few men have the force of Aram come in, and Jehovah hath given into their hand a mighty force for multitude, because they have forsaken Jehovah, God of their fathers; and with Joash they have executed judgments.

- 25 亞蘭人離開約阿施的時候、他患重病、臣僕背叛他、要報祭司耶何耶大兒子流血之仇、殺他在床上、葬他在大衛城。只是不葬在列王的墳

When they were departed for him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and killed him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they didn't bury him in the tombs of the kings.

And in their going from him -- for they left him with many diseases -- his servants themselves have conspired against him, for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slay him on his bed, and he dieth; and they bury him in the city of David, and have not buried him in the graves of the kings.

- 26 背叛他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔、和摩押婦人示米利的兒子約

These are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

And these [are] those conspiring against him, Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

- 27 至於他的眾子、和他所受的警戒、並他重修 神殿的事、都寫在列王的傳上。他兒子亞瑪謝接續他作王。

Now concerning his sons, and the greatness of the burdens [laid] on him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. Amaziah his son reigned in his place.

As to his sons, and the greatness of the burden upon him, and the foundation of the house of God, lo, they are written on the `Inquiry` of the book of the Kings; and reign doth Amaziah his son in his stead.

- 1 亞瑪謝登基的時候、年二十五歲、在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但、是耶路撒冷人。

Amaziah was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddan, of Jerusalem.

A son of twenty and five years hath Amaziah reigned, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,

- 2 亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事、只是心不專誠。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, but not with a perfect heart. and he doth that which is right in the eyes of Jehovah -- only, not with a perfect heart.

- 3 國一堅定、就把殺他父王的臣僕殺了、

Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants who had killed the king his father.

And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong upon him, that he slayeth his servants, those smiting the king his father,

- 4 卻沒有治死他們的兒子、是照摩西律法書上耶和華所吩咐的、說、不可因子殺父、也不可因父殺子、各人要為本身的罪而死。

But he didn't put their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin.

and their sons he hath not put to death, but [did] as is written in the law, in the book of Moses, whom Jehovah commanded, saying, `Fathers do not die for sons, and sons die not for fathers, but each for his own sin they die.`

- 5 亞瑪謝招聚猶大人、按著猶大和便雅憫的宗族、設立千夫長、百夫長
。又數點人數、從二十歲以外、能拿槍拿盾牌、出去打仗的精兵、共有

Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers` houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and shield.

And Amaziah gathereth Judah, and appointeth them, according to the house of the fathers, for heads of the thousands, and for heads of the hundreds, for all Judah and Benjamin; and he inspecteth them from a son of twenty years and upward, and findeth them three hundred thousand chosen ones, going forth to the host, holding spear and target.

- 6 又用銀子一百他連得、從以色列招募了十萬大能的勇士。

He hired also one hundred thousand mighty men of valor out of Israel for one hundred talents of silver.

And he hireth out of Israel a hundred thousand mighty ones of valour, with a hundred talents of silver;

- 7 有一個神人來見亞瑪謝、對他說、王阿、不要使以色列的軍兵與你去、因為耶和華不與以色列人以法蓮的後裔同在。

But there came a man of God to him, saying, O king, don`t let the army of Israel go with you; for Yahweh is not with Israel, [to wit], with all the children of Ephraim.

and a man of God hath come in unto him, saying, `O king, the host of Israel doth not go with thee; for Jehovah is not with Israel -- all the sons of Ephraim;

- 8 你若一定要去、就奮勇爭戰罷。但神必使你敗在敵人面前、因為神能助人得勝、也能使人傾敗。

But if you will go, do [valiantly], be strong for the battle: God will cast you down before the enemy; for God has power to help, and to cast down.

but if thou art going -- do [it], be strong for battle, God doth cause thee to stumble before an enemy, for there is power in God to help, and to cause to stumble.`

- 9 亞瑪謝問神人說、我給了以色列軍的那一百他連得銀子怎麼樣呢。神人回答說、耶和華能把更多的賜給你。

Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? The man of God answered, Yahweh is able to give you much more than this.

And Amaziah saith to the man of God, `And what -- to do for the hundred talents that I have given to the troop of Israel?` And the man of God saith, `Jehovah hath more to give to thee than this.`

- 10 於是亞瑪謝將那從以法蓮來的軍兵分別出來、叫他們回家去。故此他們甚惱怒猶大人、氣忿忿地回家去了。

Then Amaziah separated them, [to wit], the army that had come to him out of Ephraim, to go home again: why their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger.

And Amaziah separateth them -- for the troop that hath come in unto him from Ephraim to go to their own place, and their anger doth burn mightily against Judah, and they turn back to their place in the heat of anger.

- 11 亞瑪謝壯起膽來、率領他的民到鹽谷、殺了西珥人一萬。

Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and struck of the children of Seir ten thousand.

And Amaziah hath strengthened himself, and leadeth his people, and goeth to the Valley of Salt, and smiteth the sons of Seir -- ten thousand.

- 12 猶大人又生擒了一萬帶到山崖上、從那裡把他們扔下去、以致他們都 [other] ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them to the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.

And ten thousand alive have the sons of Judah taken captive, and they bring them to the top of the rock, and cast them from the top of the rock, and all of them have been broken.

- 13 但亞瑪謝所打發回去、不許一同出征的那些軍兵、攻打猶大各城、從撒瑪利亞直到伯和崙、殺了三千人、搶了許多財物。

But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell on the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon, and struck of them three thousand, and took much spoil.

And the sons of the troop that Amaziah hath sent back from going with him to battle -- they rush against cities of Judah, from Samaria even unto Beth-Horon, and smite of them three thousand, and seize much prey.

- 14 亞瑪謝殺了以東人回來、就把西珥的神像帶回、立為自己的神、在他面前叩拜燒香。

Now it happened, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense to them.

And it cometh to pass, after the coming in of Amaziah from smiting the Edomites, that he bringeth in the gods of the sons of Seir, and establisheth them to him for gods, and before them doth bow himself, and to them he maketh perfume.

- 15 因此、耶和華的怒氣向亞瑪謝發作、就差一個先知去見他、說、這些神不能救他的民脫離你的手、你為何尋求他呢。

Therefore the anger of Yahweh was kindled against Amaziah, and he sent to him a prophet, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?

And the anger of Jehovah burneth against Amaziah, and He sendeth unto him a prophet, and he saith unto him, `Why hast thou sought the gods of the people that have not delivered their people out of thy hand?`

- 16 先知與王說話的時候、王對他說、誰立你作王的謀士呢。你住口罷、為何找打呢。先知就止住了。又說、你行這事不聽從我的勸戒、我知道神定意要滅你。

It happened, as he talked with him, that [the king] said to him, Have we made you of the king`s counsel? Stop! Why should you be struck down? Then the prophet stopped, and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this, and have not listened to my counsel.

And it cometh to pass, in his speaking unto him, that he saith to him, `For a counsellor to the king have we appointed thee? cease for thee; why do they smite thee?` And the prophet ceaseth, and saith, `I have known that God hath counselled to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened to my counsel.`

- 17 猶大王亞瑪謝與群臣商議、就差遣使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施說、你來、我們二人相見於戰場。

Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz the

son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

And Amaziah king of Judah taketh counsel, and sendeth unto Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying,

- 18 以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝說、利巴嫩的蒺藜、差遣使者去見利巴嫩的香柏樹、說、將你的女兒給我兒子為妻。後來利巴嫩有一個野獸經過、把蒺藜踐踏了。

Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.

`Come, we look one another in the face.` And Joash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.

- 19 你說、看哪、我打敗了以東人、你就心高氣傲、以致矜誇。你在家裡安居就罷了、為何要惹禍使自己和猶大國一同敗亡呢。

You say, Behold, you have struck Edom; and your heart lifts you up to boast: abide now at home; why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?

Thou hast said, Lo, I have smitten Edom; and thy heart hath lifted thee up to boast; now, abide in thy house, why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?

- 20 亞瑪謝卻不肯聽從。這是出乎神、好將他們交在敵人手裡、因為他們尋求以東的神。

But Amaziah would not hear; for it was of God, that he might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom.

And Amaziah hath not hearkened, for from God it [is] in order to give them into hand, because they have sought the gods of Edom;

- 21 於是以色列王約阿施上來、在猶大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見於戰

So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

and go up doth Joash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is] Judah's,

- 22 猶大人敗在以色列人面前、各自逃回家裡去了。

Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent. and Judah is smitten before Israel, and they flee -- each to his tents.

- 23 以色列王約阿施、在伯示麥擒住約哈斯（就是亞哈謝）的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝、將他帶到耶路撒冷。又拆毀耶路撒冷的城牆、從以法蓮門、直到角門、共四百肘。

Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

And Amaziah king of Judah, son of Joash, son of Jehoahaz, hath Joash king of Israel caught in Beth-Shemesh, and bringeth him in to Jerusalem, and breaketh down in the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred cubits,

- 24 又將俄別以東所看守 神殿裡的一切金銀、和器皿、與王宮裡的財寶、都拿了去。並帶人去為質、就回撒瑪利亞去了。

[He took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

and [taketh] all the gold, and the silver, and all the vessels that are found in the house of God with Obed-Edom, and the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.

- 25 以色列王約哈斯的兒子約阿施死後、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。

Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

And Amaziah son of Joash, king of Judah, liveth after the death of Joash son of Jehoahaz, king of Israel, fifteen years;

- 26 亞瑪謝其餘的事、自始至終、不都寫在猶大和以色列諸王記上麼。

Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, aren't they written in the book of the kings of Judah and Israel?

and the rest of the matters of Amaziah, the first and the last, lo, are they not written on the books of the kings of Judah and Israel?

- 27 自從亞瑪謝離棄耶和華之後、在耶路撒冷有人背叛他、他就逃到拉吉。叛黨卻打發人到拉吉、將他殺了。

Now from the time that Amaziah did turn away from following Yahweh they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.

And from the time that Amaziah hath turned aside from after Jehovah -- they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,

- 28 人就用馬將他的屍首馱回、葬在猶大京城、他列祖的墳地裡。

They brought him on horses, and buried him with his fathers in the city of Judah. and lift him up on the horses, and bury him with his fathers in the city of Judah.

- 1 猶大眾民立亞瑪謝的兒子烏西雅〔又名亞撒利雅〕接續他父作王。那時他年十六歲。

All the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

And all the people of Judah take Uzziah (and he [is] a son of sixteen years), and cause him to reign instead of his father Amaziah.

- 2 亞瑪謝與他列祖同睡之後、烏西雅收回以祿仍歸猶大、又重新修理。

**He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.
He hath built Eloth, and restoreth it to Judah after the king's lying with his fathers.**

- 3 烏西雅登基的時候、年十六歲、在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅、是耶路撒冷人。

Sixteen years old was Uzziah when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.

A son of sixteen years [is] Uzziah in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem.

- 4 烏西雅行耶和華眼中看為正的事、效法他父亞瑪謝一切所行的。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.

And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,

- 5 通曉 神默示撒迦利亞在世的的時候、烏西雅定意尋求 神、他尋求、耶和華、 神就使他亨通。

He set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God: and as long as he sought Yahweh, God made him to prosper.

and he is as one seeking God in the days of Zechariah who hath understanding in visions of God: and in the days of his seeking Jehovah, God hath caused him to prosper.

- 6 他出去攻擊非利士人、拆毀了迦特城、雅比尼城、和亞實突城。在非利士人中、在亞實突境內、又建築了些城。

He went forth and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in [the country of] Ashdod, and among the Philistines.

And he goeth forth, and fighteth with the Philistines, and breaketh down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and buildeth cities about Ashdod, and among the Philistines.

- 7 神幫助他攻擊非利士人、和住在姑珥巴力的亞拉伯人、並米烏尼人

God helped him against the Philistines, and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunim.

And God helpeth him against the Philistines, and against the Arabians who are dwelling in Gur-Baal and the Mehunim.

- 8 亞捫人給烏西雅進貢。他的名聲傳到埃及、因他甚是強盛。

The Ammonites gave tribute to Uzziah: and his name spread abroad even to the entrance of Egypt; for he grew exceeding strong.

And the Ammonites give a present to Uzziah, and his name goeth unto the entering in of Egypt, for he strengthened himself greatly.

- 9 烏西雅在耶路撒冷的角門和谷門、並城牆轉彎之處、建築城樓、且甚

Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning [of the wall], and fortified them.

And Uzziah buildeth towers in Jerusalem, by the gate of the corner, and by the gate of the valley, and by the angle, and strengtheneth them;

- 10 又在曠野與高原和平原、建築望樓、挖了許多井、因他的牲畜甚多。又在山地和佳美之地、有農夫和修理葡萄園的人、因為他喜悅農事。

He built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had much cattle; in the lowland also, and in the plain: [and he had] farmers and vineyard keepers in the mountains and in the fruitful fields; for he loved farming.

and he buildeth towers in the wilderness, and diggeth many wells, for he had much cattle, both in the low country and in the plain, husbandmen and vine-dressers in the mountains, and in Carmel; for he was a lover of the ground.

- 11 烏西雅又有軍兵、照書記耶利和官長瑪西雅所數點的、在王的一個將軍哈拿尼雅手下、分隊出戰。

Moreover Uzziah had an army of fighting men, who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

And Uzziah hath a force, making war, going forth to the host, by troops, in the number of their reckoning by the hand of Jeiel the scribe and Maseiah the officer, by the hand of Hananiah [one] of the heads of the king.

- 12 族長大能勇士的總數共有二千六百人、

The whole number of the heads of fathers' [houses], even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.

The whole number of heads of the fathers of the mighty ones of valour [is] two thousand and six hundred;

- 13 他們手下的軍兵、共有三十萬七千五百人、都有大能、善於爭戰、幫助王攻擊仇敵。

Under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, who made war with mighty power, to help the king against the enemy.

and by their hand [is] the force of the host, three hundred thousand, and seven thousand, and five hundred warriors, with mighty power to give help to the king against the enemy.

- 14 烏西雅為全軍豫備盾牌、槍、盔、甲、弓、和甩石的機弦。

Uzziah prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging.

And Uzziah prepareth for them, for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, even to stones of the slings.

- 15 又在耶路撒冷使巧匠作機器、安在城樓和角樓上、用以射箭發石。烏西雅的名聲傳到遠方、因為他得了非常的幫助、甚是強盛。

He made in Jerusalem engines, invented by skillful men, to be on the towers and on the battlements, with which to shoot arrows and great stones. His name spread far abroad; for he was marvelously helped, until he was strong.

And he maketh in Jerusalem inventions -- a device of an inventor -- to be on the towers, and on the corners, to shoot with arrows and with great stones, and his name goeth out unto a distance, for he hath been wonderfully helped till that he hath been strong.

- 16 他既強盛、就心高氣傲、以致行事邪僻、干犯耶和華他的神、進耶和華的殿、要在香壇上燒香。

But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly, and he trespassed against Yahweh his God; for he went into the temple of Yahweh to burn incense on the altar of incense.

And at his being strong his heart hath been high unto destruction, and he trespasseth against Jehovah his God, and goeth in unto the temple of Jehovah to make perfume upon the altar of perfume.

- 17 祭司亞撒利雅率領耶和華勇敢的祭司八十人、跟隨他進去。

Azariah the priest went in after him, and with him eighty priests of Yahweh, who were valiant men:

And Azariah the priest goeth in after him, and with him priests of Jehovah eighty, sons of valour,

- 18 他們就阻擋烏西雅王、對他說、烏西雅阿、給耶和華燒香不是你的事、乃是亞倫子孫承接聖職祭司的事。你出聖殿罷、因為你犯了罪。你行這事耶和華 神必不使你得榮耀。

and they withstood Uzziah the king, and said to him, It pertains not to you, Uzziah, to burn incense to Yahweh, but to the priests the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for you have trespassed; neither shall it be for your honor from Yahweh God.

and they stand up against Uzziah the king, and say to him, `Not for thee, O Uzziah, to make perfume to Jehovah, but for priests, sons of Aaron, who are sanctified to make perfume; go forth from the sanctuary, for thou hast trespassed, and [it is] not to thee for honour from Jehovah God.`

- 19 烏西雅就發怒、手拿香爐要燒香。他向祭司發怒的時候、在耶和華殿中香壇旁眾祭司面前、額上忽然發出大麻瘋。

Then Uzziah was angry; and he had a censer in his hand to burn incense; and while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Yahweh, beside the altar of incense.

And Uzziah is wroth, and in his hand [is] a censer to make perfume, and in his being wroth with the priests -- the leprosy hath risen in his forehead, before the priests, in the house of Jehovah, from beside the altar of perfume.

- 20 大祭司亞撒利雅和眾祭司觀看、見他額上發出大麻瘋、就催他出殿、他自己也急速出去、因為耶和華降災與他。

Azariah the chief priest, and all the priests, looked on him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out quickly from there; yes, himself hurried also to go out, because Yahweh had struck him.

And Azariah the head priest looketh unto him, and all the priests, and lo, he [is] leprous in his forehead, and they hasten him thence, and also he himself hath hastened to go out, for Jehovah hath plagued him.

- 21 烏西雅王長大麻瘋直到死日、因此住在別的宮裡、與耶和華的殿隔絕。他兒子約坦管理家事、治理國民。

Uzziah the king was a leper to the day of his death, and lived in a separate house, being a leper; for he was cut off from the house of Yahweh: and Jotham his son was over the king`s house, judging the people of the land.

And Uzziah the king is a leper unto the day of his death, and inhabiteth a separate house -- a leper, for he hath been cut off from the house of Jehovah, and Jotham his son [is] over the house of the king, judging the people of the land.

22 烏西雅其餘的事、自始至終、都是亞摩斯的兒子先知以賽亞所記的。

Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

And the rest of the matters of Uzziah, the first and the last, hath Isaiah son of Amoz the prophet written;

23 烏西雅與他列祖同睡、葬在王陵的田間他列祖的墳地裡、因為人說、他是長大癩瘋的。他兒子約坦接續他作王。

So Uzziah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his place.

and Uzziah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the field of the burying-place that the kings have, for they said, `He [is] a leper;` and reign doth Jotham his son in his stead.

1 約坦登基的時候、年二十五歲、在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙、是撒督的女兒。

Jotham was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.

A son of twenty and five years [is] Jotham in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerushah daughter of Zadok.

2 約坦行耶和華眼中看為正的事、效法他父烏西雅一切所行的、只是不入耶和華的殿。百姓還行邪僻的事。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Uzziah had done: however he didn't enter into the temple of Yahweh. The people did yet corruptly.

And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did; only, he hath not come in unto the temple of Jehovah; and again are the people doing corruptly.

3 約坦建立耶和華殿的上門。在俄斐勒城上多有建造。

He built the upper gate of the house of Yahweh, and on the wall of Ophel he built much.

He hath built the upper gate of the house of Jehovah, and in the wall of Ophel he hath built abundantly;

4 又在猶大山地建造城邑、在樹林中建築營寨、和高樓。

Moreover he built cities in the hill-country of Judah, and in the forests he built castles and towers.

and cities he hath built in the hill-country of Judah, and in the forests he hath built palaces and towers.

- 5 約坦與亞捫人的王打仗勝了他們。當年他們進貢銀一百他連得、小麥一萬歌珥、大麥一萬歌珥、第二年、第三年、也是這樣。

He fought also with the king of the children of Ammon, and prevailed against them. The children of Ammon gave him the same year one hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon render to him, in the second year also, and in the third.

And he hath fought with the king of the sons of Ammon, and prevaieth over them, and the sons of Ammon give to him in that year a hundred talents of silver, and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand; this have the sons of Ammon returned to him both in the second year, and in the third.

- 6 約坦在耶和華他神面前行正道、以致日漸強盛。

So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Yahweh his God. And Jotham doth strengthen himself, for he hath prepared his ways before Jehovah his God.

- 7 約坦其餘的事、和一切爭戰、並他的行為、都寫在以色列和猶大列王

Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

And the rest of the matters of Jotham, and all his battles, and his ways, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.

- 8 他登基的時候年二十五歲、在耶路撒冷作王十六年。

He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem;

- 9 約坦與他列祖同睡、葬在大衛城裡。他兒子亞哈斯接續他作王。

Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his place.

and Jotham lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Ahaz his son in his stead.

- 1 亞哈斯登基的時候、年二十歲、在耶路撒冷作王十六年。不像他祖大衛行耶和華眼中看為正的事、

Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh, like David his father;

A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which is right in the eyes of Jehovah, as David his father,

- 2 卻行以色列諸王的道、又鑄造巴力的像。

but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baals.

and walketh in the ways of the kings of Israel, and also, molten images hath made for Baalim,

- 3 並且在欣嫩子谷燒香、用火焚燒他的兒女、行耶和華在以色列人面前所驅逐的外邦人那可憎的事。

Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.

and himself hath made perfume in the valley of the son of Hinnom, and burneth his sons with fire according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

- 4 並在邱壇上、山岡上、各青翠樹下獻祭燒香。

He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

and sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.

- 5 所以耶和華他的神將他交在亞蘭王手裡、亞蘭王打敗他、擄了他許多的民、帶到大馬色去。神又將他交在以色列王手裡、以色列王向

Why Yahweh his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they struck him, and carried away of his a great multitude of captives, and brought them to Damascus. He was also delivered into the hand of the king of Israel, who struck him with a great slaughter.

And Jehovah his God giveth him into the hand of the king of Aram, and they smite him, and take captive from him a great captivity, and bring [them] in to Damascus, and also into the hand of the king of Israel he hath been given, and he smiteth him -- a great smiting.

- 6 利瑪利的兒子比加、一日殺了猶大人十二萬、都是勇士、因為他們離棄了耶和華他們列祖的神。

For Pekah the son of Remaliah killed in Judah one hundred twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers.

And Pekah son of Remaliah slayeth in Judah a hundred and twenty thousand in one day (the whole [are] sons of valour), because of their forsaking Jehovah, God of their fathers.

- 7 有一個以法蓮中的勇士、名叫細基利、殺了王的兒子瑪西雅、和管理王宮的押斯利甘、並宰相以利加拿。

Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah who was next to the king.

And Zichri, a mighty one of Ephraim, slayeth Maaseiah son of the king, and Azrikam leader of the house, and Elkanah second to the king.

- 8 以色列人擄了他們的弟兄、連婦人帶兒女共有二十萬。又掠了許多的財物、帶到撒瑪利亞去了。

The children of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

And the sons of Israel take captive of their brethren, two hundred thousand, wives, sons and daughters, and also much spoil they have seized from them, and they bring in the spoil to Samaria.

- 9 但那裡有耶和華的一個先知、名叫俄德、出來迎接往撒瑪利亞去的軍兵、對他們說、因為耶和華你們列祖的神惱怒猶大人、所以將他們交在你們手裡、你們竟怒氣沖天、大行殺戮。

But a prophet of Yahweh was there, whose name was Oded: and he went out to meet the host that came to Samaria, and said to them, Behold, because Yahweh, the God of your fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your hand, and you have slain them in a rage which has reached up to heaven.

And there hath been there a prophet of Jehovah (Oded [is] his name), and he goeth out before the host that hath come in to Samaria, and saith to them, `Lo, in the fury of Jehovah God of your fathers against Judah, He hath given them into your hand, and ye slay among them in rage -- unto the heavens it hath come;

- 10 如今你們又有意、強逼猶大人和耶路撒冷人作你們的奴婢。你們豈不也有得罪耶和華你們神的事麼。

Now you purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondservants and bondmaids to you: [but] aren't there even with you trespasses of your own against Yahweh your God?

and now, sons of Judah and Jerusalem ye are saying to subdue for men-servants and for maid-servants to you; but are there not with you causes of guilt before Jehovah your God?

- 11 現在你們當聽我說、要將擄來的弟兄釋放回去、因為耶和華向你們已經大發烈怒。

Now hear me therefore, and send back the captives, that you have taken captive of your brothers; for the fierce wrath of Yahweh is on you.

and now, hear me, and send back the captives whom ye have taken captive of your brethren, for the heat of the anger of Jehovah [is] upon you.`

- 12 於是以法蓮人的幾個族長、就是約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家、哈得萊的兒子亞瑪撒、起來攔擋

Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,

And certain of the heads of the sons of Ephraim (Azariah son of Johanan, Berechiah son of Meshillemoth, and Jehizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai), rise up against those coming in from the host,

- 13 對他們說、你們不可帶進這被擄的人來。你們想要使我們得罪耶和華、加增我們的罪惡過犯、因為我們的罪過甚大、已經有烈怒臨到以色列

and said to them, You shall not bring in the captives here: for you purpose that which will bring on us a trespass against Yahweh, to add to our sins and to our trespass; for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

and say to them, `Ye do not bring in the captives hither, for, to guilt against Jehovah on us, ye are saying to add unto our sin and unto our guilt? for abundant [is] the guilt we have, and the fierceness of anger on Israel.`

- 14 於是帶兵器的人將擄來的人口、和掠來的財物、都留在眾首領和會眾

So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the assembly.

And the armed men leave the captives and the prey before the heads and all the assembly;

- 15 以上題名的那些人就站起、使被擄的人前來、其中有赤身的、就從所掠的財物中拿出衣服和鞋來、給他們穿。又給他們喫喝、用膏抹他們。其中有軟弱的、就使他們騎驢、送到棕樹城耶利哥他們弟兄那裡。

The men who have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all who were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them on donkeys, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, to their brothers: then they returned to Samaria.

and the men who have been expressed by name rise and take hold on the captives, and all their naked ones they have clothed from the spoil, yea, they clothe them, and shoe them, and cause them to eat and drink, and anoint them, and lead them on asses, even every feeble one, and bring them in to Jericho, the city of palms, near their brethren, and turn back to Samaria.

- 16 那時、亞哈斯王差遣人去見亞述諸王、求他們幫助、

At that time did king Ahaz send to the kings of Assyria to help him.

At that time hath king Ahaz sent unto the king of Asshur to give help to him;

17 因為以東人又來攻擊猶大、擄掠子民。

For again the Edomites had come and struck Judah, and carried away captives. and again the Edomites have come, and smite in Judah, and take captive a captivity.

18 非利士人也來侵佔高原、和猶大南方的城邑、取了伯示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥、和屬梭哥的鄉村。亭納和屬亭納的鄉村。瑾鎖和屬瑾鎖的鄉村、就住在那裡。

The Philistines also had invaded the cities of the lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns of it, and Timnah with the towns of it, Gimzo also and the towns of it: and they lived there.

And the Philistines have rushed against the cities of the low country, and of the south of Judah, and capture Beth-Shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Shocho and its villages, and Timnah and its villages, and Gimzo and its villages, and dwell there,

19 因為以色列王亞哈斯在猶大放肆、大大干犯耶和華、所以耶和華使猶

For Yahweh brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had dealt wantonly in Judah, and trespassed sore against Yahweh.

for Jehovah hath humbled Judah because of Ahaz king of Israel, for he made free with Judah, even to commit a trespass against Jehovah.

20 亞述王提革拉尼色上來、卻沒有幫助他、反倒欺凌他。

Tilgath-pilneser king of Assyria came to him, and distressed him, but didn't strengthen him.

And Tilgath-Pilneser king of Asshur cometh in unto him, and doth distress him, and hath not strengthened him,

21 亞哈斯從耶和華殿裡和王宮中、並首領家內所取的財寶給了亞述王。這也無濟於事。

For Ahaz took away a portion out of the house of Yahweh, and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Assyria: but it didn't help him. though Ahaz hath taken a portion [out] of the house of Jehovah, and [out] of the house of the king, and of the princes, and giveth to the king of Asshur, yet it is no help to him.

22 這亞哈斯王在急難的時候、越發得罪耶和華。

In the time of his distress did he trespass yet more against Yahweh, this same king Ahaz.

And in the time of his distress -- he addeth to trespass against Jehovah, (this king Ahaz),

- 23 他祭祀攻擊他的大馬色之神、說、因為亞蘭王的神幫助他們、我也獻祭與他、他好幫助我。但那些神使他和以色列眾人敗亡了。

For he sacrificed to the gods of Damascus, which struck him; and he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, [therefore] will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

and he sacrificeth to the gods of Damascus -- those smiting him, and saith, `Because the gods of the kings of Aram are helping them, to them I sacrifice, and they help me,` and they have been to him to cause him to stumble, and to all Israel.

- 24 亞哈斯將 神殿裡的器皿都聚了來、毀壞了。且封鎖耶和華殿的門。在耶路撒冷各處的拐角建築祭壇。

Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of Yahweh; and he made him altars in every corner of Jerusalem.

And Ahaz gathereth the vessels of the house of God, and cutteth in pieces the vessels of the house of God, and shutteth the doors of the house of Jehovah, and maketh to himself altars in every corner in Jerusalem.

- 25 又在猶大各城建立邱壇、與別神燒香、惹動耶和華他列祖 神的怒氣

In every city of Judah he made high places to burn incense to other gods, and provoked to anger Yahweh, the God of his fathers.

And in every city and city of Judah he hath made high places to make perfume to other gods, and provoketh Jehovah, God of his fathers.

- 26 亞哈斯其餘的事、和他的行為、自始至終都寫在猶大和以色列諸王記

Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

And the rest of his matters, and all his ways, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.

- 27 亞哈斯與他列祖同睡、葬在耶路撒冷城裡、沒有送入以色列諸王的墳墓中。他兒子希西家接續他作王。

Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem; for they didn't bring him into the tombs of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his place.

And Ahaz lieth with his fathers, and they bury him in the city, in Jerusalem, but have not brought him in to the graves of the kings of Israel, and reign doth Hezekiah his son in his stead.

- 1 希西家登基的時候、年二十五歲、在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比雅、是撒迦利雅的女兒。

Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

Hezekiah hath reigned -- a son of twenty and five years, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abijah daughter of Zechariah;

- 2 希西家行耶和華眼中看為正的事、效法他祖大衛一切所行的。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.

and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did.

- 3 元年正月、開了耶和華殿的門、重新修理。

He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of Yahweh, and repaired them.

He, in the first year of his reign, in the first month, hath opened the doors of the house of Jehovah, and strengtheneth them,

- 4 他召眾祭司和利未人來、聚集在東邊的寬闊處、

He brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad

place on the east,

and bringeth in the priests and the Levites, and gathereth them to the broad place to the east.

- 5 對他們說、利未人哪、當聽我說、現在你們要潔淨自己、又潔淨耶和華你們列祖神的殿、從聖所中除去污穢之物。

and said to them, Hear me, you Levites; now sanctify yourselves, and sanctify the house of Yahweh, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

And he saith to them, `Hear me, O Levites, now, sanctify yourselves, and sanctify the house of Jehovah, God of your fathers, and bring out the impurity from the sanctuary,

- 6 我們列祖犯了罪、行耶和華我們 神眼中看為惡的事、離棄他、轉臉背向他的居所、

For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the sight of Yahweh our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of Yahweh, and turned their backs.

for our fathers have trespassed, and done that which is evil in the eyes of Jehovah our God, and forsake him, and turn round their faces from the tabernacle of Jehovah, and give the neck.

- 7 封鎖廊門、吹滅燈火、不在聖所中向以色列 神燒香、或獻燔祭。

Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.

Also -- they have shut the doors of the porch, and quench the lamps, and perfume they have not made, and burnt-offering have not caused to ascend in the sanctuary to the God of Israel,

- 8 因此、耶和華的忿怒臨到猶大和耶路撒冷、將其中的人拋來拋去、令人驚駭、嗤笑、正如你們親眼所見的。

Therefore the wrath of Yahweh was on Judah and Jerusalem, and he has delivered them to be tossed back and forth, to be an astonishment, and a hissing, as you see with your eyes.

and the wrath of Jehovah is on Judah and Jerusalem, and He giveth them for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as ye are seeing with your eyes.

- 9 所以我們的祖宗倒在刀下、我們的妻子兒女也被擄掠。

For, behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

And lo, fallen have our fathers by the sword, and our sons, and our daughters, and our wives [are] in captivity for this.

- 10 現在我中心有意與耶和華以色列的 神立約、好使他的烈怒轉離我們。

Now it is in my heart to make a covenant with Yahweh, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.

Now -- with my heart -- to make a covenant before Jehovah, God of Israel, and the fierceness of His anger doth turn back from us.

- 11 我的眾子阿、現在不要懈怠、因為耶和華揀選你們站在他面前事奉他、與他燒香。

My sons, don't be negligent now; for Yahweh has chosen you to stand before him, to minister to him, and that you should be his ministers, and burn incense.

My sons, be not now at rest, for on you hath Jehovah fixed to stand before Him, to serve Him, and to be to Him ministering and making perfume.

- 12 於是利未人哥轄的子孫亞瑪賽的兒子瑪哈、亞撒利雅的儿子約珥、米拉利的子孫亞伯底的兒子基士、耶哈利勒的兒子亞撒利雅、革順的子孫薪瑪的兒子約亞、約亞的兒子伊甸、

Then the Levites arose, Mahath, the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;

And the Levites rise -- Mahath son of Amasai, and Joel son of Azariah, of the sons of the Kohathite; and of the sons of Merari: Kish son of Abdi, and Azariah son of Jehalelel; and of the Gershonite: Joah son of Zimmah, and Eden son of Joah;

- 13 以利撒反的子孫申利和耶利、亞薩的子孫撒迦利雅、和瑪探雅、

and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;

and of the sons of Elizaphan: Shimri, and Jeiel; and of the sons of Asaph: Zechariah and Mattaniah;

- 14 希幔的子孫耶歇和示每、耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛、

and of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

and of the sons of Heman: Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun: Shemaiah and Uzziel --

- 15 起來聚集他們的弟兄、潔淨自己、照著王的吩咐、耶和華的命令、進去潔淨耶和華的殿。

They gathered their brothers, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of Yahweh, to cleanse the house of Yahweh.

and they gather their brethren, and sanctify themselves, and come in, according to the command of the king in the matters of Jehovah, to cleanse the house of Jehovah,

- 16 祭司進入耶和華的殿要潔淨殿、將殿中所有污穢之物搬到耶和華殿的院內、利未人接去、搬到外頭汲淪溪邊。

The priests went in to the inner part of the house of Yahweh, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Yahweh into the court of the house of Yahweh. The Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

and the priests come in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse [it], and bring out all the uncleanness that they have found in the temple of Jehovah to the court of the house of Jehovah, and the Levites receive [it], to take [it] out to the brook Kidron without.

- 17 從正月初一日潔淨起、初八日到了耶和華的殿廊、用八日的工夫潔淨耶和華的殿、到正月十六日纔潔淨完了。

Now they began on the first [day] of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of Yahweh; and they sanctified the house of Yahweh in eight days: and on the sixteenth day of the first month they made an end.

And they begin on the first of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month they have come to the porch of Jehovah, and they sanctify the house of Jehovah in eight days, and on the sixteenth day of the first month they have finished.

- 18 於是他們晉見希西家王說、我們已將耶和華的全殿、和燔祭壇、並壇的一切器皿、陳設餅的桌子、與桌子的一切器皿都潔淨了。

Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said, We have cleansed all the house of Yahweh, and the altar of burnt offering, with all the vessels of it, and the table of show bread, with all the vessels of it.

And they come in within unto Hezekiah the king, and say, `We have cleansed all the house of Jehovah, and the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and the table of the arrangement, and all its vessels,

- 19 並且亞哈斯王在位犯罪的時候所廢棄的器皿、我們豫備齊全、且潔淨了。現今都在耶和華的壇前。

Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he trespassed, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of Yahweh.

and all the vessels that king Ahaz cast away in his reign -- in his trespass -- we have prepared and sanctified, and lo, they [are] before the altar of Jehovah.`

- 20 希西家王清早起來、聚集城裡的首領都上耶和華的殿。

Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of Yahweh.

And Hezekiah the king riseth early, and gathereth the heads of the city, and goeth up to the house of Jehovah;

- 21 牽了七隻公牛、七隻公羊、七隻羊羔、七隻公山羊、要為國、為殿、為猶大人、作贖罪祭。王吩咐亞倫的子孫眾祭司、獻在耶和華的壇上、

They brought seven bulls, and seven rams, and seven lambs, and seven male goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. He commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Yahweh.

and they bring in seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven young he-goats, for a sin-offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah; and he saith to sons of Aaron, the priests, to cause [them] to ascend on the altar of Jehovah.

- 22 就宰了公牛、祭司接血灑在壇上、宰了公羊、把血灑在壇上、又宰了羊羔、也把血灑在壇上。

So they killed the bulls, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: and they killed the rams, and sprinkled the blood on the altar: they killed also the lambs, and sprinkled the blood on the altar.

And they slaughter the oxen, and the priests receive the blood, and sprinkle on the altar; and they slaughter the rams, and sprinkle the blood on the altar; and they slaughter the lambs, and sprinkle the blood on the altar;

- 23 把那作贖罪祭的公山羊、牽到王和會眾面前、他們就按手在其上。

They brought near the male goats for the sin-offering before the king and the assembly; and they laid their hands on them:

and they bring nigh the he-goats of the sin-offering before the king and the assembly, and they lay their hands upon them;

- 24 祭司宰了羊、將血獻在壇上作贖罪祭、為以色列眾人贖罪、因為王吩咐將燔祭、和贖罪祭、為以色列眾人獻上。

and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded [that] the burnt offering and the sin-offering [should be made] for all Israel.

and the priests slaughter them, and make a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel, for `For all Israel,` said the king, `[is] the burnt-offering and the sin-offering.`

- 25 王又派利未人在耶和華殿中敲鈸、鼓瑟、彈琴、乃照大衛和他先見迦得、並先知拿單所吩咐的、就是耶和華藉先知所吩咐的。

He set the Levites in the house of Yahweh with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of Yahweh by his prophets.

And he appointeth the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries, and with harps, by the command of David, and of Gad, seer of the king, and of Nathan the prophet, for by the hand of Jehovah [is] the command, by the hand of His prophets;

- 26 利未人拿大衛的樂器、祭司拿號、一同站立。

The Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. and the Levites stand with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

- 27 希西家吩咐在壇上獻燔祭、燔祭一獻、就唱讚美耶和華的歌、用號、並用以色列王大衛的樂器相和。

Hezekiah commanded to offer the burnt offering on the altar. When the burnt offering

began, the song of Yahweh began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.

And Hezekiah saith to cause the burnt-offering to ascend on the altar; and at the time the burnt-offering began -- began the song of Jehovah, and the trumpets, even by the hands of the instruments of David king of Israel.

- 28 會眾都敬拜、歌唱的歌唱、吹號的吹號、如此直到燔祭獻完了。

All the assembly worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this [continued] until the burnt offering was finished.

And all the assembly are doing obeisance, and the singers singing, and the trumpeters blowing; the whole [is] till the completion of the burnt-offering.

- 29 獻完了祭、王和一切跟隨的人都俯伏敬拜。

When they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshipped.

And at the completion of the offering up bowed have the king and all those found with him, and do obeisance.

- 30 希西家王與眾首領、又吩咐利未人用大衛和先見亞薩的詩詞、頌讚耶和華。他們就歡歡喜喜地頌讚耶和華、低頭敬拜。

Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises to Yahweh with the words of David, and of Asaph the seer. They sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

And Hezekiah the king saith, and the princes, to the Levites to give praise to Jehovah in the words of David, and of Asaph the seer, and they praise -- unto joy, and they bow, and do obeisance.

- 31 希西家說、你們既然歸耶和華為聖、就要前來把祭物和感謝祭奉到耶和華殿裡。會眾就把祭物和感謝祭奉來、凡甘心樂意的也將燔祭奉來。

Then Hezekiah answered, Now you have consecrated yourselves to Yahweh; come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of Yahweh. The assembly brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart [brought] burnt offerings.

And Hezekiah answereth and saith, `Now ye have filled your hand to Jehovah, come nigh, and bring in sacrifices and thank-offerings to the house of Jehovah;` and the assembly bring in sacrifices and thank-offerings, and every willing-hearted one -- burnt-offerings.

- 32 會眾所奉的燔祭如下。公牛七十隻、公羊一百隻、羊羔二百隻。這都是作燔祭獻給耶和華的。

The number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, one hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to Yahweh.

And the number of the burnt-offerings that the assembly have brought in, is seventy oxen, a hundred rams, lambs two hundred; for a burnt-offering to Jehovah [are] all these.

- 33 又有分別為聖之物、公牛六百隻、綿羊三千隻。

The consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

And the sanctified things [are] oxen six hundred, and sheep three thousand.

- 34 但祭司太少、不能剝盡燔祭牲的皮、所以他們的弟兄利未人幫助他們、直等燔祭的事完了、又等別的祭司自潔了、因為利未人誠心自潔、

But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: why their brothers the Levites did help them, until the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

Only, the priests have become few, and have not been able to strip the whole of the burnt-offerings, and their brethren the Levites strengthen them till the completion of the work, and till the priests sanctify themselves, for the Levites [are] more upright of heart to sanctify themselves than the priests.

- 35 燔祭和平安祭牲的脂油、並燔祭同獻的奠祭甚多。這樣、耶和華殿中的事務俱都齊備了。〔或作就整頓了〕

Also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and with the drink-offerings for every burnt offering. So the service of the house of Yahweh was set in order.

And also, burnt-offerings [are] in abundance, with fat of the peace-offerings, and with oblations for the burnt-offering; and the service of the house of Jehovah is established,

- 36 這事辦的甚速、希西家和眾民都喜樂、是因神為眾民所豫備的。

Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people: for the thing was done suddenly.

and rejoice doth Hezekiah and all the people, because of God's giving preparation to the people, for the thing hath been suddenly.

- 1 希西家差遣人去見以色列和猶大眾人、又寫信給以法蓮和瑪拿西人、叫他們到耶路撒冷耶和華的殿、向耶和華以色列的神守逾越節。

Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of Yahweh at Jerusalem, to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel.

And Hezekiah sendeth unto all Israel and Judah, and also letters he hath written unto Ephraim and Manasseh, to come in to the house of Jehovah in Jerusalem, to make a passover to Jehovah, God of Israel.

- 2 因為王和眾首領、並耶路撒冷全會眾已經商議、要在二月內守逾越節。

For the king had taken counsel, and his princes, and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.

And the king taketh counsel, and his heads, and all the assembly in Jerusalem, to make the passover in the second month,

- 3 正月〔原文作那時〕間他們不能守、因為自潔的祭司尚不敷用、百姓也沒有聚集在耶路撒冷。

For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

for they have not been able to make it at that time, for the priests have not sanctified themselves sufficiently, and the people have not been gathered to Jerusalem.

- 4 王與全會眾都以這事為善。

The thing was right in the eyes of the king and of all the assembly.

And the thing is right in the eyes of the king, and in the eyes of all the assembly,

- 5 於是定了命令、傳遍以色列、從別是巴直到但、使他們都來、在耶路撒冷向耶和華以色列的神守逾越節、因為照所寫的例、守這節的不多了。〔或作因為民許久沒有照所寫的例守節了〕

So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel, at Jerusalem: for they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.

and they establish the thing, to cause to pass over an intimation into all Israel, from Beer-Sheba even unto Dan, to come in to make a passover to Jehovah, God of Israel, in Jerusalem, for not for a long time had they done as it is written.

- 6 驛卒就把王和眾首領的信、遵著王命傳遍以色列和猶大。信內說、以色列人哪、你們當轉向耶和華亞伯拉罕、以撒、以色列的神、好叫他轉向你們這脫離亞述王手的餘民。

So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, You children of Israel, turn again to Yahweh, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may return to the remnant that have escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.

And the runners go with letters from the hand of the king and his heads, into all Israel and Judah, even according to the command of the king, saying, `O sons of Israel, turn back unto Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, and He doth turn back unto the escaped part that is left of you from the hand of the kings of Asshur;

- 7 你們不要效法你們列祖、和你們的弟兄、他們干犯耶和華他們列祖的神、以致耶和華丟棄他們、使他們敗亡、〔或作令人驚駭〕正如你們

Don't be you like your fathers, and like your brothers, who trespassed against Yahweh, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you see.

and do not be like your fathers, and like your brethren, who trespassed against Jehovah, God of their fathers, and He giveth them to desolation, as ye do see.

- 8 現在不要像你們列祖硬著頸項、只要歸順耶和華、進入他的聖所、就是永遠成聖的居所。又要事奉耶和華你們的神、好使他的烈怒轉離

Now don't you be stiff-necked, as your fathers were; but yield yourselves to Yahweh, and enter into his sanctuary, which he has sanctified forever, and serve Yahweh your God, that his fierce anger may turn away from you.

`Now, harden not your neck like your fathers, give a hand to Jehovah, and come in to His sanctuary, that He hath sanctified to the age, and serve Jehovah your God, and the fierceness of His anger doth turn back from you;

- 9 你們若轉向耶和華、你們的弟兄和兒女、必在擄掠他們的人面前蒙憐恤、得以歸回這地、因為耶和華你們的神有恩典、施憐憫。你們若轉向祂、他必不轉臉不顧你們。

For if you turn again to Yahweh, your brothers and your children shall find compassion before those who led them captive, and shall come again into this land: for Yahweh your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if you return to him.

for in your turning back unto Jehovah, your brethren and your sons have mercies before their captors, even to return to this land, for gracious and merciful [is] Jehovah your God, and He doth not turn aside the face from you, if ye turn back unto Him.`

- 10 驛卒就由這城跑到那城、傳遍了以法蓮、瑪拿西、直到西布倫。那裡的人卻戲笑他們、譏誚他們。

So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even to Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

And the runners are passing over from city to city, in the land of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun: and they are laughing at them, and mocking at them,

- 11 然而亞設、瑪拿西、西布倫中、也有人自卑、來到耶路撒冷。

Nevertheless certain men of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

only, certain from Asher, and Manasseh, and from Zebulun, have been humbled, and come in to Jerusalem.

- 12 神也感動猶大人、使他們一心遵行王與眾首領憑耶和華之言所發的

Also on Judah came the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of Yahweh.

Also, in Judah hath the hand of God been to give to them one heart to do the command of the king and of the heads, in the matter of Jehovah;

- 13 二月、有許多人在耶路撒冷聚集、成為大會、要守除酵節。

There assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.

and much people are gathered to Jerusalem, to make the feast of unleavened things

in the second month -- a mighty assembly for multitude.

- 14 他們起來、把耶路撒冷的祭壇、和燒香的壇、盡都除去、拋在汲淪溪

They arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

And they arise and turn aside the altars that [are] in Jerusalem, and all the perfume altars they have turned aside, and cast [them] to the brook Kidron;

- 15 二月十四日、宰了逾越節的羊羔。祭司與利未人覺得慚愧、就潔淨自己、把燔祭奉到耶和華殿中。

Then they killed the Passover on the fourteenth [day] of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt offerings into the house of Yahweh.

and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the second month,

and

the priests and the Levites have been ashamed, and sanctify themselves, and bring in burnt-offerings to the house of Jehovah.

- 16 遵著神人摩西的律法、照例站在自己的地方。祭司從利未人手裡接過血來、灑在壇上。

They stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood [which they received] of the hand of the Levites.

And they stand on their station according to their ordinance; according to the law of Moses the man of God the priests are sprinkling the blood out of the hand of the Levites,

- 17 會中有許多人尚未自潔、所以利未人為一切不潔之人宰逾越節的羊羔、使他們在耶和華面前成為聖潔。

For there were many in the assembly who had not sanctified themselves: therefore the Levites had the charge of killing the Passovers for everyone who was not clean, to sanctify them to Yahweh.

for many [are] in the assembly who have not sanctified themselves, and the Levites [are] over the slaughtering of the passover-offerings for every one not clean, to sanctify [him] to Jehovah:

- 18 以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫、有許多人尚未自潔、他們卻也喫逾越節的羊羔、不合所記錄的定例。希西家為他們禱告、說、凡專心尋求神、就是耶和華他列祖之神的、雖不照著聖所潔淨之禮自潔、求至善的耶和華也饒恕他。

For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Yahweh pardon everyone

for a multitude of the people, many from Ephraim and Manasseh, Issachar, and Zebulun, have not been cleansed, but have eaten the passover otherwise than it is written; but Hezekiah prayed for them, saying, `Jehovah, who [is] good, doth receive atonement for every one

- 19 見上節

who sets his heart to seek God, Yahweh, the God of his fathers, though not [cleansed] according to the purification of the sanctuary.

who hath prepared his heart to seek God -- Jehovah, God of his fathers -- yet not according to the cleansing of the sanctuary;`

- 20 耶和華垂聽希西家的禱告、就饒恕〔原文作醫治〕百姓。

Yahweh listened to Hezekiah, and healed the people.

and Jehovah hearkeneth unto Hezekiah, and healeth the people.

- 21 在耶路撒冷的以色列人、大大喜樂、守除酵節七日。利未人和祭司、用響亮的樂器、日日頌讚耶和華。

The children of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness; and the Levites and the priests praised Yahweh day by day, [singing] with loud instruments to Yahweh.

And the sons of Israel, those found in Jerusalem, make the feast of unleavened things seven days with great joy; and giving praise to Jehovah day by day are the Levites and the priests, with instruments of praise before Jehovah.

- 22 希西家慰勞一切善於事奉耶和華的利未人。於是眾人喫節筵七日、又獻平安祭、且向耶和華他們列祖的神認罪。

Hezekiah spoke comfortably to all the Levites who had good understanding [in the service] of Yahweh. So they ate throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace-offerings, and making confession to Yahweh, the God of their fathers.

And Hezekiah speaketh unto the heart of all the Levites, those giving good understanding concerning Jehovah, and they eat the appointed thing seven days; sacrificing sacrifices of peace-offerings, and making confession to Jehovah, God of their fathers.

- 23 全會眾商議、要再守節七日。於是歡歡喜喜地又守節七日。

The whole assembly took counsel to keep other seven days; and they kept [other] seven days with gladness.

And all the assembly take counsel to keep other seven days, and they keep seven days [with] joy;

- 24 猶大王希西家賜給會眾公牛一千隻、羊七千隻為祭物。眾首領也賜給會眾公牛一千隻、羊一萬隻。並有許多的祭司潔淨自己。

For Hezekiah king of Judah did give to the assembly for offerings one thousand bulls and seven thousand sheep; and the princes gave to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep; and a great number of priests sanctified themselves.

for Hezekiah king of Judah hath presented to the assembly a thousand bullocks, and seven thousand sheep; and the heads have presented to the assembly bullocks a thousand, and sheep ten thousand; and priests sanctify themselves in abundance.

- 25 猶大全會眾、祭司利未人、並那從以色列地來的會眾、和寄居的人、以及猶大寄居的人、盡都喜樂。

All the assembly of Judah, with the priests and the Levites, and all the assembly who came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and who lived in Judah, rejoiced.

And all the assembly of Judah rejoice, and the priests, and the Levites, and all the assembly, those coming in from Israel, and the sojourners, those coming in from the land of Israel, and those dwelling in Judah,

- 26 這樣、在耶路撒冷大有喜樂、自從以色列王大衛兒子所羅門的時候、在耶路撒冷沒有這樣的喜樂。

So there was great joy in Jerusalem; for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.

and there is great joy in Jerusalem; for from the days of Solomon son of David king of Israel there is not like this in Jerusalem,

- 27 那時、祭司利未人起來、為民祝福。他們的聲音、蒙神垂聽、他們的禱告、達到天上的聖所。

Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.

and the priests, the Levites, rise and bless the people, and their voice is heard, and their prayer cometh in to His holy habitation, to the heavens.

- 1 這事既都完畢、在那裡的以色列眾人、就到猶大的城邑、打碎柱像、砍斷木偶。又在猶大、便雅憫、以法蓮、瑪拿西遍地、將邱壇和祭壇拆毀淨盡。於是以色列眾人各回各城、各歸各地。

Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

And at the completion of all this, gone out have all Israel who are found present to the cities of Judah, and break the standing-pillars, and cut down the shrines, and break down the high places and the altars, out of all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, even to completion, and all the sons of Israel turn back, each to his Possession, to their cities.

- 2 希西家派定祭司利未人的班次、各按各職獻燔祭和平安祭。又在耶和華殿〔原文作營〕門內事奉、稱謝、頌讚耶和華。

Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of Yahweh.

And Hezekiah appointeth the courses of the priests, and of the Levites, by their courses, each according to his service, of the priests and of the Levites, for burnt-offering, and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to give praise in the gates of the camps of Jehovah.

- 3 王又從自己的產業中定出分來為燔祭、就是早晚的燔祭、和安息日、月朔、並節期的燔祭。都是按耶和華律法上所載的。

[He appointed] also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, [to wit], for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the Sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of Yahweh.

And a portion of the king, from his substance, [is] for burnt-offerings, for burnt-offerings of the morning, and of the evening, and the burnt-offerings of sabbaths, and of new moons, and of appointed seasons, as it is written in the law of Jehovah.

- 4 又吩咐住耶路撒冷的百姓、將祭司利未人所應得的分給他們、使他們專心遵守耶和華的律法。

Moreover he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Yahweh.

And he saith to the people, to the inhabitants of Jerusalem, to give the portion of the priests, and of the Levites, so that they are strengthened in the law of Jehovah;

- 5 諭旨一出、以色列人就把初熟的五穀、新酒、油、蜜、和田地的出產、多多送來、又把各物的十分之一、送來的極多。

As soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

and at the spreading forth of the thing have the sons of Israel multiplied the first-fruit of corn, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field, and the tithe of the whole in abundance they have brought in.

- 6 住猶大各城的以色列人、和猶大人、也將牛羊的十分之一、並分別為聖歸耶和華他們神之物、就是十分取一之物、盡都送來、積成堆壘。

The children of Israel and Judah, who lived in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of dedicated things which were consecrated to Yahweh their God, and laid them by heaps.

And the sons of Israel and Judah, those dwelling in cities of Judah, they also a tithe of herd and flock, and a tithe of the holy things that are sanctified to Jehovah their God, have brought in, and they give -- heaps, heaps;

- 7 從三月積起、到七月纔完。

In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

in the third month they have begun to lay the foundation of the heaps, and in the seventh month they have finished.

- 8 希西家和眾首領來看見堆壘、就稱頌耶和華。又為耶和華的民以色列

When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed Yahweh, and his people Israel.

And Hezekiah and the heads come in and see the heaps, and bless Jehovah and His people Israel,

- 9 希西家向祭司利未人查問這堆壘。

Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps. and Hezekiah inquireth at the priests and the Levites concerning the heaps,

- 10 撒督家的大祭司亞撒利雅、回答說、自從民將供物送到耶和華殿以來、我們不但喫飽、且剩下的甚多、因為耶和華賜福給他的民。所剩下

Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since [the people] began to bring the offerings into the house of Yahweh, we have eaten and had enough, and have left plenty: for Yahweh has blessed his people; and that which is left is this great store.

and Azariah the head priest, of the house of Zadok, speaketh unto him, and saith, `From the beginning of the bringing of the heave-offering to the house of Jehovah, [there is] to eat, and to be satisfied, and to leave abundantly, for Jehovah hath blessed His people, and that left [is] this store.`

- 11 希西家吩咐在耶和華殿裡豫備倉房、他們就豫備了。

Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Yahweh; and they prepared them.

And Hezekiah saith to prepare chambers in the house of Jehovah, and they prepare,

- 12 他們誠心將供物和十分取一之物、並分別為聖之物、都搬入倉內。利未人歌楠雅掌管這事。他兄弟示每為副管。

They brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: and over them Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his brother was second.

and they bring in the heave-offering, and the tithe, and the holy things faithfully; and over them is a leader, Conaniah the Levite, and Shimei his brother [is] second;

- 13 耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅、都是督理、在歌楠雅和他兄弟示每的手下、是希西家王和管理 神殿的亞撒利雅所派的。

Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, [are] inspectors under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah leader of the house of God.

- 14 守東門的利未人音拿的兒子可利、掌管樂意獻與 神的禮物、發放獻與耶和華的供物、和至聖的物。

Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east [gate], was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of Yahweh, and the most holy things.

And Kore son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east, [is] over the willing-offerings of God, to give the heave-offering of Jehovah, and the most holy things.

- 15 在他手下有伊甸、玫雅玫、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅、示迦尼雅、在祭司的各城裡供緊要的職任、無論弟兄大小、都按著班次分給他們。

Under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by courses, as well to the great as to the small:

And by his hand [are] Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in cities of the priests, faithfully to give to their brethren in courses, as the great so the small,

- 16 按家譜三歲以外的男丁、凡每日進耶和華殿、按班次供職的、也分給

besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone who entered into the house of Yahweh, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their courses;

apart from their genealogy, to males from a son of three years and upward, to every one who hath gone in to the house of Jehovah, by the matter of a day in its day, for their service in their charges, according to their courses;

17 又按宗族家譜分給祭司、按班次職任分給二十歲以外的利未人。

and those who were reckoned by genealogy of the priests by their fathers` houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their offices by their courses; and the genealogy of the priests by the house of their fathers, and of the Levites, from a son of twenty years and upward, in their charges, in their courses;

18 又按家譜計算、分給他們會中的妻子、兒女、因他們身供要職、自潔

and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their office of trust they sanctified themselves in holiness.

and to the genealogy among all their infants, their wives, and their sons, and their daughters to all the congregation, for in their faithfulness they sanctify themselves in holiness.

19 按名派定的人、要把應得的、分給亞倫子孫、住在各城郊野祭司所有的男丁、和一切載入家譜的利未人。

Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all who were reckoned by genealogy among the Levites.

And to sons of Aaron, the priests, in the fields of the suburb of their cities, in every city and city, [are] men who have been defined by name, to give portions to every male among the priests, and to every one who reckoned himself by genealogy among the Levites.

20 希西家在猶大遍地這樣辦理、行耶和華他 神眼中看為善為正為忠的

Thus did Hezekiah throughout all Judah; and he worked that which was good and right and faithful before Yahweh his God.

And Hezekiah doth thus in all Judah, and doth that which is good, and that which is right, and that which is true, before Jehovah his God;

21 凡他所行的、無論是辦 神殿的事、是遵律法守誠命、是尋求他的 神、都是盡心去行、無不亨通。

In every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

and in every work that he hath begun for the service of the house of God, and for the law, and for the command, to seek to his God, with all his heart he hath wrought and prospered.

- 1 這虔誠的事以後、亞述王西拿基立、來侵入猶大、圍困一切堅固城、想要攻破佔據。

After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to win them for himself.

After these things and this truth, come hath Sennacherib king of Asshur, yea, he cometh in to Judah, and encampeth against the cities of the bulwarks, and saith to rend them unto himself.

- 2 希西家見西拿基立來、定意要攻打耶路撒冷、

When Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

And Hezekiah seeth that Sennacherib hath come, and his face [is] to the battle against Jerusalem,

- 3 就與首領和勇士商議、塞住城外的泉源、他們就都幫助他。

he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the springs which were outside of the city; and they helped him.

and he taketh counsel with his heads and his mighty ones, to stop the waters of the fountains that [are] at the outside of the city -- and they help him,

- 4 於是有許多人聚集、塞了一切泉源、並通流國中的小河、說、亞述王來、為何讓他得著許多水呢。

So there was gathered much people together, and they stopped all the springs, and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?

and much people are gathered, and they stop all the fountains and the brook that is rushing into the midst of the land, saying, `Why do the kings of Asshur come, and have found much water?`

- 5 希西家力圖自強、就修築所有拆毀的城牆、高與城樓相齊、在城外又築一城、堅固大衛城的米羅、製造了許多軍器、盾牌。

He took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised [it] up to the towers, and the other wall outside, and strengthened Millo [in] the city of David, and made weapons and shields in abundance.

And he strengtheneth himself, and buildeth the whole of the wall that is broken, and causeth [it] to ascend unto the towers, and at the outside of the wall another, and strengtheneth Millo, [in] the city of David, and maketh darts in abundance, and shields.

- 6 設立軍長管理百姓、將他們招聚在城門的寬闊處、用話勉勵他們、說
He set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city, and spoke comfortably to them, saying,
And he putteth heads of war over the people, and gathereth them unto him, unto
the
broad place of a gate of the city, and speaketh unto their heart, saying,
- 7 你們當剛強壯膽、不要因亞述王和跟隨他的大軍恐懼、驚慌、因為與我們同在的、比與他們同在的更大。
Be strong and of good courage, don't be afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude who is with him; for there is a greater with us than with him:
`Be strong and courageous, be not afraid, nor be cast down from the face of the king of Asshur, and from the face of all the multitude that [is] with him, for with us [are] more than with him.
- 8 與他們同在的是肉臂、與我們同在的是耶和華我們的神、他必幫助我們、為我們爭戰。百姓就靠猶大王希西家的話、安然無懼了。
with him is an arm of flesh; but with us is Yahweh our God to help us, and to fight our battles. The people rested themselves on the words of Hezekiah king of Judah.
With him [is] an arm of flesh, and with us [is] Jehovah our God, to help us, and to fight our battles;` and the people are supported by the words of Hezekiah king of Judah.
- 9 此後、亞述王西拿基立、和他的全軍攻打拉吉、就差遣臣僕到耶路撒冷見猶大王希西家、和一切在耶路撒冷的猶大人、說、
After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (now he was before Lachish, and all his power with him,) to Hezekiah king of Judah, and to all Judah who were at Jerusalem, saying,
After this hath Sennacherib king of Asshur sent his servants to Jerusalem -- and he [is] by Lachish, and all his power with him -- against Hezekiah king of Judah, and against all Judah, who [are] in Jerusalem, saying,
- 10 亞述王西拿基立如此說、你們倚靠甚麼、還在耶路撒冷受困呢。
Thus says Sennacherib king of Assyria, Whereon do you trust, that you abide the siege in Jerusalem?
`Thus said Sennacherib king of Asshur, On what are ye trusting and abiding in the bulwark, in Jerusalem?

- 11 希西家對你們說、耶和華我們的神必救我們脫離亞述王的手、這不是誘惑你們、使你們受飢渴而死麼。

Does not Hezekiah persuade you, to give you over to die by famine and by thirst, saying, Yahweh our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?

`Is not Hezekiah persuading you, to give you up to die by famine, and by thirst, saying, Jehovah our God doth deliver us from the hand of the king of Asshur?

- 12 這希西家豈不是廢去耶和華的邱壇和祭壇、吩咐猶大與耶路撒冷的人說你們當在一個壇前敬拜、在其上燒香麼。

Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, You shall worship before one altar, and on it shall you burn incense?

Hath not Hezekiah himself turned aside His high places, and His altars, and speaketh to Judah and to Jerusalem, saying, Before one altar ye bow yourselves, and on it ye make perfume?

- 13 我與我列祖向列邦所行的、你們豈不知道麼。列邦的神、何嘗能救自己的國脫離我手呢。

Don't you know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any wise able to deliver their land out of my hand?

`Do ye not know what I have done -- I and my fathers -- to all peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands at all able to deliver their land out of my hand?

- 14 我列祖所滅的國、那些神中誰能救自己的民脫離我手呢、難道你們的神能救你們脫離我手麼。

Who was there among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?

Who among all the gods of these nations whom my fathers have devoted to destruction [is] he who hath been able to deliver his people out of my hand, that your God is able to deliver you out of my hand?

- 15 所以你們不要叫希西家這樣欺哄誘惑你們、也不要信他、因為沒有一國一邦的神、能救自己的民脫離我手、和我列祖的手、何況你們的神、更不能救你們脫離我的手。

Now therefore don't let Hezekiah deceive you, nor persuade you after this manner, neither believe you him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of my hand?

'And, now, let not Hezekiah lift you up, nor persuade you thus, nor give credence to him, for no god of any nation and kingdom is able to deliver his people from my hand, and from the hand of my fathers: also, surely your God doth not deliver you from my hand!'

- 16 西拿基立的臣僕、還有別的話毀謗耶和華神、和他僕人希西家。

His servants spoke yet more against Yahweh God, and against his servant Hezekiah.

And again have his servants spoken against Jehovah God, and against Hezekiah His servant,

- 17 西拿基立也寫信毀謗耶和華以色列的神、說、列邦的神既不能救他的民脫離我手、希西家的神也不能救他的民脫離我手了。

He wrote also letters, to rail on Yahweh, the God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.

and letters he hath written to give reproach to Jehovah, God of Israel, and to speak against Him, saying, 'As the gods of the nations of the lands that have not delivered their people from my hand, so the God of Hezekiah doth not deliver His people from my hand.'

- 18 亞述王的臣僕用猶大言語、向耶路撒冷城上的民大聲呼叫、要驚嚇他們、擾亂他們、以便取城。

They cried with a loud voice in the Jews' language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them, and to trouble them; that they might take the city.

And they call with a great voice [in] Jewish, against the people of Jerusalem who [are] on the wall, to frighten them, and to trouble them, that they may capture the city,

- 19 他們論耶路撒冷的神、如同論世上人手所造的神一樣。

They spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands.

and they speak against the God of Jerusalem as against the gods of the peoples of the land -- work of the hands of man.

- 20 希西家王和亞摩斯的兒子先知以賽亞、因此禱告、向天呼求。

Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heaven.

And Hezekiah the king prayeth, and Isaiah son of Amoz the prophet, concerning this, and they cry to the heavens,

- 21 耶和華就差遣一個使者、進入亞述王營中、把所有大能的勇士、和官長、將帥、盡都滅了。亞述王滿面含羞地回到本國、進了他神的廟中、有他親生的兒子在那裡用刀殺了他。

Yahweh sent an angel, who cut off all the mighty men of valor, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. When he was come into the house of his god, those who came forth from his own bowels killed him there with the sword.

and Jehovah sendeth a messenger, and cutteth off every mighty one of valour -- both leader and head -- in the camp of the king of Asshur, and he turneth back with shame of face to his land, and entereth the house of his god, and those coming out of his bowels have caused him to fall there by the sword.

- 22 這樣、耶和華救希西家和耶路撒冷的居民、脫離亞述王西拿基立的手、也脫離一切仇敵的手、又賜他們四境平安。

Thus Yahweh saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all [others], and guided them on every side.

And Jehovah saveth Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib king of Asshur, and from the hand of all, and He leadeth them round about;

- 23 有許多人到耶路撒冷、將供物獻與耶和華、又將寶物送給猶大王希西家。此後、希西家在列邦人的眼中看為尊大。

Many brought gifts to Yahweh to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth.

and many are bringing in an offering to Jehovah, to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah, and he is lifted up before the eyes of all the nations after this.

- 24 那時希西家病得要死、就禱告耶和華、耶和華應允他、賜他一個兆頭

In those days Hezekiah was sick even to death: and he prayed to Yahweh; and he spoke to him, and gave him a sign.

In those days hath Hezekiah been sick even unto death, and he prayeth unto Jehovah, and He speaketh to him, and a wonder hath appointed for him;

- 25 希西家卻沒有照他所蒙的恩、報答耶和華、因他心裡驕傲、所以忿怒要臨到他和猶大並耶路撒冷。

But Hezekiah didn't render again according to the benefit done to him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath on him, and on Judah and Jerusalem.

and Hezekiah hath not returned according to the deed [done] unto him, for his heart hath been lofty, and there is wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem;

- 26 但希西家和耶路撒冷的居民、覺得心裡驕傲、就一同自卑、以致耶和華的忿怒在希西家的日子、沒有臨到他們。

Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Yahweh didn't come on them in the days of Hezekiah.

and Hezekiah is humbled for the loftiness of his heart, he and the inhabitants of Jerusalem, and the wrath of Jehovah hath not come upon them in the days of Hezekiah.

- 27 希西家大有尊榮賞財。建造府庫、收藏金銀、寶石、香料、盾牌、和各樣的寶器。

Hezekiah had exceeding much riches and honor: and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;

And Hezekiah hath riches and honour very much, and treasures he hath made to himself of silver, and of gold, and of precious stone, and of spices, and of shields, and of all [kinds] of desirable vessels,

- 28 又建造倉房、收藏五穀、新酒、和油。又為各類牲畜、蓋棚立圈。

store-houses also for the increase of grain and new wine and oil; and stalls for all manner of animals, and flocks in folds.

and storehouses for the increase of corn, and new wine, and oil, and stalls for all kinds of cattle, and herds for stalls;

- 29 並且建立城邑、還有許多的羊群牛群、因為神賜他極多的財產。

Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.

and cities he hath made for himself, and possessions of flocks and herds in abundance, for God hath given to him very much substance.

- 30 這希西家也塞住基訓的上源、引水直下、流在大衛城的西邊。希西家所行的事、盡都亨通。

This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. Hezekiah prospered in all his works.

And Hezekiah himself hath stopped the upper source of the waters of Gihon, and directeth them beneath to the west of the city of David, and Hezekiah prospereth in all his work;

- 31 惟有一件事、就是巴比倫王差遣使者來見希西家、訪問國中所現的奇事、這件事 神離開他、要試驗他、好知道他心內如何。

However in [the business of] the ambassadors of the princes of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

and so with the ambassadors of the heads of Babylon, those sending unto him to inquire of the wonder that hath been in the land, God hath left him to try him, to know all in his heart,

- 32 希西家其餘的事、和他的善行、都寫在亞摩斯的兒子先知以賽亞的默示書上、和猶大、以色列的諸王記上。

Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel.

And the rest of the matters of Hezekiah, and his kind acts, lo, they are written in the vision of Isaiah son of Amoz the prophet, on the book of the kings of Judah and Israel.

- 33 希西家與他列祖同睡、葬在大衛子孫的高陵上。他死的時候。猶大人和耶路撒冷的居民、都尊敬他。他兒子瑪拿西接續他作王。

Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the tombs of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. Manasseh his son reigned in his place.

And Hezekiah lieth with his fathers, and they bury him in the uppermost of the graves of the sons of David, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have done honour to him at his death, and reign doth Manasseh his son in his stead.

- 1 瑪拿西登基的時候、年十二歲、在耶路撒冷作王五十五年。

Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem.

A son of twelve years is Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem;

- 2 他行耶和華眼中看為惡的事、效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人那可憎的事。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

- 3 重新建築他父希西家所拆毀的邱壇、又為巴力築壇、作木偶、且敬拜事奉天上的萬象。

For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baals, and made Asheroth, and worshipped all the host of the sky, and served them.

and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father hath broken down, and raiseth altars for Baalim, and maketh shrines, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.

- 4 在耶和華的殿宇中築壇。耶和華曾指著這殿說、我的名必永遠在耶路

He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem shall my name be forever.

And he hath built altars in the house of Jehovah of which Jehovah had said, `In Jerusalem is My name to the age.`

- 5 他在耶和華殿的兩院中、為天上的萬象築壇。

He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh. And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah.

- 6 並在欣嫩子谷、使他的兒女經火。又觀兆、用法術、行邪術、立交鬼的、和行巫術的、多行耶和華眼中看為惡的事、惹動他的怒氣。

He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practiced sorcery, and used enchantments, and practiced sorcery, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.

And he hath caused his sons to pass over through fire in the valley of the son of Hinnom, and observed clouds and used enchantments and witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and a wizard; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke him to anger.

- 7 又在 神殿內立雕刻的偶像。 神會對大衛和他兒子所羅門說、我在以色列各支派中、所選擇的耶路撒冷和這殿、必立我的名直到永遠。

He set the engraved image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever:

And he placeth the graven image of the idol that he made in the house of God, of which God said unto David, and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name to the age,

- 8 以色列人若謹守遵行我藉摩西所吩咐他們的一切法度、律例、典章、我就不再使他們挪移離開我所賜給他們列祖之地。

neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances [given] by Moses.

and I add not to turn aside the foot of Israel from off the ground that I appointed to your fathers, only, if they watch to do all that I have commanded them -- to all the law, and the statutes, and the ordinances by the hand of Moses.`

- 9 瑪拿西引誘猶大和耶路撒冷的居民、以致他們行惡比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。

Manasseh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem, so that they did evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.

And Manasseh maketh Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, to do evil above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.

- 10 耶和華警戒瑪拿西和他的百姓、他們卻是不聽。

Yahweh spoke to Manasseh, and to his people; but they gave no heed.

And Jehovah speaketh unto Manasseh and unto his people, and they have not attended,

- 11 所以耶和華使亞述王的將帥來攻擊他們、用鑄鉤鉤住瑪拿西、用銅鍊鎖住他、帶到巴比倫去。

Therefore Yahweh brought on them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh in chains, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

and Jehovah bringeth in against them the heads of the host that the king of Asshur hath, and they capture Manasseh among the thickets, and bind him with brazen fetters, and cause him to go to Babylon.

- 12 他在急難的時候、就懇求耶和華他的神、且在他列祖的神面前極

When he was in distress, he begged Yahweh his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers.

And when he is in distress he hath appeased the face of Jehovah his God, and is humbled exceedingly before the God of his fathers,

- 13 他祈禱耶和華、耶和華就允准他的祈求、垂聽他的禱告、使他歸回耶路撒冷、仍坐國位。瑪拿西這纔知道惟獨耶和華是神。

He prayed to him; and he was entreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Yahweh he was God.

and prayeth unto Him, and He is entreated of him, and heareth his supplication, and bringeth him back to Jerusalem, to his kingdom, and Manasseh knoweth that Jehovah -- He [is] God.

- 14 此後瑪拿西在大衛城外、從谷內基訓西邊、直到魚門口、建築城牆、環繞俄斐勒、這牆築得甚高。又在猶大各堅固城內、設立勇敢的軍長

Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed Ophel about [with it], and raised it up to a very great height: and he put valiant captains in all the fortified cities of Judah.

And after this he hath built an outer wall to the city of David, on the west of Gihon, in the valley, and at the entering in at the fish-gate, and it hath gone round to the tower, and he maketh it exceeding high, and he putteth heads of the force in all the cities of the bulwarks in Judah.

- 15 並除掉外邦人的神像、與耶和華殿中的偶像、又將他在耶和華殿的山上、和耶路撒冷所築的各壇、都拆毀拋在城外。

He took away the foreign gods, and the idol out of the house of Yahweh, and all the altars that he had built in the mountain of the house of Yahweh, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

And he turneth aside the gods of the stranger, and the idol, out of the house of Jehovah, and all the altars that he had built in the mount of the house of Jehovah and in Jerusalem, and casteth [them] to the outside of the city.

- 16 重修耶和華的祭壇、在壇上獻平安祭、感謝祭、吩咐猶大人事奉耶和華以色列的神。

He built up the altar of Yahweh, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve Yahweh, the God of Israel.

And he buildeth the altar of Jehovah, and sacrificeth upon it sacrifices of peace-offerings and thank-offering, and saith to Judah to serve Jehovah, God of Israel;

17 百姓卻仍在邱壇上獻祭、只獻給耶和華他們的 神。

Nevertheless the people sacrificed still in the high places, but only to Yahweh their God.

but still the people are sacrificing in high places, only -- to Jehovah their God.

18 瑪拿西其餘的事、和禱告他 神的話、並先見奉耶和華以色列 神的名警戒他的言語、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of Yahweh, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Manasseh, and his prayer unto his God, and the matters of the seers, those speaking unto him in the name of Jehovah, God of Israel, lo, they are [on the book of] the matters of the kings of Israel;

19 他的禱告、與 神怎樣應允他、他未自卑以前的罪愆過犯、並在何處建築邱壇、設立亞舍拉和雕刻的偶像、都寫在何賽的書上。

His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his trespass, and the places in which he built high places, and set up the Asherim and the engraved images, before he humbled himself: behold, they are written in the history of Hozai.

and his prayer, and his entreaty, and all his sin, and his trespass, and the places in which he had built high places, and established the shrines and the graven images before his being humbled, lo, they are written beside the matters of Hozai.

20 瑪拿西與他列祖同睡、葬在自己的宮院裡。他兒子亞們接續他作王。

So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his place.

And Manasseh lieth with his fathers, and they bury him in his own house, and reign doth Amon his son in his stead.

21 亞們登基的時候、年二十二歲、在耶路撒冷作王二年。

Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem.

A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem,

- 22 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他父瑪拿西所行的、祭祀事奉他父瑪拿西所雕刻的偶像。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed to all the engraved images which Manasseh his father had made, and served them.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father, and to all the graven images that Manasseh his father had made hath Amon sacrificed, and serveth them,

- 23 不在耶和華面前像他父瑪拿西自卑。這亞們所犯的罪、越犯越大。

He didn't humble himself before Yahweh, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon trespassed more and more.

and hath not been humbled before Jehovah, like the humbling of Manasseh his father, for Amon himself hath multiplied guilt.

- 24 他的臣僕背叛、在宮裡殺了他。

His servants conspired against him, and put him to death in his own house.

And his servants conspire against him, and put him to death in his own house,

- 25 但國民殺了那些背叛亞們王的人、立他兒子約西亞接續他作王。

But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.

and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.

- 1 約西亞登基的時候、年八歲、在耶路撒冷作王三十一年。

Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem.

A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem,

- 2 他行耶和華眼中看為正的事、效法他祖大衛所行的、不偏左右。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in the ways of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.

and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in the ways of David his father, and hath not turned aside -- right or left.

- 3 他作王第八年、尚且年幼、就尋求他祖大衛的神。到了十二年、纔潔淨猶大和耶路撒冷、除掉邱壇、木偶、雕刻的像、和鑄造的像。

For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the engraved images, and the molten images.

And in the eighth year of his reign (and he yet a youth), he hath begun to seek to the God of David his father, and in the twelfth year he hath begun to cleanse Judah and Jerusalem from the high places, and the shrines, and the graven images, and the molten images.

- 4 眾人在他面前拆毀巴力的壇、砍斷壇上高高的日像、又把木偶和雕刻的像、並鑄造的像打碎成灰、撒在祭偶像人的墳上、

They broke down the altars of the Baals in his presence; and the sun-images that were on high above them he hewed down; and the Asherim, and the engraved images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it on the graves [of those] who had sacrificed to them.

And they break down before him the altars of the Baalim, and the images that [are] on high above them he hath cut down, and the shrines, and the graven images, and the molten images, he hath broken and beaten small, and streweth on the surface of the graves of those sacrificing to them,

- 5 將他們祭司的骸骨燒在壇上、潔淨了猶大和耶路撒冷。

He burnt the bones of the priests on their altars, and purged Judah and Jerusalem. and the bones of the priests he hath burnt on their altars, and cleanseth Judah and Jerusalem,

- 6 又在瑪拿西、以法蓮、西緬、拿弗他利各城、和四圍破壞之處、都這樣
[So did he] in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins round about.

and in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their tools, round about.

- 7 又拆毀祭壇、把木偶和雕刻的像打碎成灰、砍斷以色列遍地所有的日像、就回耶路撒冷去了。

He broke down the altars, and beat the Asherim and the engraved images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem.

And he breaketh down the altars and the shrines, and the graven images he hath beaten down very small, and all the images he hath cut down in all the land of Israel, and turneth back to Jerusalem.

- 8 約西亞王十八年、淨地淨殿之後、就差遣亞薩利雅的兒子沙番、邑宰瑪西雅、約哈斯的兒子史官約亞、去修理耶和華他 神的殿。

Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Yahweh his God.

And in the eighteenth year of his reign, to purify the land and the house he hath sent Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah head of the city, and Joah son of Johaz the remembrancer, to strengthen the house of Jehovah his God.

- 9 他們就去見大祭司希勒家、將奉到 神殿的銀子交給他。這銀子是看守殿門的利未人、從瑪拿西、以法蓮、和一切以色列剩下的人、以及猶大、便雅憫眾人、並耶路撒冷的居民收來的。

They came to Hilkiyah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and of the inhabitants of Jerusalem.

And they come in unto Hilkiyah the high priest, and they give the money that is brought in to the house of God, that the Levites, keeping the threshold, have gathered from the hand of Manasseh, and Ephraim, and from all the remnant of Israel, and from all Judah, and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem,

- 10 又將這銀子交給耶和華殿裡督工的、轉交修理耶和華殿的工匠。

They delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Yahweh; and the workmen who labored in the house of Yahweh gave it to mend and repair the house;

and they give [it] into the hand of the workmen, those appointed over the house of Jehovah, and they give it [to] the workmen who are working in the house of Jehovah, to repair and to strengthen the house;

- 11 就是交給木匠、石匠、買鑿成的石頭、和架木、與棟梁、修猶大王所毀壞的殿。

even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.

and they give [it] to artificers, and to builders, to buy hewn stones, and wood for couplings and for beams to the houses that the kings of Judah had destroyed.

- 12 這些人辦事誠實。督工的是利未人米拉利的子孫雅哈、俄巴底。督催的是哥轄的子孫撒迦利亞、米書蘭、還有善於作樂的利未人。

The men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and [others of] the Levites, all who were skillful with instruments of music.

And the men are working faithfully in the business, and over them are appointed Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathite, to overlook; and of the Levites, every one understanding about instruments of song,

- 13 他們又監管扛抬的人、督催一切作工的。利未人中、也有作書記、作司事、作守門的。

Also they were over the bearers of burdens, and set forward all who did the work in every manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

and over the burden-bearers, and overseers of every one doing work for service and service; and of the Levites [are] scribes, and officers, and gatekeepers.

- 14 他們將奉到耶和華殿的銀子運出來的時候、祭司希勒家偶然得了摩西所傳耶和華的律法書。

When they brought out the money that was brought into the house of Yahweh, Hilkiah the priest found the book of the law of Yahweh [given] by Moses.

And in their bringing out the money that is brought in to the house of Jehovah, hath Hilkiah the priest found the book of the law of Jehovah by the hand of Moses,

- 15 希勒家對書記沙番說、我在耶和華殿裡得了律法書、遂將書遞給沙番。

Hilkiah answered Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan.

and Hilkiah answereth and saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiah giveth the book unto Shaphan,

- 16 沙番把書拿到王那裡、回覆王說、凡交給僕人們辦的都辦理了。

Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.

and Shaphan bringeth in the book unto the king, and bringeth the king back word again, saying, `All that hath been given into the hand of thy servants they are doing,

17 耶和華殿裡的銀子倒出來、交給督工的、和匠人的手裡了。

They have emptied out the money that was found in the house of Yahweh, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen.

and they pour out the money that is found in the house of Jehovah, and give it into the hand of those appointed, and into the hands of those doing the work.`

18 書記沙番又對王說、祭司希勒家遞給我一卷書。沙番就在王面前讀那

Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read therein before the king.

And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth in it before the king.

19 王聽見律法上的話、就撕裂衣服、

It happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes.

And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the law, that he rendeth his garments,

20 吩咐希勒家與沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓、書記沙番、和王的臣僕亞撒雅、說、

The king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying,

and the king commandeth Hilkiah, and Ahikam son of Shaphan, and Abdon son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah, servant of the king, saying,

21 你們去為我為以色列和猶大剩下的人、以這書上的話求問耶和華、因我們列祖沒有遵守耶和華的言語、沒有照這書上所記的去行、耶和華的烈怒就倒在我們身上。

Go you, inquire of Yahweh for me, and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of Yahweh, to do according to all that is written in this book.

`Go, seek Jehovah for me, and for him who is left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is poured on us, because that our fathers kept not the word of Jehovah, to do according to all that is written on this book.`

- 22 於是希勒家和王所派的眾人、都去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服沙龍的妻、沙龍是哈斯拉的孫子特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區。他們請問於他。

So Hilkiyah, and they whom the king [had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she lived in Jerusalem in the second quarter;) and they spoke to her to that effect.

And Hilkiyah goeth, and they of the king, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum son of Tikvath, son of Hasrah, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the Second, and they speak unto her thus.

- 23 他對他們說、耶和華以色列的神如此說、你們可以回覆那差遣你們來見我的人說、

She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,

And she saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me,

- 24 耶和華如此說、我必照著在猶大王面前所讀那書上的一切咒詛、降禍與這地、和其上的居民。

Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah.

Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil on this place, and on its inhabitants, all the execrations that are written on the book that they read before the king of Judah;

- 25 因為他們離棄我、向別神燒香、用他們手所作的惹我發怒、所以我的忿怒如火倒在這地上、總不息滅。

Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore is my wrath poured out on this place, and it shall not be quenched.

because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me with all the works of their hands, and poured out is My fury upon this place, and it is not quenched.

- 26 然而差遣你們來求問耶和華的猶大王、你們要這樣回覆他說、耶和華以色列的神如此說、至於你所聽見的話、

But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,

`And unto the king of Judah, who is sending you to inquire of Jehovah, thus do ye say unto him: Thus said Jehovah God of Israel, whose words thou hast heard:

- 27 就是聽見我指著這地和其上居民所說的話、你便心裡敬服、在我面前自卑、撕裂衣服、向我哭泣、因此我應允了你。這是我耶和華說的。

because your heart was tender, and you did humble yourself before God, when you heard his words against this place, and against the inhabitants of it, and have humbled yourself before me, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.

Because thy heart [is] tender, and thou art humbled before God in thy hearing His words concerning this place, and concerning its inhabitants, and art humbled before Me, and dost rend thy garments, and weep before Me: even I also have heard -- the affirmation of Jehovah.

- 28 我必使你平平安安地歸到墳墓、到你列祖那裡、我要降與這地和其上居民的一切災禍、你也不至親眼看見。他們就回覆王去了。

Behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil that I will bring on this place, and on the inhabitants of it. They brought back word to the king.

Lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy graves in peace, and thine eyes do not look on all the evil that I am bringing upon this place, and upon its inhabitants; and they bring the king back word.

- 29 王差遣人招聚猶大和耶路撒冷的眾長老來。

Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. And the king sendeth and gathereth all the elders of Judah and Jerusalem,

- 30 王和猶大眾人、與耶路撒冷的居民、並祭司利未人、以及所有的百姓、無論大小、都一同上到耶和華的殿。王就把殿裡所得的約書念給他

The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Yahweh.

and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, even all the people, from great even unto small, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.

- 31 王站在他的地位上、在耶和華面前立約、要盡心盡性的順從耶和華、遵守他的誠命、法度、律例、成就這書上所記的約言。

The king stood in his place, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.

And the king standeth on his station, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and with all his soul, to do the words of the covenant that are written on this book.

- 32 又使住耶路撒冷和便雅憫的人、都服從這約。於是耶路撒冷的居民、都遵行他們列祖之神的約。

He caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand [to it]. The inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

And he presenteth every one who is found in Jerusalem and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem do according to the covenant of God, the God of their fathers.

- 33 約西亞從以色列各處、將一切可憎之物盡都除掉、使以色列境內的人、都事奉耶和華他們的神。約西亞在世的日子、就跟從耶和華他們列祖的神、總不離開。

Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all who were found in Israel to serve, even to serve Yahweh their God. All his days they didn't depart from following Yahweh, the God of their fathers.

And Josiah turneth aside all the abominations out of all the lands that the sons of Israel have, and causeth every one who is found in Israel to serve, to serve Jehovah their God; all his days they turned not aside from after Jehovah, God of their fathers.

- 1 約西亞在耶路撒冷向耶和華守逾越節。正月十四日、就宰了逾越節的

Josiah kept a Passover to Yahweh in Jerusalem: and they killed the Passover on the fourteenth [day] of the first month.

And Josiah maketh in Jerusalem a passover to Jehovah, and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the first month,

- 2 王分派祭司各盡其職、又勉勵他們辦耶和華殿中的事。

He set the priests in their offices, and encouraged them to the service of the house of Yahweh.

and he stationeth the priests over their charges, and strengtheneth them for the service of the house of Jehovah,

- 3 又對那歸耶和華為聖、教訓以色列人的利未人說、你們將聖約櫃安放在以色列王大衛兒子所羅門建造的殿裡、不必再用肩扛抬。現在要事奉耶和華你們的神、服事他的民以色列。

He said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Yahweh, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden on your shoulders: now serve Yahweh your God, and his people Israel.

and saith to the Levites -- who are teaching all Israel -- who are sanctified to Jehovah, `Put the holy ark in the house that Solomon son of David king of Israel built; it is not to you a burden on the shoulder. `Now, serve Jehovah your God, and His people Israel,

- 4 你們應當按著宗族、照著班次、遵以色列王大衛和他兒子所羅門所寫的、自己豫備。

Prepare yourselves after your fathers` houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son. and prepare, by the house of your fathers, according to your courses, by the writing of David king of Israel, and by the writing of Solomon his son,

- 5 要按著你們的弟兄這民宗族的班次、站在聖所、每班中要利未宗族的
- Stand in the holy place according to the divisions of the fathers` houses of your brothers the children of the people, and [let there be for each] a portion of a fathers` house of the Levites.**

and stand in the sanctuary, by the divisions of the house of the fathers of your brethren, sons of the people, and the portion of the house of a father of the Levites,

- 6 要宰逾越節的羊羔、潔淨自己。為你們的弟兄豫備了、好遵守耶和華藉摩西所吩咐的話。

Kill the Passover, and sanctify yourselves, and prepare for your brothers, to do according to the word of Yahweh by Moses.

and slaughter the passover-offering and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of Jehovah by the hand of Moses.`

- 7 約西亞從群畜中賜給在那裡所有的人民、綿羊羔和山羊羔三萬隻、牛三千隻、作逾越節的祭物。這都是出自王的產業中。

Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bulls: these were of the king`s substance.

And Josiah lifteth up to the sons of the people a flock of lambs and young goats, the whole for passover-offerings, for every one who is found, to the number of thirty thousand, and oxen three thousand: these [are] from the substance of the king.

- 8 約西亞的眾首領也樂意將犧牲給百姓、和祭司利未人。又有管理神殿的希勒家、撒迦利亞、耶歇將羊羔二千六百隻、牛三百隻、給祭司作逾越節的祭物。

His princes gave for a freewill-offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiyah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover-offerings two thousand and six hundred [small cattle], and three hundred oxen.

And his heads, for a willing-offering to the people, to the priests, and to the Levites, have lifted up; Hilkiyah, and Zechariah, and Jehiel, leaders in the house of God, to the priests have given for passover-offerings two thousand and six hundred, and oxen three hundred;

- 9 利未人的族長歌楠雅、和他兩個兄弟示瑪雅、拿坦業、與哈沙比雅、耶利、約撒拔、將羊羔五千隻、牛五百隻、給利未人作逾越節的祭物。

Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.

and Conaniah, and Shemaiah, and Nethanel, his brethren, and Hashabiah, and Jeiel, and Jozabad, heads of the Levites, have lifted up to the Levites, for passover-offerings, five thousand, and oxen five hundred.

- 10 這樣、供獻的事齊備了。祭司站在自己的地方、利未人按著班次站立、都是照王所吩咐的。

So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.

And the service is prepared, and the priests stand on their station, and the Levites on their courses, according to the command of the king,

- 11 利未人宰了逾越節的羊羔、祭司從他們手裡接過血來灑在壇上、利未

They killed the Passover, and the priests sprinkled [the blood which they received] of their hand, and the Levites flayed them.

and they slaughter the passover-offering, and the priests sprinkle out of their hand, and the Levites are striping;

- 12 將燔祭搬來、按著宗族的班次分給眾民、好照摩西書上所寫的、獻給耶和華。獻牛也是這樣。

They removed the burnt offerings, that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to offer to Yahweh, as it is written in the book of Moses. So did they with the oxen.

and they turn aside the burnt-offering, to put them by the divisions of the house of the fathers of the sons of the people, to bring near to Jehovah, as it is written in the book of Moses -- and so to the oxen.

- 13 他們按著常例、用火烤逾越節的羊羔。別的聖物用鍋、用釜、用罐煮了。速速的送給眾民。

They roasted the Passover with fire according to the ordinance: and the holy offerings boiled they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.

And they cook the passover with fire, according to the ordinance, and the sanctified things they have cooked in pots, and in kettles, and in pans -- for all the sons of the people.

- 14 然後為自己 and 祭司豫備祭物、因為祭司亞倫的子孫獻燔祭和脂油、直到晚上。所以利未人為自己、和祭司亞倫的子孫、豫備祭物。

Afterward they prepared for themselves, and for the priests, because the priests the sons of Aaron [were busied] in offering the burnt offerings and the fat until night: therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

And afterward they have prepared for themselves, and for the priests: for the priests, sons of Aaron, [are] in the offering up of the burnt-offering and of the fat till night; and the Levites have prepared for themselves, and for the priests, sons of Aaron.

- 15 歌唱的亞薩之子孫、照著大衛、亞薩、希幔、和王的先見耶杜頓所吩咐的、站在自己的地位上。守門的看守各門、不用離開他們的職事、因為他們的弟兄利未人給他們豫備祭物。

The singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters were at every gate: they didn't need to depart from their service; for their brothers the Levites prepared for them.

And the singers, sons of Asaph, [are] on their station, according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun seer of the king, and the gate keepers [are] at gate and gate; it is not for them to turn aside from off their service, for their brethren the Levites have prepared for them.

- 16 當日供奉耶和華的事齊備了、就照約西亞王的吩咐守逾越節、獻燔祭在耶和華的壇上。

So all the service of Yahweh was prepared the same day, to keep the Passover, and to offer burnt-offerings on the altar of Yahweh, according to the commandment of king Josiah.

And all the service of Jehovah is prepared on that day, to keep the passover, and to cause to ascend burnt-offering upon the altar of Jehovah, according to the command of king Josiah.

17 當時在耶路撒冷的以色列人守逾越節、又守除酵節七日。

The children of Israel who were present kept the Passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

And the sons of Israel who are found make the passover at that time, and the feast of unleavened things, seven days.

18 自從先知撒母耳以來、在以色列中沒有守過這樣的逾越節、以色列諸王也沒有守過、像約西亞、祭司、利未人在那裡的猶大人和以色列人、以及耶路撒冷居民所守的逾越節。

There was no Passover like that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem.

And there hath not been made a passover like it in Israel from the days of Samuel the prophet, and none of the kings of Israel made such a passover as Josiah hath made, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who are found, and the inhabitants of Jerusalem.

19 這逾越節是約西亞作王十八年守的。

In the eighteenth year of the reign of Josiah was this Passover kept.

In the eighteenth year of the reign of Josiah hath this passover been made.

20 這事以後、約西亞修完了殿、有埃及王尼哥上來、要攻擊靠近伯拉河的迦基米施。約西亞出去抵擋他。

After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates: and Josiah went out against him.

After all this, when Josiah hath prepared the house, come up hath Necho king of Egypt, to fight against Carchemish by Phrat, and Josiah goeth forth to meet him;

21 他差遣使者來見約西亞說、猶大王阿、我與你何干、我今日來不是要攻擊你、乃是要攻擊與我爭戰之家、並且神吩咐我速行、你不要干預神的事、免得他毀滅你、因為神是與我同在。

But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? [I come] not against you this day, but against the house with which I have war; and God has commanded me to make haste: forbear you from [meddling with] God, who is with me, that he not destroy you.

and he sendeth unto him messengers, saying, `What -- to me and to thee, O king of Judah? not against thee do I come to-day, but unto the house with which I have war, and God said to haste me; cease for thee from God who [is] with me, and He doth not destroy thee.`

- 22 約西亞卻不肯轉去離開他、改裝要與他打仗、不聽從 神藉尼哥之口所說的話、便來到米吉多平原爭戰。

Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and didn't listen to the words of Neco from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

And Josiah hath not turned round his face from him, but to fight against him hath disguised himself, and hath not hearkened unto the words of Necho, from the mouth of God, and cometh in to fight in the valley of Megiddo;

- 23 弓箭手射中約西亞王。王對他的臣僕說、我受了重傷、你拉我出陣罷。
The archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.
and the archers shoot at king Josiah, and the king saith to his servants, `Remove me, for I have become very sick.`

- 24 他的臣僕扶他下了戰車、上了次車、送他到耶路撒冷。他就死了、葬在他列祖的墳墓裡。猶大人和耶路撒冷人、都為他悲哀。

So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

And his servants remove him from the chariot, and cause him to ride on the second chariot that he hath, and cause him to go to Jerusalem, and he dieth, and is buried in the graves of his fathers, and all Judah and Jerusalem are mourning for Josiah,

- 25 耶利米為約西亞作哀歌、所有歌唱的男女也唱哀歌、追悼約西亞、直到今日、而且在以色列中成了定例。這歌載在哀歌書上。

Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day; and they made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

and Jeremiah lamenteth for Josiah, and all the singers and the songstresses speak in their lamentations of Josiah unto this day, and set them for a statute on Israel, and lo, they are written beside the lamentations.

- 26 約西亞其餘的事、和他遵著耶和華律法上所記而行的善事、

Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the law of Yahweh,

And the rest of the matters of Josiah, and his kind acts, according as it is written in the law of Jehovah,

27 並他自始至終所行的、都寫在以色列和猶大列王記上。

and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

even his matters, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.

1 國民立約西亞的兒子約哈斯、在耶路撒冷接續他父作王。

Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's place in Jerusalem.

And the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and cause him to reign instead of his father in Jerusalem.

2 約哈斯登基的時候年二十三歲、在耶路撒冷作王三個月。

Joahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.

A son of three and twenty years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem,

3 埃及王在耶路撒冷廢了他、又罰猶大國、銀子一百他連得、金子一他

The king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land one hundred talents of silver and a talent of gold.

and turn him aside doth the king of Egypt in Jerusalem, and fineth the land a hundred talents of silver, and a talent of gold;

4 埃及王尼哥立約哈斯的哥哥以利雅敬作猶大和耶路撒冷的王、改名叫約雅敬、又將約哈斯帶到埃及去了。

The king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt.

and the king of Egypt causeth Eliakim his brother to reign over Judah and Jerusalem, and turneth his name to Jehoiakim; and Jehoahaz his brother hath Neco taken, and bringeth him in to Egypt.

5 約雅敬登基的時候年二十五歲、在耶路撒冷作王十一年、行耶和華他神眼中看為惡的事。

Jehoiakim was Twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God.

A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God;

- 6 巴比倫王尼布甲尼撒上來攻擊他、用銅鍊鎖著他、要將他帶到巴比倫

Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

against him hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and bindeth him in brazen fetters to take him away to Babylon.

- 7 尼布甲尼撒又將耶和華殿裡的器皿帶到巴比倫、放在他神的廟裡。〔或作自己的宮裡〕

Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Yahweh to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

And of the vessels of the house of Jehovah hath Nebuchadnezzar brought in to Babylon, and putteth them in his temple in Babylon.

- 8 約雅敬其餘的事、和他所行可憎的事、並他一切的行為、都寫在以色列和猶大列王記上。他兒子約雅斤接續他作王。

Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his place.

And the rest of the matters of Jehoiakim, and his abominations that he hath done, and that which is found against him, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah, and reign doth Jehoiachin his son in his stead.

- 9 約雅斤登基的時候年八歲、〔列王下二十四章八節作十八歲〕在耶路撒冷作王三個月零十天。行耶和華眼中看為惡的事。

Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months

and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.

A son of eight years is Jehoiachin in his reigning, and three months and ten days he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah;

- 10 過了一年、尼布甲尼撒差遣人、將約雅斤和耶和華殿裡各樣寶貴的器皿帶到巴比倫。就立約雅斤的叔叔〔原文作兄〕西底家、作猶大和耶路

At the return of the year king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of Yahweh, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

and at the turn of the year hath king Nebuchadnezzar sent and bringeth him in to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah, and causeth Zedekiah his brother to reign over Judah and Jerusalem.

- 11 西底家登基的時候年二十一歲、在耶路撒冷作王十一年。

Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem:

A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem;

- 12 行耶和華他 神眼中看為惡的事。先知耶利米以耶和華的話勸他、他仍不在耶利米面前自卑。

and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God; he didn't humble himself before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Yahweh.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God, he hath not been humbled before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Jehovah;

- 13 尼布甲尼撒曾使他指著 神起誓、他卻背叛。強項硬心、不歸服耶和華以色列的 神。

He also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God:

but

he stiffened his neck, and hardened his heart against turning to Yahweh, the God of Israel.

and also, against king Nebuchadnezzar he hath rebelled, who had caused him to swear by God, and he hardeneth his neck, and strengtheneth his heart, against turning back unto Jehovah, God of Israel.

- 14 眾祭司長和百姓也大大犯罪、效法外邦人一切可憎的事、污穢耶和華在耶路撒冷分別為聖的殿。

Moreover all the chiefs of the priests, and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations; and they polluted the house of Yahweh which he had made holy in Jerusalem.

Also, all the heads of the priests, and the people, having multiplied to commit a trespass according to all the abominations of the nations, and they defile the house of Jehovah that He hath sanctified in Jerusalem.

- 15 耶和華他們列祖的 神因為愛惜自己的民、和他的居所、從早起來差遣使者去警戒他們。

Yahweh, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people, and on his dwelling-place: And Jehovah, God of their fathers, sendeth unto them by the hand of His messengers -- rising early and sending -- for He hath had pity on His people, and on His habitation,

- 16 他們卻嘻笑 神的使者、藐視他的言語、譏誚他的先知、以致耶和華的忿怒向他的百姓發作、無法可救。

but they mocked the messengers of God, and despised his words, and scoffed at his prophets, until the wrath of Yahweh arose against his people, until there was no remedy.

and they are mocking at the messengers of God, and despising His words, and acting deceitfully with His prophets, till the going up of the fury of Jehovah against His people -- till there is no healing.

- 17 所以耶和華使迦勒底人的王來攻擊他們、在他們聖殿裡用刀殺了他們的壯丁、不憐恤他們的少男處女、老人白叟。耶和華將他們都交在迦

Therefore he brought on them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion on young man or virgin, old man or gray-headed: he gave them all into his hand.

And He causeth to go up against them the king of the Chaldeans, and he slayeth their chosen ones by the sword in the house of their sanctuary, and hath had no pity on young man and virgin, old man and very aged -- the whole He hath given into his hand.

- 18 迦勒底王將 神殿裡的大小器皿、與耶和華殿裡的財寶、並王和眾首領的財寶、都帶到巴比倫去了。

All the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king, and of his princes, all these he brought to Babylon.

And all the vessels of the house of God, the great and the small, and the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the king and of his princes -- the whole he hath brought in to Babylon.

- 19 迦勒底人焚燒 神的殿、拆毀耶路撒冷的城牆、用火燒了城裡的宮殿、毀壞了城裡寶貴的器皿。

They burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces of it with fire, and destroyed all the goodly vessels of it.

And they burn the house of God, and break down the wall of Jerusalem, and all its palaces they have burnt with fire, and all its desirable vessels -- to destruction.

- 20 凡脫離刀劍的、迦勒底王都擄到巴比倫去、作他和他子孫的僕婢、直到波斯國興起來。

Those who had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

And he removeth those left of the sword unto Babylon, and they are to him and to his sons for servants, till the reigning of the kingdom of Persia,

- 21 這就應驗耶和華藉耶利米口所說的話、地享受安息、因為地土荒涼便守安息、直滿了七十年。

to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths: [for] as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years. to fulfil the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, till the land hath enjoyed its sabbaths; all the days of the desolation it kept sabbath -- to the fulness of seventy years.

- 22 波斯王古列元年、耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話、就激動波斯王古列的心、使他下詔通告全國、說、

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing, saying,

And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,

- 23 波斯王古列如此說、耶和華天上的神、已將天下萬國賜給我、又囑咐我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。你們中間凡作他子民的、可以上去、願耶和華他的神與他同在。

Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all his people, Yahweh his God be with him, and let him go up.

`Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah; who is among you of all His people? Jehovah his God [is] with him, and he doth go up.`

- 1 波斯王古列元年、耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話、就激動波斯王古列的心、使他下詔通告全國說、

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing, saying,

And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah from the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,

- 2 波斯王古列如此說、耶和華天上的神、已將天下萬國賜給我。又囑咐我在猶大的耶路撒冷、為他建造殿宇。

Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.

Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah;

- 3 在你們中間凡作他子民的、可以上猶大的耶路撒冷、在耶路撒冷重建耶和華以色列神的殿。(只有他是神)願神與這人同在。

Whoever there is among you of all his people, his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of Yahweh, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.

who [is] among you of all His people? His God is with him, and he doth go up to Jerusalem, that [is] in Judah, and build the house of Jehovah, God of Israel -- He [is] God -- that [is] in Jerusalem.

- 4 凡剩下的人、無論寄居何處、那地的人要用金銀財物牲畜幫助他。另外也要為耶路撒冷神的殿、甘心獻上禮物。

Whoever is left, in any place where he sojourns, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with animals, besides the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.

And every one who is left, of any of the places where he [is] a sojourner, assist him do the men of his place with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, along with a free-will offering for the house of God, that [is] in Jerusalem.

- 5 於是猶大和便雅憫的族長、祭司利未人、就是一切被神激動他心的人、都起來要上耶路撒冷去建造耶和華的殿。

Then rose up the heads of fathers [houses] of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had stirred to go up to build the house of Yahweh which is in Jerusalem.

And heads of the fathers of Judah and Benjamin rise, and the priests and the Levites, even every one whose spirit God hath waked, to go up to build the house of Jehovah, that [is] in Jerusalem;

- 6 他們四圍的人就拿銀器、金子、財物、牲畜、珍寶幫助他們。〔原文作堅固他們的手〕另外還有甘心獻的禮物。

All those who were round about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with animals, and with precious things, besides all that was willingly offered.

and all those round about them have strengthened [them] with their hands, with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, apart from all that hath been offered willingly.

- 7 古列王也將耶和華殿的器皿拿出來。這器皿是尼布甲尼撒從耶路撒冷掠來、放在自己神之廟中的。

Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of Yahweh, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put in the house of his gods;

And the king Cyrus hath brought out the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar hath brought out of Jerusalem, and putteth them in the house of his gods;

- 8 波斯王古列派庫官米提利達、將這器皿拿出來、按數交給猶大的首領
- even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them to Sheshbazzar, the prince of Judah.**

yea, Cyrus king of Persia bringeth them out by the hand of Mithredath the treasurer, and numbereth them to Sheshbazzar the prince of Judah.

- 9 器皿的數目記在下面。金盤三十個、銀盤一千個、刀二十九把、

This is the number of them: thirty platters of gold, one thousand platters of silver, twenty-nine knives,

And this [is] their number: dishes of gold thirty, dishes of silver a thousand, knives nine and twenty,

- 10 金碗三十個、銀碗之次的四百一十個、別樣的器皿一千件。

thirty bowls of gold, silver bowls of a second sort four hundred and ten, and other vessels one thousand.

basins of gold thirty, basins of silver (seconds) four hundred and ten, other vessels a thousand.

- 11 金銀器皿、共有五千四百件。被擄的人從巴比倫上耶路撒冷的時候、設巴薩將這一切都帶上來。

All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up, when they of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.

All the vessels of gold and of silver [are] five thousand and four hundred; the whole hath Sheshbazzar brought up with the going up of the removal from Babylon to Jerusalem.

- 1 巴比倫王尼布甲尼撒、從前擄到巴比倫之猶大省的人、現在他們的子孫從被擄到之地、回耶路撒冷和猶大、各歸本城。

Now these are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon, and who returned to Jerusalem and Judah, everyone to his city;

And these [are] sons of the province who are going up -- of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed to Babylon, and they turn back to Jerusalem and Judah, each to his city --

- 2 他們是同著所羅巴伯、耶書亞、尼希米、西萊雅、利來雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏、巴拿、回來的。

who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

who have come in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah: The number of the men of the people of Israel:

- 3 以色列人民的數目記在下面。巴錄的子孫、二千一百七十二名。

The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.

Sons of Parosh, two thousand a hundred seventy and two.

- 4 示法提雅的子孫、三百七十二名。

The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.

Sons of Shephatiah, three hundred seventy and two.

- 5 亞拉的子孫、七百七十五名。

The children of Arah, seven hundred seventy-five.

Sons of Arah, seven hundred five and seventy.

- 6 巴哈摩押的後裔、就是耶書亞和約押的子孫、二千八百一十二名。

The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua [and] Joab, two thousand eight hundred twelve.

Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua, Joab, two thousand eight hundred and twelve.

- 7 以攔的子孫、一千二百五十四名。

The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.

Sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

- 8 薩土的子孫、九百四十五名。

The children of Zattu, nine hundred forty-five.

Sons of Zattu, nine hundred and forty and five.

- 9 薩改的子孫、七百六十名。

The children of Zaccai, seven hundred sixty.

Sons of Zaccai, seven hundred and sixty.

- 10 巴尼的子孫、六百四十二名。

The children of Bani, six hundred forty-two.

Sons of Bani, six hundred forty and two.

- 11 比拜的子孫、六百二十三名。

The children of Bebai, six hundred twenty-three.

Sons of Bebai, six hundred twenty and three.

- 12 押甲的子孫、一千二百二十二名。

The children of Azgad, one thousand two hundred twenty-two.

Sons of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.

- 13 亞多尼干的子孫、六百六十六名。

The children of Adonikam, six hundred sixty-six.

Sons of Adonikam, six hundred sixty and six.

- 14 比革瓦伊的子孫、二千零五十六名。

The children of Bigvai, two thousand fifty-six.

Sons of Bigvai, two thousand fifty and six.

- 15 亞丁的子孫、四百五十四名。

The children of Adin, four hundred fifty-four.

Sons of Adin, four hundred fifty and four.

- 16 亞特的後裔、就是希西家的子孫、九十八名。
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
Sons of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
- 17 比賽的子孫、三百二十三名。
The children of Bezai, three hundred twenty-three.
Sons of Bezai, three hundred twenty and three.
- 18 約拉的子孫、一百一十二名。
The children of Jorah, one hundred twelve.
Sons of Jorah, a hundred and twelve.
- 19 哈順的子孫、二百二十三名。
The children of Hashum, two hundred Twenty-three.
Sons of Hashum, two hundred twenty and three.
- 20 吉罷珥人、九十五名。
The children of Gibbar, ninety-five.
Sons of Gibbar, ninety and five.
- 21 伯利恆人、一百二十三名。
The children of Beth-lehem, one hundred twenty-three.
Sons of Beth-Lehem, a hundred twenty and three.
- 22 尼陀法人、五十六名。
The men of Netophah, fifty-six.
Men of Netophah, fifty and six.
- 23 亞拿突人、一百二十八名。
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.
Men of Anathoth, a hundred twenty and eight.
- 24 亞斯瑪弗人、四十二名。
The children of Azmaveth, forty-two.
Sons of Azmaveth, forty and two.
- 25 基列耶琳人、基非拉人、比錄人、共七百四十三名。
The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.
Sons of Kirjath-Arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.
- 26 拉瑪人、迦巴人、共六百二十一名。
The children of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.
Sons of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.

- 27 默瑪人、一百二十二名。
The men of Michmas, one hundred twenty-two.
Men of Michmas, a hundred twenty and two.
- 28 伯特利人、艾人、共二百二十三名。
The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.
Men of Beth-El and Ai, two hundred twenty and three.
- 29 尼波人、五十二名。
The children of Nebo, fifty-two.
Sons of Nebo, fifty and two.
- 30 未必人、一百五十六名。
The children of Magbish, one hundred fifty-six.
Sons of Magbish, a hundred fifty and six.
- 31 別的以攔子孫、一千二百五十四名。
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.
Sons of another Elam, a thousand two hundred fifty and four.
- 32 哈琳的子孫、三百二十名。
The children of Harim, three hundred twenty.
Sons of Harim, three hundred and twenty.
- 33 羅德人、哈第人、阿挪人、共七百二十五名。
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-five.
Sons of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.
- 34 耶利哥人、三百四十五名。
The children of Jericho, three hundred forty-five.
Sons of Jericho, three hundred forty and five.
- 35 西拿人、三千六百三十名。
The children of Senaah, three thousand six hundred thirty.
Sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.
- 36 祭司、耶書亞家耶大雅的子孫、九百七十三名。
The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.
The Priests: sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

37 音麥的子孫、一千零五十二名。

The children of Immer, one thousand fifty-two.

Sons of Immer, a thousand fifty and two.

38 巴施戶珥的子孫、一千二百四十七名。

The children of Pashhur, one thousand two hundred forty-seven.

Sons of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven.

39 哈琳的子孫、一千零一十七名。

The children of Harim, one thousand seventeen.

Sons of Harim, a thousand and seventeen.

40 利未人、何達威雅的后裔、就是耶書亞和甲篋的子孫、七十四名。

The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy-four.

The Levites; sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy and four.

41 歌唱的、亞薩的子孫、一百二十八名。

The singers: the children of Asaph, one hundred twenty-eight.

The singers: sons of Asaph, a hundred twenty and eight.

42 守門的、沙龍的子孫、亞特的子孫、達們的子孫、亞谷的子孫、哈底大的子孫、朔拜的子孫、共一百三十九名。

The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all one hundred thirty-nine.

Sons of the gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, the whole [are] a hundred thirty and nine.

43 尼提寧、〔就是殿役〕西哈的子孫、哈蘇巴的子孫、答巴俄的子孫、

The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,

44 基綠的子孫、西亞的子孫、巴頓的子孫、

the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,

Sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon,

45 利巴拿的子孫、哈迦巴的子孫、亞谷的子孫、

the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,

Sons of Lebanah, sons of Hagabah, sons of Akkub,

- 46 哈甲的子孫、薩買的子孫、哈難的子孫、
**the children of Hagab, the children of Shamlai, the children of Hanan,
Sons of Hagab, sons of Shalmal, sons of Hanan,**
- 47 吉德的子孫、迦哈的子孫、利亞雅的子孫、
**the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,
Sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,**
- 48 利汛的子孫、尼哥大的子孫、迦散的子孫、
**the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,
Sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam,**
- 49 烏撒的子孫、巴西亞的子孫、比賽的子孫、
**the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,
Sons of Uzza, sons of Paseah, sons of Besai,**
- 50 押拿的子孫、米烏寧的子孫、尼普心的子孫、
**the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephisim,
Sons of Asnah, sons of Meunim, sons of Nephisim,**
- 51 巴卜的子孫、哈古巴的子孫、哈忽的子孫、
**the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
Sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,**
- 52 巴洗律的子孫、米希大的子孫、哈沙的子孫、
**the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,
Sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,**
- 53 巴柯的子孫、西西拉的子孫、答瑪的子孫、
**the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,
Sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah,**
- 54 尼細亞的子孫、哈提法的子孫。
**the children of Neziah, the children of Hatipha.
Sons of Neziah, sons of Hatipha.**
- 55 所羅門僕人的後裔、就是瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫
**The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of
Hassophereth, the children of Peruda,
Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Peruda,**

- 56 雅拉的子孫、達昆的子孫、吉德子孫、
**the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,
Sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,**
- 57 示法提雅的子孫、哈替的子孫、玻黑列哈斯巴音的子孫、亞米的子孫
**the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-
hazzebaim, the children of Ami.
Sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Ami.**
- 58 尼提寧和所羅門僕人的後裔、共三百九十二名。
**All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred
ninety-two.
All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred
ninety and two.**
- 59 從特米拉、特哈薩、基綠、押但、音麥上來的、不能指明他們的宗族譜
系、是以色列人不是。
**These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, [and]
Immer; but they could not show their fathers` houses, and their seed, whether they
were of Israel:
And these [are] those going up from Tel-Melah, Tel-Harsa, Cherub, Addan, Immer,
and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed,
whether they [are] of Israel:**
- 60 他們是第來雅的子孫、多比雅的子孫、尼哥大的子孫、共六百五十二
**the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred
fifty-two.
sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred fifty and two.**
- 61 祭司中哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫、巴西萊的子孫、因為他們的先
祖娶了基列人巴西萊的女兒為妻、所以起名叫巴西萊。
**Of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the
children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and
was called after their name.
And of the sons of the priests: sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai (who
took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their
name;)**

- 62 這三家的人、在族譜之中尋查自己的譜系、卻尋不著、因此算為不潔、不准供祭司的職任。

These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

these have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and they have not been found, and they are redeemed from the priesthood,

- 63 省長對他們說、不可喫至聖的物、直到有用烏陵和土明決疑的祭司興

The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and with Thummim.

and the Tirshatha saith to them, that they eat not of the most holy things till the standing up of a priest with Urim and with Thummim.

- 64 會眾共有四萬二千三百六十名。

The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,

All the assembly together [is] four myriad two thousand three hundred sixty,

- 65 此外、還有他們的僕婢、七千三百三十七名。又有歌唱的男女二百名

besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred singing men and singing women.

apart from their servants and their handmaids; these [are] seven thousand three hundred thirty and seven: and of them [are] singers and songstresses two hundred.

- 66 他們有馬七百三十六匹、騾子二百四十五匹、

Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;

Their horses [are] seven hundred thirty and six, their mules, two hundred forty and five,

- 67 駱駝四百三十五隻、驢六千七百二十匹。

their camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

their camels, four hundred thirty and five, asses, six thousand seven hundred and twenty.

- 68 有些族長、到了耶路撒冷耶和華殿的地方、便為 神的殿甘心獻上禮物、要重新建造。

Some of the heads of fathers` [houses], when they came to the house of Yahweh which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place:

And some of the heads of the fathers in their coming in to the house of Jehovah that [is] in Jerusalem, have offered willingly for the house of God, to establish it on its base;

- 69 他們量力捐入工程庫的金子、六萬一千達利克、銀子、五千彌拿、並祭司的禮服一百件。

they gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand darics of gold, and five thousand pounds of silver, and one hundred priests` garments. according to their power they have given to the treasure of the work; of gold, drams six myriads and a thousand, and of silver, pounds five thousand, and of priests` coats, a hundred.

- 70 於是祭司利未人、民中的一些人、歌唱的、守門的、尼提寧、並以色列眾人、各住在自己的城裡。

So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, lived in their cities, and all Israel in their cities.

And the priests dwell, and the Levites, and of the people, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, in their cities; even all Israel in their cities.

- 1 到了七月、以色列人住在各城、那時他們如同一人、聚集在耶路撒冷

When the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

And the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in the cities, and the people are gathered, as one men, unto Jerusalem.

- 2 約薩達的兒子耶書亞、和他的弟兄眾祭司、並撒拉鐵的兒子所羅巴伯、與他的弟兄、都起來建築以色列 神的壇、要照神人摩西律法書上所寫的、在壇上獻燔祭。

Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brothers, and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.

And rise doth Jeshua son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel son of Shealtiel, and his brethren, and they build the altar of the God of Israel, to cause to ascend upon it burnt-offerings, as it is written in the law of Moses, the man of God.

- 3 他們在原有的根基上築壇、因懼怕鄰國的民、又在其上向耶和華早晚

They set the altar on its base; for fear was on them because of the peoples of the countries: and they offered burnt offerings thereon to Yahweh, even burnt offerings morning and evening.

And they establish the altar on its bases, because of the fear upon them of the peoples of the lands, and he causeth burnt-offerings to ascend upon it to Jehovah, burnt-offerings for the morning and for the evening.

- 4 又照律法書上所寫的、守住棚節、按數照例、獻每日所當獻的燔祭。

They kept the feast of tents, as it is written, and [offered] the daily burnt offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;

And they make the feast of the booths as it is written, and the burnt-offering of the day daily in number according to the ordinance, the matter of a day in its day;

- 5 其後獻常獻的燔祭、並在月朔與耶和華的一切聖節獻祭、又向耶和華獻各人的甘心祭。

and afterward the continual burnt-offering, and [the offerings] of the new moons,

and

of all the set feasts of Yahweh that were consecrated, and of everyone who willingly offered a freewill-offering to Yahweh.

and after this a continual burnt-offering, and for new moons, and for all appointed seasons of Jehovah that are sanctified; and for every one who is willingly offering a willing-offering to Jehovah.

- 6 從七月初一日起、他們就向耶和華獻燔祭、但耶和華殿的根基、尚未

From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings to Yahweh: but the foundation of the temple of Yahweh was not yet laid.

From the first day of the seventh month they have begun to cause burnt-offerings to ascend to Jehovah, and the temple of Jehovah hath not been founded,

- 7 他們又將銀子給石匠、木匠、把糧食、酒、油、給西頓人、推羅人、使他們將香柏樹從利巴嫩運到海裡、浮海運到約帕、是照波斯王古列所

They gave money also to the masons, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, to them of Sidon, and to them of Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

and they give money to hewers and to artificers, and food, and drink, and oil to Zidonians and to Tyrians, to bring in cedar-trees from Lebanon unto the sea of Joppa, according to the permission of Cyrus king of Persia concerning them.

- 8 百姓到了耶路撒冷 神殿的地方、第二年二月、撒拉鐵的兒子所羅巴伯、約薩達的兒子耶書亞、和其餘的弟兄、就是祭司、利未人、並一切被擄歸回耶路撒冷的人、都興工建造。又派利未人、從二十歲以外的、督理建造耶和華殿的工作。

Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all those who were come out of the captivity to Jerusalem, and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Yahweh.

And in the second year of their coming in unto the house of God, to Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all those coming from the captivity to Jerusalem, and they appoint the Levites from a son of twenty years and upward, to overlook the work of the house of Jehovah.

- 9 於是猶大〔在二章四十節作何達威雅〕的後裔、就是耶書亞、和他的子孫與弟兄、甲篾和他的子孫、利未人希拿達的子孫與弟兄、都一同起來、督理那在 神殿作工的人。

Then stood Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to have the oversight of the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.

And Jeshua standeth, [and] his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons, sons of Judah together, to overlook those doing the work in the house of God; the sons of Henadad, [and] their sons and their brethren the Levites.

- 10 匠人立耶和華殿根基的時候、祭司皆穿禮服吹號、亞薩的子孫利未人敲鈸、照以色列王大衛所定的例、都站著讚美耶和華。

When the builders laid the foundation of the temple of Yahweh, they set the priests in their clothing with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Yahweh, after the order of David king of Israel.

And those building have founded the temple of Jehovah, and they appoint the priests, clothed, with trumpets, and the Levites, sons of Asaph, with cymbals, to praise Jehovah, by means of [the instruments of] David king of Israel.

- 11 他們彼此唱和、讚美稱謝耶和華、說、他本為善、他向以色列人永發慈愛。他們讚美耶和華的時候、眾民大聲呼喊、因耶和華殿的根基已

They sang one to another in praising and giving thanks to Yahweh, [saying], For he is good, for his lovingkindness endures forever toward Israel. All the people shouted with a great shout, when they praised Yahweh, because the foundation of the house of Yahweh was laid.

And they respond in praising and in giving thanks to Jehovah, for good, for to the age His kindness [is] over Israel, and all the people have shouted -- a great shout -- in giving praise to Jehovah, because the house of Jehovah hath been founded.

- 12 然而有許多祭司、利未人、族長、就是見過舊殿的老年人、現在親眼看見立這殿的根基、便大聲哭號。也有許多人大聲歡呼。

But many of the priests and Levites and heads of fathers` [houses], the old men who had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

And many of the priests, and the Levites, and the heads of the fathers, the aged men who had seen the first house -- in this house being founded before their eyes -- are weeping with a loud voice, and many with a shout, in joy, lifting up the voice;

- 13 甚至百姓不能分辨歡呼的聲音、和哭號的聲音、因為眾人大聲呼喊、聲音聽到遠處。

so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

and the people are not discerning the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people, for the people are shouting -- a great shout -- and the noise hath been heard unto a distance.

- 1 猶大和便雅憫的敵人聽說、被擄歸回的人為耶和華以色列的神建造

Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple to Yahweh, the God of Israel;

And adversaries of Judah and Benjamin hear that the sons of the captivity are building a temple to Jehovah, God of Israel,

- 2 就去見所羅巴伯、和以色列的族長、對他們說、請容我們與你們一同建造、因為我們尋求你們的神、與你們一樣。自從亞述王以撒哈頓帶我們上這地以來、我們常祭祀神。

then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers` [houses], and said to

them, Let us build with you; for we seek your God, as you do; and we sacrifice to him since the days of Esar-haddon king of Assyria, who brought us up here.

and they draw nigh unto Zerubbabel, and unto heads of the fathers, and say to them, `Let us build with you; for, like you, we seek to your God, and we are not sacrificing since the days of Esar-Haddon king of Asshur, who brought us up hither.`

- 3 但所羅巴伯、耶書亞、和其餘以色列的族長、對他們說、我們建造神的殿與你們無干、我們自己為耶和華以色列的神協力建造、是照波斯王古列所吩咐的。

But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers` [houses] of Israel, said to them, You have nothing to do with us in building a house to our God; but we ourselves together will build to Yahweh, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.

And Zerubbabel saith to them, also Jeshua, and the rest of the heads of the fathers of Israel, `Not for you, and for us, to build a house to our God; but we ourselves together do build to Jehovah God of Israel, as the king Cyrus, king of Persia, commanded us.`

- 4 那地的民、就在猶大人建造的時候、使他們的手發軟、擾亂他們。

Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled

them in building,

And it cometh to pass, the people of the land are making the hands of the people of Judah feeble, and troubling them in building,

- 5 從波斯王古列年間、直到波斯王大利烏登基的時候、賄買謀士、要敗壞他們的謀算。

and hired counselors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

and are hiring against them counsellors to make void their counsel all the days of Cyrus king of Persia, even till the reign of Darius king of Persia.

- 6 在亞哈隨魯纔登基的時候、上本控告猶大和耶路撒冷的居民。

In the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

And in the reign of Ahasuerus, in the commencement of his reign, they have written an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem;

- 7 亞達薛西年間、比施蘭、米特利達、他別、和他們的同黨、上本奏告波斯王亞達薛西。本章是用亞蘭文字、亞蘭方言。

In the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, to Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian [character], and set forth in the Syrian [language].

and in the days of Artaxerxes have Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions written unto Artaxerxes king of Persia, and the writing of the letter is written in Aramaean, and interpreted in Aramaean.

- 8 省長利宏、書記伸帥、要控告耶路撒冷人、也上本奏告亞達薛西王。

Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

Rehum counsellor, and Shimshai scribe have written a letter concerning Jerusalem to Artaxerxes the king, thus:

- 9 省長利宏、書記伸帥、和同黨的底拿人、亞法薩提迦人、他毘拉人、亞法撒人、亞基衛人、巴比倫人、書珊迦人、底亥人、以攔人、

then [wrote] Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions, the Dinaites, and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,

Then Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions, Dinaites, and Apharsathchites, Tarpelites, Apharsites, Archevites, Babylonians, Susanchites, (who are Elamites),

- 10 和尊大的亞斯那巴所遷移、安置在撒瑪利亞城、並大河西一帶地方的

and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over, and set in the city of Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River, and so forth.

and the rest of the nations that the great and honourable Asnapper removed and set

in the city of Samaria, and the rest beyond the river, and at such a time:

- 11 上奏亞達薛西王說、河西的臣民云云。

This is the copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River, and so forth.

This [is] a copy of a letter that they have sent unto him, unto Artaxerxes the king: Thy servants, men beyond the river, and at such a time;

- 12 王該知道、從王那裡上到我們這裡的猶大人、已經到耶路撒冷重建這反叛惡劣的城、築立根基、建造城牆。

Be it known to the king, that the Jews who came up from you are come to us to Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and repaired the foundations.

Be it known to the king, that the Jews who have come up from thee unto us, have come in to Jerusalem, the rebellious and base city they are building, and the walls they have finished, and the foundations they join.

- 13 如今王該知道、他們若建造這城、城牆完畢、就不再與王進貢、交課、納稅、終久王必受虧損。

Be it known now to the king that if this city is built, and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and in the end it will be hurtful to the kings.

Now, be it known to the king, that if this city be builded, and the walls finished, toll, tribute, and custom they do not give; and at length [to] the kings it doth cause loss.

- 14 我們既食御鹽、不忍見王喫虧、因此奏告於王、

Now because we eat the salt of the palace, and it is not appropriate for us to see the king's dishonor, therefore have we sent and informed the king;

Now, because that the salt of the palace [is] our salt, and the nakedness of the king we have no patience to see, therefore we have sent and made known to the king;

- 15 請王考察先王的實錄、必在其上查知這城是反叛的城、與列王和各省有害、自古以來、其中常有悖逆的事、因此這城會被拆毀。

that search may be made in the book of the records of your fathers: so shall you find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful to kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste.

so that he doth seek in the book of the records of thy fathers, and thou dost find in the book of the records, and dost know, that this city [is] a rebellious city, and causing loss [to] kings and provinces, and makers of sedition [are] in its midst from the days of old, therefore hath this city been wasted.

- 16 我們謹奏王知、這城若再建造、城牆完畢、河西之地王就無分了。

We inform the king that, if this city be built, and the walls finished, by this means you shall have no portion beyond the River.

We are making known to the king that, if this city be builded and the walls finished, by this means a portion beyond the river thou hast none.

- 17 那時王諭覆省長利宏、書記伸帥、和他們的同黨、就是住撒瑪利亞、並河西一帶地方的人、說、願你們平安云云。

[Then] sent the king an answer to Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions who dwell in Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River: Peace, and so forth.

An answer hath the king sent unto Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions who are dwelling in Samaria, and the rest beyond the river, `Peace, and at such a time:

- 18 你們所上的本、已經明讀在我面前。

The letter which you sent to us has been plainly read before me.

The letter that ye sent unto us, explained, hath been read before me,

- 19 我已命人考查、得知此城古來果然背叛列王、其中常有反叛悖逆的事。

I decreed, and search has been made, and it is found that this city of old time has made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

and by me a decree hath been made, and they sought, and have found that this city from the days of old against kings is lifting up itself, and rebellion and sedition is made in it,

- 20 從前耶路撒冷也有大君王統管河西全地、人就給他們進貢、交課、納

There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all [the country] beyond the River; and tribute, custom, and toll, was paid to them.

and mighty kings have been over Jerusalem, even rulers over all beyond the river, and toll, tribute, and custom is given to them.

- 21 現在你們要出告示命這些人停工、使這城不得建造、等我降旨。

Make you now a decree to cause these men to cease, and that this city not be built, until a decree shall be made by me.

`Now, make ye a decree to cause these men to cease, and this city is not builded, till by me a decree is made.

- 22 你們當謹慎、不可遲延、為何容害加重、使王受虧損呢。

Take heed that you not be slack herein: why should damage grow to the hurt of the kings?

And beware ye of negligence in doing this; why doth the hurt become great to the loss of the kings?`

- 23 亞達薛西王的上諭讀在利宏、和書記伸帥、並他們的同黨面前、他們就急忙往耶路撒冷去見猶大人、用勢力強迫他們停工。

Then when the copy of king Artaxerxes` letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews, and made them to cease by force and power.

Then from the time that a copy of the letter of king Artaxerxes is read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they have gone in haste to Jerusalem, unto the Jews, and caused them to cease by force and strength;

- 24 於是在耶路撒冷 神殿的工程就停止了、直停到波斯王大利烏第二年。

Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

then ceased the service of the house of God that [is] in Jerusalem, and it ceased till the second year of the reign of Darius king of Persia.

- 1 那時先知哈該、和易多的孫子撒迦利亞、奉以色列 神的名、向猶大和耶路撒冷的猶大人、說勸勉的話。

Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel [prophesied they] to them.

And prophesied have the prophets, (Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo) unto the Jews who [are] in Judah and in Jerusalem, in the name of the God of Israel -- unto them.

- 2 於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和約薩達的兒子耶書亞、都起來動手建造耶路撒冷 神的殿、有 神的先知在那裡幫助他們。

Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.

Then have Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, risen, and begun

to build the house of God, that [is] in Jerusalem, and with them are the prophets of God supporting them.

- 3 當時河西的總督達乃、和示他波斯乃、並他們的同黨、來問說、誰降旨讓你們建造這殿、修成這牆呢。

At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?

At that time come to them hath Tatnai, governor beyond the river, and Shethar-Boznai, and their companions, and thus they are saying to them, `Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?`

- 4 我們便告訴他們建造這殿的人叫甚麼名字。

Then we told them after this manner, what the names of the men were who were making this building.

Then thus we have said to them, `What [are] the names of the men who are building this building?`

- 5 神的眼目看顧猶大的長老、以致總督等、沒有叫他們停工、直到這事奏告大利烏、得著他的回諭。

But the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not make them cease, until the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it.

And the eye of their God hath been upon the elders of the Jews, and they have not caused them to cease till the matter goeth to Darius, and then they send back a letter concerning this thing.

- 6 河西的總督達乃、和示他波斯乃、並他們的同黨、就是住河西的亞法薩迦人、上本奏告大利烏王。

The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharsachites, who were beyond the River, sent to Darius the king;

The copy of a letter that Tatnai, governor beyond the river, hath sent, and Shethar-Boznai and his companions, the Apharsachites who [are] beyond the river, unto Darius the king.

- 7 本上寫著說、願大利烏王諸事平安。

they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.

A letter they have sent unto him, and thus is it written in it:

- 8 王該知道、我們往猶大省去、到了至大神的殿、這殿是用大石建造的、梁木插入牆內、工作甚速、他們手下亨通。

Be it known to the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is built with great stones, and timber is laid in the walls; and this work goes on with diligence and prospers in their hands.

`To Darius the king, all peace! be it known to the king that we have gone to the province of Judah, to the great house of God, and it is built [with] rolled stones, and wood is placed in the walls, and this work is done speedily, and prospering in their hand.

- 9 我們就問那些長老說、誰降旨讓你們建造這殿、修成這牆呢。

Then asked we those elders, and said to them thus, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?

Then we have asked of these elders, thus we have said to them, Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?

- 10 又問他們的名字、要記錄他們首領的名字、奏告於王。

We asked them their names also, to inform you that we might write the names of the men who were at the head of them.

And also their names we have asked of them, to let thee know, that we might write the names of the men who [are] at their head.

- 11 他們回答說、我們是天地之神的僕人、重建前多年所建造的殿、就是以色列的一位大君王建造修成的。

Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built these many years ago, which a great king of Israel built and finished.

And thus they have returned us word, saying, We [are] servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built many years before this, that a great king of Israel built and finished:

- 12 只因我們列祖惹天上的神發怒、神把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒的手中、他就拆毀這殿、又將百姓擄到巴比倫。

But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

**but after that our fathers made the God of heaven angry, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon the Chaldean, and this house he destroyed,
and the people he removed to Babylon;**

- 13 然而巴比倫王古列元年、他降旨允准建造神的這殿。

But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.

but in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God,

- 14 神殿中的金銀、器皿、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠去帶到巴比倫廟裡的、古列王從巴比倫廟裡取出來、交給派為省長的、名叫

The gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

and also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar had taken forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought them to the temple of Babylon, them hath Cyrus the king brought forth out of the temple of Babylon, and they have been given to [one], Sheshbazzar [is] his name, whom he made governor,

15 對他說、可以將這些器皿帶去、放在耶路撒冷的殿中、在原處建造
and he said to him, Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be built in its place.

and said to him, These vessels lift up, go, put them down in the temple that [is] in Jerusalem, and the house of God is builded on its place.

16 於是這設巴薩來建立耶路撒冷 神殿的根基。這殿、從那時直到如今、尚未造成。

Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now has it been in building, and yet it is not completed.

Then hath this Sheshbazzar come -- he hath laid the foundations of the house of

God

that [is] in Jerusalem, and from thence even till now it hath been building, and is not finished.

17 現在王若以為美、請察巴比倫王的府庫、看古列王降旨、允准在耶路撒冷建造 神的殿沒有。王的心意如何、請降旨曉諭我們。

Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king`s treasure-house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem; and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

`And now, if to the king it be good, let search be made in the treasure-house of the king, that [is] there in Babylon, whether it be that of Cyrus the king there was made a decree to build this house of God in Jerusalem, and the will of the king concerning this thing he doth send unto us.`

1 於是大利烏王降旨、要尋察典籍庫內、就是在巴比倫藏寶物之處。

Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up in Babylon.

Then Darius the king made a decree, and they sought in the house of the books of the treasuries placed there in Babylon,

2 在瑪代省、亞馬他城的宮內、尋得一卷、其中記著說、

There was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a scroll, and therein was thus written for a record:

and there hath been found at Achmetha, in a palace that [is] in the province of Media, a roll, and a record thus written within it [is]:

- 3 古列王元年、他降旨論到耶路撒冷 神的殿、要建造這殿為獻祭之處、堅立殿的根基、殿高六十肘、寬六十肘。

In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built, the place where they offer sacrifices, and let the foundations of it be strongly laid; the height of it sixty cubits, and the breadth of it sixty cubits;

`In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king hath made a decree concerning the house of God in Jerusalem: the house let be builded in the place where they are sacrificing sacrifices, and its foundations strongly laid; its height sixty cubits, its breadth sixty cubits;

- 4 用三層大石頭、一層新木頭、經費要出於王庫。

with three courses of great stones, and a course of new timber: and let the expenses be given out of the king`s house.

three rows of rolled stones, and a row of new wood, and the outlay let be given out of the king`s house.

- 5 並且 神殿的金銀器皿、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠到巴比倫的、要歸還帶到耶路撒冷的殿中、各按原處放在 神的殿裡。

Also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought to Babylon, be restored, and brought again to the temple which is at Jerusalem, everyone to its place; and you shall put them in the house of God.

`And also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar took forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought to Babylon, let be given back, and go to the temple that [is] in Jerusalem, [each] to its place, and put [them] down in the house of God.

- 6 現在河西的總督達乃、和示他波斯乃、並你們的同黨、就是住河西的亞法薩迦人、你們當遠離他們。

Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharsachites, who are beyond the River, be you far from there:

`Now, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, the Apharsachites, who [are] beyond the river, be ye far from hence;

- 7 不要攔阻 神殿的工作、任憑猶大人的省長、和猶大人的長老在原處建造 神的這殿。

let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

let alone the work of this house of God, let the governor of the Jews, and the elders of the Jews, build this house of God on its place.

- 8 我又降旨、吩咐你們向猶大人的長老為建造 神的殿、當怎樣行、就是從河西的款項中、急速撥取貢銀作他們的經費、免得耽誤工作。

Moreover I make a decree what you shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that they be not hindered.

And by me is made a decree concerning that which ye do with the elders of these Jews to build this house of God, that of the riches of the king, that [are] of the tribute beyond the river, speedily let the outlay be given to these men, that they cease not;

- 9 他們與天上的 神獻燔祭所需用的公牛犢、公綿羊、綿羊羔、並所用的麥子、鹽、酒、油、都要照耶路撒冷祭司的話、每日供給他們、不得

That which they have need of, both young bulls, and rams, and lambs, for burnt offerings to the God of heaven; [also] wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;

and what they are needing -- both young bullocks, and rams, and lambs for burnt-offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil according to the saying of the priests who [are] in Jerusalem -- let be given to them day by day without fail,

- 10 好叫他們獻馨香的祭給天上的 神、又為王、和王眾子的壽命祈禱。

that they may offer sacrifices of sweet savor to the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

that they be bringing near sweet savours to the God of heaven, and praying for the life of the king, and of his sons.

- 11 我再降旨、無論誰更改這命令、必從他房屋中拆出一根梁來、把他舉起、懸在其上、又使他的房屋成為糞堆。

Also I have made a decree, that whoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his house be made a dunghill for this:

And by me is made a decree, that any one who changeth this thing, let wood be pulled down from his house, and being raised up, let him be smitten on it, and his house let be made a dunghill for this.

- 12 若有王和民伸手更改這命令、拆毀這殿、願那使耶路撒冷的殿作為他名居所的神、將他們滅絕。我大利烏降這旨意、當速速遵行。

and the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who shall put forth their hand to alter [the same], to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence.

And God, who caused His name to dwell there, doth cast down any king and people that putteth forth his hand to change, to destroy this house of God that [is] in Jerusalem; I Darius have made a decree; speedily let it be done.`

- 13 於是河西總督達乃、和示他波斯乃、並他們的同黨、因大利烏王所發的命令、就急速遵行。

Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had sent, did accordingly with all diligence.

Then Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, according to that which Darius the king hath sent, so they have done speedily;

- 14 猶大長老因先知哈該、和易多的孫子撒迦利亞所說勸勉的話、就建造這殿、凡事亨通。他們遵著以色列神的命令、和波斯王古列、大利烏、亞達薛西的旨意、建造完畢。

The elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. They built and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

and the elders of the Jews are building and prospering through the prophecy of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo, and they have built and finished by the decree of the God of Israel, and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

- 15 大利烏王第六年、亞達月初三日、這殿修成了。

This house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

And this house hath gone out till the third day of the month Adar, that is [in] the sixth year of the reign of Darius the king.

- 16 以色列的祭司、和利未人、並其餘被擄歸回的人、都歡歡喜喜地行奉獻神殿的禮。

The children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

And the sons of Israel have made, [and] the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, a dedication of this house of God with joy,

- 17 行奉獻 神殿的禮、就獻公牛一百隻、公綿羊二百隻、綿羊羔四百隻。
又照以色列支派的數目、獻公山羊十二隻、為以色列眾人作贖罪祭。

They offered at the dedication of this house of God one hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve male goats, according to the number of the tribes of Israel.

and have brought near for the dedication of this house of God, bullocks a hundred, rams two hundred, lambs four hundred; and young he-goats for a sin-offering for all Israel, twelve, according to the number of the tribes of Israel;

- 18 且派祭司、和利未人、按著班次在耶路撒冷事奉 神、是照摩西律法書上所寫的。

They set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

and they have established the priests in their divisions, and the Levites in their courses, over the service of God that [is] in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

- 19 正月十四日、被擄歸回的人守逾越節。

The children of the captivity kept the Passover on the fourteenth [day] of the first month.

And the sons of the captivity make the passover on the fourteenth of the first month,

- 20 原來祭司和利未人、一同自潔、無一人不潔淨。利未人為被擄歸回的眾人和他們的弟兄眾祭司、並為自己宰逾越節的羊羔。

For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure: and they killed the Passover for all the children of the captivity, and for their brothers the priests, and for themselves.

for the priests and the Levites have been purified together -- all of them [are] pure -- and they slaughter the passover for all the sons of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

- 21 從擄到之地歸回的以色列人、和一切除掉所染外邦人污穢歸附他們、要尋求耶和華以色列 神的人、都喫這羊羔。

The children of Israel who had come again out of the captivity, and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Yahweh, the God of Israel, ate,

And the sons of Israel, those returning from the captivity, and every one who is separated from the uncleanness of the nations of the land unto them, to seek to Jehovah, God of Israel, do eat,

- 22 歡歡喜喜地守除酵節七日、因為耶和華使他們歡喜、又使亞述王的心轉向他們、堅固他們的手、作以色列 神殿的工程。

and kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for Yahweh had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

and they make the feast of unleavened things seven days with joy, for Jehovah made them to rejoice, and turned round the heart of the king of Asshur unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

- 1 這事以後、波斯王亞達薛西年間、有個以斯拉、他是西萊雅的兒子、西萊雅是亞撒利雅的儿子、亞撒利雅是希勒家的兒子、

Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

And after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,

- 2 希勒家是沙龍的兒子、沙龍是撒督的兒子、撒督是亞希突的兒子、

the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub, son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,

- 3 亞希突是亞瑪利雅的儿子、亞瑪利雅是亞撒利雅的儿子、亞撒利雅是米拉約的兒子、

the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth, son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,

- 4 米拉約是西拉希雅的儿子、西拉希雅是烏西的兒子、烏西是布基的兒

the son of Zerariah, the son of Uzzi, the son of Bukki, son of Zerariah, son of Uzzi, son of Bukki,

- 5 布基是亞比書的兒子、亞比書是非尼哈的兒子、非尼哈是以利亞撒的兒子、以利亞撒是大祭司亞倫的兒子。

the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest;

son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the head priest;

- 6 這以斯拉從巴比倫上來、他是敏捷的文士、通達耶和華以色列 神所賜摩西的律法書。王允准他一切所求的、是因耶和華他 神的手幫助

this Ezra went up from Babylon: and he was a ready scribe in the law of Moses, which Yahweh, the God of Israel, had given; and the king granted him all his request, according to the hand of Yahweh his God on him.

Ezra himself hath come up from Babylon, and he [is] a scribe ready in the law of Moses, that Jehovah God of Israel gave, and the king giveth to him -- according to the hand of Jehovah his God upon him -- all his request.

- 7 亞達薛西王第七年、以色列人、祭司、利未人、歌唱的、守門的、尼提寧、有上耶路撒冷的。

There went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

And there go up of the sons of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

- 8 王第七年五月、以斯拉到了耶路撒冷。

He came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

And he cometh in to Jerusalem in the fifth month, that [is in] the seventh year of the king,

- 9 正月初一日、他從巴比倫起程。因他 神施恩的手幫助他、五月初一日就到了耶路撒冷。

For on the first [day] of the first month began he to go up from Babylon; and on the first [day] of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God on him.

for on the first of the month he hath founded the ascent from Babylon, and on the first of the fifth month he hath come in unto Jerusalem, according to the good hand of his God upon him,

- 10 以斯拉定志考究遵行耶和華的律法、又將律例典章教訓以色列人。

For Ezra had set his heart to seek the law of Yahweh, and to do it, and to teach in Israel statutes and ordinances.

for Ezra hath prepared his heart to seek the law of Jehovah, and to do, and to teach in Israel statute and judgment.

- 11 祭司以斯拉是通達耶和華誠命、和賜以色列之律例的文士。亞達薛西王賜給他諭旨、上面寫著說、

Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Yahweh, and of his statutes to Israel:

And this [is] a copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, a scribe of the words of the commands of Jehovah, and of His statutes on Israel:

- 12 諸王之王亞達薛西、達於祭司以斯拉通達天上 神律法大德的文士云

Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.

`Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, a perfect scribe of the law of the God of heaven, and at such a time:

- 13 住在我國中的以色列人、祭司、利未人、凡甘心上耶路撒冷去的、我降旨准他們與你同去。

I make a decree, that all those of the people of Israel, and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.

By me hath been made a decree that every one who is willing, in my kingdom, of the people of Israel and of its priests and Levites, to go to Jerusalem with thee, doth go;

- 14 王與七個謀士既然差你去、照你手中 神的律法書、察問猶大和耶路撒冷的景況。

Because you are sent of the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand, because that from the king and his seven counsellors thou art sent, to inquire concerning Judah and concerning Jerusalem, with the law of God that [is] in thy hand,

- 15 又帶金銀、就是王和謀士甘心獻給住耶路撒冷、以色列 神的、

and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

and to carry silver and gold that the king and his counsellors willingly offered to the God of Israel, whose tabernacle [is] in Jerusalem,

- 16 並帶你在巴比倫全省所得的金銀、和百姓、祭司樂意獻給耶路撒冷他們 神殿的禮物。

and all the silver and gold that you shall find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem;

and all the silver and gold that thou findest in all the province of Babylon, with the free-will offerings of the people, and of the priests, offering willingly, for the house of their God that [is] in Jerusalem,

- 17 所以你當用這金銀、急速買公牛、公綿羊、綿羊羔、和同獻的素祭奠祭之物、獻在耶路撒冷你們 神殿的壇上。

therefore you shall with all diligence buy with this money bulls, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shall offer them on the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

therefore thou dost speedily buy with this money, bullocks, rams, lambs, and their presents, and their libations, and dost bring them near to the altar of the house of your God that [is] in Jerusalem,

- 18 剩下的金銀、你和你的弟兄看著怎樣好、就怎樣用、總要遵著你們神的旨意。

Whatever shall seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you after the will of your God.

and that which to thee and to thy brethren is good to do with the rest of the silver and gold, according to the will of your God ye do.`

- 19 所交給你 神殿中使用的器皿、你要交在耶路撒冷 神面前。

The vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver you before the God of Jerusalem.

`And the vessels that are given to thee, for the service of the house of thy God, make perfect before the God of Jerusalem;

- 20 你 神殿裡、若再有需用的經費、你可以從王的府庫裡支取。

Whatever more shall be needful for the house of your God, which you shall have occasion to bestow, bestow it out of the king`s treasure-house.

and the rest of the needful things of the house of thy God, that it falleth to thee to give, thou dost give from the treasure-house of the king.

- 21 我亞達薛西王、又降旨與河西的一切庫官、說、通達天上 神律法的文士祭司以斯拉、無論向你們要甚麼、你們要速速的備辦。

I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done with all diligence,

`And by me -- I Artaxerxes the king -- is made a decree to all treasurers who [are] beyond the river, that all that Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, doth ask of you, be done speedily:

- 22 就是銀子直到一百他連得、麥子一百柯珥、酒一百罷特、油一百罷特、鹽不計其數、也要給他。

to one hundred talents of silver, and to one hundred measures of wheat, and to one hundred baths of wine, and to one hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

Unto silver a hundred talents, and unto wheat a hundred cors, and unto wine a hundred baths, and unto oil a hundred baths, and salt without reckoning;

- 23 凡天上之神所吩咐的、當為天上神的殿詳細辦理。為何使忿怒臨到王、和王眾子的國呢。

Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

all that [is] by the decree of the God of heaven, let be done diligently for the house of the God of heaven; for why is there wrath against the kingdom of the king and his sons?

- 24 我又曉諭你們、至於祭司、利未人、歌唱的、守門的、和尼提寧、並在神殿當差的人、不可叫他們進貢、交課、納稅。

Also we inform you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll, on them.

And to you we are making known, that upon any of the priests and Levites, singers, gatekeepers, Nethinim, and servants of the house of God, tribute and custom there is no authority to lift up.

- 25 以斯拉阿、要照著你神賜你的智慧、將所有明白你神律法的人立為士師、審判官、治理河西的百姓、使他們教訓一切不明白神律法

You, Ezra, after the wisdom of your God who is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God; and teach you him who doesn't know them.

And thou, Ezra, according to the wisdom of thy God, that [is] in thy hand, appoint magistrates and judges who may be judges to all the people who are beyond the river, to all knowing the law of thy God, and he who hath not known ye cause to know;

- 26 凡不遵行你 神律法、和王命令的人、就當速速定他的罪、或治死、或充軍、或抄家、或囚禁。

Whoever will not do the law of your God, and the law of the king, let judgment be executed on him with all diligence, whether it be to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

and any who doth not do the law of thy God, and the law of the king, speedily is judgment done upon him, whether to death, or to banishment, or to confiscation of riches, and to bonds.

- 27 以斯拉說、耶和華我們列祖的 神是應當稱頌的、因他使王起這心意、修飾耶路撒冷耶和華的殿。

Blessed be Yahweh, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of Yahweh which is in Jerusalem;

Blessed [is] Jehovah, God of our fathers, who hath given such a thing as this in the heart of the king, to beautify the house of Jehovah that [is] in Jerusalem,

- 28 又在王和謀士、並大能的軍長面前施恩於我。因耶和華我 神的手幫助我、我就得以堅強、從以色列中招聚首領、與我一同上來。

and has extended lovingkindness to me before the king, and his counselors, and before all the king's mighty princes. I was strengthened according to the hand of Yahweh my God on me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

and unto me hath stretched out kindness before the king and his counsellors, and before all the mighty heads of the king: and I have strengthened myself as the hand of Jehovah my God [is] upon me, and I gather out of Israel heads to go up with me.

- 1 當亞達薛西王年間、同我從巴比倫上來的人、他們的族長、和他們的家譜、記在下面。

Now these are the heads of their fathers' [houses], and this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:

And these [are] heads of their fathers, and the genealogy of those going up with me, in the reign of Artaxerxes the king, from Babylon.

- 2 屬非尼哈的子孫有革順、屬以他瑪的子孫有但以理、屬大衛的子孫有

Of the sons of Phinehas, Gershom. Of the sons of Ithamar, Daniel. Of the sons of David, Hattush.

From the sons of Phinehas: Gershom; from the sons of Ithamar: Daniel; from the sons of David: Hattush;

- 3 屬巴錄的後裔、就是示迦尼的子孫、有撒迦利亞。同著他、按家譜計算、男丁一百五十人。

Of the sons of Shecaniah, of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males one hundred fifty.

from the sons of Shechaniah, from the sons of Pharosh: Zechariah, and with him, reckoning themselves by genealogy, of males a hundred and fifty.

- 4 屬巴哈摩押的子孫有西拉希雅的儿子以利約乃。同著他有男丁二百。

Of the sons of Pahath-moab, Elihoenai the son of Zerahiah; and with him two hundred males.

From the sons of Pahath-Moab: Elihoenai son of Zerahiah, and with him two hundred who are males.

- 5 屬示迦尼的子孫有雅哈悉的儿子。同著他有男丁三百。

Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.

From the sons of Shechaniah: the son of Jahaziel, and with him three hundred who are males.

- 6 屬亞丁的子孫有約拿單的儿子以別。同著他有男丁五十。

Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.

And from the sons of Adin: Ebed son of Jonathan, and with him fifty who are males.

- 7 屬以攔的子孫有亞他利雅的儿子耶篩亞。同著他有男丁七十。

Of the sons of Elam, Jeshaiiah the son of Athaliah; and with him seventy males.

And from the sons of Elam: Jeshaiiah son of Athaliah, and with him seventy who are males.

- 8 屬示法提雅的子孫有米迦勒的儿子西巴第雅。同著他有男丁八十。

Of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him eighty males.

And from the sons of Shephatiah: Zebadiah son of Michael, and with him eighty who are males.

- 9 屬約押的子孫有耶歇的儿子俄巴底亞。同著他有男丁二百一十八。

Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.

From the sons of Joab: Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen who are males.

- 10 屬示羅密的子孫有約細斐的兒子。同著他有男丁一百六十。

Of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him one hundred sixty males.

And from the sons of Shelomith, the son of Josiphiah, and with him a hundred and sixty who are males.

- 11 屬比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞。同著他有男丁二十八。

Of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty-eight males.

And from the sons of Bebai: Zechariah son of Bebai, and with him twenty and eight who are males.

- 12 屬押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難。同著他有男丁一百一十。

Of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him one hundred ten males.

And from the sons of Azgad: Johanan son of Hakkatan, and with him a hundred and ten who are males.

- 13 屬亞多尼干的子孫、就是末尾的、他們的名字是以利法列、耶利、示瑪雅。同著他們有男丁六十。

Of the sons of Adonikam, [who were] the last; and these are their names: Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males.

And from the younger sons of Adonikam -- and these [are] their names -- Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty who are males.

- 14 屬比革瓦伊的子孫有烏太和撒布。同著他們有男丁七十。

Of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.

And from the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud, and with them seventy who are males.

- 15 我招聚這些人在流入亞哈瓦的河邊、我們在那裡住了三日、我查看百姓和祭司、見沒有利未人在那裡。

I gathered them together to the river that runs to Ahava; and there we encamped three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

And I gather them unto the river that is going unto Ahava, and we encamp there three days; and I consider about the people, and about the priests, and of the sons of Levi I have found none there;

- 16 就召首領以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞、米書蘭。又召教習約雅立、和以利拿單。

Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, who were teachers.

and I send for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, heads, and for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding;

- 17 我打發他們往迦西斐雅地方去、見那裡的首領易多、又告訴他們當向易多和他的弟兄尼提寧說甚麼話、叫他們為我們 神的殿帶使用的人

I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should tell Iddo, [and] his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.

and I charge them for Iddo the head, in the place Casiphia, and put in their mouth words to speak unto Iddo, [and] his brethren the Nethinim, in the place Casiphia, to bring to us ministrants for the house of our God.

- 18 蒙我們 神施恩的手幫助我們、他們在以色列的曾孫、利未的孫子、抹利的後裔中、帶一個通達人來。還有示利比、和他的眾子、與弟兄、

According to the good hand of our God on us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brothers, eighteen;

And they bring to us, according to the good hand of our God upon us, a man of understanding, of the sons of Mahli, son of Levi, son of Israel, and Sherebiah, and his sons, and his brethren, eighteen;

- 19 又有哈沙比雅。同著他有米拉利的子孫耶篩亞、並他的眾子、和弟兄、共二十人。

and Hashabiah, and with him Jeshaiiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty;

and Hashabiah, and with him Jeshaiiah, of the sons of Merari, his brethren, and their sons, twenty;

- 20 從前大衛和眾首領、派尼提寧服事利未人、現在從這尼提寧中也帶了二百二十人來、都是按名指定的。

and of the Nethinim, whom David and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim: all of them were mentioned by name.

and from the Nethinim, whom David and the heads gave for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them defined by name.

- 21 那時我在亞哈瓦河邊宣告禁食、為要在我們 神面前克苦己心、求他使我們和婦人孩子、並一切所有的、都得平坦的道路。

Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us, and for our little ones, and for all our substance.

And I proclaim there a fast, by the river Ahava, to afflict ourselves before our God, to seek from Him a right way for us, and for our infants, and for all our substance,

- 22 我求王撥步兵馬兵、幫助我們抵擋路上的仇敵、本以為羞恥、因我曾對王說、我們 神施恩的手、必幫助一切尋求他的。但他的能力和忿怒、必攻擊一切離棄他的。

For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is on all those who seek him, for good; but his power and his wrath is against all those who forsake him.

for I was ashamed to ask from the king a force and horsemen to help us because of the enemy in the way, for we spake to the king, saying, `The hand of our God [is] upon all seeking Him for good, and His strength and His wrath [is] upon all forsaking Him.`

- 23 所以我們禁食祈求我們的 神、他就應允了我們。

So we fasted and begged our God for this: and he was entreated of us.

And we fast, and seek from our God for this, and He is entreated of us.

- 24 我分派祭司長十二人、就是示利比、哈沙比雅、和他們的弟兄十人。

Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them,

And I separate from the heads of the priests, twelve, even Sherebiah, Hashabiah, and with them of their brethren ten,

- 25 將王、和謀士、軍長、並在那裡的以色列眾人、為我們 神殿所獻的金銀、和器皿、都秤了交給他們。

and weighed to them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king, and his counselors, and his princes, and all Israel there present, had offered:

and I weigh to them the silver, and the gold, and the vessels, a heave-offering of the house of our God, that the king, and his counsellors, and his heads, and all Israel -- those present -- lifted up;

- 26 我秤了交在他們手中的銀子、有六百五十他連得、銀器重一百他連得、金子一百他連得、

I weighed into their hand six hundred fifty talents of silver, and silver vessels one hundred talents; of gold one hundred talents;

and I weigh to their hand, of silver, talents six hundred and fifty, and of vessels of silver a hundred talents, of gold a hundred talents,

- 27 金碗二十個、重一千達利克、上等光銅的器皿兩個、寶貴如金。

and twenty bowls of gold, of one thousand darics; and two vessels of fine bright brass, precious as gold.

and basins of gold twenty, of a thousand drams, and two vessels of good shining brass, desirable as gold.

- 28 我對他們說、你們歸耶和華為聖、器皿也為聖、金銀是甘心獻給耶和華你們列祖之神的。

I said to them, You are holy to Yahweh, and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill-offering to Yahweh, the God of your fathers.

And I say unto them, `Ye [are] holy to Jehovah, and the vessels [are] holy, and the silver and the gold [are] a willing-offering to Jehovah, God of your fathers;

- 29 你們當警醒看守、直到你們在耶路撒冷耶和華殿的庫內、在祭司長和利未族長、並以色列的各族長面前過了秤。

Watch you, and keep them, until you weigh them before the chiefs of the priests and the Levites, and the princes of the fathers` [houses] of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of Yahweh.

watch, and keep, till ye weigh before the heads of the priests, and of the Levites, and the heads of the fathers of Israel, in Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.`

- 30 於是祭司、利未人、按著分量接受金銀、和器皿、要帶到耶路撒冷我們神的殿裡。

So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.

And the priests and the Levites took the weight of the silver, and of the gold, and of the vessels, to bring to Jerusalem to the house of our God.

- 31 正月十二日、我們從亞哈瓦河邊起行、要往耶路撒冷去。我們 神的手保佑我們、救我們脫離仇敵、和路上埋伏之人的手。

Then we departed from the river Ahava on the twelfth [day] of the first month, to go to Jerusalem: and the hand of our God was on us, and he delivered us from the hand of the enemy and the bandit by the way.

And we journey from the river Ahava, on the twelfth of the first month, to go to Jerusalem, and the hand of our God hath been upon us, and He delivereth us from the hand of the enemy and the liar in wait by the way;

- 32 我們到了耶路撒冷、在那裡住了三日。

We came to Jerusalem, and abode there three days.

and we come in to Jerusalem, and dwell there three days.

- 33 第四日、在我們 神的殿裡、把金銀和器皿都秤了、交在祭司烏利亞的兒子米利末的手中。同著他有非尼哈的兒子以利亞撒、還有利未人耶書亞的兒子約撒拔、和賓內的兒子挪亞底。

On the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levite;

And on the fourth day hath been weighed the silver, and the gold, and the vessels, in the house of our God, unto the hand of Meremoth son of Uriah the priest, and with him Eleazar son of Phinehas, and with them Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son of Binnui, the Levites:

- 34 當時都點了數目、按著分量寫在冊上。

the whole by number and by weight: and all the weight was written at that time.

by number, by weight of every one, and all the weight is written at that time.

- 35 從擄到之地歸回的人、向以色列的神獻燔祭、就是為以色列眾人獻公牛十二隻、公綿羊九十六隻、綿羊羔七十七隻。又獻公山羊十二隻作贖罪祭。這都是向耶和華焚獻的。

The children of the captivity, who had come out of exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and twelve male goats for a sin-offering: all this was a burnt offering to Yahweh.

Those coming in of the captives -- sons of the removal -- have brought near burnt-offerings to the God of Israel, bullocks twelve, for all Israel, rams ninety and six, lambs seventy and seven, young he-goats for a sin-offering twelve -- the whole a burnt-offering to Jehovah;

- 36 他們將王的諭旨交給王所派的總督、與河西的省長、他們就幫助百姓、又供給 神殿裡所需用的。

They delivered the king's commissions to the king's satraps, and to the governors beyond the River: and they furthered the people and the house of God.

and they give the laws of the king to the lieutenants of the king and the governors beyond the river, and they have lifted up the people and the house of God.

- 1 這事作完了、眾首領來見我、說、以色列民和祭司、並利未人、沒有離絕迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亞捫人、摩押人、埃及人、亞摩利人、仍效法這些國的民、行可憎的事。

Now when these things were done, the princes drew near to me, saying, The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, [doing] according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

And at the completion of these things, drawn nigh unto me have the heads, saying, `The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not been separated from the peoples of the lands, as to their abominations, even the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, the Egyptian, and the Amorite,

- 2 因他們為自己 and 兒子、娶了這些外邦女子為妻、以致聖潔的種類和這些國的民混雜。而且首領和官長、在這事上為罪魁。

For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands: yes, the hand of the princes and rulers has been chief in this trespass.

for they have taken of their daughters to them, and to their sons, and the holy seed have mingled themselves among the peoples of the lands, and the hand of the heads and of the seconds have been first in this trespass.`

- 3 我一聽見這事、就撕裂衣服和外袍、拔了頭髮和鬍鬚、驚懼憂悶而坐

When I heard this thing, I tore my garment and my robe, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down confounded.

And at my hearing this word, I have rent my garment and my upper robe, and pluck out of the hair of my head, and of my beard, and sit astonished,

- 4 凡為以色列 神言語戰兢的、都因這被擄歸回之人所犯的罪、聚集到我這裡來。我就驚懼憂悶而坐、直到獻晚祭的時候。

Then were assembled to me everyone who trembled at the words of the God of Israel, because of the trespass of them of the captivity; and I sat confounded until the evening offering.

and unto me are gathered every one trembling at the words of the God of Israel, because of the trespass of the removal, and I am sitting astonished till the present of the evening.

- 5 獻晚祭的時候我起來、心中愁苦、穿著撕裂的衣袍、雙膝跪下向耶和華我的 神舉手、

At the evening offering I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn; and I fell on my knees, and spread out my hands to Yahweh my God; And at the present of the evening I have risen from mine affliction, and at my rending my garment and my upper robe, then I bow down on my knees, and spread out my hands unto Jehovah my God,

- 6 說、我的 神阿、我抱愧蒙羞、不敢向我 神仰面、因為我們的罪孽滅頂、我們的罪惡滔天。

and I said, my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up to the heavens.

and say, `O my God, I have been ashamed, and have blushed to lift up, O my God, my face unto Thee, for our iniquities have increased over the head, and our guilt hath become great unto the heavens.

- 7 從我們列祖直到今日、我們的罪惡甚重、因我們的罪孽、我們和君王、祭司、都交在外邦列王的手中、殺害、擄掠、搶奪、臉上蒙羞、正如

Since the days of our fathers we have been exceeding guilty to this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to plunder, and to confusion of face, as it is this day.

`From the days of our fathers we [are] in great guilt unto this day, and in our iniquities we have been given -- we, our kings, our priests -- into the hand of the kings of the lands, with sword, with captivity, and with spoiling, and with shame of face, as [at] this day.

- 8 現在耶和華我們的神暫且施恩與我們、給我們留些逃脫的人、使我們安穩如釘子釘在他的聖所、我們的神好光照我們的眼目、使我們在受轄制之中稍微復興。

Now for a little moment grace has been showed from Yahweh our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

And now, as a small moment hath grace been from Jehovah our God, to leave to us an escape, and to give to us a nail in His holy place, by our God's enlightening our eyes, and by giving us a little quickening in our servitude;

- 9 我們是奴僕、然而在受轄制之中、我們的神仍沒有丟棄我們、在波斯王眼前向我們施恩、叫我們復興、能重建我們神的殿、修其毀壞之處、使我們在猶大和耶路撒冷有牆垣。

For we are bondservants; yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended lovingkindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the ruins of it, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

for servants we [are], and in our servitude our God hath not forsaken us, and stretcheth out unto us kindness before the kings of Persia, to give to us a quickening to lift up the house of our God, and to cause its wastes to cease, and to give to us a wall in Judah and in Jerusalem.

- 10 我們的神阿、既是如此、我們還有甚麼話可說呢。因為我們已經離棄你的命令、

Now, our God, what shall we say after this? for we have forsaken your commandments,

And now, what do we say, O our God, after this? for we have forsaken Thy commands,

- 11 就是你藉你僕人眾先知所吩咐的、說、你們要去得為業之地是污穢之地、因列國之民的污穢、和可憎的事、叫全地從這邊直到那邊、滿了

which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness:

that Thou hast commanded by the hands of thy servants the prophets, saying, The land into which ye are going to possess it, [is] a land of impurity, by the impurity of the people of the lands, by their abominations with which they have filled it -- from mouth unto mouth -- by their uncleanness;

- 12 所以不可將你們的女兒嫁他們的兒子、也不可為你們的兒子娶他們的女兒、永不可求他們的平安、和他們的利益、這樣你們就可以強盛、喫這地的美物、並遺留這地給你們的子孫永遠為業。

now therefore don't give your daughters to their sons, neither take their daughters to your sons, nor seek their peace or their prosperity forever; that you may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children forever.

and now, your daughters ye do not give to their sons, and their daughters ye do not take to your sons, and ye do not seek their peace, and their good -- unto the age, so that ye are strong, and have eaten the good of the land, and given possession to your sons unto the age.

- 13 神阿、我們因自己的惡行和大罪、遭遇了這一切的事、並且你刑罰我們輕於我們罪所當得的、又給我們留下這些人。

After all that is come on us for our evil deeds, and for our great guilt, seeing that you our God have punished us less than our iniquities deserve, and have given us such a remnant,

`And after all that hath come upon us for our evil works, and for our great guilt (for Thou, O our God, hast kept back of the rod from our iniquities, and hast given to us an escape like this),

- 14 我們豈可再違背你的命令、與這行可憎之事的民結親呢、若這樣行、你豈不向我們發怒、將我們滅絕、以致沒有一個剩下逃脫的人麼。

shall we again break your commandments, and join in affinity with the peoples that do these abominations? would not you be angry with us until you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?

do we turn back to break Thy commands, and to join ourselves in marriage with the people of these abominations? art not Thou angry against us -- even to consumption -- till there is no remnant and escaped part?

- 15 耶和華以色列的神阿、因你是公義的、我們這剩下的人纔得逃脫、正如今日的光景。看哪、我們在你面前有罪惡、因此無人在你面前站

Yahweh, the God of Israel, you are righteous; for we are left a remnant that is escaped, as it is this day: behold, we are before you in our guiltiness; for none can stand before you because of this.

`O Jehovah, God of Israel, righteous [art] Thou, for we have been left an escape, as [it is] this day; lo, we [are] before Thee in our guilt, for there is none to stand before Thee concerning this.`

- 1 以斯拉禱告、認罪、哭泣、俯伏在 神殿前的時候、有以色列中的男女
孩童、聚集到以斯拉那裡、成了大會。眾民無不痛哭。

Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great assembly of men and women and children; for the people wept very sore.

And at Ezra`s praying, and at his making confession, weeping and casting himself down before the house of God, there have been gathered unto him out of Israel an assembly very great -- men and women and children -- for the people have wept, multiplying weeping.

- 2 屬以攔的子孫、耶歇的兒子示迦尼、對以斯拉說、我們在此地娶了外
邦女子為妻、干犯了我們的 神、然而以色列人還有指望。

Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered Ezra, We have trespassed against our God, and have married foreign women of the peoples of the land: yet now there is hope for Israel concerning this thing.

And Shechaniah son of Jehiel, of the sons of Elam, answereth and saith to Ezra, `We -- we have trespassed against our God, and we settle strange women of the peoples of the land; and now there is hope for Israel concerning this,

- 3 現在當與我們的 神立約、休這一切的妻、離絕他們所生的、照著我
主和那因 神命令戰兢之人所議定的、按律法而行。

Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those who tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

and now, let us make a covenant with our God, to cause all the women to go out, and that which is born of them, by the counsel of the Lord, and of those trembling at the command of our God, and according to law it is done;

- 4 你起來、這是你當辦的事、我們必幫助你、你當奮勉而行。

Arise; for the matter belongs to you, and we are with you: be of good courage, and do it.

rise, for on thee [is] the matter, and we [are] with thee; be strong, and do.`

- 5 以斯拉便起來、使祭司長、和利未人、並以以色列眾人起誓、說、必照這
話去行。他們就起了誓。

Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.

And Ezra riseth, and causeth the heads of the priests, the Levites, and all Israel, to swear to do according to this word -- and they swear.

- 6 以斯拉從 神殿前起來、進入以利亞實的兒子約哈難的屋裡、到了那裡不喫飯、也不喝水。因為被擄歸回之人所犯的罪、心裡悲傷。

Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib; and [when] he came there, he ate no bread, nor drink water; for he mourned because of the trespass of them of the captivity.

And Ezra riseth from before the house of God, and goeth unto the chamber of Jehohanan son of Eliashib; yea, he goeth there, bread he hath not eaten, and water he hath not drunk, for he is mourning because of the trespass of the removal.

- 7 他們通告猶大和耶路撒冷被擄歸回的人、叫他們在耶路撒冷聚集。

They made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the children of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem;

And they cause a voice to pass over into Judah and Jerusalem, to all sons of the removal, to be gathered to Jerusalem,

- 8 凡不遵首領和長老所議定三日之內不來的、就必抄他的家、使他離開被擄歸回之人的會。

and that whoever didn't come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the assembly of the captivity.

and every one who cometh not in by the third day, according to the counsel of the heads and of the elders, all his substance is devoted, and himself separated from the assembly of the removal.

- 9 於是猶大和便雅憫眾人、三日之內都聚集在耶路撒冷。那日正是九月二十日、眾人都坐在 神殿前的寬闊處。因這事、又因下大雨、就都戰

Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth [day] of the month: and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

And gathered are all the men of Judah and Benjamin to Jerusalem by the third day, it [is] the ninth month, on the twentieth of the month, and all the people sit in the broad place of the house of God, trembling on account of the matter and of the showers.

- 10 祭司以斯拉站起來、對他們說、你們有罪了。因你們娶了外邦的女子為妻、增添以色列人的罪惡。

Ezra the priest stood up, and said to them, You have trespassed, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.

And Ezra the priest riseth, and saith unto them, `Ye -- ye have trespassed, and ye settle strange women, to add to the guilt of Israel;

- 11 現在當向耶和華你們列祖的神認罪、遵行他的旨意、離絕這些國的民、和外邦的女子。

Now therefore make confession to Yahweh, the God of your fathers, and do his pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.

and, now, make confession to Jehovah, God of your fathers, and do His good pleasure, and be separated from the peoples of the land, and from the strange women.

- 12 會眾都大聲回答說、我們必照著你的話行。

Then all the assembly answered with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.

And all the assembly answer and say [with] a great voice, `Right; according to thy word -- on us to do;

- 13 只是百姓眾多、又逢大雨的時令、我們不能站在外頭、這也不是一兩天辦完的事、因我們在這事上犯了大罪。

But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand outside: neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.

but the people [are] many, and [it is] the time of showers, and there is no power to stand without, and the work [is] not for one day, nor for two, for we have multiplied to transgress in this thing.

- 14 不如為全會眾派首領辦理。凡我們城邑中娶外邦女子為妻的、當按所定的日期、同著本城的長老和士師而來、直到辦完這事。神的烈怒

Let now our princes be appointed for all the assembly, and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.

`Let, we pray thee, our heads of all the assembly stand, and all who [are] in our cities, who have settled strange wives, do come in at the times appointed, and with them the elders of city and city, and its judges, till the turning back of the fury of the wrath of our God from us, for this thing.`

- 15 惟有亞撒黑的兒子約拿單、特瓦的兒子雅哈謝、阻擋〔或作總辦〕這事、並有米書蘭、和利未人沙比太幫助他們。

Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this [matter]: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

Only Jonathan son of Asahel, and Jahaziah son of Tikvah, stood against this, and Meshullam, and Shabbethai the Levite, helped them.

- 16 被擄歸回的人如此而行。祭司以斯拉和些族長、按著宗族、都指名見派、在十月初一日、一同在座查辦這事。

The children of the captivity did so. Ezra the priest, [with] certain heads of fathers` [houses], after their fathers` houses, and all of them by their names, were set apart; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

And the sons of the removal do so, and Ezra the priest, [and] men, heads of the fathers, for the house of their fathers, are separated, even all of them by name, and they sit on the first day of the tenth month, to examine the matter;

- 17 到正月初一日、纔查清娶外邦女子的人數。

They made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.

and they finish with all the men who have settled strange women unto the first day of the first month.

- 18 在祭司中查出娶外邦女子為妻的、就是耶書亞的子孫約薩達的兒子、和他弟兄瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利、

Among the sons of the priests there were found who had married foreign women: [namely], of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

And there are found of the sons of the priests that have settled strange women: of the sons of Jeshua son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah;

- 19 他們便應許必休他們的妻。他們因有罪、就獻群中的一隻公綿羊贖罪。

They gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their guilt.

and they give their hand to send out their wives, and, being guilty, a ram of the flock, for their guilt.

- 20 音麥的子孫中、有哈拿尼、西巴第雅。

Of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.

And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah;

- 21 哈琳的子孫中、有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇、烏西雅。

Of the sons of Harim: Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah. and of the sons of Harim: Maseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah;

- 22 巴施戶珥的子孫中、有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔、以利亞撒。

Of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah.

and of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

- 23 利未人中、有約撒拔、示每、基拉雅、基拉雅就是基利他。還有毘他希雅、猶大、以利以謝。

Of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah (the same is Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer.

And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah -- he [is] Kelita, -- Pethahiah, Judah, and Eliezer.

- 24 歌唱的人中、有以利亞實。守門的人中、有沙龍、提聯、烏利。

Of the singers: Eliashib. Of the porters: Shallum, and Telem, and Uri.

And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum, and Telem, and Uri.

- 25 以色列人巴錄的子孫中、有拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基雅、比拿雅。

Of Israel: Of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Jeziah, and Malchijah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

- 26 以攔的子孫中、有瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利末、以利雅。

Of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.

And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.

- 27 薩土的子孫中、有以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利末、撒拔、亞西

Of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

- 28 比拜的子孫中、有約哈難、哈拿尼雅、薩拜、亞勒。

Of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.

And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.

- 29 巴尼的子孫中、有米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押、耶利末。
Of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, Jeremoth.
And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.
- 30 巴哈摩押的子孫中、有阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、竇內、瑪拿西。
Of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh.
And of the sons of Pahath-Moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.
- 31 哈琳的子孫中、有以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、
[of] the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,
And of the sons of Harim: Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,
- 32 便雅憫、瑪鹿、示瑪利雅。
Benjamin, Malluch, Shemariah.
Benjamin, Malluch, Shemariah.
- 33 哈順的子孫中、有瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西、示每。
Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.
Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.
- 34 巴尼的子孫中、有瑪玳、暗蘭、烏益、
Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,
Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,
- 35 比拿雅、比底雅、基祿、
Benaiah, Bedeiah, Cheluhi,
Benaiah, Bedeiah, Cheluhu,
- 36 瓦尼雅、米利末、以利亞實、
Vaniah, Meremoth, Eliashib,
Vaniah, Meremoth, Eliashib,
- 37 瑪他尼、瑪特乃、雅掃、
Mattaniah, Mattenai, and Jaasu,
Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,

- 38 巴尼、賓內、示每、
**and Bani, and Binnui, Shimei,
and Bani, and Binnui, Shimei,**
- 39 示利米雅、拿單、亞大雅、
**and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,**
- 40 瑪拿底拜、沙賽、沙賴、
**Machnadebai, Shashai, Sharai,
Machnadbai, Shashai, Sharai,**
- 41 亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、
**Azarel, and Shelemiah, Shemariah,
Azareel, and Shelemiah, Shemariah,**
- 42 沙龍、亞瑪利雅、約瑟。
**Shallum, Amariah, Joseph.
Shallum, Amariah, Joseph.**
- 43 尼波的子孫中、有耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥、比拿
**Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo, and Joel, Benaiah.
Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah;**
- 44 這些人都娶了外邦女子為妻、其中也有生了兒女的。
**All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had
children.
all these have taken strange women, and there are of them women -- who adopt
sons.**
- 1 哈迦利亞的兒子尼希米的言語如下。亞達薛西王二十年、基斯流月、
我在書珊城的宮中。
**The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it happened in the month Chislev,
in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,
Words of Nehemiah son of Hachaliah. And it cometh to pass, in the month of
Chisleu, the twentieth year, and I have been in Shushan the palace,**

- 2 那時、有我一個弟兄哈拿尼、同著幾個人從猶大來。我問他們那些被擄歸回剩下逃脫的猶大人、和耶路撒冷的光景。

that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah; and I asked

them concerning the Jews who had escaped, who were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

and come in doth Hanani, one of my brethren, he and men of Judah, and I ask them concerning the Jews, the escaped part that have been left of the captivity, and concerning Jerusalem;

- 3 他們對我說、那些被擄歸回剩下的人、在猶大省遭大難、受凌辱。並且耶路撒冷的城牆拆毀、城門被火焚燒。

They said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates of it are burned with fire.

and they say to me, `Those left, who have been left of the captivity there in the province, [are] in great evil, and in reproach, and the wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burnt with fire.`

- 4 我聽見這話、就坐下哭泣、悲哀幾日。在天上的神面前禁食祈禱說、

It happened, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days; and I fasted and prayed before the God of heaven,

And it cometh to pass, at my hearing these words, I have sat down, and I weep and mourn [for] days, and I am fasting and praying before the God of the heavens.

- 5 耶和華天上的神、大而可畏的神阿、你向愛你、守你誠命的人、守約施慈愛。

and said, I beg you, Yahweh, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments:

And I say, `I beseech thee, O Jehovah, God of the heavens, God, the great and the fearful, keeping the covenant and kindness for those loving Him, and for those keeping His commands,

- 6 願你睜眼看、側耳聽、你僕人晝夜在你面前為你眾僕人以色列民的祈禱、承認我們以色列人向你所犯的罪。我與我父家都有罪了。

Let your ear now be attentive, and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the children of Israel your servants while I confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father's house have sinned:

let Thine ear be, I pray Thee, attentive, and Thine eyes open, to hearken unto the prayer of Thy servant, that I am praying before Thee to-day, by day and by night, concerning the sons of Israel Thy servants, and confessing concerning the sins of the sons of Israel, that we have sinned against Thee; yea, I and the house of my father have sinned;

- 7 我們向你所行的甚是邪惡、沒有遵守你藉著僕人摩西所吩咐的誡命、律例、典章。

we have dealt very corruptly against you, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses. we have acted very corruptly against Thee, and have not kept the commands, and the statutes, and the judgments, that Thou didst command Moses Thy servant.

- 8 求你記念所吩咐你僕人摩西的話、說、你們若犯罪、我就把你們分散在萬民中。

Remember, I beg you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you trespass, I will scatter you abroad among the peoples:

Remember, I pray Thee, the word that Thou didst command Moses Thy servant, saying, Ye -- ye trespass -- I scatter you among peoples;

- 9 但你們若歸向我、謹守遵行我的誡命、你們被趕散的人、雖在天涯、我也必從那裡將他們招聚回來、帶到我所選擇立為我名的居所。

but if you return to me, and keep my commandments and do them, though your outcasts were in the uttermost part of the heavens, yet will I gather them from there, and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.

and ye have turned back unto Me, and kept My commands, and done them -- if your outcast is in the end of the heavens, thence I gather them, and have brought them in unto the place that I have chosen to cause My name to tabernacle there.

- 10 這都是你的僕人、你的百姓、就是你用大力、和大能的手、所救贖的。

Now these are your servants and your people, whom you have redeemed by your great power, and by your strong hand.

And they [are] Thy servants, and Thy people, whom Thou hast ransomed by Thy great power, and by Thy strong hand.

- 11 主阿、求你側耳聽你僕人的祈禱、和喜愛敬畏你名眾僕人的祈禱、使你僕人現今亨通、在王面前蒙恩。我是作王酒政的。

Lord, I beg you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants, who delight to fear your name; and please prosper your servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cup bearer to the king.

`I beseech Thee, O Lord, let, I pray Thee, Thine ear be attentive unto the prayer of Thy servant, and unto the prayer of Thy servants, those delighting to fear Thy Name; and give prosperity, I pray Thee, to Thy servant to-day, and give him for mercies before this man;` and I have been butler to the king.

- 1 亞達薛西王二十年、尼散月、在王面前擺酒、我拿起酒來奉給王。我素來在王面前沒有愁容。

It happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it to the king. Now I had not been [before] sad in his presence.

And it cometh to pass, in the month of Nisan, the twentieth year of Artaxerxes the king, wine [is] before him, and I lift up the wine, and give to the king, and I had not been sad before him;

- 2 王對我說、你既沒有病、為甚麼面帶愁容呢。這不是別的、必是你心中愁煩。於是我甚懼怕。

The king said to me, Why is your face sad, seeing you are not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid.

and the king saith to me, `Wherefore [is] thy face sad, and thou not sick? this is nothing except sadness of heart;` and I fear very much,

- 3 我對王說、願王萬歲。我列祖墳墓所在的那城荒涼、城門被火焚燒、我豈能面無愁容麼。

I said to the king, Let the king live forever: why should not my face be sad, when the city, the place of my fathers` tombs, lies waste, and the gates of it are consumed with fire?

and say to the king, `Let the king to the age live! wherefore should not my face be sad, when the city, the place of the graves of my fathers, [is] a waste, and its gates have been consumed with fire?`

- 4 王問我說、你要求甚麼。於是我默禱天上的神。

Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven.

And the king saith to me, `For what art thou seeking?` and I pray unto the God of the heavens,

- 5 我對王說、僕人若在王眼前蒙恩、王若喜歡、求王差遣我往猶大、到我列祖墳墓所在的那城去。我好重新建造。

I said to the king, If it please the king, and if your servant have found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of my fathers' tombs, that I may build it.

and say to the king, 'If to the king [it be] good, and if thy servant be pleasing before thee, that thou send me unto Judah, unto the city of the graves of my fathers, and I built it.'

- 6 那時王后坐在王的旁邊。王問我說、你去要多少日子、幾時回來。我就定了日期。於是王喜歡差遣我去。

The king said to me (the queen also sitting by him,) For how long shall your journey be? and when will you return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

And the king saith to me (and the queen is sitting near him), 'How long is thy journey? and when dost thou return?' and it is good before the king, and he sendeth me away, and I set to him a time.

- 7 我又對王說、王若喜歡、求王賜我詔書、通知大河西的省長、准我經過、直到猶大。

Moreover I said to the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah;

And I say to the king, 'If to the king [it be] good, letters let be given to me for the governors beyond the River, that they let me pass over till that I come in unto Judah:

- 8 又賜詔書、通知管理王園林的亞薩、使他給我木料、作屬殿營樓之門的橫梁、和城牆、與我自己房屋使用的。王就允准我、因我神施恩的

and a letter to Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertains to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. The king granted me, according to the good hand of my God on me.

and a letter unto Asaph, keeper of the paradise that the king hath, that he give to me trees for beams [for] the gates of the palace that the house hath, and for the wall of the city, and for the house into which I enter; and the king giveth to me, according to the good hand of my God upon me.

- 9 王派了軍長、和馬兵護送我。我到了河西的省長那裡、將王的詔書交

Then I came to the governors beyond the River, and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.

And I come in unto the governors beyond the River, and give to them the letters of the king; and the king sendeth with me heads of a force, and horsemen;

- 10 和倫人參巴拉、並為奴的亞捫人多比雅、聽見有人來為以色列人求好處、就甚惱怒。

When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly, because a man had come to seek the welfare of the children of Israel.

and Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and it is evil to them -- a great evil -- that a man hath come in to seek good for the sons of Israel.

- 11 我到了耶路撒冷、在那裡住了三日。

So I came to Jerusalem, and was there three days.

And I come in unto Jerusalem, and I am there three days,

- 12 我夜間起來、有幾個人也一同起來。但神使我心裡要為耶路撒冷作甚麼事、我並沒有告訴人。除了我騎的牲扣以外、也沒有別的牲扣在

I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God put into my heart to do for Jerusalem; neither was there any animal with me, except the animal that I rode on.

and I rise by night, I and a few men with me, and have not declared to a man what my God is giving unto my heart to do for Jerusalem, and there is no beast with me except the beast on which I am riding.

- 13 當夜我出了谷門、往野狗井去〔野狗或作龍〕、到了糞廠門、察看耶路撒冷的城牆、見城牆拆毀、城門被火焚燒。

I went out by night by the valley gate, even toward the jackal's well, and to the dung gate, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates of it were consumed with fire.

And I go out through the gate of the valley by night, and unto the front of the fountain of the dragon, and unto the gate of the dunghill, and I am measuring about the walls of Jerusalem, that are broken down, and its gates consumed with fire.

- 14 我又往前、到了泉門、和王池。但所騎的牲扣沒有地方過去。

Then I went on to the spring gate and to the king's pool: but there was no place for the animal that was under me to pass.

And I pass over unto the gate of the fountain, and unto the pool of the king, and there is no place for the beast under me to pass over,

- 15 於是夜間沿溪而上、察看城牆。又轉身、進入谷門、就回來了。

Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall; and I turned back, and entered by the valley gate, and so returned.

and I am going up through the brook by night, and am measuring about the wall, and turn back, and come in through the gate of the valley, and turn back.

- 16 我往那裡去、我作甚麼事、官長都不知道。我還沒有告訴猶大平民、祭司、貴冑、官長、和其餘作工的人。

The rulers didn't know where I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest who did the work.

And the prefects have not known whither I have gone, and what I am doing; and to the Jews, and to the priests, and to the freemen, and to the prefects, and to the rest of those doing the work, hitherto I have not declared [it];

- 17 以後、我對他們說、我們所遭的難、耶路撒冷怎樣荒涼、城門被火焚燒、你們都看見了。來罷、我們重建耶路撒冷的城牆、免得再受凌辱。

Then said I to them, You see the evil case that we are in, how Jerusalem lies waste, and the gates of it are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

and I say unto them, `Ye are seeing the evil that we are in, in that Jerusalem [is] waste, and its gates have been burnt with fire; come and we build the wall of Jerusalem, and we are not any more a reproach.`

- 18 我告訴他們我 神施恩的手怎樣幫助我、並王對我所說的話。他們就說、我們起來建造罷。於是他們奮勇作這善工。

I told them of the hand of my God which was good on me, as also of the king's words that he had spoken to me. They said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good [work].

And I declare to them the hand of my God that is good upon me, and also the words of the king that he said to me, and they say, `Let us rise, and we have built;` and they strengthen their hands for good.

- 19 但和倫人參巴拉、並為奴的亞捫人多比雅、和亞拉伯人基善、聽見就嗤笑我們、藐視我們、說、你們作甚麼呢。要背叛王麼。

But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that you do? will you rebel against the king?

And Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, and they mock at us, and despise us, and say, `What [is] this thing that ye are doing? against the king are ye rebelling?`

- 20 我回答他們說、天上的神必使我們亨通。我們作他僕人的、要起來建造。你們卻在耶路撒冷無分、無權、無紀念。

Then answered I them, and said to them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but you have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

And I return them word, and say to them, `The God of the heavens -- He doth give prosperity to us, and we His servants rise and have built; and to you there is no portion, and right, and memorial in Jerusalem.`

- 1 那時、大祭司以利亞實、和他的弟兄眾祭司、起來建立羊門、分別為聖、安立門扇、又築城牆到哈米亞樓、直到哈楠業樓、分別為聖。

Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests, and they built the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even to the tower of Hammeah they sanctified it, to the tower of Hananel.

And Eliashib the high priest riseth, and his brethren the priests, and they build the sheep-gate; they have sanctified it, and set up its doors, even unto the tower of Meah they have sanctified it, unto the tower of Hananeel;

- 2 其次是耶利哥人建造。其次是音利的兒子撒刻建造。

Next to him built the men of Jericho. Next to them built Zaccur the son of Imri. and by his hand have men of Jericho built; and by their hand hath Zaccur son of Imri built;

- 3 哈西拿的子孫建立魚門、架橫梁、安門扇、和門鎖。

The fish gate did the sons of Hassenaah build; they laid the beams of it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.

and the fish-gate have sons of Hassenaah built, they have walled it, and set up its doors, its locks, and its bars.

- 4 其次是哈哥斯的孫子烏利亞的兒子米利末修造。其次是米示薩別的孫子比利迦的兒子米書蘭修造。其次是巴拿的兒子撒督修造。

Next to them repaired Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz. Next to them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel. Next to them repaired Zadok the son of Baana.

And by their hand hath Merimoth son of Urijah, son of Koz, strengthened; and by his hand hath Meshullam son of Berechiah, son of Meshezabeel, strengthened; and by his hand hath Zadok son of Baana strengthened;

- 5 其次是提哥亞人修造，但是他們的貴冑、不用肩擔他們主的工作。（肩原文作頸項）

Next to them the Tekoites repaired; but their nobles didn't put their necks to the work of their lord.

and by his hand have the Tekoites strengthened, and their honourable ones have not brought in their neck to the service of their Lord.

- 6 巴西亞的兒子耶何耶大、與比所玳的兒子米書蘭、修造古門、架橫梁、安門扇和門鎖。

The old gate repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams of it, and set up the doors of it, and the bolts of it, and the bars of it.

And the old gate have Jehoiada son of Paseah, and Meshullam son of Besodeiah, strengthened; they have walled it, and set up its doors, and its locks, and its bars.

- 7 其次是基遍人米拉提、米倫人雅頓、與基遍人、並屬河西總督所管的米斯巴人修造。

Next to them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, [that appertained] to the throne of the governor beyond the River.

And by their hand hath Melatiah the Gibeonite strengthened, and Jadon the Meronothite, men of Gibeon and of Mizpah, to the throne of the governor beyond the River.

- 8 其次是銀匠哈海雅的兒子烏薛修造。其次是作香的哈拿尼雅修造。這些人修堅耶路撒冷、直到寬牆。

Next to him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. Next to him repaired Hananiah one of the perfumers, and they fortified Jerusalem even to the broad wall.

By his hand hath Uzziel son of Harhaiah of the refiners strengthened; and by his hand hath Hananiah son of [one of] the compounders strengthened; and they leave Jerusalem unto the broad wall.

- 9 其次是管理耶路撒冷一半、戶珥的兒子利法雅修造。

Next to them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem.

And by their hand hath Rephaiah son of Hur, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened.

- 10 其次是哈路抹的兒子耶大雅、對著自己的房屋修造。其次是哈沙尼的兒子哈突修造。

Next to them repaired Jedaiah the son of Harumaph, over against his house. Next to him repaired Hattush the son of Hashabneiah.

And by their hand hath Jedaiah son of Harumaph strengthened, and over-against his own house; and by his hand hath Hattush son of Hashabniah strengthened.

- 11 哈琳的兒子瑪基雅、和巴哈摩押的兒子哈述修造一段、並修造爐樓。

Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces.

A second measure hath Malchijah son of Harim strengthened, and Hashub son of Pahath-Moab, even the tower of the furnaces.

- 12 其次是管理耶路撒冷那一半、哈羅黑的兒子沙龍、和他的女兒們修造。

Next to him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters.

And by his hand hath Shallum son of Halohesh, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened, he and his daughters.

- 13 哈嫩和撒挪亞的居民、修造谷門。立門、安門扇、和門鎖、又建築城牆一千肘、直到糞廠門。

The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and one thousand cubits of the wall to the dung gate.

The gate of the valley hath Hanun strengthened, and the inhabitants of Zanoah; they have built it, and set up its doors, its locks, and its bars, and a thousand cubits in the wall unto the dung-gate.

- 14 管理伯哈基琳、利甲的兒子瑪基雅、修造糞廠門。立門、安門扇、和門

The dung gate repaired Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem; he built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.

And the dung-gate hath Malchijah son of Rechab, head of the district of Beth-Haccerem, strengthened; he doth built it, and set up its doors, its locks, and its bars.

- 15 管理米斯巴、各荷西的兒子沙崙、修造泉門、立門、蓋門頂、安門扇、和門鎖、又修造靠近王園西羅亞池的牆垣、直到那從大衛城下來的臺

The spring gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even to the stairs that go down from the city of David.

And the gate of the fountain hath Shallum son of Col-Hozeah, head of the district of Mizpah, strengthened: he doth build it, and cover it, and set up its doors, its locks, and its bars, and the wall of the pool of Siloah, to the garden of the king, and unto the steps that are going down from the city of David.

- 16 其次是管理伯夙一半、押卜的兒子尼希米修造、直到大衛墳地的對面、又到挖成的池子、並勇士的房屋。

After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, to the place over against the tombs of David, and to the pool that was made, and to the house of the mighty men.

After him hath Nehemiah son of Azbuk, head of the half of the district of Beth-Zur, strengthened, unto over-against the graves of David, and unto the pool that is made, and unto the house of the mighty ones.

- 17 其次是利未人、巴尼的兒子利宏修造。其次是管理基伊拉一半、哈沙比雅為他所管的本境修造。

After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next to him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district.

After him have the Levites strengthened, [and] Rehum son of Bani: by his hand hath Hashabiah, head of the half of the district of Keilah, strengthened, for his district.

- 18 其次是利未人弟兄中、管理基伊拉那一半、希拿達的兒子巴瓦伊修造。

After him repaired their brothers, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah.

After him have their brethren strengthened, [and] Bavvai son of Henadad, head of the half of the district of Keilah.

- 19 其次是管理米斯巴、耶書亞的兒子以謝修造一段、對著武庫的上坡、城牆轉彎之處。

Next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armory at the turning [of the wall].

And Ezer son of Jeshua, head of Mizpah, doth strengthen, by his hand, a second measure, from over-against the ascent of the armoury at the angle.

- 20 其次是薩拜的兒子巴錄、竭力修造一段、從城牆轉彎、直到大祭司以利亞實的府門。

After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning [of the wall] to the door of the house of Eliashib the high priest.

After him hath Baruch son of Zabbai hastened to strengthen a second measure from the angle unto the opening of the house of Eliashib the high priest.

- 21 其次是哈哥斯的孫子、烏利亞的兒子米利末修造一段、從以利亞實的府門、直到以利亞實府的盡頭。

After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

After him hath Meremoth son of Urijah, son of Koz, strengthened, a second measure, from the opening of the house of Eliashib even unto the completion of the house of Eliashib.

- 22 其次是住平原的祭司修造。

After him repaired the priests, the men of the Plain.

And after him have the priests, men of the circuit, strengthened.

- 23 其次是便雅憫與哈述、對著自己的房屋修造。其次是亞難尼的孫子瑪西雅的儿子亞撒利雅、在靠近自己的房屋修造。

After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house.

After them hath Benjamin strengthened, and Hashub, over-against their house; after him hath Azariah son of Maaseiah, son of Ananiah, strengthened, near his house.

- 24 其次是希拿達的兒子賓內修造一段、從亞撒利雅的房屋、直到城牆轉彎、又到城角。

After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah to the turning [of the wall], and to the corner.

After him hath Binnui son of Henadad strengthened, a second measure, from the house of Azariah unto the angle, and unto the corner.

- 25 烏賽的兒子巴拉修造對著城牆的轉彎、和王上宮凸出來的城樓、靠近護衛院的那一段。其次是巴錄的兒子昆大雅修造。

Palal the son of Uzai [repaired] over against the turning [of the wall], and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh [repaired].

Palal son of Uzai, from over-against the angle, and the tower that is going out from the upper house of the king that [is] at the court of the prison; after him Pedaiah son of Parosh.

26 (尼提寧住在俄斐勒、直到朝東水門的對面、和凸出來的城樓。)

(Now the Nethinim lived in Ophel, to the place over against the water gate toward the east, and the tower that stands out.)

And the Nethinim have been dwelling in Ophel, unto over-against the water-gate at the east, and the tower that goeth out.

27 其次是提哥亞人又修一段、對著那凸出來的大樓、直到俄斐勒的牆。

After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that stands out, and to the wall of Ophel.

After him have the Tekoites strengthened, a second measure, from over-against the great tower that goeth out, and unto the wall of Ophel.

28 從馬門往上、眾祭司各對自己的房屋修造。

Above the horse gate repaired the priests, everyone over against his own house. From above the horse-gate have the priests strengthened, each over-against his house.

29 其次是音麥的兒子撒督、對著自己的房屋修造。其次是守東門示迦尼的兒子示瑪雅修造。

After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. After him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate.

After them hath Zadok son of Immer strengthened, over against his house; and after him hath Shemaiah son of Shechaniah, keeper of the east gate, strengthened.

30 其次是示利米雅的兒子哈拿尼雅、和薩拉的第六子哈嫩、又修一段。其次是比利迦的兒子米書蘭、對著自己的房屋修造。

After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another portion. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

After him hath Hananiah son of Shelemiah strengthened, and Hanun the sixth son of Zalaph, a second measure; after him hath Meshullam son of Berechiah strengthened, over-against his chamber.

31 其次是銀匠瑪基雅修造到尼提寧、和商人的房屋、對著哈米弗甲門、直到城的角樓。

After him repaired Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim, and of the merchants, over against the gate of Hammiphkad, and to the ascent of the corner.

After him hath Malchijah son of the refiner strengthened, unto the house of the Nethinim, and of the merchants, over-against the gate of the Miphkad, and unto the ascent of the corner.

32 銀匠與商人在城的角樓、和羊門中間修造。

Between the ascent of the corner and the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

And between the ascent of the corner and the sheep-gate, have the refiners and the merchants strengthened.

1 參巴拉聽見我們修造城牆就發怒、大大惱恨、嗤笑猶大人。

But it happened that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry, and took great indignation, and mocked the Jews.

And it cometh to pass, when Sanballat hath heard that we are building the wall, that it is displeasing to him, and he is very angry and mocketh at the Jews,

2 對他弟兄和撒瑪利亞的軍兵說、這些軟弱的猶大人作甚麼呢。要保護自己麼。要獻祭麼。要一日成功麼。要從土堆裡拿出火燒的石頭再立

He spoke before his brothers and the army of Samaria, and said, What are these feeble Jews doing? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burned?

and saith before his brethren and the force of Samaria, yea, he saith, `What [are] the weak Jews doing? are they left to themselves? do they sacrifice? do they complete in a day? do they revive the stones out of the heaps of the rubbish? -- and they burnt!`

3 亞捫人多比雅站在旁邊、說、他們所修造的石牆、就是狐狸上去也必

Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they are building, if a fox go up, he shall break down their stone wall.

And Tobiah the Ammonite [is] by him and saith, `Also, that which they are building -- if a fox doth go up, then it hath broken down their stone wall.`

4 我們的神阿、求你垂聽、因為我們被藐視。求你使他們的毀謗歸於他們的頭上、使他們在擄到之地作為掠物。

Hear, our God; for we are despised: and turn back their reproach on their own head, and give them up for a spoil in a land of captivity;

Hear, O our God, for we have been despised; and turn back their reproach on their own head, and give them for a spoil in a land of captivity;

5 不要遮掩他們的罪孽、不要使他們的罪惡從你面前塗抹。因為他們在修造的人眼前惹動你的怒氣。

and don't cover their iniquity, and don't let their sin be blotted out from before you; for they have provoked [you] to anger before the builders.

and do not cover over their iniquity, and their sin from before Thee let not be blotted out, for they have provoked to anger -- over-against those building.

- 6 這樣、我們修造城牆、城牆就都連絡、高至一半、因為百姓專心作工。

So we built the wall; and all the wall was joined together to half [the height] of it: for the people had a mind to work.

And we build the wall, and all the wall is joined -- unto its half, and the people have a heart to work.

- 7 參巴拉、多比雅、亞拉伯人、亞捫人、亞實突人、聽見修造耶路撒冷城牆、著手進行、堵塞破裂的地方、就甚發怒。

But it happened that when Sanballat, Tobiah, the Arabians, the Ammonites, and the Ashdodites heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, [and] that the breaches began to be stopped, then they were very angry;

And it cometh to pass, when Sanballat hath heard, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, that lengthening hath gone up to the walls of Jerusalem, that the breeches have begun to be stopped, then it is very displeasing to them,

- 8 大家同謀要來攻擊耶路撒冷、使城內擾亂。

and they conspired all of them together to come and fight against Jerusalem, and to cause confusion therein.

and they conspire, all of them together, to come in to fight against Jerusalem, and to do to it injury.

- 9 然而我們禱告我們的神、又因他們的緣故、就派人看守、晝夜防備。

But we made our prayer to our God, and set a watch against them day and night, because of them.

And we pray unto our God, and appoint a watch against them, by day and by night, because of them.

- 10 猶大人說、灰土尚多、扛抬的人力氣已經衰敗、所以我們不能建造城

Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

And Judah saith, `The power of the burden-bearers hath become feeble, and the rubbish [is] abundant, and we are not able to build on the wall.`

- 11 我們的敵人且說、趁他們不知、不見、我們進入他們中間、殺他們、使工作止住。

Our adversaries said, They shall not know, neither see, until we come into the midst of them, and kill them, and cause the work to cease.

And our adversaries say, `They do not know, nor see, till that we come in to their midst, and have slain them, and caused the work to cease.`

- 12 那靠近敵人居住的猶大人、十次從各處來見我們說、你們必要回到我

It happened that when the Jews who lived by them came, they said to us ten times from all places, You must return to us.

And it cometh to pass, when the Jews have come who are dwelling near them, that they say to us ten times from all the places whither ye return -- [they are] against us.

- 13 所以我使百姓各按宗族、拿刀、拿槍、拿弓站在城牆後邊低窪的空處

Therefore set I in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set [there] the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

And I appoint at the lowest of the places, at the back of the wall, in the clear places, yea, I appoint the people, by their families, with their swords, their spears, and their bows.

- 14 我察看了、就起來對貴冑、官長、和其餘的人說、不要怕他們、當記念主是大而可畏的。你們要為弟兄、兒女、妻子、家產爭戰。

I looked, and rose up, and said to the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Don't be you afraid of them: remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

And I see, and rise up, and say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `Be not afraid of them; the Lord, the great and the fearful, remember ye, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.`

- 15 仇敵聽見我們知道他們的心意、見神也破壞他們的計謀、就不來了。我們都回到城牆那裡、各作各的工。

It happened, when our enemies heard that it was known to us, and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, everyone to his work.

And it cometh to pass, when our enemies have heard that it hath been known to us, and God doth frustrate their counsel, and we turn back, all of us, unto the wall, each unto his work;

- 16 從那日起、我的僕人一半作工、一半拿槍、拿盾牌、拿弓、穿鎧甲。〔穿或作拿〕官長都站在猶大眾人的後邊。

It happened from that time forth, that half of my servants worked in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.

yea, it cometh to pass, from that day, half of my servants are working in the business, and half of them are keeping hold of both the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the heads [are] behind all the house of Judah.

17 修造城牆的、扛抬材料的、都一手作工、一手拿兵器。

They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves; everyone with one of his hands worked in the work, and with the other held his weapon; The builders on the wall, and the bearers of the burden, those lading, [each] with one of his hands is working in the business, and one is laying hold of the missile.

18 修造的人、都腰間佩刀修造、吹角的人在我旁邊。

and the builders, everyone had his sword girded by his side, and so built. He who sounded the trumpet was by me.

And the builders [are] each with his sword, girded on his loins, and building, and he who is blowing with a trumpet [is] beside me.

19 我對貴胄、官長、和其餘的人說、這工程浩大、我們在城牆上相離甚

I said to the nobles, and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall, one far from another:

And I say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `The work is abundant, and large, and we are separated on the wall, far off one from another;

20 你們聽見角聲在那裡、就聚集到我們那裡去。我們的神必為我們爭

in whatever place you hear the sound of the trumpet, resort you there to us; our God will fight for us.

in the place that ye hear the voice of the trumpet thither ye are gathered unto us; our God doth fight for us.`

21 於是我們作工、一半拿兵器、從天亮直到星宿出現的時候。

So we worked in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning until the stars appeared.

And we are working in the business, and half of them are keeping hold of the spears, from the going up of the dawn till the coming forth of the stars.

22 那時、我又對百姓說、各人和他的僕人當在耶路撒冷住宿、好在夜間保守我們、白晝作工。

Likewise at the same time said I to the people, Let everyone with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labor in the day.

Also, at that time I said to the people, `Let each with his servant lodge in the midst of Jerusalem, and they have been to us by night a guard, and by day [for] the work:`

23 這樣、我和弟兄僕人、並跟從我的護兵、都不脫衣服、出去打水也帶

So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone [went with] his weapon [to] the water.

and there are none -- I and my brethren and my servants, the men of the guard who [are] after me -- there are none of us putting off our garments, each [hath] his vessel of water.

1 百姓和他們的妻大大呼號、埋怨他們的弟兄猶大人。

Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.

And there is a great cry of the people and their wives, concerning their brethren the Jews,

2 有的說、我們和兒女人口眾多、要去得糧食度命。

For there were that said, We, our sons and our daughters, are many: let us get grain, that we may eat and live.

yea, there are who are saying, `Our sons, and our daughters, we -- are many, and we receive corn, and eat, and live.`

3 有的說、我們典了田地、葡萄園、房屋、要得糧食充飢。

Some also there were that said, We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses: let us get grain, because of the dearth.

And there are who are saying, `Our fields, and our vineyards, and our houses, we are pledging, and we receive corn for the famine.`

4 有的說、我們已經指著田地、葡萄園、借了錢、給王納稅。

There were also that said, We have borrowed money for the king`s tribute [on] our fields and our vineyards.

And there are who are saying, `We have borrowed money for the tribute of the king, [on] our fields, and our vineyards;

5 我們的身體、與我們弟兄的身體一樣、我們的兒女與他們的兒女一般、現在我們將要使兒女作人的僕婢、我們的女兒已有為婢的、我們並無力拯救、因為我們的田地、葡萄園、已經歸了別人。

Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our children as their children: and, behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage [already]: neither is it in our power to help it; for other men have our fields and our vineyards.

and now, as the flesh of our brethren [is] our flesh, as their sons [are] our sons, and lo, we are subduing our sons and our daughters for servants, and there are of our daughters subdued, and our hand hath no might, and our fields and our vineyards [are] to others.`

- 6 我聽見他們呼號、說這些話、便甚發怒。

I was very angry when I heard their cry and these words.

And it is very displeasing to me when I have heard their cry and these words,

- 7 我心裡籌畫、就斥責貴胄、和官長、說、你們各人向弟兄取利。於是我招聚大會攻擊他們。

Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said to them, You exact usury, everyone of his brother. I held a great assembly against them.

and my heart reigneth over me, and I strive with the freemen, and with the prefects, and say to them, `Usury one upon another ye are exacting;` and I set against them a great assembly,

- 8 我對他們說、我們盡力贖回我們弟兄、就是賣與外邦的猶大人、你們還要賣弟兄、使我們贖回來麼。他們就靜默不語、無話可答。

I said to them, We after our ability have redeemed our brothers the Jews, that were sold to the nations; and would you even sell your brothers, and should they be sold to us? Then held they their peace, and found never a word.

and say to them, `We have acquired our brethren the Jews, those sold to the nations, according to the ability that [is] in us, and ye also sell your brethren, and they have been sold to us!` and they are silent, and have not found a word.

- 9 我又說、你們所行的不善。你們行事不當敬畏我們的神麼。不然、難免我們的仇敵外邦人毀謗我們。

Also I said, The thing that you do is not good: ought you not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?

And I say, `Not good [is] the thing that ye are doing; in the fear of our God do ye not walk, because of the reproach of the nations our enemies?`

- 10 我和我的弟兄、與僕人、也將銀錢糧食借給百姓。我們大家都當免去

I likewise, my brothers and my servants, do lend them money and grain. Please let us leave off this usury.

And also, I, my brethren, and my servants, are exacting of them silver and corn; let us leave off, I pray you, this usury.

- 11 如今我勸你們將他們的田地、葡萄園、橄欖園、房屋、並向他們所取的銀錢、糧食、新酒、和油、百分之一的利息都歸還他們。

Please restore to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive groves, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the grain, the new wine, and the oil, that you exact of them.

Give back, I pray you, to them, as to-day, their fields, their vineyards, their olive-yards, and their houses, and the hundredth [part] of the money, and of the corn, of the new wine, and of the oil, that ye are exacting of them.`

- 12 眾人說、我們必歸還、不再向他們索要、必照你的話行。我就召了祭司來、叫眾人起誓、必照著所應許的而行。

Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as you say. Then I called the priests, and took an oath of them, that they would do according to this promise.

And they say, `We give back, and of them we seek nothing; so we do as thou art saying.` And I call the priests, and cause them to swear to do according to this thing;

- 13 我也抖著胸前的衣襟說、凡不成就這應許的、願神照樣抖他離開家產和他勞碌得來的、直到抖空了。會眾都說、阿們、又讚美耶和華。百姓就照著所應許的去行。

Also I shook out my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labor, that doesn't perform this promise; even thus be he shaken out, and emptied. All the assembly said, Amen, and praised Yahweh. The people did according to this promise.

also, my lap I have shaken, and I say, `Thus doth God shake out every man, who doth not perform this thing, from his house, and from his labour; yea, thus is he shaken out and empty;` and all the assembly say, `Amen,` and praise Jehovah; and the people do according to this thing.

- 14 自從我奉派作猶大地的省長、就是從亞達薛西王二十年、直到三十二年、共十二年之久、我與我弟兄都沒有喫省長的俸祿。

Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, [that is], twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

Also, from the day that he appointed me to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the thirty and second year of Artaxerxes the king -- twelve years -- I, and my brethren, the bread of the governor have not eaten:

- 15 在我以前的省長、加重百姓的擔子、每日索要糧食和酒、並銀子四十舍客勒、就是他們的僕人也轄制百姓。但我因敬畏神、不這樣行。

But the former governors who were before me were chargeable to the people, and took of them bread and wine, besides forty shekels of silver; yes, even their servants bore rule over the people: but I didn't do so, because of the fear of God. the former governors who [are] before me have made themselves heavy on the people, and take of them in bread and wine, besides in silver forty shekels; also, their servants have ruled over the people -- and I have not done so, because of the fear of God.

- 16 並且我恆心修造城牆、並沒有置買田地。我的僕人也都聚集在那裡作

Yes, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered there to the work.

And also, in the work of this wall I have done mightily, even a field we have not bought, and all my servants are gathered there for the work;

- 17 除了從四圍外邦中來的猶大人以外、有猶大平民和官長、一百五十人在我席上喫飯。

Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, one hundred fifty men, besides those who came to us from among the nations that were round about us.

and of the Jews, and of the prefects, a hundred and fifty men, and those coming in unto us of the nations that [are] round about us, [are] at my table;

- 18 每日豫備一隻公牛、六隻肥羊。又豫備些飛禽、每十日一次、多豫備各樣的酒。雖然如此、我並不要省長的俸祿。因為百姓服役甚重。

Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this I didn't demand the bread of the governor, because the bondage was heavy on this people.

and that which hath been prepared for one day [is] one ox, six fat sheep, also fowls have been prepared for me, and once in ten days of all wines abundantly, and with this, the bread of the governor I have not sought, for heavy is the service on this people.

- 19 我的神阿、求你記念我為這百姓所行的一切事、施恩與我。

Remember to me, my God, for good, all that I have done for this people.

Remember for me, O my God, for good, all that I have done for this people.

- 1 參巴拉、多比雅、亞拉伯人基善、和我們其餘的仇敵、聽見我已經修完了城牆、其中沒有破裂之處（那時我還沒有安門扇）

Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and to the rest of our enemies, that I had built the wall, and that there was no breach left therein; (though even to that time I had not set up the doors in the gates;)

And it cometh to pass, when it hath been heard by Sanballat, and Tobiah, and by Geshem the Arabian, and by the rest of our enemies, that I have builded the wall, and there hath not been left in it a breach, (also, till that time the doors I had not set up in the gates,)

- 2 參巴拉和基善就打發人來見我、說、請你來、我們在阿挪平原的一個莊村相會。他們卻想害我。

that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in [one of] the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

that Sanballat sendeth, also Geshem, unto me, saying, `Come and we meet together in the villages, in the valley of Ono;` and they are thinking to do to me evil.

- 3 於是我差遣人去見他們說、我現在辦理大工、不能下去。焉能停工、下去見你們呢。

I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I can't come down: why should the work cease, while I leave it, and come down to you?

And I send unto them messengers, saying, `A great work I am doing, and I am not able to come down; why doth the work cease when I let it alone, and have come down unto you?`

- 4 他們這樣四次打發人來見我、我都如此回答他們。

They sent to me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

and they send unto me, according to this word, four times, and I return them [word] according to this word.

- 5 參巴拉第五次打發僕人來見我、手裡拿著未封的信、

Then sent Sanballat his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand,

And Sanballat sendeth unto me, according to this word, a fifth time, his servant, and an open letter in his hand;

- 6 信上寫著說、外邦人中有風聲、迦施慕〔就是基善見二章十九節〕也說、你和猶大人謀反修造城牆、你要作他們的王。

in which was written, It is reported among the nations, and Gashmu says it, that you and the Jews think to rebel; for which cause you are building the wall: and you would be their king, according to these words.

it is written in it, `Among the nations it hath been heard, and Gashmu is saying: Thou and the Jews are thinking to rebel, therefore thou art building the wall, and thou hast been to them for a king -- according to these words!

- 7 你又派先知在耶路撒冷指著你宣講、說、在猶大有王。現在這話必傳與王知。所以請你來、與我們彼此商議。

You have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

And also, prophets thou hast appointed to call for thee in Jerusalem, saying, A king [is] in Judah, and now it is heard by the king according to these words; and now come, and we take counsel together.

- 8 我就差遣人去見他說、你所說的這事、一概沒有、是你心裡捏造的。

Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you feign them out of your own heart.

And I send unto him, saying, `It hath not been according to these words that thou art saying, for from thine own heart thou art devising them;`

- 9 他們都要使我們懼怕、意思說、他們的手必軟弱、以致工作不能成就。神阿、求你堅固我的手。

For they all would have made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it not be done. But now, [God], strengthen you my hands.

for all of them are making us afraid, saying, `Their hands are too feeble for the work, and it is not done;` and now, strengthen Thou my hands.

- 10 我到了米希大別的孫子第來雅的儿子示瑪雅家裡。那時、他閉門不出。他說、我們不如在神的殿裡會面、將殿門關鎖。因為他們要來殺你、就是夜裡來殺你。

I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to kill you; yes, in the night will they come to kill you.

And I have entered the house of Shemaiah son of Delaiah, son of Mehetabeel -- and he is restrained -- and he saith, `Let us meet at the house of God, at the inside of the temple, and we shut the doors of the temple, for they are coming in to slay thee -- yea, by night they are coming in to slay thee.`

- 11 我說、像我這樣的人、豈要逃跑呢。像我這樣的人、豈能進入殿裡保全生命呢。我不進去。

I said, Should such a man as I flee? and who is there that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.

And I say, `A man such as I -- doth he flee? and who as I, that doth go in unto the temple, and live? -- I do not go in.`

- 12 我看明 神沒有差遣他、是他自己說這話攻擊我。是多比雅和參巴拉賄買了他。

I discerned, and, behold, God had not sent him; but he pronounced this prophecy against me: and Tobiah and Sanballat had hired him.

And I discern, and lo, God hath not sent him, for in the prophecy he hath spoken unto me both Tobiah and Sanballat hired him,

- 13 賄買他的緣故、是要叫我懼怕、依從他犯罪、他們好傳揚惡言毀謗我

For this cause was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

so that he [is] an hireling, that I may fear and do so, and I had sinned, and it had been to them for an evil name that they may reproach me.

- 14 我的 神阿、多比雅、參巴拉、女先知挪亞底、和其餘的先知、要叫我懼怕、求你記念他們所行的這些事。

Remember, my God, Tobiah and Sanballat according to these their works, and also the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

Be mindful, O my God, of Tobiah, and of Sanballat, according to these his works, and also, of Noadiah the prophetess, and of the rest of the prophets who have been making me afraid.

- 15 以祿月二十五日城牆修完了、共修了五十二天。

So the wall was finished in the twenty-fifth [day] of [the month] Elul, in fifty-two days.

And the wall is completed in the twenty and fifth of Elul, on the fifty and second day;

- 16 我們一切仇敵、四圍的外邦人、聽見了便懼怕、愁眉不展。因為見這工作完成、是出乎我們的 神。

It happened, when all our enemies heard [of it], that all the nations that were about us feared, and were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was worked of our God.

and it cometh to pass, when all our enemies have heard, and all the nations who are round about us see, that they fall greatly in their own eyes, and know that by our God hath this work been done.

- 17 在那些日子猶大的貴胄屢次寄信與多比雅、多比雅也來信與他們。

Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobiah, and [the letters] of Tobiah came to them.

Also, in those days the freemen of Judah are multiplying their letters going unto Tobiah, and those of Tobiah are coming in unto them;

- 18 在猶大有許多人與多比雅結盟、因他是亞拉的兒子、示迦尼的女婿、並且他的兒子約哈難娶了比利迦兒子米書蘭的女兒為妻。

For there were many in Judah sworn to him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah; and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as wife.

for many in Judah are sworn to him, for he [is] son-in-law to Shechaniah son of Arah, and Jehohanan his son hath taken the daughter of Meshullam son of Berechiah;

- 19 他們常在我面前說多比雅的善行、也將我的話傳與他。多比雅又常寄信來、要叫我懼怕。

Also they spoke of his good deeds before me, and reported my words to him. Tobiah sent letters to put me in fear.

also, his good deeds they have been saying before me, and my words they have been taking out to him; letters hath Tobiah sent to make me afraid.

- 1 城牆修完、我安了門扇、守門的、歌唱的、和利未人、都已派定。

Now it happened, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

And it cometh to pass, when the wall hath been built, that I set up the doors, and the gatekeepers are appointed, and the singers, and the Levites,

- 2 我就派我的弟兄哈拿尼、和營樓的宰官哈拿尼雅、管理耶路撒冷。因為哈拿尼雅是忠信的、又敬畏神過於眾人。

that I gave my brother Hanani, and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem; for he was a faithful man, and feared God above many.

and I charge Hanani my brother, and Hananiah head of the palace, concerning Jerusalem -- for he [is] as a man of truth, and fearing God above many --

- 3 我吩咐他們說、等到太陽上升、纔可開耶路撒冷的城門。人尚看守的時候、就要關門、上門、也當派耶路撒冷的居民、各按班次、看守自己房屋對面之處。

I said to them, Don't let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand [on guard], let them shut the doors, and bar you them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch, and everyone [to be] over against his house.

and I say to them, `Let not the gates of Jerusalem be opened till the heat of the sun, and while they are standing by let them shut the doors, and fasten, and appoint guards of the inhabitants of Jerusalem, each in his guard, and each over-against his house.`

- 4 城是廣大、其中的民卻稀少、房屋還沒有建造。

Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not built.

And the city [is] broad on both sides, and great, and the people [are] few in its midst, and there are no houses builded;

- 5 我的 神感動我心、招聚貴胄、官長、和百姓、要照家譜計算。我找著第一次上來之人的家譜、其上寫著。

My God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. I found the book of the genealogy

of those who came up at the first, and I found written therein:

and my God putteth it unto my heart, and I gather the freeman, and the prefects, and the people, for the genealogy, and I find a book of the genealogy of those coming up at the beginning, and I find written in it: --

- 6 巴比倫王尼布甲尼撒從前擄去猶大省的人、現在他們的子孫、從被擄到之地回耶路撒冷、和猶大各歸本城。

These are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city;

These [are] sons of the province, those coming up of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed -- and they turn back to Jerusalem and to Judah, each to his city --

- 7 他們是同著所羅巴伯、耶書亞、尼希米、亞撒利雅、拉米、拿哈瑪尼、末底改、必珊、米斯昆列、比革瓦伊、尼宏、巴拿回來的。

who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

who are coming in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. Number of the men of the people of Israel:

- 8 以色列人民的數目、記在下面。巴錄的子孫、二千一百七十二名。

The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.

Sons of Parosh: two thousand a hundred and seventy and two.

- 9 示法提雅的子孫、三百七十二名。

The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.

Sons of Shephatiah: three hundred seventy and two.

- 10 亞拉的子孫、六百五十二名。

The children of Arah, six hundred fifty-two.

Sons of Arah: six hundred fifty and two.

- 11 巴哈摩押的後裔、就是耶書亞和約押的子孫、二千八百一十八名。

The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight

hundred [and] eighteen.

Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua and Joab: two thousand and eight hundred [and] eighteen.

- 12 以攔的子孫、一千二百五十四名。

The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.

Sons of Elam: a thousand two hundred fifty and four.

- 13 薩土的子孫、八百四十五名。

The children of Zattu, eight hundred forty-five.

Sons of Zattu: eight hundred forty and five.

- 14 薩改的子孫、七百六十名。

The children of Zaccai, seven hundred sixty.

Sons of Zaccai: seven hundred and sixty.

- 15 賓內的子孫、六百四十八名。

The children of Binnui, six hundred forty-eight.

Sons of Binnui: six hundred forty and eight.

- 16 比拜的子孫、六百二十八名。

The children of Bebai, six hundred twenty-eight.

Sons of Bebai: six hundred twenty and eight.

- 17 押甲的子孫、二千三百二十二名。

The children of Azgad, two thousand three hundred twenty-two.

Sons of Azgad: two thousand three hundred twenty and two.

- 18 亞多尼干的子孫、六百六十七名。

The children of Adonikam, six hundred sixty-seven.

Sons of Adonikam: six hundred sixty and seven.

- 19 比革瓦伊的子孫、二千零六十七名。

The children of Bigvai, two thousand sixty-seven.

Sons of Bigvai: two thousand sixty and seven.

- 20 亞丁的子孫、六百五十五名。
The children of Adin, six hundred fifty-five.
Sons of Adin: six hundred fifty and five.
- 21 亞特的後裔、就是希西家的子孫、九十八名。
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
Sons of Ater of Hezekiah: ninety and eight.
- 22 哈順的子孫、三百二十八名。
The children of Hashum, three hundred Twenty-eight.
Sons of Hashum: three hundred twenty and eight.
- 23 比賽的子孫、三百二十四名。
The children of Bezai, three hundred twenty-four.
Sons of Bezai: three hundred twenty and four.
- 24 哈拉子孫、一百一十二名。
The children of Hariph, one hundred twelve.
Sons of Hariph: a hundred [and] twelve.
- 25 基遍人、九十五名。
The children of Gibeon, ninety-five.
Sons of Gibeon: ninety and five.
- 26 伯利恆人和尼陀法人、共一百八十八名。
The men of Bethlehem and Netophah, one hundred eighty-eight.
Men of Beth-Lehem and Netophah: a hundred eighty and eight.
- 27 亞拿突人、一百二十八名。
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.
Men of Anathoth: a hundred twenty and eight.
- 28 伯亞斯瑪弗人、四十二名。
The men of Beth-azmaveth, forty-two.
Men of Beth-Azmaveth: forty and two.
- 29 基列耶琳人、基非拉人、比錄人、共七百四十三名。
The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.
Men of Kirjath-Jearim, Chephirah, and Beeroth: seven hundred forty and three.
- 30 拉瑪人和迦巴人、共六百二十一名。
The men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.
Men of Ramah and Gaba: six hundred twenty and one.

- 31 默瑪人、一百二十二名。
The men of Michmas, one hundred and twenty-two.
Men of Michmas: a hundred and twenty and two.
- 32 伯特利人和艾人、共一百二十三名。
The men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three.
Men of Bethel and Ai: a hundred twenty and three.
- 33 別的尼波人、五十二名。
The men of the other Nebo, fifty-two.
Men of the other Nebo: fifty and two.
- 34 別的以攔子孫、一千二百五十四名。
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.
Sons of the other Elam: a thousand two hundred fifty and four.
- 35 哈琳的子孫、三百二十名。
The children of Harim, three hundred twenty.
Sons of Harim: three hundred and twenty.
- 36 耶利哥人、三百四十五名。
The children of Jericho, three hundred forty-five.
Sons of Jericho: three hundred forty and five.
- 37 羅德人、哈第人、阿挪人、共七百二十一名。
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-one.
Sons of Lod, Hadid, and Ono: seven hundred and twenty and one.
- 38 西拿人、三千九百三十名。
The children of Senaah, three thousand nine hundred thirty.
Sons of Senaah: three thousand nine hundred and thirty.
- 39 祭司。耶書亞家、耶大雅的子孫、九百七十三名。
The priests: The children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.
The priests: sons of Jedaiah: of the house of Jeshua: nine hundred seventy and three;
- 40 音麥的子孫、一千零五十二名。
The children of Immer, one thousand fifty-two.
sons of Immer: a thousand fifty and two;

41 巴施戶珥的子孫、一千二百四十七名。

**The children of Pashhur, one thousand two hundred forty-seven.
sons of Pashur: a thousand two hundred forty and seven;**

42 哈琳的子孫、一千零一十七名。

**The children of Harim, one thousand [and] seventeen.
sons of Harim: a thousand and seventeen.**

43 利未人、何達威的後裔、就是耶書亞和甲篋的子孫、七十四名。

The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodevah, seventy-four.

The Levites: sons of Jeshua, of Kadmiel: of sons of Hodevah: seventy and four.

44 歌唱的、亞薩的子孫、一百四十八名。

**The singers: the children of Asaph, one hundred forty-eight.
The singers: sons of Asaph: a hundred forty and eight.**

45 守門的、沙龍的子孫、亞特的子孫、達們的子孫、亞谷的子孫、哈底大的子孫、朔拜的子孫、共一百三十八名。

The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, one hundred thirty-eight.

The gatekeepers: sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai: a hundred thirty and eight.

46 尼提寧、〔就是殿役〕西哈的子孫、哈蘇巴的子孫、答巴俄的子孫、

The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,

47 基綠的子孫、西亞的子孫、巴頓的子孫、

**the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,
sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,**

48 利巴拿的子孫、哈迦巴的子孫、薩買的子孫、

**the children of Lebanah, the children of Hagaba, the children of Salmal,
sons of Lebanah, sons of Hagaba, sons of Shalmal,**

49 哈難的子孫、吉德的子孫、迦哈的子孫、

**the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,**

- 50 利亞雅的子孫、利汛的子孫、尼哥大的子孫、
**the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,
sons of Reaiah, sons of Rezin, sons of Nekoda,**
- 51 迦散的子孫、烏撒的子孫、巴西亞的子孫、
**the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah.
sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,**
- 52 比賽的子孫、米烏寧的子孫、尼普心的子孫、
**The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephushesim,
sons of Bezai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,**
- 53 巴卜的子孫、哈古巴的子孫、哈忽的子孫、
**the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,**
- 54 巴洗律的子孫、米希大的子孫、哈沙的子孫、
**the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,**
- 55 巴柯的子孫、西西拉的子孫、答瑪的子孫、
**the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,**
- 56 尼細亞的子孫、哈提法的子孫。
**the children of Neziah, the children of Hatipha.
sons of Neziah, sons of Hatipha.**
- 57 所羅門僕人的後裔、就是瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫
**The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Sophereth,
the children of Perida,
Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Perida,**
- 58 雅拉的子孫、達昆的子孫、吉德的子孫、
**the children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,
sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,**
- 59 示法提雅的子孫、哈替的子孫、玻黑列哈斯巴音的子孫、亞們的子孫
**the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-
hazzebaim, the children of Amon.
sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Amon.**

60 尼提寧、和所羅門僕人的後裔、共三百九十二名。

All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two.

All the Nethinim and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and two.

61 從特米拉、特哈薩、基綠、亞頓、音麥、上來的。不能指明他們的宗族、譜系、是以色列人不是。

These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not show their fathers` houses, nor their seed, whether they were of Israel:

And these [are] those coming up from Tel-Melah, Tel-Harsha, Cherub, Addon, and Immer -- and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel --

62 他們是第萊雅的子孫、多比雅的子孫、尼哥大的子孫、共六百四十二

The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty-two.

sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred forty and two.

63 祭司中。哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫、巴西萊的子孫。因為他們的先祖娶了基列人巴西萊的女兒為妻、所以起名叫巴西萊。

Of the priests: the children of Hobaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

And of the priests: sons of Habaiah sons of Koz, sons of Barzillai, who hath taken from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name.

64 這三家的人在族譜之中、尋查自己的譜系、卻尋不著。因此算為不潔、不准供祭司的職任。

These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

These have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and it hath not been found, and they are redeemed from the priesthood,

65 省長對他們說、不可喫至聖的物、直到有用烏陵和土明決疑的祭司興

The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and Thummim.

and the Tirshatha saith to them that they eat not of the most holy things till the standing up of the priest with Urim and Thummim.

66 會眾共有四萬二千三百六十名。

**The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,
All the assembly together [is] four myriads two thousand three hundred and sixty,**

67 此外、還有他們的僕婢、七千三百三十七名、又有歌唱的男女二百四

**besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven
thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred forty-five singing
men and singing women.**

**apart from their servants and their handmaids -- these [are] seven thousand three
hundred thirty and seven; and of them [are] singers and songstresses, two hundred
forty and five.**

68 他們有馬七百三十六匹、騾子二百四十五匹。

Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;

**Their horses [are] seven hundred thirty and six; their mules, two hundred [and]
forty and five;**

69 駱駝四百三十五隻、驢六千七百二十匹。

**[their] camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred
twenty.**

**camels, four hundred thirty and five; asses, six thousand seven hundred and
twenty.**

70 有些族長為工程捐助。省長捐入庫中的金子一千達利克、碗五十個、
祭司的禮服五百三十件。

**Some from among the heads of fathers` [houses] gave to the work. The governor
gave to the treasury one thousand darics of gold, fifty basins, and five hundred
thirty priests` garments.**

**And from the extremity of the heads of the fathers they have given to the work; the
Tirshatha hath given to the treasure, of gold, drams a thousand, bowls fifty,
priests` coats thirty and five hundred.**

71 又有族長捐入工程庫的金子二萬達利克、銀子二千二百彌拿。

**Some of the heads of fathers` [houses] gave into the treasury of the work twenty
thousand darics of gold, and two thousand two hundred pounds of silver.**

**And of the heads of the fathers they have given to the treasure of the work, of gold,
drams two myriads, and of silver, pounds two thousand and two hundred.**

72 其餘百姓所捐的金子二萬達利克、銀子二千彌拿、祭司的禮服六十七

**That which the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two
thousand pounds of silver, and sixty-seven priests` garments.**

**And that which the rest of the people have given [is] of gold, drams two myriads,
and of silver, pounds two thousand, and of priests coats, sixty and seven.**

- 73 於是祭司、利未人、守門的、歌唱的、民中的一些人、尼提寧、並以色列眾人、各住在自己的城裡。

So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinim, and all Israel, lived in their cities. When the seventh month was come, the children of Israel were in their cities.

And they dwell -- the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers, and [some] of the people, and the Nethinim, and all Israel -- in their cities, and the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in their cities.

- 1 到了七月、以色列人住在自己的城裡。那時、他們如同一人聚集在水門前的寬闊處、請文士以斯拉、將耶和華藉摩西傳給以色列人的律法

All the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate; and they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Yahweh had commanded to Israel.

And all the people are gathered as one man unto the broad place that [is] before the water-gate, and they say to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, that Jehovah commanded Israel.

- 2 七月初一日、祭司以斯拉將律法書帶到聽了能明白的男女會眾面前。

Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women, and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

And Ezra the priest bringeth the law before the assembly, both of men and women, and every one intelligent to hear, on the first day of the seventh month,

- 3 在水門前的寬闊處、從清早到晌午、在眾男女一切聽了能明白的人面前、讀這律法書。眾民側耳而聽。

He read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those who could understand; and the ears of all the people were [attentive] to the book of the law.

and he readeth in it before the broad place that [is] before the water-gate, from the light till the middle of the day, over-against the men, and the women, and those intelligent, and the ears of all the people [are] unto the book of the law.

- 4 文士以斯拉站在為這事特備的木臺上。瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家、和瑪西雅、站在他的右邊。毘大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞、和米書蘭、站在他的左邊。

Ezra the scribe stood on a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, [and] Meshullam.

And Ezra the scribe standeth on a tower of wood that they made for the purpose, and Mattithiah standeth near him, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right; and on his left Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddana, Zechariah, Meshullam.

- 5 以斯拉站在眾民以上、在眾民眼前展開這書。他一展開、眾民就都站

Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;)

and when he opened it, all the people stood up:

And Ezra openeth the book before the eyes of all the people -- for above all the people he hath been -- and at his opening [it] all the people have stood up,

- 6 以斯拉稱頌耶和華至大的神。眾民都舉手應聲說、阿們、阿們、就低頭、面伏於地、敬拜耶和華。

and Ezra blessed Yahweh, the great God. All the people answered, Amen, Amen, with the lifting up of their hands: and they bowed their heads, and worshipped Yahweh with their faces to the ground.

and Ezra blesseth Jehovah, the great God, and all the people answer, `Amen, Amen,` with lifting up of their hands, and they bow and do obeisance to Jehovah -- faces to the earth.

- 7 耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、毘萊雅、和利未人、使百姓明白律法。百姓都站在自己的地方。

Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people [stood] in their place.

And Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, giving the people understanding in the law, and the people, [are] on their station,

- 8 他們清清楚楚的念神的律法書、講明意思、使百姓明白所念的。

They read in the book, in the law of God, distinctly; and they gave the sense, so that they understood the reading.

and they read in the book, in the law of God, explaining -- so as to give the meaning, and they give understanding to the convocation.

- 9 省長尼希米、和作祭司的文士以斯拉、並教訓百姓的利未人、對眾民說、今日是耶和華你們 神的聖日。不要悲哀哭泣。這是因為眾民聽見律法書上的話都哭了。

Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest the scribe, and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Yahweh your God; don't mourn, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

And Nehemiah -- he [is] the Tirshatha -- saith (and Ezra the priest, the scribe, and the Levites who are instructing the people) to all the people, `To-day is holy to Jehovah your God, do not mourn, nor weep:` for all the people are weeping at their hearing the words of the law.

- 10 又對他們說、你們去喫肥美的、喝甘甜的、有不能豫備的、就分給他。因為今日是我們主的聖日。你們不要憂愁、因靠耶和華而得的喜樂是

Then he said to them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Lord: neither be you grieved; for the joy of Yahweh is your strength.

And he saith to them, `Go, eat fat things, and drink sweet things, and sent portions to him for whom nothing is prepared, for to-day [is] holy to our Lord, and be not grieved, for the joy of Jehovah is your strength.`

- 11 於是利未人使眾民靜默、說、今日是聖日。不要作聲、也不要憂愁。

So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be you grieved.

And the Levites are keeping all the people silent, saying, `Be silent, for to-day [is] holy, and be not grieved.`

- 12 眾民都去喫喝、也分給人、大大快樂、因為他們明白所教訓他們的話

All the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared to them.

And all the people go to eat, and to drink, and to send portions, and to make great joy, because they have understood concerning the words that they made known to them.

- 13 次日眾民的族長、祭司、和利未人都聚集到文士以斯拉那裡、要留心聽律法上的話。

On the second day were gathered together the heads of fathers` [houses] of all the people, the priests, and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law.

And on the second day have been gathered heads of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to act wisely concerning the words of the law.

- 14 他們見律法上寫著、耶和華藉摩西吩咐以色列人、要在七月節住棚。

They found written in the law, how that Yahweh had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;

And they find written in the law that Jehovah commanded by the hand of Moses, that the sons of Israel dwell in booths in the feast, in the seventh month,

- 15 並要在各城和耶路撒冷宣傳報告、說、你們當上山、將橄欖樹、野橄欖樹、番石榴樹、棕樹、和各樣茂密樹的枝子取來、照著所寫的搭棚。

and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain, and get olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

and that they proclaim and cause to pass over all their cities, (and in Jerusalem,) saying, `Go ye out to the mount, and bring leaves of the olive, and leaves of the oil tree, and leaves of the myrtle, and leaves of the palms, and leaves of thick trees, to make booths as it is written.`

- 16 於是百姓出去、取了樹枝來、各人在自己的房頂上、或院內、或神殿的院內、或水門的寬闊處、或以法蓮門的寬闊處搭棚。

So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, everyone on the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.

And the people go out, and bring in, and make for themselves booths, each on his roof, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water-gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.

- 17 從擄到之地歸回的全會眾就搭棚、住在棚裡。從嫩的兒子約書亞的時候、直到這日、以色列人沒有這樣行。於是眾人大大喜樂。

All the assembly of those who were come again out of the captivity made booths, and lived in the booths; for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the children of Israel had not done so. There was very great gladness.

And they make -- all the assembly of the captives of the captivity -- booths, and they sit in booths; for the sons of Israel had not done, from the days of Jeshua son of Nun, so unto that day, and there is very great joy.

- 18 從頭一天、直到末一天、以斯拉每日念 神的律法書。眾人守節七日、第八日照例有嚴肅會。

Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. They kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according to the ordinance.

And he readeth in the book of the law of God day by day, from the first day till the last day, and they make a feast seven days, and on the eighth day a restraint, according to the ordinance.

- 1 這月二十四日、以色列人聚集禁食、身穿麻衣、頭蒙灰塵。

Now in the twenty-fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth on them.

And in the twenty and fourth day of this month have the sons of Israel been gathered, with fasting, and with sackcloth, and earth upon them;

- 2 以色列人〔人原文作種類〕就與一切外邦人離絕、站著承認自己的罪惡、和列祖的罪孽。

The seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

and the seed of Israel are separated from all sons of a stranger, and stand and confess concerning their sins, and the iniquities of their fathers,

- 3 那日的四分之一、站在自己的地方、念耶和華他們 神的律法書。又四分之一認罪、敬拜耶和華他們的 神。

They stood up in their place, and read in the book of the law of Yahweh their God a fourth part of the day; and [another] fourth part they confessed, and worshipped Yahweh their God.

and rise up on their station, and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth of the day, and a fourth they are confessing and bowing themselves to Jehovah their God.

- 4 耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼、站在利未人的臺上、大聲哀求耶和華他們的 神。

Then stood up on the stairs of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, [and] Chenani, and cried with a loud voice to Yahweh their God.

And there stand up on the ascent, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, Chenani, and they cry with a loud voice unto Jehovah their God.

- 5 利未人耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、昆他希雅說、你們要站起來稱頌耶和華你們的神永世無盡。耶和華阿、你榮耀之名、是應當稱頌的、超乎一切稱頌和讚美。

Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, [and] Pethahiah, said, Stand up and bless Yahweh your God from everlasting to everlasting; and blessed be your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

And the Levites say, [even] Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, Pethahiah, Rise, bless Jehovah your God, from the age unto the age, and they bless the name of Thine honour that [is] exalted above all blessing and praise.

- 6 你、惟獨你、是耶和華。你造了天、和天上的天、並天上的萬象、地和地上的萬物、海和海中所有的、這一切都是你所保存的。天軍也都敬

You are Yahweh, even you alone; you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and you preserve them all; and the host of heaven worships you.

Thou [art] He, O Jehovah, Thyself -- Thou hast made the heavens, the heavens of the heavens, and all their host, the earth and all that [are] on it, the seas and all that [are] in them, and Thou art keeping all of them alive, and the host of the heavens to Thee are bowing themselves.

- 7 你是耶和華神、曾揀選亞伯蘭、領他出迦勒底的吾珥、給他改名叫亞伯拉罕。

You are Yahweh the God, who did choose Abram, and brought him forth out of Ur of the Chaldees, and gave him the name of Abraham,

Thou [art] He, O Jehovah God, who didst fix on Abraham, and didst bring him out from Ur of the Chaldeans, and didst make his name Abraham,

- 8 你見他在你面前心裡誠實、就與他立約、應許把迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地、賜給他的後裔、且應驗了你的話。因為你是公義的。

and found his heart faithful before you, and mad a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give it to his seed, and have performed your words; for you are righteous.

and didst find his heart stedfast before Thee, so as to make with him the covenant, to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give [it] to his seed. And Thou dost establish Thy words, for Thou [art] righteous,

- 9 你曾看見我們列祖在埃及所受的困苦、垂聽他們在紅海邊的哀求、
You saw the affliction of our fathers in Egypt, and heard their cry by the Red Sea, and dost see the affliction of our fathers in Egypt, and their cry hast heard by the sea of Suph,
- 10 就施行神蹟奇事、在法老和他一切臣僕、並他國中的眾民身上。你也得了名聲、正如今日一樣。因為你知道他們向我們列祖行事狂傲。
and showed signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for you knew that they dealt proudly against them, and did get you a name, as it is this day.
and dost give signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land, for Thou hast known that they have acted proudly against them, and Thou makest to Thee a name as [at] this day.
- 11 你又在我們列祖面前把海分開、使他們在海中行走乾地、將追趕他們的人拋在深海、如石頭拋在大水中。
You divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers you did cast into the depths, as a stone into the mighty waters.
And the sea Thou hast cleaved before them, and they pass over into the midst of the sea on the dry land, and their pursuers Thou hast cast into the depths, as a stone, into the strong waters.
- 12 並且白晝用雲柱引導他們、黑夜用火柱照亮他們當行的路。
Moreover in a pillar of cloud you led them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go.
And by a pillar of cloud Thou hast led them by day, and by a pillar of fire by night, to lighten to them the way in which they go.
- 13 你也降臨在西乃山、從天上與他們說話、賜給他們正直的典章、真實的律法、美好的條例與誠命。
You came down also on Mount Sinai, and spoke with them from heaven, and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments,
And on mount Sinai Thou hast come down, even to speak with them from the heavens, and Thou dost give to them right judgments, and true laws, good statutes and commands.
- 14 又使他們知道你的安息聖日、並藉你僕人摩西傳給他們誠命、條例、
and mad known to them your holy Sabbath, and commanded them commandments, and statutes, and a law, by Moses your servant,
And Thy holy sabbath Thou hast made known to them, and commands, and statutes, and law, Thou hast commanded for them, by the hand of Moses Thy servant;

- 15 從天上賜下糧食充他們的飢、從磐石使水流出解他們的渴、又吩咐他們進去得你起誓應許賜給他們的地。

and gave them bread from the sky for their hunger, and brought forth water for them out of the rock for their thirst, and commanded those who they should go in to possess the land which you had sworn to give them.

and bread from the heavens Thou hast given to them for their hunger, and water from a rock hast brought out to them for their thirst, and dost say to them to go in to possess the land that Thou hast lifted up Thy hand to give to them.

- 16 但我們的列祖行事狂傲、硬著頸項不聽從你的誠命、

But they and our fathers dealt proudly and hardened their neck, and didn't listen to your commandments,

And they and our fathers have acted proudly, and harden their neck, and have not hearkened unto Thy commands,

- 17 不肯順從、也不記念你在他們中間所行的奇事、竟硬著頸項、居心背逆自立首領、要回他們為奴之地。但你是樂意饒恕人、有恩典、有憐憫、不輕易發怒、有豐盛慈愛的 神、並不丟棄他們。

and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage. But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and didn't forsake them.

yea, they refuse to hearken, and have not remembered Thy wonders that Thou hast done with them, and harden their neck and appoint a head, to turn back to their service, in their rebellion; and Thou [art] a God of pardons, gracious, and merciful, long-suffering, and abundant in kindness, and hast not forsaken them.

- 18 他們雖然鑄了一隻牛犢、彼此說、這是領你出埃及的神、因而大大惹動你的怒氣。

Yes, when they had made them a molten calf, and said, This is your God who brought you up out of Egypt, and had committed awful blasphemies;

Also, when they have made to themselves a molten calf, and say, this [is] thy god that brought thee up out of Egypt, and do great despisings,

- 19 你還是大施憐憫、在曠野不丟棄他們、白晝、雲柱不離開他們、仍引導他們行路。黑夜、火柱也不離開他們、仍照亮他們當行的路。

yet you in your manifold mercies didn't forsake them in the wilderness: the pillar of cloud didn't depart from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way in which they should go.

and Thou, in Thine abundant mercies, hast not forsaken them in the wilderness -- the pillar of the cloud hath not turned aside from off them by day, to lead them in the way, and the pillar of the fire by night, to give light to them and the way in which they go.

- 20 你也賜下你良善的靈教訓他們、未嘗不賜嗎哪使他們餬口、並賜水解他們的渴。

You gave also your good Spirit to instruct them, and didn't withhold your manna from their mouth, and gave them water for their thirst.

And Thy good Spirit Thou hast given, to cause them to act wisely; and Thy manna Thou hast not withheld from their mouth, and water Thou hast given to them for their thirst,

- 21 在曠野四十年、你養育他們、他們就一無所缺。衣服沒有穿破、腳也

Yes, forty years did you sustain them in the wilderness, [and] they lacked nothing; their clothes didn't grow old, and their feet didn't swell.

and forty years Thou hast nourished them in a wilderness; they have not lacked; their garments have not worn out, and their feet have not swelled.

- 22 並且你將列國之地照分賜給他們、他們就得了西宏之地、希實本王之地、和巴珊王疆之地。

Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you did allot after their portions: so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

And Thou givest to them kingdoms, and peoples, and dost apportion them to the corner, and they possess the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon,

and

the land of Og king of Bashan.

- 23 你也使他們的子孫多如天上的星、帶他們到你所應許他們列祖進入得為業之地。

Their children also multiplied you as the stars of the sky, and brought them into the land concerning which you did say to their fathers, that they should go in to possess it.

And their sons Thou hast multiplied as the stars of the heavens, and bringest them in unto the land that Thou hast said to their fathers to go in to possess.

- 24 這樣、他們進去得了那地、你在他們面前制伏那地的居民、就是迦南人、將迦南人、和其君王、並那地的居民、都交在他們手裡、讓他們任

So the children went in and possessed the land, and you subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gave them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

And the sons come in, and possess the land, and Thou humblest before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and givest them into their hand, and their kings, and the peoples of the land, to do with them according to their pleasure.

- 25 他們得了堅固的城邑、肥美的地土、充滿各樣美物的房屋、鑿成的水井、葡萄園、橄欖園、並許多果木樹。他們就喫而得飽、身體肥胖、因你的大恩、心中快樂。

They took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and olive groves, and fruit-trees in abundance: so they ate, and were filled, and became fat, and delighted themselves in your great goodness.

And they capture fenced cities, and fat ground, and possess houses full of all good, digged-wells, vineyards, and olive-yards, and fruit-trees in abundance, and they eat, and are satisfied, and become fat, and delight themselves in Thy great goodness.

- 26 然而他們不順從、竟背叛你、將你的律法、丟在背後、殺害那勸他們歸向你的眾先知、大大惹動你的怒氣。

Nevertheless they were disobedient, and rebelled against you, and cast your law behind their back, and killed your prophets that testified against them to turn them again to you, and they committed awful blasphemies.

And they are disobedient, and rebel against Thee, and cast Thy law behind their back, and Thy prophets they have slain, who testified against them, to bring them back unto Thee, and they do great despisings,

- 27 所以你將他們交在敵人的手中、磨難他們。他們遭難的時候、哀求你、你就從天上垂聽、照你的大憐憫賜給他們拯救者、救他們脫離敵人

Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them: and in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven; and according to your manifold mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.

and Thou givest them into the hand of their adversaries, and they distress them, and in the time of their distress they cry unto Thee, and Thou, from the heavens, dost hear, and, according to Thine abundant mercies, dost give to them saviours, and they save them out of the hand of their adversaries.

- 28 但他們得平安之後、又在你面前行惡。所以你丟棄他們在仇敵的手中、使仇敵轄制他們。然而他們轉回、哀求你、你仍從天上垂聽、屢次照你的憐憫拯救他們、

But after they had rest, they did evil again before you; therefore left you them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried to you, you heard from heaven; and many times did you deliver them according to your mercies,

And when they have rest, they turn back to do evil before Thee, and Thou dost leave them in the hand of their enemies, and they rule over them; and they turn back, and call Thee, and Thou from the heavens dost hear, and dost deliver them, according to Thy mercies, many times,

- 29 又警戒他們、要使他們歸服你的律法。他們卻行事狂傲、不聽從你的誠命、干犯你的典章（人若遵行就必因此活著）扭轉肩頭、硬著頸項、

and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly, and didn't listen to your commandments, but sinned against your ordinances, (which if a man do, he shall live in them,) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

and dost testify against them, to bring them back unto Thy law; and they -- they have acted proudly, and have not hearkened to Thy commands, and against Thy judgments have sinned, -- which man doth and hath lived in them -- and they give a refractory shoulder, and their neck have hardened, and have not hearkened.

- 30 但你多年寬容他們、又用你的靈藉眾先知勸戒他們、他們仍不聽從。所以你將他們交在列國之民的手中。

Yet many years did you bear with them, and testified against them by your Spirit through your prophets: yet would they not give ear: therefore gave you them into the hand of the peoples of the lands.

`And Thou drawest over them many years, and testifiest against them by Thy Spirit, by the hand of Thy prophets, and they have not given ear, and Thou dost give them into the hand of peoples of the lands,

- 31 然而你大發憐憫、不全然滅絕他們、也不丟棄他們。因為你是有恩典、有憐憫的神。

Nevertheless in your manifold mercies you did not make a full end of them, nor forsake them; for you are a gracious and merciful God.

and in Thine abundant mercies Thou hast not made them a consumption, nor hast forsaken them; for a God, gracious and merciful, [art] Thou.

- 32 我們的神阿、你是至大、至能、至可畏、守約施慈愛的 神。我們的君王、首領、祭司、先知、列祖、和你的眾民、從亞述列王的時候直到今日所遭遇的苦難、現在求你不要以為小。

Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keep covenant and lovingkindness, don't let all the travail seem little before you, that has come on us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.

`And now, O our God -- God, the great, the mighty, and the fearful, keeping the covenant and the kindness -- let not all the travail that hath found us be little before Thee, for our kings, for our heads, and for our priests, and for our prophets, and for our fathers, and for all Thy people, from the days of the kings of Asshur unto this day;

- 33 在一切臨到我們的事上、你卻是公義的。因你所行的是誠實、我們所作的是邪惡。

However you are just in all that is come on us; for you have dealt truly, but we have done wickedly;

and Thou [art] righteous concerning all that hath come upon us, for truth Thou hast done, and we have done wickedly;

- 34 我們的君王、首領、祭司、列祖都不遵守你的律法、不聽從你的誠命、和你警戒他們的話。

neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you did testify against them.

and our kings, our heads, our priests, and our fathers, have not done Thy law, nor attended unto Thy commands, and to Thy testimonies, that Thou hast testified against them;

- 35 他們在本國裡沾你大恩的時候、在你所賜給他們這廣大肥美之地上、不事奉你、也不轉離他們的惡行。

For they have not served you in their kingdom, and in your great goodness that you gave them, and in the large and fat land which you gave before them, neither turned they from their wicked works.

and they, in their kingdom, and in Thine abundant goodness, that Thou hast given to them, and in the land, the large and the fat, that Thou hast set before them, have not served Thee, nor turned back from their evil doings.

- 36 我們現今作了奴僕、至於你所賜給我們列祖享受其上的土產、並美物之地、看哪、我們在這地上作了奴僕。

Behold, we are servants this day, and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.

`Lo, we -- to-day -- [are] servants, and the land that Thou hast given to our fathers, to eat its fruit and its good -- lo, we [are] servants on it,

- 37 這地許多出產歸了列王、就是你因我們的罪所派轄制我們的。他們任意轄制我們的身體、和牲畜、我們遭了大難。

It yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins: also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

and its increase it is multiplying to the kings whom Thou hast set over us in our sins; and over our bodies they are ruling, and over our cattle, according to their pleasure, and we [are] in great distress.

38 因這一切的事、我們立確實的約、寫在冊上。我們的首領、利未人、和祭司、都簽了名。

Yet for all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, our Levites, [and] our priests, seal to it.

And for all this we are making a stedfast covenant, and are writing, and over him who is sealed [are] our heads, our Levites, our priests.`

1 簽名的、是哈迦利亞的兒子省長尼希米、和西底家、

Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah, and Zedekiah,

And over those sealed [are] Nehemiah the Tirshatha, son of Hachaliah, and Zidkijah,

2 祭司。西萊雅、亞撒利雅、耶利米、

Seraiah, Azariah, Jeremiah, Seraiah, Azariah, Jeremiah,

3 巴施戶珥、亞瑪利雅、瑪基雅、

Pashhur, Amariah, Malchijah, Pashhur, Amariah, Malchijah,

4 哈突、示巴尼、瑪鹿、

Hattush, Shebaniah, Malluch, Huttush, Shebaniah, Malluch,

5 哈琳、米利末、俄巴底亞、

Harim, Meremoth, Obadiah, Harim, Meremoth, Obadiah,

6 但以理、近頓、巴錄、

Daniel, Ginnethon, Baruch, Daniel, Ginnethon, Baruch,

7 米書蘭、亞比雅、米雅民、

Meshullam, Abijah, Mijamin, Meshullam, Abijah, Mijamin,

8 瑪西亞、璧該、示瑪雅。

Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests. Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these [are] the priests.

9 又有利未人。就是亞散尼的兒子耶書亞、希拿達的子孫賓內、甲篋。

The Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

And the Levites: both Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

10 還有他們的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、昆萊雅、哈難、
and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,
and their brethren: Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

11 米迦、利合、哈沙比雅、
Mica, Rehob, Hashabiah,
Micha, Rehob, Hashabiah,

12 撒刻、示利比、示巴尼、
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

13 荷第雅、巴尼、比尼努。
Hodiah, Bani, Beninu.
Hodijah, Bani, Beninu.

14 又有民的首領。就是巴錄、巴哈摩押、以攔、薩土、巴尼、
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,
Heads of the people: Parosh, Pahath-Moab, Elam, Zatthu, Bani,

15 布尼、押甲、比拜、
Bunni, Azgad, Bebai,
Bunni, Azgad, Bebai,

16 亞多尼雅、比革瓦伊、亞丁、
Adonijah, Bigvai, Adin,
Adonijah, Bigvai, Adin,

17 亞特、希西家、押朔、
Ater, Hezekiah, Azzur,
Ater, Hizkijah, Azzur,

18 荷第雅、哈順、比賽、
Hodiah, Hashum, Bezai,
Hodijah, Hashum, Bezai,

- 19 哈拉、亞拿突、尼拜、
Hariph, Anathoth, Nobai,
Hariph, Anathoth, Nebai,
- 20 抹比押、米書蘭、希悉、
Magpiash, Meshullam, Hezir,
Magpiash, Meshullam, Hezir,
- 21 米示薩別、撒督、押杜亞、
Meshezabel, Zadok, Jaddua,
Meshezabeel, Zadok, Jaddua,
- 22 昆拉提、哈難、亞奈雅、
Pelathiah, Hanan, Anaiah,
Pelathiah, Hanan, Anaiah,
- 23 何細亞、哈拿尼雅、哈述、
Hoshea, Hananiah, Hasshub,
Hoshea, Hananiah, Hashub,
- 24 哈羅黑、昆利哈、朔百、
Hallohesh, Pilha, Shobek,
Hallohesh, Pilha, Shobek,
- 25 利宏、哈沙拿、瑪西雅、
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
- 26 亞希雅、哈難、亞難、
and Ahiah, Hanan, Anan,
and Ahijah, Hanan, Anan,
- 27 瑪鹿、哈琳、巴拿。
Malluch, Harim, Baanah.
Malluch, Harim, Baanah.

- 28 其餘的民、祭司、利未人、守門的、歌唱的、尼提寧、和一切離絕鄰邦居民歸服 神律法的、並他們的妻子、兒女、凡有知識能明白的。

The rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge, and understanding;

And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim, and every one who hath been separated from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every knowing intelligent one,

- 29 都隨從他們貴胄的弟兄、發咒起誓、必遵行 神藉他僕人摩西所傳的律法、謹守遵行耶和華我們主的一切誠命、典章、律例。

They joined with their brothers, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of Yahweh our Lord, and his ordinances and his statutes;

are laying hold on their brethren, their honourable ones, and coming in to an execration, and in to an oath, to walk in the law of God, that was given by the hand of Moses, servant of God, and to observe and to do all the commands of Jehovah our Lord, and His judgments, and His statutes;

- 30 並不將我們的女兒、嫁給這地的居民、也不為我們的兒子、娶他們的
- and that we would not give our daughters to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons;**

and that we give not our daughters to the peoples of the land, and their daughters we take not to our sons;

- 31 這地的居民若在安息日、或甚麼聖日、帶了貨物或糧食來賣給我們、我們必不買。每逢第七年必不耕種、凡欠我們債的必不追討。

and if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy of them on the Sabbath, or on a holy day; and that we would forego the seventh year, and the exaction of every debt.

and the peoples of the land who are bringing in the wares and any corn on the sabbath-day to sell, we receive not of them on the sabbath, and on a holy day, and we leave the seventh year, and usury on every hand.

- 32 我們又為自己定例、每年各人捐銀一舍客勒三分之一、為我們 神殿

Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

And we have appointed for ourselves commands, to put on ourselves the third of a shekel in a year, for the service of the house of our God,

- 33 就是為陳設餅、常獻的素祭、和燔祭、安息日、月朔、節期所獻的、與聖物、並以色列人的贖罪祭、以及我們 神殿裡一切的費用。

for the show bread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin-offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

for bread of the arrangement, and the continual present, and the continual burnt-offering of the sabbaths, of the new moons, for appointed seasons, and for holy things, and for sin-offerings, to make atonement for Israel, even all the work of the house of our God.

- 34 我們的祭司、利未人、和百姓、都掣籤、看每年是哪一族、按定期將獻祭的柴奉到我們 神的殿裡、照著律法上所寫的、燒在耶和華我們

We cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood-offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers` houses, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Yahweh our God, as it is written in the law;

And the lots we have caused to fall for the offering of wood, [among] the priests, the Levites, and the people, to bring in to the house of our God, by the house of our fathers, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,

- 35 又定每年、將我們地上初熟的土產、和各樣樹上初熟的果子、都奉到耶和華的殿裡。

and to bring the first-fruits of our ground, and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Yahweh;

and to bring in the first fruits of our ground, and the first fruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of Jehovah,

- 36 又照律法上所寫的、將我們頭胎的兒子、和首生的牛羊、都奉到我們 神的殿、交給我們 神殿裡供職的祭司。

also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstborn of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God;

and the firstlings of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and our flocks, to bring in to the house of our God, to the priests who are ministering in the house of our God.

- 37 並將初熟之麥子所磨的麵、和舉祭、各樣樹上初熟的果子、新酒、與油、奉給祭司、收在我們 神殿的庫房裡、把我們地上所產的十分之一奉給利未人、因利未人在我們一切城邑的土產中當取十分之一。

and that we should bring the first-fruits of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground to the Levites; for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

And the beginning of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of every tree, of new wine, and of oil, we bring in to the priests, unto the chambers of the house of our God, and the tithe of our ground to the Levites; and they -- the Levites -- have the tithes in all the cities of our tillage;

- 38 利未人取十分之一的時候、亞倫的子孫中、當有一個祭司與利未人同在。利未人也當從十分之一中、取十分之一、奉到我們 神殿的屋子裡、收在庫房中。

The priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

and the priest, son of Aaron, hath been with the Levites in the tithing of the Levites, and the Levites bring up the tithe of the tithe to the house of our God unto the chambers, to the treasure-house;

- 39 以色列人和利未人、要將五穀、新酒、和油、為舉祭、奉到收存聖所器皿的屋子裡、就是供職的祭司、守門的、歌唱的所住的屋子。這樣、我們就不離棄我們 神的殿。

For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave-offering of the grain, of the new wine, and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests who minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

for unto the chambers do they bring in -- the sons of Israel and the sons of Levi -- the heave-offering of the corn, the new wine, and the oil, and there [are] vessels of the sanctuary, and the priests, those ministering, and the gatekeepers, and the singers, and we do not forsake the house of our God.

- 1 百姓的首領住在耶路撒冷。其餘的百姓掣籤、每十人中使一人來住在聖城耶路撒冷、那九人住在別的城邑。

The princes of the people lived in Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the [other] cities.

And the heads of the people dwell in Jerusalem, and the rest of the people have caused to fall lots to bring in one out of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the cities,

- 2 凡甘心樂意住在耶路撒冷的、百姓都為他們祝福。

The people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in Jerusalem.

and the people give a blessing to all the men who are offering themselves willingly to dwell in Jerusalem.

- 3 以色列人、祭司、利未人、尼提寧、和所羅門僕人的後裔、都住在猶大城邑、各在自己的地業中、本省的首領、住在耶路撒冷的、記在下面

Now these are the chiefs of the province who lived in Jerusalem: but in the cities of Judah lived everyone in his possession in their cities, [to wit], Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon`s servants.

And these [are] heads of the province who have dwelt in Jerusalem, and in cities of Judah, they have dwelt each in his possession in their cities; Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.

- 4 其中有些猶大人、和便雅憫人、猶大人中有法勒斯的子孫烏西雅的儿子亞他雅、烏西雅是撒迦利雅的儿子、撒迦利雅是亞瑪利雅的儿子、亞瑪利雅是示法提雅的儿子、示法提雅是瑪勒列的儿子。

In Jerusalem lived certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;

And in Jerusalem have dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athaiah son of Uziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalaleel, of the sons of Perez;

- 5 又有巴錄的儿子瑪西雅、巴錄是谷何西的儿子、谷何西是哈賽雅的儿子、哈賽雅是亞大雅的儿子、亞大雅是約雅立的儿子、約雅立是撒迦利雅的儿子、撒迦利雅是示羅尼的儿子。

and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

and Masseiah son of Baruch, son of Col-Hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Joiarib, son of Zechariah, son of Shiloni;

- 6 住在耶路撒冷、法勒斯的子孫、共四百六十八名、都是勇士。

All the sons of Perez who lived in Jerusalem were four hundred sixty-eight valiant men.

all the sons of Perez who are dwelling in Jerusalem [are] four hundred sixty and eight, men of valour.

- 7 便雅憫人中、有米書蘭的兒子撒路、米書蘭是約葉的兒子、約葉是昆大雅的儿子、昆大雅是哥賴雅的儿子、哥賴雅是瑪西雅的儿子、瑪西雅是以鐵的儿子、以鐵是耶篩亞的儿子。

These are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.

And these [are] sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah;

- 8 其次有迦拜、撒來的子孫、共九百二十八名。

After him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

and after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

- 9 細基利的兒子約珥是他們的長官。哈西努亞的兒子猶大是耶路撒冷的

Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

And Joel son of Zichri [is] inspector over them, and Judah son of Senuah [is] over the city -- second.

- 10 祭司中、有雅斤、又有約雅立的兒子耶大雅。

Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

Of the priests: Jedaiah son of Joiarib, Jachin,

- 11 還有管理 神殿的西萊雅、西萊雅是希勒家的兒子、希勒家是米書蘭的兒子、米書蘭是撒督的兒子、撒督是米拉約的兒子、米拉約是亞希

Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader of the house of God,

- 12 還有他們的弟兄在殿裡供職的、共八百二十二名。又有耶羅罕的兒子亞大雅、耶羅罕是昆拉利的兒子、昆拉利是暗洗的兒子、暗洗是撒迦利亞的兒子、撒迦利亞是巴施戶珥的兒子、巴施戶珥是瑪基雅的儿子。

and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and

Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

and their brethren doing the work of the house [are] eight hundred twenty and two;

and Adaiah son of Jeroham, son of Pelaliah, son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashhur, son of Malchiah,

- 13 還有他的弟兄作族長的、二百四十二名。又有亞薩列的兒子亞瑪帥、亞薩列是亞哈賽的兒子、亞哈賽是米實利末的兒子、米實利末是音麥
and his brothers, chiefs of fathers` [houses], two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer, and his brethren, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsai son of Azareel, son of Ahazai, son of Meshillemoth, son of Immer,
- 14 還有他們弟兄大能的勇士、共一百二十八名。哈基多琳的兒子撒巴第業是他們的長官。
and their brothers, mighty men of valor, one hundred twenty-eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Hagedolim.
and their brethren, mighty of valour, a hundred twenty and eight; and an inspector over them [is] Zabdiel, son of [one of] the great men.
- 15 利未人中、有哈述的兒子示瑪雅、哈述是押利甘的兒子、押利甘是哈沙比雅的儿子、哈沙比雅是布尼的兒子。
Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;
And of the Levites: Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, son of Bunni,
- 16 又有利未人的族長沙比太和約撒拔、管理 神殿的外事。
and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;
and Shabbethai, and Jozabad, [are] over the outward work of the house of God, of the heads of the Levites,
- 17 祈禱的時候、為稱謝領首的是米迦的兒子瑪他尼、米迦是撒底的兒子、撒底是亞薩的兒子、又有瑪他尼弟兄中的八布迦為副。還有沙母亞的兒子押大、沙母亞是加拉的兒子、加拉是耶杜頓的兒子。
and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.
and Mattaniah son of Micha, son of Zabdi, son of Asaph, [is] head -- at the commencement he giveth thanks in prayer; and Bakbukiah [is] second among his brethren, and Abda son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.
- 18 在聖城的利未人共二百八十四名。
All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.
All the Levites, in the holy city, [are] two hundred eighty and four.

- 19 守門的是亞谷、和達們、並守門的弟兄、共一百七十二名。

Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brothers, who kept watch at the gates, were one hundred seventy-two.

And the gatekeepers, Akkub, Talmon, and their brethren, those watching at the gates, [are] a hundred seventy and two.

- 20 其餘的以色列人、祭司、利未人、都住在猶大的一切城邑、各在自己的地業中。

The residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.

And the rest of Israel, of the priests, of the Levites, [are] in all cities of Judah, each in his inheritance;

- 21 尼提寧卻住在俄斐勒、西哈和基斯帕管理他們。

But the Nethinim lived in Ophel: and Ziha and Gishpa were over the Nethinim. and the Nethinim are dwelling in Ophel, and Ziha and Gishpa [are] over the Nethinim.

- 22 在耶路撒冷、利未人的長官、管理 神殿事務、的是歌唱者亞薩的兒子巴尼的兒子烏西、巴尼是哈沙比雅的儿子、哈沙比雅是瑪他尼的兒子、瑪他尼是米迦的兒子。

The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

And the overseer of the Levites in Jerusalem [is] Uzzi son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Micha: of the sons of Asaph, the singers [are] over-against the work of the house of God,

- 23 王為歌唱的出命令、每日供給他們必有一定之糧。

For there was a commandment from the king concerning them, and a settled provision for the singers, as every day required.

for the command of the king [is] upon them, and support [is] for the singers, a matter of a day in its day.

- 24 猶大兒子謝拉的子孫、米示薩別的儿子毘他希雅、輔助王辦理猶大民

Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

And Pethahiah son of Meshezabeel, of the sons of Zerah, son of Judah, [is] by the hand of the king, for every matter of the people.

- 25 至於莊村、和屬莊村的田地、有猶大人住在基列亞巴、和屬基列亞巴的鄉村、底本、和屬底本的鄉村、葉甲薛和屬葉甲薛的莊村、

As for the villages, with their fields, some of the children of Judah lived in Kiriath-arba and the towns of it, and in Dibon and the towns of it, and in Jekabzeel and the villages of it,

And at the villages with their fields, of the sons of Judah there have dwelt, in Kirjath-Arba and its small towns, and in Dibon and its small towns, and in Jekabzeel and its villages,

- 26 耶書亞、摩拉大、伯帕列、

and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet, and in Jeshua, and in Moladah, and in Beth-Phelet,

- 27 哈薩書亞、別是巴和屬別是巴的鄉村、

and in Hazar-shual, and in Beersheba and the towns of it, and in Hazar-Shaul, and in Beer-Sheba and its small towns,

- 28 洗革拉、米哥拿、和屬米哥拿的鄉村、

and in Ziklag, and in Meconah and in the towns of it, and in Ziklag, and in Mekonah and in its small towns,

- 29 音臨門、瑣拉、耶末、

and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth, and En-Rimmon, and in Zareah, and in Jarmuth,

- 30 撒挪亞、亞杜蘭、和屬這兩處的莊村、拉吉、和屬拉吉的田地、亞西加和屬亞西加的鄉村。他們所住的地方是從別是巴直到欣嫩谷。

Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of it. So they encamped from Beersheba to the valley of Hinnom.

Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, Azekah and its small towns; and they encamp from Beer-Sheba unto the valley of Hinnom.

- 31 便雅憫人、從迦巴起、住在密抹、亞雅、伯特利、和屬伯特利的鄉村。

The children of Benjamin also [lived] from Geba [onward], at Michmash and Aija, and at Bethel and the towns of it,

And sons of Benjamin [are] at Geba, Michmash, and Aija, and Beth-El, and its small towns,

- 32 亞拿突、挪伯、亞難雅、

at Anathoth, Nob, Ananiah, Anathoth, Nob, Ananiah,

- 33 夏瑣、拉瑪、基他音、
Hazor, Ramah, Gittaim,
Hazor, Ramah, Gittaim,
- 34 哈疊、洗編、尼八拉、
Hadid, Zeboim, Neballat,
Hadid, Zeboim, Neballat,
- 35 羅德、阿挪、匠人之谷。
Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
Lod, and Ono, the valley of the artificers.
- 36 利未人中、有幾班曾住在猶大地歸於便雅憫的。
Of the Levites, certain courses in Judah [were joined] to Benjamin.
And of the Levites, the courses of Judah [are] for Benjamin.
- 1 同著撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和耶書亞回來的祭司、與利未人、記在下面。祭司是西萊雅、耶利米、以斯拉、
Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,
And these [are] the priests and the Levites who came up with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Seraiah, Jeremiah, Ezra,
- 2 亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、
Amariah, Malluch, Hattush,
Amariah, Malluch, Hattush,
- 3 示迦尼、利宏、米利末、
Shecaniah, Rehum, Meremoth,
Shechaniah, Rehum, Meremoth,
- 4 易多、近頓、亞比雅、
Iddo, Ginnethoi, Abijah,
Iddo, Ginnethoi, Abijah,
- 5 米雅民、瑪底雅、璧迦、
Mijamin, Maadiah, Bilgah,
Miamin, Maadiah, Bilgah,
- 6 示瑪雅、約雅立、耶大雅、
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah.
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

- 7 撒路、亞木、希勒家、耶大雅。這些人在耶書亞的時候作祭司、和他們弟兄的首領。

Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.

Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah; these [are] heads of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

- 8 利未人是耶書亞、賓內、甲篾、示利比、猶大、瑪他尼。這瑪他尼和他的弟兄、管理稱謝的事。

Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, [and] Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.

And the Levites [are] Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, Mattaniah, he [is] over the thanksgiving, and his brethren,

- 9 他們的弟兄八布迦、和烏尼、照自己的班次、與他們相對。

Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were over against them according to their offices.

and Bakbukiah and Unni, their brethren, [are] over-against them in charges.

- 10 耶書亞生約雅金、約雅金生以利亞實、以利亞實生耶何耶大、

Jeshua became the father of Joiakim, and Joiakim became the father of Eliashib, and Eliashib became the father of Joiada,

And Jeshua hath begotten Joiakim, and Joiakim hath begotten Eliashib, and Eliashib hath begotten Joiada,

- 11 耶何耶大生約拿單、約拿單生押杜亞。

and Joiada became the father of Jonathan, and Jonathan became the father of Jaddua.

and Joiada hath begotten Jonathan, and Jonathan hath begotten Jaddua.

- 12 在約雅金的時候、祭司作族長的、西萊雅族〔或作班本段同〕有米拉雅、耶利米族、有哈拿尼雅。

In the days of Joiakim were priests, heads of fathers` [houses]: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

And in the days of Joiakim have been priests, heads of the fathers; of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

- 13 以斯拉族、有米書蘭、亞瑪利雅族、有約哈難。

of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

- 14 米利古族、有約拿單。示巴尼族、有約瑟。
**of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;**
- 15 哈琳族、有押拿。米拉約族、有希勒愷。
**of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;**
- 16 易多族、有撒迦利亞。近頓族、有米書蘭。
**of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;**
- 17 亞比雅族、有細基利。米拿民族、某。摩亞底族、有昆勒太。
**of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;
of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;**
- 18 璧迦族、有沙母亞。示瑪雅族、有約拿單。
**of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;**
- 19 約雅立族、有瑪特乃。耶大雅族、有烏西。
**and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;**
- 20 撒來族、有加萊。亞木族、有希伯。
**of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;**
- 21 希勒家族、有哈沙比雅。耶大雅族、有拿坦業。
**of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.
of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.**
- 22 至於利未人、當以利亞實、耶何耶大、約哈難、押杜亞的時候、他們的
族長記在冊上、波斯王大利烏在位的時候、作族長的祭司、也記在冊
**As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, there
were recorded the heads of fathers` [houses]; also the priests, in the reign of Darius
the Persian.**
**The Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, are written,
heads of fathers, and of the priests, in the kingdom of Darius the Persian.**

- 23 利未人作族長的、記在歷史上、直到以利亞實的兒子約哈難的時候。

The sons of Levi, heads of fathers` [houses], were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

Sons of Levi, heads of the fathers, are written on the book of the Chronicles even till the days of Johanan son of Eliashib;

- 24 利未人的族長是哈沙比雅、示利比、甲篋的兒子耶書亞、與他們弟兄的班次相對、照著神人大衛的命令、一班一班地讚美稱謝。

The chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.

and heads of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua son of Kadmiel, and their brethren, [are] over-against them, to give praise, to give thanks, by command of David the man of God, charge over-against charge.

- 25 瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們、亞谷、是守門的、就是在庫房那裡守門。

Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the watch at the store-houses of the gates.

Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, [are] gatekeepers, keeping charge in the gatherings of the gates.

- 26 這都是在約撒達的孫子耶書亞的兒子約雅金、和省長尼希米、並祭司文士以斯拉的時候、有職任的。

These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe.

These [are] in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

- 27 耶路撒冷城牆告成的時候、眾民就把各處的利未人招到耶路撒冷、要稱謝、歌唱、敲鈸、鼓瑟、彈琴、歡歡喜喜行告成之禮。

At the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with giving thanks, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them in to Jerusalem, to make the dedication even with gladness, and with thanksgivings, and with singing, [with] cymbals, psalteries, and with harps;

- 28 歌唱的人、從耶路撒冷的周圍、和尼陀法的村莊、與伯吉甲、又從迦巴和押瑪弗的田地聚集。因為歌唱的人、在耶路撒冷四圍、為自己立

**The sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;
and sons of the singers are gathered together even from the circuit round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi,**

- 29 見上節

also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had built them villages round about Jerusalem.

and from the house of Gilgal, and from fields of Geba and Azmaveth, for villages have the singers built for themselves round about Jerusalem;

- 30 祭司和利未人就潔淨自己、也潔淨百姓、和城門、並城牆。

The priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.

and the priests and the Levites are cleansed, and they cleanse the people, and the gates, and the wall.

- 31 我帶猶大的首領上城、使稱謝的人分為兩大隊、排列而行。第一隊在城上往右邊向糞廠門行走。

Then I brought up the princes of Judah on the wall, and appointed two great companies who gave thanks and went in procession; [whereof one went] on the right

hand on the wall toward the dung gate:

And I bring up the heads of Judah upon the wall, and appoint two great thanksgiving

companies and processions. At the right, on the wall, to the dung-gate;

- 32 在他們後頭的有何沙雅、與猶大首領的一半。

**and after them went Hoshai, and half of the princes of Judah,
and after them goeth Hoshai, and half of the heads of Judah,**

- 33 又有亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、

**and Azariah, Ezra, and Meshullam,
and Azariah, Ezra, and Meshullam,**

- 34 猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米。

**Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,
Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah;**

- 35 還有些吹號之祭司的子孫、約拿單的兒子撒迦利亞、約拿單是示瑪雅
的兒子、示瑪雅是瑪他尼的兒子、瑪他尼是米該亞的兒子、米該亞是
撒刻的兒子、撒刻是亞薩的兒子。

and certain of the priests` sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph;

and of the sons of the priests with trumpets, Zechariah son of Jonathan, son of Shemaiah, son of Mattaniah, son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph,

- 36 又有撒迦利亞的弟兄示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業
、猶大、哈拿尼、都拿著神人大衛的樂器。文士以斯拉引領他們。

and his brothers, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was before them.

and his brethren Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with instruments of song of David the man of God, and Ezra the scribe [is] before them;

- 37 他們經過泉門往前、從大衛城的台階、隨地勢而上、在大衛宮殿以上
、直行到朝東的水門。

By the spring gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate eastward.

and by the gate of the fountain and over-against them, they have gone up by the steps of the city of David, at the going up of the wall beyond the house of David, and unto the water-gate eastward.

- 38 第二隊稱謝的人要與那一隊相迎而行、我和民的一半跟隨他們、在城
牆上過了爐樓、直到寬牆、

The other company of those who gave thanks went to meet them, and I after them, with the half of the people, on the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall,

And the second thanksgiving company that is going over-against, and I after it, and half of the people on the wall from beyond the tower of the furnaces and unto the broad wall,

- 39 又過了以法蓮門、古門、魚門、哈楠業樓、哈米亞樓、直到羊門、就在護衛門站住。

and above the gate of Ephraim, and by the old gate, and by the fish gate, and the tower of Hananel, and the tower of Hammeah, even to the sheep gate: and they stood still in the gate of the guard.

and from beyond the gate of Ephraim, and by the old-gate, and by the fish-gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, and unto the sheep-gate -- and they have stood at the prison-gate.

- 40 於是這兩隊稱謝的人、連我和官長的一半、站在神的殿裡。

So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;

And the two thanksgiving companies stand in the house of God, and I and half of the prefects with me,

- 41 還有祭司以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該雅、以利約乃、撒迦利亞、哈楠尼亞、吹號。

and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, with trumpets,

- 42 又有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔、和以謝奏樂。歌唱的就大聲歌唱、伊斯拉希雅管理他們。

and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. The singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

and Maseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer, and the singers sound, and Jezrahiah the inspector;

- 43 那日眾人獻大祭而歡樂。因為神使他們大大歡樂。連婦女帶孩童也都歡樂。甚至耶路撒冷中的歡聲聽到遠處。

They offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

and they sacrifice on that day great sacrifices and rejoice, for God hath made them rejoice [with] great joy, and also, the women and the children have rejoiced, and the joy of Jerusalem is heard -- unto a distance.

- 44 當日派人管理庫房、將舉祭、初熟之物、和所取的十分之一、就是按各城田地、照律法所定歸給祭司和利未人的分、都收在裡頭。猶大人、因祭司和利未人供職、就歡樂了。

On that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites who waited.

And certain are appointed on that day over the chambers for treasures, for heave-offerings, for first-fruits, and for tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for priests, and for Levites, for the joy of Judah [is] over the priests, and over the Levites, who are standing up.

- 45 祭司利未人遵守 神所吩咐的、並守潔淨的禮。歌唱的、守門的、照著大衛和他兒子所羅門的命令、也如此行。

They kept the charge of their God, and the charge of the purification, and [so did] the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

And the singers and the gatekeepers keep the charge of their God, even the charge of the cleansing -- according to the command of David [and] Solomon his son,

- 46 古時、在大衛和亞薩的日子、有歌唱的伶長、並有讚美稱謝 神的詩

For in the days of David and Asaph of old there was a chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving to God.

for in the days of David and Asaph of old [were] heads of the singers, and a song of praise and thanksgiving to God.

- 47 當所羅巴伯和尼希米的時候、以色列眾人將歌唱的、守門的、每日所當得的分供給他們。又給利未人當得的分。利未人又給亞倫的子孫當

All Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required: and they set apart [that which was] for the Levites; and the Levites set apart [that which was] for the sons of Aaron.

And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, are giving the portions of the singers, and of the gatekeepers, the matter of a day in its day, and are sanctifying to the Levites, and the Levites are sanctifying to the sons of Aaron.

- 1 當日人念摩西的律法書給百姓聽。遇見書上寫著說、亞捫人和摩押人永不可入神的會。

On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God forever,

On that day there was read in the book of Moses, in the ears of the people, and it hath been found written in it that an Ammonite and Moabite doth not come into the assembly of God -- unto the age,

- 2 因為他們沒有拿食物和水來、迎接以色列人、且雇了巴蘭咒詛他們。但我們的神使那咒詛變為祝福。

because they didn't meet the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them: however our God turned the curse into a blessing.

because they have not come before the sons of Israel with bread and with water, and hire against them Balaam to revile them, and our God turneth the reviling into a blessing.

- 3 以色列民聽見這律法、就與一切閑雜人絕交。

It came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

And it cometh to pass, at their hearing the law, that they separate all the mixed people from Israel.

- 4 先是蒙派管理我們神殿中庫房的祭司以利亞實、與多比雅結親、

Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,

And before this Eliashib the priest, appointed over chambers of the house of our God, [is] a relation of Tobiah,

- 5 便為他豫備一間大屋子、就是從前收存素祭、乳香、器皿、和照命令供給利未人、歌唱的、守門的、五穀、新酒、和油的十分之一、並歸祭司舉祭的屋子。

had prepared for him a great chamber, where before they laid the meal-offerings,
the

frankincense, and the vessels, and the tithes of the grain, the new wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.

and he maketh for him a great chamber, and there they were formerly putting the present, the frankincense, and the vessels, and the tithe of the corn, the new wine, and the oil -- the commanded thing of the Levites, and the singers, and the gatekeepers -- and the heave-offering of the priests.

- 6 那時我不在耶路撒冷。因為巴比倫王亞達薛西三十二年、我回到王那裡。過了多日我向王告假。

But in all this [time] I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king; and after certain days asked I leave of the king,

And during all this I was not in Jerusalem, for in the thirty and second year of Artaxerxes king of Babylon did I come unto the king, and at the end of days I have asked of the king,

- 7 我來到耶路撒冷、就知道以利亞實為多比雅在 神殿的院內、豫備屋子的那件惡事。

and I came to Jerusalem, and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

and I come in to Jerusalem, and understand concerning the evil that Eliashib hath done for Tobiah, to make to him a chamber in the courts of the house of God,

- 8 我甚惱怒、就把多比雅的一切家具、從屋裡都拋出去、

It grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

and it is very displeasing to me, and I cast all the vessels of the house of Tobiah without, out of the chamber,

- 9 吩咐人潔淨這屋子、遂將 神殿的器皿、和素祭乳香又搬進去。

Then I commanded, and they cleansed the chambers: and there brought I again the vessels of the house of God, with the meal-offerings and the frankincense.

and I speak, and they cleanse the chambers, and I bring back thither the vessels of the house of God with the present and the frankincense.

- 10 我見利未人所當得的分、無人供給他們、甚至供職的利未人、與歌唱的、俱各奔回自己的田地去了。

I perceived that the portions of the Levites had not been given them; so that the Levites and the singers, who did the work, were fled everyone to his field.

And I know that the portions of the Levites have not been given, and they flee each to his field -- the Levites and the singers, doing the work.

- 11 我就斥責官長說、為何離棄 神的殿呢。我便招聚利未人、使他們照

Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? I gathered them together, and set them in their place.

And I strive with the prefects, and say, `Wherefore hath the house of God been forsaken?' and I gather them, and set them on their station;

- 12 猶大眾人就把五穀、新酒、和油的十分之一、送入庫房。

Then brought all Judah the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.

and all Judah have brought in the tithe of the corn, and of the new wine, and of the oil, to the treasuries.

- 13 我派祭司示利米雅、文士撒督、和利未人昆大雅作庫官管理庫房。副官、是哈難、哈難是撒刻的兒子、撒刻是瑪他尼的兒子。這些人都是忠信的、他們的職分是將所供給的分給他們的弟兄。

I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah; and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah; for they were counted faithful, and their business was to distribute to their brothers.

And I appoint treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites; and by their hand [is] Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah, for stedfast they have been reckoned, and on them [it is] to give a portion to their brethren.

- 14 我的神阿、求你因這事記念我、不要塗抹我為神的殿、與其中的禮節、所行的善。

Remember me, my God, concerning this, and don't wipe out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the observances of it.

Be mindful of me, O my God, for this, and do not blot out my kind acts that I have done, for the house of my God, and for its charges.

- 15 那些日子我在猶大見有人在安息日醉酒、〔原文作踹酒醉〕搬運禾捆、馱在驢上。又把酒、葡萄、無花果、和各樣的擔子、在安息日擔入耶路撒冷、我就在他們賣食物的那日、警戒他們。

In those days saw I in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath, and bringing in sheaves, and lading donkeys [therewith]; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day: and I testified [against them] in the day in which they sold victuals.

In those days I have seen in Judah those treading wine-vats on sabbath, and bringing in the sheaves, and lading on the asses, and also, wine, grapes, and figs, and every burden, yea, they are bringing in to Jerusalem on the sabbath-day, and I testify in the day of their selling provision.

- 16 又有推羅人住在耶路撒冷。他們把魚、和各樣貨物、運進來、安息日賣給猶大人。

There lived men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of wares, and sold on the Sabbath to the children of Judah, and in Jerusalem.

And the Tyrians have dwelt in it, bringing in fish, and every ware, and selling on sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.

17 我就斥責猶大的貴冑、說、你們怎麼行這惡事、犯了安息日呢。

Then I contended with the nobles of Judah, and said to them, What evil thing is this that you do, and profane the Sabbath day?

And I strive with the freemen of Judah, and say to them, `What [is] this evil thing that ye are doing, and polluting the sabbath-day?

18 從前你們列祖、豈不是這樣行、以致我們 神使一切災禍臨到我們和這城麼。現在你們還犯安息日、使忿怒越發臨到以色列。

Didn't your fathers do thus, and did not our God bring all this evil on us, and on this city? yet you bring more wrath on Israel by profaning the Sabbath.

Thus did not your fathers do? and our God bringeth in on us all this evil, and on this city, and ye are adding fierceness on Israel, to pollute the sabbath.`

19 在安息日的前一日、耶路撒冷城門有黑影的時候、我就吩咐人將門關鎖、不過安息日不准開放。我又派我幾個僕人管理城門、免得有人在安息日擔甚麼擔子進城。

It came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened until after the Sabbath: and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the Sabbath day.

And it cometh to pass, when the gates of Jerusalem have been dark before the sabbath, that I speak, and the doors are shut, and I say, that they do not open them till after the sabbath; and of my servants I have stationed at the gates; there doth not come in a burden on the sabbath-day.

20 於是商人、和販賣各樣貨物的、一兩次住宿在耶路撒冷城外。

So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside of Jerusalem once or twice.

And they lodge -- the merchants and sellers of all ware -- at the outside of Jerusalem, once or twice,

21 我就警戒他們說、你們為何在城外住宿呢。若再這樣、我必下手拿辦你們。從此以後、他們在安息日不再來了。

Then I testified against them, and said to them, Why lodge you about the wall? if you do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the Sabbath.

and I testify against them, and say unto them, `Wherefore are ye lodging over-against the wall? if ye repeat [it], a hand I put forth upon you;` from that time they have not come in on the sabbath.

- 22 我吩咐利未人潔淨自己、來守城門、使安息日為聖。我的神阿、求你因這事記念我、照你的大慈愛憐恤我。

I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, my God, this also, and spare me according to the greatness of your lovingkindness.

And I say to the Levites, that they be cleansed, and, coming in, keeping the gates, to sanctify the sabbath-day. Also, this, remember for me, O my God, and have pity on me, according to the abundance of Thy kindness.

- 23 那些日子我也見猶大人娶了亞實突、亞捫、摩押的女子為妻。

In those days also saw I the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, [and] of Moab:

Also, in those days, I have seen the Jews [who] have settled women of Ashdod, of Ammon, of Moab.

- 24 他們的兒女說話、一半是亞實突的話、不會說猶大的話、所說的是照著各族的方言。

and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews` language, but according to the language of each people.

And of their sons, half are speaking Ashdoditish -- and are not knowing to speak Jewish -- and according to the language of people and people.

- 25 我就斥責他們、咒詛他們、打了他們幾個人、拔下他們的頭髮、叫他們指著神起誓、必不將自己的女兒嫁給外邦人的兒子、也不為自己 and 兒子娶他們的女兒。

I contended with them, and cursed them, and struck certain of them, and plucked off

their hair, and made them swear by God, [saying], You shall not give your daughters to their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.

And I strive with them, and declare them vile, and smite certain of them, and pluck off their hair, and cause them to swear by God, `Ye do not give your daughters to their sons, nor do ye take of their daughters to your sons, and to yourselves.

- 26 我又說、以色列王所羅門不是在這樣的事上犯罪麼。在多國中並沒有王像他、且蒙他神所愛、神立他作以色列全國的王。然而連他也被外邦女子引誘犯罪。

Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did foreign women cause to sin.

`By these did not Solomon king of Israel sin? and among the many nations there was no king like him, and beloved by his God he was, and God maketh him king over all Israel -- even him did the strange women cause to sin.

27 如此、我豈聽你們行這大惡、娶外邦女子干犯我們的神呢。

Shall we then listen to you to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?

And to you do we hearken to do all this great evil, to trespass against our God, to settle strange women?

28 大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的一個兒子、是和倫人參巴拉的女婿。
我就從我這裡把他趕出去。

One of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

And [one] of the sons of Joiada son of Eliashib the high priest, [is] son-in-law to Sanballat the Horonite, and I cause him to flee from off me.

29 我的神阿、求你記念他們的罪。因為他們玷污了祭司的職任、違背你與祭司利未人所立的約。

Remember them, my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

Be mindful of them, O my God, for the redeemed of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

30 這樣、我潔淨他們、使他們離絕一切外邦人、派定祭司和利未人的班次、使他們各盡其職。

Thus cleansed I them from all foreigners, and appointed charges for the priests and for the Levites, everyone in his work;

And I have cleansed them from every stranger, and appoint charges to priests and to Levites, each in his work,

31 我又派百姓按定期獻柴、和初熟的土產。我的神阿、求你記念我、施恩與我。

and for the wood-offering, at times appointed, and for the first-fruits. Remember me, my God, for good.

and for the wood-offering at appointed times, and for first-fruits. Be mindful of me, O my God, for good.

1 亞哈隨魯作王、從印度直到古實統管一百二十七省。

Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia, over one hundred twenty-seven provinces),

And it cometh to pass, in the days of Ahasuerus -- he [is] Ahasuerus who is reigning from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces --

- 2 亞哈隨魯王在書珊城的宮登基、

that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

in those days, at the sitting of the king Ahasuerus on the throne of his kingdom, that [is] in Shushan the palace,

- 3 在位第三年、為他一切首領臣僕設擺筵席。有波斯和瑪代的權貴、就是各省的貴冑與首領、在他面前。

in the third year of his reign, he made a feast to all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;

in the third year of his reign, he hath made a banquet to all his heads and his servants; of the force of Persia and Media, the chiefs and heads of the provinces [are] before him,

- 4 他把他榮耀之國的豐富、和他美好威嚴的尊貴、給他們看了許多日、就是一百八十日。

when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even one hundred eighty days.

in his shewing the wealth of the honour of his kingdom, and the glory of the beauty of his greatness, many days -- eighty and a hundred days.

- 5 這日子滿了、又為所有住書珊城的大小人民、在御園的院子裡設擺筵

When these days were fulfilled, the king made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace.

And at the fulness of these days hath the king made to all the people who are found in Shushan the palace, from great even unto small, a banquet, seven days, in the court of the garden of the house of the king --

- 6 有白色、綠色、藍色的帳子、用細麻繩紫色繩從銀環內繫在白玉石柱上、有金銀的床榻、擺在紅白黃黑玉石鋪的石地上。

[There were hangings of] white [cloth], [of] green, and [of] blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the couches were of gold and silver, on a pavement of red, and white, and yellow, and black marble.

white linen, white cotton, and blue, fastened with cords of fine linen and purple on rings of silver, and pillars of marble, couches of gold, and of silver, on a pavement of smaragdus, and white marble, and mother-of-pearl, and black marble --

- 7 用金器皿賜酒、器皿各有不同、御酒甚多、足顯王的厚意。

They gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another), and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.

and the giving of drink in vessels of gold, and the vessels [are] divers vessels, and the royal wine [is] abundant, as a memorial of the king.

- 8 喝酒有例、不准勉強人、因王吩咐宮裡的一切臣宰、讓人各隨己意。

The drinking was according to the law; none could compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man`s pleasure.

And the drinking [is] according to law, none is pressing, for so hath the king appointed for every chief one of his house, to do according to the pleasure of man and man.

- 9 王后瓦實提在亞哈隨魯王的宮內、也為婦女設擺筵席。

Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

Also Vashti the queen hath made a banquet for women, in the royal house that the king Ahasuerus hath.

- 10 第七日、亞哈隨魯王飲酒心中快樂、就吩咐在他面前侍立的七個太監米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦、

On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded

Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcass, the seven chamberlains who ministered in the presence of Ahasuerus the king,

On the seventh day, as the heart of the king is glad with wine, he hath said to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs who are ministering in the presence of the king Ahasuerus,

- 11 請王后瓦實提頭戴王后的冠冕到王面前、使各等臣民看他的美貌、因為他容貌甚美。

to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was beautiful to look on.

to bring in Vashti the queen before the king, with a royal crown, to shew the peoples and the heads her beauty, for she [is] of good appearance,

- 12 王后瓦實提卻不肯遵太監所傳的王命而來、所以王甚發怒、心如火燒。

But the queen Vashti refused to come at the king`s commandment by the chamberlains: therefore was the king very angry, and his anger burned in him.

and the queen Vashti refuseth to come in at the word of the king that [is] by the hand of the eunuchs, and the king is very wroth, and his fury hath burned in him.

- 13 那時、在王左右常見王面、國中坐高位的、有波斯和瑪代的七個大臣、就是甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米母干、都是達時務的明哲人。按王的常規、辦事必先詢問知例明法的人。王問他

Then the king said to the wise men, who knew the times, (for so was the king's manner toward all who knew law and judgment;

And the king saith to wise men, knowing the times -- for so [is] the word of the king before all knowing law and judgment,

- 14 見上節

and the next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and sat first in the kingdom),

and he who is near unto him [is] Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, Memucan, seven heads of Persia and Media seeing the face of the king, who are sitting first in the kingdom --

- 15 王后瓦實提不遵太監所傳的王命、照例應當怎樣辦理呢。

What shall we do to the queen Vashti according to law, because she has not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?

`According to law, what -- to do with queen Vashti, because that she hath not done the saying of the king Ahasuerus by the hand of the eunuchs?`

- 16 米母干在王和眾首領面前回答說、王后瓦實提、這事不但得罪王、並且有害於王各省的臣民。

Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen has not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples who are in all the provinces of the king Ahasuerus.

And Memucan saith before the king and the heads, `Not against the king by himself hath Vashti the queen done perversely, but against all the heads, and against all the peoples that [are] in all provinces of the king Ahasuerus;

- 17 因為王后這事必傳到眾婦人的耳中、說、亞哈隨魯王吩咐王后瓦實提到王面前、他卻不來、他們就藐視自己的丈夫。

For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she didn't come.

for go forth doth the word of the queen unto all the women, to render their husbands

contemptible in their eyes, in their saying, The king Ahasuerus said to bring in Vashti the queen before him, and she did not come;

- 18 今日波斯和瑪代的眾夫人聽見王后這事、必向王的大臣照樣行。從此必大開藐視和忿怒之端。

This day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say [the like] to all the king's princes. So [will there arise] much contempt and wrath.

yea, this day do princesses of Persia and Media, who have heard the word of the queen, say [so] to all heads of the king, even according to the sufficiency of contempt and wrath.

- 19 王若以為美、就降旨寫在波斯和瑪代人的例中、永不更改、不准瓦實提再到王面前、將他王后的位分賜給比他還好的人。

If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it not be altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate to another who is better than she.

`If to the king [it be] good, there goeth forth a royal word from before him, and it is written with the laws of Persia and Media, and doth not pass away, that Vashti doth not come in before the king Ahasuerus, and her royalty doth the king give to her companion who [is] better than she;

- 20 所降的旨意傳遍通國、(國度本來廣大)所有的婦人、無論丈夫貴賤都必尊敬他。

When the king's decree which he shall make shall be published throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and small.

and the sentence of the king that he maketh hath been heard in all his kingdom -- for it [is] great -- and all the wives give honour to their husbands, from great even unto small.`

- 21 王和眾首領都以米母干的話為美、王就照這話去行、

The saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

And the thing is good in the eyes of the king, and of the princes, and the king doth according to the word of Memucan,

- 22 發詔書、用各省的文字、各族的方言、通知各省、使為丈夫的在家中作主、各說本地的方言。

for he sent letters into all the king`s provinces, into every province according to the writing of it, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and should speak according to the language of his people.

and sendeth letters unto all provinces of the king, unto province and province according to its writing, and unto people and people according to its tongue, for every man being head in his own house -- and speaking according to the language

of

his people.

- 1 這事以後、亞哈隨魯王的忿怒止息、就想念瓦實提和他所行的、並怎樣降旨辦他。

After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

After these things, at the ceasing of the fury of the king Ahasuerus, he hath remembered Vashti, and that which she did, and that which hath been decreed concerning her;

- 2 於是王的侍臣對王說、不如為王尋找美貌的處女。

Then said the king`s servants who ministered to him, Let there be beautiful young virgins sought for the king:

and servants of the king, his ministers, say, `Let them seek for the king young women, virgins, of good appearance,

- 3 王可以派官在國中的各省招聚美貌的處女到書珊城〔或作宮〕的女院、交給掌管女子的太監希該、給他們當用的香品。

and let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the beautiful young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king`s chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them;

and the king doth appoint inspectors in all provinces of his kingdom, and they gather every young woman -- virgin, of good appearance -- unto Shushan the palace, unto the house of the women, unto the hand of Hege eunuch of the king, keeper of the women, and to give their purifications,

- 4 王所喜愛的女子、可以立為王后、代替瓦實提。王以這事為美、就如
- and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. The thing pleased the king; and he did so.**

and the young woman who is good in the eyes of the king doth reign instead of Vashti;` and the thing is good in the eyes of the king, and he doth so.

- 5 書珊城有一個猶大人、名叫末底改、是便雅憫人基士的曾孫、示每的孫子、睚珥的兒子。

There was a certain Jew in Shushan the palace, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,

A man, a Jew, there hath been in Shushan the palace, and his name [is] Mordecai son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjamite --

- 6 從前巴比倫王尼布甲尼撒將猶大王耶哥尼雅（又名約雅斤）和百姓從耶路撒冷擄去、末底改也在其內。

who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

who had been removed from Jerusalem with the removal that was removed with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon removed --

- 7 末底改撫養他叔叔的女兒哈大沙、（後名以斯帖）、因為他沒有父母。這女子又容貌俊美、他父母死了、末底改就收他為自己的女兒。

He brought up Hadassah, who is, Esther, his uncle`s daughter: for she had neither father nor mother, and the maiden was fair and beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

and he is supporting Hadassah -- she [is] Esther -- daughter of his uncle, for she hath neither father nor mother, and the young woman [is] of fair form, and of good appearance, and at the death of her father and her mother hath Mordecai taken her to him for a daughter.

- 8 王的諭旨傳出、就招聚許多女子到書珊城、交給掌管女子的希該、以斯帖也送入王宮、交付希該。

So it happened, when the king`s commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together to Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king`s house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

And it cometh to pass, in the word of the king, even his law, being heard, and in many young women being gathered unto Shushan the palace, unto the hand of Hegai, that Esther is taken unto the house of the king, unto the hand of Hegai, keeper of the women,

- 9 希該喜悅以斯帖、就恩待他、急忙給他需用的香品、和他所當得的分、又派所當得的七個宮女服事他、使他和他的宮女搬入女院上好的房

The maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her things for her purification, with her portions, and the seven maidens who were meet to be given her out of the king`s house: and he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.

and the young woman is good in his eyes, and she receiveth kindness before him, and he hasteneth her purifications and her portions -- to give to her, and the seven young women who are provided -- to give to her, from the house of the king, and he changeth her and her young women to a good [place in] the house of the women.

- 10 以斯帖未曾將籍貫宗族告訴人、因為末底改囑咐他不可叫人知道。

Esther had not made known her people nor her relatives; for Mordecai had charged her that she should not make it known.

Esther hath not declared her people, and her kindred, for Mordecai hath laid a charge on her that she doth not declare [it];

- 11 末底改天天在女院前邊行走、要知道以斯帖平安不平安、並後事如何。

Mordecai walked every day before the court of the women`s house, to know how Esther did, and what would become of her.

and during every day Mordecai is walking up and down before the court of the house

of the women to know the welfare of Esther, and what is done with her.

- 12 眾女子照例先潔淨身體十二個月、六個月用沒藥油、六個月用香料和潔身之物、滿了日期、然後挨次進去見亞哈隨魯王。

Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purification accomplished, [to wit], six months with oil of myrrh, and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),

And in the drawing nigh of the turn of each young woman to come in unto the king Ahasuerus, at the end of there being to her -- according to the law of the women -- twelve months, for so they fulfil the days of their purifications; six months with oil of myrrh, and six months with spices, and with the purifications of women,

- 13 女子進去見王是這樣、從女院到王宮的時候、凡他所要的、都必給他

then in this wise came the maiden to the king: whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to the king`s house.

and with this the young woman hath come in unto the king, all that she saith is given to her, to go in with her, out of the house of the women, unto the house of the king;

- 14 晚上進去、次日回到女子第二院、交給掌管妃嬪的太監沙甲。除非王喜愛他、再提名召他、就不再進去見王。

In the evening she went, and on the next day she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, who kept the concubines: she came in to the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.

in the evening she hath gone in, and in the morning she hath turned back unto the second house of the women, unto the hand of Shaashgaz eunuch of the king, keeper

of the concubines; she cometh not in any more unto the king except the king hath delighted in her, and she hath been called by name.

- 15 末底改叔叔亞比孩的女兒、就是末底改收為自己女兒的以斯帖、按次序當進去見王的時候、除了掌管女子的太監希該所派定給他的、他別無所求。凡看見以斯帖的都喜悅他。

Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. Esther obtained favor in the sight of all those who looked at her.

And in the drawing nigh of the turn of Esther -- daughter of Abihail, uncle of Mordecai, whom he had taken to him for a daughter -- to come in unto the king, she hath not sought a thing except that which Hegai eunuch of the king, keeper of the women, saith, and Esther is receiving grace in the eyes of all seeing her.

- 16 亞哈隨魯王第七年十月、就是提別月、以斯帖被引入宮見王。

So Esther was taken to king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

And Esther is taken unto the king Ahasuerus, unto his royal house, in the tenth month -- it [is] the month of Tebeth -- in the seventh year of his reign,

- 17 王愛以斯帖過於愛眾女、他在王眼前蒙寵愛比眾處女更甚。王就把王后的冠冕戴在他頭上、立他為王后、代替瓦實提。

The king loved Esther above all the women, and she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown on her head, and made her queen instead of Vashti.

and the king loveth Esther above all the women, and she receiveth grace and kindness before him above all the virgins, and he setteth a royal crown on her head, and causeth her to reign instead of Vashti,

- 18 王因以斯帖的緣故給眾首領和臣僕設擺大筵席、又豁免各省的租稅、並照王的厚意大頒賞賜。

Then the king made a great feast to all his princes and his servants, even Esther`s feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.

and the king maketh a great banquet to all his heads and his servants -- the banquet of Esther -- and a release to the provinces hath made, and giveth gifts as a memorial of the king.

- 19 第二次招聚處女的時候、末底改坐在朝門。

When the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king`s gate.

And in the virgins being gathered a second time, then Mordecai is sitting in the gate of the king;

- 20 以斯帖照著末底改所囑咐的還沒有將籍貫宗族告訴人。因為以斯帖遵末底改的命、如撫養他的時候一樣。

Esther had not yet made known her relatives nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

Esther is not declaring her kindred and her people, as Mordecai hath laid a charge upon her, and the saying of Mordecai Esther is doing as when she was truly with him.

- 21 當那時候、末底改坐在朝門、王的太監中有兩個守門的辟探和提列惱恨亞哈隨魯王、想要下手害他。

In those days, while Mordecai was sitting in the king`s gate, two of the king`s chamberlains, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

In those days, when Mordecai is sitting in the gate of the king, hath Bigthan been wroth, and Teresh, (two of the eunuchs of the king, the keepers of the threshold,) and they seek to put forth a hand on king Ahasuerus,

- 22 末底改知道了、就告訴王后以斯帖。以斯帖奉末底改的名、報告於王

The thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen; and Esther told the king [of it] in Mordecai`s name.

and the thing is known to Mordecai, and he declareth [it] to Esther the queen, and Esther speaketh to the king in the name of Mordecai,

- 23 究察這事、果然是實、就把二人挂在木頭上、將這事在王面前寫於歷

When inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

and the thing is sought out, and found, and they are hanged both of them on a tree, and it is written in the book of the Chronicles before the king.

- 1 這事以後、亞哈隨魯王抬舉亞甲族哈米大他的兒子哈曼、使他高升、叫他的爵位超過與他同事的一切臣宰。

After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes who were with him.

After these things hath the king Ahasuerus exalted Haman son of Hammedatha the Agagite, and lifteth him up, and setteth his throne above all the heads who [are] with him,

- 2 在朝門的一切臣僕、都跪拜哈曼、因為王如此吩咐。惟獨末底改不跪

All the king's servants, who were in the king's gate, bowed down, and did reverence to Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai didn't bow down, nor did him reverence.

and all servants of the king, who [are] in the gate of the king, are bowing and doing obeisance to Haman, for so hath the king commanded for him; and Mordecai doth not bow nor do obeisance.

- 3 在朝門的臣僕問末底改說、你為何違背王的命令呢。

Then the king's servants, who were in the king's gate, said to Mordecai, Why disobey you the king's commandment?

And the servants of the king, who [are] in the gate of the king, say to Mordecai, 'Wherefore [art] thou transgressing the command of the king?'

- 4 他們天天勸他、他還是不聽、他們就告訴哈曼、要看末底改的事站得住站不住、因他已經告訴他們自己是猶大人。

Now it came to pass, when they spoke daily to him, and he didn't listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told those who he was a Jew.

And it cometh to pass, in their speaking unto him, day by day, and he hath not hearkened unto them, that they declare [it] to Haman, to see whether the words of Mordecai do stand, for he hath declared to them that he [is] a Jew.

- 5 哈曼見末底改不跪不拜、他就怒氣填胸。

When Haman saw that Mordecai didn't bow down, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

And Haman seeth that Mordecai is not bowing and doing obeisance to him, and Haman is full of fury,

- 6 他們已將末底改的本族告訴哈曼、他以為下手害末底改一人是小事、就要滅絕亞哈隨魯王通國所有的猶大人、就是末底改的本族。

But he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had made known to him the people of Mordecai: why Haman sought to destroy all the Jews who were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

and it is contemptible in his eyes to put forth a hand on Mordecai by himself, for they have declared to him the people of Mordecai, and Haman seeketh to destroy all the Jews who [are] in all the kingdom of Ahasuerus -- the people of Mordecai.

- 7 亞哈隨魯王十二年正月、就是尼散月、人在哈曼面前、按日日月月掣普珥、就是掣籤、要定何月何日為吉、擇定了十二月、就是亞達月。

In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, [to] the twelfth [month], which is the month Adar.

In the first month -- it [is] the month of Nisan -- in the twelfth year of the king Ahasuerus, hath one caused to fall Pur (that [is] the lot) before Haman, from day to day, and from month to month, [to] the twelfth, it [is] the month of Adar.

- 8 哈曼對亞哈隨魯王說、有一種民、散居在王國各省的民中、他們的律例、與萬民的律例不同、也不守王的律例、所以容留他們與王無益。

Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom; and their laws are diverse from [those of] every people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to allow them.

And Haman saith to the king Ahasuerus, There is one people scattered and separated among the peoples, in all provinces of thy kingdom, and their laws [are] diverse from all people, and the laws of the king they are not doing, and for the king it is not profitable to suffer them;

- 9 王若以為美、請下旨意滅絕他們。我就捐一萬他連得銀子、交給掌管國帑的人、納入王的府庫。

If it please the king, let it be written that they be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those who have the charge of the [king's] business, to bring it into the king's treasuries.

if to the king [it be] good, let it be written to destroy them, and ten thousand talents of silver I weigh into the hands of those doing the work, to bring [it] in unto the treasuries of the king.

- 10 於是王從自己手上摘下戒指、給猶大人的仇敵、亞甲族哈米大他的兒

The king took his ring from his hand, and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews` enemy.

And the king turneth aside his signet from off his hand, and giveth it to Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of the Jews;

- 11 王對哈曼說、這銀子仍賜給你、這民也交給你、你可以隨意待他們。

The king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.

and the king saith to Haman, `The silver is given to thee, and the people, to do with it as [it is] good in thine eyes.`

- 12 正月十三日就召了王的書記來、照著哈曼一切所吩咐的、用各省的文字、各族的方言、奉亞哈隨魯王的名寫旨意、傳與總督和各省的省長、並各族的首領、又用王的戒指蓋印。

Then were the king`s scribes called in the first month, on the thirteenth day of it; and there was written according to all that Haman commanded to the king`s satraps, and to the governors who were over every province, and to the princes of every people, to every province according to the writing of it, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king`s ring.

And scribes of the king are called, on the first month, on the thirteenth day of it, and it is written according to all that Haman hath commanded, unto lieutenants of the king, and unto the governors who [are] over province and province, and unto the heads of people and people, province and province, according to its writing, and people and people according to its tongue, in the name of the king Ahasuerus it hath been written and sealed with the signet of the king,

- 13 交給驛卒傳到王的各省、吩咐將猶大人、無論老少婦女孩子、在一日之間、十二月、就是亞達月十三日、全然剪除、殺戮滅絕、並奪他們的

Letters were sent by posts into all the king`s provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

and letters to be sent by the hand of the runners unto all provinces of the king, to cut off, to slay, and to destroy all the Jews, from young even unto old, infant and women, on one day, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- and their spoil to seize,

- 14 抄錄這旨意、頒行各省、宣告各族、使他們豫備等候那日。

A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, that they should be ready against that day.

a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, to be ready for this day.

- 15 驛卒奉王命急忙起行、旨意也傳遍書珊城。王同哈曼坐下飲酒。書珊城的民卻都慌亂。

The posts went forth in haste by the king`s commandment, and the decree was given out in Shushan the palace. The king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed.

The runners have gone forth, hastened by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace, and the king and Haman have sat down to drink, and the city Shushan is perplexed.

- 1 末底改知道所作的這一切事、就撕裂衣服、穿麻衣、蒙灰塵、在城中行走、痛哭哀號。

Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

And Mordecai hath known all that hath been done, and Mordecai rendeth his garments, and putteth on sackcloth and ashes, and goeth forth into the midst of the city and crieth -- a cry loud and bitter,

- 2 到了朝門前停住腳步。因為穿麻衣的不可進朝門。

and he came even before the king`s gate: for none might enter within the king`s gate clothed with sackcloth.

and he cometh in unto the front of the gate of the king, but none is to come in unto the gate of the king with a sackcloth-garment.

- 3 王的諭旨所到的各省各處、猶大人大大悲哀、禁食哭泣哀號。穿麻衣躺在灰中的甚多。

In every province, wherever the king`s commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

And in every province and province, the place where the word of the king, even his law, is coming, a great mourning have the Jews, and fasting, and weeping, and lamenting: sackcloth and ashes are spread for many.

- 4 王后以斯帖的宮女和太監來把這事告訴以斯帖、他甚是憂愁。就送衣服給末底改穿、要他脫下麻衣、他卻不受。

Esther`s maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly grieved: and she sent clothing to clothe Mordecai, and to take his sackcloth from off him; but he didn`t receive it.

And young women of Esther come in and her eunuchs, and declare [it] to her, and the queen is exceedingly pained, and sendeth garments to clothe Mordecai, and to turn aside his sackcloth from off him, and he hath not received [them].

- 5 以斯帖就把王所派伺候他的一個太監、名叫哈他革召來、吩咐他去見末底改、要知道這是甚麼事、是甚麼緣故。

Then called Esther for Hathach, one of the king`s chamberlains, whom he had appointed to attend on her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it was.

And Esther calleth to Hatach, of the eunuchs of the king, whom he hath stationed before her, and giveth him a charge for Mordecai, to know what this [is], and wherefore this [is].

- 6 於是哈他革出到朝門前的寬闊處見末底改。

So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king`s gate.

And Hatach goeth out unto Mordecai, unto a broad place of the city, that [is] before the gate of the king,

- 7 末底改將自己所遇的事、並哈曼為滅絕猶大人應許捐入王庫的銀數、都告訴了他。

Mordecai told him of all that had happened to him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king`s treasuries for the Jews, to destroy them.

and Mordecai declareth to him all that hath met him, and the explanation of the money that Haman said to weigh to the treasuries of the king for the Jews, to destroy them,

- 8 又將所抄寫傳遍書珊城要滅絕猶大人的旨意交給哈他革、要給以斯帖看、又要給他說明、並囑咐他進去見王、為本族的人、在王面前懇切

Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther, and to declare it to her, and to charge her that she should go in to the king, to make supplication to him, and to make request before him, for her people.

and the copy of the writing of the law that had been given in Shushan to destroy them he hath given to him, to shew Esther, and to declare [it] to her, and to lay a charge on her to go in unto the king, to make supplication to him, and to seek from before him, for her people.

- 9 哈他革回來、將末底改的話告訴以斯帖。

Hathach came and told Esther the words of Mordecai.

And Hatach cometh in and declareth to Esther the words of Mordecai,

- 10 以斯帖就吩咐哈他革去見末底改說、

Then Esther spoke to Hathach, and gave him a message to Mordecai [saying]:

and Esther speaketh to Hatach, and chargeth him for Mordecai:

- 11 王的一切臣僕、和各省的人民、都知道有一個定例、若不蒙召、擅入內院見王的、無論男女必被治死。除非王向他伸出金杖、不得存活。現在我沒有蒙召進去見王已經三十日了。

All the king`s servants, and the people of the king`s provinces, do know, that whoever, whether man or woman, shall come to the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except those to whom the king shall hold out the golden scepter, that he may live: but I have not been called to come in to the king these thirty days.

`All servants of the king, and people of the provinces of the king, do know that any man and woman, who cometh in unto the king, unto the inner court, who is not called -- one law [of] his [is] to put [them] to death, apart from him to whom the king holdeth out the golden sceptre, then he hath lived; and I -- I have not been called to come in unto the king these thirty days.`

- 12 人就把以斯帖這話告訴末底改。

They told to Mordecai Esther`s words.

And they declare to Mordecai the words of Esther,

- 13 末底改託人回覆以斯帖說、你莫想在王宮裡強過一切猶大人、得免這

Then Mordecai bade them return answer to Esther, Don`t think to yourself that you shall escape in the king`s house, more than all the Jews.

and Mordecai speaketh to send back unto Esther: `Do not think in thy soul to be delivered [in] the house of the king, more than all the Jews,

- 14 此時你若閉口不言、猶大人必從別處得解脫、蒙拯救、你和你父家、必致滅亡。焉知你得了王后的位分、不是為現今的機會麼。

For if you altogether hold your peace at this time, then will relief and deliverance arise to the Jews from another place, but you and your father`s house will perish: and who knows whether you haven`t come to the kingdom for such a time as this? but if thou keep entirely silent at this time, respite and deliverance remaineth to the Jews from another place, and thou and the house of thy fathers are destroyed; and who knoweth whether for a time like this thou hast come to the kingdom?`

15 以斯帖就吩咐人回報末底改說、

**Then Esther bade them return answer to Mordecai,
And Esther speaketh to send back unto Mordecai:**

16 你當去招聚書珊城所有的猶大人、為我禁食三晝三夜、不喫不喝。我和我的宮女、也要這樣禁食。然後我違例進去見王。我若死就死罷。

Go, gather together all the Jews who are present in Shushan, and fast you for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in to the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.

Go, gather all the Jews who are found in Shushan, and fast for me, and do not eat nor drink three days, by night and by day; also I and my young women do fast likewise, and so I go in unto the king, that [is] not according to law, and when I have perished -- I have perished.

17 於是末底改照以斯帖一切所吩咐的去行。

So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

And Mordecai passeth on, and doth according to all that Esther hath charged upon him.

1 第三日、以斯帖穿上朝服、進王宮的內院、對殿站立。王在殿裡坐在寶座上、對著殿門。

Now it happened on the third day, that Esther put on her royal clothing, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the entrance of the house.

And it cometh to pass on the third day, that Esther putteth on royalty, and standeth in the inner-court of the house of the king over-against the house of the king, and the king is sitting on his royal throne, in the royal-house, over-against the opening of the house,

2 王見王后以斯帖站在院內、就施恩於他、向他伸出手中的金杖。以斯帖便向前摸杖頭。

It was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight; and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the scepter.

and it cometh to pass, at the king's seeing Esther the queen standing in the court, she hath received grace in his eyes, and the king holdeth out to Esther the golden sceptre that [is] in his hand, and Esther draweth near, and toucheth the top of the sceptre.

- 3 王對他說、王后以斯帖阿、你要甚麼、你求甚麼。就是國的一半、也必賜給你。

Then said the king to her, What will you, queen Esther? and what is your request? it shall be given you even to the half of the kingdom.

And the king saith to her, `What -- to thee Esther, O queen? and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is given to thee.`

- 4 以斯帖說、王若以為美、就請王帶著哈曼今日赴我所豫備的筵席。

Esther said, If it seem good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

And Esther saith, `If unto the king [it be] good, the king doth come in, and Haman, to-day, unto the banquet that I have made for him;`

- 5 王說、叫哈曼速速照以斯帖的話去行。於是王帶著哈曼赴以斯帖所豫備的筵席。

Then the king said, Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

and the king saith, `Haste ye Haman -- to do the word of Esther;` and the king cometh in, and Haman, unto the banquet that Esther hath made.

- 6 在酒席筵前、王又問以斯帖說、你要甚麼、我必賜給你、你求甚麼、就是國的一半、也必為你成就。

The king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

And the king saith to Esther, during the banquet of wine, `What [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`

- 7 以斯帖回答說、我有所要、我有所求、

Then answered Esther, and said, My petition and my request is:

And Esther answereth and saith, `My petition and my request [is]:

- 8 我若在王眼前蒙恩、王若願意賜我所要的、准我所求的、就請王帶著哈曼再赴我所要豫備的筵席。明日我必照王所問的說明。

if I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king has said.

if I have found grace in the eyes of the king, and if unto the king [it be] good, to give my petition, and to perform my request, the king doth come, and Haman, unto the banquet that I make for them, and to-morrow I do according to the word of the king.`

- 9 那日哈曼心中快樂、歡歡喜喜地出來。但見末底改在朝門不站起來、連身也不動、就滿心惱怒末底改。

Then went Haman forth that day joyful and glad of heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he didn't stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.

And Haman goeth forth on that day rejoicing and glad in heart, and at Haman's seeing Mordecai in the gate of the king, and he hath not risen nor moved for him, then is Haman full of fury against Mordecai.

- 10 哈曼暫且忍耐回家、叫人請他朋友和他妻子細利斯來。

Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.

And Haman forceth himself, and cometh in unto his house, and sendeth, and bringeth in his friends, and Zeresh his wife,

- 11 哈曼將他富厚的榮耀、眾多的兒女、和王抬舉他使他超乎首領臣僕之上、都述說給他們聽。

Haman recounted to them the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things in which the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

and Haman recounteth to them the glory of his wealth, and the abundance of his sons, and all that with which the king made him great, and with which he lifted him up above the heads and servants of the king.

- 12 哈曼又說、王后以斯帖豫備筵席、除了我之外不許別人隨王赴席。明日王后又請我隨王赴席。

Haman said moreover, Yes, Esther the queen did let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself; and tomorrow also am I invited by her together with the king.

And Haman saith, `Yea, Esther the queen brought none in with the king, unto the feast that she made, except myself, and also for to-morrow I am called to her, with the king,

- 13 只是我見猶大人末底改坐在朝門、雖有這一切榮耀、也與我無益。

Yet all this avails me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

and all this is not profitable to me, during all the time that I am seeing Mordecai the Jew sitting in the gate of the king.`

- 14 他的妻細利斯和他一切的朋友對他說、不如立一個五丈高的木架、明早求王將末底改掛在其上、然後你可以歡歡喜喜地隨王赴席。哈曼以這話為美、就叫人作了木架。

Then said Zeresh his wife and all his friends to him, Let a gallows be made fifty cubits high, and in the morning speak you to the king that Mordecai may be hanged thereon: then go you in merrily with the king to the banquet. The thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

And Zeresh his wife saith to him, and all his friends, `Let them prepare a tree, in height fifty cubits, and in the morning speak to the king, and they hang Mordecai on it, and go thou in with the king unto the banquet rejoicing;` and the thing is good before Haman, and he prepareth the tree.

- 1 那夜王睡不著覺、就吩咐人取歷史來、念給他聽。

On that night the king couldn't sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.

On that night hath the sleep of the king fled away, and he saith to bring in the book of memorials of the Chronicles, and they are read before the king,

- 2 正遇見書上寫著說、王的太監中有兩個守門的辟探和提列想要下手害亞哈隨魯王。末底改將這事告訴王后。

It was found written that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.

and it is found written that Mordecai had declared concerning Bigthana and Teresh, two of the eunuchs of the king, of the keepers of the threshold, who sought to put forth a hand on king Ahasuerus.

- 3 王說、末底改行了這事、賜他甚麼尊榮爵位沒有。伺候王的臣僕回答說、沒有賜他甚麼。

The king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who ministered to him said, "Nothing has been done for him."

And the king saith, `What honour and greatness hath been done to Mordecai for this?` And the servants of the king, his ministers, say, `Nothing hath been done with him.`

- 4 王說、誰在院子裡。(那時哈曼正進王宮的外院、要求王將末底改掛在他所豫備的木架上)

The king said, "Who is in the court?" Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

And the king saith, 'Who [is] in the court?' -- and Haman hath come in to the outer court of the house of the king, to say to the king to hang Mordecai on the tree that he had prepared for him --

- 5 臣僕說、哈曼站在院內。王說、叫他進來。

The king's servants said to him, Behold, Haman stands in the court. The king said, Let him come in.

and the servants of the king say unto him, 'Lo, Haman is standing in the court;' and the king saith, 'Let him come in.'

- 6 哈曼就進去。王問他說、王所喜悅尊榮的人、當如何待他呢。哈曼心裡說、王所喜悅尊榮的不是我是誰呢。

So Haman came in. The king said to him, What shall be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?

And Haman cometh in, and the king saith to him, 'What -- to do with the man in whose honour the king hath delighted?' And Haman saith in his heart, 'To whom doth the king delight to do honour more than myself?'

- 7 哈曼就回答說、王所喜悅尊榮的人、

Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

And Haman saith unto the king, 'The man in whose honour the king hath delighted,

- 8 當將王常穿的朝服、和戴冠的御馬、

let royal clothing be brought which the king uses to wear, and the horse that the king rides on, and on the head of which a crown royal is set:

let them bring in royal clothing that the king hath put on himself, and a horse on which the king hath ridden, and that the royal crown be put on his head,

- 9 都交給王極尊貴的一個大臣、命他將衣服給王所喜悅尊榮的人穿上、使他騎上馬走遍城裡的街市、在他面前宣告說、王所喜悅尊榮的人、

and let the clothing and the horse be delivered to the hand of one of the king`s most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delights to honor, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.

and to give the clothing and the horse into the hand of a man of the heads of the king, the chiefs, and they have clothed the man in whose honour the king hath delighted, and caused him to ride on the horse in a broad place of the city, and called before him: Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`

- 10 王對哈曼說、你速速將這衣服和馬、照你所說的、向坐在朝門的猶大人末底改去行、凡你所說的、一樣不可缺。

Then the king said to Haman, Make haste, and take the clothing and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king`s gate: let nothing fail of all that you have spoken.

And the king saith to Haman, `Haste, take the clothing and the horse, as thou hast spoken, and do so to Mordecai the Jew, who is sitting in the gate of the king; there doth not fall a thing of all that thou hast spoken.`

- 11 於是哈曼將朝服給末底改穿上、使他騎上馬走遍城裡的街市、在他面前宣告說、王所喜悅尊榮的人、就如此待他。

Then took Haman the clothing and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.

And Haman taketh the clothing, and the horse, and clothed Mordecai, and causeth him to ride in a broad place of the city, and calleth before him, `Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`

- 12 末底改仍回到朝門。哈曼卻憂憂悶悶地蒙著頭、急忙回家去了。

Mordecai came again to the king`s gate. But Haman hurried to his house, mourning and having his head covered.

And Mordecai turneth back unto the gate of the king, and Haman hath been hastened unto his house mourning, and with covered head,

- 13 將所遇的一切事、詳細說給他的妻細利斯和他的眾朋友聽。他的智慧人和他的妻細利斯對他說、你在末底改面前始而敗落、他如果是猶大人、你必不能勝他、終必在他面前敗落。

Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you shall not prevail against him, but shall surely fall before him.

and Haman recounteth to Zeresh his wife, and to all his friends, all that hath met him, and his wise men say to him, and Zeresh his wife, `If Mordecai [is] of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou art not able for him, but dost certainly fall before him.`

- 14 他們還與哈曼說話的時候、王的太監來催哈曼快去赴以斯帖所豫備的

While they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hurried to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.

They are yet speaking with him, and eunuchs of the king have come, and haste to bring in Haman unto the banquet that Esther hath made.

- 1 王帶著哈曼來赴王后以斯帖的筵席。

So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

And the king cometh in, and Haman, to drink with Esther the queen,

- 2 這第二次在酒席筵前、王又問以斯帖說、王后以斯帖阿、你要甚麼、我必賜給你、你求甚麼、就是國的一半、也必為你成就。

The king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

and the king saith to Esther also on the second day, during the banquet of wine, `What [is] thy petition, Esther, O queen? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`

- 3 王后以斯帖回答說、我若在王眼前蒙恩、王若以為美、我所願的、是願王將我的性命賜給我、我所求的、是求王將我的本族賜給我。

Then Esther the queen answered, If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

And Esther the queen answereth and saith, `If I have found grace in thine eyes, O king, and if to the king [it be] good, let my life be given to me at my petition, and my people at my request;

- 4 因我和我的本族被賣了、要剪除殺戮滅絕我們。我們若被賣為奴為婢、我也閉口不言、但王的損失、敵人萬不能補足。

for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondservants and bondmaids, I had held my peace, although the adversary could not have compensated for the king`s damage.

for we have been sold, I and my people, to cut off, to slay, and to destroy; and if for men-servants and for maid-servants we had been sold I had kept silent -- but the adversity is not equal to the loss of the king.`

- 5 亞哈隨魯王問王后以斯帖說、擅敢起意如此行的是誰、這人在哪裡呢。

Then spoke the king Ahasuerus and said to Esther the queen, Who is he, and where is he, that dared presume in his heart to do so?

And the king Ahasuerus saith, yea, he saith to Esther the queen, `Who [is] he -- this one? and where [is] this one? -- he whose heart hath filled him to do so?`

- 6 以斯帖說、仇人敵人就是這惡人哈曼。哈曼在王和王后面前就甚驚惶。

Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

And Esther saith, `The man -- adversary and enemy -- [is] this wicked Haman;` and Haman hath been afraid at the presence of the king and of the queen.

- 7 王便大怒、起來離開酒席往御園去了。哈曼見王定意要加罪與他、就起來、求王后以斯帖救命。

The king arose in his wrath from the banquet of wine [and went] into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

And the king hath risen, in his fury, from the banquet of wine, unto the garden of the house, and Haman hath remained to seek for his life from Esther the queen, for he hath seen that evil hath been determined against him by the king.

- 8 王從御園回到酒席之處、見哈曼伏在以斯帖所靠的榻上。王說、他竟敢在宮內、在我面前、凌辱王后麼。這話一出王口、人就蒙了哈曼的

Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen on the couch whereon Esther was. Then said the king, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king`s mouth, they covered Haman`s face.

And the king hath turned back out of the garden of the house unto the house of the banquet of wine, and Haman is falling on the couch on which Esther [is], and the king saith, `Also to subdue the queen with me in the house?` the word hath gone out from the mouth of the king, and the face of Haman they have covered.

- 9 伺候王的一個太監、名叫哈波拿、說、哈曼為那救王有功的末底改、作了五丈高的木架、現今立在哈曼家裡。王說、把哈曼挂在其上。

Then said Harbonah, one of the chamberlains who were before the king, Behold also,

the gallows fifty cubits high, which Haman has made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. The king said, Hang him thereon.

And Harbonah, one of the eunuchs, saith before the king, `Also lo, the tree that Haman made for Mordecai, who spake good for the king, is standing in the house of Haman, in height fifty cubits;` and the king saith, `Hang him upon it.`

- 10 於是人將哈曼挂在他為末底改所豫備的木架上。王的忿怒這纔止息。

So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king`s wrath pacified.

And they hang Haman upon the tree that he had prepared for Mordecai, and the fury of the king hath lain down.

- 1 當日亞哈隨魯王把猶大人仇敵哈曼的家產賜給王后以斯帖。末底改也來到王面前、因為以斯帖已經告訴王末底改是他的親屬。

On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews` enemy to Esther the queen. Mordecai came before the king; for Esther had told what he was to her.

On that day hath the king Ahasuerus given to Esther the queen the house of Haman, adversary of the Jews, and Mordecai hath come in before the king, for Esther hath declared what he [is] to her,

- 2 王摘下自己的戒指、就是從哈曼追回的、給了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家產。

The king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. Esther set Mordecai over the house of Haman.

and the king turneth aside his signet, that he hath caused to pass away from Haman, and giveth it to Mordecai, and Esther setteth Mordecai over the house of Haman.

- 3 以斯帖又俯伏在王腳前、流淚哀告、求他除掉亞甲族哈曼害猶大人的

Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and begged him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

And Esther addeth, and speaketh before the king, and falleth before his feet, and weepeth, and maketh supplication to him, to cause the evil of Haman the Agagite to pass away, and his device that he had devised against the Jews;

- 4 王向以斯帖伸出金杖。以斯帖就起來、站在王前、

Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose, and stood before the king.

and the king holdeth out to Esther the golden sceptre, and Esther riseth, and standeth before the king,

- 5 說、亞甲族哈米大他的兒子哈曼、設謀傳旨、要殺滅在王各省的猶大人。現今王若願意、我若在王眼前蒙恩、王若以為美、若喜悅我、請王另下旨意廢除哈曼所傳的那旨意。

She said, If it please the king, and if I have found favor in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews who are in all the king`s provinces:

and saith, `If to the king [it be] good, and if I have found grace before him, and the thing hath been right before the king, and I [be] good in his eyes, let it be written to bring back the letters -- a device of Haman son of Hammedatha the Agagite -- that he wrote to destroy the Jews who [are] in all provinces of the king,

- 6 我何忍見我本族的人受害、何忍見我同宗的人被滅呢。

for how can I endure to see the evil that shall come to my people? or how can I endure to see the destruction of my relatives?

for how do I endure when I have looked on the evil that doth find my people? and how do I endure when I have looked on the destruction of my kindred?`

- 7 亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說、因哈曼要下手害猶大人、我已將他的家產賜給以斯帖、人也將哈曼挂在木架上。

Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged on the gallows, because he laid his hand on the Jews.

And the king Ahasuerus saith to Esther the queen, and to Mordecai the Jew, `Lo, the house of Haman I have given to Esther, and him they have hanged on the tree, because that he put forth his hand on the Jews,

- 8 現在你們可以隨意奉王的名寫諭旨給猶大人、用王的戒指蓋印。因為奉王名所寫用王戒指蓋印的諭旨、人都不能廢除。

Write you also to the Jews, as it pleases you, in the king`s name, and seal it with the king`s ring; for the writing which is written in the king`s name, and sealed with the king`s ring, may no man reverse.

and ye, write ye for the Jews, as [it is] good in your eyes, in the name of the king, and seal with the signet of the king -- for the writing that is written in the name of the king, and sealed with the signet of the king, there is none to turn back.`

- 9 三月、就是西彎月、二十三日、將王的書記召來、按著末底改所吩咐的用各省的文字、各族的方言、並猶大人的文字方言寫諭旨、傳給那從印度直到古實一百二十七省的猶大人、和總督省長首領。

Then were the king`s scribes called at that time, in the third month Sivan, on the three and twentieth [day] of it; and it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews, and to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India to Ethiopia, one hundred twenty-seven provinces, to every province according to the writing of it, and to every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

And the scribes of the king are called, at that time, in the third month -- it [is] the month of Sivan -- in the three and twentieth of it, and it is written, according to all that Mordecai hath commanded, unto the Jews, and unto the lieutenants, and the governors, and the heads of the provinces, that [are] from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces -- province and province according to its writing, and people and people according to its tongue, and unto the Jews according to their writing, and according to their tongue.

- 10 末底改奉亞哈隨魯王的名寫諭旨、用王的戒指蓋印、交給騎御馬圈快馬的驛卒傳到各處。

He wrote the name of king Ahasuerus, and sealed it with the king`s ring, and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king`s service, bred of the stud:

And he writeth in the name of the king Ahasuerus, and sealeth with the signet of the king, and sendeth letters by the hand of the runners with horses, riders of the dromedary, the mules, the young mares,

- 11 諭旨中王准各省各城的猶大人在一日之間、十二月、就是亞達月、十三日、聚集保護性命、剪除殺戮滅絕那要攻擊猶大人的一切仇敵、和他們的妻子兒女、奪取他們的財為掠物。

in which the king granted the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to kill, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, [their] little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

that the king hath given to the Jews who [are] in every city and city, to be assembled, and to stand for their life, to cut off, to slay, and to destroy the whole force of the people and province who are distressing them, infants and women, and their spoil to seize.

- 12 見上節

on one day in all the provinces of king Ahasuerus, [namely], on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar.

In one day, in all the provinces of the king Ahasuerus, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar --

- 13 抄錄這諭旨、頒行各省、宣告各族、使猶大人豫備等候那日、在仇敵身上報仇。

A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, and for the Jews being ready at this day to be avenged of their enemies.

- 14 於是騎快馬的驛卒、被王命催促、急忙起行。諭旨也傳遍書珊城。

So the posts who rode on swift steeds that were used in the king's service went out, being hurried and pressed on by the king's commandment; and the decree was given out in Shushan the palace.

The runners, riding on the dromedary, [and] the mules, have gone out, hastened and pressed by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace.

- 15 末底改穿著藍色白色的朝服、頭戴大金冠冕、又穿紫色細麻布的外袍、從王面前出來。書珊城的人民、都歡呼快樂。

Mordecai went forth from the presence of the king in royal clothing of blue and white, and with a great crown of gold, and with a robe of fine linen and purple: and the city of Shushan shouted and was glad.

And Mordecai went out from before the king, in royal clothing of blue and white, and

a great crown of gold, and a garment of fine linen and purple, and the city of Shushan hath rejoiced and been glad;

- 16 猶大人有光榮歡喜快樂而得尊貴。

The Jews had light and gladness, and joy and honor.

to the Jews hath been light, and gladness, and joy, and honour,

- 17 王的諭旨所到的各省各城、猶大人都歡喜快樂、設擺筵宴、以那日為吉日。那國的人民、有許多因懼怕猶大人、就入了猶大籍。

In every province, and in every city, wherever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. Many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen on them.

and in every province and province, and in every city and city, the place where the word of the king, even his law, is coming, gladness and joy [are] to the Jews, a banquet, and a good day; and many of the peoples of the land are becoming Jews, for a fear of the Jews hath fallen upon them.

- 1 十二月、乃亞達月、十三日、王的諭旨將要舉行、就是猶大人的仇敵盼望轄制他們的日子、猶大人反倒轄制恨他們的人。

Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them, (whereas it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them,)

And in the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- on the thirteenth day of it, in which the word of the king, even his law, hath come to be done, in the day that the enemies of the Jews had hoped to rule over them, and it is turned that the Jews rule over those hating them --

- 2 猶大人在亞哈隨魯王各省的城裡聚集、下手擊殺那要害他們的人。無人能敵擋他們、因為各族都懼怕他們。

the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them was fallen on all the peoples.

the Jews have been assembled in their cities, in all provinces of the king Ahasuerus, to put forth a hand on those seeking their evil, and no man hath stood in their presence, for their fear hath fallen on all the peoples.

- 3 各省的首領總督省長和辦理王事的人、因懼怕末底改、就都幫助猶大

All the princes of the provinces, and the satraps, and the governors, and those who did the king's business, helped the Jews; because the fear of Mordecai was fallen on them.

And all heads of the provinces, and the lieutenants, and the governors, and those doing the work that the king hath, are lifting up the Jews, for a fear of Mordecai hath fallen upon them;

- 4 末底改在朝中為大、名聲傳遍各省、日漸昌盛。

For Mordecai was great in the king's house, and his fame went forth throughout all the provinces; for the man Mordecai grew greater and greater.

for great [is] Mordecai in the house of the king, and his fame is going into all the provinces, for the man Mordecai is going on and becoming great.

- 5 猶大人用刀擊殺一切仇敵、任意殺滅恨他們的人。

The Jews struck all their enemies with the stroke of the sword, and with slaughter and destruction, and did what they would to those who hated them.

And the Jews smite among all their enemies -- a smiting of the sword, and slaughter, and destruction -- and do with those hating them according to their pleasure,

6 在書珊城、猶大人殺滅了五百人。

**In Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.
and in Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men;**

7 又殺巴珊大他、達分、亞斯帕他、

**Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,
and Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,**

8 破拉他、亞大利雅、亞利大他、

**and Poratha, and Adalia, and Aridatha,
and Poratha, and Adalia, and Aridatha,**

9 帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、瓦耶撒他。

**and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vaizatha,
and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,**

10 這十人都是哈米大他的孫子、猶大人仇敵哈曼的兒子。猶大人卻沒有下手奪取財物。

the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew's enemy, killed they; but they didn't lay their hand on the spoil.

ten sons of Haman son of Hammedatha, adversary of the Jews, they have slain, and on the prey they have not put forth their hand.

11 當日將書珊城被殺的人數、呈在王前。

On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.

On that day hath come the number of the slain in Shushan the palace before the king,

12 王對王后以斯帖說、猶大人在書珊城殺滅了五百人、又殺了哈曼的十個兒子。在王的各省不知如何呢。現在你要甚麼、我必賜給你、你還求甚麼、也必為你成就。

The king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your petition? and it shall be granted you: or what is your request further? and it shall be done.

and the king saith to Esther the queen, `In Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men, and the ten sons of Haman; in the rest of the provinces of the king what have they done? and what [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request again? and it is done.`

- 13 以斯帖說、王若以為美、求你准書珊的猶大人、明日也照今日的旨意行、並將哈曼十個兒子的屍首、挂在木架上。

Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day`s decree, and let Haman`s ten sons be hanged on the gallows.

And Esther saith, `If to the king [it be] good, let it be given also to-morrow, to the Jews who [are] in Shushan, to do according to the law of to-day; and the ten sons of Haman they hang on the tree.`

- 14 王便允准如此行。旨意傳在書珊。人就把哈曼十個兒子的屍首挂起來。
- The king commanded it so to be done: and a decree was given out in Shushan; and they hanged Haman`s ten sons.**
- And the king saith -- `to be done so;` and a law is given in Shushan, and the ten sons of Haman they have hanged.**

- 15 亞達月十四日、書珊的猶大人又聚集在書珊、殺了三百人。卻沒有下手奪取財物。
- The Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and killed three hundred men in Shushan; but they didn`t lay their hand on the spoil.**
- And the Jews who [are] in Shushan are assembled also on the fourteenth day of the month of Adar, and they slay in Shushan three hundred men, and on the prey they have not put forth their hand.**

- 16 在王各省其餘的猶大人也都聚集保護性命、殺了恨他們的人七萬五千。卻沒有下手奪取財物。這樣、就脫離仇敵、得享平安。
- The other Jews who were in the king`s provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and killed of those who hated them seventy-five thousand; but they didn`t lay their hand on the spoil.**
- And the rest of the Jews, who [are] in the provinces of the king, have been assembled, even to stand for their life, and to rest from their enemies, and to slay among those hating them five and seventy thousand, and on the prey they have not put forth their hand;**

- 17 亞達月十三日、行了這事。十四日安息、以這日為設筵歡樂的日子。
- [This was done] on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.**
- on the thirteenth day of the month of Adar, even to rest on the fourteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.**

- 18 但書珊的猶大人這十三日十四日聚集殺戮仇敵。十五日安息、以這日為設筵歡樂的日子。

But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth [day] of it, and on the fourteenth of it; and on the fifteenth [day] of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

And the Jews who [are] in Shushan have been assembled, on the thirteenth day of it, and on the fourteenth of it, even to rest on the fifteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.

- 19 所以住無城牆鄉村的猶大人、如今都以亞達月十四日為設筵歡樂的吉日、彼此餽送禮物。

Therefore do the Jews of the villages, who dwell in the unwall'd towns, make the fourteenth day of the month Adar [a day of] gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

Therefore the Jews of the villages, who are dwelling in cities of the villages, are making the fourteenth day of the month of Adar -- joy and banquet, and a good day, and of sending portions one to another.

- 20 末底改記錄這事、寫信與亞哈隨魯王各省遠近所有的猶大人、

Mordecai wrote these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far,

And Mordecai writeth these things, and sendeth letters unto all the Jews who [are] in all provinces of the king Ahasuerus, who are near and who are far off,

- 21 囑咐他們每年守亞達月十四十五兩日、

to enjoin those who they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,

to establish on them, to be keeping the fourteenth day of the month of Adar, and the fifteenth day of it, in every year and year,

- 22 以這月的兩日、為猶大人脫離仇敵得平安、轉憂為喜、轉悲為樂的吉日。在這兩日設筵歡樂、彼此餽送禮物、賙濟窮人。

as the days in which the Jews had rest from their enemies, and the month which was turned to them from sorrow to gladness, and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and gladness, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

as days on which the Jews have rested from their enemies, and the month that hath been turned to them from sorrow to joy, and from mourning to a good day, to make them days of banquet and of joy, and of sending portions one to another, and gifts to the needy.

23 於是猶大人、按著末底改所寫與他們的信、應承照初次所守的守為永

The Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written to them;

And the Jews have received that which they had begun to do, and that which Mordecai hath written unto them,

24 是因猶大人的仇敵、亞甲族哈米大他的兒子哈曼、設謀殺害猶大人、掣普珥、就是掣籤、為要殺盡滅絕他們。

because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is the lot, to consume them, and to destroy them;

because Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of all the Jews, had devised concerning the Jews to destroy them, and had caused to fall Pur -- that [is] the lot -- to crush them and to destroy them;

25 這事報告於王、王便降旨使哈曼謀害猶大人的惡事、歸到他自己的頭上、並吩咐把他和他的眾子、都挂在木架上。

but when [the matter] came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return on his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

and in her coming in before the king, he said with the letter, 'Let his evil device that he devised against the Jews turn back upon his own head,' and they have hanged him and his sons on the tree,

26 照著普珥的名字、猶大人就稱這兩日為普珥日。他們因這信上的話、又因所看見所遇見的事、

Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and that which had come to them,

therefore they have called these days Purim -- by the name of the lot -- therefore, because of all the words of this letter, and what they have seen concerning this, and what hath come unto them,

27 就應承自己與後裔、並歸附他們的人、每年按時必守這兩日、永遠不

the Jews ordained, and took on them, and on their seed, and on all such as joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it, and according to the appointed time of it, every year; the Jews have established and received upon them, and upon their seed, and upon all those joined unto them, and it doth not pass away, to be keeping these two days according to their writing, and according to their season, in every year and year;

- 28 各省各城、家家戶戶、世世代代、紀念遵守這兩日、使這普珥日在猶大人中不可廢掉。在他們後裔中也不可忘記。

and that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memory of them perish from their seed.

and these days are remembered and kept in every generation and generation, family and family, province and province, and city and city, and these days of Purim do not pass away from the midst of the Jews, and their memorial is not ended from their seed.

- 29 亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改以全權寫第二封信、堅囑猶大人守這普珥日。

Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.

And Esther the queen, daughter of Abihail, writeth, and Mordecai the Jew, with all might, to establish this second letter of Purim,

- 30 用和平誠實話、寫信給亞哈隨魯王國中一百二十七省所有的猶大人、

He sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, [with] words of peace and truth,

and he sendeth letters unto all the Jews, unto the seven and twenty and a hundred provinces of the kingdom of Ahasuerus -- words of peace and truth --

- 31 勸他們按時守這普珥日、禁食呼求、是照猶大人末底改和王后以斯帖所囑咐的、也照猶大人為自己與後裔所應承的。

to confirm these days of Purim in their appointed times, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had ordained for themselves and for their seed, in the matter of the fastings and their cry.

to establish these days of Purim, in their seasons, as Mordecai the Jew hath established on them, and Esther the queen, and as they had established on themselves, and on their seed -- matters of the fastings, and of their cry.

- 32 以斯帖命定守普珥日。這事也記錄在書上。

The commandment of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

And a saying of Esther hath established these matters of Purim, and it is written in the Book.

- 1 亞哈隨魯王使旱地和海島的人民都進貢。

The king Ahasuerus laid a tribute on the land, and on the isles of the sea.

And the king Ahasuerus setteth a tribute on the land and the isles of the sea;

- 2 他以權柄能力所行的、並他抬舉末底改使他高升的事、豈不都寫在瑪代和波斯王的歷史上麼。

All the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

and all the work of his strength, and his might, and the explanation of the greatness of Mordecai with which the king made him great, are they not written on the book of the Chronicles of Media and Persia?

- 3 猶大人末底改作亞哈隨魯王的宰相、在猶大人中為大、得他眾弟兄的喜悅、為本族的人求好處、向他們說和平的話。

For Mordecai the Jew was next to king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brothers, seeking the good of his people, and speaking peace to all his seed.

For Mordecai the Jew [is] second to king Ahasuerus, and a great man of the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking good for his people, and speaking peace to all his seed.

- 1 烏斯地、有一個人名叫約伯。那人完全正直、敬畏神、遠離惡事。

There was a man in the land of Uz, whose name was Job. That man was blameless and upright, and one who feared God, and turned away from evil.

A man there hath been in the land of Uz -- Job his name -- and that man hath been perfect and upright -- both fearing God, and turning aside from evil.

- 2 他生了七個兒子、三個女兒。

There were born to him seven sons and three daughters.

And there are borne to him seven sons and three daughters,

- 3 他的家產有七千羊、三千駱駝、五百對牛、五百母驢、並有許多僕婢。這人在東方人中就為至大。

His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-donkeys, and a very great household; so

that

this man was the greatest of all the children of the east.

and his substance is seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred pairs of oxen, and five hundred she-asses, and a service very abundant; and that man is greater than any of the sons of the east.

- 4 他的兒子、按著日子、各在自己家裡設擺筵宴、就打發人去、請了他們的三個姐妹來、與他們一同喫喝。

His sons went and held a feast in the house of each one on his birthday; and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

And his sons have gone and made a banquet -- the house of each [in] his day -- and have sent and called to their three sisters to eat and to drink with them;

- 5 筵宴的日子過了、約伯打發人去叫他們自潔。他清早起來、按著他們眾人的數目獻燔祭。因為他說、恐怕我兒子犯了罪、心中棄掉神。約伯常常這樣行。

It was so, when the days of their feasting had run their course, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, "It may be that my sons have sinned, and renounced God in their hearts." Thus did Job continually.

Job
and it cometh to pass, when they have gone round the days of the banquet, that doth send and sanctify them, and hath risen early in the morning, and caused to ascend burnt-offerings -- the number of them all -- for Job said, `Perhaps my sons have sinned, yet blessed God in their heart.` Thus doth Job all the days.

- 6 有一天、神的眾子來侍立在耶和華面前、撒但也來在其中。

Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan also came among them.

And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst.

- 7 耶和華問撒但說、你從那裡來。撒但回答說、我從地上走來走去、往
Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Then Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence comest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down on it.`

- 8 耶和華問撒但說、你曾用心察看我的僕人約伯沒有。地上再沒有人像他完全正直、敬畏神、遠離惡事。

Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant, Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart against My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God, and turning aside from evil?`

- 9 撒但回答耶和華說、約伯敬畏神、豈是無故呢。

Then Satan answered Yahweh, and said, "Does Job fear God for nothing?"

And the Adversary answereth Jehovah and saith, `For nought is Job fearing God?`

- 10 你豈不是四面圈上籬笆圍護他和他的家、並他一切所有的麼。他手所作的、都蒙你賜福。他的家產也在地上增多。

Haven't you made a hedge around him, and around his house, and around all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

Hast not Thou made a hedge for him, and for his house, and for all that he hath -- round about?

- 11 你且伸手、毀他一切所有的、他必當面棄掉你。

But put forth your hand now, and touch all that he has, and he will renounce you to your face."

The work of his hands Thou hast blessed, and his substance hath spread in the land, and yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike against anything that he hath -- if not: to Thy face he doth bless Thee!

- 12 耶和華對撒但說、凡他所有的、都在你手中。只是不可伸手加害於他。於是撒但從耶和華面前退去。

Yahweh said to Satan, "Behold, all that he has is in your power. Only on himself don't put forth your hand." So Satan went forth from the presence of Yahweh.

And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, all that he hath [is] in thy hand, only unto him put not forth thy hand.` And the Adversary goeth out from the presence of Jehovah.

- 13 有一天、約伯的兒女正在他們長兄的家裡、喫飯喝酒、

It fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

And the day is, that his sons and his daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.

- 14 有報信的來見約伯、說、牛正耕地、驢在旁邊喫草。

that there came a messenger to Job, and said, "The oxen were plowing, and the donkeys feeding beside them,

And a messenger hath come in unto Job and saith, `The oxen have been plowing, and the she-asses feeding by their sides,

- 15 示巴人忽然闖來、把牲畜擄去、並用刀殺了僕人。惟有我一人逃脫、來報信給你。

and the Sabeans attacked, and took them away. Yes, they have killed the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you."

and Sheba doth fall, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

- 16 他還說話的時候、又有人來說、神從天上降下火來、將群羊、和僕人、都燒滅了。惟有我一人逃脫、來報信給你。

While he was still speaking, there also came another, and said, "The fire of God has fallen from the sky, and has burned up the sheep and the servants, and consumed them, and I alone have escaped to tell you."

While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Fire of God hath fallen from the heavens, and burneth among the flock, and among the young men, and consumeth them, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

- 17 他還說話的時候、又有人來說、迦勒底人分作三隊、忽然闖來、把駱駝擄去、並用刀殺了僕人。惟有我一人逃脫、來報信給你。

While he was still speaking, there came also another, and said, "The Chaldeans made three bands, and swept down on the camels, and have taken them away, yes, and killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you."

While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Chaldeans made three heads, and rush on the camels, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

- 18 他還說話的時候、又有人來說、你的兒女正在他們長兄的家裡、喫飯

While he was still speaking, there came also another, and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Thy sons and thy daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.

- 19 不料、有狂風從曠野颳來、擊打房屋的四角、房屋倒塌在少年人身上、他們就都死了。惟有我一人逃脫、來報信給你。

and, behold, there came a great wind from the wilderness, and struck the four corners of the house, and it fell on the young men, and they are dead. I alone have escaped to tell you."

And lo, a great wind hath come from over the wilderness, and striketh against the four corners of the house, and it falleth on the young men, and they are dead, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

- 20 約伯便起來、撕裂外袍、剃了頭、伏在地上下拜、

**Then Job arose, and tore his robe, and shaved his head, and fell down on the ground,
and worshipped.**

And Job riseth, and rendeth his robe, and shaveth his head, and falleth to the earth, and doth obeisance,

- 21 說、我赤身出於母胎、也必赤身歸回。賞賜的是耶和華。收取的也是耶和華。耶和華的名是應當稱頌的。

He said, "Naked I came out of my mother`s womb, and naked shall I return there. Yahweh gave, and Yahweh has taken away. Blessed be the name of Yahweh."

and he saith, `Naked came I forth from the womb of my mother, and naked I turn back thither: Jehovah hath given and Jehovah hath taken: let the name of Jehovah be blessed.`

- 22 在這一切的事上、約伯並不犯罪、也不以神為愚妄。〔或作也不妄評〕
- In all this, Job did not sin, nor charge God with wrongdoing.**
In all this Job hath not sinned, nor given folly to God.

- 1 又有一天、神的眾子來侍立在耶和華面前、撒但也來在其中。

Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan came also among them to present himself before Yahweh.

And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst to station himself by Jehovah.

- 2 耶和華問撒但說、你從那裡來。撒但回答說、我從地上走來走去、往

Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence camest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down in it.`

- 3 耶和華問撒但說、你曾用心察看我的僕人約伯沒有。地上再沒有人像他完全正直、敬畏神、遠離惡事。你雖激動我攻擊他、無故的毀滅他。他仍然持守他的純正。

Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil. He still maintains his integrity, although you incited me against him, to ruin him without cause."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart unto My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God and turning aside from evil? and still he is keeping hold on his integrity, and thou dost move Me against him to swallow him up for nought!`

- 4 撒但回答耶和華說、人以皮代皮、情願捨去一切所有的、保全性命。
Satan answered Yahweh, and said, "Skin for skin. Yes, all that a man has will he give for his life.
And the Adversary answereth Jehovah and saith, `A skin for a skin, and all that a man hath he doth give for his life.
- 5 你且伸手、傷他的骨頭、和他的肉。他必當面棄掉你。
But put forth your hand now, and touch his bone and his flesh, and he will renounce you to your face."
Yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike unto his bone and unto his flesh -- if not: unto Thy face he doth bless Thee!
- 6 耶和華對撒但說、他在你手中。只要存留他的性命。
Yahweh said to Satan, "Behold, he is in your hand. Only spare his life."
And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, he [is] in thy hand; only his life take care of.`
- 7 於是撒但從耶和華面前退去、擊打約伯、使他從腳掌到頭頂、長毒瘡
So Satan went forth from the presence of Yahweh, and struck Job with painful sores from the sole of his foot to his head.
And the Adversary goeth forth from the presence of Jehovah, and smiteth Job with a sore ulcer from the sole of his foot unto his crown.
- 8 約伯就坐在爐灰中、拿瓦片刮身體。
He took for himself a potsherd to scrape himself with, and he sat among the ashes.
And he taketh to him a potsherd to scrape himself with it, and he is sitting in the midst of the ashes.
- 9 他的妻子對他說、你仍然持守你的純正麼。你棄掉神、死了罷。
Then his wife said to him, "Do you still maintain your integrity? Renounce God, and die."
And his wife saith to him, `Still thou art keeping hold on thine integrity: bless God and die.`
- 10 約伯卻對他說、你說話像愚頑的婦人一樣。噯、難道我們從神手裡得福、不也受禍麼。在这一切的事上、約伯並不以口犯罪。
But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. What? Shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?" In all this Job didn't sin with his lips.
And he saith unto her, `As one of the foolish women speaketh, thou speakest; yea, the good we receive from God, and the evil we do not receive.` In all this Job hath not sinned with his lips.

- 11 約伯的三個朋友、提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、聽說有這一切的災禍臨到他身上、各人就從本處約會同來、為他悲傷、安

Now when Job`s three friends heard of all this evil that had come on him, they each came from his own place: Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

And three of the friends of Job hear of all this evil that hath come upon him, and they come in each from his place -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite -- and they are met together to come in to bemoan him, and to comfort him;

- 12 他們遠遠的舉目觀看、認不出他來、就放聲大哭。各人撕裂外袍、把塵土向天揚起來、落在自己的頭上。

When they lifted up their eyes from a distance, and didn`t recognize him, they raised their voices, and wept; and they each tore his robe, and sprinkled dust on their heads toward the sky.

and they lift up their eyes from afar and have not discerned him, and they lift up their voice and weep, and rend each his robe, and sprinkle dust on their heads -- heavenward.

- 13 他們就同他七天七夜、坐在地上、一個人也不向他說句話。因為他極

So they sat down with him on the ground seven days and seven nights, and none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.

And they sit with him on the earth seven days and seven nights, and there is none speaking unto him a word when they have seen that the pain hath been very great.

- 1 此後、約伯開口、咒詛自己的生日、

After this Job opened his mouth, and cursed the day of his birth.

After this hath Job opened his mouth, and revileth his day.

- 2 說、

Job answered:

And Job answereth and saith: --

- 3 願我生的那日和說懷了男胎的那夜、都滅沒。

"Let the day perish in which I was born, The night which said, `There is a man-child conceived.`"

Let the day perish in which I am born, And the night that hath said: `A man-child hath been conceived.`"

- 4 願那日變為黑暗。願神不從上面尋找他、願亮光不照於其上。
Let that day be darkness; Don't let God from above seek for it, Neither let the light shine on it.
That day -- let it be darkness, Let not God require it from above, Nor let light shine upon it.
- 5 願黑暗和死蔭索取那日。願密雲停在其上。願日蝕恐嚇他。
Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell on it. Let all that makes black the day terrify it.
Let darkness and death-shade redeem it, Let a cloud tabernacle upon it, Let them terrify it as the most bitter of days.
- 6 願那夜被幽暗奪取、不在年中的日子同樂。也不入月中的數目。
As for that night, let thick darkness seize on it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.
That night -- let thick darkness take it, Let it not be united to days of the year, Into the number of months let it not come.
- 7 願那夜沒有生育。其間也沒有歡樂的聲音。
Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come therein.
Lo! that night -- let it be gloomy, Let no singing come into it.
- 8 願那咒詛日子且能惹動鱷魚的、咒詛那夜。
Let them curse it who curse the day, Who are ready to rouse up leviathan.
Let the cursers of day mark it, Who are ready to wake up Leviathan.
- 9 願那夜黎明的星宿變為黑暗。盼亮卻不亮、也不見早晨的光線。〔光線原文作眼皮〕
Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, Neither let it see the eyelids of the morning,
Let the stars of its twilight be dark, Let it wait for light, and there is none, And let it not look on the eyelids of the dawn.
- 10 因沒有把懷我胎的門關閉、也沒有將患難對我的眼隱藏。
Because it didn't shut up the doors of my mother's womb, Nor did it hide trouble from my eyes.
Because it hath not shut the doors Of the womb that was mine! And hide misery from mine eyes.
- 11 我為何不出母胎而死。為何不出母腹絕氣。
"Why didn't I die from the womb? Why didn't I give up the spirit when my mother bore me?
Why from the womb do I not die? From the belly I have come forth and gasp!

12 為何有膝接收我。為何有奶哺養我。

Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?

Wherefore have knees been before me? And what [are] breasts, that I suck?

13 不然、我就早已躺臥安睡。

For now should I have lain down and been quiet. I should have slept, then I would have been at rest,

For now, I have lain down, and am quiet, I have slept -- then there is rest to me,

14 和地上為自己重造荒邱的君王、謀士、

With kings and counselors of the earth, Who built up waste places for themselves;

With kings and counsellors of earth, These building wastes for themselves.

15 或與有金子、將銀子裝滿了房屋的王子、一同安息。

Or with princes who had gold, Who filled their houses with silver:

Or with princes -- they have gold, They are filling their houses [with] silver.

16 或像隱而未現、不到期而落的胎、歸於無有、如同未見光的嬰孩。

Or as a hidden untimely birth I had not been, As infants who never saw light.

(Or as a hidden abortion I am not, As infants -- they have not seen light.)

17 在那裡惡人止息攪擾、困乏人得享安息。

There the wicked cease from troubling; There the weary are at rest.

There the wicked have ceased troubling, And there rest do the wearied in power.

18 被囚的人同得安逸。不聽見督工的聲音。

There the prisoners are at ease together. They don't hear the voice of the taskmaster.

Together prisoners have been at ease, They have not heard the voice of an exactor,

19 大小都在那裡。奴僕脫離主人的轄制。

The small and the great are there. The servant is free from his master.

Small and great [are] there the same. And a servant [is] free from his lord.

20 受惠難的人、為何有光賜給他呢。心中愁苦的人、為何有生命賜給他

"Why is light given to him who is in misery, Life to the bitter in soul,

Why giveth He to the miserable light, and life to the bitter soul?"

21 他們切望死、卻不得死、求死勝於求隱藏的珍寶。

Who long for death, but it doesn't come; Dig for it more than for hidden treasures,

Who are waiting for death, and it is not, And they seek it above hid treasures.

22 他們尋見墳墓就快樂、極其歡喜。

Who rejoice exceedingly, Are glad, when they can find the grave?

Who are glad -- unto joy, They rejoice when they find a grave.

23 人的道路既然遮隱、神又把他四面圍困、為何有光賜給他呢。

Why is light given to a man whose way is hid, Whom God has hedged in?

To a man whose way hath been hidden, And whom God doth shut up?

24 我未曾喫飯、就發出歎息、我唉哼的聲音湧出如水。

For my sighing comes before I eat, My groanings are poured out like water.

For before my food, my sighing cometh, And poured out as waters [are] my roarings.

25 因我所恐懼的臨到我身、我所懼怕的迎我而來。

For the thing which I fear comes on me, That which I am afraid of comes to me.

For a fear I feared and it meeteth me, And what I was afraid of doth come to me.

26 我不得安逸、不得平靜、也不得安息。卻有患難來到。

I am not at ease, neither am I quiet, neither have I rest; But trouble comes."

I was not safe -- nor was I quiet -- Nor was I at rest -- and trouble cometh!

1 提幔人以利法回答說、

Then Eliphaz the Temanite answered,

And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --

2 人若想與你說話、你就厭煩麼。但誰能忍住不說呢。

"If someone ventures to talk with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking?

Hath one tried a word with thee? -- Thou art weary! And to keep in words who is able?

3 你素來教導許多的人、又堅固軟弱的手。

Behold, you have instructed many, You have strengthened the weak hands.

Lo, thou hast instructed many, And feeble hands thou makest strong.

4 你的言語曾扶助那將要跌倒的人。你又使軟弱的膝穩固。

Your words have supported him who was falling, You have made firm the feeble knees.

The stumbling one do thy words raise up, And bowing knees thou dost strengthen.

- 5 但現在禍患臨到你、你就昏迷。挨近你、你便驚惶。
**But now it is come to you, and you faint; It touches you, and you are troubled.
But now, it cometh in unto thee, And thou art weary; It striketh unto thee, and thou
art troubled.**
- 6 你的倚靠、不是在你敬畏 神麼。你的盼望、不是在你行事純正麼。
**Isn't your piety your confidence, The integrity of your ways your hope?
Is not thy reverence thy confidence? Thy hope -- the perfection of thy ways?**
- 7 請你追想、無辜的人、有誰滅亡。正直的人、在何處剪除。
**"Remember, now, whoever perished, being innocent? Or where were the upright
cut off?
Remember, I pray thee, Who, being innocent, hath perished? And where have the
upright been cut off?**
- 8 按我所見、耕罪孽、種毒害的人、都照樣收割。
**According to what I have seen, those who plow iniquity, And sow trouble, Reap
the same.
As I have seen -- ploughers of iniquity, And sowers of misery, reap it!**
- 9 神一出氣、他們就滅亡。神一發怒、他們就消沒。
**By the breath of God they perish, By the blast of his anger are they consumed.
From the breath of God they perish, And from the spirit of His anger consumed.**
- 10 獅子的吼叫、和猛獅的聲音、盡都止息。少壯獅子的牙齒、也都敲掉。
**The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, The teeth of the young
lions, are broken.
The roaring of a lion, And the voice of a fierce lion, And teeth of young lions have
been broken.**
- 11 老獅子、因絕食而死、母獅之子、也都離散。
**The old lion perishes for lack of prey, The whelps of the lioness are scattered
abroad.
An old lion is perishing without prey, And the whelps of the lioness do separate.**
- 12 我暗暗地得了默示、我耳朵也聽其細微的聲音。
**"Now a thing was secretly brought to me, My ear received a whisper of it.
And unto me a thing is secretly brought, And receive doth mine ear a little of it.**
- 13 在思念夜中。異象之間、世人沉睡的時候、
**In thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,
In thoughts from visions of the night, In the falling of deep sleep on men,**

- 14 恐懼、戰兢、臨到我身、使我百骨打戰。
**Fear came on me, and trembling, Which made all my bones shake.
Fear hath met me, and trembling, And the multitude of my bones caused to fear.**
- 15 有靈從我面前經過、我身上的毫毛直立。
**Then a spirit passed before my face; The hair of my flesh stood up.
And a spirit before my face doth pass, Stand up doth the hair of my flesh;**
- 16 那靈停住、我卻不能辨其形狀。有影像在我眼前。我在靜默中、聽見有聲音、說、
**It stood still, but I couldn't discern the appearance of it; A form was before my eyes. Silence, then I heard a voice, saying,
It standeth, and I discern not its aspect, A similitude [is] over-against mine eyes, Silence! and a voice I hear:**
- 17 必死的人豈能比 神公義麼。人豈能比造他的主潔淨麼。
**'Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his Maker?
'Is mortal man than God more righteous? Than his Maker is a man cleaner?**
- 18 主不依靠他的臣僕、並且指他的使者為愚昧。
**Behold, he puts no trust in his servants. He charges his angels with error.
Lo, in His servants He putteth no credence, Nor in His messengers setteth praise.'**
- 19 何況那住在土房、根基在塵土裡、被蠹蟲所毀壞的人呢。
**How much more, those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust, Who are crushed before the moth!
Also -- the inhabitants of houses of clay, (Whose foundation [is] in the dust, They bruise them before a moth.)**
- 20 早晚之間、就被毀滅、永歸無有、無人理會。
**Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.
From morning to evening are beaten down, Without any regarding, for ever they perish.**
- 21 他帳棚的繩索、豈不從中抽出來呢。他死、且是無智慧而死。
**Isn't their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.'
Hath not their excellency been removed with them? They die, and not in wisdom!'**

1 你且呼求，有誰答應你，諸聖者之中，你轉向那一位呢。

"Call now; is there any who will answer you? To which of the holy ones will you turn?

Pray, call, is there any to answer thee? And unto which of the holy ones dost thou turn?

2 忿怒害死愚妄人、嫉妒殺死癡迷人。

For resentment kills the foolish man, And jealousy kills the simple.

For provocation slayeth the perverse, And envy putteth to death the simple,

3 我曾見愚妄人扎下根，但我忽然咒詛他的住處。

I have seen the foolish taking root, But suddenly I cursed his habitation.

I -- I have seen the perverse taking root, And I mark his habitation straightway,

4 他的兒女、遠離穩妥的地步、在城門口被壓、並無人搭救。

His children are far from safety, They are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,

Far are his sons from safety, And they are bruised in the gate, And there is no deliverer.

5 他的莊稼、有飢餓的人喫盡了、就是在荊棘裡的、也搶去了，他的財寶、有網羅張口吞滅了。

Whose harvest the hungry eats up, Takes it even out of the thorns; The snare gapes for their substance.

Whose harvest the hungry doth eat, And even from the thorns taketh it, And the designing swallowed their wealth.

6 禍患、原不是從土中出來，患難、也不是從地裡發生。

For affliction doesn't come forth from the dust, Neither does trouble spring out of the ground;

For sorrow cometh not forth from the dust, Nor from the ground springeth up misery.

7 人生在世必遇患難、如同火星飛騰。

But man is born to trouble, As the sparks fly upward.

For man to misery is born, And the sparks go high to fly.

8 至於我、我必仰望神、把我的事情託付他。

"But as for me, I would seek God, To God would I commit my cause;

Yet I -- I inquire for God, And for God I give my word,

- 9 他行大事不可測度、行奇事不可勝數。
**Who does great things that can't be fathomed, Marvelous things without number;
Doing great things, and there is no searching. Wonderful, till there is no numbering.**
- 10 降雨在地上、賜水於田裡。
**Who gives rain on the earth, And sends waters on the fields;
Who is giving rain on the face of the land, And is sending waters on the out-places.**
- 11 將卑微的安置在高處、將哀痛的舉到穩妥之地。
**So that he sets up on high those who are low, Those who mourn are exalted to safety.
To set the low on a high place, And the mourners have been high [in] safety.**
- 12 破壞狡猾人的計謀、使他們所謀的、不得成就。
**He frustrates the devices of the crafty, So that their hands can't perform their enterprise.
Making void thoughts of the subtile, And their hands do not execute wisdom.**
- 13 他叫有智慧的中了自己的詭計。使狡詐人的計謀速速滅亡。
**He takes the wise in their own craftiness; The counsel of the cunning is carried headlong.
Capturing the wise in their subtilty, And the counsel of wrestling ones was hastened,**
- 14 他們白晝遇見黑暗、午間摸索、如在夜間。
**They meet with darkness in the day-time, And grope at noonday as in the night.
By day they meet darkness, And as night -- they grope at noon.**
- 15 神拯救窮乏人、脫離他們口中的刀、和強暴人的手。
**But he saves from the sword of their mouth, Even the needy from the hand of the mighty.
And He saveth the wasted from their mouth, And from a strong hand the needy,**
- 16 這樣、貧寒的人有指望、罪孽之輩必塞口無言。
**So the poor has hope, And injustice shuts her mouth.
And there is hope to the poor, And perverseness hath shut her mouth.**
- 17 神所懲治的人是有福的。所以你不可輕看全能者的管教。
**"Behold, happy is the man whom God corrects: Therefore do not despise the chastening of the Almighty.
Lo, the happiness of mortal man, God doth reprove him: And the chastisement of the Mighty despise not,**

- 18 因為他打破、又纏裹。他擊傷、用手醫治。
**For he wounds, and binds up; He injures, and his hands make whole.
For He doth pain, and He bindeth up, He smiteth, and His hands heal.**
- 19 你六次遭難、他必救你。就是七次、災禍也無法害你。
**He will deliver you in six troubles; Yes, in seven there shall no evil touch you.
In six distresses He delivereth thee, And in seven evil striketh not on thee.**
- 20 在饑荒中、他必救你脫離死亡。在爭戰中、他必救你脫離刀劍的權力。
**In famine he will redeem you from death; In war, from the power of the sword.
In famine He hath redeemed thee from death, And in battle from the hands of the sword.**
- 21 你必被隱藏、不受口舌之害。災殃臨到、你也不懼怕。
**You shall be hidden from the scourge of the tongue, Neither shall you be afraid of destruction when it comes.
When the tongue scourgeth thou art hid, And thou art not afraid of destruction, When it cometh.**
- 22 你遇見災害飢饉、就必嬉笑。地上的野獸、你也不懼怕。
**At destruction and death you shall laugh, Neither shall you be afraid of the animals of the earth.
At destruction and at hunger thou mockest, And of the beast of the earth, Thou art not afraid.**
- 23 因為你必與田間的石頭立約。田裡的野獸、也必與你和好。
**For you shall be in league with the stones of the field. The animals of the field shall be at peace with you.
(For with sons of the field [is] thy covenant, And the beast of the field Hath been at peace with thee.)**
- 24 你必知道你帳棚平安、要查看你的羊圈、一無所失。
**You shall know that your tent is in peace. You shall visit your fold, and shall miss nothing.
And thou hast known that thy tent [is] peace, And inspected thy habitation, and errest not,**
- 25 也必知道你的後裔將來發達、你的子孫像地上的青草。
**You shall know also that your seed shall be great, Your offspring as the grass of the earth.
And hast known that numerous [is] Thy seed, And thine offspring as the herb of the earth;**

26 你必壽高年邁纔歸墳墓、好像禾捆到時收藏。

You shall come to your grave in a full age, Like a shock of grain comes in its season.

Thou comest in full age unto the grave, As the going up of a stalk in its season.

27 這理我們已經考察、本是如此。你須要聽、要知道是與自己有益。

Look this, we have searched it, so it is; Hear it, and know it for your good."

Lo, this -- we searched it out -- it [is] right, hearken; And thou, know for thyself!

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 惟願我的煩惱稱一稱、我一切的災害放在天平裡。

"Oh that my anguish were weighed, And all my calamity laid in the balances!

O that my provocation were thoroughly weighed, And my calamity in balances They would lift up together!

3 現今都比海沙更重、所以我的言語急躁。

For now it would be heavier than the sand of the seas, Therefore have my words been rash.

For now, than the sands of the sea it is heavier, Therefore my words have been rash.

4 因全能者的箭射入我身、其毒、我的靈喝盡了。神的驚嚇擺陣攻擊

For the arrows of the Almighty are within me, My spirit drinks up their poison.

The terrors of God set themselves in array against me.

For arrows of the Mighty [are] with me, Whose poison is drinking up my spirit.

Terrors of God array themselves [for] me!

5 野驢有草、豈能叫喚。牛有料、豈能吼叫。

Does the wild donkey bray when he has grass? Or does the ox low over his fodder?

Brayeth a wild ass over tender grass? Loweth an ox over his provender?

6 物淡而無鹽、豈可喫麼、蛋青有甚麼滋味呢。

Can that which has no flavor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?

Eaten is an insipid thing without salt? Is there sense in the drivel of dreams?

7 看為可厭的食物、我心不肯挨近。

My soul refuses to touch them; They are as loathsome food to me.

My soul is refusing to touch! They [are] as my sickening food.

- 8 惟願我得著所求的、願 神賜我所切望的。
**"Oh that I might have my request; That God would grant the thing that I long for!
O that my request may come, That God may grant my hope!**
- 9 就是願 神把我壓碎、伸手將我剪除。
**Even that it would please God to crush me; That he would let loose his hand, and cut me off!
That God would please -- and bruise me, Loose His hand and cut me off!**
- 10 我因沒有違棄那聖者的言語、就仍以此為安慰、在不止息的痛苦中、還可踊躍。
**Be it still my consolation, Yes, let me exult in pain that doesn't spare, That I have not denied the words of the Holy One.
And yet it is my comfort, (And I exult in pain -- He doth not spare,) That I have not hidden The sayings of the Holy One.**
- 11 我有甚麼氣力、使我等候。我有甚麼結局、使我忍耐。
**What is my strength, that I should wait? What is my end, that I should be patient?
What [is] my power that I should hope? And what mine end That I should prolong my life?**
- 12 我的氣力、豈是石頭的氣力。我的肉身、豈是銅的呢。
**Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?
Is my strength the strength of stones? Is my flesh brazen?**
- 13 在我豈不是毫無幫助麼。智慧豈不是從我心中趕出淨盡麼。
**Isn't it that I have no help in me, That wisdom is driven quite from me?
Is not my help with me, And substance driven from me?**
- 14 那將要灰心、離棄全能者、不敬畏 神的人、他的朋友、當以慈愛待他
**"To him who is ready to faint, kindness should be shown from his friend; Even to him who forsakes the fear of the Almighty.
To a despiser of his friends [is] shame, And the fear of the Mighty he forsaketh.**
- 15 我的弟兄詭詐、好像溪水、又像溪水流乾的河道。
**My brothers have dealt deceitfully as a brook, As the channel of brooks that pass away;
My brethren have deceived as a brook, As a stream of brooks they pass away.**
- 16 這河、因結冰發黑、有雪藏在其中。
**Which are black by reason of the ice, in which the snow hides itself:
That are black because of ice, By them doth snow hide itself.**

17 天氣漸暖、就隨時消化。日頭炎熱、便從原處乾涸。

In the dry season, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.

By the time they are warm they have been cut off, By its being hot they have been Extinguished from their place.

18 結伴的客旅離棄大道、順河邊行。到荒野之地死亡。

The caravans that travel beside them turn aside; They go up into the waste, and perish.

Turn aside do the paths of their way, They ascend into emptiness, and are lost.

19 提瑪結伴的客旅瞻望、示巴同夥的人等候。

The caravans of Tema looked, The companies of Sheba waited for them.

Passengers of Tema looked expectingly, Travellers of Sheba hoped for them.

20 他們因失了盼望就抱愧、來到那裡便蒙羞。

They were put to shame because they had hoped; They came there, and were confounded.

They were ashamed that one hath trusted, They have come unto it and are confounded.

21 現在你們正是這樣。看見驚嚇的事便懼怕。

For now you are nothing. You see a terror, and are afraid.

Surely now ye have become the same! Ye see a downfall, and are afraid.

22 我豈說、請你們供給我。從你們的財物中、送禮物給我。

Did I say, `Give to me?` Or, `Offer a present for me from your substance?`

Is it because I said, Give to me? And, By your power bribe for me?

23 豈說、拯救我脫離敵人的手麼。救贖我脫離強暴人的手麼。

Or, `Deliver me from the adversary`s hand?` Or, `Redeem me from the hand of the oppressors?`

And, Deliver me from the hand of an adversary? And, From the hand of terrible ones ransom me?

24 請你們教導我、我便不作聲。使我明白在何事上有錯。

"Teach me, and I will hold my peace; Cause me to understand wherein I have erred.

Shew me, and I -- I keep silent, And what I have erred, let me understand.

25 正直的言語、力量何其大。但你們責備、是責備甚麼呢。

How forcible are words of uprightness! But your reproof, what does it reprove?

How powerful have been upright sayings, And what doth reproof from you reprove?

26 絕望人的講論、既然如風、你們還想要駁正言語麼。

Do you intend to reprove words, Seeing that the speeches of one who is desperate are as wind?

For reproof -- do you reckon words? And for wind -- sayings of the desperate.

27 你們想為孤兒拈鬮、以朋友當貨物。

Yes, you would even cast lots for the fatherless, And make merchandise of your friend.

Anger on the fatherless ye cause to fall, And are strange to your friend.

28 現在請你們看看我、我決不當面說謊。

Now therefore be pleased to look at me, For surely I shall not lie to your face. And, now, please, look upon me, Even to your face do I lie?

29 請你們轉意、不要不公。請再轉意、我的事有理。

Please return. Let there be no injustice; Yes, return again, my cause is righteous. Turn back, I pray you, let it not be perverseness, Yea, turn back again -- my righteousness [is] in it.

30 我的舌上、豈有不義麼。我的口裡、豈不辨奸惡麼。

Is there injustice on my tongue? Can't my taste discern mischievous things? Is there in my tongue perverseness? Discerneth not my palate desirable things?

1 人在世上豈無爭戰麼。他的日子不像雇工人的日子麼。

"Isn't a man forced to labor on earth? Aren't his days like the days of a hired hand?

Is there not a warfare to man on earth? And as the days of an hireling his days?

2 像奴僕切慕黑影、像雇工人盼望工價、

As a servant who earnestly desires the shadow, As a hireling who looks for his wages,

As a servant desireth the shadow, And as a hireling expecteth his wage,

3 我也照樣、經過困苦的日月、夜間的疲乏為我而定。

So am I made to possess months of misery, Wearisome nights are appointed to me.

So I have been caused to inherit months of vanity, And nights of misery they numbered to me.

- 4 我躺臥的時候、便說、我何時起來、黑夜就過去呢。我盡是反來覆去、直到天亮。

When I lie down, I say, `When shall I arise, and the night be gone?' I toss and turn until the dawning of the day.

If I lay down then I said, `When do I rise!' And evening hath been measured, And I have been full of tossings till dawn.

- 5 我的肉體以蟲子和塵土為衣。我的皮膚纔收了口、又重新破裂。

My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up, and breaks out afresh.

Clothed hath been my flesh [with] worms, And a clod of dust, My skin hath been shrivelled and is loathsome,

- 6 我的日子比梭更快、都消耗在無指望之中。

My days are swifter than a weaver's shuttle, And are spent without hope.

My days swifter than a weaving machine, And they are consumed without hope.

- 7 求你想念、我的生命不過是一口氣。我的眼睛必不再見福樂。

Oh remember that my life is a breath. My eye shall no more see good.

Remember Thou that my life [is] a breath, Mine eye turneth not back to see good.

- 8 觀看我的人、他的眼必不再見我。你的眼目要看我、我卻不在了。

The eye of him who sees me shall see me no more. Your eyes shall be on me, but I shall not be.

The eye of my beholder beholdeth me not. Thine eyes [are] upon me -- and I am not.

- 9 雲彩消散而過、照樣、人下陰間也不再上來。

As the cloud is consumed and vanishes away, So he who goes down to Sheol shall come up no more.

Consumed hath been a cloud, and it goeth, So he who is going down to Sheol cometh not up.

- 10 他不再回自己的家、故土也不再認識他。

He shall return no more to his house, Neither shall his place know him any more.

He turneth not again to his house, Nor doth his place discern him again.

- 11 我不禁止我口。我靈愁苦、要發出言語。我心苦惱、要吐露哀情。

"Therefore I will not keep silent. I will speak in the anguish of my spirit. I will complain in the bitterness of my soul.

Also I -- I withhold not my mouth -- I speak in the distress of my spirit, I talk in the bitterness of my soul.

- 12 我對 神說、我豈是洋海、豈是大魚、你竟防守我呢。
**Am I a sea, or a sea-monster, That you put a guard over me?
A sea-[monster] am I, or a dragon, That thou settest over me a guard?**
- 13 若說、我的床必安慰我、我的榻必解釋我的苦情。
**When I say, `My bed shall comfort me, My couch shall ease my complaint;`
When I said, `My bed doth comfort me,` He taketh away in my talking my couch.**
- 14 你就用夢驚駭我、用異象恐嚇我。
**Then you scar me with dreams, And terrify me through visions:
And thou hast affrighted me with dreams, And from visions thou terrifiest me,**
- 15 甚至我寧肯噎死、寧肯死亡、勝似留我這一身的骨頭。
**So that my soul chooses strangling, Death rather than my bones.
And my soul chooseth strangling, Death rather than my bones.**
- 16 我厭棄性命、不願永活。你任憑我罷。因我的日子都是虛空。
**I loathe my life. I don't want to live forever. Leave me alone; for my days are but a
breath.
I have wasted away -- not to the age do I live. Cease from me, for my days [are]
vanity.**
- 17 人算甚麼、你竟看他為大、將他放在心上、
**What is man, that you should magnify him, That you should set your mind on him,
What [is] man that Thou dost magnify him? And that Thou settest unto him Thy
heart?**
- 18 每早鑒察他、時刻試驗他。
**That you should visit him every morning, And test him every moment?
And inspectest him in the mornings, In the evenings dost try him?**
- 19 你到何時纔轉眼不看我、纔任憑我咽下唾沫呢。
**How long will you not look away from me, Nor leave me alone until I swallow
down my spittle?
How long dost Thou not look from me? Thou dost not desist till I swallow my
spittle.**
- 20 鑒察人的主阿、我若有罪、於你何妨。為何以我當你的箭靶子、使我
厭棄自己的性命。
**If I have sinned, what do I do to you, you watcher of men? Why have you set me
as a mark for you, So that I am a burden to myself?
I have sinned, what do I to Thee, O watcher of man? Why hast Thou set me for a
mark to Thee, And I am for a burden to myself -- and what?**

- 21 為何不赦免我的過犯、除掉我的罪孽。我現今要躺臥在塵土中。你要殷勤的尋找我、我卻不在了。

Why do you not pardon my disobedience, and take away my iniquity? For now shall I lie down in the dust. You will seek me diligently, but I shall not be."

Thou dost not take away my transgression, And cause to pass away mine iniquity, Because now, for dust I lie down: And Thou hast sought me -- and I am not!

- 1 書亞人比勒達回答、說、

Then Bildad the Shuhite answered,

And Bildad the Shuhite answereth and saith: --

- 2 這些話你要說到幾時。口中的言語如狂風要到幾時呢。

"How long will you speak these things? Shall the words of your mouth be a mighty wind?

Till when dost thou speak these things? And a strong wind -- sayings of thy mouth?

- 3 神豈能偏離公平。全能者豈能偏離公義。

Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness?

Doth God pervert judgment? And doth the Mighty One pervert justice?

- 4 或者你的兒女得罪了他、他使他們受報應。

If your children have sinned against him, He has delivered them into the hand of their disobedience;

If thy sons have sinned before Him, And He doth send them away, By the hand of their transgression,

- 5 你若殷勤的尋求神、向全能者懇求。

If you want to seek God diligently, Make your supplication to the Almighty.

If thou dost seek early unto God, And unto the Mighty makest supplication,

- 6 你若清潔正直。他必定為你起來、使你公義的居所興旺。

If you were pure and upright, Surely now he would awaken for you, And make the habitation of your righteousness prosperous.

If pure and upright thou [art], Surely now He waketh for thee, And hath completed The habitation of thy righteousness.

- 7 你起初雖然微小、終久必甚發達。

Though your beginning was small, Yet your latter end would greatly increase.

And thy beginning hath been small, And thy latter end is very great.

- 8 請你考問前代、追念他們的列祖所查究的。
**"Please inquire of past generations, Find out about the learning of their fathers.
For, ask I pray thee of a former generation, And prepare to a search of their fathers,**
- 9 (我們不過從昨日纔有、一無所知。我們在世的日子好像影兒。)
**(For we are but of yesterday, and know nothing, Because our days on earth are a shadow.)
(For of yesterday we [are], and we know not, For a shadow [are] our days on earth.)**
- 10 他們豈不指教你、告訴你、從心裡發出言語來呢。
**Shall they not teach you, tell you, And utter words out of their heart?
Do they not shew thee -- speak to thee, And from their heart bring forth words?**
- 11 蒲草沒有泥、豈能發長。蘆荻沒有水豈能生發。
**"Can the papyrus grow up without mire? Can the rushes grow without water?
Doth a rush wise without mire? A reed increase without water?**
- 12 尚青的時候、還沒有割下、比百樣的草先枯槁。
**While it is yet in its greenness, not cut down, It withers before any other reed.
While it [is] in its budding -- uncropt, Even before any herb it withereth.**
- 13 凡忘記神的人、景況也是這樣。不虔敬人的指望要滅沒。
**So are the paths of all who forget God. The hope of the godless man shall perish,
So [are] the paths of all forgetting God, And the hope of the profane doth perish,**
- 14 他所仰賴的必折斷、他所倚靠的是蜘蛛網。
**Whose confidence shall break apart, Whose trust is a spider's web.
Whose confidence is loathsome, And the house of a spider his trust.**
- 15 他要倚靠房屋、房屋卻站立不住。他要抓住房屋、房屋卻不能存留。
**He shall lean on his house, but it shall not stand. He shall cling to it, but it shall not endure.
He leaneth on his house -- and it standeth not: He taketh hold on it -- and it abideth not.**
- 16 他在日光之下發青、蔓子爬滿了園子。
**He is green before the sun, His shoots go forth over his garden.
Green he [is] before the sun, And over his garden his branch goeth out.**

17 他的根盤繞石堆、扎入石地。

**His roots are wrapped around the rock pile, He sees the place of stones.
By a heap his roots are wrapped, A house of stones he looketh for.**

18 他若從本地被拔出、那地就不認識他、說、我沒有見過你。

If he is destroyed from his place, Then it shall deny him, saying, `I have not seen you.`

If [one] doth destroy him from his place, Then it hath feigned concerning him, I have not seen thee!

19 看哪、這就是他道中之樂。以後必另有人從地而生。

**Behold, this is the joy of his way: Out of the earth shall others spring.
Lo, this [is] the joy of his way, And from the dust others spring up.`**

20 神必不丟棄完全人、也不扶助邪惡人。

"Behold, God will not cast away a blameless man, Neither will he uphold the evil-doers.

Lo, God doth not reject the perfect, Nor taketh hold on the hand of evil doers.

21 他還要以喜笑充滿你的口、以歡呼充滿你的嘴。

**He will still fill your mouth with laughter, Your lips with shouting.
While he filleth with laughter thy mouth, And thy lips with shouting,**

22 恨惡你的要披戴慚愧。惡人的帳棚、必歸於無有。

Those who hate you shall be clothed with shame. The tent of the wicked shall be no more."

Those hating thee do put on shame, And the tent of the wicked is not!

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 我真知道是這樣。但人在神面前怎能成為義呢。

"Truly I know that it is so, But how can man be just with God?

Truly I have known that [it is] so, And what -- is man righteous with God?

3 若願意與他爭辯、千中之一也不能回答。

If he is pleased to contend with him, He can't answer him one time in a thousand.

If he delight to strive with Him -- He doth not answer him one of a thousand.

- 4 他心裡有智慧、且大有能力。誰向神剛硬而得亨通呢。

God who is wise in heart, and mighty in strength: Who has hardened himself against him, and prospered?

Wise in heart and strong in power -- Who hath hardened toward Him and is at peace?

- 5 他發怒、把山翻倒挪移、山並不知覺。

Who removes the mountains, and they don't know it, When he overturns them in his anger

Who is removing mountains, And they have not known, Who hath overturned them in His anger.

- 6 他使地震動、離其本位、地的柱子就搖撼。

Who shakes the earth out of its place; The pillars of it tremble;

Who is shaking earth from its place, And its pillars move themselves.

- 7 他吩咐日頭不出來、就不出來、又封閉眾星。

Who commands the sun, and it doesn't rise, And seals up the stars;

Who is speaking to the sun, and it riseth not, And the stars He sealet up.

- 8 他獨自鋪張蒼天、步行在海浪之上。

Who alone stretches out the heavens, Treads on the waves of the sea;

Stretching out the heavens by Himself, And treading on the heights of the sea,

- 9 他造北斗、參星、昴星、並南方的密宮。

Who makes the Bear, Orion, and the Pleiades, And the chambers of the south;

Making Osh, Kesil, and Kimah, And the inner chambers of the south.

- 10 他行大事不可測度、行奇事不可勝數。

Who does great things past finding out, Yes, marvelous things without number.

Doing great things till there is no searching, And wonderful, till there is no numbering.

- 11 他從我旁邊經過、我卻不看見。他在我面前行走、我倒不知覺。

Behold, he goes by me, and I don't see him. He passes on also, but I don't perceive him.

Lo, He goeth over by me, and I see not, And He passeth on, and I attend not to it.

- 12 他奪取、誰能阻擋、誰敢問他、你作甚麼。

Behold, he snatches away; who can hinder him? Who will ask him, 'What are you doing?'

Lo, He snatches away, who bringeth it back? Who saith unto Him, 'What dost Thou?'

13 神必不收回他的怒氣，扶助拉哈伯的，屈身在他以下。

**"God will not withdraw his anger; The helpers of Rahab stoop under him.
God doth not turn back His anger, Under Him bowed have proud helpers.**

14 既是這樣，我怎敢回答他，怎敢選擇言語與他辯論呢。

**How much less shall I answer him, Choose my words to argue with him?
How much less do I -- I answer Him? Choose out my words with Him?**

15 我雖有義，也不回答他，只要向那審判我的懇求。

**Whom, though I were righteous, yet would I not answer. I would make supplication
to my judge.**

Whom, though I were righteous, I answer not, For my judgment I make supplication.

16 我若呼籲，他應允我，我仍不信他真聽我的聲音。

**If I had called, and he had answered me, Yet would I not believe that he listened
to my voice.**

**Though I had called and He answereth me, I do not believe that He giveth ear [to]
my voice.**

17 他用暴風折斷我，無故的加增我的損傷。

For he breaks me with a tempest, Multiplies my wounds without cause.

**Because with a tempest He bruise me, And hath multiplied my wounds for
nought.**

18 我就是喘一口氣，他都不容，倒使我滿心苦惱。

He will not allow me to take my breath, But fills me with bitterness.

He permitteth me not to refresh my spirit, But filleth me with bitter things.

19 若論力量，他真有能力，若論審判，他說誰能將我傳來呢。

**If it is a matter of strength, behold, he is mighty! If of justice, 'Who,' says he,
'will summon me?'**

If of power, lo, the Strong One; And if of judgment -- who doth convene me?

20 我雖有義，自己的口要定我為有罪，我雖完全，我口必顯我為彎曲。

**Though I am righteous, my own mouth shall condemn me. Though I am blameless,
it shall prove me perverse.**

**If I be righteous, Mine mouth doth declare me wicked, Perfect I am! -- it declareth
me perverse.**

21 我本完全，不顧自己，我厭惡我的性命。

I am blameless. I don't regard myself. I despise my life.

Perfect I am! -- I know not my soul, I despise my life.

22 善惡無分、都是一樣。所以我說、完全人、和惡人、他都滅絕。

**"It is all the same. Therefore I say, He destroys the blameless and the wicked.
It is the same thing, therefore I said, 'The perfect and the wicked He is consuming.'**

23 若忽然遭殺害之禍、他必戲笑無辜的人遇難。

**If the scourge kills suddenly, He will mock at the trial of the innocent.
If a scourge doth put to death suddenly, At the trial of the innocent He laugheth.**

24 世界交在惡人手中。蒙蔽世界審判官的臉。若不是他、是誰呢。

**The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges
of it. If not he, then who is it?**

**Earth hath been given Into the hand of the wicked one. The face of its judges he
covereth, If not -- where, who [is] he?**

25 我的日子比跑信的更快、急速過去、不見福樂。

**"Now my days are swifter than a runner. They flee away, they see no good,
My days have been swifter than a runner, They have fled, they have not seen good,**

26 我的日子過去如快船、如急落抓食的鷹。

**They have passed away as the swift ships, As the eagle that swoops on the prey.
They have passed on with ships of reed, As an eagle darteth on food.**

27 我若說、我要忘記我的哀情、除去我的愁容、心中暢快。

**If I say, 'I will forget my complaint, I will put off my sad face, and cheer up;'
Though I say, 'I forget my talking, I forsake my corner, and I brighten up!'**

28 我因愁苦而懼怕、知道你必不以我為無辜。

**I am afraid of all my sorrows, I know that you will not hold me innocent.
I have been afraid of all my griefs, I have known that Thou dost not acquit me.**

29 我必被你定為有罪。我何必徒然勞苦呢。

**I shall be condemned; Why then do I labor in vain?
I -- I am become wicked; why [is] this? [In] vain I labour.**

30 我若用雪水洗身、用鹼潔淨我的手。

**If I wash myself with snow, And cleanse my hands with lye,
If I have washed myself with snow-water, And purified with soap my hands,**

31 你還要扔我在坑裡、我的衣服都憎惡我。

**Yet you will plunge me in the ditch. My own clothes shall abhor me.
Then in corruption Thou dost dip me, And my garments have abominated me.**

32 他本不像我是人、使我可以回答他、又使我們可以同聽審判。

For he is not a man, as I am, that I should answer him, That we should come together in judgment.

But if a man like myself -- I answer him, We come together into judgment.

33 我們中間沒有聽訟的人、可以向我們兩造按手。

There is no umpire between us, That might lay his hand on us both.

If there were between us an umpire, He doth place his hand on us both.

34 願他把杖離開我、不使驚惶威嚇我。

Let him take his rod away from me, Let his terror not make me afraid:

He doth turn aside from off me his rod, And His terror doth not make me afraid,

35 我就說話、也不懼怕他。現在我卻不是那樣。

Then I would speak, and not fear him, For I am not so in myself.

I speak, and do not fear Him, But I am not right with myself.

1 我厭煩我的性命、必由著自己述說我的哀情。因心裡苦惱。我要說話

"My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.

My soul hath been weary of my life, I leave off my talking to myself, I speak in the bitterness of my soul.

2 對神說、不要定我有罪、要指示我、你為何與我爭辯。

I will tell God, `Do not condemn me, Show me why you contend with me.

I say unto God, `Do not condemn me, Let me know why Thou dost strive [with] me.

3 你手所造的、你又欺壓、又藐視、卻光照惡人的計謀。這事你以為美

Is it good to you that you should oppress, That you should despise the work of your hands, And smile on the counsel of the wicked?

Is it good for Thee that Thou dost oppress? That Thou despisest the labour of Thy hands, And on the counsel of the wicked hast shone?

4 你的眼豈是肉眼。你查看、豈像人查看麼。

Do you have eyes of flesh? Or do you see as man sees?

Eyes of flesh hast Thou? As man seeth -- seest Thou?

5 你的日子豈像人的日子。你的年歲、豈像人的年歲、

Are your days as the days of mortals, Or your years as man`s years,

As the days of man [are] Thy days? Thy years as the days of a man?

6 就追問我的罪孽、尋察我的罪過麼。

That you inquire after my iniquity, And search after my sin?

That Thou inquirest for mine iniquity, And for my sin seekest?

7 其實、你知道我沒有罪惡、並沒有能救我脫離你手的。

Although you know that I am not wicked, There is no one who can deliver out of your hand.

For Thou knowest that I am not wicked, And there is no deliverer from Thy hand.

8 你的手創造我、造就我的四肢百體。你還要毀滅我。

Your hands have framed me and fashioned me altogether; Yet you destroy me.

Thy hands have taken pains about me, And they make me together round about, And Thou swallowest me up!

9 求你記念、製造我如搏泥一般。你還要使我歸於塵土麼。

Remember, I beg you, that you have fashioned me as clay. Will you bring me into dust again?

Remember, I pray Thee, That as clay Thou hast made me, And unto dust Thou dost bring me back.

10 你不是倒出我來好像奶、使我凝結如同奶餅麼。

Haven't you poured me out like milk, And curdled me like cheese?

Dost Thou not as milk pour me out? And as cheese curdle me?

11 你以皮和肉為衣、給我穿上、用骨與筋、把我全體聯絡。

You have clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.

Skin and flesh Thou dost put on me, And with bones and sinews dost fence me.

12 你將生命和慈愛賜給我、你也眷顧保全我的心靈。

You have granted me life and lovingkindness. Your visitation has preserved my spirit.

Life and kindness Thou hast done with me. And Thy inspection hath preserved my spirit.

13 然而你待我的這些事、早已藏在你心裡。我知道你久有此意。

Yet you hid these things in your heart. I know that this is with you:

And these Thou hast laid up in Thy heart, I have known that this [is] with Thee.

14 我若犯罪、你就察看我、並不赦免我的罪孽。

If I sin, then you mark me. You will not acquit me from my iniquity.

If I sinned, then Thou hast observed me, And from mine iniquity dost not acquit me,

- 15 我若行惡、便有了禍。我若為義、也不敢抬頭、正是滿心羞愧、眼見我的苦情。

If I am wicked, woe to me. If I am righteous, I still shall not lift up my head, Being filled with disgrace, And conscious of my affliction.

If I have done wickedly -- wo to me, And righteously -- I lift not up my head, Full of shame -- then see my affliction,

- 16 我若昂首自得、你就追捕我如獅子。又在我身上顯出奇能。

If my head is held high, you hunt me like a lion. Again you show yourself powerful to me.

And it riseth -- as a lion Thou huntest me. And Thou turnest back -- Thou shewest Thyself wonderful in me.

- 17 你重立見證攻擊我、向我加增惱怒。如軍兵更換著攻擊我。

You renew your witnesses against me, And increase your indignation on me. Changes and warfare are with me.

Thou renewest Thy witnesses against me, And dost multiply Thine anger with me, Changes and warfare [are] with me.

- 18 你為何使我出母胎呢。不如我當時氣絕、無人得見我。

"Why, then, have you brought me forth out of the womb? I wish I had given up the spirit, and no eye had seen me.

And why from the womb Hast Thou brought me forth? I expire, and the eye doth not see me.

- 19 這樣、就如沒有我一般。一出母胎、就被送入墳墓。

I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb to the grave.

As I had not been, I am, From the belly to the grave I am brought,

- 20 我的日子不是甚少麼。求你停手寬容我、叫我在往而不返之先、就是往黑暗和死蔭之地以先、可以稍得暢快。

Aren't my days few? Cease then, Leave me alone, that I may find a little comfort, Are not my days few? Cease then, and put from me, And I brighten up a little,

- 21 見上節

Before I go where I shall not return from, To the land of darkness and of the shadow of death;

Before I go, and return not, Unto a land of darkness and death-shade,

22 那地甚是幽暗、是死蔭混沌之地。那裡的光好像幽暗。

The land dark as midnight, Of the shadow of death, without any order, Where the light is as midnight."

A land of obscurity as thick darkness, Death-shade -- and no order, And the shining [is] as thick darkness.'

1 拿瑪人瑣法回答說、

**Then Zophar, the Naamathite, answered,
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --**

2 這許多的言語、豈不該回答麼。多嘴多舌的人、豈可稱為義麼。

"Shouldn't the multitude of words be answered? Should a man full of talk be justified?

Is a multitude of words not answered? And is a man of lips justified?

3 你誇大的話、豈能使人不作聲麼。你戲笑的時候、豈沒有人叫你害羞

Should your boastings make men hold their peace? When you mock, shall no man make you ashamed?

Thy devices make men keep silent, Thou scornest, and none is causing blushing!

4 你說、我的道理純全、我在你眼前潔淨。

For you say, 'My doctrine is pure, I am clean in your eyes.'

And thou sayest, 'Pure [is] my discourse, And clean I have been in Thine eyes.'

5 惟願 神說話、願他開口攻擊你。

**But oh that God would speak, And open his lips against you,
And yet, O that God had spoken! And doth open His lips with thee.**

6 並將智慧的奧秘指示你。他有諸般的智識。所以當知道 神追討你、比你罪孽該得的還少。

**That he would show you the secrets of wisdom! For true wisdom has two sides.
Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.**

And declare to thee secrets of wisdom, For counsel hath foldings. And know thou that God forgetteth for thee, [Some] of thine iniquity.

7 你考察、就能測透 神麼。你豈能盡情測透全能者麼。

"Can you fathom the mystery of God? Or can you probe the limits of the Almighty?

By searching dost thou find out God? Unto perfection find out the Mighty One?

8 他的智慧高於天、你還能作甚麼。深於陰間、你還能知道甚麼。

They are high as heaven. What can you do? Deeper than Sheol: what can you know?

Heights of the heavens! -- what dost thou? Deeper than Sheol! -- what knowest thou?

9 其量、比地長、比海寬。

**The measure of it is longer than the earth, And broader than the sea.
Longer than earth [is] its measure, And broader than the sea.**

10 他若經過、將人拘禁、招人受審、誰能阻擋他呢。

**If he passes by, or confines, Or convenes a court, then who can oppose him?
If He pass on, and shut up, and assemble, Who then dost reverse it?**

11 他本知道虛妄的人。人的罪孽、他雖不留意、還是無所不見。

For he knows false men. He sees iniquity also, even though he doesn't consider it.

For he hath known men of vanity, And He seeth iniquity, And one doth not consider [it]!

12 空虛的人、卻毫無知識、人生在世好像野驢的駒子。

**But vain man can become wise If a man can be born as a wild donkey's colt.
And empty man is bold, And the colt of a wild ass man is born.**

13 你若將心安正、又向主舉手。

"If you set your heart aright, Stretch out your hands toward him.

If thou -- thou hast prepared thy heart, And hast spread out unto Him thy hands,

14 你手裡若有罪孽、就當遠遠的除掉、也不容非義住在你帳棚之中。

If iniquity is in your hand, put it far away, Don't let unrighteousness dwell in your tents.

If iniquity [is] in thy hand, put it far off, And let not perverseness dwell in thy tents.

15 那時、你必仰起臉來、毫無斑點。你也必堅固、無所懼怕。

**Surely then shall you lift up your face without spot; Yes, you shall be steadfast,
and shall not fear:**

For then thou liftest up thy face from blemish, And thou hast been firm, and fearest not.

16 你必忘記你的苦楚、就是想起也如流過去的水一樣。

For you shall forget your misery; You shall remember it as waters that are passed away,

For thou dost forget misery, As waters passed away thou rememberest.

17 你在世的日子、要比正午更明。雖有黑暗、仍像早晨。

Life shall be clearer than the noonday; Though there is darkness, it shall be as the morning.

And above the noon doth age rise, Thou fliest -- as the morning thou art.

18 你因有指望、就必穩固。也必四圍巡查、坦然安息。

You shall be secure, because there is hope; Yes, you shall search, and shall take your rest in safety.

And thou hast trusted because there is hope, And searched -- in confidence thou liest down,

19 你躺臥無人驚嚇、且有許多人向你求恩。

Also you shall lie down, and none shall make you afraid; Yes, many shall court your favor.

And thou hast rested, And none is causing trembling, And many have entreated thy face;

20 但惡人的眼目必要失明、他們無路可逃。他們的指望就是氣絕。

But the eyes of the wicked shall fail, They shall have no way to flee; Their hope shall be the giving up of the spirit."

And the eyes of the wicked are consumed, And refuge hath perished from them, And their hope [is] a breathing out of soul!

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 你們真是子民哪、你們死亡、智慧也就滅沒了。

"No doubt, but you are the people, And wisdom shall die with you.

Truly -- ye [are] the people, And with you doth wisdom die.

3 但我也有聰明、與你們一樣。並非不及你們。你們所說的、誰不知道

But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: Yes, who doesn't know such things as these?

I also have a heart like you, I am not fallen more than you, And with whom is there not like these?

4 我這求告神、蒙他應允的人、竟成了朋友所譏笑的。公義完全人、竟受了人的譏笑。

I am like one who is a joke to his neighbor, I, who called on God, and he answered. The just, the blameless man is a joke.

A laughter to his friend I am: 'He calleth to God, and He answereth him,' A laughter [is] the perfect righteous one.

- 5 安逸的人心裡藐視災禍。這災禍常常等待滑腳的人。

In the thought of him who is at ease there is contempt for misfortune, It is ready for them whose foot slips.

A torch -- despised in the thoughts of the secure Is prepared for those sliding with the feet.

- 6 強盜的帳棚興旺、惹神的人穩固。神多將財物送到他們手中。

The tents of robbers prosper, Those who provoke God are secure; Who carry their God in their hands.

At peace are the tents of spoilers, And those provoking God have confidence, He into whose hand God hath brought.

- 7 你且問走獸、走獸必指教你。又問空中的飛鳥、飛鳥必告訴你。

"But ask the animals, now, and they shall teach you; The birds of the sky, and they shall tell you.

And yet, ask, I pray thee, [One of] the beasts, and it doth shew thee, And a fowl of the heavens, And it doth declare to thee.

- 8 或與地說話、地必指教你。海中的魚、也必向你說明。

Or speak to the earth, and it shall teach you; The fish of the sea shall declare to you.

Or talk to the earth, and it sheweth thee, And fishes of the sea recount to thee:

- 9 看這一切、誰不知道是耶和華的手作成的呢。

Who doesn't know that in all these, The hand of Yahweh has done this, Who hath not known in all these, That the hand of Jehovah hath done this?

- 10 凡活物的生命、和人類的氣息、都在他手中。

In whose hand is the life of every living thing, The breath of all mankind? In whose hand [is] the breath of every living thing, And the spirit of all flesh of man.

- 11 耳朵豈不試驗言語、正如上膛嘗食物麼。

Doesn't the ear try words, Even as the palate tastes its food? Doth not the ear try words? And the palate taste food for itself?

- 12 年老的有智慧、壽高的有知識。

With aged men is wisdom, In length of days understanding. With the very aged [is] wisdom, And [with] length of days understanding.

- 13 在神有智慧和能力。他有謀略和知識。

"With God is wisdom and might. He has counsel and understanding. With Him [are] wisdom and might, To him [are] counsel and understanding.

14 他拆毀的、就不能再建造。他捆住人、便不得開釋。

Behold, he breaks down, and it can't be built again; He imprisons a man, and there can be no release.

Lo, He breaketh down, and it is not built up, He shutteth against a man, And it is not opened.

15 他把水留住、水便枯乾。他再發出水來、水就翻地。

Behold, he withholds the waters, and they dry up; Again, he sends them out, and they overturn the earth.

Lo, He keepeth in the waters, and they are dried up, And he sendeth them forth, And they overturn the land.

16 在他有能力和智慧、被誘惑的、與誘惑人的、都是屬他。

With him is strength and wisdom; The deceived and the deceiver are his.

With Him [are] strength and wisdom, His the deceived and deceiver.

17 他把謀士剝衣擄去、又使審判官變成愚人。

He leads counselors away stripped. He makes judges fools.

Causing counsellors to go away a spoil, And judges He maketh foolish.

18 他放鬆君王的綁、又用帶子捆他們的腰。

He loosens the bond of kings, He binds their loins with a belt.

The bands of kings He hath opened, And He bindeth a girdle on their loins.

19 他把祭司剝衣擄去、又使有能的人傾敗。

He leads priests away stripped, And overthroweth the mighty.

Causing ministers to go away a spoil And strong ones He overthroweth.

20 他廢去忠信人的講論、又奪去老人的聰明。

He removes the speech of those who are trusted, And takes away the understanding of the elders.

Turning aside the lip of the steadfast, And the reason of the aged He taketh away.

21 他使君王蒙羞被辱、放鬆有力之人的腰帶。

He pours contempt on princes, And loosens the belt of the strong.

Pouring contempt upon princes, And the girdle of the mighty He made feeble.

22 他將深奧的事從黑暗中彰顯、使死蔭顯為光明。

He uncovers deep things out of darkness, And brings out to light the shadow of death.

Removing deep things out of darkness, And He bringeth out to light death-shade.

- 23 他使邦國興旺而又毀滅。他使邦國開廣而又擄去。
He increases the nations, and he destroys them. He enlarges the nations, and he leads them captive.
Magnifying the nations, and He destroyeth them, Spreading out the nations, and He quieteth them.
- 24 他將地上民中首領的聰明奪去、使他們在荒廢無路之地漂流。
He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth, And causes them to wander in a wilderness where there is no way.
Turning aside the heart Of the heads of the people of the land, And he causeth them to wander In vacancy -- no way!
- 25 他們無光、在黑暗中摸索、又使他們東倒西歪、像醉酒的人一樣。
They grope in the dark without light. He makes them stagger like a drunken man.
They feel darkness, and not light, He causeth them to wander as a drunkard.
- 1 這一切我眼都見過、我耳都聽過、而且明白。
"Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.
Lo, all -- hath mine eye seen, Heard hath mine ear, and it attendeth to it.
- 2 你們所知道的、我也知道。並非不及你們。
What you know, I know also. I am not inferior to you.
According to your knowledge I have known -- also I. I am not fallen more than you.
- 3 我真要對全能者說話、我願與神理論。
"Surely I would speak to the Almighty. I desire to reason with God.
Yet I for the Mighty One do speak, And to argue for God I delight.
- 4 你們是編造謊言的、都是無用的醫生。
But you are forgers of lies. You are all physicians of no value.
And yet, ye [are] forgers of falsehood, Physicians of nought -- all of you,
- 5 惟願你們全然不作聲。這就算為你們的智慧。
Oh that you would be completely silent! Then you would be wise.
O that ye would keep perfectly silent, And it would be to you for wisdom.
- 6 請你們聽我的辯論、留心聽我口中的分訴。
Hear now my reasoning. Listen to the pleadings of my lips.
Hear, I pray you, my argument, And to the pleadings of my lips attend,
- 7 你們要為神說不義的話麼、為他說詭詐的言語麼。
Will you speak unrighteously for God, And talk deceitfully for him?
For God do ye speak perverseness? And for Him do ye speak deceit?

8 你們要為 神徇情麼、要為他爭論麼。

Will you show partiality to him? Will you contend for God?

His face do ye accept, if for God ye strive?

9 他查出你們來、這豈是好麼。人欺哄人、你們也要照樣欺哄他麼。

Is it good that he should search you out? Or as one deceives a man, will you deceive him?

Is [it] good that He doth search you, If, as one mocketh at a man, ye mock at Him?

10 你們若暗中徇情、他必要責備你們。

He will surely reprove you If you secretly show partiality.

He doth surely reprove you, if in secret ye accept faces.

11 他的尊榮、豈不叫你們懼怕麼。他的驚嚇、豈不臨到你們麼。

Shall not his majesty make you afraid, And his dread fall on you?

Doth not His excellency terrify you? And His dread fall upon you?

12 你們以為可記念的箴言、是爐灰的箴言。你們以為可靠的堅壘是淤泥

Your memorable sayings are proverbs of ashes, Your defenses are defenses of clay.

Your remembrances [are] similes of ashes, For high places of clay your heights.

13 你們不要作聲、任憑我罷、讓我說話。無論如何我都承當。

"Be silent, leave me alone, that I may speak. Let come on me what will.

Keep silent from me, and I speak, And pass over me doth what?

14 我何必把我的肉挂在牙上、將我的命放在手中。

Why should I take my flesh in my teeth, And put my life in my hand?

Wherefore do I take my flesh in my teeth? And my soul put in my hand?

15 他必殺我。我雖無指望、然而我在他面前還要辯明我所行的。

Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless, I will maintain my ways before him.

Lo, He doth slay me -- I wait not! Only, my ways unto His face I argue.

16 這要成為我的拯救、因為不虔誠的人不得到他面前。

This also shall be my salvation, That a godless man shall not come before him.

Also -- He [is] to me for salvation, For the profane cometh not before Him.

17 你們要細聽我的言語、使我所辯論的、入你們的耳中。

Hear diligently my speech. Let my declaration be in your ears.

Hear ye diligently my word, And my declaration with your ears.

18 我已陳明我的案、知道自己有義。

See now, I have set my cause in order. I know that I am righteous.

Lo, I pray you, I have set in order the cause, I have known that I am righteous.

19 有誰與我爭論、我就情願緘默不言、氣絕而亡。

Who is he who will contend with me? For then would I hold my peace and give up the spirit.

Who [is] he that doth strive with me? For now I keep silent and gasp.

20 惟有兩件、不要向我施行、我就不躲開你的面。

"Only don't do two things to me; Then I will not hide myself from your face:

Only two things, O God, do with me: Then from Thy face I am not hidden.

21 就是把你的手縮回、遠離我身。又不使你的驚惶威嚇我。

Withdraw your hand far from me; And don't let your terror make me afraid.

Thy hand put far off from me, And Thy terror let not terrify me.

22 這樣、你呼叫、我就回答。或是讓我說話、你回答我。

Then call, and I will answer; Or let me speak, and you answer me.

And call Thou, and I -- I answer, Or -- I speak, and answer Thou me.

23 我的罪孽和罪過有多少呢。求你叫我知道我的過犯與罪愆。

How many are my iniquities and sins? Make me know my disobedience and my sin.

How many iniquities and sins have I? My transgression and my sin let me know.

24 你為何掩面、拿我當仇敵呢。

Why hide you your face, And hold me for your enemy?

Why dost Thou hide Thy face? And reckonest me for an enemy to Thee?

25 你要驚動被風吹的葉子麼。要追趕枯乾的碎秸麼。

Will you harass a driven leaf? Will you pursue the dry stubble?

A leaf driven away dost Thou terrify? And the dry stubble dost Thou pursue?

26 你按罪狀刑罰我、又使我擔當幼年的罪孽。

For you write bitter things against me, And make me inherit the iniquities of my youth:

For Thou writest against me bitter things, And causest me to possess iniquities of my youth:

27 也把我的腳上了木狗、並窺察我一切的道路、為我的腳掌劃定界限。

You also put my feet in the stocks, And mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet:

And puttest in the stocks my feet, And observest all my paths, On the roots of my feet Thou settest a print,

28 我已經像滅絕的爛物、像蟲蛀的衣裳。

Though I am decaying like a rotten thing, Like a garment that is moth-eaten.

And he, as a rotten thing, weareth away, As a garment hath a moth consumed him.

1 人為婦人所生、日子短少、多有患難。

"Man, who is born of a woman, Is of few days, and full of trouble.

Man, born of woman! Of few days, and full of trouble!

2 出來如花、又被割下。飛去如影、不能存留。

He comes forth like a flower, and is cut down. He also flees like a shadow, and doesn't continue.

As a flower he hath gone forth, and is cut off, And he fleeth as a shadow and standeth not.

3 這樣的人你豈睜眼看他麼。又叫我來受審麼。

Do you open your eyes on such a one, And bring me into judgment with you?

Also -- on this Thou hast opened Thine eyes, And dost bring me into judgment with Thee.

4 誰能使潔淨之物出於污穢之中呢。無論誰也不能。

Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.

Who giveth a clean thing out of an unclean? not one.

5 人的日子既然限定、他的月數在你那裡、你也派定他的界限、使他不

Seeing his days are determined, The number of his months is with you, And you have appointed his bounds that he can't pass;

If determined are his days, The number of his months [are] with Thee, His limit Thou hast made, And he passeth not over;

6 便求你轉眼不看他、使他得歇息、直等他像雇工人完畢他的日子。

Look away from him, that he may rest, Until he shall accomplish, as a hireling, his day.

Look away from off him that he may cease, Till he enjoy as an hireling his day.

7 樹若被砍下、還可指望發芽、嫩枝生長不息、

"For there is hope for a tree, If it is cut down, that it will sprout again, That the tender branch of it will not cease.

For there is of a tree hope, if it be cut down, That again it doth change, That its tender branch doth not cease.

8 其根雖然衰老在地裡、幹也死在土中。

Though the root of it grows old in the earth, And the stock of it dies in the ground;

If its root becometh old in the earth, And its stem doth die in the dust,

9 及至得了水氣、還要發芽、又長枝條、像新栽的樹一樣。

Yet through the scent of water it will bud, And put forth boughs like a plant.

From the fragrance of water it doth flourish, And hath made a crop as a plant.

10 但人死亡而消滅。他氣絕、竟在何處呢。

But man dies, and is laid low. Yes, man gives up the spirit, and where is he?

And a man dieth, and becometh weak, And man expireth, and where [is] he?

11 海中的水絕盡、江河消散乾涸。

As the waters fail from the sea, And the river wastes and dries up,

Waters have gone away from a sea, And a river becometh waste and dry.

12 人也是如此、躺下不再起來、等到天沒有了、仍不得復醒、也不得從睡中喚醒。

So man lies down and doesn't rise; Until the heavens are no more, they shall not awake, Nor be roused out of their sleep.

And man hath lain down, and riseth not, Till the wearing out of the heavens they awake not, Nor are roused from their sleep.

13 惟願你把我藏在陰間。存於隱密處、等你的忿怒過去、願你為我定了日期、記念我。

"Oh that you would hide me in Sheol, That you would keep me secret, until your wrath is past, That you would appoint me a set time, and remember me!

O that in Sheol Thou wouldst conceal me, Hide me till the turning of Thine anger, Set for me a limit, and remember me.

14 人若死了、豈能再活呢。我只要在我一切爭戰的日子、等我被釋放的時候來到。〔被釋放或作改變〕

If a man dies, shall he live again? All the days of my warfare would I wait, Until my release should come.

If a man dieth -- doth he revive? All days of my warfare I wait, till my change come.

- 15 你呼叫、我便回答。你手所作的、你必羨慕。
You would call, and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.
Thou dost call, and I -- I answer Thee; To the work of Thy hands Thou hast desire.
- 16 但如今你數點我的腳步、豈不窺察我的罪過麼。
But now you number my steps. Don't you watch over my sin?
But now, my steps Thou numberest, Thou dost not watch over my sin.
- 17 我的過犯被你封在囊中、也縫嚴了我的罪孽。
My disobedience is sealed up in a bag. You fasten up my iniquity.
Sealed up in a bag [is] my transgression, And Thou sewest up mine iniquity.
- 18 山崩變為無有。磐石挪開原處。
"But the mountain falling comes to nothing; The rock is removed out of its place; And yet, a falling mountain wasteth away, And a rock is removed from its place.
- 19 水流消磨石頭。所流溢的、洗去地上的塵土。你也照樣滅絕人的指望
The waters wear the stones; The torrents of it wash away the dust of the earth: So you destroy the hope of man.
Stones have waters worn away, Their outpourings wash away the dust of earth, And the hope of man Thou hast destroyed.
- 20 你攻擊人常常得勝、使他去世、你改變他的容貌、叫他往而不回。
You forever prevail against him, and he passes; You change his face, and send him away.
Thou prevailest [over] him for ever, and he goeth, He is changing his countenance, And Thou sendest him away.
- 21 他兒子得尊榮他也不知道。降為卑他也不覺得。
His sons come to honor, and he doesn't know it; They are brought low, but he doesn't perceive it of them.
Honoured are his sons, and he knoweth not; And they are little, and he attendeth not to them.
- 22 但知身上疼痛、心中悲哀。
But his flesh on him has pain; His soul within him mourns."
Only -- his flesh for him is pained, And his soul for him doth mourn.`
- 1 提幔人以利法回答說、
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --

2 智慧人豈可用虛空的知識回答、用東風充滿肚腹呢。

"Should a wise man answer with vain knowledge, And fill himself with the east wind?

Doth a wise man answer [with] vain knowledge? And fill [with] an east wind his belly?

3 他豈可用無益的話、和無濟於事的言語理論呢。

Should he reason with unprofitable talk, Or with speeches with which he can do no good?

To reason with a word not useful? And speeches -- no profit in them?

4 你是廢棄敬畏的意、在 神面前阻止敬虔的心。

Yes, you do away with fear, And hinder devotion before God.

Yea, thou dost make reverence void, And dost diminish meditation before God.

5 你的罪孽指教你的口、你選用詭詐人的舌頭。

For your iniquity teaches your mouth, And you choose the language of the crafty. For thy mouth teacheth thine iniquity, And thou chooseth the tongue of the subtile.

6 你自己的口定你有罪、並非是我。你自己的嘴見證你的不是。

Your own mouth condemns you, and not I; Yes, your own lips testify against you.

Thy mouth declareth thee wicked, and not I, And thy lips testify against thee.

7 你豈是頭一個被生的人麼。你受造在諸山之先麼。

"Are you the first man who was born? Or were you brought forth before the hills?

The first man art thou born? And before the heights wast thou formed?

8 你會聽見 神的密旨麼。你還將智慧獨自得盡麼。

Have you heard the secret counsel of God? Do you limit wisdom to yourself?

Of the secret counsel of God dost thou hear? And withdrawest thou unto thee wisdom?

9 你知道甚麼、是我們不知道的呢。你明白甚麼、是我們不明白的呢。

What do you know, that we don't know? What do you understand, which is not in us?

What hast thou known, and we know not? Understandest thou -- and it is not with us?

10 我們這裡有白髮的、和年紀老邁的、比你父親還老。

With us are both the gray-headed and the very aged men, Much elder than your father.

Both the gray-headed And the very aged [are] among us -- Greater than thy father [in] days.

11 神用溫和的話安慰你、你以為太小麼。

Are the consolations of God too small for you, Even the word that is gentle toward you?

Too few for thee are the comforts of God? And a gentle word [is] with thee,

12 你的心為何將你逼去、你的眼為何冒出火星、

Why does your heart carry you away? Why do your eyes flash,

What -- doth thine heart take thee away? And what -- are thine eyes high?

13 使你的靈反對 神、也任你的口發這言語。

That you turn your spirit against God, And let such words go out of your mouth?

For thou turnest against God thy spirit? And hast brought out words from thy mouth:

14 人是甚麼、竟算為潔淨呢、婦人所生的是甚麼、竟算為義呢。

What is man, that he should be clean? He who is born of a woman, that he should be righteous?

What [is] man that he is pure, And that he is righteous, one born of woman?

15 神不依靠他的眾聖者、在他眼前天也不潔淨。

Behold, he puts no trust in his holy ones; Yes, the heavens are not clean in his sight:

Lo, in His holy ones He putteth no credence, And the heavens have not been pure in His eyes.

16 何況那污穢可憎、喝罪孽如水的世人呢。

How much less one who is abominable and corrupt, A man who drinks iniquity like water!

Also -- surely abominable and filthy Is man drinking as water perverseness.

17 我指示你、你要聽、我要述說所看見的、

"I will show you, listen to me; That which I have seen I will declare:

I shew thee -- hearken to me -- And this I have seen and declare:

18 就是智慧人、從列祖所受、傳說而不隱瞞的。

(Which wise men have told From their fathers, and have not hidden it;

Which the wise declare -- And have not hid -- from their fathers.

19 (這地惟獨賜給他們、並沒有外人從他們中間經過。)

To whom alone the land was given, And no stranger passed among them):

To them alone was the land given, And a stranger passed not over into their midst:

20 惡人一生之日、劬勞痛苦、強暴人一生的年數、也是如此。

The wicked man travails with pain all his days, Even the number of years that are laid up for the oppressor.

`All days of the wicked he is paining himself, And few years have been laid up for the terrible one.

21 驚嚇的聲音常在他耳中。在平安時搶奪的必臨到他那裡。

A sound of terrors is in his ears; In prosperity the destroyer shall come on him.

A fearful voice [is] in his ears, In peace doth a destroyer come to him.

22 他不信自己能從黑暗中轉回。他被刀劍等候。

He doesn't believe that he shall return out of darkness, He is waited for by the sword.

He believeth not to return from darkness, And watched [is] he for the sword.

23 他漂流在外求食、說、那裡有食物呢。他知道黑暗的日子在他手邊豫

He wanders abroad for bread, saying, `Where is it?' He knows that the day of darkness is ready at his hand.

He is wandering for bread -- `Where [is] it?' He hath known that ready at his hand is a day of darkness.

24 急難困苦叫他害怕、而且勝了他、好像君王豫備上陣一樣。

Distress and anguish make him afraid; They prevail against him, as a king ready to the battle.

Terrify him do adversity and distress, They prevail over him As a king ready for a boaster.

25 他伸手攻擊神、以驕傲攻擊全能者、

Because he has stretched out his hand against God, And behaves himself proudly against the Almighty;

For he stretched out against God his hand, And against the Mighty he maketh himself mighty.

26 挺著頸項、用盾牌的厚凸面、向全能者直闖、

He runs at him with a stiff neck, With the thick shields of his bucklers;

He runneth unto Him with a neck, With thick bosses of his shields.

27 是因他的臉蒙上脂油、腰積成肥肉。

**Because he has covered his face with his fatness, And gathered fat on his loins.
For he hath covered his face with his fat, And maketh vigour over [his] confidence.**

28 他曾住在荒涼城邑、無人居住將成亂堆的房屋。

He has lived in desolate cities, In houses which no one inhabited, Which were ready to become heaps.

And he inhabiteth cities cut off, houses not dwelt in, That have been ready to become heaps.

29 他不得富足、財物不得常存、產業在地上也不加增。

He shall not be rich, neither shall his substance continue, Neither shall their possessions be extended on the earth.

He is not rich, nor doth his wealth rise, Nor doth he stretch out on earth their continuance.

30 他不得出離黑暗。火燄要將他的枝子燒乾、因神口中的氣、他要滅亡。（滅亡原文作走去）

He shall not depart out of darkness; The flame shall dry up his branches, By the breath of God's mouth shall he go away.

He turneth not aside from darkness, His tender branch doth a flame dry up, And he turneth aside at the breath of His mouth!

31 他不用倚靠虛假、欺哄自己。因虛假必成為他的報應。

Let him not trust in emptiness, deceiving himself; For emptiness shall be his reward.

Let him not put credence in vanity, He hath been deceived, For vanity is his recompence.

32 他的日期未到之先這事必成就、他的枝子不得青綠。

It shall be accomplished before his time. His branch shall not be green.

Not in his day is it completed, And his bending branch is not green.

33 他必像葡萄樹的葡萄、未熟而落、又像橄欖樹的花、一開而謝。

He shall shake off his unripe grape as the vine, And shall cast off his flower as the olive-tree.

He shaketh off as a vine his unripe fruit, And casteth off as an olive his blossom.

34 原來不敬虔之輩、必無生育、受賄賂之人的帳棚、必被火燒。

For the company of the godless shall be barren, And fire shall consume the tents of bribery.

For the company of the profane [is] gloomy, And fire hath consumed tents of bribery.

35 他們所懷的是毒害、所生的是罪孽、心裡所豫備的是詭詐。

**They conceive mischief, and bring forth iniquity. Their heart prepares deceit."
To conceive misery, and to bear iniquity, Even their heart doth prepare deceit.**

1 約伯回答說、

**Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**

2 這樣的話我聽了許多。你們安慰人、反叫人愁煩。

**"I have heard many such things. Miserable comforters are you all!
I have heard many such things, Miserable comforters [are] ye all.**

3 虛空的言語有窮盡麼。有甚麼話惹動你回答呢。

**Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?
Is there an end to words of wind? Or what doth embolden thee that thou answerest?**

4 我也能說你們那樣的話。你們若處在我的境遇、我也會聯絡言語攻擊你們、又能向你們搖頭。

I also could speak as you do. If your soul were in my soul's place, I could join words together against you, And shake my head at you.

I also, like you, might speak, If your soul were in my soul's stead. I might join against you with words, And nod at you with my head.

5 但我必用口堅固你們、用嘴消解你們的憂愁。

But I would strengthen you with my mouth. The solace of my lips would relieve you.

I might harden you with my mouth, And the moving of my lips might be sparing.

6 我雖說話、憂愁仍不得消解。我雖停住不說、憂愁就離開我麼。

**"Though I speak, my grief is not subsided. Though I forbear, what am I eased?
If I speak, my pain is not restrained, And I cease -- what goeth from me?**

7 但現在 神使我困倦。使親友遠離我。

But now, God, you have surely worn me out. You have made desolate all my company.

Only, now, it hath wearied me; Thou hast desolated all my company,

8 又抓住我、作見證攻擊我。我身體的枯瘦也當面見證我的不是。

You have shriveled me up. This is a witness against me. My leanness rises up against me, It testifies to my face.

And Thou dost loathe me, For a witness it hath been, And rise up against me doth my failure, In my face it testifieth.

- 9 主發怒撕裂我、逼迫我、向我切齒。我的敵人怒目看我。
He has torn me in his wrath, and persecuted me; He has gnashed on me with his teeth: My adversary sharpens his eyes on me.
His anger hath torn, and he hateth me, He hath gnashed at me with his teeth, My adversary sharpeneth his eyes for me.
- 10 他們向我開口、打我的臉羞辱我、聚會攻擊我。
They have gaped on me with their mouth; They have struck me on the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.
They have gaped on me with their mouth, In reproach they have smitten my cheeks, Together against me they set themselves.
- 11 神把我交給不敬虔的人、把我扔到惡人的手中。
God delivers me to the ungodly, And casts me into the hands of the wicked.
God shutteth me up unto the perverse, And to the hands of the wicked turneth me over.
- 12 我素來安逸、他折斷我、掐住我的頸項、把我摔碎、又立我為他的箭
I was at ease, and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck, and dashed me to pieces. He has also set me up for his target.
At ease I have been, and he breaketh me, And he hath laid hold on my neck, And he breaketh me in pieces, And he raiseth me to him for a mark.
- 13 他的弓箭手四面圍繞我。他破裂我的肺腑、並不留情。把我的膽傾倒
His archers surround me. He splits my kidneys apart, and does not spare. He pours out my gall on the ground.
Go round against me do his archers. He splitteth my reins, and spareth not, He poureth out to the earth my gall.
- 14 將我破裂又破裂。如同勇士向我直闖。
He breaks me with breach on breach. He runs on me like a giant.
He breaketh me -- breach upon breach, He runneth upon me as a mighty one.
- 15 我縫麻布在我皮膚上、把我的角放在塵土中。
I have sewed sackcloth on my skin, And have thrust my horn in the dust.
Sackcloth I have sewed on my skin, And have rolled in the dust my horn.
- 16 我的臉、因哭泣發紫、在我的眼皮上有死蔭。
My face is red with weeping. Deep darkness is on my eyelids.
My face is foul with weeping, And on mine eyelids [is] death-shade.

17 我的手中、卻無強暴、我的祈禱、也是清潔。

**Although there is no violence in my hands, And my prayer is pure.
Not for violence in my hands, And my prayer [is] pure.**

18 地阿、不要遮蓋我的血、不要阻擋我的哀求。

**"Earth, don't cover my blood, Let my cry have no place to rest.
O earth, do not thou cover my blood! And let there not be a place for my cry.**

19 現今、在天有我的見證、在上有我的中保。

**Even now, behold, my witness is in heaven. He who vouches for me is on high.
Also, now, lo, in the heavens [is] my witness, And my testifier in the high places.**

20 我的朋友譏誚我。我卻向神眼淚汪汪。

**My friends scoff at me. My eyes pour out tears to God,
My interpreter [is] my friend, Unto God hath mine eye dropped:**

21 願人得與神辯白、如同人與朋友辯白一樣。

**That he would maintain the right of a man with God, Of a son of man with his
neighbor!**

And he reasoneth for a man with God, And a son of man for his friend.

22 因為再過幾年、我必走那往而不返之路。

**For when a few years are come, I shall go the way from whence I shall not return.
When a few years do come, Then a path I return not do I go.**

1 我的心靈消耗、我的日子滅盡、墳墓為我豫備好了。

**"My spirit is consumed, my days are extinct, And the grave is ready for me.
My spirit hath been destroyed, My days extinguished -- graves [are] for me.**

2 真有戲笑我的在我這裡、我眼常見他們惹動我。

**Surely there are mockers with me, My eye dwells on their provocation.
If not -- mockeries [are] with me. And in their provocations mine eye lodgeth.**

3 願主拿憑據給我、自己為我作保。在你以外誰肯與我擊掌呢。

**"Now give a pledge, be collateral for me with yourself. Who is there who will
strike hands with me?**

Place, I pray Thee, my pledge with Thee; Who is he that striketh hand with me?

4 因你使他們心不明理。所以你必不高舉他們。

**For you have hidden their heart from understanding, Therefore shall you not exalt
them.**

**For their heart Thou hast hidden From understanding, Therefore Thou dost not exalt
them.**

- 5 控告他的朋友、以朋友為可搶奪的、連他兒女的眼睛、也要失明。
**He who denounces his friends for a prey, Even the eyes of his children shall fail.
For a portion he sheweth friendship, And the eyes of his sons are consumed.**
- 6 神使我作了民中的笑談。他們也吐唾沫在我臉上。
**"But he has made me a byword of the people. They spit in my face.
And he set me up for a proverb of the peoples, And a wonder before them I am.**
- 7 我的眼睛因憂愁昏花、我的百體好像影兒。
**My eye also is dim by reason of sorrow. All my members are as a shadow.
And dim from sorrow is mine eye, And my members as a shadow all of them.**
- 8 正直人、因此必驚奇、無辜的人、要興起攻擊不敬虔之輩。
**Upright men shall be astonished at this. The innocent shall stir up himself against
the godless.
Astonished are the upright at this, And the innocent against the profane Stirreth
himself up.**
- 9 然而義人要持守所行的道、手潔的人要力上加力。
**Yet shall the righteous hold on his way. He who has clean hands shall grow
stronger and stronger.
And the righteous layeth hold [on] his way, And the clean of hands addeth strength,
And -- dumb are they all.**
- 10 至於你們眾人、可以再來辯論罷。你們中間、我找不著一個智慧人。
**But as for you all, come on now again; I shall not find a wise man among you.
Return, and come in, I pray you, And I find not among you a wise man.**
- 11 我的日子已經過了、我的謀算、我心所想望的、已經斷絕。
**My days are past, my plans are broken off, As are the thoughts of my heart.
My days have passed by, My devices have been broken off, The possessions of my
heart!**
- 12 他們以黑夜為白晝。說、亮光近乎黑暗。
**They change the night into day, Saying `The light is near` in the presence of
darkness.
Night for day they appoint, Light [is] near because of darkness.**
- 13 我若盼望陰間為我的房屋。若下榻在黑暗中。
**If I look for Sheol as my house, If I have spread my couch in the darkness,
If I wait -- Sheol [is] my house, In darkness I have spread out my couch.**

14 若對朽壞說、你是我的父。對蟲說、你是我的母親姐妹。

If I have said to corruption, `You are my father;` To the worm, `My mother,` and `my sister;`

To corruption I have called: -- `Thou [art] my father.` `My mother` and `my sister` -- to the worm.

15 這樣、我的指望在那裡呢。我所指望的、誰能看見呢。

Where then is my hope? As for my hope, who shall see it?

And where [is] now my hope? Yea, my hope, who doth behold it?

16 等到安息在塵土中、這指望必下到陰間的門門那裡了。

Shall it go down with me to the gates of Sheol, Or descend together into the dust?"

[To] the parts of Sheol ye go down, If together on the dust we may rest.

1 書亞人比勒達回答說、

Then Bildad the Shuhite answered,

And Bildad the Shuhite answereth and saith: --

2 你尋索言語要到幾時呢。你可以揣摩思想、然後我們就說話。

"How long will you hunt for words? Consider, and afterwards we will speak.

When do ye set an end to words? Consider ye, and afterwards do we speak.

3 我們為何算為畜生、在你眼中看作污穢呢。

Why are we counted as animals, Which have become unclean in your sight?

Wherefore have we been reckoned as cattle? We have been defiled in your eyes!

4 你這惱怒將自己撕裂的、難道大地為你見棄、磐石挪開原處麼。

You who tear yourself in your anger, Shall the earth be forsaken for you? Or shall the rock be removed out of its place?

(He is tearing himself in his anger.) For thy sake is earth forsaken? And removed is a rock from its place?

5 惡人的亮光、必要熄滅、他的火燄、必不照耀。

"Yes, the light of the wicked shall be put out, The spark of his fire shall not shine.

Also, the light of the wicked is extinguished. And there doth not shine a spark of his fire.

6 他帳棚中的亮光、要變為黑暗。他以上的燈、也必熄滅。

The light shall be dark in his tent, His lamp above him shall be put out.

The light hath been dark in his tent, And his lamp over him is extinguished.

7 他堅強的腳步、必見狹窄、自己的計謀、必將他絆倒。

The steps of his strength shall be shortened, His own counsel shall cast him down.

Straitened are the steps of his strength, And cast him down doth his own counsel.

8 因為他被自己的腳陷入網中、走在纏人的網羅上。

For he is cast into a net by his own feet, And he wanders into its mesh.

For he is sent into a net by his own feet, And on a snare he doth walk habitually.

9 圈套必抓住他的腳跟、機關必擒獲他。

A snare shall take him by the heel; A trap shall lay hold on him.

Seize on the heel doth a gin, Prevail over him do the designing.

10 活扣為他藏在土內、羈絆為他藏在路上。

A noose is hidden for him in the ground, A trap for him in the way.

Hidden in the earth is his cord, And his trap on the path.

11 四面的驚嚇要使他害怕、並且追趕他的腳跟。

Terrors shall make him afraid on every side, And shall chase him at his heels.

Round about terrified him have terrors, And they have scattered him -- at his feet.

12 他的力量必因飢餓衰敗、禍患要在他旁邊等候。

His strength shall be famished, Calamity shall be ready at his side.

Hungry is his sorrow, And calamity is ready at his side.

13 他本身的肢體要被吞喫、死亡的長子要吞喫他的肢體。

The members of his body shall be devoured, The firstborn of death shall devour his members.

It consumeth the parts of his skin, Consume his parts doth death's first-born.

14 他要從所倚靠的帳棚被拔出來、帶到驚嚇的王那裡。

He shall be rooted out of his tent where he trusts. He shall be brought to the king of terrors.

Drawn from his tent is his confidence, And it causeth him to step to the king of terrors.

15 不屬他的必住在他的帳棚裡、硫磺必撒在他所住之處。

There shall dwell in his tent that which is none of his. Sulfur shall be scattered on his habitation.

It dwelleth in his tent -- out of his provender, Scattered over his habitation is sulphur.

- 16 下邊、他的根本要枯乾。上邊、他的枝子要剪除。
**His roots shall be dried up beneath, Above shall his branch be cut off.
From beneath his roots are dried up, And from above cut off is his crop.**
- 17 他的記念、在地上必然滅亡、他的名字、在街上也不存留。
**His memory shall perish from the earth. He shall have no name in the street.
His memorial hath perished from the land, And he hath no name on the street.**
- 18 他必從光明中被攆到黑暗裡、必被趕出世界。
**He shall be driven from light into darkness, And chased out of the world.
They thrust him from light unto darkness, And from the habitable earth cast him out.**
- 19 在本民中必無子無孫、在寄居之地、也無一人存留。
**He shall have neither son nor grandson among his people, Nor any remaining where he sojourned.
He hath no continuator, Nor successor among his people, And none is remaining in his dwellings.**
- 20 以後來的、要驚奇他的日子、好像以前去的、受了驚駭。
**Those who come after shall be astonished at his day, As those who went before were frightened.
At this day westerns have been astonished And easterns have taken fright.**
- 21 不義之人的住處、總是這樣、此乃不認識神之人的地步。
**Surely such are the dwellings of the unrighteous, This is the place of him who doesn't know God."
Only these [are] tabernacles of the perverse, And this the place God hath not known.**
- 1 約伯回答說、
**Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**
- 2 你們攪擾我的心、用言語壓碎我、要到幾時呢。
**"How long will you torment me, And crush me with words?
Till when do ye afflict my soul, And bruise me with words?**
- 3 你們這十次羞辱我。你們苦待我也不以為恥。
**You have reproached me ten times. You aren't ashamed that you attack me.
These ten times ye put me to shame, ye blush not. Ye make yourselves strange to me --**

- 4 果真我有錯、這錯乃是在我。
**If it is true that I have erred, My error remains with myself.
And also -- truly, I have erred, With me doth my error remain.**
- 5 你們果然要向我誇大、以我的羞辱為證指責我。
**If indeed you will magnify yourselves against me, And plead against me my reproach;
If, truly, over me ye magnify yourselves, And decide against me my reproach;**
- 6 就該知道是 神傾覆我、用網羅圍繞我。
**Know now that God has subverted me, And has surrounded me with his net.
Know now, that God turned me upside down, And His net against me hath set round,**
- 7 我因委曲呼叫、卻不蒙應允。我呼求、卻不得公斷。
**"Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry for help, but there is no justice.
Lo, I cry out -- violence, and am not answered, I cry aloud, and there is no judgment.**
- 8 神用籬笆攔住我的道路、使我不得經過。又使我的路徑黑暗。
**He has walled up my way so that I can't pass, And has set darkness in my paths.
My way He hedged up, and I pass not over, And on my paths darkness He placeth.**
- 9 他剝去我的榮光、摘去我頭上的冠冕。
**He has stripped me of my glory, And taken the crown from my head.
Mine honour from off me He hath stripped, And He turneth the crown from my head.**
- 10 他在四圍攻擊我、我便歸於死亡。將我的指望如樹拔出來。
**He has broken me down on every side, and I am gone. My hope he has plucked up like a tree.
He breaketh me down round about, and I go, And removeth like a tree my hope.**
- 11 他的忿怒向我發作、以我為敵人。
**He has also kindled his wrath against me. He counts me among his adversaries.
And He kindleth against me His anger, And reckoneth me to Him as His adversaries.**

12 他的軍旅一齊上來、修築戰路攻擊我、在我帳棚的四圍安營。

His troops come on together, Build a siege ramp against me, And encamp around my tent.

Come in do His troops together, And they raise up against me their way, And encamp round about my tent.

13 他把我的弟兄隔在遠處、使我所認識的全然與我生疏。

"He has put my brothers far from me. My acquaintances are wholly estranged from me.

My brethren from me He hath put far off, And mine acquaintances surely Have been estranged from me.

14 我的親戚、與我斷絕、我的密友、都忘記我。

My relatives have gone away. My familiar friends have forgotten me.

Ceased have my neighbours And my familiar friends have forgotten me,

15 在我家寄居的、和我的使女、都以我為外人。我在他們眼中看為外邦

Those who dwell in my house, and my maids, count me for a stranger. I am an alien in their sight.

Sojourners of my house and my maids, For a stranger reckon me: An alien I have been in their eyes.

16 我呼喚僕人、雖用口求他、他還是不回答。

I call to my servant, and he gives me no answer; I beg him with my mouth.

To my servant I have called, And he doth not answer, With my mouth I make supplication to him.

17 我口的氣味、我妻子厭惡、我的懇求、我同胞也憎嫌。

My breath is offensive to my wife. I am loathsome to the children of my own mother.

My spirit is strange to my wife, And my favours to the sons of my [mother`s] womb.

18 連小孩子也藐視我。我若起來、他們都嘲笑我。

Even young children despise me. If I arise, they speak against me.

Also sucklings have despised me, I rise, and they speak against me.

19 我的密友都憎惡我、我平日所愛的人向我翻臉。

All my familiar friends abhor me. They whom I loved have turned against me.

Abominate me do all the men of my counsel, And those I have loved, Have been turned against me.

20 我的皮肉緊貼骨頭、我只剩牙皮逃脫了。

My bones stick to my skin and to my flesh. I have escaped by the skin of my teeth.

To my skin and to my flesh Cleaved hath my bone, And I deliver myself with the skin of my teeth.

21 我朋友阿、可憐我、可憐我、因為 神的手攻擊我。

"Have pity on me, have pity on me, you my friends; For the hand of God has touched me.

Pity me, pity me, ye my friends, For the hand of God hath stricken against me.

22 你們為甚麼彷彿 神逼迫我、喫我的肉還以為不足呢。

Why do you persecute me as God, And are not satisfied with my flesh?

Why do you pursue me as God? And with my flesh are not satisfied?

23 惟願我的言語、現在寫上、都記錄在書上。

"Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!

Who doth grant now, That my words may be written? Who doth grant that in a book they may be graven?

24 用鐵筆鐫刻、用鉛灌在磐石上、直存到永遠。

That with an iron pen and lead They were engraved in the rock forever!

With a pen of iron and lead -- For ever in a rock they may be hewn.

25 我知道我的救贖主活著、末了必站立在地上。

But as for me, I know that my Redeemer lives. In the end, he will stand upon the earth.

That -- I have known my Redeemer, The Living and the Last, For the dust he doth rise.

26 我這皮肉滅絕之後、我必在肉體之外得見 神。

After my skin is destroyed, Then in my flesh shall I see God,

And after my skin hath compassed this [body], Then from my flesh I see God:

27 我自己要見他、親眼要看他、並不像外人。我的心腸在我裡面消滅了

Whom I, even I, shall see on my side. My eyes shall see, and not as a stranger.

"My heart is consumed within me.

Whom I -- I see on my side, And mine eyes have beheld, and not a stranger, Consumed have been my reins in my bosom.

28 你們若說、我們逼迫他、要何等的重呢、惹事的根乃在乎他。

If you say, 'How we will persecute him!' Because the root of the matter is found in me,

But ye say, 'Why do we pursue after him?' And the root of the matter hath been found in me.

29 你們就當懼怕刀劍。因為忿怒惹動刀劍的刑罰、使你們知道有報應。〔原文作審判〕

Be afraid of the sword, For wrath brings the punishments of the sword, That you may know there is a judgment."

Be ye afraid because of the sword, For furious [are] the punishments of the sword, That ye may know that [there is] a judgment.

1 拿瑪人瑣法回答說、

**Then Zophar the Naamathite answered,
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --**

2 我心中急躁、所以我的思念叫我回答。

"Therefore do my thoughts give answer to me, Even by reason of my haste that is in me.

Therefore my thoughts cause me to answer, And because of my sensations in me.

3 我已聽見那羞辱我責備我的話。我的悟性叫我回答。

I have heard the reproof which puts me to shame; The spirit of my understanding answers me.

The chastisement of my shame I hear, And the spirit of mine understanding Doth cause me to answer:

4 你豈不知亙古以來、自從人生在地、

**Don't you know this from old time, Since man was placed on earth,
This hast thou known from antiquity? Since the placing of man on earth?**

5 惡人誇勝是暫時的、不敬虔人的喜樂不過轉眼之間麼。

That the triumphing of the wicked is short, The joy of the godless but for a moment?

That the singing of the wicked [is] short, And the joy of the profane for a moment,

6 他的尊榮雖達到天上、頭雖頂到雲中。

**Though his height mount up to the heavens, And his head reach to the clouds,
Though his excellency go up to the heavens, And his head against a cloud he strike**

--

7 他終必滅亡、像自己的糞一樣。素來見他的人要說、他在那裡呢。

Yet he shall perish forever like his own dung, Those who have seen him shall say, 'Where is he?'

As his own dung for ever he doth perish, His beholders say: 'Where [is] he?'

8 他必飛去如夢、不再尋見。速被趕去如夜間的異象。

He shall fly away as a dream, and shall not be found: Yes, he shall be chased away like a vision of the night.

As a dream he fleeth, and they find him not, And he is driven away as a vision of the night,

9 親眼見過他的、必不再見他。他的本處、也再見不著他。

The eye which saw him shall see him no more, Neither shall his place any more see him.

The eye hath not seen him, and addeth not. And not again doth his place behold him.

10 他的兒女要求窮人的恩、他的手要賠還不義之財。

His children shall seek the favor of the poor. His hands shall give back his wealth.

His sons do the poor oppress, And his hands give back his wealth.

11 他的骨頭雖然有青年之力、卻要和他一同躺臥在塵土中。

His bones are full of his youth, But youth shall lie down with him in the dust.

His bones have been full of his youth, And with him on the dust it lieth down.

12 他口內雖以惡為甘甜、藏在舌頭底下、

"Though wickedness is sweet in his mouth, Though he hide it under his tongue, Though he doth sweeten evil in his mouth, Doth hide it under his tongue,

13 愛戀不捨、含在口中。

Though he spare it, and will not let it go, But keep it still within his mouth;

Hath pity on it, and doth not forsake it, And keep it back in the midst of his palate,

14 他的食物在肚裡、卻要化為酸、在他裡面成為虺蛇的惡毒。

Yet his food in his bowels is turned. It is cobra venom within him.

His food in his bowels is turned, The bitterness of asps [is] in his heart.

15 他吞了財寶、還要吐出。神要從他腹中掏出來。

He has swallowed down riches, and he shall vomit them up again. God will cast them out of his belly.

Wealth he hath swallowed, and doth vomit it. From his belly God driveth it out.

- 16 他必吸飲虺蛇的毒氣，蝮蛇的舌頭也必殺他。
He shall suck cobra venom. The viper's tongue shall kill him.
Gall of asps he sucketh, Slay him doth the tongue of a viper.
- 17 流奶與蜜之河、他不得再見。
He shall not look at the rivers, The flowing streams of honey and butter.
He looketh not on rivulets, Flowing of brooks of honey and butter.
- 18 他勞碌得來的要賠還、不得享用。〔原文作吞下〕不能照所得的財貨歡
That for which he labored he shall restore, and shall not swallow it down;
According to the substance that he has gotten, he shall not rejoice.
He is giving back [what] he laboured for, And doth not consume [it]; As a bulwark [is] his exchange, and he exults not.
- 19 他欺壓窮人、且又離棄。強取非自己所蓋的房屋。〔或作強取房屋不得再建造〕
For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house, and he shall not build it up.
For he oppressed -- he forsook the poor, A house he hath taken violently away, And he doth not build it.
- 20 他因貪而無厭、所喜悅的連一樣也不能保守。
"Because he knew no quietness within him, He shall not save anything of that in which he delights.
For he hath not known ease in his belly. With his desirable thing he delivereth not himself.
- 21 其餘的、沒有一樣他不吞滅。所以他的福樂不能長久。
There was nothing left that he didn't devour, Therefore his prosperity shall not endure.
There is not a remnant to his food, Therefore his good doth not stay.
- 22 他在滿足有餘的時候、必到狹窄的地步。凡受苦楚的人、都必加手在
In the fullness of his sufficiency, distress shall overtake him: The hand of everyone who is in misery shall come on him.
In the fulness of his sufficiency he is straitened. Every perverse hand doth meet him.

- 23 他正要充滿肚腹的時候、神必將猛烈的忿怒降在他身上、正在他喫飯的時候、要將這忿怒像雨降在他身上。

When he is about to fill his belly, God will cast the fierceness of his wrath on him. It will rain on him while he is eating.

It cometh to pass, at the filling of his belly, He sendeth forth against him The fierceness of His anger, Yea, He raineth on him in his eating.

- 24 他要躲避鐵器、銅弓的箭要將他射透。

He shall flee from the iron weapon. The bronze arrow shall strike him through. He fleeth from an iron weapon, Pass through him doth a bow of brass.

- 25 他把箭一抽、就從他身上出來、發光的箭頭、從他膽中出來、有驚惶臨在他身上。

He draws it forth, and it comes out of his body. Yes, the glittering point comes out of his liver. Terrors are on him.

One hath drawn, And it cometh out from the body, And a glittering weapon from his gall proceedeth. On him [are] terrors.

- 26 他的財寶歸於黑暗、人所不吹的火、要把他燒滅、要把他帳棚中所剩下的燒燬。

All darkness is laid up for his treasures. An unfanned fire shall devour him. It shall consume that which is left in his tent.

All darkness is hid for his treasures, Consume him doth a fire not blown, Broken is the remnant in his tent.

- 27 天要顯明他的罪孽、地要興起攻擊他。

The heavens shall reveal his iniquity, The earth shall rise up against him. Reveal do the heavens his iniquity, And earth is raising itself against him.

- 28 他的家產必然過去、神發怒的日子、他的貨物都要消滅。

The increase of his house shall depart; They shall rush away in the day of his wrath.

Remove doth the increase of his house, Poured forth in a day of His anger.

- 29 這是惡人從神所得的分、是神為他所定的產業。

This is the portion of a wicked man from God, The heritage appointed to him by God."

This [is] the portion of a wicked man from God. And an inheritance appointed him by God.

- 1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

- 2 你們要細聽我的言語、就算是你們安慰我。
**"Listen diligently to my speech. Let this be your consolation.
Hear ye diligently my word, And this is your consolation.**
- 3 請寬容我、我又要說話。說了以後、任憑你們嗤笑罷。
**Allow me, and I also will speak; After I have spoken, mock on.
Bear with me, and I speak, And after my speaking -- ye may deride.**
- 4 我豈是向人訴冤、為何不焦急呢。
**As for me, is my complaint to man? Why shouldn't I be impatient?
I -- to man [is] my complaint? and if [so], wherefore May not my temper become short?**
- 5 你們要看著我而驚奇、用手摀口。
**Look at me, and be astonished. Lay your hand on your mouth.
Turn unto me, and be astonished, And put hand to mouth.**
- 6 我每逢思想、心就驚惶、渾身戰兢。
**When I remember, I am troubled. Horror takes hold of my flesh.
Yea, if I have remembered, then I have been troubled. And my flesh hath taken fright.**
- 7 惡人為何存活、享大壽數、勢力強盛呢。
**"Why do the wicked live, Become old, yes, and grow mighty in power?
Wherefore do the wicked live? They have become old, Yea, they have been mighty in wealth.**
- 8 他們眼見兒孫、和他們一同堅立。
**Their child is established with them in their sight, Their offspring before their eyes.
Their seed is established, Before their face with them, And their offspring before their eyes.**
- 9 他們的家宅平安無懼、神的杖也不加在他們身上。
**Their houses are safe from fear, Neither is the rod of God upon them.
Their houses [are] peace without fear, Nor [is] a rod of God upon them.**
- 10 他們的公牛孳生而不斷絕。母牛下犢而不掉胎。
**Their bulls breed without fail. Their cows calve, and don't miscarry.
His bullock hath eaten corn, and doth not loath. His cow bringeth forth safely, And doth not miscarry.**

- 11 他們打發小孩子出去、多如羊群。他們的兒女踊躍跳舞。
**They send forth their little ones like a flock. Their children dance.
They send forth as a flock their sucklings, And their children skip,**
- 12 他們隨著琴鼓歌唱、又因簫聲歡喜。
**They sing to the tambourine and harp, And rejoice at the sound of the pipe.
They lift [themselves] up at timbrel and harp, And rejoice at the sound of an organ.**
- 13 他們度日諸事亨通、轉眼下入陰間。
**They spend their days in prosperity. In an instant they go down to Sheol.
They wear out in good their days, And in a moment [to] Sheol go down.**
- 14 他們對神說、離開我們罷。我們不願曉得你的道。
**They tell God, `Depart from us, For we don't want to know about your ways.
And they say to God, `Turn aside from us, And the knowledge of Thy ways We have
not desired.**
- 15 全能者是誰、我們何必事奉他呢。求告他有甚麼益處呢。
**What is the Almighty, that we should serve him? What profit should we have, if
we pray to him?`
What [is] the Mighty One that we serve Him? And what do we profit when we meet
with Him?`**
- 16 看哪、他們亨通不在乎自己。惡人所謀定的離我好遠。
**Behold, their prosperity is not in their hand: The counsel of the wicked is far from
me.
Lo, not in their hand [is] their good, (The counsel of the wicked Hath been far from
me.)**
- 17 惡人的燈何嘗熄滅。患難何嘗臨到他們呢。神何嘗發怒、向他們分
散災禍呢。
**"How often is it that the lamp of the wicked is put out? That their calamity comes
on them? That God distributes sorrows in his anger?
How oft is the lamp of the wicked extinguished, And come on them doth their
calamity? Pangs He apportioneth in His anger.**
- 18 他們何嘗像風前的碎秸、如暴風颳去的糠秕呢。
**That they are as stubble before the wind, As chaff that the storm carries away?
They are as straw before wind, And as chaff a hurricane hath stolen away,**

- 19 你們說、神為惡人的兒女積蓄罪孽。我說、不如本人受報、好使他親自知道。

You say, `God lays up his iniquity for his children.` Let him recompense it to himself, that he may know it.

God layeth up for his sons his sorrow, He giveth recompense unto him -- and he knoweth.

- 20 願他親眼看見自己敗亡、親自飲全能者的忿怒。

Let his own eyes see his destruction. Let him drink of the wrath of the Almighty. His own eyes see his destruction, And of the wrath of the Mighty he drinketh.

- 21 他的歲月既盡、他還顧他本家麼。

For what does he care for his house after him, When the number of his months is cut off?

For what [is] his delight in his house after him, And the number of his months cut off?

- 22 神既審判那在高位的、誰能將知識教訓他呢。

"Shall any teach God knowledge, Seeing he judges those who are high? To God doth [one] teach knowledge, And He the high doth judge?

- 23 有人至死身體強壯、盡得平靖安逸。

One dies in his full strength, Being wholly at ease and quiet.

This [one] dieth in his perfect strength, Wholly at ease and quiet.

- 24 他的奶桶充滿、他的骨髓滋潤。

His pails are full of milk. The marrow of his bones is moistened.

His breasts have been full of milk, And marrow his bones doth moisten.

- 25 有人至死心中痛苦、終身未嘗福樂的滋味。

Another dies in bitterness of soul, And never tastes of good.

And this [one] dieth with a bitter soul, And have not eaten with gladness.

- 26 他們一樣躺臥在塵土中、都被蟲子遮蓋。

They lie down alike in the dust, The worm covers them.

Together -- on the dust they lie down, And the worm doth cover them over.

- 27 我知道你們的意思、並誣害我的計謀。

"Behold, I know your thoughts, The devices with which you would wrong me.

Lo, I have known your thoughts, And the devices against me ye do wrongfully.

28 你們說、霸者的房屋在那裡。惡人住過的帳棚在那裡。

For you say, `Where is the house of the prince? Where is the tent in which the wicked lived?`

For ye say, `Where [is] the house of the noble? And where the tent -- The tabernacles of the wicked?`

29 你們豈沒有詢問過路的人麼。不知道他們所引的證據麼。

Haven't you asked wayfaring men? Don't you know their evidences, Have ye not asked those passing by the way? And their signs do ye not know?

30 就是惡人在禍患的日子得存留、在發怒的日子得逃脫。

That the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?

That to a day of calamity is the wicked spared. To a day of wrath they are brought.

31 他所行的、有誰當面給他說明。他所作的、有誰報應他呢。

Who shall declare his way to his face? Who shall repay him what he has done? Who doth declare to his face his way? And [for] that which he hath done, Who doth give recompence to him?

32 然而他要被抬到塋地、並有人看守墳墓。

Yet shall he be borne to the grave, Men shall keep watch over the tomb. And he -- to the graves he is brought. And over the heap a watch is kept.

33 他要以谷中的土塊為甘甜、在他以先去的無數、在他以後去的更多。

The clods of the valley shall be sweet to him. All men shall draw after him, As there were innumerable before him.

Sweet to him have been the clods of the valley, And after him every man he draweth, And before him there is no numbering.

34 你們對答的話中既都錯謬、怎麼徒然安慰我呢。

So how can you comfort me with nonsense, Seeing that in your answers there remains only falsehood?"

And how do ye comfort me [with] vanity, And in your answers hath been left trespass?

1 提幔人以利法回答說、

Then Eliphaz the Temanite answered, And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --

2 人豈能使神有益呢。智慧人但能有益於己。

"Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself. To God is a man profitable, Because a wise man to himself is profitable?"

- 3 你為人公義、豈叫全能者喜悅呢。你行為完全、豈能使他得利呢。
Is it any pleasure to the Almighty, that you are righteous? Or does it benefit him, that you make your ways perfect?
Is it a delight to the Mighty One That thou art righteous? is it gain, That thou makest perfect thy ways?
- 4 豈是因你敬畏他、就責備你、審判你麼。
Is it for your piety that he reproves you, That he enters with you into judgment? Because of thy reverence Doth He reason [with] thee? He entereth with thee into judgment:
- 5 你的罪惡豈不是大麼。你的罪孽也沒有窮盡。
Isn't your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities. Is not thy wickedness abundant? And there is no end to thine iniquities.
- 6 因你無故強取弟兄的物為當頭、剝去貧寒人的衣服。
For you have taken pledges from your brother for nothing, And stripped the naked of their clothing.
For thou takest a pledge of thy brother for nought, And the garments of the naked Thou dost strip off.
- 7 困乏的人你沒有給他水喝。飢餓的人、你沒有給他食物。
You haven't given water to the weary to drink, And you have withheld bread from the hungry.
Thou causeth not the weary to drink water, And from the hungry thou withholdest bread.
- 8 有能力的人、就得地土。尊貴的人、也住在其中。
But as for the mighty man, he had the earth. The honorable man, he lived in it. As to the man of arm -- he hath the earth, And the accepted of face -- he dwelleth in it.
- 9 你打發寡婦空手回去、折斷孤兒的膀臂。
You have sent widows away empty, And the arms of the fatherless have been broken.
Widows thou hast sent away empty, And the arms of the fatherless are bruised.
- 10 因此、有網羅環繞你、有恐懼忽然使你驚惶。
Therefore snares are round about you. Sudden fear troubles you, Therefore round about thee [are] snares, And trouble thee doth fear suddenly.

11 或有黑暗蒙蔽你、並有洪水淹沒你。

Or darkness, so that you can not see, And floods of waters cover you.

Or darkness -- thou dost not see, And abundance of waters doth cover thee.

12 神豈不是在高天麼。你看星宿何其高呢。

"Isn't God in the heights of heaven? See the height of the stars, how high they are!

Is not God high [in] heaven? And see the summit of the stars, That they are high.

13 你說、神知道甚麼。他豈能看透幽暗施行審判呢。

You say, `What does God know? Can he judge through the thick darkness?

And thou hast said, `What -- hath God known? Through thickness doth He judge?

14 密雲將他遮蓋、使他不能看見。他周遊穹蒼。

Thick clouds are a covering to him, so that he doesn't see. He walks on the vault of the sky.`

Thick clouds [are] a secret place to Him, And He doth not see;` And the circle of the heavens He walketh habitually,

15 你要依從上古的道麼。這道是惡人所行的。

Will you keep the old way Which wicked men have trodden,

The path of the age dost thou observe, That men of iniquity have trodden?

16 他們未到死期、忽然除滅。根基毀壞、好像被江河沖去。

Who were snatched away before their time, Whose foundation was poured out as a stream,

Who have been cut down unexpectedly, A flood is poured out on their foundation.

17 他們向神說、離開我們罷。又說、全能者能把我們怎麼樣呢。

Who said to God, `Depart from us;` And, `What can the Almighty do for us?`

Those saying to God, `Turn aside from us,` And what doth the Mighty One to them?

18 那知神以美物充滿他們的房屋。但惡人所謀定的離我好遠。

Yet he filled their houses with good things, But the counsel of the wicked is far from me.

And he hath filled their houses [with] good: (And the counsel of the wicked Hath been far from me.)

19 義人看見他們的結局就歡喜、無辜的人嗤笑他們、

The righteous see it, and are glad; The innocent laugh them to scorn,

See do the righteous and they rejoice, And the innocent mocketh at them,

20 說、那起來攻擊我們的、果然被剪除、其餘的都被火燒滅。

Saying, `Surely those who rose up against us are cut off, The fire has consumed the remnant of them.`

`Surely our substance hath not been cut off, And their excellency hath fire consumed.`

21 你要認識 神、就得平安。福氣也必臨到你。

"Acquaint yourself with him, now, and be at peace. Thereby good shall come to you.

Acquaint thyself, I pray thee, with Him, And be at peace, Thereby thine increase [is] good.

22 你當領受他口中的教訓、將他的言語存在心裡。

Please receive the law from his mouth, And lay up his words in your heart.

Receive, I pray thee, from His mouth a law, And set His sayings in thy heart.

23 你若歸向全能者、從你帳棚中遠除不義、就必得建立。

If you return to the Almighty, you shall be built up, If you put away unrighteousness far from your tents.

If thou dost return unto the Mighty Thou art built up, Thou putttest iniquity far from thy tents.

24 要將你的珍寶丟在塵土裡、將俄斐的黃金丟在溪河石頭之間。

Lay your treasure in the dust, The gold of Ophir among the stones of the brooks.

So as to set on the dust a defence, And on a rock of the valleys a covering.

25 全能者就必為你的珍寶、作你的寶銀。

The Almighty will be your treasure, Precious silver to you.

And the Mighty hath been thy defence, And silver [is] strength to thee.

26 你就要以全能者為喜樂、向 神仰起臉來。

For then shall you delight yourself in the Almighty, And shall lift up your face to God.

For then on the Mighty thou delightest thyself, And dost lift up unto God thy face,

27 你要禱告他、他就聽你。你也要還你的願。

You shall make your prayer to him, and he will hear you. You shall pay your vows.

Thou dost make supplication unto Him, And He doth hear thee, And thy vows thou completest.

28 你定意要作何事、必然給你成就。亮光也必照耀你的路。

You shall also decree a thing, and it shall be established to you. Light shall shine on your ways.

And thou decreest a saying, And it is established to thee, And on thy ways hath light shone.

29 人使你降卑、你仍可說、必得高升。謙卑的人 神必然拯救。

When they cast down, you shall say, `be lifted up.` He will save the humble person.

For they have made low, And thou sayest, `Lift up.` And the bowed down of eyes he saveth.

30 人非無辜、 神且要搭救他。他因你手中清潔、必蒙拯救。

He will even deliver him who is not innocent; Yes, he shall be delivered through the cleanness of your hands."

He delivereth the not innocent, Yea, he hath been delivered By the cleanness of thy hands.

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 如今我的哀告還算為悖逆。我的責罰比我的唉哼還重。

"Even today is my complaint rebellious. His hand is heavy in spite of my groaning. Also -- to-day [is] my complaint bitter, My hand hath been heavy because of my sighing.

3 惟願我能知道在那裡可以尋見 神、能到他的臺前。

Oh that I knew where I might find him! That I might come even to his seat!

O that I had known -- and I find Him, I come in unto His seat,

4 我就在他面前將我的案件陳明、滿口辯白。

I would set my cause in order before him, And fill my mouth with arguments.

I arrange before Him the cause, And my mouth fill [with] arguments.

5 我必知道他回答我的言語、明白他向我所說的話。

I would know the words which he would answer me, And understand what he would tell me.

I know the words He doth answer me, And understand what He saith to me.

- 6 他豈用大能與我爭辯麼。必不這樣。他必理會我。
Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would listen to me.
In the abundance of power doth He strive with me? No! surely He putteth [it] in me.
- 7 在他那裡正直人可以與他辯論。這樣、我必永遠脫離那審判我的。
There the upright might reason with him, So I should be delivered forever from my judge.
There the upright doth reason with Him, And I escape for ever from my judge.
- 8 只是我往前行、他不在那裡。往後退、也不能見他。
"If I go east, he is not there; If west, I can't find him;
Lo, forward I go -- and He is not, And backward -- and I perceive him not.
- 9 他在左邊行事、我卻不能看見。在右邊隱藏、我也不能見他。
He works to the north, but I can't see him; He turns south, but I can't catch a glimpse of him.
[To] the left in His working -- and I see not, He is covered [on] the right, and I behold not.
- 10 然而他知道我所行的路、他試煉我之後、我必如精金。
But he knows the way that I take. When he has tried me, I shall come forth like gold.
For He hath known the way with me, He hath tried me -- as gold I go forth.
- 11 我腳追隨他的步履。我謹守他的道、並不偏離。
My foot has held fast to his steps. His way have I kept, and not turned aside.
On His step hath my foot laid hold, His way I have kept, and turn not aside,
- 12 他嘴唇的命令、我未曾背棄。我看重他口中的言語、過於我需用的飲
I haven't gone back from the commandment of his lips. I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.
The command of His lips, and I depart not. Above my allotted portion I have laid up The sayings of His mouth.
- 13 只是他心志已定、誰能使他轉意呢。他心裡所願的、就行出來。
But he stands alone, and who can oppose him? What his soul desires, even that he does.
And He [is] in one [mind], And who doth turn Him back? And His soul hath desired -- and He doth [it].

14 他向我所定的、就必作成。這類的事他還有許多。

**For he performs that which is appointed for me. Many such things are with him.
For He doth complete my portion, And many such things [are] with Him.**

15 所以我在他面前驚惶、我思念這事、便懼怕他。

**Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.
Therefore, from His presence I am troubled, I consider, and am afraid of Him.**

16 神使我喪膽、全能者使我驚惶。

**For God has made my heart faint. The Almighty has terrified me.
And God hath made my heart soft, And the Mighty hath troubled me.**

17 我的恐懼、不是因為黑暗、也不是因為幽暗蒙蔽我的臉。

**Because I was not cut off before the darkness, Neither did he cover the thick
darkness from my face.**

**For I have not been cut off before darkness, And before me He covered thick
darkness.**

1 全能者既定期罰惡、為何不使認識他的人看見那日子呢。

**"Why aren't times laid up by the Almighty? Why don't those who know him see
his days?"**

**Wherefore from the Mighty One Times have not been hidden, And those knowing
Him have not seen His days.**

2 有人挪移地界、搶奪群畜而牧養。

**There are people who remove the landmarks. They violently take away flocks, and
feed them.**

The borders they reach, A drove they have taken violently away, Yea, they do evil.

3 他們拉去孤兒的驢、強取寡婦的牛為當頭。

**They drive away the donkey of the fatherless, And they take the widow's ox for a
pledge.**

The ass of the fatherless they lead away, They take in pledge the ox of the widow,

4 他們使窮人離開正道。世上的貧民盡都隱藏。

**They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.
They turn aside the needy from the way, Together have hid the poor of the earth.**

5 這些貧窮人、如同野驢出到曠野、殷勤尋找食物。他們靠著野地給兒

**Behold, as wild donkeys in the desert, They go forth to their work, seeking
diligently for food; The wilderness yields them bread for their children.**

**Lo, wild asses in a wilderness, They have gone out about their work, Seeking early
for prey, A mixture for himself -- food for young ones.**

- 6 收割別人田間的禾稼，摘取惡人餘剩的葡萄。
**They cut their provender in the field. They glean the vineyard of the wicked.
In a field his provender they reap, And the vineyard of the wicked they glean.**
- 7 終夜赤身無衣、天氣寒冷毫無遮蓋。
**They lie all night naked without clothing, And have no covering in the cold.
The naked they cause to lodge Without clothing. And there is no covering in the cold.**
- 8 在山上被大雨淋濕，因沒有避身之處就挨近磐石。
**They are wet with the showers of the mountains, And embrace the rock for lack of a shelter.
From the inundation of hills they are wet, And without a refuge -- have embraced a rock.**
- 9 又有人從母懷中搶奪孤兒、強取窮人的衣服為當頭。
**There are those who pluck the fatherless from the breast, And take a pledge of the poor,
They take violently away From the breast the orphan, And on the poor they lay a pledge.**
- 10 使人赤身無衣、到處流行，且因飢餓扛抬禾捆。
**So that they go around naked without clothing. Being hungry, they carry the sheaves.
Naked, they have gone without clothing, And hungry -- have taken away a sheaf.**
- 11 在那些人的圍牆內造油、醉酒、自己還口渴。
**They make oil within the walls of these men. They tread wine presses, and suffer thirst.
Between their walls they make oil, Wine-presses they have trodden, and thirst.**
- 12 在多民的城內有人唉哼、受傷的人哀號，神卻不理會那惡人的愚妄。
**From out of the populous city, men groan. The soul of the wounded cries out,
Yet God doesn't regard the folly.
Because of enmity men do groan, And the soul of pierced ones doth cry, And God doth not give praise.**
- 13 又有人背棄光明、不認識光明的道、不住在光明的路上。
**"These are of those who rebel against the light; They don't know the ways of it,
Nor abide in the paths of it.
They have been among rebellious ones of light, They have not discerned His ways,
Nor abode in His paths.**

- 14 殺人的黎明起來、殺害困苦窮乏人。夜間又作盜賊。

The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. In the night he is like a thief.

At the light doth the murderer rise, He doth slay the poor and needy, And in the night he is as a thief.

- 15 姦夫等候黃昏、說、必無眼能見我、就把臉蒙蔽。

The eye also of the adulterer waits for the twilight, Saying, 'No eye shall see me.' He disguises his face.

And the eye of an adulterer Hath observed the twilight, Saying, 'No eye doth behold me.' And he putteth the face in secret.

- 16 盜賊黑夜挖窟窿、白日躲藏、並不認識光明。

In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They don't know the light.

He hath dug in the darkness -- houses; By day they shut themselves up, They have not known light.

- 17 他們看早晨如幽暗。因為他們曉得幽暗的驚駭。

For the morning is to all of them like thick darkness, For they know the terrors of the thick darkness.

When together, morning [is] to them death shade, When he discerneth the terrors of death shade.

- 18 這些惡人猶如浮萍快快飄去。他們所得的分在世上被咒詛。他們不得再走葡萄園的路。

"They are foam on the surface of the waters. Their portion is cursed in the earth: They don't turn into the way of the vineyards.

Light he [is] on the face of the waters, Vilified is their portion in the earth, He turneth not the way of vineyards.

- 19 乾旱炎熱消沒雪水。陰間也如此消沒犯罪之輩。

Drought and heat consume the snow waters; So does Sheol those who have sinned.

Drought -- also heat -- consume snow-waters, Sheol [those who] have sinned.

- 20 懷他的母〔原文作胎〕要忘記他。蟲子要喫他、覺得甘甜。他不再被人記念。不義的人必如樹折斷。

The womb shall forget him. The worm shall feed sweetly on him. He shall be no more remembered. Unrighteousness shall be broken as a tree.

Forget him doth the womb, Sweeten [on] him doth the worm, No more is he remembered, And broken as a tree is wickedness.

21 他惡待〔或作他吞滅〕不懷孕不生養的婦人、不善待寡婦。

He devours the barren who don't bear. He shows no kindness to the widow.

Treating evil the barren [who] beareth not, And [to] the widow he doth no good,

22 然而 神用能力保全有勢力的人。那性命難保的人仍然興起。

Yet God preserves the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life.

And hath drawn the mighty by his power, He riseth, and none believeth in life.

23 神使他們安穩、他們就有所倚靠。神的眼目也看顧他們的道路。

God gives them security, and they rest in it. His eyes are on their ways.

He giveth to him confidence, and he is supported, And his eyes [are] on their ways.

24 他們被高舉不過片時、就沒有了。他們降為卑、被除滅、與眾人一樣。
又如穀穗被割。

They are exalted; yet a little while, and they are gone. Yes, they are brought low, they are taken out of the way as all others, And are cut off as the tops of the ears of grain.

High they were [for] a little, and they are not, And they have been brought low. As all [others] they are shut up, And as the head of an ear of corn cut off.

25 若不是這樣、誰能證實我是說謊的、將我的言語駁為虛空呢。

If it isn't so now, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"

And if not now, who doth prove me a liar, And doth make of nothing my word?

1 書亞人比勒達回答說、

Then Bildad the Shuhite answered,

And Bildad the Shuhite answereth and saith: --

2 神有治理之權、有威嚴可畏。他在高處施行和平。

"Dominion and fear are with him; He makes peace in his high places.

The rule and fear [are] with Him, Making peace in His high places.

3 他的諸軍、豈能數算。他的光亮一發、誰不蒙照呢。

Can his armies be counted? On whom does his light not arise?

Is their [any] number to His troops? And on whom ariseth not His light?

4 這樣在 神面前、人怎能稱義。婦人所生的、怎能潔淨。

How then can man be just with God? Or how can he who is born of a woman be clean?

And what? is man righteous with God? And what? is he pure -- born of a woman?

- 5 在 神眼前、月亮也無光亮、星宿也不清潔。
**Behold, even the moon has no brightness, And the stars are not pure in his sight;
Lo -- unto the moon, and it shineth not, And stars have not been pure in His eyes.**
- 6 何況如蟲的人、如蛆的世人呢。
**How much less man, who is a worm! The son of man, who is a worm!"
How much less man -- a grub, And the son of man -- a worm!**
- 1 約伯回答說、
**Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**
- 2 無能的人、蒙你何等的幫助。膀臂無力的人、蒙你何等的拯救。
**"How have you helped him who is without power! How have you saved the arm
that has no strength!
What -- thou hast helped the powerless, Saved an arm not strong!**
- 3 無智慧的人、蒙你何等的指教。你向他多顯大知識。
**How have you counseled him who has no wisdom, And plentifully declared sound
knowledge!
What -- thou hast given counsel to the unwise, And wise plans in abundance made
known.**
- 4 你向誰發出言語來。誰的靈從你而出。
**To whom have you uttered words? Whose spirit came forth from you?
With whom hast thou declared words? And whose breath came forth from thee?**
- 5 在大水和水族以下的陰魂戰兢。
**"Those who are deceased tremble, Those beneath the waters and all that live in
them.
The Rephaim are formed, Beneath the waters, also their inhabitants.**
- 6 在 神面前陰間顯露、滅亡也不得遮掩。
**Sheol is naked before God, And Abaddon has no covering.
Naked [is] Sheol over-against Him, And there is no covering to destruction.**
- 7 神將北極鋪在空中、將大地懸在虛空。
**He stretches out the north over empty space, And hangs the earth on nothing.
Stretching out the north over desolation, Hanging the earth upon nothing,**
- 8 將水包在密雲中、雲卻不破裂。
**He binds up the waters in his thick clouds, And the cloud is not burst under them.
Binding up the waters in His thick clouds, And the cloud is not rent under them.**

- 9 遮蔽他的寶座、將雲鋪在其上。
**He encloses the face of his throne, And spreads his cloud on it.
Taking hold of the face of the throne, Spreading over it His cloud.**
- 10 在水面的周圍劃出界限、直到光明黑暗的交界。
**He has described a boundary on the surface of the waters, And to the confines of light and darkness.
A limit He hath placed on the waters, Unto the boundary of light with darkness.**
- 11 天的柱子因他的斥責震動驚奇。
**The pillars of heaven tremble And are astonished at his rebuke.
Pillars of the heavens do tremble, And they wonder because of His rebuke.**
- 12 他以能力攪動大海、〔攪動或作平靜〕他藉知識打傷拉哈伯。
**He stirs up the sea with his power, And by his understanding he strikes through Rahab.
By His power He hath quieted the sea, And by His understanding smitten the proud.**
- 13 藉他的靈使天有妝飾。他的手刺殺快蛇。
**By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.
By His Spirit the heavens He beautified, Formed hath His hand the fleeing serpent.**
- 14 看哪、這不過是神工作的些微。我們所聽於他的是何等細微的聲音。
他大能的雷聲誰能明透呢。
**Behold, these are but the outskirts of his ways. How small a whisper do we hear of him! But the thunder of his power who can understand?"
Lo, these [are] the borders of His way, And how little a matter is heard of Him, And the thunder of His might Who doth understand?**
- 1 約伯接著說、
**Job again took up his parable, and said,
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --**
- 2 神奪去我的理、全能者使我心中愁苦。我指著永生的神起誓、
**"As God lives, who has taken away my right, The Almighty, who has made my soul bitter.
God liveth! He turned aside my judgment, And the Mighty -- He made my soul bitter.**
- 3 (我的生命尚在我裡面、神所賜呼吸之氣仍在我的鼻孔內)
**(For the length of my life is still in me, And the spirit of God is in my nostrils);
For all the while my breath [is] in me, And the spirit of God in my nostrils.**

- 4 我的嘴決不說非義之言、我的舌也不說詭詐之語。

Surely my lips shall not speak unrighteousness, Neither shall my tongue utter deceit.

My lips do not speak perverseness, And my tongue doth not utter deceit.

- 5 我斷不以你們為是。我至死必不以自己為不正。

Far be it from me that I should justify you. Until I die I will not put away my integrity from me.

Pollution to me -- if I justify you, Till I expire I turn not aside mine integrity from me.

- 6 我持定我的義、必不放鬆。在世的日子我心必不責備我。

I hold fast to my righteousness, and will not let it go. My heart shall not reproach me so long as I live.

On my righteousness I have laid hold, And I do not let it go, My heart doth not reproach me while I live.

- 7 願我的仇敵如惡人一樣、願那起來攻擊我的、如不義之人一般。

"Let my enemy be as the wicked, Let him who rises up against me be as the unrighteous.

As the wicked is my enemy, And my withstander as the perverse.

- 8 不敬虔的人、雖然得利、神奪取其命的時候、還有甚麼指望呢。

For what is the hope of the godless, when he is cut off, When God takes away his life?

For what [is] the hope of the profane, When He doth cut off? When God doth cast off his soul?

- 9 患難臨到他、神豈能聽他的呼求。

Will God hear his cry, When trouble comes on him?

His cry doth God hear, When distress cometh on him?

- 10 他豈以全能者為樂、隨時求告神呢。

Will he delight himself in the Almighty, And call on God at all times?

On the Mighty doth he delight himself? Call God at all times?

- 11 神的作為、我要指教你們、全能者所行的、我也不隱瞞。

I will teach you about the hand of God. That which is with the Almighty will I not conceal.

I shew you by the hand of God, That which [is] with the Mighty I hide not.

12 你們自己也都見過，為何全然變為虛妄呢。

Behold, all of you have seen it yourselves; Why then have you become altogether vain?

Lo, ye -- all of you -- have seen, And why [is] this -- ye are altogether vain?

13 神為惡人所定的分、強暴人從全能者所得的報、〔報原文作產業〕乃是這樣。

"This is the portion of a wicked man with God, The heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.

This [is] the portion of wicked man with God, And the inheritance of terrible ones From the Mighty they receive.

14 倘或他的兒女增多、還是被刀所殺，他的子孫必不得飽食。

If his children are multiplied, it is for the sword. His offspring shall not be satisfied with bread.

If his sons multiply -- for them [is] a sword. And his offspring [are] not satisfied [with] bread.

15 他所遺留的人、必死而埋葬，他的寡婦也不哀哭。

Those who remain of him shall be buried in death. His widows shall make no lamentation.

His remnant in death are buried, And his widows do not weep.

16 他雖積蓄銀子如塵沙、豫備衣服如泥土。

Though he heap up silver as the dust, And prepare clothing as the clay; If he heap up as dust silver, And as clay prepare clothing,

17 他只管豫備、義人卻要穿上，他的銀子、無辜的人要分取。

He may prepare it, but the just shall put it on, And the innocent shall divide the silver.

He prepareth -- and the righteous putteth [it] on, And the silver the innocent doth apportion.

18 他建造房屋如蟲作窩、又如守望者所搭的棚。

He builds his house as the moth, As a booth which the watchman makes. He hath built as a moth his house, And as a booth a watchman hath made.

19 他雖富足躺臥、卻不得收殮，轉眼之間就不在了。

He lies down rich, but he shall not do so again. He opens his eyes, and he is not. Rich he lieth down, and he is not gathered, His eyes he hath opened, and he is not.

20 驚恐如波濤、將他追上。暴風在夜間、將他颳去。

Terrors overtake him like waters; A tempest steals him away in the night.

Overtake him as waters do terrors, By night stolen him away hath a whirlwind.

21 東風把他飄去、又颳他離開本處。

The east wind carries him away, and he departs; It sweeps him out of his place.

Take him up doth an east wind, and he goeth, And it frighteneth him from his place,

22 神要向他射箭、並不留情。他恨不得逃脫神的手。

For it hurls at him, and does not spare, As he flees away from his hand.

And it casteth at him, and doth not spare, From its hand he diligently fleeth.

23 人要向他拍掌、並要發叱聲、使他離開本處。

Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place.

It clappeth at him its hands, And it hisseth at him from his place.

1 銀子有礦、煉金有方。

"Surely there is a mine for silver, And a place for gold which they refine.

Surely there is for silver a source, And a place for the gold they refine;

2 鐵從地裡挖出、銅從石中鑄化。

Iron is taken out of the earth, And copper is smelted out of the ore.

Iron from the dust is taken, And [from] the firm stone brass.

3 人為黑暗定界限、查究幽暗陰翳的石頭、直到極處。

Man sets an end to darkness, And searches out, to the furthest bound, The stones of obscurity and of thick darkness.

An end hath he set to darkness, And to all perfection he is searching, A stone of darkness and death-shade.

4 在無人居住之處刨開礦穴、過路的人也想不到他們。又與人遠離、懸在空中搖來搖去。

He breaks open a shaft away from where people live. They are forgotten by the foot. They hang far from men, they swing back and forth.

A stream hath broken out from a sojourner, Those forgotten of the foot, They were low, from man they wandered.

5 至於地、能出糧食。地內好像被火翻起來。

As for the earth, out of it comes bread; Underneath it is turned up as it were by fire.

The earth! from it cometh forth bread, And its under-part is turned like fire.

6 地中的石頭有藍寶石、並有金沙。

Sapphires come from its rocks. It has dust of gold.

A place of the sapphire [are] its stones, And it hath dust of gold.

7 礦中的路鷲鳥不得知道、鷹眼也未見過。

That path no bird of prey knows, Neither has the falcon's eye seen it.

A path -- not known it hath a ravenous fowl, Nor scorched it hath an eye of the kite,

8 狂傲的野獸未曾行過。猛烈的獅子也未曾經過。

The proud animals have not trodden it, Nor has the fierce lion passed by there.

Nor trodden it have the sons of pride, Not passed over it hath the fierce lion.

9 人伸手鑿開堅石、傾倒山根。

He puts forth his hand on the flinty rock, And he overturns the mountains by the roots.

Against the flint he sent forth his hand, He overturned from the root mountains.

10 在磐石中鑿出水道。親眼看見各樣寶物。

He cuts out channels among the rocks. His eye sees every precious thing.

Among rocks, brooks he hath cleaved, And every precious thing hath his eye seen.

11 他封閉水不得滴流。使隱藏的物顯露出來。

He binds the streams that they don't trickle; The thing that is hidden he brings forth to light.

From overflowing floods he hath bound, And the hidden thing bringeth out [to] light.

12 然而智慧有何處可尋。聰明之處在那裡呢。

"But where shall wisdom be found? Where is the place of understanding?

And the wisdom -- whence is it found? And where [is] this, the place of understanding?

13 智慧的價值無人能知、在活人之地也無處可尋。

Man doesn't know its price; Neither is it found in the land of the living.

Man hath not known its arrangement, Nor is it found in the land of the living.

14 深淵說、不在我內。滄海說、不在我中。

The deep says, 'It isn't in me.' The sea says, 'It isn't with me.'

The deep hath said, 'It [is] not in me,' And the sea hath said, 'It is not with me.'

- 15 智慧非用黃金可得、也不能平白銀為他的價值。
**It can't be gotten for gold, Neither shall silver be weighed for its price.
Gold is not given for it, Nor is silver weighed -- its price.**
- 16 俄斐金、和貴重的紅瑪瑙、並藍寶石、不足與較量。
**It can't be valued with the gold of Ophir, With the precious onyx, or the sapphire.
It is not valued with pure gold of Ophir, With precious onyx and sapphire,**
- 17 黃金、和玻璃、不足與比較、精金的器皿、不足與兌換。
**Gold and glass can't equal it, Neither shall it be exchanged for jewels of fine gold.

Not equal it do gold and crystal, Nor [is] its exchange a vessel of fine gold.**
- 18 珊瑚、水晶、都不足論、智慧的價值勝過珍珠。〔或作紅寶石〕
**No mention shall be made of coral or of crystal: Yes, the price of wisdom is above rubies.
Corals and pearl are not remembered, The acquisition of wisdom [is] above rubies.**
- 19 古實的紅璧璽、不足與比較。精金、也不足與較量。
**The topaz of Ethiopia shall not equal it, Neither shall it be valued with pure gold.
Not equal it doth the topaz of Cush, With pure gold it is not valued.**
- 20 智慧從何處來呢。聰明之處在那裡呢。
**Whence then comes wisdom? Where is the place of understanding?
And the wisdom -- whence doth it come? And where [is] this, the place of understanding?**
- 21 是向一切有生命的眼目隱藏、向空中的飛鳥掩蔽。
**Seeing it is hidden from the eyes of all living, And kept close from the birds of the sky.
It hath been hid from the eyes of all living. And from the fowl of the heavens It hath been hidden.**
- 22 滅沒和死亡說、我們風聞其名。
**Destruction and Death say, `We have heard a rumor of it with our ears.`
Destruction and death have said: `With our ears we have heard its fame.`**
- 23 神明白智慧的道路、曉得智慧的所在。
**"God understands its way, And he knows its place.
God hath understood its way, And He hath known its place.**

24 因他鑒察直到地極、遍觀普天之下。

For he looks to the ends of the earth, And sees under the whole sky.

For He to the ends of the earth doth look, Under the whole heavens He doth see,

25 要為風定輕重。又度量諸水。

He establishes the force of the wind; Yes, he measures out the waters by measure.

To make for the wind a weight, And the waters He meted out in measure.

26 他為雨露定命令、為雷電定道路。

When he made a decree for the rain, And a way for the lightning of the thunder;

In His making for the rain a limit, And a way for the brightness of the voices,

27 那時他看見智慧、而且述說。他堅定、並且查究。

Then did he see it, and declare it. He established it, yes, and searched it out.

Then He hath seen and declareth it, He hath prepared it, and also searched it out,

28 他對人說、敬畏主就是智慧、遠離惡便是聰明。

To man he said, `Behold, the fear of the Lord, that is wisdom. To depart from evil is understanding.`"

And He saith to man: -- `Lo, fear of the Lord, that [is] wisdom, And to turn from evil [is] understanding.`"

1 約伯又接著說、

Job again took up his parable, and said,

And Job addeth to lift up his simile, and saith: --

2 惟願我的景況如從前的月分、如神保守我的日子。

"Oh that I were as in the months of old, As in the days when God watched over me;

Who doth make me as [in] months past, As [in] the days of God's preserving me?"

3 那時他的燈照在我頭上。我藉他的光行過黑暗。

When his lamp shone on my head, And by his light I walked through darkness;

In His causing His lamp to shine on my head, By His light I walk [through] darkness.

4 我願如壯年的時候。那時我在帳棚中。神待我有密友之情。

As I was in the ripeness of my days, When the friendship of God was in my tent;

As I have been in days of my maturity, And the counsel of God upon my tent.

- 5 全能者仍與我同在、我的兒女都環繞我。
**When the Almighty was yet with me, And my children were around me;
When yet the Mighty One [is] with me. Round about me -- my young ones,**
- 6 奶多可洗我的腳、磐石為我出油成河。
**When my steps were washed with butter, And the rock poured out streams of oil
for me!
When washing my goings with butter, And the firm rock [is] with me rivulets of oil.**
- 7 我出到城門、在街上設立座位、
**When I went forth to the city gate, When I prepared my seat in the street,
When I go out to the gate by the city, In a broad place I prepare my seat.**
- 8 少年人見我而迴避、老年人也起身站立。
**The young men saw me and hid themselves, The aged rose up and stood;
Seen me have youths, and they, been hidden, And the aged have risen -- they stood
up.**
- 9 王子都停止說話、用手摀口。
**The princes refrained from talking, And laid their hand on their mouth;
Princes have kept in words, And a hand they place on their mouth.**
- 10 首領靜默無聲、舌頭貼住上膛。
**The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to the roof of their
mouth.
The voice of leaders hath been hidden, And their tongue to the palate hath cleaved.**
- 11 耳朵聽我的、就稱我有福。眼睛看我的、便稱讚我。
**For when the ear heard me, then it blessed me; And when the eye saw me, it
commended me:
For the ear heard, and declareth me happy, And the eye hath seen, and testifieth
[to] me.**
- 12 因我拯救哀求的困苦人、和無人幫助的孤兒。
**Because I delivered the poor who cried, And the fatherless also, who had none to
help him.
For I deliver the afflicted who is crying, And the fatherless who hath no helper.**

- 13 將要滅亡的為我祝福。我也使寡婦心中歡樂。
The blessing of him who was ready to perish came on me, And I caused the widow`s heart to sing for joy.
The blessing of the perishing cometh on me, And the heart of the widow I cause to sing.
- 14 我以公義為衣服、以公平為外袍和冠冕。
I put on righteousness, and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.
Righteousness I have put on, and it clotheth me, As a robe and a diadem my justice.
- 15 我為瞎子的眼、癩子的腳。
I was eyes to the blind, And feet to the lame.
Eyes I have been to the blind, And feet to the lame [am] I.
- 16 我為窮乏人的父。素不認識的人我查明他的案件。
I was a father to the needy. The cause of him who I didn`t know, I searched out.
A father I [am] to the needy, And the cause I have not known I search out.
- 17 我打破不義之人的牙床、從他牙齒中奪了所搶的。
I broke the jaws of the unrighteous, And plucked the prey out of his teeth.
And I break the jaw-teeth of the perverse, And from his teeth I cast away prey.
- 18 我便說、我必死在家中、〔原文作窩中〕必增添我的日子、多如塵沙。
Then I said, `I shall die in my own house, I shall number my days as the sand.
And I say, `With my nest I expire, And as the sand I multiply days.`
- 19 我的根長到水邊、露水終夜露在我的枝上。
My root is spread out to the waters, The dew lies all night on my branch;
My root is open unto the waters, And dew doth lodge on my branch.
- 20 我的榮耀在身上增新、我的弓在手中日強。
My glory is fresh in me, My bow is renewed in my hand.`
My honour [is] fresh with me, And my bow in my hand is renewed.
- 21 人聽見我而仰望、靜默等候我的指教。
"Men listened to me, waited, And kept silence for my counsel.
To me they have hearkened, Yea, they wait, and are silent for my counsel.
- 22 我說話之後、他們就不再說。我的言語像雨露滴在他們身上。
After my words they didn`t speak again; My speech fell on them.
After my word they change not, And on them doth my speech drop,

23 他們仰望我如仰望雨，又張開口如切慕春雨。

**They waited for me as for the rain. Their mouths drank as with the spring rain.
And they wait as [for] rain for me, And their mouth they have opened wide [As] for
the latter rain.**

24 他們不敢自信、我就向他們含笑，他們不使我臉上的光改變。

**I smiled on them when they had no confidence. They didn't reject the light of my
face.**

**I laugh unto them -- they give no credence, And the light of my face cause not to
fall.**

25 我為他們選擇道路、又坐首位，我如君王在軍隊中居住，又如弔喪的
安慰傷心的人。

**I chose out their way, and sat as chief. I lived as a king in the army, As one who
comforts the mourners.**

**I choose their way, and sit head, And I dwell as a king in a troop, When mourners
he doth comfort.**

1 但如今比我年少的人戲笑我，其人之父、我曾藐視、不肯安在看守我
羊群的狗中。

**"But now those who are younger than I, have me in derision, Whose fathers I
would have disdained to put with my sheep dogs.**

**And now, laughed at me, Have the younger in days than I, Whose fathers I have
loathed to set With the dogs of my flock.**

2 他們壯年的氣力既已衰敗、其手之力與我何益呢。

**Of what use is the strength of their hands to me, Men in whom ripe age has
perished?**

Also -- the power of their hands, why [is it] to me? On them hath old age perished.

3 他們因窮乏飢餓、身體枯瘦、在荒廢淒涼的幽暗中、齧乾燥之地。

**They are gaunt from lack and famine. They gnaw the dry ground, in the gloom of
waste and desolation.**

**With want and with famine gloomy, Those fleeing to a dry place, Formerly a
desolation and waste,**

4 在草叢之中採鹹草、羅騰的根為他們的食物。〔羅騰小樹名松類〕

They pluck salt herbs by the bushes. The roots of the broom are their food.

Those cropping mallows near a shrub, And broom-roots [is] their food.

5 他們從人中被趕出、人追喊他們如賊一般、

**They are driven forth from the midst of men; They cry after them as after a thief;
From the midst they are cast out, (They shout against them as a thief),**

- 6 以致他們住在荒谷之間、在地洞和巖穴中。
**So that they dwell in frightful valleys, And in holes of the earth and of the rocks.
In a frightful place of valleys to dwell, Holes of earth and clefts.**
- 7 在草叢中叫喚、在荊棘下聚集。
**Among the bushes they bray; And under the nettles they are gathered together.
Among shrubs they do groan, Under nettles they are gathered together.**
- 8 這都是愚頑下賤人的兒女。他們被鞭打、趕出境外。
**They are children of fools, yes, children of base men. They were flogged out of the
land.
Sons of folly -- even sons without name, They have been smitten from the land.**
- 9 現在這些人以我為歌曲、以我為笑談。
**"Now I have become their song. Yes, I am a byword to them.
And now, their song I have been, And I am to them for a byword.**
- 10 他們厭惡我、躲在旁邊站著、不住地吐唾沫在我臉上。
**They abhor me, they stand aloof from me, And don't hesitate to spit in my face.
They have abominated me, They have kept far from me, And from before me have
not spared to spit.**
- 11 鬆開他們的繩索苦待我、在我面前脫去轡頭。
**For he has loosed his cord, and afflicted me; And they have thrown off restraint
before me.
Because His cord He loosed and afflicteth me, And the bridle from before me, They
have cast away.**
- 12 這等下流人在我右邊起來、推開我的腳、築成戰路來攻擊我。
**On my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet, They cast up
against me their ways of destruction.
On the right hand doth a brood arise, My feet they have cast away, And they raise
up against me, Their paths of calamity.**
- 13 這些無人幫助的、毀壞我的道、加增我的災。
**They mar my path, They set forward my calamity, Without anyone's help.
They have broken down my path, By my calamity they profit, He hath no helper.**
- 14 他們來如同闖進大破口。在毀壞之間、輾在我身上。
**As through a wide breach they come, In the midst of the ruin they roll themselves
in.
As a wide breach they come, Under the desolation have rolled themselves.**

15 驚恐臨到我、驅逐我的尊榮如風。我的福祿如雲過去。

Terrors are turned on me. They chase my honor as the wind. My welfare has passed away as a cloud.

He hath turned against me terrors, It pursueth as the wind mine abundance, And as a thick cloud, Hath my safety passed away.

16 現在我心極其悲傷。困苦的日子將我抓住。

"Now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold on me. And now, in me my soul poureth itself out, Seize me do days of affliction.

17 夜間我裡面的骨頭刺我、疼痛不止、好像齧我。

In the night season my bones are pierced in me, And the pains that gnaw me take no rest.

At night my bone hath been pierced in me, And mine eyelids do not lie down.

18 因神的大力、我的外衣污穢不堪。又如裡衣的領子將我纏住。

By great force is my garment disfigured. It binds me about as the collar of my coat.

By the abundance of power, Is my clothing changed, As the mouth of my coat it doth gird me.

19 神把我扔在淤泥中、我就像塵土和爐灰一般。

He has cast me into the mire. I have become like dust and ashes.

Casting me into mire, And I am become like dust and ashes.

20 主阿、我呼求你、你不應允我。我站起來、你就定睛看我。

I cry to you, and you do not answer me. I stand up, and you gaze at me.

I cry unto Thee, And Thou dost not answer me, I have stood, and Thou dost consider me.

21 你向我變心、待我殘忍。又用大能追逼我。

You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.

Thou art turned to be fierce to me, With the strength of Thy hand, Thou opprest me.

22 把我提在風中、使我駕風而行。又使我消滅在烈風中。

You lift me up to the wind, and drive me with it. You dissolve me in the storm.

Thou dost lift me up, On the wind Thou dost cause me to ride, And Thou meltest -- Thou levellest me.

- 23 我知道要使我臨到死地、到那為眾生所定的陰宅。
**For I know that you will bring me to death, To the house appointed for all living.
For I have known To death Thou dost bring me back, And [to] the house appointed
for all living.**
- 24 然而人仆倒、豈不伸手。遇災難、豈不求救呢。
**"However doesn't one stretch out a hand in his fall? Or in his calamity therefore
cry for help?
Surely not against the heap Doth He send forth the hand, Though in its ruin they
have safety.**
- 25 人遭難、我豈不為他哭泣呢。人窮乏、我豈不為他憂愁呢。
**Didn't I weep for him who was in trouble? Wasn't my soul grieved for the needy?
Did not I weep for him whose day is hard? Grieved hath my soul for the needy.**
- 26 我仰望得好處、災禍就到了。我等待光明、黑暗便來了。
**When I looked for good, then evil came; When I waited for light, there came
darkness.
When good I expected, then cometh evil, And I wait for light, and darkness cometh.**
- 27 我心裡煩擾不安、困苦的日子臨到我身。
**My heart is troubled, and doesn't rest. Days of affliction have come on me.
My bowels have boiled, and have not ceased, Gone before me have days of
affliction.**
- 28 我沒有日光就哀哭行去。（或作我面發黑並非因日曬）我在會中站著
**I go mourning without the sun. I stand up in the assembly, and cry for help.
Mourning I have gone without the sun, I have risen, in an assembly I cry.**
- 29 我與野狗為弟兄、與駝鳥為同伴。
**I am a brother to jackals, And a companion to ostriches.
A brother I have been to dragons, And a companion to daughters of the ostrich.**
- 30 我的皮膚黑而脫落。我的骨頭因熱燒焦。
**My skin grows black and peels from me. My bones are burned with heat.
My skin hath been black upon me, And my bone hath burned from heat,**
- 31 所以我的琴音變為悲音、我的簫聲變為哭聲。
**Therefore is my harp turned to mourning, And my pipe into the voice of those who
weep.
And my harp doth become mourning, And my organ the sound of weeping.**

1 我與眼睛立約、怎能戀戀瞻望處女呢。

"I made a covenant with my eyes, How then should I look lustfully at a young woman?

A covenant I made for mine eyes, And what -- do I attend to a virgin?

2 從至上的神所得之分、從至高全能者所得之業、是甚麼呢。

For what is the portion from God above, And the heritage from the Almighty on high?

And what [is] the portion of God from above? And the inheritance of the Mighty from the heights?

3 豈不是禍患臨到不義的、災害臨到作孽的呢。

Is it not calamity to the unrighteous, And disaster to the workers of iniquity? Is not calamity to the perverse? And strangeness to workers of iniquity?

4 神豈不是察看我的道路、數點我的腳步呢。

Doesn't he see my ways, And number all my steps?

Doth not He see my ways, And all my steps number?

5 我若與虛謊同行、腳若追隨詭詐。

"If I have walked with falsehood, And my foot has hurried to deceit

If I have walked with vanity, And my foot doth hasten to deceit,

6 我若被公道的天平稱度、使神可以知道我的純正。

(Let me be weighed in an even balance, That God may know my integrity);

He doth weigh me in righteous balances, And God doth know my integrity.

7 我的腳步若偏離正路、我的心若隨著我的眼目、若有玷污粘在我手上。

If my step has turned out of the way, If my heart walked after my eyes, If any defilement has stuck to my hands,

If my step doth turn aside from the way, And after mine eyes hath my heart gone, And to my hands cleaved hath blemish,

8 就願我所種的、有別人喫。我田所產的、被拔出來。

Then let me sow, and let another eat; Yes, let the produce of my field be rooted out.

Let me sow -- and another eat, And my products let be rooted out.

9 我若受迷惑、向婦人起淫念、在鄰舍的門外蹲伏。

"If my heart has been enticed to a woman, And I have laid wait at my neighbor's door;

If my heart hath been enticed by woman, And by the opening of my neighbour I laid wait,

- 10 就願我的妻子給別人推磨、別人也與他同室。
**Then let my wife grind for another, And let others sleep with her.
Grind to another let my wife, And over her let others bend.**
- 11 因為這是大罪、是審判官當罰的罪孽。
**For that would be a heinous crime; Yes, it would be an iniquity to be punished by
the judges:
For it [is] a wicked thing, and a judicial iniquity;**
- 12 這本是火焚燒、直到燬滅、必拔除我所有的家產。
**For it is a fire that consumes to destruction, And would root out all my increase.
For a fire it [is], to destruction it consumeth, And among all mine increase doth
take root,**
- 13 我的僕婢與我爭辯的時候、我若藐視不聽他們的情節。
**"If I have despised the cause of my man-servant Or of my maid-servant, When
they contended with me;
If I despise the cause of my man-servant, And of my handmaid, In their contending
with me,**
- 14 神興起、我怎樣行呢。他察問、我怎樣回答呢。
**What then shall I do when God rises up? When he visits, what shall I answer him?
Then what do I do when God ariseth? And when He doth inspect, What do I answer
Him?**
- 15 造我在腹中的、不也是造他麼。將他與我搏在腹中的、豈不是一位麼
**Didn't he who made me in the womb make him? Didn't one fashion us in the
womb?
Did not He that made me in the womb make him? Yea, prepare us in the womb doth
One.**
- 16 我若不容貧寒人得其所願、或叫寡婦眼中失望、
**"If I have withheld the poor from their desire, Or have caused the eyes of the
widow to fail,
If I withhold from pleasure the poor, And the eyes of the widow do consume,**
- 17 或獨自喫我一點食物、孤兒沒有與我同喫。
**Or have eaten my morsel alone, And the fatherless has not eaten of it
And I do eat my morsel by myself, And the orphan hath not eat of it,**

- 18 (從幼年時孤兒與我同長、好像父子一樣。我從出母腹就扶助寡婦。〔扶助原文作引領〕)

(No, from my youth he grew up with me as with a father, Her have I guided from my mother`s womb);

(But from my youth He grew up with me as [with] a father, And from the belly of my mother I am led.)

- 19 我若見人因無衣死亡、或見窮乏人身無遮蓋。

**If I have seen any perish for want of clothing, Or that the needy had no covering;
If I see [any] perishing without clothing, And there is no covering to the needy,**

- 20 我若不使他因我羊的毛得煖、為我祝福。

**If his heart hasn`t blessed me, If he hasn`t been warmed with my sheep`s fleece;
If his loins have not blessed me, And from the fleece of my sheep He doth not warm himself,**

- 21 我若在城門口見有幫助我的、舉手攻擊孤兒。

If I have lifted up my hand against the fatherless, Because I saw my help in the gate:

If I have waved at the fatherless my hand, When I see in [him] the gate of my court,

- 22 情願我的肩頭從缺盆骨脫落、我的膀臂從羊矢骨折斷。

Then let my shoulder fall from the shoulder-blade, And my arm be broken from the bone.

My shoulder from its blade let fall, And mine arm from the bone be broken.

- 23 因神降的災禍、使我恐懼、因他的威嚴、我不能妄為。

For calamity from God is a terror to me, By reason of his majesty I can do nothing.

For a dread unto me [is] calamity [from] God, And because of His excellency I am not able.

- 24 我若以黃金為指望、對精金說、你是我的倚靠。

"If I have made gold my hope, And have said to the fine gold, `You are my confidence;`

If I have made gold my confidence, And to the pure gold have said, `My trust,`

- 25 我若因財物豐裕、因我手多得資財而歡喜。

If I have rejoiced because my wealth was great, And because my hand had gotten much;

If I rejoice because great [is] my wealth, And because abundance hath my hand found,

- 26 我若見太陽發光、明月行在空中、
**If I have seen the sun when it shined, Or the moon moving in splendor,
If I see the light when it shineth, And the precious moon walking,**
- 27 心就暗暗被引誘、口便親手。
**And my heart has been secretly enticed, My hand threw a kiss from my mouth:
And my heart is enticed in secret, And my hand doth kiss my mouth,**
- 28 這也是審判官當罰的罪孽、又是我背棄在上的神。
**This also would be an iniquity to be punished by the judges; For I should have
denied the God who is above.
It also [is] a judicial iniquity, For I had lied to God above.**
- 29 我若見恨我的遭報就歡喜、見他遭災便高興。
**"If I have rejoiced at the destruction of him who hated me, Or lifted up myself
when evil found him;
If I rejoice at the ruin of my hater, And stirred up myself when evil found him,**
- 30 (我沒有容口犯罪、咒詛他的生命)
**(Yes, I have not allowed my mouth to sin By asking his life with a curse);
Yea, I have not suffered my mouth to sin, To ask with an oath his life.**
- 31 若我帳棚的人未嘗說、誰不以主人的食物喫飽呢。
**If the men of my tent have not said, `Who can find one who has not been filled
with his meat?`
If not -- say ye, O men of my tent, `O that we had of his flesh, we are not satisfied.`**
- 32 (從來我沒有容客旅在街上住宿、卻開門迎接行路的人。)
**(The sojourner has not lodged in the street; But I have opened my doors to the
traveler);
In the street doth not lodge a stranger, My doors to the traveller I open.**
- 33 我若像亞當〔亞當或作別人〕遮掩我的過犯、將罪孽藏在懷中、
**If like Adam I have covered my transgressions, By hiding my iniquity in my heart,
If I have covered as Adam my transgressions, To hide in my bosom mine iniquity,**
- 34 因懼怕大眾、又因宗族藐視我使我驚恐、以致閉口無言、杜門不出。
**Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me,
So that I kept silence, and didn't go out of the door--
Because I fear a great multitude, And the contempt of families doth affright me,
Then I am silent, I go not out of the opening.**

35 惟願有一位肯聽我、(看哪、在這裡有我所劃的押、願全能者回答我)

Oh that I had one to hear me! (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me); Let the accuser write my indictment!

Who giveth to me a hearing? lo, my mark. The Mighty One doth answer me, And a bill hath mine adversary written.

36 願那敵我者所寫的狀詞在我這裡我必帶在肩上、又綁在頭上為冠冕。

Surely I would carry it on my shoulder; And I would bind it to me as a crown. If not -- on my shoulder I take it up, I bind it a crown on myself.

37 我必向他述說我腳步的數目、必如君王進到他面前。

I would declare to him the number of my steps. As a prince would I go near to him.

The number of my steps I tell Him, As a leader I approach Him.

38 我若奪取田地、這地向我喊冤、犁溝一同哭泣。

If my land cries out against me, And the furrows of it weep together; If against me my land doth cry out, And together its furrows weep,

39 我若喫地的出產不給價值、或叫原主喪命。

If I have eaten the fruits of it without money, Or have caused the owners of it to lose their life:

If its strength I consumed without money, And the life of its possessors, I have caused to breathe out,

40 願這地長蒺藜代替麥子、長惡草代替大麥。約伯的話說完了。

Let briars grow instead of wheat, And stinkweed instead of barley." The words of Job are ended.

Instead of wheat let a thorn go forth, And instead of barley a useless weed! The words of Job are finished.

1 於是這三個人、因約伯自以為義、就不再回答他。

So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.

And these three men cease from answering Job, for he [is] righteous in his own eyes,

- 2 那時有布西人、蘭族巴拉迦的兒子以利戶、向約伯發怒、因約伯自以為義、不以神為義。

Then the wrath of Elihu, the son of Barachel, the Buzite, of the family of Ram, was kindled against Job. His wrath was kindled, because he justified himself rather than God.

and burn doth the anger of Elihu son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; against Job hath his anger burned, because of his justifying himself more than God;

- 3 他又向約伯的三個朋友發怒、因為他們想不出回答的話來、仍以約伯

Also his wrath was kindled against his three friends, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

and against his three friends hath his anger burned, because that they have not found an answer, and condemn Job.

- 4 以利戶要與約伯說話、就等候他們、因為他們比自己年老。

Now Elihu had waited to speak to Job, because they were elder than he.

And Elihu hath waited earnestly beside Job with words, for they are older than he in days.

- 5 以利戶見這三個人口中無話回答、就怒氣發作。

When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled.

And Elihu seeth that there is no answer in the mouth of the three men, and his anger burneth.

- 6 布西人巴拉迦的兒子以利戶回答說、我年輕、你們老邁、因此我退讓、不敢向你們陳說我的意見。

Elihu the son of Barachel the Buzite answered, "I am young, and you are very old; Therefore I held back, and didn't dare show you my opinion.

And Elihu son of Barachel the Buzite answereth and saith: -- Young I [am] in days, and ye [are] age Therefore I have feared, And am afraid of shewing you my opinion.

- 7 我說、年老的當先說話、壽高的當以智慧教訓人。

I said, `Days should speak, And multitude of years should teach wisdom.`

I said: Days do speak, And multitude of years teach wisdom.

- 8 但在人裡面有靈、全能者的氣使人有聰明。

But there is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.

Surely a spirit is in man, And the breath of the Mighty One Doth cause them to understand.

- 9 尊貴的不都有智慧、壽高的不都能明白公平。
**It is not the great who are wise, Nor the aged who understand justice.
The multitude are not wise, Nor do the aged understand judgment.**
- 10 因此我說、你們要聽我言、我也要陳說我的意見。
**Therefore I said, `Listen to me; I also will show my opinion.`
Therefore I have said: Harken to me, I do shew my opinion -- even I.**
- 11 你們查究所要說的話。那時我等候你們的話側耳聽你們的辯論、
**"Behold, I waited for your words, And I listened for your reasoning, While you searched out what to say.
Lo, I have waited for your words, I give ear unto your reasons, Till ye search out sayings.**
- 12 留心聽你們。誰知你們中間無一人折服約伯、駁倒他的話。
**Yes, I gave you my full attention, But there was no one who convinced Job, Or who answered his words, among you.
And unto you I attend, And lo, there is no reasoner for Job, [Or] answerer of his sayings among you.**
- 13 你們切不可說、我們尋得智慧。神能勝他、人卻不能。
**Beware lest you say, `We have found wisdom, God may refute him, not man: `
Lest ye say, We have found wisdom, God doth thrust him away, not man.**
- 14 約伯沒有向我爭辯、我也不用你們的話回答他。
**For he has not directed his words against me; Neither will I answer him with your speeches.
And he hath not set in array words for me, And with your sayings I do not answer him.**
- 15 他們驚奇不再回答、一言不發。
**"They are amazed. They answer no more. They don't have a word to say.
(They have broken down, They have not answered again, They removed from themselves words.**
- 16 我豈因他們不說話、站住不再回答、仍舊等候呢。
**Shall I wait, because they don't speak, Because they stand still, and answer no more?
And I have waited, but they do not speak, For they have stood still, They have not answered any more.)**

17 我也要回答我的一分話、陳說我的意見。

I also will answer my part, And I also will show my opinion.

I answer, even I -- my share, I shew my opinion -- even I.

18 因為我的言語滿懷、我裡面的靈激動我。

For I am full of words. The spirit within me constrains me.

For I have been full of words, Distressed me hath the spirit of my breast,

19 我的胸懷如盛酒之囊、沒有出氣之縫、又如新皮袋快要破裂。

Behold, my breast is as wine which has no vent; Like new wineskins it is ready to burst.

Lo, my breast [is] as wine not opened, Like new bottles it is broken up.

20 我要說話、使我舒暢。我要開口回答。

I will speak, that I may be refreshed. I will open my lips and answer.

I speak, and there is refreshment to me, I open my lips and answer.

21 我必不看人的情面、也不奉承人。

Please don't let me respect any man's person, Neither will I give flattering titles to any man.

Let me not, I pray you, accept the face of any, Nor unto man give flattering titles,

22 我不曉得奉承、若奉承、造我的主必快快除滅我。

For I don't know how to give flattering titles; Or else my Maker would soon take me away.

For I have not known to give flattering titles, In a little doth my Maker take me away.

1 約伯阿、請聽我的話、留心聽我一切的言語。

"However, Job, Please hear my speech, And listen to all my words.

And yet, I pray thee, O Job, Hear my speech and [to] all my words give ear.

2 我現在開口、用舌發言。

See now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.

Lo, I pray thee, I have opened my mouth, My tongue hath spoken in the palate.

3 我的言語、要發明心中所存的正直。我所知道的、我嘴唇要誠實的說

My words shall utter the uprightness of my heart; That which my lips know they shall speak sincerely.

Of the uprightness of my heart [are] my sayings, And knowledge have my lips clearly spoken.

- 4 神的靈造我、全能者的氣使我得生。
**The Spirit of God has made me, And the breath of the Almighty gives me life.
The Spirit of God hath made me, And the breath of the Mighty doth quicken me.**
- 5 你若回答我、就站起來、在我面前陳明。
**If you can, answer me; Set your words in order before me, and stand forth.
If thou art able -- answer me, Set in array before me -- station thyself.**
- 6 我在 神面前與你一樣、也是用土造成。
**Behold, I am toward God even as you are: I am also formed out of the clay.
Lo, I [am], according to thy word, for God, From the clay I -- I also, have been formed.**
- 7 我不用威嚴驚嚇你、也不用勢力重壓你。
**Behold, my terror shall not make you afraid, Neither shall my pressure be heavy on you.
Lo, my terror doth not frighten thee, And my burden on thee is not heavy.**
- 8 你所說的我聽見了、也聽見你的言語、說、
**"Surely you have spoken in my hearing, I have heard the voice of your words, saying,
Surely -- thou hast said in mine ears, And the sounds of words I hear:**
- 9 我是清潔無過的、我是無辜的、在我裡面也沒有罪孽。
**`I am clean, without disobedience. I am innocent, neither is there iniquity in me:
`Pure [am] I, without transgression, Innocent [am] I, and I have no iniquity.**
- 10 神找機會攻擊我、以我為仇敵、
**Behold, he finds occasions against me, He counts me for his enemy:
Lo, occasions against me He doth find, He doth reckon me for an enemy to Him,**
- 11 把我的腳上了木狗、窺察我一切的道路。
**He puts my feet in the stocks, He marks all my paths.`
He doth put in the stocks my feet, He doth watch all my paths.`**
- 12 我要回答你說、你這話無理、因 神比世人更大。
**"Behold, I will answer you. In this you are not just; For God is greater than man.
Lo, [in] this thou hast not been righteous, I answer thee, that greater is God than man.**

13 你為何與他爭論呢、因他的事都不對人解說。

Why do you strive against him, Because he doesn't give account of any of his matters?

Wherefore against Him hast thou striven, When [for] all His matters He answereth not?

14 神說、一次、兩次、世人卻不理會。

For God speaks once, Yes twice, though man pays no attention.

For once doth God speak, and twice, (He doth not behold it.)

15 人躺在床上沉睡的時候 神就用夢、和夜間的異象、

In a dream, in a vision of the night, When deep sleep falls on men, In slumbering on the bed;

In a dream -- a vision of night, In the falling of deep sleep on men, In slumberings on a bed.

16 開通他們的耳朵、將當受的教訓印在他們心上、

Then he opens the ears of men, And seals their instruction,

Then He uncovereth the ear of men, And for their instruction sealeth:

17 好叫人不從自己的謀算、不行驕傲的事。〔原文作將驕傲向人隱藏〕

That he may withdraw man from his purpose, And hide pride from man.

To turn aside man [from] doing, And pride from man He concealeth.

18 攔阻人不陷於坑裡、不死在刀下。

He keeps back his soul from the pit, And his life from perishing by the sword.

He keepeth back his soul from corruption, And his life from passing away by a dart.

19 人在床上被懲治、骨頭中不住的疼痛。

He is chastened also with pain on his bed, With continual strife in his bones;

And he hath been reprov'd With pain on his bed, And the strife of his bones [is] enduring.

20 以致他的口厭棄食物、心厭惡美味。

So that his life abhors bread, And his soul dainty food.

And his life hath nauseated bread, And his soul desirable food.

21 他的肉消瘦、不得再見、先前不見的骨頭、都凸出來。

His flesh is so consumed away, that it can't be seen; His bones that were not seen stick out.

His flesh is consumed from being seen, And high are his bones, they were not seen!

22 他的靈魂臨近深坑、他的生命近於滅命的。

Yes, his soul draws near to the pit, And his life to the destroyers.

And draw near to the pit doth his soul, And his life to those causing death.

23 一千天使中、若有一個作傳話的、與神同在、指示人所當行的事。

"If there is beside him an angel, An interpreter, one among a thousand, To show to man what is right for him;

If there is by him a messenger, An interpreter -- one of a thousand, To declare for man his uprightness:

24 神就給他開恩、說、救贖他免得下坑。我已經得了贖價。

Then God is gracious to him, and says, `Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.`

Then He doth favour him and saith, `Ransom him from going down to the pit, I have found an atonement.`

25 他的肉要比孩童的肉更嫩。他就反老還童。

His flesh shall be fresher than a child`s; He returns to the days of his youth.

Fresher [is] his flesh than a child`s, He returneth to the days of his youth.

26 他禱告神、神就喜悅他、使他歡呼朝見神的面。神又看他為義

He prays to God, and he is favorable to him, So that he sees his face with joy: He restores to man his righteousness.

He maketh supplication unto God, And He accepteth him. And he seeth His face with shouting, And He returneth to man His righteousness.

27 他在人前歌唱說、我犯了罪、顛倒是非、這竟與我無益。

He sings before men, and says, `I have sinned, and perverted that which was right, And it didn`t profit me.

He looketh on men, and saith, `I sinned, And uprightness I have perverted, And it hath not been profitable to me.

28 神救贖我的靈魂免入深坑。我的生命也必見光。

He has redeemed my soul from going into the pit, My life shall see the light.`

He hath ransomed my soul From going over into the pit, And my life on the light looketh.`

29 神兩次、三次、向人行這一切的事。

"Behold, God works all these things, Twice, yes three times, with a man, Lo, all these doth God work, Twice -- thrice with man,

30 為要從深坑救回人的靈魂、使他被光照耀與活人一樣。

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

To bring back his soul from the pit, To be enlightened with the light of the living.

31 約伯阿、你當側耳聽我的話。不要作聲、等我講說。

Mark well, Job, and listen to me: Hold your peace, and I will speak.

Attend, O Job, hearken to me, Keep silent, and I -- I do speak.

32 你若有話說、就可以回答我。你只管說、因我願以你為是。

If you have anything to say, answer me: Speak, for I desire to justify you.

If there are words -- answer me, Speak, for I have a desire to justify thee.

33 若不然、你就聽我說、你不要作聲、我便將智慧教訓你。

If not, listen to me: Hold your peace, and I will teach you wisdom."

If there are not -- hearken thou to me, Keep silent, and I teach thee wisdom.

1 以利戶又說、

Moreover Elihu answered,

And Elihu answereth and saith:

2 你們智慧人、要聽我的話。有知識的人、要留心聽我說。

"Hear my words, you wise men; Give ear to me, you who have knowledge.

Hear, O wise men, my words, And, O knowing ones, give ear to me.

3 因為耳朵試驗話語、好像上腭嘗食物。

For the ear tries words, As the palate tastes food.

For the ear doth try words, And the palate tasteth to eat.

4 我們當選擇何為是、彼此知道何為善。

Let us choose for us that which is right. Let us know among ourselves what is good.

Judgment let us choose for ourselves, Let us know among ourselves what [is] good.

5 約伯曾說、我是公義、神奪去我的理。

For Job has said, 'I am righteous, God has taken away my right:

For Job hath said, 'I have been righteous, And God hath turned aside my right,

6 我雖有理、還算為說謊言的。我雖無過、受的傷還不能醫治。

Notwithstanding my right I am considered a liar; My wound is incurable, though I am without disobedience.'

Against my right do I lie? Mortal [is] mine arrow -- without transgression.'

7 誰像約伯、喝譏誚如同喝水呢。

**What man is like Job, Who drinks up scoffing like water,
Who [is] a man like Job? He drinketh scoffing like water,**

8 他與作孽的結伴、和惡人同行。

**Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?
And he hath travelled for company With workers of iniquity, So as to go with men of
wickedness.**

9 他說、人以 神為樂、總是無益。

For he has said, `It profits a man nothing That he should delight himself with God.`

For he hath said, `It doth not profit a man, When he delighteth himself with God.`

10 所以你們明理的人要聽我的話。 神斷不致行惡、全能者斷不至作孽

**"Therefore listen to me, you men of understanding: Far be it from God, that he
should do wickedness, From the Almighty, that he should commit iniquity.**

**Therefore, O men of heart, hearken to me; Far be it from God to do wickedness, And
[from] the Mighty to do perverseness:**

11 他必按人所作的報應人、使各人照所行的得報。

**For the work of a man will he render to him, And cause every man to find
according to his ways.**

**For the work of man he repayeth to him, And according to the path of each He doth
cause him to find.**

12 神必不作惡、全能者也不偏離公平。

**Yes surely, God will not do wickedly, Neither will the Almighty pervert justice.
Yea, truly, God doth not do wickedly, And the Mighty doth not pervert judgment.**

13 誰派他治理地、安定全世界呢。

**Who gave him a charge over the earth? Or who has appointed him over the whole
world?**

**Who hath inspected for Himself the earth? And who hath placed all the habitable
world?**

14 他若專心為己、將靈和氣收歸自己。

**If he set his heart on himself, If he gathered to himself his spirit and his breath;
If He doth set on him His heart, His spirit and his breath unto Him He gathereth.**

15 凡有血氣的就必一同死亡、世人必仍歸塵土。

**All flesh would perish together, And man would turn again to dust.
Expire doth all flesh together, And man to dust returneth.**

16 你若明理、就當聽我的話、留心聽我言語的聲音。

**"If now you have understanding, hear this. Listen to the voice of my words.
And if [there is] understanding, hear this, Give ear to the voice of my words.**

17 難道恨惡公平的、可以掌權麼。那有公義的、有大能的、豈可定他有

**Shall even one who hates justice govern? Will you condemn him who is righteous
and mighty?--**

Yea, doth one hating justice govern? Or the Most Just dost thou condemn?

18 他對君王說、你是鄙陋的、對貴臣說、你是邪惡的。

Who says to a king, `Vile!' Or to nobles, `Wicked!'

Who hath said to a king -- `Worthless,` Unto princes -- `Wicked?'

19 他待王子不徇情面、也不看重富足的過於貧窮的。因為都是他手所造。

**Who doesn't respect the persons of princes, Nor regards the rich more than the
poor; For they all are the work of his hands.**

**That hath not accepted the person of princes, Nor hath known the rich before the
poor, For a work of His hands [are] all of them.**

20 在轉眼之間、半夜之中、他們就死亡。百姓被震動而去世、有權力的
被奪去非借人手。

**In a moment they die, even at midnight; The people are shaken and pass away,
The mighty are taken away without hand.**

**[In] a moment they die, and at midnight Shake do people, and they pass away, And
they remove the mighty without hand.**

21 神注目觀看人的道路、看明人的腳步。

"For his eyes are on the ways of a man, He sees all his goings.

For His eyes [are] on the ways of each, And all his steps He doth see.

22 沒有黑暗、陰翳、能給作孽的藏身。

**There is no darkness, nor thick gloom, Where the workers of iniquity may hide
themselves.**

There is no darkness nor death-shade, For workers of iniquity to be hidden there;

23 神審判人、不必使人到他面前、再三鑒察。

**For he doesn't need to consider a man further, That he should go before God in
judgment.**

For He doth not suffer man any more, To go unto God in judgment,

24 他用難測之法打破有能力的人、設立別人代替他們。

He breaks in pieces mighty men in ways past finding out, And sets others in their place.

He breaketh the mighty -- no searching! And He appointeth others in their stead.

25 他原知道他們的行為、使他們在夜間傾倒滅亡。

Therefore he takes knowledge of their works. He overturns them in the night, so that they are destroyed.

Therefore He knoweth their works, And He hath overturned by night, And they are bruised.

26 他在眾人眼前擊打他們、如同擊打惡人一樣。

He strikes them as wicked men In the open sight of others; As wicked He hath stricken them, In the place of beholders.

27 因為他們偏行不跟從他、也不留心他的道。

Because they turned aside from following him, And wouldn't have regard in any of his ways:

Because that against right They have turned aside from after Him, And none of His ways have considered wisely,

28 甚至使貧窮人的哀聲達到他那裡、他也聽了困苦人的哀聲。

So that they caused the cry of the poor to come to him, He heard the cry of the afflicted.

To cause to come in unto Him The cry of the poor, And the cry of the afflicted He heareth.

29 他使人安靜、誰能擾亂〔或作定罪〕呢、他掩面誰能見他呢。無論待一國、或一人都是如此。

When he gives quietness, who then can condemn? When he hides his face, who then can see him? Alike whether to a nation, or to a man:

And He giveth rest, and who maketh wrong? And hideth the face, and who beholdeth it? And in reference to a nation and to a man, [It is] the same.

30 使不虔敬的人不得作王、免得有人牢籠百姓。

That the godless man may not reign, That there be no one to ensnare the people. From the reigning of a profane man, From the snares of a people;

31 有誰對神說、我受了責罰、不再犯罪。

"For has any said to God, 'I am guilty, but I will not offend any more.

For unto God hath any said: 'I have taken away, I do not corruptly,

32 我所看不明的、求你指教我。我若作了孽、必不再作。

Teach me that which I don't see. If I have done iniquity, I will do it no more?

Besides [that which] I see, shew Thou me, If iniquity I have done -- I do not add?

33 他施行報應、豈要隨你的心願、叫你推辭不受麼。選定的、是你、不是我。你所知道的只管說罷。

Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose, and not I. Therefore speak what you know.

By thee doth He recompense, That thou hast refused -- That thou dost choose, and not I? And what thou hast known, speak.

34 明理的人、和聽我話的智慧人、必對我說、

Men of understanding will tell me, Yes, every wise man who hears me:

Let men of heart say to me, And a wise man is hearkening to me.

35 約伯說話沒有知識、言語中毫無智慧。

Job speaks without knowledge, His words are without wisdom.

Job -- not with knowledge doth he speak, And his words [are] not with wisdom.

36 願約伯被試驗到底、因他回答像惡人一樣。

I wish that Job were tried to the end, Because of his answering like wicked men.

My Father! let Job be tried -- unto victory, Because of answers for men of iniquity,

37 他在罪上又加悖逆。在我們中間拍手、用許多言語輕慢神。

For he adds rebellion to his sin. He claps his hands among us, And multiplies his words against God."

For he doth add to his sin, Transgression among us he vomiteth, And multiplieth his sayings to God.

1 以利戶又說、

Moreover Elihu answered,

And Elihu answereth and saith: --

2 你以為有理、或以為你的公義勝於神的公義、

"Do you think this to be your right, Or do you say, 'My righteousness is more than God's,'

This hast thou reckoned for judgment: Thou hast said -- 'My righteousness [is] more than God's?'

3 纔說、這與我有甚麼益處。我不犯罪比犯罪有甚麼好處呢。

That you ask, 'What advantage will it be to you? What profit shall I have, more than if I had sinned?'

For thou sayest, 'What doth it profit Thee! What do I profit from my sin?'

- 4 我要回答你、和在你這裡的朋友。
**I will answer you, And your companions with you.
I return thee words, and thy friends with thee,**
- 5 你要向天觀看、瞻望那高於你的穹蒼。
**Look to the heavens, and see. See the skies, which are higher than you.
Behold attentively the heavens -- and see, And behold the clouds, They have been higher than thou.**
- 6 你若犯罪、能使 神受何害呢。你的過犯加增、能使 神受何損呢。
**If you have sinned, what effect do you have against him? If your transgressions are multiplied, what do you do to him?
If thou hast sinned, what dost thou against Him? And thy transgressions have been multiplied, What dost thou to Him?**
- 7 你若是公義、還能加增他甚麼呢。他從你手裡還接受甚麼呢。
**If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive from your hand?
If thou hast been righteous, What dost thou give to Him? Or what from thy hand doth He receive?**
- 8 你的過惡或能害你這類的人。你的公義或能叫世人得益處。
**Your wickedness may hurt a man as you are; And your righteousness may profit a son of man.
For a man like thyself [is] thy wickedness, And for a son of man thy righteousness.**
- 9 人因多受欺壓就哀求。因受能者的轄制〔轄制原文作膀臂〕便求救、
**"By reason of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help by reason of the arm of the mighty.
Because of the multitude of oppressions They cause to cry out, They cry because of the arm of the mighty.**
- 10 卻無人說、造我的 神在那裡。他使人夜間歌唱。
**But none says, `Where is God my Maker, Who gives songs in the night,
And none said, `Where [is] God my maker? Giving songs in the night,**
- 11 教訓我們勝於地上的走獸、使我們有聰明勝於空中的飛鳥。
**Who teaches us more than the animals of the earth, And makes us wiser than the birds of the sky?
Teaching us more than the beasts of the earth, Yea, than the fowl of the heavens
He maketh us wiser.`**

- 12 他們在那裡、因惡人的驕傲呼求、卻無人答應。
**There they cry, but none gives answer, Because of the pride of evil men.
There they cry, and He doth not answer, Because of the pride of evil doers.**
- 13 虛妄的呼求、神必不垂聽、全能者也必不眷顧。
**Surely God will not hear an empty cry, Neither will the Almighty regard it.
Surely vanity God doth not hear, And the Mighty doth not behold it.**
- 14 何況你說、你不得見他、你的案件在他面前、你等候他罷。
**How much less when you say you don't see him. The cause is before him, and you
wait for him!**
**Yea, though thou sayest thou dost not behold Him, Judgment [is] before Him, and
stay for Him.**
- 15 但如今因他未曾發怒降罰、也不甚理會狂傲。
**But now, because he has not visited in his anger, Neither does he greatly regard
arrogance.
And, now, because there is not, He hath appointed His anger, And He hath not
known in great extremity.**
- 16 所以約伯開口說虛妄的話、多發無知識的言語。
**Therefore Job opens his mouth with empty talk, And he multiplies words without
knowledge."**
**And Job [with] vanity doth open his mouth, Without knowledge words he
multiplieth.**
- 1 以利戶又接著說、
**Elihu also continued, and said,
And Elihu addeth and saith: --**
- 2 你再容我片時、我就指示你。因我還有話為神說。
**"Bear with me a little, and I will show you; For I still have something to say on
God's behalf.
Honour me a little, and I shew thee, That yet for God [are] words.**
- 3 我要將所知道的從遠處引來、將公義歸給造我的主。
**I will get my knowledge from afar, And will ascribe righteousness to my Maker.
I lift up my knowledge from afar, And to my Maker I ascribe righteousness.**
- 4 我的言語真不虛謊。有知識全備的與你同在。
**For truly my words are not false. One who is perfect in knowledge is with you.
For, truly, my words [are] not false, The perfect in knowledge [is] with thee.**

- 5 神有大能、並不藐視人。他的智慧甚廣。
"Behold, God is mighty, and doesn't despise anyone. He is mighty in strength of understanding.
Lo, God [is] mighty, and despiseth not, Mighty [in] power [and] heart.
- 6 他不保護惡人的性命、卻為困苦人伸冤。
He doesn't preserve the life of the wicked, But gives to the afflicted their right. He reviveth not the wicked, And the judgment of the poor appointeth;
- 7 他時常看顧義人、使他們和君王同坐寶座、永遠要被高舉。
He doesn't withdraw his eyes from the righteous, But with kings on the throne, He sets them forever, and they are exalted.
He withdraweth not from the righteous His eyes, And [from] kings on the throne, And causeth them to sit for ever, and they are high,
- 8 他們若被鎖鍊捆住、被苦難的繩索纏住。
If they are bound in fetters, And are taken in the cords of afflictions, And if prisoners in fetters They are captured with cords of affliction,
- 9 他就把他們的作為、和過犯指示他們、叫他們知道有驕傲的行動。
Then he shows them their work, And their transgressions, that they have behaved themselves proudly.
Then He declareth to them their work, And their transgressions, Because they have become mighty,
- 10 他也開通他們的耳朵得受教訓、吩咐他們離開罪孽轉回。
He also opens their ears to instruction, And commands that they return from iniquity.
And He uncovereth their ear for instruction, And saith that they turn back from iniquity.
- 11 他們若聽從事奉他、就必度日亨通、歷年福樂。
If they listen and serve him, They shall spend their days in prosperity, And their years in pleasures.
If they do hear and serve, They complete their days in good, And their years in pleasantness.
- 12 若不聽從、就要被刀殺滅、無知無識而死。
But if they don't listen, they shall perish by the sword; They shall die without knowledge.
And if they do not hearken, By the dart they pass away, And expire without knowledge.

13 那心中不敬虔的人、積蓄怒氣。神捆綁他們、他們竟不求救。

"But those who are godless in heart lay up anger. They don't cry for help when he binds them.

And the profane in heart set the face, They cry not when He hath bound them.

14 必在青年時死亡、與污穢人一樣喪命。

They die in youth. Their life perishes among the unclean.

Their soul dieth in youth, And their life among the defiled.

15 神藉著困苦、救拔困苦人、趁他們受欺壓、開通他們的耳朵。

He delivers the afflicted by their affliction, And opens their ear in oppression.

He draweth out the afflicted in his affliction, And uncovereth in oppression their ear.

16 神也必引你出離患難、進入寬闊不狹窄之地。擺在你席上的、必滿

Yes, he would have allured you out of distress, Into a broad place, where there is no restriction. That which is set on your table would be full of fatness.

And also He moved thee from a strait place, [To] a broad place -- no straitness under it, And the sitting beyond of thy table Hath been full of fatness.

17 但你滿口有惡人批評的言語。判斷和刑罰抓住你。

"But you are full of the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold of you.

And the judgment of the wicked thou hast fulfilled, Judgment and justice are upheld -- because of fury,

18 不可容忿怒觸動你、使你不服責罰。也不可因贖價大就偏行。

Don't let riches entice you to wrath, Neither let the great size of a bribe turn you aside.

Lest He move thee with a stroke, And the abundance of an atonement turn thee not aside.

19 你的呼求、〔呼求或作資財〕或是你一切的勢力、果有靈驗、叫你不受患難麼。

Would your wealth sustain you in distress, Or all the might of your strength?

Doth He value thy riches? He hath gold, and all the forces of power.

20 不要切慕黑夜、就是眾民在本處被除滅的時候。

Don't desire the night, When people are cut off in their place.

Desire not the night, For the going up of peoples in their stead.

- 21 你要謹慎、不可重看罪孽、因你選擇罪孽、過於選擇苦難。
**Take heed, don't regard iniquity; For this you have chosen rather than affliction.
Take heed -- do not turn unto iniquity, For on this thou hast fixed Rather than [on] affliction.**
- 22 神行事有高大的能力、教訓人的、有誰像他呢。
**Behold, God is exalted in his power. Who is a teacher like him?
Lo, God doth sit on high by His power, Who [is] like Him -- a teacher?**
- 23 誰派定他的道路、誰能說、你所行的不義。
**Who has prescribed his way for him? Or who can say, `You have committed unrighteousness?`
Who hath appointed unto Him his way? And who said, `Thou hast done iniquity?`**
- 24 你不可忘記稱讚他所行的為大、就是人所歌頌的。
**"Remember that you magnify his work, Whereof men have sung.
Remember that thou magnify His work That men have beheld.**
- 25 他所行的萬人都看見、世人也從遠處觀看。
**All men have looked thereon. Man sees it afar off.
All men have looked on it, Man looketh attentively from afar.**
- 26 神為大、我們不能全知、他的年數不能測度。
**Behold, God is great, and we don't know him. The number of his years is unsearchable.
Lo, God [is] high, And we know not the number of His years, Yea, there [is] no searching.**
- 27 他吸取水點、這水點從雲霧中就變成雨。
**For he draws up the drops of water, Which distill in rain from his vapor,
When He doth diminish droppings of the waters, They refine rain according to its vapour,**
- 28 雲彩將雨落下、沛然降與世人。
**Which the skies pour down And drop on man abundantly.
Which clouds do drop, They distil on man abundantly.**
- 29 誰能明白雲彩如何鋪張、和神行宮的雷聲呢。
**Yes, can any understand the spreading of the clouds, And the thunderings of his pavilion?
Yea, doth [any] understand The spreadings out of a cloud? The noises of His tabernacle?**

30 他將亮光普照在自己的四圍。他又遮覆海底。

Behold, he spreads his light around him. He covers the bottom of the sea.

Lo, He hath spread over it His light, And the roots of the sea He hath covered,

31 他用這些審判眾民、且賜豐富的糧食。

For by these he judges the people. He gives food in abundance.

For by them He doth judge peoples, He giveth food in abundance.

32 他以電光遮手、命閃電擊中敵人。〔或作中了靶子〕

He covers his hands with the lightning, And commands it to strike the mark.

By two palms He hath covered the light, And layeth a charge over it in meeting,

33 所發的雷聲顯明他的作為、又向牲畜指明要起暴風。

The noise of it tells about him, And the cattle also concerning the storm that comes up.

He sheweth by it [to] his friend substance, Anger against perversity.

1 因此我心戰兢、從原處移動。

"Yes, at this my heart trembles, And is moved out of its place.

Also, at this my heart trembleth, And it moveth from its place.

2 聽阿、神轟轟的聲音、是他口中所發的響聲。

Hear, oh, hear the noise of his voice, The sound that goes out of his mouth.

Hearken diligently to the trembling of His voice, Yea, the sound from His mouth goeth forth.

3 他發響聲震遍天下、發電光閃到地極。

He sends it forth under the whole sky, And his lightning to the ends of the earth.

Under the whole heavens He directeth it, And its light [is] over the skirts of the earth.

4 隨後人聽見有雷聲轟轟、大發威嚴。雷電接連不斷。

After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty; He doesn't hold back anything when his voice is heard.

After it roar doth a voice -- He thundereth with the voice of His excellency, And He doth not hold them back, When His voice is heard.

5 神發出奇妙的雷聲。他行大事、我們不能測透。

God thunders marvelously with his voice. He does great things, which we can't comprehend.

God thundereth with His voice wonderfully, Doing great things and we know not.

- 6 他對雪說、要降在地上。對大雨和暴雨、也是這樣說。
For he says to the snow, 'Fall on the earth;' Likewise to the shower of rain, And to the showers of his mighty rain.
For to snow He saith, 'Be [on] the earth.' And the small rain and great rain of His power.
- 7 他封住各人的手、叫所造的萬人、都曉得他的作為。
He seals up the hand of every man, That all men whom he has made may know it. Into the hand of every man he sealeth, For the knowledge by all men of His work.
- 8 百獸進入穴中、臥在洞內。
Then the animals go into coverts, And remain in their dens. And enter doth the beast into covert, And in its habitations it doth continue.
- 9 暴風出於南宮、寒冷出於北方。
Out of its chamber comes the storm, And cold out of the north. From the inner chamber cometh a hurricane, And from scatterings winds -- cold,
- 10 神噓氣成冰、寬闊之水也都凝結。
By the breath of God, ice is given, And the breadth of the waters is frozen. From the breath of God is frost given, And the breadth of waters is straitened,
- 11 他使密雲盛滿水氣。布散電光之雲。
Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his lightning.
Yea, by filling He doth press out a cloud, Scatter a cloud doth His light.
- 12 這雲、是藉他的指引、游行旋轉、得以在全地面上行他一切所吩咐的
It is turned round about by his guidance, That they may do whatever he commands them On the surface of the habitable world, And it is turning itself round by His counsels, For their doing all He commandeth them, On the face of the habitable earth.
- 13 或為責罰、或為潤地、或為施行慈愛。
Whether it is for correction, or for his land, Or for lovingkindness, that he causes it to come.
Whether for a rod, or for His land, Or for kindness -- He doth cause it to come.
- 14 約伯阿、你要留心聽。要站立思想 神奇妙的作為。
"Listen to this, Job: Stand still, and consider the wondrous works of God. Hear this, O Job, Stand and consider the wonders of God.

15 神如何吩咐這些、如何使雲中的電光照耀、你知道麼。

Do you know how God controls them, And causes the lightning of his cloud to shine?

Dost thou know when God doth place them, And caused to shine the light of His cloud?

16 雲彩如何浮於空中、那知識全備者奇妙的作為、你知道麼。

Do you know the workings of the clouds, The wondrous works of him who is perfect in knowledge?

Dost thou know the balancings of a cloud? The wonders of the Perfect in knowledge?

17 南風使地寂靜、你的衣服就如火熱、你知道麼。

You whose clothing is warm, When the earth is still by reason of the south wind? How thy garments [are] warm, In the quieting of the earth from the south?

18 你豈能與神同鋪穹蒼麼。這穹蒼堅硬、如同鑄成的鏡子。

Can you, with him, spread out the sky, Which is strong as a cast metal mirror? Thou hast made an expanse with Him For the clouds -- strong as a hard mirror!

19 我們愚昧不能陳說、請你指教我們該對他說甚麼話。

Teach us what we shall tell him; For we can't make our case by reason of darkness.

Let us know what we say to Him, We set not in array because of darkness.

20 人豈可說、我願與他說話、豈有人自願滅亡麼。

Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?

Is it declared to Him that I speak? If a man hath spoken, surely he is swallowed up.

21 現在有雲遮蔽、人不得見穹蒼的光亮。但風吹過、天又發晴。

Now men don't see the light which is bright in the skies, But the wind passes, and clears them.

And now, they have not seen the light, Bright it [is] in the clouds, And the wind hath passed by and cleanseth them.

22 金光出於北方。在神那裡有可怕的威嚴。

Out of the north comes golden splendor; With God is awesome majesty. From the golden north it cometh, Beside God [is] fearful honour.

23 論到全能者、我們不能測度。他大有能力、有公平和大義、必不苦待

We can't reach the Almighty, He is exalted in power; In justice and great righteousness he will not oppress.

The Mighty! we have not found Him out, High in power and judgment, He doth not answer! And abundant in righteousness,

24 所以人敬畏他。凡自以為心中有智慧的人、他都不顧念。

Therefore men revere him. He doesn't regard any who are wise of heart."

Therefore do men fear Him, He seeth not any of the wise of heart.

1 那時耶和華從旋風中回答約伯說、

Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,

And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --

2 誰用無知的言語、使我的旨意暗昧不明、

"Who is this who darkens counsel By words without knowledge?

Who [is] this -- darkening counsel, By words without knowledge?

3 你要如勇士束腰。我問你、你可以指示我。

Brace yourself like a man, For I will question you, then you answer me!

Gird, I pray thee, as a man, thy loins, And I ask thee, and cause thou Me to know.

4 我立大地根基的時候、你在那裡呢。你若有聰明只管說罷。

"Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.

Where wast thou when I founded earth? Declare, if thou hast known understanding.

5 你若曉得就說、是誰定地的尺度。是誰把準繩拉在其上。

Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line on it?

Who placed its measures -- if thou knowest? Or who hath stretched out upon it a line?

6 地的根基安置在何處。地的角石是誰安置的。

Whereupon were the foundations of it fastened? Or who laid its cornerstone,

On what have its sockets been sunk? Or who hath cast its corner-stone?

7 那時晨星一同歌唱、神的眾子也都歡呼。

When the morning stars sang together, And all the sons of God shouted for joy?

In the singing together of stars of morning, And all sons of God shout for joy,

- 8 海水衝出、如出胎胞。那時誰將他關閉呢。
**"Or who shut up the sea with doors, When it broke forth from the womb,
And He shutteth up with doors the sea, In its coming forth, from the womb it goeth out.**
- 9 是我用雲彩當海的衣服、用幽暗當包裹他的布、
**When I made clouds the garment of it, Thick darkness a swaddling-band for it,
In My making a cloud its clothing, And thick darkness its swaddling band,**
- 10 為他定界限、又安門和門、
**Marked out for it my bound, Set bars and doors,
And I measure over it My statute, And place bar and doors,**
- 11 說、你只可到這裡、不可越過、你狂傲的浪要到此止住。
**And said, `Here you may come, but no further; Here shall your proud waves be stayed?`
And say, `Hitherto come thou, and add not, And a command is placed On the pride of thy billows.`**
- 12 你自生以來、曾命定晨光、使清晨的日光知道本位。
**"Have you commanded the morning in your days, And caused the dawn to know its place;
Hast thou commanded morning since thy days? Causest thou the dawn to know its place?**
- 13 叫這光普照地的四極、將惡人從其中驅逐出來麼。
**That it might take hold of the ends of the earth, And shake the wicked out of it?
To take hold on the skirts of the earth, And the wicked are shaken out of it,**
- 14 因這光地面改變如泥上印印。萬物出現如衣服一樣。
**It is changed as clay under the seal, And stands forth as a garment.
It turneth itself as clay of a seal And they station themselves as clothed.**
- 15 亮光不照惡人、強橫的膀臂也必折斷。
**From the wicked, their light is withheld, The high arm is broken.
And withheld from the wicked is their light, And the arm lifted up is broken.**
- 16 你會進到海源、或在深淵的隱密處行走麼。
**"Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?
Hast thou come in to springs of the sea? And in searching the deep Hast thou walked up and down?**

17 死亡的門、曾向你顯露麼。死蔭的門、你會見過麼。

Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?

Revealed to thee were the gates of death? And the gates of death-shade dost thou see?

18 地的廣大、你能明透麼。你若全知道、只管說罷。

Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.

Thou hast understanding, Even unto the broad places of earth! Declare -- if thou hast known it all.

19 光明的居所從何而至、黑暗的本位在於何處。

"What is the way to the dwelling of light? As for darkness, where is the place of it,

Where [is] this -- the way light dwelleth? And darkness, where [is] this -- its place?

20 你能帶到本境、能看明其室之路麼。

That you should take it to the bound of it, That you should discern the paths to the house of it?

That thou dost take it unto its boundary, And that thou dost understand The paths of its house.

21 你總知道、因為你早已生在世上、你日子的數目也多。

Surely you know, for you were born then, And the number of your days is great!

Thou hast known -- for then thou art born And the number of thy days [are] many!

22 你會進入雪庫、或見過雹倉麼。

Have you entered the treasuries of the snow, Or have you seen the treasures of the hail,

Hast thou come in unto the treasure of snow? Yea, the treasures of hail dost thou see?

23 這雪雹乃是我為降災、並打仗和爭戰的日子所豫備的。

Which I have reserved against the time of trouble, Against the day of battle and war?

That I have kept back for a time of distress, For a day of conflict and battle.

24 光亮從何路分開、東風從何路分散遍地。

By what way is the lightning distributed, Or the east wind scattered on the earth?

Where [is] this, the way light is apportioned? It scattereth an east wind over the earth.

- 25 誰為雨水分道、誰為雷電開路。
**Who has cut a channel for the flood water, Or the path for the thunderstorm;
Who hath divided for the flood a conduit? And a way for the lightning of the voices?**
- 26 使雨降在無人之地、無人居住的曠野。
**To cause it to rain on a land where no man is; On the wilderness, in which there
is no man;
To cause [it] to rain on a land -- no man, A wilderness -- no man in it.**
- 27 使荒廢淒涼之地得以豐足、青草得以發生。
**To satisfy the waste and desolate ground, To cause the tender grass to spring
forth?
To satisfy a desolate and waste place, And to cause to shoot up The produce of the
tender grass?**
- 28 雨有父麼、露水珠、是誰生的呢。
**Does the rain have a father? Or who fathers the drops of dew?
Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?**
- 29 冰出於誰的胎、天上的霜、是誰生的呢。
**Out of whose womb came the ice? The gray frost of the sky, who has given birth
to it?
From whose belly came forth the ice? And the hoar-frost of the heavens, Who hath
begotten it?**
- 30 諸水堅硬〔或作隱藏〕如石頭、深淵之面凝結成冰。
**The waters become hard like stone, When the surface of the deep is frozen.
As a stone waters are hidden, And the face of the deep is captured.**
- 31 你能繫住昴星的結麼、能解開參星的帶麼。
**"Can you bind the cluster of the Pleiades, Or loosen the cords of Orion?
Dost thou bind sweet influences of Kimah? Or the attractions of Kesil dost thou
open?**
- 32 你能按時領出十二宮麼、能引導北斗和隨他的眾星麼。〔星原文作子〕
**Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear
with her cubs?
Dost thou bring out Mazzaroth in its season? And Aysh for her sons dost thou
comfort?**

33 你知道天的定例麼、能使地歸在天的權下麼。

Do you know the laws of the heavens? Can you establish the dominion of it over the earth?

Hast thou known the statutes of heaven? Or dost thou appoint its dominion in the earth?

34 你能向雲彩揚起聲來、使傾盆的雨遮蓋你麼。

"Can you lift up your voice to the clouds, That abundance of waters may cover you?

Dost thou lift up to the cloud thy voice, And abundance of water doth cover thee?

35 你能發出閃電、叫他行去、使他對你說、我們在這裡。

Can you send forth lightnings, that they may go? Do they report to you, 'Here we are?'

Dost thou send out lightnings, and they go And say unto thee, 'Behold us?'

36 誰將智慧放在懷中、誰將聰明賜於心內。

Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?

Who hath put in the inward parts wisdom? Or who hath given To the covered part understanding?

37 誰能用智慧數算雲彩呢、塵土聚集成團、土塊緊緊結連。那時、誰能傾倒天上的瓶呢。

Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of the sky,

Who doth number the clouds by wisdom? And the bottles of the heavens, Who doth cause to lie down,

38 見上節

When the dust runs into a mass, And the clods of earth stick together?

In the hardening of dust into hardness, And clods cleave together?

39 母獅子在洞中蹲伏、少壯獅子在隱密處埋伏、你能為他們抓取食物、使他們飽足麼。

"Can you hunt the prey for the lioness, Or satisfy the appetite of the young lions, Dost thou hunt for a lion prey? And the desire of young lions fulfil?

40 見上節

When they crouch in their dens, And lie in wait in the thicket?

When they bow down in dens -- Abide in a thicket for a covert?

41 烏鴉之雛、因無食物飛來飛去、哀告 神。那時、誰為他豫備食物呢。

Who provides for the raven his prey, When his young ones cry to God, And wander for lack of food?

Who doth prepare for a raven his provision, When his young ones cry unto God? They wander without food.

1 山巖間的野山羊幾時生產、你知道麼。母鹿下犢之期你能察定麼。

"Do you know the time when the mountain goats give birth? Do you watch when the doe bears fawns?

Hast thou known the time of The bearing of the wild goats of the rock? The bringing forth of hinds thou dost mark!

2 他們懷胎的月數、你能數算麼。他們幾時生產你能曉得麼。

Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they give birth?

Thou dost number the months they fulfil? And thou hast known the time of their bringing forth!

3 他們屈身、將子生下、就除掉疼痛。

They bow themselves, they bring forth their young, They end their labor pains. They bow down, Their young ones they bring forth safely, Their pangs they cast forth.

4 這子漸漸肥壯、在荒野長大、去而不回。

Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth, and don't return again.

Safe are their young ones, They grow up in the field, they have gone out, And have not returned to them.

5 誰放野驢出去自由。誰解開快驢的繩索。

"Who has set the wild donkey free? Or who has loosened the bonds of the swift donkey,

Who hath sent forth the wild ass free? Yea, the bands of the wild ass who opened?

6 我使曠野作他的住處、使鹹地當他的居所。

Whose home I have made the wilderness, And the salt land his dwelling-place? Whose house I have made the wilderness, And his dwellings the barren land,

7 他嗤笑城內的喧嚷、不聽趕牲口的喝聲。

He scorns the tumult of the city, Neither hears he the shouting of the driver. He doth laugh at the multitude of a city, The cries of an exactor he heareth not.

- 8 遍山是他的草場。他尋找各樣青綠之物。
**The range of the mountains is his pasture, He searches after every green thing.
The range of mountains [is] his pasture, And after every green thing he seeketh.**
- 9 野牛豈肯服事你。豈肯住在你的槽旁。
**"Will the wild ox be content to serve you? Or will he stay by your feeding trough?
Is a Reem willing to serve thee? Doth he lodge by thy crib?**
- 10 你豈能用套繩將野牛籠在犁溝之間。他豈肯隨你耙山谷之地。
**Can you hold the wild ox in the furrow with his harness? Or will he till the valleys
after you?
Dost thou bind a Reem in a furrow [with] his thick band? Doth he harrow valleys
after thee?**
- 11 豈可因他的力大、就倚靠他、豈可把你的工交給他作麼。
**Will you trust him, because his strength is great? Or will you leave to him your
labor?
Dost thou trust in him because great [is] his power? And dost thou leave unto him
thy labour?**
- 12 豈可信靠他把你的糧食運到家、又收聚你禾場上的穀麼。
**Will you confide in him, that he will bring home your seed, And gather the grain of
your threshing floor?
Dost thou trust in him That he doth bring back thy seed? And [to] thy threshing-
floor doth gather [it]?**
- 13 駝鳥的翅膀歡然擲展、豈是顯慈愛的翎毛和羽毛麼。
**"The wings of the ostrich wave proudly; But are they the pinions and plumage of
love?
The wing of the rattling ones exulteth, Whether the pinion of the ostrich or hawk.**
- 14 因他把蛋留在地上、在塵土中、使得溫暖。
**For she leaves her eggs on the earth, Warms them in the dust,
For she leaveth on the earth her eggs, And on the dust she doth warm them,**
- 15 卻想不到被腳踹碎、或被野獸踐踏。
**And forgets that the foot may crush them, Or that the wild animal may trample
them.
And she forgetteth that a foot may press it, And a beast of the field tread it down.**

- 16 他忍心待雛、似乎不是自己的。雖然徒受勞苦、也不為雛懼怕。
She deals harshly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor is in vain, she is without fear,
Her young ones it hath hardened without her, In vain [is] her labour without fear.
- 17 因為 神使他沒有智慧、也未將悟性賜給他。
Because God has deprived her of wisdom, Neither has he imparted to her understanding.
For God hath caused her to forget wisdom, And He hath not given a portion To her in understanding:
- 18 他幾時挺身展開翅膀、就嗤笑馬和騎馬的人。
When she lifts up herself on high, She scorns the horse and his rider.
At the time on high she lifteth herself up, She laugheth at the horse and at his rider.
- 19 馬的大力是你所賜的麼。他頸項上挖莎的跂、是你給他披上的麼。
"Have you given the horse might? Have you clothed his neck with a quivering mane?
Dost thou give to the horse might? Dost thou clothe his neck [with] a mane?
- 20 是你叫他跳躍像蝗蟲麼。他噴氣之威使人驚惶。
Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.
Dost thou cause him to rush as a locust? The majesty of his snorting [is] terrible.
- 21 他在谷中刨地、自喜其力。他出去迎接佩帶兵器的人。
He paws in the valley, and rejoices in his strength: He goes out to meet the armed men.
They dig in a valley, and he rejoiceth in power, He goeth forth to meet the armour.
- 22 他嗤笑可怕的事、並不驚惶、也不因刀劍退回。
He mocks at fear, and is not dismayed; Neither does he turn back from the sword.
He laugheth at fear, and is not affrighted, And he turneth not back from the face of the sword.
- 23 箭袋和發亮的槍、並短槍、在他身上錚錚有聲。
The quiver rattles against him, The flashing spear and the javelin.
Against him rattle doth quiver, The flame of a spear, and a halbert.

24 他發猛烈的怒氣將地吞下，一聽角聲就不耐站立。

He eats up the ground with fierceness and rage, Neither does he stand still at the sound of the trumpet.

With trembling and rage he swalloweth the ground, And remaineth not stedfast Because of the sound of a trumpet.

25 角每發聲、他說、呵哈，他從遠處聞著戰氣、又聽見軍長大發雷聲、和兵丁吶喊。

As often as the trumpet sounds he snorts, `Aha!' He smells the battle afar off, The thunder of the captains, and the shouting.

Among the trumpets he saith, Aha, And from afar he doth smell battle, Roaring of princes and shouting.

26 鷹雀飛翔、展開翅膀、一直向南、豈是藉你的智慧麼。

"Is it by your wisdom that the hawk soars, And stretches her wings toward the south?

By thine understanding flieth a hawk? Spreadeth he his wings to the south?

27 大鷹上騰、在高處搭窩、豈是聽你的吩咐麼。

Is it at your command that the eagle mounts up, And makes his nest on high?

At thy command goeth an eagle up high? Or lifteth he up his nest?

28 他住在山巖、以山峰和堅固之所為家。

On the cliff he dwells, and makes his home, On the point of the cliff, and the stronghold.

A rock he doth inhabit, Yea, he lodgeth on the tooth of a rock, and fortress.

29 從那裡窺看食物、眼睛遠遠觀望。

From there he spies out the prey. His eyes see it afar off.

From thence he hath sought food, To a far off place his eyes look attentively,

30 他的雛也啞血，被殺的人在那裡、他也在那裡。

His young ones also suck up blood. Where the slain are, there he is."

And his brood gulph up blood, And where the pierced [are] -- there [is] he!

1 耶和華又對約伯說、

Moreover Yahweh answered Job,

And Jehovah doth answer Job, and saith: --

2 強辯的、豈可與全能者爭論麼，與神辯駁的、可以回答這些罷。

"Shall he who argues contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it."

Is the striver with the Mighty instructed? The reprover of God, let him answer it.

3 於是約伯回答耶和華說、

Then Job answered Yahweh,

And Job answereth Jehovah, and saith: --

4 我是卑賤的。我用甚麼回答你呢。只好用手摀口。

"Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.

Lo, I have been vile, What do I return to Thee? My hand I have placed on my mouth.

5 我說了一次、再不回答。說了兩次、就不再說。

I have spoken once, and I will not answer; Yes, twice, but I will proceed no further."

Once I have spoken, and I answer not, And twice, and I add not.

6 於是耶和華從旋風中回答約伯、說、

Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,

And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --

7 你要如勇士束腰。我問你、你可以指示我。

"Now brace yourself like a man. I will question you, and you will answer me.

Gird, I pray thee, as a man, thy loins, I ask thee, and cause thou Me to know.

8 你豈可廢棄我所擬定的。豈可定我有罪、好顯自己為義麼。

Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?

Dost thou also make void My judgment? Dost thou condemn Me, That thou mayest be righteous?

9 你有神那樣的膀臂麼。你能像他發雷聲麼。

Or have you an arm like God? Can you thunder with a voice like him?

And an arm like God hast thou? And with a voice like Him dost thou thunder?

10 你要以榮耀莊嚴為妝飾、以尊榮威嚴為衣服。

"Now deck yourself with excellency and dignity. Array yourself with honor and majesty.

Put on, I pray thee, excellency and loftiness, Yea, honour and beauty put on.

11 要發出你滿溢的怒氣、見一切驕傲的人、使他降卑。

Pour forth the fury of your anger. Look on everyone who is proud, and bring him low.

Scatter abroad the wrath of thine anger, And see every proud one, and make him low.

- 12 見一切驕傲的人、將他制伏、把惡人踐踏在本處。
**Look on everyone who is proud, and humble him. Crush the wicked in their place.
See every proud one -- humble him, And tread down the wicked in their place.**
- 13 將他們一同隱藏在塵土中、把他們的臉蒙蔽在隱密處。
**Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden place.
Hide them in the dust together, Their faces bind in secret.**
- 14 我就認你右手能以救自己。
**Then I will also admit to you That your own right hand can save you.
And even I -- I do praise thee, For thy right hand giveth salvation to thee.**
- 15 你且觀看河馬。我造你也造他。他喫草與牛一樣。
**"See now, behemoth, which I made as well as you. He eats grass as an ox.
Lo, I pray thee, Behemoth, that I made with thee: Grass as an ox he eateth.**
- 16 他的氣力在腰間、能力在肚腹的筋上。
**Look now, his strength is in his loins, His force is in the muscles of his belly.
Lo, I pray thee, his power [is] in his loins, And his strength in the muscles of his belly.**
- 17 他搖動尾巴如香柏樹。他大腿的筋互相聯絡。
**He moves his tail like a cedar: The sinews of his thighs are knit together.
He doth bend his tail as a cedar, The sinews of his thighs are wrapped together,**
- 18 他的骨頭好像銅管。他的肢體彷彿鐵棍。
**His bones are like tubes of brass. His limbs are like bars of iron.
His bones [are] tubes of brass, His bones [are] as a bar of iron.**
- 19 他在神所造的物中為首。創造他的給他刀劍。
**He is the chief of the ways of God. He who made him gives him his sword.
He [is] a beginning of the ways of God, His Maker bringeth nigh his sword;**
- 20 諸山給他出食物、也是百獸遊玩之處。
**Surely the mountains bring him forth food, Where all the animals of the field do play.
For food do mountains bear for him, And all the beasts of the field play there.**
- 21 他伏在蓮葉之下、臥在蘆葦隱密處、和水窪子裡。
**He lies under the lotus-trees, In the covert of the reed, and the marsh.
Under shades he lieth down, In a secret place of reed and mire.**

22 蓮葉的陰涼遮蔽他、溪旁的柳樹環繞他。

**The lotuses cover him with their shade. The willows of the brook surround him.
Cover him do shades, [with] their shadow, Cover him do willows of the brook.**

23 河水氾濫、他不發戰、就是約但河的水漲到他口邊、也是安然。

Behold, if a river overflows, he doesn't tremble. He is confident, though the Jordan swells even to his mouth.

Lo, a flood oppresseth -- he doth not haste, He is confident though Jordan Doth come forth unto his mouth.

24 在他防備的時候誰能捉拿他、誰能牢籠他穿他的鼻子呢。

Shall any take him when he is on the watch, Or pierce through his nose with a snare?

Before his eyes doth [one] take him, With snares doth [one] pierce the nose?

1 你能用魚鉤釣上鱷魚麼、能用繩子壓下他的舌頭麼。

"Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?

Dost thou draw leviathan with an angle? And with a rope thou lettest down -- his tongue?

2 你能用繩索穿他的鼻子麼、能用鉤穿他的腮骨麼。

Can you put a rope into his nose? Or pierce his jaw through with a hook?

Dost thou put a reed in his nose? And with a thorn pierce his jaw?

3 他豈向你連連懇求、說柔和的話麼。

Will he make many petitions to you? Or will he speak soft words to you?

Doth he multiply unto thee supplications? Doth he speak unto thee tender things?

4 豈肯與你立約、使你拿他永遠作奴僕麼。

Will he make a covenant with you, That you should take him for a servant forever?

Doth he make a covenant with thee? Dost thou take him for a servant age-during?

5 你豈可拿他當雀鳥玩耍麼、豈可為你的幼女將他拴住麼。

Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your girls?

Dost thou play with him as a bird? And dost thou bind him for thy damsels?

6 搭夥的漁夫、豈可拿他當貨物麼、能把他分給商人麼。

Will traders barter for him? Will they part him among the merchants?

(Feast upon him do companions, They divide him among the merchants!)

- 7 你能用倒鉤鎗扎滿他的皮、能用魚脫脫滿他的頭麼。
**Can you fill his skin with barbed irons, Or his head with fish-spears?
Dost thou fill with barbed irons his skin? And with fish-spears his head?**
- 8 你按手在他身上、想與他爭戰、就不再這樣行罷。
**Lay your hand on him. Remember the battle, and do so no more.
Place on him thy hand, Remember the battle -- do not add!**
- 9 人指望捉拿他、是徒然的。一見他、豈不喪膽麼。
**Behold, the hope of him is in vain. Will not one be cast down even at the sight of him?
Lo, the hope of him is found a liar, Also at his appearance is not one cast down?**
- 10 沒有那麼兇猛的人敢惹他。這樣、誰能在我面前站立得住呢。
**None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?
None so fierce that he doth awake him, And who [is] he before Me stationeth himself?**
- 11 誰先給我甚麼、使我償還呢、天下萬物都是我的。
**Who has first given to me, that I should repay him? Everything under the heavens is mine.
Who hath brought before Me and I repay? Under the whole heavens it [is] mine.**
- 12 論到鱷魚的肢體、和其大力、並美好的骨格、我不能緘默不言。
**"I will not keep silence concerning his limbs, Nor his mighty strength, nor his goodly frame.
I do not keep silent concerning his parts, And the matter of might, And the grace of his arrangement.**
- 13 誰能剝他的外衣。誰能進他上下牙骨之間呢。
**Who can strip off his outer garment? Who shall come within his jaws?
Who hath uncovered the face of his clothing? Within his double bridle who doth enter?**
- 14 誰能開他的腮頰。他牙齒四圍是可畏的。
**Who can open the doors of his face? Around his teeth is terror.
The doors of his face who hath opened? Round about his teeth [are] terrible.**
- 15 他以堅固的鱗甲為可誇、緊緊合閉、封得嚴密。
**Strong scales are his pride, Shut up together with a close seal.
A pride -- strong ones of shields, Shut up -- a close seal.**

- 16 這鱗甲一一相連、甚至氣不得透入其間。
One is so near to another, That no air can come between them.
One unto another they draw nigh, And air doth not enter between them.
- 17 都是互相聯絡、膠結不能分離。
They are joined one to another; They stick together, so that they can't be pulled apart.
One unto another they adhere, They stick together and are not separated.
- 18 他打噴嚏、就發出光來。他眼睛好像早晨的光線。（光線原文作眼皮）
His sneezing flashes forth light, His eyes are like the eyelids of the morning.
His sneezings cause light to shine, And his eyes [are] as the eyelids of the dawn.
- 19 從他口中發出燒著的火把、與飛迸的火星。
Out of his mouth go burning torches, Sparks of fire leap forth.
Out of his mouth do flames go, sparks of fire escape.
- 20 從他鼻孔冒出煙來、如燒開的鍋、和點著的蘆葦。
Out of his nostrils a smoke goes, As of a boiling pot over a fire of reeds.
Out of his nostrils goeth forth smoke, As a blown pot and reeds.
- 21 他的氣點著煤炭、有火燄從他口中發出。
His breath kindles coals. A flame goes forth from his mouth.
His breath setteth coals on fire, And a flame from his mouth goeth forth.
- 22 他頸項中存著勁力、在他面前的都恐嚇採跳。
In his neck there is strength. Terror dances before him.
In his neck lodge doth strength, And before him doth grief exult.
- 23 他的肉塊互相聯絡、緊貼其身、不能搖動。
The flakes of his flesh are joined together. They are firm on him. They can't be moved.
The flakes of his flesh have adhered -- Firm upon him -- it is not moved.
- 24 他的心結實如石頭、如下磨石那樣結實。
His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the lower millstone.
His heart [is] firm as a stone, Yea, firm as the lower piece.
- 25 他一起來、勇士都驚恐。心裡慌亂、便都昏迷。
When he raises himself up, the mighty are afraid. They retreat before his thrashing.
From his rising are the mighty afraid, From breakings they keep themselves free.

26 人若用刀、用槍、用標槍、用尖槍扎他、都是無用。

If one lay at him with the sword, it can't avail; Nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.

The sword of his overtaker standeth not, Spear -- dart -- and lance.

27 他以鐵為乾草、以銅為爛木。

He counts iron as straw; And brass as rotten wood.

He reckoneth iron as straw, brass as rotten wood.

28 箭不能恐嚇他使他逃避、彈石在他看為碎秸。

The arrow can't make him flee. Sling stones are like chaff to him.

The son of the bow doth not cause him to flee, Turned by him into stubble are stones of the sling.

29 棍棒算為禾秸。他嗤笑短槍颯的響聲。

Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.

As stubble have darts been reckoned, And he laugheth at the shaking of a javelin.

30 他肚腹下如尖瓦片。他如釘耙經過淤泥。

His undersides are like sharp potsherds, Leaving a trail in the mud like a threshing sledge.

Under him [are] sharp points of clay, He spreadeth gold on the mire.

31 他使深淵開滾如鍋、使洋海如鍋中的膏油。

He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.

He causeth to boil as a pot the deep, The sea he maketh as a pot of ointment.

32 他行的路隨後發光、令人想深淵如同白髮。

He makes a path to shine after him. One would think the deep had white hair.

After him he causeth a path to shine, One thinketh the deep to be hoary.

33 在地上沒有像他造的那樣無所懼怕。

On earth there is not his equal, That is made without fear.

There is not on the earth his like, That is made without terror.

34 凡高大的、他無不藐視、他在驕傲的水族上作王。

He sees everything that is high: He is king over all the sons of pride."

Every high thing he doth see, He [is] king over all sons of pride.

1 約伯回答耶和華說、

Then Job answered Yahweh,

And Job answereth Jehovah and saith: --

2 我知道你萬事都能作、你的旨意不能攔阻。

"I know that you can do all things, And that no purpose of yours can be restrained.

Thou hast known that [for] all things Thou art able, And not withheld from Thee is [any] device:

3 誰用無知的言語、使你的旨意隱藏呢。我所說的、是我不明白的。這些事太奇妙、是我不知道的。

You asked, `Who is this who hides counsel without knowledge?` Therefore I have uttered that which I did not understand, Things too wonderful for me, which I didn't know.

`Who [is] this, hiding counsel without knowledge?` Therefore, I have declared, and understand not, Too wonderful for me, and I know not.

4 求你聽我、我要說話。我問你、求你指示我。

You said, `Listen, now, and I will speak; I will question you, and you will answer me.`

`Hear, I pray thee, and I -- I do speak, I ask thee, and cause thou me to know.`

5 我從前風聞有你、現在親眼看見你。

**I had heard of you by the hearing of the ear, But now my eye sees you.
By the hearing of the ear I heard Thee, And now mine eye hath seen Thee.**

6 因此我厭惡自己、〔自己或作我的言語〕在塵土和爐灰中懊悔。

Therefore I abhor myself, And repent in dust and ashes."

Therefore do I loathe [it], And I have repented on dust and ashes.

7 耶和華對約伯說話以後、就對提幔人以利法說、我的怒氣向你、和你兩個朋友發作。因為你們議論我、不如我的僕人約伯說的是。

It was so, that after Yahweh had spoken these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, "My wrath is kindled against you, and against your two friends; for you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

And it cometh to pass after Jehovah's speaking these words unto Job, that Jehovah saith unto Eliphaz the Temanite, `Burned hath Mine anger against thee, and against thy two friends, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.

- 8 現在你們要取七隻公牛、七隻公羊、到我僕人約伯那裡去、為自己獻上燔祭。我的僕人約伯就為你們祈禱。我因悅納他、就不按你們的愚妄辦你們。你們議論我、不如我的僕人約伯說的是。

Now therefore, take to yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you, for I will accept him, that I not deal with you according to your folly. For you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has."

And now, take to you seven bullocks and seven rams, and go ye unto My servant Job, and ye have caused a burnt-offering to ascend for you; and Job My servant doth pray for you, for surely his face I accept, so as not to do with you folly, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.

- 9 於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、照著耶和華所吩咐的去行、耶和華就悅納約伯。

So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did what Yahweh commanded them, and Yahweh accepted Job.

And they go -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, Zophar the Naamathite -- and do as Jehovah hath spoken unto them; and Jehovah doth accept the face of Job.

- 10 約伯為他的朋友祈禱、耶和華就使約伯從苦境轉回、〔苦境原文作擄掠〕並且耶和華賜給他的、比他從前所有的加倍。

Yahweh turned the captivity of Job, when he prayed for his friends. Yahweh gave Job twice as much as he had before.

And Jehovah hath turned [to] the captivity of Job in his praying for his friends, and Jehovah doth add [to] all that Job hath -- to double.

- 11 約伯的弟兄、姐妹、和以先所認識的人都來見他、在他家裡一同喫飯。又論到耶和華所降與他的一切災禍。都為他悲傷安慰他。每人也送他一塊銀子、和一個金環。

Then came there to him all his brothers, and all his sisters, and all those who had been of his acquaintance before, and ate bread with him in his house. They comforted him, and consoled him concerning all the evil that Yahweh had brought on him. Everyone also gave him a piece of money, and everyone a ring of gold.

And come unto him do all his brethren, and all his sisters, and all his former acquaintances, and they eat bread with him in his house, and bemoan him, and comfort him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him, and they gave to him each one kesitah, and each one ring of gold.

- 12 這樣、耶和華後來賜福給約伯、比先前更多。他有一萬四千羊、六千駱駝、一千對牛、一千母驢。

So Yahweh blessed the latter end of Job more than his beginning. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, one thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys.

And Jehovah hath blessed the latter end of Job more than his beginning, and he hath fourteen thousand of a flock, and six thousand camels, and a thousand pairs of oxen, and a thousand she-asses.

- 13 他也有七個兒子、三個女兒。

He had also seven sons and three daughters.

And he hath seven sons and three daughters;

- 14 他給長女起名叫耶米瑪。次女叫基洗亞。三女叫基連哈樸。

He called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.

and he calleth the name of the one Jemima, and the name of the second Kezia, and the name of the third Keren-Happuch.

- 15 在那全地的婦女中、找不著像約伯的女兒那樣美貌。他們的父親使他們在弟兄中得產業。

In all the land were no women found so beautiful as the daughters of Job. Their father gave them an inheritance among their brothers.

And there have not been found women fair as the daughters of Job in all the land, and their father doth give to them an inheritance in the midst of their brethren.

- 16 此後、約伯又活了一百四十年、得見他的兒孫、直到四代。

After this Job lived one hundred forty years, and saw his sons, and his sons' sons, to four generations.

And Job liveth after this a hundred and forty years, and seeth his sons, and his sons' sons, four generations;

- 17 這樣、約伯年紀老邁、日子滿足而死。

So Job died, being old and full of days.

BOOK I Psalm 1

and Job dieth, aged and satisfied [with] days.

- 1 不從惡人的計謀、不站罪人的道路、不坐褻慢人的座位、

Blessed is the man who doesn't walk in the counsel of the wicked, Nor stand in the way of sinners, Nor sit in the seat of scoffers;

O the happiness of that one, who Hath not walked in the counsel of the wicked. And in the way of sinners hath not stood, And in the seat of scorners hath not sat;

- 2 惟喜愛耶和華的律法、晝夜思想、這人便為有福。

**But his delight is in the law of Yahweh; On his law he meditates day and night.
But -- in the law of Jehovah [is] his delight, And in His law he doth meditate by day
and by night:**

- 3 他要像一棵樹栽在溪水旁、按時候結果子、葉子也不枯乾。凡他所作的、盡都順利。

**He shall be like a tree planted by the streams of water, That brings forth its fruit
in its season, Whose leaf also does not wither. Whatever he does shall prosper.
And he hath been as a tree, Planted by rivulets of water, That giveth its fruit in its
season, And its leaf doth not wither, And all that he doth he causeth to prosper.**

- 4 惡人並不是這樣、乃像糠秕被風吹散。

**The wicked are not so, But are like the chaff which the wind drives away.
Not so the wicked: But -- as chaff that wind driveth away!**

- 5 因此當審判的時候、惡人必站立不住。罪人在義人的會中、也是如此

**Therefore the wicked shall not stand in the judgment, Nor sinners in the
congregation of the righteous.**

**Therefore the wicked rise not in judgment, Nor sinners in the company of the
righteous,**

- 6 因為耶和華知道義人的道路。惡人的道路、卻必滅亡。

**For Yahweh knows the way of the righteous, But the way of the wicked shall
perish. Psalm 2**

For Jehovah is knowing the way of the righteous, And the way of the wicked is lost!

- 1 外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事。

**Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?
Why have nations tumultuously assembled? And do peoples meditate vanity?**

- 2 世上的君王一齊起來、臣宰一同商議、要敵擋耶和華、並他的受膏者

**The kings of the earth take a stand, And the rulers take counsel together,
Against Yahweh, and against his anointed, saying,
Station themselves do kings of the earth, And princes have been united together,
Against Jehovah, and against His Messiah:**

- 3 說、我們要掙開他們的捆綁、脫去他們的繩索。

"Let us break their bonds apart, And cast away their cords from us."

`Let us draw off Their cords, And cast from us Their thick bands.`

- 4 那坐在天上的必發笑。主必嗤笑他們。
**He who sits in the heavens will laugh. The Lord will have them in derision.
He who is sitting in the heavens doth laugh, The Lord doth mock at them.**
- 5 那時他要在怒中責備他們、在烈怒中驚嚇他們、
**Then he will speak to them in his anger, And terrify them in his wrath:
Then doth He speak unto them in His anger, And in His wrath He doth trouble them:**
- 6 說、我已經立我的君在錫安我的聖山上了。
**"Yet I have set my king on my holy hill of Zion."
`And I -- I have anointed My King, Upon Zion -- My holy hill.`**
- 7 受膏者說、我要傳聖旨。耶和華曾對我說、你是我的兒子、我今日生
**I will tell of the decree. Yahweh said to me, "You are my son. Today I have
become your father.
I declare concerning a statute: Jehovah said unto me, `My Son Thou [art], I to-day
have brought thee forth.**
- 8 你求我、我就將列國賜你為基業、將地極賜你為田產。
**Ask of me, and I will give the nations for your inheritance, The uttermost parts of
the earth for your possession.
Ask of Me and I give nations -- thy inheritance, And thy possession -- the ends of
earth.**
- 9 你必用鐵杖打破他們。你必將他們如同泥匠的瓦器摔碎。
**You shall break them with a rod of iron. You shall dash them in pieces like a
potter's vessel."**
**Thou dost rule them with a sceptre of iron, As a vessel of a potter Thou dost crush
them.`**
- 10 現在你們君王應當省悟。你們世上的審判官該受管教。
**Now therefore be wise, you kings. Be instructed, you judges of the earth.
And now, O kings, act wisely, Be instructed, O judges of earth,**
- 11 當存畏懼事奉耶和華、又當存戰兢而快樂。
**Serve Yahweh with fear, And rejoice with trembling.
Serve ye Jehovah with fear, And rejoice with trembling.**

- 12 當以嘴親子、恐怕他發怒、你們便的道中滅亡、因為他的怒氣快要發作。凡投靠他的、都是有福的。

Kiss the son, lest he be angry, and you perish in the way, For his wrath will soon be kindled. Blessed are all those who take refuge in him. Psalm 3 A Psalm by David, when he fled from Absalom, his son.

Kiss the Chosen One, lest He be angry, And ye lose the way, When His anger burneth but a little, O the happiness of all trusting in Him!

- 1 〔大衛逃避他兒子押沙龍的時候作的詩。〕耶和華阿、我的敵人何其加增。有許多人起來攻擊我。

Yahweh, how my adversaries have increased! Many are those who rise up against me.

A Psalm of David, in his fleeing from the face of Absalom his son. Jehovah, how have my distresses multiplied! Many are rising up against me.

- 2 有許多人議論我說、他得不著 神的幫助。〔細拉〕

Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah. Many are saying of my soul, `There is no salvation for him in God.` Selah.

- 3 但你耶和華是我四圍的盾牌。是我的榮耀、又是叫我抬起頭來的。

But you, Yahweh, are a shield around me, My glory, and the one who lifts up my head.

And Thou, O Jehovah, [art] a shield for me, My honour, and lifter up of my head.

- 4 我用我的聲音求告耶和華、他就從他的聖山上應允我。〔細拉〕

I cry to Yahweh with my voice, And he answers me out of his holy hill. Selah. My voice [is] unto Jehovah: I call: And He answereth me from his holy hill, Selah.

- 5 我躺下睡覺。我醒著。耶和華都保佑我。

I laid myself down and slept. I awakened; for Yahweh sustains me.

I -- I have lain down, and I sleep, I have waked, for Jehovah sustaineth me.

- 6 雖有成萬的百姓來周圍攻擊我、我也不怕。

I will not be afraid of tens of thousands of people Who have set themselves against me on every side.

I am not afraid of myriads of people, That round about they have set against me.

- 7 耶和華阿、求你起來。我的 神阿、求你救我。因為你打了我一切仇敵的腮骨、敲碎了惡人的牙齒。

Arise, Yahweh! Save me, my God! For you have struck all of my enemies on the cheek bone. You have broken the teeth of the wicked.

Rise, O Jehovah! save me, my God. Because Thou hast smitten All mine enemies [on] the cheek. The teeth of the wicked Thou hast broken.

- 8 救恩屬乎耶和華。願你賜福給你的百姓。〔細拉〕

**Salvation belongs to Yahweh. Your blessing be on your people. Selah. Psalm 4
For the Chief Musician; on stringed instruments. A Psalm by David.**

Of Jehovah [is] this salvation; On Thy people [is] Thy blessing! Selah.

- 1 〔大衛的詩、交與伶長。用絲絃的樂器。〕顯我為義的神阿、我呼籲的時候、求你應允我。我在困苦中、你曾使我寬廣。現在求你憐恤我、聽我的禱告。

Answer me when I call, God of my righteousness. Give me relief from my distress. Have mercy on me, and hear my prayer.

To the Overseer with Stringed Instruments. -- A Psalm of David. In my calling answer Thou me, O God of my righteousness. In adversity Thou gavest enlargement to me; Favour me, and hear my prayer.

- 2 你們這上流人哪、你們將我的尊榮變為羞辱、要到幾時呢。你們喜愛虛妄、尋找虛假、要到幾時呢。〔細拉〕

You sons of men, how long shall my glory be turned into dishonor? Will you love vanity, and seek after falsehood? Selah.

Sons of men! till when [is] my glory for shame? Ye love a vain thing, ye seek a lie. Selah.

- 3 你們要知道耶和華已經分別虔誠人歸他自己。我求告耶和華、他必聽

But know that Yahweh has set apart for himself him who is godly: Yahweh will hear when I call to him.

And know ye that Jehovah Hath separated a saintly one to Himself. Jehovah heareth in my calling to Him.

- 4 你們應當畏懼、不可犯罪。在床上的時候、要心裡思想、並要肅靜。〔**Stand in awe, and don't sin. Search your own heart on your bed, and be still. Selah.**

`Tremble ye, and do not sin;` Say ye [thus] in your heart on your bed, And be ye silent. Selah.

- 5 當獻上公義的祭、又當倚靠耶和華。

Offer the sacrifices of righteousness. Put your trust in Yahweh.

Sacrifice ye sacrifices of righteousness, And trust ye unto Jehovah.

- 6 有許多人說、誰能指示我們甚麼好處。耶和華阿、求你仰起臉來、光

Many say, "Who will show us any good?" Yahweh, let the light of your face shine on us.

Many are saying, `Who doth show us good?` Lift on us the light of Thy face, O Jehovah,

7 你使我心裡快樂、勝過那豐收五穀新酒的人。

You have put gladness in my heart, More than when their grain and their new wine are increased.

Thou hast given joy in my heart, From the time their corn and their wine Have been multiplied.

8 我必安然躺下睡覺、因為獨有你耶和華使我安然居住。

In peace I will both lay myself down and sleep, For you, Yahweh alone, make me live in safety. Psalm 5 For the Chief Musician, with the flutes. A Psalm by

In peace together I lie down and sleep, For Thou, O Jehovah, alone, In confidence dost cause me to dwell!

1 〔大衛的詩、交與伶長、用吹的樂器。〕耶和華阿、求你留心聽我的言語、顧念我的心思。

Give ear to my words, Yahweh. Consider my meditation.

To the Overseer, `Concerning the Inheritances.` -- A Psalm of David. My sayings hear, O Jehovah, Consider my meditation.

2 我的王我的神阿、求你垂聽我呼求的聲音。因為我向你祈禱。

Listen to the voice of my cry, my King, and my God; For to you do I pray.

Be attentive to the voice of my cry, My king and my God, For unto Thee I pray habitually.

3 耶和華阿、早晨你必聽我的聲音。早晨我必向你陳明我的心意、並要

Yahweh, in the morning shall you hear my voice. In the morning I will lay my requests before you, and will watch expectantly.

Jehovah, [at] morning Thou hearest my voice, [At] morning I set in array for Thee, And I look out.

4 因為你不是喜悅惡事的神。惡人不能與你同居。

For you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil can't live with you.

For not a God desiring wickedness [art] Thou, Evil inhabiteth Thee not.

5 狂傲人不能站在你眼前。凡作孽的、都是你所恨惡的。

The arrogant shall not stand in your sight. You hate all workers of iniquity.

The boastful station not themselves before Thine eyes: Thou hast hated all working iniquity.

6 說謊言的、你必滅絕。好流人血弄詭詐的、都為耶和華所憎惡。

You will destroy those who speak lies. Yahweh abhors the blood-thirsty and deceitful man.

Thou destroyest those speaking lies, A man of blood and deceit Jehovah doth abominate.

- 7 至於我、我必憑你豐盛的慈愛進入你的居所。我必存敬畏你的心向你的聖殿下拜。

But as for me, in the abundance of your lovingkindness I will come into your house: I will bow toward your holy temple in reverence of you.

And I, in the abundance of Thy kindness, I enter Thy house, I bow myself toward Thy holy temple in Thy fear.

- 8 耶和華阿、求你因我的仇敵、憑你的公義、引領我。使你的道路在我面前正直。

Lead me, Yahweh, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.

O Jehovah, lead me in Thy righteousness, Because of those observing me, Make straight before me Thy way,

- 9 因為他們的口中沒有誠實。他們的心裡滿有邪惡。他們的喉嚨、是敞開的墳墓。他們用舌頭諂媚人。

For there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open tomb. They flatter with their tongue.

For there is no stability in their mouth. Their heart [is] mischiefs, An open grave [is] their throat, Their tongue they make smooth.

- 10 神阿、求你定他們的罪。願他們因自己的計謀跌倒。願你在他們許多的過犯中、把他們逐出。因為他們背叛了你。

Hold them guilty, God. Let them fall by their own counsels; Thrust them out in the multitude of their transgressions, For they have rebelled against you.

Declare them guilty, O God, Let them fall from their own counsels, In the abundance of their transgressions Drive them away, Because they have rebelled against Thee.

- 11 凡投靠你的、願他們喜樂、時常歡呼、因為你護庇他們。又願那愛你名的人、都靠你歡欣。

But let all those who take refuge in you rejoice, Let them always shout for joy, because you defend them. Let them also who love your name be joyful in you.

And rejoice do all trusting in Thee, To the age they sing, and Thou coverest them over, And those loving Thy name exult in Thee.

- 12 因為你必賜福與義人。耶和華阿、你必用恩惠如同盾牌四面護衛他。

For you will bless the righteous. Yahweh, you will surround him with favor as with a shield. Psalm 6 For the Chief Musician; on stringed instruments, upon the eight-stringed lyre. A Psalm by David.

For Thou blessest the righteous, O Jehovah, As a buckler with favour dost compass him!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長、用絲絃的樂器、調用第八。〕耶和華阿、求你不要在怒中責備我、也不要在此怒中懲罰我。

Yahweh, don't rebuke me in your anger, Neither discipline me in your wrath.

To the Overseer with stringed instruments, on the octave. -- A Psalm of David. O Jehovah, in Thine anger reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.

- 2 耶和華阿、求你可憐我。因為我軟弱。耶和華阿、求你醫治我。因為我的骨頭髮戰。

Have mercy on me, Yahweh, for I am faint. Yahweh, heal me, for my bones are troubled.

Favour me, O Jehovah, for I [am] weak, Heal me, O Jehovah, For troubled have been my bones,

- 3 我心也大大的驚惶。耶和華阿、你要到幾時纔救我呢。

My soul is also in great anguish. But you, Yahweh -- how long?

And my soul hath been troubled greatly, And Thou, O Jehovah, till when?

- 4 耶和華阿、求你轉回、搭救我。因你的慈愛拯救我。

Return, Yahweh. Deliver my soul, And save me for your lovingkindness' sake.

Turn back, O Jehovah, draw out my soul, Save me for Thy kindness' sake.

- 5 因為在死地無人記念你、在陰間有誰稱謝你。

For in death there is no memory of you. In Sheol, who shall give you thanks?

For there is not in death Thy memorial, In Sheol, who doth give thanks to Thee?

- 6 我因唉哼而困乏。我每夜流淚、把床榻漂起、把褥子溼透。

I am weary with my groaning; Every night I flood my bed; I drench my couch with my tears.

I have been weary with my sighing, I meditate through all the night [on] my bed, With my tear my couch I waste.

- 7 我因憂愁眼睛乾癢。又因我一切的敵人眼睛昏花。

My eye wastes away because of grief; It grows old because of all my adversaries.

Old from provocation is mine eye, It is old because of all mine adversaries,

- 8 你們一切作孽的人、離開我罷。因為耶和華聽了我哀哭的聲音。

Depart from me, all you workers of iniquity, For Yahweh has heard the voice of my weeping.

Turn from me all ye workers of iniquity, For Jehovah heard the voice of my weeping,

9 耶和華聽了我的懇求。耶和華必收納我的禱告。

Yahweh has heard my supplication. Yahweh will receive my prayer.

Jehovah hath heard my supplication, Jehovah my prayer receiveth.

10 我的一切仇敵都必羞愧、大大驚惶。他們必要退後、忽然羞愧。

May all my enemies be ashamed and dismayed. They shall turn back, they shall be disgraced suddenly. Psalm 7 A meditation by David, which he sang to

Yahweh, concerning the words of Cush, the Benjamite.

Ashamed and troubled greatly are all mine enemies, They turn back -- ashamed [in] a moment!

1 〔大衛指著便雅憫人古實的話、向耶和華唱的流離歌。〕耶和華我的神阿、我投靠你。求你救我脫離一切追趕我的人、將我救拔出來。

Yahweh, my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me, and deliver me,

‘The Erring One,’ by David, that he sung to Jehovah concerning the words of Cush a Benjamite. O Jehovah, my God, in Thee I have trusted, Save me from all my pursuers, and deliver me.

2 恐怕他們像獅子撕裂我、甚至撕碎、無人搭救。

Lest they tear apart my soul like a lion, Rending it in pieces, while there is none to deliver.

Lest he tear as a lion my soul, Rending, and there is no deliverer.

3 耶和華我的神阿、我若行了這事、若有罪孽在我手裡、

Yahweh, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,

O Jehovah, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,

4 我若以惡報那與我交好的人、（連那無故與我為敵的、我也救了他）

If I have rewarded evil to him who was at peace with me (Yes, I have delivered him who without cause was my adversary),

If I have done my well-wisher evil, And draw mine adversary without cause,

5 就任憑仇敵追趕我、直到追上。將我的性命踏在地下、使我的榮耀歸於灰塵。〔細拉〕

Let the enemy pursue my soul, and overtake it; Yes, let him tread my life down to the earth, And lay my glory in the dust. Selah.

An enemy pursueth my soul, and overtaketh, And treadeth down to the earth my life, And my honour placeth in the dust. Selah.

- 6 耶和華阿、求你在怒中起來、挺身而立、抵擋我敵人的暴怒。求你為我興起。你已經命定施行審判。

Arise, Yahweh, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries. Awake for me. You have commanded judgment.

Rise, O Jehovah, in Thine anger, Be lifted up at the wrath of mine adversaries, And awake Thou for me: Judgment Thou hast commanded:

- 7 願眾民的會環繞你。願你從其上歸於高位。

Let the congregation of the peoples surround you. Rule over them on high.

And a company of peoples compass Thee, And over it on high turn Thou back,

- 8 耶和華向眾民施行審判。耶和華阿、求你按我的公義、和我心中的純正、判斷我。

Yahweh administers judgment to the peoples. Judge me, Yahweh, according to my righteousness, And to my integrity that is in me.

Jehovah doth judge the peoples; Judge me, O Jehovah, According to my righteousness, And according to mine integrity on me,

- 9 願惡人的惡斷絕。願你堅立義人。因為公義的神察驗人的心腸肺腑

Oh let the wickedness of the wicked come to an end, But establish the righteous; Their minds and hearts are searched by the righteous God.

Let, I pray Thee be ended the evil of the wicked, And establish Thou the righteous, And a trier of hearts and reins is the righteous God.

- 10 神是我的盾牌。他拯救心裡正直的人。

My shield is with God, Who saves the upright in heart.

My shield [is] on God, Saviour of the upright in heart!

- 11 神是公義的審判者、又是天天向惡人發怒的神。

God is a righteous judge, Yes, a God who has indignation every day.

God [is] a righteous judge, And He is not angry at all times.

- 12 若有人不回頭、他的刀必磨快、弓必上弦、豫備妥當了。

If a man doesn't relent, he will sharpen his sword; He has bent and strung his bow.

If [one] turn not, His sword he sharpeneth, His bow he hath trodden -- He prepareth it,

- 13 他也豫備了殺人的器械。他所射的是火箭。

He has also prepared for himself the instruments of death. He makes ready his flaming arrows.

Yea, for him He hath prepared Instruments of death, His arrows for burning pursuers He maketh.

- 14 試看惡人因奸惡而劬勞，所懷的是毒害、所生的是虛假。

Behold, he travails with iniquity; Yes, he has conceived mischief and brought forth falsehood.

Lo, he travailleth [with] iniquity, And he hath conceived perverseness, And hath brought forth falsehood.

- 15 他掘了坑、又挖深了、竟掉在自己所挖的阱裡。

He has dug a hole, And has fallen into the pit which he made.

A pit he hath prepared, and he diggeth it, And he falleth into a ditch he maketh.

- 16 他的毒害、必臨到他自己的頭上。他的強暴必落到他自己的腦袋上。

The trouble he causes shall return to his own head. His violence shall come down on the crown of his own head.

Return doth his perverseness on his head, And on his crown his violence cometh down.

- 17 我要照著耶和華的公義稱謝他、歌頌耶和華至高者的名。

I will give thanks to Yahweh according to his righteousness, And will sing praise to the name of Yahweh Most High. Psalm 8 For the Chief Musician; on an instrument of Gath. A Psalm by David.

I thank Jehovah, According to His righteousness, And praise the name of Jehovah Most High!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長、用迦特樂器。〕耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。你將你的榮耀彰顯於天。

Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all the earth, Who has set your glory above the heavens!

To the Overseer, `On the Gittith.` A Psalm of David. Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth! Who settest thine honour on the heavens.

- 2 你因敵人的緣故、從嬰孩和喫奶的口中、建立了能力、使仇敵和報仇的、閉口無言。

From the lips of babes and infants you have established strength, Because of your adversaries, that you might silence the enemy and the avenger.

From the mouths of infants and sucklings Thou hast founded strength, Because of Thine adversaries, To still an enemy and a self-avenger.

- 3 我觀看你指頭所造的天、並你所陳設的月亮星宿、

When I consider your heavens, the work of your fingers, The moon and the stars, which you have ordained;

For I see Thy heavens, a work of Thy fingers, Moon and stars that Thou didst establish.

- 4 便說、人算甚麼、你竟顧念他。世人算甚麼、你竟眷顧他。

What is man, that you think of him? The son of man, that you care for him?

What [is] man that Thou rememberest him? The son of man that Thou inspectest him?

- 5 你叫他比天使〔或作 神〕微小一點、並賜他榮耀尊貴為冠冕。

For you have made him a little lower than the angels, And crowned him with glory and honor.

And causeth him to lack a little of Godhead, And with honour and majesty compasseth him.

- 6 你派他管理你手所造的、使萬物、就是一切的牛羊、田野的獸、空中的鳥、海裡的魚、凡經行海道的、都服在他的腳下。

You make him ruler over the works of your hands. You have put all things under his feet:

Thou dost cause him to rule Over the works of Thy hands, All Thou hast placed under his feet.

- 7 見上節

**All sheep and oxen, Yes, and the animals of the field,
Sheep and oxen, all of them, And also beasts of the field,**

- 8 見上節

The birds of the sky, the fish of the sea, And whatever passes through the paths of the seas.

Bird of the heavens, and fish of the sea, Passing through the paths of the seas!

- 9 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。

Yahweh, our Lord, How majestic is your name in all the earth! Psalm 9 For the Chief Musician. Set to "The Death of the Son." A Psalm by David.

Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長、調用慕拉便。〕我要一心稱謝耶和華。我要傳揚你一切奇妙的作為。

I will give thanks to Yahweh with my whole heart. I will tell of all your marvelous works.

To the Overseer, `On the Death of Labben.` -- A Psalm of David. I confess, O Jehovah, with all my heart, I recount all Thy wonders,

- 2 我要因你歡喜快樂。至高者阿、我要歌頌你的名。

I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, you Most High. I rejoice and exult in Thee, I praise Thy Name, O Most High.

- 3 我的仇敵轉身退去的時候、他們一見你的面、就跌倒滅亡。
**When my enemies turn back, They stumble and perish in your presence.
In mine enemies turning backward, they stumble and perish from Thy face.**
- 4 因你已經為我伸冤、為我辨屈。你坐在寶座上、按公義審判。
**For you have maintained my right and my cause. You sit on the throne judging
righteously.
For Thou hast done my judgment and my right. Thou hast sat on a throne, A judge
of righteousness.**
- 5 你曾斥責外邦。你曾滅絕惡人。你曾塗抹他們的名、直到永永遠遠。
**You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted
out their name forever and ever.
Thou hast rebuked nations, Thou hast destroyed the wicked, Their name Thou hast
blotted out to the age and for ever.**
- 6 仇敵到了盡頭。他們被毀壞、直到永遠。你拆毀他們的城邑。連他們
的名號、都歸於無有。
**The enemy is overtaken by endless ruin. The very memory of the cities which you
have overthrown has perished.
O thou Enemy, Finished have been destructions for ever, As to cities thou hast
plucked up, Perished hath their memorial with them.**
- 7 惟耶和華坐著為王、直到永遠。他已經為審判設擺他的寶座。
**But Yahweh reigns forever. He has prepared his throne for judgment.
And Jehovah to the age abideth, He is preparing for judgment His throne.**
- 8 他要按公義審判世界、按正直判斷萬民。
**He will judge the world in righteousness. He will administer judgment to the
peoples in uprightness.
And He judgeth the world in righteousness, He judgeth the peoples in uprightness.**
- 9 耶和華又要給受欺壓的人作高臺、在患難的時候作高臺。
**Yahweh will also be a high tower for the oppressed; A high tower in times of
trouble.
And Jehovah is a tower for the bruised, A tower for times of adversity.**
- 10 耶和華阿、認識你名的人要倚靠你。因你沒有離棄尋求你的人。
**Those who know your name will put their trust in you, For you, Yahweh, have not
forsaken those who seek you.
They trust in Thee who do know Thy name, For Thou hast not forsaken Those
seeking Thee, O Jehovah.**

- 11 應當歌頌居錫安的耶和華、將他所行的傳揚在眾民中。

Sing praises to Yahweh, who dwells in Zion, And declare among the people what he has done.

Sing ye praise to Jehovah, inhabiting Zion, Declare ye among the peoples His acts,

- 12 因為那追討流人血之罪的、他記念受屈的人、不忘記困苦人的哀求。

For he who avenges blood remembers them. He doesn't forget the cry of the afflicted.

For He who is seeking for blood Them hath remembered, He hath not forgotten the cry of the afflicted.

- 13 耶和華阿、你是從死門把我提拔起來的。求你憐恤我。看那恨我的人所加給我的苦難。

Have mercy on me, Yahweh. See my affliction by those who hate me, And lift me up from the gates of death;

Favour me, O Jehovah, See mine affliction by those hating me, Thou who liftest me up from the gates of death,

- 14 好叫我述說你一切的美德。我必在錫安城的門、〔城原文作女子〕因你的救恩歡樂。

That I may show forth all your praise. In the gates of the daughter of Zion I will rejoice in your salvation.

So that I recount all Thy praise, In the gates of the daughter of Zion. I rejoice on Thy salvation.

- 15 外邦人陷在自己所掘的坑中。他們的腳在自己暗設的網羅裡纏住了。

The nations have sunk down in the pit that they made; In the net which they hid, their own foot is taken.

Sunk have nations in a pit they made, In a net that they hid hath their foot been captured.

- 16 耶和華已將自己顯明了、他已施行審判。惡人被自己手所作的纏住了。〔或作他叫惡人被自己手所作的累住了〕〔細拉〕

Yahweh has made himself known. He has executed judgment. The wicked is snared by the work of his own hands. Meditation. Selah.

Jehovah hath been known, Judgment He hath done, By a work of his hands Hath the wicked been snared. Meditation. Selah.

- 17 惡人、就是忘記神的外邦人、都必歸到陰間。

The wicked shall be turned back to Sheol, Even all the nations that forget God. The wicked do turn back to Sheol, All nations forgetting God.

18 窮乏人必不永久被忘、困苦人的指望、必不永遠落空。

For the needy shall not always be forgotten, Nor the hope of the poor perish forever.

For not for ever is the needy forgotten, The hope of the humble lost to the age.

19 耶和華阿、求你起來、不容人得勝。願外邦人在你面前受審判。

Arise, Yahweh! Don't let man prevail. Let the nations be judged in your sight. Rise, O Jehovah, let not man be strong, Let nations be judged before Thy face.

20 耶和華阿、求你使外邦人恐懼。願他們知道自己不過是人。〔細拉〕

Put them in fear, Yahweh. Let the nations know that they are only men. Selah. Psalm 10

Appoint, O Jehovah, a director to them, Let nations know they [are] men! Selah.

1 耶和華阿、你為甚麼站在遠處。在患難的時候、為甚麼隱藏。

Why do you stand far off, Yahweh? Why do you hide yourself in times of trouble? Why, Jehovah, dost Thou stand at a distance? Thou dost hide in times of adversity,

2 惡人在驕橫中、把困苦人追得火急。願他們陷在自己所設的計謀裡。

In arrogance, the wicked hunt down the weak; They are caught in the schemes that they devise.

Through the pride of the wicked, Is the poor inflamed, They are caught in devices that they devised.

3 因為惡人以心願自誇。貪財的背棄耶和華、並且輕慢他。〔或作他祝福貪財的卻輕慢耶和華〕

For the wicked boasts of his heart's cravings, He blesses the greedy, and condemns Yahweh.

Because the wicked hath boasted Of the desire of his soul, And a dishonest gainer he hath blessed, He hath despised Jehovah.

4 惡人面帶驕傲、說、耶和華必不追究。他一切所想的、都以為沒有神

The wicked, in the pride of his face, Has no room in his thoughts for God.

The wicked according to the height of his face, inquireth not. 'God is not!' [are] all his devices.

5 凡他所作的、時常穩固。你的審判超過他的眼界。至於他一切的敵人、他都向他們噴氣。

His ways are prosperous at all times; He is haughty, and your laws are far from his sight: As for all his adversaries, he sneers at them.

Pain do his ways at all times, On high [are] Thy judgments before him, All his adversaries -- he puffeth at them.

- 6 他心裡說、我必不動搖、世世代代不遭災難。
He says in his heart, "I shall not be shaken; For generations I shall have no trouble."
He hath said in his heart, `I am not moved,` To generation and generation not in evil.
- 7 他滿口是咒罵、詭詐、欺壓。舌底是毒害奸惡。
His mouth is full of cursing, deceit, and oppression. Under his tongue is mischief and iniquity.
Of oaths his mouth is full, And deceits, and fraud: Under his tongue [is] perverseness and iniquity,
- 8 他在村莊埋伏等候。他在隱密處殺害無辜的人。他的眼睛窺探無倚無
He lies in wait near the villages. From ambushes, he murders the innocent. His eyes are secretly set against the helpless.
He doth sit in an ambush of the villages, In secret places he doth slay the innocent. His eyes for the afflicted watch secretly,
- 9 他埋伏在暗地、如獅子蹲在洞中。他埋伏、要擄去困苦人。他拉網、就把困苦人擄去。
He lurks in secret as a lion in his ambush. He lies in wait to catch the helpless. He catches the helpless, when he draws him in his net.
He lieth in wait in a secret place, as a lion in a covert. He lieth in wait to catch the poor, He catcheth the poor, drawing him into his net.
- 10 他屈身蹲伏、無倚無靠的人、就倒在他爪牙之下、〔爪牙或作強暴人〕
The helpless are crushed, they collapse, They fall under his strength.
He is bruised -- he boweth down, Fallen by his mighty ones hath the afflicted.
- 11 他心裡說、神竟忘記了。他掩面、永不觀看。
He says in his heart, "God has forgotten. He hides his face. He will never see it."
He said in his heart, `God hath forgotten, He hath hid His face, He hath never seen.`
- 12 耶和華阿、求你起來。神阿、求你舉手。不要忘記困苦人。
Arise, Yahweh! God, lift up your hand! Don't forget the helpless.
Arise, O Jehovah! O God, lift up Thy hand! Forget not the humble.
- 13 惡人為何輕慢神、心裡說、你必不追究。
Why does the wicked condemn God, And say in his heart, "God won't call me into account?"
Wherefore hath the wicked despised God? He hath said in his heart, `It is not required.`

- 14 其實你已經觀看，因為奸惡毒害、你都看見了、為要以手施行報應。
無倚無靠的人、把自己交託你，你向來是幫助孤兒的。

But you do see trouble and grief; You consider it to take it into your hand. You help the victim and the fatherless.

Thou hast seen, For Thou perverseness and anger beholdest; By giving into Thy hand, On Thee doth the afflicted leave [it], Of the fatherless Thou hast been an helper.

- 15 願你打斷惡人的膀臂，至於壞人、願你追究他的惡、直到淨盡。

Break the arm of the wicked. As for the evil man, seek out his wickedness until you find none.

Break the arm of the wicked and the evil, Seek out his wickedness, find none;

- 16 耶和華永永遠遠為王，外邦人從他的地已經滅絕了。

Yahweh is King forever and ever! The nations will perish out of his land.

Jehovah [is] king to the age, and for ever, The nations have perished out of His land!

- 17 耶和華阿、謙卑人的心願、你早已知道。（原文作聽見）你必豫備他們的心、也必側耳聽他們的祈求。

Yahweh, you have heard the desire of the humble. You will prepare their heart. You will cause your ear to hear,

The desire of the humble Thou hast heard, O Jehovah. Thou preparest their heart; Thou causeth Thine ear to attend,

- 18 為要給孤兒和受欺壓的人伸冤、使強橫的人不再威嚇他們。

To judge the fatherless and the oppressed, That man who is of the earth may terrify no more. Psalm 11 For the Chief Musician. By David.

To judge the fatherless and bruised: He addeth no more to oppress -- man of the earth!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕我是投靠耶和華，你們怎麼對我說、你當像鳥飛往你的山去。

In Yahweh do I take refuge. How can you say to my soul, "Flee as a bird to your mountain!"

To the Overseer. -- By David. In Jehovah I trusted, how say ye to my soul, `They moved [to] Thy mountain for the bird?

- 2 看哪、惡人彎弓、把箭搭在弦上、要在暗中射那心裡正直的人。

For, behold, the wicked bend their bows. They set their arrows on the strings, That they may shoot in darkness at the upright in heart.

For lo, the wicked tread a bow, They have prepared their arrow on the string, To shoot in darkness at the upright in heart.

3 根基若毀壞、義人還能作甚麼呢。

If the foundations are destroyed, What can the righteous do?

When the foundations are destroyed, The righteous -- what hath he done?

4 耶和華在他的聖殿裡。耶和華的寶座在天上。他的慧眼察看世人。

Yahweh is in his holy temple. Yahweh is on his throne in heaven. His eyes observe. His eyes examine the children of men.

Jehovah [is] in his holy temple: Jehovah -- in the heavens [is] His throne. His eyes see -- His eyelids try the sons of men.

5 耶和華試驗義人。惟有惡人和喜愛強暴的人、他心裡恨惡。

Yahweh examines the righteous, But the wicked and him who loves violence his soul hates.

Jehovah the righteous doth try. And the wicked and the lover of violence, Hath His soul hated,

6 他要向惡人密布網羅。有烈火、硫磺、熱風、作他們杯中的分。

On the wicked he will rain blazing coals; Fire, sulfur, and scorching wind shall be the portion of their cup.

He poureth on the wicked snares, fire, and brimstone, And a horrible wind [is] the portion of their cup.

7 因為耶和華是公義的。他喜愛公義。正直人必得見他的面。

For Yahweh is righteous. He loves righteousness. The upright shall see his face.

Psalms 12 For the Chief Musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.

For righteous [is] Jehovah, Righteousness He hath loved, The upright doth His countenance see!

1 〔大衛的詩、交與伶長、調用第八。〕耶和華阿、求你幫助、因虔誠人斷絕了。世人中間的忠信人沒有了。

Help, Yahweh; for the godly man ceases. For the faithful fail from among the children of men.

To the Overseer, on the octave. -- A Psalm of David. Save, Jehovah, for the saintly hath failed, For the steadfast have ceased From the sons of men:

2 人人向鄰舍說謊。他們說話、是嘴唇油滑、心口不一。

Everyone lies to his neighbor. With flattering lips, and with a double heart, do they speak.

Vanity they speak each with his neighbour, Lip of flattery! With heart and heart they speak.

- 3 凡油滑的嘴唇、和誇大的舌頭、耶和華必要剪除。

**May Yahweh cut off all flattering lips, And the tongue that boasts,
Jehovah doth cut off all lips of flattery, A tongue speaking great things,**

- 4 他們曾說、我們必能以舌頭得勝。我們的嘴唇是我們自己的。誰能作我們的主呢。

Who have said, "With our tongue will we prevail. Our lips are our own. Who is lord over us?"

Who said, `By our tongue we do mightily: Our lips [are] our own; who [is] lord over us?`

- 5 耶和華說、因為困苦人的冤屈、和貧窮人的歎息、我現在要起來、把他安置在他所切慕的穩妥之地。

"Because of the oppression of the weak and because of the groaning of the needy, I will now arise," says Yahweh; "I will set him in safety from those who malign him."

Because of the spoiling of the poor, Because of the groaning of the needy, Now do I arise, saith Jehovah, I set in safety [him who] doth breathe for it.

- 6 耶和華的言語、是純淨的言語。如同銀子在泥爐中煉過七次。

The words of Yahweh are flawless words, As silver refined in a clay furnace, purified seven times.

Sayings of Jehovah [are] pure sayings; Silver tried in a furnace of earth refined sevenfold.

- 7 耶和華阿、你必保護他們。你必保佑他們永遠脫離這世代的人。

You will keep them, Yahweh, You will preserve them from this generation forever.

Thou, O Jehovah, dost preserve them, Thou keepest us from this generation to the age.

- 8 下流人在世人中升高、就有惡人到處遊行。

The wicked walk on every side, When what is vile is exalted among the sons of men. Psalm 13 For the Chief Musician. A Psalm by David.

Around the wicked walk continually, According as vileness is exalted by sons of men!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕耶和華阿、你忘記我要到幾時呢。要到永遠麼。你掩面不顧我要到幾時呢。

How long, Yahweh? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?

To the Overseer. -- A Psalm of David. Till when, O Jehovah, Dost Thou forget me? -- for ever? Till when dost Thou hide Thy face from me?

- 2 我心裡籌算、終日愁苦、要到幾時呢。我的仇敵升高壓制我、要到幾
**How long shall I take counsel in my soul, Having sorrow in my heart every day?
How long shall my enemy triumph over me?**
**Till when do I set counsels in my soul? Sorrow inn my heart daily? Till when is
mine enemy exalted over me?**
- 3 耶和華我的 神阿、求你看顧我、應允我、使我眼目光明、免得我沉睡
**Behold, and answer me, Yahweh, my God. Give light to my eyes, lest I sleep in
death;**
**Look attentively; Answer me, O Jehovah, my God, Enlighten mine eyes, lest I sleep
in death,**
- 4 免得我的仇敵說、我勝了他。免得我的敵人在我搖動的時候喜樂。
**Lest my enemy say, "I have prevailed against him;" Lest my adversaries rejoice
when I fall.**
Lest mine enemy say, `I overcame him,` Mine adversaries joy when I am moved.
- 5 但我倚靠你的慈愛。我的心因你的救恩快樂。
**But I trust in your lovingkindness. My heart rejoices in your salvation.
And I, in Thy kindness I have trusted, Rejoice doth my heart in Thy salvation.**
- 6 我要向耶和華歌唱、因他用厚恩待我。
**I will sing to Yahweh, Because he has been good to me. Psalm 14 For the
Chief Musician. By David.**
I do sing to Jehovah, For He hath conferred benefits upon me!
- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕愚頑人心裡說、沒有 神。他們都是邪惡、行
了可憎惡的事。沒有一個人行善。
**The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, they have done
abominable works. There is none who does good.**
**To the Overseer. -- By David. A fool hath said in his heart, `God is not;` They have
done corruptly, They have done abominable actions, There is not a doer of good.**
- 2 耶和華從天上垂看世人、要看有明白的沒有、有尋求 神的沒有。
**Yahweh looked down from heaven on the children of men, To see if there were any
who did understand, Who did seek after God.**
**Jehovah from the heavens Hath looked on the sons of men, To see if there is a wise
one -- seeking God.**

- 3 他們都偏離正路、一同變為污穢。並沒有行善的、連一個也沒有。

They have all gone aside; they have together become corrupt. There is none who does good, no, not one.

The whole have turned aside, Together they have been filthy: There is not a doer of good, not even one.

- 4 作孽的都沒有知識麼。他們吞喫我的百姓、如同喫飯一樣、並不求告

Have all the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don't call on Yahweh?

Have all working iniquity not known? Those consuming my people have eaten bread, Jehovah they have not called.

- 5 他們在那裡大大的害怕、因為神在義人的族類中。

There were they in great fear, For God is in the generation of the righteous.

There they have feared a fear, For God [is] in the generation of the righteous.

- 6 你們叫困苦人的謀算、變為羞辱。然而耶和華是他的避難所。

You put to shame the counsel of the poor, Because Yahweh is his refuge.

The counsel of the poor ye cause to stink, Because Jehovah [is] his refuge.

- 7 但願以色列的救恩從錫安而出。耶和華救回他被擄的子民、那時雅各要快樂、以色列要歡喜。

Oh that the salvation of Israel would come out of Zion! When Yahweh restores the fortunes of his people, Then Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Psalm 15 A Psalm by David.

Who doth give from Zion the salvation of Israel? When Jehovah doth turn back [To] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!

- 1 〔大衛的詩。〕耶和華阿、誰能寄居你的帳幕。誰能住在你的聖山。

Yahweh, who shall dwell in your sanctuary? Who shall live on your holy hill?

A Psalm of David. Jehovah, who doth sojourn in Thy tent? Who doth dwell in Thy holy hill?

- 2 就是行為正直、作事公義、心裡說實話的人。

He who walks blamelessly, does what is right, And speaks truth in his heart;

He who is walking uprightly, And working righteousness, And speaking truth in his heart.

- 3 他不以舌頭讒謗人、不惡待朋友、也不隨夥毀謗鄰里。

He who doesn't slander with his tongue, Nor does evil to his friend, Nor casts slurs against his fellow man;

He hath not slandered by his tongue, He hath not done to his friend evil; And reproach he hath not lifted up Against his neighbour.

- 4 他眼中藐視匪類、卻尊重那敬畏耶和華的人。他發了誓、雖然自己喫虧、也不更改。

In whose eyes a vile man is despised, But who honors those who fear Yahweh; He who keeps an oath even when it hurts, and doesn't change;

Despised in his eyes [is] a rejected one, And those fearing Jehovah he doth honour. He hath sworn to suffer evil, and changeth not;

- 5 他不放債取利、不受賄賂以害無辜。行這些事的人、必永不動搖。

He who doesn't lend out his money for usury, Nor take a bribe against the innocent. He who does these things shall never be shaken. Psalm 16 A Poem by David.

His silver he hath not given in usury, And a bribe against the innocent Hath not taken; Whoso is doing these is not moved to the age!

- 1 〔大衛的金詩。〕 神阿、求你保佑我、因為我投靠你。

Preserve me, God, for in you do I take refuge.

A Secret Treasure of David. Preserve me, O God, for I did trust in Thee.

- 2 我的心哪、你會對耶和華說、你是我的主。我的好處不在你以外。

My soul, you have said to Yahweh, "You are my Lord. Apart from you I have no good thing."

Thou hast said to Jehovah, `My Lord Thou [art];` My good [is] not for thine own sake;

- 3 論到世上的聖民、他們又美又善、是我最喜悅的。

As for the saints who are in the earth, They are the excellent ones in whom is all my delight.

For the holy ones who [are] in the land, And the honourable, all my delight [is] in them.

- 4 以別神代替耶和華的、〔或作送禮物給別神的〕他們的愁苦必加增。他們所澆奠的血我不獻上、我嘴唇也不提別神的名號。

Their sorrows shall be multiplied who give gifts to another god. Their drink-offerings of blood I will not offer, Nor take their names on my lips.

Multiplied are their griefs, [Who] have hastened backward; I pour not out their libations of blood, Nor do I take up their names on my lips.

- 5 耶和華是我的產業、是我杯中的分。我所得的你為我持守。

Yahweh assigned my portion and my cup. You made my lot secure.

Jehovah [is] the portion of my share, and of my cup, Thou -- Thou dost uphold my lot.

- 6 用繩量給我的地界、坐落在佳美之處。我的產業實在美好。
The lines have fallen to me in pleasant places. Yes, I have a good inheritance.
Lines have fallen to me in pleasant places, Yea, a beauteous inheritance [is] for me.
- 7 我必稱頌那指教我的耶和華。我的心腸在夜間也警戒我。
I will bless Yahweh, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons.
I bless Jehovah who hath counselled me; Also [in] the nights my reins instruct me.
- 8 我將耶和華常擺在我面前。因他在我右邊、我便不至搖動。
I have set Yahweh always before me. Because he is at my right hand, I shall not be moved.
I did place Jehovah before me continually, Because -- at my right hand I am not moved.
- 9 因此我的心歡喜、我的靈〔原文作榮耀〕快樂。我的肉身也要安然居住
Therefore my heart is glad, and my tongue rejoices. My body shall also dwell in safety.
Therefore hath my heart been glad, And my honour doth rejoice, Also my flesh dwelleth confidently:
- 10 因為你必不將我的靈魂撒在陰間。也不叫你的聖者見朽壞。
For you will not leave my soul in Sheol, Neither will you allow your holy one to see corruption.
For Thou dost not leave my soul to Sheol, Nor givest thy saintly one to see corruption.
- 11 你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂。在你右手中有永遠的福樂。
You will show me the path of life. In your presence is fullness of joy. In your right hand there are pleasures forevermore. Psalm 17 A Prayer by David.
Thou causest me to know the path of life; Fulness of joys [is] with Thy presence, Pleasant things by Thy right hand for ever!
- 1 〔大衛的祈禱。〕耶和華阿、求你聽聞公義、側耳聽我的呼籲。求你留心聽我這不出於詭詐嘴唇的祈禱。
Hear, Yahweh, my righteous plea; Give ear to my prayer, that doesn't go out of deceitful lips.
A Prayer of David. Hear, O Jehovah, righteousness, attend my cry, Give ear [to] my prayer, without lips of deceit.

- 2 願我的判語從你面前發出。願你的眼睛觀看公正。

**Let my sentence come forth from your presence; Let your eyes look on equity.
From before thee my judgment doth go out; Thine eyes do see uprightly.**

- 3 你已經試驗我的心。你在夜間鑒察我。你熬煉我、卻找不著甚麼。我立志叫我口中沒有過失。

**You have proved my heart; you have visited me in the night; You have tried me,
and found nothing; I have resolved that my mouth shall not disobey.**

**Thou hast proved my heart, Thou hast inspected by night, Thou hast tried me, Thou
findest nothing; My thoughts pass not over my mouth.**

- 4 論到人的行為、我藉著你嘴唇的言語、自己謹守、不行強暴人的道路

**As for the works of men, by the word of your lips I have kept myself from the
ways of the violent.**

**As to doings of man, Through a word of Thy lips I have observed The paths of a
destroyer;**

- 5 我的腳踏定了你的路徑、我的兩腳未曾滑跌。

**My steps have held fast to your paths, My feet have not slipped.
To uphold my goings in Thy paths, My steps have not slidden.**

- 6 神阿、我曾求告你、因為你必應允我。求你向我側耳、聽我的言語。

**I have called on you, for you will answer me, God: Turn your ear to me. Hear my
speech.**

**I -- I called Thee, for Thou dost answer me, O God, incline Thine ear to me, hear my
speech.**

- 7 求你顯出你奇妙的慈愛來。你是那用右手拯救投靠你的、脫離起來攻擊他們的人。

**Show your marvelous lovingkindness, You who save those who take refuge by
your right hand from their enemies.**

**Separate wonderfully Thy kindness, O Saviour of the confiding, By Thy right hand,
from withstanders.**

- 8 求你保護我、如同保護眼中的瞳人。將我隱藏在你翅膀的蔭下、

**Keep me as the apple of your eye; Hide me under the shadow of your wings,
Keep me as the apple, the daughter of the eye; In shadow of Thy wings thou dost
hide me.**

- 9 使我脫離那欺壓我的惡人、就是圍困我、要害我命的仇敵。

**From the wicked who oppress me, My deadly enemies, who compass me about.
From the face of the wicked who spoiled me. Mine enemies in soul go round against
me.**

10 他們的心被脂油包裹。他們用口說驕傲的話。

**They close up their callous hearts. With their mouth they speak proudly.
Their fat they have closed up, Their mouths have spoken with pride:**

11 他們圍困了我們的腳步。他們瞪著眼、要把我們推倒在地。

**They have now surrounded us in our steps. They set their eyes to cast us down to
the earth.**

**Our steps now have compassed [him]; Their eyes they set to turn aside in the
land.**

12 他像獅子急要抓食、又像少壯獅子蹲伏在暗處。

**He is like a lion that is greedy of his prey, As it were a young lion lurking in
secret places.**

His likeness as a lion desirous to tear, As a young lion dwelling in secret places.

13 耶和華阿、求你起來、前去迎敵、將他打倒。用你的刀救護我命脫離

**Arise, Yahweh, Confront him, cast him down. Deliver my soul from the wicked by
your sword;**

**Arise, O Jehovah, go before his face, Cause him to bend. Deliver my soul from the
wicked, Thy sword,**

14 耶和華阿、求你用手救我脫離世人、脫離那只在今生有福分的世人。

你把你的財寶充滿他們的肚腹。他們因有兒女就心滿意足、將其餘的財物留給他們的嬰孩。

**From men by your hand, Yahweh, From men of the world, whose portion is in this
life, Whose belly you fill with your treasure: They are satisfied with children,
Leave the rest of their substance to their babes.**

**From men, Thy hand, O Jehovah, From men of the world, their portion [is] in life,
And [with] Thy hidden things Thou fillest their belly, They are satisfied [with] sons;
And have left their abundance to their sucklings.**

15 至於我、我必在義中見你的面。我醒來的時候、得見你的形像、〔見或作看〕就心滿意足了。

**As for me, I shall see your face in righteousness; I shall be satisfied, when I
awake, with seeing your form. Psalm 18 For the Chief Musician. By David, the
servant of Yahweh, who spoke to Yahweh the words of this song in the day that
Yahweh delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul.
He said,**

I -- in righteousness, I see Thy face; I am satisfied, in awaking, [with] Thy form!

- 1 〔耶和華的僕人大衛的詩、交與伶長。當耶和華救他脫離一切仇敵和掃羅之手的日子、他向耶和華念這詩的話。說、〕耶和華我的力量阿、

I love you, Yahweh, my strength.

To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David, who hath spoken to Jehovah the words of this song in the day Jehovah delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul, and he saith: -- I love Thee, O Jehovah, my strength.

- 2 耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、我的神、我的磐石、我所投靠的。他是我的盾牌、是拯救我的角、是我的高臺。

Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer; My God, my rock, in whom I will take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower.

Jehovah [is] my rock, and my bulwark, And my deliverer, My God [is] my rock, I trust in Him: My shield, and a horn of my salvation, My high tower.

- 3 我要求告當讚美的耶和華。這樣我必從仇敵手中被救出來。

I will call on Yahweh, who is worthy to be praised; So shall I be saved from my enemies.

The `Praised One` I call Jehovah, And from my enemies I am saved.

- 4 曾有死亡的繩索纏繞我。匪類的急流使我驚懼。

The cords of death surrounded me. The floods of ungodliness made me afraid.

Compassed me have cords of death, And streams of the worthless make me afraid.

- 5 陰間的繩索纏繞我。死亡的網羅臨到我。

The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me.

Cords of Sheol have surrounded me, Before me have been snares of death.

- 6 我在急難中求告耶和華、向我的神呼求。他從殿中聽了我的聲音、我在他面前的呼求入了他的耳中。

In my distress I called on Yahweh, And cried to my God. He heard my voice out of his temple, My cry before him came into his ears.

In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I cry. He heareth from His temple my voice, And My cry before Him cometh into His ears.

- 7 那時因他發怒、地就搖撼戰抖、山的根基也震動搖撼。

Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken, Because he was angry.

And shake and tremble doth the earth, And foundations of hills are troubled, And they shake -- because He hath wrath.

- 8 從他鼻孔冒煙上騰、從他口中發火焚燒。連炭也化了。
There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured; Coals were kindled by it.
Gone up hath smoke by His nostrils, And fire from His mouth consumeth, Coals have been kindled by it.
- 9 他又使天下垂、親自降臨。有黑雲在他腳下。
He bowed the heavens also, and came down. Thick darkness was under his feet. And He inclineth the heavens, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.
- 10 他坐著惹羶蛟飛行。他藉著風的翅膀快飛。
He rode on a cherub, and flew. Yes, he soared on the wings of the wind. And He rideth on a cherub, and doth fly, And He flieth on wings of wind.
- 11 他以黑暗為藏身之處、以水的黑暗、天空的厚雲、為他四圍的行宮。
He made darkness his hiding-place, his pavilion around him, Darkness of waters, thick clouds of the skies.
He maketh darkness His secret place, Round about Him His tabernacle, Darkness of waters, thick clouds of the skies.
- 12 因他面前的光輝、他的厚雲行過。便有冰雹火炭。
At the brightness before him his thick clouds passed, Hailstones and coals of fire.
From the brightness over-against Him His thick clouds have passed on, Hail and coals of fire.
- 13 耶和華也在天上打雷。至高者發出聲音、便有冰雹火炭。
Yahweh also thundered in the sky, The Most High uttered his voice, Hailstones and coals of fire.
And thunder in the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice, Hail and coals of fire.
- 14 他射出箭來、使仇敵四散。多多發出閃電、使他們擾亂。
He sent out his arrows, and scattered them; Yes, lightnings manifold, and routed them.
And He sendeth His arrows and scattereth them, And much lightning, and crusheth them.

- 15 耶和華阿、你的斥責一發、你鼻孔的氣一出、海底就出現、大地的根基也顯露。

Then the channels of waters appeared, The foundations of the world were laid bare, At your rebuke, Yahweh, At the blast of the breath of your nostrils. And seen are the streams of waters, And revealed are foundations of the earth. From Thy rebuke, O Jehovah, From the breath of the spirit of Thine anger.

- 16 他從高天伸手抓住我。把我從大水中拉上來。

He sent from on high. He took me. He drew me out of many waters. He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.

- 17 他救我脫離我的勁敵、和那些恨我的人。因為他們比我強盛。

He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too mighty for me. He delivereth me from my strong enemy, And from those hating me, For they have been stronger than I.

- 18 我遭遇災難的日子、他們來攻擊我。但耶和華是我的倚靠。

They came on me in the day of my calamity, But Yahweh was my support. They go before me in a day of my calamity And Jehovah is for a support to me.

- 19 他又領我到寬闊之處。他救拔我、因他喜悅我。

He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted in me. And He bringeth me forth to a large place, He draweth me out, because He delighted in me.

- 20 耶和華按著我的公義報答我、按著我手中的清潔賞賜我。

Yahweh has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands has he recompensed me. Jehovah doth recompense me According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, He doth return to me.

- 21 因為我遵守了耶和華的道、未曾作惡離開我的神。

For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.

For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.

- 22 他的一切典章常在我面前。他的律例我也未曾丟棄。

For all his ordinances were before me. I didn't put away his statutes from me. For all His judgments [are] before me, And His statutes I turn not from me.

- 23 我在他面前作了完全人。我也保守自己遠離我的罪孽。
**I was also blameless with him. I kept myself from my iniquity.
And I am perfect with him, And I keep myself from mine iniquity.**
- 24 所以耶和華按我的公義、按我在他眼前手中的清潔、償還我。
**Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness,
According to the cleanness of my hands in his eyesight.
And Jehovah doth return to me, According to my righteousness, According to the
cleanness of my hands, Over-against his eyes.**
- 25 慈愛的人、你以慈愛待他。完全的人、你以完全待他。
**With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man, you will
show yourself perfect.
With the kind Thou showest Thyself kind, With a perfect man showest Thyself
perfect.**
- 26 清潔的人、你以清潔待他。乖僻的人、你以彎曲待他。
**With the pure, you will show yourself pure. With the crooked you will show
yourself shrewd.
With the pure Thou showest Thyself pure, And with the perverse showest Thyself a
wrestler,**
- 27 困苦的人民、你必拯救。高傲的眼目、你必使他降卑。
**For you will save the afflicted people, But the haughty eyes you will bring down.
For Thou a poor people savest, And the eyes of the high causest to fall.**
- 28 你必點亮我的燈。耶和華我的神必照明我的黑暗。
**For you will light my lamp. Yahweh, my God, will light up my darkness.
For Thou -- Thou lightest my lamp, Jehovah my God enlighteneth my darkness.**
- 29 我藉著你衝入敵軍、藉著我的神跳過牆垣。
**For by you, I advance through a troop. By my God, I leap over a wall.
For by Thee I run -- a troop! And by my God I leap a wall.**
- 30 至於神、他的道是完全的。耶和華的話是煉淨的。凡投靠他的、他便
作他們的盾牌。
**As for God, his way is perfect. The word of Yahweh is tried. He is a shield to all
those who take refuge in him.
God! perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield [is] He to all
those trusting in Him.**

- 31 除了耶和華、誰是 神呢。除了我們的 神、誰是磐石呢。
**For who is God, except Yahweh? Who is a rock, besides our God,
For who [is] God besides Jehovah? And who [is] a rock save our God?**
- 32 惟有那以力量束我的腰、使我行為完全的、他是 神。
**The God who arms me with strength, and makes my way perfect?
God! who is girding me [with] strength, And He maketh perfect my way.**
- 33 他使我的腳快如母鹿的蹄、又使我在高處安穩。
**He makes my feet like hinds` feet, And sets me on my high places.
Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand.**
- 34 他教導我的手能以爭戰、甚至我的膀臂能開銅弓。
**He teaches my hands to war; So that my arms bend a bow of bronze.
Teaching my hands for battle, And a bow of brass was brought down by my arms.**
- 35 你把你的救恩給我作盾牌。你的右手扶持我。你的溫和使我為大。
**You have also given me the shield of your salvation. Your right hand sustains me.
Your gentleness has made me great.
And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy right hand doth support
me, And Thy lowliness maketh me great.**
- 36 你使我腳下的地步寬闊。我的腳未曾滑跌。
**You have enlarged my steps under me, My feet have not slipped.
Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.**
- 37 我要追趕我的仇敵、並要追上他們。不將他們滅絕、我總不歸回。
**I will pursue my enemies, and overtake them. Neither will I turn again until they
are consumed.
I pursue mine enemies, and overtake them, And turn back not till they are
consumed.**
- 38 我要打傷他們、使他們不能起來。他們必倒在我的腳下。
**I will strike them through, so that they will not be able to rise. They shall fall
under my feet.
I smite them, and they are not able to rise, They fall under my feet,**
- 39 因為你會以力量束我的腰、使我能爭戰。你也使那起來攻擊我的都服
在我以下。
**For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me
those who rose up against me.
And Thou girdest me [with] strength for battle, Causest my withstanders to bow
under me.**

40 你又使我的仇敵在我面前轉背逃跑、叫我能以剪除那恨我的人。

You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.

As to mine enemies -- Thou hast given to me the neck, As to those hating me -- I cut them off.

41 他們呼求、卻無人拯救、就是呼求耶和華、他也不應允。

They cried, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.

They cry, and there is no saviour, On Jehovah, and He doth not answer them.

42 我搗碎他們、如同風前的灰塵、倒出他們、如同街上的泥土。

Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mire of the streets.

And I beat them as dust before wind, As mire of the streets I empty them out.

43 你救我脫離百姓的爭競、立我作列國的元首。我素不認識的民必事奉

You have delivered me from the strivings of the people. You have made me the head of the nations. A people whom I have not known shall serve me.

Thou dost deliver me From the strivings of the people, Thou placest me for a head of nations, A people I have not known do serve me.

44 他們一聽見我的名聲、就必順從我。外邦人要投降我。

As soon as they hear of me they shall obey me. The foreigners shall submit themselves to me.

At the hearing of the ear they hearken to me, Sons of a stranger feign obedience to me,

45 外邦人要衰殘、戰戰兢兢的出他們的營寨。

The foreigners shall fade away, And shall come trembling out of their close places.

Sons of a stranger fade away, And are slain out of their close places.

46 耶和華是活神。願我的磐石被人稱頌。願救我的神被人尊崇。

Yahweh lives; and blessed be my rock. Exalted be the God of my salvation, Jehovah liveth -- and blessed [is] my rock, And exalted is the God of my salvation.

47 這位神、就是那為我伸冤、使眾民服在我以下的。

Even the God who executes vengeance for me, And subdues peoples under me. God -- who is giving vengeance to me, And He subdueth peoples under me,

- 48 你救我脫離仇敵，又把我舉起，高過那些起來攻擊我的，你救我脫離強暴的人。

He rescues me from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.

My deliverer from mine enemies, Above my withstanders Thou raisest me, From a man of violence dost deliver me.

- 49 耶和華阿、因此我要在外邦中稱謝你、歌頌你的名。

Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, And will sing praises to your name.

Therefore I confess Thee among nations, O Jehovah, And to Thy name I sing praise,

- 50 耶和華賜極大的救恩給他所立的王、施慈愛給他的受膏者、就是給大衛和他的後裔、直到永遠。

He gives great deliverance to his king, And shows lovingkindness to his anointed, To David and to his seed, forevermore. Psalm 19 For the Chief Musician. A Psalm by David.

Magnifying the salvation of His king, And doing kindness to His anointed, To David, and to his seed -- unto the age!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕諸天述說 神的榮耀，穹蒼傳揚他的手段。

The heavens declare the glory of God. The expanse shows his handiwork.

To the Overseer. -- A Psalm of David. The heavens [are] recounting the honour of God, And the work of His hands The expanse [is] declaring.

- 2 這日到那日發出言語，這夜到那夜傳出知識。

Day after day they pour forth speech, And night after night they display knowledge.

Day to day uttereth speech, And night to night sheweth knowledge.

- 3 無言無語、也無聲音可聽。

There is no speech nor language, Where their voice is not heard.

There is no speech, and there are no words. Their voice hath not been heard.

- 4 他的量帶通遍天下、它的言語傳到地極。 神在其間為太陽安設帳幕

Their voice has gone out through all the earth, Their words to the end of the world. In them he has set a tent for the sun,

Into all the earth hath their line gone forth, And to the end of the world their sayings, For the sun He placed a tent in them,

- 5 太陽如同新郎出洞房、又如勇士歡然奔路。
Which is as a bridegroom coming out of his chamber, Like a strong man rejoicing to run his course.
And he, as a bridegroom, goeth out from his covering, He rejoiceth as a mighty one To run the path.
- 6 他從天這邊出來、繞到天那邊。沒有一物被隱藏不得它的熱氣。
His going forth is from the end of the heavens, His circuit to the ends of it; There is nothing hid from the heat of it.
From the end of the heavens [is] his going out, And his revolution [is] unto their ends, And nothing is hid from his heat.
- 7 耶和華的律法全備、能甦醒人心。耶和華的法度確定、能使愚人有智
The law of Yahweh is perfect, restoring the soul. The testimony of Yahweh is sure, making wise the simple.
The law of Jehovah [is] perfect, refreshing the soul, The testimonies of Jehovah [are] stedfast, Making wise the simple,
- 8 耶和華的訓詞正直、能快活人的心。耶和華的命令清潔、能明亮人的
The precepts of Yahweh are right, rejoicing the heart. The commandment of Yahweh is pure, enlightening the eyes.
The precepts of Jehovah [are] upright, Rejoicing the heart, The command of Jehovah [is] pure, enlightening the eyes,
- 9 耶和華的道理潔淨、存到永遠。耶和華的典章真實、全然公義。
The fear of Yahweh is clean, enduring forever. The ordinances of Yahweh are true, and righteous altogether.
The fear of Jehovah [is] clean, standing to the age, The judgments of Jehovah [are] true, They have been righteous -- together.
- 10 都比金子可羨慕、且比極多的精金可羨慕。比蜜甘甜、且比蜂房下滴的蜜甘甜。
More to be desired are they than gold, yes, than much fine gold; Sweeter also than honey and the extract of the honeycomb.
They are more desirable than gold, Yea, than much fine gold; and sweeter than honey, Even liquid honey of the comb.
- 11 況且你的僕人因此受警戒、守著這些便有大賞。
Moreover by them is your servant warned. In keeping them there is great reward. Also -- Thy servant is warned by them, `In keeping them [is] a great reward.`

12 誰能知道自己的錯失呢。願你赦免我隱而未現的過錯。

Who can discern his errors? Forgive me from hidden errors.

Errors! who doth understand? From hidden ones declare me innocent,

13 求你攔阻僕人、不犯任意妄為的罪。不容這罪轄制我。我便完全、免

Keep back your servant also from presumptuous sins. Let them not have dominion over me. Then I will be upright, I will be blameless and innocent of great transgression.

Also -- from presumptuous ones keep back Thy servant, Let them not rule over me, Then am I perfect, And declared innocent of much transgression,

14 耶和華我的磐石、我的救贖主阿、願我口中的言語、心裡的意念、在你面前蒙悅納。

Let the words of my mouth and the meditation of my heart Be acceptable in your sight, Yahweh, my rock, and my redeemer. Psalm 20 For the Chief Musician. A Psalm by David.

Let the sayings of my mouth, And the meditation of my heart, Be for a pleasing thing before Thee, O Jehovah, my rock, and my redeemer!

1 〔大衛的詩、交與伶長。〕願耶和華在你遭難的日子應允你。願名為雅各神的高舉你。

May Yahweh answer you in the day of trouble. May the name of the God of Jacob set you up on high,

To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah doth answer thee, In a day of adversity, The name of the God of Jacob doth set thee on high,

2 願他從聖所救助你、從錫安堅固你。

Send you help from the sanctuary, Grant you support from Zion, He doth send thy help from the sanctuary, And from Zion doth support thee,

3 記念你的一切供獻、悅納你的燔祭。〔細拉〕

Remember all your offerings, And accept your burnt-sacrifice. Selah.

He doth remember all thy presents, And thy burnt-offering doth reduce to ashes. Selah.

4 將你心所願的賜給你、成就你的一切籌算。

May He grant you your heart's desire, And fulfill all your counsel.

He doth give to thee according to thy heart, And all thy counsel doth fulfil.

- 5 我們要因你的救恩誇勝、要奉我們 神的名豎立旌旗。願耶和華成就你一切所求的。

We will triumph in your salvation. In the name of our God we will set up our banners: Yahweh fulfill all your petitions.

We sing of thy salvation, And in the name of our God set up a banner. Jehovah doth fulfil all thy requests.

- 6 現在我知道耶和華救護他的受膏者、必從他的聖天上應允他、用右手的能力救護他。

Now I know that Yahweh saves his anointed. He will answer him from his holy heaven, With the saving strength of his right hand.

Now I have known That Jehovah hath saved His anointed, He answereth him from His holy heavens, With the saving might of His right hand.

- 7 有人靠車、有人靠馬、但我們要提到耶和華我們 神的名。

Some trust in chariots, and some in horses, But we trust the name of Yahweh our God.

Some of chariots, and some of horses, And we of the name of Jehovah our God Make mention.

- 8 他們都屈身仆倒、我們卻起來、立得正直。

They are bowed down and fallen, But we rise up, and stand upright.

They -- they have bowed and have fallen, And we have risen and station ourselves upright.

- 9 求耶和華施行拯救。我們呼求的時候、願王應允我們。

Save, Yahweh; Let the King answer us when we call! Psalm 21 For the Chief Musician. A Psalm by David.

O Jehovah, save the king, He doth answer us in the day we call!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕耶和華阿、王必因你的能力歡喜。因你的救恩、他的快樂何其大。

The king rejoices in your strength, Yahweh! How greatly he rejoices in your salvation!

To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah, in Thy strength is the king joyful, In Thy salvation how greatly he rejoiceth.

- 2 他心裡所願的、你已經賜給他。他嘴唇所求的、你未嘗不應允。〔細拉〕

You have given him his heart's desire, And have not withheld the request of his lips. Selah.

The desire of his heart Thou gavest to him, And the request of his lips Thou hast not withheld. Selah.

- 3 你以美福迎接他、把精金的冠冕戴在他頭上。
For you meet him with the blessings of goodness; You set a crown of fine gold on his head.
For Thou putttest before him blessings of goodness, Thou setttest on his head a crown of fine gold.
- 4 他向你求壽、你便賜給他、就是日子長久、直到永遠。
He asked life of you, you gave it to him, Even length of days forever and ever. Life he hath asked from Thee, Thou hast given to him -- length of days, Age-during - - and for ever.
- 5 他因你的救恩大有榮耀。你又將尊榮威嚴加在他身上。
His glory is great in your salvation. You lay honor and majesty on him. Great [is] his honour in Thy salvation, Honour and majesty Thou placest on him.
- 6 你使他有洪福、直到永遠。又使他在你面前歡喜快樂。
For you make him most blessed forever. You make him glad with joy in your presence.
For Thou makest him blessings for ever, Thou dost cause him to rejoice with joy, By Thy countenance.
- 7 王倚靠耶和華、因至高者的慈愛必不搖動。
For the king trusts in Yahweh. Through the lovingkindness of the Most High, he shall not be moved.
For the king is trusting in Jehovah, And in the kindness of the Most High He is not moved.
- 8 你的手要搜出你的一切仇敵。你的右手要搜出那些恨你的人。
Your hand will find out all of your enemies. Your right hand will find out those who hate you.
Thy hand cometh to all Thine enemies, Thy right hand doth find Thy haters.
- 9 你發怒的時候、要使他們如在炎熱的火爐中。耶和華要在他的震怒中吞滅他們。那火要把他們燒盡了。
You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Yahweh will swallow them up in his wrath. The fire shall devour them.
Thou makest them as a furnace of fire, At the time of Thy presence. Jehovah in His anger doth swallow them, And fire doth devour them.
- 10 你必從世上滅絕他們的子孫、〔子孫原文作果子〕從人間滅絕他們的
You will destroy their descendants from the earth, Their posterity from among the children of men.
Their fruit from earth Thou destroyest, And their seed from the sons of men.

11 因為他們有意加害於你。他們想出計謀、卻不能作成。

For they intended evil against you. They plotted evil against you which cannot succeed.

For they stretched out against Thee evil, They devised a wicked device, they prevail not,

12 你必使他們轉背逃跑、向他們的臉搭箭在弦。

For you will make them turn their back, When you aim drawn bows at their face. For Thou makest them a butt, When Thy strings Thou preparest against their faces.

13 耶和華阿、願你因自己的能力顯為至高。這樣、我們就唱詩、歌頌你

Be exalted, Yahweh, in your strength, So we will sing and praise your power. Psalm 22 For the Chief Musician; set to "The Doe of the Morning." A Psalm by David.

Be Thou exalted, O Jehovah in, Thy strength, We sing and we praise Thy might!

1 〔大衛的詩、交與伶長、調用朝鹿。〕我的神、我的神、為甚麼離棄我。為甚麼遠離不救我、不聽我唉哼的言語。

My God, my God, why have you forsaken me? Why are you so far from helping me, and from the words of my groaning?

To the Overseer, on `The Hind of the Morning.` -- A Psalm of David. My God, my God, why hast Thou forsaken me? Far from my salvation, The words of my roaring?

2 我的神阿、我白日呼求、你不應允。夜間呼求、並不住聲。

My God, I cry in the daytime, but you don't answer; In the night season, and am not silent.

My God, I call by day, and Thou answerest not, And by night, and there is no silence to me.

3 但你是聖潔的、是用以色列的讚美為寶座的。〔寶座或作居所〕

But you are holy, You who inhabit the praises of Israel.

And Thou [art] holy, Sitting -- the Praise of Israel.

4 我們的祖宗倚靠你。他們倚靠你、你便解救他們。

Our fathers trusted in you. They trusted, and you delivered them.

In Thee did our fathers trust -- they trusted, And Thou dost deliver them.

5 他們哀求你、便蒙解救。他們倚靠你、就不羞愧。

They cried to you, and were delivered. They trusted in you, and were not put to shame.

Unto Thee they cried, and were delivered, In Thee they trusted, and were not ashamed.

- 6 但我是蟲不是人。被眾人羞辱、被百姓藐視。
**But I am a worm, and no man; A reproach of men, and despised by the people.
And I [am] a worm, and no man, A reproach of man, and despised of the people.**
- 7 凡看見我的都嗤笑我。他們撇嘴搖頭、說、
**All those who see me mock me. They insult me with their lips. They shake their heads, saying,
All beholding me do mock at me, They make free with the lip -- shake the head,**
- 8 他把自己交託耶和華、耶和華可以救他罷。耶和華既喜悅他、可以搭
**"He trusts in Yahweh; Let him deliver him; Let him rescue him, since he delights in him."
`Roll unto Jehovah, He doth deliver him, He doth deliver him, for he delighted in him.`**
- 9 但你是叫我出母腹的。我在母懷裡、你就使我有倚靠的心。
**But you brought me out of the womb. You made me trust at my mother`s breasts.
For thou [art] He bringing me forth from the womb, Causing me to trust, On the breasts of my mother.**
- 10 我自出母胎就被交在你手裡。從我母親生我、你就是我的神。
**I was thrown on you from my mother`s womb. You are my God since my mother bore me.
On Thee I have been cast from the womb, From the belly of my mother Thou [art] my God.**
- 11 求你不要遠離我。因為急難臨近了、沒有人幫助我。
**Don`t be far from me, for trouble is near. For there is none to help.
Be not far from me, For adversity is near, for there is no helper.**
- 12 有許多公牛圍繞我。巴珊大力的公牛四面困住我。
**Many bulls have surrounded me. Strong bulls of Bashan have encircled me.
Many bulls have surrounded me, Mighty ones of Bashan have compassed me,**
- 13 他們向我張口、好像抓撕吼叫的獅子。
**They open their mouths wide against me, Lions tearing prey and roaring.
They have opened against me their mouth, A lion tearing and roaring.**
- 14 我如水被倒出來。我的骨頭都脫了節。我心在我裡面如蠟鎔化。
**I am poured out like water. All my bones are out of joint. My heart is like wax; It is melted within me.
As waters I have been poured out, And separated themselves have all my bones,
My heart hath been like wax, It is melted in the midst of my bowels.**

15 我的精力枯乾、如同瓦片。我的舌頭貼在我牙床上。你將我安置在死地的塵土中。

My strength is dried up like a potsherd. My tongue sticks to the roof of my mouth. You have brought me into the dust of death.

Dried up as an earthen vessel is my power, And my tongue is cleaving to my jaws.

16 犬類圍著我。惡黨環繞我。他們扎了我的手、我的腳。

For dogs have surrounded me. A company of evil-doers have enclosed me. They pierced my hands and my feet.

And to the dust of death thou appointest me, For surrounded me have dogs, A company of evil doers have compassed me, Piercing my hands and my feet.

17 我的骨頭、我都能數過。他們瞪著眼看我。

I can count all of my bones. They look and stare at me.

I count all my bones -- they look expectingly, They look upon me,

18 他們分我的外衣、為我的裡衣拈鬮。

They divide my garments among them. They cast lots for my clothing.

They apportion my garments to themselves, And for my clothing they cause a lot to fall.

19 耶和華阿、求你不要遠離我。我的救主阿、求你快來幫助我。

But don't be far off, Yahweh. You are my help: hurry to help me.

And Thou, O Jehovah, be not far off, O my strength, to help me haste.

20 求你救我的靈魂脫離刀劍、救我的生命脫離犬類、〔生命原文作獨一

Deliver my soul from the sword, My precious life from the power of the dog.

Deliver from the sword my soul, From the paw of a dog mine only one.

21 救我脫離獅子的口。你已經應允我、使我脫離野牛的角。

Save me from the lion's mouth; Yes, from the horns of the wild oxen you have answered me.

Save me from the mouth of a lion: -- And -- from the horns of the high places Thou hast answered me!

22 我要將你的名傳與我的弟兄。在會中我要讚美你。

I will declare your name to my brothers. In the midst of the assembly, will I praise you.

I declare Thy name to my brethren, In the midst of the assembly I praise Thee.

- 23 你們敬畏耶和華的人、要讚美他。雅各的後裔、都要榮耀他。以色列的後裔、都要懼怕他。

You who fear Yahweh, praise him! All you descendants of Jacob, glorify him! Stand in awe of him, all you descendants of Israel!

Ye who fear Jehovah, praise ye Him, All the seed of Jacob, honour ye Him, And be afraid of Him, all ye seed of Israel.

- 24 因為他沒有藐視憎惡受苦的人。也沒有向他掩面。那受苦之人呼願的時候、他就垂聽。

For he has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted, Neither has he hid his face from him; But when he cried to him, he heard.

For He hath not despised, nor abominated, The affliction of the afflicted, Nor hath He hidden His face from him, And in his crying unto Him He heareth.

- 25 我在大會中讚美你的話、是從你而來的。我要在敬畏耶和華的人面前還我的願。

Of you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.

Of Thee my praise [is] in the great assembly. My vows I complete before His fearers.

- 26 謙卑的人必喫得飽足。尋求耶和華的人必讚美他。願你們的心永遠活

The humble shall eat and be satisfied. They shall praise Yahweh who seek after him. Let your hearts live forever.

The humble do eat and are satisfied, Praise Jehovah do those seeking Him, Your heart doth live for ever.

- 27 地的四極都要想念耶和華、並且歸順他。列國的萬族、都要在你面前

All the ends of the earth shall remember and turn to Yahweh. All the relatives of the nations shall worship before you.

Remember and return unto Jehovah, Do all ends of the earth, And before Thee bow themselves, Do all families of the nations,

- 28 因為國權是耶和華的。他是管理萬國的。

For the kingdom is Yahweh's. He is the ruler over the nations.

For to Jehovah [is] the kingdom, And He is ruling among nations.

- 29 地上一切豐肥的人、必喫喝而敬拜。凡下到塵土中不能存活自己性命的人、都要在他面前下拜。

All the rich ones of the earth shall eat and worship. All those who go down to the dust shall bow before him, Even he who can't keep his soul alive.

And the fat ones of earth have eaten, And they bow themselves, Before Him bow do all going down to dust, And he [who] hath not revived his soul.

30 他必有後裔事奉他，主所行的事必傳與後代。

Posterity shall serve him. Future generations shall be told about the Lord.

A seed doth serve Him, It is declared of the Lord to the generation.

31 他們必來把他的公義傳給將要生的民、言明這事是他所行的。

They shall come and shall declare his righteousness to a people that shall be born, For he has done it. Psalm 23 A Psalm by David.

They come and declare His righteousness, To a people that is borne, that He hath made!

1 〔大衛的詩。〕耶和華是我的牧者，我必不至缺乏。

Yahweh is my shepherd: I shall lack nothing.

A Psalm of David. Jehovah [is] my shepherd, I do not lack,

2 他使我躺臥在青草地上、領我在可安歇的水邊。

He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside still waters.

In pastures of tender grass He causeth me to lie down, By quiet waters He doth lead me.

3 他使我的靈魂甦醒、為自己的名引導我走義路。

He restores my soul. He guides me in the paths of righteousness for his name's sake.

My soul He refresheth, He leadeth me in paths of righteousness, For His name's sake,

4 我雖然行過死蔭的幽谷、也不怕遭害，因為你與我同在，你的杖、你的竿、都安慰我。

Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me. Your rod and your staff, they comfort me.

Also -- when I walk in a valley of death-shade, I fear no evil, for Thou [art] with me, Thy rod and Thy staff -- they comfort me.

5 在我敵人面前、你為我擺設筵席，你用油膏了我的頭、使我的福杯滿

You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head with oil. My cup runs over.

Thou arrangerest before me a table, Over-against my adversaries, Thou hast anointed with oil my head, My cup is full!

6 我一生一世必有恩惠慈愛隨著我，我且要住在耶和華的殿中、直到永

Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life, And I shall dwell in Yahweh's house forever. Psalm 24 A Psalm by David.

Only -- goodness and kindness pursue me, All the days of my life, And my dwelling [is] in the house of Jehovah, For a length of days!

- 1 〔大衛的詩。〕地和其中所充滿的、世界、和住在其間的、都屬耶和華
**The earth is Yahweh`s, with its fullness; The world, and those who dwell therein.
A Psalm of David. To Jehovah [is] the earth and its fulness, The world and the inhabitants in it.**
- 2 他把地建立在海上、安定在大水之上。
**For he has founded it on the seas, And established it on the floods.
For He on the seas hath founded it, And on the floods He doth establish it.**
- 3 誰能登耶和華的山。誰能站在他的聖所。
**Who may ascend to Yahweh`s hill? Who may stand in his holy place?
Who goeth up into the hill of Jehovah? And who riseth up in His holy place?**
- 4 就是手潔心清、不向虛妄、起誓不懷詭詐的人。
**He who has clean hands and a pure heart; Who has not lifted up his soul to falsehood, And has not sworn deceitfully.
The clean of hands, and pure of heart, Who hath not lifted up to vanity his soul, Nor hath sworn to deceit.**
- 5 他必蒙耶和華賜福、又蒙救他的神使他成義。
**He shall receive a blessing from Yahweh, Righteousness from the God of his salvation.
He beareth away a blessing from Jehovah, Righteousness from the God of his salvation.**
- 6 這是尋求耶和華的族類、是尋求你面的雅各。〔細拉〕
**This is the generation of those who seek Him, Who seek your face -- even Jacob.
Selah.
This [is] a generation of those seeking Him. Seeking Thy face, O Jacob! Selah.**
- 7 眾城門哪、你們要抬起頭來。永久的門戶、你們要被舉起。那榮耀的王將要進來。
**Lift up your heads, you gates; Be lifted up, you everlasting doors: The King of glory will come in.
Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!**
- 8 榮耀的王是誰呢。就是有力有能的耶和華、在戰場上有能的耶和華。
**Who is the King of glory? Yahweh strong and mighty, Yahweh mighty in battle.
Who [is] this -- `the king of glory?` Jehovah -- strong and mighty, Jehovah, the mighty in battle.**

- 9 眾城門哪、你們要抬起頭來。永久的門戶、你們要把頭抬起。那榮耀的王將要進來。

Lift up your heads, you gates; Yes, lift them up, you everlasting doors: The King of glory will come in.

Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!

- 10 榮耀的王是誰呢。萬軍之耶和華、他是榮耀的王。〔細拉〕

Who is this King of glory? Yahweh of Hosts, He is the King of glory. Selah. Psalm 25 By David.

Who [is] He -- this `king of glory?` Jehovah of hosts -- He [is] the king of glory! Selah.

- 1 〔大衛的詩。〕耶和華阿、我的心仰望你。

To you, Yahweh, do I lift up my soul.

By David. Unto Thee, O Jehovah, my soul I lift up.

- 2 我的神阿、我素來倚靠你。求你不要叫我羞愧。不要叫我的仇敵向

My God, in you have I trusted, Let me not be put to shame. Don't let my enemies triumph over me.

My God, in Thee I have trusted, Let me not be ashamed, Let not mine enemies exult over me.

- 3 凡等候你的必不羞愧。惟有那無故行奸詐的、必要羞愧。

Yes, no one who waits for you shall be put to shame. They shall be put to shame who deal treacherously without cause.

Also let none waiting on Thee be ashamed, Let the treacherous dealers without cause be ashamed.

- 4 耶和華阿、求你將你的道指示我、將你的路教訓我。

Show me your ways, Yahweh. Teach me your paths.

Thy ways, O Jehovah, cause me to know, Thy paths teach Thou me.

- 5 求你以你的真理引導我、教訓我。因為你是救我的神。我終日等候

Guide me in your truth, and teach me, For you are the God of my salvation, I wait for you all day long.

Cause me to tread in Thy truth, and teach me, For Thou [art] the God of my salvation, Near Thee I have waited all the day.

- 6 耶和華阿、求你記念你的憐憫和慈愛。因為這是亙古以來所常有的。
Yahweh, remember your tender mercies and your lovingkindness, For they are from old times.
Remember Thy mercies, O Jehovah, And Thy kindnesses, for from the age [are] they.
- 7 求你不要記念我幼年的罪愆、和我的過犯。耶和華阿、求你因你的恩惠、按你的慈愛記念我。
Don't remember the sins of my youth, nor my transgressions. Remember me according to your lovingkindness, For your goodness` sake, Yahweh.
Sins of my youth, and my transgressions, Do not Thou remember. According to Thy kindness be mindful of me, For Thy goodness` sake, O Jehovah.
- 8 耶和華是良善正直的。所以他必指示罪人走正路。
Good and upright is Yahweh, Therefore he will instruct sinners in the way.
Good and upright [is] Jehovah, Therefore He directeth sinners in the way.
- 9 他必按公平引領謙卑人、將他的道教訓他們。
He will guide the humble in justice. He will teach the humble his way.
He causeth the humble to tread in judgment, And teacheth the humble His way.
- 10 凡遵守他的約和他法度的人、耶和華都以慈愛誠實待他。
All the paths of Yahweh are lovingkindness and truth To such as keep his covenant and his testimonies.
All the paths of Jehovah [are] kindness and truth, To those keeping His covenant, And His testimonies.
- 11 耶和華阿、求你因你的名赦免我的罪、因為我的罪重大。
For your name`s sake, Yahweh, Pardon my iniquity, for it is great.
For Thy name`s sake, O Jehovah, Thou hast pardoned mine iniquity, for it [is] great.
- 12 誰敬畏耶和華、耶和華必指示他當選擇的道路。
What man is he who fears Yahweh? He shall instruct him in the way that he shall choose.
Who [is] this -- the man fearing Jehovah? He directeth him in the way He doth choose.
- 13 他必安然居住。他的後裔必承受地土。
His soul shall dwell at ease. His seed shall inherit the land.
His soul in good doth remain, And his seed doth possess the land.

14 耶和華與敬畏他的人親密。他必將自己的約指示他們。

The friendship of Yahweh is with those who fear him. He will show them his covenant.

The secret of Jehovah [is] for those fearing Him, And His covenant -- to cause them to know.

15 我的眼目時常仰望耶和華。因為他必將我的腳從網裡拉出來。

My eyes are ever on Yahweh, For he will pluck my feet out of the net.

Mine eyes [are] continually unto Jehovah, For He bringeth out from a net my feet.

16 求你轉向我、憐恤我、因為我是孤獨困苦。

Turn to me, and have mercy on me, For I am desolate and afflicted.

Turn Thou unto me, and favour me, For lonely and afflicted [am] I.

17 我心裡的愁苦甚多。求你救我脫離我的禍患。

The troubles of my heart are enlarged. Oh bring me out of my distresses.

The distresses of my heart have enlarged themselves, From my distresses bring me out.

18 求你看顧我的困苦、我的艱難、赦免我一切的罪。

Consider my affliction and my travail. Forgive all my sins.

See mine affliction and my misery, And bear with all my sins.

19 求你察看我的仇敵、因為他們人多。並且痛痛的恨我。

Consider my enemies, for they are many. They hate me with cruel hatred.

See my enemies, for they have been many, And with violent hatred they have hated me.

20 求你保護我的性命、搭救我、使我不至羞愧、因為我投靠你。

Oh keep my soul, and deliver me. Let me not be put to shame, for I take refuge in you.

Keep my soul, and deliver me, Let me not be ashamed, for I trusted in Thee.

21 願純全正直保守我、因為我等候你。

Let integrity and uprightness preserve me, For I wait for you.

Integrity and uprightness do keep me, For I have waited [on] Thee.

22 神阿、求你救贖以色列脫離他一切的愁苦。

Redeem Israel, God, Out all of his troubles. Psalm 26 By David.

Redeem Israel, O God, from all his distresses!

- 1 〔大衛的詩。〕耶和華阿、求你為我伸冤、因我向來行事純全、我又倚靠耶和華並不搖動。

Judge me, Yahweh, for I have walked in my integrity. I have trusted also in Yahweh without wavering.

By David. Judge me, O Jehovah, for I in mine integrity have walked, And in Jehovah I have trusted, I slide not.

- 2 耶和華阿、求你察看我、試驗我、熬煉我的肺腑心腸。

Examine me, Yahweh, and prove me. Try my heart and my mind.

Try me, O Jehovah, and prove me, Purified [are] my reins and my heart.

- 3 因為你的慈愛常在我眼前。我也按你的真理而行。

For your lovingkindness is before my eyes. I have walked in your truth.

For Thy kindness [is] before mine eyes, And I have walked habitually in Thy truth.

- 4 我沒有和虛謊人同坐。也不與瞞哄人的同群。

I have not sat with deceitful men, Neither will I go in with hypocrites.

I have not sat with vain men, And with dissemblers I enter not.

- 5 我恨惡惡人的會、必不與惡人同坐。

I hate the assembly of evil-doers, And will not sit with the wicked.

I have hated the assembly of evil doers, And with the wicked I sit not.

- 6 耶和華阿、我要洗手表明無辜、纔環繞你的祭壇。

I will wash my hands in innocence, So I will go about your altar, Yahweh;

I wash in innocency my hands, And I compass Thine altar, O Jehovah.

- 7 我好發稱謝的聲音。也要述說你一切奇妙的作為。

That I may make the voice of thanksgiving to be heard, And tell of all your wondrous works.

To sound with a voice of confession, And to recount all Thy wonders.

- 8 耶和華阿、我喜愛你所住的殿、和你顯榮耀的居所。

Yahweh, I love the habitation of your house, The place where your glory dwells.

Jehovah, I have loved the habitation of Thy house, And the place of the tabernacle of Thine honour.

- 9 不要把我的靈魂和罪人一同除掉。不要把我的性命和流人血的一同除

Don't gather my soul with sinners, Nor my life with bloodthirsty men;

Do not gather with sinners my soul, And with men of blood my life,

10 他們的手中有奸惡、右手滿有賄賂。

In whose hands is wickedness, Their right hand is full of bribes.

In whose hand [is] a wicked device, And their right hand [is] full of bribes.

11 至於我、卻要行事純全。求你救贖我、憐恤我。

But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me, and be merciful to me.

And I, in mine integrity I walk, Redeem me, and favour me.

12 我的腳站在平坦地方。在眾會中我要稱頌耶和華。

My foot stands in an even place. In the congregations will I bless Yahweh.

Psalms 27 By David.

My foot hath stood in uprightness, In assemblies I bless Jehovah!

1 〔大衛的詩。〕耶和華是我的亮光、是我的拯救。我還怕誰呢。耶和華是我性命的保障。〔保障或作力量〕我還懼誰呢。

Yahweh is my light and my salvation. Whom shall I fear? Yahweh is the strength of my life. Of whom shall I be afraid?

By David. Jehovah [is] my light and my salvation, Whom do I fear? Jehovah [is] the strength of my life, Of whom am I afraid?

2 那作惡的、就是我的仇敵、前來喫我肉的時候、就絆跌仆倒。

When evil-doers came at me to eat up my flesh, Even my adversaries and my foes, they stumbled and fell.

When evil doers come near to me to eat my flesh, My adversaries and mine enemies to me, They have stumbled and fallen.

3 雖有軍兵安營攻擊我、我的心也不害怕。雖然興起刀兵攻擊我、我必仍舊安穩。

Though a host should encamp against me, My heart shall not fear. Though war should rise against me, Even then I will be confident.

Though a host doth encamp against me, My heart doth not fear, Though war riseth up against me, In this I [am] confident.

4 有一件事、我曾求耶和華、我仍要尋求。就是一生一世住在耶和華的殿中、瞻仰他的榮美、在他的殿裡求問。

One thing have I asked of Yahweh, that will I seek after, That I may dwell in the house of Yahweh all the days of my life, To see the beauty of Yahweh, And to inquire in his temple.

One [thing] I asked of Jehovah -- it I seek. My dwelling in the house of Jehovah, All the days of my life, To look on the pleasantness of Jehovah, And to inquire in His temple.

- 5 因為我遭遇患難、他必暗暗地保守我。在他亭子裡、把我藏在他帳幕的隱密處、將我高舉在磐石上。

For in the day of trouble he will keep me secretly in his pavilion. In the covert of his tent will he hide me. He will lift me up on a rock.

For He hideth me in a tabernacle in the day of evil, He hideth me in a secret place of His tent, On a rock he raiseth me up.

- 6 現在我得以昂首、高過四面的仇敵。我要在他的帳幕裡歡然獻祭。我要唱詩、歌頌耶和華。

Now shall my head be lifted up above my enemies around me. I will offer sacrifices of joy in his tent. I will sing, yes, I will sing praises to Yahweh.

And now, lifted up is my head, Above my enemies -- my surrounders, And I sacrifice in His tent sacrifices of shouting, I sing, yea, I sing praise to Jehovah.

- 7 耶和華阿、我用聲音呼籲的時候、求你垂聽。並求你憐恤我、應允我。

Hear, Yahweh, when I cry with my voice. Have mercy also on me, and answer me. Hear, O Jehovah, my voice -- I call, And favour me, and answer me.

- 8 你說、你們當尋求我的面。那時我心向你說、耶和華阿、你的面我正

When you said, "Seek my face," My heart said to you, "I will seek your face, Yahweh."

To Thee said my heart `They sought my face, Thy face, O Jehovah, I seek.`

- 9 不要向我掩面。不要發怒趕逐僕人。你向來是幫助我的。救我的神阿、不要丟掉我、也不要離棄我。

Don't hide your face from me. Don't put your servant away in anger. You have been my help. Don't abandon me, neither forsake me, God of my salvation.

Hide not Thy face from me, Turn not aside in anger Thy servant, My help Thou hast been. Leave me not, nor forsake me, O God of my salvation.

- 10 我父母離棄我、耶和華必收留我。

When my father and my mother forsake me, Then Yahweh will take me up.

When my father and my mother Have forsaken me, then doth Jehovah gather me.

- 11 耶和華阿、求你將你的道指教我、因我仇敵的緣故引導我走平坦的路。

Teach me your way, Yahweh. Lead me in a straight path, because of my enemies. Shew me, O Jehovah, Thy way, And lead me in a path of uprightness, For the sake of my beholders.

- 12 求你不要把我交給敵人、遂其所願。因為妄作見證的、和口吐兇言的、起來攻擊我。

Don't deliver me over to the desire of my adversaries, For false witnesses have risen up against me, Such as breathe out cruelty.

Give me not to the will of my adversaries, For risen against me have false witnesses, And they breathe out violence to me.

- 13 我若不信在活人之地得見耶和華的恩惠、就早已喪膽了。

I am still confident of this: I will see the goodness of Yahweh in the land of the living.

I had not believed to look on the goodness of Jehovah In the land of the living!

- 14 要等候耶和華。當壯膽、堅固你的心。我再說、要等候耶和華。

Wait for Yahweh. Be strong, and let your heart take courage. Yes, wait for Yahweh. Psalm 28 By David.

Look unto Jehovah -- be strong, And He doth strengthen thy heart, Yea, look unto Jehovah!

- 1 〔大衛的詩。〕耶和華阿、我要求告你。我的磐石阿、不要向我緘默。倘若你向我閉口、我就如將死的人一樣。

To you, Yahweh, I call. My rock, don't be deaf to me; Lest, if you are silent to me, I would become like those who go down into the pit.

By David. Unto Thee, O Jehovah, I call, My rock, be not silent to me! Lest Thou be silent to me, And I have been compared With those going down to the pit.

- 2 我呼求你、向你至聖所舉手的時候、求你垂聽我懇求的聲音。

Hear the voice of my petitions, when I cry to you, When I lift up my hands toward your Most Holy Place.

Hear the voice of my supplications, In my crying unto Thee, In my lifting up my hands toward thy holy oracle.

- 3 不要把我和惡人、並作孽的、一同除掉。他們與鄰舍說和平話、心裡卻是奸惡。

Don't draw me away with the wicked, With the workers of iniquity who speak peace with their neighbors, But mischief is in their hearts.

Draw me not with the wicked, And with workers of iniquity, Speaking peace with their neighbours, And evil in their heart.

- 4 願你按著他們所作的、並他們所行的惡事待他們。願你照著他們手所作的待他們。將他們所應得的報應加給他們。

Give them according to their work, and according to the wickedness of their doings. Give them according to the operation of their hands. Bring back on them what they deserve.

Give to them according to their acting, And according to the evil of their doings. According to the work of their hands give to them. Return their deed to them.

- 5 他們既然不留心耶和華所行的、和他手所作的、他就必毀壞他們、不建立他們。

Because they don't regard the works of Yahweh, Nor the operation of his hands, He will break them down and not build them up.

For they attend not to the doing of Jehovah, And unto the work of His hands. He throweth them down, And doth not build them up.

- 6 耶和華是應當稱頌的、因為他聽了我懇求的聲音。

Blessed be Yahweh, Because he has heard the voice of my petitions.

Blessed [is] Jehovah, For He hath heard the voice of my supplications.

- 7 耶和華是我的力量、是我的盾牌。我心裡倚靠他、就得幫助。所以我心中歡樂。我必用詩歌頌讚他。

Yahweh is my strength and my shield. My heart has trusted in him, and I am helped. Therefore my heart greatly rejoices. With my song I will thank him.

Jehovah [is] my strength, and my shield, In Him my heart trusted, and I have been helped. And my heart exulteth, And with my song I thank Him.

- 8 耶和華是他百姓的力量、又是他受膏者得救的保障。

Yahweh is their strength. He is a stronghold of salvation to his anointed.

Jehovah [is] strength to him, Yea, the strength of the salvation of His anointed [is] He.

- 9 求你拯救你的百姓、賜福給你的產業、牧養他們、扶持他們、直到永

Save your people, and bless your inheritance. Be their shepherd also, and bear them up forever. Psalm 29 A Psalm by David.

Save Thy people, and bless Thine inheritance, And feed them, and carry them to the age!

- 1 〔大衛的詩。〕 神的眾子阿、你們要將榮耀能力、歸給耶和華、歸給耶和華。

Ascribe to Yahweh, you sons of the mighty, Ascribe to Yahweh glory and strength.

A Psalm of David. Ascribe to Jehovah, ye sons of the mighty, Ascribe to Jehovah honour and strength.

- 2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他。以聖潔的妝飾〔的或作為〕敬拜耶和華。

Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Worship Yahweh in holy array. Ascribe to Jehovah the honour of His name, Bow yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.

- 3 耶和華的聲音發在水上。榮耀的神打雷、耶和華打雷在大水之上。

The voice of Yahweh is on the waters. The God of glory thunders, even Yahweh on many waters.

The voice of Jehovah [is] on the waters, The God of glory hath thundered, Jehovah [is] on many waters.

- 4 耶和華的聲音大有能力。耶和華的聲音滿有威嚴。

The voice of Yahweh is powerful. The voice of Yahweh is full of majesty.

The voice of Jehovah [is] with power, The voice of Jehovah [is] with majesty,

- 5 耶和華的聲音震破香柏樹。耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。

The voice of Yahweh breaks the cedars. Yes, Yahweh breaks in pieces the cedars of Lebanon.

The voice of Jehovah [is] shivering cedars, Yea, Jehovah shivers the cedars of Lebanon.

- 6 他也使之跳躍如牛犢、使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。

He makes them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild ox. And He causeth them to skip as a calf, Lebanon and Sirion as a son of Reems,

- 7 耶和華的聲音使火焰分岔。

The voice of Yahweh strikes with flashes of lightning.

The voice of Jehovah is hewing fiery flames,

- 8 耶和華的聲音震動曠野。耶和華震動加低斯的曠野。

The voice of Yahweh shakes the wilderness. Yahweh shakes the wilderness of Kadesh.

The voice of Jehovah paineth a wilderness, Jehovah paineth the wilderness of Kadesh.

- 9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎、樹木也脫落淨光。凡在他殿中的、都稱說他的榮耀。

The voice of Yahweh makes the deer calve, And strips the forests bare. In his temple everything says, "Glory!"

The voice of Jehovah paineth the oaks, And maketh bare the forests, And in His temple every one saith, `Glory.`

10 洪水泛濫之時、耶和華坐著為王。耶和華坐著為王、直到永遠。

Yahweh sat enthroned at the Flood. Yes, Yahweh sits as King forever.

Jehovah on the deluge hath sat, And Jehovah sitteth king -- to the age,

11 耶和華必賜力量給他的百姓。耶和華必賜平安的福給他的百姓。

Yahweh will give strength to his people. Yahweh will bless his people with peace.

Psalm 30 A Psalm. A Song for the Dedication of the Temple. By David.

Jehovah strength to his people giveth, Jehovah blesseth His people with peace!

1 〔大衛在獻殿的時候、作這詩歌。〕耶和華阿、我要尊崇你、因為你會提拔我、不叫仇敵向我誇耀。

I will extol you, Yahweh, for you have raised me up, And have not made my foes to rejoice over me.

A Psalm. -- A song of the dedication of the house of David. I exalt Thee, O Jehovah, For Thou hast drawn me up, and hast not let mine enemies rejoice over me.

2 耶和華我的神阿、我曾呼求你、你醫治了我。

Yahweh my God, I cried to you, and you have healed me.

Jehovah my God, I have cried to Thee, And Thou dost heal me.

3 耶和華阿、你會把我的靈魂從陰間救上來、使我存活、不至於下坑。

Yahweh, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit.

Jehovah, Thou hast brought up from Sheol my soul, Thou hast kept me alive, From going down [to] the pit.

4 耶和華的聖民哪、你們要歌頌他、稱讚他可記念的聖名

Sing praise to Yahweh, you saints of his. Give thanks to his holy name.

Sing praise to Jehovah, ye His saints, And give thanks at the remembrance of His holiness,

5 因為他的怒氣不過是轉眼之間。他的恩典乃是一生之久。一宿雖然有哭泣、早晨便必歡呼。

For his anger is but for a moment; His favor is for a lifetime. Weeping may stay for the night, But joy comes in the morning.

For -- a moment [is] in His anger, Life [is] in His good-will, At even remaineth weeping, and at morn singing.

6 至於我、我凡事平順、便說、我永不動搖。

As for me, I said in my prosperity, "I shall never be moved."

And I -- I have said in mine ease, I am not moved -- to the age.

- 7 耶和華阿、你曾施恩、叫我的江山穩固。你掩了面、我就驚惶。
You, Yahweh, when you favored me, made my mountain to stand strong. But when you hid your face, I was troubled.
O Jehovah, in Thy good pleasure, Thou hast caused strength to remain for my mountain,` Thou hast hidden Thy face -- I have been troubled.
- 8 耶和華阿、我曾求告你。我向耶和華懇求、說、
**I cried to you, Yahweh. To Yahweh I made supplication:
Unto Thee, O Jehovah, I call, And unto Jehovah I make supplication.**
- 9 我被害流血、下到坑中、有甚麼益處呢。塵土豈能稱讚你、傳說你的
**"What profit is there in my destruction, if I go down to the pit? Shall the dust praise you? Shall it declare your truth?
`What gain [is] in my blood? In my going down unto corruption? Doth dust thank Thee? doth it declare Thy truth?**
- 10 耶和華阿、求你應允我、憐恤我。耶和華阿、求你幫助我。
**Hear, Yahweh, and have mercy on me. Yahweh, be my helper."
Hear, O Jehovah, and favour me, O Jehovah, be a helper to me.`**
- 11 你已將我的哀哭變為跳舞、將我的麻衣脫去、給我披上喜樂。
**You have turned my mourning into dancing for me. You have removed my sackcloth, and clothed me with gladness,
Thou hast turned my mourning to dancing for me, Thou hast loosed my sackcloth, And girded me [with] joy.**
- 12 好叫我的靈〔原文作榮耀〕歌頌你、並不住聲。耶和華我的神阿、我要稱謝你、直到永遠。
To the end that my heart may sing praise to you, and not be silent. Yahweh my God, I will give thanks to you forever. Psalm 31 For the Chief Musician. A Psalm by David.
So that honour doth praise Thee, and is not silent, O Jehovah, my God, to the age I thank Thee!
- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕耶和華阿、我投靠你。求你使我永不羞愧、憑你的公義搭救我。
**In you, Yahweh, do I take refuge. Let me never be put to shame: Deliver me in your righteousness.
To the Overseer. -- A Psalm of David. In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age, In Thy righteousness deliver me.**

- 2 求你側耳而聽、快快救我、作我堅固的磐石、拯救我的保障。

Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, A house of defense to save me.

Incline unto me Thine ear hastily, deliver me, Be to me for a strong rock, For a house of bulwarks to save me.

- 3 因為你是我的巖石、我的山寨。所以求你為你名的緣故、引導我、指

For you are my rock and my fortress, Therefore for your name`s sake lead me and guide me.

For my rock and my bulwark [art] Thou, For Thy name`s sake lead me and tend me.

- 4 求你救我脫離人為我暗設的網羅。因為你是我的保障。

Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, For you are my stronghold.

Bring me out from the net that they hid for me, For Thou [art] my strength.

- 5 我將我的靈魂交在你手裡。耶和華誠實的神阿、你救贖了我。

Into your hand I commend my spirit. You redeem me, Yahweh, God of truth.

Into Thy hand I commit my spirit, Thou hast redeemed me, Jehovah God of truth.

- 6 我恨惡那信奉虛無之神的人。我卻倚靠耶和華。

I hate those who regard lying vanities, But I trust in Yahweh.

I have hated the observers of lying vanities, And I toward Jehovah have been confident.

- 7 我要為你的慈愛高興歡喜。因為你見過我的困苦、知道我心中的艱難。

I will be glad and rejoice in your lovingkindness, For you have seen my affliction.

You have known my soul in adversities.

I rejoice, and am glad in Thy kindness, In that Thou hast seen mine affliction, Thou hast known in adversities my soul.

- 8 你未曾把我交在仇敵手裡。你使我的腳站在寬闊之處。

You have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place.

And Thou hast not shut me up, Into the hand of an enemy, Thou hast caused my feet to stand in a broad place.

- 9 耶和華阿、求你憐恤我、因為我在急難之中。我的眼睛因憂愁而乾癟、連我的身心、也不安舒。

Have mercy on me, Yahweh, for I am in distress. My eye, my soul, and my body waste away with grief.

Favour me, O Jehovah, for distress [is] to me, Mine eye, my soul, and my body Have become old by provocation.

- 10 我的生命為愁苦所消耗。我的年歲為歎息所曠廢。我的力量因我的罪孽衰敗。我的骨頭也枯乾。

For my life is spent with sorrow, My years with sighing. My strength fails because of my iniquity. My bones are wasted away.

For my life hath been consumed in sorrow And my years in sighing. Feeble because of mine iniquity hath been my strength, And my bones have become old.

- 11 我因一切敵人成了羞辱、在我的鄰舍跟前更甚。那認識我的都懼怕我。在外頭看見我的都躲避我。

Because of all my adversaries I have become utterly contemptible to my neighbors, A fear to my acquaintances. Those who saw me on the street fled from me.

Among all mine adversaries I have been a reproach, And to my neighbours exceedingly, And a fear to mine acquaintances, Those seeing me without -- fled from me.

- 12 我被人忘記、如同死人、無人記念。我好像破碎的器皿。

I am forgotten from their hearts like a dead man. I am like broken pottery.

I have been forgotten as dead out of mind, I have been as a perishing vessel.

- 13 我聽見了許多人的讒謗、四圍都是驚嚇。他們一同商議攻擊我的時候、就圖謀要害我的性命。

For I have heard the slander of many, terror on every side, While they conspire together against me, They plot to take away my life.

For I have heard an evil account of many, Fear [is] round about. In their being united

against me, To take my life they have devised,

- 14 耶和華阿、我仍舊倚靠你。我說、你是我的神。

But I trust in you, Yahweh. I said, You are my God.

And I on Thee -- I have trusted, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my God.`

- 15 我終身的事在你手中。求你救我脫離仇敵的手、和那些逼迫我的人。

My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me.

In Thy hand [are] my times, Deliver me from the hand of my enemies, And from my pursuers.

- 16 求你使你的臉光照僕人、憑你的慈愛拯救我。

Make your face to shine on your servant. Save me in your lovingkindness.

Cause Thy face to shine on Thy servant, Save me in Thy kindness.

- 17 耶和華阿、求你叫我不至羞愧。因為我曾呼籲你。求你使惡人羞愧、使他們在陰間緘默無聲。

Let me not be put to shame, Yahweh, for I have called on you. Let the wicked be put to shame. Let them be silent in Sheol.

O Jehovah, let me not be ashamed, For I have called Thee, let the wicked be ashamed, Let them become silent to Sheol.

- 18 那撒謊的人、逞驕傲輕慢、出狂妄的話攻擊義人。願他的嘴啞而無言

Let the lying lips be mute, Which speak against the righteous insolently, with pride and contempt.

Let lips of falsehood become dumb, That are speaking against the righteous, Ancient sayings, in pride and contempt.

- 19 敬畏你投靠你的人、你為他們所積存的、在世人面前所施行的恩惠、是何等大呢。

Oh how great is your goodness, Which you have laid up for those who fear you, Which you have worked for those who take refuge in you, Before the sons of men!

How abundant is Thy goodness, That Thou hast laid up for those fearing Thee,

- 20 你必把他們藏在你面前的隱密處、免得遇見人的計謀。你必暗暗地保守他們在亭子裡、免受口舌的爭鬧。

In the covert of your presence will you hide them from the plotting of man. You will keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

Thou hast wrought for those trusting in Thee, Before sons of men. Thou hidest them in the secret place of Thy presence, From artifices of man, Thou concealest them in a tabernacle, From the strife of tongues.

- 21 耶和華是應當稱頌的。因為他在堅固城裡、向我施展奇妙的慈愛。

Praise be to Yahweh, For he has showed me his marvelous lovingkindness in a strong city.

Blessed [is] Jehovah, For He hath made marvellous His kindness To me in a city of bulwarks.

- 22 至於我、我曾急促的說、我從你眼前被隔絕。然而、我呼求你的時候、你仍聽我懇求的聲音。

As for me, I said in my haste, "I am cut off from before your eyes." Nevertheless you heard the voice of my petitions when I cried to you.

And I -- I have said in my haste, 'I have been cut off from before Thine eyes,' But Thou hast heard the voice of my supplications, In my crying unto Thee.

- 23 耶和華的聖民哪、你們都要愛他。耶和華保護誠實人、足足報應行事驕傲的人。

Oh love Yahweh, all you his saints! Yahweh preserves the faithful, And pays back him who deals proudly in full.

Love Jehovah, all ye His saints, Jehovah is keeping the faithful, And recompensing abundantly a proud doer.

- 24 凡仰望耶和華的人、你們都要壯膽、堅固你們的心。

Be strong, and let your heart take courage, All you who hope in Yahweh.

Psalm 32 By David. A contemplative psalm.

Be strong, and He strengtheneth your heart, All ye who are waiting for Jehovah!

- 1 〔大衛的訓誨詩。〕得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的。

Blessed is he whose disobedience is forgiven, Whose sin is covered.

By David. -- An Instruction. O the happiness of him whose transgression [is] forgiven, Whose sin is covered.

- 2 凡心裡沒有詭詐、耶和華不算為有罪的、這人是有福的。

Blessed is the man to whom Yahweh doesn't impute iniquity, In whose spirit there is no deceit.

O the happiness of a man, To whom Jehovah imputeth not iniquity, And in whose spirit there is no deceit.

- 3 我閉口不認罪的時候、因終日唉哼、而骨頭枯乾。

When I kept silence, my bones wasted away through my groaning all day long.

When I have kept silence, become old have my bones, Through my roaring all the day.

- 4 黑夜白日、你的手在我身上沉重。我的精液耗盡、如同夏天的乾旱。〔

For day and night your hand was heavy on me. My strength was sapped in the heat of summer. Selah.

When by day and by night Thy hand is heavy upon me, My moisture hath been changed into the droughts of summer. Selah.

- 5 我向你陳明我的罪、不隱瞞我的惡。我說、我要向耶和華承認我的過犯、你就赦免我的罪惡。〔細拉〕

I acknowledged my sin to you. I didn't hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Yahweh, And you forgave the iniquity of my sin. Selah.

My sin I cause Thee to know, And mine iniquity I have not covered. I have said, 'I confess concerning My transgressions to Jehovah,' And Thou -- Thou hast taken away, The iniquity of my sin. Selah.

- 6 為此、凡虔誠人、都當趁你可尋找的時候禱告你。大水泛溢的時候、必不能到他那裡。

For this, let everyone that is godly pray to you in a time when you may be found. Surely when the great waters overflow, they shall not reach to him.

For this doth every saintly one pray to Thee, As the time to find. Surely at an overflowing of many waters, Unto him they come not.

- 7 你是我藏身之處。你必保佑我脫離苦難、以得救的樂歌、四面環繞我。〔細拉〕

You are my hiding place. You will preserve me from trouble. You will surround me with songs of deliverance. Selah.

Thou [art] a hiding-place for me, From distress Thou dost keep me, [With] songs of deliverance dost compass me. Selah.

- 8 我要教導你、指示你當行的路。我要定睛在你身上勸戒你。

I will instruct you and teach you in the way which you shall go. I will counsel you with my eye on you.

I cause thee to act wisely, And direct thee in the way that thou goest, I cause mine eye to take counsel concerning thee.

- 9 你不可像那無知的騾馬、必用嚼環轡頭勒住他。不然、就不能馴服。

Don't be like the horse, or like the mule, which have no understanding, Whose are controlled by bit and bridle, or else they will not come near to you.

Be ye not as a horse -- as a mule, Without understanding, With bridle and bit, its ornaments, to curb, Not to come near unto thee.

- 10 惡人必多受苦楚。惟獨倚靠耶和華的、必有慈愛四面環繞他。

Many sorrows shall be to the wicked, But he who trusts in Yahweh, lovingkindness shall surround him.

Many [are] the pains of the wicked; As to him who is trusting in Jehovah, Kindness doth compass him.

- 11 你們義人應當靠耶和華歡喜快樂。你們心裡正直的人、都當歡呼。

Be glad in Yahweh, and rejoice, you righteous! Shout for joy, all you who are upright in heart! Psalm 33

Be glad in Jehovah, and rejoice, ye righteous, And sing, all ye upright of heart!

- 1 義人哪、你們應當靠耶和華歡樂。正直人的讚美是合宜的。

Rejoice in Yahweh, you righteous! Praise is fitting for the upright. Sing, ye righteous, in Jehovah, For upright ones praise [is] comely.

2 你們應當彈琴稱謝耶和華、用十絃瑟歌頌他。

Give thanks to Yahweh with the lyre. Sing praises to him with the harp of ten strings.

Give ye thanks to Jehovah with a harp, With psaltery of ten strings sing praise to Him,

3 應當向他唱新歌、彈得巧妙、聲音洪亮。

Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy!

Sing ye to Him a new song, Play skilfully with shouting.

4 因為耶和華的言語正直、凡他所作的、盡都誠實。

For the word of Yahweh is right. All his work is done in faithfulness.

For upright [is] the word of Jehovah, And all His work [is] in faithfulness.

5 他喜愛仁義公平、遍地滿了耶和華的慈愛。

He loves righteousness and justice. The earth is full of the lovingkindness of Yahweh.

Loving righteousness and judgment, Of the kindness of Jehovah is the earth full.

6 諸天藉耶和華的命而造、萬象藉他口中的氣而成。

By the word of Yahweh were the heavens made, All the host of them by the breath of his mouth.

By the word of Jehovah The heavens have been made, And by the breath of His mouth all their host.

7 他聚集海水如壘、收藏深洋在庫房。

He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the deeps in storehouses.

Gathering as a heap the waters of the sea, Putting in treasures the depths.

8 願全地都敬畏耶和華、願世上的居民、都懼怕他。

Let all the earth fear Yahweh. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

Afraid of Jehovah are all the earth, Of Him are all the inhabitants of the world afraid.

9 因為他說有、就有、命立、就立。

For he spoke, and it was done. He commanded, and it stood firm.

For He hath said, and it is, He hath commanded, and it standeth.

- 10 耶和華使列國的籌算歸於無有、使眾民的思念無有功效。
Yahweh brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.
Jehovah made void the counsel of nations, He disallowed the thoughts of the peoples.
- 11 耶和華的籌算永遠立定、他心中的思念萬代常存。
The counsel of Yahweh stands fast forever, The thoughts of his heart to all generations.
The counsel of Jehovah to the age standeth, The thoughts of His heart to all generations.
- 12 以耶和華為 神的、那國是有福的、他所揀選為自己產業的、那民是
Blessed is the nation whose God is Yahweh, The people whom he has chosen for his own inheritance.
O the happiness of the nation whose God [is] Jehovah, Of the people He did choose, For an inheritance to Him.
- 13 耶和華從天上觀看、他看見一切的世人。
Yahweh looks from heaven. He sees all the sons of men.
From the heavens hath Jehovah looked, He hath seen all the sons of men.
- 14 從他的居所、往外察看地上一切的居民。
From the place of his habitation he looks out on all the inhabitants of the earth.
From the fixed place of His dwelling, He looked unto all inhabitants of the earth;
- 15 他是那造成他們眾人心的、留意他們一切作為的。
He who fashions all of their hearts. He considers all of their works.
Who is forming their hearts together, Who is attending unto all their works.
- 16 君王不能因兵多得勝、勇士不能因力大得救。
There is no king saved by the multitude of a host. A mighty man is not delivered by great strength.
The king is not saved by the multitude of a force. A mighty man is not delivered, By abundance of power.
- 17 靠馬得救是枉然的、馬也不能因力大救人。
A horse is a vain thing for safety, Neither does he deliver any by his great power.
A false thing [is] the horse for safety, And by the abundance of his strength He doth not deliver.

- 18 耶和華的眼目、看顧敬畏他的人、和仰望他慈愛的人、
Behold, the eye of Yahweh is on those who fear him, On those who hope in his lovingkindness;
Lo, the eye of Jehovah [is] to those fearing Him, To those waiting for His kindness,
- 19 要救他們的命脫離死亡、並使他們在饑荒中存活。
To deliver their soul from death, To keep them alive in famine.
To deliver from death their soul, And to keep them alive in famine.
- 20 我們的心向來等候耶和華。他是我們的幫助、我們的盾牌。
Our soul has waited for Yahweh. He is our help and our shield.
Our soul hath waited for Jehovah, Our help and our shield [is] He,
- 21 我們的心必靠他歡喜、因為我們向來倚靠他的聖名。
For our heart shall rejoice in him, Because we have trusted in his holy name.
For in Him doth our heart rejoice, For in His holy name we have trusted.
- 22 耶和華阿、求你照著我們所仰望你的、向我們施行慈愛。
Let your lovingkindness be on us, Yahweh, Since we have hoped in you. Psalm 34 By David; when he pretended to be insane before Abimelech, who drove him away, and he departed.
Let Thy kindness, O Jehovah, be upon us, As we have waited for Thee!
- 1 〔大衛在亞比米勒面前裝瘋、被他趕出去、就作這詩。〕我要時時稱頌耶和華。讚美他的話必常在我口中。
I will bless Yahweh at all times. His praise will always be in my mouth.
By David, in his changing his behaviour before Abimelech, and he driveth him away, and he goeth. I do bless Jehovah at all times, Continually His praise [is] in my mouth.
- 2 我的心必因耶和華誇耀。謙卑人聽見、就要喜樂。
My soul shall boast in Yahweh. The humble shall hear of it, and be glad.
In Jehovah doth my soul boast herself, Hear do the humble and rejoice.
- 3 你們和我當稱耶和華為大、一同高舉他的名。
Oh magnify Yahweh with me. Let us exalt his name together.
Ascribe ye greatness to Jehovah with me, And we exalt His name together.
- 4 我曾尋求耶和華、他就應允我、救我脫離了一切的恐懼。
I sought Yahweh, and he answered me, And delivered me from all my fears.
I sought Jehovah, and He answered me, And from all my fears did deliver me.

5 凡仰望他的、便有光榮。他們的臉、必不蒙羞。

They looked to him, and were radiant. Their faces shall never be covered with shame.

They looked expectingly unto Him, And they became bright, And their faces are not ashamed.

6 我這困苦人呼求、耶和華便垂聽、救我脫離一切患難。

This poor man cried, and Yahweh heard him, And saved him out of all his troubles.

This poor [one] called, and Jehovah heard, And from all his distresses saved him.

7 耶和華的使者、在敬畏他的人四圍安營、搭救他們。

The angel of Yahweh encamps round about those who fear him, And delivers them.

A messenger of Jehovah is encamping, Round about those who fear Him, And He armeth them.

8 你們要嘗嘗主恩的滋味、便知道他是美善。投靠他的人有福了。

Oh taste and see that Yahweh is good. Blessed is the man who takes refuge in him.

Taste ye and see that Jehovah [is] good, O the happiness of the man who trusteth in Him.

9 耶和華的聖民哪、你們當敬畏他、因敬畏他的一無所缺。

Oh fear Yahweh, you his saints, For there is no lack with those who fear him.

Fear Jehovah, ye His holy ones, For there is no lack to those fearing Him.

10 少壯獅子、還缺食忍餓。但尋求耶和華的、甚麼好處都不缺。

The young lions do lack, and suffer hunger, But those who seek Yahweh shall not lack any good thing.

Young lions have lacked and been hungry, And those seeking Jehovah lack not any good,

11 眾弟子阿、你們當來聽我的話。我要將敬畏耶和華的道、教訓你們。

Come, you children, listen to me. I will teach you the fear of Yahweh.

Come ye, children, hearken to me, The fear of Jehovah I do teach you.

12 有何人喜好存活、愛慕長壽、得享美福。

Who is someone who desires life, And loves many days, that he may see good?

Who [is] the man that is desiring life? Loving days to see good?

- 13 就要禁止舌頭不出惡言、嘴唇不說詭詐的話。
**Keep your tongue from evil, And your lips from speaking lies.
Keep thy tongue from evil, And thy lips from speaking deceit.**
- 14 要離惡行善、尋求和睦、一心追趕。
**Depart from evil, and do good. Seek peace, and pursue it.
Turn aside from evil and do good, Seek peace and pursue it.**
- 15 耶和華的眼目、看顧義人、他的耳朵、聽他們的呼求。
**The eyes of Yahweh are toward the righteous. His ears listen to their cry.
The eyes of Jehovah [are] unto the righteous, And His ears unto their cry.**
- 16 耶和華向行惡的人變臉、要從世上除滅他們的名號。
**The face of Yahweh is against those who do evil, To cut off the memory of them
from the earth.
(The face of Jehovah [is] on doers of evil, To cut off from earth their memorial.)**
- 17 義人呼求、耶和華聽見了、便救他們脫離一切患難。
**The righteous cry, and Yahweh hears, And delivers them out of all their troubles.
They cried, and Jehovah heard, And from all their distresses delivered them.**
- 18 耶和華靠近傷心的人、拯救靈性痛悔的人。
**Yahweh is near to those who have a broken heart, And saves those who have a
crushed spirit.
Near [is] Jehovah to the broken of heart, And the bruised of spirit He saveth.**
- 19 義人多有苦難、但耶和華救他脫離這一切。
**Many are the afflictions of the righteous, But Yahweh delivers him out of them all.

Many [are] the evils of the righteous, Out of them all doth Jehovah deliver him.**
- 20 又保全他一身的骨頭、連一根也不折斷。
**He protects all of his bones. Not one of them is broken.
He is keeping all his bones, One of them hath not been broken.**
- 21 惡必害死惡人、恨惡義人的、必被定罪。
**Evil shall kill the wicked. Those who hate the righteous shall be condemned.
Evil doth put to death the wicked, And those hating the righteous are desolate.**

22 耶和華救贖他僕人的靈魂。凡投靠他的、必不至定罪。

Yahweh redeems the soul of his servants. None of those who take refuge in him shall be condemned. Psalm 35 By David.

Jehovah redeemeth the soul of His servants, And none trusting in Him are desolate!

1 〔大衛的詩。〕耶和華阿、與我相爭的、求你與他們相爭。與我相戰的、求你與他們相戰。

Contend, Yahweh, with those who contend with me. Fight against those who fight against me.

By David. Strive, Jehovah, with my strivers, fight with my fighters,

2 拿著大小的盾牌、起來幫助我。

Take hold of shield and buckler, And stand up for my help.

Take hold of shield and buckler, and rise for my help,

3 抽出槍來、擋住那追趕我的。求你對我的靈魂說、我是拯救你的。

Draw out also the spear, and stop the way against those who pursue me. Tell my soul, "I am your salvation."

And draw out spear and lance, To meet my pursuers. Say to my soul, `Thy salvation I [am].`

4 願那尋索我命的、蒙羞受辱。願那謀害我的、退後羞愧。

Let those who seek after my soul be put to shame and brought to dishonor. Let those who plot my ruin be turned back and confounded.

They are ashamed and blush, those seeking my soul, Turned backward and confounded, Those devising my evil.

5 願他們像風前的糠、有耶和華的使者趕逐他們。

Let them be as chaff before the wind, The angel of Yahweh driving them on. They are as chaff before wind, And a messenger of Jehovah driving away.

6 願他們的道路、又暗又滑、有耶和華的使者追趕他們。

Let their way be dark and slippery, The angel of Yahweh pursuing them.

Their way is darkness and slipperiness, And a messenger of Jehovah their pursuer.

7 因他們無故地為我暗設網羅。無故的挖坑、要害我的性命。

For without cause have they hid their net in a pit for me. Without cause have they dug a pit for my soul.

For without cause they hid for me their netpit, Without cause they digged for my soul.

- 8 願災禍忽然臨到他身上。願他暗設的網纏住自己。願他落在其中遭災

Let destruction come on him unawares. Let his net that he has hidden catch himself. Into that destruction let him fall.

Meet him doth desolation -- he knoweth not, And his net that he hid catcheth him, For desolation he falleth into it.

- 9 我的心必靠耶和華快樂、靠他的救恩高興。

My soul shall be joyful in Yahweh. It shall rejoice in his salvation.

And my soul is joyful in Jehovah, It rejoiceth in His salvation.

- 10 我的骨頭都要說、耶和華阿、誰能像你救護困苦人、脫離那比他強壯的、救護困苦窮乏人、脫離那搶奪他的。

All my bones shall say, "Yahweh, who is like you, Who delivers the poor from him who is too strong for him, Yes, the poor and the needy from him who robs him?"

All my bones say, `Jehovah, who is like Thee, Delivering the poor from the stronger than he, And the poor and needy from his plunderer.`

- 11 兇惡的見證人起來、盤問我所不知道的事。

Unrighteous witnesses rise up. They ask me about things that I don't know about.

Violent witnesses rise up, That which I have not known they ask me.

- 12 他們向我以惡報善、使我的靈魂孤苦。

They reward me evil for good, To the bereaving of my soul.

They pay me evil for good, bereaving my soul,

- 13 至於我、當他們有病的時候、我便穿麻衣、禁食刻苦己心。我所求的都歸到自己的懷中。

But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting. My prayer returned into my own bosom.

And I -- in their sickness my clothing [is] sackcloth, I have humbled with fastings my soul, And my prayer unto my bosom returneth.

- 14 我這樣行、好像他是我的朋友、我的弟兄。我屈身悲哀、如同人為母

I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as one who mourns his mother.

As [if] a friend, as [if] my brother, I walked habitually, As a mourner for a mother, Mourning I have bowed down.

- 15 我在患難中、他們卻歡喜、大家聚集。我所不認識的那些下流人、聚集攻擊我。他們不住地把我撕裂。

But in my adversity, they rejoiced, and gathered themselves together. The attackers gathered themselves together against me, and I didn't know it. They tore at me, and didn't cease.

And -- in my halting they have rejoiced, And have been gathered together, Gathered against me were the smiters, And I have not known, They have rent, and they have not ceased;

- 16 他們如同席上好嬉笑的狂妄人、向我咬牙。

Like the profane mockers in feasts, They gnashed their teeth at me. With profane ones, mockers in feasts, Gnashing against me their teeth.

- 17 主阿、你看著不理、要到幾時呢。求你救我的靈魂、脫離他們的殘害、救我的生命、脫離少壯獅子。〔生命原文作獨一者〕

Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destruction, My precious life from the lions.

Lord, how long dost thou behold? Keep back my soul from their desolations, From young lions my only one.

- 18 我在大會中要稱謝你、在眾民中要讚美你。

I will give you thanks in the great assembly. I will praise you among many people. I thank Thee in a great assembly, Among a mighty people I praise Thee.

- 19 求你不容那無理與我為仇的、向我誇耀。不容那無故恨我的、向我擠

Don't let those who are my enemies wrongfully rejoice over me; Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.

Mine enemies rejoice not over me [with] falsehood, Those hating me without cause wink the eye.

- 20 因為他們不說和平話。倒想出詭詐的言語、害地上的安靜人。

For they don't speak peace, But they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

For they speak not peace, And against the quiet of the land, Deceitful words they devise,

- 21 他們大大張口攻擊我、說、阿哈、阿哈、我們的眼已經看見了。

Yes, they opened their mouth wide against me. They said, "Aha! Aha! Our eye has seen it!"

And they enlarge against me their mouth, They said, `Aha, aha, our eye hath seen.`

- 22 耶和華阿、你已經看見了。求你不要閉口。主阿、求你不要遠離我。
You have seen it, Yahweh. Don't keep silent. Lord, don't be far from me.
Thou hast seen, O Jehovah, Be not silent, O Lord -- be not far from me,
- 23 我的神我的主阿、求你奮興醒起、判清我的事、申明我的冤。
Wake up! Rise up to defend me, my God! My Lord, contend for me!
Stir up, and wake to my judgment, My God, and my Lord, to my plea.
- 24 耶和華我的神阿、求你按你的公義判斷我、不容他們向我誇耀。
Vindicate me, Yahweh my God, according to your righteousness; Don't let them gloat over me.
Judge me according to Thy righteousness, O Jehovah my God, And they do not rejoice over me.
- 25 不容他們心裡說、阿哈、遂我們的心願了。不容他們說、我們已經把
Don't let them say in their heart, "Aha! That's the way we want it." Don't let them say, "We have swallowed him up!"
They do not say in their heart, `Aha, our desire.` They do not say, `We swallowed him up.`
- 26 願那喜歡我遭難的、一同抱愧蒙羞。願那向我妄自尊大的、披慚愧、
Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my calamity.
Let them be clothed with shame and dishonor who magnify themselves against me.
They are ashamed and confounded together, Who are rejoicing at my evil. They put on shame and confusion, Who are magnifying themselves against me.
- 27 願那喜悅我冤屈得伸的、〔冤屈得伸原文作公義〕歡呼快樂。願他們常說、當尊耶和華為大。耶和華喜悅他的僕人平安。
Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, "Yahweh be magnified, Who has pleasure in the prosperity of his servant!"
They sing and rejoice, who are desiring my righteousness, And they say continually, `Jehovah is magnified, Who is desiring the peace of His servant.`
- 28 我的舌頭、要終日論說你的公義、時常讚美你。
My tongue shall talk about your righteousness and about your praise all day long. Psalm 36 For the Chief Musician. By David, the servant of Yahweh.
And my tongue uttereth Thy righteousness, All the day Thy praise!

- 1 〔耶和華的僕人大衛的詩、交與伶長。〕惡人的罪過、在他心裡說、我眼中不怕 神。

An oracle is within my heart about the disobedience of the wicked: "There is no fear of God before his eyes."

To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David. The transgression of the wicked Is affirming within my heart, `Fear of God is not before his eyes,

- 2 他自誇自媚、以為他的罪孽終不顯露、不被恨惡。

For he flatters himself in his own eyes, Too much to detect and hate his sin. For he made [it] smooth to himself in his eyes, To find his iniquity to be hated.

- 3 他口中的言語、盡是罪孽詭詐。他與智慧善行、已經斷絕。

The words of his mouth are iniquity and deceit. He has ceased to be wise and to do good.

The words of his mouth [are] iniquity and deceit, He ceased to act prudently -- to do good.

- 4 他在床上圖謀罪孽、定意行不善的道、不憎惡惡事。

He plots iniquity on his bed. He sets himself in a way that is not good; He doesn't abhor evil.

Iniquity he deviseth on his bed, He stationeth himself on a way not good, Evil he doth not refuse.`

- 5 耶和華阿、你的慈愛、上及諸天。你的信實、達到穹蒼。

Your lovingkindness, Yahweh, is in the heavens. Your faithfulness reaches to the skies.

O Jehovah, in the heavens [is] Thy kindness, Thy faithfulness [is] unto the clouds.

- 6 你的公義、好像高山。你的判斷、如同深淵。耶和華阿、人民牲畜、你都救護。

Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep. Yahweh, you preserve man and animal.

Thy righteousness [is] as mountains of God, Thy judgments [are] a great deep. Man and beast Thou savest, O Jehovah.

- 7 神阿、你的慈愛、何其寶貴。世人投靠在你翅膀的蔭下。

How precious is your lovingkindness, God! The children of men take refuge under the shadow of your wings.

How precious [is] Thy kindness, O God, And the sons of men In the shadow of Thy wings do trust.

- 8 他們必因你殿裡的肥甘、得以飽足。你也必叫他們喝你樂河的水。
They shall be abundantly satisfied with the abundance of your house. You will make them drink of the river of your pleasures.
They are filled from the fatness of Thy house, And the stream of Thy delights Thou dost cause them to drink.
- 9 因為在你那裡、有生命的源頭。在你的光中、我們必得見光。
For with you is the spring of life. In your light shall we see light.
For with Thee [is] a fountain of life, In Thy light we see light.
- 10 願你常施慈愛給認識你的人。常以公義待心裡正直的人。
Oh continue your lovingkindness to those who know you, Your righteousness to the upright in heart.
Draw out Thy kindness to those knowing Thee, And Thy righteousness to the upright of heart.
- 11 不容驕傲人的腳踐踏我、不容兇惡人的手趕逐我。
Don't let the foot of pride come against me. Don't let the hand of the wicked drive me away.
Let not a foot of pride meet me, And a hand of the wicked let not move me.
- 12 在那裡作孽的人、已經仆倒。他們被推倒、不能再起來。
There the workers of iniquity are fallen. They are thrust down, and shall not be able to rise. Psalm 37 By David.
There have workers of iniquity fallen, They have been overthrown, And have not been able to arise!
- 1 〔大衛的詩。〕不要為作惡的、心懷不平、也不要向那行不義的、生出
Don't fret because of evil-doers, Neither be envious against those who work unrighteousness.
By David. Do not fret because of evil doers, Be not envious against doers of iniquity,
- 2 因為他們如草快被割下、又如青菜快要枯乾。
For they shall soon be cut down like the grass, And wither like the green herb.
For as grass speedily they are cut off, And as the greenness of the tender grass do fade.
- 3 你當倚靠耶和華而行善。住在地上、以他的信實為糧。
Trust in Yahweh, and do good. Dwell in the land, and enjoy safe pasture.
Trust in Jehovah, and do good, Dwell [in] the land, and enjoy faithfulness,

- 4 又要以耶和華為樂，他就將你心裡所求的賜給你。
**Also delight yourself in Yahweh, And he will give you the desires of your heart.
And delight thyself on Jehovah, And He giveth to thee the petitions of thy heart.**
- 5 當將你的事交託耶和華、並倚靠他、他就必成全。
**Commit your way to Yahweh. Trust also in him, and he will do this:
Roll on Jehovah thy way, And trust upon Him, and He worketh,**
- 6 他要使你的公義、如光發出、使你的公平、明如正午。
**He will make your righteousness go forth as the light, And your justice as the
noon day sun.
And hath brought out as light thy righteousness, And thy judgment as noon-day.**
- 7 你當默然倚靠耶和華、耐性等候他，不要因那道路通達的、和那惡謀
成就的、心懷不平。
**Rest in Yahweh, and wait patiently for him. Don't fret because of him who
prosperes in his way, Because of the man who makes wicked plots happen.
Be silent for Jehovah, and stay thyself for Him, Do not fret because of him Who is
making prosperous his way, Because of a man doing wicked devices.**
- 8 當止住怒氣、離棄忿怒，不要心懷不平、以致作惡。
**Cease from anger, and forsake wrath. Don't fret, it leads only to evildoing.
Desist from anger, and forsake fury, Fret not thyself only to do evil.**
- 9 因為作惡的、必被剪除，惟有等候耶和華的、必承受地土。
**For evildoers shall be cut off, But those who wait for Yahweh, they shall inherit
the land.
For evil doers are cut off, As to those waiting on Jehovah, they possess the land.**
- 10 還有片時、惡人要歸於無有，你就是細察他的住處、也要歸於無有。
**For yet a little while, and the wicked will be no more. Yes, though you look for his
place, he isn't there.
And yet a little, and the wicked is not, And thou hast considered his place, and it is
not.**
- 11 但謙卑人必承受地土、以豐盛的平安為樂。
**But the humble shall inherit the land, And shall delight themselves in the
abundance of peace.
And the humble do possess the land, And they have delighted themselves In the
abundance of peace.**

12 惡人設謀害義人、又向他咬牙。

The wicked plots against the just, And gnashes at him with his teeth.

The wicked is devising against the righteous, And gnashing against him his teeth.

13 主要笑他、因見他受罰的日子將要來到。

The Lord will laugh at him, For he sees that his day is coming.

The Lord doth laugh at him, For He hath seen that his day cometh.

14 惡人已經弓上弦、刀出鞘、要打倒困苦窮乏的人、要殺害行動正直的

The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, To cast down the poor and needy, To kill those who are upright in the way.

A sword have the wicked opened, And they have trodden their bow, To cause to fall the poor and needy, To slaughter the upright of the way.

15 他們的刀、必刺入自己的心、他們的弓、必被折斷。

Their sword shall enter into their own heart. Their bows shall be broken.

Their sword doth enter into their own heart, And their bows are shivered.

16 一個義人所有的雖少、強過許多惡人的富餘。

Better is a little that the righteous has, Than the abundance of many wicked.

Better [is] the little of the righteous, Than the store of many wicked.

17 因為惡人的膀臂、必被折斷、但耶和華是扶持義人。

For the arms of the wicked shall be broken, But Yahweh upholds the righteous.

For the arms of the wicked are shivered, And Jehovah is sustaining the righteous.

18 耶和華知道完全人的日子、他們的產業、要存到永遠。

Yahweh knows the days of the perfect. Their inheritance shall be forever.

Jehovah knoweth the days of the perfect, And their inheritance is -- to the age.

19 他們在急難的時候、不至羞愧、在饑荒的日子、必得飽足。

They shall not be put to shame in the time of evil. In the days of famine they shall be satisfied.

They are not ashamed in a time of evil, And in days of famine they are satisfied.

20 惡人卻要滅亡、耶和華的仇敵、要像羊羔的脂油、〔或作像草地的華美〕他們要消滅、要如煙消滅。

But the wicked shall perish. The enemies of Yahweh shall be like the beauty of the fields. They will vanish -- Vanish like smoke.

But the wicked perish, and the enemies of Jehovah, As the preciousness of lambs, Have been consumed, In smoke they have been consumed.

21 惡人借貸而不償還，義人卻恩待人，並且施捨。

The wicked borrow, and don't pay back, But the righteous give generously.

The wicked is borrowing and repayeth not, And the righteous is gracious and giving.

22 蒙耶和華賜福的，必承受地土，被他咒詛的，必被剪除。

For such as are blessed by him shall inherit the land. Those who are cursed by him shall be cut off.

For His blessed ones do possess the land, And His reviled ones are cut off.

23 義人的腳步，被耶和華立定，他的道路，耶和華也喜愛。

A man's goings are established by Yahweh. He delights in his way.

From Jehovah [are] the steps of a man, They have been prepared, And his way he desireth.

24 他雖失腳，也不至全身仆倒，因為耶和華用手攙扶他。〔或作攙扶他的

Though he stumble, he shall not fall, For Yahweh holds him up with his hand.

When he falleth, he is not cast down, For Jehovah is sustaining his hand.

25 我從前年幼，現在年老，卻未見過義人被棄，也未見過他的後裔討飯

I have been young, and now am old, Yet I have not seen the righteous forsaken, Nor his children begging for bread.

Young I have been, I have also become old, And I have not seen the righteous forsaken, And his seed seeking bread.

26 他終日恩待人，借給人，他的後裔也蒙福。

All the day long he deals graciously, and lends. His seed is blessed.

All the day he is gracious and lending, And his seed [is] for a blessing.

27 你當離惡行善，就可永遠安居。

Depart from evil, and do good; Live securely forever.

Turn aside from evil, and do good, and dwell to the age.

28 因為耶和華喜愛公平，不撇棄他的聖民，他們永蒙保佑，但惡人的後裔必被剪除。

For Yahweh loves justice, And doesn't forsake his saints. They are preserved forever, But the children of the wicked shall be cut off.

For Jehovah is loving judgment, And He doth not forsake His saintly ones, To the age they have been kept, And the seed of the wicked is cut off.

29 義人必承受地土，永居其上。

The righteous shall inherit the land, And live in it forever.

The righteous possess the land, And they dwell for ever on it.

- 30 義人的口談論智慧、他的舌頭講說公平。
The mouth of the righteous talks of wisdom. His tongue speaks justice.
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And his tongue speaketh judgment.
- 31 神的律法在他心裡。他的腳總不滑跌。
The law of his God is in his heart. None of his steps shall slide.
The law of his God [is] his heart, His steps do not slide.
- 32 惡人窺探義人、想要殺他。
The wicked watches the righteous, And seeks to kill him.
The wicked is watching for the righteous, And is seeking to put him to death.
- 33 耶和華必不撇他在惡人手中、當審判的時候、也不定他的罪。
Yahweh will not leave him in his hand, Nor condemn him when he is judged.
Jehovah doth not leave him in his hand, Nor condemn him in his being judged.
- 34 你當等候耶和華、遵守他的道、他就抬舉你、使你承受地土。惡人被剪除的時候、你必看見。
Wait for Yahweh, and keep his way, And he will exalt you to inherit the land.
When the wicked are cut off, you shall see it.
Look unto Jehovah, and keep His way, And He doth exalt thee to possess the land, In the wicked being cut off -- thou seest!
- 35 我見過惡人大有勢力、好像一根青翠樹在本土生發。
I have seen the wicked in great power, Spreading himself like a green tree in its native soil.
I have seen the wicked terrible, And spreading as a green native plant,
- 36 有人從那裡經過、不料、他沒有了。我也尋找他、卻尋不著。
But he passed away, and, behold, he was not. Yes, I sought him, but he could not be found.
And he passeth away, and lo, he is not, And I seek him, and he is not found!
- 37 你要細察那完全人、觀看那正直人。因為和平人有好結局。
Mark the perfect man, and see the upright, For there is a future for the man of peace.
Observe the perfect, and see the upright, For the latter end of each [is] peace.
- 38 至於犯法的人、必一同滅絕。惡人終必剪除。
As for transgressors, they shall be destroyed together. The future of the wicked shall be cut off.
And transgressors were destroyed together, The latter end of the wicked was cut off.

39 但義人得救、是由於耶和華。他在患難時作他們的營寨。

But the salvation of the righteous is from Yahweh. He is their stronghold in the time of trouble.

And the salvation of the righteous [is] from Jehovah, Their strong place in a time of adversity.

40 耶和華幫助他們、解救他們。他解救他們脫離惡人、把他們救出來、因為他們投靠他。

Yahweh helps them, and rescues them. He rescues them from the wicked, and saves them, Because they have taken refuge in him. Psalm 38 A Psalm by David, for a memorial.

And Jehovah doth help them and deliver them, He delivereth them from the wicked, And saveth them, Because they trusted in Him!

1 〔大衛的紀念詩。〕耶和華阿、求你不要在怒中責備我。不要在烈怒中懲罰我。

Yahweh, don't rebuke me in your wrath, Neither chasten me in your hot displeasure.

A Psalm of David, `To cause to remember.` Jehovah, in Thy wrath reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.

2 因為你的箭射入我身、你的手壓住我。

For your arrows have pierced me, Your hand presses hard on me.

For Thine arrows have come down on me, And Thou lettest down upon me Thy hand.

3 因你的惱怒、我的肉無一完全。因我的罪過、我的骨頭也不安寧。

There is no soundness in my flesh because of your indignation, Neither is there any health in my bones because of my sin.

Soundness is not in my flesh, Because of Thine indignation, Peace is not in my bones because of my sin.

4 我的罪孽高過我的頭、如同重擔叫我擔當不起。

For my iniquities have gone over my head. As a heavy burden, they are too heavy for me.

For mine iniquities have passed over my head, As a heavy burden -- too heavy for me.

5 因我的愚昧、我的傷發臭流膿。

My wounds are loathsome and corrupt, Because of my foolishness. Stunk -- become corrupt have my wounds, Because of my folly.

- 6 我疼痛、大大拳曲、終日哀痛。
I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long.
I have been bent down, I have been bowed down -- unto excess, All the day I have gone mourning.
- 7 我滿腰是火。我的肉無一完全。
For my loins are filled with burning. There is no soundness in my flesh.
For my flanks have been full of drought, And soundness is not in my flesh.
- 8 我被壓傷、身體疲倦。因心裡不安、我就唉哼。
I am faint and severely bruised. I have groaned by reason of the anguish of my heart.
I have been feeble and smitten -- unto excess, I have roared from disquietude of heart.
- 9 主阿、我的心願都在你面前。我的歎息不向你隱瞞。
Lord, all my desire is before you. My groaning is not hidden from you.
Lord, before Thee [is] all my desire, And my sighing from Thee hath not been hid.
- 10 我心跳動、我力衰微、連我眼中的光、也沒有了。
My heart throbs. My strength fails me. As for the light of my eyes, it also is gone from me.
My heart [is] panting, my power hath forsaken me, And the light of mine eyes, Even they are not with me.
- 11 我的良朋密友、因我的災病、都躲在旁邊站著。我的親戚本家、也遠遠的站立。
My lovers and my friends stand aloof from my plague. My kinsmen stand afar off.
My lovers and my friends over-against my plague stand. And my neighbours afar off have stood.
- 12 那尋索我命的、設下網羅。那想要害我的、口出惡言、終日思想詭計。
They also who seek after my life lay snares. Those who seek my hurt speak mischievous things, And meditate deceits all day long.
And those seeking my soul lay a snare, And those seeking my evil Have spoken mischievous things, And they do deceits meditate all the day.
- 13 但我如聾子不聽、像啞巴不開口。
But I, as a deaf man, don't hear. I am as a mute man who doesn't open his mouth.
And I, as deaf, hear not. And as a dumb one who openeth not his mouth.

14 我如不聽見的人、口中沒有回話。

Yes, I am as a man who doesn't hear, In whose mouth are no reproofs.

Yea, I am as a man who heareth not, And in his mouth are no reproofs.

15 耶和華阿、我仰望你。主我的神阿、你必應允我。

For in you, Yahweh, do I hope. You will answer, Lord my God.

Because for Thee, O Jehovah, I have waited, Thou dost answer, O Lord my God.

16 我曾說、恐怕他們向我誇耀。我失腳的時候、他們向我誇大。

For I said, "Don't let them gloat over me, Or exalt themselves over me when my foot slips."

When I said, "Lest they rejoice over me, In the slipping of my foot against me they magnified themselves."

17 我幾乎跌倒。我的痛苦常在我面前。

For I am ready to fall. My pain is continually before me.

For I am ready to halt, And my pain [is] before me continually.

18 我要承認我的罪孽。我要因我的罪憂愁。

For I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.

For mine iniquity I declare, I am sorry for my sin.

19 但我的仇敵又活潑又強壯。無理恨我的增多了。

But my enemies are vigorous and many. Those who hate me without reason are numerous.

And mine enemies [are] lively, They have been strong, and those hating me without cause, Have been multiplied.

20 以惡報善的與我作對、因我是追求良善。

They who also render evil for good are adversaries to me, Because I follow what is good.

And those paying evil for good accuse me, Because of my pursuing good.

21 耶和華阿、求你不要撇棄我。我的神阿、求你不要遠離我。

Don't forsake me, Yahweh. My God, don't be far from me.

Do not forsake me, O Jehovah, My God, be not far from me,

22 拯救我的主阿、求你快快幫助我。

Hurry to help me, Lord, my salvation. Psalm 39 For the Chief Musician. For Jeduthun. A Psalm by David.

Haste to help me, O Lord, my salvation!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長耶杜頓。〕我曾說、我要謹慎我的言行、免得我舌頭犯罪。惡人在我面前的時候、我要用嚼環勒住我的口。

I said, "I will watch my ways, so that I don't sin with my tongue. I will keep my mouth with a bridle while the wicked is before me."

To the Overseer, to Jeduthun. -- A Psalm of David. I have said, "I observe my ways, Against sinning with my tongue, I keep for my mouth a curb, while the wicked [is] before me."

- 2 我默然無聲、連好話也不出口。我的愁苦就發動了。

I was mute with silence. I held my peace, even from good. My sorrow was stirred. I was dumb [with] silence, I kept silent from good, and my pain is excited.

- 3 我的心在我裡面發熱。我默想的時候、火就燒起、我使用舌頭說話。

My heart was hot within me. While I meditated, the fire burned: I spoke with my tongue:

Hot [is] my heart within me, In my meditating doth the fire burn, I have spoken with my tongue.

- 4 耶和華阿、求你叫我曉得我身之終、我的壽數幾何、叫我知道我的生

"Yahweh, make me to know my end, What is the measure of my days. Let me know how frail I am.

"Cause me to know, O Jehovah, mine end, And the measure of my days -- what it [is], I know how frail I [am]."

- 5 你使我的年日、窄如手掌。我一生的年數、在你面前、如同無有。各人最穩妥的時候、真是全然虛幻。〔細拉〕

Behold, you have made my days handbreadths. My lifetime is as nothing before you. Surely every man stands as a breath." Selah.

Lo, handbreadths Thou hast made my days, And mine age [is] as nothing before Thee, Only, all vanity [is] every man set up. Selah.

- 6 世人行動實係幻影。他們忙亂、真是枉然。積蓄財寶、不知將來有誰

"Surely every man walks like a shadow. Surely they busy themselves in vain. He heaps up, and doesn't know who shall gather.

Only, in an image doth each walk habitually, Only, [in] vain, they are disquieted, He heapeth up and knoweth not who gathereth them.

- 7 主阿、如今我等甚麼呢。我的指望在乎你。

Now, Lord, what do I wait for? My hope is in you.

And, now, what have I expected? O Lord, my hope -- it [is] of Thee.

- 8 求你救我脫離一切的過犯。不要使我受愚頑人的羞辱。

Deliver me from all my transgressions. Don't make me the reproach of the foolish.

From all my transgressions deliver me, A reproach of the fool make me not.

- 9 因我所遭遇的是出於你、我就默然不語。

I was mute, I didn't open my mouth, Because you did it.

I have been dumb, I open not my mouth, Because Thou -- Thou hast done [it].

- 10 求你把你的責罰從我身上免去。因你手的責打、我便消滅。

Remove your scourge away from me. I am overcome by the blow of your hand.

Turn aside from off me Thy stroke, From the striving of Thy hand I have been consumed.

- 11 你因人的罪惡、懲罰他的時候、叫他的笑容消滅、〔的笑容或譯所喜愛的〕如衣被蟲所咬。世人真是虛幻。〔細拉〕

When you rebuke and correct man for iniquity, You consume his wealth like a moth. Surely every man is but a breath." Selah.

With reproofs against iniquity, Thou hast corrected man, And dost waste as a moth his desirableness, Only, vanity [is] every man. Selah.

- 12 耶和華阿。求你聽我的禱告、留心聽我的呼求。我流淚、求你不要靜默無聲。因為我在你面前是客旅、是寄居的、像我列祖一般。

"Hear my prayer, Yahweh, and give ear to my cry. Don't be silent at my tears. For I am a stranger with you, A sojourner, as all my fathers were.

Hear my prayer, O Jehovah, And [to] my cry give ear, Unto my tear be not silent, For a sojourner I [am] with Thee, A settler like all my fathers.

- 13 求你寬容我、使我在去而不返之先、可以力量復原。

Oh spare me, that I may recover strength, Before I go away, and be no more."

Psalms 40 For the Chief Musician. A Psalm by David.

Look from me, and I brighten up before I go and am not!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕我曾耐性等候耶和華。他垂聽我的呼求。

I waited patiently for Yahweh. He turned to me, and heard my cry.

To the Overseer. -- A Psalm of David. I have diligently expected Jehovah, And He inclineth to me, and heareth my cry,

- 2 他從禍坑裡、從淤泥中、把我拉上來、使我的腳立在磐石上、使我腳

He brought me up also out of a horrible pit, out of the miry clay. He set my feet on a rock, and gave me a firm place to stand.

And He doth cause me to come up From a pit of desolation -- from mire of mud, And He raiseth up on a rock my feet, He is establishing my steps.

- 3 他使我口唱新歌、就是讚美我們 神的話。許多人必看見而懼怕、並要倚靠耶和華。

He has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many shall see it, and fear, and shall trust in Yahweh.

And He putteth in my mouth a new song, `Praise to our God.` Many do see and fear, and trust in Jehovah.

- 4 那倚靠耶和華、不理會狂傲和偏向虛假之輩的、這人便為有福。

Blessed is the man who makes Yahweh his trust, And doesn't respect the proud, nor such as turn aside to lies.

O the happiness of the man Who hath made Jehovah his trust, And hath not turned unto the proud, And those turning aside to lies.

- 5 耶和華我的 神阿、你所行的奇事、並你向我們所懷的意念甚多、不能向你陳明。若要陳明、其事不可勝數。

Many, Yahweh, my God, are the wonderful works which you have done, And your thoughts which are toward us. They can't be set in order to you; If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.

Much hast Thou done, Jehovah my God; Thy wonders and Thy thoughts toward us, There is none to arrange unto Thee, I declare and speak: They have been more than to be numbered.

- 6 祭物和禮物、你不喜悅。你已經開通我的耳朵。燔祭和贖罪祭、非你

Sacrifice and offering you didn't desire. My ears have you opened: Burnt offering and sin offering have you not required.

Sacrifice and present Thou hast not desired, Ears Thou hast prepared for me, Burnt and sin-offering Thou hast not asked.

- 7 那時我說、看哪、我來了。我的事在經卷上已經記載了。

Then I said, "Behold, I have come. It is written about me in the book in the scroll.

Then said I, `Lo, I have come,` In the roll of the book it is written of me,

- 8 我的 神阿、我樂意照你的旨意行。你的律法在我心裡。

I delight to do your will, my God. Yes, your law is within my heart."

To do Thy pleasure, my God, I have delighted, And Thy law [is] within my heart.

- 9 我在大會中宣傳公義的佳音。我必不止住我的嘴唇。耶和華阿、這是你所知道的。

I have proclaimed glad news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not seal my lips, Yahweh, you know.

I have proclaimed tidings of righteousness In the great assembly, lo, my lips I restrain not, O Jehovah, Thou hast known.

- 10 我未曾把你的公義藏在心裡。我已陳明你的信實、和你的救恩。我在大會中未曾隱瞞你的慈愛、和誠實。

I have not hidden your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your lovingkindness and your truth from the great assembly.

Thy righteousness I have not concealed In the midst of my heart, Thy faithfulness and Thy salvation I have told, I have not hidden Thy kindness and Thy truth, To the great assembly.

- 11 耶和華阿、求你不要向我止住你的慈悲。願你的慈愛和誠實、常常保

Don't withhold your tender mercies from me, Yahweh. Let your lovingkindness and your truth continually preserve me.

Thou, O Jehovah, restrainest not Thy mercies from me, Thy kindness and Thy truth do continually keep me.

- 12 因有無數的禍患圍困我。我的罪孽追上了我、使我不能昂首。這罪孽比我的頭髮還多。我就心寒膽戰。

For innumerable evils have surrounded me. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up. They are more than the hairs of my head. My heart has failed me.

For compassed me have evils innumerable, Overtaken me have mine iniquities, And I have not been able to see; They have been more than the hairs of my head, And my heart hath forsaken me.

- 13 耶和華阿、求你開恩搭救我。耶和華阿、求你速速幫助我。

Be pleased, Yahweh, to deliver me. Hurry to help me, Yahweh.

Be pleased, O Jehovah, to deliver me, O Jehovah, for my help make haste.

- 14 願那些尋找我、要滅我命的、一同抱愧蒙羞。願那些喜悅我受害的、退後受辱。

Let them be put to shame and confounded together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.

They are ashamed and confounded together, Who are seeking my soul to destroy it, They are turned backward, And are ashamed, who are desiring my evil.

- 15 願那些對我說、阿哈、阿哈的、因羞愧而敗亡。

Let them be desolate by reason of their shame that tell me, "Aha! Aha!"

They are desolate because of their shame, Who are saying to me, `Aha, aha.`

- 16 願一切尋求你的、因你高興歡喜。願那些喜愛你救恩的、常說、當尊耶和華為大。

Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, "Let Yahweh be exalted!"

All seeking Thee rejoice and are glad in Thee, Those loving Thy salvation say continually, `Jehovah is magnified.`

- 17 但我是困苦窮乏的、主仍顧念我。你是幫助我的、搭救我的。神阿、求你不要耽延。

But I am poor and needy; May the Lord think about me. You are my help and my deliverer. Don't delay, my God. Psalm 41 For the Chief Musician. A Psalm by David.

And I [am] poor and needy, The Lord doth devise for me. My help and my deliverer [art] Thou, O my God, tarry Thou not.

- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕眷顧貧窮的有福了。他遭難的日子、耶和華必搭救他。

Blessed is he who considers the poor: Yahweh will deliver him in the day of evil. To the Overseer. -- A Psalm of David. O the happiness of him Who is acting wisely unto the poor, In a day of evil doth Jehovah deliver him.

- 2 耶和華必保全他、使他存活。他必在地上享福。求你不要把他交給仇敵、遂其所願。

Yahweh will preserve him, and keep him alive, He shall be blessed on the earth, And he will not surrender him to the will of his enemies.

Jehovah doth preserve him and revive him, He is happy in the land, And Thou givest him not into the will of his enemies.

- 3 他病重在榻、耶和華必扶持他。他在病中、你必給他鋪床。

Yahweh will sustain him on his sickbed, And restore him from his bed of illness. Jehovah supporteth on a couch of sickness, All his bed Thou hast turned in his weakness.

- 4 我曾說、耶和華阿、求你憐恤我、醫治我。因為我得罪了你。

I said, "Yahweh, have mercy on me. Heal me, for I have sinned against you." I -- I said, `O Jehovah, favour me, Heal my soul, for I did sin against Thee,`

- 5 我的仇敵用惡言議論我、說、他幾時死、他的名纔滅亡呢。

My enemies speak evil against me: "When will he die, and his name perish?" Mine enemies say evil of me: When he dieth -- his name hath perished!

- 6 他來看我、就說假話。他心存奸惡、走到外邊纔說出來。
**If he come to see me, he speaks falsehood. His heart gathers iniquity to itself.
When he goes abroad, he tells it.**
**And if he came to see -- vanity he speaketh, His heart gathereth iniquity to itself,
He goeth out -- at the street he speaketh.**
- 7 一切恨我的、都交頭接耳地議論我。他們設計要害我。
**All who hate me whisper together against me. They imagine the worst for me.
All hating me whisper together against me, Against me they devise evil to me:**
- 8 他們說、有怪病貼在他身上。他已躺臥、必不能再起來。
**"An evil disease," they say, "has afflicted him. Now that he lies he shall rise up
no more."**
A thing of Belial is poured out on him, And because he lay down he riseth not again.
- 9 連我知己的朋友、我所倚靠、喫過我飯的、也用腳踢我。
**Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, Who ate bread with me, Has
lifted up his heel against me.**
**Even mine ally, in whom I trusted, One eating my bread, made great the heel
against me,**
- 10 耶和華阿、求你憐恤我、使我起來、好報復他們。
**But you, Yahweh, have mercy on me, and raise me up, That I may repay them.
And Thou, Jehovah, favour me, And cause me to rise, And I give recompence to
them.**
- 11 因我的仇敵不得向我誇勝。我從此便知道你喜愛我。
**By this I know that you delight in me, Because my enemy doesn't triumph over
me.**
**By this I have known, That Thou hast delighted in me, Because my enemy shouteth
not over me.**
- 12 你因我純正、就扶持我、使我永遠站在你的面前。
**As for me, you uphold me in my integrity, And set me in your presence forever.
As to me, in mine integrity, Thou hast taken hold upon me, And causeth me to
stand before Thee to the age.**

13 耶和華以色列的神、是應當稱頌的、從亙古直到永遠。阿們、阿們。

Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting and to everlasting! Amen and amen. BOOK II Psalm 42 For the Chief Musician. A contemplation by the sons of Korah.

Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age -- and unto the age. Amen and Amen.

1 〔可拉後裔的訓誨詩、交與伶長。〕 神阿、我的心切慕你、如鹿切慕

As the deer pants for the water brooks, So pants my soul after you, God.

To the Overseer. -- An Instruction. By sons of Korah. As a hart doth pant for streams of water, So my soul panteth toward Thee, O God.

2 我的心渴想 神、就是永生 神。我幾時得朝見 神呢。

My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?

My soul thirsted for God, for the living God, When do I enter and see the face of God?

3 我晝夜以眼淚當飲食。人不住地對我說、你的 神在那裡呢。

My tears have been my food day and night, While they continually ask me, "Where is your God?"

My tear hath been to me bread day and night, In their saying unto me all the day, 'Where [is] thy God?'

4 我從前與眾人同往、用歡呼稱讚的聲音、領他們到 神的殿裡、大家守節。我追想這些事、我的心極其悲傷。

These things I remember, and pour out my soul within me, How I used to go with the crowd, and led them to the house of God, With the voice of joy and praise, a multitude keeping a holy day.

These I remember, and pour out my soul in me, For I pass over into the booth, I go softly with them unto the house of God, With the voice of singing and confession, The multitude keeping feast!

5 我的心哪、你為何憂悶、為何在我裡面煩躁。應當仰望 神。因他笑臉幫助我、我還要稱讚他。

Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him for the saving help of his presence.

What! bowest thou thyself, O my soul? Yea, art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him: The salvation of my countenance -- My God!

- 6 我的 神阿、我的心在我裡面憂悶。所以我從約但地、從黑門嶺、從米薩山、記念你。

My God, my soul is in despair within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan, The heights of Hermon, from the hill Mizar.

In me doth my soul bow itself, Therefore I remember Thee from the land of Jordan, And of the Hermons, from the hill Mizar.

- 7 你的瀑布發聲、深淵就與深淵響應。你的波浪洪濤漫過我身。

Deep calls to deep at the noise of your waterfalls. All your waves and your billows have swept over me.

Deep unto deep is calling At the noise of Thy water-spouts, All Thy breakers and Thy billows passed over me.

- 8 白晝耶和華必向我施慈愛。黑夜我要歌頌禱告賜我生命的神。

Yahweh will command his lovingkindness in the daytime. In the night his song shall be with me: A prayer to the God of my life.

By day Jehovah commandeth His kindness, And by night a song [is] with me, A prayer to the God of my life.

- 9 我要對 神我的磐石說、你為何忘記我呢。我為何因仇敵的欺壓時常

I will ask God, my rock, "Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?"

I say to God my rock, `Why hast Thou forgotten me? Why go I mourning in the oppression of an enemy?

- 10 我的敵人辱罵我、好像打碎我的骨頭、不住的對我說、你的 神在那

As with a sword in my bones, my adversaries reproach me, While they continually ask me, "Where is your God?"

With a sword in my bones Have mine adversaries reproached me, In their saying unto me all the day, `Where [is] thy God?`

- 11 我的心哪、你為何憂悶、為何在我裡面煩躁。應當仰望 神。因我還要稱讚他。他是我臉上的光榮、〔原文作幫助〕是我的 神。

Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my countenance, and my God.

Psalm 43

What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!

- 1 神阿、求你伸我的冤、向不虔誠的國、為我辨屈。求你救我脫離詭詐不義的人。

Vindicate me, God, and plead my cause against an ungodly nation. Oh, deliver me from deceitful and wicked men.

Judge me, O God, And plead my cause against a nation not pious, From a man of deceit and perverseness Thou dost deliver me,

- 2 因為你是賜我力量的神、為何丟棄我呢。我為何因仇敵的欺壓時常

For you are the God of my strength. Why have you rejected me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

For thou [art] the God of my strength. Why hast Thou cast me off? Why mourning do I go up and down, In the oppression of an enemy?

- 3 求你發出你的亮光和真實、好引導我、帶我到你的聖山、到你的居所

Oh, send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill, To your tents.

Send forth Thy light and Thy truth, They -- they lead me, they bring me in, Unto Thy holy hill, and unto Thy tabernacles.

- 4 我就走到神的祭壇、到我最喜樂的神那裡。神阿、我的神、我要彈琴稱讚你。

Then I will go to the altar of God, To God, my exceeding joy. I will praise you on the harp, God, my God.

And I go in unto the altar of God, Unto God, the joy of my rejoicing. And I thank Thee with a harp, O God, my God.

- 5 我的心哪、你為何憂悶、為何在我裡面煩躁。應當仰望神。因我還要稱讚他。他是我臉上的光榮、〔原文作幫助〕是我的神。

Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my face, and my God. Psalm 44 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A contemplative psalm.

What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!

- 1 〔可拉後裔的訓誨詩、交與伶長。〕神阿、你在古時、我們列祖的日子、所行的事、我們親耳聽見了、我們的列祖、也給我們述說過。

We have heard with our ears, God; Our fathers have told us, What work you did in their days, In the days of old.

To the Overseer. -- By sons of Korah. An Instruction. O God, with our ears we have heard, Our fathers have recounted to us, The work Thou didst work in their days, In the days of old.

- 2 你曾用手趕出外邦人、卻栽培了我們列祖。你苦待列邦、卻叫我們列
You drove out the nations with your hand, But you planted them. You afflicted the peoples, But you spread them abroad.
Thou, [with] Thy hand, nations hast dispossessed. And Thou dost plant them. Thou afflictest peoples, and sendest them away.
- 3 因為他們不是靠自己的刀劍得地土、也不是靠自己的膀臂得勝。乃是靠你的右手、你的膀臂、和你臉上的亮光、因為你喜悅他們。
For they didn't get the land in possession by their own sword, Neither did their own arm save them; But your right hand, and your arm, and the light of your face, Because you were favorable to them.
For, not by their sword Possessed they the land, And their arm gave not salvation to them, But Thy right hand, and Thine arm, And the light of Thy countenance, Because Thou hadst accepted them.
- 4 神阿、你是我的王、求你出令、使雅各得勝。
You are my King, God. Command victories for Jacob!
Thou [art] He, my king, O God, Command the deliverances of Jacob.
- 5 我們靠你要推倒我們的敵人。靠你的名要踐踏那起來攻擊我們的人。
Through you, will we push down our adversaries. Through your name, will we tread them under who rise up against us.
By Thee our adversaries we do push, By Thy name tread down our withstanders,
- 6 因為我必不靠我的弓、我的刀也不能使我得勝。
For I will not trust in my bow, Neither shall my sword save me.
For, not in my bow do I trust, And my sword doth not save me.
- 7 惟你救了我們脫離敵人、使恨我們的人羞愧。
But you have saved us from our adversaries, And have put them to shame who hate us.
For Thou hast saved us from our adversaries, And those hating us Thou hast put to shame.
- 8 我們終日因 神誇耀、還要永遠稱謝你的名。〔細拉〕
In God have we made our boast all day long, We will give thanks to your name forever. Selah.
In God we have boasted all the day, And Thy name to the age we thank. Selah.

9 但如今你丟棄了我們、使我們受辱、不和我們的軍兵同去。

But now you rejected us, and brought us to dishonor, And don't go out with our armies.

In anger Thou hast cast off and causeth us to blush, And goest not forth with our hosts.

10 你使我們向敵人轉身退後。那恨我們的人任意搶奪。

You make us turn back from the adversary. Those who hate us take spoil for themselves.

Thou causeth us to turn backward from an adversary, And those hating us, Have spoiled for themselves.

11 你使我們當作快要被喫的羊、把我們分散在列邦中。

You have made us like sheep for food, And have scattered us among the nations. Thou makest us food like sheep, And among nations Thou hast scattered us.

12 你賣了你的子民也不賺利。所得的價值、並不加添你的資財。

You sell your people for nothing, And have gained nothing from their sale.

Thou sellest Thy people -- without wealth, And hast not become great by their price.

13 你使我們受鄰國的羞辱被四圍的人嗤笑譏刺。

You make us a reproach to our neighbors, A scoffing and a derision to those who are round about us.

Thou makest us a reproach to our neighbours, A scorn and a reproach to our surrounders.

14 你使我們在列邦中作了笑談、使眾民向我們搖頭。

You make us a byword among the nations, A shaking of the head among the peoples.

Thou makest us a simile among nations, A shaking of the head among peoples.

15 我的凌辱、終日在我面前我臉上的羞愧、將我遮蔽。

All day long is my dishonor before me, And shame covers my face,

All the day my confusion [is] before me, And the shame of my face hath covered me.

16 都因那辱罵毀謗人的聲音、又因仇敵和報仇人的緣故。

At the taunt of one who reproaches and reviles, Because of the enemy and the avenger.

Because of the voice of a reproacher and reviler, Because of an enemy and a self-avenger.

- 17 這都臨到我們身上，我們卻沒有忘記你，也沒有違背你的約。
All this has come on us, Yet have we not forgotten you, Neither have we been false to your covenant.
All this met us, and we did not forget Thee, Nor have we dealt falsely in Thy covenant.
- 18 我們的心沒有退後，我們的腳也沒有偏離你的路。
Our heart has not turned back, Neither have our steps declined from your way, We turn not backward our heart, Nor turn aside doth our step from Thy path.
- 19 你在野狗之處壓傷我們，用死蔭遮蔽我們。
That you have crushed us in the haunt of jackals, And covered us with the shadow of death.
But Thou hast smitten us in a place of dragons, And dost cover us over with death-shade.
- 20 倘若我們忘了神的名，或向別神舉手，
If we have forgotten the name of our God, Or spread forth our hands to a strange god;
If we have forgotten the name of our God, And spread our hands to a strange God,
- 21 神豈不鑒察這事麼，因為他曉得人心裡的隱秘。
Won't God search this out? For he knows the secrets of the heart.
Doth not God search out this? For He knoweth the secrets of the heart.
- 22 我們為你的緣故終日被殺，人看我們如將宰的羊。
Yes, for your sake are we killed all day long. We are regarded as sheep for the slaughter.
Surely, for Thy sake we have been slain all the day, Reckoned as sheep of the slaughter.
- 23 主阿，求你睡醒，為何儘睡呢，求你興起，不要永遠丟棄我們。
Wake up! Why do you sleep, Lord? Arise! Don't reject us forever.
Stir up -- why dost Thou sleep, O Lord? Awake, cast us not off for ever.
- 24 你為何掩面，不顧我們所遭的苦難，和所受的欺壓。
Why do you hide your face, And forget our affliction and our oppression?
Why Thy face hidest Thou? Thou forgettest our afflictions and our oppression,
- 25 我們的性命伏於塵土，我們的肚腹緊貼地面。
For our soul is bowed down to the dust. Our body cleaves to the earth.
For bowed to the dust hath our soul, Cleaved to the earth hath our belly.

26 求你起來幫助我們、憑你的慈愛救贖我們。

Rise up to help us. Redeem us for your lovingkindness` sake. Psalm 45 For the Chief Musician. Set to "The Lilies." A contemplation by the sons of Korah. A wedding song.

Arise, a help to us, And ransom us for thy kindness` sake.

1 〔可拉後裔的訓誨詩、又是愛慕歌、交與伶長、調用百合花。〕我心裡湧出美辭。我論到我為王作的事。我的舌頭是快手筆。

My heart overflows with a noble theme. I recite my verses for the king. My tongue is like the pen of a skillful writer.

To the Overseer. -- `On the Lilies.` -- By sons of Korah. -- An Instruction. -- A song of loves. My heart hath indited a good thing, I am telling my works to a king, My tongue [is] the pen of a speedy writer.

2 你比世人更美、在你嘴裡滿有恩惠。所以神賜福給你、直到永遠。

You are the most excellent of the sons of men. Grace has anointed your lips, Therefore God has blessed you forever.

Thou hast been beautified above the sons of men, Grace hath been poured into thy lips, Therefore hath God blessed thee to the age.

3 大能者阿、願你腰間佩刀、大有榮耀和威嚴。

Gird your sword on your thigh, mighty one, Your splendor and your majesty. Gird Thy sword upon the thigh, O mighty, Thy glory and Thy majesty!

4 為真理、謙卑、公義、赫然坐車前往、無不得勝。你的右手必顯明可畏

In your majesty ride on victoriously on behalf of truth, humility, and righteousness. Let your right hand display awesome deeds.

As to Thy majesty -- prosper! -- ride! Because of truth, and meekness -- righteousness, And Thy right hand showeth Thee fearful things.

5 你的箭鋒快、射中王敵之心。萬民仆倒在你以下。

Your arrows are sharp. The nations fall under you, with arrows in the heart of the king`s enemies.

Thine arrows [are] sharp, -- Peoples fall under Thee -- In the heart of the enemies of the king.

6 神阿、你的寶座是永永遠遠的。你的國權是正直的。

Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.

Thy throne, O God, [is] age-during, and for ever, A sceptre of uprightness [Is] the sceptre of Thy kingdom.

- 7 你喜愛公義、恨惡罪惡。所以神、就是你的神、用喜樂油膏你、勝過膏你的同伴。

You have loved righteousness, and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows.

Thou hast loved righteousness and hatest wickedness, Therefore God, thy God, hath anointed thee, Oil of joy above thy companions.

- 8 你的衣服、都有沒藥沉香肉桂的香氣。象牙宮中有絲絃樂器的聲音、使你歡喜。

All your garments smell like myrrh, aloes, and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad.

Myrrh and aloes, cassia! all thy garments, Out of palaces of ivory Stringed instruments have made thee glad.

- 9 有君王的女兒、在你尊貴婦女之中。王后佩戴俄斐金飾、站在你右邊

Kings' daughters are among your honorable women. At your right hand the queen stands in gold of Ophir.

Daughters of kings [are] among thy precious ones, A queen hath stood at thy right hand, In pure gold of Ophir.

- 10 女子阿、你要聽、要想、要側耳而聽。不要記念你的民、和你的父家。

Listen, daughter, consider, and turn your ear. Forget your own people, and also your father's house.

Hearken, O daughter, and see, incline thine ear, And forget thy people, and thy father's house,

- 11 王就羨慕你的美貌。因為他是你的主。你當敬拜他。

So will the king desire your beauty, Honor him, for he is your lord.

And the king doth desire thy beauty, Because he [is] thy lord -- bow thyself to him,

- 12 推羅的民、〔民原文作女子〕必來送禮。民中的富足人、也必向你求恩。

The daughter of Tyre comes with a gift. The rich among the people entreat your favor.

And the daughter of Tyre with a present, The rich of the people do appease thy face.

- 13 王女在宮裡、極其榮華。他的衣服是用金線繡的。

The princess inside is all glorious. Her clothing is interwoven with gold.

All glory [is] the daughter of the king within, Of gold-embroidered work [is] her clothing.

- 14 他要穿錦繡的衣服、被引到王前。隨從他的陪伴童女、也要被帶到你

She shall be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, shall be brought to you.

In divers colours she is brought to the king, Virgins -- after her -- her companions, Are brought to thee.

- 15 他們要歡喜快樂被引導。他們要進入王宮。

With gladness and rejoicing shall they be led. They shall enter into the king's palace.

They are brought with joy and gladness, They come into the palace of the king.

- 16 你的子孫要接續你的列祖。你要立他們在全地作王。

Your sons will take the place of your fathers. You shall make them princes in all the earth.

Instead of thy fathers are thy sons, Thou dost appoint them for princes in all the earth.

- 17 我必叫你的名被萬代記念。所以萬民要永永遠遠稱謝你。

I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples shall give you thanks forever and ever. Psalm 46 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A song for Alamoth.

I make mention of Thy name in all generations, Therefore do peoples praise Thee, To the age, and for ever!

- 1 〔可拉後裔的詩歌、交與伶長、調用女音。〕 神是我們的避難所、是我們的力量、是我們在患難中隨時的幫助。

God is our refuge and strength, A very present help in trouble.

To the Overseer. -- By sons of Korah. `For the Virgins.` -- A song. God [is] to us a refuge and strength, A help in adversities found most surely.

- 2 所以地雖改變、山雖搖動到海心、

Therefore will we not be afraid, though the earth changes, Though the mountains are shaken into the heart of the seas;

Therefore we fear not in the changing of earth, And in the slipping of mountains

Into

the heart of the seas.

- 3 其中的水雖匉匉翻騰、山雖因海漲而戰抖、我們也不害怕。〔細拉〕

Though the waters of it roar and are troubled, Though the mountains tremble with the swelling of it. Selah.

Roar -- troubled are its waters, Mountains they shake in its pride. Selah.

- 4 有一道河，這河的分汜，使神的城歡喜。這城就是至高者居住的聖
There is a river, the streams of which make the city of God glad, The holy place of the tents of the Most High.
A river -- its rivulets rejoice the city of God, Thy holy place of the tabernacles of the Most High.
- 5 神在其中，城必不動搖。到天一亮，神必幫助這城。
God is in the midst of her. She shall not be moved. God will help her at dawn. God [is] in her midst -- she is not moved, God doth help her at the turn of the morn!
- 6 外邦喧嚷，列國動搖。神發聲，地便鎔化。
The nations raged. The kingdoms were moved. He uttered his voice, and the earth melted.
Troubled have been nations, Moved have been kingdoms, He hath given forth with His voice, earth melteth.
- 7 萬軍之耶和華與我們同在。雅各的神是我們的避難所。〔細拉〕
Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah. Jehovah of Hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob. Selah.
- 8 你們來看耶和華的作為，看他使地怎樣荒涼。
Come, see the works of Yahweh, What desolations he has made in the earth. Come ye, see the works of Jehovah, Who hath done astonishing things in the earth,
- 9 他止息刀兵，直到地極。他折弓，斷槍，把戰車焚燒在火中。
He makes wars cease to the end of the earth. He breaks the bow, and cuts the spear apart. He burns the chariots in the fire.
Causing wars to cease, Unto the end of the earth, the bow he shivereth, And the spear He hath cut asunder, Chariots he doth burn with fire.
- 10 你們要休息，要知道我是神。我必在外邦中被尊崇，在遍地上也被
"Be still, and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in the earth."
Desist, and know that I [am] God, I am exalted among nations, I am exalted in the earth.
- 11 萬軍之耶和華與我們同在。雅各的神是我們的避難所。
Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah. Psalm 47 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah. Jehovah of hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob! Selah.

- 1 〔可拉後裔的詩、交與伶長。〕萬民哪、你們都要拍掌。要用誇勝的聲音向神呼喊。

**Oh clap your hands, all you nations. Shout to God with the voice of triumph!
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. All ye peoples, clap the hand, Shout
to God with a voice of singing,**

- 2 因為耶和華至高者是可畏的。他是治理全地的大君王。

**For Yahweh Most High is awesome. He is a great King over all the earth.
For Jehovah Most High [is] fearful, A great king over all the earth.**

- 3 他叫萬民服在我們以下、又叫列邦服在我們腳下。

**He subdues nations under us, And peoples under our feet.
He leadeth peoples under us, and nations under our feet.**

- 4 他為我們選擇產業、就是他所愛之雅各的榮耀。〔細拉〕

**He chooses our inheritance for us, The glory of Jacob whom he loved. Selah.
He doth choose for us our inheritance, The excellency of Jacob that He loves.
Selah.**

- 5 神上升、有喊聲相送。耶和華上升、有角聲相送。

**God has gone up with a shout, Yahweh with the sound of a trumpet.
God hath gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.**

- 6 你們要向神歌頌、歌頌、向我們王歌頌、歌頌。

**Sing praise to God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.
Praise God -- praise -- give praise to our king, praise.**

- 7 因為神是全地的王。你們要用悟性歌頌。

**For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.
For king of all the earth [is] God, Give praise, O understanding one.**

- 8 神作王治理萬國。神坐在他的聖寶座上。

**God reigns over the nations. God sits on his holy throne.
God hath reigned over nations, God hath sat on His holy throne,**

- 9 列邦的君王聚集、要作亞伯拉罕之神的民。因為世界的盾牌、是屬神的。他為至高。

**The princes of the peoples are gathered together, The people of the God of
Abraham.**

**For the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted! Psalm 48
A Song. A Psalm by the sons of Korah.**

**Nobles of peoples have been gathered, [With] the people of the God of Abraham, For
to God [are] the shields of earth, Greatly hath He been exalted!**

- 1 〔可拉後裔的詩歌。〕耶和華本為大、在我們 神的城中、在他的聖山上、該受大讚美。

Great is Yahweh, and greatly to be praised, In the city of our God, in his holy mountain.

A Song, a Psalm, by sons of Korah. Great [is] Jehovah, and praised greatly, In the city of our God -- His holy hill.

- 2 錫安山、大君王的城、在北面居高華美、為全地所喜悅。

Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, Is Mount Zion, on the north sides, The city of the great King.

Beautiful [for] elevation, A joy of all the land, [is] Mount Zion, The sides of the north, the city of a great king.

- 3 神在其宮中自顯為避難所。

God has shown himself in her citadels as a refuge.

God in her high places is known for a tower.

- 4 看哪、眾王會合、一同經過。

For, behold, the kings assembled themselves, They passed by together.

For, lo, the kings met, they passed by together,

- 5 他們見了這城、就驚奇喪膽、急忙逃跑。

They saw it, then were they amazed. They were dismayed, They hurried away.

They have seen -- so they have marvelled, They have been troubled, they were hastened away.

- 6 他們在那裡被戰兢疼痛抓住、好像產難的婦人一樣。

Trembling took hold of them there, Pain, as of a woman in travail.

Trembling hath seized them there, Pain, as of a travailing woman.

- 7 神阿、你用東風打破他施的船隻。

With the east wind, you break the ships of Tarshish.

By an east wind Thou shiverest ships of Tarshish.

- 8 我們在萬軍之耶和華的城中、就是我們 神的城中、所看見的、正如我們所聽見的、神必堅立這城、直到永遠。〔細拉〕

As we have heard, so have we seen, In the city of Yahweh of Hosts, in the city of our God. God will establish it forever. Selah.

As we have heard, so we have seen, In the city of Jehovah of hosts, In the city of our God, God doth establish her -- to the age. Selah.

- 9 神阿、我們在你的殿中、想念你的慈愛。
**We have thought about your lovingkindness, God, In the midst of your temple.
We have thought, O God, of Thy kindness, In the midst of Thy temple,**
- 10 神阿、你受的讚美、正與你的名相稱、直到地極。你的右手滿了公義
**As is your name, God, So is your praise to the ends of the earth. Your right hand
is full of righteousness.
As [is] Thy name, O God, so [is] Thy praise, Over the ends of the earth,
Righteousness hath filled Thy right hand.**
- 11 因你的判斷、錫安山應當歡喜猶大的城邑、應當快樂。〔城邑原文是女
**Let Mount Zion be glad! Let the daughters of Judah rejoice, Because of your
judgments.
Rejoice doth Mount Zion, The daughters of Judah are joyful, For the sake of Thy
judgments.**
- 12 你們當周遊錫安、四圍旋繞、數點城樓、
**Walk about Zion, and go around her. Number the towers of it;
Compass Zion, and go round her, count her towers,**
- 13 細看他的外郭、察看他的宮殿、為要傳說到後代。
**Mark well her bulwarks. Consider her palaces, That you may tell it to the next
generation.
Set your heart to her bulwark, Consider her high places, So that ye recount to a
later generation,**
- 14 因為這 神永永遠遠為我們的 神。他必作我們引路的、直到死時。
**For this God is our God forever and ever. He will be our guide even to death.
Psalm 49 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.
That this God [is] our God -- To the age and for ever, He -- he doth lead us over
death!**
- 1 〔可拉後裔的詩、交與伶長。〕萬民哪、你們都當聽這話、世上一切的
**Hear this, all you peoples. Listen, all you inhabitants of the world,
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Hear this, all ye peoples, Give ear,
all ye inhabitants of the world.**
- 2 無論上流下流、富足貧窮、都當留心聽。
**Both low and high, Rich and poor together.
Both low and high, together rich and needy.**

- 3 我口要說智慧的言語，我心要想通達的道理。
**My mouth will speak words of wisdom. My heart shall utter understanding.
My mouth speaketh wise things, And the meditations of my heart [are] things of understanding.**
- 4 我要側耳聽比喻、用琴解謎語。
**I will incline my ear to a proverb. I will open my riddle on the harp.
I incline to a simile mine ear, I open with a harp my riddle:**
- 5 在患難的日子、奸惡隨我腳跟、四面環繞我、我何必懼怕。
**Why should I fear in the days of evil, When iniquity at my heels surrounds me?
Why do I fear in days of evil? The iniquity of my supplanters doth compass me.**
- 6 那些倚仗財貨自誇錢財多的人、
**Those who trust in their wealth, And boast in the multitude of their riches --
Those trusting on their wealth, And in the multitude of their riches, Do shew themselves foolish.**
- 7 一個也無法贖自己的弟兄、也不能替他將贖價給神、
**None of them can by any means redeem his brother, Nor give God a ransom for him.
A brother doth no one at all ransom, He doth not give to God his atonement.**
- 8 叫他長遠活著、不見朽壞，因為贖他生命的價值極貴、只可永遠罷休
**For the redemption of their life is costly, No payment is ever enough,
And precious [is] the redemption of their soul, And it hath ceased -- to the age.**
- 9 見上節
**That he should live on forever, That he should not see corruption.
And still he liveth for ever, He seeth not the pit.**
- 10 他必見智慧人死，又見愚頑人和畜類人、一同滅亡、將他們的財貨留
**For he sees that wise men die; Likewise the fool and the senseless perish, And leave their wealth to others.
For he seeth wise men die, Together the foolish and brutish perish, And have left to others their wealth.**
- 11 他們心裡思想、他們的家室必永存、住宅必留到萬代，他們以自己的名、稱自己的地。
**Their inward thought is, that their houses endure forever, And their dwelling places to all generations. They call their lands after their own names.
Their heart [is]: Their houses [are] to the age, Their tabernacles to all generations. They proclaimed their names over the lands.**

12 但人居尊貴中不能長久、如同死亡的畜類一樣。

**But man, despite his riches, doesn't endure. He is like the animals that perish.
And man in honour doth not remain, He hath been like the beasts, they have been cut off.**

13 他們行的這道、本為自己的愚昧。但他們以後的人、還佩服他們的話語。〔細拉〕

This is the destiny of those who are foolish, And of those who approve their sayings. Selah.

This their way [is] folly for them, And their posterity with their sayings are pleased. Selah.

14 他們如同羊群派定下陰間。死亡必作他們的牧者。到了早晨、正直人必管轄他們。他們的美容、必被陰間所滅、以致無處可存。

They are appointed as a flock for Sheol. Death shall be their shepherd. The upright shall have dominion over them in the morning. Their beauty shall be for Sheol to consume, That there be no habitation for it.

As sheep for Sheol they have set themselves, Death doth afflict them, And the upright rule over them in the morning, And their form [is] for consumption. Sheol [is] a dwelling for him.

15 只是神必救贖我的靈魂、脫離陰間的權柄、因他必收納我。〔細拉〕

But God will redeem my soul from the power of Sheol, For he will receive me. Selah.

Only, God doth ransom my soul from the hand of Sheol, For He doth receive me. Selah.

16 見人發財家室增榮的時候、你不要懼怕。

Don't be afraid when a man is made rich, When the glory of his house is increased.

Fear not, when one maketh wealth, When the honour of his house is abundant,

17 因為他死的時候、甚麼也不能帶去。他的榮耀不能隨他下去。

For when he dies he shall carry nothing away. His glory shall not descend after him.

For at his death he receiveth nothing, His honour goeth not down after him.

18 他活著的時候、雖然自誇為有福、（你若利己、人必誇獎你）

Though while he lived he blessed his soul -- And men praise you when you do well for yourself --

For his soul in his life he blesseth, (And they praise thee when thou dost well for thyself.)

19 他仍必歸到他歷代的祖宗那裡、永不見光。

**He shall go to the generation of his fathers. They shall never see the light.
It cometh to the generation of his fathers, For ever they see not the light.**

20 人在尊貴中、而不醒悟、就如死亡的畜類一樣。

**A man who has riches without understanding, Is like the animals that perish.
Psalm 50 A Psalm by Asaph.**

Man in honour, who understandest not, Hath been like the beasts, they have been cut off!

1 〔亞薩的詩。〕大能者 神耶和華、已經發言招呼天下、從日出之地到日落之處。

The Mighty One, God, Yahweh, speaks, And calls the earth from sunrise to sunset.

A Psalm of Asaph. The God of gods -- Jehovah -- hath spoken, And He calleth to the earth From the rising of the sun unto its going in.

2 從全美的錫安中、 神已經發光了。

**Out of Zion, the perfection of beauty, God shines forth.
From Zion, the perfection of beauty, God shone.**

3 我們的 神要來、決不閉口。有烈火在他面前吞滅、有暴風在他四圍

Our God comes, and does not keep silence. A fire devours before him. It is very tempestuous around him.

Our God cometh, and is not silent, Fire before Him doth devour, And round about him it hath been very tempestuous.

4 他招呼上天下地、為要審判他的民、

**He calls to the heavens above, To the earth, that he may judge his people:
He doth call unto the heavens from above, And unto the earth, to judge His people.**

5 說、招聚我的聖民到我這裡來、就是那些用祭物與我立約的人。

"Gather my saints together to me, Those who have made a covenant with me by sacrifice."

Gather ye to Me My saints, Making covenant with Me over a sacrifice.

6 諸天必表明他的公義。因為 神是施行審判的。〔細拉〕

**The heavens shall declare his righteousness, For God himself is judge. Selah.
And the heavens declare His righteousness, For God Himself [is] judge. Selah.**

- 7 我的民哪、你們當聽我的話。以色列阿、我要勸戒你。我是神、是你的神。

"Hear, my people, and I will speak; Israel, and I will testify against you. I am God, your God.

Hear, O My people, and I speak, O Israel, and I testify against thee, God, thy God [am] I.

- 8 我並不因你的祭物責備你。你的燔祭常在我面前。

I don't rebuke you for your sacrifices. Your burnt offerings are continually before me.

Not for thy sacrifices do I reprove thee, Yea, thy burnt-offerings [Are] before Me continually.

- 9 我不從你家中取公牛、也不從你圈內取山羊。

I have no need for a bull from your stall, Nor male goats from your pens.

I take not from thy house a bullock, From thy folds he goats.

- 10 因為樹林中的百獸是我的、千山上的牲畜也是我的。

For every animal of the forest is mine, And the cattle on a thousand hills.

For Mine [is] every beast of the forest, The cattle on the hills of oxen.

- 11 山中的飛鳥、我都知道。野地的走獸、也都屬我。

I know all the birds of the mountains. The wild animals of the field are mine.

I have known every fowl of the mountains, And the wild beast of the field [is] with Me.

- 12 我若是飢餓、我不用告訴你。因為世界、和其中所充滿的、都是我的。

If I were hungry, I would not tell you, For the world is mine, and all that is in it.

If I am hungry I tell not to thee, For Mine [is] the world and its fulness.

- 13 我豈喫公牛的肉呢。我豈喝山羊的血呢。

Will I eat the flesh of bulls, Or drink the blood of goats?

Do I eat the flesh of bulls, And drink the blood of he-goats?

- 14 你們要以感謝為祭獻與神。又要向至高者還你的願。

Offer to God the sacrifice of thanksgiving. Pay your vows to the Most High.

Sacrifice to God confession, And complete to the Most High thy vows.

- 15 並要在患難之日求告我、我必搭救你。你也要榮耀我。

Call on me in the day of trouble. I will deliver you, and you will honor me."

And call Me in a day of adversity, I deliver thee, and thou honourest Me.

- 16 但 神對惡人說、你怎敢傳說我的律例、口中提到我的約呢。
**But to the wicked God says, "What right do you have to declare my statutes,
That you have taken my covenant on your lips,
And to the wicked hath God said: What to thee -- to recount My statutes? That thou
lifest up My covenant on thy mouth?**
- 17 其實你恨惡管教、將我的言語丟在背後。
**Seeing you hate instruction, And throw my words behind you?
Yea, thou hast hated instruction, And dost cast My words behind thee.**
- 18 你見了盜賊、就樂意與他同夥、又與行姦淫的人、一同有分。
**When you saw a thief, you consented with him, And have participated with
adulterers.
If thou hast seen a thief, Then thou art pleased with him, And with adulterers [is]
thy portion.**
- 19 你口任說惡言、你舌編造詭詐。
**"You give your mouth to evil. Your tongue harnesses deceit.
Thy mouth thou hast sent forth with evil, And thy tongue joineth deceit together,**
- 20 你坐著毀謗你的兄弟、讒毀你親母的兒子。
**You sit and speak against your brother. You slander your own mother`s son.
Thou sittest, against thy brother thou speakest, Against a son of thy mother givest
slander.**
- 21 你行了這些事、我還閉口不言。你想我恰和你一樣。其實我要責備你
、將這些事擺在你眼前。
**You have done these things, and I kept silence. You thought that the "I AM" was
just like you. I will rebuke you, and accuse you in front of your eyes.
These thou didst, and I kept silent, Thou hast thought that I am like thee, I reprove
thee, and set in array before thine eyes.**
- 22 你們忘記 神的、要思想這事、免得我把你們撕碎、無人搭救。
**"Now consider this, you who forget God, Lest I tear you in pieces, and there be
none to deliver.
Understand this, I pray you, Ye who are forgetting God, Lest I tear, and there is no
deliverer.**

- 23 凡以感謝獻上為祭的、便是榮耀我。那按正路而行的、我必使他得著我的救恩。

Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me, And prepares his way so that I will show God's salvation to him." Psalm 51 For the Chief Musician. A Psalm by David, when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.

He who is sacrificing praise honoureth Me, As to him who maketh a way, I cause him to look on the salvation of God!

- 1 〔大衛與拔示巴同室以後、先知拿單來見他。他作這詩、交與伶長。〕
神阿、求你按你的慈愛憐恤我、按你豐盛的慈悲塗抹我的過犯。

Have mercy on me, God, according to your lovingkindness. According to the multitude of your tender mercies, blot out my transgressions.

To the Overseer. -- A Psalm of David, in the coming in unto him of Nathan the prophet, when he hath gone in unto Bath-Sheba. Favour me, O God, according to Thy kindness, According to the abundance of Thy mercies, Blot out my transgressions.

- 2 求你將我的罪孽洗除淨盡、並潔除我的罪。

Wash me thoroughly from my iniquity. Cleanse me from my sin.

Thoroughly wash me from mine iniquity, And from my sin cleanse me,

- 3 因為我知道我的過犯。我的罪常在我面前。

For I know my transgressions. My sin is constantly before me.

For my transgressions I do know, And my sin [is] before me continually.

- 4 我向你犯罪、惟獨得罪了你、在你眼前行了這惡、以致你責備我的時候、顯為公義。判斷我的時候、顯為清正。

Against you, and you only, have I sinned, And done that which is evil in your sight; That you may be proved right when you speak, And justified when you judge.

Against Thee, Thee only, I have sinned, And done the evil thing in Thine eyes, So that Thou art righteous in Thy words, Thou art pure in Thy judging.

- 5 我是在罪孽裡生的。在我母親懷胎的時候、就有了罪。

Behold, I was brought forth in iniquity. In sin did my mother conceive me.

Lo, in iniquity I have been brought forth, And in sin doth my mother conceive me.

- 6 你所喜愛的、是內裡誠實。你在我隱密處、必使我得智慧。

Behold, you desire truth in the inward parts. You teach me wisdom in the inmost place.

Lo, truth Thou hast desired in the inward parts, And in the hidden part Wisdom Thou causest me to know.

- 7 求你用牛膝草潔淨我、我就乾淨。求你洗滌我、我就比雪更白。

Purify me with hyssop, and I will be clean. Wash me, and I will be whiter than snow.

Thou clearest me with hyssop and I am clean, Washest me, and than snow I am whiter.

- 8 求你使我得聽歡喜快樂的聲音、使你所壓傷的骨頭、可以踴躍。

Let me hear joy and gladness, That the bones which you have broken may rejoice.

Thou causest me to hear joy and gladness, Thou makest joyful bones Thou hast bruised.

- 9 求你掩面不看我的罪、塗抹我一切的罪孽。

Hide your face from my sins, And blot out all of my iniquities.

Hide Thy face from my sin. And all mine iniquities blot out.

- 10 神阿、求你為我造清潔的心、使我裡面重新有正直的靈。〔正直或作

Create in me a clean heart, God. Renew a right spirit within me.

A clean heart prepare for me, O God, And a right spirit renew within me.

- 11 不要丟棄我、使我離開你的面。不要從我收回你的聖靈。

Don't throw me away from your presence. Don't take your holy Spirit from me.

Cast me not forth from Thy presence, And Thy Holy Spirit take not from me.

- 12 求你使我仍得救恩之樂、賜我樂意的靈扶持我。

Restore to me the joy of your salvation. Uphold me with a willing spirit.

Restore to me the joy of Thy salvation, And a willing spirit doth sustain me.

- 13 我就把你的道指教有過犯的人。罪人必歸順你。

Then I will teach transgressors your ways. Sinners shall be converted to you.

I teach transgressors Thy ways, And sinners unto Thee do return.

- 14 神阿、你是拯救我的神。求你救我脫離流人血的罪。我的舌頭就高聲歌唱你的公義。

Deliver me from bloodguiltiness, God, you God of my salvation. My tongue shall sing aloud of your righteousness.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, My tongue singeth of Thy righteousness.

- 15 主阿、求你使我嘴唇張開、我的口便傳揚讚美你的話。

Lord, open my lips. My mouth shall declare your praise.

O Lord, my lips thou dost open, And my mouth declareth Thy praise.

16 你本不喜愛祭物。若喜愛、我就獻上。燔祭你也不喜悅。

For you don't delight in sacrifice, or else I would give it. You have no pleasure in burnt offering.

For Thou desirest not sacrifice, or I give [it], Burnt-offering Thou acceptest not.

17 神所要的祭、就是憂傷的靈。神阿、憂傷痛悔的心、你必不輕看。

The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and contrite heart, God, you will not despise.

The sacrifices of God [are] a broken spirit, A heart broken and bruised, O God, Thou dost not despise.

18 求你隨你的美意善待錫安、建造耶路撒冷的城牆。

Do well in your good pleasure to Zion. Build the walls of Jerusalem.

Do good in Thy good pleasure with Zion, Thou dost build the walls of Jerusalem.

19 那時、你必喜愛公義的祭、和燔祭、並全牲的燔祭。那時、人必將公牛獻在你壇上。

Then will you delight in the sacrifices of righteousness, In burnt offerings and in whole burnt offerings. Then they will offer bulls on your altar. Psalm 52 For the Chief Musician. A contemplation by David, when Doeg the Edomite came and told Saul, "David has come to Abimelech's house."

Then Thou desirest sacrifices of righteousness, Burnt-offering, and whole burnt-offering, Then they offer bullocks on thine altar!

1 〔以東人多益來告訴掃羅說、大衛到了亞希米勒家。那時、大衛作這訓誨詩、交與伶長。〕勇士阿、你為何以作惡自誇。神的慈愛是常存的

Why do you boast of mischief, mighty man? God's lovingkindness endures continually.

To the Overseer. -- An instruction, by David, in the coming in of Doeg the Edomite, and he declareth to Saul, and saith to him, `David came in unto the house of Ahimelech.` What, boasteth thou in evil, O mighty one? The kindness of God [is] all the day.

2 你的舌頭邪惡詭詐、好像剃頭刀、快利傷人。

Your tongue plots destruction, Like a sharp razor, working deceitfully.

Mischiefs doth thy tongue devise, Like a sharp razor, working deceit.

3 你愛惡勝似愛善、又愛說謊、不愛說公義。〔細拉〕

You love evil more than good, Lying rather than speaking the truth. Selah.

Thou hast loved evil rather than good, Lying, than speaking righteousness. Selah.

- 4 詭詐的舌頭阿、你愛說一切毀滅的話。

You love all devouring words, You deceitful tongue.

Thou hast loved all devouring words, O thou deceitful tongue.

- 5 神也要毀滅你、直到永遠。他要把你拿去、從你的帳棚中抽出、從活人之地將你拔出。〔細拉〕

God will likewise destroy you forever. He will take you up, and pluck you out of your tent, And root you out of the land of the living. Selah.

Also -- God doth break thee down for ever, Taketh thee, and pulleth thee out of the tent, And He hath uprooted thee Out of the land of the living. Selah.

- 6 義人要看見而懼怕、並要笑他、

The righteous also will see it, and fear, And laugh at him, saying,

And the righteous see, And fear, and laugh at him.

- 7 說、看哪、這就是那不以神為他力量的人。只倚仗他豐富的財物、在邪惡上堅立自己。

"Behold, this is the man who didn't make God his strength, But trusted in the abundance of his riches, And strengthened himself in his wickedness."

`Lo, the man who maketh not God his strong place, And trusteth in the abundance of his riches, He is strong in his mischiefs.`

- 8 至於我、就像神殿中的青橄欖樹。我永永遠遠倚靠神的慈愛。

But as for me, I am like a green olive tree in God's house. I trust in God's lovingkindness forever and ever.

And I, as a green olive in the house of God, I have trusted in the kindness of God, To the age and for ever,

- 9 我要稱謝你、直到永遠、因為你行了這事。我也要在你聖民面前仰望你的名。這名本為美好。

I will give you thanks forever, because you have done it. I will hope in your name, for it is good, In the presence of your saints. Psalm 53 For the Chief Musician. To the tune of "Mahalath." A contemplation by David.

I thank Thee to the age, because Thou hast done [it], And I wait [on] Thy name for [it is] good before Thy saints!

- 1 〔大衛的訓誨詩、交與伶長、調用麻哈拉。〕愚頑人心裡說、沒有神。他們都是邪惡、行了可憎惡的罪孽。沒有一個人行善。

The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, and have done abominable iniquity. There is no one who does good.

To the Overseer. -- `On a disease.` -- An instruction, by David. A fool said in his heart, `There is no God.` They have done corruptly, Yea, they have done abominable iniquity, There is none doing good.

2 神從天上垂看世人、要看有明白的沒有、有尋求他的沒有。

God looks down from heaven on the children of men, To see if there are any who understood, Who seek after God.

God from the heavens looked on the sons of men, To see if there be an understanding one, [One] seeking God.

3 他們各人都退後、一同變為污穢。並沒有行善的、連一個也沒有。

Every one of them has gone back. They have become filthy together. There is no one who does good, no, not one.

Every one went back, together they became filthy, There is none doing good -- not even one.

4 作孽的沒有知識麼。他們吞喫我的百姓如同喫飯一樣。並不求告神

Have the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don't call on God?

Have not workers of iniquity known, Those eating my people have eaten bread, God they have not called.

5 他們在無可懼怕之處、就大大害怕。因為神把那安營攻擊你之人的骨頭散開了。你使他們蒙羞、因為神棄絕了他們。

There they were in great fear, where no fear was, For God has scattered the bones of him who encamps against you. You have put them to shame, Because God has rejected them.

There they feared a fear -- there was no fear, For God hath scattered the bones of him Who is encamping against thee, Thou hast put to shame, For God hath despised them.

6 但願以色列的救恩從錫安而出。神救回他被擄的子民、那時雅各要快樂、以色列要歡喜。

Oh that the salvation of Israel had already come out of Zion! When God brings back the captivity of his people, Then shall Jacob rejoice. Israel shall be glad.

Psalm 54 For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David, when the Ziphites came and said to Saul, "Isn't David hiding himself among us?"

Who doth give from Zion the salvation of Israel? When God turneth back [to] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!

- 1 〔西弗人來對掃羅說、大衛豈不是在我們那裡藏身麼。那時大衛作這訓誨詩、交與伶長、用絲絃的樂器。〕 神阿、求你以你的名救我、憑你的大能為我伸冤。

Save me, God, by your name. Vindicate me in your might.

To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David, in the coming in of the Ziphim, and they say to Saul, `Is not David hiding himself with us?` O God, by Thy name save me, and by Thy might judge me.

- 2 神阿、求你聽我的禱告、留心聽我口中的言語。

Hear my prayer, God. Listen to the words of my mouth.

O God, hear my prayer, Give ear to the sayings of my mouth,

- 3 因為外人起來攻擊我、強暴人尋索我的命。他們眼中沒有神。〔細拉〕
For strangers have risen up against me. Violent men have sought after my soul. They haven't set God before them. Selah.

For strangers have risen up against me And terrible ones have sought my soul, They have not set God before them. Selah.

- 4 神是幫助我的、是扶持我命的。

Behold, God is my helper. The Lord is the one who sustains my soul.

Lo, God [is] a helper to me, The Lord [is] with those supporting my soul,

- 5 他要報應我仇敵所行的惡。求你憑你的誠實滅絕他們。

He will repay the evil to my enemies. Destroy them in your truth.

Turn back doth the evil thing to mine enemies, In Thy truth cut them off.

- 6 我要把甘心祭獻給你。耶和華阿、我要稱讚你的名。這名本為美好。

With a free will offering, I will sacrifice to you. I will give thanks to your name, Yahweh, for it is good.

With a free will-offering I sacrifice to Thee, I thank Thy name, O Jehovah, for [it is] good,

- 7 他從一切的急難中、把我救出來。我的眼睛也看見了我仇敵遭報。

For he has delivered me out of all trouble. My eye has seen triumph over my enemies. Psalm 55 For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David.

For, from all adversity He delivered me, And on mine enemies hath mine eye looked!

- 1 〔大衛的訓誨詩、交與伶長、用絲絃的樂器。〕 神阿、求你留心聽我的禱告。不要隱藏不聽我的懇求。

Listen to my prayer, God. Don't hide yourself from my supplication.

To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David. Give ear, O God, [to] my prayer, And hide not from my supplication.

- 2 求你側耳聽我、應允我。我哀歎不安、發聲唉哼。

Attend to me, and answer me. I am restless in my complaint, and moan, Attend to me, and answer me, I mourn in my meditation, and make a noise,

- 3 都因仇敵的聲音、惡人的欺壓。因為他們將罪孽加在我身上、發怒氣

Because of the voice of the enemy, Because of the oppression of the wicked. For they bring suffering on me. In anger they hold a grudge against me.

Because of the voice of an enemy, Because of the oppression of the wicked, For they cause sorrow to move against me, And in anger they hate me.

- 4 我心在我裡面甚是疼痛。死的驚惶臨到我身。

My heart is severely pained within me. The terrors of death have fallen on me.

My heart is pained within me, And terrors of death have fallen on me.

- 5 恐懼戰兢歸到我身、驚恐漫過了我。

Fearfulness and trembling have come on me. Horror has overwhelmed me.

Fear and trembling come in to me, And horror doth cover me.

- 6 我說、但願我有翅膀像鴿子、我就飛去、得享安息。

I said, "Oh that I had wings like a dove! Then I would fly away, and be at rest.

And I say, 'Who doth give to me a pinion as a dove? I fly away and rest,

- 7 我必遠遊、宿在曠野。〔細拉〕

Behold, then I would wander far off. I would lodge in the wilderness." Selah.

Lo, I move far off, I lodge in a wilderness. Selah.

- 8 我必速速逃到避所、脫離狂風暴雨。

"I would hurry to a shelter from the stormy wind and tempest."

I hasten escape for myself, From a rushing wind, from a whirlwind.

- 9 主阿、求你吞滅他們、變亂他們的舌頭。因為我在城中見了強暴爭競

Confuse them, Lord, and confound their language, For I have seen violence and strife in the city.

Swallow up, O Lord, divide their tongue, For I saw violence and strife in a city.

10 他們在城牆上晝夜繞行，在城內也有罪孽和奸惡。

Day and night they prowl around on its walls. Malice and abuse are also within her.

By day and by night they go round it, on its walls. Both iniquity and perverseness [are] in its midst,

11 邪惡在其中、欺壓和詭詐不離街市。

Destructive forces are within her. Threats and lies don't depart from her streets. Mischiefs [are] in its midst. Fraud and deceit depart not from its street.

12 原來不是仇敵辱罵我，若是仇敵、還可忍耐，也不是恨我的人向我狂大，若是恨我的人、就必躲避他。

For it was not an enemy who insulted me, Then I could have endured it. Neither was it he who hated me who raised himself up against me, Then I would have hid myself from him.

For an enemy reproacheth me not, or I bear [it], He who is hating me Hath not magnified himself against me, Or I hide from him.

13 不料是你、你原與我平等、是我的同伴、是我知己的朋友。

But it was you, a man like me, My companion, and my familiar friend.

But thou, a man -- as mine equal, My familiar friend, and mine acquaintance.

14 我們素常彼此談論、以為甘甜，我們與群眾在神的殿中同行。

We took sweet fellowship together. We walked in God's house with the throng. When together we sweeten counsel, Into the house of God we walk in company.

15 願死亡忽然臨到他們，願他們活活的下入陰間，因為他們的住處、他們的心中、都是邪惡。

Let death come suddenly on them. Let them go down alive into Sheol. For wickedness is in their dwelling, in the midst of them.

Desolations [are] upon them, They go down [to] Sheol -- alive, For wickedness [is] in their dwelling, in their midst.

16 至於我、我要求告神，耶和華必拯救我。

As for me, I will call on God. Yahweh will save me.

I -- to God I call, and Jehovah saveth me.

17 我要晚上、早晨、晌午、哀聲悲歎，他也必聽我的聲音。

Evening, morning, and at noon, I will cry out in distress. He will hear my voice.

Evening, and morning, and noon, I meditate, and make a noise, and He heareth my voice,

18 他救贖我命脫離攻擊我的人、使我得享平安。因為與我相爭的人甚多。

**He has redeemed my soul in peace from the battle that was against me,
Although there are many who oppose me.**

**He hath ransomed in peace my soul From him who is near to me, For with the
multitude they were with me.**

19 那沒有更變、不敬畏神的人、從太古常存的神、必聽見而苦待他。

**God, who is enthroned forever, Will hear, and answer them. Selah. They never
change, Who don't fear God.**

**God doth hear and afflict them, And He sitteth of old. Selah. Because they have no
changes, and fear not God,**

20 他背了約、伸手攻擊與他和好的人。

He raises his hands against his friends. He has violated his covenant.

**He hath sent forth his hands against his well-wishers, He hath polluted his
covenant.**

21 他的口如奶油光滑、他的心卻懷著爭戰。他的話比油柔和、其實是拔出來的刀。

**His mouth was smooth as butter, But his heart was war. His words were softer
than oil, Yet they were drawn swords.**

**Sweeter than honey hath been his mouth, And his heart [is] war! Softer have been
his words than oil, And they [are] drawn [swords].**

22 你要把你的重擔卸給耶和華、他必撫養你。他永不叫義人動搖。

**Cast your burden on Yahweh, and he will sustain you. He will never allow the
righteous to be moved.**

**Cast on Jehovah that which He hath given thee, And He doth sustain thee, He doth
not suffer for ever the moving of the righteous.**

23 神阿、你必使惡人下入滅亡的坑。流人血行詭詐的人、必活不到半世、但我要倚靠你。

**But you, God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and
deceitful men shall not live out half their days, But I will trust in you. Psalm**

**56 For the Chief Musician. To the tune of "Silent Dove in Distant Lands". A
poem by David, when the Philistines seized him in Gath.**

**And Thou, O God, dost bring them down To a pit of destruction, Men of blood and
deceit reach not to half their days, And I -- I do trust in Thee!**

- 1 〔非利士人在迦特拿住大衛。那時他作這金詩、交與伶長、調用遠方無聲鴿。〕 神阿、求你憐憫我、因為人要把我吞了、終日攻擊欺壓我。

Be merciful to me, God, for man wants to swallow me up. All day long, he attacks and oppresses me.

To the Overseer. -- `On the Dumb Dove far off.` -- A secret treasure of David, in the Philistines` taking hold of him in Gath. Favour me, O God, for man swallowed me up, All the day fighting he oppresseth me,

- 2 我的仇敵終日要把我吞了。因逞驕傲攻擊我的人甚多。

My enemies want to swallow me up all day long, For they are many who fight proudly against me.

Mine enemies have swallowed up all the day, For many [are] fighting against me, O most High,

- 3 我懼怕的時候要倚靠你。

When I am afraid, I will put my trust in you.

The day I am afraid I am confident toward Thee.

- 4 我倚靠神、我要讚美他的話。我倚靠神、必不懼怕。血氣之輩能把我怎麼樣呢。

In God, I praise his word. In God, I put my trust. I will not be afraid. What can flesh do to me?

In God I praise His word, in God I have trusted, I fear not what flesh doth to me.

- 5 他們終日顛倒我的話。他們一切的心思、都是要害我。

All day long they twist my words. All their thoughts are against me for evil.

All the day they wrest my words, Concerning me all their thoughts [are] for evil,

- 6 他們聚集、埋伏窺探我的腳蹤、等候要害我的命。

They conspire and lurk, Watching my steps, they are eager to take my life.

They assemble, they hide, they watch my heels, When they have expected my soul.

- 7 他們豈能因罪孽逃脫麼。神阿、求你在怒中使眾民墮落。

Shall they escape by iniquity? In anger cast down the peoples, God.

By iniquity they escape, In anger the peoples put down, O God.

- 8 我幾次流離、你都記數。求你把我眼淚裝在你的皮袋裡。這不都記在你冊子上麼。

You number my wanderings. You put my tears into your bottle. Aren't they in your book?

My wandering Thou hast counted, Thou -- place Thou my tear in Thy bottle, Are they not in Thy book?

- 9 我呼求的日子、我的仇敵都要轉身退後。 神幫助我、這是我所知道
Then shall my enemies turn back in the day that I call. I know this, that God is for me.
Then turn back do mine enemies in the day I call. This I have known, that God [is] for me.
- 10 我倚靠 神。我要讚美他的話。我倚靠耶和華。我要讚美他的話。
In God, I will praise his word. In Yahweh, I will praise his word.
In God I praise the word, In Jehovah I praise the word.
- 11 我倚靠 神、必不懼怕。人能把我不怎麼樣呢。
I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?
In God I trusted, I fear not what man doth to me,
- 12 神阿、我向你所許的願在我身上。我要將感謝祭獻給你。
Your vows are on me, God. I will give thank offerings to you.
On me, O God, [are] Thy vows, I repay thank-offerings to Thee.
- 13 因為你救我的命脫離死亡。你豈不是救護我的腳不跌倒、使我在生命光中行在 神面前麼。
For you have delivered my soul from death, And prevented my feet from falling, That I may walk before God in the light of the living. Psalm 57 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when he fled from Saul, in the cave.
For Thou hast delivered my soul from death, Dost Thou not my feet from falling? To walk habitually before God in the light of the living!
- 1 〔大衛逃避掃羅、藏在洞裡。那時他作這金詩、交與伶長、調用休要毀壞。〕 神阿、求你憐憫我、憐憫我。因為我的心投靠你。我要投靠在你翅膀的蔭下、等到災害過去。
Be merciful to me, God, be merciful to me, For my soul takes refuge in you. Yes, in the shadow of your wings, I will take refuge, Until disaster has passed.
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure of David, in his fleeing from the face of Saul into a cave. Favour me, O God, favour me, For in Thee is my soul trusting, And in the shadow of Thy wings I trust, Until the calamities pass over.
- 2 我要求告至高的 神、就是為我成全諸事的 神。
I cry out to God Most High, To God who accomplishes my requests for me.
I call to God Most High, To God [who] is perfecting for me.

- 3 那要吞我的人辱罵我的時候、 神從天上必施恩救我。也必向我發出慈愛和誠實。

He will send from heaven, and save me, He rebukes the one who is pursuing me. Selah. God will send out his lovingkindness and his truth.

He sendeth from the heaven, and saveth me, He reproached -- who is panting after me. Selah. God sendeth forth His kindness and His truth.

- 4 我的性命在獅子中間。我躺臥在性如烈火的世人當中。他們的牙齒是槍、箭。他們的舌頭是快刀。

My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, Even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, And their tongue a sharp sword.

My soul [is] in the midst of lions, I lie down [among] flames -- sons of men, Their teeth [are] a spear and arrows, And their tongue a sharp sword.

- 5 神阿、願你崇高、過於諸天。願你的榮耀、高過全地。

Be exalted, God, above the heavens! Let your glory be above all the earth!

Be Thou exalted above the heavens, O God, Above all the earth Thine honour.

- 6 他們為我的腳設下網羅、壓制我的心。他們在我面前挖了坑、自己反掉在其中。〔細拉〕

They have prepared a net for my steps. My soul is bowed down. They dig a pit before me. They fall into the midst of it themselves. Selah.

A net they have prepared for my steps, Bowed down hath my soul, They have digged before me a pit, They have fallen into its midst. Selah.

- 7 神阿、我心堅定、我心堅定。我要唱詩、我要歌頌。

My heart is steadfast, God, my heart is steadfast. I will sing, yes, I will sing praises.

Prepared is my heart, O God, Prepared is my heart, I sing and praise.

- 8 我的靈阿、〔原文作榮耀〕你當醒起、琴瑟阿、你們當醒起。我自己要極早醒起。

Wake up, my glory! Wake up, psaltery and harp! I will wake up the dawn.

Awake, mine honour, awake, psaltery and harp, I awake the morning dawn.

- 9 主阿、我要在萬民中稱謝你、在列邦中歌頌你。

I will give thanks to you, Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations.

I thank Thee among the peoples, O Lord, I praise Thee among the nations.

10 因為你的慈愛、高及諸天。你的誠實、達到穹蒼。

For your great lovingkindness reaches to the heavens, And your truth to the skies.

For great unto the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.

11 神阿、願你崇高過於諸天。願你的榮耀、高過全地。

Be exalted, God, above the heavens. Let your glory be over all the earth.

Psalm 58 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David.

Be thou exalted above the heavens, O God. Above all the earth Thine honour!

1 〔大衛的金詩、交與伶長、調用休要毀壞。〕世人哪、你們默然不語、真合公義麼。施行審判、豈按正直麼。

Do you indeed speak righteousness, silent ones? Do you judge blamelessly, you sons of men?

To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure, by David. Is it true, O dumb one, righteously ye speak? Uprightly ye judge, O sons of men?

2 不然、你們是心中作惡。你們在地上秤出你們手所行的強暴。

No, in your heart you plot injustice. You measure out the violence of your hands in the earth.

Even in heart ye work iniquities, In the land the violence of your hands ye ponder.

3 惡人一出母胎、就與神疏遠。一離母腹、便走錯路、說謊話。

The wicked go astray from the womb. They are wayward as soon as they are born, speaking lies.

The wicked have been estranged from the womb, They have erred from the belly, speaking lies.

4 他們的毒氣、好像蛇的毒氣。他們好像塞耳的聾虺、

Their poison is like the poison of a snake; Like a deaf cobra that stops its ear, Their poison [is] as poison of a serpent, As a deaf asp shutting its ear,

5 不聽行法術的聲音。雖用極靈的咒語、也是不聽。

Which doesn't listen to the voice of charmers, No matter how skillful the charmer may be.

Which hearkeneth not to the voice of whisperers, A charmer of charms most skilful.

- 6 神阿、求你敲碎他們口中的牙。耶和華阿、求你敲掉少壯獅子的大
Break their teeth, God, in their mouth. Break out the great teeth of the young lions, Yahweh.
O God, break their teeth in their mouth, The jaw-teeth of young lions break down, O Jehovah.
- 7 願他們消滅如急流的水一般。他們瞅準射箭的時候、願箭頭彷彿砍斷。
Let them vanish as water that flows away. When they draw the bow, let their arrows be made blunt.
They are melted as waters, They go up and down for themselves, His arrow proceedeth as they cut themselves off.
- 8 願他們像蝸牛消化過去、又像婦人墜落未見天日的胎。
Let them be as a snail which melts and passes away, Like the stillborn child, who has not seen the sun.
As a snail that melteth he goeth on, [As] an untimely birth of a woman, They have not seen the sun.
- 9 你們用荊棘燒火。鍋還未熱、他要用旋風把青的和燒著的一齊颳去。
Before your pots can feel the thorns, He will sweep away, the green and the burning alike.
Before your pots discern the bramble, As well the raw as the heated He whirleth away.
- 10 義人見仇敵遭報、就歡喜、要在惡人的血中洗腳。
The righteous shall rejoice when he sees the vengeance. He shall wash his feet in the blood of the wicked;
The righteous rejoiceth that he hath seen vengeance, His steps he washeth in the blood of the wicked.
- 11 因此、人必說、義人誠然有善報。在地上果有施行判斷的神。
So that men shall say, "Most assuredly there is a reward for the righteous. Most assuredly there is a God who judges the earth." Psalm 59 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when Saul sent, and they watched the house to kill him.
And man saith: `Surely fruit [is] for the righteous: Surely there is a God judging in the earth!`

- 1 〔掃羅打發人窺探大衛的房屋、要殺他。那時大衛用這金詩、交與伶長、調用休要毀壞。〕我的神阿、求你救我脫離仇敵、把我安置在高處、得脫那些起來攻擊我的人。

Deliver me from my enemies, my God. Set me on high from those who rise up against me.

To the Overseer. -- `Destroy not,` by David. -- A secret treasure, in Saul's sending, and they watch the house to put him to death. Deliver me from mine enemies, O my God, From my withstanders set me on high.

- 2 求你救我脫離作孽的人、和喜愛流人血的人。

Deliver me from the workers of iniquity. Save me from the bloodthirsty men.

Deliver me from workers of iniquity, And from men of blood save me.

- 3 因為他們埋伏、要害我的命、有能力的人聚集來攻擊我。耶和華阿、這不是為我的過犯、也不是為我的罪愆。

For, behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, Not for my disobedience, nor for my sin, Yahweh.

For, lo, they laid wait for my soul, Assembled against me are strong ones, Not my transgression nor my sin, O Jehovah.

- 4 我雖然無過、他們豫備整齊、跑來攻擊我。求你興起鑒察、幫助我。

I have done no wrong, yet they are ready to attack me. Rise up, behold, and help me!

Without punishment they run and prepare themselves, Stir up to meet me, and see.

- 5 萬軍之神耶和華以色列的神阿。求你興起、懲治萬邦。不要憐憫行詭詐的惡人。〔細拉〕

You, Yahweh God of hosts, the God of Israel, Rouse yourself to punish the nations. Show no mercy to the wicked traitors. Selah.

And Thou, Jehovah, God of Hosts, God of Israel, Awake to inspect all the nations. Favour not any treacherous dealers of iniquity. Selah.

- 6 他們晚上轉回、叫號如狗、圍城遶行。

They return at evening, howling like dogs, And prowl around the city.

They turn back at evening, They make a noise like a dog, And go round about the city.

- 7 他們口中噴吐惡言、嘴裡有刀、他們說、有誰聽見。

Behold, they spew with their mouth. Swords are in their lips, "For," they say, "who hears us?"

Lo, they belch out with their mouths, Swords [are] in their lips, for `Who heareth?`

- 8 但你耶和華必笑話他們。你要嗤笑萬邦。
But you, Yahweh, laugh at them. You scoff at all the nations.
And Thou, O Jehovah dost laugh at them, Thou dost mock at all the nations.
- 9 我的力量阿、我必仰望你。因為神是我的高臺。
Oh, my Strength, I watch for you, For God is my high tower.
O my Strength, unto Thee I take heed, For God [is] my tower -- the God of my kindness.
- 10 我的神要以慈愛迎接我。神要叫我看見我仇敵遭報。
My God will go before me with his lovingkindness. God will let me look at my enemies in triumph.
God doth go before me, He causeth me to look on mine enemies.
- 11 不要殺他們、恐怕我的民忘記。主阿、你是我們的盾牌。求你用你的能力使他們四散、且降為卑。
Don't kill them, or my people may forget. Scatter them by your power, and bring them down, Lord our shield.
Slay them not, lest my people forget, Shake them by Thy strength, And bring them down, O Lord our shield.
- 12 因他們口中的罪、和嘴裡的言語、並咒罵虛謊的話、願他們在驕傲之中被纏住了。
For the sin of their mouth, and the words of their lips, Let them be caught in their pride, For the curses and lies which they utter.
The sin of their mouth [is] a word of their lips, And they are captured in their pride, And from the curse and lying they recount.
- 13 求你發怒、使他們消滅、以至歸於無有、叫他們知道神在雅各中間掌權、直到地極。〔細拉〕
Consume them in wrath. Consume them, and they will be no more. Let them know that God rules in Jacob, To the ends of the earth. Selah.
Consume in fury, consume and they are not, And they know that God is ruling in Jacob, To the ends of the earth. Selah.
- 14 到了晚上、任憑他們轉回。任憑他們叫號如狗、圍城繞行。
At evening let them return. Let them howl like a dog, and go around the city.
And they turn back at evening, They make a noise like a dog, And they go round about the city.

15 他們必走來走去、尋找食物。若不得飽、就終夜在外。

They shall wander up and down for food, And wait all night if they aren't satisfied.

They -- they wander for food, If they are not satisfied -- then they murmur.

16 但我要歌頌你的力量、早晨要高唱你的慈愛。因為你作過我的高臺。
在我急難的日子、作過我的避難所。

But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your lovingkindness in the morning. For you have been my high tower, A refuge in the day of my distress.

And I -- I sing [of] Thy strength, And I sing at morn [of] Thy kindness, For thou hast been a tower to me, And a refuge for me in a day of adversity.

17 我的力量阿、我要歌頌你。因為神是我的高臺、是賜恩與我的神。

To you, my strength, I will sing praises. For God is my high tower, the God of my mercy. Psalm 60 For the Chief Musician. To the tune of "The Lily of the Covenant." A teaching poem by David, when he fought with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned, and killed twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.

O my Strength, unto Thee I sing praise, For God [is] my tower, the God of my kindness!

1 〔大衛與兩河間的亞蘭並瑣巴的亞蘭爭戰的時候、約押轉回、在鹽谷攻擊以東、殺了一萬二千人。那時大衛作這金詩、叫人學習、交與伶長、調用為證的百合花。〕神阿、你丟棄了我們、使我們破敗。你向我們發怒。求你使我們復興。

God, you have rejected us. You have broken us down. You have been angry. Restore us to you, again.

To the Overseer. -- `Concerning the Lily of Testimony,` a secret treasure of David, to teach, in his striving with Aram-Naharaim, and with Aram-Zobah, and Joab turneth back and smiteth Edom in the valley of Salt -- twelve thousand. O God, Thou hadst cast us off, Thou hadst broken us -- hadst been angry! -- Thou dost turn back to us.

2 你使地震動、而且崩裂。求你將裂口醫好。因為地搖動。

You have made the land tremble. You have torn it. Mend its fractures, For it quakes.

Thou hast caused the land to tremble, Thou hast broken it, Heal its breaches, for it hath moved.

- 3 你叫你的民遇見艱難。你叫我們喝那使人東倒西歪的酒。
You have shown your people hard things. You have made us drink the wine that makes us stagger.
Thou hast shewn Thy people a hard thing, Thou hast caused us to drink wine of trembling.
- 4 你把旌旗賜給敬畏你的人、可以為真理揚起來。〔細拉〕
You have given a banner to those who fear you, That it may be displayed because of the truth. Selah.
Thou hast given to those fearing thee an ensign. To be lifted up as an ensign Because of truth. Selah.
- 5 求你應允我們、用右手拯救我們、好叫你所親愛的人得救。
So that your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us. That Thy beloved ones may be drawn out, Save [with] Thy right hand, and answer us.
- 6 神已經指著他的聖潔說、〔說或作應許我〕我要歡樂。我要分開示劍、丈量疏割谷。
God has spoken from his sanctuary: "I will triumph. I will divide Shechem, And measure out the valley of Succoth.
God hath spoken in His holiness: I exult -- I apportion Shechem, And the valley of Succoth I measure,
- 7 基列是我的、瑪拿西也是我的。以法蓮是護衛我頭的。猶大是我的杖
Gilead is mine, and Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.
Mine [is] Gilead, and mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is] my lawgiver,
- 8 摩押是我的沐浴盆。我要向以東拋鞋。非利士阿、你還能因我歡呼麼
Moab is my wash basin. I will throw my shoe on Edom. I shout in triumph over Philistia."
Moab [is] my pot for washing, over Edom I cast my shoe, Shout, concerning me, O Philistia.
- 9 誰能領我進堅固城。誰能引我到以東地。
Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?
Who doth bring me [to] a city of bulwarks? Who hath led me unto Edom?

- 10 神阿、你不是丟棄了我們麼。 神阿、你不和我們的軍兵同去麼。
**Haven't you, God, rejected us? You don't go out, with our armies, God.
Is it not Thou, O God? hast Thou cast us off? And dost Thou not go forth, O God,
with our hosts!**
- 11 求你幫助我們攻擊敵人、因為人的幫助是枉然的。
**Give us help against the adversary, For the help of man is vain.
Give to us help from adversity, And vain [is] the deliverance of man.**
- 12 我們倚靠 神、纔得施展大能、因為踐踏我們敵人的就是他。
**Through God we shall do valiantly, For it is he who will tread down our
adversaries. Psalm 61 For the Chief Musician. For a stringed instrument. By
David.
In God we do mightily, And He treadeth down our adversaries!**
- 1 〔大衛的詩、交與伶長、用絲絃的樂器。〕 神阿、求你聽我的呼求、側
耳聽我的禱告。
**Hear my cry, God. Listen to my prayer.
To the Overseer, on stringed instruments. -- By David. Hear, O God, my loud cry,
attend to my prayer.**
- 2 我心裡發昏的時候、我要從地極求告你。 求你領我到那比我更高的磐
**From the end of the earth, I will call to you, when my heart is overwhelmed.
Lead me to the rock that is higher than I.
From the end of the land unto Thee I call, In the feebleness of my heart, Into a rock
higher than I Thou dost lead me.**
- 3 因為你作過我的避難所、作過我的堅固臺、脫離仇敵。
**For you have been a refuge for me, A strong tower from the enemy.
For Thou hast been a refuge for me, A tower of strength because of the enemy.**
- 4 我要永遠住在你的帳幕裡。 我要投靠在你翅膀下的隱密處。〔細拉〕
**I will dwell in your tent forever. I will take refuge in the shelter of your wings.
Selah.
I sojourn in Thy tent to the ages, I trust in the secret place of Thy wings. Selah.**
- 5 神阿、你原是聽了我所許的願。 你將產業賜給敬畏你名的人。
**For you, God, have heard my vows. You have given me the heritage of those who
fear your name.
For Thou, O God, hast hearkened to my vows, Thou hast appointed the inheritance
Of those fearing Thy name.**

6 你要加添王的壽數，他的年歲必存到世世。

You will prolong the king's life; His years shall be for generations.

Days to the days of the king Thou addest, His years as generation and generation.

7 他必永遠坐在神面前，願你豫備慈愛和誠實保佑他。

He shall be enthroned in God's presence forever. Appoint your lovingkindness and truth, that they may preserve him.

He dwelleth to the age before God, Kindness and truth appoint -- they keep him.

8 這樣、我要歌頌你的名、直到永遠、好天天還我所許的願。

So I will sing praise to your name forever, That I may fulfill my vows daily.

Psalm 62 For the Chief Musician. To Jeduthan. A Psalm by David.

So do I praise Thy name for ever, When I pay my vows day by day!

1 〔大衛的詩、照耶杜頓的作法、交與伶長。〕我的心默默無聲、專等候神，我的救恩是從他而來。

My soul rests in God alone. My salvation is from him.

To the Overseer, for Jeduthun. -- A Psalm of David. Only -- toward God [is] my soul silent, From Him [is] my salvation.

2 惟獨他是我的磐石、我的拯救，他是我的高臺，我必不很動搖。

He alone is my rock and my salvation, my fortress -- I will never be greatly shaken.

Only -- He [is] my rock, and my salvation, My tower, I am not much moved.

3 你們大家攻擊一人、把他毀壞、如同毀壞歪斜的牆、將倒的壁、要到
How long will you assault a man, Would all of you throw him down, Like a leaning wall, like a tottering fence?

Till when do ye devise mischief against a man? Ye are destroyed all of you, As a wall inclined, a hedge that is cast down.

4 他們彼此商議、專要從他的尊位上把他推下，他們喜愛謊話，口雖祝福、心卻咒詛。〔細拉〕

They fully intend to throw him down from his lofty place. They delight in lies. They bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

Only -- from his excellency They have consulted to drive away, They enjoy a lie, with their mouth they bless, And with their heart revile. Selah.

5 我的心哪、你當默默無聲、專等候神，因為我的盼望是從他而來。

My soul, wait in silence for God alone, For my expectation is from him.

Only -- for God, be silent, O my soul, For from Him [is] my hope.

- 6 惟獨他是我的磐石、我的拯救。他是我的高臺。我必不動搖。

He alone is my rock and my salvation, my fortress. I will not be shaken.

Only -- He [is] my rock and my salvation, My tower, I am not moved.

- 7 我的拯救、我的榮耀、都在乎神。我力量的磐石、我的避難所、都在乎神。

With God is my salvation and my honor. The rock of my strength, and my refuge, is in God.

On God [is] my salvation, and my honour, The rock of my strength, my refuge [is] in God.

- 8 你們眾民當時時倚靠他、在他面前傾心吐意。神是我們的避難所。〔

Trust in him at all times, you people. Pour out your heart before him. God is a refuge for us. Selah.

Trust in Him at all times, O people, Pour forth before Him your heart, God [is] a refuge for us. Selah.

- 9 下流人真是虛空、上流人也是虛假。放在天平裡就必浮起。他們一共比空氣還輕。

Surely men of low degree are just a breath, And men of high degree are a lie. In the balances they will go up. They are together lighter than a breath.

Only -- vanity [are] the low, a lie the high. In balances to go up they than vanity [are] lighter.

- 10 不要仗勢欺人、也不要因搶奪而驕傲。若財寶加增、不要放在心上。

Don't trust in oppression. Don't become vain in robbery. If riches increase, Don't set your heart on them.

Trust not in oppression, And in robbery become not vain, Wealth -- when it increaseth -- set not the heart.

- 11 神說了一次、兩次、我都聽見、就是能力都屬乎神。

God has spoken once, Twice have I heard this, That power belongs to God.

Once hath God spoken, twice I heard this, That `strength [is] with God.`

- 12 主阿、慈愛也是屬乎你。因為你照著各人所行的報應他。

Also to you, Lord, belongs lovingkindness, For you reward every man according to his work. Psalm 63 A Psalm by David, when he was in the desert of Judah.

And with Thee, O Lord, [is] kindness, For Thou dost recompense to each, According to his work!

- 1 〔大衛在猶大曠野的時候、作了這詩。〕 神阿、你是我的神、我要切切的尋求你。在乾旱疲乏無水之地、我渴想你、我的心切慕你。

God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, My flesh longs for you, In a dry and weary land, where there is no water.

A Psalm of David, in his being in the wilderness of Judah. O God, Thou [art] my God, earnestly do I seek Thee, Thirsted for Thee hath my soul, Longed for Thee hath my flesh, In a land dry and weary, without waters.

- 2 我在聖所中曾如此瞻仰你、為要見你的能力、和你的榮耀。

So I have seen you in the sanctuary, Watching your power and your glory.

So in the sanctuary I have seen Thee, To behold Thy strength and Thine honour.

- 3 因你的慈愛比生命更好、我的嘴唇要頌讚你。

Because your lovingkindness is better than life, My lips shall praise you.

Because better [is] Thy kindness than life, My lips do praise Thee.

- 4 我還活的時候要這樣稱頌你。我要奉你的名舉手。

So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.

So I bless Thee in my life, in Thy name I lift up my hands.

- 5 我在床上記念你、在夜更的時候思想你、我的心就像飽足了骨髓肥油。我也要以歡樂的嘴唇讚美你。

My soul shall be satisfied as with the richest food. My mouth shall praise you with joyful lips,

As [with] milk and fatness is my soul satisfied, And [with] singing lips doth my mouth praise.

- 6 見上節

When I remember you on my bed, And think about you in the night watches.

If I have remembered Thee on my couch, In the watches -- I meditate on Thee.

- 7 因為你會幫助我、我就在你翅膀的蔭下歡呼。

For you have been my help. I will rejoice in the shadow of your wings.

For Thou hast been a help to me, And in the shadow of Thy wings I sing.

- 8 我心緊緊的跟隨你。你的右手扶持我。

My soul stays close to you. Your right hand holds me up.

Cleaved hath my soul after Thee, On me hath Thy right hand taken hold.

- 9 但那些尋索要滅我命的人、必往地底下去。

But those who seek my soul, to destroy it, Shall go into the lower parts of the earth.

And they who for desolation seek my soul, Go in to the lower parts of the earth.

10 他們必被刀劍所殺、被野狗所喫。

**They shall be given over to the power of the sword. They shall be jackal food.
They cause him to run on the edge of the sword, A portion for foxes they are.**

11 但是王必因 神歡喜。凡指著他發誓的、必要誇口。因為說謊之人的口、必被塞住。

**But the king shall rejoice in God. Everyone who swears by him will praise him,
For the mouth of those who speak lies shall be silenced. Psalm 64 For the
Chief Musician. A Psalm by David.**

**And the king doth rejoice in God, Boast himself doth every one swearing by Him,
But stopped is the mouth of those speaking lies!**

1 〔大衛的詩、交與伶長。〕 神阿、我哀歎的時候、求你聽我的聲音。求你保護我的性命、不受仇敵的驚恐。

**Hear my voice, God, in my complaint. Preserve my life from fear of the enemy.
To the Overseer. -- A Psalm of David. Hear, O God, my voice, in my meditation,
From the fear of an enemy Thou keepest my life,**

2 求你把我隱藏、使我脫離作惡之人的暗謀、和作孽之人的擾亂。

**Hide me from the conspiracy of the wicked, From the noisy crowd of the ones
doing evil;**

**Hidest me from the secret counsel of evil doers, From the tumult of workers of
iniquity.**

3 他們磨舌如刀、發出苦毒的言語、好像比準了的箭。

**Who sharpen their tongue like a sword, And aim their arrows, deadly words,
Who sharpened as a sword their tongue, They directed their arrow -- a bitter word.**

4 要在暗地射完全人。他們忽然射他、並不懼怕。

To shoot innocent men from ambushes. They shoot at him suddenly and fearlessly.

To shoot in secret places the perfect, Suddenly they shoot him, and fear not.

5 他們彼此勉勵設下惡計。他們商量暗設網羅、說、誰能看見。

**They encourage themselves in evil plans. They talk about laying snares secretly.
They say, "Who will see them?"**

**They strengthen for themselves an evil thing, They recount of the hiding of snares,
They have said, 'Who doth look at it?'**

- 6 他們圖謀奸惡、說、我們是極力圖謀的。他們各人的意念心思是深的。
They plot injustice, saying, "We have made a perfect plan!" Surely man`s mind and heart are cunning.
They search out perverse things, `We perfected a searching search,` And the inward part of man, and the heart [are] deep.
- 7 但 神要射他們。他們忽然被箭射傷。
But God will shoot at them. They will be suddenly struck down with an arrow. And God doth shoot them [with] an arrow, Sudden have been their wounds,
- 8 他們必然絆跌、被自己的舌頭所害。凡看見他們的、必都搖頭。
Their own tongues shall ruin them. All who see them will shake their heads. And they cause him to stumble, Against them [is] their own tongue, Every looker on them fleeth away.
- 9 眾人都要害怕、要傳揚 神的工作、並且明白他的作為。
All mankind shall be afraid. They shall declare the work of God, And shall wisely ponder what he has done.
And all men fear, and declare the work of God, And His deed they have considered wisely.
- 10 義人必因耶和華歡喜、並要投靠他。凡心裡正直的人、都要誇口。
The righteous shall be glad in Yahweh, And shall take refuge in him. All the upright in heart shall praise him! Psalm 65 For the Chief Musician. A Psalm by David. A song.
The righteous doth rejoice in Jehovah, And hath trusted in Him, And boast themselves do all the upright of heart!
- 1 〔大衛的詩歌、交與伶長。〕 神阿、錫安的人、都等候讚美你、所許的願、也要向你償還。
Praise waits for you, God, in Zion. To you shall vows be performed. To the Overseer. -- A Psalm of David. A Song. To Thee, silence -- praise, O God, [is] in Zion, And to Thee is a vow completed.
- 2 聽禱告的主阿、凡有血氣的、都要來就你。
You who hear prayer, To you all men will come. Hearer of prayer, to Thee all flesh cometh.
- 3 罪孽勝了我。至於我們的過犯、你都要赦免。
Sins overwhelmed me, But you atoned for our transgressions. Matters of iniquities were mightier than I, Our transgressions -- Thou dost cover them.

- 4 你所揀選、使他親近你、住在你院中的、這人便為有福。我們必因你居所、你聖殿的美福知足了。

Blessed is one whom you choose, and cause to come near, That he may live in your courts. We will be filled with the goodness of your house, Your holy temple.

O the happiness of [him whom] Thou choolest, And drawest near, he inhabiteth Thy courts, We are satisfied with the goodness of Thy house, Thy holy temple.

- 5 拯救我們的神阿、你必以威嚴秉公義應允我們。你本是一切地極、和海上遠處的人所倚靠的。

By awesome deeds of righteousness, you answer us, God of our salvation. You who are the hope of all the ends of the earth, Of those who are far away on the sea;

By fearful things in righteousness Thou answerest us, O God of our salvation, The confidence of all far off ends of earth and sea.

- 6 他既以大能束腰、就用力量安定諸山。

Who by his power forms the mountains, Having armed yourself with strength; Establishing mountains by His power, He hath been girded with might,

- 7 使諸海的響聲、和其中波浪的響聲、並萬民的喧嘩、都平靜了。

Who stills the roaring of the seas, The roaring of their waves, And the turmoil of the nations.

Restraining the noise of seas, the noise of their billows, And the multitude of the peoples.

- 8 住在地極的人、因你的神蹟懼怕。你使日出日落之地都歡呼。

They also who dwell in far-away places are afraid at your wonders. You call the morning's dawn and the evening with songs of joy.

And the inhabitants of the uttermost parts From Thy signs are afraid, The outgoings of morning and evening Thou causest to sing.

- 9 你眷顧地、降下透雨、使地大得肥美。神的河滿了水。你這樣澆灌了地、好為人豫備五穀。

You visit the earth, and water it. You greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain, for so you have ordained it.

Thou hast inspected the earth, and waterest it, Thou makest it very rich, the rivulet of God [is] full of water, Thou preparest their corn, When thus Thou dost prepare it,

- 10 你澆透地的犁溝、潤平犁脊。降甘霖、使地軟和。其中發長的、蒙你賜

You drench its furrows. You level its ridges. You soften it with showers. You bless it with a crop.

Its ridges have been filled, Deepened hath been its furrow, With showers Thou dost soften it, Its springing up Thou blessest.

- 11 你以恩典為年歲的冠冕。你的路徑都滴下脂油。

You crown the year with your bounty. Your carts overflow with abundance.

Thou hast crowned the year of Thy goodness, And Thy paths drop fatness.

- 12 滴在曠野的草場上。小山以歡樂束腰。

The wilderness grasslands overflow. The hills are clothed with gladness.

Drop do the pastures of a wilderness, And joy of the heights Thou girdest on.

- 13 草場以羊群為衣。谷中也長滿了五穀。這一切都歡呼歌唱。

The pastures are covered with flocks. The valleys also are clothed with grain.

They shout for joy! They also sing. Psalm 66 For the Chief Musician. A song. A Psalm.

Clothed have lambs the flock, And valleys are covered with corn, They shout -- yea, they sing!

- 1 〔一篇詩歌、交與伶長。〕全地都當向神歡呼、

Make a joyful noise to God, all the earth!

To the Overseer. -- A Song, a Psalm. Shout ye to God, all the earth.

- 2 歌頌他名的榮耀。用讚美的言語、將他的榮耀發明。

Sing to the glory of his name! Offer glory and praise!

Praise ye the honour of His name, Make ye honourable His praise.

- 3 當對神說、你的作為何等可畏。因你的大能仇敵要投降你。

Tell God, "How awesome are your deeds! Through the greatness of your power, Your enemies will submit themselves to you.

Say to God, `How fearful [are] Thy works, By the abundance of Thy strength, Thine enemies feign obedience to Thee.

- 4 全地要敬拜你、歌頌你、要歌頌你的名。〔細拉〕

All the earth will worship you, And will sing to you; They will sing to your name." Selah.

All the earth do bow to Thee, They sing praise to Thee, they praise Thy name.` Selah.

- 5 你們來看 神所行的 . 他向世人所作之事、是可畏的。
**Come, and see God`s deeds -- Awesome work on behalf of the children of men.
Come ye, and see the works of God, Fearful acts toward the sons of men.**
- 6 他將海變成乾地 . 眾民步行過河 . 我們在那裡因他歡喜。
**He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. There, we rejoiced in him.
He hath turned a sea to dry land, Through a river they pass over on foot, There do we rejoice in Him.**
- 7 他用權能治理萬民、直到永遠 . 他的眼睛鑒察列邦 . 悖逆的人不可自高。〔細拉〕
**He rules by his might forever. His eyes watch the nations. Don`t let the rebellious rise up against him. Selah.
Ruling by His might to the age, His eyes among the nations do watch, The refractory exalt not themselves. Selah.**
- 8 萬民哪、你們當稱頌我們的 神、使人得聽讚美他的聲音 .
**Praise our God, you peoples! Make the sound of his praise heard,
Bless, ye peoples, our God, And sound the voice of His praise,**
- 9 他使我們的性命存活、也不叫我們的腳搖動。
**Who preserves our life among the living, And doesn`t allow our feet to be moved.
Who hath placed our soul in life, And suffered not our feet to be moved.**
- 10 神阿、你會試驗我們、熬煉我們、如熬煉銀子一樣。
**For you, God, have tested us. You have refined us, as silver is refined.
For Thou hast tried us, O God, Thou hast refined us as the refining of silver.**
- 11 你使我們進入網羅、把重擔放在我們的身上。
**You brought us into prison. You laid a burden on our backs.
Thou hast brought us into a net, Thou hast placed pressure on our loins.**
- 12 你使人坐車軋我們的頭 . 我們經過水火 . 你卻使我們到豐富之地。
**You allowed men to ride over our heads. We went through fire and through water,
But you brought us to the place of abundance.
Thou hast caused man to ride at our head. We have entered into fire and into water,
And Thou bringest us out to a watered place.**
- 13 我要用燔祭進你的殿、向你還我的願、
**I will come into your temple with burnt offerings. I will pay my vows to you,
I enter Thy house with burnt-offerings, I complete to Thee my vows,**

14 就是在急難時我嘴唇所發的、口中所許的。

which my lips promised, And my mouth spoke, when I was in distress.

For opened were my lips, And my mouth spake in my distress:

15 我要把肥牛作燔祭、將公羊的香祭獻給你。又把公牛和山羊獻上。〔細

I will offer to you burnt offerings of fat animals, With the offering of rams, I will offer bulls with goats. Selah.

‘Burnt-offerings of fatlings I offer to Thee, With perfume of rams, I prepare a bullock with he-goats.’ Selah.

16 凡敬畏神的人、你們都來聽。我要述說他為我所行的事。

Come, and hear, all you who fear God. I will declare what he has done for my soul.

Come, hear, all ye who fear God, And I recount what he did for my soul.

17 我曾用口求告他、我的舌頭、也稱他為高。

I cried to him with my mouth. He was extolled with my tongue.

Unto Him [with] my mouth I have called, And exaltation [is] under my tongue.

18 我若心裡注重罪孽、主必不聽。

If I cherished sin in my heart, The Lord wouldn't have listened.

Iniquity, if I have seen in my heart, The Lord doth not hear.

19 但神實在聽見了。他側耳聽了我禱告的聲音。

But most assuredly, God has listened. He has heard the voice of my prayer.

But God hath heard, He hath attended to the voice of my prayer.

20 神是應當稱頌的。他並沒有推卻我的禱告、也沒有叫他的慈愛離開

Blessed be God, who has not turned away my prayer, Nor his lovingkindness from me. Psalm 67 For the Chief Musician. With stringed instruments. A Psalm. A song.

Blessed [is] God, Who hath not turned aside my prayer, And His loving-kindness, from me!

1 〔一篇詩歌、交與伶長、用絲絃的樂器。〕願神憐憫我們、賜福與我們、用臉光照我們。〔細拉〕

May God be merciful to us, bless us, And cause his face to shine on us. Selah.

To the Overseer, with stringed instruments. -- A Psalm, a Song. God doth favour us and bless us, Doth cause His face to shine with us. Selah.

2 好叫世界得知你的道路、萬國得知你的救恩。

That your way may be known on earth, And your salvation among all nations,

For the knowledge in earth of Thy way, among all nations of Thy salvation.

3 神阿、願列邦稱讚你。願萬民都稱讚你。

Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you.

Praise Thee do peoples, O God, Praise Thee do peoples, all of them.

4 願萬國都快樂歡呼。因為你必按公正審判萬民、引導世上的萬國。〔細

Oh let the nations be glad and sing for joy, For you will judge the peoples with equity, And govern the nations on earth. Selah.

Rejoice and sing do nations, For Thou judgest peoples uprightly, And peoples on earth comfortest. Selah.

5 神阿、願列邦稱讚你。願萬民都稱讚你。

Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you.

Confess Thee do peoples, O God, Confess Thee do peoples -- all of them.

6 地已經出了土產。神就是我們的神、要賜福與我們。

The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.

Earth hath given her increase, God doth bless us -- our God,

7 神要賜福與我們。地的四極都要敬畏他。

God will bless us. All the ends of the earth shall fear him. Psalm 68 For the Chief Musician. A Psalm by David. A song.

God doth bless us, and all ends of earth fear Him!

1 〔大衛的詩歌、交與伶長。〕願神興起、使他的仇敵四散、叫那恨他的人、從他面前逃跑。

Let God arise! Let his enemies be scattered! Let them who hate him also flee before him.

To the Overseer. -- A Psalm, a song of David. Rise doth God -- scattered are His enemies! And those hating Him flee from His face.

2 他們被驅逐、如煙被風吹散。惡人見神之面而消滅、如蠟被火鎔化。

As smoke is driven away, so drive them away. As wax melts before the fire, So let the wicked perish at the presence of God.

As the driving away of smoke Thou drivest away, As the melting of wax before fire, The wicked perish at the presence of God.

3 惟有義人必然歡喜、在神面前高興快樂。

But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with gladness.

And the righteous rejoice, they exult before God, And they joy with gladness.

- 4 你們當向 神唱詩、歌頌他的名。為那坐車行過曠野的、修平大路。他的名是耶和華。要在他面前歡樂。

Sing to God! Sing praises to his name! Extol him who rides on the clouds -- To Yah, his name! Rejoice before him.

Sing ye to God -- praise His name, Raise up a highway for Him who is riding in deserts, In Jah [is] His name, and exult before Him.

- 5 神在他的聖所作孤兒的父、作寡婦的伸冤者。

A father of the fatherless, and a defender of the widows, Is God in his holy habitation.

Father of the fatherless, and judge of the widows, [Is] God in His holy habitation.

- 6 神叫孤獨的有家、使被囚的出來享福。惟有悖逆的住在乾燥之地。

God sets the lonely in families. He brings out the prisoners with singing, But the rebellious dwell in a sun-scorched land.

God -- causing the lonely to dwell at home, Bringing out bound ones into prosperity, Only -- the refractory have inhabited a dry place.

- 7 神阿、你曾在你百姓前頭出來、在曠野行走。〔細拉〕

God, when you went forth before your people, When you marched through the wilderness... Selah.

O God, in Thy going forth before Thy people, In Thy stepping through the wilderness, Selah.

- 8 那時地見 神的面而震動、天也落雨。西奈山見以色列 神的面也震

The earth trembled. The sky also poured down rain at the presence of the God of Sinai -- At the presence of God, the God of Israel.

The earth hath shaken, Yea, the heavens have dropped before God, This Sinai -- before God, the God of Israel.

- 9 神阿、你降下大雨。你產業以色列疲乏的時候、你使他堅固。

You, God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance, when it was weary.

A shower of free-will gifts thou shakest out, O God. Thine inheritance, when it hath been weary, Thou hast established it.

- 10 你的會眾住在其中。神阿、你的恩惠是為困苦人豫備的。

Your congregation lived therein. You, God, prepared your goodness for the poor.

Thy company have dwelt in it, Thou preparent in Thy goodness for the poor, O God.

- 11 主發命令、傳好信息的婦女成了大群。

The Lord announced the word. The ones who proclaim it are a great company.

The Lord doth give the saying, The female proclaimers [are] a numerous host.

12 統兵的君王逃跑了、逃跑了。在家等候的婦女、分受所奪的。

**"Kings of armies flee! They flee!" She who waits at home divides the spoil,
Kings of hosts flee utterly away, And a female inhabitant of the house apportioneth
spoil.**

13 你們安臥在羊圈的時候、好像鴿子的翅膀鍍白銀、翎毛鍍黃金一般。

**While you sleep among the campfires, The wings of a dove sheathed with silver,
Her feathers with shining gold.**

**Though ye do lie between two boundaries, Wings of a dove covered with silver, And
her pinions with yellow gold.**

14 全能者在境內趕散列王的時候、勢如飄雪在撒們。

**When the Almighty scattered kings in her, It snowed on Zalmon.
When the Mighty spreadeth kings in it, It doth snow in Salmon.**

15 巴珊山是 神的山。巴珊山是多峰多嶺的山。

**The mountains of Bashan are majestic mountains. The mountains of Bashan are
rugged.**

A hill of God [is] the hill of Bashan, A hill of heights [is] the hill of Bashan.

16 你們多峰多嶺的山哪、為何斜看 神所願居住的山。耶和華必住這山、直到永遠。

**Why do you look in envy, you rugged mountains, At the mountain where God
chooses to reign? Yes, Yahweh will dwell there forever.**

**Why do ye envy, O high hills, The hill God hath desired for His seat? Jehovah also
doth tabernacle for ever.**

17 神的車輦累萬盈千。主在其中、好像在西乃聖山一樣。

**The chariots of God are tens of thousands and thousands of thousands. The
Lord is among them, from Sinai, into the sanctuary.**

**The chariots of God [are] myriads, thousands of changes, The Lord [is] among them,
in Sinai, in the sanctuary.**

18 你已經升上高天、擄掠仇敵、你在人間、就是在悖逆的人間、受了供獻、叫耶和華 神可以與他們同住。

**You have ascended on high. You have led away captives. You have received gifts
among men, Yes, among the rebellious also, that Yah God might dwell there.**

**Thou hast ascended on high, Thou hast taken captive captivity, Thou hast taken
gifts for men, That even the refractory may rest, O Jah God.**

- 19 天天背負我們重擔的主、就是拯救我們的神、是應當稱頌的。〔細拉〕
Blessed be the Lord, who daily bears our burdens, Even the God who is our salvation. Selah.
Blessed [is] the Lord, day by day He layeth on us. God Himself [is] our salvation. Selah.
- 20 神是為我們施行諸般救恩的神。人能脫離死亡、是在乎主耶和華。
God is to us a God of deliverance. To Yahweh, the Lord, belongs escape from death.
God Himself [is] to us a God for deliverances, And Jehovah Lord hath the outgoings of death.
- 21 但神要打破他仇敵的頭、就是那常犯罪之人的髮頂。
But God will strike through the head of his enemies, The hairy scalp of such a one as still continues in his guiltiness.
Only -- God doth smite The head of His enemies, The hairy crown of a habitual walker in his guilt.
- 22 主說、我要使眾民從巴珊而歸、使他們從深海而回。
The Lord said, "I will bring you again from Bashan, I will bring you again from the depths of the sea;
The Lord said: `From Bashan I bring back, I bring back from the depths of the sea.
- 23 使你打碎仇敵、你的腳踹在血中、使你狗的舌頭、從其中得分。
That you may crush them, dipping your foot in blood, That the tongues of your dogs may have their portion from your enemies."
So that thou dashest thy foot in blood, [In the blood of] enemies -- the tongue of Thy dogs.`
- 24 神阿、你是我的神、我的王。人已經看見你行走、進入聖所。
They have seen your goings, God, Even the goings of my God, my King, into the sanctuary.
They have seen Thy goings, O God, Goings of my God, my king, in the sanctuary.
- 25 歌唱的行在前、作樂的隨在後、都在擊鼓的童女中間。
The singers went before, the minstrels followed after, In the midst of the ladies playing with tambourines,
Singers have been before, Behind [are] players on instruments, In the midst virgins playing with timbrels.
- 26 從以色列源頭而來的、當在各會中稱頌主神。
"Bless God in the congregations, Even the Lord in the assembly of Israel!"
In assemblies bless ye God, The Lord -- from the fountain of Israel.

- 27 在那裡有統管他們的小便雅憫、有猶大的首領、和他們的群眾。有西布倫的首領。有拿弗他利的首領。

There is little Benjamin, their ruler, The princes of Judah, their council, The princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.

There [is] little Benjamin their ruler, Heads of Judah their defence, Heads of Zebulun -- heads of Naphtali.

- 28 以色列的能力、是神所賜的。神阿、求你堅固你為我們所成全的事
Your God has commanded your strength. Strengthen, God, that which you have done for us.

Thy God hath commanded thy strength, Be strong, O God, this Thou hast wrought for us.

- 29 因你耶路撒冷的殿、列王必帶貢物獻給你。

Because of your temple at Jerusalem, Kings shall bring presents to you.

Because of Thy temple at Jerusalem, To Thee do kings bring a present.

- 30 求你叱喝蘆葦中的野獸、和群公牛、並列邦中的牛犢、把銀塊踹在腳下。神已經趕散好爭戰的列邦。

Rebuke the wild animal of the reeds, The multitude of the bulls, with the calves of the peoples. Being humbled, may it bring bars of silver. Scatter the nations that delight in war.

Rebuke a beast of the reeds, a company of bulls, With calves of the peoples, Each humbling himself with pieces of silver, Scatter Thou peoples delighting in conflicts.

- 31 埃及的公侯要出來朝見神。古實人要急忙舉手禱告。

Princes shall come out of Egypt. Ethiopia shall hurry to stretch out her hands to God.

Come do fat ones out of Egypt, Cush causeth her hands to run to God.

- 32 世上的列國阿、你們要向神歌唱。願你們歌頌主、

Sing to God, you kingdoms of the earth! Sing praises to the Lord! Selah.

Kingdoms of the earth, sing ye to God, Praise ye the Lord. Selah.

- 33 歌頌那自古駕行在諸天以上的主。他發出聲音、是極大的聲音。

To him who rides on the heaven of heavens, which are of old; Behold, he utters his voice, a mighty voice.

To him who is riding on the heavens of the heavens of old, Lo, He giveth with His voice a strong voice.

34 你們要將能力歸給 神 . 他的威榮在以色列之上、他的能力是在穹蒼

Ascribe strength to God! His excellency is over Israel, His strength is in the skies.

Ascribe ye strength to God, Over Israel [is] His excellency, and His strength in the clouds.

35 神阿、你從聖所顯為可畏 . 以色列的 神、是那將力量權能賜給他百姓的。 神是應當稱頌的。

You are awesome, God, in your sanctuaries. The God of Israel gives strength and power to his people. Praise be to God! Psalm 69 For the Chief Musician. To the tune of "Lilies." By David.

Fearful, O God, out of Thy sanctuaries, The God of Israel Himself, Giving strength and might to the people. Blessed [is] God!

1 〔大衛的詩、交與伶長、調用百合花。〕 神阿、求你救我 . 因為眾水要淹沒我。

Save me, God, For the waters have come up to my neck!

To the Overseer. -- `On the Lilies,` by David. Save me, O God, for come have waters unto the soul.

2 我陷在深淤泥中、沒有立腳之地 . 我到了深水中 . 大水漫過我身。

I sink in deep mire, where there is no foothold. I have come into deep waters, where the floods overflow me.

I have sunk in deep mire, And there is no standing, I have come into the depths of the waters, And a flood hath overflown me.

3 我因呼求困乏、喉嚨發乾 . 我因等候 神、眼睛失明。

I am weary with my crying. My throat is dry. My eyes fail, looking for my God. I have been wearied with my calling, Burnt hath been my throat, Consumed have been mine eyes, waiting for my God.

4 無故恨我的、比我頭髮還多 . 無理與我為仇、要把我剪除的、甚為強盛 . 我沒有搶奪的、要叫我償還。

Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who want to cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I didn't take away.

Those hating me without cause Have been more than the hairs of my head, Mighty have been my destroyers, My lying enemies, That which I took not away -- I bring back.

- 5 神阿、我的愚昧你原知道。我的罪愆不能隱瞞。
God, you know my foolishness. My sins aren't hidden from you.
O God, Thou -- Thou hast known Concerning my overturn, And my desolations from Thee have not been hid.
- 6 萬軍的主耶和華阿、求你叫那等候你的、不要因我蒙羞。以色列的神阿、求你叫那尋求你的、不要因我受辱。
Don't let those who wait for you be put to shame through me, Lord Yahweh of Hosts. Don't let those who seek you be brought to dishonor through me, God of Israel.
Let not those waiting on Thee be ashamed because of me, O Lord, Jehovah of Hosts, Let not those seeking Thee Blush because of me, O God of Israel.
- 7 因我為你的緣故受了辱罵、滿面羞愧。
Because for your sake, I have borne reproach. Shame has covered my face. For because of Thee I have borne reproach, Shame hath covered my face.
- 8 我的弟兄看我為外路人。我的同胞看我為外邦人。
I have become a stranger to my brothers, An alien to my mother's children. A stranger I have been to my brother, And a foreigner to sons of my mother.
- 9 因我為你的殿心裡焦急、如同火燒。並且辱罵你人的辱罵、都落在我
For the zeal of your house consumes me. The reproaches of those who reproach you have fallen on me.
For zeal for Thy house hath consumed me, And the reproaches of Thy reproachers Have fallen upon me.
- 10 我哭泣、以禁食刻苦我心、這倒算為我的羞辱。
When I wept and I fasted, That was to my reproach. And I weep in the fasting of my soul, And it is for a reproach to me.
- 11 我拿麻布當衣裳、就成了他們的笑談。
When I made sackcloth my clothing, I became a byword to them. And I make my clothing sackcloth, And I am to them for a simile.
- 12 坐在城門口的談論我。酒徒也以我為歌曲。
Those who sit in the gate talk about me. I am the song of the drunkards. Those sitting at the gate meditate concerning me, And those drinking strong drink, Play on instruments.

- 13 但我在悅納的時候、向你耶和華祈禱。神阿、求你按你豐盛的慈愛、憑你拯救的誠實、應允我。

But as for me, my prayer is to you, Yahweh, in an acceptable time. God, in the abundance of your lovingkindness, answer me in the truth of your salvation. And I -- my prayer [is] to Thee, O Jehovah, A time of good pleasure, O God, In the abundance of Thy kindness, Answer me in the truth of Thy salvation.

- 14 求你搭救我出離淤泥、不叫我陷在其中。求你使我脫離那些恨我的人、使我出離深水。

Deliver me out of the mire, and don't let me sink. Let me be delivered from those who hate me, and out of the deep waters.

Deliver me from the mire, and let me not sink, Let me be delivered from those hating me, And from deep places of waters.

- 15 求你不容大水漫過我、不容深淵吞滅我、不容坑坎在我以上合口。

Don't let the flood waters overwhelm me, Neither let the deep swallow me up. Don't let the pit shut its mouth on me.

Let not a flood of waters overflow me, Nor let the deep swallow me up, Nor let the pit shut her mouth upon me.

- 16 耶和華阿、求你應允我、因為你的慈愛本為美好。求你按你豐盛的慈悲、回轉眷顧我。

Answer me, Yahweh, for your lovingkindness is good. According to the multitude of your tender mercies, turn to me.

Answer me, O Jehovah, for good [is] Thy kindness, According to the abundance Of Thy mercies turn Thou unto me,

- 17 不要掩面不顧你的僕人。我是在急難之中。求你速速的應允我。

Don't hide your face from your servant, For I am in distress. Answer me speedily! And hide not Thy face from Thy servant, For I am in distress -- haste, answer me.

- 18 求你親近我、救贖我。求你因我的仇敵把我贖回。

Draw near to my soul, and redeem it. Ransom me because of my enemies. Be near unto my soul -- redeem it, Because of mine enemies ransom me.

- 19 你知道我受的辱罵、欺凌、羞辱。我的敵人都在你面前。

You know my reproach, my shame, and my dishonor. My adversaries are all before you.

Thou -- Thou hast known my reproach, And my shame, and my blushing, Before Thee [are] all mine adversaries.

- 20 辱罵傷破了我的心。我又滿了憂愁。我指望有人體恤、卻沒有一個。
我指望有人安慰、卻找不著一個。

Reproach has broken my heart, and I am full of heaviness. I looked for some to take pity, but there was none; For comforters, but I found none.

Reproach hath broken my heart, and I am sick, And I look for a bemoaner, and there is none, And for comforters, and I have found none.

- 21 他們拿苦膽給我當食物。我渴了、他們拿醋給我喝。

They also gave me gall for my food. In my thirst, they gave me vinegar to drink. And they give for my food gall, And for my thirst cause me to drink vinegar.

- 22 願他們的筵席、在他們面前變為網羅、在他們平安的時候、變為機檻

Let their table before them become a snare. May it become a retribution and a trap.

Their table before them is for a snare, And for a recompence -- for a trap.

- 23 願他們的眼睛昏矇、不得看見。願你使他們的腰常常戰抖。

Let their eyes be darkened, so that they can't see. Make their loins continually to shake.

Darkened are their eyes from seeing, And their loins continually shake Thou.

- 24 求你將你的惱恨、倒在他們身上、叫你的烈怒、追上他們。

Pour out your indignation on them. Let the fierceness of your anger overtake them.

Pour upon them Thine indignation, And the fierceness of Thine anger doth seize them.

- 25 願他們的住處、變為荒場。願他們的帳棚、無人居住。

Let their habitation be desolate. Let no one dwell in their tents.

Their tower is desolated, In their tents there is no dweller.

- 26 因為你所擊打的、他們就逼迫。你所擊傷的、他們戲說他的愁苦。

For they persecute him whom you have wounded. They tell of the sorrow of those whom you have hurt.

For they have pursued him Thou hast smitten, And recount of the pain of Thy pierced ones.

- 27 願你在他們的罪上加罪、不容他們在你面前稱義。

Charge them with crime upon crime. Don't let them come into your righteousness.

Give punishment for their iniquity, And they enter not into Thy righteousness.

- 28 願他們從生命冊上被塗抹、不得記錄在義人之中。
**Let them be blotted out of the book of life, And not be written with the righteous.
They are blotted out of the book of life, And with the righteous are not written.**
- 29 但我是困苦憂傷的。神阿、願你的救恩將我安置在高處。
**But I am in pain and distress. Let your salvation, God, protect me.
And I [am] afflicted and pained, Thy salvation, O God, doth set me on high.**
- 30 我要以詩歌讚美神的名、以感謝稱他為大。
I will praise the name of God with a song, And will magnify him with thanksgiving.
- I praise the name of God with a song, And I magnify Him with thanksgiving,**
- 31 這便叫耶和華喜悅、勝似獻牛、或是獻有角有蹄的公牛。
**It will please Yahweh better than an ox, Or a bull that has horns and hoofs.
And it is better to Jehovah than an ox, A bullock -- horned -- hoofed.**
- 32 謙卑的人看見了、就喜樂。尋求神的人、願你們的心甦醒。
The humble have seen it, and are glad. You who seek after God, let your heart live.
- The humble have seen -- they rejoice, Ye who seek God -- and your heart liveth.**
- 33 因為耶和華聽了窮乏人、不藐視被囚的人。
**For Yahweh hears the needy, And doesn't despise his captive people.
For Jehovah hearkeneth unto the needy, And His bound ones He hath not despised.**
- 34 願天和地、洋海、和其中一切的動物、都讚美他。
**Let heaven and earth praise him; The seas, and everything that moves therein!
The heavens and earth do praise Him, Seas, and every moving thing in them.**
- 35 因為神要拯救錫安、建造猶大的城邑。他的民要在那裡居住、得以
**For God will save Zion, and build the cities of Judah. They shall settle there, and
own it.**
- For God doth save Zion, And doth build the cities of Judah, And they have dwelt
there, and possess it.**
- 36 他僕人的後裔、要承受為業。愛他名的人、也要住在其中。
**The children also of his servants shall inherit it. Those who love his name shall
dwell therein. Psalm 70 For the Chief Musician. By David. A reminder.
And the seed of His servants inherit it, And those loving His name dwell in it!**

- 1 〔大衛的記念詩、交與伶長。〕 神阿、求你快快搭救我。耶和華阿、求你速速幫助我。

Hurry, God, to deliver me. Come quickly to help me, Yahweh.

To the Overseer, by David. -- `To cause to remember.` O God, to deliver me, O Jehovah, for my help, haste.

- 2 願那些尋索我命的、抱愧蒙羞。願那些喜悅我遭害的、退後受辱。

Let them be put to shame and confounded who seek my soul. Let those who desire

my ruin be turned back in disgrace.

Let them be ashamed and confounded Who are seeking my soul, Let them be turned backward and blush Who are desiring my evil.

- 3 願那些對我說、阿哈、阿哈的、因羞愧退後。

Let them be turned because of their shame Who say, "Aha! Aha!"

Let them turn back because of their shame, Who are saying, `Aha, aha.`

- 4 願一切尋求你的、因你高興歡喜。願那些喜愛你救恩的常說、當尊

Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let those who love your salvation continually say, "Let God be exalted!"

Let all those seeking Thee joy and be glad in Thee, And let those loving Thy salvation Say continually, `God is magnified.`

- 5 但我是困苦窮乏的。神阿、求你速速到我這裡來。你是幫助我的、搭救我的。耶和華阿、求你不要耽延。

But I am poor and needy. Come to me quickly, God. You are my help and my deliverer, Yahweh, don't delay. Psalm 71

And I [am] poor and needy, O God, haste to me, My help and my deliverer [art] Thou, O Jehovah, tarry Thou not!

- 1 耶和華阿、我投靠你。求你叫我永不羞愧。

In you, Yahweh, I take refuge. Never let me be put to shame.

In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age.

- 2 求你憑你的公義搭救我、救拔我、側耳聽我、拯救我。

Deliver me in your righteousness, and rescue me. Turn your ear to me, and save me.

In Thy righteousness Thou dost deliver me, And dost cause me to escape, Incline unto me Thine ear, and save me.

- 3 求你作我常住的磐石。你已經命定要救我。因為你是我的巖石、我的
Be to me a rock of refuge to which I may always go. Give the command to save me, For you are my rock and my fortress.
Be to me for a rock -- a habitation, To go in continually, Thou hast given command to save me, For my rock and my bulwark [art] Thou.
- 4 我的 神阿、求你救我脫離惡人的手、脫離不義和殘暴之人的手。
Rescue me, my God, from the hand of the wicked, From the hand of the unrighteous and cruel man.
O my God, cause me to escape From the hand of the wicked, From the hand of the perverse and violent.
- 5 主耶和華阿、你是我所盼望的。從我年幼你是我所倚靠的。
For you are my hope, Lord Yahweh; My confidence from my youth.
For Thou [art] my hope, O Lord Jehovah, My trust from my youth.
- 6 我從出母胎被你扶持。使我出母腹的是你。我必常常讚美你。
I have relied on you from the womb. You are he who took me out of my mother's womb. I will always praise you.
By Thee I have been supported from the womb, From my mother's bowels Thou dost cut me out, In Thee [is] my praise continually.
- 7 許多人以我為怪。但你是我堅固的避難所。
I am a marvel to many, But you are my strong refuge.
As a wonder I have been to many, And Thou [art] my strong refuge.
- 8 你的讚美、你的榮耀、終日必滿了我的口。
My mouth shall be filled with your praise, With your honor all the day.
Filled is my mouth [with] Thy praise, All the day [with] Thy beauty.
- 9 我年老的時候、求你不要丟棄我。我力氣衰弱的時候、求你不要離棄
Don't reject me in my old age. Don't forsake me when my strength fails.
Cast me not off at the time of old age, According to the consumption of my power forsake me not.
- 10 我的仇敵議論我。那些窺探要害我命的彼此商議、
For my enemies talk about me. Those who watch for my soul conspire together, For mine enemies have spoken against me, And those watching my soul have taken counsel together,
- 11 說、神已經離棄他。我們追趕他、捉拿他罷。因為沒有人搭救。
Saying, "God has forsaken him. Pursue and take him, for no one will rescue him."
Saying, "God hath forsaken him, Pursue and catch him, for there is no deliverer."

- 12 神阿、求你不要遠離我。我的神阿、求你速速幫助我。
God, don't be far from me. My God, hurry to help me.
O God, be not far from me, O my God, for my help make haste.
- 13 願那與我性命為敵的、羞愧被滅。願那謀害我的、受辱蒙羞。
Let my accusers be put to shame and consumed. Let them be covered with disgrace and scorn who want to harm me.
They are ashamed, they are consumed, Who are opposing my soul, They are covered [with] reproach and blushing, Who are seeking my evil,
- 14 我卻要常常盼望、並要越發讚美你。
But I will always hope, And will add to all of your praise.
And I continually do wait with hope, And have added unto all Thy praise.
- 15 我的口終日要述說你的公義、和你的救恩。因我不計其數。
My mouth will tell about your righteousness, And of your salvation all day, Though I don't know its full measure.
My mouth recounteth Thy righteousness, All the day Thy salvation, For I have not known the numbers.
- 16 我要來說主耶和華大能的事。我單要提說你的公義。
I will come with the mighty acts of the Lord Yahweh. I will make mention of your righteousness, even of yours alone.
I come in the might of the Lord Jehovah, I mention Thy righteousness -- Thine only.
- 17 神阿、自我年幼時、你就教訓我。直到如今、我傳揚你奇妙的作為。
God, you have taught me from my youth. Until now, I have declared your wondrous works.
God, Thou hast taught me from my youth, And hitherto I declare Thy wonders.
- 18 神阿、我到年老髮白的時候、求你不要離棄我、等我將你的能力指示下代、將你的大能指示後世的人。
Yes, even when I am old and gray-headed, God, don't forsake me, Until I have declared your strength to the next generation, Your might to everyone who is to come.
And also unto old age and grey hairs, O God, forsake me not, Till I declare Thy strength to a generation, To every one that cometh Thy might.

19 神阿、你的公義甚高。行過大事的 神阿、誰能像你。

Your righteousness also, God, reaches to the heavens; You who have done great things. God, who is like you?

And Thy righteousness, O God, [is] unto the heights, Because Thou hast done great things, O God, who [is] like Thee?

20 你是叫我們多經歷重大急難的、必使我們復活。從地的深處救上來。

You, who have showed us many and bitter troubles, You will let me live. You will bring us up again from the depths of the earth.

Because Thou hast showed me many and sad distresses, Thou turnest back -- Thou revivest me, And from the depths of the earth, Thou turnest back -- Thou bringest me up.

21 求你使我越發昌大、又轉來安慰我。

Increase my honor, And comfort me again.

Thou dost increase my greatness, And Thou surroundest -- Thou comfortest me,

22 我的 神阿、我要鼓瑟稱讚你、稱讚你的誠實。以色列的聖者阿、我要彈琴歌頌你。

I will also praise you with the harp for your faithfulness, my God. I sing praises to you with the lyre, Holy One of Israel.

I also thank Thee with a vessel of psaltery, Thy truth, O my God, I sing to Thee with a harp, O Holy One of Israel,

23 我歌頌你的時候、我的嘴唇、和你所贖我的靈魂、都必歡呼。

My lips shall shout for joy! My soul, which you have redeemed, sings praises to you!

My lips cry aloud when I sing praise to Thee, And my soul that Thou hast redeemed,

24 並且我的舌頭、必終日講論你的公義、因為那些謀害我的人、已經蒙羞受辱了。

My tongue will also talk about your righteousness all day long, For they are put to shame, and they are confounded, who want to harm me. Psalm 72 By Solomon.

My tongue also all the day uttereth Thy righteousness, Because ashamed -- because confounded, Have been those seeking my evil!

1 〔所羅門的詩。〕 神阿、求你將判斷的權柄賜給王、將公義賜給王的

God, give the king your justice; Your righteousness to the royal son.

By Solomon. O God, Thy judgments to the king give, And Thy righteousness to the king's son.

2 他要按公義審判你的民、按公平審判你的困苦人。

He will judge your people with righteousness, And your poor with justice.

He judgeth Thy people with righteousness, And Thy poor with judgment.

3 大山小山、都要因公義使民得享平安。

The mountains shall bring prosperity to the people; The hills bring the fruit of righteousness.

The mountains bear peace to the people, And the heights by righteousness.

4 他必為民中的困苦人伸冤、拯救窮乏之輩、壓碎那欺壓人的。

He will judge the poor of the people. He will save the children of the needy, And will break the oppressor in pieces.

He judgeth the poor of the people, Giveth deliverance to the sons of the needy, And bruise the oppressor.

5 太陽還存、月亮還在、人要敬畏你、直到萬代。

They shall fear you while the sun endures; And as long as the moon, throughout all generations.

They fear Thee with the sun, and before the moon, Generation -- generations.

6 他必降臨、像雨降在已割的草地上、如甘霖滋潤田地。

He will come down like rain on the mown grass, As showers that water the earth.

He cometh down as rain on mown grass, As showers -- sprinkling the earth.

7 在他的日子義人要發旺、大有平安、好像月亮長存。

In his days, the righteous shall flourish, And abundance of peace, until the moon is no more.

Flourish in his days doth the righteous, And abundance of peace till the moon is not.

8 他要執掌權柄、從這海直到那海、從大河直到地極。

He shall have dominion also from sea to sea, From the River to the ends of the earth.

And he ruleth from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.

9 住在曠野的、必在他面前下拜。他的仇敵必要舐土。

Those who dwell in the wilderness shall bow before him. His enemies shall lick the dust.

Before him bow do the inhabitants of the dry places, And his enemies lick the dust.

10 他施和海島的王要進貢，示巴和西巴的王要獻禮物。

The kings of Tarshish and of the isles will bring tribute. The kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

Kings of Tarshish and of the isles send back a present. Kings of Sheba and Seba a reward bring near.

11 諸王都要叩拜他、萬國都要事奉他。

Yes, all kings shall fall down before him. All nations shall serve him.

And all kings do bow themselves to him, All nations do serve him,

12 因為窮乏人呼求的時候、他要搭救、沒有人幫助的困苦人、他也要搭

For he will deliver the needy when he cries; The poor, who has no helper.

For he delivereth the needy who crieth, And the poor when he hath no helper,

13 他要憐恤貧寒和窮乏的人、拯救窮苦人的性命。

He will have pity on the poor and needy. He will save the souls of the needy.

He hath pity on the poor and needy, And the souls of the needy he saveth,

14 他要救贖他們脫離欺壓和強暴，他們的血在他眼中看為寶貴、

He will redeem their soul from oppression and violence. Their blood will be precious in his sight.

From fraud and from violence he redeemeth their soul, And precious is their blood in his eyes.

15 他們要存活。示巴的金子要奉給他，人要常常為他禱告、終日稱頌他

They shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba. Men shall pray for him continually. They shall bless him all day long.

And he liveth, and giveth to him of the gold of Sheba, And prayeth for him continually, All the day he doth bless him.

16 在地的山頂上、五穀必然茂盛，〔五穀必然茂盛或作有一把五穀〕所結的穀實、要響動如利巴嫩的樹林，城裡的人、要發旺如地上的草。

There shall be abundance of grain throughout the land. Its fruit sways like Lebanon. Let it flourish, thriving like the grass of the field.

There is a handful of corn in the earth, On the top of mountains, Shake like Lebanon doth its fruit, And they flourish out of the city as the herb of the earth.

17 他的名要存到永遠、要留傳如日之久，人要因他蒙福，萬國要稱他有

His name endures forever. His name continues as long as the sun. Men shall be blessed by him. All nations will call him blessed.

His name is to the age, Before the sun is his name continued, And they bless themselves in him, All nations do pronounce him happy.

18 獨行奇事的耶和華以色列的神、是應當稱頌的。

**Praise be to Yahweh God, the God of Israel, Who alone does marvelous deeds.
Blessed is Jehovah God, God of Israel, He alone is doing wonders,**

19 他榮耀的名、也當稱頌、直到永遠。願他的榮耀、充滿全地。阿們、阿

**Blessed be his glorious name forever! Let the whole earth be filled with his glory!
Amen and amen.**

**And blessed [is] the Name of His honour to the age, And the whole earth is filled
[with] His honour. Amen, and amen!**

20 耶西的兒子大衛的祈禱完畢。

**This ends the prayers by David, the son of Jesse. BOOK III Psalm 73 A
Psalm by Asaph.**

The prayers of David son of Jesse have been ended.

1 〔亞薩的詩。〕 神實在恩待以色列那些清心的人。

Surely God is good to Israel, To those who are pure in heart.

**A Psalm of Asaph. Only -- good to Israel [is] God, to the clean of heart. And I -- as a
little thing, My feet have been turned aside,**

2 至於我、我的腳幾乎失閃。我的腳險些滑跌。

But as for me, my feet were almost gone. My steps had nearly slipped.

As nothing, have my steps slipped, For I have been envious of the boastful,

3 我見惡人和狂傲人享平安、就心懷不平。

For I was envious of the arrogant, When I saw the prosperity of the wicked.

The peace of the wicked I see, That there are no bands at their death,

4 他們死的時候、沒有疼痛。他們的力氣、卻也壯實。

For there are no struggles in their death, But their strength is firm.

And their might [is] firm.

5 他們不像別人受苦、也不像別人遭災。

They are free from burdens of men, Neither are they plagued like other men.

In the misery of mortals they are not, And with common men they are not plagued.

6 所以、驕傲如鏈子戴在他們的項上。強暴像衣裳遮住他們的身體。

**Therefore pride is like a chain around their neck. Violence covers them like a
garment.**

Therefore hath pride encircled them, Violence covereth them as a dress.

- 7 他們的眼睛因體胖而凸出，他們所得的、過於心裡所想的。
Their eyes bulge with fat. Their minds pass the limits of conceit.
Their eye hath come out from fat. The imaginations of the heart transgressed;
- 8 他們譏笑人、憑惡意說欺壓人的話，他們說話自高。
They scoff and speak with malice. In arrogance, they threaten oppression.
They do corruptly, And they speak in the wickedness of oppression, From on high they speak.
- 9 他們的口褻瀆上天，他們的舌毀謗全地。
They have set their mouth in the heavens. Their tongue walks through the earth.
They have set in the heavens their mouth, And their tongue walketh in the earth.
- 10 所以 神的民歸到這裡、喝盡了滿杯的苦水。
Therefore their people return to them, And they drink up waters of abundance.
Therefore do His people return hither, And waters of fulness are wrung out to them.
- 11 他們說、神怎能曉得，至高者豈有知識呢。
They say, "How does God know? Is there knowledge in the Most High?"
And they have said, `How hath God known? And is there knowledge in the Most High?`
- 12 看哪、這就是惡人，他們既是常享安逸、財寶便加增。
Behold, these are the wicked. Being always at ease, they increase in riches.
Lo, these [are] the wicked and easy ones of the age, They have increased strength.
- 13 我實在徒然潔淨了我的心、徒然洗手表明無辜。
Surely in vain I have cleansed my heart, And washed my hands in innocence,
Only -- a vain thing! I have purified my heart, And I wash in innocency my hands,
- 14 因為我終日遭災難、每早晨受懲治。
For all day long have I been plagued, And punished every morning.
And I am plagued all the day, And my reproof [is] every morning.
- 15 我若說、我要這樣講、這就是以奸詐待你的眾子。
If I had said, "I will speak thus;" Behold, I would have betrayed the generation of your children.
If I have said, `I recount thus,` Lo, a generation of Thy sons I have deceived.

- 16 我思索怎能明白這事、眼看實係為難。
**When I tried to understand this, It was too painful for me;
And I think to know this, Perverseness it [is] in mine eyes,**
- 17 等我進了 神的聖所、思想他們的結局。
**Until I entered God`s sanctuary, And considered their latter end.
Till I come in to the sanctuaries of God, I attend to their latter end.**
- 18 你實在把他們安在滑地、使他們掉在沉淪之中。
**Surely you set them in slippery places. You throw them down to destruction.
Only, in slippery places Thou dost set them, Thou hast caused them to fall to desolations.**
- 19 他們轉眼之間、成了何等的荒涼。他們被驚恐滅盡了。
**How they are suddenly destroyed! They are completely swept away with terrors.
How have they become a desolation as in a moment, They have been ended --
consumed from terrors.**
- 20 人睡醒了怎樣看夢、主阿、你醒了、也必照樣輕看他們的影像。
**As a dream when one wakes up, So, Lord, when you awake, you will despise their fantasies.
As a dream from awakening, O Lord, In awaking, their image Thou despisest.**
- 21 因而我心裡發酸、肺腑被刺。
**For my soul was grieved. I was embittered in my heart.
For my heart doth show itself violent, And my reins prick themselves,**
- 22 我這樣愚昧無知、在你面前如畜類一般。
**I was so senseless and ignorant. I was a brute beast before you.
And I am brutish, and do not know. A beast I have been with Thee.**
- 23 然而我常與你同在。你攬著我的右手。
**Nevertheless, I am continually with you. You have held my right hand.
And I [am] continually with Thee, Thou hast laid hold on my right hand.**
- 24 你要以你的訓言引導我、以後必接我到榮耀裡。
**You will guide me with your counsel, And afterward receive me to glory.
With Thy counsel Thou dost lead me, And after honour dost receive me.**
- 25 除你以外、在天上我有誰呢。除你以外、在地上我也沒有所愛慕的。
**Who do I have in heaven? There is no one on earth who I desire besides you.
Whom have I in the heavens? And with Thee none I have desired in earth.**

- 26 我的肉體、和我的心腸衰殘。但 神是我心裡的力量、又是我的福分、直到永遠。

My flesh and my heart fails, But God is the strength of my heart and my portion forever.

Consumed hath been my flesh and my heart, The rock of my heart and my portion [is] God to the age.

- 27 遠離你的、必要死亡。凡離棄你行邪淫的、你都滅絕了。

For, behold, those who are far from you shall perish. You have destroyed all those who are unfaithful to you.

For, lo, those far from Thee do perish, Thou hast cut off every one, Who is going a whoring from Thee.

- 28 但我親近 神是與我有益。我以主耶和華為我的避難所、好叫我述說你一切的作為。

But it is good for me to come close to God. I have made the Lord Yahweh my refuge, That I may tell of all your works. Psalm 74 A contemplation by Asaph.

And I -- nearness of God to me [is] good, I have placed in the Lord Jehovah my refuge, To recount all Thy works!

- 1 〔亞薩的訓誨詩。〕 神阿、你為何永遠丟棄我們呢。你為何向你草場的羊發怒如煙冒出呢。

God, why have you rejected us forever? Why does your anger smolder against the sheep of your pasture?

An Instruction of Asaph. Why, O God, hast Thou cast off for ever? Thine anger smoketh against the flock of Thy pasture.

- 2 求你記念你古時所得來的會眾、就是你所贖作你產業支派的。並記念你向來所居住的錫安山。

Remember your congregation, which you purchased of old, Which you have redeemed to be the tribe of your inheritance; Mount Zion, in which you have lived.

Remember Thy company. Thou didst purchase of old, Thou didst redeem the rod of Thy inheritance, This mount Zion -- Thou didst dwell in it.

- 3 求你舉步去看那日久荒涼之地、仇敵在聖所中所行的一切惡事。

Lift up your feet to the perpetual ruins, All the evil that the enemy has done in the sanctuary.

Lift up Thy steps to the perpetual desolations, Everything the enemy did wickedly in the sanctuary.

4 你的敵人在你會中吼叫。他們豎了自己的旗為記號。

Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their standards as signs.

Roared have thine adversaries, In the midst of Thy meeting-places, They have set their ensigns as ensigns.

5 他們好像人揚起斧子、砍伐林中的樹。

They behaved like men wielding axes, Cutting through a thicket of trees. He is known as one bringing in on high Against a thicket of wood -- axes.

6 聖所中一切雕刻的、他們現在用斧子錘子打壞了。

Now all its carved work They break down with hatchet and hammers. And now, its carvings together With axe and hatchet they break down,

7 他們用火焚燒你的聖所、褻瀆你名的居所、拆毀到地。

They have burned your sanctuary to the ground. They have profaned the dwelling-place of your Name.

They have sent into fire Thy sanctuary, to the earth they polluted the tabernacle of Thy name,

8 他們心裡說、我們要盡行毀滅、他們就在遍地把 神的會所都燒燬了

They said in their heart, "We will crush them completely." They have burned up all the places in the land where God was worshipped.

They said in their hearts, `Let us oppress them together,` They did burn all the meeting-places of God in the land.

9 我們不見我們的標幟。不再有先知。我們內中也沒有人知道這災禍要到幾時呢。

We see no miraculous signs. There is no longer any prophet, Neither is there among us anyone who knows how long.

Our ensigns we have not seen, There is no more a prophet, Nor with us is one knowing how long.

10 神阿、敵人辱罵要到幾時呢。仇敵褻瀆你的名、要到永遠麼。

How long, God, shall the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name forever?

Till when, O God, doth an adversary reproach? Doth an enemy despise thy name for ever?

- 11 你為甚麼縮回你的右手，求你從懷中伸出來、毀滅他們。
Why do you draw back your hand, even your right hand? Take it out of your pocket and consume them!
Why dost Thou turn back Thy hand, Even Thy right hand? From the midst of Thy bosom remove [it].
- 12 神自古以來為我的王、在地上施行拯救。
Yet God is my King of old, Working salvation in the midst of the earth.
And God [is] my king of old, Working salvation in the midst of the earth.
- 13 你曾用能力將海分開、將水中大魚的頭打破。
You divided the sea by your strength. You broke the heads of the sea monsters in the waters.
Thou hast broken by Thy strength a sea-[monster], Thou hast shivered Heads of dragons by the waters,
- 14 你曾砸碎鱷魚的頭、把他給曠野的禽獸為食物。〔禽獸原文作民〕
You broke the heads of Leviathan in pieces. You gave him as food to people and desert creatures.
Thou hast broken the heads of leviathan, Thou makest him food, For the people of the dry places.
- 15 你曾分裂磐石、水便成了溪河、你使長流的江河乾了。
You opened up spring and stream. You dried up mighty rivers.
Thou hast cleaved a fountain and a stream, Thou hast dried up perennial flowings.
- 16 白晝屬你、黑夜也屬你，亮光和日頭、是你所豫備的。
The day is yours, the night is also yours. You have prepared the light and the sun.
Thine [is] the day, also Thine [is] the night, Thou hast prepared a light giver -- the sun.
- 17 地的一切疆界、是你所立的，夏天和冬天、是你所定的。
You have set all the boundaries of the earth. You have made summer and winter.
Thou hast set up all the borders of earth, Summer and winter Thou hast formed them.
- 18 耶和華阿、仇敵辱罵、愚頑民褻瀆了你的名、求你記念這事。
Remember this, that the enemy has mocked you, Yahweh. Foolish people have blasphemed your name.
Remember this -- an enemy reproached Jehovah, And a foolish people have despised Thy name.

- 19 不要將你斑鳩的性命交給野獸。不要永遠忘記你困苦人的性命。

Don't deliver the soul of your dove to wild beasts. Don't forget the life of your poor forever.

Give not up to a company, The soul of Thy turtle-dove, The company of Thy poor ones forget not for ever.

- 20 求你顧念所立的約。因為地上黑暗之處、都滿了強暴的居所。

Honor your covenant, For haunts of violence fill the dark places of the earth.

Look attentively to the covenant, For the dark places of earth, Have been full of habitations of violence.

- 21 不要叫受欺壓的人蒙羞回去。要叫困苦窮乏的人讚美你的名。

Don't let the oppressed return ashamed. Let the poor and needy praise your name.

Let not the oppressed turn back ashamed, Let the poor and needy praise Thy name,

- 22 神阿、求你起來、為自己伸訴。要記念愚頑人怎樣終日辱罵你。

Arise, God! Plead your own cause. Remember how the foolish man mocks you all day.

Arise, O God, plead Thy plea, Remember Thy reproach from a fool all the day.

- 23 不要忘記你敵人的聲音。那起來敵你之人的喧嘩時常上升。

Don't forget the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you ascends continually. Psalm 75 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A Psalm by Asaph. A song.

Forget not the voice of Thine adversaries, The noise of Thy withstanders is going up continually!

- 1 〔亞薩的詩歌、交與伶長、調用休要毀壞。〕 神阿、我們稱謝你、我們稱謝你。因為你的名相近、人都述說你奇妙的作為。

We give thanks to you, God, We give thanks, for your Name is near. Men tell about your wondrous works.

To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A Psalm of Asaph. -- A Song. We have given thanks to Thee, O God, We have given thanks, and near [is] Thy name, They have recounted Thy wonders.

- 2 我到了所定的日期、必按正直施行審判。

When I choose the appointed time, I will judge blamelessly.

When I receive an appointment, I -- I do judge uprightly.

- 3 地和其上的居民、都消化了。我曾立了地的柱子。（細拉）
The earth and all its inhabitants quake. I firmly hold its pillars. Selah.
Melted is the earth and all its inhabitants, I -- I have pondered its pillars. Selah.
- 4 我對狂傲人說、不要行事狂傲。對兇惡人說、不要舉角。
I said to the arrogant, "Don't boast;" To the wicked, "Don't lift up the horn.
I have said to the boastful, `Be not boastful,` And to the wicked, `Raise not up a horn.`
- 5 不要把你們的角高舉。不要挺著頸項說話。
Don't lift up your horn on high. Don't speak with a stiff neck."
Raise not up on high your horn, (Ye speak with a stiff neck.)
- 6 因為高舉非從東、非從西、也非從南而來。
For neither from the east, nor from the west, Nor yet from the south, comes exaltation.
For not from the east, or from the west, Nor from the wilderness -- [is] elevation.
- 7 惟有 神斷定。他使這人降卑、使那人升高。
But God is the judge. He puts down one, and lifts up another.
But God [is] judge, This He maketh low -- and this He lifteth up.
- 8 耶和華手裡有杯。其中的酒起沫。杯內滿了攪雜的酒。他倒出來。地上的惡人必都喝這酒的渣滓、而且喝盡。
For in the hand of Yahweh there is a cup, Full of foaming wine mixed with spices.
He pours it out. Indeed the wicked of the earth drink and drink it to its very dregs.
For a cup [is] in the hand of Jehovah, And the wine hath foamed, It is full of mixture, and He poureth out of it, Only its dregs wring out, and drink, Do all the wicked of the earth,
- 9 但我要宣揚、直到永遠。我要歌頌雅各的神。
But I will declare this forever: I will sing praises to the God of Jacob.
And I -- I declare [it] to the age, I sing praise to the God of Jacob.
- 10 惡人一切的角、我要砍斷。惟有義人的角、必被高舉。
I will cut off all the horns of the wicked, But the horns of the righteous shall be lifted up. Psalm 76 For the Chief Musician. On stringed instruments. A Psalm by Asaph. A song.
And all horns of the wicked I cut off, Exalted are the horns of the righteous!

- 1 〔亞薩的詩歌、交與伶長、用絲絃的樂器。〕在猶大 神為人所認識。
在以色列他的名為大。

In Judah, God is known. His name is great in Israel.

To the Overseer with stringed instruments. -- A Psalm of Asaph. -- A Song. In Judah [is] God known, in Israel His name [is] great.

- 2 在撒冷有他的帳幕、在錫安有他的居所。

His tent is also in Salem; His dwelling-place in Zion.

And His tabernacle is in Salem, And His habitation in Zion.

- 3 他在那裡折斷弓上的火箭、並盾牌、刀劍、和爭戰的兵器。〔細拉〕

There he broke the flaming arrows of the bow, The shield, and the sword, and the weapons of war. Selah.

There he hath shivered arrows of a bow, Shield, and sword, and battle. Selah.

- 4 你從有野食之山而來、有光華和榮美。

Glorious are you, and excellent, More than mountains of game.

Bright [art] Thou, honourable above hills of prey.

- 5 心中勇敢的人、都被搶奪。他們睡了長覺。沒有一個英雄能措手。

Valiant men lie plundered, They have slept their last sleep. None of the men of war can lift their hands.

Spoiled themselves have the mighty of heart, They have slept their sleep, And none of the men of might found their hands.

- 6 雅各的神阿、你的斥責一發坐車的、騎馬的都沉睡了。

At your rebuke, God of Jacob, Both chariot and horse are cast into a deep sleep.

From Thy rebuke, O God of Jacob, Both rider and horse have been fast asleep.

- 7 惟獨你是可畏的。你怒氣一發、誰能在你面前站得住呢。

You, even you, are to be feared. Who can stand in your sight when you are angry?

Thou, fearful [art] Thou, And who doth stand before Thee, Since Thou hast been angry!

- 8 你從天上使人聽判斷。神起來施行審判、要救地上一切謙卑的人。
那時地就懼怕而靜默。〔細拉〕

You pronounced judgment from heaven. The earth feared, and was silent,

From heaven Thou hast sounded judgment, Earth hath feared, and hath been still,

- 9 見上節

When God arose to judgment, To save all the afflicted ones of the earth. Selah.

In the rising of God to judgment, To save all the humble of earth. Selah.

10 人的忿怒、要成全你的榮美。人的餘怒、你要禁止。

Surely the wrath of man praises you. The survivors of your wrath are restrained. For the fierceness of man praiseth Thee, The remnant of fierceness Thou girdest on.

11 你們許願、當向耶和華你們的神還願。在他四面的人、都當拿貢物獻給那可畏的主。

Make vows to Yahweh your God, and fulfill them! Let all of his neighbors bring presents to him who is to be feared.

Vow and complete to Jehovah your God, All ye surrounding him. They bring presents to the Fearful One.

12 他要挫折王子的驕氣。他向地上的君王、顯威可畏。

He will cut off the spirit of princes. He is feared by the kings of the earth.

Psalm 77 For the Chief Musician. To Jeduthun. A Psalm by Asaph.

He doth gather the spirit of leaders, Fearful to the kings of earth!

1 〔亞薩的詩、照耶杜頓的作法、交與伶長。〕我要向神發聲呼求。我向神發聲、他必留心聽我。

My cry goes to God! Indeed, I cry to God for help, And for him to listen to me.

To the Overseer, for Jeduthun. -- A Psalm of Asaph. My voice [is] to God, and I cry, my voice [is] to God, And He hath given ear unto me.

2 我在患難之日尋求主。我在夜間不住的舉手禱告。我的心不肯受安慰。

In the day of my trouble I sought the Lord. My hand was stretched out in the night, and didn't get tired. My soul refused to be comforted.

In a day of my distress the Lord I sought, My hand by night hath been spread out, And it doth not cease, My soul hath refused to be comforted.

3 我想念神、就煩燥不安。我沉吟悲傷、心便發昏。〔細拉〕

I remember God, and I groan. I complain, and my spirit is overwhelmed. Selah.

I remember God, and make a noise, I meditate, and feeble is my spirit. Selah.

4 你叫我不能閉眼。我煩亂不安、甚至不能說話。

You hold my eyelids open. I am so troubled that I can't speak.

Thou hast taken hold of the watches of mine eyes, I have been moved, and I speak not.

5 我追想古時之日、上古之年。

I have considered the days of old, The years of ancient times.

I have reckoned the days of old, The years of the ages.

6 我想起我夜間的歌曲、捫心自問。我心裡也仔細省察。

I remember my song in the night. I consider in my own heart; My spirit diligently inquires:

I remember my music in the night, With my heart I meditate, and my spirit doth search diligently:

7 難道主要永遠丟棄我、不再施恩麼。

"Will the Lord reject us forever? Will he be favorable no more?

To the ages doth the Lord cast off? Doth He add to be pleased no more?

8 難道他的慈愛永遠窮盡、他的應許世世廢棄麼。

Has his lovingkindness vanished forever? Does his promise fail for generations?

Hath His kindness ceased for ever? The saying failed to all generations?

9 難道神忘記開恩。因發怒就止住他的慈悲麼。〔細拉〕

**Has God forgotten to be gracious? Has he, in anger, withheld his compassion?"
Selah.**

Hath God forgotten [His] favours? Hath He shut up in anger His mercies? Selah.

10 我便說、這是我的懦弱。但我要追念至高者顯出右手之年代。

Then I thought, "I will appeal to this: The years of the right hand of the Most High."

And I say: `My weakness is, The changes of the right hand of the Most High.`

11 我要提說耶和華所行的。我要記念你古時的奇事。

I will remember Yah's deeds; For I will remember your wonders of old.

I mention the doings of Jah, For I remember of old Thy wonders,

12 我也要思想你的經營、默念你的作為。

I will also meditate on all your work, And consider your doings.

And I have meditated on all Thy working, And I talk concerning Thy doings.

13 神阿、你的作為是潔淨的。有何神大如神呢。

Your way, God, is in the sanctuary. What god is great like God?

O God, in holiness [is] Thy way, Who [is] a great god like God?

14 你是行奇事的神。你曾在列邦中、彰顯你的能力。

You are the God who does wonders. You have made your strength known among the peoples.

Thou [art] the God doing wonders. Thou hast made known among the peoples Thy strength,

15 你曾用你的膀臂贖了你的民、就是雅各和約瑟的子孫。〔細拉〕

You have redeemed your people with your arm, The sons of Jacob and Joseph. Selah.

Thou hast redeemed with strength Thy people, The sons of Jacob and Joseph. Selah.

16 神阿、諸水見你、一見就都驚惶。深淵也都戰抖。

The waters saw you, God. The waters saw you, and they writhed. The depths also convulsed.

The waters have seen Thee, O God, The waters have seen Thee, They are afraid -- also depths are troubled.

17 雲中倒出水來。天空發出響聲。你的箭也飛行四方。

The clouds poured out water. The skies resounded with thunder. Your arrows also flashed around.

Poured out waters have thick clouds, The skies have given forth a noise, Also -- Thine arrows go up and down.

18 你的雷聲在旋風中。電光照亮世界。大地戰抖震動。

The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lit up the world. The earth trembled and shook.

The voice of Thy thunder [is] in the spheres, Lightnings have lightened the world, The earth hath trembled, yea, it shaketh.

19 你的道在海中、你的路在大水中、你的腳蹤無人知道。

Your way was through the sea; Your paths through the great waters. Your footsteps were not known.

In the sea [is] Thy way, And Thy paths [are] in many waters, And Thy tracks have not been known.

20 你曾藉摩西和亞倫的手、引導你的百姓、好像羊群一般。

**You led your people like a flock, By the hand of Moses and Aaron. Psalm 78
A contemplation by Asaph.**

Thou hast led as a flock Thy people, By the hand of Moses and Aaron!

1 〔亞薩的訓誨詩。〕我的民哪、你們要留心聽我的訓誨、側耳聽我口中

Hear my law, my people. Turn your ears to the words of my mouth.

An Instruction of Asaph. Give ear, O my people, to my law, Incline your ear to sayings of my mouth.

2 我要開口說比喻。我要說出古時的謎語。

I will open my mouth in a parable. I will utter dark sayings of old,

I open with a simile my mouth, I bring forth hidden things of old,

3 是我們所聽見所知道的、也是我們的祖宗告訴我們的。

Which we have heard and known, Our fathers have told us.

That we have heard and do know, And our fathers have recounted to us.

4 我們不將這些事向他們的子孫隱瞞。要將耶和華的美德和他的能力、並他奇妙的作為、述說給後代聽。

We will not hide them from their children, Telling to the generation to come the praises of Yahweh, His strength, and his wondrous works that he has done.

We do not hide from their sons, To a later generation recounting praises of Jehovah, And His strength, and His wonders that He hath done.

5 因為他在雅各中立法度、在以色列中設律法、是他吩咐我們祖宗、要傳給子孫的。

For he established a testimony in Jacob, And appointed a law in Israel, Which he commanded our fathers, That they should make them known to their children; And He raiseth up a testimony in Jacob, And a law hath placed in Israel, That He commanded our fathers, To make them known to their sons.

6 使將要生的後代子孫、可以曉得。他們也要起來告訴他們的子孫。

That the generation to come might know, even the children who should be born; Who should arise and tell their children,

So that a later generation doth know, Sons who are born, do rise and recount to their sons,

7 好叫他們仰望神、不忘記神的作為。惟要守他的命令。

That they might set their hope in God, And not forget the works of God, But keep his commandments,

And place in God their confidence, And forget not the doings of God, But keep His commands.

8 不要像他們的祖宗、是頑梗悖逆居心不正之輩、向著神心不誠實。

And might not be as their fathers, A stubborn and rebellious generation, A generation that didn't make their hearts loyal, Whose spirit was not steadfast with God.

And they are not like their fathers, A generation apostate and rebellious, A generation! it hath not prepared its heart, Nor stedfast with God [is] its spirit.

9 以法蓮的子孫、帶著兵器、拿著弓、臨陣之日、轉身退後。

The children of Ephraim, being armed and carrying bows, Turned back in the day of battle.

Sons of Ephraim -- armed bearers of bow, Have turned in a day of conflict.

- 10 他們不遵守 神的約、不肯照他的律法行。
They didn't keep the covenant of God, And refused to walk in his law.
They have not kept the covenant of God, And in His law they have refused to walk,
- 11 又忘記他所行的、和他顯給他們奇妙的作為。
They forgot his doings, His wondrous works that he had showed them.
And they forget His doings, And His wonders that He shewed them.
- 12 他在埃及地、在瑣安田、在他們祖宗的眼前、施行奇事。
Marvelous things did he in the sight of their fathers, In the land of Egypt, in the field of Zoan.
Before their fathers He hath done wonders, In the land of Egypt -- the field of Zoan.
- 13 他將海分裂、使他們過去。又叫水立起如壘。
He split the sea, and caused them to pass through; He made the waters stand as a heap.
He cleft a sea, and causeth them to pass over, Yea, He causeth waters to stand as a heap.
- 14 他白日用雲彩、終夜用火光、引導他們。
In the daytime he also led them with a cloud, All the night with a light of fire.
And leadeth them with a cloud by day, And all the night with a light of fire.
- 15 他在曠野分裂磐石、多多的給他們水喝、如從深淵而出。
He split rocks in the wilderness, And gave them drink abundantly as out of the depths.
He cleaveth rocks in a wilderness, And giveth drink -- as the great deep.
- 16 他使水從磐石湧出、叫水如江河下流。
He brought streams also out of the rock, And caused waters to run down like rivers.
And bringeth out streams from a rock, And causeth waters to come down as rivers.
- 17 他們卻仍舊得罪他、在乾燥之地悖逆至高者。
Yet they still went on to sin against him, To rebel against the Most High in the desert.
And they add still to sin against Him, To provoke the Most High in the dry place.
- 18 他們心中試探 神、隨自己所欲的求食物。
They tempted God in their heart By asking food according to their desire.
And they try God in their heart, To ask food for their lust.

19 並且妄論 神、說、 神在曠野豈能擺設筵席麼。

Yes, they spoke against God. They said, "Can God prepare a table in the wilderness?"

And they speak against God -- they said: `Is God able to array a table in a wilderness?`

20 他曾擊打磐石、使水湧出、成了江河。他還能賜糧食麼。還能為他的百姓豫備肉麼。

Behold, he struck the rock, so that waters gushed out, Streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide flesh for his people?"

Lo, He hath smitten a rock, And waters flow, yea, streams overflow. `Also -- bread [is] He able to give? Doth He prepare flesh for His people?`

21 所以耶和華聽見、就發怒。有烈火向雅各燒起、有怒氣向以色列上騰

Therefore Yahweh heard, and was angry. A fire was kindled against Jacob, Anger also went up against Israel,

Therefore hath Jehovah heard, And He sheweth Himself wroth, And fire hath been kindled against Jacob, And anger also hath gone up against Israel,

22 因為他們不信服 神、不倚賴他的救恩。

Because they didn't believe in God, And didn't trust in his salvation.

For they have not believed in God, Nor have they trusted in His salvation.

23 他卻吩咐天空、又敞開天上的門、

Yet he commanded the skies above, And opened the doors of heaven.

And He commandeth clouds from above, Yea, doors of the heavens He hath opened.

24 降嗎哪像雨給他們喫、將天上的糧食賜給他們。

He rained down manna on them to eat, And gave them food from the sky.

And He raineth on them manna to eat, Yea, corn of heaven He hath given to them.

25 各人〔或作人〕喫大能者的食物。他賜下糧食、使他們飽足。

Man ate the bread of angels. He sent them food to the full.

Food of the mighty hath each eaten, Venison He sent to them to satiety.

26 他領東風起在天空、又用能力引了南風來。

He caused the east wind to blow in the sky. By his power he guided the south wind.

He causeth an east wind to journey in the heavens, And leadeth by His strength a south wind,

- 27 他降肉像雨在他們當中、多如塵土、又降飛鳥、多如海沙、
**He rained also flesh on them as the dust; Winged birds as the sand of the seas.
And He raineth on them flesh as dust, And as sand of the seas -- winged fowl,**
- 28 落在他們的營中、在他們住處的四面。
**He let them fall in the midst of their camp, Around their habitations.
And causeth [it] to fall in the midst of His camp, Round about His tabernacles.**
- 29 他們喫了、而且飽足。這樣、就隨了他們所欲的。
**So they ate, and were well filled. He gave them their own desire.
And they eat, and are greatly satisfied, And their desire He bringeth to them.**
- 30 他們貪而無厭、食物還在他們口中的時候、
**They didn't turn from their cravings. Their food was yet in their mouths,
They have not been estranged from their desire, Yet [is] their food in their mouth,**
- 31 神的怒氣、就向他們上騰、殺了他們內中的肥壯人、打倒以色列的
**When the anger of God went up against them, And killed some of the fattest of
them, And struck down the young men of Israel.
And the anger of God hath gone up against them, And He slayeth among their fat
ones, And youths of Israel He caused to bend.**
- 32 雖是這樣、他們仍舊犯罪、不信他奇妙的作為。
**For all this they still sinned, And didn't believe in his wondrous works.
With all this they have sinned again, And have not believed in His wonders.**
- 33 因此他叫他們的日子、全歸虛空、叫他們的年歲、盡屬驚恐。
**Therefore he consumed their days in vanity, And their years in terror.
And He consumeth in vanity their days, And their years in trouble.**
- 34 他殺他們的時候、他們才求問他、回心轉意、切切的尋求神。
**When he killed them, then they inquired after him. They returned and sought God
earnestly.
If He slew them, then they sought Him, And turned back, and sought God earnestly,**
- 35 他們也追念神是他們的磐石、至高的神、是他們的救贖主。
**They remembered that God was their rock, The Most High God their redeemer.
And they remember that God [is] their rock, And God Most High their redeemer.**
- 36 他們卻用口諂媚他、用舌向他說謊。
**But they flattered him with their mouth, And lied to him with their tongue.
And -- they deceive Him with their mouth, And with their tongue do lie to Him,**

37 因他們的心向他不正、在他的約上也不忠心。

**For their heart was not right with him, Neither were they faithful in his covenant.
And their heart hath not been right with Him, And they have not been stedfast in
His covenant.**

38 但他有憐憫、赦免他們的罪孽、不滅絕他們。而且屢次消他的怒氣、不發盡他的忿怒。

**But he, being merciful, forgave iniquity, and didn't destroy them. Yes, many
times he turned his anger away, And didn't stir up all his wrath.**

**And He -- the Merciful One, Pardoneth iniquity, and destroyeth not, And hath often
turned back His anger, And waketh not up all His fury.**

39 他想到他們不過是血氣、是一陣去而不返的風。

**He remembered that they were but flesh, A wind that passes away, and doesn't
come again.**

And He remembereth that they [are] flesh, A wind going on -- and it returneth not.

40 他們在曠野悖逆他、在荒地叫他擔憂、何其多呢。

**How often did they rebel against him in the wilderness, And grieve him in the
desert!**

**How often do they provoke Him in the wilderness, Grieve Him in the desolate
place?**

41 他們再三試探神、惹動以色列的聖者。

**They turned again and tempted God, And provoked the Holy One of Israel.
Yea, they turn back, and try God, And the Holy One of Israel have limited.**

42 他們不追念他的能力、〔原文作手〕和贖他們脫離敵人的日子。

**They didn't remember his hand, Nor the day when he redeemed them from the
adversary;**

**They have not remembered His hand The day He ransomed them from the
adversary.**

43 他怎樣在埃及地顯神蹟、在瓊安田顯奇事、

**How he set his signs in Egypt, His wonders in the field of Zoan,
When He set His signs in Egypt, And His wonders in the field of Zoan,**

44 把他們的江河、並河汊的水、都變為血、使他們不能喝。

**Turned their rivers into blood, Their streams, so that they could not drink.
And He turneth to blood their streams, And their floods they drink not.**

45 他叫紳蠅成群、落在他們當中、嘍盡他們。又叫青蛙滅了他們。

He sent among them swarms of flies, which devoured them; Frogs, which destroyed them.

He sendeth among them the beetle, and it consumeth them, And the frog, and it destroyeth them,

46 把他們的土產交給螞蚱、把他們辛苦得來的交給蝗蟲。

He gave also their increase to the caterpillar, Their labor to the locust. And giveth to the caterpillar their increase, And their labour to the locust.

47 他降冰雹打壞他們的葡萄樹。下嚴霜打壞他們的桑樹。

He destroyed their vines with hail, Their sycamore-fig trees with frost. He destroyeth with hail their vine, And their sycamores with frost,

48 又把他們的牲畜交給冰雹。把他們的群畜交給閃電。

He gave over their cattle also to the hail, And their flocks to hot thunderbolts. And delivereth up to the hail their beasts, And their cattle to the burning flames.

49 他使猛烈的怒氣、和忿怒、惱恨、苦難、成了一群降災的使者、臨到他

He threw on them the fierceness of his anger, Wrath, indignation, and trouble, And a band of angels of evil.

He sendeth on them the fury of His anger, Wrath, and indignation, and distress -- A discharge of evil messengers.

50 他為自己的怒氣修平了路、將他們交給瘟疫、使他們死亡。

He made a path for his anger. He didn't spare their soul from death, But gave their life over to the pestilence,

He pondereth a path for His anger, He kept not back their soul from death, Yea, their life to the pestilence He delivered up.

51 在埃及擊殺一切長子、在含的帳棚中、擊殺他們強壯時頭生的。

And struck all the firstborn in Egypt, The chief of their strength in the tents of Ham.

And He smiteth every first-born in Egypt, The first-fruit of the strong in tents of Ham.

52 他卻領出自己的民如羊、在曠野引他們如羊群。

But he led forth his own people like sheep, And guided them in the wilderness like a flock.

And causeth His people to journey as a flock, And guideth them as a drove in a wilderness,

53 他領他們穩穩妥妥的、使他們不至害怕。海卻淹沒他們的仇敵。

He led them safely, so that they weren't afraid, But the sea overwhelmed their enemies.

And He leadeth them confidently, And they have not been afraid, And their enemies hath the sea covered.

54 他帶他們到自己聖地的邊界、到他右手所得的這山地。

He brought them to the border of his sanctuary, To this mountain, which his right hand had taken.

And He bringeth them in unto the border of His sanctuary, This mountain His right hand had got,

55 他在他們面前趕出外邦人、用繩子將外邦的地量給他們為業、叫以色列支派的人住在他們的帳棚裡。

He also drove out the nations before them, Allotted them for an inheritance by line, And made the tribes of Israel to dwell in their tents.

And casteth out nations from before them, And causeth them to fall in the line of inheritance, And causeth the tribes of Israel to dwell in their tents,

56 他們仍舊試探悖逆至高的神、不守他的法度。

Yet they tempted and rebelled against the Most High God, And didn't keep his testimonies;

And they tempt and provoke God Most High, And His testimonies have not kept.

57 反倒退後、行詭詐、像他們的祖宗一樣。他們改變、如同翻背的弓。

But turned back, and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow.

And they turn back, And deal treacherously like their fathers, They have been turned like a deceitful bow,

58 因他們的邱壇、惹了他的怒氣、因他們雕刻的偶像、觸動他的憤恨。

For they provoked him to anger with their high places, And moved him to jealousy with their engraved images.

And make Him angry with their high places, And with their graven images make Him zealous,

59 神聽見、就發怒、極其憎惡以色列人。

When God heard this, he was angry, And greatly abhorred Israel;

God hath heard, and sheweth Himself wroth. And kicketh exceedingly against Israel.

- 60 甚至他離棄示羅的帳幕、就是他在人間所搭的帳棚。
**So that he forsook the tent of Shiloh, The tent which he placed among men;
And He leaveth the tabernacle of Shiloh, The tent He had placed among men,**
- 61 又將他的約櫃〔原文作能力〕交與人擄去、將他的榮耀交在敵人手中。
**And delivered his strength into captivity, His glory into the adversary's hand.
And He giveth His strength to captivity, And His beauty into the hand of an
adversary,**
- 62 並將他的百姓交與刀劍、向他的產業發怒。
**He also gave his people over to the sword, And was angry with his inheritance.
And delivereth up to the sword His people, And with His inheritance shewed
Himself angry.**
- 63 少年人被火燒滅、處女也無喜歌。
**Fire devoured their young men; Their virgins had no wedding song.
His young men hath fire consumed, And His virgins have not been praised.**
- 64 祭司倒在刀下、寡婦卻不哀哭。
**Their priests fell by the sword; Their widows made no lamentation.
His priests by the sword have fallen, And their widows weep not.**
- 65 那時主像世人睡醒、像勇士飲酒呼喊。
**Then the Lord awakened as one out of sleep, Like a mighty man who shouts by
reason of wine.
And the Lord waketh as a sleeper, As a mighty one crying aloud from wine.**
- 66 他就打退了他的敵人、叫他們永蒙羞辱。
**He struck his adversaries backward. He put them to a perpetual reproach.
And He smiteth His adversaries backward, A reproach age-during He hath put on
them,**
- 67 並且他棄掉約瑟的帳棚、不揀選以法蓮支派、
**Moreover he rejected the tent of Joseph, And didn't choose the tribe of Ephraim,
And He kicketh against the tent of Joseph, And on the tribe of Ephraim hath not
fixed.**
- 68 卻揀選猶大支派、他所喜愛的錫安山。
**But chose the tribe of Judah, Mount Zion which he loved.
And He chooseth the tribe of Judah, With mount Zion that He loved,**

69 蓋造他的聖所、好像高峰、又像他建立永存之地。

He built his sanctuary like the heights, Like the earth which he has established forever.

And buildeth His sanctuary as a high place, Like the earth, He founded it to the age.

70 又揀選他的僕人大衛、從羊圈中將他召來。

**He also chose David his servant, And took him from the sheepfolds;
And He fixeth on David His servant, And taketh him from the folds of a flock,**

71 叫他不再跟從那些帶奶的母羊、為要牧養自己的百姓雅各、和自己的產業以色列。

From following the ewes that have their young he brought him To be the shepherd of Jacob, his people, and Israel, his inheritance.

From behind suckling ones He hath brought him in, To rule over Jacob His people, And over Israel His inheritance.

72 於是他按心中的純正、牧養他們、用手中的巧妙、引導他們。

So he was their shepherd according to the integrity of his heart, And guided them by the skillfulness of his hands. Psalm 79 A Psalm by Asaph.

And he ruleth them according to the integrity of his heart, And by the skillfulness of his hands leadeth them!

1 〔亞薩的詩。〕 神阿、外邦人進入你的產業、污穢你的聖殿、使耶路撒冷變成荒堆。

God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple. They have laid Jerusalem in heaps.

A Psalm of Asaph. O God, nations have come into Thy inheritance, They have defiled Thy holy temple, They made Jerusalem become heaps,

2 把你僕人的屍首、交與天空的飛鳥為食、把你聖民的肉、交與地上的

They have given the dead bodies of your servants to be food for the birds of the sky, The flesh of your saints to the animals of the earth.

They gave the dead bodies of Thy servants Food for the fowls of the heavens, The flesh of Thy saints For the wild beast of the earth.

3 在耶路撒冷周圍流他們的血如水、無人葬埋。

Their blood they have shed like water around Jerusalem. There was no one to bury them.

They have shed their blood As water round about Jerusalem, And there is none burying.

- 4 我們成為鄰國的羞辱、成為我們四圍人的嗤笑譏刺。
We have become a reproach to our neighbors, A scoffing and derision to those who are around us.
We have been a reproach to our neighbours, A scorn and a derision to our surrounders.
- 5 耶和華阿、這到幾時呢。你要動怒到永遠麼。你的憤恨要如火焚燒麼
How long, Yahweh? Will you be angry forever? Will your jealousy burn like fire? Till when, O Jehovah? art Thou angry for ever? Thy jealousy doth burn as fire.
- 6 願你將你的忿怒倒在那不認識你的外邦、和那不求告你名的國度。
Pour out your wrath on the nations that don't know you; On the kingdoms that don't call on your names;
Pour Thy fury on the nations who have not known Thee, And on kingdoms that have not called in Thy name.
- 7 因為他們吞了雅各、把他的住處變為荒場。
For they have devoured Jacob, And destroyed his homeland.
For [one] hath devoured Jacob, And his habitation they have made desolate.
- 8 求你不要記念我們先祖的罪孽、向我們追討。願你的慈悲快迎著我們。
。因為我們落到極卑微的地步。
Don't hold the iniquities of our forefathers against us. Let your tender mercies speedily meet us, For we are in desperate need.
Remember not for us the iniquities of forefathers, Haste, let Thy mercies go before us, For we have been very weak.
- 9 拯救我們的神阿、求你因你名的榮耀、幫助我們、為你名的緣故、搭救我們、赦免我們的罪。
Help us, God of our salvation, for the glory of your name. Deliver us, and forgive our sins, for your name's sake.
Help us, O God of our salvation, Because of the honour of Thy name, And deliver us, and cover over our sins, For Thy name's sake.
- 10 為何容外邦人說、他們的神在那裡呢。願你使外邦人知道你在我們眼前、伸你僕人流血的冤。
Why should the nations say, "Where is their God?" Let it be known among the nations, before our eyes, That vengeance for your servants' blood is being poured out.
Why do the nations say, 'Where [is] their God?' Let be known among the nations before our eyes, The vengeance of the blood of Thy servants that is shed.

- 11 願被囚之人的歎息、達到你面前。願你按你的大能力、存留那些將要
Let the sighing of the prisoner come before you. According to the greatness of your power, preserve those who are sentenced to death;
Let the groaning of the prisoner come in before Thee, According to the greatness of Thine arm, Leave Thou the sons of death.
- 12 主阿、願你將我們鄰邦所羞辱你的羞辱、加七倍歸到他們身上。
Pay back to our neighbors seven times into their bosom Their reproach with which they have reproached you, Lord.
And turn Thou back to our neighbours, Sevenfold unto their bosom, their reproach, Wherewith they reproached Thee, O Lord.
- 13 這樣、你的民、你草場的羊、要稱謝你、直到永遠。要述說讚美你的話、直到萬代。
So we, your people and sheep of your pasture, Will give you thanks forever. We will praise you forever, to all generations. Psalm 80 For the Chief Musician. To the tune of "The Lilies of the Covenant." A Psalm by Asaph.
And we, Thy people, and the flock of Thy pasture, We give thanks to Thee to the age, To all generations we recount Thy praise!
- 1 〔亞薩的詩、交與伶長、調用為證的百合花。〕領約瑟如領羊群之以色列的牧者阿、求你留心聽。坐在二羣羶咬上的阿、求你發出光來。
Hear us, Shepherd of Israel, You who lead Joseph like a flock, You who sit above the cherubim, shine forth.
To the Overseer. -- `On the Lilies.` A testimony of Asaph. -- A Psalm. Shepherd of Israel, give ear, Leading Joseph as a flock, Inhabiting the cherubs -- shine forth,
- 2 在以法蓮便雅憫瑪拿西前面施展你的大能、來救我們。
Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up your might, Come to save us.
Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh, Wake up Thy might, and come for our salvation.
- 3 神阿、求你使我們回轉、〔回轉或作復興〕使你的臉發光、我們便要
Turn us again, God. Cause your face to shine, And we will be saved.
O God, cause us to turn back, And cause Thy face to shine, and we are saved.
- 4 耶和華萬軍之神阿、你向你百姓的禱告發怒、要到幾時呢。
Yahweh God of hosts, How long will you be angry against the prayer of your people?
Jehovah, God of Hosts, till when? Thou hast burned against the prayer of Thy people.

- 5 你以眼淚當食物給他們喫、又多量出眼淚給他們喝。
You have fed them with the bread of tears, And given them tears to drink in large measure.
Thou hast caused them to eat bread of tears, And causeth them to drink With tears a third time.
- 6 你使鄰邦因我們分爭。我們的仇敵彼此戲笑。
You make us a source of contention to our neighbors. Our enemies laugh among themselves.
Thou makest us a strife to our neighbors, And our enemies mock at it.
- 7 萬軍之神阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、我們便要得救。
Turn us again, God of hosts. Cause your face to shine, And we will be saved.
God of Hosts, turn us back, And cause Thy face to shine, and we are saved.
- 8 你從埃及挪出一棵葡萄樹、趕出外邦人、把這樹栽上。
You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations, and planted it.
A vine out of Egypt Thou dost bring, Thou dost cast out nations, and plantest it.
- 9 你在這樹根前豫備了地方、他就深深扎根、爬滿了地。
You cleared the ground for it. It took deep root, and filled the land.
Thou hast looked before it, and dost root it, And it filleth the land,
- 10 他的影子遮滿了山、枝子好像佳美的香柏樹。
The mountains were covered with its shadow. Its boughs were like God's cedars.
Covered have been hills [with] its shadow, And its boughs [are] cedars of God.
- 11 他發出枝子、長到大海、發出蔓子、延到大河。
It sent out its branches to the sea, Its shoots to the River.
It sendeth forth its branches unto the sea, And unto the river its sucklings.
- 12 你為何拆毀這樹的籬笆、任憑一切過路的人摘取。
Why have you broken down its walls, So that all those who pass by the way pluck it?
Why hast Thou broken down its hedges, And all passing by the way have plucked it?
- 13 林中出來的野豬、把他糟踏、野地的走獸、拿他當食物。
The boar out of the wood ravages it. The wild animals of the field feed on it.
A boar out of the forest doth waste it, And a wild beast of the fields consumeth it.

- 14 萬軍之神阿、求你回轉、從天上垂看、眷顧這葡萄樹、
Turn again, we beg you, God of hosts. Look down from heaven, and see, and visit this vine,
God of Hosts, turn back, we beseech Thee, Look from heaven, and see, and inspect this vine,
- 15 保護你右手所栽的、和你為自己所堅固的枝子。
The stock which your right hand planted, The branch that you made strong for yourself.
And the root that Thy right hand planted, And the branch Thou madest strong for Thee,
- 16 這樹已經被火焚燒被刀砍伐。他們因你臉上的怒容就滅亡了。
It is burned with fire. It is cut down. They perish at your rebuke.
Burnt with fire -- cut down, From the rebuke of Thy face they perish.
- 17 願你的手扶持你右邊的人、就是你為自己所堅固的人子。
Let your hand be on the man of your right hand, On the son of man whom you made strong for yourself.
Let Thy hand be on the man of Thy right hand, On the son of man Thou hast strengthened for Thyself.
- 18 這樣、我們便不退後離開你。求你救活我們、我們就要求告你的名。
So we will not turn away from you. Revive us, and we will call on your name.
And we do not go back from Thee, Thou dost revive us, and in Thy name we call.
- 19 耶和華萬軍之神阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、我們便要得
Turn us again, Yahweh God of hosts. Cause your face to shine, and we will be saved. Psalm 81 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. By Asaph.
O Jehovah, God of Hosts, turn us back, Cause Thy face to shine, and we are saved!
- 1 〔亞薩的詩、交與伶長、用迦特樂器。〕你們當向神我們的力量大聲歡呼、向雅各的神發聲歡樂、
Sing aloud to God, our strength! Make a joyful noise to the God of Jacob! To the Overseer. -- `On the Gittith.` By Asaph. Cry aloud to God our strength, Shout to the God of Jacob.
- 2 唱起詩歌、打手鼓、彈美琴與瑟。
Raise a song, and bring here the tambourine, The pleasant lyre with the harp. Lift up a song, and give out a timbrel, A pleasant harp with psaltery.

- 3 當在月朔、並月望我們過節的日期、吹角。
Blow the trumpet at the New Moon, At the full moon, on our feast day.
Blow in the month a trumpet, In the new moon, at the day of our festival,
- 4 因這是為以色列定的律例、是雅各神的典章。
For it is a statute for Israel, An ordinance of the God of Jacob.
For a statute to Israel it [is], An ordinance of the God of Jacob.
- 5 他去攻擊埃及地的時候、在約瑟中間立此為證。我在那裡聽見我所不明白的言語。
He appointed it in Joseph for a testimony, When he went out over the land of Egypt, I heard a language that I didn't know.
A testimony on Joseph He hath placed it, In his going forth over the land of Egypt. A lip, I have not known -- I hear.
- 6 神說、我使你的肩得脫重擔、你的手放下筐子。
"I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket. From the burden his shoulder I turned aside, His hands from the basket pass over.
- 7 你在急難中呼求、我就搭救你。我在雷的隱密處應允你、在米利巴水那裡試驗你。〔細拉〕
You called in trouble, and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder. I tested you at the waters of Meribah." Selah.
In distress thou hast called and I deliver thee, I answer thee in the secret place of thunder, I try thee by the waters of Meribah. Selah.
- 8 我的民哪、你當聽。我要勸戒你。以色列阿、甚願你肯聽從我。
"Hear, my people, and I will testify to you. Israel, if you would listen to me! Hear, O My people, and I testify to thee, O Israel, if thou dost hearken to me:
- 9 在你當中不可有別的神。外邦的神、你也不可下拜。
There shall be no strange god in you, Neither shall you worship any foreign god. There is not in thee a strange god, And thou bowest not thyself to a strange god.
- 10 我是耶和華你的神、曾把你從埃及地領上來。你要大大張口、我就給你充滿。
I am Yahweh, your God, Who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide, and I will fill it.
I [am] Jehovah thy God, Who bringeth thee up out of the land of Egypt. Enlarge thy mouth, and I fill it.

- 11 無奈我的民不聽我的聲音，以色列全不理我。
But my people didn't listen to my voice. Israel desired none of me.
But, My people hearkened not to My voice, And Israel hath not consented to Me.
- 12 我便任憑他們心裡剛硬、隨自己的計謀而行。
So I let them go after the stubbornness of their hearts, That they might walk in their own counsels.
And I send them away in the enmity of their heart, They walk in their own counsels.
- 13 甚願我的民肯聽從我、以色列肯行我的道。
Oh that my people would listen to me, That Israel would walk in my ways!
O that My people were hearkening to Me, Israel in My ways would walk.
- 14 我便速速治服他們的仇敵、反手攻擊他們的敵人。
I would soon subdue their enemies, And turn my hand against their adversaries.
As a little thing their enemies I cause to bow, And against their adversaries I turn back My hand,
- 15 恨耶和華的人必來投降、但他的百姓必永久長存。
The haters of Yahweh would cringe before him, And their punishment would last forever.
Those hating Jehovah feign obedience to Him, But their time is -- to the age.
- 16 他也必拿上好的麥子給他們喫，又拿從磐石出的蜂蜜、叫他們飽足。
But he would have also fed them with the finest of the wheat. I will satisfy you with honey out of the rock." Psalm 82 A Psalm by Asaph.
He causeth him to eat of the fat of wheat, And [with] honey from a rock I satisfy thee!
- 1 〔亞薩的詩。〕 神站在有權力者的會中，在諸神中行審判。
God presides in the great assembly. He judges among the gods.
-- A Psalm of Asaph. God hath stood in the company of God, In the midst God doth judge.
- 2 說、你們審判不秉公義、徇惡人的情面、要到幾時呢。〔細拉〕
"How long will you judge unjustly, And show partiality to the wicked?" Selah.
Till when do ye judge perversely? And the face of the wicked lift up? Selah.
- 3 你們當為貧寒的人和孤兒伸冤，當為困苦和窮乏的人施行公義。
"Defend the weak, the poor, and the fatherless. Maintain the rights of the poor and oppressed.
Judge ye the weak and fatherless, The afflicted and the poor declare righteous.

4 當保護貧寒和窮乏的人、救他們脫離惡人的手。

**Rescue the weak and needy. Deliver them out of the hand of the wicked."
Let the weak and needy escape, From the hand of the wicked deliver them.**

5 你們仍不知道、也不明白、在黑暗中走來走去。地的根基都搖動了。

They don't know, neither do they understand. They walk back and forth in darkness. All the foundations of the earth are shaken.

They knew not, nor do they understand, In darkness they walk habitually, Moved are all the foundations of earth.

6 我曾說、你們是神、都是至高者的兒子。

I said, "You are gods, All of you are sons of the Most High.

I -- I have said, `Gods ye [are], And sons of the Most High -- all of you,

7 然而你們要死、與世人一樣。要仆倒、像王子中的一位。

Nevertheless you shall die like men, And fall like one of the rulers."

But as man ye die, and as one of the heads ye fall,

8 神阿、求你起來、審判世界。因為你要得萬邦為業。

**Arise, God, judge the earth, For you inherit all of the nations. Psalm 83 A
song. A Psalm by Asaph.**

Rise, O God, judge the earth, For Thou hast inheritance among all the nations!

1 〔亞薩的詩歌。〕 神阿、求你不要靜默。神阿、求你不要閉口、也不要不作聲。

God, don't keep silent. Don't keep silent, and don't be still, God.

A Song, -- A Psalm of Asaph. O God, let there be no silence to Thee, Be not silent, nor be quiet, O God.

2 因為你的仇敵喧嚷。恨你的抬起頭來。

For, behold, your enemies are stirred up. Those who hate you have lifted up their heads.

For, lo, Thine enemies do roar, And those hating Thee have lifted up the head,

3 他們同謀奸詐要害你的百姓、彼此商議要害你所隱藏的人。

They conspire with cunning against your people. They plot against your cherished ones.

Against Thy people they take crafty counsel, And consult against Thy hidden ones.

- 4 他們說、來罷、我們將他們剪滅、使他們不再成國。使以色列的名、不再被人記念。

"Come," they say, "and let us destroy them as a nation, That the name of Israel may be remembered no more."

They have said, `Come, And we cut them off from [being] a nation, And the name of Israel is not remembered any more.`

- 5 他們同心商議、彼此結盟、要抵擋你。

For they have conspired together with one mind. They form an alliance against you.

For they consulted in heart together, Against Thee a covenant they make,

- 6 就是住帳棚的以東人、和以實瑪利人。摩押和夏甲人。

**The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites;
Tents of Edom, and Ishmaelites, Moab, and the Hagarenes,**

- 7 迦巴勒、亞捫、和亞瑪力、非利士、並推羅的居民。

**Gebal, Ammon, and Amalek; Philistia with the inhabitants of Tyre;
Gebal, and Ammon, and Amalek, Philistia with inhabitants of Tyre,**

- 8 亞述也與他們連合。他們作羅得子孫的幫手。〔細拉〕

**Assyria also is joined with them. They have helped the children of Lot. Selah.
Asshur also is joined with them, They have been an arm to sons of Lot. Selah.**

- 9 求你待他們如待米甸、如在基順河待西西拉和耶賓一樣。

**Do to them as you did to Midian, As to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon;
Do to them as [to] Midian, As [to] Sisera, as [to] Jabin, at the stream Kishon.**

- 10 他們在隱多珥滅亡、成了地上的糞土。

Who perished at Endor, Who became as dung for the earth.

They were destroyed at Endor, They were dung for the ground!

- 11 求你叫他們的首領、像俄立和西伊伯、叫他們的王子、都像西巴和撒

Make their nobles like Oreb and Zeeb; Yes, all their princes like Zebah and Zalmunna;

Make their nobles as Oreb and as Zeeb, And as Zebah and Zalmunna all their princes,

- 12 他們說、我們要得神的住處、作為自己的產業。

Who said, "Let us take possession Of God's pasturelands."

Who have said, `Let us occupy for ourselves The comely places of God.`

- 13 我的 神阿、求你叫他們像旋風的塵土、像風前的碎秸。
**My God, make them like tumbleweed; Like chaff before the wind.
O my God, make them as a rolling thing, As stubble before wind.**
- 14 火怎樣焚燒樹林、火燄怎樣燒著山嶺。
**As the fire that burns the forest, As the flame that sets the mountains on fire,
As a fire doth burn a forest, And as a flame setteth hills on fire,**
- 15 求你也照樣用狂風追趕他們、用暴雨恐嚇他們。
**So pursue them with your tempest, Terrify them with your storm.
So dost Thou pursue them with Thy whirlwind, And with Thy hurricane troublest them.**
- 16 願你使他們滿面羞恥。好叫他們尋求你耶和華的名。
**Fill their faces with confusion, That they may seek your name, Yahweh.
Fill their faces [with] shame, And they seek Thy name, O Jehovah.**
- 17 願他們永遠羞愧驚惶。願他們慚愧滅亡。
**Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and perish;
They are ashamed and troubled for ever, Yea, they are confounded and lost.**
- 18 使他們知道惟獨你名為耶和華的、是全地以上的至高者。
**That they may know that you alone, whose name is Yahweh, Are the Most High over all the earth. Psalm 84 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. A Psalm by the sons of Korah.
And they know that Thou -- (Thy name [is] Jehovah -- by Thyself,) [Art] the Most High over all the earth!**
- 1 〔可拉後裔的詩、交與伶長、用迦特樂器。〕萬軍之耶和華阿、你的居所何等可愛。
**How lovely are your dwellings, Yahweh of Hosts!
To the Overseer. -- `On the Gittith By sons of Korah.` -- A Psalm. How beloved Thy tabernacles, Jehovah of Hosts!**
- 2 我羨慕渴想耶和華的院宇。我的心腸、我的肉體、向永生 神呼籲。〔或作歡呼〕
**My soul longs, and even faints for the courts of Yahweh. My heart and my flesh cry out for the living God.
My soul desired, yea, it hath also been consumed, For the courts of Jehovah, My heart and my flesh cry aloud unto the living God,**

- 3 萬軍之耶和華我的王、我的 神阿、在你祭壇那裡、麻雀為自己找著房屋。燕子為自己找著菴籬之窩。

Yes, the sparrow has found a home, And the swallow a nest for herself, where she may have her young, Near your altars, Yahweh of Hosts, My King, and my God.

(Even a sparrow hath found a house, And a swallow a nest for herself, Where she hath placed her brood,) Thine altars, O Jehovah of Hosts, My king and my God.

- 4 如此住在你殿中的便為有福。他們仍要讚美你。〔細拉〕

Blessed are those who dwell in your house. They are always praising you. Selah. O the happiness of those inhabiting Thy house, Yet do they praise Thee. Selah.

- 5 靠你有力量的心中想往錫安大道的、這人便為有福。

Blessed is the man whose strength is in you; Who have set their hearts on a pilgrimage.

O the happiness of a man whose strength is in Thee, Highways [are] in their heart.

- 6 他們經過流淚谷、叫這谷變為泉源之地。並有秋雨之福、蓋滿了全谷

Passing through the valley of Weeping, they make it a place of springs. Yes, the autumn rain covers it with blessings.

Those passing through a valley of weeping, A fountain do make it, Blessings also cover the director.

- 7 他們行走、力上加力、各人到錫安朝見 神。

They go from strength to strength. Everyone of them appears before God in Zion. They go from strength unto strength, He appeareth unto God in Zion.

- 8 耶和華萬軍之 神阿、求你聽我的禱告。雅各的 神阿、求你留心聽。
〔細拉〕

Yahweh, God of hosts, hear my prayer. Listen, God of Jacob. Selah.

O Jehovah, God of Hosts, hear my prayer, Give ear, O God of Jacob. Selah.

- 9 神阿、你是我們的盾牌。求你垂顧觀看你受膏者的面。

Behold, God our shield, Look at the face of your anointed.

Our shield, see, O God, And behold the face of Thine anointed,

- 10 在你的院宇住一日、勝似在別處住千日。寧可在我 神殿中看門、不願住在惡人的帳棚裡。

For a day in your courts is better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the house of my God, Than to dwell in the tents of wickedness.

For good [is] a day in Thy courts, O Teacher! I have chosen rather to be at the threshold, In the house of my God, Than to dwell in tents of wickedness.

- 11 因為耶和華 神是日頭、是盾牌、要賜下恩惠和榮耀。他未嘗留下一樣好處、不給那些行動正直的人。

For Yahweh God is a sun and a shield. Yahweh will give grace and glory. He withholds no good thing from those who walk blamelessly.

For a sun and a shield [is] Jehovah God, Grace and honour doth Jehovah give. He withholdeth not good To those walking in uprightness.

- 12 萬軍之耶和華阿、倚靠你的人、便為有福。

Yahweh of Hosts, Blessed is the man who trusts in you. Psalm 85 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.

Jehovah of Hosts! O the happiness of a man trusting in Thee.

- 1 〔可拉後裔的詩、交與伶長。〕耶和華阿、你已經向你的地施恩、救回被擄的雅各。

Yahweh, you have been favorable to your land. You have restored the fortunes of Jacob.

To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Thou hast accepted, O Jehovah, Thy land, Thou hast turned [to] the captivity of Jacob.

- 2 你赦免了你百姓的罪孽、遮蓋了他們一切的過犯。〔細拉〕

You have forgiven the iniquity of your people. You have covered all their sin. Selah.

Thou hast borne away the iniquity of Thy people, Thou hast covered all their sin. Selah.

- 3 你收轉了所發的忿怒、和你猛烈的怒氣。

You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger.

Thou hast gathered up all Thy wrath, Thou hast turned back from the fierceness of Thine anger.

- 4 拯救我們的神阿、求你使我們回轉、叫你的惱恨向我們止息。

Turn us, God of our salvation, And cause your indignation toward us to cease.

Turn back [to] us, O God of our salvation, And make void Thine anger with us.

- 5 你要向我們發怒到永遠麼、你要將你的怒氣延留到萬代麼。

Will you be angry with us forever? Will you draw out your anger to all generations?

To the age art Thou angry against us? Dost Thou draw out Thine anger To generation and generation?

- 6 你不再將我們救活、使你的百姓靠你歡喜麼。
Won't you revive us again, That your people may rejoice in you?
Dost Thou not turn back? Thou revivest us, And Thy people do rejoice in Thee.
- 7 耶和華阿、求你使我們得見你的慈愛、又將你的救恩賜給我們。
Show us your lovingkindness, Yahweh. Grant us your salvation.
Show us, O Jehovah, thy kindness, And Thy salvation Thou dost give to us.
- 8 我要聽 神耶和華所說的話。因為他必應許將平安賜給他的百姓、他的聖民。他們卻不可再轉去妄行。
I will hear what God, Yahweh, will speak, For he will speak peace to his people, his saints; But let them not turn again to folly.
I hear what God Jehovah speaketh, For He speaketh peace unto His people, And unto His saints, and they turn not back to folly.
- 9 他的救恩、誠然與敬畏他的人相近、叫榮耀住在我們的地上。
Surely his salvation is near those who fear him, That glory may dwell in our land.
Only, near to those fearing Him [is] His salvation, That honour may dwell in our land.
- 10 慈愛和誠實、彼此相遇。公義和平安、彼此相親。
Mercy and truth meet together. Righteousness and peace have kissed each other.
Kindness and truth have met, Righteousness and peace have kissed,
- 11 誠實從地而生、公義從天而現。
Truth springs out of the earth. Righteousness has looked down from heaven.
Truth from the earth springeth up, And righteousness from heaven looketh out,
- 12 耶和華必將好處賜給我們。我們的地、也要多出土產。
Yes, Yahweh will give that which is good. Our land will yield its increase.
Jehovah also giveth that which is good, And our land doth give its increase.
- 13 公義要行在他面前、叫他的腳蹤、成為可走的路。
Righteousness goes before him, And prepares the way for his steps. Psalm 86
A Prayer by David.
Righteousness before Him goeth, And maketh His footsteps for a way!
- 1 〔大衛的祈禱。〕耶和華阿、求你側耳應允我、因我是困苦窮乏的。
Hear, Yahweh, and answer me, For I am poor and needy.
A Prayer of David. Incline, O Jehovah, Thine ear, Answer me, for I [am] poor and needy.

- 2 求你保存我的性命 . 因我是虔誠人。我的 神阿、求你拯救這倚靠你
Preserve my soul, for I am godly. You, my God, save your servant who trusts in you.
Keep my soul, for I [am] pious, Save Thy servant -- who is trusting to Thee, O Thou, my God.
- 3 主阿、求你憐憫我、因我終日求告你。
Be merciful to me, Lord, For I call to you all day long.
Favour me, O Lord, for to Thee I call all the day.
- 4 主阿、求你使僕人心裡歡喜 . 因為我的心仰望你。
Bring joy to the soul of your servant, For to you, Lord, do I lift up my soul.
Rejoice the soul of Thy servant, For unto Thee, O Lord, my soul I lift up.
- 5 主阿、你本為良善、樂意饒恕人、有豐盛的慈愛、賜給凡求告你的人。
For you, Lord, are good, and ready to forgive; Abundant in lovingkindness to all those who call on you.
For Thou, Lord, [art] good and forgiving. And abundant in kindness to all calling Thee.
- 6 耶和華阿、求你留心聽我的禱告、垂聽我懇求的聲音。
Hear, Yahweh, my prayer. Listen to the voice of my petitions.
Hear, O Jehovah, my prayer, And attend to the voice of my supplications.
- 7 我在患難之日要求告你 . 因為你必應允我。
In the day of my trouble I will call on you, For you will answer me.
In a day of my distress I call Thee, For Thou dost answer me.
- 8 主阿、諸神之中沒有可比你的 . 你的作為也無可比。
There is no one like you among the gods, Lord, Nor any deeds like your deeds.
There is none like Thee among the gods, O Lord, And like Thy works there are none.
- 9 主阿、你所造的萬民、都要來敬拜你 . 他們也要榮耀你的名。
All nations you have made will come and worship before you, Lord. They shall glorify your name.
All nations that Thou hast made Come and bow themselves before Thee, O Lord, And give honour to Thy name.
- 10 因你為大、且行奇妙的事 . 惟獨你是 神。
For you are great, and do wondrous things. You are God alone.
For great [art] Thou, and doing wonders, Thou [art] God Thyself alone.

- 11 耶和華阿、求你將你的道指教我。我要照你的真理行。求你使我專心敬畏你的名。

Teach me your way, Yahweh. I will walk in your truth. Make my heart undivided to fear your name.

Show me, O Jehovah, Thy way, I walk in Thy truth, My heart doth rejoice to fear Thy name.

- 12 主我的神阿、我要一心稱讚你。我要榮耀你的名、直到永遠。

I will praise you, Lord my God, with my whole heart. I will glorify your name forevermore.

I confess Thee, O Lord my God, with all my heart, And I honour Thy name to the age.

- 13 因為你向我發的慈愛是大的。你救了我的靈魂、免入極深的陰間。

For your lovingkindness is great toward me. You have delivered my soul from the lowest Sheol.

For Thy kindness [is] great toward me, And Thou hast delivered my soul from the lowest Sheol.

- 14 神阿、驕傲的人起來攻擊我、又有一黨強橫的人尋索我的命。他們沒有將你放在眼中。

God, the proud have risen up against me. A company of violent men have sought after my soul, And they don't hold regard for you before them.

O God, the proud have risen up against me, And a company of the terrible sought my soul, And have not placed Thee before them,

- 15 主阿、你是有憐憫有恩典的神、不輕易發怒、並有豐盛的慈愛和誠

But you, Lord, are a merciful and gracious God, Slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth.

And Thou, O Lord, [art] God, merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in kindness and truth.

- 16 求你向我轉臉、憐恤我、將你的力量賜給僕人、救你婢女的兒子。

Turn to me, and have mercy on me! Give your strength to your servant. Save the son of your handmaid.

Look unto me, and favour me, Give Thy strength to Thy servant, And give salvation to a son of Thine handmaid.

- 17 求你向我顯出恩待我的憑據、叫恨我的人看見、便羞愧、因為你耶和華幫助我、安慰我。

Show me a sign of your goodness, That those who hate me may see it, and be put to shame, Because you, Yahweh, have helped me, and comforted me. Psalm 87

A Psalm by the sons of Korah; a Song.

Do with me a sign for good, And those hating me see and are ashamed, For Thou, O Jehovah, hast helped me, Yea, Thou hast comforted me!

- 1 〔可拉後裔的詩歌。〕耶和華所立的根基在聖山上。

His foundation is in the holy mountains.

By sons of Korah. -- A Psalm, a song. His foundation [is] in holy mountains.

- 2 他愛錫安的門、勝於愛雅各一切的住處。

Yahweh loves the gates of Zion More than all the dwellings of Jacob.

Jehovah is loving the gates of Zion Above all the tabernacles of Jacob.

- 3 神的城阿、有榮耀的事乃指著你說的。〔細拉〕

Glorious things are spoken about you, city of God. Selah.

Honourable things are spoken in Thee, O city of God. Selah.

- 4 我要題起拉哈伯和巴比倫人是在認識我之中的、看哪、非利士、和推羅、並古實人、個個生在那裡。

I will record Rahab and Babylon among those who acknowledge me. Behold, Philistia, Tyre, and also Ethiopia: "This one was born there."

I mention Rahab and Babel to those knowing Me, Lo, Philistia, and Tyre, with Cush! This [one] was born there.

- 5 論到錫安必說、這一個那一個都生在其中、而且至高者必親自堅立這

Yes, of Zion it will be said, "This one and that one was born in her;" The Most High himself will establish her.

And of Zion it is said: Each one was born in her, And He, the Most High, doth establish her.

- 6 當耶和華記錄萬民的時候、他要點出這一個生在那裡。〔細拉〕

Yahweh will count, when he writes up the peoples, "This one was born there." Selah.

Jehovah doth recount in the describing of the peoples, `This [one] was born there.` Selah.

7 歌唱的、跳舞的、都要說、我的泉源都在你裡面。

Those who sing as well as those who dance say, "All my springs are in you."

Psalm 88 A Song. A Psalm by the sons of Korah. For the Chief Musician. To the tune of "The Suffering of Affliction." A contemplation by Heman, the Ezrahite.

Singers also as players on instruments, All my fountains [are] in Thee!

1 〔可拉後裔的詩歌、就是以斯拉人希幔的訓誨詩、交與伶長、調用麻哈拉利暗俄。〕耶和華拯救我的 神阿、我晝夜在你面前呼籲。

Yahweh, the God of my salvation, I have cried day and night before you.

A Song, a Psalm, by sons of Korah, to the Overseer, `Concerning the Sickness of Afflictions.` -- An instruction, by Heman the Ezrahite. O Jehovah, God of my salvation, Daily I have cried, nightly before Thee,

2 願我的禱告達到你面前。求你側耳聽我的呼求。

Let my prayer enter into your presence. Turn your ear to my cry.

My prayer cometh in before Thee, Incline Thine ear to my loud cry,

3 因為我心裡滿了患難、我的性命臨近陰間。

For my soul is full of troubles. My life draws near to Sheol.

For my soul hath been full of evils, And my life hath come to Sheol.

4 我算和下坑的人同列、如同無力的人一樣。〔無力或作沒有幫助〕

I am counted among those who go down into the pit. I am like a man who has no help,

I have been reckoned with those going down [to] the pit, I have been as a man without strength.

5 我被丟在死人中、好像被殺的人、躺在墳墓裡。他們是你不再記念的、與你隔絕了。

Set apart among the dead, Like the slain who lie in the grave, Whom you remember no more. They are cut off from your hand.

Among the dead -- free, As pierced ones lying in the grave, Whom Thou hast not remembered any more, Yea, they by Thy hand have been cut off.

6 你把我放在極深的坑裡、在黑暗地方、在深處。

You have laid me in the lowest pit, In the darkest depths.

Thou hast put me in the lowest pit, In dark places, in depths.

7 你的忿怒重壓我身。你用一切的波浪困住我。〔細拉〕

Your wrath lies heavily on me. You have afflicted me with all your waves. Selah. Upon me hath Thy fury lain, And [with] all Thy breakers Thou hast afflicted. Selah.

- 8 你把我所認識的隔在遠處、使我為他們所憎惡。我被拘困、不得出來
**You have taken my friends from me. You have made me an abomination to them.
I am confined, and I can't escape.**
**Thou hast put mine acquaintance far from me, Thou hast made me an abomination
to them, Shut up -- I go not forth.**
- 9 我的眼睛、因困苦而乾癯。耶和華阿、我天天求告你、向你舉手。
**My eyes are dim from grief. I have called on you daily, Yahweh. I have spread
out my hands to you.**
**Mine eye hath grieved because of affliction, I called Thee, O Jehovah, all the day, I
have spread out unto Thee my hands.**
- 10 你豈要行奇事給死人看麼。難道陰魂還能起來稱讚你麼。〔細拉〕
**Do you show wonders to the dead? Do the dead rise up and praise you? Selah.
To the dead dost Thou do wonders? Do Rephaim rise? do they thank Thee? Selah.**
- 11 豈能在墳墓裡述說你的慈愛麼。豈能在滅亡中述說你的信實麼。
**Is your lovingkindness declared in the grave? Or your faithfulness in Destruction?
Is Thy kindness recounted in the grave? Thy faithfulness in destruction?**
- 12 你的奇事、豈能在幽暗裡被知道麼。你的公義豈能在忘記之地被知道
**Are your wonders made known in the dark? Or your righteousness in the land of
forgetfulness?**
**Are Thy wonders known in the darkness? And Thy righteousness in the land of
forgetfulness?**
- 13 耶和華阿、我呼求你。我早晨的禱告要達到你面前。
**But to you, Yahweh, I have cried. In the morning, my prayer comes before you.
And I, unto Thee, O Jehovah, I have cried, And in the morning doth my prayer come
before Thee.**
- 14 耶和華阿、你為何丟棄我。為何掩面不顧我。
**Yahweh, why do you reject my soul? Why do you hide your face from me?
Why, O Jehovah, castest Thou off my soul? Thou hidest Thy face from me.**
- 15 我自幼受苦、幾乎死亡。我受你的驚恐、甚至慌張。
**I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors, I am
distracted.**
I [am] afflicted, and expiring from youth, I have borne Thy terrors -- I pine away.
- 16 你的烈怒漫過我身。你的驚嚇、把我剪除。
**Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off.
Over me hath Thy wrath passed, Thy terrors have cut me off,**

17 這些終日如水環繞我、一齊都來圍困我。

They came around me like water all day long. They completely engulfed me.

They have surrounded me as waters all the day, They have gone round against me together,

18 你把我的良朋密友隔在遠處、使我所認識的人、進入黑暗裡。

You have put lover and friend far from me, And my friends into darkness.

Psalm 89 A contemplation by Ethan, the Ezrahite.

Thou hast put far from me lover and friend, Mine acquaintance [is] the place of darkness!

1 〔以斯拉人以探的訓誨詩。〕我要歌唱耶和華的慈愛、直到永遠。我要用口將你的信實傳與萬代。

I will sing of the lovingkindness of Yahweh forever. With my mouth, I will make known your faithfulness to all generations.

An instruction, by Ethan the Ezrahite. Of the kind acts of Jehovah, to the age I sing, To all generations I make known Thy faithfulness with my mouth,

2 因我曾說、你的慈悲、必建立到永遠。你的信實、必堅立在天上。

I indeed declare, "Love stands firm forever. You established the heavens. Your faithfulness is in them."

For I said, `To the age is kindness built, The heavens! Thou dost establish Thy faithfulness in them.`

3 我與我所揀選的人立了約、向我的僕人大衛起了誓。

"I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to David, my servant, I have made a covenant for My chosen, I have sworn to David My servant:

4 我要建立你的後裔、直到永遠、要建立你的寶座、直到萬代。〔細拉〕

`I will establish your seed forever, And build up your throne to all generations.'" Selah.

`Even to the age do I establish thy seed, And have built to generation and generation thy throne. Selah.

5 耶和華阿、諸天要稱讚你的奇事。在聖者的會中、要稱讚你的信實。

The heavens will praise your wonders, Yahweh; Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

and the heavens confess Thy wonders, O Jehovah, Thy faithfulness also [is] in an assembly of holy ones.

- 6 在天空誰能比耶和華呢。神的眾子中、誰能像耶和華呢。
For who in the skies can be compared to Yahweh? Who among the sons of the heavenly beings is like Yahweh,
For who in the sky, Compareth himself to Jehovah? Is like to Jehovah among sons of the mighty?
- 7 他在聖者的會中、是大有威嚴的神、比一切在他四圍的更可畏懼。
A very awesome God in the council of the holy ones, To be feared above all those who are around him?
God is very terrible, In the secret counsel of His holy ones, And fearful over all surrounding Him.
- 8 耶和華萬軍之神阿、那一個大能者像你耶和華。你的信實、是在你
Yahweh, God of hosts, who is a mighty one, like you? Yah, your faithfulness is around you.
O Jehovah, God of Hosts, Who [is] like Thee -- a strong Jah? And Thy faithfulness [is] round about Thee.
- 9 你管轄海的狂傲。波浪翻騰、你就使他平靜了。
You rule the pride of the sea. When its waves rise up, you calm them.
Thou [art] ruler over the pride of the sea, In the lifting up of its billows Thou dost restrain them.
- 10 你打碎了拉哈伯似乎是已殺的人。你用有能的膀臂打散了你的仇敵。
You have broken Rahab in pieces, like one of the slain. You have scattered your enemies with your mighty arm.
Thou hast bruised Rahab, as one wounded. With the arm of Thy strength Thou hast scattered Thine enemies.
- 11 天屬你、地也屬你。世界和其中所充滿的、都為你所建立。
The heavens are yours, the earth also is yours; The world and its fullness. You have founded them.
Thine [are] the heavens -- the earth also [is] Thine, The habitable world and its fulness, Thou hast founded them.
- 12 南北為你所創造。他泊和黑門都因你的名歡呼。
The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your name.
North and south Thou hast appointed them, Tabor and Hermon in Thy name do sing.

- 13 你有大能的膀臂。你的手有力、你的右手也高舉。
**You have a mighty arm. Your hand is strong, and your right hand is exalted.
Thou hast an arm with might, Strong is Thy hand -- high Thy right hand.**
- 14 公義和公平、是你寶座的根基。慈愛和誠實、行在你前面。
**Righteousness and justice are the foundation of your throne. Lovingkindness and truth go before your face.
Righteousness and judgment [Are] the fixed place of Thy throne, Kindness and truth go before Thy face.**
- 15 知道向你歡呼的、那民是有福的。耶和華阿、他們在你臉上的光裡行
**Blessed are the people who learn to acclaim you. They walk in the light of your presence, Yahweh.
O the happiness of the people knowing the shout, O Jehovah, in the light of Thy face they walk habitually.**
- 16 他們因你的名終日歡樂、因你的公義得以高舉。
**In your name do they rejoice all day. In your righteousness, they are exalted.
In Thy name they rejoice all the day, And in Thy righteousness they are exalted,**
- 17 你是他們力量的榮耀。因為你喜悅我們、我們的角必被高舉。
**For you are the glory of their strength. In your favor, our horn will be exalted.
For the beauty of their strength [art] Thou, And in Thy good will is our horn exalted,**
- 18 我們的盾牌屬耶和華。我們的王屬以色列的聖者。
**For our shield belongs to Yahweh; Our king to the Holy One of Israel.
For of Jehovah [is] our shield, And of the Holy One of Israel our king.**
- 19 當時你在異象中曉諭你的聖民、說、我已把救助之力、加在那有能者的身上。我高舉那從民中所揀選的。
**Then you spoke in vision to your saints, And said, "I have bestowed strength on the warrior. I have exalted a young man from the people.
Then Thou hast spoken in vision, To Thy saint, yea, Thou sayest, I have placed help upon a mighty one, Exalted a chosen one out of the people,**
- 20 我尋得我的僕人大衛、用我的聖膏膏他。
**I have found David, my servant. I have anointed him with my holy oil,
I have found David My servant, With My holy oil I have anointed him.**
- 21 我的手必使他堅立。我的膀臂也必堅固他。
**With whom my hand shall be established. My arm will also strengthen him.
With whom My hand is established, My arm also doth strengthen him.**

22 仇敵必不勒索他、兇惡之子、也不苦害他。

No enemy will tax him. No wicked man will oppress him.

An enemy exacteth not upon him, And a son of perverseness afflicteth him not.

23 我要在他面前打碎他的敵人、擊殺那恨他的人。

I will beat down his adversaries before him, And strike those who hate him.

And I have beaten down before him his adversaries, And those hating him I plague,

24 只是我的信實、和我的慈愛、要與他同在。因我的名、他的角必被高

But my faithfulness and my lovingkindness will be with him. In my name, his horn will be exalted.

And My faithfulness and kindness [are] with him, And in My name is his horn exalted.

25 我要使他的左手伸到海上、右手伸到河上。

I will set his hand also on the sea, And his right hand on the rivers.

And I have set on the sea his hand, And on the rivers his right hand.

26 他要稱呼我說、你是我的父、是我的神、是拯救我的磐石。

He will call to me, 'You are my Father, My God, and the rock of my salvation!'

He proclaimeth me: 'Thou [art] my Father, My God, and the rock of my salvation.'

27 我也要立他為長子、為世上最高的君王。

I will also appoint him my firstborn, The highest of the kings of the earth.

I also first-born do appoint him, Highest of the kings of the earth.

28 我要為他存留我的慈愛、直到永遠。我與他立的約、必要堅定。

I will keep my lovingkindness for him forevermore. My covenant will stand firm with him.

To the age I keep for him My kindness, And My covenant [is] stedfast with him.

29 我也要使他的後裔、存到永遠、使他的寶座、如天之久。

I will also make his seed endure forever, And his throne as the days of heaven.

And I have set his seed for ever, And his throne as the days of the heavens.

30 倘若他的子孫離棄我的律法、不照我的典章行。

If his children forsake my law, And don't walk in my ordinances;

If his sons forsake My law, And in My judgments do not walk;

31 背棄我的律例、不遵守我的誠命。

If they break my statutes, And don't keep my commandments;

If My statutes they pollute, And My commands do not keep,

32 我就要用杖責罰他們的過犯、用鞭責罰他們的罪孽。

Then I will punish their sin with the rod, And their iniquity with stripes.

I have looked after with a rod their transgression, And with strokes their iniquity,

33 只是我必不將我的慈愛、全然收回、也必不叫我的信實廢棄。

But I will not completely take my lovingkindness from him, Nor allow my faithfulness to fail.

And My kindness I break not from him, Nor do I deal falsely in My faithfulness.

34 我必不背棄我的約、也不改變我口中所出的。

I will not break my covenant, Nor alter what my lips have uttered.

I profane not My covenant, And that which is going forth from My lips I change not.

35 我一次指著自己的聖潔起誓、我決不向大衛說謊。

Once have I sworn by my holiness, I will not lie to David.

Once I have sworn by My holiness, I lie not to David,

36 他的後裔要存到永遠、他的寶座在我面前、如日之恆一般。

His seed will endure forever, His throne like the sun before me.

His seed is to the age, And his throne [is] as the sun before Me,

37 又如月亮永遠堅立、如天上確實的見證。〔細拉〕

It will be established forever like the moon, The faithful witness in the sky." Selah.

As the moon it is established -- to the age, And the witness in the sky is steadfast. Selah.

38 但你惱怒你的受膏者、就丟掉棄絕他。

But you have rejected and spurned. You have been angry with your anointed.

And Thou, Thou hast cast off, and dost reject, Thou hast shown Thyself wroth With Thine anointed,

39 你厭惡了與僕人所立的約、將他的冠冕踐踏於地。

You have renounced the covenant of your servant. You have defiled his crown in the dust.

Hast rejected the covenant of Thy servant, Thou hast polluted to the earth his crown,

40 你拆毀了他一切的籬笆、使他的保障、變為荒場。

You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.

Thou hast broken down all his hedges, Thou hast made his fenced places a ruin.

41 凡過路的人、都搶奪他。他成為鄰邦的羞辱。

All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.

Spoiled him have all passing by the way, He hath been a reproach to his neighbours,

42 你高舉了他敵人的右手。你叫他一切的仇敵歡喜。

You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all of his enemies rejoice.

Thou hast exalted the right hand of his adversaries, Thou hast caused all his enemies to rejoice.

43 你叫他的刀劍捲刃、叫他在爭戰之中站立不住。

Yes, you turn back the edge of his sword, And haven't supported him in battle.

Also -- Thou turnest back the sharpness of his sword, And hast not established him in battle,

44 你使他的光輝止息、將他的寶座推倒於地。

You have ended his splendor, And thrown his throne down to the ground.

Hast caused [him] to cease from his brightness, And his throne to the earth hast cast down.

45 你減少他青年的日子。又使他蒙羞。〔細拉〕

You have shortened the days of his youth. You have covered him with shame. Selah.

Thou hast shortened the days of his youth, Hast covered him over [with] shame. Selah.

46 耶和華阿、這要到幾時呢。你要將自己隱藏到永遠麼。你的忿怒如火焚燒、要到幾時呢。

How long, Yahweh? Will you hide yourself forever? Will your wrath burn like fire?

Till when, O Jehovah, art Thou hidden? For ever doth Thy fury burn as fire?

47 求你思念我的時候是何等的短少。你創造世人、要使他們歸何等的虛

Remember how short my time is! For what vanity have you created all the children of men!

Remember, I pray Thee, what [is] life-time? Wherefore in vain hast Thou created All the sons of men?

- 48 誰能常活免死、救他的靈魂脫離陰間的權柄呢。〔細拉〕
What man is he who shall live and not see death, Who shall deliver his soul from the power of Sheol? Selah.
Who [is] the man that liveth, and doth not see death? He delivereth his soul from the hand of Sheol. Selah.
- 49 主阿、你從前憑你的信實向大衛立誓、要施行的慈愛在那裡呢。
Lord, where are your former lovingkindnesses, Which you swore to David in your faithfulness?
Where [are] Thy former kindnesses, O Lord. Thou hast sworn to David in Thy faithfulness,
- 50 主阿、求你記念僕人們所受的羞辱、記念我怎樣將一切強盛民的羞辱存在我懷裡。
Remember, Lord, the reproach of your servants, How I bear in my heart the taunts of all the mighty peoples,
Remember, O Lord, the reproach of Thy servants, I have borne in my bosom all the strivings of the peoples,
- 51 耶和華阿、你的仇敵、用這羞辱羞辱了你的僕人、羞辱了你受膏者的
With which your enemies have mocked, Yahweh, With which they have mocked the footsteps of your anointed one.
Wherewith Thine enemies reproached, O Jehovah, Wherewith they have reproached The steps of Thine anointed.
- 52 耶和華是應當稱頌的、直到永遠。阿們、阿們。
Blessed be Yahweh forevermore. Amen, and Amen. BOOK IV Psalm 90 A
Prayer by Moses, the man of God.
Blessed [is] Jehovah to the age. Amen, and amen!
- 1 〔神人摩西的祈禱。〕主阿、你世世代代作我們的居所。
Lord, you have been our dwelling place In all generations.
A Prayer of Moses, the man of God. Lord, a habitation Thou -- Thou hast been, To us -- in generation and generation,
- 2 諸山未曾生出、地與世界你未曾造成、從亙古到永遠、你是神。
Before the mountains were brought forth, Or ever you had formed the earth and the world, Even from everlasting to everlasting, you are God.
Before mountains were brought forth, And Thou dost form the earth and the world, Even from age unto age Thou [art] God.

- 3 你使人歸於塵土、說、你們世人要歸回。
**You turn man to destruction, saying, "Return, you children of men."
Thou turnest man unto a bruised thing, And sayest, Turn back, ye sons of men.**
- 4 在你看來、千年如已過的昨日、又如夜間的一更。
**For a thousand years in your sight Are but as yesterday when it is past, As a watch in the night.
For a thousand years in Thine eyes [are] as yesterday, For it passeth on, yea, a watch by night.**
- 5 你叫他們如水沖去。他們如睡一覺。早晨、他們如生長的草。
**You sweep them away as they sleep. In the morning they sprout like new grass.
Thou hast inundated them, they are asleep, In the morning as grass he changeth.**
- 6 早晨發芽生長、晚上割下枯乾。
**In the morning it sprouts and springs up. By evening, it is withered and dry.
In the morning it flourisheth, and hath changed, At evening it is cut down, and hath withered.**
- 7 我們因你的怒氣而消滅、因你的忿怒而驚惶。
**For we are consumed in your anger. We are troubled in your wrath.
For we were consumed in Thine anger, And in Thy fury we have been troubled.**
- 8 你將我們的罪孽擺在你面前、將我們的隱惡擺在你面光之中。
**You have set our iniquities before you, Our secret sins in the light of your presence.
Thou hast set our iniquities before Thee, Our hidden things at the light of Thy face,**
- 9 我們經過的日子、都在你震怒之下。我們度盡的年歲、好像一聲歎息
**For all our days have passed away in your wrath. We bring our years to an end as a sigh.
For all our days pined away in Thy wrath, We consumed our years as a meditation.**
- 10 我們一生的年日是七十歲。若是強壯可到八十歲。但其中所矜誇的、不過是勞苦愁煩。轉眼成空、我們便如飛而去。
**The days of our years are seventy, Or even by reason of strength eighty years;
Yet their pride is but labor and sorrow, For it passes quickly, and we fly away.
Days of our years, in them [are] seventy years, And if, by reason of might, eighty years, Yet [is] their enlargement labour and vanity, For it hath been cut off hastily, and we fly away.**

- 11 誰曉得你怒氣的權勢、誰按著你該受的敬畏曉得你的忿怒呢。

Who knows the power of your anger, Your wrath according to the fear that is due to you?

Who knoweth the power of Thine anger? And according to Thy fear -- Thy wrath?

- 12 求你指教我們怎樣數算自己的日子、好叫我們得著智慧的心。

So teach us to number our days, That we may gain a heart of wisdom.

To number our days aright let [us] know, And we bring the heart to wisdom.

- 13 耶和華阿、我們要等到幾時呢。求你轉回、為你的僕人後悔。

Relent, Yahweh! How long? Have compassion on your servants.

Turn back, O Jehovah, till when? And repent concerning Thy servants.

- 14 求你使我們早早飽得你的慈愛、好叫我們一生一世歡呼喜樂。

Satisfy us in the morning with your lovingkindness, That we may rejoice and be glad all our days.

Satisfy us at morn [with] Thy kindness, And we sing and rejoice all our days.

- 15 求你照著你使我們受苦的日子、和我們遭難的年歲、叫我們喜樂。

Make us glad for as many days as you have afflicted us, For as many years as we have seen evil.

Cause us to rejoice according to the days Wherein Thou hast afflicted us, The years we have seen evil.

- 16 願你的作為向你僕人顯現。願你的榮耀向他們子孫顯明。

Let your work appear to your servants; Your glory to their children.

Let Thy work appear unto Thy servants, And Thine honour on their sons.

- 17 願主我們神的榮美、歸於我們身上。願你堅立我們手所作的工。我們手所作的工、願你堅立。

Let the favor of the Lord our God be on us; Establish the work of our hands for us; Yes, establish the work of our hands. Psalm 91

And let the pleasantness of Jehovah our God be upon us, And the work of our hands establish on us, Yea, the work of our hands establish it!

- 1 住在至高者隱密處的、必住在全能者的蔭下。

He who dwells in the secret place of the Most High Will rest in the shadow of the Almighty.

He who is dwelling In the secret place of the Most High, In the shade of the Mighty lodgeth habitually,

- 2 我要論到耶和華說、他是我的避難所、是我的山寨、是我的神、是我所倚靠的。

**I will say of Yahweh, "He is my refuge and my fortress; My God, in whom I trust."
He is saying of Jehovah, "My refuge, and my bulwark, my God, I trust in Him,"**

- 3 他必救你脫離捕鳥人的網羅、和毒害的瘟疫。

**For he will deliver you from the snare of the fowler, From the deadly pestilence.
For He delivereth thee from the snare of a fowler, From a calamitous pestilence.**

- 4 他必用自己的翎毛遮蔽你。你要投靠在他的翅膀底下。他的誠實、是大小盾牌。

He will cover you with his pinions, Under his wings you will take refuge. His truth is a shield and a buckler.

With His pinion He covereth thee over, And under His wings thou dost trust, A shield and buckler [is] His truth.

- 5 你必不怕黑夜的驚駭、或是白日飛的箭。

**You will not be afraid of the terror by night, Nor of the arrow that flies by day;
Thou art not afraid of fear by night, Of arrow that flieth by day,**

- 6 也不怕黑夜行的瘟疫、或是午間滅人的毒病。

Nor of the pestilence that walks in darkness, Nor for the destruction that wastes at noonday.

Of pestilence in thick darkness that walketh, Of destruction that destroyeth at noon,

- 7 雖有千人仆倒在你旁邊、萬人仆倒在你右邊、這災卻不得臨近你。

A thousand shall fall at your side, And ten thousand at your right hand; But it will not come near you.

There fall at thy side a thousand, And a myriad at thy right hand, Unto thee it cometh not nigh.

- 8 你惟親眼觀看、見惡人遭報。

**You will only look with your eyes, And see the reward of the wicked.
But with thine eyes thou lookest, And the reward of the wicked thou seest,**

- 9 耶和華是我的避難所。你已將至高者當你的居所。

**For you, Yahweh, are my refuge! You have made the Most High your habitation.
(For Thou, O Jehovah, [art] my refuge,) The Most High thou madest thy habitation.**

- 10 禍患必不臨到你、災害也不挨近你的帳棚。

**No evil will happen to you, Neither shall any plague come near your tent.
Evil happeneth not unto thee, And a plague cometh not near thy tent,**

11 因他要為你吩咐他的使者、在你行的一切道路上保護你。

**For he will give his angels charge over you, To guard you in all your ways.
For His messengers He chargeth for thee, To keep thee in all thy ways,**

12 他們要用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。

They will bear you up in their hands, So that you won't dash your foot against a stone.

On the hands they bear thee up, Lest thou smite against a stone thy foot.

13 你要踰在獅子和虺蛇的身上、踐踏少壯獅子和大蛇。

You will tread on the lion and cobra. You will trample the young lion and the serpent underfoot.

On lion and asp thou treadest, Thou trampest young lion and dragon.

14 神說、因為他專心愛我、我就要搭救他。因為他知道我的名、我要把他安置在高處。

Because he has set his love on me, therefore I will deliver him. I will set him on high, because he has known my name.

Because in Me he hath delighted, I also deliver him -- I set him on high, Because he hath known My name.

15 他若求告我、我就應允他。他在急難中、我要與他同在。我要搭救他、使他尊貴。

He will call on me, and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him, and honor him.

He doth call Me, and I answer him, I [am] with him in distress, I deliver him, and honour him.

16 我要使他足享長壽、將我的救恩顯明給他。

**I will satisfy him with long life, And show him my salvation. Psalm 92 A
Psalm. A song for the Sabbath day.**

With length of days I satisfy him, And I cause him to look on My salvation!

1 〔安息日的詩歌。〕稱謝耶和華、歌頌你至高者的名。

It is a good thing to give thanks to Yahweh, To sing praises to your name, Most High;

A Psalm. -- A Song for the sabbath-day. Good to give thanks to Jehovah, And to sing praises to Thy name, O Most High,

- 2 用十絃的樂器和瑟、用琴彈幽雅的聲音、早晨傳揚你的慈愛、每夜傳揚你的信實、這本為美事。

To proclaim your lovingkindness in the morning, And your faithfulness every night,

To declare in the morning Thy kindness, And Thy faithfulness in the nights.

- 3 見上節

**With the ten-stringed lute, with the harp, And with the melody of the lyre.
On ten strings and on psaltery, On higgsaion, with harp.**

- 4 因你耶和華藉著你的作為叫我高興。我要因你手的工作歡呼。

For you, Yahweh, have made me glad through your work. I will triumph in the works of your hands.

For Thou hast caused me to rejoice, O Jehovah, in Thy work, Concerning the works of Thy hands I sing.

- 5 耶和華阿、你的工作何其大、你的心思極其深。

How great are your works, Yahweh! Your thoughts are very deep.

How great have been Thy works, O Jehovah, Very deep have been Thy thoughts.

- 6 畜類人不曉得、愚頑人也不明白。

A senseless man doesn't know, Neither does a fool understand this:

A brutish man doth not know, And a fool understandeth not this; --

- 7 惡人茂盛如草、一切作孽之人發旺的時候、正是他們要滅亡、直到永

Though the wicked spring up as the grass, And all the evil-doers flourish, They will be destroyed forever.

When the wicked flourish as a herb, And blossom do all workers of iniquity -- For their being destroyed for ever and ever!

- 8 惟你耶和華是至高、直到永遠。

But you, Yahweh, are on high forevermore.

And Thou [art] high to the age, O Jehovah.

- 9 耶和華阿、你的仇敵都要滅亡、一切作孽的也要離散。

For, behold, your enemies, Yahweh, For, behold, your enemies shall perish. All the evil-doers will be scattered.

For, lo, Thine enemies, O Jehovah, For, lo, Thine enemies, do perish, Separate themselves do all workers of iniquity.

10 你卻高舉了我的角、如野牛的角。我是被新油膏了的。

But you have exalted my horn like that of the wild ox. I am anointed with fresh oil.

And Thou exaltest as a reem my horn, I have been anointed with fresh oil.

11 我眼睛看見仇敵遭報、我耳朵聽見那些起來攻擊我的惡人受罰。

My eye has also seen my enemies, My ears have heard of the evil-doers who rise up against me.

And mine eye looketh on mine enemies, Of those rising up against me, The evil doers, do mine ears hear.

12 義人要發旺如棕樹、生長如利巴嫩的香柏樹。

The righteous shall flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon.

The righteous as a palm-tree flourisheth, As a cedar in Lebanon he groweth.

13 他們栽於耶和華的殿中、發旺在我們神的院裡。

They are planted in Yahweh's house. They will flourish in our God's courts. Those planted in the house of Jehovah, In the courts of our God do flourish.

14 他們年老的時候、仍要結果子。要滿了汁漿而常發青。

They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green, Still they bring forth in old age, Fat and flourishing are they,

15 好顯明耶和華是正直的、他是我的磐石、在他毫無不義。

To show that Yahweh is upright. He is my rock, and there is no unrighteousness in him. Psalm 93

To declare that upright [is] Jehovah my rock, And there is no perverseness in Him!

1 耶和華作王。他以威嚴為衣穿上。耶和華以能力為衣、以能力束腰。世界就堅定、不得動搖。

Yahweh reigns! He is clothed with majesty! Yahweh is armed with strength. The world also is established. It can't be moved.

Jehovah hath reigned, Excellency He hath put on, Jehovah put on strength, He girded Himself, Also -- established is the world, unmoved.

2 你的寶座從太初立定。你從亙古就有。

Your throne is established from long ago. You are from everlasting. Established is Thy throne since then, From the age Thou [art].

3 耶和華阿、大水揚起、大水發聲、波浪澎湃。

The floods have lifted up, Yahweh, The floods have lifted up their voice. The floods lift up their waves.

Floods have lifted up, O Jehovah, Floods have lifted up their voice, Floods lift up their breakers.

4 耶和華在高處大有能力、勝過諸水的響聲、洋海的大浪。

Above the voices of many waters, The mighty breakers of the sea, Yahweh on high is mighty.

Than the voices of many mighty waters, Breakers of a sea, mighty on high [is] Jehovah,

5 耶和華阿、你的法度最的確。你的殿永稱為聖、是合宜的。

Your statutes stand firm. Holiness adorns your house, Yahweh, forevermore. Psalm 94

Thy testimonies have been very steadfast, To Thy house comely [is] holiness, O Jehovah, for length of days!

1 耶和華阿、你是伸冤的神。伸冤的神阿、求你發出光來。

Yahweh, you God to whom vengeance belongs, You God to whom vengeance belongs, shine forth.

God of vengeance -- Jehovah! God of vengeance, shine forth.

2 審判世界的主阿、求你挺身而出、使驕傲人受應得的報應。

Rise up, you judge of the earth. Pay back the proud what they deserve.

Be lifted up, O Judge of the earth, Send back a recompence on the proud.

3 耶和華阿、惡人誇勝要到幾時呢、要到幾時呢。

Yahweh, how long will the wicked, How long will the wicked triumph?

Till when [do] the wicked, O Jehovah? Till when do the wicked exult?

4 他們絮絮叨叨、說傲慢的話。一切作孽的人、都自己誇張。

They pour out arrogant words. All the evil-doers boast.

They utter -- they speak an old saw, All working iniquity do boast themselves.

5 耶和華阿、他們強壓你的百姓、苦害你的產業。

They break your people in pieces, Yahweh, And afflict your heritage.

Thy people, O Jehovah, they bruise, And Thine inheritance they afflict.

6 他們殺死寡婦和寄居的、又殺害孤兒。

They kill the widow and the alien, And murder the fatherless.

Widow and sojourner they slay, And fatherless ones they murder.

- 7 他們說、耶和華必不看見、雅各的神必不思念。
**They say, "Yah will not see, Neither will Jacob's God consider."
And they say, `Jehovah doth not see, And the God of Jacob doth not consider.`**
- 8 你們民間的畜類人當思想。你們愚頑人、到幾時纔有智慧呢。
**Consider, you senseless among the people; You fools, when will you be wise?
Consider, ye brutish among the people, And ye foolish, when do ye act wisely?**
- 9 造耳朵的、難道自己不聽見麼。造眼睛的、難道自己不看見麼。
**He who implanted the ear, won't he hear? He who formed the eye, won't he see?
He who planteth the ear doth He not hear? He who formeth the eye doth He not see?**
- 10 管教列邦的、就是叫人得知識的、難道自己不懲治人麼。
**He who disciplines the nations, won't he punish? He who teaches man knows.
He who is instructing nations, Doth He not reprove? He who is teaching man knowledge [is] Jehovah.**
- 11 耶和華知道人的意念是虛妄的。
**Yahweh knows the thoughts of man, That they are futile.
He knoweth the thoughts of man, that they [are] vanity.**
- 12 耶和華阿、你所管教、用律法所教訓的人、是有福的。
**Blessed is the man whom you discipline, Yah, And teach out of your law;
O the happiness of the man Whom Thou instructest, O Jah, And out of Thy law teachest him,**
- 13 你使他在遭難的日子、得享平安。惟有惡人陷在所挖的坑中。
**That you may give him rest from the days of adversity, Until the pit is dug for the wicked.
To give rest to him from days of evil, While a pit is digged for the wicked.**
- 14 因為耶和華必不丟棄他的百姓、也不離棄他的產業。
**For Yahweh won't reject his people, Neither will he forsake his inheritance.
For Jehovah leaveth not His people, And His inheritance forsaketh not.**
- 15 審判要轉向公義。心裡正直的、必都隨從。
**For judgment will return to righteousness. All the upright in heart shall follow it.
For to righteousness judgment turneth back, And after it all the upright of heart,**

16 誰肯為我起來攻擊作惡的，誰肯為我站起抵擋作孽的。

Who will rise up for me against the wicked? Who will stand up for me against the evil-doers?

Who riseth up for me with evil doers? Who stationeth himself for me with workers of iniquity?

17 若不是耶和華幫助我、我就住在寂靜之中了。

Unless Yahweh had been my help, My soul would have soon lived in silence. Unless Jehovah [were] a help to me, My soul had almost inhabited silence.

18 我正說我失了腳、耶和華阿、那時你的慈愛扶助我。

When I said, "My foot is slipping!" Your lovingkindness, Yahweh, held me up. If I have said, `My foot hath slipped,` Thy kindness, O Jehovah, supporteth me.

19 我心裡多憂多疑、你安慰我、就使我歡樂。

In the multitude of my thoughts within me, Your comforts delight my soul. In the abundance of my thoughts within me, Thy comforts delight my soul.

20 那藉著律例架弄殘害、在位上行奸惡的、豈能與你相交麼。

Shall the throne of wickedness have fellowship with you, Which brings about mischief by statute?

Is a throne of mischief joined [with] Thee? A framer of perverseness by statute?

21 他們大家聚集攻擊義人、將無辜的人定為死罪。

They gather themselves together against the soul of the righteous, And condemn the innocent blood.

They decree against the soul of the righteous, And innocent blood declare wicked.

22 但耶和華向來作了我的高臺，我的神作了我投靠的磐石。

But Yahweh has been my high tower, My God, the rock of my refuge.

And Jehovah is for a high place to me, And my God [is] for a rock -- my refuge,

23 他叫他們的罪孽歸到他們身上，他們正在行惡之中，他要剪除他們，耶和華我們的神要把他們剪除。

He has brought on them their own iniquity, And will cut them off in their own wickedness. Yahweh, our God, will cut them off. Psalm 95

And turneth back on them their iniquity, And in their wickedness cutteth them off; Jehovah our God doth cut them off!

1 來阿、我們要向耶和華歌唱、向拯救我們的磐石歡呼。

Oh come, let us sing to Yahweh. Let us make a joyful noise to the rock of our salvation!

Come, we sing to Jehovah, We shout to the rock of our salvation.

2 我們要來感謝他、用詩歌向他歡呼。

Let us come before his presence with thanksgiving. Let us make a joyful noise to him with psalms!

We come before His face with thanksgiving, With psalms we shout to Him.

3 因耶和華為大神、為大王、超乎萬神之上。

For Yahweh is a great God, A great King above all gods.

For a great God [is] Jehovah, And a great king over all gods.

4 地的深處在他手中。山的高峰也屬他。

In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.

In whose hand [are] the deep places of earth, And the strong places of hills [are] His.

5 海洋屬他。是他造的。旱地也是他手造成的。

The sea is his, and he made it. His hands formed the dry land.

Whose is the sea, and He made it, And His hands formed the dry land.

6 來阿、我們要屈身敬拜、在造我們的耶和華面前跪下。

Oh come, let us worship and bow down. Let us kneel before Yahweh, our Maker,

Come in, we bow ourselves, and we bend, We kneel before Jehovah our Maker.

7 因為他是我們的神。我們是他草場的羊、是他手下的民。惟願你們今天聽他的話。

For he is our God. We are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

Today, oh that you would hear his voice!

For He [is] our God, and we the people of His pasture, And the flock of His hand, Today, if to His voice ye hearken,

8 你們不可硬著心、像當日在米利巴、就是在曠野的瑪撒。

Don't harden your heart, as at Meribah, As in the day of Massah in the wilderness,

Harden not your heart as [in] Meribah, As [in] the day of Massah in the wilderness,

9 那時你們的祖宗試我探我、並且觀看我的作為。

When your fathers tempted me, Tested me, and saw my work.

Where your fathers have tried Me, Have proved Me, yea, have seen My work.

10 四十年之久、我厭煩那世代、說、這是心裡迷糊的百姓、竟不曉得我

Forty long years I was grieved with that generation, And said, "It is a people that errs in their heart. They have not known my ways."

Forty years I am weary of the generation, And I say, `A people erring in heart -- they! And they have not known My ways:`

11 所以我在怒中起誓、說、他們斷不可進入我的安息。

**Therefore I swore in my wrath, "They won't enter into my rest." Psalm 96
Where I sware in Mine anger, `If they come in unto My rest -- !**

1 你們要向耶和華唱新歌。全地都要向耶和華歌唱。

**Sing to Yahweh a new song! Sing to Yahweh, all the earth.
Sing to Jehovah a new song, Sing to Jehovah all the earth.**

2 要向耶和華歌唱、稱頌他的名、天天傳揚他的救恩。

**Sing to Yahweh! Bless his name. Proclaim his salvation from day to day.
Sing to Jehovah, bless His name, Proclaim from day to day His salvation.**

3 在列邦中述說他的榮耀、在萬民中述說他的奇事。

**Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.
Declare among nations His honour, Among all the peoples His wonders.**

4 因耶和華為大、當受極大的讚美。他在萬神之上當受敬畏。

**For great is Yahweh, and greatly to be praised! He is to be feared above all gods.
For great [is] Jehovah, and praised greatly, Fearful He [is] over all gods.**

5 外邦的神都屬虛無。惟獨耶和華創造諸天。

**For all the gods of the peoples are idols, But Yahweh made the heavens.
For all the gods of the peoples [are] nought, And Jehovah made the heavens.**

6 有尊榮和威嚴在他面前。有能力與華美在他聖所。

**Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.
Honour and majesty [are] before Him, Strength and beauty in His sanctuary.**

7 民中的萬族阿、你們要將榮耀能力歸給耶和華、都歸給耶和華。

Ascribe to Yahweh, you families of nations, Ascribe to Yahweh glory and strength.

Ascribe to Jehovah, O families of the peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.

8 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他、拿供物來進入他的院宇。

Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Bring an offering, and come into his courts.

Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present and come in to His courts.

9 當以聖潔的妝飾、〔的或作為〕敬拜耶和華。全地要在他面前戰抖。

Worship Yahweh in holy array. Tremble before him, all the earth.

Bow yourselves to Jehovah, In the honour of holiness, Be afraid of His presence, all the earth.

10 人在列邦中要說、耶和華作王、世界就堅定、不得動搖。他要按公正審判眾民。

Say among the nations, "Yahweh reigns." The world is also established. It can't be moved. He will judge the peoples with equity.

Say among nations, `Jehovah hath reigned, Also -- established is the world, unmoved, He judgeth the peoples in uprightness.`

11 願天歡喜、願地快樂。願海和其中所充滿的澎湃。

Let the heavens be glad, and let the earth rejoice. Let the sea roar, and the fullness of it!

The heavens joy, and the earth is joyful, The sea and its fulness roar.

12 願田和其中所有的都歡樂。那時、林中的樹木、都要在耶和華面前歡

Let the field exult, and all that is therein. Then shall all the trees of the wood sing for joy

The field exulteth, and all that [is] in it, Then sing do all trees of the forest,

13 因為他來了。他來要審判全地。他要按公義審判世界、按他的信實審

Before Yahweh; for he comes, For he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, The peoples with his truth. Psalm 97

Before Jehovah, for He hath come, For He hath come to judge the earth. He judgeth the world in righteousness, And the peoples in His faithfulness!

1 耶和華作王。願地快樂、願眾海島歡喜。

Yahweh reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of islands be glad. Jehovah hath reigned, The earth is joyful, many isles rejoice.

2 密雲和幽暗、在他的四圍。公義和公平、是他寶座的根基。

Clouds and darkness are around him. Righteousness and justice are the foundation of his throne.

Cloud and darkness [are] round about Him, Righteousness and judgment the basis of His throne.

3 有烈火在他前頭行、燒滅他四圍的敵人。

A fire goes before him, And burns up his adversaries on every side. Fire before Him goeth, And burneth round about His adversaries.

- 4 他的閃電光照世界，大地看見便震動。
His lightning lights up the world; The earth sees, and trembles.
Lightened have His lightnings the world, The earth hath seen, and is pained.
- 5 諸山見耶和華的面、就是全地之主的面、便消化如蠟。
The mountains melt like wax at the presence of Yahweh, At the presence of the Lord of the whole earth.
Hills, like wax, melted before Jehovah, Before the Lord of all the earth.
- 6 諸天表明他的公義、萬民看見他的榮耀。
The heavens declare his righteousness. All the peoples have seen his glory.
The heavens declared His righteousness, And all the peoples have seen His honour.
- 7 願一切事奉雕刻的偶像、靠虛無之神自誇的、都蒙羞愧。萬神哪、你們都當拜他。
Let all them be put to shame who serve engraved images, Who boast in their idols. Worship him, all you gods!
Ashamed are all servants of a graven image, Those boasting themselves in idols, Bow yourselves to him, all ye gods.
- 8 耶和華阿、錫安聽見你的判斷、就歡喜、猶大的城邑、〔原文作女子〕也都快樂。
Zion heard and was glad. The daughters of Judah rejoiced, Because of your judgments, Yahweh.
Zion hath heard and rejoiceth, And daughters of Judah are joyful, Because of Thy judgments, O Jehovah.
- 9 因為你耶和華至高，超乎全地，你被尊崇，遠超萬神之上。
For you, Yahweh, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods.
For Thou, Jehovah, [art] Most High over all the earth, Greatly Thou hast been exalted over all gods.
- 10 你們愛耶和華的、都當恨惡罪惡，他保護聖民的性命、搭救他們脫離惡人的手。
You who love Yahweh, hate evil. He preserves the souls of his saints. He delivers them out of the hand of the wicked.
Ye who love Jehovah, hate evil, He is keeping the souls of His saints, From the hand of the wicked he delivereth them.

11 散布亮光是為義人，豫備喜樂，是為正直人。

Light is sown for the righteous, And gladness for the upright in heart.

Light [is] sown for the righteous, And for the upright of heart -- joy.

12 你們義人當靠耶和華歡喜，稱謝他可記念的聖名。

Be glad in Yahweh, you righteous people! Give thanks to his holy Name. Psalm 98 A Psalm.

Rejoice, ye righteous, in Jehovah, And give thanks at the remembrance of his holiness!

1 〔一篇詩。〕你們要向耶和華唱新歌，因為他行過奇妙的事，他的右手和聖臂，施行救恩。

Sing to Yahweh a new song, For he has done marvelous things! His right hand, and his holy arm, have worked salvation for him.

A Psalm. Sing ye to Jehovah a new song, For wonders He hath done, Given salvation to Him hath His right hand and His holy arm.

2 耶和華發明了他的救恩，在列邦人眼前顯出公義。

Yahweh has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.

Jehovah hath made known His salvation, Before the eyes of the nations, He hath revealed His righteousness,

3 記念他向以色列家所發的慈愛，所憑的信實，地的四極，都看見我們神的救恩。

He has remembered his lovingkindness and his faithfulness toward the house of Israel. All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

He hath remembered His kindness, And His faithfulness to the house of Israel, All ends of earth have seen the salvation of our God.

4 全地都要向耶和華歡樂，要發起大聲，歡呼歌頌。

Make a joyful noise to Yahweh, all the earth! Burst out and sing for joy, yes, sing praises!

Shout to Jehovah, all the earth, Break forth, and cry aloud, and sing.

5 要用琴歌頌耶和華，用琴和詩歌的聲音歌頌他。

Sing praises to Yahweh with the harp, With the harp and the voice of melody.

Sing to Jehovah with harp, With harp, and voice of praise,

6 用號和角聲，在大君王耶和華面前歡呼。

With trumpets and sound of the ram's horn. Make a joyful noise before the King, Yahweh.

With trumpets, and voice of a cornet, Shout ye before the king Jehovah.

- 7 願海和其中所充滿的澎湃。世界和住在其間的、也要發聲。
**Let the sea roar with its fullness; The world, and those who dwell therein.
Roar doth the sea and its fulness, The world and the inhabitants in it.**
- 8 願大水拍手。願諸山在耶和華面前一同歡呼。
**Let the rivers clap their hands. Let the mountains sing for joy together.
Floods clap hand, together hills cry aloud,**
- 9 因為他來、要審判遍地。他要按公義審判世界、按公正審判萬民。
**Let them sing before Yahweh, For he comes to judge the earth. He will judge the
world with righteousness, And the peoples with equity. Psalm 99
Before Jehovah, For He hath come to judge the earth, He judgeth the world in
righteousness, And the people in uprightness!**
- 1 耶和華作王、萬民當戰抖。他坐在二蒼韁皎上、地當動搖。
**Yahweh reigns! Let the peoples tremble. He sits enthroned among the cherubim.
Let the earth be moved.
Jehovah hath reigned, peoples tremble, The Inhabitant of the cherubs, the earth
shaketh.**
- 2 耶和華在錫安為大。他超乎萬民之上。
**Yahweh is great in Zion. He is high above all the peoples.
Jehovah in Zion [is] great, And high He [is] over all the peoples.**
- 3 他們當稱讚他大而可畏的名。他本為聖。
**Let them praise your great and awesome name. He is Holy!
They praise Thy name, `Great, and fearful, holy [it] is.`**
- 4 王有能力喜愛公平、堅立公正、在雅各中施行公平和公義。
**The King`s strength also loves justice. You do establish equity. You execute
justice and righteousness in Jacob.
And the strength of the king Hath loved judgment, Thou -- Thou hast established
uprightness; Judgment and righteousness in Jacob, Thou -- Thou hast done.**
- 5 你們當尊崇耶和華我們的神、在他腳凳前下拜。他本為聖。
**Exalt Yahweh our God. Worship at his footstool. He is Holy!
Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His footstool, holy [is] He.**

- 6 在他的祭司中有摩西和亞倫、在求告他名的人中有撒母耳、他們求告耶和華、他就應允他們。

Moses and Aaron were among his priests, Samuel among those who call on his name; They called on Yahweh, and he answered them.

Moses and Aaron among His priests, And Samuel among those proclaiming His name. They are calling unto Jehovah, And He doth answer them.

- 7 他在雲柱中對他們說話。他們遵守他的法度、和他所賜給他們的律例。
He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies, The statute that he gave them.

In a pillar of cloud He speaketh unto them, They have kept His testimonies, And the statute He hath given to them.

- 8 耶和華我們的神阿、你應允他們。你是赦免他們的神、卻按他們所行的報應他們。

You answered them, Yahweh our God. You are a God who forgave them, Although you took vengeance for their doings.

O Jehovah, our God, Thou hast afflicted them, A God forgiving Thou hast been to them, And taking vengeance on their actions.

- 9 你們要尊崇耶和華我們的神、在他的聖山下拜。因為耶和華我們的神本為聖。

Exalt Yahweh, our God. Worship at his holy hill, For Yahweh, our God, is holy!
Psalm 100 A Psalm of thanksgiving.

Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His holy hill, For holy [is] Jehovah our God!

- 1 〔稱謝詩。〕普天下當向耶和華歡呼。

Make a joyful noise to Yahweh, all you lands!

A Psalm of Thanksgiving. Shout to Jehovah, all the earth.

- 2 你們當樂意事奉耶和華。當來向他歌唱。

Serve Yahweh with gladness. Come before his presence with singing.

Serve Jehovah with joy, come before him with singing.

- 3 你們當曉得耶和華是神。我們是他造的、也是屬他的。我們是他的民、也是他草場的羊。

Know that Yahweh, he is God. It is he who has made us, and we are his. We are his people, and the sheep of his pasture.

Know that Jehovah He [is] God, He made us, and we are His, His people -- and the flock of His pasture.

- 4 當稱謝進入他的門、當讚美進入他的院。當感謝他、稱頌他的名。

Enter into his gates with thanksgiving, Into his courts with praise. Give thanks to him, and bless his name.

Enter ye His gates with thanksgiving, His courts with praise, Give ye thanks to Him, bless ye His Name.

- 5 因為耶和華本為善。他的慈愛、存到永遠、他的信實、直到萬代。

For Yahweh is good. His lovingkindness endures forever, His faithfulness to all generations. Psalm 101 A Psalm by David.

For good [is] Jehovah, to the age His kindness, And to generation and generation His faithfulness!

- 1 〔大衛的詩。〕我要歌唱慈愛和公平。耶和華阿、我要向你歌頌。

I will sing of lovingkindness and justice. To you, Yahweh, I will sing praises.

A Psalm of David. Kindness and judgment I sing, To Thee, O Jehovah, I sing praise.

- 2 我要用智慧行完全的道。你幾時到我這裡來呢。我要存完全的心、行在我家中。

I will be careful to live a blameless life. When will you come to me? I will walk within my house with a blameless heart.

I act wisely in a perfect way, When dost Thou come in unto me? I walk habitually in the integrity of my heart, In the midst of my house.

- 3 邪僻的事、我都不擺在我眼前。悖逆人所作的事、我甚恨惡、不容沾在我身上。

I will set no vile thing before my eyes. I hate the deeds of faithless men. They will not cling to me.

I set not before mine eyes a worthless thing, The work of those turning aside I have hated, It adhereth not to me.

- 4 彎曲的心思、我必遠離。一切的惡人、〔或作惡事〕我不認識。

A perverse heart will be far from me. I will have nothing to do with evil.

A perverse heart turneth aside from me, Wickedness I know not.

- 5 在暗中讒謗他鄰居的、我必將他滅絕。眼目高傲、心裡驕縱的、我必

I will silence whoever secretly slanders his neighbor. I won't tolerate one who is haughty and conceited.

Whoso slandereth in secret his neighbour, Him I cut off, The high of eyes and proud of heart, him I endure not.

- 6 我眼要看國中的誠實人、叫他們與我同住。行為完全的、他要伺候我。
My eyes will be on the faithful of the land, That they may dwell with me. He who walks in a perfect way, He will serve me.
Mine eyes are on the faithful of the land, To dwell with me, Whoso is walking in a perfect way, he serveth me.
- 7 行詭詐的、必不得住在我家裡。說謊話的、必不得立在我眼前。
He who practices deceit won't dwell within my house. He who speaks falsehood won't be established before my eyes.
He dwelleth not in my house who is working deceit, Whoso is speaking lies Is not established before mine eyes.
- 8 我每日早晨、要滅絕國中所有的惡人。好把一切作孽的、從耶和華的城裡剪除。
Morning by morning, I will destroy all the wicked of the land; To cut off all the workers of iniquity from Yahweh's city. Psalm 102 A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed and pours out his complaint before Yahweh.
At morning I cut off all the wicked of the land, To cut off from the city of Jehovah All the workers of iniquity!
- 1 〔困苦人發昏的時候、在耶和華面前吐露苦情的禱告。〕耶和華阿、求你聽我的禱告、容我的呼求達到你面前。
Hear my prayer, Yahweh! Let my cry come to you.
A Prayer of the afflicted when he is feeble, and before Jehovah poureth out his plaint. O Jehovah, hear my prayer, yea, my cry to Thee cometh.
- 2 我在急難的日子、求你向我側耳、不要向我掩面。我呼求的日子、求你快快應允我。
Don't hide your face from me in the day of my distress. Turn your ear to me. Answer me quickly in the day when I call.
Hide not Thou Thy face from me, In a day of mine adversity, Incline unto me Thine ear, In the day I call, haste, answer me.
- 3 因為我的年日、如煙雲消滅、我的骨頭、如火把燒著。
For my days consume away like smoke. My bones are burned as a firebrand. For consumed in smoke have been my days, And my bones as a fire-brand have burned.
- 4 我的心被傷、如草枯乾、甚至我忘記喫飯。
My heart is blighted like grass, and withered, For I forget to eat my bread. Smitten as the herb, and withered, is my heart, For I have forgotten to eat my bread.

- 5 因我唉哼的聲音、我的肉緊貼骨頭。
**By reason of the voice of my groaning, My bones stick to my skin.
From the voice of my sighing Hath my bone cleaved to my flesh.**
- 6 我如同曠野的鵜鶘。我好像荒場的鴞鳥。
**I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places.
I have been like to a pelican of the wilderness, I have been as an owl of the dry places.**
- 7 我警醒不睡。我像房頂上孤單的麻雀。
**I watch, and have become like a sparrow that is alone on the housetop.
I have watched, and I am As a bird alone on the roof.**
- 8 我的仇敵終日辱罵我。向我猖狂的人、指著我賭咒。
**My enemies reproach me all day. Those who are mad at me use my name as a curse.
All the day mine enemies reproached me, Those mad at me have sworn against me.**
- 9 我喫過爐灰、如同喫飯。我所喝的與眼淚攙雜。
**For I have eaten ashes like bread, And mingled my drink with tears,
Because ashes as bread I have eaten, And my drink with weeping have mingled,**
- 10 這都因你的惱恨和忿怒。你把我拾起來、又把我摔下去。
**Because of your indignation and your wrath, For you have taken me up, and thrown me away.
From Thine indignation and Thy wrath, For Thou hast lifted me up, And dost cast me down.**
- 11 我的年日、如日影偏斜。我也如草枯乾。
**My days are like a long shadow. I have withered like grass.
My days as a shadow [are] stretched out, And I -- as the herb I am withered.**
- 12 惟你耶和華必存到永遠。你可記念的名、也存到萬代。
**But you, Yahweh, will abide forever; Your renown endures to all generations.
And Thou, O Jehovah, to the age abidest, And Thy memorial to all generations.**
- 13 你必起來憐恤錫安、因現在是可憐他的時候。日期已經到了。
**You will arise and have mercy on Zion; For it is time to have pity on her. Yes, the set time has come.
Thou -- Thou risest -- Thou pitiest Zion, For the time to favour her, For the appointed time hath come.**

14 你的僕人原來喜悅他的石頭、可憐他的塵土。

For your servants take pleasure in her stones, And have pity on her dust.

For Thy servants have been pleased with her stones, And her dust they favour.

15 列國要敬畏耶和華的名。世上諸王都敬畏你的榮耀。

So the nations will fear the name of Yahweh; All the kings of the earth your glory.

And nations fear the name of Jehovah, And all kings of the earth Thine honour,

16 因為耶和華建造了錫安、在他榮耀裡顯現。

For Yahweh has built up Zion. He has appeared in his glory.

For Jehovah hath builded Zion, He hath been seen in His honour,

17 他垂聽窮人的禱告、並不藐視他們的祈求。

He has responded to the prayer of the destitute, And has not despised their prayer.

He turned unto the prayer of the destitute, And He hath not despised their prayer.

18 這必為後代的人記下。將來受造的民、要讚美耶和華。

This will be written for the generation to come. A people which will be created will praise Yah.

This is written for a later generation, And the people created do praise Jah.

19 因為他從至高的聖所垂看。耶和華從天向地觀察。

For he has looked down from the height of his sanctuary. From heaven, Yahweh saw the earth;

For He hath looked From the high place of His sanctuary. Jehovah from heaven unto earth looked attentively,

20 要垂聽被囚之人的歎息。要釋放將要死的人。

To hear the groans of the prisoner; To free those who are condemned to death;

To hear the groan of the prisoner, To loose sons of death,

21 使人在錫安傳揚耶和華的名、在耶路撒冷傳揚讚美他的話。

That men may declare the name of Yahweh in Zion, And his praise in Jerusalem;

To declare in Zion the name of Jehovah, And His praise in Jerusalem,

22 就是在萬民和列國聚會事奉耶和華的時候。

When the peoples are gathered together, The kingdoms, to serve Yahweh.

In the peoples being gathered together, And the kingdoms -- to serve Jehovah.

23 他使我的力量、中道衰弱、使我的年日短少。

He weakened my strength along the course. He shortened my days.

He hath humbled in the way my power, He hath shortened my days.

24 我說、我的 神阿、不要使我中年去世。你的年數、世世無窮。

I said, "My God, don't take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations.

I say, `My God, take me not up in the midst of my days,` Through all generations [are] Thine years.

25 你起初立了地的根基。天也是你手所造的。

Of old, you laid the foundation of the earth. The heavens are the work of your hands.

Beforetime the earth Thou didst found, And the work of Thy hands [are] the heavens.

26 天地都要滅沒、你卻要長存。天地都要如外衣漸漸舊了。你要將天地如裡衣更換、天地就改變了。

They will perish, but you will endure. Yes, all of them will wear out like a garment. You will change them like a cloak, and they will be changed.

They -- They perish, and Thou remainest, And all of them as a garment become old, As clothing Thou changest them, And they are changed.

27 惟有你永不改變。你的年數沒有窮盡。

But you are the same. Your years will have no end.

And Thou [art] the same, and Thine years are not finished.

28 你僕人的子孫要長存。他們的後裔、要堅立在你面前。

The children of your servants will continue. Their seed will be established before you." Psalm 103 By David.

The sons of Thy servants do continue, And their seed before Thee is established!

1 〔大衛的詩。〕我的心哪、你要稱頌耶和華。凡在我裡面的、也要稱頌他的聖名。

Praise Yahweh, my soul! All that is within me, praise his holy name!

By David. Bless, O my soul, Jehovah, And all my inward parts -- His Holy Name.

2 我的心哪、你要稱頌耶和華、不可忘記他的一切恩惠。

Praise Yahweh, my soul, And don't forget all his benefits;

Bless, O my soul, Jehovah, And forget not all His benefits,

3 他赦免你的一切罪孽、醫治你的一切疾病。

Who forgives all your sins; Who heals all your diseases;

Who is forgiving all thine iniquities, Who is healing all thy diseases,

- 4 他救贖你的命脫離死亡、以仁愛和慈悲為你的冠冕。
Who redeems your life from destruction; Who crowns you with lovingkindness and tender mercies;
Who is redeeming from destruction thy life, Who is crowning thee -- kindness and mercies,
- 5 他用美物、使你所願的得以知足、以致你如鷹返老還童。
Who satisfies your desire with good things, So that your youth is renewed like the eagle`s.
Who is satisfying with good thy desire, Renew itself as an eagle doth thy youth.
- 6 耶和華施行公義、為一切受屈的人伸冤。
Yahweh executes righteous acts, And justice for all who are oppressed.
Jehovah is doing righteousness and judgments For all the oppressed.
- 7 他使摩西知道他的法則、叫以色列人曉得他的作為。
He made known his ways to Moses, His deeds to the children of Israel.
He maketh known His ways to Moses, To the sons of Israel His acts.
- 8 耶和華有憐憫、有恩典、不輕易發怒、且有豐盛的慈愛。
Yahweh is merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in lovingkindness.
Merciful and gracious [is] Jehovah, Slow to anger, and abundant in mercy.
- 9 他不長久責備、也不永遠懷怒。
He will not always accuse; Neither will he stay angry forever.
Not for ever doth He strive, Nor to the age doth He watch.
- 10 他沒有按我們的罪過待我們、也沒有照我們的罪孽報應我們。
He has not dealt with us according to our sins, Nor rewarded us for our iniquities.
Not according to our sins hath He done to us, Nor according to our iniquities Hath He conferred benefits upon us.
- 11 天離地何等的高、他的慈愛向敬畏他的人、也是何等的大。
For as the heavens are high above the earth, So great is his lovingkindness toward those who fear him.
For, as the height of the heavens [is] above the earth, His kindness hath been mighty over those fearing Him.
- 12 東離西有多遠、他叫我們的過犯、離我們也有多遠。
As far as the east is from the west, So far has he removed our transgressions from us.
As the distance of east from west He hath put far from us our transgressions.

13 父親怎樣憐恤他的兒女、耶和華也怎樣憐恤敬畏他的人。

Like a father has compassion on his children, So Yahweh has compassion on those who fear him.

As a father hath mercy on sons, Jehovah hath mercy on those fearing Him.

14 因為他知道我們的本體、思念我們不過是塵土。

For he knows how we are made. He remembers that we are dust.

For He hath known our frame, Remembering that we [are] dust.

15 至於世人、他的年日如草一樣。他發旺如野地的花。

As for man, his days are like grass. As a flower of the field, so he flourishes.

Mortal man! as grass [are] his days, As a flower of the field so he flourisheth;

16 經風一吹、便歸無有。他的原處、也不再認識他。

For the wind passes over it, and it is gone. Its place remembers it no more.

For a wind hath passed over it, and it is not, And its place doth not discern it any more.

17 但耶和華的慈愛、歸於敬畏他的人、從亙古到永遠。他的公義、也歸於子子孫孫。

But Yahweh's lovingkindness is from everlasting to everlasting with those who fear him, His righteousness to children's children;

And the kindness of Jehovah [Is] from age even unto age on those fearing Him, And His righteousness to sons' sons,

18 就是那些遵守他的約、記念他的訓詞而遵行的人。

To those who keep his covenant, To those who remember to obey his precepts.

To those keeping His covenant, And to those remembering His precepts to do them.

19 耶和華在天上立定寶座。他的權柄〔原文作國〕統管萬有。

Yahweh has established his throne in the heavens. His kingdom rules over all.

Jehovah in the heavens Hath established His throne, And His kingdom over all hath ruled.

20 聽從他命令成全他旨意有大能的天使、都要稱頌耶和華。

Praise Yahweh, you angels of his, Who are mighty in strength, who fulfill his word, Obeying the voice of his word.

Bless Jehovah, ye His messengers, Mighty in power -- doing His word, To hearken to the voice of His Word.

21 你們作他的諸軍作他的僕役行他所喜悅的、都要稱頌耶和華。

**Praise Yahweh, all you hosts of his, You servants of his, who do his pleasure.
Bless Jehovah, all ye His hosts, His ministers -- doing His pleasure.**

22 你們一切被他造的、在他所治理的各處、都要稱頌耶和華。我的心哪、你要稱頌耶和華。

**Praise Yahweh, all you works of his, In all places of his dominion. Praise
Yahweh, my soul. Psalm 104**

**Bless Jehovah, all ye His works, In all places of His dominion. Bless, O my soul,
Jehovah!**

1 我的心哪、你要稱頌耶和華。耶和華我的神阿、你為至大。你以尊榮威嚴為衣服。

**Bless Yahweh, my soul. Yahweh, my God, you are very great. You are clothed
with honor and majesty.**

**Bless, O my soul, Jehovah! Jehovah, my God, Thou hast been very great, Honour
and majesty Thou hast put on.**

2 披上亮光、如披外袍。鋪張穹蒼、如鋪幔子。

**He covers himself with light as with a garment. He stretches out the heavens like
a curtain.**

Covering himself [with] light as a garment, Stretching out the heavens as a curtain,

3 在水中立樓閣的棟梁、用雲彩為車輦、藉著風的翅膀而行。

**He lays the beams of his chambers in the waters. He makes the clouds his
chariot. He walks on the wings of the wind.**

**Who is laying the beam of His upper chambers in the waters, Who is making thick
clouds His chariot, Who is walking on wings of wind,**

4 以風為使者、以火燄為僕役。

He makes his messengers winds; His servants flames of fire.

Making His messengers -- the winds, His ministers -- the flaming fire.

5 將地立在根基上、使地永不動搖。

He laid the foundations of the earth, That it should not be moved forever.

He hath founded earth on its bases, It is not moved to the age and for ever.

6 你用深水遮蓋地面、猶如衣裳。諸水高過山嶺。

**You covered it with the deep as with a cloak. The waters stood above the
mountains.**

The abyss! as with clothing Thou hast covered it, Above hills do waters stand.

- 7 你的斥責一發、水便奔逃。你的雷聲一發、水便奔流。
At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hurried away.
From Thy rebuke they flee, From the voice of Thy thunder haste away.
- 8 (諸山升上、諸谷沉下。〔或作隨山上翻隨谷下流〕) 歸你為他所安定
The mountains rose, The valleys sank down, To the place which you had assigned to them.
They go up hills -- they go down valleys, Unto a place Thou hast founded for them.
- 9 你定了界限、使水不能過去、不再轉回遮蓋地面。
You have set a boundary that they may not pass over; That they don't turn again to cover the earth.
A border Thou hast set, they pass not over, They turn not back to cover the earth.
- 10 耶和華使泉源湧在山谷、流在山間。
He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.
Who is sending forth fountains in valleys, Between hills they go on.
- 11 使野地的走獸有水喝。野驢得解其渴。
They give drink to every animal of the field. The wild donkeys quench their thirst.
They water every beast of the field, Wild asses break their thirst.
- 12 天上的飛鳥在水旁住宿、在樹枝上啼叫。
The birds of the sky nest by them. They sing among the branches.
By them the fowl of the heavens doth dwell, From between the branches They give forth the voice.
- 13 他從樓閣中澆灌山嶺。因他作為的功效、地就豐足。
He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.
Watering hills from His upper chambers, From the fruit of Thy works is the earth satisfied.
- 14 他使草生長、給六畜喫。使菜蔬發長、供給人用。使人從地裡能得食
He causes the grass to grow for the cattle, And plants for man to cultivate,
That he may bring forth food out of the earth:
Causing grass to spring up for cattle, And herb for the service of man, To bring forth bread from the earth,

- 15 又得酒能悅人心、得油能潤人面、得糧能養人心。
Wine that makes glad the heart of man, Oil to make his face to shine, And bread that strengthens man`s heart.
And wine -- it rejoiceth the heart of man, To cause the face to shine from oil, And bread -- the heart of man it supporteth.
- 16 佳美的樹木、就是利巴嫩的香柏樹、是耶和華所栽種的、都滿了汁漿
Yahweh`s trees are well watered, The cedars of Lebanon, which he has planted; Satisfied [are] the trees of Jehovah, Cedars of Lebanon that He hath planted,
- 17 雀鳥在其上搭窩。至於鶴、松樹是他的房屋。
Where the birds make their nests. The stork makes its home in the fir trees. Where birds do make nests, The stork -- the firs [are] her house.
- 18 高山為野山羊的住所。巖石為沙番的藏處。
The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock badgers.
The high hills [are] for wild goats, Rocks [are] a refuge for conies,
- 19 你安置月亮為定節令。日頭自知沉落。
He appointed the moon for seasons. The sun knows when to set. He made the moon for seasons, The sun hath known his place of entrance.
- 20 你造黑暗為夜、林中的百獸就都爬出來。
You make darkness, and it is night, In which all the animals of the forest prowl. Thou settest darkness, and it is night, In it doth every beast of the forest creep.
- 21 少壯獅子吼叫、要抓食、向神尋求食物。
The young lions roar after their prey, And seek their food from God. The young lions are roaring for prey, And to seek from God their food.
- 22 日頭一出、獸便躲避、臥在洞裡。
The sun rises, and they steal away, And lay down in their dens. The sun riseth, they are gathered, And in their dens they crouch.
- 23 人出去作工、勞碌直到晚上。
Man goes forth to his work, To his labor until the evening. Man goeth forth to his work, And to his service -- till evening.

- 24 耶和華阿、你所造的何其多、都是你用智慧造成的。遍地滿了你的豐。
Yahweh, how many are your works! In wisdom have you made them all. The earth is full of your riches.
How many have been Thy works, O Jehovah, All of them in wisdom Thou hast made, Full is the earth of thy possessions.
- 25 那裡有海、又大又廣。其中有無數的動物。大小活物都有。
There is the sea, great and wide, In which are innumerable living things, Both small and great animals.
This, the sea, great and broad of sides, There [are] moving things -- innumerable, Living creatures -- small with great.
- 26 那裡有船行走。有你所造的鱷魚、游泳在其中。
There the ships go, And leviathan, whom you formed to play there.
There do ships go: leviathan, That Thou hast formed to play in it.
- 27 這都仰望你按時給他食物。
These all wait for you, That you may give them their food in due season.
All of them unto Thee do look, To give their food in its season.
- 28 你給他們、他們便拾起來。你張手、他們飽得美食。
You give to them; they gather. You open your hand; they are satisfied with good.
Thou dost give to them -- they gather, Thou dost open Thy hand -- they [are] satisfied [with] good.
- 29 你掩面、他們便驚惶。你收回他們的氣、他們就死亡歸於塵土。
You hide your face: they are troubled; You take away their breath: they die, and return to the dust.
Thou hidest Thy face -- they are troubled, Thou gatherest their spirit -- they expire, And unto their dust they turn back.
- 30 你發出你的靈、他們便受造。你使地面更換為新。
You send forth your Spirit: they are created. You renew the face of the ground.
Thou sendest out Thy Spirit, they are created, And Thou renewest the face of the ground.
- 31 願耶和華的榮耀存到永遠。願耶和華喜悅自己所造的。
Let the glory of Yahweh endure forever. Let Yahweh rejoice in his works.
The honour of Jehovah is to the age, Jehovah rejoiceth in His works,

32 他看地、地便震動。他摸山、山就冒煙。

He looks at the earth, and it trembles. He touches the mountains, and they smoke.

Who is looking to earth, and it trembleth, He cometh against hills, and they smoke.

33 我要一生向耶和華唱詩。我還活的時候、要向我神歌頌。

I will sing to Yahweh as long as I live. I will sing praise to my God while I have any being.

I sing to Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.

34 願他以我的默念為甘甜。我要因耶和華歡喜。

Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Yahweh.

Sweet is my meditation on Him, I -- I do rejoice in Jehovah.

35 願罪人從世上消滅。願惡人歸於無有。我的心哪、要稱頌耶和華。你們要讚美耶和華。〔原文作哈利路亞下同〕

Let sinners be consumed out of the earth. Let the wicked be no more. Bless Yahweh, my soul. Praise Yah! Psalm 105

Consumed are sinners from the earth, And the wicked are no more. Bless, O my soul, Jehovah. Praise ye Jehovah!

1 你們要稱謝耶和華、求告他的名、在萬民中傳揚他的作為。

Give thanks to Yahweh! Call on his name! Make his doings known among the peoples.

Give ye thanks to Jehovah -- call ye in His name, Make known among the peoples His acts.

2 要向他唱詩歌頌、談論他一切奇妙的作為。

Sing to him, sing praises to him! Tell of all his marvelous works.

Sing ye to Him -- sing praise to Him, Meditate ye on all His wonders.

3 要以他的聖名誇耀。尋求耶和華的人、心中應當歡喜。

Glory in his holy name. Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.

Boast yourselves in His Holy Name, The heart of those seeking Jehovah rejoiceth.

4 要尋求耶和華與他的能力、時常尋求他的面。

Seek Yahweh and his strength. Seek his face forever more.

Seek ye Jehovah and His strength, Seek ye His face continually.

- 5 他僕人亞伯拉罕的後裔、他所揀選雅各的子孫哪、你們要記念他奇妙的作為、和他的奇事、並他口中的判語。

Remember his marvelous works that he has done; His wonders, and the judgments of his mouth,

Remember His wonders that He did, His signs and the judgments of His mouth.

- 6 見上節

You seed of Abraham, his servant, You children of Jacob, his chosen ones.

O seed of Abraham, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones.

- 7 他是耶和華我們的神。全地都有他的判斷。

He is Yahweh, our God. His judgments are in all the earth.

He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.

- 8 他記念他的約、直到永遠、他所吩咐的話、直到千代、

He has remembered his covenant forever, The word which he commanded to a thousand generations,

He hath remembered to the age His covenant, The word He commanded to a thousand generations,

- 9 就是與亞伯拉罕所立的約、向以撒所起的誓。

The covenant which he made with Abraham, His oath to Isaac,

That He hath made with Abraham, And His oath to Isaac,

- 10 他又將這約向雅各定為律例、向以色列定為永遠的約、

And confirmed the same to Jacob for a statute; To Israel for an everlasting covenant,

And doth establish it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during,

- 11 說、我必將迦南地賜給你、作你產業的分。

Saying, "To you I will give the land of Canaan, The lot of your inheritance;"

Saying, "To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,"

- 12 當時他們人丁有限、數目稀少、並且在那地為寄居的。

When they were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it.

In their being few in number, But a few, and sojourners in it.

- 13 他們從這邦遊到那邦、從這國行到那國。

They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.

And they go up and down, from nation unto nation, From a kingdom unto another people.

- 14 他不容甚麼人欺負他們、為他們的緣故、責備君王、
**He allowed no one to do them wrong. Yes, he reproved kings for their sakes,
He hath not suffered any to oppress them And He reproveth for their sakes kings.**
- 15 說、不可難為我受膏的人、也不可惡待我的先知。
**"Don't touch my anointed ones. Do my prophets no harm."
`Strike not against Mine anointed, And to My prophets do not evil.`**
- 16 他命饑荒降在那地上、將所倚靠的糧食、全行斷絕。
**He called for a famine on the land. He destroyed the food supplies.
And He calleth a famine on the land, The whole staff of bread He hath broken.**
- 17 在他們以先打發一個人去、約瑟被賣為奴僕。
**He sent a man before them. Joseph was sold for a slave.
He hath sent before them a man, For a servant hath Joseph been sold.**
- 18 人用腳鐐傷他的腳、他被鐵鍊捆拘。
**They bruised his feet with shackles. His neck was locked in irons,
They have afflicted with fetters his feet, Iron hath entered his soul,**
- 19 耶和華的話試煉他、直等到他所說的應驗了。
**Until the time that his word happened, And Yahweh's word proved him true.
Till the time of the coming of His word The saying of Jehovah hath tried him.**
- 20 王打發人把他解開、就是治理眾民的、把他釋放。
**The king sent and freed him; Even the ruler of peoples, and let him go free.
The king hath sent, and looseth him, The ruler of the peoples, and draweth him out.**
- 21 立他作王家之主、掌管他一切所有的。
**He made him lord of his house, And ruler of all of his possessions;
He hath made him lord of his house, And ruler over all his possessions.**
- 22 使他隨意捆綁他的臣宰、將智慧教導他的長老。
**To discipline his princes at his pleasure, And to teach his elders wisdom.
To bind his chiefs at his pleasure, And his elders he maketh wise.**
- 23 以色列也到了埃及、雅各在含地寄居。
**Israel also came into Egypt. Jacob sojourned in the land of Ham.
And Israel cometh in to Egypt, And Jacob hath sojourned in the land of Ham.**

- 24 耶和華使他的百姓生養眾多、使他們比敵人強盛。
**He increased his people greatly, And made them stronger than their adversaries.
And He maketh His people very fruitful, And maketh it mightier than its
adversaries.**
- 25 使敵人的心轉去恨他的百姓、並用詭計待他的僕人。
**He turned their heart to hate his people, To conspire against his servants.
He turned their heart to hate His people, To conspire against His servants.**
- 26 他打發他的僕人摩西、和他所揀選的亞倫。
**He sent Moses, his servant, And Aaron, whom he had chosen.
He hath sent Moses His servant, Aaron whom He had fixed on.**
- 27 在敵人中間顯他的神蹟在含地顯他的奇事。
**They performed miracles among them, And wonders in the land of Ham.
They have set among them the matters of His signs, And wonders in the land of
Ham.**
- 28 他命黑暗、就有黑暗。沒有違背他話的。
**He sent darkness, and made it dark. They didn't rebel against his words.
He hath sent darkness, and it is dark, And they have not provoked His word.**
- 29 他叫埃及的水變為血、叫他們的魚死了。
**He turned their waters into blood, And killed their fish.
He hath turned their waters to blood, And putteth to death their fish.**
- 30 在他們的地上、以及王宮的內室、青蛙多多滋生。
**Their land swarmed with frogs, Even in the chambers of their kings.
Teemed hath their land [with] frogs, In the inner chambers of their kings.**
- 31 他說一聲、紳蠅就成群而來、並有虱子進入他們四境。
**He spoke, and swarms of flies came, And lice in all their borders.
He hath said, and the beetle cometh, Lice into all their border.**
- 32 他給他們降下冰雹為雨、在他們的地上降下火燄。
**He gave them hail for rain, With lightning in their land.
He hath made their showers hail, A flaming fire [is] in their land.**
- 33 他也擊打他們的葡萄樹、和無花果樹、毀壞他們境內的樹木。
**He struck their vines and also their fig trees, And shattered the trees of their
country.
And He smiteth their vine and their fig, And shivereth the trees of their border.**

- 34 他說一聲、就有蝗蟲螞蚱上來、不計其數、
**He spoke, and the locusts came, And the grasshoppers, without number,
He hath said, and the locust cometh, And the cankerworm -- innumerable,**
- 35 喫盡了他們地上各樣的菜蔬、和田地的出產。
**Ate up every plant in their land; Ate up the fruit of their ground.
And it consumeth every herb in their land, And it consumeth the fruit of their
ground.**
- 36 他又擊殺他們國內一切的長子、就是他們強壯時頭生的。
**He struck also all the firstborn in their land, The chief of all their strength.
And He smiteth every first-born in their land, The first-fruit of all their strength,**
- 37 他領自己的百姓帶銀子金子出來。他支派中沒有一個軟弱的。
**He brought them forth with silver and gold. There was not one feeble person
among his tribes.
And bringeth them out with silver and gold, And there is not in its tribes a feeble
one.**
- 38 他們出來的時候、埃及人便歡喜。原來埃及人懼怕他們。
**Egypt was glad when they departed, For the fear of them had fallen on them.
Rejoiced hath Egypt in their going forth, For their fear had fallen upon them.**
- 39 他鋪張雲彩當遮蓋、夜間使火光照。
**He spread a cloud for a covering, Fire to give light in the night.
He hath spread a cloud for a covering, And fire to enlighten the night.**
- 40 他們一求、他就使鸕鶿飛來、並用天上的糧食、叫他們飽足。
**They asked, and he brought quails, And satisfied them with the bread of the sky.
They have asked, and He bringeth quails, And [with] bread of heaven satisfieth
them.**
- 41 他打開磐石、水就湧出。在乾旱之處、水流成河。
**He opened the rock, and waters gushed out. They ran as a river in the dry places.
He hath opened a rock, and waters issue, They have gone on in dry places -- a river.**
- 42 這都因他記念他的聖言、和他的僕人亞伯拉罕。
**For he remembered his holy word, And Abraham, his servant.
For He hath remembered His holy word, With Abraham His servant,**

43 他帶領百姓歡樂而出、帶領選民歡呼前往。

He brought forth his people with joy, His chosen with singing.

And He bringeth forth His people with joy, With singing His chosen ones.

44 他將列國的地賜給他們、他們便承受眾民勞碌得來的。

He gave them the lands of the nations. They took the labor of the peoples in possession,

And He giveth to them the lands of nations, And the labour of peoples they possess,

45 好使他們遵他的律例、守他的律法。你們要讚美耶和華。

That they might keep his statutes, And observe his laws. Praise Yah! Psalm 106

That they may observe His statutes, And His laws may keep. Praise ye Jehovah!

1 你們要讚美耶和華、要稱謝耶和華、因他本為善、他的慈愛永遠長存

Praise Yahweh! Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.

Praise ye Jah, give thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness.

2 誰能傳說耶和華的大能、誰能表明他一切的美德。

Who can utter the mighty acts of Yahweh, Or fully declare all his praise?

Who doth utter the mighty acts of Jehovah? Soundeth all His praise?

3 凡遵守公平、常行公義的、這人便為有福。

Blessed are those who keep justice, He who does righteousness at all times.

O the happiness of those keeping judgment, Doing righteousness at all times.

4 耶和華阿、你用恩惠待你的百姓、求你也用這恩惠記念我、開你的救恩眷顧我、

Remember me, Yahweh, with the favor that you show to your people. Visit me with your salvation,

Remember me, O Jehovah, With the favour of Thy people, Look after me in Thy salvation.

5 使我見你選民的福、樂你國民的樂、與你的產業一同誇耀。

That I may see the prosperity of your chosen, That I may rejoice in the gladness of your nation, That I may glory with your inheritance.

To look on the good of Thy chosen ones, To rejoice in the joy of Thy nation, To boast myself with Thine inheritance.

- 6 我們與我們的祖宗一同犯罪。我們作了孽、行了惡。
We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.
We have sinned with our fathers, We have done perversely, we have done wickedly.
- 7 我們的祖宗在埃及不明白你的奇事、不記念你豐盛的慈愛、反倒在紅海行了悖逆。
Our fathers didn't understand your wonders in Egypt. They didn't remember the multitude of your lovingkindnesses, But were rebellious at the sea, even at the Red Sea.
Our fathers in Egypt, Have not considered wisely Thy wonders, They have not remembered The abundance of Thy kind acts, And provoke by the sea, at the sea of Suph.
- 8 然而他因自己的名拯救他們、為要彰顯他的大能。
Nevertheless he saved them for his name's sake, That he might make his mighty power known.
And He saveth them for His name's sake, To make known His might,
- 9 並且斥責紅海、海便乾了。他帶領他們經過深處、如同經過曠野。
He rebuked the Red Sea also, and it was dried up; So he led them through the depths, as through a desert.
And rebuketh the sea of Suph, and it is dried up, And causeth them to go Through depths as a wilderness.
- 10 他拯救他們脫離恨他們人的手、從仇敵手中救贖他們。
He saved them from the hand of him who hated them, And redeemed them from the hand of the enemy.
And He saveth them from the hand Of him who is hating, And redeemeth them from the hand of the enemy.
- 11 水淹沒他們的敵人、沒有一個存留。
The waters covered their adversaries. There was not one of them left.
And waters cover their adversaries, One of them hath not been left.
- 12 那時他們纔信了他的話、歌唱讚美他。
Then they believed his words. They sang his praise.
And they believe in His words, they sing His praise,
- 13 等不多時、他們就忘了他的作為、不仰望他的指教、
They soon forgot his works. They didn't wait for his counsel,
They have hasted -- forgotten His works, They have not waited for His counsel.

- 14 反倒在曠野大起慾心、在荒地試探 神。
**But gave in to craving in the desert, And tested God in the wasteland.
And they lust greatly in a wilderness, And try God in a desert.**
- 15 他將他們所求的賜給他們、卻使他們的心靈軟弱。
**He gave them their request, But sent leanness into their soul.
And He giveth to them their request, And sendeth leanness into their soul.**
- 16 他們又在營中嫉妒摩西、和耶和華的聖者亞倫。
**They envied Moses also in the camp, And Aaron, Yahweh`s saint.
And they are envious of Moses in the camp, Of Aaron, Jehovah`s holy one.**
- 17 地裂開吞下大坍、掩蓋亞比蘭一黨的人。
The earth opened and swallowed up Dathan, And covered the company of Abiram.
- Earth openeth, and swalloweth up Dathan, And covereth over the company of Abiram.**
- 18 有火在他們的黨中發起、有火焰燒燬了惡人。
**A fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked.
And fire burneth among their company, A flame setteth on fire the wicked.**
- 19 他們在何烈山造了牛犢叩拜鑄成的像。
**They made a calf in Horeb, And worshipped a molten image.
They make a calf in Horeb, And bow themselves to a molten image,**
- 20 如此將他們榮耀的主、換為喫草之牛的像。
**Thus they exchanged their glory For an image of a bull that eats grass.
And change their Honour Into the form of an ox eating herbs.**
- 21 忘了 神他們的救主。他曾在埃及行大事、
**They forgot God, their Savior, Who had done great things in Egypt,
They have forgotten God their saviour, The doer of great things in Egypt,**
- 22 在含地行奇事、在紅海行可畏的事。
**Wondrous works in the land of Ham, And awesome things by the Red Sea.
Of wonderful things in the land of Ham, Of fearful things by the sea of Suph.**

23 所以他說要滅絕他們。若非有他所揀選的摩西站在當中、〔原文作破口〕使他的忿怒轉消、恐怕他就滅絕他們。

Therefore he said that he would destroy them, Had Moses, his chosen, not stood before him in the breach, To turn away his wrath, so that he wouldn't destroy them.

And He saith to destroy them, Unless Moses, His chosen one, Had stood in the breach before Him, To turn back His wrath from destroying.

24 他們又藐視那美地、不信他的話、

Yes, they despised the pleasant land. They didn't believe his word,

And they kick against the desirable land, They have not given credence to His word.

25 在自己帳棚內發怨言、不聽耶和華的聲音。

But murmured in their tents, And didn't listen to the voice of Yahweh.

And they murmur in their tents, They have not hearkened to the voice of Jehovah.

26 所以他對他們起誓、必叫他們倒在曠野、

Therefore he swore to them That he would overthrow them in the wilderness,

And He lifteth up His hand to them, To cause them to fall in a wilderness,

27 叫他們的後裔倒在列國之中、分散在各地。

That he would overthrow their seed among the nations, And scatter them in the lands.

And to cause their seed to fall among nations, And to scatter them through lands.

28 他們又與巴力毘珥連合、且喫了祭死神〔或作人〕的物。

They joined themselves also to Baal-peor, And ate the sacrifices of the dead.

And they are coupled to Baal-Peor, And eat the sacrifices of the dead,

29 他們這樣行、惹耶和華發怒、便有瘟疫流行在他們中間。

Thus they provoked him to anger with their deeds. The plague broke in on them.

And they provoke to anger by their actions, And a plague breaketh forth upon them,

30 那時非尼哈站起、刑罰惡人。瘟疫這纔止息。

Then Phinehas stood up, and executed judgment, So the plague was stopped.

And Phinehas standeth, and executeth judgment, And the plague is restrained,

31 那就算為他的義、世世代代直到永遠。

That was credited to him for righteousness, To all generations forevermore.

And it is reckoned to him to righteousness, To all generations -- unto the age.

- 32 他們在米利巴水又叫耶和華發怒、甚至摩西也受了虧損。
They angered him also at the waters of Meribah, So that Moses was troubled for their sakes;
And they cause wrath by the waters of Meribah, And it is evil to Moses for their sakes,
- 33 是因他們惹動他的靈。摩西〔原文作他〕用嘴說了急躁的話。
Because they were rebellious against his spirit, He spoke rashly with his lips. For they have provoked his spirit, And he speaketh wrongfully with his lips.
- 34 他們不照耶和華所吩咐的滅絕外邦人、
They didn't destroy the peoples, As Yahweh commanded them, They have not destroyed the peoples, As Jehovah had said to them,
- 35 反與他們混雜相合、學習他們的行為、
But mingled themselves with the nations, Learned their works. And mix themselves among nations, and learn their works,
- 36 事奉他們的偶像。這就成了自己的網羅。
They served their idols, Which became a snare to them. And serve their idols, And they are to them for a snare.
- 37 把自己的兒女祭祀鬼魔、
Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons. And they sacrifice their sons And their daughters to destroyers,
- 38 流無辜人的血、就是自己兒女的血、把他們祭祀迦南的偶像。那地就被血污穢了。
They shed innocent blood, Even the blood of their sons and of their daughters, Whom they sacrificed to the idols of Canaan. The land was polluted with blood. And they shed innocent blood -- Blood of their sons and of their daughters, Whom they have sacrificed to idols of Canaan, And the land is profaned with blood.
- 39 這樣他們被自己所作的污穢了、在行為上犯了邪淫。
Thus were they defiled with their works, And prostituted themselves in their deeds. And they are defiled with their works, And commit whoredom in their habitual doings.

40 所以耶和華的怒氣、向他的百姓發作、憎惡他的產業。

Therefore the wrath of Yahweh was kindled against his people. He abhorred his inheritance.

And the anger of Jehovah is kindled against His people, And He doth abominate His inheritance.

41 將他們交在外邦人的手裡，恨他們的人就轄制他們。

He gave them into the hand of the nations. Those who hated them ruled over them.

And giveth them into the hand of nations, And those hating them rule over them,

42 他們的仇敵也欺壓他們、他們就伏在敵人手下。

Their enemies also oppressed them. They were brought into subjection under their hand.

And their enemies oppress them, And they are humbled under their hand.

43 他屢次搭救他們、他們卻設謀背逆，因自己的罪孽降為卑下。

Many times he delivered them, But they were rebellious in their counsel, And were brought low in their iniquity.

Many times He doth deliver them, And they rebel in their counsel, And they are brought low in their iniquity.

44 然而他聽見他們哀告的時候、就眷顧他們的急難日。

Nevertheless he regarded their distress, When he heard their cry.

And He looketh on their distress When He heareth their cry,

45 為他們記念他的約、照他豐盛的慈愛後悔。

He remembered for them his covenant, And repented according to the multitude of his lovingkindnesses.

And remembereth for them His covenant, And is comforted, According to the abundance of His kindness.

46 他也使他們在凡擄掠他們的人面前蒙憐恤。

He made them also to be pitied By all those who carried them captive.

And He appointeth them for mercies Before all their captors.

47 耶和華我們的神阿、求你拯救我們、從外邦中招聚我們、我們好稱讚你的聖名、以讚美你為誇勝。

Save us, Yahweh, our God, Gather us from among the nations, To give thanks to your holy name, To triumph in your praise!

Save us, O Jehovah our God, and gather us from the nations, To give thanks to Thy holy name, To glory in Thy praise.

- 48 耶和華以色列的神、是應當稱頌的、從亙古直到永遠。願眾民都說、阿們。你們要讚美耶和華。

Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting! Let all the people say, "Amen." Praise Yah! BOOK V Psalm 107

Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age even unto the age. And all the people said, `Amen, praise Jah!`

- 1 你們要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛、永遠長存。
Give thanks to Yahweh, For he is good, For his lovingkindness endures forever. `Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness:`
- 2 願耶和華的贖民說這話、就是他從敵人手中所救贖的、
Let the redeemed by Yahweh say so, Whom he has redeemed from the hand of the adversary,
Let the redeemed of Jehovah say, Whom He redeemed from the hand of an adversary.
- 3 從各地、從東從西、從南從北、所招聚來的。
Gathered out of the lands, From the east and from the west, From the north and from the south.
And from the lands hath gathered them, From east and from west, From north, and from the sea.
- 4 他們在曠野荒地漂流、尋不見可住的城邑。
They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city to live in. They wandered in a wilderness, in a desert by the way, A city of habitation they have not found.
- 5 又飢又渴、心裡發昏。
Hungry and thirsty, Their soul fainted in them.
Hungry -- yea -- thirsty, Their soul in them becometh feeble,
- 6 於是他們在苦難中哀求耶和華、他從他們的禍患中搭救他們。
Then they cried to Yahweh in their trouble, And he delivered them out of their distresses,
And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distress He delivereth them,
- 7 又領他們行走直路、使他們往可居住的城邑。
He led them also by a straight way, That they might go to a city to live in. And causeth them to tread in a right way, To go unto a city of habitation.

8 但願人因耶和華的慈愛、和他向人所行的奇事、都稱讚他。

Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!

They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.

9 因他使心裡渴慕的人、得以知足、使心裡飢餓的人、得飽美物。

For he satisfies the longing soul. He fills the hungry soul with good.

For He hath satisfied a longing soul, And a hungry soul hath filled [with] goodness.

10 那些坐在黑暗中死蔭裡的人、被困苦和鐵鍊捆鎖、

Some sat in darkness and in the shadow of death, Being bound in affliction and iron,

Inhabitants of dark places and death-shade, Prisoners of affliction and of iron,

11 是因他們違背 神的話語、藐視至高者的旨意。

Because they rebelled against the words of God, And condemned the counsel of the Most High.

Because they changed the saying of God, And the counsel of the Most High despised.

12 所以他用勞苦治服他們的心。他們仆倒、無人扶助。

Therefore he brought down their heart with labor. They fell down, and there was none to help.

And He humbleth with labour their heart, They have been feeble, and there is no helper.

13 於是他們在苦難中哀求耶和華、他從他們的禍患中拯救他們。

Then they cried to Yahweh in their trouble, And he saved them out of their distresses.

And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them.

14 他從黑暗中、和死蔭裡、領他們出來、折斷他們的綁索。

He brought them out of darkness and the shadow of death, And broke their bonds in sunder.

He bringeth them out from the dark place, And death-shade, And their bands He draweth away.

15 但願人因耶和華的慈愛、和他向人所行的奇事、都稱讚他。

Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!

They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.

16 因為他打破了銅門、砍斷了鐵門。

For he has broken the gates of brass, And cut through bars of iron.

For He hath broken doors of brass, And bars of iron He hath cut.

17 愚妄人因自己的過犯、和自己的罪孽、便受苦楚。

Fools are afflicted because of their disobedience, And because of their iniquities.

Fools, by means of their transgression, And by their iniquities, afflict themselves.

18 他們心裡厭惡各樣的食物、就臨近死門。

Their soul abhors all kinds of food. They draw near to the gates of death.

All food doth their soul abominate, And they come nigh unto the gates of death,

19 於是他們在苦難中哀求耶和華、他從他們的禍患中、拯救他們。

Then they cry to Yahweh in their trouble, He saves them out of their distresses.

And cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them,

20 他發命醫治他們、救他們脫離死亡。

He sends his word, and heals them, And delivers them from their graves.

He sendeth His word and healeth them, And delivereth from their destructions.

21 但願人因耶和華的慈愛、和他向人所行的奇事、都稱讚他。

Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!

They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,

22 願他們以感謝為祭獻給他、歡呼述說他的作為。

Let them offer the sacrifices of thanksgiving, And declare his works with singing.

And they sacrifice sacrifices of thanksgiving, And recount His works with singing.

23 在海上坐船、在大水中經理事務的。

Those who go down to the sea in ships, Who do business in great waters;

Those going down [to] the sea in ships, Doing business in many waters,

24 他們看見耶和華的作為、並他在深水中的奇事。

These see Yahweh's works, And his wonders in the deep.

They have seen the works of Jehovah, And His wonders in the deep.

25 因他一吩咐、狂風就起來、海中的波浪也揚起。

For he commands, and raises the stormy wind, Which lifts up its waves.

And He saith, and appointeth a tempest, And it lifteth up its billows,

- 26 他們上到天空、下到海底、他們的心因患難便消化。
They mount up to the sky; they go down again to the depths. Their soul melts away because of trouble.
They go up [to] the heavens, they go down [to] the depths, Their soul in evil is melted.
- 27 他們搖搖幌幌、東倒西歪、好像醉酒的人。他們的智慧無法可施。
They reel back and forth, and stagger like a drunken man, And are at their wits' end.
They reel to and fro, and move as a drunkard, And all their wisdom is swallowed up.
- 28 於是他們在苦難中哀求耶和華、他從他們的禍患中領出他們來。
Then they cry to Yahweh in their trouble, He brings them out of their distress. And they cry to Jehovah in their adversity, And from their distresses He bringeth them out.
- 29 他使狂風止息、波浪就平靜。
He makes the storm a calm, So that its waves are still.
He establisheth a whirlwind to a calm, And hushed are their billows.
- 30 風息浪靜。他們便歡喜。他就引他們到所願去的海口。
Then are they glad because it is calm, So he brings them to their desired haven. And they rejoice because they are quiet, And He leadeth them to the haven of their desire.
- 31 但願人因耶和華的慈愛、和他向人所行的奇事、都稱讚他。
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,
- 32 願他們在民的會中尊崇他、在長老的位上讚美他。
Let them exalt him also in the assembly of the people, And praise him in the seat of the elders.
And they exalt Him in the assembly of the people, And in the seat of the elders praise Him.
- 33 他使江河變為曠野、叫水泉變為乾渴之地。
He turns rivers into a desert, Water springs into a thirsty ground,
He maketh rivers become a wilderness, And fountains of waters become dry land.

34 使肥地變為鹼地。這都因其間居民的罪惡。

**And a fruitful land into a salt waste, For the wickedness of those who dwell in it.
A fruitful land becometh a barren place, For the wickedness of its inhabitants.**

35 他使曠野變為水潭、叫旱地變為水泉。

**He turns a desert into a pool of water, And a dry land into water springs.
He maketh a wilderness become a pool of water, And a dry land become fountains
of waters.**

36 他使飢餓的人住在那裡、好建造可住的城邑。

**There he makes the hungry to live, That they may prepare a city to live in,
And He causeth the hungry to dwell there, And they prepare a city of habitation.**

37 又種田地、栽葡萄園、得享所出的土產。

**Sow fields, plant vineyards, And reap the fruits of increase.
And they sow fields, and plant vineyards, And they make fruits of increase.**

38 他又賜福給他們、叫他們生養眾多。也不叫他們的牲畜減少。

**He blesses them also, so that they are multiplied greatly. He doesn't allow their
cattle to decrease.**

**And He blesseth them, and they multiply exceedingly, And their cattle He doth not
diminish.**

39 他們又因暴虐、患難、愁苦、就減少且卑下。

**Again, they are diminished and bowed down Through oppression, trouble, and
sorrow.**

And they are diminished, and bow down, By restraint, evil, and sorrow.

40 他使君王蒙羞被辱、使他們在荒廢無路之地漂流。

**He pours contempt on princes, And causes them to wander in a trackless waste.
He is pouring contempt upon nobles, And causeth them to wander in vacancy -- no
way.**

41 他卻將窮乏人安置在高處、脫離苦難、使他的家屬多如羊群。

**Yet he lifts the needy out of their affliction, And increases their families like a
flock.**

And setteth on high the needy from affliction, And placeth families as a flock.

42 正直人看見、就歡喜。罪孽之輩、必塞口無言。

**The upright will see it, and be glad. All the wicked will shut their mouths.
The upright do see and rejoice, And all perversity hath shut her mouth.**

43 凡有智慧的、必在這些事上留心。也必思想耶和華的慈愛。

Whoever is wise will pay attention to these things. They will consider the lovingkindnesses of Yahweh. Psalm 108 A Song. A Psalm by David.

Who [is] wise, and observeth these? They understand the kind acts of Jehovah!

1 〔大衛的詩歌。〕 神阿、我心堅定。我口〔原文作榮耀〕要唱詩歌頌。

My heart is steadfast, God. I will sing and I will make music with my soul.

A Song, a Psalm of David. Prepared is my heart, O God, I sing, yea, I sing praise, also my honour.

2 琴瑟阿、你們當醒起。我自己要極早醒起。

Wake up, harp and lyre! I will wake up the dawn.

Awake, psaltery and harp, I awake the dawn.

3 耶和華阿、我要在萬民中稱謝你、在列邦中歌頌你。

I will give thanks to you, Yahweh, among the nations. I will sing praises to you among the peoples.

I thank Thee among peoples, O Jehovah, And I praise Thee among the nations.

4 因為你的慈愛大過諸天。你的誠實達到穹蒼。

For your lovingkindness is great above the heavens. Your faithfulness reaches to the skies.

For great above the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.

5 神阿、願你崇高、過於諸天。願你的榮耀、高過全地。

Be exalted, God, above the heavens, Let your glory be over all the earth.

Be Thou exalted above the heavens, O God, And above all the earth Thy honour.

6 求你應允我們、用右手拯救我們、好叫你所親愛的人得救。

That your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us.

That Thy beloved ones may be delivered, Save [with] Thy right hand, and answer

us.

7 神已經指著他的聖潔說、〔說或作應許我〕我要歡樂。我要分開示劍、丈量疏割谷。

God has spoken from his sanctuary: "In triumph, I will divide Shechem, and measure out the valley of Succoth.

God hath spoken in His holiness: I exult, I apportion Shechem, And the valley of Succoth I measure,

- 8 基列是我的。瑪拿西是我的。以法蓮是護衛我頭的。猶大是我的杖。

Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is my helmet. Judah is my scepter.

Mine [is] Gilead, mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is] my lawgiver,

- 9 摩押是我的沐浴盆。我要向以東拋鞋。我必因勝非利士呼喊。

Moab is my wash pot. I will toss my sandal on Edom. I will shout over Philistia."

Moab [is] a pot for my washing, Upon Edom I cast my shoe, Over Philistia I shout habitually.

- 10 誰能領我進堅固城。誰能引我到以東地。

Who will bring me into the fortified city? Who has led me to Edom?

Who doth bring me in to the fenced city? Who hath led me unto Edom?

- 11 神阿、你不是丟棄了我們麼。神阿、你不和我們的軍兵同去麼。

Haven't you rejected us, God? You don't go forth, God, with our armies.

Hast not Thou, O God, cast us off? And Thou goest not out, O God, with our hosts!

- 12 求你幫助我們攻擊敵人、因為人的幫助是枉然的。

Give us help against the enemy, For the help of man is vain.

Give to us help from adversity, And vain is the salvation of man.

- 13 我們倚靠神、纔得施展大能、因為踐踏我們敵人的就是他。

Through God, we will do valiantly. For it is he who will tread down our enemies.

Psalms 109 For the Chief Musician. A Psalm by David.

In God we do mightily, And He doth tread down our adversaries!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕我所讚美的神阿、求你不要閉口不言。

God of my praise, don't remain silent,

To the Overseer. -- A Psalm of David. O God of my praise, be not silent,

- 2 因為惡人的嘴、和詭詐人的口、已經張開攻擊我。他們用撒謊的舌頭對我說話。

For they have opened the mouth of the wicked and the mouth of deceit against me. They have spoken to me with a lying tongue.

For the mouth of wickedness, and the mouth of deceit, Against me they have opened, They have spoken with me -- A tongue of falsehood, and words of hatred!

- 3 他們圍繞我、說怨恨的話、又無故地攻打我。

They have also surrounded me with words of hatred, And fought against me without a cause.

They have compassed me about, And they fight me without cause.

- 4 他們與我為敵以報我愛，但我專心祈禱。
**In return for my love, they are my adversaries; But I am in prayer.
For my love they oppose me, and I -- prayer!**
- 5 他們向我以惡報善、以恨報愛。
**They have rewarded me evil for good, And hatred for my love.
And they set against me evil for good, And hatred for my love.**
- 6 願你派一個惡人轄制他、派一個對頭站在他右邊。
**Set a wicked man over him. Let an adversary stand at his right hand.
Appoint Thou over him the wicked, And an adversary standeth at his right hand.**
- 7 他受審判的時候、願他出來擔當罪名。願他的祈禱、反成為罪。
**When he is judged, let him come forth guilty. Let his prayer be turned into sin.
In his being judged, he goeth forth wicked, And his prayer is for sin.**
- 8 願他的年日短少。願別人得他的職分。
**Let his days be few. Let another take his office.
His days are few, his oversight another taketh,**
- 9 願他的兒女為孤兒、他的妻子為寡婦。
**Let his children be fatherless, And his wife a widow.
His sons are fatherless, and his wife a widow.**
- 10 願他的兒女漂流討飯、從他們荒涼之處出來求食。
**Let his children be wandering beggars. Let them be sought from their ruins.
And wander continually do his sons, Yea, they have begged, And have sought out of
their dry places.**
- 11 願強暴的債主牢籠他一切所有的。願外人搶他勞碌得來的。
**Let the creditor seize all that he has. Let strangers plunder the fruit of his labor.
An exactor layeth a snare for all that he hath, And strangers spoil his labour.**
- 12 願無人向他延綿施恩。願無人可憐他的孤兒。
**Let there be none to extend kindness to him, Neither let there be any to have pity
on his fatherless children.
He hath none to extend kindness, Nor is there one showing favour to his orphans.**
- 13 願他的後人斷絕、名字被塗抹、不傳於下代。
**Let his posterity be cut off. In the generation following let their name be blotted
out.
His posterity is for cutting off, In another generation is their name blotted out.**

14 願他祖宗的罪孽被耶和華記念。願他母親的罪過不被塗抹。

Let the iniquity of his fathers be remembered by Yahweh. Don't let the sin of his mother be blotted out.

The iniquity of his fathers is remembered unto Jehovah, And the sin of his mother is not blotted out.

15 願這些罪常在耶和華面前、使他的名號斷絕於世。

Let them be before Yahweh continually, That he may cut off the memory of them from the earth;

They are before Jehovah continually, And He cutteth off from earth their memorial.

16 因為他不想施恩、卻逼迫困苦窮乏的、和傷心的人、要把他們治死。

Because he didn't remember to show kindness, But persecuted the poor and needy man, The broken in heart, to kill them.

Because that he hath not remembered to do kindness, And pursueth the poor man and needy, And the smitten of heart -- to slay,

17 他愛咒罵、咒罵就臨到他。他不喜愛福樂、福樂就與他遠離。

Yes, he loved cursing, and it came to him. He didn't delight in blessing, and it was far from him.

And he loveth reviling, and it meeteth him, And he hath not delighted in blessing, And it is far from him.

18 他拿咒罵當衣服穿上。這咒罵就如水進他裡面、像油入他的骨頭。

He clothed himself also with cursing as with his garment. It came into his inward parts like water, Like oil into his bones.

And he putteth on reviling as his robe, And it cometh in as water into his midst, And as oil into his bones.

19 願這咒罵當他遮身的衣服、當他常束的腰帶。

Let it be to him as the clothing with which he covers himself, For the belt that is always around him.

It is to him as apparel -- he covereth himself, And for a continual girdle he girdeth it on.

20 這就是我對頭、和用惡言議論我的人、從耶和華那裡所受的報應。

This is the reward of my adversaries from Yahweh, Of those who speak evil against my soul.

This [is] the wage of mine accusers from Jehovah, And of those speaking evil against my soul.

- 21 主耶和華阿、求你為你的名恩待我。因你的慈愛美好、求你搭救我。
But deal with me, Yahweh the Lord, for your name`s sake, Because your lovingkindness is good, deliver me;
And Thou, O Jehovah Lord, Deal with me for Thy name`s sake, Because Thy kindness [is] good, deliver me.
- 22 因為我困苦窮乏、內心受傷。
For I am poor and needy. My heart is wounded within me.
For I [am] poor and needy, And my heart hath been pierced in my midst.
- 23 我如日影漸漸偏斜而去。我如蝗蟲被抖出來。
I fade away like an evening shadow. I am shaken off as the locust.
As a shadow when it is stretched out I have gone, I have been driven away as a locust.
- 24 我因禁食、膝骨軟弱。我身上的肉、也漸漸瘦了。
My knees are weak through fasting. My body is thin and lacks fat.
My knees have been feeble from fasting, And my flesh hath failed of fatness.
- 25 我受他們的羞辱。他們看見我、便搖頭。
I have also become a reproach to them. When they see me, they shake their head.

And I -- I have been a reproach to them, They see me, they shake their head.
- 26 耶和華我的神阿、求你幫助我、照你的慈愛拯救我。
Help me, Yahweh, my God. Save me according to your lovingkindness;
Help me, O Jehovah my God, Save me, according to Thy kindness.
- 27 使他們知道這是你的手、是你耶和華所行的事。
That they may know that this is your hand; That you, Yahweh, have done it.
And they know that this [is] Thy hand, Thou, O Jehovah, Thou hast done it.
- 28 任憑他們咒罵。惟願你賜福。他們幾時起來、就必蒙羞。你的僕人卻
They may curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, But your servant shall rejoice.
They revile, and Thou dost bless, They have risen, and are ashamed, And Thy servant doth rejoice.
- 29 願我的對頭、披戴羞辱。願他們以自己的羞愧為外袍遮身。
Let my adversaries be clothed with dishonor. Let them cover themselves with their own shame as with a robe.
Mine accusers put on blushing, and are covered, As an upper robe [is] their shame.

30 我要用口極力稱謝耶和華。我要在眾人中間讚美他。

I will give great thanks to Yahweh with my mouth. Yes, I will praise him among the multitude.

I thank Jehovah greatly with my mouth, And in the midst of many I praise Him,

31 因為他必站在窮乏人的右邊、要救他脫離審判他靈魂的人。

For he will stand at the right hand of the needy, To save him from those who judge his soul. Psalm 110 A Psalm by David.

For He standeth at the right hand of the needy, To save from those judging his soul.

1 〔大衛的詩。〕耶和華對我主說、你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。

Yahweh says to my Lord, "Sit at my right hand, Until I make your enemies your footstool for your feet."

A Psalm of David. The affirmation of Jehovah to my Lord: `Sit at My right hand, Till I make thine enemies thy footstool.`

2 耶和華必使你從錫安伸出能力的杖來。你要在你仇敵中掌權。

Yahweh will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.

The rod of thy strength doth Jehovah send from Zion, Rule in the midst of thine enemies.

3 當你掌權的日子、〔或作行軍的日子〕你的民要以聖潔的妝飾為衣、〔或作以聖潔為妝飾〕甘心犧牲自己。你的民多如清晨的甘露。〔或作你少年時光耀如清晨的甘露〕

Your people offer themselves willingly in the day of your power, In holy array. Out of the womb of the morning, you have the dew of your youth.

Thy people [are] free-will gifts in the day of Thy strength, in the honours of holiness, From the womb, from the morning, Thou hast the dew of thy youth.

4 耶和華起了誓、決不後悔、說、你是照著麥基洗德的等次、永遠為祭

Yahweh has sworn, and will not change his mind: "You are a priest forever in the order of Melchizedek."

Jehovah hath sworn, and doth not repent, `Thou [art] a priest to the age, According to the order of Melchizedek.`

5 在你右邊的主、當他發怒的日子、必打傷列王。

The Lord is at your right hand. He will crush kings in the day of his wrath.

The Lord on thy right hand smote kings In the day of His anger.

- 6 他要在列邦中刑罰惡人、屍首就遍滿各處。他要在許多國中打破仇敵

He will judge among the nations. He will heap up dead bodies. He will crush the ruler of the whole earth.

He doth judge among the nations, He hath completed the carcasses, Hath smitten the head over the mighty earth.

- 7 他要喝路旁的河水。因此必抬起頭來。

He will drink of the brook in the way; Therefore will he lift up his head. Psalm 111

From a brook in the way he drinketh, Therefore he doth lift up the head!

- 1 你們要讚美耶和華。我要在正直人的大會中、並公會中、一心稱謝耶

Praise Yah! I will give thanks to Yahweh with my whole heart, In the council of the upright, and in the congregation.

Praise ye Jah! I thank Jehovah with the whole heart, In the secret meeting of the upright, And of the company.

- 2 耶和華的作為本為大。凡喜愛的都必考察。

The works of Yahweh are great, Pondered by all those who delight in them. Great [are] the works of Jehovah, Sought out by all desiring them.

- 3 他所行的是尊榮、和威嚴。他的公義存到永遠。

His work is honor and majesty. His righteousness endures forever.

Honourable and majestic is His work, And His righteousness is standing for ever.

- 4 他行了奇事、使人記念。耶和華有恩惠、有憐憫。

He has caused his wonderful works to be remembered. Yahweh is gracious and merciful.

A memorial He hath made of His wonders, Gracious and merciful [is] Jehovah.

- 5 他賜糧食給敬畏他的人。他必永遠記念他的約。

He has given food to those who fear him. He always remembers his covenant.

Prey He hath given to those fearing Him, He remembereth to the age His covenant.

- 6 他向百姓顯出大能的作為、把外邦的地賜給他們為業。

He has shown his people the power of his works, In giving them the heritage of the nations.

The power of His works He hath declared to His people, To give to them the inheritance of nations.

- 7 他手所行的、是誠實公平。他的訓詞都是確實的。

The works of his hands are truth and justice. All his precepts are sure.

The works of His hands [are] true and just, Stedfast [are] all His appointments.

8 是永永遠遠堅定的，是按誠實正直設立的。

**They are established forever and ever. They are done in truth and uprightness.
They are sustained for ever to the age. They are made in truth and uprightness.**

9 他向百姓施行救贖、命定他的約、直到永遠，他的名聖而可畏。

He has sent redemption to his people. He has ordained his covenant forever. His name is holy and awesome!

**Redemption He hath sent to His people, He hath appointed to the age His covenant,
Holy and fearful [is] His name.**

10 敬畏耶和華是智慧的開端，凡遵行他命令的，是聰明人，耶和華是永遠當讚美的。

The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. All those who do his work have a good understanding. His praise endures forever! Psalm 112

The beginning of wisdom [is] fear of Jehovah, Good understanding have all doing them, His praise [is] standing for ever!

1 你們要讚美耶和華。敬畏耶和華、甚喜愛他命令的、這人便為有福。

Praise Yah! Blessed is the man who fears Yahweh, Who delights greatly in his commandments.

Praise ye Jah! O the happiness of one fearing Jehovah, In His commands he hath delighted greatly.

2 他的後裔在世必強盛，正直人的後代、必要蒙福。

His seed will be mighty on earth. The generation of the upright will be blessed. Mighty in the earth is his seed, The generation of the upright is blessed.

3 他家中有貨物、有錢財，他的公義、存到永遠。

Wealth and riches are in his house. His righteousness endures forever.

Wealth and riches [are] in his house, And his righteousness is standing for ever.

4 正直人在黑暗中、有光向他發現，他有恩惠、有憐憫、有公義。

Light dawns in the darkness for the upright, Gracious, merciful, and righteous. Light hath risen in darkness to the upright, Gracious, and merciful, and righteous.

5 施恩與人、借貸與人的、這人事情順利，他被審判的時候、要訴明自

It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment.

Good [is] the man -- gracious and lending, He sustaineth his matters in judgment.

6 他永不動搖，義人被記念直到永遠。

For he will never be shaken. The righteous will be remembered forever.

For -- to the age he is not moved; For a memorial age-during is the righteous.

- 7 他必不怕兇惡的信息。他心堅定、倚靠耶和華。
He will not be afraid of evil news. His heart is steadfast, trusting in Yahweh.
Of an evil report he is not afraid, Prepared is His heart, confident in Jehovah.
- 8 他心確定、總不懼怕、直到他看見敵人遭報。
His heart is established. He will not be afraid in the end when he sees his adversaries.
Sustained is his heart -- he feareth not, Till that he look on his adversaries.
- 9 他施捨錢財、賙濟貧窮。他的仁義、存到永遠。他的角必被高舉、大有
He has dispersed, he has given to the poor. His righteousness endures forever.
His horn will be exalted with honor.
He hath scattered -- hath given to the needy, His righteousness is standing for ever, His horn is exalted with honour.
- 10 惡人看見便惱恨、必咬牙而消化。惡人的心願、要歸滅絕。
The wicked will see it, and be grieved. He shall gnash with his teeth, and melt away. The desire of the wicked will perish. Psalm 113
The wicked seeth, and hath been angry, His teeth he gnasheth, and hath melted, The desire of the wicked doth perish!
- 1 你們要讚美耶和華。耶和華的僕人哪、你們要讚美、讚美耶和華的名
Praise Yah! Praise, you servants of Yahweh, Praise the name of Yahweh.
Praise ye Jah! Praise, ye servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.
- 2 耶和華的名、是應當稱頌的、從今時直到永遠。
Blessed be the name of Yahweh, From this time forth and forevermore.
The name of Jehovah is blessed, From henceforth, and unto the age.
- 3 從日出之地、到日落之處、耶和華的名是應當讚美的。
From the rising of the sun to the going down of the same, Yahweh's name is to be praised.
From the rising of the sun unto its going in, Praised [is] the name of Jehovah.
- 4 耶和華超乎萬民之上。他的榮耀高過諸天。
Yahweh is high above all nations, His glory above the heavens.
High above all nations [is] Jehovah, Above the heavens [is] his honour.
- 5 誰像耶和華我們的神呢。他坐在至高之處、
Who is like Yahweh, our God, Who has his seat on high,
Who [is] as Jehovah our God, He is exalting [Himself] to sit?

6 自己謙卑、觀看天上地下的事。

Who stoops down to see in heaven and in the earth?

He is humbling [Himself] to look On the heavens and on the earth.

7 他從灰塵裡抬舉貧寒人、從糞堆中提拔窮乏人。

He raises up the poor out of the dust. Lifts up the needy from the ash heap;

He is raising up from the dust the poor, From a dunghill He exalteth the needy.

8 使他們與王子同坐、就是與本國的王同坐。

That he may set him with princes, Even with the princes of his people.

To cause to sit with princes, With the princes of His people.

9 他使不能生育的婦人安居家中、為多子的樂母。你們要讚美耶和華。

He settles the barren woman in her home, As a joyful mother of children. Praise Yah! Psalm 114

Causing the barren one of the house to sit, A joyful mother of sons; praise ye Jah!

1 以色列出了埃及、雅各家離開說異言之民。

When Israel went forth out of Egypt, The house of Jacob from a people of foreign language;

In the going out of Israel from Egypt, The house of Jacob from a strange people,

2 那時猶大為主的聖所、以色列為他所治理的國度。

Judah became his sanctuary, Israel his dominion.

Judah became His sanctuary, Israel his dominion.

3 滄海看見就奔逃、約但河也倒流。

The sea saw it, and fled. The Jordan was driven back.

The sea hath seen, and fleeth, The Jordan turneth backward.

4 大山躡躍如公羊、小山跳舞如羊羔。

The mountains skipped like rams, The little hills like lambs.

The mountains have skipped as rams, Heights as sons of a flock.

5 滄海阿、你為何奔逃。約但哪你為何倒流。

What was it, you sea, that you fled? You Jordan, that you turned back?

What -- to thee, O sea, that thou fleest? O Jordan, thou turnest back!

6 大山哪、你為何躡躍如公羊。小山哪、你為何跳舞如羊羔。

You mountains, that you skipped like rams; You little hills, like lambs?

O mountains, ye skip as rams! O heights, as sons of a flock!

7 大地阿、你因見主的面、就是雅各 神的面、便要震動。

Tremble, you earth, at the presence of the Lord, At the presence of the God of Jacob,

From before the Lord be afraid, O earth, From before the God of Jacob,

8 他叫磐石變為水池、叫堅石變為泉源。

Who turned the rock into a pool of water, The flint into a spring of waters.

Psalm 115

He is turning the rock to a pool of waters, The flint to a fountain of waters!

1 耶和華阿、榮耀不要歸與我們、不要歸與我們。要因你的慈愛和誠實歸在你的名下。

Not to us, Yahweh, not to us, But to your name give glory, For your lovingkindness, and for your truth`s sake.

Not to us, O Jehovah, not to us, But to Thy name give honour, For Thy kindness, for Thy truth.

2 為何容外邦人說、他們的 神在那裡呢。

Why should the nations say, "Where is their God, now?"

Why do the nations say, `Where, pray, [is] their God.

3 然而我們的 神在天上。都隨自己的意旨行事。

But our God is in the heavens. He does whatever he pleases.

And our God [is] in the heavens, All that He hath pleased He hath done.

4 他們的偶像、是金的銀的、是人手所造的。

Their idols are silver and gold, The work of men`s hands.

Their idols [are] silver and gold, work of man`s hands,

5 有口卻不能言。有眼卻不能看。

They have mouths, but they don`t speak; They have eyes, but they don`t see;

A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,

6 有耳卻不能聽。有鼻卻不能聞。

They have ears, but they don`t hear; They have noses, but they don`t smell;

Ears they have, and they hear not, A nose they have, and they smell not,

7 有手卻不能摸。有腳卻不能走。有喉嚨也不能出聲。

They have hands, but they don`t feel; They have feet, but they don`t walk;

Neither do they speak through their throat.

Their hands, but they handle not, Their feet, and they walk not;

- 8 造他的要和他一樣。凡靠他的也要如此。
**Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.
Nor do they mutter through their throat, Like them are their makers, Every one who
is trusting in them.**
- 9 以色列阿、你要倚靠耶和華。他是你的幫助、和你的盾牌。
**Israel, trust in Yahweh! He is their help and their shield.
O Israel, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 10 亞倫家阿、你們要倚靠耶和華。他是你們的幫助、和你們的盾牌。
**House of Aaron, trust in Yahweh! He is their help and their shield.
O house of Aaron, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 11 你們敬畏耶和華的、要倚靠耶和華。他是你們的幫助、和你們的盾牌
**You who fear Yahweh, trust in Yahweh! He is their help and their shield.
Ye fearing Jehovah, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 12 耶和華向來眷念我們。他還要賜福給我們、要賜福給以色列的家、賜福給亞倫的家。
**Yahweh remembers us. He will bless us. He will bless the house of Israel. He
will bless the house of Aaron.
Jehovah hath remembered us, He blesseth, He blesseth the house of Israel, He
blesseth the house of Aaron,**
- 13 凡敬畏耶和華的、無論大小、主必賜福給他。
**He will bless those who fear Yahweh, Both small and great.
He blesseth those fearing Jehovah, The small with the great.**
- 14 願耶和華叫你們和你們的子孫、日見加增。
**May Yahweh increase you more and more, You and your children.
Jehovah addeth to you, to you, and to your sons.**
- 15 你們蒙了造天地之耶和華的福。
**Blessed are you by Yahweh, Who made heaven and earth.
Blessed [are] ye of Jehovah, maker of heaven and earth,**
- 16 天是耶和華的天。地、他卻給了世人。
**The heavens are the heavens of Yahweh; But the earth has he given to the
children of men.
The heavens -- the heavens [are] Jehovah`s, And the earth He hath given to sons of
men,**

17 死人不能讚美耶和華。下到寂靜中的、也都不能。

**The dead don't praise Yah, Neither any who go down into silence;
The dead praise not Jah, Nor any going down to silence.**

18 但我們要稱頌耶和華、從今時直到永遠。你們要讚美耶和華。

**But we will bless Yah, From this time forth and forevermore. Praise Yah!
Psalm 116**

And we, we bless Jah, From henceforth, and unto the age. Praise ye Jah!

1 我愛耶和華、因為他聽了我的聲音、和我的懇求。

**I love Yahweh, because he listens to my voice, And my cries for mercy.
I have loved, because Jehovah heareth My voice, my supplication,**

2 他既向我側耳、我一生要求告他。

**Because he has turned his ear to me, Therefore I will call on him as long as I live.
Because He hath inclined His ear to me, And during my days I call.**

3 死亡的繩索纏繞我、陰間的痛苦抓住我。我遭遇患難愁苦。

**The cords of death surrounded me, The pains of Sheol got a hold on me. I found
trouble and sorrow.**

**Compassed me have cords of death, And straits of Sheol have found me, Distress
and sorrow I find.**

4 那時、我便求告耶和華的名、說、耶和華阿、求你救我的靈魂。

**Then called I on the name of Yahweh: "Yahweh, I beg you, deliver my soul."
And in the name of Jehovah I call: I pray Thee, O Jehovah, deliver my soul,**

5 耶和華有恩惠、有公義。我們的神以憐憫為懷。

**Gracious is Yahweh, and righteous; Yes, our God is merciful.
Gracious [is] Jehovah, and righteous, Yea, our God [is] merciful,**

6 耶和華保護愚人。我落到卑微的地步、他救了我。

**Yahweh preserves the simple. I was brought low, and he saved me.
A preserver of the simple [is] Jehovah, I was low, and to me He giveth salvation.**

7 我的心哪、你要仍歸安樂、因為耶和華用厚恩待你。

**Return to your rest, my soul, For Yahweh has dealt bountifully with you.
Turn back, O my soul, to thy rest, For Jehovah hath conferred benefits on thee.**

- 8 主阿、你救我的命、免了死亡、救我的眼、免了流淚、救我的腳、免了

For you have delivered my soul from death, My eyes from tears, And my feet from falling.

For Thou hast delivered my soul from death, My eyes from tears, my feet from overthrowing.

- 9 我要在耶和華面前、行活人之路。

I will walk before Yahweh in the land of the living.

I walk habitually before Jehovah In the lands of the living.

- 10 我因信、所以如此說話。我受了極大的困苦。

I believed, therefore I said, "I was greatly afflicted."

I have believed, for I speak, I -- I have been afflicted greatly.

- 11 我曾急促地說、人都是說謊的。

I said in my haste, "All men are liars."

I said in my haste, `Every man [is] a liar.`

- 12 我拿甚麼報答耶和華向我所賜的一切厚恩。

What will I give to Yahweh for all his benefits toward me?

What do I return to Jehovah? All His benefits [are] upon me.

- 13 我要舉起救恩的杯、稱揚耶和華的名。

I will take the cup of salvation, and call on the name of Yahweh.

The cup of salvation I lift up, And in the name of Jehovah I call.

- 14 我要在他眾民面前向耶和華還我的願。

I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people.

My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people.

- 15 在耶和華眼中看聖民之死、極為寶貴。

Precious in the sight of Yahweh is the death of his saints.

Precious in the eyes of Jehovah [is] the death for His saints.

- 16 耶和華阿、我真是你的僕人。我是你的僕人、是你婢女的兒子。你已經解開我的綁索。

Yahweh, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid.

You have freed me from my chains.

Cause [it] to come, O Jehovah, for I [am] Thy servant. I [am] Thy servant, son of Thy handmaid, Thou hast opened my bonds.

17 我要以感謝為祭獻給你、又要求告耶和華的名。

I will offer to you the sacrifice of thanksgiving, And will call on the name of Yahweh.

To Thee I sacrifice a sacrifice of thanks, And in the name of Jehovah I call.

18 我要在他眾民面前、在耶和華殿的院內、在耶路撒冷當中、向耶和華還我的願。你們要讚美耶和華。

I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people, My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people,

19 見上節

In the courts of Yahweh's house, In the midst of you, Jerusalem. Praise Yah! Psalm 117

In the courts of the house of Jehovah, In thy midst, O Jerusalem, praise ye Jah!

1 萬國阿、你們都當讚美耶和華。萬民哪、你們都當頌讚他。

Praise Yahweh, all you nations! Extol him, all you peoples!

Praise Jehovah, all ye nations, Glorify Him, all ye peoples.

2 因為他向我們大施慈愛。耶和華的誠實、存到永遠。你們要讚美耶和

For his lovingkindness is great toward us. Yahweh's faithfulness endures forever.

Praise Yah! Psalm 118

For mighty to us hath been His kindness, And the truth of Jehovah [is] to the age. Praise ye Jah!

1 你們要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛永遠長存。

Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.

Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.

2 願以色列說、他的慈愛永遠長存。

Let Israel now say That his lovingkindness endures forever.

I pray you, let Israel say, That, to the age [is] His kindness.

3 願亞倫的家說、他的慈愛永遠長存。

Let the house of Aaron now say That his lovingkindness endures forever.

I pray you, let the house of Aaron say, That, to the age [is] His kindness.

4 願敬畏耶和華的說、他的慈愛永遠長存。

Now let those who fear Yahweh say That his lovingkindness endures forever.

I pray you, let those fearing Jehovah say, That, to the age [is] His kindness.

- 5 我在急難中求告耶和華、他就應允我、把我安置在寬闊之地。
**Out of my distress, I called on Yah. Yah answered me with freedom.
From the straitness I called Jah, Jah answered me in a broad place.**
- 6 有耶和華幫助我。我必不懼怕。人能把我怎麼樣呢。
**Yahweh is on my side. I will not be afraid. What can man do to me?
Jehovah [is] for me, I do not fear what man doth to me.**
- 7 在那幫助我的人中、有耶和華幫助我。所以我要看見那恨我的人遭報。
**Yahweh is on my side among those who help me. Therefore I will look in triumph
at those who hate me.**
Jehovah [is] for me among my helpers, And I -- I look on those hating me.
- 8 投靠耶和華、強似倚賴人。
**It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in man.
Better to take refuge in Jehovah than to trust in man,**
- 9 投靠耶和華、強似倚賴王子。
**It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in princes.
Better to take refuge in Jehovah, Than to trust in princes.**
- 10 萬民圍繞我。我靠耶和華的名、必剿滅他們。
**All the nations surrounded me, But in the name of Yahweh, I cut them off.
All nations have compassed me about, In the name of Jehovah I surely cut them
off.**
- 11 他們環繞我、圍困我。我靠耶和華的名、必剿滅他們。
**They surrounded me, yes, they surrounded me. In the name of Yahweh I indeed
cut them off.**
**They have compassed me about, Yea, they have compassed me about, In the name
of Jehovah I surely cut them off.**
- 12 他們如同蜂子圍繞我、好像燒荊棘的火、必被熄滅。我靠耶和華的名
、必剿滅他們。
**They surrounded me like bees. They are quenched like the burning thorns. In the
name of Yahweh I cut them off.**
**They compassed me about as bees, They have been extinguished as a fire of
thorns, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 13 你推我要叫我跌倒、但耶和華幫助了我。
**You pushed me back hard, to make me fall, But Yahweh helped me.
Thou hast sorely thrust me to fall, And Jehovah hath helped me.**

- 14 耶和華是我的力量、是我的詩歌。他也成了我的拯救。
**Yah is my strength and song. He has become my salvation.
My strength and song [is] Jah, And He is to me for salvation.**
- 15 在義人的帳棚裡、有歡呼拯救的聲音。耶和華的右手施展大能。
**The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. "The right hand of Yahweh does valiantly.
A voice of singing and salvation, [Is] in the tents of the righteous, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**
- 16 耶和華的右手高舉。耶和華的右手施展大能。
**The right hand of Yahweh is exalted! The right hand of Yahweh does valiantly!"
The right hand of Jehovah is exalted, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**
- 17 我必不至死、仍要存活、並要傳揚耶和華的作為。
**I will not die, but live, And declare Yah's works.
I do not die, but live, And recount the works of Jah,**
- 18 耶和華雖嚴嚴的懲治我、卻未曾將我交於死亡。
**Yah has punished me severely, But he has not given me over to death.
Jah hath sorely chastened me, And to death hath not given me up.**
- 19 給我敞開義門。我要進去、稱謝耶和華。
**Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Yah.
Open ye to me gates of righteousness, I enter into them -- I thank Jah.**
- 20 這是耶和華的門。義人要進去。
**This is the gate of Yahweh; The righteous will enter into it.
This [is] the gate to Jehovah, The righteous enter into it.**
- 21 我要稱謝你、因為你已經應允我、又成了我的拯救。
**I will give thanks to you, for you have answered me, And have become my salvation.
I thank Thee, for Thou hast answered me, And art to me for salvation.**
- 22 匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。
**The stone which the builders rejected has become the head of the corner.
A stone the builders refused Hath become head of a corner.**
- 23 這是耶和華所作的、在我們眼中看為希奇。
**This is Yahweh's doing. It is marvelous in our eyes.
From Jehovah hath this been, It [is] wonderful in our eyes,**

- 24 這是耶和華所定的日子。我們在其中要高興歡喜。
This is the day that Yahweh has made. We will rejoice and be glad in it!
This [is] the day Jehovah hath made, We rejoice and are glad in it.
- 25 耶和華阿、求你拯救。耶和華阿、求你使我們亨通。
Save us now, we beg you, Yahweh; Yahweh, we beg you, now send prosperity.
I beseech Thee, O Jehovah, save, I pray Thee, I beseech Thee, O Jehovah, prosper, I pray Thee.
- 26 奉耶和華名來的、是應當稱頌的。我們從耶和華的殿中、為你們祝福
Blessed is he who comes in the name of Yahweh! We have blessed you out of the house of Yahweh.
Blessed [is] he who is coming In the name of Jehovah, We blessed you from the house of Jehovah,
- 27 耶和華是神。他光照了我們。理當用繩索把祭牲拴住、牽到壇角那
Yahweh is God, and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.
God [is] Jehovah, and He giveth to us light, Direct ye the festal-sacrifice with cords, Unto the horns of the altar.
- 28 你是我的神、我要稱謝你。你是我的神、我要尊崇你。
You are my God, and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.
My God Thou [art], and I confess Thee, My God, I exalt Thee.
- 29 你們要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛永遠長存。
Oh give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.
Psalm 119 ALEPH
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness!
- 1 行為完全、遵行耶和華律法的、這人便為有福。
Blessed are those whose ways are blameless, Who walk according to the law of Yahweh.
[Aleph.] O the happiness of those perfect in the way, They are walking in the law of Jehovah,
- 2 遵守他的法度、一心尋求他的、這人便為有福。
Blessed are those who keep his statutes, Who seek him with their whole heart.
O the happiness of those keeping His testimonies, With the whole heart they seek Him.

- 3 這人不作非義的事，但遵行他的道。
Yes, they do nothing wrong. They walk in his ways.
Yea, they have not done iniquity, In His ways they have walked.
- 4 耶和華阿、你會將你的訓詞吩咐我們、為要我們殷勤遵守。
You have commanded your precepts, That we should fully obey them.
Thou hast commanded us Thy precepts to keep diligently,
- 5 但願我行事堅定、得以遵守你的律例。
Oh that my ways were steadfast To obey your statutes!
O that my ways were prepared to keep Thy statutes,
- 6 我看重你的一切命令、就不至於羞愧。
Then I wouldn't be put to shame, When I consider all of your commandments.
Then I am not ashamed In my looking unto all Thy commands.
- 7 我學了你公義的判語、就要以正直的心稱謝你。
I will give thanks to you with uprightness of heart, When I learn your righteous judgments.
I confess Thee with uprightness of heart, In my learning the judgments of Thy righteousness.
- 8 我必守你的律例，求你總不要丟棄我。
I will observe your statutes. Don't utterly forsake me. BEIT
Thy statutes I keep, leave me not utterly!
- 9 少年人用甚麼潔淨他的行為呢，是要遵行你的話。
How can a young man keep his way pure? By living according to your word.
[Beth.] With what doth a young man purify his path? To observe -- according to Thy word.
- 10 我一心尋求了你、求你不要叫我偏離你的命令。
With my whole heart, I have sought you. Don't let me wander from your commandments.
With all my heart I have sought Thee, Let me not err from Thy commands.
- 11 我將你的話藏在心裡、免得我得罪你。
I have hidden your word in my heart, That I might not sin against you.
In my heart I have hid Thy saying, That I sin not before Thee.
- 12 耶和華阿、你是應當稱頌的，求你將你的律例教訓我。
Blessed are you, Yahweh. Teach me your statutes.
Blessed [art] Thou, O Jehovah, teach me Thy statutes.

- 13 我用嘴唇傳揚你口中的一切典章。
**With my lips, I have declared all the ordinances of your mouth.
With my lips I have recounted All the judgments of Thy mouth.**
- 14 我喜悅你的法度、如同喜悅一切的財物。
**I have rejoiced in the way of your testimonies, As much as in all riches.
In the way of Thy testimonies I have joyed, As over all wealth.**
- 15 我要默想你的訓詞、看重你的道路。
**I will meditate on your precepts, And consider your ways.
In Thy precepts I meditate, And I behold attentively Thy paths.**
- 16 我要在你的律例中自樂。我不忘記你的話。
**I will delight myself in your statutes. I will not forget your word. GIMEL
In Thy statutes I delight myself, I do not forget Thy word.**
- 17 求你用厚恩待你的僕人、使我存活。我就遵守你的話。
**Do good to your servant. I will live and I will obey your word.
[Gimel.] Confer benefits on Thy servant, I live, and I keep Thy word.**
- 18 求你開我的眼睛、使我看出你律法中的奇妙。
**Open my eyes, That I may see wondrous things out of your law.
Uncover mine eyes, and I behold wonders out of Thy law.**
- 19 我是在地上作寄居的。求你不要向我隱瞞你的命令。
**I am a stranger on the earth. Don't hide your commandments from me.
A sojourner I [am] on earth, Hide not from me Thy commands.**
- 20 我時常切慕你的典章、甚至心碎。
**My soul is consumed with longing for your ordinances at all times.
Broken hath my soul for desire Unto Thy judgments at all times.**
- 21 受咒詛偏離你命令的驕傲人、你已經責備他們。
**You have rebuked the proud who are cursed, Who wander from your
commandments.
Thou hast rebuked the cursed proud, Who are erring from Thy commands.**
- 22 求你除掉我所受的羞辱和藐視。因我遵守你的法度。
**Take reproach and contempt away from me, For I have kept your statutes.
Remove from me reproach and contempt, For Thy testimonies I have kept.**

- 23 雖有首領坐著妄論我、你僕人卻思想你的律例。
**Though princes sit and slander me, Your servant will meditate on your statutes.
Princes also sat -- against me they spoke, Thy servant doth meditate in Thy statutes,**
- 24 你的法度、是我所喜樂的、是我的謀士。
**Indeed your statutes are my delight, And my counselors. DALED
Thy testimonies also [are] my delight, The men of my counsel!**
- 25 我的性命幾乎歸於塵土。求你照你的話、將我救活。
**My soul is laid low in the dust. Revive me according to your word!
[Daleth.] Cleaved to the dust hath my soul, Quicken me according to Thy word.**
- 26 我述說我所行的、你應允了我。求你將你的律例教訓我。
**I declared my ways, and you answered me. Teach me your statutes.
My ways I have recounted, And Thou answerest me, teach me Thy statutes,**
- 27 求你使我明白你的訓詞、我就思想你的奇事。
**Let me understand the teaching of your precepts! Then I will meditate on your wondrous works.
The way of Thy precepts cause me to understand, And I meditate in Thy wonders.**
- 28 我的心因愁苦而消化。求你照你的話使我堅立。
**My soul is weary with sorrow. Strengthen me according to your word.
My soul hath dropped from affliction, Establish me according to Thy word.**
- 29 求你使我離開奸詐的道、開恩將你的律法賜給我。
**Keep me from the way of deceit. Grant me your law graciously!
The way of falsehood turn aside from me And with Thy law favour me.**
- 30 我揀選了忠信的道、將你的典章擺在我面前。
**I have chosen the way of truth. I have set my heart on your law.
The way of faithfulness I have chosen, Thy judgments I have compared,**
- 31 我持守你的法度。耶和華阿、求你不要叫我羞愧。
**I cling to your statutes, Yahweh. Don't let me be put to shame.
I have adhered to Thy testimonies, O Jehovah, put me not to shame.**
- 32 你開廣我心的時候、我就往你命令的道上直奔。
**I run in the path of your commandments, For you have set my heart free. HEY
The way of Thy commands I run, For Thou dost enlarge my heart!**

33 耶和華阿、求你將你的律例指教我、我必遵守到底。

Teach me, Yahweh, the way of your statutes. I will keep them to the end.

[He.] Show me, O Jehovah, the way of Thy statutes, And I keep it -- [to] the end.

34 求你賜我悟性、我便遵守你的律法。且要一心遵守。

Give me understanding, and I will keep your law. Yes, I will obey it with my whole heart.

Cause me to understand, and I keep Thy law, And observe it with the whole heart.

35 求你叫我遵行你的命令。因為這是我所喜樂的。

Direct me in the path of your commandments, For I delight in them.

Cause me to tread in the path of Thy commands, For in it I have delighted.

36 求你使我的心、趨向你的法度、不趨向非義之財。

Turn my heart toward your statutes, Not toward selfish gain.

Incline my heart unto Thy testimonies, And not unto dishonest gain.

37 求你叫我轉眼不看虛假、又叫我在你的道中生活。

Turn my eyes away from looking at worthless things. Revive me in your ways.

Remove mine eyes from seeing vanity, In Thy way quicken Thou me.

38 你向敬畏你的人所應許的話、求你向僕人堅定。

Fulfill your promise to your servant, That you may be feared.

Establish to Thy servant Thy saying, That [is] concerning Thy fear.

39 求你使我所怕的羞辱遠離我。因你的典章本為美。

Take away my disgrace that I dread, For your ordinances are good.

Remove my reproach that I have feared, For Thy judgments [are] good.

40 我羨慕你的訓詞。求你使我在你的公義上生活。

Behold, I long for your precepts! Revive me in your righteousness. WAW

Lo, I have longed for Thy precepts, In Thy righteousness quicken Thou me,

41 耶和華阿、願你照你的話、使你的慈愛、就是你的救恩、臨到我身上。

Let your lovingkindness also come to me, Yahweh, Your salvation, according to your word.

[Waw.] And meet me doth Thy kindness, O Jehovah, Thy salvation according to Thy saying.

42 我就有話回答那羞辱我的。因我倚靠你的話。

So I will have an answer for him who reproaches me, For I trust in your word.

And I answer him who is reproaching me a word, For I have trusted in Thy word.

43 求你叫真理的話、總不離開我口。因我仰望你的典章。

Don't snatch the word of truth out of my mouth, For I put my hope in your ordinances.

And Thou takest not utterly away From my mouth the word of truth, Because for Thy judgment I have hoped.

44 我要常守你的律法、直到永永遠遠。

So I will obey your law continually, Forever and ever.

And I keep Thy law continually, To the age and for ever.

45 我要自由而行。〔或作我要行在寬闊之地〕因我素來考究你的訓詞。

I will walk in liberty, For I have sought your precepts.

And I walk habitually in a broad place, For Thy precepts I have sought.

46 我也要在君王面前、論說你的法度、並不至於羞愧。

I will also speak of your statutes before kings, And will not be put to shame.

And I speak of Thy testimonies before kings, And I am not ashamed.

47 我要在你的命令中自樂。這命令素來是我所愛的。

I will delight myself in your commandments, Because I love them.

And I delight myself in Thy commands, That I have loved,

48 我又要遵行〔原文作舉手〕你的命令。這命令素來是我所愛的。我也要思想你的律例。

I reach out my hands for your commandments, which I love. I will meditate on your statutes. ZAYIN

And I lift up my hands unto Thy commands, That I have loved, And I do meditate on Thy statutes!

49 求你記念向你僕人所應許的話、叫我有盼望。

Remember your word to your servant, Because you gave me hope.

[Zain.] Remember the word to Thy servant, On which Thou hast caused me to hope.

50 這話將我救活了。我在患難中、因此得安慰。

This is my comfort in my affliction, For your word has revived me.

This [is] my comfort in mine affliction, That Thy saying hath quickened me.

51 驕傲的人甚侮慢我。我卻未曾偏離你的律法。

The arrogant mock me excessively, But I don't swerve from your law.

The proud have utterly scorned me, From Thy law I have not turned aside.

52 耶和華阿、我記念你從古以來的典章、就得了安慰。

I remember your ordinances of old, Yahweh, And have comforted myself.

I remembered Thy judgments of old, O Jehovah, And I comfort myself.

53 我見惡人離棄你的律法、就怒氣發作、猶如火燒。

Indignation has taken hold on me, Because of the wicked who forsake your law.

Horror hath seized me, Because of the wicked forsaking Thy law.

54 我在世寄居、素來以你的律例為詩歌。

Your statutes have been my songs, In the house where I live.

Songs have been to me Thy statutes, In the house of my sojournings.

55 耶和華阿、我夜間記念你的名、遵守你的律法。

I have remembered your name, Yahweh, in the night, And I obey your law.

I have remembered in the night Thy name, O Jehovah, And I do keep Thy law.

56 我所以如此、是因我守你的訓詞。

This is my way, That I keep your precepts. CHET

This hath been to me, That Thy precepts I have kept!

57 耶和華是我的福分。我曾說、我要遵守你的言語。

Yahweh is my portion. I promised to obey your words.

[Cheth.] My portion [is] Jehovah; I have said -- to keep Thy words,

58 我一心求過你的恩。願你照你的話憐憫我。

I sought your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.

I appeased Thy face with the whole heart, Favour me according to Thy saying.

59 我思想我所行的道、就轉步歸向你的法度。

I considered my ways, And turned my steps to your statutes.

I have reckoned my ways, And turn back my feet unto Thy testimonies.

60 我急忙遵守你的命令、並不遲延。

I will hurry, and not delay, To obey your commandments.

I have made haste, And delayed not, to keep Thy commands.

61 惡人的繩索纏繞我。我卻沒有忘記你的律法。

The ropes of the wicked bind me, But I won't forget your law.

Cords of the wicked have surrounded me, Thy law I have not forgotten.

62 我因你公義的典章、半夜必起來稱謝你。

At midnight I will rise to give thanks to you, Because of your righteous ordinances.

At midnight I rise to give thanks to Thee, For the judgments of Thy righteousness.

63 凡敬畏你、守你訓詞的人、我都與他作伴。

I am a friend of all those who fear you, Of those who observe your precepts. A companion I [am] to all who fear Thee, And to those keeping Thy precepts.

64 耶和華阿、你的慈愛遍滿大地。求你將你的律例教訓我。

The earth is full of your lovingkindness, Yahweh. Teach me your statutes. TET Of Thy kindness, O Jehovah, the earth is full, Thy statutes teach Thou me!

65 耶和華阿、你向來是照你的話善待僕人。

Do good to your servant, According to your word, Yahweh. [Teth.] Good Thou didst with Thy servant, O Jehovah, According to Thy word.

66 求你將精明和知識賜給我。因我信了你的命令。

Teach me good judgment and knowledge, For I believe in your commandments. The goodness of reason and knowledge teach me, For in Thy commands I have believed.

67 我未受苦以先、走迷了路。現在卻遵守你的話。

Before I was afflicted, I went astray; But now I observe your word. Before I am afflicted, I -- I am erring, And now Thy saying I have kept.

68 你本為善、所行的也善。求你將你的律例教訓我。

You are good, and do good. Teach me your statutes. Good Thou [art], and doing good, Teach me Thy statutes.

69 驕傲人編造謊言攻擊我。我卻要一心守你的訓詞。

The proud have smeared a lie upon me. With my whole heart, I will keep your precepts.

Forged against me falsehood have the proud, I with the whole heart keep Thy precepts.

70 他們心蒙脂油。我卻喜愛你的律法。

Their heart is as callous as the fat, But I delight in your law. Insensate as fat hath been their heart, I -- in Thy law I have delighted.

71 我受苦是與我有益、為要使我學習你的律例。

It is good for me that I have been afflicted, That I may learn your statutes. Good for me that I have been afflicted, That I might learn Thy statutes.

72 你口中的訓言、〔或作律法〕與我有益、勝於千萬的金銀。

The law of your mouth is better to me than thousands of pieces of gold and silver. YUD

Better to me [is] the law of Thy mouth Than thousands of gold and silver!

73 你的手製造我、建立我。求你賜我悟性、可以學習你的命令。

Your hands have made me and formed me. Give me understanding, that I may learn your commandments.

[Yod.] Thy hands made me and establish me, Cause me to understand, and I learn Thy commands.

74 敬畏你的人見我、就要歡喜。因我仰望你的話。

Those who fear you will see me and be glad, Because I have put my hope in your word.

Those fearing Thee see me and rejoice, Because for Thy word I have hoped.

75 耶和華阿、我知道你的判語是公義的。你使我受苦、是以誠實待我。

Yahweh, I know that your judgments are righteous, That in faithfulness you have afflicted me.

I have known, O Jehovah, That righteous [are] Thy judgments, And [in] faithfulness Thou hast afflicted me.

76 求你照著應許僕人的話、以慈愛安慰我。

Please let your lovingkindness be for my comfort, According to your word to your servant.

Let, I pray Thee, Thy kindness be to comfort me, According to Thy saying to Thy servant.

77 願你的慈悲臨到我、使我存活。因你的律法是我所喜愛的。

Let your tender mercies come to me, that I may live; For your law is my delight. Meet me do Thy mercies, and I live, For Thy law [is] my delight.

78 願驕傲人蒙羞。因為他們無理地傾覆我。但我要思想你的訓詞。

Let the proud be put to shame, for they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts.

Ashamed are the proud, For [with] falsehood they dealt perversely with me. I meditate in Thy precepts.

79 願敬畏你的人歸向我、他們就知道你的法度。

Let those who fear you turn to me. They will know your statutes.

Those fearing Thee turn back to me, And those knowing Thy testimonies.

80 願我的心在你的律例上完全、使我不至蒙羞。

Let my heart be blameless toward your decrees, That I may not be put to shame.

KAF

My heart is perfect in Thy statutes, So that I am not ashamed.

81 我心渴想你的救恩、仰望你的應許。

My soul faints for your salvation. I hope in your word.

[Kaph.] Consumed for Thy salvation hath been my soul, For Thy word I have hoped.

82 我因盼望你的應許、眼睛失明、說、你何時安慰我。

My eyes fail for your word. I say, "When will you comfort me?"

Consumed have been mine eyes for Thy word, Saying, 'When doth it comfort me?'

83 我好像煙薰的皮袋、卻不忘記你的律例。

For I have become like a wineskin in the smoke. I don't forget your statutes.

For I have been as a bottle in smoke, Thy statutes I have not forgotten.

84 你僕人的年日有多少呢、你幾時向逼迫我的人施行審判呢。

How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?

How many [are] the days of Thy servant? When dost Thou execute Against my pursuers judgment?

85 不從你律法的驕傲人、為我掘了坑。

The proud have dug pits for me, Contrary to your law.

The proud have digged for me pits, That [are] not according to Thy law.

86 你的命令盡都誠實、他們無理地逼迫我、求你幫助我。

All of your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me!

All Thy commands [are] faithfulness, [With] falsehood they have pursued me, Help Thou me.

87 他們幾乎把我從世上滅絕、但我沒有離棄你的訓詞。

They had almost wiped me from the earth, But I didn't forsake your precepts.

Almost consumed me on earth have they, And I -- I have not forsaken Thy precepts.

88 求你照你的慈愛將我救活、我就遵守你口中的法度。

Preserve my life according to your lovingkindness, So I will obey the statutes of your mouth. LAMED

According to Thy kindness quicken Thou me, And I keep the testimony of Thy mouth!

89 耶和華阿、你的話安定在天、直到永遠。

Yahweh, your word is settled in heaven forever.

[Lamed.] To the age, O Jehovah, Thy word is set up in the heavens.

90 你的誠實存到萬代。你堅定了地、地就長存。

Your faithfulness is to all generations. You have established the earth, and it remains.

To all generations Thy faithfulness, Thou didst establish earth, and it standeth.

91 天地照你的安排、存到今日。萬物都是你的僕役。

Your laws remain to this day, For all things serve you.

According to Thine ordinances They have stood this day, for the whole [are] Thy servants.

92 我若不是喜愛你的律法、早就在苦難中滅絕了。

Unless your law had been my delight, I would have perished in my affliction.

Unless Thy law [were] my delights, Then had I perished in mine affliction.

93 我永不忘記你的訓詞。因你用這訓詞將我救活了。

I will never forget your precepts, For with them, you have revived me.

To the age I forget not Thy precepts, For by them Thou hast quickened me.

94 我是屬你的、求你救我。因我尋求了你的訓詞。

I am yours. Save me, For I have sought your precepts.

I [am] Thine, save Thou me, For Thy precepts I have sought.

95 惡人等待我、要滅絕我。我卻要揣摩你的法度。

The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your statutes.

Thy wicked waited for me to destroy me, Thy testimonies I understand.

96 我看萬事盡都有限。惟有你的命令、極其寬廣。

I have seen a limit to all perfection, But your commands are boundless. MEM

Of all perfection I have seen an end, Broad [is] Thy command -- exceedingly!

97 我何等愛慕你的律法、終日不住地思想。

How love I your law! It is my meditation all day.

[Mem.] O how I have loved Thy law! All the day it [is] my meditation.

98 你的命令常存在我心裡、使我比仇敵有智慧。

Your commandments make me wiser than my enemies, For your commandments are always with me.

Than mine enemies Thy command maketh me wiser, For it [is] before me to the age.

99 我比我的師傅更通達 . 因我思想你的法度。

I have more understanding than all my teachers, For your testimonies are my meditation.

Above all my teachers I have acted wisely. For Thy testimonies [are] my meditation.

100 我比年老的更明白、因我守了你的訓詞。

I understand more than the aged, Because I have kept your precepts.

Above elders I understand more, For Thy precepts I have kept.

101 我禁止我腳走一切的邪路、為要遵守你的話。

I have kept my feet from every evil way, That I might observe your word.

From every evil path I restrained my feet, So that I keep Thy word.

102 我沒有偏離你的典章 . 因為你教訓了我。

I have not turned aside from your ordinances, For you have taught me.

From Thy judgments I turned not aside, For Thou -- Thou hast directed me.

103 你的言語在我上膛何等甘美 . 在我口中比蜜更甜。

How sweet are your promises to my taste, More than honey to my mouth!

How sweet to my palate hath been Thy saying, Above honey to my mouth.

104 我藉著你的訓詞、得以明白 . 所以我恨一切的假道。

Through your precepts, I get understanding; Therefore I hate every false way.

NUN

From Thy precepts I have understanding, Therefore I have hated every false path!

105 你的話是我腳前的燈、是我路上的光。

Your word is a lamp to my feet, And a light for my path.

[Nun.] A lamp to my foot [is] Thy word, And a light to my path.

106 你公義的典章、我曾起誓遵守 . 我必按誓而行。

I have sworn, and have confirmed it, That I will obey your righteous ordinances.

I have sworn, and I confirm [it], To keep the judgments of Thy righteousness.

107 我甚是受苦 . 耶和華阿、求你照你的話將我救活。

I am afflicted very much. Revive me, Yahweh, according to your word.

I have been afflicted very much, O Jehovah, quicken me, according to Thy word.

- 108 耶和華阿、求你悅納我口中的讚美為供物、又將你的典章教訓我。
Accept, I beg you, the willing offerings of my mouth. Yahweh, teach me your ordinances.
Free-will-offerings of my mouth, Accept, I pray Thee, O Jehovah, And Thy judgments teach Thou me.
- 109 我的性命常在危險之中、我卻不忘記你的律法。
My soul is continually in my hand, Yet I won't forget your law.
My soul [is] in my hand continually, And Thy law I have not forgotten.
- 110 惡人為我設下網羅、我卻沒有偏離你的訓詞。
The wicked have laid a snare for me, Yet I haven't gone astray from your precepts.
The wicked have laid a snare for me, And from thy precepts I wandered not.
- 111 我以你的法度為永遠的產業、因這是我心中所喜愛的。
I have taken your testimonies as a heritage forever, For they are the joy of my heart.
I have inherited Thy testimonies to the age, For the joy of my heart [are] they.
- 112 我的心專向你的律例、永遠遵行、一直到底。
I have set my heart to perform your statutes forever, Even to the end. SAMEKH
I have inclined my heart To do Thy statutes, to the age -- [to] the end!
- 113 心懷二意的人、為我所恨、但你的律法、為我所愛。
I hate double-minded men, But I love your law.
[Samech.] Doubting ones I have hated, And Thy law I have loved.
- 114 你是我藏身之處、又是我的盾牌、我甚仰望你的話語。
You are my hiding place and my shield. I hope in your word.
My hiding place and my shield [art] Thou, For Thy word I have hoped.
- 115 作惡的人哪、你們離開我罷、我好遵守我神的命令。
Depart from me, you evildoers, That I may keep the commandments of my God.
Turn aside from me, ye evil-doers, And I keep the commands of my God.
- 116 求你照你的話扶持我、使我存活、也不叫我因失望而害羞。
Uphold me according to your word, that I may live. Let me not be ashamed of my hope.
Sustain me according to Thy saying, And I live, and Thou puttest me not to shame Because of my hope.

117 求你扶持我、我便得救、時常看重你的律例。

Hold me up, and I will be safe, And will have respect for your statutes continually.

Support Thou me, and I am saved, And I look on Thy statutes continually.

118 凡偏離你律例的人、你都輕棄他們。因為他們的詭詐必歸虛空。

You reject all those who stray from your statutes, For their deceit is in vain.

Thou hast trodden down All going astray from Thy statutes, For falsehood [is] their deceit.

119 凡地上的惡人、你除掉他好像除掉渣滓。因此我愛你的法度。

You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies.

Dross! Thou hast caused to cease All the wicked of the earth; Therefore I have loved Thy testimonies.

120 我因懼怕你、肉就發抖。我也怕你的判語、

My flesh trembles for fear of you. I am afraid of your judgments. AYIN

Trembled from Thy fear hath my flesh, And from Thy judgments I have been afraid!

121 我行過公平和公義。求你不要撇下我給欺壓我的人。

I have done what is just and righteous. Don't leave me to my oppressors.

[Ain.] I have done judgment and righteousness, Leave me not to mine oppressors.

122 求你為僕人作保、使我得好處。不容驕傲人欺壓我。

Ensure your servant's well-being. Don't let the proud oppress me.

Make sure Thy servant for good, Let not the proud oppress me.

123 我因盼望你的救恩、和你公義的話、眼睛失明。

My eyes fail looking for your salvation, For your righteous word.

Mine eyes have been consumed for Thy salvation. And for the saying of Thy righteousness.

124 求你照你的慈愛待僕人、將你的律例教訓我。

Deal with your servant according to your lovingkindness. Teach me your statutes.

Do with Thy servant according to Thy kindness. And Thy statutes teach Thou me.

125 我是你的僕人。求你賜我悟性、使我得知你的法度。

I am your servant. Give me understanding, That I may know your testimonies.

Thy servant [am] I -- cause me to understand, And I know Thy testimonies.

126 這是耶和華降罰的時候，因人廢了你的律法。

It is time to act, Yahweh, For they break your law.

Time for Jehovah to work! they have made void Thy law.

127 所以我愛你的命令、勝於金子、更勝於精金。

Therefore I love your commandments more than gold, Yes, more than pure gold.

Therefore I have loved Thy commands Above gold -- even fine gold.

128 你一切的訓詞、在萬事上、我都以為正直，我卻恨惡一切假道。

Therefore I consider all of your precepts to be right. I hate every false way. PEY

Therefore all my appointments I have declared wholly right, Every path of falsehood I have hated!

129 你的法度奇妙，所以我一心謹守。

Your testimonies are wonderful, Therefore my soul keeps them.

[Pe.] Wonderful [are] Thy testimonies, Therefore hath my soul kept them.

130 你的言語一解開、就發出亮光、使愚人通達。

The entrance of your words gives light. It gives understanding to the simple.

The opening of Thy words enlighteneth, Instructing the simple.

131 我張口而氣喘，因我切慕你的命令。

I opened my mouth wide and panted, For I longed for your commandments.

My mouth I have opened, yea, I pant, For, for Thy commands I have longed.

132 求你轉向我、憐憫我、好像你素常待那些愛你名的人。

Turn to me, and have mercy on me, As you always do to those who love your name.

Look unto me, and favour me, As customary to those loving Thy name.

133 求你用你的話使我腳步穩當、不許甚麼罪孽轄制我。

Establish my footsteps in your word. Don't let any iniquity have dominion over me.

My steps establish by Thy saying, And any iniquity doth not rule over me.

134 求你救我脫離人的欺壓，我要遵守你的訓詞。

Redeem me from the oppression of man, So I will observe your precepts.

Ransom me from the oppression of man, And I observe Thy precepts,

135 求你用臉光照僕人，又將你的律例教訓我。

Make your face to shine on your servant. Teach me your statutes.

Thy face cause to shine on Thy servant, And teach me Thy statutes.

136 我的眼淚下流成河、因為他們不守你的律法。

**Streams of tears run down my eyes, Because they don't observe your law. TZADI
Rivulets of waters have come down mine eyes, Because they have not kept Thy law!**

137 耶和華阿、你是公義的、你的判語也是正直的。

You are righteous, Yahweh. your judgments are upright.

[Tzade.] Righteous [art] Thou, O Jehovah, And upright [are] Thy judgments.

138 你所命定的法度、是憑公義和至誠。

You have commanded your statutes in righteousness. They are fully trustworthy.

Thou hast appointed Thy testimonies, Righteous and exceeding faithful,

139 我心焦急、如同火燒、因我敵人忘記你的言語。

My zeal wears me out, Because my enemies ignore your words.

Cut me off hath my zeal, For mine adversaries forgot Thy words.

140 你的話極其精煉、所以你的僕人喜愛。

Your promises have been thoroughly tested, And your servant loves them.

Tried [is] thy saying exceedingly, And Thy servant hath loved it.

141 我微小被人藐視、卻不忘記你的訓詞。

I am small and despised. I don't forget your precepts.

Small I [am], and despised, Thy precepts I have not forgotten.

142 你的公義永遠長存、你的律法盡都真實。

Your righteousness is an everlasting righteousness. Your law is truth.

Thy righteousness [is] righteousness to the age, And Thy law [is] truth.

143 我遭遇患難愁苦、你的命令卻是我所喜愛的。

Trouble and anguish have taken hold of me. Your commandments are my delight.

Adversity and distress have found me, Thy commands [are] my delights.

144 你的法度永遠是公義的、求你賜我悟性、我就活了。

Your testimonies are righteous forever. Give me understanding, that I may live.

KUF

The righteousness of Thy testimonies [is] to Cause me to understand, and I live!

145 耶和華阿、我一心呼籲你、求你應允我、我必謹守你的律例。

I have called with my whole heart. Answer me, Yahweh! I will keep your statutes.

[Koph.] I have called with the whole heart, Answer me, O Jehovah, Thy statutes I keep,

146 我向你呼籲、求你救我。我要遵守你的法度。

I have called to you. Save me! I will obey your statutes.

I have called Thee, save Thou me, And I do keep Thy testimonies.

147 我趁天未亮呼求。我仰望了你的言語。

I rise before dawn and cry for help. I put my hope in your words.

I have gone forward in the dawn, and I cry, For Thy word I have hoped.

148 我趁夜更未換、將眼睜開、為要思想你的話語。

My eyes stay open through the night watches, That I might meditate on your word.

Mine eyes have gone before the watches, To meditate in Thy saying.

149 求你照你的慈愛、聽我的聲音。耶和華阿、求你照你的典章、將我救

Hear my voice according to your lovingkindness. Revive me, Yahweh, according to your ordinances.

My voice hear, according to Thy kindness, Jehovah, according to Thy judgment quicken me.

150 追求奸惡的人臨近了。他們遠離你的律法。

They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.

Near have been my wicked pursuers, From Thy law they have been far off.

151 耶和華阿、你與我相近。你一切的命令盡都真實。

You are near, Yahweh. All your commandments are truth.

Near [art] Thou, O Jehovah, And all Thy commands [are] truth.

152 我因學你的法度、久已知道是你永遠立定的。

Of old I have known from your testimonies, That you have founded them forever. RESH

Of old I have known Thy testimonies, That to the age Thou hast founded them!

153 求你看顧我的苦難、搭救我。因我不忘記你的律法。

Consider my affliction, and deliver me, For I don't forget your law.

[Resh.] See my affliction, and deliver Thou me, For Thy law I have not forgotten.

154 求你為我辨屈、救贖我、照你的話將我救活。

Plead my cause, and redeem me! Revive me according to your promise.

Plead my plea, and redeem me, According to Thy saying quicken me.

155 救恩遠離惡人。因為他們不尋求你的律例。

Salvation is far from the wicked, For they don't seek your statutes.

Far from the wicked [is] salvation, For Thy statutes they have not sought.

- 156 耶和華阿、你的慈悲本為大。求你照你的典章將我救活。
**Great are your tender mercies, Yahweh. Revive me according to your ordinances.
Thy mercies [are] many, O Jehovah, According to Thy judgments quicken me.**
- 157 逼迫我的、抵擋我的很多。我卻沒有偏離你的法度。
**Many are my persecutors and my adversaries. I haven't swerved from your testimonies.
Many [are] my pursuers, and adversaries, From Thy testimonies I have not turned aside.**
- 158 我看見奸惡的人、就甚憎惡、因為他們不遵守你的話。
**I look at the faithless with loathing, Because they don't observe your word.
I have seen treacherous ones, And grieve myself, Because Thy saying they have not kept.**
- 159 你看我怎樣愛你的訓詞。耶和華阿、求你照你的慈愛將我救活。
**Consider how I love your precepts. Revive me, Yahweh, according to your lovingkindness.
See, for thy precepts I have loved, Jehovah, According to Thy kindness quicken me.**
- 160 你話的總綱是真實。你一切公義的典章是永遠長存。
**All of your words are truth. Every one of your righteous ordinances endures forever. SIN AND SHIN
The sum of Thy word [is] truth, And to the age [is] every judgment of Thy righteousness!**
- 161 首領無故地逼迫我。但我的心畏懼你的言語。
**Princes have persecuted me without a cause, But my heart stands in awe of your words.
[Shin.] Princes have pursued me without cause, And because of Thy words was my heart afraid.**
- 162 我喜愛你的話、好像人得了許多擄物。
**I rejoice at your word, As one who finds great spoil.
I do rejoice concerning Thy saying, As one finding abundant spoil.**
- 163 謊話是我所恨惡所憎嫌的、惟你的律法、是我所愛的。
**I hate and abhor falsehood. I love your law.
Falsehood I have hated, yea I abominate [it], Thy law I have loved.**

164 我因你公義的典章、一天七次讚美你。

**Seven times a day, I praise you, Because of your righteous ordinances.
Seven [times] in a day I have praised Thee, Because of the judgments of Thy righteousness.**

165 愛你律法的人、有大平安。甚麼都不能使他們絆腳。

**Those who love your law have great peace. Nothing causes them to stumble.
Abundant peace have those loving Thy law, And they have no stumbling-block.**

166 耶和華阿、我仰望了你的救恩、遵行了你的命令。

**I have hoped for your salvation, Yahweh. I have done your commandments.
I have waited for Thy salvation, O Jehovah, And Thy commands I have done.**

167 我心裡守了你的法度。這法度我甚喜愛。

**My soul has observed your testimonies. I love them exceedingly.
Kept hath my soul Thy testimonies, And I do love them exceedingly.**

168 我遵守了你的訓詞和法度。因我一切所行的、都在你面前。

I have obeyed your precepts and your testimonies, For all my ways are before you. TAV

I have kept Thy precepts and Thy testimonies, For all my ways are before Thee!

169 耶和華阿、願我的呼籲達到你面前、照你的話賜我悟性。

Let my cry come before you, Yahweh. Give me understanding according to your word.

[Taw.] My loud cry cometh near before Thee, O Jehovah; According to Thy word cause me to understand.

170 願我的懇求達到你面前、照你的話搭救我。

Let my supplication come before you. Deliver me according to your word.

My supplication cometh in before Thee, According to Thy saying deliver Thou me.

171 願我的嘴發出讚美的話。因為你將律例教訓我。

Let my lips utter praise, For you teach me your statutes.

My lips do utter praise, For Thou dost teach me Thy statutes.

172 願我的舌頭歌唱你的話。因你一切的命令盡都公義。

Let my tongue sing of your word, For all your commandments are righteousness.

My tongue doth sing of Thy saying, For all Thy commands [are] righteous.

173 願你用手幫助我。因我揀選了你的訓詞。

Let your hand be ready to help me, For I have chosen your precepts.

Thy hand is for a help to me, For Thy commands I have chosen.

174 耶和華阿、我切慕你的救恩。你的律法也是我所喜愛的。

I have longed for your salvation, Yahweh. Your law is my delight.

I have longed for Thy salvation, O Jehovah, And Thy law [is] my delight.

175 願我的性命存活、得以讚美你。願你的典章幫助我。

Let my soul live, that I may praise you. Let your ordinances help me.

My soul liveth, and it doth praise Thee, And Thy judgments do help me.

176 我如亡羊走迷了路。求你尋找僕人。因我不忘記你的命令。

I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, for I don't forget your commandments. Psalm 120 A Song of Ascents.

I wandered as a lost sheep, seek Thy servant, For Thy precepts I have not forgotten!

1 〔上行〔或作登階下同〕之詩。〕我在急難中求告耶和華、他就應允我。

In my distress, I cried to Yahweh. He answered me.

A Song of the Ascents. Unto Jehovah in my distress I have called, And He answereth me.

2 耶和華阿、求你救我脫離說謊的嘴唇、和詭詐的舌頭。

Deliver my soul, Yahweh, from lying lips, From a deceitful tongue.

O Jehovah, deliver my soul from a lying lip, From a deceitful tongue!

3 詭詐的舌頭阿、要給你甚麼呢。要拿甚麼加給你呢。

What will be given to you, and what will be done more to you, You deceitful tongue?

What doth He give to thee? And what doth He add to thee? O deceitful tongue!

4 就是勇士的利箭、和羅騰木的炭火。〔羅騰小樹名松類〕

Sharp arrows of the mighty, With coals of juniper.

Sharp arrows of a mighty one, with broom-coals.

5 我寄居在米設、住在基達帳棚之中、有禍了。

Woe is me, that I live in Meshech, That I dwell among the tents of Kedar!

Wo to me, for I have inhabited Mesech, I have dwelt with tents of Kedar.

6 我與那恨惡和睦的人、許久同住。

My soul has had her dwelling too long With him who hates peace.

Too much hath my soul dwelt with him who is hating peace.

7 我願和睦，但我發言，他們就要爭戰。

I am for peace, But when I speak, they are for war. Psalm 121 A Song of Ascents.

I [am] peace, and when I speak they [are] for war!

1 〔上行之詩。〕我要向山舉目。我的幫助從何而來。

I will lift up my eyes to the hills. Where does my help come from?

A Song of the Ascents. I lift up mine eyes unto the hills, Whence doth my help come?

2 我的幫助從造天地的耶和華而來。

My help comes from Yahweh, Who made heaven and earth.

My help [is] from Jehovah, maker of heaven and earth,

3 他必不叫你的腳搖動，保護你的必不打盹。

He will not allow your foot to be moved. He who keeps you will not slumber.

He suffereth not thy foot to be moved, Thy preserver slumbereth not.

4 保護以色列的，也不打盹，也不睡覺。

Behold, he who keeps Israel Will neither slumber nor sleep.

Lo, He slumbereth not, nor sleepeth, He who is preserving Israel.

5 保護你的是耶和華，耶和華在你右邊蔭庇你。

Yahweh is your keeper. Yahweh is your shade on your right hand.

Jehovah [is] thy preserver, Jehovah [is] thy shade on thy right hand,

6 白日太陽必不傷你，夜間月亮必不害你。

The sun will not harm you by day, Nor the moon by night.

By day the sun doth not smite thee, Nor the moon by night.

7 耶和華要保護你，免受一切的災害，他要保護你的性命。

Yahweh will keep you from all evil. He will keep your soul.

Jehovah preserveth thee from all evil, He doth preserve thy soul.

8 你出你入，耶和華要保護你，從今時直到永遠。

Yahweh will keep your going out and your coming in, From this time forth, and forevermore. Psalm 122 A Song of Ascents. By David.

Jehovah preserveth thy going out and thy coming in, From henceforth even unto the age!

- 1 〔大衛上行之詩。〕人對我說、我們往耶和華的殿去、我就歡喜。
I was glad when they said to me, "Let`s go to Yahweh`s house!"
A Song of the Ascents, by David. I have rejoiced in those saying to me, `To the house of Jehovah we go.`
- 2 耶路撒冷阿、我們的腳、站在你的門內。
Our feet are standing Within your gates, Jerusalem;
Our feet have been standing in thy gates, O Jerusalem!
- 3 耶路撒冷被建造、如同連絡整齊的一座城。
Jerusalem, that is built As a city that is compact together;
Jerusalem -- the builded one -- [Is] as a city that is joined to itself together.
- 4 眾支派、就是耶和華的支派、上那裡去、按以色列的常例、〔或作以色列的證據〕稱讚耶和華的名。
Where the tribes go up, even Yah`s tribes, According to an ordinance for Israel,
To give thanks to the name of Yahweh.
For thither have tribes gone up, Tribes of Jah, companies of Israel, To give thanks to the name of Jehovah.
- 5 因為在那裡設立審判的寶座、就是大衛家的寶座。
For there are set thrones for judgment, The thrones of David`s house.
For there have sat thrones of judgment, Thrones of the house of David.
- 6 你們要為耶路撒冷求平安。耶路撒冷阿、愛你的人必然興旺。
Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.
Ask ye the peace of Jerusalem, At rest are those loving thee.
- 7 願你城中平安、願你宮內興旺。
Peace be within your walls, And prosperity within your palaces.
Peace is in thy bulwark, rest in thy high places,
- 8 因我弟兄和同伴的緣故、我要說、願平安在你中間。
For my brothers` and companions` sakes, I will now say, "Peace be within you."
For the sake of my brethren and my companions, Let me speak, I pray thee, `Peace [be] in thee.`
- 9 因耶和華我們 神殿的緣故、我要為你求福。
For the sake of the house of Yahweh our God, I will seek your good. Psalm 123
A Song of Ascents.
For the sake of the house of Jehovah our God, I seek good for thee!

- 1 〔上行之詩。〕坐在天上的主阿、我向你舉目。

To you I do lift up my eyes, You who sit in the heavens.

A Song of the Ascents. Unto Thee I have lifted up mine eyes, O dweller in the heavens.

- 2 看哪、僕人的眼睛怎樣望主人的手、使女的眼睛怎樣望主母的手、我們的眼睛也照樣望耶和華我們的神、直到他憐憫我們。

Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, As the eyes of a maid to the hand of her mistress; So our eyes look to Yahweh, our God, Until he has mercy on us.

Lo, as eyes of men-servants [Are] unto the hand of their masters, As eyes of a maid-servant [Are] unto the hand of her mistress, So [are] our eyes unto Jehovah our God, Till that He doth favour us.

- 3 耶和華阿、求你憐憫我們、憐憫我們。因為我們被藐視、已到極處。

Have mercy on us, Yahweh, have mercy on us, For we have endured much contempt.

Favour us, O Jehovah, favour us, For greatly have we been filled with contempt,

- 4 我們被那些安逸人的譏諷、和驕傲人的藐視、已到極處。

Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease, With the contempt of the proud. Psalm 124 A Song of Ascents. By David.

Greatly hath our soul been filled With the scorning of the easy ones, With the contempt of the arrogant!

- 1 〔大衛上行之詩。〕以色列人要說、若不是耶和華幫助我們、

If it had not been Yahweh who was on our side, Let Israel now say,

A Song of the Ascents, by David. Save [for] Jehovah -- who hath been for us, (Pray, let Israel say),

- 2 若不是耶和華幫助我們、當人起來攻擊我們、

If it had not been Yahweh who was on our side, When men rose up against us;

Save [for] Jehovah -- who hath been for us, In the rising up of man against us,

- 3 向我們發怒的時候、就把我們活活的吞了。

Then they would have swallowed us up alive, When their wrath was kindled against us;

Then alive they had swallowed us up, In the burning of their anger against us,

- 4 那時、波濤必漫過我們、河水必淹沒我們。

Then the waters would have overwhelmed us, The stream would have gone over our soul;

Then the waters had overflowed us, The stream passed over our soul,

5 狂傲的水必淹沒我們。

Then the proud waters would have gone over our soul.

Then passed over our soul had the proud waters.

6 耶和華是應當稱頌的。他沒有把我們當野食交給他們吞喫。〔原文作

Blessed be Yahweh, Who has not given us as a prey to their teeth.

Blessed [is] Jehovah who hath not given us, A prey to their teeth.

7 我們好像雀鳥從捕鳥人的網羅裡逃脫。網羅破裂、我們逃脫了。

Our soul has escaped like a bird out of the fowler's snare. The snare is broken, and we have escaped.

Our soul as a bird hath escaped from a snare of fowlers, The snare was broken, and we have escaped.

8 我們得幫助、是在乎倚靠造天地之耶和華的名。

**Our help is in the name of Yahweh, Who made heaven and earth. Psalm 125
A Song of Ascents.**

Our help [is] in the name of Jehovah, Maker of the heavens and earth!

1 〔上行之詩。〕倚靠耶和華的人、好像錫安山、永不動搖。

Those who trust in Yahweh are as Mount Zion, Which can't be moved, but remains forever.

A Song of the Ascents. Those trusting in Jehovah [are] as Mount Zion, It is not moved -- to the age it abideth.

2 眾山怎樣圍繞耶路撒冷、耶和華也照樣圍繞他的百姓、從今時直到永

As the mountains surround Jerusalem, So Yahweh surrounds his people from this time forth and forevermore.

Jerusalem! mountains [are] round about her, And Jehovah [is] round about His people, From henceforth even unto the age.

3 惡人的杖、不常落在義人的分上、免得義人伸手作惡。

**For the scepter of wickedness won't remain over the allotment of the righteous;
So that the righteous won't put forth their hands to iniquity.**

For the rod of wickedness resteth not On the lot of the righteous, That the righteous put not forth on iniquity their hands.

4 耶和華阿、求你善待那些為善、和心裡正直的人。

Do good, Yahweh, to those who are good, To those who are upright in their hearts.

Do good, O Jehovah, to the good, And to the upright in their hearts.

- 5 至於那偏行彎曲道路的人、耶和華必使他和作惡的人、一同出去受刑。
。願平安歸於以色列。

But as for those who turn aside to their crooked ways, Yahweh will lead them away with the workers of iniquity. Peace be on Israel. Psalm 126 A Song of Ascents.

As to those turning [to] their crooked ways, Jehovah causeth them to go with workers of iniquity. Peace on Israel!

- 1 〔上行之詩。〕當耶和華將那些被擄的帶回錫安的時候、我們好像作夢

When Yahweh brought back those who returned to Zion, We were like those who dream.

A Song of the Ascents. In Jehovah`s turning back [to] the captivity of Zion, We have been as dreamers.

- 2 我們滿口喜笑、滿舌歡呼的時候、外邦中就有人說、耶和華為他們行

Then our mouth was filled with laughter, And our tongue with singing. Then said they among the nations, "Yahweh has done great things for them."

Then filled [with] laughter is our mouth, And our tongue [with] singing, Then do they say among nations, `Jehovah did great things with these.`

- 3 耶和華果然為我們行了大事、我們就歡喜。

Yahweh has done great things for us, And we are glad.

Jehovah did great things with us, We have been joyful.

- 4 耶和華阿、求你使我們被擄的人歸回、好像南地的河水復流。

Restore our fortunes again, Yahweh, Like the streams in the Negev.

Turn again, O Jehovah, [to] our captivity, As streams in the south.

- 5 流淚撒種的、必歡呼收割。

Those who sow in tears will reap in joy.

Those sowing in tears, with singing do reap,

- 6 那帶種流淚出去的、必要歡歡樂樂的帶禾捆回來。

He who goes out weeping, carrying seed for sowing, Will assuredly come again with joy, carrying his sheaves. Psalm 127 A Song of Ascents. By Solomon.

Whoso goeth on and weepeth, Bearing the basket of seed, Surely cometh in with singing, bearing his sheaves!

- 1 〔所羅門上行之詩。〕若不是耶和華建造房屋、建造的人就枉然勞力。
若不是耶和華看守城池、看守的人就枉然儆醒。

Unless Yahweh builds the house, They labor in vain who build it. Unless Yahweh watches over the city, The watchman guards it in vain.

A Song of the Ascents, by Solomon. If Jehovah doth not build the house, In vain have its builders laboured at it, If Jehovah doth not watch a city, In vain hath a watchman waked.

- 2 你們清晨早起、夜晚安歇、喫勞碌得來的飯、本是枉然。惟有耶和華所親愛的、必叫他安然睡覺。

It is vain for you to rise up early, To stay up late, Eating the bread of toil; For he gives sleep to his loved ones.

Vain for you who are rising early, Who delay sitting, eating the bread of griefs, So He giveth to His beloved one sleep.

- 3 兒女是耶和華所賜的產業。所懷的胎、是他所給的賞賜。

Behold, children are a heritage of Yahweh. The fruit of the womb is his reward. Lo, an inheritance of Jehovah [are] sons, A reward [is] the fruit of the womb.

- 4 少年時所生的兒女、好像勇士手中的箭。

As arrows in the hand of a mighty man, So are the children of youth.

As arrows in the hand of a mighty one, So [are] the sons of the young men.

- 5 箭袋充滿的人、便為有福。他們在城門口、和仇敵說話的時候、必不至於羞愧。

Happy is the man who has his quiver full of them. They won't be put to shame when they speak with their enemies in the gate. Psalm 128 A Song of Ascents.

O the happiness of the man Who hath filled his quiver with them, They are not ashamed, For they speak with enemies in the gate!

- 1 〔上行之詩。〕凡敬畏耶和華、遵行他道的人、便為有福。

Blessed is everyone who fears Yahweh, Who walks in his ways.

A Song of the Ascents. O the happiness of every one fearing Jehovah, Who is walking in His ways.

- 2 你要喫勞碌得來的。你要享福、事情順利。

For you will eat the labor of your hands. You will be happy, and it will be well with you.

The labour of thy hands thou surely eatest, Happy [art] thou, and good [is] to thee.

- 3 你妻子在你的內室、好像多結果子的葡萄樹。你兒女圍繞你的桌子、好像橄欖栽子。

Your wife will be as a fruitful vine, In the innermost parts of your house; Your children like olive plants, Around your table.

Thy wife [is] as a fruitful vine in the sides of thy house, Thy sons as olive plants around thy table.

- 4 看哪、敬畏耶和華的人、必要這樣蒙福。

Behold, thus is the man blessed who fears Yahweh.

Lo, surely thus is the man blessed who is fearing Jehovah.

- 5 願耶和華從錫安賜福給你。願你一生一世、看見耶路撒冷的好處。

May Yahweh bless you out of Zion, And may you see the good of Jerusalem all the days of your life.

Jehovah doth bless thee out of Zion, Look, then, on the good of Jerusalem, All the days of thy life,

- 6 願你看見你兒女的兒女。願平安歸於以色列。

Yes, may you see your children`s children. Peace be upon Israel. Psalm 129 A Song of Ascents.

And see the sons of thy sons! Peace on Israel!

- 1 〔上行之詩。〕以色列當說、從我幼年以來、敵人屢次苦害我、

Many times have they afflicted me from my youth up. Let Israel now say, A Song of the Ascents. Often they distressed me from my youth, Pray, let Israel say:

- 2 從我幼年以來、敵人屢次苦害我、卻沒有勝了我。

Many times have they afflicted me from my youth up, Yet they have not prevailed against me.

Often they distressed me from my youth, Yet they have not prevailed over me.

- 3 如同扶犁的、在我背上扶犁而耕。耕的犁溝甚長。

The plowers plowed on my back. They made their furrows long.

Over my back have ploughers ploughed, They have made long their furrows.

- 4 耶和華是公義的。他砍斷了惡人的繩索。

Yahweh is righteous. He has cut apart the cords of the wicked.

Jehovah [is] righteous, He hath cut asunder cords of the wicked.

- 5 願恨惡錫安的、都蒙羞退後。

Let them be put to shame and turned backward, All those who hate Zion. Confounded and turn backward do all hating Zion.

6 願他們像房頂上的草、未長成而枯乾。

**Let them be as the grass on the housetops, Which withers before it grows up;
They are as grass of the roofs, That before it was drawn out withereth,**

7 收割的不穀一把、捆禾的也不滿懷。

**With which the reaper doesn't fill his hand, Nor he who binds sheaves, his bosom.
That hath not filled the hand of a reaper, And the bosom of a binder of sheaves.**

8 過路的也不說、願耶和華所賜的福、歸與你們。我們奉耶和華的名、給你們祝福。

Neither do those who go by say, "The blessing of Yahweh be on you. We bless you in the name of Yahweh." Psalm 130 A Song of Ascents.

And the passers by have not said, 'The blessing of Jehovah [is] on you, We blessed you in the Name of Jehovah!'

1 〔上行之詩。〕耶和華阿、我從深處向你求告。

Out of the depths I have cried to you, Yahweh.

A Song of the Ascents. From depths I have called Thee, Jehovah.

2 主阿、求你聽我的聲音。願你側耳聽我懇求的聲音。

Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my petitions.

Lord, hearken to my voice, Thine ears are attentive to the voice of my supplications.

3 主耶和華阿、你若究察罪孽、誰能站得住呢。

If you, Yah, kept a record of sins, Lord, who could stand?

If iniquities Thou dost observe, O Lord, who doth stand?

4 但在你有赦免之恩、要叫人敬畏你。

But there is forgiveness with you, Therefore you are feared.

But with Thee [is] forgiveness, that Thou mayest be feared.

5 我等候耶和華、我的心等候。我也仰望他的話。

I wait for Yahweh. My soul waits. I hope in his word.

I hoped [for] Jehovah -- hoped hath my soul, And for His word I have waited.

6 我的心等候主、勝於守夜的等候天亮、勝於守夜的等候天亮。

My soul longs for the Lord more than watchmen long for the morning; More than watchmen for the morning.

My soul [is] for the Lord, More than those watching for morning, Watching for morning!

- 7 以色列阿、你當仰望耶和華。因他有慈愛、有豐盛的救恩。

Israel, hope in Yahweh, For with Yahweh there is lovingkindness. With him is abundant redemption.

Israel doth wait on Jehovah, For with Jehovah [is] kindness, And abundant with Him [is] redemption.

- 8 他必救贖以色列脫離一切的罪孽。

He will redeem Israel from all their sins. Psalm 131 A Song of Ascents. By David.

And He doth redeem Israel from all his iniquities!

- 1 〔大衛上行之詩。〕耶和華阿、我的心不狂傲、我的眼不高大。重大和測不透的事、我也不敢行。

Yahweh, my heart isn't haughty, nor my eyes lofty; Neither do I concern myself with great matters, Or things too wonderful for me.

A Song of the Ascents, by David. Jehovah, my heart hath not been haughty, Nor have mine eyes been high, Nor have I walked in great things, And in things too wonderful for me.

- 2 我的心平穩安靜、好像斷過奶的孩子在他母親的懷中。我的心在我裡面真像斷過奶的孩子。

Surely I have stilled and quieted my soul, Like a weaned child with his mother, Like a weaned child is my soul within me.

Have I not compared, and kept silent my soul, As a weaned one by its mother? As a weaned one by me [is] my soul.

- 3 以色列阿、你當仰望耶和華、從今時直到永遠。

Israel, hope in Yahweh, From this time forth and forevermore. Psalm 132 A Song of Ascents.

Israel doth wait on Jehovah, From henceforth, and unto the age!

- 1 〔上行之詩。〕耶和華阿、求你記念大衛所受的一切苦難。

Yahweh, remember David and all his affliction,

A Song of the Ascents. Remember, Jehovah, for David, all his afflictions.

- 2 他怎樣向耶和華起誓、向雅各的大能者許願、

How he swore to Yahweh, And vowed to the Mighty One of Jacob:

Who hath sworn to Jehovah. He hath vowed to the Mighty One of Jacob:

- 3 說、我必不進我的帳幕、也不上我的床榻。

"Surely I will not come into the structure of my house, Nor go up into my bed;

If I enter into the tent of my house, If I go up on the couch of my bed,

- 4 我不容我的眼睛睡覺、也不容我的眼目打盹。
**I will not give sleep to my eyes, Or slumber to my eyelids;
If I give sleep to mine eyes, To mine eyelids -- slumber,**
- 5 直等我為耶和華尋得所在、為雅各的大能者尋得居所。
**Until I find out a place for Yahweh, A dwelling for the Mighty One of Jacob."
Till I do find a place for Jehovah, Tabernacles for the Mighty One of Jacob.**
- 6 我們聽說約櫃在以法他。我們在基列耶琳就尋見了。
**Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of Jaar:
'Lo, we have heard it in Ephratah, We have found it in the fields of the forest.**
- 7 我們要進他的居所、在他腳凳前下拜。
**"We will go into his dwelling place. We will worship at his footstool.
We come in to His tabernacles, We bow ourselves at His footstool.**
- 8 耶和華阿、求你興起、和你有能力的約櫃同入安息之所。
**Arise, Yahweh, into your resting place; You, and the ark of your strength.
Arise, O Jehovah, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength,**
- 9 願你的祭司披上公義。願你的聖民歡呼。
**Let your priest be clothed with righteousness. Let your saints shout for joy!"
Thy priests do put on righteousness, And Thy pious ones cry aloud.**
- 10 求你因你僕人大衛的緣故、不要厭棄你的受膏者。
**For your servant David's sake, Don't turn away the face of your anointed one.
For the sake of David Thy servant, Turn not back the face of Thine anointed.**
- 11 耶和華向大衛憑誠實起了誓、必不反覆、說、我要使你所生的坐在你的寶座上。
**Yahweh has sworn to David in truth. He will not turn from it: "I will set the fruit
of your body on your throne.
Jehovah hath sworn truth to David, He turneth not back from it: Of the fruit of thy
body, I set on the throne for thee.**
- 12 你的眾子若守我的約、和我所教訓他們的法度、他們的子孫、必永遠坐在你的寶座上。
**If your children will keep my covenant, My testimony that I will teach them,
Their children also will sit on your throne forevermore."
If thy sons keep My covenant, And My testimonies that I teach them, Their sons
also for ever and ever, Do sit on the throne for thee.**

- 13 因為耶和華揀選了錫安、願意當作自己的居所、
**For Yahweh has chosen Zion. He has desired it for his habitation.
For Jehovah hath fixed on Zion, He hath desired [it] for a seat to Himself,**
- 14 說、這是我永遠安息之所。我要住在這裡。因為是我所願意的。
**"This is my resting place forever. Here I will live, for I have desired it.
This [is] My rest for ever and ever, Here do I sit, for I have desired it.**
- 15 我要使其中的糧食豐滿、使其中的窮人飽足。
**I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.
Her provision I greatly bless, Her needy ones I satisfy [with] bread,**
- 16 我要使祭司披上救恩、聖民大聲歡呼。
**Her priests I will also clothe with salvation. Her saints will shout aloud for joy.
And her priests I clothe [with] salvation, And her pious ones do sing aloud.**
- 17 我要叫大衛的角、在那裡發生。我為我的受膏者、豫備明燈。
There I will make the horn of David to bud. I have ordained a lamp for my anointed.
- There I cause to spring up a horn for David, I have arranged a lamp for Mine
anointed.**
- 18 我要使他的仇敵、披上羞恥。但他的冠冕、要在頭上發光。
**I will clothe his enemies with shame, But on himself, his crown will be
resplendant." Psalm 133 A Song of Ascents. By David.
His enemies I do clothe [with] shame, And upon him doth his crown flourish!**
- 1 〔大衛上行之詩。〕看哪、弟兄和睦同居、是何等的善、何等的美。
**See how good and how pleasant it is for brothers to live together in unity!
A Song of the Ascents, by David. Lo, how good and how pleasant The dwelling of
brethren -- even together!**
- 2 這好比那貴重的油、澆在亞倫的頭上、流到鬚鬚。又流到他的衣襟。
**It is like the precious oil on the head, That ran down on the beard, Even Aaron`s
beard; That came down on the edge of his robes;
As the good oil on the head, Coming down on the beard, the beard of Aaron, That
cometh down on the skirt of his robes,**

- 3 又好比黑門的甘露、降在錫安山。因為在那裡有耶和華所命定的福、就是永遠的生命。

Like the dew of Hermon, That comes down on the hills of Zion: For there Yahweh gives the blessing, Even life forevermore. Psalm 134 A Song of Ascents.

As dew of Hermon -- That cometh down on hills of Zion, For there Jehovah commanded the blessing -- Life unto the age!

- 1 〔上行之詩。〕耶和華的僕人、夜間站在耶和華殿中的、你們當稱頌耶
Look! Praise Yahweh, all you servants of Yahweh, Who stand by night in Yahweh`s house!

A Song of the Ascents. Lo, bless Jehovah, all servants of Jehovah, Who are standing in the house of Jehovah by night.

- 2 你們當向聖所舉手、稱頌耶和華。

Lift up your hands in the sanctuary. Praise Yahweh!

Lift up your hands [in] the sanctuary, And bless ye Jehovah.

- 3 願造天地的耶和華、從錫安賜福給你們。

May Yahweh bless you from Zion; Even he who made heaven and earth. Psalm 135

Jehovah doth bless thee out of Zion, The maker of the heavens and earth!

- 1 你們要讚美耶和華。你們要讚美耶和華的名。耶和華的僕人、站在耶和華殿中、站在我們 神殿院中的、你們要讚美他。

Praise Yah! Praise the name of Yahweh! Praise him, you servants of Yahweh, Praise ye Jah! Praise ye the name of Jehovah, Praise, ye servants of Jehovah,

- 2 見上節

You who stand in the house of Yahweh, In the courts of our God`s house.

Who are standing in the house of Jehovah, In the courts of the house of our God.

- 3 你們要讚美耶和華。耶和華本為善。要歌頌他的名、因為這是美好的

Praise Yah, for Yahweh is good. Sing praises to his name, for that is pleasant.

Praise ye Jah! for Jehovah [is] good, Sing praise to His name, for [it is] pleasant.

- 4 耶和華揀選雅各歸自己、揀選以色列特作自己的子民。

For Yah has chosen Jacob for himself; Israel for his own possession.

For Jacob hath Jah chosen for Himself, Israel for His peculiar treasure.

- 5 原來我知道耶和華為大、也知道我們的主超乎萬神之上。

For I know that Yahweh is great, That our Lord is above all gods.

For I have known that great [is] Jehovah, Yea, our Lord [is] above all gods.

- 6 耶和華在天上、在地下、在海中、在一切的深處、都隨自己的意旨而
Whatever Yahweh pleased, that he has done, In heaven and in earth, in the seas and in all deeps;
All that Jehovah pleased He hath done, In the heavens and in earth, In the seas and all deep places,
- 7 他使雲霧從地極上騰、造電隨雨而閃、從府庫中帶出風來。
Who causes the clouds to rise from the ends of the earth; Who makes lightnings with the rain; Who brings forth the wind out of his treasures;
Causing vapours to ascend from the end of the earth, Lightnings for the rain He hath made, Bringing forth wind from His treasures.
- 8 他將埃及頭生的、連人帶牲畜、都擊殺了。
Who struck the firstborn of Egypt, Both of man and animal;
Who smote the first-born of Egypt, From man unto beast.
- 9 埃及阿、他施行神蹟奇事在你當中、在法老和他一切臣僕身上。
Who sent signs and wonders into the midst of you, Egypt, On Pharaoh, and on all his servants;
He sent tokens and wonders into thy midst, O Egypt, On Pharaoh and on all his servants.
- 10 他擊殺許多的民、又殺戮大能的王、
Who struck many nations, And killed mighty kings,
Who smote many nations, and slew strong kings,
- 11 就是亞摩利王西宏、和巴珊王噩、並迦南一切的國王、
Sihon king of the Amorites, Og king of Bashan, All the kingdoms of Canaan,
Even Sihon king of the Amorite, And Og king of Bashan, And all kingdoms of Canaan.
- 12 將他們的地、賞賜他的百姓以色列為業。
And gave their land for a heritage, A heritage to Israel, his people.
And He gave their land an inheritance, An inheritance to Israel His people,
- 13 耶和華阿、你的名存到永遠。耶和華阿、你可記念的名、存到萬代。
Your name, Yahweh, endures forever; Your renown, Yahweh, throughout all generations.
O Jehovah, Thy name [is] to the age, O Jehovah, Thy memorial to all generations.
- 14 耶和華要為他的百姓伸冤、為他的僕人後悔。
For Yahweh will judge his people, And have compassion on his servants.
For Jehovah doth judge His people, And for His servants comforteth Himself.

15 外邦的偶像、是金的銀的、是人手所造的。

**The idols of the nations are silver and gold, The work of men`s hands.
The idols of the nations [are] silver and gold, Work of the hands of man.**

16 有口卻不能言 . 有眼卻不能看 .

**They have mouths, but they can`t speak; They have eyes, but they can`t see;
A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,**

17 有耳卻不能聽 . 口中也沒有氣息。

**They have ears, but they can`t hear; Neither is there any breath in their mouths.
Ears they have, and they give not ear, Nose -- there is no breath in their mouth!**

18 造他的要和他一樣 . 凡靠他的、也要如此。

**Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.
Like them are their makers, Every one who is trusting in them.**

19 以色列家阿、你們要稱頌耶和華 . 亞倫家阿、你們要稱頌耶和華 .

**House of Israel, praise Yahweh! House of Aaron, praise Yahweh!
O house of Israel, bless ye Jehovah, O house of Aaron, bless ye Jehovah,**

20 利未家阿、你們要稱頌耶和華 . 你們敬畏耶和華的、要稱頌耶和華。

**House of Levi, praise Yahweh! You who fear Yahweh, praise Yahweh!
O house of Levi, bless ye Jehovah, Those fearing Jehovah, bless ye Jehovah.**

21 住在耶路撒冷的耶和華、該從錫安受稱頌。你們要讚美耶和華。

**Blessed be Yahweh from Zion, Who dwells at Jerusalem. Praise Yah! Psalm
136**

Blessed [is] Jehovah from Zion, Inhabiting Jerusalem -- praise ye Jah!

1 你們要稱謝耶和華、因他本為善 . 他的慈愛永遠長存。

**Give thanks to Yahweh, for he is good; For his lovingkindness endures forever.
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.**

2 你們要稱謝萬神之神、因他的慈愛永遠長存 .

**Give thanks to the God of gods; For his lovingkindness endures forever.
Give ye thanks to the God of gods, For to the age [is] His kindness.**

3 你們要稱謝萬主之主、因他的慈愛永遠長存 .

**Give thanks to the Lord of lords; For his lovingkindness endures forever:
Give ye thanks to the Lord of lords, For to the age [is] His kindness.**

- 4 稱謝那獨行大奇事的、因他的慈愛永遠長存。
**To him who alone does great wonders; For his lovingkindness endures forever:
To Him doing great wonders by Himself alone, For to the age [is] His kindness.**
- 5 稱謝那用智慧造天的、因他的慈愛永遠長存。
**To him who by understanding made the heavens; For his lovingkindness endures forever:
To Him making the heavens by understanding, For to the age [is] His kindness.**
- 6 稱謝那鋪地在水以上的、因他的慈愛永遠長存。
**To him who spread out the earth above the waters; For his lovingkindness endures forever:
To Him spreading the earth over the waters, For to the age [is] His kindness.**
- 7 稱謝那造成大光的、因他的慈愛永遠長存。
**To him who made the great lights; For his lovingkindness endures forever:
To Him making great lights, For to the age [is] His kindness.**
- 8 他造日頭管白晝、因他的慈愛永遠長存。
**The sun to rule by day; For his lovingkindness endures forever;
The sun to rule by day, For to the age [is] His kindness.**
- 9 他造月亮星宿管黑夜、因他的慈愛永遠長存。
**The moon and stars to rule by night; For his lovingkindness endures forever:
The moon and stars to rule by night, For to the age [is] His kindness.**
- 10 稱謝那擊殺埃及人之長子的、因他的慈愛永遠長存。
**To him who struck down the Egyptian firstborn; For his lovingkindness endures forever;
To Him smiting Egypt in their first-born, For to the age [is] His kindness.**
- 11 他領以色列人從他們中間出來、因他的慈愛永遠長存。
**And brought out Israel from among them; For his lovingkindness endures forever;
And bringing forth Israel from their midst, For to the age [is] His kindness.**
- 12 他施展大能的手、和伸出來的膀臂、因他的慈愛永遠長存。
**With a strong hand, and with an outstretched arm; For his lovingkindness endures forever:
By a strong hand, and a stretched-out-arm, For to the age [is] His kindness.**
- 13 稱謝那分裂紅海的、因他的慈愛永遠長存。
**To him who divided the Red Sea apart; For his lovingkindness endures forever;
To Him cutting the sea of Suph into parts, For to the age [is] His kindness,**

- 14 他領以色列從其中經過、因他的慈愛永遠長存。
Made Israel to pass through the midst of it; For his lovingkindness endures forever;
And caused Israel to pass through its midst, For to the age [is] His kindness,
- 15 卻把法老和他的軍兵推翻在紅海裡、因他的慈愛永遠長存。
But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea; For his lovingkindness endures forever:
And shook out Pharaoh and his force in the sea of Suph, For to the age [is] His kindness.
- 16 稱謝那引導自己的民行走曠野的、因他的慈愛永遠長存。
To him who led his people through the wilderness; For his lovingkindness endures forever:
To Him leading His people in a wilderness, For to the age [is] His kindness.
- 17 稱謝那擊殺大君王的、因他的慈愛永遠長存。
To him who struck great kings; For his lovingkindness endures forever;
To Him smiting great kings, For to the age [is] His kindness.
- 18 他殺戮有名的君王、因他的慈愛永遠長存。
And killed mighty kings; For his lovingkindness endures forever:
Yea, He doth slay honourable kings, For to the age [is] His kindness.
- 19 就是殺戮亞摩利王西宏、因他的慈愛永遠長存。
Sihon king of the Amorites; For his lovingkindness endures forever;
Even Sihon king of the Amorite, For to the age [is] His kindness.
- 20 又殺巴珊王噩、因他的慈愛永遠長存。
Og king of Bashan; For his lovingkindness endures forever;
And Og king of Bashan, For to the age [is] His kindness.
- 21 他將他們的地賜他的百姓為業、因他的慈愛永遠長存。
And gave their land as an inheritance; For his lovingkindness endures forever;
And He gave their land for inheritance, For to the age [is] His kindness.
- 22 就是賜他的僕人以色列為業、因他的慈愛永遠長存。
Even a heritage to Israel his servant; For his lovingkindness endures forever:
An inheritance to Israel His servant, For to the age [is] His kindness.
- 23 他顧念我們在卑微的地步、因他的慈愛永遠長存。
Who remembered us in our low estate; For his lovingkindness endures forever;
Who in our lowliness hath remembered us, For to the age [is] His kindness.

24 他救拔我們脫離敵人、因他的慈愛永遠長存。

And has delivered us from our adversaries; For his lovingkindness endures forever:

And He delivereth us from our adversaries, For to the age [is] His kindness.

25 他賜糧食給凡有血氣的、因他的慈愛永遠長存。

Who gives food to every creature; For his lovingkindness endures forever.

Giving food to all flesh, For to the age [is] His kindness.

26 你們要稱謝天上的神、因他的慈愛永遠長存。

Oh give thanks to the God of heaven; For his lovingkindness endures forever.

Psalms 137

Give ye thanks to the God of the heavens, For to the age [is] His kindness!

1 我們曾在巴比倫的河邊坐下、一追想錫安就哭了。

By the rivers of Babylon, there we sat down. Yes, we wept, when we remembered Zion.

By rivers of Babylon -- There we did sit, Yea, we wept when we remembered Zion.

2 我們把琴掛在那裡的柳樹上。

On the willows in the midst of it, We hung up our harps.

On willows in its midst we hung our harps.

3 因為在那裡擄掠我們的、要我們唱歌、搶奪我們的、要我們作樂、說、給我們唱一首錫安歌罷。

For there, those who led us captive asked us for songs. Those who tormented us demanded songs of joy: "Sing us one of the songs of Zion!"

For there our captors asked us the words of a song, And our spoilers -- joy: "Sing ye to us of a song of Zion."

4 我們怎能在外邦唱耶和華的歌呢。

How can we sing Yahweh's song in a foreign land?

How do we sing the song of Jehovah, On the land of a stranger?

5 耶路撒冷阿、我若忘記你、情願我的右手忘記技巧。

If I forget you, Jerusalem, Let my right hand forget its skill.

If I forget thee, O Jerusalem, my right hand forgetteth!

6 我若不記念你、若不看耶路撒冷過於我所最喜樂的、情願我的舌頭貼

Let my tongue stick to the roof of my mouth, If I don't remember you; If I don't prefer Jerusalem above my chief joy.

My tongue doth cleave to my palate, If I do not remember thee, If I do not exalt Jerusalem above my chief joy.

- 7 耶路撒冷遭難的日子、以東人說拆毀、拆毀、直拆到根基。耶和華阿、求你記念這仇。

Remember, Yahweh, against the children of Edom, The day of Jerusalem; Who said, "Raze it! Raze it even to its foundation!"

Remember, Jehovah, for the sons of Edom, The day of Jerusalem, Those saying, 'Rase, rase to its foundation!'

- 8 將要被滅的巴比倫城阿、〔城原文作女子〕報復你、像你待我們的、那人便為有福。

Daughter of Babylon, doomed to destruction, He will be happy who rewards you, As you have served us.

O daughter of Babylon, O destroyed one, O the happiness of him who repayeth to thee thy deed, That thou hast done to us.

- 9 拿你的嬰孩摔在磐石上的、那人便為有福。

Happy shall he be, Who takes and dashes your little ones against the rock. Psalm 138 By David.

O the happiness of him who doth seize, And hath dashed thy sucklings on the rock!

- 1 〔大衛的詩。〕我要一心稱謝你、在諸神面前歌頌你。

I will give you thanks with my whole heart. Before the gods, I will sing praises to you.

By David. I confess Thee, with all my heart, Before the gods I do praise Thee.

- 2 我要向你的聖殿下拜、為你的慈愛和誠實稱讚你的名。因你使你的話顯為大、過於你所應許的。〔或作超乎你的名聲〕

I will bow down toward your holy temple, And give thanks to your Name for your lovingkindness and for your truth; For you have exalted your Name and your Word above all.

I bow myself toward Thy holy temple, And I confess Thy name, For Thy kindness, and for Thy truth, For Thou hast made great Thy saying above all Thy name.

- 3 我呼求的日子、你就應允我、鼓勵我、使我心裡有能力。

In the day that I called, you answered me. You encouraged me with strength in my soul.

In the day I called, when Thou dost answer me, Thou dost strengthen me in my soul [with] strength.

- 4 耶和華阿、地上的君王、都要稱謝你、因他們聽見了你口中的言語。

All the kings of the earth will give you thanks, Yahweh, For they have heard the words of your mouth.

O Jehovah, all kings of earth confess Thee, When they have heard the sayings of Thy mouth.

- 5 他們要歌頌耶和華的作為。因耶和華大有榮耀。

Yes, they will sing of the ways of Yahweh; For great is Yahweh's glory.

And they sing in the ways of Jehovah, For great [is] the honour of Jehovah.

- 6 耶和華雖高、仍看顧低微的人。他卻從遠處看出驕傲的人。

For though Yahweh is high, yet he looks after the lowly; But the proud, he knows from afar.

For high [is] Jehovah, and the lowly He seeth, And the haughty from afar He knoweth.

- 7 我雖行在患難中、你必將我救活。我的仇敵發怒、你必伸手抵擋他們、你的右手也必救我。

Though I walk in the midst of trouble, you will revive me. You will stretch forth your hand against the wrath of my enemies. Your right hand will save me.

If I walk in the midst of distress Thou quickenest me, Against the anger of mine enemies Thou sendest forth Thy hand, And Thy right hand doth save me.

- 8 耶和華必成全關乎我的事。耶和華阿、你的慈愛永遠長存。求你不要離棄你手所造的。

Yahweh will fulfill that which concerns me; Your lovingkindness, Yahweh, endures forever. Don't forsake the works of your own hands. Psalm 139 For the Chief Musician. A Psalm by David.

Jehovah doth perfect for me, O Jehovah, Thy kindness [is] to the age, The works of Thy hands let not fall!

- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕耶和華阿、你已經鑒察我、認識我。

Yahweh, you have searched me, And you know me.

To the Overseer. -- A Psalm by David. Jehovah, Thou hast searched me, and knowest.

- 2 我坐下、我起來、你都曉得。你從遠處知道我的意念。

You know my sitting down and my rising up. You perceive my thoughts from afar.

Thou -- Thou hast known my sitting down, And my rising up, Thou hast attended to my thoughts from afar.

- 3 我行路、我躺臥、你都細察、你也深知我一切所行的。
**You search out my path and my lying down, And are acquainted with all my ways.
My path and my couch Thou hast fanned, And [with] all my ways hast been acquainted.**
- 4 耶和華阿、我舌頭上的話、你沒有一句不知道的。
**For there is not a word on my tongue, But, behold, Yahweh, you know it altogether.
For there is not a word in my tongue, Lo, O Jehovah, Thou hast known it all!**
- 5 你在我前後環繞我、按手在我身上。
**You hem me in behind and before. You laid your hand on me.
Behind and before Thou hast besieged me, And Thou dost place on me Thy hand.**
- 6 這樣的知識奇妙、是我不能測的。至高、是我不能及的。
**This knowledge is beyond me. It is lofty. I can't attain it.
Knowledge too wonderful for me, It hath been set on high, I am not able for it.**
- 7 我往那裡去躲避你的靈。我往那裡逃躲避你的面。
**Where could I go from your Spirit? Or where could I flee from your presence?
Whither do I go from Thy Spirit? And whither from Thy face do I flee?**
- 8 我若升到天上、你在那裡。我若在陰間下榻、你也在那裡。
**If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are there!
If I ascend the heavens -- there Thou [art], And spread out a couch in Sheol, lo, Thee!**
- 9 我若展開清晨的翅膀、飛到海極居住。
**If I take the wings of the dawn, And settle in the uttermost parts of the sea;
I take the wings of morning, I dwell in the uttermost part of the sea,**
- 10 就是在那裡、你的手必引導我。你的右手、也必扶持我。
**Even there your hand will lead me, And your right hand will hold me.
Also there Thy hand doth lead me, And Thy right hand doth hold me.**
- 11 我若說、黑暗必定遮蔽我、我周圍的亮光必成為黑夜。
**If I say, "Surely the darkness will overwhelm me; The light around me will be night;"
And I say, `Surely darkness bruiseeth me, Then night [is] light to me.**

- 12 黑暗也不能遮蔽我使你不見、黑夜卻如白晝發亮。黑暗和光明、在你看都是一樣。

Even the darkness doesn't hide from you, But the night shines as the day. The darkness is like light to you.

Also darkness hideth not from Thee, And night as day shineth, as [is] darkness so [is] light.

- 13 我的肺腑是你所造的。我在母腹中、你已覆庇我。

For you formed my inmost being. You knit me together in my mother's womb. For Thou -- Thou hast possessed my reins, Thou dost cover me in my mother's belly.

- 14 我要稱謝你、因我受造奇妙可畏。你的作為奇妙。這是我心深知道的

I will give thanks to you, For I am fearfully and wonderfully made. Your works are wonderful. My soul knows that very well.

I confess Thee, because that [with] wonders I have been distinguished. Wonderful [are] Thy works, And my soul is knowing [it] well.

- 15 我在暗中受造、在地的深處被聯絡、那時、我的形體並不向你隱藏。

My frame wasn't hidden from you, When I was made in secret, Woven together in the depths of the earth.

My substance was not hid from Thee, When I was made in secret, Curiously wrought in the lower part of earth.

- 16 我未成形的體質、你的眼早已看見了。你所定的日子、我尚未度一日、〔或作我被造的肢體尚未有其一〕你都寫在你的冊上了。

Your eyes saw my body. In your book they were all written, The days that were ordained for me, When as yet there were none of them.

Mine unformed substance Thine eyes saw, And on Thy book all of them are written, The days they were formed -- And not one among them.

- 17 神阿、你的意念向我何等寶貴。其數何等眾多。

How precious to me are your thoughts, God! How vast is the sum of them!

And to me how precious have been Thy thoughts, O God, how great hath been their sum!

- 18 我若數點、比海沙更多。我睡醒的時候、仍和你同在。

If I would count them, they are more in number than the sand. When I wake up, I am still with you.

I recount them! than the sand they are more, I have waked, and I am still with Thee.

- 19 神阿、你必要殺戮惡人。所以你們好流人血的、離開我去罷。
**If only you, God, would kill the wicked. Get away from me, you bloodthirsty men!
Dost Thou slay, O God, the wicked? Then, men of blood, turn aside from me!**
- 20 因為他們說惡言頂撞你、你的仇敵也妄稱你的名。
**For they speak against you wickedly. Your enemies take your name in vain.
Who exchange Thee for wickedness, Lifted up to vanity [are] Thine enemies.**
- 21 耶和華阿、恨惡你的、我豈不恨惡他們麼。攻擊你的、我豈不憎嫌他
**Yahweh, don't I hate those who hate you? Am I not grieved with those who rise up
against you?
Do not I hate, Jehovah, those hating Thee? And with Thy withstanders grieve
myself?**
- 22 我切切的恨惡他們、以他們為仇敵。
**I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.
[With] perfect hatred I have hated them, Enemies they have become to me.**
- 23 神阿、求你鑒察我、知道我的心思、試煉我、知道我的意念。
**Search me, God, and know my heart. Try me, and know my thoughts.
Search me, O God, and know my heart, Try me, and know my thoughts,**
- 24 看在我裡面有甚麼惡行沒有、引導我走永生的道路。
**See if there is any wicked way in me, And lead me in the everlasting way.
Psalm 140 For the Chief Musician. A Psalm by David.
And see if a grievous way be in me, And lead me in a way age-during!**
- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕耶和華阿、求你拯救我脫離兇惡的人、保護
我脫離強暴的人。
**Deliver me, Yahweh, from the evil man. Preserve me from the violent man;
To the Overseer. -- A Psalm of David. Deliver me, O Jehovah, from an evil man,
From one of violence Thou keepest me.**
- 2 他們心中圖謀奸惡、常常聚集要爭戰。
**Those who devise mischief in their hearts. They continually gather themselves
together for war.
Who have devised evils in the heart, All the day they assemble [for] wars.**
- 3 他們使舌頭尖利如蛇。嘴裡有虺蛇的毒氣。〔細拉〕
**They have sharpened their tongues like a serpent. Viper's poison is under their
lips. Selah.
They sharpened their tongue as a serpent, Poison of an adder [is] under their lips.
Selah.**

- 4 耶和華阿、求你拯救我、脫離惡人的手、保護我、脫離強暴的人。他們圖謀推我跌倒。

Yahweh, keep me from the hands of the wicked. Preserve me from the violent men: Who have determined to trip my feet.

Preserve me, Jehovah, from the hands of the wicked, From one of violence Thou keepest me, Who have devised to overthrow my steps.

- 5 驕傲人為我暗設網羅和繩索。他們在路旁鋪下網、設下圈套。〔細拉〕

The proud have hidden a snare for me, They have spread the cords of a net by the path. They have set traps for me. Selah.

The proud hid a snare for me -- and cords, They spread a net by the side of the path, Snares they have set for me. Selah.

- 6 我曾對耶和華說、你是我的神。耶和華阿、求你留心聽我懇求的聲

I said to Yahweh, "You are my God." Listen to the cry of my petitions, Yahweh.

I have said to Jehovah, 'My God [art] Thou, Hear, Jehovah, the voice of my supplications.'

- 7 主耶和華、我救恩的力量阿、在爭戰的日子、你遮蔽了我的頭。

Yahweh, the Lord, the strength of my salvation, You have covered my head in the day of battle.

O Jehovah, my Lord, strength of my salvation, Thou hast covered my head in the day of armour.

- 8 耶和華阿、求你不要遂惡人的心願。不要成就他們的計謀、恐怕他們自高。〔細拉〕

Yahweh, don't grant the desires of the wicked. Don't let their evil plans succeed, or they will become proud. Selah.

Grant not, O Jehovah, the desires of the wicked, His wicked device bring not forth, They are high. Selah.

- 9 至於那些昂首圍困我的人、願他們嘴唇的奸惡、陷害〔原文作遮蔽〕自

As for the head of those who surround me, Let the mischief of their own lips cover them.

The chief of my surrounders, The perverseness of their lips covereth them.

- 10 願火炭落在他們身上。願他們被丟在火中、拋在深坑裡、不能再起來

Let burning coals fall on them. Let them be thrown into the fire, Into miry pits, from where they never rise.

They cause to fall on themselves burning coals, Into fire He doth cast them, Into deep pits -- they arise not.

- 11 說惡言的人、在地上必堅立不住。禍患必獵取強暴的人、將他打倒。

An evil speaker won't be established in the earth. Evil will hunt the violent man to overthrow him.

A talkative man is not established in the earth, One of violence -- evil hunteth to overflowing.

- 12 我知道耶和華必為困苦人伸冤、必為窮乏人辨屈。

I know that Yahweh will maintain the cause of the afflicted, And justice for the needy.

I have known that Jehovah doth execute The judgment of the afflicted, The judgment of the needy.

- 13 義人必要稱讚你的名。正直人必住在你面前。

Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence. Psalm 141 A Psalm by David.

Only -- the righteous give thanks to Thy name, The upright do dwell with Thy presence!

- 1 〔大衛的詩。〕耶和華阿、我曾求告你。求你快快臨到我這裡。我求告你的時候、願你留心聽我的聲音。

Yahweh, I have called on you. Come to me quickly! Listen to my voice when I call to you.

A Psalm, by David. O Jehovah, I have called Thee, haste to me, Give ear [to] my voice when I call to Thee.

- 2 願我的禱告、如香陳列在你面前。願我舉手祈求、如獻晚祭。

Let my prayer be set before you like incense; The lifting up of my hands like the evening sacrifice.

My prayer is prepared -- incense before Thee, The lifting up of my hands -- the evening present.

- 3 耶和華阿、求你禁止我的口、把守我的嘴。

Set a watch, Yahweh, before my mouth. Keep the door of my lips.

Set, O Jehovah, a watch for my mouth, Watch Thou over the door of my lips.

- 4 求你不叫我的心、偏向邪惡、以致我和作孽的人同行惡事。也不叫我喫他們的美食。

Don't incline my heart to any evil thing, To practice deeds of wickedness with men who work iniquity. Don't let me eat of their delicacies.

Incline not my heart to an evil thing, To do habitually actions in wickedness, With men working iniquity, Yea, I eat not of their pleasant things.

- 5 任憑義人擊打我、這算為仁慈。任憑他責備我、這算為頭上的膏油。
我的頭不要躲閃。正在他們行惡的時候、我仍要祈禱。

Let the righteous strike me, it is kindness; Let him reprove me, it is like oil on the head; Don't let my head refuse it; Yet my prayer is always against evil deeds.

The righteous doth beat me [in] kindness. And doth reprove me, Oil of the head my head disalloweth not, For still my prayer [is] about their vexations.

- 6 他們的審判官、被扔在巖下。眾人要聽我的話、因為這話甘甜。

Their judges are thrown down by the sides of the rock. They will hear my words, for they are well spoken.

Their judges have been released by the sides of a rock, And they have heard my sayings, For they have been pleasant.

- 7 我們的骨頭、散在墓旁、好像人耕田、刨地的土塊。

"As when one plows and breaks up the earth, Our bones are scattered at the mouth of Sheol."

As one tilling and ripping up in the land, Have our bones been scattered at the command of Saul.

- 8 主耶和華阿、我的眼目仰望你。我投靠你、求你不要將我撇得孤苦。

For my eyes are on you, Yahweh, the Lord. In you, I take refuge. Don't leave my soul destitute.

But to Thee, O Jehovah, my Lord, [are] mine eyes, In Thee I have trusted, Make not bare my soul.

- 9 求你保護我脫離惡人為我設的網羅、和作孽之人的圈套。

Keep me from the snare which they have laid for me, From the traps of the workers of iniquity.

Keep me from the gin they laid for me, Even snares of workers of iniquity.

- 10 願惡人落在自己的網裡。我卻得以逃脫。

Let the wicked fall together into their own nets, While I pass by. Psalm 142 A contemplation by David, when he was in the cave. A Prayer.

The wicked fall in their nets together, till I pass over!

- 1 〔大衛在洞裡作的訓誨詩、乃是祈禱。〕我發聲哀告耶和華。發聲懇求耶和華。

I cry with my voice to Yahweh. With my voice, I ask Yahweh for mercy.

An Instruction of David, a Prayer when he is in the cave. My voice [is] unto Jehovah, I cry, My voice [is] unto Jehovah, I entreat grace.

- 2 我在他面前吐露我的苦情，陳說我的患難。

I pour out my complaint before him. I tell him my troubles.

I pour forth before Him my meditation, My distress before Him I declare.

- 3 我的靈在我裡面發昏的時候、你知道我的道路。在我行的路上、敵人為我暗設網羅。

When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path. In the way in which I walk, They have hidden a snare for me.

When my spirit hath been feeble in me, Then Thou hast known my path; In the way [in] which I walk, They have hid a snare for me.

- 4 求你向我右邊觀看、因為沒有人認識我。我無處避難、也沒有人眷顧

Look on my right, and see; For there is no one who is concerned for me. Refuge has fled from me. No one cares for my soul.

Looking on the right hand -- and seeing, And I have none recognizing; Perished hath refuge from me, There is none inquiring for my soul.

- 5 耶和華阿、我曾向你哀求。我說、你是我的避難所。在活人之地、你是我的福分。

I cried to you, Yahweh. I said, "You are my refuge, My portion in the land of the living."

I have cried unto thee, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my refuge, My portion in the land of the living.`

- 6 求你側耳聽我的呼求、因我落到極卑之地。求你救我脫離逼迫我的人、因為他們比我強盛。

Listen to my cry, For I am in desperate need. Deliver me from my persecutors, For they are stronger than me.

Attend Thou unto my loud cry, For I have become very low, Deliver Thou me from my pursuers, For they have been stronger than I.

- 7 求你領我出離被囚之地、我好稱讚你的名。義人必環繞我、因為你是用厚恩待我。

Bring my soul out of prison, That I may give thanks to your name. The righteous will surround me, For you will be good to me. Psalm 143 A Psalm by David.

Bring forth from prison my soul to confess Thy name, The righteous do compass me about, When Thou conferrest benefits upon me!

- 1 〔大衛的詩。〕耶和華阿、求你聽我的禱告、留心聽我的懇求、憑你的信實和公義應允我。

Hear my prayer, Yahweh. Listen to my petitions. In your faithfulness and righteousness, relieve me.

A Psalm of David. O Jehovah, hear my prayer, Give ear unto my supplications, In Thy faithfulness answer me -- in Thy righteousness.

- 2 求你不要審問僕人。因為在你面前凡活著的人、沒有一個是義的。

Don't enter into judgment with your servant, For in your sight no man living is righteous.

And enter not into judgment with Thy servant, For no one living is justified before Thee.

- 3 原來仇敵逼迫我、將我打倒在地。使我住在幽暗之處、像死了許久的

For the enemy pursues my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me live in dark places, as those who have been long dead.

For an enemy hath pursued my soul, He hath bruised to the earth my life, He hath caused me to dwell in dark places, As the dead of old.

- 4 所以我的靈在我裡面發昏。我的心在我裡面悽慘。

Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate.

And my spirit in me is become feeble, Within me is my heart become desolate.

- 5 我追想古時之日、思想你的一切作為、默念你手的工作。

I remember the days of old. I meditate on all your doings. I contemplate the work of your hands.

I have remembered days of old, I have meditated on all Thine acts, On the work of Thy hand I muse.

- 6 我向你舉手我的心渴想你、如乾旱之地盼雨一樣。〔細拉〕

I spread forth my hands to you. My soul thirsts for you, like a parched land. Selah.

I have spread forth my hands unto Thee, My soul [is] as a weary land for Thee. Selah.

- 7 耶和華阿、求你速速應允我。我心神耗盡。不要向我掩面、免得我像那些下坑的人一樣。

Hurry to answer me, Yahweh. My spirit fails. Don't hide your face from me, So that I don't become like those who go down into the pit.

Haste, answer me, O Jehovah, My spirit hath been consumed, Hide not Thou Thy face from me, Or I have been compared with those going down [to] the pit.

- 8 求你使我清晨得聽你慈愛之言、因我倚靠你。求你使我知道當行的路、因我的心仰望你。

Cause me to hear your lovingkindness in the morning, For I trust in you. Cause me to know the way in which I should walk, For I lift up my soul to you.

Cause me to hear in the morning Thy kindness, For in Thee I have trusted, Cause me to know the way that I go, For unto Thee I have lifted up my soul.

- 9 耶和華阿、求你救我脫離我的仇敵。我往你那裡藏身。

Deliver me, Yahweh, from my enemies. I flee to you to hide me.

Deliver me from mine enemies, O Jehovah, Near Thee I am covered.

- 10 求你指教我遵行你的旨意、因你是我的神。你的靈本為善。求你引我到平坦之地。

Teach me to do your will, For you are my God. Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness.

Teach me to do Thy good pleasure, For Thou [art] my God -- Thy Spirit [is] good, Lead me into a land of uprightness.

- 11 耶和華阿、求你為你的名將我救活。憑你的公義、將我從患難中領出

Revive me, Yahweh, for your name`s sake. In your righteousness, bring my soul out of trouble.

For Thy name`s sake O Jehovah, Thou dost quicken me, In Thy righteousness, Thou bringest out from distress my soul,

- 12 憑你的慈愛剪除我的仇敵、滅絕一切苦待我的人。因我是你的僕人。

In your lovingkindness, cut off my enemies, And destroy all those who afflict my soul, For I am your servant. Psalm 144 By David.

And in Thy kindness cuttest off mine enemies, And hast destroyed all the adversaries of my soul, For I [am] Thy servant!

- 1 〔大衛的詩。〕耶和華我的磐石、是應當稱頌的。他教導我的手爭戰、教導我的指頭打仗。

Blessed be Yahweh, my rock, Who teaches my hands to war, And my fingers to battle:

By David. Blessed [is] Jehovah my rock, who is teaching My hands for war, my fingers for battle.

- 2 他是我慈愛的主、我的山寨、我的高臺、我的救主、我的盾牌、是我所投靠的。他使我的百姓服在我以下。

My lovingkindness, my fortress, My high tower, my deliverer, My shield, and he in whom I take refuge; Who subdues my people under me.

My kind one, and my bulwark, My tower, and my deliverer, My shield, and in whom I have trusted, Who is subduing my people under me!

- 3 耶和華阿、人算甚麼、你竟認識他。世人算甚麼、你竟顧念他。
Yahweh, what is man, that you care for him? Or the son of man, that you think of him?
Jehovah, what [is] man that Thou knowest him? Son of man, that Thou esteemest him?
- 4 人好像一口氣。他的年日如同影兒快快過去。
Man is like a breath. His days are like a shadow that passes away.
Man to vanity hath been like, His days [are] as a shadow passing by.
- 5 耶和華阿、求你使天下垂、親自降臨。摸山、山就冒煙。
Part your heavens, Yahweh, and come down. Touch the mountains, and they will smoke.
Jehovah, incline Thy heavens and come down, Strike against mountains, and they smoke.
- 6 求你發出閃電、使他們四散。射出你的箭、使他們擾亂。
Throw out lightning, and scatter them. Send out your arrows, and rout them.
Send forth lightning, and scatter them, Send forth Thine arrows, and trouble them,
- 7 求你從上伸手救拔我、救我出離大水、救我脫離外邦人的手。
Stretch out your hand from above, Rescue me, and deliver me out of great waters, Out of the hands of foreigners;
Send forth Thy hand from on high, Free me, and deliver me from many waters, From the hand of sons of a stranger,
- 8 他們的口說謊話、他們的右手起假誓。
Whose mouths speak deceit, Whose right hand is a right hand of falsehood.
Because their mouth hath spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of falsehood.
- 9 神阿、我要向你唱新歌。用十絃瑟向你歌頌。
I will sing a new song to you, God. On a ten-stringed lyre, I will sing praises to you.
O God, a new song I sing to Thee, On a psaltery of ten strings I sing praise to Thee.
- 10 你是那拯救君王的。你是那救僕人大衛脫離害命之刀的。
You are he who gives salvation to kings, Who rescues David, his servant, from the deadly sword.
Who is giving deliverance to kings, Who is freeing David His servant from the sword of evil.

- 11 求你救拔我、救我脫離外邦人的手。他們的口說謊話、他們的右手起
Rescue me, and deliver me out of the hands of foreigners, Whose mouths speak deceit, Whose right hand is a right hand of falsehood.
Free me, and deliver me From the hand of sons of a stranger, Because their mouth hath spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of falsehood,
- 12 我們的兒子、從幼年好像樹栽子長大、我們的女兒、如同殿角石、是按建宮的樣式鑿成的。
Then our sons will be like well-nurtured plants, Our daughters like pillars carved to adorn a palace.
Because our sons [are] as plants, Becoming great in their youth, Our daughters as hewn stones, Polished -- the likeness of a palace,
- 13 我們的倉盈滿、能出各樣的糧食、我們的羊、在田間孳生千萬。
Our barns are full, filled with all kinds of provision. Our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields.
Our garners [are] full, bringing out from kind to kind, Our flocks are bringing forth thousands, Ten thousands in our out-places,
- 14 我們的牛馱著滿馱、沒有人闖進來搶奪、也沒有人出去爭戰、我們的街市上、也沒有哭號的聲音。
Our oxen will pull heavy loads. There is no breaking in, and no going away, And no outcry in our streets.
Our oxen are carrying, there is no breach, And there is no outgoing, And there is no crying in our broad places.
- 15 遇見這光景的百姓、便為有福。有耶和華為他們的神、這百姓便為
Happy are the people who are in such a situation. Happy are the people whose God is Yahweh. Psalm 145 A praise psalm by David.
O the happiness of the people that is thus, O the happiness of the people whose God [is] Jehovah!
- 1 〔大衛的讚美詩。〕我的神我的王阿、我要尊崇你。我要永永遠遠稱頌你的名。
I will exalt you, my God, the King. I will praise your name forever and ever. Praise by David. I exalt Thee, my God, O king, And bless Thy name to the age and for ever.
- 2 我要天天稱頌你。也要永永遠遠讚美你的名。
Every day I will praise you. I will extol your name forever and ever. Every day do I bless Thee, And praise Thy name to the age and for ever.

- 3 耶和華本為大、該受大讚美。其大無法測度。
**Great is Yahweh, and greatly to be praised! His greatness is unsearchable.
Great [is] Jehovah, and praised greatly, And of His greatness there is no searching.**
- 4 這代要對那代頌讚你的作為、也要傳揚你的大能。
**One generation will commend your works to another, And will declare your mighty acts.
Generation to generation praiseth Thy works, And Thy mighty acts they declare.**
- 5 我要默念你威嚴的尊榮、和你奇妙的作為。
**Of the glorious majesty of your honor, Of your wondrous works, I will meditate.
The honour -- the glory of Thy majesty, And the matters of Thy wonders I declare.**
- 6 人要傳說你可畏之事的威力。我也要傳揚你的大德。
**Men will speak of the might of your awesome acts. I will declare your greatness.
And the strength of Thy fearful acts they tell, And Thy greatness I recount.**
- 7 他們記念你的大恩、就要傳出來、並要歌唱你的公義。
**They will utter the memory of your great goodness, And will sing of your righteousness.
The memorial of the abundance of Thy goodness they send forth. And Thy righteousness they sing.**
- 8 耶和華有恩惠、有憐憫、不輕易發怒、大有慈愛。
**Yahweh is gracious, merciful, Slow to anger, and of great lovingkindness.
Gracious and merciful [is] Jehovah, Slow to anger, and great in kindness.**
- 9 耶和華善待萬民、他的慈悲、覆庇他一切所造的。
**Yahweh is good to all. His tender mercies are over all his works.
Good [is] Jehovah to all, And His mercies [are] over all His works.**
- 10 耶和華阿、你一切所造的、都要稱謝你。你的聖民、也要稱頌你、
**All your works will give thanks to you, Yahweh. Your saints will extol you.
Confess Thee O Jehovah, do all Thy works, And Thy saints do bless Thee.**
- 11 傳說你國的榮耀、談論你的大能。
**They will speak of the glory of your kingdom, And talk about your power;
The honour of Thy kingdom they tell, And [of] Thy might they speak,**

12 好叫世人知道你大能的作為、並你國度威嚴的榮耀。

To make known to the sons of men his mighty acts, The glory of the majesty of his kingdom.

To make known to sons of men His mighty acts, The honour of the majesty of His kingdom.

13 你的國是永遠的國、你執掌的權柄、存到萬代。

Your kingdom is an everlasting kingdom. Your dominion endures throughout all generations.

Thy kingdom [is] a kingdom of all ages, And Thy dominion [is] in all generations.

14 凡跌倒的、耶和華將他們扶持。凡被壓下的、將他們扶起。

Yahweh upholds all who fall, And raises up all those who are bowed down.

Jehovah is supporting all who are falling, And raising up all who are bowed down.

15 萬民都舉目仰望你。你隨時給他們食物。

The eyes of all wait for you. You give them their food in due season.

The eyes of all unto Thee do look, And Thou art giving to them their food in its season,

16 你張手、使有生氣的都隨願飽足。

You open your hand, And satisfy the desire of every living thing.

Opening Thy hand, and satisfying The desire of every living thing.

17 耶和華在他一切所行的、無不公義。在他一切所作的、都有慈愛。

Yahweh is righteous in all his ways, And gracious in all his works.

Righteous [is] Jehovah in all His ways, And kind in all His works.

18 凡求告耶和華的、就是誠心求告他的、耶和華便與他們相近。

Yahweh is near to all those who call on him, To all who call on him in truth.

Near [is] Jehovah to all those calling Him, To all who call Him in truth.

19 敬畏他的、他必成就他們的心願。也必聽他們的呼求、拯救他們。

He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry, and will save them.

The desire of those fearing Him He doth, And their cry He heareth, and saveth them.

20 耶和華保護一切愛他的人、卻要滅絕一切的惡人。

Yahweh preserves all those who love him, But all the wicked he will destroy.

Jehovah preserveth all those loving Him, And all the wicked He destroyeth.

21 我的口要說出讚美耶和華的話。惟願凡有血氣的、都永永遠遠稱頌他

My mouth will speak the praise of Yahweh. Let all flesh bless his holy name forever and ever. Psalm 146

The praise of Jehovah my mouth speaketh, And all flesh doth bless His holy name, To the age and for ever!

1 你們要讚美耶和華。我的心哪、你要讚美耶和華。

Praise Yah! Praise Yahweh, my soul.

Praise ye Jah! Praise, O my soul, Jehovah.

2 我一生要讚美耶和華。我還活的時候、要歌頌我的神。

While I live, I will praise Yahweh. I will sing praises to my God as long as I exist.

I praise Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.

3 你們不要倚靠君王、不要倚靠世人、他一點不能幫助。

Don't put your trust in princes, Each a son of man in whom there is no help.

Trust not in princes -- in a son of man, For he hath no deliverance.

4 他的氣一斷、就歸回塵土。他所打算的、當日就消滅了。

His spirit departs, and he returns to the earth. In that very day, his thoughts perish.

His spirit goeth forth, he returneth to his earth, In that day have his thoughts perished.

5 以雅各的神為幫助、仰望耶和華他神的、這人便為有福。

Happy is he who has the God of Jacob for his help, Whose hope is in Yahweh, his God:

O the happiness of him Who hath the God of Jacob for his help, His hope [is] on Jehovah his God,

6 耶和華造天、地、海、和其中的萬物。他守誠實、直到永遠。

Who made heaven and earth, The sea, and all that is in them; Who keeps truth forever;

Making the heavens and earth, The sea and all that [is] in them, Who is keeping truth to the age,

7 他為受屈的伸冤、賜食物與飢餓的。耶和華釋放被囚的。

Who executes justice for the oppressed; Who gives food to the hungry. Yahweh frees the prisoners.

Doing judgment for the oppressed, Giving bread to the hungry.

- 8 耶和華開了瞎子的眼睛。耶和華扶起被壓下的人。耶和華喜愛義人。

Yahweh opens the eyes of the blind. Yahweh raises up those who are bowed down. Yahweh loves the righteous.

Jehovah is loosing the prisoners, Jehovah is opening (the eyes of) the blind, Jehovah is raising the bowed down, Jehovah is loving the righteous,

- 9 耶和華保護寄居的、扶持孤兒和寡婦。卻使惡人的道路彎曲。

Yahweh preserves the sojourners. He upholds the fatherless and widow, But the way of the wicked he turns upside down.

Jehovah is preserving the strangers, The fatherless and widow He causeth to stand, And the way of the wicked He turneth upside down.

- 10 耶和華要作王、直到永遠。錫安哪、你的神要作王、直到萬代。你們要讚美耶和華。

Yahweh will reign forever; Your God, O Zion, to all generations. Praise Yah! Psalm 147

Jehovah doth reign to the age, Thy God, O Zion, to generation and generation, Praise ye Jah!

- 1 你們要讚美耶和華、因歌頌我們的神為善為美。讚美的話是合宜的

Praise Yah, For it is good to sing praises to our God; For it is pleasant and fitting to praise him.

Praise ye Jah! For [it is] good to praise our God, For pleasant -- comely [is] praise.

- 2 耶和華建造耶路撒冷、聚集以色列中被趕散的人。

Yahweh builds up Jerusalem. He gathers together the outcasts of Israel. Building Jerusalem [is] Jehovah, The driven away of Israel He gathereth.

- 3 他醫好傷心的人、裹好他們的傷處。

He heals the broken in heart, And binds up their wounds.

Who is giving healing to the broken of heart, And is binding up their griefs.

- 4 他數點星宿的數目、一一稱他的名。

He counts the number of the stars. He calls them all by their names.

Appointing the number of the stars, To all them He giveth names.

- 5 我們的主為大、最有能力。他的智慧、無法測度。

Great is our Lord, and mighty in power. His understanding is infinite.

Great [is] our Lord, and abundant in power, Of His understanding there is no narration.

- 6 耶和華扶持謙卑人、將惡人傾覆於地。
**Yahweh upholds the humble. He brings the wicked down to the ground.
Jehovah is causing the meek to stand, Making low the wicked unto the earth.**
- 7 你們要以感謝向耶和華歌唱、用琴向我們的神歌頌。
**Sing to Yahweh with thanksgiving. Sing praises on the harp to our God,
Answer ye to Jehovah with thanksgiving, Sing ye to our God with a harp.**
- 8 他用雲遮天。為地降雨、使草生長在山上。
**Who covers the sky with clouds, Who prepares rain for the earth, Who makes
grass grow on the mountains.
Who is covering the heavens with clouds, Who is preparing for the earth rain, Who
is causing grass to spring up [on] mountains,**
- 9 他賜食給走獸、和啼叫的小烏鴉。
**He provides food for the cattle, And for the young ravens when they call.
Giving to the beast its food, To the young of the ravens that call.**
- 10 他不喜悅馬的力大、不喜愛人的腿快。
**He doesn't delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of
a man.
Not in the might of the horse doth He delight, Not in the legs of a man is He
pleased.**
- 11 耶和華喜愛敬畏、和盼望他慈愛的人。
**Yahweh takes pleasure in those who fear him, In those who hope in his
lovingkindness.
Jehovah is pleased with those fearing Him, With those waiting for His kindness.**
- 12 耶路撒冷阿、你要頌讚耶和華。錫安哪、你要讚美你的神。
**Praise Yahweh, Jerusalem! Praise your God, Zion!
Glorify, O Jerusalem, Jehovah, Praise thy God, O Zion.**
- 13 因為他堅固了你的門門、賜福給你中間的兒女。
**For he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children
within you.
For He did strengthen the bars of thy gates, He hath blessed thy sons in thy midst.**
- 14 他使你境內平安。用上好的麥子使你滿足。
**He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.
Who is making thy border peace, [With] the fat of wheat He satisfieth Thee.**

15 他發命在地，他的話頒行最快。

He sends out his commandment on earth. His word runs very swiftly.

Who is sending forth His saying [on] earth, Very speedily doth His word run.

16 他降雪如羊毛、撒霜如爐灰。

He gives snow like wool, And scatters frost like ashes.

Who is giving snow like wool, Hoar-frost as ashes He scattereth.

17 他擲下冰雹如碎渣，他發出寒冷，誰能當得起呢。

He hurls down his hail like pebbles. Who can stand before his cold?

Casting forth His ice like morsels, Before His cold who doth stand?

18 他一出令，這些就都消化，他使風颳起，水便流動。

He sends out his word, and melts them. He causes his wind to blow, and the waters flow.

He sendeth forth His word and melteth them, He causeth His wind to blow -- the waters flow.

19 他將他的道指示雅各，將他的律例典章指示以色列。

He shows his word to Jacob; His statutes and his ordinances to Israel.

Declaring His words to Jacob, His statutes and His judgments to Israel.

20 別國他都沒有這樣待過，至於他的典章，他們向來沒有知道。你們要讚美耶和華。

He has not done this for any nation; They don't know his ordinances. Praise Yah!

Psalm 148

He hath not done so to any nation, As to judgments, they have not known them.

Praise ye Jah!

1 你們要讚美耶和華，從天上讚美耶和華，在高處讚美他。

Praise Yah! Praise Yahweh from the heavens! Praise him in the heights!

Praise ye Jah! Praise ye Jehovah from the heavens, Praise ye Him in high places.

2 他的眾使者都要讚美他，他的諸軍都要讚美他。

Praise him, all his angels! Praise him, all his host!

Praise ye Him, all His messengers, Praise ye Him, all His hosts.

3 日頭月亮，你們要讚美他，放光的星宿，你們都要讚美他。

Praise him, sun and moon! Praise him, all you shining stars!

Praise ye Him, sun and moon, Praise ye Him, all stars of light.

- 4 天上的天、和天上的水、你們都要讚美他。
**Praise him, you heavens of heavens, You waters that are above the heavens.
Praise ye Him, heavens of heavens, And ye waters that are above the heavens.**
- 5 願這些都讚美耶和華的名。因他一吩咐便都造成。
**Let them praise the name of Yahweh, For he commanded, and they were created.
They do praise the name of Jehovah, For He commanded, and they were created.**
- 6 他將這些立定、直到永永遠遠。他定了命、不能廢去。〔廢去或作越過〕
**He has also established them forever and ever. He has made a decree which will not pass away.
And He establisheth them for ever to the age, A statute He gave, and they pass not over.**
- 7 所有在地上的、大魚和一切深洋、
**Praise Yahweh from the earth, You great sea creatures, and all depths!
Praise ye Jehovah from the earth, Dragons and all deeps,**
- 8 火與冰雹、雪和霧氣、成就他命的狂風、
**Lightning and hail, snow and clouds; Stormy wind, fulfilling his word;
Fire and hail, snow and vapour, Whirlwind doing His word;**
- 9 大山和小山、結果的樹木、和一切香柏樹、
**Mountains and all hills; Fruit trees and all cedars;
The mountains and all heights, Fruit tree, and all cedars,**
- 10 野獸和一切牲畜、昆蟲和飛鳥、
**Wild animals and all cattle; Small creatures and flying birds;
The wild beast, and all cattle, Creeping thing, and winged bird,**
- 11 世上的君王和萬民、首領和世上一切審判官、
**Kings of the earth and all peoples; Princes and all judges of the earth;
Kings of earth, and all peoples, Chiefs, and all judges of earth,**
- 12 少年人和處女、老年人和孩童、都當讚美耶和華。
**Both young men and maidens; Old men and children:
Young men, and also maidens, Aged men, with youths,**
- 13 願這些都讚美耶和華的名。因為獨有他的名被尊崇。他的榮耀在天地
**Let them praise the name of Yahweh, For his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens.
They praise the name of Jehovah, For His name alone hath been set on high, His honour [is] above earth and heavens.**

- 14 他將他百姓的角高舉。因此他（因此他或作他使）一切聖民以色列人、就是與他相近的百姓、都讚美他。你們要讚美耶和華。

He has lifted up the horn of his people, The praise of all his saints; Even of the children of Israel, a people near to him. Praise Yah! Psalm 149

And He exalteth the horn of His people, The praise of all His saints, Of the sons of Israel, a people near Him. Praise ye Jah!

- 1 你們要讚美耶和華、向耶和華唱新歌、在聖民的會中讚美他。

Praise Yahweh! Sing to Yahweh a new song, His praise in the assembly of the saints.

Praise ye Jah! Sing ye to Jehovah a new song, His praise in an assembly of saints.

- 2 願以色列因造他的主歡喜。願錫安的民、因他們的王快樂。

Let Israel rejoice in him who made them. Let the children of Zion be joyful in their King.

Israel doth rejoice in his Maker, Sons of Zion do joy in their king.

- 3 願他們跳舞讚美他的名、擊鼓彈琴歌頌他。

Let them praise his name in the dance! Let them sing praises to him with tambourine and harp!

They praise His name in a dance, With timbrel and harp sing praise to Him.

- 4 因為耶和華喜愛他的百姓。他要用救恩當作謙卑人的妝飾。

For Yahweh takes pleasure in his people. He crowns the humble with salvation. For Jehovah is pleased with His people, He beautifieth the humble with salvation.

- 5 願聖民因所得的榮耀高興。願他們在床上歡呼。

Let the saints rejoice in honor. Let them sing for joy on their beds.

Exult do saints in honour, They sing aloud on their beds.

- 6 願他們口中稱讚神為高、手裡有兩刃的刀。

May the high praises of God be in their mouths, And a two-edged sword in their hand;

The exaltation of God [is] in their throat, And a two-edged sword in their hand.

- 7 為要報復列邦、刑罰萬民。

To execute vengeance on the nations, And punishments on the peoples;

To do vengeance among nations, Punishments among the peoples.

- 8 要用鍊子捆他們的君王、用鐵鐐鎖他們的大臣。

To bind their kings with chains, And their nobles with fetters of iron;

To bind their kings with chains, And their honoured ones with fetters of iron,

- 9 要在他們身上施行所記錄的審判。他的聖民都有這榮耀。你們要讚美

To execute on them the written judgment. All his saints have this honor. Praise Yah! Psalm 150

To do among them the judgment written, An honour it [is] for all his saints. Praise ye Jah!

- 1 你們要讚美耶和華、在 神的聖所讚美他、在他顯能力的穹蒼讚美他

Praise Yah! Praise God in his sanctuary! Praise him in his heavens for his acts of power!

Praise ye Jah! Praise ye God in His holy place, Praise Him in the expanse of His strength.

- 2 要因他大能的作為讚美他、按著他極美的大德讚美他。

Praise him for his mighty acts! Praise him according to his excellent greatness! Praise Him in His mighty acts, Praise Him according to the abundance of His greatness.

- 3 要用角聲讚美他、鼓瑟彈琴讚美他。

Praise him with the sounding of the trumpet! Praise him with harp and lyre! Praise Him with blowing of trumpet, Praise Him with psaltery and harp.

- 4 擊鼓跳舞讚美他、用絲絃的樂器、和簫的聲音讚美他。

Praise him with tambourine and dancing! Praise him with stringed instruments and flute!

Praise Him with timbrel and dance, Praise Him with stringed instruments and organ.

- 5 用大響的鈸讚美他、用高聲的鈸讚美他。

Praise him with loud cymbals! Praise him with resounding cymbals! Praise Him with cymbals of sounding, Praise Him with cymbals of shouting.

- 6 凡有氣息的、都要讚美耶和華。你們要讚美耶和華。

Let everything that has breath praise Yah! Praise Yah! All that doth breathe doth praise Jah! Praise ye Jah!

- 1 以色列王大衛兒子所羅門的箴言。

The proverbs of Solomon, the son of David, king of Israel: Proverbs of Solomon, son of David, king of Israel:

- 2 要使人曉得智慧和訓誨。分辨通達的言語。

To know wisdom and instruction; To discern the words of understanding; For knowing wisdom and instruction, For understanding sayings of intelligence,

- 3 使人處事，領受智慧、仁義、公平、正直的訓誨。
**To receive instruction in wise dealing, In righteousness, justice, and equity;
For receiving the instruction of wisdom, Righteousness, judgment, and uprightness,**
- 4 使愚人靈明、使少年人有知識和謀略。
**To give prudence to the simple, Knowledge and discretion to the young man:
For giving to simple ones -- prudence, To a youth -- knowledge and discretion.**
- 5 使智慧人聽見、增長學問、使聰明人得著智謀、
**That the wise man may hear, and increase in learning; That the man of
understanding may attain to sound counsel:
(The wise doth hear and increaseth learning, And the intelligent doth obtain
counsels.)**
- 6 使人明白箴言和譬喻、懂得智慧人的言詞和謎語。
**To understand a proverb, and parables, The words and riddles of the wise.
For understanding a proverb and its sweetness, Words of the wise and their acute
sayings.**
- 7 敬畏耶和華是知識的開端，愚妄人藐視智慧和訓誨。
**The fear of Yahweh is the beginning of knowledge; But the foolish despise wisdom
and instruction.
Fear of Jehovah [is] a beginning of knowledge, Wisdom and instruction fools have
despised!**
- 8 我兒、要聽你父親的訓誨、不可離棄你母親的法則〔或作指教〕。
**My son, listen to your father's instruction, And don't forsake your mother's
teaching:
Hear, my son, the instruction of thy father, And leave not the law of thy mother,**
- 9 因為這要作你頭上的華冠、你項上的金鍊。
**For they will be a garland to grace your head, And chains around your neck.
For a graceful wreath [are] they to thy head, And chains to thy neck.**
- 10 我兒、惡人若引誘你、你不可隨從。
**My son, if sinners entice you, don't consent.
My son, if sinners entice thee be not willing.**

- 11 他們若說、你與我們同去、我們要埋伏流人之血、要蹲伏害無罪之人
If they say, "Come with us, Let`s lay in wait for blood; Let`s lurk secretly for the innocent without cause;
If they say, `Come with us, we lay wait for blood, We watch secretly for the innocent without cause,
- 12 我們好像陰間、把他們活活吞下。他們如同下坑的人、被我們囫圇吞
Let`s swallow them up alive like Sheol, And whole, like those who go down into the pit.
We swallow them as Sheol -- alive, And whole -- as those going down [to] the pit,
- 13 我們必得各樣寶物、將所擄來的裝滿房屋。
We`ll find all valuable wealth. We`ll fill our houses with spoil.
Every precious substance we find, We fill our houses [with] spoil,
- 14 你與我們大家同分。我們共用一個囊袋。
You shall cast your lot among us. We`ll all have one purse."
Thy lot thou dost cast among us, One purse is -- to all of us.`
- 15 我兒、不要與他們同行一道。禁止你腳走他們的路。
My son, don`t walk in the way with them. Keep your foot from their path,
My son! go not in the way with them, Withhold thy foot from their path,
- 16 因為他們的腳奔跑行惡、他們急速流人的血。
For their feet run to evil. They hurry to shed blood.
For their feet to evil do run, And they haste to shed blood.
- 17 好像飛鳥、網羅設在眼前仍不躲避。
For in vain is the net spread in the sight of any bird:
Surely in vain is the net spread out before the eyes of any bird.
- 18 這些人埋伏、是為自流己血。蹲伏、是為自害己命。
These lay wait for their own blood. They lurk secretly for their own lives.
And they for their own blood lay wait, They watch secretly for their own lives.
- 19 凡貪戀財利的、所行之路、都是如此。這貪戀之心、乃奪去得財者之
So are the ways of everyone who is greedy of gain. It takes away the life of its owners.
So [are] the paths of every gainer of dishonest gain, The life of its owners it taketh.

20 智慧在街市上呼喊、在寬闊處發聲。

Wisdom calls aloud in the street. She utters her voice in the public squares.

Wisdom in an out-place crieth aloud, In broad places she giveth forth her voice,

21 在熱鬧街頭喊叫、在城門口、在城中發出言語。

She calls at the head of noisy places. At the entrance of the city gates, she utters her words:

At the head of the multitudes she calleth, In the openings of the gates, In the city her sayings she saith:

22 說、你們愚昧人喜愛愚昧、褻慢人喜歡褻慢、愚頑人恨惡知識、要到

"How long, you simple ones, will you love simplicity? How long will mockers delight themselves in mockery, And fools hate knowledge?

'Till when, ye simple, do ye love simplicity? And have scorners their scorning desired? And do fools hate knowledge?

23 你們當因我的責備回轉。我要將我的靈澆灌你們、將我的話指示你們。

Turn at my reproof. Behold, I will pour out my spirit on you. I will make known my words to you.

Turn back at my reproof, lo, I pour forth to you my spirit, I make known my words with you.

24 我呼喚、你們不肯聽從。我伸手、無人理會。

Because I have called, and you have refused; I have stretched out my hand, and no one has paid attention;

Because I have called, and ye refuse, I stretched out my hand, and none is attending,

25 反輕棄我一切的勸戒、不肯受我的責備。

But you have ignored all my counsel, And wanted none of my reproof; And ye slight all my counsel, And my reproof ye have not desired.

26 你們遭災難、我就發笑。驚恐臨到你們、我必嗤笑。

I also will laugh at your disaster. I will mock when calamity overtakes you; I also in your calamity do laugh, I deride when your fear cometh,

27 驚恐臨到你們、好像狂風、災難來到、如同暴風。急難痛苦臨到你們

When calamity overtakes you like a storm, When your disaster comes on like a whirlwind; When distress and anguish come on you.

When your fear cometh as destruction, And your calamity as a hurricane doth come, When on you come adversity and distress.

28 那時、你們必呼求我、我卻不答應、懇切的尋找我、卻尋不見。

Then will they call on me, but I will not answer. They will seek me diligently, but they will not find me;

Then they call me, and I do not answer, They seek me earnestly, and find me not.

29 因為你們恨惡知識、不喜愛敬畏耶和華、

Because they hated knowledge, And didn't choose the fear of Yahweh.

Because that they have hated knowledge, And the fear of Jehovah have not chosen.

30 不聽我的勸戒、藐視我一切的責備、

They wanted none of my counsel. They despised all my reproof.

They have not consented to my counsel, They have despised all my reproof,

31 所以必喫自結的果子、充滿自設的計謀。

Therefore they will eat of the fruit of their own way, And be filled with their own schemes.

And they eat of the fruit of their way, And from their own counsels they are filled.

32 愚昧人背道、必殺己身。愚頑人安逸、必害己命。

For the backsliding of the simple will kill them. The careless ease of fools will destroy them.

For the turning of the simple slayeth them, And the security of the foolish destroyeth them.

33 惟有聽從我的、必安然居住、得享安靜、不怕災禍。

But whoever listens to me will dwell securely, And will be at ease, without fear of harm."

And whoso is hearkening to me dwelleth confidently, And [is] quiet from fear of evil!"

1 我兒、你若領受我的言語、存記我的命令、

My son, if you will receive my words, And store up my commandments within you;

My son, if thou dost accept my sayings, And my commands dost lay up with thee,

2 側耳聽智慧、專心求聰明。

So as to turn your ear to wisdom, And apply your heart to understanding;

To cause thine ear to attend to wisdom, Thou inclinest thy heart to understanding,

3 呼求明哲、揚聲求聰明、

Yes, if you call out for discernment, And lift up your voice for understanding;

For, if for intelligence thou callest, For understanding givest forth thy voice,

- 4 尋找他如尋找銀子、搜求他如搜求隱藏的珍寶、
**If you seek her as silver, And search for her as for hidden treasures:
If thou dost seek her as silver, And as hid treasures searchest for her,**
- 5 你就明白敬畏耶和華、得以認識 神。
**Then you will understand the fear of Yahweh, And find the knowledge of God.
Then understandest thou fear of Jehovah, And knowledge of God thou findest.**
- 6 因為、耶和華賜人智慧。知識和聰明都由他口而出。
For Yahweh gives wisdom. Out of his mouth comes knowledge and understanding.
- For Jehovah giveth wisdom, From His mouth knowledge and understanding.**
- 7 他給正直人存留真智慧、給行為純正的人作盾牌。
**He lays up sound wisdom for the upright. He is a shield to those who walk in integrity;
Even to lay up for the upright substance, A shield for those walking uprightly.**
- 8 為要保守公平人的路、護庇虔敬人的道。
**That he may guard the paths of justice, And preserve the way of his saints.
To keep the paths of judgment, And the way of His saints He preserveth.**
- 9 你也必明白仁義、公平、正直、一切的善道。
**Then you will understand righteousness and justice, Equity and every good path.
Then understandest thou righteousness, And judgment, and uprightness -- every good path.**
- 10 智慧必入你心。你的靈要以知識為美。
**For wisdom will enter into your heart. Knowledge will be pleasant to your soul.
For wisdom cometh into thy heart, And knowledge to thy soul is pleasant,**
- 11 謀略必護衛你。聰明必保守你。
**Discretion will watch over you. Understanding will keep you,
Thoughtfulness doth watch over thee, Understanding doth keep thee,**
- 12 要救你脫離惡道〔惡道或作惡人的道〕、脫離說乖謬話的人。
**To deliver you from the way of evil, From the men who speak perverse things;
To deliver thee from an evil way, From any speaking froward things,**
- 13 那等人捨棄正直的路、行走黑暗的道、
**Who forsake the paths of uprightness, To walk in the ways of darkness;
Who are forsaking paths of uprightness, To walk in ways of darkness,**

14 歡喜作惡、喜愛惡人的乖僻。

**Who rejoice to do evil, And delight in the perverseness of evil;
Who are rejoicing to do evil, They delight in frowardness of the wicked,**

15 在他們的道中彎曲、在他們的路上偏僻。

**Who are crooked in their ways, And wayward in their paths:
Whose paths [are] crooked, Yea, they are perverted in their ways.**

16 智慧要救你脫離淫婦、就是那油嘴滑舌的外女。

To deliver you from the strange woman, Even from the foreigner who flatters with her words;

To deliver thee from the strange woman, From the stranger who hath made smooth her sayings,

17 他離棄幼年的配偶、忘了神的盟約。

Who forsakes the friend of her youth, And forgets the covenant of her God:

Who is forsaking the guide of her youth, And the covenant of her God hath forgotten.

18 他的家陷入死地、他的路偏向陰間。

**For her house leads down to death, Her paths to the dead.
For her house hath inclined unto death, And unto Rephaim her paths.**

19 凡到他那裡去的不得轉回、也得不著生命的路。

**None who go to her return again, Neither do they attain to the paths of life:
None going in unto her turn back, Nor do they reach the paths of life.**

20 智慧必使你行善人的道、守義人的路。

**That you may walk in the way of good men, And keep the paths of the righteous.
That thou dost go in the way of the good, And the paths of the righteous dost keep.**

21 正直人必在世上居住、完全人必在地上存留。

**For the upright will dwell in the land. The perfect will remain in it.
For the upright do inhabit the earth, And the perfect are left in it,**

22 惟有惡人必然剪除、奸詐的、必然拔出。

But the wicked will be cut off from the land. The treacherous will be rooted out of it.

And the wicked from the earth are cut off, And treacherous dealers plucked out of it!

- 1 我兒、不要忘記我的法則。〔或作指教〕你心要謹守我的誠命。
**My son, don't forget my teaching; But let your heart keep my commandments:
My son! my law forget not, And my commands let thy heart keep,**
- 2 因為他必將長久的日子、生命的年數、與平安、加給你。
**For length of days, and years of life, And peace, will they add to you.
For length of days and years, Life and peace they do add to thee.**
- 3 不可使慈愛誠實離開你。要繫在你頸項上、刻在你心版上。
**Don't let kindness and truth forsake you. Bind them around your neck. Write
them on the tablet of your heart.**
**Let not kindness and truth forsake thee, Bind them on thy neck, Write them on the
tablet of thy heart,**
- 4 這樣、你必在 神和世人眼前蒙恩寵、有聰明。
**So you will find favor and good understanding in the sight of God and man.
And find grace and good understanding In the eyes of God and man.**
- 5 你要專心仰賴耶和華、不可倚靠自己的聰明。
**Trust in Yahweh with all your heart, And don't lean on your own understanding.
Trust unto Jehovah with all thy heart, And unto thine own understanding lean not.**
- 6 在你一切所行的事上、都要認定他、他必指引你的路。
**In all your ways acknowledge him, And he will direct your paths.
In all thy ways know thou Him, And He doth make straight thy paths.**
- 7 不要自以為有智慧。要敬畏耶和華、遠離惡事。
**Don't be wise in your own eyes. Fear Yahweh, and depart from evil.
Be not wise in thine own eyes, Fear Jehovah, and turn aside from evil.**
- 8 這便醫治你的肚臍、滋潤你的百骨。
**It will be health to your body, And nourishment to your bones.
Healing it is to thy navel, And moistening to thy bones.**
- 9 你要以財物和一切初熟的土產、尊榮耶和華。
**Honor Yahweh with your substance, With the first fruits of all your increase:
Honour Jehovah from thy substance, And from the beginning of all thine increase;**
- 10 這樣、你的倉房、必充滿有餘、你的酒醪、有新酒盈溢。
**So your barns will be filled with plenty, And your vats will overflow with new
wine.**
And filled are thy barns [with] plenty, And [with] new wine thy presses break forth.

- 11 我兒、你不可輕看耶和華的管教〔或作懲治〕、也不可厭煩他的責備。
**My son, don't despise Yahweh's discipline, Neither be weary of his reproof:
Chastisement of Jehovah, my son, despise not, And be not vexed with His reproof,**
- 12 因為耶和華所愛的、他必責備。正如父親責備所喜愛的兒子。
**For whom Yahweh loves, he reproveth; Even as a father the son in whom he
delights.**
**For whom Jehovah loveth He reproveth, Even as a father the son He is pleased
with.**
- 13 得智慧、得聰明的、這人便為有福。
**Happy is the man who finds wisdom, The man who gets understanding.
O the happiness of a man [who] hath found wisdom, And of a man [who] bringeth
forth understanding.**
- 14 因為得智慧勝過得銀子、其利益強如精金。
**For the gaining of it is better than the gaining of silver, The profit of it better than
fine gold.**
**For better [is] her merchandise Than the merchandise of silver, And than gold -- her
increase.**
- 15 比珍珠〔或作紅寶石〕寶貴。你一切所喜愛的、都不足與比較。
**She is more precious than rubies. None of the things you can desire are to be
compared to her.**
Precious she [is] above rubies, And all thy pleasures are not comparable to her.
- 16 他右手有長壽。左手有富貴。
**Length of days is in her right hand. In her left hand are riches and honor.
Length of days [is] in her right hand, In her left [are] wealth and honour.**
- 17 他的道是安樂、他的路全是平安。
**Her ways are ways of pleasantness. All her paths are peace.
Her ways [are] ways of pleasantness, And all her paths [are] peace.**
- 18 他與持守他的作生命樹。持定他的俱各有福。
**She is a tree of life to those who lay hold of her. Happy is everyone who retains
her.**
**A tree of life she [is] to those laying hold on her, And whoso is retaining her [is]
happy.**

19 耶和華以智慧立地，以聰明定天。

By wisdom Yahweh founded the earth. By understanding, he established the heavens.

Jehovah by wisdom did found the earth, He prepared the heavens by understanding.

20 以知識使深淵裂開，使天空滴下甘露。

By his knowledge, the depths were broken up, And the skies drop down the dew. By His knowledge depths have been rent, And clouds do drop dew.

21 我兒，要謹守真智慧和謀略，不可使他離開你的眼目。

My son, let them not depart from your eyes. Keep sound wisdom and discretion: My son! let them not turn from thine eyes, Keep thou wisdom and thoughtfulness,

22 這樣，他必作你的生命、頸項的美飾。

So they will be life to your soul, And grace for your neck. And they are life to thy soul, and grace to thy neck.

23 你就坦然行路，不至碰腳。

Then you shall walk in your way securely. Your foot won't stumble. Then thou goest thy way confidently, And thy foot doth not stumble.

24 你躺下，必不懼怕，你躺臥，睡得香甜。

When you lie down, you will not be afraid. Yes, you will lie down, and your sleep will be sweet.

If thou liest down, thou art not afraid, Yea, thou hast lain down, And sweet hath been thy sleep.

25 忽然來的驚恐，不要害怕，惡人遭毀滅，也不要恐懼。

Don't be afraid of sudden fear, Neither of the desolation of the wicked, when it comes:

Be not afraid of sudden fear, And of the desolation of the wicked when it cometh.

26 因為耶和華是你所倚靠的，他必保守你的腳不陷入網羅。

For Yahweh will be your confidence, And will keep your foot from being taken. For Jehovah is at thy side, And He hath kept thy foot from capture.

27 你手若有行善的力量，不可推辭，就當向那應得的人施行。

Don't withhold good from those to whom it is due, When it is in the power of your hand to do it.

Withhold not good from its owners, When thy hand [is] toward God to do [it].

28 你那裡若有現成的、不可對鄰舍說、去罷、明天再來、我必給你。

Don't say to your neighbor, "Go, and come again, Tomorrow I will give," When you have it by you.

Say not thou to thy friend, `Go, and return, and to-morrow I give,` And substance with thee.

29 你的鄰舍、既在你附近安居、你不可設計害他。

Don't devise evil against your neighbor, Seeing he dwells securely by you.

Devise not against thy neighbour evil, And he sitting confidently with thee.

30 人未曾加害與你、不可無故與他相爭。

Don't strive with a man without cause, If he has done you no harm.

Strive not with a man without cause, If he have not done thee evil.

31 不可嫉妒強暴的人、也不可選擇他所行的路。

Don't envy the man of violence. Choose none of his ways.

Be not envious of a man of violence, Nor fix thou on any of his ways.

32 因為乖僻人為耶和華所憎惡、正直人為他所親密。

For the perverse is an abomination to Yahweh, But his friendship is with the upright.

For an abomination to Jehovah [is] the perverted, And with the upright [is] His secret counsel.

33 耶和華咒詛惡人的家庭、賜福與義人的居所。

The curse of Yahweh is in the house of the wicked, But he blesses the habitation of the righteous.

The curse of Jehovah [is] in the house of the wicked. And the habitation of the righteous He blesseth.

34 他譏誚那好譏誚的人、賜恩給謙卑的人。

Surely he mocks the mockers, But he gives grace to the humble.

If the scorers He doth scorn, Yet to the humble He doth give grace.

35 智慧人必承受尊榮、愚昧人高陞也成為羞辱。

The wise will inherit glory, But shame will be the promotion of fools.

Honour do the wise inherit, And fools are bearing away shame!

1 眾子阿、要聽父親的教訓、留心得知聰明。

Listen, sons, to a father's instruction. Pay attention and know understanding;

Hear, ye sons, the instruction of a father, And give attention to know understanding.

- 2 因我所給你們的、是好教訓、不可離棄我的法則〔或作指教〕。

For I give you sound learning. Don't forsake my law.

For good learning I have given to you, My law forsake not.

- 3 我在父親面前為孝子、在母親眼中為獨一的嬌兒。

For I was a son to my father, Tender and an only child in the sight of my mother.

For, a son I have been to my father -- tender, And an only one before my mother.

- 4 父親教訓我說、你心要存記我的言語、遵守我的命令、便得存活。

He taught me, and said to me: "Let your heart retain my words. Keep my commandments, and live.

And he directeth me, and he saith to me: `Let thy heart retain my words, Keep my commands, and live.

- 5 要得智慧、要得聰明、不可忘記、也不可偏離我口中的言語。

Get wisdom. Get understanding. Don't forget, neither swerve from the words of my mouth.

Get wisdom, get understanding, Do not forget, nor turn away From the sayings of my mouth.

- 6 不可離棄智慧、智慧就護衛你。要愛他、他就保守你。

Don't forsake her, and she will preserve you. Love her, and she will keep you.

Forsake her not, and she doth preserve thee, Love her, and she doth keep thee.

- 7 智慧為首。所以要得智慧。在你一切所得之內、必得聰明。〔或作用你一切所得的去換聰明〕。

Wisdom is supreme. Get wisdom. Yes, though it costs all your possessions, get understanding.

The first thing [is] wisdom -- get wisdom, And with all thy getting get understanding.

- 8 高舉智慧、他就使你高陞。懷抱智慧、他就使你尊榮。

Esteem her, and she will exalt you. She will bring you to honor, when you embrace her.

Exalt her, and she doth lift thee up, She honoureth thee, when thou dost embrace her.

- 9 他必將華冠加在你頭上、把榮冕交給你。

She will give to your head a garland of grace. A crown of splendor will she deliver to you."

She giveth to thy head a wreath of grace, A crown of beauty she doth give thee freely.

- 10 我兒、你要聽受我的言語、就必延年益壽。
**Listen, my son, and receive my sayings. The years of your life will be many.
Hear, my son, and receive my sayings, And years of life [are] multiplied to thee.**
- 11 我已指教你走智慧的道、引導你行正直的路。
**I have taught you in the way of wisdom. I have led you in paths of uprightness.
In a way of wisdom I have directed thee, I have caused thee to tread in paths of uprightness.**
- 12 你行走、腳步必不致狹窄。你奔跑、也不致跌倒。
**When you go, your steps will not be hampered. When you run, you will not stumble.
In thy walking thy step is not straitened, And if thou runnest, thou stumblest not.**
- 13 要持定訓誨、不可放鬆。必當謹守、因為他是你的生命。
**Take firm hold of instruction. Don't let her go. Keep her, for she is your life.
Lay hold on instruction, do not desist, Keep her, for she [is] thy life.**
- 14 不可行惡人的路。不要走壞人的道。
**Don't enter into the path of the wicked. Don't walk in the way of evil men.
Into the path of the wicked enter not, And be not happy in a way of evil doers.**
- 15 要躲避、不可經過。要轉身而去。
**Avoid it, and don't pass by it. Turn from it, and pass on.
Avoid it, pass not over into it, Turn aside from it, and pass on.**
- 16 這等人若不行惡、不得睡覺。不使人跌倒、睡臥不安。
**For they don't sleep, unless they do evil. Their sleep is taken away, unless they make someone fall.
For they sleep not if they do not evil, And their sleep hath been taken violently away, If they cause not [some] to stumble.**
- 17 因為他們以奸惡喫餅、以強暴喝酒。
**For they eat the bread of wickedness, And drink the wine of violence.
For they have eaten bread of wickedness, And wine of violence they drink.**
- 18 但義人的路、好像黎明的光、越照越明、直到日午。
**But the path of the righteous is like the dawning light, That shines more and more until the perfect day.
And the path of the righteous [is] as a shining light, Going and brightening till the day is established,**

- 19 惡人的道、好像幽暗。自己不知因甚麼跌倒。
The way of the wicked is like darkness. They don't know what they stumble over.
The way of the wicked [is] as darkness, They have not known at what they stumble.
- 20 我兒、要留心聽我的言詞、側耳聽我的話語。
My son, attend to my words. Turn your ear to my sayings.
My son, to my words give attention, To my sayings incline thine ear,
- 21 都不可離你的眼目。要存記在你心中。
Let them not depart from your eyes. Keep them in the midst of your heart.
Let them not turn aside from thine eyes, Preserve them in the midst of thy heart.
- 22 因為得著他的、就得了生命、又得了醫全體的良藥。
For they are life to those who find them, And health to their whole body.
For life they [are] to those finding them, And to all their flesh healing.
- 23 你要保守你心、勝過保守一切〔或作你要切切保守你心〕因為一生的果效、是由心發出。
Keep your heart with all diligence, For out of it is the wellspring of life.
Above every charge keep thy heart, For out of it [are] the outgoings of life.
- 24 你要除掉邪僻的口、棄絕乖謬的嘴。
Put away from yourself a perverse mouth. Put corrupt lips far from you.
Turn aside from thee a froward mouth, And perverse lips put far from thee,
- 25 你的眼目、要向前正看你的眼睛〔原文作皮〕當向前直觀。
Let your eyes look straight ahead. Fix your gaze directly before you.
Thine eyes do look straightforward, And thine eyelids look straight before thee.
- 26 要修平你腳下的路、堅定你一切的道。
Make the path of your feet level. Let all of your ways be established.
Ponder thou the path of thy feet, And all thy ways [are] established.
- 27 不可偏向左右。要使你的腳離開邪惡。
Don't turn to the right hand nor to the left. Remove your foot from evil.
Incline not [to] the right or to the left, Turn aside thy foot from evil!
- 1 我兒、要留心我智慧的話語、側耳聽我聰明的言詞。
My son, pay attention to my wisdom. Turn your ear to my understanding:
My son! to my wisdom give attention, To mine understanding incline thine ear,

- 2 為要使你謹守謀略、嘴唇保存知識。
**That you may maintain discretion, That your lips may preserve knowledge.
To observe thoughtfulness, And knowledge do thy lips keep.**
- 3 因為淫婦的嘴滴下蜂蜜、他的口比油更滑。
**For the lips of an adulteress drip honey. Her mouth is smoother than oil,
For the lips of a strange woman drop honey, And smoother than oil [is] her mouth,**
- 4 至終卻苦似茵蔯、快如兩刃的刀。
**But in the end she is as bitter as wormwood, And as sharp as a two-edged sword.
And her latter end [is] bitter as wormwood, Sharp as a sword [with] mouths.**
- 5 他的腳、下入死地。他腳步、踏住陰間。
**Her feet go down to death. Her steps lead straight to Sheol.
Her feet are going down to death, Sheol do her steps take hold of.**
- 6 以致他找不著生命平坦的道。他的路變遷不定、自己還不知道。
**She gives no thought to the way of life. Her ways are crooked, and she doesn't
know it.
The path of life -- lest thou ponder, Moved have her paths -- thou knowest not.**
- 7 眾子阿、現在要聽從我、不可離棄我口中的話。
**Now therefore, my sons, listen to me. Don't depart from the words of my mouth.
And now, ye sons, hearken to me, And turn not from sayings of my mouth.**
- 8 你所行的道要離他遠、不可就近他的房門。
**Remove your way far from her. Don't come near the door of her house,
Keep far from off her thy way, And come not near unto the opening of her house,**
- 9 恐怕將你的尊榮給別人、將你的歲月給殘忍的人。
**Lest you give your honor to others, And your years to the cruel one;
Lest thou give to others thy honour, And thy years to the fierce,**
- 10 恐怕外人滿得你的力量、你勞碌得來的、歸入外人的家。
**Lest strangers feast on your wealth, And your labors enrich another man's house.
Lest strangers be filled [with] thy power, And thy labours in the house of a stranger,**
- 11 終久你皮肉和身體消毀、你就悲歎、
**You will groan at your latter end, When your flesh and your body are consumed,
And thou hast howled in thy latter end, In the consumption of thy flesh and thy
food,**

- 12 說、我怎麼恨惡訓誨、心中藐視責備、
**And say, "How I have hated instruction, And my heart despised reproof;
And hast said, `How have I hated instruction, And reproof hath my heart despised,**
- 13 也不聽從我師傅的話、又不側耳聽那教訓我的人。
**Neither have I obeyed the voice of my teachers, Nor turned my ear to those who instructed me!
And I have not hearkened to the voice of my directors, And to my teachers have not inclined mine ear.**
- 14 我在聖會裡、幾乎落在諸般惡中。
**I have come to the brink of utter ruin, In the midst of the gathered assembly."
As a little thing I have been all evil, In the midst of an assembly and a company.**
- 15 你要喝自己池中的水、飲自己井裡的活水。
**Drink water out of your own cistern, Running water out of your own well.
Drink waters out of thine own cistern, Even flowing ones out of thine own well.**
- 16 你的泉源豈可漲溢在外、你的河水豈可流在街上。
**Should your springs overflow in the streets, Streams of water in the public squares?
Let thy fountains be scattered abroad, In broad places rivulets of waters.**
- 17 惟獨歸你一人、不可與外人同用。
**Let them be for yourself alone, Not for strangers with you.
Let them be to thee for thyself, And not to strangers with thee.**
- 18 要使你的泉源蒙福、要喜悅你幼年所娶的妻。
**Let your spring be blessed. Rejoice in the wife of your youth.
Let thy fountain be blessed, And rejoice because of the wife of thy youth,**
- 19 他如可愛的麀鹿、可喜的母鹿、願他的胸懷、使你時時知足、他的愛情、使你常常戀慕。
**A loving hind and a pleasant doe -- Let her breasts satisfy you at all times. Be captivated always with her love.
A hind of loves, and a roe of grace! Let her loves satisfy thee at all times, In her love magnify thyself continually.**
- 20 我兒、你為何戀慕淫婦、為何抱外女的胸懷。
**For why should you, my son, be captivated with an adulteress? Why embrace the bosom of another?
And why dost thou magnify thyself, My son, with a stranger? And embrace the bosom of a strange woman?**

- 21 因為人所行的道、都在耶和華眼前。他也修平人一切的路。
**For the ways of man are before the eyes of Yahweh. He examines all his paths.
For over-against the eyes of Jehovah are the ways of each, And all his paths He is pondering.**
- 22 惡人必被自己的罪孽捉住。他必被自己的罪惡如繩索纏繞。
**The evil deeds of the wicked ensnare him. The cords of his sin hold him firmly.
His own iniquities do capture the wicked, And with the ropes of his sin he is holden.**
- 23 他因不受訓誨、就必死亡。又因愚昧過甚、必走差了路。
**He will die for lack of instruction. In the greatness of his folly, he will go astray.
He dieth without instruction, And in the abundance of his folly magnifieth himself!**
- 1 我兒、你若為朋友作保、替外人擊掌、
**My son, if you have become collateral for your neighbor, If you have struck your hands in pledge for a stranger;
My son! if thou hast been surety for thy friend, Hast stricken for a stranger thy hand,**
- 2 你就被口中的話語纏住、被嘴裡的言語捉住。
**You are trapped by the words of your mouth. You are ensnared with the words of your mouth.
Hast been snared with sayings of thy mouth, Hast been captured with sayings of thy mouth,**
- 3 我兒、你既落在朋友手中、就當這樣行、纔可救自己。你要自卑、去懇求你的朋友。
**Do this now, my son, and deliver yourself, Seeing you have come into the hand of your neighbor. Go, humble yourself. Press your plea with your neighbor.
Do this now, my son, and be delivered, For thou hast come into the hand of thy friend. Go, trample on thyself, and strengthen thy friend,**
- 4 不要容你的眼睛睡覺、不要容你的眼皮打盹。
**Give no sleep to your eyes, Nor slumber to your eyelids.
Give not sleep to thine eyes, And slumber to thine eyelids,**
- 5 要救自己、如鹿脫離獵戶的手、如鳥脫離捕鳥人的手。
**Free yourself, like a gazelle from the hand of the hunter, Like a bird from the snare of the fowler.
Be delivered as a roe from the hand, And as a bird from the hand of a fowler.**

- 6 懶惰人哪、你去察看螞蟻的動作、就可得智慧。
**Go to the ant, you sluggard. Consider her ways, and be wise;
Go unto the ant, O slothful one, See her ways and be wise;**
- 7 螞蟻沒有元帥、沒有官長、沒有君王、
**Which having no chief, Overseer, or ruler,
Which hath not captain, overseer, and ruler,**
- 8 尚且在夏天豫備食物、在收割時聚斂糧食。
**Provides her bread in the summer, And gathers her food in the harvest.
She doth prepare in summer her bread, She hath gathered in harvest her food.**
- 9 懶惰人哪、你要睡到幾時呢。你何時睡醒呢。
**How long will you sleep, sluggard? When will you arise out of your sleep?
Till when, O slothful one, dost thou lie? When dost thou arise from thy sleep?**
- 10 再睡片時、打盹片時、抱著手躺臥片時、
**A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep:
A little sleep, a little slumber, A little clasping of the hands to rest,**
- 11 你的貧窮就必如強盜速來、你的缺乏彷彿拿兵器的人來到。
**So your poverty will come as a robber, And your scarcity as an armed man.
And thy poverty hath come as a traveller, And thy want as an armed man.**
- 12 無賴的惡徒、行動就用乖僻的口。
**A worthless person, a man of iniquity, Is he who walks with a perverse mouth;
A man of worthlessness, a man of iniquity, Walking [with] perverseness of mouth,**
- 13 用眼傳神、用腳示意、用指點劃。
**Who winks with his eyes, who signals with his feet, Who motions with his fingers;
Winking with his eyes, speaking with his feet, Directing with his fingers,**
- 14 心中乖僻、常設惡謀、布散紛爭。
**In whose heart is perverseness, Who devises evil continually, Who always sows
discord.
Frowardness [is] in his heart, devising evil at all times, Contentions he sendeth
forth.**
- 15 所以災難必忽然臨到他身。他必頃刻敗壞無法可治。
**Therefore his calamity will come suddenly. He will be broken suddenly, and that
without remedy.
Therefore suddenly cometh his calamity, Instantly he is broken -- and no healing.**

16 耶和華所恨惡的有六樣、連他心所憎惡的共有七樣。

There are six things which Yahweh hates; Yes, seven which are an abomination to him:

These six hath Jehovah hated, Yea, seven [are] abominations to His soul.

17 就是高傲的眼、撒謊的舌、流無辜人血的手、

**Haughty eyes, a lying tongue, Hands that shed innocent blood;
Eyes high -- tongues false -- And hands shedding innocent blood --**

18 圖謀惡計的心、飛跑行惡的腳、

**A heart that devises wicked schemes, Feet that are swift in running to mischief,
A heart devising thoughts of vanity -- Feet hasting to run to evil --**

19 吐謊言的假見證、並弟兄中布散紛爭的人。

**A false witness who utters lies, And he who sows discord among brothers.
A false witness [who] doth breathe out lies -- And one sending forth contentions
between brethren.**

20 我兒、要謹守你父親的誠命、不可離棄你母親的法則。（或作指教）

**My son, keep your father's commandment, And don't forsake your mother's
teaching.**

Keep, my son, the command of thy father, And leave not the law of thy mother.

21 要常繫在你心上、挂在你項上。

**Bind them continually on your heart. Tie them around your neck.
Bind them on thy heart continually, Tie them on thy neck.**

22 你行走、他必引導你。你躺臥、他必保守你。你睡醒、他必與你談論。

**When you walk, it will lead you. When you sleep, it will watch over you. When
you awake, it will talk with you.**

**In thy going up and down, it leadeth thee, In thy lying down, it watcheth over thee,
And thou hast awaked -- it talketh [with] thee.**

23 因為誠命是燈。法則（或作指教）是光、訓誨的責備是生命的道。

**For the commandment is a lamp, And the law is light. Reproofs of instruction
are the way of life,**

**For a lamp [is] the command, And the law a light, And a way of life [are] reproofs of
instruction,**

24 能保你遠離惡婦、遠離外女諂媚的舌頭。

To keep you from the immoral woman, From the flattery of the wayward wife`s tongue.

To preserve thee from an evil woman, From the flattery of the tongue of a strange woman.

25 你心中不要戀慕他的美色、也不要被他眼皮勾引。

Don` t lust after her beauty in your heart, Neither let her captivate you with her eyelids.

Desire not her beauty in thy heart, And let her not take thee with her eyelids.

26 因為妓女能使人只剩一塊餅、淫婦獵取人寶貴的生命。

For a prostitute reduces you to a piece of bread. The adulteress hunts for your precious life.

For a harlot consumeth unto a cake of bread, And an adulteress the precious soul hunteth.

27 人若懷裡攬火、衣服豈能不燒呢。

Can a man scoop fire into his lap, And his clothes not be burned?

Doth a man take fire into his bosom, And are his garments not burnt?

28 人若在火炭上走、腳豈能不燙呢。

Or can one walk on hot coals, And his feet not be scorched?

Doth a man walk on the hot coals, And are his feet not scorched?

29 親近鄰舍之妻的、也是如此。凡挨近他的、不免受罰。

So is he who goes in to his neighbor`s wife. Whoever touches her will not be unpunished.

So [is] he who hath gone in unto the wife of his neighbour, None who doth touch her is innocent.

30 賊因飢餓偷竊充飢、人不藐視他。

Men don` t despise a thief, If he steals to satisfy himself when he is hungry:

They do not despise the thief, When he stealeth to fill his soul when he is hungry,

31 若被找著、他必賠還七倍。必將家中所有的、盡都償還。

But if he be found, he shall restore seven times. He shall give all the wealth of his house.

And being found he repayeth sevenfold, All the substance of his house he giveth.

32 與婦人行淫的、便是無知、行這事的、必喪掉生命。

He who commits adultery with a woman is void of understanding. He who does it destroys his own soul.

He who committeth adultery [with] a woman lacketh heart, He is destroying his soul who doth it.

33 他必受傷損、必被凌辱。他的羞恥不得塗抹。

He will get wounds and dishonor. His reproach will not be wiped away.

A stroke and shame he doth find, And his reproach is not wiped away,

34 因為人的嫉恨、成了烈怒。報仇的時候、決不留情。

For jealousy arouses the fury of the husband. He won't spare in the day of vengeance.

For jealousy [is] the fury of a man, And he doth not spare in a day of vengeance.

35 甚麼贖價、他都不顧。你雖送許多禮物、他也不肯干休。

He won't regard any ransom, Neither will he rest content, though you give many gifts.

He accepteth not the appearance of any atonement, Yea, he doth not consent, Though thou dost multiply bribes!

1 我兒、你要遵守我的言語、將我的命令存記在心。

My son, keep my words. Lay up my commandments within you.

My son! keep my sayings, And my commands lay up with thee.

2 遵守我的命令、就得存活。保守我的法則〔或作指教〕好像保守眼中的

Keep my commandments and live; Guard my teaching as the apple of your eye.

Keep my commands, and live, And my law as the pupil of thine eye.

3 繫在你指頭上、刻在你心版上。

Bind them on your fingers. Write them on the tablet of your heart.

Bind them on thy fingers, Write them on the tablet of thy heart.

4 對智慧說、你是我的姊妹。稱呼聰明為你的親人。

Tell wisdom, "You are my sister." Call understanding your relative,

Say to wisdom, `My sister Thou [art].` And cry to understanding, `Kinswoman!`

5 他就保你遠離淫婦、遠離說諂媚話的外女。

That they may keep you from the strange woman, From the foreigner who flatters with her words.

To preserve thee from a strange woman, From a stranger who hath made smooth her sayings.

- 6 我曾在我房屋的窗戶內、從我窗櫺之間、往外觀看。
For at the window of my house, I looked forth through my lattice.
For, at a window of my house, Through my casement I have looked out,
- 7 見愚蒙人內、少年人中、分明有一個無知的少年人、
I saw among the simple ones. I discerned among the youths a young man void of understanding,
And I do see among the simple ones, I discern among the sons, A young man lacking understanding,
- 8 從街上經過、走近淫婦的巷口、直往通他家的路去、
Passing through the street near her corner, He went the way to her house,
Passing on in the street, near her corner, And the way [to] her house he doth step,
- 9 在黃昏、或晚上、或半夜、或黑暗之中、
In the twilight, in the evening of the day, In the middle of the night and in the darkness.
In the twilight -- in the evening of day, In the darkness of night and blackness.
- 10 看哪、有一個婦人來迎接他、是妓女的打扮、有詭詐的心思。
Behold, there a woman met him with the attire of a prostitute, And with crafty intent.
And, lo, a woman to meet him -- (A harlot's dress, and watchful of heart,
- 11 這婦人喧嚷不守約束、在家裡停不住腳。
She is loud and defiant. Her feet don't stay in her house.
Noisy she [is], and stubborn, In her house her feet rest not.
- 12 有時在街市上、有時在寬闊處、或在各巷口蹲伏。
Now she is in the streets, now in the squares, And lurking at every corner.
Now in an out-place, now in broad places, And near every corner she lieth in wait) --
- 13 拉住那少年人、與他親嘴、臉無羞恥對他說、
So she caught him, and kissed him. With an impudent face she said to him:
And she laid hold on him, and kissed him, She hath hardened her face, and saith to him,
- 14 平安祭在我這裡。今日纔還了我所許的願。
"Sacrifices of peace-offerings are with me. This day I have paid my vows.
`Sacrifices of peace-offerings [are] by me, To-day I have completed my vows.

- 15 因此、我出來迎接你、懇切求見你的面、恰巧遇見了你。
Therefore I came out to meet you, To diligently seek your face, And I have found you.
Therefore I have come forth to meet thee, To seek earnestly thy face, and I find thee.
- 16 我已經用繡花毯子、和埃及線織的花紋布、鋪了我的床。
I have spread my couch with carpets of tapestry, With striped cloths of the yarn of Egypt.
[With] ornamental coverings I decked my couch, Carved works -- cotton of Egypt.
- 17 我又用沒藥、沉香、桂皮薰了我的榻。
I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.
I sprinkled my bed -- myrrh, aloes, and cinnamon.
- 18 你來、我們可以飽享愛情、直到早晨。我們可以彼此親愛歡樂。
Come, let's take our fill of loving until the morning. Let's solace ourselves with loving.
Come, we are filled [with] loves till the morning, We delight ourselves in loves.
- 19 因為我丈夫不在家、出門行遠路。
For my husband isn't at home. He has gone on a long journey.
For the man is not in his house, He hath gone on a long journey.
- 20 他手拿銀囊。必到月望纔回家。
He has taken a bag of money with him. He will come home at the full moon."
A bag of money he hath taken in his hand, At the day of the new moon he cometh to his house.
- 21 淫婦用許多巧言誘他隨從、用諂媚的嘴逼他同行。
With persuasive words, she led him astray. With the flattering of her lips, she seduced him.
She turneth him aside with the abundance of her speech, With the flattery of her lips she forceth him.
- 22 少年人立刻跟隨他、好像牛往宰殺之地、又像愚昧人帶鎖鍊、去受刑
He followed her immediately, As an ox goes to the slaughter, As a fool stepping into a noose.
He is going after her straightway, As an ox unto the slaughter he cometh, And as a fetter unto the chastisement of a fool,

23 直等箭穿他的肝、如同雀鳥急入網羅、卻不知是自喪己命。

Until an arrow strikes through his liver, As a bird hurries to the snare, And doesn't know that it will cost his life.

Till an arrow doth split his liver, As a bird hath hastened unto a snare, And hath not known that it [is] for its life.

24 眾子阿、現在要聽從我、留心聽我口中的話。

Now therefore, sons, listen to me. Pay attention to the words of my mouth.

And now, ye sons, hearken to me, And give attention to sayings of my mouth.

25 你的心、不可偏向淫婦的道、不要入他的迷途。

Don't let your heart turn to her ways. Don't go astray in her paths,

Let not thy heart turn unto her ways, Do not wander in her paths,

26 因為被他傷害仆倒的不少、被他殺戮的而且甚多。

For she has thrown down many wounded. Yes, all her slain are a mighty host.

For many [are] the wounded she caused to fall, And mighty [are] all her slain ones.

27 他的家是在陰間之路、下到死亡之宮。

Her house is the way to Sheol, Going down to the chambers of death.

The ways of Sheol -- her house, Going down unto inner chambers of death!

1 智慧豈不呼叫、聰明豈不發聲。

Doesn't wisdom cry out? Doesn't understanding raise her voice?

Doth not wisdom call? And understanding give forth her voice?

2 他在道旁高處的頂上、在十字路口站立。

On the top of high places by the way, Where the paths meet, she stands.

At the head of high places by the way, Between the paths she hath stood,

3 在城門旁、在城門口、在城門洞、大聲說、

Beside the gates, at the entry of the city, At the entry doors, she cries aloud:

At the side of the gates, at the mouth of the city, The entrance of the openings, she crieth aloud,

4 眾人哪、我呼叫你們、我向世人發聲。

"To you men, I call! I send my voice to the sons of mankind.

`Unto you, O men, I call, And my voice [is] unto the sons of men.

5 說、愚蒙人哪、你們要會悟靈明、愚昧人哪、你們當心裡明白。

You simple, understand prudence. You fools, be of an understanding heart.

Understand, ye simple ones, prudence, And ye fools, understand the heart,

- 6 你們當聽、因我要說極美的話。我張嘴要論正直的事。
**Hear, for I will speak excellent things. The opening of my lips is for right things.
Hearken, for noble things I speak, And the opening of my lips [is] uprightness.**
- 7 我的口要發出真理。我的嘴憎惡邪惡。
**For my mouth speaks truth. Wickedness is an abomination to my lips.
For truth doth my mouth utter, And an abomination to my lips [is] wickedness.**
- 8 我口中的言語、都是公義、並無彎曲乖僻。
**All the words of my mouth are in righteousness. There is nothing crooked or
perverse in them.
In righteousness [are] all the sayings of my mouth, Nothing in them is froward and
perverse.**
- 9 有聰明的以為明顯、得知識的以為正直。
**They are all plain to him who understands, Right to those who find knowledge.
All of them [are] plain to the intelligent, And upright to those finding knowledge.**
- 10 你們當受我的教訓、不受白銀。寧得知識、勝過黃金。
**Receive my instruction rather than silver; Knowledge rather than choice gold.
Receive my instruction, and not silver, And knowledge rather than choice gold.**
- 11 因為智慧比珍珠〔或作紅寶石〕更美。一切可喜愛的、都不足與比較。
**For wisdom is better than rubies. All the things that may be desired can't be
compared to it.
For better [is] wisdom than rubies, Yea, all delights are not comparable with it.**
- 12 我智慧以靈明為居所、又尋得知識和謀略。
**"I, wisdom, have made prudence my dwelling. Find out knowledge and discretion.
I, wisdom, have dwelt with prudence, And a knowledge of devices I find out.**
- 13 敬畏耶和華、在乎恨惡邪惡。那驕傲、狂妄、並惡道、以及乖謬的口、
都為我所恨惡。
**The fear of Yahweh is to hate evil. I hate pride, arrogance, the evil way, and the
perverse mouth.
The fear of Jehovah [is] to hate evil; Pride, and arrogance, and an evil way, And a
froward mouth, I have hated.**
- 14 我有謀略、和真知識。我乃聰明。我有能力。
**Counsel and sound knowledge are mine. I have understanding and power.
Mine [is] counsel and substance, I [am] understanding, I have might.**

- 15 帝王藉我坐國位 . 君王藉我定公平。
By me kings reign, And princes decree justice.
By me kings reign, and princes decree righteousness,
- 16 王子和首領、世上一切的審判官、都是藉我掌權。
By me princes rule; Nobles, and all the righteous rulers of the earth.
By me do chiefs rule, and nobles, All judges of the earth.
- 17 愛我的、我也愛他 . 懇切尋求我的、必尋得見。
I love those who love me. Those who seek me diligently will find me.
I love those loving me, And those seeking me earnestly do find me.
- 18 豐富尊榮在我 . 恆久的財並公義也在我。
With me are riches, honor, Enduring wealth, and prosperity.
Wealth and honour [are] with me, Lasting substance and righteousness.
- 19 我的果實勝過黃金 . 強如精金 . 我的出產超乎高銀。
My fruit is better than gold, yes, than fine gold; My yield than choice silver.
Better [is] my fruit than gold, even fine gold, And mine increase than choice silver.
- 20 我在公義的道上走、在公平的路中行 .
I walk in the way of righteousness, In the midst of the paths of justice;
In a path of righteousness I cause to walk, In midst of paths of judgment,
- 21 使愛我的承受貨財、並充滿他們的府庫。
That I may give wealth to those who love me. I fill their treasuries.
To cause my lovers to inherit substance, Yea, their treasures I fill.
- 22 在耶和華造化的起頭、在太初創造萬物之先、就有了我。
"Yahweh possessed me in the beginning of his work, Before his deeds of old.
Jehovah possessed me -- the beginning of His way, Before His works since then.
- 23 從亙古、從太初、未有世界以前、我已被立。
I was set up from everlasting, from the beginning, Before the earth existed.
From the age I was anointed, from the first, From former states of the earth.
- 24 沒有深淵、沒有大水的泉源、我已生出。
When there were no depths, I was brought forth, When there were no springs
abounding with water.
In there being no depths, I was brought forth, In there being no fountains heavy
[with] waters,

- 25 大山未曾奠定、小山未有之先、我已生出。
**Before the mountains were settled in place, Before the hills, I was brought forth;
Before mountains were sunk, Before heights, I was brought forth.**
- 26 耶和華還沒有創造大地、和田野、並世上的土質、我已生出。
**While as yet he had not made the earth, nor the fields, Nor the beginning of the
dust of the world.
While He had not made the earth, and out-places, And the top of the dusts of the
world.**
- 27 他立高天、我在那裡。他在淵面的周圍、劃出圓圈、
**When he established the heavens, I was there; When he set a circle on the surface
of the deep,
In His preparing the heavens I [am] there, In His decreeing a circle on the face of
the deep,**
- 28 上使穹蒼堅硬、下使淵源穩固、
**When he established the clouds above, When the springs of the deep became
strong,
In His strengthening clouds above, In His making strong fountains of the deep,**
- 29 為滄海定出界限、使水不越過他的命令、立定大地的根基。
**When he gave to the sea its boundary, That the waters should not violate his
commandment, When he marked out the foundations of the earth;
In His setting for the sea its limit, And the waters transgress not His command, In
His decreeing the foundations of earth,**
- 30 那時、我在他那裡為工師、日日為他所喜愛、常常在他面前踴躍、
**Then I was the craftsman by his side. I was a delight day by day, Always
rejoicing before him,
Then I am near Him, a workman, And I am a delight -- day by day. Rejoicing before
Him at all times,**
- 31 踴躍在他為人豫備可住之地、也喜悅住在世人之間。
**Rejoicing in his whole world. My delight was with the sons of men.
Rejoicing in the habitable part of His earth, And my delights [are] with the sons of
men.**
- 32 眾子阿、現在要聽從我。因為謹守我道的、便為有福。
**"Now therefore, my sons, listen to me, For blessed are those who keep my ways.
And now, ye sons, hearken to me, Yea, happy are they who keep my ways.**

33 要聽教訓、就得智慧、不可棄絕。

Hear instruction, and be wise, Don't refuse it.

Hear instruction, and be wise, and slight not.

34 聽從我、日日在我門口仰望、在我門框旁邊等候的、那人便為有福。

Blessed is the man who hears me, Watching daily at my gates, Waiting at my door posts.

O the happiness of the man hearkening to me, To watch at my doors day by day, To watch at the door-posts of my entrance.

35 因為尋得我的、就尋得生命、也必蒙耶和華的恩惠。

For whoever finds me, finds life, And will obtain favor from Yahweh.

For whoso is finding me, hath found life, And bringeth out good-will from Jehovah.

36 得罪我的、卻害了自己的性命。恨惡我的、都喜愛死亡。

But he who sins against me wrongs his own soul. All those who hate me love death."

And whoso is missing me, is wronging his soul, All hating me have loved death!

1 智慧建造房屋、鑿成七根柱子、

Wisdom has built her house. She has carved out her seven pillars.

Wisdom hath builded her house, She hath hewn out her pillars -- seven.

2 宰殺牲畜、調和旨酒、設擺筵席。

She has prepared her meat. She has mixed her wine. She has also set her table.

She hath slaughtered her slaughter, She hath mingled her wine, Yea, she hath arranged her table.

3 打發使女出去、自己在城中至高處呼叫、

She has sent out her maidens. She cries from the highest places of the city:

She hath sent forth her damsels, She crieth on the tops of the high places of the city:

4 說、誰是愚蒙人、可以轉到這裡來。又對那無知的人說、

"Whoever is simple, let him turn in here!" As for him who is void of understanding, she says to him,

`Who [is] simple? let him turn aside hither.` Whoso lacketh heart: she hath said to him,

5 你們來、喫我的餅、喝我調和的酒。

"Come, eat some of my bread, Drink some of the wine which I have mixed!

`Come, eat of my bread, And drink of the wine I have mingled.

- 6 你們愚蒙人、要捨棄愚蒙、就得存活。並要走光明的道。
Leave your simple ways, and live. Walk in the way of understanding."
Forsake ye, the simple, and live, And be happy in the way of understanding.
- 7 指斥褻慢人的、必受辱罵。責備惡人的、必被玷污。
He who corrects a mocker invites insult. He who reproves a wicked man invites abuse.
The instructor of a scorner is receiving for it -- shame, And a reprover of the wicked -- his blemish.
- 8 不要責備褻慢人、恐怕他恨你。要責備智慧人、他必愛你。
Don't reprove a scoffer, lest he hate you. Reprove a wise man, and he will love you.
Reprove not a scorner, lest he hate thee, Give reproof to the wise, and he loveth thee.
- 9 教導智慧人、他就越發有智慧。指示義人、他就增長學問。
Instruct a wise man, and he will be still wiser. Teach a righteous man, and he will increase in learning.
Give to the wise, and he is wiser still, Make known to the righteous, And he increaseth learning.
- 10 敬畏耶和華、是智慧的開端。認識至聖者、便是聰明。
The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. The knowledge of the Holy One is understanding.
The commencement of wisdom [is] the fear of Jehovah, And a knowledge of the Holy Ones [is] understanding.
- 11 你藉著我、日子必增多、年歲也必加添。
For by me your days will be multiplied. The years of your life will be increased. For by me do thy days multiply, And added to thee are years of life.
- 12 你若有智慧、是與自己有益。你若褻慢、就必獨自擔當。
If you are wise, you are wise for yourself. If you mock, you alone will bear it. If thou hast been wise, thou hast been wise for thyself, And thou hast scorned -- thyself bearest [it].
- 13 愚昧的婦人喧嚷。他是愚蒙、一無所知。
The foolish woman is loud, Undisciplined, and knows nothing. A foolish woman [is] noisy, Simple, and hath not known what.

- 14 他坐在自己的家門口、坐在城中高處的座位上、
**She sits at the door of her house, On a seat in the high places of the city,
And she hath sat at the opening of her house, On a throne -- the high places of the city,**
- 15 呼叫過路的、就是直行其道的人、
**To call to those who pass by, Who go straight on their ways,
To call to those passing by the way, Who are going straight [on] their paths.**
- 16 說、誰是愚蒙人、可以轉到這裡來。又對那無知的人說、
**"Whoever is simple, let him turn in here." As for him who is void of understanding, she says to him,
'Who [is] simple? let him turn aside hither.' And whoso lacketh heart -- she said to him,**
- 17 偷來的水是甜的、暗喫的餅是好的。
**"Stolen water is sweet. Food eaten in secret is pleasant."
'Stolen waters are sweet, And hidden bread is pleasant.'**
- 18 人卻不知有陰魂在他那裡。他的客在陰間的深處。
**But he doesn't know that the dead are there, That her guests are in the depths of Sheol.
And he hath not known that Rephaim [are] there, In deep places of Sheol her invited ones!**
- 1 所羅門的箴言。智慧之子、使父親歡樂。愚昧之子、叫母親擔憂。
**The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father; But a foolish son brings grief to his mother.
Proverbs of Solomon. A wise son causeth a father to rejoice, And a foolish son [is] an affliction to his mother.**
- 2 不義之財、毫無益處。惟有公義、能救人脫離死亡。
**Treasures of wickedness profit nothing, But righteousness delivers from death.
Treasures of wickedness profit not, And righteousness delivereth from death.**
- 3 耶和華不使義人受飢餓。惡人所欲的他必推開。
**Yahweh will not allow the soul of the righteous to go hungry, But he thrusts away the desire of the wicked.
Jehovah causeth not the soul of the righteous to hunger, And the desire of the wicked He thrusteth away.**

- 4 手懶的、要受貧窮。手勤的、卻要富足。

He becomes poor who works with a lazy hand, But the hand of the diligent brings wealth.

Poor [is] he who is working -- a slothful hand, And the hand of the diligent maketh rich.

- 5 夏天聚斂的、是智慧之子。收割時沉睡的、是貽羞之子。

He who gathers in summer is a wise son, But he who sleeps during the harvest is a son who causes shame.

Whoso is gathering in summer [is] a wise son, Whoso is sleeping in harvest [is] a son causing shame.

- 6 福祉臨到義人的頭。強暴蒙蔽惡人的口。

Blessings are on the head of the righteous, But violence covers the mouth of the wicked.

Blessings [are] for the head of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.

- 7 義人的紀念被稱讚。惡人的名字必朽爛。

The memory of the righteous is blessed, But the name of the wicked will rot.

The remembrance of the righteous [is] for a blessing, And the name of the wicked doth rot.

- 8 心中智慧的、必受命令。口裡愚妄的、必致傾倒。

The wise in heart accept commandments, But a chattering fool will fall.

The wise in heart accepteth commands, And a talkative fool kicketh.

- 9 行正直路的、步步安穩。走彎曲道的、必致敗露。

He who walks blamelessly walks surely, But he who perverts his ways will be found out.

Whoso is walking in integrity walketh confidently, And whoso is perverting his ways is known.

- 10 以眼傳神的、使人憂患。口裡愚妄的、必致傾倒。

One winking with the eye causes sorrow, But a chattering fool will fall.

Whoso is winking the eye giveth grief, And a talkative fool kicketh.

- 11 義人的口是生命的泉源。強暴蒙蔽惡人的口。

The mouth of the righteous is a spring of life, But violence covers the mouth of the wicked.

A fountain of life [is] the mouth of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.

12 恨、能挑啟爭端。愛、能遮掩一切過錯。

Hatred stirs up strife, But love covers all wrongs.

Hatred awaketh contentions, And over all transgressions love covereth.

13 明哲人嘴裡有智慧。無知人背上受刑杖。

Wisdom is found on the lips of him who has discernment, But a rod is for the back of him who is void of understanding.

In the lips of the intelligent is wisdom found, And a rod [is] for the back of him who is lacking understanding.

14 智慧人積存知識。愚妄人的口速致敗壞。

Wise men lay up knowledge, But the mouth of the foolish is near ruin.

The wise lay up knowledge, and the mouth of a fool [is] near ruin.

15 富戶的財物、是他的堅城。窮人的貧乏、是他的敗壞。

The rich man's wealth is his strong city. The destruction of the poor is their poverty.

The wealth of the rich [is] his strong city, The ruin of the poor [is] their poverty.

16 義人的勤勞致生。惡人的進項致死。〔死原文作罪〕

The labor of the righteous leads to life. The increase of the wicked leads to sin.

The wage of the righteous [is] for life, The increase of the wicked for sin.

17 謹守訓誨的、乃在生命的道上。違棄責備的、便失迷了路。

He is in the way of life who heeds correction, But he who forsakes reproof leads others astray.

A traveller to life [is] he who is keeping instruction, And whoso is forsaking rebuke is erring.

18 隱藏怨恨的、有說謊的嘴。口出讒謗的、是愚妄的人。

He who hides hatred has lying lips. He who utters a slander is a fool.

Whoso is covering hatred with lying lips, And whoso is bringing out an evil report is a fool.

19 多言多語難免有過。禁止嘴唇是有智慧。

In the multitude of words there is no lack of disobedience, But he who restrains his lips does wisely.

In the abundance of words transgression ceaseth not, And whoso is restraining his lips [is] wise.

20 義人的舌、乃似高銀。惡人的心所值無幾。

The tongue of the righteous is like choice silver. The heart of the wicked is of little worth.

The tongue of the righteous [is] chosen silver, The heart of the wicked -- as a little thing.

21 義人的口教養多人。愚昧人因無知而死亡。

The lips of the righteous feed many, But the foolish die for lack of understanding. The lips of the righteous delight many, And fools for lack of heart die.

22 耶和華所賜的福、使人富足、並不加上憂慮。

The blessing of Yahweh brings wealth, And he adds no trouble to it.

The blessing of Jehovah -- it maketh rich, And He addeth no grief with it.

23 愚妄人以行惡為戲耍。明哲人卻以智慧為樂。

It is a fool's pleasure to do wickedness, But wisdom is a man of understanding's pleasure.

To execute inventions [is] as play to a fool, And wisdom to a man of understanding.

24 惡人所怕的必臨到他。義人所願的必蒙應允。

What the wicked fear, will overtake them, But the desire of the righteous will be granted.

The feared thing of the wicked it meeteth him, And the desire of the righteous is given.

25 暴風一過、惡人歸於無有。義人的根基卻是永久。

When the whirlwind passes, the wicked is no more; But the righteous is an everlasting foundation.

As the passing by of a hurricane, So the wicked is not, And the righteous is a foundation age-during.

26 懶惰人叫差他的人、如醋倒牙、如煙薰目。

As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, So is the sluggard to those who send him.

As vinegar to the teeth, And as smoke to the eyes, So [is] the slothful to those sending him.

27 敬畏耶和華、使人日子加多。但惡人的年歲必被減少。

The fear of Yahweh prolongs days, But the years of the wicked shall be shortened.

The fear of Jehovah addeth days, And the years of the wicked are shortened.

- 28 義人的盼望、必得喜樂。惡人的指望、必至滅沒。
The prospect of the righteous is joy, But the hope of the wicked will perish.
The hope of the righteous [is] joyful, And the expectation of the wicked perisheth.
- 29 耶和華的道、是正直人的保障。卻成了作孽人的敗壞。
The way of Yahweh is a stronghold to the upright, But it is a destruction to the workers of iniquity.
The way of Jehovah [is] strength to the perfect, And ruin to workers of iniquity.
- 30 義人永不挪移。惡人不得住在地上。
The righteous will never be removed, But the wicked will not dwell in the land.
The righteous to the age is not moved, And the wicked inhabit not the earth.
- 31 義人的口、滋生智慧。乖謬的舌、必被割斷。
The mouth of the righteous brings forth wisdom, But the perverse tongue will be cut off.
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And the tongue of frowardness is cut out.
- 32 義人的嘴、能令人喜悅。惡人的口、說乖謬的話。
The lips of the righteous know what is acceptable, But the mouth of the wicked is perverse.
The lips of the righteous know a pleasing thing, And the mouth of the wicked perverseness!
- 1 詭詐的天平、為耶和華所憎惡。公平的法碼、為他所喜悅。
A false balance is an abomination to Yahweh, But accurate weights are his delight.
Balances of deceit [are] an abomination to Jehovah, And a perfect weight [is] His delight.
- 2 驕傲來、羞恥也來。謙遜人卻有智慧。
When pride comes, then comes shame, But with humility comes wisdom.
Pride hath come, and shame cometh, And with the lowly [is] wisdom.
- 3 正直人的純正、必引導自己。奸詐人的乖僻、必毀滅自己。
The integrity of the upright shall guide them, But the perverseness of the treacherous shall destroy them.
The integrity of the upright leadeth them, And the perverseness of the treacherous destroyeth them.

- 4 發怒的日子、賞財無益。惟有公義能救人脫離死亡。
Riches don't profit in the day of wrath, But righteousness delivers from death.
Wealth profiteth not in a day of wrath, And righteousness delivereth from death.
- 5 完全人的義、必指引他的路。但惡人必因自己的惡跌倒。
The righteousness of the blameless will direct his way, But the wicked shall fall by his own wickedness.
The righteousness of the perfect maketh right his way, And by his wickedness doth the wicked fall.
- 6 正直人的義、必拯救自己。奸詐人必陷在自己的罪孽中。
The righteousness of the upright shall deliver them, But the unfaithful will be trapped by evil desires.
The righteousness of the upright delivereth them, And in mischief the treacherous are captured.
- 7 惡人一死、他的指望必滅絕。罪人的盼望、也必滅沒。
When a wicked man dies, hope perishes, And expectation of power comes to nothing.
In the death of a wicked man, hope perisheth, And the expectation of the iniquitous hath been lost.
- 8 義人得脫離患難、有惡人來代替他。
The righteous is delivered out of trouble, And the wicked takes his place.
The righteous from distress is drawn out, And the wicked goeth in instead of him.
- 9 不虔敬的人用口敗壞鄰舍。義人卻因知識得救。
With his mouth the godless man destroys his neighbor, But the righteous will be delivered through knowledge.
With the mouth a hypocrite corrupteth his friend, And by knowledge the righteous are drawn out.
- 10 義人享福、合城喜樂。惡人滅亡、人都歡呼。
When it goes well with the righteous, the city rejoices. When the wicked perish, there is shouting.
In the good of the righteous a city exulteth, And in the destruction of the wicked [is] singing.
- 11 城因正直人祝福便高舉。卻因邪惡人的口就傾覆。
By the blessing of the upright, the city is exalted, But it is overthrown by the mouth of the wicked.
By the blessing of the upright is a city exalted, And by the mouth of the wicked thrown down.

- 12 藐視鄰舍的、毫無智慧。明哲人卻靜默不言。
One who despises his neighbor is void of wisdom, But a man of understanding holds his peace.
Whoso is despising his neighbour lacketh heart, And a man of understanding keepeth silence.
- 13 往來傳舌的、洩漏密事。心中誠實的、遮隱事情。
One who brings gossip betrays a confidence, But one who is of a trustworthy spirit is one who keeps a secret.
A busybody is revealing secret counsel, And the faithful of spirit is covering the matter.
- 14 無智謀、民就敗落。謀士多、人便安居。
Where there is no wise guidance, the nation falls, But in the multitude of counselors there is victory.
Without counsels do a people fall, And deliverance [is] in a multitude of counsellors.
- 15 為外人作保的、必受虧損。恨惡擊掌的、卻得安穩。
He who is collateral for a stranger will suffer for it, But he who refuses pledges of collateral is secure.
Evil [one] suffereth when he hath been surety [for] a stranger, And whoso is hating suretyship is confident.
- 16 恩德的婦女得尊榮。強暴的男子得貲財。
A gracious woman obtains honor, But violent men obtain riches.
A gracious woman retaineth honour, And terrible [men] retain riches.
- 17 仁慈的人、善待自己。殘忍的人、擾害己身。
The merciful man does good to his own soul, But he who is cruel troubles his own flesh.
A kind man is rewarding his own soul, And the fierce is troubling his own flesh.
- 18 惡人經營、得虛浮的工價。撒義種的、得實在的果效。
The wicked earns deceitful wages, But he who sows righteousness reaps a sure reward.
The wicked is getting a lying wage, And whoso is sowing righteousness -- a true reward.
- 19 恆心為義的、必得生命。追求邪惡的、必致死亡。
He who is truly righteous gets life. He who pursues evil gets death.
Rightly [is] righteousness for life, And whoso is pursuing evil -- for his own death.

20 心中乖僻的、為耶和華所憎惡。行事完全的、為他所喜悅。

Those who are perverse in heart are an abomination to Yahweh, But those whose ways are blameless are his delight.

An abomination to Jehovah [are] the perverse of heart, And the perfect of the way [are] His delight.

21 惡人雖然連手、必不免受罰。義人的後裔必得拯救。

Most assuredly, the evil man will not be unpunished, But the seed of the righteous will be delivered.

Hand to hand, the wicked is not acquitted, And the seed of the righteous hath escaped.

22 婦女美貌而無見識、如同金環帶在豬鼻上。

Like a gold ring in a pig`s snout, Is a beautiful woman who lacks discretion.

A ring of gold in the nose of a sow -- A fair woman and stubborn of behaviour.

23 義人的心願、盡得好處。惡人的指望、致干忿怒。

The desire of the righteous is only good. The expectation of the wicked is wrath.

The desire of the righteous [is] only good, The hope of the wicked [is] transgression.

24 有施散的、卻更增添。有吝惜過度的、反致窮乏。

There is one who scatters, and increases yet more. There is one who withholds more than is appropriate, but gains poverty.

There is who is scattering, and yet is increased, And who is keeping back from uprightness, only to want.

25 好施捨的、必得豐裕。滋潤人的、必得滋潤。

The liberal soul shall be made fat. He who waters shall be watered also himself.

A liberal soul is made fat, And whoso is watering, he also is watered.

26 屯糧不賣的、民必咒詛他。情願出賣的、人必為他祝福。

He who withholds grain, the people will curse him, But blessing will be on the head of him who sells it.

Whoso is withholding corn, the people execrate him, And a blessing [is] for the head of him who is selling.

27 懇切求善的、就求得恩惠。惟獨求惡的、惡必臨到他身。

He who diligently seeks good seeks favor, But he who searches after evil, it shall come to him.

Whoso is earnestly seeking good Seeketh a pleasing thing, And whoso is seeking evil -- it meeteth him.

- 28 倚仗自己財物的、必跌倒。義人必發旺如青葉。
He who trusts in his riches will fall, But the righteous shall flourish as the green leaf.
Whoso is confident in his wealth he falleth, And as a leaf, the righteous flourish.
- 29 擾害己家的、必承受清風。愚昧人必作慧心人的僕人。
He who troubles his own house shall inherit the wind. The foolish shall be servant to the wise of heart.
Whoso is troubling his own house inheriteth wind, And a servant [is] the fool to the wise of heart.
- 30 義人所結的果子、就是生命樹。有智慧的必能得人。
The fruit of the righteous is a tree of life. He who is wise wins souls.
The fruit of the righteous [is] a tree of life, And whoso is taking souls [is] wise.
- 31 看哪、義人在世尚且受報、何況惡人和罪人呢。
Behold, the righteous shall be repaid in the earth; How much more the wicked and the sinner!
Lo, the righteous in the earth is recompensed, Surely also the wicked and the sinner!
- 1 喜愛管教的、就是喜愛知識。恨惡責備的、卻是畜類。
Whoever loves correction loves knowledge, But he who hates reproof is stupid.
Whoso is loving instruction, is loving knowledge, And whoso is hating reproof [is] brutish.
- 2 善人必蒙耶和華的恩惠。設詭計的人、耶和華必定他的罪。
A good man shall obtain favor from Yahweh, But he will condemn a man of wicked devices.
The good bringeth forth favour from Jehovah, And the man of wicked devices He condemneth.
- 3 人靠惡行不能堅立。義人的根必不動搖。
A man shall not be established by wickedness, But the root of the righteous shall not be moved.
A man is not established by wickedness, And the root of the righteous is not moved.
- 4 才德的婦人、是丈夫的冠冕。貽羞的婦人、如同朽爛在他丈夫的骨中
A worthy woman is the crown of her husband, But a disgraceful wife is as rottenness in his bones.
A virtuous woman [is] a crown to her husband, And as rottenness in his bones [is] one causing shame.

- 5 義人的思念是公平，惡人的計謀是詭詐。
The thoughts of the righteous are just. The advice of the wicked is deceitful.
The thoughts of the righteous [are] justice, The counsels of the wicked -- deceit.
- 6 惡人的言論、是埋伏流人的血，正直人的口、必拯救人。
The words of the wicked are about lying in wait for blood, But the speech of the upright rescues them.
The words of the wicked [are]: `Lay wait for blood,` And the mouth of the upright delivereth them.
- 7 惡人傾覆、歸於無有，義人的家、必站得住。
The wicked are overthrown, and are no more, But the house of the righteous shall stand.
Overthrow the wicked, and they are not, And the house of the righteous standeth.
- 8 人必按自己的智慧被稱讚，心中乖謬的、必被藐視。
A man shall be commended according to his wisdom, But he who has a warped mind shall be despised.
According to his wisdom is a man praised, And the perverted of heart becometh despised.
- 9 被人輕賤、卻有僕人、強如自尊、缺少食物。
Better is he who is lightly esteemed, and has a servant, Than he who honors himself, and lacks bread.
Better [is] the lightly esteemed who hath a servant, Than the self-honoured who lacketh bread.
- 10 義人顧惜他牲畜的命，惡人的憐憫、也是殘忍。
A righteous man regards the life of his animal, But the tender mercies of the wicked are cruel.
The righteous knoweth the life of his beast, And the mercies of the wicked [are] cruel.
- 11 耕種自己田地的、必得飽食，追隨虛浮的、卻是無知。
He who tills his land shall have plenty of bread, But he who chases fantasies is void of understanding.
Whoso is tilling the ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanities is lacking heart,
- 12 惡人想得壞人的網羅，義人的根、得以結實。
The wicked desires the plunder of evil men, But the root of the righteous flourishes.
The wicked hath desired the net of evil doers, And the root of the righteous giveth.

- 13 惡人嘴中的過錯、是自己的網羅。但義人必脫離患難。
An evil man is trapped by sinfulness of lips, But the righteous shall come out of trouble.
In transgression of the lips [is] the snare of the wicked, And the righteous goeth out from distress.
- 14 人因口所結的果子、必飽得美福。人手所作的、必為自己的報應。
A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth. The doings of a man`s hands shall be rewarded to him.
From the fruit of the mouth [is] one satisfied [with] good, And the deed of man`s hands returneth to him.
- 15 愚妄人所行的、在自己眼中看為正直。惟智慧人、肯聽人的勸教。
The way of a fool is right in his own eyes, But he who is wise listens to counsel.
The way of a fool [is] right in his own eyes, And whoso is hearkening to counsel [is] wise.
- 16 愚妄人的惱怒、立時顯露。通達人能忍辱藏羞。
A fool shows his annoyance the same day, But one who overlooks an insult is prudent.
The fool -- in a day is his anger known, And the prudent is covering shame.
- 17 說出真話的、顯明公義。作假見證的、顯出詭詐。
He who is truthful testifies honestly, But a false witness lies.
Whoso uttereth faithfulness declareth righteousness, And a false witness -- deceit.
- 18 說話浮躁的、如刀刺人。智慧人的舌頭、卻為醫人的良藥。
There is one who speaks rashly like the piercing of a sword, But the tongue of the wise heals.
A rash speaker is like piercings of a sword, And the tongue of the wise is healing.
- 19 口吐真言、永遠堅立。舌說謊話、只存片時。
Truth`s lips will be established forever, But a lying tongue is only momentary.
The lip of truth is established for ever, And for a moment -- a tongue of falsehood.
- 20 圖謀惡事的、心存詭詐。勸人和睦的、便得喜樂。
Deceit is in the heart of those who plot evil, But joy comes to the promoters of peace.
Deceit [is] in the heart of those devising evil, And to those counselling peace [is] joy.

- 21 義人不遭災害，惡人滿受禍患。
**No mischief shall happen to the righteous, But the wicked shall be filled with evil.
No iniquity is desired by the righteous, And the wicked have been full of evil.**
- 22 說謊言的嘴、為耶和華所憎惡，行事誠實的、為他所喜悅。
**Lying lips are an abomination to Yahweh, But those who do the truth are his delight.
An abomination to Jehovah [are] lying lips, And stedfast doers [are] his delight.**
- 23 通達人隱藏知識，愚昧人的心、彰顯愚昧。
**A prudent man keeps his knowledge, But the hearts of fools proclaim foolishness.
A prudent man is concealing knowledge, And the heart of fools proclaimeth folly.**
- 24 殷勤人的手必掌權，懶惰的人必服苦。
**The hands of the diligent ones shall rule, But laziness ends in slave labor.
The hand of the diligent ruleth, And slothfulness becometh tributary.**
- 25 人心憂慮、屈而不伸，一句良言、使心歡樂。
**Anxiety in a man`s heart weighs it down, But a kind word makes it glad.
Sorrow in the heart of a man boweth down, And a good word maketh him glad.**
- 26 義人引導他的鄰舍，惡人的道、叫人失迷。
**The righteous is cautious in friendship, But the way of the wicked leads them astray.
The righteous searcheth his companion, And the way of the wicked causeth them to err.**
- 27 懶惰的人、不烤打獵所得的，殷勤的人、卻得寶貴的財物。
**The slothful man doesn`t roast his game, But the possessions of diligent men are prized.
The slothful roasteth not his hunting, And the wealth of a diligent man is precious.**
- 28 在公義的道上有生命，其路之中、並無死亡。
**In the way of righteousness is life; In its path there is no death.
In the path of righteousness [is] life, And in the way of [that] path [is] no death!**
- 1 智慧子聽父親的教訓，褻慢人不聽責備。
**A wise son listens to his father`s instruction, But a scoffer doesn`t listen to rebuke.
A wise son -- the instruction of a father, And a scorner -- he hath not heard rebuke.**

- 2 人因口所結的果子、必享美福。奸詐人必遭強暴。

By the fruit of his lips, a man enjoys good things; But the unfaithful crave violence.

From the fruit of the mouth a man eateth good, And the soul of the treacherous -- violence.

- 3 謹守口的、得保生命。大張嘴的、必致敗亡。

He who guards his mouth guards his soul. One who opens wide his lips comes to ruin.

Whoso is keeping his mouth, is keeping his soul, Whoso is opening wide his lips -- ruin to him!

- 4 懶惰人羨慕、卻無所得。殷勤人必得豐裕。

The soul of the sluggard desires, and has nothing, But the desire of the diligent shall be fully satisfied.

The soul of the slothful is desiring, and hath not. And the soul of the diligent is made fat.

- 5 義人恨惡謊言。惡人有臭名、且致慚愧。

A righteous man hates lies, But a wicked man brings shame and disgrace.

A false word the righteous hateth, And the wicked causeth abhorrence, and is confounded.

- 6 行為正直的、有公義保守。犯罪的被邪惡傾覆。

Righteousness guards the way of integrity, But wickedness overthrows the sinner.

Righteousness keepeth him who is perfect in the way, And wickedness overthroweth a sin offering.

- 7 假作富足的、卻一無所有。裝作窮乏的、卻廣有財物。

There are some who pretend to be rich, yet have nothing. There are some who pretend to be poor, yet have great wealth.

There is who is making himself rich, and hath nothing, Who is making himself poor, and wealth [is] abundant.

- 8 人的贖財是他生命的贖價。窮乏人卻聽不見威嚇的話。

The ransom of a man`s life is his riches, But the poor hears no threats.

The ransom of a man`s life [are] his riches, And the poor hath not heard rebuke.

- 9 義人的光明亮。〔明亮原文作歡喜〕惡人的燈要熄滅。

The light of the righteous shines brightly, But the lamp of the wicked is snuffed out.

The light of the righteous rejoiceth, And the lamp of the wicked is extinguished.

- 10 驕傲只啟爭競，聽勸言的，卻有智慧。
By pride comes only quarrels, But with ones who take advice is wisdom.
A vain man through pride causeth debate, And with the counselled [is] wisdom.
- 11 不勞而得之財，必然消耗，勤勞積蓄的，必見加增。
Wealth gained dishonestly dwindles away, But he who gathers by hand makes it grow.
Wealth from vanity becometh little, And whoso is gathering by the hand becometh great.
- 12 所盼望的遲延未得，令人心憂，所願意的臨到，卻是生命樹。
Hope deferred makes the heart sick, But when longing is fulfilled, it is a tree of life.
Hope prolonged is making the heart sick, And a tree of life [is] the coming desire.
- 13 藐視訓言的，自取滅亡，敬畏誠命的，必得善報。
Whoever despises instruction will pay for it, But he who respects a command will be rewarded.
Whoso is despising the Word is destroyed for it, And whoso is fearing the Command is repayed.
- 14 智慧人的法則，〔或作指教〕是生命的泉源，可以使人離開死亡的網羅
The teaching of the wise is a spring of life, To turn from the snares of death.
The law of the wise [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.
- 15 美好的聰明，使人蒙恩，奸詐人的道路，崎嶇難行。
Good understanding wins favor; But the way of the unfaithful is hard.
Good understanding giveth grace, And the way of the treacherous [is] hard.
- 16 凡通達人都憑知識行事，愚昧人張揚自己的愚昧。
Every prudent man acts from knowledge, But a fool exposes folly.
Every prudent one dealeth with knowledge, And a fool spreadeth out folly.
- 17 奸惡的使者，必陷在禍患裡，忠信的使臣，乃醫人的良藥。
A wicked messenger falls into trouble, But a trustworthy envoy gains healing.
A wicked messenger falleth into evil, And a faithful ambassador is healing.
- 18 棄絕管教的，必致貧受辱，領受責備的，必得尊榮。
Poverty and shame come to him who refuses discipline, But he who heeds correction shall be honored.
Whoso is refusing instruction -- poverty and shame, And whoso is observing reproof is honoured.

19 所欲的成就、心覺甘甜。遠離惡事、為愚昧人所憎惡。

Longing fulfilled is sweet to the soul, But fools detest turning from evil.

A desire accomplished is sweet to the soul, And an abomination to fools [is]: Turn from evil.

20 與智慧人同行的、必得智慧。和愚昧人作伴的、必受虧損。

One who walks with wise men grows wise, But a companion of fools suffers harm.

Whoso is walking with wise men is wise, And a companion of fools suffereth evil.

21 禍患追趕罪人。義人必得善報。

Misfortune pursues sinners, But prosperity rewards the righteous.

Evil pursueth sinners, And good recompenseth the righteous.

22 善人給子孫遺留產業。罪人為義人積存賞財。

A good man leaves an inheritance to his children`s children, But the wealth of the sinner is stored for the righteous.

A good man causeth sons` sons to inherit, And laid up for the righteous [is] the sinner`s wealth.

23 窮人耕種多得糧食、但因不義有消滅的。

An abundance of food is in poor people`s fields, But injustice sweeps it away.

Abundance of food -- the tillage of the poor, And substance is consumed without judgment.

24 不忍用杖打兒子的、是恨惡他。疼愛兒子的、隨時管教。

One who spares the rod hates his son, But one who loves him is careful to discipline him.

Whoso is sparing his rod is hating his son, And whoso is loving him hath hastened him chastisement.

25 義人喫得飽足。惡人肚腹缺糧。

The righteous one eats to the satisfying of his soul, But the belly of the wicked goes hungry.

The righteous is eating to the satiety of his soul, And the belly of the wicked lacketh!

1 智慧婦人、建立家室。愚妄婦人、親手拆毀。

Every wise woman builds her house, But the foolish one tears it down with her own hands.

Every wise woman hath builded her house, And the foolish with her hands breaketh it down.

- 2 行動正直的、敬畏耶和華。行事乖僻的、卻藐視他。

He who walks in his uprightness fears Yahweh, But he who is perverse in his ways despises him.

Whoso is walking in his uprightness is fearing Jehovah, And the perverted [in] his ways is despising Him.

- 3 愚妄人口中驕傲、如杖責打己身。智慧人的嘴、必保守自己。

The fool's talk brings a rod to his back, But the lips of the wise protect them.

In the mouth of a fool [is] a rod of pride, And the lips of the wise preserve them.

- 4 家裡無牛、槽頭乾淨。土產加多、乃憑牛力。

Where no oxen are, the crib is clean, But much increase is by the strength of the ox.

Without oxen a stall [is] clean, And great [is] the increase by the power of the ox.

- 5 誠實見證人、不說謊話。假見證人、吐出謊言。

A truthful witness will not lie, But a false witness pours out lies.

A faithful witness lieth not, And a false witness breatheth out lies.

- 6 褻慢人尋智慧、卻尋不著。聰明人易得知識。

A scoffer seeks wisdom, and doesn't find it, But knowledge comes easily to a discerning person.

A scorner hath sought wisdom, and it is not, And knowledge to the intelligent [is] easy.

- 7 到愚昧人面前、不見他嘴中有知識。

Stay away from a foolish man, For you won't find knowledge on his lips.

Go from before a foolish man, Or thou hast not known the lips of knowledge.

- 8 通達人的智慧、在乎明白己道。愚昧人的愚妄、乃是詭詐。〔或作自歎〕

The wisdom of the prudent is to think about his way, But the folly of fools is deceit.

The wisdom of the prudent [is] to understand his way, And the folly of fools [is] deceit.

- 9 愚妄人犯罪、以為戲耍。〔或作贖愆祭愚弄愚妄人〕正直人互相喜悅。

Fools mock at making atonement for sins, But among the upright there is good will.

Fools mock at a guilt-offering, And among the upright -- a pleasing thing.

- 10 心中的苦楚、自己知道。心裡的喜樂、外人無干。
The heart knows its own bitterness and joy; He will not share these with a stranger.
The heart knoweth its own bitterness, And with its joy a stranger doth not intermeddle.
- 11 奸惡人的房屋必傾倒。正直人的帳棚必興盛。
The house of the wicked will be overthrown, But the tent of the upright will flourish.
The house of the wicked is destroyed, And the tent of the upright flourisheth.
- 12 有一條路人以為正。至終成為死亡之路。
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.
There is a way -- right before a man, And its latter end [are] ways of death.
- 13 人在喜笑中、心也憂愁。快樂至極、就生愁苦。
Even in laughter the heart may be sorrowful, And mirth may end in heaviness.
Even in laughter is the heart pained, And the latter end of joy [is] affliction.
- 14 心中背道的、必滿得自己的結果。善人必從自己的行為得以知足。
The unfaithful will be repaid for his own ways; Likewise a good man will be rewarded for his ways.
From his ways is the backslider in heart filled, And a good man -- from his fruits.
- 15 愚蒙人是話都信。通達人步步謹慎。
The simple believes everything, But the prudent man carefully considers his ways.
The simple giveth credence to everything, And the prudent attendeth to his step.
- 16 智慧人懼怕、就遠離惡事。愚妄人卻狂傲自恃。
A wise man fears, and shuns evil, But the fool is hotheaded and reckless.
The wise is fearing and turning from evil, And a fool is transgressing and is confident.
- 17 輕易發怒的、行事愚妄。設立詭計的、被人恨惡。
He who is quick to become angry will commit folly, And a crafty man is hated.
Whoso is short of temper doth folly, And a man of wicked devices is hated.
- 18 愚蒙人得愚昧為產業。通達人得知識為冠冕。
The simple inherit folly, But the prudent are crowned with knowledge.
The simple have inherited folly, And the prudent are crowned [with] knowledge.

- 19 壞人俯伏在善人面前，惡人俯伏在義人門口。
The evil bow down before the good, And the wicked, at the gates of the righteous.
- The evil have bowed down before the good, And the wicked at the gates of the righteous.**
- 20 貧窮人連鄰舍也恨他，富足人朋友最多。
The poor person is shunned even by his own neighbor, But the rich person has many friends.
- Even of his neighbour is the poor hated, And those loving the rich [are] many.**
- 21 藐視鄰舍的、這人有罪，憐憫貧窮的、這人有福。
He who despises his neighbor sins, But blessed is he who has pity on the poor.
Whoso is despising his neighbour sinneth, Whoso is favouring the humble, O his happiness.
- 22 謀惡的豈非走入迷途麼，謀善的必得慈愛和誠實。
Don't they go astray who plot evil? But love and faithfulness belong to those who plan good.
- Do not they err who are devising evil? And kindness and truth [are] to those devising good,**
- 23 諸般勤勞、都有益處，嘴上多言、乃致窮乏。
In all hard work there is profit, But the talk of the lips leads only to poverty.
In all labour there is advantage, And a thing of the lips [is] only to want.
- 24 智慧人的財、為自己的冠冕，愚妄人的愚昧、終是愚昧。
The crown of the wise is their riches, But the folly of fools crowns them with folly.
- The crown of the wise is their wealth, The folly of fools [is] folly.**
- 25 作真見證的、救人性命，吐出謊言的、施行詭詐。
A truthful witness saves souls, But a false witness is deceitful.
A true witness is delivering souls, And a deceitful one breatheth out lies.
- 26 敬畏耶和華的、大有倚靠，他的兒女、也有避難所。
In the fear of Yahweh is a secure fortress, And he will be a refuge for his children.
- In the fear of Jehovah [is] strong confidence, And to His sons there is a refuge.**
- 27 敬畏耶和華、就是生命的泉源、可以使人離開死亡的網羅。
The fear of Yahweh is a fountain of life, Turning people from the snares of death.
The fear of Jehovah [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.

- 28 帝王榮耀在乎民多，君王衰敗在乎民少。
In the multitude of people is the king's glory, But in the lack of people is the destruction of the prince.
In the multitude of a people [is] the honour of a king, And in lack of people the ruin of a prince.
- 29 不輕易發怒的、大有聰明，性情暴躁的、大顯愚妄。
He who is slow to anger has great understanding, But he who has a quick temper displays folly.
Whoso is slow to anger [is] of great understanding, And whoso is short in temper is exalting folly.
- 30 心中安靜、是肉體的生命，嫉妒是骨中的朽爛。
The life of the body is a heart at peace, But envy rots the bones.
A healed heart [is] life to the flesh, And rottenness to the bones [is] envy.
- 31 欺壓貧寒的、是辱沒造他的主，憐憫窮乏的、乃是尊敬主。
He who oppresses the poor shows contempt for his Maker, But he who is kind to the needy honors him.
An oppressor of the poor reproacheth his Maker, And whoso is honouring Him is favouring the needy.
- 32 惡人在所行的惡上、必被推倒，義人臨死、有所投靠。
The wicked is brought down in his calamity, But in death, the righteous has a refuge.
In his wickedness is the wicked driven away, And trustful in his death [is] the righteous.
- 33 智慧存在聰明人心中，愚昧人心裡所存的、顯而易見。
Wisdom rests in the heart of one who has understanding, And is even made known in the inward part of fools.
In the heart of the intelligent wisdom doth rest. And in the midst of fools it is known.
- 34 公義使邦國高舉，罪惡是人民的羞辱。
Righteousness exalts a nation, But sin is a disgrace to any people.
Righteousness exalteth a nation, And the goodness of peoples [is] a sin-offering.
- 35 智慧的臣子、蒙王恩惠，貽羞的僕人、遭其震怒。
The king's favor is toward a servant who deals wisely, But his wrath is toward one who causes shame.
The favour of a king [is] to a wise servant, And an object of his wrath is one causing shame!

- 1 回答柔和、使怒消退。言語暴戾、觸動怒氣。
A gentle answer turns away wrath, But a harsh word stirs up anger.
A soft answer turneth back fury, And a grievous word raiseth up anger.
- 2 智慧人的舌、善發知識。愚昧人的口、吐出愚昧。
The tongue of the wise commends knowledge, But the mouth of fools gush out folly.
The tongue of the wise maketh knowledge good, And the mouth of fools uttereth folly.
- 3 耶和華的眼目、無處不在。惡人善人、他都鑒察。
Yahweh's eyes are everywhere, Keeping watch on the evil and the good.
In every place are the eyes of Jehovah, Watching the evil and the good.
- 4 溫良的舌、是生命樹。乖謬的嘴、使人心碎。
A gentle tongue is a tree of life, But deceit in it crushes the spirit.
A healed tongue [is] a tree of life, And perverseness in it -- a breach in the spirit.
- 5 愚妄人藐視父親的管教。領受責備的、得著見識。
A fool despises his father's correction, But he who heeds reproof shows prudence.
A fool despiseth the instruction of his father, And whoso is regarding reproof is prudent.
- 6 義人家中、多有財寶。惡人得利、反受擾害。
In the house of the righteous is much treasure, But the income of the wicked brings trouble.
[In] the house of the righteous [is] abundant strength, And in the increase of the wicked -- trouble.
- 7 智慧人的嘴、播揚知識。愚昧人的心、並不如此。
The lips of the wise spread knowledge; Not so with the heart of fools.
The lips of the wise scatter knowledge, And the heart of fools [is] not right.
- 8 惡人獻祭、為耶和華所憎惡。正直人祈禱、為他所喜悅。
The sacrifice made by the wicked is an abomination to Yahweh, But the prayer of the upright is his delight.
The sacrifice of the wicked [is] an abomination to Jehovah, And the prayer of the upright [is] His delight.

- 9 惡人的道路、為耶和華所憎惡。追求公義的、為他所喜愛。

The way of the wicked is an abomination to Yahweh, But he loves him who follows after righteousness.

An abomination to Jehovah [is] the way of the wicked, And whoso is pursuing righteousness He loveth.

- 10 捨棄正路的、必受嚴刑。恨惡責備的、必致死亡。

There is stern discipline for one who forsakes the way: Whoever hates reproof shall die.

Chastisement [is] grievous to him who is forsaking the path, Whoso is hating reproof dieth.

- 11 陰間和滅亡、尚在耶和華眼前、何況世人的心呢。

Sheol and Abaddon are before Yahweh -- How much more then the hearts of the children of men!

Sheol and destruction [are] before Jehovah, Surely also the hearts of the sons of men.

- 12 褻慢人不愛受責備。他也不就近智慧人。

A scoffer doesn't love to be reproved; He will not go to the wise.

A scorner loveth not his reprover, Unto the wise he goeth not.

- 13 心中喜樂、面帶笑容。心裡憂愁、靈被損傷。

A glad heart makes a cheerful face; But an aching heart breaks the spirit.

A joyful heart maketh glad the face, And by grief of heart is the spirit smitten.

- 14 聰明人心求知識。愚昧人口喫愚昧。

The heart of one who has understanding seeks knowledge, But the mouths of fools feed on folly.

The heart of the intelligent seeketh knowledge, And the mouth of fools enjoyeth folly.

- 15 困苦人的日子、都是愁苦。心中歡暢的、常享豐筵。

All the days of the afflicted are wretched, But one who has a cheerful heart enjoys a continual feast.

All the days of the afflicted [are] evil, And gladness of heart [is] a perpetual banquet.

- 16 少有財寶、敬畏耶和華、強如多有財寶、煩亂不安。

Better is little, with the fear of Yahweh, Than great treasure with trouble.

Better [is] a little with the fear of Jehovah, Than much treasure, and tumult with it.

- 17 喫素菜、彼此相愛、強如喫肥牛、彼此相恨。
Better is a dinner of herbs, where love is, Than a fattened calf with hatred.
Better [is] an allowance of green herbs and love there, Than a fatted ox, and hatred with it.
- 18 暴怒的人、挑啟爭端。忍怒的人、止息分爭。
A wrathful man stirs up contention, But one who is slow to anger appeases strife.
A man of fury stirreth up contention, And the slow to anger appeaseth strife.
- 19 懶惰人的道、像荊棘的籬笆。正直人的路、是平坦的大道。
The way of the sluggard is like a thorn patch, But the path of the upright is a highway.
The way of the slothful [is] as a hedge of briars, And the path of the upright is raised up.
- 20 智慧子使父親喜樂。愚昧人藐視母親。
A wise son makes a father glad, But a foolish man despises his mother.
A wise son rejoiceth a father. And a foolish man is despising his mother.
- 21 無知的人、以愚妄為樂。聰明的人、按正直而行。
Folly is joy to one who is void of wisdom, But a man of understanding keeps his way straight.
Folly is joy to one lacking heart, And a man of intelligence directeth [his] going.
- 22 不先商議、所謀無效。謀士眾多、所謀乃成。
Where there is no counsel, plans fail; But in a multitude of counselors they are established.
Without counsel [is] the making void of purposes, And in a multitude of counsellors it is established.
- 23 口善應對、自覺喜樂。話合其時、何等美好。
Joy comes to a man with the reply of his mouth. How good is a word at the right time!
Joy [is] to a man in the answer of his mouth, And a word in its season -- how good!
- 24 智慧人從生命的道上升、使他遠離在下的陰間。
The path of life leads upward for the wise, To keep him from going downward to Sheol.
A path of life [is] on high for the wise, To turn aside from Sheol beneath.

25 耶和華必拆毀驕傲人的家，卻要立定寡婦的地界。

Yahweh will uproot the house of the proud, But he will keep the widow's borders intact.

The house of the proud Jehovah pulleth down, And He setteth up the border of the widow.

26 惡謀為耶和華所憎惡，良言乃為純淨。

Yahweh detests the thoughts of the wicked, But the thoughts of the pure are pleasing.

An abomination to Jehovah [are] thoughts of wickedness, And pure [are] sayings of pleasantness.

27 貪戀財利的、擾害己家，恨惡賄賂的、必得存活。

He who is greedy for gain troubles his own house, But he who hates bribes will live.

A dishonest gainer is troubling his house, And whoso is hating gifts liveth.

28 義人的心、思量如何回答，惡人的口、吐出惡言。

The heart of the righteous weighs answers, But the mouth of the wicked gushes out evil.

The heart of the righteous meditateth to answer, And the mouth of the wicked uttereth evil things.

29 耶和華遠離惡人，卻聽義人的禱告。

Yahweh is far from the wicked, But he hears the prayer of the righteous.

Far [is] Jehovah from the wicked, And the prayer of the righteous He heareth.

30 眼有光使心喜樂，好信息使骨滋潤。

The light of the eyes rejoices the heart. Good news gives health to the bones.

The light of the eyes rejoiceth the heart, A good report maketh fat the bone.

31 聽從生命責備的、必常在智慧人中。

The ear that listens to the reproof lives, And will be at home among the wise.

An ear that is hearing the reproof of life Doth lodge among the wise.

32 棄絕管教的、輕看自己的生命，聽從責備的、卻得智慧。

He who refuses correction despises his own soul, But he who listens to reproof gets understanding.

Whoso is refusing instruction is despising his soul, And whoso is hearing reproof Is getting understanding.

33 敬畏耶和華、是智慧的訓誨。尊榮以前、必有謙卑。

The fear of Yahweh teaches wisdom. Before honor is humility.

The fear of Jehovah [is] the instruction of wisdom, And before honour [is] humility!

1 心中的謀算在乎人。舌頭的應對、由於耶和華。

The plans of the heart belong to man, But the answer of the tongue is from Yahweh.

Of man [are] arrangements of the heart, And from Jehovah an answer of the tongue.

2 人一切所行的、在自己眼中看為清潔。惟有耶和華衡量人心。

All the ways of a man are clean in his own eyes; But Yahweh weighs the motives.

All the ways of a man are pure in his own eyes, And Jehovah is pondering the spirits.

3 你所作的、要交託耶和華、你所謀的、就必成立。

Commit your deeds to Yahweh, And your plans shall succeed.

Roll unto Jehovah thy works, And established are thy purposes,

4 耶和華所造的、各適其用。就是惡人、也為禍患的日子所造。

Yahweh has made everything for its own end – Yes, even the wicked for the day of evil.

All things hath Jehovah wrought for Himself, And also the wicked [worketh] for a day of evil.

5 凡心裡驕傲的、為耶和華所憎惡。雖然連手、他必不免受罰。

Everyone who is proud in heart is an abomination to Yahweh: They shall assuredly not be unpunished.

An abomination to Jehovah [is] every proud one of heart, Hand to hand he is not acquitted.

6 因憐憫誠實、罪孽得贖。敬畏耶和華的、遠離惡事。

By mercy and truth iniquity is atoned for. By the fear of Yahweh men depart from evil.

In kindness and truth pardoned is iniquity, And in the fear of Jehovah Turn thou aside from evil.

7 人所行的若蒙耶和華喜悅、耶和華也使他的仇敵與他和好。

When a man`s ways please Yahweh, He makes even his enemies to be at peace with him.

When a man`s ways please Jehovah, even his enemies, He causeth to be at peace with him.

- 8 多有財利、行事不義、不如少有財利、行事公義。
Better is a little with righteousness, Than great revenues with injustice.
Better [is] a little with righteousness, Than abundance of increase without justice.
- 9 人心籌算自己的道路、惟耶和華指引他的腳步。
A man's heart plans his course, But Yahweh directs his steps.
The heart of man deviseth his way, And Jehovah establisheth his step.
- 10 王的嘴中有神語、審判之時、他的口、必不差錯。
Inspired judgments are on the lips of the king. His shall not betray his mouth.
An oath [is] on the lips of a king, In judgment his mouth trespasseth not.
- 11 公道的天平和秤、都屬耶和華、囊中一切法碼、都為他所定。
Honest balances and scales are Yahweh's; All the weights in the bag are his work.

A just beam and balances [are] Jehovah's, His work [are] all the stones of the bag.
- 12 作惡為王所憎惡、因國位是靠公義堅立。
It is an abomination for kings to do wrong, For the throne is established by righteousness.
An abomination to kings [is] doing wickedness, For by righteousness is a throne established.
- 13 公義的嘴、為王所喜悅、說正直話的、為王所喜愛。
Righteous lips are the delight of kings. They value one who speaks the truth.
The delight of kings [are] righteous lips, And whoso is speaking uprightly he loveth,
- 14 王的震怒、如殺人的使者、但智慧人能止息王怒。
The king's wrath is a messenger of death, But a wise man will pacify it.
The fury of a king [is] messengers of death, And a wise man pacifieth it.
- 15 王的臉光、使人有生命、王的恩典、好像春雲時雨。
In the light of the king's face is life. His favor is like a cloud of the spring rain.
In the light of a king's face [is] life, And his good-will [is] as a cloud of the latter rain.
- 16 得智慧勝似得金子、選聰明強如選銀子。
How much better it is to get wisdom than gold! Yes, to get understanding is to be chosen rather than silver.
To get wisdom -- how much better than gold, And to get understanding to be chosen than silver!

17 正直人的道、是遠離惡事。謹守己路的、是保全性命。

The highway of the upright is to depart from evil. He who keeps his way preserves his soul.

A highway of the upright [is], `Turn from evil,` Whoso is preserving his soul is watching his way.

18 驕傲在敗壞以先。狂心在跌倒之前。

Pride goes before destruction, A haughty spirit before a fall.

Before destruction [is] pride, And before stumbling -- a haughty spirit.`

19 心裡謙卑與窮乏人來往、強如將擄物與驕傲人同分。

It is better to be of a lowly spirit with the poor, Than to divide the plunder with the proud.

Better is humility of spirit with the poor, Than to apportion spoil with the proud.

20 謹守訓言的、必得好處。倚靠耶和華的、便為有福。

He who gives heed to the word finds prosperity. Whoever trusts in Yahweh is blessed.

The wise in any matter findeth good, And whoso is trusting in Jehovah, O his happiness.

21 心中有智慧、必稱為通達人。嘴中的甜言、加增人的學問。

The wise in heart shall be called prudent. Pleasantness of the lips promotes instruction.

To the wise in heart is called, `Intelligent,` And sweetness of lips increaseth learning.

22 人有智慧就有生命的泉源。愚昧人必被愚昧懲治。

Understanding is a fountain of life to one who has it, But the punishment of fools is their folly.

A fountain of life [is] understanding to its possessors, The instruction of fools is folly.

23 智慧人的心、教訓他的口、又使他的嘴、增長學問。

The heart of the wise instructs his mouth, And adds learning to his lips.

The heart of the wise causeth his mouth to act wisely, And by his lips he increaseth learning,

24 良言如同蜂房、使心覺甘甜、使骨得醫治。

Pleasant words are a honeycomb, Sweet to the soul, and health to the bones.

Sayings of pleasantness [are] a honeycomb, Sweet to the soul, and healing to the bone.

- 25 有一條路、人以為正、至終成為死亡之路。
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.
There is a way right before a man, And its latter end -- ways of death.
- 26 勞力人的胃口、使他勞力、因為他的口腹催逼他。
The appetite of the laboring man labors for him; For his mouth urges him on.
A labouring man hath laboured for himself, For his mouth hath caused [him] to bend over it.
- 27 匪徒圖謀奸惡、嘴上彷彿有燒焦的火。
A worthless man devises mischief. His speech is like a scorching fire.
A worthless man is preparing evil, And on his lips -- as a burning fire.
- 28 乖僻人播散分爭、傳舌的離間密友。
A perverse man stirs up strife. A whisperer separates close friends.
A froward man sendeth forth contention, A tale-bearer is separating a familiar friend.
- 29 強暴人誘惑鄰舍、領他走不善之道。
A man of violence entices his neighbor, And leads him in a way that is not good.
A violent man enticeth his neighbour, And hath causeth him to go in a way not good.
- 30 眼目緊合的、圖謀乖僻、嘴唇緊閉的、成就邪惡。
One who winks his eyes to plot perversities, One who compresses his lips, is bent on evil.
Consulting his eyes to devise froward things, Moving his lips he hath accomplished evil.
- 31 白髮是榮耀的冠冕、在公義的道上、必能得著。
Gray hair is a crown of glory. It is attained by a life of righteousness.
A crown of beauty [are] grey hairs, In the way of righteousness it is found.
- 32 不輕易發怒的、勝過勇士、治服己心的、強如取城。
One who is slow to anger is better than the mighty; One who rules his spirit, than he who takes a city.
Better [is] the slow to anger than the mighty, And the ruler over his spirit than he who is taking a city.
- 33 籤放在懷裡、定事由耶和華。
The lot is cast into the lap, But its every decision is from Yahweh.
Into the centre is the lot cast, And from Jehovah [is] all its judgment!

- 1 設筵滿屋、大家相爭、不如有塊乾餅、大家相安。
**Better is a dry morsel with quietness, Than a house full of feasting with strife.
Better [is] a dry morsel, and rest with it, Than a house full of the sacrifices of strife.**
- 2 僕人辦事聰明、必管轄貽羞之子、又在眾子中、同分產業。
**A servant who deals wisely will rule over a son who causes shame, And shall have a part in the inheritance among the brothers.
A wise servant ruleth over a son causing shame, And in the midst of brethren He apportioneth an inheritance.**
- 3 鼎為煉銀、爐為煉金。惟有耶和華熬煉人心。
**The refining pot is for silver, and the furnace for gold, But Yahweh tests the hearts.
A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And the trier of hearts [is] Jehovah.**
- 4 行惡的留心聽奸詐之言。說謊的側耳聽邪惡之語。
**An evil-doer gives heed to wicked lips. A liar gives ear to a mischievous tongue.
An evil doer is attentive to lips of vanity, Falsehood is giving ear to a mischievous tongue.**
- 5 戲笑窮人的、是辱沒造他的主。幸災樂禍的、必不免受罰。
**Whoever mocks the poor reproaches his Maker. He who is glad at calamity shall not be unpunished.
Whoso is mocking at the poor Hath reproached his Maker, Whoso is rejoicing at calamity is not acquitted.**
- 6 子孫為老人的冠冕。父親是兒女的榮耀。
**Children`s children are the crown of old men; The glory of children are their parents.
Sons` sons [are] the crown of old men, And the glory of sons [are] their fathers.**
- 7 愚頑人說美言本不相宜、何況君王說謊話呢。
**Arrogant speech isn`t fitting for a fool, Much less do lying lips fit a prince.
Not comely for a fool is a lip of excellency, Much less for a noble a lip of falsehood.**
- 8 賄賂在餽送的人眼中、看為寶玉、隨處運動、都得順利。
**A bribe is a precious stone in the eyes of him who gives it; Wherever he turns, he prospers.
A stone of grace [is] the bribe in the eyes of its possessors, Whithersoever it turneth, it prospereth.**

- 9 遮掩人過的、尋求人愛、屢次挑錯的、離間密友。
He who covers an offense promotes love; But he who repeats a matter separates chief friends.
Whoso is covering transgression is seeking love, And whoso is repeating a matter Is separating a familiar friend.
- 10 一句責備話、深入聰明人的心、強如責打愚昧人一百下。
A rebuke enters deeper into one who has understanding Than a hundred lashes into a fool.
Rebuke cometh down on the intelligent More than a hundred stripes on a fool.
- 11 惡人只尋背叛、所以必有嚴厲的使者、奉差攻擊他。
An evil man seeks only rebellion; Therefore a cruel messenger shall be sent against him.
An evil man seeketh only rebellion, And a fierce messenger is sent against him.
- 12 寧可遇見丟崽子的母熊、不可遇見正行愚妄的愚昧人。
Let a bear robbed of her cubs meet a man, Rather than a fool in his folly.
The meeting of a bereaved bear by a man, And -- not a fool in his folly.
- 13 以惡報善的、禍患必不離他的家。
Whoever rewards evil for good, Evil shall not depart from his house.
Whoso is returning evil for good, Evil moveth not from his house.
- 14 分爭的起頭、如水放開、所以在爭鬧之先、必當止息爭競。
The beginning of strife is like breaching a dam, Therefore stop contention before quarreling breaks out.
The beginning of contention [is] a letting out of waters, And before it is meddled with leave the strife.
- 15 定惡人為義的、定義人為惡的、這都為耶和華所憎惡。
He who justifies the wicked, and he who condemns the righteous, Both of them alike are an abomination to Yahweh.
Whoso is justifying the wicked, And condemning the righteous, Even both of these [are] an abomination to Jehovah.
- 16 愚昧人既無聰明、為何手拿價銀買智慧呢。
Why is there money in the hand of a fool to buy wisdom, Seeing he has no understanding?
Why [is] this -- a price in the hand of a fool to buy wisdom, And a heart there is none?

17 朋友乃時常親愛，弟兄為患難而生。

A friend loves at all times; And a brother is born for adversity.

At all times is the friend loving, And a brother for adversity is born.

18 在鄰舍面前擊掌作保，乃是無知的人。

A man void of understanding strikes hands, And becomes collateral in the presence of his neighbor.

A man lacking heart is striking hands, A surety he becometh before his friend.

19 喜愛爭競的，是喜愛過犯，高立家門的，乃自取敗壞。

He who loves disobedience loves strife. One who builds a high gate seeks destruction.

Whoso is loving transgression is loving debate, Whoso is making high his entrance is seeking destruction.

20 心存邪僻的，尋不著好處，舌弄是非的，陷在禍患中。

One who has a perverse heart doesn't find prosperity, And one who has a deceitful tongue falls into trouble.

The perverse of heart findeth not good, And the turned in his tongue falleth into evil.

21 生愚昧子的，必自愁苦，愚頑人的父，毫無喜樂。

He who becomes the father of a fool grieves. The father of a fool has no joy.

Whoso is begetting a fool hath affliction for it, Yea, the father of a fool rejoiceth not.

22 喜樂的心，乃是良藥，憂傷的靈，使骨枯乾。

A cheerful heart makes good medicine, But a crushed spirit dries up the bones.

A rejoicing heart doth good to the body, And a smitten spirit drieth the bone.

23 惡人暗中受賄賂，為要顛倒判斷。

A wicked man receives a bribe in secret, To pervert the ways of justice.

A bribe from the bosom the wicked taketh, To turn aside the paths of judgment.

24 明哲人眼前有智慧，愚昧人眼望地極。

Wisdom is before the face of one who has understanding, But the eyes of a fool wander to the ends of the earth.

The face of the intelligent [is] to wisdom, And the eyes of a fool -- at the end of the earth.

25 愚昧子使父親愁煩，使母親憂苦。

A foolish son brings grief to his father, And bitterness to her who bore him.

A provocation to his father [is] a foolish son, And bitterness to her that bare him.

- 26 刑罰義人為不善，責打君子為不義。
**Also to punish the righteous is not good, Nor to flog officials for their integrity.
Also, to fine the righteous is not good, To smite nobles for uprightness.**
- 27 寡少言語的有知識，性情溫良的有聰明。
**He who spares his words has knowledge. He who is even tempered is a man of understanding.
One acquainted with knowledge is sparing his words, And the cool of temper [is] a man of understanding.**
- 28 愚昧人若靜默不言，也可算為智慧，閉口不說，也可算為聰明。
**Even a fool, when he keeps silent, is counted wise. When he shuts his lips, he is thought to be discerning.
Even a fool keeping silence is reckoned wise, He who is shutting his lips intelligent!**
- 1 與眾寡合的，獨自尋求心願，並惱恨一切真智慧。
**An unfriendly man pursues selfishness, And defies all sound judgment.
For [an object of] desire he who is separated doth seek, With all wisdom he intermeddleth.**
- 2 愚昧人不喜愛明哲，只喜愛顯露心意。
**A fool has no delight in understanding, But only in broadcasting his own opinion.
A fool delighteth not in understanding, But -- in uncovering his heart.**
- 3 惡人來，藐視隨來，羞恥到，辱罵同到。
**When wickedness comes, contempt also comes, And with shame comes disgrace.
With the coming of the wicked come also hath contempt, And with shame -- reproach.**
- 4 人口中的言語，如同深水，智慧的泉源，好像湧流的河水。
**The words of a man`s mouth are like deep waters. The fountain of wisdom is like a flowing brook.
Deep waters [are] the words of a man`s mouth, The fountain of wisdom [is] a flowing brook.**
- 5 瞻徇惡人的情面，偏斷義人的案件，都為不善。
**To be partial to the faces of the wicked is not good, Nor to deprive the innocent of justice.
Acceptance of the face of the wicked [is] not good, To turn aside the righteous in judgment.**

- 6 愚昧人張嘴啟爭端、開口招鞭打。
A fool's lips come into strife, And his mouth invites beatings.
The lips of a fool enter into strife, And his mouth for stripes calleth.
- 7 愚昧人的口、自取敗壞。他的嘴、是他生命的網羅。
A fool's mouth is his destruction, And his lips are a snare to his soul.
The mouth of a fool [is] ruin to him, And his lips [are] the snare of his soul.
- 8 傳舌人的言語、如同美食、深入人的心腹。
The words of a gossip are like dainty morsels: They go down into a person's innermost parts.
The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to] the inner parts of the heart.
- 9 作工懈怠的、與浪費人為弟兄。
One who is slack in his work Is brother to him who is a master of destruction.
He also that is remiss in his work, A brother he [is] to a destroyer.
- 10 耶和華的名、是堅固臺。義人奔入、便得安穩。
The name of Yahweh is a strong tower: The righteous run to him, and are safe.
A tower of strength [is] the name of Jehovah, Into it the righteous runneth, and is set on high.
- 11 富足人的財物、是他的堅城、在他心想、猶如高牆。
The rich man's wealth is his strong city, Like an unscalable wall in his own imagination.
The wealth of the rich [is] the city of his strength, And as a wall set on high in his own imagination.
- 12 敗壞之先、人心驕傲。尊榮以前、必有謙卑。
Before destruction the heart of man is proud, But before honor is humility.
Before destruction the heart of man is high, And before honour [is] humility.
- 13 未曾聽完先回答的、便是他的愚昧、和羞辱。
He who gives answer before he hears, That is folly and shame to him.
Whoso is answering a matter before he heareth, Folly it is to him and shame.
- 14 人有疾病、心能忍耐。心靈憂傷、誰能承當呢。
A man's spirit will sustain him in sickness, But a crushed spirit who can bear?
The spirit of a man sustaineth his sickness, And a smitten spirit who doth bear?

15 聰明人的心得知識，智慧人的耳求知識。

The heart of the discerning gets knowledge. The ear of the wise seeks knowledge.

The heart of the intelligent getteth knowledge, And the ear of the wise seeketh knowledge.

16 人的禮物、為他開路、引他到高位的人面前。

A man`s gift makes room for him, And brings him before great men.

The gift of a man maketh room for him, And before the great it leadeth him.

17 先訴情由的、似乎有理，但鄰舍來到、就察出實情。

He who pleads his cause first seems right; Until another comes and questions him.

Righteous [is] the first in his own cause, His neighbour cometh and hath searched him.

18 掣籤能止息爭競、也能解散強勝的人。

The lot settles disputes, And keeps strong ones apart.

The lot causeth contentions to cease, And between the mighty it separateth.

19 弟兄結怨、勸他和好、比取堅固城還難，這樣的爭競、如同堅寨的門

A brother offended is more difficult than a fortified city; And disputes are like the bars of a castle.

A brother transgressed against is as a strong city, And contentions as the bar of a palace.

20 人口中所結的果子、必充滿肚腹，他嘴所出的、必使他飽足。

A man`s stomach is filled with the fruit of his mouth. With the harvest of his lips he is satisfied.

From the fruit of a man`s mouth is his belly satisfied, [From the] increase of his lips he is satisfied.

21 生死在舌頭的權下、喜愛他的、必喫他所結的果子。

Death and life are in the power of the tongue; Those who love it will eat its fruit.

Death and life [are] in the power of the tongue, And those loving it eat its fruit.

22 得著賢妻的、是得著好處、也是蒙了耶和華的恩惠。

Whoever finds a wife finds a good thing, And obtains favor of Yahweh.

[Whoso] hath found a wife hath found good, And bringeth out good-will from Jehovah.

23 貧窮人說哀求的話，富足人用威嚇的話回答。

The poor pleads for mercy, But the rich answers harshly.

[With] supplications doth the poor speak, And the rich answereth fierce things.

24 濫交朋友的、自取敗壞，但有一朋友、比弟兄更親密。

A man of many companions may be ruined, But there is a friend who sticks closer than a brother.

A man with friends [is] to show himself friendly, And there is a lover adhering more than a brother!

1 行為純正的貧窮人、勝過乖謬愚妄的富足人。

Better is the poor who walks in his integrity Than he who is perverse in his lips and is a fool.

Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse [in] his lips, who [is] a fool.

2 心無知識的、乃為不善，腳步急快的、難免犯罪。

It isn't good to have zeal without knowledge; Nor being hasty with one's feet and missing the way.

Also, without knowledge the soul [is] not good, And the hasty in feet is sinning.

3 人的愚昧、傾敗他的道，他的心也抱怨耶和華。

The foolishness of man subverts his way; His heart rages against Yahweh.

The folly of man perverteth his way, And against Jehovah is his heart wroth.

4 財物使朋友增多，但窮人朋友遠離。

Wealth adds many friends, But the poor is separated from his friend.

Wealth addeth many friends, And the poor from his neighbour is separated.

5 作假見證的、必不免受罰，吐出謊言的、終不能逃脫。

A false witness shall not be unpunished. He who pours out lies shall not go free.

A false witness is not acquitted, Whoso breatheth out lies is not delivered.

6 好施散的、有多人求他的恩情，愛送禮的、人都為他的朋友。

Many will entreat the favor of a ruler, And everyone is a friend to a man who gives gifts.

Many entreat the face of the noble, And all have made friendship to a man of gifts.

7 貧窮人弟兄都恨他，何況他的朋友、更遠離他，他用言語追隨、他們

All the relatives of the poor shun him: How much more do his friends avoid him!

He pursues them with pleas, but they are gone.

All the brethren of the poor have hated him, Surely also his friends have been far from him, He is pursuing words -- they are not!

- 8 得著智慧的、愛惜生命、保守聰明的、必得好處。
He who gets wisdom loves his own soul. He who keeps understanding shall find good.
Whoso is getting heart is loving his soul, He is keeping understanding to find good.
- 9 作假見證的、不免受罰。吐出謊言的、也必滅亡。
A false witness shall not be unpunished. He who utters lies shall perish.
A false witness is not acquitted, And whoso breatheth out lies perisheth.
- 10 愚昧人宴樂度日、是不合宜的。何況僕人管轄王子呢。
Delicate living is not appropriate for a fool, Much less for a servant to have rule over princes.
Luxury is not comely for a fool, Much less for a servant to rule among princes.
- 11 人有見識、就不輕易發怒。寬恕人的過失、便是自己的榮耀。
The discretion of a man makes him slow to anger. It is his glory to overlook an offense.
The wisdom of a man hath deferred his anger, And his glory [is] to pass over transgression.
- 12 王的忿怒、好像獅子吼叫。他的恩典、卻如草上的甘露。
The king's wrath is like the roaring of a lion, But his favor is like dew on the grass.
The wrath of a king [is] a growl as of a young lion, And as dew on the herb his goodwill.
- 13 愚昧的兒子、是父親的禍患。妻子的爭吵、如雨連連滴漏。
A foolish son is the calamity of his father. A wife's quarrels are a continual dripping.
A calamity to his father [is] a foolish son, And the contentions of a wife [are] a continual dropping.
- 14 房屋錢財、是祖宗所遺留的。惟有賢慧的妻、是耶和華所賜的。
House and riches are an inheritance from fathers, But a prudent wife is from Yahweh.
House and wealth [are] the inheritance of fathers, And from Jehovah [is] an understanding wife.
- 15 懶惰使人沉睡。懈怠的人、必受飢餓。
Slothfulness casts into a deep sleep. The idle soul shall suffer hunger.
Sloth causeth deep sleep to fall, And an indolent soul doth hunger.

- 16 謹守誠命的、保全生命。輕忽己路的、必致死亡。
He who keeps the commandment keeps his soul, But he who is contemptuous in his ways shall die.
Whoso is keeping the command is keeping his soul, Whoso is despising His ways dieth.
- 17 憐憫貧窮的、就是借給耶和華。他的善行、耶和華必償還。
He who has pity on the poor lends to Yahweh; He will reward him.
Whoso is lending [to] Jehovah is favouring the poor, And his deed He repayeth to him.
- 18 趁有指望、管教你的兒子。你的心不可任他死亡。
Discipline your son, for there is hope; Don't be a willing party to his death.
Chastise thy son, for there is hope, And to put him to death lift not up thy soul.
- 19 暴怒的人、必受刑罰。你若救他、必須再救。
A hot-tempered man must pay the penalty, For if you rescue him, you must do it again.
A man of great wrath is bearing punishment, For, if thou dost deliver, yet again thou dost add.
- 20 你要聽勸教、受訓誨、使你終久有智慧。
Listen to counsel and receive instruction, That you may be wise in your latter end.
Hear counsel and receive instruction, So that thou art wise in thy latter end.
- 21 人心多有計謀。惟有耶和華的籌算、纔能立定。
There are many plans in a man's heart, But Yahweh's counsel will prevail.
Many [are] the purposes in a man's heart, And the counsel of Jehovah it standeth.
- 22 施行仁慈的、令人愛慕。窮人強如說謊言的。
That which makes a man to be desired is his kindness. A poor man is better than a liar.
The desirableness of a man [is] his kindness, And better [is] the poor than a liar.
- 23 敬畏耶和華的、得著生命。他必恆久知足、不遭禍患。
The fear of Yahweh leads to life, then contentment; He rests and will not be touched by trouble.
The fear of Jehovah [is] to life, And satisfied he remaineth -- he is not charged with evil.

- 24 懶惰人放手在盤子裡，就是向口撤回，他也不肯。
The sluggard buries his hand in the dish; He will not so much as bring it to his mouth again.
The slothful hath hidden his hand in a dish, Even unto his mouth he bringeth it not back.
- 25 鞭打褻慢人、愚蒙人必長見識，責備明哲人、他就明白知識。
Flog a scoffer, and the simple will learn prudence; Rebuke one who has understanding, and he will gain knowledge.
A scorner smite, and the simple acts prudently, And give reproof to the intelligent, He understandeth knowledge.
- 26 虐待父親、攆出母親的，是貽羞致辱之子。
He who robs his father and drives away his mother, Is a son who causes shame and brings reproach.
Whoso is spoiling a father causeth a mother to flee, A son causing shame, and bringing confusion.
- 27 我兒，不可聽了教訓，而又偏離知識的言語。
Stop, my son, listening to instruction, And you will stray from the words of knowledge.
Cease, my son, to hear instruction -- To err from sayings of knowledge.
- 28 匪徒作見證戲笑公平，惡人的口吞下罪孽。
A corrupt witness mocks justice, And the mouth of the wicked gulps down iniquity.
A worthless witness scorneth judgment, And the mouth of the wicked swalloweth iniquity.
- 29 刑罰是為褻慢人豫備的，鞭打是為愚昧人的背豫備的。
Penalties are prepared for scoffers, And beatings for the backs of fools.
Judgments have been prepared for scorners, And stripes for the back of fools!
- 1 酒能使人褻慢、濃酒使人喧嚷，凡因酒錯誤的，就無智慧。
Wine is a mocker, and beer is a brawler; Whoever is let astray by them is not wise.
Wine [is] a scorner -- strong drink [is] noisy, And any going astray in it is not wise.
- 2 王的威嚇如同獅子吼叫，惹動他怒的，是自害己命。
The terror of a king is like the roaring of a lion: He who provokes him to anger forfeits his own life.
The fear of a king [is] a growl as of a young lion, He who is causing him to be wroth is wronging his soul.

- 3 遠離分爭是人的尊榮。愚妄人都愛爭鬧。
**It is an honor for a man to keep aloof from strife; But every fool will be quarreling.
An honour to a man is cessation from strife, And every fool intermeddleth.**
- 4 懶惰人因冬寒不肯耕種。到收割的時候、他必討飯、而無所得。
**The sluggard will not plow by reason of the winter; Therefore he shall beg in harvest, and have nothing.
Because of winter the slothful plougheth not, He asketh in harvest, and there is nothing.**
- 5 人心懷藏謀略、好像深水。惟明哲人、纔能汲引出來。
**Counsel in the heart of man is like deep water; But a man of understanding will draw it out.
Counsel in the heart of a man [is] deep water, And a man of understanding draweth it up.**
- 6 人多述說自己的仁慈。但忠信人誰能遇著呢。
**Many men claim to be men of unfailing love, But who can find a faithful man?
A multitude of men proclaim each his kindness, And a man of stedfastness who doth find?**
- 7 行為純正的義人、他的子孫、是有福的。
**A righteous man who walks in his integrity, Blessed are his children after him.
The righteous is walking habitually in his integrity, O the happiness of his sons after him!**
- 8 王坐在審判的位上、以眼目驅散諸惡。
**A king who sits on the throne of judgment Scatters away all evil with his eyes.
A king sitting on a throne of judgment, Is scattering with his eyes all evil,**
- 9 誰能說、我潔淨了我的心。我脫淨了我的罪。
**Who can say, "I have made my heart pure. I am clean and without sin?"
Who saith, `I have purified my heart, I have been cleansed from my sin?`**
- 10 兩樣的法碼、兩樣的升斗、都為耶和華所憎惡。
**Differing weights and differing measures, Both of them alike are an abomination to Yahweh.
A stone and a stone, an ephah and an ephah, Even both of them [are] an abomination to Jehovah.**

- 11 孩童的動作、是清潔、是正直、都顯明他的本性。
Even a child makes himself known by his doings, Whether his work is pure, and whether it is right.
Even by his actions a youth maketh himself known, Whether his work be pure or upright.
- 12 能聽的耳、能看的眼、都是耶和華所造的。
The hearing ear, and the seeing eye, Yahweh has made even both of them.
A hearing ear, and a seeing eye, Jehovah hath made even both of them.
- 13 不要貪睡、免致貧窮。眼要睜開、你就喫飽。
Don't love sleep, lest you come to poverty; Open your eyes, and you shall be satisfied with bread.
Love not sleep, lest thou become poor, Open thine eyes -- be satisfied [with] bread.
- 14 買物的說、不好、不好。及至買去、他便自誇。
"It's no good, it's no good," says the buyer; But when he is gone his way, then he boasts.
'Bad, bad,' saith the buyer, And going his way then he boasteth himself.
- 15 有金子和許多珍珠。〔或作紅寶石〕惟有知識的嘴、乃為貴重的珍寶。
There is gold and abundance of rubies; But the lips of knowledge are a rare jewel.
Substance, gold, and a multitude of rubies, Yea, a precious vessel, [are] lips of knowledge.
- 16 誰為生人作保、就拿誰的衣服。誰為外人作保、誰就要承當。
Take the garment of one who puts up collateral for a stranger; And hold him in pledge for a wayward woman.
Take his garment when a stranger hath been surety, And for strangers pledge it.
- 17 以虛謊而得的食物、人覺甘甜。但後來他的口、必充滿塵沙。
Fraudulent food is sweet to a man, But afterwards his mouth is filled with gravel.
Sweet to a man [is] the bread of falsehood, And afterwards is his mouth filled [with] gravel.
- 18 計謀都憑籌算立定。打仗要憑智謀。
Plans are established by advice; By wise guidance you wage war!
Purposes by counsel thou dost establish, And with plans make thou war.

- 19 往來傳舌的、洩漏密事、大張嘴的不可與他結交。
He who goes about as a tale-bearer reveals secrets; Therefore don't keep company with him who opens wide his lips.
A revealer of secret counsels is the busybody, And for a deceiver [with] his lips make not thyself surety.
- 20 咒罵父母的、他的燈必滅、變為漆黑的黑暗。
Whoever curses his father or his mother, His lamp shall be put out in blackness of darkness.
Whoso is vilifying his father and his mother, Extinguished is his lamp in blackness of darkness.
- 21 起初速得的產業、終久卻不為福。
An inheritance quickly gained at the beginning, Won't be blessed in the end.
An inheritance gotten wrongly at first, Even its latter end is not blessed.
- 22 你不要說、我要以惡報惡、要等候耶和華、他必拯救你。
Don't say, "I will pay back evil." Wait for Yahweh, and he will save you.
Do not say, "I recompense evil," Wait for Jehovah, and He delivereth thee.
- 23 兩樣的法碼、為耶和華所憎惡、詭詐的天平、也為不善。
Yahweh detests differing weights, And dishonest scales are not pleasing.
An abomination to Jehovah [are] a stone and a stone, And balances of deceit [are] not good.
- 24 人的腳步為耶和華所定、人豈能明白自己的路呢。
A man's steps are from Yahweh; How then can man understand his way?
From Jehovah [are] the steps of a man, And man -- how understandeth he his way?
- 25 人冒失說、這是聖物、許願之後纔查問、就是自陷網羅。
It is a snare to a man make a rash dedication, And later reconsider his vows.
A snare to a man [is] he hath swallowed a holy thing, And after vows to make inquiry.
- 26 智慧的王、簸散惡人、用碌碡輾軋他們。
A wise king winnows out the wicked, And drives the threshing wheel over them.
A wise king is scattering the wicked, And turneth back on them the wheel.
- 27 人的靈是耶和華的燈、鑒察人的心腹。
The spirit of man is Yahweh's lamp, Searching all his innermost parts.
The breath of man [is] a lamp of Jehovah, Searching all the inner parts of the heart.

- 28 王因仁慈和誠實、得以保全他的國位、也因仁慈立穩。
**Love and faithfulness keep the king safe. His throne is sustained by love.
Kindness and truth keep a king, And he hath supported by kindness his throne.**
- 29 強壯乃少年人的榮耀。白髮為老年人的尊榮。
**The glory of young men is their strength. The splendor of old men is their gray hair.
The beauty of young men is their strength, And the honour of old men is grey hairs.**
- 30 鞭傷除淨人的罪惡。責打能入人的心腹。
**Wounding blows cleanse away evil, And beatings purge the innermost parts.
The bandages of a wound thou removest with the evil, Also the plagues of the inner parts of the heart!**
- 1 王的心在耶和華手中、好像隴溝的水、隨意流轉。
**The king's heart is in Yahweh's hand like the watercourses. He turns it wherever he desires.
Rivulets of waters [is] the heart of a king in the hand of Jehovah, Wherever He pleaseth He inclineth it.**
- 2 人所行的、在自己眼中都看為正。惟有耶和華衡量人心。
**Every way of a man is right in his own eyes, But Yahweh weighs the hearts.
Every way of a man [is] right in his own eyes, And Jehovah is pondering hearts.**
- 3 行仁義公平、比獻祭更蒙耶和華悅納。
**To do righteousness and justice Is more acceptable to Yahweh than sacrifice.
To do righteousness and judgment, Is chosen of Jehovah rather than sacrifice.**
- 4 惡人發達、眼高心傲、這乃是罪。〔發達原文作燈〕
**A high look, and a proud heart, The lamp of the wicked, is sin.
Loftiness of eyes, and breadth of heart, Tillage of the wicked [is] sin.**
- 5 殷勤籌劃的、足致豐裕。行事急躁的、都必缺乏。
**The plans of the diligent surely lead to profit; And everyone who is hasty surely rushes to poverty.
The purposes of the diligent [are] only to advantage, And of every hasty one, only to want.**
- 6 用詭詐之舌求財的、就是自己取死。所得之財、乃是吹來吹去的浮雲
**Getting treasures by a lying tongue Is a fleeting vapor for those who seek death.
The making of treasures by a lying tongue, [Is] a vanity driven away of those seeking death.**

7 惡人的強暴必將自己掃除，因他們不肯按公平行事。

The violence of the wicked will drive them away, Because they refuse to do what is right.

The spoil of the wicked catcheth them, Because they have refused to do judgment.

8 負罪之人的路甚是彎曲，至於清潔的人、他所行的乃是正直。

**The way of the guilty is devious, But the conduct of the innocent is upright.
Froward [is] the way of a man who is vile, And the pure -- upright [is] his work.**

9 寧可住在房頂的角上、不在寬闊的房屋、與爭吵的婦人同住。

It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.

Better to sit on a corner of the roof, Than [with] a woman of contentions and a house of company.

10 惡人的心、樂人受禍，他眼並不憐恤鄰舍。

**The soul of the wicked desires evil; His neighbor finds no mercy in his eyes.
The soul of the wicked hath desired evil, Not gracious in his eyes is his neighbour.**

11 褻慢的人受刑罰、愚蒙的人就得智慧，智慧人受訓誨、便得知識。

When the mocker is punished, the simple gains wisdom; When the wise is instructed, he receives knowledge.

When the scorner is punished, the simple becometh wise, And in giving understanding to the wise He receiveth knowledge.

12 義人思想惡人的家、知道惡人傾倒、必至滅亡。

The Righteous One considers the house of the wicked, And brings the wicked to ruin.

The Righteous One is acting wisely Towards the house of the wicked, He is overthrowing the wicked for wickedness.

13 塞耳不聽窮人哀求的、他將來呼籲也不蒙應允。

Whoever stops his ears at the cry of the poor, He will also cry out, but shall not be heard.

Whoso is shutting his ear from the cry of the poor, He also doth cry, and is not answered.

14 暗中送的禮物、挽回怒氣，懷中掖的賄賂、止息暴怒。

**A gift in secret pacifies anger; And a bribe in the cloak, strong wrath.
A gift in secret pacifieth anger, And a bribe in the bosom strong fury.**

- 15 秉公行義、使義人喜樂、使作孽的人敗壞。

It is joy to the righteous to do justice; But it is a destruction to the workers of iniquity.

To do justice [is] joy to the righteous, But ruin to workers of iniquity.

- 16 迷離通達道路的、必住在陰魂的會中。

The man who wanders out of the way of understanding Shall rest in the assembly of the dead.

A man who is wandering from the way of understanding, In an assembly of Rephaim resteth.

- 17 愛宴樂的、必致窮乏。好酒愛膏油的、必不富足。

He who loves pleasure shall be a poor man: He who loves wine and oil shall not be rich.

Whoso [is] loving mirth [is] a poor man, Whoso is loving wine and oil maketh no wealth.

- 18 惡人作了義人的贖價。奸詐人代替正直人。

The wicked is a ransom for the righteous; The treacherous for the upright.

The wicked [is] an atonement for the righteous, And for the upright the treacherous dealer.

- 19 寧可住在曠野、不與爭吵使氣的婦人同住。

It is better to dwell in a desert land, Than with a contentious and fretful woman.

Better to dwell in a wilderness land, Than [with] a woman of contentions and anger.

- 20 智慧人家中積蓄寶物膏油。愚昧人隨得來隨吞下。

There is precious treasure and oil in the dwelling of the wise; But a foolish man swallows it up.

A treasure to be desired, and oil, [Is] in the habitation of the wise, And a foolish man swalloweth it up.

- 21 追求公義仁慈的、就尋得生命、公義、和尊榮。

He who follows after righteousness and kindness Finds life, righteousness, and honor.

Whoso is pursuing righteousness and kindness, Findeth life, righteousness, and honour.

- 22 智慧人爬上勇士的城牆、傾覆他所倚靠的堅壘。
A wise man scales the city of the mighty, And brings down the strength of its confidence.
A city of the mighty hath the wise gone up, And bringeth down the strength of its confidence.
- 23 謹守口與舌的、就保守自己免受災難。
Whoever guards his mouth and his tongue Keeps his soul from troubles.
Whoso is keeping his mouth and his tongue, Is keeping from adversities his soul.
- 24 心驕氣傲的人、名叫褻慢。他行事狂妄、都出於驕傲。
The proud and haughty man, "scoffer" is his name; He works in the arrogance of pride.
Proud, haughty, scorner [is] his name, Who is working in the wrath of pride.
- 25 懶惰人的心願、將他殺害、因為他手不肯作工。
The desire of the sluggard kills him, For his hands refuse to labor.
The desire of the slothful slayeth him, For his hands have refused to work.
- 26 有終日貪得無饜的。義人施捨而不吝惜。
There are those who covet greedily all the day long; But the righteous gives and doesn't withhold.
All the day desiring he hath desired, And the righteous giveth and withholdeth not.
- 27 惡人的祭物是可憎的、何況他存惡意來獻呢。
The sacrifice of the wicked is an abomination: How much more, when he brings it with a wicked mind!
The sacrifice of the wicked [is] abomination, Much more when in wickedness he bringeth it.
- 28 作假見證的必滅亡。惟有聽真情而言的、其言長存。
A false witness will perish, And a man who listens speaks to eternity.
A false witness doth perish, And an attentive man for ever speaketh.
- 29 惡人臉無羞恥。正直人行事堅定。
A wicked man hardens his face; But as for the upright, he establishes his ways.
A wicked man hath hardened by his face, And the upright -- he prepareth his way.
- 30 沒有人能以智慧、聰明、謀略、敵擋耶和華。
There is no wisdom nor understanding Nor counsel against Yahweh.
There is no wisdom, nor understanding, Nor counsel, over-against Jehovah.

31 馬是為打仗之日豫備的，得勝乃在乎耶和華。

The horse is prepared for the day of battle; But victory is with Yahweh.

A horse is prepared for a day of battle, And the deliverance [is] of Jehovah!

1 美名勝過大財，恩寵強如金銀。

A good name is more desirable than great riches; Loving favor rather than silver and gold.

A name is chosen rather than much wealth, Than silver and than gold -- good grace.

2 富戶窮人、在世相遇、都為耶和華所造。

The rich and the poor have this in common: Yahweh is the maker of them all.

Rich and poor have met together, The Maker of them all [is] Jehovah.

3 通達人見禍藏躲，愚蒙人前往受害。

A prudent man sees danger, and hides himself; But the simple pass on, and suffer for it.

The prudent hath seen the evil, and is hidden, And the simple have passed on, and are punished.

4 敬畏耶和華心存謙卑、就得富有、尊榮、生命為賞賜。

The result of humility and the fear of Yahweh Is wealth, honor, and life.

The end of humility [is] the fear of Jehovah, Riches, and honour, and life.

5 乖僻人的路上、有荊棘和網羅，保守自己生命的、必要遠離。

Thorns and snares are in the path of the wicked: Whoever guards his soul stays from them.

Thorns -- snares [are] in the way of the perverse, Whoso is keeping his soul is far from them.

6 教養孩童、使他走當行的道、就是到老他也不偏離。

Train up a child in the way he should go, And when he is old he will not depart from it.

Give instruction to a youth about his way, Even when he is old he turneth not from it.

7 富戶管轄窮人，欠債的是債主的僕人。

The rich rules over the poor. The borrower is servant to the lender.

The rich over the poor ruleth, And a servant [is] the borrower to the lender.

- 8 撒罪孽的、必收災禍。他逞怒的杖、也必廢掉。
He who sows wickedness reaps trouble, And the rod of his fury will be destroyed.
Whoso is sowing perverseness reapeth sorrow, And the rod of his anger weareth out.
- 9 眼目慈善的、就必蒙福。因他將食物分給窮人。
He who has a generous eye will be blessed; For he shares his food with the poor.
The good of eye -- he is blessed, For he hath given of his bread to the poor.
- 10 趕出褻慢人、爭端就消除、分爭和羞辱、也必止息。
Drive out the mocker, and strife will go out; Yes, quarrels and insults will stop.
Cast out a scorner -- and contention goeth out, And strife and shame cease.
- 11 喜愛清心的人、因他嘴上的恩言、王必與他為友。
He who loves purity of heart and speaks gracefully Is the king's friend.
Whoso is loving cleanness of heart, Grace [are] his lips, a king [is] his friend.
- 12 耶和華的眼目、眷顧聰明人。卻傾敗奸詐人的言語。
The eyes of Yahweh watch over knowledge; But he frustrates the words of the unfaithful.
The eyes of Jehovah have kept knowledge, And He overthroweth the words of the treacherous.
- 13 懶惰人說、外頭有獅子、我在街上、就必被殺。
The sluggard says, "There is a lion outside! I will be killed in the streets!"
The slothful hath said, `A lion [is] without, In the midst of the broad places I am slain.`
- 14 淫婦的口為深坑、耶和華所憎惡的、必陷在其中。
The mouth of an adulteress is a deep pit: He who is under Yahweh's wrath will fall into it.
A deep pit [is] the mouth of strange women, The abhorred of Jehovah falleth there.
- 15 愚蒙迷住孩童的心、用管教的杖可以遠遠趕除。
Folly is bound up in the heart of a child: The rod of discipline drives it far from him.
Folly is bound up in the heart of a youth, The rod of chastisement putteth it far from him.
- 16 欺壓貧窮為要利己的、並送禮與富戶的、都必缺乏。
Whoever oppresses the poor for his own increase and whoever gives to the rich, Both come to poverty.
He is oppressing the poor to multiply to him, He is giving to the rich -- only to want.

- 17 你須側耳聽受智慧人的言語、留心領會我的知識。
Turn your ear, and listen to the words of the wise. Apply your heart to my teaching.
Incline thine ear, and hear words of the wise, And thy heart set to my knowledge,
- 18 你若心中存記、嘴上咬定、這便為美。
For it is a pleasant thing if you keep them within you, If all of them are ready on your lips.
For they are pleasant when thou dost keep them in thy heart, They are prepared together for thy lips.
- 19 我今日以此特別指教你、為要使你倚靠耶和華。
That your trust may be in Yahweh, I teach you today, even you.
That thy trust may be in Jehovah, I caused thee to know to-day, even thou.
- 20 謀略和知識的美事、我豈沒有寫給你麼。
Haven't I written to you thirty excellent things Of counsel and knowledge, Have I not written to thee three times With counsels and knowledge?
- 21 要使你知真言的實理、你好將真言回覆那打發你來的人。
To teach you truth, reliable words, To give sound answers to the ones who sent you?
To cause thee to know the certainty of sayings of truth, To return sayings of truth to those sending thee.
- 22 貧窮人、你不可因他貧窮就搶奪他的物。也不可在城門口欺壓困苦人。
Don't exploit the poor, because he is poor; And don't crush the needy in court; Rob not the poor because he [is] poor, And bruise not the afflicted in the gate.
- 23 因耶和華必為他辨屈。搶奪他的、耶和華必奪取那人的命。
For Yahweh will plead their case, And plunder the life of those who plunder them. For Jehovah pleadeth their cause, And hath spoiled the soul of their spoilers.
- 24 好生氣的人、不可與他結交。暴怒的人、不可與他來往。
Don't befriend a hot-tempered man, And don't associate with one who harbors anger:
Shew not thyself friendly with an angry man, And with a man of fury go not in,
- 25 恐怕你效法他的行為、自己就陷在網羅裡。
Lest you learn his ways, And ensnare your soul.
Lest thou learn his paths, And have received a snare to thy soul.

26 不要與人擊掌、不要為欠債的作保。

Don't you be one of those who strike hands, Of those who are collateral for debts.

Be not thou among those striking hands, Among sureties [for] burdens.

27 你若沒有甚麼償還、何必使人奪去你睡臥的床呢。

If you don't have means to pay, Why should he take away your bed from under you?

If thou hast nothing to pay, Why doth he take thy bed from under thee?

28 你先祖所立的地界、你不可挪移。

Don't move the ancient boundary stone, Which your fathers have set up.

Remove not a border of olden times, That thy fathers have made.

29 你看見辦事殷勤的人麼、他必站在君王面前、必不站在下賤人面前。

Do you see a man skilled in his work? He will serve kings; He won't serve obscure men.

Hast thou seen a man speedy in his business? Before kings he doth station himself, He stations not himself before obscure men!

1 你若與官長坐席、要留意在你面前的是誰。

When you sit to eat with a ruler, Consider diligently what is before you;

When thou sittest to eat with a ruler, Thou considerest diligently that which [is] before thee,

2 你若是貪食的、就當拿刀放在喉嚨上。

Put a knife to your throat, If you are a man given to appetite.

And thou hast put a knife to thy throat, If thou [art] a man of appetite.

3 不可貪戀他的美食、因為是哄人的食物。

Don't be desirous of his dainties, Seeing they are deceitful food.

Have no desire to his dainties, seeing it [is] lying food.

4 不要勞碌求富、休仗自己的聰明。

Don't weary yourself to be rich. In your wisdom, show restraint.

Labour not to make wealth, From thine own understanding cease, Dost thou cause thine eyes to fly upon it? Then it is not.

5 你豈要定睛在虛無的錢財上麼、因錢財必長翅膀、如鷹向天飛去。

Why do you set your eyes on that which is not? For it certainly sprouts wings like an eagle and flies in the sky.

For wealth maketh to itself wings, As an eagle it flieth to the heavens.

- 6 不要喫惡眼人的飯、也不要貪他的美味。

**Don't eat the food of him who has a stingy eye, And don't crave his delicacies:
Eat not the bread of an evil eye, And have no desire to his dainties,**

- 7 因為他心怎樣思量、他為人就是怎樣。他雖對你說、請喫、請喝、他的心卻與你相背。

For as he thinks about the cost, so he is. "Eat and drink!" he says to you, But his heart is not with you.

For as he hath thought in his soul, so [is] he, `Eat and drink,` saith he to thee, And his heart [is] not with thee.

- 8 你所喫的那點食物、必吐出來。你所說的甘美言語、也必落空。

**The morsel which you have eaten you shall vomit up, And lose your good words.
Thy morsel thou hast eaten thou dost vomit up, And hast marred thy words that [are] sweet.**

- 9 你不要說話給愚昧人聽。因他必藐視你智慧的言語。

**Don't speak in the ears of a fool, For he will despise the wisdom of your words.
In the ears of a fool speak not, For he treadeth on the wisdom of thy words.**

- 10 不可挪移古時的地界。也不可侵入孤兒的田地。

Don't move the ancient boundary stone. Don't encroach on the fields of the fatherless:

Remove not a border of olden times, And into fields of the fatherless enter not,

- 11 因他們的救贖主、大有能力。他必向你為他們辨屈。

**For their Defender is strong. He will plead their case against you.
For their Redeemer [is] strong, He doth plead their cause with thee.**

- 12 你要留心領受訓誨。側耳聽從知識的言語。

**Apply your heart to instruction, And your ears to the words of knowledge.
Bring in to instruction thy heart, And thine ear to sayings of knowledge.**

- 13 不可不管教孩童、你用杖打他、他必不至於死。

Don't withhold correction from a child. If you punish him with the rod, he will not die.

Withhold not from a youth chastisement, When thou smitest him with a rod he dieth not.

- 14 你要用杖打他、就可以救他的靈魂免下陰間。

**Punish him with the rod, And save his soul from Sheol.
Thou with a rod smitest him, And his soul from Sheol thou deliverest.**

- 15 我兒、你心若存智慧、我的心也甚歡喜。
**My son, if your heart is wise, Then my heart will be glad, even mine:
My son, if thy heart hath been wise, My heart rejoiceth, even mine,**
- 16 你的嘴若說正直話、我的心腸也必快樂。
**Yes, my heart will rejoice, When your lips speak what is right.
And my reins exult when thy lips speak uprightly.**
- 17 你心中不要嫉妒罪人、只要終日敬畏耶和華。
**Don't let your heart envy sinners; But rather fear Yahweh all the day long.
Let not thy heart be envious at sinners, But -- in the fear of Jehovah all the day.**
- 18 因為至終必有善報、你的指望也不至斷絕。
**Indeed surely there is a future hope, And your hope will not be cut off.
For, is there a posterity? Then thy hope is not cut off.**
- 19 我兒、你當聽、當存智慧、好在正道上引導你的心。
**Listen, my son, and be wise, And keep your heart on the right path!
Hear thou, my son, and be wise, And make happy in the way thy heart,**
- 20 好飲酒的、好喫肉的、不要與他們來往。
**Don't be among ones drinking too much wine, Or those who gorge themselves on
meat:
Be not thou among quaffers of wine, Among gluttonous ones of flesh,**
- 21 因為好酒貪食的、必致貧窮、好睡覺的、必穿破爛衣服。
**For the drunkard and the glutton shall become poor; And drowsiness clothes them
in rags.
For the quaffer and glutton become poor, And drowsiness clotheth with rags.**
- 22 你要聽從生你的父親、你母親老了、也不可藐視他。
**Listen to your father who gave you life, And don't despise your mother when she
is old.
Hearken to thy father, who begat thee, And despise not thy mother when she hath
become old.**
- 23 你當買真理、就是智慧、訓誨、和聰明、也都不可賣。
**Buy the truth, and don't sell it: Get wisdom, discipline, and understanding.
Truth buy, and sell not, Wisdom, and instruction, and understanding,**

24 義人的父親、必大得快樂。人生智慧的兒子、必因他歡喜。

The father of the righteous has great joy. Whoever fathers a wise child delights in him.

The father of the righteous rejoiceth greatly, The begetter of the wise rejoiceth in him.

25 你要使父母歡喜。使生你的快樂。

Let your father and your mother be glad! Let her who bore you rejoice! Rejoice doth thy father and thy mother, Yea, she that bare thee is joyful.

26 我兒、要將你的心歸我。你的眼目、也要喜悅我的道路。

My son, give me your heart; And let your eyes keep in my ways. Give, my son, thy heart to me, And let thine eyes watch my ways.

27 妓女是深坑。外女是窄阱。

For a prostitute is a deep pit; And a wayward wife is a narrow well. For a harlot [is] a deep ditch, And a strange woman [is] a strait pit.

28 他埋伏好像強盜、他使人中多有奸詐的。

Yes, she lies in wait like a robber, And increases the unfaithful among men. She also, as catching prey, lieth in wait, And the treacherous among men she increaseth.

29 誰有禍患、誰有憂愁、誰有爭鬥、誰有哀歎、〔或作怨言〕誰無故受傷、誰眼目紅赤、

Who has woe? Who has sorrow? Who has strife? Who has complaints? Who has needless bruises? Who has bloodshot eyes?

Who hath wo? who hath sorrow? Who hath contentions? who hath plaint? Who hath wounds without cause? Who hath redness of eyes?

30 就是那流連飲酒、常去尋找調和酒的人。

Those who stay long at the wine; Those who go to seek out mixed wine. Those tarrying by the wine, Those going in to search out mixed wine.

31 酒發紅、在杯中閃爍、你不可觀看、雖然下咽舒暢、終久是咬你如蛇、刺你如毒蛇。

Don't look at the wine when it is red, When it sparkles in the cup, When it goes down smoothly:

See not wine when it showeth itself red, When it giveth in the cup its colour, It goeth up and down through the upright.

32 見上節

**At the last it bites like a snake, And poisons like a viper.
Its latter end -- as a serpent it biteth, And as a basilisk it stingeth.**

33 你眼必看見異怪的事。〔異怪的事或作淫婦〕你心必發出乖謬的話。

**Your eyes will see strange things, And your mind will imagine confusing things.
Thine eyes see strange women, And thy heart speaketh perverse things.**

34 你必像躺在海中、或像臥在桅杆上。

**Yes, you will be as he who lies down in the midst of the sea, Or as he who lies on
top of the rigging:**

**And thou hast been as one lying down in the heart of the sea, And as one lying
down on the top of a mast.**

35 你必說、人打我我卻未受傷、人鞭打我我竟不覺得、我幾時清醒、我仍去尋酒。

**"They hit me, and I was not hurt; They beat me, and I don't feel it! When will I
wake up? I can do it again. I can find another."**

**'They smote me, I have not been sick, They beat me, I have not known. When I
awake -- I seek it yet again!'**

1 你不要嫉妒惡人、也不要起意與他們相處。

**Don't you be envious against evil men; Neither desire to be with them:
Be not envious of evil men, And desire not to be with them.**

2 因為他們的心、圖謀強暴。他們的口、談論奸惡。

**For their hearts plot violence, And their lips talk about mischief.
For destruction doth their heart meditate, And perverseness do their lips speak.**

3 房屋因智慧建造、又因聰明立穩。

**Through wisdom a house is built; By understanding it is established;
By wisdom is a house builded, And by understanding it establisheth itself.**

4 其中因知識充滿各樣美好寶貴的財物。

**By knowledge the rooms are filled With all rare and beautiful treasure.
And by knowledge the inner parts are filled, [With] all precious and pleasant wealth.**

5 智慧人大有能力。有知識的人、力上加力。

**A wise man has great power; And a knowledgeable man increases strength;
Mighty [is] the wise in strength, And a man of knowledge is strengthening power,**

- 6 你去打仗、要憑智謀。謀士眾多、人便得勝。
**For by wise guidance you wage your war; And victory is in many advisors.
For by plans thou makest for thyself war, And deliverance [is] in a multitude of counsellors.**
- 7 智慧極高、非愚昧人所能及、所以在城門內、不敢開口。
**Wisdom is too high for a fool: He doesn't open his mouth in the gate.
Wisdom [is] high for a fool, In the gate he openeth not his mouth.**
- 8 設計作惡的、必稱為奸人。
**One who plots to do evil Will be called a schemer.
Whoso is devising to do evil, Him they call a master of wicked thoughts.**
- 9 愚妄人的思念、乃是罪惡。褻慢者為人所憎惡。
**The schemes of folly are sin. The mocker is detested by men.
The thought of folly [is] sin, And an abomination to man [is] a scorner.**
- 10 你在患難之日若膽怯、你的力量就微小。
**If you falter in the time of trouble, Your strength is small.
Thou hast shewed thyself weak in a day of adversity, Straitened is thy power,**
- 11 人被拉到死地、你要解救。人將被殺、你須攔阻。
**Rescue those who are being led away to death! Indeed, hold back those who are staggering to the slaughter!
If [from] delivering those taken to death, And those slipping to the slaughter -- thou keepest back.**
- 12 你若說、這事我未曾知道。那衡量人心的、豈不明白麼。保守你命的豈不知道麼。他豈不按各人所行、的報應各人麼。
**If you say, "Behold, we didn't know this;" Doesn't he who weighs the hearts consider it? He who keeps your soul, doesn't he know it? Shall he not render to every man according to his work?
When thou sayest, `Lo, we knew not this.` Is not the Ponderer of hearts He who understandeth? And the Keeper of thy soul He who knoweth? And He hath rendered to man according to his work.**
- 13 我兒、你要喫蜜、因為是好的。喫蜂房下滴的蜜、便覺甘甜。
**My son, eat honey, for it is good; The droppings of the honeycomb, which are sweet to your taste:
Eat my son, honey that [is] good, And the honeycomb -- sweet to thy palate.**

- 14 你心得了智慧、也必覺得如此。你若找著、至終必有善報。你的指望、也不至斷絕。

So you shall know wisdom to be to your soul; If you have found it, then will there be a reward, Your hope will not be cut off.

So [is] the knowledge of wisdom to thy soul, If thou hast found that there is a posterity And thy hope is not cut off.

- 15 你這惡人、不要埋伏攻擊義人的家。不要毀壞他安居之所。

Don't lay in wait, wicked man, against the habitation of the righteous. Don't destroy his resting-place:

Lay not wait, O wicked one, At the habitation of the righteous. Do not spoil his resting-place.

- 16 因為義人雖七次跌倒、仍必興起。惡人卻被禍患傾倒。

For a righteous man falls seven times, and rises up again; But the wicked are overthrown by calamity.

For seven [times] doth the righteous fall and rise, And the wicked stumble in evil.

- 17 你仇敵跌倒、你不要歡喜。他傾倒、你心不要快樂。

Don't rejoice when your enemy falls. Don't let your heart be glad when he is overthrown;

In the falling of thine enemy rejoice not, And in his stumbling let not thy heart be joyful,

- 18 恐怕耶和華看見就不喜悅、將怒氣從仇敵身上轉過來。

Lest Yahweh see it, and it displease him, And he turn away his wrath from him.

Lest Jehovah see, and [it be] evil in His eyes, And He hath turned from off him His anger.

- 19 不要為作惡的心懷不平。也不要嫉妒惡人。

Don't fret yourself because of evildoers; Neither be envious of the wicked:

Fret not thyself at evil doers, Be not envious at the wicked,

- 20 因為惡人終不得善報。惡人的燈、也必熄滅。

For there will be no reward to the evil man; And the lamp of the wicked shall be snuffed out.

For there is not a posterity to the evil, The lamp of the wicked is extinguished.

- 21 我兒、你要敬畏耶和華與君王。不要與反覆無常的人結交。

My son, fear Yahweh and the king. Don't join those who are rebellious:

Fear Jehovah, my son, and the king, With changers mix not up thyself,

- 22 因為他們的災難、必忽然而起。耶和華與君王所施行的毀滅、誰能知
For their calamity will rise suddenly; The destruction from them both -- who knows?
For suddenly doth their calamity rise, And the ruin of them both -- who knoweth!
- 23 以下也是智慧人的箴言。審判時看人情面、是不好的。
These also are sayings of the wise. To show partiality in judgment is not good.
These also are for the wise: -- To discern faces in judgment is not good.
- 24 對惡人說、你是義人的、這人萬民必咒詛、列邦必憎惡。
He who says to the wicked, "You are righteous;" Peoples shall curse him, and nations shall abhor him --
Whoso is saying to the wicked, `Thou [art] righteous,` Peoples execrate him -- nations abhor him.
- 25 責備惡人的、必得喜悅。美好的福、也必臨到他。
But it will go well with those who convict the guilty, And a rich blessing will come on them.
And to those reproving it is pleasant, And on them cometh a good blessing.
- 26 應對正直的、猶如與人親嘴。
An honest answer Is like a kiss on the lips.
Lips he kisseth who is returning straightforward words.
- 27 你要在外頭豫備工料、在田間辦理整齊、然後建造房屋。
Prepare your work outside. Make it ready for you in the field. Afterwards, build your house.
Prepare in an out-place thy work, And make it ready in the field -- go afterwards, Then thou hast built thy house.
- 28 不可無故作見證、陷害鄰舍。也不可用地欺騙人。
Don't be a witness against your neighbor without cause. Don't deceive with your lips.
Be not a witness for nought against thy neighbour, Or thou hast enticed with thy lips.
- 29 不可說、人怎樣待我、我也怎樣待他、我必照他所行的報復他。
Don't say, "I will do to him as he has done to me; I will render to the man according to his work."
Say not, `As he did to me, so I do to him, I render to each according to his work.`

30 我經過懶惰人的田地、無知人的葡萄園。

I went by the field of the sluggard, By the vineyard of the man void of understanding;

Near the field of a slothful man I passed by, And near the vineyard of a man lacking heart.

31 荊棘長滿了地皮、刺草遮蓋了田面、石牆也坍塌了。

Behold, it was all grown over with thorns. Its surface was covered with nettles, And its stone wall was broken down.

And lo, it hath gone up -- all of it -- thorns! Covered its face have nettles, And its stone wall hath been broken down.

32 我看見就留心思想、我看著就領了訓誨。

Then I saw, and considered well. I saw, and received instruction:

And I see -- I -- I do set my heart, I have seen -- I have received instruction,

33 再睡片時、打盹片時、抱著手躺臥片時、

A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep;

A little sleep -- a little slumber -- A little folding of the hands to lie down.

34 你的貧窮、就必如強盜速來、你的缺乏、彷彿拿兵器的人來到。

So shall your poverty come as a robber, And your want as an armed man.

And thy poverty hath come [as] a traveller, And thy want as an armed man!

1 以下也是所羅門的箴言。是猶大王希西家的人所謄錄的。

These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

Also these are Proverbs of Solomon, that men of Hezekiah king of Judah transcribed: --

2 將事隱祕、乃神的榮耀。將事察清、乃君王的榮耀。

It is the glory of God to conceal a thing, But the glory of kings is to search out a matter.

The honour of God [is] to hide a thing, And the honour of kings to search out a matter.

3 天之高、地之厚、君王之心也測不透。

As the heavens for height, and the earth for depth, So the hearts of kings are unsearchable.

The heavens for height, and the earth for depth, And the heart of kings -- [are] unsearchable.

- 4 除去銀子的渣滓、就有銀子出來、銀匠能以作器皿。

**Take away the dross from the silver, And material comes out for the refiner;
Take away dross from silver, And a vessel for the refiner goeth forth,**

- 5 除去王面前的惡人、國位就靠公義堅立。

**Take away the wicked from the king's presence, And his throne will be
established in righteousness.**

**Take away the wicked before a king, And established in righteousness is his
throne.**

- 6 不要在王面前妄自尊大、不要在大人的位上站立。

**Don't exalt yourself in the presence of the king, Or claim a place among great
men;**

Honour not thyself before a king, And in the place of the great stand not.

- 7 寧可有人說請你上來、強如在你觀見的王子面前、叫你退下。

**For it is better that it be said to you, "Come up here," Than that you should be put
lower in the presence of the prince, Whom your eyes have seen.**

**For better [that] he hath said to thee, 'Come thou up hither,' Than [that] he humble
thee before a noble, Whom thine eyes have seen.**

- 8 不要冒失出去與人爭競、免得至終被他羞辱、你就不知道怎樣行了。

**Don't be hasty in bringing charges to court. What will you do in the end when your
neighbor shames you?**

**Go not forth to strive, haste, turn, What dost thou in its latter end, When thy
neighbour causeth thee to blush?**

- 9 你與鄰舍爭訟、要與他一人辯論、不可洩漏人的密事。

**Debate your case with your neighbor, And don't betray the confidence of another;
Thy cause plead with thy neighbour, And the secret counsel of another reveal not,**

- 10 恐怕聽見的人罵你、你的臭名就難以脫離。

**Lest one who hears it put you to shame, And your bad reputation never depart.
Lest the hearer put thee to shame, And thine evil report turn not back.**

- 11 一句話說得合宜、就如金蘋果在銀網子裡。

**A word fitly spoken Is like apples of gold in settings of silver.
Apples of gold in imagery of silver, [Is] the word spoken at its fit times.**

- 12 智慧人的勸戒、在順從的人耳中、好像金耳環、和精金的妝飾。

As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, So is a wise reprove to an obedient ear.

A ring of gold, and an ornament of pure gold, [Is] the wise reprove to an attentive ear.

- 13 忠信的使者、叫差他的人心裡舒暢、就如在收割時、有冰雪的涼氣。

As the cold of snow in the time of harvest, So is a faithful messenger to those who send him; For he refreshes the soul of his masters.

As a vessel of snow in a day of harvest, [So is] a faithful ambassador to those sending him, And the soul of his masters he refresheth.

- 14 空誇贈送禮物的、好像無雨的風雲。

As clouds and wind without rain, So is he who boasts of gifts deceptively.

Clouds and wind, and rain there is none, [Is] a man boasting himself in a false gift.

- 15 恆常忍耐、可以勸動君王、柔和的舌頭、能折斷骨頭。

By patience a ruler is persuaded. A soft tongue breaks the bone.

By long-suffering is a ruler persuaded, And a soft tongue breaketh a bone.

- 16 你得了蜜麼、只可喫穀而已、恐怕你過飽就嘔吐出來。

Have you found honey? Eat as much as is sufficient for you, Lest you eat too much, and vomit it.

Honey thou hast found -- eat thy sufficiency, Lest thou be satiated [with] it, and hast vomited it.

- 17 你的腳要少進鄰舍的家、恐怕他厭煩你、恨惡你。

Let your foot be seldom in your neighbor`s house, Lest he be weary of you, and hate you.

Withdraw thy foot from thy neighbour`s house, Lest he be satiated [with] thee, and have hated thee.

- 18 作假見證陷害鄰舍的、就是大槌、是利刀、是快箭。

A man who gives false testimony against his neighbor Is like a club, a sword, or a sharp arrow.

A maul, and a sword, and a sharp arrow, [Is] the man testifying against his neighbour a false testimony.

- 19 患難時倚靠不忠誠的人、好像破壞的牙、錯骨縫的腳。

Confidence in someone unfaithful in time of trouble Is like a bad tooth, or a lame foot.

A bad tooth, and a tottering foot, [Is] the confidence of the treacherous in a day of adversity.

20 對傷心的人唱歌、就如冷天脫衣服、又如鹼上倒醋。

As one who takes away a garment in cold weather, Or vinegar on soda, So is one who sings songs to a heavy heart.

Whoso is taking away a garment in a cold day, [Is as] vinegar on nitre, And a singer of songs on a sad heart.

21 你的仇敵、若餓了就給他飯喫。若渴了就給他水喝。

If your enemy is hungry, give him food to eat; If he is thirsty, give him water to drink:

If he who is hating thee doth hunger, cause him to eat bread, And if he thirst, cause him to drink water.

22 因為你這樣行、就是把炭火堆在他的頭上。耶和華也必賞賜你。

For you will heap coals of fire on his head, And Yahweh will reward you.

For coals thou art putting on his head, And Jehovah giveth recompense to thee.

23 北風生雨、讒謗人的舌頭也生怒容。

The north wind brings forth rain: So a backbiting tongue brings an angry face.

A north wind bringeth forth rain, And a secret tongue -- indignant faces.

24 寧可住在房頂的角上、不在寬闊的房屋與爭吵的婦人同住。

It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.

Better to sit on a corner of a roof, Than [with] a woman of contentions, and a house of company.

25 有好消息從遠方來、就如拿涼水給口渴的人喝。

Like cold waters to a thirsty soul, So is good news from a far country.

[As] cold waters for a weary soul, So [is] a good report from a far country.

26 義人在惡人面前退縮、好像香渾之泉、弄濁之井。

Like a muddied spring, and a polluted well, So is a righteous man who gives way before the wicked.

A spring troubled, and a fountain corrupt, [Is] the righteous falling before the wicked.

27 喫蜜過多是不好的。考究自己的榮耀、也是可厭的。

It is not good to eat much honey; Nor is it honorable to seek ones own honor.

The eating of much honey is not good, Nor a searching out of one`s own honour -- honour.

28 人不制伏自己的心、好像毀壞的城邑沒有牆垣。

Like a city that is broken down and without walls Is a man whose spirit is without restraint.

A city broken down without walls, [Is] a man without restraint over his spirit!

1 夏天落雪、收割時下雨、都不相宜。愚昧人得尊榮、也是如此。

**Like snow in summer, and as rain in harvest, So honor is not fitting for a fool.
As snow in summer, and as rain in harvest, So honour [is] not comely for a fool.**

2 麻雀往來、燕子翻飛、這樣、無故的咒詛、也必不臨到。

Like a fluttering sparrow, Like a darting swallow, So the undeserved curse doesn't come to rest.

As a bird by wandering, as a swallow by flying, So reviling without cause doth not come.

3 鞭子是為打馬。轡頭是為勒驢。刑杖是為打愚昧人的背。

**A whip for the horse, a bridle for the donkey, And a rod for the back of fools!
A whip is for a horse, a bridle for an ass, And a rod for the back of fools.**

4 不要照愚昧人的愚妄話回答他、恐怕你與他一樣。

**Don't answer a fool according to his folly, Lest you also be like him.
Answer not a fool according to his folly, Lest thou be like to him -- even thou.**

5 要照愚昧人的愚妄話回答他、免得他自以為有智慧。

**Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.
Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.**

6 藉愚昧人手寄信的、是砍斷自己的腳、自受損害。〔自受原文作喝〕

One who sends a message by the hand of a fool Is cutting off feet and drinking violence.

He is cutting off feet, he is drinking injury, Who is sending things by the hand of a fool.

7 瘸子的腳、空存無用。箴言在愚昧人的口中也是如此。

**Like the legs of the lame that hang loose: So is a parable in the mouth of fools.
Weak have been the two legs of the lame, And a parable in the mouth of fools.**

8 將尊榮給愚昧人的、好像人把石子包在機弦裡。

**As one who binds a stone in a sling, So is he who gives honor to a fool.
As one who is binding a stone in a sling, So [is] he who is giving honour to a fool.**

- 9 箴言在愚昧人的口中、好像荊棘刺入醉漢的手。
Like a thornbush that goes into the hand of a drunkard, So is a parable in the mouth of fools.
A thorn hath gone up into the hand of a drunkard, And a parable in the mouth of fools.
- 10 雇愚昧人的、與雇過路人的、就像射傷眾人的弓箭手。
As an archer who wounds all, So is he who hires a fool Or he who hires those who pass by.
Great [is] the Former of all, And He is rewarding a fool, And is rewarding transgressors.
- 11 愚昧人行愚妄事、行了又行、就如狗轉過來喫牠所吐的。
As a dog that returns to his vomit, So is a fool who repeats his folly.
As a dog hath returned to its vomit, A fool is repeating his folly.
- 12 你見自以為有智慧的人麼、愚昧人比他更有指望。
Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.
Thou hast seen a man wise in his own eyes, More hope of a fool than of him!
- 13 懶惰人說、道上有猛獅、街上有壯獅。
The sluggard says, "There is a lion in the road! A fierce lion roams the streets!"
The slothful hath said, `A lion [is] in the way, A lion [is] in the broad places.`
- 14 門在樞紐轉動、懶惰人在床上也是如此。
As the door turns on its hinges, So does the sluggard on his bed.
The door turneth round on its hinge, And the slothful on his bed.
- 15 懶惰人放手在盤子裡、就是向口撤回、也以為勞乏。
The sluggard buries his hand in the dish. He is too lazy to bring it back to his mouth.
The slothful hath hid his hand in a dish, He is weary of bringing it back to his mouth.
- 16 懶惰人看自己、比七個善於應對的人更有智慧。
The sluggard is wiser in his own eyes Than seven men who answer with discretion.
Wiser [is] the slothful in his own eyes, Than seven [men] returning a reason.

17 過路被事激動、管理不干己的爭競、好像人揪住狗耳。

Like one who seizes a dog's ears Is one who passes by and meddles in a quarrel not his own.

Laying hold on the ears of a dog, [Is] a passer-by making himself wrath for strife not his own.

18 人欺凌鄰舍、卻說、我豈不是戲耍嗎。他就像瘋狂的人拋擲火把、利箭、與殺人的兵器〔殺人的兵器原文作死亡〕。

**Like a madman who shoots firebrands, arrows, and death,
As [one] pretending to be feeble, Who is casting sparks, arrows, and death,**

19 見上節

**Is the man who deceives his neighbor and says, "Am I not joking?"
So hath a man deceived his neighbour, And hath said, `Am not I playing?`**

20 火缺了柴、就必熄滅。無人傳舌、爭競便止息。

**For lack of wood the fire goes out; Where there is no gossip, a quarrel dies down.
Without wood is fire going out, And without a tale-bearer, contention ceaseth,**

21 好爭競的人煽惑爭端、就如餘火加炭、火上加柴一樣。

As coals are to hot embers, And wood to fire, So is a contentious man to kindle strife.

Coal to burning coals, and wood to fire, And a man of contentions to kindle strife.

22 傳舌人的言語、如同美食、深入人的心腹。

The words of a whisperer are as dainty morsels, They go down into the innermost parts.

The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to] the inner parts of the heart.

23 火熱的嘴、奸惡的心、好像銀渣包的瓦器。

Like silver dross on an earthen vessel Are the lips of a fervent one with an evil heart.

Silver of dross spread over potsherd, [Are] burning lips and an evil heart.

24 怨恨人的用嘴粉飾、心裡卻藏著詭詐。

**A malicious man disguises himself with his lips, But he harbors evil in his heart.
By his lips doth a hater dissemble, And in his heart he placeth deceit,**

- 25 他用甜言蜜語、你不可信他、因為他心中有七樣可憎惡的。
When his speech is charming, don't believe him; For there are seven abominations in his heart:
When his voice is gracious trust not in him, For seven abominations [are] in his heart.
- 26 他雖用詭詐遮掩自己的怨恨、他的邪惡必在會中顯露。
His malice may be concealed by deception, But his wickedness will be exposed in the assembly.
Hatred is covered by deceit, Revealed is its wickedness in an assembly.
- 27 挖陷坑的、自己必掉在其中。輓石頭的、石頭必反輓在他身上。
Whoever digs a pit shall fall into it. Whoever rolls a stone, it will come back on him.
Whoso is digging a pit falleth into it, And the roller of a stone, to him it turneth.
- 28 虛謊的舌、恨他所壓傷的人。諂媚的口、敗壞人的事。
A lying tongue hates those it hurts; And a flattering mouth works ruin.
A lying tongue hateth its bruised ones, And a flattering mouth worketh an overthrow!
- 1 不要為明日自誇、因為一日要生何事、你尚且不能知道。
Don't boast about tomorrow; For you don't know what a day may bring forth.
Boast not thyself of to-morrow, For thou knowest not what a day bringeth forth.
- 2 要別人誇獎你、不可用口自誇。等外人稱讚你、不可用嘴自稱。
Let another man praise you, And not your own mouth; A stranger, and not your own lips.
Let another praise thee, and not thine own mouth, A stranger, and not thine own lips.
- 3 石頭重、沙土沉、愚妄人的惱怒、比這兩樣更重。
A stone is heavy, And sand is a burden; But a fool's provocation is heavier than both.
A stone [is] heavy, and the sand [is] heavy, And the anger of a fool is heavier than they both.
- 4 忿怒為殘忍、怒氣為狂瀾、惟有嫉妒、誰能敵得住呢。
Wrath is cruel, And anger is overwhelming; But who is able to stand before jealousy?
Fury [is] fierce, and anger [is] overflowing, And who standeth before jealousy?

- 5 當面的責備、強如背地的愛情。

Better is open rebuke Than hidden love.

Better [is] open reproof than hidden love.

- 6 朋友加的傷痕出於忠誠，仇敵連連親嘴、卻是多餘。

Faithful are the wounds of a friend; Although the kisses of an enemy are profuse.

Faithful are the wounds of a lover, And abundant the kisses of an enemy.

- 7 人喫飽了、厭惡蜂房的蜜，人飢餓了、一切苦物都覺甘甜。

A full soul loathes a honeycomb; But to a hungry soul, every bitter thing is sweet.

A satiated soul treadeth down a honeycomb, And [to] a hungry soul every bitter thing [is] sweet.

- 8 人離本處飄流、好像雀鳥離窩遊飛。

As a bird that wanders from her nest, So is a man who wanders from his home.

As a bird wandering from her nest, So [is] a man wandering from his place.

- 9 膏油與香料、使人心喜悅，朋友誠實的勸教、也是如此甘美。

Perfume and incense bring joy to the heart; So does earnest counsel from a man's friend.

Ointment and perfume rejoice the heart, And the sweetness of one's friend -- from counsel of the soul.

- 10 你的朋友、和父親的朋友、你都不可離棄，你遭難的日子、不要上弟兄的家去，相近的鄰舍、強如遠方的弟兄。

Don't forsake your friend and your father's friend. Don't go to your brother's house in the day of your disaster: Better is a neighbor who is near than a distant brother.

Thine own friend, and the friend of thy father, forsake not, And the house of thy brother enter not In a day of thy calamity, Better [is] a near neighbour than a brother afar off.

- 11 我兒、你要作智慧人、好叫我的心歡喜、使我可以回答那譏誚我的人

Be wise, my son, And bring joy to my heart, Then I can answer my tormentor.

Be wise, my son, and rejoice my heart. And I return my reproacher a word.

- 12 通達人見禍藏躲，愚蒙人前往受害。

A prudent man sees danger and takes refuge; But the simple pass on, and suffer for it:

The prudent hath seen the evil, he is hidden, The simple have passed on, they are punished.

- 13 誰為生人作保、就拿誰的衣服。誰為外女作保、誰就承當。
Take his garment when he puts up collateral for a stranger; Hold it for a wayward woman!
Take his garment, when a stranger hath been surety, And for a strange woman pledge it.
- 14 清晨起來、大聲給朋友祝福的、就算是咒詛他。
He who blesses his neighbor with a loud voice early in the morning, It will be taken as a curse by him.
Whoso is saluting his friend with a loud voice, In the morning rising early, A light thing it is reckoned to him.
- 15 大雨之日連連滴漏、和爭吵的婦人一樣。
A continual dropping on a rainy day And a contentious wife are alike:
A continual dropping in a day of rain, And a woman of contentions are alike,
- 16 想攔阻他的、便是攔阻風、也是右手抓油。
Restraining her is like restraining the wind, Or like grasping oil in his right hand.
Whoso is hiding her hath hidden the wind, And the ointment of his right hand calleth out.
- 17 鐵磨鐵、磨出刃來。朋友相感、〔原文作磨朋友的臉〕也是如此。
Iron sharpens iron; So a man sharpens his friend's countenance.
Iron by iron is sharpened, And a man sharpens the face of his friend.
- 18 看守無花果樹的、必喫樹上的果子。敬奉主人的、必得尊榮。
Whoever tends the fig tree shall eat its fruit. He who looks after his master shall be honored.
The keeper of a fig-tree eateth its fruit, And the preserver of his master is honoured.
- 19 水中照臉、彼此相符。人與人、心也相對。
As water reflects a face, So a man's heart reflects the man.
As [in] water the face [is] to face, So the heart of man to man.
- 20 陰間和滅亡、永不滿足。人的眼目、也是如此。
Sheol and Abaddon are never satisfied; And a man's eyes are never satisfied.
Sheol and destruction are not satisfied, And the eyes of man are not satisfied.

- 21 鼎為煉銀、爐為煉金、人的稱讚也試煉人。
The crucible is for silver, And the furnace for gold; But man is refined by his praise.
A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And a man according to his praise.
- 22 你雖用杵、將愚妄人與打碎的麥子一同搗在白中、他的愚妄還是離不
Though you grind a fool in a mortar with a pestle along with grain, Yet his foolishness will not be removed from him.
If thou dost beat the foolish in a mortar, Among washed things -- with a pestle, His folly turneth not aside from off him.
- 23 你要詳細知道你羊群的景況、留心料理你的牛群。
Know well the state of your flocks, And pay attention to your herds:
Know well the face of thy flock, Set thy heart to the droves,
- 24 因為賞財不能永有、冠冕豈能存到萬代。
For riches are not forever, Nor does even the crown endure to all generations.
For riches [are] not to the age, Nor a crown to generation and generation.
- 25 乾草割去、嫩草發現、山上的菜蔬、也被收斂。
The hay is removed, and the new growth appears, The grasses of the hills are gathered in.
Revealed was the hay, and seen the tender grass, And gathered the herbs of mountains.
- 26 羊羔之毛、是為你作衣服、山羊是為作田地的價值。
The lambs are for your clothing, And the goats are the price of a field.
Lambs [are] for thy clothing, And the price of the field [are] he-goats,
- 27 並有母山羊奶穀你喫、也穀你的家眷喫、且穀養你的婢女。
There will be plenty of goats` milk for your food, For your family`s food, And for the nourishment of your servant girls.
And a sufficiency of goats` milk [is] for thy bread, For bread to thy house, and life to thy damsels!
- 1 惡人雖無人追趕也逃跑、義人卻膽壯像獅子。
The wicked flee when no one pursues; But the righteous are as bold as a lion.
The wicked have fled and there is no pursuer. And the righteous as a young lion is confident.

- 2 邦國因有罪過、君王就多更換。因有聰明知識的人、國必長存。

In rebellion, a land has many rulers, But order is maintained by a man of understanding and knowledge.

By the transgression of a land many [are] its heads. And by an intelligent man, Who knoweth right -- it is prolonged.

- 3 窮人欺壓貧民、好像暴雨沖沒糧食。

A needy man who oppresses the poor Is like a driving rain which leaves no crops. A man -- poor and oppressing the weak, [Is] a sweeping rain, and there is no bread.

- 4 違棄律法的、誇獎惡人。遵守律法的、卻與惡人相爭。

Those who forsake the law praise the wicked; But those who keep the law contend with them.

Those forsaking the law praise the wicked, Those keeping the law plead against them.

- 5 壞人不明白公義。惟有尋求耶和華的無不明白。

Evil men don't understand justice; But those who seek Yahweh understand it fully.

Evil men understand not judgment, And those seeking Jehovah understand all.

- 6 行為純正的窮乏人、勝過行事乖僻的富足人。

Better is the poor who walks in his integrity, Than he who is perverse in his ways, and he is rich.

Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse of ways who is rich.

- 7 謹守律法的是智慧之子。與貪食人作伴的、卻羞辱其父。

Whoever keeps the law is a wise son; But he who is a companion of gluttons shames his father.

Whoso is keeping the law is an intelligent son, And a friend of gluttons, Doth cause his father to blush.

- 8 人以厚利加增財物、是給那憐憫窮人者積蓄的。

He who increases his wealth by excessive interest Gathers it for one who has pity on the poor.

Whoso is multiplying his wealth by biting and usury, For one favouring the poor doth gather it.

- 9 轉耳不聽律法的、他的祈禱也為可憎。

He who turns away his ear from hearing the law, Even his prayer is an abomination.

Whoso is turning his ear from hearing the law, Even his prayer [is] an abomination.

- 10 誘惑正直人行惡道的、必掉在自己的坑裡。惟有完全人、必承受福分。
Whoever causes the upright to go astray in an evil way, He will fall into his own trap; But the blameless will inherit good.
Whoso is causing the upright to err in an evil way, Into his own pit he doth fall, And the perfect do inherit good.
- 11 富足人自以為有智慧。但聰明的貧窮人、能將他查透。
The rich man is wise in his own eyes; But the poor who has understanding sees through him.
A rich man is wise in his own eyes, And the intelligent poor searcheth him.
- 12 義人得志有大榮耀。惡人興起人就躲藏。
When the righteous triumph, there is great glory; But when the wicked rise, men hide themselves.
In the exulting of the righteous the glory [is] abundant, And in the rising of the wicked man is apprehensive.
- 13 遮掩自己罪過的、必不亨通。承認離棄罪過的、必蒙憐恤。
He who conceals his sins doesn't prosper, But whoever confesses and renounces them finds mercy.
Whoso is covering his transgressions prospereth not, And he who is confessing and forsaking hath mercy.
- 14 常存敬畏的、便為有福。心存剛硬的、必陷在禍患裡。
Blessed is the man who always fears; But one who hardens his heart falls into trouble.
O the happiness of a man fearing continually, And whoso is hardening his heart falleth into evil.
- 15 暴虐的君王轄制貧民。好像吼叫的獅子、覓食的熊。
As a roaring lion or a charging bear, So is a wicked ruler over helpless people.
A growling lion, and a ranging bear, [Is] the wicked ruler over a poor people.
- 16 無知的君多行暴虐。以貪財為可恨的、必年長日久。
The ruler who lacks judgment is a great tyrant. One who hates ill-gotten gain will have long days.
A leader lacking understanding multiplieth oppressions, Whoso is hating dishonest gain prolongeth days.

17 背負流人血之罪的、必往坑裡奔跑、誰也不可攔阻他。

A man who is tormented by life blood will be a fugitive until death; No one will support him.

A man oppressed with the blood of a soul, Unto the pit fleeth, none taketh hold on him.

18 行動正直的、必蒙拯救。行事彎曲的、立時跌倒。

Whoever walks blamelessly is kept safe; But one with perverse ways will fall suddenly.

Whoso is walking uprightly is saved, And the perverted of ways falleth at once.

19 耕種自己田地的、必得飽食。追隨虛浮的、足受窮乏。

One who works his land will have an abundance of food; But one who chases fantasies will have his fill of poverty.

Whoso is tilling his ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanity, Is filled [with] poverty.

20 誠實人必多得福、想要急速發財的、不免受罰。

A faithful man is rich with blessings; But one who is eager to be rich will not go unpunished.

A steadfast man hath multiplied blessings, And whoso is hasting to be rich is not acquitted.

21 看人的情面、乃為不好。人因一塊餅枉法、也為不好。

To show partiality is not good; Yet a man will do wrong for a piece of bread.

To discern faces is not good, And for a piece of bread doth a man transgress.

22 人有惡眼想要急速發財、卻不知窮乏必臨到他身。

A stingy man hurries after riches, And doesn't know that poverty waits for him.

Troubled for wealth [is] the man [with] an evil eye, And he knoweth not that want doth meet him.

23 責備人的、後來蒙人喜悅、多於那用舌頭諂媚人的。

One who rebukes a man will afterward find more favor Than one who flatters with the tongue.

Whoso is reprovng a man afterwards findeth grace, More than a flatterer with the tongue.

24 偷竊父母的、說、這不是罪。此人就是與強盜同類。

Whoever robs his father or his mother, and says, "It's not wrong." He is a partner with a destroyer.

Whoso is robbing his father, or his mother, And is saying, 'It is not transgression,' A companion he is to a destroyer.

- 25 心中貪婪的、挑起爭端、倚靠耶和華的、必得豐裕。
One who is greedy stirs up strife; But one who trusts in Yahweh will prosper.
Whoso is proud in soul stirreth up contention, And whoso is trusting on Jehovah is made fat.
- 26 心中自是的、便是愚昧人、憑智慧行事的、必蒙拯救。
One who trusts in himself is a fool; But one who walks in wisdom, he is kept safe.
Whoso is trusting in his heart is a fool, And whoso is walking in wisdom is delivered.
- 27 賙濟貧窮的、不致缺乏、佯為不見的、必多受咒詛。
One who gives to the poor has no lack; But one who closes his eyes will have many curses.
Whoso is giving to the poor hath no lack, And whoso is hiding his eyes multiplied curses.
- 28 惡人興起、人就躲藏、惡人敗亡、義人增多。
When the wicked rise, men hide themselves; But when they perish, the righteous thrive.
In the rising of the wicked a man is hidden, And in their destruction the righteous multiply!
- 1 人屢次受責罰、仍然硬著頸項、他必頃刻敗壞、無法可治。
He who is often rebuked and stiffens his neck Will be destroyed suddenly, with no remedy.
A man often reproved, hardening the neck, Is suddenly broken, and there is no healing.
- 2 義人增多、民就喜樂、惡人掌權、民就歎息。
When the righteous thrive, the people rejoice; But when the wicked rule, the people groan.
In the multiplying of the righteous the people rejoice, And in the ruling of the wicked the people sigh.
- 3 愛慕智慧的、使父親喜樂、與妓女結交的、卻浪費錢財。
Whoever loves wisdom brings joy to his father; But a companion of prostitutes squanders his wealth.
A man loving wisdom rejoiceth his father, And a friend of harlots destroyeth wealth.
- 4 王藉公平、使國堅定、索要賄賂、使國傾敗。
The king by justice makes the land stable, But he who takes bribes tears it down.
A king by judgment establisheth a land, And one receiving gifts throweth it down.

- 5 諂媚鄰舍的、就是設網羅絆他的腳。
A man who flatters his neighbor, Spreads a net for his feet.
A man taking a portion above his neighbour, Spreadeth a net for his own steps.
- 6 惡人犯罪、自陷網羅。惟獨義人歡呼喜樂。
An evil man is snared by his sin, But the righteous can sing and be glad.
In the transgression of the evil [is] a snare, And the righteous doth sing and rejoice.
- 7 義人知道查明窮人的案。惡人沒有聰明、就不得而知。
The righteous care about justice for the poor. The wicked aren't concerned about knowledge.
The righteous knoweth the plea of the poor, The wicked understandeth not knowledge.
- 8 褻慢人煽惑通城。智慧人止息眾怒。
Mockers stir up a city, But wise men turn away anger.
Men of scorning ensnare a city, And the wise turn back anger.
- 9 智慧人與愚妄人相爭、或怒、或笑、總不能使他止息。
If a wise man goes to court with a foolish man, The fool rages or scoffs, and there is no peace.
A wise man is judged by the foolish man, And he hath been angry, And he hath laughed, and there is no rest.
- 10 好流人血的、恨惡完全人、索取正直人的性命。
The bloodthirsty hate a man of integrity; And they seek the life of the upright.
Men of blood hate the perfect, And the upright seek his soul.
- 11 愚妄人怒氣全發。智慧人忍氣含怒。
A fool vents all of his anger, But a wise man brings himself under control.
A fool bringeth out all his mind, And the wise till afterwards restraineth it.
- 12 君王若聽謊言、他一切臣僕都是奸惡。
If a ruler listens to lies, All of his officials are wicked.
A ruler who is attending to lying words, All his ministers [are] wicked.
- 13 貧窮人、強暴人、在世相遇、他們的眼目、都蒙耶和華光照。
The poor man and the oppressor have this in common: Yahweh gives sight to the eyes of both.
The poor and the man of frauds have met together, Jehovah is enlightening the eyes of them both.

- 14 君王憑誠實判斷窮人。他的國位、必永遠堅立。
**The king who fairly judges the poor, His throne shall be established forever.
a king that is judging truly the poor, His throne for ever is established.**
- 15 杖打和責備、能加增智慧。放縱的兒子、使母親羞愧。
**The rod of correction gives wisdom, But a child left to himself causes shame to his mother.
A rod and reproof give wisdom, And a youth let away is shaming his mother.**
- 16 惡人加多、過犯也加多。義人必看見他們跌倒。
**When the wicked increase, sin increases; But the righteous will see their downfall.
In the multiplying of the wicked transgression multiplieth, And the righteous on their fall do look.**
- 17 管教你的兒子、他就使你得安息、也必使你心裡喜樂。
**Correct your son, and he will give you peace; Yes, he will bring delight to your soul.
Chastise thy son, and he giveth thee comfort, Yea, he giveth delights to thy soul.**
- 18 沒有異象、〔或作默示〕民就放肆。惟遵守律法的、便為有福。
**Where there is no revelation, the people cast off restraint; But one who keeps the law is blessed.
Without a Vision is a people made naked, And whoso is keeping the law, O his happiness!**
- 19 只用言語、僕人不肯受管教、他雖然明白、也不留意。
**A servant can't be corrected by words. Though he understands, yet he will not respond.
By words a servant is not instructed though he understand, And there is nothing answering.**
- 20 你見言語急躁的人麼。愚昧人比他更有指望。
**Do you see a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.
Thou hast seen a man hasty in his words! More hope of a fool than of him.**
- 21 人將僕人從小嬌養、這僕人終久必成了他的兒子。
**He who pampers his servant from youth Will have him become a son in the end.
Whoso is bringing up his servant delicately, from youth, [At] his latter end also he is continuator.**

22 好氣的人挑啟爭端，暴怒的人，多多犯罪。

An angry man stirs up strife, And a wrathful man abounds in sin.

An angry man stirreth up contention, And a furious man is multiplying transgression.

23 人的高傲必使他卑下，心裡謙遜的，必得尊榮。

A man`s pride brings him low, But one who is of a lowly spirit gains honor.

The pride of man humbleth him, And humility of spirit upholdeth honour.

24 人與盜賊分贓，是恨惡自己的性命，他聽見叫人發誓的聲音，卻不言

Whoever is an accomplice of a thief is an enemy of his own soul. He takes an oath, but dares not testify.

Whoso is sharing with a thief is hating his own soul, Execration he heareth, and telleth not.

25 懼怕人的，陷入網羅，惟有倚靠耶和華的，必得安穩。

The fear of man proves to be a snare, But whoever puts his trust in Yahweh is kept safe.

Fear of man causeth a snare, And the confident in Jehovah is set on high.

26 求王恩的人多，定人事乃在耶和華。

Many seek the ruler`s favor, But a man`s justice comes from Yahweh.

Many are seeking the face of a ruler, And from Jehovah [is] the judgment of each.

27 為非作歹的，被義人憎嫌，行事正直的，被惡人憎惡。

A dishonest man detests the righteous, And the upright in their ways detest the wicked.

An abomination to the righteous [is] the perverse man, And an abomination to the wicked [is] the upright in the way!

1 雅基的兒子亞古珥的言語就是真言。這人對以鐵和烏甲說、

The words of Agur the son of Jakeh, the oracle: The man says to Ithiel, To Ithiel and Ucal:

Words of a Gatherer, son of an obedient one, the declaration, an affirmation of the man: -- I have wearied myself [for] God, I have wearied myself [for] God, and am consumed.

2 我比眾人更蠢笨，也沒有人的聰明。

"Surely I am the most ignorant man, And don`t have a man`s understanding.

For I am more brutish than any one, And have not the understanding of a man.

- 3 我沒有學好智慧，也不認識至聖者。

**I have not learned wisdom, Neither do I have the knowledge of the Holy One.
Nor have I learned wisdom, Yet the knowledge of Holy Ones I know.**

- 4 誰昇天又降下來，誰聚風在掌握中，誰包水在衣服裡，誰立定地的四極，他名叫甚麼，他兒子名叫甚麼，你知道麼。

Who has ascended up into heaven, and descended? Who has gathered the wind in his fists? Who has bound the waters in his garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name, and what is his son's name, if you know?

Who went up to heaven, and cometh down? Who hath gathered the wind in his fists? Who hath bound waters in a garment? Who established all ends of the earth? What [is] His name? and what His son's name? Surely thou knowest!

- 5 神的言語、句句都是煉淨的、投靠他的、他便作他們的盾牌。

**"Every word of God is flawless. He is a shield to those who take refuge in him.
Every saying of God [is] tried, A shield He [is] to those trusting in Him.**

- 6 他的言語、你不可加添、恐怕他責備你、你就顯為說謊言的。

**Don't you add to his words, Lest he reprove you, and you be found a liar.
Add not to His words, lest He reason with thee, And thou hast been found false.**

- 7 我求你兩件事、在我未死之先、不要不賜給我。

**"Two things I have asked of you; Don't deny me before I die:
Two things I have asked from Thee, Withhold not from me before I die.**

- 8 求你使虛假和謊言遠離我，使我也不貧窮、也不富足賜給我需用的飲

**Remove far from me falsehood and lies. Give me neither poverty nor riches.
Feed me with the food that is needful for me;**

Vanity and a lying word put far from me, Poverty or wealth give not to me, Cause me to eat the bread of my portion,

- 9 恐怕我飽足不認你、說、耶和華是誰呢，又恐怕我貧窮就偷竊、以致褻瀆我神的名。

**Lest I be full, deny you, and say, 'Who is Yahweh?' Or lest I be poor, and steal,
And so dishonor the name of my God.**

Lest I become satiated, and have denied, And have said, 'Who [is] Jehovah?' And lest I be poor, and have stolen, And have laid hold of the name of my God.

- 10 你不要向主人讒謗僕人、恐怕他咒詛你、你便算為有罪。

**"Don't slander a servant to his master, Lest he curse you, and you be held guilty.
Accuse not a servant unto his lord, Lest he disesteem thee, and thou be found guilty.**

- 11 有一宗人、〔宗原文作代下同〕咒詛父親、不給母親祝福。
**There is a generation that curses their father, And doesn't bless their mother.
A generation [is], that lightly esteemeth their father, And their mother doth not bless.**
- 12 有一宗人、自以為清潔、卻沒有洗去自己的污穢。
**There is a generation that is pure in their own eyes, Yet are not washed from their filthiness.
A generation -- pure in their own eyes, But from their own filth not washed.**
- 13 有一宗人、眼目何其高傲、眼皮也是高舉。
**There is a generation, oh how lofty are their eyes! Their eyelids are lifted up.
A generation -- how high are their eyes, Yea, their eyelids are lifted up.**
- 14 有一宗人、牙如劍、齒如刀、要吞滅地上的困苦人、和世間的窮乏人。
**There is a generation whose teeth are like swords, And their jaws like knives,
To devour the poor from the earth, and the needy from among men.
A generation -- swords [are] their teeth, And knives -- their jaw-teeth, To consume the poor from earth, And the needy from [among] men.**
- 15 螞蟻有兩個女兒、常說、給呀給呀。有三樣不知足的、連不說穀的共
**"The leech has two daughters: `Give, give.`" "There are three things that are never satisfied; Four that don't say, `Enough:`
To the leech [are] two daughters, `Give, give, Lo, three things are not satisfied, Four have not said `Sufficiency;`**
- 16 就是陰間和石胎、浸水不足的地、並火。
**Sheol, the barren womb; The earth that is not satisfied with water; The fire that doesn't say, `Enough;`
Sheol, and a restrained womb, Earth -- it [is] not satisfied [with] water, And fire -- it hath not said, `Sufficiency,`**
- 17 戲笑父親、藐視而不聽從母親的、他的眼睛、必為谷中的烏鴉啄出來、為鷹雛所喫。
**And the eye that mocks at his father, And scorns obedience to his mother: The ravens of the valley shall pick it out, The young eagles shall eat it.
An eye that mocketh at a father, And despiseth to obey a mother, Dig it out do ravens of the valley, And eat it do young eagles.**
- 18 我所測不透的奇妙有三樣、連我所不知道的共有四樣。
**"There are three things which are too amazing for me, Four which I don't understand:
Three things have been too wonderful for me, Yea, four that I have not known:**

- 19 就是鷹在空中飛的道、蛇在磐石上爬的道、船在海中行的道、男與女交合的道。

The way of an eagle in the air; The way of a serpent on a rock; The way of a ship in the midst of the sea; And the way of a man with a maiden.

The way of the eagle in the heavens, The way of a serpent on a rock, The way of a ship in the heart of the sea, And the way of a man in youth.

- 20 淫婦的道、也是這樣、他喫了把嘴一擦、就說、我沒有行惡。

So is the way of an adulterous woman: She eats and wipes her mouth, And says, `I have done nothing wrong.`

So -- the way of an adulterous woman, She hath eaten and hath wiped her mouth, And hath said, `I have not done iniquity.`

- 21 使地震動的有三樣、連地擔不起的共有四樣。

"For three things the earth tremble, And under four, it can't bear up:

For three things hath earth been troubled, And for four -- it is not able to bear:

- 22 就是僕人作王、愚頑人喫飽。

For a servant when he is king; A fool when he is filled with food;

For a servant when he reigneth, And a fool when he is satisfied with bread,

- 23 醜惡的女子出嫁、婢女接續主母。

For an unloved woman when she is married; And a handmaid who is heir to her mistress.

For a hated one when she ruleth, And a maid-servant when she succeedeth her mistress.

- 24 地上有四樣小物、卻甚聰明。

"There are four things which are little on the earth, But they are exceeding wise:

Four [are] little ones of earth, And they are made wiser than the wise:

- 25 螞蟻是無力之類、卻在夏天豫備糧食。

The ants are not a strong people, Yet they provide their food in the summer;

The ants [are] a people not strong, And they prepare in summer their food,

- 26 沙番是軟弱之類、卻在磐石中造房。

The conies are but a feeble folk, Yet make they their houses in the rocks;

Conies [are] a people not strong, And they place in a rock their house,

- 27 蝗蟲沒有君王、卻分隊而出。

The locusts have no king, Yet they advance in ranks;

A king there is not to the locust, And it goeth out -- each one shouting,

28 守宮用爪抓牆、卻住在王宮。

**You can catch a lizard with your hands, Yet she is in kings` palaces.
A spider with two hands taketh hold, And is in the palaces of a king.**

29 步行威武的有三樣、連行走威武的共有四樣。

"There are three things which are stately in their march, Four which are stately in going:

Three there are going well, Yea, four are good in going:

30 就是獅子乃百獸中最為猛烈、無所躲避的。

**The lion, which is mightiest among animals, And doesn`t turn away for any;
An old lion -- mighty among beasts, That turneth not back from the face of any,**

31 獵狗、公山羊、和無人能敵的君王。

The greyhound, the male goat also; And the king against whom there is no rising up.

A girt one of the loins, or a he-goat, And a king -- no rising up with him.

32 你若行事愚頑、自高自傲、或是懷了惡念、就當用手摀口。

"If you have done foolishly in lifting up yourself, Or if you have thought evil, Put your hand over your mouth.

If thou hast been foolish in lifting up thyself, And if thou hast devised evil -- hand to mouth!

33 搖牛奶必成奶油。扭鼻子必出血。照樣、激動怒氣必起爭端。

For as the churning of milk brings forth butter, And the wringing of the nose brings forth blood; So the forcing of wrath brings forth strife."

For the churning of milk bringeth out butter, And the wringing of the nose bringeth out blood, And the forcing of anger bringeth out strife!

1 利慕伊勒王的言語、是他母親教訓他的真言。

The words of king Lemuel; the oracle which his mother taught him.

Words of Lemuel a king, a declaration that his mother taught him:

2 我的兒阿、我腹中生的兒阿、我許願得的兒阿、我當怎樣教訓你呢。

"Oh, my son!" Oh, son of my womb! Oh, son of my vows!

`What, my son? and what, son of my womb? And what, son of my vows?

3 不要將你的精力給婦女、也不要將你的行為毀壞君王的行為。

**Don`t give your strength to women, Nor your ways to that which destroys kings.
Give not to women thy strength, And thy ways to wiping away of kings.**

- 4 利慕伊勒阿、君王喝酒、君王喝酒不相宜。王子說、濃酒在那裡也不。
It is not for kings, Lemuel; it is not for kings to drink wine; Nor for princes to say, 'Where is strong drink?'
Not for kings, O Lemuel, Not for kings, to drink wine, And for princes a desire of strong drink.
- 5 恐怕喝了就忘記律例、顛倒一切困苦人的是非。
Lest they drink, and forget the law, And pervert the justice due to anyone who is afflicted.
Lest he drink, and forget the decree, And change the judgment of any of the sons of affliction.
- 6 可以把濃酒給將亡的人喝。把清酒給苦心的人喝。
Give strong drink to him who is ready to perish; And wine to the bitter in soul: Give strong drink to the perishing, And wine to the bitter in soul,
- 7 讓他喝了、就忘記他的貧窮、不再記念他的苦楚。
Let him drink, and forget his poverty, And remember his misery no more. He drinketh, and forgetteth his poverty, And his misery he remembereth not again.
- 8 你當為啞吧〔或作不能自辨的〕開口。為一切孤獨的伸冤。
Open your mouth for the mute, In the cause of all who are left desolate. Open thy mouth for the dumb, For the right of all sons of change.
- 9 你當開口按公義判斷、為困苦和窮乏的辨屈。
Open your mouth, judge righteously, And serve justice to the poor and needy." Open thy mouth, judge righteously, Both the cause of the poor and needy!
- 10 才德的婦人誰能得著呢。他的價值遠勝過珍珠。
Who can find a worthy woman? For her price is far above rubies. A woman of worth who doth find? Yea, far above rubies [is] her price.
- 11 他丈夫心裡倚靠他、必不缺少利益。
The heart of her husband trusts in her. He shall have no lack of gain. The heart of her husband hath trusted in her, And spoil he lacketh not.
- 12 他一生使丈夫有益無損。
She does him good, and not harm, All the days of her life. She hath done him good, and not evil, All days of her life.
- 13 他尋找羊絨和麻、甘心用手作工。
She seeks wool and flax, And works eagerly with her hands. She hath sought wool and flax, And with delight she worketh [with] her hands.

14 他好像商船從遠方運糧來。

She is like the merchant ships. She brings her bread from afar.

She hath been as ships of the merchant, From afar she bringeth in her bread.

15 未到黎明他就起來、把食物分給家中的人。將當作的工分派婢女。

She rises also while it is yet night, Gives food to her household, And their task to her servant girls.

Yea, she riseth while yet night, And giveth food to her household, And a portion to her damsels.

16 他想得田地、就買來。用手所得之利、栽種葡萄園。

She considers a field, and buys it. With the fruit of her hands, she plants a vineyard.

She hath considered a field, and taketh it, From the fruit of her hands she hath planted a vineyard.

17 他以能力束腰、使膀臂有力。

She girds her loins with strength, And makes her arms strong.

She hath girded with might her loins, And doth strengthen her arms.

18 他覺得所經營的有利他的燈終夜不滅。

She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp doesn't go out by night.

She hath perceived when her merchandise [is] good, Her lamp is not extinguished in the night.

19 他手拿撚線竿。手把紡線車。

She lays her hands to the distaff, And her hands hold the spindle.

Her hands she hath sent forth on a spindle, And her hands have held a distaff.

20 他張手賙濟困苦人。伸手幫補窮乏人。

She stretches out her hand to the poor; Yes, she reaches forth her hands to the needy.

Her hand she hath spread forth to the poor, Yea, her hands she sent forth to the needy.

21 他不因下雪為家裡的人擔心、因為全家都穿著朱紅衣服。

She is not afraid of the snow for her household; For all her household are clothed with scarlet.

She is not afraid of her household from snow, For all her household are clothed [with] scarlet.

- 22 他為自己製作繡花毯子。他的衣服、是細麻和紫色布作的。
She makes for herself carpets of tapestry. Her clothing is fine linen and purple. Ornamental coverings she hath made for herself, Silk and purple [are] her clothing.
- 23 他丈夫在城門口與本地的長老同坐、為眾人所認識。
Her husband is respected in the gates, When he sits among the elders of the land.
Known in the gates is her husband, In his sitting with elders of the land.
- 24 他作細麻布衣裳出賣。又將腰帶賣與商家。
She makes linen garments and sells them, And delivers sashes to the merchant. Linen garments she hath made, and selleth, And a girdle she hath given to the merchant.
- 25 能力和威儀、是他的衣服。他想到日後的景況就喜笑。
Strength and dignity are her clothing. She laughs at the time to come. Strength and honour [are] her clothing, And she rejoiceth at a latter day.
- 26 他開口就發智慧。他舌上有仁慈的法則。
She opens her mouth with wisdom. The law of kindness is on her tongue. Her mouth she hath opened in wisdom, And the law of kindness [is] on her tongue.
- 27 他觀察家務、並不喫閒飯。
She looks well to the ways of her household, And doesn't eat the bread of idleness.
She [is] watching the ways of her household, And bread of sloth she eateth not.
- 28 他的兒女起來稱他有福。他的丈夫也稱讚他、
Her children rise up and call her blessed. Her husband also praises her: Her sons have risen up, and pronounce her happy, Her husband, and he praiseth her,
- 29 說、才德的女子很多、惟獨你超過一切。
"Many women do noble things, But you excel them all."
`Many [are] the daughters who have done worthily, Thou hast gone up above them all.`
- 30 豔麗是虛假的。美容是虛浮的。惟敬畏耶和華的婦女、必得稱讚。
Charm is deceitful, and beauty is vain; But a woman who fears Yahweh, she shall be praised.
The grace [is] false, and the beauty [is] vain, A woman fearing Jehovah, she may boast herself.

31 願他享受操作所得的。願他的工作、在城門口榮耀他。

Give her of the fruit of her hands; Let her works praise her in the gates.

Give ye to her of the fruit of her hands, And her works do praise her in the gates!

1 在耶路撒冷作王、大衛的兒子、傳道者的言語。

The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem:

Words of a preacher, son of David, king in Jerusalem:

2 傳道者說、虛空的虛空、虛空的虛空。凡事都是虛空。

"Vanity of vanities," says the Preacher; "Vanity of vanities, all is vanity."

Vanity of vanities, said the Preacher, Vanity of vanities: the whole [is] vanity.

3 人一切的勞碌、就是他在日光之下的勞碌、有甚麼益處呢。

What does man gain from all his labor in which he labors under the sun?

What advantage [is] to man by all his labour that he laboureth at under the sun?

4 一代過去、一代又來。地卻永遠長存。

One generation goes, and another generation comes; but the earth remains forever.

A generation is going, and a generation is coming, and the earth to the age is standing.

5 日頭出來、日頭落下、急歸所出之地。

The sun also rises, and the sun goes down, and hurries to its place where it rises.

Also, the sun hath risen, and the sun hath gone in, and unto its place panting it is rising there.

6 風往南颺、又向北轉、不住的旋轉、而且返回轉行原道。

The wind goes toward the south, and turns around to the north. It turns around continually as it goes, and the wind returns again to its courses.

Going unto the south, and turning round unto the north, turning round, turning round, the wind is going, and by its circuits the wind hath returned.

7 江河都往海裡流、海卻不滿。江河從何處流、仍歸還何處。

All the rivers run into the sea, yet the sea is not full. To the place where the rivers flow, there they flow again.

All the streams are going unto the sea, and the sea is not full; unto a place whither the streams are going, thither they are turning back to go.

- 8 萬事令人厭煩〔或作萬物滿有困乏〕人不能說盡。眼看、看不飽、耳聽、聽不足。

All things are full of weariness beyond uttering. The eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

All these things are wearying; a man is not able to speak, the eye is not satisfied by seeing, nor filled is the ear from hearing.

- 9 已有的事、後必再有。已行的事、後必再行。日光之下並無新事。

That which has been is that which shall be; and that which has been done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.

What [is] that which hath been? it [is] that which is, and what [is] that which hath been done? it [is] that which is done, and there is not an entirely new thing under the sun.

- 10 豈有一件事人能指著說、這是新的。那知、在我們以前的世代、早已

Is there a thing of which it may be said, "Behold, this is new?" It has been long ago, in the ages which were before us.

There is a thing of which [one] saith: `See this, it [is] new!` already it hath been in the ages that were before us!

- 11 已過的世代、無人記念、將來的世代、後來的人也不記念。

There is no memory of the former; neither shall there be any memory of the latter that are to come, among those that shall come after.

There is not a remembrance of former [generations]; and also of the latter that are, there is no remembrance of them with those that are at the last.

- 12 我傳道者在耶路撒冷作過以色列的王。

I, the Preacher, was king over Israel in Jerusalem.

I, a preacher, have been king over Israel in Jerusalem.

- 13 我專心用智慧尋求查究天下所作的一切事、乃知神叫世人所經練的、是極重的勞苦。

I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that is done under the sky. It is a heavy burden that God has given to the sons of men to be afflicted with.

And I have given my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that hath been done under the heavens. It [is] a sad travail God hath given to the sons of man to be humbled by it.

14 我見日光之下所作的一切事、都是虛空、都是捕風。

I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a chasing after wind.

I have seen all the works that have been done under the sun, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit!

15 彎曲的不能變直 . 缺少的不能足數。

That which is crooked can't be made straight; and that which is lacking can't be counted.

A crooked thing [one] is not able to make straight, and a lacking thing is not able to be numbered.

16 我心裡議論、說、我得了大智慧、勝過我以前在耶路撒冷的眾人 . 而且我心中多經歷智慧、和知識的事。

I said to myself, "Behold, I have obtained for myself great wisdom above all who were before me in Jerusalem. Yes, my heart has had great experience of wisdom and knowledge."

I -- I spake with my heart, saying, `I, lo, I have magnified and added wisdom above every one who hath been before me at Jerusalem, and my heart hath seen abundantly wisdom and knowledge.

17 我又專心察明智慧、狂妄、和愚昧 . 乃知這也是捕風。

I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly. I perceived that this also was a chasing after wind.

And I give my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I have known that even this [is] vexation of spirit;

18 因為多有智慧、就多有愁煩 . 加增知識的、就加增憂傷。

For in much wisdom is much grief; and he who increases knowledge increases sorrow.

for, in abundance of wisdom [is] abundance of sadness, and he who addeth knowledge addeth pain.`

1 我心裡說、來罷、我以喜樂試試你、你好享福 . 誰知、這也是虛空。

I said in my heart, "Come now, I will test you with mirth: therefore enjoy pleasure;" and, behold, this also was vanity.

I said in my heart, `Pray, come, I try thee with mirth, and look thou on gladness;` and lo, even it [is] vanity.

2 我指嬉笑說、這是狂妄 . 論喜樂說、有何功效呢。

I said of laughter, "It is foolishness;" and of mirth, "What does it accomplish?" Of laughter I said, `Foolish!` and of mirth, `What [is] this it is doing?`

- 3 我心裡察究、如何用酒使我肉體舒暢、我心卻仍以智慧引導我。又如
何持住愚昧、等我看明世人、在天下一生當行何事為美。

I searched in my heart how to cheer my flesh with wine, my heart yet guiding me with wisdom, and how to lay hold of folly, until I might see what it was good for the sons of men that they should do under heaven all the days of their lives.

I have sought in my heart to draw out with wine my appetite, (and my heart leading in wisdom), and to take hold on folly till that I see where [is] this -- the good to the sons of man of that which they do under the heavens, the number of the days of their lives.

- 4 我為自己動大工程、建造房屋、栽種葡萄園、

I made myself great works. I built myself houses. I planted myself vineyards.

I made great my works, I builded for me houses, I planted for me vineyards.

- 5 修造園圃、在其中栽種各樣果木樹、

I made myself gardens and parks, and I planted trees in them of all kinds of fruit.

I made for me gardens and paradises, and I planted in them trees of every fruit.

- 6 挖造水池、用以澆灌嫩小的樹木。

I made myself pools of water, to water therefrom the forest where trees were reared.

I made for me pools of water, to water from them a forest shooting forth trees.

- 7 我買了僕婢、也有生在家中的僕婢。又有許多牛群羊群、勝過以前在
耶路撒冷眾人所有的。

I bought men-servants and maid-servants, and had servants born in my house. I also had great possessions of herds and flocks, above all who were before me in Jerusalem;

I got men-servants, and maid-servants, and sons of the house were to me; also, I had much substance -- herd and flock -- above all who had been before me in Jerusalem.

- 8 我又為自己積蓄金銀、和君王的財寶、並各省的財寶。又得唱歌的男女、
和世人所喜愛的物、並許多的妃嬪。

I also gathered silver and gold for myself, and the treasure of kings and of the provinces. I got myself men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men -- musical instruments, and that of all sorts.

I gathered for me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces. I prepared for me men-singers and women-singers, and the luxuries of the sons of man -- a wife and wives.

- 9 這樣、我就日見昌盛、勝過以前在耶路撒冷的眾人。我的智慧仍然存

So I was great, and increased more than all who were before me in Jerusalem. My wisdom also remained with me.

And I became great, and increased above every one who had been before me in Jerusalem; also, my wisdom stood with me.

- 10 凡我眼所求的、我沒有留下不給他的。我心所樂的、我沒有禁止不享受的。因我的心為我一切所勞碌的快樂。這就是我從勞碌中所得的分。

Whatever my eyes desired, I didn't keep from them. I didn't withhold my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labor, and this was my portion from all my labor.

And all that mine eyes asked I kept not back from them; I withheld not my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labour, and this hath been my portion, from all my labour,

- 11 後來我察看我手所經營的一切事、和我勞碌所成的功。誰知都是虛空、都是捕風、在日光之下毫無益處。

Then I looked at all the works that my hands had worked, and at the labor that I had labored to do; and, behold, all was vanity and a chasing after wind, and there was no profit under the sun.

and I have looked on all my works that my hands have done, and on the labour that I have laboured to do, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit, and there is no advantage under the sun!

- 12 我轉念觀看智慧、狂妄、和愚昧。在王以後而來的人、還能作作甚麼呢。也不過行早先所行的就是了。

I turned myself to consider wisdom, madness, and folly: for what can the king's successor do? Just that which has been done long ago.

And I turned to see wisdom, and madness, and folly, but what [is] the man who cometh after the king? that which [is] already -- they have done it!

- 13 我便看出智慧勝過愚昧、如同光明勝過黑暗。

Then I saw that wisdom excels folly, as far as light excels darkness.

And I saw that there is an advantage to wisdom above folly, like the advantage of the light above the darkness.

- 14 智慧人的眼目光明、〔光明原文作在他頭上〕、愚昧人在黑暗裡行。我卻看明有一件事、這兩等人都必遇見。

The wise man's eyes are in his head, and the fool walks in darkness -- and yet I perceived that one event happens to them all.

The wise! -- his eyes [are] in his head, and the fool in darkness is walking, and I also knew that one event happeneth with them all;

- 15 我就心裡說、愚昧人所遇見的、我也必遇見。我為何更有智慧呢。我心裡說、這也是虛空。

Then said I in my heart, "As it happens to the fool, so will it happen even to me; and why was I then more wise?" Then said I in my heart that this also is vanity.

and I said in my heart, "As it happeneth with the fool, it happeneth also with me, and why am I then more wise?" And I spake in my heart, that also this [is] vanity:

- 16 智慧人、和愚昧人一樣、永遠無人記念。因為日後都被忘記。可歎智慧人死亡、與愚昧人無異。

For of the wise man, even as of the fool, there is no memory for ever, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. Indeed, the wise man must die just like the fool!

That there is no remembrance to the wise -- with the fool -- to the age, for that which [is] already, [in] the days that are coming is all forgotten, and how dieth the wise? with the fool!

- 17 我所以恨惡生命、因為在日光之下所行的事我都以為煩惱。都是虛空、都是捕風。

So I hated life, because the work that is worked under the sun was grievous to me; for all is vanity and a chasing after wind.

And I have hated life, for sad to me [is] the work that hath been done under the sun, for the whole [is] vanity and vexation of spirit.

- 18 我恨惡一切的勞碌、就是我在日光之下的勞碌、因為我得來的必留給我以後的人。

I hated all my labor in which I labored under the sun, seeing that I must leave it to the man who comes after me.

And I have hated all my labour that I labour at under the sun, because I leave it to a man who is after me.

- 19 那人是智慧、是愚昧、誰能知道。他竟要管理我勞碌所得的、就是我在日光之下用智慧所得的。這也是虛空。

Who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will have rule over all of my labor in which I have labored, and in which I have showed myself wise under the sun. This also is vanity.

And who knoweth whether he is wise or foolish? yet he doth rule over all my labour that I have laboured at, and that I have done wisely under the sun! this also [is] vanity.

20 故此、我轉想我在日光之下所勞碌的一切工作、心便絕望。

Therefore I began to cause my heart to despair concerning all the labor in which I had labored under the sun.

And I turned round to cause my heart to despair concerning all the labour that I laboured at under the sun.

21 因為有人用智慧知識靈巧所勞碌得來的、卻要留給未曾勞碌的人為分、這也是虛空、也是大患。

For there is a man whose labor is with wisdom, with knowledge, and with skillfulness; yet he shall leave it for his portion to a man who has not labored therein. This also is vanity and a great evil.

For there is a man whose labour [is] in wisdom, and in knowledge, and in equity, and to a man who hath not laboured therein he giveth it -- his portion! Even this [is] vanity and a great evil.

22 人在日光之下勞碌累心、在他一切的勞碌上得著甚麼呢。

For what has a man of all his labor, and of the striving of his heart, in which he labors under the sun?

For what hath been to a man by all his labour, and by the thought of his heart that he laboured at under the sun?

23 因為他日日憂慮他的勞苦成為愁煩、連夜間心也不安、這也是虛空。

For all his days are sorrows, and his travail is grief; yes, even in the night his heart takes no rest. This also is vanity.

For all his days are sorrows, and his travail sadness; even at night his heart hath not lain down; this also [is] vanity.

24 人莫強如喫喝、且在勞碌中享福、我看這也是出於神的手。

There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and make his soul enjoy good in his labor. This also I saw, that it is from the hand of God.

There is nothing good in a man who eateth, and hath drunk, and hath shewn his soul good in his labour. This also I have seen that it [is] from the hand of God.

25 論到喫用、享福、誰能勝過我呢。

For who can eat, or who can have enjoyment, more than I?

For who eateth and who hasteth out more than I?

26 神喜悅誰、就給誰智慧、知識、和喜樂。惟有罪人、神使他勞苦、叫他將所收聚的、所堆積的、歸給神所喜悅的人。這也是虛空、也是

For to the man who pleases him, God gives wisdom, knowledge, and joy; but to the sinner he gives travail, to gather and to heap up, that he may give to him who pleases God. This also is vanity and a chasing after wind.

For to a man who [is] good before Him, He hath given wisdom, and knowledge, and joy; and to a sinner He hath given travail, to gather and to heap up, to give to the good before God. Even this [is] vanity and vexation of spirit.

1 凡事都有定期、天下萬務都有定時。

**For everything there is a season, and a time for every purpose under heaven:
To everything -- a season, and a time to every delight under the heavens:**

2 生有時、死有時。栽種有時、拔出所栽種的、也有時。

A time to be born, And a time to die; A time to plant, And a time to pluck up that which is planted;

A time to bring forth, And a time to die. A time to plant, And a time to eradicate the planted.

3 殺戮有時、醫治有時。拆毀有時、建造有時。

A time to kill, And a time to heal; A time to break down, And a time to build up; A time to slay, And a time to heal, A time to break down, And a time to build up.

4 哭有時、笑有時。哀慟有時、跳舞有時。

A time to weep, And a time to laugh; A time to mourn, And a time to dance; A time to weep, And a time to laugh. A time to mourn, And a time to skip.

5 拋擲石頭有時、堆聚石頭有時。懷抱有時、不懷抱有時。

A time to cast away stones, And a time to gather stones together; A time to embrace, And a time to refrain from embracing;

A time to cast away stones, And a time to heap up stones. A time to embrace, And a time to be far from embracing.

6 尋找有時、失落有時。保守有時、捨棄有時。

A time to seek, And a time to lose; A time to keep, And a time to cast away; A time to seek, And a time to destroy. A time to keep, And a time to cast away.

7 撕裂有時、縫補有時。靜默有時、言語有時。

A time to tear, And a time to sew; A time to keep silence, And a time to speak; A time to rend, And a time to sew. A time to be silent, And a time to speak.

- 8 喜愛有時、恨惡有時。爭戰有時、和好有時。

A time to love, And a time to hate; A time for war, And a time for peace.

A time to love, And a time to hate. A time of war, And a time of peace.

- 9 這樣看來、作事的人在他的勞碌上有甚麼益處呢。

What profit has he who works in that in which he labors?

What advantage hath the doer in that which he is labouring at?

- 10 我見 神叫世人勞苦、使他們在其中受經練。

I have seen the burden which God has given to the sons of men to be afflicted with.

I have seen the travail that God hath given to the sons of man to be humbled by it.

- 11 神造萬物、各按其時成為美好。又將永生安置在世人心裡。〔永生原文作永遠〕然而 神從始至終的作為、人不能參透。

He has made everything beautiful in its time. He has also set eternity in their hearts, yet so that man can't find out the work that God has done from the beginning even to the end.

The whole He hath made beautiful in its season; also, that knowledge He hath put in their heart without which man findeth not out the work that God hath done from the beginning even unto the end.

- 12 我知道世人、莫強如終身喜樂行善。

I know that there is nothing better for them than to rejoice, and to do good as long as they live.

I have known that there is no good for them except to rejoice and to do good during their life,

- 13 並且人人喫喝、在他一切勞碌中享福。這也是 神的恩賜。

Also that every man should eat and drink, and enjoy good in all his labor, is the gift of God.

yea, even every man who eateth and hath drunk and seen good by all his labour, it [is] a gift of God.

- 14 我知道 神一切所作的、都必永存、無所增添、無所減少。 神這樣行、是要人在他面前存敬畏的心。

I know that whatever God does, it shall be forever. Nothing can be added to it, nor anything taken from it; and God has done it, that men should fear before him.

I have known that all that God doth is to the age, to it nothing is to be added, and from it nothing is to be withdrawn; and God hath wrought that they do fear before Him.

- 15 現今的事早先就有了 . 將來的事早已也有了 . 並且 神使已過的事重新再來 . (或作並且 神再尋回已過的事)

That which is has been long ago, and that which is to be has been long ago: and God seeks again that which is passed away.

What is that which hath been? already it is, and that which [is] to be hath already been, and God requireth that which is pursued.

- 16 我又見日光之下、在審判之處有奸惡 . 在公義之處也有奸惡。

Moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there; and in the place of righteousness, that wickedness was there.

And again, I have seen under the sun the place of judgment -- there [is] the wicked; and the place of righteousness -- there [is] the wicked.

- 17 我心裡說、 神必審判義人和惡人 . 因為在那裡、各樣事務、一切工作、都有定時。

I said in my heart, "God will judge the righteous and the wicked; for there is a time there for every purpose and for every work."

I said in my heart, `The righteous and the wicked doth God judge, for a time [is] to every matter and for every work there.`

- 18 我心裡說、這乃為世人的緣故、是 神要試驗他們、使他們覺得自己不過像獸一樣。

I said in my heart, "As for the sons of men, God tests them, so that they may see that they themselves are like animals.

I said in my heart concerning the matter of the sons of man that God might cleanse them, so as to see that they themselves [are] beasts.

- 19 因為世人遭遇的、獸也遭遇 . 所遭遇的都是一樣 . 這個怎樣死、那個也怎樣死、氣息都是一樣 . 人不能強於獸 . 都是虛空。

For that which happens to the sons of men happens to animals. Even one thing happens to them. As the one dies, so the other dies. Yes, they have all one breath; and man has no advantage over the animals: for all is vanity.

For an event [is to] the sons of man, and an event [is to] the beasts, even one event [is] to them; as the death of this, so [is] the death of that; and one spirit [is] to all, and the advantage of man above the beast is nothing, for the whole [is] vanity.

- 20 都歸一處 . 都是出於塵土、也都歸於塵土。

All go to one place. All are from the dust, and all turn to dust again.

The whole are going unto one place, the whole have been from the dust, and the whole are turning back unto the dust.

21 誰知道人的靈是往上昇升、獸的魂是下入地呢。

Who knows the spirit of man, whether it goes upward, and the spirit of the animal, whether it goes downward to the earth?"

Who knoweth the spirit of the sons of man that is going up on high, and the spirit of the beast that is going down below to the earth?

22 故此、我見人、莫強如在他經營的事上喜樂。因為這是他的分。他身後的事、誰能使他回來得見呢。

Therefore I saw that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion: for who can bring him to see what will be after him?

And I have seen that there is nothing better than that man rejoice in his works, for it [is] his portion; for who doth bring him in to look on that which is after him?

1 我又轉念、見日光之下所行的一切欺壓。看哪、受欺壓的流淚、且無人安慰。欺壓他們的有勢力、也無人安慰他們。

Then I returned and saw all the oppressions that are done under the sun: and, behold, the tears of those who were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

And I have turned, and I see all the oppressions that are done under the sun, and lo, the tear of the oppressed, and they have no comforter; and at the hand of their oppressors [is] power, and they have no comforter.

2 因此我讚歎那早已死的死人、勝過那還活著的活人。

Therefore I praised the dead who have been long dead more than the living who are yet alive.

And I am praising the dead who have already died above the living who are yet alive.

3 並且我以為那未曾生的、就是未見過日光之下惡事的、比這兩等人更

Yes, better than them both is him who has not yet been, who has not seen the evil work that is done under the sun.

And better than both of them [is] he who hath not yet been, in that he hath not seen the evil work that hath been done under the sun.

4 我又見人為一切的勞碌、和各樣靈巧的工作、就被鄰舍嫉妒。這也是虛空、也是捕風。

Then I saw all of labor and of achievement that is the envy of a man's neighbor. This also is vanity and a striving after wind.

And I have seen all the labour, and all the benefit of the work, because for it a man is the envy of his neighbour. Even this [is] vanity and vexation of spirit.

- 5 愚昧人抱著手、喫自己的肉。

The fool folds his hands together and ruins himself.

The fool is clasping his hands, and eating his own flesh:

- 6 滿了一把、得享安靜、強如滿了兩把、勞碌捕風。

Better is a handful, with quietness, than two handfuls with labor and chasing after wind.

`Better [is] a handful [with] quietness, than two handfuls [with] labour and vexation of spirit.`

- 7 我又轉念、見日光之下有一件虛空的事。

Then I returned and saw vanity under the sun.

And I have turned, and I see a vain thing under the sun:

- 8 有人孤單無二、無子無兄、竟勞碌不息、眼目也不以錢財為足。他說我勞勞碌碌、刻苦自己、不享福樂、到底是為誰呢。這也是虛空、是極

There is one who is alone, and he has neither son nor brother. There no end to all of his labor, neither are his eyes satisfied with wealth. For whom then, do I labor, and deprive my soul of enjoyment? This also is vanity, yes, it is a miserable business.

There is one, and there is not a second; even son or brother he hath not, and there is no end to all his labour! His eye also is not satisfied with riches, and [he saith not], `For whom am I labouring and bereaving my soul of good?` This also is vanity, it is a sad travail.

- 9 兩個人總比一個人好、因為二人勞碌同得美好的果效。

Two are better than one, because they have a good reward for their labor.

The two [are] better than the one, in that they have a good reward by their labour.

- 10 若是跌倒、這人可以扶起他的同伴。若是孤身跌倒、沒有別人扶起他來、這人就有禍了。

For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to him who is alone when he falls, and doesn't have another to lift him up.

For if they fall, the one raiseth up his companion, but woe to the one who falleth and there is not a second to raise him up!

- 11 再者、二人同睡、就都暖和。一人獨睡、怎能暖和呢。

Again, if two lie together, then they have warmth; but how can one keep warm alone?

Also, if two lie down, then they have heat, but how hath one heat?

- 12 有人攻勝孤身一人、若有二人便能敵擋他。三股合成的繩子、不容易

If a man prevails against one who is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

And if the one strengthen himself, the two stand against him; and the threefold cord is not hastily broken.

- 13 貧窮而有智慧的少年人、勝過年老不肯納諫的愚昧王。

Better is a poor and wise youth than an old and foolish king who doesn't know how to receive admonition any more.

Better is a poor and wise youth than an old and foolish king, who hath not known to be warned any more.

- 14 這人是從監牢中出來作王。在他國中、生來原是貧窮的。

For out of prison he came forth to be king; yes, even in his kingdom he was born poor.

For from a house of prisoners he hath come out to reign, for even in his own kingdom he hath been poor.

- 15 我見日光之下一切行動的活人、都隨從那第二位、就是起來代替老王的少年人。

I saw all the living who walk under the sun, that they were with the youth, the other, who succeeded him.

I have seen all the living, who are walking under the sun, with the second youth who doth stand in his place;

- 16 他所治理的眾人、就是他的百姓、多得無數。在他後來的人、尚且不喜悅他。這真是虛空、也是捕風。

There was no end of all the people, even of all them over whom he was -- yet those who come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a chasing after wind.

there is no end to all the people, to all who were before them; also, the latter rejoice not in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

- 1 你到神的殿、要謹慎腳步。因為近前聽、勝過愚昧人獻祭、〔或作勝過獻愚昧人的祭〕、他們本不知道所作的是惡。

Guard your steps when you go to God's house; for to draw near to listen is better than to give the sacrifice of fools, for they don't know that they do evil.

Keep thy feet when thou goest unto a house of God, and draw near to hear rather than to give of fools the sacrifice, for they do not know they do evil.

- 2 你在 神面前不可冒失開口、也不可心急發言。因為 神在天上、你在地下、所以你的言語要寡少。

Don't be rash with your mouth, and don't let your heart be hasty to utter anything before God; for God is in heaven, and you on earth. Therefore let your words be few.

Cause not thy mouth to hasten, and let not thy heart hasten to bring out a word before God, for God is in the heavens, and thou on the earth, therefore let thy words be few.

- 3 事務多、就令人作夢、言語多、就顯出愚昧。

For as a dream comes with a multitude of cares, so a fool's speech with a multitude of words.

For the dream hath come by abundance of business, and the voice of a fool by abundance of words.

- 4 你向 神許願、償還不可遲延。因他不喜悅愚昧人。所以你許的願應

When you vow a vow to God, don't defer to pay it; for he has no pleasure in fools. Pay that which you vow.

When thou vowest a vow to God, delay not to complete it, for there is no pleasure in fools; that which thou vowest -- complete.

- 5 你許願不還、不如不許。

It is better that you should not vow, than that you should vow and not pay.

Better that thou do not vow, than that thou dost vow and dost not complete.

- 6 不可任你的口使肉體犯罪。也不可在祭司〔原文作使者〕面前說是錯許了。為何使 神因你的聲音發怒、敗壞你手所作的呢。

Don't allow your mouth to lead you into sin. Don't protest before the messenger that this was a mistake. Why should God be angry at your voice, and destroy the work of your hands?

Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin, nor say before the messenger, that 'it [is] an error,' why is God wroth because of thy voice, and hath destroyed the work of thy hands?

- 7 多夢和多言、其中多有虛幻。你只要敬畏 神。

For in the multitude of dreams there are vanities, and in many words: but you must fear God.

For, in the abundance of dreams both vanities and words abound; but fear thou God.

- 8 你若在一省之中見窮人受欺壓、並奪去公義公平的事、不要因此詫異。因有一位高過居高位的鑒察。在他們以上還有更高的。

If you see the oppression of the poor, and the violent taking away of justice and righteousness in a district, don't marvel at the matter: for one official is eyed by a higher one; and there are officials over them.

If oppression of the poor, and violent taking away of judgment and righteousness thou seest in a province, do not marvel at the matter, for a higher than the high is observing, and high ones [are] over them.

- 9 況且地的益處歸眾人。就是君王也受田地的供應。

Moreover the profit of the earth is for all. The king profits from the field.

And the abundance of a land is for all. A king for a field is served.

- 10 貪愛銀子的、不因得銀子知足。貪愛豐富的、也不因得利益知足。這也是虛空。

He who loves silver shall not be satisfied with silver; nor he who loves abundance, with increase: this also is vanity.

Whoso is loving silver is not satisfied [with] silver, nor he who is in love with stores [with] increase. Even this [is] vanity.

- 11 貨物增添、喫的人也增添。物主得甚麼益處呢、不過眼看而已。

When goods increase, those who eat them are increased; and what advantage is there to its owner, except to feast on them with his eyes?

In the multiplying of good have its consumers been multiplied, and what benefit [is] to its possessor except the sight of his eyes?

- 12 勞碌的人、不拘喫多喫少、睡得香甜。富足人的豐滿、卻不容他睡覺。

The sleep of a laboring man is sweet, whether he eats little or much; but the abundance of the rich will not allow him to sleep.

Sweet [is] the sleep of the labourer whether he eat little or much; and the sufficiency of the wealthy is not suffering him to sleep.

- 13 我見日光之下、有一宗大禍患、就是財主積存貲財、反害自己。

There is a grievous evil which I have seen under the sun: wealth kept by its owner to his harm.

There is a painful evil I have seen under the sun: wealth kept for its possessor, for his evil.

- 14 因遭遇禍患、這些貲財就消滅。那人若生了兒子、手裡也一無所有。

Those riches perish by misfortune, and if he has fathered a son, there is nothing in his hand.

And that wealth hath been lost in an evil business, and he hath begotten a son and there is nothing in his hand!

- 15 他怎樣從母胎赤身而來、也必照樣赤身而去。他所勞碌得來的、手中分毫不能帶去。

As he came forth from his mother`s womb, naked shall he go again as he came, and shall take nothing for his labor, which he may carry away in his hand.

As he came out from the belly of his mother, naked he turneth back to go as he came, and he taketh not away anything of his labour, that doth go in his hand.

- 16 他來的情形怎樣、他去的情形也怎樣。這也是一宗大禍患。他為風勞碌有甚麼益處呢。

This also is a grievous evil, that in all points as he came, so shall he go. And what profit does he have who labors for the wind?

And this also [is] a painful evil, just as he came, so he goeth, and what advantage [is] to him who laboreth for wind?

- 17 並且他終身在黑暗中喫喝、多有煩惱、又有病患嘔氣。

All his days he also eats in darkness, he is frustrated, and has sickness and wrath. Also all his days in darkness he consumeth, and sadness, and wrath, and sickness abound.

- 18 我所見為善為美的、就是人在 神賜他一生的日子喫喝、享受日光之下勞碌得來的好處。因為這是他的分。

Behold, that which I have seen to be good and proper is for one to eat and to drink, and to enjoy good in all his labor, in which he labors under the sun, all the days of his life which God has given him; for this is his portion.

Lo, that which I have seen: [It is] good, because beautiful, to eat, and to drink, and to see good in all one`s labour that he laboreth at under the sun, the number of the days of his life that God hath given to him, for it [is] his portion.

- 19 神賜人賞財豐富、使他能以喫用、能取自己的分、在他勞碌中喜樂。這乃是 神的恩賜。

Every man also to whom God has given riches and wealth, and has given him power to eat of it, and to take his portion, and to rejoice in his labor -- this is the gift of God.

Every man also to whom God hath given wealth and riches, and hath given him power to eat of it, and to accept his portion, and to rejoice in his labour, this is a gift of God.

- 20 他不多思念自己一生的年日。因為 神應他的心使他喜樂。

For he shall not often reflect on the days of his life; because God occupies him with the joy of his heart.

For he doth not much remember the days of his life, for God is answering through the joy of his heart.

- 1 我見日光之下有一宗禍患、重壓在人身上。

There is an evil which I have seen under the sun, and it is heavy on men:

There is an evil that I have seen under the sun, and it [is] great on man:

- 2 就是人蒙 神賜他賞財、豐富、尊榮、以致他心裡所願的一樣都不缺、只是 神使他不能喫用、反有外人來喫用。這是虛空、也是禍患。

a man to whom God gives riches, wealth, and honor, so that he lacks nothing for his soul of all that he desires, yet God gives him no power to eat of it, but an alien eats it. This is vanity, and it is an evil disease.

A man to whom God giveth wealth, and riches, and honour, and there is no lack to his soul of all that he desireth, and God giveth him not power to eat of it, but a stranger eateth it; this [is] vanity, and it [is] an evil disease.

- 3 人若生一百個兒子、活許多歲數、以致他的年日甚多、心裡卻不得滿享福樂、又不得埋葬。據我說、那不到期而落的胎比他倒好。

If a man fathers a hundred children, and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good, and moreover he has no burial; I say, that an untimely birth is better than he:

If a man doth beget a hundred, and live many years, and is great, because they are the days of his years, and his soul is not satisfied from the goodness, and also he hath not had a grave, I have said, `Better than he [is] the untimely birth.`

- 4 因為虛虛而來、暗暗而去、名字被黑暗遮蔽。

for it comes in vanity, and departs in darkness, and its name is covered with darkness.

For in vanity he came in, and in darkness he goeth, and in darkness his name is covered,

- 5 並且沒有見過天日、也毫無知覺。這胎、比那人倒享安息。

Moreover it has not seen the sun nor known it. This has rest rather than the other. Even the sun he hath not seen nor known, more rest hath this than that.

- 6 那人雖然活千年、再活千年、卻不享福、眾人豈不都歸一個地方去麼

Yes, though he live a thousand years twice told, and yet fails to enjoy good, don't all go to one place?

And though he had lived a thousand years twice over, yet good he hath not seen; to the same place doth not every one go?

- 7 人的勞碌都為口腹、心裡卻不知足。

All the labor of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

All the labour of man [is] for his mouth, and yet the soul is not filled.

- 8 這樣看來、智慧人比愚昧人有甚麼長處呢。窮人在眾人面前知道如何行、有甚麼長處呢。

For what advantage has the wise more than the fool? What has the poor man, that knows how to walk before the living?

For what advantage [is] to the wise above the fool? What to the poor who knoweth to walk before the living?

- 9 眼睛所看的、比心裡妄想的倒好。這也是虛空、也是捕風。

Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire. This also is vanity and a chasing after wind.

Better [is] the sight of the eyes than the going of the soul. This also [is] vanity and vexation of spirit.

- 10 先前所有的、早已起了名。並知道何為人。他也不能與那比自己力大

Whatever has been, its name was given long ago; and it is known what man is; neither can he contend with him who is mightier than he.

What [is] that which hath been? already is its name called, and it is known that it [is] man, and he is not able to contend with him who is stronger than he.

- 11 加增虛浮的事既多、這與人有甚麼益處呢。

For there are many words that create vanity. What does that profit man?

For there are many things multiplying vanity; what advantage [is] to man?

- 12 人一生虛度的日子、就如影兒經過。誰知道甚麼與他有益呢。誰能告訴他身後在日光之下有甚麼事呢。

For who knows what is good for man in life, all the days of his vain life which he spends like a shadow? For who can tell a man what will be after him under the sun?

For who knoweth what [is] good for a man in life, the number of the days of the life of his vanity, and he maketh them as a shadow? for who declareth to man what is after him under the sun?

- 1 名譽強如美好的膏油。人死的日子、勝過人生的日子。

A good name is better than fine perfume; and the day of death better than the day of one's birth.

Better [is] a name than good perfume, And the day of death than the day of birth.

- 2 往遭喪的家去、強如往宴樂的家去、因為死是眾人的結局。活人也必將這事放在心上。

It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting: for that is the end of all men, and the living should take this to heart.

Better to go unto a house of mourning, Than to go unto a house of banqueting, For that is the end of all men, And the living layeth [it] unto his heart.

- 3 憂愁強如喜笑、因為面帶愁容終必使心喜樂。
Sorrow is better than laughter; for by the sadness of the face the heart is made good.
Better [is] sorrow than laughter, For by the sadness of the face the heart becometh better.
- 4 智慧人的心、在遭喪之家。愚昧人的心、在快樂之家。
The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.
The heart of the wise [is] in a house of mourning, And the heart of fools in a house of mirth.
- 5 聽智慧人的責備、強如聽愚昧人的歌唱。
It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.
Better to hear a rebuke of a wise man, Than [for] a man to hear a song of fools,
- 6 愚昧人的笑聲、好像鍋下燒荊棘的爆聲、這也是虛空。
For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. This also is vanity.
For as the noise of thorns under the pot, So [is] the laughter of a fool, even this [is] vanity.
- 7 勒索使智慧人變為愚妄。賄賂能敗壞人的慧心。
Surely extortion makes the wise man foolish; and a bribe destroys the understanding.
Surely oppression maketh the wise mad, And a gift destroyeth the heart.
- 8 事情的終局、強如事情的起頭。存心忍耐的、勝過居心驕傲的。
Better is the end of a thing than its beginning. The patient in spirit is better than the proud in spirit.
Better [is] the latter end of a thing than its beginning, Better [is] the patient of spirit, than the haughty of spirit.
- 9 你不要心裡急躁惱怒、因為惱怒存在愚昧人的懷中。
Don't be hasty in your spirit to be angry, for anger rests in the bosom of fools.
Be not hasty in thy spirit to be angry, For anger in the bosom of fools resteth.
- 10 不要說、先前的日子強過如今的日子、是甚麼緣故呢。你這樣問、不是出於智慧。
Don't say, "Why were the former days better than these?" For you do not ask wisely about this.
Say not thou, "What was it, That the former days were better than these?" For thou hast not asked wisely of this.

- 11 智慧和產業並好。而且見天日的人、得智慧更為有益。

Wisdom is as good as an inheritance. Yes, it is more excellent for those who see the sun.

Wisdom [is] good with an inheritance, And an advantage [it is] to those beholding the sun.

- 12 因為智慧護庇人、好像銀錢護庇人一樣。惟獨智慧能保全智慧人的生命、這就是知識的益處。

For wisdom is a defense, even as money is a defense; but the excellency of knowledge is that wisdom preserves the life of him who has it.

For wisdom [is] a defense, money [is] a defence, And the advantage of the knowledge of wisdom [is], She reviveth her possessors.

- 13 你要察看 神的作為、因 神使為曲的、誰能變為直呢。

Consider the work of God, for who can make that straight, which he has made crooked?

See the work of God, For who is able to make straight that which He made crooked?

- 14 遇亨通的日子、你當喜樂。遭患難的日子、你當思想。因為 神使這兩樣並列、為的是叫人查不出身後有甚麼事。

In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; yes, God has made the one side by side with the other, to the end that man should not find out anything after him.

In a day of prosperity be in gladness, And in a day of evil consider. Also this over-against that hath God made, To the intent that man doth not find anything after him.

- 15 有義人行義、反致滅亡。有惡人行惡、倒享長壽。這都是我在虛度之日中所見過的。

All this have I seen in my days of vanity: there is a righteous man who perishes in his righteousness, and there is a wicked man who lives long in his evil-doing.

The whole I have considered in the days of my vanity. There is a righteous one perishing in his righteousness, and there is a wrong-doer prolonging [himself] in his wrong.

- 16 不要行義過分。也不要過於自逞智慧。何必自取敗亡呢。

Don't be overly righteous, neither make yourself overly wise. Why should you destroy yourself?

Be not over-righteous, nor show thyself too wise, why art thou desolate?

17 不要行惡過分，也不要為人愚昧，何必不到期而死呢。

Don't be too wicked, neither be foolish. Why should you die before your time?

Do not much wrong, neither be thou a fool, why dost thou die within thy time?

18 你持守這個為美，那個也不要鬆手，因為敬畏神的人，必從這兩樣

It is good that you should take hold of this. Yes, also from that don't withdraw your hand; for he who fears God will come forth from them all.

[It is] good that thou dost lay hold on this, and also, from that withdrawest not thy hand, for whoso is fearing God goeth out with them all.

19 智慧使有智慧的人，比城中十個官長更有能力。

Wisdom is a strength to the wise man more than ten rulers who are in a city.

The wisdom giveth strength to a wise man, more than wealth the rulers who have been in a city.

20 時常行善而不犯罪的義人，世上實在沒有。

Surely there is not a righteous man on earth, who does good and doesn't sin.

Because there is not a righteous man on earth that doth good and sinneth not.

21 人所說的一切話，你不要放在心上，恐怕聽見你的僕人咒詛你。

Also don't take heed to all words that are spoken, lest you hear your servant curse you;

Also to all the words that they speak give not thy heart, that thou hear not thy servant reviling thee.

22 因為你心裡知道，自己也曾屢次咒詛別人。

for often your own heart knows that you yourself have likewise cursed others.

For many times also hath thy heart known that thou thyself also hast reviled others.

23 我曾用智慧試驗這一切事，我說，要得智慧，智慧卻離我遠。

All this have I proved in wisdom. I said, "I will be wise;" but it was far from me.

All this I have tried by wisdom; I have said, "I am wise," and it [is] far from me.

24 萬事之理，離我甚遠，而且最深，誰能測透呢。

That which is, is far off and exceedingly deep. Who can find it out?

Far off [is] that which hath been, and deep, deep, who doth find it?

- 25 我轉念、一心要知道、要考察、要尋求智慧、和萬事的理由。又要知道邪惡為愚昧、愚昧為狂妄。

I turned around, and my heart sought to know and to search out, and to seek wisdom and the scheme of things, and to know that wickedness is stupidity, and that foolishness is madness.

I have turned round, also my heart, to know and to search, and to seek out wisdom, and reason, and to know the wrong of folly, and of foolishness the madness.

- 26 我得知有等婦人、比死還苦、他的心是網羅、手是鎖鍊。凡蒙神喜悅的人、必能躲避他。有罪的人、卻被他纏住了。

I find more bitter than death the woman whose heart is snares and traps, whose hands are chains. Whoever pleases God shall escape from her; but the sinner will be ensnared by her.

And I am finding more bitter than death, the woman whose heart [is] nets and snares, her hands [are] bands; the good before God escapeth from her, but the sinner is captured by her.

- 27 傳道者說、看哪、一千男子中、我找到一個正直人。但眾女子中、沒有找到一個。我將這事一一比較、要尋求其理、我心仍要尋找、卻未曾

Behold, this have I found, says the Preacher, one to another, to find out the scheme;

See, this I have found, said the Preacher, one to one, to find out the reason

- 28 見上節

which my soul still seeks; but I have not found: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

(that still my soul had sought, and I had not found), One man, a teacher, I have found, and a woman among all these I have not found.

- 29 我所找到的、只有一件、就是神造人原是正直、但他們尋出許多巧

Behold, this only have I found: that God made man upright; but they search for many schemes.

See, this alone I have found, that God made man upright, and they -- they have sought out many devices.

- 1 誰如智慧人呢。誰知道事情的解釋呢。人的智慧使他的臉發光、並使他臉上的暴氣改變。

Who is like the wise man? And who knows the interpretation of a thing? A man's wisdom makes his face shine, and the hardness of his face is changed.

Who [is] as the wise? and who knoweth the interpretation of a thing? The wisdom of man causeth his face to shine, and the hardness of his face is changed.

2 我勸你遵守王的命令。既指神起誓、理當如此。

I say, "Keep the king`s command!" because of the oath to God.

I pray thee, the commandment of a king keep, even for the sake of the oath of God.

3 不要急躁離開王的面前。不要固執行惡。因為他凡事都隨自己的心意

Don`t be hasty to go out of his presence. Don`t persist in an evil thing, for he does whatever pleases him,

Be not troubled at his presence, thou mayest go, stand not in an evil thing, for all that he pleaseth he doth.

4 王的話本有權力、誰敢問他說、你作甚麼呢。

for the king`s word is supreme. Who can say to him, "What are you doing?"

Where the word of a king [is] power [is], and who saith to him, `What dost thou?`

5 凡遵守命令的、必不經歷禍患。智慧人的心、能辨明時候和定理。〔原文作審判下節同〕

Whoever keeps the commandment shall not come to harm, and his wise heart will know the time and procedure.

Whoso is keeping a command knoweth no evil thing, and time and judgment the heart of the wise knoweth.

6 各樣事務成就、都有時候和定理。因為人的苦難、重壓在他身上。

For there is a time and procedure for every purpose, although the misery of man is heavy on him.

For to every delight there is a time and a judgment, for the misfortune of man is great upon him.

7 他不知道將來的事、因為將來如何、誰能告訴他呢。

For he doesn`t know that which will be; for who can tell him how it will be?

For he knoweth not that which shall be, for when it shall be who declareth to him?

8 無人有權力掌管生命、將生命留住。也無人有權力掌管死期。這場爭戰、無人能免。邪惡也不能救那好行邪惡的人。

There is no man who has power over the spirit to contain the spirit; neither does he have power over the day of death. There is no discharge in war; neither shall wickedness deliver those who practices it.

There is no man ruling over the spirit to restrain the spirit, and there is no authority over the day of death, and there is no discharge in battle, and wickedness delivereth not its possessors.

- 9 這一切我都見過，也專心查考日光之下所作的一切事，有時這人管轄那人、令人受害。

All this have I seen, and applied my mind to every work that is done under the sun. There is a time in which one man has power over another to his hurt.

All this I have seen so as to give my heart to every work that hath been done under the sun; a time that man hath ruled over man to his own evil.

- 10 我見惡人埋葬、歸入墳墓，又見行正直事的、離開聖地、在城中被人忘記，這也是虛空。

So I saw the wicked buried. Indeed they came also from holiness. They went and were forgotten in the city where they did this. This also is vanity.

And so I have seen the wicked buried, and they went in, even from the Holy Place they go, and they are forgotten in the city whether they had so done. This also [is] vanity.

- 11 因為斷定罪名、不立刻施刑、所以世人滿心作惡。

Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

Because sentence hath not been done [on] an evil work speedily, therefore the heart of the sons of man is full within them to do evil.

- 12 罪人雖然作惡百次、倒享長久的年日，然而我準知道、敬畏神的、就是在他面前敬畏的人、終久必得福樂。

Though a sinner commits crimes a hundred times, and lives long, yet surely I know that it will be better with those who fear God, who are reverent before him.

Though a sinner is doing evil a hundred [times], and prolonging [himself] for it, surely also I know that there is good to those fearing God, who fear before Him.

- 13 惡人卻不得福樂、也不得長久的年日，這年日好像影兒、因他不敬畏

But it shall not be well with the wicked, neither shall he lengthen days like a shadow; because he doesn't fear God.

And good is not to the wicked, and he doth not prolong days as a shadow, because he is not fearing before God.

- 14 世上有一件虛空的事、就是義人所遭遇的、反照惡人所行的。又有惡人所遭遇的、反照義人所行的。我說、這也是虛空。

There is a vanity which is done on the earth, that there are righteous men to whom it happens according to the work of the wicked. Again, there are wicked men to whom it happens according to the work of the righteous. I said that this also is vanity.

There is a vanity that hath been done upon the earth, that there are righteous ones unto whom it is coming according to the work of the wicked, and there are wicked ones unto whom it is coming according to the work of the righteous. I have said that this also [is] vanity.

- 15 我就稱讚快樂、原來人在日光之下、莫強如喫喝快樂。因為他在日光之下、神賜他一生的年日、要從勞碌中、時常享受所得的。

Then I commended mirth, because a man has no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be joyful: for that will accompany him in his labor all the days of his life which God has given him under the sun.

And I have praised mirth because there is no good to man under the sun except to eat and to drink, and to rejoice, and it remaineth with him of his labour the days of his life that God hath given to him under the sun.

- 16 我專心求智慧、要看世上所作的事。(有晝夜不睡覺、不合眼的)

**When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done on the earth (for also there is that neither day nor night sees sleep with his eyes),
When I gave my heart to know wisdom and to see the business that hath been done on the earth, (for there is also a spectator in whose eyes sleep is not by day and by night),**

- 17 我就看明神一切的作為。知道人查不出日光之下所作的事。任憑他費多少力尋查、都查不出來。就是智慧人雖想知道、也是查不出來。

then I saw all the work of God, that man can't find out the work that is done under the sun, because however much a man labors to seek it out, yet he won't find it. Yes, moreover, though a wise man thinks he can comprehend it, yet he won't be able to find it.

then I considered all the work of God, that man is not able to find out the work that hath been done under the sun, because though man labour to seek, yet he doth not find; and even though the wise man speak of knowing he is not able to find.

- 1 我將這一切事放在心上、詳細考究、就知道義人和智慧人、並他們的作為、都在 神手中。或是愛、或是恨、都在他們的前面、人不能知道。

For all this I laid to my heart, even to explore all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it is love or hatred, man doesn't know it; all is before them.

But all this I have laid unto my heart, so as to clear up the whole of this, that the righteous and the wise, and their works, [are] in the hand of God, neither love nor hatred doth man know, the whole [is] before them.

- 2 凡臨到眾人的事、都是一樣。義人和惡人、都遭遇一樣的事。好人、潔淨人和不潔淨人、獻祭的與不獻祭的、也是一樣。好人如何、罪人也如何。起誓的如何、怕起誓的也如何。

All things come alike to all. There is one event to the righteous and to the wicked; to the good, to the clean, to the unclean, to him who sacrifices, and to him who doesn't sacrifice. As is the good, so is the sinner; he who takes an oath, as he who fears an oath.

The whole [is] as to the whole; one event is to the righteous and to the wicked, to the good, and to the clean, and to the unclean, and to him who is sacrificing, and to him who is not sacrificing; as [is] the good, so [is] the sinner, he who is swearing as he who is fearing an oath.

- 3 在日光之下所行的一切事上、有一件禍患、就是眾人所遭遇的、都是一樣。並且世人的心、充滿了惡。活著的時候心裡狂妄、後來就歸死

This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event to all: yes also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

This [is] an evil among all that hath been done under the sun, that one event [is] to all, and also the heart of the sons of man is full of evil, and madness [is] in their heart during their life, and after it -- unto the dead.

- 4 與一切活人相連的、那人還有指望。因為活著的狗、比死了的獅子更

For to him who is joined with all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion.

But [to] him who is joined unto all the living there is confidence, for to a living dog it [is] better than to the dead lion.

- 5 活著的人、知道必死。死了的人、毫無所知。也不再得賞賜、他們的名無人記念。

For the living know that they will die, but the dead don't know anything, neither do they have any more a reward; for the memory of them is forgotten.

For the living know that they die, and the dead know not anything, and there is no more to them a reward, for their remembrance hath been forgotten.

- 6 他們的愛、他們的恨、他們的嫉妒、早都消滅了。在日光之下所行的一切事上、他們永不再有分了。

Also their love, their hatred, and their envy has perished long ago; neither have they any more a portion forever in anything that is done under the sun.

Their love also, their hatred also, their envy also, hath already perished, and they have no more a portion to the age in all that hath been done under the sun.

- 7 你只管去歡歡喜喜喫你的飯。心中快樂喝你的酒。因為神已經悅納你的作為。

Go your way -- eat your bread with joy, and drink your wine with a merry heart; for God has already accepted your works.

Go, eat with joy thy bread, and drink with a glad heart thy wine, for already hath God been pleased with thy works.

- 8 你的衣服當時常潔白。你頭上也不要缺少膏油。

Let your garments be always white, and don't let your head lack oil.

At all times let thy garments be white, and let not perfume be lacking on thy head.

- 9 在你一生虛空的年日、就是神賜你在日光之下虛空的年日、當同你所愛的妻、快活度日。因為那是你生前、在日光之下勞碌的事上所得

Live joyfully with the wife whom you love all the days of your life of vanity, which he has given you under the sun, all your days of vanity: for that is your portion in life, and in your labor in which you labor under the sun.

See life with the wife whom thou hast loved, all the days of the life of thy vanity, that He hath given to thee under the sun, all the days of thy vanity, for it [is] thy portion in life, even of thy labour that thou art labouring at under the sun.

- 10 凡你手所當作的事、要盡力去作。因為在你所必去的陰間、沒有工作、沒有謀算、沒有知識、也沒有智慧。

Whatever your hand finds to do, do it with your might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Sheol, where you are going.

All that thy hand findeth to do, with thy power do, for there is no work, and device, and knowledge, and wisdom in Sheol whither thou art going.

- 11 我又轉念、見日光之下、快跑的未必能贏、力戰的未必得勝、智慧的未必得糧食、明哲的未必得賞財、靈巧的未必得喜悅。所臨到眾人的、是在乎當時的機會。

I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favor to men of skill; but time and chance happen to them all.

I have turned so as to see under the sun, that not to the swift [is] the race, nor to the mighty the battle, nor even to the wise bread, nor even to the intelligent wealth, nor even to the skilful grace, for time and chance happen with them all.

- 12 原來人也不知道自己的定期。魚被惡網圈住、鳥被網羅捉住、禍患忽然臨到的時候、世人陷在其中、也是如此。

For man also doesn't know his time. As the fish that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falls suddenly on them.

For even man knoweth not his time; as fish that are taken hold of by an evil net, and as birds that are taken hold of by a snare, like these [are] the sons of man snared at an evil time, when it falleth upon them suddenly.

- 13 我見日光之下有一樣智慧、據我看乃是廣大、

I have also seen wisdom under the sun in this way, and it seemed great to me. This also I have seen: wisdom under the sun, and it is great to me.

- 14 就是有一小城、其中的人數稀少、有大君王來攻擊、修築營壘、將城

There was a little city, and few men within it; and a great king came against it, besieged it, and built great bulwarks against it.

A little city, and few men in it, and a great king hath come unto it, and hath surrounded it, and hath built against it great bulwarks;

- 15 城中有一個貧窮的智慧人、他用智慧救了那城、卻沒有人記念那窮人。

Now a poor wise man was found in it, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

and there hath been found in it a poor wise man, and he hath delivered the city by his wisdom, and men have not remembered that poor man!

- 16 我就說、智慧勝過勇力。然而那貧窮人的智慧、被人藐視、他的話也無人聽從。

Then said I, Wisdom is better than strength. Nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.

And I said, `Better [is] wisdom than might, and the wisdom of the poor is despised, and his words are not heard.` --

- 17 寧可在安靜之中聽智慧人的言語、不聽掌管愚昧人的喊聲。

The words of the wise heard in quiet are better than the cry of him who rules among fools.

The words of the wise in quiet are heard, More than the cry of a ruler over fools.

- 18 智慧勝過打仗的兵器。但一個罪人、能敗壞許多善事。

Wisdom is better than weapons of war; but one sinner destroys much good.

Better [is] wisdom than weapons of conflict, And one sinner destroyeth much good!

- 1 死紳蠅、使作香的膏油發出臭氣。這樣、一點愚昧、也能敗壞智慧和

Dead flies cause the oil of the perfumer to send forth an evil odor; so does a little folly outweigh wisdom and honor.

Dead flies cause a perfumer's perfume To send forth a stink; The precious by reason of wisdom -- By reason of honour -- a little folly!

- 2 智慧人的心居右。愚昧人的心居左。

A wise man's heart is at his right hand, but a fool's heart at his left.

The heart of the wise [is] at his right hand, And the heart of a fool at his left.

- 3 並且愚昧人行路、顯出無知。對眾人說、他是愚昧人。

Yes also, when the fool walks by the way, his understanding fails him, and he says to everyone that he is a fool.

And also, when he that is a fool is walking in the way, his heart is lacking, And he hath said to every one, 'He [is] a fool.'

- 4 掌權者的心、若向你發怒、不要離開你的本位、因為柔和能免大過。

If the spirit of the ruler rises up against you, don't leave your place; for gentleness lays great offenses to rest.

If the spirit of the ruler go up against thee, Thy place leave not, For yielding quieteth great sinners.

- 5 我見日光之下、有一件禍患、似乎出於掌權的錯誤、

There is an evil which I have seen under the sun, the sort of error which proceeds from the ruler.

There is an evil I have seen under the sun, As an error that goeth out from the ruler,

- 6 就是愚昧人立在高位。富足人坐在低位。

Folly is set in great dignity, and the rich sit in a low place.

He hath set the fool in many high places, And the rich in a low place do sit.

7 我見過僕人騎馬、王子像僕人在地上步行。

I have seen servants on horses, and princes walking like servants on the earth.

I have seen servants on horses, And princes walking as servants on the earth.

8 挖陷坑的、自己必掉在其中、拆牆垣的、必為蛇所咬。

He who digs a pit may fall into it; and whoever breaks through a wall may be bitten by a snake.

Whoso is digging a pit falleth into it, And whoso is breaking a hedge, a serpent biteth him.

9 鑿開〔或作挪移〕石頭的、必受損傷、劈開木頭的、必遭危險。

Whoever carves out stones may be injured by them. Whoever splits wood may be endangered thereby.

Whoso is removing stones is grieved by them, Whoso is cleaving trees endangered by them.

10 鐵器鈍了、若不將刃磨快、就必多費氣力、但得智慧指教、便有益處。

If the ax is blunt, and one doesn't sharpen the edge, then he must use more strength; but skill brings success.

If the iron hath been blunt, And he the face hath not sharpened, Then doth he increase strength, And wisdom [is] advantageous to make right.

11 未行法術以先、蛇若咬人、後行法術也是無益。

If the snake bites before it is charmed, then is there no profit for the charmer's tongue.

If the serpent biteth without enchantment, Then there is no advantage to a master of the tongue.

12 智慧人的口、說出恩言、愚昧人的嘴、吞滅自己。

The words of a wise man's mouth are gracious; but a fool is swallowed by his own lips.

Words of the mouth of the wise [are] gracious, And the lips of a fool swallow him up.

13 他口中的言語、起頭是愚昧、他話的末尾、是奸惡的狂妄。

The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the end of his talk is mischievous madness.

The beginning of the words of his mouth [is] folly, And the latter end of his mouth [is] mischievous madness.

- 14 愚昧人多有言語、人卻不知將來有甚麼事。他身後的事、誰能告訴他

A fool also multiplies words. Man doesn't know what will be; and that which will be after him, who can tell him?

And the fool multiplieth words: `Man knoweth not that which is, And that which is after him, who doth declare to him?`

- 15 凡愚昧人、他的勞碌使自己困乏。因為連進城的路他也不知道。

The labor of fools wearies every one of them; for he doesn't know how to go to the city.

The labour of the foolish wearieth him, In that he hath not known to go unto the city.

- 16 邦國阿、你的王若是孩童、你的群臣早晨宴樂、你就有禍了。

Woe to you, land, when your king is a child, And your princes eat in the morning!

Wo to thee, O land, when thy king [is] a youth, And thy princes do eat in the morning.

- 17 邦國阿、你的王若是貴胄之子、你的群臣按時喫喝、為要補力、不為酒醉、你就有福了。

Happy are you, land, when your king is the son of nobles, And your princes eat in due season, For strength, and not for drunkenness!

Happy art thou, O land, When thy king [is] a son of freemen, And thy princes do eat in due season, For might, and not for drunkenness.

- 18 因人懶惰、房頂塌下。因人手懶、房屋滴漏。

By slothfulness the roof sinks in; And through idleness of the hands the house leaks.

By slothfulness is the wall brought low, And by idleness of the hands doth the house drop.

- 19 設擺筵席、是為喜笑。酒能使人快活、錢能叫萬事應心。

A feast is made for laughter, And wine makes the life glad; And money is the answer for all things.

For mirth they are making a feast, And wine maketh life joyful, And the silver answereth with all.

- 20 你不可咒詛君王、也不可心懷此念。在你臥房也不可咒詛富戶。因為空中的鳥、必傳揚這聲音。有翅膀的、也必述說這事。

Don't revile the king, no, not in your thoughts; And don't revile the rich in your bedchamber: For a bird of the sky may carry your voice, And that which has wings may tell the matter.

Even in thy mind a king revile not, And in the inner parts of thy bed-chamber Revile not the rich: For a fowl of the heavens causeth the voice to go, And a possessor of wings declareth the word.

- 1 當將你的糧食撒在水面、因為日久必能得著。

Cast your bread on the waters; For you shall find it after many days.

Send forth thy bread on the face of the waters, For in the multitude of the days thou dost find it.

- 2 你要分給七人、或分給八人、因為你不知道將來有甚麼災禍臨到地上。

Give a portion to seven, yes, even to eight; For you don't know what evil will be on the earth.

Give a portion to seven, and even to eight, For thou knowest not what evil is on the earth.

- 3 雲若滿了雨、就必傾倒在地上。樹若向南倒、或向北倒、樹倒在何處、就存在何處。

If the clouds are full of rain, they empty themselves on the earth; And if a tree falls toward the south, or toward the north, In the place where the tree falls, there shall it be.

If the thick clouds are full of rain, On the earth they empty [themselves]; And if a tree doth fall in the south or to the north, The place where the tree falleth, there it is.

- 4 看風的必不撒種。望雲的必不收割。

He who observes the wind won't sow; And he who regards the clouds won't reap. Whoso is observing the wind soweth not, And whoso is looking on the thick clouds reapeth not.

- 5 風從何道來、骨頭在懷孕婦人的胎中如何長成、你尚且不得知道、這樣、行萬事之神的作為、你更不得知道。

As you don't know what is the way of the wind, Nor how the bones grow in the womb of her who is with child; Even so you don't know the work of God who does all.

As thou knowest not what [is] the way of the spirit, How -- bones in the womb of the full one, So thou knowest not the work of God who maketh the whole.

- 6 早晨要撒你的種、晚上也不要歇你的手、因為你不知道那一樣發旺、或是早撒的、或是晚撒的、或是兩樣都好。

In the morning sow your seed, And in the evening don't withhold your hand; For you don't know which will prosper, whether this or that, Or whether they both will be equally good.

In the morning sow thy seed, And at even withdraw not thy hand, For thou knowest not which is right, this or that, Or whether both of them alike [are] good.

- 7 光本是佳美的、眼見日光也是可悅的。

Truly the light is sweet, And a pleasant thing it is for the eyes to see the sun. Sweet also [is] the light, And good for the eyes to see the sun.

- 8 人活多年、就當快樂多年。然而也當想到黑暗的日子、因為這日子必多、所要來的都是虛空。

Yes, if a man lives many years, let him rejoice in them all; But let him remember the days of darkness, for they shall be many. All that comes is vanity.

But, if man liveth many years, In all of them let him rejoice, And remember the days of darkness, For they are many! all that is coming [is] vanity.

- 9 少年人哪、你在幼年時當快樂。在幼年的日子、使你的心歡暢、行你心所願行的、看你眼所愛看的、卻要知道、為這一切的事、神必審問

Rejoice, young man, in your youth, And let your heart cheer you in the days of your youth, And walk in the ways of your heart, And in the sight of your eyes; But know that for all these things God will bring you into judgment.

Rejoice, O young man, in thy childhood, And let thy heart gladden thee in days of thy youth, And walk in the ways of thy heart, And in the sight of thine eyes, And know thou that for all these, Doth God bring thee into judgment.

- 10 所以你當從心中除掉愁煩。從肉體克去邪惡。因為一生的開端、和幼年之時、都是虛空的。

Therefore remove sorrow from your heart, And put away evil from your flesh; For youth and the dawn of life are vanity.

And turn aside anger from thy heart, And cause evil to pass from thy flesh, For the childhood and the age [are] vanity!

- 1 你趁著年幼、衰敗的日子尚未來到、就是你所說、我毫無喜樂的那些年日未曾臨近之先、當記念造你的主。

Remember also your Creator in the days of your youth, Before the evil days come, and the years draw near, When you will say, "I have no pleasure in them;"

Remember also thy Creators in days of thy youth, While that the evil days come not, Nor the years have arrived, that thou sayest, "I have no pleasure in them."

- 2 不要等到日頭、光明、月亮、星宿、變為黑暗、雨後雲彩反回、
Before the sun, the light, the moon, and the stars are darkened, And the clouds return after the rain;
While that the sun is not darkened, and the light, And the moon, and the stars, And the thick clouds returned after the rain.
- 3 看守房屋的發顫、有力的屈身、推磨的稀少就止息、從窗戶往外看的
In the day when the keepers of the house shall tremble, And the strong men shall bow themselves, And the grinders cease because they are few, And those who look out of the windows are darkened,
In the day that keepers of the house tremble, And men of strength have bowed themselves, And grinders have ceased, because they have become few. And those looking out at the windows have become dim,
- 4 街門關閉、推磨的響聲微小、雀鳥一叫、人就起來、歌唱的女子、也都
And the doors shall be shut in the street; When the sound of the grinding is low, And one shall rise up at the voice of a bird, And all the daughters of music shall be brought low;
And doors have been shut in the street. When the noise of the grinding is low, And [one] riseth at the voice of the bird, And all daughters of song are bowed down.
- 5 人怕高處、路上有驚慌、杏樹開花、蚱蟻成為重擔、人所願的也都廢掉、因為人歸他永遠的家、弔喪的在街上往來、
Yes, they shall be afraid of heights, And terrors will be in the way; And the almond-tree shall blossom, And the grasshopper shall be a burden, And desire shall fail; Because man goes to his everlasting home, And the mourners go about the streets:
Also of that which is high they are afraid, And of the low places in the way, And the almond-tree is despised, And the grasshopper is become a burden, And want is increased, For man is going unto his home age-during, And the mourners have gone round through the street.
- 6 銀鍊折斷、金罐破裂、瓶子在泉旁損壞、水輪在井口破爛、
Before the silver cord is severed, Or the golden bowl is broken, Or the pitcher is broken at the spring, Or the wheel broken at the cistern,
While that the silver cord is not removed, And the golden bowl broken, And the pitcher broken by the fountain, And the wheel broken at the well.
- 7 塵土仍歸於地、靈仍歸於賜靈的神。
And the dust returns to the earth as it was, And the spirit returns to God who gave it.
And the dust returneth to the earth as it was, And the spirit returneth to God who gave it.

8 傳道者說、虛空的虛空、凡事都是虛空。

Vanity of vanities, says the Preacher; All is vanity!

Vanity of vanities, said the preacher, the whole [is] vanity.

9 再者、傳道者因有智慧、仍將知識教訓眾人。又默想、又考查、又陳說許多箴言。

Further, because the Preacher was wise, he still taught the people knowledge. Yes, he pondered, sought out, and set in order many proverbs.

And further, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge, and gave ear, and sought out -- he made right many similes.

10 傳道者專心尋求可喜悅的言語、是憑正直寫的誠實話。

The Preacher sought to find out acceptable words, and that which was written blamelessly, words of truth.

The preacher sought to find out pleasing words, and, written [by] the upright, words of truth.

11 智慧人的言語、好像刺棍。會中之師的言語、又像釘穩的釘子。都是一個牧者所賜的。

The words of the wise are like goads; and like nails well fastened are words from the masters of assemblies, which are given from one shepherd.

Words of the wise [are] as goads, and as fences planted [by] the masters of collections, they have been given by one shepherd.

12 我兒、還有一層、你當受勸戒。著書多、沒有窮盡。讀書多、身體疲倦。

Furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

And further, from these, my son, be warned; the making of many books hath no end, and much study [is] a weariness of the flesh.

13 這些事都已聽見了。總意就是敬畏神、謹守他的誠命、這是人所當盡的本分。〔或作這是眾人的本分〕

This is the end of the matter. All has been heard. Fear God, and keep his commandments; for this is the whole duty of man.

The end of the whole matter let us hear: -- `Fear God, and keep His commands, for this [is] the whole of man.

14 因為人所作的事、連一切隱藏的事、無論是善是惡、神都必審問。

For God will bring every work into judgment, with every hidden thing, whether it is good, or whether it is evil.

For every work doth God bring into judgment, with every hidden thing, whether good or bad.`

- 1 所羅門的歌、是歌中的雅歌。

**The Song of songs, which is Solomon`s. Beloved
The Song of Songs, that [is] Solomon`s.**

- 2 願他用口與我親嘴。因你的愛情比酒更美。

**Let him kiss me with the kisses of his mouth; For your love is better than wine.
Let him kiss me with kisses of his mouth, For better [are] thy loves than wine.**

- 3 你的膏油馨香。你的名如同倒出來的香膏。所以眾童女都愛你。

**Your oils have a pleasing fragrance. Your name is oil poured forth, Therefore the
virgins love you.**

**For fragrance [are] thy perfumes good. Perfume emptied out -- thy name, Therefore
have virgins loved thee!**

- 4 願你吸引我、我們就快跑跟隨你。王帶我進了內室。我們必因你歡喜快樂。我們要稱讚你的愛情、勝似稱讚美酒。他們愛你是理所當然的

**Take me away with you. Let us hurry. The king has brought me into his
chambers. Friends We will be glad and rejoice in you. We will praise your love
more than wine! Beloved They are right to love you.**

**Draw me: after thee we run, The king hath brought me into his inner chambers, We
do joy and rejoice in thee, We mention thy loves more than wine, Uprightly they
have loved thee!**

- 5 耶路撒冷的眾女子阿、我雖然黑、卻是秀美、如同基達的帳棚、好像所羅門的幔子。

**I am dark, but lovely, You daughters of Jerusalem, Like Kedar`s tents, Like
Solomon`s curtains.**

**Dark [am] I, and comely, daughters of Jerusalem, As tents of Kedar, as curtains of
Solomon.**

- 6 不要因日頭把我曬黑了、就輕看我。我同母的弟兄向我發怒。他們使我看守葡萄園、我自己的葡萄園、卻沒有看守。

**Don`t stare at me because I am dark, Because the sun has scorched me. My
mother`s sons were angry with me. They made me keeper of the vineyards. I
haven`t kept my own vineyard.**

**Fear me not, because I [am] very dark, Because the sun hath scorched me, The
sons of my mother were angry with me, They made me keeper of the vineyards, My
vineyard -- my own -- I have not kept.**

- 7 我心所愛的阿、求你告訴我你在何處牧羊、晌午在何處使羊歇臥。我何必在你同伴的羊群旁邊、好像蒙著臉的人呢。

Tell me, you whom my soul loves, Where you graze your flock, Where you rest them at noon; For why should I be as one who is veiled Beside the flocks of your companions? Lover

Declare to me, thou whom my soul hath loved, Where thou delightest, Where thou liest down at noon, For why am I as one veiled, By the ranks of thy companions?

- 8 你這女子中極美麗的、你若不知道、只管跟隨羊群的腳蹤去、把你的山羊羔、牧放在牧人帳棚的旁邊。

If you don't know, most beautiful among women, Follow the tracks of the sheep. Graze your young goats beside the shepherds' tents.

If thou knowest not, O fair among women, Get thee forth by the traces of the flock, And feed thy kids by the shepherds' dwellings!

- 9 我的佳偶、我將你比法老車上套的駿馬。

I have compared you, my love, To a steed in Pharaoh's chariots.

To my joyous one in chariots of Pharaoh, I have compared thee, my friend,

- 10 你的兩腮、因髮辮而秀美、你的頸項、因珠串而華麗。

Your cheeks are beautiful with earrings, Your neck with strings of jewels.

Comely have been thy cheeks with garlands, Thy neck with chains.

- 11 我們要為你編上金辮、鑲上銀釘。

We will make you earrings of gold, With studs of silver. Beloved

Garlands of gold we do make for thee, With studs of silver!

- 12 王正坐席的時候、我的哪嚙香膏發出香味。

While the king sat at his table, My perfume spread its fragrance.

While the king [is] in his circle, My spikenard hath given its fragrance.

- 13 我以我的良人為一袋沒藥、常在我懷中。

My beloved is to me a sachet of myrrh, That lies between my breasts.

A bundle of myrrh [is] my beloved to me, Between my breasts it lodgeth.

- 14 我以我的良人為一棵鳳仙花、在隱基底葡萄園中。

My beloved is to me a cluster of henna blossoms From the vineyards of En Gedi.

Lover

A cluster of cypress [is] my beloved to me, In the vineyards of En-Gedi!

- 15 我的佳偶、你甚美麗、你甚美麗。你的眼好像鴿子眼。
Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves. Beloved
Lo, thou [art] fair, my friend, Lo, thou [art] fair, thine eyes [are] doves!
- 16 我的良人哪、你甚美麗可愛、我們以青草為床榻、
Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant; And our couch is verdant. Lover
Lo, thou [art] fair, my love, yea, pleasant, Yea, our couch [is] green,
- 17 以香柏樹為房屋的棟梁、以松樹為椽子。
The beams of our house are cedars. Our rafters are firs. Beloved
The beams of our houses [are] cedars, Our rafters [are] firs, I [am] a rose of Sharon, a lily of the valleys!
- 1 我是沙崙的玫瑰花、〔或作水仙花〕是谷中的百合花。
I am a rose of Sharon, A lily of the valleys.
As a lily among the thorns,
- 2 我的佳偶在女子中、好像百合花在荊棘內。
As a lily among thorns, So is my love among the daughters. Beloved
So [is] my friend among the daughters!
- 3 我的良人在男子中、如同蘋果樹在樹林中。我歡歡喜喜坐在他的蔭下、嘗他果子的滋味覺得甘甜。
As the apple tree among the trees of the wood, So is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, His fruit was sweet to my taste.
- As a citron among trees of the forest, So [is] my beloved among the sons, In his shade I delighted, and sat down, And his fruit [is] sweet to my palate.**
- 4 他帶我入筵宴所、以愛為旗在我以上。
He brought me to the banquet hall. His banner over me is love.
He hath brought me in unto a house of wine, And his banner over me [is] love,
- 5 求你們給我葡萄乾增補我力、給我蘋果暢快我心。因我思愛成病。
Strengthen me with raisins, Refresh me with apples; For I am faint with love. Sustain me with grape-cakes, Support me with citrons, for I [am] sick with love.
- 6 他的左手在我頭下、他的右手將我抱住。
His left hand is under my head. His right hand embraces me.
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.

- 7 耶路撒冷的眾女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、囑咐你們、不要驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自己情願。〔不要叫醒云云或作不要激動愛情等他自發〕

**I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field,
That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.**

**I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field,
Stir not up nor wake the love till she please!**

- 8 聽阿是我良人的聲音。看哪、他躡山越嶺而來。

**The voice of my beloved! Behold, he comes, Leaping on the mountains,
Skipping on the hills.**

**The voice of my beloved! lo, this -- he is coming, Leaping on the mountains,
skipping on the hills.**

- 9 我的良人好像羚羊、或像小鹿。他站在我們牆壁後、從窗戶往裡觀看、從窗櫺往裡窺探。

**My beloved is like a roe or a young hart. Behold, he stands behind our wall! He
looks in at the windows. He glances through the lattice.**

**My beloved [is] like to a roe, Or to a young one of the harts. Lo, this -- he is
standing behind our wall, Looking from the windows, Blooming from the lattice.**

- 10 我良人對我說、我的佳偶、我的美人、起來、與我同去。

**My beloved spoke, and said to me, Rise up, my love, my beautiful one, and come
away.**

**My beloved hath answered and said to me, `Rise up, my friend, my fair one, and
come away,**

- 11 因為冬天已往。雨水止住過去了。

For, behold, the winter is past. The rain is over and gone.

For lo, the winter hath passed by, The rain hath passed away -- it hath gone.

- 12 地上百花開放。百鳥鳴叫的時候〔或作修理葡萄樹的時候〕已經來到、斑鳩的聲音在我們境內也聽見了。

**The flowers appear on the earth; The time of the singing has come, And the
voice of the turtle-dove is heard in our land.**

**The flowers have appeared in the earth, The time of the singing hath come, And the
voice of the turtle was heard in our land,**

- 13 無花果樹的果子漸漸成熟、葡萄樹開花放香。我的佳偶、我的美人、
起來、與我同去。

**The fig tree ripens her green figs. The vines are in blossom; They give forth
their fragrance. Arise, my love, my beautiful one, And come away. Lover**

**The fig-tree hath ripened her green figs, And the sweet-smelling vines have given
forth fragrance, Rise, come, my friend, my fair one, yea, come away.**

- 14 我的鴿子阿、你在磐石穴中、在陡巖的隱密處。求你容我得見你的面
貌、得聽你的聲音。因為你的聲音柔和、你的面貌秀美。

**My dove in the clefts of the rock, In the hiding places of the mountainside, Let
me see your face. Let me hear your voice; For your voice is sweet, and your
face is lovely.**

**My dove, in clefts of the rock, In a secret place of the ascent, Cause me to see
thine appearance, Cause me to hear thy voice, For thy voice [is] sweet, and thy
appearance comely.**

- 15 要給我們擒拿狐狸、就是毀壞葡萄園的小狐狸。因為我們的葡萄正在

**Catch for us the foxes, The little foxes that spoil the vineyards; For our
vineyards are in blossom. Beloved**

**Seize ye for us foxes, Little foxes -- destroyers of vineyards, Even our sweet-
smelling vineyards.**

- 16 良人屬我、我也屬他。他在百合花中牧放群羊。

My beloved is mine, and I am his. He browses among the lilies.

My beloved [is] mine, and I [am] his, Who is delighting among the lilies,

- 17 我的良人哪、求你等到天起涼風、日影飛去的時候、你要轉回、好像
羚羊、或像小鹿在比特山上。

**Until the day is cool, and the shadows flee away, Turn, my beloved, And be like
a roe or a young hart on the mountains of Bether.**

**Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, Turn, be like, my
beloved, To a roe, or to a young one of the harts, On the mountains of separation!**

- 1 我夜間躺臥在床上、尋找我心所愛的。我尋找他、卻尋不見。

**By night on my bed, I sought him whom my soul loves. I sought him, but I didn't
find him.**

**On my couch by night, I sought him whom my soul hath loved; I sought him, and I
found him not!**

- 2 我說、我要起來、遊行城中。在街市上、在寬闊處、尋找我心所愛的。
我尋找他、卻尋不見。

I will get up now, and go about the city; In the streets and in the squares I will seek him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.

-- Pray, let me rise, and go round the city, In the streets and in the broad places, I seek him whom my soul hath loved! -- I sought him, and I found him not.

- 3 城中巡邏看守的人遇見我。我問他們、你們看見我心所愛的沒有。

The watchmen who go about the city found me; "Have you seen him whom my soul loves?"

The watchmen have found me, (Who are going round about the city), 'Him whom my soul have loved saw ye'

- 4 我剛離開他們、就遇見我心所愛的。我拉住他、不容他走、領他入我母家、到懷我者的內室。

I had scarcely passed from them, When I found him whom my soul loves. I held him, and would not let him go, Until I had brought him into my mother's house, Into the chamber of her who conceived me.

But a little I passed on from them, Till I found him whom my soul hath loved! I seized him, and let him not go, Till I brought him in unto the house of my mother -- And the chamber of her that conceived me.

- 5 耶路撒冷的眾女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、囑咐你們、不要驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自己情願。(不要叫醒云云或作不要激動愛情等他自發)

I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.

I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir not up nor wake the love till she please!

- 6 那從曠野上來、形狀如煙柱、以沒藥和乳香、並商人各樣香粉薰的、

Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all spices of the merchant?

Who [is] this coming up from the wilderness, Like palm-trees of smoke, Perfumed [with] myrrh and frankincense, From every powder of the merchant?

- 7 看哪、是所羅門的轎。四圍有六十個勇士、都是以色列中的勇士。

Behold, it is Solomon's carriage! Sixty mighty men are around it, Of the mighty men of Israel.

Lo, his couch, that [is] Solomon's, Sixty mighty ones [are] around it, Of the mighty of Israel,

- 8 手都持刀、善於爭戰。腰間佩刀、防備夜間有驚慌。

They all handle the sword, and are expert in war. Every man has his sword on his thigh, Because of fear in the night.

All of them holding sword, taught of battle, Each his sword by his thigh, for fear at night.

- 9 所羅門王用利巴嫩木、為自己製造一乘華轎。

King Solomon made himself a carriage Of the wood of Lebanon.

A palanquin king Solomon made for himself, Of the wood of Lebanon,

- 10 轎柱是用銀作的、轎底是用金作的、坐墊是紫色的、其中所鋪的乃耶路撒冷眾女子的愛情。

He made its pillars of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst being paved with love, From the daughters of Jerusalem.

Its pillars he made of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst lined [with] love, By the daughters of Jerusalem.

- 11 錫安的眾女子阿、你們出去、觀看所羅門王、頭戴冠冕、就是在他婚禮的日子、心中喜樂的時候、他母親給他戴上的。

Go forth, you daughters of Zion, and see king Solomon, With the crown with which his mother has crowned him, In the day of his weddings, In the day of the gladness of his heart. Lover

Go forth, and look, ye daughters of Zion, On king Solomon, with the crown, With which his mother crowned him, In the day of his espousals, And in the day of the joy of his heart!

- 1 我的佳偶、你甚美麗、你甚美麗。你的眼在帕子內好像鴿子眼。你的頭髮如同山羊群、臥在基列山旁。

Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats, That descend from Mount Gilead.

Lo, thou [art] fair, my friend, lo, thou [art] fair, Thine eyes [are] doves behind thy veil, Thy hair as a row of the goats That have shone from mount Gilead,

- 2 你的牙齒如新剪毛的一群母羊、洗淨上來、個個都有雙生、沒有一隻喪掉子的。

Your teeth are like a newly shorn flock, Which have come up from the washing, Where every one of them has twins. None is bereaved among them.

Thy teeth as a row of the shorn ones That have come up from the washing, For all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.

- 3 你的唇好像一條朱紅線、你的嘴也秀美。你的兩太陽、在帕子內如同一塊石榴。

Your lips are like scarlet thread. Your mouth is lovely. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

As a thread of scarlet [are] thy lips, And thy speech [is] comely, As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil,

- 4 你的頸項好像大衛建造收藏軍器的高臺、其上懸掛一千盾牌、都是勇士的籐牌。

Your neck is like David's tower built for an armory, Whereon there hang a thousand shields, All the shields of the mighty men.

As the tower of David [is] thy neck, built for an armoury, The chief of the shields are hung on it, All shields of the mighty.

- 5 你的兩乳、好像百合花中喫草的一對小鹿、就是母鹿雙生的。

Your two breasts are like two fawns That are twins of a roe, Which feed among the lilies.

Thy two breasts [are] as two fawns, Twins of a roe, that are feeding among lilies.

- 6 我要往沒藥山、和乳香岡去、直等到天起涼風、日影飛去的時候回來

Until the day is cool, and the shadows flee away, I will go to the mountain of myrrh, To the hill of frankincense.

Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, I will get me unto the mountain of myrrh, And unto the hill of frankincense.

- 7 我的佳偶、你全然美麗、毫無瑕疵。

You are all beautiful, my love. There is no spot in you.

Thou [art] all fair, my friend, And a blemish there is not in thee. Come from Lebanon, O spouse,

- 8 我的新婦、求你與我一同離開利巴嫩、與我一同離開利巴嫩。從亞瑪拿頂、從示尼珥與黑門頂、從有獅子的洞、從有豹子的山、往下觀看。

Come with me from Lebanon, my bride, With me from Lebanon. Look from the top of Amana, From the top of Senir and Hermon, From the lions' dens, From the mountains of the leopards.

Come from Lebanon, come thou in. Look from the top of Amana, From the top of Shenir and Hermon, From the habitations of lions, From the mountains of leopards.

- 9 我妹子、我新婦、你奪了我的心。你用眼一看、用你項上的一條金鍊、奪了我的心。

You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, With one chain of your neck.

Thou hast emboldened me, my sister-spouse, Emboldened me with one of thine eyes, With one chain of thy neck.

- 10 我妹子、我新婦、你的愛情何其美。你的愛情比酒更美。你膏油的香氣勝過一切香品。

How beautiful is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine! The fragrance of your perfumes than all manner of spices!

How wonderful have been thy loves, my sister-spouse, How much better have been thy loves than wine, And the fragrance of thy perfumes than all spices.

- 11 我新婦、你的嘴唇滴蜜、好像蜂房滴蜜。你的舌下有蜜有奶。你衣服的香氣如利巴嫩的香氣。

Your lips, my bride, drip like the honeycomb. Honey and milk are under your tongue. The smell of your garments is like the smell of Lebanon.

Thy lips drop honey, O spouse, Honey and milk [are] under thy tongue, And the fragrance of thy garments [is] as the fragrance of Lebanon.

- 12 我妹子、我新婦、乃是關鎖的園、禁閉的井、封閉的泉源。

A locked up garden is my sister, my bride; A locked up spring, A sealed fountain.

A garden shut up [is] my sister-spouse, A spring shut up -- a fountain sealed.

- 13 你園內所種的結了石榴、有佳美的果子、並鳳仙花、與哪嚙樹。

Your shoots are an orchard of pomegranates, with precious fruits: Henna with spikenard plants,

Thy shoots a paradise of pomegranates, With precious fruits,

- 14 有哪嚙和番紅花、菖蒲、和桂樹、並各樣乳香木、沒藥、沉香與一切上等的果品。

Spikenard and saffron, Calamus and cinnamon, with every kind of incense tree; Myrrh and aloes, with all the best spices,

Cypresses with nard -- nard and saffron, Cane and cinnamon, With all trees of frankincense, Myrrh and aloes, with all chief spices.

- 15 你是園中的泉、活水的井、從利巴嫩流下來的溪水。

A fountain of gardens, A well of living waters, Flowing streams from Lebanon. Beloved

A fount of gardens, a well of living waters, And flowings from Lebanon!

- 16 北風阿、興起。南風阿、吹來。吹在我的園內、使其中的香氣發出來。
願我的良人進入自己園裡、喫他佳美的果子。

Awake, north wind; and come, you south; Blow on my garden, that its spices may flow out. Let my beloved come into his garden, And taste his precious fruits. Lover

Awake, O north wind, and come, O south, Cause my garden to breathe forth, its spices let flow, Let my beloved come to his garden, And eat its pleasant fruits!

- 1 我妹子、我新婦、我進了我的園中、採了我的沒藥和香料、喫了我的蜜房和蜂蜜。喝了我的酒和奶。我的朋友們、請喫、我所親愛的、請喝、且多多的喝。

I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Friends Eat, friends! Drink, yes, drink abundantly, beloved. Beloved

I have come in to my garden, my sister-spouse, I have plucked my myrrh with my spice, I have eaten my comb with my honey, I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends, drink, Yea, drink abundantly, O beloved ones!

- 2 我身睡臥、我心卻醒。這是我良人的聲音。他敲門、說、我的妹子、我的佳偶、我的鴿子、我的完全人、求你給我開門、因我的頭滿了露水、我的頭髮被夜露滴濕。

I was asleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved who knocks: Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My hair with the dampness of the night.

I am sleeping, but my heart waketh: The sound of my beloved knocking! `Open to me, my sister, my friend, My dove, my perfect one, For my head is filled [with] dew, My locks [with] drops of the night.`

- 3 我回答說、我脫了衣裳、怎能再穿上呢。我洗了腳、怎能再玷污呢。

I have taken off my robe. Indeed, must I put it on? I have washed my feet. Indeed, must I soil them?

I have put off my coat, how do I put it on? I have washed my feet, how do I defile them?

- 4 我的良人從門孔裡伸進手來、我便因他動了心。

My beloved thrust his hand in through the latch opening. My heart pounded for him.

My beloved sent his hand from the net-work, And my bowels were moved for him.

- 5 我起來、要給我良人開門。我的兩手滴下沒藥、我的指頭有沒藥汁滴在門門上。

I rose up to open for my beloved. My hands dripped with myrrh, My fingers with liquid myrrh, On the handles of the lock.

I rose to open to my beloved, And my hands dropped myrrh, Yea, my fingers flowing myrrh, On the handles of the lock.

- 6 我給我的良人開了門。我的良人卻已轉身走了。他說話的時候、我神不守舍。我尋找他、竟尋不見。我呼叫他、他卻不回答。

I opened to my beloved; But my beloved left; gone away. My heart went out when he spoke. I looked for him, but I didn't find him. I called him, but he didn't answer.

I opened to my beloved, But my beloved withdrew -- he passed on, My soul went forth when he spake, I sought him, and found him not. I called him, and he answered me not.

- 7 城中巡邏看守的人遇見我、打了我、傷了我。看守城牆的人奪去我的

The watchmen who go about the city found me. They beat me. They bruised me. The keepers of the walls took my cloak away from me.

The watchmen who go round about the city, Found me, smote me, wounded me, Keepers of the walls lifted up my veil from off me.

- 8 耶路撒冷的眾女子阿、我囑咐你們、若遇見我的良人、要告訴他、我因思愛成病。

I adjure you, daughters of Jerusalem, If you find my beloved, That you tell him that I am faint with love. Friends

I have adjured you, daughters of Jerusalem, If ye find my beloved -- What do ye tell him? that I [am] sick with love!

- 9 你這女子中極美麗的、你的良人、比別人的良人有何強處。你的良人、比別人的良人有何強處、你就這樣囑咐我們。

How is your beloved better than another beloved, You fairest among women? How is your beloved better than another beloved, That you do so adjure us? Beloved

What [is] thy beloved above [any] beloved, O fair among women? What [is] thy beloved above [any] beloved, That thus thou hast adjured us?

- 10 我的良人、白而且紅、超乎萬人之上。

My beloved is white and ruddy. The best among ten thousand. My beloved [is] clear and ruddy, Conspicuous above a myriad!

11 他的頭像至精的金子。他的頭髮厚密纒垂、黑如烏鴉。

His head is like the purest gold. His hair is bushy, black as a raven.

His head [is] pure gold -- fine gold, His locks flowing, dark as a raven,

12 他的眼如溪水旁的鴿子眼、用奶洗淨、安得合式。

His eyes are like doves beside the water brooks, Washed with milk, mounted like jewels.

His eyes as doves by streams of water, Washing in milk, sitting in fulness.

13 他的兩腮如香花畦、如香草臺。他的嘴唇像百合花、且滴下沒藥汁。

His cheeks are like a bed of spices with towers of perfumes. His lips are like lilies, dropping liquid myrrh.

His cheeks as a bed of the spice, towers of perfumes, His lips [are] lilies, dropping flowing myrrh,

14 他的兩手好像金管、鑲嵌水蒼玉。他的身體如同雕刻的象牙、周圍鑲嵌藍寶石。

His hands are like rings of gold set with beryl. His body is like ivory work overlaid with sapphires.

His hands rings of gold, set with beryl, His heart bright ivory, covered with sapphires,

15 他的腿好像白玉石柱、安在精金座上。他的形狀如利巴嫩、且佳美如

His legs are like pillars of marble set on sockets of fine gold. His appearance is like Lebanon, excellent as the cedars.

His limbs pillars of marble, Founded on sockets of fine gold, His appearance as Lebanon, choice as the cedars.

16 他的口極其甘甜。他全然可愛。耶路撒冷的眾女子阿、這是我的良人、這是我的朋友。

His mouth is sweetness; Yes, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, Daughters of Jerusalem. Friends

His mouth is sweetness -- and all of him desirable, This [is] my beloved, and this my friend, O daughters of Jerusalem!

1 你這女子中極美麗的、你的良人往何處去了。你的良人轉向何處去了、我們好與你同去尋找他。

Where has your beloved gone, you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you? Beloved

Whither hath thy beloved gone, O fair among women? Whither hath thy beloved turned, And we seek him with thee?

2 我的良人下入自己園中、到香花畦、在園內牧放群羊、採百合花。

My beloved has gone down to his garden, To the beds of spices, To feed in the gardens, and to gather lilies.

My beloved went down to his garden, To the beds of the spice, To delight himself in the gardens, and to gather lilies.

3 我屬我的良人、我的良人也屬我。他在百合花中牧放群羊。

I am my beloved's, and my beloved is mine. He browses among the lilies,

I [am] my beloved's, and my beloved [is] mine, Who is delighting himself among the lilies.

4 我的佳偶阿、你美麗如得撒、秀美如耶路撒冷、威武如展開旌旗的軍

You are beautiful, my love, as Tirzah, Lovely as Jerusalem, Awesome as an army with banners.

Fair [art] thou, my friend, as Tirzah, Comely as Jerusalem, Awe-inspiring as bannered hosts.

5 求你掉轉眼目不看我、因你的眼目使我驚亂。你的頭髮如同山羊群、臥在基列山旁。

Turn away your eyes from me, For they have overcome me. Your hair is like a flock of goats, That lie along the side of Gilead.

Turn round thine eyes from before me, Because they have made me proud. Thy hair [is] as a row of the goats, That have shone from Gilead,

6 你的牙齒如一群母羊、洗淨上來。個個都有雙生、沒有一隻喪掉子的

Your teeth are like a flock of ewes, Which have come up from the washing; Of which every one has twins; None is bereaved among them.

Thy teeth as a row of the lambs, That have come up from the washing, Because all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.

7 你的兩太陽在帕子內如同一塊石榴。

Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil.

8 有六十王后八十妃嬪、並有無數的童女。

There are sixty queens, eighty concubines, And virgins without number.

Sixty are queens, and eighty concubines, And virgins without number.

- 9 我的鴿子、我的完全人、只有這一個、是他母親獨生的。是生養他者所寶愛的。眾女子見了、就稱他有福。王后妃嬪見了、也讚美他。

My dove, my perfect one, is unique. She is her mother`s only daughter. She is the favorite one of her who bore her. The daughters saw her, and called her blessed, The queens and the concubines, and they praised her.

One is my dove, my perfect one, One she [is] of her mother, The choice one she [is] of her that bare her, Daughters saw, and pronounce her happy, Queens and concubines, and they praise her.

- 10 那向外觀看如晨光發現、美麗如月亮、皎潔如日頭、威武如展開旌旗軍隊的是誰呢。

Who is she who looks forth as the morning, Beautiful as the moon, Clear as the sun, Awesome as an army with banners?

`Who [is] this that is looking forth as morning, Fair as the moon -- clear as the sun, Awe-inspiring as bannered hosts?`

- 11 我下入核桃園、要看谷中青綠的植物、要看葡萄發芽沒有、石榴開花

I went down into the nut tree grove, To see the green plants of the valley, To see whether the vine budded, And the pomegranates were in flower.

Unto a garden of nuts I went down, To look on the buds of the valley, To see whither the vine had flourished, The pomegranates had blossomed --

- 12 不知不覺、我的心將我安置在我尊長的車中。

Without realizing it, My desire set me with my royal people`s chariots. Friends I knew not my soul, It made me -- chariots of my people Nadib.

- 13 回來、回來。書拉密女、你回來、你回來、使我們得觀看你。你們為何要觀看書拉密女、像觀看瑪哈念跳舞的呢。

Return, return, Shulammitite! Return, return, that we may gaze at you. Lover Why do you desire to gaze at the Shulammitite, As at the dance of Mahanaim?

Return, return, O Shulammitite! Return, return, and we look upon thee. What do ye see in Shulammitite?

- 1 王女阿、你的腳在鞋中何其美好。你的大腿圓潤好像美玉、是巧匠的手作成的。

How beautiful are your feet in sandals, prince`s daughter! Your rounded thighs are like jewels, The work of the hands of a skillful workman.

As the chorus of `Mahanaim.` How beautiful were thy feet with sandals, O daughter of Nadib. The turnings of thy sides [are] as ornaments, Work of the hands of an artificer.

- 2 你的肚臍如圓杯不缺調和的酒。你的腰如一堆麥子、周圍有百合花。

Your body is like a round goblet, No mingled wine is wanting. Your waist is like a heap of wheat, Set about with lilies.

Thy waist [is] a basin of roundness, It lacketh not the mixture, Thy body a heap of wheat, fenced with lilies,

- 3 你的兩乳好像一對小鹿、就是母鹿雙生的。

Your two breasts are like two fawns, That are twins of a roe.

Thy two breasts as two young ones, twins of a roe,

- 4 你的頸項如象牙臺。你的眼目像希實本巴特拉併門旁的水池。你的鼻子彷彿朝大馬色的利巴嫩塔。

Your neck is like an ivory tower. Your eyes are like the pools in Heshbon by the gate of Bath-rabbim; Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.

Thy neck as a tower of the ivory, Thine eyes pools in Heshbon, near the gate of Bath-Rabbim, Thy face as a tower of Lebanon looking to Damascus,

- 5 你的頭在你身上好像迦密山。你頭上的髮是紫黑色。王的心因這下垂的髮絡繫住了。

Your head on you is like Carmel, The hair of your head like purple; The king is held captive in its tresses.

Thy head upon thee as Carmel, And the locks of thy head as purple, The king is bound with the flowings!

- 6 我所愛的、你何其美好。何其可悅。使人歡暢喜樂。

How beautiful and how pleasant are you, Love, for delights!

How fair and how pleasant hast thou been, O love, in delights.

- 7 你的身量、好像棕樹。你的兩乳如同其上的果子、纍纍下垂。

This, your stature, is like a palm tree, Your breasts like its fruit.

This thy stature hath been like to a palm, And thy breasts to clusters.

- 8 我說我要上這棕樹、抓住枝子。願你的兩乳、好像葡萄纍纍下垂、你鼻子的氣味香如蘋果、

I said, "I will climb up into the palm-tree. I will take hold of its fruit." Let your breasts be like clusters of the vine, The smell of your breath like apples, Beloved I said, `Let me go up on the palm, Let me lay hold on its boughs, Yea, let thy breasts be, I pray thee, as clusters of the vine, And the fragrance of thy face as citrons,

- 9 你的口如上好的酒、女子說、為我的良人下咽舒暢、流入睡覺人的嘴
**Your mouth like the best wine, That goes down smoothly for my beloved,
Gliding through the lips of those who are asleep.**

**And thy palate as the good wine --` Flowing to my beloved in uprightness,
Strengthening the lips of the aged!**

- 10 我屬我的良人。他也戀慕我。
**I am my beloved`s. His desire is toward me.
I [am] my beloved`s, and on me [is] his desire.**

- 11 我的良人、來罷、你我可以往田間去。你我可以在村莊住宿。
**Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.
Come, my beloved, we go forth to the field,**

- 12 我們早晨起來往葡萄園去看看葡萄發芽開花沒有、石榴放蕊沒有。我
在那裡要將我的愛情給你。
**Let`s go early up to the vineyards. Let`s see whether the vine has budded, Its
blossom is open, And the pomegranates are in flower. There I will give you my
love.**

**We lodge in the villages, we go early to the vineyards, We see if the vine hath
flourished, The sweet smelling-flower hath opened. The pomegranates have
blossomed, There do I give to thee my loves;**

- 13 風茄放香。在我們的門內有各樣新陳佳美的果子。我的良人、這都是
我為你存留的。
**The mandrakes give forth fragrance. At our doors are all kinds of precious fruits,
new and old, Which I have stored up for you, my beloved.
The mandrakes have given fragrance, And at our openings all pleasant things, New,
yea, old, my beloved, I laid up for thee!**

- 1 巴不得你像我的兄弟、像喫我母親奶的兄弟。我在外頭遇見你、就與
你親嘴。誰也不輕看我。
**Oh that you were like my brother, Who sucked the breasts of my mother! If I found
you outside, I would kiss you; Yes, and no one would despise me.**

**Who doth make thee as a brother to me, Sucking the breasts of my mother? I find
thee without, I kiss thee, Yea, they do not despise me,**

- 2 我必引導你、領你進我母親的家、我可以領受教訓、也就使你喝石榴
汁釀的香酒。

**I would lead you, bringing you into my mother`s house, Who would instruct me. I
would have you drink spiced wine, Of the juice of my pomegranate.**

**I lead thee, I bring thee in unto my mother`s house, She doth teach me, I cause
thee to drink of the perfumed wine, Of the juice of my pomegranate,**

- 3 他的左手必在我頭下、他的右手必將我抱住。

**His left hand would be under my head. His right hand would embrace me.
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.**

- 4 耶路撒冷的眾女子阿、我囑咐你們、不要驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自己情願。〔不要叫醒云云或作不要激動愛情等他自發〕

**I adjure you, daughters of Jerusalem, That you not stir up, nor awaken love,
Until it so desires. Friends**

**I have adjured you, daughters of Jerusalem, How ye stir up, And how ye wake the
love till she please!**

- 5 那靠著良人從曠野上來的、是誰呢。我在蘋果樹下叫醒你。你母親在那裡為你劬勞、生養你的在那裡為你劬勞。

**Who is this who comes up from the wilderness, Leaning on her beloved? Under
the apple tree I aroused you. There your mother conceived you. There she was
in labor and bore you.**

**Who [is] this coming from the wilderness, Hasting herself for her beloved? Under
the citron-tree I have waked thee, There did thy mother pledge thee, There she
gave a pledge [that] bare thee.**

- 6 求你將我放在你心上如印記、帶在你臂上如戳記。因為愛情如死之堅強。嫉恨如陰間之殘忍。所發的電光、是火焰的電光、是耶和華的烈

**Set me as a seal on your heart, As a seal on your arm; For love is strong as
death. Jealousy is as cruel as Sheol; Its flashes are flashes of fire, A very
flame of Yahweh.**

**Set me as a seal on thy heart, as a seal on thine arm, For strong as death is love,
Sharp as Sheol is jealousy, Its burnings [are] burnings of fire, a flame of Jah!**

- 7 愛情、眾水不能息滅、大水也不能淹沒。若有人拿家中所有的財寶要換愛情、就全被藐視。

**Many waters can't quench love, Neither can floods drown it. If a man would give
all the wealth of his house for love, He would be utterly scorned. Friends**

**Many waters are not able to quench the love, And floods do not wash it away. If one
give all the wealth of his house for love, Treading down -- they tread upon it.**

- 8 我們有一小妹、他的兩乳尚未長成。人來提親的日子、我們當為他怎

**We have a little sister. She has no breasts. What shall we do for our sister In
the day when she is to be spoken for?**

**We have a little sister, and breasts she hath not, What do we do for our sister, In
the day that it is told of her?**

- 9 他若是牆、我們要在其上建造銀塔。他若是門、我們要用香柏木板圍

If she is a wall, We will build on her a turret of silver. If she is a door, We will enclose her with boards of cedar. Beloved

If she is a wall, we build by her a palace of silver. And if she is a door, We fashion by her board-work of cedar.

- 10 我是牆、我兩乳像其上的樓。那時我在他眼中像得平安的人。

I am a wall, and my breasts like towers, Then I was in his eyes like one who found peace.

I [am] a wall, and my breasts as towers, Then I have been in his eyes as one finding peace.

- 11 所羅門在巴力哈們有一葡萄園。他將這葡萄園交給看守的人、為其中的果子必交一千舍客勒銀子。

Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He leased out the vineyard to keepers. Each was to bring a thousand shekels of silver for its fruit.

Solomon hath a vineyard in Baal-Hamon, He hath given the vineyard to keepers, Each bringeth for its fruit a thousand silverlings;

- 12 我自己的葡萄園在我面前。所羅門哪、一千舍客勒歸你、二百舍客勒歸看守果子的人。

My own vineyard is before me. The thousand are for you, Solomon; Two hundred for those who tend its fruit. Lover

My vineyard -- my own -- is before me, The thousand [is] for thee, O Solomon. And the two hundred for those keeping its fruit. O dweller in gardens!

- 13 你這住在園中的、同伴都要聽你的聲音。求你使我也得聽見。

You who dwell in the gardens, with friends in attendance, Let me hear your voice! Beloved

The companions are attending to thy voice, Cause me to hear. Flee, my beloved, and be like to a roe,

- 14 我的良人哪、求你快來、如羚羊或小鹿在香草山上。

Come away, my beloved! Be like a gazelle or a young stag on the mountains of spices!

Or to a young one of the harts on mountains of spices!

- 1 當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家、作猶大王的時候、亞摩斯的兒子以賽亞得默示、論到猶大、和耶路撒冷。

The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

The Visions of Isaiah son of Amoz, that he hath seen concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah.

- 2 天哪、要聽、地阿、側耳而聽。因為耶和華說、我養育兒女、將他們養大、他們竟悖逆我。

Hear, heavens, And listen, earth; for Yahweh has spoken: I have nourished and brought up children, And they have rebelled against me.

Hear, O heavens, and give ear, O earth, For Jehovah hath spoken: Sons I have nourished and brought up, And they -- they transgressed against Me.

- 3 牛認識主人、驢認識主人的槽。以色列卻不認識、我的民卻不留意。

The ox knows his owner, And the donkey his master's crib; But Israel doesn't know, My people don't consider.

An ox hath known its owner, And an ass the crib of its master, Israel hath not known, My people hath not understood.

- 4 嗜、犯罪的國民、擔著罪孽的百姓、行惡的種類、敗壞的兒女。他們離棄耶和華、藐視以色列的聖者、與他生疏、往後退步。

Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children who deal corruptly! They have forsaken Yahweh. They have despised the Holy One of Israel. They are estranged and backward.

Ah, sinning nation, a people heavy [with] iniquity, A seed of evil doers, sons -- corrupters! They have forsaken Jehovah, They have despised the Holy One of Israel, They have gone away backward.

- 5 你們為甚麼屢次悖逆、還要受責打麼。你們已經滿頭疼痛、全心發昏

Why should you be beaten more, That you revolt more and more? The whole head is sick, And the whole heart faint.

Wherefore are ye stricken any more? Ye do add apostacy! Every head is become diseased, and every heart [is] sick.

- 6 從腳掌到頭頂、沒有一處完全的。盡是傷口、青腫、與新打的傷痕。都沒有收口、沒有纏裹、也沒有用膏滋潤。

From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it: Wounds, welts, and open sores. They haven't been closed, neither bandaged, neither soothed with oil.

From the sole of the foot -- unto the head, There is no soundness in it, Wound, and bruise, and fresh smiting! They have not been closed nor bound, Nor have they softened with ointment.

- 7 你們的地土已經荒涼。你們的城邑被火焚燬。你們的田地、在你們眼前為外邦人所侵吞、既被外邦人傾覆、就成為荒涼。

Your country is desolate. Your cities are burned with fire. Strangers devour your land in your presence, And it is desolate, As overthrown by strangers. Your land [is] a desolation, your cities burnt with fire, Your ground, before you strangers are consuming it, And a desolation as overthrown by strangers!

- 8 僅存錫安城、〔城原文作女子〕好像葡萄園的草棚、瓜田的茅屋、被圍困的城邑。

The daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a lodge in a garden of cucumbers, As a besieged city.

And left hath been the daughter of Zion, As a booth in a vineyard, As a lodge in a place of cucumbers -- as a city besieged.

- 9 若不是萬軍之耶和華給我們稍留餘種、我們早已像所多瑪、蛾摩拉的
Unless Yahweh of hosts had left to us a very small remnant, We would have been as Sodom; We would have been like Gomorrah.

Unless Jehovah of Hosts had left to us a remnant, Shortly -- as Sodom we had been, To Gomorrah we had been like!

- 10 你們這所多瑪的官長阿、要聽耶和華的話。你們這蛾摩拉的百姓阿、要側耳聽我們 神的訓誨。

Hear the word of Yahweh, you rulers of Sodom. Listen to the law of our God, you people of Gomorrah.

Hear the word of Jehovah, ye rulers of Sodom, Give ear to the law of our God, ye people of Gomorrah,

- 11 耶和華說、你們所獻的許多祭物、與我何益呢。公綿羊的燔祭、和肥畜的脂油、我已經穀了。公牛的血、羊羔的血、公山羊的血、我都不

What are the multitude of your sacrifices to me?, says Yahweh. I have had enough of the burnt offerings of rams, And the fat of fed animals. I don't delight in the blood of bulls, Or of lambs, Or of male goats.

`Why to Me the abundance of your sacrifices? saith Jehovah, I have been satiated [with] burnt-offerings of rams, And fat of fatlings; And blood of bullocks, and lambs, And he-goats I have not desired.

- 12 你們來朝見我、誰向你們討這些、使你們踐踏我的院宇呢。

When you come to appear before me, Who has required this at your hand, to trample my courts?

When ye come in to appear before Me, Who hath required this of your hand, To trample My courts?

- 13 你們不要再獻虛浮的供物。香品是我所憎惡的。月朔、和安息日、並宣召的大會、也是我所憎惡的。作罪孽、又守嚴肅會、我也不能容忍。

Bring no more vain offerings. Incense is an abomination to me; New moons, Sabbaths, and convocations: I can't bear with evil assemblies.

Add not to bring in a vain present, Incense -- an abomination it [is] to Me, New moon, and sabbath, calling of convocation! Rendure not iniquity -- and a restraint!

- 14 你們的月朔、和節期、我心裡恨惡、我都以為麻煩。我擔當、便不耐煩

My soul hates your New Moons and your appointed feasts; they are a trouble to me; I am weary of bearing them.

Your new moons and your set seasons hath My soul hated, They have been upon me for a burden, I have been weary of bearing.

- 15 你們舉手禱告、我必遮眼不看。就是你們多多的祈禱、我也不聽。你們的手都滿了殺人的血。

When you spread forth your hands, I will hide my eyes from you; yes, when you make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.

And in your spreading forth your hands, I hide mine eyes from you, Also when ye increase prayer, I do not hear, Your hands of blood have been full.

- 16 你們要洗濯、自潔。從我眼前除掉你們的惡行。要止住作惡、

Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil;

Wash ye, make ye pure, Turn aside the evil of your doings, from before Mine eyes, Cease to do evil, learn to do good.

- 17 學習行善。尋求公平、解救受欺壓的、給孤兒伸冤、為寡婦辨屈。

learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

Seek judgment, make happy the oppressed, Judge the fatherless, strive [for] the widow.

- 18 耶和華說、你們來、我們彼此辯論。你們的罪雖像硃紅、必變成雪白。雖紅如丹顏、必白如羊毛。

Come now, and let us reason together, says Yahweh: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

Come, I pray you, and we reason, saith Jehovah, If your sins are as scarlet, as snow they shall be white, If they are red as crimson, as wool they shall be!

- 19 你們若甘心聽從、必喫地上的美物。

If you be willing and obedient, you shall eat the good of the land:

If ye are willing, and have hearkened, The good of the land ye consume,

- 20 若不聽從、反倒悖逆、必被刀劍吞滅。這是耶和華親口說的。

but if you refuse and rebel, you shall be devoured with the sword; for the mouth of Yahweh has spoken it.

And if ye refuse, and have rebelled, [By] the sword ye are consumed, For the mouth of Jehovah hath spoken.

- 21 可歎忠信的城、變為妓女。從前充滿了公平、公義居在其中、現今卻有兇手居住。

How is the faithful city become a prostitute! she who was full of justice! righteousness lodged in her, but now murderers.

How hath a faithful city become a harlot? I have filled it [with] judgment, Righteousness lodgeth in it -- now murderers.

- 22 你的銀子、變為渣滓、你的酒、用水攪對。

Your silver is become dross, your wine mixed with water.

Thy silver hath become dross, Thy drink polluted with water.

- 23 你的官長居心悖逆、與盜賊作伴。各都喜愛賄賂、追求。他們不為孤兒伸冤、寡婦的案件、也不得呈到他們面前。

Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards: they don't judge the fatherless, neither does the cause of the widow come to them.

Thy princes [are] apostates, and companions of thieves, Every one loving a bribe, and pursuing rewards, The fatherless they judge not, And the plea of the widow cometh not to them.

- 24 因此、主萬軍之耶和華以色列的大能者說、哎、我要向我的對頭雪恨、向我的敵人報仇。

Therefore says the Lord, Yahweh of Hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries, and avenge me of my enemies;

Therefore -- the affirmation of the Lord -- Jehovah of Hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I am eased of Mine adversaries, And I am avenged of Mine enemies,

- 25 我必反手加在你身上、煉盡你的渣滓、除淨你的雜質。

and I will turn my hand on you, and thoroughly purge away your dross, and will take away all your tin;

And I turn back My hand upon thee, And I refine as purity thy dross, And I turn aside all thy tin,

- 26 我也必復還你的審判官、像起初一樣、復還你的謀士、像起先一般。然後、你必稱為公義之城、忠信之邑。

and I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning: afterward you shall be called The city of righteousness, a faithful town.

And I give back thy judges as at the first, And thy counsellors as in the beginning, After this thou art called, `A city of righteousness -- a faithful city.`

27 錫安必因公平得蒙救贖、其中歸正的人、必因公義得蒙救贖。

**Zion shall be redeemed with justice, and her converts with righteousness.
Zion in judgment is redeemed, And her captivity in righteousness.**

28 但悖逆的、和犯罪的、必一同敗亡、離棄耶和華的、必致消滅。

But the destruction of transgressors and sinners shall be together, and those who forsake Yahweh shall be consumed.

And the destruction of transgressors and sinners [is] together, And those forsaking Jehovah are consumed.

29 那等人必因你們所喜愛的橡樹抱愧、你們必因所選擇的園子蒙羞。

For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and you shall be confounded for the gardens that you have chosen.

For [men] are ashamed because of the oaks That ye have desired, And ye are confounded because of the gardens That ye have chosen.

30 因為你們必如葉子枯乾的橡樹、好像無水澆灌的園子。

For you shall be as an oak whose leaf fades, and as a garden that has no water.

For ye are as an oak whose leaf is fading, And as a garden that hath no water.

31 有權勢的必如麻瓢、他的工作、好像火星、都要一同焚燬、無人撲滅。

The strong will be like tinder, and his work like a spark. They will both burn together, and no one will quench them.

And the strong hath been for tow, And his work for a spark, And burned have both of them together, And there is none quenching!

1 亞摩斯的兒子以賽亞得默示、論到猶大、和耶路撒冷。

The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

The thing that Isaiah son of Amoz hath seen concerning Judah and Jerusalem:

2 末後的日子、耶和華殿的山必堅立、超乎諸山、高舉過於萬嶺。萬民都要流歸這山

It shall happen in the latter days, that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and shall be raised above the hills; and all nations shall flow to it.

And it hath come to pass, In the latter end of the days, Established is the mount of Jehovah's house, Above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the heights, And flowed unto it have all the nations.

- 3 必有許多國的民前往、說、來罷、我們登耶和華的山、奔雅各 神的殿
。主必將他的道教訓我們、我們也要行他的路。因為訓誨必出於錫安
、耶和華的言語、必出於耶路撒冷。

Many peoples shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem.

And gone have many peoples and said, `Come, and we go up unto the mount of Jehovah, Unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we walk in His paths, For from Zion goeth forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.

- 4 他必在列國中施行審判、為許多國民斷定是非。他們要將刀打成犁頭
、把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國、他們也不再學習戰事。

He will judge between the nations, and will decide concerning many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

And He hath judged between the nations, And hath given a decision to many peoples, And they have beat their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation doth not lift up sword unto nation, Nor do they learn any more -- war.

- 5 雅各家阿、來罷、我們在耶和華的光明中行走。

House of Jacob, come, and let us walk in the light of Yahweh.

O house of Jacob, come, And we walk in the light of Jehovah.`

- 6 耶和華、你離棄了你百姓雅各家、是因他們充滿了東方的風俗、作觀
兆的、像非利士人一樣、並與外邦人擊掌。

For you have forsaken your people the house of Jacob, because they are filled [with customs] from the east, and [are] soothsayers like the Philistines, and they clasp hands with the children of foreigners.

For Thou hast left Thy people, the house of Jacob. For they have been filled from the east, And [are] sorcerers like the Philistines, And with the children of strangers strike hands.

- 7 他們的國滿了金銀、財寶也無窮。他們的地滿了馬匹、車輛也無數。

Their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.

And its land is full of silver and gold, And there is no end to its treasures, And its land is full of horses, And there is no end to its chariots,

- 8 他們的地滿了偶像。他們跪拜自己手所造的、就是自己指頭所作的。
Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made.
And its land is full of idols, To the work of its hands it boweth itself, To that which its fingers have made,
- 9 卑賤人屈膝、尊貴人下跪。所以不可饒恕他們。
Man is bowed down, and mankind is humbled; therefore don't forgive them.
And the low boweth down, and the high is humbled, And Thou acceptest them not.
- 10 你當進入巖穴、藏在土中、躲避耶和華的驚嚇、和他威嚴的榮光。
Enter into the rock, and hide in the dust, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty.
Enter into a rock, and be hidden in dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency.
- 11 到那日、眼目高傲的必降為卑、性情狂傲的必屈膝。惟獨耶和華被
The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and Yahweh alone shall be exalted in that day.
The haughty eyes of man have been humbled, And bowed down hath been the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.
- 12 必有萬軍耶和華降罰的一個日子、要臨到驕傲狂妄的、一切自高的都必降為卑。
For there shall be a day of Yahweh of Hosts on all that is proud and haughty, and on all that is lifted up; and it shall be brought low;
For a day [is] to Jehovah of Hosts, For every proud and high one, And for every lifted up and low one,
- 13 又臨到利巴嫩高大的香柏樹、和巴珊的橡樹。
and on all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and on all the oaks of Bashan,
And for all cedars of Lebanon, The high and the exalted ones, And for all oaks of Bashan,
- 14 又臨到一切高山的峻嶺。
and on all the high mountains, and on all the hills that are lifted up,
And for all the high mountains, And for all the exalted heights,
- 15 又臨到高臺、和堅固城牆。
and on every lofty tower, and on every fortified wall,
And for every high tower, And for every fenced wall,

- 16 又臨到他施的船隻、並一切可愛的美物。
**and on all the ships of Tarshish, and on all pleasant imagery.
And for all ships of Tarshish, And for all desirable pictures.**
- 17 驕傲的必屈膝、狂妄的必降卑。在那日、惟獨耶和華被尊崇。
**The loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be brought low; and Yahweh alone shall be exalted in that day.
And bowed down hath been the haughtiness of man, And humbled the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.**
- 18 偶像必全然廢棄。
**The idols shall utterly pass away.
And the idols -- they completely pass away.**
- 19 耶和華興起使地大震動的時候、人就進入石洞、進入土穴、躲避耶和華的驚嚇、和他威嚴的榮光。
**Men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake mightily the earth.
And [men] have entered into caverns of rocks, And into caves of dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the earth.**
- 20 到那日、人必將為拜而造的金偶像、銀偶像、拋給田鼠、和蝙蝠。
**In that day men shall cast away their idols of silver, and their idols of gold, which have been made for them to worship, to the moles and to the bats;
In that day doth man cast his idols of silver, And his idols of gold, That they have made for him to worship, To moles, and to bats,**
- 21 到耶和華興起使地大震動的時候、人好進入磐石洞中、和巖石穴裡、躲避耶和華的驚嚇、和他威嚴的榮光。
**to go into the caverns of the rocks, and into the clefts of the ragged rocks, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake mightily the earth.
To enter into cavities of the rocks, And into clefts of the high places, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the earth.**
- 22 你們休要倚靠世人、他鼻孔裡不過有氣息。他在一切事上可算甚麼呢。
**Cease you from man, whose breath is in his nostrils; for wherein is he to be accounted of?
Cease for you from man, Whose breath [is] in his nostrils, For -- in what is he esteemed?**

- 1 主萬軍之耶和華從耶路撒冷和猶大、除掉眾人所倚靠的、所仗賴的、就是所倚靠的糧、所仗賴的水。

For, behold, the Lord, Yahweh of Hosts, does take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water;

For, lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is turning aside from Jerusalem, And from Judah, stay and staff, Every stay of bread, and every stay of water.

- 2 除掉勇士、和戰士、審判官、和先知、占卜的、和長老。

the mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;

Hero and man of war, judge and prophet, And diviner and elder,

- 3 五十夫長、和尊貴人。謀士、和有巧藝的、以及妙行法術的。

the captain of fifty, and the honorable man, and the counselor, and the expert artificer, and the skillful enchanter.

Head of fifty, and accepted of faces, And counsellor, and the wise of artificers, And the intelligent of charmers.

- 4 主說、我必使孩童作他們的首領、使嬰孩轄管他們。

I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

And I have made youths their heads, And sucklings rule over them.

- 5 百姓要彼此欺壓、各人受鄰舍的欺壓。少年人必侮慢老年人、卑賤人必侮慢尊貴人。

The people shall be oppressed, everyone by another, and everyone by his neighbor: the child shall behave himself proudly against the old man, and the base against the honorable.

And the people hath exacted -- man upon man, Even a man on his neighbour, Enlarge themselves do the youths against the aged, And the lightly esteemed against the honoured.

- 6 人在父家拉住弟兄、說、你有衣服、可以作我們的官長、這敗落的事歸在你手下罷。

When a man shall take hold of his brother in the house of his father, [saying], You have clothing, be you our ruler, and let this ruin be under your hand;

When one layeth hold on his brother, [Of] the house of his father, [by] the garment, `Come, a ruler thou art to us, And this ruin [is] under thy hand.`

- 7 那時他必揚聲說、我不作醫治你們的人。因我家中沒有糧食、也沒有衣服。你們不可立我作百姓的官長。

in that day shall he lift up [his voice], saying, I will not be a healer; for in my house is neither bread nor clothing; you shall not make me ruler of the
He lifteth up, in that day, saying: `I am not a binder up, And in my house is neither bread nor garment, Ye do not make me a ruler of the people.`

- 8 耶路撒冷敗落、猶大傾倒。因為他們的舌頭、和行為、與耶和華反對、惹了他榮光的眼目。

For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against Yahweh, to provoke the eyes of his glory.

For stumbled hath Jerusalem, and Judah hath fallen, For their tongue and their doings [are] against Jehovah, To provoke the eyes of His glory.

- 9 他們的面色證明自己的不正。他們述說自己的罪惡、並不隱瞞、好像所多瑪一樣。他們有禍了。因為作惡自害。

The show of their face testifies against them. They declare their sin as Sodom. They don't hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves. The appearance of their faces witnessed against them, And their sin, as Sodom, they declared, They have not hidden! Wo to their soul, For they have done to themselves evil.

- 10 你們要論義人說、他必享福樂。因為要喫自己行為所結的果子。

Say you of the righteous, that [it shall be] well [with him]; for they shall eat the fruit of their doings.

Say ye to the righteous, that [it is] good, Because the fruit of their doings they eat.

- 11 惡人有禍了。他必遭災難。因為要照自己手所行的受報應。

Woe to the wicked! [it shall be] ill [with him]; for what his hands have done shall be done to him.

Wo to the wicked -- evil, Because the deed of his hand is done to him.

- 12 至於我的百姓、孩童欺壓他們、婦女轄管他們。我的百姓阿、引導你的、使你走錯、並毀壞你所行的道路。

As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. My people, those who lead you cause you to err, and destroy the way of your paths.

My people -- its exactors [are] sucklings, And women have ruled over it. My people -- thy eulogists are causing to err, And the way of thy paths swallowed up.

- 13 耶和華起來辯論、站著審判眾民。

Yahweh stands up to contend, and stands to judge the peoples.

Jehovah hath stood up to plead, And He is standing to judge the peoples.

- 14 耶和華必審問他民中的長老、和首領、說、喫盡葡萄園果子的、就是你們、向貧窮人所奪的、都在你們家中。

Yahweh will enter into judgment with the elders of his people, and the princes of it: It is you who have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses:

Jehovah into judgment doth enter With elders of His people, and its heads: `And ye, ye have consumed the vineyard, Plunder of the poor [is] in your houses.

- 15 主萬軍之耶和華說、你們為何壓制我的百姓搓磨貧窮人的臉呢。

what do you mean that you crush my people, and grind the face of the poor? says the Lord, Yahweh of Hosts.

What -- to you? ye bruise My people, And the faces of the poor ye grind.` An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts, And Jehovah saith:

- 16 耶和華又說、因為錫安的女子狂傲、行走挺項、賣弄眼目、俏步徐行、腳下玎璫。

Moreover Yahweh said, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;

`Because that daughters of Zion have been haughty, And they walk stretching out the neck, And deceiving [with] the eyes, Walking and mincing they go, And with their feet they make a tinkling,

- 17 所以主必使錫安的女子頭長禿瘡、耶和華又使他們赤露下體。

therefore the Lord will strike with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and Yahweh will lay bare their secret parts.

The Lord also hath scabbed The crown of the head of daughters of Zion, And Jehovah their simplicity exposeth.

- 18 到那日、主必除掉他們華美的腳釧、髮網、月牙圈。

In that day the Lord will take away the beauty of their anklets, and the headbands, and the crescents;

In that day doth the Lord turn aside The beauty of the tinkling ornaments, And of the embroidered works, And of the round tires like moons,

- 19 耳環、手鐲、蒙臉的帕子。

the pendants, and the bracelets, and the mufflers;

Of the drops, and the bracelets, and the mufflers,

20 華冠、足鍊、華帶、香盒、符囊。

the headdresses, and the ankle chains, and the sashes, and the perfume-boxes, and the amulets;

Of the bonnets, and the ornaments of the legs, And of the bands, And of the perfume boxes, and the amulets,

21 戒指、鼻環。

the rings, and the nose-jewels;

Of the seals, and of the nose-rings,

22 吉服、外套、雲肩、荷包。

the festival robes, and the mantles, and the shawls, and the satchels;

Of the costly apparel, and of the mantles, And of the coverings, and of the purses,

23 手鏡、細麻衣、裹頭巾、蒙身的帕子。

the hand-mirrors, and the fine linen, and the turbans, and the veils.

Of the mirrors, and of the linen garments, And of the hoods, and of the veils,

24 必有臭爛代替馨香、繩子代替腰帶、光禿代替美髮、麻衣繫腰代替華服、烙傷代替美容。

It shall happen that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a belt, a rope; and instead of well set hair, baldness; and instead of a robe, a girding of sackcloth; branding instead of beauty.

And it hath been, instead of spice is muck, And instead of a girdle, a rope, And instead of curled work, baldness, And instead of a stomacher a girdle of sackcloth.

25 你的男丁、必倒在刀下、你的勇士、必死在陣上。

Your men shall fall by the sword, and your mighty in the war.

For instead of glory, thy men by sword do fall, And thy might in battle.

26 錫安〔原文作他〕的城門必悲傷、哀號。他必荒涼坐在地上。

Her gates shall lament and mourn; and she shall be desolate and sit on the ground. And lamented and mourned have her openings, Yea, she hath been emptied, on the earth she sitteth!

- 1 在那日、七個女人必拉住一個男人、說、我們喫自己的食物、穿自己的衣服。但求你許我們歸你名下。求你除掉我們的羞恥。

Seven women shall take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread, and wear our own clothing; only let us be called by your name; take away our reproach.

And taken hold have seven women on one man, In that day, saying, `Our own bread we do eat, And our own raiment we put on, Only, let thy name be called over us, Remove thou our reproach.`

- 2 到那日、耶和華發生的苗、必華美尊榮、地的出產、必為以色列逃脫的人顯為榮華茂盛。

In that day shall the branch of Yahweh be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be excellent and comely for those who are escaped of Israel.

In that day is the Shoot of Jehovah for desire and for honour, And the fruit of the earth For excellence and for beauty to the escaped of Israel.

- 3 主以公義的靈、和焚燒的靈、將錫安女子的污穢洗去、又將耶路撒冷中殺人的血除淨、那時、贖在錫安留在耶路撒冷的、就是一切住耶路撒冷、在生命冊上記名的、必稱為聖。

It shall happen, that he who is left in Zion, and he who remains in Jerusalem, shall be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem;

And it hath been, he who is left in Zion, And he who is remaining in Jerusalem, `Holy` is said of him, Of every one who is written for life in Jerusalem.

- 4 見上節

when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice, and by the spirit of burning.

If the Lord hath washed away The filth of daughters of Zion, And the blood of Jerusalem purgeth from her midst, By the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

- 5 耶和華也必在錫安全山、並各會眾以上、使白日有煙雲、黑夜有火燄的光。因為在全榮耀之上必有遮蔽。

Yahweh will create over the whole habitation of Mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory [shall be spread] a covering.

Then hath Jehovah prepared Over every fixed place of Mount Zion, And over her convocations, A cloud by day, and smoke, And the shining of a flaming fire by night, That, over all honour a safe-guard,

- 6 必有亭子、白日可以得蔭避暑、也可以作為藏身之處、躲避狂風暴雨

There shall be a pavilion for a shade in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

And a covering may be, For a shadow by day from drought, And for a refuge, and for a hiding place, From inundation and from rain!

- 1 我要為我所親愛的唱歌、是我所愛者的歌、論他葡萄園的事。我所親愛的有葡萄園、在肥美的山岡上。

Let me sing for my well beloved a song of my beloved touching his vineyard. My well beloved had a vineyard in a very fruitful hill:

Let me sing, I pray you, for my beloved, A song of my beloved as to his vineyard: My beloved hath a vineyard in a fruitful hill,

- 2 他刨挖園子、撿去石頭、栽種上等的葡萄樹、在園中蓋了一座樓、又鑿出壓酒池。指望結好葡萄、反倒結了野葡萄。

and he dug it, and gathered out the stones of it, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

And he fenceth it, and casteth out its stones, And planteth it [with] a choice vine, And buildeth a tower in its midst, And also a wine press hath hewn out in it, And he waiteth for the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!

- 3 耶路撒冷的居民、和猶大人哪、請你們現今在我與我的葡萄園中、斷

Now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, please judge between me and my vineyard.

And now, O inhabitant of Jerusalem, and man of Judah, Judge, I pray you, between me and my vineyard.

- 4 我為我葡萄園所作之外、還有甚麼可作的呢。我指望結好葡萄、怎麼倒結了野葡萄呢。

What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? why, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

What -- to do still to my vineyard, That I have not done in it! Wherefore, I waited to the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!

- 5 現在我告訴你們、我要向我葡萄園怎樣行。我必撤去籬笆、使他被吞滅、拆毀牆垣、使他被踐踏。

Now I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge of it, and it shall be eaten up; I will break down the wall of it, and it shall be trodden down:

And now, pray, let me cause you to know, That which I am doing to my vineyard, To turn aside its hedge, And it hath been for consumption, To break down its wall, And it hath been for a treading-place.

- 6 我必使他荒廢、不再修理、不再鋤創。荊棘蒺藜倒要生長。我也必命雲不降雨在其上。

and I will lay it waste; it shall not be pruned nor hoed; but there shall come up briars and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain on it.

And I make it a waste, It is not pruned, nor arranged, And gone up have brier and thorn, And on the thick clouds I lay a charge, From raining upon it rain.

- 7 萬軍之耶和華的葡萄園、就是以色列家、他所喜愛的樹、就是猶大人。他指望的是公平、誰知倒有暴虐。（或作倒流人血）指望的是公義、誰知倒有冤聲。

For the vineyard of Yahweh of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for justice, but, behold, oppression; for righteousness, but, behold, a cry.

Because the vineyard of Jehovah of Hosts [Is] the house of Israel, And the man of Judah His pleasant plant, And He waiteth for judgment, and lo, oppression, For righteousness, and lo, a cry.

- 8 禍哉、那些以房接房、以地連地、以致不留餘地的、只顧自己獨居境

Woe to those who join house to house, who lay field to field, until there be no room, and you be made to dwell alone in the midst of the land!

Wo [to] those joining house to house, Field to field they bring near, till there is no place, And ye have been settled by yourselves In the midst of the land!

- 9 我耳聞萬軍之耶和華說、必有許多又大又美的房屋、成為荒涼、無人

In my ears [says] Yahweh of Hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and beautiful, without inhabitant.

By the weapons of Jehovah of Hosts Do not many houses a desolation become? Great and good without inhabitant!

- 10 三十畝葡萄園只出一罷特酒、一賀梅珥穀種只結一伊法糧食。

For ten acres of vineyard shall yield one bath, and a homer of seed shall yield [but] an ephah.

For ten acres of vineyard do yield one bath, And an homer of seed yieldeth an ephah.

- 11 禍哉、那些清早起來、追求濃酒、留連到夜深、甚至因酒發燒的人。

Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink; who stay late into the night, until wine inflame them!

Wo [to] those rising early in the morning, Strong drink they pursue! Tarrying in twilight, wine inflameth them!

- 12 他們在筵席上彈琴、鼓瑟、擊鼓、吹笛、飲酒、卻不顧念耶和華的作為、也不留心他手所作的。

The harp and the lute, the tambourine and the pipe, and wine, are [in] their feasts; but they don't regard the work of Yahweh, neither have they considered the operation of his hands.

And harp, and psaltery, tabret, and pipe, And wine, have been their banquets, And the work of Jehovah they behold not, Yea, the work of His hands they have not seen.

- 13 所以我的百姓、因無知就被擄去。他們的尊貴人甚是飢餓、群眾極其

Therefore my people are gone into captivity for lack of knowledge; and their honorable men are famished, and their multitude are parched with thirst.

Therefore my people removed without knowledge, And its honourable ones are famished, And its multitude dried up of thirst.

- 14 故此、陰間擴張其欲、開了無限量的口。他們的榮耀、群眾、繁華、並快樂的人、都落在其中。

Therefore Sheol has enlarged its desire, and opened its mouth without measure; and their glory, and their multitude, and their pomp, and he who rejoices among them, descend [into it].

Therefore hath Sheol enlarged herself, And hath opened her mouth without limit. And gone down hath its honour, and its multitude, And its noise, and its exulting one -- into her.

- 15 卑賤人被壓服、尊貴人降為卑、眼目高傲的人也降為卑。

The mean man is bowed down, and the great man is humbled, and the eyes of the lofty are humbled:

And bowed down is the low, and humbled the high, And the eyes of the haughty become low,

- 16 惟有萬軍之耶和華、因公平而崇高、聖者神、因公義顯為聖。

but Yahweh of Hosts is exalted in justice, and God the Holy One is sanctified in righteousness.

And Jehovah of Hosts is high in judgment, And the Holy God sanctified in righteousness,

- 17 那時羊羔必來喫草、如同在自己的草場、豐肥人的荒場被遊行的人喫

Then shall the lambs feed as in their pasture, and the waste places of the fat ones shall wanderers eat.

And fed have lambs according to their leading, And waste places of the fat ones Do sojourners consume.

- 18 禍哉、那些以虛假之細繩牽罪孽的人、他們又像以套繩拉罪惡。

Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood, and sin as it were with a cart rope;

Wo [to] those drawing out iniquity with cords of vanity, And as [with] thick ropes of the cart -- sin.

- 19 說、任他急速行、趕快成就他的作為、使我們看看。任以色列聖者所謀劃的臨近成就、使我們知道。

who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!

Who are saying, `Let Him hurry, Let Him hasten His work, that we may see, And let the counsel of the Holy One of Israel Draw near and come, and we know.`

- 20 禍哉、那些稱惡為善、稱善為惡、以暗為光、以光為暗、以苦為甜、以甜為苦的人。

Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light, and light for darkness; who put bitter for sweet, and sweet for bitter!

Wo [to] those saying to evil `good,` And to good `evil,` Putting darkness for light, and light for darkness, Putting bitter for sweet, and sweet for bitter.

- 21 禍哉、那些自以為有智慧、自看為通達的人。

Woe to those who are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

Wo [to] the wise in their own eyes, And -- before their own faces -- intelligent!

- 22 禍哉、那些勇於飲酒、以能力調濃酒的人。

Woe to those who are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;

Wo [to] the mighty to drink wine, And men of strength to mingle strong drink.

- 23 他們因受賄賂、就稱惡人為義、將義人的義奪去。

who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!

Declaring righteous the wicked for a bribe, And the righteousness of the righteous They turn aside from him.

- 24 火苗怎樣吞滅碎秸、乾草怎樣落在火燄之中、照樣、他們的根必像朽物、他們的花、必像灰塵飛騰。因為他們厭棄萬軍之耶和華的訓誨、藐視以色列聖者的言語。

Therefore as the tongue of fire devours the stubble, and as the dry grass sinks down in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of Yahweh of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

Therefore, as a tongue of fire devoureth stubble, And flaming hay falleth, Their root is as muck, And their flower as dust goeth up. Because they have rejected the law of Jehovah of Hosts, And the saying of the Holy One of Israel despised.

- 25 所以耶和華的怒氣向他的百姓發作、他的手伸出攻擊他們、山嶺就震動、他們的屍首在街市上好像糞土。雖然如此、他的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

Therefore is the anger of Yahweh kindled against his people, and he has stretched forth his hand against them, and has struck them; and the mountains tremble, and their dead bodies are as refuse in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Therefore hath the anger of Jehovah burned among His people, And He stretcheth out His hand against it, And smiteth it, and the mountains tremble, And their carcass is as filth in the midst of the out-places. With all this His anger did not turn back, And still His hand is stretched out!

- 26 他必豎立大旗、招遠方的國民、發恠聲叫他們從地極而來。看哪、他們必急速奔來。

He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss for them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly.

And He lifted up an ensign to nations afar off, And hissed to it from the end of the earth, And lo, with haste, swift it cometh.

- 27 其中沒有疲倦的、絆跌的。沒有打盹的、睡覺的。腰帶並不放鬆、鞋帶也不折斷。

None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

There is none weary, nor stumbling in it, It doth not slumber, nor sleep, Nor opened hath been the girdle of its loins, Nor drawn away the latchet of its sandals.

- 28 他們的箭快利、弓也上了弦。馬蹄算如堅石、車輪好像旋風。
whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses' hoofs shall be accounted as flint, and their wheels as a whirlwind:

Whose arrows [are] sharp, and all its bows bent, Hoofs of its horses as flint have been reckoned, And its wheels as a hurricane!

- 29 他們要吼叫像母獅子咆哮、像少壯獅子。他們要咆哮抓食、坦然叨去、無人救回。

their roaring shall be like a lioness, they shall roar like young lions; yes, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to deliver.

Its roaring [is] like a lioness, It roareth like young lions, And it howleth, and seizeth prey, And carrieth away safely, and there is none delivering.

- 30 那日他們要向以色列人吼叫、像海浪匆匆。人若望地、只見黑暗艱難。光明在雲中變為昏暗。

They shall roar against them in that day like the roaring of the sea: and if one look to the land, behold, darkness [and] distress; and the light is darkened in the clouds of it.

And it howleth against it in that day as the howling of a sea, And it hath looked attentively to the land, And lo, darkness -- distress, And light hath been darkened by its abundance!

- 1 當烏西雅王崩的那年、我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下、遮

In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting on a throne, high and lifted up; and his train filled the temple.

In the year of the death of king Uzziah -- I see the Lord, sitting on a throne, high and lifted up, and His train is filling the temple.

- 2 其上有撒拉弗侍立。各有六個翅膀。用兩個翅膀遮臉、兩個翅膀遮腳、兩個翅膀飛翔。

Above him stood the seraphim: each one had six wings; with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he did fly.

Seraphs are standing above it: six wings hath each one; with two [each] covereth its face, and with two [each] covereth its feet, and with two [each] flieth.

- 3 彼此呼喊說、聖哉、聖哉、聖哉、萬軍之耶和華。他的榮光充滿全地。

One cried to another, and said, Holy, holy, holy, is Yahweh of Hosts: the whole earth is full of his glory.

And this one hath called unto that, and hath said: `Holy, Holy, Holy, [is] Jehovah of Hosts, The fulness of all the earth [is] His glory.`

- 4 因呼喊者的聲音、門檻的根基震動、殿充滿了煙雲。

The foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried, and the house was filled with smoke.

And the posts of the thresholds are moved by the voice of him who is calling, and the house is full of smoke.

- 5 那時我說、禍哉、我滅亡了。因為我是嘴唇不潔的人、又住在嘴唇不潔的民中。又因我眼見大君王萬軍之耶和華。

Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for my eyes have seen the King, Yahweh of Hosts.

And I say, `Wo to me, for I have been silent, For a man -- unclean of lips [am] I, And in midst of a people unclean of lips I am dwelling, Because the King, Jehovah of Hosts, have my eyes seen.`

- 6 有一撒拉弗飛到我跟前、手裡拿著紅炭、是用火剪從壇上取下來的。

Then flew one of the seraphim to me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:

And flee unto me doth one of the seraphs, and in his hand a burning coal, (with tongs he hath taken [it] from off the altar,)

- 7 將炭沾我的口、說、看哪、這炭沾了你的嘴。你的罪孽便除掉、你的罪惡就赦免了。

and he touched my mouth with it, and said, Behold, this has touched your lips; and your iniquity is taken away, and your sin forgiven.

and he striketh against my mouth, and saith: `Lo, this hath stricken against thy lips, And turned aside is thine iniquity, And thy sin is covered.`

- 8 我又聽見主的聲音說、我可以差遣誰呢、誰肯為我們去呢。我說、我在這裡、請差遣我。

I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then I said, Here am I; send me.

And I hear the voice of the Lord, saying: `Whom do I send? and who doth go for Us? And I say, `Here [am] I, send me.`

- 9 他說、你去告訴這百姓說、你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。

He said, Go, and tell this people, Hear you indeed, but don't understand; and see you indeed, but don't perceive.

And He saith, `Go, and thou hast said to this people, Hear ye -- to hear, and ye do not understand, And see ye -- to see, and ye do not know.

- 10 要使這百姓心蒙脂油、耳朵發沉、眼睛昏迷。恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、便得醫治。

Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and be healed.

Declare fat the heart of this people, And its ears declare heavy, And its eyes declare dazzled, Lest it see with its eyes, And with its ears hear, and its heart consider, And it hath turned back, and hath health.`

- 11 我就說、主阿、這到幾時為止呢。他說、直到城邑荒涼、無人居住、房屋空閒無人、地土極其荒涼。

Then said I, Lord, how long? He answered, Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,

And I say, `Till when, O Lord?` And He saith, `Surely till cities have been wasted without inhabitant, And houses without man, And the ground be wasted -- a desolation,

- 12 並且耶和華將人遷到遠方、在這境內撇下的地土很多。

and Yahweh have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.

And Jehovah hath put man far off, And great [is] the forsaken part in the heart of the land.

- 13 境內剩下的人、若還有十分之一、也必被吞滅。像栗樹、橡樹、雖被砍伐、樹勢子、卻仍存留。這聖潔的種類、在國中也是如此。

If there be yet a tenth in it, it also shall in turn be eaten up: as a terebinth, and as an oak, whose stock remains, when they are felled; so the holy seed is the stock of it.

And yet in it a tenth, and it hath turned, And hath been for a burning, As a teil-tree, and as an oak, that in falling, Have substance in them, The holy seed [is] its substance!`

- 1 烏西雅的孫子約坦的兒子猶大王亞哈斯在位的時候、亞蘭王利汛、和利瑪利的兒子以色列王比加上來攻打耶路撒冷、卻不能攻取。

It happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

And it cometh to pass in the days of Ahaz, son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, gone up hath Rezin king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, to Jerusalem, to battle against it, and he is not able to fight against it.

- 2 有人告訴大衛家說、亞蘭與以法蓮已經同盟。王的心、和百姓的心就都跳動、好像林中的樹被風吹動一樣。

It was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. His heart trembled, and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.

And it is declared to the house of David, saying, `Aram hath been led towards Ephraim,` And his heart and the heart of his people is moved, like the moving of trees of a forest by the presence of wind.

- 3 耶和華對以賽亞說、你和你的兒子施亞雅述出去、到上池的水溝頭、在漂布地的大路上、去迎接亞哈斯。

Then said Yahweh to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you, and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller`s field;

And Jehovah saith unto Isaiah, `Go forth, I pray thee, to meet Ahaz, thou, and Shear-Jashub thy son, unto the end of the conduit of the upper pool, unto the highway of the fuller`s field,

- 4 對他說、你要謹慎安靜。不要因亞蘭王利汛、和利瑪利的兒子、這兩個冒煙的火把頭所發的烈怒害怕、也不要心裡膽怯。

and say to him, Take heed, and be quiet; don`t be afraid, neither let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria, and of the son of Remaliah.

and thou hast said unto him: `Take heed, and be quiet, fear not, And let not thy heart be timid, Because of these two tails of smoking brands, For the fierceness of the anger of Rezin and Aram, And the son of Remaliah.

- 5 因為亞蘭、和以法蓮、並利瑪利的兒子、設惡謀害你、

Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying,

Because that Aram counselled against thee evil, Ephraim and the son of Remaliah, saying:

- 6 說、我們可以上去、攻擊猶大、擾亂他、攻破他、在其中立他比勒的兒子為王。

Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel;

We go up into Judah, and we vex it, And we rend it unto ourselves, And we cause a king to reign in its midst -- The son of Tabeal.

- 7 所以主耶和華如此說、這所謀的必立不住、也不得成就。

thus says the Lord Yahweh, It shall not stand, neither shall it happen.

Thus said the Lord Jehovah: It doth not stand, nor shall it be!

- 8 原來亞蘭的首城是大馬色、大馬色的首領是利汛。六十五年之內、以法蓮必然破壞、不再成為國民。

For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within sixty-five years shall Ephraim be broken in pieces, so that it shall not be a people: For the head of Aram [is] Damascus, And the head of Damascus [is] Rezin, And within sixty and five years Is Ephraim broken from [being] a people.

- 9 以法蓮的首城是撒瑪利亞、撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子。你們若是不信、定然不得立穩。

and the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If you will not believe, surely you shall not be established.

And the head of Ephraim [is] Samaria, And the head of Samaria [is] the son of Remaliah. If ye do not give credence, Surely ye are not stedfast.`

- 10 耶和華又曉諭亞哈斯說、

Yahweh spoke again to Ahaz, saying,

And Jehovah addeth to speak unto Ahaz, saying:

- 11 你向耶和華你的神求一個兆頭。或求顯在深處、或求顯在高處。

Ask you a sign of Yahweh your God; ask it either in the depth, or in the height above.

`Ask for thee a sign from Jehovah thy God, Make deep the request, or make [it] high upwards.`

- 12 亞哈斯說、我不求、我不試探耶和華。

But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt Yahweh.

And Ahaz saith, `I do not ask nor try Jehovah.`

- 13 以賽亞說、大衛家阿、你們當聽。你們使人厭煩豈算小事、還要使我的神厭煩麼。

He said, "Listen now, house of David: Is it a small thing for you to weary men, that you will weary my God also?"

And he saith, `Hear, I pray you, O house of David, Is it a little thing for you to weary men, That ye weary also my God?"

- 14 因此、主自己要給你們一個兆頭、必有童女懷孕生子、給他起名叫以馬內利。（就是神與我們同在的意思）

Therefore the Lord himself will give you a sign: behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

Therefore the Lord Himself giveth to you a sign, Lo, the Virgin is conceiving, And is bringing forth a son, And hath called his name Immanuel,

- 15 到他曉得棄惡擇善的時候、他必喫奶油與蜂蜜。

Butter and honey shall he eat, when he knows to refuse the evil, and choose the good.

Butter and honey he doth eat, When he knoweth to refuse evil, and to fix on good.

- 16 因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先、你所憎惡的那二王之地、必致

For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings you abhor shall be forsaken.

For before the youth doth know To refuse evil, and to fix on good, Forsaken is the land thou art vexed with, because of her two kings.

- 17 耶和華必使亞述王攻擊你的日子臨到、你和你的百姓、並你的父家、自從以法蓮離開猶大以來、未曾有這樣的日子。

Yahweh will bring on you, and on your people, and on your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah [even] the king of Assyria.

Jehovah bringeth on thee, and on thy people, And on the house of thy father, Days that have not come, Even from the day of the turning aside of Ephraim from Judah, By the king of Asshur.

- 18 那時、耶和華要發恠聲、使埃及江河源頭的紳蠅、和亞述地的蜂子飛

It shall happen in that day, that Yahweh will hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

And it hath come to pass, in that day, Jehovah doth hiss for a fly that [is] in the extremity of the brooks of Egypt, And for a bee that [is] in the land of Asshur.

- 19 都必飛來、落在荒涼的谷內、磐石的穴裡、和一切荊棘籬笆中、並一切的草場上。

They shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the clefts of the rocks, and on all thorn-hedges, and on all pastures.

And they have come, and rested all of them in the desolate valleys, And in holes of the rocks, and on all the thorns, And on all the commendable things.

- 20 那時、主必用大河外賃的剃頭刀、就是亞述王、剃去頭髮、和腳上的毛、並要剃淨鬍鬚。

In that day will the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the River, [even] with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also consume the beard.

In that day doth the Lord shave, By a razor that is hired beyond the river, By the king of Asshur, The head, and the hair of the feet, Yea, also the beard it consumeth.

21 那時、一個人要養活一隻母牛犢、兩隻母綿羊。

It shall happen in that day, that a man shall keep alive a young cow, and two sheep;

And it hath come to pass, in that day, A man keepeth alive a heifer of the herd, And two of the flock,

22 因為出的奶多、他就得喫奶油。在境內所剩的人、都要喫奶油與蜂蜜

and it shall happen, that because of the abundance of milk which they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall everyone eat that is left in the midst of the land.

And it hath come to pass, From the abundance of the yielding of milk he eateth butter, For butter and honey doth every one eat Who is left in the heart of the land.

23 從前凡種一千棵葡萄樹、值銀一千舍客勒的地方、到那時、必長荊棘

It shall happen in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silver shekels, shall be for briers and thorns.

And it hath come to pass, in that day, Every place where there are a thousand vines, At a thousand silverlings, Is for briers and for thorns.

24 人上那裡去、必帶弓箭、因為遍地滿了荊棘和蒺藜。

With arrows and with bow shall one come there, because all the land shall be briers and thorns.

With arrows and with bow he cometh thither, Because all the land is brier and thorn.

25 所有用鋤刨挖的山地、你因怕荊棘和蒺藜、不敢上那裡去。只可成了放牛之處、為羊踐踏之地。

All the hills that were dug with the mattock, you shall not come there for fear of briers and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep."

And all the hills that with a mattock are kept in order, Thither cometh not the fear of brier and thorn, And it hath been for the sending forth of ox, And for the treading of sheep!

1 耶和華對我說、你取一個大牌、拿人所用的筆、〔或作人常用的字〕寫上瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯。〔就是擄掠速臨搶奪快到的意思〕

Yahweh said to me, Take a great tablet, and write on it with the pen of a man, For Maher-shalal-hash-baz;

And Jehovah saith unto me, `Take to thee a great tablet, and write upon it with a graving tool of man, To haste spoil, enjoy prey.`

- 2 我要用誠實的見證人、祭司烏利亞、和耶比利家的兒子撒迦利亞、記

and I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

And I cause faithful witnesses to testify to me, Uriah the priest, and Zechariah son of Jeberechiah.

- 3 我以賽亞與妻子〔原文作女先知〕同室。他懷孕生子、耶和華就對我說、給他起名叫瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯。

I went to the prophetess; and she conceived, and bore a son. Then said Yahweh to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz.

And I draw near unto the prophetess, and she conceiveth, and beareth a son; and Jehovah saith unto me, `Call his name Maher-shalal-hash-baz,

- 4 因為在這小孩子不曉得叫父叫母之先、大馬色的財寶、和撒瑪利亞的擄物、必在亞述王面前搬了去。

For before the child shall have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.

for before the youth doth know to cry, My father, and My mother, one taketh away the wealth of Damascus and the spoil of Samaria, before the king of Asshur.`

- 5 耶和華又曉諭我說、

Yahweh spoke to me yet again, saying,

And Jehovah addeth to speak unto me again, saying:

- 6 這百姓既厭棄西羅亞緩流的水、喜悅利汛和利瑪利的兒子。

Because this people have refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah`s son;

`Because that this people hath refused The waters of Shiloah that go softly, And is rejoicing with Rezin and the son of Remaliah,

- 7 因此、主必使大河翻騰的水猛然沖來、就是亞述王、和他所有的威勢、必漫過一切的水道、漲過兩岸。

now therefore, behold, the Lord brings up on them the waters of the River, strong and many, [even] the king of Assyria and all his glory: and it shall come up over all its channels, and go over all its banks;

Therefore, lo, the Lord is bringing up on them, The waters of the river, the mighty and the great, (The king of Asshur, and all his glory,) And it hath gone up over all its streams, And hath gone on over all its banks.

- 8 必沖入猶大。漲溢氾濫、直到頸項。以馬內利阿、他展開翅膀、遍滿你

and it shall sweep onward into Judah; it shall overflow and pass through; it shall reach even to the neck; and the stretching out of its wings shall fill the breadth of your land, Immanuel.

And it hath passed on into Judah, It hath overflowed and passed over, Unto the neck it cometh, And the stretching out of its wings Hath been the fulness of the breadth of thy land, O Emmanu-El!

- 9 列國的人民哪、任憑你們喧嚷、終必破壞。遠方的眾人哪、當側耳而聽。任憑你們束起腰來、終必破壞。你們束起腰來、終必破壞。

Make an uproar, O you peoples, and be broken in pieces! And give ear, all you of far countries: gird yourselves, and be broken in pieces! Gird yourselves, and be broken in pieces!

Be friends, O nations, and be broken, And give ear, all ye far off ones of earth, Gird yourselves, and be broken, Gird yourselves, and be broken.

- 10 任憑你們同謀、終歸無有。任憑你們言定、終不成立。因為神與我們

Take counsel together, and it shall be brought to nothing; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.

Take counsel, and it is broken, Speak a word, and it doth not stand, Because of Emmanu-El!

- 11 耶和華以大能的手、指教我不可行這百姓所行的道、對我這樣說、

For Yahweh spoke thus to me with a strong hand, and instructed me not to walk in the way of this people, saying,

For thus hath Jehovah spoken unto me with strength of hand, and instructeth me against walking in the way of this people, saying,

- 12 這百姓說、同謀背叛、你們不要說、同謀背叛。他們所怕的、你們不要怕、也不要畏懼。

Don't you say, "A conspiracy!" concerning all whereof this people shall say, "A conspiracy!" neither fear you their fear, nor be in dread [of it].

Ye do not say, A confederacy, To all to whom this people saith, A confederacy, And its fear ye do not fear, Nor declare fearful.

- 13 但要尊萬軍之耶和華為聖。以他為你們所當怕的、所當畏懼的。

Yahweh of hosts, him shall you sanctify; and let him be your fear, and let him be your dread.

Jehovah of Hosts -- Him ye do sanctify, And He [is] your Fear, and He your Dread,

- 14 他必作為聖所，卻向以色列兩家作絆腳的石頭、跌人的磐石，向耶路撒冷的居民、作為圈套和網羅。

He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

And He hath been for a sanctuary, And for a stone of stumbling, and for a rock of falling, To the two houses of Israel, For a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

- 15 許多人必在其上絆腳跌倒、而且跌碎、並陷入網羅、被纏住。

Many shall stumble thereon, and fall, and be broken, and be snared, and be taken. And many among them have stumbled and fallen, And been broken, and snared, and captured.

- 16 你要捲起律法書、在我門徒中間封住訓誨。

**Bind you up the testimony, seal the law among my disciples.
Bind up the testimony, Seal the law among My disciples.**

- 17 我要等候那掩面不顧雅各家的耶和華、我也要仰望他。

I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will look for him.

And I have waited for Jehovah, Who is hiding His face from the house of Jacob, And I have looked for Him.

- 18 看哪、我與耶和華所給我的兒女、就是從住在錫安山萬軍之耶和華來的、在以色列中作為豫兆和奇蹟。

Behold, I and the children whom Yahweh has given me are for signs and for wonders in Israel from Yahweh of Hosts, who dwells in Mount Zion.

Lo, I, and the children whom Jehovah hath given to me, [Are] for signs and for wonders in Israel, From Jehovah of Hosts, who is dwelling in Mount Zion.

- 19 有人對你們說、當求問那些交鬼的、和行巫術的、就是聲音蹣跚、言語微細的。你們便回答說、百姓不當求問自己的神麼。豈可為活人

When they shall tell you, "Consult with those who have familiar spirits and with the wizards, who chirp and who mutter:" shouldn't a people consult with their God? on behalf of the living [should they consult] with the dead?

And when they say unto you, `Seek unto those having familiar spirits, And unto wizards, who chatter and mutter, Doth not a people seek unto its God? -- For the living unto the dead!

- 20 人當以訓誨和法度為標準。他們所說的、若不與此相符、必不得見晨

To the law and to the testimony! if they don't speak according to this word, surely there is no morning for them.

To the law and to the testimony! If not, let them say after this manner, `That there is no dawn to it.`

- 21 他們必經過這地、受艱難、受飢餓。飢餓的時候、心中焦躁、咒罵自己的君王、和自己的神。

They shall pass through it, sore distressed and hungry; and it shall happen that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and turn their faces upward:

-- And it hath passed over into it, hardened and hungry, And it hath come to pass, That it is hungry, and hath been wroth, And made light of its king, and of its God, And hath looked upwards.

- 22 仰觀上天、俯察下地、不料、盡是艱難、黑暗、和幽暗的痛苦。他們必被趕入烏黑的黑暗中去。

and they shall look to the earth, and see, distress and darkness, the gloom of anguish; and into thick darkness [they shall be] driven away.

And unto the land it looketh attentively, And lo, adversity and darkness! -- Dimness, distress, and thick darkness is driven away, But not the dimness for which she is in distress!

- 1 但那受過痛苦的、必不再見幽暗。從前神使西布倫地、和拿弗他利地被藐視。末後卻使這沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地、得

But there shall be no gloom to her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali; but in the latter time has he made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations.

As the former time made light The land of Zebulun and the land of Naphtali, So the latter hath honoured the way of the sea, Beyond the Jordan, Galilee of the nations.

- 2 在黑暗中行走的百姓、看見了大光。住在死蔭之地的人、有光照耀他

The people who walked in darkness have seen a great light: those who lived in the land of the shadow of death, on them has the light shined.

The people who are walking in darkness Have seen a great light, Dwellers in a land of death-shade, Light hath shone upon them.

- 3 你使這國民繁多、加增他們的喜樂。他們在你面前歡喜、好像收割的歡喜、像人分擄物那樣的快樂。

You have multiplied the nation, you have increased their joy: they joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

Thou hast multiplied the nation, Thou hast made great its joy, They have joyed before Thee as the joy in harvest, As [men] rejoice in their apportioning spoil.

- 4 因為他們所負的重軛、和肩頭上的杖、並欺壓他們人的棍、你都已經折斷、好像在米甸的日子一樣。

For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.

Because the yoke of its burden, And the staff of its shoulder, the rod of its exactor, Thou hast broken as [in] the day of Midian.

- 5 戰士在亂殺之間所穿戴的盔甲、並那輓在血中的衣服、都必作為可燒的、當作火柴。

For all the armor of the armed man in the tumult, and the garments rolled in blood, shall be for burning, for fuel of fire.

For every battle of a warrior [is] with rushing, and raiment rolled in blood, And it hath been for burning -- fuel of fire.

- 6 因有一嬰孩為我們而生、有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上。他名稱為奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。

For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be on his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

For a Child hath been born to us, A Son hath been given to us, And the princely power is on his shoulder, And He doth call his name Wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

- 7 他的政權與平安必加增無窮。他必在大衛的寶座上、治理他的國、以公平公義使國堅定穩固、從今直到永遠。萬軍之耶和華的熱心、必成

Of the increase of his government and of peace there shall be no end, on the throne of David, and on his kingdom, to establish it, and to uphold it with justice and with righteousness from henceforth even forever. The zeal of Yahweh of Hosts will perform this.

To the increase of the princely power, And of peace, there is no end, On the throne of David, and on his kingdom, To establish it, and to support it, In judgment and in righteousness, Henceforth, even unto the age, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.

- 8 主使一言入於雅各家、落於以色列家。

The Lord sent a word into Jacob, and it has lighted on Israel.

A word hath the Lord sent into Jacob, And it hath fallen in Israel.

- 9 這眾百姓、就是以法蓮、和撒瑪利亞的居民、都要知道。他們憑驕傲自大的心說、

All the people shall know, [even] Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,

And the people have known -- all of it, Ephraim, and the inhabitant of Samaria, In pride and in greatness of heart, saying,

- 10 磚牆塌了、我們卻要鑿石頭建築、桑樹砍了、我們卻要換香柏樹。

The bricks are fallen, but we will build with hewn stone; the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.

`Bricks have fallen, and hewn work we build, Sycamores have been cut down, and cedars we renew.`

- 11 因此、耶和華要高舉利汛的敵人、來攻擊以色列、並要激動以色列的

Therefore Yahweh will set up on high against him the adversaries of Rezin, and will stir up his enemies,

And Jehovah setteth the adversaries of Rezin on high above him, And his enemies he joineth together,

- 12 東有亞蘭人、西有非利士人。他們張口要吞喫以色列。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

the Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Aram from before, and Philistia from behind, And they devour Israel with the whole mouth. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.

- 13 這百姓還沒有歸向擊打他們的主、也沒有尋求萬軍之耶和華。

Yet the people have not turned to him who struck them, neither have they sought Yahweh of Hosts.

And the people hath not turned back unto Him who is smiting it, And Jehovah of Hosts they have not sought.

- 14 因此、耶和華一日之間、必從以色列中剪除頭與尾、棕枝與蘆葦。

Therefore Yahweh will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day.

And Jehovah cutteth off from Israel head and tail, Branch and reed -- the same day,

- 15 長老和尊貴人、就是頭。以謊言教人的先知、就是尾。

The elder and the honorable man, he is the head; and the prophet who teaches lies, he is the tail.

Elder, and accepted of face, he [is] the head, Prophet, teacher of falsehood, he [is] the tail.

- 16 因為引導這百姓的、使他們走錯了路。被引導的、都必敗亡。

For those who lead this people cause them to err; and those who are led of them are destroyed.

And the eulogists of this people are causing to err, And its eulogised ones are consumed.

- 17 所以主必不喜悅他們的少年人、也不憐恤他們的孤兒寡婦。因為各人是褻瀆的、是行惡的、並且各人的口、都說愚妄的話。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

Therefore the Lord will not rejoice over their young men, neither will he have compassion on their fatherless and widows; for everyone is profane and an evil-doer, and every mouth speaks folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Therefore, over its young men the Lord rejoiceth not, And its orphans, and its widows He pitieth not, For every one [is] profane, and an evil doer, And every mouth is speaking folly. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.

- 18 邪惡像火焚燒、燒滅荊棘和蒺藜。在稠密的樹林中夏起來、就成為煙柱、旋轉上騰。

For wickedness burns as the fire; it devours the briers and thorns; yes, it kindles in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

For burned as a fire hath wickedness, Brier and thorn it devoureth, And it kindleth in thickets of the forest, And they lift themselves up, an exaltation of smoke!

- 19 因萬軍之耶和華的烈怒、地都燒遍。百姓成為火柴、無人憐愛弟兄。

Through the wrath of Yahweh of hosts is the land burnt up; and the people are as the fuel of fire: no man spares his brother.

In the wrath of Jehovah of Hosts Hath the land been consumed, And the people is as fuel of fire; A man on his brother hath no pity,

- 20 有人右邊搶奪、仍受飢餓。左邊吞喫、仍不飽足。各人喫自己膀臂上

One shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:

And cutteth down on the right, and hath been hungry, And he devoureth on the left, And they have not been satisfied, Each the flesh of his own arm they devour.

- 21 瑪拿西吞喫〔或作攻擊下同〕以法蓮。以法蓮吞喫瑪拿西。又一同攻擊猶大。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. Manasseh -- Ephraim, and Ephraim -- Manasseh, Together they [are] against Judah, With all this not turned back hath His anger. And still His hand is stretched out!

- 1 禍哉、那些設立不義之律例的、和記錄奸詐之判語的。

Woe to those who decree unrighteous decrees, and to the writers who write perverseness;

Wo [to] those decreeing decrees of iniquity, And writers who have prescribed perverseness.

- 2 為要屈枉窮乏人、奪去我民中困苦人的理、以寡婦當作擄物、以孤兒當作掠物。

to turn aside the needy from justice, and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey!

To turn aside from judgment the poor, And to take violently away the judgment Of the afflicted of My people, That widows may be their prey, That the fatherless they may spoil.

- 3 到降罰的日子、有災禍從遠方臨到、那時、你們怎樣行呢、你們向誰逃奔求救呢、你們的榮耀〔或作財寶〕存留何處呢。

What will you do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will you flee for help? and where will you leave your glory?

And what do ye at a day of inspection? And at desolation? -- from afar it cometh. Near whom do ye flee for help? And where do ye leave your honour?

- 4 他們只得屈身在被擄的人以下、仆倒在被殺的人以下。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

They shall only bow down under the prisoners, and shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Without Me it hath bowed down In the place of a bound one, And in the place of the slain they fall. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.

- 5 亞述是我怒氣的棍、手中拿我惱恨的杖。

Ho Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!

Wo [to] Asshur, a rod of Mine anger, And a staff in their hand [is] Mine indignation.

- 6 我要打發他攻擊褻瀆的國民、吩咐他攻擊我所惱怒的百姓、搶財為擄物、奪貨為掠物、將他們踐踏、像街上的泥土一樣。

I will send him against a profane nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

Against a profane nation I send him, And concerning a people of My wrath I charge him, To spoil spoil, and to seize prey, And to make it a treading-place as the clay of out places.

- 7 然而他不是這樣的意思、他心也不這樣打算。他心裡倒想毀滅、剪除不少的國。

However he doesn't mean so, neither does his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off not a few nations.

And he -- he thinketh not so, And his heart reckoneth not so, For -- to destroy [is] in his heart, And to cut off nations not a few.

- 8 他說、我的臣僕、豈不都是王麼。

For he says, Aren't my princes all of them kings?

For he saith, `Are not my princes altogether kings?

- 9 迦勒挪豈不像迦基米施麼。哈馬豈不像亞珥拔麼。撒瑪利亞豈不像大

Isn't Calno as Carchemish? Isn't Hamath as Arpad? Isn't Samaria as Damascus?

Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?

- 10 我手已經搆到有偶像的國。這些國雕刻的偶像過於耶路撒冷和撒瑪利亞的偶像。

As my hand has found the kingdoms of the idols, whose engraved images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

As my hand hath got to the kingdoms of a worthless thing, and their graven images, [Greater] than Jerusalem and than Samaria,

- 11 我怎樣待撒瑪利亞、和其中的偶像、豈不照樣待耶路撒冷、和其中的
shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

Do I not -- as I have done to Samaria, And to her worthless things, So do to Jerusalem and to her grievous things?

- 12 主在錫安山、和耶路撒冷、成就他一切工作的時候、主說、我必罰亞述王自大的心、和他高傲眼目的榮耀。

Therefore it shall happen that, when the Lord has performed his whole work on Mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

And it hath come to pass, When the Lord doth fulfil all His work In mount Zion and in Jerusalem, I see concerning the fruit of the greatness Of the heart of the king of Asshur. And concerning the glory of the height of his eyes.

- 13 因為他說、我所成就的事、是靠我手的能力、和我的智慧。我本有聰明。我挪移列國的地界、搶奪他們所積蓄的財寶、並且我像勇士、使坐寶座的降為卑。

For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I have understanding: and I have removed the bounds of the peoples, and have robbed

their treasures, and like a valiant man I have brought down those who sit [on thrones]:

For he hath said, `By the power of my hand I have wrought, And by my wisdom, for I have been intelligent, And I remove borders of the peoples, And their chief ones I have spoiled, And I put down as a mighty one the inhabitants,

- 14 我的手搆到列國的財寶、好像人搆到鳥窩。我也得了全地、好像人拾起所棄的雀蛋。沒有動翅膀的、沒有張嘴的、也沒有鳴叫的。

and my hand has found as a nest the riches of the peoples; and as one gathers eggs that are forsaken, have I gathered all the earth: and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

And my hand as to a nest Getteth to the wealth of the peoples, And as a gathering of forsaken eggs All the earth I -- I have gathered, And there hath not been one moving wing, Or opening mouth, or whispering.`

- 15 斧、豈可向用斧砍木的自誇呢。鋸、豈可向用鋸的自大呢。好比棍掄起那舉棍的、好比杖舉起那非木的人。

Shall the ax boast itself against him who hews therewith? Shall the saw magnify itself against him who wields it? as if a rod should wield those who lift it up, [or] as if a staff should lift up [him who is] not wood.

-- Doth the axe glorify itself Against him who is hewing with it? Doth the saw magnify itself Against him who is shaking it? As a rod waving those lifting it up! As a staff lifting up that which is not wood!

- 16 因此、主萬軍之耶和華、必使亞述王的肥壯人變為瘦弱。在他的榮華之下、必有火蔓延、如同焚燒一樣。

Therefore will the Lord, Yahweh of Hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.

Therefore doth the Lord, the Lord of Hosts, Send among his fat ones leanness, And under his honour He kindleth a burning As the burning of a fire.

- 17 以色列的光必如火、他的聖者必如火焰。在一日之間、將亞述王的荊棘、和蒺藜、焚燒淨盡。

The light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame; and it will burn and devour his thorns and his briars in one day.

And the light of Israel hath been for a fire, And his Holy One for a flame, And it hath burned, and devoured his thorn And his brier in one day.

- 18 又將他樹林、和肥田的榮耀、全然燒盡。好像拿軍旗的昏過去一樣。

He will consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body; and it shall be as when a standard-bearer faints.

And the honour of his forest, and his fruitful field, From soul even unto flesh He doth consume, And it hath been as the fainting of a standard-bearer.

- 19 他林中剩下的樹必稀少、就是孩子也能寫其數。

The remnant of the trees of his forest shall be few, so that a child may write them. And the rest of the trees of his forest [are] few, And a youth doth write them.

- 20 到那日、以色列所剩下的、和雅各家所逃脫的、不再倚靠那擊打他們的、卻要誠實倚靠耶和華以色列的聖者。

It shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and those who are escaped of the house of Jacob, shall no more again lean on him who struck them, but shall lean on Yahweh, the Holy One of Israel, in truth.

And it hath come to pass, in that day, The remnant of Israel, And the escaped of the house of Jacob, Do not add any more to lean on its smiter, And have leant on Jehovah, The Holy One of Israel, in truth.

- 21 所剩下的、就是雅各家所剩下的、必歸回全能的神。

A remnant shall return, [even] the remnant of Jacob, to the mighty God.

A remnant returneth -- a remnant of Jacob, Unto the Mighty God.

- 22 以色列阿、你的百姓、雖多如海沙、惟有剩下的歸回。原來滅絕的事已定。必有公義施行、如水漲溢。

For though your people, Israel, be as the sand of the sea, [only] a remnant of them shall return: a destruction [is] determined, overflowing with righteousness.

For though thy people Israel be as the sand of the sea, A remnant doth return of it, A consumption determined, Overflowing [with] righteousness.

23 因為主萬軍之耶和華、在全地之中、必成就所定規的結局。

For a full end, and that determined, will the Lord, Yahweh of Hosts, make in the midst of all the earth.

For a consumption that is determined, The Lord, Jehovah of Hosts, Is making in the midst of all the land.

24 所以主萬軍之耶和華如此說、住錫安我的百姓阿、亞述王雖然用棍擊打你、又照埃及的樣子、舉杖攻擊你、你卻不要怕他。

Therefore thus says the Lord, Yahweh of Hosts, my people who dwell in Zion, don't be afraid of the Assyrian, though he strike you with the rod, and lift up his staff against you, after the manner of Egypt.

Therefore, thus said the Lord, Jehovah of Hosts, `Be not afraid, my people, inhabiting Zion, because of Asshur, With a rod he doth smite thee, And his staff lifteth up against thee, in the way of Egypt.

25 因為還有一點點時候、向你們發的忿恨就要完畢、我的怒氣要向他發作、使他滅亡。

For yet a very little while, and the indignation [against you] shall be accomplished, and my anger [shall be directed] to his destruction.

For yet a very little, And the indignation hath been completed, And Mine anger by their wearing out.

26 萬軍之耶和華要興起鞭來攻擊他、好像在俄立磐石那裡殺戮米甸人一樣。耶和華的杖、要向海伸出、把杖舉起、像在埃及一樣。

Yahweh of Hosts will stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and his rod will be over the sea, and he will lift it up after the manner of Egypt.

And awaking for him is Jehovah of Hosts, A scourge like the smiting of Midian at the rock Oreb, And his rod [is] over the sea, And he hath lifted it in the way of Egypt.

27 到那日、亞述王的重擔必離開你的肩頭、他的軛必離開你的頸項。那軛也必因肥壯的緣故傳斷。〔或作因膏油的緣故毀壞〕

It shall happen in that day, that his burden shall depart from off your shoulder, and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.

And it hath come to pass, in that day, Turned is his burden from off thy shoulder, And his yoke from off thy neck, And destroyed hath been the yoke, because of prosperity.

28 亞述王來到亞葉、經過米磯崙、在密抹安放輜重。

He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmash he lays up his baggage;

He hath come in against Aiath, He hath passed over into Migron, At Michmash he looketh after his vessels.

29 他們過了隘口、在迦巴住宿、拉瑪人戰兢、掃羅的基比亞人逃跑。

they are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah trembles; Gibeah of Saul is fled.

They have gone over the passage, Geba they have made a lodging place, Trembled hath Rama, Gibeah of Saul fled.

30 迦琳的居民哪、〔居民原文作女子〕要高聲呼喊、萊煞人哪、須聽、哀哉、困苦的亞拿突阿。

Cry aloud with your voice, daughter of Gallim! listen, Laishah! You poor Anathoth! Cry aloud [with] thy voice, daughter of Gallim, Give attention, Laish! answer her, Anathoth.

31 瑪得米那人躲避、基柄的居民逃遁。

Madmenah is a fugitive; the inhabitants of Gebim flee for safety.

Fled away hath Madmenah, The inhabitants of the high places have hardened themselves.

32 當那日、亞述王要在挪伯歇兵、向錫安女子的山、就是耶路撒冷的山、掄手攻他。

This very day shall he halt at Nob: he shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

Yet to-day in Nob to remain, Wave its hand doth the mount of the daughter of Zion, The hill of Jerusalem.

33 看哪、主萬軍之耶和華、以驚嚇削去樹枝、長高的必被砍下、高大的必被伐倒。

Behold, the Lord, Yahweh of Hosts, will lop the boughs with terror: and the high of stature shall be hewn down, and the lofty shall be brought low.

Lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is lopping a branch with violence, And the high of stature are cut down, And the lofty are become low,

34 稠密的樹林、他要用鐵器砍下、利巴嫩的樹木必被大能者伐倒。

He will cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

And He hath gone round the thickets of the forest with iron, And Lebanon by a mighty one falleth!

- 1 從耶西的本〔原文作勢〕必發一條、從他根生的枝子必結果實。

There shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a branch out of his roots shall bear fruit.

And a rod hath come out from the stock of Jesse, And a branch from his roots is fruitful.

- 2 耶和華的靈必住在他身上、就是使他有智慧和聰明的靈、謀略和能力的靈、知識和敬畏耶和華的靈。

The Spirit of Yahweh shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Yahweh.

Rested on him hath the Spirit of Jehovah, The spirit of wisdom and understanding, The spirit of counsel and might, The spirit of knowledge and fear of Jehovah.

- 3 他必以敬畏耶和華為樂。行審判不憑眼見、斷是非也不憑耳聞。

His delight shall be in the fear of Yahweh; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;

To refresh him in the fear of Jehovah, And by the sight of his eyes he judgeth not, Nor by the hearing of his ears decideth.

- 4 卻要以公義審判貧窮人、以正直判斷世上的謙卑人。以口中的杖擊打世界。以嘴裡的氣殺戮惡人。

but with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the humble of the earth; and he shall strike the earth with the rod of his mouth; and with the breath of his lips shall he kill the wicked.

And he hath judged in righteousness the poor, And decided in uprightness for the humble of earth, And hath smitten earth with the rod of his mouth, And with the breath of his lips he putteth the wicked to death.

- 5 公義必當他的腰帶、信實必當他脅下的帶子。

Righteousness shall be the belt of his waist, and faithfulness the belt of his loins.

And righteousness hath been the girdle of his loins, And faithfulness -- the girdle of his reins.

- 6 豺狼必與綿羊羔同居、豹子與山羊羔同臥。少壯獅子、與牛犢、並肥畜同群。小孩子要牽引他們。

The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fattened calf together; and a little child shall lead them.

And a wolf hath sojourned with a lamb, And a leopard with a kid doth lie down, And calf, and young lion, and fatling [are] together, And a little youth is leader over them.

- 7 牛必與熊同食。牛犢必與小熊同臥。獅子必喫草與牛一樣。

The cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

And cow and bear do feed, Together lie down their young ones, And a lion as an ox eateth straw.

- 8 喫奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口、斷奶的嬰兒必按手在毒蛇的穴上。

The sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder's den.

And played hath a suckling by the hole of an asp, And on the den of a cockatrice Hath the weaned one put his hand.

- 9 在我聖山的遍處、這一切都不傷人、不害物。因為認識耶和華的知識要充滿遍地、好像水充滿洋海一般。

They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.

Evil they do not, nor destroy in all My holy mountain, For full hath been the earth with the knowledge of Jehovah, As the waters are covering the sea.

- 10 到那日、耶西的根立作萬民的大旗。外邦人必尋求他。他安息之所大

It shall happen in that day, that the root of Jesse, who stands for an ensign of the peoples, to him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious.

And there hath been, in that day, A root of Jesse that is standing for an ensign of peoples, Unto him do nations seek, And his rest hath been -- honour!

- 11 當那日、主必二次伸手救回自己百姓中所餘剩的、就是在亞述、埃及、巴忒羅、古實、以攔、示拿、哈馬、並眾海島所剩下的。

It shall happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who shall remain, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

And it hath come to pass, in that day, The Lord addeth a second time his power, To get the remnant of His people that is left, From Asshur, and from Egypt, And from Pathros, and from Cush, And from Elam, and from Shinar, And from Hamath, and from isles of the sea,

- 12 他必向列國豎立大旗、招回以色列被趕散的人、又從地的四方聚集分散的猶大人。

He will set up an ensign for the nations, and will assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

And He hath lifted up an ensign to nations, And gathereth the driven away of Israel, And the scattered of Judah He assembleth, From the four wings of the earth.

- 13 以法蓮的嫉妒就必消散、擾害猶大的必被剪除。以法蓮必不嫉妒猶大、猶大也不擾害以法蓮。

The envy also of Ephraim shall depart, and those who vex Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

And turned aside hath the envy of Ephraim, And the adversaries of Judah are cut off, Ephraim doth not envy Judah, And Judah doth not distress Ephraim.

- 14 他們要向西飛、撲在非利士人的肩頭上。〔肩頭上或作西界〕一同擄掠東方人、伸手按住以東和摩押。亞捫人也必順服他們。

They shall fly down on the shoulder of the Philistines on the west; together shall they despoil the children of the east: they shall put forth their hand on Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

And they have flown on the shoulder of the Philistines westward, Together they spoil the sons of the east, Edom and Moab sending forth their hand, And sons of Ammon obeying them.

- 15 耶和華必使埃及海汊枯乾。掄手用暴熱的風、使大河分為七條、令人過去不至濕腳。

Yahweh will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his scorching wind will he wave his hand over the River, and will strike it into seven streams, and cause men to march over in sandals.

And Jehovah hath devoted to destruction The tongue of the sea of Egypt, And hath waved His hand over the river, In the terror of his wind, And hath smitten it at the seven streams, And hath caused [men] to tread [it] with shoes.

- 16 為主餘剩的百姓、就是從亞述剩下回來的、必有一條大道、如當日以色列從埃及地上來一樣。

There shall be a highway for the remnant of his people, who shall remain, from Assyria; like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

And there hath been a highway, For the remnant of His people that is left, from Asshur, As there was for Israel in the day of his coming up out of the land of Egypt!

- 1 到那日、你必說、耶和華阿、我要稱謝你。因為你雖然向我發怒、你的怒氣卻已轉消、你又安慰了我。

In that day you will say, "I will give thanks to you, Yahweh; for though you were angry with me, your anger has turned away and you comfort me.

And thou hast said in that day: `I thank thee, O Jehovah, Though Thou hast been angry with me, Turn back doth Thine anger, And Thou dost comfort me.

- 2 看哪、神是我的拯救。我要倚靠他、並不懼怕。因為主耶和華是我的力、量、是我的詩歌。他也成了我的拯救。

Behold, God is my salvation. I will trust, and will not be afraid; for Yah, Yahweh, is my strength and song; and he has become my salvation."

Lo, God [is] my salvation, I trust, and fear not, For my strength and song [is] Jah Jehovah, And He is to me for salvation.

- 3 所以你們必從救恩的泉源歡然取水。

Therefore with joy you shall draw water out of the wells of salvation.

And ye have drawn waters with joy Out of the fountains of salvation,

- 4 在那日、你們要說、當稱謝耶和華、求告他的名、將他所行的傳揚在萬民中、題說他的名已被尊崇。

In that day you will say, "Give thanks to Yahweh! Call on his name. Declare his doings among the peoples. Proclaim that his name is exalted!

And ye have said in that day, Give ye praise to Jehovah, call in His name. Make known among the peoples His acts. Make mention that set on high is His name.

- 5 你們要向耶和華唱歌。因他所行的甚是美好。但願這事普傳天下。

Sing to Yahweh, for he has done excellent things! Let this be known in all the earth!

Praise ye Jehovah, for excellence He hath done, Known is this in all the earth.

- 6 錫安的居民哪、當揚聲歡呼。因為在你們中間的以色列聖者、乃為至

Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion; for great in the midst of you is the Holy One of Israel!"

Cry aloud, and sing, O inhabitant of Zion, For great in thy midst [is] the Holy One of Israel!"

- 1 亞摩斯的兒子以賽亞得默示論巴比倫。

The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

The burden of Babylon that Isaiah son of Amoz hath seen:

- 2 應當在淨光的山豎立大旗、向群眾揚聲招手、使他們進入貴冑的門。

Set you up an ensign on the bare mountain, lift up the voice to them, wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.

On a high mountain lift ye up an ensign, Raise the voice to them, wave the hand, And they go in to the openings of nobles.

- 3 我吩咐我所挑出來的人，我招呼我的勇士，就是那矜誇高傲之輩，為要成就我怒中所定的。

I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly exulting ones.

I have given charge to My sanctified ones, Also I have called My mighty ones for Mine anger, Those rejoicing at Mine excellency.

- 4 山間有多人的聲音、好像是大國人民。有許多國的民聚集鬨嚷的聲音，這是萬軍之耶和華點齊軍隊、豫備打仗。

The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! the noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Yahweh of Hosts is mustering the host for the battle.

A voice of a multitude in the mountains, A likeness of a numerous people, A voice of noise from the kingdoms of nations who are gathered, Jehovah of Hosts inspecting a host of battle!

- 5 他們從遠方來、從天邊來、就是耶和華並他惱恨的兵器、要毀滅這全

They come from a far country, from the uttermost part of heaven, even Yahweh, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

They are coming in from a land afar off, From the end of the heavens, Jehovah and the instruments of His indignation, To destroy all the land.

- 6 你們要哀號、因為耶和華的日子臨近了。這日來到、好像毀滅從全能

Wail you; for the day of Yahweh is at hand; as destruction from the Almighty shall it come.

Howl ye, for near [is] the day of Jehovah, As destruction from the Mighty it cometh.

- 7 所以人手都必軟弱、人心都必消化。

Therefore shall all hands be feeble, and every heart of man shall melt:

Therefore, all hands do fail, And every heart of man doth melt.

- 8 他們必驚惶悲痛，愁苦必將他們抓住，他們疼痛、好像產難的婦人一樣，彼此驚奇相看、臉如火焰。

and they shall be dismayed; pangs and sorrows shall take hold [of them]; they shall be in pain as a woman in travail: they shall look in amazement one at another; their faces [shall be] faces of flame.

And they have been troubled, Pains and pangs they take, As a travailing woman they are pained, A man at his friend they marvel, The appearance of flames -- their faces!

- 9 耶和華的日子臨到、必有殘忍、忿恨、烈怒。使這地荒涼、從其中除滅

Behold, the day of Yahweh comes, cruel, with wrath and fierce anger; to make the land a desolation, and to destroy the sinners of it out of it.

Lo, the day of Jehovah doth come, Fierce, with wrath, and heat of anger, To make the land become a desolation, Yea, its sinning ones He destroyeth from it.

- 10 天上的眾星群宿、都不發光。日頭一出、就變黑暗、月亮也不放光。

For the stars of the sky and the constellations of it shall not give their light; the sun shall be darkened in its going forth, and the moon shall not cause its light to shine.

For the stars of the heavens, and their constellations, Cause not their light to shine, Darkened hath been the sun in its going out, And the moon causeth not its light to come forth.

- 11 我必因邪惡、刑罰世界、因罪孽、刑罰惡人。使驕傲人的狂妄止息、制伏強暴人的狂傲。

I will punish the world for [their] evil, and the wicked for their iniquity: and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

And I have appointed on the world evil, And on the wicked their iniquity, And have caused to cease the excellency of the proud, And the excellency of the terrible I make low.

- 12 我必使人比精金還少、使人比俄斐純金更少。

I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir. I make man more rare than fine gold, And a common man than pure gold of Ophir.

- 13 我萬軍之耶和華在忿恨中發烈怒的日子、必使天震動、使地搖撼、離

Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of its place, in the wrath of Yahweh of hosts, and in the day of his fierce anger.

Therefore the heavens I cause to tremble, And the earth doth shake from its place, In the wrath of Jehovah of Hosts, And in a day of the heat of his anger.

- 14 人必像被追趕的鹿、像無人收聚的羊、各歸回本族、各逃到本土。

It shall happen, that as the chased roe, and as sheep that no man gathers, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.

And it hath been, as a roe driven away, And as a flock that hath no gatherer, Each unto his people -- they turn, And each unto his land -- they flee.

- 15 凡被仇敵追上的必被刺死。凡被捉住的、必被刀殺。

Everyone who is found shall be thrust through; and everyone who is taken shall fall by the sword.

Every one who is found is thrust through, And every one who is added falleth by sword.

- 16 他們的嬰孩、必在他們眼前摔碎。他們的房屋、必被搶奪。他們的妻子、必被玷污。

Their infants also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be rifled, and their wives ravished.

And their sucklings are dashed to pieces before their eyes, Spoiled are their houses, and their wives lain with.

- 17 我必激動瑪代人來攻擊他們。瑪代人不注重銀子、也不喜愛金子。

Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.

Lo, I am stirring up against them the Medes, Who silver esteem not, And gold -- they delight not in it.

- 18 他們必用弓擊碎少年人、不憐憫婦人所生的、眼也不顧惜孩子。

[Their] bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

And bows dash young men to pieces, And the fruit of the womb they pity not, On sons their eye hath no pity.

- 19 巴比倫素來為列國的榮耀、為迦勒底人所矜誇的華美、必像神所傾覆的所多瑪蛾摩拉一樣。

Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans` pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

And Babylon, the beauty of kingdoms, The glory, the excellency of the Chaldeans, Hath been as overthrown by God, With Sodom and with Gomorrah.

- 20 其內必永無人煙、世世代代無人居住。亞拉伯人也不在那裡支搭帳棚。牧羊的人、也不使羊群臥在那裡。

It shall never be inhabited, neither shall it be lived in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall shepherds make their flocks to lie down there.

She doth not sit for ever, Nor continueth unto many generations, Nor doth Arab pitch tent there, And shepherds lie not down there.

- 21 只有曠野的走獸臥在那裡。咆哮的獸滿了房屋。駝鳥住在那裡。野山羊在那裡跳舞。

But wild animals of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and ostriches shall dwell there, and wild goats shall dance there. And Ziim have lain down there, And full have been their houses of howlings, And dwelt there have daughters of an ostrich, And goats do skip there.

- 22 豺狼必在他宮中呼號。野狗必在他華美殿內吼叫。巴比倫受罰的時候臨近、他的日子、必不長久。

Wolves shall cry in their castles, and jackals in the pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

And Aiim have responded in his forsaken habitations, And dragons in palaces of delight, And near to come [is] her time, And her days are not drawn out!

- 1 耶和華要憐恤雅各、必再揀選以色列、將他們安置在本地。寄居的必與他們聯合、緊貼雅各家。

For Yahweh will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the sojourner shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

Because Jehovah loveth Jacob, And hath fixed again on Israel, And given them rest on their own land, And joined hath been the sojourner to them, And they have been admitted to the house of Jacob.

- 2 外邦人必將他們帶回本土。以色列家必在耶和華的地上得外邦人為僕婢。也要擄掠先前擄掠他們的、轄制先前欺壓他們的。

The peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of Yahweh for servants and for handmaids: and they shall take them captive whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

And peoples have taken them, And have brought them in unto their place, And the house of Israel have inherited them, On the land of Jehovah, For men-servants and for maid-servants, And they have been captors of their captors, And have ruled over their exactors.

- 3 當耶和華使你脫離愁苦、煩惱、並人勉強你作的苦工、得享安息的日子

It shall happen in the day that Yahweh shall give you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard service in which you were made to serve, And it hath come to pass, In the day of Jehovah's giving rest to thee, From thy grief, and from thy trouble, And from the sharp bondage, That hath been served upon thee,

- 4 你必題這詩歌論巴比倫王說、欺壓人的何竟息滅、強暴的何竟止息。
that you shall take up this parable against the king of Babylon, and say, How has the oppressor ceased! the golden city ceased!
That thou hast taken up this simile Concerning the king of Babylon, and said, How hath the exactor ceased,
- 5 耶和華折斷了惡人的杖、轄制人的圭、
**Yahweh has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers;
Ceased hath the golden one. Broken hath Jehovah the staff of the wicked, The sceptre of rulers.**
- 6 就是在忿怒中連連攻擊眾民的、在怒氣中轄制列國、行逼迫無人阻止
who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.
He who is smiting peoples in wrath, A smiting without intermission, He who is ruling in anger nations, Pursuing without restraint!
- 7 現在全地得安息、享平靜。人皆發聲歡呼。
**The whole earth is at rest, [and] is quiet: they break forth into singing.
At rest -- quiet hath been all the earth, They have broken forth [into] singing.**
- 8 松樹、和利巴嫩的香柏樹、都因你歡樂、說、自從你仆倒、再無人上來砍伐我們。
Yes, the fir-trees rejoice at you, [and] the cedars of Lebanon, [saying], Since you are laid low, no lumberjack is come up against us.
Even firs have rejoiced over thee, Cedars of Lebanon -- [saying]: Since thou hast lain down, The hewer cometh not up against us.
- 9 你下到陰間、陰間就因你震動、來迎接你。又因你驚動在世曾為首領的陰魂、並使那曾為列國君王的、都離位站起。
Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming; it stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth; it has raised up from their thrones all the kings of the nations.
Sheol beneath hath been troubled at thee, To meet thy coming in, It is waking up for thee Rephaim, All chiefs ones of earth, It hath raised up from their thrones All kings of nations.
- 10 他們都要發言對你說、你也變為軟弱、像我們一樣麼。你也成了我們的樣子麼。
All they shall answer and tell you, Are you also become weak as we? are you become like us?
All of them answer and say unto thee, Even thou hast become weak like us! Unto us thou hast become like!

- 11 你的威勢、和你琴瑟的聲音、都下到陰間。你下鋪的是蟲、上蓋的是
Your pomp is brought down to Sheol, [and] the noise of your viols: the worm is spread under you, and worms cover you.
Brought down to Sheol hath been thine excellency, The noise of thy psaltery, Under thee spread out hath been the worm, Yea, covering thee is the worm.
- 12 明亮之星、早晨之子阿、你何竟從天墜落。你這攻敗列國的、何竟被砍倒在地球上。
How you are fallen from heaven, day-star, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!
How hast thou fallen from the heavens, O shining one, son of the dawn! Thou hast been cut down to earth, O weakener of nations.
- 13 你心裡曾說、我要升到天上。我要高舉我的寶座在神眾星以上。我要坐在聚會的山上、在北方的極處、
You said in your heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; and I will sit on the mountain of congregation, in the uttermost parts of the north;
And thou saidst in thy heart: the heavens I go up, Above stars of God I raise my throne, And I sit in the mount of meeting in the sides of the north.
- 14 我要升到高雲之上。我要與至上者同等。
I will ascend above the heights of the clouds; I will make myself like the Most High. I go up above the heights of a thick cloud, I am like to the Most High.
- 15 然而你必墜落陰間、到坑中極深之處。
Yet you shall be brought down to Sheol, to the uttermost parts of the pit. Only -- unto Sheol thou art brought down, Unto the sides of the pit.
- 16 凡看見你的、都要定睛看你、留意看你、說、使大地戰抖、使列國震動
Those who see you shall gaze at you, they shall consider you, [saying], "Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms;
Thy beholders look to thee, to thee they attend, Is this the man causing the earth to tremble, Shaking kingdoms?
- 17 使世界如同荒野、使城邑傾覆、不釋放被擄的人歸家、是這個人麼。
who made the world as a wilderness, and overthrew the cities of it; who didn't let loose his prisoners to their home?"
He hath made the world as a wilderness, And his cities he hath broken down, Of his bound ones he opened not the house.

18 列國的君王俱各在自己陰宅的榮耀中安睡。

All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, everyone in his own house.

All kings of nations -- all of them, Have lain down in honour, each in his house,

19 惟獨你被拋棄、不得入你的墳墓、好像可憎的枝子。以被殺的人為衣、就是被刀刺透、墜落坑中石頭那裡的。你又像被踐踏的屍首一樣。

But you are cast forth away from your tomb like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit; as a dead body trodden under foot.

And -- thou hast been cast out of thy grave, As an abominable branch, raiment of the slain, Thrust through ones of the sword, Going down unto the sons of the pit, As a carcass trodden down.

20 你不得與君王同葬、因為你敗壞你的國、殺戮你的民。惡人後裔的名、必永不題說。

You shall not be joined with them in burial, because you have destroyed your land, you have killed your people; the seed of evil-doers shall not be named forever.

Thou art not united with them in burial, For thy land thou hast destroyed, Thy people thou hast slain, Not named to the age is the seed of evil doers.

21 先人既有罪孽、就要豫備殺戮他的子孫、免得他們興起來、得了遍地、在世上修滿城邑。

Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers, that they not rise up, and possess the earth, and fill the surface of the world with cities.

Prepare ye for his sons slaughter; Because of the iniquity of their fathers, They rise not, nor have possessed the land, Nor filled the face of the world [with] cities.

22 萬軍之耶和華說、我必興起攻擊他們、將巴比倫的名號、和所餘剩的人、連子帶孫一並剪除。這是耶和華說的。

I will rise up against them, says Yahweh of Hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and son and son`s son, says Yahweh.

And I have risen up against them, (The affirmation of Jehovah of Hosts,) And have cut off, in reference to Babylon, Name and remnant, and continuator and successor, The affirmation of Jehovah.

23 我必使巴比倫為箭豬所得、又變為水池。我要用滅亡的掃帚掃淨他。這是萬軍之耶和華說的。

I will also make it a possession for the porcupine, and pools of water: and I will sweep it with the broom of destruction, says Yahweh of Hosts.

And have made it for a possession of a bittern, And ponds of waters, And daubed it with the mire of destruction, The affirmation of Jehovah of Hosts!

- 24 萬軍之耶和華起誓、說、我怎樣思想、必照樣成就。我怎樣定意、必照樣成立。

Yahweh of Hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so shall it happen; and as I have purposed, so shall it stand:

Sworn hath Jehovah of Hosts, saying, `As I thought -- so hath it not been? And as I counselled -- it standeth;

- 25 就是在我地上打折亞述人、在我山上將他踐踏。他加的軛、必離開以色列人。他加的重擔、必離開他們的肩頭。

that I will break the Assyrian in my land, and on my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.

To break Asshur in My land, And on My mountains I tread him down, And turned from off them hath his yoke, Yea, his burden from off their shoulder turneth aside.

- 26 這是向全地所定的旨意。這是向萬國所伸出的手。

This is the purpose that is purposed on the whole earth; and this is the hand that is stretched out on all the nations.

This [is] the counsel that is counselled for all the earth, And this [is] the hand that is stretched out for all the nations.

- 27 萬軍之耶和華既然定意、誰能廢棄呢。他的手已經伸出、誰能轉回呢

For Yahweh of Hosts has purposed, and who shall annul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?

For Jehovah of Hosts hath purposed, And who doth make void? And His hand that is stretched out, Who doth turn it back?

- 28 亞哈斯王崩的那年、就有以下的默示。

In the year that king Ahaz died was this burden.

In the year of the death of king Ahaz was this burden:

- 29 非利士全地阿、不要因擊打你的杖折斷就喜樂。因為從蛇的根、必生出毒蛇。他所生的、是火焰的飛龍。

Don't rejoice, O Philistia, all of you, because the rod that struck you is broken; for out of the serpent's root shall come forth an adder, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

Rejoice not thou, Philistia, all of thee, That broken hath been the rod of thy smiter, For from the root of a serpent cometh out a viper, And its fruit [is] a flying saraph.

- 30 貧寒人的長子、必有所食、窮乏人必安然躺臥。我必以飢荒治死你的根、你所餘剩的人、必被殺戮。

The firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill your root with famine, and your remnant shall be killed.

And delighted have the first-born of the poor, And the needy in confidence lie down, And I have put to death with famine thy root, And thy remnant it slayeth.

- 31 門哪、應當哀號。城阿、應當呼喊。非利士全地阿、你都消化了。因為有煙從北方出來、他行伍中並無亂隊的。

Howl, gate; cry, city; you are melted away, Philistia, all of you; for there comes a smoke out of the north, and there is no straggler in his ranks.

Howl, O gate; cry, O city, Melted art thou, Philistia, all of thee, For from the north smoke hath come, And there is none alone in his set places.

- 32 可怎樣回答外邦的使者呢。〔外邦或指非利士〕必說、耶和華建立了錫安、他百姓中的困苦人、必投奔在其中。

What then shall one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and in her shall the afflicted of his people take refuge.

And what doth one answer the messengers of a nation? `That Jehovah hath founded

Zion, And in it do the poor of His people trust!

- 1 論摩押的默示。一夜之間、摩押的亞珥、變為荒廢、歸於無有。一夜之間、摩押的基珥、變為荒廢、歸於無有。

The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, [and] brought to nothing; for in a night Kir of Moab is laid waste, [and] brought to nothing.

The burden of Moab. Because in a night destroyed was Ar of Moab -- It hath been cut off, Because in a night destroyed was Kir of Moab -- It hath been cut off.

- 2 他們上巴益、又往底本、到高處去哭泣。摩押人因尼波和米底巴哀號、各人頭上光禿、鬍鬚剃淨。

They are gone up to Bayith, and to Dibon, to the high places, to weep: Moab wails over Nebo, and over Medeba; on all their heads is baldness, every beard is cut off.

He hath gone up to Bajith and Dibon, The high places -- to weep, On Nebo and on Medeba Moab howleth, On all its heads [is] baldness, every beard cut off.

- 3 他們在街市上都腰束麻布、在房頂上和寬闊處、俱各哀號、眼淚汪汪

In their streets they gird themselves with sackcloth; on their housetops, and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly.

In its out-places they girded on sackcloth, On its pinnacles, and in its broad places, Every one howleth -- going down with weeping.

- 4 希實本和以利亞利悲哀的聲音、達到雅雜。所以摩押帶兵器的高聲喊嚷。人心戰兢。

Heshbon cries out, and Elealeh; their voice is heard even to Jahaz: therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

And cry doth Heshbon and Elealeh, Unto Jahaz heard hath been their voice, Therefore the armed ones of Moab do shout, His life hath been grievous to him.

- 5 我心為摩押悲哀。他的貴胄、〔或作逃民〕逃到瑣珥、到伊基拉、施利施亞。他們上魯希坡隨走隨哭。在何羅念的路上、因毀滅舉起哀聲。

My heart cries out for Moab; her nobles [flee] to Zoar, to Eglath-selishi-yah: for by the ascent of Luhith with weeping they go up; for in the way of Horonaim they raise up a cry of destruction.

My heart [is] toward Moab, Cry do her fugitives unto Zoar, a heifer of the third [year], For -- the ascent of Luhith -- With weeping he goeth up in it, For, in the way of Horonaim, A cry of destruction they wake up.

- 6 因為寧林的水成為乾涸。青草枯乾、嫩草滅沒、青綠之物、一無所有。

For the waters of Nimrim shall be desolate; for the grass is withered away, the tender grass fails, there is no green thing.

For, the waters of Nimrim are desolations, For, withered hath been the hay, Finished hath been the tender grass, A green thing there hath not been.

- 7 因此、摩押人所得的財物、和所積蓄的、都要運過柳樹河。

Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away over the brook of the willows.

Therefore the abundance he made, and their store, Unto the brook of the willows they carry.

- 8 哀聲遍聞摩押的四境。哀號的聲音、達到以基蓮。哀號的聲音、達到比珥以琳。

For the cry is gone round about the borders of Moab; the wailing of it to Eglaim, and the wailing of it to Beer-elim.

For gone round hath the cry the border of Moab, Unto Eglaim [is] its howling, And to Beer-elim [is] its howling.

- 9 底們的水充滿了血。我還要加增底們的災難、叫獅子來追上摩押逃脫的民、和那地上所餘剩的人。

For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring yet more on Dimon, a lion on them of Moab that escape, and on the remnant of the land.

For the waters of Dimon have been full of blood, For I set on Dimon additions, For the escaped of Moab a lion, And for the remnant of Adamah!

- 1 你們當將羊羔奉給那地掌權的、從西拉往曠野、送到錫安城的山。〔城原文作女子〕

Send you the lambs for the ruler of the land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.

Send ye a lamb [to] the ruler of the land, From Selah in the wilderness, Unto the mount of the daughter of Zion.

- 2 摩押的居民、〔居民原文作女子〕在亞嫩渡口、必像遊飛的鳥、如拆窩

For it shall be that, as wandering birds, as a scattered nest, so shall the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.

And it hath come to pass, As a wandering bird, a nest cast out, Are daughters of Moab, [at] fords of Arnon.

- 3 求你獻謀略、行公平、使你的影子在午間如黑夜、隱藏被趕散的人。不可顯露逃民。

Give counsel, execute justice; make your shade as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; don't betray the fugitive.

Bring ye in counsel, do judgment, Make as night thy shadow in the midst of noon, Hide outcasts, the wanderer reveal not.

- 4 求你容我這被趕散的人和你同居。至於摩押、求你作他的隱密處、脫離滅命者的面。勒索人的歸於無有、毀滅的事止息了、欺壓人的從國

Let my outcasts dwell with you; as for Moab, be you a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing, destruction ceases, the oppressors are consumed out of the land.

Sojourn in thee do My outcasts, O Moab, Be a secret hiding-place to them, From the face of a destroyer, For ceased hath the extortioner, Finished hath been a destroyer, Consumed the treaders down out of the land.

- 5 必有寶座因慈愛堅立。必有一位誠誠實實坐在其上、在大衛帳幕中施行審判、尋求公平、速行公義。

A throne shall be established in lovingkindness; and one shall sit thereon in truth, in the tent of David, judging, and seeking justice, and swift to do righteousness.

And established in kindness is the throne, And [one] hath sat on it in truth, in the tent of David, Judging and seeking judgment, and hastening righteousness.

- 6 我們聽說摩押人驕傲、是極其驕傲、聽說他狂妄、驕傲、忿怒、他誇大的話、是虛空的。

We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; even of his arrogance, and his pride, and his wrath; his boastings are nothing.

We have heard of the pride of Moab -- very proud, His pride, and his arrogance, and his wrath, Not right [are] his devices.

- 7 因此、摩押人必為摩押哀號。人人都要哀號。你們摩押人要為吉珥哈列設的葡萄餅哀歎、極其憂傷。

Therefore shall Moab wail for Moab, everyone shall wail: for the raisin-cakes of Kir-hareseth shall you mourn, utterly stricken.

Therefore howl doth Moab for Moab, all of it doth howl, For the grape-cakes of Kir-Hareseth it meditateth, Surely they are smitten.

- 8 因為希實本的田地、和西比瑪的葡萄樹、都衰殘了。列國的君主折斷其上美好的枝子。這枝子長到雅謝延到曠野。嫩枝向外探出、直探過

For the fields of Heshbon languish, [and] the vine of Sibmah; the lords of the nations have broken down the choice branches of it, which reached even to Jazer, which wandered into the wilderness; its shoots were spread abroad, they passed over the sea.

Because fields of Heshbon languish, The vine of Sibmah, Lords of nations did beat her choice vines, Unto Jazer they have come, They have wandered in a wilderness, Her plants have spread themselves, They have passed over a sea.

- 9 因此、我要為西比瑪的葡萄樹哀哭、與雅謝人哀哭一樣。希實本、以利亞利阿、我要以眼淚澆灌你。因為有交戰吶喊的聲音、臨到你夏天的果子、並你收割的莊稼。

Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water you with my tears, Heshbon, and Elealeh: for on your summer fruits and on your harvest the [battle] shout is fallen.

Therefore I weep with the weeping of Jazer, The vine of Sibmah, I water thee [with] my tear, O Heshbon and Elealeh, For -- for thy summer fruits, and for thy harvest, The shouting hath fallen.

- 10 從肥美的田中、奪去了歡喜快樂。在葡萄園裡、必無歌唱、也無歡呼的聲音。踴酒的在酒醉中不得踴出酒來。我使他歡呼的聲音止息。

Gladness is taken away, and joy out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither joyful noise: nobody shall tread out wine in the presses; I have made the [vintage] shout to cease.

And removed have been gladness and joy from the fruitful field, And in vineyards they sing not, nor shout, Wine in the presses treadeth not the treader, Shouting I have caused to cease.

- 11 因此、我心腹為摩押哀鳴如琴。我心腸為吉珥哈列設、也是如此。

Why my heart sounds like a harp for Moab, and my inward parts for Kir-heres.

Therefore my bowels for Moab as a harp do sound, And mine inward parts for Kir-Haresh.

- 12 摩押人朝見的時候、在高處疲乏、又到他聖所祈禱、也不蒙應允。

It shall happen, when Moab presents himself, when he wearies himself on the high place, and shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

And it hath come to pass, when it hath been seen, That weary hath been Moab on the high place, And he hath come unto his sanctuary to pray, And is not able.

- 13 這是耶和華從前論摩押的話。

This is the word that Yahweh spoke concerning Moab in time past.

This [is] the word that Jehovah hath spoken unto Moab from that time,

- 14 但現在耶和華說、三年之內、照雇工的年數、摩押的榮耀、與他的群眾、必被藐視、餘剩的人、甚少無幾。

But now Yahweh has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be brought into contempt, with all his great multitude; and the remnant shall be very small and of no account.

And now hath Jehovah spoken, saying, `In three years, as years of an hireling, Lightly esteemed is the honour of Moab, With all the great multitude, And the remnant [is] little, small, not mighty!`

- 1 論大馬色的默示。看哪、大馬色已被廢棄、不再為城、必變作亂堆。

The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

The burden of Damascus. Lo, Damascus is taken away from [being] a city, And it hath been a heap -- a ruin.

- 2 亞羅珥的城邑、已被撇棄、必成為牧羊之處、羊在那裡躺臥、無人驚

The cities of Aroer are forsaken; they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

Forsaken are the cities of Aroer, For droves they are, and they have lain down, And there is none troubling.

- 3 以法蓮不再有保障、大馬色不再有國權、亞蘭所剩下的、必像以色列人的榮耀消滅一樣、這是萬軍之耶和華說的。

The fortress shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria; they shall be as the glory of the children of Israel, says Yahweh of Hosts.

And ceased hath the fortress from Ephraim, And the kingdom from Damascus, And the remnant of Aram are as the honour of the sons of Israel, The affirmation of Jehovah of Hosts!

- 4 到那日雅各的榮耀、必至朽薄、他肥胖的身體、必漸瘦弱。

It shall happen in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

And it hath come to pass, in that day, Wax poor doth the honour of Jacob, And the fatness of his flesh doth wax lean.

- 5 就必像收割的人、收斂禾稼、用手割取穗子。又像人在利乏音谷拾取遺落的穗子。

It shall be as when the harvester gathers the standing grain, and his arm reaps the ears; yes, it shall be as when one gleanes ears in the valley of Rephaim.

And it hath come to pass, As the gathering by the reaper of the standing corn, And his arm the ears reapeth, And it hath come to pass, As the gathering of the ears in the valley of Rephaim,

- 6 其間所剩下的不多、好像人打橄欖樹、在儘上的枝梢上、只剩兩三個果子、在多果樹的旁枝上、只剩四五個果子。這是耶和華以色列的

Yet there shall be left therein gleanings, as the shaking of an olive-tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Yahweh, the God of Israel.

And left in him have been gleanings, As the compassing of an olive, Two -- three berries on the top of a branch, Four -- five on the fruitful boughs, The affirmation of Jehovah, God of Israel!

- 7 當那日人必仰望造他們的主、眼目重看以色列的聖者。

In that day shall men look to their Maker, and their eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

In that day doth man look to His Maker, Yea, his eyes to the Holy One of Israel look,

- 8 他們必不仰望祭壇、就是自己手所築的、也不重看自己指頭所作的、無論是木偶、是日像。

They shall not look to the altars, the work of their hands; neither shall they have respect to that which their fingers have made, either the Asherim, or the sun-images.

And he looketh not unto the altars. The work of his own hands, And that which his own fingers made He seeth not -- the shrines and the images.

- 9 在那日他們的堅固城、必像樹林中和山頂上所撇棄的地方、就是從前在以色列人面前被人撇棄的。這樣、地就荒涼了。

In that day shall their strong cities be as the forsaken places in the wood and on the mountain top, which were forsaken from before the children of Israel; and it shall be a desolation.

In that day are the cities of his strength As the forsaken thing of the forest, And the branch that they have left, Because of the sons of Israel, It also hath been a desolation.

- 10 因你忘記救你的神、不記念你能力的磐石。所以你栽上佳美的樹秧子、插上異樣的栽子。

For you have forgotten the God of your salvation, and have not been mindful of the rock of your strength; therefore you plant pleasant plants, and set it with strange slips.

Because thou hast forgotten the God of thy salvation, And the rock of thy strength hast not remembered, Therefore thou plantest plants of pleasantness, And with a strange slip sowest it,

- 11 栽種的日子、你周圍圈上籬笆、又到早晨使你所種的開花。但在愁苦極其傷痛的日子、所收割的、都飛去了。

In the day of your planting you hedge it in, and in the morning you make your seed to blossom; but the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow. In the day thy plant thou causest to become great, And in the morning thy seed makest to flourish, A heap [is] the harvest in a day of overflowing, And of mortal pain.

- 12 唉、多民鬨嚷、好像海浪匉匉。列邦奔騰、好像猛水滔滔。

Ah, the uproar of many peoples, who roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!

Wo [to] the multitude of many peoples, As the sounding of seas they sound; And [to] the wasting of nations, As the wasting of mighty waters they are wasted.

- 13 列邦奔騰、好像多水滔滔。但神斥責他們、他們就遠遠逃避、又被追趕、如同山上的風前糠、又如暴風前的旋風土。

The nations shall rush like the rushing of many waters: but he shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.

Nations as the wasting of many waters are wasted, And He hath pushed against it, And it hath fled afar off, And been pursued as chaff of hills before wind, And as a rolling thing before a hurricane.

- 14 到晚上有驚嚇、未到早晨、他們就沒有了。這是擄掠我們之人所得的分、是搶奪我們之人的報應。

At evening, behold, terror; [and] before the morning they are no more. This is the portion of those who despoil us, and the lot of those who rob us.

At even-time, lo, terror, before morning it is not, This [is] the portion of our spoilers, And the lot of our plunderers!

- 1 唉、古實河外翅膀刷刷響聲之地、

Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia; Ho, land shadowed [with] wings, That [is] beyond the rivers of Cush,

- 2 差遣使者在水面上、坐蒲草船過海。先知說、你們快行的使者、要到高大光滑的民那裡去。自從開國以來那民極其可畏、是分地界踐踏人的、他們的地有江河分開。

that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus on the waters, [saying], Go, you swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide!

That is sending by sea ambassadors, Even with implements of reed on the face of the waters, -- Go, ye light messengers, Unto a nation drawn out and peeled, Unto a people fearful from its beginning and onwards, A nation meeting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled.

- 3 世上一切的居民、和地上所住的人哪、山上豎立大旗的時候、你們要看。吹角的的時候、你們要聽。

All you inhabitants of the world, and you dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you; and when the trumpet is blown, hear you.

All ye inhabitants of the world, And ye dwellers of earth, At the lifting up of an ensign on hills ye look, And at the blowing of a trumpet ye hear.

- 4 耶和華對我這樣說、我要安靜、在我的居所觀看、如同日光中的清熱、又如露水的雲霧在收割的熱天。

For thus has Yahweh said to me, I will be still, and I will see in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.

For thus said Jehovah unto me, I rest, and I look on My settled place, As a clear heat on an herb. As a thick cloud of dew in the heat of harvest.

- 5 收割之先、花開已謝、花也成了將熟的葡萄、他必用鐮刀削去嫩枝、又砍掉蔓延的枝條。

For before the harvest, when the blossom is over, and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks, and the spreading branches will he take away [and] cut down.

For before harvest, when the flower is perfect, And the blossom is producing unripe fruit, Then hath [one] cut the sprigs with pruning hooks, And the branches he hath turned aside, cut down.

- 6 都要撇給山間的鷲鳥、和地上的野獸。夏天鷲鳥要宿在其上、冬天野獸都臥在其中。

They shall be left together to the ravenous birds of the mountains, and to the animals of the earth; and the ravenous birds shall summer on them, and all the animals of the earth shall winter on them.

They are left together to the ravenous fowl of the mountains, And to the beast of the earth, And summered on them hath the ravenous fowl, And every beast of the earth wintereth on them.

- 7 到那時這高大光滑的民、就是從開國以來極其可畏、分地界踐踏人的、他們的地有江河分開、他們必將禮物奉給萬軍之耶和華、就是奉到錫安山、耶和華安置他名的地方。

In that time shall a present be brought to Yahweh of Hosts [from] a people tall and smooth, even from a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Yahweh of Hosts, Mount Zion.

At that time brought is a present to Jehovah of Hosts, A nation drawn out and peeled. Even of a people fearful from the beginning hitherto, A nation meting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled, Unto the place of the name of Jehovah of Hosts -- mount Zion!

- 1 論埃及的默示。看哪、耶和華乘駕快雲、臨到埃及。埃及的偶像在他面前戰兢。埃及人的心在裡面消化。

The burden of Egypt. Behold, Yahweh rides on a swift cloud, and comes to Egypt: and the idols of Egypt shall tremble at his presence; and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

The burden of Egypt. Lo, Jehovah is riding on a swift thick cloud, And He hath entered Egypt, And moved have been the idols of Egypt at His presence, And the heart of Egypt melteth in its midst.

- 2 我必激動埃及人攻擊埃及人、弟兄攻擊弟兄、鄰舍攻擊鄰舍、這城攻擊那城、這國攻擊那國。

I will stir up the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight everyone against his brother, and everyone against his neighbor; city against city, [and] kingdom against kingdom.

And I armed Egyptians against Egyptians, And they fought, each against his brother, And each against his neighbour, City against city, kingdom against kingdom.

- 3 埃及人的心神、必在裡面耗盡。我必敗壞他們的謀略。他們必求問偶像、和念咒的、交鬼的、行巫術的。

The spirit of Egypt shall fail in the midst of it; and I will destroy the counsel of it: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to those who have familiar spirits, and to the wizards.

And emptied out hath been in its midst the spirit of Egypt. And its counsel I swallow up, And they have sought unto the idols, And unto the charmers, And unto those having familiar spirits, And unto the wizards.

- 4 我必將埃及人交在殘忍主的手中。強暴王必轄制他們。這是主萬軍之耶和華說的。

I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, says the Lord, Yahweh of Hosts.

And I have delivered the Egyptians Into the hand of a hard lord, And a strong king doth rule over them, An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts.

- 5 海中的水必絕盡、河也消沒乾涸。

The waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and become dry. And failed have waters from the sea, And a river is wasted and dried up.

- 6 江河要變臭。埃及的河水、都必減少枯乾。葦子和蘆荻、都必衰殘。

The rivers shall become foul; the streams of Egypt shall be diminished and dried up; the reeds and flags shall wither away.

And they have turned away the flowings, Weak and dried up have been brooks of the bulwark, Reed and flag have withered.

- 7 靠尼羅河旁的草田、並沿尼羅河所種的田、都必枯乾、莊稼被風吹去、歸於無有。

The meadows by the Nile, by the brink of the Nile, and all the sown fields of the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more.

Exposed things by the brook, by the edge of the brook, And every sown thing of the brook, hath withered, It hath been driven away, and is not.

- 8 打魚的必哀哭、在尼羅河一切釣魚的必悲傷、在水上撒網的、必都衰

The fishermen shall lament, and all those who cast angle into the Nile shall mourn, and those who spread nets on the waters shall languish.

And lamented have the fishers, And mourned have all casting angle into a brook, And those spreading nets on the face of the waters have languished.

- 9 用梳好的麻造物的、和織白布的、都必羞愧。

Moreover those who work in combed flax, and those who weave white cloth, shall be confounded.

And ashamed have been makers of fine flax, And weavers of net-works.

- 10 國柱必被打碎、所有傭工的、心必愁煩。

The pillars [of Egypt] shall be broken in pieces; all those who work for hire [shall be] grieved in soul.

And its foundations have been smitten, All making wages [are] afflicted in soul.

- 11 瓊安的首領、極其愚昧、法老大有智慧的謀士、所籌劃的、成為愚謀。
你們怎敢對法老說、我是智慧人的子孫、我是古王的後裔。

The princes of Zoan are utterly foolish; the counsel of the wisest counselors of Pharaoh is become brutish: how say you to Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?

Only, fools [are] the princes of Zoan, The counsel of the wise ones of the counsellors of Pharaoh hath become brutish. How say ye unto Pharaoh, `A son of the wise am I, a son of kings of antiquity?`

- 12 你的智慧人在那裡呢。萬軍之耶和華向埃及所定的旨意、他們可以知道、可以告訴你罷。

Where then are your wise men? and let them tell you now; and let them know what Yahweh of Hosts has purposed concerning Egypt.

Where [are] they now, thy wise ones? Yea, let them tell to thee, I pray thee, And they know what Jehovah of Hosts hath counselled against Egypt!

- 13 瓊安的首領、都變為愚昧、挪弗的首領、都受了迷惑。當埃及支派房角石的使埃及人走錯了路。

The princes of Zoan are become fools, the princes of Memphis are deceived; they have caused Egypt to go astray, who are the corner-stone of her tribes.

Foolish have been princes of Zoan, Lifted up have been princes of Noph, And they have caused Egypt to err, The chief of her tribes.

- 14 耶和華使乖謬的靈、攙入埃及中間。首領使埃及一切所作的都有差錯、好像醉酒之人嘔吐的時候、東倒西歪一樣。

Yahweh has mingled a spirit of perverseness in the midst of her; and they have caused Egypt to go astray in every work of it, as a drunken man staggers in his vomit.

Jehovah hath mingled in her midst A spirit of perverseness, And they have caused Egypt to err in all its work, As a drunkard erreth in his vomit.

- 15 埃及中、無論是頭與尾、棕枝與蘆葦、所作之工、都不成就。

Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.

And there is no work to Egypt, That head or tail, branch or reed, may do.

- 16 到那日、埃及人必像婦人一樣。他們必因萬軍之耶和華在埃及以上所掄的手、戰兢懼怕。

In that day shall the Egyptians be like women; and they shall tremble and fear because of the shaking of the hand of Yahweh of Hosts, which he shakes over them.

In that day is Egypt like women, And it hath mourned, and been afraid, Because of the waving of the hand of Jehovah of Hosts, That He is waving over it.

- 17 猶大地必使埃及驚恐。向誰提起猶大地、誰就懼怕。這是因萬軍之耶和華向埃及所定的旨意。

The land of Judah shall become a terror to Egypt; everyone to whom mention is made of it shall be afraid, because of the purpose of Yahweh of Hosts, which he purposes against it.

And the land of Judah hath been to Egypt for a cause of staggering, Every one who doth mention it, for himself feareth, Because of the counsel of Jehovah of Hosts, That He is counselling against it.

- 18 當那日埃及地必有五城的人說迦南的方言、又指著萬軍之耶和華起誓。有一城、必稱為滅亡城。

In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to Yahweh of hosts; one shall be called The city of destruction.

In that day there are five cities in the land of Egypt, Speaking the lip of Canaan, And swearing to Jehovah of Hosts, `The city of destruction,` is said of one.

- 19 當那日、在埃及地中必有為耶和華築的一座壇。在埃及的邊界上、必有為耶和華立的一根柱。

In that day shall there be an altar to Yahweh in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border of it to Yahweh.

In that day there is an altar to Jehovah In the midst of the land of Egypt, And a standing pillar near its border to Jehovah,

- 20 這都要在埃及地為萬軍之耶和華作記號和證據。埃及人因為受人的欺壓哀求耶和華、他就差遣一位救主、作護衛者、拯救他們。

It shall be for a sign and for a witness to Yahweh of Hosts in the land of Egypt; for they shall cry to Yahweh because of oppressors, and he will send them a savior, and a defender, and he will deliver them.

And it hath been for a sign and for a testimony, To Jehovah of Hosts in the land of Egypt, For they cry unto Jehovah from the face of oppressors, And He sendeth to them a saviour, Even a great one, and hath delivered them.

- 21 耶和華必被埃及人所認識。在那日埃及人必認識耶和華、也要獻祭物和供物敬拜他、並向耶和華許願還願。

Yahweh shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know Yahweh in that day; yes, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow to Yahweh, and shall perform it.

And known hath been Jehovah to Egypt, And the Egyptians have known Jehovah in that day, And done sacrifice and present, And vowed a vow to Jehovah, and completed [it].

- 22 耶和華必擊打埃及、又擊打、又醫治、埃及人就歸向耶和華。他必應允他們的禱告、醫治他們。

Yahweh will strike Egypt, smiting and healing; and they shall return to Yahweh, and he will be entreated of them, and will heal them.

And Jehovah hath smitten Egypt, smiting and healing, And they have turned back unto Jehovah, And He hath been entreated of them, And hath healed them.

- 23 當那日必有從埃及通亞述去的大道。亞述人要進入埃及、埃及人也進入亞述。埃及人要與亞述人一同敬拜耶和華。

In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians.

In that day is a highway out of Egypt to Asshur, And come in have the Assyrians to Egypt, And the Egyptians into Asshur, And the Egyptians have served with the Assyrians.

24 當那日、以色列必與埃及、亞述三國一律、使地上的人得福。

In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;

In that day is Israel third, After Egypt, and after Asshur, A blessing in the heart of the earth.

25 因為萬軍之耶和華賜福給他們、說、埃及我的百姓、亞述我手的工作、以色列我的產業、都有福了。

because Yahweh of Hosts has blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.

In that Jehovah of Hosts did bless it, saying, `Blessed [is] My people -- Egypt, And the work of My hands -- Asshur, And Mine inheritance -- Israel!`

1 亞述王撒珥根打發他珥探到亞實突的那年、他珥探就攻打亞實突、將

In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it;

In the year of the coming in of Tartan to Ashdod, when Sargon king of Asshur sendeth him, and he fighteth against Ashdod, and captureth it,

2 那時耶和華曉諭亞摩斯的兒子以賽亞說、你去解掉你腰間的麻布、脫下你腳上的鞋。以賽亞就這樣作、露身赤腳行走。

at that time Yahweh spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go, and loose the sackcloth from off your loins, and put your shoe from off your foot. He did so, walking naked and barefoot.

at that time spake Jehovah by the hand of Isaiah son of Amoz, saying, `Go, and thou hast loosed the sackcloth from off thy loins, and thy sandal thou dost draw from off thy foot,` and he doth so, going naked and barefoot.

3 耶和華說、我僕人以賽亞怎樣露身赤腳行走三年、作為關乎埃及、和古實的豫兆奇蹟。

Yahweh said, Like as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia;

And Jehovah saith, `As My servant Isaiah hath gone naked and barefoot three years, a sign and a wonder for Egypt and for Cush,

4 照樣、亞述王也必擄去埃及人、掠去古實人、無論老少、都露身赤腳、現出下體、使埃及蒙羞。

so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

so doth the king of Asshur lead the captivity of Egypt, and the removal of Cush, young and old, naked and barefoot, with seat uncovered -- the nakedness of Egypt;

- 5 以色列人必因所仰望的古實、所誇耀的埃及、驚惶羞愧。

They shall be dismayed and confounded, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

and they have been affrighted and ashamed of Cush their confidence, and of Egypt their beauty,

- 6 那時這沿海一帶的居民必說、看哪、我們素所仰望的、就是我們為脫離亞述王逃往求救的、不過是如此、我們怎能逃脫呢。

The inhabitant of this coast-land shall say in that day, Behold, such is our expectation, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria: and we, how shall we escape?

and the inhabitant of this isle hath said in that day -- Lo, thus [is] our trust, Whither we have fled for help, To be delivered from the king of Asshur, And how do we escape -- we?

- 1 論海旁曠野的默示。有仇敵從曠野、從可怕之地而來、好像南方的旋風、猛然掃過。

The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from an awesome land.

The burden of the wilderness of the sea. `Like hurricanes in the south for passing through, From the wilderness it hath come, From a fearful land.

- 2 令人悽慘的異象已、默示於我、詭詐的行詭詐、毀滅的行毀滅。以攔哪、你要上去、瑪代阿、你要圍困、主說、我使一切歎息止住。

A grievous vision is declared to me; the treacherous man deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam; besiege, Media; all the sighing of it have I made to cease.

A hard vision hath been declared to me, The treacherous dealer is dealing treacherously, And the destroyer is destroying. Go up, O Elam, besiege, O Media, All its sighing I have caused to cease.

- 3 所以我滿腰疼痛、痛苦將我抓住、好像產難的婦人一樣、我疼痛甚至不能聽、我驚惶甚至不能看。

Therefore are my loins filled with anguish; pangs have taken hold on me, as the pangs of a woman in travail: I am pained so that I can't hear; I am dismayed so that I can't see.

Therefore filled have been my loins [with] great pain, Pangs have seized me as pangs of a travailing woman, I have been bent down by hearing, I have been troubled by seeing.

- 4 我心慌張、驚恐威嚇我、我所羨慕的黃昏、變為我的戰兢。

My heart flutters, horror has frightened me; the twilight that I desired has been turned into trembling to me.

Wandered hath my heart, trembling hath terrified me, The twilight of my desire He hath made a fear to me,

- 5 他們擺設筵席、派人守望、又喫又喝。首領阿、你們起來、用油抹盾牌

They prepare the table, they set the watch, they eat, they drink: rise up, you princes, anoint the shield.

Arrange the table, watch in the watch-tower, Eat, drink, rise, ye heads, anoint the shield,

- 6 主對我如此說、你去設立守望的、使他將所看見的述說。

For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman: let him declare what he sees:

For thus said the Lord unto me: `Go, station the watchman, That which he seeth let him declare.`

- 7 他看見軍隊、就是騎馬的一對一對地來、又看見驢隊、駱駝隊、就要側耳細聽。

and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he shall listen diligently with much heed.

And he hath seen a chariot -- a couple of horsemen, The rider of an ass, the rider of a camel, And he hath given attention -- He hath increased attention!

- 8 他像獅子吼叫、說、主阿、我白日常站在望樓上、整夜立在我守望所。

He cried as a lion: Lord, I stand continually on the watch-tower in the day-time, and am set in my ward whole nights;

And he crieth -- a lion, `On a watch-tower my lord, I am standing continually by day, And on my ward I am stationed whole nights.

- 9 看哪、有一隊軍兵騎著馬、一對一對地來。他就說、巴比倫傾倒了。傾倒了、他一切雕刻的神像、都打碎於地。

and, behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. He answered, Fallen, fallen is Babylon; and all the engraved images of her gods are broken to the ground.

And lo, this, the chariot of a man is coming, A couple of horsemen.` And he answereth and saith: `Fallen, fallen hath Babylon, And all the graven images of her gods He hath broken to the earth.

- 10 我被打的禾稼、我場上的穀阿、我從萬軍之耶和華以色列的神那裡所聽見的、都告訴你們了。

You my threshing, and the grain of my floor! that which I have heard from Yahweh of hosts, the God of Israel, have I declared to you.

O my threshing, and the son of my floor, That which I heard from Jehovah of Hosts, God of Israel, I have declared to you!

- 11 論度瑪的默示。有人聲從西珥呼問我、說、守望的阿、夜裡如何。守望的阿、夜裡如何。

The burden of Dumah. One calls to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

The burden of Dumah. Unto me is [one] calling from Seir `Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?`

- 12 守望的說、早晨將到、黑夜也來。你們若要問、就可以問、可以回頭再

The watchman said, The morning comes, and also the night: if you will inquire, inquire you: turn you, come.

The watchman hath said, `Come hath morning, and also night, If ye inquire, inquire ye, turn back, come.`

- 13 論亞拉伯的默示。底但結伴的客旅阿、你們必在亞拉伯的樹林中住宿。

The burden on Arabia. In the forest in Arabia shall you lodge, you caravans of Dedanites.

The burden on Arabia. In a forest in Arabia ye lodge, O travellers of Dedanim.

- 14 提瑪地的居民拿水來、送給口渴的、拿餅來迎接逃避的。

To him who was thirsty they brought water; the inhabitants of the land of Tema did meet the fugitives with their bread.

To meet the thirsty brought water have Inhabitants of the land of Tema, With his bread they came before a fugitive.

- 15 因為他們逃避刀劍、和出了鞘的刀、並上了弦的弓、與刀兵的重災。

For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the heat of battle.

For from the face of destructions they fled, From the face of a stretched-out sword, And from the face of a trodden bow, And from the face of the grievousness of battle.

- 16 主對我這樣說、一年之內、照雇工的年數、基達的一切榮耀必歸於無

For thus has the Lord said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar shall fail;

For thus said the Lord unto me: `Within a year, as years of a hireling, Consumed hath been all the honour of Kedar.

- 17 弓箭手所餘剩的、就是基達人的勇士、必然稀少。因為這是耶和華以色列的神說的。

and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be few; for Yahweh, the God of Israel, has spoken it.

And the remnant of the number of bow-men, The mighty of the sons of Kedar are few, For Jehovah, God of Israel, hath spoken!

- 1 論異象谷的默示。有甚麼事使你這滿城的人都上房頂呢。

The burden of the valley of vision. What ails you now, that you are wholly gone up to the housetops?

The burden of the Valley of Vision. What -- to thee, now, that thou hast gone up, All of thee -- to the roofs?

- 2 你這滿處吶喊、大有喧嘩的城、歡樂的邑阿、你中間被殺的、並不是被刀殺、也不是因打仗死亡。

You that are full of shouting, a tumultuous city, a joyous town; your slain are not slain with the sword, neither are they dead in battle.

Full of stirs -- a noisy city -- an exulting city, Thy pierced are not pierced of the sword, Nor dead in battle.

- 3 你所有的官長一同逃跑、都為弓箭手所捆綁。你中間一切被找到的都一同被捆綁。他們本是逃往遠方的。

All your rulers fled away together, they were bound by the archers; all who were found of you were bound together; they fled afar off.

All thy rulers fled together from the bow, Bound have been all found of thee, They have been kept bound together, Afar off they have fled.

- 4 所以我說、你們轉眼不看我、我要痛哭。不要因我眾民〔原文作民女〕的毀滅、就竭力安慰我。

Therefore said I, Look away from me, I will weep bitterly; don't labor to comfort me for the destruction of the daughter of my people.

Therefore I said, `Look ye from me, I am bitter in my weeping, Haste not to comfort me, For the destruction of the daughter of my people.`

- 5 因為主萬軍之耶和華使異象谷有潰亂、踐踏、煩擾的日子。城被攻破、哀聲達到山間。

For it is a day of confusion, and of treading down, and of perplexity, from the Lord, Yahweh of Hosts, in the valley of vision; a breaking down of the walls, and a crying to the mountains.

For a day of noise, and of treading down, And of perplexity, [is] to the Lord, Jehovah of Hosts, In the valley of vision, digging down a wall, And crying unto the mountain.

- 6 以攔帶著箭袋、還有坐戰車的和馬兵、吉珥揭開盾牌。
Elam bore the quiver, with chariots of men [and] horsemen; and Kir uncovered the shield.
And Elam hath borne a quiver, In a chariot of men -- horsemen, And Kir hath exposed a shield.
- 7 你嘉美的谷遍滿戰車、也有馬兵在城門前排列。
It happened that your choicest valleys were full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate.
And it cometh to pass, The choice of thy valleys have been full of chariots, And the horsemen place themselves diligently at the gate.
- 8 他去掉猶大的遮蓋。那日、你就仰望林庫內的軍器。
He took away the covering of Judah; and you did look in that day to the armor in the house of the forest.
And one removeth the covering of Judah, And thou lookest in that day Unto the armour of the house of the forest,
- 9 你們看見大衛城的破口很多、便聚積下池的水。
You saw the breaches of the city of David, that they were many; and you gathered together the waters of the lower pool;
And the breaches of the city of David ye have seen, For they have become many, And ye gather the waters of the lower pool,
- 10 又數點耶路撒冷的房屋、將房屋拆毀、修補城牆。
and you numbered the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall;
And the houses of Jerusalem ye did number, And ye break down the houses to fence the wall.
- 11 又在兩道城牆中間挖一個聚水池、可盛舊池的水。卻不仰望作這事的主、也不顧念從古定這事的。
you made also a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you didn't look to him who had done this, neither had you respect to him who purposed it long ago.
And a ditch ye made between the two walls, For the waters of the old pool, And ye have not looked unto its Maker, And its Framer of old ye have not seen.
- 12 當那日主萬軍之耶和華叫人哭泣哀號、頭上光禿、身披麻布。
In that day did the Lord, Yahweh of Hosts, call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:
And call doth the Lord, Jehovah of Hosts, In that day, to weeping and to lamentation, And to baldness and to girding on of sackcloth,

- 13 誰知、人倒歡喜快樂、宰牛殺羊、喫肉喝酒、說、我們喫喝罷。因為明天要死了。

and behold, joy and gladness, killing oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine: let us eat and drink, for tomorrow we shall die.

And lo, joy and gladness, slaying of oxen, And slaughtering of sheep, Eating of flesh, and drinking of wine, Eat and drink, for to-morrow we die.

- 14 萬軍之耶和華親自默示我、說、這罪孽直到你們死、斷不得赦免。這是主萬軍之耶和華說的。

Yahweh of Hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says the Lord, Yahweh of Hosts.

And revealed it hath been in mine ears, [By] Jehovah of Hosts: Not pardoned is this iniquity to you, Till ye die, said the Lord, Jehovah of Hosts.

- 15 主萬軍之耶和華這樣說、你去見掌銀庫的、就是家宰舍伯那、對他說

Thus says the Lord, Yahweh of Hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, [and say],

Thus said the Lord, Jehovah of Hosts: `Go, enter in unto this steward, Unto Shebna, who [is] over the house:

- 16 你在這裡作甚麼呢。有甚麼人竟在這裡鑿墳墓、就是在高處為自己鑿墳墓、在磐石中為自己鑿出安身之所。

"What do you here? and whom has you here, that you have hewed you out here a tomb? Cutting him out a tomb on high, chiseling a habitation for himself in the rock!"

What -- to thee here? And who -- to thee here? That thou hast hewn out to thee here -- a sepulchre? Hewing on high his sepulchre, Graving in a rock a dwelling for himself.

- 17 看哪、耶和華必像大有力的人、將你緊緊纏裹、竭力拋去。

Behold, Yahweh, like a [strong] man, will hurl you away violently; yes, he will wrap you up closely.

Lo, Jehovah is casting thee up and down, A casting up and down, O mighty one,

- 18 他必將你輾成一團、拋在寬闊之地、好像拋球一樣。你這主人家的羞辱、必在那裡坐你榮耀的車、也必在那裡死亡。

He will surely wind you round and round, [and toss you] like a ball into a large country; there shall you die, and there shall be the chariots of your glory, you shame of your lord`s house.

And thy coverer covering, wrapping round, Wrappeth thee round, O babbler, On a land broad of sides -- there thou diest, And there the chariots of thine honour [Are] the shame of the house of thy lord.

19 我必趕逐你離開官職。你必從你的原位撤下。

I will thrust you from your office; and from your station shall you be pulled down. And I have thrust thee from thy station, And from thine office he throweth thee down.

20 到那日我必召我僕人希勒家的兒子以利亞敬來。

It shall happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah: And it hath come to pass, in that day, That I have called to my servant, To Eliakim son of Hilkiah.

21 將你的外袍給他穿上、將你的腰帶給他繫緊、將你的政權交在他手中。他必作耶路撒冷居民和猶大家的父。

and I will cloth him with your robe, and strengthen him with your belt, and I will commit your government into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

And I have clothed him with thy coat, And with thy girdle I strengthen him, And thy garment I give into his hand, And he hath been for a father to the inhabitant of Jerusalem, And to the house of Judah.

22 我必將大衛家的鑰匙放在他肩頭上。他開、無人能關。他關、無人能

The key of the house of David will I lay on his shoulder; and he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

And I have placed the key Of the house of David on his shoulder, And he hath opened, and none is shutting, And hath shut, and none is opening.

23 我必將他安穩、像釘子釘在堅固處。他必作為他父家榮耀的寶座。

I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a throne of glory to his father`s house.

And I have fixed him a nail in a stedfast place, And he hath been for a throne of honour To the house of his father.

24 他父家所有的榮耀、連兒女帶子孫、都掛在他身上、好像一切小器皿、從杯子到酒餅掛上一樣。

They shall hang on him all the glory of his father`s house, the offspring and the issue, every small vessel, from the cups even to all the pitchers.

And they have hanged on him All the honour of the house of his father, The offspring and the issue, All vessels of small quality, From vessels of basins to all vessels of flagons.

- 25 萬軍之耶和華說、當那日釘在堅固處的釘子必壓斜、被砍斷落地。掛在其上的重擔必被剪斷。因為這是耶和華說的。

In that day, says Yahweh of hosts, shall the nail that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall; and the burden that was on it shall be cut off; for Yahweh has spoken it.

In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Moved is the nail that is fixed In a stedfast place, Yea, it hath been cut down, and hath fallen, And cut off hath been the burden that [is] on it, For Jehovah hath spoken!

- 1 論推羅的默示。他施的船隻、都要哀號。因為推羅變為荒場、甚至沒有房屋、沒有可進之路。這消息是從基提地得來的。

The burden of Tyre. Howl, you ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Kittim it is revealed to them.

The Burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, For it hath been destroyed, Without house, without entrance, From the land of Chittim it was revealed to them.

- 2 沿海的居民、就是素來靠航海西頓的商家得豐盛的、你們當靜默無言。

Be still, you inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, that pass over the sea, have replenished.

Be silent, ye inhabitants of the isle, Trader of Zidon, passing the sea, they filled thee.

- 3 在大水之上、西曷的糧食、尼羅河的莊稼、是推羅的進項。他作列國的大碼頭。

On great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the market of nations.

And in many waters [is] the seed of Sihor, The harvest of the brook [is] her increase, And she is a mart of nations.

- 4 西頓哪、你當慚愧。因為大海說、就是海中的保障說、我沒有劬勞、也沒有生產、沒有養育男子、也沒有撫養童女。

Be you ashamed, Sidon; for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.

Be ashamed, O Zidon; for the sea spake, The strength of the sea, saying: `I have not been pained, nor have I brought forth, Nor have I nourished young men, [nor] brought up virgins.`

- 5 這風聲傳到埃及、埃及人為推羅的風聲、極其疼痛。

When the report comes to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre. As [at] the report of Egypt they are pained, So [at] the report of Tyre.

- 6 推羅人哪、你們當過到他施去。沿海的居民哪、你們都當哀號。

Pass you over to Tarshish; wail, you inhabitants of the coast.

Pass over to Tarshish, howl, ye inhabitants of the isle,

- 7 這是你們歡樂的城、從上古而有的麼。其中的居民、往遠方寄居。

Is this your joyous [city], whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to sojourn?

Is this your exulting one? From the days of old [is] her antiquity, Carry her do her own feet afar off to sojourn.

- 8 推羅本是賜冠冕的。他的商家是王子、他的買賣人、是世上的尊貴人。遭遇如此、是誰定的呢。

Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are princes, whose traffickers are the honorable of the earth?

Who hath counselled this against Tyre, The crowning one, whose traders [are] princes, Her merchants the honoured of earth?

- 9 是萬軍之耶和華所定的、為要污辱一切高傲的榮耀、使地上一切的尊貴人被藐視。

Yahweh of hosts has purposed it, to stain the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.

Jehovah of Hosts hath counselled it, To pollute the excellency of all beauty, To make light all the honoured of earth.

- 10 他施的民哪、〔民原文作女〕可以流行你的地、好像尼羅河、不再有腰帶拘緊你。

Pass through your land as the Nile, daughter of Tarshish; there is no restraint any more.

Pass through thy land as a brook, Daughter of Tarshish, there is no more a girdle.

- 11 耶和華已經向海伸手、震動列國。至於迦南、他已經吩咐拆毀其中的

He has stretched out his hand over the sea, he has shaken the kingdoms: Yahweh has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.

His hand He hath stretched out over the sea, He hath caused kingdoms to tremble, Jehovah hath charged concerning the merchant one, To destroy her strong places.

- 12 他又說、受欺壓西頓的居民哪、〔居民原文作處女〕你必不得再歡樂。起來、過到基提去。就是在那裡、也不得安歇。

He said, You shall no more rejoice, you oppressed virgin daughter of Sidon: arise, pass over to Kittim; even there shall you have no rest.

And He saith, `Thou dost not add any more to exult, O oppressed one, virgin daughter of Zidon, To Chittim arise, pass over, Even there -- there is no rest for thee.`

- 13 看哪、迦勒底人之地向來沒有這民。這國是亞述人為住曠野的人所立的。現在他們建築戍樓、拆毀推羅的宮殿、使他成為荒涼。

Behold, the land of the Chaldeans: this people was not; the Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness; they set up their towers; they overthrew the palaces of it; they made it a ruin.

Lo, the land of the Chaldeans -- this people was not, Asshur founded it for the Ziim, They raised its watch-towers, They lifted up her palaces, -- He hath appointed her for a ruin!

- 14 他施的船隻都要哀號。因為你們的保障變為荒場。

Howl, you ships of Tarshish; for your stronghold is laid waste.

Howl, ye ships of Tarshish, For your strength hath been destroyed.

- 15 到那時推羅必被忘記七十年、照著一王的年日。七十年後、推羅的景況、必像妓女所唱的歌。

It shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years it shall be to Tyre as in the song of the prostitute.

And it hath come to pass, in that day, That forgotten is Tyre seventy years, According to the days of one king. At the end of seventy years there is to Tyre as the song of the harlot.

- 16 你這被忘記的妓女阿、拿琴周流城內、巧彈多唱、使人再想念你。

Take a harp, go about the city, you prostitute that has been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.

Take a harp, go round the city, O forgotten harlot, play well, Multiply song that thou mayest be remembered.

- 17 七十年後、耶和華必眷顧推羅、他就仍得利息〔原文作雇價下同〕與地上的萬國交易。〔原文作行淫〕

It shall happen after the end of seventy years, that Yahweh will visit Tyre, and she shall return to her hire, and shall play the prostitute with all the kingdoms of the world on the surface of the earth.

And it hath come to pass, At the end of seventy years Jehovah inspecteth Tyre, And she hath repented of her gift, That she committed fornication With all kingdoms of the earth on the face of the ground.

- 18 他的貨財和利息、要歸耶和華為聖、必不積攢存留。因為他的貨財必為住在耶和華面前的人所得、使他們喫飽、穿耐久的衣服。

Her merchandise and her hire shall be holiness to Yahweh: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for those who dwell before Yahweh, to eat sufficiently, and for durable clothing.

And her merchandise and her gift have been holy to Jehovah, Not treasured up nor stored, For to those sitting before Jehovah is her merchandise, To eat to satiety, and for a lasting covering!

- 1 看哪、耶和華使地空虛、變為荒涼。又翻轉大地、將居民分散。

Behold, Yahweh makes the earth empty, and makes it waste, and turns it upside down, and scatters abroad the inhabitants of it.

Lo, Jehovah is emptying the land, And is making it waste, And hath overturned [it on] its face, And hath scattered its inhabitants.

- 2 那時百姓怎樣、祭司也怎樣。僕人怎樣、主人也怎樣。婢女怎樣、主母也怎樣。買物的怎樣、賣物的也怎樣。放債的怎樣、借債的也怎樣。取利的怎樣、出利的也怎樣。

It shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the creditor, so with the debtor; as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.

And it hath been -- as a people so a priest, As the servant so his master, As the maid-servant so her mistress, As the buyer so the seller, As the lender so the borrower, As the usurer so he who is lifting [it] on himself.

- 3 地必全然空虛、盡都荒涼。因為這話是耶和華說的。

The earth shall be utterly emptied, and utterly laid waste; for Yahweh has spoken this word.

Utterly emptied is the land, and utterly spoiled, For Jehovah hath spoken this word:

- 4 地上悲哀衰殘、世界敗落衰殘、地上居高位的人也敗落了。
The earth mourns and fades away, the world languishes and fades away, the lofty people of the earth do languish.
Mourned, faded hath the land, Languished, faded hath the world, Languished have they -- the high place of the people of the land.
- 5 地被其上的居民污穢。因為他們犯了律法、廢了律例、背了永約。
The earth also is polluted under the inhabitants of it; because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.
And the land hath been defiled under its inhabitants, Because they have transgressed laws, They have changed a statute, They have made void a covenant age-during.
- 6 所以地被咒詛吞滅、住在其上的顯為有罪。地上的居民被火焚燒、剩下的人稀少。
Therefore has the curse devoured the earth, and those who dwell therein are found guilty: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.
Therefore a curse hath consumed the land, And the inhabitants in it are become desolate, Therefore consumed have been inhabitants of the land, And few men have been left.
- 7 新酒悲哀、葡萄樹衰殘、心中歡樂的、俱都歎息。
The new wine mourns, the vine languishes, all the merry-hearted do sigh.
Mourned hath the new wine, languished the vine, Sighed have all the joyful of heart.
- 8 擊鼓之樂止息、宴樂人的聲音完畢、彈琴之樂也止息了。
The mirth of tambourines ceases, the noise of those who rejoice ends, the joy of the harp ceases.
Ceased hath the joy of tabrets, Ceased hath the noise of exulting ones, Ceased hath the joy of a harp.
- 9 人必不得飲酒唱歌。喝濃酒的、必以為苦。
They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to those who drink it.
With a song they drink not wine, Bitter is strong drink to those drinking it.
- 10 荒涼的城拆毀了。各家關門閉戶、使人人都不得進去。
The waste city is broken down; every house is shut up, that no man may come in.
It was broken down -- a city of emptiness, Shut hath been every house from entrance.

- 11 在街上因酒有悲歎的聲音。一切喜樂變為昏暗。地上的歡樂歸於無有。
There is a crying in the streets because of the wine; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.
A cry over the wine [is] in out-places, Darkened hath been all joy, Removed hath been the joy of the land.
- 12 城中只有荒涼、城門拆毀淨盡。
In the city is left desolation, and the gate is struck with destruction.
Left in the city [is] desolation, And [with] wasting is the gate smitten.
- 13 在地上的萬民中、必像打過的橄欖樹、又像已摘的葡萄所剩無幾。
For thus shall it be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive-tree, as the gleanings when the vintage is done.
When thus it is in the heart of the land, In the midst of the peoples, As the compassing of the olive, As gleanings when harvest hath been finished,
- 14 這些人要高聲歡呼。他們為耶和華的威嚴、從海那裡揚起聲來。
These shall lift up their voice, they shall shout; for the majesty of Yahweh they cry aloud from the sea.
They -- they lift up their voice, They sing of the excellency of Jehovah, They have cried aloud from the sea.
- 15 因此你們要在東方榮耀耶和華、在眾海島榮耀耶和華以色列神的名。
Why glorify you Yahweh in the east, even the name of Yahweh, the God of Israel, in the isles of the sea.
Therefore in prosperity honour ye Jehovah, In isles of the sea, the name of Jehovah, God of Israel.
- 16 我們聽見從地極有人歌唱、說、榮耀歸於義人。我卻說、我消滅了、我消滅了、我有禍了。詭詐的行詭詐、詭詐的大行詭詐。
From the uttermost part of the earth have we heard songs: Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away, woe is me! the treacherous have dealt treacherously; yes, the treacherous have dealt very treacherously.
From the skirt of the earth we heard songs, The desire of the righteous. And I say, `Leanness [is] to me, Leanness [is] to me, wo [is] to me.` Treacherous dealers dealt treacherously, Yea, treachery, treacherous dealers dealt treacherously.
- 17 地上的居民哪、恐懼、陷坑、網羅、都臨近你。
Fear, and the pit, and the snare, are on you, O inhabitant of the earth.
Fear, and a snare, and a gin, [Are] on thee, O inhabitant of the land.

- 18 躲避恐懼聲音的必墜入陷坑。從陷坑上來的必被網羅纏住。因為天上的窗戶都開了、地的根基也震動了。

It shall happen, that he who flees from the noise of the fear shall fall into the pit; and he who comes up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows on high are opened, and the foundations of the earth tremble.

And it hath come to pass, He who is fleeing from the noise of the fear Doth fall into the snare, And he who is coming up from the midst of the snare, Is captured by the gin, For windows on high have been opened, And shaken are foundations of the land.

- 19 地全然破壞、盡都崩裂、大大的震動了。

The earth is utterly broken, the earth is torn apart, the earth is shaken violently. Utterly broken down hath been the land, Utterly broken hath been the land, Utterly moved hath been the land.

- 20 地要東倒西歪、好像醉酒的人。又搖來搖去、好像吊床。罪過在其上沉重、必然塌陷、不能復起。

The earth shall stagger like a drunken man, and shall sway back and forth like a hammock; and the disobedience of it shall be heavy on it, and it shall fall, and not rise again.

Stagger greatly doth the land as a drunkard, And it hath been moved as a lodge, And heavy on it hath been its transgression, And it hath fallen, and addeth not to rise.

- 21 到那日耶和華在高處必懲罰高處的眾軍、在地上必懲罰地上的列王。

It shall happen in that day, that Yahweh will punish the host of the high ones on high, and the kings of the earth on the earth.

And it hath come to pass, in that day, Jehovah layeth a charge on the host of the high place in the high place, And on the kings of the land on the land.

- 22 他們必被聚集、像囚犯被聚在牢獄中、並要囚在監牢裡、多日之後便被討罪。〔或作眷顧〕

They shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison; and after many days shall they be visited.

And they have been gathered -- A gathering of bound ones in a pit, And shut up they have been in a prison, And after a multitude of days are inspected.

- 23 那時月亮要蒙羞、日頭要慚愧。因為萬軍之耶和華必在錫安山、在耶路撒冷作王。在敬畏他的長老面前、必有榮耀。

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for Yahweh of Hosts will reign on Mount Zion, and in Jerusalem; and before his elders shall be glory.

And confounded hath been the moon, And ashamed hath been the sun, For reigned hath Jehovah of Hosts In mount Zion, and in Jerusalem, And over-against His elders -- honour!

- 1 耶和華阿、你是我的神。我要尊崇你、我要稱讚你的名。因為你以忠信誠實行過奇妙的事、成就你古時所定的。

Yahweh, you are my God; I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, [even] counsels of old, in faithfulness [and] truth.

O Jehovah, my God [art] Thou, I exalt Thee, I confess Thy name, For Thou hast done a wonderful thing, Counsels of old, stedfastness, O stedfast One.

- 2 你使城變為亂堆、使堅固城變為荒場、使外邦人宮殿的城、不再為城、永遠不再建造。

For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

For Thou didst make of a city a heap, Of a fenced city a ruin, A high place of strangers from [being] a city, To the age it is not built.

- 3 所以剛強的民、必榮耀你。強暴之國的城、必敬畏你。

Therefore shall a strong people glorify you; a city of awesome nations shall fear you.

Therefore honour Thee do a strong people, A city of the terrible nations feareth Thee.

- 4 因為當強暴人催逼人的時候、如同暴風直吹牆壁、你就作貧窮人的保障、作困乏人急難中的保障、作躲暴風之處、作避炎熱的陰涼。

For you have been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the awesome ones is as a storm against the wall.

For Thou hast been a stronghold for the poor, A stronghold for the needy in his distress, A refuge from storm, a shadow from heat, When the spirit of the terrible [is] as a storm -- a wall.

- 5 你要壓制外邦人的喧嘩、好像乾燥地的熱氣下落、禁止強暴人的凱歌、好像熱氣被雲影消化。

As the heat in a dry place will you bring down the noise of strangers; as the heat by the shade of a cloud, the song of the awesome ones shall be brought low.

As heat in a dry place, The noise of strangers Thou humblest, Heat with the shadow of a thick cloud, The singing of the terrible is humbled.

- 6 在這山上萬軍之耶和華、必為萬民用肥甘設擺筵席、用陳酒和滿髓的肥甘、並澄清的陳酒、設擺筵席。

In this mountain will Yahweh of Hosts make to all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

And made hath Jehovah of Hosts, For all the peoples in this mount, A banquet of fat things, a banquet of preserved things, Fat things full of marrow, preserved things refined.

- 7 他又必在這山上、除滅遮蓋萬民之物、和遮蔽萬國蒙臉的帕子。

He will destroy in this mountain the surface of the covering that covers all peoples, and the veil that is spread over all nations.

And swallowed up hath He in this mountain The face of the wrapping that is wrapped over all the peoples, And of the covering that is spread over all the nations.

- 8 他已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚、又除掉普天下他百姓的羞辱。因為這是耶和華說的。

He has swallowed up death forever; and the Lord Yahweh will wipe away tears from off all faces; and the reproach of his people will he take away from off all the earth: for Yahweh has spoken it.

He hath swallowed up death in victory, And wiped hath the Lord Jehovah, The tear from off all faces, And the reproach of His people He turneth aside from off all the earth, For Jehovah hath spoken.

- 9 到那日人必說、看哪、這是我們的神。我們素來等候他、他必拯救我們、這是耶和華、我們素來等候他、我們必因他的救恩。歡喜快樂。

It shall be said in that day, Behold, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is Yahweh; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

And [one] hath said in that day, `Lo, this [is] our God, We waited for Him, and He saveth us, This [is] Jehovah, we have waited for Him, We joy and rejoice in His salvation.`

- 10 耶和華的手、必按在這山上。摩押人在所居之地必被踐踏、好像乾草被踐踏在糞池的水中。

For in this mountain will the hand of Yahweh rest; and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dung-hill.

For rest doth the hand of Jehovah on this mountain, And trodden down is Moab under Him, As trodden down is straw on a dunghill.

- 11 他必在其中伸開手、好像泅水的伸開手泅水一樣。但耶和華必使他的驕傲、和他手所行的詭計、一併敗落。

He shall spread forth his hands in the midst of it, as he who swims spreads forth [his hands] to swim; but [Yahweh] will lay low his pride together with the craft of his hands.

And he spread out his hands in its midst, As spread out doth the swimmer to swim; And He hath humbled his excellency With the machinations of his hands.

- 12 耶和華使你城上的堅固高臺傾倒、拆平直到塵埃。

The high fortress of your walls has he brought down, laid low, and brought to the ground, even to the dust.

And the fortress of the high place of thy walls He hath bowed down -- He hath made low, He hath caused [it] to come to the earth, -- unto dust.

- 1 當那日在猶大地人必唱這歌說、我們有堅固的城。耶和華要將救恩定為城牆、為外郭。

In that day shall this song be sung in the land of Judah: we have a strong city; salvation will he appoint for walls and bulwarks.

In that day sung is this song in the land of Judah: `We have a strong city, Salvation He doth make walls and bulwark.

- 2 敞開城門、使守信的義民得以進入。

Open you the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.

Open ye the gates, that enter may a righteous nation, Preserving stedfastness.

- 3 堅心倚賴你的、你必保守他十分平安、因為他倚靠你。

You will keep [him] in perfect peace, [whose] mind [is] stayed [on you]; because he trusts in you.

An imagination supported Thou fortifiest peace -- peace! For in Thee it is confident.

- 4 你們當倚靠耶和華直到永遠。因為耶和華是永久的磐石。

Trust in Yahweh forever; for in Yah, Yahweh, is an everlasting Rock.

Trust ye in Jehovah for ever, For in Jah Jehovah [is] a rock of ages,

- 5 他使住高處的、與高城一併敗落、將城拆毀、拆平直到塵埃。

For he has brought down those who dwell on high, the lofty city: he lays it low, he lays it low even to the ground; he brings it even to the dust.

For He bowed down the dwellers on high, A city set on high He maketh low, He maketh it low unto the earth, He causeth it to come unto the dust,

- 6 要被腳踐踏、就是被困苦人的腳、和窮乏人的腳踐踏。

**The foot shall tread it down; even the feet of the poor, and the steps of the needy.
Tread it down doth a foot, Feet of the poor -- steps of the weak.**

- 7 義人的道、是正直的。你為正直的主、必修平義人的路。

The way of the just is uprightness: you that are upright do direct the path of the just.

**The path for the righteous [is] uprightness, O upright One, The path of the righteous
Thou dost ponder.**

- 8 耶和華阿、我們在你行審判的路上等候你。我們心裡所羨慕的是你的名、就是你那可記念的名。

Yes, in the way of your judgments, Yahweh, have we waited for you; to your name, even to your memorial [name], is the desire of our soul.

Also, [in] the path of Thy judgments, O Jehovah, we have waited [for] Thee, To Thy name and to Thy remembrance [Is] the desire of the soul.

- 9 夜間我心中羨慕你。我裡面的靈切切尋求你。因為你在世上行審判的時候、地上的居民就學習公義。

With my soul have I desired you in the night; yes, with my spirit within me will I seek you earnestly: for when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

[With] my soul I desired Thee in the night, Also, [with] my spirit within me I seek Thee earnestly, For when Thy judgments [are] on the earth, The inhabitants of the world have learned righteousness.

- 10 以恩惠待惡人、他仍不學習公義。在正直的地上、他必行事不義、也不注意耶和華的威嚴。

Let favor be showed to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not see the majesty of Yahweh.

The wicked findeth favour, He hath not learned righteousness, In a land of straightforwardness he dealeth perversely, And seeth not the excellency of Jehovah.

- 11 耶和華阿、你的手高舉、他們仍然不看。卻要看你為百姓發的熱心、因而抱愧。並且有火燒滅你的敵人。

Yahweh, your hand is lifted up, yet they don't see: but they shall see [your] zeal for the people, and be put to shame; yes, fire shall devour your adversaries.

O Jehovah, high [is] Thy hand -- they see not, They see the zeal of the people, and are ashamed, Also, the fire -- Thine adversaries, consumeth them.

- 12 耶和華阿、你必派定我們得平安。因為我們所作的事、都是你給我們

Yahweh, you will ordain peace for us; for you have also worked all our works for us.

O Jehovah, Thou appointest peace to us, For, all our works also Thou hast wrought for us.

- 13 耶和華我們的神阿、在你以外曾有別的主管轄我們、但我們專要倚靠你、題你的名。

Yahweh our God, other lords besides you have had dominion over us; but by you only will we make mention of your name.

O Jehovah our God, lords have ruled us besides Thee, Only, by Thee we make mention of Thy name.

- 14 他們死了、必不能再活。他們去世、必不能再起。因為你刑罰他們、毀滅他們、他們的名號就全然消滅。

[They are] dead, they shall not live; [they are] deceased, they shall not rise: therefore have you visited and destroyed them, and made all memory of them to perish.

Dead -- they live not, Rephaim, they rise not, Therefore Thou hast inspected and dost destroy them, Yea, thou destroyest all their memory.

- 15 耶和華阿、你增添國民、你增添國民。你得了榮耀、又擴張地的四境。

You have increased the nation, O Yahweh, you have increased the nation; you are glorified; you have enlarged all the borders of the land.

Thou hast added to the nation, O Jehovah, Thou hast added to the nation, Thou hast been honoured, Thou hast put far off all the ends of earth.

- 16 耶和華阿、他們在急難中尋求你。你的懲罰臨到他們身上、他們就傾心吐膽禱告你。

Yahweh, in trouble have they visited you; they poured out a prayer [when] your chastening was on them.

O Jehovah, in distress they missed Thee, They have poured out a whisper, Thy chastisement [is] on them.

- 17 婦人懷孕、臨產疼痛、在痛苦之中喊叫、耶和華阿、我們在你面前、也是如此。

Like as a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs; so we have been before you, Yahweh.

When a pregnant woman cometh near to the birth, She is pained -- she crieth in her pangs, So we have been from Thy face, O Jehovah.

- 18 我們也曾懷孕疼痛、所產的竟像風一樣。我們在地上未曾行甚麼拯救的事。世上的居民、也未曾敗落。

We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not worked any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

We have conceived, we have been pained. We have brought forth as it were wind, Salvation we do not work in the earth, Nor do the inhabitants of the world fall.

- 19 死人〔原文作你的死人〕要復活。屍首〔原文作我的屍首〕要興起。睡在塵埃的阿、要醒起歌唱。因你的甘露好像菜蔬上的甘露、地也要交

Your dead shall live; my dead bodies shall arise. Awake and sing, you who dwell in the dust; for your dew is [as] the dew of herbs, and the earth shall cast forth the dead.

Thy dead live -- My dead body they rise. Awake and sing, ye dwellers in the dust, For the dew of herbs [is] thy dew, And the land of Rephaim thou causest to fall.

- 20 我的百姓阿、你們要來進入內室、關上門、隱藏片時、等到忿怒過去。

Come, my people, enter you into your chambers, and shut your doors about you: hide yourself for a little moment, until the indignation be past.

Come, My people, enter into thy inner chambers, And shut thy doors behind thee, Hide thyself shortly a moment till the indignation pass over.

- 21 因為耶和華從他的居所出來、要刑罰地上居民的罪孽。地也必露出其中的血、不再掩蓋被殺的人。

For, behold, Yahweh comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

For, lo, Jehovah is coming out of His place, To charge the iniquity of the inhabitant of the earth upon him, And revealed hath the earth her blood, Nor doth she cover any more her slain!

- 1 到那日、耶和華必用他剛硬有力的大刀、刑罰鱷魚、就是那快行的蛇、刑罰鱷魚就是那曲行的蛇。並殺海中的大魚。

In that day Yahweh with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent, and leviathan the crooked serpent; and he will kill the monster that is in the sea.

In that day lay a charge doth Jehovah, With his sword -- the sharp, and the great, and the strong, On leviathan -- a fleeing serpent, And on leviathan -- a crooked serpent, And He hath slain the dragon that [is] in the sea.

- 2 當那日有出酒的葡萄園。你們要指這園唱歌、說、

In that day: A vineyard of wine, sing you to it.

In that day, `A desirable vineyard,` respond ye to her,

- 3 我耶和華是看守葡萄園的、我必時刻澆灌、晝夜看守、免得有人損害
I Yahweh am its keeper; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.
I, Jehovah, am its keeper, every moment I water it, Lest any lay a charge against it, Night and day I keep it!
- 4 我心中不存忿怒。惟願荊棘蒺藜與我交戰、我就勇往直前、把他一同
Wrath is not in me: would that the briers and thorns were against me in battle! I would march on them, I would burn them together.
Fury is not in Me; Who giveth Me a brier -- a thorn in battle? I step into it, I burn it at once.
- 5 不然、讓他持住我的能力、使他與我和好。願他與我和好。
Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me; [yes], let him make peace with me.
Or -- he doth take hold on My strength, He doth make peace with Me, Peace he doth make with Me.
- 6 將來雅各要扎根、以色列要發芽開花。他們的果實、必充滿世界。
In days to come shall Jacob take root; Israel shall blossom and bud; and they shall fill the surface of the world with fruit.
Those coming in He causeth to take root, Jacob doth blossom, and flourished hath Israel, And they have filled the face of the world [with] increase.
- 7 主擊打他們、豈像擊打那些擊打他們的人麼。他們被殺戮、豈像被他們所殺戮的麼。
Has he struck them as he struck those who struck them? or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?
As the smiting of his smiter hath He smitten him? As the slaying of his slain doth He slay?
- 8 你打發他們去、是相機宜與他們相爭。颶東風的日子、就用暴風將他
In measure, when you send them away, you do content with them; he has removed [them] with his rough blast in the day of the east wind.
In measure, in sending it forth, thou strivest with it, He hath taken away by His sharp wind, In the day of an east wind,

- 9 所以雅各的罪孽得赦免、他的罪過得除掉的果效、全在乎此。就是他叫祭壇的石頭、變為打碎的灰石、以致木偶和日像、不再立起。

Therefore by this shall the iniquity of Jacob be forgiven, and this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar as chalk stones that are beaten in sunder, [so that] the Asherim and the sun-images shall rise no more.

Therefore by this is the iniquity of Jacob covered, And this [is] all the fruit -- To take away his sin, in His setting all the stones of an altar, As chalkstones beaten in pieces, They rise not -- shrines and images.

- 10 因為堅固城變為淒涼、成了撇下離棄的居所、像曠野一樣、牛犢必在那裡喫草、在那裡躺臥、並喫盡其中的樹枝。

For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken, like the wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches of it.

For the fenced city [is] alone, A habitation cast out and forsaken as a wilderness, There doth the calf delight, And there it lieth down, And hath consumed its branches.

- 11 枝條枯乾、必被折斷。婦女要來、點火燒燬、因為這百姓蒙昧無知。所以創造他們的、必不憐恤他們、造成他們的、也不施恩與他們。

When the boughs of it are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding: therefore he who made them will not have compassion on them, and he who formed them will show them no favor.

In the withering of its branch it is broken off, Women are coming in setting it on fire, For it [is] not a people of understanding, Therefore pity it not doth its Maker, And its Former doth not favour it.

- 12 以色列人哪、到那日、耶和華必從大河、直到埃及小河、將你們一一地收集、如同人打樹拾果一樣。

It shall happen in that day, that Yahweh will beat off [his fruit] from the flood of the River to the brook of Egypt; and you shall be gathered one by one, you children of Israel.

And it hath come to pass, in that day, Beat out doth Jehovah from the branch of the river, Unto the stream of Egypt, And ye are gathered one by one, O sons of Israel.

- 13 當那日、必大發角聲。在亞述地將要滅亡的、並在埃及地被趕散的、都要來。他們就在耶路撒冷聖山上敬拜耶和華。

It shall happen in that day, that a great trumpet shall be blown; and they shall come who were ready to perish in the land of Assyria, and those who were outcasts in the land of Egypt; and they shall worship Yahweh in the holy mountain at Jerusalem.

And it hath come to pass, in that day, It is blown with a great trumpet, And come in have those perishing in the land of Asshur, And those cast out in the land of Egypt, And have bowed themselves to Jehovah, In the holy mount -- in Jerusalem!

- 1 禍哉、以法蓮的酒徒、住在肥美谷的山上、他們心裡高傲、以所誇的為冠冕、猶如將殘之花。

Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine!

Wo [to] the proud crown of the drunkards of Ephraim. And the fading flower of the beauty of his glory, That [is] on the head of the fat valley of the broken down of wine.

- 2 看哪、主有一大能大力者、像一陣冰雹、像毀滅的暴風、像漲溢的大水、他必用手將冠冕摔落於地。

Behold, the Lord has a mighty and strong one; as a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, will he cast down to the earth with the hand.

Lo, a mighty and strong one [is] to the Lord, As a storm of hail -- a destructive shower, As an inundation of mighty waters overflowing, He cast down to the earth with the hand.

- 3 以法蓮高傲的酒徒、他的冠冕、必被踏在腳下。

The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot: By feet trodden down is the proud crown of the drunkards of Ephraim,

- 4 那榮美將殘之花、就是在肥美谷山上的、必像夏令以前初熟的無花果。看見這果的就注意、一到手中就吞喫了。

and the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before the summer; which when he who looks on it sees, while it is yet in his hand he eats it up.

And the fading flower of the beauty of his glory That [is] on the head of the fat valley, Hath been as its first-fruit before summer, That its beholder seeth, While it [is] yet in his hand he swalloweth it.

- 5 到那日、萬軍之耶和華必作他餘剩之民的榮冠華冕。

In that day will Yahweh of Hosts become a crown of glory, and a diadem of beauty, to the residue of his people;

In that day is Jehovah of Hosts For a crown of beauty, and for a diadem of glory, To the remnant of His people.

- 6 也作了在位上行審判者公平之靈、並城門口打退仇敵者的力量。

and a spirit of justice to him who sits in judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.

And for a spirit of judgment To him who is sitting in the judgment, And for might [to] those turning back the battle to the gate.

- 7 就是這地的人、也因酒搖搖銜銜、因濃酒東倒西歪。祭司和先知因濃酒搖搖銜銜、被酒所困、因濃酒東倒西歪。他們錯解默示、謬行審判。

Even these reel with wine, and stagger with strong drink; the priest and the prophet reel with strong drink, they are swallowed up of wine, they stagger with strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

And even these through wine have erred, And through strong drink have wandered, Priest and prophet erred through strong drink, They have been swallowed up of the wine, They wandered because of the strong drink, They have erred in seeing, They have stumbled judicially.

- 8 因為各席上滿了嘔吐的污穢、無一處乾淨。

For all tables are full of vomit [and] filthiness, [so that there is] no place [clean].

For all tables have been full of vomit, Filth -- without place!

- 9 譏誚先知的說、他要將知識指教誰呢、要使誰明白傳言呢。是那剛斷奶離懷的麼。

Whom will he teach knowledge? and whom will he make to understand the message? those who are weaned from the milk, and drawn from the breasts?

By whom doth He teach knowledge? And by whom doth He cause to understand the report? The weaned from milk, the removed from breasts,

- 10 他竟命上加命、令上加令、律上加律、例上加例、這裡一點、那裡一點

For it is precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little.

For rule [is] on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little

- 11 先知說、不然、主要藉異邦人的嘴唇、和外邦人的舌頭、對這百姓說

No, but by [men of] strange lips and with another language will he speak to this people;

For by scorned lip, and by another tongue, Doth He speak unto this people.

- 12 他曾對他們說、你們要使疲乏人得安息。這樣纔得安息、纔得舒暢。他們卻不肯聽。

to whom he said, This is the rest, give you rest to him who is weary; and this is the refreshing: yet they would not hear.

Unto whom He hath said, `This [is] the rest, give ye rest to the weary, And this -- the refreshing: ` And they have not been willing to hear,

- 13 所以耶和華向他們說的話、是命上加命、令上加令、律上加律、例上加例、這裡一點、那裡一點、以致他們前行仰面跌倒、而且跌碎、並陷入網羅、被纏住。

Therefore shall the word of Yahweh be to them precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

And to whom a word of Jehovah hath been, Rule on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there, So that they go and have stumbled backward, And been broken, and snared, and captured.

- 14 所以你們這些褻慢的人、就是轄管住在耶路撒冷這百姓的、要聽耶和
Why hear the word of Yahweh, you scoffers, that rule this people that is in Jerusalem:

Therefore, hear a word of Jehovah, ye men of scorning, Ruling this people that [is] in Jerusalem.

- 15 你們曾說、我們與死亡立約、與陰間結盟。敵軍〔原文作鞭子〕如水漲漫經過的時候、必不臨到我們。因我們以謊言為避所、在虛假以下藏

Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come to us; for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

Because ye have said: `We have made a covenant with death, And with Sheol we have made a provision, An overflowing scourge, when it passeth over, Doth not meet us, Though we have made a lie our refuge, And in falsehood have been hidden.`

- 16 所以主耶和華如此說、看哪、我在錫安放一塊石頭、作為根基、是試驗過的石頭、是穩固根基、寶貴的房角石、信靠的人必不著急。

therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner -[stone] of sure foundation: he who believes shall not be in haste.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: `Lo, I am laying a foundation in Zion, A stone -- a tried stone, a corner stone precious, a settled foundation, He who is believing doth not make haste.

- 17 我必以公平為準繩、以公義為線鉞。冰雹必沖去謊言的避所、大水必漫過藏身之處。

I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place.

And I have put judgment for a line, And righteousness for a plummet, And sweep away doth hail the refuge of lies, And the secret hiding-place do waters overflow.

- 18 你們與死亡所立的約、必然廢掉、與陰間所結的盟、必立不住。敵軍〔原文作鞭子〕如水漲漫經過的時候、你們必被他踐踏。

Your covenant with death shall be annulled, and your agreement with Sheol shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then you shall be trodden down by it.

And disannulled hath been your covenant with death, And your provision with Sheol doth not stand, An overflowing scourge, when it passeth over, Then ye have been to it for a treading-place.

- 19 每逢經過必將你們擄去。因為每早晨他必經過、白晝黑夜都必如此。明白傳言的、必受驚恐。

As often as it passes though, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night: and it shall be nothing but terror to understand the message.

From the fulness of its passing over it taketh you, For morning by morning it passeth over, By day and by night, And it hath been only a trembling to consider the report.

- 20 原來床榻短、使人不能舒身。被窩窄、使人不能遮體。

For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it; and the covering narrower than that he can wrap himself in it.

For shorter hath been the bed Than to stretch one`s self out in, And the covering hath been narrower Than to wrap one`s self up in.

- 21 耶和華必興起、像在昆拉心山、他必發怒、像在基遍谷、好作成他的工、就是非常的工、成就他的事、就是奇異的事。

For Yahweh will rise up as on Mount Perazim, he will be angry as in the valley of Gibeon; that he may do his work, his strange work, and bring to pass his act, his strange act.

For as [at] mount Perazim rise doth Jehovah, As [at] the valley in Gibeon He is troubled, To do His work -- strange [is] His work, And to do His deed -- strange [is] His deed.`

- 22 現在你們不可褻慢、恐怕捆你們的綁索更結實了。因為我從主萬軍之耶和華那裡聽見已經決定、在全地上施行滅絕的事。

Now therefore don't you be scoffers, lest your bonds be made strong; for a decree of destruction have I heard from the Lord, Yahweh of Hosts, on the whole earth.

And now, show not yourselves scorers, Lest strong be your bands, For a consumption, that is determined, I have heard, by the Lord, Jehovah of Hosts, [Is] for all the land.

- 23 你們當側耳聽我的聲音、留心聽我的言語。

Give you ear, and hear my voice; listen, and hear my speech.

Give ear, and hear my voice, Attend, and hear my saying:

- 24 那耕地為要撒種的、豈是常常耕地呢、豈是常常開墾耙地呢。

Does he who plows to sow plow continually? does he [continually] open and harrow his ground?

The whole day plougheth the ploughman to sow? He openeth and harroweth his ground!

- 25 他拉平了地面、豈不就撒種小茴香、播種大茴香、按行列種小麥、在定處種大麥、在田邊種粗麥呢。

When he has leveled the surface of it, doesn't he cast abroad the dill, and scatter the cumin, and put in the wheat in rows, and the barley in the appointed place, and the spelt in the border of it?

Hath he not, if he have made level its face, Then scattered fitches, and cummin sprinkle, And hath placed the principal wheat, And the appointed barley, And the rie [in] its own border?

- 26 因為他的神教導他務農相宜、並且指教他。

For his God does instruct him aright, [and] does teach him.

And instruct him for judgment doth his God, He doth direct him.

- 27 原來打小茴香、不用尖利的器具、軋大茴香、也不用碌礮。（原文作車輪下同）但用杖打小茴香、用棍打大茴香。

For the dill are not threshed with a sharp [threshing] instrument, neither is a cart wheel turned about on the cumin; but the dill are beaten out with a staff, and the cumin with a rod.

For not with a sharp-pointed thing threshed are fitches, And the wheel of a cart on cummin turned round, For with a staff beaten out are fitches, And cummin with a rod.

28 作餅的糧食是用磨磨碎、因他不必常打、雖用碌磚和馬打散、卻不磨

Bread [grain] is ground; for he will not be always threshing it: and though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.

Bread-[corn] is beaten small, For not for ever doth he sorely thresh it, Nor crushed [it] hath a wheel of his cart, Nor do his hoofs beat it small.

29 這也是出於萬軍之耶和華、他的謀略奇妙、他的智慧廣大。

This also comes forth from Yahweh of Hosts, who is wonderful in counsel, and excellent in wisdom.

Even this from Jehovah of Hosts hath gone out, He hath made counsel wonderful, He hath made wisdom great!

1 唉、亞利伊勒、亞利伊勒、大衛安營的城、任憑你年上加年、節期照常

Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! add you year to year; let the feasts come round:

Wo [to] Ariel, Ariel, The city of the encampment of David! Add year to year, let festivals go round.

2 我終必使亞利伊勒困難、他必悲傷哀號、我卻仍以他為亞利伊勒。

then will I distress Ariel, and there shall be mourning and lamentation; and she shall be to me as Ariel.

And I have sent distress to Ariel, And it hath been lamentation and mourning, And it hath been to me as Ariel.

3 我必四圍安營攻擊你、屯兵圍困你、築壘攻擊你。

I will encamp against you round about, and will lay siege against you with posted troops, and I will raise siege works against you.

And I encamped, O babbler, against thee, And I laid siege against thee -- a camp. And I raised up against thee bulwarks.

4 你必敗落、從地中說話、你的言語必微細出於塵埃、你的聲音必像那交鬼者的聲音出於地、你的言語低低微微出於塵埃。

You shall be brought down, and shall speak out of the ground, and your speech shall be low out of the dust; and your voice shall be as of one who has a familiar spirit, out of the ground, and your speech shall whisper out of the dust.

And thou hast been low, From the earth thou speakest, And from the dust makest thy saying low, And thy voice hath been from the earth, As one having a familiar spirit, And from the dust thy saying whisperest,

- 5 你仇敵的群眾、卻要像細塵、強暴人的群眾、也要像飛糠。這事必頃刻之間、忽然臨到。

But the multitude of your foes shall be like small dust, and the multitude of the awesome ones as chaff that passes away: yes, it shall be in an instant suddenly.

And as small dust hath been The multitude of those scattering thee, And as chaff passing on the multitude of the terrible, And it hath been at an instant -- suddenly.

- 6 萬軍之耶和華必用雷轟、地震、大聲、旋風、暴風、並吞滅的火燄、向他討罪。

She shall be visited of Yahweh of Hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.

By Jehovah of Hosts thou art inspected, With thunder, and with an earthquake, And great noise, hurricane, and whirlwind, And flame of devouring fire.

- 7 那時、攻擊亞利伊勒列國的群眾、就是一切攻擊亞利伊勒和他的保障、並使他困難的、必如夢景、如夜間的異象。

The multitude of all the nations that fight against Ariel, even all who fight against her and her stronghold, and who distress her, shall be as a dream, a vision of the night.

And as a dream, a vision of night, hath been The multitude of all the nations Who are warring against Ariel, And all its warriors, and its bulwark, Even of those distressing her.

- 8 又必像飢餓的人、夢中喫飯、醒了仍覺腹空。或像口渴的人、夢中喝水、醒了仍覺發昏、心裡想喝。攻擊錫安山列國的群眾、也必如此。

It shall be as when a hungry man dreams, and, behold, he eats; but he awakes, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreams, and, behold, he drinks; but he awakes, and, behold, he is faint, and his soul has appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against Mount Zion.

And it hath been, as when the hungry dreameth, And lo, he is eating, And he hath waked, and empty [is] his soul, And as when the thirsty dreameth, And lo, he is drinking, and he hath waked, And lo, he is weary, and his soul is longing, So is the multitude of all the nations Who are warring against mount Zion.

- 9 你們等候驚奇罷。你們宴樂昏迷罷。他們醉了、卻非因酒。他們東倒西歪、卻非因濃酒。

Stay you and wonder; take your pleasure and be blind: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

Tarry and wonder, look ye, yea, look, Be drunk, and not with wine, Stagger, and not with strong drink.

- 10 因為耶和華將沉睡的靈、澆灌你們、封閉你們的眼、蒙蓋你們的頭。
你們的眼、就是先知。你們的頭、就是先見。

For Yahweh has poured out on you the spirit of deep sleep, and has closed your eyes, the prophets; and your heads, the seers, has he covered.

For poured out on you hath Jehovah a spirit of deep sleep, And He closeth your eyes -- the prophets, And your heads -- the seers -- He covered.

- 11 所有的默示你們看如封住的書卷。人將這書卷交給識字的、說、請念罷。他說、我不能念、因為是封住了。

All vision is become to you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one who is learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I can't, for it is sealed:

And the vision of the whole is to you, As words of the sealed book, That they give unto one knowing books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I am not able, for it [is] sealed;`

- 12 又將這書卷交給不識字的人、說、請念罷。他說、我不識字。
and the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I am not learned.

And the book is given to him who hath not known books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I have not known books.`

- 13 主說、因為這百姓親近我、用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。他們敬畏我、不過是領受人的吩咐。

The Lord said, Because this people draw near [to me], and with their mouth and with their lips to honor me, but have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught [them];

And the Lord saith: Because drawn near hath this people, with its mouth, And with its lips they have honoured Me, And its heart it hath put far off from Me, And their fear of Me is -- A precept of men is taught!

- 14 所以我在這百姓中要行奇妙的事、就是奇妙又奇妙的事。他們智慧人的智慧、必然消滅、聰明人的聰明、必然隱藏。

therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

Therefore, lo, I am adding to do wonderfully with this people, A wonder, and a marvel, And perished hath the wisdom of its wise ones, And the understanding of its intelligent ones hideth itself.`

- 15 禍哉、那些向耶和華深藏謀略的、又在暗中行事、說、誰看見我們呢、誰知道我們呢。

Woe to those who hide deep their counsel from Yahweh, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who knows us?

Wo [to] those going deep from Jehovah to hide counsel, And whose works have been in darkness. And they say, `Who is seeing us? And who is knowing us?`

- 16 你們把事顛倒了、豈可看泥匠如泥麼、被製作的物豈可論製作物的說、他沒有製作我。或是被創造的物論造物的說、他沒有聰明。

You turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made should say of him who made it, He didn't make me; or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?

Your perversion! as clay is the potter esteemed? That the work saith of its maker, `He hath not made me?` And the framed thing said of its framer, `He did not understand?`

- 17 利巴嫩變為肥田、肥田看如樹林、不是只有一點點時候麼。

Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

Is it not yet a very little, And turned hath Lebanon to a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned?

- 18 那時、聾子必聽見這書上的話、瞎子的眼、必從迷矇黑暗中得以看見

In that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.

And heard in that day have the deaf the words of a book, And out of thick darkness, and out of darkness, The eyes of the blind do see.

- 19 謙卑人、必因耶和華增添歡喜、人間貧窮的、必因以色列的聖者快樂

The humble also shall increase their joy in Yahweh, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

And the humble have added joy in Jehovah, And the poor among men In the Holy One of Israel rejoice.

- 20 因為強暴人已歸無有、褻慢人已經滅絕、一切找機會作孽的、都被剪

For the terrible one is brought to nothing, and the scoffer ceases, and all those who watch for iniquity are cut off;

For ceased hath the terrible one, And consumed hath been the scorner, And cut off have been all watching for iniquity,

- 21 他們在爭訟的事上、定無罪的為有罪、為城門口責備人的、設下網羅、用虛無的事、屈枉義人。

that make a man an offender in [his] cause, and lay a snare for him who reproves in the gate, and turn aside the just with a thing of nothing.

Causing men to sin in word, And for a reprover in the gate lay a snare, And turn aside into emptiness the righteous.

- 22 所以救贖亞伯拉罕的耶和華、論雅各家如此說、雅各必不再羞愧、面容也不至變色。

Therefore thus says Yahweh, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

Therefore, thus said Jehovah, Who ransomed Abraham, Concerning the house of Jacob: `Not now ashamed is Jacob, Nor now doth his face become pale,

- 23 但他看見他的眾子、就是我手的工作、在他那裡、他們必尊我的名為聖、必尊雅各的聖者為聖、必敬畏以色列的神。

But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall sanctify my name; yes, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.

For in his seeing his children, The work of My hand, in his midst, They sanctify My name, And have sanctified the Holy One of Jacob, And the God of Israel they declare fearful.

- 24 心中迷糊的、必得明白、發怨言的、必受訓誨。

They also who err in spirit shall come to understanding, and those who murmur shall receive instruction.

And the erring in spirit have known understanding, And murmurers learn doctrine!

- 1 耶和華說、禍哉、這悖逆的兒女。他們同謀、卻不由於我、結盟、卻不由於我的靈、以至罪上加罪。

Woe to the rebellious children, says Yahweh, who take counsel, but not of me; and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,

Wo [to] apostate sons, The affirmation of Jehovah! To do counsel, and not from Me, And to spread out a covering, and not of My spirit, So as to add sin to sin.

- 2 起身下埃及去、並沒有求問我。要靠法老的力量、加添自己的力量、並投在埃及的蔭下。

that set out to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to take refuge in the shadow of Egypt!

Who are walking to go down to Egypt, And My mouth have not asked, To be strong in the strength of Pharaoh, And to trust in the shadow of Egypt.

- 3 所以法老的力量、必作你們的羞辱、投在埃及的蔭下、要為你們的慚

Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the refuge in the shadow of Egypt your confusion.

And the strength of Pharaoh Hath been to you for shame, And the trust in the shadow of Egypt confusion,

- 4 他們的首領已在瓊安、他們的使臣到了哈內斯。

For their princes are at Zoan, and their ambassadors are come to Hanes. For in Zoan were his princes, And his messengers reach Hanes.

- 5 他們必因那不利於他們的民蒙羞。那民並非幫助、也非利益、只作羞

They shall all be ashamed because of a people that can't profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach.

All he made ashamed of a people that profit not, Neither for help, not for profit, But for shame, and also for reproach!

- 6 論南方牲畜的默示。他們把財物馱在驢駒的脊背上、將寶物馱在駱駝的肉鞍上、經過艱難困苦之地、就是公獅、母獅、蝮蛇、火燄的飛龍之地、往那不利於他們的民那裡去。

The burden of the animals of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches on the shoulders of young donkeys, and their treasures on the humps of camels, to a people that shall not profit [them].

The burden of the beasts of the south. Into a land of adversity and distress, Of young lion and of old lion, Whence [are] viper and flying saraph, They carry on the shoulder of asses their wealth, And on the hump of camels their treasures, Unto a people not profitable.

- 7 埃及的幫助是徒然無益的。所以我稱他為坐而不動的拉哈伯。

For Egypt helps in vain, and to no purpose: therefore have I called her Rahab who sits still.

Yea, Egyptians [are] vanity, and in vain do help, Therefore I have cried concerning this: `Their strength [is] to sit still.`

- 8 現今你去、在他們面前將這話刻在版上、寫在書上、以便傳留後世、直到永永遠遠。

Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come forever and ever.

No, go in, write it on a tablet with them, And on a book engrave it, And it is for a latter day, for a witness unto the age,

- 9 因為他們是悖逆的百姓、說謊的兒女、不肯聽從耶和華訓誨的兒女。

For it is a rebellious people, lying children, children who will not hear the law of Yahweh;

That a rebellious people [is] this, sons -- liars, Sons not willing to hear the law of Jehovah.

- 10 他們對先見說、不要望見不吉利的事、對先知說、不要向我們講正直的話、要向我們說柔和的話、言虛幻的事。

who tell the seers, "Don't see;" and to the prophets, "Don't prophesy to us right things, speak to us smooth things, prophesy deceits,

Who have said to seers, `Ye do not see,` And to prophets, `Ye do not prophesy to us Straightforward things, Speak to us smooth things, prophesy deceits,

- 11 你們要離棄正道、偏離直路。不要在我們面前、再題說以色列的聖者

get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

Turn aside from the way, decline from the path, Cause to cease from before us the Holy One of Israel.`

- 12 所以以色列的聖者如此說、因為你們藐視這訓誨的話、倚賴欺壓和乖僻、以此為可靠的。

Why thus says the Holy One of Israel, Because you despise this word, and trust in oppression and perverseness, and rely thereon;

Therefore, thus said the Holy One of Israel, Because of your kicking against this word, And ye trust in oppression, And perverseness, and rely on it,

- 13 故此、這罪孽在你們身上、好像將要破裂凸出來的高牆、頃刻之間、忽然坍塌。

therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking comes suddenly in an instant.

Therefore is this iniquity to you as a breach falling, Swelled out in a wall set on high, Whose destruction suddenly, at an instant cometh.

- 14 要被打碎、好像把泥匠的瓦器打碎、毫不顧惜、甚至碎塊中找不到一片、可用以從爐內取火、從池中舀水。

He shall break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces of it a broken piece with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.

And He hath broken it As the breaking of the potters' bottle, Beaten down -- He doth not spare, Nor is there found, in its beating down, A potsherd to take fire from the burning, And to draw out waters from a ditch.

- 15 主耶和華以色列的聖者曾如此說、你們得救在乎歸回安息。你們得力在乎平靜安穩。你們竟自不肯。

For thus said the Lord Yahweh, the Holy One of Israel, In returning and rest shall you be saved; in quietness and in confidence shall be your strength. You would not:

For thus said the Lord Jehovah, The Holy One of Israel: `In returning and rest ye are saved, In keeping quiet and in confidence is your might, And ye have not been willing.

- 16 你們卻說、不然、我們要騎馬奔走。所以你們必然奔走。又說、我們要騎飛快的牲口。所以追趕你們的、也必飛快。

but you said, No, for we will flee on horses; therefore shall you flee: and, We will ride on the swift; therefore shall those who pursue you be swift.

And ye say, No, for on a horse we flee? Therefore ye flee, And on the swift we ride! Therefore swift are your pursuers.

- 17 一人叱喝、必令千人逃跑。五人叱喝、你們都必逃跑。以致剩下的、好像山頂的旗杆、岡上的大旗。

One thousand [shall flee] at the threat of one; at the threat of five shall you flee: until you be left as a beacon on the top of a mountain, and as an ensign on a hill.

One thousand because of the rebuke of one, Because of the rebuke of five ye flee, Till ye have been surely left as a pole On the top of the mountain, And as an ensign on the height.

- 18 耶和華必然等候、要施恩給你們。必然興起、好憐憫你們。因為耶和華是公平的神。凡等候他的都是有福的。

Therefore will Yahweh wait, that he may be gracious to you; and therefore will he be exalted, that he may have mercy on you: for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.

And therefore doth wait Jehovah to favour you, And therefore He is exalted to pity you, For a God of judgment [is] Jehovah, O the blessedness of all waiting for Him.

- 19 百姓必在錫安在耶路撒冷居住。你不要哭泣。主必因你哀求的聲音施恩給你。他聽見的時候、就必應允你。

For the people shall dwell in Zion at Jerusalem; you shall weep no more; he will surely be gracious to you at the voice of your cry; when he shall hear, he will answer you.

For the people in Zion dwell in Jerusalem, Weep thou not, weeping, Pitying, He pitieth thee at the voice of thy cry, When He heareth He answereth thee.

- 20 主雖以艱難給你當餅、以困苦給你當水、你的教師卻不再隱藏、你眼必看見你的教師。

**Though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet shall not your teachers be hidden anymore, but your eyes shall see your teachers;
And the Lord hath given to you bread of adversity, And water of oppression. And thy directors remove no more, And thine eyes have seen thy directors,**

- 21 你或向左、或向右、你必聽見後邊有聲音說、這是正路、要行在其間。
**and your ears shall hear a word behind you, saying, This is the way, walk you in it; when you turn to the right hand, and when you turn to the left.
And thine ear heareth a word behind thee, Saying, `This [is] the way, go ye in it,`
When ye turn to the right, And when ye turn to the left.**

- 22 你雕刻偶像所包的銀子、和鑄造偶像所鍍的金子、你要玷污、要拋棄、好像污穢之物、對偶像說、去罷。

You shall defile the overlaying of your engraved images of silver, and the plating of your molten images of gold: you shall cast them away as an unclean thing; you shall tell it, Get you hence.

And ye have defiled the covering of Thy graven images of silver, And the ephod of thy molten image of gold, Thou scatterest them as a sickening thing, `Go out,` thou sayest to it.

- 23 你將種子撒在地裡、主必降雨在其上、並使地所出的糧肥美豐盛、到那時你的牲畜、必在寬闊的草場喫草。

He will give the rain for your seed, with which you shall sow the ground; and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous. In that day shall your cattle feed in large pastures;

And He hath given rain [for] thy seed, With which thou dost sow the ground, And bread, the increase of the ground, And it hath been fat and plenteous, Enjoy do thy cattle in that day an enlarged pasture.

- 24 耕地的牛和驢駒、必喫加鹽的料、這料是用木杵和杈子揚淨的。

the oxen likewise and the young donkeys that till the ground shall eat savory provender, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

**And the oxen and the young asses serving the ground, Fermented provender do eat,
That one is winnowing with shovel and fan.**

- 25 在大行殺戮的日子、高臺倒塌的時候、各高山岡陵、必有川流河湧。

There shall be on every lofty mountain, and on every high hill, brooks [and] streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

And there hath been on every high mount, And on every exalted hill, Rivulets -- streams of waters, In a day of much slaughter, in the falling of towers.

- 26 當耶和華纏裹他百姓的損處、醫治他民鞭傷的日子、月光必像日光、日光必加七倍、像七日的光一樣。

Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Yahweh binds up the hurt of his people, and heals the stroke of their wound.

And the light of the moon hath been as the light of the sun, And the light of the sun is sevenfold, As the light of seven days, In the day of Jehovah's binding up the breach of His people, When the stroke of its wound He healeth.

- 27 看哪、耶和華的名從遠方來、怒氣燒起、密煙上騰。他的嘴唇滿有忿恨、他的舌頭像吞滅的火。

Behold, the name of Yahweh comes from far, burning with his anger, and in thick rising smoke: his lips are full of indignation, and his tongue is as a devouring fire; Lo, the name of Jehovah is coming from far, Burning is His anger, and great the flame, His lips have been full of indignation, And His tongue [is] as a devouring fire.

- 28 他的氣如漲溢的河水、直漲到頸項、要用毀滅的篩籬、篩淨列國。並且在眾民的口中、必有使人錯行的嚼環。

and his breath is as an overflowing stream, that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction: and a bridle that causes to err [shall be] in the jaws of the peoples.

And His breath [is] as an overflowing stream, Unto the neck it divideth, To sift nations with a sieve of vanity, And a bridle causing to err, [Is] on the jaws of the peoples.

- 29 你們必唱歌、像守聖節的夜間一樣。並且心中喜樂、像人吹笛、上耶和華的山、到以色列的磐石那裡。

You shall have a song as in the night when a holy feast is kept; and gladness of heart, as when one goes with a pipe to come to the mountain of Yahweh, to the Rock of Israel.

Singing is to you as in a night sanctified for a festival, And joy of heart as he who is going with a pipe, To go in to the mountain of Jehovah, Unto the rock of Israel.

- 30 耶和華必使人聽他威嚴的聲音、又顯他降罰的膀臂、和他怒中的忿恨、並吞滅的火燄、與霹雷、暴風、冰雹。

Yahweh will cause his glorious voice to be heard, and will show the lighting down of his arm, with the indignation of [his] anger, and the flame of a devouring fire, with a blast, and tempest, and hailstones.

And caused to be heard hath Jehovah The honour of His voice, And the coming down of His arm He doth shew with the raging of anger, And the flame of a consuming fire, Scattering, and inundation, and hailstone.

- 31 亞述人必因耶和華的聲音驚惶。耶和華必用杖擊打他。

For through the voice of Yahweh shall the Assyrian be dismayed; with his rod will he strike [him].

For from the voice of Jehovah broken down [is] Asshur, With a rod He smiteth.

- 32 耶和華必將命定的杖、加在他身上、每打一下、人必擊鼓彈琴。打杖的時候、耶和華必掄起手來、與他交戰。

Every stroke of the appointed staff, which Yahweh shall lay on him, shall be with [the sound of] tambourines and harps; and in battles with the brandishing [of his arm] will he fight with them.

And every passage of the settled staff, That Jehovah causeth to rest on him, Hath been with tabrets, and with harps, And in battles of shaking he hath fought with it.

- 33 原來陀斐特又深又寬、早已為王豫備好了。其中堆的是火、與許多木柴。耶和華的氣如一股硫磺火、使他更起來。

For a Topheth is prepared of old; yes, for the king it is made ready; he has made it deep and large; the pile of it is fire and much wood; the breath of Yahweh, like a stream of sulfur, does kindle it.

For, arranged from former time is Tophet, Even it for the king is prepared, He hath made deep, He hath made large, Its pile [is] fire and much wood, The breath of Jehovah, As a stream of brim stone, is burning in it!

- 1 禍哉、那些下埃及求幫助的、是因仗賴馬匹、倚靠甚多的車輛、並倚靠強壯的馬兵、卻不仰望以色列的聖者、也不求問耶和華。

Woe to those who go down to Egypt for help, and rely on horses, and trust in chariots because they are many, and in horsemen because they are very strong, but they don't look to the Holy One of Israel, neither seek Yahweh!

Wo [to] those going down to Egypt for help, And on horses lean, And trust on chariots, because many, And on horsemen, because very strong, And have not looked on the Holy One of Israel, And Jehovah have not sought.

- 2 其實耶和華有智慧。他必降災禍、並不反悔自己的話、卻要興起攻擊那作惡之家、又攻擊那作孽幫助人的。

Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words, but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of those who work iniquity.

And He also [is] wise, and bringeth in evil, And His words He hath not turned aside, And He hath risen against a house of evil doers, And against the help of workers of iniquity.

- 3 埃及人不過是人、並不是神。他們的馬不過是血肉、並不是靈。耶和華一伸手、那幫助人的必絆跌、那受幫助的也必跌倒、都一同滅亡。

Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit: and when Yahweh shall stretch out his hand, both he who helps shall stumble, and he who is helped shall fall, and they all shall be consumed together.

And the Egyptians [are men], and not God, And their horses [are] flesh, and not spirit, And Jehovah stretcheth out His hand, And stumbled hath the helper, And fallen hath the helped one, And together all of them are consumed.

- 4 耶和華對我如此說、獅子和少壯獅子、獲食咆哮、就是喊許多牧人來攻擊他、他總不因他們的聲音驚惶、也不因他們的喧嘩縮伏。如此、萬軍之耶和華、也必降臨在錫安山岡上爭戰。

For thus says Yahweh to me, As the lion and the young lion growling over his prey, if a multitude of shepherds are called forth against him, will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them: so will Yahweh of Hosts come down to fight on Mount Zion, and on the hill of it.

For thus said Jehovah unto me: `As growl doth the lion and the young lion over his prey, Called against whom is a multitude of shepherds, From their voice he is not affrighted, And from their noise he is not humbled; So come down doth Jehovah of Hosts To war on mount Zion, and on her height.

- 5 雀鳥怎樣搗翅覆雛、萬軍之耶和華也要照樣保護耶路撒冷、他必保護拯救、要越門保守。

As birds hovering, so will Yahweh of Hosts protect Jerusalem; he will protect and deliver [it], he will pass over and preserve [it].

As birds flying, so doth Jehovah of Hosts Cover over Jerusalem, covering and delivering, Passing over, and causing to escape.`

- 6 以色列人哪、你們深深的悖逆耶和華、現今要歸向他。

Turn you to him from whom you have deeply revolted, children of Israel.

Turn back to Him from whom sons of Israel Have deepened apostacy.

- 7 到那日各人必將他金偶像、銀偶像、就是親手所造陷自己在罪中的、都拋棄了。

For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made to you for a sin.

For in that day despise doth each His idols of silver, and his idols of gold, That your hands made to you -- a sin.

- 8 亞述人必倒在刀下、並非人的刀。有刀要將他吞滅、並非人的刀。他必逃避這刀。他的少年人、必成為服苦的。

The Assyrian shall fall by the sword, not of man; and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become subject to forced labor.

And fallen hath Asshur by sword, not of the high, Yea, a sword -- not of the low, doth consume him, And he hath fled for himself from the face of a sword, And his young men become tributary.

- 9 他的磐石、必因驚嚇挪去、他的首領、必因大旗驚惶。這是那有火在錫安、有爐在耶路撒冷的耶和華說的。

His rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, says Yahweh, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.

And [to] his rock from fear he passeth on, And affrighted by the ensign have been his princes -- an affirmation of Jehovah, Who hath a light in Zion, And who hath a furnace in Jerusalem!

- 1 看哪、必有一王憑公義行政。必有首領藉公平掌權。

Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in justice.

Lo, for righteousness doth a king reign, As to princes, for judgment they rule.

- 2 必有一人像避風所、和避暴雨的隱密處、又像河流在乾旱之地、像大磐石的影子在疲乏之地。

A man shall be as a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.

And each hath been as a hiding-place [from] wind, And as a secret hiding-place [from] inundation, As rivulets of waters in a dry place, As a shadow of a heavy rock in a weary land.

- 3 那能看的人、眼不再昏迷、能聽的人、耳必得聽聞。

The eyes of those who see shall not be dim, and the ears of those who hear shall listen.

And not dazzled are the eyes of beholders, And the ears of hearers do attend.

- 4 冒失人的心、必明白知識、結吧人的舌、必說話通快。

The heart of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers

shall be ready to speak plainly.

And the heart of those hastened Understandeth to know, And the tongue of stammerers hasteth to speak clearly.

- 5 愚頑人不再稱為高明、吝嗇人不再稱為大方。

The fool shall be no more called noble, nor the churl said to be bountiful.

A fool is no more called `noble,` And to a miser it is not said, `rich;`

- 6 因為愚頑人、必說愚頑話、心裡想作罪孽、慣行褻瀆的事、說錯謬的話、攻擊耶和華、使飢餓的人、無食可喫、使口渴的人、無水可喝。

For the fool will speak folly, and his heart will work iniquity, to practice profanity, and to utter error against Yahweh, to make empty the soul of the hungry, and to cause the drink of the thirsty to fail.

For a fool speaketh folly, And his heart doth iniquity, to do profanity, And to speak concerning Jehovah error, To empty the soul of the hungry, Yea, drink of the thirsty he causeth to lack.

- 7 吝嗇人所用的法子是惡的。他圖謀惡計、用謊言毀滅謙卑人。窮乏人講公理的時候、他也是這樣行。

The instruments of the churl are evil: he devises wicked devices to destroy the humble with lying words, even when the needy speaks right.

And the miser -- his instruments [are] evil, He hath counselled wicked devices, To corrupt the poor with lying sayings, Even when the needy speaketh justly.

- 8 高明人卻謀高明事、在高明事上、也必永存。

But the noble devises noble things; and in noble things shall he continue.

And the noble counselled noble things, And he for noble things riseth up.

- 9 安逸的婦女阿、起來聽我的聲音。無慮的女子阿、側耳聽我的言語。

Rise up, you women who are at ease, [and] hear my voice; you careless daughters, give ear to my speech.

Women, easy ones, rise, hear my voice, Daughters, confident ones, give ear [to] my saying,

- 10 無慮的女子阿、再過一年多、必受騷擾。因為無葡萄可摘、無果子〔或作禾稼〕可收。

For days beyond a year shall you be troubled, you careless women; for the vintage shall fail, the harvest shall not come.

Days and a year ye are troubled, O confident ones, For consumed hath been harvest, The gathering cometh not.

- 11 安逸的婦女阿、要戰兢。無慮的女子阿、要受騷擾。脫去衣服、赤著身體、腰束麻布。

Tremble, you women who are at ease; be troubled, you careless ones; strip you, and make you bare, and gird [sackcloth] on your loins.

Tremble ye women, ye easy ones, Be troubled, ye confident ones, Strip and make bare, with a girdle on the loins,

- 12 他們必為美好的田地、和多結果的葡萄樹、搥胸哀哭。

They shall strike on the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine.

For breasts they are lamenting, For fields of desire, for the fruitful vine.

- 13 荊棘蒺藜必長在我百姓的地上、又長在歡樂的城中、和一切快樂的房
On the land of my people shall come up thorns and briars; yes, on all the houses of joy in the joyous city.
Over the ground of my people thorn -- brier goeth up, Surely over all houses of joy of the exulting city,
- 14 因為宮殿必被撇下、多民的城必被離棄、山岡望樓永為洞穴、作野驢所喜樂的、為羊群的草場。
For the palace shall be forsaken; the populous city shall be deserted; the hill and the watch-tower shall be for dens forever, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks;
Surely the palace hath been left, The multitude of the city forsaken, Fort and watch-tower hath been for dens unto the age, A joy of wild asses -- a pasture of herds;
- 15 等到聖靈從上澆灌我們、曠野就變為肥田、肥田看如樹林。
until the Spirit be poured on us from on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be esteemed as a forest.
Till emptied out on us is the Spirit from on high, And a wilderness hath become a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned.
- 16 那時、公平要居在曠野、公義要居在肥田。
Then justice shall dwell in the wilderness; and righteousness shall abide in the fruitful field.
And dwelt in the wilderness hath judgment, And righteousness in the fruitful field remaineth.
- 17 公義的果效、必是平安、公義的效驗、必是平穩、直到永遠。
The work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness, quietness and confidence forever.
And a work of the righteousness hath been peace, And a service of the righteousness -- Keeping quiet and confidence unto the age.
- 18 我的百姓、必住在平安的居所、安穩的住處、平靜的安歇所。
My people shall abide in a peaceable habitation, and in safe dwellings, and in quiet resting-places.
And dwelt hath My people in a peaceful habitation, And in stedfast tabernacles, And in quiet resting-places.
- 19 但要降冰雹打倒樹林、城必全然拆平。
But it shall hail in the downfall of the forest; and the city shall be utterly laid low. And it hath hailed in the going down of the forest, And in the valley is the city low.

20 你們在各水邊撒種牧放牛驢的有福了。

Blessed are yet who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey.

Happy [are] ye sowing by all waters, Sending forth the foot of the ox and the ass!

1 禍哉、你這毀滅人的、自己倒不被毀滅。行事詭詐的、人倒不以詭詐待你。你毀滅罷休了、自己必被毀滅。你行完了詭詐、人必以詭詐待

Woe to you who destroy, and you weren't destroyed; and deal treacherously, and they didn't deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you shall be destroyed; and when you have made an end of dealing treacherously, they shall deal treacherously with you.

Wo, spoiler! and thou not spoiled, And treacherous! and they dealt not treacherously with thee, When thou dost finish, O spoiler, thou art spoiled, When thou dost finish dealing treacherously, They deal treacherously with thee.

2 耶和華阿、求你施恩於我們。我們等候你。求你每早晨作我們的膀臂、遭難的時候、為我們的拯救。

Yahweh, be gracious to us; we have waited for you: be you our arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

O Jehovah, favour us, for thee we have waited, Be their arm, in the mornings, Yea, our salvation in time of adversity.

3 喧嚷的響聲一發、眾民奔逃。你一興起、列國四散。

At the noise of the tumult the peoples are fled; at the lifting up of yourself the nations are scattered.

From the voice of a multitude fled have peoples, From thine exaltation scattered have been nations.

4 你們所擄的必被斂盡、好像螞蚱喫〔原文作斂〕盡禾稼。人要採在其上、好像蝗蟲一樣。

Your spoil shall be gathered as the caterpillar gathers: as locusts leap shall men leap on it.

And gathered hath been your spoil, A gathering of the caterpillar, As a running to and fro of locusts is he running on it.

5 耶和華被尊崇、因他居在高處。他以公平公義充滿錫安。

Yahweh is exalted; for he dwells on high: he has filled Zion with justice and righteousness.

Set on high is Jehovah, for He is dwelling on high, He filled Zion [with] judgment and righteousness,

- 6 你一生一世必得安穩、有豐盛的救恩、並智慧、和知識。你以敬畏耶和華為至寶。

There shall be stability in your times, abundance of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of Yahweh is your treasure.

And hath been the steadfastness of thy times, The strength of salvation, wisdom, and knowledge, Fear of Jehovah -- it [is] His treasure.

- 7 看哪、他們的豪傑在外頭哀號。求和的使臣、痛痛哭泣。

Behold, their valiant ones cry outside; the ambassadors of peace weep bitterly.

Lo, `Their Ariel,` they have cried without, Messengers of peace do weep bitterly.

- 8 大路荒涼、行人止息。敵人背約、藐視城邑、不顧人民。

The highways lie waste, the wayfaring man ceases: [the enemy] has broken the covenant, he has despised the cities, he doesn't regard man.

Desolated have been highways, Ceased hath he who passeth along the path, He hath broken covenant, He hath despised enemies, He hath not esteemed a man.

- 9 地上悲哀衰殘。利巴嫩羞愧枯乾。沙崙像曠野。巴珊和迦密的樹林凋

The land mourns and languishes; Lebanon is confounded and withers away; Sharon is like a desert; and Bashan and Carmel shake off [their leaves].

Mourned, languished hath the land, Confounded hath been Lebanon, Withered hath been Sharon as a wilderness, And shaking are Bashan and Carmel.

- 10 耶和華說、現在我要起來。我要興起。我要勃然而興。

Now will I arise, says Yahweh; now will I lift up myself; now will I be exalted.

Now, do I arise, saith Jehovah, Now I am exalted, now I am lifted up.

- 11 你們要懷的是糠秕。要生的是碎秸。你們的氣就是吞滅自己的火。

You shall conceive chaff, you shall bring forth stubble: your breath is a fire that shall devour you.

Ye conceive chaff, ye bear stubble, Your spirit! -- fire devoureth you.

- 12 列邦必像已燒的石灰、像已割的荊棘、在火中焚燒。

The peoples shall be as the burning of lime, as thorns cut down, that are burned in the fire.

And peoples have been [as] burnings of lime, Thorns, as sweepings, with fire they burn.

- 13 你們遠方的人、當聽我所行的。你們近處的人、當承認我的大能。

Hear, you who are far off, what I have done; and, you who are near, acknowledge my might.

Hear, ye far off, that which I have done, And know, ye near ones, My might.

- 14 錫安中的罪人都懼怕。不敬虔的人被戰兢抓住。我們中間誰能與吞滅的火同住。我們中間誰能與永火同住呢。

The sinners in Zion are afraid; trembling has seized the godless ones: Who among us can dwell with the devouring fire? who among us can dwell with everlasting burning?

Afraid in Zion have been sinners, Seized hath trembling the profane: Who doth dwell for us -- consuming fire, Who doth dwell for us -- burnings of the age?

- 15 行事公義、說話正直、憎惡欺壓的財利、擺手不受賄賂、塞耳不聽流血的話、閉眼不看邪惡事的、

He who walks righteously, and speaks blamelessly; he who despises the gain of oppressions, who shakes his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood, and shuts his eyes from looking on evil:

Whoso is walking righteously, And is speaking uprightly, Kicking against gain of oppressions, Shaking his hands from taking hold on a bribe, Stopping his ear from hearing of blood, And shutting his eyes from looking on evil,

- 16 他必居高處。他的保障是磐石的堅壘。他的糧必不缺乏、〔原文作賜給〕他的水必不斷絕。

He shall dwell on high; his place of defense shall be the munitions of rocks; his bread shall be given [him]; his waters shall be sure.

He high places doth inhabit, Strongholds of rock [are] his high tower, His bread hath been given, his waters stedfast.

- 17 你的眼必見王的榮美、必見遼闊之地。

Your eyes shall see the king in his beauty: they shall see a land that reaches afar. A king in his beauty, see do thine eyes, They see a land afar off.

- 18 你的心必思想那驚嚇的事、自問說、記數目的在那裡呢。平貢銀的在那裡呢。數成樓的在哪裡呢。

Your heart shall muse on the terror: Where is he who counted, where is he who weighed [the tribute]? where is he who counted the towers?

Thy heart doth meditate terror, Where [is] he who is counting? Where [is] he who is weighing? Where [is] he who is counting the towers?

- 19 你必不見那強暴的民、就是說話深奧、你不能明白、言語呢喃、你不能懂得的。

You shall not see the fierce people, a people of a deep speech that you can not comprehend, of a strange language that you can not understand.

The strong people thou seest not, A people deeper of lip than to be understood, Of a scorned tongue, there is no understanding.

- 20 你要看錫安我們守聖節的城。你的眼必見耶路撒冷為安靜的居所、為不挪移的帳幕、橛子永不拔出、繩索一根也不折斷。

Look on Zion, the city of our solemnities: your eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords of it be broken.

See Zion, the city of our meetings, Thine eyes see Jerusalem a quiet habitation, A tent not taken down, Not removed are its pins for ever, And none of its cords are broken.

- 21 在那裡耶和華必顯威嚴與我們同在、當作江河寬闊之地。其中必沒有盪槳搖櫓的船來往、也沒有威武的船經過。

But there Yahweh will be with us in majesty, a place of broad rivers and streams, in which shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

But there mighty [is] Jehovah for us, A place of rivers -- streams broad of sides, No ship with oars doth go into it, And a mighty ship doth not pass over it.

- 22 因為耶和華是審判我們的、耶和華是給我們設律法的、耶和華是我們的王。他必拯救我們。

For Yahweh is our judge, Yahweh is our lawgiver, Yahweh is our king; he will save us.

For Jehovah our judge, Jehovah our lawgiver, Jehovah our king -- He doth save us.

- 23 你的繩索鬆開。不能栽穩桅杆、也不能揚起篷來。那時許多擄來的物被分了。瘸腿的把掠物奪去了。

Your rigging is loosed; they could not strengthen the foot of their mast, they could not spread the sail: then was the prey of a great spoil divided; the lame took the prey.

Left have been thy ropes, They strengthen not rightly their mast, They have not spread out a sail, Then apportioned hath been a prey of much spoil, The lame have taken spoil.

- 24 城內居民必不說、我病了。其中居住的百姓、罪孽都赦免了。

The inhabitant shall not say, I am sick: the people who dwell therein shall be forgiven their iniquity.

Nor doth an inhabitant say, `I was sick,` The people that is dwelling in it, is forgiven of iniquity!

- 1 列國阿、要近前來聽。眾民哪、要側耳而聽。地和其上所充滿的、世界和其中一切所出的、都應當聽。

Come near, you nations, to hear; and listen, you peoples: let the earth hear, and the fullness of it; the world, and all things that come forth from it.

Come near, ye nations, to hear, And ye peoples, give attention, Hear doth the earth and its fulness, The world, and all its productions.

- 2 因為耶和華向萬國發忿恨、向他們的全軍發烈怒、將他們滅盡、交出他們受殺戮。

For Yahweh has indignation against all the nations, and wrath against all their host: he has utterly destroyed them, he has delivered them to the slaughter.

For wrath [is] to Jehovah against all the nations, And fury against all their host, He hath devoted them to destruction, He hath given them to slaughter.

- 3 被殺的必然拋棄、屍首臭氣上騰。諸山被他們的血融化。

Their slain also shall be cast out, and the stench of their dead bodies shall come up; and the mountains shall be melted with their blood.

And their wounded are cast out, And their carcasses cause their stench to ascend, And melted have been mountains from their blood.

- 4 天上的萬象都要消沒、天被捲起、好像書卷。其上的萬象要殘敗、像葡萄樹的葉子殘敗、又像無花果樹的葉子殘敗一樣。

All the host of the sky shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fade away, as the leaf fades from off the vine, and as a fading [leaf] from the fig-tree.

And consumed have been all the host of the heavens, And rolled together as a book have been the heavens, And all their hosts do fade, As the fading of a leaf of a vine, And as the fading one of a fig-tree.

- 5 因為我的刀在天上已經喝足。這刀必臨到以東、和我所咒詛的民、要施行審判。

For my sword has drunk its fill in the sky: behold, it shall come down on Edom, and on the people of my curse, to judgment.

For soaked in the heavens was My sword, Lo, on Edom it cometh down, On the people of My curse for judgment.

- 6 耶和華的刀滿了血、用脂油和羊羔公山羊的血、並公綿羊腰子的脂油滋潤的。因為耶和華在波斯拉有獻祭的事、在以東地大行殺戮。

The sword of Yahweh is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for Yahweh has a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.

A sword [is] to Jehovah -- it hath been full of blood, It hath been made fat with fatness, With blood of lambs and he-goats. With fat of kidneys of rams, For a sacrifice [is] to Jehovah in Bozrah, And a great slaughter in the land of Edom.

- 7 野牛、牛犢、和公牛要一同下來。他們的地喝醉了血、他們的塵土因脂油肥潤。

The wild-oxen shall come down with them, and the bulls with the bulls: and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.

And come down have reems with them, And bullocks with bulls, And soaked hath been their land from blood, And their dust from fatness is made fat.

- 8 因耶和華有報仇之日、為錫安的爭辯、有報應之年。

For Yahweh has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion. (For a day of vengeance [is] to Jehovah, A year of recompences for Zion`s strife,)

- 9 以東的河水要變為石油、塵埃要變為硫磺、地土成為燒著的石油。

The streams of [Edom] shall be turned into pitch, and the dust of it into sulfur, and the land of it shall become burning pitch.

And turned have been her streams to pitch, And her dust to brimstone, And her land hath become burning pitch.

- 10 晝夜總不熄滅、煙氣永遠上騰、必世世代代成為荒廢、永永遠遠無人

It shall not be quenched night nor day; the smoke of it shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it forever and ever.

By night and by day she is not quenched, To the age go up doth her smoke, From generation to generation she is waste, For ever and ever, none is passing into her.

- 11 鵜鶘、箭豬、卻要得為業。貓頭鷹、烏鴉、要住在其間。耶和華必將空虛的準繩、混沌的線鉞、拉在其上。

But the pelican and the porcupine shall possess it; and the owl and the raven shall dwell therein: and he will stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.

And possess her do pelican and hedge-hog, And owl and raven dwell in her, And He hath stretched out over her A line of vacancy, and stones of emptiness.

- 12 以東人要召貴胄來治國、那裡卻無一個。首領也都歸於無有。

They shall call the nobles of it to the kingdom, but none shall be there; and all its princes shall be nothing.

[To] the kingdom her freemen they call, But there are none there, And all her princes are at an end.

- 13 以東的宮殿要長荊棘。保障要長蒺藜和刺草。要作野狗的住處、駝鳥

Thorns shall come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it; and it shall be a habitation of jackals, a court for ostriches.

And gone up her palaces have thorns, Nettle and bramble [are] in her fortresses, And it hath been a habitation of dragons, A court for daughters of an ostrich.

- 14 曠野的走獸、要和豺狼相遇。野山羊、要與伴侶對叫。夜間的怪物、必在那裡棲身、自找安歇之處。

The wild animals of the desert shall meet with the wolves, and the wild goat shall cry to his fellow; yes, the night-monster shall settle there, and shall find her a place of rest.

And met have Ziim with Aiim, And the goat for its companion calleth, Only there rested hath the night-owl, And hath found for herself a place of rest.

- 15 箭蛇要在那裡作窩、下蛋、掩蛋、生子、聚子在其影下。鷂鷹、各與伴侶聚集在那裡。

There shall the dart-snake make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shade; yes, there shall the kites be gathered, everyone with her mate.

There made her nest hath the bittern, Yea, she layeth, and hath hatched, And hath gathered under her shadow, Only there gathered have been vultures, Each with its companion.

- 16 你們要查考宣讀耶和華的書。這都無一缺少、無一沒有伴侶、因為我的口已經吩咐、他的靈將他們聚集。

Seek you out of the book of Yahweh, and read: no one of these shall be missing, none shall want her mate; for my mouth, it has commanded, and his Spirit, it has gathered them.

Seek out of the book of Jehovah, and read, One of these hath not been lacking, None hath missed its companion, For My mouth -- it hath commanded, And His spirit -- He hath gathered them.

- 17 他也為他們拈鬮、又親手用準繩給他們分地、他們必永得為業、世世代代住在其間。

He has cast the lot for them, and his hand has divided it to them by line: they shall possess it forever; from generation to generation shall they dwell therein.

And He hath cast for them a lot, And His hand hath apportioned [it] to them by line, Unto the age they possess it, To all generations they dwell in it!

- 1 曠野和乾旱之地、必然歡喜。沙漠也必快樂。又像玫瑰開花。

The wilderness and the dry land shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

They joy from the wilderness and dry place, And rejoice doth the desert, and flourish as the rose,

- 2 必開花繁盛、樂上加樂、而且歡呼。利巴嫩的榮耀、並迦密與沙崙的華美、必賜給他。人必看見耶和華的榮耀、我們神的華美。

It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing; the glory of Lebanon shall be given to it, the excellency of Carmel and Sharon: they shall see the glory of Yahweh, the excellency of our God.

Flourishing it doth flourish, and rejoice, Yea, [with] joy and singing, The honour of Lebanon hath been given to it, The beauty of Carmel and Sharon, They -- they see the honour of Jehovah, The majesty of our God.

- 3 你們要使軟弱的手堅壯、無力的膝穩固。

Strengthen you the weak hands, and confirm the feeble knees.

Strengthen ye the feeble hands, Yea, the stumbling knees strengthen.

- 4 對膽怯的人說、你們要剛強、不要懼怕。看哪、你們的神必來報仇、必來施行極大的報應、他必來拯救你們。

Tell those who are of a fearful heart, Be strong, don't be afraid: behold, your God will come [with] vengeance, [with] the recompense of God; he will come and save you.

Say to the hastened of heart, `Be strong, Fear not, lo, your God; vengeance cometh, The recompense of God, He Himself doth come and save you.`

- 5 那時瞎子的眼必睜開、聾子的耳必開通。

Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

Then opened are eyes of the blind, And ears of the deaf are unstopped,

- 6 那時瘸子必跳躍像鹿、啞吧的舌頭必能歌唱。在曠野必有水發出、在沙漠必有河湧流。

Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the mute shall sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

Then leap as a hart doth the lame, And sing doth the tongue of the dumb, For broken up in a wilderness have been waters, And streams in a desert.

- 7 發光的沙、〔或作蜃樓〕要變為水池、乾渴之地、要變為泉源。在野狗躺臥之處、必有青草、蘆葦、和蒲草。

The glowing sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water: in the habitation of jackals, where they lay, shall be grass with reeds and rushes.

And the mirage hath become a pond, And the thirsty land fountains of waters, In the habitation of dragons, Its place of couching down, a court for reed and rush.

- 8 在那裡必有一條大道、稱為聖路。污穢人不得經過、必專為贖民行走、行路的人雖愚昧、也不至失迷。

A highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness. The unclean shall not pass over it, but is shall be for for him who walks in the Way. Wicked fools will not go there.

And a highway hath been there, and a way, And the `way of holiness` is called to it, Not pass over it doth the unclean, And He Himself [is] by them, Whoso is going in the way -- even fools err not.

- 9 在那裡必沒有獅子、猛獸也不登這路、在那裡都遇不見。只有贖民在那裡行走。

No lion shall be there, nor shall any ravenous animal go up thereon; they shall not be found there; but the redeemed shall walk [there]:

No lion is there, yea, a destructive beast Ascendeth it not, it is not found there, And walked have the redeemed,

- 10 並且耶和華救贖的民必歸回、歌唱來到錫安。永樂必歸到他們的頭上、他們必得著歡喜快樂、憂愁歎息盡都逃避。

and the ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

And the ransomed of Jehovah return, And have entered Zion with singing. And joy age-during on their head, Joy and gladness they attain, And fled away have sorrow and sighing!

- 1 希西家王十四年、亞述王西拿基立、上來攻擊猶大的一切堅固城、將

Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.

And it cometh to pass, in the fourteenth year of king Hezekiah, come up hath Sennacherib king of Asshur against all the fenced cities of Judah, and seizeth them.

- 2 亞述王從拉吉差遣拉伯沙基、率領大軍、往耶路撒冷到希西家王那裡去。他就站在上池的水溝旁、在漂布地的大路上。

The king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. He stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller`s field.

And the king of Asshur sendeth Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, unto the king Hezekiah, with a heavy force, and he standeth by the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller`s field,

- 3 於是希勒家的兒子家宰以利亞敬、並書記舍伯那、和亞薩的兒子史官約亞、出來見拉伯沙基。

Then came forth to him Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.

and go forth unto him doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer.

- 4 拉伯沙基對他們說、你們去告訴希西家說、亞述大王如此說、你所倚靠的有甚麼可仗賴的呢。

Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?

And Rabshakeh saith unto them, `Say ye, I pray you, unto Hezekiah, `Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?

- 5 你說、有打仗的計謀和能力。我看不過是虛話、你到底倚靠誰、纔背
I say, [your] counsel and strength for the war are but vain words: now on whom do you trust, that you have rebelled against me?

I have said: Only, a word of the lips! counsel and might [are] for battle: now, on whom hast thou trusted, that thou hast rebelled against me?

- 6 看哪、你所倚靠的埃及、是那壓傷的葦杖、人若靠這杖、就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人、也是這樣。

Behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt, whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.

`Lo, thou hast trusted on the staff of this broken reed -- on Egypt -- which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.

- 7 你若對我說、我們倚靠耶和華我們的神。希西家豈不是將神的邱壇、和祭壇廢去、且對猶大和耶路撒冷的人說、你們當在這壇前敬拜

But if you tell me, We trust in Yahweh our God: isn't that he, whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar?

`And dost thou say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted? is it not He, whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to

Judah

and to Jerusalem, Before this altar ye do bow yourselves?

- 8 現在你把當頭給我主亞述王、我給你二千匹馬、看你這一面騎馬的人
Now therefore, please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.
`And now, negotiate, I pray thee, with my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to put for thee riders on them.
- 9 若不然、怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢。你竟倚靠埃及的戰車馬
How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?
And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, and dost trust for thee on Egypt, for chariot and for horsemen?
- 10 現在我上來攻擊毀滅這地、豈沒有耶和華的意思麼。耶和華吩咐我說、你上去攻擊毀滅這地罷。
Am I now come up without Yahweh against this land to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.
And now, without Jehovah have I come up against this land to destroy it? Jehovah said unto me, Go up unto this land, and thou hast destroyed it.`
- 11 以利亞敬、舍伯那、約亞、對拉伯沙基說、求你用亞蘭言語和僕人說話、因為我們懂得、不要用猶大言語和我們說話達到城上百姓的耳中。
Then said Eliakim and Shebna and Joah to Rabshakeh, Please speak, to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak to us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.
And Eliakim saith -- and Shebna and Joah -- unto Rabshakeh, `Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding; and do not speak unto us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.`
- 12 拉伯沙基說、我主差遣我來、豈是單對你和你的主說這些話麼、不也是對這些坐在城上、要與你們一同喫自己糞喝自己尿的人說麼。
But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? [has he] not [sent me] to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?
And Rabshakeh saith, `Unto thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men -- those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water with you?`
- 13 於是拉伯沙基站著、用猶大言語、大聲喊著說、你們當聽亞述大王的
Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear you the words of the great king, the king of Assyria.
And Rabshakeh standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and saith, `Hear ye the words of the great king, the king of Asshur:

- 14 王如此說、你們不要被希西家欺哄了、因他不能拯救你們。

Thus says the king, Don't let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you:

Thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you;

- 15 也不要聽希西家使你們倚靠耶和華說、耶和華必要拯救我們、這城必不交在亞述王的手中。

neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, this city is not given into the hand of the king of Asshur.

- 16 不要聽希西家的話、因亞述王如此說、你們要與我和好、出來投降我、各人就可以喫自己葡萄樹和無花果樹的果子、喝自己井裡的水。

Don't listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and drink you everyone the waters of his own cistern;

Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make ye with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,

- 17 等我來領你們到一個地方、與你們本地一樣、就是有五穀和新酒之地、有糧食和葡萄園之地。

until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards;

- 18 你們要謹防、恐怕希西家勸導你們說、耶和華必拯救我們。列國的神有那一個救他本國脫離亞述王的手呢。

Beware lest Hezekiah persuade you, saying, Yahweh will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

lest Hezekiah doth persuade you, saying, Jehovah doth deliver us. Have the gods of the nations delivered each his land out of the hand of the king of Asshur?

- 19 哈馬和亞珥拔的神在那裡呢、西法瓦音的神在那裡呢、他們曾救撒瑪利亞脫離我的手麼。

Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

Where [are] the gods of Hamath and Arpad? Where the gods of Sepharvaim, that they have delivered Samaria out of my hand?

- 20 這些國的神、有誰會救自己的國脫離我的手呢。難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手麼。

Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?

Who among all the gods of these lands [are] they who have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?

- 21 百姓靜默不言、並不回答一句、因為王曾吩咐說、不要回答他。

But they held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying, Don't answer him.

And they keep silent, and have not answered him a word, for a command of the king is, saying, 'Do not answer him.'

- 22 當下希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那、並亞薩的兒子史官約亞、都撕裂衣服、來到希西家那裡、將拉伯沙基的話告訴了他。

Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.

And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer, unto Hezekiah with rent garments, and they declare to him the words of Rabshakeh.

- 1 希西家王聽見、就撕裂衣服、披上麻布、進了耶和華的殿。

It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.

And it cometh to pass, at the king Hezekiah's hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,

- 2 使家宰以利亞敬、和書記舍伯那、並祭司中的長老、都披上麻布、去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。

He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah son of Amoz the prophet,

- 3 對他說、希西家如此說、今日是急難、責罰、凌辱的日子、就如婦人將要生產嬰孩、卻沒有力量生產

They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children have come to the birth, and there is no strength to bring forth.

and they say unto him, `Thus said Hezekiah, A day of distress, and rebuke, and despising, [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bear.

- 4 或者耶和華你的神、聽見拉伯沙基的話、就是他主人亞述王打發他來辱罵永生神的話。耶和華你的神聽見這話就發斥責。故此求你為餘剩的民、揚聲禱告。

It may be Yahweh your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.

`It may be Jehovah thy God doth hear the words of Rabshakeh with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`

- 5 希西家王的臣僕、就去見以賽亞。

So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,

- 6 以賽亞對他們說、要這樣對你們的主人說、耶和華如此說、你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話、不要懼怕。

Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don't be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

and Isaiah saith unto them, `Thus do ye say unto your lord, Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.

- 7 我必驚動〔原文作使靈進入〕他的心、他要聽見風聲就歸回本地、我必使他在那裡倒在刀下。

Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back unto his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`

- 8 拉伯沙基回去、正遇見亞述王攻打立拿。原來他早聽見亞述王拔營離

So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

And Rabshakeh turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.

- 9 亞述王聽見人論古實王特哈加說、他出來要與你爭戰。亞述王一聽見、就打發使者去見希西家、吩咐他們說、

He heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come out to fight against you. When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `He hath come out to fight with thee;` and he heareth, and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,

- 10 你們對猶大王希西家如此說、不要聽你所倚靠的神欺哄你、說、耶路撒冷必不交在亞述王的手中。

Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don't let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.

- 11 你總聽說亞述諸王向列國所行的、乃是盡行滅絕、難道你還能得救麼。

Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?

Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them -- and thou art delivered!

- 12 我列祖所毀滅的、就是歌散、哈蘭、利色、和屬提拉撒的伊甸人。這些國的神、何曾拯救這些國呢。

Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden who were in Telassar?

Did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Telassar?

- 13 哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王、都在那

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?

Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?`

- 14 希西家從使者手裡接過書信來、看完了、就上耶和華的殿、將書信在耶和華面前展開。

Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.

And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and Hezekiah goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.

- 15 希西家向耶和華禱告說、

Hezekiah prayed to Yahweh, saying,

And Hezekiah prayeth unto Jehovah, saying,

- 16 坐在二惹韁皎上萬軍之耶和華以色列的神阿、你、惟有你、是天下萬國的神。你會創造天地。

Yahweh of hosts, the God of Israel, who sits [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.

`Jehovah of Hosts, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all kingdoms of the earth, Thou hast made the heavens and the earth.

- 17 耶和華阿、求你側耳而聽。耶和華阿、求你睜眼而看。要聽西拿基立的一切話、他是打發使者來辱罵永生神的。

Turn your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and behold; and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.

Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes and see; and hear Thou all the words of Sennacherib that he hath sent to reproach the living

God.

- 18 耶和華阿、亞述諸王果然使列國、和列國之地變為荒涼。

Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,

`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste all the lands and their land,

- 19 將列國的神像都扔在火裡、因為他本不是神、乃是人手所造的、是木頭、石頭的、所以滅絕他。

and have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

so as to put their gods into fire -- for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone -- and they destroy them.

- 20 耶和華我們的神阿、現在求你救我們脫離亞述王的手、使天下萬國都知道惟有你是耶和華。

Now therefore, Yahweh our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, even you only.

And now, Jehovah our God, save us from his hand, and all kingdoms of the earth do know that Thou [art] Jehovah, Thyself alone.

- 21 亞摩斯的兒子以賽亞、就打發人去見希西家說、耶和華以色列的神如此說、你既然求我攻擊亞述王西拿基立、

Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto me concerning Sennacherib king of Asshur

--

- 22 所以耶和華論他這樣說、錫安的處女藐視你、嗤笑你、耶路撒冷的女子向你搖頭。

this is the word which Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.

this [is] the word that Jehovah spake concerning him: Trampled on thee, laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion, Behind thee shaken the head hath the daughter of Jerusalem.

- 23 你辱罵誰、褻瀆誰、揚起聲來、高舉眼目攻擊誰呢、乃是攻擊以色列

Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.

Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up the voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes Against the Holy One of Israel.

- 24 你藉你的臣僕辱罵主、說、我率領許多戰車上山頂、到利巴嫩極深之處、我要砍伐其中高大的香柏樹、和佳美的松樹、我必上極高之處、進入肥田的樹林。

By your servants have you defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field;

By the hand of thy servants Thou hast reviled the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of hills, The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the high place of its extremity, The forest of its Carmel.

25 我已經挖井喝水。我必用腳掌踏乾埃及的一切河。

I have dug and drunk water, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.

I -- I have dug and drunk waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.

26 耶和華說、你豈沒有聽見我早先所作的、古時所立的麼、現在藉你使堅固城荒廢、變為亂堆。

Have you not heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times?

now

have I brought it to pass, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

Hast thou not heard from afar? -- it I did, From days of old -- that I formed it. Now, I have brought it in, And it is to make desolate, Ruinous heaps -- fenced cities,

27 所以其中的居民力量甚小、驚惶羞愧。他們像野草、像青菜、如房頂上的草、又如田間未長成的禾稼、

Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field [of grain] before it is grown up.

And their inhabitants are feeble-handed, They were broken down, and are dried up. They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn, before it hath risen up.

28 你坐下、你出去、你進來、你向我發烈怒、我都知道。

But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.

And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thy anger towards Me.

29 因你向我發烈怒、又因你狂傲的話達到我耳中、我就要用鉤子鉤上你的鼻子、把嚼環放在你口裡、使你從原路轉回去。

Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.

Because of thy anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And I have caused thee to turn back In the way in which thou camest.

- 30 以色列人哪、我賜你們一個證據、你們今年要喫自生的、明年也要喫自長的、至於後年、你們要耕種收割、栽植葡萄園、喫其中的果子。

This shall be the sign to you: you shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.

-- And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] self-sown grain, And in the second year the spontaneous growth, And in the third year, sow ye and reap, And plant vineyards, and eat their fruit.

- 31 猶大家所逃脫餘剩的、仍要往下扎根、向上結果。

The remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

And it hath continued -- the escaped Of the house of Judah that hath been left -- To take root beneath, And it hath made fruit upward.

- 32 必有餘剩的民、從耶路撒冷而出、必有逃脫的人、從錫安山而來。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。

For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape. The zeal of Yahweh of Hosts will perform this.

For from Jerusalem goeth forth a remnant, And an escape from mount Zion, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.

- 33 所以耶和華論亞述王如此說、他必不得來到這城、也不在這裡射箭、不得拿盾牌到城前、也不築壘攻城。

Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it [with] shield, Nor doth he pour out against it a mound.

- 34 他從那條路來、必從那條路回去、必不得來到這城。這是耶和華說的

By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.

In the way that he came, in it he turneth back, And unto this city he doth not come in, An affirmation of Jehovah,

- 35 因我為自己的緣故、又為我僕人大衛的緣故、必保護拯救這城。

For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake.

And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.

- 36 耶和華的使者出去、在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來一看、都是死屍了。

The angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred and eighty-five thousand; and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

And a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred and eighty and five thousand; and [men] rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.

- 37 亞述王西拿基立、就拔營回去、住在尼尼微。

So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh.

And journey, and go, and turn back doth Sennacherib king of Asshur, and dwelleth in Nineveh.

- 38 一日在他的神、尼斯洛廟裡叩拜、他兒子亞得米勒、和沙利色、用刀殺了他、就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。

It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons struck him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.

And it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer his sons have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.

- 1 那時希西家病得要死、亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他、對他說、耶和華如此說、你當留遺命與你的家、因為你必死不能活了。

In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order; for you shall die, and not live.

In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come in unto him doth Isaiah son of Amoz, the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou [art] dying, and dost not live.`

- 2 希西家就轉臉朝牆、禱告耶和華說、

Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, And Hezekiah turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah,

- 3 耶和華阿、求你記念我在你面前怎樣存完全的心、按誠實行事、又作你眼中所看為善的。希西家就痛哭了。

and said, Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.

and saith, `I pray thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.

- 4 耶和華的話臨到以賽亞說、

**Then came the word of Yahweh to Isaiah, saying,
And a word of Jehovah is unto Isaiah, saying,**

- 5 你去告訴希西家說、耶和華你祖大衛的神如此說、我聽見了你的禱告、看見了你的眼淚、我必加增你十五年的壽數。

Go, and tell Hezekiah, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will add to your days fifteen years.

Go, and thou hast said to Hezekiah, Thus said Jehovah, God of David thy father, `I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I am adding to thy days fifteen years,

- 6 並且我要救你和這城脫離亞述王的手、也要保護這城。

I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city.

and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city.

- 7 我耶和華必成就我所說的、我先給你一個兆頭。

This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do this thing that he has spoken:

And this [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth this thing that He hath spoken.

- 8 就是叫亞哈斯的日晷、向前進的日影往後退十度。於是前進的日影、果然在日晷上往後退了十度。

behold, I will cause the shadow on the steps, which is gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial whereon it was gone down.

Lo, I am bringing back the shadow of the degrees that it hath gone down on the degrees of Ahaz, by the sun, backward ten degrees: and the sun turneth back ten degrees in the degrees that it had gone down.

9 猶大王希西家患病已經痊愈、就作詩說、
The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.

A writing of Hezekiah king of Judah concerning his being sick, when he reviveth from his sickness:

10 我說、正在我中年〔或作晌午〕之日、必進入陰間的門。我餘剩的年歲不得享受。

I said, In the noontide of my days I shall go into the gates of Sheol: I am deprived of the residue of my years.

I -- I said in the cutting off of my days, I go in to the gates of Sheol, I have numbered the remnant of mine years.

11 我說、我必不得見耶和華、就是在活人之地不見耶和華。我與世上的居民不再見面。

I said, I shall not see Yah, Yah in the land of the living: I shall see man no more with the inhabitants of the world.

I said, I do not see Jah -- Jah! In the land of the living, I do not behold man any more, With the inhabitants of the world.

12 我的住處被遷去離開我、好像牧人的帳棚一樣。我將性命捲起、像織布的捲布一樣。耶和華必將我從機頭剪斷、從早到晚、他要使我完結

My dwelling is removed, and is carried away from me as a shepherd's tent: I have rolled up, like a weaver, my life; he will cut me off from the loom: From day even to night will you make an end of me.

My sojourning hath departed, And been removed from me as a shepherd's tent, I have drawn together, as a weaver, my life, By weakness it cutteth me off, From day unto night Thou dost end me.

13 我使自己安靜直到天亮。他像獅子折斷我一切的骨頭、從早到晚、他要使我完結。

I quieted [myself] until morning; as a lion, so he breaks all my bones: From day even to night will you make an end of me.

I have set [Him] till morning as a lion, So doth He break all my bones, From day unto night Thou dost end me.

14 我像燕子呢喃。像白鶴鳴叫。又像鴿子哀鳴。我因仰觀、眼睛困倦。耶和華阿、我受欺壓、求你為我作保。

Like a swallow [or] a crane, so did I chatter; I did moan as a dove; my eyes fail [with looking] upward: Lord, I am oppressed, be you my collateral.

As a crane -- a swallow -- so I chatter, I mourn as a dove, Drawn up have been mine eyes on high, O Jehovah, oppression [is] on me, be my surety.

- 15 我可說甚麼呢、他應許我的、也給我成就了。我因心裡的苦楚、在一生的年日、必悄悄而行。

What shall I say? he has both spoken to me, and himself has done it: I shall go softly all my years because of the bitterness of my soul.

-- What do I say? seeing He said to me, And He Himself hath wrought, I go softly all my years for the bitterness of my soul.

- 16 主阿、人得存活、乃在乎此。我靈存活、也全在此。所以求你使我痊愈、仍然存活。

Lord, by these things men live; Wholly therein is the life of my spirit: Why recover you me, and make me to live.

Lord, by these do [men] live, And by all in them [is] the life of my spirit, And Thou savest me, make me also to live,

- 17 看哪、我受大苦、本為使我得平安、你因愛我的靈魂、〔或作生命〕便救我脫離敗壞的坑、因為你將我一切的罪、扔在你的背後。

Behold, [it was] for [my] peace [that] I had great bitterness: But you have in love to my soul delivered it from the pit of corruption; For you have cast all my sins behind your back.

Lo, to peace He changed for me bitterness, And Thou hast delighted in my soul without corruption, For Thou hast cast behind Thy back all my sins.

- 18 原來陰間不能稱謝你、死亡不能頌揚你、下坑的人不能盼望你的誠實。

For Sheol can't praise you, death can't celebrate you: Those who go down into the pit can't hope for your truth.

For Sheol doth not confess Thee, Death doth not praise Thee, Those going down to the pit hope not for Thy truth.

- 19 只有活人、活人必稱謝你、像我今日稱謝你一樣。為父的、必使兒女知道你的誠實。

The living, the living, he shall praise you, as I do this day: The father to the children shall make known your truth.

The living, the living, he doth confess Thee.

- 20 耶和華肯救我、所以我們要一生一世、在耶和華殿中用絲絃的樂器、唱我的詩歌。

Yahweh is [ready] to save me: Therefore we will sing my songs with stringed instruments All the days of our life in the house of Yahweh.

Like myself to-day -- a father to sons Doth make known of Thy faithfulness, O Jehovah -- to save me: And my songs we sing all days of our lives In the house of Jehovah.

21 以賽亞說、當取一塊無花果餅來、貼在瘡上、王必痊愈。

Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster on the boil, and he shall recover.

And Isaiah saith, `Let them take a bunch of figs, and plaster over the ulcer, and he liveth.`

22 希西家問說、我能上耶和華的殿、有甚麼兆頭呢。

Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of Yahweh?

And Hezekiah saith, `What [is] the sign that I go up to the house of Jehovah!`

1 那時、巴比倫王巴拉但的兒子米羅達巴拉但、聽見希西家病而痊愈、就送書信和禮物給他。

At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.

At that time hath Merodach-Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah, when he heareth that he hath been sick, and is become strong.

2 希西家喜歡見使者、就把自己寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油、和他武庫的一切軍器、並所有的財寶都給他們看。他家中和全國之內、希西家沒有一樣不給他們看的。

Hezekiah was glad of them, and showed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.

And Hezekiah rejoiceth over them, and sheweth them the house of his spices, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing in his house, and in all his dominion, that Hezekiah hath not shewed them.

3 於是先知以賽亞來見希西家王、問他說、這些人說甚麼、他們從那裡來見你。希西家說、他們從遠方的巴比倫來見我。

Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country to me, even from Babylon.

And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come unto me -- from Babylon.`

- 4 以賽亞說、他們在你家裡看見了甚麼。希西家說、凡我家中所有的、他們都看見了、我財寶中沒有一樣不給他們看的。

Then said he, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.

And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`

- 5 以賽亞對希西家說、你要聽萬軍之耶和華的話。

Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of Yahweh of Hosts:

And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah of Hosts:

- 6 日子必到、凡你家裡所有的、並你列祖積蓄到如今的、都要被擄到巴比倫去、不留下一樣、這是耶和華說的。

Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.

Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy fathers have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;

- 7 並且從你本身所生的眾子、其中必有被擄去、在巴比倫王宮裡當太監

Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

and of thy sons who come forth from thee, whom thou begettest, they take, and they have been eunuchs in a palace of the king of Babylon.`

- 8 希西家對以賽亞說、你所說耶和華的話甚好、因為在我的年日中、必有太平和穩固的景況。

Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Because there is peace and truth in my days.`

- 1 你們的神說、你們要安慰、安慰我的百姓。

Comfort you, comfort you my people, says your God.

Comfort ye, comfort ye, My people, saith your God.

- 2 要對耶路撒冷說安慰的話、又向他宣告說、他爭戰的日子已滿了、他的罪孽赦免了、他為自己的一切罪、從耶和華手中加倍受罰。

Speak comfortably to Jerusalem; and cry to her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned, that she has received of Yahweh's hand double for all her sins.

Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, That her warfare hath been completed, That accepted hath been her punishment, That she hath received from the hand of Jehovah Double for all her sins.

- 3 有人聲喊著說、在曠野豫備耶和華的路、〔或作在曠野有人聲喊著說當豫備耶和華的路〕在沙漠地修平我們神的道。

The voice of one who cries, Prepare you in the wilderness the way of Yahweh; make level in the desert a highway for our God.

A voice is crying -- in a wilderness -- Prepare ye the way of Jehovah, Make straight in a desert a highway to our God.

- 4 一切山窪都要填滿、大小山岡都要削平、高高低低的要改為平坦、崎嶇嶇的必成為平原。

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low; and the uneven shall be made level, and the rough places a plain:

Every valley is raised up, And every mountain and hill become low, And the crooked place hath become a plain, And the entangled places a valley.

- 5 耶和華的榮耀必然顯現、凡有血氣的、必一同看見、因為這是耶和華親口說的。

and the glory of Yahweh shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of Yahweh has spoken it.

And revealed hath been the honour of Jehovah, And seen [it] have all flesh together,

For the mouth of Jehovah hath spoken.

- 6 有人聲說、你喊叫罷。有一個說、我喊叫甚麼呢。說、凡有血氣的、盡都如草、他的美容、都像野地的花。

The voice of one saying, Cry. One said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the glory of it is as the flower of the field.

A voice is saying, 'Call,' And he said, 'What do I call?' All flesh [is] grass, and all its goodness [is] As a flower of the field:

- 7 草必枯乾、花必凋殘、因為耶和華的氣吹在其上。百姓誠然是草。

The grass withers, the flower fades, because the breath of Yahweh blows on it; surely the people is grass.

Withered hath grass, faded the flower, For the Spirit of Jehovah blew upon it, Surely the people [is] grass;

- 8 草必枯乾、花必凋殘、惟有我們 神的話、必永遠立定。

The grass withers, the flower fades; but the word of our God shall stand forever.

Withered hath grass, faded the flower, But a word of our God riseth for ever.

- 9 報好消息給錫安的阿、你要登高山。報好消息給耶路撒冷的阿、你要極力揚聲。揚聲不要懼怕、對猶大的城邑說、看哪、你們的 神。

You who tell good news to Zion, get you up on a high mountain; you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength; lift it up, don't be afraid; say to the cities of Judah, Behold, your God!

On a high mountain get thee up, O Zion, Proclaiming tidings, Lift up with power thy voice, O Jerusalem, proclaiming tidings, Lift up, fear not, say to cities of Judah, `Lo, your God.`

- 10 主耶和華必像大能者臨到、他的膀臂必為他掌權。他的賞賜在他那裡、他的報應在他面前。

Behold, the Lord Yahweh will come as a mighty one, and his arm will rule for him: Behold, his reward is with him, and his recompense before him.

Lo, the Lord Jehovah with strength cometh, And His arm is ruling for Him, Lo, His hire [is] with Him, and His wage before Him.

- 11 他必像牧人牧養自己的羊群、用膀臂聚集羊羔抱在懷中、慢慢引導那乳養小羊的。

He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arm, and carry them in his bosom, [and] will gently lead those who have their young.

As a shepherd His flock He feedeth, With His arm He gathereth lambs, And in His bosom He carrieth [them]: Suckling ones He leadeth.

- 12 誰會用手心量諸水、用手虎口量蒼天、用升斗盛大地的塵土、用秤稱山嶺、用天平平岡陵呢。

Who has measured the waters in the hollow of his hand, and meted out the sky with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

Who hath measured in the hollow of his hand the waters? And the heavens by a span hath meted out, And comprehended in a measure the dust of the earth, And hath weighed in scales the mountains, And the hills in a balance?

- 13 誰曾測度耶和華的心、〔或作誰曾指示耶和華的靈〕、或作他的謀士指教他呢。

Who has directed the Spirit of Yahweh, or being his counselor has taught him?

Who hath meted out the Spirit of Jehovah, And, [being] His counsellor, doth teach Him!

- 14 他與誰商議、誰教導他、誰將公平的路指示他、又將知識教訓他、將通達的道指教他呢。

With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of justice, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding?

With whom consulted He, That he causeth Him to understand? And teacheth Him in the path of judgment, And teacheth Him knowledge? And the way of understanding causeth Him to know?

- 15 看哪、萬民都像水桶的一滴、又算如天平上的微塵。他舉起眾海島、好像極微之物。

Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are accounted as the small dust of the balance: Behold, he takes up the isles as a very little thing.

Lo, nations as a drop from a bucket, And as small dust of the balance, have been reckoned, Lo, isles as a small thing He taketh up.

- 16 利巴嫩的樹林不敷當柴燒、其中的走獸也不敷作燔祭。

Lebanon is not sufficient to burn, nor the animals of it sufficient for a burnt offering.

And Lebanon is not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt-offering.

- 17 萬民在他面前好像虛無、被他看為不及虛無、乃為虛空。

All the nations are as nothing before him; they are accounted by him as less than nothing, and vanity.

All the nations [are] as nothing before Him, Less than nothing and emptiness, They have been reckoned to Him.

- 18 你們究竟將誰比 神、用甚麼形像與 神比較呢。

To whom then will you liken God? or what likeness will you compare to him?

And unto whom do ye liken God, And what likeness do ye compare to Him?

- 19 偶像是匠人鑄造、銀匠用金包裹、為他鑄造銀鍊。

The image, a workman has cast [it], and the goldsmith overlays it with gold, and casts [for it] silver chains.

The graven image poured out hath a artizan, And a refiner with gold spreadeth it over, And chains of silver he is refining.

- 20 窮乏獻不起這樣供物的、就揀選不能朽壞的樹木、為自己尋找巧匠、立起不能搖動的偶像。

He who is too impoverished for [such] an offering chooses a tree that will not rot; he seeks to him a skillful workman to set up an engraved image, that shall not be moved.

He who is poor [by] heave-offerings, A tree not rotten doth choose, A skilful artizan he seeketh for it, To establish a graven image -- not moved.

- 21 你們豈不會知道麼、你們豈不會聽見麼、從起初豈沒有人告訴你們麼、自從立地的根基、你們豈沒有明白麼。

Have you not known? have yet not heard? has it not been told you from the beginning? have you not understood from the foundations of the earth?

Do ye not know -- do ye not hear? Hath it not been declared from the first to you? Have ye not understood [From] the foundations of the earth?

- 22 神坐在地球大圈之上、地上的居民好像蝗蟲。他鋪張穹蒼如幔子、展開諸天如可住的帳棚。

[It is] he who sits above the circle of the earth, and the inhabitants of it are as grasshoppers; who stretches out the heavens as a curtain, and spreads them out as a tent to dwell in;

He who is sitting on the circle of the earth, And its inhabitants [are] as grasshoppers, He who is stretching out as a thin thing the heavens, And spreadeth them as a tent to dwell in.

- 23 他使君王歸於虛無、使地上的審判官成為虛空。

who brings princes to nothing; who makes the judges of the earth as vanity.

He who is making princes become nothing, Judges of earth as emptiness hath made;

- 24 他們是剛纔栽上、〔剛纔或作不曾下同〕剛纔種上、根也剛纔扎在地裡、他一吹在其上、便都枯乾、旋風將他們吹去、像碎秸一樣。

Yes, they have not been planted; yes, they have not been sown; yes, their stock has not taken root in the earth: moreover he blows on them, and they wither, and the whirlwind takes them away as stubble.

Yea, they have not been planted, Yea, they have not been sown, Yea, not taking root in the earth is their stock, And also He hath blown upon them, and they wither, And a whirlwind as stubble taketh them away.

- 25 那聖者說、你們將誰比我、叫他與我相等呢。

To whom then will you liken me, that I should be equal [to him]? says the Holy One.

And unto whom do ye liken Me, And [am] I equal? saith the Holy One.

- 26 你們向上舉目、看誰創造這萬象、按數目領出、他一一稱其名。因他的權能、又因他的大能大力、連一個都不缺。

Lift up your eyes on high, and see who has created these, who brings out their host by number; he calls them all by name; by the greatness of his might, and because he is strong in power, not one is lacking.

Lift up on high your eyes, And see -- who hath prepared these? He who is bringing out by number their host, To all of them by name He calleth, By abundance of strength (And [he is] strong in power) not one is lacking.

- 27 雅各阿、你為何說、我的道路向耶和華隱藏。以色列阿、你為何言、我的冤屈 神並不查問。

Why say you, Jacob, and speak, Israel, My way is hid from Yahweh, and the justice [due] to me is passed away from my God?

Why sayest thou, O Jacob? and speakest thou, O Israel? `My way hath been hid from Jehovah, And from my God my judgment passeth over.`

- 28 你豈不會知道麼、你豈不會聽見麼、永在的神耶和華、創造地極的主、並不疲乏、也不困倦。他的智慧無法測度。

Have you not known? have you not heard? The everlasting God, Yahweh, the Creator of the ends of the earth, doesn't faint, neither is weary; there is no searching of his understanding.

Hast thou not known? hast thou not heard? The God of the age -- Jehovah, Preparer of the ends of the earth, Is not wearied nor fatigued, There is no searching of His understanding.

- 29 疲乏的、他賜能力。軟弱的、他加力量。

He gives power to the faint; and to him who has no might he increases strength. He is giving power to the weary, And to those not strong He increaseth might.

- 30 就是少年人也要疲乏困倦、強壯的也必全然跌倒。

Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: Even youths are wearied and fatigued, And young men utterly stumble,

- 31 但那等候耶和華的、必從新得力、他們必如鷹展翅上騰、他們奔跑卻不困倦、行走卻不疲乏。

but those who wait for Yahweh shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint.

But those expecting Jehovah pass [to] power, They raise up the pinion as eagles, They run and are not fatigued, They go on and do not faint!

- 1 眾海島阿、當在我面前靜默。眾民當從新得力、都要近前來纔可以說話。我們可以彼此辯論。

Keep silence before me, islands; and let the peoples renew their strength: let them come near; then let them speak; let us come near together to judgment.

Keep silent towards Me, O isles, And the peoples pass on [to] power, They come nigh, then they speak, `Together -- to judgment we draw near.`

- 2 誰從東方興起一人、憑公義召他來到腳前呢。耶和華將列國交給他、使他管轄君王、把他們如灰塵交與他的刀、如風吹的碎秸交與他的弓。

Who has raised up one from the east, whom he calls in righteousness to his foot? he gives nations before him, and makes him rule over kings; he gives them as the dust to his sword, as the driven stubble to his bow.

Who stirred up from the east a righteous one? He calleth him to His foot, He giveth before him nations, And kings He causeth him to rule, He giveth [them] as dust [to] his sword, As driven stubble [to] his bow.

- 3 他追趕他們、走他所未走的道、坦然前行。

He pursues them, and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet.

He pursueth them, he passeth over in safety A path with his feet he entereth not.

- 4 誰行作成就這事、從起初宣召歷代呢、就是我耶和華、我是首先的、也與末後的同在。

Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Yahweh, the first, and with the last, I am he.

Who hath wrought and done, Calling the generations from the first? I, Jehovah, the first, and with the last I [am] He.

- 5 海島看見就都害怕、地極也都戰兢、就近前來。

The isles have seen, and fear; the ends of the earth tremble; they draw near, and come.

Seen have isles and fear, ends of the earth tremble, They have drawn near, yea, they come.

- 6 他們各人幫助鄰舍、各人對弟兄說、壯膽罷。

They help everyone his neighbor; and [every one] says to his brother, Be of good courage.

Each his neighbour they help, And to his brother he saith, `Be strong.`

- 7 木匠勉勵銀匠、用鎚打光的勉勵打砧的、論鐸工說、鐸得好。又用釘子釘穩、免得偶像動搖。

So the carpenter encourages the goldsmith, [and] he who smoothes with the hammer him who strikes the anvil, saying of the soldering, It is good; and he fastens it with nails, that is should not be moved.

And strengthen doth an artizan the refiner, A smoother [with] a hammer, Him who is beating [on] an anvil, Saying, `For joining it [is] good,` And he strengtheneth it with nails, it is not moved!

- 8 惟你以色列我的僕人、雅各我所揀選的、我朋友亞伯拉罕的後裔、

But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,

-- And thou, O Israel, My servant, Jacob, whom I have chosen, Seed of Abraham, My lover,

- 9 你是我從地極所領〔原文作抓〕來的、從地角所召來的、且對你說、你是我的僕人、我揀選你並不棄絕你。

you whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called from the corners of it, and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away;

Whom I have taken hold of, from the ends of the earth, And from its near places I have called thee, And I say to thee, My servant Thou [art], I have chosen thee, and not rejected thee.

- 10 你不要害怕、因為我與你同在。不要驚惶、因為我是你的神。我必堅固你、我必幫助你、我必用我公義的右手扶持你。

Don't you be afraid, for I am with you; don't be dismayed, for I am your God; I will strengthen you; yes, I will help you; yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness.

Be not afraid, for with thee I [am], Look not around, for I [am] thy God, I have strengthened thee, Yea, I have helped thee, yea, I upheld thee, With the right hand of My righteousness.

- 11 凡向你發怒的、必都抱愧蒙羞。與你相爭的、必如無有、並要滅亡。

Behold, all those who are incensed against you shall be put to shame and confounded: those who strive with you shall be as nothing, and shall perish.

Lo, all those displeased with thee, They are ashamed and blush, They are as nothing, yea, perish Do the men who strive with thee.

- 12 與你爭競的、你要找他們也找不著。與你爭戰的、必如無有、成為虛

You shall seek them, and shall not find them, even those who contend with you: those who war against you shall be as nothing, and as a thing of nothing.

Thou seekest them, and findest them not, The men who debate with thee, They are as nothing, yea, as nothing, The men who war with thee.

- 13 因為我耶和華你的神、必攙扶你的右手、對你說、不要害怕、我必幫

For I, Yahweh your God, will hold your right hand, saying to you, Don't be afraid; I will help you.

For I, Jehovah thy God, Am strengthening thy right hand, He who is saying to thee, 'Fear not, I have helped thee.'

- 14 你這蟲雅各、和你們以色列人、不要害怕。耶和華說、我必幫助你。你的救贖主、就是以色列的聖者。

Don't be afraid, you worm Jacob, and you men of Israel; I will help you, says Yahweh, and your Redeemer is the Holy One of Israel.

Fear not, O worm Jacob, ye men of Israel, I helped thee, an affirmation of Jehovah, Even thy redeemer, the Holy One of Israel.

- 15 看哪、我已使你成為有快齒打糧的新器具、你要把山嶺打得粉碎、使岡陵如同糠秕。

Behold, I have made you [to be] a new sharp threshing instrument having teeth; you shall thresh the mountains, and beat them small, and shall make the hills as chaff.

Lo, I have set thee for a new sharp threshing instrument, Possessing teeth, thou threshest mountains, And beatest small, and hills as chaff thou makest.

- 16 你要把他簸揚風要吹去、旋風要把他颳散。你倒要以耶和華為喜樂、以以色列的聖者為誇耀。

You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and you shall rejoice in Yahweh, you shall glory in the Holy One of Israel.

Thou winnowest them, and a wind lifteth them up, And a whirlwind scattereth them, And thou -- thou rejoicest in Jehovah, In the Holy One of Israel dost boast thyself.

- 17 困苦窮乏人尋求水卻沒有、他們因口渴、舌頭乾燥。我耶和華必應允他們、我以色列的神必不離棄他們。

The poor and needy seek water, and there is none, and their tongue fails for thirst; I, Yahweh, will answer them, I, the God of Israel, will not forsake them.

The poor and the needy are seeking water, And there is none, Their tongue with thirst hath failed, I, Jehovah do answer them, The God of Israel -- I forsake them not.

- 18 我要在淨光的高處開江河、在谷中開泉源、我要使沙漠變為水池、使乾地變為湧泉。

I will open rivers on the bare heights, and springs in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

I open on high places rivers, And in midst of valleys fountains, I make a wilderness become a pond of water, And a dry land become springs of water.

- 19 我要在曠野種上香柏樹、皂莢樹、番石榴樹、和野橄欖樹。我在沙漠要把松樹、杉樹、並黃楊樹一同栽植。

I will put in the wilderness the cedar, the acacia, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the fir-tree, the pine, and the box-tree together:

I give in a wilderness the cedar, Shittah, and myrtle, and oil-tree, I set in a desert the fir-pine and box-wood together.

- 20 好叫人看見、知道、思想、明白、這是耶和華的手所作的、是以色列的聖者所造的。

that they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of Yahweh has done this, and the Holy One of Israel has created it.

So that they see, and know, And regard, and act wisely together, For the hand of Jehovah hath done this, And the Holy One of Israel hath prepared it.

- 21 耶和華對假神說、你們要呈上你們的案件、雅各的君說、你們要聲明你們確實的理由。

Produce your cause, says Yahweh; bring forth your strong reasons, says the King of Jacob.

Bring near your cause, saith Jehovah, Bring nigh your mighty ones, saith the king of Jacob.

- 22 可以聲明、指示我們將來必遇的事、說明先前的是甚麼事、好叫我們思索、得知事的結局、或者把將來的事指示我們。

Let them bring forth, and declare to us what shall happen: declare you the former things, what they are, that we may consider them, and know the latter end of them; or show us things to come.

They bring nigh, and declare to us that which doth happen, The first things -- what they [are] declare ye, And we set our heart, and know their latter end, Or the coming things cause us to hear.

- 23 要說明後來的事、好叫我們知道你們是神、你們或降福、或降禍、使我們驚奇、一同觀看。

Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you are gods: yes, do good, or do evil, that we may be dismayed, and see it together.

Declare the things that are coming hereafter, And we know that ye [are] gods, Yea, ye may do good or do evil, And we look around and see [it] together.

- 24 看哪、你們屬乎虛無、你們的作為也屬乎虛空。那選擇你們的是可憎
- Behold, you are of nothing, and your work is of nothing; an abomination is he who chooses you.**

Lo, ye [are] of nothing, and your work of nought, An abomination -- it fixeth on you.

- 25 我從北方興起一人、他是求告我名的、從日出之地而來。他必臨到掌權的、好像臨到灰泥、彷彿泥匠踹泥一樣。

I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun one who calls on my name: and he shall come on rulers as on mortar, and as the potter treads clay.

I have stirred up [one] from the north, And he cometh, From the rising of the sun he calleth in My name, And he cometh in [on] prefects as [on] clay, And as a potter treadeth down mire.

- 26 誰從起初指明這事、使我們知道呢。誰從先前說明、使我們說他不錯呢。誰也沒有指明、誰也沒有說明。誰也沒有聽見你們的話。

Who has declared it from the beginning, that we may know? and before, that we may

say, [He is] right? yes, there is none who declares, yes, there is none who shows, yes, there is none who hears your words.

Who hath declared from the first, and we know? And beforetime, and we say, `Righteous?` yea, there is none declaring, Yea, there is none proclaiming, Yea, there is none hearing your sayings.

- 27 我首先對錫安說、看哪、我要將一位報好信息的賜給耶路撒冷。

[I am the] first [who says] to Zion, Behold, behold them; and I will give to Jerusalem one who brings good news.

First to Zion, Behold, behold them, And to Jerusalem one proclaiming tidings I give,

- 28 我看的時候並沒有人、我問的時候他們中間也沒有謀士、可以回答一

When I look, there is no man: even among them there is no counselor who, when I ask of them, can answer a word.

And I see that there is no man, Yea, of these that there is no counsellor, And I ask them, and they return word:

- 29 看哪、他們和他們的工作、都是虛空、且是虛無。他們所鑄的偶像都是風、都是虛的。

Behold, all of them, their works are vanity [and] nothing; their molten images are wind and confusion.

`Lo, all of them [are] vanity, Nought [are] their works, Wind and emptiness their molten images!`

- 1 看哪、我的僕人、我所扶持、所揀選、心裡所喜悅的、我已將我的靈賜給他、他必將公理傳給外邦。

Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him; he will bring forth justice to the Gentiles.

Lo, My servant, I take hold on him, My chosen one -- My soul hath accepted, I have put My Spirit upon him, Judgment to nations he bringeth forth.

- 2 他不喧嚷、不揚聲、也不使街上聽見他的聲音。
**He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.
He doth not cry, nor lift up, Nor cause his voice to be heard, in the street.**
- 3 壓傷的蘆葦、他不折斷、將殘的燈火、他不吹滅、他憑真實將公理傳
**A bruised reed will he not break, and a dimly burning wick will he not quench: he
will bring forth justice in truth.
A bruised reed he breaketh not, And dim flax he quencheth not, To truth he bringeth
forth judgment.**
- 4 他不灰心、也不喪膽、直到他在地上設立公理、海島都等候他的訓誨
**He will not fail nor be discouraged, until he have set justice in the earth; and the
isles shall wait for his law.
He doth not become weak nor bruised, Till he setteth judgment in the earth, And for
his law isles wait with hope.**
- 5 創造諸天、鋪張穹蒼、將地和地所出的一併鋪開、賜氣息給地上的眾人、又賜靈性給行在其上之人的神耶和華、他如此說、
**Thus says God Yahweh, he who created the heavens, and stretched them forth; he
who spread abroad the earth and that which comes out of it; he who gives breath to
the people on it, and spirit to those who walk therein:
Thus said God, Jehovah, preparing The heavens, and stretching them out,
Spreading out the earth and its productions, Giving breath to the people on it, And
spirit to those walking in it.**
- 6 我耶和華憑公義召你、必攙扶你的手、保守你、使你作眾民的中保、〔中保原文作約〕作外邦人的光、
**I, Yahweh, have called you in righteousness, and will hold your hand, and will keep
you, and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;
I, Jehovah, did call thee in righteousness, And I lay hold on thy hand, and keep
thee, And I give thee for a covenant of a people, And a light of nations.**
- 7 開瞎子的眼、領被囚的出牢獄、領坐黑暗的出監牢。
**to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon, and those who
sit in darkness out of the prison-house.
To open the eyes of the blind, To bring forth from prison the bound one, From the
house of restraint those sitting in darkness.**

- 8 我是耶和華、這是我的名。我必不將我的榮耀歸給假神、也不將我的稱讚歸給雕刻的偶像。

I am Yahweh, that is my name; and my glory will I not give to another, neither my praise to engraved images.

I [am] Jehovah, this [is] My name, And Mine honour to another I give not, Nor My praise to graven images.

- 9 看哪、先前的事已經成就、現在我將新事說明、這事未發以先、我就說給你們聽。

Behold, the former things have happened, and new things do I declare. Before they spring forth I tell you of them.

The former things, lo, have come, And new things I am declaring, Before they spring up I cause you to hear.

- 10 航海的、和海中所有的、海島、和其上的居民、都當向耶和華唱新歌、從地極讚美他。

Sing to Yahweh a new song, and his praise from the end of the earth; you who go down to the sea, and all that is therein, the isles, and the inhabitants of it.

Sing to Jehovah a new song, His praise from the end of the earth, Ye who are going down to the sea, and its fulness, Isles, and their inhabitants.

- 11 曠野和其中的城邑、並基達人居住的村莊、都當揚聲。西拉的居民當歡呼、在山頂上吶喊。

Let the wilderness and the cities of it lift up [their voice], the villages that Kedar does inhabit; let the inhabitants of Sela sing, let them shout from the top of the mountains.

The wilderness and its cities do lift up [the voice], The villages Kedar doth inhabit, Sing do the inhabitants of Sela, From the top of mountains they cry.

- 12 他們當將榮耀歸給耶和華、在海島中傳揚他的頌讚。

Let them give glory to Yahweh, and declare his praise in the islands.

They ascribe to Jehovah honour, And His praise in the isles they declare.

- 13 耶和華必像勇士出去、必像戰士激動熱心、要喊叫、大聲吶喊、要用大力攻擊仇敵。

Yahweh will go forth as a mighty man; he will stir up [his] zeal like a man of war: he will cry, yes, he will shout aloud; he will do mightily against his enemies.

Jehovah as a mighty one goeth forth. As a man of war He stirreth up zeal, He crieth, yea, He shrieketh, Against His enemies He showeth Himself mighty.

- 14 我許久閉口不言、靜默不語、現在我要喊叫像產難的婦人、我要急氣

I have long time held my peace; I have been still, and refrained myself: [now] will I cry out like a travailing woman; I will gasp and pant together.

I have kept silent from of old, I keep silent, I refrain myself, As a travailing woman I cry out, I desolate and swallow up together.

- 15 我要使大山小岡變為荒場、使其上的花草都枯乾、我要使江河變為洲島、使水池都乾涸。

I will lay waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.

I make waste mountains and hills, And all their herbs I dry up, And I have made rivers become isles, And ponds I dry up.

- 16 我要引瞎子行不認識的道、領他們走不知道的路。在他們面前使黑暗變為光明、使彎曲變為平直。這些事我都要行、並不離棄他們。

I will bring the blind by a way that they don't know; in paths that they don't know will I lead them; I will make darkness light before them, and crooked places straight. These things will I do, and I will not forsake them.

And I have caused the blind to go, In a way they have not known, In paths they have not known I cause them to tread, I make a dark place before them become light, And unlevelled places become a plain, These [are] the things I have done to them, And I have not forsaken them.

- 17 倚靠雕刻的偶像、對鑄造的偶像說、你是我們的神、這等人要退後、全然蒙羞。

They shall be turned back, they shall be utterly put to shame, who trust in engraved images, who tell molten images, You are our gods.

Removed backward -- utterly ashamed, Are those trusting in a graven image, Those saying to a molten image, `Ye [are] our gods.`

- 18 你們這耳聾的聽罷。你們這眼瞎的看罷。使你們能看見。

Hear, you deaf; and look, you blind, that you may see.

Ye deaf, hear; and ye blind, look to see.

- 19 誰比我的僕人眼瞎呢、誰比我差遣的使者耳聾呢、誰瞎眼像那與我和好的、誰瞎眼像耶和華的僕人呢。

Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? Who is blind as he who is at peace, and blind as Yahweh's servant?

Who [is] blind but My servant? And deaf as My messenger I send? Who [is] blind as he who is at peace, Yea, blind, as the servant of Jehovah?

20 你看見許多事卻不領會，耳朵開通卻不聽見。

You see many things, but don't observe. His ears are open, but he doesn't hear. Seeing many things, and thou observest not, Opening ears, and he heareth not.

21 耶和華因自己公義的緣故、喜歡使律法〔或作訓誨〕為大、為尊。

It pleased Yahweh, for his righteousness' sake, to magnify the law, and make it honorable.

Jehovah hath delight for the sake of His righteousness, He magnifieth law, and maketh honourable.

22 但這百姓是被搶被奪的、都牢籠在坑中、隱藏在獄裡、他們作掠物、無人拯救、作擄物、無人說交還。

But this is a people robbed and plundered; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are for a prey, and none delivers; for a spoil, and none says, Restore.

And this [is] a people seized and spoiled, Snared in holes -- all of them, And in houses of restraint they were hidden, They have been for a prey, And there is no deliverer, A spoil, and none is saying, 'Restore.'

23 你們中間誰肯側耳聽此、誰肯留心而聽、以防將來呢。

Who is there among you who will give ear to this? who will listen and hear for the time to come?

Who among you giveth ear [to] this? Attendeth, and heareth afterwards.

24 誰將雅各交出當作擄物、將以色列交給搶奪的呢、豈不是耶和華麼、就是我們所得罪的那位。他們不肯遵行他的道、也不聽從他的訓誨。

Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? Didn't Yahweh? he against whom we have sinned, and in whose ways they would not walk, neither were they obedient to his law.

Who hath given Jacob for a spoil, And Israel to the spoilers? Is it not Jehovah -- He against whom we sinned? Yea, they have not been willing in His ways to walk, Nor have they hearkened to His law.

25 所以他將猛烈的怒氣、和爭戰的勇力、傾倒在以色列的身上。在他四圍如火蔓延、他還不知道、燒著他、他也不介意。

Therefore he poured on him the fierceness of his anger, and the strength of battle; and it set him on fire round about, yet he didn't know; and it burned him, yet he didn't lay it to heart.

And He poureth on him fury, His anger, and the strength of battle, And it setteth him on fire round about, And he hath not known, And it burneth against him, and he layeth it not to heart!

- 1 雅各阿、創造你的耶和華、以色列阿、造成你的那位、現在如此說、你不要害怕、因為我救贖了你。我曾題你的名召你、你是屬我的。

But now thus says Yahweh who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: Don't be afraid, for I have redeemed you; I have called you by your name, you are mine.

And now, thus said Jehovah, Thy Creator, O Jacob, and thy Fashioner, O Israel, Be not afraid, for I have redeemed thee, I have called on thy name -- thou [art] Mine.

- 2 你從水中經過、我必與你同在。你香過江河、水必不漫過你。你從火中行過、必不被燒、火燄也不躉在你身上。

When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overflow you: when you walk through the fire, you shall not be burned, neither shall the flame kindle on you.

When thou passest into waters, I [am] with thee, And into floods, they do not overflow thee, When thou goest into fire, thou art not burnt, And a flame doth not burn against thee.

- 3 因為我是耶和華你的神、是以色列的聖者你的救主。我已經使埃及作你的贖價、使古實和西巴代替你。

For I am Yahweh your God, the Holy One of Israel, your Savior; I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your place.

For I -- Jehovah thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour, I have appointed Egypt thine atonement, Cush and Seba in thy stead.

- 4 因我看你為寶為尊、又因我愛你、所以我使人代替你、使列邦人替換你的生命。

Since you have been precious in my sight, [and] honorable, and I have loved you; therefore will I give men in your place, and peoples instead of your life.

Since thou wast precious in Mine eyes, Thou wast honoured, and I have loved thee, And I appoint men in thy stead, And peoples instead of thy life.

- 5 不要害怕、因我與你同在。我必領你的後裔從東方來、又從西方招聚

Don't be afraid; for I am with you: I will bring your seed from the east, and gather you from the west;

Be not afraid, for I [am] with thee, From the east I bring in thy seed, And from the west I gather thee.

- 6 我要對北方說、交出來。對南方說、不要拘留。將我的眾子從遠方帶來、將我的眾女從地極領回、

I will tell the north, Give up; and to the south, Don't keep back; bring my sons from far, and my daughters from the end of the earth;

I am saying to the north, `Give up,` And to the south, `Restrain not.` Bring in My sons from afar, And My daughters from the end of the earth.

- 7 就是凡稱為我名下的人、是我為自己的榮耀創造的、是我所作成、所
everyone who is called by my name, and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.

Every one who is called by My name, Even for My honour I have created him, I have formed him, yea, I have made him.

- 8 你要將有眼而瞎、有耳而聾的民都帶出來。

Bring forth the blind people who have eyes, and the deaf who have ears.

He brought out a blind people who have eyes, And deaf ones who have ears.

- 9 任憑萬國聚集、任憑眾民會合、其中誰能將此聲明、並將先前的事說給我們聽呢。他們可以帶出見證來、自顯為是、或者他們聽見便說、

Let all the nations be gathered together, and let the peoples be assembled: who among them can declare this, and show us former things? let them bring their witnesses, that they may be justified; or let them hear, and say, It is truth.

All the nations have been gathered together, And the peoples are assembled, Who among them declareth this, And former things causeth us to hear? They give their witnesses, And they are declared righteous, And they hear and say, `Truth.`

- 10 耶和華說、你們是我的見證、我所揀選的僕人。既是這樣、便可以知道、且信服我、又明白我就是耶和華、在我以前沒有真神、〔真原文作造作的〕在我以後也必沒有。

You are my witnesses, says Yahweh, and my servant whom I have chosen; that you may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

Ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And My servant whom I have chosen, So that ye know and give credence to Me, And understand that I [am] He, Before Me there was no God formed, And after Me there is none.

- 11 惟有我是耶和華、除我以外沒有救主。

I, even I, am Yahweh; and besides me there is no savior.

I -- I [am] Jehovah, And besides Me there is no saviour.

- 12 我曾指示、我曾拯救、我曾說明、並且在你們中間沒有別神、所以耶和華說、你們是我的見證、我也是神。

I have declared, and I have saved, and I have showed; and there was no strange [god] among you: therefore you are my witnesses, says Yahweh, and I am God.

I -- I declared, and saved, and proclaimed, And there is no stranger with you, And ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And I [am] God.

- 13 自從有日子以來、我就是神、誰也不能救人脫離我手、我要行事、誰能阻止呢。

Yes, since the day was I am he; and there is none who can deliver out of my hand: I will work, and who can hinder it?

Even from the day I [am] He, And there is no deliverer from My hand, I work, and who doth turn it back?

- 14 耶和華你們的救贖主、以色列的聖者如此說、因你們的緣故、我已經打發人到巴比倫去、並且我要使迦勒底人如逃民、都坐自己喜樂的船

Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.

Thus said Jehovah, your Redeemer, The Holy One of Israel: `For your sake I have sent to Babylon, And caused bars to descend -- all of them, And the Chaldeans, whose song [is] in the ships.

- 15 我是耶和華你們的聖者、是創造以色列的、是你們的君王。

I am Yahweh, your Holy One, the Creator of Israel, your King.

I [am] Jehovah, your Holy One, Creator of Israel, your King.`

- 16 耶和華在滄海中開道、在大水中開路。

Thus says Yahweh, who makes a way in the sea, and a path in the mighty waters;

Thus said Jehovah, Who is giving in the sea a way, And in the strong waters a path.

- 17 使車輛、馬匹、軍兵、勇士、都出來、一同躺下不再起來、他們滅沒好像熄滅的燈火。

who brings forth the chariot and horse, the army and the mighty man (they lie down together, they shall not rise; they are extinct, they are quenched as a wick):

Who is bringing forth chariot and horse, A force, even a strong one: `Together they lie down -- they rise not, They have been extinguished, As flax they have been quenched.`

- 18 耶和華如此說、你們不要記念從前的事、也不要思想古時的事。

Don't remember the former things, neither consider the things of old.

Remember not former things, And ancient things consider not.

- 19 看哪、我要作一件新事、如今要發現、你們豈不知道麼。我必在曠野開道路、在沙漠開江河。

Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall you not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

Lo, I am doing a new thing, now it springeth up, Do ye not know it? Yea, I put in a wilderness a way, In a desolate place -- floods.

- 20 野地的走獸必尊重我、野狗和駝鳥也必如此、因我使曠野有水、使沙漠有河、好賜給我的百姓我的選民喝。

The animals of the field shall honor me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen,

Honour me doth the beast of the field, Dragons and daughters of an ostrich, For I have given in a wilderness waters, Floods in a desolate place, To give drink to My people -- My chosen.

- 21 這百姓是我為自己所造的、好述說我的美德。

the people which I formed for myself, that they might set forth my praise.

This people I have formed for Myself, My praise they recount.

- 22 雅各阿、你並沒有求告我。以色列阿、你倒厭煩我。

Yet you have not called on me, Jacob; but you have been weary of me, Israel.

And Me thou hast not called, O Jacob, For thou hast been wearied of me, O Israel,

- 23 你沒有將你的羊帶來給我作燔祭、也沒有用祭物尊敬我。我沒有因供物使你服勞、也沒有因乳香使你厭煩。

You have not brought me of your sheep for burnt offerings; neither have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.

Thou hast not brought in to Me, The lamb of thy burnt-offerings, And [with] thy sacrifices thou hast not honoured Me, I have not caused thee to serve with a present, Nor wearied thee with frankincense.

- 24 你沒有用銀子為我買菖蒲、也沒有用祭物的脂油使我飽足、倒使我因你的罪惡服勞、使我因你的罪孽厭煩。

You have bought me no sweet cane with money, neither have you filled me with the fat of your sacrifices; but you have burdened me with your sins, you have wearied me with your iniquities.

Thou hast not bought for Me with money sweet cane, And [with] the fat of thy sacrifices hast not filled Me, Only -- thou hast caused Me to serve with thy sins, Thou hast wearied Me with thine iniquities.

25 惟有我為自己的緣故塗抹你的過犯、我也不記念你的罪惡。

I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake; and I will not remember your sins.

I -- I [am] He who is blotting out Thy transgressions for Mine own sake, And thy sins I do not remember.

26 你要題醒我、你我可以一同辯論、你可以將你的理陳明、自顯為義。

Put me in remembrance; let us plead together: set you forth [your cause], that you may be justified.

Cause me to remember -- we are judged together, Declare thou that thou mayest be justified.

27 你的始祖犯罪、你的師傅違背我。

Your first father sinned, and your teachers have transgressed against me.

Thy first father sinned, And thine interpreters transgressed against me,

28 所以我要辱沒聖所的首領、使雅各成為咒詛、使以色列成為辱罵。

Therefore I will profane the princes of the sanctuary; and I will make Jacob a curse, and Israel a reviling.

And I pollute princes of the sanctuary, And I give Jacob to destruction, and Israel to revilings!

1 我的僕人雅各、我所揀選的以色列阿、現在你當聽。

Yet now hear, Jacob my servant, and Israel, who I have chosen:

And now, hear, O Jacob, My servant, And Israel, whom I have fixed on:

2 造作你、又從你出胎造就你、並要幫助你的耶和華如此說、我的僕人雅各、我所揀選的耶書崙哪、不要害怕。

Thus says Yahweh who made you, and formed you from the womb, who will help you: Don't be afraid, Jacob my servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen.

Thus said Jehovah, thy Maker, and thy Former, From the womb He doth help thee; Fear not, my servant Jacob, And Jeshurun, whom I have fixed on.

3 因為我要將水澆灌口渴的人、將河澆灌乾旱之地。我要將我的靈澆灌你的後裔、將我的福澆灌你的子孫。

For I will pour water on him who is thirsty, and streams on the dry ground; I will pour my Spirit on your seed, and my blessing on your offspring:

For I pour waters on a thirsty one, And floods on a dry land, I pour My Spirit on thy seed, And My blessing on thine offspring.

4 他們要發生在草中、像溪水旁的柳樹。

and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.

And they have sprung up as among grass, As willows by streams of water.

- 5 這個要說、我是屬耶和華的。那個要以雅各的名自稱。又一個要親手寫歸耶和華的、〔或作在手上寫歸耶和華〕並自稱為以色列。

One shall say, I am Yahweh's; and another shall call [himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand to Yahweh, and surname [himself] by the name of Israel.

This [one] saith, For Jehovah I [am], And this calleth [himself] by the name of Jacob, And this [one] writeth [with] his hand, `For Jehovah,` and by the name of Israel surnameth himself.

- 6 耶和華以色列的君、以色列的救贖主萬軍之耶和華如此說、我是首先的、我是末後的、除我以外、再沒有真神。

Thus says Yahweh, the King of Israel, and his Redeemer, Yahweh of Hosts: I am the first, and I am the last; and besides me there is no God.

Thus said Jehovah, king of Israel, And his Redeemer, Jehovah of Hosts: `I [am] the first, and I the last, And besides Me there is no God.

- 7 自從我設立古時的民、誰能像我宣告、並且指明、又為自己陳說呢。讓他將未來的事、和必成的事說明。

Who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I established the ancient people? and the things that are coming, and that shall happen, let them declare.

And who as I, doth call and declare it, And arrange it for Me, Since My placing the people of antiquity, And things that are coming, And those that do come, declare they to them?

- 8 你們不要恐懼、也不要害怕。我豈不是從上古就說明指示你們麼、並且你們是我的見證、除我以外、豈有真神麼、誠然沒有磐石、我不知

Don't fear, neither be afraid: haven't I declared to you of old, and showed it? You are my witnesses. Is there a God besides me? Indee, there is not. I don't know any Rock.

Fear not, nor be afraid, Have I not from that time caused thee to hear, and declared? And ye [are] My witnesses, Is there a God besides Me? yea, there is none, A Rock I have not known.

- 9 製造雕刻偶像的、盡都虛空。他們所喜悅的、都無益處。他們的見證、無所看見、無所知曉、他們便覺羞愧。

Those who fashion an engraved image are all of them vanity; and the things that they delight in shall not profit; and their own witnesses don't see, nor know: that they may be put to shame.

Framers of a graven image [are] all of them emptiness, And their desirable things do not profit, And their own witnesses they [are], They see not, nor know, that they may be ashamed.

- 10 誰製造神像、鑄造無益的偶像。

Who has fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?

Who hath formed a god, And a molten image poured out -- not profitable?

- 11 看哪、他的同伴都必羞愧、工匠也不過是人。任他們聚會、任他們站立、都必懼怕、一同羞愧。

Behold, all his fellows shall be put to shame; and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be put to shame together.

Lo, all his companions are ashamed, As to artizans -- they [are] of men, All of them gather together, they stand up, They fear, they are ashamed together.

- 12 鐵匠把鐵在火炭中燒熱、用錘打鐵器、用他有力的膀臂錘成。他飢餓而無力、不喝水而發倦。

The smith [makes] an ax, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with his strong arm: yes, he is hungry, and his strength fails; he drinks no water, and is faint.

He hath wrought iron [with] an axe, And hath wrought with coals, And with hammers doth form it, And doth work it by his powerful arm, Yea, he is hungry, and there is no power, He doth not drink water, and he is wearied.

- 13 木匠拉線、用筆劃出樣子。用鉋子鉋成形狀、用圓尺劃了模樣、仿照人的體態、作成人形、好住在房屋中。

The carpenter stretches out a line; he marks it out with a pencil; he shapes it with planes, and he marks it out with the compasses, and shapes it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.

He hath wrought [with] wood, He hath stretched out a rule, He doth mark it out with a line, He maketh it with carving tools, And with a compass he marketh it out, And maketh it according to the form of a man, According to the beauty of a man, To remain in the house.

- 14 他砍伐香柏樹、又取柞〔或作青桐〕樹和橡樹、在樹林中選定了一棵。他栽種松樹得雨長養、

He cuts down cedars for himself, and takes the cypress and the oak, and strengthens for himself one among the trees of the forest: he plants a fir-tree, and the rain nourishes it.

Cutting down to himself cedars, He taketh also a cypress, and an oak, And he strengtheneth [it] for himself Among the trees of a forest, He hath planted an ash, and the shower doth nourish [it].

- 15 這樹、人可用以燒火、他自己取些烤火、又燒著烤餅。而且作神像跪拜、作雕刻的偶像向他叩拜。

Then shall it be for a man to burn; and he takes of it, and warms himself; yes, he kindles it, and bakes bread: yes, he makes a god, and worships it; he makes it an engraved image, and falls down to it.

And it hath been for man to burn, And he taketh of them, and becometh warm, Yea, he kindleth [it], and hath baked bread, Yea, he maketh a god, and boweth himself, He hath made it a graven image, And he falleth down to it.

- 16 他把一分燒在火中、把一分烤肉喫飽。自己烤火說、阿哈、我暖和了、我見火了。

He burns part of it in the fire; with part of it he eats flesh; he roasts roast, and is satisfied; yes, he warms himself, and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.

Half of it he hath burnt in the fire, By [this] half of it he eateth flesh, He roasteth a roasting, and is satisfied, Yea, he is warm, and saith: `Aha, I have become warm, I have enjoyed the light.

- 17 他用剩下的作了一神、就是雕刻的偶像、他向這偶像俯伏叩拜、禱告他說、求你拯救我、因你是我的神。

The residue of it he makes a god, even his engraved image; he falls down to it and worships, and prays to it, and says, Deliver me; for you are my god.

And its remnant for a god he hath made -- For his graven image, He falleth down to it, and worshippeth, And prayeth unto it, and he saith, `Deliver me, for my god thou [art].`

- 18 他們不知道、也不思想、因為耶和華閉住他們的眼不能看見、塞住他們的心不能明白。

They don't know, neither do they consider: for he has shut their eyes, that they can't see; and their hearts, that they can't understand.

They have not known, nor do they understand, For He hath daubed their eyes from seeing, Their heart from acting wisely.

- 19 誰心裡也不醒悟、也沒有知識、沒有聰明、能說、我曾拿一分在火中燒了、在炭火上烤過餅、我也烤過肉喫、這剩下的、我豈要作可憎的物麼。我豈可向木勢子叩拜呢。

None calls to mind, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yes, also I have baked bread on the coals of it; I have roasted flesh and eaten it: and shall I make the residue of it an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

And none doth turn [it] back unto his heart, Nor hath knowledge nor understanding to say, `Half of it I have burned in the fire, Yea, also, I have baked bread over its coals, I roast flesh and I eat, And its remnant for an abomination I make, To the stock of a tree I fall down.`

- 20 他以灰為食、心中昏迷、使他偏邪、他不能自救、也不能說、我右手中豈不是有虛謊麼。

He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside; and he can't deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

Feeding on ashes, the heart is deceived, It hath turned him aside, And he delivereth not his soul, nor saith: `Is there not a lie in my right hand?`

- 21 雅各、以色列阿、你是我的僕人、要記念這些事。以色列阿、你是我的僕人、我造就你必不忘記你。

Remember these things, Jacob, and Israel; for you are my servant: I have formed you; you are my servant: Israel, you shall not be forgotten by me.

Remember these, O Jacob, and Israel, For My servant thou [art], I formed thee, a servant to Me thou [art], O Israel, thou dost not forget Me.

- 22 我塗抹了你的過犯、像厚雲消散。我塗抹了你的罪惡、如薄雲滅沒。你當歸向我、因我救贖了你。

I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and, as a cloud, your sins: return to me; for I have redeemed you.

I have blotted out, as [by] a thick cloud, Thy transgressions, And as [by] a cloud thy sins, Return unto Me, for I have redeemed thee.

- 23 諸天哪、應當歌唱、因為耶和華作成這事。地的深處阿、應當歡呼、眾山應當發聲歌唱、樹林和其中所有的樹、都當如此、因為耶和華救贖了雅各、並要因以色列榮耀自己。

Sing, you heavens, for Yahweh has done it; shout, you lower parts of the earth; break forth into singing, you mountains, O forest, and every tree therein: for Yahweh has redeemed Jacob, and will glorify himself in Israel.

Sing, O heavens, for Jehovah hath wrought, Shout, O lower parts of earth, Break forth, O mountains, with singing, Forest, and every tree in it, For Jehovah hath redeemed Jacob, And in Israel He doth beautify Himself.

- 24 從你出胎、造就你的救贖主耶和華如此說、我耶和華是創造萬物的、是獨自鋪張諸天、鋪開大地的。(誰與我同在呢)

Thus says Yahweh, your Redeemer, and he who formed you from the womb: I am Yahweh, who makes all things; who stretches forth the heavens alone; who spreads abroad the earth (who is with me?);

Thus said Jehovah, thy redeemer, And thy framer from the womb: `I [am] Jehovah, doing all things, Stretching out the heavens by Myself, Spreading out the earth -- who [is] with Me?

- 25 使說假話的兆頭失效、使占卜的癡狂、使智慧人退後、使他的知識變
who frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad; who turns wise men backward, and makes their knowledge foolish;
Making void the tokens of devisers, And diviners it maketh mad, Turning the wise backward, And their knowledge it maketh foolish.
- 26 使我僕人的話語立定、我使者的謀算成就。論到耶路撒冷說、必有人居住。論到猶大的城邑說、必被建造。其中的荒場我也必興起。
who confirms the word of his servant, and performs the counsel of his messengers; who says of Jerusalem, She shall be inhabited; and of the cities of Judah, They shall be built, and I will raise up the waste places of it;
Confirming the word of His servant, The counsel of His messengers it perfecteth, Who is saying of Jerusalem, She is inhabited, And of cities of Judah, They shall be built, and her wastes I raise up,
- 27 對深淵說、你乾了罷。我也要使你的江河乾涸。
who says to the deep, Be dry, and I will dry up your rivers;
Who is saying to the deep, Be dry, and thy rivers I cause to dry up,
- 28 論古列說、他是我的牧人、必成就我所喜悅的、必下令建造耶路撒冷、發命立穩聖殿的根基。
Who says of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She shall be built; and of the temple, Your foundation shall be laid.
Who is saying of Cyrus, My shepherd, And all my delight He doth perfect, So as to say of Jerusalem, Thou art built, And of the temple, Thou art founded.
- 1 我耶和華所膏的古列、我攙扶他的右手、使列國降伏在他面前、我也要放鬆列王的腰帶、使城門在他面前敞開、不得關閉、我對他如此說
Thus says Yahweh to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held, to subdue nations before him, and I will loose the loins of kings; to open the doors before him, and the gates shall not be shut:
Thus said Jehovah, To His anointed, to Cyrus, Whose right hand I have laid hold on, To subdue nations before him, Yea, loins of kings I loose, To open before him two-leaved doors, Yea, gates are not shut:
- 2 我必在你前面行、修平崎嶇之地。我必打破銅門、砍斷鐵門。
I will go before you, and make the rough places smooth; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;
I go before thee, and crooked places make straight, Two-leaved doors of brass I shiver, And bars of iron I cut asunder,

- 3 我要將暗中的寶物、和隱密的財寶賜給你、使你知道題名召你的、就是我耶和華以色列的神。

and I will give you the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Yahweh, who call you by your name, even the God of Israel.

And have given to thee treasures of darkness, Even treasures of secret places, So that thou knowest that I, Jehovah, Who am calling on thy name -- [am] the God of Israel.

- 4 因我僕人雅各、我所揀選以色列的緣故、我就題名召你。你雖不認識我、我也加給你名號。

For Jacob my servant's sake, and Israel my chosen, I have called you by your name: I have surnamed you, though you have not known me.

For the sake of my servant Jacob, And of Israel My chosen, I call also thee by thy name, I surname thee, And thou hast not known Me.

- 5 我是耶和華、在我以外並沒有別神、除了我以外再沒有神。你雖不認識我、我必給你束腰、

I am Yahweh, and there is none else; besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me;

I [am] Jehovah, and there is none else, Except Me there is no God, I gird thee, and thou hast not known Me.

- 6 從日出之地到日落之處、使人人都知道除了我以外、沒有別神、我是耶和華、在我以外並沒有別神。

that they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none besides me: I am Yahweh, and there is no one else.

So that they know from the rising of the sun, And from the west, that there is none besides Me, I [am] Jehovah, and there is none else,

- 7 我造光、又造暗。我施平安、又降災禍。造作這一切的是我耶和華。

I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil. I am Yahweh, who does all these things.

Forming light, and preparing darkness, Making peace, and preparing evil, I [am] Jehovah, doing all these things.`

- 8 諸天哪、自上而滴、穹蒼降下公義、地面開裂、產出救恩、使公義一同發生、這都是我耶和華所造的。

Distil, you heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, that it may bring forth salvation, and let it cause righteousness to spring up together; I, Yahweh, have created it.

Drop, ye heavens, from above, And clouds do cause righteousness to flow, Earth openeth, and they are fruitful, Salvation and righteousness spring up together, I, Jehovah, have prepared it.

- 9 禍哉、那與造他的主爭論的、他不過是地上瓦片中的一塊瓦片、泥土豈可對搏弄他的說、你作甚麼呢、所作的物豈可說、你沒有手呢。

Woe to him who strives with his Maker -- a potsherd among the potsherds of the earth! Shall the clay ask him who fashions it, "What are you making?" or your work, "He has no hands?"

Wo [to] him who is striving with his Former, (A potsherd with potsherds of the ground!) Doth clay say to its Framer, `What dost thou?` And thy work, `He hath no hands?`

- 10 禍哉、那對父親說、你生的是甚麼呢、或對母親〔原文作婦人〕說、你產的是甚麼呢。

Woe to him who says to a father, "What have you become the father of?" or to a woman, "With what do you travail?"

Wo [to] him who is saying to a father, `What dost thou beget?` Or to a wife, `What dost thou bring forth?`

- 11 耶和華以色列的聖者、就是造就以色列的、如此說、將來的事你們可以問我、至於我的眾子、並我手的工作、你們可以求我命定。〔原文作

Thus says Yahweh, the Holy One of Israel, and his Maker: Ask me of the things that are to come; concerning my sons, and concerning the work of my hands, command you me.

Thus said Jehovah, The Holy One of Israel, and his Former: Ask Me of the things coming concerning My sons, Yea, concerning the work of My hands, ye command Me.`

- 12 我造地、又造人在地上、我親手鋪張諸天、天上萬象也是我所命定的

I have made the earth, and created man on it: I, even my hands, have stretched out the heavens; and all their host have I commanded.

I made earth, and man on it prepared, I -- My hands stretched out the heavens, And all their host I have commanded.

- 13 我憑公義興起古列、〔古列原文作他〕、又要修直他一切道路。他必建造我的城、釋放我被擄的民、不是為工價、也不是為賞賜。這是萬軍之耶和華說的。

I have raised him up in righteousness, and I will make straight all his ways: he shall build my city, and he shall let my exiles go free, not for price nor reward, says Yahweh of Hosts.

I have stirred him up in righteousness, And all his ways I make straight, He doth build My city, and My captivity doth send out, Not for price, nor for bribe, said Jehovah of Hosts.

- 14 耶和華如此說、埃及勞碌得來的、和古實的貨物必歸你、身量高大的西巴人、必投降你、也要屬你、他們必帶著鎖鍊過來隨從你。又向你下拜祈求你說、神真在你們中間、此外再沒有別神、再沒有別的神。

Thus says Yahweh: "The labor of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and the Sabeans, men of stature, shall come over to you, and they shall be yours. They shall go after you. In chains they shall come over; and they shall fall down to you. They shall make supplication to you: `Surely God is in you; and there is none else, there is no other god.

Thus said Jehovah, `The labour of Egypt, And the merchandise of Cush, And of the Sebaim -- men of measure, Unto thee pass over, and thine they are, After thee they go, in fetters they pass over, And unto thee they bow themselves, Unto thee they pray: Only in thee [is] God, And there is none else, no [other] God.

- 15 救主以色列的神阿、你實在是自隱的神。

Most assuredly you are a God who hid yourself, God of Israel, the Savior. " Surelly Thou [art] a God hiding Thyself, God of Israel -- Saviour!

- 16 凡製造偶像的、都必抱愧蒙羞、都要一同歸於慚愧。

They shall be put to shame, yes, confounded, all of them; they shall go into confusion together who are makers of idols.

They have been ashamed, And they have even blushed -- all of them, Together gone in confusion have those carving images.

- 17 惟有以色列必蒙耶和華的拯救、得永遠的救恩。你們必不蒙羞、也不抱愧、直到永世無盡。

[But] Israel shall be saved by Yahweh with an everlasting salvation: you shall not be put to shame nor confounded world without end.

Israel hath been saved in Jehovah, A salvation age-during! Ye are not ashamed nor confounded Unto the ages of eternity!

- 18 創造諸天的耶和華、製造成全大地的神、他創造堅定大地、並非使地荒涼、是要給人居住。他如此說、我是耶和華、再沒有別神。

For thus says Yahweh who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and didn't create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Yahweh; and there is no one else.

For thus said Jehovah, Creator of heaven, He is God, Former of earth, and its Maker, He established it -- not empty He prepared it, For inhabiting He formed it: I [am] Jehovah, and there is none else.

- 19 我沒有在隱密黑暗之地說話、我沒有對雅各的後裔說、你們尋求我是徒然的。我耶和華所講的是公義、所說的是正直。

I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I didn't say to the seed of Jacob, Seek you me in vain: I, Yahweh, speak righteousness, I declare things that are right.

Not in secret have I spoken, in a dark place of the earth, I have not said to the seed of Jacob, In vain seek ye Me, I [am] Jehovah, speaking righteousness, Declaring uprightness.

- 20 你們從列國逃脫的人、要一同聚集前來。那些抬著雕刻木偶、禱告不能救人之神的、毫無知識。

Assemble yourselves and come; draw near together, you who have escaped from the nations: they have no knowledge who carry the wood of their engraved image, and pray to a god that can't save.

Be gathered, and come in, Come nigh together, ye escaped of the nations, They have not known, Who are lifting up the wood of their graven image, And praying unto a god [that] saveth not.

- 21 你們要述說陳明你們的理、讓他們彼此商議。誰從古時指明、誰從上古述說、不是我耶和華麼、除了我以外、再沒有神。我是公義的神、又是救主、除了我以外、再沒有別神。

Declare you, and bring [it] forth; yes, let them take counsel together: who has showed this from ancient time? who has declared it of old? Haven't I, Yahweh? and there is no God else besides me, a just God and a Savior; there is no one besides me.

Declare ye, and bring near, Yea, they take counsel together, Who hath proclaimed this from of old? From that time hath declared it? Is it not I -- Jehovah? And there is no other god besides Me, A God righteous and saving, there is none save Me.

- 22 地極的人都當仰望我、就必得救。因為我是神、再沒有別神。

Look to me, and be you saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.

Turn to Me, and be saved, all ends of the earth, For I [am] God, and there is none else.

- 23 我指著自己起誓、我口所出的話是憑公義、並不反回、萬膝必向我跪拜、萬口必憑我起誓。

By myself have I sworn, the word is gone forth from my mouth [in] righteousness, and shall not return, that to me every knee shall bow, every tongue shall swear.

By Myself I have sworn, Gone out from my mouth in righteousness hath a word, And it turneth not back, That to Me, bow doth every knee, every tongue swear.

- 24 人論我說、公義、能力、惟獨在乎耶和華。人都必歸向他、凡向他發怒的、必至蒙羞。

Only in Yahweh, it is said of me, is righteousness and strength; even to him shall men come; and all those who were incensed against him shall be put to shame.

Only in Jehovah, said hath one, Have I righteousness and strength, Unto Him he cometh in, And ashamed are all those displeased with Him.

- 25 以色列的後裔、都必因耶和華得稱為義、並要誇耀。

In Yahweh shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

In Jehovah are all the seed of Israel justified, And they boast themselves.

- 1 彼勒屈身、尼波彎腰。巴比倫的偶像馱在獸和牲畜上、他們所抬的如今成了重馱、使牲畜疲乏。

Bel bows down, Nebo stoops; their idols are on the animals, and on the cattle: the things that you carried about are made a load, a burden to the weary [animal].

Bowed down hath Bel, stooping is Nebo, Their idols have been for the beast and for cattle, Your burdens are loaded, a burden to the weary.

- 2 都一同彎腰屈身、不能保全重馱、自己倒被擄去。

They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

They have stooped, they have bowed together, They have not been able to deliver the burden, And themselves into captivity have gone.

- 3 雅各家、以色列家一切餘剩的、要聽我言、你們自從生下、就蒙我保抱、自從出胎、便蒙我懷攝。

Listen to me, house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that have been borne [by me] from their birth, that have been carried from the womb;

Hearken unto Me, O house of Jacob, And all the remnant of Israel, Who are borne from the belly, Who are carried from the womb,

- 4 直到你們年老、我仍這樣、直到你們髮白、我仍懷擁。我已造作、也必保抱、我必懷抱、也必拯救。

and even to old age I am he, and even to gray hairs will I carry you. I have made, and I will bear; yes, I will carry, and will deliver.

Even to old age I [am] He, and to grey hairs I carry, I made, and I bear, yea, I carry and deliver.

- 5 你們將誰與我相比、與我同等、可以與我比較、使我們相同呢。

To whom will you liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

To whom do ye liken Me, and make equal? And compare Me, that we may be like?

- 6 那從囊中抓金子、用天平平銀子的人、雇銀匠製造神像、他們又俯伏、又叩拜。

Some pour out gold from the bag, and weigh silver in the balance. They hire a goldsmith, and he makes it a god. They fall down -- yes, they worship.

-- They are pouring out gold from a bag, And silver on the beam they weigh, They hire a refiner, and he maketh it a god, They fall down, yea, they bow themselves.

- 7 他們將神像抬起、扛在肩上、安置在定處、他就站立、不離本位、人呼求他、他不能答應、也不能救人脫離患難。

They bear it on the shoulder, they carry it, and set it in its place, and it stands, from its place it shall not move: yes, one may cry to it, yet it can not answer, nor save him out of his trouble.

They lift him up on the shoulder, They carry him, and cause him to rest in his place, And he standeth, from his place he moveth not, Yea, one crieth unto him, and he answereth not, From his adversity he saveth him not.

- 8 你們當想念這事、自己作大丈夫。悖逆的人哪、要心裡思想。

Remember this, and show yourselves men; bring it again to mind, you transgressors.

Remember this, and shew yourselves men, Turn [it] back, O transgressors, to the heart.

- 9 你們要追念上古的事、因為我是神、並無別神、我是神、再沒有能比我的。

Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; [I am] God, and there is none like me;

Remember former things of old, For I [am] Mighty, and there is none else, God -- and there is none like Me.

- 10 我從起初指明末後的事、從古時言明未成的事、說、我的籌算必立定、凡我所喜悅的、我必成就。

declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not [yet] done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;

Declaring from the beginning the latter end, And from of old that which hath not been done, Saying, `My counsel doth stand, And all My delight I do.`

- 11 我召鷲鳥從東方來、召那成就我籌算的人從遠方來。我已說出、也必成就、我已謀定、也必作成。

calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country; yes, I have spoken, I will also bring it to pass; I have purposed, I will also do it.

Calling from the east a ravenous bird, From a far land the man of My counsel, Yea, I have spoken, yea, I bring it in, I have formed [it], yea, I do it.

- 12 你們這些心中頑梗、遠離公義的、當聽我言。

Listen to me, you stout-hearted, who are far from righteousness:

Hearken unto Me, ye mighty in heart, Who are far from righteousness.

- 13 我使我的公義臨近、必不遠離、我的救恩必不遲延、我要為以色列我的榮耀、在錫安施行救恩。

I bring near my righteousness, it shall not be far off, and my salvation shall not wait; and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

I have brought near My righteousness, It is not far off, And My salvation -- it doth not tarry, And I have given in Zion salvation, To Israel My glory!

- 1 巴比倫的處女阿、下來坐在塵埃、迦勒底的閨女阿、沒有寶座、要坐在地上、因為你不再稱為柔弱嬌嫩的。

Come down, and sit in the dust, virgin daughter of Babylon; sit on the ground without a throne, daughter of the Chaldeans: for you shall no more be called tender and delicate.

Come down, and sit on the dust, O virgin daughter of Babylon, Sit on the earth, there is no throne, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `O tender and delicate one.`

- 2 要用磨磨麵。揭去帕子、脫去長衣、露腿香河。

Take the millstones, and grind meal; remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.

Take millstones, and grind flour, Remove thy veil, draw up the skirt, Uncover the leg, pass over the floods.

- 3 你的下體必被露出、你的醜陋必被看見。我要報仇、誰也不寬容。

Your nakedness shall be uncovered, yes, your shame shall be seen: I will take vengeance, and will spare no man.

Revealed is thy nakedness, yea, seen is thy reproach, Vengeance I take, and I meet not a man.

- 4 我們救贖主的名是萬軍之耶和華以色列的聖者。

Our Redeemer, Yahweh of hosts is his name, the Holy One of Israel.

Our redeemer [is] Jehovah of Hosts, His name [is] the Holy One of Israel.

- 5 迦勒底的閨女阿、你要默然靜坐、進入暗中、因為你不再稱為列國的

Sit you silent, and get you into darkness, daughter of the Chaldeans; for you shall no more be called The mistress of kingdoms.

Sit silent, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `Mistress of kingdoms.`

- 6 我向我的百姓發怒、使我的產業被褻瀆、將他們交在你手中、你毫不憐憫他們、把極重的軛加在老年人身上。

I was angry with my people, I profaned my inheritance, and gave them into your hand: you did show them no mercy; on the aged have you very heavily laid your yoke.

I have been wroth against My people, I have polluted Mine inheritance And I give them into thy hand, Thou hast not appointed for them mercies, On the aged thou hast made thy yoke very heavy,

- 7 你自己說、我必永為主母、所以你不將這事放在心上、也不思想這事

You said, I shall be mistress forever; so that you did not lay these things to your heart, neither did remember the latter end of it.

And thou sayest, `To the age I am mistress,` While thou hast not laid these things to thy heart, Thou hast not remembered the latter end of it.

- 8 你這專好宴樂、安然居住的、現在當聽這話、你心中說、惟有我、除我以外再沒有別的、我必不至寡居、也不遭喪子之事。

Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in your heart, I am, and there is none else besides me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

And now, hear this, O luxurious one, Who is sitting confidently -- Who is saying in her heart, `I [am], and none else, I sit not a widow, nor know bereavement.`

- 9 那知喪子、寡居、這兩件事、在一日轉眼之間必臨到你、正在你多行邪術、廣施符咒的時候、這兩件事必全然臨到你身上。

but these two things shall come to you in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come on you, in the multitude of your sorceries, and the great abundance of your enchantments.

And come in to thee do these two things, In a moment, in one day, childlessness and widowhood, According to their perfection they have come upon thee, In the multitude of thy sorceries, In the exceeding might of thy charms.

- 10 你素來倚仗自己的惡行、說、無人看見我。你的智慧、聰明、使你偏邪、並且你心裡說、惟有我、除我以外再沒有別的。

For you have trusted in your wickedness; you have said, None sees me; your wisdom and your knowledge, it has perverted you, and you have said in your heart, I am, and there is none else besides me.

And thou art confident in thy wickedness, Thou hast said, `There is none seeing me,` Thy wisdom and thy knowledge, It is turning thee back, And thou sayest in thy heart, `I [am], and none else.`

- 11 因此、禍患要臨到你身、你不知何時發現。〔何時發現或作如何驅逐〕災害落在你身上、你也不能除掉。所不知道的毀滅、也必忽然臨到你

Therefore shall evil come on you; you shall not know the dawning of it: and mischief shall fall on you; you shall not be able to put it away: and desolation shall come on you suddenly, which you don't know.

And come in on thee hath evil, Thou knowest not its rising, And fall on thee doth mischief, Thou art not able to pacify it, And come on thee suddenly doth desolation, Thou knowest not.

- 12 站起來罷、用你從幼年勞神施行的符咒、和你許多的邪術、或者可得益處、或者可得強勝。

Stand now with your enchantments, and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth; if so be you shall be able to profit, if so be you may prevail.

Stand, I pray thee, in thy charms, And in the multitude of thy sorceries, In which thou hast labored from thy youth, It may be thou art able to profit, It may be thou dost terrify!

- 13 你籌劃太多、以至疲倦。讓那些觀天象的、看星宿的、在月朔說豫言的、都站起來、救你脫離所要臨到你的事。

You are wearied in the multitude of your counsels: let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save you from the things that shall come on you.

Thou hast been wearied in the multitude of thy counsels, Stand up, I pray thee, and save thee, Let the charmers of the heavens, Those looking on the stars, Those teaching concerning the months, From those things that come on thee!

- 14 他們要像碎秸被火焚燒、不能救自己脫離火燄之力、這火並非可烤的炭火、也不是可以坐在其前的火。

Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

Lo, they have been as stubble! Fire hath burned them, They deliver not themselves from the power of the flame, There is not a coal to warm them, a light to sit before it.

- 15 你所勞神的事、都要這樣與你無益。從幼年與你貿易的、也都各奔各鄉、無人救你。

Thus shall the things be to you in which you have labored: those who have trafficked with you from your youth shall wander everyone to his quarter; there shall be none to save you.

So have they been to thee with whom thou hast laboured, Thy merchants from thy youth, Each to his passage they have wandered, Thy saviour is not!

- 1 雅各家、稱為以色列名下、從猶大水源出來的、當聽我言。你們指著耶和華的名起誓、題說以色列的神、卻不憑誠實、不憑公義。

Hear you this, house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah; who swear by the name of Yahweh, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness

Hear ye this, O house of Jacob, Who are called by the name of Israel, And from the waters of Judah came out, Who are swearing by the name of Jehovah, And of the God of Israel make mention, Not in truth nor in righteousness.

- 2 (他們自稱為聖城的人、所倚靠的是名為萬軍之耶和華以色列的神。

(for they call themselves of the holy city, and stay themselves on the God of Israel; Yahweh of Hosts is his name):

For from the Holy City they have been called, And on the God of Israel been supported, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 3 主說、 早先的事我從古時說明、 已經出了我的口、 也是我所指示的、 我忽然行作、 事便成就。

I have declared the former things from of old; yes, they went forth out of my mouth, and I showed them: suddenly I did them, and they happened.

The former things from that time I declared, And from my mouth they have gone forth, And I proclaim them, Suddenly I have done, and it cometh.

- 4 因為我素來知道你是頑梗的、 你的頸項是鐵的、 你的額是銅的、

Because I knew that you are obstinate, and your neck is an iron sinew, and your brow brass;

From my knowing that thou art obstinate, And a sinew of iron thy neck, And thy forehead brass,

- 5 所以我從古時將這事給你說明、 在未成以先指示你、 免得你說、 這些事是我的偶像所行的、 是我雕刻的偶像、 和我鑄造的偶像所命定的。

therefore I have declared it to you from of old; before it came to pass I showed it you; lest you should say, My idol has done them, and my engraved image, and my molten image, has commanded them.

And I declare to thee from that time, Before it cometh I have caused thee to hear, Lest thou say, `Mine idol hath done them, And my graven image, And my molten image did command them.

- 6 你已經聽見、 現在要看見這一切、 你不說明麼、 從今以後、 我將新事就是你所不知道的隱密事、 指示你。

You have heard it; see all this; and you, will you not declare it? I have showed you new things from this time, even hidden things, which you have not known.

Thou hast heard, see the whole of it, And ye, do ye not declare? I have caused thee to hear new things from this time, And things reserved that ye knew not.

- 7 這事是現今造的、 並非從古就有、 在今日以先、 你也未曾聽見、 免得你說、 這事我早已知道了。

They are created now, and not from of old; and before this day you didn't hear them; lest you should say, Behold, I knew them.

Now they have been produced and not from that time, Yea, before the day, and thou hast not heard them, Lest thou say, `Lo, I have known them.`

- 8 你未曾聽見、未曾知道、你的耳朵從來未曾開通。我原知道你行事極其詭詐、你自從出胎以來、便稱為悖逆的。

Yes, you didn't hear; yes, you didn't know; yes, from of old your ear was not opened: for I knew that you did deal very treacherously, and was called a transgressor from the womb.

Yea, thou hast not heard, Yea, thou hast not known, Yea, from that time not opened hath thine ear, For I have known thou dealest treacherously, And `Transgressor from the belly,` One is crying to thee.

- 9 我為我的名、暫且忍怒、為我的頌讚、向你容忍、不將你剪除。

For my name's sake will I defer my anger, and for my praise will I refrain for you, that I not cut you off.

For My name's sake I defer Mine anger, And My praise I restrain for thee, So as not to cut thee off.

- 10 我熬煉你、卻不像熬煉銀子。你在苦難的爐中、我揀選你。

Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction.

Lo, I have refined thee, and not with silver, I have chosen thee in a furnace of affliction.

- 11 我為自己的緣故必行這事、我焉能使我的名被褻瀆、我必不將我的榮耀歸給假神。

For my own sake, for my own sake, will I do it; for how should [my name] be profaned? and my glory I will not give to another.

For My sake, for Mine own sake, I do [it], For how is it polluted? And Mine honour to another I give not.

- 12 雅各、我所選召的以色列阿、當聽我言。我是耶和華、我是首先的、也是末後的。

Listen to me, O Jacob, and Israel my called: I am he; I am the first, I also am the last.

Hearken to me, O Jacob, and Israel, My called one, I [am] He, I [am] first, and I [am] last;

- 13 我手立了地的根基、我右手鋪張諸天、我一招呼便都立住。

Yes, my hand has laid the foundation of the earth, and my right hand has spread out the heavens: when I call to them, they stand up together.

Also, My hand hath founded earth, And My right hand stretched out the heavens, I am calling unto them, they stand together.

- 14 你們都當聚集而聽。他們〔或作偶像〕內中誰說過這些事。耶和華所愛的人、必向巴比倫行他所喜悅的事、他的膀臂也要加在迦勒底人身上

Assemble yourselves, all you, and hear; who among them has declared these things? He whom Yahweh loves shall perform his pleasure on Babylon, and his arm [shall be on] the Chaldeans.

Be gathered all of you, and hear, Who among them did declare these things? Jehovah hath loved him, He doth His pleasure on Babylon, And His arm [is on] the Chaldeans.

- 15 惟有我曾說過、我又選召他、領他來、他的道路就必亨通。

I, even I, have spoken; yes, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.

I -- I have spoken, yea, I have called him, I have brought him in, And he hath made prosperous his way.

- 16 你們要就近我來聽這話。我從起頭並未曾在隱密處說話、自從有這事、我就在那裡。現在主耶和華差遣我和他的靈來。〔或作耶和華和他的靈差遣我來〕。

Come you near to me, hear you this; from the beginning I have not spoken in secret; from the time that it was, there am I: and now the Lord Yahweh has sent me, and his Spirit.

Come ye near unto me, hear this, Not from the beginning in secret spake I, From the time of its being, there [am] I, And now the Lord Jehovah hath sent me, and His Spirit.

- 17 耶和華你的救贖主、以色列的聖者如此說、我是耶和華你的神、教訓你使你得益處、引導你所當行的路。

Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Yahweh your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.

Thus said Jehovah, thy redeemer, The Holy One of Israel, `I [am] Jehovah thy God, teaching thee to profit, Causing thee to tread in the way thou goest.

- 18 甚願你素來聽從我的命令、你的平安就如河水、你的公義就如海浪。

Oh that you had listened to my commandments! then had your peace been as a river, and your righteousness as the waves of the sea:

O that thou hadst attended to My commands, Then as a river is thy peace, And thy righteousness as billows of the sea,

- 19 你的後裔也必多如海沙、你腹中所生的也必多如沙粒。他的名在我面前必不剪除、也不滅絕。

your seed also had been as the sand, and the offspring of your loins like the grains of it: his name would not be cut off nor destroyed from before me.

And as sand is thy seed, And the offspring of thy bowels as its gravel, Not cut off nor destroyed his name before Me.

- 20 你們要從巴比倫出來、從迦勒底人中逃脫、以歡呼的聲音傳揚說、耶和華救贖了他的僕人雅各、你們要將這事宣揚到地極。

Go you forth from Babylon, flee you from the Chaldeans; with a voice of singing declare you, tell this, utter it even to the end of the earth: say you, Yahweh has redeemed his servant Jacob.

Go out from Babylon, flee from the Chaldeans, With a voice of singing declare, Cause ye this to be heard, Bring it forth unto the end of the earth, Say, Redeemed hath Jehovah His servant Jacob.

- 21 耶和華引導他們經過沙漠、他們並不乾渴、他為他們使水從磐石而流、分裂磐石水就湧出。

They didn't thirst when he led them through the deserts; he caused the waters to flow out of the rock for them; he split the rock also, and the waters gushed out.

And they have not thirsted in waste places, He hath caused them to go on, Waters from a rock he hath caused to flow to them, Yea, he cleaveth a rock, and flow do waters.

- 22 耶和華說、惡人必不得平安。

There is no peace, says Yahweh, to the wicked.

There is no peace, said Jehovah, to the wicked!

- 1 眾海島阿、當聽我言。遠方的眾民哪、留心而聽。自我出胎、耶和華就選召我、自出母腹、他就題我的名。

Listen, isles, to me; and listen, you peoples, from far: Yahweh has called me from the womb; from the bowels of my mother has he made mention of my name:

Hearken, O isles, unto me, And attend, O peoples, from afar, Jehovah from the womb hath called me, From the bowels of my mother He hath made mention of my name.

- 2 他使我的口如快刀、將我藏在他手蔭之下。又使我成為磨亮的箭、將我藏在他箭袋之中。

and he has made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand has he hid me: and he has made me a polished shaft; in his quiver has he kept me close:

And he maketh my mouth as a sharp sword, In the shadow of His hand He hath hid me, And He maketh me for a clear arrow, In His quiver He hath hid me.

- 3 對我說、你是我的僕人以色列、我必因你得榮耀。

and he said to me, You are my servant; Israel, in whom I will be glorified.

And He saith to me, `My servant Thou art, O Israel, In whom I beautify Myself.`

- 4 我卻說、我勞碌是徒然、我盡力是虛無虛空、然而我當得的理必在耶和華那裡、我的賞賜必在我神那裡。

But I said, I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely the justice [due] to me is with Yahweh, and my recompense with my God.

And I said, `For a vain thing I laboured, For emptiness and vanity my power I consumed, But my judgment [is] with Jehovah, And my wage with my God.

- 5 耶和華從我出胎造就我作他的僕人、要使雅各歸向他、使以色列到他那裡聚集。(原來耶和華看我為尊貴、我的神也成為我的力量)

Now says Yahweh who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Yahweh, and my God is become my strength);

And now, said Jehovah, who is forming me from the belly for a servant to Him, To bring back Jacob unto Him, (Though Israel is not gathered, Yet I am honoured in

the

eyes of Jehovah, And my God hath been my strength.)

- 6 現在他說、你作我的僕人、使雅各眾支派復興、使以色列中得保全的歸回、尚為小事、我還要使你作外邦人的光、叫你施行我的救恩、直

yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.

And He saith, `It hath been a light thing That thou art to Me for a servant To raise up the tribes of Jacob, And the preserved of Israel to bring back, And I have given thee for a light of nations, To be My salvation unto the end of the earth.`

- 7 救贖主以色列的聖者耶和華、對那被人所藐視、本國所憎惡、官長所虐待的、如此說、君王要看見就站起、首領也要下拜、都因信實的耶和華、就是揀選你以色列的聖者。

Thus says Yahweh, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers: Kings shall see and arise; princes, and they shall worship; because of Yahweh who is faithful, [even] the Holy One of Israel, who has chosen you.

Thus said Jehovah, Redeemer of Israel, His Holy One, To the despised in soul, To the abominated of a nation, To the servant of rulers: `Kings see, and have risen, princes, and worship, For the sake of Jehovah, who is faithful, The Holy of Israel, and He chooseth thee.`

- 8 耶和華如此說、在悅納的時候我應允了你、在拯救的日子我濟助了你、我要保護你、使你作眾民的中保、〔中保原文作約〕復興遍地、使人承受荒涼之地為業。

Thus says Yahweh, In an acceptable time have I answered you, and in a day of salvation have I helped you; and I will preserve you, and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritage:

Thus said Jehovah: `In a time of good pleasure I answered thee, And in a day of salvation I helped thee, And I keep thee, and give thee, For a covenant of the people, To establish the earth, To cause to inherit desolate inheritances.

- 9 對那被捆綁的人說、出來罷。對那在黑暗的人說、顯露罷。他們在路上必得飲食、在一切淨光的高處必有食物。

saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They shall feed in the ways, and on all bare heights shall be their pasture.

To say to the bound, Go out, To those in darkness, Be uncovered. On the ways they feed, And in all high places is their pasture.

- 10 不飢不渴、炎熱和烈日必不傷害他們、因為憐恤他們的、必引導他們、領他們到水泉旁邊。

They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun strike them: for he who has mercy on them will lead them, even by springs of water will he guide them.

They do not hunger, nor thirst, Nor smite them doth mirage and sun, For He who is pitying them doth lead them, And by fountains of waters doth tend them.

- 11 我必使我的眾山成為大道、我的大路也被修高。

I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

And I have made all My mountains for a way, And My highways are lifted up.

- 12 看哪、這些從遠方來、這些從北方、從西方來、這些從秦國來。〔秦原文作希尼〕

Behold, these shall come from far; and, behold, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

Lo, these from afar come in, And lo, these from the north, and from the sea, And these from the land of Sinim.

- 13 諸天哪、應當歡呼。大地阿、應當快樂。眾山哪、應當發聲歌唱。因為耶和華已經安慰他的百姓、也要憐恤他困苦之民。

Sing, heavens; and be joyful, earth; and break forth into singing, mountains: for Yahweh has comforted his people, and will have compassion on his afflicted.

Sing, O heavens, and joy, O earth, And break forth, O mountains, with singing, For comforted hath Jehovah His people, And His afflicted ones He doth pity.

14 錫安說、耶和華離棄了我、主忘記了我。

But Zion said, Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me.

And Zion saith, `Jehovah hath forsaken me, And my Lord hath forgotten me.`

15 婦人焉能忘記他喫奶的嬰孩、不憐恤他所生的兒子。即或有忘記的、我卻不忘記你。

Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yes, these may forget, yet I will not forget you.

Forget doth a woman her suckling, The loved one -- the son of her womb? Yea, these forget -- but I -- I forget not thee.

16 看哪、我將你銘刻在我掌上、你的牆垣常在我眼前。

Behold, I have engraved you on the palms of my hands; your walls are continually before me.

Lo, on the palms of the hand I have graven thee, Thy walls [are] before Me continually.

17 你的兒女必急速歸回、毀壞你的、使你荒廢的、必都離你出去。

Your children make haste; your destroyers and those who made you waste shall go forth from you.

Hastened have those building thee, Those destroying thee, and laying thee waste, go out from thee.

18 你舉目向四方觀看、他們都聚集來到你這裡。耶和華說、我指著我的永生起誓、你必要以他們為妝飾佩戴、以他們為華帶束腰、像新婦一

Lift up your eyes round about, and see: all these gather themselves together, and come to you. As I live, says Yahweh, you shall surely clothe you with them all as with an ornament, and gird yourself with them, like a bride.

Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, They have come to thee. I live, an affirmation of Jehovah! Surely all of them as an ornament thou putttest on, And thou bindest them on like a bride.

19 至於你荒廢淒涼之處、並你被毀壞之地、現今眾民居住必顯為太窄。吞滅你的必離你遙遠。

For, as for your waste and your desolate places, and your land that has been destroyed, surely now shall you be too strait for the inhabitants, and those who swallowed you up shall be far away.

Because thy wastes, and thy desolate places, And the land of thy ruins, Surely now are straitened because of inhabitants, And far off have been those consuming thee.

- 20 你必聽見喪子之後所生的兒女說、這地方我居住太窄、求你給我地方

The children of your bereavement shall yet say in your ears, The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.

Again do the sons of thy bereavement say in thine ears: `The place is too strait for me, Come nigh to me -- and I dwell.`

- 21 那時你心裡必說、我既喪子獨居、是被擄的、漂流在外、誰給我生這些、誰將這些養大呢。撇下我一人獨居的時候、這些在那裡呢。

Then shall you say in your heart, Who has conceived these for me, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering back and forth? and who has brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?

And thou hast said in thy heart: `Who hath begotten for me -- these? And I bereaved and gloomy, A captive, and turned aside, And these -- who hath nourished? Lo, I -- I was left by myself, these -- whence [are] they?

- 22 主耶和華如此說、我必向列國舉手、向萬民豎立大旗、他們必將你的眾子懷中抱來、將你的眾女肩上扛來。

Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will lift up my hand to the nations, and set up my ensign to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

Thus said the Lord Jehovah: `Lo, I lift up unto nations My hand, And unto peoples I raise up Mine ensign, And they have brought thy sons in the bosom, And thy daughters on the shoulder are carried.

- 23 列王必作你的養父、王后必作你的乳母。他們必將臉伏地、向你下拜、並話你腳上的塵土。你便知道我是耶和華、等候我的必不至羞愧。

Kings shall be your nursing fathers, and their queens your nursing mothers: they shall bow down to you with their faces to the earth, and lick the dust of your feet; and you shall know that I am Yahweh; and those who wait for me shall not be put to shame.

And kings have been thy nursing fathers, And their princesses thy nursing mothers; Face to the earth -- they bow down to thee, And the dust of thy feet they lick up, And thou hast known that I [am] Jehovah, That those expecting Me are not ashamed.

- 24 勇士搶去的豈能奪回、該擄掠的豈能解救麼。

Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered? Is prey taken from the mighty? And the captive of the righteous delivered?

- 25 但耶和華如此說、就是勇士所擄掠的、也可以奪回、強暴人所搶的、也可以解救、與你相爭的我必與他相爭、我要拯救你的兒女。

But thus says Yahweh, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for I will contend with him who contends with you, and I will save your children.

For thus said Jehovah: Even the captive of the mighty is taken, And the prey of the terrible is delivered, And with thy striver I strive, and thy sons I save.

- 26 並且我必使那欺壓你的喫自己的肉、也要以自己的血喝醉、好像喝甜酒一樣。凡有血氣的、必都知道我耶和華是你的救主、是你的救贖主、是雅各的大能者。

I will feed those who oppress you with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

And I have caused thine oppressors to eat their own flesh, And as new wine they drink their own blood, And known have all flesh that I, Jehovah, Thy saviour, and thy redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob!

- 1 耶和華如此說、我休你們的母親、休書在那裡呢。我將你們賣給我哪一個債主呢。你們被賣、是因你們的罪孽。你們的母親被休、是因你

Thus says Yahweh, Where is the bill of your mother's divorce, with which I have put her away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were you sold, and for your transgressions was your mother put away.

Thus said Jehovah: `Where [is] this -- the bill of your mother's divorce, Whom I sent away? Or to which of My creditors have I sold you? Lo, for your iniquities ye have been sold, And for your transgressions Hath your mother been sent away.

- 2 我來的時候、為何無人等候呢。我呼喚的時候、為何無人答應呢。我的膀臂豈是縮短、不能救贖麼。我豈無拯救之力麼。看哪、我一斥責、海就乾了、我使江河變為曠野。其中的魚、因無水腥臭、乾渴而死。

Why, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it can't redeem? or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stink, because there is no water, and die for thirst.

Wherefore have I come, and there is no one? I called, and there is none answering, Hath My hand been at all short of redemption? And is there not in me power to deliver? Lo, by My rebuke I dry up a sea, I make rivers a wilderness, Their fish stinketh, for there is no water, And dieth with thirst.

- 3 我使諸天以黑暗為衣服、以麻布為遮蓋。

I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

I clothe the heavens [with] blackness, And sackcloth I make their covering.

- 4 主耶和華賜我受教者的舌頭、使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每早晨提醒、題醒我的耳朵、使我能聽、像受教者一樣。

The Lord Yahweh has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words him who is weary: he wakens morning by morning, he wakens my ear to hear as those who are taught.

The Lord Jehovah hath given to me The tongue of taught ones, To know to aid the weary [by] a word, He waketh morning by morning, He waketh for me an ear to hear as taught ones.

- 5 主耶和華開通我的耳朵、我並沒有違背、也沒有退後。

The Lord Yahweh has opened my ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.

The Lord Jehovah opened for me the ear, And I rebelled not -- backward I moved not.

- 6 人打我的背、我任他打。人拔我腮頰的鬚鬚、我由他拔。人辱我吐我、我並不掩面。

I gave my back to the strikers, and my cheeks to those who plucked off the hair; I didn't hide my face from shame and spitting.

My back I have given to those smiting, And my cheeks to those plucking out, My face I hid not from shame and spitting.

- 7 主耶和華必幫助我、所以我不抱愧。我硬著臉面好像堅石、我也知道我必不至蒙羞。

For the Lord Yahweh will help me; therefore I have not been confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame.

And the Lord Jehovah giveth help to me, Therefore I have not been ashamed, Therefore I have set my face as a flint, And I know that I am not ashamed.

- 8 稱我為義的與我相近。誰與我爭論、可以與我一同站立。誰與我作對、可以就近我來。

He is near who justifies me; who will bring charges against me? Let us stand up together: who is my adversary? Let him come near to me.

Near [is] He who is justifying me, Who doth contend with me? We stand together, who [is] mine opponent? Let him come nigh unto me.

- 9 主耶和華要幫助我。誰能定我有罪呢。他們都像衣服漸漸舊了、為蛀

Behold, the Lord Yahweh will help me; who is he who shall condemn me? Behold, all they shall wax old as a garment, the moth shall eat them up.

Lo, the Lord Jehovah giveth help to me, Who [is] he that declareth me wicked? Lo, all of them as a garment wear out, A moth doth eat them.

- 10 你們中間誰是敬畏耶和華聽從他僕人之話的。這人行在暗中、沒有亮光、當倚靠耶和華的名、仗賴自己的神。

Who is among you who fears Yahweh, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness, and has no light, let him trust in the name of Yahweh, and rely on his God.

Who [is] among you, fearing Jehovah, Harkening to the voice of His servant, That hath walked in dark places, And there is no brightness for him? Let him trust in the name of Jehovah, And lean upon his God.

- 11 凡你們點火用火把圍繞自己的。可以行在你們的火燄裡、並你們所點的火把中。這是我手所定的。你們必躺在悲慘之中。

Behold, all you who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands; walk you in the flame of your fire, and among the brands that you have kindled. This shall you have of my hand; you shall lie down in sorrow.

Lo, all ye kindling a fire, girding on sparks, Walk ye in the light of your fire, And in the sparks ye have caused to burn, From my hand hath this been to you, In grief ye lie down!

- 1 你們這追求公義尋求耶和華的、當聽我言。你們要追想被鑿而出的磐石、被挖而出的巖穴。

Listen to me, you who follow after righteousness, you who seek Yahweh: look to the rock whence you were hewn, and to the hold of the pit whence you were dug.

Hearken unto Me, ye pursuing righteousness, Seeking Jehovah, Look attentively unto the rock -- ye have been hewn, And unto the hole of the pit -- ye have been digged.

- 2 要追想你們的祖宗亞伯拉罕、和生養你們的撒拉。因為亞伯拉罕獨自一人的時候、我選召他、賜福與他、使他人數增多。

Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.

Look attentively unto Abraham your father, And unto Sarah -- she bringeth you forth, For -- one -- I have called him, And I bless him, and multiply him.

- 3 耶和華已經安慰錫安、和錫安一切的荒場、使曠野像伊甸、使沙漠像耶和華的園圃。在其中必有歡喜、快樂、感謝、和歌唱的聲音。

For Yahweh has comforted Zion; he has comforted all her waste places, and has made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of Yahweh; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

For Jehovah hath comforted Zion, He hath comforted all her wastes, And He setteth her wilderness as Eden, And her desert as a garden of Jehovah, Joy, yea, gladness is found in her, Confession, and the voice of song.

- 4 我的百姓阿、要向我留心。我的國民哪、要向我側耳。因為訓誨必從我而出、我必堅定我的公理為萬民之光。

Attend to me, my people; and give ear to me, my nation: for a law shall go forth from me, and I will establish my justice for a light of the peoples.

Attend unto Me, O My people, And, O My nation, unto Me give ear. For a law from Me goeth out, And My judgment to the light, Peoples I do cause to rest.

- 5 我的公義臨近、我的救恩發出、我的膀臂要審判萬民。海島都要等候我、倚賴我的膀臂。

My righteousness is near, my salvation is gone forth, and my arms shall judge the peoples; the isles shall wait for me, and on my arm shall they trust.

Near [is] My righteousness, Gone out hath My salvation and Mine arms, Peoples they judge, on Me isles do wait, Yea, on Mine arm they do wait with hope.

- 6 你們要向天舉目、觀看下地。因為天必像煙雲消散、地必如衣服漸漸舊了。其上的居民、也要如此死亡。（如此死亡或作像蠓蟲死亡）惟有我的救恩永遠長存、我的公義也不廢掉。

Lift up your eyes to the heavens, and look on the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment; and those who dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be forever, and my righteousness shall not be abolished.

Lift ye up to the heavens your eyes, And look attentively unto the earth beneath, For the heavens as smoke have vanished, And the earth as a garment weareth out, And its inhabitants as gnats do die, And My salvation is to the age, And My righteousness is not broken.

- 7 知道公義、將我訓誨存在心中的民、要聽我言不要怕人的辱罵、也不要因人的毀謗驚惶。

Listen to me, you who know righteousness, the people in whose heart is my law; don't you fear the reproach of men, neither be you dismayed at their insults.

Hearken unto Me, ye who know righteousness, A people, in whose heart [is] My law, Fear ye not the reproach of men, And for their reviling be not affrighted,

- 8 因為蛀蟲必咬他們、好像咬衣服、蟲子必咬他們、如同咬羊絨。惟有我的公義永遠長存。我的救恩直到萬代。

For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but my righteousness shall be forever, and my salvation to all generations.

For as a garment eat them doth a moth, And as wool eat them doth a worm, And My righteousness is to the age, And My salvation to all generations.

- 9 耶和華的膀臂阿、興起、興起、以能力為衣穿上、像古時的年日、上古的世代興起一樣。從前砍碎拉哈伯、刺透大魚的、不是你麼。

Awake, awake, put on strength, arm of Yahweh; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Isn't it you who did cut Rahab in pieces, who pierced the monster?

Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah, Awake, as [in] days of old, generations of the ages, Art not Thou it that is hewing down Rahab, Piercing a dragon!

- 10 使海與深淵的水乾涸、使海的深處變為贖民經過之路的、不是你麼。

Isn't it you who dried up the sea, the waters of the great deep; who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

Art not Thou it that is drying up a sea, Waters of a great deep? That hath made deep places of a sea A way for the passing of the redeemed?

- 11 耶和華救贖的民必歸回、歌唱來到錫安。永樂必歸到他們的頭上、他們必得著歡喜快樂、憂愁歎息盡都逃避。

The ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy; [and] sorrow and sighing shall flee away.

And the ransomed of Jehovah turn back, And they have come to Zion with singing, And joy age-during [is] on their head, Gladness and joy they attain, Fled away have sorrow and sighing,

- 12 惟有我、是安慰你們的。你是誰、竟怕那必死的人、怕那要變如草的

I, even I, am he who comforts you: who are you, that you are afraid of man who shall die, and of the son of man who shall be made as grass;

I -- I [am] He -- your comforter, Who [art] thou -- and thou art afraid of man? he dieth! And of the son of man -- grass he is made!

- 13 卻忘記鋪張諸天、立定地基、創造你的耶和華。又因欺壓者圖謀毀滅要發的暴怒、整天害怕。其實那欺壓者的暴怒在那裡呢。

and have forgotten Yahweh your Maker, who stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?

And thou dost forget Jehovah thy maker, Who is stretching out the heavens, and founding earth, And thou dost fear continually all the day, Because of the fury of the oppressor, As he hath prepared to destroy. And where [is] the fury of the oppressor?

- 14 被擄去的快得釋放、必不死而下坑。他的食物、也不致缺乏。

The captive exile shall speedily be loosed; and he shall not die [and go down] into the pit, neither shall his bread fail.

Hastened hath a wanderer to be loosed, And he doth not die at the pit, And his bread is not lacking.

- 15 我是耶和華你的神、攪動大海、使海中的波浪匉匉。萬軍之耶和華是我的名。

For I am Yahweh your God, who stirs up the sea, so that the waves of it roar: Yahweh of Hosts is his name.

And I [am] Jehovah thy God, Quieting the sea, when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 16 我將我的話傳給你、用我的手影遮蔽你、為要裁定諸天、立定地基。又對錫安說、你是我的百姓。

I have put my words in your mouth, and have covered you in the shadow of my hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and tell Zion, You are my people.

And I put My words in thy mouth, And with the shadow of My hand have covered thee, To plant the heavens, and to found earth, And to say to Zion, `My people [art] thou.`

- 17 耶路撒冷阿、興起、興起、站起來。你從耶和華手中喝了他忿怒之杯、喝了那使人東倒西歪的爵、以至喝盡。

Awake, awake, stand up, Jerusalem, that have drunk at the hand of Yahweh the cup of his wrath; you have drunken the bowl of the cup of staggering, and drained it.

Stir thyself, stir thyself, rise, Jerusalem, Who hast drunk from the hand of Jehovah The cup of His fury, The goblet, the cup of trembling, thou hast drunk, Thou hast wrung out.

- 18 他所生育的諸子中沒有一個引導他的。他所養大的諸子中沒有一個攬

There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth; neither is there any who takes her by the hand among all the sons who she has brought up.

There is not a leader to her Out of all the sons she hath borne, And there is none laying hold on her hand Out of all the sons she hath nourished.

- 19 荒涼、毀滅、飢荒、刀兵、這幾樣臨到你、誰為你舉哀。我如何能安慰

These two things are befallen you, who shall bemoan you? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort you?

These two are meeting thee, who is moved for thee? Spoiling and destruction -- Famine and sword, who -- I comfort thee?

- 20 你的眾子發昏、在各市口上躺臥、好像黃羊在網羅之中、都滿了耶和華的忿怒、你神的斥責。

Your sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.

Thy sons have been wrapt up, they have lain down, At the head of all out places, as a wild ox [in] a net, They are full of the fury of Jehovah, The rebuke of Thy God.

- 21 因此、你這困苦卻非因酒而醉的、要聽我言。

Therefore hear now this, you afflicted, and drunken, but now with wine:

Therefore, hear, I pray thee, this, O afflicted and drunken one, and not with wine,

- 22 你的主耶和華、就是為他百姓辨屈的神、如此說、看哪、我已將那使人東倒西歪的杯、就是我忿怒的爵、從你手中接過來、你必不至再喝。

Thus says your Lord Yahweh, and your God who pleads the cause of his people, Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath; you shall no more drink it again:

Thus said thy Lord Jehovah, and thy God, He pleadeth [for] his people: `Lo, I have taken out of thy hand the cup of trembling, The goblet, the cup of My fury, Thou dost not add to drink it any more.

- 23 我必將這杯、遞在苦待你的人手中、他們曾對你說、你屈身、由我們踐踏過去罷、你便以背為地、好像街市、任人經過。

and I will put it into the hand of those who afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over; and you have laid your back as the ground, and as the street, to those who go over.

And I have put it into the hand of those afflicting thee, Who have said to thy soul, Bow down, and we pass over, And thou makest as the earth thy body, And as the street to those passing by!

- 1 錫安哪、興起、興起、披上你的能力、聖城耶路撒冷阿、穿上你華美的衣服、因為從今以後、未受割禮不潔淨的、必不再進入你中間。

Awake, awake, put on your strength, Zion; put on your beautiful garments, Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into you the uncircumcised and the unclean.

Awake, awake, put on thy strength, O Zion, Put on the garments of thy beauty, Jerusalem -- the Holy City; For enter no more into thee again, Do the uncircumcised and unclean.

- 2 耶路撒冷阿、要抖下塵土。起來坐在位上。錫安被擄的居民哪、〔居民原文作女子〕要解開你頸項的鎖鍊。

Shake yourself from the dust; arise, sit [on your throne], Jerusalem: loose yourself from the bonds of your neck, captive daughter of Zion.

Shake thyself from dust, arise, sit, O Jerusalem, Bands of thy neck have loosed themselves, O captive, daughter of Zion.

- 3 耶和華如此說、你們是無價被賣的、也必無銀被贖。

For thus says Yahweh, You were sold for nothing; and you shall be redeemed without money.

For thus said Jehovah: `For nought ye have been sold, And not by money are ye redeemed.`

- 4 主耶和華如此說、起先我的百姓下到埃及、在那裡寄居、又有亞述人無故欺壓他們。

For thus says the Lord Yahweh, My people went down at the first into Egypt to sojourn there: and the Assyrian has oppressed them without cause.

For thus said the Lord Jehovah: `To Egypt My people went down at first to sojourn there, And Asshur -- for nought he hath oppressed it.

- 5 耶和華說、我的百姓既是無價被擄去、如今我在這裡作甚麼呢。耶和華說、轄制他們的人呼叫、我的名整天受褻瀆

Now therefore, what do I here, says Yahweh, seeing that my people is taken away for nothing? those who rule over them do howl, says Yahweh, and my name continually all the day is blasphemed.

And now, what -- to Me here, An affirmation of Jehovah, That taken is My people for nought? Its rulers cause howling, -- an affirmation of Jehovah, And continually all the day My name is despised.

- 6 所以我的百姓必知道我的名。到那日他們必知道說這話的就是我。看哪、是我。

Therefore my people shall know my name: therefore [they shall know] in that day that I am he who does speak; behold, it is I.

Therefore doth My people know My name, Therefore, in that day, Surely I [am] He who is speaking, behold Me.`

- 7 那報佳音、傳平安、報好信、傳救恩的、對錫安說、你的神作王了。
這人的腳登山何等佳美。

How beautiful on the mountains are the feet of him who brings good news, who publishes peace, who brings good news of good, who publishes salvation, who says to Zion, Your God reigns!

How comely on the mountains, Have been the feet of one proclaiming tidings, Sounding peace, proclaiming good tidings, Sounding salvation, Saying to Zion, `Reigned hath thy God.`

- 8 聽阿、你守望之人的聲音。他們揚起聲來、一同歌唱。因為耶和華歸回錫安的時候、他們必親眼看見。

The voice of your watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see eye to eye, when Yahweh returns to Zion.

The voice of thy watchmen! They have lifted up the voice, together they cry aloud, Because eye to eye they see, in Jehovah`s turning back [to] Zion.

- 9 耶路撒冷的荒場阿、要發起歡聲、一同歌唱。因為耶和華安慰了他的百姓、救贖了耶路撒冷。

Break forth into joy, sing together, you waste places of Jerusalem; for Yahweh has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.

Break forth, sing together, O wastes of Jerusalem, For Jehovah hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.

- 10 耶和華在萬國眼前露出聖臂。地極的人都看見我們神的救恩了。

Yahweh has made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Jehovah hath made bare His holy arm Before the eyes of all the nations, And seen have all the ends of the earth, The salvation of our God.

- 11 你們離開罷、離開罷、從巴比倫出來、不要沾不潔淨的物。要從其中出來。你們扛抬耶和華器皿的人哪、務要自潔。

Depart you, depart you, go you out from there, touch no unclean thing; go you out of the midst of her; cleanse yourselves, you who bear the vessels of Yahweh.

Turn aside, turn aside, go out thence, The unclean touch not, go out from her midst, Be ye pure, who are bearing the weapons of Jehovah.

- 12 你們出來必不至急忙、也不至奔逃。因為耶和華必在你們前頭行。以色列的神必作你們的後盾。

For you shall not go out in haste, neither shall you go by flight: for Yahweh will go before you; and the God of Israel will be your rearward.

For not in haste do ye go out, Yea, with flight ye go not on, For going before you [is] Jehovah, And gathering you [is] the God of Israel!

- 13 我的僕人行事必有智慧、〔或作行事通達〕必被高舉上升、且成為至高

Behold, my servant shall deal wisely, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

Lo, My servant doth act wisely, He is high, and hath been lifted up, And hath been very high.

- 14 許多人因他〔原文作你〕驚奇、（他的面貌比別人憔悴、他的形容比世人枯槁。）

Like as many were astonished at you (his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men),

As astonished at thee have been many, (So marred by man his appearance, And his form by sons of men.)

- 15 這樣、他必洗淨〔或作鼓動〕許多國民。君王要向他閉口。因所未曾傳與他們的、他們必看見。未曾聽見的、他們要明白。

so shall he sprinkle many nations; kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they understand.

So doth he sprinkle many nations. Concerning him kings shut their mouth, For that which was not recounted to them they have seen, And that which they had not heard they have understood!

- 1 我們所傳的、〔或作所傳與我們的〕有誰信呢。耶和華的膀臂向誰顯露

Who has believed our message? and to whom has the arm of Yahweh been revealed?

Who hath given credence to that which we heard? And the arm of Jehovah, On whom hath it been revealed?

- 2 他在耶和華面前生長如嫩芽、像根出於乾地。他無佳形美容、我們看見他的時候、也無美貌使我們羨慕他。

For he grew up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he has no form nor comeliness; and when we see him, there is no beauty that we should desire him.

Yea, he cometh up as a tender plant before Him, And as a root out of a dry land, He hath no form, nor honour, when we observe him, Nor appearance, when we desire him.

- 3 他被藐視、被人厭棄、多受痛苦、常經憂患。他被藐視、好像被人掩面不看的一樣。我們也不尊重他。

He was despised, and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and as one from whom men hide their face he was despised; and we didn't respect him.

He is despised, and left of men, A man of pains, and acquainted with sickness, And as one hiding the face from us, He is despised, and we esteemed him not.

- 4 他誠然擔當我們的憂患、背負我們的痛苦。我們卻以為他受責罰、被神擊打苦待了。

Surely he has borne our infirmities, and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, struck of God, and afflicted.

Surely our sicknesses he hath borne, And our pains -- he hath carried them, And we -- we have esteemed him plagued, Smitten of God, and afflicted.

- 5 那知他為我們的過犯受害、為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰我們得平安。因他受的鞭傷我們得醫治。

But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was on him; and with his stripes we are healed.

And he is pierced for our transgressions, Bruised for our iniquities, The chastisement of our peace [is] on him, And by his bruise there is healing to us.

- 6 我們都如羊走迷、各人偏行己路。耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他

All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way; and Yahweh has laid on him the iniquity of us all.

All of us like sheep have wandered, Each to his own way we have turned, And Jehovah hath caused to meet on him, The punishment of us all.

- 7 他被欺壓、在受苦的時候卻不開口。〔或作他受欺壓卻自卑不開口〕他像羊羔被牽到宰殺之地、又像羊在剪毛的人手下無聲、他也是這樣不

He was oppressed, yet when he was afflicted he didn't open his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before its shearers is mute, so he didn't open his mouth.

It hath been exacted, and he hath answered, And he openeth not his mouth, As a lamb to the slaughter he is brought, And as a sheep before its shearers is dumb, And he openeth not his mouth.

- 8 因受欺壓和審判他被奪去。至於他同世的人、誰想他受鞭打、從活人之地被剪除、是因我百姓的罪過呢。

By oppression and judgment he was taken away; and as for his generation, who [among them] considered that he was cut off out of the land of the living for the disobedience of my people to whom the stroke [was due]?

By restraint and by judgment he hath been taken, And of his generation who doth meditate, That he hath been cut off from the land of the living? By the transgression of My people he is plagued,

- 9 他雖然未行強暴、口中也沒有詭詐、人還使他與惡人同埋。誰知死的時候與財主同葬。

They made his grave with the wicked, and with a rich man in his death; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

And it appointeth with the wicked his grave, And with the rich [are] his high places, Because he hath done no violence, Nor [is] deceit in his mouth.

- 10 耶和華卻定意〔或作喜悅〕將他壓傷、使他受痛苦。耶和華以他為贖罪祭。〔或作他獻本身為贖罪祭〕他必看見後裔、並且延長年日。耶和華所喜悅的事、必在他手中亨通。

Yet it pleased Yahweh to bruise him; he has put him to grief: when you shall make his soul an offering for sin, he shall see [his] seed, he shall prolong his days, and the pleasure of Yahweh shall prosper in his hand.

And Jehovah hath delighted to bruise him, He hath made him sick, If his soul doth make an offering for guilt, He seeth seed -- he prolongeth days, And the pleasure of Jehovah in his hand doth prosper.

- 11 他必看見自己勞苦的功效、便心滿意足。有許多人、因認識我的義僕得稱為義。並且他要擔當他們的罪孽。

He shall see of the travail of his soul, [and] shall be satisfied: by the knowledge of himself shall my righteous servant justify many; and he shall bear their iniquities.

Of the labour of his soul he seeth -- he is satisfied, Through his knowledge give righteousness Doth the righteous one, My servant, to many, And their iniquities he doth bear.

- 12 所以我要使他與位大的同分、與強盛的均分擄物。因為他將命傾倒、以致於死。他也被列在罪犯之中。他卻擔當多人的罪、又為罪犯代求

Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul to death, and was numbered with the transgressors: yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Therefore I give a portion to him among the many, And with the mighty he apportioneth spoil, Because that he exposed to death his soul, And with transgressors he was numbered, And he the sin of many hath borne, And for transgressors he intercedeth.

- 1 你這不懷孕不生養的、要歌唱。你這未曾經過產難的、要發聲歌唱、揚聲歡呼。因為沒有丈夫的、比有丈夫的兒女更多。這是耶和華說的

Sing, barren, you who didn't bear; break forth into singing, and cry aloud, you who did not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, says Yahweh.

Sing, O barren, she hath not borne! Break forth with singing, and cry aloud, She hath not brought forth! For more [are] the sons of the desolate, Than the sons of the married one, said Jehovah.

- 2 要擴張你帳幕之地、張大你居所的幔子、不要限止、要放長你的繩子、堅固你的橛子。

Enlarge the place of your tent, and let them stretch forth the curtains of your habitations; don't spare: lengthen your cords, and strengthen your stakes.

Enlarge the place of thy tent, And the curtains of thy tabernacles they stretch out, Restrain not -- lengthen thy cords, And thy pins make strong.

- 3 因為你要向左向右開展。你的後裔必得多國為業、又使荒涼的城邑有

For you shall spread aboard on the right hand and on the left; and your seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.

For right and left thou breakest forth, And thy seed doth nations possess,

- 4 不要懼怕、因你必不致蒙羞。也不要抱愧、因你必不至受辱。你必忘記幼年的羞愧、不再記念你寡居的羞辱。

Don't be afraid; for you shall not be ashamed: neither be you confounded; for you shall not be put to shame: for you shall forget the shame of your youth; and the reproach of your widowhood shall you remember no more.

And desolate cities they cause to be inhabited. Fear not, for thou art not ashamed, Nor blush, for thou art not confounded, For the shame of thy youth thou forgettest, And the reproach of thy widowhood Thou dost not remember any more.

- 5 因為造你的、是你的丈夫。萬軍之耶和華是他的名。救贖你的、是以色列的聖者。他必稱為全地之神。

For your Maker is your husband; Yahweh of Hosts is his name: and the Holy One of Israel is your Redeemer; the God of the whole earth shall he be called.

For thy Maker [is] thy husband, Jehovah of Hosts [is] His name, And thy Redeemer [is] the Holy One of Israel, `God of all the earth,` He is called.

- 6 耶和華召你、如召被離棄心中憂傷的妻、就是幼年所娶被棄的妻。這是你神所說的。

For Yahweh has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth, when she is cast off, says your God.

For, as a woman forsaken and grieved in spirit, Called thee hath Jehovah, Even a youthful wife when she is refused, said thy God.

- 7 我離棄你不過片時、卻要施大恩將你收回。

For a small moment have I forsaken you; but with great mercies will I gather you. In a small moment I have forsaken thee, And in great mercies I do gather thee,

- 8 我的怒氣漲溢、頃刻之間向你掩面、卻要以永遠的慈愛憐恤你。這是耶和華你的救贖主說的。

In overflowing wrath I hid my face from you for a moment; but with everlasting lovingkindness will I have mercy on you, says Yahweh your Redeemer.

In overflowing wrath I hid my face [for] a moment from thee, And in kindness age-during I have loved thee, Said thy Redeemer -- Jehovah!

- 9 這事在我好像挪亞的洪水。我怎樣起誓不再使挪亞的洪水漫過遍地、我也照樣起誓不再向你發怒、也不斥責你。

For this is [as] the waters of Noah to me; for as I have sworn that the waters of Noah shall no more go over the earth, so have I sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.

For, the waters of Noah [is] this to Me, In that I have sworn -- the waters of Noah Do not pass again over the earth -- So I have sworn, Wrath is not upon thee, Nor rebuke against thee.

- 10 大山可以挪開、小山可以遷移。但我的慈愛必不離開你、我平安的約也不遷移。這是憐恤你的耶和華說的。

For the mountains may depart, and the hills be removed; but my lovingkindness shall not depart from you, neither shall my covenant of peace be removed, says Yahweh who has mercy on you.

For the mountains depart, and the hills remove, And My kindness from thee departeth not, And the covenant of My peace removeth not, Said hath thy loving one -- Jehovah.

- 11 你這受困苦被風飄蕩不得安慰的人哪、我必以彩色安置你的石頭、以藍寶石立定你的根基。

you afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set your stones in beautiful colors, and lay your foundations with sapphires.

O afflicted, storm-tossed, not comforted, Lo, I am laying with cement thy stones, And have founded thee with sapphires,

- 12 又以紅寶石造你的女牆、以紅玉造你的城門、以寶石造你四圍的邊界。〔或作外郭〕

I will make your pinnacles of rubies, and your gates of emeralds, and all your border of precious stones.

And have made of agate thy pinnacles, And thy gates of carbuncle stones, And all thy border of stones of delight,

- 13 你的兒女都要受耶和華的教訓。你的兒女必大享平安。

All your children shall be taught of Yahweh; and great shall be the peace of your children.

And all thy sons are taught of Jehovah, And abundant [is] the peace of thy sons.

- 14 你必因公義得堅立。必遠離欺壓、不至害怕。你必遠離驚嚇、驚嚇必不臨近你。

In righteousness shall you be established: you shall be far from oppression, for you shall not be afraid; and from terror, for it shall not come near you.

In righteousness thou establishest thyself, Be far from oppression, for thou fearest not, And from ruin, for it cometh not near unto thee.

- 15 即或有人聚集、卻不由於我。凡聚集攻擊你的、必因你仆倒。〔因你仆倒或作投降你〕

Behold, they may gather together, but not by me: whoever shall gather together against you shall fall because of you.

Lo, he doth diligently assemble without My desire, Who hath assembled near thee? By thee he falleth!

- 16 吹噓炭火、打造合用器械的鐵匠、是我所造。殘害人行毀滅的、也是

Behold, I have created the smith who blows the fire of coals, and brings forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.

Lo, I -- I have prepared an artizan, Blowing on a fire of coals, And bringing out an instrument for his work, And I have prepared a destroyer to destroy.

- 17 凡為攻擊你造成的器械、必不利用。凡在審判時興起用舌攻擊你的、你必定他為有罪。這是耶和華僕人的產業、是他們從我所得的義。這

No weapon that is formed against you shall prosper; and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage of the servants of Yahweh, and their righteousness which is of me, says Yahweh.

No weapon formed against thee prospereth, And every tongue rising against thee, In judgment thou condemnest. This [is] the inheritance of the servants of Jehovah, And their righteousness from me, an affirmation of Jehovah!

- 1 你們一切乾渴的都當就近水來。沒有銀錢的也可以來。你們都來、買了喫。不用銀錢、不用價值、也來買酒和奶。

Ho, everyone who thirsts, come you to the waters, and he who has no money; come you, buy, and eat; yes, come, buy wine and milk without money and without price.

Ho, every thirsty one, come ye to the waters, And he who hath no money, Come ye, buy and eat, yea, come, buy Without money and without price, wine and milk.

- 2 你們為何花錢（原文作平銀）買那不足為食物的、用勞碌得來的買那不使人飽足的呢。你們要留意聽我的話、就能喫那美物、得享肥甘、

Why do you spend money for that which is not bread? and your labor for that which doesn't satisfy? listen diligently to me, and eat you that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

Why do ye weigh money for that which is not bread? And your labour for that which is not for satiety? Hearken diligently unto me, and eat good, And your soul doth delight itself in fatness.

- 3 你們當就近我來。側耳而聽、就必得活。我必與你們立永約、就是應許大衛那可靠的恩典。

Turn your ear, and come to me; hear, and your soul shall live: and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

Incline your ear, and come unto me, Hear, and your soul doth live, And I make for you a covenant age-during, The kind acts of David -- that are stedfast.

- 4 我已立他作萬民的見證、為萬民的君王和司令。

Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.

Lo, a witness to peoples I have given him, A leader and commander to peoples.

- 5 你素不認識的國民、你也必召來。素不認識你的國民、也必向你奔跑、都因耶和華你的神以色列的聖者。因為他已經榮耀你。

Behold, you shall call a nation that you don't know; and a nation that didn't know you shall run to you, because of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel; for he has glorified you.

Lo, a nation thou knowest not, thou callest, And a nation who know thee not unto thee do run, For the sake of Jehovah thy God, And for the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.

- 6 當趁耶和華可尋找的時候尋找他、相近的時候求告他。

Seek you Yahweh while he may be found; call you on him while he is near: Seek ye Jehovah, while He is found, Call ye Him, while He is near,

- 7 惡人當離棄自己的道路。不義的人當除掉自己的意念、歸向耶和華、耶和華就必憐恤他。當歸向我們的神、因為神必廣行赦免。

let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; and let him return to Yahweh, and he will have mercy on him; and to our God, for he will abundantly pardon.

Forsake doth the wicked his way, And the man of iniquity his thoughts, And he returneth to Jehovah, and He pitieth him, And unto our God for He multiplieth to pardon.

- 8 耶和華說、我的意念、非同你們的意念、我的道路、非同你們的道路。

For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says Yahweh.

For not My thoughts [are] your thoughts, Nor your ways My ways, -- an affirmation of Jehovah,

- 9 天怎樣高過地、照樣我的道路、高過你們的道路、我的意念、高過你們的意念。

For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

For high have the heavens been above the earth, So high have been My ways above your ways, And My thoughts above your thoughts.

- 10 雨雪從天而降、並不返回、卻滋潤地土、使地上發芽結實、使撒種的有種、使要喫的有糧。

For as the rain comes down and the snow from the sky, and doesn't return there, but waters the earth, and makes it bring forth and bud, and gives seed to the sower and bread to the eater;

For, as come down doth the shower, And the snow from the heavens, And thither returneth not, But hath watered the earth, And hath caused it to yield, and to spring up, And hath given seed to the sower, and bread to the eater,

- 11 我口所出的話、也必如此、決不徒然返回、卻要成就我所喜悅的、在我發他去成就的事上〔發他去成就或作所命定〕必然亨通。

so shall my word be that goes forth out of my mouth: it shall not return to me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

So is My word that goeth out of My mouth, It turneth not back unto Me empty, But hath done that which I desired, And prosperously effected that [for] which I sent it.

- 12 你們必歡歡喜喜而出來、平平安安蒙引導。大山小山必在你們面前發聲歌唱。田野的樹木也都拍掌。

For you shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing; and all the trees of the fields shall clap their hands.

For with joy ye go forth, And with peace ye are brought in, The mountains and the hills Break forth before you [with] singing, And all trees of the field clap the hand.

- 13 松樹長出代替荊棘。番石榴長出代替蒺藜。這要為耶和華留名、作為永遠的證據、不能剪除。

Instead of the thorn shall come up the fir-tree; and instead of the brier shall come up the myrtle-tree: and it shall be to Yahweh for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

Instead of the thorn come up doth fir, Instead of the brier come up doth myrtle, And it hath been to Jehovah for a name, For a sign age-during -- it is not cut off!

- 1 耶和華如此說、你們當守公平、行公義。因我的救恩臨近、我的公義將要顯現。

Thus says Yahweh, Keep you justice, and do righteousness; for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

Thus said Jehovah: `Keep ye judgment, and do righteousness, For near [is] My salvation to come, And My righteousness to be revealed.`

- 2 謹守安息日而不干犯、禁止己手而不作惡。如此行、如此持守的人、便為有福。

Blessed is the man who does this, and the son of man who holds it fast; who keeps the Sabbath from profaning it, and keeps his hand from doing any evil.

O the happiness of a man who doth this, And of a son of man who keepeth hold on it, Keeping the sabbath from polluting it, And keeping his hand from doing any evil.

- 3 與耶和華聯合的外邦人不要說、耶和華必定將我從他民中分別出來。
太監也不要說、我是枯樹。

Neither let the foreigner, who has joined himself to Yahweh, speak, saying, Yahweh will surely separate me from his people; neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

Nor speak let a son of the stranger, Who is joined unto Jehovah, saying: `Jehovah doth certainly separate me from His people.` Nor say let the eunuch, `Lo, I am a tree dried up,`

- 4 因為耶和華如此說、那些謹守我的安息日、揀選我所喜悅的事、持守我約的太監。

For thus says Yahweh of the eunuchs who keep my Sabbaths, and choose the things that please me, and hold fast my covenant:

For thus said Jehovah of the eunuchs, Who do keep My sabbaths, And have fixed on that which I desired, And are keeping hold on My covenant:

- 5 我必使他們在我殿中、在我牆內、有記念、有名號、比有兒女的更美。
我必賜他們永遠的名、不能剪除。

To them will I give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters; I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

I have given to them in My house, And within My walls a station and a name, Better than sons and than daughters, A name age-during I give to him That is not cut off.

- 6 還有那些與耶和華聯合的外邦人、要事奉他、要愛耶和華的名、要作他的僕人、就是凡守安息日不干犯、又持守他〔原文作我〕約的人。

Also the foreigners who join themselves to Yahweh, to minister to him, and to love the name of Yahweh, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it, and holds fast my covenant;

And sons of the stranger, who are joined to Jehovah, To serve Him, and to love the name of Jehovah, To be to Him for servants, Every keeper of the sabbath from polluting it, And those keeping hold on My covenant.

- 7 我必領他們到我的聖山、使他們在禱告我的殿中喜樂。他們的燔祭、和平安祭、在我壇上必蒙悅納。因我的殿必稱為萬民禱告的殿。

even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.

I have brought them unto My holy mountain, And caused them to rejoice in My house of prayer, Their burnt-offerings and their sacrifices [Are] for a pleasing thing on Mine altar, For My house, `A house of prayer,` Is called for all the peoples.

- 8 主耶和華、就是招聚以色列被趕散的、說、在這被招聚的人以外、我還要招聚別人歸併他們。

The Lord Yahweh, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet will I gather [others] to him, besides his own who are gathered.

An affirmation of the Lord Jehovah, Who is gathering the outcasts of Israel: `Again I gather to him -- to his gathered ones.`

- 9 田野的諸獸都來吞喫罷。林中的諸獸、也要如此。

All you animals of the field, come to devour, [yes], all you animals in the forest. Every beast of the field, Come to devour, every beast in the forest.

- 10 他看守的人是瞎眼的、都沒有知識、都是啞吧狗、不能叫喚。但知作夢、躺臥、貪睡。

His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all mute dogs, they can't bark; dreaming, lying down, loving to slumber.

Blind [are] his watchmen -- all of them, They have not known, All of them [are] dumb dogs, they are not able to bark, Dozing, lying down, loving to slumber.

- 11 這些狗貪食、不知飽足。這些牧人不能明白、各人偏行己路、各從各方求自己的利益。

Yes, the dogs are greedy, they can never have enough; and these are shepherds who can't understand: they have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.

And the dogs [are] strong of desire, They have not known sufficiency, And they [are] shepherds! They have not known understanding, All of them to their own way they did turn, Each to his dishonest gain from his quarter:

- 12 他們說、來罷、我去拿酒、我們飽飲濃酒。明日必和今日一樣、就是宴樂無量極大之日。

Come you, [say they], I will get wine, and we will fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall be as this day, [a day] great beyond measure.

`Come ye, I take wine, And we drink, quaff strong drink, And as this day hath been to-morrow, Great -- exceeding abundant!`

- 1 義人死亡、無人放在心上。虔誠人被收去、無人思念。這義人被收去是免了將來的禍患。

The righteous perishes, and no man lays it to heart; and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil [to come].

The righteous hath perished, And there is none laying [it] to heart, And men of kindness are gathered, Without any considering that from the face of evil Gathered is the righteous one.

- 2 他們得享〔原文作進入〕平安、素行正直的、各人在墳裡〔原文作床上〕安歇。

He enters into peace; they rest in their beds, each one who walks in his uprightness.

He entereth into peace, they rest on their beds, [Each] is going straightforward.

- 3 你們這些巫婆的兒子、姦夫和妓女的種子、都要前來。

But draw near here, you sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.

And ye, come near hither, O sons of a sorceress, seed of an adulterer, Even thou dost commit whoredom.

- 4 你們向誰戲笑、向誰張口吐舌呢。你們豈不是悖逆的兒女、虛謊的種

Against whom do you sport yourselves? against whom make you a wide mouth, and put out the tongue? Aren't you children of disobedience, a seed of falsehood,

Against whom do ye sport yourselves? Against whom enlarge ye the mouth? Prolong ye the tongue? Are not ye children of transgression? a false seed?

- 5 你們在橡樹中間、在各青翠樹下慾火攻心。在山谷間、在石穴下殺了

you who inflame yourselves among the oaks, under every green tree; who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?

Who are inflamed among oaks, under every green tree, Slaughtering the children in valleys, Under clefts of the rocks.

- 6 在谷中光滑石頭裡有你的分。這些就是你所得的分。你也向他澆了奠祭、獻了供物。因這事我豈能容忍麼。

Among the smooth [stones] of the valley is your portion; they, they are your lot; even to them have you poured a drink-offering, you have offered an offering. Shall I be appeased for these things?

Among the smooth things of a brook [is] thy portion, They -- they [are] thy lot, Also to them thou hast poured out an oblation, Thou hast caused a present to ascend, For these things am I comforted?

- 7 你在高而又高的山上安設床榻、也上那裡去獻祭。

On a high and lofty mountain have you set your bed; there also went you up to offer sacrifice.

On a mountain, high and exalted, Thou hast set thy couch, Also thither thou hast gone up to make a sacrifice.

- 8 你在門後、在門框後、立起你的紀念、向外人赤露。又上去擴張床榻、與他們立約。你在那裡看見他們的床、就甚喜愛。

Behind the doors and the posts have you set up your memorial: for you have uncovered [yourself] to another than me, and are gone up; you have enlarged your bed, and made you a covenant with them: you loved their bed where you saw it.

And behind the door, and the post, Thou hast set up thy memorial, For from Me thou hast removed, and goest up, Thou hast enlarged thy couch, And dost covenant for thyself among them, Thou hast loved their couch, the station thou sawest,

- 9 你把油帶到王那裡、又多加香料、打發使者往遠方去、自卑自賤直到
- You went to the king with oil, and did increase your perfumes, and did send your ambassadors far off, and did debase yourself even to Sheol.**

And goest joyfully to the king in ointment, And dost multiply thy perfumes, And sendest thine ambassadors afar off, And humblest thyself unto Sheol.

- 10 你因路遠疲倦。卻不說、這是枉然。你以為有復興之力、所以不覺疲
- You were wearied with the length of your way; yet you didn't say, It is in vain: you found a reviving of your strength; therefore you weren't faint.**
- In the greatness of thy way thou hast laboured, Thou hast not said, 'It is desperate.' The life of thy hand thou hast found, Therefore thou hast not been sick.**

- 11 你怕誰、因誰恐懼、竟說謊、不記念我、又不將這事放在心上。我不是許久閉口不言、你仍不怕我麼。

Of whom have you been afraid and in fear, that you lie, and have not remembered me, nor laid it to your heart? Haven't I held my peace even of long time, and you don't fear me?

And of whom hast thou been afraid, and fearest, That thou liest, and Me hast not remembered? Thou hast not laid [it] to thy heart, Am not I silent, even from of old? And Me thou fearest not?

- 12 我要指明你的公義。至於你所行的、都必與你無益。

I will declare your righteousness; and as for your works, they shall not profit you. I declare thy righteousness, and thy works, And they do not profit thee.

- 13 你哀求的時候、讓你所聚集的拯救你罷。風要把他們颳散。一口氣要把他們都吹去。但那投靠我的必得地土、必承受我的聖山為業。

When you cry, let those who you have gathered deliver you; but the wind shall take them, a breath shall carry them all away: but he who takes refuge in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain.

When thou criest, let thy gatherings deliver thee, And all of them carry away doth wind, Take away doth vanity, And whoso is trusting in Me inheriteth the land, And doth possess My holy mountain.

- 14 耶和華要說、你們修築修築、豫備道路、將絆腳石從我百姓的路中除

He will say, Cast you up, cast you up, prepare the way, take up the stumbling-block out of the way of my people.

And he hath said, `Raise up, raise up, prepare a way, Lift a stumbling-block out of the way of My people.`

- 15 因為那至高至上、永遠長存、〔原文作住在永遠〕名為聖者的如此說、我住在至高至聖的所在、也與心靈痛悔謙卑的人同居、要使謙卑人的靈甦醒、也使痛悔人的心甦醒。

For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also who is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.

For thus said the high and exalted One, Inhabiting eternity, and holy [is] His name: `In the high and holy place I dwell, And with the bruised and humble of spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of bruised ones,`

- 16 我必不永遠相爭、也不長久發怒。恐怕我所造的人與靈性、都必發昏

For I will not contend forever, neither will I be always angry; for the spirit would faint before me, and the souls who I have made.

For, not to the age do I strive, nor for ever am I wroth, For the spirit from before Me is feeble, And the souls I have made.

- 17 因他貪婪的罪孽、我就發怒擊打他。我向他掩面發怒、他卻仍然隨心

For the iniquity of his covetousness was I angry, and struck him; I hid [my face] and was angry; and he went on backsliding in the way of his heart.

For the iniquity of his dishonest gain, I have been wroth, and I smite him, Hiding -- and am wroth, And he goeth on turning back in the way of his heart.

- 18 我看見他所行的道、也要醫治他。又要引導他、使他和那一同傷心的人、再得安慰。

I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts to him and to his mourners.

His ways I have seen, and I heal him, yea, I lead him, And recompense comforts to him and to his mourning ones.

- 19 我造就嘴唇的果子，願平安康泰歸與遠處的人，也歸與近處的人，並且我要醫治他，這是耶和華說的。

I create the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Yahweh; and I will heal him.

Producing the fruit of the lips, `Peace, peace,` to the far off, and to the near, And I have healed him, said Jehovah.

- 20 惟獨惡人、好像翻騰的海、不得平靜、其中的水、常湧出污穢和淤泥

But the wicked are like the troubled sea; for it can't rest, and its waters cast up mire and dirt.

And the wicked [are] as the driven out sea, For to rest it is not able, And its waters cast out filth and mire.

- 21 我的神說、惡人必不得平安。

There is no peace, says my God, to the wicked.

There is no peace, said my God, to the wicked!

- 1 你要大聲喊叫、不可止息、揚起聲來好像吹角、向我百姓說明他們的過犯、向雅各家說明他們的罪惡。

Cry aloud, don't spare, lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their disobedience, and to the house of Jacob their sins.

Call with the throat, restrain not, As a trumpet lift up thy voice, And declare to My people their transgression, And to the house of Jacob their sins;

- 2 他們天天尋求我、樂意明白我的道，好像行義的國民、不離棄他們的典章、向我求問公義的判語、喜悅親近神。

Yet they seek me daily, and delight to know my ways: as a nation that did righteousness, and didn't forsake the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.

Seeing -- Me day by day they seek, And the knowledge of My ways they desire, As a nation that righteousness hath done, And the judgment of its God hath not forsaken, They ask of me judgments of righteousness, The drawing near of God they desire:

- 3 他們說、我們禁食、你為何不看見呢，我們刻苦己心、你為何不理會呢，看哪、你們禁食的日子、仍求利益、勒逼人為你們作苦工。

Why have we fasted, [say they], and you don't see? [why] have we afflicted our soul, and you take no knowledge? Behold, in the day of your fast you find [your own] pleasure, and exact all your labors.

`Why have we fasted, and Thou hast not seen? We have afflicted our soul, and Thou knowest not.` Lo, in the day of your fast ye find pleasure, And all your labours ye exact.

- 4 你們禁食、卻互相爭競、以兇惡的拳頭打人。你們今日禁食、不得使你們的聲音聽聞於上。

Behold, you fast for strife and contention, and to strike with the fist of wickedness: you don't fast this day so as to make your voice to be heard on high.

Lo, for strife and debate ye fast, And to smite with the fist of wickedness, Ye fast not as [to]-day, To sound in the high place your voice.

- 5 這樣禁食、豈是我所揀選使人刻苦己心的日子麼。豈是叫人垂頭像葦子、用麻布和爐灰鋪在他以下麼。你這可稱為禁食為耶和華所悅納的

Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush, and to spread sackcloth and ashes under him? will you call this a fast, and an acceptable day to Yahweh?

Like this is the fast that I choose? The day of a man's afflicting his soul? To bow as a reed his head, And sackcloth and ashes spread out? This dost thou call a fast, And a desirable day -- to Jehovah?

- 6 我所揀選的禁食、不是要鬆開兇惡的繩、解下軛上的索、使被欺壓的得自由、折斷一切的軛麼。

Isn't this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that you break every yoke?

Is not this the fast that I chose -- To loose the bands of wickedness, To shake off the burdens of the yoke, And to send out the oppressed free, And every yoke ye draw off?

- 7 不是要把你的餅、分給飢餓的人。將飄流的窮人、接到你家中。見赤身的、給他衣服遮體。顧恤自己的骨肉而不掩藏麼。

Isn't it to deal your bread to the hungry, and that you bring the poor who are cast out to your house? when you see the naked, that you cover him; and that you not hide yourself from your own flesh?

Is it not to deal to the hungry thy bread, And the mourning poor bring home, That thou seest the naked and cover him, And from thine own flesh hide not thyself?

- 8 這樣、你的光就必發現如早晨的光。你所得的醫治、要速速發明。你的公義、必在你前面行。耶和華的榮光、必作你的後盾。

Then shall your light break forth as the morning, and your healing shall spring forth speedily; and your righteousness shall go before you; the glory of Yahweh shall by your rearward.

Then broken up as the dawn is thy light, And thy health in haste springeth up, Gone before thee hath thy righteousness, The honour of Jehovah doth gather thee.

- 9 那時你求告、耶和華必應允。你呼求、他必說、我在這裡。你若從你中間除掉重軛、和指摘人的指頭、並發惡言的事。

Then shall you call, and Yahweh will answer; you shall cry, and he will say, Here I am. If you take away from the midst of you the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedly;

Then thou callest, and Jehovah answereth, Thou criest, and He saith, `Behold Me.` If thou turn aside from thy midst the yoke, The sending forth of the finger, And the speaking of vanity,

- 10 你心若向飢餓的人發憐憫、使困苦的人得滿足。你的光就必在黑暗中發現、你的幽暗必變如正午。

and if you draw out your soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul: then shall your light rise in darkness, and your obscurity be as the noonday;

And dost bring out to the hungry thy soul, And the afflicted soul dost satisfy, Then risen in the darkness hath thy light, And thy thick darkness [is] as noon.

- 11 耶和華也必時常引導你、在乾旱之地使你心滿意足、骨頭強壯。你必像澆灌的園子、又像水流不絕的泉源。

and Yahweh will guide you continually, and satisfy your soul in dry places, and make strong your bones; and you shall be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters don't fail.

And Jehovah doth lead thee continually, And hath satisfied in drought thy soul, And thy bones He armeth, And thou hast been as a watered garden, And as an outlet of waters, whose waters lie not.

- 12 那些出於你的人、必修造久已荒廢之處。你要建立拆毀累代的根基。你必稱為補破口的、和重修路徑與人居住的。

Those who shall be of you shall build the old waste places; you shall raise up the foundations of many generations; and you shall be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

And they have built out of thee the wastes of old, The foundations of many generations thou raisest up, And one calleth thee, `Repairer of the breach, Restorer of paths to rest in.`

- 13 你若在安息日掉轉〔或作謹慎〕你的腳步、在我聖日不以操作為喜樂、稱安息日為可喜樂的、稱耶和華的聖日為可尊重的。而且尊敬這日、不辦自己的私事、不隨自己的私意、不說自己的私話、

If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day; and call the Sabbath a delight, [and] the holy of Yahweh honorable; and shall honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking [your own] words:

If thou dost turn from the sabbath thy foot, Doing thine own pleasure on My holy day, And hast cried to the sabbath, `A delight,` To the holy of Jehovah, `Honoured,` And hast honoured it, without doing thine own ways, Without finding thine own pleasure, And speaking a word.

- 14 你就以耶和華為樂。耶和華要使你乘駕地的高處。又以你祖雅各的產業養育你。這是耶和華親口說的。

then shall you delight yourself in Yahweh; and I will make you to ride on the high places of the earth; and I will feed you with the heritage of Jacob your father: for the mouth of Yahweh has spoken it.

Then dost thou delight thyself on Jehovah, And I have caused thee to ride on high places of earth, And have caused thee to eat the inheritance of Jacob thy father, For the mouth of Jehovah hath spoken!

- 1 耶和華的膀臂、並非縮短不能拯救。耳朵、並非發沉不能聽見。

Behold, Yahweh`s hand is not shortened, that it can`t save; neither his ear heavy, that it can`t hear:

Lo, the hand of Jehovah Hath not been shortened from saving, Nor heavy his ear from hearing.

- 2 但你們的罪孽使你們與神隔絕、你們的罪惡使他掩面不聽你們。

but your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hidden his face from you, so that he will not hear.

But your iniquities have been separating Between you and your God, And your sins have hidden The Presence from you -- from hearing.

- 3 因你們的手被血沾染、你們的指頭被罪孽沾污。你們的嘴唇說謊言、你們的舌頭出惡語。

For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue mutters wickedness.

For your hands have been polluted with blood, And your fingers with iniquity, Your lips have spoken falsehood, Your tongue perverseness doth mutter.

- 4 無一人按公義告狀、無一人憑誠實辨白。都倚靠虛妄、說謊言。所懷的是毒害、所生的是罪孽。

None sues in righteousness, and none pleads in truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.

There is none calling in righteousness, And there is none pleading in faithfulness, Trusting on emptiness, and speaking falsehood, Conceiving perverseness, and bearing iniquity.

- 5 他們菴毒蛇蛋、結蜘蛛網。人喫這蛋必死。這蛋被踏、必出蝮蛇。

They hatch adders` eggs, and weave the spider`s web: he who eats of their eggs dies; and that which is crushed breaks out into a viper.

Eggs of a viper they have hatched, And webs of a spider they weave, Whoso is eating their eggs doth die, And the crushed hatcheth a viper.

- 6 所結的網、不能成為衣服、所作的、也不能遮蓋自己。他們的行為都是罪孽、手所作的都是強暴。

Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

Their webs become not a garment, Nor do they cover themselves with their works, Their works [are] works of iniquity, And a deed of violence [is] in their hands.

- 7 他們的腳奔跑行惡、他們急速流無辜人的血。意念都是罪孽。所經過的路都荒涼毀滅。

Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; desolation and destruction are in their paths.

Their feet to evil do run, And they haste to shed innocent blood, Their thoughts [are] thoughts of iniquity, Spoiling and destruction [are] in their highways.

- 8 平安的路、他們不知道。所行的事、沒有公平。他們為自己修彎曲的路。凡行此路的、都不知道平安。

The way of peace they don`t know; and there is no justice in their goings: they have made them crooked paths; whoever goes therein does not know peace.

A way of peace they have not known, And there is no judgment in their paths, Their paths they have made perverse for themselves, No treader in it hath known peace.

- 9 因此公平離我們遠、公義追不上我們。我們指望光亮、卻是黑暗。指望光明、卻行幽暗。

Therefore is justice far from us, neither does righteousness overtake us: we look for light, but, behold, darkness; for brightness, but we walk in obscurity.

Therefore hath judgment been far from us, And righteousness reacheth us not, We wait for light, and lo, darkness, For brightness -- in thick darkness we go,

- 10 我們摸索牆壁、好像瞎子。我們摸索、如同無目之人。我們晌午絆腳、如在黃昏一樣。我們在肥壯人中、像死人一般。

We grope for the wall like the blind; yes, we grope as those who have no eyes: we stumble at noonday as in the twilight; among those who are lusty we are as dead men.

We feel like the blind [for] the wall, Yea, as without eyes we feel, We have stumbled at noon as at twilight, In desolate places as the dead.

- 11 我們咆哮如熊、哀鳴如鴿。指望公平、卻是沒有。指望救恩、卻遠離我

We roar all like bears, and moan sore like doves: we look for justice, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

We make a noise as bears -- all of us, And as doves we coo sorely; We wait for judgment, and there is none, For salvation -- it hath been far from us.

- 12 我們的過犯在你面前增多、罪惡作見證告我們。過犯與我們同在。至於我們的罪孽、我們都知道。

For our transgressions are multiplied before you, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and as for our iniquities, we know them:

For our transgressions have been multiplied before Thee, And our sins have testified against us, For our transgressions [are] with us, And our iniquities -- we have known them.

- 13 就是悖逆不認識耶和華、轉去不跟從我們的神、說欺壓和叛逆的話、心懷謊言、隨即說出。

transgressing and denying Yahweh, and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

Transgressing, and lying against Jehovah, And removing from after our God, Speaking oppression and apostacy, Conceiving and uttering from the heart Words

of

falsehood.

- 14 並且公平轉而退後、公義站在遠處。誠實在街上仆倒、正直也不得進

Justice is turned away backward, and righteousness stands afar off; for truth is fallen in the street, and uprightness can't enter.

And removed backward is judgment, And righteousness afar off standeth, For truth hath been feeble in the street, And straightforwardness is not able to enter,

- 15 誠實少見，離惡的人反成掠物。那時、耶和華看見沒有公平、甚不喜

Yes, truth is lacking; and he who departs from evil makes himself a prey. Yahweh saw it, and it displeased him who there was no justice.

And the truth is lacking, And whoso is turning aside from evil, Is making himself a spoil. And Jehovah seeth, and it is evil in His eyes, That there is no judgment.

- 16 他見無人拯救、無人代求、甚為詫異。就用自己的膀臂施行拯救，以公義扶持自己。

He saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his own arm brought salvation to him; and his righteousness, it upheld him.

And He seeth that there is no man, And is astonished that there is no intercessor, And His own arm giveth salvation to Him, And His righteousness -- it sustained Him.

- 17 他以公義為鎧甲、〔或作護心鏡〕以拯救為頭盔、以報仇為衣服、以熱心為外袍。

He put on righteousness as a breastplate, and a helmet of salvation on his head; and he put on garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a mantle.

And He putteth on righteousness as a breastplate, And an helmet of salvation on His head, And He putteth on garments of vengeance [for] clothing, And is covered, as [with] an upper-robe, [with] zeal.

- 18 他必按人的行為施報、惱怒他的敵人、報復他的仇敵、向眾海島施行

According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies; to the islands he will repay recompense.

According to deeds -- so He repayeth. Fury to His adversaries, [their] deed to His enemies, To the isles [their] deed He repayeth.

- 19 如此、人從日落之處、必敬畏耶和華的名。從日出之地、也必敬畏他的榮耀。因為仇敵好像急流的河水沖來、是耶和華之氣所驅逐的。

So shall they fear the name of Yahweh from the west, and his glory from the rising of the sun; for he will come as a rushing stream, which the breath of Yahweh drives.

And they fear from the west the name of Jehovah, And from the rising of the sun -- His honour, When come in as a flood doth an adversary, The Spirit of Jehovah hath raised an ensign against him.

20 必有一位救贖主、來到錫安雅各族中轉離過犯的人那裡。這是耶和華

A Redeemer will come to Zion, and to those who turn from disobedience in Jacob, says Yahweh.

And come to Zion hath a redeemer, Even to captives of transgression in Jacob, An affirmation of Jehovah.

21 耶和華說、至於我與他們所立的約、乃是這樣。我加給你的靈、傳給你的話、必不離你的口、也不離你後裔與你後裔之後裔的口、從今直到永遠。這是耶和華說的。

As for me, this is my covenant with them, says Yahweh: my Spirit who is on you, and my words which I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed's seed, says Yahweh, from henceforth and forever.

And I -- this [is] My covenant with them, said Jehovah, My Spirit that [is] on thee, And My words that I have put in thy mouth, Depart not from thy mouth, And from the mouth of thy seed, And from the mouth of thy seed's seed, said Jehovah, From henceforth unto the age!

1 興起發光。因為你的光已經來到、耶和華的榮耀發現照耀你。

Arise, shine; for your light is come, and the glory of Yahweh is risen on you.

Arise, be bright, for come hath thy light, And the honour of Jehovah hath risen on thee.

2 看哪、黑暗遮蓋大地、幽暗遮蓋萬民。耶和華卻要顯現照耀你、他的榮耀要現在你身上。

For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but Yahweh will arise on you, and his glory shall be seen on you.

For, lo, the darkness doth cover the earth, And thick darkness the peoples, And on thee rise doth Jehovah, And His honour on thee is seen.

3 萬國要來就你的光、君王要來就你發現的光輝。

Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

And come have nations to thy light, And kings to the brightness of thy rising.

4 你舉目向四方觀看。眾人都聚集來到你這裡。你的眾子從遠方而來、你的眾女也被懷抱而來。

Lift up your eyes round about, and see: they all gather themselves together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms.

Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, they have come to thee, Thy sons from afar do come, And thy daughters on the side are supported.

- 5 那時你看見就有光榮、你心又跳動、又寬暢。因為大海豐盛的貨物必轉來歸你、列國的財寶、也必來歸你。

Then you shall see and be radiant, and your heart shall thrill and be enlarged; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you.

Then thou seest, and hast become bright, And thine heart hath been afraid and enlarged, For turn unto thee doth the multitude of the sea, The forces of nations do come to thee.

- 6 成群的駱駝、並米甸和以法的獨峰駝、必遮滿你。示巴的眾人、都必來到。要奉上黃金乳香、又要傳說耶和華的讚美。

The multitude of camels shall cover you, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praises of Yahweh.

A company of camels covereth thee, Dromedaries of Midian and Ephah, All of them from Sheba do come, Gold and frankincense they bear, And of the praises of Jehovah they proclaim the tidings.

- 7 基達的羊群、都必聚集到你這裡、尼拜約的公羊要供你使用。在我壇上必蒙悅納。我必榮耀我榮耀的殿。

All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar; and I will glorify the house of my glory.

All the flock of Kedar are gathered to thee, The rams of Nebaioth do serve thee, They ascend for acceptance Mine altar, And the house of My beauty I beautify.

- 8 那些飛來如雲、又如鴿子向窗戶飛回的、是誰呢。

Who are these who fly as a cloud, and as the doves to their windows?

Who [are] these -- as a thick cloud they fly, And as doves unto their windows?

- 9 眾海島必等候我、首先是他施的船隻、將你的眾子、連他們的金銀、從遠方一同帶來、都為耶和華你神的名、又為以色列的聖者、因為他已經榮耀了你。

Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.

Surely for Me isles do wait, And ships of Tarshish first, To bring thy sons from afar, Their silver and their gold with them, To the name of Jehovah thy God, And to the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.

- 10 外邦人必建築你的城牆、他們的王必服事你。我曾發怒擊打你、現今卻施恩憐恤你。

Foreigners shall build up your walls, and their kings shall minister to you: for in my wrath I struck you, but in my favor have I had mercy on you.

And sons of a stranger have built thy walls, And their kings do serve thee, For in My wrath I have smitten thee, And in My good pleasure I have pitied thee.

- 11 你的城門必時常開放、晝夜不關、使人把列國的財物帶來歸你、並將他們的君王牽引而來。

Your gates also shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring to you the wealth of the nations, and their kings led captive.

And opened have thy gates continually, By day and by night they are not shut, To bring unto thee the force of nations, Even their kings are led.

- 12 哪一邦哪一國不事奉你、就必滅亡、也必全然荒廢。

For that nation and kingdom that will not serve you shall perish; yes, those nations shall be utterly wasted.

For the nation and the kingdom that do not serve thee perish, Yea, the nations are utterly wasted.

- 13 利巴嫩的榮耀、就是松樹、杉樹、黃楊樹、都必一同歸你、為要修飾我聖所之地。我也要使我腳踏之處得榮耀。

The glory of Lebanon shall come to you, the fir-tree, the pine, and the box-tree together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

The honour of Lebanon unto thee doth come, Fir, pine, and box together, To beautify the place of My sanctuary, And the place of My feet I make honourable.

- 14 素來苦待你的、他的子孫都必屈身來就你。藐視你的、都要在你腳下跪拜。他們要稱你為耶和華的城、為以色列聖者的錫安。

The sons of those who afflicted you shall come bending to you; and all those who despised you shall bow themselves down at the soles of your feet; and they shall call you The city of Yahweh, The Zion of the Holy One of Israel.

And come unto thee, bowing down, Have sons of those afflicting thee, And bowed themselves to the soles of thy feet Have all despising thee, And they have cried to thee: `City of Jehovah, Zion of the Holy One of Israel.`

- 15 你雖然被撇棄被厭惡、甚至無人經過、我卻使你變為永遠的榮華、成為累代的喜樂。

Whereas you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an eternal excellency, a joy of many generations.

Instead of thy being forsaken and hated, And none passing through, I have made thee for an excellency age-during, A joy of generation and generation.

- 16 你也必喫萬國的奶、又喫君王的奶。你便知道我耶和華是你的救主、是你的救贖主、雅各的大能者。

You shall also suck the milk of the nations, and shall suck the breast of kings; and you shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

And thou hast sucked the milk of nations, Yea, the breast of kings thou suckest, And thou hast known that I, Jehovah, Thy Saviour, and Thy Redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob.

- 17 我要拿金子代替銅、拿銀子代替鐵、拿銅代替木頭、拿鐵代替石頭。並要以和平為你的官長、以公義為你的監督。

For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron. I will also make your officers peace, and righteousness your ruler.

Instead of the brass I bring in gold, And instead of the iron I bring in silver, And instead of the wood brass, And instead of the stone iron, And I have made thy inspection peace, And thy exactors righteousness.

- 18 你地上不再聽見強暴的事、境內不再聽見荒涼毀滅的事。你必稱你的牆為拯救、稱你的門為讚美。

Violence shall no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders; but you shall call your walls Salvation, and your gates Praise.

Violence is not heard any more in thy land, Spoiling and destruction in thy borders, And thou hast called `Salvation` thy walls, And thy gates, `Praise.`

- 19 日頭不再作你白晝的光、月亮也不再發光照耀你。耶和華卻要作你永遠的光、你神要為你的榮耀。

The sun shall be no more your light by day; neither for brightness shall the moon give light to you: but Yahweh will be to you an everlasting light, and your God your glory.

To thee no more is the sun for a light by day, And for brightness the moon giveth not light to thee, And Jehovah hath become to thee A light age-during, and thy God thy beauty.

- 20 你的日頭不再下落、你的月亮也不退縮。因為耶和華必作你永遠的光、你悲哀的日子也完畢了。

Your sun shall no more go down, neither shall your moon withdraw itself; for Yahweh will be your everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.

Thy sun goeth no more in, And thy moon is not removed, For Jehovah becometh to thee a light age-during. And the days of thy mourning have been completed.

- 21 你的居民都成為義人、永遠得地為業、是我種的栽子、我手的工作、使我得榮耀。

Your people also shall be all righteous; they shall inherit the land forever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

And thy people [are] all of them righteous, To the age they possess the earth, A branch of My planting, A work of My hands, to be beautified.

- 22 至小的族要加增千倍、微弱的國必成為強盛。我耶和華要按定期速成

The little one shall become a thousand, and the small one a strong nation; I, Yahweh, will hasten it in its time.

The little one doth become a chief, And the small one a mighty nation, I, Jehovah, in its own time do hasten it!

- 1 主耶和華的靈在我身上。因為耶和華用膏膏我、叫我傳好信息給謙卑的人、〔或作傳福音給貧窮的人〕差遣我醫好傷心的人、報告被擄的得釋放、被囚的出監牢。

The Spirit of the Lord Yahweh is on me; because Yahweh has anointed me to preach good news to the humble; he has sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening [of the prison] to those who are bound;

The Spirit of the Lord Jehovah [is] on me, Because Jehovah did anoint me To proclaim tidings to the humble, He sent me to bind the broken of heart, To proclaim to captives liberty, And to bound ones an opening of bands.

- 2 報告耶和華的恩年、和我們神報仇的日子、安慰一切悲哀的人。

to proclaim the year of Yahweh's favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn;

To proclaim the year of the good pleasure of Jehovah, And the day of vengeance of our God, To comfort all mourners.

- 3 賜華冠與錫安悲哀的人、代替灰塵、喜樂油、代替悲哀、讚美衣、代替憂傷之靈。使他們稱為公義樹、是耶和華所栽的、叫他得榮耀。

to appoint to those who mourn in Zion, to give to them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they may be called trees of righteousness, the planting of Yahweh, that he may be glorified.

To appoint to mourners in Zion, To give to them beauty instead of ashes, The oil of joy instead of mourning, A covering of praise for a spirit of weakness, And He is calling to them, `Trees of righteousness, The planting of Jehovah -- to be beautified.`

- 4 他們必修造已久的荒場、建立先前淒涼之處、重修歷代荒涼之城。

They shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

And they have built the wastes of old, The desolations of the ancients they raise up, And they have renewed waste cities, The desolations of generation and generation.

- 5 那時、外人必起來牧放你們的羊群、外邦人必作你們耕種田地的、修理葡萄園的。

Strangers shall stand and feed your flocks, and foreigners shall be your plowmen and your vine-dressers.

And strangers have stood and fed your flock, Sons of a foreigner [are] your husbandmen, And your vine-dressers.

- 6 你們倒要稱為耶和華的祭司。人必稱你們為我們 神的僕役。你們必喫用列國的財物、因得他們的榮耀自誇。

But you shall be named the priests of Yahweh; men shall call you the ministers of our God: you shall eat the wealth of the nations, and in their glory shall you boast yourselves.

And ye are called `Priests of Jehovah,` `Ministers of our God,` is said of you, The strength of nations ye consume, And in their honour ye do boast yourselves.

- 7 你們必得加倍的好處、代替所受的羞辱。分中所得的喜樂、必代替所受的凌辱。在境內必得加倍的產業。永遠之樂必歸與你們。〔原文作他

Instead of your shame [you shall have] double; and instead of dishonor they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess double; everlasting joy shall be to them.

Instead of your shame and confusion, A second time they sing of their portion, Therefore in their land A second time do they take possession, Joy age-during [is] for them.

- 8 因為我耶和華喜愛公平、恨惡搶奪和罪孽。我要憑誠實施行報應、並要與我的百姓立永約。

For I, Yahweh, love justice, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompense in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

For I [am] Jehovah, loving judgment, Hating plunder for a burnt-offering, And I have given their wage in truth, And a covenant age-during I make for them.

- 9 他們的後裔必在列國中被人認識、他們的子孫在眾民中也是如此。凡看見他們的、必認他們是耶和華賜福的後裔。

Their seed shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge them, that they are the seed which Yahweh has blessed.

And known among nations hath been their seed, And their offspring in the midst of the peoples, All their beholders acknowledge them, For they [are] a seed Jehovah hath blessed.

- 10 我因耶和華大大歡喜、我的心靠神快樂。因他以拯救為衣給我穿上、以公義為袍給我披上、好像新郎戴上華冠、又像新婦佩戴妝飾。

I will greatly rejoice in Yahweh, my soul shall be joyful in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels.

I greatly rejoice in Jehovah, Joy doth my soul in my God, For He clothed me with garments of salvation, With a robe of righteousness covereth Me, As a bridegroom prepareth ornaments, And as a bride putteth on her jewels.

- 11 田地怎樣使百穀發芽、園子怎樣使所種的發生、主耶和華必照樣使公義和讚美在萬民中發出。

For as the earth brings forth its bud, and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth; so the Lord Yahweh will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

For, as the earth bringeth forth her shoots, And as a garden causeth its sown things to shoot up, So the Lord Jehovah causeth righteousness and praise To shoot up before all the nations!

- 1 我因錫安必不靜默、為耶路撒冷必不息聲、直到他的公義如光輝發出、他的救恩如明燈發亮。

For Zion`s sake will I not hold my peace, and for Jerusalem`s sake I will not rest, until her righteousness go forth as brightness, and her salvation as a lamp that burns.

For Zion`s sake I am not silent, And for Jerusalem`s sake I do not rest, Till her righteousness go out as brightness, And her salvation, as a torch that burneth.

- 2 列國必見你的公義、列王必見你的榮耀。你必得新名的稱呼、是耶和華親口所起的。

The nations shall see your righteousness, and all kings your glory, and you shall be called by a new name, which the mouth of Yahweh shall name.

And nations have seen thy righteousness, And all kings thine honour, And He is giving to thee a new name, That the mouth of Jehovah doth define.

- 3 你在耶和華的手中要作為華冠、在你 神的掌上必作為冕旒。

You shall also be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a royal diadem in the hand of your God.

And thou hast been a crown of beauty in the hand of Jehovah, And a diadem of royalty in the hand of thy God,

- 4 你必不再稱為撒棄的、你的地也不再稱為荒涼的、你卻要稱為我所喜悅的、你的地也必稱為有夫之婦。因為耶和華喜悅你、你的地也必歸

You shall no more be termed Forsaken; neither shall your land any more be termed Desolate: but you shall be called Hephzi-bah, and your land Beulah; for Yahweh delights in you, and your land shall be married.

It is not said of thee any more, `Forsaken!` And of thy land it is not said any more, `Desolate,` For to thee is cried, `My delight [is] in her,` And to thy land, `Married,` For Jehovah hath delighted in thee, And thy land is married.

- 5 少年人怎樣娶處女、你的眾民〔民原文作子〕也要照樣娶你。新郎怎樣喜悅新婦、你的 神也要照樣喜悅你。

For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

For a young man doth marry a virgin, Thy Builders do marry thee, With the joy of a bridegroom over a bride, Rejoice over thee doth thy God.

- 6 耶路撒冷阿、我在你城上設立守望的。他們晝夜必不靜默。呼籲耶和華的、你們不要歇息、

I have set watchmen on your walls, Jerusalem; they shall never hold their peace day nor night: you who call on Yahweh, take no rest,

`On thy walls, O Jerusalem, I have appointed watchmen, All the day, and all the night, Continually, they are not silent.` O ye remembrancers of Jehovah, Keep not silence for yourselves,

- 7 也不要使他歇息、直等他建立耶路撒冷、使耶路撒冷在地上成為可讚

and give him no rest, until he establish, and until he make Jerusalem a praise in the earth.

And give not silence to Him, Till He establish, and till He make Jerusalem A praise in the earth.

- 8 耶和華指著自己的右手和大能的膀臂起誓、說、我必不再將你的五穀給你仇敵作食物、外邦人也不再喝你勞碌得來的新酒。

Yahweh has sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies; and foreigners shall not drink your new wine, for which you have labored:

Sworn hath Jehovah by His right hand, Even by the arm of His strength: `I give not thy corn any more [as] food for thine enemies, Nor do sons of a stranger drink thy new wine, For which thou hast laboured.

- 9 惟有那收割的要喫、並讚美耶和華。那聚斂的要在我聖所的院內喝。

but those who have garnered it shall eat it, and praise Yahweh; and those who have gathered it shall drink it in the courts of my sanctuary.

For, those gathering it do eat it, and have praised Jehovah, And those collecting it do drink it in My holy courts.`

- 10 你們當從門經過經過。豫備百姓的路。修築修築大道。撿去石頭。為萬民豎立大旗。

Go through, go through the gates; prepare you the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up an ensign for the peoples.

Pass ye on, pass on through the gates, Prepare ye the way of the people, Raise up, raise up the highway, clear it from stones, Lift up an ensign over the peoples.

- 11 看哪、耶和華曾宣告到地極、對錫安的居民〔原文作女子〕說、你的拯救者來到。他的賞賜在他那裡、他的報應在他面前。

Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, Say you to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes; behold, his reward is with him, and his recompense before him.

Lo, Jehovah hath proclaimed unto the end of the earth: `Say ye to the daughter of Zion, Lo, thy salvation hath come,` Lo, his hire [is] with him, and his wage before him.

- 12 人必稱他們為聖民、為耶和華的贖民。你也必稱為被眷顧不撇棄的城。

They shall call them The holy people, The redeemed of Yahweh: and you shall be called Sought out, A city not forsaken.

And they have cried to them, `People of the Holy One, Redeemed of Jehovah,` Yea, to thee is called, `Sought out one, a city not forsaken!`

- 1 這從以東的波斯拉來、穿紅衣服、裝扮華美、能力廣大、大步行走的是誰呢。就是我、是憑公義說話、以大能施行拯救。

Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah? this who is glorious in his clothing, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.

`Who [is] this coming from Edom? With dyed garments from Bozrah? This that is honourable in his clothing, Travelling in the abundance of his power?` -- `I, speaking in righteousness, mighty to save.`

- 2 你的裝扮為何有紅色、你的衣服為何像踹酒醉的呢。

Why are you red in your clothing, and your garments like him who treads in the wine vat?

`Wherefore [is] thy clothing red? And thy garments as treading in a wine vat?`

- 3 我獨自踹酒醉。眾民中無一人與我同在。我發怒將他們踹下、發烈怒將他們踐踏。他們的血濺在我衣服上、並且污染了我一切的衣裳。

I have trodden the winepress alone; and of the peoples there was no man with me: yes, I trod them in my anger, and trampled them in my wrath; and their lifeblood is sprinkled on my garments, and I have stained all my clothing.

-- `A wine-press I have trodden by myself, And of the peoples there is no one with me, And I tread them in mine anger, And I trample them in my fury, Sprinkled is their strength on my garments, And all my clothing I have polluted.

- 4 因為報仇之日在我心中、救贖我民之年已經來到。

For the day of vengeance was in my heart, and the year of my redeemed is come.

For the day of vengeance [is] in my heart, And the year of my redeemed hath come.

- 5 我仰望、見無人幫助。我詫異、沒有人扶持。所以我自己的膀臂為我施行拯救。我的烈怒將我扶持。

I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore my own arm brought salvation to me; and my wrath, it upheld me.

And I look attentively, and there is none helping, And I am astonished that there is none supporting, And give salvation to me doth mine own arm. And my wrath -- it hath supported me.

- 6 我發怒、踹下眾民、發烈怒、使他們沉醉、又將他們的血倒在地上。

I trod down the peoples in my anger, and made them drunk in my wrath, and I poured out their lifeblood on the earth.

And I tread down peoples in mine anger, And I make them drunk in my fury, And I bring down to earth their strength.

- 7 我要照耶和華一切所賜給我們的、題起他的慈愛、和美德、並他向以色列家所施的大恩、這恩是照他的憐恤和豐盛的慈愛賜給他們的。

I will make mention of the lovingkindnesses of Yahweh, [and] the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

The kind acts of Jehovah I make mention of, The praises of Jehovah, According to all that Jehovah hath done for us, And the abundance of the goodness to the house of Israel, That He hath done for them, According to His mercies, And according to the abundance of His kind acts.

- 8 他說、他們誠然是我的百姓、不行虛假的子民。這樣、他就作了他們

For he said, Surely, they are my people, children who will not deal falsely: so he was their Savior.

And He saith, Only My people they [are], Sons -- they lie not, and He is to them for a saviour.

- 9 他們在一切苦難中、他也同受苦難。並且他面前的使者拯救他們。他以慈愛和憐憫救贖他們。在古時的日子、常保抱他們、懷擁他們。

In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of old.

In all their distress [He is] no adversary, And the messenger of His presence saved them, In His love and in His pity He redeemed them, And He doth lift them up, And beareth them all the days of old.

- 10 他們竟悖逆、使主的聖靈擔憂。他就轉作他們的仇敵、親自攻擊他們

But they rebelled, and grieved his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, [and] himself fought against them.

And they have rebelled and grieved His Holy Spirit, And He turneth to them for an enemy, He Himself hath fought against them.

- 11 那時、他們〔原文作他〕想起古時的日子摩西和他百姓、說、將百姓和牧養他全群的人從海裡領上來的、在那裡呢。將他的聖靈降在他們中間的、在那裡呢。

Then he remembered the days of old, Moses [and] his people, [saying], Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? where is he who put his holy Spirit in the midst of them?

And He remembereth the days of old, Moses -- his people. Where [is] He who is bringing them up from the sea, The shepherd of his flock? Where [is] He who is putting in its midst His Holy Spirit?

- 12 使他榮耀的膀臂在摩西的右手邊行動、在他們前面將水分開、要建立自己永遠的名、

who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses? who divided the waters before them, to make himself an everlasting name?

Leading by the right hand of Moses, the arm of His glory, Cleaving waters from before them, To make to Himself a name age-during.

- 13 帶領他們經過深處、如馬行走曠野、使他們不至絆跌的、在那裡呢。
who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they didn't stumble?

Leading them through the depths, As a horse in a plain they stumble not.

- 14 耶和華的靈使他們得安息、彷彿牲畜下到山谷、照樣、你也引導你的百姓、要建立自己榮耀的名。

As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Yahweh caused them to rest; so did you lead your people, to make yourself a glorious name.

As a beast into a valley goeth down, The Spirit of Jehovah causeth him to rest, So hast Thou led Thy people, To make to Thyself a glorious name.

- 15 求你從天上垂顧、從你聖潔榮耀的居所觀看。你的熱心和你大能的作為在那裡呢。你愛慕的心腸和憐憫向我們止住了。

Look down from heaven, and see from the habitation of your holiness and of your glory: where are your zeal and your mighty acts? the yearning of your heart and your compassion is restrained toward me.

Look attentively from the heavens, And see from Thy holy and beautiful habitation, Where [is] Thy zeal and Thy might? The multitude of Thy bowels and Thy mercies Towards me have refrained themselves.

- 16 亞伯拉罕雖然不認識我們、以色列也不承認我們、你卻是我們的父。耶和華阿、你是我們的父。從萬古以來、你名稱為我們的救贖主。

For you are our Father, though Abraham doesn't know us, and Israel does not acknowledge us: you, Yahweh, are our Father; our Redeemer from everlasting is your name.

For Thou [art] our Father, For Abraham hath not known us, And Israel doth not acknowledge us, Thou, O Jehovah, [art] our Father, Our redeemer from the age, [is] Thy name.

- 17 耶和華阿、你為何使我們走差離開你的道、使我們心裡剛硬不敬畏你呢。求你為你僕人為你產業支派的緣故轉回來。

O Yahweh, why do you make us to err from your ways, and harden our heart from your fear? Return for your servants` sake, the tribes of your inheritance.

Why causeth Thou us to wander, O Jehovah, from Thy ways? Thou hardenest our heart from Thy fear, Turn back for Thy servants` sake, The tribes of Thine inheritance.

- 18 你的聖民不過暫時得這產業。我們的敵人已經踐踏你的聖所。

Your holy people possessed [it] but a little while: our adversaries have trodden down your sanctuary.

For a little while did Thy holy people possess, Our adversaries have trodden down Thy sanctuary.

- 19 我們好像你未曾治理的人、又像未曾得稱你名下的人。

We are become as they over whom you never bear rule, as those who were not called by your name.

We have been from of old, Thou hast not ruled over them, Not called is Thy name upon them!

- 1 願你裂天而降、願山在你面前震動、

Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,

Didst Thou not rend the heavens? Thou didst come down, From thy presence did mountains flow,

- 2 好像火燒乾柴、又像火將水燒開。使你敵人知道你的名、使列國在你面前發顫。

as when fire kindles the brushwood, [and] the fire causes the waters to boil; to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!

(As fire kindleth stubble -- Fire causeth water to boil,) To make known Thy name to Thine adversaries, From Thy presence do nations tremble.

- 3 你會行我們不能逆料可畏的事。那時你降臨、山嶺在你面前震動。

When you did terrible things which we didn` t look for, you came down, the mountains quaked at your presence.

In Thy doing fearful things -- we expect not, Thou didst come down, From Thy presence did mountains flow.

- 4 從古以來人未曾聽見、未曾耳聞、未曾眼見、在你以外有甚麼神為等候他的人行事。

For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen a God besides you, who works for him who waits for him.

Even from antiquity [men] have not heard, They have not given ear, Eye hath not seen a God save Thee, He doth work for those waiting for Him.

- 5 你迎接那歡喜行義記念你道的人、你會發怒、我們仍犯罪。這景況已久。我們還能得救麼。

You meet him who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways: behold, you were angry, and we sinned: in them [have we been] of long time; and shall we be saved?

Thou hast met with the rejoicer And the doer of righteousness, In Thy ways they remember Thee, Lo, Thou hast been wroth when we sin, By them [is] continuance, and we are saved.

- 6 我們都像不潔淨的人、所有的義都像污穢的衣服。我們都像葉子漸漸枯乾。我們的罪孽好像風把我們吹去。

For we are all become as one who is unclean, and all our righteousness are as a polluted garment: and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, take us away.

And we are as unclean -- all of us, And as a garment passing away, all our righteous acts; And we fade as a leaf -- all of us. And our iniquities as wind do take us away.

- 7 並且無人求告你的名、無人奮力抓住你。原來你掩面不顧我們、使我們因罪孽消化。

There is none who calls on your name, who stirs up himself to take hold of you; for you have hid your face from us, and have consumed us by means of our iniquities.

And there is none calling in Thy name, Stirring up himself to lay hold on Thee, For Thou hast hid Thy face from us, And thou meltest us away by our iniquities.

- 8 耶和華阿、現在你仍是我們的父。我們是泥、你是陶匠。我們都是你手的工作。

But now, Yahweh, you are our Father; we are the clay, and you our potter; and we all are the work of your hand.

And now, O Jehovah, thou [art] our Father, We [are] the clay, and Thou our Framer, And the work of Thy hand -- all of us.

- 9 耶和華阿、求你不要大發震怒、也不要永遠記念罪孽。求你垂顧我們、我們都是你的百姓。

Don't be angry very sore, Yahweh, neither remember iniquity forever: see, look, we beg you, we are all your people.

Be not wroth, O Jehovah, very sore, Nor for ever remember iniquity, Lo, look attentively, we beseech Thee, Thy people [are] we all.

- 10 你的聖邑變為曠野、錫安變為曠野、耶路撒冷成為荒場。

Your holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.

Thy holy cities have been a wilderness, Zion a wilderness hath been, Jerusalem a desolation.

- 11 我們聖潔華美的殿、就是我們列祖讚美你的所在、被火焚燒。我們所羨慕的美地、盡都荒廢。

Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire; and all our pleasant places are laid waste.

Our holy and our beautiful house, Where praise Thee did our fathers, Hath become burnt with fire, And all our desirable things have become a waste.

- 12 耶和華阿、有這些事、你還忍得住麼。你仍靜默使我們深受苦難麼。

Will you refrain yourself for these things, Yahweh? will you hold your peace, and afflict us very sore?

For these dost Thou refrain Thyself, Jehovah? Thou art silent, and dost afflict us very sore!

- 1 素來沒有訪問我的、現在求問我。沒有尋找我的、我叫他們遇見。沒有稱為我名下的、我對他們說、我在這裡、我在這裡。

I am inquired of by those who didn't ask; I am found by those who didn't seek me: I said, See me, see me, to a nation that was not called by my name.

I have been inquired of by those who asked not, I have been found by those who sought Me not, I have said, `Behold Me, behold Me,` Unto a nation not calling in My name.

- 2 我整天伸手招呼那悖逆的百姓、他們隨自己的意念行不善之道。

I have spread out my hands all the day to a rebellious people, who walk in a way that is not good, after their own thoughts;

I have spread out My hands all the day Unto an apostate people, Who are going in the way not good after their own thoughts.

- 3 這百姓時常當面惹我發怒、在園中獻祭、在壇〔原文作磚〕上燒香。
a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens, and burning incense on bricks;

The people who are provoking Me to anger, To My face continually, Sacrificing in gardens, and making perfume on the bricks:

- 4 在墳墓間坐著、在隱密處住宿、喫豬肉、他們器皿中有可憎之物作的
who sit among the graves, and lodge in the secret places; who eat pig`s flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

Who are dwelling among sepulchres, And lodge in reserved places, Who are eating flesh of the sow, And a piece of abominable things -- their vessels.

- 5 且對人說、你站開罷、不要挨近我、因為我比你聖潔。主說、這些人是我鼻中的煙、是整天燒著的火。

who say, Stand by yourself, don`t come near to me, for I am holier than you. These are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.

Who are saying, `Keep to thyself, come not nigh to me, For I have declared thee unholy.` These [are] a smoke in Mine anger, A fire burning all the day.

- 6 看哪、這都寫在我面前、我必不靜默、必施行報應、必將你們的罪孽、和你們列祖的罪孽、就是在山上燒香、在岡上褻瀆我的罪孽、一同報應在他們後人懷中。我先要把他們所行的量給他們。這是耶和華說的。

Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, yes, I will recompense into their bosom,

Lo, it is written before Me: `I am not silent, but have recompensed; And I have recompensed into their bosom,

- 7 見上節

your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, says Yahweh, who have burned incense on the mountains, and blasphemed me on the hills; therefore will I first measure their work into their bosom.

Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, said Jehovah, Who have made perfume on the mountains, And on the heights have reproached Me, And I have measured their former work into their bosom.`

- 8 耶和華如此說、葡萄中尋得新酒、人就說、不要毀壞、因為福在其中。我因我僕人的緣故也必照樣而行、不將他們全然毀滅。

Thus says Yahweh, As the new wine is found in the cluster, and one says, Don`t destroy it, for a blessing is in it: so will I do for my servants` sake, that I may not destroy them all.

Thus said Jehovah: As the new wine is found in the cluster, And one hath said, `Destroy it not for a blessing [is] in it,` So I do for My servants` sake, not to destroy the whole.

- 9 我必從雅各中領出後裔、從猶大中領出承受我眾山的。我的選民必承受、我的僕人要在那裡居住。

I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains; and my chosen shall inherit it, and my servants shall dwell there.

And I have brought out from Jacob a seed, And from Judah a possessor of My mount, And possess it do My chosen ones, And My servants do dwell there.

- 10 沙崙平原必成為羊群的圈、亞割谷必成為牛群躺臥之處、都為尋求我的民所得。

Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.

And Sharon hath been for the habitation of a flock, And the valley of Achor for the lying down of a herd, For My people who have sought Me.

- 11 但你們這些離棄耶和華、忘記我的聖山、給時運擺筵席、〔原文作桌子〕給天命盛滿調和酒的。

But you who forsake Yahweh, who forget my holy mountain, who prepare a table for Fortune, and who fill up mingled wine to Destiny;

And ye [are] those forsaking Jehovah, Who are forgetting My holy mountain, Who are setting in array for Gad a table, And who are filling for Meni a mixture.

- 12 我要命定你們歸在刀下、都必屈身被殺。因為我呼喚、你們沒有答應。我說話、你們沒有聽從。反倒行我眼中看為惡的、揀選我所不喜悅

I will destine you to the sword, and you shall all bow down to the slaughter; because when I called, you did not answer; when I spoke, you did not hear; but you did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight.

And I have numbered you for the sword, And all of you for slaughter bow down, Because I called, and ye have not answered, I have spoken, and ye have not hearkened, And ye do the evil thing in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.

- 13 所以主耶和華如此說、我的僕人必得喫、你們卻飢餓。我的僕人必得喝、你們卻乾渴。我的僕人必歡喜、你們卻蒙羞。

Therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, my servants shall eat, but you shall be hungry; behold, my servants shall drink, but you shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, but you shall be put to shame;

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, My servants do eat, and ye do hunger, Lo, My servants do drink, and ye do thirst, Lo, My servants rejoice, and ye are ashamed,

- 14 我的僕人因心中高興歡呼、你們卻因心中憂愁哀哭、又因心裡憂傷哀
behold, my servants shall sing for joy of heart, but you shall cry for sorrow of heart, and shall wail for vexation of spirit.
Lo, My servants sing from joy of heart, And ye cry from pain of heart, And from breaking of spirit ye do howl.
- 15 你們必留下自己的名、為我選民指著賭咒。主耶和華必殺你們、另起別名稱呼他的僕人。
You shall leave your name for a curse to my chosen; and the Lord Yahweh will kill you; and he will call his servants by another name:
And ye have left your name For an oath for My chosen ones, And the Lord Jehovah hath put thee to death, And to His servants He giveth another name.
- 16 這樣、在地上為自己求福的、必憑真實的神求福。在地上起誓的、必指真實的神起誓。因為從前的患難已經忘記、也從我眼前隱藏了。
so that he who blesses himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he who swears in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from my eyes.
So that he who is blessing himself in the earth, Doth bless himself In the God of faithfulness, And he who is swearing in the earth, Doth swear by the God of faithfulness, Because the former distresses have been forgotten, And because they have been hid from Mine eyes.
- 17 看哪、我造新天新地、從前的事不再被記念、也不再追想。
For, behold, I create new heavens and a new earth; and the former things shall not be remembered, nor come into mind.
For, lo, I am creating new heavens, and a new earth, And the former things are not remembered, Nor do they ascend on the heart.
- 18 你們當因我所造的永遠歡喜快樂。因我造耶路撒冷為人所喜、造其中的居民為人所樂。
But be you glad and rejoice forever in that which I create; for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.
But joy ye, and rejoice for ever, that I [am] Creator, For, lo, I am creating Jerusalem a rejoicing, And her people a joy.
- 19 我必因耶路撒冷歡喜、因我的百姓快樂。其中必不再聽見哭泣的聲音、和哀號的聲音。
I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people; and there shall be heard in her no more the voice of weeping and the voice of crying.
And I have rejoiced in Jerusalem, And have joyed in My people, And not heard in her any more Is the voice of weeping, and the voice of crying.

- 20 其中必沒有數日夭亡的嬰孩、也沒有壽數不滿的老者。因為百歲死的仍算孩童、有百歲死的罪人算被咒詛。

There shall be no more there an infant of days, nor an old man who has not filled his days; for the child shall die one hundred years old, and the sinner being one hundred years old shall be accursed.

There is not thence any more a suckling of days, And an aged man who doth not complete his days, For the youth a hundred years old dieth, And the sinner, a hundred years old, is lightly esteemed.

- 21 他們要建造房屋、自己居住。栽種葡萄園、喫其中的果子。

They shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

And they have built houses, and inhabited, And planted vineyards, and eaten their fruit.

- 22 他們建造的、別人不得住。他們栽種的、別人不得喫。因為我民的日子必像樹木的日子、我選民親手勞碌得來的必長久享用。

They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree shall be the days of my people, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.

They do not build, and another inhabit, They do not plant, and another eat, For as the days of a tree [are] the days of My people, And the work of their hands wear out do My chosen ones.

- 23 他們必不徒然勞碌、所生產的、也不遭災害。因為都是蒙耶和華賜福的後裔、他們的子孫也是如此。

They shall not labor in vain, nor bring forth for calamity; for they are the seed of the blessed of Yahweh, and their offspring with them.

They labour not for a vain thing, Nor do they bring forth for trouble, For the seed of the blessed of Jehovah [are] they, And their offspring with them.

- 24 他們尚未求告、我就應允。正說話的時候、我就垂聽。

It shall happen that, before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

And it hath come to pass, They do not yet call, and I answer, They are yet speaking, and I hear.

- 25 豺狼必與羊羔同食、獅子必喫草與牛一樣。塵土必作蛇的食物。在我聖山的遍處、這一切都不傷人不害物、這是耶和華說的。

The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Yahweh.

Wolf and lamb do feed as one, And a lion as an ox eateth straw, As to the serpent -- dust [is] its food, They do no evil, nor destroy, In all My holy mountain, said Jehovah!

- 1 耶和華如此說、天是我的座位、地是我的腳凳。你們要為我造何等的殿宇。那裡是我安息的地方呢。

Thus says Yahweh, heaven is my throne, and the earth is my footstool: what manner of house will you build to me? and what place shall be my rest?

Thus said Jehovah: The heavens [are] My throne, And the earth My footstool, Where [is] this -- the house that ye build for Me? And where [is] this -- the place -- My rest?

- 2 耶和華說、這一切都是我手所造的、所以就都有了。但我所看顧的就是虛心痛悔因我話而戰兢的人。〔虛心原文作貧窮〕

For all these things has my hand made, and [so] all these things came to be, says Yahweh: but to this man will I look, even to him who is poor and of a contrite spirit, and who trembles at my word.

And all these My hand hath made, And all these things are, An affirmation of Jehovah! And unto this one I look attentively, Unto the humble and bruised in spirit, And who is trembling at My word.

- 3 假冒為善的宰牛好像殺人。獻羊羔好像打折狗項。獻供物好像獻豬血。燒乳香好像稱頌偶像。這等人揀選自己的道路、心裡喜悅行可憎惡

He who kills an ox is as he who kills a man; he who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog's neck; he who offers an offering, [as he who offers] pig's blood; he who burns frankincense, as he who blesses an idol. Yes, they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations:

Whoso slaughtereth the ox smiteth a man, Whoso sacrificeth the lamb beheadeth a dog, Whoso is bringing up a present -- The blood of a sow, Whoso is making mention of frankincense, Is blessing iniquity. Yea, they have fixed on their own ways, And in their abominations their soul hath delighted.

- 4 我也必揀選迷惑他們的事、使他們所懼怕的臨到他們。因為我呼喚、無人答應。我說話、他們不聽從。反倒行我眼中看為惡的、揀選我所

I also will choose their delusions, and will bring their fears on them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear: but they did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight.

I also -- I fix on their vexations, And their fears I bring in to them, Because I have called, and there is none answering, I spake, and they have not hearkened, And they do the evil things in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.

- 5 你們因耶和華言語戰兢的人、當聽他的話。你們的弟兄、就是恨惡你們、因我名趕出你們的、曾說、願耶和華得榮耀、使我們得見你們的喜樂。但蒙羞的究竟是他們。

Hear the word of Yahweh, you who tremble at his word: Your brothers who hate you, who cast you out for my name's sake, have said, Let Yahweh be glorified, that we may see your joy; but it is those who shall be put to shame.

Hear a word of Jehovah, Ye who are trembling unto His word, Said have your brethren who are hating you, Who are driving you out, for My name's sake: `Honoured is Jehovah, and we look on your joy,` But they are ashamed.

- 6 有喧嘩的聲音出自城中、有聲音出於殿中、是耶和華向仇敵施行報應

A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Yahweh that renders recompense to his enemies.

A voice of noise [is] from the city, a voice from the temple, The voice of Jehovah, giving recompense to His enemies.

- 7 錫安未曾劬勞、就生產。未覺疼痛、就生出男孩。

Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.

Before she is pained she hath brought forth, Before a pang cometh to her, She hath delivered a male.

- 8 國豈能一日而生。民豈能一時而產。因為錫安一劬勞、便生下兒女。這樣的事、誰曾聽見、誰曾看見呢。

Who has heard such a thing? who has seen such things? Shall a land be born in one day? shall a nation be brought forth at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

Who hath heard anything like this? Who hath seen anything like these? Is earth caused to bring forth in one day? Born is a nation at once? For she hath been pained, Zion also hath borne her sons.

- 9 耶和華說、我既使他臨產、豈不使他生產呢。你的神說、我既使他生產、豈能使他閉胎不生呢。

Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? says Yahweh: shall I who cause to bring forth shut [the womb]? says your God.

`Do I bring to the birth, And not cause to bring forth?' saith Jehovah, `Am not I He who is causing to beget? I have also restrained,` said thy God.

- 10 你們愛慕耶路撒冷的、都要與他一同歡喜快樂。你們為他悲哀的、都要與他一同樂上加樂。

Rejoice you with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her: rejoice for joy with her, all you who mourn over her;

Rejoice ye with Jerusalem, And be glad in her, all ye loving her, Rejoice ye with her for joy, All ye are mourning for her,

- 11 使你們在他安慰的懷中喫奶得飽。使他們得他豐盛的榮耀、猶如擠奶、滿心喜樂。

that you may suck and be satisfied with the breasts of her consolations; that you may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

So that ye suck, and have been satisfied, From the breast of her consolations, So that ye wring out, and have delighted yourselves From the abundance of her honour.

- 12 耶和華如此說、我要使平安延及他、好像江河、使列國的榮耀延及他、如同漲溢的河、你們要從中享受。〔原文作啣〕你們必蒙抱在肋旁、

For thus says Yahweh, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream: and you shall suck [of it]; you shall be borne on the side, and shall be dandled on the knees.

For thus said Jehovah: `Lo, I am stretching out to her peace as a river, And as an overflowing stream the honour of nations, And ye have sucked, on the side ye are carried, And on the knees ye are dandled.

- 13 母親怎樣安慰兒子、我就照樣安慰你們。你們也必因〔或作在〕耶路撒冷得安慰。

As one whom his mother comforts, so will I comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem.

As one whom his mother comforteth, so do I comfort you, Yea, in Jerusalem ye are comforted.

- 14 你們看見、就心中快樂、你們的骨頭必得滋潤、像嫩草一樣。而且耶和華的手向他僕人所行的、必被人知道。他也要向仇敵發惱恨。

You shall see [it], and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the tender grass; and the hand of Yahweh shall be known toward his servants; and he will have indignation against his enemies.

And ye have seen, and rejoiced hath your heart, And your bones as tender grass do flourish, And the hand of Jehovah hath been known unto His servants, And He hath been indignant with His enemies.

- 15 看哪、耶和華必在火中降臨。他的車輦像旋風、以烈怒施行報應、以火燄施行責罰。

For, behold, Yahweh will come with fire, and his chariots shall be like the whirlwind; to render his anger with fierceness, and his rebuke with flames of fire.

For, lo, Jehovah in fire cometh, And as a hurricane His chariots, To refresh in fury His anger, And His rebuke in flames of fire.

- 16 因為耶和華在一切有血氣的人身上、必以火與刀施行審判。被耶和華所殺的必多。

For by fire will Yahweh execute judgment, and by his sword, on all flesh; and the slain of Yahweh shall be many.

For by fire and by His sword, Doth Jehovah do judgment with all flesh. And many have been Jehovah`s pierced ones.`

- 17 那些分別為聖、潔淨自己的、進入園內跟在其中一個人的後頭、喫豬肉和倉鼠並可憎之物、他們必一同滅絕。這是耶和華說的。

Those who sanctify themselves and purify themselves [to go] to the gardens, behind one in the midst, eating pig`s flesh, and the abomination, and the mouse, they shall come to an end together, says Yahweh.

Those sanctifying and cleansing themselves at the gardens, After Ahad in the midst, Eating flesh of the sow, And of the abomination, and of the mouse, Together are consumed, An affirmation of Jehovah.

- 18 我知道他們的行為和他們的意念。時候將到、我必將萬民萬族〔族原文作舌〕聚來。看見我的榮耀。

For I [know] their works and their thoughts: [the time] comes, that I will gather all nations and languages; and they shall come, and shall see my glory.

And I -- their works and their thoughts, I come to gather all the nations and tongues, And they have come and seen My honour.

- 19 我要顯神蹟〔或作記號〕在他們中間、逃脫的我要差到列國去、就是到他施、普勒、拉弓的路德、和土巴、雅完、並素來沒有聽見我名聲、沒有看見我榮耀遼遠的海島。他們必將我的榮耀傳揚在列國中。

I will set a sign among them, and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the nations.

And I have set among them a sign, And have sent out of them those escaping unto the nations, (Tarshish, Pul, and Lud, drawing bow, Tubal and Javan, the isles that are far off,) Who have not heard My fame, nor seen Mine honour, And they have declared Mine honour among nations.

- 20 他們必將你們的弟兄從列國中送回、使他們或騎馬、或坐車、坐轎、騎驢子、騎獨峰駝、到我的聖山耶路撒冷、作為供物獻給耶和華、好像以色列人用潔淨的器皿盛供物奉到耶和華的殿中。這是耶和華說的

They shall bring all your brothers out of all the nations for an offering to Yahweh, on horses, and in chariots, and in litters, and on mules, and on dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Yahweh, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of Yahweh.

And they have brought all your brethren out of all the nations, A present to Jehovah, On horses, and on chariot, and on litters, And on mules, and on dromedaries, Unto My holy mountain Jerusalem, said Jehovah, As the sons of Israel bring the present in a clean vessel, Into the house of Jehovah.

- 21 耶和華說、我也必從他們中間取人為祭司、為利未人。

Of them also will I take for priests [and] for Levites, says Yahweh.

And also of them I take for priests, For Levites, said Jehovah.

- 22 耶和華說、我所要造的新天新地、怎樣在我面前長存、你們的後裔和你們的名字、也必照樣長存。

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, says Yahweh, so shall your seed and your name remain.

For, as the new heavens and the new earth that I am making, Are standing before Me, An affirmation of Jehovah! So remain doth your seed and your name.

- 23 每逢月朔、安息日、凡有血氣的必來在我面前下拜。這是耶和華說的

It shall happen, that from one new moon to another, and from one Sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, says Yahweh.

And it hath been from month to month, And from sabbath to sabbath, Come do all flesh to bow themselves before Me, Said Jehovah.

- 24 他們必出去觀看那些違背我人的屍首。因為他們的蟲是不死的、他們的火是不滅的。凡有血氣的、都必憎惡他們。

They shall go forth, and look on the dead bodies of the men who have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring to all flesh.

And they have gone forth, And looked on the carcasses of the men Who are transgressing against me, For their worm dieth not, And their fire is not quenched, And they have been an abhorrence to all flesh!

- 1 便雅憫地亞拿突城的祭司中、希勒家的兒子耶利米的話記在下面。

The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:

Words of Jeremiah son of Hilkiah, of the priests who [are] in Anathoth, in the land of Benjamin,

- 2 猶大王亞們的兒子約西亞在位十三年、耶和華的話臨到耶利米。

to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

unto whom the word of Jehovah hath been in the days of Josiah son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign,

- 3 從猶大王約西亞的兒子約雅敬在位的時候、直到猶大王約西亞的兒子西底家在位的末年、就是十一年五月間耶路撒冷人被擄的時候、耶和華的話、也常臨到耶利米。

It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying

away

of Jerusalem captive in the fifth month.

and it is in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, till the completion of the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah, till the removal of Jerusalem in the fifth month.

- 4 耶利米說、耶和華的話臨到我、說、

Now the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 5 我未將你造在腹中、我已曉得你、你未出母胎、我已分別你為聖。我已派你作列國的先知。

Before I formed you in the belly I knew you, and before you came forth out of the womb I sanctified you; I have appointed you a prophet to the nations.

`Before I form thee in the belly, I have known thee; and before thou comest forth from the womb I have separated thee, a prophet to nations I have made thee.`

- 6 我就說、主耶和華阿、我不知怎樣說、因為我是年幼的。
**Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, I don't know how to speak; for I am a child.
And I say, `Ah, Lord Jehovah! lo, I have not known -- to speak, for I [am] a youth.`**
- 7 耶和華對我說、你不要說我是年幼的。因為我差遣你到誰那裡去、你都要去。我吩咐你說甚麼話、你都要說。
**But Yahweh said to me, Don't say, I am a child; for to whoever I shall send you, you shall go, and whatever I shall command you, you shall speak.
And Jehovah saith unto me, `Do not say, I [am] a youth, for to all to whom I send thee thou goest, and all that I command thee thou speakest.**
- 8 你不要懼怕他們、因為我與你同在、要拯救你。這是耶和華說的。
**Don't be afraid because of them; for I am with you to deliver you, says Yahweh.
Be not afraid of their faces, for with thee [am] I to deliver thee, -- an affirmation of Jehovah.`**
- 9 於是耶和華伸手按我的口、對我說、我已將當說的話傳給你。
**Then Yahweh put forth his hand, and touched my mouth; and Yahweh said to me, Behold, I have put my words in your mouth:
And Jehovah putteth forth His hand, and striketh against my mouth, and Jehovah saith unto me, `Lo, I have put my words in thy mouth.**
- 10 看哪、我今日立你在列邦列國之上、為要施行拔出、拆毀、毀壞、傾覆、又要建立栽植。
**behold, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.
See, I have charged thee this day concerning the nations, and concerning the kingdoms, to pluck up, and to break down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.`**
- 11 耶和華的話、又臨到我說、耶利米你看見甚麼。我說、我看見一根杏
**Moreover the word of Yahweh came to me, saying, Jeremiah, what see you? I said, I see a rod of an almond-tree.
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `What art thou seeing, Jeremiah?
And I say, `A rod of an almond tree I am seeing.`**
- 12 耶和華對我說、你看得不錯。因為我留意保守我的話、使得成就。
**Then said Yahweh to me, You have well seen: for I watch over my word to perform it.
And Jehovah saith unto me, `Thou hast well seen: for I am watching over My word to do it.`**

- 13 耶和華的話第二次臨到我說、你看見甚麼。我說、我看見一個燒開的鍋、從北而傾。

The word of Yahweh came to me the second time, saying, What see you? I said, I see a boiling caldron; and the face of it is from the north.

And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying, `What art thou seeing?` And I say, `A blown pot I am seeing, and its face [is] from the north.`

- 14 耶和華對我說、必有災禍從北方發出、臨到這地的一切居民。

Then Yahweh said to me, Out of the north evil shall break forth on all the inhabitants of the land.

And Jehovah saith unto me, `From the north is the evil loosed against all inhabitants of the land.

- 15 耶和華說、看哪、我要召北方列國的眾族。他們要來、各安座位在耶路撒冷的城門口、周圍攻擊城牆、又要攻擊猶大的一切城邑。

For, behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Yahweh; and they shall come, and they shall set everyone his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls of it round about, and against all the cities of Judah.

For, lo, I am calling for all families of the kingdoms of the north, -- an affirmation of Jehovah -- and they have come, and put each his throne at the opening of the gates of Jerusalem, and by its walls round about, and by all cities of Judah.

- 16 至於這民的一切惡、就是離棄我、向別神燒香、跪拜自己手所造的、我要發出我的判語、攻擊他們。

I will utter my judgments against them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burned incense to other gods, and worshipped the works of their own hands.

And I have spoken My judgments with them concerning all their evil, in that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, and bow themselves to the works of their own hands.

- 17 所以你當束腰、起來將我所吩咐你的一切話告訴他們。不要因他們驚惶、免得我使你在他們面前驚惶。

You therefore gird up your loins, and arise, and speak to them all that I command you: don't be dismayed at them, lest I dismay you before them.

`And thou, thou dost gird up thy loins, and hast arisen, and spoken unto them all that I command thee: be not affrighted because of them, lest I affright thee before them.

- 18 看哪、我今日使你成為堅城、鐵柱、銅牆、與全地、和猶大的君王、首領、祭司、並地上的眾民反對。

For, behold, I have made you this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes of it, against the priests of it, and against the people of the land.

And I, lo, I have given thee this day for a fenced city, and for an iron pillar, and for brazen walls over all the land, to the kings of Judah, to its heads, to its priests, and to the people of the land;

- 19 他們要攻擊你、卻不能勝你。因為我與你同在、要拯救你。這是耶和

They shall fight against you; but they shall not prevail against you: for I am with you, says Yahweh, to deliver you.

and they have fought against thee, and they prevail not against thee; for with thee [am] I, -- an affirmation of Jehovah -- to deliver thee.

- 1 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 2 你去向耶路撒冷人的耳中喊叫說、耶和華如此說、你幼年的恩愛、婚姻的愛情、你怎樣在曠野、在未曾耕種之地跟隨我、我都記得。

Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh, I remember for you the kindness of your youth, the love of your weddings; how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.

Go, and thou hast called in the ears of Jerusalem, saying, Thus said Jehovah: I have remembered for thee The kindness of thy youth, the love of thine espousals, Thy going after Me in a wilderness, in a land not sown.

- 3 那時以色列歸耶和華為聖、作為土產初熟的果子。凡吞喫他的、必算為有罪。災禍必臨到他們。這是耶和華說的。

Israel [was] holiness to Yahweh, the first-fruits of his increase: all who devour him shall be held guilty; evil shall come on them, says Yahweh.

Holy [is] Israel to Jehovah, The first-fruit of His increase, All consuming him are guilty, Evil cometh in unto them, an affirmation of Jehovah.

- 4 雅各家、以色列家的各族阿、你們當聽耶和華的話。

Hear you the word of Yahweh, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

Hear a word of Jehovah, O house of Jacob, And all ye families of the house of Israel.

- 5 耶和華如此說、你們的列祖見我有甚麼不義、竟遠離我、隨從虛無的神、自己成為虛妄的呢。

thus says Yahweh, What unrighteousness have your fathers found in me, that they have gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

Thus said Jehovah: What -- have your fathers found in Me perversity, That they have gone far off from Me, And go after the vanity, and become vain,

- 6 他們也不說、那領我們從埃及地上來、引導我們經過曠野、沙漠有深坑之地、和乾旱死蔭、無人經過、無人居住之地的耶和華在那裡呢。

Neither said they, Where is Yahweh who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through,

and

where no man lived?

And have not said, Where [is] Jehovah, Who bringeth us up out of the land of Egypt, Who leadeth us in a wilderness, In a land of deserts and pits, In a dry land, and of death-shade, In a land -- none hath passed through it, Nor dwelt hath man there?

- 7 我領你們進入肥美之地、使你們得喫其中的果子和美物。但你們進入的時候、就玷污我的地、使我的產業成為可憎的。

I brought you into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it; but when you entered, you defiled my land, and made my heritage an abomination.

Yea, I bring you in to a land of fruitful fields, To eat its fruit and its goodness, And ye come in and defile My land, And Mine inheritance have made an abomination.

- 8 祭司都不說、耶和華在那裡呢。傳講律法的、都不認識我、官長違背我、先知藉巴力說豫言、隨從無益的神。

The priests didn't say, Where is Yahweh? and those who handle the law didn't know me: the rulers also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

The priests have not said, `Where [is] Jehovah?` And those handling the law have not known Me. And the shepherds transgressed against Me, And the prophets have prophesied by Baal, And after those who profit not have gone.

- 9 耶和華說、我因此必與你們爭辯、也必與你們的子孫爭辯。

Therefore I will yet contend with you, says Yahweh, and with your children's children will I contend.

Therefore, yet I plead with you, An affirmation of Jehovah, And with your sons' sons I plead.

- 10 你們且過到基提海島去察看、打發人往基達去、留心查考、看曾有這樣的事沒有。

For pass over to the isles of Kittim, and see; and send to Kedar, and consider diligently; and see if there has been such a thing.

For, pass to the isles of Chittim, and see, And to Kedar send, and consider well, And see if there hath been like this:

- 11 豈有一國換了他的神麼、其實這不是神、但我的百姓、將他們的榮耀、換了那無益的神。

Has a nation changed [its] gods, which yet are no gods? but my people have changed their glory for that which does not profit.

Hath a nation changed gods? (And they [are] no gods!) And My people hath changed its honour For that which doth not profit.

- 12 諸天哪、要因此驚奇、極其恐慌、甚為淒涼、這是耶和華說的。

Be astonished, you heavens, at this, and be horribly afraid, be you very desolate, says Yahweh.

Be astonished, ye heavens, at this, Yea, be frightened, be greatly wasted, An affirmation of Jehovah.

- 13 因為我的百姓、做了兩件惡事、就是離棄我這活水的泉源、為自己鑿出池子、是破裂不能存水的池子。

For my people have committed two evils: they have forsaken me, the spring of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

For two evils hath My people done, Me they have forsaken, a fountain of living waters, To hew out for themselves wells -- broken wells, That contain not the waters.

- 14 以色列是僕人麼、是家中生的奴僕麼、為何成為掠物呢。

Is Israel a servant? is he a home-born [slave]? why is he become a prey?

A servant [is] Israel? Is he a child of the house? Wherefore hath he been for a prey?

- 15 少壯獅子向他咆哮、大聲吼叫、使他的地荒涼、城邑也都焚燒、無人

The young lions have roared on him, and yelled; and they have made his land waste: his cities are burned up, without inhabitant.

Against him roar do young lions, They have given forth their voice, And make his land become a desolation, His cities have been burnt without inhabitant.

- 16 挪弗人和答比匿人、也打破你的頭頂。

The children also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.

Also sons of Noph and Tahapanes Consume thee -- the crown of the head!

- 17 這事臨到你身上、不是你自招的麼。不是因耶和華你 神引你行路的時候、你離棄他麼。

Haven't you procured this to yourself, in that you have forsaken Yahweh your God, when he led you by the way?

Dost thou not do this to thyself? [By] thy forsaking Jehovah thy God, At the time He is leading thee in the way?

- 18 現今你為何在埃及路上、要喝西曷的水呢。你為何在亞述路上、要喝大河的水呢。

Now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

And now, what -- to thee in the way of Egypt, To drink the waters of Sihor? And what -- to thee in the way of Asshur, To drink the waters of the River?

- 19 你自己的惡、必懲治你、你背道的事、必責備你。由此可知可見你離棄耶和華你的 神、不存敬畏我的心、乃為惡事、為苦事、這是主萬軍之耶和華說的。

Your own wickedness shall correct you, and your backsliding shall reprove you: know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Yahweh your God, and that my fear is not in you, says the Lord, Yahweh of Hosts.

Instruct thee doth thy wickedness, And thy backslidings reprove thee, Know and see that an evil and a bitter thing [Is] thy forsaking Jehovah thy God, And My fear not being on thee, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts.

- 20 我在古時折斷你的軛、解開你的繩索、你說、我必不事奉耶和華。因為你在各高岡上、各青翠樹下、屈身行淫。〔或作我在古時折斷你的軛解開你的繩索你就說我必不事奉別神誰知你在各高岡上各青翠樹下

For of old time I have broken your yoke, and burst your bonds; and you said, I will not serve; for on every high hill and under every green tree you did bow yourself, playing the prostitute.

For from of old thou hast broken thy yoke, Drawn away thy bands, and sayest, 'I do not serve,' For, on every high height, and under every green tree, Thou art wandering -- a harlot.

- 21 然而我栽你是上等的葡萄樹、全然是真種子。你怎麼向我變為外邦葡萄樹的壞枝子呢。

Yet I had planted you a noble vine, wholly a right seed: how then are you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?

And I planted thee a choice vine, wholly a true seed, And how hast thou been turned to Me, To the degenerate shoots of a strange vine?

- 22 你雖用鹼、多用肥皂洗濯、你罪孽的痕跡、仍然在我面前顯出。這是主耶和華說的。

For though you wash you with lye, and use much soap, yet your iniquity is marked before me, says the Lord Yahweh.

But though thou dost wash with nitre, And dost multiply to thyself soap, Marked is thine iniquity before Me, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 23 你怎能說、我沒有玷污、沒有隨從眾巴力。你看你谷中的路、就知道你所行的如何。你是快行的獨峰駝、狂奔亂走。

How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, know what you have done: [you are] a swift dromedary traversing her ways;

How sayest thou, `I have not been defiled, After the Baalim I have not gone?` See thy way in a valley, know what thou hast done, A swift dromedary winding her ways,

- 24 你是野驢慣在曠野、慾心發動就吸風。起性的時候、誰能使他轉去呢。凡尋找他的、必不至疲乏。在他的月分、必能尋見。

a wild donkey used to the wilderness, that snuffs up the wind in her desire; in her occasion who can turn her away? all those who seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

A wild ass accustomed to a wilderness, In the desire of her soul she hath swallowed up wind, Her meeting -- who doth turn her back? None seeking her do weary themselves, In her month they find her.

- 25 我說、你不要使腳上無鞋、喉嚨乾渴。你倒說、這是枉然。我喜愛別神、我必隨從他們。

Withhold your foot from being unshod, and your throat from thirst: but you said, It is in vain; no, for I have loved strangers, and after them will I go.

Withhold thy foot from being unshod, And thy throat from thirst, And thou sayest, `It is incurable, No, for I have loved strangers, and after them I go.`

- 26 賊被捉拿、怎樣羞愧、以色列家、和他們的君王、首領、祭司、先知、也照樣羞慚。

As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;

As the shame of a thief when he is found, So put to shame have been the house of Israel, They, their kings, their heads, And their priests, and their prophets,

- 27 他們向木頭說、你是我的父、向石頭說、你是生我的。他們以背向我、不以面向我。及至遭遇患難的時候卻說、起來拯救我們。

who tell a stock, You are my father; and to a stone, You have brought me forth: for they have turned their back to me, and not their face; but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

**Saying to wood, `My father [art] thou!` And to a stone, `Thou hast brought me forth,`
For they turned unto me the back and not the face, And in the time of their vexation, They say, `Arise Thou, and save us.`**

- 28 你為自己作的神在那裡呢。你遭遇患難的時候、叫他們起來拯救你罷。猶大阿、你神的數目、與你城的數目相等。

But where are your gods that you have made you? let them arise, if they can save you in the time of your trouble: for according to the number of your cities are your gods, Judah.

And where [are] thy gods, that thou hast made to thyself? Let them arise, if they may save thee, In the time of thy vexation, For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah,

- 29 耶和華說、你們為何與我爭辯呢。你們都違背了我。

Why will you contend with me? you all have transgressed against me, says Yahweh.

Why do ye strive with Me? All of you have transgressed against Me, An affirmation of Jehovah.

- 30 我責打你們的兒女、是徒然的。他們不受懲治。你們自己的刀、吞滅你們的先知、好像殘害的獅子。

In vain have I struck your children; they received no correction: your own sword has devoured your prophets, like a destroying lion.

In vain I have smitten your sons, Instruction they have not accepted, Devoured hath your sword your prophets, As a destroying lion.

- 31 這世代的人哪、你們要看明耶和華的話。我豈向以色列作曠野呢。或作幽暗之地呢。我的百姓為何說、我們脫離約束、再不歸向你了。

Generation, see the word of Yahweh. Have I been a wilderness to Israel? or a land of thick darkness? why say my people, We are broken loose; we will come no more to you?

O generation, see ye the word of Jehovah: A wilderness have I been to Israel? A land of thick darkness? Wherefore have My people said, `We mourned, We come not in again unto Thee.`

- 32 處女豈能忘記他的妝飾呢、新婦豈能忘記他的美衣呢。我的百姓、卻忘記了我無數的日子。

Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

Doth a virgin forget her ornaments? A bride her bands? And My people have forgotten Me days without number.

- 33 你怎麼修飾你的道路、要求愛情呢。就是惡劣的婦人、你也叫他們行
- How trimmest you your way to seek love! therefore even the wicked women have you taught your ways.**

What -- dost thou make pleasing thy ways to seek love? Therefore even the wicked thou hast taught thy ways.

- 34 並且你的衣襟上有無辜窮人的血。你殺他們、並不是遇見他們挖窟窿、乃是因這一切的事。

Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor: you did not find them breaking in; but it is because of all these things.

Also in thy skirts hath been found the blood of innocent needy souls, Not by digging have I found them, but upon all these.

- 35 你還說、我無辜。耶和華的怒氣、必定向我消了。看哪、我必審問你、因你自說、我沒有犯罪。

Yet you said, I am innocent; surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you, because you say, I have not sinned.

And thou sayest, `Because I have been innocent, Surely turned back hath His anger from me?` Lo, I have been judged with thee, Because of thy saying, `I have not sinned.`

- 36 你為何東跑西奔、要更換你的路呢。你必因埃及蒙羞、像從前因亞述蒙羞一樣。

Why go you about so much to change your way? you shall be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.

What? thou art very vile to repeat thy way, Even of Egypt thou art ashamed, As thou hast been ashamed of Asshur,

- 37 你也必兩手抱頭、從埃及出來。因為耶和華已經棄絕你所倚靠的、你必不因他們得順利。

From there also shall you go forth, with your hands on your head: for Yahweh has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

Also from this thou goest out, And thy hands on thy head, For Jehovah hath kicked at thy confidences, And thou dost not give prosperity to them!

- 1 有話說、人若休妻、妻離他而去、作了別人的妻、前夫豈能再收回他來。若收回他來、那地豈不是大大玷污了麼。但你和許多親愛的行邪淫、還可以歸向我。這是耶和華說的。

They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man`s, will he return to her again? Won`t that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers; yet return again to me, says Yahweh.

Saying, `Lo, one sendeth away his wife, And she hath gone from him, And she hath been to another man, Doth he turn back unto her again? Greatly defiled is not that land? And thou hast committed whoredom with many lovers, And turn again to Me, an affirmation of Jehovah.

- 2 你向淨光的高處舉目觀看。你在何處沒有淫行呢。你坐在道旁等候、好像亞拉伯人在曠野埋伏一樣。並且你的淫行邪惡玷污了全地。

Lift up your eyes to the bare heights, and see; where have you not been lain with? By the ways have you sat for them, as an Arabian in the wilderness; and you have polluted the land with your prostitution and with your wickedness.

Lift thine eyes to the high places, and see, Where hast thou not been lain with? On the ways thou hast sat for them, As an Arab in a wilderness, And thou defilest the land, By thy fornications, and by thy wickedness.

- 3 因此甘霖停止、春〔原文作晚〕雨不降。你還是有娼妓之臉、不顧羞恥。

Therefore the showers have been withheld, and there has been no latter rain; yet you have a prostitute`s forehead, you refused to be ashamed.

And withheld are showers, and gathered rain hath not been. The forehead of a whorish woman thou hast, Thou hast refused to be ashamed.

- 4 從今以後、你豈不向我呼叫說、我父阿、你是我幼年的恩主。

Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?

Hast thou not henceforth called to Me, `My father, Thou [art] the leader of my youth?

- 5 耶和華豈永遠懷怒、存留到底麼。看哪、你又發惡言、又行壞事、隨自己的私意而行。〔或作你雖這樣說還是行惡放縱慾心〕

Will he retain [his anger] forever? will he keep it to the end? Behold, you have spoken and have done evil things, and have had your way.

Doth He keep to the age? watch for ever? `Lo, these things thou hast spoken, And thou dost the evil things, and prevailed.

- 6 約西亞王在位的時候、耶和華又對我說、背道的以色列所行的、你看見沒有。他上各高山、在各青翠樹下行淫。

Moreover Yahweh said to me in the days of Josiah the king, Have you seen that which backsliding Israel has done? she is gone up on every high mountain and under every green tree, and there has played the prostitute.

And Jehovah saith unto me, in the days of Josiah the king, `Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? She is going on every high mountain, and unto the place of every green tree, and committeth fornication there.

- 7 他行這些事以後、我說、他必歸向我。他卻不歸向我。他奸詐的妹妹猶大、也看見了。

I said after she had done all these things, She will return to me; but she didn't return: and her treacherous sister Judah saw it.

And I say, after her doing all these, Unto Me thou dost turn back, and she hath not turned back, and see [it] doth her treacherous sister Judah.

- 8 背道的以色列行淫。我為這緣故給他休書休他。我看見他奸詐的妹妹猶大、還不懼怕、也去行淫。

I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorce, yet treacherous Judah, her sister, didn't fear; but she also went and played the prostitute.

And I see when (for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery) I have sent her away, and I give the bill of her divorce unto her, that treacherous Judah her sister hath not feared, and goeth and committeth fornication -- she also.

- 9 因以色列輕忽了他的淫亂、和石頭木頭行淫、地就被玷污了。

It happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks.

And it hath come to pass, from the vileness of her fornication, that the land is defiled, and she committeth fornication with stone and with wood.

- 10 雖有這一切的事、他奸詐的妹妹猶大、還不一心歸向我、不過是假意歸我。這是耶和華說的。

Yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but only in pretense, says Yahweh.

And even in all this her treacherous sister Judah hath not turned back unto Me with all her heart, but with falsehood, an affirmation of Jehovah.`

- 11 耶和華對我說、背道的以色列、比奸詐的猶大還顯為義

Yahweh said to me, Backsliding Israel has showed herself more righteous than treacherous Judah.

And Jehovah saith unto me: `Justified herself hath backsliding Israel, More than treacherous Judah.

- 12 你去向北方宣告說、耶和華說、背道的以色列阿、回來罷。我必不怒目看你們。因為我是慈愛的、我必不永遠存怒。這是耶和華說的。

Go, and proclaim these words toward the north, and say, Return, you backsliding Israel, says Yahweh; I will not look in anger on you; for I am merciful, says Yahweh, I will not keep [anger] forever.

Go, and thou hast proclaimed these words toward the north, and hast said, Turn back, O backsliding Israel, An affirmation of Jehovah! I cause not Mine anger to fall upon you, For I [am] kind, an affirmation of Jehovah, I watch not to the age.

- 13 只要承認你的罪孽、就是你違背耶和華你的神、在各青翠樹下、向別神東奔西跑、沒有聽從我的話。這是耶和華說的。

Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Yahweh your God, and have scattered your ways to the strangers under every green tree, and you have not obeyed my voice, says Yahweh.

Only, know thine iniquity, For against Jehovah thy God thou hast transgressed, And thou dost scatter thy ways to strangers, Under every green tree, And to My voice thou hast not hearkened, An affirmation of Jehovah.

- 14 耶和華說、背道的兒女阿、回來罷。因為我作你們的丈夫。並且我必將你們從一城取一人、從一族取兩人、帶到錫安。

Return, backsliding children, says Yahweh; for I am a husband to you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

Turn back, O backsliding sons, An affirmation of Jehovah. For I have ruled over you, And taken you one of a city, and two of a family, And have brought you to Zion,

- 15 我也必將合我心的牧者、賜給你們。他們必以知識和智慧、牧養你們

and I will give you shepherds according to my heart, who shall feed you with knowledge and understanding.

And I have given to you shepherds According to Mine own heart, And they have fed you with knowledge and understanding.

- 16 耶和華說、你們在國中生養眾多、當那些日子、人必不再題說、耶和華的約櫃。不追想、不記念、不覺缺少、也不再製造。

It shall come to pass, when you are multiplied and increased in the land, in those days, says Yahweh, they shall say no more, The ark of the covenant of Yahweh; neither shall it come to mind; neither shall they remember it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

And it hath come to pass, when ye are multiplied, And have been fruitful in the land, In those days -- an affirmation of Jehovah, They say not any more, `The ark of the covenant of Jehovah,` Nor doth it go up on the heart, Nor do they remember concerning it, Nor do they inspect, nor is it made again.

- 17 那時、人必稱耶路撒冷為耶和華的寶座。萬國必到耶路撒冷、在耶和華立名的地方聚集。他們必不再隨從自己頑梗的惡心行事。

At that time they shall call Jerusalem the throne of Yahweh; and all the nations shall be gathered to it, to the name of Yahweh, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart.

At that time they cry to Jerusalem, `O throne of Jehovah,` And gathered unto her hath been all the nations, For the name of Jehovah, to Jerusalem, Nor do they go any more after the stubbornness of their evil heart.

- 18 當那些日子、猶大家要與以色列家同行、從北方之地、一同來到我賜給你們列祖為業之地。

In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your fathers.

In those days do the house of Judah Go unto the house of Israel, And they come together from the land of the south, unto the land That I caused your fathers to inherit.

- 19 我說、我怎樣將你安置在兒女之中、賜給你美地、就是萬國中肥美的產業。我又說、你們必稱我為父、也不再轉去不跟從我。

But I said, How I will put you among the children, and give you a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of the nations! and I said, You shall call me My Father, and shall not turn away from following me.

And I have said, How do I put thee among the sons, And give to thee a desirable land, A beautiful inheritance of the hosts of nations, And I say, My father -- ye do call to Me, And from after Me ye do not turn back.

- 20 以色列家、你們向我行詭詐、真像妻子行詭詐、離開他丈夫一樣。這是耶和華說的。

Surely as a wife treacherously departs from her husband, so have you dealt treacherously with me, house of Israel, says Yahweh.

But -- a woman hath deceived her friend, So ye have dealt treacherously with Me, O house of Israel, an affirmation of Jehovah.

- 21 在淨光的高處聽見人聲、就是以色列人哭泣懇求之聲。乃因他們走彎曲之道、忘記耶和華他們的 神。

A voice is heard on the bare heights, the weeping [and] the petitions of the children of Israel; because they have perverted their way, they have forgotten Yahweh their God.

A voice on high places is heard -- weeping, Supplications of the sons of Israel, For they have made perverse their way, They have forgotten Jehovah their God.

- 22 你們這背道的兒女阿、回來罷。我要醫治你們背道的病。看哪、我們來到你這裡。因你是耶和華我們的 神。

Return, you backsliding children, I will heal your backsliding. Behold, we are come to you; for you are Yahweh our God.

Turn back, O backsliding sons, I cause your backslidings to cease. -- Behold us, we have come to Thee, For Thou [art] Jehovah our God.

- 23 仰望從小山、或從大山的喧嚷中得幫助、真是枉然的。以色列得救、誠然在乎耶和華我們的 神。

Truly in vain is [the help that is looked for] from the hills, the tumult on the mountains: truly in Yahweh our God is the salvation of Israel.

Surely in vain from the heights, The multitude of mountains -- Surely in Jehovah our God [is] the salvation of Israel.

- 24 從我們幼年以來、那可恥的偶像、將我們列祖所勞碌得來的羊群牛群、和他們的兒女、都吞喫了。

But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

And the shameful thing hath devoured The labour of our fathers from our youth, Their flock and their herd, Their sons and their daughters.

- 25 我們在羞恥中躺臥罷。願慚愧將我們遮蓋。因為從立國（原文作幼年）以來、我們和我們的列祖、常常得罪耶和華我們的神、沒有聽從耶和華我們神的話。

Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against Yahweh our God, we and our fathers, from our youth even to this day; and we have not obeyed the voice of Yahweh our God.

We have lain down in our shame, and cover us doth our confusion, For against Jehovah our God we have sinned, We, and our fathers, from our youth even unto this day, Nor have we hearkened to the voice of Jehovah our God!

- 1 耶和華說、以色列阿、你若回來歸向我、若從我眼前除掉你可憎的偶像、你就不被遷移。

If you will return, Israel, says Yahweh, if you will return to me, and if you will put away your abominations out of my sight; then you shall not be removed;

If thou dost turn back, O Israel, An affirmation of Jehovah, unto Me turn back, And if thou dost turn aside Thine abominations from My face, Then thou dost not bemoan.

- 2 你必憑誠實、公平、公義、指著永生的耶和華起誓。列國必因耶和華稱自己為有福、也必因他誇耀。

and you shall swear, As Yahweh lives, in truth, in justice, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

And thou hast sworn -- Jehovah liveth, In truth, in judgment, and in righteousness, And blessed themselves in Him have nations, And in Him they boast themselves.

- 3 耶和華對猶大和耶路撒冷人如此說、要開墾你們的荒地、不要撒種在

For thus says Yahweh to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your fallow ground, and don't sow among thorns.

For thus said Jehovah, To the man of Judah, and to Jerusalem: Till for yourselves tillage, And do not sow unto the thorns.

- 4 猶大人和耶路撒冷的居民哪、你們當自行割禮、歸耶和華、將心裡的污穢除掉。恐怕我的忿怒、因你們的惡行發作、如火蔓延、甚至無人

Circumcise yourselves to Yahweh, and take away the foreskins of your heart, you men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.

Be circumcised to Jehovah, And turn aside the foreskins of your heart, O man of Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, Lest My fury go out as fire, and hath burned, And there is none quenching, Because of the evil of your doings.

- 5 你們當傳揚在猶大、宣告在耶路撒冷、說、你們當在國中吹角、高聲呼叫說、你們當聚集、我們好進入堅固城。

Declare you in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow you the trumpet in the land: cry aloud and say, Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

Declare in Judah, and in Jerusalem sound, And say ye, `Blow a trumpet in the land,` Call ye fully, and say ye: `Be gathered, and we go in to the fenced city.`

- 6 應當向錫安豎立大旗。要逃避、不要遲延。因我必使災禍、與大毀滅、從北方來到。

Set up a standard toward Zion: flee for safety, don't stay; for I will bring evil from the north, and a great destruction.

Lift up an ensign Zionward, Strengthen yourselves, stand not still, For evil I am bringing in from the north, And a great destruction.

- 7 有獅子從密林中上來、是毀壞列國的。他已經動身、出離本處、要使你的地荒涼、使你的城邑變為荒場、無人居住。

A lion is gone up from his thicket, and a destroyer of nations; he is on his way, he is gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.

Gone up hath a lion from his thicket, And a destroyer of nations hath journeyed, He hath come forth from his place To make thy land become a desolation, Thy cities are laid waste, without inhabitant.

- 8 因此你們當腰束麻布、大聲哀號。因為耶和華的烈怒、沒有向我們轉

For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of Yahweh hasn't turned back from us.

For this, gird on sackcloth, lament and howl, For the fierce anger of Jehovah hath not turned back from us.

- 9 耶和華說、到那時君王和首領的心、都要消滅。祭司都要驚奇、先知都要詫異。

It shall happen at that day, says Yahweh, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah: `Perish doth the heart of the king, And the heart of the princes, And astonished have been the priests, And the prophets do wonder.`

- 10 我說、哀哉、主耶和華阿、你真是大大的欺哄這百姓和耶路撒冷、說、你們必得平安。其實刀劍害及性命了。

Then said I, Ah, Lord Yahweh! surely you have greatly deceived this people and Jerusalem, saying, You shall have peace; whereas the sword reaches to the life. And I say, `Ah, Lord Jehovah, Surely thou hast entirely forgotten this people and Jerusalem, saying, Peace is for you, And struck hath a sword unto the soul!`

- 11 那時、必有話對這百姓和耶路撒冷說、有一陣熱風、從曠野淨光的高處、向我的眾民〔原文作民女〕颳來、不是為簸揚、也不是為揚淨。

At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to cleanse;

At that time it is said of this people, And of Jerusalem: `A dry wind of high places in the wilderness,` The way of the daughter of My people, (Not for winnowing, nor for cleansing,)

- 12 必有一陣更大的風、從這些地方為我颳來。現在我又必發出判語、攻
a full wind from these shall come for me: now will I also utter judgments against them.

A full wind from these doth come for Me, Now, also, I speak judgments with them.

- 13 看哪、仇敵必如雲上來、他的戰車如旋風、他的馬匹比鷹更快。我們有禍了。我們敗落了。

Behold, he shall come up as clouds, and his chariots [shall be] as the whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe to us! for we are ruined.

Lo, as clouds he cometh up, And as a hurricane his chariots, Lighter than eagles have been his horses, Wo to us, for we have been spoiled.

- 14 耶路撒冷阿、你當洗去心中的惡、使你可以得救。惡念存在你心裡、要到幾時呢。

Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long shall your evil thoughts lodge within you?

Wash from evil thy heart, O Jerusalem, That thou mayest be saved, Till when dost thou lodge in thy heart Thoughts of thy strength?

- 15 有聲音從但傳揚、從以法蓮山報禍患。

For a voice declares from Dan, and publishes evil from the hills of Ephraim: For a voice is declaring from Dan, And sounding sorrow from mount Ephraim.

- 16 你們當傳給列國、報告攻擊耶路撒冷的事、說、有探望的人、從遠方來到、向猶大的城邑、大聲吶喊。

make you mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, [that] watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

Make ye mention to the nations, Lo, sound ye to Jerusalem: `Besiegers are coming from the land afar off, And they give forth against cities of Judah their voice.

- 17 他們周圍攻擊耶路撒冷、好像看守田園的、因為他背叛了我。這是耶和華說的。

As keepers of a field are they against her round about, because she has been rebellious against me, says Yahweh.

As the keepers of a field They have been against her round about, For with Me she hath been rebellious, An affirmation of Jehovah.`

- 18 你的行動、你的作為、招惹這事。這是你罪惡的結果。實在是苦、是害及你心了。

Your way and your doings have procured these things to you; this is your wickedness; for it is bitter, for it reaches to your heart.

Thy way and thy doings have done these to thee, This [is] thy vexation, for [it is] bitter, For it hath struck unto thy heart.

- 19 我的肺腑阿、我的肺腑阿、我心疼痛。我心在我裡面、煩躁不安。我不能靜默不言。因為我已經聽見角聲、和打仗的喊聲。

My anguish, my anguish! I am pained at my very heart; my heart is disquieted in me; I can't hold my peace; because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

My bowels, my bowels! I am pained [at] the walls of my heart, Make a noise for me doth My heart, I am not silent, For the voice of a trumpet I have heard, O my soul -- a shout of battle!

- 20 毀壞的信息連絡不絕。因為全地荒廢。我的帳棚、忽然毀壞、我的幔子、頃刻破裂。

Destruction on destruction is cried; for the whole land is laid waste: suddenly are my tents destroyed, [and] my curtains in a moment.

Destruction on destruction is proclaimed, For spoiled hath been all the land, Suddenly spoiled have been my tents, In a moment -- my curtains.

- 21 我看見大旗、聽見角聲、要到幾時呢。

How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?

Till when do I see an ensign? Do I hear the voice of a trumpet?

- 22 耶和華說、我的百姓愚頑、不認識我。他們是愚昧無知的兒女。有智慧行惡、沒有知識行善。

For my people are foolish, they know don't me; they are foolish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

For my people [are] foolish, me they have not known, Foolish sons [are] they, yea, they [are] not intelligent, Wise [are] they to do evil, And to do good they have not known.

- 23 先知說、我觀看地、不料、地是空虛混沌、我觀看天、天也無光。

I saw the earth, and, behold, it was waste and void; and the heavens, and they had no light.

I looked [to] the land, and lo, waste and void, And unto the heavens, and their light is not.

- 24 我觀看大山、不料、盡都震動、小山也都搖來搖去。

I saw the mountains, and, behold, they trembled, and all the hills moved back and forth.

I have looked [to] the mountains, And lo, they are trembling. And all the hills moved themselves lightly.

- 25 我觀看、不料、無人、空中的飛鳥也都躲避。

I saw, and, behold, there was no man, and all the birds of the sky were fled.

I have looked, and lo, man is not, And all fowls of the heavens have fled.

- 26 我觀看、不料、肥田變為荒地、一切城邑在耶和華面前、因他的烈怒、都被拆毀。

I saw, and, behold, the fruitful field was a wilderness, and all the cities of it were broken down at the presence of Yahweh, [and] before his fierce anger.

I have looked, and lo, The fruitful place [is] a wilderness, And all its cities have been broken down, Because of Jehovah, Because of the fierceness of His anger.

- 27 耶和華如此說、全地必然荒涼、我卻不毀滅淨盡。

For thus says Yahweh, The whole land shall be a desolation; yet will I not make a full end.

For thus said Jehovah: All the land is a desolation, but a completion I make not.

- 28 因此、地要悲哀、在上的天、也必黑暗。因為我言已出、我意已定、必不後悔、也不轉意不作。

For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it.

For this doth the land mourn, And black have been the heavens above, because I have spoken -- I have purposed, And I have not repented, Nor do I turn back from it.

- 29 各城的人、因馬兵和弓箭手的響聲、就都逃跑、進入密林、爬上磐石。各城被撇下、無人住在其中。

Every city flees for the noise of the horsemen and archers; they go into the thickets, and climb up on the rocks: every city is forsaken, and not a man dwells therein.

From the voice of the horseman, And of him shooting with the bow, all the city is fleeing, They have come into thickets, And on cliffs they have gone up, All the city is forsaken, And there is no one dwelling in them.

- 30 你淒涼的時候要怎樣行呢。你雖穿上朱紅衣服、佩戴黃金裝飾、用顏料修飾眼目、這樣標緻、是枉然的。戀愛你的藐視你、並且尋索你的

You, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with paint, in vain do you make yourself beautiful; [your] lovers despise you, they seek your life.

And thou, O spoiled one, what dost thou? For thou putttest on scarlet, For thou adornest thyself [with] ornaments of gold. For thou rendest with pain thine eyes, In vain thou dost make thyself fair, Kicked against thee have doting ones, Thy life they do seek.

- 31 我聽見有聲音、彷彿婦人產難的聲音、好像生頭胎疼痛的聲音、是錫安女子的聲音。〔女子就是指民的意思〕他喘著氣、挖莎手、說、我有禍了。在殺人的跟前、我的心發昏了。

For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, [saying], Woe is me now! for my soul faints before the murderers.

For a voice as of a sick woman I have heard, Distress, as of one bringing forth a first-born, The voice of the daughter of Zion, She bewaileth herself, she spreadeth out her hands, `Wo to me now, for weary is my soul of slayers!`

- 1 你們當在耶路撒冷的街上、跑來跑去、在寬闊處尋找、看看有一人行公義、求誠實沒有、若有、我就赦免這城。

Run you back and forth through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places of it, if you can find a man, if there are any who does justly, who seeks truth; and I will pardon her.

Go to and fro in streets of Jerusalem, And see, I pray you, and know, And seek in her broad places, if ye find a man, If there be one doing judgment, seeking stedfastness -- Then am I propitious to her.

- 2 其中的人、雖然指著永生的耶和華起誓、所起的誓、實在是假的。

Though they say, As Yahweh lives; surely they swear falsely.

And if they say, `Jehovah liveth,` Surely to a falsehood they swear.

- 3 耶和華阿、你的眼目、不是看顧誠實麼。你擊打他們、他們卻不傷慟。你毀滅他們、他們仍不受懲治。他們使臉剛硬過於磐石、不肯回頭。

O Yahweh, don't your eyes look on truth? you have stricken them, but they were not grieved; you have consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

Jehovah, Thine eyes, are they not on stedfastness? Thou hast smitten them, and they have not grieved, Thou hast consumed them, They have refused to receive instruction, They made their faces harder than a rock, They have refused to turn back.

- 4 我說、這些人實在是貧窮的、是愚昧的。因為不曉得耶和華的作為、和他們神的法則。

Then I said, Surely these are poor; they are foolish; for they don't know the way of Yahweh, nor the law of their God:

And I -- I said, `Surely these [are] poor, They have been foolish, For they have not known the way of Jehovah, The judgment of their God.

- 5 我要去見尊大的人、對他們說話。因為他們曉得耶和華的作為、和他們神的法則。那知、這些人齊心將軛折斷、掙開繩索。

I will get me to the great men, and will speak to them; for they know the way of Yahweh, and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke, and burst the bonds.

I get me to the great, and I speak with them, For they have known the way of Jehovah, The judgment of their God.` Surely they together have broken the yoke, They have drawn away the bands.

- 6 因此、林中的獅子、必害死他們、晚上〔或作野地〕的豺狼、必滅絕他們、豹子要在城外窺伺他們。凡出城的、必被撕碎。因為他們的罪過極多、背道的事也加增了。

Therefore a lion out of the forest shall kill them, a wolf of the evenings shall destroy them, a leopard shall watch against their cities; everyone who goes out there shall be torn in pieces; because their transgressions are many, [and] their backsliding is increased.

Therefore smitten them hath a lion out of the forest, A wolf of the deserts doth spoil them, A leopard is watching over their cities, Every one who is going out of them is torn, For many have been their transgressions, Mighty have been their backslidings.

- 7 我怎能赦免你呢。你的兒女離棄我、又指著那不是神的起誓。我使他們飽足、他們就行姦淫、成群的聚集在娼妓家裡。

How can I pardon you? your children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the prostitutes` houses.

For this I am not propitious to thee, Thy sons have forsaken Me, And are satisfied by that which is not god, I satisfy them, and they commit adultery, And at the house of a harlot They gather themselves together.

- 8 他們像餓飽的馬、到處亂跑、各向他鄰舍的妻發嘶聲。

They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor`s wife.

Fed horses -- they have been early risers, Each to the wife of his neighbour they neigh.

- 9 耶和華說、我豈不因這些事討罪呢。豈不報復這樣的國民呢。

Shall I not visit for these things? says Yahweh; and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

For these do I not lay a charge? An affirmation of Jehovah, And on a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?

- 10 你們要上他葡萄園的牆、施行毀壞。但不可毀壞淨盡、只可除掉他的枝子。因為不屬耶和華。

Go you up on her walls, and destroy; but don`t make a full end: take away her branches; for they are not Yahweh`s.

Go ye up on her walls, and destroy, And a completion make not, Turn aside her branches, for they [are] not Jehovah`s,

- 11 原來以色列家和猶大家、大行詭詐攻擊我。這是耶和華說的。

For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Yahweh.

For dealt treacherously against Me have the house of Israel, And the house of Judah, an affirmation of Jehovah.

- 12 他們不認耶和華、說、這並不是他、災禍必不臨到我們。刀劍和飢荒、我們也看不見。

They have denied Yahweh, and said, It is not he; neither shall evil come on us; neither shall we see sword nor famine:

They have lied against Jehovah, And they say, `[It is] not He, Nor come in against us doth evil, Yea, sword and famine we do not see.

- 13 先知的話、必成為風、道也不在他們裡面。這災必臨到他們身上。

and the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done to them.

And the prophets become wind, And the word is not in them,` -- thus it is done by them.

- 14 所以耶和華萬軍之神如此說、因為百姓說這話、我必使我的話、在你口中為火、使他們為柴、這火便將他們燒滅。

Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, Because you speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, Because of your speaking this word, Lo, I am making My words in thy mouth become fire, And this people wood, and it hath devoured them.

- 15 耶和華說、以色列家阿、我必使一國的民從遠方來攻擊你、是強盛的國、是從古而有的國。他們的言語你不曉得、他們的話你不明白。

Behold, I will bring a nation on you from far, house of Israel, says Yahweh: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language you don't know, neither understand what they say.

Lo, I am bringing against you a nation from afar, O house of Israel, an affirmation of Jehovah, A nation -- strong it [is], a nation -- from of old it [is], A nation -- thou knowest not its tongue, Nor understandest what it speaketh.

- 16 他們的箭袋、是敞開的墳墓、他們都是勇士。

Their quiver is an open tomb, they are all mighty men.

Its quiver [is] as an open sepulchre, All of them -- mighty ones.

- 17 他們必喫盡你的莊稼、和你的糧食、是你兒女該喫的。必喫盡你的牛羊、喫盡你的葡萄和無花果。又必用刀毀壞你所倚靠的堅固城。

They shall eat up your harvest, and your bread, [which] your sons and your daughters should eat; they shall eat up your flocks and your herds; they shall eat up your vines and your fig-trees; they shall beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword.

And it hath consumed thy harvest and thy bread, They consume thy sons, and thy daughters, It consumeth thy flock, and thy herd, It consumeth thy vine, and thy fig-tree, It maketh poor thy fenced cities, In which thou art trusting -- by the sword.

- 18 耶和華說、就是到那時、我也不將你們毀滅淨盡。

But even in those days, says Yahweh, I will not make a full end with you.

And even in those days, an affirmation of Jehovah, I do not make you a completion.

- 19 百姓若說、耶和華我們的神、為甚麼向我們行這一切事呢。你就對他們說、你們怎樣離棄耶和華、〔原文作我〕在你們的地上、事奉外邦神、也必照樣在不屬你們的地上、事奉外邦人。

It shall happen, when you shall say, Why has Yahweh our God done all these things to us? then shall you say to them, Like as you have forsaken me, and served foreign gods in your land, so shall you serve strangers in a land that is not yours.

And it hath come to pass, when ye say, `For what hath Jehovah our God done to us all these?` That thou hast said unto them, `As ye have forsaken Me, And serve the gods of a foreigner in your land, So do ye serve strangers in a land not yours.

- 20 當傳揚在雅各家、報告在猶大、說、

Declare you this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

Declare ye this in the house of Jacob, And sound ye it in Judah, saying,

- 21 愚昧無知的百姓阿、你們有眼不看、有耳不聽、現在當聽這話。

Hear now this, foolish people, and without understanding; who have eyes, and don't see; who have ears, and don't hear:

Hear ye, I pray you, this, O people, foolish and without heart, Eyes they have, and they see not, Ears they have, and they hear not.

- 22 耶和華說、你們怎麼不懼怕我呢。我以永遠的定例、用沙為海的界限、水不得越過。因此、你們在我面前還不戰兢麼。波浪雖然翻騰、卻不能踰越。雖然匍匐、卻不能過去。

Don't you fear me? says Yahweh: won't you tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea, by a perpetual decree, that it can't pass it? and though the waves of it toss themselves, yet they can't prevail; though they roar, yet they can't pass over it.

Me do ye not fear, an affirmation of Jehovah? From My presence are ye not pained? Who hath made sand the border of the sea, A limit age-during, and it passeth not over it, They shake themselves, and they are not able, Yea, sounded have its billows, and they pass not over.

- 23 但這百姓有背叛忤逆的心。他們叛我而去。

But this people has a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone. And this people hath an apostate and rebellious heart, They have turned aside, and they go on.

- 24 心內也不說、我們應當敬畏耶和華我們的神。他按時賜雨、就是秋雨春雨。又為我們定收割的節令、永存不廢。

Neither say they in their heart, Let us now fear Yahweh our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season; who preserves to us the appointed weeks of the harvest.

And they have not said in their heart, `Let us fear, we pray you, Jehovah our God, who is giving rain, The sprinkling and the gathered, in its season, The appointed weeks of harvest He keepeth for us.`

- 25 你們的罪孽、使這些事轉離你們、你們的罪惡、使你們不能得福。

Your iniquities have turned away these things, and your sins have withheld good from you.

Your iniquities have turned these away, And your sins have kept the good from you.

- 26 因為在我民中有惡人、他們埋伏窺探、好像捕鳥的人。他們設立圈套

For among my people are found wicked men: they watch, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.

For the wicked have been found among My people. It looketh about the covering of snares, They have set up a trap -- men they capture.

- 27 籠內怎樣滿了雀鳥、他們的房中、也照樣充滿詭詐。所以他們得成為大、而且富足。

As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and grew rich.

As a cage full of fowls, So their houses are full of deceit, Therefore they have been great, and are rich.

- 28 他們肥胖光潤、作惡過甚、不為人伸冤、就是不為孤兒伸冤、不使他亨通、也不為窮人辨屈。

They are grew fat, they shine: yes, they overpass in deeds of wickedness; they don't plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper; and the right of the needy they don't judge.

They have been fat, they have shone, Yea, they have overpassed the acts of the evil, Judgment they have not judged, The judgment of the fatherless -- and they prosper, And the judgment of the needy they have not judged.

- 29 耶和華說、我豈不因這些事討罪呢。豈不報復這樣的國民呢。

Shall I not visit for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?

For these do not I inspect, an affirmation of Jehovah, On a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?

- 30 國中有可驚駭、可憎惡的事。

A wonderful and horrible thing is happen in the land:

An astonishing and horrible thing hath been in the land.

- 31 就是先知說假豫言、祭司藉他們把持權柄。我的百姓也喜愛這些事。到了結局你們怎樣行呢。

the prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will you do in the end of it?

The prophets have prophesied falsely, And the priests bear rule by their means, And My people have loved [it] so, And what do they at its latter end?

- 1 便雅憫人哪、你們要逃出耶路撒冷、在提哥亞吹角、在伯哈基琳立號旗。因為有災禍、與大毀滅、從北方張望。

Flee for safety, you children of Benjamin, out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and raise up a signal on Beth-haccherem; for evil looks forth from the north, and a great destruction.

Strengthen yourselves, sons of Benjamin, From the midst of Jerusalem, And in Tekoa blow ye a trumpet, And over Beth-Haccerem lift ye up a flame, For evil hath been seen from the north, And great destruction.

- 2 那秀美嬌嫩的錫安女子、我必剪除。〔女子就是指民的意思〕

The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.

The comely and the delicate one I have cut off, The daughter of Zion.

- 3 牧人必引他們的羊群到他那裡、在他周圍支搭帳棚、各在自己所佔之地、使羊喫草。

Shepherds with their flocks shall come to her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed everyone in his place.

Unto her come do shepherds and their droves, They have stricken tents by her round about, They have fed each [in] his own station.

- 4 你們要準備攻擊他、起來罷、我們可以趁午時上去。哀哉、日已漸斜、晚影拖長了。

Prepare you war against her; arise, and let us go up at noon. Woe to us! for the day declines, for the shadows of the evening are stretched out.

Sanctify ye against her the battle, Rise, and we go up at noon. Wo to us, for turned hath the day, For stretched out are the shades of evening,

- 5 起來罷、我們夜間上去、毀壞他的宮殿。

Arise, and let us go up by night, and let us destroy her palaces.

‘Rise, and we go up by night, And we destroy her palaces.’

- 6 因為萬軍之耶和華如此說、你們要砍伐樹木、築壘攻打耶路撒冷。這就是那該罰的城、其中盡是欺壓。

For thus has Yahweh of Hosts said, Hew you down trees, and cast up a mound against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.

For thus said Jehovah of Hosts: Cut down her wood, And pour out against Jerusalem a mound, She [is] the city to be inspected, Wholly -- she is oppression in her midst.

- 7 井怎樣湧出水來、這城也照樣湧出惡來。在其間常聽見有強暴毀滅的事、病患損傷也常在我面前。

As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness: violence and destruction is heard in her; before me continually is sickness and wounds.

As the digging of a well, is [for] its waters, So she hath digged [for] her wickedness, Violence and spoil is heard in her, Before My face continually [are] sickness and smiting.

- 8 耶路撒冷阿、你當受教、免得我心與你生疏、免得我使你荒涼、成為無人居住之地。

Be you instructed, Jerusalem, lest my soul be alienated from you; lest I make you a desolation, a land not inhabited.

Be instructed, O Jerusalem, Lest My soul be alienated from thee, Lest I make thee a desolation, a land not inhabited.

- 9 萬軍之耶和華曾如此說、敵人必擄盡以色列剩下的民、如同摘淨葡萄一樣。你要像摘葡萄的人摘了又摘、回手放在筐子裡。

Thus says Yahweh of Hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn again your hand as a grape-gatherer into the baskets.

Thus said Jehovah of Hosts: They surely glean, as a vine, the remnant of Israel, Put back thy hand, as a gatherer to the baskets.

- 10 現在我可以向誰說話作見證、使他們聽呢。他們的耳朵未受割禮、不能聽見。看哪、耶和華的話、他們以為羞辱、不以為喜悅。

To whom shall I speak and testify, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they can't listen: behold, the word of Yahweh is become to them a reproach; they have no delight in it.

To whom do I speak, and testify, and they hear? Lo, their ear [is] uncircumcised, And they are not able to attend. Lo, a word of Jehovah hath been to them for a reproach, They delight not in it.

- 11 因此我被耶和華的忿怒充滿、難以含忍。我要傾在街中的孩童、和聚會的少年人身上。連夫帶妻、並年老的與日子滿足的、都必被擒拿。

Therefore I am full of the wrath of Yahweh; I am weary with holding in: pour it out on the children in the street, and on the assembly of young men together; for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him who is full of days.

And with the fury of Jehovah I have been filled, (I have been weary of containing,) To pour [it] on the suckling in the street, And on the assembly of youths together, For even husband with wife are captured, An elder with one full of days,

- 12 他們的房屋、田地、和妻子、都必轉歸別人。我要伸手攻擊這地的居民。這是耶和華說的。

Their houses shall be turned to others, their fields and their wives together; for I will stretch out my hand on the inhabitants of the land, says Yahweh.

And their houses have been turned to others, Fields and wives together, For I stretch out My hand against the inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah.

- 13 因為他們從最小的到至大的、都一味的貪婪。從先知到祭司、都行事

For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness; and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

For from their least unto their greatest, Every one is gaining dishonest gain, And from prophet even unto priest, Every one is dealing falsely,

- 14 他們輕輕忽忽的醫治我百姓的損傷、說、平安了、平安了。其實沒有

They have healed also the hurt of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, `Peace, peace!` and there is no peace.

- 15 他們行可憎的事、知道慚愧麼。不然、他們毫不慚愧、也不知羞恥。因此、他們必在仆倒的人中仆倒。我向他們討罪的時候、他們必致跌倒。這是耶和華說的。

Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among those who fall; at the time that I visit them they shall be cast down, says Yahweh.

They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, Yea, blushing they have not known, Therefore they do fall among those falling, In the time I have inspected them, They stumble, said Jehovah.

- 16 耶和華如此說、你們當站在路上察看、訪問古道、那是善道、便行在其間。這樣、你們心裡必得安息。他們卻說、我們不行在其間。

Thus says Yahweh, Stand you in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way; and walk therein, and you shall find rest for your souls: but they said, We will not walk [therein].

Thus said Jehovah: Stand ye by the ways and see, and ask for paths of old, Where [is] this -- the good way? and go ye in it, And find rest for yourselves. And they say, `We do not go.`

- 17 我設立守望的人照管你們、說、要聽角聲。他們卻說、我們不聽。

I set watchmen over you, [saying], Listen to the sound of the trumpet; but they said, We will not listen.

And I have raised up for you watchmen, Attend ye to the voice of the trumpet. And they say, `We do not attend.`

- 18 列國阿、因此你們當聽。會眾阿、要知道他們必遭遇的事。

Therefore hear, you nations, and know, congregation, what is among them.

Therefore hear, O nations, and know, O company, That which [is] upon them.

- 19 地阿、當聽我必使災禍臨到這百姓、就是他們意念所結的果子、因為他們不聽從我的言語。至於我的訓誨、〔或作律法〕他們也厭棄了。

Hear, earth: behold, I will bring evil on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words; and as for my law, they have rejected it.

Hear, O earth, lo, I am bringing evil on this people, The fruit of their devices, For to My words they gave no attention, And My law -- they kick against it.

- 20 從示巴出的乳香、從遠方出的菖蒲、〔或作甘蔗〕奉來給我有何益呢。你們的燔祭不蒙悅納、你們的平安祭我也不喜悅。

To what purpose comes there to me frankincense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing to me.

Why [is] this to Me? frankincense from Sheba cometh, And the sweet cane from a land afar off, Your burnt-offerings [are] not for acceptance, And your sacrifices have not been sweet to Me.

- 21 所以耶和華如此說、我要將絆腳石放在這百姓前面。父親和兒子、要一同跌在其上。鄰舍與朋友、也都滅亡。

Therefore thus says Yahweh, Behold, I will lay stumbling-blocks before this people; and the fathers and the sons together shall stumble against them; the neighbor and his friend shall perish.

Therefore thus said Jehovah: Lo, I do give to this people stumbling blocks, And stumbled against them have fathers and sons together, The neighbour and his friend do perish.

- 22 耶和華如此說、看哪、有一種民、從北方而來。並有一大國被激動、從地極來到。

Thus says Yahweh, Behold, a people comes from the north country; and a great nation shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.

Thus said Jehovah: Lo, a people hath come from a north country, And a great nation is stirred up from the sides of the earth.

- 23 他們拿弓和槍。性情殘忍、不施憐憫。他們的聲音、像海浪匍匐。錫安城阿、〔城原文作女子〕他們騎馬、都擺隊伍、如上戰場的人要攻擊你

They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Zion.

Bow and javelin they take hold of, Fierce it [is], and they have no mercy, Their voice as a sea doth sound, And on horses they ride, set in array as a man of war, Against thee, O daughter of Zion.

24 我們聽見他們的風聲、手就發軟。痛苦將我們抓住、疼痛彷彿產難的

We have heard the report of it; our hands wax feeble: anguish has taken hold of us, [and] pangs as of a woman in travail.

`We have heard its sound, feeble have been our hands, Distress hath seized us, pain as of a travailing woman.

25 你們不要往田野去、也不要行在路上。因四圍有仇敵的刀劍、和驚嚇

Don't go forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy, [and] terror, are on every side.

Go not forth to the field, And in the way walk not, For a sword hath the enemy, fear [is] round about.

26 我民哪、〔民原文作民女〕應當腰束麻布、輓在灰中。你要悲傷、如喪獨生子痛痛哭號、因為滅命的要忽然臨到我們。

Daughter of my people, gird you with sackcloth, and wallow yourself in ashes: make you mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the destroyer shall suddenly come on us.

O daughter of My people, Gird on sackcloth, and roll thyself in ashes, The mourning of an only one make for thee, A lamentation most bitter, For suddenly come doth the spoiler against us.

27 我使你在民中為高臺、為保障、〔高臺作試驗人的〕使你知道試驗他們的行動。

I have made you a tester of metals [and] a fortress among my people; that you may know and try their way.

A watch-tower I have given thee, Among My people a fortress, And thou knowest, and hast tried their way.

28 他們都是極悖逆的、往來讒謗人。他們是銅是鐵、都行壞事。

They are all grievous rebels, going about with slanders; they are brass and iron: they all of them deal corruptly.

All of them are turned aside by apostates, Walking slanderously -- brass and iron, All of them are corrupters.

29 風箱吹火。鉛被燒毀。他們煉而又煉、終是徒然。因為惡劣的還未除

The bellows blow fiercely; the lead is consumed of the fire: in vain do they go on refining; for the wicked are not plucked away.

The bellows have been burnt, By fire hath the lead been consumed, In vain hath a refiner refined, And the wicked have not been drawn away.

30 人必稱他們為被棄的銀渣、因為耶和華已經棄掉他們。

Refuse silver shall men them, because Yahweh has rejected them.

`Silver rejected,` they have called to them, For Jehovah hath kicked against them!

- 1 耶和華的話臨到耶利米、說、

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

- 2 你當站在耶和華殿的門口、在那裡宣傳這話、說、你們進這些門敬拜耶和華的一切猶大人、當聽耶和華的話。

Stand in the gate of Yahweh`s house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of Yahweh, all you of Judah, who enter in at these gates to worship Yahweh.

Stand in the gate of the house of Jehovah, and thou hast proclaimed there this word, and hast said, Hear a word of Jehovah, all ye of Judah, who are coming in at these gates, to bow before Jehovah:

- 3 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們改正行動作為、我就使你們在這地方仍然居住。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Amend your ways, and your doings, And I cause you to dwell in this place.

- 4 你們不要倚靠虛謊的話、說、這些是耶和華的殿、是耶和華的殿、是耶和華的殿。

Don`t you trust in lying words, saying, The temple of Yahweh, the temple of Yahweh, the temple of Yahweh, are these.

Do not trust for yourselves Unto the words of falsehood, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, The temple of Jehovah [are] they!

- 5 你們若實在改正行動作為、在人和鄰舍中間誠然施行公平。

For if you thoroughly amend your ways and your doings; if you thoroughly execute justice between a man and his neighbor;

For, if ye do thoroughly amend your ways and your doings, If ye do judgment thoroughly Between a man and his neighbour,

- 6 不欺壓寄居的、和孤兒寡婦、在這地方不流無辜人的血、也不隨從別神陷害自己。

if you don`t oppress the sojourner, the fatherless, and the widow, and don`t shed innocent blood in this place, neither walk after other gods to your own hurt:

Sojourner, fatherless, and widow, ye oppress not, And innocent blood do not shed in this place, And after other gods do not walk, for evil to yourselves,

- 7 我就使你們在這地方仍然居住、就是我古時所賜給你們列祖的地、直
then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, from of old even forevermore.
Then I have caused you to dwell in this place, In the land that I gave to your fathers, From age even unto age.
- 8 看哪、你們倚靠虛謊無益的話。
Behold, you trust in lying words, that can't profit.
Lo, ye are trusting for yourselves On the words of falsehood, so as not to profit.
- 9 你們偷盜、殺害、姦淫、起假誓、向巴力燒香、並隨從素不認識的別神
Will you steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense to Baal, and walk after other gods that you have not known,
Stealing, murdering, and committing adultery, And swearing to falsehood, and giving perfume to Baal, And going after other gods whom ye knew not.
- 10 且來到這稱為我名下的殿、在我面前敬拜、又說、我們可以自由了。
你們這樣的舉動、是要行那些可憎的事麼。
and come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered; that you may do all these abominations?
And ye have come in and stood before Me, In this house on which My name is called, And have said, `We have been delivered,` In order to do all these abominations.
- 11 這稱為我名下的殿、在你們眼中、豈可看為賊窩麼。我都看見了。這是耶和華說的。
Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Yahweh.
A den of burglars hath this house, On which My name is called, been in your eyes? Even I, lo, I have seen, an affirmation of Jehovah.
- 12 你們且往示羅去、就是我先前立為我名的居所、察看我因這百姓以色列的罪惡、向那地所行的如何。
But go you now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.
But go ye, I pray you, Unto My place that [is] in Shiloh, Where I caused My name to dwell at first, And see that which I have done to it, For the wickedness of My people Israel.

- 13 耶和華說、現在因你們行了這一切的事、我也從早起來警戒你們、你們卻不聽從、呼喚你們、你們卻不答應。

Now, because you have done all these works, says Yahweh, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you didn't hear; and I called you, but you didn't answer:

And now, because of your doing all these works, An affirmation of Jehovah, And I speak unto you, rising early and speaking, And ye have not hearkened, And I call you, and ye have not answered,

- 14 所以我要向這稱我為名下、你們所倚靠的殿、與我所賜給你們和你們列祖的地施行、照我從前向示羅所行的一樣。

therefore will I do to the house which is called by my name, in which you trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh.

I also to the house on which My name is called, In which ye are trusting, And to the place that I gave to you, and to your fathers, Have done, as I have done to Shiloh.

- 15 我必將你們從我眼前趕出、正如趕出你們的眾弟兄、就是以法蓮的一

I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brothers, even the whole seed of Ephraim.

And I have cast you from before My face, As I have cast out all your brethren, The whole seed of Ephraim.

- 16 所以你不要為這百姓祈禱、不要為他們呼求禱告、也不要向我為他們祈求。因我不聽允你。

Therefore don't you pray for this people, neither lift up a cry nor prayer for them, neither make intercession to me; for I will not hear you.

And thou dost not pray for this people, Nor lift up for them crying and prayer, Nor intercede with Me, for I hear thee not.

- 17 他們在猶大城邑中和耶路撒冷街上所行的、你沒有看見麼。

Don't you see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

Art thou not seeing what they are doing In cities of Judah, and in streets of Jerusalem?

- 18 孩子撿柴、父親燒火、婦女搏麵作餅、獻給天后、又向別神澆奠祭、惹我發怒。

The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to other gods, that they may provoke me to anger.

The sons are gathering wood, And the fathers are causing the fire to burn, And the women are kneading dough, To make cakes to the queen of the heavens, And to pour out libations to other gods, So as to provoke Me to anger.

19 耶和華說、他們豈是惹我發怒呢。不是自己惹禍、以致臉上慚愧麼。

Do they provoke me to anger? says Yahweh; [do they] not [provoke] themselves, to the confusion of their own faces?

Me are they provoking to anger? an affirmation of Jehovah, Is it not themselves, For the shame of their own faces?

20 所以主耶和華如此說、看哪、我必將我的怒氣和忿怒、傾在這地方的人和牲畜身上、並田野的樹木和地裡的出產上。必如火蔓延、不能熄

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, my anger and my wrath shall be poured out on this place, on man, and on animal, and on the trees of the field, and on the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, Mine anger and My fury is poured out on this place, On man, and beast, and on tree of the field, And on fruit of the ground, And it hath burned, and it is not quenched.

21 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們將燔祭加在平安祭上、喫肉

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat you flesh.

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Your burnt-offerings add to your sacrifices, And eat ye flesh.

22 因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日、燔祭平安祭的事、我並沒有題說、也沒有吩咐他們。

For I didn't speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

For I did not speak with your fathers, Nor did I command them in the day of My bringing them out of the land of Egypt, Concerning the matters of burnt-offering and sacrifice,

23 我只吩咐他們這一件、說、你們當聽從我的話、我就作你們的神、你們也作我的子民。你們行我所吩咐的一切道、就可以得福。

but this thing I commanded them, saying, Listen to my voice, and I will be your God, and you shall be my people; and walk you in all the way that I command you, that it may be well with you.

But this thing I commanded them, saying: Harken to My voice, And I have been to you for God, And ye -- ye are to Me for a people, And have walked in all the way that I command you, So that it is well for you.

- 24 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己的計謀、和頑梗的惡心、向後不向前。

But they didn't listen nor turn their ear, but walked in [their own] counsels [and] in the stubbornness of their evil heart, and went backward, and not forward.

And they have not hearkened, nor inclined their ear, And they walk in the counsels, In the stubbornness, of their evil heart, And are for backward, and not for forward.

- 25 自從你們列祖出埃及地的那日、直到今日、我差遣我的僕人眾先知、到你們那裡去、每日從早起來差遣他們。

Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:

Even from the day when your fathers Went out of the land of Egypt till this day, I send to you all my servants the prophets, Daily rising early and sending,

- 26 你們卻不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項行惡、比你們列祖更甚。

yet they didn't listen to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff: they did worse than their fathers.

And they have not hearkened unto Me, Nor inclined their ear, and harden their neck, They have done evil above their fathers.

- 27 你要將這一切的話告訴他們、他們卻不聽從、呼喚他們、他們卻不答

You shall speak all these words to them; but they will not listen to you: you shall also call to them; but they will not answer you.

And thou hast spoken unto them all these words, And they do not hearken to thee, And thou hast called unto them, And they do not answer thee.

- 28 你要對他們說、這就是不聽從耶和華他們神的話、不受教訓的國民、從他們的口中誠實滅絕了。

You shall tell them, This is the nation that has not listened to the voice of Yahweh their God, nor received instruction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

And thou hast said unto them: This [is] the nation that hath not hearkened, To the voice of Jehovah its God, Nor have they accepted instruction, Perished hath steadfastness, Yea, it hath been cut off from their mouth.

- 29 耶路撒冷阿、要剪髮拋棄、在淨光的高處舉哀。因為耶和華丟掉離棄了惹他忿怒的世代。

Cut off your hair, [Jerusalem], and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights; for Yahweh has rejected and forsaken the generation of his wrath.

Cut off thy crown, and cast [it] away, And lift up on high places lamentation, For Jehovah hath rejected, And He leaveth the generation of His wrath.

- 30 耶和華說、猶大人行我眼中看為惡的事、將可憎之物設立在稱為我名下的殿中、污穢這殿。

For the children of Judah have done that which is evil in my sight, says Yahweh: they have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

For the sons of Judah Have done the evil thing in Mine eyes, An affirmation of Jehovah, They have set their abominations in the house On which My name is called -- to defile it,

- 31 他們在欣嫩子谷建築陀斐特的邱壇、好在火中焚燒自己的兒女。這並不是我所吩咐的、也不是我心所起的意。

They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I didn't command, neither came it into my mind.

And have built the high places of Tophet, That [are] in the valley of the son of Hinnom, To burn their sons and their daughters with fire, Which I did not command, Nor did it come up on My heart.

- 32 耶和華說、因此日子將到、這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷、反倒稱為殺戮谷。因為要在陀斐特葬埋屍首、甚至無處可葬。

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter: for they shall bury in Topheth, until there be no place [to bury].

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more, `The Tophet,` And `Valley of the son of Hinnom,` But `Valley of the slaughter,` And they have buried in Tophet -- without place.

- 33 並且這百姓的屍首、必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物、並無人

The dead bodies of this people shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth; and none shall frighten them away.

And the carcase of this people hath been for food To a fowl of the heavens, and to a beast of the earth, And there is none troubling.

- 34 那時、我必使猶大城邑中、和耶路撒冷街上、歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、都止息了。因為地必成為荒場。

Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a waste.

And I have caused to cease from cities of Judah, And from streets of Jerusalem, The voice of joy, and the voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, For the land doth become a desolation!

- 1 耶和華說、到那時人必將猶大王的骸骨、和他首領的骸骨、祭司的骸骨、先知的骸骨、並耶路撒冷居民的骸骨、都從墳墓中取出來、

At that time, says Yahweh, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;

At that time, an affirmation of Jehovah, They bring the bones of the kings of Judah, And the bones of its princes, And the bones of the priests, And the bones of the prophets, And the bones of inhabitants of Jerusalem, Out of their graves,

- 2 拋散在日頭、月亮、和天上眾星之下、就是他們從前所喜愛、所事奉、所隨從、所求問、所敬拜的。這些骸骨不再收殮、不再葬埋。必在地面上、成為糞土。

and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of the sky, which they have loved, and which they have served, and after which they have walked, and which they have sought, and which they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung on the surface of the earth.

And have spread them to sun, and to moon, And to all the host of the heavens, that they have loved, And that they have served, And that they have walked after, And that they have sought, And to which they have bowed themselves, They are not gathered, nor buried, They are for dung on the face of the ground.

- 3 並且這惡族所剩下的民、在我所趕他們到的各處、寧可揀死不揀生、這是萬軍之耶和華說的。

Death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Yahweh of Hosts.

And chosen is death rather than life By all the remnant who are left of this evil family, In all the remaining places, whither I have driven them, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 4 你要對他們說、耶和華如此說、人跌倒、不再起來麼。人轉去、不再轉

Moreover you shall tell them, Thus says Yahweh: Shall men fall, and not rise up again? Shall one turn away, and not return?

And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, Do they fall, and not rise? Doth he turn back, and not return?

- 5 這耶路撒冷的民、為何恆久背道呢。他們守定詭詐、不肯回頭。

Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

Wherefore hath this people of Jerusalem Turned back -- a perpetual backsliding? They have kept hold on deceit, They have refused to turn back.

- 6 我留心聽、聽見他們說不正直的話。無人悔改惡行、說、我作的是甚麼呢。他們各人轉奔己路、如馬直闖戰場。

I listened and heard, but they didn't speak aright: no man repents him of his wickedness, saying, What have I done? everyone turns to his course, as a horse that rushes headlong in the battle.

I have given attention, yea, I hearken, They do not speak right, No man hath repented of his wickedness, Saying, What have I done? Every one hath turned to his courses, As a horse is rushing into battle.

- 7 空中的鸛鳥、知道來去的定期。班鳩燕子與白鶴、也守候當來的時令。我的百姓、卻不知道耶和華的法則。

Yes, the stork in the sky knows her appointed times; and the turtle-dove and the swallow and the crane observe the time of their coming; but my people don't know the law of Yahweh.

Even a stork in the heavens hath known her seasons, And turtle, and swallow, and crane, Have watched the time of their coming, And -- My people have not known the judgment of Jehovah.

- 8 你們怎麼說、我們有智慧、耶和華的律法在我們這裡。看哪、文士的假筆舞弄虛假。

How do you say, We are wise, and the law of Yahweh is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.

How do ye say, We [are] wise, And the law of Jehovah [is] with us? Surely, lo, falsely it hath wrought, The false pen of scribes.

- 9 智慧人慚愧、驚惶、被擒拿。他們棄掉耶和華的話、心裡還有甚麼智

The wise men are put to shame, they are dismayed and taken: behold, they have rejected the word of Yahweh; and what manner of wisdom is in them?

Ashamed have been the wise, They have been affrighted, and are captured, Lo, against a word of Jehovah they kicked, And the wisdom of what -- have they?

- 10 所以我必將他們的妻子給別人、將他們的田地給別人為業。因為他們從最小的到至大的、都一味地貪婪。從先知到祭司、都行事虛謊。

Therefore will I give their wives to others, and their fields to those who shall possess them: for everyone from the least even to the greatest is given to covetousness; from the prophet even to the priest every one deals falsely.

Therefore, I give their wives to others, Their fields to dispossessors, For from the least even unto the greatest, Every one is gaining dishonest gain, From prophet even unto priest, every one is dealing falsely.

- 11 他們輕輕忽忽的醫治我百姓的損傷、說、平安了、平安了。其實沒有

They have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, Peace, peace! and there is no peace.

- 12 他們行可憎的事、知道慚愧麼。不然、他們毫不慚愧、也不知羞恥。因此他們必在仆倒的人中仆倒。我向他們討罪的時候、他們必致跌倒。這是耶和華說的。

Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among those who fall; in the time of their visitation they shall be cast down, says Yahweh.

They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, And blushing they have not known, Therefore, they do fall among falling ones, In the time of their inspection they stumble, said Jehovah.

- 13 耶和華說、我必使他們全然滅絕。葡萄樹上必沒有葡萄、無花果樹上必沒有果子、葉子也必枯乾。我所賜給他們的、必離開他們過去。

I will utterly consume them, says Yahweh: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf shall fade; and [the things that] I have given them shall pass away from them.

I utterly consume them, an affirmation of Jehovah, There are no grapes in the vine, Yea, there are no figs in the fig-tree, And the leaf hath faded, And the strength they have passeth from them.

- 14 我們為何靜坐不動呢。我們當聚集、進入堅固城、在那裡靜默不言。因為耶和華我們的神、使我們靜默不言、又將苦膽水給我們喝、都因我們得罪了耶和華。

Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be silent there; for Yahweh our God has put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against Yahweh.

Wherefore are we sitting still? Be gathered, and we go in to the fenced cities, And we are silent there, For Jehovah our God hath made us silent, Yea, He causeth us to drink water of gall, For we have sinned against Jehovah.

- 15 我們指望平安、卻得不著好處。指望痊愈的時候、不料、受了驚惶。

We looked for peace, but no good came; [and] for a time of healing, and, behold, dismay!

Looking for peace -- and there is no good, For a time of healing, and lo, terror.

- 16 聽見從但那裡敵人的馬噴鼻氣。他的壯馬發嘶聲、全地就都震動。因為他們來吞滅這地、和其上所有的。吞滅這城、與其中的居民。

The snorting of his horses is heard from Dan: at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles; for they are come, and have devoured the land and all that is in it; the city and those who dwell therein.

From Dan hath been heard the snorting of his horses, From the voice of the neighings of his mighty ones, Trembled hath all the land, And they come in and consume the land and its fulness, The city and the inhabitants in it.

- 17 看哪、我必使毒蛇到你們中間、是不服法術的、必咬你們。這是耶和

For, behold, I will send serpents, adders, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, says Yahweh.

For, lo, I am sending among you serpents, Vipers that have no charmer, And they have bitten you, an affirmation of Jehovah.

- 18 我有憂愁、願能自慰。我心在我裡面發昏。

Oh that I could comfort myself against sorrow! my heart is faint within me. My refreshing for me [is] sorrow, For me my heart [is] sick.

- 19 聽阿、是我百姓的哀聲、從極遠之地而來、說、耶和華不在錫安麼。錫安的王不在其中麼。耶和華說、他們為甚麼以雕刻的偶像、和外邦虛無的神、惹我發怒呢。

Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: isn't Yahweh in Zion? Isn't her King in her? Why have they provoked me to anger with their engraved images, and with foreign vanities?

Lo, the voice of a cry of the daughter of my people from a land afar off, Is Jehovah not in Zion? is her king not in her? Wherefore have they provoked Me with their graven images, With the vanities of a foreigner?

- 20 麥秋已過、夏令已完、我們還未得救。

The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

Harvest hath passed, summer hath ended, And we -- we have not been saved.

- 21 先知說、因我百姓的損傷、我也受了損傷。我哀痛。驚惶將我抓住。

For the hurt of the daughter of my people am I hurt: I mourn; dismay has taken hold on me.

For a breach of the daughter of my people have I been broken, I have been black, astonishment hath seized me.

22 在基列豈沒有乳香呢。在那裡豈沒有醫生呢。我百姓為何不得痊愈呢。

Is there no balm in Gilead? is there no physician there? why then isn't the health of the daughter of my people recovered?

Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? For wherefore hath not the health of the daughter of my people gone up?

1 但願我的頭為水、我的眼為淚的泉源、我好為我百姓〔原文作民女七節同〕中被殺的人、晝夜哭泣。

Oh that my head were waters, and my eyes a spring of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

Who doth make my head waters, And mine eye a fountain of tears? And I weep by day and by night, For the wounded of the daughter of my people.

2 惟願我在曠野有行路人住宿之處、使我可以離開我的民出去。因他們都是行姦淫的、是行詭詐的一黨。

Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

Who doth give me in a wilderness A lodging-place of travellers? And I leave my people, and go from them, For all of them [are] adulterers, An assembly of treacherous ones.

3 他們彎起舌頭、像弓一樣、為要說謊話。他們在國中、增長勢力、不是為行誠實、乃是惡上加惡、並不認識我。這是耶和華說的。

They bend their tongue, [as it were] their bow, for falsehood; and they are grown strong in the land, but not for truth: for they proceed from evil to evil, and they don't know me, says Yahweh.

And they bend their tongue, their bow [is] a lie, And not for steadfastness have they been mighty in the land, For from evil unto evil they have gone forth, And Me they have not known, An affirmation of Jehovah!

4 你們各人當謹防鄰舍、不可信靠弟兄。因為弟兄盡行欺騙、鄰舍都往來譏謗人。

Take you heed everyone of his neighbor, and don't you trust in any brother; for every brother will utterly supplant, and every neighbor will go about with slanders.

Each of his friend -- beware ye, And on any brother, do not trust, For every brother doth utterly supplant, For every friend slanderously doth walk,

5 他們各人欺哄鄰舍、不說真話。他們教舌頭學習說謊。勞勞碌碌的作

They will deceive everyone his neighbor, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves to commit iniquity.

And each at his friend they mock, And truth they do not speak, They taught their tongue to speak falsehood, To commit iniquity they have laboured.

- 6 你的住處在詭詐的人中。他們因行詭詐不肯認識我。這是耶和華說的。

Your habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, says Yahweh.

thy dwelling [is] in the midst of deceit, Through deceit they refused to know Me, An affirmation of Jehovah.

- 7 所以萬軍之耶和華如此說、看哪、我要將他們融化熬煉。不然、我因我百姓的罪該怎樣行呢。

Therefore thus says Yahweh of Hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how [else] should I do, because of the daughter of my people?

Therefore, thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am refining them, and have tried them, For how do I do because of the daughter of My people?

- 8 他們的舌頭是毒箭、說話詭詐。人與鄰舍口說和平話、心卻謀害他。

Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit: one speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lays wait for him.

A slaughtering arrow [is] their tongue, Deceit it hath spoken in its mouth, Peace with its neighbour it speaketh, And in its heart it layeth its ambush,

- 9 耶和華說、我豈不因這些事討他們的罪呢。豈不報復這樣的國民呢。

Shall I not visit them for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?

For these things do not I see after them? An affirmation of Jehovah, Against a nation such as this doth not My soul avenge itself?

- 10 我要為山嶺哭泣悲哀、為曠野的草場揚聲哀號、因為都已乾焦、甚至無人經過。人也聽不見牲畜鳴叫。空中的飛鳥、和地上的野獸、都已

For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through; neither can men hear the voice of the cattle; both the birds of the sky and the animals are fled, they are gone.

For the mountains I lift up weeping and wailing, And for the habitations of the wilderness a lamentation, For they have been burnt up without any passing over, Nor have they heard the voice of cattle, From the fowl of the heavens unto the beast they have fled, they have gone.

- 11 我必使耶路撒冷變為亂堆、為野狗的住處。也必使猶大的城邑、變為荒場、無人居住。

I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

And I make Jerusalem become heaps, A habitation of dragons, And the cities of Judah I make a desolation, Without inhabitant.

- 12 誰是智慧人、可以明白這事。耶和華的口向誰說過、使他可以傳說。遍地為何滅亡乾焦好像曠野、甚至無人經過呢。

Who is the wise man, that may understand this? and [who is] he to whom the mouth of Yahweh has spoken, that he may declare it? why is the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?

Who [is] the wise man? and he understandeth this, And he to whom the mouth of Jehovah spake? And he doth declare it, For what hath the land perished? It hath been burnt up as a wilderness, Without any passing through.

- 13 耶和華說、因為這百姓離棄我在他們面前所設立的律法、沒有遵行、也沒有聽從我的話。

Yahweh says, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein,

And Jehovah saith: Because of their forsaking My law that I set before them, And they have not hearkened to My voice nor walked in it,

- 14 只隨從自己頑梗的心行事、照他們列祖所教訓的、隨從眾巴力。

but have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baals, which their fathers taught them;

And they walk after the stubbornness of their heart, And after the Baalim, that their fathers taught them,

- 15 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、看哪、我必將茵陳給這百姓喫、又將苦膽水給他們喝。

therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing them -- this people -- to eat wormwood, And I have caused them to drink water of gall,

- 16 我要把他們散在列邦中、就是他們和他們列祖素不認識的列邦。我也要使刀劍追殺他們、直到將他們滅盡。

I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, until I have consumed them.

And I have scattered them among nations Which they knew not, they and their fathers, And have sent after them the sword, Till I have consumed them.

- 17 萬軍之耶和華如此說、你們應當思想、將善唱哀歌的婦女召來。又打發人召善哭的婦女來。

Thus says Yahweh of Hosts, Consider you, and call for the mourning women, that they may come; and send for the skillful women, that they may come:

Thus said Jehovah of Hosts: Consider ye, and call for mourning women, And they come, And to the wise women send, and they come,

- 18 叫他們速速為我們舉哀、使我們眼淚汪汪、使我們的眼皮湧出水來。

and let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

And they hasten, and lift up for us a wailing. And run down our eyes do tears, And from our eyelids do waters flow.

- 19 因為聽見哀聲出於錫安、說、我們怎樣敗落了。我們大大的慚愧、我們撒下地土、人也拆毀了我們的房屋。

For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we ruined! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.

For -- a voice of wailing is heard from Zion: How have we been spoiled! We have been greatly ashamed, Because we have forsaken the land, Because they have cast down our tabernacles.

- 20 婦女們哪、你們當聽耶和華的話、領受他口中的言語。又當教導你們的兒女舉哀、各人教導鄰舍唱哀歌。

Yet hear the word of Yahweh, you women, and let your ear receive the word of his mouth; and teach your daughters wailing, and everyone her neighbor lamentation.

But hear, ye women, a word of Jehovah, And your ear receiveth a word of His mouth, And teach ye your daughters wailing, and each her neighbour lamentation.

- 21 因為死亡上來、進了我們的窗戶、入了我們的宮殿。要從外邊剪除孩童、從街上剪除少年人。

For death is come up into our windows, it is entered into our palaces; to cut off the children from outside, [and] the young men from the streets.

For death hath come up into our windows, It hath come into our palaces, To cut off the suckling from without, Young men from the broad places.

- 22 你當說、耶和華如此說、人的屍首必倒在田野像糞土、又像收割的人遺落的一把禾稼、無人收取。

Speak, Thus says Yahweh, The dead bodies of men shall fall as dung on the open field, and as the handful after the harvester; and none shall gather [them].

Speak thus -- an affirmation of Jehovah, And fallen hath the carcass of man, As dung on the face of the field, And as a handful after the reaper, And there is none gathering.

- 23 耶和華如此說、智慧人不要因他的智慧誇口、勇士不要因他的勇力誇口、財主不要因他的財物誇口。

Thus says Yahweh, Don't let the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, don't let the rich man glory in his riches;

Thus said Jehovah: Let not the wise boast himself in his wisdom, Nor let the mighty boast himself in his might, Let not the rich boast himself in his riches,

- 24 誇口的卻因他有聰明、認識我是耶和華、又知道我喜悅在世上施行慈愛公平和公義、以此誇口。這是耶和華說的。

but let him who glories glory in this, that he has understanding, and knows me, that I am Yahweh who exercises lovingkindness, justice, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, says Yahweh.

But -- in this let the boaster boast himself, In understanding and knowing Me, For I [am] Jehovah, doing kindness, Judgment, and righteousness, in the earth, For in these I have delighted, An affirmation of Jehovah.

- 25 耶和華說、看哪、日子將到、我要刑罰一切受過割禮、心卻未受割禮

Behold, the days come, says Yahweh, that I will punish all those who are circumcised in [their] uncircumcision:

Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have laid a charge on all circumcised in the foreskin,

- 26 就是埃及、猶大、以東、亞捫人、摩押人、和一切住在曠野荊周圍頭髮的。因為列國人都沒有受割禮、以色列人心中、也沒有受割禮。

Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners [of their hair] cut off, who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart.

On Egypt, and on Judah, and on Edom, And on the sons of Ammon, and on Moab, And on all cutting the corner [of the beard], Who are dwelling in the wilderness, For all the nations [are] uncircumcised, And all the house of Israel [are] uncircumcised in heart!

- 1 以色列家阿、要聽耶和華對你們所說的話。

Hear you the word which Yahweh speaks to you, house of Israel:

Hear ye the word, O house of Israel, That Jehovah hath spoken for you.

- 2 耶和華如此說、你們不要效法列國的行為、也不要為天象驚惶。因列國為此事驚惶。

thus says Yahweh, "Don't learn the way of the nations, and don't be dismayed at the signs of the sky; for the nations are dismayed at them.

Thus said Jehovah: Unto the way of the nations accustom not yourselves, And by the signs of the heavens be not affrighted, For the nations are affrighted by them.

- 3 眾民的風俗是虛空的。他們在樹林中用斧子砍伐一棵樹、匠人用手工造成偶像。

For the customs of the peoples are vanity; for one cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the ax.

For the statutes of the peoples are vanity, For a tree from a forest hath one cut, Work of the hands of an artificer, with an axe,

- 4 他們用金銀妝飾他、用釘子和錘子釘穩、使他不動搖。

They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it not move.

With silver and with gold they beautify it, With nails and with hammers they fix it, And it doth not stumble.

- 5 他好像棕樹、是斂成的、不能說話、不能行走、必須有人抬著。你們不要怕他。他不能降禍、也無力降福。

They are like a palm-tree, of turned work, and don't speak: they must be carried, because they can't go. Don't be afraid of them; for they can't do evil, neither is it in them to do good.

As a palm they [are] stiff, and they speak not, They are surely borne, for they step not, Be not afraid of them, for they do no evil, Yea, also to do good is not in them.

- 6 耶和華阿、沒有能比你的。你本為大、有大能大力的名。

There is none like you, Yahweh; you are great, and your name is great in might.

Because there is none like Thee, O Jehovah, Great [art] Thou, and great Thy name in might.

- 7 萬國的王阿、誰不敬畏你。敬畏你本是合宜的。因為在列國的智慧人中、雖有政權的尊榮、也不能比你。

Who should not fear you, King of the nations? for to you does it appertain; because among all the wise men of the nations, and in all their royal estate, there is none like you.

Who doth not fear Thee, king of the nations? For to Thee it is becoming, For among all the wise of the nations, And in all their kingdom there is none like Thee.

- 8 他們盡都是畜類、是愚昧的。偶像的訓誨算甚麼呢。偶像不過是木頭

But they are together brutish and foolish: the instruction of idols! it is but a stock.

And in one they are brutish and foolish, An instruction of vanities [is] the tree itself.

- 9 有銀子打成片、是從他施帶來的、並有從烏法來的金子、都是匠人和銀匠的手工。又有藍色紫色料的衣服、都是巧匠的工作。

There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the artificer and of the hands of the goldsmith; blue and purple for their clothing; they are all the work of skillful men.

Spread-out silver from Tarshish is brought, And gold from Uphaz, Work of an artizan, and of the hands of a refiner, Blue and purple [is] their clothing, Work of the skilful -- all of them.

- 10 惟耶和華是真神、是活神、是永遠的王。他一發怒大地震動、他一惱恨、列國都擔當不起。

But Yahweh is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth trembles, and the nations are not able to abide his indignation.

And Jehovah [is] a God of truth, He [is] a living God, and a king age-during, From His wrath shake doth the earth, And nations endure not His indignation.

- 11 你們要對他們如此說、不是那創造天地的神、必從地上從天下被除滅。

Thus shall you say to them, The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.

Thus do ye say to them, The gods Who the heavens and earth have not made, They do perish from the earth, And from under these heavens.

- 12 耶和華用能力創造大地、用智慧建立世界、用聰明鋪張穹蒼。

He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:

The maker of the earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who, by His understanding, stretched forth the heavens,

- 13 他一發聲、空中便有多水激動。他使雲霧從地極上騰。他造電隨雨而閃、從他府庫中帶出風來。

when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.

At the voice He giveth forth, A multitude of waters [is] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And bringeth out wind from His treasures.

- 14 各人都成了畜類、毫無知識。各銀匠都因他雕刻的偶像羞愧。他所鑄的偶像、本是虛假的、其中並無氣息。

Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his engraved image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Brutish is every man by knowledge, Put to shame is every refiner by a graven image, For false [is] his molten image. And there is no breath in them.

- 15 都是虛無的、是迷惑人的工作。到追討的時候、必被除滅。

They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish. Vanity [are] they, work of erring ones, In the time of their inspection they perish.

- 16 雅各的分不像這些，因他是造作萬有的主，以色列也是他產業的支派，萬軍之耶和華是他的名。

The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and Israel is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.

Not like these [is] the Portion of Jacob, For framer of all things [is] He, And Israel [is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 17 受圍困的人哪，當收拾你的財物，從國中帶出去。

Gather up your wares out of the land, you who abide in the siege.

Gather from the land thy merchandise, O dweller in the bulwark,

- 18 因為耶和華如此說、這時候、我必將此地的居民、好像用機弦甩出去、又必加害在他們身上、使他們覺悟。

For thus says Yahweh, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel [it].

For thus said Jehovah: Lo, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, And have been an adversary to them, So that they are found out.

- 19 民說、禍哉、我受損傷，我的傷痕，極其重大，我卻說、這真是我的痛苦，必須忍受。

Woe is me because of my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is [my] grief, and I must bear it.

Wo to me for my breaking, Grievous hath been my smiting, And I said, Only, this [is] my sickness, and I bear it.

- 20 我的帳棚毀壞、我的繩索折斷。我的兒女離我出去、沒有了，無人再支搭我的帳棚、挂起我的幔子。

My tent is destroyed, and all my cords are broken: my children are gone forth from me, and they are no more: there is none to spread my tent any more, and to set up my curtains.

My tent hath been spoiled, And all my cords have been broken, My sons have gone out from me, and they are not, There is none stretching out any more my tent, And raising up my curtains.

- 21 因為牧人都成為畜類、沒有求問耶和華，所以不得順利、他們的羊群也都分散。

For the shepherds are become brutish, and have not inquired of Yahweh: therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered.

For the shepherds have become brutish, And Jehovah they have not sought, Therefore they have not acted wisely, And all their flock is scattered.

- 22 有風聲、看哪、敵人來了、有大擾亂從北方出來、要使猶大城邑、變為荒涼、成為野狗的住處。

The voice of news, behold, it comes, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling-place of jackals.

A voice of a report, lo, it hath come, Even a great shaking from the north country, To make the cities of Judah a desolation, A habitation of dragons.

- 23 耶和華阿、我曉得人的道路不由自己。行路的人、也不能定自己的腳

Yahweh, I know that the way of man is not in himself: it is not in man who walks to direct his steps.

I have known, O Jehovah, that not of man [is] his way, Not of man the going and establishing of his step.

- 24 耶和華阿、求你從寬懲治我。不要在你的怒中懲治我、恐怕使我歸於

Yahweh, correct me, but in measure: not in your anger, lest you bring me to nothing.

Chastise me, O Jehovah, only in judgment, Not in Thine anger, lest Thou make me small.

- 25 願你將忿怒傾在不認識你的列國中、和不求告你名的各族上。因為他們吞了雅各、不但吞了而且滅絕、把他的住處變為荒場。

Pour out your wrath on the nations that don't know you, and on the families that don't call on your name: for they have devoured Jacob, yes, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation.

Pour out Thy fury on the nations that have not known Thee, And on the families that have not called in Thy name, For they have eaten up Jacob, Yea, they have eaten him up, yea, they consume him, And his habitation they have made desolate!

- 1 耶和華的話臨到耶利米、說、

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:

- 2 當聽這約的話、告訴猶大人、和耶路撒冷的居民。

Hear you the words of this covenant, and speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

`Hear ye the words of this covenant, and ye have spoken unto the men of Judah, and unto the inhabitants of Jerusalem,

- 3 對他們說、耶和華以色列的神如此說、不聽從這約之話的人、必受

and say you to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Cursed be the man who doesn't hear the words of this covenant,

and thou hast said unto them, Thus said Jehovah God of Israel: Cursed [is] the man who doth not obey the words of this covenant,

- 4 這約、是我將你們列祖從埃及地領出來、脫離鐵爐的那日所吩咐他們的、說、你們要聽從我的話、照我一切所吩咐的去行。這樣、你們就作我的子民、我也作你們的神。

which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall you be my people, and I will be your God;

That I commanded your fathers, In the day of My bringing them out from the land of Egypt, Out of the iron furnace, saying, Hearken to My voice, and ye have done them, According to all that I command you, And ye have been to Me for a people, And I am to you for God,

- 5 我好堅定向你們列祖所起的誓、給他們流奶與蜜之地、正如今日一樣。我就回答說、耶和華阿、阿們。

that I may establish the oath which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day. Then answered I, and said, Amen, Yahweh.

In order to establish the oath that I have sworn to your fathers, To give to them a land flowing with milk and honey, as this day. And I answer and say, `Amen, O Jehovah.`

- 6 耶和華對我說、你要在猶大城邑中、和耶路撒冷街市上、宣告這一切話、說、你們當聽從遵行這約的話。

Yahweh said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

And Jehovah saith unto me, `Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, And ye have done them.

- 7 因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日、直到今日、都是從早起來、切切誥誡他們、說、你們當聽從我的話。

For I earnestly protested to your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

For I certainly testified against your fathers, In the day of My bringing them up out of the land of Egypt -- till this day, Rising early and testifying, saying, Hearken to My voice,

- 8 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己頑梗的惡心去行。所以我使這約中一切咒詛的話、臨到他們身上、這約是我吩咐他們行的、他們

Yet they didn't obey, nor turn their ear, but walked everyone in the stubbornness of their evil heart: therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they didn't do them.

And they have not hearkened nor inclined their ear, And they walk each in the stubbornness of their evil heart, And I bring on them all the words of this covenant, That I commanded to do, and they did not.

- 9 耶和華對我說、在猶大人和耶路撒冷居民中、有同謀背叛的事。

Yahweh said to me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

And Jehovah saith unto me: `A conspiracy is found in the men of Judah, And in the inhabitants of Jerusalem.

- 10 他們轉去效法他們的先祖、不肯聽我的話、犯罪作孽。又隨從別神事奉他。以色列家和猶大家背了我與他們列祖所立的約。

They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words; and they are gone after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

They have turned back to the iniquities of their first fathers, Who refused to hear My words, And they have gone after other gods to serve them, The house of Israel, and the house of Judah, Have made void My covenant, that I made with their fathers.

- 11 所以耶和華如此說、我必使災禍臨到他們、是他們不能逃脫的。他們必向我哀求、我卻不聽。

Therefore thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on them, which they shall not be able to escape; and they shall cry to me, but I will not listen to them.

Therefore thus said Jehovah: Lo, I am bringing in unto them evil, That they are not able to go out from, And they have cried unto Me, And I do not hearken unto them.

- 12 那時猶大城邑的人、和耶路撒冷的居民、要去哀求他們燒香所供奉的神。只是遭難的時候、這些神毫不拯救他們。

Then shall the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem go and cry to the gods to which they offer incense: but they will not save them at all in the time of their trouble.

And the cities of Judah, and inhabitants of Jerusalem have gone, And they have cried unto the gods, To whom they are making perfume, And they give no deliverance at all to them, In the time of their vexation.

- 13 猶大阿、你神的數目、與你城的數目相等。你為那可恥的巴力所築燒香的壇、也與耶路撒冷街道的數目相等。

For according to the number of your cities are your gods, Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have you set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.

For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah, And -- the number of the streets of Jerusalem Ye have placed altars to a shameful thing, Altars to make perfume to Baal.

- 14 所以你不要為這百姓祈禱、不要為他們呼求禱告。因為他們遭難向我哀求的時候、我必不應允。

Therefore don't you pray for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry to me because of their trouble.

And thou, thou dost not pray for this people, Nor dost thou lift up for them cry and prayer, For I do not hearken in the time of their calling unto Me for their vexation.

- 15 我所親愛的、既行許多淫亂、聖肉也離了你、你在我殿中作甚麼呢。你作惡就喜樂。

What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness [with] many, and the holy flesh is passed from you? when you do evil, then you rejoice.

What -- to My beloved in My house, Her doing wickedness with many, And the holy flesh do pass over from thee? When thou dost evil, then thou exultest.

- 16 從前耶和華給你起名叫青橄欖樹、又華美、又結好果子。如今他用鬨嚷之聲、點火在其上、枝子也被折斷。

Yahweh called your name, A green olive-tree, beautiful with goodly fruit: with the noise of a great tumult he has kindled fire on it, and the branches of it are broken.

`An olive, green, fair, of goodly fruit,` Hath Jehovah called thy name, At the noise of a great tumult He hath kindled fire against it, And broken have been its thin branches.

- 17 原來栽培你的萬軍之耶和華已經說、要降禍攻擊你、是因以色列家和猶大家行惡、向巴力燒香、惹我發怒、是自作自受。

For Yahweh of Hosts, who planted you, has pronounced evil against you, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.

And Jehovah of Hosts, who is planting thee, Hath spoken evil concerning thee, For the evil of the house of Israel, and of the house of Judah, That they have done to themselves, To provoke Me to anger, to make perfume to Baal.

18 耶和華指示我、我就知道。你將他們所行的給我指明。

Yahweh gave me knowledge of it, and I knew it: then you showed me their doings. And, O Jehovah, cause me to know, and I know, Then Thou hast showed me their doings.

19 我卻像柔順的羊羔、被牽到宰殺之地。我並不知道他們設計謀害我、說、我們把樹連果子都滅了罷、將他從活人之地剪除、使他的名不再

But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter; and I didn't know that they had devised devices against me, [saying], Let us destroy the tree with the fruit of it, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.

And I [am] as a trained lamb brought to slaughter, And I have not known That against me they have devised devices: We destroy the tree with its food, and cut him off From the land of the living, And his name is not remembered again.

20 按公義判斷、察驗人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、我卻要見你在他們身上報仇。因我將我的案件向你稟明了。

But, Yahweh of Hosts, who judge righteously, who try the heart and the mind, I shall see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.

And O Jehovah of Hosts, judging righteousness, Trying reins and heart, I do see Thy vengeance against them, For unto Thee I have revealed my cause.

21 所以耶和華論到尋索你命的亞拿突人如此說、他們說、你不要奉耶和華的名說豫言、免得你死在我們手中。

Therefore thus says Yahweh concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You shall not prophesy in the name of Yahweh, that you not die by our hand;

Therefore, thus said Jehovah concerning the men of Anathoth, who are seeking thy life, saying: Do not prophesy in the name of Jehovah, And thou dost not die by our hands.

22 所以萬軍之耶和華如此說、看哪、我必刑罰他們、他們的少年人、必被刀劍殺死。他們的兒女、必因飢荒滅亡。

therefore thus says Yahweh of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine;

Therefore, thus said Jehovah of Hosts: `Lo, I am seeing after them, The chosen ones die by sword, Their sons and their daughters die by famine,

23 並且沒有餘剩的人留給他們。因為在追討之年、我必使災禍臨到亞拿

and there shall be no remnant to them: for I will bring evil on the men of Anathoth, even the year of their visitation.

And they have no remnant, For I bring evil unto the men of Anathoth, The year of their inspection!

- 1 耶和華阿、我與你爭辯的時候、你顯為義。但有一件、我還要與你理論。惡人的道路為何亨通呢。大行詭詐的為何得安逸呢。

Righteous are you, Yahweh, when I contend with you; yet would I reason the cause with you: why does the way of the wicked prosper? why are all they at ease who deal very treacherously?

Righteous [art] Thou, O Jehovah, When I plead towards thee, Only, judgments do I speak with Thee, Wherefore did the way of the wicked prosper? At rest have been all treacherous dealers.

- 2 你栽培了他們、他們也扎了根、長大、而且結果。他們的口、是與你相近、心卻與你遠離。

You have planted them, yes, they have taken root; they grow, yes, they bring forth fruit: you are near in their mouth, and far from their heart.

Thou hast planted them, yea, they have taken root, They go on, yea, they have made fruit, Near [art] Thou in their mouth, And far off from their reins.

- 3 耶和華阿、你曉得我、看見我、察驗我向你是怎樣的心。求你將他們拉出來、好像將宰的羊、叫他們等候殺戮的日子。

But you, Yahweh, know me; you see me, and try my heart toward you: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

And Thou, O Jehovah, Thou hast known me, Thou seest me, and hast tried my heart with Thee, Draw them away as sheep to slaughter, And separate them for a day of slaughter.

- 4 這地悲哀、通國的青草枯乾、要到幾時呢。因其上居民的惡行、牲畜和飛鳥都滅絕了。他們曾說、他看不見我們的結局。

How long shall the land mourn, and the herbs of the whole country wither? for the wickedness of those who dwell therein, the animals are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter end.

Till when doth the earth mourn, And the herb of the whole field wither? For the wickedness of those dwelling in it, Consumed have been beast and fowl, Because they said, `He doth not see our latter end.`

- 5 耶和華說、你若與步行的人同跑、尚且覺累、怎能與馬賽跑呢。你在平安之地、雖然安穩、在約但河邊的叢林要怎樣行呢。

If you have run with the footmen, and they have wearied you, then how can you contend with horses? and though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?

For -- with footmen thou hast run, And they weary thee, And how dost thou fret thyself with horses! Even in the land of peace, [In which] thou art confident -- And how dost thou in the rising of Jordan!

- 6 因為連你弟兄和你父家、都用奸詐待你。他們也在你後邊大聲喊叫。雖向你說好話、你也不要信他們。

For even your brothers, and the house of your father, even they have dealt treacherously with you; even they have cried aloud after you: don't believe them, though they speak beautiful words to you.

For even thy brethren and the house of thy father, Even they dealt treacherously against thee, Even they -- they called after thee fully, Trust not in them, when they speak to thee good things.

- 7 我離了我的殿宇、撇棄我的產業、將我心裡所親愛的、交在他仇敵的
- I have forsaken my house, I have cast off my heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.**

I have forsaken My house, I have left Mine inheritance, I have given the beloved of My soul Into the hand of her enemies.

- 8 我的產業向我如林中的獅子。他發聲攻擊我。因此我恨惡他。

My heritage is become to me as a lion in the forest: she has uttered her voice against me; therefore I have hated her.

Mine inheritance hath been to Me as a lion in a forest, She gave forth against Me with her voice, Therefore I have hated her.

- 9 我的產業、向我豈如斑點的鷺鳥呢。鷺鳥豈在他四圍攻擊他呢。你們要去聚集田野的百獸、帶來吞喫罷。

Is my heritage to me as a speckled bird of prey? are the birds of prey against her round about? go you, assemble all the animals of the field, bring them to devour.

A speckled fowl [is] Mine inheritance to Me? Is the fowl round about against her? Come, assemble, every beast of the field, Come ye for food.

- 10 許多牧人毀壞我的葡萄園、踐踏我的分、使我美好的分變為荒涼的曠

Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

Many shepherds did destroy My vineyard, They have trodden down My portion, They have made My desirable portion Become a wilderness -- a desolation.

- 11 他們使地荒涼。地既荒涼、便向我悲哀。全地荒涼、因無人介意。

They have made it a desolation; it mourns to me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man lays it to heart.

He hath made it become a desolation, The desolation hath mourned unto Me, Desolated hath been all the land, But there is no one laying it to heart.

- 12 滅命的都來到曠野中一切淨光的高處。耶和華的刀、從地這邊、直到地那邊、盡行殺滅。凡有血氣的、都不得平安。

Destroyers are come on all the bare heights in the wilderness; for the sword of Yahweh devours from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh has peace.

On all high places in the plain have spoilers come in, For the sword of Jehovah is consuming, From the end of the land even unto the end of the land, There is no peace to any flesh.

- 13 他們種的是麥子、收的是荊棘。勞勞苦苦、卻毫無益處。因耶和華的烈怒、你們必為自己的土產羞愧。

They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, and profit nothing: and you shall be ashamed of your fruits, because of the fierce anger of Yahweh.

They sowed wheat, and have thorns reaped, They have become sick -- they profit not, And they have been ashamed of your increases, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.

- 14 耶和華如此說、一切惡鄰、就是佔據我使百姓以色列所承受產業的、我要將他們拔出本地、又要將猶大家從他們中間拔出來。

Thus says Yahweh against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.

Thus said Jehovah concerning all my evil neighbours, who are striking against the inheritance that I caused my people -- Israel -- to inherit: `Lo, I am plucking them from off their ground, And the house of Judah I pluck out of their midst.

- 15 我拔出他們以後、我必轉過來憐憫他們、把他們再帶回來、各歸本業、各歸故土。

It shall happen, after that I have plucked them up, I will return and have compassion on them; and I will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

And it hath been, after My plucking them out, I turn back, and have pitied them, And I have brought them back, Each to his inheritance, and each to his land.

- 16 他們若殷勤學習我百姓的道、指著我的名起誓、說、我指著永生的耶和華起誓。正如他們從前教我百姓指著巴力起誓、他們就必建立在我

It shall happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Yahweh lives; even as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of my people.

And it hath come to pass, If they learn well the ways of My people, To swear by My name, `Jehovah liveth,` As they taught My people to swear by Baal, Then they have been built up in the midst of My people.

17 他們若是不聽、我必拔出那國、拔出而且毀滅。這是耶和華說的。

But if they will not hear, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Yahweh.

And if they do not hearken, Then I have plucked up that nation, Plucking up and destroying, An affirmation of Jehovah!

1 耶和華對我如此說、你去買一根麻布帶子束腰、不可放在水中。

Thus says Yahweh to me, Go, and buy you a linen belt, and put it on your loins, and don't put it in water.

Thus said Jehovah unto me, `Go, and thou hast got for thee a girdle of linen, and hast placed it on thy loins, and into water thou dost not cause it to enter:`

2 我就照著耶和華的話、買了一根帶子束腰。

So I bought a belt according to the word of Yahweh, and put it on my loins. and I get the girdle, according to the word of Jehovah, and I place [it] on my loins.

3 耶和華的話、第二次臨到我說、

The word of Yahweh came to me the second time, saying, And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying,

4 要拿著你所買的腰帶、就是你腰上的帶子、起來、往伯拉河去、將腰帶藏在那裡的磐石穴中。

Take the belt that you have bought, which is on your loins, and arise, go to the Euphrates, and hide it there in a cleft of the rock.

`Take the girdle that thou hast got, that [is] on thy loins, and rise, go to Phrat, and hide it there in a hole of the rock;

5 我就去、照著耶和華所吩咐我的、將腰帶藏在伯拉河邊。

So I went, and hid it by the Euphrates, as Yahweh commanded me. and I go and hide it by Phrat, as Jehovah commanded me.

6 過了多日、耶和華對我說、你起來、往伯拉河去、將我吩咐你藏在那裡的腰帶取出來。

It happened after many days, that Yahweh said to me, Arise, go to the Euphrates, and take the belt from there, which I commanded you to hide there.

And it cometh to pass, at the end of many days, that Jehovah saith unto me, `Rise, go to Phrat, and take thence the girdle, that I commanded thee to hide there;`

- 7 我就往伯拉河去、將腰帶從我所藏的地方刨出來。見腰帶已經變壞、毫無用了。

Then I went to the Euphrates, and dug, and took the belt from the place where I had hid it; and, behold, the belt was marred, it was profitable for nothing.

and I go to Phrat, and dig, and take the girdle from the place where I had hid it; and lo, the girdle hath been marred, it is not profitable for anything.

- 8 耶和華的話臨到我說、

Then the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Thus said Jehovah:

- 9 耶和華如此說、我必照樣敗壞猶大的驕傲、和耶路撒冷的大驕傲。

Thus says Yahweh, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

Thus do I mar the excellency of Judah, And the great excellency of Jerusalem.

- 10 這惡民、不肯聽我的話、按自己頑梗的心而行、隨從別神、事奉敬拜、他們也必像這腰帶、變為無用。

This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, shall even be as this belt, which is profitable for nothing.

This evil people, who refuse to hear My words, Who walk in the stubbornness of their heart, And go after other gods to serve them, And to bow themselves to them, Yea it is -- as this girdle, that is not profitable for anything.

- 11 耶和華說、腰帶怎樣緊貼人腰、照樣、我也使以色列全家、和猶大全家緊貼我、好叫他們屬我為子民、使我得名聲、得頌讚、得榮耀。他們

For as the belt cleaves to the loins of a man, so have I caused to cleave to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Yahweh; that they may be to me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

For, as the girdle cleaveth unto the loins of a man, So I caused to cleave unto Me The whole house of Israel, And the whole house of Judah, an affirmation of Jehovah, To be to Me for a people, and for a name, And for praise, and for beauty, And they have not hearkened.

- 12 所以你要對他們說、耶和華以色列的神如此說、各匱都要盛滿了酒。他們必對你說、我們豈不確知各抗都要盛滿了酒呢。

Therefore you shall speak to them this word: Thus says Yahweh, the God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall tell you, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

And thou hast said unto them this word, Thus said Jehovah, God of Israel, `Every bottle is full of wine,` And they have said unto thee: `Do we not certainly know that every bottle is full of wine?`

- 13 你就要對他們說、耶和華如此說、我必使這地的一切居民、就是坐大衛寶座的君王、和祭司、與先知、並耶路撒冷的一切居民、都酩酊大

Then shall you tell them, Thus says Yahweh, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit on David`s throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

And thou hast said unto them, `Thus said Jehovah: Lo, I am filling all the inhabitants of this land, And the kings who sit for David on his throne, And the priests, and the prophets, And all the inhabitants of Jerusalem, [With] drunkenness,

- 14 耶和華說、我要使他們彼此相碰、就是父與子彼此相碰。我必不可憐、不顧惜、不憐憫、以致滅絕他們。

I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, says Yahweh: I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

And have dashed them one against another, And the fathers and the sons together, An affirmation of Jehovah, I do not pity, nor spare, nor have I mercy, So as not to destroy them.

- 15 你們當聽、當側耳而聽。不要驕傲。因為耶和華已經說了。

Hear you, and give ear; don`t be proud; for Yahweh has spoken.

Hear, and give ear -- be not haughty, For Jehovah hath spoken.

- 16 耶和華你們的神未使黑暗來到、你們的腳、未在昏暗山上絆跌之先、當將榮耀歸給他。免得你們盼望光明、他使光明變為死蔭、成為幽

Give glory to Yahweh your God, before he cause darkness, and before your feet stumble on the dark mountains, and, while you look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

Give ye to Jehovah your God honour, Before He doth cause darkness, And before your feet stumble on dark mountains, And ye have waited for light, And He hath made it for death-shade, And hath appointed [it] for thick darkness.

- 17 你們若不聽這話、我必因你們的驕傲、在暗地哭泣。我眼必痛哭流淚、因為耶和華的群眾被擄去了。

But if you will not hear it, my soul shall weep in secret for [your] pride; and my eye shall weep sore, and run down with tears, because Yahweh's flock is taken captive.

And if ye do not hear it, In secret places doth my soul weep, because of pride, Yea, it weepeth sore, And the tear cometh down mine eyes, For the flock of Jehovah hath been taken captive.

- 18 你要對君王和太后說、你們當自卑、坐在下邊、因你們的頭巾、就是你們的華冠、已經脫落了。

Say you to the king and to the queen-mother, Humble yourselves, sit down; for your headdresses are come down, even the crown of your glory.

Say to the king and to the mistress: Make yourselves low -- sit still, For come down have your principalities, The crown of your beauty.

- 19 南方的城、盡都關閉、無人開放。猶大全被擄掠、且擄掠淨盡。

The cities of the South are shut up, and there is none to open them: Judah is carried away captive, all of it; it is wholly carried away captive.

The cities of the south have been shut up, And there is none opening, Judah hath been removed -- all of her, She hath been removed completely --

- 20 你們要舉目觀看從北方來的人。先前賜給你的群眾、就是你佳美的群眾、如今在那裡呢。

Lift up your eyes, and see those who come from the north: where is the flock that was given you, your beautiful flock?

Lift up your eyes, and see those coming in from the north, Where [is] the drove given to thee, thy beautiful flock?

- 21 耶和華立你自己所交的朋友為首、轄制你、那時你還有甚麼話說呢。痛苦豈不將你抓住、像產難的婦人麼。

What will you say, when he shall set over you as head those whom you have yourself taught to be friends to you? shall not sorrows take hold of you, as of a woman in travail?

What dost thou say, when He looketh after thee? And thou -- thou hast taught them [to be] over thee -- leaders for head? Do not pangs seize thee as a travailing woman?

- 22 你若心裡說、這一切事為何臨到我呢。你的衣襟揭起、你的胫跟受傷、是因你的罪孽甚多。

If you say in your heart, Why are these things come on me? for the greatness of your iniquity are your skirts uncovered, and your heels suffer violence.

And when thou dost say in thy heart, `Wherefore have these met me?` For the abundance of thine iniquity Have thy skirts been uncovered, Have thy heels suffered violence.

- 23 古實人豈能改變皮膚呢。豹豈能改變斑點呢。若能、你們這習慣行惡的、便能行善了。

Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may you also do good, who are accustomed to do evil.

Doth a Cushite change his skin? and a leopard his spots? Ye also are able to do good, who are accustomed to do evil.

- 24 所以我必用曠野的風、吹散他們、像吹過的碎秸一樣。

Therefore will I scatter them, as the stubble that passes away, by the wind of the wilderness.

And I scatter them as stubble, Passing away, by a wind of the wilderness.

- 25 耶和華說、這是你所當得的、是我量給你的分。因為你忘記我、倚靠虛假。〔或作偶像〕

This is your lot, the portion measured to you from me, says Yahweh; because you have forgotten me, and trusted in falsehood.

This [is] thy lot, the portion of thy measures from Me -- an affirmation of Jehovah, Because thou hast forgotten me, And dost trust in falsehood.

- 26 所以我要揭起你的衣襟、蒙在你臉上、顯出你的醜陋。

Therefore will I also uncover your skirts on your face, and your shame shall appear.

I also have made bare thy skirts before thy face, And thy shame hath been seen.

- 27 你那些可憎惡之事、就是在田野的山上行姦淫、發嘶聲、做淫亂的事、我都看見了。耶路撒冷阿、你有禍了。你不肯潔淨、還要到幾時呢。

I have seen your abominations, even your adulteries, and your neighing, the lewdness of your prostitution, on the hills in the field. Woe to you, Jerusalem! you will not be made clean; how long shall it yet be?

Thine adulteries, and thy neighings, The wickedness of thy whoredom, on heights in a field, I have seen thine abominations. Wo to thee, O Jerusalem, Thou art not cleansed, after when [is it] again?

- 1 耶和華論到乾旱之災的話、臨到耶利米。

The word of Yahweh that came to Jeremiah concerning the drought.

That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the matters of the dearths:

- 2 猶大悲哀、城門衰敗、眾人披上黑衣坐在地上。耶路撒冷的哀聲上達

Judah mourns, and the gates of it languish, they sit in black on the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

Mourned hath Judah, and her gates have languished, They have mourned to the earth, And the cry of Jerusalem hath gone up.

- 3 他們的貴胄打發家僮打水。他們來到水池、見沒有水、就拿著空器皿、蒙羞慚愧、抱頭而回。

Their nobles send their little ones to the waters: they come to the cisterns, and find no water; they return with their vessels empty; they are put to shame and confounded, and cover their heads.

And their honourable ones have sent their little ones to the water, They have come unto ditches, They have not found water, They have turned back -- their vessels empty! They have been ashamed, And have blushed and covered their head.

- 4 耕地的也蒙羞抱頭。因為無雨降在地上、地都乾裂。

Because of the ground which is cracked, because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame, they cover their heads.

Because the ground hath been broken, For there hath been no rain in the land, Ashamed have been husbandmen, They have covered their head.

- 5 田野的母鹿、生下小鹿、就撒棄、因為無草。

Yes, the hind also in the field calves, and forsakes [her young], because there is no grass.

For even the hind in the field hath brought forth -- to forsake [it!] For there hath been no grass.

- 6 野驢站在淨光的高處、喘氣好像野狗。因為無草、眼目失明。

The wild donkeys stand on the bare heights, they pant for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.

And wild asses have stood on high places, They have swallowed up wind like dragons, Consumed have been their eyes, for there is no herb.

- 7 耶和華阿、我們的罪孽、雖然作見證告我們、還求你為你名的緣故行事。我們本是多次背道、得罪了你。

Though our iniquities testify against us, work you for your name`s sake, Yahweh; for our backslidings are many; we have sinned against you.

Surely our iniquities have testified against us, O Jehovah, work for Thy name`s sake, For many have been our backslidings, Against Thee we have sinned.

- 8 以色列所盼望在患難時作他救主的阿、你為何在這地像寄居的、又像行路的只住一宵呢。

You hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a sojourner in the land, and as a wayfaring man who turns aside to stay for a night?

O Hope of Israel -- its saviour in time of trouble, Why art Thou as a sojourner in the land? And as a traveller turned aside to lodge?

- 9 你為何像受驚的人、像不能救人的勇士呢。耶和華阿、你仍在我們中間、我們也稱為你名下的人。求你不要離開我們。

Why should you be like a scared man, as a mighty man who can`t save? yet you, Yahweh, are in the midst of us, and we are called by your name; don`t leave us.

Why art Thou as one dumb? As a mighty one not able to save? And Thou [art] in our midst, O Jehovah, And Thy name over us is called, leave us not.

- 10 耶和華對這百姓如此說、這百姓喜愛妄行、〔原文作飄流〕不禁止腳步。所以耶和華不悅納他們。現今要記念他們的罪孽、追討他們的罪惡。

Thus says Yahweh to this people, Even so have they loved to wander; they have not refrained their feet: therefore Yahweh does not accept them; now will he remember their iniquity, and visit their sins.

Thus said Jehovah concerning this people: Well they have loved to wander, Their feet they have not restrained, And Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin.

- 11 耶和華又對我說、不要為這百姓祈禱求好處。

Yahweh said to me, Don`t pray for this people for [their] good.

And Jehovah saith unto me: Thou dost not pray for this people for good,

- 12 他們禁食的時候、我不聽他們的呼求。他們獻燔祭和素祭、我也不悅納。我卻要用刀劍、飢荒、瘟疫、滅絕他們。

When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

When they fast, I hearken not unto their cry, And when they cause to ascend burnt-offering and present, I accept them not, For by sword, and by famine, And by pestilence, I am consuming them.

- 13 我就說、唉、主耶和華阿、那些先知常對他們說、你們必不看見刀劍、也不遭遇飢荒。耶和華要在這地方賜你們長久的平安。

Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, the prophets tell them, You shall not see the sword, neither shall you have famine; but I will give you assured peace in this place.

And I say, `Ah, Lord Jehovah, Lo, the prophets are saying to them: Ye do not see a sword, yea, famine is not to you, For true peace I give to you in this place.`

- 14 耶和華對我說、那些先知託我的名說假豫言。我並沒有打發他們、沒有吩咐他們、也沒有對他們說話。他們向你們豫言的、乃是虛假的異象、和占卜、並虛無的事、以及本心的詭詐。

Then Yahweh said to me, The prophets prophesy lies in my name; I didn't send them, neither have I commanded them, neither spoke I to them: they prophesy to you a lying vision, and divination, and a thing of nothing, and the deceit of their own heart.

And Jehovah saith unto me: Falsehood the prophets are prophesying in My name, I did not send them, nor command them, Nor have I spoken unto them: A false vision, and divination, and vanity, And the deceit of their own heart, they are prophesying to you.

- 15 所以耶和華如此說、論到託我名說豫言的那些先知、我並沒有打發他們、他們還說這地不能有刀劍飢荒。其實那些先知必被刀劍飢荒滅絕。

Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophesy in my name, and I didn't send them, yet they say, Sword and famine shall not be in this land: By sword and famine shall those prophets be consumed.

Therefore, thus said Jehovah concerning the prophets who are prophesying in My name, and I have not sent them, and they are saying, Sword and famine is not in this land: By sword and by famine are these prophets consumed.

- 16 聽他們說豫言的百姓、必因飢荒刀劍拋在耶路撒冷的街道上、無人葬埋。他們連妻子帶兒女、都是如此。我必將他們的惡、倒在他們身上。
〔或作我必使他們罪惡的報應臨到他們身上〕

The people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them-them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness on them.

And the people to whom they are prophesying, Are cast into out-places of Jerusalem, Because of the famine, and of the sword, And they have none burying them, Them, their wives, and their sons, and their daughters, And I have poured out upon them this evil.

- 17 你要將這話對他們說、願我眼淚汪汪、晝夜不息。因為我百姓〔原文作民的處女〕受了裂口破壞的大傷。

You shall say this word to them, Let my eyes run down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.

And thou hast said unto them this word: Tears come down mine eyes night and day, And they do not cease, For, [with] a great breach, Broken hath been the virgin daughter of my people, A very grievous stroke.

- 18 我若出往田間、就見有被刀殺的。我若進入城內、就見有因飢荒患病的。連先知帶祭司在國中往來、也是毫無知識。〔或作不知怎樣纔好〕

If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! and if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! for both the prophet and the priest go about in the land, and have no knowledge.

If I have gone forth to the field, Then, lo, the pierced of the sword! And if I have entered the city, Then, lo, the diseased of famine! For both prophet and priest have gone up and down Unto a land that they knew not.

- 19 你全然棄掉猶大麼。你心厭惡錫安麼。為何擊打我們、以致無法醫治呢。我們指望平安、卻得不著好處。指望痊癒、不料、受了驚惶。

Have you utterly rejected Judah? has your soul loathed Zion? why have you struck us, and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and, behold, dismay!

Hast Thou utterly rejected Judah? Zion hath Thy soul loathed? Wherefore hast Thou smitten us, And there is no healing to us? Looking for peace, and there is no good, And for a time of healing, and lo, terror.

- 20 耶和華阿、我們承認自己的罪惡、和我們列祖的罪孽。因我們得罪了

We acknowledge, Yahweh, our wickedness, and the iniquity of our fathers; for we have sinned against you.

We have known, O Jehovah, our wickedness, The iniquity of our fathers, For we have sinned against Thee.

- 21 求你為你名的緣故、不厭惡我們、不辱沒你榮耀的寶座。求你追念、不要背了與我們所立的約。

Do not abhor [us], for your name`s sake; do not disgrace the throne of your glory: remember, don`t break your covenant with us.

Do not despise, for Thy name`s sake, Dishonour not the throne of Thine honour, Remember, break not Thy covenant with us.

- 22 外邦人虛無的神中、有能降雨的麼。天能自降甘霖麼。耶和華我們的神阿、能如此的、不是你麼。所以我們仍要等候你、因為這一切都是

Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? or can the sky give showers? Aren't you he, Yahweh our God? therefore we will wait for you; for you have made all these things.

Are there among the vanities of the nations any causing rain? And do the heavens give showers? Art not Thou He, O Jehovah our God? And we wait for thee, for Thou -- Thou hast done all these!

- 1 耶和華對我說、雖有摩西和撒母耳站在我面前代求、我的心也不顧惜這百姓。你將他們從我眼前趕出、叫他們去罷。

Then said Yahweh to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.

And Jehovah saith unto me: Though Moses and Samuel should stand before Me, My soul is not toward this people, Send from before My face, and they go out.

- 2 他們問你說、我們往那裡去呢。你便告訴他們、耶和華如此說、定為死亡的、必至死亡。定為刀殺的、必交刀殺。定為飢荒的、必遭飢荒。定為擄掠的、必被擄掠。

It shall happen, when they tell you, Where shall we go forth? then you shall tell them, Thus says Yahweh: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for captivity, to captivity.

And it hath come to pass, when they say to thee, Whither do we go out? that thou hast said unto them, Thus said Jehovah: Those who [are] for death -- to death, And those who are for the sword, to the sword, And those who are for famine, to famine, And those who are for captivity, to captivity.

- 3 耶和華說、我命定四樣害他們、就是刀劍殺戮、狗類撕裂、空中的飛鳥、和地上的野獸吞喫毀滅。

I will appoint over them four kinds, says Yahweh: the sword to kill, and the dogs to tear, and the birds of the sky, and the animals of the earth, to devour and to destroy.

And I have appointed over them four kinds, an affirmation of Jehovah, The sword to slay, and the dogs to drag, And the fowl of the heavens, And the beast of the earth, to consume and to devour.

- 4 又必使他們在天下萬國中、拋來拋去。都因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷所行的事。

I will cause them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

And I have given them for a trembling To all kingdoms of the earth, Because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, For that which he did in Jerusalem.

- 5 耶路撒冷阿、誰可憐你呢。誰為你悲傷呢。誰轉身問你的安呢。

For who will have pity on you, Jerusalem? or who will bemoan you? or who will turn aside to ask of your welfare?

For who hath pity on thee, O Jerusalem? And who doth bemoan for thee? And who turneth aside to ask of thy welfare?

- 6 耶和華說、你棄絕了我、轉身退後。因此我伸手攻擊你、毀壞你。我後悔甚不耐煩。

You have rejected me, says Yahweh, you are gone backward: therefore have I stretched out my hand against you, and destroyed you; I am weary with repenting.

Thou -- thou hast left Me -- an affirmation of Jehovah, Backward thou goest, And I stretch out My hand against thee, And I destroy thee, I have been weary of repenting,

- 7 我在境內各城門口、〔或作我在這地邊界的關口〕用簸箕簸了我的百姓、使他們喪掉兒女。我毀滅他們、他們仍不轉離所行的道。

I have winnowed them with a fan in the gates of the land; I have bereaved [them] of children, I have destroyed my people; they didn't return from their ways.

And I scatter them with a fan, in the gates the land, I bereaved, I have destroyed My people, From their ways they turned not back.

- 8 他們的寡婦在我面前、比海沙更多。我使滅命的午間來、攻擊少年人的母親、使痛苦驚嚇忽然臨到他身上。

Their widows are increased to me above the sand of the seas; I have brought on them against the mother of the young men a destroyer at noonday: I have caused anguish and terrors to fall on her suddenly.

Its widows have been more to Me than the sand of the seas, I brought in to them -- against the mother -- A young man -- a spoiler -- at noon. I caused to fall upon her suddenly, wrath and trouble.

- 9 生過七子的婦人、力衰氣絕、尚在白晝、日頭忽落。他抱愧蒙羞。其餘的人、我必在他們敵人跟前、交與刀劍。這是耶和華說的。

She who has borne seven languishes; she has given up the spirit; her sun is gone down while it was yet day; she has been put to shame and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, says Yahweh.

Languished hath the bearer of seven, She hath breathed out her spirit, Gone in hath her sun while yet day, It hath been ashamed and confounded, And their residue to the sword I give up before their enemies, An affirmation of Jehovah.

- 10 我的母親哪、我有禍了、因你生我作為遍地相爭相競的人。我素來沒有借貸與人、人也沒有借貸與我、人人卻都咒罵我。

Woe is me, my mother, that you have borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; [yet] everyone of them does curse me.

Wo to me, my mother, For thou hast borne me a man of strife, And a man of contention to all the land, I have not lent on usury, Nor have they lent on usury to me -- All of them are reviling me.

- 11 耶和華說、我必要堅固你、使你得好處。災禍苦難臨到的時候、我必要使仇敵央求你。

Yahweh said, Most assuredly I will strengthen you for good; most assuredly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.

Jehovah said, Did I not direct thee for good? Did not I intercede for thee in a time of evil, And in a time of adversity, with the enemy?

- 12 人豈能將銅與鐵、就是北方的鐵、折斷呢。

Can one break iron, even iron from the north, and brass?

Doth one break iron -- northern iron, and brass?

- 13 我必因你在四境之內所犯的一切罪、把你的貨物財寶當掠物、白白的交給仇敵。

Your substance and your treasures will I give for a spoil without price, and that for all your sins, even in all your borders.

Thy strength and thy treasures For a prey I do give -- not for price, Even for all thy sins, and in all thy borders.

- 14 我也必使仇敵帶這掠物到你所不認識的地去。因我怒中起的火要將你

I will make [them] to pass with your enemies into a land which you don't know; for a fire is kindled in my anger, which shall burn on you.

And I have caused thine enemies To pass over into the land -- Thou hast not known, For a fire hath been kindled in Mine anger, Against you it doth burn.

- 15 耶和華阿、你是知道的。求你記念我、眷顧我、向逼迫我的人為我報仇。不要向他們忍怒取我的命。要知道我為你的緣故、受了凌辱。

Yahweh, you know; remember me, and visit me, and avenge me of my persecutors; don't take me away in your longsuffering: know that for your sake I have suffered reproach.

Thou, Thou hast known, O Jehovah, Remember me, and inspect me, And take vengeance for me of my pursuers, In Thy long-suffering take me not away, Know -- I have borne for Thee reproach.

- 16 耶和華萬軍之神阿、我得著你的言語、就當食物喫了。你的言語、是我心中的歡喜快樂。因我是稱為你名下的人。

Your words were found, and I ate them; and your words were to me a joy and the rejoicing of my heart: for I am called by your name, Yahweh, God of hosts.

Thy words have been found, and I eat them, And Thy word is to me for a joy, And for the rejoicing of my heart, For Thy name is called on me, O Jehovah, God of Hosts.

- 17 我沒有坐在宴樂人的會中、也沒有歡樂。我因你的感動、〔感動原文作手〕獨自靜坐。因你使我滿心憤恨。

I didn't sit in the assembly of those who make merry, nor rejoiced; I sat alone because of your hand; for you have filled me with indignation.

I have not sat in an assembly of deriders, Nor do I exult, because of thy hand, -- Alone I have sat, For [with] indignation Thou hast filled me.

- 18 我的痛苦、為何長久不止呢。我的傷痕、為何無法醫治、不能痊癒呢。難道你待我有詭詐、像流乾的河道麼。

Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuses to be healed? will you indeed be to me as a deceitful [brook], as waters that fail?

Why hath my pain been perpetual? And my wound incurable? It hath refused to be healed, Thou art surely to me as a failing stream, Waters not stedfast.

- 19 耶和華如此說、你若歸回、我就將你再帶來、使你站在我面前。你若將寶貴的、和下賤的分別出來、你就可以當作我的口、他們必歸向你、你卻不可歸向他們。

Therefore thus says Yahweh, If you return, then will I bring you again, that you may stand before me; and if you take forth the precious from the vile, you shall be as my mouth: they shall return to you, but you shall not return to them.

Therefore, thus said Jehovah: If thou turnest back, then I bring thee back, Before Me thou dost stand, And if thou bringest out the precious from the vile, As My mouth thou art! They -- they turn back unto thee, And thou dost not turn back unto them.

- 20 我必使你向這百姓成為堅固的銅牆。他們必攻擊你、卻不能勝你。因我與你同在、要拯救你、搭救你。這是耶和華說的。

I will make you to this people a fortified brazen wall; and they shall fight against you, but they shall not prevail against you; for I am with you to save you and to deliver you, says Yahweh.

And I have made thee to this people For a wall -- brazen -- fenced, And they have fought against thee, And they do not prevail against thee, For with thee [am] I to save thee, And to deliver thee -- an affirmation of Jehovah,

- 21 我必搭救你脫離惡人的手、救贖你脫離強暴人的手。

I will deliver you out of the hand of the wicked, and I will redeem you out of the hand of the terrible.

And I have delivered thee from the hand of evil doers, And I have ransomed thee From the hand of the terrible!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came also to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 2 你在這地方不可娶妻、生兒養女。

**You shall not take a wife, neither shall you have sons or daughters, in this place.
Thou dost not take to thee a wife, Nor hast thou sons and daughters in this place.**

- 3 因為論到在這地方所生的兒女、又論到在這國中生養他們的父母、耶和華如此說、

For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters who are born in this place, and concerning their mothers who bore them, and concerning their fathers who became the father of them in this land:

For thus said Jehovah, Of the sons and of the daughters who are born in this place, And of their mothers -- those bearing them, And of their fathers -- those begetting them in this land:

- 4 他們必死得甚苦、無人哀哭、必不得葬埋。必在地上像糞土。必被刀劍和飢荒滅絕。他們的屍首必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。

They shall die grievous deaths: they shall not be lamented, neither shall they be buried; they shall be as dung on the surface of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their dead bodies shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.

Of painful deaths they die, They are not lamented, nor are they buried, For dung on the face of the ground they are, And by sword and by famine are consumed, And their carcase hath been for food To the fowl of the heavens, And to the beast of

the

earth.

- 5 耶和華如此說、不要進入喪家、不要去哀哭、也不要為他們悲傷。因我已將我的平安、慈愛、憐憫、從這百姓奪去了。這是耶和華說的。

For thus says Yahweh, Don't enter into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away my peace from this people, says Yahweh, even lovingkindness and tender mercies.

For thus said Jehovah: Do not enter the house of a mourning-feast, Nor go to lament nor bemoan for them, For I have removed My peace from this people, An affirmation of Jehovah, The kindness and the mercies.

- 6 連大帶小、都必在這地死亡、不得葬埋。人必不為他們哀哭、不用刀劃身、也不使頭光禿。

Both great and small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them; And died have great and small in this land, They are not buried, and none lament for them, Nor doth any cut himself, nor become bald for them.

- 7 他們有喪事、人必不為他們擘餅、因死人安慰他們。他們喪父喪母、人也不給他們一杯酒安慰他們。

neither shall men break [bread] for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

Nor do they deal out to them for mourning, To comfort him concerning the dead, Nor cause them to drink a cup of consolations For his father and for his mother.

- 8 你不可進入宴樂的家、與他們同坐喫喝。

You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink. A house of banqueting thou dost not enter, To sit with them, to eat and to drink,

- 9 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們還活著的日子在你們眼前、我必使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、從這地方止息了

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing to cease from this place, Before your eyes, and in your days, The voice of joy, and the voice of rejoicing, The voice of bridegroom and voice of bride.

- 10 你將這一切的話、指示這百姓、他們問你說、耶和華為甚麼說、要降這大災禍攻擊我們呢。我們有甚麼罪孽呢。我們向耶和華我們的 神

It shall happen, when you shall show this people all these words, and they shall tell you, Why has Yahweh pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against Yahweh our God?

And it hath come to pass when thou declarest to this people all these words, and they have said unto thee, `For what hath Jehovah spoken against us all this great evil? yea, what [is] our iniquity, and what our sin, that we have sinned against Jehovah our God?`

- 11 你就對他們說、耶和華說、因為你們列祖離棄我、隨從別神、事奉敬拜、不遵守我的律法。

Then shall you tell them, Because your fathers have forsaken me, says Yahweh, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

Then thou hast said unto them: Because that your fathers have forsaken Me, An affirmation of Jehovah, And go after other gods, and serve them, And they bow themselves to them, And Me have forsaken, and My law not kept,

- 12 而且你們行惡、比你們列祖更甚。因為各人隨從自己頑梗的惡心行事、甚至不聽從我。

and you have done evil more than your fathers; for, behold, you walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that you don't listen to me:

Ye also have done evil above your fathers, And lo, ye are walking each after the stubbornness of his evil heart, So as not to hearken unto Me.

- 13 所以我必將你們從這地趕出、直趕到你們和你們列祖素不認識的地。你們在那裡必晝夜事奉別神。因為我必不向你們施恩。

therefore will I cast you forth out of this land into the land that you have not known, neither you nor your fathers; and there shall you serve other gods day and night; for I will show you no favor.

And I have cast you from off this land, On to a land that ye have not known, Ye and your fathers, And ye have served there other gods by day and by night, Where I do not give to you grace.

- 14 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來之永生的耶和華起誓。

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be said, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more: `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,`

- 15 卻要指著那領以色列人從北方之地，並趕他們到的各國上來之永生的耶和華起誓，並且我要領他們再入我從前賜給他們列祖之地。

but, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries where he had driven them. I will bring them again into their land that I gave to their fathers.

But, `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of the north, And out of all the lands whither He drove them,` And I have brought them back to their land, That I gave to their fathers.

- 16 耶和華說、我要召許多打魚的、把以色列人打上來，然後我要召許多打獵的、從各山上、各岡上、各石穴中、獵取他們。

Behold, I will send for many fishermen, says Yahweh, and they shall fish them up; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.

Lo, I am sending for many fishers, An affirmation of Jehovah, And they have fished them, And after this I send for many hunters, And they have hunted them from off every mountain, And from off every hill, and from holes of the rocks.

- 17 因我的眼目察看他們的一切行為，他們不能在我面前遮掩、他們的罪孽、也不能在我眼前隱藏。

For my eyes are on all their ways; they are not hidden from my face, neither is their iniquity concealed from my eyes.

For Mine eyes [are] upon all their ways, They have not been hidden from My face, Nor hath their iniquity been concealed from before Mine eyes.

- 18 我先要加倍報應他們的罪孽、和罪惡、因為他們用可憎之屍、玷污我的地土、又用可厭之物、充滿我的產業。

First I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things, and have filled my inheritance with their abominations.

And I have recompensed a first -- A second time -- their iniquity and their sin, Because of their polluting My land, With the carcase of their detestable things, Yea, their abominable things have filled Mine inheritance.

- 19 耶和華阿、你是我的力量、是我的保障、在苦難之日、是我的避難所。列國人必從地極來到你這裡、說、我們列祖所承受的、不過是虛假、是虛空無益之物。

Yahweh, my strength, and my stronghold, and my refuge in the day of affliction, to you shall the nations come from the ends of the earth, and shall say, Our fathers have inherited nothing but lies, [even] vanity and things in which there is no profit.

O Jehovah, my strength, and my fortress, And my refuge in a day of adversity, Unto Thee nations do come from the ends of earth, And say, Only falsehood did our fathers inherit, Vanity, and none among them is profitable.

20 人豈可為自己製造神呢。其實這不是神。

Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?

Doth man make for himself gods, And they -- no gods?

21 耶和華說、我要使他們知道、就是這一次使他們知道我的手、和我的能力。他們就知道我的名是耶和華了。

Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know my hand and my might; and they shall know that my name is Yahweh.

Therefore, lo, I am causing them to know at this time, I cause them to know My hand and My might, And they have known that My name [is] Jehovah!

1 猶大的罪、是用鐵筆、用金鋼鑽記錄的。銘刻在他們的心版上、和壇

The sin of Judah is written with a pen of iron, [and] with the point of a diamond: it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of your altars;

The sin of Judah is written with a pen of iron, With the point of a diamond, Graven on the tablet of their heart, And on the horns of your altars,

2 他們的兒女、記念他們高岡上青翠樹旁的壇、和木偶。

while their children remember their altars and their Asherim by the green trees on the high hills.

As their sons remember their altars and their shrines, By the green tree, by the high hills.

3 我田野的山哪、我必因你在四境之內所犯的罪、把你的貨物、財寶、並邱壇、當掠物交給仇敵。

My mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil, [and] your high places, because of sin, throughout all your borders.

O My mountain in the field -- thy strength, All thy treasures -- for a prey I give, Thy high places for sin in all thy borders.

4 並且你因自己的罪、必失去我所賜給你的產業。我也必使你在你所不認識的地上、服事你的仇敵、因為你使我怒中起火、直燒到永遠。

You, even of yourself, shall discontinue from your heritage that I gave you; and I will cause you to serve your enemies in the land which you don't know: for you have kindled a fire in my anger which shall burn forever.

And thou hast let go -- even through thyself, Of thine inheritance that I gave to thee, And I have caused thee to serve thine enemies, In a land that thou hast not known, For a fire ye have kindled in Mine anger, Unto the age it doth burn.

- 5 耶和華如此說、倚靠人血肉的膀臂、心中離棄耶和華的、那人有禍了

Thus says Yahweh: Cursed is the man who trusts in man, and makes flesh his arm, and whose heart departs from Yahweh.

Thus said Jehovah: Cursed [is] the man who doth trust in man, And hath made flesh his arm, And from Jehovah whose heart turneth.

- 6 因他必像沙漠的杜松、不見福樂來到、卻要住曠野乾旱之處、無人居住的鹼地。

For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good comes, but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.

And he hath been as a naked thing in a desert, And doth not see when good cometh,

And hath inhabited parched places in a wilderness, A salt land, and not inhabited.

- 7 倚靠耶和華、以耶和華為可靠的、那人有福了。

Blessed is the man who trusts in Yahweh, and whose trust Yahweh is.

Blessed [is] the man who trusteth in Jehovah, And whose confidence hath been Jehovah.

- 8 他必像樹栽於水旁、在河邊扎根、炎熱來到、並不懼怕、葉子仍必青翠、在乾旱之年毫無掛慮、而且結果不止。

For he shall be as a tree planted by the waters, who spreads out its roots by the river, and shall not fear when heat comes, but its leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

And hath been as a tree planted by waters, And by a rivulet he sendeth forth his roots, And he doth not see when heat cometh, And his leaf hath been green, And in a year of dearth he is not sorrowful, Nor doth he cease from making fruit.

- 9 人心比萬物都詭詐、壞到極處、誰能識透呢。

The heart is deceitful above all things, and it is exceedingly corrupt: who can know it?

Crooked [is] the heart above all things, And it [is] incurable -- who doth know it?

- 10 我耶和華是鑒察人心、試驗人肺腑的、要照各人所行的、和他作事的結果報應他。

I, Yahweh, search the mind, I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings.

I Jehovah do search the heart, try the reins, Even to give to each according to his way, According to the fruit of his doings.

- 11 那不按正道得財的、好像鷓鴣菴不是自己下的蛋。到了中年、那財都必離開他、他終久成為愚頑人。

As the partridge that sits on [eggs] which she has not laid, so is he who gets riches, and not by right; in the midst of his days they shall leave him, and at his end he shall be a fool.

A partridge hatching, and not bringing forth, [Is] one making wealth, and not by right, In the midst of his days he doth forsake it, And in his latter end -- he is a fool.

- 12 我們的聖所是榮耀的寶座、從太初安置在高處。

A glorious throne, [set] on high from the beginning, is the place of our sanctuary. A throne of honour on high from the beginning, The place of our sanctuary,

- 13 耶和華以色列的盼望阿、凡離棄你的、必至蒙羞。耶和華說、離開我的、他們的名字必寫在土裡、因為他們離棄我這活水的泉源。

Yahweh, the hope of Israel, all who forsake you shall be put to shame. Those who depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken Yahweh, the spring of living waters.

The hope of Israel [is] Jehovah, All forsaking Thee are ashamed, And `My apostates` in the earth are written, For they have forsaken Jehovah, A fountain of living waters.

- 14 耶和華阿、求你醫治我、我便痊愈。拯救我、我便得救。因你是我所讚

Heal me, O Yahweh, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for you are my praise.

Heal me, O Jehovah, and I am healed, Save me, and I am saved, for my praise [art] Thou.

- 15 他們對我說、耶和華的話在那裡呢、叫這話應驗罷。

Behold, they tell me, Where is the word of Yahweh? let it come now.

Lo, they are saying unto me: `Where [is] the word of Jehovah? pray, let it come.`

- 16 至於我、那跟從你作牧人的職分、我並沒有急忙離棄、也沒有想那災殃的日子、這是你知道的。我口中所出的言語、都在你面前。

As for me, I have not hurried from being a shepherd after you; neither have I desired the woeful day; you know: that which came out of my lips was before your face.

And I hastened not from feeding after Thee, And the desperate day I have not desired, Thou -- Thou hast known, The produce of my lips, before Thy face it hath been,

- 17 不要使我因你驚恐。當災禍的日子、你是我的避難所。

Don't be a terror to me: you are my refuge in the day of evil.

Be not Thou to me for a terror, My hope [art] Thou in a day of evil.

- 18 願那些逼迫我的蒙羞、卻不要使我蒙羞、使他們驚惶、卻不要使我驚惶、使災禍的日子臨到他們、以加倍的毀壞毀壞他們。

Let them be put to shame who persecute me, but let not me be put to shame; let them be dismayed, but don't let me be dismayed; bring on them the day of evil, and destroy them with double destruction.

Let my pursuers be ashamed, and let not me be ashamed -- me! Let them be affrighted, and let not me be affrighted -- me! Bring in on them a day of evil, And a second time [with] destruction destroy them.

- 19 耶和華對我如此說、你去站在平民的門口、就是猶大君王出入的門、又站在耶路撒冷的各門口。

Thus said Yahweh to me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

Thus said Jehovah unto me: `Go, and thou hast stood in the gate of the sons of the people, by which kings of Judah come in, and by which they go out, and in all gates of Jerusalem,

- 20 對他們說、你們這猶大君王、和猶大眾人、並耶路撒冷的一切居民、凡從這些門進入的、都當聽耶和華的話。

and tell them, Hear you the word of Yahweh, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

and thou hast said unto them: Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and all Judah, and all inhabitants of Jerusalem, who are coming in by these gates,

- 21 耶和華如此說、你們要謹慎、不要在安息日擔甚麼擔子、進入耶路撒冷的各門。

Thus says Yahweh, Take heed to yourselves, and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

Thus said Jehovah, Take ye heed to yourselves, And ye bear not a burden on the day of rest, Nor have ye brought [it] in by the gates of Jerusalem.

- 22 也不要再在安息日、從家中擔出擔子去。無論何工都不可作、只要以安息日為聖日、正如我所吩咐你們列祖的。

neither carry forth a burden out of your houses on the Sabbath day holy, neither do any work: but make the Sabbath day, as I commanded your fathers.

Nor do ye take out a burden from your houses on the day of rest, Yea, any work ye do not do, And ye have sanctified the day of rest, As I have commanded your fathers.

23 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項不聽、不受教訓。

But they didn't listen, neither turn their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, and might not receive instruction.

And they have not hearkened nor inclined their ear, And they stiffen their neck not to hear, And not to receive instruction.

24 耶和華說、你們若留意聽從我、在安息日不擔甚麼擔子進入這城的各門、只以安息日為聖日、在那日無論何工都不作、

It shall happen, if you diligently listen to me, says Yahweh, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to make the Sabbath day holy, to do no work therein;

And it hath been, if ye certainly hearken unto Me, An affirmation of Jehovah, So as not to bring in a burden By the gates of this city on the day of rest, And to sanctify the day of rest, So as not to do in it any work --

25 那時就有坐大衛寶座的君王、和首領、他們與猶大人、並耶路撒冷的居民、或坐車、或騎馬、進入這城的各門。而且這城必存到永遠。

then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall remain forever.

Then entered by the gates of this city have kings and princes, Sitting on the throne of David, Riding in a chariot, and on horses, They, and their princes, the man of Judah, And inhabitants of Jerusalem, And this city hath remained to the age.

26 也必有人從猶大城邑、和耶路撒冷四圍的各處、從便雅憫地、高原、山地、並南地而來、都帶燔祭、平安祭、素祭、和乳香、並感謝祭、到耶和華的殿去。

They shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowland, and from the hill-country, and from the South, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing [sacrifices of] thanksgiving, to the house

of

Yahweh.

And they have come in from cities of Judah, And from suburbs of Jerusalem, And from the land of Benjamin, And from the low country, And from the hill-country, and from the south, Bringing in burnt-offering, and sacrifice, And present, and frankincense, And bringing praise [to] the house of Jehovah.

- 27 你們若不聽從我、不以安息日為聖日、仍在安息日擔擔子、進入耶路撒冷的各門、我必在各門中點火、這火也必燒毀耶路撒冷的宮殿、不

But if you will not listen to me to make the Sabbath day holy, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day; then will I kindle a fire in the gates of it, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

And if ye do not hearken unto me to sanctify the day of rest, And so as not to bear a burden, And to come in at the gates of Jerusalem on the day of rest, Then I have kindled a fire in its gates, And it hath consumed the high places of Jerusalem, And it is not quenched!

- 1 耶和華的話臨到耶利米說、

**The word which came to Jeremiah from Yahweh, saying,
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,**

- 2 你起來、下到窰匠的家裡去、我在那裡要使你聽我的話。

Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause you to hear my words.

Rise, and thou hast gone down [to] the potter's house, and there I cause thee to hear My words;

- 3 我就下到窰匠的家裡去、正遇他轉輪做器皿。

Then I went down to the potter's house, and, behold, he was making a work on the wheels.

and I go down [to] the potter's house, and lo, he is doing a work on the stones,

- 4 窰匠用泥作的器皿、在他手中做壞了、他又用這泥另作別的器皿。窰匠看怎樣好、就怎樣作。

When the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

and marred is the vessel that he is making, as clay in the hand of the potter, and he hath turned and he maketh it another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.

- 5 耶和華的話就臨到我說、

**Then the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah to me, saying:**

- 6 耶和華說、以色列家阿、我待你們、豈不能照這狴匠弄泥麼。以色列家阿、泥在狴匠的手中怎樣、你們在我的手中也怎樣。

House of Israel, can't I do with you as this potter? says Yahweh. Behold, as the clay in the potter's hand, so are you in my hand, house of Israel.

As this potter am I not able to do to you? O house of Israel, an affirmation of Jehovah. Lo, as clay in the hand of the potter, So [are] ye in My hand, O house of Israel.

- 7 我何時論到一邦、或一國、說、要拔出、拆毀、毀壞。

At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;

The moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, To pluck up and to break down, and to destroy,

- 8 我所說的那一邦、若是轉意離開他們的惡、我就必後悔、不將我想要施行的災禍降與他們。

if that nation, concerning which I have spoken, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do to them.

And that nation hath turned from its evil, Because I have spoken against it, Then I have repented of the evil that I thought to do to it.

- 9 我何時論到一邦、或一國、說、要建立、栽植。

At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

And the moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, to build, and to plant,

- 10 他們若行我眼中看為惡的事、不聽從我的話、我就必後悔、不將我所說的福氣賜給他們。

if they do that which is evil in my sight, that they not obey my voice, then I will repent of the good, with which I said I would benefit them.

And it hath done the evil thing in Mine eyes, So as not to hearken to My voice, Then I have repented of the good That I have spoken of doing to it.

- 11 現在你要對猶大人、和耶路撒冷的居民說、耶和華如此說、我造出災禍攻擊你們、定意刑罰你們。你們各人當回頭離開所行的惡道、改正你們的行動作為。

Now therefore, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return you now everyone from his evil way, and amend your ways and your doings.

And now, speak, I pray thee, unto men of Judah, And against inhabitants of Jerusalem, Saying: Thus said Jehovah: Lo, I am framing against you evil, And devising against you a device, Turn back, I pray you, each from his evil way And amen your ways and your doings.

- 12 他們卻說、這是枉然。我們要照自己的計謀去行。各人隨自己頑梗的惡心作事。

But they say, It is in vain; for we will walk after our own devices, and we will do everyone after the stubbornness of his evil heart.

And they have said, It is incurable, For after our own devices we do go, And each the stubbornness of his evil heart we do.

- 13 所以耶和華如此說、你們且往各國訪問、有誰聽見這樣的事、以色列民〔原文作處女〕行了一件極可憎惡的事。

Therefore thus says Yahweh: Ask you now among the nations, who has heard such things; the virgin of Israel has done a very horrible thing.

Therefore, thus said Jehovah: Ask, I pray you, among the nations, Who hath heard like these? A very horrible thing hath the virgin of Israel done.

- 14 利巴嫩的雪、從田野的磐石上豈能斷絕呢。從遠處流下的涼水、豈能

Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? [or] shall the cold waters that flow down from afar be dried up?

Doth snow of Lebanon Cease from the rock of the field? Failed are the cold strange waters that flow?

- 15 我的百姓竟忘記我、向假神燒香、使他們在所行的路上、在古道上絆跌、使他們行沒有修築的斜路。

For my people have forgotten me, they have burned incense to false [gods]; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient paths, to walk in byways, in a way not built up;

But My people have forgotten Me, to a vain thing they make perfume, And they cause them to stumble in their ways -- paths of old, To walk in paths -- a way not raised up,

- 16 以致他們的地令人驚駭、常常嗤笑、凡經過這地的、必驚駭搖頭。

to make their land an astonishment, and a perpetual hissing; everyone who passes thereby shall be astonished, and shake his head.

To make their land become a desolation, A hissing age-during, Every passer by it is astonished, And bemoaneth with his head.

- 17 我必在仇敵面前分散他們、好像用東風吹散一樣。遭難的日子、我必以背向他們、不以面向他們。

I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will show them the back, and not the face, in the day of their calamity.

As an east wind I scatter them before an enemy, The neck, and not the face, I shew them, In the day of their calamity.

- 18 他們就說、來罷。我們可以設計謀害耶利米、因為我們有祭司講律法、智慧人設謀略、先知說豫言、都不能斷絕。來罷、我們可以用舌頭擊打他、不要理會他的一切話。

Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us strike him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

And they say, Come, And we devise against Jeremiah devices, For law doth not perish from the priest, Nor counsel from the wise, Nor the word from the prophet, Come, and we smite him with the tongue, And we do not attend to any of his words.

- 19 耶和華阿、求你理會我、且聽那些與我爭競之人的話。

Give heed to me, Yahweh, and listen to the voice of those who contend with me.

Give attention, O Jehovah, unto me, And hearken to the voice of those contending with me.

- 20 豈可以惡報善呢。他們竟挖坑要害我的性命。求你記念我怎樣站在你面前、為他們代求、要使你的忿怒向他們轉消。

Shall evil be recompensed for good? for they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for them, to turn away your wrath from them.

Is evil recompensed instead of good, That they have dug a pit for my soul? Remember my standing before Thee to speak good of them, To turn back Thy wrath from them.

- 21 故此、願你將他們的兒女交與飢荒、和刀劍。願他們的妻無子、且作寡婦、又願他們的男人被死亡所滅、他們的少年人在陣上被刀擊殺。

Therefore deliver up their children to the famine, and give them over to the power of the sword; and let their wives become childless, and widows; and let their men be slain of death, [and] their young men struck of the sword in battle.

Therefore, give up their sons to famine, And cause them to run on the sides of the sword, And their wives are bereaved and widows, And their men are slain by death, Their young men smitten by sword in battle,

- 22 你使敵軍忽然臨到他們的時候、願人聽見哀聲從他們的屋內發出、因他們挖坑要捉拿我、暗設網羅要絆我的腳。

Let a cry be heard from their houses, when you shall bring a troop suddenly on them; for they have dug a pit to take me, and hid snares for my feet.

A cry is heard from their houses, For Thou bringest against them suddenly a troop, For they dug a pit to capture me, And snares they have hidden for my feet.

- 23 耶和華阿、他們要殺我的那一切計謀、你都知道。不要赦免他們的罪孽、也不要從你面前塗抹他們的罪惡、要叫他們在你面前跌倒、願你發怒的時候罰辦他們。

Yet, Yahweh, you know all their counsel against me to kill me; don't forgive their iniquity, neither blot out their sin from your sight; but let them be overthrown before you; deal you with them in the time of your anger.

And Thou, O Jehovah, Thou hast known, All their counsel against me [is] for death, Thou dost not cover over their iniquity, Nor their sin from before Thee blottest out, And they are made to stumble before Thee, In the time of Thine anger work against them!

- 1 耶和華如此說、你去買窯匠的瓦瓶、又帶百姓中的長老、和祭司中的

Thus said Yahweh, Go, and buy a potter's earthen bottle, and [take] of the elders of the people, and of the elders of the priests;

Thus said Jehovah, 'Go, and thou hast got a potter's earthen vessel, and of the elders of the people, and of the elders of the priests,

- 2 出去到欣嫩子谷、哈珥西〔哈珥西就是瓦片的意思〕的門口那裡、宣告我所吩咐你的話、

and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell you;

and thou hast gone forth unto the valley of the son of Hinnom, that [is] at the opening of the gate of the pottery, and hast proclaimed there the words that I

speak

unto thee,

- 3 說、猶大君王、和耶路撒冷的居民哪、當聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必使災禍臨到這地方、凡聽見的人都必耳

and say, Hear you the word of Yahweh, kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem: thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring evil on this place, which whoever hears, his ears shall tingle.

and hast said, Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am bringing in evil on this place, at which the ears of every one who is hearing it do tingle,

- 4 因為他們和他們列祖、並猶大君王離棄我、將這地方看為平常、在這裡向素不認識的別神燒香、又使這地方滿了無辜人的血。

Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it to other gods, that they didn't know, they and their fathers and the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents,

because that they have forsaken Me, and make known this place, and make perfume in it to other gods, that they knew not, they and their fathers, and the kings of Judah, and they have filled this place [with] innocent blood,

- 5 又建築巴力的邱壇、好在火中焚燒自己的兒子、作為燔祭獻給巴力。這不是我所吩咐的、不是我所題說的、也不是我心所起的意。

and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal; which I didn't command, nor spoke it, neither came it into my mind:

and have built the high places of Baal to burn their sons with fire, burnt-offerings to Baal, that I commanded not, nor spake of, nor did it come up on My heart.

- 6 耶和華說、因此、日子將到、這地方不再稱為陀斐特、和欣嫩子谷、反倒稱為殺戮谷。

therefore, behold, the days come, says Yahweh, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter.

`Therefore, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and this place is not called any more, Tophet, and Valley of the son of Hinnom, but, Valley of slaughter.

- 7 我必在這地方、使猶大和耶路撒冷的計謀落空、也必使他們在仇敵面前倒於刀下、並尋索其命的人手下。他們的屍首我必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。

I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those who seek their life: and their dead bodies will I give to be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.

And I have made void the counsel of Judah and Jerusalem in this place, and have caused them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those seeking their life, and I have given their carcass for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth,

- 8 我必使這城、令人驚駭嗤笑。凡經過的人、必因這城所遭的災、驚駭

I will make this city an astonishment, and a hissing; everyone who passes thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues of it.

and I have made this city for a desolation, and for a hissing, every passer by it is astonished, and doth hiss for all its plagues.

- 9 我必使他們在圍困窘迫之中、就是仇敵和尋索其命的人窘迫他們的時
候、各人喫自己兒女的肉、和朋友的肉。

I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters; and they shall eat everyone the flesh of his friend, in the siege and in the distress, with which their enemies, and those who seek their life, shall distress them.

And I have caused them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each the flesh of his friend they do eat, in the siege and in the straitness with which straiten them do their enemies, and those seeking their life.

- 10 你要在同去的人眼前、打碎那瓶、

Then shall you break the bottle in the sight of the men who go with you,

And thou hast broken the bottle before the eyes of the men who are going with thee,

- 11 對他們說、萬軍之耶和華如此說、我要照樣打碎這民、和這城、正
如人打碎泥匠的瓦器、以致不能再囫圇。並且人要在陀斐特葬埋屍首、

and shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaks a potter's vessel, that can't be made whole again; and they shall bury in Topheth, until there be no place to bury.

and hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Thus do I break this people and this city, as one breaketh the potter's vessel, that is not able to be repaired again, and in Tophet they bury -- without place to bury;

- 12 耶和華說、我必向這地方、和其中的居民如此行、使這城與陀斐特一

Thus will I do to this place, says Yahweh, and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth:

so I do to this place -- an affirmation of Jehovah -- and to its inhabitants, so as to make this city as Tophet;

- 13 耶路撒冷的房屋、和猶大君王的宮殿、是已經被玷污的、就是他們在其上向天上的萬象燒香、向別神澆奠祭的宮殿房屋、都必與陀斐特一

and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses on whose roofs they have burned incense to all the host of the sky, and have poured out drink-offerings to other gods.

and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, have been -- as the place of Tophet -- defiled, even all the houses on whose roofs they have made perfume to all the host of the heavens, so as to pour out oblations to other gods.`

- 14 耶利米從陀斐特、就是耶和華差他去說豫言的地方、回來站在耶和華殿的院中、對眾人說、

Then came Jeremiah from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy; and he

stood in the court of Yahweh`s house, and said to all the people:

And Jeremiah cometh in from Tophet, whither Jehovah had sent him to prophesy, and he standeth in the court of the house of Jehovah, and he saith unto all the people:

- 15 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必使我所說的一切災禍臨到這城、和屬城的一切城邑、因為他們硬著頸項、不聽我的話。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring on this city and on all its towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they may not hear my words.

`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto this city, and on all its cities, all the evil that I have spoken against it, for they have hardened their neck -- not to hear My words!`

- 1 祭司音麥的兒子巴施戶珥、作耶和華殿的總管、聽見耶利米豫言這些

Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.

And Pashhur son of Immer the priest -- who also [is] overseer, leader in the house of Jehovah -- heareth Jeremiah prophesying these things,

- 2 他就打先知耶利米、用耶和華殿裡便雅憫高門內的枷、將他枷在那裡。

Then Pashhur struck Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Yahweh.

and Pashhur smiteth Jeremiah the prophet, and putteth him unto the stocks, that [are] by the high gate of Benjamin, that [is] by the house of Jehovah.

- 3 次日巴施戶珥將耶利米開枷釋放。於是耶利米對他說、耶和華不是叫你的名為巴施戶珥、乃是叫你瑪歌珥米撒畢、〔就是四面驚嚇的意思〕

It happened on the next day, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah to him, Yahweh has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.

and it cometh to pass on the morrow, that Pashhur bringeth out Jeremiah from the stocks, and Jeremiah saith unto him, `Not Pashhur hath Jehovah called thy name, but -- Magor-Missabib.

- 4 因耶和華如此說、我必使你自覺驚嚇、你也必使眾朋友驚嚇、他們必倒在仇敵的刀下、你也必親眼看見、我必將猶大人全交在巴比倫王的手中、他要將他們擄到巴比倫去、也要用刀將他們殺戮。

For thus says Yahweh, Behold, I will make you a terror to yourself, and to all your friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall kill them with the sword.

For thus said Jehovah: Lo, I am making thee for a fear to thyself, And to all loving thee, And they have fallen by the sword of their enemies, and thine eyes are beholding, And all Judah I give into the hand of the king of Babylon, And he hath removed them to Babylon, And he hath smitten them with the sword.

- 5 並且我要將這城中的一切貨財、和勞碌得來的、並一切珍寶、以及猶大君王所有的寶物、都交在他們仇敵的手中。仇敵要當作掠物、帶到

Moreover I will give all the riches of this city, and all the gains of it, and all the precious things of it, yea, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies; and they shall make them a prey, and take them, and carry them to Babylon.

And I have given all the strength of this city, And all its labour, and all its precious things, Yea, all the treasures of the kings of Judah I do give into the hand of their enemies, And they have spoiled them, and taken them, And have brought them into Babylon.

- 6 你這巴施戶珥和一切住在你家中的人、都必被擄去、你和你的眾朋友、就是你向他們說假豫言的、都必到巴比倫去、要死在那裡、葬在那

You, Pashhur, and all who dwell in your house shall go into captivity; and you shall come to Babylon, and there you shall die, and there shall you be buried, you, and all your friends, to whom you have prophesied falsely.

And thou, Pashhur, and all dwelling in thy house, Do go into captivity. and Babylon thou dost enter, And there thou diest, and there thou art buried, Thou and all loving thee, To whom thou hast prophesied falsely.

- 7 耶和華阿、你曾勸導我、我也聽了你的勸導。你比我有力量、且勝了我。我終日成為笑話、人人都戲弄我。

Yahweh, you have persuaded me, and I was persuaded; you are stronger than I, and have prevailed: I am become a laughing-stock all the day, every one mocks me.

Thou hast persuaded me, O Jehovah, and I am persuaded; Thou hast hardened me, and dost prevail, I have been for a laughter all the day, Every one is mocking at me,

- 8 我每逢講論的時候、就發出哀聲、我喊叫說、有強暴、和毀滅。因為耶和華的話終日成了我的凌辱、譏刺。

For as often as I speak, I cry out; I cry, Violence and destruction! because the word of Yahweh is made a reproach to me, and a derision, all the day.

Because from the time I speak I cry out, `Violence and destruction,` I cry, For the word of Jehovah hath been to me For reproach and for derision all the day.

- 9 我若說、我不再題耶和華、也不再奉他的名講論、我便心裡覺得似乎有燒著的火、閉塞在我骨中、我就含忍不住、不能自禁。

If I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I am weary with forbearing, and I can't [contain].

And I said, `I do not mention Him, Nor do I speak any more in His name,` And it hath been in my heart As a burning fire shut up in my bones, And I have been weary of containing, And I am not able.

- 10 我聽見了許多人的讒謗、四圍都是驚嚇。就是我知己的朋友也都窺探我、願我跌倒、說、告他罷、我們也要告他、或者他被引誘、我們就能勝他、在他身上報仇。

For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce, and we will denounce him, [say] all my familiar friends, those who watch for my fall; peradventure he will be persuaded, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

For I have heard the evil report of many, Fear [is] round about: `Declare, and we declare it,` All mine allies are watching [for] my halting, `Perhaps he is enticed, and we prevail over him, And we take our vengeance out of him.`

- 11 然而耶和華與我同在、好像甚可怕的勇士。因此、逼迫我的必都絆跌、不能得勝、他們必大大蒙羞、就是受永不忘記的羞辱、因為他們行

But Yahweh is with me as an awesome mighty one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which shall never be forgotten.

And Jehovah [is] with me, as a terrible mighty one, Therefore my persecutors stumble and prevail not, They have been exceedingly ashamed, For they have not acted wisely, Confusion age-during is not forgotten.

- 12 試驗義人、察看人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、求你容我見你在他們身上報仇、因我將我的案件向你稟明了。

But, Yahweh of Hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.

And, O Jehovah of Hosts, trier of the righteous, Beholder of reins and heart, I do see Thy vengeance out of them, For unto Thee I have revealed my cause.

- 13 你們要向耶和華唱歌、讚美耶和華、因他救了窮人的性命脫離惡人的

Sing to Yahweh, praise you Yahweh; for he has delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers.

Sing ye to Jehovah, praise Jehovah, For He hath delivered the soul of the needy From the hand of evil doers.

- 14 願我生的那日受咒詛、願我母親產我的那日不蒙福。

Cursed be the day in which I was born: don't let the day in which my mother bore me be blessed.

Cursed [is] the day in which I was born, The day that my mother bare me, Let it not be blessed!

- 15 給我父親報信說、你得了兒子、使我父親甚歡喜的、願那人受咒詛。

Cursed be the man who brought news to my father, saying, A man-child is born to you; making him very glad.

Cursed [is] the man who bore tidings [to] my father, saying, `Born to thee hath been a child -- a male,` Making him very glad!

- 16 願那人像耶和華所傾覆而不後悔的城邑。願他早晨聽見哀聲、晌午聽

Let that man be as the cities which Yahweh overthrew, and didn't repent: and let him hear a cry in the morning, and shouting at noontime;

Then hath that man been as the cities, That Jehovah overthrew, and repented not, And he hath heard a cry at morning, And a shout at time of noon.

- 17 因他在我未出胎的時候不殺我、使我母親成了我的墳墓、胎就時常重

because he didn't kill me from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.

Because he hath not put me to death from the womb, And my mother is to me -- my grave, And her womb a pregnancy age-during.

- 18 我為何出胎見勞碌愁苦、使我的年日因羞愧消滅呢。

Why came I forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?

Why [is] this? from the womb I have come out, To see labour and sorrow, Yea, consumed in shame are my days!

- 1 耶和華的話臨到耶利米。那時西底家王打發瑪基雅的儿子巴施戶珥、和瑪西雅的儿子祭司西番雅、去見耶利米、說、

The word which came to Jeremiah from Yahweh, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the king Zedekiah's sending unto him Pashhur son of Malchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,

- 2 請你為我們求問耶和華、因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們、或者耶和華照他一切奇妙的作為待我們、使巴比倫王離開我們上去。

Please inquire of Yahweh for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon makes war against us: peradventure Yahweh will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

`Inquire, we pray thee, for us at Jehovah, for Nebuchadrezzar king of Babylon hath fought against us; perhaps Jehovah doth deal with us according to all His wonders, and doth cause him to go up from off us.`

- 3 耶利米對他們說、你們當對西底家這樣說、

Then said Jeremiah to them, Thus shall you tell Zedekiah:

And Jeremiah saith unto them, `Thus do ye say unto Zedekiah,

- 4 耶和華以色列的神如此說、我要使你們手中的兵器、就是你們在城外與巴比倫王、和圍困你們的迦勒底人打仗的兵器、翻轉過來、又要使這些都聚集在這城中。

Thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, with which you fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans who besiege you, without the walls; and I will gather them into the midst of this city.

Thus said Jehovah, God of Israel: Lo, I am turning round the weapons of battle That [are] in your hand, With which ye do fight the king of Babylon, And the Chaldeans, who are laying siege against you, At the outside of the wall, And I have gathered them into the midst of this city,

- 5 並且我要在怒氣、忿怒、和大惱恨中、用伸出來的手、並大能的膀臂、親自攻擊你們。

I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in wrath, and in great indignation.

And I -- I have fought against you, With a stretched-out hand, and with a strong arm, And in anger, and in fury, and in great wrath,

- 6 又要擊打這城的居民、連人帶牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。

I will strike the inhabitants of this city, both man and animal: they shall die of a great pestilence.

And I have smitten the inhabitants of this city, Both man and beast, By a great pestilence do they die.

- 7 以後我要將猶大王西底家、和他的臣僕百姓、就是在城內、從瘟疫、刀劍、飢荒中剩下的人、都交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中、和他們仇敵、並尋索其命的人手中。巴比倫王必用刀擊殺他們、不顧惜、不可憐、不憐憫。這是耶和華說的。

Afterward, says Yahweh, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, even such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life: and he shall strike them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

And after this -- an affirmation of Jehovah, I give Zedekiah king of Judah, And his servants, and the people, And those left in this city, From the pestilence, from the sword, and from the famine, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of their enemies, And into the hand of those seeking their life, And he hath smitten them by the mouth of the sword, He hath no pity on them, Nor doth he spare, nor hath he mercy.

- 8 你要對這百姓說、耶和華如此說、看哪、我將生命的路、和死亡的路、擺在你們面前。

To this people you shall say, Thus says Yahweh: Behold, I set before you the way of life and the way of death.

And unto this people thou dost say, Thus said Jehovah: Lo, I am setting before you the way of life, And the way of death!

- 9 住在這城裡的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死。但出去歸降圍困你們迦勒底人的、必得存活、要以自己的命為掠物。

He who remains in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he who goes out, and passes over to the Chaldeans who besiege you, he shall live, and his life shall be to him for a prey.

Whoso is abiding in this city -- dieth, By sword, and by famine, and by pestilence, And whoso is going forth, And hath fallen unto the Chaldeans, Who are laying siege against you -- liveth, And his life hath been to him for a spoil.

- 10 耶和華說、我向這城變臉、降禍不降福、這城必交在巴比倫王的手中、他必用火焚燒。

For I have set my face on this city for evil, and not for good, says Yahweh: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

For I have set My face against this city for evil, And not for good -- an affirmation of Jehovah. Into the hand of the king of Babylon it is given, And he hath burned it with fire.

- 11 至於猶大王的家、你們當聽耶和華的話。

**Touching the house of the king of Judah, hear you the word of Yahweh:
And as to the house of the king of Judah, Hear ye a word of Jehovah;**

- 12 大衛家阿、耶和華如此說、你們每早晨要施行公平、拯救被搶奪的脫離欺壓人的手、恐怕我的忿怒、因你們的惡行發作、如火蔓延、甚至

House of David, thus says Yahweh, Execute justice in the morning, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.

O house of David, thus said Jehovah: Decide ye judgment at morning, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, Lest My fury go forth as fire, And hath burned, and none is quenching, Because of the evil of your doings.

- 13 耶和華說、住山谷、和平原磐石上的居民、你們說、誰能下來攻擊我們、誰能進入我們的住處呢。看哪、我與你們為敵。

Behold, I am against you, O inhabitant of the valley, [and] of the rock of the plain, says Yahweh; you that say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

Lo, I [am] against thee -- an affirmation of Jehovah, O inhabitant of the valley, rock of the plain, Who are saying, Who cometh down against us? And who cometh into our habitations?

- 14 耶和華又說、我必按你們作事的結果刑罰你們、我也必使火在耶路撒冷的林中蔓延、將他四圍所有的盡行燒滅。

I will punish you according to the fruit of your doings, says Yahweh; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.

And I have laid a charge against you, According to the fruit of your doings, An affirmation of Jehovah, And I have kindled a fire in its forest, And it hath consumed -- all its suburbs!

- 1 耶和華如此說、你下到猶大王的宮中、在那裡說這話。

Thus said Yahweh: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

Thus said Jehovah, `Go down [to] the house of the king of Judah, and thou hast spoken there this word, and hast said,

- 2 說、坐大衛寶座的猶大王阿、你和你的臣僕、並進入城門的百姓、都當聽耶和華的話。

Say, Hear the word of Yahweh, king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter in by these gates.

Hear a word of Jehovah, O king of Judah, who art sitting on the throne of David, thou, and thy servants, and thy people, who are coming in at these gates,

- 3 耶和華如此說、你們要施行公平和公義、拯救被搶奪的脫離欺壓人的手、不可虧負寄居的和孤兒寡婦、不可以強暴待他們、在這地方也不可流無辜人的血。

Thus says Yahweh: Execute you justice and righteousness, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence, to the sojourner, the fatherless, nor the widow; neither shed innocent blood in this place.

Thus said Jehovah: Do ye judgment and righteousness, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, And sojourner, orphan, and widow, ye do not oppress nor wrong, And innocent blood ye do not shed in this place.

- 4 你們若認真行這事、就必有坐大衛寶座的君王、和他的臣僕、百姓、或坐車、或騎馬、從這城的各門進入。

For if you do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

For, if ye certainly do this thing, Then come in by the gates of this house Have kings sitting for David on his throne, Riding on chariot, and on horses, He, and his servants, and his people.

- 5 你們若不聽這些話、耶和華說、我指著自己起誓、這城必變為荒場。

But if you will not hear these words, I swear by myself, says Yahweh, that this house shall become a desolation.

And if ye do not hear these words, By myself I have sworn -- an affirmation of Jehovah, That this house is for a desolation.

- 6 耶和華論到猶大王的家如此說、我看你如基列、如利巴嫩頂、然而我必使你變為曠野、為無人居住的城邑。

For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me, [and] the head of Lebanon; [yet] surely I will make you a wilderness, [and] cities which are not inhabited.

For thus said Jehovah, Concerning the house of the king of Judah: Gilead [art] thou to Me -- head of Lebanon, If not -- I make thee a wilderness, Cities not inhabited.

- 7 我要豫備行毀滅的人、各拿器械攻擊你、他們要砍下你佳美的香柏樹、扔在火中。

I will prepare destroyers against you, everyone with his weapons; and they shall cut down your choice cedars, and cast them into the fire.

And I have separated for thee destroyers, Each with his weapons, And they have cut down the choice of thy cedars, And have cast them on the fire.

- 8 許多國的民要經過這城、各人對鄰舍說、耶和華為何向這大城如此行
Many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbor, Why has Yahweh done thus to this great city?
And many nations have passed by this city, And they have said, each to his neighbour, For what hath Jehovah done thus to this great city?
- 9 他們必回答說、是因離棄了耶和華他們 神的約、事奉敬拜別神。
Then they shall answer, Because they forsook the covenant of Yahweh their God, and worshipped other gods, and served them.
And they have said, `Because that they have forsaken The covenant of Jehovah their God, And bow themselves to other gods, and serve them.`
- 10 不要為死人哭號、不要為他悲傷、卻要為離家出外的人大大哭號、因為他不得再回來、也不得再見他的本國。
Don't you weep for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him who goes away; for he shall return no more, nor see his native country.
Ye do not weep for the dead, nor bemoan for him, Weep ye sore for the traveller, For he doth not return again, Nor hath he seen the land of his birth.
- 11 因為耶和華論到從這地方出去的猶大王約西亞的兒子沙龍、〔列王下二十三章三十節名約哈斯〕就是接續他父親約西亞作王的、這樣說、他必不得再回到這裡來。
For thus says Yahweh touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, [and] who went forth out of this place: He shall not return there any more.
For thus said Jehovah concerning Shallum son of Josiah king of Judah, who is reigning instead of Josiah his father, who hath gone forth from this place: He doth not turn back hither again;
- 12 卻要死在被擄去的地方、必不得再見這地。
But in the place where they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more.
For in the place whither they have removed him he dieth, And this land he doth not see again.
- 13 那行不義蓋房、行不公造樓、白白使用人的手工不給工價的、有禍了
Woe to him who builds his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; who uses his neighbor's service without wages, and doesn't give him his hire;
Wo to him who is building his house by unrighteousness, And his upper chambers by injustice, On his neighbour he layeth service for nought, And his wage he doth not give to him.

- 14 他說、我要為自己蓋廣大的房、寬敞的樓、為自己開窗戶。這樓房的護牆板是香柏木的。樓房是丹色油漆的。

who says, I will build me a wide house and spacious chambers, and cuts him out windows; and it is ceiling with cedar, and painted with vermilion.

Who is saying, `I build for myself a large house, And airy upper chambers,` And he hath cut out for himself its windows, Ceiled with cedar, and painted with vermilion.

- 15 難道你作王是在乎造香柏木樓房爭勝麼。你的父親豈不是也喫、也喝、也施行公平和公義麼。那時他得了福樂。

Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Didn't your father eat and drink, and do justice and righteousness? then it was well with him.

Dost thou reign, because thou art fretting thyself in cedar? Thy father -- did he not eat and drink? Yea, he did judgment and righteousness, Then [it is] well with him.

- 16 他為困苦和窮乏人伸冤、那時就得了福樂。認識我不在乎此麼。這是耶和華說的。

He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Wasn't this to know me? says Yahweh.

He decided the cause of the poor and needy, Then [it is] well -- is it not to know Me? An affirmation of Jehovah.

- 17 惟有你的眼、和你的心、專顧貪婪、流無辜人的血、行欺壓和強暴。

But your eyes and your heart are not but for your covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

But thine eyes and thy heart are not, Except on thy dishonest gain, And on shedding of innocent blood, And on oppression, and on doing of violence.

- 18 所以耶和華論到猶大王約西亞的兒子約雅敬、如此說、人必不為他舉哀、說、哀哉、我的哥哥。或說、哀哉、我的姐姐。也不為他舉哀、說、哀哉、我的主。或說、哀哉、我主的榮華。

Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: they shall not lament for him, [saying], Ah my brother! or, Ah sister! They shall not lament for him, [saying] Ah lord! or, Ah his glory!

Therefore, thus said Jehovah concerning Jehoiakim son of Josiah king of Judah: They do not lament for him, Ah, my brother, and Ah, sister, They do not lament for him, Ah, lord, and Ah, his honour.

- 19 他被埋葬好像埋驢一樣、要拉出去扔在耶路撒冷的城門之外。

He shall be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

The burial of an ass -- he is buried, Dragged and cast out thence to the gates of Jerusalem.

- 20 你要上利巴嫩哀號、在巴珊揚聲、從亞巴琳哀號、因為你所親愛的都

Go up to Lebanon, and cry; and lift up your voice in Bashan, and cry from Abarim; for all your lovers are destroyed.

Go up to Lebanon, and cry, And in Bashan give forth thy voice, And cry from Abarim, For destroyed have been all loving thee.

- 21 你興盛的時候、我對你說話、你卻說、我不聽。你自幼年以來總是這樣、不聽從我的話。

I spoke to you in your prosperity; but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you didn't obey my voice.

I have spoken unto thee in thine ease, Thou hast said, 'I do not hearken,' This [is] thy way from thy youth, For thou hast not hearkened to My voice.

- 22 你的牧人要被風吞喫、你所親愛的必被擄去。那時你必因你一切的惡、抱愧蒙羞。

The wind shall feed all your shepherds, and your lovers shall go into captivity: surely then shall you be ashamed and confounded for all your wickedness.

All thy friends consume doth wind, And thy lovers into captivity do go, Surely then thou art ashamed, And hast blushed for all thy wickedness.

- 23 你這住利巴嫩在香柏樹上搭窩的、有痛苦臨到你、好像疼痛臨到產難的婦人、那時你何等可憐。

Inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied shall you be when pangs come on you, the pain as of a woman in travail!

O dweller in Lebanon, making a nest among cedars, How gracious hast thou been when pangs come to thee, Pain -- as of a travailing woman.

- 24 耶和華說、猶大王約雅敬的兒子哥尼雅、〔又名耶哥尼雅下同〕雖是我右手上帶印的戒指、我憑我的永生起誓、也必將你從其上摘下來。

As I live, says Yahweh, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet on my right hand, yet would I pluck you there;

I live -- an affirmation of Jehovah, Though Coniah son of Jehoiakim king of Judah Were a seal on My right hand, Surely thence I draw thee away,

- 25 並且我必將你交給尋索你命的人、和你所懼怕的人手中、就是巴比倫王尼布甲尼撒、和迦勒底人的手中。

and I will give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of them of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

And I have given thee into the hand of those seeking thy life, And into hands of which thou art afraid, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into

the

hand of the Chaldeans.

- 26 我也必將你、和生你的母親、趕到別國、並不是你們生的地方、你們必死在那裡。

I will cast you out, and your mother who bore you, into another country, where you were not born; and there shall you die.

And I have cast thee, And thy mother who bore thee, unto another country, Where ye were not born, and there do ye die.

- 27 但心中甚想歸回之地、必不得歸回。

But to the land whereunto their soul longs to return, there shall they not return.

And to the land whither they are lifting up their soul to return, Thither they do not return.

- 28 哥尼雅這人是被輕看、破壞的器皿麼、是無人喜愛的器皿麼、他和他的後裔、為何被趕到不認識之地呢。

Is this man Coniah a despised broken vessel? is he a vessel in which none delights? why are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they don't know?

A grief -- a despised broken thing -- is this man Coniah? A vessel in which there is no pleasure? Wherefore have they been cast up and down, He and his seed, Yea, they were cast on to a land that they knew not?

- 29 地阿、地阿、地阿、當聽耶和華的話。

O earth, earth, earth, hear the word of Yahweh.

Earth, earth, earth, hear a word of Jehovah,

- 30 耶和華如此說、要寫明這人算為無子、是平生不得亨通的、因為他後裔中再無一人得亨通、能坐在大衛的寶座上、治理猶大。

Thus says Yahweh, Write you this man childless, a man who shall not prosper in his days; for no more shall a man of his seed prosper, sitting on the throne of David, and ruling in Judah.

Thus said Jehovah: Write ye this man childless, A man -- he doth not prosper in his days, For none of his seed doth prosper, Sitting on the throne of David, And ruling again in Judah!

- 1 耶和華說、那些殘害趕散我草場之羊的牧人、有禍了。

Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Yahweh.

Wo to shepherds destroying, And scattering the flock of My pasture, An affirmation of Jehovah.

- 2 耶和華以色列的神斥責那些牧養他百姓的牧人、如此說、你們趕散我的羊群、並沒有看顧他們。我必討你們這行惡的罪。這是耶和華說

Therefore thus says Yahweh, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them; behold, I will visit on you the evil of your doings, says Yahweh.

Therefore, thus said Jehovah, God of Israel, Against the shepherds who feed My people, Ye have scattered My flock, and drive them away, And have not inspected them, Lo, I am charging on you the evil of your doings, An affirmation of Jehovah.

- 3 我要將我羊群中所餘剩的、從我趕他們到的各國內、招聚出來、領他們歸回本圈、他們也必生養眾多。

I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and multiply.

And I do gather the remnant of My flock Out of all the lands whither I drove them, And have brought them back unto their fold, And they have been fruitful, and multiplied.

- 4 我必設立照管他們的牧人、牧養他們。他們不再懼怕、不再驚惶、也不缺少一個。這是耶和華說的。

I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, says Yahweh.

And I have raised for them shepherds, And they have fed them, And they fear no more, nor are affrighted, Nor are they lacking -- an affirmation of Jehovah.

- 5 耶和華說、日子將到、我要給大衛興起一個公義的苗裔、他必掌王權、行事有智慧、在地上施行公平、和公義。

Behold, the days come, says Yahweh, that I will raise to David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land.

Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have raised to David a righteous shoot, And a king hath reigned and acted wisely, And done judgment and righteousness in the earth.

- 6 在他的日子、猶大必得救、以色列也安然居住。他的名必稱為耶和華我們的義。

In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called: Yahweh our righteousness.

In his days is Judah saved, and Israel dwelleth confidently, And this his name that Jehovah proclaimeth him, `Our Righteousness.`

- 7 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來永生的耶和華起誓。

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that they shall no more say, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt; Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And they do not say any more, Jehovah liveth who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,

- 8 卻要指著那領以色列家的後裔從北方、和趕他們到的各國中上來永生的耶和華起誓。他們必住在本地。

but, As Yahweh lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries where I had driven them. They shall dwell in their own land.

But -- Jehovah liveth, who brought up, And who brought in, the seed of the house of Israel, From the land of the north, And from all the lands whither I drove them, And they have dwelt on their own ground!

- 9 論到那些先知、我心在我裡面憂傷、我骨頭都發顫。因耶和華和他的聖言、我像醉酒的人、像被酒所勝的人。

Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine has overcome, because of Yahweh, and because of his holy words.

In reference to the prophets: Broken hath been my heart in my midst, Fluttered have all my bones, I have been as a man -- a drunkard, And as a man -- wine hath passed over him, Because of Jehovah, and of His holy words.

- 10 地滿了行淫的人。因妄自賭咒、地就悲哀、曠野的草場都枯乾了。他們所行的道乃是惡的、他們的勇力使得不正。

For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourns; the pastures of the wilderness are dried up. Their course is evil, and their might is not right;

For of adulterers hath the land been full, For because of these hath the land mourned, Dried up hath been the pleasant places of the wilderness, And their course is evil, and their might -- not right.

- 11 連先知、帶祭司、都是褻瀆的、就是在我殿中我也看見他們的惡。這是耶和華說的。

for both prophet and priest are profane; yes, in my house have I found their wickedness, says Yahweh.

For both prophet and priest have been profane, Yea, in My house I found their wickedness, An affirmation of Jehovah.

- 12 因此、他們的道路必像黑暗中的滑地、他們必被追趕、在這路中仆倒、因為當追討之年、我必使災禍臨到他們。這是耶和華說的。

Therefore their way shall be to them as slippery places in the darkness: they shall be driven on, and fall therein; for I will bring evil on them, even the year of their visitation, says Yahweh.

Therefore is their way to them as slippery places, Into thick darkness they are driven, And they have fallen in it, For I bring in against them evil, The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.

- 13 我在撒瑪利亞的先知中曾見愚妄、他們藉巴力說豫言、使我的百姓以色列走錯了路。

I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied by Baal, and caused my people Israel to err.

And in prophets of Samaria I have seen folly, They have prophesied by Baal, And cause my people -- Israel -- to err.

- 14 我在耶路撒冷的先知中曾見可憎惡的事、他們行姦淫、作事虛妄。又堅固惡人的手、甚至無人回頭離開他的惡、他們在我面前都像所多瑪、耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。

In the prophets of Jerusalem also I have seen a horrible thing: they commit adultery, and walk in lies; and they strengthen the hands of evil-doers, so that none does return from his wickedness: they are all of them become to me as Sodom, and the inhabitants of it as Gomorrah.

And in prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing, Committing adultery, and walking falsely, Yea, they strengthened the hands of evil doers, So that they have not turned back Each from his wickedness, They have been to me -- all of them -- as Sodom, And its inhabitants as Gomorrah.

- 15 所以萬軍之耶和華論到先知如此說、我必將茵蔯給他們喫、又將苦膽水給他們喝、因為褻瀆的事出於耶路撒冷的先知、流行遍地。

Therefore thus says Yahweh of Hosts concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall; for from the prophets of Jerusalem is ungodliness gone forth into all the land.

Therefore, thus said Jehovah of Hosts, concerning the prophets: Lo, I am causing them to eat wormwood, And have caused them to drink water of gall, For, from prophets of Jerusalem Hath profanity gone forth to all the land.

- 16 萬軍之耶和華如此說、這些先知向你們說豫言、你們不要聽他們的話。他們以虛空教訓你們、所說的異象、是出於自己的心、不是出於耶

Thus says Yahweh of Hosts, Don't listen to the words of the prophets who prophesy to you: they teach you vanity; they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of Yahweh.

Thus said Jehovah of Hosts: Ye do not hearken unto the words Of the prophets who are prophesying to you, They are making you vain things, A vision of their own heart they speak, Not from the mouth of Jehovah.

- 17 他們常對藐視我的人說、耶和華說、你們必享平安。又對一切按自己頑梗之心而行的人說、必沒有災禍臨到你們。

They say continually to those who despise me, Yahweh has said, You shall have peace; and to everyone who walks in the stubbornness of his own heart they say, No evil shall come on you.

Saying diligently to those despising The word of Jehovah: Peace is for you, And [to] every one walking in the stubbornness of his heart they have said: Evil doth not come in unto you.

- 18 有誰站在耶和華的會中、得以聽見並會悟他的話呢。有誰留心聽他的

For who has stood in the council of Yahweh, that he should perceive and hear his word? who has marked my word, and heard it?

For who hath stood in the counsel of Jehovah, And seeth and heareth His word? Who hath regarded My word, and hearkeneth?

- 19 看哪、耶和華的忿怒好像暴風、已經發出。是暴烈的旋風、必轉到惡人的頭上。

Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, yes, a whirling tempest: it shall burst on the head of the wicked.

Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone out, even a piercing whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.

- 20 耶和華的怒氣必不轉消、直到他心中所擬定的成就了、末後的日子你們要全然明白。

The anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it perfectly.

The anger of Jehovah doth not turn back Till His doing, and till His establishing, The thoughts of His heart, In the latter end of the days ye attend to it With understanding.

- 21 我沒有打發那些先知、他們竟自奔跑、我沒有對他們說話、他們竟自
**I sent not these prophets, yet they ran: I didn't speak to them, yet they prophesied.
I have not sent the prophets, and they have run, I have not spoken unto them, and they have prophesied.**
- 22 他們若是站在我的會中、就必使我的百姓聽我的話、又使他們回頭離開惡道、和他們所行的惡。
**But if they had stood in my council, then had they caused my people to hear my words, and had turned them from their evil way, and from the evil of their doings.
But -- if they stood in My counsel, Then they cause My people to hear My words, And they turn them back from their evil way, And from the evil of their doings.**
- 23 耶和華說、我豈為近處的神呢、不也為遠處的神麼。
**Am I a God at hand, says Yahweh, and not a God afar off?
A God near [am] I -- an affirmation of Jehovah, And not a God afar off?**
- 24 耶和華說、人豈能在隱密處藏身、使我看不見他呢。耶和華說、我豈不充滿天地麼。
**Can any hide himself in secret places so that I shall not see him? says Yahweh.
Don't I fill heaven and earth? says Yahweh.
Is any one hidden in secret places, And I see him not? an affirmation of Jehovah,
Do not I fill the heavens and the earth? An affirmation of Jehovah.**
- 25 我已聽見那些先知所說的、就是託我名說的假豫言、他們說、我作了夢、我作了夢。
**I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.
I have heard that which the prophets said, Who prophesy in My name falsehood, saying, `I have dreamed, I have dreamed.`**
- 26 說假豫言的先知、就是豫言本心詭詐的先知、他們這樣存心要到幾時
**How long shall this be in the heart of the prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart?
Till when is it in the heart of the prophets? The prophets of falsehood, Yea, prophets of the deceit of their heart,**
- 27 他們各人將所作的夢對鄰舍述說、想要使我的百姓忘記我的名、正如他們列祖因巴力忘記我的名一樣。
**who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.
Who are devising to cause My people To forget My name by their dreams, That they recount each to his neighbour, As their fathers forgot my name for Baal.**

- 28 得夢的先知、可以述說那夢。得我話的人、可以誠實講說我的話。糠秕怎能與麥子比較呢。這是耶和華說的。

The prophet who has a dream, let him tell a dream; and he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Yahweh.

The prophet with whom [is] a dream, Let him recount the dream, And he with whom [is] My word, Let him truly speak My word. What -- to the straw with the corn? An affirmation of Jehovah.

- 29 耶和華說、我的話豈不像火、又像能打碎磐石的大錘麼。

Isn't my word like fire? says Yahweh; and like a hammer that breaks the rock in pieces?

Is it not thus? My word [is] as a fire, An affirmation of Jehovah. And as a hammer -- it breaketh in pieces a rock.

- 30 耶和華說、那些先知、各從鄰舍偷竊我的言語、因此我必與他們反對

Therefore, behold, I am against the prophets, says Yahweh, who steal my words everyone from his neighbor.

Therefore, lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Stealing My words each from his neighbour.

- 31 耶和華說、那些先知用舌頭、說是耶和華說的。我必與他們反對。

Behold, I am against the prophets, says Yahweh, who use their tongues, and say, He says.

Lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Who are making smooth their tongue, And they affirm -- an affirmation.

- 32 耶和華說、那些以幻夢為豫言、又述說這夢、以謊言和矜誇使我百姓走錯了路的、我必與他們反對。我沒有打發他們、也沒有吩咐他們、他們與這百姓毫無益處。這是耶和華說的。

Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Yahweh, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their vain boasting: yet I didn't send them, nor commanded them; neither do they profit this people at all, says Yahweh.

Lo, I [am] against the prophets of false dreams, An affirmation of Jehovah, And they recount them, and cause my people to err, By their falsehoods, and by their instability, And I -- I have not sent them, Nor have I commanded them, And they are not at all profitable to this people, An affirmation of Jehovah.

- 33 無論是百姓、是先知、是祭司、問你說、耶和華有甚麼默示呢、你就對他們說、甚麼默示阿、耶和華說、我要撇棄你們。

When this people, or the prophet, or a priest, shall ask you, saying, What is the burden of Yahweh? then shall you tell them, What burden! I will cast you off, says Yahweh.

And when this people, or the prophet, Or a priest, doth ask thee, saying, What [is] the burden of Jehovah? Then thou hast said unto them: Ye [are] the burden, and I have left you, An affirmation of Jehovah.

- 34 無論是先知、是祭司、是百姓、說耶和華的默示、我必刑罰那人、和他

As for the prophet, and the priest, and the people, who shall say, The burden of Yahweh, I will even punish that man and his house.

And the prophet, and the priest, and the people, That saith, The burden of Jehovah, I have seen after that man, and after his house.

- 35 你們各人要對鄰舍、各人要對弟兄如此說、耶和華回答甚麼、耶和華說了甚麼呢。

Thus shall you say everyone to his neighbor, and everyone to his brother, What has Yahweh answered? and, What has Yahweh spoken?

Thus do ye say each unto his neighbour, And each unto his brother: What hath Jehovah answered? And what hath Jehovah spoken?

- 36 耶和華的默示你們不可再題、各人所說的話必作自己的重擔。（重擔和默示原文同）因為你們謬用永生神萬軍之耶和華我們神的言語。

The burden of Yahweh shall you mention no more: for every man`s own word shall be his burden; for you have perverted the words of the living God, of Yahweh of Hosts our God.

And the burden of Jehovah ye do not mention any more, For the burden to each is -- His word, And ye have overturned the words of the living God, Jehovah of Hosts, our God.

- 37 你們要對先知如此說、耶和華回答你甚麼、耶和華說了甚麼呢。

Thus shall you say to the prophet, What has Yahweh answered you? and, What has Yahweh spoken?

Thus dost thou say unto the prophet What hath Jehovah answered thee? And what hath Jehovah spoken?

- 38 你們若說耶和華的默示、耶和華就如此說、因你們說耶和華的默示這
句話、我也打發人到你們那裡去、告訴你們不可說耶和華的默示、

But if you say, The burden of Yahweh; therefore thus says Yahweh: Because you say this word, The burden of Yahweh, and I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of Yahweh;

And if the burden of Jehovah ye say, Therefore thus said Jehovah: Because of your saying this word, The burden of Jehovah, And I do send unto you, saying, Ye do not say, The burden of Jehovah.

- 39 所以我必全然忘記你們、將你們和我所賜給你們並你們列祖的城、撇
therefore, behold, I will utterly forget you, and I will cast you off, and the city that I gave to you and to your fathers, away from my presence:

Therefore, lo, I -- I have taken you utterly away, And I have sent you out, And the city that I gave to you, And to your fathers, from before My face,

- 40 又必使永遠的凌辱、和長久的羞恥、臨到你們、是不能忘記的。
and I will bring an everlasting reproach on you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

And I have put on you reproach age-during, And shame age-during that is not forgotten!

- 1 巴比倫王尼布甲尼撒、將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和猶大的首
領、並工匠、鐵匠、從耶路撒冷擄去、帶到巴比倫。這事以後、耶和華
指給我看、有兩筐無花果、放在耶和華的殿前。

Yahweh showed me, and, behold, two baskets of figs set before the temple of Yahweh, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

Jehovah hath shewed me, and lo, two baskets of figs, appointed before the temple of Jehovah, -- after the removing by Nebuchadrezzar king of Babylon, of Jeconiah, son of Jehoiakim king of Judah, and the heads of Judah, and the artizan, and the smith, from Jerusalem, when he bringeth them into Babylon --

- 2 一筐是極好的無花果、好像是初熟的。一筐是極壞的無花果、壞得不
One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad.

In the one basket [are] figs very good, like the first-ripe figs, and in the other basket [are] figs very bad, that are not eaten for badness.

- 3 於是耶和華問我說、耶利米你看見甚麼、我說、我看見無花果、好的極好、壞的極壞、壞得不可喫。

Then said Yahweh to me, What see you, Jeremiah? I said, Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad, that can't be eaten, they are so bad.

And Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Jeremiah?` and I say, `Figs, the good figs [are] very good, and the bad [are] very bad, that are not eaten for badness.`

- 4 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 5 耶和華以色列的神如此說、被擄去的猶大人、就是我打發離開這地到迦勒底人之地去的、我必看顧他們如這好無花果、使他們得好處。

Thus says Yahweh, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

Thus said Jehovah, God of Israel, Like these good figs so do I acknowledge The removed of Judah -- that I sent from this place, [To] the land of the Chaldeans -- for good.

- 6 我要眷顧他們、使他們得好處、領他們歸回這地、我也要建立他們、必不拆毀、栽植他們、並不拔出。

For I will set my eyes on them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

And I have set Mine eyes on them for good, And have brought them back to this land, And built them up, and I throw not down, And have planted them, and pluck not up.

- 7 我要賜他們認識我的心、知道我是耶和華。他們要作我的子民、我要作他們的神、因為他們要一心歸向我。

I will give them a heart to know me, that I am Yahweh: and they shall be my people, and I will be their God; for they shall return to me with their whole heart.

And have given to them a heart to know Me, For I [am] Jehovah, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, For they turned back unto Me with all their heart.

- 8 耶和華如此說、我必將猶大王西底家、和他的首領、以及剩在這地耶路撒冷的餘民、並住在埃及地的猶大人、都交出來、好像那極壞、壞得不可喫的無花果。

As the bad figs, which can't be eaten, they are so bad, surely thus says Yahweh, So will I give up Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt, And like the bad figs, that are not eaten for badness, Surely thus said Jehovah: So do I make Zedekiah king of Judah, And his heads, and the remnant of Jerusalem, Who are left in this land, And who are dwelling in the land of Egypt,

- 9 我必使他們交出來、在天下萬國中拋來拋去、遭遇災禍、在我趕逐他們到的各處、成為凌辱、笑談、譏刺、咒詛。

I will even give them up to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth for evil; to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places where I shall drive them.

And I have given them for a trembling, For evil -- to all kingdoms of the earth, For a reproach, and for a simile, For a byword, and for a reviling, In all the places whither I drive them.

- 10 我必使刀劍、飢荒、瘟疫、臨到他們、直到他們從我所賜給他們和他們列祖之地滅絕。

I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, until they be consumed from off the land that I gave to them and to their fathers.

And I have sent against them the sword, The famine and the pestilence, Till their consumption from off the ground, That I gave to them and to their fathers!

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年、就是巴比倫王尼布甲尼撒的元年、耶和華論猶大眾民的話、臨到耶利米。

The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (the same was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon,)

The word that hath been unto Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, -- it [is] the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon, --

- 2 先知耶利米就將這話對猶大眾人、和耶路撒冷的一切居民說、

which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:

Which Jeremiah the prophet hath spoken concerning all the people of Judah, even unto all the inhabitants of Jerusalem, saying:

- 3 從猶大王亞們的兒子約西亞十三年、直到今日、這二十三年之內、常有耶和華的話臨到我、我也對你們傳說、就是從早起來傳說、只是你

From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Yahweh has come to me, and I have spoken to you, rising up early and speaking; but you have not listened.

`From the thirteenth year of Josiah son of Amon king of Judah, and unto this day -- this three and twentieth year -- hath the word of Jehovah been unto me, and I speak unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened;

- 4 耶和華也從早起來、差遣他的僕人眾先知到你們這裡來、(只是你們沒有聽從、也沒有側耳而聽)

Yahweh has sent to you all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you have not listened, nor inclined your ear to hear,)

And Jehovah hath sent unto you all His servants, the prophets, rising early and sending, and ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear, saying:

- 5 說、你們各人當回頭離開惡道、和所作的惡、便可居住耶和華古時所賜給你們和你們列祖之地、直到永遠。

saying, Return you now everyone from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that Yahweh has given to you and to your fathers, from of old and even forevermore;

`Turn back, I pray you, each from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell on the ground that Jehovah hath given to you and to your fathers from age unto age,

- 6 不可隨從別神、事奉敬拜、以你們手所作的惹我發怒、這樣、我就不加害與你們。

and don't go after other gods to serve them or worship them, and don't provoke me to anger with the work of your hands; and I will do you no harm.

And ye do not go after other gods to serve them, and to bow yourselves to them, nor do ye provoke Me to anger with the work of your hands, and I do no evil to you;

- 7 然而你們沒有聽從我、竟以手所作的惹我發怒、陷害自己。這是耶和

Yet you have not listened to me, says Yahweh; that you may provoke me to anger with the work of your hands to your own hurt.

And ye have not hearkened unto Me -- an affirmation of Jehovah -- so as to provoke Me to anger with the work of your hands for evil to you.

- 8 所以萬軍之耶和華如此說、因為你們沒有聽從我的話、

Therefore thus says Yahweh of Hosts: Because you have not heard my words,

`Therefore thus said Jehovah of Hosts, Because that ye have not obeyed My words,

- 9 我必召北方的眾族、和我僕人巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊這地、和這地的居民、並四圍一切的國民、我要將他們盡行滅絕、以致他們令人驚駭、嗤笑、並且永久荒涼。這是耶和華說的。

behold, I will send and take all the families of the north, says Yahweh, and [I will send] to Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants of it, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual desolations.

Lo, I am sending, and have taken all the families of the north -- an affirmation of Jehovah -- even unto Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and have brought

them in against this land, and against its inhabitants, and against all these nations round about, and have devoted them, and appointed them for an astonishment, and for a hissing, and for wastes age-during.

- 10 我又要使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、推磨的聲音、和燈的亮光、從他們中間止息。

Moreover I will take from them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.

And I have destroyed from them the voice of rejoicing, and the voice of joy, voice of bridegroom and voice of bride, noise of millstones, and the light of lamps.

- 11 這全地必然荒涼、令人驚駭。這些國民要服事巴比倫王七十年。

This whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

And all this land hath been for a waste, for an astonishment, and these nations have served the king of Babylon seventy years.

- 12 七十年滿了以後、我必刑罰巴比倫王、和那國民、並迦勒底人之地、因他們的罪孽使那地永遠荒涼。這是耶和華說的。

It shall happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, says Yahweh, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it desolate forever.

And it hath come to pass, at the fulness of seventy years, I charge against the king of Babylon, and against that nation -- an affirmation of Jehovah -- their iniquity, and against the land of the Chaldeans, and have appointed it for desolations age-during.

- 13 我也必使我向那地所說的話、就是記在這書上的話、是耶利米向這些國民說的豫言、都臨到那地。

I will bring on that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations. And I have brought in on that land all My words that I have spoken against it, all that is written in this book, that Jeremiah hath prophesied concerning all the nations.

- 14 因為有多國和大君王、必使迦勒底人作奴僕、我也必照他們的行為、按他們手所作的、報應他們。

For many nations and great kings shall make bondservants of them, even of them; and I will recompense them according to their deeds, and according to the work of their hands.

For laid service on them -- also them -- have many nations and great kings, and I have given recompence to them according to their doing, and according to the work of their hands.

- 15 耶和華以色列的神對我如此說、你從我手中接這杯忿怒的酒、使我所差遣你去的各國的民喝。

For thus says Yahweh, the God of Israel, to me: take this cup of the wine of wrath at my hand, and cause all the nations, to whom I send you, to drink it.

`For thus said Jehovah God of Israel unto me, Take the wine cup of this fury out of My hand, and thou hast caused all the nations to drink it unto whom I am sending thee;

- 16 他們喝了就要東倒西歪、並要發狂、因我使刀劍臨到他們中間。

They shall drink, and reel back and forth, and be mad, because of the sword that I will send among them.

And they have drunk, and shaken themselves and shewn themselves foolish, because of the sword that I am sending among them.

- 17 我就從耶和華的手中接了這杯、給耶和華所差遣我去的各國的民喝。

Then took I the cup at Yahweh`s hand, and made all the nations to drink, to whom Yahweh had sent me:

`And I take the cup out of the hand of Jehovah, and cause all the nations to drink unto whom Jehovah sent me:

- 18 就是耶路撒冷、和猶大的城邑、並耶路撒冷的君王、與首領、使這城邑荒涼、令人驚駭、嗤笑、咒詛、正如今日一樣。

[to wit], Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings of it, and the princes of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing, and a curse, as it is this day;

Jerusalem, and the cities of Judah, And its kings, its heads, To give them to waste, to astonishment, To hissing, and to reviling, as [at] this day.

- 19 又有埃及王法老、和他的臣僕、首領、以及他的眾民。

Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people; Pharaoh king of Egypt, and his servants, And his heads, and all his people,

- 20 並雜族的人民、和烏斯地的諸王、與非利土地的諸王、亞實基倫、迦薩、以革倫、以及亞實突剩下的人。

and all the mingled people, and all the kings of the land of the Uz, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod; And all the mixed people, And all the kings of the land of Uz, And all the kings of the land of the Philistines, And Ashkelon, and Gazzah, and Ekron, And the remnant of Ashdod,

- 21 以東、摩押、亞捫人、

Edom, and Moab, and the children of Ammon; Edom, and Moab, and the sons of Ammon,

- 22 推羅的諸王、西頓的諸王、海島的諸王、

and all the kings of Tyre, and all the kings of Sidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;

And all the kings of Tyre, And all the kings of Zidon, And the kings of the isle that [is] beyond the sea,

- 23 底但、提瑪、布斯、和一切剃周圍頭髮的。

Dedan, and Tema, and Buz, and all who have the corners [of their hair] cut off; Dedan, and Tema, and Buz, And all cutting the corners [of the beard],

- 24 亞拉伯的諸王、住曠野雜族人民的諸王、

and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people who dwell in the wilderness;

And all the kings of Arabia, And all the kings of the mixed people, Who are dwelling in the wilderness,

- 25 心利的諸王、以攔的諸王、瑪代底亞的諸王、

and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes; And all the kings of Zimri, And all the kings of Elam, And all the kings of Media,

- 26 北方遠近的諸王、以及天下地上的萬國喝了。以後示沙克（就是巴比倫）王也要喝。

and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are on the surface of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

And all the kings of the north, The near and the far off, one unto another, And all the kingdoms of the earth, That [are] on the face of the ground, And king Sheshach drinketh after them.

- 27 你要對他們說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們要喝、且要喝醉、要嘔吐、且要跌倒、不得再起來、都因我使刀劍臨到你們中間。

You shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Drink you, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

And thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts God of Israel, Drink ye, yea drink abundantly, And vomit, and fall, and rise not, Because of the sword that I am sending among you.

- 28 他們若不肯從你手接這杯喝、你就要對他們說、萬軍之耶和華如此說、你們一定要喝。

It shall be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then shall you tell them, Thus says Yahweh of Hosts: You shall surely drink.

And it hath come to pass, When they refuse to receive the cup out of thy hand to drink, That thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Ye do certainly drink.

- 29 我既從稱為我名下的城起首施行災禍、你們能盡免刑罰麼。你們必不能免、因為我要命刀劍臨到地上一切的居民。這是萬軍之耶和華說的。

For, behold, I begin to work evil at the city which is called by my name; and should you be utterly unpunished? You shall not be unpunished; for I will call for a sword on all the inhabitants of the earth, says Yahweh of Hosts.

For lo, in the city over which My name is called, I am beginning to do evil, And ye -- ye are entirely acquitted! Ye are not acquitted, for a sword I am proclaiming, For all inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 30 所以你要向他們豫言這一切的話攻擊他們、說、耶和華必從高天吼叫、從聖所發聲、向自己的羊群大聲吼叫、他要向地上一切的居民吶喊、像踹葡萄的一樣。

Therefore prophesy you against them all these words, and tell them, Yahweh will roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he will mightily roar against his fold; he will give a shout, as those who tread [the grapes], against all the inhabitants of the earth.

And thou, thou dost prophesy unto them all these words, and hast said unto them: Jehovah from the high place doth roar, And from His holy habitation giveth forth His voice, He surely roareth for His habitation, A shout as of treaders down, God answereth all the inhabitants of the land,

- 31 必有響聲達到地極、因為耶和華與列國相爭、凡有血氣的他必審問。至於惡人、他必交給刀劍。這是耶和華說的。

A noise shall come even to the end of the earth; for Yahweh has a controversy with the nations; he will enter into judgment with all flesh: as for the wicked, he will give them to the sword, says Yahweh.

Wasting hath come unto the end of the earth, For a controversy hath Jehovah with nations, He hath executed judgment for all flesh, The wicked! He hath given them to the sword, An affirmation of Jehovah.

- 32 萬軍之耶和華如此說、看哪、必有災禍從這國發到那國、並有大暴風從地極颳起。

Thus says Yahweh of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great tempest shall be raised up from the uttermost parts of the earth.

Thus said Jehovah of Hosts: Lo, evil is going out from nation to nation, And a great whirlwind is stirred up from the sides of the earth.

- 33 到那日、從地這邊直到地那邊、都有耶和華所殺戮的。必無人哀哭、不得收殮、不得葬埋、必在地上成為糞土。

The slain of Yahweh shall be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung on the surface of the ground.

And the pierced of Jehovah have been in that day, From the end of the earth even unto the end of the earth, They are not lamented, nor gathered, nor buried, For dung on the face of the ground they are.

- 34 牧人哪、你們當哀號、呼喊。群眾的頭目阿、你們要輓在灰中、因為你們被殺戮分散的日子足足來到、你們要跌碎、好像美器打碎一樣。

Wail, you shepherds, and cry; and wallow [in ashes], you principal of the flock; for the days of your slaughter and of your dispersions are fully come, and you shall fall like a goodly vessel.

Howl, ye shepherds, and cry, And roll yourselves, ye honourable of the flock, For full have been your days, For slaughtering, and [for] your scatterings, And ye have fallen as a desirable vessel.

- 35 牧人無路逃跑、群眾的頭目也無法逃脫。

The shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape. And perished hath refuge from the shepherds, And escape from the honourable of the flock.

- 36 聽阿、有牧人呼喊、有群眾頭目哀號的聲音、因為耶和華使他們的草場變為荒場。

A voice of the cry of the shepherds, and the wailing of the principal of the flock! for Yahweh lays waste their pasture.

A voice [is] of the cry of the shepherds, And a howling of the honourable of the flock, For Jehovah is spoiling their pasture.

- 37 耶和華發出猛烈的怒氣、平安的羊圈就都寂靜無聲。

The peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of Yahweh. And the peaceable habitations have been cut down, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.

- 38 他離了隱密處像獅子一樣、他們的地、因刀劍兇猛的欺壓、又因他猛烈的怒氣、都成為可驚駭的。

He has left his covert, as the lion; for their land is become an astonishment because of the fierceness of the oppressing [sword], and because of his fierce anger.

He hath forsaken, as a young lion, His covert, Surely their land hath become a desolation, Because of the oppressing fierceness, And because of the fierceness of His anger!

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬登基的時候、有這話從耶和華臨到耶利米

In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from Yahweh, saying,

In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been from Jehovah, saying:

- 2 耶和華如此說、你站在耶和華殿的院內、對猶大眾城邑的人、就是到耶和華殿來禮拜的說我所吩咐你的一切話、一字不可刪減。

Thus says Yahweh: Stand in the court of Yahweh`s house, and speak to all the cities of Judah, which come to worship in Yahweh`s house, all the words that I command you to speak to them; don`t diminish a word.

`Thus said Jehovah, Stand thou in the court of the house of Jehovah, and thou hast spoken unto all [those of] the cities of Judah who are coming in to bow themselves in the house of Jehovah, all the words that I have commanded thee to speak unto them, thou dost not diminish a word.

- 3 或者他們肯聽從、各人回頭離開惡道、使我後悔不將我因他們所行的惡、想要施行的災禍、降與他們。

It may be they will listen, and turn every man from his evil way; that I may repent me of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their doings.

If so be they hearken, and turn back each from his evil way, then I have repented concerning the evil that I am thinking of doing to them, because of the evil of their doings.

- 4 你要對他們說、耶和華如此說、你們若不聽從我、不遵行我設立在你們面前的律法、

You shall tell them, Thus says Yahweh: If you will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you,

`And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, If ye do not hearken unto Me, to walk in My law, that I set before you,

- 5 不聽我從早起來、差遣到你們那裡去我僕人眾先知的話、（你們還是沒有聽從）

to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you, even rising up early and sending them, but you have not listened;

To hearken to the words of My servants the prophets, whom I am sending unto you, yea, rising early and sending, and ye have not hearkened,

- 6 我就必使這殿如示羅、使這城為地上萬國所咒詛的。

then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.

Then I have given up this house as Shiloh, and this city I give up for a reviling to all nations of the earth.`

- 7 耶利米在耶和華殿中說的這些話、祭司先知與眾民都聽見了。

The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Yahweh.

And the priests, and the prophets, and all the people, hear Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah,

- 8 耶利米說完了耶和華所吩咐他對眾人說的一切話、祭司、先知、與眾民、都來抓住他說、你必要死。

It happened, when Jeremiah had made an end of speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You shall surely die.

And it cometh to pass, at the completion of Jeremiah`s speaking all that Jehovah hath commanded him to speak unto all the people, that the priests, and the prophets, and all the people catch him, saying, Thou dost surely die,

- 9 你為何託耶和華的名豫言、說、這殿必如示羅、這城必變為荒場無人居住呢。於是眾民都在耶和華的殿中、聚集到耶利米那裡。

Why have you prophesied in the name of Yahweh, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant? All the people were gathered to Jeremiah in the house of Yahweh.

Wherefore hast thou prophesied in the name of Jehovah, saying, `As Shiloh this house shall be, and this city is wasted, without inhabitant?` and all the people are assembled unto Jeremiah in the house of Jehovah.

- 10 猶大的首領聽見這事、就從王宮上到耶和華的殿、坐在耶和華殿的新
- When the princes of Judah heard these things, they came up from the king`s house to the house of Yahweh; and they sat in the entry of the new gate of Yahweh`s [house].**

And the heads of Judah hear these things, and they go up from the house of the king [to] the house of Jehovah, and sit in the opening of the new gate of Jehovah.

- 11 祭司、先知、對首領和眾民說、這人是該死的、因為他說豫言攻擊這城、正如你們親耳所聽見的。

Then spoke the priests and the prophets to the princes and to all the people, saying, This man is worthy of death; for he has prophesied against this city, as you have heard with your ears.

And the priests and the prophets speak unto the heads, and unto all the people, saying, `Judgment of death [is] for this man, for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.`

- 12 耶利米就對眾首領、和眾民說、耶和華差遣我豫言、攻擊這殿和這城、說你們所聽見的這一切話。

Then spoke Jeremiah to all the princes and to all the people, saying, Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

And Jeremiah speaketh unto all the heads, and unto all the people, saying, `Jehovah sent me to prophesy concerning this house, and concerning this city, all the words that ye have heard;

- 13 現在要改正你們的行動作為、聽從耶和華你們 神的話、他就必後悔、不將所說的災禍降與你們。

Now therefore amend your ways and your doings, and obey the voice of Yahweh your God; and Yahweh will repent him of the evil that he has pronounced against you.

And now, amend your ways, and your doings, and hearken to the voice of Jehovah your God, and Jehovah doth repent concerning the evil that He hath spoken against you.

- 14 至於我、我在你們手中、你們眼看何為善、何為正、就那樣待我罷。

But as for me, behold, I am in your hand: do with me as is good and right in your eyes.

And I, lo, I [am] in your hand, do to me as is good and as is right in your eyes;

- 15 但你們要確實地知道、若把我治死、就使無辜人的血歸到你們、和這城、並其中的居民了、因為耶和華實在差遣我到你們這裡來、將這一切話傳與你們耳中。

Only know for certain that, if you put me to death, you will bring innocent blood on yourselves, and on this city, and on the inhabitants of it; for of a truth Yahweh has sent me to you to speak all these words in your ears.

Only, know ye certainly, that if ye are putting me to death, surely innocent blood ye are putting on yourselves, and on this city, and on its inhabitants; for truly hath Jehovah sent me unto you to speak in your ears all these words.

- 16 首領和眾民就對祭司、先知說、這人是不該死的、因為他是奉耶和華我們 神的名、向我們說話。

Then said the princes and all the people to the priests and to the prophets: This man is not worthy of death; for he has spoken to us in the name of Yahweh our God.

And the heads and all the people say unto the priests and unto the prophets, `There is not for this man a judgment of death, for in the name of Jehovah our God he hath spoken unto us.`

- 17 國中的長老、就有幾個人起來、對聚會的眾民說、

Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying,

And certain of the elders of the land rise up, and speak unto all the assembly of the people, saying,

- 18 當猶大王希西家的日子、有摩利沙人彌迦對猶大眾人豫言說、萬軍之耶和華如此說、錫安必被耕種像一塊田、耶路撒冷必變為亂堆、這殿的山必像叢林的高處。

Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus says Yahweh of Hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

Michah the Morashtite hath been prophesying in the days of Hezekiah king of Judah, and he saith unto all the people of Judah, saying: Thus said Jehovah of Hosts: Zion is a plowed field, and Jerusalem is heaps, And the mountain of the house is for high places of a forest.

- 19 猶大王希西家、和猶大眾人、豈是把他治死呢、希西家豈不是敬畏耶和華、懇求他的恩麼。耶和華就後悔、不把自己所說的災禍降與他們。若治死這人、我們就作了大惡、自害己命。

Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Didn't he fear Yahweh, and entreat the favor of Yahweh, and Yahweh repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus should we commit great evil against our own souls.

Put him at all to death did Hezekiah king of Judah, and all Judah? Did he not fear Jehovah? yea, he appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah repenteth concerning the evil that He spake against them; and we are doing great evil against our souls.

- 20 又有一個人奉耶和華的名說豫言、是基列耶琳人示瑪雅的儿子烏利亞、他照耶利米的一切話說豫言、攻擊這城和這地。

There was also a man who prophesied in the name of Yahweh, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

And also there hath been a man prophesying in the name of Jehovah, Urijah son of Shemaiah, of Kirjath-Jearim, and he prophesieth against this city, and against this land according to all the words of Jeremiah,

- 21 約雅敬王和他眾勇士、眾首領、聽見了烏利亞的話、王就想要把他治死。烏利亞聽見就懼怕、逃往埃及去了。

and when Jehoiakim the king, with all his mighty-men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt:

And the king Jehoiakim, and all his mighty ones, and all the heads, hear his words, and the king seeketh to put him to death, and Urijah heareth, and feareth, and fleeth, and goeth in to Egypt.

- 22 約雅敬王便打發亞革波的兒子以利拿單、帶領幾個人往埃及去、
and Jehoiakim the king sent men into Egypt, [namely], Elnathan the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt;
And the king Jehoiakim sendeth men to Egypt -- Elnathan son of Achbor, and men with him unto Egypt --
- 23 他們就從埃及將烏利亞帶出來、送到約雅敬王那裡、王用刀殺了他、把他的屍首拋在平民的墳地中。
and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.
And they bring out Urijah from Egypt, and bring him in unto the king Jehoiakim, and he smiteth him with a sword, and casteth his corpse unto the graves of the sons of the people.
- 24 然而沙番的兒子亞希甘、保護耶利米、不交在百姓的手中治死他。
But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.
Only, the hand of Ahikam son of Shaphan hath been with Jeremiah so as not to give him up into the hand of the people to put him to death.
- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬〔約雅敬是西底家的別名、看第三節〕登基的時候、有這話從耶和華臨到耶利米說、
In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word to Jeremiah from Yahweh, saying,
In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2 耶和華對我如此說、你作繩索與軛、加在自己的頸項上。
Thus says Yahweh to me: Make you bonds and bars, and put them on your neck;
Thus said Jehovah unto me, Make to thee bands and yokes,
- 3 藉那些來到耶路撒冷見猶大王西底家的使臣之手、把繩索與軛、送到以東王、摩押王、亞捫王、推羅王、西頓王那裡。
and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah;
And thou hast put them on thy neck, and hast sent them unto the king of Edom, and unto the king of Moab, and unto the king of the sons of Ammon, and unto the king of Tyre, and unto the king of Zidon, by the hand of messengers who are coming in to Jerusalem, unto Zedekiah king of Judah;

- 4 且囑咐使臣、傳與他們的主人說、萬軍之耶和華以色列的神如此說

and give them a charge to their masters, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Thus shall you tell your masters:

And thou hast commanded them for their lords, saying, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel,

- 5 我用大能和伸出來的膀臂、創造大地和地上的人民、牲畜、我看給誰相宜、就把地給誰。

I have made the earth, the men and the animals that are on the surface of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I give it to whom it seems right to me.

Thus do ye say unto your lords, I -- I have made the earth with man, and the cattle that [are] on the face of the earth, by My great power, and by My stretched-out arm, and I have given it to whom it hath been right in Mine eyes.

- 6 現在我將這些地、都交給我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手、我也將田野的走獸給他使用。

Now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the animals of the field also have I given him to serve him.

And now, I -- I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and also the beast of the field I have given to him to serve him;

- 7 列國都必服事他和他的兒孫、直到他本國遭報的日期來到。那時多國和大君王、要使他作他們的奴僕。

All the nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the time of his own land come: and then many nations and great kings shall make him their bondservant.

And served him have all the nations, and his son, and his son's son, till the coming in of the time of his land, also it; and done service for him have many nations and great kings.

- 8 無論那一邦、那一國、不肯服事這巴比倫王尼布甲尼撒、也不把頸項放在巴比倫王的軛下、我必用刀劍、飢荒、瘟疫、刑罰那邦、直到我藉巴比倫王的手、將他們毀滅。這是耶和華說的。

It shall happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, says Yahweh, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

And it hath come to pass, the nation and the kingdom that do not serve him -- Nebuchadnezzar king of Babylon -- and that which putteth not its neck into the yoke of the king of Babylon, with sword, and with famine, and with pestilence, I lay a charge on that nation -- an affirmation of Jehovah -- till I consume them by his hand.

- 9 至於你們、不可聽從你們的先知、和占卜的、圓夢的、觀兆的、以及行邪術的、他們告訴你們說、你們不至服事巴比倫王。

But as for you, don't you listen to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon:

`And ye, ye do not hearken unto your prophets, and unto your diviners, and unto your dreamers, and unto your observers of clouds, and unto your sorcerers who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, --

- 10 他們向你們說假豫言、要叫你們遷移、遠離本地、以致我將你們趕出去、使你們滅亡。

for they prophesy a lie to you, to remove you far from your land, and that I should drive you out, and you should perish.

For falsehood they are prophesying to you, so as to remove you far from off your ground, and I have driven you out, and ye have perished.

- 11 但那一邦肯把頸項放在巴比倫王的軛下、服事他、我必使那邦仍在本地存留、得以耕種居住。這是耶和華說的。

But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that [nation] will I let remain in their own land, says Yahweh; and they shall till it, and dwell therein.

And the nation that causeth its neck to enter into the yoke of the king of Babylon, and hath served him -- I have left it on its ground -- an affirmation of Jehovah -- and it hath tilled it, and dwelt in it.`

- 12 我就照這一切的話、對猶大王西底家說、要把你們的頸項放在巴比倫王的軛下、服事他和他的百姓、便得存活。

I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

And unto Zedekiah king of Judah I have spoken according to all these words, saying, `Cause your necks to enter into the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

- 13 你和你的百姓、為何要因刀劍、飢荒、瘟疫死亡、正如耶和華論到不服事巴比倫王的那國說的話呢。

Why will you die, you and your people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as Yahweh has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

Why do ye die, thou and thy people, by sword, by famine, and by pestilence, as Jehovah hath spoken concerning the nation that doth not serve the king of Babylon?

- 14 不可聽那些先知對你們所說的話、他們說、你們不至服事巴比倫王、其實他們向你們說假豫言。

Don't listen to the words of the prophets who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon; for they prophesy a lie to you.

`And ye do not hearken unto the words of the prophets who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, -- for falsehood they are prophesying to you.

- 15 耶和華說、我並沒有打發他們、他們卻託我的名說假豫言、好使我將你們、和向你們說豫言的那些先知、趕出去一同滅亡。

For I have not sent them, says Yahweh, but they prophesy falsely in my name; that I may drive you out, and that you may perish, you, and the prophets who prophesy to you.

For I have not sent them -- an affirmation of Jehovah -- and they are prophesying in My name falsely, so as to drive you out, and ye have perished, ye, and the prophets who are prophesying to you.`

- 16 我又對祭司、和這眾民說、耶和華如此說、你們不可聽那先知對你們所說的豫言、他們說、耶和華殿中的器皿、快要從巴比倫帶回來。其實他們向你們說假豫言。

Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Thus says Yahweh: Don't listen to the words of your prophets who prophesy to you, saying, Behold, the vessels of Yahweh's house shall now shortly be brought again from Babylon; for they prophesy a lie to you.

And unto the priests, and unto all this people, I have spoken, saying, Thus said Jehovah, Ye do not hearken unto the words of your prophets, who are prophesying to you, saying, Lo, the vessels of the house of Jehovah are brought back from Babylon now in haste, for falsehood they are prophesying to you.

- 17 不可聽從他們、只管服事巴比倫王便得存活。這城何至變為荒場呢。

Don't listen to them; serve the king of Babylon, and live: why should this city become a desolation?

Ye do not hearken unto them, serve the king of Babylon, and live. Why is this city a waste?

- 18 他們若果是先知、有耶和華的話臨到他們、讓他們祈求萬軍之耶和華使那在耶和華殿中、和猶大王宮內、並耶路撒冷剩下的器皿、不被帶

But if they be prophets, and if the word of Yahweh be with them, let them now make intercession to Yahweh of Hosts, that the vessels which are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, don't go to Babylon.

And, if they be prophets, and if a word of Jehovah be with them, let them intercede, I pray you, with Jehovah of Hosts, so that the vessels that are left in the house of Jehovah, and [in] the house of the king of Judah, and in Jerusalem, have not gone into Babylon.

- 19 因為萬軍之耶和華論到柱子、銅海、盆座、並剩在這城裡的器皿、

For thus says Yahweh of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that are left in this city,

For thus said Jehovah of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

- 20 就是巴比倫王尼布甲尼撒擄掠猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和猶大耶路撒冷一切貴冑的時候所沒有掠去的器皿。

which Nebuchadnezzar king of Babylon didn't take, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

That Nebuchadnezzar king of Babylon hath not taken, in his removing Jeconiah son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon with all the freemen of Judah and Jerusalem,

- 21 論到那在耶和華殿中、和猶大王宮內、並耶路撒冷剩下的器皿、萬軍之耶和華以色列的神如此說、

yes, thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at

Jerusalem:

Surely thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning the vessels that are left of the house of Jehovah, and of the house of the king of Judah, and [in] Jerusalem:

- 22 必被帶到巴比倫存在那裡、直到我眷顧以色列人的日子、那時、我必將這器皿帶回來、交還此地。這是耶和華說的。

They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I visit them, says Yahweh; then will I bring them up, and restore them to this place.

To Babylon they are brought, and there they are till the day of My inspecting them - - an affirmation of Jehovah; then I have brought them up, and have brought them back unto this place.`

- 1 當年、就是猶大王西底家登基第四年五月、基遍人押朔的兒子先知哈拿尼雅、在耶和華的殿中當著祭司和眾民、對我說、

It happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Yahweh, in the presence of the priests and of all the people, saying,

And it cometh to pass, in that year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, spoken unto me hath Hananiah son of Azur the prophet, who [is] of Gibeon, in the house of Jehovah, before the eyes of the priests, and all the people, saying,

- 2 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我已經折斷巴比倫王的軛。

Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

`Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon;

- 3 二年之內、我要將巴比倫王尼布甲尼撒從這地掠到巴比倫的器皿、就是耶和華殿中的一切器皿、都帶回此地。

Within two full years will I bring again into this place all the vessels of Yahweh's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried to Babylon:

Within two years of days I am bringing back unto this place all the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar king of Babylon hath taken from this place, and doth carry to Babylon,

- 4 我又要將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和被擄到巴比倫去的一切猶大人、帶回此地、因為我要折斷巴比倫王的軛。這是耶和華說的。

and I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Yahweh; for I will break the yoke of the king of Babylon.

And Jeconiah son of Jehoiakim, king of Judah, and all the removed of Judah, who are entering Babylon, I am bringing back unto this place -- an affirmation of Jehovah; for I do break the yoke of the king of Babylon.'

- 5 先知耶利米當著祭司、和站在耶和華殿裡的眾民、對先知哈拿尼雅說、

Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people who stood in the house of Yahweh,

And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, before the eyes of the priests, and before the eyes of all the people who are standing in the house of Jehovah,

- 6 阿們、願耶和華如此行、願耶和華成就你所豫言的話、將耶和華殿中的器皿、和一切被擄去的人、從巴比倫帶回此地。

even the prophet Jeremiah said, Amen: Yahweh do so; Yahweh perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Yahweh's house, and all them of the captivity, from Babylon to this place.

Yea, Jeremiah the prophet saith, 'Amen! so may Jehovah do; Jehovah establish thy words that thou hast prophesied, to bring back the vessels of the house of Jehovah and all the removal from Babylon, unto this place.

- 7 然而我向你和眾民耳中所要說的話、你應當聽。

Nevertheless hear you now this word that I speak in your ears, and in the ears of all the people:

'Only, hear, I pray thee, this word that I am speaking in thine ears, and in the ears of all the people.

- 8 從古以來、在你我以前的先知、向多國和大邦說豫言、論到爭戰、災禍、瘟疫的事。

The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence. The prophets who have been before me, and before thee, from of old, even they prophesy concerning many lands, and concerning great kingdoms, of battle, and of evil, and of pestilence.

- 9 先知豫言的平安、到話語成就的時候、人便知道他真是耶和華所差來

The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet shall happen, then shall the prophet be known, that Yahweh has truly sent him.

The prophet who doth prophesy of peace -- by the coming in of the word of the prophet, known is the prophet that Jehovah hath truly sent him.`

- 10 於是先知哈拿尼雅、將先知耶利米頸項上的軛取下來、折斷了。

Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah`s neck, and broke it.

And Hananiah the prophet taketh the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, and breaketh it,

- 11 哈拿尼雅又當著眾民說、耶和華如此說、二年之內、我必照樣從列國人的頸項上、折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。於是先知耶利米就走了。

Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says Yahweh: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from off the neck of all the nations. The prophet Jeremiah went his way.

And Hananiah speaketh before the eyes of all the people, saying, `Thus said Jehovah, Thus I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon, within two years of days, from off the neck of all the nations;` and Jeremiah the prophet goeth on his way.

- 12 先知哈拿尼雅把先知耶利米頸項上的軛折斷以後、耶和華的話臨到耶

Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah after the breaking, by Hananiah the prophet, of the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, saying,

- 13 你去告訴哈拿尼雅說、耶和華如此說、你折斷木軛、卻換了鐵軛。

Go, and tell Hananiah, saying, Thus says Yahweh: You have broken the bars of wood; but you have made in their place bars of iron.

`Go, and thou hast spoken unto Hananiah, saying, Thus said Jehovah, Yokes of wood thou hast broken, and I have made instead of them yokes of iron;

- 14 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、我已將鐵軛加在這些國的頸項上、使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒、他們總要服事他、我也把田野的走獸給了他。

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may served Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the animals of the field also.

For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, A yoke of iron I have put on the neck of all these nations to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they have served him, and also the beast of the field I have given to him.`

- 15 於是先知耶利米對先知哈拿尼雅說、哈拿尼雅阿、你應當聽、耶和華並沒有差遣你、你竟使這百姓倚靠謊言。

Then said the prophet Jeremiah to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah: Yahweh has not sent you; but you make this people to trust in a lie.

And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, `Hear, I pray thee, O Hananiah; Jehovah hath not sent thee, and thou hast caused this people to trust on falsehood.

- 16 所以耶和華如此說、看哪、我要叫你去世、你今年必死、因為你向耶和華說了叛逆的話。

Therefore thus says Yahweh, Behold, I will send you away from off the surface of the earth: this year you shall die, because you have spoken rebellion against Yahweh.

Therefore thus said Jehovah, Lo, I am casting thee from off the face of the ground; this year thou diest, for apostacy thou hast spoken concerning Jehovah.`

- 17 這樣、先知哈拿尼雅當年七月間就死了。

So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

And Hananiah the prophet dieth in that year, in the seventh month.

- 1 先知耶利米從耶路撒冷寄信與被擄的祭司、先知、和眾民、並生存的長老、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。

Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,

And these [are] words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the remnant of the elders of the removal, and unto the priests, and unto the prophets, and unto all the people -- whom Nebuchadnezzar removed from Jerusalem to Babylon,

- 2 (這在耶哥尼雅王、和太后、太監、並猶大、耶路撒冷的首領、以及工匠、鐵匠、都離了耶路撒冷以後。)

(after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the eunuchs, [and] the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from Jerusalem,)

After the going forth of Jeconiah the king, and the mistress, and the officers, heads of Judah and Jerusalem, and the artificer, and the smith, from Jerusalem --

- 3 他藉沙番的兒子以利亞薩、和希勒家的兒子基瑪利的手寄去。他們二人、是猶大王西底家打發往巴比倫去見尼布甲尼撒王的。

by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon,) saying,

By the hand of Eleasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Nebuchadnezzar king of Babylon -- to Babylon, saying,

- 4 信上說、萬軍之耶和華以色列的神、對一切被擄去的、就是我使他們從耶路撒冷被擄到巴比倫的人、如此說、

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, to all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:

`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, to all the removal that I removed from Jerusalem to Babylon,

- 5 你們要蓋造房屋住在其中、栽種田園喫其中所產的。

Build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.

Build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit;

- 6 娶妻生兒女、為你們的兒子娶妻、使你們的女兒嫁人、生兒養女、在那裡生養眾多、不至減少。

Take wives, and father sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply you there, and don't be diminished.

Take ye wives, and beget sons and daughters; and take for your sons wives, and your daughters give to husbands, and they bear sons and daughters; and multiply there, and ye are not few;

- 7 我所使你們被擄到的那城、你們要為那城求平安、為那城禱告耶和華、因為那城得平安、你們也隨著得平安。

Seek the peace of the city where I have caused you to be carried away captive, and pray to Yahweh for it; for in the peace of it shall you have peace.

And seek the peace of the city whither I have removed you, and pray for it unto Jehovah, for in its peace ye have peace.

- 8 萬軍之耶和華以色列的神如此說、不要被你們中間的先知和占卜的誘惑、也不要聽信自己所作的夢。

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: Don't let your prophets who are in the midst of you, and your diviners, deceive you; neither listen you to your dreams which you cause to be dreamed.

`For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Let not your prophets who [are] in your midst, and your diviners, lift you up, nor hearken ye unto their dreams, they ye are causing [them] to dream;

- 9 因為他們託我的名對你們說假豫言、我並沒有差遣他們。這是耶和華

For they prophesy falsely to you in my name: I have not sent them, says Yahweh. For with falsehood they are prophesying to you in My name; I have not sent them, an affirmation of Jehovah.

- 10 耶和華如此說、為巴比倫所定的七十年滿了以後、我要眷顧你們、向你們成就我的恩言、使你們仍回此地。

For thus says Yahweh, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

`For thus said Jehovah, Surely at the fulness of Babylon -- seventy years -- I inspect you, and have established towards you My good word, to bring you back unto this place.

- 11 耶和華說、我知道我向你們所懷的意念、是賜平安的意念、不是降災禍的意念、要叫你們末後有指望。

For I know the thoughts that I think toward you, says Yahweh, thoughts of peace, and not of evil, to give you hope in your latter end.

For I have known the thoughts that I am thinking towards you -- an affirmation of Jehovah; thoughts of peace, and not of evil, to give to you posterity and hope.

- 12 你們要呼求我、禱告我、我就應允你們。

You shall call on me, and you shall go and pray to me, and I will listen to you.

`And ye have called Me, and have gone, and have prayed unto Me, and I have hearkened unto you,

- 13 你們尋求我、若專心尋求我、就必尋見。

You shall seek me, and find me, when you shall search for me with all your heart. And ye have sought Me, and have found, for ye seek Me with all your heart;

- 14 耶和華說、我必被你們尋見、我也必使你們被擄的人歸回、將你們從各國中、和我所趕你們到的各處招聚了來、又將你們帶回我使你們被擄掠離開的地方。這是耶和華說的。

I will be found of you, says Yahweh, and I will turn again your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places wither I have driven you, says Yahweh; and I will bring you again to the place whence I caused you to be carried away captive.

And I have been found of you -- an affirmation of Jehovah; and I have turned back [to] your captivity, and have gathered you out of all the nations, and out of all the places whither I have driven you -- an affirmation of Jehovah -- and I have brought you back unto the place whence I removed you.

- 15 你們說、耶和華在巴比倫為我們興起先知。

Because you have said, Yahweh has raised us up prophets in Babylon;

`Because ye have said, Jehovah hath raised up to us prophets in Babylon,

- 16 所以耶和華論到坐大衛寶座的王、和住在這城著的一切百姓、就是未曾與你們一同被擄的弟兄、

thus says Yahweh concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who haven't gone forth with you into captivity;

Surely thus said Jehovah concerning the king who is sitting on the throne of David, and concerning all the people that is dwelling in this city, your brethren who went not forth with you in the removal;

- 17 萬軍之耶和華如此說、看哪、我必使刀劍、飢荒、瘟疫、臨到他們、使他們像極壞的無花果、壞得不可喫。

thus says Yahweh of Hosts; Behold, I will send on them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that can't be eaten, they are so bad.

Thus said Jehovah of Hosts, Lo, I am sending among them the sword, the famine, and the pestilence, and I have given them up as figs that [are] vile, that are not eaten for badness.

- 18 我必用刀劍、飢荒、瘟疫、追趕他們、使他們在天下萬國拋來拋去、在我所趕他們到的各國中、令人咒詛、驚駭、嗤笑、羞辱。

I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, to be an object of horror, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations where I have driven them;

And I have pursued after them with sword, with famine, and with pestilence, and have given them for a trembling to all kingdoms of the earth, for a curse and for an astonishment, and for a hissing, and for a reproach among all the nations whither I have driven them,

- 19 耶和華說、這是因為他們沒有聽從我的話、就是我從早起來差遣我僕人眾先知去說的、無奈他們不聽。這是耶和華說的。

because they have not listened to my words, says Yahweh, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them; but you would not hear, says Yahweh.

Because that they have not hearkened unto My words -- an affirmation of Jehovah -- that I sent unto them by My servants the prophets, rising early and sending, and ye hearkened not -- an affirmation of Jehovah.

- 20 所以你們一切被擄去的、就是我從耶路撒冷打發到巴比倫去的、當聽耶和華的話。

Hear you therefore the word of Yahweh, all you of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.

And ye, hear ye a word of Jehovah, all ye of the captivity that I have sent from Jerusalem to Babylon,

- 21 萬軍之耶和華以色列的神、論到哥賴雅的儿子亞哈、並瑪西雅的儿子西底家、如此說、他們是託我名向你們說假豫言的。我必將他們交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中、他要在你們眼前殺害他們。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall kill them before your eyes;

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning Ahab son of Kolaiah, and concerning Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying to you in My name falsehood: Lo, I am giving them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath smitten them before your eyes,

- 22 住巴比倫一切被擄的猶大人、必藉這二人賭咒、說、願耶和華使你像巴比倫王在火中燒的西底家和亞哈一樣。

and of them shall be taken up a curse by all the captives of Judah who are in Babylon, saying, Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

And taken from them hath been a reviling by all the removed of Judah that [are] in Babylon, saying, Jehovah doth set thee as Zedekiah, and as Ahab, whom the king of Babylon roasted with fire;

- 23 這二人是在以色列中行了醜事、與鄰舍的妻行淫、又假託我名說我未曾吩咐他們的話。知道的是我、作見證的也是我。這是耶和華說的。

because they have worked folly in Israel, and have committed adultery with their neighbors` wives, and have spoken words in my name falsely, which I didn` t command them; and I am he who knows, and am witness, says Yahweh.

Because that they have done folly in Israel, and commit adultery with the wives of their neighbours, and speak a word in My name falsely that I have not commanded them, and I [am] He who knoweth and a witness -- an affirmation of Jehovah.

- 24 論到尼希蘭人示瑪雅、你當說、

Concerning Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,

`And unto Shemaiah the Nehelamite thou dost speak, saying,

- 25 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你曾用自己的名寄信給耶路撒冷的眾民、和祭司瑪西雅的儿子西番雅、並眾祭司、說、

Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, Because that thou hast sent in thy name letters unto all the people who [are] in Jerusalem, and unto Zephaniah son of Maaseiah the priest, and unto all the priests, saying,

- 26 耶和華已經立你西番雅為祭司、代替祭司耶何耶大、使耶和華殿中有官長、好將一切狂妄自稱為先知的人、用枷枷住、用鎖鎖住。

Yahweh has made you priest in the place of Jehoiada the priest, that there may be officers in the house of Yahweh, for every man who is mad, and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.

Jehovah hath made thee priest instead of Jehoiada the priest, for there being inspectors of the house of Jehovah, for every one mad and making himself a prophet, and thou hast put him unto the torture and unto the stocks.

27 現在亞拿突人耶利米、向你們自稱為先知、你們為何沒有責備他呢。

Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you,

And now, why hast thou not pushed against Jeremiah of Anathoth, who is making himself a prophet to you?

28 因為他寄信給我們在巴比倫的人說、被擄的事必長久、你們要蓋造房屋住在其中、栽種田園喫其中所產的。

because he has sent to us in Babylon, saying, [The captivity] is long: build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?

Because that he hath sent unto us to Babylon, saying, It [is] long, build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit.`

29 祭司西番雅就把這信念給先知耶利米聽。

Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

And Zephaniah the priest readeth this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

30 於是耶和華的話臨到耶利米說、

Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,

31 你當寄信給一切被擄的人、說、耶和華論到尼希蘭人示瑪雅說、因為示瑪雅向你們說豫言、我並沒有差遣他、他使你們倚靠謊言。

Send to all them of the captivity, saying, Thus says Yahweh concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you, and I didn't send him, and he has caused you to trust in a lie;

`Send unto all the removal, saying, Thus said Jehovah concerning Shemaiah the Nehelamite, Because that Shemaiah prophesied to you, and I -- I have not sent him, and he doth cause you to trust on falsehood,

32 所以耶和華如此說、我必刑罰尼希蘭人示瑪雅、和他的後裔、他必無一人存留住在這民中、也不得見我所要賜與我百姓的福樂、因為他向耶和華說了叛逆的話。這是耶和華說的。

therefore thus says Yahweh, Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he see the good that I will do to my people, says Yahweh, because he has spoken rebellion against Yahweh.

Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am seeing after Shemaiah the Nehelamite, and after his seed, he hath none dwelling in the midst of this people, nor doth he look on the good that I am doing to My people -- an affirmation of Jehovah -- for apostacy he hath spoken against Jehovah.`

- 1 耶和華的話臨到耶利米說、

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

- 2 耶和華以色列的神如此說、你將我對你說過的一切話都寫在書上。

Thus speaks Yahweh, the God of Israel, saying, Write you all the words that I have spoken to you in a book.

Thus spake Jehovah, God of Israel, saying, Write for thee all the words that I have spoken unto thee on a book.

- 3 耶和華說、日子將到、我要使我的百姓以色列、和猶大被擄的人歸回、我也要使他們回到我所賜給他們列祖之地、他們就得這地為業。這

For, behold, the days come, says Yahweh, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Yahweh; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

For, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and I have turned back [to] the captivity of My people Israel and Judah, said Jehovah, and I have caused them to turn back unto the land that I gave to their fathers, and they do possess it.

- 4 以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話。

These are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah.

And these [are] the words that Jehovah hath spoken concerning Israel and concerning Judah:

- 5 耶和華如此說、我們聽見聲音、是戰抖懼怕而不平安的聲音。

For thus says Yahweh: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

Surely thus said Jehovah: A voice of trembling we have heard, Fear -- and there is no peace.

- 6 你們且訪問看看、男人有產難麼、我怎麼看見人人用手掐腰、像產難的婦人、臉面都變青了呢。

Ask you now, and see whether a man does travail with child: why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

Ask, I pray you, and see, is a male bringing forth? Wherefore have I seen every man, His hands on his loins, as a travailing woman, And all faces have been turned to paleness?

- 7 哀哉、那日為大、無日可比、這是雅各遭難的時候、但他必被救出來。

Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob`s trouble; but he shall be saved out of it.

Wo! for great [is] that day, without any like it, Yea, a time of adversity it [is] to Jacob, Yet out of it he is saved.

- 8 萬軍之耶和華說、到那日、我必從你頸項上折斷仇敵的軛、扭開他的繩索、外邦人不得再使你作他們的奴僕。

It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will break his yoke from off your neck, and will burst your bonds; and strangers shall no more make him their bondservant;

And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I break his yoke from off thy neck, And thy bands I draw away, And lay no more service on him do strangers.

- 9 你們卻要事奉耶和華你們的神、和我為你們所要興起的王大衛。

but they shall serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up to them.

And they have served Jehovah their God, And David their king whom I raise up to them.

- 10 故此、耶和華說、我的僕人雅各阿、不要懼怕。以色列阿、不要驚惶。因我要從遠方拯救你、從被擄到之地拯救你的後裔、雅各必回來得享平靖安逸、無人使他害怕。

Therefore don`t you be afraid, O Jacob my servant, says Yahweh; neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

And thou, be not afraid, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah, Nor be affrighted, O Israel, For, lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back and rested, And is quiet, and there is none troubling.

- 11 因我與你同在、要拯救你。也要將所趕散你到的那些國、滅絕淨盡、卻不將你滅絕淨盡、倒要從寬懲治你、萬不能不罰你。〔不罰你或作以你為無罪〕這是耶和華說的。

For I am with you, says Yahweh, to save you: for I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you; but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.

For with thee [am] I, An affirmation of Jehovah -- to save thee, For I make an end of all the nations Whither I have scattered thee, Only, of thee I do not make an end, And I have chastised thee in judgment, And do not entirely acquit thee.

- 12 耶和華如此說、你的損傷無法醫治、你的傷痕極其重大。

For thus says Yahweh, Your hurt is incurable, and your wound grievous.

For thus said Jehovah: Incurable is thy breach, grievous thy stroke,

- 13 無人為你分訴、使你的傷痕得以纏裹、你沒有醫治的良藥。

There is none to plead your cause, that you may be bound up: you have no healing medicines.

There is none judging thy cause to bind up, Healing medicines there are none for thee.

- 14 你所親愛的都忘記你、不來探問〔或作理會〕你。我因你的罪孽甚大、罪惡眾多、曾用仇敵加的傷害、傷害你、用殘忍者的懲治、懲治你。

All your lovers have forgotten you; they don't seek you: for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased.

all loving thee have forgotten thee, Thee they do not seek, For with the stroke of an enemy I smote thee, The chastisement of a fierce one, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins!

- 15 你為何因損傷哀號呢、你的痛苦無法醫治、我因你的罪孽甚大、罪惡眾多、曾將這些加在你身上。

Why cry you for your hurt? your pain is incurable: for the greatness of your iniquity, because your sins were increased, I have done these things to you.

What! -- thou criest concerning thy breach! Incurable [is] thy pain, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins! I have done these to thee.

- 16 故此、凡吞喫你的、必被吞喫。你的敵人、個個都被擄去、擄掠你的、必成為擄物、搶奪你的、必成為掠物。

Therefore all those who devour you shall be devoured; and all your adversaries, everyone of them, shall go into captivity; and those who despoil you shall be a spoil, and all who prey on you will I give for a prey.

Therefore all consuming thee are consumed, And all thine adversaries -- all of them -- Into captivity do go, And thy spoilers have been for a spoil, And all thy plunderers I give up to plunder.

- 17 耶和華說、我必使你痊愈、醫好你的傷痕、都因人稱你為被趕散的、說、這是錫安、無人來探問〔或作理會〕的。

For I will restore health to you, and I will heal you of your wounds, says Yahweh; because they have called you an outcast, [saying], It is Zion, whom no man seeks after.

For I increase health to thee, And from thy strokes I do heal thee, An affirmation of Jehovah, For `Outcast` they have called to thee, `Zion it [is], there is none seeking for her.`

- 18 耶和華如此說、我必使雅各被擄去的帳棚歸回、也必顧惜他的住處。
城必建造在原舊的山岡、宮殿也照舊有人居住。

Thus says Yahweh: Behold, I will turn again the captivity of Jacob`s tents, and have compassion on his dwelling-places; and the city shall be built on its own hill, and the palace shall be inhabited after its own manner.

Thus said Jehovah: Lo, I turn back [to] the captivity of the tents of Jacob, And his dwelling places I pity, And the city hath been built on its heap, And the palace according to its ordinance remaineth.

- 19 必有感謝和歡樂的聲音、從其中發出。我要使他們增多、不致減少。
使他們尊榮、不致卑微。

Out of them shall proceed thanksgiving and the voice of those who make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

And gone forth from them hath thanksgiving, And the voice of playful ones, And I have multiplied them and they are not few, And made them honourable, and they are not small.

- 20 他們的兒女要如往日、他們的會眾堅立在我面前、凡欺壓他們的、我必刑罰他。

Their children also shall be as before, and their congregation shall be established before me; and I will punish all who oppress them.

And his sons have been as aforetime, And his company before Me is established, And I have seen after all his oppressors.

- 21 他們的君王、必是屬乎他們的。掌權的必從他們中間而出。我要使他就近我、他也要親近我、不然、誰有膽量親近我呢。這是耶和華說的。

Their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach to me: for who is he who has had boldness to approach to me? says Yahweh.

And his honourable one hath been of himself, And his ruler from his midst goeth forth, And I have caused him to draw near, And he hath drawn nigh unto Me, For who [is] he who hath pledged his heart To draw nigh unto Me? An affirmation of Jehovah.

- 22 你們要作我的子民、我要作你們的神。

You shall be my people, and I will be your God.

And ye have been to Me for a people, And I am to you for God.

- 23 看哪、耶和華的忿怒、好像暴風已經發出、是掃滅的暴風、必轉到惡人的頭上。

Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, a sweeping tempest: it shall burst on the head of the wicked.

Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone forth -- a cutting whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.

- 24 耶和華的烈怒必不轉消、直到他心中所擬定的成就了。末後的日子你們要明白。

The fierce anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have

performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it.

The fierceness of the anger of Jehovah Doth not turn back till His doing, Yea, till His establishing the devices of His heart, In the latter end of the days we consider it!

- 1 耶和華說、那時我必作以色列各家的神。他們必作我的子民。

At that time, says Yahweh, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

At that time, an affirmation of Jehovah, I am for God to all families of Israel, And they -- they are to Me for a people.

- 2 耶和華如此說、脫離刀劍的、就是以色列人、我使他享安息的時候、他曾在曠野蒙恩。

Thus says Yahweh, The people who were left of the sword found favor in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

Thus said Jehovah: Found grace in the wilderness Hath a people remaining from the sword Going to cause it to rest -- Israel.

- 3 古時〔或作從遠方〕耶和華向以色列〔原文作我〕顯現、說、我以永遠的愛、愛你、因此我以慈愛、吸引你。

Yahweh appeared of old to me, [saying], Yes, I have loved you with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn you.

From afar Jehovah hath appeared to me, With love age-during I have loved thee, Therefore I have drawn thee [with] kindness.

- 4 以色列的民哪、〔民原文作處女〕我要再建立你、你就被建立。你必再以擊鼓為美、與歡樂的人一同跳舞而出。

Again will I build you, and you shall be built, O virgin of Israel: again shall you be adorned with your tambourines, and shall go forth in the dances of those who make merry.

Again do I build thee, And thou hast been built, O virgin of Israel, Again thou putttest on thy tabrets, And hast gone out in the chorus of the playful.

- 5 又必在撒瑪利亞的山上、栽種葡萄園、栽種的人要享用所結的果子。

Again shall you plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy [the fruit of it].

Again thou dost plant vineyards In mountains of Samaria, Planters have planted, and made common.

- 6 日子必到、以法蓮山上守望的人、必呼叫說、起來罷、我們可上錫安、到耶和華我們的神那裡去。

For there shall be a day, that the watchmen on the hills of Ephraim shall cry, Arise you, and let us go up to Zion to Yahweh our God.

For there is a day, Cried have watchmen on mount Ephraim, `Rise, and we go up to Zion, unto Jehovah our God;

- 7 耶和華如此說、你們當為雅各歡樂歌唱、因萬國中為首的歡呼、當傳揚頌讚、說、耶和華阿、求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。

For thus says Yahweh, Sing with gladness for Jacob, and shout for the chief of the nations: publish you, praise you, and say, Yahweh, save your people, the remnant of Israel.

For thus said Jehovah: Sing, O ye to Jacob, [with] joy, And cry aloud at the head of the nations, Sound ye, praise ye, and say, Save, O Jehovah, thy people, the remnant of Israel.

- 8 我必將他們從北方領來、從地極招聚、同著他們來的、有瞎子、瘸子、孕婦、產婦、他們必成為大幫回到這裡來。

Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, [and] with them the blind and the lame, the woman with child and her who travails with child together: a great company shall they return here.

Lo, I am bringing them in from the north country, And have gathered them from the sides of the earth, Among them [are] blind and lame, Conceiving and travailing one -- together, A great assembly -- they turn back hither.

- 9 他們要哭泣而來、我要照他們懇求的引導他們、使他們在河水旁走正直的路、在其上不致絆跌、因為我是以色列的父、以法蓮是我的長子

They shall come with weeping; and with petitions will I lead them: I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they shall not stumble; for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

With weeping they come in, And with supplications I bring them, I cause them to go unto streams of waters, In a right way -- they stumble not in it, For I have been to Israel for a father, And Ephraim -- My first-born [is] he.

- 10 列國阿、要聽耶和華的話、傳揚在遠處的海島、說、趕散以色列的、必招聚他、又看守他、好像牧人看守羊群。

Hear the word of Yahweh, you nations, and declare it in the isles afar off; and say, He who scattered Israel will gather him, and keep him, as shepherd does his flock.

Hear a word of Jehovah, O nations, And declare ye among isles afar off, and say: He who is scattering Israel doth gather him, And hath kept him as a shepherd [doth] his flock,

- 11 因耶和華救贖了雅各、救贖他脫離比他更強之人的手。

For Yahweh has ransomed Jacob, and redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

For Jehovah hath ransomed Jacob, And redeemed him from a hand stronger than he.

- 12 他們要來到錫安的高處歌唱、又流歸耶和華施恩之地、就是有五穀、新酒、和油、並羊羔、牛犢之地。他們的心必像澆灌的園子、他們也不再有一點愁煩。

They shall come and sing in the height of Zion, and shall flow to the goodness of Yahweh, to the grain, and to the new wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

And they have come in, And have sung in the high place of Zion, And flowed unto the goodness of Jehovah, For wheat, and for new wine, and for oil, And for the young of the flock and herd, And their soul hath been as a watered garden, And they add not to grieve any more.

- 13 那時處女必歡樂跳舞、年少的年老的、也必一同歡樂、因為我要使他們的悲哀變為歡喜、並要安慰他們、使他們的愁煩轉為快樂。

Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

Then rejoice doth a virgin in a chorus, Both young men and old men -- together, And I have turned their mourning to joy, And have comforted them, And gladdened them above their sorrow,

- 14 我必以肥油使祭司的心滿足。我的百姓也要因我的恩惠知足。這是耶和華說的。

I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, says Yahweh.

And satisfied the soul of the priests [with] fatness, And My people with My goodness are satisfied, An affirmation of Jehovah.

- 15 耶和華如此說、在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音、是拉結哭他兒女不肯受安慰、因為他們都不在了。

Thus says Yahweh: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuses to be comforted for her children, because they are no more.

Thus said Jehovah, A voice in Ramah is heard, wailing, weeping most bitter, Rachel is weeping for her sons, She hath refused to be comforted for her sons, because they are not.

- 16 耶和華如此說、你禁止聲音不要哀哭、禁止眼目不要流淚、因你所作之工、必有賞賜。他們必從敵國歸回。這是耶和華說的。

Thus says Yahweh: Refrain your voice from weeping, and your eyes from tears; for your work shall be rewarded, says Yahweh; and they shall come again from the land of the enemy.

Thus said Jehovah: Withhold thy voice from weeping, and thine eyes from tears, For there is a reward for thy work, An affirmation of Jehovah, And they have turned back from the land of the enemy.

- 17 耶和華說、你末後必有指望、你的兒女必回到自己的境界。

There is hope for your latter end, says Yahweh; and [your] children shall come again to their own border.

And there is hope for thy latter end, An affirmation of Jehovah, And the sons have turned back [to] their border.

- 18 我聽見以法蓮為自己悲歎、說、你責罰我、我便受責罰、像不慣負軛的牛犢一樣、求你使我回轉、我便回轉、因為你是耶和華我的神。

I have surely heard Ephraim bemoaning himself [thus], You have chastised me, and I was chastised, as a calf unaccustomed [to the yoke]: turn you me, and I shall be turned; for you are Yahweh my God.

I have surely heard Ephraim bemoaning himself, `Thou hast chastised me, And I am chastised, as a heifer not taught, Turn me back, and I turn back, For thou [art] Jehovah my God.

- 19 我回轉以後、就真正懊悔、受教以後、就拍腿歎息、我因擔當幼年的凌辱、就抱愧蒙羞。

Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I struck on my thigh: I was ashamed, yes, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

For after my turning back I repented, And after my being instructed I struck on the thigh, I have been ashamed, I have also blushed, For I have borne the reproach of my youth.

- 20 耶和華說、以法蓮是我的愛子麼、是可喜悅的孩子麼、我每逢責備他、仍深顧念他、所以我的心腸戀慕他、我必要憐憫他。

Is Ephraim my dear son? is he a darling child? for as often as I speak against him, I do earnestly remember him still: therefore my heart yearns for him; I will surely have mercy on him, says Yahweh.

A precious son is Ephraim to Me? A child of delights? For since My speaking against him, I do thoroughly remember him still, Therefore have My bowels been moved for him, I do greatly love him, An affirmation of Jehovah.

- 21 以色列民哪、〔民原文作處女〕你當為自己設立指路碑、豎起引路柱、你要留心向大路、就是你所去的原路。你當回轉、回轉到你這些城邑

Set up road signs, make guideposts; set your heart toward the highway, even the way by which you went: turn again, virgin of Israel, turn again to these your cities.

Set up for thee signs, make for thee heaps, Set thy heart to the highway, the way thou wentest, Turn back, O virgin of Israel, Turn back unto these thy cities.

- 22 背道的民哪、〔民原文作女子〕你反來復去要到幾時呢。耶和華在地上造了一件新事、就是女子護衛男子。

How long will you go here and there, you backsliding daughter? for Yahweh has created a new thing in the earth: a woman shall encompass a man.

Till when dost thou withdraw thyself, O backsliding daughter? For Jehovah hath prepared a new thing in the land, Woman doth compass man.

- 23 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我使被擄之人歸回的時候、他們在猶大地和其中的城邑、必再這樣說、公義的居所阿、聖山哪、願耶

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Yet again shall they use this speech in the land of Judah and in the cities of it, when I shall bring again their captivity: Yahweh bless you, habitation of righteousness, mountain of holiness.

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Still they say this word in the land of Judah, And in its cities, In My turning back [to] their captivity, Jehovah doth bless thee, habitation of righteousness, Mountain of holiness.

- 24 猶大和屬猶大城邑的人、農夫和放羊的人、要一同住在其中。

Judah and all the cities of it shall dwell therein together, the farmers, and those who go about with flocks.

And dwelt in Judah have husbandmen, and in all its cities together, And they have journeyed in order.

- 25 疲乏的人、我使他飽飫、愁煩的人、我使他知足。

For I have satiated the weary soul, and every sorrowful soul have I replenished. For I have satiated the weary soul, And every grieved soul I have filled.

26 先知說、我醒了、覺著睡得香甜。

On this I awakened, and saw; and my sleep was sweet to me.

On this I have awaked, and I behold, and my sleep hath been sweet to me.

27 耶和華說、日子將到、我要把人的種、和牲畜的種、播種在以色列家、和猶大家。

Behold, the days come, says Yahweh, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of animal.

Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have sown the house of Israel, And the house of Judah, With seed of man, and seed of beast.

28 我先前怎樣留意將他們拔出、拆毀、毀壞、傾覆、苦害、也必照樣留意將他們建立、栽植。這是耶和華說的。

It shall happen that, like as I have watched over them to pluck up and to break down

and to overthrow and to destroy and to afflict, so will I watch over them to build and to plant, says Yahweh.

And it hath been, as I watched over them to pluck up, And to break down, and to throw down, And to destroy, and to afflict; So do I watch over them to build, and to plant, An affirmation of Jehovah.

29 當那些日子、人不再說、父親喫了酸葡萄、兒子的牙酸倒了。

In those days they shall say no more, The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge.

In those days they do not say any more: Fathers have eaten unripe fruit, And the sons` teeth are blunted.

30 但各人必因自己的罪死亡、凡喫酸葡萄的、自己的牙必酸倒。

But everyone shall die for his own iniquity: every man who eats the sour grapes, his teeth shall be set on edge.

But -- each for his own iniquity doth die, Every man who is eating the unripe fruit, Blunted are his teeth.

31 耶和華說、日子將到、我要與以色列家和猶大家、另立新約。

Behold, the days come, says Yahweh, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have made with the house of Israel And with the house of Judah a new covenant,

- 32 不像我拉著他們祖宗的手、領他們出埃及地的時候、與他們所立的約
。我雖作他們的丈夫、他們卻背了我的約。這是耶和華說的。

not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they broke, although I was a husband to them, says Yahweh.

Not like the covenant that I made with their fathers, In the day of My laying hold on their hand, To bring them out of the land of Egypt, In that they made void My covenant, And I ruled over them -- an affirmation of Jehovah.

- 33 耶和華說、那些日子以後、我與以色列家所立的約、乃是這樣。我要將我的律法放在他們裡面、寫在他們心上。我要作他們的神、他們

But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Yahweh: I will put my law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be my people:

For this [is] the covenant that I make, With the house of Israel, after those days, An affirmation of Jehovah, I have given My law in their inward part, And on their heart I do write it, And I have been to them for God, And they are to me for a people.

- 34 他們各人不再教導自己的鄰舍、和自己的弟兄、說、你該認識耶和華
。因為他們從最小的、到至大的、都必認識我。我要赦免他們的罪孽、
不再記念他們的罪惡。這是耶和華說的。

and they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know Yahweh; for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them, says Yahweh: for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more.

And they do not teach any more Each his neighbour, and each his brother, Saying, Know ye Jehovah, For they all know Me, from their least unto their greatest, An affirmation of Jehovah; For I pardon their iniquity, And of their sin I make mention no more.

- 35 那使太陽白日發光、使星月有定例、黑夜發亮、又攪動大海、使海中
波浪匉匉的、萬軍之耶和華是他的名、他如此說、

Thus says Yahweh, who gives the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar; Yahweh of hosts is his name:

Thus said Jehovah, Who is giving the sun for a light by day, The statutes of moon and stars for a light by night, Quieting the sea when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name:

- 36 這些定例、若能在我面前廢掉、以色列的後裔也就在我面前斷絕、永遠不再成國。這是耶和華說的。

If these ordinances depart from before me, says Yahweh, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me forever.

If these statutes depart from before Me, An affirmation of Jehovah, Even the seed of Israel doth cease From being a nation before Me all the days.

- 37 耶和華如此說、若能量度上天、尋察下地的根基、我就因以色列後裔一切所行的棄絕他們。這是耶和華說的。

Thus says Yahweh: If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Yahweh.

Thus said Jehovah: If the heavens above be measured, And the foundations of earth below searched, Even I kick against all the seed of Israel, For all that they have done, An affirmation of Jehovah.

- 38 耶和華說、日子將到、這城必為耶和華建造、從哈楠業樓、直到角門。

Behold, the days come, says Yahweh, that the city shall be built to Yahweh from the tower of Hananel to the gate of the corner.

Lo, days [are coming], an affirmation of Jehovah, And the city hath been built to Jehovah, From the tower of Hananeel to the gate of the corner.

- 39 準繩要往外量出、直到迦立山、又轉到歌亞。

The measuring line shall go out further straight onward to the hill Gareb, and shall turn about to Goah.

And gone out again hath the measuring line Over-against it, unto the height of Gareb, And it hath compassed to Goah.

- 40 拋屍的全谷、和倒灰之處、並一切田地、直到汲淪溪、又直到東方馬門的拐角、都要歸耶和華為聖、不再拔出、不再傾覆、直到永遠。

The whole valley of the dead bodies and of the ashes, and all the fields to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, shall be holy to Yahweh; it shall not be plucked up, nor thrown down any more forever.

And all the valley of the carcasses and of the ashes, And all the fields unto the brook Kidron, Unto the corner of the horse-gate eastward, [Are] holy to Jehovah, it is not plucked up, Nor is it thrown down any more to the age!

- 1 猶大王西底家第十年、就是尼布甲尼撒十八年、耶和華的話臨到耶利

The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the tenth year of Zedekiah king of Judah -- it [is] the eighteenth year of Nebuchadrezzar,

- 2 那時巴比倫王的軍隊圍困耶路撒冷、先知耶利米囚在護衛兵的院內、在猶大王的宮中。

Now at that time the king of Babylon`s army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah`s house.

And then the forces of the king of Babylon are laying siege against Jerusalem, and Jeremiah the prophet hath been shut up in the court of the prison that [is] in the house of the king of Judah,

- 3 因為猶大王西底家已將他囚禁、說、你為甚麼豫言說、耶和華如此說、我必將這城交在巴比倫王的手中、他必攻取這城。

For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy, and say, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

Where Zedekiah king of Judah hath shut him up, saying, `Wherefore art thou prophesying, saying, Thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath captured it;

- 4 猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手、定要交在巴比倫王的手中、要口對口彼此說話、眼對眼彼此相看。

and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall see his eyes;

And Zedekiah king of Judah doth not escape out of the hand of the Chaldeans, but is certainly given into the hand of the king of Babylon, and his mouth hath spoken with his mouth, and his eyes see his eyes,

- 5 巴比倫王必將西底家帶到巴比倫、西底家必住在那裡、直到我眷顧他的時候。你們雖與迦勒底人爭戰、卻不順利。這是耶和華說的。

and he shall bring Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, says Yahweh: though you fight with the Chaldeans, you shall not prosper?

And [to] Babylon he leadeth Zedekiah, and there he is till My inspecting him, -- an affirmation of Jehovah -- because ye fight with the Chaldeans, ye do not prosper.`

- 6 耶利米說、耶和華的話臨到我說、

Jeremiah said, The word of Yahweh came to me, saying,

And Jeremiah saith, `A word of Jehovah hath been unto me saying,

- 7 你叔叔沙龍的兒子哈拿篋、必來見你、說、我在亞拿突的那塊地、求你買來、因你買這地、是合乎贖回之理。

Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle shall come to you, saying, Buy you my field that is in Anathoth; for the right of redemption is your to buy it.

Lo, Hanameel son of Shallum, thine uncle, is coming unto thee, saying, Buy for thee my field that [is] in Anathoth, for thine [is] the right of redemption -- to buy.

- 8 我叔叔的兒子哈拿篋、果然照耶和華的話、來到護衛兵的院內、對我說、我在便雅憫境內、亞拿突的那塊地、求你買來、因你買來是合乎承受之理、是你當贖的、你為自己買來罷。我耶利米就知道這是耶和

So Hanamel my uncle`s son came to me in the court of the guard according to the word of Yahweh, and said to me, Please buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is your, and the redemption is your; buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Yahweh.

And Hanameel, my uncle`s son, cometh in unto me, according to the word of Jehovah, unto the court of the prison, and saith unto me, `Buy, I pray thee, my field that [is] in Anathoth, that [is] in the land of Benjamin, for thine [is] the right of possession, and thine of redemption -- buy for thee.` And I know that it [is] the word of Jehovah,

- 9 我便向我叔叔的兒子哈拿篋、買了亞拿突的那塊地、平了十七舍客勒銀子給他。

I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle`s son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

And I buy the field, that [is] in Anathoth, from Hanameel, my uncle`s son, and I weigh to him the money -- seventeen shekels of silver.

- 10 我在契上畫押、將契封緘、又請見證人來、並用天平將銀子平給他。

I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the money in the balances.

And I write in a book, and seal, and cause witnesses to testify, and weigh the silver in balances;

- 11 我便將照例按規所立的買契、就是封緘的那一張、和敞著的那一張、

So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, [according to] the law and custom, and that which was open:

And I take the purchase-book, the sealed one, according to law and custom, and the open one.

- 12 當著我叔叔的兒子哈拿篋、和畫押作見證的人、並坐在護衛兵院內的一切猶大人眼前、交給瑪西雅的孫子尼利亞的兒子巴錄、

and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle's [son], and in the presence of the witnesses who subscribed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.

And I give the purchase-book unto Baruch son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel, my uncle's son, and before the eyes of the witnesses, those writing in the purchase-book, before the eyes of all the Jews who are sitting in the court of the prison.

- 13 當著他們眾人眼前、我囑咐巴錄說、

**I charged Baruch before them, saying,
And I charge Baruch before their eyes, saying,**

- 14 萬軍之耶和華以色列的神如此說、要將這封緘的、和敞著的兩張契、放在瓦器裡、可以存留多日。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days.

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Take these books, this purchase-book, both the sealed one and the open one, and thou hast put them in an earthen vessel, that they may remain many days;

- 15 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、將來在這地必有人再買房屋、田地、和葡萄園。

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.

For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Again are houses and fields and vineyards bought in this land.

- 16 我將買契交給尼利亞的兒子巴錄以後、便禱告耶和華說、

Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Yahweh, saying,

And I pray unto Jehovah -- after my giving the purchase-book unto Baruch son of Neriah -- saying,

- 17 主耶和華阿、你曾用大能和伸出來的膀臂創造天地、在你沒有難成的

Ah Lord Yahweh! behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm; there is nothing too hard for you,

Ah, Lord Jehovah, lo, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power, and by Thy stretched-out arm; there is nothing too wonderful for Thee:

- 18 你施慈愛與千萬人、又將父親的罪孽報應在他後世子孫的懷中、是至大全能的神、萬軍之耶和華是你的名。

who show lovingkindness to thousands, and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, Yahweh of Hosts is his name;

Doing kindness to thousands, and recompensing iniquity of fathers into the bosom of their sons after them; God, the great, the mighty, Jehovah of Hosts [is] His name,

- 19 謀事有大略、行事有大能、注目觀看世人一切的舉動、為要照各人所行的、和他作事的結果報應他。

great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open on all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways, and according to the fruit of his doings:

Great in counsel, and mighty in act, in that Thine eyes are open on all the ways of the sons of Adam, to give to each according to his ways, and according to the fruit of his doings:

- 20 在埃及地顯神蹟奇事、直到今日在以色列和別人中間也是如此、使自己得了名聲、正如今日一樣。

who did set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among [other] men; and mad you a name, as at this day;

In that thou hast done signs and wonders in the land of Egypt unto this day, and in Israel, and among men, and Thou dost make for Thee a name as [at] this day.

- 21 用神蹟奇事、和大能的手、並伸出來的膀臂、與大可畏的事、領你的百姓以色列出了埃及、

and did bring forth your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror;

And Thou bringest forth Thy people Israel from the land of Egypt, with signs and with wonders, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear,

- 22 將這地賜給他們、就是你向他們列祖起誓應許賜給他們流奶與蜜之地

and gave them this land, which you did swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

And thou givest to them this land that thou didst swear to their fathers to give to them, a land flowing with milk and honey,

- 23 他們進入這地得了為業、卻不聽從你的話、也不遵行你的律法、你一切所吩咐他們行的、他們一無所行、因此你使這一切的災禍臨到他們。

and they came in, and possessed it, but they didn't obey your voice, neither walked in your law; they have done nothing of all that you commanded them to do: therefore you have caused all this evil to come on them.

And they come in, and possess it, and they have not hearkened to Thy voice, and in Thy law have not walked, all that which Thou didst lay a charge on them to do they have not done, and Thou dost proclaim [to] them all this evil.

- 24 看哪、敵人已經來到、築壘要攻取這城、城也因刀劍、飢荒、瘟疫、交在攻城的迦勒底人手中。你所說的話都成就了、你也看見了。

Behold, the mounds, they are come to the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what you have spoken is happen; and, behold,

you

see it.

`Lo, the mounts -- they have come in to the city to capture it, and the city hath been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, and the famine, and the pestilence; and that which Thou hast spoken hath come to pass, and lo, Thou art seeing;

- 25 主耶和華阿、你對我說、要用銀子為自己買那塊地、又請見證人、其實這城已交在迦勒底人的手中了。

You have said to me, Lord Yahweh, Buy you the field for money, and call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.

Yet Thou hast said unto me, O Lord Jehovah, Buy for thee the field with money, and cause witnesses to testify -- and the city hath been given into the hand of the Chaldeans!

- 26 耶和華的話臨到耶利米說、

Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,

And the word of Jehovah is unto Jeremiah, saying:

- 27 我是耶和華、是凡有血氣者的神、豈有我難成的事麼。

Behold, I am Yahweh, the God of all flesh: is there anything too hard for me?

`Lo, I [am] Jehovah, God of all flesh: For Me is anything too wonderful?

- 28 耶和華如此說、我必將這城交付迦勒底人的手、和巴比倫王尼布甲尼撒的手、他必攻取這城。

Therefore thus says Yahweh: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath captured it;

- 29 攻城的迦勒底人、必來放火焚燒這城、和其中的房屋、在這房屋上、人曾向巴力燒香、向別神澆奠、惹我發怒。

and the Chaldeans, who fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, on whose roofs they have offered incense to Baal, and poured out drink-offerings to other gods, to provoke me to anger.

And come in have the Chaldeans who are fighting against this city, and they have set this city on fire, and have burned it, and the houses on whose roofs they made perfume to Baal, and poured out libations to other gods, so as to provoke Me to anger.

- 30 以色列人和猶大人、自從幼年以來、專行我眼中看為惡的事、以色列人盡以手所作的惹我發怒。這是耶和華說的。

For the children of Israel and the children of Judah have done only that which was evil in my sight from their youth; for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Yahweh.

For the sons of Israel and the sons of Judah have been only doing evil in Mine eyes, from their youth; for the sons of Israel are only provoking Me with the work of their hands -- an affirmation of Jehovah.

- 31 這城自從建造的那日、直到今日、常惹我的怒氣和忿怒、使我將這城從我面前除掉。

For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day; that I should remove it from before my face, For a cause of Mine anger, and a cause of My fury, hath this city been to Me, even from the day that they built it, and unto this day -- to turn it aside from before My face,

- 32 是因以色列人和猶大人一切的邪惡、就是他們和他們的君王、首領、祭司、先知、並猶大的眾人、以及耶路撒冷的居民所行的、惹我發怒。

because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

Because of all the evil of the sons of Israel, and of the sons of Judah that they have done, so as to provoke Me -- they, their kings, their heads, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

- 33 他們以背向我、不以面向我。我雖從早起來教訓他們、他們卻不聽從、不受教訓。

They have turned to me the back, and not the face: and though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.

And they turn unto Me the neck, and not the face, and teaching them, rising early and teaching, and they are not hearkening to accept instruction.

- 34 竟把可憎之物、設立在稱為我名下的殿中、污穢了這殿。

But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

And they set their abominations in the house over which My name is called, so as to defile it;

- 35 他們在欣嫩子谷、建築巴力的邱壇、好使自己的兒女經火歸摩洛、他們行這可憎的事、使猶大陷在罪裡、這並不是我所吩咐的、也不是我

They built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through [the fire] to Molech; which I didn't command them, neither did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

And they build the high places of Baal, that [are] in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through to Molech, which I did not command them, nor did it come up on my heart to do this abomination, so as to cause Judah to sin.

- 36 現在論到這城、就是你們所說已經因刀劍、飢荒、瘟疫、交在巴比倫王手中的、耶和華以色列的神如此說、

Now therefore thus says Yahweh, the God of Israel, concerning this city, whereof you say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:

And now, therefore, thus said Jehovah, God of Israel, concerning this city, of which ye are saying, It hath been given into the hand of the king of Babylon by sword, and by famine, and by pestilence,

- 37 我在怒氣、忿怒、和大惱恨中、將以色列人趕到各國、日後我必從那裡將他們招聚出來、領他們回到此地、使他們安然居住。

Behold, I will gather them out of all the countries, where I have driven them in my anger, and in my wrath, and in great indignation; and I will bring them again to this place, and I will cause them to dwell safely:

Lo, I am gathering them out of all the lands whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath, and I have brought them back unto this place, and have caused them to dwell confidently;

- 38 他們要作我的子民、我要作他們的神。

and they shall be my people, and I will be their God:

and they have been to Me for a people, and I am to them for God;

- 39 我要使他們彼此同心同道、好叫他們永遠敬畏我、使他們和他們後世的子孫得福樂。

and I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them, and of their children after them:

and I have given to them one heart, and one way, to fear Me all the days, for good to them, and to their sons after them:

- 40 又要與他們立永遠的約、必隨著他們施恩、並不離開他們、且使他們有敬畏我的心不離開我。

and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good; and I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.

and I have made for them a covenant age-during, in that I turn not back from after them for My doing them good, and My fear I put in their heart, so as not to turn aside from me;

- 41 我必歡喜施恩與他們、要盡心盡意、誠誠實實、將他們栽於此地。

Yes, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

and I have rejoiced over them to do them good, and have planted them in this land in truth, with all my heart, and with all My soul.

- 42 因為耶和華如此說、我怎樣使這一切大禍臨到這百姓、我也要照樣使我所應許他們的一切福樂、都臨到他們。

For thus says Yahweh: Like as I have brought all this great evil on this people, so will I bring on them all the good that I have promised them.

For thus said Jehovah: As I brought in unto this people all this great evil, so I am bringing in on them all the good that I am speaking concerning them;

- 43 你們說、這地是荒涼、無人民、無牲畜、是交付迦勒底人手之地。日後在這境內、必有人置買田地。

Fields shall be bought in this land, whereof you say, It is desolate, without man or animal; it is given into the hand of the Chaldeans.

and bought hath been the field in this land of which ye are saying, A desolation it [is], without man and beast, it hath been given into the hand of the Chaldeans.

- 44 在便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、猶大的城邑、山地的城邑、高原的城邑、並南地的城邑、人必用銀子買田地、在契上畫押、將契封緘、請出見證人、因為我必使被擄的人歸回。這是耶和華說的。

Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the lowland, and in the cities of the South: for I will cause their captivity to return, says Yahweh.

Fields with money they buy, so as to write in a book, and to seal, and to cause witnesses to testify, in the land of Benjamin, and in suburbs of Jerusalem, and in cities of Judah, and in cities of the hill-country, and in cities of the low country, and in cities of the south, for I turn back their captivity -- an affirmation of Jehovah.

- 1 耶利米還囚在護衛兵的院內、耶和華的話第二次臨到他說、
Moreover the word of Yahweh came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah a second time -- and he [is] yet detained in the court of the prison -- saying:
- 2 成就的是耶和華、造作為要建立的也是耶和華。耶和華是他的名。他
Thus says Yahweh who does it, Yahweh who forms it to establish it; Yahweh is his name:
Thus said Jehovah its maker, Jehovah its former, at establishing it, Jehovah [is] His name:
- 3 你求告我、我就應允你、並將你所不知道、又大又難的事、指示你。
Call to me, and I will answer you, and will show you great things, and difficult, which you don't know.
Call unto Me, and I do answer thee, yea, I declare to thee great and fenced things -- thou hast not known them.

- 4 論到這城中的房屋、和猶大王的宮室、就是拆毀為擋敵人高壘和刀劍的、耶和華以色列的神如此說、

For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down [to make a defense] against the mounds and against the sword;

For thus said Jehovah, God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, that are broken down for the mounts, and for the tool;

- 5 人要與迦勒底人爭戰、正是拿死屍充滿這房屋、就是我在怒氣和忿怒中所殺的人。因他們的一切惡我就掩面不顧這城。

while [men] come to fight with the Chaldeans, and to fill them with the dead bodies of men, whom I have killed in my anger and in my wrath, and for all whose wickedness I have hid my face from this city:

they are coming in to fight with the Chaldeans, and to fill them with the carcasses of men, whom I have smitten in Mine anger, and in My fury, and [for] whom I have hidden My face from this city, because of all their evil:

- 6 看哪、我要使這城得以痊愈安舒、使城中的人得醫治。又將豐盛的平安和誠實顯明與他們。

Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them; and I will reveal to them abundance of peace and truth.

Lo, I am increasing to it health and cure, And have healed them, and revealed to them The abundance of peace and truth.

- 7 我也要使猶大被擄的和以色列被擄的歸回、並建立他們和起初一樣。

I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

And I have turned back the captivity of Judah, And the captivity of Israel, And I have built them as at the first,

- 8 我要除淨他們的一切罪、就是向我所犯的罪。又要赦免他們的一切罪、就是干犯我、違背我的罪。

I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against me, and whereby they have transgressed against me.

And cleansed them from all their iniquity, That they have sinned against Me, And I have pardoned all their iniquities, That they have sinned against Me, And that they transgressed against Me.

- 9 這城、要在地上萬國人面前、使我得頌讚、得榮耀、名為可喜可樂之城、萬國人因聽見我向這城所賜的福樂、所施的恩惠平安、就懼怕戰

[This city] shall be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do to them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.

And it hath been to Me for a name of joy, For praise, and for beauty, to all nations of the earth, Who hear of all the good that I am doing them, And they have feared, And they have trembled for all the good, And for all the peace, that I am doing to it.

- 10 耶和華如此說、你們論這地方說、是荒廢無人民無牲畜之地、但在這荒涼無人民無牲畜的猶大城邑、和耶路撒冷的街上、

Thus says Yahweh: Yet again there shall be heard in this place, whereof you say, It is waste, without man and without animal, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without animal,

Thus said Jehovah: Again heard in this place of which ye are saying, Waste it [is], without man and without beast, In cities of Judah, and in streets of Jerusalem, That are desolated, without man, And without inhabitant, and without beast,

- 11 必再聽見有歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、並聽見有人說、要稱謝萬軍之耶和華、因耶和華本為善、他的慈愛永遠長存。又有奉感謝祭到耶和華殿中之人的聲音。因為我必使這地被擄的人歸回。和起初一樣。這是耶和華說的。

the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Yahweh of Hosts, for Yahweh is good, for his lovingkindness endures forever; [and of them] who bring [sacrifices of] thanksgiving into the house of Yahweh. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Yahweh.

Is a voice of joy and a voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, The voice of those saying, Thank Jehovah of Hosts, for Jehovah [is] good, For His kindness [is] to the age, Who are bringing in thanksgiving to the house of Jehovah, For I turn back the captivity of the land, As at the first, said Jehovah.

- 12 萬軍之耶和華如此說、在這荒廢無人民無牲畜之地、並其中所有的城邑、必再有牧人的住處。他們要使羊群躺臥在那裡。

Thus says Yahweh of Hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without animal, and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

Thus said Jehovah of Hosts: Again there is in this place -- that is waste, Without man and beast, And in all its cities -- a habitation of shepherds, Causing the flock to lie down.

- 13 在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、和猶大的城邑、必再有羊群從數點的人手下經過。這是耶和

In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him who numbers them, says Yahweh.

In the cities of the hill-country, In the cities of the low country, And in the cities of the south, And in the land of Benjamin, And in the suburbs of Jerusalem, And in the cities of Judah, Again doth the flock pass by under the hands of the numberer, said Jehovah.

- 14 耶和華說、日子將到、我應許以色列家和猶大家的恩言、必然成就。

Behold, the days come, says Yahweh, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have established the good word That I spake unto the house of Israel, And concerning the house of Judah.

- 15 當那日子、那時候、我必使大衛公義的苗裔長起來。他必在地上施行公平和公義。

In those days, and at that time, will I cause a Branch of righteousness to grow up to David; and he shall execute justice and righteousness in the land.

In those days, and at that time, I cause to shoot up to David a shoot of righteousness, And he hath done judgment and righteousness in the earth.

- 16 在那日子猶大必得救、耶路撒冷必安然居住。他的名必稱為耶和華我

In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is [the name] whereby she shall be called: Yahweh our righteousness.

In those days is Judah saved, And Jerusalem doth dwell confidently, And this [is] he whom Jehovah proclaimeth to her: `Our Righteousness.`

- 17 因為耶和華如此說、大衛必永不斷人坐在以色列家的寶座上。

For thus says Yahweh: David shall never want a man to sit on the throne of the house of Israel;

For thus said Jehovah: `Not cut off to David is one sitting on the throne of the house of Israel,

- 18 祭司利未人在我面前也不斷人獻燔祭、燒素祭、時常辦理獻祭的事。

neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually.

And to the priests -- the Levites, Not cut off from before Me is one, Causing a burnt-offering to ascend, And perfuming a present, and making sacrifice -- all the days.`

19 耶和華的話臨到耶利米說、

**The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,**

20 耶和華如此說、你們若能廢棄我所立白日黑夜的約、使白日黑夜不按

Thus says Yahweh: If you can break my covenant of the day, and my covenant of the night, so that there shall not be day and night in their season;

Thus said Jehovah: If ye do break My covenant of the day, And My covenant of the night, So that they are not daily and nightly in their season,

21 就能廢棄我與我僕人大衛所立的約、使他沒有兒子在他的寶座上為王
。並能廢棄我與事奉我的祭司利未人所立的約。

then may also my covenant be broken with David my servant, that he shall not have a son to reign on his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

Also My covenant is broken with David My servant, So that he hath not a son reigning on his throne, And with the Levites the priests, My ministers.

22 天上的萬象不能數算、海邊的塵沙也不能斗量。我必照樣使我僕人大衛的後裔、和事奉我的利未人多起來。

As the host of the sky can't be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites who minister to me.

As the host of the heavens is not numbered, Nor the sand of the sea measured, So I multiply the seed of David My servant, And the Levites My ministers.

23 耶和華的話臨到耶利米說、

**The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying:**

24 你沒有揣摩這百姓的話麼。他們說、耶和華所揀選的二族、他已經棄絕了。他們這樣藐視我的百姓、以為不再成國。

Don't you consider what this people has spoken, saying, The two families which Yahweh did choose, he has cast them off? thus do they despise my people, that they should be no more a nation before them.

Hast thou not considered what this people have spoken, saying: The two families on which Jehovah fixed, He doth reject them, And my people they despise -- So that they are no more a people before them!

25 耶和華如此說、若是我立白日黑夜的約不能存住、若是我未曾安排天地的定例。

Thus says Yahweh: If my covenant of day and night fails, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

Thus said Jehovah: If My covenant [is] not daily and nightly, The statutes of heaven and earth I have not appointed --

- 26 我就棄絕雅各的後裔、和我僕人大衛的後裔、不使大衛的後裔治理亞伯拉罕以撒雅各的後裔。因為我必使他們被擄的人歸回、也必憐憫他

then will I also cast away the seed of Jacob, and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and will have mercy on them.

Also the seed of Jacob, and David My servant, I reject, Against taking from his seed rulers For the seed of Abraham, Isaac, and Jacob, For I turn back [to] their captivity, and have pitied them.

- 1 巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍、和地上屬他的各國各邦、攻打耶路撒冷和屬耶路撒冷所有的城邑。那時、耶和華的話臨到耶利米說。

The word which came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth that were under his dominion, and all the peoples, were fighting against Jerusalem, and against all the cities of it, saying:

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah -- and Nebuchadnezzar king

of

Babylon, and all his force, and all kingdoms of the land of the dominion of his hand, and all the peoples are fighting against Jerusalem, and against all its cities -- saying:

- 2 耶和華以色列的神說、你去告訴猶大王西底家、耶和華如此說、我要將這城交付巴比倫王的手、他必用火焚燒。

Thus says Yahweh, the God of Israel, Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

Thus said Jehovah, God of Israel: Go, and thou hast spoken unto Zedekiah king of Judah, and hast said unto him, Thus said Jehovah: Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath burned it with fire,

- 3 你必不能逃脫他的手、定被拿住、交在他的手中。你的眼要見巴比倫王的眼。他要口對口和你說話、你也必到巴比倫去。

and you shall not escape out of his hand, but shall surely be taken, and delivered into his hand; and your eyes shall see the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with you mouth to mouth, and you shall go to Babylon.

and thou, thou dost not escape out of his hand, for thou art certainly caught, and into his hand thou art given, and thine eyes see the eyes of the king of Babylon, and his mouth with thy mouth speaketh, and Babylon thou enterest.

- 4 猶大王西底家阿、你還要聽耶和華的話。耶和華論到你如此說、你必不被刀劍殺死。

Yet hear the word of Yahweh, O Zedekiah king of Judah: thus says Yahweh concerning you, You shall not die by the sword;

Only, hear a word of Jehovah, O Zedekiah king of Judah, Thus said Jehovah unto thee: Thou dost not die by sword,

- 5 你必平安而死。人必為你焚燒物件、好像為你列祖、就是在你以前的先王焚燒一般。人必為你舉哀、說、哀哉、我主阿。耶和華說、這話是

you shall die in peace; and with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so shall they make a burning for you; and they shall lament you, [saying], Ah Lord! for I have spoken the word, says Yahweh.

in peace thou diest, and with the burnings of thy fathers, the former kings who have been before thee, so they make a burning for thee; and Ah, lord, they lament for thee, for the word I have spoken -- an affirmation of Jehovah.

- 6 於是先知耶利米在耶路撒冷將這一切話告訴猶大王西底家。

Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

And Jeremiah the prophet speaketh unto Zedekiah king of Judah all these words in Jerusalem,

- 7 那時、巴比倫王的軍隊正攻打耶路撒冷、又攻打猶大所剩下的城邑、就是拉吉和亞西加。原來猶大的堅固城只剩下這兩座。

when the king of Babylon's army was fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these [alone] remained of the cities of Judah [as] fortified cities.

and the forces of the king of Babylon are fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that are left -- against Lachish, and against Azekah, for these have been left among the cities of Judah, cities of fortresses.

- 8 西底家王與耶路撒冷的眾民立約、要向他們宣告自由、叫各人任他希伯來的僕人和婢女自由出去、誰也不可使他的一個猶大弟兄作奴僕。(此後、有耶和華的話臨到耶利米。)

The word that came to Jeremiah from Yahweh, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them;

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after the making by the king Zedekiah of a covenant with all the people who [are] in Jerusalem, to proclaim to them liberty,

9 見上節

that every man should let his man-servant, and every man his maid-servant, who is a Hebrew or a Hebrewess, go free; that none should make bondservants of them, [to wit], of a Jew his brother.

to send out each his man-servant, and each his maid-servant -- the Hebrew and the Hebrewess -- free, so as not to lay service on them, any on a Jew his brother;

- 10 所有立約的首領和眾民、就任他的僕人婢女自由出去、誰也不再叫他們作奴僕。大家都順從、將他們釋放了。

All the princes and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant, and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondservants of them any more; they obeyed, and let them go: and hearken do all the heads, and all the people who have come in to the covenant to send forth each his man-servant and each his maid-servant free, so as not to lay service on them any more, yea, they hearken, and send them away;

- 11 後來卻又反悔、叫所任去自由的僕人婢女回來、勉強他們仍為僕婢。

but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

and they turn afterwards, and cause the men-servants and the maid-servants to return, whom they had sent forth free, and they subdue them for men-servants and for maid-servants.

- 12 因此耶和華的話臨到耶利米說、

Therefore the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, saying, And there is a word of Jehovah unto Jeremiah from Jehovah, saying:

- 13 耶和華以色列的神如此說、我將你們的列祖從埃及地為奴之家領出來的時候、與他們立約、說、

Thus says Yahweh, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,

`Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I made a covenant with your fathers in the day of My bringing them forth from the land of Egypt, from a house of servants, saying,

- 14 你的一個希伯來弟兄、若賣給你服事你六年、到第七年你們各人就要任他自由出去。只是你們列祖不聽從我、也不側耳而聽。

At the end of seven years you shall let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you, and has served you six years, you shall let him go free from you: but your fathers didn't listen to me, neither inclined their ear.

At the end of seven years ye do send forth each his brother, the Hebrew, who is sold to thee, and hath served thee six years, yea, thou hast sent him forth free from thee: and your fathers hearkened not unto Me, nor inclined their ear.

- 15 如今你們回轉、行我眼中看為正的事、各人向鄰舍宣告自由。並且在稱為我名下的殿中、在我面前立約。

You were now turned, and had done that which is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor; and you had made a covenant before me in the house which is called by my name:

And ye turn back, ye to-day, and ye do that which is right in Mine eyes, to proclaim liberty each to his neighbour, and ye make a covenant before Me in the house over which My name is called.

- 16 你們卻又反悔、褻瀆我的名、各人叫所任去隨意自由的僕人婢女回來、勉強他們仍為僕婢。

but you turned and profaned my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom you had let go free at their pleasure, to return; and you brought them into subjection, to be to you for servants and for handmaids.

And -- ye turn back, and pollute My name, and ye cause each his man-servant and each his maid-servant, whom he had sent forth free, (at their pleasure,) to return, and ye subdue them to be to you for men-servants and for maid-servants.

- 17 所以耶和華如此說、你們沒有聽從我、各人向弟兄鄰舍宣告自由。看哪、我向你們宣告一樣自由、就是使你們自由於刀劍飢荒瘟疫之下。並且使你們在天下萬國中拋來拋去。這是耶和華說的。

Therefore thus says Yahweh: you have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbor: behold, I proclaim to you a liberty, says Yahweh, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.

Therefore, thus said Jehovah: Ye have not hearkened unto Me to proclaim freedom, each to his brother, and each to his neighbour; lo, I am proclaiming to you liberty -- an affirmation of Jehovah -- unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine, and I have given you for a trembling to all kingdoms of the earth.

- 18 猶大的首領、耶路撒冷的首領、太監、祭司、和國中的眾民、曾將牛犢劈開、分成兩半、從其中經過、在我面前立約。後來又違背我的約、不遵行這約上的話。

I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two

and passed between the parts of it;

`And I have given the men who are transgressing My covenant, who have not established the words of the covenant that they have made before Me, by the calf, that they have cut in two, and pass through between its pieces --

- 19 見上節

the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, who passed between the parts of the calf;

heads of Judah, and heads of Jerusalem, the officers, and the priests, and all the people of the land those passing through between the pieces of the calf --

- 20 我必將他們交在仇敵和尋索其命的人手中。他們的屍首必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。

I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life; and their dead bodies shall be for food to the birds of the sky, and to the animals of the earth.

yea, I have given them into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and their carcass hath been for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth.

- 21 並且我必將猶大王西底家和他的首領、交在他們仇敵和尋索其命的人、與那暫離你們而去巴比倫王軍隊的手中。

Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, who have gone away from you.

`And Zedekiah king of Judah, and his heads, I give into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and into the hand of the forces of the king of Babylon, that are going up from off you.

- 22 耶和華說、我必吩咐他們回到這城、攻打這城、將城攻取、用火焚燒。我也要使猶大的城邑變為荒場、無人居住。

Behold, I will command, says Yahweh, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

Lo, I am commanding -- an affirmation of Jehovah -- and have brought them back unto this city, and they have fought against it, and captured it, and burned it with fire, and the cities of Judah I do make a desolation -- without inhabitant.`

- 1 當猶大王約西亞之子約雅敬的時候、耶和華的話臨到耶利米說、

The word which came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:

- 2 你去見利甲族的人、和他們說話、領他們進入耶和華殿的一間屋子、給他們酒喝。

Go to the house of the Rechabites, and speak to them, and bring them into the house of Yahweh, into one of the chambers, and give them wine to drink.

Go unto the house of the Rechabites, and thou hast spoken with them, and brought them into the house of Jehovah, unto one of the chambers, and caused them to drink wine.

- 3 我就將哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅的儿子雅撒尼亞、和他弟兄、並他眾子、以及利甲全族的人、

Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

And I take Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and all the house of the Rechabites,

- 4 領到耶和華的殿、進入神人伊基大利的儿子哈難眾子的屋子。那屋子在首領的屋子旁邊、在沙龍之子把門的瑪西雅屋子以上。

and I brought them into the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.

and bring them into the house of Jehovah, unto the chamber of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of God, that [is] near to the chamber of the princes, that [is] above the chamber of Maaseiah son of Shallum, keeper of the threshold;

- 5 於是我在利甲族人面前設擺盛滿酒的碗和杯、對他們說、請你們喝酒。

I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine, and cups; and I said to them, Drink you wine.

and I put before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I say unto them, Drink ye wine.

- 6 他們卻說、我們不喝酒。因為我們先祖利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說、你們與你們的子孫、永不可喝酒。

But they said, We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall drink no wine, neither you, nor your sons, forever:

And they say, `We do not drink wine: for Jonadab son of Rechab, our father, charged us, saying, Ye do not drink wine, ye and your sons -- unto the age;

- 7 也不可蓋房、撒種、栽種葡萄園。但一生的年日要住帳棚、使你們的日子在寄居之地得以延長。

neither shall you build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days you shall dwell in tents; that you may live many days in the land in which you sojourn.

and a house ye do not build, and seed ye do not sow, and a vineyard ye do not plant, nor have ye any; for in tents do ye dwell all your days, that ye may live many days on the face of the ground whither ye are sojourning.

- 8 凡我們先祖利甲的兒子約拿達所吩咐我們的話、我們都聽從了。我們和我們的妻子兒女、一生的年日、都不喝酒。

We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters;

`And we hearken to the voice of Jonadab son of Rechab, our father, to all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons, and our daughters;

- 9 也不蓋房居住。也沒有葡萄園、田地、和種子。

nor to build houses for us to dwell in; neither have we vineyard, nor field, nor seed: nor to build houses for our dwelling; and vineyard, and field, and seed, we have none;

- 10 但住帳棚、聽從我們先祖約拿達的話、照他所吩咐我們的去行。

but we have lived in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

and we dwell in tents, and we hearken, and we do according to all that Jonadab our father commanded us;

- 11 巴比倫王尼布甲尼撒上此地來、我們因怕迦勒底的軍隊、和亞蘭的軍隊、就說、來罷、我們到耶路撒冷去。這樣、我們纔住在耶路撒冷。

But it happened, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians; so we dwell at Jerusalem.

and it cometh to pass, in the coming up of Nebuchadrezzar king of Babylon unto the land, that we say, Come, and we enter Jerusalem, because of the force of the Chaldeans, and because of the force of Aram -- and we dwell in Jerusalem.`

- 12 耶和華的話臨到耶利米說、

Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel:

- 13 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你去對猶大人和耶路撒冷的居民說、耶和華說、你們不受教訓、不聽從我的話麼。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Go, and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction to listen to my words? says Yahweh.

`Go, and thou hast said to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem: Do ye not receive instruction? -- to hearken unto My words -- an affirmation of Jehovah.

- 14 利甲的兒子約拿達所吩咐他子孫不可喝酒的話、他們已經遵守、直到今日也不喝酒、因為他們聽從先祖的吩咐。我從早起來警戒你們、你

The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed; and to this day they drink none, for they obey their father`s commandment: but I have spoken to you, rising up early and speaking; and you have not listened to me.

Performed have been the words of Jonadab son of Rechab, when he commanded his

sons not to drink wine, and they have not drunk unto this day, for they have obeyed the command of their father; and I -- I have spoken unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened unto Me.

- 15 我從早起來、差遣我的僕人眾先知去、說、你們各人當回頭離開惡道、改正行為、不隨從事奉別神、就必住在我所賜給你們和你們列祖的地上。只是你們沒有聽從我、也沒有側耳而聽。

I have sent also to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return you now every man from his evil way, and amend your doings, and don't go after other gods to serve them, and you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but you have not inclined your ear, nor listened to me.

And I send unto you all My servants the prophets, rising early and sending, saying: Turn back, I pray you, each from his evil way, and amend your doings, yea, ye do not walk after other gods, to serve them, and dwell ye on the ground that I have given to you and to your fathers; and ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.

- 16 利甲的兒子約拿達的子孫、能遵守先人所吩咐他們的命、這百姓卻沒有聽從我。

Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me;

`Because the sons of Jonadab son of Rechab have performed the command of their father, that he commanded them, and this people have not hearkened unto Me,

- 17 因此、耶和華萬軍之神以色列的神如此說、我要使我所說的一切災禍臨到猶大人、和耶路撒冷的一切居民。因為我對他們說話、他們沒有聽從、我呼喚他們、他們沒有答應。

therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring on Judah and on all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken to them, but they have not heard; and I have called to them, but they have not answered.

therefore thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto Judah, and unto all inhabitants of Jerusalem, all the evil that I have spoken against them, because I have spoken unto them, and they have not hearkened, yea, I call to them, and they have not answered.`

- 18 耶利米對利甲族的人說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、因你們聽從你們先祖約拿達的吩咐、謹守他的一切誠命、照他所吩咐你們的

Jeremiah said to the house of the Rechabites, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according to all that he commanded you;

And to the house of the Rechabites said Jeremiah: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Because that ye have hearkened unto the command of Jonadab your father, and ye observe all his commands, and do according to all that he commanded you;

- 19 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、利甲的兒子約拿達必永不缺人侍立在我面前。

therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me forever.

therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Of Jonadab son of Rechab one standing before me is not cut off all the days.`

- 1 猶大王、約西亞的兒子約雅敬第四年、耶和華的話臨到耶利米說、

It happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Yahweh, saying,

And it cometh to pass, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:

- 2 你取一書卷、將我對你說攻擊以色列、和猶大、並各國的一切話、從我對你說話的那日、就是從約西亞的日子起、直到今日、都寫在其上

Take a scroll of a book, and write therein all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

`Take to thee a roll of a book, and thou hast written on it all the words that I have spoken unto thee concerning Israel, and concerning Judah, and concerning all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day;

- 3 或者猶大家聽見我想要降與他們的一切災禍、各人就回頭離開惡道、我好赦免他們的罪孽和罪惡。

It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

if so be the house of Israel do hear all the evil that I am thinking of doing to them, so that they turn back each from his evil way, and I have been propitious to their iniquity, and to their sin.`

- 4 所以耶利米召了尼利亞的兒子巴錄來、巴錄就從耶利米口中、將耶和華對耶利米所說的一切話寫在書卷上。

Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh, which he had spoken to him, on a scroll of a book.

And Jeremiah calleth Baruch son of Neriah, and Baruch writeth from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, that He hath spoken unto him, on a roll of a book.

- 5 耶利米吩咐巴錄說、我被拘管、不能進耶和華的殿。

Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I can't go into the house of Yahweh:

And Jeremiah commandeth Baruch, saying, I am restrained, I am not able to enter the house of Jehovah;

- 6 所以你要去、趁禁食的日子、在耶和華殿中、將耶和華的話、就是你從我口中所寫在書卷上的話、念給百姓和一切從猶大城邑出來的人聽

therefore go you, and read in the scroll, which you have written from my mouth, the words of Yahweh in the ears of the people in Yahweh's house on the fast-day; and also you shall read them in the ears of all Judah who come out of their cities.

but thou hast entered -- and thou hast read in the roll that thou hast written from my mouth, the words of Jehovah, in the ears of the people, in the house of Jehovah, in the day of the fast, and also in the ears of all Judah who are coming in from their cities thou dost read them;

- 7 或者他們在耶和華面前懇求、各人回頭離開惡道。因為耶和華向這百姓所說要發的怒氣和忿怒是大的。

It may be they will present their supplication before Yahweh, and will return everyone from his evil way; for great is the anger and the wrath that Yahweh has pronounced against this people.

if so be their supplication doth fall before Jehovah, and they turn back each from his evil way, for great [is] the anger and the fury that Jehovah hath spoken concerning this people.

- 8 尼利亞的兒子巴錄就照先知耶利米一切所吩咐的去行、在耶和華的殿中、從書上念耶和華的話。

Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Yahweh in Yahweh's house.

And Baruch son of Neriah doth according to all that Jeremiah the prophet commanded him, to read in the book the words of Jehovah in the house of Jehovah.

- 9 猶大王、約西亞的兒子約雅敬第五年九月、耶路撒冷的眾民、和那從猶大城邑來到耶路撒冷的眾民、在耶和華面前宣告禁食的日子。

Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Yahweh.

And it cometh to pass, in the fifth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the ninth month, proclaimed a fast before Jehovah have all the people in Jerusalem, and all the people who are coming in from cities of Judah to Jerusalem;

- 10 巴錄就在耶和華殿的上院、耶和華殿的新門口、沙番的兒子文士基瑪利雅的屋內、念書上耶利米的話給眾民聽。

Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of Yahweh, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Yahweh`s house, in the ears of all the people.

and Baruch readeth in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the opening of the new gate of the house of Jehovah, in the ears of all the people.

- 11 沙番的孫子基瑪利雅的兒子米該亞、聽見書上耶和華的一切話、

When Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Yahweh,

And Michaiah son of Gemariah, son of Shaphan, heareth all the words of Jehovah from off the book,

- 12 他就下到王宮、進入文士的屋子。眾首領、就是文士以利沙瑪、示瑪雅的儿子第萊雅、亞革波的儿子以利拿單、沙番的儿子基瑪利雅、哈拿尼雅的儿子西底家、和其餘的首領、都坐在那裡。

he went down into the king`s house, into the scribe`s chamber: and, behold, all the princes were sitting there, [to wit], Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

and he goeth down [to] the house of the king, unto the chamber of the scribe, and lo, there are all the heads sitting: Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Acbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the heads.

- 13 於是米該亞對他們述說他所聽見的一切話、就是巴錄向百姓念那書的時候所聽見的。

Then Micaiah declared to them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

And declare to them doth Micaiah all the words that he hath heard, when Baruch readeth in the book in the ears of the people;

- 14 眾首領就打發古示的曾孫示利米雅的孫子尼探雅的兒子猶底到巴錄那裡、對他說、你將所念給百姓聽的書卷拿在手中、到我們這裡來。尼利亞的兒子巴錄就手拿書卷、來到他們那裡。

Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cush, to Baruch, saying, Take in your hand the scroll in which you have read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand, and came to them.

and all the heads send unto Baruch, Jehudi son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cush, saying, `The roll in which thou hast read in the ears of the people take in thy hand, and come.` And Baruch son of Neriah taketh the roll in his hand and cometh in unto them,

- 15 他們對他說、請你坐下、念給我們聽。巴錄就念給他們聽。

They said to him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

and they say unto him, `Sit down, we pray thee, and read it in our ears,` and Baruch readeth in their ears,

- 16 他們聽見這一切話就害怕、面面相觀、對巴錄說、我們必須將這一切話告訴王。

Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.

and it cometh to pass, when they hear all the words, they have been afraid one at another, and say unto Baruch, `We do surely declare to the king all these words.`

- 17 他們問巴錄說、請你告訴我們、你怎樣從他口中寫這一切話呢。

They asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth?

And they asked Baruch, saying, `Declare, we pray thee, to us, how didst thou write all these words -- from his mouth?`

- 18 巴錄回答說、他用口向我說這一切話、我就用筆墨寫在書上。

Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.

And Baruch saith to them, `From his mouth, he pronounceth unto me all these words, and I am writing on the book with ink.`

- 19 眾首領對巴錄說、你和耶利米要去藏起來。不可叫人知道你們在那裡。

Then said the princes to Baruch, Go, hide you, you and Jeremiah; and let no man know where you are.

And the heads say unto Baruch, `Go, be hidden, thou and Jeremiah, and let no one know where ye [are].`

- 20 眾首領進院見王、卻先把書卷存在文士以利沙瑪的屋內。以後將這一切話說給王聽。

They went in to the king into the court; but they had laid up the scroll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king. And they go in unto the king, to the court, and the roll they have laid up in the chamber of Elishama the scribe, and they declare in the ears of the king all the words.

- 21 王就打發猶底去拿這書卷來。他便從文士以利沙瑪的屋內取來、念給王、和王左右侍立的眾首領聽。

So the king sent Jehudi to get the scroll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes who stood beside the king.

And the king sendeth Jehudi to take the roll, and he taketh it out of the chamber of Elishama the scribe, and Jehudi readeth it in the ears of the king, and in the ears of all the heads who are standing by the king;

- 22 那時正是九月、王坐在過冬的房屋裡、王的前面火盆中有燒麥的火。

Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month: and [there was a fire in] the brazier burning before him.

and the king is sitting in the winter-house, in the ninth month, and the stove before him is burning,

- 23 猶底念了三四篇、〔或作行〕王就用文士的刀將書卷割破、扔在火盆中、直到全卷在火中燒盡了。

It happened, when Jehudi had read three or four leaves, that [the king] cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

and it cometh to pass, when Jehudi readeth three or four leaves, he cutteth it out with the scribe's knife, and hath cast unto the fire, that [is] on the stove, till the consumption of all the roll by the fire that [is] on the stove.

- 24 王和聽見這一切話的臣僕、都不懼怕、也不撕裂衣服。

They were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.

And the king and all his servants who are hearing all these words have not been afraid, nor rent their garments.

- 25 以利拿單和第萊雅並基瑪利雅懇求王不要燒這書卷。他卻不聽。

Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the scroll; but he would not hear them.

And also Elnathan, and Delaiah, and Gemariah have interceded with the king not to burn the roll, and he hath not hearkened unto them.

- 26 王就吩咐哈米勒的兒子〔或作王的兒子〕耶拉篋、和亞斯列的兒子西萊雅、並亞伯疊的兒子示利米雅、去捉拿文士巴錄、和先知耶利米。耶和華卻將他們隱藏。

The king commanded Jerahmeel the king's son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but Yahweh hid them.

And the king commandeth Jerahmeel son of Hammelek, and Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to take Baruch the scribe, and Jeremiah the prophet, and Jehovah doth hide them.

- 27 王燒了書卷。其上有巴錄從耶利米口中所寫的話、以後耶和華的話臨到耶利米說、

Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that the king had burned the scroll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah -- after the king's burning the roll, even the words that Baruch hath written from the mouth of Jeremiah -- saying:

- 28 你再取一卷、將猶大王約雅敬所燒第一卷上的一切話寫在其上。

Take again another scroll, and write in it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.

Turn, take to thee another roll, and write on it all the former words that were on the first roll, that Jehoiakim king of Judah burnt,

- 29 論到猶大王約雅敬你要說、耶和華如此說、你燒了書卷、說、你為甚麼在其上寫著說、巴比倫王必要來毀滅這地、使這地上絕了人民牲畜

Concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, Thus says Yahweh: You have burned this scroll, saying, Why have you written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from there man and animal?

and unto Jehoiakim king of Judah thou dost say: Thus said Jehovah, Thou hast burnt this roll, saying, Wherefore hast thou written on it, saying, The king of Babylon surely cometh in, and hath destroyed this land, and caused to cease from it man and beast?

- 30 所以耶和華論到猶大王約雅敬說。他後裔中必沒有人坐在大衛的寶座上。他的屍首必被拋棄、白日受炎熱、黑夜受寒霜。

Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

Therefore, thus said Jehovah, concerning Jehoiakim king of Judah: He hath none sitting on the throne of David, and his carcass is cast out to heat by day, and to cold by night;

- 31 我必因他、和他後裔、並他臣僕的罪孽、刑罰他們。我要使我所說的一切災禍臨到他們、和耶路撒冷的居民、並猶大人。只是他們不聽。

I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and on the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they didn't listen.

and I have charged on him, and on his seed, and on his servants, their iniquity; and I have brought in on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and unto the men of Judah, all the evil that I have spoken unto them, and they hearkened not.

- 32 於是耶利米又取一書卷、交給尼利亞的兒子文士巴錄、他就從耶利米的口中寫了猶大王約雅敬所燒前卷上的一切話。另外又添了許多相仿

Then took Jeremiah another scroll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides to them many like words.

And Jeremiah hath taken another roll, and giveth it unto Baruch son of Neriah the scribe, and he writeth on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Jehoiakim king of Judah hath burnt in the fire; and again there were added unto them many words like these.

- 1 約西亞的兒子西底家代替約雅敬的兒子哥尼雅為王、是巴比倫王尼布甲尼撒立在猶大地作王的。

Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

And reign doth king Zedekiah son of Josiah instead of Coniah son of Jehoiakim whom Nebuchadrezzar king of Babylon had caused to reign in the land of Judah,

- 2 但西底家、和他的臣僕、並國中的百姓、都不聽從耶和華藉先知耶利米所說的話。

But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did listen to the words of Yahweh, which he spoke by the prophet Jeremiah.

and he hath not hearkened, he, and his servants, and the people of the land, unto the words of Jehovah, that He spake by the hand of Jeremiah the prophet.

- 3 西底家王打發示利米雅的兒子猶甲、和祭司瑪西雅的兒子西番雅、去見先知耶利米、說、求你為我們禱告耶和華我們的神。

Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Yahweh our God for us.

And Zedekiah the king sendeth Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, unto Jeremiah the prophet, saying, `Pray, we beseech thee, for us unto Jehovah our God.'

- 4 那時耶利米在民中出入，因為他們還沒有把他囚在監裡。

Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison.

And Jeremiah is coming in and going out in the midst of the people, (and they have not put him in the prison-house),

- 5 法老的軍隊已經從埃及出來，那圍困耶路撒冷的迦勒底人、聽見他們的風聲、就拔營離開耶路撒冷去了。

Pharaoh's army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke up from Jerusalem.

and the force of Pharaoh hath come out of Egypt, and the Chaldeans, who are laying siege against Jerusalem, hear their report, and go up from off Jerusalem.

- 6 耶和華的話臨到先知耶利米說、

Then came the word of Yahweh to the prophet Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah the prophet, saying:

- 7 耶和華以色列的神如此說、猶大王打發你們來求問我、你們要如此對他說，那出來幫助你們法老的軍隊、必回埃及本國去。

Thus says Yahweh, the God of Israel, Thus shall you tell the king of Judah, who sent you to me to inquire of me: Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

Thus said Jehovah, God of Israel, Thus do ye say unto the king of Judah, who is sending you unto Me, to seek Me: Lo, the force of Pharaoh that is coming out to you for help hath turned back to its land, to Egypt,

- 8 迦勒底人必再來、攻打這城，並要攻取、用火焚燒。

The Chaldeans shall come again, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire.

and the Chaldeans have turned back, and fought against this city, and captured it, and burnt it with fire.

- 9 耶和華如此說、你們不要自欺、說、迦勒底人必定離開我們，因為他們必不離開。

Thus says Yahweh, Don't deceive yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.

Thus said Jehovah: Lift not up your souls saying, The Chaldeans surely go from off us, for they do not go;

- 10 你們即便殺敗了與你們爭戰的迦勒底全軍、但剩下受傷的人、也必各人從帳棚裡起來、用火焚燒這城。

For though you had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

for though ye had smitten all the force of the Chaldeans who are fighting with you, and there were left of them wounded men -- each in his tent -- they rise, and have burnt this city with fire.`

- 11 迦勒底的軍隊、因怕法老的軍隊、拔營離開耶路撒冷的時候、

It happened that, when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh`s army,

And it hath come to pass, in the going up of the force of the Chaldeans from off Jerusalem, because of the force of Pharaoh,

- 12 耶利米就雜在民中出離耶路撒冷、要往便雅憫地去、在那裡得自己的

then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.

that Jeremiah goeth out from Jerusalem to go [to] the land of Benjamin, to receive a portion thence in the midst of the people.

- 13 他到了便雅憫門那裡、有守門官、名叫伊利雅、是哈拿尼亞的孫子、示利米雅的儿子。他就拿住先知耶利米、說、你是投降迦勒底人哪。

When he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.

And it cometh to pass, he is at the gate of Benjamin, and there [is] a master of the ward -- and his name is Irijah son of Shelemiah, son of Hananiah -- and he catcheth Jeremiah the prophet, saying, `Unto the Chaldeans thou art falling.`

- 14 耶利米說、你這是謊話。我並不是投降迦勒底人。伊利雅不聽他的話、就拿住他、解到首領那裡。

Then said Jeremiah, It is false; I am not falling away to the Chaldeans. But he didn`t listen to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.

And Jeremiah saith, `Falsehood -- I am not falling unto the Chaldeans;` and he hath not hearkened unto him, and Irijah layeth hold on Jeremiah, and bringeth him in unto the heads,

- 15 首領惱怒耶利米、就打了他、將他囚在文士約拿單的房屋中。因為他們以這房屋當作監牢。

The princes were angry with Jeremiah, and struck him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.

and the heads are wroth against Jeremiah, and have smitten him, and put him in the prison-house -- the house of Jonathan the scribe, for it they had made for a prison-house.

- 16 耶利米來到獄中、進入牢房、在那著囚了多日。

When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;

When Jeremiah hath entered into the house of the dungeon, and unto the cells, then

Jeremiah dwelleth there many days,

- 17 西底家王打發人提出他來、在自己的宮內私下問他說、從耶和華有甚麼話臨到沒有。耶利米說、有。又說、你必交在巴比倫王手中。

Then Zedekiah the king sent, and fetched him: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from Yahweh? Jeremiah said, There is. He said also, You shall be delivered into the hand of the king of Babylon.

and the king Zedekiah sendeth, and taketh him, and the king asketh him in his house in secret, and saith, `Is there a word from Jehovah?` And Jeremiah saith, `There is,` and he saith, `Into the hand of the king of Babylon thou art given.`

- 18 耶利米又對西底家王說、我在甚麼事上得罪你、或你的臣僕、或這百姓、你竟將我囚在監裡呢。

Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, Wherein have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in prison?

And Jeremiah saith unto the king Zedekiah, `What have I sinned against thee, and against thy servants, and against this people, that ye have given me unto a prison-house?

- 19 對你們豫言巴比倫王必不來攻擊你們和這地的先知、現今在那裡呢。

Where now are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

And where [are] your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon doth not come in against you, and against this land?

- 20 主我的王阿、求你現在垂聽、准我在你面前的懇求。不要使我回到文士約拿單的房屋中、免得我死在那裡。

Now please hear, my lord the king: please let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

And now, hearken, I pray thee, my lord, O king, let my supplication fall, I pray thee, before thee, and cause me not to return [to] the house of Jonathan the scribe, that I die not there.

- 21 於是西底家王下令、他們就把耶利米交在護衛兵的院中、每天從餅舖街取一個餅給他、直到城中的餅用盡了。這樣、耶利米仍在護衛兵的

Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard; and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

And the king Zedekiah commandeth, and they commit Jeremiah into the court of the prison, also to give to him a cake of bread daily from the bakers' street, till the consumption of all the bread of the city, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.

- 1 瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的儿子猶甲、瑪基雅的儿子巴示戶珥聽見耶利米對眾人所說的話、說、

Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,

And Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashhur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malchiah, hear the words that Jeremiah is speaking unto all the people, saying,

- 2 耶和華如此說、住在這城裡的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死。但出去歸降迦勒底人的、必得存活、就是以自己命為掠物的、必得存活。

Thus says Yahweh, He who remains in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he who goes forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be to him for a prey, and he shall live.

Thus said Jehovah: He who is remaining in this city dieth, by sword, by famine, and by pestilence, and he who is going forth unto the Chaldeans liveth, and his soul hath been to him for a prey, and he liveth.

- 3 耶和華如此說、這城必要交在巴比倫王軍隊的手中。他必攻取這城。

Thus says Yahweh, This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.

Thus said Jehovah: This city is certainly given into the hand of the force of the king of Babylon, and he hath captured it.

- 4 於是首領對王說、求你將這人治死。因他向城裡剩下的兵丁和眾民說這樣的話、使他們的手發軟。這人不是求這百姓得平安、乃是叫他們

Then the princes said to the king, Let this man, we pray you, be put to death; because he weakens the hands of the men of war who remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words to them: for this man doesn't seek the welfare of this people, but the hurt.

And the heads say unto the king, `Let, we pray thee, this man be put to death, because that he is making feeble the hands of the men of war, who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking unto them according to these words, for this man is not seeking for the peace of this people, but for its evil.`

- 5 西底家王說、他在你們手中。無論何事、王也不能與你們反對。

Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand; for the king is not he who can do anything against you.

And the king Zedekiah saith, `Lo, he [is] in your hand: for the king is not able for you [in] anything.`

- 6 他們就拿住耶利米、下在哈米勒的兒子〔或作王的兒子〕瑪基雅的牢獄裡。那牢獄在護衛兵的院中。他們用繩子將耶利米繫下去。牢獄裡沒有水、只有淤泥。耶利米就陷在淤泥中。

Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchijah the king's son, that was in the court of the guard: and they let down Jeremiah with cords. In the dungeon there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire.

And they take Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah son of the king, that [is] in the court of the prison, and they send down Jeremiah with cords; and in the pit there is no water, but mire, and Jeremiah sinketh in the mire.

- 7 在王宮的太監、古實人以伯米勒、聽見他們將耶利米下了牢獄、(那時王坐在便雅憫門口)

Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon (the king then sitting in the gate of Benjamin,)

And Ebed-Melech the Cushite, a eunuch who [is] in the king's house, heareth that they have put Jeremiah into the pit; and the king is sitting at the gate of Benjamin,

- 8 以伯米勒就從王宮裡出來、對王說、

Ebed-melech went forth out of the king's house, and spoke to the king, saying, and Ebed-Melech goeth forth from the king's house, and speaketh unto the king, saying,

- 9 主我的王阿、這些人向先知耶利米一味地行惡、將他下在牢獄中。他在那裡必因飢餓而死。因為城中再沒有糧食。

My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is likely to die in the place where he is, because of the famine; for there is no more bread in the city.

My lord, O king, these men have done evil [in] all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit, and he dieth in his place because of the famine, for there is no more bread in the city.

- 10 王就吩咐古實人以伯米勒說、你從這裡帶領三十人、趁著先知耶利米未死以前、將他從牢獄中提上來。

Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with you, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

And the king commandeth Ebed-Melech the Cushite, saying, Take with thee from this thirty men, and thou hast brought up Jeremiah the prophet from the pit, before he dieth.

- 11 於是以伯米勒帶領這些人同去、進入王宮、到庫房以下、從那裡取了些碎布和破爛的衣服、用繩子縋下牢獄去到耶利米那裡。

So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took there rags and worn-out garments, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

And Ebed-Melech taketh the men with him, and entereth the house of the king, unto the place of the treasury, and taketh thence worn-out clouts, and worn-out rags, and sendeth them unto Jeremiah unto the pit by cords.

- 12 古實人以伯米勒、對耶利米說、你用這些碎布和破爛的衣服放在繩子上、墊你的胳肢窩。耶利米就照樣行了。

Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put now these rags and worn-out garments under your armholes under the cords. Jeremiah did so.

And Ebed-Melech the Cushite saith unto Jeremiah, Put, I pray thee, the worn-out clouts and rags under thine arm-holes, at the place of the cords, and Jeremiah doth so,

- 13 這樣、他們用繩子將耶利米從牢獄著拉上來。耶利米仍在護衛兵的院

So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the guard.

and they draw out Jeremiah with cords, and bring him up out of the pit, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.

- 14 西底家王打發人帶領先知耶利米、進耶和華殿中第三門裡見王。王就對耶利米說、我要問你一件事、你絲毫不可向我隱瞞。

Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Yahweh: and the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.

And the king Zedekiah sendeth, and taketh Jeremiah the prophet unto him, unto the third entrance that [is] in the house of Jehovah, and the king saith unto Jeremiah, `I am asking thee a thing, do not hide from me anything.`

- 15 耶利米對西底家說、我若告訴你、你豈不定要殺我麼。我若勸戒你、你必不聽從我。

Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? and if I give you counsel, you will not listen to me.

And Jeremiah saith unto Zedekiah, `When I declare to thee, dost thou not surely put me to death? and when I counsel thee, thou dost not hearken unto me.`

- 16 西底家王就私下向耶利米說、我指著那造我們生命之永生的耶和華起誓、我必不殺你、也不將你交在尋索你命的人手中。

So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Yahweh lives, who made us this soul, I will not put you to death, neither will I give you into the hand of these men who seek your life.

And the king Zedekiah sweareth unto Jeremiah in secret, saying, `Jehovah liveth, He who made for us this soul, I do not put thee to death, nor give thee unto the hand of these men who are seeking thy soul.`

- 17 耶利米對西底家說、耶和華萬軍之神、以色列的神如此說、你若出去歸降巴比倫王的首領、你的命就必存活、這城也不至被火焚燒。你和你的全家都必存活。

Then said Jeremiah to Zedekiah, Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: If you will go forth to the king of Babylon's princes, then your soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and you shall live, and your house.

And Jeremiah saith unto Zedekiah, `Thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: If thou dost certainly go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath thy soul lived, and this city is not burned with fire, yea, thou hast lived, thou and thy house.

- 18 你若不出去歸降巴比倫王的首領、這城必交在迦勒底人手中。他們必用火焚燒、你也不得脫離他們的手。

But if you will not go forth to the king of Babylon`s princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape out of their hand.

And if thou dost not go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath this city been given into the hand of the Chaldeans, and they have burnt it with fire, and thou dost not escape from their hand.`

- 19 西底家王對耶利米說、我怕那些投降迦勒底人的猶大人、恐怕迦勒底人將我交在他們手中、他們戲弄我。

Zedekiah the king said to Jeremiah, I am afraid of the Jews who are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

And the king Zedekiah saith unto Jeremiah, `I am fearing the Jews who have fallen unto the Chaldeans, lest they give me into their hand, and they have insulted me.`

- 20 耶利米說、迦勒底人必不將你交出。求你聽從我對你所說耶和華的話。這樣、你必得好處、你的命也必存活。

But Jeremiah said, They shall not deliver you. Obey, I beg you, the voice of Yahweh, in that which I speak to you: so it shall be well with you, and your soul shall live.

And Jeremiah saith, `They do not give thee up; hearken, I pray thee, to the voice of Jehovah, to that which I am speaking unto thee, and it is well for thee, and thy soul doth live.

- 21 你若不肯出去、耶和華指示我的話乃是這樣。

But if you refuse to go forth, this is the word that Yahweh has showed me:

`And if thou art refusing to go forth, this [is] the thing that Jehovah hath shewn me:

- 22 猶大王宮著所剩的婦女、必都帶到巴比倫王的首領那裡。這些婦女必說、你知己的朋友催逼你、勝過你。見你的腳陷入淤泥中。就轉身退

behold, all the women who are left in the king of Judah`s house shall be brought forth to the king of Babylon`s princes, and those women shall say, Your familiar friends have set you on, and have prevailed over you: [now that] your feet are sunk in the mire, they are turned away back.

That, lo, all the women who have been left in the house of the king of Judah are brought forth unto the heads of the king of Babylon, and lo, they are saying: Persuaded thee, and prevailed against thee, Have thine allies, Sunk into mire have thy feet, They have been turned backward.

- 23 人必將你的后妃、和你的兒女、帶到迦勒底人那裡。你也不得脫離他們的手、必被巴比倫王的手捉住。你也必使這城被火焚燒。

They shall bring out all your wives and your children to the Chaldeans; and you shall not escape out of their hand, but shall be taken by the hand of the king of Babylon: and you shall cause this city to be burned with fire.

And all thy wives, and thy sons, are brought forth unto the Chaldeans, and thou dost not escape from their hand, for by the hand of the king of Babylon thou art caught, and this city is burnt with fire.

- 24 西底家對耶利米說、不要使人知道這些話、你就不至於死。

Then said Zedekiah to Jeremiah, Let no man know of these words, and you shall not die.

And Zedekiah saith unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou dost not die;

- 25 首領若聽見了我與你說話、就來見你、問你說、你對王說甚麼話、不要向我們隱瞞、我們就不殺你。王向你說甚麼話、也要告訴我們。

But if the princes hear that I have talked with you, and they come to you, and tell you, Declare to us now what you have said to the king; don't hide it from us, and we will not put you to death; also what the king said to you:

and when the heads hear that I have spoken with thee, and they have come in unto thee, and have said unto thee, Declare to us, we pray thee, what thou didst speak unto the king, do not hide [it] from us, and we do not put thee to death, and what the king spake unto thee,

- 26 你就對他們說、我在王面前懇求不要叫我回到約拿單的房屋死在那裡

then you shall tell them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

then thou hast said unto them, I am causing my supplication to fall before the king, not to cause me to return to the house of Jonathan, to die there.

- 27 隨後眾首領來見耶利米、問他、他就照王所吩咐的一切話回答他們。他們不再與他說話。因為事情沒有洩漏。

Then came all the princes to Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

And all the heads come in unto Jeremiah, and ask him, and he declareth to them according to all these words that the king commanded, and they keep silent from him, for the matter was not heard;

28 於是耶利米仍在護衛兵的院中、直到耶路撒冷被攻取的日子。

So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.

and Jeremiah dwelleth in the court of the prison till the day that Jerusalem hath been captured, and he was [there] when Jerusalem was captured.

1 猶大王西底家第九年十月、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來圍困耶路

It happened when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah king of Judah,

in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it;

In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon and all his force unto Jerusalem, and they lay siege against it;

2 西底家十一年四月初九日、城被攻破。

in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city,)

in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth of the month, hath the city been broken up;

3 耶路撒冷被攻取的時候、巴比倫王的首領、尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨、並巴比倫王其餘的一切首領、都

that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, [to wit], Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.

and come in do all the heads of the king of Babylon, and they sit at the middle gate, Nergal-Sharezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, chief of the eunuchs, Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the rest of the heads of the king of Babylon.

4 猶大王西底家和一切兵丁看見他們、就在夜間、從靠近王園兩城中間的門出城逃跑、往亞拉巴逃去。

It happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them,

then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, through the gate between the two walls; and he went out toward the Arabah.

And it cometh to pass, when Zedekiah king of Judah, and all the men of war, have seen them, that they flee and go forth by night from the city, the way of the king's garden, through the gate between the two walls, and he goeth forth the way of the plain.

- 5 迦勒底的軍隊追趕他們、在耶利哥的平原追上西底家、將他拿住、帶到哈馬地的利比拉、巴比倫王尼布甲尼撒那裡。尼布甲尼撒就審判他。

But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.

And the forces of the Chaldeans pursue after them, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and they take him, and bring him up unto Nebuchadnezzar king of Babylon, to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.

- 6 巴比倫王在利比拉、西底家眼前殺了他的眾子、又殺了猶大的一切貴
Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.

And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah, in Riblah, before his eyes, yea, all the freemen of Judah hath the king of Babylon slaughtered.

- 7 並且剗西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、要帶到巴比倫去。

Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

And the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him with brazen fetters, to bring him in to Babylon.

- 8 迦勒底人用火焚燒王宮、和百姓的房屋、又拆毀耶路撒冷的城牆。
The Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem.

And the house of the king, and the house of the people, have the Chaldeans burnt with fire, and the walls of Jerusalem they have broken down.

- 9 那時護衛長尼布撒拉旦、將城裡所剩下的百姓、和投降他的逃民、以及其餘的民、都擄到巴比倫去了。

Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people who remained in the city, the deserters also who fell away to him, and the residue of the people who remained.

And the remnant of the people who are left in the city, and those falling who have fallen to him, and the remnant of the people who are left, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, removed [to] Babylon.

- 10 護衛長尼布撒拉旦卻將民中毫無所有的窮人留在猶大地、當時給他們葡萄園和田地。

But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, who had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time. And of the poor people, who have nothing, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left in the land of Judah, and he giveth to them vineyards and fields on the same day.

- 11 巴比倫王尼布甲尼撒題到耶利米、囑咐護衛長尼布撒拉旦說、

Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

And Nebuchadrezzar king of Babylon giveth a charge concerning Jeremiah, by the hand of Nebuzar-Adan, chief of the executioners, saying,

- 12 你領他去、好好的看待他、切不可害他。他對你怎麼說、你就向他怎

Take him, and look well to him, and do him no harm; but do to him even as he shall tell you.

Take him, and place thine eyes upon him, and do no evil thing to him, but as he speaketh unto thee, so do with him.

- 13 護衛長尼布撒拉旦、和尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨、並巴比倫王的一切官長、

So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon;

And Nebuzar-Adan, chief of the executioners sendeth, and Nebushazban, chief of the eunuchs, and Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the chiefs of the king of Babylon;

- 14 打發人去、將耶利米從護衛兵院中提出來、交與沙番的孫子亞希甘的兒子基大利、帶回家去。於是耶利米住在民中。

they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home: so he lived among the people.

yea, they send and take Jeremiah out of the court of the prison, and give him unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, to carry him home, and he dwelleth in the midst of the people.

- 15 耶利米還囚在護衛兵院中的時候、耶和華的話臨到他說、

Now the word of Yahweh came to Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying,

And unto Jeremiah hath a word of Jehovah been -- in his being detained in the court of the prison -- saying:

- 16 你去告訴古實人以伯米勒說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、我說降禍不降福的話必臨到這城、到那時必在你面前成就了。

Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will bring my words on this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before you in that day.

Go, and thou hast spoken to Ebed-Melech the Cushite, saying: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in My words unto this city for evil, and not for good, and they have been before thee in that day.

- 17 耶和華說、到那日我必拯救你。你必不至交在你所怕的人手中。

But I will deliver you in that day, says Yahweh; and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid.

And I have delivered thee in that day -- an affirmation of Jehovah -- and thou art not given into the hand of the men of whose face thou art afraid,

- 18 我定要搭救你。你不至倒在刀下、卻要以自己的命為掠物、因你倚靠我。這是耶和華說的。

For I will surely save you, and you shall not fall by the sword, but your life shall be for a prey to you; because you have put your trust in me, says Yahweh.

for I do certainly deliver thee, and by sword thou fallest not, and thy life hath been to thee for a spoil, for thou hast trusted in Me -- an affirmation of Jehovah.

- 1 耶利米鎖在耶路撒冷和猶大被擄到巴比倫的人中、護衛長尼布撒拉旦將他從拉瑪釋放以後、耶和華的話臨到耶利米。

The word which came to Jeremiah from Yahweh, after that Nebuzaradan the captain

of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, who were carried away captive to Babylon.

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath sent him from Ramah, in his taking him -- and he a prisoner in chains -- in the midst of all the removal of Jerusalem and of Judah, who are removed to Babylon.

- 2 護衛長將耶利米叫來、對他說、耶和華你的神曾說要降這禍與此地

The captain of the guard took Jeremiah, and said to him, Yahweh your God pronounced this evil on this place;

And the chief of the executioners taketh Jeremiah, and saith unto him, Jehovah thy God hath spoken this evil concerning this place,

- 3 耶和華使這禍臨到、照他所說的行了。因為你們得罪耶和華、沒有聽從他的話、所以這事臨到你們。

and Yahweh has brought it, and done according as he spoke: because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come on you.

and Jehovah bringeth [it] in, and doth as He spake, because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to His voice, even this thing hath been to you.

- 4 現在我解開你手上的鍊子。你若看與我同往巴比倫去好、就可以去、我必厚待你。你若看與我同往巴比倫去不好、就不必去。看哪、全地在你面前。你以為那裡美好、那裡合宜、只管上那裡去罷。

Now, behold, I loose you this day from the chains which are on your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come, and I will look well to you; but if it seem ill to you to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before you; where it seems good and right to you to go, there go.

And now, lo, I have loosed thee to-day from the chains that [are] on thy hand; if good in thine eyes to come with me [to] Babylon, come, and I keep mine eye upon thee: and if evil in thine eyes to come with me to Babylon, forbear; see, all the land [is] before thee, whither [it be] good, and whither [it be] right in thine eyes to go -- go. --

- 5 耶利米還沒有回去、護衛長說、你可以回到沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裡去。現在巴比倫王立他作猶大城邑的省長。你可以在他那裡住在民中。不然、你看那裡合宜、就可以上那裡去。於是護衛長送他糧食和禮物、釋放他去了。

Now while he was not yet gone back, Go back then, [said he], to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him victuals and a present, and let him go.

and while he doth not reply -- Or turn back unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon hath appointed over the cities of Judah, and dwell with him in the midst of the people, or whithersoever it is right in thine eyes to go -- go. And the chief of the executioners giveth to him for the way, and a gift, and sendeth him away,

- 6 耶利米就到米斯巴見亞希甘的兒子基大利、在他那裡住在境內剩下的

Then went Jeremiah to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.

and Jeremiah cometh in unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and dwelleth with him, in the midst of the people who are left in the land.

- 7 在田野的一切軍長、和屬他們的人、聽見巴比倫王立了亞希甘的兒子基大利作境內的省長、並將沒有擄到巴比倫的男人、婦女、孩童、和境內極窮的人、全交給他。

Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed to him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon;

And all the heads of the forces that [are] in the field hear, they and their men, that the king of Babylon hath appointed Gedaliah son of Ahikam over the land, and that he hath charged him [with] men, and women, and infants, and of the poor of the land, of those who have not been removed to Babylon;

- 8 於是軍長尼探雅的儿子以實瑪利、加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單、單戶箴的儿子西萊雅、並尼陀法人以斐的眾子、瑪迦人的兒子耶撒尼亞、和屬他們的人、都到米斯巴見基大利。

then they came to Gedaliah to Mizpah, [to wit], Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

and they come in unto Gedaliah to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan sons of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite, they and their men.

- 9 沙番的孫子亞希甘的兒子基大利向他們和屬他們的人起誓、說、不要怕服事迦勒底人、只管住在這地、服事巴比倫王、就可以得福。

Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Don't be afraid to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

And swear to them doth Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and to their men, saying, `Be not afraid of serving the Chaldeans, abide in the land, and serve the king of Babylon, and it is well for you;

- 10 至於我、我要住在米斯巴、伺候那到我們這裡來的迦勒底人。只是你們當積蓄酒、油、和夏天的果子、收在器皿裡、住在你們所佔的城邑

As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who shall come to us: but you, gather you wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken.

and I, lo, I am dwelling in Mizpah, to stand before the Chaldeans who are come in unto us, and ye, gather ye wine, and summer fruit, and oil, and put in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.`

- 11 在摩押地、和亞捫人中、在以東地、和各國的一切猶大人、聽見巴比倫王留下些猶大人、並立沙番的孫子亞希甘的兒子基大利管理他們。

Likewise when all the Jews who were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and who were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan;

And also all the Jews who [are] in Moab, and among the sons of Ammon, and in Edom, and who [are] in all the lands, have heard that the king of Babylon hath given a remnant to Judah, and that he hath appointed over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan,

- 12 這一切猶大人、就從所趕到的各處回來、到猶大地的米斯巴基大利那裡、又積蓄了許多的酒、並夏天的果子。

then all the Jews returned out of all places where they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

and all the Jews from all the places whither they have been driven, turn back and enter the land of Judah, unto Gedaliah, to Mizpah, and they gather wine and summer fruit -- very much.

- 13 加利亞的兒子約哈難、和在田野的一切軍長、來到米斯巴見基大利、

Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] in the field, have come in unto Gedaliah to Mizpah,

- 14 對他說、亞捫人的王巴利斯打發尼探雅的兒子以實瑪利來要你的命、你知道麼。亞希甘的兒子基大利卻不信他們的話。

and said to him, Do you know that Baalis the king of the children of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam didn't believe them.

and they say unto him, `Dost thou really know that Baalis king of the sons of Ammon hath sent Ishmael son of Nethaniah to smite thy soul?` And Gedaliah son of Ahikam hath not given to them credence.

- 15 加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下對基大利說、求你容我去殺尼探雅
的兒子以實瑪利、必無人知道。何必讓他要你的命、使聚集到你這裡
來的猶大人都分散、以致猶大剩下的人都滅亡呢。

Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Please let me go, and I will kill Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered, and the remnant of Judah perish?

And Johanan son of Kareah hath spoken unto Gedaliah in secret, in Mizpah, saying, `Let me go, I pray thee, and I smite Ishmael son of Nethaniah, and no one doth know; why doth he smite thy soul? and scattered have been all Judah who are gathered unto thee, and perished hath the remnant of Judah.`

- 16 亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說、你不可行這事。你
所論以實瑪利的話是假的。

But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You shall not do this thing; for you speak falsely of Ishmael.

And Gedaliah son of Ahikam saith unto Johanan son of Kareah, `Thou dost not do this thing, for falsehood thou art speaking concerning Ishmael.`

- 1 七月間、王的大臣宗室以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利、帶著
十個人、來到米斯巴見亞希甘的兒子基大利。他們在米斯巴一同喫飯。

Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and [one of] the chief officers of the king, and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they ate bread together in Mizpah.

And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama, of the seed royal, and of the chiefs of the king, and ten men with him, unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and they eat there bread together in Mizpah.

- 2 尼探雅的兒子以實瑪利、和同他來的那十個人起來、用刀殺了沙番的
孫子亞希甘的兒子基大利、就是巴比倫王所立為全地省長的。

Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, and struck Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

And Ishmael son of Nethaniah riseth, and the ten men who have been with him, and they smite Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, with the sword, and he putteth him to death whom the king of Babylon hath appointed over the land.

- 3 以實瑪利又殺了在米斯巴基大利那裡的一切猶大人、和所遇見的迦勒

Ishmael also killed all the Jews who were with him, [to wit], with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.

And all the Jews who have been with him, with Gedaliah, in Mizpah, and the Chaldeans who have been found there -- the men of war -- hath Ishmael smitten.

- 4 他殺了基大利、無人知道、

It happened the second day after he had killed Gedaliah, and no man knew it,

And it cometh to pass, on the second day of the putting of Gedaliah to death, (and no one hath known,)

- 5 第二天、有八十人從示劍、和示羅、並撒瑪利亞來、鬍鬚剃去、衣服撕裂、身體劃破、手拿素祭和乳香、要奉到耶和華的殿。

that there came men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even eighty men, having their beards shaved and their clothes torn, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Yahweh.

that men come in from Shechem, from Shiloh, and from Samaria -- eighty men -- with shaven beards, and rent garments, and cutting themselves, and an offering and frankincense in their hand, to bring in to the house of Jehovah.

- 6 尼探雅的兒子以實瑪利出米斯巴迎接他們、隨走隨哭。遇見了他們、就對他們說、你們可以來見亞希甘的兒子基大利。

Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

And Ishmael son of Nethaniah goeth forth to meet them, from Mizpah, going on and weeping, and it cometh to pass, at meeting them, that he saith unto them, `Come in unto Gedaliah son of Ahikam.`

- 7 他們到了城中、尼探雅的兒子以實瑪利、和同著他的人就將他們殺了、拋在坑中。

It was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them, [and cast them] into the midst of the pit, he, and the men who were with him.

And it cometh to pass, at their coming in unto the midst of the city, that Ishmael son of Nethaniah doth slaughter them, at the midst of the pit, he and the men who [are] with him.

- 8 只是他們中間有十個人對以實瑪利說、不要殺我們。因為我們有許多大麥、小麥、油、蜜、藏在田間。於是他住了手、沒有將他們殺在弟兄

But ten men were found among those who said to Ishmael, Don`t kill us; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he stopped, and didn`t kill them among their brothers.

And ten men have been found among them, and they say unto Ishmael, `Do not put us to death, for we have things hidden in the field -- wheat, and barley, and oil, and honey.` And he forbearth, and hath not put them to death in the midst of their brethren.

- 9 以實瑪利將所殺之人的屍首、都拋在坑裡基大利的旁邊。這坑是從前亞撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的兒子以實瑪利、將那些被殺的人填滿了坑。

Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had killed, by the side of Gedaliah (the same was who which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel,) Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were killed.

And the pit whither Ishmael hath cast all the carcasses of the men whom he hath smitten along with Gedaliah, is that which the king Asa made because of Baasha king of Israel -- it hath Ishmael son of Nethaniah filled with the pierced.

- 10 以實瑪利將米斯巴剩下的人、就是眾公主、和仍住在米斯巴所有的百姓、原是護衛長尼布撒拉旦交給亞希甘的兒子基大利的、都擄去了。尼探雅的兒子以實瑪利擄了他們、要往亞捫人那裡去。

Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah,

even the king`s daughters, and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of

Ahikam;

Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon.

And Ishmael taketh captive all the remnant of the people who [are] in Mizpah, the daughters of the king, and all the people who are left in Mizpah, whom Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath committed [to] Gedaliah son of Ahikam, and Ishmael son of Nethaniah taketh them captive, and goeth to pass over unto the sons of Ammon.

- 11 加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、聽見尼探雅的兒子以實瑪利所行的一切惡、

But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

And hear doth Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] with

him, of all the evil that Ishmael son of Nethaniah hath done,

- 12 就帶領眾人前往、要和尼探雅的兒子以實瑪利爭戰、在基遍的大水旁〔或作大水池旁〕遇見他。

then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.

and they take all the men, and go to fight with Ishmael son of Nethaniah, and they find him at the great waters that [are] in Gibeon.

- 13 以實瑪利那裡的眾人看見加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、就都歡喜。

Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.

And it cometh to pass, when all the people who [are] with Ishmael see Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, that they rejoice.

- 14 這樣以實瑪利從米斯巴所擄去的眾人、都轉身歸加利亞的兒子約哈難

So all the people who Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back, and went to Johanan the son of Kareah.

And all the people whom Ishmael hath taken captive from Mizpah turn round, yea, they turn back, and go unto Johanan son of Kareah.

- 15 尼探雅的兒子以實瑪利、和八個人脫離約哈難的手、逃往亞捫人那裡

But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon.

And Ishmael son of Nethaniah hath escaped, with eight men, from the presence of Johanan, and he goeth unto the sons of Ammon.

- 16 尼探雅的兒子以實瑪利、殺了亞希甘的兒子基大利。從米斯巴將剩下的一切百姓、兵丁、婦女、孩童、太監、擄到基遍之後、加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、將他們都奪回來、

Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had killed Gedaliah the son of Ahikam, [to wit], the men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon:

And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, take

all the remnant of the people whom he hath brought back from Ishmael son of Nethaniah, from Mizpah -- after he had smitten Gedaliah son of Ahikam -- mighty ones, men of war, and women, and infants, and eunuchs, whom he had brought back from Gibeon,

- 17 帶到靠近伯利恆的金罕寓〔或作基羅特金罕〕住下、要進入埃及去。

and they departed, and lived in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,

and they go and abide in the habitations of Chimham, that [are] near Beth-Lehem, to go to enter Egypt,

- 18 因為尼探雅的兒子以實瑪利殺了巴比倫王所立為省長的亞希甘的兒子基大利、約哈難懼怕迦勒底人。

because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had killed Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.

from the presence of the Chaldeans, for they have been afraid of them, for Ishmael son of Nethaniah had smitten Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed over the land.

- 1 眾軍長、和加利亞的兒子約哈難、並何沙雅的儿子耶撒尼亞、〔耶撒尼亞又名亞撒利雅見四十三章二節〕以及眾百姓、從最小的、到至大的

Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah

the son of Hoshaiah, and all the people from the least even to the greatest, came near,

And they come nigh -- all the heads of the forces, and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest

--

- 2 對先知耶利米說、求你准我們在你面前祈求、為我們這剩下的人禱告耶和華你的神。我們本來眾多、現在剩下的極少這是你親眼所見的

and said to Jeremiah the prophet, Let, we pray you, our supplication be presented before you, and pray for us to Yahweh your God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as your eyes do see us:

and they say unto Jeremiah the prophet, `Let, we pray thee, our supplication fall before thee, and pray for us unto Jehovah thy God, for all this remnant; for we have been left a few out of many, as thine eyes do see us;

- 3 願耶和華你的神指示我們所當走的路、所當作的事。

that Yahweh your God may show us the way in which we should walk, and the thing that we should do.

and Jehovah thy God doth declare to us the way in which we walk, and the thing that we do.`

- 4 先知耶利米對他們說、我已經聽見你們了。我必照著你們的話禱告耶和華你們的神。耶和華無論回答甚麼、我必都告訴你們、毫不隱瞞。

Then Jeremiah the prophet said to them, I have heard you; behold, I will pray to Yahweh your God according to your words; and it shall happen that whatever thing Yahweh shall answer you, I will declare it to you; I will keep nothing back from you.

And Jeremiah the prophet saith unto them, `I have heard: lo, I am praying unto Jehovah your God according to your words, and it hath come to pass, the whole word that Jehovah answereth you, I declare to you -- I do not withhold from you a word.`

- 5 於是他們對耶利米說、我們若不照耶和華你的神差遣你來說的一切話行、願耶和華在我們中間作真實誠信的見證。

Then they said to Jeremiah, Yahweh be a true and faithful witness among us, if we don't do according to all the word with which Yahweh your God shall send you to us.

And they have said to Jeremiah, `Jehovah is against us for a witness true and faithful, if -- according to all the word with which Jehovah thy God doth send thee unto us -- we do not so.

- 6 我們現在請你到耶和華我們的神面前、他說的無論是好是歹、我們都必聽從。我們聽從耶和華我們神的話、就可以得福。

Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of Yahweh our God, to whom we send you; that it may be well with us, when we obey the voice of Yahweh our God.

Whether good or evil, to the voice of Jehovah our God, to whom we are sending thee, we do hearken; because it is good for us when we hearken to the voice of Jehovah our God.`

- 7 過了十天、耶和華的話臨到耶利米。

It happened after ten days, that the word of Yahweh came to Jeremiah.

And it cometh to pass, at the end of ten days, that there is a word of Jehovah unto Jeremiah,

- 8 他就將加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、並眾百姓、從最小的、到至大的、都叫了來、

Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, and all the people from the least even to the greatest, and he calleth unto Johanan son of Kareah, and unto all the heads of the forces

that

[are] with him, and to all the people, from the least even unto the greatest,

- 9 對他們說、耶和華以色列的神、就是你們請我在他面前為你們祈求的主、如此說、

and said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to present your supplication before him:

and he saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, unto whom ye sent me, to cause your supplication to fall before Him:

- 10 你們若仍住在這地、我就建立你們必不拆毀、栽植你們並不拔出。因我為降與你們的災禍後悔了。

If you will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent me of the evil that I have done to you.

`If ye do certainly dwell in this land, then I have builded you up, and I throw not down; and I have planted you, and I pluck not up; for I have repented concerning

the

evil that I have done to you.

- 11 不要怕你們所怕的巴比倫王。耶和華說、不要怕他。因為我與你們同在、要拯救你們脫離他的手。

Don` t be afraid of the king of Babylon, of whom you are afraid; don` t be afraid of him, says Yahweh: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

Be not afraid of the king of Babylon, whom ye are afraid of; be not afraid of him -- an affirmation of Jehovah -- for with you [am] I, to save you, and to deliver you from his hand.

- 12 我也要使他發憐憫、好憐憫你們、叫你們歸回本地。

I will grant you mercy, that he may have mercy on you, and cause you to return to your own land.

And I give to you mercies, and he hath pitied you, and caused you to turn back unto your own ground.

- 13 倘若你們說、我們不住在這地、以致不聽從耶和華你們神的話、

But if you say, We will not dwell in this land; so that you don` t obey the voice of Yahweh your God,

`And if ye are saying, We do not dwell in this land -- not to hearken to the voice of Jehovah your God,

- 14 說、我們不住這地、卻要進入埃及地、在那裡看不見爭戰、聽不見角聲、也不至無食飢餓。我們必住在那裡。

saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

saying, No; but the land of Egypt we enter, that we see no war, and the sound of a trumpet do not hear, and for bread be not hungry; and there do we dwell.

- 15 你們所剩下的猶大人哪、現在要聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們若定意要進入埃及、在那裡寄居。

now therefore hear you the word of Yahweh, O remnant of Judah: Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, If you indeed set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

And now, therefore, hear ye a word of Jehovah, O remnant of Judah: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: If ye really set your faces to enter Egypt, and have gone in to sojourn there,

- 16 你們所懼怕的刀劍、在埃及地必追上你們。你們所懼怕的飢荒、在埃及要緊緊的跟隨你們。你們必死在那裡。

then it shall happen, that the sword, which you fear, shall overtake you there in the land of Egypt; and the famine, whereof you are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there you shall die.

then it hath come to pass, the sword that ye are afraid of, doth there overtake you, in the land of Egypt; and the hunger, because of which ye are sorrowful, doth there cleave after you in Egypt, and there ye die.

- 17 凡定意要進入埃及在那裡寄居的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死、無一人存留、逃脫我所降與他們的災禍。

So shall it be with all the men who set their faces to go into Egypt to sojourn there: they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring on them.

Thus are all the men who have set their faces to enter Egypt to sojourn there; they die -- by sword, by hunger, and by pestilence, and there is not to them a remnant and an escaped one, because of the evil that I am bringing in upon them;

- 18 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我怎樣將我的怒氣和忿怒傾在耶路撒冷的居民身上、你們進入埃及的時候、我也必照樣將我的忿怒傾在你們身上、以致你們令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱、你們不得再見這

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth on the inhabitants of Jerusalem, so shall my wrath be poured forth on you, when you shall enter into Egypt; and you shall be an object of horror, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and you shall see this place no more.

for thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: As poured out hath been Mine anger and My fury on the inhabitants of Jerusalem, so poured out is My fury upon you in your entering Egypt, and ye have been for an execration, and for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach, and ye do not see any more this place.

- 19 所剩下的猶大人哪、耶和華論到你們說、不要進入埃及去。你們要確實的知道我今日警教你們了。

Yahweh has spoken concerning you, remnant of Judah, Don't you go into Egypt: know certainly that I have testified to you this day.

`Jehovah hath spoken against you, O remnant of Judah, do not enter Egypt: know certainly that I have testified against you to-day;

- 20 你們用詭詐自害。因為你們請我到耶和華你們的神那裡、說、求你為我們禱告耶和華我們的神、照耶和華我們的神一切所說的告訴我們、我們就必遵行。

For you have dealt deceitfully against your own souls; for you sent me to Yahweh your God, saying, Pray for us to Yahweh our God; and according to all that Yahweh our God shall say, so declare to us, and we will do it:

for ye have shewed yourselves perverse in your souls, for ye sent me unto Jehovah your God, saying, Pray for us unto Jehovah our God, and according to all that Jehovah our God saith, so declare to us, and we have done [it];

- 21 我今日將這話告訴你們。耶和華你們的神為你們的事、差遣我到你們那裡說的、你們卻一樣沒有聽從。

and I have this day declared it to you; but you have not obeyed the voice of Yahweh your God in anything for which he has sent me to you.

and I declare to you to-day, and ye have not hearkened to the voice of Jehovah your God, and to anything with which He hath sent me unto you.

- 22 現在你們要確實的知道、你們在所要去寄居之地必遭刀劍、飢荒、瘟

Now therefore know certainly that you shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place where you desire to go to sojourn there.

And now, know ye certainly that by sword, by famine, and by pestilence ye die, in the place that ye have desired to go in to sojourn there.`

- 1 耶利米向眾百姓說完了耶和華他們神的一切話、就是耶和華他們神差遣他去所說的一切話、

It happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Yahweh their God, with which Yahweh their God had sent him to them, even all these words,

And it cometh to pass, when Jeremiah doth finish to speak unto all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God hath sent him unto them -- all these words --

- 2 何沙雅的儿子亞撒利雅、和加利亞的儿子約哈難、並一切狂傲的人、就對耶利米說、你說謊言。耶和華我們的神並沒有差遣你來說、你們不可進入埃及在那裡寄居。

then spoke Azariah the son of Hoshai, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying to Jeremiah, You speak falsely: Yahweh our God has not sent you to say, You shall not go into Egypt to sojourn there;

that Azariah son of Hoshai, and Johanan son of Kareah, and all the proud men, speak unto Jeremiah, saying, `Falsehood thou art speaking; Jehovah our God hath not sent thee to say, Do not enter Egypt to sojourn there;

- 3 這是尼利亞的儿子巴錄挑唆你害我們、要將我們交在迦勒底人的手中、使我們有被殺的、有被擄到巴比倫去的。

but Baruch the son of Neriah sets you on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captive to Babylon.

for Baruch son of Neriah is moving thee against us, in order to give us up into the hand of the Chaldeans, to put us to death, and to remove us to Babylon.`

- 4 於是加利亞的儿子約哈難、和一切軍長、並眾百姓、不聽從耶和華的話住在猶大地。

So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, didn't obey the voice of Yahweh, to dwell in the land of Judah.

And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, and all the people, have

not hearkened to the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah;

- 5 加利亞的儿子約哈難、和一切軍長、卻將所剩下的猶大人、就是從被趕到各國回來、在猶大地寄居的男人、婦女、孩童、和眾公主、並護衛長尼布撒拉旦所留在沙番的孫子亞希甘的儿子基大利那裡的眾人、與先知耶利米、以及尼利亞的儿子巴錄、

But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven, to sojourn in the land of Judah;

and Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, take all the remnant of Judah who have turned from all the nations whither they were driven to sojourn in the land of Judah,

6 見上節

the men, and the women, and the children, and the king`s daughters, and every person who Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah;

the men, and the women, and the infant, and the daughters of the king, and every person that Nebuzar-Adan, chief of the executioners, had left with Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah,

7 都帶入埃及地、到了答比匿。這是因他們不聽從耶和華的話。

and they came into the land of Egypt; for they didn`t obey the voice of Yahweh: and they came to Tahpanhes.

and they enter the land of Egypt, for they have not hearkened to the voice of Jehovah, and they enter unto Tahpanhes.

8 在答比匿耶和華的話臨到耶利米說、

Then came the word of Yahweh to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

9 你在猶大人眼前要用手拿幾塊大石頭、藏在砌磚的灰泥中、就是在答比匿法老的宮門那裡。

Take great stones in your hand, and hide them in mortar in the brick work, which is at the entry of Pharaoh`s house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

`Take in thy hand great stones, and thou hast hidden them, in the clay, in the brick-kiln, that [is] at the opening of the house of Pharaoh in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah,

10 對他們說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必召我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來。在所藏的石頭上我要安置他的寶座。他必將光華的寶帳支搭在其上。

and tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne on these stones that I have hidden; and he shall spread his royal pavilion over them.

and thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am sending, and I have taken Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and I have set his throne above these stones that I have hid, and he hath stretched out his pavilion over them,

- 11 他要來攻擊埃及地，定為死亡的、必至死亡、定為擄掠的、必被擄掠、定為刀殺的、必交刀殺。

He shall come, and shall strike the land of Egypt; such as are for death [shall be given] to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.

and he hath come, and smitten the land of Egypt -- those who [are] for death to death, and those who [are] for captivity to captivity, and those who [are] for the sword to the sword.

- 12 我要在埃及神的廟中使火亶起，巴比倫王要將廟宇焚燒、神像擄去。他要得〔得原文作披上〕埃及地、好像牧人披上外衣、從那裡安然而去

I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captive: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd puts on his garment; and he shall go forth from there in peace.

And I have kindled a fire in the houses of the gods of Egypt, and it hath burned them, and he hath taken them captive, and covered himself with the land of Egypt, as cover himself doth the shepherd with his garment, and he hath gone forth thence in peace;

- 13 他必打碎埃及地伯示麥的柱像，用火焚燒埃及神的廟宇。

He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.

and he hath broken the standing pillars of the house of the sun, that [is] in the land of Egypt, and the houses of the gods of Egypt he doth burn with fire.`

- 1 有臨到耶利米的話、論及一切住在埃及地的猶大人、就是住在密奪、答比匿、挪弗、巴忒羅境內的猶大人說、

The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who lived in the land of Egypt, who lived at Migdol, and at Tahpanhes, and at Memphis, and in the country of Pathros, saying,

The word that hath been unto Jeremiah concerning all the Jews who are dwelling in

the land of Egypt -- who are dwelling in Migdol, and in Tahpanhes, and in Noph, and in the land of Pathros -- saying,

- 2 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我所降與耶路撒冷、和猶大各城的一切災禍、你們都看見了。那些城邑今日荒涼、無人居住。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: You have seen all the evil that I have brought on Jerusalem, and on all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwells therein,

`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Ye -- ye have seen all the evil that I have brought in on Jerusalem, and on all the cities of Judah, and lo, they [are] a waste this day, and there is none dwelling in them,

- 3 這是因居民所行的惡、去燒香事奉別神、就是他們、和你們、並你們列祖所不認識的神、惹我發怒。

because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, [and] to serve other gods, that they didn't know, neither they, nor you, nor your fathers.

because of their wickedness that they have done, by provoking Me to anger, by going to make perfume, by serving other gods, that they knew not, they, ye, and your fathers.

- 4 我從早起來差遣我的僕人眾先知去說、你們切不要行我所厭惡這可憎

However I sent to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Oh, don't do this abominable thing that I hate.

And I send unto you all my servants, the prophets, rising early and sending, saying: I pray you, do not this abomination that I have hated --

- 5 他們卻不聽從、不側耳而聽、不轉離惡事、仍向別神燒香。

But they didn't listen, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense to other gods.

and they have not hearkened nor inclined their ear, to turn back from their wickedness, not to make perfume to other gods,

- 6 因此、我的怒氣和忿怒都倒出來、在猶大城邑中、和耶路撒冷的街市上、如火蔓延、以致都荒廢淒涼、正如今日一樣。

Therefore my wrath and my anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as it is this day.

and poured out is My fury, and Mine anger, and it burneth in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and they are for a waste, for a desolation, as [at] this day.

- 7 現在耶和華萬軍之神、以色列的神如此說、你們為何作這大惡自害己命、使你們的男人、婦女、嬰孩、和喫奶的、都從猶大中剪除、不

Therefore now thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Why commit you [this] great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;

And, now, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Why are ye doing great evil unto your own souls, to cut off to you man and woman, infant and suckling, from the midst of Judah, so as not to leave to you a remnant:

- 8 就是因你們手所作的、在所去寄居的埃及地、向別神燒香惹我發怒、使你們被剪除、在天下萬國中令人咒詛羞辱。

in that you provoke me to anger with the works of your hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you are gone to sojourn; that you may be cut off, and that you may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

by provoking Me to anger by the works of your hands, by making perfume to other gods in the land of Egypt, whither ye are going in to sojourn, so as to cut yourselves off, and so as to your being for a reviling and for a reproach among all nations of the earth?

- 9 你們列祖的惡行、猶大列王和他們后妃的惡行、你們自己和你們妻子的惡行、就是在猶大地、耶路撒冷街上所行的、你們都忘了麼。

Have you forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, that they have done in the land of Judah, and in streets of Jerusalem?

- 10 到如今還沒有懊悔、沒有懼怕、沒有遵行我在你們和你們列祖面前所設立的法度律例。

They are not humbled even to this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

They have not been humbled unto this day, nor have they been afraid, nor have they walked in My law, and in My statutes, that I have set before you and before your fathers.

- 11 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必向你們變臉降災、以致剪除猶大眾人。

Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for evil, even to cut off all Judah.

Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am setting my face against you for evil, even to cut off all Judah,

- 12 那定意進入埃及地、在那裡寄居的、就是所剩下的猶大人、我必使他們盡都滅絕。必在埃及地仆倒、必因刀劍飢荒滅絕。從最小的、到至大的、都必遭刀劍飢荒而死、以致令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱。

I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an object of horror, [and] an astonishment, and a curse, and a reproach.

and I have taken the remnant of Judah, who have set their faces to enter the land

of

Egypt to sojourn there, and they have all been consumed in the land of Egypt; they fall by sword, by famine they are consumed, from the least even unto the greatest, by sword and by famine they die, and they have been for an execration, for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach.

- 13 我怎樣用刀劍、飢荒、瘟疫、刑罰耶路撒冷、也必照樣刑罰那些住在埃及地的猶大人。

For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence;

And I have seen after those dwelling in the land of Egypt, as I saw after Jerusalem, with sword, with famine, and with pestilence,

- 14 甚至那進入埃及地寄居的、就是所剩下的猶大人、都不得逃脫、也不得存留歸回猶大地、他們心中甚想歸回居住之地。除了逃脫的以外、一個都不能歸回。

so that none of the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or be left, to return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there: for none shall return save such as shall escape.

and there is not an escaped and remaining one of the remnant of Judah, who are entering into the land of Egypt to sojourn there, even to turn back to the land of Judah, whither they are lifting up their soul to return to dwell, for they do not turn back, except those escaping.

- 15 那些住在埃及地巴忒羅知道自己妻子向別神燒香的、與旁邊站立的眾婦女聚集成群、回答耶利米說、

Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who lived in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

And they answer Jeremiah -- all the men who are knowing that their wives are making perfume to other gods, and all the women who are remaining, a great assembly, even all the people who are dwelling in the land of Egypt, in Pathros -- saying:

- 16 論到你奉耶和華的名向我們所說的話、我們必不聽從。

As for the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we will not listen to you.

`The word that thou hast spoken unto us in the name of Jehovah -- we are not hearkening unto thee;

- 17 我們定要成就我們口中所出的一切話、向天后燒香、澆奠祭按著我們與我們列祖、君王、首領、在猶大的城邑中、和耶路撒冷的街市上、素常所行的一樣。因為那時我們喫飽飯、享福樂、並不見災禍。

But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

for we certainly do everything that hath gone out of our mouth, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our heads, in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and -- we are satisfied with bread, and we are well, and evil we have not seen.

- 18 自從我們停止向天后燒香、澆奠祭、我們倒缺乏一切。又因刀劍飢荒

But since we left off burning incense to the queen of the sky, and pouring out drink-offerings to her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

`And from the time we have ceased to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, we have lacked all, and by sword and by famine we have been consumed,

- 19 婦女說、我們向天后燒香、澆奠祭、作天后像的餅供奉他、向他澆奠祭、是外乎我們的丈夫麼。

When we burned incense to the queen of the sky, and poured out drink-offerings to her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink-offerings to her, without our husbands?

and when we are making perfume to the queen of the heavens, and pouring out to her libations -- without our husbands have we made for her cakes to idolize her, and to pour out to her libations?`

- 20 耶利米對一切那樣回答他的男人婦女說、

Then Jeremiah said to all the people, to the men, and to the women, even to all the people who had given him who answer, saying,

And Jeremiah saith unto all the people, concerning the men and concerning the women, and concerning all the people who are answering him, saying:

- 21 你們與你們列祖、君王、首領、並國內的百姓、在猶大城邑中、和耶路撒冷街市上所燒的香、耶和華豈不記念、心中豈不思想麼。

The incense that you burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, didn't Yahweh remember them, and didn't it come into his mind?

‘The perfume that ye made in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your heads, and the people of the land, hath not Jehovah remembered it? yea, it cometh up on His heart.

- 22 耶和華因你們所作的惡、所行可憎的事、不能再容忍。所以你們的地荒涼、令人驚駭、咒詛、無人居住、正如今日一樣。

so that Yahweh could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which you have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without inhabitant, as it is this day.

And Jehovah is not able any more to accept [you], because of the evil of your doings, because of the abominations that ye have done, and your land is for a waste, and for an astonishment, and for a reviling, without inhabitant, as [at] this day.

- 23 你們燒香、得罪耶和華、沒有聽從他的話、沒有遵行他的律法、條例、法度。所以你們遭遇這災禍、正如今日一樣。

Because you have burned incense, and because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed the voice of Yahweh, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened to you, as it is this day.

‘Because that ye have made perfume, and because ye have sinned against Jehovah,

and have not hearkened to the voice of Jehovah, and in His law, and in His statutes, and in His testimonies ye have not walked, therefore hath this evil met you as [at] this day.’

- 24 耶利米又對眾民和眾婦女說、你們在埃及地的一切猶大人、當聽耶和

Moreover Jeremiah said to all the people, and to all the women, Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt:

And Jeremiah saith unto all the people, and unto all the women, ‘Hear ye a word of Jehovah, all Judah who [are] in the land of Egypt,

- 25 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們和你們的妻、都口中說、手裡作、說、我們定要償還所許的願、向天后燒香、澆奠祭。現在你們只管堅定所許的願而償還罷。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, You and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her: establish then your vows, and perform your vows.

Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying: Ye and your wives both speak with your mouth, and with your hands have fulfilled, saying: We certainly execute our vows that we have vowed, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, ye do certainly establish your vows, and certainly execute your vows.

- 26 所以你們住在埃及地的一切猶大人、當聽耶和華的話。耶和華說、我指著我的大名起誓、在埃及全地、我的名不再被猶大一個人的口稱呼、說、我指著主永生的耶和華起誓。

Therefore hear the word of Yahweh, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Yahweh, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the Lord Yahweh lives.

Therefore, hear ye a word of Jehovah, all Judah who are dwelling in the land of Egypt: Lo, I -- I have sworn by My great name, said Jehovah, My name is no more proclaimed by the mouth of any man of Judah, saying, Live doth the Lord Jehovah - in all the land of Egypt.

- 27 我向他們留意降禍不降福、在埃及地的一切猶大人必因刀劍飢荒所滅、直到滅盡。

Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

Lo, I am watching over them for evil, and not for good, and consumed have been all the men of Judah who [are] in the land of Egypt, by sword and by famine, till their consumption.

- 28 脫離刀劍、從埃及地歸回猶大地的人數很少。那進入埃及地要在那裡寄居的、就是所剩下的猶大人、必知道是誰的話立得住、是我的話呢、是他們的話呢。

Those who escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, mine, or theirs.

And the escaped of the sword turn back out of the land of Egypt to the land of Judah, few in number, and known have all the remnant of Judah who are coming into the land of Egypt to sojourn there, whose word is established, Mine or theirs.

- 29 耶和華說、我在這地方刑罰你們、必有豫兆、使你們知道我降禍與你們的話、必要立得住。

This shall be the sign to you, says Yahweh, that I will punish you in this place, that you may know that my words shall surely stand against you for evil:

And this [is] to you the sign -- an affirmation of Jehovah -- that I am seeing after you in this place, so that ye know that My words are certainly established against you for evil;

- 30 耶和華如此說、我必將埃及王法老合弗拉交在他仇敵和尋索其命的人手中、像我將猶大王西底家交在他仇敵和尋索其命的巴比倫王尼布

Thus says Yahweh, Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, who was his enemy, and sought his life.

Thus said Jehovah, Lo, I am giving Pharaoh-Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those seeking his life, as I have given Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and who is seeking his life.

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年、尼利亞的兒子巴錄將先知耶利米口中所說的話寫在書上、耶利米說、

The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

The word that Jeremiah the prophet hath spoken unto Baruch son of Neriah, in his writing these words on a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:

- 2 巴錄阿、耶和華以色列的神說、

Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, Baruch:

Thus said Jehovah, God of Israel, concerning thee, O Baruch:

- 3 巴錄〔原文作你〕曾說、哀哉、耶和華將憂愁加在我的痛苦上。我因唉哼而困乏、不得安歇。

You did say, Woe is me now! for Yahweh has added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.

Thou hast said, Wo to me, now, for Jehovah hath added sorrow to my pain, I have been wearied with my sighing, and rest I have not found.

- 4 你要這樣告訴他、耶和華如此說、我所建立的我必拆毀。我所栽植的我必拔出。在全地我都如此行。

Thus shall you tell him, Thus says Yahweh: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.

Thus dost thou say unto him: Thus said Jehovah: Lo, that which I have built I am throwing down, and that which I have planted I am plucking up, even the whole land itself.

- 5 你為自己圖謀大事麼。不要圖謀。我必使災禍臨到凡有血氣的。但你無論往那裡去、我必使你以自己的命為掠物。這是耶和華說的。

Seek you great things for yourself? Don't seek them; for, behold, I will bring evil on all flesh, says Yahweh; but your life will I give to you for a prey in all places where you go.

And thou -- thou seekest for thee great things -- do not seek, for lo, I am bringing in evil on all flesh -- an affirmation of Jehovah -- and I have given to thee thy life for a spoil, in all places whither thou goest.

- 1 耶和華論列國的話臨到先知耶利米。

The word of Yahweh which came to Jeremiah the prophet concerning the nations. That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning the nations,

- 2 論到關乎埃及王法老尼哥的軍隊。這軍隊安營在伯拉河邊的迦基米施、是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年所打

Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.

For Egypt, concerning the force of Pharaoh-Necho king of Egypt, that hath been by the river Phrat, in Carchemish, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:

- 3 你們要豫備大小盾牌、往前上陣。

Prepare you the buckler and shield, and draw near to battle.

Set ye in array shield and buckler, And draw nigh to battle.

- 4 你們套上車、騎上馬、頂盔站立、磨槍貫甲。

Harness the horses, and get up, you horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.

Gird the horses, and go up, ye horsemen, And station yourselves with helmets, Polish the javelins, put on the coats of mail.

- 5 我為何看見他們驚惶轉身退後呢。他們的勇士打敗了、急忙逃跑、並不回頭。驚嚇四圍都有。這是耶和華說的。

Why have I seen it? they are dismayed and are turned backward; and their mighty ones are beaten down, and have fled apace, and don't look back: terror is on every side, says Yahweh.

Wherefore have I seen them dismayed -- They are turned backward, And their mighty ones are beaten down, And [to] a refuge they have fled, and not turned the face? Fear [is] round about -- an affirmation of Jehovah.

- 6 不要容快跑的逃避、不要容勇士逃脫。〔或作快跑的不能逃避勇士不能逃脫〕他們在北方伯拉河邊絆跌仆倒。

Don't let the swift flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.

The swift do not flee, nor do the mighty escape, Northward, by the side of the river Phrat, They have stumbled and fallen.

- 7 像尼羅河漲發、像江河之水翻騰的是誰呢。

Who is this who rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers?

Who is this? as a flood he cometh up, As rivers do his waters shake themselves!

- 8 埃及像尼羅河漲發、像江河的水翻騰。他說、我要漲發遮蓋遍地。我要毀滅城邑、和其中的居民。

Egypt rises up like the Nile, and his waters toss themselves like the rivers: and he says, I will rise up, I will cover the earth; I will destroy cities and the inhabitants of it.

Egypt, as a flood cometh up, And as rivers the waters shake themselves. And he saith, I go up; I cover the land, I destroy the city and the inhabitants in it.

- 9 馬匹上去罷。車輛急行罷。勇士、就是手拿盾牌的古實人和弗人、〔又作呂彼亞人〕並拉弓的路德族、都出去罷。

Go up, you horses; and rage, you chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield; and the Ludim, who handle and bend the bow.

Go up, ye horses; and boast yourselves, ye chariots, And go forth, ye mighty, Cush and Phut handling the shield, And Lud handling -- treading the bow.

- 10 那日是主萬軍之耶和華報仇的日子、要向敵人報仇。刀劍必吞喫得飽、飲血飲足。因為主萬軍之耶和華、在北方伯拉河邊有獻祭的事。

For that day is [a day] of the Lord, Yahweh of Hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour and be satiate, and shall drink its fill of their blood; for the Lord, Yahweh of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

And that day [is] to the Lord Jehovah of Hosts A day of vengeance, To be avenged of His adversaries, And the sword hath devoured, and been satisfied, And it hath been watered from their blood, For a sacrifice [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the north, by the river Phrat.

- 11 埃及的民哪、〔民原文作處女〕可以上基列取乳香去。你雖多服良藥、總是徒然、不得治好。

Go up into Gilead, and take balm, virgin daughter of Egypt: in vain do you use many medicines; there is no healing for you.

Go up to Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt, In vain thou hast multiplied medicines, Healing there is none for thee.

- 12 列國聽見你的羞辱、遍地滿了你的哀聲。勇士與勇士彼此相碰、一齊

The nations have heard of your shame, and the earth is full of your cry; for the mighty man has stumbled against the mighty, they are fallen both of them together.

Nations have heard of thy shame, And thy cry hath filled the land, For the mighty on the mighty did stumble, Together they have fallen -- both of them!

- 13 耶和華對先知耶利米所說的話、論到巴比倫王尼布甲尼撒要來攻擊埃

The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and strike the land of Egypt.

The word that Jehovah hath spoken unto Jeremiah the prophet concerning the coming in of Nebuchadrezzar king of Babylon, to smite the land of Egypt:

- 14 你們要傳揚在埃及、宣告在密奪、報告在挪弗、答比匿、說、要站起出隊、自作準備。因為刀劍在你四圍施行吞滅的事。

Declare you in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Memphis and in Tahpanhes: say you, Stand forth, and prepare you; for the sword has devoured round about you.

Declare ye in Egypt, and sound in Migdol, Yea, sound in Noph, and in Tahpanhes say: Station thyself, yea, prepare for thee, For a sword hath devoured around thee,

- 15 你的壯士為何被沖去呢。他們站立不住、因為耶和華驅逐他們。

Why are your strong ones swept away? they didn't stand, because Yahweh did drive them.

Wherefore hath thy bull been swept away? He hath not stood, because Jehovah thrust him away.

- 16 使多人絆跌、他們也彼此撞倒、說、起來罷、我們再往本民本地去、好躲避欺壓的刀劍。

He made many to stumble, yes, they fell one on another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword.

He hath multiplied the stumbling, Yea one hath fallen upon his neighbour, And they say: Rise, and we turn back to our people, And unto the land of our birth, Because of the oppressing sword.

- 17 他們在那裡喊叫說、埃及王法老不過是個聲音。〔不過是個聲音或作已經敗亡〕他已錯過所定的時候了。

They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he has let the appointed time pass by.

They have cried there: Pharaoh king of Egypt [is] a desolation, Passed by hath the appointed time.

- 18 君王、名為萬軍之耶和華的、說、我指著我的永生起誓、尼布甲尼撒〔原文作他〕來的勢派必像他泊在眾山之中、像迦密在海邊一樣。

As I live, says the King, whose name is Yahweh of Hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.

I live -- an affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name, Surely as Tabor [is] among mountains, And as Carmel by the sea -- he cometh in,

- 19 住在埃及的民哪、〔民原文作女子〕要豫備擄去時所用的物件。因為挪弗必成為荒場、且被燒燬、無人居住。

You daughter who dwell in Egypt, furnish yourself to go into captivity; for Memphis shall become a desolation, and shall be burnt up, without inhabitant.

Goods for removal make for thee, O inhabitant, daughter of Egypt, For Noph becometh a desolation, And hath been burnt up, without inhabitant.

- 20 埃及是肥美的母牛犢。但出於北方的毀滅〔毀滅或作牛虻〕來到了、來

Egypt is a very beautiful heifer; [but] destruction out of the north is come, it is come.

A heifer very fair [is] Egypt, Rending from the north doth come into her.

- 21 其中的雇勇、好像圈裡的肥牛犢。他們轉身退後、一齊逃跑、站立不住。因為他們遭難的日子、追討的時候、已經臨到。

Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall; for they also are turned back, they are fled away together, they didn't stand: for the day of their calamity is come on them, the time of their visitation.

Even her hired ones in her midst [are] as calves of the stall, For even they have turned, They have fled together, they have not stood, For the day of their calamity hath come on them, The time of their inspection.

- 22 其中的聲音、好像蛇行一樣。敵人要成隊而來、如砍伐樹木的手拿斧子攻擊他。

The sound of it shall go like the serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as wood cutters.

Its voice as a serpent goeth on, For with a force they go, And with axes they have come in to her, As hewers of trees.

- 23 耶和華說、埃及的樹林、雖然不能尋察、〔或作穿不過〕敵人卻要砍伐、因他們多於蝗蟲、不可勝數。

They shall cut down her forest, says Yahweh, though it can't be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.

They have cut down her forest, An affirmation of Jehovah -- for it is not searched, For they have been more than the grasshopper, And they have no numbering.

- 24 埃及的民〔民原文作女子〕必然蒙羞。必交在北方人的手中。

The daughter of Egypt shall be put to shame; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

Ashamed hath been the daughter of Egypt, She hath been given into the hand of the people of the north.

- 25 萬軍之耶和華以色列的神說、我必刑罰挪的亞捫〔埃及尊大之神〕和法老、並埃及、與埃及的神、以及君王。也必刑罰法老、和倚靠他的

Yahweh of Hosts, the God of Israel, says: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and those who trust in him:

Said hath Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after Amon of No, And after Pharaoh, and after Egypt, And after her gods, and after her kings, And after Pharaoh, and after those trusting in him,

- 26 我要將他們交付尋索其命之人的手、和巴比倫王尼布甲尼撒與他臣僕的手。以後埃及必再有人居住、與從前一樣。這是耶和華說的。

and I will deliver them into the hand of those who seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, says Yahweh.

And I have given them into the hand of those seeking their life, And into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of his servants, And afterwards it is inhabited, As [in] days of old -- an affirmation of Jehovah.

- 27 我的僕人雅各阿、不要懼怕。以色列阿、不要驚惶。因我要從遠方拯救你、從被擄到之地拯救你的後裔。雅各必回來、得享平靖安逸、無

But don't be afraid you, Jacob my servant, neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

And thou, thou dost not fear, my servant Jacob, Nor [art] thou dismayed, O Israel, For lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back, And hath been at rest, and been at ease, And there is none disturbing.

- 28 我的僕人雅各阿、不要懼怕。因我與你同在。我要將我所趕你到的那些國滅絕淨盡。卻不將你滅絕淨盡、倒要從寬懲治你、萬不能不罰你。〔不罰你或作以你為無罪〕這是耶和華說的。

Don't be afraid you, O Jacob my servant, says Yahweh; for I am with you: for I will make a full end of all the nations where I have driven you; but I will not make a full end of you, but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.

Thou, thou dost not fear, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah -- for with thee I [am], For I make an end of all the nations Whither I have driven thee, And of thee I do not make an end, And I have reprov'd thee in judgment, And do not entirely acquit thee!

- 1 法老攻擊迦薩之先、有耶和華論非利士人的話臨到先知耶利米。

The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh struck Gaza.

That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the Philistines, before Pharaoh smiteth Gaza:

- 2 耶和華如此說、有水從北方發起、成為漲溢的河、要漲過遍地和其中所有的、並城和其中所住的、人必呼喊、境內的居民都必哀號。

Thus says Yahweh: Behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and shall overflow the land and all that is therein, the city and those who dwell therein; and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall wail.

Thus said Jehovah: Lo, waters are coming up from the north, And have been for an overflowing stream, And they overflow the land and its fulness, The city, and the inhabitants in it, And men have cried out, And howled hath every inhabitant of the land.

- 3 聽見敵人壯馬蹄跳的響聲、和戰車隆隆、車輪轟轟、為父的手就發軟、不回頭看顧兒女。

At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers don't look back to their children for feebleness of hands;

From the sound of the stamping of the hoofs of his mighty ones, From the rushing of his chariot, the noise of his wheels, Fathers have not turned unto sons, From feebleness of hands,

- 4 因為日子將到、要毀滅一切非利士人、剪除幫助推羅西頓所剩下的人。原來耶和華必毀滅非利士人、就是迦斐託海島餘剩的人。

because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains: for Yahweh will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

Because of the day that hath come to spoil all the Philistines, To cut off to Tyre and to Zidon every helping remnant. For Jehovah is spoiling the Philistines, The remnant of the isle of Caphtor.

- 5 迦薩成了光禿。平原中所剩的亞實基倫歸於無有。你用刀劃身、要到
Baldness is come on Gaza; Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley: how long will you cut yourself?

Come hath baldness unto Gaza, Cut off hath been Ashkelon, O remnant of their valley, Till when dost thou cut thyself?

- 6 耶和華的刀劍哪、你到幾時纔止息呢。你要入鞘、安靖不動。

You sword of Yahweh, how long will it be before you be quiet? put up yourself into your scabbard; rest, and be still.

Ho, sword of Jehovah, till when art thou not quiet? Be removed unto thy sheath, rest and cease.

- 7 耶和華既吩咐你攻擊亞實基倫、和海邊之地、他已經派定你、焉能止

How can you be quiet, seeing Yahweh has given you a charge? Against Ashkelon, and against the sea-shore, there has he appointed it.

How shall it be quiet, And Jehovah hath given a charge to it, Against Ashkelon, and against the sea shore? There hath He appointed it!

- 1 論摩押。萬軍之耶和華以色列的神如此說、尼波有禍了、因變為荒場。基列亭蒙羞被攻取。米斯迦蒙羞被毀壞。

Of Moab. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Woe to Nebo! for it is laid waste; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and broken down.

Concerning Moab: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Wo unto Nebo, for it is spoiled, Put to shame, captured hath been Kiriathaim, Put to shame hath been the high tower, Yea, it hath been broken down.

- 2 摩押不再被稱讚。有人在希實本設計謀害他、說、來罷、我們將他剪除、不再成國。瑪得緬哪、你也必默默無聲。刀劍必追趕你。

The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: Come, and let us cut her off from being a nation. You also, Madmen, shall be brought to silence: the sword shall pursue you.

There is no more praise of Moab, In Heshbon they devised against it evil: Come, and we cut it off from [being] a nation, Also, O Madmen, thou art cut off, After thee goeth a sword.

- 3 從何羅念有喊荒涼大毀滅的哀聲。

**The sound of a cry from Horonaim, desolation and great destruction!
A voice of a cry [is] from Horonaim, Spoiling and great destruction.**

- 4 摩押毀滅了。他的孩童〔或作家僕〕發哀聲、使人聽見。

**Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.
Destroyed hath been Moab, Caused a cry to be heard have her little ones.**

- 5 人上魯希坡隨走隨哭。因為在何羅念的下坡、聽見毀滅的哀聲。

For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.

For the ascent of Luhith with weeping, Go up doth weeping, For in the descent of Horonaim Adversaries a cry of desolation have heard.

- 6 你們要奔逃、自救性命、獨自居住好像曠野的杜松。

Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

Flee ye, deliver yourselves, Ye are as a naked thing in a wilderness.

- 7 你因倚靠自己所作的、和自己的財寶、必被攻取、基抹和屬他的祭司、首領、也要一同被擄去。

For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also shall be taken: and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.

For, because of thy trusting in thy works, And in thy treasures, even thou art captured, And gone out hath Chemosh in a removal, His priests and his heads together.

- 8 行毀滅的、必來到各城、並無一城得免。山谷必至敗落、平原必被毀壞。正如耶和華所說的。

The destroyer shall come on every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed; as Yahweh has spoken.

And come in doth a spoiler unto every city, And no city doth escape, And perished hath the valley, And destroyed been the plain, as Jehovah said.

- 9 要將翅膀給摩押、使他可以飛去。他的城邑必至荒涼、無人居住。

Give wings to Moab, that she may fly and get her away: and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.

Give wings to Moab, for she utterly goeth out, And her cities are for a desolation, Without an inhabitant in them.

- 10 懶惰為耶和華行事的、必受咒詛。禁止刀劍不經血的、必受咒詛。

Cursed be he who does the work of Yahweh negligently; and cursed be he who keeps back his sword from blood.

Cursed [is] he who is doing the work of Jehovah slothfully, And cursed [is] he Who is withholding his sword from blood.

- 11 摩押自幼年以來、常享安逸、如酒在渣滓上澄清、沒有從這器皿倒在那器皿裡、也未曾被擄去。因此、他的原味尚存、香氣未變。

Moab has been at ease from his youth, and he has settled on his lees, and has not been emptied from vessel to vessel, neither has he gone into captivity: therefore his taste remains in him, and his scent is not changed.

Secure is Moab from his youth, And at rest [is] he for his preserved things, And he hath not been emptied out from vessel unto vessel, And into captivity he hath not gone, Therefore hath his taste remained in him, And his fragrance hath not been changed.

- 12 耶和華說、日子將到、我必打發倒酒的往他那裡去、將他倒出來、倒空他的器皿、打碎他的瓶子。

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will send to him those who pour off, and they shall pour him off; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sent to him wanderers, And they have caused him to wander, And his vessels they empty out, And his bottles they dash in pieces.

- 13 摩押必因基抹羞愧、像以色列家從前倚靠伯特利的神羞愧一樣。

Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

And ashamed hath been Moab because of Chemosh, As the house of Israel have been ashamed Because of Beth-El their confidence.

- 14 你們怎麼說、我們是勇士、是有勇力打仗的呢。

How say you, We are mighty men, and valiant men for the war?

How do ye say, We [are] mighty, And men of strength for battle?

- 15 摩押變為荒場、敵人上去進了他的城邑、他所特選的少年人、下去遭了殺戮、這是君王、名為萬軍之耶和華說的。

Moab is laid waste, and they are gone up into his cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.

Spoiled is Moab, and her cities hath one gone up, And the choice of its young men Have gone down to slaughter, An affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 16 摩押的災殃臨近、他的苦難、速速來到。

The calamity of Moab is near to come, and his affliction hurries fast.

Near is the calamity of Moab to come, And his affliction hath hastened exceedingly.

- 17 凡在他四圍的、和認識他名的、你們都要為他悲傷、說、那結實的杖、和那美好的棍、何竟折斷了呢。

All you who are round about him, bemoan him, and all you who know his name; say, How is the strong staff broken, the beautiful rod!

Bemoan for him, all ye round about him, And all knowing his name, say ye: How hath it been broken, the staff of strength, The rod of beauty.

- 18 住在底本的民哪、〔民原文作女子〕要從你榮耀的位上下來、坐受乾渴
。因毀滅摩押的上來攻擊你。毀壞了你的保障。

You daughter who dwells in Dibon, come down from your glory, and sit in thirst; for the destroyer of Moab is come up against you, he has destroyed your strongholds. Come down from honour, sit in thirst, O inhabitant, daughter of Dibon, For a spoiler of Moab hath come up to thee, He hath destroyed thy fenced places.

- 19 住亞羅珥的阿、要站在道旁觀望。問逃避的男人、和逃脫的女人、說、是甚麼事呢。

Inhabitant of Aroer, stand by the way, and watch: ask him who flees, and her who escapes; say, What has been done?

On the way stand, and watch, O inhabitant of Aroer, Ask the fugitive and escaped, Say, What hath happened?

- 20 摩押因毀壞蒙羞。你們要哀號呼喊。要在亞嫩旁報告、說、摩押變為
Moab is put to shame; for it is broken down: wail and cry; tell you it by the Arnon, that Moab is laid waste.

Put to shame hath been Moab, For it hath been broken down, Howl and cry, declare ye in Arnon, For spoiled is Moab,

- 21 刑罰臨到平原之地的何倫、雅雜、米法押、

Judgment is come on the plain country, on Holon, and on Jahzah, and on Mephaath,

And judgment hath come in unto the land of the plain -- unto Holon, And unto Jahazah, and on Mephaath,

- 22 底本、尼波、伯低比拉太音、

and on Dibon, and on Nebo, and on Beth-diblathaim,

And on Dibon, and on Nebo, And on Beth-Diblathaim, and on Kirathaim,

- 23 基列亭、伯迦末、伯米恩、

and on Kiriathaim, and on Beth-gamul, and on Beth-meon,

And on Beth-Gamul, and on Beth-Meon,

- 24 加略、波斯拉、和摩押地遠近所有的城邑。

and on Kerioth, and on Bozrah, and on all the cities of the land of Moab, far or near.

And on Kerioth, and on Bozrah, And on all cities of the land of Moab, The far off and the near.

- 25 摩押的角砍斷了、摩押的膀臂折斷了。這是耶和華說的。

The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, says Yahweh.

Cut down hath been the horn of Moab, And his arm hath been broken, An affirmation of Jehovah.

- 26 你們要使摩押沉醉、因他向耶和華誇大。他要在他自己所吐之中打輓、又要被人嗤笑。

Make you him drunken; for he magnified himself against Yahweh: and Moab shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

Declare ye him drunk, For against Jehovah he made himself great And Moab hath stricken in his vomit, And he hath been for a derision -- even he.

- 27 摩押阿、你不曾嗤笑以色列麼。他豈是在賊中查出來的呢。你每逢題到他便搖頭。

For wasn't Israel a derision to you? was he found among thieves? for as often as you speak of him, you wag the head.

And was not Israel the derision to thee? Among thieves was he found? For since thy words concerning him, Thou dost bemoan thyself.

- 28 摩押的居民哪、要離開城邑、住在山崖裡、像鴿子在深淵口上搭窩。

You inhabitants of Moab, leave the cities, and dwell in the rock; and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.

Forsake cities, and dwell in a rock, Ye inhabitants of Moab, And be as a dove making a nest in the passages of a pit's mouth.

- 29 我們聽說摩押人驕傲、是極其驕傲。聽說他自高自傲、並且狂妄、居

We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; his loftiness, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.

We have heard of the arrogance of Moab, Exceeding proud! His haughtiness, and his arrogance, And his pride, and the height of his heart,

- 30 耶和華說、我知道他的忿怒、是虛空的。他誇大的話、一無所成。

I know his wrath, says Yahweh, that it is nothing; his boastings have worked nothing.

I -- I have known, an affirmation of Jehovah, His wrath, and [it is] not right, His devices -- not right they have done.

- 31 因此、我要為摩押哀號、為摩押全地呼喊。人必為吉珥哈列設人歎息

Therefore will I wail for Moab; yes, I will cry out for all Moab: for the men of Kir-heres shall they mourn.

Therefore for Moab I howl, even for Moab -- all of it, I cry for men of Kir-Heres, it doth mourn,

- 32 西比瑪的葡萄樹阿、我為你哀哭甚於雅謝人哀哭。你的枝子蔓延過海、直長到雅謝海、那行毀滅的、已經臨到你夏天的果子、和你所摘的

With more than the weeping of Jazer will I weep for you, vine of Sibmah: your branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer: on your summer fruits and on your vintage the destroyer is fallen.

With the weeping of Jazer, I weep for thee, O vine of Sibmah, Thy branches have passed over a sea, Unto the sea of Jazer they have come, On thy summer fruits, and on thy harvest, A spoiler hath fallen.

- 33 肥田和摩押地的歡喜快樂、都被奪去、我使酒醉的酒絕流、無人踴酒歡呼。那歡呼卻變為仇敵的吶喊。〔原文作那歡呼卻不是歡呼〕

Gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the wine presses: none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.

And removed hath been joy and gladness From the fruitful field, Even from the land of Moab, And wine from wine-presses I have caused to cease, Shouting doth not proceed, The shouting [is] no shouting!

- 34 希實本人發的哀聲、達到以利亞利、直達到雅雜、從瑣珥達到何羅念、直到伊基拉施利施亞。因為寧林的水、必然乾涸。

From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz have they uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-shelishiyah: for the waters of Nimrim also shall become desolate.

Because of the cry of Heshbon unto Elealeh, Unto Jahaz they have given their voice, From Zoar unto Horonaim, A heifer of the third [year], For even waters of Nimrim become desolations.

- 35 耶和華說、我必在摩押地、使那在邱壇獻祭的、和那向他的神燒香的、都斷絕了。

Moreover I will cause to cease in Moab, says Yahweh, him who offers in the high place, and him who burns incense to his gods.

And I have caused to cease to Moab, An affirmation of Jehovah, Him who is offering in a high place, And him who is making perfume to his god.

- 36 我心腹為摩押哀鳴如簫、我心腸為吉珥哈列設人、也是如此。因摩押人所得的財物、都滅沒了。

Therefore my heart sounds for Moab like pipes, and my heart sounds like pipes for the men of Kir-heres: therefore the abundance that he has gotten is perished.

Therefore my heart for Moab as pipes doth sound, And my heart for men of Kir-Heres As pipes doth sound, Therefore the abundance he made did perish.

37 各人頭上光禿、鬍鬚剪短、手有劃傷、腰束麻布。

For every head is bald, and every beard clipped: on all the hands are cuttings, and on the loins sackcloth.

For every head [is] bald, and every beard diminished, On all hands cuttings, and on the loins -- sackcloth.

38 在摩押的各房頂上、和街市上、處處有人哀哭。因我打碎摩押、好像打碎無人喜悅的器皿。這是耶和華說的。

On all the housetops of Moab and in the streets of it there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel in which none delights, says Yahweh.

On all roofs of Moab, and in her broad-places, All of it -- [is] lamentation, For I have broken Moab as a vessel in which there is no pleasure, An affirmation of Jehovah.

39 摩押何等毀壞、何等哀號、何等羞愧轉背。這樣、摩押必令四圍的人嗤笑驚駭。

How is it broken down! [how] do they wail! how has Moab turned the back with shame! so shall Moab become a derision and a terror to all who are round about him.

How hath it been broken down! they have howled, How hath Moab turned the neck ashamed, And Moab hath been for a derision. And for a terror to all round about her.

40 耶和華如此說、仇敵必如大鷹飛起、展開翅膀、攻擊摩押。

For thus says Yahweh: Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread out his wings against Moab.

For thus said Jehovah: Lo, as an eagle he doth flee, And hath spread his wings unto Moab.

41 加略被攻取、保障也被佔據、到那日、摩押的勇士心中疼痛、如臨產

Kerioth is taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

Captured have been the cities, And the strongholds are caught, And the heart of the mighty of Moab Hath been in that day as the heart of a distressed woman.

42 摩押必被毀滅、不再成國、因他向耶和華誇大。

Moab shall be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Yahweh.

And Moab hath been destroyed from [being] a people, For against Jehovah he exerted himself.

43 耶和華說、摩押的居民哪、恐懼、陷坑、網羅、都臨近你。

Fear, and the pit, and the snare, are on you, inhabitant of Moab, says Yahweh.

Fear, and a snare, and a gin, [are] for thee, O inhabitant of Moab -- an affirmation of Jehovah,

44 躲避恐懼、的必墜入陷坑。從陷坑上來的、必被網羅纏住。因我必使追討之年臨到摩押。這是耶和華說的。

He who flees from the fear shall fall into the pit; and he who gets up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring on him, even on Moab, the year of their visitation, says Yahweh.

Whoso is fleeing because of the fear falleth into the snare, And whoso is coming up from the snare is captured by the gin, For I bring in unto her -- unto Moab -- The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.

45 躲避的人、無力站在希實本的影下。因為有火從希實本發出、有火燄出於西宏的城、燒盡摩押的角、和鬩囂人的頭頂。

Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and has devoured the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

In the shadow of Heshbon stood powerless have fugitives, For fire hath gone forth from Heshbon, And a flame from within Sihon, And it consumeth the corner of Moab, And the crown of the sons of Shaon.

46 摩押阿、你有禍了。屬基抹的民滅亡了。因你的眾子都被擄去。你的眾女也被擄去。

Woe to you, O Moab! the people of Chemosh is undone; for your sons are taken away captive, and your daughters into captivity.

Wo to thee, O Moab, Perished hath the people of Chemosh, For thy sons were taken with the captives, And thy daughters with the captivity.

47 耶和華說、到末後、我還要使被擄的摩押人歸回。摩押受審判的話到

Yet will I bring back the captivity of Moab in the latter days, says Yahweh. Thus far is the judgment of Moab.

And I have turned back [to] the captivity of Moab, In the latter end of the days, An affirmation of Jehovah! Hitherto [is] the judgment of Moab.

1 論亞捫人。耶和華如此說、以色列沒有兒子麼、沒有後嗣麼。瑪勒堪為何得迦得之地為業呢。屬他的民為何住其中的城邑呢。

Of the children of Ammon. Thus says Yahweh: Has Israel no sons? has he no heir? why then does Malcam possess Gad, and his people well in the cities of it?

Concerning the sons of Ammon: `Thus said Jehovah: Sons -- hath Israel none? heir - - hath he none? Wherefore hath Malcam possessed Gad? And his people in its cities have dwelt?

- 2 耶和華說、日子將到、我必使人聽見打仗的喊聲、是攻擊亞捫人拉巴的喊聲、拉巴要成為亂堆、屬他的鄉村〔原文作女子〕要被火焚燒、先前得以色列地為業的、此時以色列倒要得他們的地為業、這是耶和華

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel possess those who did possess him, says Yahweh.

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sounded unto Rabbah of the sons of Ammon a shout of battle, And it hath been for a heap -- a desolation, And her daughters with fire are burnt, And Israel hath succeeded its heirs, Said hath Jehovah.

- 3 希實本哪、你要哀號、因為愛地變為荒場、拉巴的居民哪、〔居民原文作女子〕要呼喊、以麻布束腰、要哭號、在籬笆中跑來跑去、因瑪勒堪和屬他的祭司、首領、要一同被擄去。

Wail, Heshbon, for Ai is laid waste; cry, you daughters of Rabbah, gird you with sackcloth: lament, and run back and forth among the fences; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.

Howl, Heshbon, for spoiled is Ai, Cry, daughters of Rabbah, gird on sackcloth, Lament, and go to and fro by the hedges, For Malcam into captivity doth go, His priests and his princes together.

- 4 背道的民哪、〔民原文作女子〕你們為何因有山谷、就是水流的山谷、誇張呢、為何倚靠財寶、說、誰能來到我們這裡呢。

Why glory you in the valleys, your flowing valley, backsliding daughter? who trusted in her treasures, [saying], Who shall come to me?

What -- dost thou boast thyself in valleys? Flowed hath thy valley, O backsliding daughter, Who is trusting in her treasures: Who doth come in unto me?

- 5 主萬軍之耶和華說、我要使恐嚇從四圍的人中臨到你們、你們必被趕出、各人一直前往、沒有人收聚逃民。

Behold, I will bring a fear on you, says the Lord, Yahweh of Hosts, from all who are round about you; and you shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather together the fugitives.

Lo, I am bringing in upon thee a fear, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, From all round about thee, And ye have been driven out each before it, And there is no gatherer of the wandering.

- 6 後來我還要使被擄的亞捫人歸回、這是耶和華說的。

But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, says Yahweh.

And after this I turn back the captivity of the sons of Ammon, An affirmation of Jehovah.

- 7 論以東。萬軍之耶和華如此說、提幔中再沒有智慧麼。明哲人不再有謀略麼。他們的智慧盡歸無有麼。

Of Edom. Thus says Yahweh of Hosts: Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

Concerning Edom: `Thus said Jehovah of Hosts: Is wisdom no more in Teman? Perished hath counsel from the intelligent? Vanished hath their wisdom?

- 8 底但的居民哪、要轉身逃跑、住在深密處。因為我向以掃追討的時候、必使災殃臨到他。

Flee you, turn back, dwell in the depths, inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau on him, the time that I shall visit him.

Flee, turn, go deep to dwell, ye inhabitants of Dedan, For the calamity of Esau I brought in upon him, The time I inspected him.

- 9 摘葡萄的、若來到他那裡、豈不剩下些葡萄呢。盜賊若夜間而來、豈不毀壞、直到穀了呢。

If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleanings? if thieves by night, wouldn't they destroy until they had enough?

If gatherers have come in to thee, They do not leave gleanings, If thieves in the night, They have destroyed their sufficiency!

- 10 我卻使以掃赤露、顯出他的隱密處。他不能自藏。他的後裔、弟兄、鄰舍、盡都滅絕、他也歸於無有。

But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is destroyed, and his brothers, and his neighbors; and he is no more.

For I -- I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, And to be hidden he is not able, Spoiled [is] his seed, and his brethren, And his neighbours, and he is not.

- 11 你撇下孤兒、我必保全他們的命。你的寡婦可以倚靠我。

Leave your fatherless children, I will preserve them alive; and let your widows trust in me.

Leave thine orphans -- I do keep alive, And thy widows -- on Me trust ye,

- 12 耶和華如此說、原不該喝那杯的、一定要喝。你能盡免刑罰麼。你必不能免、一定要喝。

For thus says Yahweh: Behold, they to whom it didn't pertain to drink of the cup shall assuredly drink; and are you he who shall altogether go unpunished? you shall not go unpunished, but you shall surely drink.

For thus said Jehovah: They whose judgment is not to drink of the cup, Do certainly drink, And thou [art] he that is entirely acquitted! Thou art not acquitted, for thou certainly drinkest.

- 13 耶和華說、我指著自己起誓、波斯拉必令人驚駭、羞辱、咒詛、並且荒涼。他的一切城邑、必變為永遠的荒場。

For I have sworn by myself, says Yahweh, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities of it shall be perpetual wastes.

For, by Myself, I have sworn, An affirmation of Jehovah, That for a desolation, for a reproach, For a waste, and for a reviling -- is Bozrah, And all her cities are for wastes age-during.

- 14 我從耶和華那裡聽見信息、並有使者被差往列國去、說、你們聚集來攻擊以東。要起來爭戰。

I have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, [saying], Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.

A report I have heard from Jehovah, And an ambassador among nations is sent, Gather yourselves and come in against her, And rise ye for battle.

- 15 我使你在列國中為最小、在世人中被藐視。

For, behold, I have made you small among the nations, and despised among men. For, lo, little I have made thee among nations, Despised among men.

- 16 住在山穴中據守山頂的阿、論到你的威嚇、你因心中的狂傲自欺。你雖如大鷹高高搭窩、我卻從那裡拉下你來。這是耶和華說的。

As for your terror, the pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, who hold the height of the hill: though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Yahweh.

Thy terribleness hath lifted thee up, The pride of thy heart, O dweller in clefts of the rock, Holding the high place of the height, For thou makest high as an eagle thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.

- 17 以東必令人驚駭。凡經過的人、就受驚駭、又因他一切的災禍嗤笑。

Edom shall become an astonishment: everyone who passes by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues of it.

And Edom hath been for a desolation, Every passer by her is astonished, And doth hiss because of all her plagues.

- 18 耶和華說、必無人住在那裡、也無人在其中寄居。要像所多瑪蛾摩拉和鄰近的城邑傾覆的時候一樣。

As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.

As the overthrow of Sodom and Gomorrah, And its neighbours, said Jehovah, No one doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.

- 19 仇敵必像獅子從約但河邊的叢林上來、攻擊堅固的居所。轉眼之間、我要使以東人逃跑、離開這地。誰蒙揀選、我就派誰治理這地。誰能比我呢。誰能給我定規日期呢。有何牧人能在我面前站立得住呢。

Behold, he shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who will stand before me?

Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause him to run from off her, And who is chosen? concerning her I lay a charge, For who is like Me? and who conveneth Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?

- 20 你們要聽耶和華攻擊以東所說的謀略、和他攻擊提幔居民所定的旨意。仇敵定要將他們群眾微弱的拉去、定要使他們的居所荒涼。

Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Edom; and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over them.

Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He hath counselled concerning Edom, And His devices that He hath devised Concerning the inhabitants of Teman: Drag them out do not little ones of the flock, Make desolate over them doth he not their habitation?

- 21 因他們仆倒的聲音、地就震動。人在紅海那裡、必聽見呼喊的聲音。

The earth trembles at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.

From the noise of their fall hath the earth shaken, The cry -- at the sea of Suph is its voice heard.

- 22 仇敵必如大鷹飛起、展開翅膀攻擊波斯拉。到那日、以東的勇士心中疼痛、如臨產的婦人。

Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread out his wings against Bozrah: and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

Lo, as an eagle he cometh up, and flieth, And he spreadeth his wings over Bozrah, And the heart of the mighty of Edom hath been in that day, As the heart of a distressed woman!

- 23 論大馬色。哈馬和亞珥拔蒙羞。因他們聽見兇惡的信息、就消化了。海上有憂愁、不得平靜。

Of Damascus. Hamath is confounded, and Arpad; for they have heard evil news, they are melted away: there is sorrow on the sea; it can't be quiet.

Concerning Damascus: Ashamed hath been Hamath and Arpad, For an evil report they have heard, They have been melted, in the sea [is] sorrow, To be quiet it is not able.

- 24 大馬色革發軟、轉身逃跑。戰兢將他捉住、痛苦憂愁將他抓住、如產難的婦人一樣。

Damascus has grown feeble, she turns herself to flee, and trembling has seized on her: anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.

Feeble hath been Damascus, She turned to flee, and fear strengthened her, Distress and pangs have seized her, as a travailing woman.

- 25 我所喜樂可稱讚的城、為何被撇棄了呢。

How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?

How is it not left -- the city of praise, The city of my joy!

- 26 他的少年人、必仆倒在街上。當那日、一切兵丁必默默無聲。這是萬軍之耶和華說的。

Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh of Hosts.

Therefore fall do her young men in her broad places, And all the men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 27 我必在大馬色革城中使火蔓延、燒滅便哈達的宮殿。

I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad.

And I have kindled a fire against the wall of Damascus, And it consumed palaces of Ben-Hadad!

- 28 論巴比倫王尼布甲尼撒所攻打的基達、和夏瑣的諸國。耶和華如此說、迦勒底人哪、起來上基達去、毀滅東方人。

Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck. Thus says Yahweh: Arise you, go up to Kedar, and destroy the children of the east.

Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten: Thus said Jehovah: Arise ye, go ye up unto Kedar, And spoil the sons of the east.

- 29 他們的帳棚、和羊群、都要奪去、將幔子、和一切器皿、並駱駝、為自己掠去。人向他們喊著說、四圍都有驚嚇。

Their tents and their flocks shall they take; they shall carry away for themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry to them, Terror on every side!

Their tents and their flock they do take, Their curtains, and all their vessels, And their camels, they bear away for themselves, And they called concerning them, Fear [is] round about.

- 30 耶和華說、夏瑣的居民哪、要逃奔遠方、住在深密處。因為巴比倫王尼布甲尼撒設計謀害你們、起意攻擊你們。

Flee you, wander far off, dwell in the depths, you inhabitants of Hazor, says Yahweh; for Nebuchadrezzar king of Babylon has taken counsel against you, and

has

conceived a purpose against you.

Flee, bemoan mightily, go deep to dwell, Ye inhabitants of Hazor -- an affirmation of Jehovah, For given counsel against you hath Nebuchadrezzar king of Babylon, Yea, he deviseth against them a device.

- 31 耶和華說、迦勒底人哪、起來、上安逸無慮的居民那裡去。他們是無門無門、獨自居住的。

Arise, get you up to a nation that is at ease, that dwells without care, says Yahweh; that have neither gates nor bars, that dwell alone.

Rise ye, go up unto a nation at rest, Dwelling confidently, an affirmation of Jehovah, It hath no two-leaved doors nor bar, Alone they do dwell.

- 32 他們的駱駝、必成為掠物。他們眾多的牲畜、必成為擄物。我必將剃周圍頭髮的人、分散四方、〔方原文作風〕使災殃從四圍臨到他們。這是耶和華說的。

Their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter to all winds those who have the corners [of their hair] cut off; and I will bring their calamity from every side of them, says Yahweh.

And their camels have been for a prey, And the multitude of their cattle for a spoil, And I have scattered them to every wind, Who cut off the corner [of the beard], And from all its passages I bring in their calamity, An affirmation of Jehovah.

- 33 夏瑣必成為野狗的住處、永遠淒涼。必無人住在那裡、也無人在其中

Hazor shall be a dwelling-place of jackals, a desolation forever: no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.

And Hazor hath been for a habitation of dragons, A desolation -- unto the age, No one doth dwell there, nor sojourn in it doth a son of man!

34 猶大王西底家登基的時候、耶和華論以攔的話臨到先知耶利米說、

The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:

35 萬軍之耶和華如此說、我必折斷以攔人的弓、就是他們為首的權力。

Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am breaking the bow of Elam, The beginning of their might.

36 我要使四風從天的四方颳來、臨到以攔人、將他們分散四方。〔方原文作風〕這被趕散的人、沒有一國不到的。

On Elam will I bring the four winds from the four quarters of the sky, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation where the outcasts of Elam shall not come.

And I have brought in to Elam four winds, From the four ends of the heavens, And have scattered them to all these winds, And there is no nation whither outcasts of Elam come not in.

37 耶和華說、我必使以攔人在仇敵和尋索其命的人面前驚惶。我也必使災禍、就是我的烈怒、臨到他們。又必使刀劍追殺他們、直到將他們

I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before those who seek their life; and I will bring evil on them, even my fierce anger, says Yahweh; and I will send the sword after them, until I have consumed them;

And I have affrighted Elam before their enemies, And before those seeking their life, And I have brought in against them evil, The heat of Mine anger, An affirmation of Jehovah, And I have sent after them the sword, Till I have consumed them;

38 我要在以攔設立我的寶座、從那裡除滅君王、和首領。這是耶和華說

and I will set my throne in Elam, and will destroy from there king and princes, says Yahweh.

And I have set My throne in Elam, And I have destroyed thence King and princes -- an affirmation of Jehovah.

39 到末後、我還要使被擄的以攔人歸回。這是耶和華說的。

But it shall happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Yahweh.

And it hath come to pass, in the latter end of the days, I turn back [to] the captivity of Elam, An affirmation of Jehovah!

- 1 耶和華藉先知耶利米論巴比倫和迦勒底人之地所說的話。

The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

The word that Jehovah hath spoken concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:

- 2 你們要在萬國中傳揚報告、豎立大旗。要報告、不可隱瞞、說、巴比倫被攻取、彼勒蒙羞、米羅達驚惶。巴比倫的神像都蒙羞、他的偶像都

Declare you among the nations and publish, and set up a standard; publish, and don't conceal: say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed; her images are put to shame, her idols are dismayed.

Declare ye among nations, and sound, And lift up an ensign, sound, do not hide, Say ye: Captured hath been Babylon, Put to shame hath been Bel, Broken hath been Merodach, Put to shame have been her grievous things, Broken have been her idols.

- 3 因有一國從北方上來攻擊他、使他的地荒涼、無人居住。連人帶牲畜、都逃走了。

For out of the north there comes up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they are fled, they are gone, both man and animal.

For come up against her hath a nation from the north, It maketh her land become a desolation, And there is not an inhabitant in it. From man even unto beast, They have moved, they have gone.

- 4 耶和華說、當那日子、那時候、以色列人要和猶大人同來、隨走隨哭、尋求耶和華他們的神。

In those days, and in that time, says Yahweh, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek Yahweh their God.

In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Come in do sons of Israel, They and sons of Judah together, Going on and weeping they go, And Jehovah their God they seek.

- 5 他們必訪問錫安、又面向這裡、說、來罷、你們要與耶和華聯合為永遠不忘的約。

They shall inquire concerning Zion with their faces turned toward it, [saying], Come you, and join yourselves to Yahweh in an everlasting covenant that shall not be forgotten.

[To] Zion they ask the way, Thitherward [are] their faces: Come in, and we are joined unto Jehovah, A covenant age-during -- not forgotten.

- 6 我的百姓作了迷失的羊。牧人使他們走差路、使他們轉到山上。他們從大山走到小山、竟忘了安歇之處。

My people have been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray; they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill; they have forgotten their resting-place.

A perishing flock hath My people been, Their shepherds have caused them to err, [To] the mountains causing them to go back, From mountain unto hill they have gone, They have forgotten their crouching-place.

- 7 凡遇見他們的、就把他們吞滅。敵人說、我們沒有罪、因他們得罪那作公義居所的耶和華、就是他們列祖所仰望的耶和華。

All who found them have devoured them; and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Yahweh, the habitation of righteousness, even Yahweh, the hope of their fathers.

All finding them have devoured them, And their adversaries have said: We are not guilty, Because that they sinned against Jehovah, The habitation of righteousness, And the hope of their fathers -- Jehovah.

- 8 我民哪、你們要從巴比倫中逃走、從迦勒底人之地出去。要像羊群前面走的公山羊。

Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the male goats before the flocks.

Move ye from the midst of Babylon, And from the land of the Chaldeans go out. And be as he-goats before a flock.

- 9 因我必激動聯合的大國、從北方上來攻擊巴比倫。他們要擺陣攻擊他。他必從那裡被攻取。他們的箭、好像善射之勇士的箭、一枝也不徒

For, behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her; from there she shall be taken: their arrows shall be as of an expert mighty man; none shall return in vain.

For, lo, I am stirring up, And am causing to come up against Babylon, An assembly of great nations from a land of the north, And they have set in array against her, From thence she is captured, Its arrow -- as a skilful hero -- returneth not empty,

- 10 迦勒底必成為掠物。凡擄掠他的都必心滿意足。這是耶和華說的。

Chaldea shall be a prey: all who prey on her shall be satisfied, says Yahweh.

And Chaldea hath been for a spoil, All her spoilers are satisfied, An affirmation of Jehovah.

- 11 搶奪我產業的阿、你們因歡喜快樂、且像踹穀撒歡的母牛犢、又像發嘶聲的壯馬。

Because you are glad, because you rejoice, O you who plunder my heritage, because

you are wanton as a heifer that treads out [the grain], and neigh as strong horses;

Because thou rejoicest, because thou exultest, O spoilers of Mine inheritance, Because thou increasest as a heifer [at] the tender grass, And dost cry aloud as bulls,

- 12 你們的母巴比倫就極其抱愧、生你們的必然蒙羞。他要列在諸國之末、成為曠野、旱地、沙漠。

your mother shall be utterly put to shame; she who bore you shall be confounded: behold, she shall be the least of the nations, a wilderness, a dry land, and a desert.

Ashamed hath been your mother greatly, Confounded hath she been that bare you, Lo, the hindermost of nations [is] a wilderness, A dry land, and a desert.

- 13 因耶和華的忿怒、必無人居住、要全然荒涼。凡經過巴比倫的、要受驚駭、又因他所遭的災殃嗤笑。

Because of the wrath of Yahweh she shall not be inhabited, but she shall be wholly desolate: everyone who goes by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

Because of the wrath of Jehovah it is not inhabited, And it hath been a desolation -- all of it. Every passer by at Babylon is astonished, And doth hiss because of all her plagues.

- 14 所有拉弓的、你們要在巴比倫的四圍擺陣、射箭攻擊他。不要愛惜箭枝、因他得罪了耶和華。

Set yourselves in array against Babylon round about, all you who bend the bow; shoot at her, spare no arrows: for she has sinned against Yahweh.

Set yourselves in array against Babylon round about, All ye treading a bow, Shoot at her, have no pity on the arrow, For against Jehovah she hath sinned.

- 15 你們要在他四圍吶喊。他已經投降。外郭坍塌了、城牆拆毀了。因為這是耶和華報仇的事。你們要向巴比倫報仇、他怎樣待人、也要怎樣

Shout against her round about: she has submitted herself; her bulwarks are fallen, her walls are thrown down; for it is the vengeance of Yahweh: take vengeance on her; as she has done, do to her.

Shout against her round about, She hath given forth her hand, Fallen have her foundations, Thrown down have been her walls, For it [is] the vengeance of Jehovah, Be avenged of her, as she did -- do ye to her.

- 16 你們要將巴比倫撒種的、和收割時拿鎌刀的、都剪除了。他們各人、因怕欺壓的刀劍、必歸回本族、逃到本土。

Cut off the sower from Babylon, and him who handles the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn everyone to his people, and they shall flee everyone to his own land.

Cut off the sower from Babylon, And him handling the sickle in the time of harvest, Because of the oppressing sword, Each unto his people -- they turn, And each to his land -- they flee.

- 17 以色列是打散的羊、是被獅子趕出的。首先是亞述王將他吞滅、末後是巴比倫王尼布甲尼撒將他的骨頭折斷。

Israel is a hunted sheep; the lions have driven him away: first, the king of Assyria devoured him; and now at last Nebuchadrezzar king of Babylon has broken his bones.

A scattered sheep is Israel, lions have driven away, At first, devour him did the king of Asshur, And now, at last, broken his bone Hath Nebuchadrezzar king of Babylon.

- 18 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必罰巴比倫王、和他的地、像我從前罰亞述王一樣。

Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

Therefore thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after the king of Babylon, And after his land, As I have seen after the king of Asshur;

- 19 我必再領以色列回他的草場。他必在迦密和巴珊喫草、又在以法蓮山上、和基列境內、得以飽足。

I will bring Israel again to his pasture, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead.

And I have brought back Israel unto his habitation, And he hath fed on Carmel, and on Bashan. And in mount Ephraim, and on Gilead is his soul satisfied.

- 20 耶和華說、當那日子、那時候、雖尋以色列的罪孽、一無所有。雖尋猶大的罪惡、也無所見。因為我所留下的人、我必赦免。

In those days, and in that time, says Yahweh, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I leave as a remnant.

In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Sought is the iniquity of Israel, and it is not, And the sin of Judah, and it is not found, For I am propitious to those whom I leave!

- 21 耶和華說上去攻擊米拉大翁之地、又攻擊比割的居民。要追殺滅盡、照我一切所吩咐你的去行。

Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: kill and utterly destroy after them, says Yahweh, and do according to all that I have commanded you.

Against the land of Merathaim: Go up against it, and unto the inhabitants of Pekod, Waste and devote their posterity, An affirmation of Jehovah, And do according to all that I have commanded thee.

- 22 境內有打仗和大毀滅的響聲。

A sound of battle is in the land, and of great destruction.

A noise of battle [is] in the land, and of great destruction.

- 23 全地的大錘、何竟砍斷破壞。巴比倫在列國中、何竟荒涼。

How is the hammer of the whole earth cut apart and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

How hath it been cut and broken, The hammer of the whole earth! How hath Babylon been for a desolation among nations!

- 24 巴比倫哪、我為你設下網羅、你不知不覺被纏住。你被尋著、也被捉住、因為你與耶和華爭競。

I have laid a snare for you, and you are also taken, Babylon, and you weren't aware: you are found, and also caught, because you have striven against Yahweh.

I have laid a snare for thee, And also -- thou art captured, O Babylon, And thou -- thou hast known, Thou hast been found, and also art caught, For against Jehovah thou hast stirred thyself up.

- 25 耶和華已經開了武庫、拿出他惱恨的兵器。因為主萬軍之耶和華、在迦勒底人之地有當作的事。

Yahweh has opened his armory, and has brought forth the weapons of his indignation; for the Lord, Yahweh of Hosts, has a work [to do] in the land of the Chaldeans.

Jehovah hath opened His treasury, And He bringeth out the weapons of His indignation, For a work [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the Chaldeans.

- 26 你們要從極遠的邊界來攻擊他、開他的倉廩、將他堆如高堆、毀滅淨盡、絲毫不留。

Come against her from the utmost border; open her store-houses; cast her up as heaps, and destroy her utterly; let nothing of her be left.

Come ye in to her from the extremity, Open ye her storehouses, Raise her up as heaps, and devote her, Let her have no remnant.

- 27 要殺他的一切牛犢、使他們下去遭遇殺戮。他們有禍了、因為追討他們的日子已經來到。

Kill all her bulls; let them go down to the slaughter: woe to them! for their day is come, the time of their visitation.

Slay all her kine, they go down to slaughter, Wo [is] on them, for come hath their day, The time of their inspection.

- 28 有從巴比倫之地逃避出來的人、在錫安揚聲報告耶和華我們的神報仇、就是為他的殿報仇。

The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion

the vengeance of Yahweh our God, the vengeance of his temple.

A voice of fugitives and escaped ones [Is] from the land of Babylon, To declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, The vengeance of His temple.

- 29 招集一切弓箭手來、攻擊巴比倫。要在巴比倫四圍安營。不要容一人逃脫、照著他所做的報應他。他怎樣待人、也要怎樣待他。因為他向耶和華以色列的聖者、發了狂傲。

Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow; encamp against her round about; let none of it escape: recompense her according to her work; according to all that she has done, do to her; for she has been proud against Yahweh, against the Holy One of Israel.

Summon unto Babylon archers, all treading the bow, Encamp against her round about, Let [her] have no escape; Recompense to her according to her work, According to all that she did -- do to her, For unto Jehovah she hath been proud, Unto the Holy One of Israel.

- 30 所以他的少年人、必仆倒在街上。當那日、一切兵丁必默默無聲。這是耶和華說的。

Therefore shall her young men fall in her streets, and all her men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh.

Therefore fall do her young men in her broad places, And all her men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah.

- 31 主萬軍之耶和華說、你這狂傲的阿、我與你反對。因為我追討你的日子已經來到。

Behold, I am against you, you proud one, says the Lord, Yahweh of Hosts; for your day is come, the time that I will visit you.

Lo, I [am] against thee, O pride, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, For thy day hath come, the time of thy inspection.

- 32 狂傲的必絆跌仆倒、無人扶起。我也必使火在他的城邑中蔓延起來、將他四圍所有的盡行燒滅。

The proud one shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all who are round about him.

And stumbled hath pride, And he hath fallen, and hath no raiser up, And I have kindled a fire in his cities, And it hath devoured all round about him.

- 33 萬軍之耶和華如此說、以色列人和猶大人一同受欺壓。凡擄掠他們的、都緊緊抓住他們、不肯釋放。

Thus says Yahweh of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all who took them captive hold them fast; they refuse to let them go.

Thus said Jehovah of Hosts: Oppressed are the sons of Israel, And the sons of Judah together, And all their captors have kept hold on them, They have refused to send them away.

- 34 他們的救贖主大有能力。萬軍之耶和華是他的名。他必伸清他們的冤、好使全地得平安、並攪擾巴比倫的居民。

Their Redeemer is strong; Yahweh of Hosts is his name: he will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.

Their Redeemer [is] strong, Jehovah of Hosts [is] His name, He doth thoroughly plead their cause, So as to cause the land to rest, And He hath given trouble to the inhabitants of Babylon.

- 35 耶和華說、有刀劍臨到迦勒底人、和巴比倫的居民、並他的首領、與

A sword is on the Chaldeans, says Yahweh, and on the inhabitants of Babylon, and on her princes, and on her wise men.

A sword [is] for the Chaldeans, An affirmation of Jehovah, And it [is] on the inhabitants of Babylon, And on her heads, and on her wise men;

- 36 有刀劍臨到矜誇的人、他們就成為愚昧。有刀劍臨到他的勇士、他們

A sword is on the boasters, and they shall become fools; a sword is on her mighty men, and they shall be dismayed.

A sword [is] on the princes, And they have become foolish; A sword [is] on her mighty ones, And they have been broken down;

- 37 有刀劍臨到他的馬匹、車輛、和其中雜族的人民。他們必像婦女一樣。有刀劍臨到他的寶物、就被搶奪。

A sword is on their horses, and on their chariots, and on all the mingled people who are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is on her treasures, and they shall be robbed.

A sword [is] on his horses and on his chariot, And on all the rabble who [are] in her midst, And they have become women; A sword [is] on her treasures, And they have been spoiled;

- 38 有乾旱臨到他的眾水、就必乾涸。因為這是有雕刻偶像之地、人因偶像而顛狂。

A drought is on her waters, and they shall be dried up; for it is a land of engraved images, and they are mad over idols.

A sword [is] on her waters, and they have been dried up, For it [is] a land of graven images, And in idols they do boast themselves.

- 39 所以曠野的走獸和豺狼、必住在那裡、駝鳥也住在其中、永無人煙、世世代代無人居住。

Therefore the wild animals of the desert with the wolves shall dwell there, and the ostriches shall dwell therein: and it shall be no more inhabited forever; neither shall it be lived in from generation to generation.

Therefore dwell do Ziim with lim, Yea, dwelt in her have daughters of the ostrich, And it is not inhabited any more for ever, Nor dwelt in unto all generations.

- 40 耶和華說、必無人住在那裡、也無人在其中寄居。要像我傾覆所多瑪蛾摩拉和鄰近的城邑一樣。

As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, so shall no man dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.

As overthrown by God with Sodom, And with Gomorrah, and with its neighbours, An affirmation of Jehovah, none doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.

- 41 看哪、有一種民從北方而來。並有一大國和許多君王被激動、從地極

Behold, a people comes from the north; and a great nation and many kings shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.

Lo, a people hath come from the north, Even a great nation, And many kings are stirred up from the sides of the earth.

- 42 他們拿弓和槍，性情殘忍，不施憐憫。他們的聲音像海浪匆匆。巴比倫城阿，〔城原文作女子〕他們騎馬、都擺隊伍、如上戰場的人、要攻

They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea; and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Babylon.

Bow and halbert they seize, Cruel [are] they, and they have no mercy, Their voice as a sea soundeth, and on horses they ride, Set in array as a man for battle, Against thee, O daughter of Babylon.

- 43 巴比倫王聽見他們的風聲、手就發軟。痛苦將他抓住、疼痛彷彿產難

The king of Babylon has heard the news of them, and his hands wax feeble: anguish has taken hold of him, [and] pangs as of a woman in travail.

Heard hath the king of Babylon their report, And feeble have been his hands, Distress hath seized him; pain as a travailing woman.

- 44 仇敵必像獅子從約但河邊的叢林上來、攻擊堅固的居所。轉眼之間、我要使他們逃跑、離開這地。誰蒙揀選、我就派誰治理這地。誰能比我呢。誰能給我定規日期呢。有何牧人能在我面前站立得住呢。

Behold, [the enemy] shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who can stand before me?

Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause them to run from off her. And who is chosen? on her I lay a charge, For who [is] like Me? And who doth convene Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?

- 45 你們要聽耶和華攻擊巴比倫所說的謀略、和他攻擊迦勒底人之地所定的旨意。仇敵定要將他們群眾微弱的拉去、定要使他們的居所荒涼。

Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Babylon; and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over them.

Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He counselled concerning Babylon, And His devices that He hath devised Concerning the land of the Chaldeans; Drag them out do not little ones of the flock, Doth He not make desolate over them the habitation?

- 46 因巴比倫被取的聲音、地就震動、人在列邦都聽見呼喊的聲音。

At the noise of the taking of Babylon the earth trembles, and the cry is heard among the nations.

From the voice: Captured was Babylon, Hath the earth been shaken, And a cry among nations hath been heard!

- 1 耶和華如此說、我必使毀滅的風颳起、攻擊巴比倫、和住在立加米的

Thus says Yahweh: Behold, I will raise up against Babylon, and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

Thus said Jehovah: Lo, I am stirring up against Babylon, And the inhabitants of Leb -- My withstanders, A destroying wind,

- 2 我要打發外邦人來到巴比倫、簸揚他、使他的地空虛。在他遭禍的日子、他們要周圍攻擊他。

I will send to Babylon strangers, who shall winnow her; and they shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

And I have sent to Babylon fanners, And they have fanned it, and they empty its land, For they have been against it, Round about -- in the day of evil.

- 3 拉弓的、要向拉弓的和貫甲挺身的射箭。不要憐惜他的少年人。要滅盡他的全軍。

Against [him who] bends let the archer bend his bow, and against [him who] lifts himself up in his coat of mail: and don't you spare her young men; destroy you utterly all her host.

Let not the treader tread his bow, Nor lift himself up in his coat of mail, Nor have ye pity on her young men, Devote ye to destruction all her host.

- 4 他們必在迦勒底人之地、被殺仆倒、在巴比倫的街上被刺透。

They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets.

And fallen have the wounded in the land of the Chaldeans, And the pierced-through in her streets.

- 5 以色列和猶大、雖然境內充滿違背以色列聖者的罪、卻沒有被他的神萬軍之耶和華丟棄。

For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Yahweh of Hosts; though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.

For, not forsaken is Israel and Judah, By its God -- by Jehovah of Hosts, For their land hath been full of guilt, Against the Holy One of Israel.

- 6 你們要從巴比倫中逃奔、各救自己的性命。不要陷在他的罪孽中、一同滅亡、因為這是耶和華報仇的時候。他必向巴比倫施行報應。

Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life; don't be cut off in her iniquity: for it is the time of Yahweh's vengeance; he will render to her a recompense.

Flee ye from the midst of Babylon, And deliver ye each his soul, Be not cut off in its iniquity, For a time of vengeance it [is] to Jehovah, Recompence He is rendering to her.

- 7 巴比倫素來是耶和華手中的金杯、使天下沉醉。萬國喝了他的酒就顛

Babylon has been a golden cup in Yahweh's hand, who made all the earth drunken: the nations have drunk of her wine; therefore the nations are mad.

A golden cup [is] Babylon in the hand of Jehovah, Making drunk all the earth, Of its wine drunk have nations, Therefore boast themselves do nations.

- 8 巴比倫忽然傾覆毀壞。要為他哀號、為止他的疼痛、拿乳香、或者可

Babylon is suddenly fallen and destroyed: wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

Suddenly hath Babylon fallen, Yea, it is broken, howl ye for it, Take balm for her pain, if so be it may be healed.

- 9 我們想醫治巴比倫、他卻沒有治好。離開他罷、我們各人歸回本國。因為他受的審判通於上天、達到穹蒼。

We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go everyone into his own country; for her judgment reaches to heaven, and is lifted up even to the skies.

We healed Babylon, and she was not healed, Forsake her, and we go, each to his land, For come unto the heavens hath its judgment, And it hath been lifted up unto the clouds.

- 10 耶和華已經彰顯我們的公義。來罷、我們可以在錫安報告耶和華我們神的作為。

Yahweh has brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of Yahweh our God.

Jehovah hath brought forth our righteousnesses, Come, and we recount in Zion the work of Jehovah our God.

- 11 你們要磨尖了箭頭、抓住盾牌。耶和華定意攻擊巴比倫、將他毀滅、所以激動了瑪代君王的心、因這是耶和華報仇、就是為自己的殿報仇。

Make sharp the arrows; hold firm the shields: Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes; because his purpose is against Babylon, to destroy it: for it is the vengeance of Yahweh, the vengeance of his temple.

Cleanse ye the arrows, fill the shields, Stirred up hath Jehovah the spirit of the kings of Madia, For against Babylon His device [is] to destroy it, For the vengeance of Jehovah it [is], The vengeance of His temple.

- 12 你們要豎立大旗、攻擊巴比倫的城牆。要堅固瞭望臺、派定守望的設下埋伏。因為耶和華指著巴比倫居民所說的話、所定的意、他已經作

Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for Yahweh has both purposed and done that which he spoke concerning the inhabitants of Babylon.

Unto the walls of Babylon lift up an ensign, Strengthen the watch, Establish the watchers, prepare the ambush, For Jehovah hath both devised and done that which He spake, Concerning the inhabitants of Babylon.

- 13 住在眾水之上多有財寶的阿、你的結局到了、你貪婪之量滿了。

You who dwell on many waters, abundant in treasures, your end is come, the measure of your covetousness.

O dweller on many waters, abundant in treasures, Come in hath thine end, the measure of thy dishonest gain.

- 14 萬軍之耶和華指著自己起誓、說、我必使敵人充滿你、像螞蚱一樣。他們必吶喊攻擊你。

Yahweh of Hosts has sworn by himself, [saying], Surely I will fill you with men, as with the canker-worm; and they shall lift up a shout against you.

Sworn hath Jehovah of Hosts by Himself, That, Surely I have filled thee [with] men as the cankerworm, And they have cried against thee -- shouting.

- 15 耶和華用能力創造大地、用智慧建立世界、用聰明鋪張穹蒼。

He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:

The maker of earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who by His understanding stretched out the heavens,

- 16 他一發聲、空中便有多水激動。他使雲霧從地極上騰。他造電隨雨而閃、從他府庫中帶出風來。

when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.

At the voice He giveth forth, A multitude of waters [are] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And He bringeth out wind from His treasures.

- 17 各人都成了畜類、毫無知識。各銀匠都因他的偶像羞愧。他所鑄的偶像、本是虛假的、其中並無氣息。

Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Brutish hath been every man by knowledge, Put to shame hath been every refiner by a graven image, For false [is] his molten image, And there is no breath in them.

- 18 都是虛無的、是迷惑人的工作。到追討的時候、必被除滅。

They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish. Vanity [are] they -- work of errors, In the time of their inspection they perish.

- 19 雅各的分不像這些。因他是造作萬有的主。以色列也是他產業的支派。萬軍之耶和華是他的名。

The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and [Israel] is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.

Not like these [is] the portion of Jacob, For He [is] former of all things, And [Israel is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 20 你是我爭戰的斧子、和打仗的兵器。我要用你打碎列國、用你毀滅列

You are my battle-ax and weapons of war: and with you will I break in pieces the nations; and with you will I destroy kingdoms;

An axe [art] thou to me -- weapons of war, And I have broken in pieces by thee nations, And I have destroyed by thee kingdoms,

- 21 用你打碎馬和騎馬的。用你打碎戰車和坐在其上的。

and with you will I break in pieces the horse and his rider;

And I have broken in pieces by thee horse and its rider, And I have broken in pieces by thee chariot and its charioteer,

- 22 用你打碎男人和女人。用你打碎老年人和少年人。用你打碎壯丁和處

and with you will I break in pieces the chariot and him who rides therein; and with you will I break in pieces man and woman; and with you will I break in pieces the old man and the youth; and with you will I break in pieces the young man and the virgin;

And I have broken in pieces by thee man and woman, And I have broken in pieces by thee old and young, And I have broken in pieces by thee young man and virgin,

- 23 用你打碎牧人和他的群畜。用你打碎農夫和他一對牛。用你打碎省長和副省長。

and with you will I break in pieces the shepherd and his flock; and with you will I break in pieces the farmer and his yoke [of oxen]; and with you will I break in pieces governors and deputies.

And I have broken in pieces by thee shepherd and his drove, And I have broken in pieces by thee husbandman and his team, And I have broken in pieces by thee governors and prefects.

- 24 耶和華說、我必在你們眼前報復巴比倫人和迦勒底居民在錫安所行的
I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, says Yahweh.

And I have recompensed to Babylon, And to all inhabitants of Chaldea, All the evil that they have done in Zion, Before your eyes -- an affirmation of Jehovah.

- 25 耶和華說、你這行毀滅的山哪、就是毀滅天下的山、我與你反對。我必向你伸手、將你從山巖輾下去、使你成為燒燬的山。

Behold, I am against you, destroying mountain, says Yahweh, which destroy all the earth; and I will stretch out my hand on you, and roll you down from the rocks, and will make you a burnt mountain.

Lo, I [am] against thee, O destroying mount, An affirmation of Jehovah, That is destroying all the earth, And I have stretched out My hand against thee, And I have rolled thee from the rocks, And given thee for a burnt mountain.

- 26 人必不從你那裡取石頭為房角石、也不取石頭為根基石。你必永遠荒涼。這是耶和華說的。

They shall not take of you a stone for a corner, nor a stone for foundations; but you shall be desolate for ever, says Yahweh.

And they take not out of thee a stone for a corner, And a stone for foundations, For desolations age-during art thou, An affirmation of Jehovah.

- 27 要在境內豎立大旗、在各國中吹角、使列國豫備攻擊巴比倫、將亞拉臘、米尼、亞實基拿各國招來攻擊他。又派軍長來攻擊他、使馬匹上

Set you up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz: appoint a marshal against her; cause the horses to come up as the rough canker-worm.

Lift ye up an ensign in the land, Blow a trumpet among nations, Sanctify against it nations, Summon against it the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz, Appoint against it an infant head, Cause the horse to ascend as the rough cankerworm.

- 28 使列國和瑪代君王、與省長、和副省長、並他們所管全地之人、都豫備攻擊他。

Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it, and all the deputies of it, and all the land of their dominion.

Sanctify against it the nations with the kings of Media, Its governors and all its prefects, And all the land of its dominion.

- 29 地必震動而瘠苦。因耶和華向巴比倫所定的旨意成立了、使巴比倫之地荒涼、無人居住。

The land trembles and is in pain; for the purposes of Yahweh against Babylon do stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.

And shake doth the land, and it is pained, For stood against Babylon have the purposes of Jehovah, To make the land of Babylon a desolation without inhabitant.

- 30 巴比倫的勇士止息爭戰、藏在堅壘之中。他們的勇力衰盡、好像婦女一樣。巴比倫的住處有火蔓延起。門門都折斷了。

The mighty men of Babylon have forborne to fight, they remain in their strongholds; their might has failed; they are become as women: her dwelling-places are set on fire; her bars are broken.

Ceased have the mighty of Babylon to fight, They have remained in strongholds, Failed hath their might, they have become woman, They have burnt her tabernacles, Broken have been her bars.

- 31 通報的要彼此相遇、送信的要互相迎接、報告巴比倫王、說、城的四方、被攻取了。

One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to show the king of Babylon that his city is taken on every quarter:

Runner to meet runner doth run, And announcer to meet announcer, To announce to the king of Babylon, For, captured hath been his city -- at the extremity.

- 32 渡口被佔據了、葦塘被火燒了、兵丁也驚慌了。

and the passages are seized, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are frightened.

And the passages have been captured, And the reeds they have burnt with fire, And the men of war have been troubled.

- 33 萬軍之耶和華以色列的神如此說、巴比倫城、〔城原文作女子〕好像
踹穀的禾場。再過片時、收割他的時候就到了。

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, The daughter of Babylon [is] as a threshing-floor, The time of her threshing -- yet a little, And come hath the time of her harvest.

- 34 以色列人說、巴比倫王尼布甲尼撒吞滅我、壓碎我、使我成為空虛的
器皿。他像大魚、將我吞下、用我的美物充滿他的肚腹、又將我趕出

Nebuchadrezzar the king of Babylon has devoured me, he has crushed me, he has made me an empty vessel, he has, like a monster, swallowed me up, he has filled his maw with my delicacies; he has cast me out.

Devoured us, crushed us, hath Nebuchadrezzar king of Babylon, He hath set us [as] an empty vessel, He hath swallowed us as a dragon, He hath filled his belly with my dainties, He hath driven us away.

- 35 錫安的居民要說、巴比倫以強暴待我、損害我的身體。願這罪歸給他
。耶路撒冷人要說、願流我們血的罪、歸到迦勒底的居民。

The violence done to me and to my flesh be on Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and, My blood be on the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.

My wrong, and [that of] my flesh [is] on Babylon, Say doth the inhabitant of Zion, And my blood [is] on the inhabitants of Chaldea, Say doth Jerusalem.

- 36 所以耶和華如此說、我必為你伸冤、為你報仇。我必使巴比倫的海枯
竭、使他的泉源乾涸。

Therefore thus says Yahweh: Behold, I will plead your cause, and take vengeance for you; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.

Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am pleading thy cause, And I have avenged thy vengeance, And dried up its sea, and made its fountains dry.

- 37 巴比倫必成為亂堆、為野狗的住處、令人驚駭、嗤笑、並且無人居住。

Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.

And Babylon hath been for heaps, A habitation of dragons, An astonishment, and a hissing, without inhabitant.

- 38 他們要像少壯獅子咆哮、像小獅子吼叫。

They shall roar together like young lions; they shall growl as lions` whelps.

Together as young lions they roar, They have shaken themselves as lions` whelps.

- 39 他們火熱的時候、我必為他們設擺酒席、使他們沉醉、好叫他們快樂、睡了長覺、永不醒起。這是耶和華說的。

When they are heated, I will make their feast, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, says Yahweh.

In their heat I make their banquets, And I have caused them to drink, so that they exult, And have slept a sleep age-during, And awake not -- an affirmation of Jehovah.

- 40 我必使他們像羊羔、像公綿羊和公山羊、下到宰殺之地。

I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.

I cause them to go down as lambs to slaughter, As rams with he-goats.

- 41 示沙克〔就是巴比倫〕何竟被攻取。天下所稱讚的、何竟被佔據。巴比倫在列國中、何竟變為荒場。

How is Sheshach taken! and the praise of the whole earth seized! how is Babylon become a desolation among the nations!

How hath Sheshach been captured, Yea, caught is the praise of the whole earth, How hath Babylon been for an astonishment among nations.

- 42 海水漲起、漫過巴比倫。他被許多海浪遮蓋。

The sea is come up on Babylon; she is covered with the multitude of the waves of it.

Come up against Babylon hath the sea, With a multitude of its billows it hath been covered.

- 43 他的城邑、變為荒場、旱地、沙漠、無人居住、無人經過之地。

Her cities are become a desolation, a dry land, and a desert, a land in which no man dwells, neither does any son of man pass thereby.

Its cities have been for a desolation, A dry land, and a wilderness, A land -- none doth dwell in them, Nor pass over into them doth a son of man.

- 44 我必刑罰巴比倫的彼勒、使他吐出所吞的。萬民必不再流歸他那裡、巴比倫的城牆、也必坍塌了。

I will execute judgment on Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he has swallowed up; and the nations shall not flow any more to him: yes, the wall of Babylon shall fall.

And I have seen after Bel in Babylon, And I have brought forth that which he swallowed -- from his mouth, And flow no more unto him do nations, Also the wall of Babylon hath fallen.

45 我的民哪、你們要從其中出去、各人拯救自己、躲避耶和華的烈怒。

My people, go you out of the midst of her, and save yourselves every man from the fierce anger of Yahweh.

Go forth from its midst, O My people, And deliver ye, each his soul, Because of the fierceness of the anger of Jehovah,

46 你們不要心驚膽怯、也不要因境內所聽見的風聲懼怕。因為這年有風聲傳來、那年也有風聲傳來、境內有強暴的事、官長攻擊官長。

Don't let your heart faint, neither fear you for the news that shall be heard in the land; for news shall come one year, and after that in another year [shall come] news, and violence in the land, ruler against ruler.

And lest your heart be tender, And ye be afraid of the report that is heard in the land, And come in a year hath the report, And after it in a year the report, And violence [is] in the land, ruler against ruler;

47 日子將到、我必刑罰巴比倫雕刻的偶像。他全地必然抱愧。他被殺的人、必在其中仆倒。

Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment on the engraved images of Babylon; and her whole land shall be confounded; and all her slain shall fall in the midst of her.

Therefore, lo, days are coming, And I have seen after the graven images of Babylon. And all its land is ashamed, And all its pierced ones do fall in its midst.

48 那時、天地和其中所有的、必因巴比倫歡呼。因為行毀滅的、要從北方來到他那裡。這是耶和華說的。

Then the heavens and the earth, and all that is therein, shall sing for joy over Babylon; for the destroyers shall come to her from the north, says Yahweh.

And cried aloud against Babylon Have heavens and earth, and all that [is] in them, For, from the north come to it do the spoilers, An affirmation of Jehovah.

49 巴比倫怎樣使以色列被殺的人仆倒、照樣他全地被殺的人、也必在巴比倫仆倒。

As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.

Even Babylon [is] to fall, ye pierced of Israel, Even they of Babylon have fallen, Ye pierced of all the earth.

50 你們躲避刀劍的要快走、不要站住。要在遠方記念耶和華、心中追想耶路撒冷。

You who have escaped the sword, go you, don't stand still; remember Yahweh from afar, and let Jerusalem come into your mind.

Ye escaped of the sword, go on, stand not, Remember ye from afar Jehovah, And let Jerusalem come up on your heart.

51 我們聽見辱罵就蒙羞、滿面慚愧。因為外邦人進入耶和華殿的聖所。

We are confounded, because we have heard reproach; confusion has covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of Yahweh's house.

We have been ashamed, for we heard reproach, Covered hath shame our faces, For come in have strangers, against the sanctuaries of the house of Jehovah.

52 耶和華說、日子將到、我必刑罰巴比倫雕刻的偶像。通國受傷的人必

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will execute judgment on her engraved images; and through all her land the wounded shall groan.

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have seen after its graven images, And in all its land groan doth the wounded.

53 巴比倫雖昇到天上、雖使他堅固的高處更堅固、還有行毀滅的、從我這裡到他那裡。這是耶和華說的。

Though Babylon should mount up to the sky, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall destroyers come to her, says Yahweh.

Because Babylon goeth up to the heavens, And because it fenceth the high place of its strength, From Me come into it do spoilers, An affirmation of Jehovah.

54 有哀號的聲音、從巴比倫出來。有大毀滅的響聲、從迦勒底人之地發

The sound of a cry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans!

A voice of a cry [is] from Babylon, And of great destruction from the land of the Chaldean.

55 因耶和華使巴比倫變為荒場、使其中的大聲滅絕。仇敵彷彿眾水波浪匍匐、響聲已經發出。

For Yahweh lays Babylon waste, and destroys out of her the great voice; and their waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered:

For Jehovah is spoiling Babylon, And hath destroyed out of it a great voice, And sounded have its billows as many waters, Given forth a noise hath their voice.

56 這是行毀滅的臨到巴比倫。巴比倫的勇士被捉住。他們的弓折斷了。因為耶和華是施行報應的神、必定施行報應。

for the destroyer is come on her, even on Babylon, and her mighty men are taken, their bows are broken in pieces; for Yahweh is a God of recompenses, he will surely requite.

For come in against it -- against Babylon -- hath a spoiler, And captured have been its mighty ones, Broken have been their bows, For the God of recompences -- Jehovah -- doth certainly repay.

- 57 君王、名為萬軍之耶和華的、說、我必使巴比倫的首領、智慧人、省長、副省長、和勇士、都沉醉、使他們睡了長覺、永不醒起。

I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake up, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.

And I have caused its princes to drink, And its wise men, its governors, And its prefects, and its mighty ones, And they have slept a sleep age-during, And they awake not -- an affirmation of the king, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 58 萬軍之耶和華如此說、巴比倫寬闊的城牆、必全然傾倒、他高大的城門、必被火焚燒。眾民所勞碌的必致虛空、列國所勞碌的被火焚燒。

Thus says Yahweh of hosts: The broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labor for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary.

Thus said Jehovah of Hosts, the wall of Babylon -- The broad one -- is utterly made bare, And her high gates with fire are burnt, And peoples labour in vain, And nations in fire, and have been weary!

- 59 猶大王西底家在位第四年、上巴比倫去的時候、瑪西雅的孫子尼利亞的兒子西萊雅與王同去。(西萊雅是王宮的大臣)先知耶利米有話吩

The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was chief chamberlain.

The word that Jeremiah the prophet hath commanded Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah, in his going with Zedekiah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his reign -- and Seraiah [is] a quiet prince;

- 60 耶利米將一切要臨到巴比倫的災禍、就是論到巴比倫的一切話、寫在

Jeremiah wrote in a book all the evil that should come on Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

and Jeremiah writeth all the evil that cometh unto Babylon on one book -- all these words that are written concerning Babylon.

- 61 耶利米對西萊雅說、你到了巴比倫務要念這書上的話。

Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words,

And Jeremiah saith unto Seraiah, `When thou dost enter Babylon, then thou hast seen, and hast read all these words,

- 62 又說、耶和華阿、你會論到這地方、說、要剪除、甚至連人帶牲畜沒有在這裡居住的、必永遠荒涼。

and say, Yahweh, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor animal, but that it shall be desolate forever.

and hast said: Jehovah, Thou, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that there is none dwelling in it, from man even unto cattle, for it is a desolation age-during.

- 63 你念完了這書、就把一塊石頭拴在書上、扔在伯拉河中、

It shall be, when you have made an end of reading this book, that you shall bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates:

And it hath come to pass, when thou dost finish reading this book, thou dost bind to it a stone, and hast cast it into the midst of Phrat,

- 64 說、巴比倫因耶和華所要降與他的災禍、必如此沉下去、不再興起。人民也必困乏。耶利米的話到此為止。

and you shall say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the evil that I will bring on her; and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

and said, Thus sink doth Babylon, and it doth not arise, because of the evil that I am bringing in against it, and they have been weary.` Hitherto [are] words of Jeremiah.

- 1 西底家登基的時候、年二十一歲。在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女兒。

Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

- 2 西底家行耶和華眼中看為惡的事、是照約雅敬一切所行的。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that Jehoiakim hath done,

- 3 因此、耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作、以致將人民從自己的面

For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

for, because of the anger of Jehovah, it hath been in Jerusalem and Judah till He hath cast them from before His face, and Zedekiah doth rebel against the king of Babylon.

- 4 西底家背叛巴比倫王。他作王第九年、十月初十日、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來攻擊耶路撒冷、對城安營、四圍築壘攻城。

It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.

And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon -- he and all his force -- against Jerusalem, and they encamp against it, and build against it a fortification round about;

- 5 於是城被圍困、直到西底家王十一年。

So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.

and the city cometh into siege till the eleventh year of king Zedekiah.

- 6 四月初九日、城裡有大飢荒、甚至百姓都沒有糧食。

In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

In the fourth month, in the ninth of the month, when the famine is severe in the city, and there hath been no bread for the people of the land,

- 7 城被攻破、一切兵丁、就在夜間從靠近王園兩城中間的門、出城逃跑、迦勒底人正在四圍攻城、他們就往亞拉巴逃去。

Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were against the city round about;) and they went toward the Arabah.

then is the city broken up, and all the men of war flee, and go forth from the city by night, the way of the gate between the two walls, that [is] by the king's garden -- and the Chaldeans [are] by the city round about -- and they go the way of the plain.

- 8 迦勒底的軍隊追趕西底家王、在耶利哥的平原追上他。他的全軍都離開他四散了。

But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

And the forces of the Chaldeans pursue after the king, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and all his forces have been scattered from him,

- 9 迦勒底人就抓住王、帶他到哈馬地的利比拉巴比倫王那裡。巴比倫王便審判他。

Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.

and they capture the king, and bring him up unto the king of Babylon to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.

- 10 巴比倫王在西底家眼前、殺了他的眾子。又在利比拉殺了猶大的一切

The king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes: he killed also all the princes of Judah in Riblah.

And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah before his eyes, and also all the princes of Judah hath he slaughtered in Riblah;

- 11 並且剜了西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、帶到巴比倫去、將他囚在監裡、直到他死的日子。

He put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison until the day of his death.

and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him in brazen fetters, and the king of Babylon bringeth him to Babylon, and putteth him in the house of inspection unto the day of his death.

- 12 巴比倫王尼布甲尼撒十九年、五月初十日、在巴比倫王面前侍立的護衛長尼布撒拉旦進入耶路撒冷、

Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem:

And in the fifth month, in the tenth of the month -- it [is] the nineteenth year of king Nebuchadrezzar king of Babylon -- come hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners; he hath stood before the king of Babylon in Jerusalem,

- 13 用火焚燒耶和華的殿、和王宮。又焚燒耶路撒冷的房屋、就是各大戶家的房屋。

and he burned the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned he with fire.

and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he hath burned with fire,

- 14 跟從護衛長迦勒底的全軍、就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。

All the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.

and all the walls of Jerusalem round about broken down have all the forces of the Chaldeans that [are] with the chief of the executioners.

- 15 那時護衛長尼布撒拉旦將民中最窮的、和城裡所剩下的百姓、並已經投降巴比倫王的人、以及大眾所剩下的人、都擄去了。

Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people, and the residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude.

And of the poor of the people, and the remnant of the people who are left in the city, and those who are falling away, who have fallen unto the king of Babylon, and the remnant of the multitude, hath Nebuzar-Adan chief of the executioners, removed;

- 16 但護衛長尼布撒拉旦留下些民中最窮的、使他們修理葡萄園、耕種田

But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vineyard keepers and farmers.

and of the poor of the land hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left for vine-dressers and for husbandmen.

- 17 耶和華殿的銅柱、並殿內的盆座、和銅海、迦勒底人都打碎了、將那銅運到巴比倫去了。

The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.

And the pillars of brass that [are] to the house of Jehovah, and the bases, and the brasen sea that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken, and they bear away all the brass of them to Babylon;

- 18 又帶去鍋、鏟子、蠟剪、盤子、調羹、並所用的一切銅器、

The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.

and the pots, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister, they have taken away;

- 19 杯、火鼎、碗、盆、燈臺、調羹、爵、無論金的銀的、護衛長也都帶去

The cups, and the fire pans, and the basins, and the pots, and the lampstands, and the spoons, and the bowls-that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver,-the captain of the guard took away.

and the basins, and the fire-pans, and the bowls, and the pots, and the candlesticks, and the spoons, and the cups, the gold of that which [is] gold, and the silver of that which [is] silver, hath the chief of the executioners taken.

- 20 所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱、一個銅海、並座下的十二隻銅牛、這一切的銅、多得無法可稱。

The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Yahweh-the brass of all these vessels was without weight.

The two pillars, the one sea, and the twelve brazen oxen that [are] beneath the bases, that king Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels.

- 21 這一根柱子高十八肘、厚四指、是空的。圍十二肘。

As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness of it was four fingers: it was hollow.

As to the pillars, eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass it, and its thickness [is] four fingers hollow.

- 22 柱上有銅頂、高五肘、銅頂的周圍有網子和石榴、都是銅的。那一根柱子照此一樣、也有石榴。

A capital of brass was on it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and the second pillar also had like these, and pomegranates.

And the chapter upon it [is] of brass, and the height of the one chapter [is] five cubits, and net-work and pomegranates [are] on the chapter round about, the whole

[is] of brass; and like these have the second pillar, and pomegranates.

- 23 柱子四面有九十六個石榴。在網子周圍、共有一百石榴。

There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were one hundred on the network round about.

And the pomegranates are ninety and six on a side, all the pomegranates [are] a hundred on the net-work round about.

24 護衛長拿住大祭司西萊雅、副祭司西番亞、和三個把門的。

The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:

And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,

25 又從城中拿住一個管理兵丁的官、〔或作太監〕並在城裡所遇常見王面的七個人、和檢點國民軍長的書記、以及城裡所遇見的國民六十個

and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and seven men of those who saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city.

and out of the city he hath taken a certain eunuch, who hath been inspector over the men of war, and seven men of those seeing the king's face, who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land, who are found in the midst of the city;

26 護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。

Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

and Nebuzar-Adan, chief of the executioners, taketh them, and bringeth them unto the king of Babylon to Riblah,

27 巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣、猶大人被擄去離開

The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its own ground.

28 尼布甲尼撒所擄的民數、記在下面。在他第七年擄去猶大人三千零二

This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand twenty-three Jews;

This [is] the people whom Nebuchadrezzar hath removed: in the seventh year, of Jews, three thousand and twenty and three;

29 尼布甲尼撒十八年從耶路撒冷擄去八百三十二人。

in the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons;

in the eighteenth year of Nebuchadrezzar -- from Jerusalem, souls, eight hundred thirty and two;

- 30 尼布甲尼撒二十三年、護衛長尼布撒拉旦擄去猶大人七百四十五名、共有四千六百人。

in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar, hath Nebuzar-Adan chief of the guard removed of Jewish souls, seven hundred forty and five; all the souls [are] four thousand and six hundred.

- 31 猶大王約雅斤被擄後三十七年、巴比倫王以未米羅達元年、十二月二十五日、使猶大王約雅斤抬頭、提他出監。

It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the [first] year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison;

And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and fifth of the month, hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reign, the head of Jehoiachin king of Judah, and bringeth him out from the house of restraint,

- 32 又對他說恩言、使他的位高過與他一同在巴比倫眾王的位、

and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,

and speaketh with him good things, and setteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,

- 33 給他脫了囚服。他終身在巴比倫王面前喫飯。

and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:

and he hath changed his prison garments, and he hath eaten bread before him continually, all the days of his life.

- 34 巴比倫王賜他所需用的食物、日日賜他一分。終身是這樣、直到他死

and for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

And his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him by the king of Babylon, the matter of a day in its day, till the day of his death -- all days of his life.

- 1 先前滿有人民的城、現在何竟獨坐、先前在列國中為大的、現在竟如寡婦。先前在諸省中為王后的、現在成為進貢的。

How does the city sit solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces is become tributary!

How hath she sat alone, The city abounding with people! She hath been as a widow,

The mighty among nations! Princes among provinces, She hath become tributary!

- 2 他夜間痛哭、淚流滿腮。在一切所親愛的中間、沒有一個安慰他的。他的朋友、都以詭詐待他、成為他的仇敵。

She weeps sore in the night, and her tears are on her cheeks; Among all her lovers she has none to comfort her: All her friends have dealt treacherously with her; they are become her enemies.

She weepeth sore in the night, And her tear [is] on her cheeks, There is no comforter for her out of all her lovers, All her friends dealt treacherously by her, They have been to her for enemies.

- 3 猶大因遭遇苦難、又因多服勞苦、就遷到外邦。他住在列國中、尋不著安息。追逼他的都在狹窄之地將他追上。

Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude; She dwells among the nations, she finds no rest: All her persecutors overtook her within the straits.

Removed hath Judah because of affliction, And because of the abundance of her service; She hath dwelt among nations, She hath not found rest, All her pursuers have overtaken her between the straits.

- 4 錫安的路徑、因無人來守聖節就悲傷。他的城門淒涼、他的祭司歎息。他的處女受艱難、自己也愁苦。

The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; All her gates are desolate, her priests do sigh: Her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness.

The ways of Zion are mourning, Without any coming at the appointed time, All her gates are desolate, her priests sigh, Her virgins are afflicted -- and she hath bitterness.

- 5 他的敵人為首。他的仇敵亨通。因耶和華為他許多的罪過、使他受苦。
他的孩童被敵人擄去。

Her adversaries are become the head, her enemies prosper; For Yahweh has afflicted her for the multitude of her transgressions: Her young children are gone into captivity before the adversary.

Her adversaries have become chief, Her enemies have been at ease, For Jehovah hath afflicted her, For the abundance of her transgressions, Her infants have gone captive before the adversary.

- 6 錫安城〔城原文作女子下同〕的威榮、〔城原文作女子下同〕全都失去。
他的首領、像找不著草場的鹿、在追趕的人前、無力行走。

From the daughter of Zion all her majesty is departed: Her princes are become like harts that find no pasture, They are gone without strength before the pursuer.

And go out from the daughter of Zion doth all her honour, Her princes have been as harts -- They have not found pasture, And they go powerless before a pursuer.

- 7 耶路撒冷在困苦窘迫之時、就追想古時一切的樂境。他百姓落在敵人手中、無人救濟。敵人看見、就因他的荒涼嗤笑。

Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that were from the days of old: When her people fell into the hand of the adversary, and none did help her, The adversaries saw her, they did mock at her desolations.

Remembered hath Jerusalem [In] the days of her affliction and her mournings, all her desirable things that were from the days of old, In the falling of her people into the hand of an adversary, And she hath no helper; Seen her have adversaries, They have laughed at her cessation.

- 8 耶路撒冷大大犯罪。所以成為不潔之物。素來尊敬他的、見他赤露就都藐視他。他自己也歎息退後。

Jerusalem has grievously sinned; therefore she is become as an unclean thing; All who honored her despise her, because they have seen her nakedness: Yes, she sighs, and turns backward.

A sin hath Jerusalem sinned, Therefore impure she hath become, All who honoured her have esteemed her lightly, For they have seen her nakedness, Yea, she herself hath sighed and turneth backward.

- 9 他的污穢是在衣襟上。他不思想自己的結局。所以非常的敗落、無人安慰他。他說、耶和華阿、求你看我的苦難、因為仇敵誇大。

Her filthiness was in her skirts; she didn't remember her latter end; Therefore is she come down wonderfully; she has no comforter: See, Yahweh, my affliction; for the enemy has magnified himself.

Her uncleanness [is] in her skirts, She hath not remembered her latter end, And she cometh down wonderfully, There is no comforter for her. See, O Jehovah, mine affliction, For exerted himself hath an enemy.

- 10 敵人伸手、奪取他的美物。他眼見外邦人進入他的聖所。論這外邦人你曾吩咐不可入你的會中。

The adversary has spread out his hand on all her pleasant things: For she has seen that the nations are entered into her sanctuary, Concerning whom you did command that they should not enter into your assembly.

His hand spread out hath an adversary On all her desirable things, For she hath seen -- Nations have entered her sanctuary, Concerning which Thou didst command, 'They do not come into the assembly to thee.'

- 11 他的民都歎息、尋求食物。他們用美物換糧食、要救性命。他們說、耶和華阿、求你觀看、因為我甚是卑賤。

All her people sigh, they seek bread; They have given their pleasant things for food to refresh the soul: Look, Yahweh, and see; for I am become abject.

All her people are sighing -- seeking bread, They have given their desirable things For food to refresh the body; See, O Jehovah, and behold attentively, For I have been lightly esteemed.

- 12 你們一切過路的人哪、這事你們不介意麼。你們要觀看、有像這臨到我的痛苦沒有、就是耶和華在他發烈怒的日子使我所受的苦。

Is it nothing to you, all you who pass by? Look, and see if there be any sorrow like my sorrow, which is brought on me, With which Yahweh has afflicted [me] in the day of his fierce anger.

[Is it] nothing to you, all ye passing by the way? Look attentively, and see, If there is any pain like my pain, That He is rolling to me? Whom Jehovah hath afflicted In the day of the fierceness of His anger.

- 13 他從高天使火進入我的骨頭、剋制了我。他鋪下網羅、絆我的腳、使我轉回。他使我終日淒涼發昏。

From on high has he sent fire into my bones, and it prevails against them; He has spread a net for my feet, he has turned me back: He has made me desolate and faint all the day.

From above He hath sent fire into my bone, And it subdueth it, He hath spread a net for my feet, He hath turned me backward, He hath made me desolate -- all the day sick.

- 14 我罪過的軛、是他手所綁的、猶如軛繩縛在我頸項上。他使我的力量衰敗。主將我交在我所不能敵擋的人手中。

The yoke of my transgressions is bound by his hand; They are knit together, they are come up on my neck; he has made my strength to fail: The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.

Bound hath been the yoke of my transgressions by His hand, They are wrapped together, They have gone up on my neck, He hath caused my power to stumble, The Lord hath given me into hands, I am not able to rise.

- 15 主輕棄我中間的一切勇士、招聚多人〔原文作大會〕攻擊我、要壓碎我的少年人。主將猶大居民踹下、像在酒醱中一樣。

The Lord has set at nothing all my mighty men in the midst of me; He has called a solemn assembly against me to crush my young men: The Lord has trodden as in a winepress the virgin daughter of Judah.

Trodden down all my mighty ones hath the Lord in my midst, He proclaimed against me an appointed time, To destroy my young men, A wine-press hath the Lord trodden, To the virgin daughter of Judah.

- 16 我因這些事哭泣。我眼淚汪汪。因為那當安慰我、救我性命的、離我甚遠。我的兒女孤苦、因為仇敵得了勝。

For these things I weep; my eye, my eye runs down with water; Because the comforter who should refresh my soul is far from me: My children are desolate, because the enemy has prevailed.

For these I am weeping, My eye, my eye, is running down with waters, For, far from me hath been a comforter, Refreshing my soul, My sons have been desolate, For mighty hath been an enemy.

- 17 錫安舉手、無人安慰。耶和華論雅各已經出令、使四圍的人作他仇敵。耶路撒冷在他們中間、像不潔之物。

Zion spreads forth her hands; there is none to comfort her; Yahweh has commanded concerning Jacob, that those who are round about him should be his adversaries: Jerusalem is among them as an unclean thing.

Spread forth hath Zion her hands, There is no comforter for her, Jehovah hath charged concerning Jacob, His neighbours [are] his adversaries, Jerusalem hath become impure among them.

- 18 耶和華是公義的。他這樣待我、是因我違背他的命令。眾民哪、請聽我的話、看我的痛苦、我的處女和少年人、都被擄去。

Yahweh is righteous; for I have rebelled against his commandment: Please hear all you peoples, and see my sorrow: My virgins and my young men are gone into captivity.

Righteous is Jehovah, For His mouth I have provoked. Hear, I pray you, all ye peoples, and see my pain, My virgins and my young men have gone into captivity.

- 19 我招呼我所親愛的、他們卻愚弄我。我的祭司和長老、正尋求食物救生命的時候、就在城中絕氣。

I called for my lovers, [but] they deceived me: My priests and my elders gave up the spirit in the city, While they sought them food to refresh their souls.

I called for my lovers, they -- they have deceived me, My priests and my elders in the city have expired; When they have sought food for themselves, Then they give back their soul.

- 20 耶和華阿、求你觀看、因為我在急難中。我心腸擾亂。我心在我裡面翻轉。因我大大悖逆。在外刀劍使人喪子、在家猶如死亡。

See, Yahweh; for I am in distress; my heart is troubled; My heart is turned within me; for I have grievously rebelled: Abroad the sword bereaves, at home there is as death.

See, O Jehovah, for distress [is] to me, My bowels have been troubled, Turned hath been my heart in my midst, For I have greatly provoked, From without bereaved hath the sword, In the house [it is] as death.

- 21 聽見我歎息的有人。安慰我的卻無人。我的仇敵、都聽見我所遭的患難。因你作這事他們都喜樂。你必使你報告的日子來到、他們就像我

They have heard that I sigh; there is none to comfort me; All my enemies have heard of my trouble; they are glad that you have done it: You will bring the day that you have proclaimed, and they shall be like me.

They have heard that I have sighed, There is no comforter for me, All my enemies have heard of my calamity, They have rejoiced that Thou hast done [it], Thou hast brought in the day Thou hast called, And they are like to me.

- 22 願他們的惡行、都呈在你面前。你怎樣因我的一切罪過待我、求你照樣待他們。因我歎息甚多、心中發昏。

Let all their wickedness come before you; Do to them, as you have done to me for all my transgressions: For my sighs are many, and my heart is faint.

Come in doth all their evil before Thee, And one is doing to them as Thou hast done to me, For all my transgressions, For many [are] my sighs, and my heart [is] sick!

- 1 主何竟發怒、使黑雲遮蔽錫安城。他將以色列的華美、從天扔在地上、在他發怒的日子、並不記念自己的腳凳。

How has the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down from heaven to the earth the beauty of Israel, And hasn't remembered his footstool in the day of his anger.

How doth the Lord cloud in His anger the daughter of Zion, He hath cast from heaven [to] earth the beauty of Israel, And hath not remembered His footstool in the day of His anger.

- 2 主吞滅雅各一切的住處、並不顧惜、他發怒傾覆猶大民的保障、使這保障坍塌在地。他辱沒這國、和其中的首領。

The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob, and has not pitied: He has thrown down in his wrath the strongholds of the daughter of Judah; He has brought them down to the ground; he has profaned the kingdom and the princes of it.

Swallowed up hath the Lord, He hath not pitied any of the pleasant places of Jacob, He hath broken down in His wrath The fortresses of the daughter of Judah, He hath caused to come to the earth, He polluted the kingdom and its princes.

- 3 他發烈怒、把以色列的角、全然砍斷、在仇敵面前收回右手。他像火燄四圍吞滅、將雅各燒燬。

He has cut off in fierce anger all the horn of Israel; He has drawn back his right hand from before the enemy: He has burned up Jacob like a flaming fire, which devours round about.

He hath cut off in the heat of anger every horn of Israel, He hath turned backward His right hand From the face of the enemy, And He burneth against Jacob as a flaming fire, It hath devoured round about.

- 4 他張弓、好像仇敵。他站著舉起右手、如同敵人、將悅人眼目的、盡行殺戮。在錫安百姓的帳棚上、倒出他的忿怒像火一樣。

He has bent his bow like an enemy, he has stood with his right hand as an adversary, Has killed all that were pleasant to the eye: In the tent of the daughter of Zion he has poured out his wrath like fire.

He hath trodden His bow as an enemy, Stood hath His right hand as an adversary, And He slayeth all the desirable ones of the eye, In the tent of the daughter of Zion, He hath poured out as fire His fury.

- 5 主如仇敵吞滅以色列、和錫安的一切宮殿、拆毀百姓的保障、在猶大民中、加增悲傷哭號。

The Lord is become as an enemy, he has swallowed up Israel; He has swallowed up all her palaces, he has destroyed his strongholds; He has multiplied in the daughter of Judah mourning and lamentation.

The Lord hath been as an enemy, He hath swallowed up Israel, He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed His fortresses, And He multiplieth in the daughter of Judah Mourning and moaning.

- 6 他強取自己的帳幕、好像是園中的窩棚、毀壞他的聚會之處、耶和華使聖節和安息日、在錫安都被忘記、又在怒氣的憤恨中、藐視君王和

He has violently taken away his tent, as if it were of a garden; he has destroyed his place of assembly: Yahweh has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion, Has despised in the indignation of his anger the king and the priest.

And He shaketh as a garden His tabernacle, He hath destroyed His appointed place, Jehovah hath forgotten in Zion the appointed time and sabbath, And despiseth, in the indignation of His anger, king and priest.

- 7 耶和華丟棄自己的祭壇、憎惡自己的聖所、將宮殿的牆垣交付仇敵。他們在耶和華的殿中喧嚷、像在聖會之日一樣。

The Lord has cast off his altar, he has abhorred his sanctuary; He has given up into the hand of the enemy the walls of her palaces: They have made a noise in the house of Yahweh, as in the day of a solemn assembly.

The Lord hath cast off His altar, He hath rejected His sanctuary, He hath shut up into the hand of the enemy The walls of her palaces, A noise they have made in the house of Jehovah Like a day of appointment.

- 8 耶和華定意拆毀錫安的城牆。他拉了準繩、不將手收回、定要毀滅。他使外郭和城牆都悲哀、一同衰敗。

Yahweh has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He has stretched out the line, he has not withdrawn his hand from destroying; He has made the rampart and wall to lament; they languish together.

Devised hath Jehovah to destroy the wall of the daughter of Zion, He hath stretched out a line, He hath not turned His hand from destroying, And He causeth bulwark and wall to mourn, Together -- they have been weak.

- 9 錫安的門、都陷入地內。主將他的門門毀壞、折斷。他的君王和首領落在沒有律法的列國中。他的先知不得見耶和華的異象。

Her gates are sunk into the ground; he has destroyed and broken her bars: Her king and her princes are among the nations where the law is not; Yes, her prophets find no vision from Yahweh.

Sunk into the earth have her gates, He hath destroyed and broken her bars, Her king and her princes [are] among the nations, There is no law, also her prophets Have not found vision from Jehovah.

- 10 錫安城的長老坐在地上默默無聲。他們揚起塵土、落在頭上、腰束麻布。耶路撒冷的處女、垂頭至地。

The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they keep silence; They have cast up dust on their heads; they have girded themselves with sackcloth: The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

Sit on the earth -- keep silent do the elders of the daughter of Zion, They have caused dust to go up on their head, They have girded on sackcloth, Put down to the earth their head have the virgins of Jerusalem.

- 11 我眼中流淚、以致失明。我的心腸擾亂、肝膽塗地。都因我眾民遭毀滅、又因孩童和喫奶的在城內街上發昏。

My eyes do fail with tears, my heart is troubled; My liver is poured on the earth, because of the destruction of the daughter of my people, Because the young children and the infants swoon in the streets of the city.

Consumed by tears have been my eyes, Troubled have been my bowels, Poured out to the earth hath been my liver, For the breach of the daughter of my people; In infant and suckling being feeble, In the broad places of the city,

- 12 那時、他們在城內街上發昏、好像受傷的、在母親的懷裡、將要喪命、對母親說、穀酒在那裡呢。

They tell their mothers, Where is grain and wine? When they swoon as the wounded in the streets of the city, When their soul is poured out into their mothers` bosom.

To their mothers they say, `Where [are] corn and wine?` In their becoming feeble as a pierced one In the broad places of the city, In their soul pouring itself out into the bosom of their mothers.

- 13 耶路撒冷的民哪、我可用甚麼向你證明呢。我可用甚麼與你相比呢。錫安的民哪、我可拿甚麼和你比較、好安慰你呢。因為你的裂口大如海、誰能醫治你呢。

What shall I testify to you? what shall I liken to you, daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea: who can heal you?

What do I testify [to] thee, what do I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What do I equal to thee, and I comfort thee, O virgin daughter of Zion? For great as a sea [is] thy breach, Who doth give healing to thee?

- 14 你的先知為你見虛假和愚昧的異象、並沒有顯露你的罪孽、使你被擄的歸回。卻為你見虛假的默示、和使你被趕出本境的緣故。

Your prophets have seen for you false and foolish visions; They have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, But have seen for you false oracles and causes of banishment.

Thy prophets have seen for thee a false and insipid thing, And have not revealed concerning thine iniquity, To turn back thy captivity, And they see for thee false burdens and causes of expulsion.

- 15 凡過路的、都向你拍掌。他們向耶路撒冷城、嗤笑搖頭、說、難道人所稱為全美的、稱為全地所喜悅的、就是這城麼。

All that pass by clap their hands at you; They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying], Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

Clapped hands at thee have all passing by the way, They have hissed -- and they shake the head At the daughter of Jerusalem: `Is this the city of which they said: The perfection of beauty, a joy to all the land?`

- 16 你的仇敵、都向你大大張口。他們嗤笑、又切齒、說、我們吞滅他、這真是我們所盼望的日子臨到了。我們親眼看見了。

All your enemies have opened their mouth wide against you; They hiss and gnash the teeth; they say, We have swallowed her up; Certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

Opened against thee their mouth have all thine enemies, They have hissed, yea, they gnash the teeth, They have said: `We have swallowed [her] up, Surely this [is] the day that we looked for, We have found -- we have seen.`

- 17 耶和華成就了他所定的、應驗了他古時所命定的。他傾覆了、並不顧惜、使你的仇敵向你誇耀、使你敵人的角、也被高舉。

Yahweh has done that which he purposed; he has fulfilled his word that he commanded in the days of old; He has thrown down, and has not pitied: He has caused the enemy to rejoice over you; he has exalted the horn of your adversaries.

Jehovah hath done that which He devised, He hath fulfilled His saying That He commanded from the days of old, He hath broken down and hath not pitied, And causeth an enemy to rejoice over thee, He lifted up the horn of thine adversaries.

- 18 錫安民的心哀求主，錫安的城牆阿、願你流淚如河、晝夜不息。願你眼中的瞳人、淚流不止。

Their heart cried to the Lord: wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; Give yourself no respite; don't let the apple of your eye cease.

Cried hath their heart unto the Lord; O wall of the daughter of Zion, Cause to go down as a stream tears daily and nightly, Give not rest to thyself, Let not the daughter of thine eye stand still.

- 19 夜間、每逢交更的時候要起來呼喊、在主面前傾心如水。你的孩童在各市口上受餓發昏。你要為他們的性命向主舉手禱告。

Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; Pour out your heart like water before the face of the Lord: Lift up your hands toward him for the life of your young children, that faint for hunger at the head of every street.

Arise, cry aloud in the night, At the beginning of the watches. Pour out as water thy heart, Over against the face of the Lord, Lift up unto Him thy hands, for the soul of thine infants, Who are feeble with hunger at the head of all out-places.

- 20 耶和華阿、求你觀看、見你向誰這樣行。婦人豈可喫自己所生育手裡所搖弄的嬰孩麼。祭司和先知、豈可在主的聖所中被殺戮麼。

Look, Yahweh, and see to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be killed in the sanctuary of the Lord?

See, O Jehovah, and look attentively, To whom Thou hast acted thus, Do women eat their fruit, infants of a handbreadth? Slain in the sanctuary of the Lord are priest and prophet?

- 21 少年人和老年人、都在街上躺臥、我的處女和壯丁、都倒在刀下。你發怒的日子、殺死他們。你殺了、並不顧惜。

The youth and the old man lie on the ground in the streets; My virgins and my young men are fallen by the sword: You have killed them in the day of your anger; you have slaughtered, [and] not pitied.

Lain on the earth [in] out-places have young and old, My virgins and my young men have fallen by the sword, Thou hast slain in a day of Thine anger, Thou hast slaughtered -- Thou hast not pitied.

- 22 你招聚四圍驚嚇我的、像在大會的日子招聚人一樣。耶和華發怒的日子、無人逃脫、無人存留。我所搖弄所養育的嬰孩、仇敵都殺淨了。

**You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side;
There was none that escaped or remained in the day of Yahweh's anger: Those that
I have dandled and brought up has my enemy consumed.**

**Thou dost call as [at] a day of appointment, My fears from round about, And there
hath not been in the day of the anger of Jehovah, An escaped and remaining one,
They whom I stretched out and nourished, My enemy hath consumed!**

- 1 我是因耶和華忿怒的杖、遭遇困苦的人。

**I am the man that has seen affliction by the rod of his wrath.
I [am] the man [who] hath seen affliction By the rod of His wrath.**

- 2 他引導我、使我行在黑暗中、不行在光明裡。

**He has led me and caused me to walk in darkness, and not in light.
Me He hath led, and causeth to go [in] darkness, and without light.**

- 3 他真是終日再三反手攻擊我。

**Surely against me he turns his hand again and again all the day.
Surely against me He turneth back, He turneth His hand all the day.**

- 4 他使我的皮肉枯乾。他折斷〔或作壓傷〕我的骨頭。

**My flesh and my skin has he made old; he has broken my bones.
He hath worn out my flesh and my skin. He hath broken my bones.**

- 5 他築壘攻擊我、用苦楚〔原文作苦膽〕和艱難圍困我。

**He has built against me, and compassed me with gall and travail.
He hath built up against me, And setteth round poverty and weariness.**

- 6 他使我住在幽暗之處、像死了許久的人一樣。

**He has made me to dwell in dark places, as those that have been long dead.
In dark places He hath caused me to dwell, As the dead of old.**

- 7 他用籬笆圍住我、使我不能出去。他使我的銅鍊沉重。

**He has walled me about, that I can't go forth; he has made my chain heavy.
He hath hedged me about, and I go not out, He hath made heavy my fetter.**

- 8 我哀號求救、他使我的禱告、不得上達。

**Yes, when I cry, and call for help, he shuts out my prayer.
Also when I call and cry out, He hath shut out my prayer.**

- 9 他用鑿過的石頭、擋住我的道。他使我的路彎曲。
He has walled up my ways with hewn stone; he has made my paths crooked.
He hath hedged my ways with hewn work, My paths He hath made crooked.
- 10 他向我如熊埋伏、如獅子在隱密處。
He is to me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.
A bear lying in wait He [is] to me, A lion in secret hiding-places.
- 11 他使我轉離正路、將我撕碎、使我淒涼。
He has turned aside my ways, and pulled me in pieces; he has made me desolate.
My ways He is turning aside, and He pulleth me in pieces, He hath made me a desolation.
- 12 他張弓將我當作箭靶子。
He has bent his bow, and set me as a mark for the arrow.
He hath trodden His bow, And setteth me up as a mark for an arrow.
- 13 他把箭袋中的箭、射入我的肺腑。
He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.
He hath caused to enter into my reins The sons of His quiver.
- 14 我成了眾民的笑話。他們終日以我為歌曲。
I am become a derision to all my people, and their song all the day.
I have been a derision to all my people, Their song all the day.
- 15 他用苦楚充滿我、使我飽用茵陳。
He has filled me with bitterness, he has sated me with wormwood.
He hath filled me with bitter things, He hath filled me [with] wormwood.
- 16 他又用沙石礮斷我的牙、用灰塵將我蒙蔽。
He has also broken my teeth with gravel stones; he has covered me with ashes.
And He breaketh with gravel my teeth, He hath covered me with ashes.
- 17 你使我遠離平安。我忘記好處。
You have removed my soul far off from peace; I forgot prosperity.
And Thou castest off from peace my soul, I have forgotten prosperity.
- 18 我就說、我的力量衰敗、我在耶和華那裡、毫無指望。
I said, My strength is perished, and my expectation from Yahweh.
And I say, Perished hath my strength and my hope from Jehovah.

- 19 耶和華阿、求你記念我如茵蔯和苦膽的困苦窘迫。
**Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.
Remember my affliction and my mourning, Wormwood and gall!**
- 20 我心想念這些、就在裡面憂悶。
**My soul still remembers them, and is bowed down within me.
Remember well, and bow down doth my soul in me.**
- 21 我想起這事、心裡就有指望。
**This I recall to my mind; therefore have I hope.
This I turn to my heart -- therefore I hope.**
- 22 我們不至消滅、是出於耶和華諸般的慈愛、是因他的憐憫、不至斷絕
**[It is of] Yahweh's lovingkindnesses that we are not consumed, because his
compassion doesn't fail.
The kindnesses of Jehovah! For we have not been consumed, For not ended have
His mercies.**
- 23 每早晨這都是新的、你的誠實、極其廣大。
**They are new every morning; great is your faithfulness.
New every morning, abundant [is] thy faithfulness.**
- 24 我心裡說、耶和華是我的分、因此、我要仰望他。
**Yahweh is my portion, says my soul; therefore will I hope in him.
My portion [is] Jehovah, hath my soul said, Therefore I hope for Him.**
- 25 凡等候耶和華、心裡尋求他的、耶和華必施恩給他。
**Yahweh is good to those who wait for him, to the soul that seeks him.
Good [is] Jehovah to those waiting for Him, To the soul [that] seeketh Him.**
- 26 人仰望耶和華、靜默等候他的救恩、這原是好的。
**It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Yahweh.
Good! when one doth stay and stand still For the salvation of Jehovah.**
- 27 人在幼年負軛、這原是好的。
**It is good for a man that he bear the yoke in his youth.
Good for a man that he beareth a yoke in his youth.**
- 28 他當獨坐無言、因為這是耶和華加在他身上的。
**Let him sit alone and keep silence, because he has laid it on him.
He sitteth alone, and is silent, For He hath laid [it] upon him.**

29 他當口貼塵埃、或者有指望。

Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.

He putteth in the dust his mouth, if so be there is hope.

30 他當由人打他的腮頰、要滿受凌辱。

Let him give his cheek to him who strikes him; let him be filled full with reproach.

He giveth to his smiter the cheek, He is filled with reproach.

31 因為主必不永遠丟棄人。

For the Lord will not cast off forever.

For the Lord doth not cast off to the age.

32 主雖使人憂愁、還要照他諸般的慈愛發憐憫。

For though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his lovingkindnesses.

For though He afflicted, yet He hath pitied, According to the abundance of His kindness.

33 因他並不甘心使人受苦、使人憂愁。

For he does not afflict willingly, nor grieve the children of men.

For He hath not afflicted with His heart, Nor doth He grieve the sons of men.

34 人將世上被囚的、踹〔原文作壓〕在腳下、

To crush under foot all the prisoners of the earth,

To bruise under one`s feet any bound ones of earth,

35 或在至高者面前屈枉人、

To turn aside the right of a man before the face of the Most High,

To turn aside the judgment of a man, Over-against the face of the Most High,

36 或在人的訟事上、顛倒是非、這都是主看不上的。

To subvert a man in his cause, the Lord doesn`t approve.

To subvert a man in his cause, the Lord hath not approved.

37 除非主命定、誰能說成就成呢。

Who is he who says, and it comes to pass, when the Lord doesn`t command it?

Who [is] this -- he hath said, and it is, [And] the Lord hath not commanded [it]?

38 禍福不都出於至高者的口麼。

Doesn`t evil and good come out of the mouth of the Most High?

From the mouth of the Most High Go not forth the evils and the good.

39 活人因自己的罪受罰、為何發怨言呢。

Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?

What -- sigh habitually doth a living man, A man for his sin?

40 我們當深深考察自己的行為、再歸向耶和華。

Let us search and try our ways, and turn again to Yahweh.

We search our ways, and investigate, And turn back unto Jehovah.

41 我們當誠心向天上的神舉手禱告。

Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.

We lift up our heart on the hands unto God in the heavens.

42 我們犯罪背逆、你並不赦免。

We have transgressed and have rebelled; you have not pardoned.

We -- we have transgressed and rebelled, Thou -- Thou hast not forgiven.

43 你自被怒氣遮蔽、追趕我們。你施行殺戮、並不顧惜。

You have covered with anger and pursued us; you have killed, you have not pitied.

Thou hast covered Thyself with anger, And dost pursue us; Thou hast slain -- Thou hast not pitied.

44 你以黑雲遮蔽自己、以至禱告不得透入。

You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.

Thou hast covered Thyself with a cloud, So that prayer doth not pass through.

45 你使我們在萬民中成為污穢和渣滓。

You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.

Offscouring and refuse Thou dost make us In the midst of the peoples.

46 我們的仇敵、都向我們大大張口。

All our enemies have opened their mouth wide against us.

Opened against us their mouth have all our enemies.

47 恐懼和陷坑、殘害和毀滅、都臨近我們。

Fear and the pit are come on us, devastation and destruction.

Fear and a snare hath been for us, Desolation and destruction.

48 因我眾民遭的毀滅、我就眼淚下流如河。

My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.

Rivulets of water go down my eye, For the destruction of the daughter of my people.

- 49 我的眼多多流淚、總不止息、
**My eye pours down, and doesn't cease, without any intermission,
Mine eye is poured out, And doth not cease without intermission,**
- 50 直等耶和華垂顧、從天觀看。
**Until Yahweh look down, and see from heaven.
Till Jehovah looketh and seeth from the heavens,**
- 51 因我本城的眾民、我的眼、使我的心傷痛。
**My eye affects my soul, because of all the daughters of my city.
My eye affecteth my soul, Because of all the daughters of my city.**
- 52 無故與我為仇的追逼我、像追雀鳥一樣。
**They have chased me sore like a bird, those who are my enemies without
cause.
Hunted me sore as a bird have my enemies without cause.**
- 53 他們使我的命在牢獄中斷絕、並將一塊石頭拋在我身上。
**They have cut off my life in the dungeon, and have cast a stone on me.
They have cut off in a pit my life, And they cast a stone against me.**
- 54 眾水流過我頭。我說、我命斷絕了。
**Waters flowed over my head; I said, I am cut off.
Flowed have waters over my head, I have said, I have been cut off.**
- 55 耶和華阿、我從深牢中求告你的名。
**I called on your name, Yahweh, out of the lowest dungeon.
I called Thy name, O Jehovah, from the lower pit.**
- 56 你會聽見我的聲音。我求你解救、你不要掩耳不聽。
**You heard my voice; don't hide your ear at my breathing, at my cry.
My voice Thou hast heard, Hide not Thine ear at my breathing -- at my cry.**
- 57 我求告你的日子、你臨近我、說、不要懼怕。
**You drew near in the day that I called on you; you said, Don't be afraid.
Thou hast drawn near in the day I call Thee, Thou hast said, Fear not.**
- 58 主阿、你伸明了我的冤。你救贖了我的命。
**Lord, you have pleaded the causes of my soul; you have redeemed my life.
Thou hast pleaded, O Lord, the pleadings of my soul, Thou hast redeemed my life.**

- 59 耶和華阿、你見了我受的委屈。求你為我伸冤。
Yahweh, you have seen my wrong; judge you my cause.
Thou hast seen, O Jehovah, my overthrow, Judge Thou my cause.
- 60 他們仇恨我、謀害我、你都看見了。
You have seen all their vengeance and all their devices against me.
Thou hast seen all their vengeance, All their thoughts of me.
- 61 耶和華阿、你聽見他們辱罵我的話、知道他們向我所設的計、
You have heard their reproach, Yahweh, and all their devices against me,
Thou hast heard their reproach, O Jehovah, All their thoughts against me,
- 62 並那些起來攻擊我的人、口中所說的話、以及終日向我所設的計謀。
The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.
The lips of my withstanders, Even their meditation against me all the day.
- 63 求你觀看、他們坐下起來、都以我為歌曲。
See you their sitting down, and their rising up; I am their song.
Their sitting down, and their rising up, Behold attentively, I [am] their song.
- 64 耶和華阿、你要按著他們手所作的、向他們施行報應。
You will render to them a recompense, Yahweh, according to the work of their hands.
Thou returnest to them the deed, O Jehovah, According to the work of their hands.
- 65 你要使他們心裡剛硬、使你的咒詛臨到他們。
You will give them hardness of heart, your curse to them.
Thou givest to them a covered heart, Thy curse to them.
- 66 你要發怒追趕他們、從耶和華的天下除滅他們。
You will pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of Yahweh.
Thou pursuest in anger, and destroyest them, From under the heavens of Jehovah!
- 1 黃金何其失光。純金何其變色。聖所的石頭倒在各市口上。
How is the gold become dim! [how] is the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street.
How is the gold become dim, Changed the best -- the pure gold? Poured out are stones of the sanctuary At the head of all out-places.

- 2 錫安寶貴的眾子、好比精金、現在何竟算為泥匠手所作的瓦甌。

The precious sons of Zion, comparable to fine gold, How are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

The precious sons of Zion, Who are comparable with fine gold, How have they been reckoned earthen bottles, Work of the hands of a potter.

- 3 野狗尚且把奶乳哺其子、我民的婦人倒成為殘忍、好像曠野的駝鳥——

Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones: The daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

Even dragons have drawn out the breast, They have suckled their young ones, The daughter of my people is become cruel, Like the ostriches in a wilderness.

- 4 喫奶孩子的舌頭、因乾渴貼住上膛。孩童求餅、無人擘給他們。

The tongue of the sucking child cleaves to the roof of his mouth for thirst: The young children ask bread, and no man breaks it to them.

Cleaved hath the tongue of a suckling unto his palate with thirst, Infants asked bread, a dealer out they have none.

- 5 素來喫美好食物的、現今在街上變為孤寒。素來臥朱紅褥子的、現今躺臥糞堆。

Those who did feed delicately are desolate in the streets: Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.

Those eating of dainties have been desolate in out-places, Those supported on scarlet have embraced dunghills.

- 6 都因我眾民的罪孽、比所多瑪的罪還大。所多瑪雖然無人加手於他、還是轉眼之間被傾覆。

For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, That was overthrown as in a moment, and no hands were laid on her.

And greater is the iniquity of the daughter of my people, Than the sin of Sodom, That was overturned as [in] a moment, And no hands were stayed on her.

- 7 錫安的貴胄、素來比雪純淨、比奶更白。他們的身體、比紅寶玉〔或作珊瑚〕更紅、像光潤的藍寶石一樣。

Her nobles were purer than snow, they were whiter than milk; They were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire.

Purer were her Nazarites than snow, Whiter than milk, ruddier of body than rubies, Of sapphire their form.

- 8 現在他們的面貌比煤炭更黑、以致在街上無人認識。他們的皮膚、緊貼骨頭、枯乾如同槁木。

Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: Their skin cleaves to their bones; it is withered, it is become like a stick.

Darker than blackness hath been their visage, They have not been known in out-places, Cleaved hath their skin unto their bone, It hath withered -- it hath been as wood.

- 9 餓死的、不如被刀殺的、因為這是缺了田間的土產、就身體衰弱、漸

Those who are killed with the sword are better than those who are killed with hunger; For these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field.

Better have been the pierced of a sword Than the pierced of famine, For these flow away, pierced through, Without the increase of the field.

- 10 慈悲的婦人、當我眾民被毀滅的時候、親手煮自己的兒女作為食物。

The hands of the pitiful women have boiled their own children; They were their food in the destruction of the daughter of my people.

The hands of merciful women have boiled their own children, They have been for food to them, In the destruction of the daughter of my people.

- 11 耶和華發怒成就他所定的、倒出他的烈怒。在錫安使火蔓延、燒燬錫安的根基。

Yahweh has accomplished his wrath, he has poured out his fierce anger; He has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.

Completed hath Jehovah His fury, He hath poured out the fierceness of His anger, And he kindleth a fire in Zion, And it devoureth her foundations.

- 12 地上的君王、和世上的居民、都不信敵人和仇敵能進耶路撒冷的城門。

The kings of the earth didn't believe, neither all the inhabitants of the world, That the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.

Believe not did the kings of earth, And any of the inhabitants of the world, That come would an adversary and enemy Into the gates of Jerusalem.

- 13 這都因他先知的罪惡、和祭司的罪孽。他們在城中流了義人的血。

[It is] because of the sins of her prophets, [and] the iniquities of her priests, That have shed the blood of the just in the midst of her.

Because of the sins of her prophets, The iniquities of her priests, Who are shedding in her midst the blood of the righteous,

- 14 他們在街上如瞎子亂走、又被血玷污、以致人不能摸他們的衣服。

They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, So that men can't touch their garments.

They have wandered naked in out-places, They have been polluted with blood, Without [any] being able to touch their clothing,

- 15 人向他們喊著說、不潔淨的。躲開、躲開、不要挨近我。他們逃走飄流的時候、列國中有人說、他們不可仍在這裡寄居。

Depart you, they cried to them, Unclean! depart, depart, don't touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They shall no more sojourn [here].

`Turn aside -- unclean,` they called to them, `Turn aside, turn aside, touch not,` For they fled -- yea, they have wandered, They have said among nations: `They do not add to sojourn.`

- 16 耶和華發怒、將他們分散、不再眷顧他們。人不重看祭司、也不厚待

The anger of Yahweh has scattered them; he will no more regard them: They didn't respect the persons of the priests, they didn't favor the elders.

The face of Jehovah hath divided them, He doth not add to behold them, The face of priests they have not lifted up, Elders they have not favoured.

- 17 我們仰望人來幫助、以致眼目失明、還是枉然。我們所盼望的、竟盼望一個不能救人的國。

Our eyes do yet fail [in looking] for our vain help: In our watching we have watched for a nation that could not save.

While we exist -- consumed are our eyes for our vain help, In our watch-tower we have watched for a nation [that] saveth not.

- 18 仇敵追趕我們的腳步像打獵的、以致我們不敢在自己的街上行走。我們的結局臨近、我們的日子滿足、我們的結局來到了。

They hunt our steps, so that we can't go in our streets: Our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

They have hunted our steps from going in our broad-places, Near hath been our end, fulfilled our days, For come hath our end.

- 19 追趕我們的、比空中的鷹更快。他們在山上追逼我們、在曠野埋伏、等候我們。

Our pursuers were swifter than the eagles of the sky: They chased us on the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

Swifter have been our pursuers, Than the eagles of the heavens, On the mountains they have burned [after] us, In the wilderness they have laid wait for us.

- 20 耶和華的受膏者、好比我們鼻中的氣、在他們的坑中被捉住。我們曾論到他說、我們必在他蔭下、在列國中存活。

The breath of our nostrils, the anointed of Yahweh, was taken in their pits; Of whom we said, Under his shadow we shall live among the nations.

The breath of our nostrils -- the anointed of Jehovah, Hath been captured in their pits, of whom we said: `In his shadow we do live among nations.`

- 21 在烏斯地的以東民哪、只管歡喜快樂。苦杯也必傳到你那裡。你必喝醉、以致露體。

Rejoice and be glad, daughter of Edom, that dwell in the land of Uz: The cup shall pass through to you also; you shall be drunken, and shall make yourself naked.

Joy and rejoice, O daughter of Edom, Dwelling in the land of Uz, Even unto thee pass over doth a cup, Thou art drunk, and makest thyself naked.

- 22 錫安的民哪、你罪孽的刑罰受足了。耶和華必不使你再被擄去。以東的民哪、他必追討你的罪孽、顯露你的罪惡。

The punishment of your iniquity is accomplished, daughter of Zion; he will no more carry you away into captivity: He will visit your iniquity, daughter of Edom; he will uncover your sins.

Completed [is] thy iniquity, daughter of Zion, He doth not add to remove thee, He hath inspected thy iniquity, O daughter of Edom, He hath removed [thee] because of thy sins!

- 1 耶和華阿、求你記念我們所遭遇的事。觀看我們所受的凌辱。

Remember, Yahweh, what has come on us: Look, and see our reproach.

Remember, O Jehovah, what hath befallen us, Look attentively, and see our reproach.

- 2 我們的產業、歸與外邦人。我們的房屋、歸與外路人。

Our inheritance is turned to strangers, Our houses to aliens.

Our inheritance hath been turned to strangers, Our houses to foreigners.

- 3 我們是無父的孤兒。我們的母親、好像寡婦。

We are orphans and fatherless; Our mothers are as widows.

Orphans we have been -- without a father, our mothers [are] as widows.

- 4 我們出錢纔得水喝。我們的柴是人賣給我們的。

We have drunken our water for money; Our wood is sold to us.

Our water for money we have drunk, Our wood for a price doth come.

- 5 追趕我們的、到了我們的頸項上。我們疲乏不得歇息。
Our pursuers are on our necks: We are weary, and have no rest.
For our neck we have been pursued, We have laboured -- there hath been no rest for us.
- 6 我們投降埃及人、和亞述人、為要得糧喫飽。
We have given the hand to the Egyptians, To the Assyrians, to be satisfied with bread.
[To] Egypt we have given a hand, [To] Asshur, to be satisfied with bread.
- 7 我們列祖犯罪、而今不在了。我們擔當他們的罪孽。
Our fathers sinned, and are no more; We have borne their iniquities.
Our fathers have sinned -- they are not, We their iniquities have borne.
- 8 奴僕轄制我們。無人救我們脫離他們的手。
Servants rule over us: There is none to deliver us out of their hand.
Servants have ruled over us, A deliverer there is none from their hand.
- 9 因為曠野的刀劍、我們冒著險、纔得糧食。
We get our bread at the peril of our lives, Because of the sword of the wilderness.
With our lives we bring in our bread, Because of the sword of the wilderness.
- 10 因飢餓燥熱、我們的皮膚就黑如爐。
Our skin is black like an oven, Because of the burning heat of famine.
Our skin as an oven hath been burning, Because of the raging of the famine.
- 11 敵人在錫安玷污婦人、在猶大的城邑玷污處女。
They ravished the women in Zion, The virgins in the cities of Judah.
Wives in Zion they have humbled, Virgins -- in cities of Judah.
- 12 他們吊起首領的手、也不尊敬老人的面。
Princes were hanged up by their hand: The faces of elders were not honored.
Princes by their hand have been hanged, The faces of elders have not been honoured.
- 13 少年人扛磨石、孩童背木柴、都絆跌了。
The young men bare the mill; The children stumbled under the wood.
Young men to grind they have taken, And youths with wood have stumbled.
- 14 少年人在城門口斷絕、少年人不再作樂。
The elders have ceased from the gate, The young men from their music.
The aged from the gate have ceased, Young men from their song.

15 我們心中的快樂止息、跳舞變為悲哀。

The joy of our heart is ceased; Our dance is turned into mourning.

Ceased hath the joy of our heart, Turned to mourning hath been our dancing.

16 冠冕從我們的頭上落下。我們犯罪了、我們有禍了。

The crown is fallen from our head: Woe to us! for we have sinned.

Fallen hath the crown [from] our head, Wo [is] now to us, for we have sinned.

17 這些事我們心裡發昏。我們的眼睛昏花。

For this our heart is faint; For these things our eyes are dim;

For this hath our heart been sick, For these have our eyes been dim.

18 錫安山荒涼、野狗〔或作狐狸〕行在其上。

For the mountain of Zion, which is desolate: The foxes walk on it.

For the mount of Zion -- that is desolate, Foxes have gone up on it.

19 耶和華阿、你存到永遠、你的寶座、存到萬代。

You, Yahweh, abide forever; Your throne is from generation to generation.

Thou, O Jehovah, to the age remainest, Thy throne to generation and generation.

20 你為何永遠忘記我們、為何許久離棄我們。

Why do you forget us forever, [And] forsake us so long time?

Why for ever dost Thou forget us? Thou forsakest us for length of days!

21 耶和華阿、求你使我們向你回轉、我們便得回轉。求你復新我們的日子、像古時一樣。

Turn you us to you, Yahweh, and we shall be turned; Renew our days as of old.

Turn us back, O Jehovah, unto Thee, And we turn back, renew our days as of old.

22 你竟全然棄絕我們、向我們大發烈怒。

But you have utterly rejected us; You are very angry against us.

For hast Thou utterly rejected us? Thou hast been wroth against us -- exceedingly?

1 當三十年四月初五日、以西結〔原文作我〕在迦巴魯河邊、被擄的人中、天就開了、得見神的異象。

Now it happened in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth [day] of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.

And it cometh to pass, in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth of the month, and I [am] in the midst of the Removed by the river Chebar, the heavens have been opened, and I see visions of God.

2 正是約雅斤王被擄去第五年四月初五日、

In the fifth [day] of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin`s captivity,

In the fifth of the month -- it is the fifth year of the removal of the king Jehoiachin --

3 在迦勒底人之地、迦巴魯河邊、耶和華的話特臨到布西的兒子祭司以西結。耶和華的靈（原文作手）降在他身上。

the word of Yahweh came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of Yahweh was there on him.

hath the word of Jehovah certainly been unto Ezekiel son of Buzi the priest, in the land of the Chaldeans, by the river Chebar, and there is on him there a hand of Jehovah.

4 我觀看、見狂風從北方颳來、隨著有一朵包括閃爍火的大雲、周圍有光輝、從其中的火內發出好像光耀的精金。

I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with flashing lightning, and a brightness round about it, and out of the midst of it as it were glowing metal, out of the midst of the fire.

And I look, and lo, a tempestuous wind is coming from the north, a great cloud, and fire catching itself, and brightness to it round about, and out of its midst as the colour of copper, out of the midst of the fire.

5 又從其中、顯出四個活物的形像來、他們的形狀是這樣、有人的形像

Out of the midst of it came the likeness of four living creatures. This was their appearance: they had the likeness of a man.

And out of its midst [is] a likeness of four living creatures, and this [is] their appearance; a likeness of man [is] to them,

6 各有四個臉面、四個翅膀。

Everyone had four faces, and everyone of them had four wings.

and four faces [are] to each, and four wings [are] to each of them,

7 他們的腿是直的、腳掌好像牛犢之蹄、都燦爛如光明的銅。

Their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf`s foot; and they sparkled like burnished brass.

and their feet [are] straight feet, and the sole of their feet [is] as a sole of a calf`s foot, and they are sparkling as the colour of bright brass;

- 8 在四面的翅膀以下有人的手。這四個活物的臉和翅膀、乃是這樣。

They had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings [thus]:

and hands of man under their wings -- on their four sides, and their faces and their wings -- [are] to them four;

- 9 翅膀彼此相接、行走並不轉身、俱各直往前行。

their wings were joined one to another; they didn't turn when they went; they went everyone straight forward.

joining one unto another [are] their wings, they turn not round in their going, each straight forward they go.

- 10 至於臉的形像、前面各有人的臉、右面各有獅子的臉、左面各有牛的臉、後面各有鷹的臉。

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

As to the likeness of their faces, the face of a man, and the face of a lion, toward the right [are] to them four, and the face of an ox on the left [are] to them four, and the face of an eagle [are] to them four.

- 11 各展開上邊的兩個翅膀相接、各以下邊的兩個翅膀遮體。

Their faces and their wings were separate above; two [wings] of everyone were joined one to another, and two covered their bodies.

And their faces and their wings are separate from above, to each [are] two joining together, and two are covering their bodies.

- 12 他們俱各直往前行、靈往那裡去、他們就往那裡去、行走並不轉身。

They went everyone straight forward: where the spirit was to go, they went; they didn't turn when they went.

And each straight forward they go, whither the spirit is to go, they go, they turn not round in their going.

- 13 至於四活物的形像、就如燒著火炭的形狀、又如火把的形狀。火在四活物中間上去下來、這火有光輝、從火中發出閃電。

As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches: [the fire] went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

As to the likeness of the living creatures, their appearances [are] as coals of fire -- burning as the appearance of lamps; it is going up and down between the living creatures, and brightness [is] to the fire, and out of the fire is going forth lightning.

14 這活物往來奔走、好像電光一閃。

**The living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.
And the living creatures are running, and turning back, as the appearance of the flash.**

15 我正觀看活物的時候、見活物的臉旁、各有一輪在地上。

Now as I saw the living creatures, behold, one wheel on the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.

And I see the living creatures, and lo, one wheel [is] in the earth, near the living creatures, at its four faces.

16 輪的形狀和顏色、〔原文作作法〕好像水蒼玉。四輪都是一個樣式、形狀和作法、好像輪中套輪。

The appearance of the wheels and their work was like a beryl: and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

The appearance of the wheels and their works [is] as the colour of beryl, and one likeness [is] to them four, and their appearances and their works [are] as it were the wheel in the midst of the wheel.

17 輪行走的時候、向四方都能直行、並不掉轉。

When they went, they went in their four directions: they didn't turn when they went.

On their four sides, in their going they go, they turn not round in their going.

18 至於輪輞、高而可畏。四個輪輞周圍滿有眼睛。

As for their rims, they were high and dreadful; and they four had their rims full of eyes round about.

As to their rings, they are both high and fearful, and their rings [are] full of eyes round about them four.

19 活物行走輪也在旁邊行走。活物從地上升、輪也都上升。

When the living creatures went, the wheels went beside them; and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

And in the going of the living creatures, the wheels go beside them, and in the living creatures being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels.

- 20 靈往那裡去、活物就往那裡去。活物上升、輪也在活物旁邊上升。因為活物的靈在輪中。

Wherever the spirit was to go, they went; there was the spirit to go: and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

Whither the spirit is to go, they go, thither the spirit [is] to go, and the wheels are lifted up over-against them, for a living spirit [is] in the wheels.

- 21 那些行走、這些也行走、那些站住、這些也站住、那些從地上升、輪也在旁邊上升、因為活物的靈在輪中。

When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

In their going, they go; and in their standing, they stand; and in their being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels over-against them; for a living spirit [is] in the wheels.

- 22 活物的頭以上、有穹蒼的形像、看著像可畏的水晶、鋪張在活物的頭

Over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like the awesome crystal to look on, stretched forth over their heads above.

And a likeness [is] over the heads of the living creatures of an expanse, as the colour of the fearful ice, stretched out over their heads from above.

- 23 穹蒼以下、活物的翅膀直張、彼此相對。每活物有兩個翅膀遮體。

Under the expanse were their wings straight, the one toward the other: everyone had two which covered on this side, and every one had two which covered on that side, their bodies.

And under the expanse their wings [are] straight, one toward the other, to each are two covering on this side, and to each are two covering on that side -- their bodies.

- 24 活物行走的時候、我聽見翅膀的響聲、像大水的聲音、像全能者的聲音、也像軍隊鬨嚷的聲音、活物站住的時候、便將翅膀垂下。

When they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host: when they stood, they let down their wings.

And I hear the noise of their wings, as the noise of many waters, as the noise of the Mighty One, in their going -- the noise of tumult, as the noise of a camp, in their standing they let fall their wings.

25 在他們頭以上的穹蒼之上有聲音。他們站住的時候、便將翅膀垂下。

There was a voice above the expanse that was over their heads: when they stood, they let down their wings.

And there is a voice from above the expanse, that [is] above their head: in their standing they let fall their wings.

26 在他們頭以上的穹蒼之上、有寶座的形像、彷彿藍寶石。在寶座形像以上、有彷彿人的形狀。

Above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and on the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man on it above.

And above the expanse that [is] over their head, as an appearance of a sapphire stone, [is] the likeness of a throne, and on the likeness of the throne a likeness, as the appearance of man upon it from above.

27 我見從他腰以上、有彷彿光耀的精金、周圍都有火的形狀、又見從他腰以下、有彷彿火的形狀、周圍也有光輝。

I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.

And I see as the colour of copper, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward, and from the appearance of his loins and downward, I have seen as the appearance of fire, and brightness [is] to it round about.

28 下雨的日子、雲中虹的形狀怎樣、周圍光輝的形狀也是怎樣。這就是耶和華榮耀的形像。我一看見就俯伏在地、又聽見一位說話的聲音。

As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of Yahweh. When I saw it, I fell on my face, and I heard a voice of one that spoke.

As the appearance of the bow that is in a cloud in a day of rain, so [is] the appearance of the brightness round about.

1 他對我說、人子阿、你站起來、我要和你說話。

He said to me, Son of man, stand on your feet, and I will speak with you.

It [is] the appearance of the likeness of the honour of Jehovah, and I see, and fall

on

my face, and I hear a voice speaking, and He saith unto me, `Son of man, stand on thy feet, and I speak with thee.`

- 2 他對我說話的時候、靈就進入我裡面、使我站起來、我便聽見那位對我說話的聲音。

The Spirit entered into me when he spoke to me, and set me on my feet; and I heard him who spoke to me.

And there doth come into me a spirit, when He hath spoken unto me, and it causeth me to stand on my feet, and I hear Him who is speaking unto me.

- 3 他對我說、人子阿、我差你往悖逆的國民以色列人那裡去。他們是悖逆我的、他們和他們的列祖違背我、直到今日。

He said to me, Son of man, I send you to the children of Israel, to nations that are rebellious, which have rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me even to this very day.

And He saith unto Me, `Son of man, I am sending thee unto the sons of Israel, unto nations who are rebels, who have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, unto this self-same day.

- 4 這眾子、面無羞恥、心裡剛硬。我差你往他們那裡去、你要對他們說、主耶和華如此說。

The children are impudent and stiff-hearted: I do sent you to them; and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh.

And the sons [are] brazen-faced and hard-hearted to whom I am sending thee, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah:

- 5 他們或聽、或不聽、（他們是悖逆之家）必知道在他們中間有了先知。

They, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there has been a prophet among them.

and they -- whether they hear, or whether they forbear, for a rebellious house they [are] -- have known that a prophet hath been in their midst.

- 6 人子阿、雖有荊棘和蒺藜在你那裡、你又住在蠍子中間、總不要怕他們、也不要怕他們的話、他們雖是悖逆之家、還不要怕他們的話、也不要因他們的臉色驚惶。

You, son of man, don't be afraid of them, neither be afraid of their words, though briars and thorns are with you, and you do dwell among scorpions: don't be afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

`And thou, son of man, thou art not afraid of them, yea, of their words thou art not afraid, for briars and thorns are with thee, and near scorpions thou art dwelling, of their words thou art not afraid, and of their faces thou art not affrighted, for they [are] a rebellious house,

- 7 他們或聽、或不聽、你只管將我的話告訴他們。他們是極其悖逆的。

You shall speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious.

And thou hast spoken My words unto them, whether they hear or whether they forbear, for they [are] rebellious.

- 8 人子阿、要聽我對你所說的話、不要悖逆像那悖逆之家、你要開口喫我所賜給你的。

But you, son of man, hear what I tell you; don't be you rebellious like that rebellious house: open your mouth, and eat that which I give you.

`And thou, son of man, hear that which I am speaking unto thee: Thou art not rebellious like the rebellious house, open thy mouth, and eat that which I am giving unto thee.`

- 9 我觀看、見有一隻手向我伸出來、手中有一書卷。

When I looked, behold, a hand was put forth to me; and, behold, a scroll of a book was therein;

And I look, and lo, a hand [is] sent forth unto me, and lo, in it a roll of a book,

- 10 他將書卷在我面前展開、內外都寫著字、其所寫的有哀號、歎息、悲痛的話。

He spread it before me: and it was written within and without; and there were written therein lamentations, and mourning, and woe.

and He spreadeth it before me, and it is written in front and behind, and written on it [are] lamentations, and mourning, and wo!

- 1 他對我說、人子阿、要喫你所得的、要喫這書卷、好去對以色列家講

He said to me, Son of man, eat that which you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.

And He saith unto me, `Son of man, that which thou findest eat, eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.`

- 2 於是我開口、他就使我喫這書卷。

So I opened my mouth, and he caused me to eat the scroll.

And I open my mouth, and He causeth me to eat this roll.

- 3 又對我說、人子阿、要喫我所賜給你的這書卷、充滿你的肚腹。我就喫了、口中覺得其甜如蜜。

He said to me, Son of man, cause your belly to eat, and fill your bowels with this scroll that I give you. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.

And He saith unto me, `Son of man, thy belly thou dost feed, and thy bowels thou dost fill with this roll that I am giving unto thee;` and I eat it, and it is in my mouth as honey for sweetness.

- 4 他對我說、人子阿、你往以色列家那裡去、將我的話對他們講說。

He said to me, Son of man, go, get you to the house of Israel, and speak with my words to them.

And He saith unto me, `Son of man, go, enter in unto the house of Israel, and thou hast spoken with My words unto them.

- 5 你奉差遣不是往那說話深奧、言語難懂的民那裡去、乃是往以色列家

For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel;

For, not unto a people deep of lip and heavy of tongue [art] thou sent -- unto the house of Israel;

- 6 不是往那說話深奧、言語難懂的多國去、他們的話語是你不懂得的、我若差你往他們那裡去、他們必聽從你。

not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you can not understand. Surely, if I sent you to them, they would listen to you.

not unto many peoples, deep of lip and heavy of tongue, whose words thou dost not understand. If I had not sent thee unto them -- they, they do hearken unto thee,

- 7 以色列家卻不肯聽從你、因為他們不肯聽從我。原來以色列全家是額堅心硬的人。

But the house of Israel will not listen to you; for they will not listen to me: for all the house of Israel are of hard forehead and of a stiff heart.

but the house of Israel are not willing to hearken unto thee, for they are not willing to hearken unto Me, for all the house of Israel are brazen-faced and strong-hearted.

- 8 看哪、我使你的臉硬過他們的臉、使你的額硬過他們的額。

Behold, I have made your face hard against their faces, and your forehead hard against their foreheads.

`Lo, I have made thy face strong against their face, and thy forehead strong against their forehead.

- 9 我使你的額像金鋼鑽、比火石更硬。他們雖是悖逆之家、你不要怕他們、也不要因他們的臉色驚惶。

As an adamant harder than flint have I made your forehead: don't be afraid of them, neither be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

As an adamant harder than a rock I have made thy forehead; thou dost not fear them, nor art thou affrighted before them, for a rebellious house [are] they.`

- 10 他又對我說、人子阿、我對你所說的一切話、要心裡領會、耳中聽聞。

Moreover he said to me, Son of man, all my words that I shall speak to you receive in your heart, and hear with your ears.

And He saith unto me, `Son of man, all My words, that I speak unto thee, receive with thy heart, and with thine ears hear;

- 11 你往你本國被擄的子民那裡去、他們或聽、或不聽、你要對他們講說、告訴他們、這是主耶和華說的。

Go, get you to them of the captivity, to the children of your people, and speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh; whether they will hear, or whether they will forbear.

and go, enter in unto the Removed, unto the sons of thy people, and thou hast spoken unto them, and hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: whether they hear, or whether they forbear.`

- 12 那時靈將我舉起、我就聽見在我身後有震動轟轟的聲音、說、從耶和華的所在顯出來的榮耀是該稱頌的。

Then the Spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing, [saying], Blessed be the glory of Yahweh from his place.

And lift me up doth a spirit, and I hear behind me a noise, a great rushing -- `Blessed [is] the honour of Jehovah from His place!` --

- 13 我又聽見那活物翅膀相碰、與活物旁邊輪子旋轉震動轟轟的響聲。

[I heard] the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

even a noise of the wings of the living creatures touching one another, and a noise of the wheels over-against them, even a noise of a great rushing.

- 14 於是靈將我舉起帶我而去、我心中甚苦、靈性忿激。並且耶和華的靈〔原文作手〕在我身上大有能力。

So the Spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit; and the hand of Yahweh was strong on me.

And a spirit hath lifted me up, and doth take me away, and I go bitterly, in the heat of my spirit, and the hand of Jehovah on me [is] strong.

- 15 我就來到提勒亞畢住在迦巴魯河邊被擄的人那裡、到他們所住的地方
。在他們中間憂憂悶悶地坐了七日。

Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that lived by the river Chebar, and to where they lived; and I sat there overwhelmed among them seven days.

And I come in unto the Removed, at Tel-Ahib, who are dwelling at the river Chebar, and where they are dwelling I also dwell seven days, causing astonishment in their midst.

- 16 過了七日、耶和華的話臨到我說、

It happened at the end of seven days, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, at the end of seven days,

- 17 人子阿、我立你作以色列家守望的人、所以你要聽我口中的話、替我警戒他們。

Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

that there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man, a watchman I have given thee to the house of Israel, and thou hast heard from My mouth a word, and hast warned them from Me.

- 18 我何時指著惡人說、他必要死、你若不警戒他、也不勸戒他、使他離開惡行、拯救他的性命、這惡人必死在罪孽之中、我卻要向你討他喪命的罪。〔原文作血〕

When I tell the wicked, You shall surely die; and you give him no warning, nor speak to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at your hand.

In My saying to the wicked: Thou dost surely die; and thou hast not warned him, nor hast spoken to warn the wicked from his wicked way, so that he doth live; he -- the wicked -- in his iniquity dieth, and his blood from thy hand I require.

- 19 倘若你警戒惡人、他仍不轉離罪惡、也不離開惡行、他必死在罪孽之中、你卻救自己脫離了罪。

Yet if you warn the wicked, and he doesn't turn from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

And thou, because thou hast warned the wicked, and he hath not turned back from his wickedness, and from his wicked way, he in his iniquity dieth, and thou thy soul hast delivered.

- 20 再者、義人何時離義而犯罪、我將絆腳石放在他面前、他就必死。因你沒有警戒他、他必死在罪中、他素來所行的義不被記念、我卻要向你討他喪命的罪。〔原文作血〕

Again, when a righteous man does turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling block before him, he shall die: because you have not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood will I require at your hand.

And in the turning back of the righteous from his righteousness, and he hath done perversity, and I have put a stumbling-block before him, he dieth; because thou hast not warned him, in his sin he dieth, and not remembered is his righteousness that he hath done, and his blood from thy hand I require.

- 21 倘若你警戒義人、使他不犯罪、他就不犯罪、他因受警戒就必存活、你也救自己脫離了罪。

Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous not sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning; and you have delivered your soul.

And thou, because thou hast warned him -- the righteous -- that the righteous sin not, and he hath not sinned, he surely liveth, because he hath been warned; and thou thy soul hast delivered.

- 22 耶和華的靈〔原文作手〕在那裡降在我身上、他對我說、你起來往平原去、我要在那裡和你說話。

The hand of Yahweh was there on me; and he said to me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with you.

And there is on me there a hand of Jehovah, and He saith to me, `Rise, go forth to the valley, and there I do speak with thee.`

- 23 於是我起來往平原去、不料、耶和華的榮耀、正如我在迦巴魯河邊所見的一樣、停在那裡、我就俯伏於地。

Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of Yahweh stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

And I rise and go forth unto the valley, and lo, there the honour of Jehovah is standing as the honour that I had seen by the river Chebar, and I fall on my face.

- 24 靈就進入我裡面、使我站起來。耶和華對我說、你進房屋去、將門關

Then the Spirit entered into me, and set me on my feet; and he spoke with me, and said to me, Go, shut yourself within your house.

And come into me doth a spirit, and causeth me to stand on my feet, and He speaketh with me, and saith unto me, `Go in, be shut up in the midst of thy house.

25 人子阿、人必用繩索捆綁你、你就不能出去在他們中間來往。

But you, son of man, behold, they shall lay bands on you, and shall bind you with them, and you shall not go out among them:

And thou, son of man, lo, they have put on thee thick bands, and have bound thee with them, and thou goest not forth in their midst;

26 我必使你的舌頭貼住上膛、以致你啞口、不能作責備他們的人。他們原是悖逆之家。

and I will make your tongue cleave to the roof of your mouth, that you shall be mute, and shall not be to them a reprover; for they are a rebellious house.

and thy tongue I cause to cleave unto thy palate, and thou hast been dumb, and art not to them for a reprover, for a rebellious house [are] they.

27 但我對你說話的時候、必使你開口、你就要對他們說、主耶和華如此說、聽的可以聽、不聽的任他不聽。因為他們是悖逆之家。

But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh: He who hears, let him hear; and he who forbears, let him forbear: for they are a rebellious house.

And in My speaking with thee, I do open thy mouth, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah; the hearer doth hear, and the forbearer doth forbear; for a rebellious house [are] they.

1 人子阿、你要拿一塊磚、擺在你面前、將一座耶路撒冷城、畫在其上。

You also, son of man, take a tile, and lay it before you, and portray on it a city, even Jerusalem:

And thou, son of man, take to thee a brick, and thou hast put it before thee, and hast graven on it a city -- Jerusalem,

2 又圍困這城、造臺築壘、安營攻擊、在四圍安設撞錘攻城。

and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and plant battering rams against it round about.

and hast placed against it a siege, and builded against it a fortification, and poured out against it a mound, and placed against it camps, yea, set thou against it battering-rams round about.

3 又要拿個鐵鑿、放在你和城的中間、作為鐵牆。你要對面攻擊這城、使城被困、這樣、好作以色列家的豫兆。

Take for yourself an iron pan, and set it for a wall of iron between you and the city: and set your face toward it, and it shall be besieged, and you shall lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

And thou, take to thee an iron pan, and thou hast made it a wall of iron between thee and the city; and thou hast prepared thy face against it, and it hath been in a siege, yea, thou hast laid siege against it. A sign it [is] to the house of Israel.

- 4 你要向左側臥、承當以色列家的罪孽。要按你向左側臥的日數、擔當他們的罪孽。

Moreover lie you on your left side, and lay the iniquity of the house of Israel on it; [according to] the number of the days that you shall lie on it, you shall bear their iniquity.

And thou, lie on thy left side, and thou hast placed the iniquity of the house of Israel on it; the number of the days that thou liest on it, thou bearest their iniquity.

- 5 因為我已將他們作孽的年數、定為你向左側臥的日數、就是三百九十日、你要這樣擔當以色列家的罪孽。

For I have appointed the years of their iniquity to be to you a number of days, even three hundred ninety days: so shall you bear the iniquity of the house of Israel.

And I -- I have laid on thee the years of their iniquity, the number of days, three hundred and ninety days; and thou hast borne the iniquity of the house of Israel.

- 6 再者、你滿了這些日子、還要向右側臥、擔當猶大家的罪孽、我給你定規側臥四十日、一日頂一年。

Again, when you have accomplished these, you shall lie on your right side, and shall bear the iniquity of the house of Judah: forty days, each day for a year, have I appointed it to you.

And thou hast completed these, and hast lain on thy right side, a second time, and hast borne the iniquity of the house of Judah forty days -- a day for a year -- a day for a year I have appointed to thee.

- 7 你要露出膀臂、面向被困的耶路撒冷、說豫言攻擊這城。

You shall set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered; and you shall prophesy against it.

And unto the siege of Jerusalem thou dost prepare thy face, and thine arm [is] uncovered, and thou hast prophesied concerning it.

- 8 我用繩索捆綁你、使你不能輾轉、直等你滿了困城的日子。

Behold, I lay bands on you, and you shall not turn you from one side to the other, until you have accomplished the days of your siege.

And lo, I have put on thee thick bands, and thou dost not turn from side to side till thy completing the days of thy siege.

- 9 你要取小麥、大麥、豆子、紅豆、小米、粗麥、裝在一個器皿中、用以為自己作餅、要按你側臥的三百九十日喫這餅。

Take for yourself also wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them in one vessel, and make you bread of it; [according to] the number of the days that you shall lie on your side, even three hundred ninety days, shall you eat of it.

And thou, take to thee wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and thou hast put them in one vessel, and made them to thee for bread; the number of the days that thou art lying on thy side -- three hundred and ninety days -- thou dost eat it.

- 10 你所喫的、要按分兩喫、每日二十舍客勒、按時而喫。

Your food which you shall eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shall you eat it.

And thy food that thou dost eat [is] by weight, twenty shekels daily; from time to time thou dost eat it.

- 11 你喝水也要控制子、每日喝一欣六分之一、按時而喝。

You shall drink water by measure, the sixth part of a hin: from time to time shall you drink.

And water by measure thou dost drink, a sixth part of the hin; from time to time thou dost drink [it].

- 12 你喫這餅、像喫大麥餅一樣、要用人糞在眾人眼前燒烤。

You shall eat it as barley cakes, and you shall bake it in their sight with dung that comes out of man.

A barley-cake thou dost eat it, and it with dung -- the filth of man -- thou dost bake before their eyes.

- 13 耶和華說、以色列人在我所趕他們到的各國中、也必這樣喫不潔淨的

Yahweh said, Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations where I will drive them.

And Jehovah saith, Thus do the sons of Israel eat their defiled bread among the nations whither I drive them.

- 14 我說、哎、主耶和華阿、我素來未曾被玷污、從幼年到如今沒有喫過自死的、或被野獸撕裂的、那可憎的肉也未曾入我的口。

Then said I, Ah Lord Yahweh! behold, my soul has not been polluted; for from my youth up even until now have I not eaten of that which dies of itself, or is torn of animals; neither came there abominable flesh into my mouth.

And I say, Ah, Lord Jehovah, lo, my soul is not defiled, and carcase, and torn thing, I have not eaten from my youth, even till now; nor come into my mouth hath abominable flesh.

- 15 於是他對我說、看哪、我給你牛糞代替人糞、你要將你的餅烤在其上

Then he said to me, Behold, I have given you cow`s dung for man`s dung, and you shall prepare your bread thereon.

And He saith unto me, `See, I have given to thee bullock`s dung instead of man`s dung, and thou hast made thy bread by it.`

- 16 他又對我說、人子阿、我必在耶路撒冷折斷他們的杖、就是斷絕他們的糧、他們喫餅要按分兩、憂慮而喫、喝水也要按制子、驚惶而喝。

Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with fearfulness; and they shall drink water by measure, and in dismay:

And He saith unto me, `Son of man, lo, I am breaking the staff of bread in Jerusalem, and they have eaten bread by weight and with fear; and water by measure and with astonishment, they do drink;

- 17 使他們缺糧、缺水、彼此驚惶、因自己的罪孽消滅。

that they may want bread and water, and be dismayed one with another, and pine away in their iniquity.

so that they lack bread and water, and have been astonished one with another, and been consumed in their iniquity.

- 1 人子阿、你要拿一把快刀、當作剃頭刀、用這刀剃你的頭髮、和你的鬍鬚、用天平將鬍鬚平分。

You, son of man, take a sharp sword; [as] a barber`s razor shall you take it to you, and shall cause it to pass on your head and on your beard: then take balances to weigh, and divide the hair.

`And thou, son of man, take to thee a sharp weapon, the barber`s razor thou dost take to thee, and thou hast caused [it] to pass over thy head, and over thy beard, and thou hast taken to thee weighing scales, and apportioned them.

- 2 圍困城的日子滿了、你要將三分之一在城中用火焚燒、將三分之一在城的四圍用刀砍碎、將三分之一任風吹散。我也要拔刀追趕。

A third part shall you burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled; and you shall take a third part, and strike with the sword round about it; and a third part you shall scatter to the wind, and I will draw out a sword after them.

A third part with fire thou dost burn in the midst of the city, at the fulness of the days of the siege; and thou hast taken the third part, thou dost smite with a weapon round about it; and the third part thou dost scatter to the wind, and a weapon I draw out after them.

- 3 你要從其中取幾根、包在衣襟裡。

You shall take of it a few in number, and bind them in your skirts.

And thou hast taken thence a few in number -- and hast bound them in thy skirts;

- 4 再從這幾根中取些扔在火中焚燒、從裡面必有火出來燒入以色列全家

Of these again shall you take, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; therefrom shall a fire come forth into all the house of Israel.

and of them thou dost take again, and hast cast them unto the midst of the fire, and hast burned them in the fire -- out of it cometh forth a fire unto all the house of Israel.

- 5 主耶和華如此說、這就是耶路撒冷。我曾將他安置在列邦之中、列國都在他的四圍。

Thus says the Lord Yahweh: This is Jerusalem; I have set her in the midst of the nations, and countries are round about her.

Thus said the Lord Jehovah: this [is] Jerusalem, In the midst of the nations I have set her, And round about her [are] the lands.

- 6 他行惡、違背我的典章、過於列國、干犯我的律例、過於四圍的列邦、因為他棄掉我的典章、至於我的律例、他並沒有遵行。

She has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations, and against my statutes more than the countries that are round about her; for they have rejected my ordinances, and as for my statutes, they have not walked in them.

And she changeth My judgments into wickedness more than the nations, And My statutes more than the lands that [are] round about her, For against My judgments they have kicked, And My statutes -- they have not walked in them.

- 7 所以主耶和華如此說、因為你們紛爭過於四圍的列國、也不遵行我的律例、不謹守我的典章、並以遵從四圍列國的惡規尚不滿意。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are turbulent more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my ordinances, neither have done after the ordinances of the nations that are round about you;

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your multiplying above the nations that [are] around you, In My statutes ye have not walked, And My judgments ye have not done, According to the judgments of the nations That [are] round about you ye have not done.

- 8 所以主耶和華如此說、看哪、我與你反對、必在列國的眼前、在你中間、施行審判。

therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I, even I, am against you; and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, even I, And I have done in thy midst judgments, Before the eyes of the nations.

- 9 並且因你一切可憎的事、我要在你中間行我所未會行的、以後我也不再照著行。

I will do in you that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all your abominations.

And I have done in thee that which I have not done, And that which I do not its like again, Because of all thine abominations.

- 10 在你中間父親要喫兒子、兒子要喫父親、我必向你施行審判、我必將你所剩下的、分散四方。〔方原文作風〕

Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of you, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments on you; and the whole remnant of you will I scatter to all the winds.

Therefore fathers do eat sons in thy midst, And sons eat their fathers, And I have done in thee judgments, And have scattered all thy remnant to every wind.

- 11 主耶和華說、我指著我的永生起誓、因你用一切可憎的物、可厭的事、玷污了我的聖所、故此、我定要使你人數減少、我眼必不顧惜你、也

Therefore, as I live, says the Lord Yahweh, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things, and with all your abominations, therefore will I also diminish [you]; neither shall my eye spare, and I also will have no pity.

Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah: Because My sanctuary thou hast defiled, With all thy detestable things, And with all thine abominations, Mine eye pitieth not, and I also spare not. Do not even I also diminish?

- 12 你的民三分之一、必遭瘟疫而死、在你中間必因飢荒消滅。三分之一、必在你四圍倒在刀下。我必將三分之一分散四方、〔方原文作風〕並要拔刀追趕他們。

A third part of you shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of you; and a third part shall fall by the sword round about you; and a third part I will scatter to all the winds, and will draw out a sword after them.

Thy third part -- by pestilence they die, And by famine are consumed in thy midst, And the third part, by sword they fall round about thee, And the third part, to every wind I scatter, And a sword I draw out after them.

- 13 我要這樣成就怒中所定的。我向他們發的忿怒止息了、自己就得著安慰、我在他們身上成就怒中所定的、那時他們就知道我耶和華所說的

Thus shall my anger be accomplished, and I will cause my wrath toward them to rest, and I shall be comforted; and they shall know that I, Yahweh, have spoken in my zeal, when I have accomplished my wrath on them.

And completed hath been Mine anger, And I have caused My fury to rest on them, And I have been comforted, And they have known that I, Jehovah, have spoken in My zeal, In My completing My fury on them.

- 14 並且我必使你在四圍的列國中、在經過的眾人眼前、成了荒涼和羞辱。

Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are round about you, in the sight of all that pass by.

And I give thee for a waste, And for a reproach among nations that [are] round about thee, Before the eyes of every passer by.

- 15 這樣、我必以怒氣和忿怒、並烈怒的責備、向你施行審判。那時、你就在四圍的列國中成為羞辱、譏刺、警戒、驚駭。這是我耶和華說的。

So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, to the nations that are round about you, when I shall execute judgments on you in anger and in wrath, and in wrathful rebukes; (I, Yahweh, have spoken it;)

And it hath been a reproach and a reviling, An instruction and an astonishment, To nations that [are] round about thee, In My doing in thee judgments, In anger and fury, and in furious reproofs, I, Jehovah, have spoken.

- 16 那時、我要將滅人使人飢荒的惡箭、就是射去滅人的、射在你們身上、並要加增你們的飢荒、斷絕你們所倚靠的糧食。

when I shall send on them the evil arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you: and I will increase the famine on you, and will break your staff of bread;

In My sending the evil arrows of famine among them, That have been for destruction, That I send to destroy you, And famine I am adding upon you, And I have broken to you the staff of bread.

- 17 又要使飢荒和惡獸到你那裡、叫你喪子、瘟疫和流血的事、也必盛行在你那裡、我也要使刀劍臨到你。這是我耶和華說的。

and I will send on you famine and evil animals, and they shall bereave you; and pestilence and blood shall pass through you; and I will bring the sword on you: I, Yahweh, have spoken it.

And I have sent on you famine and evil beasts, And they have bereaved thee, And pestilence and blood pass over on thee, And a sword I do bring in against thee, I, Jehovah, have spoken!

1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

2 人子阿、你要面向以色列的眾山說豫言、

**Son of man, set your face toward the mountains of Israel, and prophesy to them,
`Son of man, set thy face unto mountains of Israel, and prophesy concerning them:**

3 說、以色列的眾山哪、要聽主耶和華的話、主耶和華對大山、小岡、水溝、山谷、如此說、我必使刀劍臨到你們、也必毀滅你們的邱壇。

and say, You mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword on you, and I will destroy your high places.

And thou hast said: Mountains of Israel, Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah To the mountains, and to the hills, To the streams, and to the valleys, Lo, I, I am bringing in against you a sword, And I have destroyed your high places.

4 你們的祭壇必然荒涼、你們的日像必被打碎、我要使你們被殺的人倒在你們的偶像面前。

Your altars shall become desolate, and your sun-images shall be broken; and I will cast down your slain men before your idols.

And desolated have been your altars, And broken your images, And I have caused your wounded to fall before your idols,

5 我也要將以色列人的屍首、放在他們的偶像面前、將你們的骸骨、拋散在你們祭壇的四圍。

I will lay the dead bodies of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

And put the carcasses of the sons of Israel before their idols, And scattered your bones round about your altars.

6 在你們一切的住處、城邑要變為荒場、邱壇必然淒涼、使你們的祭壇荒廢、將你們的偶像打碎、你們的日像被砍倒、你們的工作被毀滅。

In all your dwelling-places the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your sun-images may be hewn down, and your works may be abolished.

In all your dwellings the cities are laid waste, And the high places are desolate, So that waste and desolate are your altars, And broken and ceased have your idols, And cut down have been your images, And blotted out have been your works.

7 被殺的人必倒在你們中間。你們就知道我是耶和華。

The slain shall fall in the midst of you, and you shall know that I am Yahweh.

And fallen hath the wounded in your midst, And ye have known that I [am] Jehovah.

8 你們分散在各國的時候、我必在列邦中、使你們有剩下脫離刀劍的人。

Yet will I leave a remnant, in that you shall have some that escape the sword among the nations, when you shall be scattered through the countries.

And I have caused [some] to remain, In their being to you the escaped of the sword among nations, In your being scattered through lands.

9 那脫離刀劍的人、必在所擄到的各國中記念我、為他們心中何等傷破、是因他們起淫心、遠離我、眼對偶像行邪淫、他們因行一切可憎的惡事、必厭惡自己。

Those of you that escape shall remember me among the nations where they shall be carried captive, how that I have been broken with their lewd heart, which has departed from me, and with they eyes, which play the prostitute after their idols: and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

And remembered Me have your escaped among nations, Whither they have been taken captive, Because I have been broken with their heart that is going a-whoring, That hath turned aside from off Me, And with their eyes they are going a-whoring after their idols, And they have been loathsome in their own faces, For the evils that they have done -- all their abominations.

10 他們必知道我是耶和華。我說要使這災禍臨到他們身上、並非空話。

They shall know that I am Yahweh: I have not said in vain that I would do this evil to them.

And they have known that I [am] Jehovah, Not for nought have I spoken to do to them this evil.

11 主耶和華如此說、你當拍手頓足、說、哀哉、以色列家行這一切可憎的惡事。他們必倒在刀劍、飢荒、瘟疫之下。

Thus says the Lord Yahweh: Smite with your hand, and stamp with your foot, and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

Thus said the Lord Jehovah: `Smite with thy palm, and stamp with thy foot, And say: Alas, for all the evil abominations of the house of Israel, Who by sword, by famine, and by pestilence do fall.

- 12 在遠處的、必遭瘟疫而死、在近處的、必倒在刀劍之下、那存留被圍困的、必因飢荒而死。我必這樣在他們身上成就我怒中所定的。

He who is far off shall die of the pestilence; and he who is near shall fall by the sword; and he who remains and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my wrath on them.

The far-off by pestilence dieth, And the near by sword falleth, And the left and the besieged by famine dieth, And I have completed my fury upon them.

- 13 他們被殺的人、倒在他們祭壇四圍的偶像中、就是各高岡、各山頂、各青翠樹下、各茂密的橡樹下、乃是他們獻馨香的祭牲、給一切偶像的地方。那時他們就知道我是耶和華。

You shall know that I am Yahweh, when their slain men shall be among their idols round about their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the places where they offered sweet savor to all their idols.

And ye have known that I [am] Jehovah, In their wounded being in the midst of their idols, Round about their altars, On every high hill, on all tops of mountains, And under every green tree, and under every thick oak, The place where they gave sweet fragrance to all their idols.

- 14 我必伸手攻擊他們、使他們的地從曠野到第伯拉他一切住處、極其荒涼。他們就知道我是耶和華。

I will stretch out my hand on them, and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations: and they shall know that I am Yahweh.

And I have stretched out my hand against them, And have made the land a desolation, Even a desolation from the wilderness to Diblath, In all their dwellings, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

Moreover the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying, `And thou, son of man, Thus said the Lord Jehovah to the ground of Israel:

- 2 人子阿、主耶和華對以色列地如此說、結局到了、結局到了地的四境

You, son of man, thus says the Lord Yahweh to the land of Israel, An end: the end is come on the four corners of the land.

An end, come hath the end on the four corners of the land.

- 3 現在你的結局已經臨到、我必使我的怒氣歸與你、也必按你的行為審判你、照你一切可憎的事刑罰你。

Now is the end on you, and I will send my anger on you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.

Now [is] the end unto thee, And I have sent Mine anger upon thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.

- 4 我眼必不顧惜你、也不可憐你、卻要按你所行的報應你、照你中間可憎的事刑罰你。你就知道我是耶和華。

My eye shall not spare you, neither will I have pity; but I will bring your ways on you, and your abominations shall be in the midst of you: and you shall know that I am Yahweh.

And no pity on thee hath Mine eye, nor do I spare, For thy ways against thee I do set, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 5 主耶和華如此說、有一災、獨有一災、看哪、臨近了。

Thus says the Lord Yahweh: An evil, an only evil; behold, it comes.

Thus said the Lord Jehovah: Evil, a single evil, lo, it hath come.

- 6 結局來了、結局來了、向你興起。看哪、來到了。

An end is come, the end is come; it awakes against you; behold, it comes.

An end hath come, come hath the end, It hath waked for thee, lo, it hath come.

- 7 境內的居民哪、所定的災臨到你、時候到了、日子近了、乃是鬨嚷並非在山上歡呼的日子。

Your doom is come to you, inhabitant of the land: the time is come, the day is near, [a day of] tumult, and not [of] joyful shouting, on the mountains.

Come hath the morning unto thee, O inhabitant of the land! Come hath the time, near [is] a day of trouble, And not the shouting of mountains.

- 8 我快要將我的忿怒傾在你身上、向你成就我怒中所定的、按你的行為審判你、照你一切可憎的事刑罰你。

Now will I shortly pour out my wrath on you, and accomplish my anger against you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.

Now, shortly I pour out My fury on thee, And have completed Mine anger against thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.

- 9 我眼必不顧惜你、也不可憐你、必按你所行的報應你、照你中間可憎的事刑罰你。你就知道擊打你的是我耶和華。

My eye shall not spare, neither will I have pity: I will bring on you according to your ways; and your abominations shall be in the midst of you; and you shall know that I, Yahweh, do strike.

And not pity doth Mine eye, nor do I spare, According to thy ways unto thee I give, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah the smiter.

- 10 看哪、看哪、日子快到了、所定的災已經發出。杖已經開花、驕傲已經

Behold, the day, behold, it comes: your doom is gone forth; the rod has blossomed, pride has budded.

Lo, the day, lo, it hath come, Gone forth hath the morning, Blossomed hath the rod, flourished the pride.

- 11 強暴興起、成了罰惡的杖。以色列人、或是他們的群眾、或是他們的財寶、無一存留、他們中間也沒有得尊榮的。

Violence is risen up into a rod of wickedness; none of them [shall remain], nor of their multitude, nor of their wealth: neither shall there be eminency among them.

The violence hath risen to a rod of wickedness, There is none of them, nor of their multitude, Nor of their noise, nor is there wailing for them.

- 12 時候到了、日子近了、買主不可歡喜、賣主不可愁煩、因為烈怒已經臨到他們眾人身上。

The time is come, the day draws near: don't let the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is on all the multitude of it.

Come hath the time, arrived hath the day, The buyer doth not rejoice, And the seller doth not become a mourner, For wrath [is] unto all its multitude.

- 13 賣主雖然存活、卻不能歸回再得所賣的、因為這異象關乎他們眾人、誰都不得歸回、也沒有人在他的罪孽中堅立自己。

For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive: for the vision is touching the whole multitude of it, none shall return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

For the seller to the sold thing turneth not, And yet among the living [is] their life, For the vision [is] unto all its multitude, It doth not turn back, And none by his iniquity doth strengthen his life.

- 14 他們已經吹角、豫備齊全、卻無一人出戰、因為我的烈怒臨到他們眾

They have blown the trumpet, and have made all ready; but none goes to the battle; for my wrath is on all the multitude of it.

They have blown with a trumpet to prepare the whole, And none is going to battle, For My wrath [is] unto all its multitude.

- 15 在外有刀劍、在內有瘟疫、飢荒、在田野的、必遭刀劍而死、在城中的、必有飢荒、瘟疫、吞滅他。

The sword is outside, and the pestilence and the famine within: he who is in the field shall die with the sword: and he who is in the city, famine and pestilence shall devour him.

The sword [is] without, And the pestilence and the famine within, He who is in a field by sword dieth, And he who is in a city, Famine and pestilence devour him.

- 16 其中所逃脫的、就必逃脫、各人因自己的罪孽、在山上發出悲聲、好像谷中的鴿子哀鳴。

But those of those who escape shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them moaning, every one in his iniquity.

And escaped away have their fugitives, And they have been on the mountains As doves of the valleys, All of them make a noising -- each for his iniquity.

- 17 手都發軟、膝弱如水。

All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

All the hands are feeble, and all knees go -- waters.

- 18 要用麻布束腰、被戰兢所蓋、各人臉上羞愧、頭上光禿。

They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be on all faces, and baldness on all their heads.

And they have girded on sackcloth, And covered them hath trembling, And unto all faces [is] shame, And on all their heads -- baldness.

- 19 他們要將銀子拋在街上、金子看如污穢之物、當耶和華發怒的日子、他們的金銀不能救他們、不能使心裡知足、也不能使肚腹飽滿、因為這金銀作了他們罪孽的絆腳石。

They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of Yahweh: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels; because it has been the stumbling block of their iniquity.

Their silver into out-places they cast, And their gold impurity becometh. Their silver and their gold is not able to deliver them, In a day of the wrath of Jehovah, Their soul they do not satisfy, And their bowels they do not fill, For the stumbling-block of their iniquity it hath been.

- 20 論到耶和華妝飾華美的殿、他建立得威嚴、他們卻在其中製造可憎可厭的偶像、所以這殿我使他們看如污穢之物。

As for the beauty of his ornament, he set it in majesty; but they made the images of their abominations [and] their detestable things therein: therefore have I made it to them as an unclean thing.

As to the beauty of his ornament, For excellency He set it, And the images of their abominations, Their detestable things -- they made in it, Therefore I have given it to them for impurity,

- 21 我必將這殿交付外邦人為掠物、交付地上的惡人為擄物、他們也必褻

I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it.

And I have given it into the hand of the strangers for a prey, And to the wicked of the land for a spoil, And they have polluted it.

- 22 我必轉臉不顧以色列人、他們褻瀆我隱密之所、強盜也必進去褻瀆。

My face will I turn also from them, and they shall profane my secret [place]; and robbers shall enter into it, and profane it.

And I have turned My face from them, And they have polluted My hidden place, Yea, come into it have destroyers, and polluted it.

- 23 要製造鎖鍊、因為這地遍滿流血的罪、城邑充滿強暴的事。

Make the chain; for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence. Make the chain; for the land Hath been full of bloody judgments, And the city hath been full of violence.

- 24 所以我必使列國中最惡的人來佔據他們的房屋、我必使強暴人的驕傲止息、他們的聖所都要被褻瀆。

Therefore I will bring the worst of the nations, and they shall possess their houses: I will also make the pride of the strong to cease; and their holy places shall be profaned.

And I have brought in the wicked of the nations, And they have possessed their houses, And I have caused to cease the excellency of the strong, And polluted have been those sanctifying them.

- 25 毀滅臨近了、他們要求平安、卻無平安可得。

Destruction comes; and they shall seek peace, and there shall be none.

Destruction hath come, And they have sought peace, and there is none.

- 26 災害加上災害、風聲接連風聲、他們必向先知求異象、但祭司講的律法、長老設的謀略、都必斷絕。

Mischief shall come on mischief, and rumor shall be on rumor; and they shall seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the elders.

Mischief on mischief cometh, and report is on report, And they have sought a vision from a prophet, And law doth perish from the priest, And counsel from the elders,

- 27 君要悲哀、王要披淒涼為衣、國民的手都發顫、我必照他們的行為待他們、按他們應得的、審判他們。他們就知道我是耶和華。

The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do to them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am Yahweh.

The king doth become a mourner, And a prince putteth on desolation, And the hands of the people of the land are troubled, From their own way I deal with them, And with their own judgments I judge them, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1 第六年六月初五日、我坐在家中、猶大的眾長老坐在我面前、在那裡主耶和華的靈〔原文作手〕降在我身上。

It happened in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth [day] of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord Yahweh fell there on me.

And it cometh to pass, in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth of the month, I am sitting in my house, and elders of Judah are sitting before me, and fall on me there doth a hand of the Lord Jehovah,

- 2 我觀看、見有形像彷彿火的形狀、從他腰以下的形狀有火、從他腰以上有光輝的形狀、彷彿光耀的精金。

Then I saw, and, behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.

and I look, and lo, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of His loins and downward -- fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of copper.

- 3 他伸出彷彿一隻手的樣式、抓住我的一縷頭髮、靈就將我舉到天地中間、在神的異象中、帶我到耶路撒冷朝北的內院門口、在那裡有觸動主怒偶像的坐位、就是惹動忌邪的。

He put forth the form of a hand, and took me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between earth and the sky, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner [court] that looks toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy.

And He putteth forth a form of a hand, and taketh me by a lock of my head, and lift me up doth a spirit between the earth and the heavens, and it bringeth me in to Jerusalem in visions of God, unto the opening of the inner gate that is facing the north, where [is] the seat of the figure of jealousy that is making jealous,

- 4 誰知、在那裡有以色列神的榮耀、形狀與我在平原所見的一樣。

Behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I saw in the plain.

and lo, there the honour of the God of Israel, as the appearance that I saw in the valley.

- 5 神對我說、人子阿、你舉目向北觀看。我就舉目向北觀看、見祭壇門的北邊、在門口有這惹忌邪的偶像。

Then said he to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and see, northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

And He saith unto me, `Son of man, lift up, I pray thee, thine eyes the way of the north.` And I lift up mine eyes the way of the north, and lo, on the north of the gate of the altar this figure of jealousy, at the entrance.

- 6 又對我說、人子阿、以色列家所行的、就是在此行這大可憎的事、使我遠離我的聖所、你看見了麼。你還要看見另有大可憎的事。

He said to me, Son of man, see you what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from my sanctuary? but you shall again see yet other great abominations.

And He saith unto me, `Son of man, art thou seeing what they are doing? the great abominations that the house of Israel are doing here, to keep far off from My sanctuary; and again thou dost turn, thou dost see great abominations.`

- 7 他領我到院門口、我觀看、見牆上有個窟窿。

He brought me to the door of the court; and when I looked, behold, a hole in the wall.

And He bringeth me in unto an opening of the court, and I look, and lo, a hole in the wall;

- 8 他對我說、人子阿、你要挖牆。我一挖牆、見有一門。

Then said he to me, Son of man, dig now in the wall: and when I had dug in the wall, behold, a door.

and He saith unto me, `Son of man, dig, I pray thee, through the wall;` and I dig through the wall, and lo, an opening.

- 9 他說、你進去、看他們在這裡所行可憎的惡事。

He said to me, Go in, and see the wicked abominations that they do here.

And He saith to me, `Go in, and see the evil abominations that they are doing here.`

- 10 我進去一看、誰知、在四面牆上畫著各樣爬物、和可憎的走獸、並以色列家一切的偶像。

So I went in and saw; and see, every form of creeping things, and abominable animals, and all the idols of the house of Israel, portrayed on the wall round about.

And I go in, and look, and lo, every form of creeping thing, and detestable beast -- and all the Idols of the house of Israel -- graved on the wall, all round about,

- 11 在這些像前、有以色列家的七十個長老站立、沙番的兒子雅撒尼亞也站在其中。各人手拿香爐、煙雲的香氣上騰。

There stood before them seventy men of the elders of the house of Israel; and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and the odor of the cloud of incense went up.

and seventy men of the elders of the house of Israel -- and Jaazaniah son of Shaphan standing in their midst -- are standing before them, and each his censer in his hand, and the abundance of the cloud of perfume is going up.

- 12 他對我說、人子阿、以色列家的長老暗中在各人畫像屋裡所行的、你看見了麼。他們常說、耶和華看不見我們、耶和華已經離棄這地。

Then said he to me, Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say, Yahweh doesn't see us; Yahweh has forsaken the land.

And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man, that which elders of the house of Israel are doing in darkness, each in the inner chambers of his imagery, for they are saying, Jehovah is not seeing us, Jehovah hath forsaken the land?`

- 13 他又說、你還要看見他們另外行大可憎的事。

He said also to me, You shall again see yet other great abominations which they do.

And He saith unto me, `Again thou dost turn, thou dost see great abominations that they are doing.`

- 14 他領我到耶和華殿外院朝北的門口、誰知、在那裡有婦女坐著、為搭模斯哭泣。

Then he brought me to the door of the gate of Yahweh`s house which was toward the north; and see, there sat the women weeping for Tammuz.

And He bringeth me in unto the opening of the gate of the house of Jehovah that [is] at the north, and lo, there the women are sitting weeping for Tammuz.

- 15 他對我說、人子阿、你看見了麼。你還要看見比這更可憎的事。

Then said he to me, Have you seen [this], son of man? you shall again see yet greater abominations than these.

And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? again thou dost turn, thou dost see greater abominations than these.`

- 16 他又領我到耶和華殿的內院、誰知、在耶和華的殿門口、廊子和祭壇中間、約有二十五個人、背向耶和華的殿、面向東方、拜日頭。

He brought me into the inner court of Yahweh`s house; and see, at the door of the temple of Yahweh, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs toward the temple of Yahweh, and their faces toward the east; and they were worshipping the sun toward the east.

And He bringeth me in unto the inner court of the house of Jehovah, and lo, at the opening of the temple of Jehovah, between the porch and the altar, about twenty-five men, their backs toward the temple of Jehovah, and their faces eastward, and they are bowing themselves eastward to the sun.

- 17 他對我說、人子阿、你看見了麼。猶大家在此行這可憎的事、還算為小麼。他們在這地遍行強暴、再三惹我發怒、他們手拿枝條舉向鼻前

Then he said to me, Have you seen [this], son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have turned again to provoke me to anger: and, behold, they put the branch to their nose.

And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? hath it been a light thing to the house of Judah to do the abomination that they have done here, that they have filled the land with violence, and turn back to provoke Me to anger? and lo, they are putting forth the branch unto their nose!

- 18 因此、我也要忿怒行事、我眼必不顧惜、也不可憐他們、他們雖向我耳中大聲呼求、我還是不聽。

Therefore will I also deal in wrath; my eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in my ears with a loud voice, yet will I not hear them.

And I also deal in fury, Mine eye doth not pity, nor do I spare, and they have cried in Mine ears -- a loud voice -- and I do not hear them.`

- 1 他向我耳中大聲喊叫說、要使那監管這城的人、手中各拿滅命的兵器

Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause you them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.

And He crieth in mine ears -- a loud voice -- saying, `Drawn near have inspectors of the city, and each his destroying weapon in his hand.`

- 2 忽然有六個人、從朝北的上門而來、各人手拿殺人的兵器、內中有一人身穿細麻衣、腰間帶著墨盒子、他們進來站在銅祭壇旁。

Behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, every man with his slaughter weapon in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer's inkhorn by his side. They went in, and stood beside the brazen altar.

And lo, six men are coming from the way of the upper gate, that is facing the north, and each his slaughter-weapon in his hand, and one man in their midst is clothed with linen, and a scribe's inkhorn at his loins, and they come in, and stand near the brazen altar.

- 3 以色列神的榮耀本在惹韞皎上、現今從那裡升到殿的門檻。神將那身穿細麻衣、腰間帶著墨盒子的人召來。

The glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house: and he called to the man clothed in linen, who had the writer's inkhorn by his side.

And the honour of the God of Israel hath gone up from off the cherub, on which it hath been, unto the threshold of the house.

- 4 耶和華對他說、你去走遍耶路撒冷全城、那些因城中所行可憎之事歎息哀哭的人、畫記號在額上。

Yahweh said to him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark on the foreheads of the men that sigh and that cry over all the abominations that are done in the midst of it.

And He calleth unto the man who is clothed with linen, who hath the scribe's inkhorn at his loins, and Jehovah saith unto him, `Pass on into the midst of the city, into the midst of Jerusalem, and thou hast made a mark on the foreheads of the men who are sighing and who are groaning for all the abominations that are done in its midst.`

- 5 我耳中聽見他對其餘的人說、要跟隨他走遍全城、以行擊殺。你們的眼不要顧惜、也不要可憐他們。

To the others he said in my hearing, Go you through the city after him, and strike: don't let your eye spare, neither have you pity;

And to the others he said in mine ears, `Pass on into the city after him, and smite; your eye doth not pity, nor do ye spare;

- 6 要將年老的、年少的、並處女、嬰孩、和婦女、從聖所起全都殺盡、只是凡有記號的人不要挨近他。於是他們從殿前的長老殺起。

kill utterly the old man, the young man and the virgin, and little children and women; but don't come near any man on whom is the mark: and begin at my sanctuary. Then they began at the old men that were before the house.

aged, young man, and virgin, and infant, and women, ye do slay -- to destruction; and against any man on whom [is] the mark ye do not go nigh, and from My sanctuary ye begin.`

- 7 他對他們說、要污穢這殿、使院中充滿被殺的人、你們出去罷。他們就出去、在城中擊殺。

He said to them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go you forth. They went forth, and struck in the city.

And they begin among the aged men who [are] before the house, and He saith unto them, `Defile the house, and fill the courts with the wounded, go forth.` And they have gone forth and have smitten in the city.

- 8 他們擊殺的時候、我被留下、我就俯伏在地、說、哎、主耶和華阿、你將忿怒傾在耶路撒冷、豈要將以色列所剩下的人都滅絕麼。

It happened, while they were smiting, and I was left, that I fell on my face, and cried, and said, Ah Lord Yahweh! will you destroy all the residue of Israel in your pouring out of your wrath on Jerusalem?

And it cometh to pass, as they are smiting, and I -- I am left -- that I fall on my face, and cry, and say, `Ah, Lord Jehovah, art Thou destroying all the remnant of Israel, in Thy pouring out Thy wrath on Jerusalem?`

- 9 他對我說、以色列家和猶大家的罪孽、極其重大、遍地有流血的事、滿城有冤屈、因為他們說、耶和華已經離棄這地、他看不見我們。

Then said he to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wrestling [of judgment]: for they say, Yahweh has forsaken the land, and Yahweh doesn't see.

And He saith unto me, `The iniquity of the house of Israel and Judah [is] very very great, and the land is full of blood, and the city hath been full of perverseness, for they have said: Jehovah hath forsaken the land, and Jehovah is not seeing.

- 10 故此、我眼必不顧惜、也不可憐他們、要照他們所行的報應在他們頭

As for me also, my eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way on their head.

And I also, Mine eye doth not pity, nor do I spare; their way on their own head I have put.`

- 11 那穿細麻衣、腰間帶著墨盒子的人、將這事回覆說、我已經照你所吩咐的行了。

Behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as you have commanded me.

And lo, the man clothed with linen, at whose loins [is] the inkhorn, is bringing back word, saying, `I have done as Thou hast commanded me.`

- 1 我觀看、見惹韁咬頭上的穹蒼之中、顯出藍寶石的形狀、彷彿寶座的

Then I looked, and see, in the expanse that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

And I look, and lo, on the expanse that [is] above the head of the cherubs, as a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne, He hath been seen over them.

- 2 主對那穿細麻衣的人說、你進去、在旋轉的輪內、惹韁咬以下、從惹韁咬中間將火炭取滿兩手、撒在城上。我就見他進去。

He spoke to the man clothed in linen, and said, Go in between the whirling [wheels], even under the cherub, and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim, and scatter them over the city. He went in as I watched.

And He speaketh unto the man clothed with linen, and saith, `Go in unto the midst of the wheel, unto the place of the cherub, and fill thy hands with coals of fire from between the cherubs, and scatter over the city.` And he goeth in before mine eyes.

- 3 那人進去的時候、惹韁咬站在殿的右邊。雲彩充滿了內院。

Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

And the cherubs are standing on the right side of the house, at the going in of the man, and the cloud hath filled the inner court,

- 4 耶和華的榮耀從惹韁咬那裡上升、停在門檻以上。殿內滿了雲彩、院子也被耶和華榮耀的光輝充滿。

The glory of Yahweh mounted up from the cherub, [and stood] over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of Yahweh`s glory.

and become high doth the honour of Jehovah above the cherub, over the threshold of the house, and the house is filled with the cloud, and the court hath been filled with the brightness of the honour of Jehovah.

- 5 惹韁咬翅膀的響聲聽到外院、好像全能神說話的聲音。

The sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.

And a noise of the wings of the cherubs hath been heard unto the outer court, as the voice of God -- the Mighty One -- in His speaking.

- 6 他吩咐那穿細麻衣的人說、要從旋轉的輪內、惹韁咬中間取火。那人就進去站在一個輪子旁邊。

It came to pass, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in, and stood beside a wheel.

And it cometh to pass, in His commanding the man clothed with linen, saying, `Take fire from between the wheel, from between the cherubs,` and he goeth in and standeth near the wheel,

- 7 有一個惹韁咬、從惹韁咬中伸手到惹韁咬中間的火那裡、取些放在那穿細麻衣的人兩手中、那人就拿出去了。

The cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took [of it], and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out.

that the [one] cherub putteth forth his hand from between the cherubs unto the fire that [is] between the cherubs, and lifteth up, and giveth into the hands of him who is clothed with linen, and he receiveth, and cometh forth.

- 8 在惹韁咬翅膀之下、顯出有人手的樣式。

There appeared in the cherubim the form of a man`s hand under their wings.

And there appeareth in the cherubs the form of a hand of man under their wings,

- 9 我又觀看、見惹韁咬旁邊有四個輪子、這惹韁咬旁有一個輪子、那惹韁咬旁有一個輪子、每惹韁咬都是如此。輪子的顏色、〔原文作形狀〕

I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub,

and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was like a beryl stone.

and I look, and lo, four wheels near the cherubs, one wheel near the one cherub, and another wheel near the other cherub, and the appearance of the wheels [is] as the colour of a beryl stone.

- 10 至於四輪的形狀、都是一個樣式、彷彿輪中套輪。

As for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.

As to their appearances, one likeness [is] to them four, as it were the wheel in the midst of the wheel.

- 11 輪行走的時候、向四方都能直行、並不掉轉、頭向何方、他們也隨向何方、行走的時候並不掉轉。

When they went, they went in their four directions: they didn't turn as they went, but to the place where the head looked they followed it; they didn't turn as they went.

In their going, on their four sides they go; they turn not round in their going, for to the place whither the head turneth, after it they go, they turn not round in their going.

- 12 他們全身、連背帶手和翅膀、並輪周圍、都滿了眼睛。這四個惹韁蛟的輪子、都是如此。

Their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, [even] the wheels that they four had.

And all their flesh, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, are full of eyes round about; to them four [are] their wheels.

- 13 至於這些輪子、我耳中聽見說、是旋轉的。

As for the wheels, they were called in my hearing, the whirling [wheels].

To the wheels -- to them is one calling in mine ears, 'O wheel!'

- 14 惹韁蛟各有四臉。第一是惹韁蛟的臉、第二是人的臉、第三是獅子的臉、第四是鷹的臉。

Every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third face the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

And four faces [are] to each; the face of the one [is] the face of the cherub, and the face of the second the face of man, and of the third the face of a lion, and of the fourth the face of an eagle.

- 15 惹韁蛟升上去了、這是在迦巴魯河邊所見的活物。

The cherubim mounted up: this is the living creature that I saw by the river Chebar.

And the cherubs are lifted up, it [is] the living creature that I saw by the river Chebar.

- 16 惹韁蛟行走、輪也在旁邊行走、惹韁蛟展開翅膀、離地上升、輪也不轉離他們旁邊。

When the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also didn't turn from beside them.

And in the going of the cherubs, the wheels go beside them; and in the cherubs lifting up their wings to be high above the earth, the wheels turn not round, even they, from being beside them.

17 那些站住、這些也站住、那些上升、這些也一同上升、因為活物的靈

When they stood, these stood; and when they mounted up, these mounted up with them: for the spirit of the living creature was in them.

In their standing they stand, and in their exaltation they are exalted with them: for the living spirit [is] in them.

18 耶和華的榮耀從殿的門檻那裡出去、停在惹韃皎以上。

The glory of Yahweh went forth from over the threshold of the house, and stood over the cherubim.

And go forth doth the honour of Jehovah from off the threshold of the house, and standeth over the cherubs,

19 惹韃皎出去的時候、就展開翅膀、在我眼前離地上升、輪也在他們的旁邊、都停在耶和華殿的東門口、在他們以上、有以色列神的榮耀。

The cherubim lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight when they went forth, and the wheels beside them: and they stood at the door of the east gate of Yahweh's house; and the glory of the God of Israel was over them above.

and the cherubs lift up their wings, and are lifted up from the earth before mine eyes; in their going forth, the wheels also [are] over-against them, and he standeth at the opening of the east gate of the house of Jehovah, and the honour of the God of Israel [is] over them from above.

20 這是我在迦巴魯河邊所見以色列神榮耀以下的活物、我就知道他們是惹韃皎。

This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim.

It [is] the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar, and I know that they are cherubs.

21 各有四個臉面、四個翅膀、翅膀以下有人手的樣式。

Every one had four faces, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

Four faces [are] to each, and four wings to each, and the likeness of the hands of man [is] under their wings.

22 至於他們臉的模樣、並身體的形像、是我從前在迦巴魯河邊所看見的、他們俱各直往前行。

As for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; they went every one straight forward.

As to the likeness of their faces, they [are] the faces that I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; each straight forward they go.

- 1 靈將我舉起、帶到耶和華殿向東的東門、誰知、在門口有二十五個人、我見其中有民間的首領押朔的兒子雅撒尼亞、和比拿雅的兒子毘拉

Moreover the Spirit lifted me up, and brought me to the east gate of Yahweh's house, which looks eastward: and see, at the door of the gate twenty-five men; and I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

And lift me up doth a spirit, and it bringeth me in unto the east gate of the house of Jehovah, that is facing the east, and lo, at the opening of the gate twenty and five men, and I see in their midst Jaazaniah son of Azzur, and Pelatiah son of Benaiah, heads of the people.

- 2 耶和華對我說、人子阿、這就是圖謀罪孽的人、在這城中給人設惡謀

He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity, and who give wicked counsel in this city;

And He saith unto me, `Son of man, these [are] the men who are devising iniquity, and who are giving evil counsel in this city;

- 3 他們說、蓋房屋的時候尚未臨近、這城是鍋、我們是肉。

who say, [The time] is not near to build houses: this [city] is the caldron, and we are the flesh.

who are saying, It [is] not near -- to build houses, it [is] the pot, and we the flesh.

- 4 人子阿、因此、你當說豫言、說豫言攻擊他們。

Therefore prophesy against them, prophesy, son of man.

Therefore prophesy concerning them, prophesy, son of man.`

- 5 耶和華的靈降在我身上對我說、你當說、耶和華如此說、以色列家阿、你們口中所說的、心裡所想的、我都知道。

The Spirit of Yahweh fell on me, and he said to me, Speak, Thus says Yahweh: Thus have you said, house of Israel; for I know the things that come into your mind.

And fall upon me doth the Spirit of Jehovah, and He saith unto me, `Say: Thus said Jehovah: Rightly ye have said, O house of Israel, And the steps of your spirit I have known.

- 6 你們在這城中殺人增多、使被殺的人充滿街道。

You have multiplied your slain in this city, and you have filled the streets of it with the slain.

Ye multiplied your wounded in this city, And filled its out-places with the wounded.

- 7 所以主耶和華如此說、你們殺在城中的人、就是肉、這城就是鍋。你們卻要從其中被帶出去。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the flesh, and this [city] is the caldron; but you shall be brought forth out of the midst of it.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Your wounded whom ye placed in its midst, They [are] the flesh, and it [is] the pot, And you he hath brought out from its midst.

- 8 你們怕刀劍、我必使刀劍臨到你們。這是主耶和華說的。

You have feared the sword; and I will bring the sword on you, says the Lord Yahweh.

A sword ye have feared, And a sword I bring in against you, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 9 我必從這城中帶出你們去、交在外邦人的手中、且要在你們中間施行
- I will bring you forth out of the midst of it, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.**

And I have brought you out of its midst, And given you into the hand of strangers, And I have done among you judgments.

- 10 你們必倒在刀下。我必在以色列的境界審判你們。你們就知道我是耶

You shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and you shall know that I am Yahweh.

By the sword ye do fall, On the border of Israel I do judge you, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 11 這城必不作你們的鍋、你們也不作其中的肉。我必在以色列的境界審

This [city] shall not be your caldron, neither shall you be the flesh in the midst of it; I will judge you in the border of Israel;

It is not to you for a pot, Nor are ye in its midst for flesh, At the border of Israel I do judge you.

- 12 你們就知道我是耶和華、因為你們沒有遵行我的律例、也沒有順從我的典章、卻隨從你們四圍列國的惡規。

and you shall know that I am Yahweh: for you have not walked in my statutes, neither have you executed my ordinances, but have done after the ordinances of the nations that are round about you.

And ye have known that I [am] Jehovah, For in My statutes ye have not walked, And My Judgments ye have not done, And according to the judgments of the nations Who are round about you -- ye have done!

- 13 我正說豫言的時候、比拿雅的儿子毘拉提死了。於是我俯伏在地、大聲呼叫說、哎、主耶和華阿、你要將以色列剩下的人滅絕淨盡麼。

It happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down on my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord Yahweh! will you make a full end of the remnant of Israel?

And it cometh to pass, at my prophesying, that Pelatiah son of Benaiah is dying, and I fall on my face, and cry -- a loud voice -- and say, `Ah, Lord Jehovah, an end Thou art making of the remnant of Israel.`

- 14 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 15 人子阿、耶路撒冷的居民、對你的弟兄、你的本族、你的親屬、以色列全家、就是對大眾說、你們遠離耶和華罷、這地是賜給我們為業的。

Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your relatives, and all the house of Israel, all of them, [are they] to whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from Yahweh; to us is this land given for a possession.

`Son of man, thy brethren, thy brethren, men of thy kindred, and all the house of Israel -- all of it, [are] they to whom inhabitants of Jerusalem have said, Keep far off from Jehovah;

- 16 所以你當說、耶和華如此說、我雖將以色列全家遠遠遷移到列國中、將他們分散在列邦內、我還要在他們所到的列邦、暫作他們的聖所。

Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: Whereas I have removed them far off among the nations, and whereas I have scattered them among the countries, yet will I be to them a sanctuary for a little while in the countries where they are come.

it [is] ours, the land hath been given for an inheritance; therefore say: Thus said the Lord Jehovah: Because I put them afar off among nations, And because I scattered them through lands, I also am to them for a little sanctuary, In lands whither they have gone in.

- 17 你當說、主耶和華如此說、我必從萬民中招聚你們、從分散的列國內聚集你們、又要將以色列地賜給你們。

Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: I will gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.

Therefore say: Thus said the Lord Jehovah: And I have assembled you from the peoples, And I have gathered you from the lands, Into which ye have been scattered, And I have given to you the ground of Israel.

- 18 他們必到那裡、也必從其中除掉一切可憎可厭的物。

They shall come there, and they shall take away all the detestable things of it and all the abominations of it from there.

And they have gone in thither. And turned aside all its detestable things, And all its abominations -- out of it.

- 19 我要使他們有合一的心、也要將新靈放在他們裡面、又從他們肉體中除掉石心、賜給他們肉心。

I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

And I have given to them one heart, And a new spirit I do give in your midst, And I have turned the heart of stone out of their flesh, And I have given to them a heart of flesh.

- 20 使他們順從我的律例、謹守遵行我的典章。他們要作我的子民、我要作他們的神。

that they may walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

So that in My statutes they walk, And My judgments they keep, and have done them, And they have been to me for a people, And I am to them for God.

- 21 至於那些心中隨從可憎可厭之物的、我必照他們所行的報應在他們頭上。這是主耶和華說的。

But as for them whose heart walks after the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way on their own heads, says the Lord Yahweh.

As to those whose heart is going unto the heart Of their detestable and their abominable things, Their way on their head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah.`

- 22 於是惹韁蛟展開翅膀、輪子都在他們旁邊。在他們以上、有以色列神的榮耀。

Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

And the cherubs lift up their wings, and the wheels [are] over-against them, and the honour of the God of Israel [is] over them above.

- 23 耶和華的榮耀從城中上升、停在城東的那座山上。

The glory of Yahweh went up from the midst of the city, and stood on the mountain which is on the east side of the city.

And the honour of Jehovah goeth up from off the midst of the city, and standeth on the mountain, that [is] on the east of the city.

- 24 靈將我舉起、在異象中藉著 神的靈、將我帶進迦勒底地、到被擄的人那裡。我所見的異象就離我上升去了。

The Spirit lifted me up, and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me. And a spirit hath lifted me up, and bringeth me in to Chaldea, unto the Removed, in a vision, by the Spirit of God, and go up from off me doth the vision that I have seen;

- 25 我便將耶和華所指示我的一切事、都說給被擄的人聽。

Then I spoke to them of the captivity all the things that Yahweh had showed me. and I speak unto the Removed all the matters of Jehovah that He hath shewed me.

- 1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh also came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 人子阿、你住在悖逆的家中、他們有眼睛看不見、有耳朵聽不見、因為他們是悖逆之家。

Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, who have eyes to see, and don't see, who have ears to hear, and don't hear; for they are a rebellious house.

`Son of man, in the midst of the rebellious house thou art dwelling, that have eyes to see, and they have not seen; ears they have to hear, and they have not heard; for a rebellious house [are] they.

- 3 所以人子阿、你要豫備擄去使用的物件、在白日當他們眼前從你所住的地方移到別處去。他們雖是悖逆之家、或者可以揣摩思想。

Therefore, you son of man, prepare you stuff for removing, and remove by day in their sight; and you shall remove from your place to another place in their sight: it may be they will consider, though they are a rebellious house.

And thou, son of man, make to thee vessels of removal, and remove by day before their eyes, and thou hast removed from thy place unto another place before their eyes, it may be they consider, for a rebellious house they [are].

- 4 你要在白日當他們眼前帶出你的物件去、好像豫備擄去使用的物件。到了晚上、你要在他們眼前親自出去、像被擄的人出去一樣。

You shall bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for removing; and you shall go forth yourself at even in their sight, as when men go forth into exile.

And thou hast brought forth thy vessels as vessels of removal by day before their eyes, and thou, thou dost go forth at even before their eyes, as the goings forth of a removal.

- 5 你要在他們眼前挖通了牆、從其中將物件帶出去。

Dig you through the wall in their sight, and carry out thereby.

Before their eyes dig for thee through the wall, and thou hast brought forth by it.

- 6 到天黑時、你要當他們眼前搭在肩頭上帶出去、並要蒙住臉看不見地、因為我立你作以色列家的豫兆。

In their sight shall you bear it on your shoulder, and carry it forth in the dark; you shall cover your face, that you don't see the land: for I have set you for a sign to the house of Israel.

Before their eyes on the shoulder thou dost bear, in the darkness thou dost bring forth, thy face thou dost cover, and thou dost not see the earth, for a type I have given thee to the house of Israel.

- 7 我就照著所吩咐的去行、白日帶出我的物件、好像豫備擄去使用的物件、到了晚上、我用手挖通了牆、天黑的時候、就當他們眼前搭在肩

I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for removing, and in the even I dug through the wall with my hand; I brought it forth in the dark, and bore it on my shoulder in their sight.

And I do so, as I have been commanded; my vessels I have brought forth as vessels of removal by day, and at even I have dug for me through the wall with the hand; in the darkness I have brought forth, on the shoulder I have borne away, before their eyes.

- 8 次日早晨、耶和華的話臨到我說、

In the morning came the word of Yahweh to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, in the morning, saying,

- 9 人子阿、以色列家、就是那悖逆之家、豈不是問你說、你作什麼呢。

Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What do you?

`Son of man, have they not said unto thee -- the house of Israel -- the rebellious house -- What art thou doing?

- 10 你要對他們說、主耶和華如此說、這是關乎耶路撒冷的君王、和他周圍以色列全家的豫表。〔原文作擔子〕

Say you to them, Thus says the Lord Yahweh: This burden [concerns] the prince in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are.

say unto them, Thus said the Lord Jehovah: `The prince [is] this burden in Jerusalem, and all the house of Israel who are in their midst.

- 11 你要說、我作你們的豫兆、我怎樣行、他們所遭遇的也必怎樣、他們必被擄去。

Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done to them; they shall go into exile, into captivity.

Say: I [am] your type; as I have done so it is done to them, into a removal, into a captivity, they do go.

- 12 他們中間的君王、也必在天黑的時候將物件搭在肩頭上帶出去。他們要挖通了牆、從其中帶出去。他必蒙住臉、眼看不見地。

The prince who is among them shall bear on his shoulder in the dark, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, because he shall not see the land with his eyes.

As to the prince who [is] in their midst, on the shoulder he beareth in the darkness, and he goeth forth, through the wall they dig to bring forth by it, his face he covereth, that he may not look on the very surface of the land.

- 13 我必將我的網撒在他身上、他必在我的網羅中纏住、我必帶他到迦勒底人之地的巴比倫、他雖死在那裡、卻看不見那地。

My net also will I spread on him, and he shall be taken in my snare; and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

And I have spread My net for him, and he hath been caught in My snare, and I have brought him in to Babylon, the land of the Chaldeans, and it he doth not see -- and there doth he die.

- 14 周圍一切幫助他的、和他所有的軍隊、我必分散四方、〔方原文作風〕也要拔刀追趕他們。

I will scatter toward every wind all who are round about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

And all who are round about him to help him, and all his bands, I do scatter to every wind, and a sword I draw out after them.

- 15 我將他們四散在列國、分散在列邦的時候、他們就知道我是耶和華。

They shall know that I am Yahweh, when I shall disperse them among the nations, and scatter them through the countries.

And they have known that I [am] Jehovah, in My scattering them among nations, and I have spread them through lands;

- 16 我卻要留下他們幾個人得免刀劍、飢荒、瘟疫、使他們在所到的各國中、述說他們一切可憎的事。人就我知道我是耶和華。

But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the nations where they come; and they shall know that I am Yahweh.

and I have left of them, a few in number, from the sword, from the famine, and from the pestilence, so that they recount all their abominations among the nations whither they have come, and they have known that I [am] Jehovah.

- 17 耶和華的話又臨到我說、

**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 18 人子阿、你喫飯必膽戰、喝水必惶惶憂慮。

Son of man, eat your bread with quaking, and drink your water with trembling and with fearfulness;

‘Son of man, thy bread in haste thou dost eat, and thy water with trembling and with fear thou dost drink;

- 19 你要對這地的百姓說、主耶和華論耶路撒冷、和以色列地的居民、如此說、他們喫飯必憂慮、喝水必驚惶。因其中居住的眾人所行強暴的事、這地必然荒廢、一無所存。

and tell the people of the land, Thus says the Lord Yahweh concerning the inhabitants of Jerusalem, and the land of Israel: They shall eat their bread with fearfulness, and drink their water in dismay, that her land may be desolate, [and despoiled] of all that is therein, because of the violence of all those who dwell therein.

and thou hast said unto the people of the land, Thus said the Lord Jehovah concerning the inhabitants of Jerusalem, concerning the land of Israel: Their bread with fear they do eat, and their water with astonishment drink, because its land is desolate, because of its fulness, because of the violence of all who are dwelling in it.

- 20 有居民的城邑必變為荒場、地也必變為荒廢。你們就知道我是耶和華。

The cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be a desolation; and you shall know that I am Yahweh.

And the cities that are inhabited are laid waste, and the land is a desolation, and ye have known that I [am] Jehovah.

- 21 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 22 人子阿、在你們以色列地、怎麼有這俗語說、日子遲延、一切異象都落了空呢。

Son of man, what is this proverb that you have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision fails?

‘Son of man, what [is] this simile to you, concerning the land of Israel, saying, Prolonged are the days, and perished hath every vision?’

- 23 你要告訴他們說、主耶和華如此說、我必使這俗語止息、以色列中不再用這俗語、你卻要對他們說、日子臨近、一切的異象必都應驗。

Tell them therefore, Thus says the Lord Yahweh: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but tell them, The days are at hand, and the fulfillment of every vision.

therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I have caused this simile to cease, And they use it not as a simile again in Israel, But speak to them: Drawn near have the days, And spoken hath every vision.

- 24 從此、在以色列家中必不再有虛假的異象、和奉承的占卜。

For there shall be no more any false vision nor flattering divination within the house of Israel.

For there is no more any vain vision, and flattering divination, In the midst of the house of Israel.

- 25 我耶和華說話、所說的必定成就、不再耽延。你們這悖逆之家、我所說的話、必趁你們在世的日子成就。這是主耶和華說的。

For I am Yahweh; I will speak, and the word that I shall speak shall be performed; it shall be no more deferred: for in your days, rebellious house, will I speak the word, and will perform it, says the Lord Yahweh.

For I [am] Jehovah, I speak, The word that I speak -- it is done, It is not prolonged any more, For, in your days, O rebellious house, I speak a word, and I have done it, An affirmation of the Lord Jehovah.’

- 26 耶和華的話又臨到我說、

Again the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 27 人子阿、以色列家的人說、他所見的異象、是關乎後來許多的日子、所說的豫言、是指著極遠的時候。

Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come, and he prophesies of times that are far off.

‘Son of man, lo, the house of Israel are saying, The vision that he is seeing [is] for many days, and of times far off he is prophesying,

- 28 所以你要對他們說、主耶和華如此說、我的話沒有一句再耽延的、我所說的必定成就。這是主耶和華說的。

Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: There shall none of my words be deferred any more, but the word which I shall speak shall be performed, says the Lord Yahweh.

therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: None of my words are prolonged any more, When I speak a word -- it is done, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 人子阿、你要說豫言攻擊以色列中說豫言的先知、對那些本己心發豫言的說、你們當聽耶和華的話。

Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy, and say you to those who prophesy out of their own heart, Hear you the word of Yahweh:

‘Son of man, prophesy concerning the prophets of Israel who are prophesying, and thou hast said to those prophesying from their own heart: Hear ye a word of Jehovah:

- 3 主耶和華如此說、愚頑的先知有禍了、他們隨從自己的心意、卻一無

Thus says the Lord Yahweh, Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit, and have seen nothing!

Thus said the Lord Jehovah: Wo unto the prophets who are foolish, Who are going after their own spirit, And they have seen nothing.

- 4 以色列阿、你的先知好像荒場中的狐狸。

Israel, your prophets have been like foxes in the waste places.

As foxes in the wastes, Thy prophets, O Israel, have been.

- 5 沒有上去堵擋破口、也沒有為以色列家重修牆垣、使他們當耶和華的日子、在陣上站立得住。

You have not gone up into the gaps, neither built up the wall for the house of Israel, to stand in the battle in the day of Yahweh.

Ye have not gone up into breaches, Nor do ye make a fence for the house of Israel, To stand in battle in a day of Jehovah.

- 6 這些人所見的是虛假、是謊詐的占卜、他們說、是耶和華說的、其實耶和華並沒有差遣他們、他們倒使人指望那話必然立定。

They have seen falsehood and lying divination, who say, Yahweh says; but Yahweh has not sent them: and they have made men to hope that the word would be confirmed.

They have seen vanity, and lying divination, Who are saying: An affirmation of Jehovah, And Jehovah hath not sent them, And they have hoped to establish a word.

- 7 你們豈不是見了虛假的異象麼、豈不是說了謊詐的占卜麼、你們說、這是耶和華說的、其實我沒有說。

Haven't you seen a false vision, and haven't you spoken a lying divination, in that you say, Yahweh says; but I have not spoken?

A vain vision have ye not seen, And a lying divination spoken, When ye say: An affirmation of Jehovah, And I have not spoken?

- 8 所以主耶和華如此說、因你們說的是虛假、見的是謊詐、我就與你們反對、這是主耶和華說的。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have spoken falsehood, and seen lies, therefore, behold, I am against you, says the Lord Yahweh.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because ye have spoken vanity, and seen a lie, Therefore, lo, I [am] against you, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 9 我的手必攻擊那見虛假異象、用謊詐占卜的先知、他們必不列在我百姓的會中、不錄在以色列家的冊上、也不進入以色列地、你們就知道

My hand shall be against the prophets who see false visions, and who divine lies: they shall not be in the council of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and you shall know that I am the Lord Yahweh.

And My hand hath been on the prophets, Who are seeing vanity, and who are divining a lie, In the assembly of My people they are not, And in the writing of the house of Israel they are not written, And unto the ground of Israel they come not, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah.

- 10 因為他們誘惑我的百姓、說、平安、其實沒有平安、就像有人立起牆壁、他們倒用未泡透的灰抹上。

Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there is no peace; and when one builds up a wall, behold, they daub it with whitewash:

Because, even because, they did cause My people to err, Saying, Peace! and there is no peace, And that one is building a wall, And lo, they are daubing it with chalk.

- 11 所以你要對那些抹上未泡透灰的人說、牆要倒塌、必有暴雨漫過、大冰雹阿、你們要降下、狂風也要吹裂這牆。

tell those who daub it with whitewash, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and you, great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall tear it.

Say to those daubing with chalk -- It falleth, There hath been an overflowing shower, And ye, O hailstones, do fall, And a tempestuous wind doth rend,

- 12 這牆倒塌之後、人豈不問你們說、你們抹上未泡透的灰在那裡呢。

Behold, when the wall is fallen, shall it not be said to you, Where is the daubing with which you have daubed it?

And lo, fallen hath the wall! Doth not one say unto you, Where [is] the daubing that ye daubed?

- 13 所以主耶和華如此說、我要發怒、使狂風吹裂這牆、在怒中使暴雨漫過、又發怒降下大冰雹、毀滅這牆。

Therefore thus says the Lord Yahweh: I will even tear it with a stormy wind in my wrath; and there shall be an overflowing shower in my anger, and great hailstones in wrath to consume it.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have rent with a tempestuous wind in My fury, And an overflowing shower is in Mine anger, And hailstones in My fury -- to consume.

- 14 我要這樣拆毀你們那未泡透灰所抹的牆、拆平到地、以致根基露出、牆必倒塌、你們也必在其中滅亡、你們就知道我是耶和華。

So will I break down the wall that you have daubed with whitewash, and bring it down to the ground, so that the foundation of it shall be uncovered; and it shall fall, and you shall be consumed in the midst of it: and you shall know that I am Yahweh.

And I have broken down the wall that ye daubed with chalk, And have caused it to come unto the earth, And revealed hath been its foundation, And it hath fallen, And ye have been consumed in its midst, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 15 我要這樣向牆、和用未泡透灰抹牆的人成就我怒中所定的、並要對你們說、牆和抹牆的人都沒有了。

Thus will I accomplish my wrath on the wall, and on those who have daubed it with whitewash; and I will tell you, The wall is no more, neither those who daubed it;

And I have completed My wrath on the wall, And on those daubing it with chalk, And I say to you: The wall is not, And those daubing it are not;

- 16 這抹牆的就是以色列的先知、他們指著耶路撒冷說豫言、為這城見了平安的異象、其實沒有平安。這是主耶和華說的。

[to wit], the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem, and who see visions of peace for her, and there is no peace, says the Lord Yahweh.

The prophets of Israel who are prophesying concerning Jerusalem, And who are seeing for her a vision of peace, And there is no peace, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 17 人子阿、你要面向本民中、從己心發豫言的女子說豫言、攻擊他們、

You, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart; and prophesy you against them,

And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, who are prophesying out of their own heart, and prophesy concerning them,

- 18 說、主耶和華如此說、這些婦女有禍了。他們為眾人的膀臂縫靠枕、給高矮之人作下垂的頭巾、為要獵取人的性命。難道你們要獵取我百姓的性命、為利己將人救活麼。

and say, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the women who sew pillows on all elbows, and make kerchiefs for the head of [persons of] every stature to hunt souls! Will you hunt the souls of my people, and save souls alive for yourselves?

And thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Wo to those sowing pillows for all joints of the arm, And to those making the kerchiefs For the head of every stature -- to hunt souls, The souls do ye hunt of My people? And the souls ye have do ye keep alive?

- 19 你們為兩把大麥、為幾塊餅、在我民中褻瀆我、對肯聽謊言的民說謊、殺死不該死的人、救活不該活的人。

You have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die, and to save the souls alive who should not live, by your lying to my people who listen to lies.

Yea, ye pierce Me concerning My people, For handfuls of barley, And for pieces of bread, to put to death Souls that should not die, And to keep alive souls that should not live, By your lying to My people -- hearkening to lies.

- 20 所以主耶和華如此說、看哪、我與你們的靠枕反對、就是你們用以獵取人、使人的性命如鳥飛的。我要將靠枕從你們的膀臂上扯去、釋放你們獵取如鳥飛的人。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against your pillows, with which you there hunt the souls to make [them] fly, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls who you hunt to make [them] fly.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against your pillows, With which ye are hunting there the souls of the flourishing, And I have rent them from off your arms, And have sent away the souls that ye are hunting, The souls of the flourishing.

- 21 我也必撕裂你們下垂的頭巾、救我百姓脫離你們的手、不再被獵取、落在你們手中。你們就知道我是耶和華。

Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and you shall know that I am Yahweh.

And I have torn your kerchiefs, And delivered My people out of your hand, And they are no more in your hand for a prey, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 22 我不使義人傷心、你們卻以謊話使他傷心、又堅固惡人的手、使他不回頭離開惡道得以救活。

Because with lies you have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, and be saved alive:

Because of paining the heart of the righteous with falsehood, And I have not pained it, And strengthening the hands of the wicked, So as not to turn back from his evil way, To keep him alive,

- 23 你們就不再見虛假的異象、也不再行占卜的事、我必救我的百姓脫離你們的手。你們就知道我是耶和華。

Therefore you shall no more see false visions, nor practice divination. I will deliver my people out of your hand; and you shall know that I am Yahweh.

Therefore, vanity ye do not see, And divination ye do not divine again, And I have delivered My people out of your hand, And ye have known that I [am] Jehovah!

- 1 有幾個以色列長老到我這裡來、坐在我面前。

Then came certain of the elders of Israel to me, and sat before me.

And come in unto me do certain of the elders of Israel, and sit before me.

- 2 耶和華的話就臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 3 人子阿、這些人已將他們的假神接到心裡、把陷於罪的絆腳石放在面前、我豈能絲毫被他們求問麼。

Son of man, these men have taken their idols into their heart, and put the stumbling block of their iniquity before their face: should I be inquired of at all by them?

‘Son of man, these men have caused their idols to go up on their heart, and the stumbling-block of their iniquity they have put over-against their faces; am I inquired of at all by them?

- 4 所以你要告訴他們、主耶和華如此說、以色列家的人中、凡將他的假神接到心裡、把陷於罪的絆腳石放在面前、又就了先知來的、我耶和華在他所求的事上、必按他眾多的假神回答他、〔或作必按他拜許多

Therefore speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet; I Yahweh will answer him therein according to the multitude of his idols;

‘Therefore, speak with them, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: Every one of the house of Israel who causeth his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath gone in unto the prophet -- I Jehovah have given an answer to him for this, for the abundance of his idols,

- 5 好在以色列家的心事上捉住他們、因為他們都藉著假神與我生疏。
that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

in order to catch the house of Israel by their heart, in that they have become estranged from off me by their idols -- all of them.

- 6 所以你要告訴以色列家說、主耶和華如此說、回頭罷、離開你們的偶像、轉臉莫從你們一切可憎的事。

Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Return you, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

‘Therefore say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Turn ye back, yea, turn ye back from your idols, and from all your abominations turn back your faces,

- 7 因為以色列家的人、或在以色列中寄居的外人、凡與我隔絕、將他的假神接到心裡、把陷於罪的絆腳石放在面前、又就了先知來要為自己
的事求問我的、我耶和華必親自回答他。

For everyone of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, and takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet to inquire for himself of me; I Yahweh will answer him by myself:

for every one of the house of Israel, and of the sojourners who doth sojourn in Israel, who is separated from after Me, and doth cause his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath come in unto the prophet to inquire of him concerning Me, I, Jehovah, have answered him for Myself;

- 8 我必向那人變臉、使他作了警戒、笑談、令人驚駭、並且我要將他從我民中剪除。你們就知道我是耶和華。

and I will set my face against that man, and will make him an astonishment, for a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and you shall know that I am Yahweh.

and I have set My face against that man, and made him for a sign, and for similes, and I have cut him off from the midst of My people, and ye have known that I [am] Jehovah.

- 9 先知若被迷惑說一句豫言、是我耶和華任那先知受迷惑、我也必向他伸手、將他從我民以色列中除滅。

If the prophet be deceived and speak a word, I, Yahweh, have deceived that prophet,

and I will stretch out my hand on him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

And the prophet, when he is enticed, and hath spoken a word -- I, Jehovah, I have enticed that prophet, and have stretched out My hand against him, and have destroyed him from the midst of My people Israel.

- 10 他們必擔當自己的罪孽、先知的罪孽、和求問之人的罪孽、都是一樣

They shall bear their iniquity: the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him who seeks [to him];

And they have borne their iniquity: as the iniquity of the inquirer, so is the iniquity of the prophet;

- 11 好使以色列家不再走迷離開我、不再因各樣的罪過玷污自己、只要作我的子民、我作他們的神。這是主耶和華說的。

that the house of Israel may go no more astray from me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, says the Lord Yahweh.

so that the house of Israel do not wander any more from after Me, nor are defiled any more with all their transgressions, and they have been to Me for a people, and I am to them for God -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 12 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 13 人子阿、若有一國犯罪干犯我、我也向他伸手折斷他們的杖、就是斷絕他們的糧、使飢荒臨到那地、將人與牲畜從其中剪除。

Son of man, when a land sins against me by committing a trespass, and I stretch out my hand on it, and break the staff of the bread of it, and send famine on it, and cut off from it man and animal;

‘Son of man, the land -- when it sinneth against Me to commit a trespass, and I have stretched out My hand against it, and broken for it the staff of bread, and sent into it famine, and cut off from it man and beast --

- 14 其中雖有挪亞、但以理、約伯這三人、他們只能因他們的義救自己的性命。這是主耶和華說的。

though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, says the Lord Yahweh.

and these three men have been in its midst, Noah, Daniel, and Job -- they by their righteousness deliver their own soul -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 我若使惡獸經過糟踐那地、使地荒涼、以致因這些獸、人都不得經過

If I cause evil animals to pass through the land, and they ravage it, and it be made desolate, so that no man may pass through because of the animals;

‘If an evil beast I cause to pass through the land, and it hath bereaved, and it hath been a desolation, without any passing through because of the beast --

- 16 雖有這三人在其中、主耶和華說、我指著我的永生起誓、他們連兒帶女都不能得救、只能自己得救、那地仍然荒涼。

though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters; they only should be delivered, but the land should be desolate.

these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither sons nor daughters do they deliver; they alone are delivered, and the land is a desolation.

- 17 或者我使刀劍臨到那地、說、刀劍哪、要經過那地、以致我將人與牲畜從其中剪除。

Or if I bring a sword on that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off from it man and animal;

`Or -- a sword I bring in against that land, and I have said: Sword, thou dost pass over through the land, and I have cut off from it man and beast --

- 18 雖有這三人在其中、主耶和華說、我指著我的永生起誓、他們連兒帶女都不能得救、只能自己得救。

though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters, but they only should be delivered themselves.

and these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- they deliver not sons and daughters, for they alone are delivered.

- 19 或者我叫瘟疫流行那地、使我滅命〔原文作帶血〕的忿怒傾在其上、好將人與牲畜從其中剪除。

Or if I send a pestilence into that land, and pour out my wrath on it in blood, to cut off from it man and animal;

`Or -- pestilence I send unto that land, and I have poured out My fury against it in blood, to cut off from it man and beast --

- 20 雖有挪亞、但以理、約伯在其中、主耶和華說、我指著我的永生起誓、他們連兒帶女都不能救、只能因他們的義救自己的性命。

though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither son nor daughter; they should but deliver their own souls by their righteousness.

and Noah, Daniel, and Job, in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah - - neither son nor daughter do they deliver; they, by their righteousness, deliver their own soul.

- 21 主耶和華如此說、我將這四樣大災、就是刀劍、飢荒、惡獸、瘟疫、降在耶路撒冷、將人與牲畜從其中剪除、豈不更重麼。

For thus says the Lord Yahweh: How much more when I send my four sore judgments on Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil animals, and the pestilence, to cut off from it man and animal!

`For thus said the Lord Jehovah: Although My four sore judgments -- sword, and famine, and wild beast, and pestilence -- I have sent unto Jerusalem, to cut off from it man and beast,

- 22 然而其中必有剩下的人、他們連兒帶女必帶到你們這裡來、你們看見他們所行所為的、要因我降給耶路撒冷的一切災禍、便得了安慰。

Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be carried forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth to you, and you shall see their way and their doings; and you shall be comforted concerning the evil that I have brought on Jerusalem, even concerning all that I have brought on it.

yet, lo, there hath been left in it an escape, who are brought forth, sons and daughters, lo, they are coming forth unto you, and ye have seen their way, and their doings, and have been comforted concerning the evil that I have brought in against Jerusalem, all that which I have brought in against it.

- 23 你們看見他們所行所為的、得了安慰、就知道我在耶路撒冷中所行的、並非無故。這是主耶和華說的。

They shall comfort you, when you see their way and their doings; and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, says the Lord Yahweh.

And they have comforted you, for ye see their way and their doings, and ye have known that not for nought have I done all that which I have done in her -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 2 人子阿、葡萄樹比別樣樹有甚麼強處、葡萄枝比眾樹枝有甚麼好處。

Son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine-branch which is among the trees of the forest?

˘Son of man, What is the vine-tree more than any tree? The vine-branch that hath been, Among trees of the forest?

- 3 其上可以取木料作甚麼工用、可以取來作釘子掛甚麼器皿麼。

Shall wood be taken of it to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

Is wood taken from it to use for work? Do they take of it a pin to hang any vessel on it?

- 4 看哪、已經拋在火中當作柴燒、火既燒了兩頭、中間也被燒了、還有益於工用麼。

Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire has devoured both the ends of it, and the midst of it is burned: is it profitable for any work?

Lo, to the fire it hath been given for fuel, Its two ends hath the fire eaten, And its midst hath been scorched! Is it profitable for work?

- 5 完全的時候尚且不合乎甚麼工用、何況被火燒壞、還能合乎甚麼工用

Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less, when the fire has devoured it, and it is burned, shall it yet be meet for any work!

Lo, in its being perfect it is not used for work, How much less, when fire hath eaten of it, And it is scorched, Hath it been used yet for work?

- 6 所以主耶和華如此說、眾樹以內的葡萄樹、我怎樣使他在火中當柴、也必照樣待耶路撒冷的居民。

Therefore thus says the Lord Yahweh: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: As the vine-tree among trees of the forest, That I have given to the fire for fuel, So I have given the inhabitants of Jerusalem.

- 7 我必向他們變臉、他們雖從火中出來、火卻要燒滅他們。我向他們變臉的時候、你們就知道我是耶和華。

I will set my face against them; they shall go forth from the fire, but the fire shall devour them; and you shall know that I am Yahweh, when I set my face against them.

And I have set My face against them, From the fire they have gone forth, And the fire doth consume them, And ye have known that I [am] Jehovah, In My setting My face against them.

- 8 我必使地土荒涼、因為他們行事干犯我。這是主耶和華說的。

I will make the land desolate, because they have committed a trespass, says the Lord Yahweh.

And I have made the land a desolation, Because they have committed a trespass, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

Again the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 2 人子阿、你要使耶路撒冷知道他那些可憎的事、

Son of man, cause Jerusalem to know her abominations;

‘Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, and thou hast said:

- 3 說、主耶和華對耶路撒冷如此說、你根本、你出世、是在迦南地、你父親是亞摩利人、你母親是赫人。

and say, Thus says the Lord Yahweh to Jerusalem: Your birth and your birth is of the land of the Canaanite; the Amorite was your father, and your mother was a Hittite.

Thus said the Lord Jehovah to Jerusalem: Thy birth and thy nativity [Are] of the land of the Canaanite, Thy father the Amorite, and thy mother a Hittite.

- 4 論到你出世的景況、在你初生的日子沒有為你斷臍帶、也沒有用水洗你、使你潔淨、絲毫沒有撒鹽在你身上、也沒有用布裹你。

As for your birth, in the day you were born your navel was not cut, neither were you washed in water to cleanse you; you weren't salted at all, nor swaddled at all.

As to thy nativity, in the day thou wast born, Thou -- thy navel hath not been cut, And in water thou wast not washed for ease, And thou hast not been salted at all, And thou hast not been swaddled at all.

- 5 誰的眼也不可憐你、為你作一件這樣的事憐恤你、但你初生的日子扔在田野、是因你被厭惡。

No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion on you; but you were cast out in the open field, for that your person was abhorred, in the day that you were born.

No eye hath had pity on thee, to do to thee any of these, To have compassion on thee, And thou art cast on the face of the field, With loathing of thy person. In the day thou hast been born -- thou!

- 6 我從你旁邊經過、見你輓在血中、就對你說、你雖在血中、仍可存活、你雖在血中、仍可存活。

When I passed by you, and saw you weltering in your blood, I said to you, [Though you are] in your blood, live; yes, I said to you, [Though you are] in your blood, live.

And I do pass over by thee, And I see thee trodden down in thy blood, And I say to thee in thy blood, Live, And I say to thee in thy blood, Live.

- 7 我使你生長好像田間所長的、你就漸漸長大、以至極其俊美、兩乳成形、頭髮長成、你卻仍然赤身露體。

I caused you to multiply as that which grows in the field, and you did increase and wax great, and you attained to excellent ornament; your breasts were fashioned, and your hair was grown; yet you were naked and bare.

A myriad -- as the shoot of the field I have made thee, And thou art multiplied, and art great, And comest in with an excellent adornment, Breasts have been formed, and thy hair hath grown -- And thou, naked and bare!

- 8 我從你旁邊經過、看見你的時候正動愛情、便用衣襟搭在你身上、遮蓋你的赤體。又向你起誓、與你結盟、你就歸於我。這是主耶和華說

Now when I passed by you, and looked at you, behold, your time was the time of love; and I spread my skirt over you, and covered your nakedness: yes, I swore to you, and entered into a covenant with you, says the Lord Yahweh, and you became mine.

And I pass over by thee, and I see thee, And lo, thy time [is] a time of loves, And I spread My skirt over thee, And I cover thy nakedness, And I swear to thee, and come in to a covenant with thee, An affirmation of the Lord Jehovah, And thou dost become Mine.

- 9 那時我用水洗你、洗淨你身上的血、又用油抹你。

Then washed I you with water; yes, I thoroughly washed away your blood from you, and I anointed you with oil.

And I do wash thee with water, And I wash away thy blood from off thee, And I anoint thee with perfume.

- 10 我也使你身穿繡花衣服、腳穿海狗皮鞋、並用細麻布給你束腰、用絲綢為衣披在你身上。

I clothed you also with embroidered work, and shod you with sealskin, and I girded you about with fine linen, and covered you with silk.

And I clothe thee with embroidery, And I shoe thee with badger's skin, And I gird thee with fine linen, And I cover thee with figured silk.

- 11 又用妝飾打扮你、將鐲子戴在你手上、將金鍊戴在你項上。

I decked you with ornaments, and I put bracelets on your hands, and a chain on your neck.

And I adorn thee with adornments, And I give bracelets for thy hands, And a chain for thy neck.

- 12 我也將環子戴在你鼻子上、將耳環戴在你耳朵上、將華冠戴在你頭上。

I put a ring on your nose, and ear-rings in your ears, and a beautiful crown on your head.

And I give a ring for thy nose, And rings for thine ears, And a crown of beauty on thy head.

- 13 這樣、你就有金銀的妝飾、穿的是細麻衣、和絲綢、並繡花衣。喫的是細麵、蜂蜜、並油。你也極其美貌、發達到王后的尊榮。

Thus was you decked with gold and silver; and your clothing was of fine linen, and silk, and embroidered work; you ate fine flour, and honey, and oil; and you were exceeding beautiful, and you did prosper to royal estate.

And thou dost put on gold and silver, And thy clothing [is] fine linen, And figured silk and embroidery, Fine flour, and honey, and oil thou hast eaten, And thou art very very beautiful, And dost go prosperously to the kingdom.

- 14 你美貌的名聲傳在列邦中、你十分美貌、是因我加在你身上的威榮。這是主耶和華說的。

Your renown went forth among the nations for your beauty; for it was perfect, through my majesty which I had put on you, says the Lord Yahweh.

And go forth doth thy name among nations, Because of thy beauty -- for it [is] complete, In My honour that I have set upon thee, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 只是你仗著自己的美貌、又因你的名聲就行邪淫、你縱情淫亂、使過路的任意而行。

But you did trust in your beauty, and played the prostitute because of your renown, and poured out your prostitution on everyone who passed by; his it was.

And thou dost trust in thy beauty, And goest a-whoring because of thy renown, And dost pour out thy whoredoms On every passer by -- to him it is.

- 16 你用衣服為自己在高處結彩、在其上行邪淫。這樣的事將來必沒有、也必不再行了。

You did take of your garments, and mad for you high places decked with various colors, and played the prostitute on them: [the like things] shall not come, neither shall it be [so].

And thou dost take of thy garments, And dost make to thee spotted high-places, And dost go a-whoring upon them, They are not coming in -- nor shall it be!

- 17 你又將我所給你那華美的金銀、寶器、為自己製造人像、與他行邪淫

You did also take your beautiful jewels of my gold and of my silver, which I had given you, and mad for you images of men, and did play the prostitute with them; And thou dost take thy beauteous vessels Of My gold and My silver that I gave to thee, And dost make to thee images of a male, And dost go a-whoring with them,

- 18 又用你的繡花衣服給他披上、並將我的膏油和香料擺在他跟前。

and you took your embroidered garments, and covered them, and did set my oil and my incense before them.

And dost take the garments of thy embroidery, And thou dost cover them, And My oil and My perfume thou hast set before them.

- 19 又將我賜給你的食物、就是我賜給你喫的細麵、油、和蜂蜜、都擺在他跟前為馨香的供物。這是主耶和華說的。

My bread also which I gave you, fine flour, and oil, and honey, with which I fed you, you did even set it before them for a sweet savor; and [thus] it was, says the Lord Yahweh.

And My bread, that I gave to thee, Fine flour, and oil, and honey, that I caused thee to eat. Thou hast even set it before them, For a sweet fragrance -- thus it is, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 20 並且你將給我所生的兒女焚獻給他。

Moreover you have taken your sons and your daughters, whom you have borne to me, and these have you sacrificed to them to be devoured. Were your prostitution a small matter,

And thou dost take thy sons and thy daughters Whom thou hast born to Me, And dost sacrifice them to them for food. Is it a little thing because of thy whoredoms,

- 21 你行淫亂豈是小事、竟將我的兒女殺了、使他們經火歸與他麼。

that you have slain my children, and delivered them up, in causing them to pass through [the fire] to them?

That thou dost slaughter My sons, And dost give them up in causing them to pass over to them?

- 22 你行這一切可憎和淫亂的事、並未追念你幼年赤身露體輾在血中的日

In all your abominations and your prostitution you have not remembered the days of your youth, when you were naked and bare, and was weltering in your blood.

And with all thine abominations and thy whoredoms, Thou hast not remembered the days of thy youth, When thou wast naked and bare, Trodden down in thy blood thou wast!

- 23 你行這一切惡事之後、(主耶和華說、你有禍了、有禍了)

It is happen after all your wickedness, (woe, woe to you! says the Lord Yahweh,) And it cometh to pass, after all thy wickedness, (Wo, wo, to thee -- an affirmation of the Lord Jehovah),

- 24 又為自己建造圓頂花樓、在各街上作了高臺。

that you have built to you a vaulted place, and have made you a lofty place in every street.

That thou dost build to thee an arch, And dost make to thee a high place in every broad place.

- 25 你在一切市口上建造高臺、使你的美貌變為可憎的、又與一切過路的多行淫亂。

You have built your lofty place at the head of every way, and have made your beauty an abomination, and have opened your feet to everyone who passed by, and multiplied your prostitution.

At every head of the way thou hast built thy high place, And thou dost make thy beauty abominable, And dost open wide thy feet to every passer by, And dost multiply thy whoredoms,

- 26 你也和你鄰邦放縱情慾的埃及人行淫、加增你的淫亂、惹我發怒。

You have also committed sexual immorality with the Egyptians, your neighbors, great of flesh; and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.

And dost go a-whoring unto sons of Egypt, Thy neighbours -- great of appetite! And thou dost multiply thy whoredoms, To provoke Me to anger.

- 27 因此、我伸手攻擊你、減少你應用的糧食、又將你交給恨你的非利士眾女、〔眾女是城邑的意思本章下同〕使他們任意待你。他們見你的淫行、為你羞恥。

See therefore, I have stretched out my hand over you, and have diminished your ordinary [food], and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.

And lo, I have stretched out My hand against thee, And I diminish thy portion, And give thee to the desire of those hating thee, The daughters of the Philistines, Who are ashamed of thy wicked way.

- 28 你因貪色無厭、又與亞述人行淫、與他們行淫之後仍不滿意。

You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable; yes, you have played the prostitute with them, and yet you weren't satisfied.

And thou goest a-whoring unto sons of Asshur, Without thy being satisfied, And thou dost go a-whoring with them, And also -- thou hast not been satisfied.

- 29 並且多行淫亂直到那貿易之地、就是迦勒底、你仍不滿意。

You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea; and yet you weren't satisfied herewith.

And thou dost multiply thy whoredoms On the land of Canaan -- toward Chaldea, And even with this thou hast not been satisfied.

- 30 主耶和華說、你行這一切事、都是不知羞恥妓女所行的、可見你的心是何等懦弱。

How weak is your heart, says the Lord Yahweh, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute;

How weak [is] thy heart, An affirmation of the Lord Jehovah, In thy doing all these, The work of a domineering whorish woman.

- 31 因你在一切市口上建造圓頂花樓、在各街上作了高臺、你卻藐視賞賜、不像妓女。

in that you build your vaulted place at the head of every way, and make your lofty place in every street, and have not been as a prostitute, in that you scorn hire.

In thy building thine arch at the head of every way, Thy high place thou hast made in every broad place, And -- hast not been as a whore deriding a gift.

- 32 哎、你這行淫的妻阿、寧肯接外人不接丈夫。

A wife who commits adultery! who takes strangers instead of her husband!

The wife who committeth adultery -- Under her husband -- doth receive strangers.

- 33 凡妓女是得人贈送、你反倒贈送你所愛的人、賄賂他們從四圍來與你

They give gifts to all prostitutes; but you give your gifts to all your lovers, and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitution.

To all whores they give a gift, And -- thou hast given thy gifts to all thy lovers, And dost bribe them to come in unto thee, From round about -- in thy whoredoms.

- 34 你行淫與別的婦女相反、因為不是人從你行淫、你既贈送人、人並不贈送你、所以你與別的婦女相反。

You are different from [other] women in your prostitution, in that none follows you to play the prostitute; and whereas you give hire, and no hire is given to you, therefore you are different.

And the contrary is in thee from women in thy whoredoms, That after thee none doth go a-whoring; And in thy giving a gift, And a gift hath not been given to thee; And thou art become contrary.

- 35 你這妓女阿、要聽耶和華的話。

Therefore, prostitute, hear the word of Yahweh:

Therefore, O whore, hear a word of Jehovah,

- 36 主耶和華如此說、因你的污穢傾洩了、你與你所愛的行淫露出下體、又因你拜一切可憎的偶像、流兒女的血獻給他、

Thus says the Lord Yahweh, Because your filthiness was poured out, and your nakedness uncovered through your prostitution with your lovers; and because of all the idols of your abominations, and for the blood of your children, that you gave to them;

Thus said the Lord Jehovah: Because of thy brass being poured forth, And thy nakedness is revealed in thy whoredoms near thy lovers, And near all the idols of thy abominations, And according to the blood of thy sons, Whom thou hast given to them;

- 37 我就要將你一切相歡相愛的、和你一切所恨的、都聚集來、從四圍攻擊你。又將你的下體露出、使他們看盡了。

therefore see, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure, and all those who you have loved, with all those who you have hated; I will even gather them against you on every side, and will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.

Therefore, lo, I am assembling all thy lovers, To whom thou hast been sweet, And all whom thou hast loved, Besides all whom thou hast hated; And I have assembled them by thee round about, And have revealed thy nakedness to them, And they have seen all thy nakedness.

- 38 我也要審判你、好像官長審判淫婦和流人血的婦女一樣。我因忿怒忌恨、使流血的罪歸到你身上。

I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged; and I will bring on you the blood of wrath and jealousy.

And I have judged thee -- judgments of adulteresses, And of women shedding blood, And have given thee blood, fury, and jealousy.

- 39 我又要將你交在他們手中、他們必拆毀你的圓頂花樓、毀壞你的高臺、剝去你的衣服、奪取你的華美寶器、留下你赤身露體。

I will also give you into their hand, and they shall throw down your vaulted place, and break down your lofty places; and they shall strip you of your clothes, and take your beautiful jewels; and they shall leave you naked and bare.

And I have given thee into their hand, And they have thrown down thine arch, And they have broken down thy high places, And they have stript thee of thy garments, And they have taken thy beautiful vessels, And they have left thee naked and bare.

40 他們也必帶多人來攻擊你、用石頭打死你、用刀劍刺透你。

They shall also bring up a company against you, and they shall stone you with stones, and thrust you through with their swords.

And have caused an assembly to come up against thee, And stoned thee with stones, And thrust thee through with their swords,

41 用火焚燒你的房屋、在許多婦人眼前向你施行審判。我必使你不再行淫、也不再贈送與人。

They shall burn your houses with fire, and execute judgments on you in the sight of many women; and I will cause you to cease from playing the prostitute, and you shall also give no hire any more.

And burnt thy houses with fire, And done in thee judgments before the eyes of many women, And I have caused thee to cease from going a-whoring, And also a gift thou givest no more.

42 這樣、我就止息向你發的忿怒、我的忌恨也要離開你、我要安靜不再

So will I cause my wrath toward you to rest, and my jealousy shall depart from you, and I will be quiet, and will be no more angry.

And I have caused My fury against thee to rest, And My jealousy hath turned aside from thee, And I have been quiet, and I am not angry any more.

43 因你不追念你幼年的日子、在這一切的事上向我發烈怒、所以我必照你所行的報應在你頭上、你就不再貪淫行那一切可憎的事。這是主耶

Because you have not remembered the days of your youth, but have raged against me in all these things; therefore, behold, I also will bring your way on your head, says the Lord Yahweh: and you shall not commit this lewdness with all your abominations.

Because thou hast not remembered the days of thy youth, And dost give trouble to Me in all these, Lo, even I also thy way at first gave up, An affirmation of the Lord Jehovah, And I did not this thought for all thine abominations.

44 凡說俗語的、必用俗語攻擊你、說、母親怎樣、女兒也怎樣。

Behold, everyone who uses proverbs shall use [this] proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.

Lo, every one using a simile, Doth use a simile concerning thee, saying: As the mother -- her daughter!

- 45 你正是你母親的女兒、厭棄丈夫和兒女。你正是你姐妹的姐妹、厭棄丈夫和兒女。你母親是赫人、你父親是亞摩利人。

You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children: your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

Thy mother`s daughter thou [art], Loathing her husband and her sons, And thy sisters` sister thou [art], Who loathed their husbands and their sons, Your mother [is] a Hittite, and your father an Amorite.

- 46 你的姐姐是撒瑪利亞、他和他的眾女住在你左邊。你的妹妹是所多瑪、他和他的眾女住在你右邊。

Your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters; and your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters.

And thine elder sister [is] Samaria, she and her daughters, Who is dwelling at thy left hand, And thy younger sister, who is dwelling on thy right hand, [is] Sodom and her daughters.

- 47 你沒有效法他們的行為、也沒有照他們可憎的事去作、你以那為小事、你一切所行的倒比他們更壞。

Yet have you not walked in their ways, nor done after their abominations; but, as [if that were] a very little [thing], you were more corrupt than they in all your ways.

And -- in their ways thou hast not walked, And according to their abominations done, As a little thing it hath been loathed, And thou dost more corruptly than they in all thy ways.

- 48 主耶和華說、我指著我的永生起誓、你妹妹所多瑪、與他的眾女、尚未行你和你眾女所行的事。

As I live, says the Lord Yahweh, Sodom your sister has not done, she nor her daughters, as you have done, you and your daughters.

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Sodom thy sister hath not done -- she and her daughters -- As thou hast done -- thou and thy daughters.

- 49 看哪、你妹妹所多瑪的罪孽是這樣、他和他的眾女都心驕氣傲、糧食飽足、大享安逸、並沒有扶助困苦和窮乏人的手。

Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and prosperous ease was in her and in her daughters; neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

Lo, this hath been the iniquity of Sodom thy sister, Arrogancy, fulness of bread, and quiet ease, Have been to her and to her daughters, And the hand of the afflicted and needy She hath not strengthened.

50 他們狂傲、在我面前行可憎的事、我看見便將他們除掉。

They were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw [good].

And they are haughty and do abomination before Me, And I turn them aside when I have seen.

51 撒瑪利亞沒有犯你一半的罪、你行可憎的事比他更多、使你的姐妹因你所行一切可憎的事、倒顯為義。

Neither has Samaria committed half of your sins; but you have multiplied your abominations more than they, and have justified your sisters by all your abominations which you have done.

As to Samaria, as the half of thy sins -- she hath not sinned, And thou dost multiply thine abominations more than they, And dost justify thy sisters by all thy abominations that thou hast done.

52 你既斷定你姐妹為義、〔為義或作當受羞辱〕就要擔當自己的羞辱、因你所犯的罪比他們更為可憎、他們就比你更顯為義、你既使你的姐妹顯為義、你就要抱愧擔當自己的羞辱。

You also, bear you your own shame, in that you have given judgment for your sisters; through your sins that you have committed more abominable than they, they are more righteous that you: yes, be you also confounded, and bear your shame, in that you have justified your sisters.

Thou also -- bear thy shame, That thou hast adjudged to thy sisters, Because of thy sins that thou hast done more abominably than they, They are more righteous than thou, And thou, also, be ashamed and bear thy shame, In thy justifying thy sisters.

53 我必叫他們被擄的歸回、就是叫所多瑪和他的眾女、撒瑪利亞和他的眾女、並你們中間被擄的、都要歸回。

I will turn again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, and the captivity of your captives in the midst of them;

And I have turned back [to] their captivity, The captivity of Sodom and her daughters, And the captivity of Samaria and her daughters, And the captivity of thy captives in their midst,

54 好使你擔當自己的羞辱、並因你一切所行的使他們得安慰、你就抱愧。

that you may bear your own shame, and may be ashamed because of all that you have done, in that you are a comfort to them.

So that thou dost bear thy shame, And hast been ashamed of all that thou hast done, In thy comforting them.

- 55 你的妹妹所多瑪和他的眾女、必歸回原位。撒瑪利亞和他的眾女、你和你的眾女、也必歸回原位。

Your sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate; and Samaria and her daughters shall return to their former estate; and you and your daughters shall return to your former estate.

And thy sisters, Sodom and her daughters, Do turn back to their former state, And Samaria and her daughters Do turn back to their former state, And thou and thy daughters do turn back to your former state.

- 56 在你驕傲的日子、你的惡行沒有顯露以先、你的口就不提你的妹妹所多瑪。那受了凌辱的亞蘭眾女、和亞蘭四圍非利士的眾女、都恨惡你

For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride, And thy sister Sodom hath not been for a report in thy mouth, In the day of thine arrogance,

- 57 見上節

before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria, and of all who are round about her, the daughters of the Philistines, who do despite to you round about.

Before thy wickedness is revealed, As [at] the time of the reproach of the daughters of Aram, And of all her neighbours, the daughters of the Philistines, Who are despising thee round about.

- 58 耶和華說、你貪淫和可憎的事、你已經擔當了。

You have borne your lewdness and your abominations, says Yahweh.

Thy devices and thine abominations, Thou hast borne them, an affirmation of Jehovah.

- 59 主耶和華如此說、你這輕看誓言、背棄盟約的、我必照你所行的待你

For thus says the Lord Yahweh: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.

For thus said the Lord Jehovah: I have dealt with thee as thou hast done, In that thou hast despised an oath -- to break covenant.

- 60 然而我要追念在你幼年時與你所立的約、也要與你立定永約。

Nevertheless I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish to you an everlasting covenant.

And I -- I have remembered My covenant with thee, In the days of thy youth, And I have established for thee a covenant age-during.

- 61 你接待你姐姐和你妹妹的時候、你要追念你所行的、自覺慚愧。並且我要將他們賜你為女兒、卻不是按著前約。

Then shall you remember your ways, and be ashamed, when you shall receive your sisters, your elder [sisters] and your younger; and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.

And thou hast remembered thy ways, And thou hast been ashamed, In thy receiving thy sisters -- Thine elder with thy younger, And I have given them to thee for daughters, And not by thy covenant.

- 62 我要堅定與你所立的約、（你就知道我是耶和華）

I will establish my covenant with you; and you shall know that I am Yahweh; And I -- I have established My covenant with thee, And thou hast known that I [am] Jehovah.

- 63 好使你在我赦免你一切所行的時候、心裡追念、自覺抱愧、又因你的羞辱就不再開口。這是主耶和華說的。

that you may remember, and be confounded, and never open your mouth any more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the Lord Yahweh.

So that thou dost remember, And thou hast been ashamed, And there is not to thee any more an opening of the mouth because of thy shame, In My receiving atonement for thee, For all that thou hast done, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 2 人子阿、你要向以色列家出謎語、設比喻、

Son of man, put forth a riddle, and speak a parable to the house of Israel; `Son of man, put forth a riddle, and use a simile unto the house of Israel,

- 3 說、主耶和華如此說、有一大鷹、翅膀大、翎毛長、羽毛豐滿、彩色俱備、來到利巴嫩、將香柏樹梢擰去。

and say, Thus says the Lord Yahweh: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had various colors, came to Lebanon, and took the top of the cedar:

and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The great eagle, great-winged, long-pinioned, Full of feathers, that hath diverse colours, Hath come in unto Lebanon, And it taketh the foliage of the cedar,

- 4 就是折去香柏樹儘尖的嫩枝、叨到貿易之地、放在買賣城中。

he cropped off the topmost of the young twigs of it, and carried it to a land of traffic; he set it in a city of merchants.

The top of its tender twigs it hath cropped, And it bringeth it in to the land of Canaan. In a city of merchants it hath placed it.

- 5 又將以色列地的枝子、栽於肥田裡、插在大水旁、如插柳樹。

He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters; he set it as a willow-tree.

And it taketh of the seed of the land, And doth put it in a field of seed, To take by many waters, In a conspicuous place it hath set it.

- 6 就漸漸生長、成為蔓延矮小的葡萄樹。其枝轉向那鷹、其根在鷹以下、於是成了葡萄樹、生出枝子、發出小枝。

It grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots of it were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

And it springeth up, and becometh a spreading vine, humble of stature, To turn its thin shoots toward itself, And its roots are under it, And it becometh a vine, and maketh boughs, And sendeth forth beauteous branches.

- 7 又有一大鷹、翅膀大、羽毛多、這葡萄樹從栽種的畦中、向這鷹彎過根來、發出枝子、好得他的澆灌。

There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

And there is another great eagle, Great-winged, and abounding with feathers, And lo, this vine hath bent its roots toward him, And its thin shoots it hath sent out toward him, To water it from the furrows of its planting,

- 8 這樹栽於肥田多水的旁邊、好生枝子、結果子、成為佳美的葡萄樹。

It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

On a good field, by many waters, it is planted, To make branches, and to bear fruit, To be for an goodly vine.

- 9 你要說、主耶和華如此說、這葡萄樹豈能發旺呢。鷹豈不拔出他的根來、芟除他的果子、使他枯乾、使他發的嫩葉都枯乾了麼。也不用大力和多民、就拔出他的根來。

Say you, Thus says the Lord Yahweh: Shall it prosper? shall he not pull up the roots of it, and cut off the fruit of it, that it may wither; that all its fresh springing leaves may wither? and not by a strong arm or much people can it be raised from the roots of it.

Say: Thus said the Lord Jehovah: It prospereth -- its roots doth he not draw out, And its fruit cut off, and it is withered? [In] all the leaves of its springing it withereth, And not by great strength, and by a numerous people, To lift it up by its roots.

- 10 葡萄樹雖然栽種、豈能發旺呢、一經東風、豈不全然枯乾麼、必在生長的畦中枯乾了。

Yes, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind touches it? it shall wither in the beds where it grew.

And lo, the planted thing -- doth it prosper? When come against it doth the east wind, Doth it not utterly wither? On the furrows of its springing it withereth.`

- 11 耶和華的話臨到我說、

Moreover the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 12 你對那悖逆之家說、你們不知道這些事是甚麼意思麼。你要告訴他們說、巴比倫王會到耶路撒冷、將其中的君王和首領帶到巴比倫自己那

Say now to the rebellious house, Don't you know what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king of it, and the princes of it, and brought them to him to Babylon:

`Say, I pray thee, to the rebellious house, Have ye not known what these [are]? Say, Lo, come hath the king of Babylon to Jerusalem, And he taketh its king, and its princes, And bringeth them to himself to Babylon.

- 13 從以色列的宗室中取一人與他立約、使他發誓、並將國中有勢力的人
and he took of the seed royal, and made a covenant with him; he also brought him under an oath, and took away the mighty of the land;

And he taketh of the seed of the kingdom, And maketh with him a covenant, And bringeth him in to an oath, And the mighty of the land he hath taken,

- 14 使國低微不能自強、惟因守盟約得以存立。

that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

That the kingdom may be humble, That it may not lift itself up, To keep his covenant -- that it may stand.

- 15 他卻背叛巴比倫王、打發使者往埃及去、要他們給他馬匹和多民。他豈能亨通呢、行這樣事的人、豈能逃脫呢、他背約豈能逃脫呢。

But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape who does such things? shall he break the covenant, and yet escape?

And he rebelleth against him, To send his messengers to Egypt, To give to him horses, and much people, Doth he prosper? doth he escape who is doing these things? And hath he broken covenant and escaped?

- 16 他輕看向王所起的誓、背棄王與他所立的約。主耶和華說、我指著我的永生起誓、他定要死在立他作王巴比倫王的京都。

As I live, says the Lord Yahweh, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Doth he not -- in the place of the king who is causing him to reign, Whose oath he hath despised, And whose covenant he hath broken, With him -- in the midst of Babylon -- die?

- 17 敵人築壘造臺、與他打仗的時候、為要剪除多人、法老雖領大軍隊、和大群眾、還是不能幫助他。

Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many persons.

And not with a great force, and with a numerous assembly, Doth Pharaoh maintain him in battle, By pouring out a mound, and in building a fortification, To cut off many souls.

- 18 他輕看誓言、背棄盟約、已經投降、卻又作這一切的事、他必不能逃

For he has despised the oath by breaking the covenant; and behold, he had given his hand, and yet has done all these things; he shall not escape.

And he despised the oath -- to break covenant, And lo, he hath given his hand, And all these he hath done, he escapeth not.

- 19 所以主耶和華如此說、我指著我的永生起誓、他既輕看指我所起的誓、背棄指我所立的約、我必要使這罪歸在他頭上。

Therefore thus says the Lord Yahweh: As I live, surely my oath that he has despised, and my covenant that he has broken, I will even bring it on his own head.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: I live -- Mine oath that he hath despised, And My covenant that he hath broken, Have I not put it on his head?

- 20 我必將我的網撒在他身上、他必在我的網羅中纏住、我必帶他到巴比倫、並要在那裡因他干犯我的罪刑罰他。

I will spread my net on him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.

And I have spread out for him My snare, And he hath been caught in My net, And I have brought him in to Babylon, And pleaded with him there his trespass, That he hath trespassed against Me.

- 21 他的一切軍隊、凡逃跑的、都必倒在刀下、所剩下的、也必分散四方。
〔方原文作風〕你們就知道說這話的是我耶和華。

All his fugitives in all his bands shall fall by the sword, and those who remain shall be scattered toward every wind: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it.

And all his fugitives, with all his bands, By sword do fall, and those remaining, To every wind they are spread out, And ye have known that I, Jehovah, have spoken.

- 22 主耶和華如此說、我要將香柏樹梢擰去栽上、就是從儘尖的嫩枝中折一嫩枝、栽於極高的山上。

Thus says the Lord Yahweh: I will also take of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it on a high and lofty mountain:

Thus said the Lord Jehovah: I have taken of the foliage of the high cedar, And I have set [it], From the top of its tender shoots a tender one I crop, And I -- I have planted [it] on a mountain high and lofty.

- 23 在以色列高處的山栽上、他就生枝子、結果子、成為佳美的香柏樹、各類飛鳥都必宿在其下、就是宿在枝子的蔭下。

in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all birds of every wing; in the shade of the branches of it shall they dwell.

In a mountain -- the high place of Israel, I plant it, And it hath borne boughs, and yielded fruit, And become a goodly cedar, And dwelt under it have all birds of every wing, In the shade of its thin shoots they dwell.

- 24 田野的樹木都必知道我耶和華使高樹矮小、矮樹高大、青樹枯乾、枯樹發旺、我耶和華如此說、也如此行了。

All the trees of the field shall know that I, Yahweh, have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I, Yahweh, have spoken and have done it.

And known have all trees of the field That I, Jehovah, have made low the high tree, I have set on high the low tree, I have dried up the moist tree, And I have caused the dry tree to flourish, I, Jehovah, have spoken, and have done [it]!

1 耶和華的話又臨到我說、

The word of Yahweh came to me again, saying,

`And there is a word of Jehovah unto me, saying:

2 你們在以色列地怎麼用這俗語說、父親喫了酸葡萄、兒子的牙酸倒了

What do you mean, that you use this proverb concerning the land of Israel, saying,

The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge?

`What -- to you, ye -- using this simile Concerning the ground of Israel, saying:

Fathers do eat unripe fruit, And the sons` teeth are blunted?

3 主耶和華說、我指著我的永生起誓、你們在以色列中、必不再有用這俗語的因由。

As I live, says the Lord Yahweh, you shall not have [occasion] any more to use this proverb in Israel.

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Ye have no more the use of this simile in Israel.

4 看哪、世人都是屬我的、為父的怎樣屬我、為子的也照樣屬我。犯罪的他必死亡。

Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul who sins, he shall die.

Lo, all the souls are Mine, As the soul of the father, So also the soul of the son -- they are Mine, The soul that is sinning -- it doth die.

5 人若是公義、且行正直與合理的事。

But if a man is just, and does that which is lawful and right,

And a man, when he is righteous, And hath done judgment and righteousness,

6 未曾在山上喫過祭偶像之物、未曾仰望以色列家的偶像、未曾玷污鄰舍的妻、未曾在婦人的經期內親近他、

and has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither has defiled his neighbor`s wife, neither has come near to a woman in her impurity,

On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, And the wife of his neighbour defiled not, And to a separated woman cometh not near,

- 7 未曾虧負人、乃將欠債之人的當頭還給他、未曾搶奪人的物件、卻將食物給飢餓的人喫、將衣服給赤身的人穿、

and has not wronged any, but has restored to the debtor his pledge, has taken nothing by robbery, has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;

A man -- he doth not oppress, His pledge to the debtor he doth return, Plunder he doth not take away, His bread to the hungry he doth give, And the naked doth cover with a garment,

- 8 未曾向借錢的弟兄取利、也未曾向借糧的弟兄多要、縮手不作罪孽、在兩人之間、按至理判斷、

he who has not given forth on interest, neither has taken any increase, who has withdrawn his hand from iniquity, has executed true justice between man and man, In usury he doth not give, and increase taketh not, From perversity he turneth back his hand, True judgment he doth between man and man.

- 9 遵行我的律例、謹守我的典章、按誠實行事、這人是公義的、必定存活。這是主耶和華說的。

has walked in my statutes, and has kept my ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, says the Lord Yahweh.

In My statutes he doth walk, And My judgments he hath kept -- to deal truly, Righteous [is] he, he surely liveth, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 10 他若生一個兒子作強盜、是流人血的、不行以上所說之善、反行其中之惡、乃在山上喫過祭偶像之物、並玷污鄰舍的妻、

If he fathers a son who is a robber, a shedder of blood, and who does any one of these things,

And -- he hath begotten a son, A burglar -- a shedder of blood, And he hath made a brother of one of these,

- 11 見上節

and who does not any of those [duties], but even has eaten on the mountains, and defiled his neighbor's wife,

And he all those hath not done, For even on the mountains he hath eaten, And the wife of his neighbour he hath defiled,

- 12 虧負困苦和窮乏的人、搶奪人的物、未曾將當頭還給人、仰望偶像、並行可憎的事、

has wronged the poor and needy, has taken by robbery, has not restored the pledge, and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,

The afflicted and needy he hath oppressed, Plunder he hath taken violently away, A pledge he doth not return, And unto the idols he hath lifted up his eyes, Abomination he hath done!

- 13 向借錢的弟兄取利、向借糧的弟兄多要。這人豈能存活呢、他必不能存活、他行這一切可憎的事、必要死亡、他的罪必歸到他身上。〔罪原
has given forth on interest, and has taken increase; shall he then live? he shall not live: he has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be on him.

In usury he hath given, and increase taken, And he liveth: he doth not live, All these abominations he hath done, He doth surely die, his blood is on him.

- 14 他若生一個兒子、見父親所犯的一切罪、便懼怕、〔有古卷作思量〕不照樣去作。

Now, behold, if he fathers a son, who sees all his father`s sins, which he has done, and fears, and does not such like;

And -- lo, he hath begotten a son, And he seeth all the sins of his father, That he hath done, and he feareth, And doth not do like them,

- 15 未曾在山上喫過祭偶像之物、未曾仰望以色列家的偶像、未曾玷污鄰
who has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor`s wife,

On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, The wife of his neighbour he hath not defiled,

- 16 未曾虧負人、未曾取人的當頭、未曾搶奪人的物件、卻將食物給飢餓的人喫、將衣服給赤身的人穿、

neither has wronged any, has not taken anything to pledge, neither has taken by robbery, but has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;

A man -- he hath not oppressed, A pledge he hath not bound, And plunder he hath not taken away, His bread to the hungry he hath given, And the naked he covered with a garment,

- 17 縮手不害貧窮人、未曾向借錢的弟兄取利、也未曾向借糧的弟兄多要、他順從我的典章、遵行我的律例、就不因父親的罪孽死亡、定要存

who has withdrawn his hand from the poor, who has not received interest nor increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

From the afflicted he hath turned back his hand, Usury and increase he hath not taken, My judgments he hath done, In My statutes he hath walked, He doth not die for the iniquity of his father, He doth surely live.

- 18 至於他父親、因為欺人太甚、搶奪弟兄、在本國的民中行不善、他必因自己的罪孽死亡。

As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother, and did that which is not good among his people, behold, he shall die in his iniquity.

His father -- because he used oppression, Did violently Plunder a brother, And that which [is] not good did in the midst of his people, And lo, he is dying in his iniquity.

- 19 你們還說、兒子為何不擔當父親的罪孽呢。兒子行正直與合理的事、謹守遵行我的一切律例、他必定存活。

Yet say you, Why does not the son bear the iniquity of the father? when the son has done that which is lawful and right, and has kept all my statutes, and has done them, he shall surely live.

And ye have said, Wherefore hath not the son, Borne of the iniquity of the father? And -- the son judgment and righteousness hath done, All My statutes he hath kept, And he doeth them, he surely liveth.

- 20 惟有犯罪的、他必死亡。兒子必不擔當父親的罪孽、父親也不擔當兒子的罪孽、義人的善果必歸自己、惡人的惡報也必歸自己。

The soul who sins, he shall die: the son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be on him, and the wickedness of the wicked shall be on him.

The soul that doth sin -- it doth die. A son doth not bear of the iniquity of the father, And a father doth not bear of the iniquity of the son, The righteousness of the righteous is on him, And the wickedness of the wicked is on him.

- 21 惡人若回頭離開所作的一切罪惡、謹守我一切的律例、行正直與合理的事、他必定存活、不至死亡。

But if the wicked turn from all his sins that he has committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

And the wicked -- when he turneth back From all his sins that he hath done, And he hath kept all My statutes, And hath done judgment and righteousness, He doth surely live, he doth not die.

- 22 他所犯的一切罪過都不被記念、因所行的義、他必存活。

None of his transgressions that he has committed shall be remembered against him: in his righteousness that he has done he shall live.

All his transgressions that he hath done Are not remembered to him, In his righteousness that he hath done he liveth.

- 23 主耶和華說、惡人死亡、豈是我喜悅的麼。不是喜悅他回頭離開所行的道存活麼。

Have I any pleasure in the death of the wicked? says the Lord Yahweh; and not rather that he should return from his way, and live?

Do I at all desire the death of the wicked? An affirmation of the Lord Jehovah, Is it not in his turning back from his way -- And he hath lived?

- 24 義人若轉離義行而作罪孽、照著惡人所行一切可憎的事而行、他豈能存活麼。他所行的一切義、都不被記念、他必因所犯的罪所行的惡死

But when the righteous turns away from his righteousness, and commits iniquity, and does according to all the abominations that the wicked man does, shall he live?

None of his righteous deeds that he has done shall be remembered: in his trespass that he has trespassed, and in his sin that he has sinned, in them shall he die.

And in the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, According to all the abominations That the wicked hath done, he doth -- thus he liveth, All his righteousnesses that he hath done are not remembered, For his trespass that he hath trespassed, And for his sin that he hath sinned, For them he doth die.

- 25 你們還說、主的道不公平。以色列家阿、你們當聽、我的道豈不公平麼、你們的道豈不是不公平麼。

Yet you say, The way of the Lord is not equal. Hear now, house of Israel: Is my way not equal? Aren't your ways unequal?

And ye have said, Not pondered is the way of the Lord. Hear, I pray you, O house of Israel, My way -- is it not pondered? Are not your ways unpondered?

- 26 義人若轉離義行而作罪孽死亡、他是因所作的罪孽死亡。

When the righteous man turns away from his righteousness, and commits iniquity, and dies therein; in his iniquity that he has done shall he die.

In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, And he is dying by them, for his perversity That he hath done he dieth.

- 27 再者、惡人若回頭離開所行的惡、行正直與合理的事、他必將性命救

Again, when the wicked man turns away from his wickedness that he has committed, and does that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

And in the turning back of the wicked From his wickedness that he hath done, And he doth judgment and righteousness, He his soul doth keep alive.

28 因為他思量、回頭離開所犯的一切罪過、必定存活不至死亡。

Because he considers, and turns away from all his transgressions that he has committed, he shall surely live, he shall not die.

And he seeth and turneth back, From all his transgressions that he hath done, He doth surely live, he doth not die,

29 以色列家還說、主的道不公平。以色列家阿、我的道豈不公平麼、你們的道豈不是不公平麼。

Yet says the house of Israel, The way of the Lord is not equal. house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

And the house of Israel have said, Not pondered is the way of the Lord, My ways -- are they not pondered? O house of Israel -- are not your ways unpondered?

30 所以主耶和華說、以色列家阿、我必按你們各人所行的審判你們。你們當回頭離開所犯的一切罪過、這樣、罪孽必不使你們敗亡。

Therefore I will judge you, house of Israel, everyone according to his ways, says the Lord Yahweh. Return you, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

Therefore, each according to his ways I judge you, O house of Israel? An affirmation of the Lord Jehovah, Turn ye back, yea, turn yourselves back, From all your transgressions, And iniquity is not to you for a stumbling-block,

31 你們要將所犯的一切罪過、盡行拋棄、自作一個新心、和新靈。以色列家阿、你們何必死亡呢。

Cast away from you all your transgressions, in which you have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will you die, house of Israel?

Cast from off you all your transgressions, By which ye have transgressed, And make to you a new heart, and a new spirit, And why do ye die, O house of Israel?

32 主耶和華說、我不喜悅那死人之死、所以你們當回頭而存活。

For I have no pleasure in the death of him who dies, says the Lord Yahweh: why turn yourselves, and live.

For I have no pleasure in the death of the dying, An affirmation of the Lord Jehovah, And turn ye back and live!

1 你當為以色列的王作起哀歌、

Moreover, take up a lamentation for the princes of Israel, And thou, lift up a lamentation unto princes of Israel,

- 2 說、你的母親是甚麼呢、是個母獅子。蹲伏在獅子中間、在少壯獅子中養育小獅子。

and say, What was your mother? A lioness: she couched among lions, in the midst of the young lions she nourished her whelps.

and thou hast said: What [is] thy mother? -- a lioness, Among lions she hath crouched down, In the midst of young lions she hath multiplied her whelps.

- 3 在他小獅子中養大一個、成了少壯獅子、學會抓食而喫人。

She brought up one of her whelps: he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.

And she bringeth up one of her whelps, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.

- 4 列國聽見了、就把他捉在他們的坑中、用鉤子拉到埃及地去。

The nations also heard of him; he was taken in their pit; and they brought him with hooks to the land of Egypt.

And hear of it do nations, In their pit it hath been caught, And they bring it in with chains unto the land of Egypt.

- 5 母獅見自己等候失了指望、就從他小獅子中又將一個養為少壯獅子。

Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

And she seeth, that stayed -- perished hath her hope, And she taketh one of her whelps, A young lion she hath made it.

- 6 他在眾獅子中走來走去、成了少壯獅子、學會抓食而喫人。

He went up and down among the lions; he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.

And it goeth up and down in the midst of lions, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.

- 7 他知道列國的宮殿、又使他們的城邑變為荒場、因他咆哮的聲音、遍地和其中所有的就都荒廢。

He knew their palaces, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fullness of it, because of the noise of his roaring.

And it knoweth his forsaken habitations, And their cities it hath laid waste, And desolate is the land and its fulness, Because of the voice of his roaring.

- 8 於是四圍邦國各省的人來攻擊他、將網撒在他身上、捉在他們的坑中。

Then the nations set against him on every side from the provinces; and they spread their net over him; he was taken in their pit.

And set against it do nations Round about from the provinces. And they spread out for it their net, In their pit it hath been caught.

- 9 他們用鉤子鉤住他、將他放在籠中、帶到巴比倫王那裡、將他放入堅固之所、使他的聲音在以色列山上不再聽見。

They put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; they brought him into strongholds, that his voice should no more be heard on the mountains of Israel.

And they put it in prison -- in chains, And they bring it unto the king of Babylon, They bring it in unto bulwarks, So that its voice is not heard any more On mountains of Israel.

- 10 你的母親先前如葡萄樹、極其茂盛、〔原文作在你血中〕栽於水旁、因為水多、就多結果子、滿生枝子。

Your mother was like a vine, in your blood, planted by the waters: it was fruitful and full of branches by reason of many waters.

Thy mother [is] as a vine in thy blood by waters planted, Fruitful and full of boughs it hath been, Because of many waters.

- 11 生出堅固的枝幹、可作掌權者的杖、這枝幹高舉在茂密的枝中、而且他生長高大、枝子繁多、遠遠可見。

It had strong rods for the scepters of those who bore rule, and their stature was exalted among the thick boughs, and they were seen in their height with the multitude of their branches.

And it hath strong rods for sceptres of rulers, And high is its stature above thick branches, And it appeareth in its height In the multitude of its thin shoots.

- 12 但這葡萄樹、因忿怒被拔出摔在地上、東風吹乾其上的果子、堅固的枝幹折斷枯乾、被火燒燬了。

But it was plucked up in fury, it was cast down to the ground, and the east wind dried up its fruit: its strong rods were broken off and withered; the fire consumed them.

And it is plucked up in fury, To the earth it hath been cast, And the east wind hath dried up its fruit, Broken and withered hath been the rod of its strength, Fire hath consumed it.

- 13 如今栽於曠野乾旱無水之地。

Now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

And now -- it is planted in a wilderness, In a land dry and thirsty.

- 14 火也從他枝幹中發出燒滅果子、以致沒有堅固的枝幹可作掌權者的杖。
這是哀歌、也必用以作哀歌。

Fire is gone out of the rods of its branches, it has devoured its fruit, so that there is in it no strong rod to be a scepter to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

And go forth doth fire from a rod of its boughs, Its fruit it hath devoured, And it hath no rod of strength -- a sceptre to rule, Lamentation it [is] -- and it is for a lamentation!

- 1 第七年五月初十日、有以色列的幾個長老來求問耶和華、坐在我面前。

It happened in the seventh year, in the fifth [month], the tenth [day] of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of Yahweh, and sat before me.

And it cometh to pass, in the seventh year, in the fifth [month], in the tenth of the month, come in have certain of the elders of Israel to seek Jehovah, and they sit before me;

- 2 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying, and there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 3 人子阿、你要告訴以色列的長老說、主耶和華如此說、你們來是求問我麼。主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必不被你們求問。

Son of man, speak to the elders of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Is it to inquire of me that you have come? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you.

‘Son of man, speak with the elders of Israel, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: To seek Me are ye coming in? I live -- I am not sought by you -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 4 人子阿、你要審問審問他們麼。你當使他們知道他們列祖那些可憎的

Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers;

Dost thou judge them? Dost thou judge, son of man? The abominations of their fathers cause them to know,

- 5 對他們說、主耶和華如此說、當日我揀選以色列、向雅各家的後裔起誓、在埃及地將自己向他們顯現、說、我是耶和華你們的神。

and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In the day when I chose Israel, and swore to the seed of the house of Jacob, and made myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am Yahweh your God;

and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: In the day of My fixing on Israel, I lift up My hand, To the seed of the house of Jacob, And am known to them in the land of Egypt, And I lift up My hand to them, Saying, I [am] Jehovah your God.

- 6 那日我向他們起誓、必領他們出埃及地、到我為他們察看的流奶與蜜之地。那地在萬國中是有榮耀的。

in that day I swore to them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.

In that day I did lift up My hand to them, To bring them forth from the land of Egypt, Unto a land that I spied out for them, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,

- 7 我對他們說、你們各人要拋棄眼所喜愛那可憎之物、不可因埃及的偶像玷污自己。我是耶和華你們的神。

I said to them, Cast you away every man the abominations of his eyes, and don't defile yourselves with the idols of Egypt; I am Yahweh your God.

And I say unto them, Let each cast away the detestable things of his eyes, And with the idols of Egypt be not defiled, I [am] Jehovah your God.

- 8 他們卻悖逆我、不肯聽從我、不拋棄他們眼所喜愛那可憎之物、不離棄埃及的偶像。我就說、我要將我的忿怒傾在他們身上、在埃及地向他們成就我怒中所定的。

But they rebelled against me, and would not listen to me; they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

And -- they rebel against Me, And have not been willing to hearken to Me, Each, the detestable things of their eyes, They have not cast away, And the idols of Egypt have not forsaken, And I say -- to pour out My fury on them, To complete Mine anger against them, In the midst of the land of Egypt.

- 9 我卻為我名的緣故沒有這樣行、免得我名在他們所住的列國人眼前被褻瀆、我領他們出埃及地、在這列國人的眼前將自己向他們顯現。

But I worked for my name`s sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

And I do [it] for My name`s sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, In whose midst they [are], Before whose eyes I became known to them, To bring them out from the land of Egypt.

- 10 這樣、我就使他們出埃及地、領他們到曠野、

So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

And I bring them out of the land of Egypt, And I bring them in unto the wilderness,

- 11 將我的律例賜給他們、將我的典章指示他們。人若遵行就必因此活著。

I gave them my statutes, and showed them my ordinances, which if a man do, he shall live in them.

And I give to them My statutes, And my judgments I caused them to know, Which the man who doth -- liveth by them.

- 12 又將我的安息日賜給他們、好在我與他們中間為證據、使他們知道我耶和華是叫他們成為聖的。

Moreover also I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Yahweh who sanctifies them.

And also My sabbaths I have given to them, To be for a sign between Me and them, To know that I [am] Jehovah their sanctifier.

- 13 以色列家卻在曠野悖逆我、不順從我的律例、厭棄我的典章、（人若遵行就必因此活著）大大干犯我的安息日。我就說、要在曠野將我的忿怒傾在他們身上、滅絕他們。

But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they didn`t walk in my statutes, and they rejected my ordinances, which if a man keep, he shall live in them; and my Sabbaths they greatly profaned. Then I said I would pour out my wrath on them in the wilderness, to consume them.

And -- rebel against me do the house of Israel in the wilderness, In My statutes they have not walked, And My judgments they have despised, Which the man who doth -- liveth by them. And My sabbaths they have greatly polluted, And I say to pour out My fury on them in the wilderness, to consume them.

- 14 我卻為我名的緣故沒有這樣行、免得我的名在我領他們出埃及的列國人眼前被褻瀆。

But I worked for my name`s sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.

And I do [it] for My name`s sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them forth.

- 15 並且我在曠野向他們起誓、必不領他們進入我所賜給他們流奶與蜜之地、那地在萬國中是有榮耀的。

Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;

And also, I, I have lifted up My hand to them in the wilderness, Not to bring them in to the land that I had given, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,

- 16 因為他們厭棄我的典章、不順從我的律例、干犯我的安息日。他們的心隨從自己的偶像。

because they rejected my ordinances, and didn`t walk in my statutes, and profaned my Sabbaths: for their heart went after their idols.

Because against My judgments they did kick, And in My statutes they have not walked, And My sabbaths they have polluted, For after their idols their heart is going.

- 17 雖然如此、我眼仍顧惜他們、不毀滅他們、不在曠野將他們滅絕淨盡

Nevertheless my eye spared them, and I didn`t destroy them, neither did I make a full end of them in the wilderness.

And Mine eye hath pity on them -- against destroying them, And I have not made of them an end in the wilderness.

- 18 我在曠野對他們的兒女說、不要遵行你們父親的律例、不要謹守他們的惡規、也不要因他們的偶像玷污自己。

I said to their children in the wilderness, Don`t you walk in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.

And I say to their sons in the wilderness: In the statutes of your fathers ye walk not, And their judgments ye do not observe, And with their idols ye are not defiled.

- 19 我是耶和華你們的神、你們要順從我的律例、謹守遵行我的典章、

I am Yahweh your God: walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them; I [am] Jehovah your God, in My statutes walk, And My judgments observe, and do them,

- 20 且以我的安息日為聖。這日在我與你們中間為證據、使你們知道我是耶和華你們的神。

and make my Sabbaths holy; and they shall be a sign between me and you, that you may know that I am Yahweh your God.

And My sabbaths sanctify, And they have been for a sign between Me and you, To know that I, Jehovah, [am] your God.

- 21 只是他們的兒女悖逆我、不順從我的律例、也不謹守遵行我的典章、(人若遵行就必因此活著)干犯我的安息日。我就說、要將我的忿怒傾在他們身上、在曠野向他們成就我怒中所定的。

But the children rebelled against me; they didn't walk in my statutes, neither kept my ordinances to do them, which if a man do, he shall live in them; they profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

And -- the sons rebel against Me, In My statutes they have not walked, And My judgments they have not observed -- to do them, Which the man who doth -- liveth by them. My sabbaths they have polluted, And I say to pour out My fury upon them, To complete Mine anger against them in the wilderness.

- 22 雖然如此、我卻為我名的緣故縮手沒有這樣行、免得我的名在我領他們出埃及的列國人眼前被褻瀆。

Nevertheless I withdrew my hand, and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.

And I have turned back My hand, And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them out.

- 23 並且我在曠野向他們起誓、必將他們分散在列國、四散在列邦。

Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations, and disperse them through the countries;

I also, I have lifted up My hand to them in the wilderness, To scatter them among nations, And to spread them through lands.

- 24 因為他們不遵行我的典章、竟厭棄我的律例、干犯我的安息日、眼目仰望他們父親的偶像。

because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes, and had profaned my Sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

Because My judgments they have not done, And My statutes they have despised, And My sabbaths they have polluted, And after idols of their fathers have their eyes been.

25 我也任他們遵行不美的律例、謹守不能使人活著的惡規。

Moreover also I gave them statutes that were not good, and ordinances in which they should not live;

And I also, I have given to them statutes not good, And judgments by which they do not live.

26 因他們將一切頭生的經火、我就任憑他們在這供獻的事上玷污自己、好叫他們淒涼、使他們知道我是耶和華。

and I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through [the fire] all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am Yahweh.

And I defile them by their own gifts, By causing to pass away every opener of a womb, So that I make them desolate, So that they know that I [am] Jehovah.

27 人子阿、你要告訴以色列家說、主耶和華如此說、你們的列祖在得罪我的事上褻瀆我。

Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In this moreover have your fathers blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

Therefore, speak unto the house of Israel, son of man, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: Still in this have your fathers reviled Me, In their committing against Me a trespass.

28 因為我領他們到了我起誓應許賜給他們的地、他們看見各高山、各茂密樹、就在那裡獻祭、奉上惹我發怒的供物、也在那裡焚燒馨香的祭牲、並澆上奠祭。

For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering; there also they made their sweet savor, and they poured out there their drink-offerings.

And I bring them in unto the land, That I did lift up My hand to give to them, And they see every high hill, and every thick tree, And they sacrifice there their sacrifices, And give there the provocation of their offering, And make there their sweet fragrance, And they pour out there their libations.

29 我就對他們說、你們所上的那高處叫甚麼呢。那高處的名字叫巴麻直

Then I said to them, What means the high place whereunto you go? So the name of it is called Bamah to this day.

And I say unto them: What [is] the high place whither ye are going in? And its name is called `high place` to this day.

- 30 所以你要對以色列家說、主耶和華如此說、你們仍照你們列祖所行的玷污自己麼。仍照他們可憎的事行邪淫麼。

Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Do you pollute yourselves after the manner of your fathers? and play you the prostitute after their abominations?

Therefore, say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: In the way of your fathers are ye defiled? And after their detestable things go a-whoring?

- 31 你們奉上供物使你們兒子經火的時候、仍將一切偶像玷污自己、直到今日麼。以色列家阿、我豈被你們求問麼。主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必不被你們求問。

and when you offer your gifts, when you make your sons to pass through the fire, do you pollute yourselves with all your idols to this day? and shall I be inquired of by you, house of Israel? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you;

And in the offering of your gifts, In causing your sons to pass through fire, Ye are defiled by all your idols to this day, And I am sought by you, O house of Israel! I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I am not sought by you.

- 32 你們說、我們要像外邦人、和列國的宗族一樣、去事奉木頭與石頭。你們所起的這心意、萬不能成就。

and that which comes into your mind shall not be at all, in that you say, We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.

And that which is going up on your mind, It is not at all -- in that ye are saying: We will be as the nations, as the families of the lands, To serve wood and stone.

- 33 主耶和華說、我指著我的永生起誓、我總要作王、用大能的手、和伸出來的膀臂、並傾出來的忿怒治理你們。

As I live, says the Lord Yahweh, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out, will I be king over you:

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Do not I, with a strong hand, And with a stretched-out arm, And with fury poured out -- rule over you?

- 34 我必用大能的手、和伸出來的膀臂、並傾出來的忿怒、將你們從萬民中領出來、從分散的列國內聚集你們。

and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries in which you are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out;

And I have brought you forth from the peoples, And assembled you from the lands In which ye have been scattered, With a strong hand and with a stretched-out arm, And with fury poured out.

35 我必帶你們到外邦人的曠野、在那裡當面刑罰你們。

and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I enter into judgment with you face to face.

And I have brought you in unto the wilderness of the peoples, And have been judged with you there face to face.

36 我怎樣在埃及地的曠野刑罰你們的列祖、也必照樣刑罰你們。這是主耶和華說的。

Like as I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I enter into judgment with you, says the Lord Yahweh.

As I was judged with your fathers, In the wilderness of the land of Egypt, So I am judged with you, An affirmation of the Lord Jehovah.

37 我必使你們從杖下經過、使你們被約拘束。

I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;

And I have caused you to pass under the rod, And brought you into the bond of the covenant,

38 我必從你們中間除淨叛逆和得罪我的人、將他們從所寄居的地方領出來、他們卻不得入以色列地。你們就知道我是耶和華。

and I will purge out from among you the rebels, and those who disobey against me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel: and you shall know that I am Yahweh.

And cleared out from you the rebels, And them transgressing against Me, From the land of their sojournings I bring them out, And unto the land of Israel they come not, And ye have known that I [am] Jehovah.

39 以色列家阿、至於你們、主耶和華如此說、從此以後若不聽從我、就任憑你們去事奉偶像、只是不可再因你們的供物和偶像褻瀆我的聖名

As for you, house of Israel, thus says the Lord Yahweh: Go you, serve everyone his idols, and hereafter also, if you will not listen to me; but my holy name shall you no more profane with your gifts, and with your idols.

And ye, O house of Israel, thus said the Lord Jehovah: Each his idols -- go -- serve ye, And, afterwards, if ye are not hearkening to me, And My holy name ye do not pollute any more by your gifts, and by your idols.

- 40 主耶和華說、在我的聖山、就是以色列高處的山、所有以色列的全家、都要事奉我、我要在那裡悅納你們、向你們要供物、和初熟的土產、並一切的聖物。

For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the Lord Yahweh, there shall all the house of Israel, all of them, serve me in the land: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the first-fruits of your offerings, with all your holy things.

For, in My holy mountain, In the mountain of the height of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, There serve Me do all the house of Israel, All of it, in the land -- there I accept them, And there I do seek your heave-offerings, And with the first-fruit of your gifts, With all your holy things.

- 41 我從萬民中領你們出來、從分散的列國內聚集你們、那時我必悅納你們好像馨香之祭、要在外邦人眼前在你們身上顯為聖。

As a sweet savor will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries in which you have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.

With sweet fragrance I do accept you, In My bringing you out from the peoples, And I have assembled you from the lands In which ye have been scattered, And I have been sanctified in you Before the eyes of the nations.

- 42 我領你們進入以色列地、就是我起誓應許賜給你們列祖之地、那時你們就知道我是耶和華。

You shall know that I am Yahweh, when I shall bring you into the land of Israel, into the country which I swore to give to your fathers.

And ye have known that I [am] Jehovah, In My bringing you to the ground of Israel, Unto the land that I did lift up My hand To give it to your fathers,

- 43 你們在那裡要追念玷污自己的行動作為、又要因所作的一切惡事厭惡

There shall you remember your ways, and all your doings, in which you have polluted yourselves; and you shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that you have committed.

And ye have remembered there your ways, And all your doings, In which ye have been defiled, And ye have been loathsome in your own faces, For all your evils that ye have done.

- 44 主耶和華說、以色列家阿、我為我名的緣故、不照著你們的惡行、和你們的壞事待你們。你們就知道我是耶和華。

You shall know that I am Yahweh, when I have dealt with you for my name`s sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, you house of Israel, says the Lord Yahweh.

And ye have known that I [am] Jehovah, In My dealing with you for My name`s sake, Not according to your evil ways, And according to your corrupt doings, O house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.`

- 45 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 46 人子阿、你要面向南方、向南滴下豫言攻擊南方田野的樹林。

Son of man, set your face toward the south, and drop [your word] toward the south, and prophesy against the forest of the field in the South;

Son of man, set thy face the way of Teman, and prophesy unto the south, and prophesy unto the forest of the field -- the south;

- 47 對南方的樹林說、要聽耶和華的話。主耶和華如此說、我必使火在你中間叢起、燒滅你中間的一切青樹、和枯樹、猛烈的火燄必不熄滅。從南到北、人的臉面都被燒焦。

and tell the forest of the South, Hear the word of Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burnt thereby.

and thou hast said to the forest of the south: Hear a word of Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am kindling in thee a fire, And it hath devoured in thee every moist tree, and every dry tree, Not quenched is the glowing flames, And burnt by it have been all faces from south to north.

- 48 凡有血氣的、都必知道是我耶和華使火叢起、這火必不熄滅。

**All flesh shall see that I, Yahweh, have kindled it; it shall not be quenched.
And seen have all flesh, that I, Jehovah, have kindled it -- it is not quenched.`**

- 49 於是我說、哎、主耶和華阿、人都指著我說、他豈不是說比喻的麼。

**Then said I, Ah Lord Yahweh! they say of me, Isn`t he a speaker of parables?
And I say, `Ah, Lord Jehovah, They are saying of me, Is he not using similes?**

- 1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 人子阿、你要面向耶路撒冷和聖所滴下豫言、攻擊以色列地。

Son of man, set your face toward Jerusalem, and drop [your word] toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;

ˆSon of man, set thy face unto Jerusalem, and prophesy unto the holy places, and prophesy unto the ground of Israel;

- 3 對以色列地說、耶和華如此說、我與你為敵、並要拔刀出鞘、從你中間將義人和惡人一併剪除。

and tell the land of Israel, Thus says Yahweh: Behold, I am against you, and will draw forth my sword out of its sheath, and will cut off from you the righteous and the wicked.

and thou hast said unto the ground of Israel: Thus said Jehovah: Lo, I [am] against thee, And have brought out My sword from its scabbard, And have cut off from thee righteous and wicked.

- 4 我既要從你中間剪除義人和惡人、所以我的刀要出鞘、自南至北攻擊一切有血氣的。

Seeing then that I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north:

Because that I have cut off from thee righteous and wicked, Therefore go out doth My sword from its scabbard, Unto all flesh, from south to north.

- 5 一切有血氣的就知道我耶和華已經拔刀出鞘、必不再入鞘。

and all flesh shall know that I, Yahweh, have drawn forth my sword out of its sheath; it shall not return any more.

And known have all flesh that I, Jehovah, Have brought out My sword from its scabbard, It doth not turn back any more.

- 6 人子阿、你要歎息、在他們眼前彎著腰、苦苦地歎息。

Sigh therefore, you son of man; with the breaking of your loins and with bitterness shall you sigh before their eyes.

And thou, son of man, sigh with breaking of loins, yea, with bitterness thou dost sigh before their eyes,

- 7 他們問你說、為何歎息呢。你就說、因為有風聲、災禍要來。人心都必消化、手都發軟、精神衰敗、膝弱如水。看哪、這災禍臨近、必然成就。這是主耶和華說的。

It shall be, when they tell you, Why do you sigh? that you shall say, Because of the news, for it comes; and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh.

and it hath come to pass, when they say unto thee, For what art thou sighing? that thou hast said: Because of the report, for it is coming, And melted hath every heart, And feeble hath been all hands, And weak is every spirit, And all knees go -- waters, Lo, it is coming, yea, it hath been, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 8 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 9 人子阿、你要豫言、耶和華吩咐我如此說、有刀、有刀、是磨快擦亮的

Son of man, prophesy, and say, Thus says Yahweh: Say, A sword, a sword, it is sharpened, and also furbished;

'Son of man, prophesy, and thou hast said, Thus said Jehovah, say: A sword, a sword is sharpened, and also polished.

- 10 磨快為要行殺戮、擦亮為要像閃電。我們豈可快樂麼。罰我子的杖藐

it is sharpened that it may make a slaughter; it is furbished that it may be as lightning: shall we then make mirth? the rod of my son, it condemns every tree.

So as to slaughter a slaughter it is sharpened. So as to have brightness it is polished, Desire hath rejoiced the sceptre of my son, It is despising every tree.

- 11 這刀已經交給人擦亮、為要應手使用。這刀已經磨快擦亮、好交在行殺戮的人手中。

It is given to be furbished, that it may be handled: the sword, it is sharpened, yes, it is furbished, to give it into the hand of the killer.

And he giveth it for polishing, For laying hold of by the hand. It is sharpened -- the sword -- and polished, To give it into the hand of a slayer.

- 12 人子阿、你要呼喊哀號。因為這刀臨到我的百姓、和以色列一切的首領。他們和我的百姓都交在刀下。所以你要拍腿歎息。

Cry and wail, son of man; for it is on my people, it is on all the princes of Israel: they are delivered over to the sword with my people; strike therefore on your thigh.

Cry and howl, son of man, For it hath been among My people, It [is] among all the princes of Israel, Cast unto the sword have been My people. Therefore strike on thy thigh,

- 13 有試驗的事。若那藐視的杖歸於無有、怎麼樣呢。這是主耶和華說的

For there is a trial; and what if even the rod that condemns shall be no more? says the Lord Yahweh.

Because [it is] a trier, And what if even the sceptre it is despising? It shall not be, an affirmation of the Lord Jehovah.

- 14 人子阿、你要拍掌豫言。我耶和華要使這刀、就是致死傷的刀、一連三次加倍刺人、進入他們的內屋。使大人受死傷的就是這刀。

You therefore, son of man, prophesy, and strike your hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of the deadly wounded: it is the sword of the great one who is deadly wounded, which enters into their chambers.

And thou, son of man, prophesy, And smite hand on hand, And bent is the sword a third time, The sword of the wounded! It [is] the sword of the wounded -- the great one, That is entering the inner chamber to them.

- 15 我設立這恐嚇人的刀、攻擊他們的一切城門、使他們的心消化、加增他們跌倒的事。哎、這刀造得像閃電、磨得尖利、要行殺戮。

I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied: ah! it is made as lightning, it is pointed for slaughter.

To melt the heart, and to multiply the ruins, By all their gates I have set the point of a sword. Ah, it is made for brightness, Wrapt up for slaughter.

- 16 刀阿、你歸在右邊、擺在左邊、你面向那方、就向那方殺戮。

Gather you together, go to the right, set yourself in array, go to the left, wherever your face is set.

Take possession of the right, place thyself at the left, Whither thy face is appointed.

- 17 我也要拍掌、並要使我的忿怒止息。這是我耶和華說的。

I will also strike my hands together, and I will cause my wrath to rest: I, Yahweh, have spoken it.

And I also, I smite My hand on my hand, And have caused My fury to rest; I, Jehovah, have spoken.`

- 18 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came to me again, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 19 人子阿、你要定出兩條路、好使巴比倫王的刀來。這兩條路必從一地分出來。又要在通城的路口上畫出一隻手來。

Also, you son of man, appoint two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they both shall come forth out of one land: and mark out a place, mark it out at the head of the way to the city.

And thou, son of man, appoint for thee two ways, for the coming in of the sword of the king of Babylon; from one land they come forth, both of them, and a station prepare thou, at the top of the way of the city prepare [it].

- 20 你要定出一條路、使刀來到亞捫人的拉巴。又要定出一條路、使刀來到猶大的堅固城耶路撒冷。

You shall appoint a way for the sword to come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.

A way appoint for the coming of the sword, Unto Rabbath of the sons of Ammon, And to Judah, in Jerusalem -- the fenced.

- 21 因為巴比倫王站在岔路那裡、在兩條路口上要占卜。他搖籤、〔原文作箭〕求問神像、察看犧牲的肝。

For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he shook the arrows back and forth, he consulted the teraphim, he looked in the liver.

For stood hath the king of Babylon at the head of the way, At the top of the two ways, to use divination, He hath moved lightly with the arrows, He hath asked at the teraphim, He hath looked on the liver.

- 22 在右手中拿著為耶路撒冷占卜的籤、使他安設撞城錘、張口叫殺、揚聲吶喊、築壘造臺、以撞城錘、攻打城門。

In his right hand was the divination [for] Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

At his right hath been the divination -- Jerusalem, To place battering-rams, To open the mouth with slaughter, To lift up a voice with shouting, To place battering-rams against the gates, To pour out a mound, to build a fortification.

- 23 據那些曾起誓的猶大人看來、這是虛假的占卜。但巴比倫王要使他們想起罪孽、以致將他們捉住。

It shall be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them; but he brings iniquity to memory, that they may be taken.

And it hath been to them as a false divination in their eyes, Who have sworn oaths to them, And he is causing iniquity to be remembered to be caught.

- 24 主耶和華如此說、因你們的過犯顯露、使你們的罪孽被記念、以致你們的罪惡在行為上都彰顯出來。又因你們被記念、就被捉住。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your doings your sins do appear; because you have come to memory, you shall be taken with the hand.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your causing your iniquity to be remembered, In your transgressions being revealed, For your sins being seen, in all your doings, Because of your being remembered, By the hand ye are caught.

- 25 你這受死傷行惡的以色列王阿、罪孽的盡頭到了、受報的日子已到。

You, deadly wounded wicked one, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end,

And thou, wounded, wicked one, Prince of Israel, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end!

- 26 主耶和華如此說、當除掉冠、摘下冕、景況必不再像先前。要使卑者升為高、使高者降為卑。

thus says the Lord Yahweh: Remove the mitre, and take off the crown; this [shall be] no more the same; exalt that which is low, and abase that which is high.

Thus said the Lord Jehovah: Turn aside the mitre, and bear away the crown, This -- not this -- the low make high, And the high make low.

- 27 我要將這國傾覆、傾覆、而又傾覆、這國也必不再有、直等到那應得的人來到、我就賜給他。

I will overturn, overturn, overturn it: this also shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it [him].

An overturn, overturn, overturn, I make it, Also this hath not been till the coming of Him, Whose [is] the judgment, and I have given it.

- 28 人子阿、要發豫言說、主耶和華論到亞捫人、和他們的凌辱、吩咐我如此說、有刀、有拔出來的刀、已經擦亮、為行殺戮、使他像閃電以行

You, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh concerning the children of Ammon, and concerning their reproach; and say you, A sword, a sword is drawn, for the slaughter it is furbished, to cause it to devour, that it may be as lightning;

And thou, son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah concerning the sons of Ammon, and concerning their reproach: and thou hast said: A sword, a sword, open for slaughter, Polished to the utmost for brightness!

- 29 人為你見虛假的異象、行謊詐的占卜、使你倒在受死傷之惡人的頸項上。他們罪孽到了盡頭、受報的日子已到。

while they see for you false visions, while they divine lies to you, to lay you on the necks of the wicked who are deadly wounded, whose day is come in the time of the iniquity of the end.

In the seeing for thee of a vain thing, In the divining for thee of a lie, To put thee on the necks of the wounded of the wicked, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end.

- 30 你將刀收入鞘罷。在你受造之處、生長之地、我必刑罰你。

Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, will I judge you.

Turn [it] back unto its scabbard, In the place where thou wast produced, In the land of thy birth I do judge thee.

- 31 我必將我的惱恨倒在你身上、將我烈怒的火噴在你身上。又將你交在善於殺滅的畜類人手中。

I will pour out my indignation on you; I will blow on you with the fire of my wrath; and I will deliver you into the hand of brutish men, skillful to destroy.

And I have poured on thee Mine indignation, With fire of My wrath I blow against thee, And have given thee into the hand of brutish men -- artificers of destruction.

- 32 你必當柴被火焚燒。你的血必流在國中。你必不再被記念。因為這是我耶和華說的。

You shall be for fuel to the fire; your blood shall be in the midst of the land; you shall be no more remembered: for I, Yahweh, have spoken it.

To the fire thou art for fuel, Thy blood is in the midst of the land, Thou art not remembered, For I, Jehovah, have spoken!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

Moreover the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 2 人子阿、你要審問審問這流人血的城麼。當使他知道他一切可憎的事。

You, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? then cause her to know all her abominations.

And thou, son of man, dost thou judge? dost thou judge the city of blood? then thou hast caused it to know all its abominations,

- 3 你要說、主耶和華如此說、哎、這城有流人血的事在其中、叫他受報的日期來到。又作偶像玷污自己、陷害自己。

You shall say, Thus says the Lord Yahweh: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come, and that makes idols against herself to defile her! and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The city is shedding blood in its midst, For the coming in of its time, And it hath made idols on it for defilement.

- 4 你因流了人的血、就為有罪。你作了偶像、就玷污自己、使你受報之日臨近、報應之年來到。所以我叫你受列國的凌辱、和列邦的譏誚。

You have become guilty in your blood that you have shed, and are defiled in your idols which you have made; and you have caused your days to draw near, and are come even to your years: therefore have I made you a reproach to the nations, and a mocking to all the countries.

By thy blood that thou hast shed thou hast been guilty, And by thine idols that thou hast made thou hast been defiled, And thou causest thy days to draw near, And art come in unto thine years, Therefore I have given thee a reproach to nations, And a derision to all the lands.

- 5 你這名臭、多亂的城阿、那些離你近、離你遠的、都必譏誚你。

Those who are near, and those who are far from you, shall mock you, you infamous one [and] full of tumult.

The near and the far-off from thee scoff at thee, O defiled of name -- abounding in trouble.

- 6 看哪、以色列的首領、各逞其能、在你中間流人之血。

Behold, the princes of Israel, everyone according to his power, have been in you to shed blood.

Lo, princes of Israel -- each according to his arm Have been in thee to shed blood.

- 7 在你中間有輕慢父母的。有欺壓寄居的。有虧負孤兒寡婦的。

In you have they set light by father and mother; in the midst of you have they dealt by oppression with the sojourner; in you have they wronged the fatherless and the widow.

Father and mother made light of in thee, To a sojourner they dealt oppressively in thy midst, Fatherless and widow they oppressed in thee.

- 8 你藐視了我的聖物、干犯了我的安息日。

You have despised my holy things, and have profaned my Sabbaths.

My holy things thou hast despised, And My sabbaths thou hast polluted.

- 9 在你中間有讒謗人流人血的。有在山上喫過祭偶像之物的。有行淫亂
Slanderous men have been in you to shed blood; and in you they have eaten on the mountains: in the midst of you they have committed lewdness.
Men of slander have been in thee to shed blood, And on the mountains they have eaten in thee, Wickedness they have done in thy midst.
- 10 在你中間有露繼母下體羞辱父親的。有玷辱月經不潔淨之婦人的。
In you have they uncovered their fathers` nakedness; in you have they humbled her who was unclean in her impurity.
The nakedness of a father hath one uncovered in thee, The defiled of impurity they humbled in thee.
- 11 這人與鄰舍的妻行可憎的事。那人貪淫玷污兒婦。還有玷辱同父之姐
One has committed abomination with his neighbor`s wife; and another has lewdly defiled his daughter-in-law; and another in you has humbled his sister, his father`s daughter.
And each with the wife of his neighbour hath done abomination, And each his daughter-in-law hath defiled through wickedness, And each his sister, his father`s daughter, hath humbled in thee.
- 12 在你中間有為流人血受賄賂的。有向借錢的弟兄取利、向借糧的弟兄多要的、且因貪得無饜、欺壓鄰舍奪取財物、竟忘了我。這是主耶和
In you have they taken bribes to shed blood; you have taken interest and increase, and you have greedily gained of your neighbors by oppression, and have forgotten me, says the Lord Yahweh.
A bribe they have taken in thee to shed blood, Usury and increase thou hast taken, And cuttest off thy neighbour by oppression, And Me thou hast forgotten, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 13 看哪、我因你所得不義之財、和你中間所流的血、就拍掌歎息。
Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made, and at your blood which has been in the midst of you.
And lo, I have smitten My hand, Because of thy dishonest gain that thou hast gained, And for thy blood that hath been in thy midst.
- 14 到了我懲罰你的日子、你的心還能忍受麼。你的手還能有力麼。我耶和華說了這話、就必照著行。
Can your heart endure, or can your hands be strong, in the days that I shall deal with you? I, Yahweh, have spoken it, and will do it.
Doth thy heart stand -- are thy hands strong, For the days that I am dealing with thee? I, Jehovah, have spoken and have done [it].

15 我必將你分散在列國、四散在列邦。我也必從你中間除掉你的污穢。

I will scatter you among the nations, and disperse you through the countries; and I will consume your filthiness out of you.

And I have scattered thee among nations, And have spread thee out among lands, And consumed thy uncleanness out of thee.

16 你必在列國人的眼前因自己所行的被褻瀆。你就知道我是耶和華。

You shall be profaned in yourself, in the sight of the nations; and you shall know that I am Yahweh.

And thou hast been polluted in thyself Before the eyes of nations, And thou hast known that I [am] Jehovah.

17 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,

18 人子阿、以色列家在我看為渣滓。他們都是爐中的銅、錫、鐵、鉛。都是銀渣滓。

Son of man, the house of Israel is become dross to me: all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.

The house of Israel hath been to Me for dross, All of them [are] brass, and tin, and iron, and lead, In the midst of a furnace -- dross hath silver been,

19 所以主耶和華如此說、因你們都成為渣滓、我必聚集你們在耶路撒冷

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your all becoming dross, Therefore, lo, I am gathering you unto the midst of Jerusalem,

20 人怎樣將銀、銅、鐵、鉛、錫、聚在爐中、吹火鎔化。照樣、我也要發怒氣和忿怒、將你們聚集放在城中、鎔化你們。

As they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire on it, to melt it; so will I gather you in my anger and in my wrath, and I will lay you there, and melt you.

A gathering of silver, and brass, and iron, and lead, and tin, Unto the midst of a furnace -- to blow on it fire, to melt it, So do I gather in Mine anger and in My fury, And I have let rest, and have melted you.

21 我必聚集你們、把我烈怒的火吹在你們身上。你們就在其中鎔化。

Yes, I will gather you, and blow on you with the fire of my wrath, and you shall be melted in the midst of it.

And I have heaped you up, And blown on you in the fire of My wrath, And ye have been melted in its midst.

- 22 銀子怎樣鎔化在爐中、你們也必照樣鎔化在城中、你們就知道我耶和華是將忿怒倒在你們身上了。

As silver is melted in the midst of the furnace, so shall you be melted in the midst of it; and you shall know that I, Yahweh, have poured out my wrath on you.

As the melting of silver in the midst of a furnace, So are ye melted in its midst, And ye have known that I, Jehovah, I have poured out My fury upon you.`

- 23 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 24 人子阿、你要對這地說、你是未得潔淨之地、在惱恨的日子也沒有雨下在你以上。

Son of man, tell her, You are a land that is not cleansed, nor rained on in the day of indignation.

`Son of man, say to it, Thou [art] a land, It [is] not cleansed nor rained on in a day of indignation.

- 25 其中的先知同謀背叛、如咆哮的獅子抓撕掠物、他們吞滅人民、搶奪財寶、使這地多有寡婦。

There is a conspiracy of her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey: they have devoured souls; they take treasure and precious things; they have made her widows many in the midst of it.

A conspiracy of its prophets [is] in its midst, as a roaring lion tearing prey; The soul they have devoured, Wealth and glory they have taken, Its widows have multiplied in its midst.

- 26 其中的祭司強解我的律法、褻瀆我的聖物、不分別聖的和俗的、也不使人分辨潔淨的和不潔淨的、又遮眼不顧我的安息日、我也在他們中

Her priests have done violence to my law, and have profaned my holy things: they have made no distinction between the holy and the common, neither have they caused men to discern between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my Sabbaths, and I am profaned among them.

Its priests have wronged My law, And they pollute My holy things, Between holy and common they have not made separation, And between the unclean and the clean they have not made known, And from my sabbaths they have hidden their eyes, And I am pierced in their midst.

- 27 其中的首領彷彿豺狼抓撕掠物、殺人流血、傷害人命、要得不義之財

Her princes in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, [and] to destroy souls, that they may get dishonest gain.

Its princes in its midst [are] as wolves, Tearing prey, to shed blood, to destroy souls, For the sake of gaining dishonest gain.

- 28 其中的先知為百姓用未泡透的灰抹牆、就是為他們見虛假的異象用謊詐的占卜、說、主耶和華如此說。其實耶和華沒有說。

Her prophets have daubed for them with whitewash, seeing false visions, and divining lies to them, saying, Thus says the Lord Yahweh, when Yahweh has not spoken.

And its prophets have daubed for them with chalk, Seeing a vain thing, and divining for them a lie, Saying, `Thus said the Lord Jehovah:´ And Jehovah hath not spoken.

- 29 國內眾民一味的欺壓、慣行搶奪、虧負困苦窮乏的、背理欺壓寄居的

The people of the land have used oppression, and exercised robbery; yes, they have vexed the poor and needy, and have oppressed the sojourner wrongfully.

The people of the land have used oppression, And have taken plunder violently away, And humble and needy have oppressed, And the sojourner oppressed -- without judgment.

- 30 我在他們中間尋找一人重修牆垣、在我面前為這國站在破口防堵、使我不滅絕這國。卻找不著一個。

I sought for a man among them, who should build up the wall, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it; but I found none.

And I seek of them a man making a fence, And standing in the breach before Me, In behalf of the land -- not to destroy it, And I have not found.

- 31 所以我將惱恨倒在他們身上、用烈怒的火滅了他們、照他們所行的、報應在他們頭上。這是主耶和華說的。

Therefore have I poured out my indignation on them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I brought on their heads, says the Lord Yahweh.

And I pour out on them mine indignation, By fire of My wrath I have consumed them, Their way on their own head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah!´

- 1 耶和華的話又臨到我說、

The word of Yahweh came again to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,

- 2 人子阿、有兩個女子、是一母所生。

Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

Two women were daughters of one mother,

- 3 他們在埃及行邪淫、在幼年時行邪淫。他們在那裡作處女的時候、有人擁抱他們的懷、撫摸他們的乳。

and they played the prostitute in Egypt; they played the prostitute in their youth; there were their breasts pressed, and there was handled the bosom of their virginity.

And they go a-whoring in Egypt, In their youth they have gone a-whoring, There they have bruised their breasts, And there they have dealt with the loves of their virginity.

- 4 他們的名字、姐姐名叫阿荷拉、妹妹名叫阿荷利巴。他們都歸於我、生了兒女。論到他們的名字、阿荷拉就是撒瑪利亞、阿荷利巴就是耶

The names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister: and they became

mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.

And their names [are] Aholah the elder, And Aholibah her sister, And they are Mine, and bear sons and daughters. As to their names -- Samaria [is] Aholah, And Jerusalem [is] Aholibah.

- 5 阿荷拉歸我之後行邪淫、貪戀所愛的人、就是他的鄰邦亞述人。

Oholah played the prostitute when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians [her] neighbors,

And go a-whoring doth Aholah under Me, And she doteth on her lovers, On the neighbouring Assyrians,

- 6 這些人都穿藍衣、作省長、副省長、都騎著馬、是可愛的少年人。

who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding on horses.

Clothed with blue -- governors and prefects, Desirable young men all of them, Horsemen, riding on horses,

- 7 阿荷拉就與亞述人中最美的男子放縱淫行。他因所戀愛之人的一切偶像、玷污自己。

She bestowed her prostitution on them, the choicest men of Assyria all of them; and on whoever she doted, with all their idols she defiled herself.

And she giveth her whoredoms on them, The choice of the sons of Asshur, All of them -- even all on whom she doted, By all their idols she hath been defiled.

- 8 自從在埃及的時候、他就沒有離開淫亂。因為他年幼作處女的時候、埃及人與他行淫、撫摸他的乳、縱慾與他行淫。

Neither has she left her prostitution since [the days of] Egypt; for in her youth they lay with her, and they handled the bosom of her virginity; and they poured out their prostitution on her.

And her whoredoms out of Egypt she hath not forsaken, For with her they lay in her youth, And they dealt with the loves of her virginity, And they pour out their whoredoms on her.

- 9 因此、我將他交在他所愛的人手中、就是他所戀愛的亞述人手中。

Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, on whom she doted.

Therefore I have given her into the hand of her lovers, Into the hand of sons of Asshur on whom she doted.

- 10 他們就露了他的下體、擄掠他的兒女、用刀殺了他、使他在婦女中留下臭名。因他們向他施行審判。

These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters; and her they killed with the sword: and she became a byword among women; for they executed judgments on her.

They have uncovered her nakedness, Her sons and her daughters they have taken, And her by sword they have slain, And she is a name for women, And judgments they have done with her.

- 11 他妹妹阿荷利巴雖然看見了、卻還貪戀、比他姐姐更醜。行淫亂、比他姐姐更多。

Her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her prostitution which were more than the prostitution of her sister.

And see doth her sister Aholibah, And she maketh her doting love more corrupt than she, And her whoredoms than the whoredoms of her sister.

- 12 他貪戀鄰邦的亞述人、就是穿極華美的衣服、騎著馬的省長、副省長、都是可愛的少年人。

She doted on the Assyrians, governors and rulers, [her] neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

On sons of Asshur she hath doted, Governors and prefects, Neighbouring ones -- clothed in perfection, Horsemen, riding on horses, Desirable young men all of them.

- 13 我看見他被玷污了、他姐妹二人同行一路。

I saw that she was defiled; they both took one way.

And I see that she hath been defiled, One way [is] to them both.

- 14 阿荷利巴又加增淫行。因他看見人像畫在牆上、就是用丹色所畫迦勒底人的像、

She increased her prostitution; for she saw men portrayed on the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,

And she doth add unto her whoredoms, And she seeth graved men on the wall, Pictures of Chaldeans, graved with red lead,

- 15 腰間繫著帶子、頭上有下垂的裹頭巾、都是軍長的形狀、仿照巴比倫人的形像。他們的故土就是迦勒底。

girded with girdles on their loins, with flowing turbans on their heads, all of them princes to look on, after the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their birth.

Girded with a girdle on their loins, Dyed attire spread out on their heads, The appearance of rulers -- all of them, The likeness of sons of Babylon, Chaldea is the land of their birth.

- 16 阿荷利巴一看見就貪戀他們、打發使者往迦勒底去見他們。

As soon as she saw them she doted on them, and sent messengers to them into Chaldea.

And she doteth on them at the sight of her eyes, And sendeth messengers to them, to Chaldea.

- 17 巴比倫人就來登他愛情的床與他行淫玷污他。他被玷污、隨後心裡與他們生疏。

The Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their prostitution, and she was polluted with them, and her soul was alienated from them.

And come in unto her do sons of Babylon, To the bed of loves, And they defile her with their whoredoms, And she is defiled with them, And her soul is alienated from them.

- 18 這樣、他顯露淫行、又顯露下體。我心就與他生疏、像先前與他姐姐生疏一樣。

So she uncovered her prostitution, and uncovered her nakedness: then my soul was alienated from her, like as my soul was alienated from her sister.

And she revealeth her whoredoms, And she revealeth her nakedness, And alienated is My soul from off her, As alienated was My soul from off her sister.

- 19 他還加增他的淫行、追念他幼年在埃及地行邪淫的日子、

Yet she multiplied her prostitution, remembering the days of her youth, in which she had played the prostitute in the land of Egypt.

And she multiplieth her whoredoms, To remember the days of her youth, When she went a-whoring in the land of Egypt.

20 貪戀情人、身壯精足、如驢如馬。

She doted on their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys, and whose issue is like the issue of horses.

And she doteth on their paramours, Whose flesh [is] the flesh of asses, And the issue of horses -- their issue.

21 這樣、你就想起你幼年的淫行。那時、埃及人擁抱你的懷、撫摸你的

Thus you called to memory the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth.

Thou lookest after the wickedness of thy youth, In dealing out of Egypt thy loves, For the sake of the breasts of thy youth.

22 阿荷利巴阿、主耶和華如此說、我必激動你先愛而後生疏的人來攻擊你。我必使他們來、在你四圍攻擊你。

Therefore, Oholibah, thus says the Lord Yahweh: Behold, I will raise up your lovers against you, from whom your soul is alienated, and I will bring them against you on every side:

Therefore, O Aholibah, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stirring up thy lovers against thee, From whom thy soul hath been alienated, And have brought them in against thee from round about.

23 所來的就是巴比倫人、迦勒底的眾人、比割人、書亞人、哥亞人。同著他們的還有亞述眾人。乃是作省長、副省長、作軍長有名聲的、都騎著馬、是可愛的少年人。

the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, [and] all the Assyrians with them; desirable young men, governors and rulers all of them, princes and men of renown, all of them riding on horses.

Sons of Babylon, and of all Chaldea, Pekod, and Shoa, and Koa, All the sons of Asshur with them, Desirable young men, governors and prefects, All of them -- rulers and proclaimed ones, Riding on horses, all of them.

24 他們必帶兵器、戰車、輜重車、率領大眾來攻擊你。他們要拿大小盾牌頂盔擺陣、在你四圍攻擊你。我要將審判的事交給他們。他們必按著自己的條例審判你。

They shall come against you with weapons, chariots, and wagons, and with a company of peoples; they shall set themselves against you with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments.

And they have come in against thee, With arms, rider, and wheel, And with an assembly of peoples; Target, and shield, and helmet, They do set against thee round about, And I have set before them judgment, They have judged thee in their Judgments.

- 25 我必以忌恨攻擊你。他們必以忿怒辦你。他們必割去你的鼻子和耳朵。你遺留〔或作不潔下同〕的人必倒在刀下。他們必擄去你的兒女。你所遺留的必被火焚燒。

I will set my jealousy against you, and they shall deal with you in fury; they shall take away your nose and your ears; and your residue shall fall by the sword: they shall take your sons and your daughters; and your residue shall be devoured by the fire.

And I have set My jealousy against thee, And they have dealt with thee in fury, Thy nose and thine ears they turn aside, And thy posterity by sword falleth, They, thy sons and thy daughters do take away, And thy posterity is devoured by fire.

- 26 他們必剝去你的衣服、奪取你華美的寶器。

They shall also strip you of your clothes, and take away your beautiful jewels. And they have stripped thee of thy garments, And have taken thy beauteous jewels.

- 27 這樣、我必使你的淫行、和你從埃及地染來的淫亂止息了。使你不再仰望亞述、也不再追念埃及。

Thus will I make your lewdness to cease from you, and your prostitution [brought] from the land of Egypt; so that you shall not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.

And I have caused thy wickedness to cease from thee, And thy whoredoms out of the land of Egypt, And thou liftest not up thine eyes unto them, And Egypt thou dost not remember again.

- 28 主耶和華如此說、我必將你交在你所恨惡的人手中、就是你心與他生疏的人手中。

For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will deliver you into the hand of them whom you hate, into the hand of them from whom your soul is alienated; For thus said the Lord Jehovah: Lo, I am giving thee into a hand that thou hast hated, Into a hand from which thou wast alienated.

- 29 他們必以恨惡辦你、奪取你一切勞碌得來的、留下你赤身露體。你淫亂的下體、連你的淫行、帶你的淫亂、都被顯露。

and they shall deal with you in hatred, and shall take away all your labor, and shall leave you naked and bare; and the nakedness of your prostitution shall be uncovered, both your lewdness and your prostitution.

And they have dealt with thee in hatred, And they have taken all thy labour, And they have left thee naked and bare, And revealed hath been the nakedness of thy whoredoms, And the wickedness of thy whoredoms.

- 30 人必向你行這些事、因為你隨從外邦人行邪淫、被他們的偶像玷污了。

These things shall be done to you, because you have played the prostitute after the nations, and because you are polluted with their idols.

To do these things to thee, In thy going a-whoring after nations, Because thou hast been defiled with their idols,

- 31 你走了你姐姐所走的路、所以我必將他的杯交在你手中。

You have walked in the way of your sister; therefore will I give her cup into your hand.

In the way of thy sister thou hast walked, And I have given her cup into thy hand.

- 32 主耶和華如此說、你必喝你姐姐所喝的杯。那杯又深又廣、盛得甚多、使你被人嗤笑譏刺。

Thus says the Lord Yahweh: You shall drink of your sister's cup, which is deep and large; you shall be laughed to scorn and had in derision; it contains much.

Thus said the Lord Jehovah: The cup of thy sister thou dost drink, The deep and the wide one, (Thou art for laughter and for scorn,) Abundant to contain.

- 33 你必酩酊大醉、滿有愁苦、喝乾你姐姐撒瑪利亞的杯、就是令人驚駭淒涼的杯。

You shall be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.

With drunkenness and sorrow thou art filled, A cup of astonishment and desolation, The cup of thy sister Samaria.

- 34 你必喝這杯、以致喝盡。杯破又齧杯片、撕裂自己的乳。因為這事我曾說過。這是主耶和華說的。

You shall even drink it and drain it out, and you shall gnaw the broken pieces of it, and shall tear your breasts; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.

And thou hast drunk it, and hast drained [it], And its earthen ware thou dost gnaw, And thine own breasts thou pluckest off, For I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah,

- 35 主耶和華如此說、因你忘記我、將我丟在背後、所以你要擔當你淫行和淫亂的報應。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have forgotten me, and cast me behind your back, therefore bear you also your lewdness and your prostitution.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because thou hast forgotten Me, And thou dost cast Me behind thy back, Even thou also bear thy wickedness and thy whoredoms.

- 36 耶和華又對我說、人子阿、你要審問阿荷拉與阿荷利巴麼。當指出他們所行可憎的事。

Yahweh said moreover to me: Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? then declare to them their abominations.

And Jehovah saith unto me, `Son of man, Dost thou judge Aholah and Aholibah? Declare then to them their abominations.

- 37 他們行淫、手中有殺人的血、又與偶像行淫。並使他們為我所生的兒女經火燒給偶像。

For they have committed adultery, and blood is in their hands; and with their idols have they committed adultery; and they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through [the fire] to them to be devoured.

For they have committed adultery, And blood [is] in their hands, With their idols they committed adultery, And also their sons whom they bore to Me, They caused to pass over to them for food.

- 38 此外、他們還有向我所行的、就是同日玷污我的聖所、干犯我的安息

Moreover this they have done to me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my Sabbaths.

Again, this they have done to Me, They defiled My sanctuary in that day, And My sabbaths they have polluted.

- 39 他們殺了兒女獻與偶像、當天又入我的聖所、將聖所褻瀆了、他們在我殿中所行的乃是如此。

For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, behold, thus have they done in the midst of my house.

And in their slaughtering their sons to their idols They also come in unto My sanctuary in that day to pollute it, And lo, thus they have done in the midst of My house,

- 40 況且你們二婦打發使者去請遠方人、使者到他們那裡、他們就來了。你們為他們沐浴己身、粉飾眼目、佩戴妝飾、

Furthermore you have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent, and, behold, they came; for whom you did wash yourself, paint your eyes, and deck yourself with ornaments,

And also that they send to men coming from afar, Unto whom a messenger is sent, And lo, they have come in for whom thou hast washed, Painted thine eyes, and put on adornment.

41 坐在華美的床上、前面擺設桌案、將我的香料膏油擺在其上。

and sit on a stately bed, with a table prepared before it, whereupon you did set my incense and my oil.

And thou hast sat on a couch of honour, And a table arrayed before it, And My perfume and My oil placed on it.

42 在那裡有群眾安逸歡樂的聲音，並有粗俗的人和酒徒、從曠野同來、把鐲子戴在二婦的手上、把華冠戴在他們的頭上。

The voice of a multitude being at ease was with her: and with men of the common sort were brought drunkards from the wilderness; and they put bracelets on the hands of them [twain], and beautiful crowns on their heads.

And the voice of a multitude at ease [is] with her, And unto men of the common people are brought in Sabeans from the wilderness, And they put bracelets on their hands, And a beauteous crown on their heads.

43 我論這行淫衰老的婦人說、現在人還要與他行淫、他也要與人行淫。

Then said I of her who was old in adulteries, Now will they play the prostitute with her, and she [with them].

And I say of the worn-out one in adulteries, Now they commit her whoredoms -- she also!

44 人與阿荷拉、並阿荷利巴二淫婦苟合、好像與妓女苟合。

They went in to her, as they go in to a prostitute: so went they in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.

And they come in unto her, As the coming in unto a whorish woman, So they have come in unto Aholah, And unto Aholibah -- the wicked women.

45 必有義人、照審判淫婦和流人血的婦人之例、審判他們。因為他們是淫婦、手中有殺人的血。

Righteous men, they shall judge them with the judgment of adulteresses, and with the judgment of women who shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

As to righteous men, they judge them with the judgment of adulteresses, And the judgment of women shedding blood, For they [are] adulteresses, And blood [is] in their hands.

46 主耶和華如此說、我必使多人來攻擊他們、使他們拋來拋去、被人搶

For thus says the Lord Yahweh: I will bring up a company against them, and will give them to be tossed back and forth and robbed.

For thus said the Lord Jehovah: Bring up against them an assembly, And give them to trembling and to spoiling.

- 47 這些人必用石頭打死他們、用刀劍殺害他們、又殺戮他們的兒女、用火焚燒他們的房屋。

The company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall kill their sons and their daughters, and burn up their houses with fire. And they have cast at them the stone of the assembly, And cut them with their swords, Their sons and their daughters they do slay, And their houses with fire they burn.

- 48 這樣、我必使淫行從境內止息、好叫一切婦人都受警戒、不效法你們

Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

And I have caused wickedness to cease from the land, And instructed have been all the women, And they do not according to your wickedness.

- 49 人必照著你們的淫行報應你們。你們要擔當拜偶像的罪、就知道我是主耶和華。

They shall recompense your lewdness on you, and you shall bear the sins of your idols; and you shall know that I am the Lord Yahweh.

And they have put your wickedness on you, And the sins of your idols ye bear, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah!

- 1 第九年十月初十日、耶和華的話又臨到我說、

Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth of the month, saying,

- 2 人子阿、今日正是巴比倫王就近耶路撒冷的日子。你要將這日記下。

Son of man, write you the name of the day, [even] of this same day: the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day.

‘Son of man, write for thee the name of the day -- this self-same day leaned hath the king of Babylon toward Jerusalem in this self-same day --

- 3 要向這悖逆之家設比喻、說、主耶和華如此說、將鍋放在火上、放好了、就倒水在其中。

Utter a parable to the rebellious house, and tell them, Thus says the Lord Yahweh, Set on the caldron, set it on, and also pour water into it:

and use unto the rebellious house a simile, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: To set on the pot, to set [it] on, and also to pour into it water,

- 4 將肉塊、就是一切肥美的肉塊、腿和肩都聚在其中。拿美好的骨頭把
gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.
To gather its pieces unto it, every good piece, Thigh and shoulder, the choice of the bones to fill in.
- 5 取羊群中最好的、將柴堆在鍋下、使鍋開滾、好把骨頭煮在其中。
Take the choice of the flock, and also a pile [of wood] for the bones under [the caldron]; make it boil well; yes, let the bones of it be boiled in the midst of it.
The choice of the flock to take, And also to pile of the bones under it, Boil it thoroughly, yea, cook its bones in its midst.
- 6 主耶和華如此說、禍哉、這流人血的城、就是長鏽的鍋。其中的鏽未曾除掉。須要將肉塊從其中一一取出來。不必為他拈鬮。
Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is therein, and whose rust is not gone out of it! take out of it piece after piece; No lot is fallen on it.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, A pot whose scum [is] in it, And its scum hath not come out of it, By piece of it, by piece of it bring it out, Not fallen on it hath a lot.
- 7 城中所流的血、倒在淨光的磐石上、不倒在地上、用土掩蓋。
For her blood is in the midst of her; she set it on the bare rock; she didn't pour it on the ground, to cover it with dust.
For her blood in her midst hath been, On a clear place of a rock she hath set it, She hath not poured it on the earth, To cover it over with dust.
- 8 這城中所流的血倒在淨光的磐石上、不得掩蓋、乃是出於我、為要發忿怒施行報應。
That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood on the bare rock, that it should not be covered.
To cause fury to come up to take vengeance, I have put her blood on a clear place of a rock -- not to be covered.
- 9 所以主耶和華如此說、禍哉、這流人血的城。我也必大堆火柴。
Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, yea, I -- I make great the pile.

- 10 添上木柴、使火更旺、將肉煮爛、把湯熬濃、使骨頭烤焦。

Heap on the wood, make the fire hot, boil well the flesh, and make thick the broth, and let the bones be burned.

Make abundant the wood, Kindle the fire, consume the flesh, And make the compound, And let the bones be burnt.

- 11 把鍋倒空坐在炭火上、使鍋燒熱、使銅燒紅、鎔化其中的污穢、除淨其上的鏽。

Then set it empty on the coals of it, that it may be hot, and the brass of it may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the rust of it may be consumed.

And cause it to stand on its coals empty, So that its brass is hot and burning, Melted hath been in its midst its uncleanness, Consumed is its scum.

- 12 這鍋勞碌疲乏、所長的大鏽仍未除掉、這鏽就是用火也不能除掉。

She has wearied [herself] with toil; yet her great rust doesn't go forth out of her; her rust doesn't [go forth] by fire.

[With] sorrows she hath wearied herself, And the abundance of her scum goeth not out of her, In the fire [is] her scum.

- 13 在你污穢中有淫行、我潔淨你、你卻不潔淨、你的污穢再不能潔淨、直等我向你發的忿怒止息。

In your filthiness is lewdness: because I have cleansed you and you weren't cleansed, you shall not be cleansed from your filthiness any more, until I have caused my wrath toward you to rest.

In thine uncleanness [is] wickedness, Because I have cleansed thee, And thou hast not been cleansed, From thine uncleanness thou art not cleansed again, Till I have caused My fury to rest on thee.

- 14 我耶和華說過的、必定成就、必照話而行、必不返回、必不顧惜、也不後悔、人必照你的舉動行為審判你、這是主耶和華說的。

I, Yahweh, have spoken it: it shall happen, and I will do it: I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to your ways, and according to your doings, shall they judge you, says the Lord Yahweh.

I, Jehovah, hath spoken, It hath come, and I have done [it], I do not free, nor do I spare, nor do I repent, According to thy ways, and according to thine acts, they have judged thee, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 耶和華的話又臨到我說、

Also the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 16 人子阿、我要將你眼目所喜愛的忽然取去。你卻不可悲哀哭泣、也不

Son of man, behold, I take away from you the desire of your eyes with a stroke: yet you shall neither mourn nor weep, neither shall your tears run down.

‘Son of man, lo, I am taking from thee the desire of thine eyes by a stroke, and thou dost not mourn, nor weep, nor let thy tear come.

- 17 只可歎息、不可出聲、不可辦理喪事。頭上仍勒裹頭巾、腳上仍穿鞋、不可蒙著嘴唇、也不可喫弔喪的食物。

Sigh, but not aloud, make no mourning for the dead; bind your headdress on you, and put your shoes on your feet, and don't cover your lips, and don't eat men's bread.

Cease to groan, [for] the dead thou dost make no mourning, thy bonnet bind on thee, and thy shoes thou dost put on thy feet, and thou dost not cover over the upper lip, and bread of men thou dost not eat.’

- 18 於是我將這事早晨告訴百姓。晚上我的妻就死了。次日早晨我便遵命

So I spoke to the people in the morning; and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

And I speak unto the people in the morning, and my wife dieth in the evening, and I do in the morning as I have been commanded.

- 19 百姓問我說、你這樣行與我們有甚麼關係、你不告訴我們麼。

The people said to me, Won't you tell us what these things are to us, that you do so?

And the people say unto me, ‘Dost thou not declare to us what these [are] to us, that thou art doing?’

- 20 我回答他們、耶和華的話臨到我說、

Then I said to them, The word of Yahweh came to me, saying,

And I say unto them, ‘A word of Jehovah hath been unto me, saying:

- 21 你告訴以色列家、主耶和華如此說、我必使我的聖所、就是你們勢力所誇耀、眼裡所喜愛、心中所愛惜的被褻瀆、並且你們所遺留的兒女

Speak to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and that which your soul pities; and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.

Say to the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am polluting My sanctuary, The excellency of your strength, The desire of your eyes, and the pitied of your soul, And your sons and your daughters whom ye have left, by sword they do fall.

22 那時、你們必行我僕人所行的、不蒙著嘴唇、也不喫弔喪的食物。

You shall do as I have done: you shall not cover your lips, nor eat the bread of men. And ye have done as I have done, On the upper lip ye are not covered, And bread of men ye do not eat.

23 你們仍要頭上勒裹頭巾、腳上穿鞋。不可悲哀哭泣。你們必因自己的罪孽相對歎息、漸漸消滅。

Your tires shall be on your heads, and your shoes on your feet: you shall not mourn nor weep; but you shall pine away in your iniquities, and moan one toward another. And your bonnets [are] on your heads, And your shoes [are] on your feet, Ye do not mourn nor do ye weep, And ye have wasted away for your iniquities, And ye have howled one unto another.

24 以西結必這樣為你們作豫兆。凡他所行的、你們也必照樣行。那事來到、你們就知道我是主耶和華。

Thus shall Ezekiel be to you a sign; according to all that he has done shall you do: when this comes, then shall you know that I am the Lord Yahweh.

And Ezekiel hath been to you for a type, According to all that he hath done ye do; In its coming in -- ye have known that I [am] the Lord Jehovah.

25 人子阿、我除掉他們所倚靠、所歡喜的榮耀、並眼中所喜愛、心裡所重看的兒女。

You, son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their heart, their sons and their daughters,

And thou, son of man, Is it not in the day of My taking from them their strength, The joy of their beauty, the desire of their eyes, And the song of their soul, Their sons and their daughters?

26 那日逃脫的人豈不來到你這裡、使你耳聞這事麼。

that in that day he who escapes shall come to you, to cause you to hear it with your ears?

In that day come doth the escaped one to thee. To cause the ears to hear.

27 你必向逃脫的人開口說話、不再啞口。你必這樣為他們作豫兆、他們就知道我是耶和華。

In that day shall your mouth be opened to him who is escaped, and you shall speak, and be no more mute: so shall you be a sign to them; and they shall know that I am Yahweh.

In that day opened is thy mouth with the escaped, And thou speakest, and art not silent any more, And thou hast been to them for a type. And they have known that I [am] Jehovah.

1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

2 人子阿、你要面向亞捫人說豫言、攻擊他們。

Son of man, set your face toward the children of Ammon, and prophesy against them:

‘Son of man, set thy face unto the sons of Ammon, and prophesy against them;

3 說、你們當聽主耶和華的話。主耶和華如此說、我的聖所被褻瀆、以色列地變荒涼、猶大家被擄掠。那時、你便因這些事說、阿哈。

and tell the children of Ammon, Hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Because you said, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was made desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity:

and thou hast said to the sons of Ammon: Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Because of thy saying, Aha, to My sanctuary, Because it hath been polluted, And unto the ground of Israel, Because it hath been desolate, And unto the house of Judah, Because they have gone into a removal:

4 所以我必將你的地交給東方人為業。他們必在你的地上安營居住、喫你的果子、喝你的奶。

therefore, behold, I will deliver you to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in you, and make their dwellings in you; they shall eat your fruit, and they shall drink your milk.

Therefore, lo, I am giving thee to sons of the east for a possession, And they set their towers in thee, And have placed in thee their tabernacles. They eat thy fruit, and they drink thy milk,

5 我必使拉巴為駱駝場、使亞捫人的地為羊群躺臥之處。你們就知道我是耶和華。

I will make Rabbah a stable for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks: and you shall know that I am Yahweh.

And I have given Rabbah for a habitation of camels, And the sons of Ammon for the crouching of a flock, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 6 主耶和華如此說、因你拍手頓足、以滿心的恨惡、向以色列地歡喜。

For thus says the Lord Yahweh: Because you have clapped your hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the despite of your soul against the land of Israel;

For thus said the Lord Jehovah: Because of thy clapping the hand, And of thy stamping with the foot, And thou rejoicest with all thy despite in soul Against the ground of Israel,

- 7 所以我伸手攻擊你、將你交給列國作為擄物、我必從萬民中剪除你、使你從萬國中敗亡、我必除滅你。你就知道我是耶和華。

therefore, behold, I have stretched out my hand on you, and will deliver you for a spoil to the nations; and I will cut you off from the peoples, and I will cause you to perish out of the countries: I will destroy you; and you shall know that I am Yahweh.

Therefore, lo, I -- I have stretched out My hand against thee, And have given thee for a portion to nations, And I have cut thee off from the peoples, And caused thee to perish from the lands; I destroy thee, and thou hast known that I [am] Jehovah.

- 8 主耶和華如此說、因摩押和西珥人說、看哪、猶大家與列國無異。

Thus says the Lord Yahweh: Because Moab and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations;

Thus said the Lord Jehovah: Because of the saying of Moab and Seir: Lo, as all the nations [is] the house of Judah;

- 9 所以我要破開摩押邊界上的城邑、就是摩押人看為本國之榮耀的伯耶西末、巴力免、基列亭、

therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,

Therefore, lo, I am opening the shoulder of Moab -- From the cities -- from his cities -- from his frontier, The beauty of the land, Beth-Jeshimoth, Baal-Meon, and Kiriathaim,

- 10 好使東方人來攻擊亞捫人。我必將亞捫人之地交給他們為業、使亞捫人在列國中不再被記念。

to the children of the east, [to go] against the children of Ammon; and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations.

To the sons of the east, with the sons of Ammon, And I have given it for a possession, So that the sons of Ammon are not remembered among nations.

11 我必向摩押施行審判。他們就知道我是耶和華。

**and I will execute judgments on Moab; and they shall know that I am Yahweh.
And in Moab I do judgments, And they have known that I [am] Jehovah.**

12 主耶和華如此說、因為以東報仇雪恨、攻擊猶大家、向他們報仇、大

Thus says the Lord Yahweh: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance, and has greatly offended, and revenged himself on them;

Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of Edom, In taking vengeance on the house of Judah, Yea, they are very guilty, And they have taken vengeance on them.

13 所以主耶和華如此說、我必伸手攻擊以東、剪除人與牲畜、使以東從提幔起、人必倒在刀下、地要變為荒涼、直到底但。

therefore thus says the Lord Yahweh, I will stretch out my hand on Edom, and will cut off man and animal from it; and I will make it desolate from Teman; even to Dedan shall they fall by the sword.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have stretched out My hand against Edom, And I have cut off from it man and beast, And given it up -- a waste, from Teman even to Dedan, By sword they do fall.

14 我必藉我民以色列的手報復以東。以色列民必照我的怒氣、按我的忿怒在以東施報。以東人就知道是我施報。這是主耶和華說的。

I will lay my vengeance on Edom by the hand of my people Israel; and they shall do in Edom according to my anger and according to my wrath; and they shall know my vengeance, says the Lord Yahweh.

And I have given My vengeance on Edom, By the hand of My people Israel, And they have done in Edom, According to My anger, and according to My fury, And they have known My vengeance, An affirmation of the Lord Jehovah.

15 主耶和華如此說、因非利士人向猶大人報仇、就是以恨惡的心報仇雪恨、永懷仇恨、要毀滅他們。

Thus says the Lord Yahweh: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with despite of soul to destroy with perpetual enmity;

Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of the Philistines in vengeance, And they take vengeance with despite in soul, To destroy -- the enmity age-during!

- 16 所以主耶和華如此說、我必伸手攻擊非利士人、剪除基利提人、滅絕沿海剩下的居民。

therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I will stretch out my hand on the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea coast.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stretching out My hand against the Philistines, And I have cut off the Cherethim, And destroyed the remnant of the haven of the sea,

- 17 我向他們大施報應、發怒斥責他們。我報復他們的時候、他們就知道我是耶和華。

I will execute great vengeance on them with wrathful rebukes; and they shall know that I am Yahweh, when I shall lay my vengeance on them.

And done upon them great vengeance with furious reproofs, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving out My vengeance on them!

- 1 第十一年十一月初一日、耶和華的話臨到我說、

It happened in the eleventh year, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first of the month, there hath been a word of Jehovah unto me, saying: `Son of man,

- 2 人子阿、因推羅向耶路撒冷說、阿哈、那作眾民之門的、已經破壞、向我開放。他既變為荒場、我必豐盛。

Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken: the gate of the peoples; she is turned to me; I shall be replenished, now that she is laid waste:

Because that Tyre hath said of Jerusalem: Aha, she hath been broken, the doors of the peoples, She hath turned round unto me, I am filled -- she hath been laid waste,

- 3 所以主耶和華如此說、推羅阿、我必與你為敵、使許多國民上來攻擊你、如同海使波浪湧上來一樣。

therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I am against you, Tyre, and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Tyre, And have caused to come up against thee many nations, As the sea causeth its billows to come up.

- 4 他們必破壞推羅的牆垣、拆毀他的城樓。我也要刮淨塵土、使他成為淨光的磐石。

They shall destroy the walls of Tyre, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her a bare rock.

And they have destroyed the walls of Tyre, And they have broken down her towers, And I have scraped her dust from her, And made her for a clear place of a rock.

- 5 他必在海中作曬網的地方。也必成為列國的擄物。這是主耶和華說的。

She shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea; for I have spoken it, says the Lord Yahweh; and she shall become a spoil to the nations.

A spreading place of nets she is in the midst of the sea, For I -- I have spoken -- an affirmation of the Lord Jehovah, And she hath been for a spoil to nations.

- 6 屬推羅城邑的居民、〔城邑的居民原文作田間的眾女八節同〕必被刀劍殺滅。他們就知道我是耶和華。

Her daughters who are in the field shall be slain with the sword: and they shall know that I am Yahweh.

And her daughters who [are] in the field, by sword they are slain, And they have known that I [am] Jehovah,

- 7 主耶和華如此說、我必使諸王之王的巴比倫王尼布甲尼撒、率領馬匹車輛、馬兵軍隊、和許多人民、從北方來攻擊你推羅。

For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring on Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and a company, and much people.

For, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in unto Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, From the north -- a king of kings, With horse, and with chariot, and with horsemen, Even an assembly, and a numerous people.

- 8 他必用刀劍殺滅屬你城邑的居民。也必造臺築壘舉盾牌攻擊你。

He shall kill with the sword your daughters in the field; and he shall make forts against you, and cast up a mound against you, and raise up the buckler against you.

Thy daughters in the field by sword he slayeth, And he hath made against thee a fort, And hath poured out against thee a mount, And hath raised against thee a buckler.

- 9 他必安設撞城錘攻破你的牆垣、用鐵器拆毀你的城樓。

He shall set his battering engines against your walls, and with his axes he shall break down your towers.

And a battering-ram before him he placeth against thy walls, And thy towers he breaketh by his weapons.

- 10 因他的馬匹眾多、塵土揚起遮蔽你。他進入你的城門、好像人進入已有破口之城。那時、你的牆垣必因騎馬的、和戰車、輜重車的響聲震

By reason of the abundance of his horses their dust shall cover you: your walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wagons, and of the chariots, when he shall enter into your gates, as men enter into a city in which is made a breach.

From the abundance of his horses cover thee doth their dust, From the noise of horseman, and wheel, and rider, Shake do thy walls, in his coming in to thy gates, As the coming into a city broken-up.

- 11 他的馬蹄必踐踏你一切的街道。他必用刀殺戮你的居民。你堅固的柱子〔或作柱像〕必倒在地上。

With the hoofs of his horses shall he tread down all your streets; he shall kill your people with the sword; and the pillars of your strength shall go down to the ground.

With hoofs of his horses he treadeth all thine out-places, Thy people by sword he doth slay, And the pillars of thy strength to the earth come down.

- 12 人必以你的財寶為擄物、以你的貨財為掠物、破壞你的牆垣、拆毀你華美的房屋、將你的石頭、木頭、塵土都拋在水中。

They shall make a spoil of your riches, and make a prey of your merchandise; and they shall break down your walls, and destroy your pleasant houses; and they shall lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.

And they have spoiled thy wealth, And they have plundered thy merchandise, And they have thrown down thy walls, And thy desirable houses they break down, And thy stones, and thy wood, and thy dust, In the midst of the waters they place.

- 13 我必使你唱歌的聲音止息。人也不再聽見你彈琴的聲音。

I will cause the noise of your songs to cease; and the sound of your harps shall be no more heard.

And I have caused the noise of thy songs to cease, And the voice of thy harps is heard no more.

- 14 我必使你成為淨光的磐石、作曬網的地方。你不得再被建造。因為這是主耶和華說的。

I will make you a bare rock; you shall be a place for the spreading of nets; you shall be built no more: for I Yahweh have spoken it, says the Lord Yahweh.

And I have given thee up for a clear place of a rock, A spreading-place of nets thou art, Thou art not built up any more, For I, Jehovah, I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 主耶和華對推羅如此說、在你中間行殺戮、受傷之人唉哼的時候、因你傾倒的響聲、海島豈不都震動麼。

Thus says the Lord Yahweh to Tyre: shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?

Thus said the Lord Jehovah to Tyre: Do not -- from the noise of thy fall, In the groaning of the wounded, In the slaying of the slaughter in thy midst, The isles shake?

- 16 那時靠海的君王必都下位、除去朝服、脫下花衣、披上戰兢、坐在地、時刻發抖、為你驚駭。

Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay aside their robes, and strip off their embroidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit on the ground, and shall tremble every moment, and be astonished at you.

And come down from off their thrones have all princes of the sea, And they have turned aside their robes, And their embroidered garments strip off, Trembling they put on, on the earth they sit, And they have trembled every moment, And they have been astonished at thee,

- 17 他們必為你作起哀歌、說、你這有名之城、素為航海之人居住、在海、上為最堅固的、平日你和居民、使一切住在那裡的人無不驚恐、現在

They shall take up a lamentation over you, and tell you, How are you destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city, who was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror to be on all who lived there!

And have lifted up for thee a lamentation, And said to thee: How hast thou perished, That art inhabited from the seas, The praised city, that was strong in the sea, She and her inhabitants, Who put their terror on all her inhabitants!

- 18 如今在你這傾覆的日子、海島都必戰兢、海中的群島見你歸於無有、就都驚惶。

Now shall the isles tremble in the day of your fall; yes, the isles that are in the sea shall be dismayed at your departure.

Now they tremble, is it not the day of thy fall? Troubled have been the isles that [are] in the sea, at thine outgoing.

- 19 主耶和華如此說、推羅阿、我使你變為荒涼、如無人居住的城邑、又使深水漫過你、大水淹沒你。

For thus says the Lord Yahweh: When I shall make you a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep on you, and the great waters shall cover you;

For thus said the Lord Jehovah: In my making thee a city wasted, Like cities that have not been inhabited, In bringing up against thee the deep, Then covered thee have the great waters.

- 20 那時我要叫你下入陰府、與古時的人一同在地的深處久已荒涼之地居住、使你不再有居民、我也要在活人之地顯榮耀。〔我也云云或作在活人之地不再有榮耀〕

then will I bring you down with those who descend into the pit, to the people of old time, and will make you to dwell in the nether parts of the earth, in the places that are desolate of old, with those who go down to the pit, that you be not inhabited; and I will set glory in the land of the living:

And I have caused thee to go down, With those going down to the pit, Unto the people of old, And I have caused thee to dwell in the land, The lower parts -- in wastes of old, With those going down to the pit, So that thou art not inhabited, And I have given beauty in the land of the living.

- 21 我必叫你令人驚恐、不再存留於世。人雖尋找你、卻永尋不見。這是主耶和華說的。

I will make you a terror, and you shall no more have any being; though you be sought for, yet shall you never be found again, says the Lord Yahweh.

Wastes I do make thee, and thou art not, And thou art sought, and art not found any more -- to the age, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 2 人子阿、要為推羅作起哀歌、

**You, son of man, take up a lamentation over Tyre;
`And thou, son of man, lift up concerning Tyre a lamentation, and thou hast said to Tyre:**

- 3 說、你居住海口、是眾民的商埠、你的交易通到許多的海島。主耶和華如此說、推羅阿、你曾說、我是全然美麗的。

and tell Tyre, you who dwell at the entry of the sea, who are the merchant of the peoples to many isles, thus says the Lord Yahweh: You, Tyre, have said, I am perfect in beauty.

O dweller on the entrances of the sea, Merchant of the peoples unto many isles, Thus said the Lord Jehovah: O Tyre, thou -- thou hast said: I [am] the perfection of beauty.

- 4 你的境界在海中。造你的使你全然美麗。

**Your borders are in the heart of the seas; your builders have perfected your beauty.
In the heart of the seas [are] thy borders, Thy builders have perfected thy beauty.**

- 5 他們用示尼珥的松樹作你的一切板，用利巴嫩的香柏樹作桅杆。

They have made all your planks of fir-trees from Senir; they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

Of firs of Senir they have built to thee all thy double-boarded ships, Of cedars of Lebanon they have taken to make a mast for thee,

- 6 用巴珊的橡樹作你的槳，用象牙鑲嵌基提海島的黃楊木為坐板。〔坐板或作舢板〕

Of the oaks of Bashan have they made your oars; they have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim.

Of oaks of Bashan they made thine oars, Thy bench they have made of ivory, A branch of Ashurim from isles of Chittim.

- 7 你的篷帆、是用埃及繡花細麻布作的、可以作你的大旗、你的涼棚是用以利沙島的藍色紫色布作的。

Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was your awning.

Of fine linen with embroidery from Egypt hath been thy sail, To be to thee for an ensign, Of blue and purple from isles of Elishah hath been thy covering.

- 8 西頓和亞發的居民、作你盪槳的，推羅阿、你中間的智慧人作掌舵的

The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers: your wise men, Tyre, were in you, they were your pilots.

Inhabitants of Zidon and Arvad have been rowers to thee, Thy wise men, O Tyre, have been in thee, They [are] thy pilots.

- 9 迦巴勒的老者、和聰明人、都在你中間作補縫的，一切泛海的船隻、和水手、都在你中間經營交易的事。

The old men of Gebal and the wise men of it were in you your repairers of ship seams: all the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.

Elders of Gebal and its wise men have been in thee, Strengthening thy breach; All ships of the sea and their mariners, Have been in thee, to trade [with] thy merchandise.

- 10 波斯人、路德人、弗人、在你軍營中作戰士，他們在你中間懸掛盾牌和頭盔、彰顯你的尊榮。

Persia and Lud and Put were in your army, your men of war: they hanged the shield and helmet in you; they set forth your comeliness.

Persian and Lud and Phut Have been in thy forces -- thy men of war. Shield and helmet they hung up in thee, They -- they have given out thine honour.

- 11 亞發人和你的軍隊都在你四圍的牆上、你的望樓也有勇士、他們懸掛盾牌、成全你的美麗。

The men of Arvad with your army were on your walls round about, and valorous men were in your towers; they hanged their shields on your walls round about; they have perfected your beauty.

The sons of Arvad, and thy force, [Are] on thy walls round about, And short swordsmen in thy towers have been, Their shields they have hung up on thy walls round about, They -- they have perfected thy beauty.

- 12 他施人因你多有各類的財物、就作你的客商。拿銀、鐵、錫、鉛、兌換你的貨物。

Tarshish was your merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for your wares.

Tarshish [is] thy merchant, Because of the abundance of all wealth, For silver, iron, tin, and lead, They have given out thy remnants.

- 13 雅完人、土巴人、米設人、都與你交易。他們用人口和銅器、兌換你的
- Javan, Tubal, and Meshech, they were your traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise.**

Javan, Tubal, and Meshech -- they [are] thy merchants, For persons of men, and vessels of brass, They have given out thy merchandise.

- 14 陀迦瑪族用馬和戰馬並驢子、兌換你的貨物。

They of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.

They of the house of Togarmah, [For] horses, and riding steeds, and mules, They have given out thy remnants.

- 15 底但人與你交易、許多海島作你的碼頭、他們拿象牙、烏木與你兌換。〔兌換或作進貢〕

The men of Dedan were your traffickers; many isles were the market of your hand: they brought you in exchange horns of ivory and ebony.

Sons of Dedan [are] thy merchants, Many isles [are] the mart of thy hand, Horns of ivory and ebony they sent back thy reward.

- 16 亞蘭人、因你的工作很多、就作你的客商。他們用綠寶石、紫色布繡貨、細麻布、珊瑚、紅寶石、兌換你的貨物。

Syria was your merchant by reason of the multitude of your handiworks: they traded for your wares with emeralds, purple, and embroidered work, and fine linen, and coral, and rubies.

Aram [is] thy merchant, Because of the abundance of thy works, For emerald, purple, and embroidery, And fine linen, and coral, and agate, They have given out thy remnants.

- 17 猶大和以色列地的人、都與你交易。他們用米匿的麥子、餅、蜜、油、乳香、兌換你的貨物。

Judah, and the land of Israel, they were your traffickers: they traded for your merchandise wheat of Minnith, and confections, and honey, and oil, and balm.

Judah and the land of Israel -- they [are] thy merchants, For wheat of Minnith, and Pannag, And honey, and oil, and balm, They have given out thy merchandise.

- 18 大馬色人因你的工作很多、又因你多有各類的財物、就拿黑本酒、和白羊毛、與你交易。

Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, by reason of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon, and white wool.

Damascus [is] thy merchant, For the abundance of thy works, Because of the abundance of all wealth, For wine of Helbon, and white wool.

- 19 威但人、和雅完人、拿紡成的線、亮鐵、桂皮、菖蒲、兌換你的貨物。

Vedan and Javan traded with yarn for your wares: bright iron, cassia, and calamus, were among your merchandise.

Vedan and Javan go about with thy remnants, They have given shining iron, cassia, and cane, In thy merchandise it hath been.

- 20 底但人、用高貴的毯子、鞍、屨、與你交易。

Dedan was your trafficker in precious cloths for riding.

Dedan [is] thy merchant, For clothes of freedom for riding.

- 21 亞拉伯人、和基達的一切首領、都作你的客商。用羊羔、公綿羊、公山羊、與你交易。

Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of your hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they your merchants.

Arabia, and all princes of Kedar, They [are] the traders of thy hand, For lambs, and rams, and he-goats, In these thy merchants.

- 22 示巴和拉瑪的商人與你交易。他們用各類上好的香料、各類的寶石、和黃金、兌換你的財物。

The traffickers of Sheba and Raamah, they were your traffickers; they traded for your wares with the chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

Merchants of Sheba and Raamah -- they [are] thy merchants, For the chief of all spices, And for every precious stone, and gold, They have given out thy remnants.

- 23 哈蘭人、干尼人、伊甸人、示巴的商人、和亞述人、基抹人、與你交易。

Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur [and] Chilmad, were your traffickers.

Haran, and Canneh, and Eden, merchants of Sheba, Asshur -- Chilmad -- [are] thy merchants,

- 24 這些商人以美好的貨物、包在繡花藍色包袱內、又有華麗的衣服、裝在香柏木的箱子裡、用繩捆著、與你交易。

These were your traffickers in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work, and in chests of rich clothing, bound with cords and made of cedar, among your merchandise.

They [are] thy merchants for perfect things, For wrappings of blue, and embroidery, And for treasuries of rich apparel, With cords bound and girded, for thy merchandise,

- 25 他施的船隻接連成幫為你運貨、你便在海中豐富極其榮華。

The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise: and you were replenished, and made very glorious in the heart of the seas.

Ships of Tarshish [are] thy double walls of thy merchandise, And thou art filled and honoured greatly, In the heart of the seas.

- 26 盪槳的已經把你盪到大水之處、東風在海中將你打破。

Your rowers have brought you into great waters: the east wind has broken you in the heart of the seas.

Into great waters have they brought thee, Those rowing thee, The east wind hath broken thee in the heart of the seas.

- 27 你的賞財、物件、貨物、水手、掌舵的、補縫的、經營交易的、並你中間的戰士、和人民、在你破壞的日子必都沉在海中。

Your riches, and your wares, your merchandise, your mariners, and your pilots, your repairers of ship seams, and the dealers in your merchandise, and all your men of war, who are in you, with all your company which is in the midst of you, shall fall into the heart of the seas in the day of your ruin.

Thy wealth and thy remnants, Thy merchandise, thy mariners, And thy pilots, strengtheners of thy breach, And the traders of thy merchandise, And all thy men of war, who [are] in thee, And in all thine assembly that [is] in thy midst, Fall into the heart of the seas in the day of thy fall,

- 28 你掌舵的呼號之聲一發、郊野都必震動。

At the sound of the cry of your pilots the suburbs shall shake.

At the voice of the cry of thy pilots shake do the suburbs.

- 29 凡盪槳的、和水手、並一切泛海掌舵的、都必下船登岸。

All who handled the oar, the mariners, [and] all the pilots of the sea, shall come down from their ships; they shall stand on the land,

And come down from their ships have all handling an oar, Mariners, all the pilots of the sea, on the land they stand,

30 他們必為你放聲痛哭、把塵土撒在頭上、在灰中打輓。

and shall cause their voice to be heard over you, and shall cry bitterly, and shall cast up dust on their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

And have sounded for thee with their voice, And cry bitterly, and cause dust to go up on their heads, In ashes they do roll themselves.

31 又為你使頭上光禿、用麻布束腰、號咷痛哭、苦苦悲哀。

and they shall make themselves bald for you, and gird them with sackcloth, and they shall weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.

And they have made for thee baldness, And they have girded on sackcloth, And they have wept for thee, In bitterness of soul -- a bitter mourning.

32 他們哀號的時候、為你作起哀歌哀哭、說、有何城如推羅、有何城如他在海中成為寂寞的呢。

In their wailing they shall take up a lamentation for you, and lament over you, [saying], Who is there like Tyre, like her who is brought to silence in the midst of the sea?

And lifted up for thee have their sons a lamentation, And they have lamented over thee, who [is] as Tyre? As the cut-off one in the midst of the sea?

33 你由海上運出貨物、就使許多國民充足。你以許多賞財、貨物、使地上的君王豐富。

When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples; you did enrich the kings of the earth with the multitude of your riches and of your merchandise.

With the outgoing of thy remnants from the seas, Thou hast filled many peoples, With the abundance of thy riches, and thy merchandise, Thou hast made rich things of earth.

34 你在深水中被海浪打破的時候、你的貨物、和你中間的一切人民、都沉下去了。

In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company did fall in the midst of you.

The time of [thy] being broken by the seas in the depths of the waters, Thy merchandise and all thy assembly in thy midst have fallen.

35 海島的居民為你驚奇。他們的君王都甚恐慌、面帶愁容。

All the inhabitants of the isles are astonished at you, and their kings are horribly afraid; they are troubled in their face.

All inhabitants of the isles have been astonished at thee, And their kings have been sore afraid, They have been troubled in countenance.

36 各國民中的客商、都向你發恚聲。你令人驚恐、不再存留於世、直到

The merchants among the peoples hiss at you; you are become a terror, and you shall nevermore have any being.

Merchants among the peoples have shrieked for thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age!

1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

2 人子阿、你對推羅君王說、主耶和華如此說、因你心裡高傲、說、我是神、我在海中坐神之位。你雖然居心自比神、也不過是人、並不是

Son of man, tell the prince of Tyre, Thus says the Lord Yahweh: Because your heart is lifted up, and you have said, I am a god, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet you are man, and not God, though you did set your heart as the heart of God;-

‘Son of man, say to the leader of Tyre: Thus said the Lord Jehovah: Because thy heart hath been high, And thou dost say: A god I [am], The habitation of God I have inhabited, In the heart of the seas, And thou [art] man, and not God, And thou givest out thy heart as the heart of God,

3 (看哪、你比但以理更有智慧。甚麼祕事都不能向你隱藏。)

**behold, you are wiser than Daniel; there is no secret that is hidden from you;
Lo, thou [art] wiser than Daniel, No hidden thing have they concealed from thee.**

4 你靠自己的智慧聰明得了金銀財寶、收入庫中。

by your wisdom and by your understanding you have gotten you riches, and have gotten gold and silver into your treasures;

By thy wisdom and by thine understanding Thou hast made for thee wealth, And makest gold and silver in thy treasuries.

5 你靠自己的大智慧和貿易增添賞財、又因賞財心裡高傲。)

by your great wisdom [and] by your traffic have you increased your riches, and your heart is lifted up because of your riches;-

By the abundance of thy wisdom, Through thy merchandise, Thou hast multiplied thy wealth, And high is thy heart through thy wealth.

6 所以主耶和華如此說、因你居心自比神、

therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have set your heart as the heart of God,

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of thy giving out thy heart as the heart of God,

- 7 我必使外邦人、就是列國中的強暴人、臨到你這裡。他們必拔刀砍壞你用智慧得來的美物、褻瀆你的榮光。

therefore, behold, I will bring strangers on you, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of your wisdom, and they shall defile your brightness.

Therefore, lo, I am bringing in against thee strangers, The terrible of the nations, And they have drawn out their swords Against the beauty of thy wisdom, And they have pierced thy brightness.

- 8 他們必使你下坑。你必死在海中、與被殺的人一樣。

They shall bring you down to the pit; and you shall die the death of those who are slain, in the heart of the seas.

To destruction they bring thee down, Thou diest by the deaths of the wounded, in the heart of the seas.

- 9 在殺你的人面前你還能說、我是神麼。其實你在殺害你的人手中、不過是人、並不是神。

Will you yet say before him who kills you, I am God? but you are man, and not God, in the hand of him who wounds you.

Dost thou really say, `I [am] God,` Before him who is slaying thee? And thou [art] man, and not God, In the hand of him who is piercing thee.

- 10 你必死在外邦人手中、與未受割禮〔或作不潔下同〕的人一樣。因為這是主耶和華說的。

You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, says the Lord Yahweh.

The deaths of the uncircumcised thou diest, By the hand of strangers, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.`

- 11 耶和華的話臨到我說、

Moreover the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 12 人子阿、你為推羅王作起哀歌、說、主耶和華如此說、你無所不備、智慧充足、全然美麗。

Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre, and tell him, Thus says the Lord Yahweh: You seal up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

`Son of man, lift up a lamentation for the king of Tyre, And thou hast said to him: Thus said the Lord Jehovah: Thou art sealing up a measurement, Full of wisdom, and perfect in beauty.

- 13 你曾在伊甸 神的園中、佩戴各樣寶石、就是紅寶石、紅璧璽、金鋼石、水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉、藍寶石、綠寶石、紅玉、和黃金、又有精美的鼓笛在你那裡。都是在你受造之日豫備齊全的。

You were in Eden, the garden of God; every precious stone was your covering, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the emerald, and gold: the workmanship of your tambourines and of your pipes was in you; in the day that you were created they were prepared.

In Eden, the garden of God, thou hast been, Every precious stone thy covering, Ruby, topaz, and diamond, beryl, onyx, and jasper, Sapphire, emerald, and carbuncle, and gold, The workmanship of thy tabrets, and of thy pipes, In thee in the day of thy being produced, have been prepared.

- 14 你是那受膏遮掩約櫃的惹韁蛟。我將你安置在 神的聖山上。你在發光如火的寶石中間往來。

You were the anointed cherub who covers: and I set you, [so that] you were on the holy mountain of God; you have walked up and down in the midst of the stones of fire.

Thou [art] an anointed cherub who is covering, And I have set thee in the holy mount, God thou hast been, In the midst of stones of fire thou hast walked up and down.

- 15 你從受造之日所行的都完全。後來在你中間又察出不義。

You were perfect in your ways from the day that you were created, until unrighteousness was found in you.

Perfect [art] thou in thy ways, From the day of thy being produced, Till perversity hath been found in thee.

- 16 因你貿易很多、就被強暴的事充滿、以致犯罪、所以我因你褻瀆聖地、就從 神的山驅逐你。遮掩約櫃的惹韁蛟阿、我已將你從發光如火

By the abundance of your traffic they filled the midst of you with violence, and you have sinned: therefore I have cast you as profane out of the mountain of God; and I have destroyed you, covering cherub, from the midst of the stones of fire.

By the abundance of thy merchandise They have filled thy midst with violence, And thou dost sin, And I thrust thee from the mount of God, And I destroy thee, O covering cherub, From the midst of the stones of fire.

- 17 你因美麗心中高傲、又因榮光敗壞智慧、我已將你摔倒在地、使你倒在君王面前、好叫他們目睹眼見。

Your heart was lifted up because of your beauty; you have corrupted your wisdom by reason of your brightness: I have cast you to the ground; I have laid you before kings, that they may see you.

High hath been thy heart, because of thy beauty, Thou hast corrupted thy wisdom because of thy brightness, On the earth I have cast thee, Before kings I have set thee, to look on thee,

- 18 你因罪孽眾多、貿易不公、就褻瀆你那裡的聖所。故此、我使火從你中間發出、燒滅你、使你在所有觀看的人眼前、變為地上的爐灰。

By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your traffic, you have profaned your sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of you; it has devoured you, and I have turned you to ashes on the earth in the sight of all those who see you.

From the abundance of thy iniquity, By the perversity of thy traffic, Thou hast polluted thy sanctuaries, And I bring forth fire from thy midst, It hath devoured thee, And I make thee become ashes on the earth, Before the eyes of all beholding thee.

- 19 各國民中、凡認識你的、都必為你驚奇。你令人驚恐、不再存留於世、直到永遠。

All those who know you among the peoples shall be astonished at you: you are become a terror, and you shall nevermore have any being.

All knowing thee among the peoples Have been astonished at thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age.`

- 20 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 21 人子阿、你要向西頓豫言攻擊他、

Son of man, set your face toward Sidon, and prophesy against it,

`Son of man, set thy face unto Zidon, and prophesy concerning it;

- 22 說、主耶和華如此說、西頓哪、我與你為敵、我必在你中間得榮耀、我在你中間施行審判、顯為聖的時候、人就知道我是耶和華。

and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Sidon; and I will be glorified in the midst of you; and they shall know that I am Yahweh, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Zidon, And I have been honoured in thy midst, And they have known that I [am] Jehovah, In My doing in her judgments, And I have been sanctified in her.

- 23 我必使瘟疫進入西頓、使血流在他街上。被殺的必在其中仆倒、四圍有刀劍臨到他、人就知道我是耶和華。

For I will send pestilence into her, and blood into her streets; and the wounded shall fall in the midst of her, with the sword on her on every side; and they shall know that I am Yahweh.

And I have sent into her pestilence, And blood into her out-places, The wounded hath been judged in her midst, By the sword upon her round about, And they have known that I [am] Jehovah.

- 24 四圍恨惡以色列家的人、必不再向他們作刺人的荊棘、傷人的蒺藜、人就知道我是主耶和華。

There shall be no more a pricking brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any that are round about them, that did despite to them; and they shall know that I am the Lord Yahweh.

And there is no more to the house of Israel A pricking brier, and paining thorn, Of all round about them -- despising them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.

- 25 主耶和華如此說、我將分散在萬民中的以色列家招聚回來、向他們在列邦人眼前顯為聖的時候、他們就在我賜給我僕人雅各之地、仍然居

Thus says the Lord Yahweh: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.

Thus said the Lord Jehovah: In My gathering the house of Israel, Out of the peoples among whom they were scattered, I have been sanctified in them, Before the eyes of the nations, And they have dwelt on their ground, That I gave to My servant, to Jacob,

- 26 他們要在這地上安然居住。我向四圍恨惡他們的眾人施行審判以後、他們要蓋造房屋栽種葡萄園、安然居住、就知道我是耶和華他們的

They shall dwell securely therein; yes, they shall build houses, and plant vineyards, and shall dwell securely, when I have executed judgments on all those who do them despite round about them; and they shall know that I am Yahweh their God.

And they have dwelt on it confidently, And builded houses, and planted vineyards, And dwelt confidently -- in My doing judgments, On all those despising them round about, And they have known that I, Jehovah, [am] their God!

- 1 第十年十月十二日、耶和華的話臨到我說、

In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

- 2 人子阿、你要向埃及王法老豫言攻擊他、和埃及全地。

Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt;

˘Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy concerning him, and concerning Egypt -- all of it.

- 3 說、主耶和華如此說、埃及王法老阿、我與你這臥在自己河中的大魚為敵。你會說、這河是我的、是我為自己造的。

speak, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own, and I have made it for myself.

Speak, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, Pharaoh king of Egypt! The great dragon that is crouching in the midst of his floods, Who hath said, My flood [is] my own, And I -- I have made it [for] myself.

- 4 我耶和華必用鉤子鉤住你的腮頰、又使江河中的魚貼住你的鱗甲。我必將你、和所有貼住你鱗甲的魚、從江河中拉上來、

I will put hooks in your jaws, and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales; and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.

And I have put hooks in thy jaws, And I have caused the fish of thy floods to cleave to thy scales, And I have caused thee to come up from the midst of thy floods, And every fish of thy floods to thy scales doth cleave.

- 5 把你並江河中的魚都拋在曠野、你必倒在田間、不被收殮、不被掩埋。我已將你給地上野獸空中飛鳥作食物。

I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers: you shall fall on the open field; you shall not be brought together, nor gathered; I have given you for food to the animals of the earth and to the birds of the sky.

And I have left thee in the wilderness, Thou and every fish of thy floods, On the face of the field thou dost fall, Thou art not gathered nor assembled, To the beast of the earth and to the fowl of the heavens I have given thee for food.

- 6 埃及一切的居民、因向以色列家成了蘆葦的杖、就知道我是耶和華。

All the inhabitants of Egypt shall know that I am Yahweh, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

And known have all inhabitants of Egypt That I [am] Jehovah, Because of their being a staff of reed to the house of Israel.

- 7 他們用手持住你、你就斷折、傷了他們的肩。他們倚靠你、你就斷折、閃了他們的腰。

When they took hold of you by your hand, you did break, and did tear all their shoulders; and when they leaned on you, you broke, and mad all their loins to be at a stand.

In their taking hold of thee by thy hand, -- thou art crushed, And hast rent to them all the shoulder, And in their leaning on thee thou art broken, And hast caused all their thighs to stand.

- 8 所以主耶和華如此說、我必使刀劍臨到你、從你中間將人與牲畜剪除。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring a sword on you, and will cut off from you man and animal.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in against thee a sword, And have cut off from thee man and beast.

- 9 埃及地必荒廢淒涼。他們就知道我是耶和華。因為法老說、這河是我的、是我所造的。

The land of Egypt shall be a desolation and a waste; and they shall know that I am Yahweh. Because he has said, The river is mine, and I have made it;

And the land of Egypt hath been for a desolation and a waste, And they have known that I [am] Jehovah. Because he said: The flood [is] mine, and I made [it].

- 10 所以我必與你並你的江河為敵。使埃及地、從色弗尼塔直到古實境界、全然荒廢淒涼。

therefore, behold, I am against you, and against your rivers, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the tower of Seveh even to the border of Ethiopia.

Therefore, lo, I [am] against thee, and against thy floods, And have given the land of Egypt for wastes, A waste, a desolation, from Migdol to Syene, And unto the border of Cush.

- 11 人的腳、獸的蹄、都不經過、四十年之久並無人居住。

No foot of man shall pass through it, nor foot of animal shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

Not pass over into it doth a foot of man, Yea, the foot of beast doth not pass into it, Nor is it inhabited forty years.

- 12 我必使埃及地在荒涼的國中成為荒涼、使埃及城在荒廢的城中變為荒廢、共有四十年。我必將埃及人分散在列國、四散在列邦。

I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate; and her cities among the cities that are laid waste shall be a desolation forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

And I have made the land of Egypt a desolation, In the midst of desolate lands, And its cities, in the midst of waste cities, Are a desolation forty years, And I have scattered the Egyptians among nations, And I have dispersed them through lands.

- 13 主耶和華如此說、滿了四十年、我必招聚分散在各國民中的埃及人。

For thus says the Lord Yahweh: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples where they were scattered;

But thus said the Lord Jehovah: At the end of forty years I gather the Egyptians Out of the peoples whither they have been scattered,

- 14 我必叫埃及被擄的人回來、使他們歸回本地巴忒羅。在那裡必成為低

and I will bring back the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth; and they shall be there a base kingdom.

And I have turned back [to] the captivity of Egypt, And I have brought them back [To] the land of Pathros, to the land of their birth, And they have been there a low kingdom.

- 15 必為列國中最低微的、也不再自高於列國之上。我必減少他們、以致不再轄制列國。

It shall be the base of the kingdoms; neither shall it any more lift itself up above the nations: and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

Of the kingdoms it is lowest, And it lifteth not up itself any more above the nations, And I have made them few, So as not to rule among nations.

- 16 埃及必不再作以色列家所倚靠的。以色列家仰望埃及人的時候、便思念罪孽、他們就知道我是主耶和華。

It shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to memory, when they turn to look after them: and they shall know that I am the Lord Yahweh.

And it is no more to the house of Israel for a confidence, Bringing iniquity to remembrance, By their turning after them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.`

17 二十七年正月初一日、耶和華的話臨到我說、

It came to pass in the seven and twentieth year, in the first [month], in the first [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the twenty and seventh year, in the first [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:

18 人子阿、巴比倫王尼布甲尼撒、使他的軍兵大大效勞攻打推羅、以致頭都光禿、肩都磨破。然而他和他的軍兵攻打推羅、並沒有從那裡得

Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre: every head was made bald, and every shoulder was worn; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.

‘Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon, Hath caused his force to serve a great service against Tyre, Every head [is] bald -- every shoulder peeled, And reward he had none, nor his force, out of Tyre, For the service that he served against it.

19 所以主耶和華如此說、我必將埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒。他必擄掠埃及群眾、搶其中的財為擄物奪其中的貨為掠物這就可以作他軍

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, I am giving to Nebuchadrezzar king of Babylon the land of Egypt, And he hath taken away its store, And hath taken its spoil, and taken its prey, And it hath been a reward to his force.

20 我將埃及地賜給他、酬他所效的勞、因王與軍兵是為我勤勞。這是主耶和華說的。

I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because they worked for me, says the Lord Yahweh.

His wage for which he laboured I have given to him, The land of Egypt -- in that they wrought for Me, An affirmation of the Lord Jehovah.

21 當那日、我必使以色列家的角發生。又必使你以西結在他們中間得以開口。他們就知道我是耶和華。

In that day will I cause a horn to bud forth to the house of Israel, and I will give you the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am Yahweh.

In that day I cause to shoot up a horn to the house of Israel, And to thee I give an opening of the mouth in their midst, And they have known that I [am] Jehovah!’

1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

2 人子阿、你要發豫言說、主耶和華如此說、哀哉這日、你們應當哭號。

Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Wail you, Alas for the day!

‘Son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Howl ye, ha! for the day!

3 因為耶和華的日子臨近、就是密雲之日、列國受罰之期。

For the day is near, even the day of Yahweh is near; it shall be a day of clouds, a time of the nations.

For near [is] a day, near [is] a day to Jehovah! A day of clouds, the time of nations it is.

4 必有刀劍臨到埃及、在埃及被殺之人仆倒的時候、古實人就有痛苦、人民必被擄掠、基址必被拆毀。

A sword shall come on Egypt, and anguish shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.

And come in hath a sword to Egypt, And there hath been great pain in Cush, In the falling of the wounded in Egypt, And they have taken its store, And broken down have been its foundations.

5 古實人、弗人、〔或作呂彼亞人〕、路德人、雜族的人民、並古巴人、以及同盟之地的人、都要與埃及人一同倒在刀下。

Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

Cush, and Phut, and Lud, and all the mixture, and Chub, And the sons of the land of the covenant with them by sword do fall,

6 耶和華如此說、扶助埃及的、也必傾倒。埃及因勢力而有的驕傲、必降低微。其中的人民從色弗尼塔起、〔見二十九章十節〕必倒在刀下。這是主耶和華說的。

Thus says Yahweh: They also who uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Seveh shall they fall in it by the sword, says the Lord Yahweh.

Thus said Jehovah: And -- fallen have supporters of Egypt, And come down hath the arrogance of her strength, From Migdol to Syene, by sword they fall in her, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 7 埃及地在荒涼的國中、必成為荒涼。埃及城在荒廢的城中、也變為荒

They shall be desolate in the midst of the countries that are desolate; and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

And they have been desolated in the midst of desolate lands, And its cities are in the midst of wasted cities.

- 8 我在埃及中使火蔓延、幫助埃及的、都被滅絕。那時、他們就知道我是耶和華。

They shall know at I am Yahweh, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.

And they have known that I [am] Jehovah, In My giving fire against Egypt, And broken have been all her helpers.

- 9 到那日必有使者坐船、從我面前出去、使安逸無慮的古實人驚懼。必有痛苦臨到他們、好像埃及遭災的日子一樣。看哪、這事臨近了。

In that day shall messengers go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid; and there shall be anguish on them, as in the day of Egypt; for, behold, it comes.

In that day go forth do messengers from before Me in ships, To trouble confident Cush, And there hath been great pain among them, As the day of Egypt, for lo, it hath come.

- 10 主耶和華如此說、我必藉巴比倫王尼布甲尼撒的手、除滅埃及眾人。

Thus says the Lord Yahweh: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

Thus said the Lord Jehovah: I have caused the multitude of Egypt to cease, By the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon,

- 11 他和隨從他的人、就是列國中強暴的、必進來毀滅這地。他們必拔刀攻擊埃及、使遍地有被殺的人。

He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

He and his people with him -- the terrible of nations, Are brought in to destroy the land, And they have drawn their swords against Egypt, And have filled the land [with] the wounded.

- 12 我必使江河乾涸、將地賣在惡人的手中。我必藉外邦人的手、使這地和其中所有的、變為淒涼。這是我耶和華說的。

I will make the rivers dry, and will sell the land into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers: I, Yahweh, have spoken it.

And I have made floods a dry place, And I have sold the land into the hand of evil doers, And I have made desolate the land, And its fulness, by the hand of strangers, I, Jehovah, have spoken.

- 13 主耶和華如此說、我必毀滅偶像、從挪弗除滅神像。必不再有君王出自埃及地。我要使埃及地的人懼怕。

Thus says the Lord Yahweh: I will also destroy the idols, and I will cause the images to cease from Memphis; and there shall be no more a prince from the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

Thus said the Lord Jehovah: And -- I have destroyed idols, And caused vain things to cease from Noph, And a prince of the land of Egypt there is no more, And I give fear in the land of Egypt.

- 14 我必使巴忒羅荒涼、在瑣安中使火蔓延、向挪施行審判。

I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments on No.

And I have made Pathros desolate, And I have given fire against Zoan, And I have done judgments in No,

- 15 我必將我的忿怒倒在埃及的保障上、就是訓上。並要剪除挪的眾人。

I will pour my wrath on Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

And I have poured out My fury on Sin, the stronghold of Egypt, And I have cut off the multitude of No.

- 16 我必在埃及中使火蔓延、訓必大大痛苦。挪必被攻破。挪弗白日見仇敵。〔白日或作終日〕

I will set a fire in Egypt: Sin shall be in great anguish, and No shall be broken up; and Memphis [shall have] adversaries in the day-time.

And I have given fire against Egypt, Greatly pained is Sin, and No is to be rent, And Noph hath daily distresses.

- 17 亞文和比伯實的少年人、必倒在刀下。這些城的人、必被擄掠。

The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword; and these [cities] shall go into captivity.

The youths of Aven and Pi-Beseth by sword do fall, And these into captivity do go.

- 18 我在答比匿折斷埃及的諸軛、使他因勢力而有的驕傲、在其中止息、那時、日光必退去。至於這城、必有密雲遮蔽、其中的女子、必被擄掠

At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

And in Tehaphnehes hath the day been dark, In My breaking there the yokes of Egypt, And ceased in her hath the excellency of her strength, She -- a cloud doth cover her, And her daughters into captivity do go.

- 19 我必這樣向埃及施行審判。他們就知道我是耶和華。

Thus will I execute judgments on Egypt; and they shall know that I am Yahweh. And I have done judgments in Egypt, And they have known that I [am] Jehovah.`

- 20 十一年正月初七日、耶和華的話臨到我說、

It happened in the eleventh year, in the first [month], in the seventh [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first [month], in the seventh of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying: `Son of man,

- 21 人子阿、我已打折埃及王法老的膀臂。沒有敷藥、也沒有用布纏好、使他有力持刀。

Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, behold, it has not been bound up, to apply [healing] medicines, to put a bandage to bind it, that it be strong to hold the sword.

The arm of Pharaoh, king of Egypt, I have broken, And lo, it hath not been bound up to give healing, To put a bandage to bind it, To strengthen it -- to lay hold on the sword.

- 22 所以主耶和華如此說、看哪、我與埃及王法老為敵、必將他有力的膀臂、和已打折的膀臂、全行打斷。使刀從他手中墜落。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong [arm], and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against Pharaoh, king of Egypt, And I have broken his arms, The strong one and the broken one, And have caused the sword to fall out of his hand,

- 23 我必將埃及人分散在列國、四散在列邦。

I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

And scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands,

- 24 我必使巴比倫王的膀臂有力、將我的刀交在他手中、卻要打斷法老的膀臂、他就在巴比倫王面前唉哼、如同受死傷的人一樣。

I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

And strengthened the arms of the king of Babylon, And I have given My sword into his hand, And I have broken the arms of Pharaoh, And he hath groaned the groans of a pierced one -- before him.

- 25 我必扶持巴比倫王的膀臂、法老的膀臂卻要下垂、我將我的刀交在巴比倫王手中、他必舉刀攻擊埃及地、他們就知道我是耶和華。

I will hold up the arms of the king of Babylon; and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am Yahweh, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out on the land of Egypt.

And I have strengthened the arms of the king of Babylon, And the arms of Pharaoh do fall down, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving My sword into the hand of the king of Babylon, And he hath stretched it out toward the land of Egypt.

- 26 我必將埃及人分散在列國、四散在列邦、他們就知道我是耶和華。

I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am Yahweh.

And I have scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1 十一年三月初一日、耶和華的話臨到我說、

It happened in the eleventh year, in the third [month], in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the eleventh year, in the third [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:

- 2 人子阿、你要向埃及王法老和他的眾人說、在威勢上誰能與你相比呢。

Son of man, tell Pharaoh king of Egypt, and to his multitude: Whom are you like in your greatness?

‘Son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and unto his multitude: To whom hast thou been like in thy greatness?’

- 3 亞述王曾如利巴嫩中的香柏樹、枝條榮美、影密如林、極其高大、樹尖插入雲中。

Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with beautiful branches, and with a forest-like shade, and of high stature; and its top was among the thick boughs.

Lo, Asshur, a cedar in Lebanon, Fair in branch, and shading bough, and high in stature, And between thickets hath its foliage been.

- 4 眾水使他生長、深水使他長大。所栽之地有江河圍流、汨出的水道、延到田野諸樹。

The waters nourished it, the deep made it to grow: the rivers of it ran round about its plantation; and it sent out its channels to all the trees of the field.

Waters have made it great, The deep hath exalted him with its flowings, Going round about its planting, And its conduits it hath sent forth unto all trees of the field.

- 5 所以他高大超過田野諸樹、發旺的時候、枝子繁多。因得大水之力枝

Therefore its stature was exalted above all the trees of the field; and its boughs were multiplied, and its branches became long by reason of many waters, when it shot [them] forth.

Therefore higher hath been his stature than all trees of the field, And multiplied are his boughs, and long are his branches, Because of many waters in his shooting forth,

- 6 空中的飛鳥、都在枝子上搭窩。田野的走獸、都在枝條下生子。所有大國的人民、都在他蔭下居住。

All the birds of the sky made their nests in its boughs; and under its branches did all the animals of the field bring forth their young; and under its shadow lived all great nations.

In his boughs made a nest hath every fowl of the heavens, And under his branches brought forth hath every beast of the field, And in his shade dwell do all great nations.

- 7 樹大條長、成為榮美、因為根在眾水之旁。

Thus was it beautiful in its greatness, in the length of its branches; for its root was by many waters.

And he is fair in his greatness, In the length of his thin shoots, For his root hath been by great waters.

- 8 神園中的香柏樹不能遮蔽他。松樹不及他的枝子、楓樹不及他的枝條。神園中的樹、都沒有他榮美。

The cedars in the garden of God could not hide it; the fir-trees were not like its boughs, and the plane-trees were not as its branches; nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.

Cedars have not hid him in the garden of God, Firs have not been like unto his boughs, And chesnut-trees have not been as his branches, No tree in the garden of God hath been like unto him in his beauty,

- 9 我使他的枝條蕃多、成為榮美、以致 神伊甸園中的樹都嫉妒他。

I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.

Fair I have made him in the multitude of his thin shoots, And envy him do all trees of Eden that [are] in the garden of God.

- 10 所以主耶和華如此說、因他高大、樹尖插入雲中、心驕氣傲。

Therefore thus said the Lord Yahweh: Because you are exalted in stature, and he has set his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because that thou hast been high in stature, And he yieldeth his foliage between thickets, And high is his heart in his haughtiness,

- 11 我就必將他交給列國中大有威勢的人。他必定辦他。我因他的罪惡、已經驅逐他。

I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations; he shall surely deal with him; I have driven him out for his wickedness.

I give him into the hand of a god of nations, He dealeth sorely with him, In his wickedness I have cast him out.

- 12 外邦人、就是列邦中強暴的、將他砍斷棄掉。他的枝條落在山間和一切谷中。他的枝子折斷、落在地的一切河旁。地上的眾民已經走去、

Strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: on the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the watercourses of the land; and all the peoples of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

And cut him off do strangers, The terrible of nations, and they leave him, On the mountains and in all valleys have his thin shoots fallen, And broken are his boughs at all streams of the land, And go down from his shade do all peoples of the land, and they leave him.

- 13 空中的飛鳥、都要宿在這敗落的樹上。田野的走獸、都要臥在他的枝

On his ruin all the birds of the sky shall dwell, and all the animals of the field shall be on his branches;

On his ruin dwell do all fowls of the heavens, And on his boughs have been all the beasts of the field,

- 14 好使水旁的諸樹、不因高大而自尊、也不將樹尖插入雲中、並且那些得水滋潤有勢力的、也不得高大自立。因為他們在世人中、和下坑的人都被交與死亡、到陰府去了。

to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick boughs, nor that their mighty ones stand up on their height, [even] all who drink water: for they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with those who go down to the pit.

In order that none of the trees of the waters May become haughty because of their stature, Nor give their foliage between thickets, Nor any drinking waters stand up unto them in their haughtiness, For all of them are given up to death, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the sons of men, Unto those going down to the pit.

- 15 主耶和華如此說、他下陰間的那日、我便使人悲哀。我為他遮蓋深淵、使江河凝結、大水停流、我也使利巴嫩為他悽慘、田野的諸樹、都因

Thus says the Lord Yahweh: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the rivers of it; and the great waters were stayed; and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

Thus said the Lord Jehovah: In the day of his going down to sheol I have caused mourning, I have covered for him the deep, and diminish its flowings, And restrained are many waters, And I make Lebanon black for him, And all trees of the field have been covered for him.

- 16 我將他扔到陰間、與下坑的人一同下去。那時、列國聽見他墜落的響聲、就都震動、並且伊甸的一切樹、就是利巴嫩得水滋潤最佳最美的樹、都在陰府受了安慰。

I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.

From the sound of his fall I have caused nations to shake, In My causing him to go down to sheol, With those going down to the pit, And comforted in the earth -- the lower part, are all trees of Eden, The choice and the good of Lebanon, All drinking waters.

- 17 他們也與他同下陰間、到被殺的人那裡。他們曾作他的膀臂、在列國中他的蔭下居住。

They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword; yes, those who were his arm, [that] lived under his shadow in the midst of the nations.

Also they with him have gone down to sheol, Unto the pierced of the sword, And -- his arm -- they dwelt in his shade in the midst of nations.

- 18 在這樣榮耀威勢上、在伊甸園諸樹中、誰能與你相比呢。然而你要與伊甸的諸樹一同下到陰府、在未受割禮的人中、與被殺的人一同躺臥。法老和他的群眾乃是如此。這是主耶和華說的。

To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall you be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth: you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.

Unto whom hast thou been thus like, In honour and in greatness among the trees of Eden, And thou hast been brought down with the trees of Eden, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the uncircumcised thou liest, With the pierced of the sword? It [is] Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 十二年十二月初一日、耶和華的話臨到我說、

It happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the twelfth year, in the twelfth month, in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

- 2 人子阿、你要為埃及王法老作哀歌、說、從前你在列國中、如同少壯獅子。現在你卻像海中的大魚。你衝出江河、用爪攪動諸水、使江河

Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt, and tell him, You were likened to a young lion of the nations: yet are you as a monster in the seas; and you did break forth with your rivers, and troubled the waters with your feet, and fouled their rivers.

Son of man, lift up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and thou hast said unto him: A young lion of nations thou hast been like, And thou [art] as a dragon in the seas, And thou comest forth with thy flowings, And dost trouble the waters with thy feet, And thou dost foul their flowings.

- 3 主耶和華如此說、我必用多國的人民、將我的網撒在你身上。把你拉

Thus says the Lord Yahweh: I will spread out my net on you with a company of many peoples; and they shall bring you up in my net.

Thus said the Lord Jehovah: And -- I have spread out for thee My net, With an assembly of many peoples, And they have brought thee up in My net.

- 4 我必將你丟在地上、拋在田野、使空中的飛鳥都落在你身上、使遍地的野獸喫你得飽。

I will leave you on the land, I will cast you forth on the open field, and will cause all the birds of the sky to settle on you, and I will satisfy the animals of the whole earth with you.

And I have left thee in the land, On the face of the field I do cast thee out, And have caused to dwell upon thee every fowl of the heavens, And have satisfied out of thee the beasts of the whole earth.

- 5 我必將你的肉丟在山間、用你高大的屍首填滿山谷。

I will lay your flesh on the mountains, and fill the valleys with your height.

And I have put thy flesh on the mountains, And filled the valleys [with] thy hugeness,

- 6 我又必用你的血澆灌你所游泳之地、漫過山頂、河道都必充滿。

I will also water with your blood the land in which you swim, even to the mountains; and the watercourses shall be full of you.

And watered the land with thy flowing, From thy blood -- unto the mountains, And streams are filled from thee.

- 7 我將你撲滅的時候、要把天遮蔽、使眾星昏暗、以密雲遮掩太陽、月亮也不放光。

When I shall extinguish you, I will cover the heavens, and make the stars of it dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give its light.

And in quenching thee I have covered the heavens, And have made black their stars, The sun with a cloud I do cover, And the moon causeth not its light to shine.

- 8 我必使天上的亮光都在你以上變為昏暗、使你的地上黑暗。這是主耶和華說的。

All the bright lights of the sky will I make dark over you, and set darkness on your land, says the Lord Yahweh.

All luminaries of light in the heavens, I make black over thee, And I have given darkness over thy land, An affirmation of the Lord Jehovah,

- 9 我使你敗亡的風聲傳到你所不認識的各國。那時、我必使多民的心因

I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known.

And I have vexed the heart of many peoples, In My bringing in thy destruction among nations, Unto lands that thou hast not known.

- 10 我在許多國民和君王面前向你掄我的刀、國民就必因你驚奇、君王也必因你極其恐慌。在你仆倒的日子、他們各人為自己的性命時刻戰兢。

Yes, I will make many peoples amazed at you, and their kings shall be horribly afraid for you, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of your fall.

And I have made many peoples astonished at thee, And their kings are afraid at thee with trembling, In My brandishing My sword before their faces, And they have trembled every moment, Each for his life -- in the day of thy fall.

- 11 主耶和華如此說、巴比倫王的刀、必臨到你。

For thus says the Lord Yahweh: The sword of the king of Babylon shall come on you.

For thus said the Lord Jehovah: A sword of the king of Babylon entereth thee,

- 12 我必藉勇士的刀使你的眾民仆倒、這勇士都是列國中強暴的。他們必使埃及的驕傲歸於無有。埃及的眾民必被滅絕。

By the swords of the mighty will I cause your multitude to fall; the terrible of the nations are they all: and they shall bring to nothing the pride of Egypt, and all the multitude of it shall be destroyed.

By swords of the mighty I cause thy multitude to fall, The terrible of nations -- all of them, And they have spoiled the excellency of Egypt, And destroyed hath been all her multitude.

- 13 我必從埃及多水旁除滅所有的走獸。人腳獸蹄必不再攪渾這水。

I will destroy also all the animals of it from beside many waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of animals trouble them.

And I have destroyed all her beasts, From beside many waters, And trouble them not doth a foot of man any more, Yea, the hoofs of beasts trouble them not.

- 14 那時、我必使埃及河澄清、江河像油緩流。這是主耶和華說的。

Then will I make their waters clear, and cause their rivers to run like oil, says the Lord Yahweh.

Then do I cause their waters to sink, And their rivers as oil I cause to go, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 我使埃及地變為荒廢淒涼。這地缺少從前所充滿的、又擊殺其中一切的居民。那時、他們就知道我是耶和華。

When I shall make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that whereof it was full, when I shall strike all those who dwell therein, then shall they know that I am Yahweh.

In My making the land of Egypt a desolation, And desolated hath been the land of its fulness, In My smiting all the inhabitants in it, And they have known that I [am] Jehovah.

- 16 人必用這哀歌去哀哭。列國的女子為埃及和他的群眾、也必以此悲哀。
這是主耶和華說的。

This is the lamentation with which they shall lament; the daughters of the nations shall lament therewith; over Egypt, and over all her multitude, shall they lament therewith, says the Lord Yahweh.

A lamentation it [is], and they have lamented her, Daughters of the nations do lament her, For Egypt, and for all her multitude, they lament her, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 17 十二年十二月十五日、耶和華的話臨到我說、

It happened also in the twelfth year, in the fifteenth [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the twelfth year, in the fifteenth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

- 18 人子阿、你要為埃及群眾哀號、又要將埃及、和有名之國的女子並下坑的人、一同扔到陰府去。

Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.

Son of man, Wail for the multitude of Egypt, And cause it to go down, It -- and the daughters of honourable nations, Unto the earth -- the lower parts, With those going down to the pit.

- 19 你埃及的美麗勝過誰呢。你下去與未受割禮的人一同躺臥罷。

Whom do you pass in beauty? go down, and be you laid with the uncircumcised. Than whom hast thou been more pleasant? Go down, and be laid with the uncircumcised.

- 20 他們必在被殺的人中仆到。他被交給刀劍。要把他和他的群眾拉去。

They shall fall in the midst of those who are slain by the sword: she is delivered to the sword; draw her away and all her multitudes.

In the midst of the pierced of the sword they fall, [To] the sword she hath been given, They drew her out, and all her multitude.

- 21 強盛的勇士、要在陰間對埃及王和幫助他的說話。他們是未受割禮被殺的人、已經下去、躺臥不動。

The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of Sheol with those who help him: they are gone down, they lie still, even the uncircumcised, slain by the sword.

Speak to him do the gods of the mighty out of the midst of sheol, With his helpers -- they have gone down, They have lain with the uncircumcised, The pierced of the sword.

- 22 亞述和他的眾民、都在那裡。他民的墳墓在他四圍。他們都是被殺倒在刀下的。

Asshur is there and all her company; her graves are round about her; all of them slain, fallen by the sword;

There [is] Asshur, and all her assembly, Round about him [are] his graves, All of them [are] wounded, who are falling by sword,

- 23 他們的墳墓在坑中極深之處、他的眾民在他墳墓的四圍、都是被殺倒在刀下的。他們曾在活人之地使人驚恐。

whose graves are set in the uttermost parts of the pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.

Whose graves are appointed in the sides of the pit, And her assembly is round about her grave, All of them wounded, falling by sword, Because they gave terror in the land of the living.

- 24 以攔也在那裡、他的群眾在他墳墓的四圍。都是被殺倒在刀下、未受割禮而下陰府的。他們曾在活人之地使人驚恐。並且與下坑的人一同

There is Elam and all her multitude round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living, and have borne their shame with those who go down to the pit.

There [is] Elam, and all her multitude, Round about [is] her grave, All of them wounded, who are falling by sword, Who have gone down uncircumcised unto the earth -- the lower parts, Because they gave their terror in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit.

- 25 人給他和他的群眾在被殺的人中設立床榻。他民的墳墓在他四圍。他們都是未受割禮、被刀殺的。他們曾在活人之地使人驚恐。並且與下坑的人一同擔當羞辱。以攔已經放在被殺的人中。

They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about her; all of them uncircumcised, slain by the sword; for their terror was caused in the land of the living, and they have borne their shame with those who go down to the pit: he is put in the midst of those who are slain.

In the midst of the wounded they have appointed a bed for her with all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For their terror was given in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit, In the midst of the pierced he hath been put.

- 26 米設、土巴、和他們的群眾都在那裡。他民的墳墓在他四圍。他們都是未受割禮被刀殺的。他們曾在活人之地使人驚恐。

There is Meshech, Tubal, and all their multitude; their graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; for they caused their terror in the land of the living.

There [is] Meshech, Tubal, and all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For they gave their terror in the land of the living,

- 27 他們不得與那未受割禮仆倒的勇士一同躺臥。這些勇士帶著兵器下陰間、頭枕刀劍、骨頭上有本身的罪孽。他們曾在活人之地使勇士驚恐。

They shall not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who are gone down to Sheol with their weapons of war, and have laid their swords under their heads, and their iniquities are on their bones; for [they were] the terror of the mighty in the land of the living.

And they lie not with the mighty, Who are falling of the uncircumcised, Who have gone down to sheol with their weapons of war, And they put their swords under their heads, And their iniquities are on their bones, For the terror of the mighty [is] in the land of the living.

- 28 法老阿、你必在未受割禮的人中敗壞、與那些被殺的人一同躺臥。

But you shall be broken in the midst of the uncircumcised, and shall lie with those who are slain by the sword.

And thou, in the midst of the uncircumcised art broken, And dost lie with the pierced of the sword.

- 29 以東也在那裡。他君王和一切首領、雖然仗著勢力、還是放在被殺的人中。他們必與未受割禮的、和下坑的人、一同躺臥。

There is Edom, her kings and all her princes, who in their might are laid with those who are slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with those who go down to the pit.

There [is] Edom, her kings, and all her princes, Who have been given up in their might, With the pierced of the sword, They with the uncircumcised do lie, And with those going down to the pit.

- 30 在那裡有北方的眾王子、和一切西頓人、都與被殺的人下去。他們雖然仗著勢力使人驚恐、還是蒙羞。他們未受割禮、和被刀殺的一同躺臥、與下坑的人一同擔當羞辱。

There are the princes of the north, all of them, and all the Sidonians, who are gone down with the slain; in the terror which they caused by their might they are put to shame; and they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the pit.

There [are] princes of the north, All of them, and every Zidonian, Who have gone down with the pierced in their terror, Of their might they are ashamed, And they lie uncircumcised with the pierced of the sword, And they bear their shame with those going down to the pit.

- 31 法老看見他們、便為他被殺的軍隊受安慰。這是主耶和華說的。

Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the Lord Yahweh.

Then doth Pharaoh see, And he hath been comforted for all his multitude, The pierced of the sword -- Pharaoh and all his force, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 32 我任憑法老在活人之地使人驚恐。法老和他的群眾、必放在未受割禮、和被殺的人中。這是主耶和華說的。

For I have put his terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.

For I have given his terror in the land of the living, And he hath been laid down in the midst of the uncircumcised, With the pierced of the sword -- Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 人子阿、你要告訴本國的子民說、我使刀劍臨到那一國、那一國的民從他們中間選立一人為守望的。

Son of man, speak to the children of your people, and tell them, When I bring the sword on a land, and the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;

‘Son of man, speak unto the sons of thy people, and thou hast said unto them: A land -- when I bring in against it a sword, And the people of the land have taken one man out of their borders, And made him to them for a watchman.

- 3 他見刀劍臨到那地、若吹角、警戒眾民。

if, when he sees the sword come on the land, he blow the trumpet, and warn the people;

And he hath seen the sword coming against the land, And hath blown with a trumpet, and hath warned the people,

- 4 凡聽見角聲不受警戒的、刀劍若來除滅了他、他的罪就必歸到自己的頭上。〔罪原文作血〕

then whoever hears the sound of the trumpet, and doesn't take warning, if the sword

come, and take him away, his blood shall be on his own head.

And the hearer hath heard the voice of the trumpet, and he hath not taken warning, And come in doth the sword, and taketh him away, His blood is on his head.

- 5 他聽見角聲、不受警戒。他的罪必歸到自己的身上。他若受警戒、便是救了自己的性命。

He heard the sound of the trumpet, and didn't take warning; his blood shall be on him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.

The voice of the trumpet he heard, And he hath not taken warning, his blood is on him, And he who took warning his soul hath delivered.

- 6 倘若守望的人見刀劍臨到、不吹角、以致民不受警戒、刀劍來殺了他們中間的一個人。他雖然死在罪孽之中、我卻要向守望的人討他喪命的罪。〔罪原文作血〕

But if the watchman sees the sword come, and doesn't blow the trumpet, and the people aren't warned, and the sword comes, and take any person from among them; he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand.

And the watchman, when he seeth the sword coming in, And he hath not blown with

a trumpet, And the people hath not been warned, And come in doth a sword, And taketh away of them -- a soul, He in his iniquity is taken away, And his blood from the hand of the watchman I require.

- 7 人子阿、我照樣立你作以色列家守望的人。所以你要聽我口中的話、替我警戒他們。

So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel; therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

And thou, son of man, A watchman I gave thee to the house of Israel, And thou hast heard from My mouth a word, And thou hast warned them from Me.

- 8 我對惡人說、惡人哪、你必要死。你以西結若不開口警戒惡人、使他離開所行的道、這惡人必死在罪孽之中、我卻要向你討他喪命的罪。〔

When I tell the wicked, O wicked man, you shall surely die, and you don't speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at your hand.

In My saying to the wicked, O wicked one -- thou dost surely die, And thou hast not spoken to warn the wicked from his way, He -- the wicked -- in his iniquity doth die, And his blood from thy hand I require.

- 9 倘若你警戒惡人轉離所行的道、他仍不轉離、他必死在罪孽之中、你卻救自己脫離了罪。

Nevertheless, if you warn the wicked of his way to turn from it, and he doesn't turn from his way; he shall die in his iniquity, but you have delivered your soul.

And thou, when thou hast warned the wicked of his way, to turn back from it, And he hath not turned back from his way, He in his iniquity doth die, And thou thy soul hast delivered.

- 10 人子阿、你要對以色列家說、你們常說、我們的過犯罪惡在我們身上、我們必因此消滅、怎能存活呢。

You, son of man, tell the house of Israel: Thus you speak, saying, Our transgressions and our sins are on us, and we pine away in them; how then can we live?

And thou, son of man, say unto the house of Israel: Rightly ye have spoken, saying: Surely our transgressions and our sins [are] on us, And in them we are wasting away, How, then, do we live?

- 11 你對他們說、主耶和華說、我指著我的永生起誓、我斷不喜悅惡人死亡。惟喜悅惡人轉離所行的道而活。以色列家阿、你們轉回、轉回罷、離開惡道。何必死亡呢。

Tell them, As I live, says the Lord Yahweh, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn you, turn you from your evil ways; for why will you die, house of Israel?

Say unto them, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I delight not in the death of the wicked, But -- in the turning of the wicked from his way, And he hath lived, Turn back, turn back, from your evil ways, Yea, why do ye die, O house of Israel?

- 12 人子阿、你要對本國的人民說、義人的義、在犯罪之日不能救他。至於惡人的惡、在他轉離惡行之日也不能使他傾倒。義人在犯罪之日也不能因他的義存活。

You, son of man, tell the children of your people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his disobedience; and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turns from his wickedness; neither shall he who is righteous be able to live thereby in the day that he sins.

And thou, son of man, say unto the sons of thy people: The righteousness of the righteous doth not deliver him in the day of his transgression, And the wickedness of the wicked, He doth not stumble for it in the day of his turning from his wickedness, And the righteous is not able to live in it in the day of his sinning.

- 13 我對義人說、你必定存活。他若倚靠他的義而作罪孽、他所行的義、都不被記念。他必因所作的罪孽死亡。

When I tell the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but in his iniquity that he has committed, therein shall he die.

In My saying of the righteous: He surely liveth, And -- he hath trusted on his righteousness, And he hath done perversity, All his righteous acts are not remembered, And for his perversity that he hath done, For it he doth die.

- 14 再者、我對惡人說、你必定死亡。他若轉離他的罪、行正直與合理的
- Again, when I say to the wicked, You shall surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;**

And in My saying to the wicked: Thou surely diest, And -- he hath turned back from his sin, And hath done judgment and righteousness,

- 15 還人的當頭和所搶奪的、遵行生命的律例、不作罪孽。他必定存活、不至死亡。

if the wicked restore the pledge, give again that which he had taken by robbery, walk in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die.

(The pledge the wicked restoreth, plunder he repayeth,) In the statutes of life he hath walked, So as not to do perversity, He surely liveth -- he doth not die.

- 16 他所犯的一切罪、必不被記念。他行了正直與合理的事、必定存活。

None of his sins that he has committed shall be remembered against him: he has done that which is lawful and right; he shall surely live.

None of his sin that he hath sinned is remembered to him, Judgment and righteousness he hath done, He doth surely live.

17 你本國的子民還說、主的道不公平。其實他們的道不公平。

Yet the children of your people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

And the sons of thy people have said: The way of the Lord is not pondered, As to them -- their way is not pondered.

18 義人轉離他的義而作罪孽、就必因此死亡。

When the righteous turns from his righteousness, and commits iniquity, he shall even die therein.

In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity -- he dieth for it.

19 惡人轉離他的惡、行正直與合理的事、就必因此存活。

When the wicked turns from his wickedness, and does that which is lawful and right, he shall live thereby.

And in the turning back of the wicked from his wickedness, And he hath done judgment and righteousness, by them he liveth.

20 你們還說、主的道不公平。以色列家阿、我必按你們各人所行的審判

Yet you say, The way of the Lord is not equal. House of Israel, I will judge you everyone after his ways.

And ye have said: The way of the Lord is not pondered, Each according to his ways do I judge you, O house of Israel.`

21 我們被擄之後十二年十月初五日、有人從耶路撒冷逃到我這裡、說、城已攻破。

It happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth [month], in the fifth [day] of the month, that one who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city has been struck.

And it cometh to pass, in the twelfth year -- in the tenth [month], in the fifth of the month -- of our removal, come in unto me doth one who is escaped from Jerusalem, saying, `The city hath been smitten.`

22 逃來的人未到前一日的晚上、耶和華的靈〔原文作手〕降在我身上、開我的口。到第二日早晨、那人來到我這裡、我口就開了、不再緘默。

Now the hand of Yahweh had been on me in the evening, before he who was escaped

came; and he had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more mute.

And the hand of Jehovah hath been unto me in the evening, before the coming in of the escaped one, and He openeth my mouth till the coming in unto me in the morning, and opened is my mouth, and I have not been silent again.

23 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

24 人子阿、住在以色列荒廢之地的人說、亞伯拉罕獨自一人能得這地為業。我們人數眾多、這地更是給我們為業的。

Son of man, they who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

‘Son of man, the inhabitants of these wastes on the ground of Israel are speaking, saying: Alone hath been Abraham -- and he possesseth the land, and we [are] many -- to us hath the land been given for a possession.

25 所以你要對他們說、主耶和華如此說、你們喫帶血的物、仰望偶像、並且殺人流血。你們還能得這地為業麼。

Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: You eat with the blood, and lift up your eyes to your idols, and shed blood: and shall you possess the land?

Therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: With the blood ye do eat, And your eyes ye lift up unto your idols, And blood ye shed, and the land ye inherit!

26 你們倚仗自己的刀劍、行可憎的事、人人玷污鄰舍的妻。你們還能得這地為業麼。

You stand on your sword, you work abomination, and you defile everyone his neighbor`s wife: and shall you possess the land?

Ye have stood on your sword, Ye have done abomination, Each the wife of his neighbour ye have defiled, And the land ye possess!

27 你要對他們這樣說、主耶和華如此說、我指著我的永生起誓、在荒場中的必倒在刀下。在田野間的必交給野獸吞喫。在保障和洞裡的必遭

Thus shall you tell them, Thus says the Lord Yahweh: As I live, surely those who are in the waste places shall fall by the sword; and him who is in the open field will I give to the animals to be devoured; and those who are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.

Thus dost thou say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I live -- do not they who [are] in the wastes by the sword fall? And they who [are] on the face of the field, To the beast I have given for food, And they who are in strongholds and in caves by pestilence die.

- 28 我必使這地荒涼、令人驚駭。他因勢力而有的驕傲、也必止息。以色列的山都必荒涼、無人經過。

I will make the land a desolation and an astonishment; and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through.

And I have made the land a desolation and an astonishment, And ceased hath the excellency of its strength, And desolated have been mountains of Israel, Without any one passing through.

- 29 我因他們所行一切可憎的事使地荒涼、令人驚駭。那時他們就知道我是耶和華。

Then shall they know that I am Yahweh, when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed.

And they have known that I [am] Jehovah, In My making the land a desolation and an astonishment, For all their abominations that they have done.

- 30 人子阿、你本國的子民在牆垣旁邊、在房屋門口、談論你、弟兄對弟兄彼此說、來罷、聽聽有甚麼話從耶和華而出。

As for you, son of man, the children of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, everyone to his brother, saying, Please come and hear what is the word that comes forth from Yahweh.

And thou, son of man, the sons of thy people who are speaking about thee, By the walls, and in openings of the houses, Have spoken one with another, each with his brother, Saying: Come in, I pray you, And hear what [is] the word that cometh out from Jehovah.

- 31 他們來到你這裡如同民來聚會、坐在你面前彷彿是我的民。他們聽你的話卻不去行、因為他們的口多顯愛情、心卻追隨財利。

They come to you as the people comes, and they sit before you as my people, and they hear your words, but don't do them; for with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain.

And they come in unto thee as the coming in of a people, And they sit before thee -- My people, And have heard thy words, and they do them not, For doting loves with their mouth they are making, After their dishonest gain their heart is going.

32 他們看你如善於奏樂聲音幽雅之人所唱的雅歌。他們聽你的話卻不去

Behold, you are to them as a very lovely song of one who has a pleasant voice, and can play well on an instrument; for they hear your words, but they don't do them.

And lo, thou [art] to them as a singer of doting loves, A pleasant voice, and playing well on an instrument, And they have heard thy words, and they are not doing them.

33 看哪、所說的快要應驗。應驗了、他們就知道在他們中間有了先知。

When this comes to pass, (behold, it comes,) then shall they know that a prophet has been among them.

And in its coming in -- lo, it hath come, And they have known that a prophet hath been in their midst!

1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

2 人子阿、你要向以色列的牧人發豫言攻擊他們、說、主耶和華如此說、禍哉、以色列的牧人、只知牧養自己。牧人豈不當牧養群羊麼。

Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and tell them, even to the shepherds, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the shepherds of Israel who feed themselves! Shouldn't the shepherds feed the sheep?

'Son of man, prophesy concerning shepherds of Israel, prophesy, and thou hast said unto them: To the shepherds, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the shepherds of Israel, Who have been feeding themselves! The flock do not the shepherds feed?

3 你們喫脂油、穿羊毛、宰肥壯的、卻不牧養群羊。

You eat the fat, and you clothe you with the wool, you kill the fatlings; but you don't feed the sheep.

The fat ye do eat, and the wool ye put on, The fed one ye slaughter, the flock ye feed not.

- 4 瘦弱的、你們沒有養壯、有病的、你們沒有醫治、受傷的、你們沒有纏裹、被逐的、你們沒有領回、失喪的、你們沒有尋找。但用強暴嚴嚴

You haven't strengthened the diseased, neither have you healed that which was sick, neither have you bound up that which was broken, neither have you brought back that which was driven away, neither have you sought that which was lost; but with force and with rigor have you ruled over them.

The weak ye have not strengthened, And the sick one ye have not healed, And the broken ye have not bound up, And the driven away have not brought back, And the lost ye have not sought, And with might ye have ruled them and with rigour.

- 5 因無牧人羊就分散。既分散、便作了一切野獸的食物。

They were scattered, because there was no shepherd; and they became food to all the animals of the field, and were scattered.

And they are scattered from want of a shepherd, And are for food to every beast of the field, Yea, they are scattered.

- 6 我的羊在諸山間、在各高岡上流離、在全地上分散、無人去尋、無人

My sheep wandered through all the mountains, and on every high hill: yes, my sheep were scattered on all the surface of the earth; and there was none who searched or sought.

Go astray do My flock on all the mountains, And on every high hill, And on all the face of the land have My flock been scattered, And there is none inquiring, and none seeking.

- 7 所以你們這些牧人、要聽耶和華的話。

Therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:

Therefore, shepherds, hear a word of Jehovah:

- 8 主耶和華說、我指著我的永生起誓、我的羊因無牧人就成為掠物、也作了一切野獸的食物。我的牧人不尋找我的羊。這些牧人只知牧養自己、並不牧養我的羊。

As I live, says the Lord Yahweh, surely because my sheep became a prey, and my sheep became food to all the animals of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves, and didn't feed my sheep;

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, If not, because of My flock being for a prey, Yea, My flock is for food to every beast of the field, Because there is no shepherd, And My shepherds have not sought My flock, And the shepherds do feed themselves, And My flock they have not fed.

9 所以你們這些牧人、要聽耶和華的話。

therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:

Therefore, O shepherds, hear a word of Jehovah:

10 主耶和華如此說、我必與牧人為敵、必向他們的手追討我的羊、使他們不再牧放群羊。牧人也不再牧養自己。我必救我的羊脫離他們的口、不再作他們的食物。

Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against the shepherds; and I will require my sheep at their hand, and cause them to cease from feeding the sheep; neither shall the shepherds feed themselves any more; and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.

Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against the shepherds, And have required My flock from their hand, And caused them to cease from feeding the flock, And no more do the shepherds feed themselves, And I have delivered My flock from their mouth, And they are not to them for food.

11 主耶和華如此說、看哪、我必親自尋找我的羊、將他們尋見。

For thus says the Lord Yahweh: Behold, I myself, even I, will search for my sheep, and will seek them out.

For thus said the Lord Jehovah: Lo, I -- even I, have required My flock, And I have sought it out.

12 牧人在羊群四散的日子、怎樣尋找他的羊、我必照樣尋找我的羊。這些羊在密雲黑暗的日子散到各處、我必從那裡救回他們來。

As a shepherd seeks out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so will I seek out my sheep; and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

As a shepherd's searching of his drove, In the day of his being in the midst of his scattered flock, so I do seek My flock, And have delivered them out of all places, Whither they have been scattered, In a day of cloud and thick darkness.

13 我必從萬民中領出他們、從各國內聚集他們、引導他們歸回故土、也必在以色列山上、一切溪水旁邊、境內一切可居之處、牧養他們。

I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited places of the country.

And brought them out from the peoples, And have gathered them from the lands, And brought them unto their own ground, And have fed them on mountains of Israel, By streams, and by all dwellings of the land.

- 14 我必在美好的草場牧養他們。他們的圈必在以色列高處的山上。他們必在佳美之圈中躺臥、也在以色列山肥美的草場喫草。

I will feed them with good pasture; and on the mountains of the height of Israel shall their fold be: there shall they lie down in a good fold; and on fat pasture shall they feed on the mountains of Israel.

With good pasture I do feed them, And on mountains of the high place of Israel is their habitation, There do they lie down in a good habitation, And fat pastures they enjoy on mountains of Israel.

- 15 主耶和華說、我必親自作我羊的牧人、使他們得以躺臥。

I myself will be the shepherd of my sheep, and I will cause them to lie down, says the Lord Yahweh.

I feed My flock, and cause them to lie down, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 16 失喪的、我必尋找、被逐的、我必領回、受傷的、我必纏裹、有病的、我必醫治。只是肥的壯的、我必除滅。也要秉公牧養他們。

I will seek that which was lost, and will bring back that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but the fat and the strong I will destroy; I will feed them in justice.

The lost I seek, and the driven away bring back, And the broken I bind up, and the sick I strengthen, And the fat and the strong I destroy, I feed it with judgment.

- 17 我的羊群哪、論到你們、主耶和華如此說、我必在羊與羊中間、公綿羊與公山羊中間、施行判斷。

As for you, O my flock, thus says the Lord Yahweh: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male goats.

And you, My flock, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am judging between sheep and sheep, Between rams and he-goats.

- 18 你們這些肥壯的羊、在美好的草場喫草、還以為小事嗎。剩下的草、你們竟用蹄踐踏了。你們喝清水、剩下的水、你們竟用蹄攪渾了。

Seems it a small thing to you to have fed on the good pasture, but you must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the clear waters, but you must foul the residue with your feet?

Is it a little thing for you -- the good pasture ye enjoy, And the remnant of your pasture ye tread down with your feet, And a depth of waters ye do drink, And the remainder with your feet ye trample,

- 19 至於我的羊、只得喫你們所踐踏的、喝你們所攪渾的。

As for my sheep, they eat that which you have trodden with your feet, and they drink that which you have fouled with your feet.

And My flock the trodden thing of your feet consumeth, And the trampled thing of your feet drinketh?

20 所以主耶和華如此說、我必在肥羊和瘦羊中間施行判斷。

Therefore thus says the Lord Yahweh to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.

Therefore, thus said the Lord Jehovah to them: Lo, I -- even I, have judged between fat sheep and lean sheep.

21 因為你們用脅用肩擁擠一切瘦弱的、又用角抵觸、以致使他們四散。

Because you thrust with side and with shoulder, and push all the diseased with your horns, until you have scattered them abroad;

Because with side and with shoulder ye thrust away, And with your horns push all the diseased, Till ye have scattered them to the out-place,

22 所以我必拯救我的群羊不再作掠物。我也必在羊和羊中間施行判斷。

therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between sheep and sheep.

And I have given safety to My flock, And they are not any more for prey, And I have judged between sheep and sheep.

23 我必立一牧人照管他們、牧養他們、就是我的僕人大衛。他必牧養他們、作他們的牧人。

I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

And have raised up over them one shepherd, And he hath fed them -- my servant David, He doth feed them, and he is their shepherd,

24 我耶和華必作他們的神、我的僕人大衛必在他們中間作王。這是耶和華說的。

I, Yahweh, will be their God, and my servant David prince among them; I, Yahweh, have spoken it.

And I, Jehovah, I am their God, And My servant David prince in their midst, I, Jehovah, have spoken.

25 我必與他們立平安的約、使惡獸從境內斷絕、他們就必安居在曠野、躺臥在林中。

I will make with them a covenant of peace, and will cause evil animals to cease out of the land; and they shall dwell securely in the wilderness, and sleep in the woods.

And I have made for them a covenant of peace, And caused evil beasts to cease out of the land, And they have dwelt in a wilderness confidently, And they have slept in forests.

26 我必使他們與我山的四圍成為福源。我也必叫時雨落下。必有福如甘

I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in its season; there shall be showers of blessing.

And I have given them, and the suburbs of my hill, a blessing, And caused the shower to come down in its season, Showers of blessing they are.

27 田野的樹必結果、地也必有出產。他們必在故土安然居住。我折斷他們所負的軛、救他們脫離那以他們為奴之人的手。那時他們就知道我

The tree of the field shall yield its fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land; and they shall know that I am Yahweh, when I have broken the bars of their yoke, and have delivered them out of the hand of those who made slaves of them.

And given hath the tree of the field its fruit, And the land doth give her increase, And they have been on their land confident, And they have known that I [am] Jehovah, In My breaking the bands of their yoke, And I have delivered them from the hand of those laying service on them.

28 他們必不再作外邦人的掠物、地上的野獸、也不再吞喫他們、卻要安然居住、無人驚嚇。

They shall no more be a prey to the nations, neither shall the animals of the earth devour them; but they shall dwell securely, and none shall make them afraid.

And they are no more a prey to nations, And the beast of the earth devoureth them not, And they have dwelt confidently, And there is none troubling.

29 我必給他們興起有名的植物。他們在境內不再為飢荒所滅、也不再受外邦人的羞辱。

I will raise up to them a plantation for renown, and they shall be no more consumed with famine in the land, neither bear the shame of the nations any more.

And I have raised for them a plant for renown, And they are no more consumed by hunger in the land, And they bear no more the shame of the nations.

30 必知道我耶和華他們的神是與他們同在、並知道他們以色列家是我的民。這是主耶和華說的。

They shall know that I, Yahweh, their God am with them, and that they, the house of Israel, are my people, says the Lord Yahweh.

And they have known that I, Jehovah, their God, [am] with them, And they -- the house of Israel -- My people, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 31 你們作我的羊、我草場上的羊、乃是以色列人、我也是你們的神。這是主耶和華說的。

You my sheep, the sheep of my pasture, are men, and I am your God, says the Lord Yahweh.

And ye, My flock, the flock of My pasture, Men ye [are] -- I [am] your God, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 2 人子阿、你要面向西珥山、發豫言攻擊他、

**Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it,
`Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,**

- 3 對他說、主耶和華如此說、西珥山哪、我與你為敵、必向你伸手攻擊你、使你荒涼、令人驚駭。

and tell it, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and an astonishment.

and thou hast said to it: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O mount Seir, And have stretched out My hand against thee, And made thee a desolation and an astonishment.

- 4 我必使你的城邑、變為荒場、成為淒涼。你就知道我是耶和華。

I will lay your cities waste, and you shall be desolate; and you shall know that I am Yahweh.

Thy cities a waste I make, and thou art a desolation, And thou hast known that I [am] Jehovah.

- 5 因為你永懷仇恨、在以色列人遭災、罪孽到了盡頭的時候、將他們交

Because you have had a perpetual enmity, and have given over the children of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end;

Because of thy having an enmity age-during, And thou dost saw the sons of Israel, By the hands of the sword, In the time of their calamity, In the time of the iniquity of the end:

- 6 所以主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必使你遭遇流血的報應、罪〔原文作血本節同〕必追趕你。你既不恨惡殺人流血、所以這罪必追
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will prepare you to blood, and blood shall pursue you: since you have not hated blood, therefore blood shall pursue you. Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Surely for blood I do appoint thee, And blood doth pursue thee, If blood thou hast not hated, Blood also doth pursue thee.
- 7 我必使西珥山荒涼、令人驚駭。來往經過的人我必剪除。
Thus will I make Mount Seir an astonishment and a desolation; and I will cut off from it him who passes through and him who returns. And I have given mount Seir for a desolation and an astonishment, And have cut off from it him who is passing over and him who is returning,
- 8 我必使西珥山滿有被殺的人。被刀殺的、必倒在你小山、和山谷、並一切的溪水中。
I will fill its mountains with its slain: in your hills and in your valleys and in all your watercourses shall they fall who are slain with the sword. And filled his mountains with his wounded, Thy hills, and thy valleys, and all thy streams, The pierced of the sword fall into them.
- 9 我必使你永遠荒涼、使你的城邑無人居住。你的民就知道我是耶和華。
I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited; and you shall know that I am Yahweh. Desolations age-during I make thee, And thy cities do not return, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 10 因為你會說、這二國這二邦必歸於我、我必得為業。（其實耶和華仍在
Because you have said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas Yahweh was there: Because of thy saying: The two nations and the two lands are mine, and we have possessed it, And Jehovah hath been there;
- 11 所以主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必照你的怒氣、和你從仇恨中向他們所發的嫉妒待你。我審判你的時候、必將自己顯明在他們
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will do according to your anger, and according to your envy which you have showed out of your hatred against them; and I will make myself known among them, when I shall judge you. Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, And I have done according to thine anger, And according to thine envy, With which thou hast wrought, Because of thy hatred against them, And I have been known among them when I judge thee.

- 12 你也必知道我耶和華聽見了你的一切毀謗、就是你攻擊以色列山的話、說、這些山荒涼、是歸我們吞滅的。

You shall know that I, Yahweh, have heard all your insults which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to devour.

And thou hast known that I -- Jehovah, I have heard all thy despisings that thou hast spoken Against mountains of Israel, saying: A desolation, to us they were given for food.

- 13 你們也用口向我誇大、增添與我反對的話、我都聽見了。

You have magnified yourselves against me with your mouth, and have multiplied your words against me: I have heard it.

And ye magnify yourselves against Me with your mouth, And have made abundant against Me your words, I -- I have heard.

- 14 主耶和華如此說、全地歡樂的時候、我必使你荒涼。

Thus says the Lord Yahweh: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.

Thus said the Lord Jehovah: According to the rejoicing of the whole land, A desolation I make of thee.

- 15 你怎樣因以色列家的地業荒涼而喜樂、我必照你所行的待你。西珥山哪、你和以東全地必都荒涼、你們就知道我是耶和華。

As you did rejoice over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do to you: you shall be desolate, Mount Seir, and all Edom, even all of it; and they shall know that I am Yahweh.

According to thy joy at the inheritance of the house of Israel because of desolation, So I do to thee -- a desolation thou art, O mount Seir, and all Edom -- all of it, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1 人子阿、你要對以色列山發豫言、說、以色列山哪、要聽耶和華的話。

You, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, hear the word of Yahweh.

And thou, son of man, prophesy unto mountains of Israel, and thou hast said, O mountains of Israel, hear a word of Jehovah.

- 2 主耶和華如此說、因仇敵說、阿哈、這永久的山岡、都歸我們為業了。

Thus says the Lord Yahweh: Because the enemy has said against you, Aha! and, The ancient high places are ours in possession;

Thus said the Lord Jehovah: Because the enemy said against you, Aha, and the high places of old for a possession have been to us,

- 3 所以要發豫言、說、主耶和華如此說、因為敵人使你荒涼、四圍吞喫、好叫你歸與其餘的外邦人為業、並且多嘴多舌的人題起你來、百姓也

therefore prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Because, even because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that you might be a possession to the residue of the nations, and you are taken up in the lips of talkers, and the evil report of the people;

therefore, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Because, even because, of desolating, And of swallowing you up from round about, For your being a possession to the remnant of the nations, And ye are taken up on the tip of the tongue, And [are] an evil report of the people.

- 4 故此、以色列山要聽主耶和華的話。大山小岡、水溝山谷、荒廢之地、被棄之城、為四圍其餘的外邦人所佔據、所譏刺的。

therefore, you mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about;

Therefore, O mountains of Israel, Hear a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah, to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, And to wastes that [are] desolate, And to cities that are forsaken, That have been for a prey, And for a scorn, to the remnant of the nations who [are] round about.

- 5 主耶和華對你們如此說、我真發憤恨如火、責備那其餘的外邦人、和以東的眾人、他們快樂滿懷、心存恨惡、將我的地歸自己為業、又看

therefore thus says the Lord Yahweh: Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with despite of soul, to cast it out for a prey.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Have I not, in the fire of My jealousy, Spoken against the remnant of the nations, And against Edom -- all of it, Who gave My land to themselves for a possession, With the joy of the whole heart -- with despite of soul, For the sake of casting it out for a prey?

- 6 所以你要指著以色列地說豫言、對大山小岡、水溝山谷說、主耶和華如此說、我發憤恨和忿怒說、因你們曾受外邦人的羞辱。

Therefore prophesy concerning the land of Israel, and tell the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you have borne the shame of the nations:

Therefore, prophesy concerning the ground of Israel, And thou hast said to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I, in My jealousy, and in My fury, I have spoken, Because the shame of nations ye have borne.

- 7 所以我起誓說、你們四圍的外邦人總要擔當自己的羞辱。這是主耶和
therefore thus says the Lord Yahweh: I have sworn, [saying], Surely the nations that are round about you, they shall bear their shame.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: I -- I have lifted up My hand, Do not -- the nations who [are] with you from round about -- they their own shame bear?

- 8 以色列山哪、你必發枝條、為我的民以色列結果子、因為他們快要來
But you, mountains of Israel, you shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people Israel; for they are at hand to come.
And ye, O mountains of Israel, Your branch ye give out, and your fruits ye bear for My people Israel, For they have drawn near to come.

- 9 看哪、我是幫助你的、也必向你轉意、使你得以耕種。
For, behold, I am for you, and I will turn into you, and you shall be tilled and sown; For, lo, I [am] for you, and have turned to you, And ye have been tilled and sown.

- 10 我必使以色列全家的人數、在你上面增多、城邑有人居住、荒場再被
and I will multiply men on you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be built;
And I have multiplied on you men, All the house of Israel -- all of it, And the cities have been inhabited, And the wastes are built.

- 11 我必使人 and 牲畜在你上面加增。他們必生養眾多。我要使你照舊有人居住、並要賜福與你比先前更多。你就知道我是耶和華。
and I will multiply on you man and animal; and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited after your former estate, and will do better [to you] than at your beginnings: and you shall know that I am Yahweh.
And I have multiplied on you man and beast, And they have multiplied and been fruitful, And I have caused you to dwell according to your former states, And I have done better than at your beginnings, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 12 我必使人、就是我的民以色列、行在你上面。他們必得你為業、你也不再使他們喪子。
Yes, I will cause men to walk on you, even my people Israel; and they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no more henceforth bereave them of children.
And I have caused man to walk over you, -- My people Israel, And they possess thee, and thou hast been to them for an inheritance, And thou dost add no more to bereave them.

- 13 主耶和華如此說、因為人對你說、你是吞喫人的、又使國民喪子。

Thus says the Lord Yahweh: Because they say to you, You [land] are a devourer of men, and have been a bereaver of your nation;

Thus said the Lord Jehovah: Because they are saying to you: A devourer of men [art] thou, And a bereaver of thy nations thou hast been,

- 14 所以主耶和華說、你必不再吞喫人、也不再使國民喪子。

therefore you shall devour men no more, neither bereave your nation any more, says the Lord Yahweh;

Therefore, man thou devourest no more, And thy nations thou causest not to stumble any more, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 我使你不再聽見各國的羞辱、不再受萬民的辱罵、也不再使國民絆跌。這是主耶和華說的。

neither will I let you hear any more the shame of the nations, neither shall you bear the reproach of the peoples any more, neither shall you cause your nation to stumble any more, says the Lord Yahweh.

And I proclaim not unto thee any more the shame of the nations, And the reproach of peoples thou bearest no more, And thy nations stumble not any more, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 16 耶和華的話又臨到我說、

Moreover the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 17 人子阿、以色列家住在本地的時候、在行動作為上玷污那地。他們的行為在我面前、好像正在經期的婦人那樣污穢。

Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they defiled it by their way and by their doings: their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.

Son of man, The house of Israel are dwelling on their land, And they defile it by their way and by their doings, As the uncleanness of a separated one hath their way been before Me.

- 18 所以我因他們在那地上流人的血、又因他們以偶像玷污那地、就把我的忿怒傾在他們身上。

Therefore I poured out my wrath on them for the blood which they had poured out on the land, and because they had defiled it with their idols;

And I do pour out My fury upon them For the blood that they shed on the land, And with their idols they have defiled it.

- 19 我將他們分散在列國、四散在列邦、按他們的行動作為懲罰他們。
and I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.
And I scatter them among nations, And they are spread through lands, According to their way, and according to their doings, I have judged them.
- 20 他們到了所去的列國、就使我的聖名被褻瀆。因為人談論他們說、這是耶和華的民、是從耶和華的地出來的。
When they came to the nations, where they went, they profaned my holy name; in that men said of them, These are the people of Yahweh, and are gone forth out of his land.
And one goeth in unto the nations whither they have gone, And they pollute My holy name by saying to them, The people of Jehovah [are] these, And from His land they have gone forth.
- 21 我卻顧惜我的聖名、就是以色列家在所到的列國中所褻瀆的。
But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, where they went.
And I have pity on My holy name, That the house of Israel have polluted among nations whither they have gone in.
- 22 所以你要對以色列家說、主耶和華如此說、以色列家阿、我行這事不是為你們、乃是為我的聖名、就是在你們到的列國中所褻瀆的。
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: I don't do [this] for your sake, house of Israel, but for my holy name, which you have profaned among the nations, where you went.
Therefore, say to the house of Israel, Thus said the Lord Jehovah: Not for your sake am I working, O house of Israel, But -- for My holy name, That ye have polluted among nations whither ye have gone in.
- 23 我要使我的大名顯為聖。這名在列國中已被褻瀆、就是你們在他們中間所褻瀆的。我在他們眼前、在你們身上顯為聖的時候、他們就知道我是耶和華。這是主耶和華說的。
I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am Yahweh, says the Lord Yahweh, when I shall be sanctified in you before their eyes.
And I have sanctified My great name, That is profaned among nations, That ye have polluted in your midst, And known have the nations that I [am] Jehovah, An affirmation of the Lord Jehovah, In My being sanctified in you before your eyes.

24 我必從各國收取你們、從列邦聚集你們、引導你們歸回本地。

For I will take you from among the nations, and gather you out of all the countries, and will bring you into your own land.

And I have taken you out of the nations, And have gathered you out of all the lands, And I have brought you in unto your land,

25 我必用清水灑在你們身上、你們就潔淨了。我要潔淨你們、使你們脫離一切的污穢、棄掉一切的偶像。

I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

And I have sprinkled over you clean water, And ye have been clean; From all your uncleannesses, and from all your idols, I do cleanse you.

26 我也要賜給你們一個新心、將新靈放在你們裡面。又從你們的肉體中除掉石心、賜給你們肉心。

A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.

And I have given to you a new heart, And a new spirit I give in your midst, And I have turned aside the heart of stone out of your flesh, And I have given to you a heart of flesh.

27 我必將我的靈、放在你們裡面、使你們順從我的律例、謹守遵行我的

I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and you shall keep my ordinances, and do them.

And My Spirit I give in your midst, And I have done this, so that in My statutes ye walk, And My judgments ye keep, and have done them.

28 你們必住在我所賜給你們列祖之地、你們要作我的子民、我要作你們

You shall dwell in the land that I gave to your fathers; and you shall be my people, and I will be your God.

And ye have dwelt in the land that I have given to your fathers, And ye have been to Me for a people, And I -- I am to you for God.

29 我必救你們脫離一切的污穢、也必命五穀豐登、不使你們遭遇飢荒。

I will save you from all your uncleanness: and I will call for the grain, and will multiply it, and lay no famine on you.

And I have saved you from all your uncleannesses, And I have called unto the corn, and multiplied it, And I have put no famine upon you.

- 30 我必使樹木多結果子、田地多出土產、好叫你們不再因飢荒受外邦人
I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that you may receive no more the reproach of famine among the nations.

And I have multiplied the fruit of the tree, And the increase of the field, So that ye receive not any more a reproach of famine among nations.

- 31 那時、你們必追想你們的惡行、和你們不善的作為、就因你們的罪孽和可憎的事厭惡自己。

Then shall you remember your evil ways, and your doings that were not good; and you shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

And ye have remembered your ways that [are] evil, And your doings that [are] not good, And have been loathsome in your own faces, For your iniquities, and for your abominations.

- 32 主耶和華說、你們要知道我這樣行、不是為你們。以色列家阿、當為自己的行為、抱愧蒙羞。

Nor for your sake do I [this], says the Lord Yahweh, be it known to you: be ashamed and confounded for your ways, house of Israel.

Not for your sake am I working, An affirmation of the Lord Jehovah, Be it known to you, Be ashamed and confounded, because of your ways, O house of Israel.

- 33 主耶和華如此說、我潔淨你們、使你們脫離一切罪孽的日子、必使城邑有人居住、荒場再被建造。

Thus says the Lord Yahweh: In the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

Thus said the Lord Jehovah: In the day of My cleansing you from all your iniquities, I have caused the cities to be inhabited, And the wastes have been built,

- 34 過路的人、雖看為荒廢之地、現今這荒廢之地、仍得耕種。

The land that was desolate shall be tilled, whereas it was a desolation in the sight of all who passed by.

And the desolate land is tilled, Instead of which it was a desolation before the eyes of every passer by,

- 35 他們必說、這先前為荒廢之地、現在成如伊甸園。這荒廢淒涼毀壞的城邑、現在堅固有人居住。

They shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

And they have said: This land, that was desolated, Hath been as the garden of Eden, And the cities -- the wasted, And the desolated, and the broken down, Fenced places have remained.

- 36 那時在你們四圍其餘的外邦人、必知道我耶和華修造那毀壞之處、培植那荒廢之地。我耶和華說過、也必成就。

Then the nations that are left round about you shall know that I, Yahweh, have built the ruined places, and planted that which was desolate: I, Yahweh, have spoken it, and I will do it.

And known have the nations who are left round about you, That I Jehovah have built

the thrown down, I have planted the desolated: I Jehovah have spoken, and I have done [it].

- 37 主耶和華如此說、我要加增以色列家的人數、多如羊群。他們必為這事向我求問、我要給他們成就。

Thus says the Lord Yahweh: For this, moreover, will I be inquired of by the house of Israel, to do it for them: I will increase them with men like a flock.

Thus said the Lord Jehovah: Yet this I am required, By the house of Israel to do to them, I multiply them as a flock of men,

- 38 耶路撒冷在守節作祭物所獻的羊群怎樣多、照樣、荒涼的城邑必被人群充滿。他們就知道我是耶和華。

As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am Yahweh.

As a flock of holy ones, as a flock of Jerusalem, In her appointed seasons, So are the waste cities full of flocks of men, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1 耶和華的靈、〔原文作手〕降在我身上、耶和華藉他的靈帶我出去、將我放在平原中。這平原遍滿骸骨。

The hand of Yahweh was on me, and he brought me out in the Spirit of Yahweh, and set me down in the midst of the valley; and it was full of bones.

There hath been upon me a hand of Jehovah, and He taketh me forth in the Spirit of Jehovah, and doth place me in the midst of the valley, and it is full of bones,

- 2 他使我從骸骨的四圍經過。誰知在平原的骸骨甚多、而且極其枯乾。

He caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, behold, they were very dry.

and He causeth me to pass over by them, all round about, and lo, very many [are] on the face of the valley, and lo, very dry.

- 3 他對我說、人子阿、這些骸骨能復活麼。我說、主耶和華阿、你是知道

He said to me, Son of man, can these bones live? I answered, Lord Yahweh, you know.

And He saith unto me, `Son of man, do these bones live?` And I say, `O Lord Jehovah, Thou -- Thou hast known.`

- 4 他又對我說、你向這些骸骨發豫言、說、枯乾的骸骨阿、要聽耶和華

Again he said to me, Prophecy over these bones, and tell them, you dry bones, hear the word of Yahweh.

And He saith unto me, `Prophecy concerning these bones, and thou hast said unto them: O dry bones, hear a word of Jehovah:

- 5 主耶和華對這些骸骨如此說、我必使氣息進入你們裡面、你們就要活

Thus says the Lord Yahweh to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you, and you shall live.

Thus said the Lord Jehovah to these bones: Lo, I am bringing into you a spirit, and ye have lived,

- 6 我必給你們加上筋、使你們長肉、又將皮遮蔽你們、使氣息進入你們裡面、你們就要活了。你們便知道我是耶和華。

I will lay sinews on you, and will bring up flesh on you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am Yahweh.

and I have given on you sinews, and cause flesh to come up upon you, and covered you over with skin, and given in you a spirit, and ye have lived, and ye have known that I [am] Jehovah.`

- 7 於是我遵命說豫言。正說豫言的時候、不料、有響聲、有地震。骨與骨互相聯絡。

So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and, behold, an earthquake; and the bones came together, bone to its bone.

And I have prophesied as I have been commanded, and there is a noise, as I am prophesying, and lo, a rushing, and draw near do the bones, bone unto its bone.

- 8 我觀看、見骸骨上有筋、也長了肉、又有皮遮蔽其上。只是還沒有氣

I saw, and, behold, there were sinews on them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them.

And I beheld, and lo, on them [are] sinews, and flesh hath come up, and cover them doth skin over above -- and spirit there is none in them.

- 9 主對我說、人子阿、你要發豫言、向風發豫言、說、主耶和華如此說、氣息阿、要從四方〔原文是風〕而來、吹在這些被殺的人身上、使他們

Then said he to me, Prophecy to the wind, prophecy, son of man, and tell the wind, Thus says the Lord Yahweh: Come from the four winds, breath, and breathe on these slain, that they may live.

And He saith unto me: `Prophecy unto the Spirit, prophecy, son of man, and thou hast said unto the Spirit: Thus said the Lord Jehovah: From the four winds come in, O Spirit, and breathe on these slain, and they do live.`

- 10 於是我遵命說豫言、氣息就進入骸骨、骸骨便活了、並且站起來、成為極大的軍隊。

So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up on their feet, an exceeding great army.

And I have prophesied as He commanded me, and the Spirit cometh into them, and they live, and stand on their feet -- a very very great force.

- 11 主對我說、人子阿、這些骸骨就是以色列全家。他們說、我們的骨頭枯乾了、我們的指望失去了、我們滅絕淨盡了。

Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.

And He saith unto me, `Son of man, these bones are the whole house of Israel; lo, they are saying: Dried up have our bones, And perished hath our hope, We have been cut off by ourselves.

- 12 所以你要發豫言、對他們說、主耶和華如此說、我的民哪、我必開你們的墳墓、使你們從墳墓中出來、領你們進入以色列地。

Therefore prophesy, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, my people; and I will bring you into the land of Israel.

Therefore, prophesy, and thou hast said unto them, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am opening your graves, And have brought you up out of your graves, O My people, And brought you in unto the land of Israel.

- 13 我的民哪、我開你們的墳墓、使你們從墳墓中出來、你們就知道我是

You shall know that I am Yahweh, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, my people.

And ye have known that I [am] Jehovah, In My opening your graves, And in My bringing you up out of your graves, O My people.

- 14 我必將我的靈放在你們裡面、你們就要活了。我將你們安置在本地、你們就知道我耶和華如此說、也如此成就了。這是耶和華說的。

I will put my Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it and performed it, says Yahweh.

And I have given My Spirit in you, and ye have lived, And I have caused you to rest on your land, And ye have known that I Jehovah, I have spoken, and I have done

[it],

An affirmation of Jehovah.`

- 15 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 16 人子阿、你要取一根木杖、在其上寫、為猶大和他的同伴以色列人。
又取一根木杖、在其上寫、為約瑟、就是為以法蓮、又為他的同伴以

You, son of man, take one stick, and write on it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and [for] all the house of Israel his companions:

And thou, son of man, take to thee one stick, and write on it, For Judah, and for the sons of Israel, his companions; and take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the house of Israel, his companions,

- 17 你要使這兩根木杖接連為一、在你手中成為一根。

and join them for you one to another into one stick, that they may become one in your hand.

and bring them near one unto another, to thee, for one stick, and they have become one in thy hand.

- 18 你本國的子民問你說、這是甚麼意思、你不指示我們麼。

When the children of your people shall speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?

And when sons of thy people speak unto thee, saying, Dost thou not declare to us what these [are] to thee?

- 19 你就對他們說、主耶和華如此說、我要將約瑟和他同伴以色列支派的杖、就是那在以法蓮手中的、與猶大的杖一同接連為一、在我手中成

tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them with it, [even] with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in my hand.

Speak unto them, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the stick of Joseph, that [is] in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions, and have given them unto him, with the stick of Judah, and have made them become one stick, and they have been one in My hand.

- 20 你所寫的那兩根杖、要在他們眼前拿在手中。

The sticks whereon you write shall be in your hand before their eyes.

And the sticks on which thou writest have been in thy hand before thine eyes,

- 21 要對他們說、主耶和華如此說、我要將以色列人從他們所到的各國收取、又從四圍聚集他們、引導他們歸回本地。

Say to them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, where they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

and speak thou unto them: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the sons of Israel, From among the nations whither they have gone, And have gathered them from round about, And I have brought them in unto their land.

- 22 我要使他們在那地、在以色列山上、成為一國、有一王作他們眾民的王。他們不再為二國、決不再分為二國。

and I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;

And I have made them become one nation in the land, on mountains of Israel, And one king is to them all for king, And they are no more as two nations, Nor are they divided any more into two kingdoms again.

- 23 也不再因偶像、和可憎的物、並一切的罪過、玷污自己。我卻要救他們出離一切的住處、就是他們犯罪的地方。我要潔淨他們。如此、他們要作我的子民、我要作他們的神。

neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, in which they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

Nor are they defiled any more with their idols, And with their abominations, And with any of their transgressions, And I have saved them out of all their dwellings, In which they have sinned, And I have cleansed them, And they have been to Me for a people, And I -- I am to them for God.

- 24 我的僕人大衛、必作他們的王。眾民必歸一個牧人。他們必順從我的典章、謹守遵行我的律例。

My servant David shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my ordinances, and observe my statutes, and do them.

And My servant David [is] king over them, And one shepherd have they all, And in My judgments they go, And My statutes they keep, and have done them.

- 25 他們必住在我賜給我僕人雅各的地上、就是你們列祖所住之地。他們和他們的子孫、並子孫的子孫、都永遠住在那裡。我的僕人大衛、必作他們的王、直到永遠。

They shall dwell in the land that I have given to Jacob my servant, in which your fathers lived; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children`s children, forever: and David my servant shall be their prince for ever.

And they have dwelt on the land that I gave to My servant, to Jacob, In which your fathers have dwelt, And they have dwelt on it, they and their sons, And their son`s sons -- unto the age, And David My servant [is] their prince -- to the age.

- 26 並且我要與他們立平安的約、作為永約。我也要將他們安置在本地、使他們的人數增多、又在他們中間設立我的聖所、直到永遠。

Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them; and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them forevermore.

And I have made to them a covenant of peace, A covenant age-during it is with them, And I have placed them, and multiplied them, And placed My sanctuary in their midst -- to the age.

- 27 我的居所必在他們中間。我要作他們的神、他們要作我的子民。

My tent also shall be with them; and I will be their God, and they shall be my people.

And My tabernacle hath been over them, And I have been to them for God, And they have been to Me for a people.

- 28 我的聖所在以色列人中間、直到永遠、外邦人就必知道我是叫以色列成為聖的耶和華。

The nations shall know that I am Yahweh who sanctifies Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them forevermore.

And known have the nations that I Jehovah am sanctifying Israel, In My sanctuary being in their midst -- to the age!

- 1 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 2 人子阿、你要面向瑪各地的歌革、就是羅施、米設、土巴的王、發豫言攻擊他、

Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him,

`Son of man, set thy face unto Gog, of the land of Magog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy concerning him,

- 3 說、主耶和華如此說、羅施、米設、土巴的王歌革阿、我與你為敵。
and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:
and thou hast said: Thus saith the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,
- 4 我必用鉤子鉤住你的腮頰、調轉你、將你和你的軍兵、馬匹、馬兵、帶出來、都披挂整齊、成了大隊、有大小盾牌、各拿刀劍。
and I will turn you about, and put hooks into your jaws, and I will bring you forth, and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords;
And I have turned thee back, And I have put hooks in thy jaws, And have brought thee out, and all thy force, Horses and horsemen, Clothed in perfection all of them, A numerous assembly, [with] buckler and shield, Handling swords -- all of them.
- 5 波斯人、古實人、和弗人、〔又作呂彼亞人〕各拿盾牌、頭上戴盔。
Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;
Persia, Cush, and Phut, with them, All of them [with] shield and helmet.
- 6 歌篋人、和他的軍隊、北方極處的陀迦瑪族、和他的軍隊。這許多國的民、都同著你。
Gomer, and all his hordes; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his hordes; even many peoples with you.
Gomer and all its bands, The house of Togarmah of the sides of the north, And all its bands, many peoples with thee,
- 7 那聚集到你這裡的各隊、都當準備。你自己也要準備、作他們的大帥
Be you prepared, yes, prepare yourself, you, and all your companies who are assembled to you, and be you a guard to them.
Be prepared, yea, prepare for thee, Thou and all thine assemblies who are assembled unto thee, And thou hast been to them for a guard.
- 8 過了多日、你必被差派。到末後之年、你必來到脫離刀劍從列國收回之地、到以色列常久荒涼的山上。但那從列國中招聚出來的、必在其
After many days you shall be visited: in the latter years you shall come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, on the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they shall dwell securely, all of them.
After many days thou art appointed, In the latter end of the years thou comest in unto a land brought back from sword, [A people] gathered out of many peoples, Upon mountains of Israel, That have been for a perpetual waste, And it from the peoples hath been brought out, And dwelt safely have all of them.

- 9 你和你的軍隊、並同著你許多國的民、必如暴風上來、如密雲遮蓋地

You shall ascend, you shall come like a storm, you shall be like a cloud to cover the land, you, and all your hordes, and many peoples with you.

And thou hast gone up -- as wasting thou comest in, As a cloud to cover the land art thou, Thou and all thy bands, and many peoples with thee.

- 10 主耶和華如此說、到那時你心必起意念、圖謀惡計、

Thus says the Lord Yahweh: It shall happen in that day, that things shall come into your mind, and you shall devise an evil device:

Thus said the Lord Jehovah: And it hath come to pass in that day, Come up do things on thy heart, And thou hast thought an evil thought,

- 11 說、我要上那無城牆的鄉村。我要到那安靜的民那裡、他們都沒有城牆、無門無門、安然居住。

and you shall say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to those who are at rest, who dwell securely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates;

And thou hast said: I go up against a land of unwalled villages, I go in to those at rest, dwelling confidently, All of them are dwelling without walls, And bar and doors they have not.

- 12 我去要搶財為擄物、奪貨為掠物、反手攻擊那從前荒涼現在有人居住之地、又攻擊那住世界中間、從列國招聚、得了牲畜財貨的民。

to take the spoil and to take the prey; to turn your hand against the waste places that are [now] inhabited, and against the people who are gathered out of the

nations,

who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth.

To take a spoil, and to take a prey, To turn back thy hand on inhabited wastes, And on a people gathered out of nations, Making cattle and substance, Dwelling on a high part of the land.

- 13 示巴人、底但人、他施的客商、和其間的少壯獅子、都必問你說、你來要搶財為擄物麼。你聚集軍隊要奪貨為掠物麼。要奪取金銀、擄去牲畜財貨麼。要搶奪許多財寶為擄物麼。

Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions of it, shall tell you, Are you come to take the spoil? have you assembled your company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?

Sheba, and Dedan, and merchants of Tarshish, And all its young lions say to thee: To take a spoil art thou come in? To take a prey assembled thine assembly? To bear away silver and gold? To take away cattle and substance? To take a great spoil?

- 14 人子阿、你要因此發豫言、對歌革說、主耶和華如此說、到我民以色列安然居住之日、你豈不知道麼。

Therefore, son of man, prophesy, and tell Gog, Thus says the Lord Yahweh: In that day when my people Israel dwells securely, shall you not know it?

Therefore, prophesy, son of man, and thou hast said to Gog: Thus said the Lord Jehovah: In that day, in the dwelling of My people Israel safely, Dost thou not know?

- 15 你必從本地從北方的極處、率領許多國的民來、都騎著馬、乃一大隊極多的軍兵。

You shall come from your place out of the uttermost parts of the north, you, and many peoples with you, all of them riding on horses, a great company and a mighty army;

And thou hast come in out of thy place, From the sides of the north, Thou and many peoples with thee, Riding on horses -- all of them, A great assembly, and a numerous force.

- 16 歌革阿、你必上來攻擊我的民以色列、如密雲遮蓋地面。末後的日子、我必帶你來攻擊我的地、到我在外邦人眼前、在你身上顯為聖的時候、好叫他們認識我。

and you shall come up against my people Israel, as a cloud to cover the land: it shall happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I shall be sanctified in you, Gog, before their eyes.

And thou hast come up against My people Israel, As a cloud to cover the land, In the latter end of the days it is, And I have brought thee in against My land, In order that the nations may know Me, In My being sanctified in thee before their eyes, O Gog.

- 17 主耶和華如此說、我在古時藉我的僕人以以色列的先知所說的、就是麼。當日他們多年豫言我必帶你來攻擊以色列人。

Thus says the Lord Yahweh: Are you he of whom I spoke in old time by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days for [many] years that I would bring you against them?

Thus said the Lord Jehovah: Art thou he of whom I spake in former days, By the hand of My servants, prophets of Israel, Who are prophesying in those days -- years, To bring thee in against them?

- 18 主耶和華說、歌革上來攻擊以色列地的時候、我的怒氣要從鼻孔裡發

It shall happen in that day, when Gog shall come against the land of Israel, says the Lord Yahweh, that my wrath shall come up into my nostrils.

And it hath come to pass, in that day, In the day of the coming in of Gog against the land of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, Come up doth My fury in My face,

- 19 我發憤恨和烈怒如火說、那日在以色列地必有大震動。

For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

And in My zeal, in the fire of My wrath, I have spoken: Is there not in that day a great rushing on the land of Israel?

- 20 甚至海中的魚、天空的鳥、田野的獸、並地上的一切昆蟲、和其上的眾人、因見我的面、就都震動、山嶺必崩裂、陡巖必塌陷、牆垣都必坍

so that the fish of the sea, and the birds of the sky, and the animals of the field, and all creeping things who creep on the earth, and all the men who are on the surface of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

And rushed from My presence have fishes of the sea, And the fowl of the heavens, And the beast of the field, And every creeping thing that is creeping on the ground, And all men who [are] on the face of the ground, And thrown down have been the mountains, And fallen have the ascents, And every wall to the earth falleth.

- 21 主耶和華說、我必命我的諸山發刀劍來攻擊歌革。人都要用刀劍殺害

I will call for a sword against him to all my mountains, says the Lord Yahweh: every man`s sword shall be against his brother.

And I have called against him, to all My mountains a sword, An affirmation of the Lord Jehovah, The sword of each is against his brother.

- 22 我必用瘟疫和流血的事刑罰他。我也必將暴雨、大雹、與火、並硫磺降與他和他的軍隊、並他所率領的眾民。

With pestilence and with blood will I enter into judgment with him; and I will rain on him, and on his hordes, and on the many peoples who are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and sulfur.

And I have been judged with him, With pestilence and with blood, And an overflowing rain and hailstones, Fire and brimstone I rain on him, and on his bands, And on many peoples who [are] with him.

- 23 我必顯為大、顯為聖、在多國人的眼前顯現。他們就知道我是耶和華

I will magnify myself, and sanctify myself, and I will make myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am Yahweh.

And I have magnified Myself, and sanctified Myself, And I have been known before the eyes of many nations, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1 人子阿、你要向歌革發豫言攻擊他、說、主耶和華如此說、羅施、米設、土巴的王歌革阿、我與你為敵。

You, son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:

And thou, son of man, prophesy concerning Gog, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,

- 2 我必調轉你、領你前往、使你從北方的極處上來、帶你到以色列的山
and I will turn you about, and will lead you on, and will cause you to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring you on the mountains of Israel;
And have turned thee back, and enticed thee, And caused thee to come up from the sides of the north, And brought thee in against mountains of Israel,

- 3 我必從你左手打落你的弓、從你右手打掉你的箭。
and I will strike your bow out of your left hand, and will cause your arrows to fall out of your right hand.
And have smitten thy bow out of thy left hand, Yea, thine arrows out of thy right I cause to fall.

- 4 你和你的軍隊、並同著你的列國人、都必倒在以色列的山上。我必將你給各類的鷲鳥、和田野的走獸作食物。
You shall fall on the mountains of Israel, you, and all your hordes, and the peoples who are with you: I will give you to the ravenous birds of every sort, and to the animals of the field to be devoured.

On mountains of Israel thou fallest, Thou, and all thy bands, and the peoples who [are] with thee, To ravenous fowl -- a bird of every wing, And [to] a beast of the field, I have given thee for food.

- 5 你必倒在田野、因為我曾說過。這是主耶和華說的。
You shall fall on the open field; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.
On the face of the field thou fallest, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 6 我要降火在瑪各、和海島安然居住的人身上。他們就知道我是耶和華。
I will send a fire on Magog, and on those who dwell securely in the isles; and they shall know that I am Yahweh.
And I have sent a fire against Magog, And against the confident inhabitants of the isles, And they have known that I [am] Jehovah.

- 7 我要在我民以色列中顯出我的聖名，也不容我的聖名再被褻瀆。列國人就on知道我是耶和華以色列中的聖者。

My holy name will I make known in the midst of my people Israel; neither will I allow my holy name to be profaned any more: and the nations shall know that I am Yahweh, the Holy One in Israel.

And My holy name I make known in the midst of My people Israel, And I pollute not My holy name any more, And known have the nations that I, Jehovah, the Holy One, [am] in Israel.

- 8 主耶和華說、這日事情臨近、也必成就、乃是我所說的日子。

Behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh; this is the day whereof I have spoken.

Lo, it hath come, and it hath been done, An affirmation of the Lord Jehovah, It [is] the day of which I spake.

- 9 住以色列城邑的人必出去撿器械、就是大小盾牌、弓箭、挺杖、槍矛、都當柴燒火、直燒七年。

Those who dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and burn them, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the war clubs, and the spears, and they shall make fires of them seven years;

And gone out have the inhabitants of cities of Israel, And they have burned and kindled [a fire], With armour, and shield, and buckler, With bow, and with arrows, And with hand-staves, and with javelins, And they have caused a fire to burn with them seven years,

- 10 甚至他們不必從田野撿柴、也不必從樹林伐木。因為他們要用器械燒火。並且搶奪那搶奪他們的人、擄掠那擄掠他們的人。這是主耶和華

so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall make fires of the weapons; and they shall plunder those who plundered them, and rob those who robbed them, says the Lord Yahweh.

And they do not take wood out of the field, Nor do they hew out of the forests, For with armour they cause the fire to burn, And they have spoiled their spoilers, And they have plundered their plunderers, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 11 當那日我必將以色列地的谷、就是海東人所經過的谷、賜給歌革為墳地、使經過的人到此停步。在那裡人必葬埋歌革和他的群眾、就稱那地為哈們歌革谷。

It shall happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel, the valley of those who pass through on the east of the sea; and it shall stop those who pass through: and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it The valley of Hamon-gog.

And it hath come to pass, in that day, I give to Gog a place there -- a grave in Israel, the valley of those passing by, east of the sea, and it is stopping those passing by, and they have buried there Gog, and all his multitude, and have cried, O valley of the multitude of Gog!

- 12 以色列家的人、必用七個月葬埋他們、為要潔淨全地。

Seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land.

And the house of Israel have buried them -- in order to cleanse the land -- seven months.

- 13 全地的居民都必葬埋他們。當我得榮耀的日子、這事必叫他們得名聲。這是主耶和華說的。

Yes, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown in the day that I shall be glorified, says the Lord Yahweh.

Yea, all the people of the land have buried them, and it hath been to them for a name -- the day of My being honoured -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 14 他們必分派人時常巡查遍地、與過路的人一同葬埋那剩在地面上的屍首、好潔淨全地。過了七個月、他們還要巡查。

They shall set apart men of continual employment, who shall pass through the land, and, with those who pass through, those who bury those who remain on the surface of the land, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

And men for continual employment they separate, passing on through the land, burying with those passing by those who are left on the face of the earth, to cleanse it: at the end of seven months they search.

- 15 巡查遍地的人、要經過全地。見有人的骸骨、就在旁邊立一標記、等葬埋的人來將骸骨葬在哈們歌革谷。

Those who pass through the land shall pass through; and when any sees a man's bone, then shall he set up a sign by it, until the undertakers have buried it in the valley of Hamon-gog.

And those passing by have passed through the land, and seen a bone of man, and one hath constructed near it a sign till those burying have buried it in the valley of the multitude of Gog.

- 16 他們必這樣潔淨那地，並有一城名叫哈摩那。

Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land.

And also the name of the city [is] The multitude; and they have cleansed the land.

- 17 人子阿、主耶和華如此說、你要對各類的飛鳥、和田野的走獸說、你們聚集來罷。要從四方聚到我為你們獻祭之地、就是在以色列山上獻大祭之地、好叫你們喫肉喝血。

You, son of man, thus says the Lord Yahweh: Speak to the birds of every sort, and to every animal of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice on the mountains of Israel, that you may eat flesh and drink blood.

And thou, son of man, thus said the Lord Jehovah: Say to the bird -- every wing, and to every beast of the field: Be assembled and come in, Be gathered from round about, For My sacrifice that I am sacrificing for you, A great sacrifice on mountains of Israel, And ye have eaten flesh, and drunk blood.

- 18 你們必喫勇士的肉、喝地上首領的血、就如喫公綿羊、羊羔、公山羊、公牛、都是巴珊的肥畜。

You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bulls, all of them fatlings of Bashan.

Flesh of the mighty ye do eat, And blood of princes of the earth ye drink, Of rams, of lambs, and of he-goats, Of calves, fatlings of Bashan -- all of them.

- 19 你們喫我為你們所獻的祭、必喫飽了脂油、喝醉了血。

You shall eat fat until you be full, and drink blood until you be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

And ye have eaten fat to satiety, And ye have drunk blood -- to drunkenness, Of My sacrifice that I sacrificed for you.

- 20 你們必在我席上飽喫馬匹和坐車的人、並勇士和一切的戰士。這是主耶和華說的。

You shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, says the Lord Yahweh.

And ye have been satisfied at My table with horse and rider, Mighty man, and every man of war, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 21 我必顯我的榮耀在列國中。萬民就必看見我所行的審判、與我在他們身上所加的手。

I will set my glory among the nations; and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid on them.

And I have given My honour among nations, And seen have all the nations My Judgment that I have done, And My hand that I have laid on them.

22 這樣、從那日以後以色列家必知道我是耶和華他們的 神。

So the house of Israel shall know that I am Yahweh their God, from that day and forward.

And known have the house of Israel that I [am] Jehovah their God, From that day and henceforth.

23 列國人也必知道以色列家被擄掠、是因他們的罪孽。他們得罪我、我就掩面不顧、將他們交在敵人手中、他們便都倒在刀下。

The nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity; because they trespassed against me, and I hid my face from them: so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.

And known have the nations that for their iniquity, Removed have the house of Israel, Because they have trespassed against Me, And I do hide My face from them, And give them into the hand of their adversaries, And they fall by sword -- all of them.

24 我是照他們的污穢和罪過待他們。並且我掩面不顧他們。

According to their uncleanness and according to their transgressions did I to them; and I hid my face from them.

According to their uncleanness, And according to their transgressions, I have done with them, And I do hide My face from them.

25 主耶和華如此說、我要使雅各被擄的人歸回、要憐憫以色列全家、又為我的聖名發熱心。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have mercy on the whole house of Israel; and I will be jealous for my holy name.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Now do I bring back the captivity of Jacob, And I have pitied all the house of Israel, And have been zealous for My holy name.

26 他們在本地安然居住、無人驚嚇、是我將他們從萬民中領回、從仇敵之地召來。我在許多國的民眼前、在他們身上顯為聖的時候、他們要擔當自己的羞辱、和干犯我的一切罪。

They shall bear their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they shall dwell securely in their land, and none shall make them afraid;

And they have forgotten their shame, And all their trespass that they trespassed against Me, In their dwelling on their land confidently and none troubling.

27 見上節

when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies` lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.

In My bringing them back from the peoples, I have assembled them from the lands of their enemies, And I have been sanctified in them before the eyes of the many nations,

28 因我使他們被擄到外邦人中、後又聚集他們歸回本地、他們就知道我是耶和華他們的 神。我必不再留他們一人在外邦。

They shall know that I am Yahweh their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them to their own land; and I will leave none of them any more there;

And they have known that I [am] Jehovah their God, In My removing them unto the nations, And I have gathered them unto their land, And I leave none of them any more there.

29 我也不再掩面不顧他們、因我已將我的靈澆灌以色列家。這是主耶和

neither will I hide my face any more from them; for I have poured out my Spirit on the house of Israel, says the Lord Yahweh.

And I hide not any more My face from them, In that I have poured out My spirit on the house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah!

1 我們被擄掠第二十五年、耶路撒冷城攻破後十四年、正在年初、月初十日、耶和華的靈〔原文作手〕降在我身上。他把我帶到以色列地。

In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth [day] of the month, in the fourteenth year after that the city was struck, in the same day, the hand of Yahweh was on me, and he brought me there.

In the twenty and fifth year of our removal, in the beginning of the year, in the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in this self-same day hath a hand of Jehovah been upon me, and He bringeth me in thither;

2 在 神的異象中帶我到以色列地、安置在至高的山上。在山上的南邊有彷彿一座城建立。

In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me down on a very high mountain, whereon was as it were the frame of a city on the south.

in visions of God He hath brought me in unto the land of Israel, and causeth me to rest on a very high mountain, and upon it [is] as the frame of a city on the south.

- 3 他帶我到那裡、見有一人、顏色〔原文作形狀〕如銅、手拿麻繩、和量度的竿、站在門口。

He brought me there; and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

And He bringeth me in thither, and lo, a man, his appearance as the appearance of brass, and a thread of flax in his hand, and a measuring-reed, and he is standing at the gate,

- 4 那人對我說、人子阿、凡我所指示你的、你都要用眼看、用耳聽、並要放在心上。我帶你到這裡來、特為要指示你。凡你所見的、你都要告

The man said to me, Son of man, see with your eyes, and hear with your ears, and set your heart on all that I shall show you; for, to the intent that I may show them to you, are you brought here: declare all that you see to the house of Israel.

and the man speaketh unto me: `Son of man, see with thine eyes, And with thine ears hear, And set thy heart to all that I am shewing thee, For, in order to shew [it] thee, Thou hast been brought in hither, Declare all that thou art seeing to the house of Israel.`

- 5 我見殿四圍有牆。那人手拿量度的竿、長六肘、每肘是一肘零一掌。他用竿量牆、厚一竿、高一竿。

Behold, a wall on the outside of the house round about, and in the man`s hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each: so he measured the thickness of the building, one reed; and the height, one reed.

And lo, a wall on the outside of the house all round about, and in the hand of the man a measuring-reed, six cubits by a cubit and a handbreadth, and he measureth the breadth of the building one reed, and the height one reed.

- 6 他到了朝東的門、就上門的臺階、量門的這檻、寬一竿、又量門的那檻、寬一竿。

Then came he to the gate which looks toward the east, and went up the steps of it: and he measured the threshold of the gate, one reed broad; and the other threshold, one reed broad.

And he cometh in unto the gate whose front [is] eastward, and he goeth up by its steps, and he measureth the threshold of the gate one reed broad, even the one threshold one reed broad,

- 7 又有衛房、每房長一竿、寬一竿、相隔五肘。門檻、就是挨著向殿的廊
門檻、寬一竿。

Every lodge was one reed long, and one reed broad; and [the space] between the lodges was five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.

and the little chamber one reed long and one reed broad, and between the little chambers five cubits, and the threshold of the gate, from the side of the porch of the gate from within, one reed.

- 8 他又量向殿門的廊子、寬一竿。

He measured also the porch of the gate toward the house, one reed. And he measureth the porch of the gate from within one reed,

- 9 又量門廊、寬八肘、牆柱厚二肘、那門的廊子向著殿。

Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts of it, two cubits; and the porch of the gate was toward the house.

and he measureth the porch of the gate eight cubits, and its posts two cubits, and the porch of the gates from within,

- 10 東門洞有衛房、這旁三間、那旁三間、都是一樣的尺寸。這邊的柱子和那邊的柱子、也是一樣的尺寸。

The lodges of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

and the little chambers of the gate eastward, three on this side, and three on that side; one measure [is] to them three, and one measure [is] to the posts, on this side and on that side.

- 11 他量門口、寬十肘、長十三肘。

He measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;

And he measureth the breadth of the opening of the gate ten cubits, the length of the gate thirteen cubits;

- 12 衛房前展出的境界、這邊一肘、那邊一肘。衛房這邊六肘、那邊六肘。

and a border before the lodges, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the lodges, six cubits on this side, and six cubits on that side.

and a border before the little chambers, one cubit, and one cubit [is] the border on this side, and the little chamber [is] six cubits on this side, and six cubits on that side.

- 13 又量門洞、從這衛房頂的後檐到那衛房頂的後檐、寬二十五肘。衛房門與門相對。

He measured the gate from the roof of the one lodge to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits; door against door.

And he measureth the gate from the roof of the [one] little chamber to the roof of another; the breadth twenty and five cubits, opening over-against opening.

- 14 又量〔量原文作造〕廊子六十肘。〔七十經作二十肘〕牆柱外是院子、有廊為界、在門洞兩邊。

He made also posts, sixty cubits; and the court [reached] to the posts, round about the gate.

And he maketh the posts of sixty cubits, even unto the post of the court, the gate all round about;

- 15 從大門口到內廊前、共五十肘。

[From] the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.

and by the front of the gate of the entrance, by the front of the porch of the inner gate, fifty cubits;

- 16 衛房和門洞兩旁柱間、並廊子、都有嚴緊的窗櫺。裡邊都有窗櫺。柱上有雕刻的棕樹。

There were closed windows to the lodges, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and windows were round about inward; and on [each] post were palm-trees.

and narrow windows [are] unto the little chambers, and unto their posts at the inside of the gate all round about -- and so to the arches -- and windows all round about [are] at the inside, and at the post [are] palm-trees.

- 17 他帶我到外院、見院的四圍有鋪石地。鋪石地上有屋子三十間。

Then brought he me into the outer court; and, behold, there were chambers and a pavement, made for the court round about: thirty chambers were on the pavement.

And he bringeth me in unto the outer court, and lo, chambers and a pavement made for the court all round about -- thirty chambers on the pavement --

- 18 鋪石地、就是矮鋪石地在各門洞兩旁、以門洞的長短為度。

The pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.

and the pavement unto the side of the gates over-against the length of the gates [is] the lower pavement;

19 他從下門量到內院外、共寬一百肘、東面北面、都是如此。

Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of

the inner court outside, one hundred cubits, [both] on the east and on the north. and he measureth the breadth from before the lower gate, to the front of the inner court, on the outside, a hundred cubits, eastward and northward.

20 他量外院朝北的門、長寬若干。

The gate of the outer court whose prospect is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.

As to the gate of the outer court whose front [is] northward, he hath measured its length and its breadth;

21 門洞的衛房、這旁三間、那旁三間。門洞的柱子和廊子、與第一門的尺寸一樣。門洞長五十肘、寬二十五肘。

The lodges of it were three on this side and three on that side; and the posts of it and the arches of it were after the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.

and its little chambers, three on this side, and three on that side, and its posts and its arches have been according to the measure of the first gate, fifty cubits its length, and the breadth five and twenty by the cubit;

22 其窗櫺、和廊子、並雕刻的棕樹、與朝東的門、尺寸一樣。登七層臺階上到這門。前面有廊子。

The windows of it, and the arches of it, and the palm-trees of it, were after the measure of the gate whose prospect is toward the east; and they went up to it by seven steps; and the arches of it were before them.

and its windows, and its arches, and its palm-trees [are] according to the measure of the gate whose face [is] eastward, and by seven steps they go up on it, and its arches [are] before them.

23 內院有門與這門相對、北面東面、都是如此。他從這門量到那門、共

There was a gate to the inner court over against the [other] gate, [both] on the north and on the east; and he measured from gate to gate one hundred cubits.

And the gate of the inner court [is] over-against the gate at the north and at the east; and he measureth from gate unto gate, a hundred cubits.

24 他帶我往南去、見朝南有門。又照先前的尺寸、量門洞的柱子和廊子

He led me toward the south; and, behold, a gate toward the south: and he measured the posts of it and the arches of it according to these measures.

And he causeth me to go southward, and lo, a gate southward, and he hath measured its posts and its arches according to these measures;

- 25 門洞兩旁與廊子的周圍、都有窗櫺、和先量的窗櫺一樣。門洞、長五十肘、寬二十五肘。

There were windows in it and in the arches of it round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.

and windows [are] to it and to its arches all round about, like these windows, fifty cubits the length, and the breadth five and twenty cubits;

- 26 登七層臺階、上到這門、前面有廊子。柱上有雕刻的棕樹、這邊一棵、那邊一棵。

There were seven steps to go up to it, and the arches of it were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, on the posts of it.

and seven steps [are] its ascent, and its arches [are] before them, and palm-trees [are] to it, one on this side, and one on that side, at its posts;

- 27 內院朝南有門。從這門量到朝南的那門、共一百肘。

There was a gate to the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

and the gate of the inner court [is] southward, and he measureth from gate unto gate southward, a hundred cubits.

- 28 他帶我從南門到內院、就照先前的尺寸量南門。

Then he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

And he bringeth me in unto the inner court by the south gate, and he measureth the south gate according to these measures;

- 29 衛房、和柱子、並廊子、都照先前的尺寸。門洞兩旁與廊子的周圍、都有窗櫺。門洞、長五十肘、寬二十五肘。

and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows in it and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.

and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures, and windows [are] to it and to its arches all round about; fifty cubits the length, and the breadth twenty and five cubits.

- 30 周圍有廊子、長二十五肘、寬五肘。

There were arches round about, twenty-five cubits long, and five cubits broad.

As to the arches all round about, the length [is] five and twenty cubits, and the breadth five cubits;

31 廊子朝著外院、柱上有雕刻的棕樹、登八層臺階、上到這門。

The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it: and the ascent to it had eight steps.

and its arches [are] unto the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, and eight steps [are] its ascent.

32 他帶我到內院的東面、就照先前的尺寸量東門。

He brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures;

And he bringeth me in unto the inner court eastward, and he measureth the gate according to these measures;

33 衛房、和柱子、並廊子、都照先前的尺寸、門洞兩旁與廊子的周圍、都有窗櫺、門洞長五十肘、寬二十五肘。

and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows therein and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.

and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures: and windows [are] to it and to its arches all round about, the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;

34 廊子朝著外院、門洞兩旁的柱子、都有雕刻的棕樹、登八層臺階、上

The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.

and its arches [are] toward the outer court, and palm-trees [are] toward its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.

35 他帶我到北門、就照先前的尺寸量那門。

He brought me to the north gate: and he measured [it] according to these measures;

And he bringeth me in unto the north gate, and hath measured according to these measures;

36 就是量衛房、和柱子、並廊子、門洞周圍、都有窗櫺、門洞長五十肘、寬二十五肘。

the lodges of it, the posts of it, and the arches of it: and there were windows therein round about; the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.

its little chambers, its posts, and its arches; and windows [are] to it all round about: the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;

- 37 廊柱朝著外院。門洞兩旁的柱子、都有雕刻的棕樹。登八層臺階、上
The posts of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.
and its posts [are] to the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.
- 38 門洞的柱旁、有屋子和門。祭司〔原文作他們〕在那裡洗燔祭牲。
A chamber with the door of it was by the posts at the gates; there they washed the burnt offering.
And the chamber and its opening [is] by the posts of the gates, there they purge the burnt-offering.
- 39 在門廊內、這邊有兩張桌子、那邊有兩張桌子、在其上可以宰殺燔祭牲、贖罪祭牲、和贖愆祭牲。
In the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to kill thereon the burnt offering and the sin-offering and the trespass-offering.
And in the porch of the gate [are] two tables on this side, and two tables on that side, to slaughter on them the burnt-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering;
- 40 上到朝北的門口、這邊有兩張桌子、門廊那邊也有兩張桌子。
On the [one] side outside, as one goes up to the entry of the gate toward the north, were two tables; and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two tables.
and at the side without, at the going up to the opening of the north gate, [are] two tables; and at the other side that [is] at the porch of the gate, [are] two tables;
- 41 門這邊有四張桌子、那邊有四張桌子、共八張。在其上祭司宰殺犧牲
Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they killed [the sacrifices].
four tables [are] on this side, and four tables on that side, at the side of the gate, eight tables on which they slaughter.
- 42 為燔祭牲有四張桌子、是鑿過的石頭作成的、長一肘半、寬一肘半、高一肘。祭司將宰殺燔祭牲和平安祭牲所用的器皿、放在其上。
There were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high; whereupon they laid the instruments with which they killed the burnt offering and the sacrifice.
And the four tables for burnt-offering [are] of hewn stone: the length one cubit and a half, and the breadth one cubit and a half, and the height one cubit: on them they place the instruments with which they slaughter the burnt-offering and the sacrifice.

43 有鉤子、寬一掌、釘在廊內的四圍。桌子上有犧牲的肉。

The hooks, a handbreadth long, were fastened within round about: and on the tables was the flesh of the offering.

And the boundaries [are] one handbreadth, prepared within all round about: and on the tables [is] the flesh of the offering.

44 在北門旁、內院裡有屋子、為歌唱的人而設。這屋子朝南。在南門旁、又有一間朝北。〔南原文作東〕

Outside of the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

And on the outside of the inner gate [are] chambers of the singers, in the inner court, that [are] at the side of the north gate, and their fronts [are] southward, one at the side of the east gate [hath] the front northward.

45 他對我說、這朝南的屋子、是為看守殿宇的祭司。

He said to me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house;

And he speaketh unto me: `This chamber, whose front [is] southward, [is] for priests keeping charge of the house;

46 那朝北的屋子是為看守祭壇的祭司。這些祭司、是利未人中撒督的子孫、近前來事奉耶和華的。

and the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Yahweh to minister to him.

and the chamber, whose front [is] northward, [is] for priests keeping charge of the altar: they [are] sons of Zadok, who are drawing near of the sons of Levi unto Jehovah, to serve Him.`

47 他又量內院、長一百肘、寬一百肘、是見方的。祭壇在殿前。

He measured the court, one hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.

And he measureth the court: the length a hundred cubits, and the breadth a hundred

cubits, square, and the altar [is] before the house.

- 48 於是他帶我到殿前的廊子、量廊子的牆柱、這面厚五肘、那面厚五肘、門兩旁、這邊三肘、那邊三肘。

Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch,

five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

And he bringeth me in unto the porch of the house, and he measureth the post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side, and the breadth of the gate, three cubits on this side, and three cubits on that side;

- 49 廊子長二十肘、寬十一肘。上廊子有臺階、靠近牆柱、又有柱子、這邊一根、那邊一根。

The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; even by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

the length of the porch twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and by the steps whereby they go up unto it: and pillars [are] at the posts, one on this side, and one on that side.

- 1 他帶我到殿那裡、量牆柱、這面厚六肘、那面厚六肘、寬窄與會幕相

He brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.

And he bringeth me in unto the temple, and he measureth the posts, six cubits the breadth on this side, and six cubits the breadth on that side -- the breadth of the tent.

- 2 門口寬十肘。門兩旁、這邊五肘、那邊五肘、他量殿長四十肘、寬二十

The breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length of it, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.

And the breadth of the opening [is] ten cubits; and the sides of the opening [are] five cubits on this side, and five cubits on that side; and he measureth its length forty cubits, and the breadth twenty cubits.

- 3 他到內殿、量牆柱、各厚二肘、門口寬六肘、門兩旁各寬七肘。

Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.

And he hath gone inward, and measureth the post of the opening two cubits, and the opening six cubits, and the breadth of the opening seven cubits.

- 4 他量內殿、長二十肘。寬二十肘。他對我說、這是至聖所。

He measured the length of it, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said to me, This is the most holy place.

And he measureth its length twenty cubits, and the breadth twenty cubits, unto the front of the temple, and he saith unto me, `This [is] the holy of holies.`

- 5 他又量殿牆、厚六肘。圍著殿有旁屋、各寬四肘。

Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.

And he measureth the wall of the house six cubits, and the breadth of the side-chamber four cubits, all round the house round about.

- 6 旁屋有三層、層疊而上、每層排列三十間。旁屋的梁木擱在殿牆坎上、免得插入殿牆。

The side-chambers were in three stories, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold [therein], and not have hold in the wall of the house.

And the side-chambers [are] side-chamber by side-chamber, three and thirty times; and they are entering into the wall -- which the house hath for the side-chambers all round about -- to be taken hold of, and they are not taken hold of by the wall of the house.

- 7 這圍殿的旁屋、越高越寬。因旁屋圍殿懸疊而上。所以越上越寬、從下一層、由中一層、到上一層。

The side-chambers were broader as they encompassed [the house] higher and higher; for the encompassing of the house went higher and higher round about the house: therefore the breadth of the house [continued] upward; and so one went up [from] the lowest [chamber] to the highest by the middle [chamber].

And a broad place and a turning place still upwards [are] to the side-chambers, for the turning round of the house [is] still upwards all round about the house: therefore the breadth of the house [is] upwards, and so the lower one goeth up unto the higher by the midst.

- 8 我又見圍著殿有高月臺。旁屋的根基、高足一竿、就是六大肘。

I saw also that the house had a raised base round about: the foundations of the side-chambers were a full reed of six great cubits.

And I have looked at the house, the height all round about: the foundations of the side-chambers [are] the fulness of the reed, six cubits by the joining.

- 9 旁屋的外牆厚五肘。旁屋之外、還有餘地。

The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits; and that which was left was the place of the side-chambers that belonged to the house.

The breadth of the wall that [is] to the side-chamber at the outside [is] five cubits; and that which is left [is] the place of the side-chambers that [are] to the house.

- 10 在旁屋與對面的房屋中間有空地、寬二十肘。

Between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side.

And between the chambers [is] a breadth of twenty cubits round about the house, all round about.

- 11 旁屋的門、都向餘地、一門向北、一門向南。周圍的餘地寬五肘。

The doors of the side-chambers were toward [the place] that was left, one door toward the north, and another door toward the south; and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

And the opening of the side-chamber [is] to the place left, one opening northward, and one opening southward, and the breadth of the place that is left [is] five cubits all round about.

- 12 在西面空地之後有房子、寬七十肘、長九十肘。牆四圍厚五肘。

The building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length of it ninety cubits.

As to the building that [is] at the front of the separate place [at] the corner westward, the breadth [is] seventy cubits, and the wall of the building five cubits broad all round about, and its length ninety cubits.

- 13 這樣、他量殿、長一百肘。又量空地、和那房子、並牆、共長一百肘。

So he measured the house, one hundred cubits long; and the separate place, and the

building, with the walls of it, one hundred cubits long;

And he hath measured the house, the length [is] a hundred cubits; and the separate place, and the building, and its walls, the length [is] a hundred cubits;

- 14 殿的前面、和兩旁的空地、寬一百肘。

also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, one hundred cubits.

and the breadth of the front of the house, and of the separate place eastward, a hundred cubits.

15 他量空地後面的那房子、並兩旁的樓廊、共長一百肘。

He measured the length of the building before the separate place which was at the back of it, and the galleries of it on the one side and on the other side, one hundred cubits; and the inner temple, and the porches of the court;

And he hath measured the length of the building unto the front of the separate place

that [is] at its hinder part, and its galleries on this side and on that side, a hundred cubits, and the inner temple and the porches of the court,

16 內殿、院廊、門檻、嚴緊的窗櫺、並對著門檻的三層樓廊、從地到窗櫺、(窗櫺都有蔽子)

the thresholds, and the closed windows, and the galleries round about on their three stories, over against the threshold, with wood ceilings round about, and [from] the ground up to the windows, (now the windows were covered),

the thresholds, and the narrow windows, and the galleries round about them three, over-against the threshold, a ceiling of wood all round about, and the ground unto the windows and the covered windows,

17 直到門以上、就是到內殿、和外殿內外四圍牆壁、都按尺寸用木板遮

to [the space] above the door, even to the inner house, and outside, and by all the wall round about inside and outside, by measure.

over above the opening, and unto the inner-house, and at the outside, and by all the wall all round about within and without [by] measure.

18 牆上雕刻惹韁蛟和棕樹。每二惹韁蛟中間有一棵棕樹、每惹韁蛟有二

It was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;

And it is made [with] cherubs and palm-trees, and a palm-tree [is] between cherub and cherub, and two faces [are] to the cherub;

19 這邊有人臉向著棕樹、那邊有獅子臉向著棕樹。殿內周圍都是如此。

so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side. [thus was it] made through all the house round about:

and the face of man [is] unto the palm-tree on this side, and the face of a young lion unto the palm-tree on that side; it is made unto all the house all round about.

20 從地至門以上、都有惹韁蛟和棕樹。殿牆就是這樣。

from the ground to above the door were cherubim and palm-trees made: thus was the wall of the temple.

from the earth unto above the opening [are] the cherubs and the palm-trees made, and [on] the wall of the temple.

21 殿的門柱是方的，至聖所的前面、形狀和殿的形狀一樣。

As for the temple, the door-posts were squared; and as for the face of the sanctuary, the appearance [of it] was as the appearance [of the temple].

Of the temple the side post [is] square, and of the front of the sanctuary, the appearance [is] as the appearance.

22 壇是木頭作的、高三肘、長二肘。壇角、和壇面、並四旁、都是木頭作的。他對我說、這是耶和華面前的桌子。

The altar was of wood, three cubits high, and the length of it two cubits; and the corners of it, and the length of it, and the walls of it, were of wood: and he said to me, This is the table that is before Yahweh.

Of the altar, the wood [is] three cubits in height, and its length two cubits; and its corners [are] to it, and its length, and its walls [are] of wood, and he speaketh unto me, `This [is] the table that [is] before Jehovah.`

23 殿和至聖所的門、各有兩扇。

The temple and the sanctuary had two doors.

And two doors [are] to the temple and to the sanctuary;

24 每扇分兩扇、這兩扇是摺疊的。這邊門分兩扇、那邊門也分兩扇。

The doors had two leaves [apiece], two turning leaves: two [leaves] for the one door, and two leaves for the other.

and two leaves [are] to the doors, two turning leaves [are] to the doors, two to the one door, and two leaves to the other.

25 殿的門扇上雕刻羗羗和棕樹、與刻在牆上的一般。在外頭廊前有木

There were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made on the walls; and there was a threshold of wood on the face of the porch outside.

And made on them, on the doors of the temple, [are] cherubs and palm-trees as are made on the walls, and a thickness of wood [is] at the front of the porch on the outside.

26 廊這邊那邊、都有嚴緊的窗櫺和棕樹。殿的旁屋和檻、就是這樣。

There were closed windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch: thus were the side-chambers of the house, and the thresholds.

And narrow windows and palm-trees [are] on this side, and on that side, at the sides of the porch, and the side-chambers of the house, and the thick places.

- 1 他帶我出來向北、到外院。又帶我進入聖屋。這聖屋一排順著空地、一排與北邊鋪石地之屋相對。

Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building toward the north.

And he bringeth me forth unto the outer court, the way northward, and he bringeth me in unto the chamber that [is] over-against the separate place, and that [is] over-against the building at the north.

- 2 這聖屋長一百肘、寬五十肘、有向北的門。

Before the length of one hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.

At the front of the length [is] a hundred cubits [at] the north opening, and the breadth fifty cubits.

- 3 對著內院那二十肘寬之空地、又對著外院的鋪石地、在第三層樓上、有樓廊對著樓廊。

Over against the twenty [cubits] which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.

Over-against the twenty [cubits] that are to the inner court, and over-against the pavement that [is] to the outer court, [is] gallery over-against gallery, in the three [storeys].

- 4 在聖屋前有一條夾道、寬十肘、長一百肘。房門都向北。

Before the chambers was a walk of ten cubits` breadth inward, a way of one cubit; and their doors were toward the north.

And at the front of the chambers [is] a walk of ten cubits in breadth unto the inner part, a way of one cubit, and their openings [are] at the north.

- 5 聖屋因為樓廊佔去些地方、所以上層比中下兩層窄些。

Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middle, in the building.

And the upper chambers [are] short, for the galleries contain more than these, than the lower, and than the middle one, of the building;

- 6 聖屋有三層、卻無柱子、不像外院的屋子有柱子。所以上層比中下兩

For they were in three stories, and they didn` t have pillars as the pillars of the courts: therefore [the uppermost] was straitened more than the lowest and the middle from the ground.

for they [are] threefold, and they have no pillars as the pillars of the court, therefore it hath been kept back -- more than the lower and than the middle one -- from the ground.

- 7 聖屋外、東邊有牆、靠著外院、長五十肘。

The wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits.

As to the wall that [is] at the outside, over-against the chambers, the way of the outer-court at the front of the chambers, its length [is] fifty cubits;

- 8 靠著外院的聖屋、長五十肘。殿北面的聖屋、長一百肘。

For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits: and, behold, before the temple were one hundred cubits.

for the length of the chambers that [are] to the outer court [is] fifty cubits, and of those on the front of the temple a hundred cubits.

- 9 在聖屋以下、東頭有進入之處、就是從外院進入之處。

From under these chambers was the entry on the east side, as one goes into them from the outer court.

And under these chambers [is] the entrance from the east, in one's going into them from the outer court.

- 10 向南〔原文作東〕在內院牆裡有聖屋、一排與鋪石地之屋相對、一排順著空地。

In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

In the breadth of the wall of the court eastward, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, [are] chambers.

- 11 這聖屋前的夾道、與北邊聖屋的夾道長寬一樣。出入之處、與北屋門的樣式相同。

The way before them was like the appearance of [the way of] the chambers which were toward the north; according to their length so was their breadth: and all their exits were both according to their fashions, and according to their doors.

And the way before them [is] as the appearance of the chambers that [are] northward, according to their length so [is] their breadth, and all their outlets, and according to their fashions, and according to their openings.

- 12 正在牆前、夾道的東頭、有門可以進入、與向南聖屋的門一樣。

According to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one enters into them.

And according to the openings of the chambers that [are] southward [is] an opening at the head of the way, the way directly in the front of the wall eastward in entering them.

- 13 他對我說、順著空地的南屋北屋、都是聖屋。親近耶和華的祭司、當在那裡喫至聖的物。也當在那裡放至聖的物、就是素祭、贖罪祭、和贖愆祭。因此處為聖。

Then said he to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests who are near to Yahweh shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; for the place is holy.

And he saith unto me, `The north chambers, the south chambers, that [are] at the front of the separate place, they [are] holy chambers, where the priests (who [are] near to Jehovah) eat the most holy things, there they place the most holy things, and the present, and the sin-offering, and the guilt-offering, for the place [is] holy.

- 14 祭司進去出了聖所的時候、不可直到外院、但要在聖屋放下他們供職的衣服、因為是聖衣。要穿上別的衣服、纔可以到屬民的外院。

When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments in which they minister; for they are holy: and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertains to the people.

In the priests` going in, they come not out from the sanctuary unto the outer court, and there they place their garments with which they minister, for they [are] holy, and have put on other garments, and have drawn near unto that which [is] for the people.`

- 15 他量完了內殿、就帶我出朝東的門、量院的四圍。

Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

And he hath finished the measurements of the inner house, and hath brought me forth the way of the gate whose front [is] eastward, and he hath measured it all round about.

- 16 他用量度的竿量四圍、量東面五百肘。〔原文作竿本章下同〕

He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds, with the measuring reed round about.

He hath measured the east side with the measuring-reed, five hundred reeds, with the measuring-reed round about.

- 17 用竿量北面五百肘。

He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed round about.

He hath measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

18 用竿量南面五百肘。

He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.

The south side he hath measured, five hundred reeds, with the measuring-reed.

19 又轉到西面、用竿量五百肘。

He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

He hath turned round unto the west side, he hath measured five hundred reeds with the measuring-reed.

20 他量四面四圍有牆、長五百肘、寬五百肘、為要分別聖地與俗地。

He measured it on the four sides: it had a wall round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to make a separation between that which was holy and that which was common.

At the four sides he hath measured it, a wall [is] to it all round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to separate between the holy and the profane place.

1 以後、他帶我到一座門、就是朝東的門。

Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east.

And he causeth me to go to the gate, the gate that is looking eastward.

2 以色列 神的榮光從東而來。他的聲音如同多水的聲音。地就因他的榮耀發光。

Behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like the sound of many waters; and the earth shined with his glory.

And lo, the honour of the God of Israel hath come from the way of the east, and His voice [is] as the noise of many waters, and the earth hath shone from His honour.

3 其狀如從前他來滅城的時候我所見的異象。那異象如我在迦巴魯河邊所見的異象、我就俯伏在地。

It was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city; and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

And according to the appearance [is] the appearance that I saw, as the appearance that I saw in my coming in to destroy the city, and the appearances [are] as the appearance that I saw at the river Chebar, and I fall on my face.

- 4 耶和華的榮光、從朝東的門照入殿中。

The glory of Yahweh came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

And the honour of Jehovah hath come in unto the house, the way of the gate whose face [is] eastward.

- 5 靈將我舉起、帶入內院。不料、耶和華的榮光充滿了殿。

The Spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of Yahweh filled the house.

And take me up doth the Spirit, and bringeth me in unto the inner court, and lo, the honour of Jehovah hath filled the house.

- 6 我聽見有一位從殿中對我說話。有一人站在我旁邊。

I heard one speaking to me out of the house; and a man stood by me.

And I hear one speaking unto me from the house, and a man hath been standing near me,

- 7 他對我說、人子阿、這是我寶座之地、是我腳掌所踏之地。我要在這裡住、在以色列人中、直到永遠。以色列家和他們的君王、必不再玷污我的聖名、就是行邪淫、在錫安的高處、葬埋他們君王的屍首。

He said to me, Son of man, [this is] the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. The house of Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their prostitution, and by the dead bodies of their kings [in] their high places;

and He saith unto me: `Son of man, the place of My throne, And the place of the soles of My feet, Where I dwell in the midst of the sons of Israel to the age, Defile no more do the house of Israel My holy name, They, and their kings, by their whoredom, And by the carcasses of their kings -- their high places.

- 8 使他們的門檻、挨近我的門檻、他們的門框、挨近我的門框、他們與我中間僅隔一牆。並且行可憎的事、玷污了我的聖名。所以我發怒滅

in their setting of their threshold by my threshold, and their door-post beside my door-post, and there was [but] the wall between me and them; and they have defiled my holy name by their abominations which they have committed: why I have consumed them in my anger.

In their putting their threshold with My threshold, And their door-post near My door-post, And the wall between Me and them, And they have defiled My holy name, By their abominations that they have done, And I consume them in Mine anger.

- 9 現在他們當從我面前遠除邪淫、和他們君王的屍首。我就住在他們中間直到永遠。

Now let them put away their prostitution, and the dead bodies of their kings, far from me; and I will dwell in the midst of them forever.

Now do they put far off their whoredom, And the carcasses of their kings -- from Me, And I have dwelt in their midst to the age.

- 10 人子阿、你要將這殿指示以色列家、使他們因自己的罪孽慚愧。也要他們量殿的尺寸。

You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the pattern.

Thou, son of man, Shew the house of Israel the house, And they are ashamed of their iniquities, And they have measured the measurement.

- 11 他們若因自己所行的一切事慚愧、你就將殿的規模、樣式、出入之處、和一切形狀、典章、禮儀、法則指示他們、在他們眼前寫上、使他們遵照殿的一切規模典章去作。

If they be ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house, and the fashion of it, and the exits of it, and the entrances of it, and all the forms of it, and all the ordinances of it, and all the forms of it, and all the laws of it; and write it in their sight; that they may keep the whole form of it, and all the ordinances of it, and do them.

And since they have been ashamed of all that they have done, The form of the house, and its measurement, And its outlets, and its inlets, and all its forms, And all its statutes, even all its forms, And all its laws cause them to know, And write [it] before their eyes, And they observe all its forms, And all its statutes, and have done them.

- 12 殿的法則、乃是如此。殿在山頂上、四圍的全界、要稱為至聖。這就是殿的法則。

This is the law of the house: on the top of the mountain the whole limit of it round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

This [is] a law of the house: on the top of the mountain, all its border all round about [is] most holy; lo, this [is] a law of the house.

- 13 以下量祭壇、是以肘為度。(這肘是一肘零一掌)底座高一肘、邊寬一肘、四圍起邊高一掌。這是壇的座。

These are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth): the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border of it by the edge of it round about a span; and this shall be the base of the altar.

And these [are] measures of the altar by cubits: The cubit [is] a cubit and a handbreadth, and the centre [is] a cubit, and a cubit the breadth; and its border on its edge round about [is] one span, and this [is] the upper part of the altar.

- 14 從底座到下層磴臺、高二肘、邊寬一肘、從小磴臺到大磴臺、高四肘、邊寬一肘。

From the bottom on the ground to the lower ledge shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser ledge to the greater ledge shall be four cubits, and the breadth a cubit.

And from the centre of the ground unto the lower border [is] two cubits, and the breadth one cubit, and from the lesser border unto the greater border four cubits, and the breadth a cubit.

- 15 壇上的供臺、高四肘。供臺的四拐角上、都有角。

The upper altar shall be four cubits; and from the altar hearth and upward there shall be four horns.

And the altar [is] four cubits, and from the altar and upward [are] four horns.

- 16 供臺、長十二肘、寬十二肘、四面見方。

The altar hearth shall be twelve [cubits] long by twelve broad, square in the four sides of it.

And the altar [is] twelve long by twelve broad, square in its four squares.

- 17 磴臺長十四肘、寬十四肘、四面見方。四圍起邊高半肘。底座四圍的邊、寬一肘。臺階朝東。

The ledge shall be fourteen [cubits] long by fourteen broad in the four sides of it; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom of it shall be a cubit round about; and the steps of it shall look toward the east.

And the border [is] fourteen long by fourteen broad, at its four squares, and the border round about it [is] half a cubit, and the centre to it [is] a cubit round about, and its steps are looking eastward.

- 18 他對我說、人子阿、主耶和華如此說、建造祭壇、為要在其上獻燔祭灑血、造成的時候典章如下。

He said to me, Son of man, thus says the Lord Yahweh: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.

And He saith unto me, Son of man, Thus said the Lord Jehovah: These [are] statutes of the altar in the day of its being made to cause burnt-offering to go up on it, and to sprinkle on it blood.

- 19 主耶和華說、你要將一隻公牛犢作為贖罪祭、給祭司利未人撒督的後裔、就是那親近我事奉我的。

You shall give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the Lord Yahweh, a young bull for a sin-offering.

And thou hast given unto the priests, the Levites, who [are] of the seed of Zadok -- who are near unto Me, an affirmation of the Lord Jehovah, to serve Me -- a calf from the herd, for a sin-offering.

- 20 你要取些公牛的血、抹在壇的四角、和磴臺的四拐角、並四圍所起的邊上。你這樣潔淨壇、壇就潔淨了。

You shall take of the blood of it, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the ledge, and on the border round about: thus shall you cleanse it and make atonement for it.

And thou hast taken of its blood, and hast put it on its four horns, and on the four corners of its border, and on the border round about, and hast cleansed it, and purified it.

- 21 你又要將那作贖罪祭的公牛犢燒在殿外、聖地之外豫定之處。

You shall also take the bull of the sin-offering, and it shall be burnt in the appointed place of the house, outside of the sanctuary.

And thou hast taken the bullock of the sin-offering, and hast burnt it in the appointed place of the house at the outside of the sanctuary.

- 22 次日、要將無殘疾的公山羊獻為贖罪祭。要潔淨壇、像用公牛犢潔淨

On the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin-offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bull.

And on the second day thou dost bring near a kid of the goats, a perfect one, for a sin-offering, and they have cleansed the altar, as they cleansed [it] for the bullock.

- 23 潔淨了壇、就要將一隻無殘疾的公牛犢、和羊群中一隻無殘疾的公綿

When you have made an end of cleansing it, you shall offer a young bull without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

In thy finishing cleansing, thou dost bring near a calf, a son of the herd, a perfect one, and a ram out of the flock, a perfect one.

- 24 奉到耶和華前。祭司要撒鹽在其上、獻與耶和華為燔祭。

You shall bring them near before Yahweh, and the priests shall cast salt on them, and they shall offer them up for a burnt offering to Yahweh.

And thou hast brought them near before Jehovah, and the priests have cast upon them salt, and have caused them to go up, a burnt-offering to Jehovah.

- 25 七日內、每日要豫備一隻公山羊為贖罪祭。也要豫備一隻公牛犢、和羊群中的一隻公綿羊、都要沒有殘疾的。

Seven days shall you prepare every day a goat for a sin-offering; they shall also prepare a young bull, and a ram out of the flock, without blemish.

Seven days thou dost prepare a goat for a sin-offering daily, and a bullock, a son of the herd, and a ram out of the flock, perfect ones, do they prepare.

- 26 七日祭司潔淨壇、壇就潔淨了。要這樣把壇分別為聖。

Seven days shall they make atonement for the altar and purify it; so shall they consecrate it.

Seven days they purify the altar, and have cleansed it, and filled their hand.

- 27 滿了七日、自八日以後、祭司要在壇上獻你們的燔祭、和平安祭。我必悅納你們。這是主耶和華說的。

When they have accomplished the days, it shall be that on the eighth day, and forward, the priests shall make your burnt offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, says the Lord Yahweh.

And the days are completed, and it hath come to pass on the eighth day, and henceforth, the priests prepare on the altar your burnt-offerings and your peace-offerings, and I have accepted you -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 1 他又帶我回到聖地朝東的外門。那門關閉了。

Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east; and it was shut.

And he causeth me to turn back the way of the gate of the outer sanctuary that is looking eastward, and it is shut.

- 2 耶和華對我說、這門必須關閉、不可敞開、誰也不可由其中進入。因為耶和華以色列的神已經由其中進入、所以必須關閉。

Yahweh said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened, neither shall any man enter in by it; for Yahweh, the God of Israel, has entered in by it; therefore it shall be shut.

And Jehovah saith unto me, `This gate is shut, it is not opened, and none doth go in by it, for Jehovah, God of Israel, hath come in by it, and it hath been shut.

- 3 至於王、他必按王的位分、坐在其內、在耶和華面前喫餅。他必由這門的廊而入、也必由此而出。

As for the prince, he shall sit therein as prince to eat bread before Yahweh; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.

The prince, who [is] prince, he sitteth by it to eat bread before Jehovah, by the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.

- 4 他又帶我由北門來到殿前。我觀看、見耶和華的榮光充滿耶和華的殿。
我就俯伏在地。

Then he brought me by the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of Yahweh filled the house of Yahweh: and I fell on my face. And he bringeth me in the way of the north gate unto the front of the house, and I look, and lo, filled hath the honour of Jehovah the house of Jehovah, and I fall on my face.

- 5 耶和華對我說、人子阿、我對你所說耶和華殿中的一切典章法則、你要放在心上、用眼看、用耳聽、並要留心殿宇、和聖地一切出入之處。

Yahweh said to me, Son of man, mark well, and see with your eyes, and hear with your ears all that I tell you concerning all the ordinances of the house of Yahweh, and all the laws of it; and mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary.

And Jehovah saith unto me, `Son of man, set thy heart, and see with thine eyes, and with thine ears hear, all that I am speaking with thee, of all the statutes of the house of Jehovah, and of all its laws; and thou hast set thy heart to the entrance of the house, with all the outlets of the sanctuary,

- 6 你要對那悖逆的以色列家說、主耶和華如此說、以色列家阿、你們行一切可憎的事、當斃了罷。

You shall tell the rebellious, even to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: you house of Israel, let it suffice you of all your abominations, and hast said unto the rebellious, unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- of all your abominations, O house of Israel.

- 7 你們把我的食物、就是脂油和血獻上的時候、將身心未受割禮的外邦人、領進我的聖地、玷污了我的殿。又背了我的約、在你們一切可憎的事上、加上這一層。

in that you have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant, [to add] to all your abominations.

In your bringing in sons of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, to be in My sanctuary, to pollute it, even My house, in your bringing near My bread, fat, and blood, and they break My covenant by all your abominations,

- 8 你們也沒有看守我的聖物、卻派別人在聖地替你們看守我所吩咐你們

You have not kept the charge of my holy things; but you have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

and ye have not kept the charge of My holy things, and ye set [them] for keepers of My charge in My sanctuary for you.

- 9 主耶和華如此說、以色列中的外邦人、就是身心未受割禮的、都不可入我的聖地。

Thus says the Lord Yahweh, No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any foreigners who are among the children of Israel.

Thus said the Lord Jehovah: No son of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, cometh in unto My sanctuary, even any son of a stranger, who [is] in the midst of the sons of Israel,

- 10 當以色列人走迷的時候、有利未人遠離我、就是走迷離開我隨從他們的偶像、他們必擔當自己的罪孽。

But the Levites who went far from me, when Israel went astray, who went astray from me after their idols, they shall bear their iniquity.

but -- the Levites who have gone far off from me, in the wandering of Israel when they went astray from Me after their idols, and they have borne their iniquity.

- 11 然而他們必在我的聖地當僕役、照管殿門、在殿中供職、必為民宰殺燔祭牲、和平安祭牲、必站在民前伺候他們。

Yet they shall be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house, and ministering in the house: they shall kill the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

And they have been in My sanctuary ministrants, overseers at the gates of the house, and ministrants at the house; they slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they stand before them to serve them.

- 12 因為這些利未人曾在偶像前伺候這民、成了以色列家罪孽的絆腳石、所以我向他們起誓、他們必擔當自己的罪孽、這是主耶和華說的。

Because they ministered to them before their idols, and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel; therefore have I lifted up my hand against them, says the Lord Yahweh, and they shall bear their iniquity.

Because that they serve them before their idols, and have been to the house of Israel for a stumbling-block of iniquity, therefore I have lifted up my hand against them -- an affirmation of the Lord Jehovah -- and they have borne their iniquity.

- 13 他們不可親近我、給我供祭司的職分、也不可挨近我的一件聖物、就是至聖的物、他們卻要擔當自己的羞辱、和所行可憎之事的報應。

They shall not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

And they draw not nigh unto Me to act as My priest, and to draw nigh unto any of My holy things, unto the holy of holies, and they have borne their shame and their abominations that they have done,

- 14 然而我要使他們看守殿宇、辦理其中的一切事、並作其內一切當作之

Yet will I make them keepers of the charge of the house, for all the service of it, and for all that shall be done therein.

and I made them keepers of the charge of the house, for all its service and for all that is done in it.

- 15 以色列人走迷離開我的時候、祭司利未人撒督的子孫、仍看守我的聖所。他們必親近我、事奉我、並且侍立在我面前、將脂油與血獻給我。這是主耶和華說的。

But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister to me; and they shall stand before me to offer to me the fat and the blood, says the Lord Yahweh:

And the priests, the Levites, sons of Zadok, who have kept the charge of My sanctuary in the wandering of the sons of Israel from off Me, they draw near unto Me to serve Me, and have stood before Me, to bring near to Me fat and blood -- an affirmation of the Lord Jehovah:

- 16 他們必進入我的聖所、就近我的桌前事奉我、守我所吩咐的。

they shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister to me, and they shall keep my charge.

they come in unto My sanctuary, and they draw near unto My table to serve Me, and they have kept My charge.

- 17 他們進內院門、必穿細麻衣。在內院門和殿內供職的時候、不可穿羊

It shall be that, when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come on them, while they minister in the gates of the inner court, and within.

And it hath come to pass, in their going in unto the gates of the inner court, linen garments they put on; and no wool cometh up on them in their ministering in the gates of the inner court and within.

- 18 他們頭上要戴細麻布裹頭巾、腰穿細麻布褲子。不可穿使身體出汗的

They shall have linen tires on their heads, and shall have linen breeches on their loins; they shall not gird themselves with [anything that causes] sweat.

Linen bonnets are on their head, and linen trousers are on their loins, they are not restrained with sweat.

- 19 他們出到外院的民那裡、當脫下供職的衣服、放在聖屋內、穿上別的衣服、免得因聖衣使民成聖。

When they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they minister, and lay them in the holy chambers; and they shall put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.

And in their going forth unto the outer court -- unto the outer court unto the people - they strip off their garments, in which they are ministering, and have placed them in the holy chambers, and have put on other garments; and they do not sanctify the people in their own garments.

- 20 不可剃頭、也不可容髮絡長長、只可剪髮。

Neither shall they shave their heads, nor allow their locks to grow long; they shall only cut off the hair of their heads.

And their head they do not shave, and the lock they do not send forth; they certainly poll their heads.

- 21 祭司進內院的時候、都不可喝酒。

Neither shall any of the priests drink wine, when they enter into the inner court.

And no priest doth drink wine in their coming in unto the inner court.

- 22 不可娶寡婦和被休的婦人為妻、只可娶以色列後裔中的處女、或是祭司遺留的寡婦。

Neither shall they take for their wives a widow, nor her who is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.

And a widow and divorced woman they do not take to them for wives: but -- virgins of the seed of the house of Israel, and the widow who is widow of a priest, do they take.

- 23 他們要使我的民知道聖俗的分別、又使他們分辨潔淨的和不潔淨的。

They shall teach my people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.

And My people they direct between holy and common, and between unclean and clean they cause them to discern.

- 24 有爭訟的事、他們應當站立判斷。要按我的典章判斷。在我一切的節期必守我的律法、條例。也必以我的安息日為聖日。

In a controversy they shall stand to judge; according to my ordinances shall they judge it: and they shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts; and they shall make my Sabbaths holy.

And concerning controversy, they stand up for judgment; with My judgments they judge it; and My law and My statutes in all My appointed places they keep; and My sabbaths they sanctify.

- 25 他們不可接近死屍沾染自己。只可為父親、母親、兒子、女兒、弟兄、和未嫁人的姐妹、沾染自己。

They shall go in to no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves.

And unto any dead man they come not for uncleanness, but for father, and for mother, and for son, and for daughter, for brother, for sister who hath not been to a man, they defile themselves.

- 26 祭司潔淨之後、必再計算七日。

After he is cleansed, they shall reckon to him seven days.

And after his cleansing, seven days they number to him.

- 27 當他進內院、進聖所、在聖所中事奉的日子、要為自己獻贖罪祭。這是主耶和華說的。

In the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, says the Lord Yahweh.

And in the day of his coming in unto the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he bringeth near his sin-offering -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 28 祭司必有產業。我是他們的產業。不可在以色列中給他們基業。我是他們的基業。

They shall have an inheritance: I am their inheritance; and you shall give them no possession in Israel; I am their possession.

And it hath been to them for an inheritance; I [am] their inheritance: and a possession ye do not give to them in Israel; I [am] their possession.

- 29 素祭、贖罪祭、和贖愆祭、他們都可以喫。以色列中一切永獻的物、都要歸他們。

They shall eat the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; and every devoted thing in Israel shall be theirs.

The present, and the sin-offering, and the guilt-offering, they do eat, and every devoted thing in Israel is theirs.

- 30 首先初熟之物、和一切所獻的供物、都要歸給祭司。你們也要用初熟的麥子磨麵給祭司。這樣、福氣就必臨到你們的家了。

The first of all the first-fruits of every thing, and every offering of everything, of all your offerings, shall be for the priest: you shall also give to the priests the first of your dough, to cause a blessing to rest on your house.

And the first of all the first-fruits of all, and every heave-offering of all, of all your heave-offerings, are the priests: and the first of your dough ye give to the priest, to cause a blessing to rest on thy house.

- 31 無論是鳥、是獸、凡自死的、或是撕裂的、祭司都不可喫。

The priests shall not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it be bird or animal.

Any carcase and torn thing, of the fowl, and of the beasts, the priests do not eat.

- 1 你們拈鬮分地為業、要獻上一分給耶和華為聖供地、長二萬五千肘、寬一萬肘。這分以內、四圍都為聖地。

Moreover, when you shall divide by lot the land for inheritance, you shall offer an offering to Yahweh, a holy portion of the land; the length shall be the length of twenty-five thousand [reeds], and the breadth shall be ten thousand: it shall be holy in all the border of it round about.

And in your causing the land to fall in inheritance, ye lift up a heave-offering to Jehovah, a holy [portion] of the land: the length -- five and twenty thousand [is] the length, and the breadth ten thousand; it [is] holy in all its border round about.

- 2 其中有作為聖所之地、長五百肘、寬五百肘、四面見方。四圍再有五十肘為郊野之地。

Of this there shall be for the holy place five hundred [in length] by five hundred [in breadth], square round about; and fifty cubits for the suburbs of it round about.

There is of this for the sanctuary five hundred by five hundred, square, round about; and fifty cubits of suburb [is] to it round about.

- 3 要以肘為度量地、長二萬五千肘、寬一萬肘。其中有聖所、是至聖的。

Of this measure shall you measure a length of twenty-five thousand, and a breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary, which is most holy.

And by this measure thou dost measure: the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand: and in it is the sanctuary, the holy of holies.

- 4 這是全地的一分聖地。要歸與供聖所職事的祭司、就是親近事奉耶和華的、作為他們房屋之地、與聖所之聖地。

It is a holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Yahweh; and it shall be a place for their houses, and a holy place for the sanctuary.

The holy [portion] of the land it [is]; for priests, ministrants of the sanctuary, it is, who are drawing near to serve Jehovah; and it hath been to them a place for houses, and a holy place for a sanctuary.

- 5 又有一分、長二萬五千肘、寬一萬肘、要歸與在殿中供職的利未人、作為二十間房屋之業。

Twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth, shall be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, [for] twenty chambers.

And of the five and twenty thousand of length, and of the ten thousand of breadth, there is to the Levites, ministrants of the house, for them -- for a possession -- twenty chambers.

- 6 也要分定屬城的地業、寬五千肘、長二萬五千肘、挨著那分聖供地。要歸以色列全家。

You shall appoint the possession of the city five thousand broad, and twenty-five thousand long, side by side with the offering of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.

And of the possession of the city ye give five thousand of breadth, and of length five and twenty thousand, over-against the heave-offering of the holy [portion]: to all the house of Israel it is.

- 7 歸王之地要在聖供地和屬城之地的兩旁、就是聖供地和屬城之地的旁邊、西至西頭、東至東頭。從西到東、其長與每支派的分一樣。

[Whatever is] for the prince [shall be] on the one side and on the other side of the holy offering and of the possession of the city, in front of the holy offering and in front of the possession of the city, on the west side westward, and on the east side eastward; and in length answerable to one of the portions, from the west border to the east border.

As to the prince, on this side, and on that side, of the heave-offering of the holy place, and of the possession of the city, at the front of the heave-offering of the holy place, and at the front of the possession of the city, from the west corner westward, and from the east corner eastward -- and the length [is] over-against one of the portions from the west border unto the east border --

- 8 這地在以色列中必歸王為業。我所立的王、必不再欺壓我的民、卻要按支派將地分給以色列家。

In the land it shall be to him for a possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes.

of the land there is to him for a possession in Israel, and My princes do not oppress any more My people, and the land they give to the house of Israel according to their tribes.

- 9 主耶和華如此說、以色列的王阿、你們應當知足。要除掉強暴和搶奪的事、施行公平和公義、不再勒索我的民。這是主耶和華說的。

Thus says the Lord Yahweh: Let it suffice you, princes of Israel: remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; dispossessing my people, says the Lord Yahweh.

Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- princes of Israel; violence and spoil turn aside, and judgment and righteousness do; lift up your exactions from off My people -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 10 你們要用公道天平、公道伊法、公道罷特。

You shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

Just balances, and a just ephah, and a just bath -- ye have.

- 11 伊法與罷特、大小要一樣。罷特可盛賀梅珥十分之一、伊法也可盛賀梅珥十分之一、都以賀梅珥的大小為準。

The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth

part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer: the measure of it shall be after the homer.

The ephah and the bath is of one measure, for the bath to bear a tenth of the homer,

and the ephah a tenth of the homer: according to the homer is its measurement.

- 12 舍客勒是二十季拉。二十舍客勒、二十五舍客勒、十五舍客勒、為你們的彌那。

The shekel shall be twenty gerahs. Twenty shekels plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.

And, the shekel [is] twenty gerah: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels -- is your maneh.

- 13 你們當獻的供物、乃是這樣。一賀梅珥麥子、要獻伊法六分之一。一賀梅珥大麥、要獻伊法六分之一。

This is the offering that you shall offer: the sixth part of an ephah from a homer of wheat; and you shall give the sixth part of an ephah from a homer of barley;

`This [is] the heave-offering that ye lift up; a sixth part of the ephah of a homer of wheat, also ye have given a sixth part of the ephah of a homer of barley,

- 14 你們獻所分定的油、按油的罷特、一柯珥油、要獻罷特十分之一。原來十罷特就是一賀梅珥。

and the set portion of oil, of the bath of oil, the tenth part of a bath out of the cor, [which is] ten baths, even a homer; (for ten baths are a homer;)

and the portion of oil, the bath of oil, a tenth part of the bath out of the cor, a homer of ten baths -- for ten baths [are] a homer;

- 15 從以色列滋潤的草場上、每二百羊中、要獻一隻羊羔。這都可作素祭、燔祭、平安祭、為民贖罪。這是主耶和華說的。

and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; -for a meal-offering, and for a burnt offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, says the Lord Yahweh.

and one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the watered country of Israel, for a present, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement by them -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 16 此地的民、都要奉上這供物給以色列中的王。

All the people of the land shall give to this offering for the prince in Israel.

All the people of the land are at this heave-offering for the prince in Israel.

- 17 王的本分、是在節期、月朔、安息日、就是以色列家一切的節期、奉上燔祭、素祭、奠祭。他要豫備贖罪祭、素祭、燔祭、和平安祭、為以色

It shall be the prince`s part to give the burnt offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and on the new moons, and on the Sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel: he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.

And on the prince are the burnt-offerings, and the present, and the libation, in feasts, and in new moons, and in sabbaths, in all appointed times of the house of Israel: he doth make the sin-offering, and the present, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.

- 18 主耶和華如此說、正月初一日、你要取無殘疾的公牛犢、潔淨聖所。

Thus says the Lord Yahweh: In the first [month], in the first [day] of the month, you shall take a young bull without blemish; and you shall cleanse the sanctuary.

Thus said the Lord Jehovah: In the first [month], in the first of the month, thou dost take a bullock, a son of the herd, a perfect one, and hast cleansed the sanctuary:

- 19 祭司要取些贖罪祭牲的血、抹在殿的門柱上、和壇磴臺的四角上、並內院的門框上。

The priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it on the door-posts of the house, and on the four corners of the ledge of the altar, and on the posts of the gate of the inner court.

and the priest hath taken of the blood of the sin offering, and hath put on the door-post of the house, and on the four corners of the border of the altar, and on the post of the gate of the inner court.

- 20 本月初七日、〔七十經作七月初一日〕也要為誤犯罪的、和愚蒙犯罪的如此行、為殿贖罪。

So you shall do on the seventh [day] of the month for everyone who errs, and for him who is simple: so shall you make atonement for the house.

And so thou dost do on the seventh of the month, because of each erring one, and because of the simple one -- and ye have purified the house.

- 21 正月十四日、你們要守逾越節、守節七日、要喫無酵餅。

In the first [month], in the fourteenth day of the month, you shall have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

In the first [month], in the fourteenth day of the month, ye have the passover, a feast of seven days, unleavened food is eaten.

- 22 當日王要為自己和國內的眾民、豫備一隻公牛作贖罪祭。

On that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bull for a sin-offering.

And the prince hath prepared on that day, for himself, and for all the people of the land, a bullock, a sin-offering.

- 23 這節的七日、每日他要為耶和華豫備無殘疾的公牛七隻、公綿羊七隻為燔祭、每日又要豫備公山羊一隻為贖罪祭。

The seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to Yahweh, seven bulls and seven rams without blemish daily the seven days; and a male goat daily for a sin-offering.

And the seven days of the feast he prepareth a burnt-offering to Jehovah, seven bullocks, and seven rams, perfect ones, daily seven days, and a sin-offering, a kid of the goats, daily.

- 24 他也要豫備素祭、就是為一隻公牛同獻一伊法細麵、為一隻公綿羊同獻一伊法細麵。每一伊法細麵加油一欣。

He shall prepare a meal-offering, an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.

And a present of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he doth prepare, and of oil a hin for an ephah.

- 25 七月十五日、守節的時候、七日他都要如此行、照逾越節的贖罪祭、燔祭、素祭、和油的條例一樣。

In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; according to the sin-offering, according to the burnt offering, and according to the meal-offering, and according to the oil.

In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, he doth according to these things seven days; as the sin-offering so the burnt-offering, and as the present so also the oil.

- 1 主耶和華如此說、內院朝東的門、在辦理事務的六日內、必須關閉、惟有安息日、和月朔、必須敞開。

Thus says the Lord Yahweh: The gate of the inner court that looks toward the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and on the day of the new moon it shall be opened.

Thus said the Lord Jehovah: The gate of the inner court that is looking eastward is shut the six days of work, and on the day of rest it is opened, and in the day of the new moon it is opened;

- 2 王要從這們的廊進入站在門框旁邊。祭司要為他豫備燔祭、和平安祭、他就要在門檻那裡敬拜。然後出去。這門直到晚上、不可關閉。

The prince shall enter by the way of the porch of the gate outside, and shall stand by the post of the gate; and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

and come in hath the prince the way of the porch of the gate at the outside, and he hath stood by the post of the gate, and the priests have made his burnt-offering, and his peace-offerings, and he hath bowed himself by the opening of the gate, and hath gone forth, and the gate is not shut till the evening.

- 3 在安息日和月朔、國內的居民、要在這門口耶和華面前敬拜。

The people of the land shall worship at the door of that gate before Yahweh on the Sabbaths and on the new moons.

And bowed themselves have the people of the land at the opening of that gate, on sabbaths, and on new moons, before Jehovah.

- 4 安息日王所獻與耶和華的燔祭、要用無殘疾的羊羔六隻、無殘疾的公綿羊一隻。

The burnt offering that the prince shall offer to Yahweh shall be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;

And the burnt-offering that the prince bringeth near to Jehovah on the day of rest [is] six lambs, perfect ones, and a ram, a perfect one.

- 5 同獻的素祭要為公綿羊獻一伊法細麵、為羊羔照他的力量而獻、一伊法細麵加油一欣。

and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.

And the present [is] an ephah for a ram, and for the lambs a present, the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.

- 6 當月朔要獻無殘疾的公牛犢一隻、羊羔六隻、公綿羊一隻。都要無殘

On the day of the new moon it shall be a young bull without blemish, and six lambs, and a ram; they shall be without blemish:

And on the day of the new moon a bullock, a son of the herd, a perfect one, and six lambs and a ram, they are perfect.

- 7 他也要豫備素祭、為公牛獻一伊法細麵、為公綿羊獻一伊法細麵、為羊羔照他的力量而獻、一伊法細麵加油一欣。

and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bull, and an ephah for the ram,

and for the lambs according as he is able, and a hin of oil to an ephah.

And with an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he prepareth a present, and for the lambs as his hand attaineth, and of oil a hin for an ephah.

- 8 王進入的時候、必由這門的廊而入、也必由此而出。

When the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way of it.

And in the coming in of the prince, the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.

- 9 在各節期、國內居民朝見耶和華的時候、從北門進入敬拜的、必由南門而出。從南門進入的、必由北門而出。不可從所入的門而出、必要直往前行、由對門而出。

But when the people of the land shall come before Yahweh in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he who enters by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.

And in the coming in of the people of the land before Jehovah at appointed times, he who hath come in the way of the north gate to bow himself, goeth out the way of the south gate, and he who hath come in the way of the south gate, goeth out by the way of the north gate: he doth not turn back the way of the gate by which he came in, but over-against it he goeth out.

- 10 民進入、王也要在民中進入。民出去、王也要一同出去。

The prince, when they go in, shall go in with of them; and when they go out, he shall go out.

And the prince in their midst in their coming in cometh in, and in their going out he goeth out.

- 11 在節期和聖會的日子同獻的素祭、要為一隻公牛獻一伊法細麵、為一隻公綿羊獻一伊法細麵、為羊羔照他的力量而獻、一伊法細麵加油一

In the feasts and in the solemnities the meal-offering shall be an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.

And in feasts, and in appointed times, the present is an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for lambs the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.

- 12 王豫備甘心獻的燔祭、或平安祭、就是向耶和華甘心獻的、當有人為他開朝東的門。他就豫備燔祭、和平安祭、與安息日豫備的一樣。獻畢就出去。他出去之後、當有人將門關閉。

When the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt offering or peace-offerings as a freewill-offering to Yahweh, one shall open for him the gate that looks toward the east; and he shall prepare his burnt offering and his peace-offerings, as he does on the Sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

And when the prince maketh a free-will burnt-offering, or free-will peace-offerings, to Jehovah, then he hath opened for himself the gate that is looking eastward, and he hath made his burnt-offering and his peace-offerings as he doth in the day of rest, and he hath gone out, and he hath shut the gate after his going out.

- 13 每日你要豫備無殘疾一歲的羊羔一隻、獻與耶和華為燔祭。要每早晨

You shall prepare a lamb a year old without blemish for a burnt offering to Yahweh daily: morning by morning shall you prepare it.

And a lamb, son of a year, a perfect one, thou dost make a burnt-offering daily to Jehovah; morning by morning thou dost make it.

- 14 每早晨、也要豫備同獻的素祭、細麵一伊法六分之一、並油一欣三分之一、調和細麵。這素祭要常獻與耶和華為永遠的定例。

You shall prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour; a meal-offering to Yahweh continually by a perpetual ordinance.

And a present thou dost make for it morning by morning, a sixth part of the ephah, and of oil a third part of the hin, to temper with the fine flour, a present to Jehovah, by a statute age-during -- continually;

- 15 每早晨要這樣豫備羊羔、素祭、並油為常獻的燔祭。

Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

and prepare ye the lamb, and the present, and the oil, morning by morning, a continual burnt-offering.

- 16 主耶和華如此說、王若將產業賜給他的兒子、就成了他兒子的產業、那是他們承受為業的。

Thus says the Lord Yahweh: If the prince give a gift to any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance.

Thus said the Lord Jehovah: When the prince giveth a gift to any of his sons, his inheritance it [is], to his sons it [is]; their possession it [is] by inheritance.

- 17 倘若王將一分產業賜給他的臣僕、就成了他臣僕的產業。到自由之年仍要歸與王。至於王的產業、必歸與他的兒子。

But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons.

And when he giveth a gift out of his inheritance to one of his servants, then it hath been to him till the year of freedom, and it hath turned back to the prince, only the inheritance of his sons is theirs.

- 18 王不可奪取民的產業、以致驅逐他們離開所承受的、他要從自己的地業中、將產業賜給他兒子、免得我的民分散、各人離開所承受的。

Moreover the prince shall not take of the people`s inheritance, to thrust them out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession, that my people not be scattered every man from his possession.

And the prince doth not take of the inheritance of the people to oppress them, out of their possession, out of his own possession he doth cause his sons to inherit, so that My people are not scattered each from his possession.`

- 19 那帶我的、將我從門旁進入之處、領進為祭司豫備的聖屋、是朝北的、見後頭西邊有一塊地。

Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the hinder part westward.

And he bringeth me in through the entrance that [is] by the side of the gate, unto the holy chambers, unto the priests, that are looking northward, and lo, there [is] a place in their two sides westward.

- 20 他對我說、這是祭司煮贖愆祭、贖罪祭、烤素祭之地。免得帶到外院、使民成聖。

He said to me, This is the place where the priests shall boil the trespass-offering and the sin-offering, [and] where they shall bake the meal-offering; that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people.

And he saith unto me, `This [is] the place where the priests do boil the guilt-offering and the sin-offering, where they bake the present, so as not to bring [it] out unto the outer court, to sanctify the people.`

- 21 他又帶我到外院、使我經過院子的四拐角、見每拐角各有一個院子。

Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

And he bringeth me out unto the outer court, and causeth me to pass over unto the four corners of the court, and lo, a court in a corner of the court, a court in a corner of the corner.

- 22 院子四拐角的院子、周圍有牆、每院長四十肘、寬三十肘。四拐角院子的尺寸、都是一樣。

In the four corners of the court there were courts enclosed, forty [cubits] long and thirty broad: these four in the corners were of one measure.

In the four corners of the court [are] perfume courts, forty long, and thirty broad, one measure [is] to the four corners.

23 其中周圍有一排房子、房子內有煮肉的地方。

There was a wall round about in them, round about the four, and boiling-places were made under the walls round about.

And a row [is] round about in them, round about to them four, and made with boilers under the rows round about.

24 他對我說、這都是煮肉的房子、殿內的僕役、要在這裡煮民的祭物。

Then said he to me, These are the boiling-houses, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

And he saith unto me, `These [are] the houses of those boiling where the ministrants of the house boil the sacrifice of the people.`

1 他帶我回到殿門、見殿的門檻下有水往東流出。(原來殿面朝東)這水從檻下、由殿的右邊、在祭壇的南邊往下流。

He brought me back to the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward; (for the forefront of the house was toward the east;) and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

And he causeth me to turn back unto the opening of the house; and lo, water is coming forth from under the threshold of the house eastward, for the front of the house [is] eastward, and the water is coming down from beneath, from the right side of the house, from the south of the altar.

2 他帶我出北門、又領我從外邊轉到朝東的外門、見水從右邊流出。

Then he brought me out by the way of the gate northward, and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of [the gate] that looks toward the east; and, behold, there ran out waters on the right side.

And he causeth me to go out the way of the gate northward, and causeth me to turn round the way without, unto the gate that [is] without, the way that is looking eastward, and lo, water is coming forth from the right side.

3 他手拿準繩往東出去的時候、量了一千肘、使我香過水、水到踝子骨

When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

In the going out of the man eastward, and a line in his hand, then he measureth a thousand by the cubit, and he causeth me to pass over into water -- water to the ankles.

- 4 他又量了一千肘、使我香過水、水就到膝。再量了一千肘、使我香過水、水便到腰。

Again he measured one thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured one thousand, and caused me to pass through [the waters], waters that were to the loins.

And he measureth a thousand, and causeth me to pass over into water -- water to the knees. And he measureth a thousand, and causeth me to pass over -- water to the loins.

- 5 又量了一千肘、水便成了河、使我不能香過。因為水勢漲起、成為可湫的水、不可香的河。

Afterward he measured one thousand; [and it was] a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

And he measureth a thousand -- a stream that I am not able to pass over; for risen have the waters -- waters to swim in -- a stream that is not passed over.

- 6 他對我說、人子阿、你看見了甚麼。他就帶我回到河邊。

He said to me, Son of man, have you seen [this]? Then he brought me, and caused me to return to the bank of the river.

And he saith unto me, `Hast thou seen, son of man?' and he leadeth me, and bringeth me back unto the edge of the stream.

- 7 我回到河邊的時候、見在河這邊、與那邊的岸上、有極多的樹木。

Now when I had returned, behold, on the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

In my turning back, then, lo, at the edge of the stream [are] very many trees, on this side and on that side.

- 8 他對我說、這水往東方流去、必下到亞拉巴、直到海。所發出來的水、必流入鹽海、使水變甜。〔原文作得醫治下同〕

Then said he to me, These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and they shall go toward the sea; into the sea [shall the waters go] which were made to issue forth; and the waters shall be healed.

And he saith unto me, `These waters are going forth unto the east circuit, and have gone down unto the desert, and have entered the sea; unto the sea they are brought forth, and the waters have been healed.

- 9 這河水所到之處、凡滋生的動物、都必生活、並且因這流來的水、必有極多的魚、海水也變甜了。這河水所到之處、百物都必生活。

It shall happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come there, and [the waters of the sea] shall be healed, and everything shall live wherever the river comes.

And it hath come to pass, every living creature that teemeth, whithersoever the streams come, doth live: and there hath been great abundance of fish, for these waters have come thither, and they are healed; and every thing whither the stream cometh hath lived.

- 10 必有漁夫站在河邊。從隱基底直到隱以革蓮、都作曬〔或作張〕網之處。那魚各從其類、好像大海的魚甚多。

It shall happen, that fishermen shall stand by it: from En-gedi even to En-eglaim shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

And it hath come to pass, fishers do stand by it, from En-Gedi even unto En-Eglaim; a spreading place of nets they are; according to their own kind is their fish, as the fish of the great sea, very many.

- 11 只是泥濘之地、與窪濕之處。不得治好、必為鹽地。

But the miry places of it, and the marshes of it, shall not be healed; they shall be given up to salt.

Its miry and its marshy places -- they are not healed; to salt they have been given up.

- 12 在河這邊、與那邊的岸上、必生長各類的樹木。其果可作食物、葉子不枯乾、果子不斷絕。每月必結新果子、因為這水是從聖所流出來的。樹上的果子、必作食物、葉子乃為治病。

By the river on the bank of it, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not where, neither shall the fruit of it fail: it shall bring forth new fruit every month, because the waters of it issue out of the sanctuary; and the fruit of it shall be for food, and the leaf of it for healing.

And by the stream there cometh up on its edge, on this side and on that side, every [kind of] fruit-tree whose leaf fadeth not, and not consumed is its fruit, according to its months it yieldeth first-fruits, because its waters from the sanctuary are coming forth; and its fruits hath been for food, and its leaf for medicine.

- 13 主耶和華如此說、你們要照地的境界、按以色列十二支派、分地為業。約瑟必得兩分。

Thus says the Lord Yahweh: This shall be the border, whereby you shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel: Joseph [shall have two] portions.

Thus said the Lord Jehovah: This [is] the border whereby ye inherit the land, according to the twelve tribes of Israel; Joseph [hath] portions.

- 14 你們承受這地為業、要彼此均分、因為我曾起誓應許將這地賜與你們的列祖。這地必歸你們為業。

You shall inherit it, one as well as another; for I swore to give it to your fathers: and this land shall fall to you for inheritance.

And ye have inherited it, one as well as another, in that I have lifted up My hand to give it to your fathers; and this land hath fallen to you in inheritance.

- 15 地的四界、乃是如此。北界從大海往希特倫、直到西達達口。

This shall be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;

And this [is] the border of the land at the north quarter; from the great sea, the way of Hethlon, at the coming in to Zedad:

- 16 又往哈馬、比羅他、西伯蓮、（西伯蓮在大馬色與哈馬兩界中間）到浩蘭邊界的哈撒哈提干。

Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

Hamath, Berothah, Sibraim, that [is] between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazar-Hatticon, that [is] at the coast of Havran.

- 17 這樣、境界從海邊往大馬色地界上的哈薩以難、北邊以哈馬地為界。這是北界。

The border from the sea, shall be Hazar-enon at the border of Damascus; and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

And the border from the sea hath been Hazar-Enan, the border of Damascus, and Zaphon at the north, and the border of Hamath: and [this is] the north quarter.

- 18 東界在浩蘭、大馬色、基列、和以色列地的中間、就是約但河。你們要從北界量到東海。這是東界。

The east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, shall be the Jordan; from the [north] border to the east sea shall you measure. This is the east side.

And the east quarter [is] from between Havran, and Damascus, and Gilead, and the land of Israel, [to] the Jordan; from the border over-against the eastern sea ye measure: and [this is] the east quarter.

- 19 南界是從他瑪到米利巴加低斯的水、延到埃及小河、直到大海。這是
The south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea. This is the south side southward.
And the south quarter southward [is] from Tamar unto the waters of Meriboth-Kadesh, the stream unto the great sea: and [this is] the south quarter southward.
- 20 西界就是大海、從南界直到哈馬口對面之地。這是西界。
The west side shall be the great sea, from the [south] border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.
And the west quarter [is] the great sea, from the border till over-against the coming in to Hamath: this [is] the west quarter.
- 21 你們要按著以色列的支派、彼此分這地。
So shall you divide this land to you according to the tribes of Israel.
And ye have divided this land to you, according to the tribes of Israel;
- 22 要拈鬮分這地為業、歸與自己和你們中間寄居的外人、就是在你們中間生養兒女的外人。你們要看他們如同以色列人中所生的一樣。他們在以色列支派中要與你們同得地業。
It shall happen, that you shall divide it by lot for an inheritance to you and to the strangers who sojourn among you, who shall father children among you; and they shall be to you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.
and it hath come to pass, ye separate it for an inheritance to yourselves, and to the sojourners who are sojourning in your midst, who have begotten sons in your midst, and they have been to you as native, with the sons of Israel, with you they are separated for an inheritance in the midst of the tribes of Israel.
- 23 外人寄居在那支派中、你們就在那裡分給他地業。這是主耶和華說的。
It shall happen, that in what tribe the stranger sojourns, there shall you give him his inheritance, says the Lord Yahweh.
And it hath come to pass, in the tribe with which the sojourner sojourneth, there ye give his inheritance -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 1 眾支派按名所得之地、記在下面。從北頭、由希特倫、往哈馬口、到大馬色地界上的哈薩以難。北邊靠著哈馬地、(各支派的地都有東西的邊界。)是但的一分。

Now these are the names of the tribes: From the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan at the border of Damascus, northward beside Hamath, (and they shall have their sides east [and] west,) Dan, one [portion].

And these [are] the names of the tribes: From the north end unto the side of the way of Hethlon, at the coming in to Hamath, Hazar-Enan, the border of Damascus northward, unto the side of Hamath, and they have been his -- side east and west, Dan one,

- 2 挨著但的地界、從東到西、是亞設的一分。

By the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one [portion]. and by the border of Dan, from the east side unto the west side, Asher one,

- 3 挨著亞設的地界、從東到西、是拿弗他利的一分。

By the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one [portion].

and by the border of Asher, from the east side even unto the west side, Naphtali one,

- 4 挨著拿弗他利的地界、從東到西、是瑪拿西的一分。

By the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one [portion].

and by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, Manasseh one,

- 5 挨著瑪拿西的地界、從東到西、是以法蓮的一分。

By the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one [portion].

and by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, Ephraim one,

- 6 挨著以法蓮的地界、從東到西、是流便的一分。

By the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one [portion].

and by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, Reuben one,

- 7 挨著流便的地界、從東到西、是猶大的一分。

By the border of Reuben, from the east side to the west side, Judah, one [portion]. and by the border of Reuben, from the east side unto the west side, Judah one,

- 8 挨著猶大的地界、從東到西、必有你們所當獻的供地、寬二萬五千肘、從東界到西界、長短與各分之地相同、聖地當在其中。

By the border of Judah, from the east side to the west side, shall be the offering which you shall offer, twenty-five thousand [reeds] in breadth, and in length as one of the portions, from the east side to the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

and by the border of Judah, from the east side unto the west side is the heave-offering that ye lift up, five and twenty thousand broad and long, as one of the parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary hath been in its midst.

- 9 你們獻與耶和華的供地、要長二萬五千肘、寬一萬肘。

The offering that you shall offer to Yahweh shall be twenty-five thousand [reeds] in length, and ten thousand in breadth.

The heave-offering that ye lift up to Jehovah [is] five and twenty thousand long, and broad ten thousand.

- 10 這聖供地要歸與祭司、北長二萬五千肘、西寬一萬肘、東寬一萬肘、南長二萬五千肘、耶和華的聖地、當在其中。

For these, even for the priests, shall be the holy offering: toward the north twenty-five thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south twenty-five thousand in length: and the sanctuary of Yahweh shall be in the midst of it.

And of these is the holy heave-offering for the priests, northward five and twenty thousand, and westward [in] breadth ten thousand, and eastward [in] breadth ten thousand, and southward [in] length five and twenty thousand: and the sanctuary

of

Jehovah hath been in its midst.

- 11 這地要歸與撒督的子孫中成為聖的祭司、就是那守我所吩咐的、當以色列人走迷的時候、他們不像那些利未人走迷了。

[It shall be] for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept my charge, who didn't go astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

For the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who erred not in the erring of the sons of Israel, as the Levites erred,

- 12 這要歸與他們為供地、是全地中至聖的、供地挨著利未人的地界。

It shall be to them an offering from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

even the heave-offering hath been to them, out of the heave-offering of the land, most holy, by the border of the Levites.

- 13 利未人所得的地、要長二萬五千肘、寬一萬肘、與祭司的地界相等、都長二萬五千肘、寬一萬肘。

Answerable to the border of the priests, the Levites shall have twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be twenty-five thousand, and the breadth ten thousand.

And [to] the Levites over-against the border of the priests [are] five and twenty thousand [in] length, and [in] breadth ten thousand, all the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

- 14 這地不可賣、不可換、初熟之物也不可歸與別人、因為是歸耶和華為

They shall sell none of it, nor exchange it, nor shall the first-fruits of the land be alienated; for it is holy to Yahweh.

And they do not sell of it, nor exchange, nor cause to pass away the first-fruit of the land: for [it is] holy to Jehovah.

- 15 這二萬五千肘、前面所剩下五千肘寬之地、要作俗用、作為造城蓋房郊野之地。城要在當中。

The five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs; and the city shall be in the midst of it.

And the five thousand that is left in the breadth, on the front of the five and twenty thousand, is common -- for the city, for dwelling, and for suburb, and the city hath been in its midst.

- 16 城的尺寸乃是如此。北面四千五百肘、南面四千五百肘、東面四千五百肘、西面四千五百肘。

These shall be the measures of it: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

And these [are] its measures: the north side five hundred, and four thousand, and the south side five hundred, and four thousand, and on the east side five hundred, and four thousand, and the west side five hundred, and four thousand.

- 17 城必有郊野、向北二百五十肘、向南二百五十肘、向東二百五十肘、向西二百五十肘。

The city shall have suburbs: toward the north two hundred fifty, and toward the south two hundred fifty, and toward the east two hundred fifty, and toward the west two hundred fifty.

And the suburb to the city hath been northward, fifty and two hundred, and southward, fifty and two hundred, and eastward, fifty and two hundred, and westward, fifty and two hundred.

- 18 靠著聖供地的餘地、東長一萬肘、西長一萬肘、要與聖供地相等。其中的土產、要作城內工人的食物。

The remainder in the length, answerable to the holy offering, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward; and it shall be answerable to the holy offering; and the increase of it shall be for food to those who labor in the city.

And the residue in length over-against the heave-offering of the holy [portion is] ten thousand eastward, and ten thousand westward, and it hath been over-against the heave-offering of the holy [portion], and its increase hath been for food to the servants of the city,

- 19 所有以色列支派中、在城內作工的、都要耕種這地。

Those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, shall until it. even [to] him who is serving the city, they serve it out of all the tribes of Israel.

- 20 你們所獻的聖供地、連歸城之地、是四方的、長二萬五千肘、寬二萬

All the offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand: you shall offer the holy offering four-square, with the possession of the city.

All the heave-offering [is] five and twenty thousand by five and twenty thousand, square do ye lift up the heave-offering of the holy [portion] with the possession of the city.

- 21 聖供地連歸城之地、兩邊的餘地要歸與王。供地東邊、南北二萬五千肘、東至東界、西邊南北二萬五千肘西至西界、與各分之地相同。都要歸王。聖供地和殿的聖地、要在其中。

The residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy offering and of the possession of the city; in front of the twenty-five thousand of the offering toward the east border, and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions, it shall be for the prince: and the holy offering and the sanctuary of the house shall be in the midst of it.

And the residue [is] for the prince, on this side and on that side of the heave-offering of the holy [portion], and of the possession of the city, on the front of the five and twenty thousand of the heave-offering unto the east border, and westward, on the front of the five and twenty thousand on the west border, over-against the portions of the prince; and the heave-offering of the holy [portion], and the sanctuary of the house, hath been in its midst.

- 22 並且利未人之地、與歸城之地的東西兩邊延長之地、(這兩地在王地中間)就是在猶大和便雅憫兩界中間、要歸與王。

Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the

border of Benjamin, it shall be for the prince.

And from the possession of the Levites, from the possession of the city, in the midst of that which is to the prince, between the border of Judah and the border of Benjamin, there is to the prince.

- 23 論到其餘的支派、從東到西、是便雅憫的一分。

As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benjamin, one [portion].

As to the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin one,

- 24 挨著便雅憫的地界、從東到西、是西緬的一分。

By the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon, one [portion].

and by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon one,

- 25 挨著西緬的地界、從東到西、是以薩迦的一分。

By the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one [portion].

and by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar one,

- 26 挨著以薩迦的地界、從東到西、是西布倫的一分。

By the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one [portion].

and by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun one,

- 27 挨著西布倫的地界、從東到西、是迦得的一分。

By the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one [portion].

and by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad one,

- 28 迦得地的南界、是從他瑪到米利巴加低斯的水、延到埃及小河、直到

By the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea.

and by the border of Gad, at the south side southward, the border hath been from Tamar [to] the waters of Meriboth-Kadesh, the stream by the great sea.

- 29 這就是你們要拈鬮分給以色列支派為業之地、乃是他們各支派所得之分。這是主耶和華說的。

This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Israel for inheritance, and these are their several portions, says the Lord Yahweh.

This [is] the land that ye separate by inheritance to the tribes of Israel, and these [are] their portions -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 30 城的北面四千五百肘。出城之處如下。

These are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred [reeds] by measure;

And these [are] the outgoings of the city on the north side, five hundred, and four thousand measures.

- 31 城的各門要按以色列支派的名字。北面有三門、一為流便門、一為猶大門、一為利未門。

and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one.

And the gates of the city [are] according to the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben one, the gate of Judah one, the gate of Levi one.

- 32 東面四千五百肘、有三門、一為約瑟門、一為便雅憫門、一為但門。

At the east side four thousand and five hundred [reeds], and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.

And on the east side five hundred, and four thousand, and three gates: the gate of Joseph one, the gate of Benjamin one, the gate of Dan one.

- 33 南面四千五百肘、有三門、一為西緬門、一為以薩迦門、一為西布倫

At the south side four thousand and five hundred [reeds] by measure, and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.

And the south side five hundred, and four thousand measures, and three gates: the gate of Simeon one, the gate of Issachar one, the gate of Zebulun one.

- 34 西面四千五百肘、有三門、一為迦得門、一為亞設門、一為拿弗他利

At the west side four thousand and five hundred [reeds], with their three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

The west side five hundred, and four thousand, their gates three: the gate of Gad one, the gate of Asher one, the gate of Naphtali one.

35 城四圍共一萬八千肘。從此以後、這城的名字、必稱為耶和華的所在

It shall be eighteen thousand [reeds] round about: and the name of the city from that day shall be, Yahweh is there.

Round about [is] eighteen thousand, and the renown of the city [is] from the day Jehovah [is] there.

1 猶大王約雅敬在位第三年、巴比倫王尼布甲尼撒來到耶路撒冷、將城

In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and besieged it.

In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, come hath Nebuchadnezzar

king of Babylon to Jerusalem, and layeth siege against it;

2 主將猶大王約雅敬、並 神殿中器皿的幾分交付他手、他就把這器皿帶到示拿地、收入他神的廟裡、放在他神的庫中。

The Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god: and he brought the vessels into the treasure-house of his god.

and the Lord giveth into his hand Jehoiakim king of Judah, and some of the vessels of the house of God, and he bringeth them in [to] the land of Shinar, [to] the house of his god, and the vessels he hath brought in [to] the treasure-house of his god.

3 王吩咐太監長亞施昆拿、從以色列人的宗室和貴胄中、帶進幾個人來、

The king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in [certain] of the children of Israel, even of the seed royal and of the nobles;

And the king saith, to Ashpenaz master of his eunuchs, to bring in out of the sons of Israel, (even of the royal seed, and of the chiefs,)

4 就是年少沒有殘疾、相貌俊美、通達各樣學問、知識聰明俱備、足能侍立在王宮裡的、要教他們迦勒底的文字言語。

youths in whom was no blemish, but well-favored, and skillful in all wisdom, and endowed with knowledge, and understanding science, and such as had ability to stand in the king's palace; and that he should teach them the learning and the language of the Chaldeans.

lads in whom there is no blemish, and of good appearance, and skilful in all wisdom, and possessing knowledge, and teaching thought, and who have ability to stand in the palace of the king, and to teach them the literature and language of the Chaldeans.

- 5 王派定將自己所用的膳、和所飲的酒、每日賜他們一分、養他們三年、滿了三年、好叫他們在王面前侍立。

The king appointed for them a daily portion of the king's dainties, and of the wine which he drank, and that they should be nourished three years; that at the end of it they should stand before the king.

And the king doth appoint for them a rate, day by day, of the king's portion of food, and of the wine of his drinking, so as to nourish them three years, that at the end thereof they may stand before the king.

- 6 他們中間有猶大族的人、但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅。

Now among these were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.

And there are among them out of the sons of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

- 7 太監長給他們起名、稱但以理為伯提沙撒、稱哈拿尼雅為沙得拉、稱米沙利為米煞、稱亞撒利雅為亞伯尼歌。

The prince of the eunuchs gave names to them: to Daniel he gave [the name of] Belteshazzar; and to Hananiah, [of] Shadrach; and to Mishael, [of] Meshach; and to Azariah, [of] Abed-nego.

and the chief of the eunuchs setteth names on them, and he setteth on Daniel, Belteshazzar; and on Hananiah, Shadrach; and on Mishael, Meshach; and on Azariah, Abed-Nego.

- 8 但以理卻立志、不以王的膳、和王所飲的酒、玷污自己、所以求太監長容他不玷污自己。

But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's dainties, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

And Daniel purposeth in his heart that he will not pollute himself with the king's portion of food, and with the wine of his drinking, and he seeketh of the chief of the eunuchs that he may not pollute himself.

- 9 神使但以理在太監長眼前蒙恩惠、受憐憫。

Now God made Daniel to find kindness and compassion in the sight of the prince of the eunuchs.

And God giveth Daniel for kindness and for mercies before the chief of the eunuchs;

- 10 太監長對但以理說、我懼怕我主我王、他已經派定你們的飲食。倘若他見你們的面貌、比你們同歲的少年人肌瘦、怎麼好呢、這樣、你們就使我的頭在王那裡難保。

The prince of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your food and your drink: for why should he see your faces worse looking than the youths who are of your own age? so would you endanger my head with the king.

and the chief of the eunuchs saith to Daniel, `I am fearing my lord the king, who hath appointed your food and your drink, for why doth he see your faces sadder than

[those of] the lads which [are] of your circle? then ye have made my head indebted to the king,`

- 11 但以理對太監長所派管理但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅的委

Then said Daniel to the steward whom the prince of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

And Daniel saith unto the Meltzar, whom the chief of the eunuchs hath appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

- 12 求你試試僕人們十天、給我們素菜喫、白水喝、

Prove your servants, I beg you, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

`Try, I pray thee, thy servants, ten days; and they give to us of the vegetables, and we eat, and water, and we drink;

- 13 然後看看我們的面貌、和用王膳那少年人的面貌。就照你所看的待僕

Then let our faces be looked on before you, and the face of the youths who eat of the king`s dainties; and as you see, deal with your servants.

and our appearance is seen before thee, and the appearance of the lads who are eating the king`s portion of food, and as thou seest -- deal with thy servants.`

- 14 委辦便允准他們這件事、試看他們十天。

So he listened to them in this matter, and proved them ten days.

And he hearkeneth to them, to this word, and trieth them ten days:

- 15 過了十天、見他們的面貌、比用王膳的一切少年人更加俊美肥胖。

At the end of ten days their faces appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths who ate of the king`s dainties.

and at the end of ten days their appearance hath appeared better and fatter in flesh than any of the lads who are eating the king`s portion of food.

16 於是委辦撤去他們用的膳、飲的酒、給他們素菜喫。

So the steward took away their dainties, and the wine that they should drink, and gave them pulse.

And the Meltzar is taking away their portion of food, and the wine of their drink, and is giving to them vegetables.

17 這四個少年人、神在各樣文字學問上、〔學問原文作智慧〕賜給他們聰明知識、但以理又明白各樣的異象和夢兆。

Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

As to these four lads, God hath given to them knowledge and understanding in every [kind of] literature, and wisdom; and Daniel hath given instruction about every [kind of] vision and dreams.

18 尼布甲尼撒王豫定帶進少年人來的日期滿了、太監長就把他們帶到王

At the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

And at the end of the days that the king had said to bring them in, bring them in doth the chief of the eunuchs before Nebuchadnezzar.

19 王與他們談論、見少年人中、無一人能比但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅、所以留他們在王面前侍立。

The king talked with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

And the king speaketh with them, and there hath none been found among them all like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, and they stand before the king;

20 王考問他們一切事、就見他們的智慧聰明、比通國的術士、和用法術的、勝過十倍。

In every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.

and [in] any matter of wisdom [and] understanding that the king hath sought of them, he findeth them ten hands above all the scribes, the enchanters, who [are] in all his kingdom.

21 到古列王元年、但以理還在。

Daniel continued even to the first year of king Cyrus.

And Daniel is unto the first year of Cyrus the king.

- 1 尼布甲尼撒在位第二年、他作了夢、心裡煩亂、不能睡覺。

In the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled, and his sleep went from him.

And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, dreamed hath Nebuchadnezzar dreams, and his spirit doth move itself, and his sleep hath been against him;

- 2 王吩咐人將術士、用法術的、行邪術的、和迦勒底人召來、要他們將王的夢告訴王。他們就來站在王前。

Then the king commanded to call the magicians, and the enchanters, and the sorcerers, and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king.

and the king saith to call for scribes, and for enchanters, and for sorcerers, and for Chaldeans, to declare to the king his dreams. And they come in and stand before the king;

- 3 王對他們說、我作了一夢、心裡煩亂、要知道這是甚麼夢。

The king said to them, I have dreamed a dream, and my spirit is troubled to know the dream.

and the king saith to them, `A dream I have dreamed, and moved is my spirit to know the dream.`

- 4 迦勒底人、用亞蘭的言語對王說、願王萬歲、請將那夢告訴僕人、僕人就可以講解。

Then spoke the Chaldeans to the king in the Syrian language, O king, live forever: tell your servants the dream, and we will show the interpretation.

And the Chaldeans speak to the king [in] Aramaean, `O king, to the ages live, tell the dream to thy servants, and the interpretation we do shew.`

- 5 王回答迦勒底人說、夢我已經忘了、〔或作我已定命八節同〕你們若不將夢和夢的講解告訴我、就必被凌遲、你們的房屋必成為糞堆。

The king answered the Chaldeans, The thing is gone from me: if you don't make known to me the dream and the interpretation of it, you shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

The king hath answered and said to the Chaldeans, `The thing from me is gone; if ye do not cause me to know the dream and its interpretation, pieces ye are made, and your houses are made dunghills;

- 6 你們若將夢和夢的講解告訴我、就必從我這裡得贈品、和賞賜、並大尊榮。現在你們要將夢和夢的講解告訴我。

But if you show the dream and the interpretation of it, you shall receive of me gifts and rewards and great honor: therefore show me the dream and the interpretation of it.

and if the dream and its interpretation ye do shew, gifts, and fee, and great glory ye receive from before me, therefore the dream and its interpretation shew ye me.`

- 7 他們第二次對王說、請王將夢告訴僕人、僕人就可以講解。

They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream, and we will show the interpretation.

They have answered a second time, and are saying, `Let the king tell the dream to his servants, and the interpretation we do shew.

- 8 王回答說、我准知道你們是故遲延、因為你們知道那夢我已經忘了。

The king answered, I know of a certainty that you would gain time, because you see the thing is gone from me.

The king hath answered and said, `Of a truth I know that time ye are gaining, because that ye have seen that the thing is gone from me,

- 9 你們若不將夢告訴我、只有一法待你們、因為你們豫備了謊言亂語向我說、要等候時勢改變。現在你們要將夢告訴我、因我知道你們能將夢的講解告訴我。

But if you don't make known to me the dream, there is but one law for you; for you have prepared lying and corrupt words to speak before me, until the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that you can show me the interpretation of it.

[so] that, if the dream ye do not cause me to know -- one is your sentence, seeing a word lying and corrupt ye have prepared to speak before me, till that the time is changed, therefore the dream tell ye to me, then do I know that its interpretation ye do shew me.`

- 10 迦勒底人在王面前回答說、世上沒有人能將王所問的事說出來、因為沒有君王、大臣、掌權的、向術士、或用法術的、或迦勒底人、問過這

The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man on the earth who can show the king's matter, because no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.

The Chaldeans have answered before the king, and are saying, `There is not a man on the earth who is able to shew the king's matter; therefore, no king, chief, and ruler, hath asked such a thing as this of any scribe, and enchanter, and Chaldean;

- 11 王所問的事甚難、除了不與世人同居的神明、沒有人在王面前能說出
It is a rare thing that the king requires, and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.
and the thing that the king is asking [is] precious, and others are there not that do shew it before the king, save the gods, whose dwelling is not with flesh.`
- 12 因此王氣忿忿的大發烈怒、吩咐滅絕巴比倫所有的哲士。
For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.
Therefore the king hath been angry and very wroth, and hath said to destroy all the wise men of Babylon;
- 13 於是命令發出、哲士將要見殺、人就尋找但以理和他的同伴、要殺他
So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain.
And the sentence hath gone forth, and the wise men are being slain, and they have sought Daniel and his companions to be slain.
- 14 王的護衛長亞略出來、要殺巴比倫的哲士、但以理就用婉言回答他、
Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch the captain of the king`s guard, who was gone forth to kill the wise men of Babylon;
Then Daniel hath replied [with] counsel and discretion to Arioch chief of the executioners of the king, who hath gone forth to slay the wise men of Babylon.
- 15 向王的護衛長亞略說、王的命令為何這樣緊急呢。亞略就將情節告訴
he answered Arioch the king`s captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.
He hath answered and said to Arioch the king`s captain, `Wherefore [is] the sentence so urgent from before the king?` Then Arioch hath made the thing known to Daniel,
- 16 但以理遂進去求王寬限、就可以將夢的講解告訴王。
Daniel went in, and desired of the king that he would appoint him a time, and he would show the king the interpretation.
and Daniel hath gone up, and sought of the king that he would give him time to shew the interpretation to the king.
- 17 但以理回到他的居所、將這事告訴他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亞撒
Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:
Then Daniel to his house hath gone, and to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions, he hath made the thing known,

- 18 要他們祈求天上的 神施憐憫、將這奧秘的事指明、免得但以理和他的同伴、與巴比倫其餘的哲士、一同滅亡。

that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon.

and to seek mercies from before the God of the heavens concerning this secret, that they destroy not Daniel and his companions with the rest of the wise men of Babylon.

- 19 這奧秘的事、就在夜間異象中、給但以理顯明。但以理便稱頌天上的

Then was the secret revealed to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.

Then to Daniel, in a vision of the night, the secret hath been revealed. Then hath Daniel blessed the God of the heavens.

- 20 但以理說、 神的名是應當稱頌的、從亙古直到永遠、因為智慧能力都屬乎他。

Daniel answered, Blessed be the name of God forever and ever; for wisdom and might are his.

Daniel hath answered and said, `Let the name of God be blessed from age even unto age, for wisdom and might -- for they are His.

- 21 他改變時候、日期、廢王、立王、將智慧賜與智慧人、將知識賜與聰明

He changes the times and the seasons; he removes kings, and sets up kings; he gives wisdom to the wise, and knowledge to those who have understanding;

And He is changing times and seasons, He is causing kings to pass away, and He is raising up kings; He is giving wisdom to the wise, and knowledge to those possessing understanding.

- 22 他顯明深奧隱秘的事、知道暗中所有的、光明也與他同居。

he reveals the deep and secret things; he knows what is in the darkness, and the light dwells with him.

He is revealing deep and hidden things; He hath known what [is] in darkness, and light with Him hath dwelt.

- 23 我列祖的 神阿、我感謝你、讚美你、因你將智慧才能賜給我。允准我們所求的、把王的事給我們指明。

I thank you, and praise you, you God of my fathers, who have given me wisdom and might, and have now made known to me what we desired of you; for you have made known to us the king`s matter.

Thee, O God of my fathers, I am thanking and praising, for wisdom and might Thou hast given to me; and now, Thou hast caused me to know that which we have sought from Thee, for the king`s matter Thou hast caused us to know.`

- 24 於是但以理進去見亞略、就是王所派滅絕巴比倫哲士的、對他說、不要滅絕巴比倫的哲士、求你領我到王面前、我要將夢的講解告訴王。

Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus to him: Don't destroy the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will show to the king the interpretation.

Therefore Daniel hath gone up unto Arioch, whom the king hath appointed to destroy the wise men of Babylon; he hath gone, and thus hath said to him, 'The wise men of Babylon thou dost not destroy, bring me up before the king, and the interpretation to the king I do shew.'

- 25 亞略就急忙將但以理領到王面前、對王說、我在被擄的猶大人中遇見一人、他能將夢的講解告訴王。

Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus to him, I have found a man of the children of the captivity of Judah, who will make known to the king the interpretation.

Then Arioch in haste hath brought up Daniel before the king, and thus hath said to him -- 'I have found a man of the sons of the Removed of Judah, who the interpretation to the king doth make known.'

- 26 王問稱為伯提沙撒的但以理說、你能將我所作的夢、和夢的講解、告

The king answered Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make known to me the dream which I have seen, and the interpretation of it?

The king hath answered and said to Daniel, whose name [is] Belteshazzar, 'Art thou able to cause me to know the dream that I have seen, and its interpretation?'

- 27 但以理在王面前回答說、王所問的那奧秘事、哲士、用法術的、術士、觀兆的、都不能告訴王。

Daniel answered before the king, and said, The secret which the king has demanded can neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, show to the king;

Daniel hath answered before the king and said, 'The secret that the king is asking, the wise men, the enchanters, the scribes, the soothsayers, are not able to shew to the king;

- 28 只有一位在天上的神、能顯明奧秘的事他已將日後必有的事、指示尼布甲尼撒王。你的夢、和你在床上腦中的異象是這樣。

but there is a God in heaven who reveals secrets, and he has made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Your dream, and the visions of your head on your bed, are these:

but there is a God in the heavens, a revealer of secrets, and He hath made known to king Nebuchadnezzar that which [is] to be in the latter end of the days. 'Thy dream and the visions of thy head on thy bed are these:

- 29 王阿、你在床上想到後來的事、那顯明奧秘事的主、把將來必有的事

as for you, O king, your thoughts came [into your mind] on your bed, what should happen hereafter; and he who reveals secrets has made known to you what shall happen.

Thou, O king, thy thoughts on thy bed have come up [concerning] that which [is] to be after this, and the Revealer of secrets hath caused thee to know that which [is] to be.

- 30 至於那奧秘的事顯明給我、並非因我的智慧勝過一切活人、乃為使王知道夢的講解、和心裡的思念。

But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the interpretation may be made known to the king, and that you may know the thoughts of your heart.

As to me -- not for [any] wisdom that is in me above any living hath this secret been revealed to me; but for the intent that the interpretation to the king they make known, and the thoughts of thy heart thou dost know.

- 31 王阿、你夢見一個大像、這像甚高、極其光耀、站在你面前、形狀甚是

You, O king, saw, and, behold, a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was excellent, stood before you; and the aspect of it was awesome.

Thou, O king, wast looking, and lo, a certain great image. This image [is] mighty, and its brightness excellent; it is standing over-against thee, and its appearance [is] terrible.

- 32 這像的頭是精金的、胸膛和膀臂是銀的、肚腹和腰是銅的、

As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,

This image! its head [is] of good gold, its breasts and its arms of silver, its belly and its thighs of brass;

- 33 腿是鐵的、腳是半鐵半泥的。

its legs of iron, its feet part of iron, and part of clay.

its legs of iron, its feet, part of them of iron, and part of them of clay.

- 34 你觀看、見有一塊非人手鑿出來的石頭、打在這像半鐵半泥的腳上、把腳砸碎、

You saw until a stone was cut out without hands, which struck the image on its feet that were of iron and clay, and broke them in pieces.

Thou wast looking till that a stone hath been cut out without hands, and it hath smitten the image on its feet, that [are] of iron and of clay, and it hath broken them small;

- 35 於是金、銀、銅、鐵、泥、都一同砸得粉碎、成如夏天禾場上的糠秕、被風吹散、無處可尋。打碎這像的石頭、變成一座大山、充滿天下。

Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them: and the stone that struck the image became a great mountain, and filled the whole earth.

then broken small together have been the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, and they have been as chaff from the summer threshing-floor, and carried them away hath the wind, and no place hath been found for them: and the stone that smote the image hath become a great mountain, and hath filled all the land.

- 36 這就是那夢、我們在王面前要講解那夢。

This is the dream; and we will tell the interpretation of it before the king.

This [is] the dream, and its interpretation we do tell before the king.

- 37 王阿、你是諸王之王、天上的神已將國度、權柄、能力、尊榮、都賜

You, O king, are king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the strength, and the glory;

Thou, O king, art a king of kings, for the God of the heavens a kingdom, strength, and might, and glory, hath given to thee;

- 38 凡世人所住之地的走獸、並天空的飛鳥、他都交付你手、使你掌管這一切、你就是那金頭。

and wherever the children of men dwell, the animals of the field and the birds of the sky has he given into your hand, and has made you to rule over them all: you are the head of gold.

and whithersoever sons of men are dwelling, the beast of the field, and the fowl of the heavens, He hath given into thy hand, and hath caused thee to rule over them all; thou [art] this head of gold.

- 39 在你以後必另興一國、不及於你。又有第三國、就是銅的、必掌管天

After you shall arise another kingdom inferior to you; and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

And after thee doth rise up another kingdom lower than those, and another third kingdom of brass, that doth rule overall the earth.

- 40 第四國、必堅壯如鐵、鐵能打碎剋制百物、又能壓碎一切、那國也必打碎壓制列國。

The fourth kingdom shall be strong as iron, because iron breaks in pieces and subdues all things; and as iron that crushes all these, shall it break in pieces and crush.

And the fourth kingdom is strong as iron, because that iron is breaking small, and making feeble, all [things], even as iron that is breaking all these, it beateth small and breaketh.

- 41 你既見像的腳和腳指頭、一半是猜匠的泥、一半是鐵、那國將來也必分開。你既見鐵與泥攙雜、那國也必有鐵的力量。

Whereas you saw the feet and toes, part of potters` clay, and part of iron, it shall be a divided kingdom; but there shall be in it of the strength of the iron, because you saw the iron mixed with miry clay.

As to that which thou hast seen: the feet and toes, part of them potter`s clay, and part of them iron, the kingdom is divided: and some of the standing of the iron [is] to be in it, because that thou hast seen the iron mixed with miry clay.

- 42 那腳指頭、既是半鐵半泥、那國也必半強半弱。

As the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

As to the toes of the feet, part of them iron, and part of them clay: some part of the kingdom is strong, and some part of it is brittle.

- 43 你既見鐵與泥攙雜、那國民也必與各種人攙雜、卻不能彼此相合、正如鐵與泥不能相合一樣。

Whereas you saw the iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men; but they shall not cling to one another, even as iron does not mingle with clay.

Because thou hast seen iron mixed with miry clay, they are mixing themselves with the seed of men: and they are not adhering one with another, even as iron is not mixed with clay.

- 44 當那列王在位的時候、天上的神必另立一國、永不敗壞、也不歸別國的人、卻要打碎滅絕那一切國、這國必存到永遠。

In the days of those kings shall the God of heaven set up a kingdom which shall never be destroyed, nor shall the sovereignty of it be left to another people; but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand forever.

And in the days of these kings raise up doth the God of the heavens a kingdom that is not destroyed -- to the age, and its kingdom to another people is not left: it beateth small and endeth all these kingdoms, and it standeth to the age.

- 45 你既看見非人手鑿出來的一塊石頭、從山而出、打碎金、銀、銅、鐵、泥、那就是至大的神把後來必有的事給王指明。這夢準是這樣、這講解也是確實的。

Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God has made known to the king what shall happen hereafter: and the dream is certain, and the interpretation of it sure.

Because that thou hast seen that out of the mountain cut hath been a stone without

hands, and it hath beaten small the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king that which [is] to be after this; and the dream [is] true, and its interpretation stedfast.

- 46 當時尼布甲尼撒王、俯伏在地、向但以理下拜、並且吩咐人給他奉上供物和香品。

Then the king Nebuchadnezzar fell on his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an offering and sweet odors to him.

Then hath king Nebuchadnezzar fallen on his face, and to Daniel he hath done obeisance, and present, and sweet things, he hath said to pour out to him.

- 47 王對但以理說、你既能顯明這奧秘的事、你們的神、誠然是萬神之神、萬王之主、又是顯明奧秘事的。

The king answered to Daniel, and said, Of a truth your God is the God of gods, and the Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing you have been able to reveal this secret.

The king hath answered Daniel and said, `Of a truth [it is] that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, since thou hast been able to reveal this secret.`

- 48 於是王高抬但以理、賞賜他許多上等禮物、派他管理巴比倫全省、又立他為總理、掌管巴比倫的一切哲士。

Then the king made Daniel great, and gave him many great gifts, and made him to rule over the whole province of Babylon, and to be chief governor over all the wise men of Babylon.

Then the king hath made Daniel great, and many great gifts he hath given to him, and hath caused him to rule over all the province of Babylon, and chief of the perfects over all the wise men of Babylon.

- 49 但以理求王、王就派沙得拉、米煞、亞伯尼歌、管理巴比倫省的事務、只是但以理常在朝中侍立。

Daniel requested of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel was in the gate of the king.

And Daniel hath sought from the king, and he hath appointed over the work of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, and Daniel [is] in the gate of the king.

- 1 尼布甲尼撒王造了一個金像、高六十肘、寬六肘、立在巴比倫省杜拉
Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits, and the breadth of it six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

Nebuchadnezzar the king hath made an image of gold, its height sixty cubits, its breadth six cubits; he hath raised it up in the valley of Dura, in the province of Babylon;

- 2 尼布甲尼撒王差人將總督、欽差、巡撫、臬司、藩司、謀士、法官、和各省的官員、都召了來、為尼布甲尼撒王所立的像、行開光之禮。

Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

and Nebuchadnezzar the king hath sent to gather the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to come to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.

- 3 於是總督、欽差、巡撫、臬司、藩司、謀士、法官、和各省的官員、都聚集了來、要為尼布甲尼撒王所立的像、行開光之禮、就站在尼布甲尼撒所立的像前。

Then the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

Then are gathered the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up: and they are standing before the image that Nebuchadnezzar hath raised up.

- 4 那時傳令的、大聲呼叫說、各方、各國、各族的人哪〔族原文作舌下同〕、有令傳與你們。

Then the herald cried aloud, To you it is commanded, peoples, nations, and languages,

And a crier is calling mightily: `To you they are saying: O peoples, nations, and languages!

- 5 你們一聽見角、笛、琵琶、琴、瑟、笙、和各樣樂器的聲音、就當俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。

that whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, you fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up;

at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up:

- 6 凡不俯伏敬拜的、必立時扔在烈火的窠中。

and whoever doesn't fall down and worships shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

and whoso doth not fall down and do obeisance, in that hour he is cast into the midst of a burning fiery furnace.`

- 7 因此各方、各國、各族的人民、一聽見角、笛、琵琶、琴、瑟和各樣樂器的聲音、就都俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。

Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the

king

had set up.

Therefore at that time, when all the peoples are hearing the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and all kinds of music, falling down are all the peoples, nations and languages, doing obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.

- 8 那時有幾個迦勒底人、進前來控告猶大人。

Therefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews.

Therefore at that time drawn near have certain Chaldeans, and accused the Jews;

- 9 他們對尼布甲尼撒王說、願王萬歲。

They answered Nebuchadnezzar the king, O king, live for ever.

they have answered, yea, they are saying to Nebuchadnezzar the king, `O king, to the ages live!

- 10 王阿、你曾降旨說、凡聽見角、笛、琵琶、琴、瑟、笙、和各樣樂器聲音的、都當俯伏敬拜金像。

You, O king, have made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image;

Thou, O king, hast made a decree that every man who doth hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, doth fall down and do obeisance to the golden image;

- 11 凡不俯伏敬拜的、必扔在烈火的猜中。

and whoever doesn't fall down and worships, shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.

and whoso doth not fall down and do obeisance, is cast into the midst of a burning fiery furnace.

- 12 現在有幾個猶大人、就是王所派管理巴比倫省事務的沙得拉、米煞、亞伯尼歌、王阿、這些人不理你、不事奉你的神、也不敬拜你所立的

There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded you: they don't serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

There are certain Jews whom thou hast appointed over the work of the province of Babylon -- Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, these men have not made of thee, O king, [any] regard; thy gods they are not serving, and to the golden image thou hast raised up -- are not making obeisance.

- 13 當時尼布甲尼撒沖沖大怒、吩咐人把沙得拉、米煞、亞伯尼歌帶過來、他們就把那些人帶到王面前。

Then Nebuchadnezzar in [his] rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach,

and Abed-nego. Then they brought these men before the king.

Then Nebuchadnezzar, in anger and fury, hath said to bring in Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. Then these men have been brought in before the king.

- 14 尼布甲尼撒問他們說、沙得拉、米煞、亞伯尼歌、你們不事奉我的神、也不敬拜我所立的金像、是故意的麼。

Nebuchadnezzar answered them, Is it on purpose, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you don't serve my god, nor worship the golden image which I have set up?

Nebuchadnezzar hath answered and said to them, `Is [it] a laid plan, O Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- my gods ye are not serving, and to the golden image that I have raised up ye are not doing obeisance?

- 15 你們再聽見角、笛、琵琶、琴、瑟、笙、和各樣樂器的聲音、若俯伏敬拜我所造的像、卻還可以、若不敬拜、必立時扔在烈火的窠中、有何神能救你們脫離我手呢。

Now if you are ready whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music to you fall down and worship the image which I have made, [well]: but if you don't worship, you shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that god that shall deliver you out of my hands?

Now, lo, ye are ready, so that at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the image that I have made! -- and lo, ye do no obeisance -- in that hour ye are cast into the midst of a burning fiery furnace; who is that God who doth deliver you out of my hands?

- 16 沙得拉、米煞、亞伯尼歌、對王說、尼布甲尼撒阿、這件事我們不必回
Shadrach, Meshach, and Abed-nego answered the king, Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter.

Shadrach, Meshach, and Abed-Nego have answered, yea, they are saying to the king Nebuchadnezzar, `We have no need concerning this matter to answer thee.

- 17 即便如此、我們所事奉的神、能將我們從烈火的窠中救出來。王阿、他也必救我們脫離你的手。

If it be [so], our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace; and he will deliver us out of your hand, O king.

Lo, it is; our God whom we are serving, is able to deliver us from a burning fiery furnace; and from thy hand, O king, He doth deliver.

- 18 即或不然、王阿、你當知道我們決不事奉你的神、也不敬拜你所立的
But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

And lo -- not! be it known to thee, O king, that thy gods we are not serving, and to the golden image thou hast raised up we do no obeisance.`

- 19 當時尼布甲尼撒怒氣填胸、向沙得拉、米煞、亞伯尼歌、變了臉色、吩咐人把窠燒熱、比尋常更加七倍。

Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: [therefore] he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.

Then Nebuchadnezzar hath been full of fury, and the expression of his face hath been changed concerning Shadrach, Meshach, and Abed-Nego; he answered and said to heat the furnace seven times above that which it is seen to be heated;

- 20 又吩咐他軍中的幾個壯士、將沙得拉、米煞、亞伯尼歌捆起來、扔在烈火的窠中。

He commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, [and] to cast them into the burning fiery furnace. and to certain mighty men who [are] in his force he hath said to bind Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to cast into the burning fiery furnace.

- 21 這三人穿著褲子、內袍、外衣、和別的衣服、被捆起來扔在烈火的窠

Then these men were bound in their pants, their tunics, and their mantles, and their [other] garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

Then these men have been bound in their coats, their tunics, and their turbans, and their clothing, and have been cast into the midst of the burning fiery furnace.

- 22 因為王命緊急、窠又甚熱、那抬沙得拉、米煞、亞伯尼歌的人、都被火燄燒死。

Therefore because the king`s commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego.

Therefore, because that the word of the king is urgent, and the furnace heated exceedingly, those men who have taken up Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- killed them hath the spark of the fire.

- 23 沙得拉、米煞、亞伯尼歌、這三個人、都被捆著落在烈火的窠中。

These three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, have fallen down in the midst of the burning fiery furnace -- bound.

- 24 那時尼布甲尼撒王驚奇、急忙起來、對謀士說、我捆起來扔在火裡的不是三個人麼。他們回答王說、王阿、是。

Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste: he spoke and said to his counselors, Didn`t we cast three men bound into the midst of the fire? They answered the king, True, O king.

Then Nebuchadnezzar the king hath been astonished, and hath risen in haste; he hath answered and said to his counsellors, `Have we not cast three men into the midst of the fire -- bound?` They have answered and are saying to the king, `Certainly, O king.`

- 25 王說、看哪、我見有四個人、並沒有捆綁、在火中遊行、也沒有受傷、那第四個的相貌、好像神子。

He answered, Look, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the aspect of the fourth is like a son of the gods.

He answered and hath said, `Lo, I am seeing four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the appearance of the fourth [is] like to a son of the gods.`

- 26 於是尼布甲尼撒就近烈火狹門、說、至高神的僕人沙得拉、米煞、亞伯尼歌出來、上這裡來罷。沙得拉、米煞、亞伯尼歌、就從火中出來

Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace: he spoke

and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come forth, and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.

Then Nebuchadnezzar hath drawn near to the gate of the burning fiery furnace; he hath answered and said, `Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, servants of God Most High come forth, yea, come;` then come forth do Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, from the midst of the fire;

- 27 那些總督、欽差、巡撫、和王的謀士、一同聚集看這三個人、見火無力傷他們的身體、頭髮也沒有燒焦、衣裳也沒有變色、並沒有火燎的氣

The satraps, the deputies, and the governors, and the king`s counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power on their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their pants changed, nor had the smell of fire passed on them.

and gathered together, the satraps, the prefects, and the governors, and the counsellors of the king, are seeing these men, that the fire hath no power over their bodies, and the hair of their head hath not been singed, and their coats have not changed, and the smell of fire hath not passed on them.

- 28 尼布甲尼撒說、沙得拉、米煞、亞伯尼歌的神、是應當稱頌的、他差遣使者救護倚靠他的僕人、他們不遵王命、捨去己身、在他們神以外不肯事奉敬拜別神。

Nebuchadnezzar spoke and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who has sent his angel, and delivered his servants who trusted in him, and have changed the king`s word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

Nebuchadnezzar hath answered and hath said, `Blessed [is] the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, who hath sent His messenger, and hath delivered His servants who trusted on Him, and the word of the king changed, and gave up their bodies that they might not serve nor do obeisance to any god except to their own God.

- 29 現在我降旨、無論何方何國何族的人、謗讟沙得拉、米煞、亞伯尼歌之神的、必被凌遲、他的房屋必成糞堆、因為沒有別神能這樣施行

Therefore I make a decree, that every people, nation, and language, which speak anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill; because there is no other god who is able to deliver after this sort.

And by me a decree is made, that any people, nation, and language, that doth speak erroneously concerning the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, pieces he is made, and its house is made a dunghill, because that there is no other god who is able thus to deliver.

- 30 那時王在巴比倫省、高升了沙得拉、米煞、亞伯尼歌。

Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego in the province of Babylon.

Then the king hath caused Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to prosper in the province of Babylon.

- 1 尼布甲尼撒王、曉諭住在全地各方各國各族的人說、願你們大享平安。

Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.

¶Nebuchadnezzar the king to all peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the earth: Your peace be great!

- 2 我樂意將至高的神向我所行的神蹟奇事、宣揚出來。

It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked toward me.

The signs and wonders that God Most High hath done with me, it is good before me to shew.

- 3 他的神蹟何其大、他的奇事何其盛、他的國是永遠的、他的權柄存到

How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.

His signs how great! and His wonders how mighty! His kingdom [is] a kingdom age-during, and His rule [is] with generation and generation.

- 4 我尼布甲尼撒安居在宮中、平順在殿內、

I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house, and flourishing in my palace.

¶I, Nebuchadnezzar, have been at rest in my house, and flourishing in my palace:

- 5 我作了一夢、使我懼怕。我在床上的思念、並腦中的異象、使我驚惶。

I saw a dream which made me afraid; and the thoughts on my bed and the visions of my head troubled me.

a dream I have seen, and it maketh me afraid, and the conceptions on my bed, and the visions of my head, do trouble me.

- 6 所以我降旨召巴比倫的一切哲士到我面前、叫他們把夢的講解告訴我

Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.

And by me a decree is made, to cause all the wise men of Babylon to come up before me, that the interpretation of the dream they may cause me to know.

- 7 於是那些術士、用法術的、迦勒底人、觀兆的、都進來、我將那夢告訴了他們、他們卻不能把夢的講解告訴我。

Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers; and I told the dream before them; but they did not make known to me the interpretation of it.

Then coming up are the scribes, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers, and the dream I have told before them, and its interpretation they are not making known to me.

- 8 末後那照我神的名、稱為伯提沙撒的但以理、來到我面前、他裡頭有聖神的靈、我將夢告訴他說、

But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I told the dream before him, [saying],

And at last come up before me hath Daniel, whose name [is] Belteshazzar -- according to the name of my god -- and in whom [is] the spirit of the holy gods, and the dream before him I have told:

- 9 術士的領袖伯提沙撒阿、因我知道你裡頭有聖神的靈、甚麼奧秘的事、都不能使你為難、現在要把我夢中所見的異象、和夢的講解告訴我

Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you, and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation of it.

‘O Belteshazzar, master of the scribes, as I have known that the spirit of the holy gods [is] in thee, and no secret doth press thee, the visions of my dream that I have seen, and its interpretation, tell.

- 10 我在床上腦中的異象是這樣。我看見地當中有一棵樹、極其高大、

Thus were the visions of my head on my bed: I saw, and, behold, a tree in the midst of the earth; and the height of it was great.

As to the visions of my head on my bed, I was looking, and lo, a tree in the midst of the earth, and its height [is] great:

- 11 那樹漸長、而且堅固、高得頂天、從地極都能看見、

The tree grew, and was strong, and the height of it reached to the sky, and the sight of it to the end of all the earth.

become great hath the tree, yea, strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to the end of the whole land;

- 12 葉子華美、果子甚多、可作眾生的食物、田野的走獸、臥在蔭下、天空的飛鳥、宿在枝上、凡有血氣的、都從這樹得食。

The leaves of it were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all: the animals of the field had shadow under it, and the birds of the sky lived in the branches of it, and all flesh was fed from it.

its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it: under it take shade doth the beast of the field, and in its boughs dwell do the birds of the heavens, and of it fed are all flesh.

- 13 我在床上腦中的異象、見有一位守望的聖者、從天而降、

I saw in the visions of my head on my bed, and, behold, a watcher and a holy one came down from the sky.

I was looking, in the visions of my head on my bed, and lo, a sifter, even a holy one, from the heavens is coming down.

- 14 大聲呼叫說、伐倒這樹、砍下枝子、搖掉葉子、拋散果子、使走獸離開樹下、飛鳥躲開樹枝、

He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off its branches, shake off

its leaves, and scatter its fruit: let the animals get away from under it, and the fowls from its branches.

He is calling mightily, and thus hath said, Cut down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its budding, move away let the beast from under it, and the birds from off its branches;

- 15 樹勢卻要留在地內、用鐵圈和銅圈箍住、在田野的青草中、讓天露滴濕、使他與地上的獸一同喫草、

Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals in the grass of the earth:

but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens is it wet, and with the beasts [is] his portion in the herb of the earth;

- 16 使他的心改變、不如人心、給他一個獸心、使他經過七期。（期或作年本章同）

let his heart be changed from man`s, and let a animal`s heart be given to him; and let seven times pass over him.

his heart from man`s is changed, and the heart of a beast is given to him, and seven times pass over him;

- 17 這是守望者的所發的命、聖者所出的令、好叫世人知道、至高者在人的國中掌權、要將國賜與誰、就賜與誰。或立極卑微的人執掌國權。

The sentence is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones; to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will, and sets up over it the lowest of men.

by the decree of the sifters [is] the sentence, and by the saying of the holy ones the requirement, to the intent that the living may know that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it, and the lowest of men He doth raise up over it.

- 18 這是我尼布甲尼撒王所作的夢、伯提沙撒阿、你要說明這夢的講解、因為我國中的一切哲士、都不能將夢的講解告訴我、惟獨你能、因你裡頭有聖神的靈。

This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen; and you, Belteshazzar, declare the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation; but you are able; for the spirit of the holy gods is in you.

`This dream I have seen, I king Nebuchadnezzar; and thou, O Belteshazzar, the interpretation tell, because that all the wise men of my kingdom are not able to cause me to know the interpretation, and thou [art] able, for the spirit of the holy gods [is] in thee.

- 19 於是稱為伯提沙撒的但以理、驚訝片時、心意驚惶。王說、伯提沙撒阿、不要因夢和夢的講解驚惶。伯提沙撒回答說、我主阿、願這夢歸與恨惡你的人、講解歸與你的敵人。

Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while, and his thoughts troubled him. The king answered, Belteshazzar, don't let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered, My lord, the dream be to those who hate you, and the interpretation of it to your adversaries.

`Then Daniel, whose name [is] Belteshazzar, hath been astonished about one hour, and his thoughts do trouble him; the king hath answered and said, O Belteshazzar, let not the dream and its interpretation trouble thee. Belteshazzar hath answered and said, My lord, the dream -- to those hating thee, and its interpretation -- to thine enemies!

- 20 你所見的樹漸長、而且堅固、高得頂天、從地極都能看見、

The tree that you saw, which grew, and was strong, whose height reached to the sky, and the sight of it to all the earth;

The tree that thou hast seen, that hath become great and strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to all the land,

- 21 葉子華美、果子甚多、可作眾生的食物、田野的走獸、住在其下、天空的飛鳥、宿在枝上。

whose leaves were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all; under which the animals of the field lived, and on whose branches the birds of the sky had their habitation:

and its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it, under it dwell doth the beast of the field, and on its boughs sit do the birds of the heavens.

- 22 王阿、這漸長又堅固的樹就是你、你的威勢漸長及天、你的權柄管到

it is you, O king, that are grown and become strong; for your greatness is grown, and reaches to the sky, and your dominion to the end of the earth.

`Thou it [is], O king, for thou hast become great and mighty, and thy greatness hath become great, and hath reached to the heavens, and thy dominion to the end of the earth;

- 23 王既看見一位守望的聖者從天而降、說、將這樹砍伐毀壞、樹勢卻要留在地內、用鐵圈如銅圈箍住、在田野的青草中、讓天露滴濕、使他與地上的獸一同喫草、直到經過七期。

Whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from the sky, and saying, Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals of the field, until seven times pass over him;

and that which the king hath seen -- a sifter, even a holy one, coming down from the heavens, and he hath said, Cut down the tree, and destroy it; but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens it is wet, and with the beast of the field [is] his portion, till that seven times pass over him.

- 24 王阿、講解就是這樣。臨到我主我王的事、是出於至高者的命。

this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come on my lord the king:

`This [is] the interpretation, O king, and the decree of the Most High it [is] that hath come against my lord the king:

- 25 你必被趕出離開世人、與野地的獸同居、喫草如牛、被天露滴濕、且要經過七期。等你知道至高者在人的國中掌權、要將國賜與誰、就賜

that you shall be driven from men, and your dwelling shall be with the animals of the field, and you shall be made to eat grass as oxen, and shall be wet with the dew of the sky, and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will.

and they are driving thee away from men, and with the beast of the field is thy dwelling, and the herb as oxen they do cause thee to eat, and by the dew of the heavens they are wetting thee, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it.

- 26 守望者既吩咐存留樹勢、等你知道諸天掌權、以後你的國必定歸你。

Whereas they commanded to leave the stump of the roots of the tree; your kingdom shall be sure to you, after that you shall have known that the heavens do rule.

And that which they said -- to leave the stump of the roots of the tree; thy kingdom for thee abideth, after that thou knowest that the heavens are ruling.

- 27 王阿、求你悅納我的諫言、以施行公義斷絕罪過、以憐憫窮人除掉罪孽、或者你的平安可以延長。

Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you, and break off your sins by righteousness, and your iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of your tranquillity.

Therefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and thy sins by righteousness break off, and thy perversity by pitying the poor, lo, it is a lengthening of thine ease.

- 28 這事都臨到尼布甲尼撒王。

All this came on the king Nebuchadnezzar.

All -- hath come on Nebuchadnezzar the king.

- 29 過了十二個月、他遊行在巴比倫王宮裡、〔原文作上〕

At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon.

At the end of twelve months, on the palace of the kingdom of Babylon he hath been walking;

- 30 他說、這大巴比倫不是我用大能大力建為京都、要顯我威嚴的榮耀麼。

The king spoke and said, Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?

the king hath answered and said, Is not this that great Babylon that I have built, for the house of the kingdom, in the might of my strength, and for the glory of mine honour?

- 31 這話在王口中尚未說完、有聲音從天降下、說、尼布甲尼撒王阿、有話對你說、你的國位離開你了。

While the word was in the king's mouth, there fell a voice from the sky, [saying], O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you:

While the word is [in] the king's mouth a voice from the heavens hath fallen: To thee they are saying: O Nebuchadnezzar the king, the kingdom hath passed from thee,

- 32 你必被趕出離開世人、與野地的獸同居、喫草如牛、且要經過七期。等你知道至高者在人的國中掌權、要將國賜與誰、就賜與誰。

and you shall be driven from men; and they dwelling shall be with the animals of the field; you shall be made to eat grass as oxen; and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will.

and from men they are driving thee away, and with the beast of the field [is] thy dwelling, the herb as oxen they do cause thee to eat, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it.

- 33 當時這話就應驗在尼布甲尼撒的身上、他被趕出離開世人、喫草如牛、身被天露滴濕、頭髮長長、好像鷹毛、指甲長長、如同鳥爪。

The same hour was the thing fulfilled on Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and ate grass as oxen, and his body was wet with the dew of the sky, until his hair was grown like eagles` [feathers], and his nails like birds` [claws].

`In that hour the thing hath been fulfilled on Nebuchadnezzar, and from men he is driven, and the herb as oxen he eateth, and by the dew of the heavens his body is wet, till that his hair as eagles` hath become great, and his nails as birds.`

- 34 日子滿足、我尼布甲尼撒舉目望天、我的聰明復歸於我、我便稱頌至高者、讚美尊敬活到永遠的神、他的權柄是永有的、他的國存到萬

At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven, and my understanding returned to me, and I blessed the Most High, and I praised and honored him who lives forever; for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom from generation to generation.

`And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, mine eyes to the heavens have lifted up, and mine understanding unto me returneth, and the Most High I have blessed, and the Age-during Living One I have praised and honoured, whose dominion [is] a dominion age-during, and His kingdom with generation and generation;

- 35 世上所有的居民、都算為虛無、在天上的萬軍、和世上的居民中、他都憑自己的意旨行事、無人能攔住他手、或問他說、你作甚麼呢。

All the inhabitants of the earth are reputed as nothing; and he does according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth; and none can stay his hand, or tell him, What do you?

and all who are dwelling on the earth as nothing are reckoned, and according to his will He is doing among the forces of the heavens and those dwelling on the earth, and there is none that doth clap with his hand, and saith to Him, What hast Thou done?

- 36 那時我的聰明復歸於我、為我國的榮耀威嚴和光耀、也都復歸於我、並且我的謀士和大臣、也來朝見我、我又得堅立在國位上、至大的權

At the same time my understanding returned to me; and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me; and my counselors and my lords sought to me; and I was established in my kingdom, and excellent greatness was added to me.

`At that time my understanding doth return unto me, and for the glory of my kingdom, my honour and my brightness doth return unto me, and to me my counsellors and my great men do seek, and over my kingdom I have been made right, and abundant greatness hath been added to me.

- 37 現在我尼布甲尼撒讚美尊崇恭敬天上的王、因為他所作的全都誠實、他所行的也都公平。那行動驕傲的、他能降為卑。

Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven; for all his works are truth, and his ways justice; and those who walk in pride he is able to abase.

Now, I, Nebuchadnezzar, am praising and exalting and honouring the King of the heavens, for all His works [are] truth, and His paths judgment, and those walking in pride He is able to humble.

- 1 伯沙撒王為他的一千大臣、設擺盛筵、與這一千人對面飲酒。

Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

Belshazzar the king hath made a great feast to a thousand of his great men, and before the thousand he is drinking wine;

- 2 伯沙撒歡飲之間、吩咐人將他父〔父或作祖下同〕尼布甲尼撒、從耶路撒冷殿中所掠的金銀器皿拿來、王與大臣皇后妃嬪、好用這器皿飲酒

Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink therefrom.

Belshazzar hath said -- while tasting the wine -- to bring in the vessels of gold and of silver that Nebuchadnezzar his father had taken from the temple that [is] in Jerusalem, that drink with them may the king, and his great men, his wives, and his concubines.

- 3 於是他們把耶路撒冷 神殿庫房中所掠的金器皿拿來、王和大臣皇后妃嬪、就用這器皿飲酒。

Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house

of God which was at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.

Then they have brought in the vessels of gold that had been taken out of the temple of the house of God that [is] in Jerusalem, and drunk with them have the king and his great men, his wives and his concubines;

- 4 他們飲酒、讚美金銀銅鐵木石所造的神。

They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

they have drunk wine, and have praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

- 5 當時忽有人的指頭顯出、在王宮與燈臺相對的粉牆上寫字。王看見寫字的指頭、

In the same hour came forth the fingers of a man`s hand, and wrote over against the lampstand on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

In that hour come forth have fingers of a man`s hand, and they are writing over-against the candlestick, on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king is seeing the extremity of the hand that is writing;

- 6 就變了臉色、心意驚惶、腰骨好像脫節、雙膝彼此相碰、

Then the king`s face was changed in him, and his thoughts troubled him; and the joints of his loins were loosed, and his knees struck one against another.

then the king`s countenance hath changed, and his thoughts do trouble him, and the joints of his loins are loosed, and his knees are smiting one against another.

- 7 大聲吩咐將用法術的、和迦勒底人、並觀兆的領進來、對巴比倫的哲士說、誰能讀這文字、把講解告訴我、他必身穿紫袍、項帶金鍊、在我國中位列第三。

The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers.

The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever shall read this writing, and show me the interpretation of it, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

Call doth the king mightily, to bring up the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. Answered hath the king, and said to the wise men of Babylon, that, `Any man who doth read this writing, and its interpretation doth shew me, purple he putteth on, and a bracelet of gold [is] on his neck, and third in the kingdom he doth rule.`

- 8 於是王的一切哲士都進來、卻不能讀那文字、也不能把講解告訴王。

Then came in all the king`s wise men; but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

Then coming up are all the wise men of the king, and they are not able to read the writing, and the interpretation to make known to the king;

- 9 伯沙撒王就甚驚惶、臉色改變、他的大臣也都驚奇。

Then was king Belshazzar greatly troubled, and his face was changed in him, and his lords were perplexed.

then the king Belshazzar is greatly troubled, and his countenance is changing in him, and his great men are perplexed.

- 10 太后〔或作皇后下同〕因王和他大臣所說的話、就進入宴宮、說、願王萬歲。你心意不要驚惶、臉面不要變色。

[Now] the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: the queen spoke and said, O king, live forever; don't let your thoughts trouble you, nor let your face be changed.

The queen, on account of the words of the king and his great men, to the banquet-house hath come up. Answered hath the queen, and said, `O king, to the ages live; let not thy thoughts trouble thee, nor thy countenance be changed:

- 11 在你國中有一人、他裡頭有聖神的靈、你父在世的日子、這人心中光明、又有聰明智慧、好像神的智慧。你父尼布甲尼撒王、就是王的父、立他為術士、用法術的、和迦勒底人、並觀兆的領袖。

There is a man in your kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him; and the king Nebuchadnezzar your father, the king, [I say], your father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and soothsayers;

there is a man in thy kingdom in whom [is] the spirit of the holy gods: and, in the days of thy father, light, and understanding, and wisdom -- as the wisdom of the gods -- was found in him; and king Nebuchadnezzar thy father, chief of the scribes, enchanters, Chaldeans, soothsayers, established him -- thy father, O king --

- 12 在他裡頭有美好的靈性、又有知識聰明、能圓夢、釋謎語、解疑惑、這人名叫但以理、尼布甲尼撒王又稱他為伯提沙撒。現在可以召他來、他必解明這意思。

because an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of dark sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation.

because that an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of enigmas, and loosing of knots was found in him, in Daniel, whose name the king made Belteshazzar: now let Daniel be called, and the interpretation he doth show.`

- 13 但以理就被領到王前。王問但以理說、你是被擄之猶大人中的但以理麼。就是我父王從猶大擄來的麼。

Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that Daniel, who are of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?

Then Daniel hath been caused to come up before the king; answered hath the king, and said to Daniel, `Thou art that Daniel who [art] of the sons of the Removed of Judah, whom the king my father brought in out of Judah?

- 14 我聽說你裡頭有神的靈、心中光明、又有聰明和美好的智慧。

I have heard of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.

And I have heard of thee, that the spirit of the gods [is] in thee, and light, and understanding, and excellent wisdom have been found in thee.

- 15 現在哲士和用法術的、都領到我面前、為叫他們讀這文字、把講解告訴我、無奈他們都不能把講解說出來。

Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known to me the interpretation of it; but they could not show the interpretation of the thing.

And now, caused to come up before me have been the wise men, the enchanters, that this writing they may read, and its interpretation to cause me to know: and they are not able to shew the interpretation of the thing:

- 16 我聽說你善於講解、能解疑惑。現在你若能讀這文字、把講解告訴我、就必身穿紫袍、項戴金鍊、在我國中位列第三。

But I have heard of you, that you can give interpretations, and dissolve doubts; now if you can read the writing, and make known to me the interpretation of it, you shall be clothed with purple, and have a chain of gold about your neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

and I -- I have heard of thee, that thou art able to give interpretations, and to loose knots: now, lo -- thou art able to read the writing, and its interpretation to cause me to know -- purple thou dost put on, and a bracelet of gold [is] on thy neck, and third in the kingdom thou dost rule.

- 17 但以理在王面前回答說、你的贈品可以歸你自己。你的賞賜可以歸給別人。我卻要為王讀這文字、把講解告訴王。

Then Daniel answered before the king, Let your gifts be to yourself, and give your rewards to another; nevertheless I will read the writing to the king, and make known to him the interpretation.

Then hath Daniel answered and said before the king, Thy gifts be to thyself, and thy fee to another give; nevertheless, the writing I do read to the king, and the interpretation I cause him to know;

- 18 王阿、至高的神曾將國位、大權、榮耀、威嚴、賜與你父尼布甲尼撒。

You king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty:

thou, O king, God Most High, a kingdom, and greatness, and glory, and honour, gave to Nebuchadnezzar thy father:

- 19 因 神所賜他的大權、各方各國各族的人、都在他面前戰兢恐懼、他可以隨意生殺、隨意升降。

and because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he killed, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down.

and because of the greatness that He gave to him, all peoples, nations, and languages were trembling and fearing before him: whom he willed he was slaying, and whom he willed he was keeping alive, and whom he willed he was raising up, and whom he willed he was making low;

- 20 但他心高氣傲、靈也剛愎、甚至行事狂傲、就被革去王位、奪去榮耀。

But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him: and when his heart was high, and his spirit was strong to act proudly, he hath been caused to come down from the throne of his kingdom, and his glory they have caused to pass away from him,

- 21 他被趕出離開世人、他的心變如獸心、與野驢同居、喫草如牛、身被天露滴濕、等他知道至高的神在人的國中掌權、憑自己的意旨立人

and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the animals, and his dwelling was with the wild donkeys; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of the sky; until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men, and that he sets up over it whoever he will.

and from the sons of men he is driven, and his heart with the beasts hath been like, and with the wild asses [is] his dwelling; the herb like oxen they cause him to eat, and by the dew of the heavens is his body wet, till that he hath known that God Most High is ruler in the kingdom of men, and whom He willeth He raiseth up over it.

- 22 伯沙撒阿、你是他的兒子、〔或作孫子〕你雖知道這一切、你心仍不自

You his son, Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this, And thou, his son, Belshazzar, hast not humbled thy heart, though all this thou hast known;

- 23 竟向天上的主自高、使人將他殿中的器皿拿到你面前、你和大臣皇后妃嬪用這器皿飲酒。你又讚美那不能看、不能聽、無知無識金銀銅鐵木石所造的神、卻沒有將榮耀歸與那手中有你氣息、管理你一切行動

but have lifted up yourself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have drunk wine from them; and you have praised the gods of silver and gold, of brass, iron, wood, and stone, which don't see, nor hear, nor know; and the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not glorified.

and against the Lord of the heavens thou hast lifted up thyself; and the vessels of His house they have brought in before thee, and thou, and thy great men, thy wives, and thy concubines, are drinking wine with them, and gods of silver, and of gold, of brass, of iron, of wood, and of stone, that are not seeing, nor hearing, nor knowing, thou hast praised: and the God in whose hand [is] thy breath, and all thy ways, Him thou hast not honoured.

- 24 因此從 神那裡顯出指頭來、寫這文字。

Then was the part of the hand sent from before him, and this writing was inscribed. Then from before Him sent is the extremity of the hand, and the writing is noted down;

- 25 所寫的文字是彌尼、彌尼、提客勒、烏法珥新。

This is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN. and this [is] the writing that is noted down: Numbered, Numbered, Weighed, and Divided.

- 26 講解是這樣。彌尼、就是 神已經數算你國的年日到此完畢。

This is the interpretation of the thing: MENE; God has numbered your kingdom, and brought it to an end;

This [is] the interpretation of the thing: Numbered -- God hath numbered thy kingdom, and hath finished it.

- 27 提客勒、就是你被稱在天秤裡顯出你的虧欠。

TEKEL; you are weighed in the balances, and are found wanting.

Weighed -- Thou art weighed in the balances, and hast been found lacking.

- 28 昆勒斯、〔與烏法珥新同義〕就是你的國分裂、歸與瑪代人和波斯人。

PERES; your kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

Divided -- Divided is thy kingdom, and it hath been given to the Medes and Persians.

- 29 伯沙撒下令、人就把紫袍給但以理穿上、把金鍊給他戴在頸項上、又傳令使他在國中位列第三。

Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

Then hath Belshazzar said, and they have clothed Daniel with purple, and a bracelet of gold [is] on his neck, and they have proclaimed concerning him that he is the third ruler in the kingdom.

- 30 當夜迦勒底王伯沙撒被殺。

In that night Belshazzar the Chaldean King was slain.

In that night Belshazzar king of the Chaldeans is slain,

- 31 瑪代人大利烏、年六十二歲、取了迦勒底國。

Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.

and Darius the Mede hath received the kingdom, when a son of sixty and two years.

- 1 大利烏隨心所願、立一百二十個總督、治理通國。

It pleased Darius to set over the kingdom one hundred twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom;

It hath been good before Darius, and he hath established over the kingdom satraps - a hundred and twenty - that they may be throughout the whole kingdom,

- 2 又在他們以上立總長三人、(但以理在其中)使總督在他們三人面前回覆事務、免得王受虧損。

and over them three presidents, of whom Daniel was one; that these satraps might give account to them, and that the king should have no damage.

and higher than they three presidents, of whom Daniel [is] first, that these satraps may give to them an account, and the king have no loss.

- 3 因這但以理有美好的靈性、所以顯然超乎其餘的總長和總督、王又想立他治理通國。

Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

Then this Daniel hath been overseer over the presidents and satraps, because that an excellent spirit [is] in him, and the king hath thought to establish him over the whole kingdom.

- 4 那時總長和總督、尋找但以理誤國的把柄、為要參他。只是找不著他的錯誤過失、因他忠心辦事、毫無錯誤過失。

Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel as touching the kingdom; but they could find no occasion nor fault, because he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

Then the presidents and satraps have been seeking to find a cause of complaint against Daniel concerning the kingdom, and any cause of complaint and corruption they are not able to find, because that he [is] faithful, and any error and corruption have not been found in him.

- 5 那些人便說、我們要找參這但以理的把柄、除非在他 神的律法中就

Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.

Then these men are saying, `We do not find against this Daniel any cause of complaint, except we have found [it] against him in the law of his God.`

- 6 於是總長和總督、紛紛聚集來見王、說、願大利烏王萬歲。

Then these presidents and satraps assembled together to the king, and said thus to him, King Darius, live forever.

Then these presidents and satraps have assembled near the king, and thus they are saying to him: `O king Darius, to the ages live!

- 7 國中的總長、欽差、總督、謀士、和巡撫、彼此商議、要立一條堅定的禁令。〔或作求王下旨要立一條云云〕三十日內不拘何人、若在王以外或向神或向人求甚麼、就必扔在獅子坑中。

All the presidents of the kingdom, the deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute, and to make a strong interdict, that whoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of you, O king, he shall be cast into the den of lions.

Taken counsel have all the presidents of the kingdom, the prefects, and the satraps, the counsellors, and the governors, to establish a royal statute, and to strengthen an interdict, that any who seeketh a petition from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions.

- 8 王阿、現在求你立這禁令、加蓋玉璽、使禁令決不更改、照瑪代和波斯人的例、是不可更改的。

Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it not be changed, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.

Now, O king, thou dost establish the interdict, and sign the writing, that it is not to be changed, as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`

- 9 於是大利烏王立這禁令、加蓋玉璽。

Therefore king Darius signed the writing and the interdict.

Therefore king Darius hath signed the writing and interdict.

- 10 但以理知道這禁令蓋了玉璽、就到自己家裡、(他樓上的窗戶、開向耶路撒冷)一日三次、雙膝跪在他神面前、禱告感謝、與素常一樣。

When Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he kneeled on his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did before.

And Daniel, when he hath known that the writing is signed, hath gone up to his house, and the window being opened for him, in his upper chamber, over-against Jerusalem, three times in a day he is kneeling on his knees, and praying, and confessing before his God, because that he was doing [it] before this.

- 11 那些人就紛紛聚集、見但以理在他神面前祈禱懇求。

Then these men assembled together, and found Daniel making petition and supplication before his God.

Then these men have assembled, and found Daniel praying and entreating grace before his God;

- 12 他們便進到王前、題王的禁令、說、王阿、三十日內不拘何人、若在王以外或向神或向人求甚麼、必被扔在獅子坑中、王不是在這禁令上蓋了玉璽麼。王回答說、實有這事、照瑪代和波斯人的例、是不可更改

Then they came near, and spoke before the king concerning the king's interdict: Haven't you signed an interdict, that every man who shall make petition to any god or man within thirty days, save to you, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.

then they have come near, yea, they are saying before the king concerning the king's interdict: `Hast thou not signed an interdict, that any man who seeketh from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions?` Answered hath the king, and said, `The thing [is] certain as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`

- 13 他們對王說、王阿、那被擄之猶大人中的但以理不理你、也不遵你蓋了玉璽的禁令、他竟一日三次祈禱。

Then answered they and said before the king, That Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, doesn't regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.

Then they have answered, yea, they are saying before the king, that, `Daniel, who [is] of the sons of the Removed of Judah, hath not placed on thee, O king, [any] regard, nor on the interdict that thou hast signed, and three times in a day he is seeking his petition.`

- 14 王聽見這話、就甚愁煩、一心要救但以理、籌畫解救他、直到日落的

Then the king, when he heard these words, was sore displeased, and set his heart on Daniel to deliver him; and he labored until the going down of the sun to rescue him.

Then the king, when he hath heard the matter, is greatly displeased at himself, and on Daniel he hath set the heart to deliver him, and till the going up of the sun he was arranging to deliver him.

- 15 那些人就紛紛聚集來見王、說、王阿、當知道瑪代人和波斯人有例、凡王所立的禁令、和律例、都不可更改。

Then these men assembled together to the king, and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed.

Then these men have assembled near the king, and are saying to the king, `know, O king, that the law of Media and Persia [is]: That any interdict and statute that the king doth establish is not to be changed.`

- 16 王下令、人就把但以理帶來、扔在獅子坑中。王對但以理說、你所常事奉的神、他必救你。

Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. [Now] the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you.

Then the king hath said, and they have brought Daniel, and have cast [him] into a den of lions. The king hath answered and said to Daniel, `Thy God, whom thou art serving continually, Himself doth deliver thee.`

- 17 有人搬石頭放在坑口、王用自己的璽、和大臣的印、封閉那坑、使懲辦但以理的事、毫無更改。

A stone was brought, and laid on the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that nothing might be changed concerning Daniel.

And a stone hath been brought and placed at the mouth of the den, and the king hath sealed it with his signet, and with the signet of his great men, that the purpose be not changed concerning Daniel.

- 18 王回宮、終夜禁食、無人拿樂器到他面前、並且睡不著覺。

Then the king went to his palace, and passed the night fasting; neither were instruments of music brought before him: and his sleep fled from him.

Then hath the king gone to his palace, and he hath passed the night fasting, and dahavan have not been brought up before him, and his sleep hath fled [from] off him.

- 19 次日黎明、王就起來、急忙往獅子坑裡去、

Then the king arose very early in the morning, and went in haste to the den of lions.

Then doth the king rise in the early morning, at the light, and in haste to the den of lions he hath gone;

- 20 臨近坑邊、哀聲呼叫但以理、對但以理說、永生 神的僕人但以理阿、你所常事奉的 神能救你脫離獅子麼。

When he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice; the king spoke and said to Daniel, Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?

and at his coming near to the den, to Daniel, with a grieved voice, he crieth. The king hath answered and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, thy God, whom thou art serving continually, is He able to deliver thee from the lions?

- 21 但以理對王說、願王萬歲。

Then said Daniel to the king, O king, live forever.

Then Daniel hath spoken with the king: `O king, to the ages live:

- 22 我的 神差遣使者、封住獅子的口、叫獅子不傷我、因我在 神面前無辜、我在王面前也沒有行過虧損的事。

My God has sent his angel, and has shut the lions` mouths, and they have not hurt me; because as before him innocence was found in me; and also before you, O king, have I done no hurt.

my God hath sent His messenger, and hath shut the lions` mouths, and they have not injured me: because that before Him purity hath been found in me; and also before thee, O king, injury I have not done.`

- 23 王就甚喜樂、吩咐人將但以理從坑裡繫上來。於是但以理從坑裡被繫上來。身上毫無傷損、因為信靠他的神。

Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found on him, because he had trusted in his God.

Then was the king very glad for him, and he hath commanded Daniel to be taken up out of the den, and Daniel hath been taken up out of the den, and no injury hath been found in him, because he hath believed in his God.

- 24 王下令、人就把那些控告但以理的人、連他們的妻子兒女都帶來、扔在獅子坑中。他們還沒有到坑底、獅子就抓住他們、〔抓住原文作勝了〕咬碎他們的骨頭。

The king commanded, and they brought those men who had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.

And the king hath said, and they have brought those men who had accused Daniel, and to the den of lions they have cast them, they, their sons, and their wives; and they have not come to the lower part of the den till that the lions have power over them, and all their bones they have broken small.

- 25 那時大利烏王傳旨、曉諭住在全地、各方各國各族的人、說、願你們大享平安。

Then king Darius wrote to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.

Then Darius the king hath written to all the peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the land: `Your peace be great!

- 26 現在我降旨曉諭我所統轄的全國人民、要在但以理的神面前、戰兢恐懼、因為他是永遠長存的活神、他的國永不敗壞、他的權柄永存

I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before

the God of Daniel; for he is the living God, and steadfast forever, His kingdom that which shall not be destroyed; and his dominion shall be even to the end.

From before me is made a decree, that in every dominion of my kingdom they are trembling and fearing before the God of Daniel, for He [is] the living God, and abiding to the ages, and His kingdom that which [is] not destroyed, and His dominion [is] unto the end.

27 他護庇人、搭救人、在天上地下施行神蹟奇事、救了但以理脫離獅子

He delivers and rescues, and he works signs and wonders in heaven and in earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.

A deliverer, and rescuer, and doer of signs and wonders in the heavens and in earth [is] He who hath delivered Daniel from the paw of the lions.`

28 如此、這但以理當大利烏王在位的時候、和波斯王古列在位的時候、大享亨通。

So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

And this Daniel hath prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

1 巴比倫王伯沙撒元年、但以理在床上作夢、見了腦中的異象、就記錄這夢、述說其中的大意。

In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head on his bed: then he wrote the dream and told the sum of the matters.

In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel hath seen a dream, and the visions of his head on his bed, then the dream he hath written, the chief of the things he hath said.

2 但以理說、我夜裡見異象、看見天的四風陡起、颳在大海之上。

Daniel spoke and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the sky broke forth on the great sea.

Answered hath Daniel and said, `I was seeing in my vision by night, and lo, the four winds of the heavens are coming forth to the great sea;

3 有四個大獸從海中上來、形狀各有不同、

Four great animals came up from the sea, diverse one from another.

and four great beasts are coming up from the sea, diverse one from another.

4 頭一個像獅子、有鷹的翅膀、我正觀看的時候、獸的翅膀被拔去、獸從地上得立起來、用兩腳站立、像人一樣、又得了人心。

The first was like a lion, and had eagle`s wings: I saw until the wings of it were plucked, and it was lifted up from the earth, and made to stand on two feet as a man; and a man`s heart was given to it.

The first [is] like a lion, and it hath an eagle`s wings. I was seeing till that its wings have been plucked, and it hath been lifted up from the earth, and on feet as a man it hath been caused to stand, and a heart of man is given to it.

- 5 又有一獸如熊、就是第二獸、旁跨而坐、口齒內啣著三根肋骨、有吩咐這獸的、說、起來吞喫多肉、

Behold, another animal, a second, like a bear; and it was raised up on one side, and three ribs were in its mouth between its teeth: and they said thus to it, Arise, devour much flesh.

And lo, another beast, a second, like to a bear, and to the same authority it hath been raised, and three ribs [are] in its mouth, between its teeth, and thus they are saying to it, Rise, consume much flesh.

- 6 此後、我觀看、又有一獸如豹、背上有鳥的四個翅膀、這獸有四個頭、又得了權柄。

After this I saw, and, behold, another, like a leopard, which had on its back four wings of a bird; the animal had also four heads; and dominion was given to it.

`After this I was seeing, and lo, another like a leopard, and it hath four wings of a fowl on its back, and four heads hath the beast, and dominion is given to it.

- 7 其後我在夜間的異象中觀看、見第四獸甚是可怕、極其強壯、大有力量、有大鐵牙、吞喫嚼碎、所剩下的用腳踐踏、這獸與前三獸、大不相同、頭有十角。

After this I saw in the night-visions, and, behold, a fourth animal, awesome and powerful, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet: and it was diverse from all the animals that were before it; and it had ten horns.

`After this I was seeing in the visions of the night, and lo, a fourth beast, terrible and fearful, and exceedingly strong; and it hath iron teeth very great, it hath consumed, yea, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled; and it [is] diverse from all the beasts that [are] before it; and it hath ten horns.

- 8 我正觀看這些角、見其中又長起一個小角、先前的角中、有三角在這角前、連根被他拔出來。這角有眼、像人的眼、有口說誇大的話。

I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

`I was considering about the horns, and lo, another horn, a little one, hath come up between them, and three of the first horns have been eradicated from before it, and lo, eyes as the eyes of man [are] in this horn, and a mouth speaking great things.

- 9 我觀看、見有寶座設立、上頭坐著亙古常在者、他的衣服潔白如雪、頭髮如純淨的羊毛、寶座乃火燄、其輪乃烈火。

I saw until thrones were placed, and one who was ancient of days sat: his clothing was white as snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, [and] the wheels of it burning fire.

I was seeing till that thrones have been thrown down, and the Ancient of Days is seated, His garment as snow [is] white, and the hair of his head [is] as pure wool, His throne flames of fire, its wheels burning fire.

- 10 從他面前有火像河發出、事奉他的有千千、在他面前侍立的有萬萬。他坐著要行審判、案卷都展開了。

A fiery stream issued and came forth from before him: thousands of thousands ministered to him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

A flood of fire is proceeding and coming forth from before Him, a thousand thousands do serve Him, and a myriad of myriads before Him do rise up, the Judge is seated, and the books have been opened.

- 11 那時我觀看、見那獸因小角說誇大話的聲音被殺、身體損壞、扔在火

I saw at that time because of the voice of the great words which the horn spoke; I saw even until the animal was slain, and its body destroyed, and it was given to be burned with fire.

I was seeing, then, because of the voice of the great words that the horn is speaking, I was seeing till that the beast is slain, and his body hath been destroyed, and given to the burning fire;

- 12 其餘的獸、權柄都被奪去、生命卻仍存留、直到所定的時候和日期。

As for the rest of the animals, their dominion was taken away: yet their lives were prolonged for a season and a time.

and the rest of the beasts have caused their dominion to pass away, and a prolongation in life is given to them, till a season and a time.

- 13 我在夜間的異象中觀看、見有一位像人子的、駕著天雲而來、被領到亙古常在者面前、

I saw in the night-visions, and, behold, there came with the clouds of the sky one like a son of man, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.

I was seeing in the visions of the night, and lo, with the clouds of the heavens as a son of man was [one] coming, and unto the Ancient of Days he hath come, and before Him they have brought him near.

- 14 得了權柄、榮耀、國度、使各方各國各族的人都事奉他。他的權柄是永遠的、不能廢去、他的國必不敗壞。

There was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.

And to him is given dominion, and glory, and a kingdom, and all peoples, nations, and languages do serve him, his dominion [is] a dominion age-during, that passeth not away, and his kingdom that which is not destroyed.

- 15 至於我但以理、我的靈在我裡面愁煩、我腦中的異象使我驚惶。

As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

`Pierced hath been my spirit -- I, Daniel -- in the midst of the sheath, and the visions of my head trouble me;

- 16 我就近一位侍立者、問他這一切的真情。他就告訴我、將那事的講解給我說明。

I came near to one of those who stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

I have drawn near unto one of those standing, and the certainty I seek from him of all this; and he hath said to me, yea, the interpretation of the things he hath caused me to know:

- 17 這四個大獸就是四王將要在世上興起。

These great animals, which are four, are four kings, who shall arise out of the earth.

`These great beasts, that [are] four, [are] four kings, they rise up from the earth;

- 18 然而至高者的聖民、必要得國享受、直到永永遠遠。

But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom forever, even forever and ever.

and receive the kingdom do the saints of the Most High, and they strengthen the kingdom unto the age, even unto the age of the ages.

- 19 那時我願知道第四獸的真情、他為何與那三獸的真情、大不相同、甚是可怕、有鐵牙銅爪、吞喫嚼碎、所剩下的用腳踐踏、

Then I desired to know the truth concerning the fourth animal, which was diverse from all of them, exceedingly terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, broke in pieces, and stamped the residue with its feet;

`Then I wished for certainty concerning the fourth beast, that was diverse from them all, fearful exceedingly; its teeth of iron, and its nails of brass, it hath devoured, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled;

- 20 頭有十角、和那另長的一角、在這角前有三角被他打落、這角有眼、有說誇大話的口、形狀強橫、過於他的同類。

and concerning the ten horns that were on its head, and the other [horn] which came

up, and before which three fell, even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose look was more stout than its fellows.

and concerning the ten horns that [are] in its heads, and of the other that came up, and before which three have fallen, even of that horn that hath eyes, and a mouth speaking great things, and whose appearance [is] great above its companions.

- 21 我觀看、見這角與聖民爭戰、勝了他們、

I saw, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

I was seeing, and this horn is making war with the saints, and hath prevailed over them,

- 22 直到亙古常在者來給至高者的聖民伸冤、聖民得國的時候就到了。

until the ancient of days came, and judgment was given to the saints of the Most High, and the time came that the saints possessed the kingdom.

till that the Ancient of Days hath come, and judgment is given to the saints of the Most High, and the time hath come, and the saints have strengthened the kingdom.

- 23 那侍立者這樣說、第四獸就是世上必有的第四國、與一切國大不相同、必吞喫全地、並且踐踏嚼碎。

Thus he said, The fourth animal shall be a fourth kingdom on earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

Thus he said: The fourth beast is the fourth kingdom in the earth, that is diverse from all kingdoms, and it consumeth all the earth, and treadeth it down, and breaketh it small.

- 24 至於那十角、就是從這國中必興起的十王、後來又興起一王、與先前的不同、他必制伏三王。

As for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise: and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings.

And the ten horns out of the kingdom [are] ten kings, they rise, and another doth rise after them, and it is diverse from the former, and three kings it humbleth;

- 25 他必向至高者說誇大的話、必折磨至高者的聖民、必想改變節期、和律法。聖民必交付他手一載、二載、半載。

He shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the times and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time.

and words as an adversary of the Most High it doth speak, and the saints of the Most High it doth wear out, and it hopeth to change seasons and law; and they are given into its hand, till a time, and times, and a division of a time.

- 26 然而審判者必坐著行審判、他的權柄必被奪去、毀壞、滅絕、一直到

But the judgment shall be set, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it to the end.

And the Judge is seated, and its dominion they cause to pass away, to cut off, and to destroy -- unto the end;

- 27 國度、權柄、和天下諸國的大權、必賜給至高者的聖民。他的國是永遠的、一切掌權的都必事奉他、順從他。

The kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole the sky, shall be given to the people of the saints of the Most High: his kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

and the kingdom, and the dominion, even the greatness of the kingdom under the whole heavens, is given to the people -- the saints of the Most High, His kingdom [is] a kingdom age-during, and all dominions do serve and obey Him.

- 28 那事至此完畢。至於我但以理、心中甚是驚惶、臉色也改變了、卻將那事存記在心。

Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts much troubled me, and my face was changed in me: but I kept the matter in my heart.

Hitherto [is] the end of the matter. I, Daniel, greatly do my thoughts trouble me, and my countenance is changed on me, and the matter in my heart I have kept.

- 1 伯沙撒王在位第三年、有異象現與我但以理是在先前所見的異象之後

In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared to me, even to me, Daniel, after that which appeared to me at the first.

In the third year of the reign of Belshazzar the king, a vision hath appeared unto me -- I Daniel -- after that which had appeared unto me at the beginning.

- 2 我見了異象的時候、我以為在以攔省、書珊城中。（城或作宮）我見異象又如在烏萊河邊。

I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the river Ulai. And I see in a vision, and it cometh to pass, in my seeing, and I [am] in Shushan the palace that [is] in Elam the province, and I see in a vision, and I have been by the stream Ulai.

- 3 我舉目觀看、見有雙角的公綿羊站在河邊、兩角都高、這角高過那角、更高的是後長的。

Then I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

And I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain ram is standing before the stream, and it hath two horns, and the two horns [are] high; and the one [is] higher than the other, and the high one is coming up last.

- 4 我見那公綿羊往西、往北、往南抵觸、獸在他面前都站立不住、也沒有能救護脫離他手的、但他任意而行、自高自大。

I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no animals could stand before him, neither was there any who could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.

I have seen the ram pushing westward, and northward, and southward, and no living creatures do stand before it, and there is none delivering out of its hand, and it hath done according to its pleasure, and hath exerted itself.

- 5 我正思想的時候、見有一隻公山羊從西而來、遍行全地、腳不沾塵。這山羊兩眼當中、有一非常的角。

As I was considering, behold, a male goat came from the west over the surface of the whole earth, and didn't touch the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.

And I have been considering, and lo, a young he-goat hath come from the west, over the face of the whole earth, whom none is touching in the earth; as to the young he-goat, a conspicuous horn [is] between its eyes.

- 6 他往我所看見站在河邊、有雙角的公綿羊那裡去、大發忿怒、向他直
He came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river, and ran on him in the fury of his power.

And it cometh unto the ram possessing the two horns, that I had seen standing before the stream, and runneth unto it in the fury of its power.

- 7 我見公山羊就近公綿羊、向他發烈怒、抵觸他。折斷他的兩角、綿羊在他面前站立不住、他將綿羊觸倒在地、用腳踐踏、沒有能救綿羊脫

I saw him come close to the ram, and he was moved with anger against him, and struck the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled on him; and there was none who could deliver the ram out of his hand.

And I have seen it coming near the ram, and it becometh embittered at it, and smiteth the ram, and breaketh its two horns, and there hath been no power in the ram to stand before it, and it casteth it to the earth, and trampleth it down, and there hath been no deliverer to the ram out of its power.

- 8 這山羊極其自高自大、正強盛的時候、那大角折斷了。又在角根上向天的四方、〔方原文作風〕長出四個非常的角來。

The male goat magnified himself exceedingly: and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up four notable [horns] toward the four winds of the sky.

And the young he-goat hath exerted itself very much, and when it is strong, broken hath been the great horn; and come up doth a vision of four in its place, at the four winds of the heavens.

- 9 四角之中、有一角長出一個小角、向南、向東、向榮美之地、漸漸成為

Out of one of them came forth a little horn, which grew exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the glorious [land].

And from the one of them come forth hath a little horn, and it exerteth itself greatly toward the south, and toward the east, and toward the beauteous [land];

- 10 他漸漸強大、高及天象、將些天象和星宿拋落在地、用腳踐踏。

It grew great, even to the host of the sky; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled on them.

yea, it exerteth unto the host of the heavens, and causeth to fall to the earth of the host, and of the stars, and trampleth them down.

- 11 並且他自高自大、以為高及天象之君。除掉常獻給君的燔祭、毀壞君

Yes, it magnified itself, even to the prince of the host; and it took away from him the continual [burnt offering], and the place of his sanctuary was cast down.

And unto the prince of the host it exerteth itself, and by it taken away hath been the continual [sacrifice], and thrown down the base of his sanctuary.

- 12 因罪過的緣故、有軍旅和常獻的燔祭交付他、他將真理拋在地上、任意而行、無不順利。

The host was given over [to it] together with the continual [burnt offering] through disobedience; and it cast down truth to the ground, and it did [its pleasure] and prospered.

And the host is given up, with the continual [sacrifice], through transgression, and it throweth down truth to the earth, and it hath worked, and prospered.

- 13 我聽見有一位聖者說話、又有一位聖者問那說話的聖者、說、這除掉常獻的燔祭、和施行毀壞的罪過、將聖所與軍旅踐踏的異象、〔軍旅或作以色列的軍〕要到幾時纔應驗呢。

Then I heard a holy one speaking; and another holy one said to that certain one who spoke, How long shall be the vision [concerning] the continual [burnt-offering], and the disobedience that makes desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

And I hear a certain holy one speaking, and a certain holy one saith to the wonderful numberer who is speaking: Till when [is] the vision of the continual [sacrifice], and of the transgression, an astonishment, to make both sanctuary and host a treading down?

- 14 他對我說、到二千三百日聖所就必潔淨。

He said to me, To two thousand and three hundred evenings [and] mornings; then shall the sanctuary be cleansed.

And he saith unto me, Till evening -- morning two thousand and three hundred, then is the holy place declared right.

- 15 我但以理見了這異象、願意明白其中的意思、忽有一位形狀像人的、站在我面前。

It happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it; and, behold, there stood before me as the appearance of a man.

And it cometh to pass in my seeing -- I, Daniel -- the vision, that I require understanding, and lo, standing over-against me [is] as the appearance of a mighty one.

- 16 我又聽見烏萊河兩岸中有人聲呼叫說、加百列阿、要使此人明白這異

I heard a man's voice between [the banks of] the Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.

And I hear a voice of man between [the banks of] Ulai, and he calleth and saith: Gabriel, cause this [one] to understand the appearance.

- 17 他便來到我所站的地方。他一來、我就驚慌俯伏在地。他對我說、人子阿、你要明白、因為這是關乎末後的異象。

So he came near where I stood; and when he came, I was frightened, and fell on my face: but he said to me, Understand, son of man; for the vision belongs to the time of the end.

And he cometh in near my station, and at his coming in I have been afraid, and I fall on my face, and he saith unto me: Understand, son of man, for at the time of the end [is] the vision.

- 18 他與我說話的時候、我面伏在地沉睡。他就摸我、扶我站起來、

Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground; but he touched me, and set me upright.

And in his speaking with me, I have been in a trance on my face, on the earth; and he cometh against me, and causeth me to stand on my station,

- 19 說我要指示你惱怒臨完必有的事、因為這是關乎末後的定期。

He said, Behold, I will make you know what shall be in the latter time of the indignation; for it belongs to the appointed time of the end.

and saith: Lo, I -- I am causing thee to know that which is in the latter end of the indignation; for, at the appointed time [is] the end.

- 20 你所看見雙角的公綿羊、就是瑪代和波斯王。

The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.

The ram that thou hast seen possessing two horns, [are] the kings of Media and Persia.

- 21 那公山羊、就是希臘王。（希臘原文作雅完下同）兩眼當中的大角、就是頭一王。

The rough male goat is the king of Greece: and the great horn that is between his eyes is the first king.

And the young he-goat, the hairy one, [is] the king of Javan; and the great horn that [is] between its eyes is the first king;

- 22 至於那折斷了的角、在其根上又長出四角、這四角就是四國、必從這國裡興起來、只是權勢都不及他。

As for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power.

and that being broken, stand up do four in its place, four kingdoms from the nation do stand up, and not in its power.

- 23 這四國末時、犯法的人罪惡滿盈、必有一王興起、面貌兇惡、能用雙關的詐語。

In the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce face, and understanding dark sentences, shall stand up.

And in the latter end of their kingdom, about the perfecting of the transgressors, stand up doth a king, fierce of face, and understanding hidden things;

- 24 他的權柄必大、卻不是因自己的能力、他必行非常的毀滅、事情順利、任意而行。又必毀滅有能力的和聖民。

His power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do [his pleasure]; and he shall destroy the mighty ones and the holy people.

and his power hath been mighty, and not by his own power; and wonderful things he destroyeth, and he hath prospered, and wrought, and destroyed mighty ones, and the people of the Holy Ones.

- 25 他用權術成就手中的詭計、心裡自高自大、在人坦然無備的時候、毀滅多人。又要站起來攻擊萬君之君、至終卻非因人手而滅亡。

Through his policy he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in [their] security shall he destroy many: he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.

And by his understanding he hath also caused deceit to prosper in his hand, and in his heart he exerteth himself, and by ease he destroyeth many; and against the prince of princes he standeth -- and without hand he is broken.

- 26 所說二千三百日的異象是真的、但你要將這異象封住、因為關乎後來許多的日子。

The vision of the evenings and mornings which has been told is true: but shut you up the vision; for it belongs to many days [to come].

And the appearance of the evening and of the morning, that is told, is true; and thou, hide thou the vision, for [it is] after many days.

- 27 於是我但以理昏迷不醒、病了數日、然後起來辦理王的事務。我因這異象驚奇、卻無人能明白其中的意思。

I, Daniel, fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king's business: and I wondered at the vision, but none understood it.

And I, Daniel, have been, yea, I became sick [for] days, and I rise, and do the king's work, and am astonished at the appearance, and there is none understanding.

- 1 瑪代族、亞哈隨魯的兒子大利烏、立為迦勒底國的王元年、

In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,

In the first year of Darius, son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who hath been made king over the kingdom of the Chaldeans,

- 2 就是他在位第一年、我但以理從書上得知耶和華的話臨到先知耶利米、論耶路撒冷荒涼的年數、七十年為滿。

in the first year of his reign I, Daniel, understood by the books the number of the years whereof the word of Yahweh came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even seventy years.

in the first year of his reign, I, Daniel, have understood by books the number of the years, (in that a word of Jehovah hath been unto Jeremiah the prophet,) concerning the fulfilling of the wastes of Jerusalem -- seventy years;

- 3 我便禁食、披麻蒙灰、定意向主 神祈禱懇求。

I set my face to the Lord God, to seek by prayer and petitions, with fasting and sackcloth and ashes.

and I set my face unto the Lord God, to seek [by] prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes.

- 4 我向耶和華我的 神祈禱、認罪、說、主阿、大而可畏的 神、向愛主守主誠命的人、守約施慈愛。

I prayed to Yahweh my God, and made confession, and said, Oh, Lord, the great and dreadful God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments,

And I pray to Jehovah my God, and confess, and say: `I beseech Thee, O Lord God, the great and the fearful, keeping the covenant and the kindness to those loving Him, and to those keeping His commands;

- 5 我們犯罪作孽、行惡叛逆、偏離你的誠命典章。

we have sinned, and have dealt perversely, and have done wickedly, and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances;

we have sinned, and done perversely, and done wickedly, and rebelled, to turn aside from Thy commands, and from Thy judgments:

- 6 沒有聽從你僕人眾先知、奉你名向我們君王、首領、列祖、和國中一切百姓所說的話。

neither have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

and we have not hearkened unto Thy servants, the prophets, who have spoken in Thy name unto our kings, our heads, and our fathers, and to all the people of the land.

- 7 主阿、你是公義的、我們是臉上蒙羞的。因我們猶大人、和耶路撒冷的居民、並以色列眾人、或在近處、或在遠處、被你趕到各國的人、都得罪了你、正如今日一樣。

Lord, righteousness belongs to you, but to us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.

`To Thee, O Lord, [is] the righteousness, and to us the shame of face, as [at] this day, to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, in all the lands whither Thou hast driven them, in their trespass that they have trespassed against Thee.

- 8 主阿、我們和我們的君王、首領、列祖、因得罪了你、就都臉上蒙羞。

Lord, to us belongs confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against you.

`O Lord, to us [is] the shame of face, to our kings, to our heads, and to our fathers, in that we have sinned against Thee.

- 9 主、我們的神、是憐憫饒恕人的、我們卻違背了他、

To the Lord our God belong mercies and forgiveness; for we have rebelled against him;

`To the Lord our God [are] the mercies and the forgivenesses, for we have rebelled against Him,

- 10 也沒有聽從耶和華我們神的話、沒有遵行他藉僕人眾先知向我們所陳明的律法。

neither have we obeyed the voice of Yahweh our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

and have not hearkened to the voice of Jehovah our God, to walk in His laws, that He hath set before us by the hand of His servants the prophets;

- 11 以色列眾人都犯了你的律法、偏行、不聽從你的話、因此、在你僕人摩西律法上所寫的咒詛、和誓言、都傾在我們身上、因我們得罪了

Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice: therefore has the curse been poured out on us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God; for we have sinned against him.

and all Israel have transgressed Thy law, to turn aside so as not to hearken to Thy voice; and poured on us is the execration, and the oath, that is written in the law of Moses, servant of God, because we have sinned against Him.

- 12 他使大災禍臨到我們、成就了警戒我們和審判我們官長的話。原來在普天之下、未曾行過像在耶路撒冷所行的。

He has confirmed his words, which he spoke against us, and against our judges who judged us, by bringing on us a great evil; for under the whole sky has not been done as has been done on Jerusalem.

And He confirmeth His words that He hath spoken against us, and against our judges who have judged us, to bring in upon us great evil, in that it hath not been done under the whole heavens as it hath been done in Jerusalem,

- 13 這一切災禍臨到我們身上、是照摩西律法上所寫的、我們卻沒有求耶和華我們的恩典、使我們回頭離開罪孽、明白你的真理。

As it is written in the law of Moses, all this evil is come on us: yet have we not entreated the favor of Yahweh our God, that we should turn from our iniquities, and have discernment in your truth.

as it is written in the law of Moses, all this evil hath come upon us, and we have not appeased the face of Jehovah our God to turn back from our iniquities, and to act wisely in Thy truth.

- 14 所以耶和華留意使這災禍臨到我們身上、因為那和華我們的神在他所行的事上、都是公義。我們並沒有聽從他的話。

Therefore has Yahweh watched over the evil, and brought it on us; for Yahweh our God is righteous in all his works which he does, and we have not obeyed his voice. And Jehovah doth watch for the evil, and bringeth it upon us, for righteous [is] Jehovah our God concerning all His works that He hath done, and we have not hearkened to His voice.

- 15 主我們的神阿、你曾用大能的手領你的子民出埃及地、使自己得了名、正如今日一樣。我們犯了罪、作了惡。

Now, Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with

a

mighty hand, and have gotten you renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

And now, O Lord our God, who hast brought forth Thy people from the land of Egypt by a strong hand, and dost make for Thee a name as at this day, we have sinned, we have done wickedly.

- 16 主阿、求你按你的大仁大義、使你的怒氣和忿怒轉離你的城耶路撒冷、就是你的聖山。耶路撒冷和你的子民、因我們的罪惡和我們列祖的罪孽、被四圍的人羞辱。

Lord, according to all your righteousness, let your anger and please let your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people are become a reproach to all who are round about us.

Lord, according to all Thy righteous acts, let turn back, I pray Thee, Thine anger and Thy fury from Thy city Jerusalem, Thy holy mount, for by our sins, and by the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people [are] for a reproach to all our neighbours;

- 17 我們的神阿、現在你垂聽僕人的祈禱懇求、為自己使臉光照你荒涼
- Now therefore, our God, listen to the prayer of your servant, and to his petitions, and cause your face to shine on your sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.**

and now, hearken, O our God, unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, and cause Thy face to shine on Thy sanctuary that [is] desolate, for the Lord's sake.

- 18 我的神阿、求你側耳而聽、睜眼而看、眷顧我們荒涼之地、和稱為你名下的城。我們在你面前懇求、原不是因自己的義、乃因你的大憐憫。

My God, turn your ear, and hear; open your eyes, and see our desolations, and the city which is called by your name: for we do not present our petitions before you for our righteousness, but for your great mercies' sake.

Incline, O my God, Thine ear, and hear, open Thine eyes and see our desolations, and the city on which Thy name is called; for not for our righteous acts are we causing our supplications to fall before Thee, but for Thy mercies that [are] many.

- 19 求主垂聽、求主赦免、求主應允而行、為你自已不要遲延、我的神阿、因這城和這民、都是稱為你名下的。

Lord, hear; Lord, forgive; Lord, listen and do; don't defer, for your own sake, my God, because your city and your people are called by your name.

O lord, hear, O Lord, forgive; O Lord, attend and do; do not delay, for Thine own sake, O my God, for Thy name is called on Thy city, and on Thy people.

- 20 我說話、禱告、承認我的罪、和本國之民以色列的罪、為我 神的聖山、在耶和華我 神面前懇求。

While I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before Yahweh my God for the holy mountain of my God;

And while I am speaking, and praying, and confessing my sin, and the sin of my people Israel, and causing my supplication to fall before Jehovah my God, for the holy mount of my God,

- 21 我正禱告的時候、先前在異象中所見的那位加百列、奉命迅速飛來、約在獻晚祭的時候、按手在我身上。

yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening offering.

yea, while I am speaking in prayer, then that one Gabriel, whom I had seen in vision at the commencement, being caused to fly swiftly, is coming unto me at the time of the evening present.

- 22 他指教我說、但以理阿、現在我出來要使你有智慧、有聰明。

He instructed me, and talked with me, and said, Daniel, I am now come forth to give you wisdom and understanding.

And he giveth understanding, and speaketh with me, and saith, `O Daniel, now I have come forth to cause thee to consider understanding wisely;

- 23 你初懇求的時候、就發出命令、我來告訴你、因你大蒙眷愛。所以你要思想明白這以下的事、和異象。

At the beginning of your petitions the commandment went forth, and I am come to tell you; for you are greatly beloved: therefore consider the matter, and understand the vision.

at the commencement of thy supplications hath the word come forth, and I have come to declare [it], for thou [art] greatly desired, and understand thou concerning the matter, and consider concerning the appearance.

- 24 為你本國之民、和你聖城、已經定了七十個七、要止住罪過、除淨罪惡、贖盡罪孽、引進〔或作彰顯〕永義、封住異象和豫言、並膏至聖者。〔者或作所〕

Seventy weeks are decreed on your people and on your holy city, to finish disobedience, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up vision and prophecy, and to anoint the most holy.

Seventy weeks are determined for thy people, and for thy holy city, to shut up the transgression, and to seal up sins, and to cover iniquity, and to bring in righteousness age-during, and to seal up vision and prophet, and to anoint the holy of holies.

- 25 你當知道、當明白、從出令重新建造耶路撒冷、直到有受膏君的時候、必有七個七、和六十二個七。正在艱難的時候、耶路撒冷城連街帶濠、都必重新建造。

Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the Anointed One, the prince, shall be seven weeks, and sixty-two weeks: it shall be built again, with street and moat, even in troubled times.

And thou dost know, and dost consider wisely, from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem till Messiah the Leader [is] seven weeks, and sixty and two weeks: the broad place hath been built again, and the rampart, even in the distress of the times.

- 26 過了六十二個七、那受膏者〔那或作有〕必被剪除、一無所有、必有一王的民來毀滅這城、和聖所。至終必如洪水沖沒、必有爭戰。一直到底、荒涼的事已經定了。

After the sixty-two weeks the Anointed One shall be cut off, and shall have nothing: and the people of the prince who shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end of it shall be with a flood, and even to the end shall be war; desolations are determined.

And after the sixty and two weeks, cut off is Messiah, and the city and the holy place are not his, the Leader who hath come doth destroy the people; and its end [is] with a flood, and till the end [is] war, determined [are] desolations.

- 27 一七之內、他必與許多人堅定盟約、一七之半、他必使祭祀與供獻止息。那行毀壞可憎的〔或作使地荒涼的〕如飛而來、並且有忿怒傾在那行毀壞的身上、〔或作傾在那荒涼之地〕直到所定的結局。

He shall make a firm covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and on the wing of abominations [shall come] one who makes desolate; and even to the full end, and that determined, shall [wrath] be poured out on the desolate.

And he hath strengthened a covenant with many -- one week, and [in] the midst of the week he causeth sacrifice and present to cease, and by the wing of abominations he is making desolate, even till the consummation, and that which is determined is poured on the desolate one.

- 1 波斯王古列第三年、有事顯給稱為伯提沙撒的但以理。這事是真的、是指著大爭戰、但以理通達這事、明白這異象。

In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, even a great warfare: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

In the third year of Cyrus king of Persia, a thing is revealed to Daniel, whose name is called Belteshazzar, and the thing [is] true, and the warfare [is] great: and he hath understood the thing, and hath understanding about the appearance.

- 2 當那時、我但以理悲傷了三個七日。

In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.

`In those days, I, Daniel, have been mourning three weeks of days;

- 3 美味我沒有喫、酒肉沒有入我的口、也沒有用油抹我的身、直到滿了三個七日。

I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine into my mouth, neither did I anoint myself at all, until three whole weeks were fulfilled.

desirable bread I have not eaten, and flesh and wine hath not come in unto my mouth, and I have not anointed myself at all, till the completion of three weeks of days.

- 4 正月二十四日、我在希底結大河邊、

In the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel,

`And in the twenty and fourth day of the first month, I have been by the side of the great river, that [is] Hiddekel:

- 5 舉目觀看、見有一人身穿細麻衣、腰束烏法精金帶。

I lifted up my eyes, and looked, and, behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz:

and I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain one clothed in linen, and his loins girt with pure gold of Uphaz,

- 6 他身體如水蒼玉、面貌如閃電、眼目如火把、手和腳如光明的銅、說話的聲音如大眾的聲音。

his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as flaming torches, and his arms and his feet like burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

and his body as a beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet as the aspect of bright brass, and the voice of his words as the voice of a multitude.

- 7 這異象、惟有我但以理一人看見、同著我的人沒有看見、他們卻大大戰兢、逃跑隱藏、

I, Daniel, alone saw the vision; for the men who were with me didn't see the vision; but a great quaking fell on them, and they fled to hide themselves.

And I have seen -- I, Daniel, by myself -- the appearance: and the men who have been with me have not seen the appearance, but a great trembling hath fallen on them, and they flee to be hidden;

- 8 只剩下我一人。我見了這大異象便渾身無力、面貌失色、毫無氣力。

So I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

and I have been left by myself, and I see this great appearance, and there hath been

no power left in me, and my honour hath been turned in me to corruption, yea, I have not retained power.

- 9 我卻聽見他說話的聲音、一聽見就面伏在地沉睡了。

Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

And I hear the voice of his words, and when I hear the voice of his words, then I have been in a trance on my face, and my face [is] to the earth;

- 10 忽然有一手按在我身上、使我用膝和手掌、支持微起。

Behold, a hand touched me, which set me on my knees and on the palms of my hands.

and lo, a hand hath come against me, and shaketh me on my knees and the palms of my hands.

- 11 他對我說、大蒙眷愛的但以理阿、要明白我與你所說的話、只管站起來、因為我現在奉差遣來到你這裡。他對我說這話、我便戰戰兢兢的

He said to me, Daniel, you man greatly beloved, understand the words that I speak to you, and stand upright; for to you am I now sent. When he had spoken this word to me, I stood trembling.

And he saith unto me: Daniel, man greatly desired, attend to the words that I am speaking unto thee, and stand on thy station, for now I have been sent unto thee.

And when he speaketh with me this word, I have stood trembling.

- 12 他就說、但以理阿、不要懼怕、因為從你第一日專心求明白將來的事、又在你神面前刻苦己心、你的言語已蒙應允、我是因你的言語而

Then said he to me, Don't be afraid, Daniel; for from the first day that you did set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard: and I am come for your words' sake.

And he saith unto me: Do not fear, Daniel, for from the first day that thou didst give thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words have been heard, and I have come because of thy words.

- 13 但波斯國的魔君、攔阻我二十一日、忽然有大君〔就是天使長二十一日節同〕中的一位米迦勒來幫助我、我就停留在波斯諸王那裡。

But the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; but, behold, Michael, one of the chief princes, came to help me: and I remained there with the kings of Persia.

And the head of the kingdom of Persia is standing over-against me twenty and one days, and lo, Michael, first of the chief heads, hath come in to help me, and I have remained there near the kings of Persia;

- 14 現在我來要使你明白本國之民日後必遭遇的事、因為這異象關乎後來許多的日子。

Now I am come to make you understand what shall befall your people in the latter days; for the vision is yet for [many] days:

and I have come to cause thee to understand that which doth happen to thy people in the latter end of the days, for yet the vision [is] after days.

- 15 他向我這樣說、我就臉面朝地、啞口無聲。

and when he had spoken to me according to these words, I set my face toward the ground, and was mute.

And when he speaketh with me about these things, I have set my face toward the earth, and have been silent;

- 16 不料、有一位像人的、摸我的嘴唇、我便開口向那站在我面前的說、我主阿、因見這異象我大大愁苦、毫無氣力。

Behold, one in the likeness of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spoke and said to him who stood before me, my lord, by reason of the vision my sorrows are turned on me, and I retain no strength.

and lo, as the manner of the sons of men, he is striking against my lips, and I open my mouth, and I speak, and say unto him who is standing over-against me: My lord, by the appearance turned have been my pangs against me, and I have retained no power.

- 17 我主的僕人怎能與我主說話呢。我一見異象就渾身無力、毫無氣息。

For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, immediately there remained no strength in me, neither was there breath left in me. And how is the servant of this my lord able to speak with this my lord? as for me, henceforth there remaineth in me no power, yea, breath hath not been left in me.

- 18 有一位形狀像人的、又摸我使我有力量。

Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.

And he addeth, and striketh against me, as the appearance of a man, and strengtheneth me,

- 19 他說、大蒙眷愛的人哪、不要懼怕、願你平安、你總要堅強。他一向我說話、我便覺得有力量、說、我主請說、因你使我有力量。

He said, "Greatly beloved man, don't be afraid: peace be to you, be strong, yes, be strong." When he spoke to me, I was strengthened, and said, "Let my lord speak; for you have strengthened me."

and he saith: Do not fear, O man greatly desired, peace to thee, be strong, yea, be strong; and when he speaketh with me, I have strengthened myself, and I say, Let my lord speak, for thou hast strengthened me.

- 20 他就說、你知道我為何來見你麼、現在我要回去與波斯的魔君爭戰、我去後希臘〔原文作雅完〕的魔君必來。

Then he said, "Do you know why I have come to you? Now I will return to fight with the prince of Persia. When I go forth, behold, the prince of Greece shall come.

And he saith, Hast thou known why I have come unto thee? and now I turn back to fight with the head of Persia; yea, I am going forth, and lo, the head of Javan hath come;

- 21 但我要將那錄在真確書上的事告訴你。除了你們的大君米迦勒之外、沒有幫助我抵擋這兩魔君的。

But I will tell you that which is inscribed in the writing of truth: and there is none who holds with me against these, but Michael your prince."

but I declare to thee that which is noted down in the Writing of Truth, and there is not one strengthening himself with me, concerning these, except Michael your head.

- 1 又說、當瑪代王大利烏元年、我曾起來扶助米迦勒、使他堅強。

"As for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.

`And I, in the first year of Darius the Mede, my standing [is] for a strengthener, and for a stronghold to him;

- 2 現在我將真事指示你、波斯還有三王興起、第四王必富足遠勝諸王、他因富足成為強盛、就必激動大眾攻擊希臘國。

Now will I show you the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and when he has grown strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.

and, now, truth I declare to thee, Lo, yet three kings are standing for Persia, and the fourth doth become far richer than all, and according to his strength by his riches he stirreth up the whole, with the kingdom of Javan.

- 3 必有一個勇敢的王興起、執掌大權、隨意而行。

A mighty king shall stand up, who shall rule with great dominion, and do according to his will.

And a mighty king hath stood, and he hath ruled a great dominion, and hath done according to his will;

- 4 他興起的時候、他的國必破裂、向天的四方〔方原文作風〕分開、卻不歸他的後裔、治國的權勢也都不及他、因為他的國必被拔出、歸與他後裔之外的人。

When he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of the sky, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others besides these.

and according to his standing is his kingdom broken, and divided to the four winds of the heavens, and not to his posterity, nor according to his dominion that he ruled, for his kingdom is plucked up -- and for others apart from these.

- 5 南方的王必強盛、他將帥中必有一個比他更強盛、執掌權柄、他的權

The king of the south shall be strong, and [one] of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

And a king of the south -- even of his princes -- doth become strong, and doth prevail against him, and hath ruled; a great dominion [is] his dominion.

- 6 過些年後、他們必互相連合。南方王的女兒、必就了北方王來立約、但這女子幫助之力、存立不住、王和他所倚靠之力、也不能存立。這女子和引導他來的、並生他的、以及當時扶助他的、都必交與死地。

At the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and those who brought her, and he who became the father of her, and he who strengthened her in those times.

And at the end of years they do join themselves together, and a daughter of the king of the south doth come in unto the king of the north to do upright things; and she doth not retain the power of the arm; and he doth not stand, nor his arm; and she is given up, she, and those bringing her in, and her child, and he who is strengthening her in [these] times.

- 7 但這女子的本家、〔本家原文作根〕必另生一子〔子原文作枝〕繼續王位、他必率領軍隊進入北方王的保障、攻擊他們、而且得勝。

But out of a shoot from her roots shall one stand up in his place, who shall come to the army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail.

And [one] hath stood up from a branch of her roots, [in] his station, and he cometh in unto the bulwark, yea, he cometh into a stronghold of the king of the south, and hath wrought against them, and hath done mightily;

- 8 並將他們的神像、和鑄成的偶像、與金銀的寶器掠到埃及去。數年之內、他不去攻擊北方的王。

Also their gods, with their molten images, [and] with their goodly vessels of silver and of gold, shall he carry captive into Egypt; and he shall refrain some years from the king of the north.

and also their gods, with their princes, with their desirable vessels of silver and gold, into captivity he bringeth [into] Egypt; and he doth stand more years than the king of the north.

- 9 北方的王〔原文作他〕必入南方王的國、卻要仍回本地。

He shall come into the realm of the king of the south, but he shall return into his own land.

And the king of the south hath come into the kingdom, and turned back unto his own land;

- 10 北方王〔原文作他〕的二子必動干戈、招聚許多軍兵、這軍兵前去、如洪水氾濫、又必再去爭戰直到南方王的保障。

His sons shall war, and shall assemble a multitude of great forces, which shall come on, and overflow, and pass through; and they shall return and war, even to his fortress.

and his sons stir themselves up, and have gathered a multitude of great forces, and he hath certainly come in, and overflowed, and passed through, and he turneth back, and they stir themselves up unto his stronghold.

- 11 南方王必發烈怒、出來與北方王爭戰、擺列大軍、北方王的軍兵必交

The king of the south shall be moved with anger, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north; and he shall set forth a great multitude, and the multitude shall be given into his hand.

And the king of the south doth become embittered, and hath gone forth and fought with him, with the king of the north, and hath caused a great multitude to stand, and the multitude hath been given into his hand,

- 12 他的眾軍高傲、他的心也必自高、他雖使數萬人仆倒、卻不得常勝。

The multitude shall be lifted up, and his heart shall be exalted; and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail.

and he hath carried away the multitude, his heart is high, and he hath caused myriads to fall, and he doth not become strong.

- 13 北方王必回來擺列大軍、比先前的更多、滿了所定的年數、他必率領大軍、帶極多的軍裝來。

The king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former; and he shall come on at the end of the times, [even of] years, with a great army and with much substance.

And the king of the north hath turned back, and hath caused a multitude to stand, greater than the first, and at the end of the times a second time he doth certainly come in with a great force, and with much substance;

- 14 那時必有許多人起來攻擊南方王、並且你本國的強暴人必興起、要應驗那異象、他們卻要敗亡。

In those times there shall many stand up against the king of the south: also the children of the violent among your people shall lift themselves up to establish the vision; but they shall fall.

and in those times many do stand up against the king of the south, and sons of the destroyers of thy people do lift themselves up to establish the vision -- and they have stumbled.

- 15 北方王必來築壘攻取堅固城。南方的軍兵必站立不住、就是選擇的精兵〔精兵原文作民〕也無力站住。

So the king of the north shall come, and cast up a mound, and take a well-fortified city: and the forces of the south shall not stand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to stand.

And the king of the north cometh in, and poureth out a mound, and hath captured fenced cities; and the arms of the south do not stand, nor the people of his choice, yea, there is no power to stand.

- 16 來攻擊他的、必任意而行、無人在北方王〔原文作他〕面前站立得住。他必站在那榮美之地、用手施行毀滅。

But he who comes against him shall do according to his own will, and none shall stand before him; and he shall stand in the glorious land, and in his hand shall be destruction.

And he who is coming unto him doth according to his will, and there is none standing before him; and he standeth in the desirable land, and [it is] wholly in his hand.

- 17 他必定意用全國之力而來、立公正的約、照約而行、將自己的女兒給南方王為妻、想要敗壞他、〔或作埃及〕這計卻不得成就、與自己毫無

He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and with him equitable conditions; and he shall perform them: and he shall give him the daughter of women, to corrupt her; but she shall not stand, neither be for him.

And he setteth his face to go in with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; and he hath wrought, and the daughter of women he giveth to him, to corrupt her; and she doth not stand, nor is for him.

- 18 其後他必轉回奪取了許多海島。但有一大帥、除掉他令人受的羞辱、並且使這羞辱歸他本身。

After this shall he turn his face to the isles, and shall take many: but a prince shall cause the reproach offered by him to cease; yes, moreover, he shall cause his reproach to turn on him.

And he turneth back his face to the isles, and hath captured many; and a prince hath caused his reproach of himself to cease; without his reproach he turneth [it] back to him.

- 19 他就必轉向本地的保障、卻要絆跌仆倒、歸於無有。

Then he shall turn his face toward the fortresses of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found.

And he turneth back his face to the strongholds of his land, and hath stumbled and fallen, and is not found.

- 20 那時必有一人興起接續他為王、使橫征暴斂的人、通行國中的榮美地、這王不多日就必滅亡、卻不因忿怒、也不因爭戰。

Then shall stand up in his place one who shall cause a tax collector to pass through the kingdom to maintain its glory; but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

And stood up on his station hath [one] causing an exactor to pass over the honour of the kingdom, and in a few days he is destroyed, and not in anger, nor in battle.

- 21 必有一個卑鄙的人興起接續為王、人未曾將國的尊榮給他、他卻趁人坦然無備的時候、用諂媚的話得國。

In his place shall stand up a contemptible person, to whom they had not given the honor of the kingdom: but he shall come in time of security, and shall obtain the kingdom by flatteries.

And stood up on his station hath a despicable one, and they have not given unto him the honour of the kingdom, and he hath come in quietly, and hath strengthened the kingdom by flatteries.

- 22 必有無數的軍兵勢如洪水、在他面前沖沒敗壞。同盟的君也必如此。

The overwhelming forces shall be overwhelmed from before him, and shall be broken; yes, also the prince of the covenant.

And the arms of the flood are overflowed from before him, and are broken; and also the leader of the covenant.

- 23 與那君結盟之後、他必行詭詐、因為他必上來以微小的軍〔原文作民〕成為強盛。

After the league made with him he shall work deceitfully; for he shall come up, and shall become strong, with a small people.

And after they join themselves unto him, he worketh deceit, and hath increased, and hath been strong by a few of the nation.

- 24 趁人坦然無備的時候、他必來到國中極肥美之地、行他列祖和他列祖之祖所未曾行的、將擄物、掠物、和財寶、散給眾人。又要設計攻打保障、然而這都是暫時的。

In time of security shall he come even on the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them prey, and spoil, and substance: yes, he shall devise his devices against the strongholds, even for a time.

Peaceably even into the fertile places of the province He cometh, and he hath done that which his fathers did not, nor his fathers' fathers; prey, and spoil, and substance, to them he scattereth, and against fenced places he deviseth his devices, even for a time.

- 25 他必奮勇向前、率領大軍攻擊南方王、南方王也必以極大極強的軍兵與他爭戰、卻站立不住、因為有人設計謀害南方王。

He shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall war in battle with an exceeding great and mighty army; but he shall not stand; for they shall devise devices against him.

And he stirreth up his power and his heart against the king of the south with a great force, and the king of the south stirreth himself up to battle with a very great and mighty force, and standeth not, for they devise devices against him,

- 26 喫王膳的、必敗壞他、他的軍隊、必被沖沒、而且被殺的甚多。

Yes, they who eat of his dainties shall destroy him, and his army shall overflow; and many shall fall down slain.

and those eating his portion of food destroy him, and his force overfloweth, and fallen have many wounded.

- 27 至於這二王、他們心懷惡計、同席說謊、計謀卻不成就、因為到了定期、事就了結。

As for both these kings, their hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table: but it shall not prosper; for yet the end shall be at the time appointed.

And both of the kings hearts [are] to do evil, and at one table they speak lies, and it doth not prosper, for yet the end [is] at a time appointed.

- 28 北方王〔原文作他〕必帶許多財寶回往本國、他的心反對聖約、任意而行、回到本地。

Then shall he return into his land with great substance; and his heart [shall be] against the holy covenant; and he shall do [his pleasure], and return to his own land.

And he turneth back [to] his land with great substance, and his heart [is] against the holy covenant, and he hath wrought, and turned back to his land.

- 29 到了定期、他必返回、來到南方、後一次、卻不如前一次、

At the time appointed he shall return, and come into the south; but it shall not be in the latter time as it was in the former.

At the appointed time he turneth back, and hath come against the south, and it is not as the former, and as the latter.

- 30 因為基提戰船、必來攻擊他、他就喪膽而回、又要惱恨聖約、任意而行。他必回來聯絡背棄聖約的人。

For ships of Kittim shall come against him; therefore he shall be grieved, and shall return, and have indignation against the holy covenant, and shall do [his pleasure]: he shall even return, and have regard to those who forsake the holy covenant.

And ships of Chittim have come in against him, and he hath been pained, and hath turned back, and hath been insolent toward the holy covenant, and hath wrought, and turned back, and he understandeth concerning those forsaking the holy covenant.

- 31 他必興兵、這兵必褻瀆聖地、就是保障、除掉常獻的燔祭、設立那行毀壞可憎的。

Forces shall stand on his part, and they shall profane the sanctuary, even the fortress, and shall take away the continual [burnt offering], and they shall set up the abomination that makes desolate.

And strong ones out of him stand up, and have polluted the sanctuary, the stronghold, and have turned aside the continual [sacrifice], and appointed the desolating abomination.

- 32 作惡違背聖約的人、他必用巧言勾引。惟獨認識神的子民、必剛強

Such as do wickedly against the covenant shall he pervert by flatteries; but the people who know their God shall be strong, and do [exploits].

And those acting wickedly [against] the covenant, he defileth by flatteries; and the people knowing their God are strong, and have wrought.

- 33 民間的智慧人、必訓誨多人、然而他們多日必倒在刀下、或被火燒、或被擄掠搶奪。

Those who are wise among the people shall instruct many; yet they shall fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, [many] days.

And the teachers of the people give understanding to many; and they have stumbled by sword, and by flame, by captivity, and by spoil -- days.

- 34 他們仆倒的時候、稍得扶助、卻有許多人用諂媚的話親近他們。

Now when they shall fall, they shall be helped with a little help; but many shall join themselves to them with flatteries.

And in their stumbling, they are helped -- a little help, and joined to them have been many with flatteries.

- 35 智慧人中有些仆倒的、為要熬煉其餘的人、使他們清淨潔白、直到末了、因為到了定期、事就了結。

Some of those who are wise shall fall, to refine them, and to purify, and to make them white, even to the time of the end; because it is yet for the time appointed.

And some of the teachers do stumble for refining by them, and for purifying, and for making white -- till the end of the time, for [it is] yet for a time appointed.

- 36 王必任意而行、自高自大、超過所有的神、又用奇異的話攻擊萬神之神。他必行事亨通、直到主的忿怒完畢、因為所定的事、必然成

The king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvelous things against the God of gods; and he shall prosper until the indignation be accomplished; for that which is determined shall be done.

And the king hath done according to his will, and exalteth himself, and magnifieth himself against every god, and against the God of gods he speaketh wonderful things, and hath prospered till the indignation hath been completed, for that which is determined hath been done.

- 37 他必不顧他列祖的神、也不顧婦女所羨慕的神、無論何神他都不顧、因為他必自大、高過一切。

Neither shall he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god; for he shall magnify himself above all.

And unto the God of his fathers he doth not attend, nor to the desire of women, yea, to any god he doth not attend, for against all he magnifieth himself.

- 38 他倒要敬拜保障的神、用金銀寶石、和可愛之物、敬奉他列祖所不認

But in his place shall he honor the god of fortresses; and a god whom his fathers didn't know shall he honor with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

And to the god of strongholds, on his station, he giveth honour; yea, to a god whom his fathers knew not he giveth honour, with gold, and with silver, and with precious stone, and with desirable things.

- 39 他必靠外邦神的幫助、攻破最堅固的保障。凡承認他的、他必將榮耀加給他們、使他們管轄許多人、又為賄賂分地與他們。

He shall deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god: whoever acknowledges [him] he will increase with glory; and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for a price.

**And he hath dealt in the fortresses of the strongholds with a strange god whom he hath acknowledged; he multiplieth honour, and hath caused them to rule over many,
and the ground he apportioneth at a price.**

- 40 到末了、南方王要與他交戰、北方王必用戰車、馬兵、和許多戰船、勢如暴風來攻擊他、也必進入列國如洪水氾濫。

At the time of the end shall the king of the south contend with him; and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass through.

And at the time of the end, push himself forward with him doth a king of the south, and storm against him doth a king of the north, with chariot, and with horsemen, and with many ships; and he hath come in to the lands, and hath overflowed, and passed over,

- 41 又必進入那榮美之地、有許多國就被傾覆、但以東人、摩押人、和一大半亞捫人、必脫離他的手。

He shall enter also into the glorious land, and many [countries] shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand: Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

and hath come into the desirable land, and many do stumble, and these escape from his hand: Edom, and Moab, and the chief of the sons of Ammon.

- 42 他必伸手攻擊列國。埃及地也不得脫離。

He shall stretch forth his hand also on the countries; and the land of Egypt shall not escape.

And he sendeth forth his hand upon the lands, and the land of Egypt is not for an escape;

- 43 他必把持埃及的金銀財寶、和各樣的寶物。呂彼亞人、和古實人、都必跟從他。

But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps. and he hath ruled over treasures of gold and of silver, and over all the desirable things of Egypt, and Lubim and Cushim [are] at his steps.

- 44 但從東方和北方必有消息擾亂他、他就大發烈怒出去、要將多人殺滅

But news out of the east and out of the north shall trouble him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to sweep away many.

And reports trouble him out of the east and out of the north, and he hath gone forth in great fury to destroy, and to devote many to destruction;

- 45 他必在海和榮美的聖山中間、設立他如宮殿的帳幕。然而到了他的結局、必無人能幫助他。

He shall plant the tents of his palace between the sea and the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

and he planteth the tents of his palace between the seas and the holy desirable mountain, and hath come unto his end, and there is no helper to him.

- 1 那時保佑你本國之民的天使長〔原文作大君〕米迦勒、必站起來。並且有大艱難、從有國以來直到此時、沒有這樣的。你本國的民中、凡名錄在冊上的、必得拯救。

"At that time shall Michael stand up, the great prince who stands for the children of your people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time your people shall be delivered, everyone who shall be found written in the book.

`And at that time stand up doth Michael, the great head, who is standing up for the sons of thy people, and there hath been a time of distress, such as hath not been since there hath been a nation till that time, and at that time do thy people escape, every one who is found written in the book.

- 2 睡在塵埃中的、必有多人復醒。其中有得永生的、有受羞辱永遠被憎

Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.

`And the multitude of those sleeping in the dust of the ground do awake, some to life age-during, and some to reproaches -- to abhorrence age-during.

- 3 智慧人必發光、如同天上的光。那使多人歸義的、必發光如星、直到永永遠遠。

Those who are wise shall shine as the brightness of the expanse; and those who turn many to righteousness as the stars forever and ever.

And those teaching do shine as the brightness of the expanse, and those justifying the multitude as stars to the age and for ever.

- 4 但以理阿、你要隱藏這話、封閉這書。直到末時、必有多人來往奔跑、〔或作切心研究〕知識就必增長。

But you, Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run back and forth, and knowledge shall be increased."

And thou, O Daniel, hide the things, and seal the book till the time of the end, many do go to and fro, and knowledge is multiplied.`

- 5 我但以理觀看、見另有兩個人站立、一個在河這邊、一個在河那邊。

Then I, Daniel, looked, and, behold, there stood other two, the one on the brink of the river on this side, and the other on the brink of the river on that side.

And I have looked -- I, Daniel -- and lo, two others are standing, one here at the edge of the flood, and one there at the edge of the flood,

- 6 有一個問那站在河水以上、穿細麻衣的、說、這奇異的事、到幾時纔

One said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?

and he saith to the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, `Till when [is] the end of these wonders?`

- 7 我聽見那站在河水以上、穿細麻衣的、向天舉起左右手、指著活到永遠的主起誓、說、要到一載、二載、半載、打破聖民權力的時候、這一切事就都應驗了

I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand to heaven, and swore by him who lives forever that it shall be for a time, times, and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.

And I hear the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, and he doth lift up his right hand and his left unto the heavens, and sweareth by Him who is living to the age, that, `After a time, times, and a half, and at the completion of the scattering of the power of the holy people, finished are all these.`

- 8 我聽見這話、卻不明白、就說、我主阿、這些事的結局是怎樣呢。

I heard, but I didn't understand: then said I, my lord, what shall be the issue of these things?

And I have heard, and I do not understand, and I say, `O my lord, what [is] the latter end of these?`

- 9 他說、但以理阿、你只管去、因為這話已經隱藏封閉、直到末時。

He said, Go your way, Daniel; for the words are shut up and sealed until the time of the end.

And he saith, `Go, Daniel; for hidden and sealed [are] the things till the time of the end;

- 10 必有許多人使自己清淨潔白、且被熬煉。但惡人仍必行惡、一切惡人都不明白、惟獨智慧人能明白。

Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but those who are wise shall understand.

Purify themselves, yea, make themselves white, yea, refined are many: and the wicked have done wickedly, and none of the wicked understand, and those acting wisely do understand;

- 11 從除掉常獻的燔祭、並設立那行毀壞可憎之物的時候、必有一千二百

From the time that the continual [burnt offering] shall be taken away, and the abomination that makes desolate set up, there shall be one thousand two hundred ninety days.

and from the time of the turning aside of the perpetual [sacrifice], and to the giving out of the desolating abomination, [are] days a thousand, two hundred, and ninety.

- 12 等到一千三百三十五日的、那人便為有福。

Blessed is he who waits, and comes to the one thousand three hundred thirty-five days.

O the blessedness of him who is waiting earnestly, and doth come to the days, a thousand, three hundred, thirty and five.

- 13 你且去等候結局、因為你必安歇。到了末期、你必起來、享受你的福

But go you your way until the end be; for you shall rest, and shall stand in your lot, at the end of the days.

And thou, go on to the end, then thou dost rest, and dost stand in thy lot at the end of the days.

- 1 當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家、作猶大王、約阿施的兒子耶羅波安作以色列王的時候、耶和華的話臨到備利的兒子何西阿。

The word of Yahweh that came to Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

A word of Jehovah that hath been unto Hosea, son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash, king of Israel:

- 2 耶和華初次與何西阿說話、對他說、你去娶淫婦為妻、也收那從淫亂所生的兒女、因為這地大行淫亂、離棄耶和華。

When Yahweh spoke at the first by Hosea, Yahweh said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution; for the land does commit great prostitution, [departing] from Yahweh.

The commencement of Jehovah`s speaking by Hosea. And Jehovah saith unto Hosea, `Go, take to thee a woman of whoredoms, and children of whoredoms, for utterly go a-whoring doth the land from after Jehovah.`

- 3 於是何西阿去娶了滴拉音的女兒歌篋。這婦人懷孕、給他生了一個兒

So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.

And he goeth and taketh Gomer daughter of Diblaim, and she conceiveth and beareth to him a son;

- 4 耶和華對何西阿說、給他起名叫耶斯列、因為再過片時、我必討耶戶家在耶斯列殺人流血的罪、也必使以色列家的國滅絕。

Yahweh said to him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel on the house of Jehu, and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.

and Jehovah saith unto him, `Call his name Jezreel, for yet a little, and I have charged the blood of Jezreel on the house of Jehu, and have caused to cease the kingdom of the house of Israel;

- 5 到那日、我必在耶斯列平原折斷以色列的弓。

It shall happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

and it hath come to pass in that day that I have broken the bow of Israel, in the valley of Jezreel.`

- 6 歌篋又懷孕生了一個女兒、耶和華對何西阿說、給他起名叫羅路哈瑪、〔就是不蒙憐憫的意思〕因為我必不再憐憫以色列家、決不赦免他們

She conceived again, and bore a daughter. [Yahweh] said to him, Call her name Look-ruhamah; for I will no more have mercy on the house of Israel, that I should in any wise pardon them.

And she conceiveth again, and beareth a daughter, and He saith to him, `Call her name Lo-Ruhamah, for I add no more to pity the house of Israel, for I do utterly take them away;

- 7 我卻要憐憫猶大家、使他們靠耶和華他們的 神得救、不使他們靠弓、刀、爭戰、馬匹、與馬兵得救。

But I will have mercy on the house of Judah, and will save them by Yahweh their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

and the house of Judah I pity, and have saved them by Jehovah their God, and do not save them by bow, and by sword, and by battle, by horses, and by horsemen.

- 8 歌篋給羅路哈瑪斷奶以後、又懷孕生了一個兒子。

Now when she had weaned Look-ruhamah, she conceived, and bore a son. And she weaneth Lo-Ruhamah, and conceiveth, and beareth a son;

- 9 耶和華說、給他起名叫羅阿米、〔就是非我民的意思〕因為你們不作我的子民、我也不作你們的 神。

[Yahweh] said, Call his name Look-ammi; for you are not my people, and I will not be your [God].

and He saith, `Call his name Lo-Ammi, for ye [are] not My people, and I am not for you;

- 10 然而以色列的人數必如海沙、不可量、不可數。從前在甚麼地方對他們說、你們不是我的子民、將來在那裡必對他們說、你們是永生 神

Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which can't be measured nor numbered; and it shall come to pass that, in the place where it was said to them, You are not my people, it shall be said to them, [You are] the sons of the living God.

and the number of the sons of Israel hath been as the sand of the sea, that is not measured nor numbered, and it hath come to pass in the place where it is said to them, Ye [are] not My people, it is said to them, Sons of the Living God;

- 11 猶大人和以色列人必一同聚集、為自己立一個首領、從這地上去、〔或作從被擄之地上來〕因為耶斯列的日子必為大日。

The children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up from the land; for great shall be the day of Jezreel.

and gathered have been the sons of Judah and the sons of Israel together, and they have appointed to themselves one head, and have gone up from the land, for great [is] the day of Jezreel.

- 1 你們要稱你們的弟兄為阿米、〔就是我民的意思〕稱你們的姊妹為路哈瑪。〔就是蒙憐憫的意思〕

Say you to your brothers, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.

`Say ye to your brethren -- Ammi, And to your sisters -- Ruhamah.

- 2 你們要與你們的母親大大爭辯、 . 因為他不是我的妻子、我也不是他的丈夫 . 叫他除掉臉上的淫像、和胸間的淫態 .

Contend with your mother, contend; for she is not my wife, neither am I her husband; and let her put away her prostitution from her face, and her adulteries from between her breasts;

Plead ye with your mother -- plead, (For she [is] not My wife, and I [am] not her husband,) And she turneth her whoredoms from before her, And her adulteries from between her breasts,

- 3 免得我剝他的衣服、使他赤體與纒生的時候一樣、使他如曠野、如乾旱之地、因渴而死。

lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and kill her with thirst.

Lest I strip her naked. And have set her up as [in] the day of her birth, And have made her as a wilderness, And have set her as a dry land, And have put her to death with thirst.

- 4 我必不憐憫他的兒女、因為他們是從淫亂而生的。

Yes, on her children will I have no mercy; for they are children of prostitution; And her sons I do not pity, For sons of whoredoms [are] they,

- 5 他們的母親行了淫亂、懷他們的母作了可羞恥的事、因為他說、我要隨從所愛的 . 我的餅、水、羊毛、麻、油、酒都是他們給的。

for their mother has played the prostitute; she who conceived them has done shamefully; for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

For gone a-whoring hath their mother, Acted shamefully hath their conceiver, For she hath said, I go after my lovers, Those giving my bread and my water, My wool and my flax, my oil and my drink.

- 6 因此、我必用荊棘堵塞他的道、築牆擋住他、使他找不著路。

Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns, and I will build a wall against her, that she shall not find her paths.

Therefore, lo, I am hedging up thy way with thorns, And I have made for her a wall, And her paths she doth not find.

- 7 他必追隨所愛的、卻追不上、他必尋找他們、卻尋不見、便說、我要歸回前夫、因我那時的光景比如今還好。

She shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.

And she hath pursued her lovers, And she doth not overtake them, And hath sought them, and doth not find, And she hath said: I go, and I turn back unto My first husband, For -- better to me then than now.

- 8 他不知道是我給他五穀新酒、和油、又加增他的金銀、他卻以此供奉〔或作製造〕巴力。

For she did not know that I gave her the grain, and the new wine, and the oil, and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.

And she knew not that I had given to her, The corn, and the new wine, and the oil. Yea, silver I did multiply to her, And the gold they prepared for Baal.

- 9 因此到了收割的日子、出酒的時候、我必將我的五穀新酒收回、也必將他應當遮體的羊毛和麻、奪回來。

Therefore will I take back my grain in the time of it, and my new wine in the season of it, and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.

Therefore do I turn back, And I have taken My corn in its season, And My new wine in its appointed time, And I have taken away My wool and My flax, covering her nakedness.

- 10 如今我必在他所愛的眼前、顯露他的醜態、必無人能救他脫離我的手。

Now will I uncover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of my hand.

And now do I reveal her dishonour before the eyes of her lovers, And none doth deliver her out of My hand.

- 11 我也必使他的宴樂、節期、月朔、安息日、並他的一切大會、都止息了

I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her solemn assemblies.

And I have caused to cease all her joy, Her festival, her new moon, and her sabbath, Even all her appointed times,

- 12 我也必毀壞他的葡萄樹和無花果樹、就是他說、這是我所愛的給我為賞賜的、我必使這些樹變為荒林、為田野的走獸所喫。

I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she has said, These are my hire that my lovers have given me; and I will make them a forest, and the animals of the field shall eat them.

And made desolate her vine and her fig-tree, Of which she said, A gift they [are] to me, That my lovers have given to me, And I have made them for a forest, And consumed them hath a beast of the field.

- 13 我必追討他素日給諸巴力燒香的罪、那時他佩帶耳環、和別樣妝飾、隨從他所愛的、卻忘記我日。這是耶和華說的。

I will visit on her the days of the Baals, to which she burned incense, when she decked herself with her earrings and her jewels, and went after her lovers, and forgot me, says Yahweh.

And I have charged on her the days of the Baalim, To whom she maketh perfume, And putteth on her ring and her ornament, And goeth after her lovers, And Me forgat -- an affirmation of Jehovah.

- 14 後來我必勸導他、領他到曠野、對他說安慰的話。

Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably to her.

Therefore, lo, I am enticing her, And have caused her to go to the wilderness, And I have spoken unto her heart,

- 15 他從那裡出來、我必賜他葡萄園、又賜他亞割谷作為指望的門、他必在那裡應聲、〔或作歌唱〕、與幼年的日子一樣、與從埃及地上來的時

I will give her vineyards from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall make answer there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

And given to her her vineyards from thence, And the valley of Achor for an opening of hope, And she hath responded there as in the days of her youth, And as in the day of her coming up out of the land of Egypt.

- 16 耶和華說、那日你必稱呼我伊施、〔就是我夫的意思〕不再稱呼我巴力、〔就是我主的意思〕

It shall be at that day, says Yahweh, that you shall call me Ishi, and shall call me no more Baali.

And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah, Thou dost call Me -- My husband, And dost not call Me any more -- My lord.

- 17 因為我必從我民的口中除掉諸巴力的名號、這名號不再題起。

For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.

And I have turned aside the names of the lords from her mouth, And they are not remembered any more by their name.

- 18 當那日我必為我的民、與田野的走獸、和空中的飛鳥、並地上的昆蟲立約。又必在國中折斷弓刀、止息爭戰、使他們安然躺臥。

In that day will I make a covenant for them with the animals of the field, and with the birds of the sky, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.

And I have made to them a covenant in that day, with the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the creeping thing of the ground, And bow, and sword, and war I break from off the land, And have caused them to lie down confidently.

- 19 我必聘你永遠歸我為妻、以仁義、公平、慈愛、憐憫聘你歸我。

I will betroth you to me forever; yes, I will betroth you to me in righteousness, and in justice, and in lovingkindness, and in mercies.

And I have betrothed thee to Me to the age, And betrothed thee to Me in righteousness, And in judgment, and kindness, and mercies,

- 20 也以誠實聘你歸我、你就必認識我耶和華。

I will even betroth you to me in faithfulness; and you shall know Yahweh. And betrothed thee to Me in faithfulness, And thou hast known Jehovah.

- 21 耶和華說、那日我必應允、我必應允天、天必應允地、

It shall happen in that day, I will answer, says Yahweh, I will answer the heavens, and they shall answer the earth;

And it hath come to pass in that day, I answer -- an affirmation of Jehovah, I answer the heavens, and they answer the earth.

- 22 地必應允五穀、新酒、和油、這些必應允耶斯列民、〔耶斯列就是神栽種的意思〕

and the earth shall answer the grain, and the new wine, and the oil; and they shall answer Jezreel.

And the earth doth answer the corn, And the new wine, and the oil, And they answer Jezreel.

- 23 我必將他種在這地、素不蒙憐憫的、我必憐憫、本非我民的、我必對他說、你是我的民、他必說、你是我的神。

I will sow her to me in the earth; and I will have mercy on her who had not obtained mercy; and I will tell those who were not my people, You are my people; and they shall say, [You are] my God.

And I have sowed her to Me in the land, And I have pitied Lo-Ruhamah, And I have said to Lo-Ammi, My people thou [art], and it saith, My God!

- 1 耶和華對我說、你再去愛一個淫婦、就是他情人所愛的、好像以色列人、雖然偏向別神、喜愛葡萄餅、耶和華還是愛他們。

Yahweh said to me, Go again, love a woman beloved of [her] friend, and an adulteress, even as Yahweh loves the children of Israel, though they turn to other gods, and love cakes of raisins.

And Jehovah saith unto me: `Again, go, love a woman, loved of a friend, and an adulteress, like the loved of Jehovah, the sons of Israel, and they are turning unto other gods, and are lovers of grape-cakes.`

- 2 我使用銀子十五舍客勒、大麥一賀梅珥半、買他歸我。

So I bought her to me for fifteen [pieces] of silver, and a homer of barley, and a half-homer of barley;

And I buy her to me for fifteen silverlings, and a homer and a letech of barley;

- 3 我對他說、你當多日為我獨居、不可行淫、不可歸別人為妻、我向你也必這樣。

and I said to her, You shall abide for me many days; you shall not play the prostitute, and you shall not be any man`s wife: so will I also be toward you.

and I say unto her, `Many days thou dost remain for Me, thou dost not go a-whoring, nor become any one`s; and I also [am] for thee.`

- 4 以色列人也必多日獨居、無君王、無首領、無祭祀、無柱像、無以弗得、無家中的神像。

For the children of Israel shall abide many days without king, and without prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim:

For many days remain do the sons of Israel without a king, and there is no prince, and there is no sacrifice, and there is no standing pillar, and there is no ephod and teraphim.

- 5 後來以色列人必歸回、〔或作回心轉意〕尋求他們的 神耶和華、和他們的王大衛。在末後的日子、必以敬畏的心歸向耶和華、領受他的恩

afterward shall the children of Israel return, and seek Yahweh their God, and David their king, and shall come with fear to Yahweh and to his goodness in the latter days.

Afterwards turned back have the sons of Israel, and sought Jehovah their God, and David their king, and have hastened unto Jehovah, and unto His goodness, in the latter end of the days.

- 1 以色列人哪、你們當聽耶和華的話。耶和華與這地的居民爭辯、因這地上無誠實、無良善、無人認識 神。

Hear the word of Yahweh, you children of Israel; for Yahweh has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.

Hear a word of Jehovah, sons of Israel, For a strife [is] to Jehovah with inhabitants of the land, For there is no truth, nor kindness, Nor knowledge of God, in the land,

- 2 但起假誓、不踐前言、殺害、偷盜、姦淫、行強暴、殺人流血接連不斷。

There is nothing but swearing and breaking faith, and killing, and stealing, and committing adultery; they break out, and blood touches blood.

Swearing, and lying, and murdering, And stealing, and committing adultery -- have increased, And blood against blood hath touched.

- 3 因此、這地悲哀、其上的民、田野的獸、空中的鳥、必都衰微、海中的魚也必消滅。

Therefore shall the land mourn, and everyone who dwells therein shall languish, with the animals of the field and the birds of the sky; yes, the fish of the sea also shall be taken away.

Therefore mourn doth the land, And weak is every dweller in it, With the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the fishes of the sea -- they are removed.

- 4 然而人都不必爭辯、也不必指責、因為這民與抗拒祭司的人一樣。

Yet let no man strive, neither let any man reprove; for your people are as those who strive with the priest.

Only, let no one strive, nor reprove a man, And thy people [are] as those striving with a priest.

- 5 你這祭司、必日間跌倒、。先知也必夜間與你一同跌倒。我必滅絕你

You shall stumble in the day, and the prophet also shall stumble with you in the night; and I will destroy your mother.

And thou hast stumbled in the day, And stumbled hath also a prophet with thee in the night, And I have cut off thy mother.

- 6 我的民因無知識而滅亡。你棄掉知識、我也必棄掉你、使你不再給我作祭司。你既忘了你 神的律法、我也必忘記你的兒女。

My people are destroyed for lack of knowledge: because you have rejected knowledge, I will also reject you, that you shall be no priest to me: seeing you have forgotten the law of your God, I also will forget your children.

Cut off have been My people for lack of knowledge, Because thou knowledge hast rejected, I reject thee from being priest to Me, And thou forgettest the law of thy God, I forget thy sons, I also!

- 7 祭司越發增多、就越發得罪我。我必使他們的榮耀變為羞辱、

As they were multiplied, so they sinned against me: I will change their glory into shame.

According to their abundance so they sinned against Me, Their honour into shame I change.

- 8 他們喫我民的贖罪祭、滿心願意我民犯罪。

They feed on the sin of my people, and set their heart on their iniquity.

The sin of My people they do eat, And unto their iniquity lift up their soul.

- 9 將來民如何、祭司也必如何、我必因他們所行的懲罰他們、照他們所作的報應他們。

It shall be, like people, like priest; and I will punish them for their ways, and will requite them their doings.

And it hath been, like people, like priest, And I have charged on it its ways, And its habitual doings I return to it.

- 10 他們喫、卻不得飽。行淫、而不得立後。因為他們離棄耶和華、不遵他

They shall eat, and not have enough; they shall play the prostitute, and shall not increase; because they have left off taking heed to Yahweh.

And they have eaten, and are not satisfied, They have gone a-whoring, and increase not, For they have left off taking heed to Jehovah.

- 11 姦淫和酒、並新酒、奪去人的心。

Prostitution and wine and new wine take away the understanding.

Whoredom, and wine, and new wine, take the heart,

- 12 我的民求問木偶、以為木杖能指示他們、因為他們的淫心使他們失迷、他們就行淫離棄 神、不守約束。

My people ask counsel at their stock, and their staff declares to them; for the spirit of prostitution has caused them to err, and they have played the prostitute, [departing] from under their God.

My people at its staff asketh and its rod declareth to it, For a spirit of whoredoms hath caused to err, And they go a-whoring from under their God.

- 13 在各山頂、各高岡的橡樹、楊樹、栗樹之下、獻祭燒香、因為樹影美好。所以你們的女兒淫亂、你們的新婦〔或作兒婦下同〕行淫。

They sacrifice on the tops of the mountains, and burn incense on the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow of it is good: therefore your daughters play the prostitute, and your brides commit adultery.

On tops of the mountains they do sacrifice, And on the hills they make perfume, Under oak, and poplar, and terebinth, For good [is] its shade.

- 14 你們的女兒淫亂、你們的新婦行淫、我卻不懲罰他們、因為你們自己離群與娼妓同居、與妓女一同獻祭、這無知的民、必致傾倒。

I will not punish your daughters when they play the prostitute, nor your brides when they commit adultery; for [the men] themselves go apart with prostitutes, and they sacrifice with the prostitutes; and the people that does not understand shall be overthrown.

Therefore commit whoredom do your daughters, And your spouses commit adultery, I do not see after your daughters when they commit whoredom, And after your spouses when they commit adultery, For they with the harlots are separated, And with the whores they do sacrifice, A people that doth not understand kicketh.

- 15 以色列阿、你雖然行淫、猶大卻不可犯罪。不要往吉甲去、不要上到伯亞文、也不要指著永生的耶和華起誓。

Though you, Israel, play the prostitute, yet don't let Judah offend; and don't you come to Gilgal, neither go up to Beth-aven, nor swear, As Yahweh lives.

Though a harlot thou [art], O Israel, Let not Judah become guilty, And come not ye in to Gilgal, nor go up to Beth-Aven, Nor swear ye, Jehovah liveth.

- 16 以色列倔強、猶如倔強的母牛。現在耶和華要放他們、如同放羊羔在寬闊之地。

For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer: now will Yahweh feed them as a lamb in a large place.

For as a refractory heifer hath Israel turned aside, Now doth Jehovah feed them as a lamb in a large place.

17 以法蓮親近偶像、任憑他罷。

Ephraim is joined to idols; let him alone.

Joined to idols [is] Ephraim, let him alone.

18 他們所喝的已經發酸。他們時常行淫、他們的官長最愛羞恥的事。

Their drink is become sour; they play the prostitute continually; her rulers dearly love shame.

Sour [is] their drink, They have gone diligently a-whoring, Her protectors have loved shame thoroughly.

19 風把他們裹在翅膀裡。他們因所獻的祭必致蒙羞。

The wind has wrapped her up in its wings; and they shall be put to shame because of their sacrifices.

Distressed her hath wind with its wings, And they are ashamed of their sacrifices!

1 眾祭司阿、要聽我的話。以色列家阿、要留心聽。王家阿、要側耳而聽。審判要臨到你們、因你們在米斯巴如網羅、在他泊山如鋪張的網。

Hear this, you priests, and listen, house of Israel, and give ear, house of the king; for to you pertains the judgment; for you have been a snare at Mizpah, and a net spread on Tabor.

Hear this, O priests, and attend, O house of Israel, And, O house of the king, give ear, For the judgment [is] for you, For, a snare ye have been on Mizpah, And a net spread out on Tabor.

2 這些悖逆的人、肆行殺戮、罪孽極深。我卻斥責他們眾人。

The rebels have gone deep in making slaughter; but I discipline them all.

And to slaughter sinners have gone deep, And I [am] a fetter to them all.

3 以法蓮為我所知。以色列不能向我隱藏。以法蓮哪、現在你行淫了、以色列被玷污了。

I know Ephraim, and Israel is not hidden from me; for now, Ephraim, you have played the prostitute, Israel is defiled.

I have known Ephraim, And Israel hath not been hid from me, For now thou hast gone a-whoring, Ephraim, Defiled is Israel.

4 他們所行的使他們不能歸向神、因有淫心在他們裡面、他們也不認識耶和華。

Their doings will not allow them to turn to their God; for the spirit of prostitution is within them, and they don't know Yahweh.

They give not up their habitual doings, To turn back unto their God, For a spirit of whoredoms [is] in their midst, And Jehovah they have not known.

- 5 以色列的驕傲當面見證自己。故此、以色列和以法蓮必因自己的罪孽跌倒、猶大也必與他們一同跌倒。

The pride of Israel does testify to his face: therefore Israel and Ephraim shall stumble in their iniquity; Judah also shall stumble with them.

And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And Israel and Ephraim stumble by their iniquity, Stumbled also hath Judah with them.

- 6 他們必牽著牛羊去尋求耶和華、卻尋不見。他已經轉去離開他們。

They shall go with their flocks and with their herds to seek Yahweh; but they shall not find him: he has withdrawn himself from them.

With their flock and with their herd, They go to seek Jehovah, and do not find, He hath withdrawn from them.

- 7 他們向耶和華行事詭詐、生了私子。到了月朔、他們與他們的地業必

They have dealt treacherously against Yahweh; for they have borne strange children: now shall the new moon devour them with their fields.

Against Jehovah they dealt treacherously, For strange sons they have begotten, Now consume them doth a month [with] their portions.

- 8 你們當在基比亞吹角、在拉瑪吹號、在伯亞文吹出大聲、說、便雅憫哪、有仇敵在你後頭。

Blow you the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: sound an alarm at Beth-aven; behind you, Benjamin.

Blow ye a cornet in Gibeah, a trumpet in Ramah, Shout, O Beth-Aven, after thee, O Benjamin.

- 9 在責罰的日子、以法蓮必變為荒場。我在以色列支派中、指示將來必

Ephraim shall become a desolation in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.

Ephraim is for a desolation in a day of reproof, Among the tribes of Israel I have made known a sure thing.

- 10 猶大的首領如同挪移地界的人、我必將忿怒倒在他們身上、如水一般。

The princes of Judah are like those who remove the landmark: I will pour out my wrath on them like water.

Princes of Judah have been as those removing a border, On them I do pour out as water My wrath.

- 11 以法蓮因樂從人的命令、就受欺壓、被審判壓碎。

Ephraim is oppressed, he is crushed in judgment; because he was content to walk after [man`s] command.

Oppressed is Ephraim, broken in judgment, When he pleased he went after the command.

12 我使以法蓮如蟲蛀之物、使猶大家如朽爛之木。

**Therefore am I to Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.
And I [am] as a moth to Ephraim, And as a rotten thing to the house of Judah.**

13 以法蓮見自己有病、猶大見自己有傷、他們就打發人往亞述去見耶雷布王、他卻不能醫治你們、不能治好你們的傷。

When Ephraim saw his sickness, and Judah [saw] his wound, then went Ephraim to Assyria, and sent to king Jareb: but he is not able to heal you, neither will he cure you of your wound.

And see doth Ephraim his sickness, and Judah his wound, And Ephraim goeth unto Asshur, And sendeth unto a warlike king, And he is not able to give healing to you, Nor doth he remove from you a scar.

14 我必向以法蓮如獅子、向猶大家如少壯獅子、我必撕裂而去、我要奪去、無人搭救。

For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will carry off, and there shall be none to deliver.

For I [am] as a lion to Ephraim, And as a young lion to the house of Judah, I -- I tear and go, I bear away, and there is no deliverer.

15 我要回到原處、等他們自覺有罪、〔或作承認己罪〕尋求我面、他們在急難的時候必切切尋求我。

I will go and return to my place, until they acknowledge their offense, and seek my face: in their affliction they will seek me earnestly.

I go -- I turn back unto My place, Till that they are desolate, and have sought My face. In their distress they do seek Me speedily!

1 來罷、我們歸向耶和華。他撕裂我們、也必醫治。他打傷我們、也必纏

Come, and let us return to Yahweh; for he has torn, and he will heal us; he has struck, and he will bind us up.

Come, and we turn back unto Jehovah, For He hath torn, and He doth heal us, He doth smite, and He bindeth us up.

2 過兩天他必使我們甦醒、第三天他必使我們興起、我們就在他面前得

After two days will he revive us: on the third day he will raise us up, and we shall live before him.

He doth revive us after two days, In the third day He doth raise us up, And we live before Him.

- 3 我們務要認識耶和華、竭力追求認識他。他出現確如晨光、他必臨到我們像甘雨、像滋潤田地的春雨。

Let us know, let us follow on to know Yahweh: his going forth is sure as the morning; and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.

And we know -- we pursue to know Jehovah, As the dawn prepared is His going forth, And He cometh in as a shower to us, As gathered rain -- sprinkling earth.

- 4 主說、以法蓮哪、我可向你怎樣行呢。猶大阿、我可向你怎樣作呢。因為你們的良善如同早晨的雲霧、又如速散的甘露。

Ephraim, what shall I do to you? Judah, what shall I do to you? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that goes early away.

What do I do to thee, O Ephraim? What do I do to thee, O Judah? Your goodness [is] as a cloud of the morning, And as dew rising early -- going.

- 5 因此、我藉先知砍伐他們、以我口中的話殺戮他們、我施行的審判如

Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and your judgments are [as] the light that goes forth.

Therefore I have hewed by prophets, I have slain them by sayings of My mouth, And My judgments to the light goeth forth.

- 6 我喜愛良善、〔或作憐恤〕不喜愛祭祀、喜愛認識神、勝於燔祭。

For I desire goodness, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

For kindness I desired, and not sacrifice, And a knowledge of God above burnt-offerings.

- 7 他們卻如亞當背約、在境內向我行事詭詐。

But they like Adam have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.

And they, as Adam, transgressed a covenant, There they dealt treacherously against me.

- 8 基列是作孽之人的城、被血沾染。

Gilead is a city of those who work iniquity; it is stained with blood.

Gilead [is] a city of workers of iniquity, Slippery from blood.

- 9 強盜成群、怎樣埋伏殺人。祭司結黨、也照樣在示劍的路上殺戮、行

As troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem; yes, they have committed lewdness.

And as bands do wait for a man, A company of priests do murder -- the way to Shechem, For wickedness they have done.

- 10 在以色列家、我見了可憎的事、在以法蓮那裡有淫行、以色列被玷污

In the house of Israel I have seen a horrible thing: there prostitution is [found] in Ephraim, Israel is defiled.

In the house of Israel I have seen a horrible thing, There [is] the whoredom of Ephraim -- defiled is Israel.

- 11 猶大阿、我使被擄之民歸回的時候、必有為你所命定的收場。

Also, Judah, there is a harvest appointed for you, when I bring back the captivity of my people.

Also, O Judah, appointed is a harvest to thee, In My turning back [to] the captivity of My people!

- 1 我想醫治以色列的時候、以法蓮的罪孽、和撒瑪利亞的罪惡、就顯露出來。他們行事虛謊、內有賊人入室偷竊、外有強盜成群騷擾。

When I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria; for they commit falsehood, and the thief enters in, and the troop of robbers ravages outside.

When I give healing to Israel, Then revealed is the iniquity of Ephraim, And the wickedness of Samaria, For they have wrought falsehood, And a thief doth come in, Strip off hath a troop in the street,

- 2 他們心裡並不思想我記念他們的一切惡、他們所行的現在纏繞他們、都在我面前。

They don't consider in their hearts that I remember all their wickedness: now have their own doings beset them about; they are before my face.

And they do not say to their heart, [That] all their evil I have remembered, Now compassed them have their doings, Over-against My face they have been.

- 3 他們行惡使君王歡喜、說謊使首領喜樂。

They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

With their wickedness they make glad a king, And with their lies -- princes.

- 4 他們都是行淫的、像火爐被烤餅的燒熱、從擣麵到發麵的時候、暫不使火著旺。

They are all adulterers; they are as an oven heated by the baker; he ceases to stir [the fire], from the kneading of the dough, until it be leavened.

All of them [are] adulterers, Like a burning oven of a baker, He ceaseth from stirring up after kneading the dough, till its leavening.

- 5 在我們王宴樂的日子、首領因酒的烈性成病。王與褻慢人拉手。

On the day of our king the princes made themselves sick with the heat of wine; he stretched out his hand with scoffers.

A day of our king! Princes have polluted themselves [with] the poison of wine, He hath drawn out his hand with scorners.

- 6 首領埋伏的時候、心中熱如火爐、就如烤餅的整夜睡臥、到了早晨火

For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait: their baker sleeps all the night; in the morning it burns as a flaming fire.

For they have drawn near, As an oven [is] their heart, In their lying in wait all the night sleep doth their baker, Morning! he is burning as a flaming fire.

- 7 眾民也熱如火爐、燒滅他們的官長。他們的君王都仆倒而死。他們中間無一人求告我。

They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen: there is none among them who calls to me.

All of them are warm as an oven, And they have devoured their judges, All their kings have fallen, There is none calling unto Me among them.

- 8 以法蓮與列邦人攙雜。以法蓮是沒有翻過的餅。

Ephraim, he mixes himself among the peoples; Ephraim is a cake not turned.

Ephraim! among peoples he mixeth himself, Ephraim hath been a cake unturned.

- 9 外邦人吞喫他勞力得來的、他卻不知道、頭髮斑白、他也不覺得。

Strangers have devoured his strength, and he doesn't know [it]: yes, gray hairs are here and there on him, and he doesn't know [it].

Devoured have strangers his power, And he hath not known, Also old age hath sprinkled [itself] on him, And he hath not known.

- 10 以色列的驕傲當面見證自己、雖遭遇這一切、他們仍不歸向耶和華他們的神、也不尋求他。

The pride of Israel does testify to his face: yet they have not returned to Yahweh their God, nor sought him, for all this.

And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And they have not turned back unto Jehovah their God, Nor have they sought Him for all this.

- 11 以法蓮好像鴿子愚蠢無知、他們求告埃及、投奔亞述。

Ephraim is like a silly dove, without understanding: they call to Egypt, they go to Assyria.

And Ephraim is as a simple dove without heart, Egypt they called on -- [to] Asshur they have gone.

- 12 他們去的時候、我必將我的網撒在他們身上、我要打下他們、如同空中的鳥、我必按他們會眾所聽見的、懲罰他們。

When they shall go, I will spread my net on them; I will bring them down as the birds of the sky; I will chastise them, as their congregation has heard.

When they go I spread over them My net, As the fowl of the heavens I bring them down, I chastise them as their company hath heard.

- 13 他們因離棄我、必定有禍、因違背我、必被毀滅。我雖要救贖他們、他們卻向我說謊。

Woe to them! for they have wandered from me; destruction to them! for they have trespassed against me: though I would redeem them, yet they have spoken lies against me.

Wo to them, for they wandered from Me, Destruction to them, for they transgressed against Me, And I -- I ransom them, and they have spoken lies against Me,

- 14 他們並不誠心哀求我、乃在床上呼號。他們為求五穀新酒聚集、仍然

They have not cried to me with their heart, but they howl on their beds: they assemble themselves for grain and new wine; they rebel against me.

And have not cried unto Me with their heart, but howl on their beds, For corn and new wine they assemble themselves, They turn aside against Me.

- 15 我雖教導他們、堅固他們的膀臂、他們竟圖謀抗拒我。

Though I have taught and strengthened their arms, yet do they devise mischief against me.

And I instructed -- I strengthened their arms, And concerning Me they think evil!

- 16 他們歸向、卻不歸向至上者。他們如同翻背的弓。他們的首領必因舌頭的狂傲倒在刀下。這在埃及地必作人的譏笑。

They return, but not to [him who is] on high; they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.

They turn back -- not to the Most High, They have been as a deceitful bow, Fall by sword do their princes, From the insolence of their tongue, This [is] their derision in the land of Egypt!

- 1 你用口吹角罷。敵人如鷹來攻打耶和華的家、因為這民違背我的約、干犯我的律法。

[Set] the trumpet to your mouth. As an eagle [he comes] against the house of Yahweh, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

Unto thy mouth -- a trumpet, As an eagle against the house of Jehovah, Because they transgressed My covenant, And against My law they have rebelled.

- 2 他們必呼叫我說、我的神阿、我們以色列認識你了。

They shall cry to me, My God, we Israel know you.

To Me they cry, `My God, we -- Israel -- have known Thee.`

- 3 以色列丟棄良善、〔或作福分〕仇敵必追逼他。

Israel has cast off that which is good: the enemy shall pursue him.

Cast off good hath Israel, an enemy pursueth him.

- 4 他們立君王、卻不由我、他們立首領、我卻不認。他們用金銀為自己製造偶像、以致被剪除。

They have set up kings, but not by me; they have made princes, and I didn't know it: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

They have made kings, and not by Me, They have made princes, and I have not known, Their silver and their gold they have made to them idols, So that they are cut off.

- 5 撒瑪利亞阿、耶和華已經丟棄你的牛犢。我的怒氣向拜牛犢的人發作。他們到幾時方能無罪呢。

He has cast off your calf, Samaria; my anger is kindled against them: how long will it be before they attain to innocence?

Cast off hath thy calf, O Samaria, Burned hath Mine anger against them, Till when are they not capable of purity?

- 6 這牛犢出於以色列、是匠人所造的、並不是神。撒瑪利亞的牛犢、必

For from Israel is even this; the workman made it, and it is no God; yes, the calf of Samaria shall be broken in pieces.

For even it [is] of Israel; an artificer made it, And it [is] not God, For the calf of Samaria is fragments!

- 7 他們所種的是風、所收的是暴風、。所種的不成禾稼、就是發苗也不結實、即便結實、外邦人必吞喫。

For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind: he has no standing grain; the blade shall yield no meal; if so be it yield, strangers shall swallow it up.

For wind they sow, and a hurricane they reap, Stalk it hath none -- a shoot not yielding grain, If so be it yield -- strangers do swallow it up.

- 8 以色列被吞喫。現今在列國中、好像人不喜悅的器皿。

Israel is swallowed up: now are they among the nations as a vessel in which none delights.

Israel hath been swallowed up, Now they have been among nations, As a vessel in which is no delight.

- 9 他們投奔亞述、如同獨行的野驢。以法蓮賄買朋黨。

For they are gone up to Assyria, [like] a wild donkey alone by himself: Ephraim has hired lovers.

For they -- they have gone up [to] Asshur, A wild ass alone by himself [is] Ephraim, They have hired lovers!

- 10 他們雖在列邦中賄買人、現在我卻要聚集懲罰他們。他們因君王和首領所加的重擔、日漸衰微。

Yes, though they hire among the nations, now will I gather them; and they begin to be diminished by reason of the burden of the king of princes.

Also though they hire among nations, Now I gather them, and they are pained a little, From the burden of a king of princes.

- 11 以法蓮增添祭壇取罪、因此、祭壇使他犯罪。

Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.

Because Ephraim did multiply altars to sin, They have been to him altars to sin.

- 12 我為他寫了律法萬條、他卻以為與他毫無關涉。

I wrote for him the ten thousand things of my law; but they are counted as a strange thing.

I write for him numerous things of My law, As a strange thing they have been reckoned.

- 13 至於獻給我的祭物、他們自食其肉、耶和華卻不悅納他們。現在必記念他們的罪孽、追討他們的罪惡、他們必歸回埃及。

As for the sacrifices of my offerings, they sacrifice flesh and eat it; but Yahweh doesn't accept them: now will he remember their iniquity, and visit their sins; they shall return to Egypt.

The sacrifices of Mine offerings! They sacrifice flesh, and they eat, Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin, They -- [to] Egypt they turn back.

- 14 以色列忘記造他的主、建造宮殿。猶大多造堅固城、我卻要降火焚燒他的城邑、燒滅其中的宮殿。

For Israel has forgotten his Maker, and built palaces; and Judah has multiplied fortified cities: but I will send a fire on his cities, and it shall devour the castles of it.

And forget doth Israel his Maker, and buildeth temples, And Judah hath multiplied cities of defence, And I have sent a fire into his cities, And it hath consumed their palaces!

- 1 以色列阿、不要像外邦人歡喜快樂、因為你行邪淫離棄你的神、在各穀場上如妓女喜愛賞賜。

Don't rejoice, Israel, for joy, like the peoples; for you have played the prostitute, [departing] from your God; you have loved hire on every grain-floor.

Rejoice not, O Israel, be not joyful like the peoples, For thou hast gone a-whoring from thy God, Thou hast loved a gift near all floors of corn.

- 2 穀場和酒釀、都不穀以色列人使用、新酒也必缺乏。

The threshing floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail her.

Floor and wine-press do not delight them, And new wine doth fail in her,

- 3 他們必不得住耶和華的地、以法蓮卻要歸回埃及、必在亞述喫不潔淨

They shall not dwell in Yahweh's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.

They do not abide in the land of Jehovah, And turned back hath Ephraim [to] Egypt, And in Asshur an unclean thing they eat.

- 4 他們必不得向耶和華奠酒、即便奠酒、也不蒙悅納。他們的祭物、必如居喪者的食物、凡喫的必被玷污、因他們的食物、只為自己的口腹、必不奉入耶和華的殿。

They shall not pour out wine-offerings to Yahweh, neither shall they be pleasing to him: their sacrifices shall be to them as the bread of mourners; all who eat of it shall be polluted; for their bread shall be for their appetite; it shall not come into the house of Yahweh.

They pour not out wine to Jehovah, Nor are they sweet to Him, Their sacrifices [are] as bread of mourners to them, All eating it are unclean: For their bread [is] for themselves, It doth not come into the house of Jehovah.

- 5 在大會的日子、到耶和華的節期、你們怎樣行呢。

What will you do in the day of solemn assembly, and in the day of the feast of Yahweh?

What do ye at the day appointed? And at the day of Jehovah's festival?

- 6 看哪、他們逃避災難、埃及人必收殮他們的屍首、摩弗人必葬埋他們的骸骨。他們用銀子作的美物上必長蒺藜。他們的帳棚中必生荊棘。

For, behold, they have gone away from destruction; [yet] Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them; their pleasant things of silver, nettles shall possess them; thorns shall be in their tents.

For, lo, they have gone because of destruction, Egypt gathereth them, Moph burieth them, The desirable things of their silver, Nettles possess them -- a thorn [is] in their tents.

- 7 以色列人必知道降罰的日子臨近、報應的時候來到。(民說、作先知的
是愚昧、受靈感的是狂妄。)皆因他們多多作孽、大懷怨恨。

The days of visitation have come, the days of recompense have come. Israel shall know it: the prophet is a fool, the man who has the spirit is mad, for the abundance of your iniquity, and because the enmity is great.

Come in have the days of inspection, Come in have the days of recompense, Israel doth know! a fool [is] the prophet, Mad [is] the man of the Spirit, Because of the abundance of thine iniquity, And great [is] the hatred.

- 8 以法蓮曾作我神守望的、至於先知、在他一切的道上作為捕鳥人的網羅、在他神的家中懷怨恨。

Ephraim [was] a watchman with my God: as for the prophet, a fowler's snare is in all his ways, [and] enmity in the house of his God.

Ephraim is looking [away] from My God, The prophet! a snare of a fowler [is] over all his ways, Hatred [is] in the house of his God.

- 9 以法蓮深深地敗壞、如在基比亞的日子一樣。耶和華必記念他們的罪孽、追討他們的罪惡。

They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: he will remember their iniquity, he will visit their sins.

They have gone deep -- have done corruptly, As [in] the days of Gibeah, He doth remember their iniquity, He doth inspect their sins.

- 10 主說、我遇見以色列如葡萄在曠野、我看見你們的列祖如無花果樹上春季初熟的果子。他們卻來到巴力毘珥專拜那可羞恥的、就成為可憎惡的、與他們所愛的一樣。

I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at its first season: but they came to Baal-peor, and consecrated themselves to the shameful thing, and became abominable like that which they loved.

As grapes in a wilderness I found Israel, As the first-fruit in a fig-tree, at its beginning, I have seen your fathers, They -- they have gone in [to] Baal-Peor, And are separated to a shameful thing, And are become abominable like their love.

- 11 至於以法蓮人、他們的榮耀必如鳥飛去、必不生產、不懷胎、不成孕。

As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird: there shall be no birth, and none with child, and no conception.

Ephraim [is] as a fowl, Fly away doth their honour, without birth, And without womb, and without conception.

- 12 縱然養大兒女、我卻必使他們喪子、甚至不留一個。我離棄他們、他們就有禍了。

Though they bring up their children, yet will I bereave them, so that not a man shall be left: yes, woe also to them when I depart from them!

For though they nourish their sons, I have made them childless -- without man, Surely also, wo to them, when I turn aside from them.

- 13 我看以法蓮如推羅栽於美地。以法蓮卻要將自己的兒女帶出來、交與行殺戮的人。

Ephraim, like as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring out his children to the killer.

Ephraim! when I have looked to the rock, Is planted in comeliness, And Ephraim [is] to bring out unto a slayer his sons.

- 14 耶和華阿、求你加給他們加甚麼呢、要使他們胎墜乳乾。

Give them, Yahweh what will you give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

Give to them, Jehovah -- what dost Thou give? Give to them miscarrying womb, and dry breasts.

- 15 耶和華說、他們一切的惡事都在吉甲、我在那裡憎惡他們、因他們所行的惡、我必從我地上趕出他們去、不再憐愛他們。他們的首領都是

All their wickedness is in Gilgal; for there I hated them: because of the wickedness of their doings I will drive them out of my house; I will love them no more; all their princes are rebels.

All their evil [is] in Gilgal, Surely there I have hated them, Because of the evil of their doings, Out of My house I do drive them, I add not to love them, all their heads [are] apostates.

- 16 以法蓮受責罰、根本枯乾、必不能結果、即或生產、我必殺他們所生

Ephraim is struck, their root is dried up, they shall bear no fruit: yes, though they bring forth, yet will I kill the beloved fruit of their womb.

Ephraim hath been smitten, Their root hath dried up, fruit they yield not, Yea, though they bring forth, I have put to death the desired of their womb.

- 17 我的神必棄絕他們、因為他們不聽從他。他們也必飄流在列國中。

My God will cast them away, because they did not listen to him; and they shall be wanderers among the nations.

Reject them doth my God, Because they have not hearkened to Him, And they are wanderers among nations!

- 1 以色列是茂盛的葡萄樹、結果繁多、果子越多、就越增添祭壇。地土越肥美、就越造美麗的柱像。

Israel is a luxuriant vine, that puts forth his fruit: according to the abundance of his fruit he has multiplied his altars; according to the goodness of their land they have made goodly pillars.

`An empty vine [is] Israel, Fruit he maketh like to himself, According to the abundance of his fruit, He hath multiplied for the altars, According to the goodness of his land, They have made goodly standing-pillars.

- 2 他們心懷二意、現今要定為有罪。耶和華必拆毀他們的祭壇、毀壞他們的柱像。

Their heart is divided; now shall they be found guilty: he will strike their altars, he will destroy their pillars.

Their heart hath been divided, now they are guilty, He doth break down their altars, He doth destroy their standing-pillars.

- 3 他們必說、我們沒有王、因為我們不敬畏耶和華。王能為我們作甚麼

Surely now shall they say, We have no king; for we don't fear Yahweh; and the king, what can he do for us?

For now they say: We have no king, Because we have not feared Jehovah, And the king -- what doth he for us?

- 4 他們為立約說謊言、起假誓、因此、災罰如苦菜滋生在田間的犁溝中

They speak [vain] words, swearing falsely in making covenants: therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.

They have spoken words, To swear falsehood in making a covenant, And flourished as a poisonous herb hath judgment, on the furrows of a field.

- 5 撒瑪利亞的居民必因伯亞文的牛犢驚恐、崇拜牛犢的民、和喜愛牛犢的祭司、都必因榮耀離開他、為他悲哀。

The inhabitants of Samaria shall be in terror for the calves of Beth-aven; for the people of it shall mourn over it, and the priests of it who rejoiced over it, for the glory of it, because it is departed from it.

For the calves of Beth-Aven fear do inhabitants of Samaria, Surely mourned on account of it hath its people, And its priests on account of it leap about, Because of its honour, for it hath removed from it,

- 6 人必將牛犢帶到亞述、當作禮物、獻給耶雷布王。以法蓮必蒙羞、以色列必因自己的計謀慚愧。

It also shall be carried to Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

Also it to Asshur is carried, a present to a warlike king, Shame doth Ephraim receive, And ashamed is Israel of its own counsel.

- 7 至於撒瑪利亞、他的王必滅沒、如水面的沫子一樣。

[As for] Samaria, her king is cut off, as foam on the water.

Cut off is Samaria! Its king [is] as a chip on the face of the waters.

- 8 伯亞文的邱壇、就是以色列取罪的地方、必被毀滅、荊棘和蒺藜必長在他們的祭壇上、他們必對大山說、遮蓋我們。對小山說、倒在我們

The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall tell the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

And destroyed have been high places of Aven, the sin of Israel. Thorn and bramble go up on their altars, And they have said to hills, Cover us, And to heights, Fall upon us.

- 9 以色列阿、你從基比亞的日子以來、時常犯罪。你們的先人曾站在那裡、現今住基比亞的人以為攻擊罪孽之輩的戰事臨不到自己。

Israel, you have sinned from the days of Gibeah: there they stood; the battle against the children of iniquity does not overtake them in Gibeah.

From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel, There they have stood, Not overtake them in Gibeah doth battle, Because of sons of perverseness.

- 10 我必隨意懲罰他們。他們為兩樣的罪所纏、列邦的民必聚集攻擊他們。

When it is my desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.

When I desire, then I do bind them, And gathered against them have peoples, When they bind themselves to their two iniquities.

- 11 以法蓮是馴良的母牛犢、喜愛踹穀、我卻將軛加在牠肥美的頸項上、我要使以法蓮拉套、〔或作被騎〕猶大必耕田、雅各必耙地。

Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out [the grain]; but I have passed over on her beautiful neck: I will set a rider on Ephraim; Judah shall plow, Jacob shall break his clods.

And Ephraim [is] a trained heifer -- loving to thresh, And I -- I have passed over on the goodness of its neck, I cause [one] to ride Ephraim, Plough doth Judah, harrow for him doth Jacob.

- 12 你們要為自己栽種公義、就能收割慈愛、現今正是尋求耶和華的時候、你們要開墾荒地、等他臨到、使公義如雨降在你們身上。

Sow to yourselves in righteousness, reap according to kindness; break up your fallow ground; for it is time to seek Yahweh, until he come and rain righteousness on you.

Sow for yourselves in righteousness, Reap according to loving-kindness, Till for yourselves tillage of knowledge, To seek Jehovah, Till he come and shew righteousness to you.

- 13 你們耕種的是奸惡、收割的是罪孽、喫的是謊話的果子。因你倚靠自己的行為、仰賴勇士眾多、

You have plowed wickedness, you have reaped iniquity; you have eaten the fruit of lies; for you did trust in your way, in the multitude of your mighty men.

Ye have ploughed wickedness, Perversity ye have reaped, Ye have eaten the fruit of lying, For thou hast trusted in thy way, In the abundance of thy might.

- 14 所以在這民中必有鬨嚷之聲、你一切的保障必被拆毀、就如沙勒幔在爭戰的日子拆毀伯亞比勒、將其中的母子、一同摔死。

Therefore shall a tumult arise among your people, and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces with her children.

And rise doth a tumult among thy people, And all thy fortresses are spoiled, As the spoiling of Shalman of Beth-Arbel, In a day of battle, Mother against sons dashed in pieces.

- 15 因他們的大惡、伯特利必使你們遭遇如此。到了黎明、以色列的王必全然滅絕。

So shall Bethel do to you because of your great wickedness: at daybreak shall the king of Israel be utterly cut off.

Thus hath Beth-El done to you, Because of the evil of your wickedness, In the dawn cut off utterly is a king of Israel!

- 1 以色列年幼的時候我愛他、就從埃及召出我的兒子來。

When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

Because Israel [is] a youth, and I love him, Out of Egypt I have called for My Son.

- 2 先知越發招呼他們、他們越發走開、向諸巴力獻祭、給雕刻的偶像燒

The more [the prophets] called them, the more they went from them: they sacrificed to the Baals, and burned incense to engraved images.

They have called to them rightly, They have gone from before them, To lords they do sacrifice, And to graven images they make perfume.

- 3 我原教導以法蓮行走、用膀臂抱著他們、他們卻不知道是我醫治他們。

Yet I taught Ephraim to walk; I took them on my arms; but they didn't know that I healed them.

And I have caused Ephraim to go on foot, Taking them by their arms, And they have not known that I strengthened them.

- 4 我用慈繩〔慈原文是人的〕愛索牽引他們、我待他們如人放鬆牛的兩
指夾板、把糧食放在他們面前。

**I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as those
who lift up the yoke on their jaws; and I laid food before them.**

**With cords of man I do draw them, With thick cords of love, And I am to them as a
raiser up of a yoke on their jaws, And I incline unto him -- I feed [him].**

- 5 他們必不歸回埃及地、亞述人卻要作他們的王、因他們不肯歸向我。

**They shall not return into the land of Egypt; but the Assyrian shall be their king,
because they refused to return [to me].**

**He turneth not back unto the land of Egypt, And Asshur -- he [is] his king, For they
have refused to return.**

- 6 刀劍必臨到他們的城邑、毀壞門門、把人吞滅、都因他們隨從自己的

**The sword shall fall on their cities, and shall consume their bars, and devour
[them], because of their own counsels.**

**Grievous hath been the sword in his cities, And it hath ended his bars, and
consumed -- from their own counsels.**

- 7 我的民偏要背道離開我、眾先知雖然招呼他們歸向至上的主、卻無人

**My people are bent on backsliding from me: though they call them to [him who is] on
high, none at all will exalt [him].**

**And My people are hanging in suspense, about My returning, And unto the Most
High they do call, Together they exalt not.**

- 8 以法蓮哪、我怎能捨棄你、以色列阿、我怎能棄絕你、我怎能使你如
押瑪、怎能使你如洗扁、我回心轉意、我的憐愛大大發動。

**How shall I give you up, Ephraim? [how] shall I cast you off, Israel? how shall I
make you as Admah? [how] shall I set you as Zeboiim? my heart is turned within
me, my compassion is aroused.**

**How do I give thee up, O Ephraim? Do I deliver thee up, O Israel? How do I make
thee as Admah? Do I set thee as Zeboim? Turned in Me is My heart, kindled
together have been My repentings.**

- 9 我必不發猛烈的怒氣、也不再毀滅以法蓮、因我是 神、並非世人、是
你們中間的聖者、我必不在怒中臨到你們。

**I will not execute the fierceness of my anger, I will not return to destroy Ephraim:
for I am God, and not man; the Holy One in the midst of you; and I will not come in
wrath.**

**I do not the fierceness of My anger, I turn not back to destroy Ephraim, For God I
[am], and not a man. In thy midst the Holy One, and I enter not in enmity,**

- 10 耶和華必如獅子吼叫、子民必跟隨他、他一吼叫、他們就從西方急速

They shall walk after Yahweh, who will roar like a lion; for he will roar, and the children shall come trembling from the west.

After Jehovah they go -- as a lion He roareth, When He doth roar, then tremble do the sons from the west.

- 11 他們必如雀鳥從埃及急速而來、又如鴿子從亞述地來到。我必使他們住自己的房屋、這是耶和華說的。

They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, says Yahweh.

They tremble as a sparrow out of Egypt, And as a dove out of the land of Asshur, And I have caused them to dwell in their own houses, An affirmation of Jehovah.

- 12 以法蓮用謊話、以色列家用詭計圍繞我、猶大卻靠神掌權、向聖者有忠心。（或作猶大向神向誠實的聖者猶疑不定）

Ephraim compasses me about with falsehood, and the house of Israel with deceit; but Judah yet rules with God, and is faithful with the Holy One.

Compassed Me with feigning hath Ephraim, And with deceit the house of Israel. And Judah again is ruling with God, And with the Holy Ones [is] faithful!

- 1 以法蓮喫風、且追趕東風。時常增添虛謊和強暴。與亞述立約、把油送到埃及。

Ephraim feeds on wind, and follows after the east wind: he continually multiplies lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.

Ephraim is enjoying wind, And is pursuing an east wind, All the day lying and spoiling he multiplieth, And a covenant with Asshur they make, And oil to Egypt is carried.

- 2 耶和華與猶大爭辯、必照雅各所行的懲罰他、按他所作的報應他。

Yahweh has also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

And a controversy hath Jehovah with Judah, To lay a charge on Jacob according to his ways, According to his doings He returneth to him.

- 3 他在腹中抓住哥哥的腳跟、壯年的時候與神較力、

In the womb he took his brother by the heel; and in his manhood he had power with God:

In the womb he took his brother by the heel, And by his strength he was a prince with God,

- 4 與天使較力並且得勝、哭泣懇求、在伯特利遇見耶和華、耶和華萬軍之神在那裡曉諭我們以色列人。耶和華是他可記念的名。

yes, he had power over the angel, and prevailed; he wept, and made supplication to him: he found him at Bethel, and there he spoke with us,

Yea, he is a prince unto the Messenger, And he overcometh [by] weeping, And he maketh supplication to Him, At Bethel He doth find him, And there He doth speak with us,

- 5 見上節

even Yahweh, the God of hosts; Yahweh is his memorial [name].

Even Jehovah, God of the Hosts, Jehovah [is] His memorial.

- 6 所以你當歸向你的神、謹守仁愛、公平、常常等候你的神。

Therefore turn you to your God: keep kindness and justice, and wait for your God continually.

And thou, through thy God, dost turn, Kindness and judgment keep thou, And wait on thy God continually.

- 7 以法蓮是商人、手裡有詭詐的天平、愛行欺騙。

[He is] a trafficker, the balances of deceit are in his hand: he loves to oppress.

Canaan! in his hand [are] balances of deceit! To oppress he hath loved.

- 8 以法蓮說、我果然成了富足、得了財寶。我所勞碌得來的、人必不見有甚麼不義、可算為罪的。

Ephraim said, Surely I have become rich, I have found myself wealth: in all my labors they shall find in me no iniquity that is sin.

And Ephraim saith: `Surely I have become rich, I have found wealth for myself, All my labours -- they find not against me iniquity that [is] sin.`

- 9 自從你出埃及地以來、我就是耶和華你的神、我必使你再住帳棚、如在大會的日子一樣。

But I am Yahweh your God from the land of Egypt; I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.

And I -- Jehovah thy God from the land of Egypt, Again do I turn thee back into tents, As in the days of the appointed time.

- 10 我已曉諭眾先知、並且加增默示、藉先知設立比喻。

I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used parables.

And I have spoken unto the prophets, And I have multiplied vision, And by the hand of the prophets I use similes.

- 11 基列人沒有罪孽麼。他們全然是虛假的。人在吉甲獻牛犢為祭、他們的祭壇、好像田間犁溝中的亂堆。

Is Gilead iniquity? they are altogether false; in Gilgal they sacrifice bulls; yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.

Surely Gilead [is] iniquity, Only, vanity they have been, In Gilead bullocks they have sacrificed, Also their altars [are] as heaps, on the furrows of a field.

- 12 從前雅各逃到亞蘭地、以色列為得妻服事人、為得妻與人放羊。

Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept [sheep].

And Jacob doth flee to the country of Aram, And Israel doth serve for a wife, Yea, for a wife he hath kept watch.

- 13 耶和華藉先知領以色列從埃及上來、以色列也藉先知而得保存。

By a prophet Yahweh brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

And by a prophet hath Jehovah brought up Israel out of Egypt, And by a prophet it hath been watched.

- 14 以法蓮大大惹動主怒、所以他流血的罪、必歸在他身上、主必將那因以法蓮所受的羞辱歸還他。

Ephraim has provoked to anger most bitterly: therefore shall his blood be left on him, and his reproach shall his Lord return to him.

Ephraim hath provoked most bitterly, And his blood on himself he leaveth, And his reproach turn back to him doth his Lord!

- 1 從前以法蓮說話、人都戰兢、他在以色列中居處高位、但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。

When Ephraim spoke, there was trembling; he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

When Ephraim speaketh tremblingly, He hath been lifted up in Israel, When he becometh guilty in Baal he dieth.

- 2 現今他們罪上加罪、用銀子為自己鑄造偶像、就是照自己的聰明製造、都是匠人的工作、有人論說、獻祭的人可以向牛犢親嘴。

Now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen: they say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.

And now do they add to sin, And make to them a molten image of their silver, By their own understanding -- idols, A work of artizans -- all of it, Of them they say, who [are] sacrificers among men, `The calves let them kiss.`

- 3 因此、他們必如早晨的雲霧、又如速散的甘露、像場上的糠荳被狂風吹去、又像煙氣騰於窗外。

Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that passes early away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing floor, and as the smoke out of the chimney.

Therefore they are as a cloud of the morning, And as dew, rising early, going away, As chaff tossed about out of a floor, And as smoke out of a window.

- 4 自從你出埃及地以來、我就是耶和華你的神、在我以外、你不可認識別神、除我以外並沒有救主。

Yet I am Yahweh your God from the land of Egypt; and you shall know no god but me, and besides me there is no savior.

And I [am] Jehovah thy God from the land of Egypt, And a God besides Me thou dost not know, And a Saviour -- there is none save Me.

- 5 我曾在曠野乾旱之地認識你。

I did know you in the wilderness, in the land of great drought.

I -- I have known thee in a wilderness, In a land of droughts.

- 6 這些民照我所賜的食物得了飽足。既得飽足心就高傲、忘記了我。

According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted: therefore have they forgotten me.

According to their feedings they are satiated, They have been satiated, And their heart is lifted up, Therefore they have forgotten Me,

- 7 因此、我向他們如獅子、又如豹伏在道旁。

Therefore am I to them as a lion; as a leopard will I watch by the way;

And I am to them as a lion, As a leopard by the way I look out.

- 8 我遇見他們必像丟崽子的母熊、撕裂他們的胸膛、〔或作心膜〕在那裡我必像母獅吞喫他們。野獸必撕裂他們。

I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will tear the covering of their heart; and there will I devour them like a lioness; the wild animal shall tear them.

I do meet them as a bereaved bear, And I rend the enclosure of their heart.

- 9 以色列阿、你與我反對、就是反對幫助你的、自取敗壞。

It is your destruction, Israel, that [you are] against me, against your help.

And I consume them there as a lioness, A beast of the field doth rend them.

- 10 你曾求我說、給我立王和首領、現在你的王在哪裡呢、治理你的在哪裡呢、讓他在你所有的城中拯救你罷。

Where now is your king, that he may save you in all your cities? and your judges, of whom you said, Give me a king and princes?

Thou hast destroyed thyself, O Israel, But in Me [is] thy help, Where [is] thy king now -- And he doth save thee in all thy cities? And thy judges of whom thou didst say, 'Give to me a king and heads?'

- 11 我在怒氣中將王賜你、又在烈怒中將王廢去。

I have given you a king in my anger, and have taken him away in my wrath. I give to thee a king in Mine anger, And I take away in My wrath.

- 12 以法蓮的罪孽包裹、他的罪惡收藏。

The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store. Bound up [is] the iniquity of Ephraim, Hidden [is] his sin,

- 13 產婦的疼痛必臨到他身上、他是無智慧之子、到了產期不當遲延。

The sorrows of a travailing woman shall come on him: he is an unwise son; for it is time he should not stay in the place of the breaking forth of children.

Pangs of a travailing woman come to him, He [is] a son not wise, For he remaineth not the time for the breaking forth of sons.

- 14 我必救贖他們脫離陰間、救贖他們脫離死亡、死亡阿、你的災害在哪裡呢、陰間哪、你的毀滅在哪裡呢、在我眼前絕無後悔之事。

I will ransom them from the power of Sheol; I will redeem them from death: death, where are your plagues? Sheol, where is your destruction? repentance shall be hid from my eyes.

From the hand of Sheol I do ransom them, From death I redeem them, Where [is] thy plague, O death? Where thy destruction, O Sheol? Repentance is hid from Mine eyes.

- 15 他在弟兄中雖然茂盛、必有東風颳來、就是耶和華的風從曠野上來、他的泉源必乾、他的源頭必竭、仇敵必擄掠他所積蓄的一切寶器。

Though he be fruitful among his brothers, an east wind shall come, the breath of Yahweh coming up from the wilderness; and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall make spoil of the treasure of all goodly vessels.

Though he among brethren produceth fruit, Come in doth an east wind, a wind of Jehovah, From a wilderness it is coming up, And it drieth up his fountain, And become dry doth his spring, It -- it spoileth a treasure -- every desirable vessel.

- 16 撒瑪利亞必擔當自己的罪、因為悖逆他的神、他必倒在刀下、嬰孩必被摔死、孕婦必被剖開。

Samaria shall bear her guilt; for she has rebelled against her God: they shall fall by the sword; their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

Become desolate doth Samaria, Because she hath rebelled against her God, By sword they do fall, Their sucklings are dashed in pieces, And its pregnant ones are ripped up!

- 1 以色列阿、你要歸向耶和華你的神。你是因自己的罪孽跌倒了。
**Israel, return to Yahweh your God; for you have fallen by your iniquity.
Turn back, O Israel, unto Jehovah thy God, For thou hast stumbled by thine iniquity.**

- 2 當歸向耶和華、用言語禱告他說、求你除淨罪孽、悅納善行、這樣、我們就把嘴唇的祭代替牛犢獻上。

Take with you words, and return to Yahweh: tell him, Take away all iniquity, and accept that which is good: so will we render [as] bulls [the offering of] our lips.

Take with you words, and turn to Jehovah, Say ye unto Him: `Take away all iniquity, and give good, And we do render the fruit of our lips.

- 3 我們不向亞述求救。不騎埃及的馬。也不再對我們手所造的說、你是我們的 神、因為孤兒在你耶和華那裡得蒙憐憫。

Assyria shall not save us; we will not ride on horses; neither will we say any more to the work of our hands, [You are] our gods; for in you the fatherless finds mercy.

Asshur doth not save us, on a horse we ride not, Nor do we say any more, Our God, to the work of our hands, For in Thee find mercy doth the fatherless.`

- 4 我必醫治他們背道的病、甘心愛他們、因為我的怒氣向他們轉消。

I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger is turned away from him.

I heal their backsliding, I love them freely, For turned back hath Mine anger from him.

- 5 我必向以色列如甘露、他必如百合花開放、如利巴嫩的樹木扎根。

I will be as the dew to Israel; he shall blossom as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

I am as dew to Israel, he flourisheth as a lily, And he striketh forth his roots as Lebanon.

- 6 他的枝條必延長、他的榮華如橄欖樹、他的香氣如利巴嫩的香柏樹。

His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his smell as Lebanon.

Go on do his sucklings, And his beauty is as an olive, And he hath fragrance as Lebanon.

- 7 曾住在他蔭下的必歸回、發旺如五穀、開花如葡萄樹。他的香氣如利巴嫩的酒。

Those who dwell under his shadow shall return; they shall revive [as] the grain, and blossom as the vine: the scent of it shall be as the wine of Lebanon.

Return do the dwellers under his shadow, They revive [as] corn, and flourish as a vine, His memorial [is] as wine of Lebanon.

- 8 以法蓮必說、我與偶像還有甚麼關涉呢。我耶和華回答他、也必顧念他。我如青翠的松樹、你的果子從我而得。

Ephraim [shall say], What have I to do any more with idols? I have answered, and will regard him: I am like a green fir-tree; from me is your fruit found.

O Ephraim, what to Me any more with idols? I -- I afflicted, and I cause him to sing: 'I [am] as a green fir-tree,' From Me is thy fruit found.

- 9 誰是智慧人、可以明白這些事、誰是通達人、可以知道這一切。因為耶和華的道是正直的、義人必在其中行走、罪人卻在其上跌倒。

Who is wise, that he may understand these things? prudent, that he may know them? for the ways of Yahweh are right, and the just shall walk in them; but transgressors shall fall therein.

Who [is] wise, and doth understand these? Prudent, and knoweth them? For upright are the ways of Jehovah, And the righteous go on in them, And the transgressors stumble therein!

- 1 耶和華的話臨到昆土珥的兒子約珥。

The Word of Yahweh that came to Joel, the son of Pethuel.

A word of Jehovah that hath been unto Joel, son of Pethuel:

- 2 老年人哪、當聽我的話。國中的居民哪、都要側耳而聽。在你們的日子、或你們列祖的日子、曾有這樣的事麼。

Hear this, you elders, And listen, all you inhabitants of the land. Has this ever happened in your days, Or in the days of your fathers?

Hear this, ye aged ones, And give ear, all ye inhabitants of the land, Hath this been in your days? Or in the days of your fathers?

- 3 你們要將這事傳與子、子傳與孫、孫傳與後代。

Tell your children about it, And have your children tell their children, And their children, another generation.

Concerning it to your sons talk ye, And your sons to their sons, And their sons to another generation.

- 4 剪蟲剩下的、蝗蟲來喫。蝗蟲剩下的、蝻子來喫。蝻子剩下的、螞蚱來

What the swarming locust has left, the great locust has eaten. What the great locust has left, the grasshopper has eaten. What the grasshopper has left, the caterpillar has eaten.

What is left of the palmer-worm, eaten hath the locust, And what is left of the locust, Eaten hath the cankerworm, And what is left of the cankerworm, Eaten hath the caterpillar.

- 5 酒醉的人哪、要清醒哭泣。好酒的人哪、都要為甜酒哀號。因為從你們的口中斷絕了。

Wake up, you drunkards, and weep! Wail, all you drinkers of wine, because of the sweet wine; For it is cut off from your mouth.

Awake, ye drunkards, and weep, And howl all drinking wine, because of the juice, For it hath been cut off from your mouth.

- 6 有一隊蝗蟲〔原文是民〕又強盛、又無數、侵犯我的地。牠的牙齒如獅子的牙齒、大牙如母獅的大牙。

For a nation has come up on my land, strong, and without number. His teeth are the teeth of a lion, And he has the fangs of a lioness.

For a nation hath come up on my land, Strong, and there is no number, Its teeth [are] the teeth of a lion, And it hath the jaw-teeth of a lioness.

- 7 牠毀壞我的葡萄樹、剝了我無花果樹的皮、剝盡而丟棄、使枝條露白

He has laid my vine waste, And stripped my fig tree. He has stripped its bark, and thrown it away. Its branches are made white.

It hath made my vine become a desolation, And my fig-tree become a chip, It hath made it thoroughly bare, and hath cast down, Made white have been its branches.

- 8 我的民哪、你當哀號、像處女腰束麻布、為幼年的丈夫哀號。

Mourn like a virgin dressed in sackcloth for the husband of her youth!

Wail, as a virgin girdeth with sackcloth, For the husband of her youth.

- 9 素祭和奠祭從耶和華的殿中斷絕。事奉耶和華的祭司都悲哀。

The meal offering and the drink offering are cut off from Yahweh's house. The priests, Yahweh's ministers, mourn.

Cut off hath been present and libation from the house of Jehovah, Mourned have the priests, ministrants of Jehovah.

- 10 田荒涼、地悲哀。因為五穀毀壞、新酒乾竭、油也缺乏。

The field is laid waste. The land mourns, for the grain is destroyed, The new wine has dried up, And the oil languishes.

Spoiled is the field, mourned hath the ground, For spoiled is the corn, Dried up hath been new wine, languish doth oil.

- 11 農夫阿、你們要慚愧、修理葡萄園的阿、你們要哀號、因為大麥小麥與田間的莊稼都滅絕了。

Be confounded, you farmers! Wail, you vineyard keepers; For the wheat and for the barley; For the harvest of the field has perished.

Be ashamed, ye husbandmen, Howl, vine-dressers, for wheat and for barley, For perished hath the harvest of the field.

- 12 葡萄樹枯乾、無花果樹衰殘。石榴樹、棕樹、蘋果樹、連田野一切的樹木也都枯乾。眾人的喜樂盡都消滅。

The vine has dried up, and the fig tree withered; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, Even all of the trees of the field are withered; For joy has withered away from the sons of men.

The vine hath been dried up, And the fig-tree doth languish, Pomegranate, also palm, and apple-tree, All trees of the field have withered, For dried up hath been joy from the sons of men.

- 13 祭司阿、你們當腰束麻布痛哭。伺候祭壇的阿、你們要哀號。事奉我神的阿、你們要來披上麻布過夜。因為素祭、和奠祭、從你們神的

Put on sackcloth and mourn, you priests! Wail, you ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you ministers of my God, For the meal offering and the drink offering are withheld from your God's house.

Gird, and lament, ye priests, Howl, ye ministrants of the altar, Come in, lodge in sackcloth, ministrants of my God, For withheld from the house of your God hath been present and libation.

- 14 你們要分定禁食的日子、宣告嚴肅會、招聚長老、和國中的一切居民、到耶和華你們神的殿、向耶和華哀求。

Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Gather the elders, And all the inhabitants of the land, to the house of Yahweh, your God, And cry to Yahweh.

Sanctify a fast, proclaim a restraint, Gather the elders -- all the inhabitants of the land, [Into] the house of Jehovah your God,

15 哀哉、耶和華的日子臨近了。這日來到、好像毀滅從全能者來到。

Alas for the day! For the day of Yahweh is at hand, And it will come as destruction from the Almighty.

And cry unto Jehovah, `Alas for the day! For near [is] a day of Jehovah, And as destruction from the mighty it cometh.

16 糧食不是在我們眼前斷絕了麼。歡喜快樂不是從我們 神的殿中止息

Isn't the food cut off before our eyes; Joy and gladness from the house of our God?

Is not before our eyes food cut off? From the house of our God joy and rejoicing?

17 穀種在土塊下朽爛。倉也荒涼、廩也破壞。因為五穀枯乾了。

The seeds rot under their clods. The granaries are laid desolate. The barns are broken down, for the grain has withered.

Rotted have scattered things under their clods, Desolated have been storehouses, Broken down have been granaries, For withered hath the corn.

18 牲畜哀鳴、牛群混亂、因為無草。羊群也受了困苦。

How the animals groan! The herds of cattle are perplexed, because they have no pasture. Yes, the flocks of sheep are made desolate.

How have cattle sighed! Perplexed have been droves of oxen, For there is no pasture for them, Also droves of sheep have been desolated.

19 耶和華阿、我向你求告。因為火燒滅曠野的草場、火焰燒盡田野的樹

Yahweh, I cry to you, For the fire has devoured the pastures of the wilderness, And the flame has burned all the trees of the field.

Unto Thee, O Jehovah, I do call, For fire hath consumed comely places of a wilderness, And a flame hath set on fire all trees of the field.

20 田野的走獸向你發喘。因為溪水乾涸、火也燒滅曠野的草場。

Yes, the animals of the field pant to you, For the water brooks have dried up, And the fire has devoured the pastures of the wilderness.

Also the cattle of the field long for Thee, For dried up have been streams of water, And fire hath consumed comely places of a wilderness!

1 你們要在錫安吹角、在我聖山吹出大聲。國中的居民、都要發顫。因為耶和華的日子將到、已經臨近。

Blow you the trumpet in Zion, And sound an alarm in my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, For the day of Yahweh comes, For it is close at hand:

Blow ye a trumpet in Zion, And shout ye in My holy hill, Tremble do all inhabitants of the earth, For coming is the day of Jehovah, for [it is] near!

- 2 那日是黑暗、幽冥、密雲、烏黑的日子、好像晨光鋪滿山嶺。有一隊蝗蟲〔原文是民〕又大又強。從來沒有這樣的、以後直到萬代也必沒有。

A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness. As the dawn spreading on the mountains, A great and strong people; There has never been the like, Neither will there be any more after them, Even to the years of many generations.

A day of darkness and thick darkness, A day of cloud and thick darkness, As darkness spread on the mountains, A people numerous and mighty, Like it there hath not been from of old, And after it there is not again -- till the years of generation and generation.

- 3 牠們前面如火燒滅、後面如火焰燒盡。未到以前、地如伊甸園。過去以後、成了荒涼的曠野。沒有一樣能躲避牠們的。

A fire devours before them, And behind them, a flame burns. The land is as the garden of Eden before them, And behind them, a desolate wilderness. Yes, and no one has escaped them.

Before it consumed hath fire, And after it burn doth a flame, As the garden of Eden [is] the land before it, And after it a wilderness -- a desolation! And also an escape there hath not been to it,

- 4 牠們的形狀如馬、奔跑如馬兵。

The appearance of them is as the appearance of horses, And as horsemen, so do they run.

As the appearance of horses [is] its appearance, And as horsemen, so they run.

- 5 在山頂採跳的響聲、如車輛的響聲、又如火焰燒碎祂的響聲、好像強盛的民擺陣豫備打仗。

Like the noise of chariots on the tops of the mountains do they leap, Like the noise of a flame of fire that devours the stubble, As a strong people set in battle array.

As the noise of chariots, on the tops of the mountains they skip, As the noise of a flame of fire devouring stubble, As a mighty people set in array for battle.

- 6 他們一來、眾民傷慟、臉都變色。

At their presence the peoples are in anguish. All faces have grown pale.

From its face pained are peoples, All faces have gathered paleness.

- 7 牠們如勇士奔跑、像戰士爬城。各都步行、不亂隊伍。

They run like mighty men. They climb the wall like warriors. They each march in his line, and they don't swerve off course.

As mighty ones they run, As men of war they go up a wall, And each in his own ways they do go, And they embarrass not their paths.

- 8 彼此並不擁擠、向前各行其路。直闖兵器、不偏左右。
Neither does one jostle another; They march everyone in his path, And they burst through the defenses, And don't break ranks.
And each his brother they press not, Each in his way they go on, If by the missile they fall, they are not cut off.
- 9 他們採上城、躡上牆、爬上房屋、進入窗戶如同盜賊。
They rush on the city. They run on the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like thieves.
In the city they run to and fro, On the wall they run, Into houses they go up by the windows, They go in as a thief.
- 10 他們一來、地震天動、日月昏暗、星宿無光。
The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining.
At their face trembled hath the earth, Shaken have the heavens, Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.
- 11 耶和華在他軍旅前發聲。他的隊伍甚大。成就他命的、是強盛者。因為耶和華的日子大而可畏。誰能當得起呢。
Yahweh thunders his voice before his army; For his forces are very great; For he is strong who obeys his command; For the day of Yahweh is great and very awesome, And who can endure it?
And Jehovah hath given forth His voice before His force, For very great [is] His camp, For mighty [is] the doer of His word, For great [is] the day of Jehovah -- very fearful, And who doth bear it?
- 12 耶和華說、雖然如此、你們應當禁食、哭泣、悲哀、一心歸向我。
"Yet even now," says Yahweh, "turn to me with all your heart, And with fasting, and with weeping, and with mourning."
And also now -- an affirmation of Jehovah, Turn ye back unto Me with all your heart, And with fasting, and with weeping, And with lamentation.
- 13 你們要撕裂心腸、不撕裂衣服。歸向耶和華你們的神。因為他有恩典、有憐憫、不輕易發怒、有豐盛的慈愛、並且後悔不降所說的災。
Tear your heart, and not your garments, And turn to Yahweh, your God; For he is gracious and merciful, Slow to anger, and abundant in lovingkindness, And relents from sending calamity.
And rend your heart, and not your garments, And turn back unto Jehovah your God, For gracious and merciful [is] He, Slow to anger, and abundant in kindness, And He hath repented concerning the evil.

- 14 或者他轉意後悔、留下餘福、就是留下獻給耶和華你們 神的素祭、和奠祭、也未可知。

Who knows? He may turn and relent, And leave a blessing behind him, Even a meal offering and a drink offering to Yahweh, your God.

Who knoweth -- He doth turn back, Yea -- He hath repented, And He hath left behind Him a blessing, A present and libation of Jehovah your God?

- 15 你們要在錫安吹角、分定禁食的日子、宣告嚴肅會。

Blow the trumpet in Zion! Sanctify a fast. Call a solemn assembly.

Blow ye a trumpet in Zion, Sanctify a fast -- proclaim a restraint.

- 16 聚集眾民、使會眾自潔、招聚老者、聚集孩童、和喫奶的。使新郎出離洞房、新婦出離內室。

Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the elders. Gather the children, and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his room, And the bride out of her chamber.

Gather the people, sanctify an assembly, Assemble the aged, Gather infants and sucklings of the breasts, Go out let a bridegroom from his inner chamber, And a bride out of her closet.

- 17 事奉耶和華的祭司、要在廊子和祭壇中間哭泣、說、耶和華阿、求你顧惜你的百姓、不要使你的產業受羞辱、列邦管轄他們。為何容列國的人說、他們的神在哪裡呢。

Let the priests, the ministers of Yahweh, weep between the porch and the altar, And let them say, "Spare your people, Yahweh, And don't give your heritage to reproach, That the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, `Where is their God?'"

Between the porch and the altar weep let the priests, ministrants of Jehovah, And let them say: `Have pity, O Jehovah, on Thy people, And give not Thy inheritance to reproach, To the ruling over them of nations, Why do they say among peoples, Where [is] their God?`

- 18 耶和華就為自己的地發熱心、憐恤他的百姓。

Then Yahweh was jealous for his land, And had pity on his people.

And let Jehovah be zealous for His land, And have pity on His people.

- 19 耶和華應允他的百姓、說、我必賜給你們五穀、新酒、和油、使你們飽足。我也不再使你們受列國的羞辱。

Yahweh answered his people, "Behold, I will send you grain, new wine, and oil, And you will be satisfied with them; And I will no more make you a reproach among the nations.

Let Jehovah answer and say to His people, `Lo, I am sending to you the corn, And the new wine, and the oil, And ye have been satisfied with it, And I make you no more a reproach among nations,

- 20 卻要使北方來的軍隊遠離你們、將他們趕到乾旱荒廢之地、前隊趕入東海、後隊趕入西海。因為他們所行的大惡、〔原文是事〕臭氣上升、

But I will remove the northern army far away from you, And will drive it into a barren and desolate land, Its front into the eastern sea, And its back into the western sea; And its stench will come up, And its bad smell will rise." Surely he has done great things.

And the northern I put far off from you, And have driven him unto a land dry and desolate, With his face unto the eastern sea, And his rear unto the western sea, And come up hath his stink, And come up doth his stench, For he hath exerted himself to work.

- 21 地土阿、不要懼怕、要歡喜快樂。因為耶和華行了大事。

Land, don't be afraid. Be glad and rejoice, for Yahweh has done great things. Do not fear, O land! joy and rejoice, For Jehovah hath exerted Himself to work.

- 22 田野的走獸阿、不要懼怕。因為曠野的草發生、樹木結果、無花果樹、葡萄樹也都效力。

Don't be afraid, you animals of the field; For the pastures of the wilderness spring up, For the tree bears its fruit. The fig tree and the vine yield their strength.

Do not fear, O cattle of the field! For sprung forth have pastures of a wilderness, For the tree hath borne its fruit, Fig-tree and vine have given their strength!

- 23 錫安的民哪、你們要快樂、為耶和華你們的神歡喜。因他賜給你們合宜的秋雨、為你們降下甘霖、就是秋雨、春雨、和先前一樣。

"Be glad then, you children of Zion, And rejoice in Yahweh, your God; For he gives you the former rain in just measure, And he causes the rain to come down for you, The former rain and the latter rain, As before.

And ye sons of Zion, joy and rejoice, In Jehovah your God, For He hath given to you the Teacher for righteousness, And causeth to come down to you a shower, Sprinkling and gathered -- in the beginning.

24 禾場必滿了麥子。酒醱與油醱必有新酒和油盈溢。

The threshing floors will be full of wheat, And the vats will overflow with new wine and oil.

And full have been the floors [with] pure corn, And overflown have the presses [with] new wine and oil.

25 我打發到你們中間的大軍隊、就是蝗蟲、蝻子、螞蚱、剪蟲、那些年所喫的、我要補還你們。

I will restore to you the years that the swarming locust has eaten, The great locust, the grasshopper, and the caterpillar, My great army, which I sent among you.

And I have recompensed to you the years That consume did the locust, the cankerworm, And the caterpillar, and the palmer-worm, My great force that I did send against you.

26 你們必多喫而得飽足、就讚美為你們行奇妙事之耶和華你們神的名。我的百姓、必永遠不至羞愧。

You will have plenty to eat, and be satisfied, And will praise the name of Yahweh, your God, Who has dealt wondrously with you; And my people will never again be put to shame.

And ye have eaten, eating and being satisfied, And have praised the name of Jehovah your God, Who hath dealt with you wonderfully, And not ashamed are My people to the age.

27 你們必知道我是在以色列中間、又知道我是耶和華你們的神、在我以外並無別神、我的百姓必永遠不至羞愧。

You will know that I am in the midst of Israel, And that I am Yahweh, your God, and there is no one else; And my people will never again be put to shame.

And ye have known that in the midst of Israel [am] I, And I [am] Jehovah your God, and there is none else, And not ashamed are My people to the age.

28 以後、我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說豫言。你們的老年人要作異夢。少年人要見異象。

"It will happen afterward, that I will pour out my Spirit on all flesh; And your sons and your daughters will prophesy. Your old men will dream dreams. Your young men will see visions.

And it hath come to pass afterwards, I do pour out My Spirit on all flesh, And prophesied have your sons and your daughters, Your old men do dream dreams, Your young men do see visions.

29 在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女。

And also on the servants and on the handmaids in those days, I will pour out my Spirit.

And also on the men-servants, and on the maid-servants, In those days I do pour out My Spirit.

30 在天上地下、我要顯出奇事、有血、有火、有煙柱。

I will show wonders in the heavens and in the earth: Blood, fire, and pillars of smoke.

And I have given wonders in the heavens, and in the earth, Blood and fire, and columns of smoke.

31 日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在耶和華大而可畏的日子未到

The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and terrible day of Yahweh comes.

The sun is turned to darkness, and the moon to blood, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.

32 到那時候、凡求告耶和華名的就必得救。因為照耶和華所說的、在錫安山耶路撒冷必有逃脫的人、在剩下的人中必有耶和華所召的。

It will happen that whoever will call on the name of Yahweh shall be saved; For in Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, As Yahweh has said, And among the remnant, those whom Yahweh calls.

And it hath come to pass, Every one who calleth in the name of Jehovah is delivered, For in mount Zion and in Jerusalem there is an escape, As Jehovah hath said, And among the remnants whom Jehovah is calling!

1 到那日、我使猶大和耶路撒冷被擄之人歸回的時候、

"For, behold, in those days, And in that time, When I restore the fortunes of Judah and Jerusalem,

For lo, in those days, and in that time, When I turn back [to] the captivity of Judah and Jerusalem,

2 我要聚集萬民、帶他們下到約沙法谷。在那裡施行審判、因為他們將我的百姓、就是我的產業以色列、分散在列國中。又分取我的地土。

I will gather all nations, And will bring them down into the valley of Jehoshaphat; And I will execute judgment on them there for my people, And for my heritage, Israel, whom they have scattered among the nations. They have divided my land,

Then I have gathered all the nations, And caused them to go down unto the valley of Jehoshaphat, And I have been judged with them there, Concerning My people

and

Mine inheritance -- Israel, Whom they scattered among nations, And My land they have apportioned.

- 3 且為我的百姓拈鬮、將童子換妓女、賣童女買酒喝。

And have cast lots for my people, And have given a boy for a prostitute, And sold a girl for wine, that they may drink.

And for My people they do cast a lot, And they give the young man for an harlot, And the young woman have sold for wine, That they may drink.

- 4 推羅西頓、和非利士四境的人哪、你們與我何干。你們要報復我麼。若報復我、我必使報應速速歸到你們的頭上。

"Yes, and what are you to me, Tyre, and Sidon, And all the regions of Philistia? Will you repay me? And if you repay me, I will swiftly and speedily return your repayment on your own head.

And also, what [are] ye to Me, O Tyre and Zidon, And all circuits of Philistia? Recompence are ye rendering unto Me? And if ye are giving recompence to Me, Swiftly, hastily, I turn back your recompence on your head.

- 5 你們既然奪取我的金銀、又將我可愛的寶物帶入你們宮殿、〔或作廟〕
Because you have taken my silver and my gold, And have carried my finest treasures into your temples,

In that My silver and My gold ye took, And My desirable things that are good, Ye have brought in to your temples.

- 6 並將猶大人、和耶路撒冷人、賣給希臘人〔原文是雅完人〕使他們遠離自己的境界。

And have sold the children of Judah and the children of Jerusalem to the sons of the Greeks, That you may remove them far from their border.

And sons of Judah, and sons of Jerusalem, Ye have sold to the sons of Javan, To put them far off from their border.

- 7 我必激動他們離開你們所賣到之地、又必使報應歸到你們的頭上。

Behold, I will stir them up out of the place where you have sold them, And will return your repayment on your own head;

Lo, I am stirring them up out of the place Whither ye have sold them, And I have turned back your recompence on your head,

- 8 我必將你們的兒女賣在猶大人的手中、他們必賣給遠方示巴國的人。這是耶和華說的。

And I will sell your sons and your daughters into the hands of the children of Judah, And they will sell them to the men of Sheba, To a faraway nation, For Yahweh has spoken it."

And have sold your sons and your daughters Into the hand of the sons of Judah, And they have sold them to Shabeans, Unto a nation far off, for Jehovah hath spoken.

- 9 當在萬民中宣告說、要豫備打仗。激動勇士。使一切戰士上前來。
Proclaim this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the warriors draw near. Let them come up.
Proclaim ye this among nations, Sanctify a war, stir up the mighty ones, Come nigh, come up, let all the men of war.
- 10 要將犁頭打成刀劍、將鐮刀打成戈矛。軟弱的要說、我有勇力。
Beat your plowshares into swords, And your pruning hooks into spears. Let the weak say, "I am strong."
Beat your ploughshares to swords, And your pruning-hooks to javelins, Let the weak say, `I [am] mighty.`
- 11 四圍的列國阿、你們要速速地來、一同聚集。耶和華阿、求你使你的大能者降臨。
Hurry and come, all you surrounding nations, And gather yourselves together." Cause your mighty ones to come down there, Yahweh.
Haste, and come in, all ye nations round, And be gathered together, Thither cause to come down, O Jehovah, Thy mighty ones.
- 12 萬民都當興起、上到約沙法谷。因為我必坐在那裡、審判四圍的列國
"Let the nations arouse themselves, And come up to the valley of Jehoshaphat; For there will I sit to judge all the surrounding nations.
Wake and come up let the nations unto the valley of Jehoshaphat, For there I sit to judge all the nations around.
- 13 開鐮罷。因為莊稼熟了。踐踏罷。因為酒醉滿了、酒池盈溢。他們的罪惡甚大。
Put in the sickle; For the harvest is ripe. Come, tread, for the winepress is full, The vats overflow, for their wickedness is great."
Send ye forth a sickle, For ripened hath harvest, Come in, come down, for filled hath been the press, Overflowed hath wine-presses, For great [is] their wickedness.
- 14 許多許多的人在斷定谷。因為耶和華的日子臨近斷定谷。
Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Yahweh is near, in the valley of decision.
Multitudes, multitudes [are] in the valley of decision, For near [is] the day of Jehovah in the valley of decision.
- 15 日月昏暗、星宿無光。
The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining."
Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.

- 16 耶和華必從錫安吼叫、從耶路撒冷發聲。天地就震動。耶和華卻要作他百姓的避難所、作以色列人的保障。

Yahweh will roar from Zion, And thunder from Jerusalem; And the heavens and the earth will shake; But Yahweh will be a refuge to his people, And a stronghold to the children of Israel.

And Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And shaken have the heavens and earth, And Jehovah [is] a refuge to his people, And a stronghold to sons of Israel.

- 17 你們就知道我是耶和華你們的神、且又住在錫安我的聖山。那時、耶路撒冷必成為聖、外邦人不再從其中經過。

"So you will know that I am Yahweh, your God, Dwelling in Zion, my holy mountain. Then Jerusalem will be holy, And no strangers will pass through her any more.

And ye have known that I [am] Jehovah your God, Dwelling in Zion, My holy mountain, And Jerusalem hath been holy, And strangers do not pass over into it again.

- 18 到那日、大山要滴甜酒、小山要流奶子、猶大溪河、都有水流。必有泉源從耶和華的殿中流出來、滋潤什亭谷。

It will happen in that day, That the mountains will drop down sweet wine, The hills will flow with milk, All the brooks of Judah will flow with waters; And a fountain will come forth from the house of Yahweh, And will water the valley of Shittim.

And it hath come to pass, in that day, Drop down do the mountains juice, And the hills do flow [with] milk, And all streams of Judah do go [with] water, And a fountain from the house of Jehovah goeth forth, And hath watered the valley of Shittim.

- 19 埃及必然荒涼、以東變為悽涼的曠野、都因向猶大人所行的強暴、又因在本地流無辜人的血。

Egypt will be a desolation, And Edom will be a desolate wilderness, For the violence done to the children of Judah, Because they have shed innocent blood in their land.

Egypt a desolation becometh, And Edom a desolation, a wilderness, becometh, For violence [to] sons of Judah, Whose innocent blood they shed in their land.

- 20 但猶大必存到永遠。耶路撒冷必存到萬代。

But Judah will be inhabited forever, And Jerusalem from generation to generation.

And Judah to the age doth dwell, And Jerusalem to generation and generation.

- 21 我未曾報復〔或作洗除下同〕流血的罪、現在我要報復、因為耶和華住在錫安。

I will cleanse their blood, That I have not cleansed: For Yahweh dwells in Zion." And I have declared their blood innocent, [That] I did not declare innocent, And Jehovah is dwelling in Zion!

- 1 當猶大王烏西雅、以色列王約阿施的兒子耶羅波安在位的時候、大地震前二年、提哥亞牧人中的阿摩司得默示論以色列。

The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

Words of Amos -- who hath been among herdsmen of Tekoa -- that he hath seen concerning Israel, in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel, two years before the shaking;

- 2 他說、耶和華必從錫安吼叫、從耶路撒冷發聲。牧人的草場要悲哀、迦密的山頂要枯乾。

He said, Yahweh will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.

and he saith: Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And mourned have pastures of the shepherds, And withered hath the top of Carmel!

- 3 耶和華如此說、大馬色三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他以打糧食的鐵器打過基列。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

And thus said Jehovah: For three transgressions of Damascus, And for four, I do not reverse it, Because of their threshing Gilead with sharp-pointed irons,

- 4 我卻要降火在哈薛的家中、燒滅便哈達的宮殿。

but I will send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben-hadad.

And I have sent a fire against the house of Hazael, And it hath consumed the palaces of Ben-Hadad.

- 5 我必折斷大馬色的門門、剪除亞文平原的居民和伯．伊甸掌權的．亞蘭人必被擄到吉珥．這是耶和華說的。

I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter from the house of Eden; and the people of Syria shall go into captivity to Kir, says Yahweh.

And I have broken the bar of Damascus, And cut off the inhabitant from Bikat-Aven, And a holder of a sceptre from Beth-Eden, And removed have been the people of Aram to Kir, said Jehovah.

- 6 耶和華如此說、迦薩三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰．因為他擄掠眾民交給以東。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Gaza, And for four, I do not reverse it, Because of their removing a complete captivity, To deliver up to Edom,

- 7 我卻要降火在迦薩的城內、燒滅其中的宮殿。

but I will send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces of it.

And I have sent a fire against the wall of Gaza, And it hath consumed her palaces;

- 8 我必剪除亞實突的居民、和亞實基倫掌權的．也必反手攻擊以革倫．非利士人所餘剩的必都滅亡。這是主耶和華說的。

I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter from Ashkelon; and I will turn my hand against Ekron; and the remnant of the Philistines shall perish, says the Lord Yahweh.

And I have cut off the inhabitant from Ashdod, And a holder of a sceptre from Ashkelon, And have turned back My hand against Ekron, And perished have the remnant of the Philistines, Said the Lord Jehovah.

- 9 耶和華如此說、推羅三番四次地犯罪、我必不免去他的刑罰．因為他將眾民交給以東、並不記念弟兄的盟約。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they delivered up the whole people to Edom, and didn't remember the brotherly covenant:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Tyre, And for four, I do not reverse it, Because of their delivering up a complete captivity to Edom, And they remembered not the brotherly covenant,

- 10 我卻要降火在推羅的城內、燒滅其中的宮殿。

but I will send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces of it.

And I have sent a fire against the wall of Tyre, And it hath consumed her palaces.

- 11 耶和華如此說、以東三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他拿刀追趕兄弟、毫無憐憫、發怒撕裂、永懷忿怒。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath forever:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Edom, And for four, I do not reverse it, Because of his pursuing with a sword his brother, And he hath destroyed his mercies, And tear perpetually doth his anger, And his wrath -- he hath kept it for ever,

- 12 我卻要降火在提幔、燒滅波斯拉的宮殿。

but I will send a fire on Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah. And I have sent a fire against Teman, And it hath consumed palaces of Bozrah.

- 13 耶和華如此說、亞捫人三番四次的犯罪、我必不免去他們的刑罰。因為他們剖開基列的孕婦、擴張自己的境界。

Thus says Yahweh: For three transgressions of the children of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.

Thus said Jehovah: For three transgressions of the sons of Ammon, And for four, I do not reverse it, Because of their ripping up the pregnant ones of Gilead, To enlarge their border,

- 14 我卻要在爭戰吶喊的日子、旋風狂暴的時候、點火在拉巴的城內、燒滅其中的宮殿。

But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind; And I have kindled a fire against the wall of Rabbah, And it hath consumed her palaces, With a shout in a day of battle, With a whirlwind in a day of hurricane,

- 15 他們的王和首領必一同被擄去。這是耶和華說的。

and their king shall go into captivity, he and his princes together, says Yahweh. And gone hath their king in a removal, He and his heads together, said Jehovah!

- 1 耶和華如此說、摩押三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他將以東王的骸骨焚燒成灰。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Moab, And for four, I do not reverse it, Because of his burning the bones of the king of Edom to lime,

- 2 我卻要降火在摩押、燒滅加略的宮殿。摩押必在闐嚷吶喊吹角之中死
but I will send a fire on Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet;
And I have sent a fire against Moab, And it hath consumed the palaces of Kerioth, And dying with noise is Moab, With shouting, with voice of a trumpet.
- 3 我必剪除摩押中的審判者、將其中的一切首領和他一同殺戮。這是耶和華說的。
and I will cut off the judge from the midst of it, and will kill all the princes of it with him, says Yahweh.
And I have cut off a judge from her midst, And all its heads I slay with him, said Jehovah.
- 4 耶和華如此說、猶大人三番四次。犯罪、我必不免去他們的刑罰。因為他們厭棄耶和華的訓誨、不遵守他的律例。他們列祖所隨從虛假的偶像使他們走迷了。
Thus says Yahweh: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have rejected the law of Yahweh, and have not kept his statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Judah, And for four, I do not reserve it, Because of their loathing the law of Jehovah, And His statutes they have not kept, And their lies do cause them to err, After which their fathers did walk,
- 5 我卻要降火在猶大、燒滅耶路撒冷的宮殿。
but I will send a fire on Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.
And I have sent a fire against Judah, And it hath consumed palaces of Jerusalem.
- 6 耶和華如此說、以色列人三番四次的犯罪、我必不免去他們的刑罰。因他們為銀子賣了義人、為一雙鞋賣了窮人。
Thus says Yahweh: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have sold the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes
Thus said Jehovah: For three transgressions of Israel, And for four, I do not reverse it, Because of their selling for silver the righteous, And the needy for a pair of sandals.

- 7 他們見窮人頭上所蒙的灰也都垂涎、阻礙謙卑人的道路。父子同一個女子行淫、褻瀆我的聖名。

those who pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the humble: and a man and his father go to the [same] maiden, to profane my holy name:

Who are panting for the dust of the earth on the head of the poor, And the way of the humble they turn aside, And a man and his father go unto the damsel, So as to pollute My holy name.

- 8 他們在各壇旁鋪人所當的衣服、臥在其上。又在他們神的廟中、喝受罰之人的酒。

and they lay themselves down beside every altar on clothes taken in pledge; and in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.

And on pledged garments they stretch themselves near every altar, And the wine of fined ones they drink [in] the house of their gods.

- 9 我從以色列人面前除滅亞摩利人。他雖高大如香柏樹、堅固如橡樹、我卻上滅他的果子、下絕他的根本。

Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

And I -- I have destroyed the Amorite from before them, Whose height [is] as the height of cedars, And strong he [is] as the oaks, And I destroy his fruit from above, And his roots from beneath.

- 10 我也將你們從埃及地領上來、在曠野引導你們四十年、使你們得亞摩利人之地為業。

Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.

And I -- I have brought you up from the land of Egypt, And cause you to go in a wilderness forty years, To possess the land of the Amorite.

- 11 我從你們子弟中興起先知、又從你們少年人中興起拿細耳人。以色列人哪、不是這樣麼。這是耶和華說的。

I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazirites. Is it not even thus, you children of Israel? says Yahweh.

And I raise of your sons for prophets, And of your choice ones for Nazarites, Is not this true, O sons of Israel? An affirmation of Jehovah.

12 你們卻給拿細耳人酒喝、囑咐先知說、不要說豫言。

But you gave the Nazirites wine to drink, and commanded the prophets, saying, Don't prophesy.

And ye cause the Nazarites to drink wine, And on the prophets ye have laid a charge, Saying, 'Do not prophecy!'

13 看哪、在你們所住之地、我必壓你們、如同裝滿禾捆的車壓物一樣。

Behold, I will press [you] in your place, as a cart presses that is full of sheaves. Lo, I am pressing you under, As the full cart doth press for itself a sheaf.

14 快跑的不能逃脫。有力的不能用力、剛勇的也不能自救。

Flight shall perish from the swift; and the strong shall not strengthen his force; neither shall the mighty deliver himself;

And perished hath refuge from the swift, And the strong strengtheneth not his power, And the mighty delivereth not his soul.

15 拿弓的不能站立、腿快的不能逃脫。騎馬的也不能自救。

neither shall he stand who handles the bow; and he who is swift of foot shall not deliver [himself]; neither shall he who rides the horse deliver himself;

And the handler of the bow standeth not, And the swift with his feet delivereth not [himself], And the rider of the horse delivereth not his soul.

16 到那日、勇士中最有膽量的、必赤身逃跑。這是耶和華說的。

and he who is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, says Yahweh.

And the courageous of heart among the mighty, Naked doth flee in that day, An affirmation of Jehovah!

1 以色列人哪、你們全家是我從埃及地領上來的、當聽耶和華攻擊你們

Hear this word that Yahweh has spoken against you, children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,

Hear ye this word that Jehovah hath spoken concerning you, O sons of Israel, concerning all the family that I brought up from the land of Egypt, saying:

2 在地上萬族中、我只認識你們。因此、我必追討你們的一切罪孽。

You only have I known of all the families of the earth: therefore I will visit on you all your iniquities.

Only you I have known of all families of the land, Therefore I charge on you all your iniquities.

3 二人若不同心、豈能同行呢。

Shall two walk together, except they have agreed?

Do two walk together if they have not met?

- 4 獅子若非抓食、豈能在林中咆哮呢。少壯獅子若無所得、豈能從洞中
Will a lion roar in the forest, when he has no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?
Roar doth a lion in a forest and prey he hath none? Give out doth a young lion his voice from his habitation, If he hath not caught?
- 5 若沒有機檻、雀鳥豈能陷在網羅裡呢。網羅若無所得、豈能從地上翻
Can a bird fall in a snare on the earth, where no gin is [set] for him? shall a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?
Doth a bird fall into a snare of the earth, And there is no gin for it? Doth a snare go up from the ground, And prey it captureth not?
- 6 城中若吹角、百姓豈不驚恐呢。災禍若臨到一城、豈非耶和華所降的
Shall the trumpet be blown in a city, and the people not be afraid? shall evil befall a city, and Yahweh has not done it?
Is a trumpet blown in a city, And do people not tremble? Is there affliction in a city, And Jehovah hath not done [it]?
- 7 主耶和華若不將奧秘指示他的僕人眾先知、就一無所行。
Surely the Lord Yahweh will do nothing, except he reveal his secret to his servants the prophets.
For the Lord Jehovah doth nothing, Except He hath revealed His counsel unto His servants the prophets.
- 8 獅子吼叫、誰不懼怕呢。主耶和華發命、誰能不說豫言呢。
The lion has roared; who will not fear? The Lord Yahweh has spoken; who can but prophesy?
A lion hath roared -- who doth not fear? The Lord Jehovah hath spoken -- who doth not prophesy?
- 9 要在亞實突的宮殿中、和埃及地的宮殿裡傳揚說、你們要聚集在撒瑪利亞的山上、就看見城中有何等大的擾亂與欺壓的事。
Publish you in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves on the mountains of Samaria, and see what great tumults are therein, and what oppressions in the midst of it.
Sound ye unto palaces in Ashdod, And to palaces in the land of Egypt, and say: Be ye gathered on mountains of Samaria, And see many troubles within her, And oppressed ones in her midst.

- 10 那些以強暴搶奪財物、積蓄在自己家中的人不知道行正直的事。這是耶和華說的。

For they don't know to do right, says Yahweh, who store up violence and robbery in their palaces.

And they have not known to act straightforwardly, An affirmation of Jehovah, Who are treasuring up violence and spoil in their palaces.

- 11 所以主耶和華如此說、敵人必來圍攻這地、使你的勢力衰微、搶掠你

Therefore thus says the Lord Yahweh: An adversary [there shall be], even round about the land; and he shall bring down your strength from you, and your palaces shall be plundered.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: An adversary -- and surrounding the land, And he hath brought down from thee thy strength, And spoiled have been thy palaces.

- 12 耶和華如此說、牧人怎樣從獅子口中搶回兩條羊腿或半個耳朵、住撒瑪利亞的以色列人躺臥在床角上或鋪繡花毯的榻上、他們得救也不過

Thus says Yahweh: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the children of Israel be rescued that sit in Samaria in the corner of a couch, and on the silken cushions of a bed.

Thus said Jehovah: As the shepherd delivereth from the lion's mouth Two legs, or a piece of an ear, So delivered are the sons of Israel, Who are sitting in Samaria on the corner of a bed, And in Damascus [on that of] a couch.

- 13 主耶和華萬軍之神說、當聽這話、警戒雅各家。

Hear you, and testify against the house of Jacob, says the Lord Yahweh, the God of hosts.

Hear ye and testify to the house of Jacob, An affirmation of the Lord Jehovah, God of Hosts.

- 14 我討以色列罪的日子、也要討伯特利祭壇的罪。壇角必被砍下、墜落

For in the day that I shall visit the transgressions of Israel on him, I will also visit the altars of Bethel; and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

For in the day of My charging the transgressions of Israel on him, I have laid a charge on the altars of Beth-El, And cut off have been the horns of the altar, And they have fallen to the earth.

- 15 我要拆毀過冬和過夏的房屋、象牙的房屋也必毀滅、高大的房屋都歸無有、這是耶和華說的。

I will strike the winter-house with the summer-house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, says Yahweh.

And I have smitten the winter-house with the summer-house, And perished have houses of ivory, And consumed have been many houses, An affirmation of Jehovah!

- 1 你們住撒瑪利亞山如巴珊母牛的阿、當聽我的話你們欺負貧寒的、壓碎窮乏的、對家主說、拿酒來、我們喝罷。

Hear this word, you cattle of Bashan, that are in the mountain of Samaria, that oppress the poor, that crush the needy, that tell their lords, Bring, and let us drink.

Hear this word, ye kine of Bashan, Who [are] in the mountain of Samaria, Who are oppressing the poor, Who are bruising the needy, Who are saying to their lords: `Bring in, and we do drink.`

- 2 主耶和華指著自己的聖潔起誓說、日子快到、人必用鉤子將你們鉤去、用魚鉤將你們餘剩的鉤去。

The Lord Yahweh has sworn by his holiness, that behold, the days shall come on you, that they shall take you away with hooks, and your residue with fish-hooks.

Sworn hath the Lord Jehovah by His holiness, That lo, days are coming upon you, And he hath taken you away with hooks, And your posterity with fish-hooks.

- 3 你們各人必從破口直往前行、投入哈門。這是耶和華說的。

You shall go out at the breaches, everyone straight before her; and you shall cast [yourselves] into Harmon, says Yahweh.

And [by] breaches ye go forth, A woman [at that] over-against her, And ye have cast down the high place, An affirmation of Jehovah.

- 4 以色列人哪、任你往伯特利去犯罪、到吉甲加增罪過。每日早晨獻上你們的祭物、每三日奉上你們的十分之一。

Come to Bethel, and disobey; to Gilgal, [and] multiply disobedience; and bring your sacrifices every morning, [and] your tithes every three days;

Enter ye Beth-El, and transgress, At Gilgal multiply transgression, And bring in every morning your sacrifices, Every third year your tithes.

- 5 任你獻有酵的感謝祭、把甘心祭宣傳報告給眾人。因為是你們所喜愛的。這是主耶和華說的。

and offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them: for this pleases you, you children of Israel, says the Lord Yahweh.

And perfume with leaven a thank-offering, And proclaim willing gifts, sound ye! For so ye have loved, O sons of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 6 我使你們在一切城中牙齒乾淨、在你們各處糧食缺乏。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have you not returned to me, says Yahweh.

And I also -- I have given to you cleanness of teeth in all your cities, And lack of bread in all your places, And ye have not turned back unto Me, an affirmation of Jehovah.

- 7 在收割的前三月我使雨停止、不降在你們那裡。我降雨在這城、不降雨在那城。這塊地有雨、那塊地無雨。無雨的就枯乾了。

I also have withheld the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain on one city, and caused it not to rain on another city: one piece was rained on, and the piece whereupon it didn't rain withered.

And I also -- I have withheld from you the rain. While yet three months to harvest, And I have sent rain on one city, And on another city I do not send rain, One portion is rained on, And the portion on which it raineth not withereth.

- 8 這樣、兩三城的人湊到一城去找水、卻喝不足。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

So two or three cities wandered to one city to drink water, and were not satisfied: yet have you not returned to me, says Yahweh.

And wandered have two or three cities, Unto the same city to drink water, And they are not satisfied, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 9 我以旱風、霉爛攻擊你們。你們園中許多菜蔬、葡萄樹、無花果樹、橄欖樹都被剪蟲所喫。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

I have struck you with blasting and mildew: the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees has the swarming locust devoured: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have smitten you with blasting and with mildew, The abundance of your gardens and of your vineyards, And of your figs, and of your olives, Eat doth the palmer-worm, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 10 我降瘟疫在你們中間、像在埃及一樣。用刀殺戮你們的少年人、使你們的馬匹被擄掠、營中屍首的臭氣撲鼻。你們仍不歸向我。這是耶和

I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have sent among you pestilence by the way of Egypt, I have slain by sword your choice ones, With your captive horses, And I cause the stink of your camps to come up -- even into your nostrils, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 11 我傾覆你們中間的城邑、如同我從前傾覆所多瑪蛾摩拉一樣、使你們好像從火中抽出來的一根柴。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

I have overthrown [cities] among you, as when God overthrew Sodom and Gomorrah,

and you were as a brand plucked out of the burning: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have overturned among you, Like the overturn by God of Sodom and Gomorrah, And ye are as a brand delivered from a burning, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 12 以色列阿、我必向你如此行。以色列阿、我既這樣行、你當豫備迎見你的神。

Therefore thus will I do to you, Israel; [and] because I will do this to you, prepare to meet your God, Israel.

Therefore, thus I do to thee, O Israel, at last, Because this I do to thee, Prepare to meet thy God, O Israel.

- 13 那創山、造風、將心意指示人、使晨光變為幽暗、腳踏在地之高處的。他的名是耶和華萬軍之神。

For, behold, he who forms the mountains, and creates the wind, and declares to man

what is his thought; that makes the morning darkness, and treads on the high places of the Earth Yahweh, the God of hosts, is his name.

For, lo, the former of mountains, and creator of wind, And the declarer to man what [is] His thought, He is making dawn obscurity, And is treading on high places of earth, Jehovah, God of Hosts, [is] His name!

- 1 以色列家阿、要聽我為你們所作的哀歌。

Hear you this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel. Hear this word that I am bearing to you, A lamentation, O house of Israel:

- 2 以色列民〔原文作處女〕跌倒、不得再起。躺在地上、無人攙扶。

The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is cast down on her land; there is none to raise her up.

‘Fallen, not again to rise, hath the virgin of Israel, Left on her land -- she hath no raiser up.’

- 3 主耶和華如此說、以色列家的城發出一千兵的、只剩一百、發出一百的、只剩十個。

For thus says the Lord Yahweh: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth one hundred shall have ten left, to the house of Israel.

For thus said the Lord Jehovah: The city that is going out a thousand, Doth leave an hundred, And that which is going out an hundred, Doth leave ten to the house of Israel.

- 4 耶和華向以色列家如此說、你們要尋求我、就必存活。

For thus says Yahweh to the house of Israel, Seek you me, and you shall live;

For thus said Jehovah to the house of Israel: Seek ye Me, and live,

- 5 不要往伯特利尋求、不要進入吉甲、不要過到別是巴。因為吉甲必被擄掠、伯特利也必歸於無有。

but don't seek Bethel, nor enter into Gilgal, and don't pass to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nothing.

And seek not Beth-El, and Gilgal enter not, And Beer-Sheba pass not through, For Gilgal doth utterly remove, And Beth-El doth become vanity.

- 6 要尋求耶和華、就必存活。免得他在約瑟家像火發出、在伯特利焚燒、無人撲滅。

Seek Yahweh, and you shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel.

Seek ye Jehovah, and live, Lest He prosper as fire [against] the house of Joseph, And it hath consumed, And there is no quencher for Beth-El.

- 7 你們這使公平變為茵蔯、將公義丟棄於地的、

You who turn justice to wormwood, and cast down righteousness to the earth, Ye who are turning to wormwood judgment, And righteousness to the earth have put down,

- 8 要尋求那造昴星和參星、使死蔭變為晨光、使白日變為黑夜、命海水來澆在地上的、(耶和華是他的名)

[seek him] who makes the Pleiades and Orion, and turns the shadow of death into the morning, and makes the day dark with night; who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth (Yahweh is his name);

The maker of Kimah and Kesil, And the turner to morning of death-shade, And day [as] night He hath made dark, Who is calling to the waters of the sea, And poureth them on the face of the earth, Jehovah [is] His name;

- 9 他使力強的忽遭滅亡、以致保障遭遇毀壞。

who brings sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the fortress.

Who is brightening up the spoiled against the strong, And the spoiled against a fortress cometh.

- 10 你們怨恨那在城門口責備人的、憎惡那說正直話的。

They hate him who reproveth in the gate, and they abhor him who speaks blamelessly.

They have hated a reprover in the gate, And a plain speaker they abominate.

- 11 你們踐踏貧民、向他們勒索麥子。你們用鑿過的石頭建造房屋、卻不得住在其內、栽種美好的葡萄園、卻不得喝所出的酒。

Forasmuch therefore as you trample on the poor, and take taxes from him of wheat: you have built houses of hewn stone, but you shall not dwell in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink the wine of it.

Therefore, because of your trampling on the poor, And the tribute of corn ye take from him, Houses of hewn work ye have built, And ye do not dwell in them, Desirable vineyards ye have planted, And ye do not drink their wine.

- 12 我知道你們的罪過何等多、你們的罪惡何等大。你們苦待義人、收受賄賂、在城門口屈枉窮乏人。

For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins-you who afflict the just, who take a bribe, and who turn aside the needy in the gate [from their right].

For I have known -- many [are] your transgressions, And mighty your sins, Adversaries of the righteous, taking ransoms, And the needy in the gate ye turned aside.

- 13 所以通達人見這樣的時勢、必靜默不言。因為時勢真惡。

Therefore he who is prudent shall keep silence in such a time; for it is an evil time. Therefore is the wise at that time silent, For an evil time it [is].

- 14 你們要求善、不要求惡、就必存活。這樣、耶和華萬軍之神必照你們所說的、與你們同在。

Seek good, and not evil, that you may live; and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you say.

Seek good, and not evil, that ye may live, And it is so; Jehovah, God of Hosts, [is] with you, as ye said.

- 15 要惡惡好善、在城門口秉公行義。或者耶和華萬軍之神向約瑟的餘

Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate: it may be that Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

Hate evil, and love good, And set up judgment in the gate, It may be Jehovah, God of Hosts, doth pity the remnant of Joseph.

- 16 主耶和華萬軍之神如此說、在一切寬闊處必有哀號的聲音。在各街市上必有人說、哀哉、哀哉。又必叫農夫來哭號、叫善唱哀歌的來舉

Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the Lord: Wailing shall be in all the broad ways; and they shall say in all the streets, Alas! Alas! and they shall call the farmer to mourning, and such as are skillful in lamentation to wailing.

Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, the Lord, In all broad places [is] lamentation, And in all out-places they say, `Alas, alas,` And called the husbandman to mourning, And to lamentation the skilful of wailing.

- 17 在各葡萄園必有哀號的聲音。因為我必從你中間經過。這是耶和華說

In all vineyards shall be wailing; for I will pass through the midst of you, says Yahweh.

And in all vineyards [is] lamentation, For I pass into thy midst, said Jehovah.

- 18 想望耶和華日子來到的、有禍了。你們為何想望耶和華的日子呢。那日黑暗沒有光明。

Woe to you who desire the day of Yahweh! Why would you have the day of Yahweh? It is darkness, and not light.

Ho, ye who are desiring the day of Jehovah, Why [is] this to you -- the day of Jehovah? It is darkness, and not light,

- 19 景況好像人躲避獅子又遇見熊、或是進房屋以手靠牆、就被蛇咬。

As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

As [when] one fleeth from the face of the lion, And the bear hath met him, And he hath come in to the house, And hath leant his hand on the wall, And the serpent hath bitten him.

20 耶和華的日子、不是黑暗沒有光明麼。不是幽暗毫無光輝麼。

Shall the day of Yahweh not be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

Is not the day of Jehovah darkness and not light, Even thick darkness that hath no brightness?

21 我厭惡你們的節期、也不喜悅你們的嚴肅會。

I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies. I have hated -- I have loathed your festivals, And I am not refreshed by your restraints.

22 你們雖然向我獻燔祭、和素祭、我卻不悅納。也不顧你們用肥畜獻的

Yes, though you offer me your burnt offerings and meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat animals.

For though ye cause burnt-offerings and your presents to ascend to Me, I am not pleased, And the peace-offering of your fatlings I behold not.

23 要使你們歌唱的聲音遠離我。因為我不聽你們彈琴的響聲。

Take away from me the noise of your songs; for I will not hear the melody of your viols.

Turn aside from Me the noise of thy songs, Yea, the praise of thy psaltery I hear not.

24 惟願公平如大水滾滾、使公義如江河滔滔。

But let justice roll down as waters, and righteousness as a mighty stream.

And roll on as waters doth judgment, And righteousness as a perennial stream.

25 以色列家阿、你們在曠野四十年、豈是將祭物和供物獻給我呢。

Did you bring to me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, house of Israel?

Sacrifices and offering did ye bring nigh to Me, In a wilderness forty years, O house of Israel?

26 你們抬著為自己所造之摩洛哥的帳幕和偶像的龕、並你們的神星。

Yes, you have borne the tent of your king and the shrine of your images, the star of your god, which you made to yourselves.

And ye bare Succoth your king, and Chiun your images, The star of your god, that ye made for yourselves.

27 所以我要把你們擄到大馬色以外。這是耶和華名為萬軍之神說的。

Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, says Yahweh, whose name is the God of hosts.

And I removed you beyond Damascus, Said Jehovah, God of Hosts [is] His name.

- 1 國為列國之首、人最著名、且為以色列家所歸向、在錫安和撒瑪利亞山安逸無慮的、有禍了。

Woe to those who are at ease in Zion, and to those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!

Wo [to] those secure in Zion, And those confident in the mount of Samaria, The marked of the chief of the nations, And come to them have the house of Israel.

- 2 你們要過到甲尼察看、從那裡往大城哈馬去、又下到非利士人的迦特、看那些國比你們的國還強麼、境界比你們的境界還寬麼。

Pass you to Calneh, and see; and from there go you to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?

Pass ye over [to] Calneh and see, And go thence [to] Hamath the great, And go down [to] Gath of the Philistines, Are [they] better than these kingdoms? Greater [is] their border than your border?

- 3 你們以為降禍的日子還遠、坐在位上盡行強暴〔或作行強暴使審判臨]-you who put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near; Who are putting away the day of evil, And ye bring nigh the seat of violence,

- 4 你們躺臥在象牙床上、舒身在榻上、喫群中的羊羔、棚裡的牛犢、
who lie on beds of ivory, and stretch themselves on their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;
Who are lying down on beds of ivory, And are spread out on their couches, And are eating lambs from the flock, And calves from the midst of the stall,

- 5 彈琴鼓瑟唱消閑的歌曲、為自己製造樂器、如同大衛所造的、
who sing idle songs to the sound of the violin; who invent for themselves instruments of music, like David;
Who are taking part according to the psaltery, Like David they invented for themselves instruments of music;

- 6 以大碗喝酒、用上等的油抹身、卻不為約瑟的苦難擔憂。
who drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief oils; but they are not grieved for the affliction of Joseph.

Who are drinking with bowls of wine, And [with] chief perfumes anoint [themselves], And have not been pained for the breach of Joseph.

- 7 所以這些人必在被擄的人中首先被擄。舒身的人荒宴之樂必消滅了。

Therefore shall they now go captive with the first who go captive; and the revelry of those who stretched themselves shall pass away.

Therefore now they remove at the head of the captives, And turned aside is the mourning-feast of stretched-out ones.

- 8 主耶和華萬軍之神指著自己起誓說、我憎惡雅各的榮華、厭棄他的宮殿。因此、我必將城、和其中所有的、都交付敵人。

The Lord Yahweh has sworn by himself, says Yahweh, the God of hosts: I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces; therefore will I deliver up the city with all that is therein.

Sworn hath the Lord Jehovah by Himself, An affirmation of Jehovah, God of Hosts: I am abominating the excellency of Jacob, And his high places I have hated, And I have delivered up the city and its fulness.

- 9 那時、若在一房之內剩下十個人、也都必死。

It shall happen, if there remain ten men in one house, that they shall die.

And if there are left ten persons in one house, It hath come to pass -- that they have died.

- 10 死人的伯叔、就是燒他屍首的、要將這屍首搬到房外、問房屋內間的人說、你那裡還有人沒有。他必說、沒有。又說、不要作聲、因為我們不可題耶和華的名。

When a man's uncle shall take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house, and shall tell him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he shall say, No; then shall he say, Hold your peace; for we may not make mention of the name of Yahweh.

And lifted him up hath his loved one, even his burner, To bring forth the bones from the house, And he said to him who [is] in the sides of the house, `Is there yet with thee?' And he said, `None,` then he said, `Hush! Save to make mention of the name of Jehovah.`

- 11 看哪、耶和華出令、大房就被攻破、小屋就被打裂。

For, behold, Yahweh commands, and the great house shall be struck with breaches, and the little house with clefts.

For lo, Jehovah is commanding, And He hath smitten the great house [with] breaches, And the little house [with] clefts.

- 12 馬豈能在崖石上奔跑。人豈能在那裡用牛耕種呢。你們卻使公平變為苦膽、使公義的果子變為茵蔯。

Shall horses run on the rock? will one plow [there] with oxen? that you have turned justice into gall, and the fruit of righteousness into wormwood;

Do horses run on a rock? Doth one plough [it] with oxen? For ye have turned to gall judgment, And the fruit of righteousness to wormwood.

- 13 你們喜愛虛浮的事、自誇說、我們不是憑自己的力量取了角麼。

you who rejoice in a thing of nothing, who say, Haven't we taken to us horns by our own strength?

O ye who are rejoicing at nothing, Who are saying, `Have we not by our strength taken to ourselves horns?`

- 14 耶和華萬軍之神說、以色列家阿、我必興起一國攻擊你們。他們必欺壓你們、從哈馬口直到亞拉巴的河。

For, behold, I will raise up against you a nation, house of Israel, says Yahweh, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.

Surely, lo, I am raising against you a nation, O house of Israel, An affirmation of Jehovah, God of Hosts, And they have oppressed you from the coming in to Hamath, Unto the stream of the desert.

- 1 主耶和華指示我一件事。為王割菜之後〔菜或作草〕菜又發生、剛發生的時候、主造蝗蟲。

Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, behold, it was the latter growth after the king's harvest.

Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, He is forming locusts at the beginning of the ascending of the latter growth, and lo, the latter growth [is] after the mowings of the king;

- 2 蝗蟲喫盡那地的青物、我就說主耶和華阿、求你赦免。因為雅各微弱、他怎能站立得住呢。

It happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, Lord Yahweh, forgive, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.

and it hath come to pass, when it hath finished to consume the herb of the land, that I say: `Lord Jehovah, forgive, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`

- 3 耶和華就後悔、說、這災可以免了。

Yahweh repented concerning this: It shall not be, says Yahweh.

Jehovah hath repented of this, `It shall not be,` said Jehovah.

- 4 主耶和華又指示我一件事。他命火來懲罰以色列、火就吞滅深淵、險些將地燒滅。

Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, the Lord Yahweh called to content by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land.

Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, the Lord Jehovah is calling to contend by fire, and it consumeth the great deep, yea, it hath consumed the portion, and I say:

- 5 我就說、主耶和華阿、求你止息。因為雅各微弱、他怎能站立得住呢。

Then said I, Lord Yahweh, cease, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small. `Lord Jehovah, cease, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`

- 6 耶和華就後悔說、這災也可免了。

Yahweh repented concerning this: this also shall not be, says the Lord Yahweh. Jehovah hath repented of this, `It also shall not be,` said the Lord Jehovah.

- 7 他又指示我一件事。有一道牆是按準繩建築的、主手拿準繩站在其上。

Thus he showed me: and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.

Thus hath He shewed me, and lo, the Lord is standing by a wall [made according to] a plumb-line, and in His hand a plumb-line;

- 8 耶和華對我說、阿摩司阿、你看見甚麼。我說、看見準繩。主說、我要吊起準繩在我民以色列中。我必不再寬恕他們。

Yahweh said to me, Amos, what see you? I said, A plumb-line. Then said the Lord, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel; I will not again pass by them any more;

and Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Amos?` And I say, `A plumb-line;` and the Lord saith: `Lo, I am setting a plumb-line in the midst of My people Israel, I do not add any more to pass over to it.

- 9 以撒的邱壇必然淒涼、以色列的聖所必然荒廢。我必興起、用刀攻擊耶羅波安的家。

and the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

And desolated have been high places of Isaac, And sanctuaries of Israel are wasted, And I have risen against the house of Jeroboam with a sword.`

- 10 伯特利的祭司亞瑪謝打發人到以色列王耶羅波安那裡、說、阿摩司在以色列家中、圖謀背叛你。他所說的一切話、這國擔當不起。

Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

And Amaziah priest of Beth-El sendeth unto Jeroboam king of Israel, saying, `Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words,

- 11 因為阿摩司如此說、耶羅波安必被刀殺、以色列民定被擄去離開本地。

For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of his land.

for thus said Amos: By sword die doth Jeroboam, And Israel certainly removeth from off its land.`

- 12 亞瑪謝又對阿摩司說、你這先見哪、要逃往猶大地去、在那裡餬口、在那裡說豫言。

Also Amaziah said to Amos, you seer, go, flee you away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:

And Amaziah saith unto Amos, `Seer, go flee for thee unto the land of Judah, and eat there bread, and there thou dost prophesy;

- 13 卻不要在伯特利再說豫言。因為這裡有王的聖所、有王的宮殿。

but don't prophesy again any more at Bethel; for it is the king's sanctuary, and it is a royal house.

and [at] Beth-El do not add to prophesy any more, for it [is] the king's sanctuary, and it [is] the royal house.`

- 14 阿摩司對亞瑪謝說、我原不是先知、也不是先知的門徒（原文作兒子）我是牧人、又是修理桑樹的。

Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was a herdsman, and a dresser of sycamore-trees:

And Amos answereth and saith unto Amaziah, `I [am] no prophet, nor a prophet's son [am] I, but a herdsman I [am], and a cultivator of sycamores,

- 15 耶和華選召我、使我不跟從羊群、對我說、你去向我民以色列說豫言

and Yahweh took me from following the flock, and Yahweh said to me, Go, prophesy to my people Israel.

and Jehovah taketh me from after the flock, and Jehovah saith unto me, Go, prophesy unto My people Israel.

- 16 亞瑪謝阿、現在你要聽耶和華的話。你說、不要向以色列說豫言、也不要向以撒家滴下豫言。

Now therefore hear you the word of Yahweh: You say, Don't prophesy against Israel, and don't drop [your word] against the house of Isaac;

And now, hear a word of Jehovah: thou art saying, Do not prophesy against Israel, nor drop [any thing] against the house of Isaac,

- 17 所以耶和華如此說、你的妻子必在城中作妓女、你的兒女必倒在刀下、你的地必有人用繩子量了分取。你自己必死在污穢之地、以色列民定被擄去離開本地。

therefore thus says Yahweh: Your wife shall be a prostitute in the city, and your sons and your daughters shall fall by the sword, and your land shall be divided by line; and you yourself shall die in a land that is unclean, and Israel shall surely be led away captive out of his land.

therefore thus said Jehovah: Thy wife in the city doth go a-whoring, And thy sons and thy daughters by sword do fall, And thy land by line is apportioned, And thou on an unclean land diest, And Israel certainly removeth from off its land.`

- 1 主耶和華又指示我一件事。我看見一筐夏天的果子。

Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, a basket of summer fruit.

Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and, lo, a basket of summer-fruit.

- 2 他說、阿摩司阿、你看見甚麼。我說、看見一筐夏天的果子。耶和華說、我民以色列的結局到了。我必不再寬恕他們。

He said, Amos, what see you? I said, A basket of summer fruit. Then said Yahweh to me, The end is come on my people Israel; I will not again pass by them any more.

And He saith, `What art thou seeing, Amos?` and I say, `A basket of summer-fruit.` And Jehovah saith unto me: `The end hath come unto My people Israel, I do not add any more to pass over to it.

- 3 主耶和華說、那日殿中的詩歌變為哀號。必有許多屍首在各處拋棄、無人作聲。

The songs of the temple shall be wailings in that day, says the Lord Yahweh: the dead bodies shall be many: in every place shall they cast them forth with silence.

And howled have songstresses of a palace in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, Many [are] the carcasses, into any place throw -- hush!

- 4 你們這些要吞喫窮乏人、使困苦人衰敗的、當聽我的話。

Hear this, you who would swallow up the needy, and cause the poor of the land to fail,

Hear this, ye who are swallowing up the needy, To cause to cease the poor of the land,

- 5 你們說、月朔幾時過去、我們好賣糧。安息日幾時過去、我們好擺開麥子、賣出用小升斗、收銀用大戥子、用詭詐的天平欺哄人。

saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and dealing falsely with balances of deceit;

Saying, When doth the new moon pass, And we sell ground corn? And the sabbath, and we open out pure corn? To make little the ephah, And to make great the shekel, And to use perversely balances of deceit.

- 6 好用銀子買貧寒人、用一雙鞋換窮乏人、將壞了的麥子賣給人。

that we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the wheat?

To purchase with money the poor, And the needy for a pair of sandals, Yea, the refuse of the pure corn we sell.

- 7 耶和華指著雅各的榮耀起誓、說、他們的一切行為、我必永遠不忘。

Yahweh has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

Sworn hath Jehovah by the excellency of Jacob: `I forget not for ever any of their works.

- 8 地豈不因這事震動、其上的居民不也悲哀麼。地必全然像尼羅河漲起、如同埃及河湧上落下。

Shall not the land tremble for this, and everyone mourn who dwells therein? yes, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of Egypt.

For this doth not the land tremble, And mourned hath every dweller in it? And come up as a flood hath all of it. And it hath been cast out, and hath sunk, Like the flood of Egypt.

- 9 主耶和華說、到那日、我必使日頭在午間落下、使地在白晝黑暗。

It shall happen in that day, says the Lord Yahweh, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day.

And it hath come to pass in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, I have caused the sun to go in at noon, And caused darkness on the land in a day of light,

- 10 我必使你們的節期變為悲哀、歌曲變為哀歌。眾人腰束麻布、頭上光禿。使這場悲哀如喪獨生子、至終如痛苦的日子一樣。

I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring sackcloth on all loins, and baldness on every head; and I will make it as the mourning for an only son, and the end of it as a bitter day.

And have turned your festivals to mourning, And all your songs to lamentation, And caused sackcloth to come up on all loins, And on every head -- baldness, And made it as a mourning [of] an only one, And its latter end as a day of bitterness.

- 11 主耶和華說、日子將到、我必命飢荒降在地上。人飢餓非因無餅、乾渴非因無水、乃因不聽耶和華的話。

Behold, the days come, says the Lord Yahweh, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Yahweh.

Lo, days are coming, An affirmation of the Lord Jehovah, And I have sent a famine into the land, Not a famine of bread, nor a thirst of water But of hearing the words of Jehovah.

- 12 他們必飄流、從這海到那海、從北邊到東邊、往來奔跑尋求耶和華的話、卻尋不著。

They shall wander from sea to sea, and from the north even to the east; they shall run back and forth to seek the word of Yahweh, and shall not find it.

And they have wandered from sea unto sea, And from north even unto east, They go to and fro to seek the word of Jehovah, And they do not find.

- 13 當那日、美貌的處女、和少年的男子必因乾渴發昏。

In that day shall the beautiful virgins and the young men faint for thirst.

In that day faint do the fair virgins, And the young men, with thirst.

- 14 那指著撒瑪利亞牛犢〔原文作罪〕起誓的說、但哪、我們指著你那裡的活神起誓。又說、我們指著別是巴的神道〔神原文作活〕起誓。這些人都必仆倒、永不再起來。

Those who swear by the sin of Samaria, and say, As your god, Dan, lives; and, As the way of Beersheba lives; they shall fall, and never rise up again.

Those swearing by the guilt of Samaria, And have said, Live doth thy god, O Dan, And, Live doth the way of Beer-Sheba, And they have fallen -- and rise not again!

- 1 我看見主站在祭壇旁邊。他說、你要擊打柱頂、使門檻震動、打碎柱頂落在眾人頭上。所剩下的人我必用刀殺戮。無一人能逃避、無一人

I saw the Lord standing beside the altar: and he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will kill the last of them with the sword: there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.

I have seen the Lord standing by the altar, and He saith: `Smite the knob, and the thresholds shake, And cut them off by the head -- all of them, And their posterity with a sword I do slay, Not flee to them doth the fleer, Nor escape to them doth a fugitive.

- 2 他們雖然挖透陰間、我的手必取出他們來。雖然爬上天去、我必拿下

Though they dig into Sheol, there shall my hand take them; and though they climb up to heaven, there will I bring them down.

If they dig through into sheol, From thence doth My hand take them, And if they go up the heavens, From thence I cause them to come down.

- 3 雖然藏在迦密山頂、我必搜尋捉出他們來。雖然從我眼前藏在海底、我必命蛇咬他們。

Though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out there; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, there will I command the serpent, and it shall bite them.

And if they be hid in the top of Carmel, From thence I search out, and have taken them, And if they be hid from Mine eyes in the bottom of the sea, From thence I command the serpent, And it hath bitten them.

- 4 雖被仇敵擄去、我必命刀劍殺戮他們。我必向他們定住眼目。降禍不

Though they go into captivity before their enemies, there will I command the sword, and it shall kill them: and I will set my eyes on them for evil, and not for good.

And if they go into captivity before their enemies, From thence I command the sword, And it hath slain them, And I have set Mine eye on them for evil, And not for good.

- 5 主萬軍之耶和華摸地、地就消化、凡住在地上的都必悲哀。地必全然像尼羅河漲起、如同埃及河落下。

For the Lord, Yahweh of Hosts, [is] he who touches the land and it melts, and all who dwell therein shall mourn; and it shall rise up wholly like the River, and shall sink again, like the River of Egypt;

And [it is] the Lord, Jehovah of Hosts, Who is striking against the land, and it melteth, And mourned have all the inhabitants in it, And come up as a flood hath all of it, And it hath sunk -- like the flood of Egypt.

- 6 那在天上建造樓閣、在地上安定穹蒼、命海水澆在地上的、耶和華是
[it is] he who builds his chambers in the heavens, and has founded his vault on the earth; he who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth; Yahweh is his name.
Who is building in the heavens His upper chambers; As to His troop, Upon earth He hath founded it, Who is calling for the waters of the sea, And poureth them out on the face of the land, Jehovah [is] His name.
- 7 耶和華說、以色列人哪、我豈不看你們如古實人麼。我豈不是領以色列人出埃及地、領非利士人出迦斐託、領亞蘭人出吉珥麼。
Are you not as the children of the Ethiopians to me, children of Israel? says Yahweh. Haven't I brought up Israel out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?
As sons of Cushim are ye not to Me? O sons of Israel -- an affirmation of Jehovah. Israel did I not bring up out of the land of Egypt? And the Philistines from Caphtor, and Aram from Kir?
- 8 主耶和華的眼目察看這有罪的國。必將這國從地上滅絕、卻不將雅各家滅絕淨盡。這是耶和華說的。
Behold, the eyes of the Lord Yahweh are on the sinful kingdom, and I will destroy it from off the surface of the earth; except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Yahweh.
Lo, the eyes of the Lord Jehovah [are] on the sinful kingdom, And I have destroyed it from off the face of the ground, Only, I destroy not utterly the house of Jacob, An affirmation of Jehovah.
- 9 我必出令、將以色列家分散在列國中、好像用篩子篩穀、連一粒也不落在地上。
For, behold, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as [grain] is sifted in a sieve, yet shall not the least kernel fall on the earth.
For lo, I am commanding, And I have shaken among all the nations the house of Israel, As [one] doth shake with a sieve, And there falleth not a grain [to] the earth.
- 10 我民中的一切罪人說、災禍必追不上我們、也迎不著我們。他們必死
All the sinners of my people shall die by the sword, who say, The evil shall not overtake nor meet us.
By sword die do all sinners of My people, Who are saying, `Not overtake, or go before, For our sakes, doth evil.`

- 11 到那日、我必建立大衛倒塌的帳幕、堵住其中的破口、把那破壞的建立起來、重新修造、像古時一樣。

In who day will I raise up the tent of David who is fallen, and close up the breaches of it; and I will raise up its ruins, and I will build it as in the days of old;

In that day I raise the tabernacle of David, that is fallen, And I have repaired their breaches, And its ruins I do raise up, And I have built it up as in days of old.

- 12 使以色列人得以東所餘剩的和所有稱為我名下的國。此乃行這事的耶和華說的。

who they may possess the remnant of Edom, and all the nations who are called by my name, says Yahweh who does this.

So that they possess the remnant of Edom, And all the nations on whom My name is called, An affirmation of Jehovah -- doer of this.

- 13 耶和華說、日子將到、耕種的必接續收割的、踹葡萄的必接續撒種的。大山要滴下甜酒。小山都必流奶〔原文作消化見約珥三章十八節〕

Behold, the days come, says Yahweh, that the plowman shall overtake the reaper, and the one treading grapes him who sows seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And come nigh hath the ploughman to the reaper, And the treader of grapes to the scatterer of seed, And the mountains have dropt juice, And all the hills do melt.

- 14 我必使我民以色列被擄的歸回、他們必重修荒廢的城邑居住、栽種葡萄園、喝其中所出的酒。修造果木園、喫其中的果子。

I will bring back the captivity of my people Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine of it; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

And I have turned back [to] the captivity of My people Israel, And they have built desolate cities, and inhabited, And have planted vineyards, and drunk their wine, And made gardens, and eaten their fruit.

- 15 我要將他們栽於本地、他們不再從我所賜給他們的地上拔出來。這是耶和華你的神說的。

I will plant them on their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, says Yahweh your God.

And I have planted them on their own ground, And they are not plucked up any more from off their own ground, That I have given to them, said Jehovah thy God!

- 1 俄巴底亞得了耶和華的默示。論以東說、我從耶和華那裡聽見信息、並有使者被差往列國去、說、起來罷、一同起來與以東爭戰。

The vision of Obadiah. This is what the Lord Yahweh says about Edom. We have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, saying, "Arise, and let's rise up against her in battle.

Thus said the Lord Jehovah to Edom, A report we have heard from Jehovah, And an ambassador among nations was sent, `Rise, yea, let us rise against her for battle.`

- 2 我使你以東在列國中為最小的、被人大大藐視。

Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised. Lo, little I have made thee among nations, Despised [art] thou exceedingly.

- 3 住在山穴中、居所在高處的阿、你因狂傲自欺、心裡說、誰能將我拉下地去呢。

The pride of your heart has deceived you, you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, `Who will bring me down to the ground?`

The pride of thy heart hath lifted thee up, O dweller in cliffs of a rock, (A high place [is] his habitation, He is saying in his heart, `Who doth bring me down [to] earth?`)

- 4 你雖如大鷹高飛、在星宿之間搭窩、我必從那裡拉下你來。這是耶和

Though you mount on high as the eagle, and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Yahweh.

If thou dost go up high as an eagle, And if between stars thou dost set thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.

- 5 盜賊若來在你那裡、或強盜夜間而來、(你何竟被剪除)豈不偷竊直到穀了呢。摘葡萄的若來到你那裡、豈不剩下些葡萄呢。

If thieves came to you, if robbers by night -- oh, what disaster awaits you -- wouldn't they only steal until they had enough? If grape pickers came to you, wouldn't they leave some gleaning grapes?

If thieves have come in to thee, If spoilers of the night, How hast thou been cut off! Do they not steal their sufficiency? If gatherers have come in to thee, Do they not leave gleanings?

- 6 以掃的隱密處、何竟被搜尋。他隱藏的寶物、何竟被查出。

How Esau will be ransacked! How his hidden treasures are sought out!

How hath Esau been searched out! Flowed out have his hidden things,

- 7 與你結盟的、都送你上路、直到交界。與你和好的、欺騙你、且勝過你。
與你一同喫飯的設下網羅陷害你。在你心裡毫無聰明。

All the men of your alliance have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you, and prevailed against you. Friends who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.

Unto the border sent thee have all thine allies, Forgotten thee, prevailed over thee, have thy friends, Thy bread they make a snare under thee, There is no understanding in him!

- 8 耶和華說、到那日、我豈不從以東除滅智慧人、從以掃山除滅聰明人
"Won't I in that day," says Yahweh, "destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mountain of Esau?"

Is it not in that day -- an affirmation of Jehovah, That I have destroyed the wise out of Edom, And understanding out of the mount of Esau?

- 9 提幔哪、你的勇士必驚惶、甚致以掃山的人、都被殺戮剪除。

Your mighty men, Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

And broken down have been thy mighty ones, O Teman, So that every one of the mount of Esau is cut off.

- 10 因你向兄弟雅各行強暴、羞愧必遮蓋你、你也必永遠斷絕。

For the violence done to your brother Jacob, shame will cover you, and you will be cut off forever.

For slaughter, for violence [to] thy brother Jacob, Cover thee doth shame, And thou hast been cut off -- to the age.

- 11 當外人擄掠雅各的財物、外邦人進入他的城門、為耶路撒冷拈鬮的日子、你竟站在一旁、像與他們同夥。

In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots for Jerusalem, even you were like one of them.

In the day of thy standing over-against, In the day of strangers taking captive his force, And foreigners have entered his gates, And for Jerusalem have cast a lot, Even thou [art] as one of them!

- 12 你兄弟遭難的日子、你不當瞪眼看著、猶大人被滅的日子、你不當因此歡樂。他們遭難的日子、你不當說狂傲的話。

But don't look down on your brother in the day of his disaster, and don't rejoice over the children of Judah in the day of their destruction. Don't speak proudly in the day of distress.

And -- thou dost not look on the day of thy brother, On the day of his alienation, Nor dost thou rejoice over sons of Judah, In the day of their destruction, Nor make great thy mouth in a day of distress.

- 13 我民遭災的日子、你不當進他們的城門。他們遭災的日子、你不當瞪眼看著他們受苦。他們遭災的日子、你不當伸手搶他們的財物。

Don't enter into the gate of my people in the day of their calamity. Don't look down on their affliction in the day of their calamity, neither seize their wealth on the day of their calamity.

Nor come into a gate of My people in a day of their calamity, Nor look, even thou, on its misfortune in a day of its calamity, Nor send forth against its force in a day of its calamity,

- 14 你不當站在岔路口、剪除他們中間逃脫的。他們遭難的日子、你不當將他們剩下的人交付仇敵。

Don't stand in the crossroads to cut off those of his who escape. Don't deliver up those of his who remain in the day of distress.

Nor stand by the breach to cut off its escaped, Nor deliver up its remnant in a day of distress.

- 15 耶和華降罰的日子臨近萬國。你怎樣行、他也必照樣向你行。你的報應必歸到你頭上。

For the day of Yahweh is near all the nations! As you have done, it will be done to you. Your deeds will return upon your own head.

For near [is] the day of Jehovah, on all the nations, As thou hast done, it is done to thee, Thy deed doth turn back on thine own head.

- 16 你們猶大人在我聖山怎樣喝了苦杯、萬國也必照樣常常地喝。且喝且咽、他們就歸於無有。

For as you have drunk on my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink, swallow down, and will be as though they had not been.

For -- as ye have drunk on My holy mount, Drink do all the nations continually, And they have drunk and have swallowed, And they have been as they have not been.

- 17 在錫安山必有逃脫的人、那山也必成聖。雅各家必得原有的產業。

But in Mount Zion, there will be those who escape, and it will be holy. The house of Jacob will possess their possessions.

And in mount Zion there is an escape, And it hath been holy, And the house of Jacob have possessed their possessions.

- 18 雅各家必成為大火。約瑟家必為火燄。以掃家必如碎秸、火必將他燒著吞滅。以掃家必無餘剩的。這是耶和華說的。

The house of Jacob will be a fire, the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble. They will burn among them, and devour them. There will not be any remaining to the house of Esau." Indeed, Yahweh has spoken.

And the house of Jacob hath been a fire, And the house of Joseph a flame, And the house of Esau for stubble, And they have burned among them, And they have consumed them, And there is not a remnant to the house of Esau, For Jehovah hath spoken.

- 19 南地的人必得以掃山、高原的人必得非利土地、也得以法蓮地、和撒瑪利亞地。便雅憫人必得基列。

Those of the South will possess the mountain of Esau, and those of the lowland, the Philistines. They will possess the field of Ephraim, and the field of Samaria. Benjamin will possess Gilead.

And they have possessed the south with the mount of Esau, And the low country with the Philistines, And they have possessed the field of Ephraim, And the field of Samaria, And Benjamin with Gilead.

- 20 在迦南人中被擄的以色列眾人、必得地直到撒勒法。在西法拉中被擄的耶路撒冷人、必得南地的城邑。

The captives of this host of the children of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath; and the captives of Jerusalem, who are in Sepharad, will possess the cities of the Negev.

And the removed of this force of the sons of Israel, That [is with] the Canaanites unto Zarephat, And the removed of Jerusalem that [is] with the Sepharad, Possess the cities of the south.

- 21 必有拯救者上到錫安山、審判以掃山。國度就歸耶和華了。

Saviors will go up on Mount Zion to judge the mountains of Esau, and the kingdom will be Yahweh's.

And gone up have saviours on mount Zion, To judge the mount of Esau, And the kingdom hath been to Jehovah!

- 1 耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿、說、

Now the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying, And there is a word of Jehovah unto Jonah son of Amittai, saying:

- 2 你起來往尼尼微大城去、向其中的居民呼喊、因為他們的惡達到我面

"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me."

`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim against it that their wickedness hath come up before Me.`

- 3 約拿卻起來、逃往他施去躲避耶和華。下到約帕、遇見一隻船、要往他施去。他就給了船價、上了船、要與船上的人同往他施去躲避耶和

But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Yahweh. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Yahweh.

And Jonah riseth to flee to Tarshish from the face of Jehovah, and goeth down [to] Joppa, and findeth a ship going [to] Tarshish, and he giveth its fare, and goeth down

into it, to go with them to Tarshish from the face of Jehovah.

- 4 然而耶和華使海中起大風、海就狂風大作、甚至船幾乎破壞。

But Yahweh sent out a great wind on the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was likely brake up.

And Jehovah hath cast a great wind on the sea, and there is a great tempest in the sea, and the ship hath reckoned to be broken;

- 5 水手便懼怕、各人哀求自己的神。他們將船上的貨物拋在海中、為要使船輕些。約拿已下到底艙、躺臥沉睡。

Then the mariners were afraid, and cried every man to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea, to lighten it. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship, and he was laying down, and was fast asleep.

and the mariners are afraid, and cry each unto his god, and cast the goods that [are] in the ship into the sea, to make [it] light of them; and Jonah hath gone down unto the sides of the vessel, and he lieth down, and is fast asleep.

- 6 船主到他那裡對他說、你這沉睡的人哪、為何這樣呢。起來、求告你的神、或者神顧念我們、使我們不至滅亡。

So the shipmaster came to him, and said to him, "What do you mean, sleeper? Arise, call on your gods! Maybe the gods will notice us, so that we won't perish."

And the chief of the company draweth near to him, and saith to him, `What -- to thee, O sleeper? rise, call unto thy God, it may be God doth bethink himself of us, and we do not perish.`

- 7 船上的人彼此說、來罷、我們掣籤、看看這災臨到我們是因誰的緣故。於是他們掣籤、掣出約拿來。

They all said to each other, "Come, let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is on us." So they cast lots, and the lot fell on Jonah.

And they say each unto his neighbour, `Come, and we cast lots, and we know on whose account this evil [is] on us.` And they cast lots, and the lot falleth on Jonah.

- 8 眾人對他說、請你告訴我們、這災臨到我們是因誰的緣故。你以何事為業。你從那裡來。你是哪一國、屬那一族的人。

Then they asked him, "Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?"

And they say unto him, `Declare to us, we pray thee, on what account this evil [is] on us? what [is] thine occupation, and whence comest thou? what [is] thy country, seeing thou art not of this people?`

- 9 他說、我是希伯來人。我敬畏耶和華、那創造滄海旱地之天上的神。

He said to them, "I am a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who has made the sea and the dry land."

And he saith unto them, `A Hebrew I [am], and Jehovah, God of the heavens, I am reverencing, who made the sea and the dry land.`

- 10 他們就大大懼怕、對他說、你作的是甚麼事呢。他們已經知道他躲避耶和華、因為他告訴了他們。

Then were the men exceedingly afraid, and said to him, "What is this that you have done?" For the men knew that he was fleeing from the presence of Yahweh, because he had told them.

And the men fear a great fear, and say unto him, `What [is] this thou hast done!` for the men have known that from the face of Jehovah he is fleeing, for he hath told them.

- 11 他們問他說、我們當向你怎樣行、使海浪平靜呢。這話是因海浪越發

Then said they to him, "What shall we do to you, that the sea may be calm to us?" For the sea grew more and more tempestuous.

And they say unto him, `What do we do to thee that the sea may cease from us, for the sea is more and more tempestuous?`

- 12 他對他們說、你們將我抬起來、拋在海中、海就平靜了。我知道你們遭這大風、是因我的緣故。

He said to them, "Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great tempest is on you."

And he saith unto them, `Lift me up, and cast me into the sea, and the sea doth cease from you; for I know that on my account this great tempest [is] upon you.`

- 13 然而那些人竭力盪槳、要把船攏岸、卻是不能。因為海浪越發向他們
Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.
And the men row to turn back unto the dry land, and are not able, for the sea is more and more tempestuous against them.
- 14 他們便求告耶和華說、耶和華阿、我們懇求你、不要因這人的性命使我們死亡。不要使流無辜血的罪歸與我們。因為你耶和華是隨自己的
Therefore they cried to Yahweh, and said, "We beg you, Yahweh, we beg you, let us not perish for this man`s life, and don`t lay on us innocent blood; for you, Yahweh, have done as it pleased you."
And they cry unto Jehovah, and say, `We pray Thee, O Jehovah, let us not, we pray Thee, perish for this man`s life, and do not lay on us innocent blood, for Thou, Jehovah, as Thou hast pleased, Thou hast done.`
- 15 他們遂將約拿抬起、拋在海中、海的狂浪就平息了。
So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging. And they lift up Jonah, and cast him into the sea, and the sea ceaseth from its raging;
- 16 那些人便大大敬畏耶和華、向耶和華獻祭、並且許願。
Then the men feared Yahweh exceedingly; and they offered a sacrifice to Yahweh, and made vows.
and the men fear Jehovah -- a great fear, and sacrifice a sacrifice to Jehovah, and vow vows.
- 17 耶和華安排一條大魚吞了約拿、他在魚腹中三日三夜。
Yahweh prepared a great fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.
And Jehovah appointeth a great fish to swallow up Jonah, and Jonah is in the bowels of the fish three days and three nights.
- 1 約拿在魚腹中禱告耶和華他的神、
Then Jonah prayed to Yahweh, his God, out of the fish`s belly.
And Jonah prayeth unto Jehovah his God from the bowels of the fish.
- 2 說、我遭遇患難求告耶和華、你就應允我。從陰間的深處呼求、你就俯聽我的聲音。
He said, "I called because of my affliction to Yahweh. He answered me. Out of the belly of Sheol I cried. You heard my voice.
And he saith: I called, because of my distress, to Jehovah, And He doth answer me, From the belly of sheol I have cried, Thou hast heard my voice.

- 3 你將我投下深淵、就是海的深處。大水環繞我。你的波浪洪濤、都漫

For you threw me into the depths, In the heart of the seas. The flood was all around me. All your waves and your billows passed over me.

When Thou dost cast me [into] the deep, Into the heart of the seas, Then the flood doth compass me, All Thy breakers and Thy billows have passed over me.

- 4 我說、我從你眼前雖被驅逐、我仍要仰望你的聖殿。

I said, `I have been banished from your sight; Yet I will look again toward your holy temple.`

And I -- I said: I have been cast out from before Thine eyes, (Yet I add to look unto Thy holy temple!)

- 5 諸水環繞我、幾乎淹沒我。深淵圍住我、海草纏繞我的頭。

The waters surrounded me, Even to the soul. The deep was around me. The weeds were wrapped around my head.

Compassing me have waters unto the soul, The deep doth compass me, The weed is bound to my head.

- 6 我下到山根。地的門將我永遠關住。耶和華我的神阿、你卻將我的性命從坑中救出來。

I went down to the bottoms of the mountains. The earth barred me in forever: Yet have you brought up my life from the pit, Yahweh my God.

To the cuttings of mountains I have come down, The earth, her bars [are] behind me to the age. And Thou bringest up from the pit my life, O Jehovah my God.

- 7 我心在我裡面發昏的時候、我就想念耶和華。我的禱告進入你的聖殿、達到你的面前。

"When my soul fainted within me, I remembered Yahweh. My prayer came in to you, into your holy temple.

In the feebleness within me of my soul Jehovah I have remembered, And come in unto Thee doth my prayer, Unto Thy holy temple.

- 8 那信奉虛無之神的人、離棄憐愛他們的主。

Those who regard lying vanities forsake their own mercy. Those observing lying vanities their own mercy forsake.

- 9 但我必用感謝的聲音獻祭與你。我所許的願、我必償還。救恩出於耶

But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay that which I have vowed. Salvation belongs to Yahweh."

And I -- with a voice of thanksgiving -- I sacrifice to Thee, That which I have vowed I complete, Salvation [is] of Jehovah.

10 耶和華吩咐魚、魚就把約拿吐在旱地上。

Yahweh spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land.

And Jehovah saith to the fish, and it vomiteth out Jonah on the dry land.

1 耶和華的話、二次臨到約拿說、

The word of Yahweh came to Jonah the second time, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jonah a second time, saying,

2 你起來、往尼尼微大城去、向其中的居民宣告我所吩咐你的話。

"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you."

`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim unto it the proclamation that I am speaking unto thee;`

3 約拿便照耶和華的話起來、往尼尼微去。這尼尼微是極大的城、有三日的路程。

So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the word of Yahweh. Now Nineveh was an exceedingly great city, three days` journey across.

and Jonah riseth, and he goeth unto Nineveh, according to the word of Jehovah.

And Nineveh hath been a great city before God, a journey of three days.

4 約拿進城走了一日、宣告說、再等四十日、尼尼微必傾覆了。

Jonah began to enter into the city a day`s journey, and he cried out, and said, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!"

And Jonah beginneth to go in to the city a journey of one day, and proclaimeth, and saith, `Yet forty days -- and Nineveh is overturned.`

5 尼尼微人信服 神、便宣告禁食、從最大的到至小的都穿麻衣。〔或作披上麻布〕

The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

And the men of Nineveh believe in God, and proclaim a fast, and put on sackcloth, from their greatest even unto their least,

6 這信息傳到尼尼微王的耳中、他就下了寶座、脫下朝服、披上麻布、坐在灰中。

The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.

seeing the word doth come unto the king of Nineveh, and he riseth from his throne, and removeth his honourable robe from off him, and spreadeth out sackcloth, and sitteth on the ashes,

- 7 他又使人遍告尼尼微通城說、王和大臣有令、人不可嘗甚麼、牲畜、牛羊、不可喫草、也不可喝水。

He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, "Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water;

and he crieth and saith in Nineveh by a decree of the king and his great ones, saying, `Man and beast, herd and flock -- let them not taste anything, let them not feed, even water let them not drink;

- 8 人與牲畜都當披上麻布、人要切切求告 神。各人回頭離開所行的惡道、丟棄手中的強暴。

but let them be covered with sackcloth, both man and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way, and from the violence that is in his hands.

and cover themselves [with] sackcloth let man and beast, and let them call unto God mightily, and let them turn back each from his evil way, and from the violence that [is] in their hands.

- 9 或者 神轉意後悔、不發烈怒、使我們不至滅亡、也未可知。

Who knows whether God will not turn and repent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?"

Who knoweth? He doth turn back, and God hath repented, and hath turned back from the heat of His anger, and we do not perish.`

- 10 於是 神察看他們的行為、見他們離開惡道、他就後悔、不把所說的災禍降與他們了。

God saw their works, that they turned from their evil way. God repented of the evil which he said he would do to them, and he didn't do it.

And God seeth their works, that they have turned back from their evil way, and God repenteth of the evil that He spake of doing to them, and he hath not done [it].

- 1 這事約拿大大不悅、且甚發怒。

But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.

And it is grievous unto Jonah -- a great evil -- and he is displeased at it;

- 2 就禱告耶和華說、耶和華阿、我在本國的時候、豈不是這樣說麼。我知道你是有恩典、有憐憫的神、不輕易發怒、有豐盛的慈愛、並且後悔不降所說的災。所以我急速逃往他施去。

He prayed to Yahweh, and said, "Please, Yahweh, wasn't this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and you repent of the evil.

and he prayeth unto Jehovah, and he saith, `I pray Thee, O Jehovah, is not this my word while I was in mine own land -- therefore I was beforehand to flee to Tarshish -- that I have known that Thou [art] a God, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in kindness, and repenting of evil?

- 3 耶和華阿、現在求你取我的命罷。因為我死了比活著還好。

Therefore now, Yahweh, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live."

And now, O Jehovah, take, I pray Thee, my soul from me, for better [is] my death than my life.`

- 4 耶和華說、你這樣發怒合乎理麼。

Yahweh said, "Is it right for you to be angry?"

And Jehovah saith, `Is doing good displeasing to thee?`

- 5 於是約拿出城、坐在城的東邊、在那裡為自己搭了一座棚、坐在棚的蔭下、要看看那城究竟如何。

Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city.

And Jonah goeth forth from the city, and sitteth on the east of the city, and maketh to himself there a booth, and sitteth under it in the shade, till that he seeth what is in the city.

- 6 耶和華神安排一棵蓖麻、使其發生高過約拿、影兒遮蓋他的頭、救他脫離苦楚。約拿因這棵蓖麻大大喜樂。

Yahweh God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the gourd.

And Jehovah God appointeth a gourd, and causeth it to come up over Jonah, to be a shade over his head, to give deliverance to him from his affliction, and Jonah rejoiceth because of the gourd [with] great joy.

- 7 次日黎明、神卻安排一條蟲子、咬這蓖麻、以致枯槁。

But God prepared a worm at dawn the next day, and it chewed on vine, so that it withered.

And God appointeth a worm at the going up of the dawn on the morrow, and it smiteth the gourd, and it drieth up.

- 8 日頭出來的時候、神安排炎熱的東風。日頭曝曬約拿的頭、使他發昏、他就為自己求死、說、我死了比活著還好。

It happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he fainted, and requested for himself that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."

And it cometh to pass, about the rising of the sun, that God appointeth a cutting east wind, and the sun smiteth on the head of Jonah, and he wrappeth himself up, and asketh his soul to die, and saith, `Better [is] my death than my life.`

- 9 神對約拿說、你因這棵蓖麻發怒合乎理麼。他說、我發怒以至於死、都合乎理。

God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?" He said, "I am right to be angry, even to death."

And God saith unto Jonah: `Is doing good displeasing to thee, because of the gourd?` and he saith, `To do good is displeasing to me -- unto death.`

- 10 耶和華說、這蓖麻不是你栽種的、也不是你培養的。一夜發生、一夜乾死你尚且愛惜。

Yahweh said, "You have been concerned for the vine, for which you have not labored, neither made it grow; which came up in a night, and perished in a night.

And Jehovah saith, `Thou hast had pity on the gourd, for which thou didst not labour, neither didst thou nourish it, which a son of a night was, and a son of a night perished,

- 11 何況這尼尼微大城、其中不能分辨左手右手的有十二萬多人、並有許多牲畜、我豈能不愛惜呢。

Shouldn't I be concerned for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred twenty thousand persons who can't discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?"

and I -- have not I pity on Nineveh, the great city, in which there are more than twelve myriads of human beings, who have not known between their right hand and their left -- and much cattle!

- 1 當猶大王約坦、亞哈斯、希西家在位的時候、摩利沙人彌迦得耶和華的默示、論撒瑪利亞和耶路撒冷。

The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

A word of Jehovah that hath been unto Micah the Morashite in the days of Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, that he hath seen concerning Samaria and Jerusalem:

- 2 萬民哪、你們都要聽。地和其上所有的、也都要側耳而聽。主耶和華從他的聖殿要見證你們的不是。

Hear, you peoples, all of you. Listen, earth, and all that is therein: And let the Lord Yahweh be witness against you, The Lord from his holy temple.

Hear, O peoples, all of them! Attend, O earth, and its fulness, And the Lord Jehovah is against you for a witness, The Lord from His holy temple.

- 3 看哪、耶和華出了他的居所、降臨步行地的高處。

For, behold, Yahweh comes forth out of his place, And will come down and tread on the high places of the earth.

For lo, Jehovah is going out from His place, And He hath come down, And hath trodden on high places of earth.

- 4 眾山在他以下必消化、諸谷必崩裂、如蠟化在火中、如水沖下山坡。

The mountains melt under him, And the valleys split apart, Like wax before the fire, Like waters that are poured down a steep place.

Melted have been the mountains under Him, And the valleys do rend themselves, As wax from the presence of fire, As waters cast down by a slope.

- 5 這都因雅各的罪過、以色列家的罪惡。雅各的罪過在哪裡呢。豈不是在撒瑪利亞麼。猶大的邱壇在哪裡呢。豈不是在耶路撒冷麼。

All this is for the disobedience of Jacob, And for the sins of the house of Israel. What is the disobedience of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? aren't they Jerusalem?

For the transgression of Jacob [is] all this, And for the sins of the house of Israel. What [is] the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what the high places of Judah? Is it not Jerusalem?

- 6 所以我必使撒瑪利亞變為田野的亂堆、又作為種葡萄之處。也必將他的石頭倒在谷中、露出根基來。

Therefore I will make Samaria as a heap of the field, [and] as places for planting vineyards; and I will pour down the stones of it into the valley, and I will uncover the foundations of it.

And I have set Samaria for a heap of the field, For plantations of a vineyard, And poured out into a valley her stones, And her foundations I uncover.

- 7 他一切雕刻的偶像必被打碎。他所得的財物必被火燒、所有的偶像我必毀滅。因為是從妓女雇價所聚來的、後必歸為妓女的雇價。

All her engraved images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a prostitute has she gathered them, and to the hire of a prostitute shall they return.

And all her graven images are beaten down, And all her gifts are burnt with fire, And all her idols I make a desolation, For, from the hire of a harlot she gathered, and unto the hire of a harlot they return.

- 8 先知說、因此我必大聲哀號、赤腳露體而行。又要呼號如野狗、哀鳴

For this will I lament and wail; I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a lamentation like the ostriches.

For this I lament and howl, I go spoiled and naked, I make a lamentation like dragons, And a mourning like daughters of an ostrich.

- 9 因為撒瑪利亞的傷痕無法醫治、延及猶大和耶路撒冷我民的城門。

For her wounds are incurable; for it is come even to Judah; it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.

For mortal [are] her wounds, For it hath come unto Judah, It hath come to a gate of My people -- to Jerusalem.

- 10 不要在迦特報告這事、總不要哭泣。我在伯亞弗拉輓於灰塵之中。

Don't tell it in Gath, don't weep at all: at Beth-le-aphrah have I rolled myself in the dust.

In Gath tell ye not -- in Acco weep not, In Beth-Aphrah, in dust roll thyself.

- 11 沙斐的居民哪、你們要赤身蒙羞過去。撒南的居民不敢出來。伯以薛人的哀哭、使你們無處可站。

Pass away, inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame: the inhabitant of Zaanan hasn't come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the stay of it.

Pass over for thee, O inhabitant of Shaphir, Naked one of shame. Not gone out hath the inhabitant of Zaanan, The lamentation of Beth-Ezel doth take from you its standing.

- 12 瑪律的居民、心甚憂急、切望得好處、因為災禍從耶和華那裡臨到耶路撒冷的城門。

For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil is come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.

For stayed for good hath the inhabitant of Maroth, For evil hath come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.

- 13 拉吉的居民哪、要用快馬套車、錫安民〔原文作女子〕的罪、由你而起、以色列人的罪過、在你那裡顯出。

Bind the chariot to the swift steed, inhabitant of Lachish: she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel were found in you.

Bind the chariot to a swift beast, O inhabitant of Lachish, The beginning of sin [is] she to the daughter of Zion, For in thee have been found the transgressions of Israel.

- 14 猶大阿、你要將禮物送給摩利設迦特、亞革悉的眾族、必用詭詐待以色列諸王。

Therefore shall you give a parting gift to Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a deceitful thing to the kings of Israel.

Therefore thou givest presents to Moresheth-Gath, The houses of Achzib become a lying thing to the kings of Israel.

- 15 瑪利沙的居民哪、我必使那奪取你的來到你這裡、以色列的尊貴人〔原文伯榮耀〕必到亞杜蘭。

I will yet bring to you, inhabitant of Mareshah, him who shall possess you: the glory of Israel shall come even to Adullam.

Yet the possessor I do bring in to thee, O inhabitant of Mareshah, To Adullam come in doth the honour of Israel.

- 16 猶大阿、要為你所喜愛的兒女剪除你的頭髮、使頭光禿、要大大地光禿、如同禿鷹、因為他們都被擄去離開你。

Make you bald, and cut off your hair for the children of your delight: enlarge your baldness as the eagle; for they are gone into captivity from you.

Make bald and shave, for thy delightful sons, Enlarge thy baldness as an eagle, For they have removed from thee!

- 1 禍哉、那些在床上圖謀罪孽造作奸惡的、天一發亮、因手有能力、就行出來了。

Woe to those who devise iniquity and work evil on their beds! when the morning is light, they practice it, because it is in the power of their hand.

Wo [to] those devising iniquity, And working evil on their beds, In the light of the morning they do it, For their hand is -- to God.

- 2 他們貪圖田地就佔據。貪圖房屋便奪取。他們欺壓人、霸佔房屋和產

They covet fields, and seize them; and houses, and take them away: and they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

And they have desired fields, And they have taken violently, And houses, and they have taken away, And have oppressed a man and his house, Even a man and his inheritance.

- 3 所以耶和華如此說、我籌劃災禍降與這族、這禍在你們的頸項上不能解脫、你們也不能昂首而行。因為這時勢是惡的。

Therefore thus says Yahweh: Behold, against this family do I devise an evil, from which you shall not remove your necks, neither shall you walk haughtily; for it is an evil time.

Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am devising against this family evil, From which ye do not remove your necks, Nor walk loftily, for a time of evil it [is].

- 4 到那日必有人向你們題起悲慘的哀歌、譏刺說、我們全然敗落了。耶和華將我們的分轉歸別人。何竟使這分離開我們。他將我們的田地分

In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, [and] say, We are utterly ruined: he changes the portion of my people: how does he remove [it] from me! to the rebellious he divides our fields.

In that day doth [one] take up for you a simile, And he hath wailed a wailing of wo, He hath said, We have been utterly spoiled, The portion of my people He doth change, How doth He move toward me! To the backslider our fields He apportioneth.

- 5 所以在耶和華的會中你必沒有人拈鬮拉準繩。

Therefore you shall have none who shall cast the line by lot in the assembly of Yahweh.

Therefore, thou hast no caster of a line by lot In the assembly of Jehovah.

- 6 他們〔或作假先知〕說、你們不可說豫言、不可向這些人說豫言、不住地羞辱我們。

Don't you prophesy, [thus] they prophesy. They shall not prophesy to these: reproaches shall not depart.

Ye do not prophesy -- they do prophesy, They do not prophesy to these, It doth not remove shame.

- 7 雅各家阿、豈可說、耶和華的心不忍耐麼。〔或作心腸狹窄麼〕這些事是他所行的麼。我耶和華的言語、豈不是與行動正直的人有益麼。

Shall it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Yahweh straitened? are these his doings? Do not my words do good to him who walks blamelessly?

Doth the house of Jacob say, `Hath the Spirit of Jehovah been shortened? Are these His doings?` Do not My words benefit the people that is walking uprightly?

- 8 然而近來我的民興起如仇敵、從那些安然經過不願打仗之人身上剝去

But of late my people is risen up as an enemy: you strip the robe from off the garment from those who pass by securely [as men] returned from war.

And yesterday My people for an enemy doth raise himself up, From the outer garment the honourable ornament ye strip off, From the confident passers by, Ye who are turning back from war.

- 9 你們將我民中的婦人、從安樂家中趕出、又將我的榮耀從他們的小孩子盡行奪去。

The women of my people you cast out from their pleasant houses; from their young children you take away my glory forever.

The women of My people ye cast out from its delightful house, From its sucklings ye take away My honour to the age.

- 10 你們起來去罷。這不是你們安息之所。因為污穢使人〔或作地〕毀滅、而且大大毀滅。

Arise you, and depart; for this is not your resting-place; because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.

Rise and go, for this [is] not the rest, Because of uncleanness it doth corrupt, And corruption is powerful.

- 11 若有人心存虛假、用謊言說、我要向你們豫言得清酒和濃酒。那人就必作這民的先知。

If a man walking in a spirit of falsehood do lie, [saying], I will prophesy to you of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

If one is going [with] the wind, And [with] falsehood hath lied: `I prophesy to thee of wine, and of strong drink,` He hath been the prophet of this people!

- 12 雅各家阿、我必要聚集你們、必要招聚以色列剩下的人、安置在一處、如波斯拉的羊、又如草場上的羊群。因為人數眾多。就必大大喧嘩。

I will surely assemble, Jacob, all of you; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of [the multitude of] men.

I do surely gather thee, O Jacob, all of thee, I surely bring together the remnant of Israel, Together I do set it as the flock of Bozrah, As a drove in the midst of its pasture, It maketh a noise because of man.

- 13 開路的〔或作破城的〕在他們前面上去。他們直闖過城門、從城門出去。他們的王在前面行、耶和華引導他們。

The breaker is gone up before them: they have broken forth and passed on to the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and Yahweh at the head of them.

Gone up hath the breaker before them, They have broken through, Yea, they pass through the gate, Yea, they go out through it, And pass on doth their king before them, And Jehovah at their head!

- 1 我說、雅各的首領、以色列家的官長阿、你們要聽。你們不當知道公

I said, Please hear, you heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?

And I say, `Hear, I pray you, heads of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Is it not for you to know the judgment?

- 2 你們惡善好惡。從人身上剝皮、從人骨頭上剔肉。

you who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

Ye who are hating good, and loving evil, Taking violently their skin from off them, And their flesh from off their bones,

- 3 喫我民的肉、剝他們的皮。打折他們的骨頭、分成塊子像要下鍋、又像釜中的肉。

who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

And who have eaten the flesh of My people, And their skin from off them have stript, And their bones they have broken, And they have spread [them] out as in a pot, And as flesh in the midst of a caldron.

- 4 到了遭災的時候、這些人必哀求耶和華、他卻不應允他們。那時他必照他們所行的惡事、向他們掩面。

Then shall they cry to Yahweh, but he will not answer them; yes, he will hide his face from them at that time, according as they have worked evil in their doings.

Then do they cry unto Jehovah, And He doth not answer them, And hideth His face from them at that time, As they have made evil their doings.

- 5 論到使我民走差路的先知、他們牙齒有所嚼的、他們就呼喊說、平安了。凡不供給他們喫的、他們就豫備攻擊他。〔豫備攻擊他或作說必遭遇刀兵〕耶和華如此說、

Thus says Yahweh concerning the prophets who make my people to err; who bite with their teeth, and cry, Peace; and whoever doesn't put into their mouths, they even prepare war against him:

Thus said Jehovah concerning the prophets Who are causing My people to err, Who are biting with their teeth, And have cried `Peace,` And he who doth not give unto their mouth, They have sanctified against him war.

- 6 你們必遭遇黑夜、以致不見異象。又必遭遇幽暗、以致不能占卜。日頭必向你們沉落、白晝變為黑暗。

Therefore it shall be night to you, that you shall have no vision; and it shall be dark to you, that you shall not divine; and the sun shall go down on the prophets, and the day shall be black over them.

Therefore a night ye have without vision, And darkness ye have without divination, And gone in hath the sun on the prophets, And black over them hath been the day.

- 7 先見必抱愧、占卜的必蒙羞、都必搗著嘴唇、因為神不應允他們。

The seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yes, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.

And ashamed have been the seers, And confounded have been the diviners, And covered their lip have all of them, For their is no answer, O God.

- 8 至於我、我藉耶和華的靈、滿有力量公平才能、可以向雅各說明他的過犯、向以色列指出他的罪惡。

But as for me, I am full of power by the Spirit of Yahweh, and of judgment, and of might, to declare to Jacob his disobedience, and to Israel his sin.

And yet I have been full of power by the Spirit of Jehovah, And of judgment, and of might, To declare to Jacob his transgression, And to Israel his sin.

- 9 雅各家的首領、以色列家的官長阿、當聽我的話。你們厭惡公平、在一切事上屈枉正直。

Please hear this you heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, who abhor justice, and pervert all equity.

Hear this, I pray you, heads of the house of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Who are making judgment abominable, And all uprightness do pervert.

- 10 以人血建立錫安、以罪孽建造耶路撒冷。

They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

Building up Zion with blood, And Jerusalem with iniquity.

- 11 首領為賄賂行審判、祭司為雇價施訓誨、先知為銀錢行占卜。他們卻倚賴耶和華、說、耶和華不是在我們中間麼。災禍必不臨到我們。

The heads of it judge for reward, and the priests of it teach for hire, and the prophets of it divine for money: yet they lean on Yahweh, and say, Is not Yahweh in the midst of us? no evil shall come on us.

Her heads for a bribe do judge, And her priests for hire do teach, And her prophets for silver divine, And on Jehovah they lean, saying, `Is not Jehovah in our midst? Evil doth not come in upon us.`

- 12 所以因你們的緣故、錫安必被耕種像一塊田、耶路撒冷必變為亂堆、這殿的山必像叢林的高處。

Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

Therefore, for your sake, Zion is ploughed a field, and Jerusalem is heaps, And the mount of the house [is] for high places of a forest!

- 1 末後的日子、耶和華殿的山必堅立、超乎諸山、高舉過於萬嶺。萬民都要流歸這山。

But in the latter days it shall happen that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow to it.

And it hath come to pass, In the latter end of the days, The mount of the house of Jehovah Is established above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the hills, And flowed unto it have peoples.

- 2 必有許多國的民前往、說、來罷、我們登耶和華的山、奔雅各 神的殿
 . 主必將他的道教訓我們、我們也要行他的路 . 因為訓誨必出於錫安
 、耶和華的言語、必出於耶路撒冷。

Many nations shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. For out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem;

And gone have many nations and said, Come and we go up to the mount of Jehovah,

And unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we do walk in His paths, For from Zion doth go forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.

- 3 他必在多國的民中施行審判、為遠方強盛的國斷定是非 . 他們要將刀
 打成犁頭、把槍打成鐮刀 . 這國不舉刀攻擊那國、他們也不再學習戰

and he will judge between many peoples, and will decide concerning strong nations afar off: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

And He hath judged between many peoples, And given a decision to mighty nations afar off, They have beaten their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation lifteth not up sword unto nation, Nor do they learn war any more.

- 4 人人都要坐在自己葡萄樹下和無花果樹下、無人驚嚇 . 這是萬軍之耶
 和華親口說的。

But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid: for the mouth of Yahweh of Hosts has spoken it.

And they have sat each under his vine, And under his fig-tree, And there is none troubling, For the mouth of Jehovah of Hosts hath spoken.

- 5 萬民各奉己神的名而行 . 我們卻永永遠遠奉耶和華我們 神的名而行。

For all the peoples walk everyone in the name of his god; and we will walk in the name of Yahweh our God forever and ever.

For all the peoples do walk, Each in the name of its god -- and we, We do walk in the name of Jehovah our God, To the age and for ever.

- 6 耶和華說、到那日我必聚集瘸腿的、招聚被趕出的和我所懲治的 .

In that day, says Yahweh, will I assemble that which is lame, and I will gather that which is driven away, and that which I have afflicted;

In that day -- an affirmation of Jehovah, I do gather the halting one, And the driven away one I bring together, And she whom I have afflicted.

- 7 我必使瘸腿的為餘剩之民、使趕到遠方的為強盛之民。耶和華要在錫安山作王治理他們、從今直到永遠。

and I will make that which was lame a remnant, and that which was cast far off a strong nation: and Yahweh will reign over them on Mount Zion from henceforth even forever.

And I have set the halting for a remnant, And the far-off for a mighty nation, And reigned hath Jehovah over them in mount Zion, From henceforth, and unto the age.

- 8 你這羊群的高臺、錫安城的山哪、〔城原文作女子〕從前的權柄、就是耶路撒冷民的國權、〔民原文作女子〕必歸與你。

You, tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you shall it come, yes, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.

And thou, O tower of Eder, Fort of the daughter of Zion, unto thee it cometh, Yea, come in hath the former rule, The kingdom to the daughter of Jerusalem.

- 9 現在你為何大聲哭號呢。疼痛抓住你彷彿產難的婦人。是因你中間沒有君王麼、你的謀士滅亡了麼。

Now why do you cry out aloud? Is there no king in you, is your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?

Now, why dost thou shout aloud? A king -- is there none in thee? Hath thy counsellor perished, That taken hold of thee hath pain as a travailing woman?

- 10 錫安的民哪、〔原文作女子〕你要疼痛劬勞彷彿產難的婦人。因為你必從城裡出來、住在田野、到巴比倫去。在那裡要蒙解救、在那裡耶和華必救贖你脫離仇敵的手。

Be in pain, and labor to bring forth, daughter of Zion, like a woman in travail; for now shall you go forth out of the city, and shall dwell in the field, and shall come even to Babylon: there shall you be rescued; there will Yahweh redeem you from the hand of your enemies.

Be pained, and bring forth, O daughter of Zion, As a travailing woman, For now, thou goest forth from the city, And thou hast dwelt in the field, And thou hast gone unto Babylon, There thou art delivered, There redeem thee doth Jehovah from the hand of thine enemies.

- 11 現在有許多國的民聚集攻擊你、說、願錫安被玷污、願我們親眼見他

Now many nations are assembled against you, that say, Let her be defiled, and let our eye see [our desire] on Zion.

And now, gathered against thee have been many nations, who are saying: `Let her be defiled, and our eyes look on Zion.`

- 12 他們卻不知道耶和華的意念、也不明白他的籌畫。他聚集他們、好像把禾捆聚到禾場一樣。

But they don't know the thoughts of Yahweh, neither understand they his counsel; for he has gathered them as the sheaves to the threshing floor.

They have not known the thoughts of Jehovah, Nor have they understood His counsel, For He hath gathered them as a sheaf [into] a threshing-floor.

- 13 錫安的民哪、〔民原文作女子〕起來踹穀罷。我必使你的角成為鐵、使你的蹄成為銅。你必打碎多國的民。將他們的財獻與耶和華、將他們的貨獻與普天下的主。

Arise and thresh, daughter of Zion; for I will make your horn iron, and I will make your hoofs brass; and you shall beat in pieces many peoples: and I will devote their gain to Yahweh, and their substance to the Lord of the whole earth.

Arise, and thresh, O daughter of Zion, For thy horn I make iron, And thy hoofs I make brass, And thou hast beaten small many peoples, And I have devoted to Jehovah their gain, And their wealth to the Lord of the whole earth!

- 1 成群的民哪、〔民原文作女子〕現在你要聚集成隊。因為仇敵圍攻我們、要用杖擊打以色列審判者的臉。

Now shall you gather yourself in troops, daughter of troops: he has laid siege against us; they shall strike the judge of Israel with a rod on the cheek.

Now gather thyself together, O daughter of troops, A siege he hath laid against us, With a rod they smite on the cheek the judge of Israel.

- 2 伯利恆以法他阿、你在猶大諸城中為小、將來必有一位從你那裡出來、在以色列中為我作掌權的。他的根源從亙古、從太初就有。

But you, Beth-lehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you shall one come forth to me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from everlasting.

And thou, Beth-Lehem Ephrathah, Little to be among the chiefs of Judah! From thee to Me he cometh forth -- to be ruler in Israel, And his comings forth [are] of old, From the days of antiquity.

- 3 耶和華必將以色列人交付敵人、直等那生產的婦人生下子來。那時掌權者〔原文作他〕其餘的弟兄必歸到以色列人那裡。

Therefore will he give them up, until the time that she who travails has brought forth: then the residue of his brothers shall return to the children of Israel.

Therefore he doth give them out till the time She who bringeth forth hath brought forth, And the remnant of his brethren return to the sons of Israel.

- 4 他必起來、倚靠耶和華的大能、並耶和華他神之名的威嚴、牧養他的羊群。他們要安然居住。因為他必日見尊大、直到地極。

He shall stand, and shall feed [his flock] in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God: and they shall abide; for now shall he be great to the ends of the earth.

And he hath stood and delighted in the strength of Jehovah, In the excellency of the name of Jehovah his God, And they have remained, For now he is great unto the ends of earth.

- 5 這位必作我們的平安。當亞述人進入我們的地境踐踏宮殿的時候、我們就立起七個牧者、八個首領攻擊他。

This [man] shall be [our] peace. When the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

And this [one] hath been peace, Asshur! when he doth come into our land, And when he doth tread in our palaces, We have raised against him seven shepherds, And eight anointed of man.

- 6 他們必用刀劍毀壞亞述地和寧錄地的關口。亞述人進入我們的地境踐踏的時候、他必拯救我們。

They shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances of it: and he shall deliver us from the Assyrian, when he comes into our land, and when he treads within our border.

And they have afflicted the land of Asshur with the sword, And the land of Nimrod at its openings, And he hath delivered from Asshur when he doth come into our land, And when he treadeth in our borders.

- 7 雅各餘剩的人必在多國的民中、如從耶和華那裡降下的露水、又如甘霖降在草上。不仗賴人力、也不等候世人之功。

The remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples as dew from Yahweh, as showers on the grass, that don't wait for man, nor wait for the sons of men.

And the remnant of Jacob hath been in the midst of many peoples, As dew from Jehovah -- as showers on the herb, That waiteth not for man, nor stayeth for the sons of men.

- 8 雅各餘剩的人必在多國多民中、如林間百獸中的獅子、又如少壯獅子
在羊群中。他若經過就必踐踏撕裂、無人搭救。

**The remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples,
as a lion among the animals of the forest, as a young lion among the flocks
of sheep; who, if he go through, treads down and tears in pieces, and there is
none to deliver.**

**Yea, the remnant of Jacob hath been among nations, In the midst of many peoples,
As a lion among beasts of a forest, As a young lion among ranks of a flock, Which if
it hath passed through, Hath both trodden down and hath torn, And there is no
deliverer.**

- 9 願你的手舉起、高過敵人。願你的仇敵都被剪除。

**Let your hand be lifted up above your adversaries, and let all your enemies be
cut off.**

High is thy hand above thine adversaries, And all thine enemies are cut off.

- 10 耶和華說、到那日、我必從你中間剪除馬匹、毀壞車輛、

**It shall happen in that day, says Yahweh, that I will cut off your horses out of
the midst of you, and will destroy your chariots:**

**And it hath come to pass in that day, An affirmation of Jehovah, I have cut off thy
horses from thy midst, And I have destroyed thy chariots,**

- 11 也必從你國中除滅城邑、拆毀一切的保障、

**and I will cut off the cities of your land, and will throw down all your
strongholds.**

And I have cut off the cities of thy land, And I have thrown down all thy fortresses,

- 12 又必除掉你手中的邪術。你那裡也不再占有卜的。

**I will cut off witchcraft out of your hand; and you shall have no [more]
soothsayers:**

And have cut off sorcerers out of thy hand, And observers of clouds thou hast none.

- 13 我必從你中間除滅雕刻的偶像和柱像、你就不再跪拜自己手所造的。

**and I will cut off your engraved images and your pillars out of the midst of you;
and you shall no more worship the work of your hands;**

**And I have cut off thy graven images, And thy standing-pillars out of thy midst, And
thou dost not bow thyself any more To the work of thy hands.**

14 我必從你中間拔出木偶、又毀滅你的城邑。

and I will pluck up your Asherim out of the midst of you; and I will destroy your cities.

And I have plucked up thy shrines out of thy midst, And I have destroyed thine enemies.

15 我也必在怒氣和忿怒中向那不聽從的列國施報。

I will execute vengeance in anger and wrath on the nations which didn't listen. And I have done vengeance in anger and in fury, With the nations who have not hearkened!

1 以色列人哪、當聽耶和華的話。要起來向山嶺爭辯、使岡陵聽你的話

Hear you now what Yahweh says: Arise, contend you before the mountains, and let the hills hear your voice.

Hear, I pray you, that which Jehovah is saying: `Rise -- strive thou with the mountains, And cause thou the hills to hear thy voice.`

2 山嶺和地永久的根基阿、要聽耶和華爭辯的話。因為耶和華要與他的百姓爭辯、與以色列爭論。

Hear, you mountains, Yahweh's controversy, and you enduring foundations of the earth; for Yahweh has a controversy with his people, and he will contend with Israel.

Hear, O mountains, the strife of Jehovah, Ye strong ones -- foundations of earth! For a strife [is] to Jehovah, with His people, And with Israel He doth reason.

3 我的百姓阿、我向你作了甚麼呢。我在甚麼事上使你厭煩。你可以對

My people, what have I done to you? and in which have I wearied you? testify against me.

O My people, what have I done to thee? And what -- have I wearied thee? Testify against Me.

4 我曾將你從埃及地領出來、從作奴僕之家救贖你。我也差遣摩西、亞倫、和米利暗在你前面行。

For I brought you up out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage; and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.

For I brought thee up from the land of Egypt, And from the house of servants I have ransomed thee, And I send before thee Moses, Aaron, and Miriam.

- 5 我的百姓阿、你們當追念摩押王巴勒所設的謀和比珥的兒子巴蘭回答他的話、並你們從什亭到吉甲所遇見的事、好使你們知道耶和華公義

My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him; [remember] from Shittim to Gilgal, that you may know the righteous acts of Yahweh.

O My people, remember, I pray you, What counsel did Balak king of Moab, What answer him did Balaam son of Beor, (From Shittim unto Gilgal,) In order to know the righteous acts of Jehovah.

- 6 我朝見耶和華、在至高神面前跪拜、當獻上甚麼呢。豈可獻一歲的牛犢為燔祭麼。

How shall I come before Yahweh, and bow myself before the high God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?

With what do I come before Jehovah? Do I bow to God Most High? Do I come before Him with burnt-offerings? With calves -- sons of a year?

- 7 耶和華豈喜悅千千的公羊、或是萬萬的油河麼。我豈可為自己的罪過獻我的長子麼。為心中的罪惡獻我身所生的麼。

Will Yahweh be pleased with thousands of rams, [or] with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my disobedience, the fruit of my body for the sin of my soul?

Is Jehovah pleased with thousands of rams? With myriads of streams of oil? Do I give my first-born [for] my transgression? The fruit of my body [for] the sin of my soul?

- 8 世人哪、耶和華已指示你何為善。他向你所要的是甚麼呢。只要你行公義、好憐憫、存謙卑的心、與你的神同行。

He has showed you, man, what is good; and what does Yahweh require of you, but to do justly, and to love kindness, and to walk humbly with your God?

He hath declared to thee, O man, what [is] good; Yea, what is Jehovah requiring of thee, Except -- to do judgment, and love kindness, And lowly to walk with thy God?

- 9 耶和華向這城呼叫、智慧人必敬畏他的名。你們當聽是誰派定刑杖的

The voice of Yahweh cries to the city, and [the man of] wisdom will see your name: hear you the rod, and who has appointed it.

A voice of Jehovah to the city calleth, And wisdom doth fear Thy name, Hear ye the rod, and Him who appointed it.

- 10 惡人家中不仍有非義之財、和可惡的小升斗麼。
Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked, and a scant measure that is abominable?
Are there yet [in] the house of the wicked Treasures of wickedness, And the abhorred scanty ephah?
- 11 我若用不公道的天平和囊中詭詐的法碼、豈可算為清潔呢。
Shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?
Do I reckon [it] pure with balances of wickedness? And with a bag of deceitful stones?
- 12 城裡的富戶滿行強暴、其中的居民也說謊言、口中的舌頭是詭詐的。
For the rich men of it are full of violence, and the inhabitants of it have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.
Whose rich ones have been full of violence, And its inhabitants have spoken falsehood, And their tongue [is] deceitful in their mouth.
- 13 因此、我擊打你、使你的傷痕甚重、使你因你的罪惡荒涼。
Therefore I also have struck you with a grievous wound; I have made you desolate because of your sins.
And I also, I have begun to smite thee, To make desolate, because of thy sins.
- 14 你要喫、卻喫不飽、你的虛弱必顯在你中間、你必挪去、卻不得救護、所救護的、我必交給刀劍。
You shall eat, but not be satisfied; and your humiliation shall be in the midst of you: and you shall put away, but shall not save; and that which you save will I give up to the sword.
Thou -- thou eatest, and thou art not satisfied, And thy pit [is] in thy midst, And thou removest, and dost not deliver, And that which thou deliverest, to a sword I give.
- 15 你必撒種、卻不得收割、踹橄欖、卻不得油抹身、踹葡萄、卻不得酒喝
You shall sow, but shall not reap; you shall tread the olives, but shall not anoint you with oil; and the vintage, but shall not drink the wine.
Thou -- thou sowest, and thou dost not reap, Thou -- thou treadest the olive, And thou pourest not out oil, And new wine -- and thou drinkest not wine.

- 16 因為你守暗利的惡規、行亞哈家一切所行的、順從他們的計謀。因此、我必使你荒涼、使你的居民令人嗤笑。你們也必擔當我民的羞辱。

For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and you walk in their counsels; that I may make you a desolation, and the inhabitants of it a hissing: and you shall bear the reproach of my people.

And kept habitually are the statutes of Omri, And all the work of the house of Ahab, And ye do walk in their counsels, For My giving thee for a desolation, And its inhabitants for a hissing, And the reproach of My people ye do bear!

- 1 哀哉。我〔或指以色列〕好像夏天的果子已被收盡、又像摘了葡萄所剩下的。沒有一掛可喫的。我心羨慕初熟的無花果。

Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: there is no cluster to eat; my soul desires the first-ripe fig.

My wo [is] to me, for I have been As gatherings of summer-fruit, As gleanings of harvest, There is no cluster to eat, The first-ripe fruit desired hath my soul.

- 2 地上虔誠人滅盡、世間沒有正直人。各人埋伏要殺人流血。都用網羅獵取弟兄。

The godly man is perished out of the earth, and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

Perished hath the kind out of the land, And upright among men -- there are none, All of them for blood lie in wait, Each his brother they hunt [with] a net.

- 3 他們雙手作惡。君王徇情面、審判官要賄賂。位分大的吐出惡意。都彼此結聯行惡。

Their hands are on that which is evil to do it diligently; the prince asks, and the judge [is ready] for a reward; and the great man, he utters the evil desire of his soul: thus they weave it together.

On the evil [are] both hands to do [it] well, The prince is asking -- also the judge -- for recompence, And the great -- he is speaking the mischief of his soul, And they wrap it up.

- 4 他們最好的、不過是蒺藜。最正直的、不過是荊棘籬笆。你守望者說降罰的日子已經來到。他們必擾亂不安。

The best of them is as a brier; the most upright is [worse] than a thorn hedge: the day of your watchmen, even your visitation, is come; now shall be their perplexity.

Their best one [is] as a brier, The upright one -- than a thorn-hedge, The day of thy watchmen -- Thy visitation -- hath come. Now is their perplexity.

- 5 不要倚賴鄰舍，不要信靠密友，要守住你的口，不要向你懷中的妻題

Don't you trust in a neighbor; don't you put confidence in a friend; keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom.

Believe not in a friend, trust not in a leader, From her who is lying in thy bosom keep the openings of thy mouth.

- 6 因為兒子藐視父親、女兒抗拒母親、媳婦抗拒婆婆，人的仇敵、就是自己家裡的人。

For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.

For a son is dishonouring a father, A daughter hath stood against her mother, A daughter-in-law against her mother-in-law, The enemies of each [are] the men of his house.

- 7 至於我，我要仰望耶和華，要等候那救我的神，我的神必應允我。

But as for me, I will look to Yahweh; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

And I -- in Jehovah I do watch, I do wait for the God of my salvation, Hear me doth my God.

- 8 我的仇敵阿，不要向我誇耀，我雖跌倒，卻要起來，我雖坐在黑暗裡，耶和華卻作我的光。

Don't rejoice against me, my enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, Yahweh will be a light to me.

Thou dost not rejoice over me, O mine enemy, When I have fallen, I have risen, When I sit in darkness Jehovah is a light to me.

- 9 我要忍受耶和華的惱怒，因我得罪了他，直等他為我辨屈，為我伸冤，他必領我到光明中，我必得見他的公義。

I will bear the indignation of Yahweh, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, [and] I shall see his righteousness.

The indignation of Jehovah I do bear, For I have sinned against Him, Till that He doth plead my cause, And hath executed my judgment, He doth bring me forth to the light, I look on His righteousness.

- 10 那時我的仇敵、就是曾對我說耶和華你神在那裡的、他一看見這事、就被羞愧遮蓋。我必親眼見他遭報。他必被踐踏、如同街上的泥土。

Then my enemy shall see it, and shame shall cover her who said to me, Where is Yahweh your God? My eyes shall see [my desire] on her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.

And see doth mine enemy, And cover her doth shame, Who saith unto me, `Where [is] Jehovah thy God?' Mine eyes do look on her, Now she is for a treading-place, As mire of the out-places.

- 11 以色列阿、日子必到、你的牆垣必重修。到那日你的境界必開展、〔或作命令必傳到遠方〕

A day for building your walls! in that day shall the decree be far removed. The day to build thy walls! That day -- removed is the limit.

- 12 當那日、人必從亞述、從埃及的城邑、從埃及到大河、從這海到那海、從這山到那山、都歸到你這裡。

In that day shall they come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and [from] mountain to mountain.

That day -- even unto thee it doth come in, From Asshur and the cities of the fortress, And from the fortress even unto the river, And from sea to sea, and mount to mount.

- 13 然而、這地因居民的緣故、又因他們行事的結果、必然荒涼。

Yet shall the land be desolate because of those who dwell therein, for the fruit of their doings.

And the land hath been for a desolation, Because of its inhabitants, Because of the fruit of their doings.

- 14 求耶和華在迦密山的樹林中、用你的杖牧放你獨居的民、就是你產業的羊群。求你容他們在巴珊和基列得食物、像古時一樣。

Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily, in the forest in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

Rule Thou Thy people with Thy rod, The flock of Thine inheritance, Dwelling alone [in] a forest in the midst of Carmel, They enjoy Bashan and Gilead as in days of old.

- 15 耶和華說、我要把奇事顯給他們看、好像出埃及地的時候一樣。

As in the days of your coming forth out of the land of Egypt will I show to them marvelous things.

According to the days of thy coming forth out of the land of Egypt, I do shew it wonderful things.

- 16 列國看見這事、就必為自己的勢力慚愧。他們必用手摀口、掩耳不聽

The nations shall see and be ashamed of all their might; they shall lay their hand on their mouth; their ears shall be deaf.

See do nations, and they are ashamed of all their might, They lay a hand on the mouth, their ears are deaf.

- 17 他們必話土如蛇、又如土中腹行的物、戰戰兢兢的出他們的營寨。他們必戰懼投降耶和華、也必因我們的神而懼怕。

They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; they shall come with fear to Yahweh our God, and shall be afraid because of you.

They lick dust as a serpent, as fearful things of earth, They tremble from their enclosures, Of Jehovah our God they are afraid, Yea, they are afraid of Thee.

- 18 神阿、有何神像你、赦免罪孽、饒恕你產業之餘民的罪過。不永遠懷怒、喜愛施恩。

Who is a God like you, that pardons iniquity, and passes over the disobedience of the remnant of his heritage? he doesn't retain his anger forever, because he delights in lovingkindness.

Who [is] a God like Thee? taking away iniquity, And passing by the transgression of the remnant of His inheritance, He hath not retained for ever His anger, Because He -- He delighteth [in] kindness.

- 19 必再憐憫我們、將我們的罪孽踏在腳下、又將我們的一切罪投於深海。

He will again have compassion on us; he will tread our iniquities under foot; and you will cast all their sins into the depths of the sea.

He doth turn back, He pitieth us, He doth subdue our iniquities, And Thou castest into the depths of the sea all their sins.

- 20 你必按古時起誓應許我們列祖的話、向雅各發誠實、向亞伯拉罕施慈

You will perform the truth to Jacob, [and] the lovingkindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of old.

Thou givest truth to Jacob, kindness to Abraham, That thou hast sworn to our fathers, from the days of antiquity!

- 1 論尼尼微的默示、就是伊勒歌斯人那鴻所得的默示。

An oracle about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

Burden of Nineveh. The Book of the Vision of Nahum the Elkoshite.

- 2 耶和華是忌邪施報的神。耶和華施報大有忿怒。向他的敵人施報、向他的仇敵懷怒。

Yahweh is a jealous God and avenges. Yahweh avenges and is full of wrath. Yahweh takes vengeance on his adversaries, and he maintains wrath against his enemies.

A God zealous and avenging [is] Jehovah, An avenger [is] Jehovah, and possessing fury. An avenger [is] Jehovah on His adversaries, And He is watching for His enemies.

- 3 耶和華不輕易發怒、大有能力、萬不以有罪的為無罪。他乘旋風和暴風而來、雲彩為他腳下的塵土。

Yahweh is slow to anger, and great in power, and will by no means leave the guilty unpunished. Yahweh has his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

Jehovah [is] slow to anger, and great in power, And Jehovah doth not entirely acquit, In a hurricane and in a tempest [is] His way, And a cloud [is] the dust of His feet.

- 4 他斥責海、使海乾了、使一切江河乾涸。巴珊和迦密的樹林衰殘。利巴嫩的花草也衰殘了。

He rebukes the sea, and makes it dry, and dries up all the rivers. Bashan languishes, and Carmel; and the flower of Lebanon languishes.

He is pushing against a sea, and drieth it up, Yea, all the floods He hath made dry, Languishing [are] Bashan and Carmel, Yea, the flower of Lebanon [is] languishing.

- 5 大山因他震動、小山也都消化。大地在他面前突起、世界和住在其間的也都如此。

The mountains quake before him, and the hills melt away. The earth trembles at his presence, yes, the world, and all who dwell in it.

Mountains have shaken because of Him, And the hills have been melted; And lifted up [is] the earth at His presence, And the world and all dwelling in it.

- 6 他發忿恨、誰能立得住呢。他發烈怒、誰能當得起呢。他的忿怒如火傾倒、磐石因他崩裂。

Who can stand before his indignation? Who can endure the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire, and the rocks are broken apart by him.

Before His indignation who doth stand? And who riseth up in the heat of His anger? His fury hath been poured out like fire, And the rocks have been broken by Him.

- 7 耶和華本為善、在患難的日子為人的保障。並且認得那些投靠他的人。

Yahweh is good, a stronghold in the day of trouble; and he knows those who take refuge in him.

Good [is] Jehovah for a strong place in a day of distress. And He knoweth those trusting in Him.

- 8 但他必以漲溢的洪水淹沒尼尼微、又驅逐仇敵進入黑暗。

But with an overflowing flood, he will make a full end of her place, and will pursue his enemies into darkness.

And with a flood passing over, An end He maketh of its place, And His enemies doth darkness pursue.

- 9 尼尼微人哪、設何謀攻擊耶和華呢。他必將你們滅絕淨盡。災難不再

What do you plot against Yahweh? He will make a full end. Affliction won't rise up the second time.

What do we devise against Jehovah? An end He is making, arise not twice doth distress.

- 10 你們像叢雜的荊棘、像喝醉了的人、又如枯乾的碎衲全然燒滅。

For entangled like thorns, and drunken as with their drink, they are consumed utterly like dry stubble.

For while princes [are] perplexed, And with their drink are drunken, They have been consumed as stubble fully dried.

- 11 有一人從你那裡出來、圖謀邪惡、設惡計攻擊耶和華。

There is one gone forth out of you, who devises evil against Yahweh, who counsels wickedness.

From thee hath come forth a deviser of evil Against Jehovah -- a worthless counsellor.

- 12 耶和華如此說、尼尼微雖然勢力充足、人數繁多、也被剪除、歸於無有。猶大阿、我雖然使你受苦、卻不再使你受苦。

Thus says Yahweh: "Though they be in full strength, and likewise many, even so they will be cut down, and he shall pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.

Thus said Jehovah: Though complete, and thus many, Yet thus they have been cut off, And he hath passed away. And I afflicted thee, I afflict thee no more.

- 13 現在我必從你頸項上折斷他的軛、扭開他的繩索。

**Now will I break his yoke from off you, and will burst your bonds apart."
And now I break his rod from off thee, And thy bands I do draw away.**

- 14 耶和華已經出令、指著尼尼微說、你名下的人必不留後。我必從你神的廟中、除滅雕刻的偶像、和鑄造的偶像。我必因你鄙陋使你歸於墳

Yahweh has commanded concerning you, that no more descendants bear your name.

Out of the house of your gods, will I cut off the engraved image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.

And commanded concerning thee hath Jehovah, `No more of thy name doth spread abroad, From the house of thy gods I cut off graven and molten image, I appoint thy grave, for thou hast been vile.

- 15 看哪、有報好信傳平安之人的腳登山、說、猶大阿、可以守你的節期、還你所許的願罷。因為那惡人不再從你中間經過他已滅絕淨盡了。

Behold, on the mountains the feet of him who brings good news, who publishes peace! Keep your feasts, Judah! Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.

Lo, on the mountains the feet of one proclaiming tidings, sounding peace! Celebrate, O Judah, thy festivals, complete thy vows, For add no more to pass over into thee doth the worthless, He hath been completely cut off!

- 1 尼尼微阿、那打碎邦國的上來攻擊你。你要看守保障、謹防道路、使腰強壯、大大勉力。

He who dashes in pieces has come up against you. Keep the fortress! Watch the way! Strengthen your loins! Fortify your power mightily!

Come up hath a scatterer to thy face, Keep the bulwark, watch the way, Strengthen the loins, strengthen power mightily.

- 2 耶和華復興雅各的榮華、好像以色列的榮華一樣。因為使地空虛的、已經使雅各和以色列空虛、將他們的葡萄枝毀壞了。

For Yahweh restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel; for the destroyers have destroyed them, and ruined their vine branches.

For turned back hath Jehovah to the excellency of Jacob, As [to] the excellency of Israel, For emptied them out have emptiers, And their branches they have marred.

- 3 他勇士的盾牌是紅的、精兵都穿朱紅衣服。在他豫備爭戰的日子、戰車上的鋼鐵閃爍如火、柏木把的槍、也掄起來了。

The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation, and the pine spears are brandished.

The shield of his mighty ones is become red, Men of might [are in] scarlet, With fiery torches [is] the chariot in a day of his preparation, And the firs have been caused to tremble.

- 4 車輛在街上〔或作城外〕急行、在寬闊處奔來奔去、形狀如火把、飛跑如閃電。

The chariots rage in the streets. They rush back and forth in the broad ways. Their appearance is like torches. They run like the lightnings.

In out-places shine do the chariots, They go to and fro in broad places, Their appearances [are] like torches, As lightnings they run.

- 5 尼尼微王招聚他的貴冑。他們步行絆跌、速上城牆、豫備擋牌。

He summons his picked troops. They stumble on their way. They dash to its wall, and the protective shield is put in place.

He doth remember his honourable ones, They stumble in their goings, They hasten [to] its wall, and prepared is the covering.

- 6 河閘開放、宮殿沖沒。

The gates of the rivers are opened, and the palace is dissolved.

Gates of the rivers have been opened, And the palace is dissolved.

- 7 王后蒙羞、被人擄去。宮女搥胸、哀鳴如鴿。此乃命定之事。

It is decreed: she is uncovered, she is carried away; and her handmaids moan as with the voice of doves, beating on their breasts.

And it is established -- she hath removed, She hath been brought up, And her handmaids are leading as the voice of doves, Tabering on their hearts.

- 8 尼尼微自古以來充滿人民、如同聚水的池子。現在居民卻都逃跑。雖有人呼喊說、站住、站住、卻無人回顧。

But Nineveh has been from of old like a pool of water, yet they flee away. "Stop! Stop!" they cry, but no one looks back.

And Nineveh [is] as a pool of waters, From of old it [is] -- and they are fleeing! `Stand ye, stand;` and none is turning!

- 9 你們搶掠金銀罷。因為所積蓄的無窮、華美的寶器無數。

Take the spoil of silver. Take the spoil of gold, for there is no end of the store, the glory of all goodly furniture.

Seize ye silver, seize ye gold, And there is no end to the prepared things, [To] the abundance of all desirable vessels.

- 10 尼尼微現在空虛荒涼、人心消化、雙膝相碰、腰都疼痛、臉都變色。

She is empty, void, and waste. The heart melts, the knees knock together, their bodies and faces have grown pale.

She is empty, yea, emptiness and waste, And the heart hath melted, And the knees have smitten together, And great pain [is] in all loins, And the faces of all of them have gathered paleness.

- 11 獅子的洞和少壯獅子餵養之處在那裡呢、公獅母獅小獅遊行無人驚嚇之地在那裡呢。

Where is the den of the lions, and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion`s cubs, and no one made them afraid?

**Where [is] the habitation of lionesses? And a feeding-place it [is] for young lions
Where walked hath a lion, an old lion, A lion`s whelp, and there is none troubling.**

- 12 公獅為小獅撕碎許多食物、為母獅掐死活物、把撕碎的掐死的充滿牠

The lion tore in pieces enough for his cubs, and strangled for his lionesses, and filled his caves with the kill, and his dens with prey.

The lion is tearing parts [for] his whelps, And is strangling for his lionesses, And he doth fill [with] prey his holes, And his habitations [with] rapine.

- 13 萬軍之耶和華說、我與你為敵、必將你的車輛焚燒成煙、刀劍也必吞滅你的少壯獅子。我必從地上除滅你所撕碎的、你使者的聲音、必不

"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will burn her chariots in the smoke, and the sword will devour your young lions; and I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers will no longer be heard."

Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have burned in smoke its chariot, And thy young lions consume doth a sword, And I have cut off from the land thy prey, And not heard any more is the voice of thy messengers!

- 1 禍哉、這流人血的城、充滿謊詐和強暴搶奪的事總不止息。

Woe to the bloody city! It is all full of lies and robbery. The prey doesn`t depart.

Wo [to] the city of blood, She is all with lies -- burglary -- full, Prey doth not depart.

- 2 鞭聲響亮、車輪轟轟、馬匹踢跳、車輛奔騰、

The noise of the whip, the noise of the rattling of wheels, prancing horses, and bounding chariots,

The sound of a whip, And the sound of the rattling of a wheel, And of a prancing horse, and of a bounding chariot, Of a horseman mounting.

- 3 馬兵爭先、刀劍發光、槍矛閃爍、被殺的甚多、屍首成了大堆、屍骸無數、人碰著而跌倒、

the horseman mounting, and the flashing sword, the glittering spear, and a multitude of slain, and a great heap of corpses, and there is no end of the bodies. They stumble on their bodies,

And the flame of a sword, and the lightning of a spear, And the abundance of the wounded, And the weight of carcasses, Yea, there is no end to the bodies, They stumble over their bodies.

- 4 都因那美貌的妓女多有淫行、慣行邪術、藉淫行誘惑列國、用邪術誘惑多族〔誘惑原文作賣〕

because of the multitude of the prostitution of the alluring prostitute, the mistress of witchcraft, who sells nations through her prostitution, and families through her witchcraft.

Because of the abundance of the fornications of an harlot, The goodness of the grace of the lady of witchcrafts, Who is selling nations by her fornications, And families by her witchcrafts.

- 5 萬軍之耶和華說、我與你為敵。我必揭起你的衣襟、蒙在你臉上、使列國看見你的赤體、使列邦觀看你的醜陋。

"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will lift your skirts over your face. I will show the nations your nakedness, and the kingdoms your shame. Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And have removed thy skirts before thy face, And have shewed nations thy nakedness, And kingdoms thy shame,

- 6 我必將可憎污穢之物拋在你身上、辱沒你、為眾目所觀。

I will throw abominable filth on you, and make you vile, and will set you a spectacle.

And I have cast upon thee abominations, And dishonoured thee, and made thee as a sight.

- 7 凡看見你的、都必逃跑離開你、說、尼尼微荒涼了。有誰為你悲傷呢。我何處尋得安慰你的人呢。

It will happen that all those who look at you will flee from you, and say, `Nineveh is laid waste Who will mourn for her?` Where will I seek comforters for you?"

And it hath come to pass, Each of thy beholders fleeth from thee, And hath said: `Spoiled is Nineveh, Who doth bemoan for her?` Whence do I seek comforters for thee?

- 8 你豈比挪亞們強呢。挪亞們坐落在眾河之間、周圍有水。海作他的濠溝〔海指尼羅河〕又作他的城牆。

Are you better than No-amon, who was situated among the rivers, who had the waters around her; whose rampart was the sea, and her wall was of the sea?

Art thou better than No-Ammon, That is dwelling among brooks? Waters she hath round about her, Whose bulwark [is] the sea, waters her wall.

- 9 古實和埃及是他無窮的力量。弗人和路比族是他的幫手。

Cush and Egypt were her boundless strength. Put and Libya were her helpers.

Cush her might, and Egypt, and there is no end. Put and Lubim have been for thy help.

- 10 但他被遷移、被擄去。他的嬰孩在各市口上也被摔死。人為他的尊貴人拈鬮。他所有的大人、都被鍊子鎖著。

Yet was she carried away. She went into captivity. Her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets, and they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound in chains.

Even she doth become an exile, She hath gone into captivity, Even her sucklings are dashed to pieces At the top of all out-places, And for her honoured ones they cast a lot, And all her great ones have been bound in fetters.

- 11 你也必喝醉、必被埋藏。並因仇敵的緣故尋求避難所。

You also will be drunken. You will be hidden. You also will seek a stronghold because of the enemy.

Even thou art drunken, thou art hidden, Even thou dost seek a strong place, because of an enemy.

- 12 你一切保障必像無花果樹上初熟的無花果。若一搖撼、就落在想喫之人的口中。

All your fortresses will be like fig-trees with the first-ripe figs: if they are shaken, they fall into the mouth of the eater.

All thy fortresses [are] fig-trees with first-fruits, If they are shaken, They have fallen into the mouth of the eater.

- 13 你地上的人民、如同婦女。你國中的關口、向仇敵敞開。你的門門、被火焚燒。

Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars.

Lo, thy people [are] women in thy midst, To thine enemies thoroughly opened Have been the gates of thy land, Consumed hath fire thy bars.

- 14 你要打水豫備受困。要堅固你的保障。踹土和泥、修補磚窰。

Draw water for the siege. Strengthen your fortresses. Go into the clay, and tread the mortar. Make the brick kiln strong.

Waters of a siege draw for thyself, Strengthen thy fortresses, Enter into mire, and tread on clay, Make strong a brick-kiln.

- 15 在那裡火必燒滅你。刀必殺戮你、吞滅你如同蝻子。任你加增人數多如蝻子、多如蝗蟲罷。

There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the grasshopper. Multiply like grasshoppers. Multiply like the locust.

There consume thee doth a fire, Cut thee off doth a sword, It doth consume thee as a cankerworm! Make thyself heavy as the cankerworm, Make thyself heavy as the locust.

- 16 你增添商賈、多過天上的星。蝻子喫盡而去。

You have increased your merchants more than the stars of the skies. The grasshopper strips, and flees away.

Multiply thy merchants above the stars of the heavens, The cankerworm hath stripped off, and doth flee away.

- 17 你的首領多如蝗蟲、你的軍長彷彿成群的螞蚱、天涼的時候、齊落在籬笆上、日頭一出便都飛去、人不知道落在何處。

Your guards are like the locusts, and your officials like the swarms of locusts, which settle on the walls on a cold day, but when the sun appears, they flee away, and their place is not known where they are.

Thy crowned ones [are] as a locust, And thy princes as great grasshoppers, That encamp in hedges in a day of cold, The sun hath risen, and it doth flee away, And not known is its place where they are.

- 18 亞述王阿、你的牧人睡覺、你的貴冑安歇。你的人民散在山間、無人

Your shepherds slumber, king of Assyria. Your nobles lie down. Your people are scattered on the mountains, and there is no one to gather them.

Slumbered have thy friends, king of Asshur, Rest do thine honourable ones, Scattered have been thy people on the mountains, And there is none gathering.

- 19 你的損傷無法醫治、你的傷痕極其重大。凡聽你信息的、必都因此向你拍掌。你所行的惡誰沒有時常遭遇呢。

There is no healing your wound, for your injury is fatal. All who hear the report of you clap their hands over you; for who hasn't felt your endless cruelty?

There is no weakening of thy destruction, Grievous [is] thy smiting, All hearing thy fame have clapped the hand at thee, For over whom did not thy wickedness pass continually?

- 1 先知哈巴谷所得的默示。

The oracle which Habakkuk the prophet saw.

The burden that Habakkuk the prophet hath seen:

- 2 他說、耶和華阿、我呼求你、你不應允、要到幾時呢。我因強暴哀求你、你還不拯救。

Yahweh, how long will I cry, and you will not hear? I cry out to you "Violence!" and will you not save?

Till when, O Jehovah, have I cried, And Thou dost not hear? I cry unto Thee -- 'Violence,' and Thou dost not save.

- 3 你為何使我看見罪孽。你為何看著奸惡而不理呢。毀滅和強暴在我面前。鬥又起了爭端和相鬥的事。

Why do you show me iniquity, and look at perversity? For destruction and violence are before me. There is strife, and contention rises up.

Why dost Thou shew me iniquity, And perversity dost cause to behold? And spoiling and violence [are] before me, And there is strife, and contention doth lift [itself] up,

- 4 因此律法放鬆、公理也不顯明。惡人圍困義人。所以公理顯然顛倒。

Therefore the law is paralyzed, and justice never goes forth; for the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.

Therefore doth law cease, And judgment doth not go forth for ever, For the wicked is compassing the righteous, Therefore wrong judgment goeth forth.

- 5 耶和華說、你們要向列國中觀看、大大驚奇。因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們總是不信。

"Look among the nations, watch, and wonder marvelously; for I am working a work in your days, which you will not believe though it is told you.

Look ye on nations, and behold and marvel greatly. For a work He is working in your days, Ye do not believe though it is declared.

- 6 我必興起迦勒底人、就是那殘忍暴躁之民、通行遍地、佔據那不屬自己的住處。

For, behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling places that are not theirs.

For, lo, I am raising up the Chaldeans, The bitter and hasty nation, That is going to the broad places of earth, To occupy tabernacles not its own.

- 7 他威武可畏。判斷和勢力、都任意發出。

They are feared and dreaded. Their judgment and their dignity proceed from themselves.

Terrible and fearful it [is], From itself its judgment and its excellency go forth.

- 8 他的馬比豹更快、比晚上的豺狼更猛。馬兵踴躍爭先、都從遠方而來。他們飛跑如鷹抓食。

Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the evening wolves. Their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from afar. They fly as an eagle that hurries to devour.

Swifter than leopards have been its horses, And sharper than evening wolves, And increased have its horsemen, Even its horsemen from afar come in, They fly as an eagle, hasting to consume.

9 都為行強暴而來。定住臉面向前、將擄掠的人聚集、多如塵沙。

All of them come for violence. Their hordes face the desert. He gathers prisoners like sand.

Wholly for violence it doth come in, Their faces swallowing up the east wind, And it doth gather as the sand a captivity.

10 他們譏誚君王、笑話首領、嗤笑一切保障、築壘攻取。

Yes, he scoffs at kings, and princes are a derision to him. He laughs at every stronghold, for he builds up an earthen ramp, and takes it.

And at kings it doth scoff, And princes [are] a laughter to it, At every fenced place it doth laugh, And it heapeth up dust, and captureth it.

11 他以自己的勢力為神、像風猛然掃過、顯為有罪。

Then he sweeps by like the wind, and goes on. He is indeed guilty, whose strength is his god."

Then passed on hath the spirit, Yea, he doth transgress, And doth ascribe this his power to his god.

12 耶和華我的神、我的聖者阿、你不是從亙古而有麼。我們必不致死。

耶和華阿、你派定他為要刑罰人。磐石阿、你設立他為要懲治人。

Aren't you from everlasting, Yahweh my God, my Holy One? We will not die.

Yahweh, you have appointed him for judgment. You, Rock, have established him to punish.

Art not Thou of old, O Jehovah, my God, my Holy One? We do not die, O Jehovah, For judgment Thou hast appointed it, And, O Rock, for reproof Thou hast founded it.

13 你眼目清潔不看邪僻、不看奸惡。行詭詐的、你為何看著不理呢。惡人吞滅比自己公義的、你為何靜默不語呢。

You who have purer eyes than to see evil, and who cannot look on perversity, why do you tolerate those who deal treacherously, and keep silent when the wicked swallows up the man who is more righteous than he,

Purer of eyes than to behold evil, To look on perverseness Thou art not able, Why dost Thou behold the treacherous? Thou keepest silent when the wicked Doth swallow the more righteous than he,

14 你為何使人如海中的魚、又如沒有管轄的爬物呢。

and make men like the fish of the sea, like the creeping things, that have no ruler over them?

And Thou makest man as fishes of the sea, As a creeping thing -- none ruling over him.

- 15 他用鉤鉤住、用網捕獲、用拉網聚集他們。因此、他歡喜快樂。

He takes up all of them with the hook. He catches them in his net, and gathers them in his dragnet. Therefore he rejoices and is glad.

Each of them with a hook he hath brought up, He doth catch it in his net, and gathereth it in his drag, Therefore he doth joy and rejoice.

- 16 就向網獻祭、向網燒香、因他由此得肥美的分、和富裕的食物。

Therefore he sacrifices to his net, and burns incense to his dragnet, because by them his life is luxurious, and his food is good.

Therefore he doth sacrifice to his net, And doth make perfume to his drag, For by them [is] his portion fertile, and his food fat.

- 17 他豈可屢次倒空網羅、將列國的人時常殺戮、毫不顧惜呢。

Will he therefore continually empty his net, and kill the nations without mercy?

Doth he therefore empty his net, And continually to slay nations spare not?

- 1 我要站在守望所、立在望樓上觀看、看耶和華對我說甚麼話、我可用甚麼話向他訴冤。〔向他訴冤或作回答所疑問的〕

I will stand at my watch, and set myself on the ramparts, and will look out to see what he will say to me, and what I will answer concerning my complaint.

On my charge I stand, and I station myself on a bulwark, and I watch to see what He doth speak against me, and what I do reply to my reproof.

- 2 他對我說、將這默示明明的寫在版上、使讀的人容易讀。〔或作隨跑隨

Yahweh answered me, "Write the vision, and make it plain on tablets, that he may run who reads it.

And Jehovah answereth me and saith: `Write a vision, and explain on the tables, That he may run who is reading it.

- 3 因為這默示有一定的日期、快要應驗、並不虛謊。雖然遲延、還要等候。因為必然臨到、不再遲延。

For the vision is yet for the appointed time, and it hurries toward the end, and won't prove false. Though it takes time, wait for it; because it will surely come. It won't delay.

For yet the vision [is] for a season, And it breatheth for the end, and doth not lie, If it tarry, wait for it, For surely it cometh, it is not late.

- 4 迦勒底人自高自大、心不正直。惟義人因信得生。

Behold, his soul is puffed up. It is not upright in him, but the righteous will live by his faith.

Lo, a presumptuous one! Not upright is his soul within him, And the righteous by his steadfastness liveth.

- 5 迦勒底人因酒詭詐、狂傲、不住在家中、擴充心欲好像陰間。他如死不能知足、聚集萬國、堆積萬民、都歸自己。

Yes, moreover, wine is treacherous. A haughty man who doesn't stay at home, who enlarges his desire as Sheol, and he is like death, and can't be satisfied, but gathers to himself all nations, and heaps to himself all peoples.

And also, because the wine [is] treacherous, A man is haughty, and remaineth not at home, Who hath enlarged as sheol his soul, And is as death that is not satisfied, And doth gather unto itself all the nations, And doth assemble unto itself all the peoples,

- 6 這些國的民、豈不都要題起詩歌、並俗語、譏刺他、說、禍哉迦勒底人、你增添不屬自己的財物、多多取人的當頭、要到幾時為止呢。

Won't all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, `Woe to him who increases that which is not his, and who enriches himself by extortion! How long?`

Do not these -- all of them -- against him a simile taken up, And a moral of acute sayings for him, And say, Wo [to] him who is multiplying [what is] not his? Till when also is he multiplying to himself heavy pledges?

- 7 咬傷你的豈不忽然起來、擾害你的豈不興起、你就作他們的擄物麼。

Won't your debtors rise up suddenly, and wake up those who make you tremble, and you will be their victim?

Do not thy usurers instantly rise up, And those shaking thee awake up, And thou hast been for a spoil to them?

- 8 因你搶奪許多的國、殺人流血、向國內的城、並城中一切居民施行強暴、所以各國剩下的民都必搶奪你。

Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples will plunder you, because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.

Because thou hast spoiled many nations, Spoil thee do all the remnant of the peoples, Because of man's blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.

- 9 為本家積蓄不義之財、在高處搭窩、指望免災的有禍了。

Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!

Wo [to] him who is gaining evil gain for his house, To set on high his nest, To be delivered from the hand of evil,

- 10 你圖謀剪除多國的民、犯了罪、使你的家蒙羞、自害己命。

You have devised shame to your house, by cutting off many peoples, and have sinned against your soul.

Thou hast counselled a shameful thing to thy house, To cut off many peoples, and sinful [is] thy soul.

- 11 牆裡的石頭必呼叫、房內的棟梁必應聲。

For the stone will cry out of the wall, and the beam out of the woodwork will answer it.

For a stone from the wall doth cry out, And a holdfast from the wood answereth it.

- 12 以人血建城、以罪孽立邑的有禍了。

Woe to him who builds a town with blood, and establishes a city by iniquity!

Wo [to] him who is building a city by blood, And establishing a city by iniquity.

- 13 眾民所勞碌得來的、被火焚燒、列國由勞乏而得的、歸於虛空、不都是出於萬軍之耶和華麼。

Behold, isn't it of Yahweh of Hosts that the peoples labor for the fire, and the nations weary themselves for vanity?

Lo, is it not from Jehovah of Hosts And peoples are fatigued for fire, And nations for vanity are weary?

- 14 認識耶和華榮耀的知識、要充滿遍地、好像水充滿洋海一般。

For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, as the waters cover the sea.

For full is the earth of the knowledge of the honour of Jehovah, As waters cover [the bottom of] a sea.

- 15 給人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看見他下體的、有禍了。

"Woe to him who gives his neighbor drink, pouring your inflaming wine until they are drunk, so that you may gaze at their naked bodies!

Wo [to] him who is giving drink to his neighbour, Pouring out thy bottle, and also making drunk, In order to look on their nakedness.

- 16 你滿受羞辱、不得榮耀。你也喝罷、顯出是未受割禮的。耶和華右手的杯、必傳到你那裡、你的榮耀、就變為大大地羞辱。

You are filled with shame, and not glory. You will also drink, and be exposed! The cup of Yahweh's right hand will come around to you, and disgrace will cover your glory.

Thou hast been filled -- shame without honour, Drink thou also, and be uncircumcised, Turn round unto thee doth the cup of the right hand of Jehovah, And shameful spewing [is] on thine honour.

- 17 你向利巴嫩行強暴、與殘害驚嚇野獸的事、必遮蓋你。因你殺人流血、向國內的城、並城中一切居民施行強暴。

For the violence done to Lebanon will overwhelm you, and the destruction of the animals, which made them afraid; because of men`s blood, and for the violence done to the land, to every city and to those who dwell in them.

For violence [to] Lebanon doth cover thee, And spoil of beasts doth affright them, Because of man`s blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.

- 18 雕刻的偶像、人將他刻出來、有甚麼益處呢。鑄造的偶像、就是虛謊的師傅。製造者倚靠這啞巴偶像、有甚麼益處呢。

"What value does the engraved image have, that its maker has engraved it; the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions its form trusts in it, to make mute idols?

What profit hath a graven image given That its former hath graven it? A molten image and teacher of falsehood, That trusted hath the former on his own formation

- to make dumb idols?

- 19 對木偶說、醒起、對啞吧石像說、起來、那人有禍了。這個還能教訓人麼。看哪、是包裹金銀的、其中毫無氣息。

Woe to him who says to the wood, `Awake!` or to the mute stone, `Arise!` Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

Wo [to] him who is saying to wood, `Awake,` `Stir up,` to a dumb stone, It a teacher! lo, it is overlaid -- gold and silver, And there is no spirit in its midst.

- 20 惟耶和華在他的聖殿中。全地的人、都當在他面前肅敬靜默。

But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him!"

And Jehovah [is] in His holy temple, Be silent before Him, all the earth!

- 1 先知哈巴谷的禱告、調用流離歌。

A prayer of Habakkuk, the prophet, set to victorious music.

A prayer of Habakkuk the prophet concerning erring ones:

- 2 耶和華阿、我聽見你的名聲、〔名聲或作言語〕就懼怕。耶和華阿、求你在這些年間復興你的作為、在這些年間顯明出來、在發怒的時候、

Yahweh, I have heard of your fame. I stand in awe of your deeds, Yahweh. Renew your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath, you remember mercy.

O Jehovah, I heard thy report, I have been afraid, O Jehovah, Thy work! in midst of years revive it, In the midst of years Thou makest known In anger Thou dost remember mercy.

- 3 神從提幔而來、聖者從巴蘭山臨到。〔細拉〕他的榮光遮蔽諸天、頌讚充滿大地。

God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, And his praise filled the earth.

God from Teman doth come, The Holy One from mount Paran. Pause! Covered the heavens hath His majesty, And His praise hath filled the earth.

- 4 他的輝煌如同日光。從他手裡射出光線。在其中藏著他的能力。

His splendor is like the sunrise. Rays shine from his hand, where his power is hidden.

And the brightness is as the light, He hath rays out of His hand, And there -- the hiding of His strength.

- 5 在他前面有瘟疫流行、在他腳下有熱症發出。

Plague went before him, And pestilence followed his feet.

Before Him goeth pestilence, And a burning flame goeth forth at His feet.

- 6 他站立、量了大地。〔或作使地震動〕觀看、趕散萬民。永久的山崩裂、長存的嶺塌陷。他的作為與古時一樣。

He stood, and shook the earth. He looked, and made the nations tremble. The ancient mountains were crumbled. The age-old hills collapsed. His ways are eternal.

He hath stood, and He measureth earth, He hath seen, and He shaketh off nations, And scatter themselves do mountains of antiquity, Bowed have the hills of old, The ways of old [are] His.

- 7 我見古珊的帳棚遭難、米甸的幔子戰兢。

I saw the tents of Cushan in affliction. The dwellings of the land of Midian trembled.

Under sorrow I have seen tents of Cushan, Tremble do curtains of the land of Midian.

- 8 耶和華阿、你乘在馬上、坐在得勝的車上、豈是不喜悅江河、向江河發怒氣、向洋海發憤恨麼。

Was Yahweh displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, Or your wrath against the sea, That you rode on your horses, On your chariots of salvation?

Against rivers hath Jehovah been wroth? Against rivers [is] Thine anger? Against the sea [is] Thy wrath? For Thou dost ride on Thy horses -- Thy chariots of salvation?

- 9 你的弓全然顯露向眾支派所起的誓、都是可信的。〔細拉〕你以江河分開大地。

You uncovered your bow. You called for your sworn arrows. Selah. You split the earth with rivers.

Utterly naked Thou dost make Thy bow, Sworn are the tribes -- saying, `Pause!` [With] rivers Thou dost cleave the earth.

- 10 山嶺見你、無不戰懼。大水氾濫過去、深淵發聲、洶湧翻騰。〔原文作向上舉手〕

The mountains saw you, and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep roared and lifted up its hands on high.

Seen thee -- pained are mountains, An inundation of waters hath passed over, Given forth hath the deep its voice, High its hands it hath lifted up.

- 11 因你的箭射出發光、你的槍閃出光耀、日月都在本宮停住。

The sun and moon stood still in the sky, At the light of your arrows as they went, At the shining of your glittering spear.

Sun -- moon -- hath stood -- a habitation, At the light thine arrows go on, At the brightness, the glittering of thy spear.

- 12 你發憤恨通行大地、發怒氣責打列國、如同打糧。

You marched through the land in wrath. You threshed the nations in anger.

In indignation Thou dost tread earth, In anger Thou dost thresh nations.

- 13 你出來要拯救你的百姓、拯救你的受膏者、打破惡人家長的頭、露出他的腳、〔腳原文作根基〕直到頸項。〔細拉〕

You went forth for the salvation of your people, For the salvation of your anointed. You crushed the head of the land of wickedness. You stripped them head to foot. Selah.

Thou hast gone forth for the salvation of Thy people, For salvation with Thine anointed, Thou hast smitten the head of the house of the wicked, Laying bare the foundation unto the neck. Pause!

- 14 你用敵人的戈矛刺透他戰士的頭。他們來如旋風、要將我們分散。他們所喜愛的、是暗中吞喫貧民。

You pierced the heads of his warriors with their own spears. They came as a whirlwind to scatter me, Gloating as if to devour the wretched in secret.

Thou hast pierced with his staves the head of his leaders, They are tempestuous to scatter me, Their exultation [is] as to consume the poor in secret.

- 15 你乘馬踐踏紅海、就是踐踏洶湧的大水。

You trampled the sea with your horses, Churning mighty waters.

Thou hast proceeded through the sea with Thy horses -- the clay of many waters.

- 16 我聽見耶和華的聲音、身體戰兢、嘴唇發顫、骨中朽爛。我在所立之處戰兢。我只可安靜等候災難之日臨到、犯境之民上來。

I heard, and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones, and I tremble in my place, Because I must wait quietly for the day of trouble, For the coming up of the people who invade us.

I have heard, and my belly trembleth, At the noise have my lips quivered, Rottenness doth come into my bones, And in my place I do tremble, That I rest for a day of distress, At the coming up of the people, he overcometh it.

- 17 雖然無花果樹不發旺、葡萄樹不結果、橄欖樹也不效力、田地不出糧食、圈中絕了羊、棚內也沒有牛。

For though the fig tree doesn't flourish, Nor fruit be in the vines; The labor of the olive fails, The fields yield no food; The flocks are cut off from the fold, And there is no herd in the stalls:

Though the fig-tree doth not flourish, And there is no produce among vines, Failed hath the work of the olive, And fields have not yielded food, Cut off from the fold hath been the flock, And there is no herd in the stalls.

- 18 然而我要因耶和華歡欣、因救我的神喜樂。

Yet I will rejoice in Yahweh. I will be joyful in the God of my salvation!

Yet I, in Jehovah I exult, I do joy in the God of my salvation.

- 19 主耶和華是我的力量。他使我的腳快如母鹿的蹄、又使我穩行在高處。這歌交與伶長、用絲弦的樂器。

Yahweh, the Lord, is my strength. He makes my feet like deer's feet, And enables me to go in high places. For the music director, on my stringed instruments.

Jehovah the Lord [is] my strength, And He doth make my feet like hinds, And on my high-places causeth me to tread. To the overseer with my stringed instruments!

- 1 當猶大王亞們的兒子約西亞在位的時候、耶和華的話臨到希西家的元孫亞瑪利雅的曾孫基大利的孫子古示的兒子西番雅。

The word of Yahweh which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah.

A word of Jehovah that hath been unto Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amoz, king of Judah:

- 2 耶和華說、我必從地上除滅萬類。

I will utterly sweep away everything off of the surface of the earth, says Yahweh.

I utterly consume all from off the face of the ground, An affirmation of Jehovah.

- 3 我必除滅人和牲畜、與空中的鳥、海裡的魚、以及絆腳石和惡人。我必將人從地上剪除。這是耶和華說的。

I will sweep away man and animal. I will sweep away the birds of the sky, the fish of the sea, and the heaps of rubble with the wicked. I will cut off man from the surface of the earth, says Yahweh.

I consume man and beast, I consume fowl of the heavens, and fishes of the sea, And the stumbling-blocks -- the wicked, And I have cut off man from the face of the ground, An affirmation of Jehovah,

- 4 我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷的一切居民。也必從這地方剪除所剩下的巴力、並基瑪林的名和祭司、

I will stretch out my hand against Judah, and against all the inhabitants of Jerusalem. I will cut off the remnant of Baal from this place: the name of the idolatrous and pagan priests,

And stretched out My hand against Judah, And against all inhabiting Jerusalem, And cut off from this place the remnant of Baal, The name of the idolatrous priests, with the priests,

- 5 與那些在房頂上敬拜天上萬象的、並那些敬拜耶和華指著他起誓、又指著瑪勒堪起誓的、

those who worship the host of the sky on the housetops, those who worship and swear by Yahweh and also swear by Malcam,

And those bowing themselves On the roofs to the host of the heavens, And those bowing themselves, Swearing to Jehovah, and swearing by Malcham,

- 6 與那些轉去不跟從耶和華的、和不尋求耶和華、也不訪問他的。

those who have turned back from following Yahweh, and those who haven't sought Yahweh nor inquired after him.

And those removing from after Jehovah, And who have not sought Jehovah, nor besought Him.

- 7 你要在主耶和華面前靜默無聲、因為耶和華的日子快到。耶和華已經豫備祭物、將他的客、分別為聖。

Be silent at the presence of the Lord Yahweh, for the day of Yahweh is at hand. For Yahweh has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.

Hush! because of the Lord Jehovah, For near [is] a day of Jehovah, For prepared hath Jehovah a sacrifice, He hath sanctified His invited ones.

- 8 到了我耶和華獻祭的日子、必懲罰首領、和王子、並一切穿外邦衣服

It will happen in the day of Yahweh`s sacrifice, that I will punish the princes, the king`s sons, and all those who as are clothed with foreign clothing.

And it hath come to pass, In the day of the sacrifice of Jehovah, That I have laid a charge on the heads, And on sons of the king, And on all putting on strange clothing.

- 9 到那日、我必懲罰一切跳過門檻、將強暴和詭詐得來之物充滿主人房

In that day, I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master`s house with violence and deceit.

And I have laid a charge on every one Who is leaping over the threshold in that day, Who are filling the house of their masters [With] violence and deceit.

- 10 耶和華說當那日從魚門必發出悲哀的聲音、從二城發出哀號的聲音、從山間發出大破裂的響聲。

In that day, says Yahweh, there will be the noise of a cry from the fish gate, a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.

And there hath been in that day, An affirmation of Jehovah, The noise of a cry from the fish-gate, And of a howling from the Second, And of great destruction from the hills.

- 11 瑪革提施的居民哪、你們要哀號、因為迦南的商民都滅亡了。凡搬運銀子的都被剪除。

Wail, you inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone! All those who were laden with silver are cut off.

Howl, ye inhabitants of the hollow place, For cut off hath been all the merchant people, Cut off have been all bearing silver.

- 12 那時、我必用燈巡查耶路撒冷。我必懲罰那些如酒在渣滓上澄清的。他們心裡說、耶和華必不降福、也不降禍。

It will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men who are settled on their dregs, who say in their heart, "Yahweh will not do good, neither will he do evil."

And it hath come to pass, at that time, I search Jerusalem with lights, And I have laid a charge on the men Who are hardened on their preserved things, Who are saying in their heart: Jehovah doth no good, nor doth He evil.

- 13 他們的財寶、必成為掠物、他們的房屋、必變為荒場。他們必建造房屋、卻不得住在其內、栽種葡萄園、卻不得喝所出的酒。

Their wealth will become a spoil, and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but won't inhabit them. They will plant vineyards, but won't drink their wine.

And their wealth hath been for a spoil, And their houses for desolation, And they have built houses, and do not inhabit, And they have planted vineyards, And they do not drink their wine.

- 14 耶和華的大日臨近、臨近而且甚快、乃是耶和華日子的風聲。勇士必痛痛地哭號。

The great day of Yahweh is near. It is near, and hurries greatly, the voice of the day of Yahweh. The mighty man cries there bitterly.

Near [is] the great day of Jehovah, Near, and hasting exceedingly, The noise of the day of Jehovah, Bitterly shriek there doth a mighty one.

- 15 那日、是忿怒的日子、是急難困苦的日子、是荒廢淒涼的日子、是黑暗、幽冥、密雲、烏黑的日子、

That day is a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of trouble and ruin, a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness,

A day of wrath [is] that day, A day of adversity and distress, A day of waste and desolation, A day of darkness and gloominess, A day of cloud and thick darkness.

- 16 是吹角吶喊的日子、要攻擊堅固城、和高大的城樓。

a day of the trumpet and alarm, against the fortified cities, and against the high battlements.

A day of trumpet and shouting against the fenced cities, And against the high corners.

- 17 我必使災禍臨到人身上、使他們行走如同瞎眼的、因為得罪了我。他們的血、必倒出如灰塵、他們的肉、必拋棄如糞土。

I will bring distress on men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Yahweh, and their blood will be poured out like dust, and their flesh like dung.

And I have sent distress to men, And they have walked as the blind, For against Jehovah they have sinned, And poured out is their blood as dust, And their flesh [is] as dung.

- 18 當耶和華發怒的日子、他們的金銀不能救他們。他的忿怒如火、必燒滅全地、毀滅這地的一切居民、而且大大毀滅。

Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Yahweh's wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy; for he will make an end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.

Even their silver, even their gold, is not able to deliver them in a day of the wrath of Jehovah, And in the fire of His jealousy consumed is the whole land, For only a hastened end doth He make Of all the inhabitants of the land!

- 1 不知羞恥的國民哪、你們應當聚集。趁命令沒有發出、日子過去如風前的糠、耶和華的烈怒未臨到你們、他發怒的日子未到以先、你們應

Gather yourselves together, yes, gather together, you nation that has no shame, Bend yourselves, yea, bend ye, O nation not desired,

- 2 見上節

before the appointed time when the day passes as the chaff, before the fierce anger of Yahweh comes on you, before the day of Yahweh's anger comes on you.

Before the bringing forth of a statute, As chaff hath the day passed on, While yet not come in upon you doth the heat of the anger of Jehovah, While yet not come in upon you doth a day of the anger of Jehovah,

- 3 世上遵守耶和華典章的謙卑人哪、你們都當尋求耶和華。當尋求公義謙卑、或者在耶和華發怒的日子、可以隱藏起來。

Seek Yahweh, all you humble of the land, who have kept his ordinances. Seek righteousness. Seek humility. It may be that you will be hidden in the day of Yahweh's anger.

Seek Jehovah, all ye humble of the land, Who His judgment have done, Seek ye righteousness, seek humility, It may be ye are hidden in a day of the anger of Jehovah.

- 4 迦薩必致見棄。亞實基倫必然荒涼。人在正午必趕出亞實突的民。以革倫也被拔出根來。

For Gaza will be forsaken, and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at noonday, and Ekron will be rooted up.

For Gaza is forsaken, And Ashkelon [is] for a desolation, Ashdod! at noon they do cast her forth, And Ekron is rooted up.

- 5 住沿海之地的基利提族有禍了。迦南非利士人之地阿、耶和華的話與你反對、說、我必毀滅你、以致無人居住。

Woe to the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! The word of Yahweh is against you, Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.

Ho! O inhabitants of the sea-coast, Nation of the Cherethites, A word of Jehovah [is] against you, Canaan, land of the Philistines, And I have destroyed thee without an inhabitant.

- 6 沿海之地要變為草場、其上有牧人的住處和羊群的圈。

The sea coast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks. And the sea-coast hath been habitations, Cottages [for] shepherds, and folds [for] a flock.

- 7 這地必為猶大家剩下的人所得。他們必在那裡牧放群羊。晚上必躺臥在亞實基倫的房屋中。因為耶和華他們的神、必眷顧他們、使他們

The coast will be for the remnant of the house of Judah. They will find pasture. In the houses of Ashkelon, they will lie down in the evening, for Yahweh, their God, will visit them, and restore them.

And the coast hath been for the remnant of the house of Judah, By them they have pleasure, In houses of Ashkelon at even they lie down, For inspect them doth Jehovah their God, And He hath turned back [to] their captivity.

- 8 我聽見摩押人的毀謗、和亞捫人的辱罵、就是毀謗我的百姓、自誇自大、侵犯他們的境界。

I have heard the reproach of Moab, and the insults of the children of Ammon, with which they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

I have heard the reproach of Moab, And the revilings of the sons of Ammon, Wherewith they reproached My people, And magnify [themselves] against their border.

- 9 萬軍之耶和華以色列的神說、我指著我的永生起誓、摩押必像所多瑪、亞捫人必像蛾摩拉、都變為刺草、鹽坑、永遠荒廢之地。我百姓所剩下的必擄掠他們、我國中所餘剩的必得著他們的地。

Therefore as I live, says Yahweh of Hosts, the God of Israel, surely Moab will be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles, and salt pits, and a perpetual desolation. The remnant of my people will plunder them, and the survivors of my nation will inherit them.

Therefore, I live, An affirmation of Jehovah of Hosts, God of Israel, Surely, Moab is as Sodom, And the sons of Ammon as Gomorrah, An overrunning of nettles and salt-pits, And a desolation -- unto the age. A residue of My people do seize them, And a remnant of My nation inherit them.

- 10 這事臨到他們是、因他們驕傲、自誇自大、毀謗萬軍之耶和華的百姓

This they will have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Yahweh of Hosts.

This [is] to them for their arrogancy, Because they have reproached, And they magnify [themselves] against the people of Jehovah of Hosts.

- 11 耶和華必向他們顯可畏之威。因他必叫世上的諸神瘦弱、列國海島的居民、各在自己的地方敬拜他。

Yahweh will be awesome to them, for he will famish all the gods of the land. Men will worship him, everyone from his place, even all the shores of the nations.

Fearful [is] Jehovah against them, For He made bare all gods of the land, And bow themselves to Him, each from his place, Do all islanders of the nations.

- 12 古實人哪、你們必被我的刀所殺。

You Cushites also, you will be killed by my sword.

Also ye, O Cushim, pierced of My sword [are] they.

- 13 耶和華必伸手攻擊北方、毀滅亞述、使尼尼微荒涼、又乾旱如曠野。

He will stretch out his hand against the north, destroy Assyria, and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.

And He stretcheth His hand against the north, And doth destroy Asshur, And he setteth Nineveh for a desolation, A dry land like a wilderness.

- 14 群畜、就是各國的走獸、〔國或作類〕必臥在其中。鵜鶘和箭豬要宿在柱頂上。在窗戶內有鳴叫的聲音。門檻都必毀壞。香柏木已經露出。

Herds will lie down in the midst of her, all the animals of the nations. Both the pelican and the porcupine will lodge in its capitals. Their calls will echo through the windows. Desolation will be in the thresholds, for he has laid bare the cedar beams.

And crouched in her midst have droves, Every beast of the nation, Both pelican and hedge-hog in her knobs lodge, A voice doth sing at the window, `Destruction [is] at the threshold, For the cedar-work is exposed.`

- 15 這是素來歡樂安然居住的城、心裡說、惟有我、除我以外再沒有別的。現在何竟荒涼、成為野獸躺臥之處。凡經過的人都必搖手嗤笑他。

This is the joyous city that lived carelessly, that said in her heart, "I am, and there is none besides me." How she has become a desolation, a place for animals to lie down in! Everyone who passes by her will hiss, and shake their fists.

This [is] the exulting city that is dwelling confidently, That is saying in her heart, `I [am], and beside me there is none,` How hath she been for a desolation, A crouching-place for beasts, Every one passing by her doth hiss, He doth shake his hand!

- 1 這悖逆污穢欺壓的城、有禍了。

Woe to her who is rebellious and polluted, the oppressing city!

Wo [to] the rebellious and polluted, The oppressing city!

- 2 他不聽從命令、不領受訓誨、不倚靠耶和華、不親近他的神。

She didn't obey the voice. She didn't receive correction. She didn't trust in Yahweh. She didn't draw near to her God.

She hath not hearkened to the voice, She hath not accepted instruction, In Jehovah she hath not trusted, Unto her God she hath not drawn near.

- 3 他中間的首領是咆哮的獅子。他的審判官是晚上的豺狼、一點食物、也不留到早晨。

Her princes in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing until the next day.

Her heads in her midst [are] roaring lions, Her judges [are] evening wolves, They have not gnawn the bone in the morning.

- 4 他的先知是虛浮詭詐的人。他的祭司褻瀆聖所、強解律法。

Her prophets are arrogant and treacherous people. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

Her prophets unstable -- men of treachery, Her priests have polluted the sanctuary, They have violated the law.

- 5 耶和華在他中間是公義的、斷不作非義的事、每早晨顯明他的公義、無日不然。只是不義的人不知羞恥。

Yahweh, in the midst of her, is righteous. He will do no wrong. Every morning he brings his justice to light. He doesn't fail, but the unjust know no shame.

Jehovah [is] righteous in her midst, He doth not do perverseness, Morning by morning His judgment he giveth to the light, It hath not been lacking, And the perverse doth not know shame.

- 6 我耶和華已經除滅列國的民。他們的城樓毀壞。我使他們的街道荒涼、以致無人經過。他們的城邑毀滅、以致無人、也無居民。

I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that no one passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.

I have cut off nations, Desolated have been their chief ones, I have laid waste their out-places without any passing by, Destroyed have been their cities, Without man, without inhabitant.

- 7 我說、你只要敬畏我、領受訓誨。如此、你的住處、不致照我所擬定的除滅。只是你們從早起來、就在一切事上敗壞自己。

I said, "Just fear me. Receive correction, so that her dwelling won't be cut off, according to all that I have appointed concerning her." But they rose early and corrupted all their doings.

I have said: Only, ye do fear Me, Ye do accept instruction, And her habitation is not cut off, All that I have appointed for her, But they have risen early, They have corrupted all their doings.

- 8 耶和華說、你們要等候我、直到我興起擄掠的日子、因為我已定意招聚列國、聚集列邦、將我的惱怒、就是我的烈怒、都傾在他們身上。我的忿怒如火、必燒滅全地。

"Therefore wait for me," says Yahweh, "until the day that I rise up to the prey, for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour on them my indignation, even all my fierce anger, for all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.

Therefore, wait for Me -- an affirmation of Jehovah, For the day of My rising for prey, For My judgment [is] to gather nations, To assemble kingdoms, To pour out on them Mine indignation, All the heat of Mine anger, For by the fire of My jealousy consumed is all the earth.

- 9 那時、我必使萬民用清潔的言語、好求告我耶和華的名、同心合意地
For then I will purify the lips of the peoples, that they may all call on the name of Yahweh, to serve him shoulder to shoulder.

For then do I turn unto peoples a pure lip, To call all of them by the name of Jehovah, To serve Him [with] one shoulder.

- 10 祈禱我的、就是我所分散的民、〔原文作女子下同〕必從古實河外來、給我獻供物。

From beyond the rivers of Cush, my worshipers, even the daughter of my dispersed people, will bring my offering.

From beyond the rivers of Cush, my supplicants, The daughter of My scattered ones, Do bring My present.

- 11 當那日你必不因你一切得罪我的事、自覺羞愧。因為那時我必從你中間除掉矜誇高傲之輩、你也不再於我的聖山狂傲。

In that day you will not be put to shame for all your doings, in which you have transgressed against me; for then I will take away out of the midst of you your proudly exulting ones, and you will no more be haughty in my holy mountain.

In that day thou art not ashamed because of any of thine actions, Wherewith thou hast transgressed against Me, For then do I turn aside from thy midst The exulting ones of thine excellency, And thou dost add no more to be haughty, In My holy mountain.

- 12 我卻要在你中間、留下困苦貧寒的民。他們必投靠我耶和華的名。

But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people, and they will take refuge in the name of Yahweh.

And I have left in thy midst a people humble and poor, And they have trusted in the name of Jehovah.

- 13 以色列所剩下的人、必不作罪孽、不說謊言、口中也沒有詭詐的舌頭。而且喫喝躺臥、無人驚嚇。

The remnant of Israel will not do iniquity, nor speak lies, neither will a deceitful tongue be found in their mouth, for they will feed and lie down, and no one will make them afraid."

The remnant of Israel do no perversity, nor speak lies, Nor found in their mouth is a deceitful tongue, For they have delight, and have lain down, And there is none troubling.

- 14 錫安的民哪、應當歌唱。以色列阿、應當歡呼。耶路撒冷的民哪、應當滿心歡喜快樂。

Sing, daughter of Zion! Shout, Israel! Be glad and rejoice with all your heart, daughter of Jerusalem.

Cry aloud, O daughter of Zion, shout, O Israel, Rejoice and exult with the whole heart, O daughter of Jerusalem.

- 15 耶和華已經除去你的刑罰、趕出你的仇敵。以色列的王耶和華在你中間、你必不再懼怕災禍。

Yahweh has taken away your judgments. He has thrown out your enemy. The King of Israel, Yahweh, is in the midst of you. You will not be afraid of evil any more.

Jehovah hath turned aside thy judgments, He hath faced thine enemy, The king of Israel, Jehovah, [is] in thy midst, Thou seest evil no more.

- 16 當那日、必有話向耶路撒冷說、不要懼怕。錫安哪、不要手軟。

In that day, it will be said to Jerusalem, "Don't be afraid, Zion. Don't let your hands be slack."

In that day it is said to Jerusalem, `Fear not, O Zion, let not thy hands be feeble.

- 17 耶和華你的神、是施行拯救、大有能力的主、他在你中間必因你歡欣喜樂、默然愛你、且因你喜樂而歡呼。

Yahweh, your God, is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will rejoice over you with singing.

Jehovah thy God [is] in thy midst, A mighty one doth save, He rejoiceth over thee with joy, He doth work in His love, He joyeth over thee with singing.`

- 18 那些屬你、為無大會愁煩、因你擔當羞辱的、我必聚集他們。

Those who are sad for the appointed feasts, I will remove from you. They are a burden and a reproach to you.

Mine afflicted from the appointed place I have gathered, from thee they have been, Bearing for her sake reproach.

- 19 那時、我必罰辦一切苦待你的人、又拯救你瘸腿的、聚集你被趕出的、那些在全地受羞辱的、我必使他們得稱讚、有名聲。

Behold, at that time I will deal with all those who afflict you, and I will save those who are lame, and gather those who were driven away. I will give them praise and honor, whose shame has been in all the earth.

Lo, I am dealing with all afflicting thee at that time, And I have saved the halting one, And the driven out ones I do gather, And have set them for a praise and for a name, In all the land of their shame.

- 20 那時、我必領你們進來、聚集你們、我使你們被擄之人歸回的時候、就必使你們在地上的萬民中有名聲、得稱讚。這是耶和華說的。

At that time will I bring you in, and at that time will I gather you; for I will give you honor and praise among all the peoples of the earth, when I bring back your captivity before your eyes, says Yahweh.

At that time I bring you in, Even at the time of My assembling you, For I give you for a name, and for a praise, Among all peoples of the land, In My turning back [to] your captivity before your eyes, said Jehovah!

- 1 大利烏王第二年、六月初一日、耶和華的話藉先知哈該、向猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和約撒答的兒子大祭司約書亞說、

In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,

In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua son of Josedech, the high priest, saying:

- 2 萬軍之耶和華如此說、這百姓說、建造耶和華殿的時候尚未來到。

"This is what Yahweh of Hosts says: These people say, `The time hasn't yet come, the time for Yahweh's house to be built.'"

Thus spake Jehovah of Hosts, saying: This people! -- they have said, `The time hath not come, The time the house of Jehovah [is] to be built.'

3 那時耶和華的話臨到先知哈該說、

Then the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, saying,

And there is a word of Jehovah by the hand of Haggai the prophet, saying:

4 這殿仍然荒涼、你們自己還住天花板的房屋麼。

"Is it a time for you yourselves to dwell in your paneled houses, while this house lies waste?

Is it time for you -- you! To dwell in your covered houses, And this house to lie waste?

5 現在萬軍之耶和華如此說、你們要省察自己的行為。

Now therefore this is what Yahweh of Hosts says: Consider your ways.

And now, thus said Jehovah of Hosts, Set your heart to your ways.

6 你們撒的種多、收的卻少。你們喫、卻不得飽、喝、卻不得足、穿衣服、卻不得暖。得工錢的、將工錢裝在破漏的囊中。

You have sown much, and bring in little. You eat, but you don't have enough. You drink, but you aren't filled with drink. You clothe yourselves, but no one is warm, and he who earns wages earns wages to put them into a bag with holes in it."

Ye have sown much, and brought in little, To eat, and not to satiety, To drink, and not to drunkenness, To clothe, and none hath heat, And he who is hiring himself out, Is hiring himself for a bag pierced through.

7 萬軍之耶和華如此說、你們要省察自己的行為。

This is what Yahweh of Hosts says: "Consider your ways.

Thus said Jehovah of Hosts: Set your heart to your ways.

8 你們要上山取木料、建造這殿。我就因此喜樂、且得榮耀。這是耶和

Go up to the mountain, bring wood, and build the house. I will take pleasure in it, and I will be glorified," says Yahweh.

Go up the mountain, and ye have brought in wood, And build the house, and I am pleased with it. And I am honoured, said Jehovah.

9 你們盼望多得、所得的卻少。你們收到家中、我就吹去。這是為甚麼呢、因為我的殿荒涼、你們各人卻顧自己的房屋。〔原文作奔〕這是萬軍之耶和華說的。

"You looked for much, and, behold, it came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why?" says Yahweh of Hosts, "Because of my house that lies waste, while each of you is busy with his own house.

Looking for much, and lo, little, And ye brought [it] home, and I blew on it, Wherefore? -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Because of My house that is waste, And ye are running -- each to his house,

- 10 所以為你們的緣故、天就不降甘露、地也不出土產。

Therefore for your sake the heavens withhold the dew, and the earth withholds its fruit.

Therefore, over you refrained have the heavens from dew, And the land hath refrained its increase.

- 11 我命乾旱臨到地土、山岡、五穀、新酒、和油、並地上的出產、人民、牲畜、以及人手一切勞碌得來的。

I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on that which the ground brings forth, on men, on cattle, and on all the labor of the hands."

And I proclaim draught on the land, And on the mountains, and on the corn, And on the new wine, and on the oil, And on what the ground doth bring forth, And on man, and on beast, And on all labour of the hands.`

- 12 那時、撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞、並剩下的百姓、都聽從耶和華他們神的話和先知哈該奉耶和華他們神差來所說的話。百姓也在耶和華面前存敬畏的心。

Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Yahweh, their God, and the words of Haggai, the prophet, as Yahweh, their God, had sent him; and the people feared Yahweh.

And Zerubbabel son of Shealtiel, and Joshua son of Josedech, the high priest, and all the remnant of the people, do hearken to the voice of Jehovah their God, and unto the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him, and the people are afraid of the face of Jehovah.

- 13 耶和華的使者哈該奉耶和華差遣對百姓說、耶和華說、我與你們同在。

Then Haggai, Yahweh`s messenger, spoke in Yahweh`s message to the people, saying, "I am with you," says Yahweh.

And Haggai, messenger of Jehovah, in messages of Jehovah, speaketh to the people, saying: `I [am] with you, an affirmation of Jehovah.`

- 14 耶和華激動猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和約撒答的兒子大祭司約書亞、並剩下之百姓的心。他們就來為萬軍之耶和華他們神的殿

Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and worked on the house of Yahweh of Hosts, their God,

And Jehovah doth stir up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people, and they come in, and do work in the house of Jehovah of Hosts their God,

15 這是在大利烏王第二年、六月二十四日。

in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

in the twenty and fourth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

1 七月二十一日、耶和華的話臨到先知哈該說、

In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,

In the seventh [month], in the twenty and first of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:

2 你要曉諭猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞、並剩下的百姓、說、

"Speak now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying,

`Speak, I pray thee, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua, son of Josedech, the high priest, and unto the remnant of the people, saying:

3 你們中間存留的、有誰見過這殿從前的榮耀呢。現在你們看著如何。豈不在眼中看如無有麼。

`Who is left among you who saw this house in its former glory? How do you see it now? Isn't it in your eyes as nothing?

Who among you hath been left that saw this house in its former honour? And what are ye seeing it now? Is it not, compared with it, as nothing in your eyes?

4 耶和華說、所羅巴伯阿、雖然如此、你當剛強。約撒答的兒子大祭司約書亞阿、你也當剛強。這地的百姓、你們都當剛強作工、因為我與你們同在。這是萬軍之耶和華說的。

Yet now be strong, Zerubbabel,` says Yahweh. `Be strong, Joshua, son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land,` says Yahweh, `and work, for I am with you,` says Yahweh of Hosts.

And now, be strong, O Zerubbabel, An affirmation of Jehovah, And be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest, And be strong, all ye people of the land, An affirmation of Jehovah, And do ye -- (for I [am] with you, An affirmation of Jehovah of Hosts) --

- 5 這是照著你們出埃及我與你們立約的話。那時、我的靈住在你們中間。
你們不要懼怕。

This is the word that I covenanted with you when you came out of Egypt, and my Spirit lived among you. Don't be afraid.

The thing that I covenanted with you, In your coming forth from Egypt, And My Spirit is remaining in your midst, fear not.

- 6 萬軍之耶和華如此說、過不多時我必再一次震動天地、滄海、與旱地

For this is what Yahweh of Hosts says: `Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, the earth, the sea, and the dry land;

For thus said Jehovah of Hosts: Yet once more -- it [is] a little, And I am shaking the heavens and the earth, And the sea, and the dry land,

- 7 我必震動萬國。萬國的珍寶、必都運來。〔或作萬國所羨慕的必來到〕我就使這殿滿了榮耀。這是萬軍之耶和華說的。

and I will shake all nations. The precious things of all nations will come, and I will fill this house with glory, says Yahweh of Hosts.

And I have shaken all the nations, And they have come [to] the desire of all the nations, And I have filled this house [with] honour, Said Jehovah of Hosts.

- 8 萬軍之耶和華說、銀子是我的、金子也是我的。

The silver is mine, and the gold is mine,` says Yahweh of Hosts.

Mine [is] the silver, and Mine the gold, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 9 這殿後來的榮耀、必大過先前的榮耀。在這地方我必賜平安。這是萬軍之耶和華說的。

`The latter glory of this house will be greater than the former,` says Yahweh of Hosts; `and in this place will I give peace,` says Yahweh of Hosts."

Greater is the honour of this latter house, Than of the former, said Jehovah of Hosts, And in this place do I give peace, An affirmation of Jehovah of Hosts.`

- 10 大利烏王第二年、九月二十四日、耶和華的話臨到先知哈該說、

In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,

On the twenty and fourth of the ninth [month], in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:

- 11 萬軍之耶和華如此說、你要向祭司問律法、

"Thus says Yahweh of Hosts: Ask now the priests concerning the law, saying,

Thus said Jehovah of Hosts: `Ask, I pray thee, the priests [of] the law, saying:

- 12 說、若有人用衣襟兜聖肉、這衣襟挨著餅、或湯、或酒、或油、或別的食物、便算為聖麼。祭司說、不算為聖。

`If someone carries holy meat in the fold of his garment, and with his fold touches bread, stew, wine, oil, or any food, will it become holy?`" The priests answered, "No."

Lo, one doth carry holy flesh in the skirt of his garment, and he hath come with his skirt against the bread, or against the pottage, or against the wine, or against the oil, or against any food -- is it holy?` And the priests answer and say, `No.`

- 13 哈該又說、若有人因摸死屍染了污穢、然後挨著這些物的那一樣、這物算污穢麼。祭司說、必算污穢。

Then Haggai said, "If one who is unclean by reason of a dead body touch any of these, will it be unclean?" The priests answered, "It will be unclean."

And Haggai saith, `If the unclean of body doth come against any of these, is it unclean?` And the priests answer and say, `It is unclean.`

- 14 於是哈該說、耶和華說、這民這國、在我面前也是如此。他們手下的各樣工作、都是如此。他們在壇上所獻的也是如此。

Then Haggai answered, "So is this people, and so is this nation before me," says Yahweh; `and so is every work of their hands. That which they offer there is unclean.

And Haggai answereth and saith, `So [is] this people, and so [is] this nation before Me -- an affirmation of Jehovah -- and so [is] every work of their hands, and that which they bring near there -- it is unclean.

- 15 現在你們要追想、此日以前、耶和華的殿、沒有一塊石頭壘在石頭上
Now, please consider from this day and backward, before a stone was laid on a stone in the temple of Yahweh.

And now, lay [it], I pray you, to your heart, From this day, and onwards, Before the laying of stone to stone in the temple of Jehovah.

- 16 在那一切日子、有人來到穀堆、想得二十斗、只得了十斗。有人來到酒池、想得五十桶、只得了二十桶。

Through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were only ten. When one came to the wine vat to draw out fifty, there were only twenty. From that time [one] hath come to a heap of twenty, And it hath been ten, He hath come unto the wine-fat to draw out fifty purahs, And it hath been twenty.

- 17 在你們手下的各樣工作上、我以旱風、霉爛、冰雹、攻擊你們。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

I struck you with blight, mildew, and hail in all the work of your hands; yet you didn't turn to me, says Yahweh.

I have smitten you with blasting, And with mildew, and with hail -- All the work of your hands, And there is none of you with Me, An affirmation of Jehovah.

- 18 你們要追想此日以前、就是從這九月二十四日起、追想到立耶和華殿根基的日子。

Consider, please, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Yahweh's temple was laid, consider it.

Set [it], I pray you, to your heart, from this day and onwards, from the twenty and fourth day of the ninth [month], even from the day that the temple of Jehovah hath been founded, set [it] to your heart.

- 19 倉裡有穀種麼。葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹、都沒有結果子。從今日起、我必賜福與你們。

Is the seed yet in the barn? Yes, the vine, the fig-tree, the pomegranate, and the olive tree haven't brought forth. From this day will I bless you."

Is the seed yet in the barn? And hitherto the vine and the fig, And the pomegranate, and the olive-tree, Have not borne -- from this day I bless."

- 20 這月二十四日、耶和華的話二次臨到哈該說、

The Word of Yahweh came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,

And there is a word of Jehovah a second time unto Haggai, on the twenty and fourth of the month, saying:

- 21 你要告訴猶大省長所羅巴伯說、我必震動天地。

"Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth.

Speak unto Zerubbabel governor of Judah, saying: I am shaking the heavens and the earth,

- 22 我必傾覆列國的寶座、除滅列邦的勢力、並傾覆戰車和坐在其上的。馬必跌倒、騎馬的敗落、各人被弟兄的刀所殺。

I will overthrow the throne of kingdoms. I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow the chariots, and those who ride in them. The horses and their riders will come down, everyone by the sword of his brother.

And have overturned the throne of kingdoms, And I have destroyed the strength of kingdoms of the nations, And overturned chariot and its charioteers, And come down have horses and their riders, Each by the sword of his brother.

- 23 萬軍之耶和華說、我僕人撒拉鐵的兒子所羅巴伯阿、到那日、我必以你為印、因我揀選了你。這是萬軍之耶和華說的。

In that day, says Yahweh of Hosts, will I take you, Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel,` says Yahweh, `and will make you as a signet, for I have chosen you,` says Yahweh of Hosts."

In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, I take thee, Zerubbabel, son of Shealtiel, My servant -- an affirmation of Jehovah, And have set thee as a signet, for on thee I have fixed, An affirmation of Jehovah of Hosts!

- 1 大利烏王第二年八月、耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子先知撒迦利亞、說、

In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

In the eighth month, in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:

- 2 耶和華曾向你們列祖大大發怒。

Yahweh was sore displeased with your fathers.

`Jehovah was wroth against your fathers -- wrath!

- 3 所以你要對以色列人說、萬軍之耶和華如此說、你們要轉向我、我就轉向你們。這是萬軍之耶和華說的。

Therefore say you to them, Thus says Yahweh of Hosts: Return to me, says Yahweh of Hosts, and I will return to you, says Yahweh of Hosts.

And thou hast said unto them, Thus said Jehovah of Hosts, turn back unto Me, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I turn back unto you, said Jehovah of Hosts.

- 4 不要效法你們列祖。從前的先知呼叫他們說、萬軍之耶和華如此說、你們要回頭離開你們的惡道惡行。他們卻不聽、也不順從我。這是耶

Don't you be as your fathers, to whom the former prophets cried, saying, Thus says Yahweh of hosts, Return you now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor listen to me, says Yahweh.

Ye shall not be as your fathers, To whom the former prophets called, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Turn back I pray you, From your evil ways and from your evil doings, And they did not hearken, Nor attend to Me -- an affirmation of Jehovah.

- 5 你們的列祖在那裡呢。那些先知能永遠存活麼。

Your fathers, where are they? and the prophets, do they live forever?

Your fathers -- where [are] they? And the prophets -- to the age do they live?

- 6 只是我的言語和律例、就是所吩咐我僕人眾先知的、豈不臨到你們列祖麼。他們就回頭、說、萬軍之耶和華定意按我們的行動作為向我們怎樣行、他已照樣行了。

But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your fathers? and they turned and said, Like as Yahweh of Hosts thought to do to us, according to our ways, and according to our doings, so has he dealt with us.

Only, My words, and My statutes, That I commanded My servants the prophets, Have they not overtaken your fathers, And they turn back and say: As Jehovah of Hosts designed to do to us, According to our ways, and according to our doings, So He hath done to us?`

- 7 大利烏第二年十一月、就是細罷特月、二十四日、耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子先知撒迦利亞、說、

On the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

On the twenty and fourth day of the eleventh month, (it [is] the month of Sebat,) in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:

- 8 我夜間觀看、見一人騎著紅馬、站在窪地番石榴樹中間。在他身後、又有紅馬、黃馬、和白馬。

I saw in the night, and, behold, a man riding on a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.

I have seen by night, and lo, one riding on a red horse, and he is standing between the myrtles that [are] in the shade, and behind him [are] horses, red, bay, and white.

- 9 我對與我說話的天使說、主阿、這是甚麼意思。他說、我要指示你這是甚麼意思。

Then said I, my lord, what are these? The angel who talked with me said to me, I will show you what these are.

And I say, `What [are] these, my lord?` And the messenger who is speaking with me saith unto me, `I -- I do shew thee what these [are].`

- 10 那站在番石榴樹中間的人說、這是奉耶和華差遣在遍地走來走去的。

The man who stood among the myrtle-trees answered, These are they whom Yahweh has sent to walk back and forth through the earth.

And the one who is standing between the myrtles doth answer and say, `These [are] they whom Jehovah hath sent to walk up and down in the land.`

- 11 那些騎馬的、對站在番石榴樹中間耶和華的使者說、我們已在遍地走來走去、見全地都安息平靜。

They answered the angel of Yahweh who stood among the myrtle-trees, and said, We have walked back and forth through the earth, and, behold, all the earth sits still, and is at rest.

And they answer the messenger of Jehovah who is standing between the myrtles, and say, `We have walked up and down in the land, and lo, all the land is sitting still, and at rest.`

- 12 於是耶和華的使者說、萬軍之耶和華阿、你惱恨耶路撒冷、和猶大的城邑、已經七十年、你不施憐憫要到幾時呢。

Then the angel of Yahweh answered, O Yahweh of Hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?

And the messenger of Jehovah answereth and saith, `Jehovah of Hosts! till when dost Thou not pity Jerusalem, and the cities of Judah, that Thou hast abhorred these seventy years?`

- 13 耶和華就用美善的安慰話、回答那與我說話的天使。

Yahweh answered the angel who talked with me with good words, [even] comfortable words.

And Jehovah answereth the messenger, who is speaking with me, good words, comfortable words.

- 14 與我說話的天使對我說、你要宣告說、萬軍之耶和華如此說、我為耶路撒冷為錫安、心裡極其火熱。

So the angel who talked with me said to me, Cry you, saying, Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

And the messenger who is speaking with me, saith unto me, `Call, saying: Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Jerusalem, and for Zion [with] great zeal.

- 15 我甚惱怒那安逸的列國、因我從前稍微惱怒我民、他們就加害過分。

I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

And [with] great wrath I am wroth against the nations who are at ease, For I was a little wroth, and they assisted -- for evil.

- 16 所以耶和華如此說、現今我回到耶路撒冷、仍施憐憫。我的殿必重在其中、準繩必拉在耶路撒冷之上。這是萬軍之耶和華說的。

Therefore thus says Yahweh: I am returned to Jerusalem with mercies; my house shall be built in it, says Yahweh of Hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.

Therefore, thus said Jehovah: I have turned to Jerusalem with mercies, My house is built in it, An affirmation of Jehovah of Hosts, And a line is stretched over Jerusalem.

- 17 你要再宣告說、萬軍之耶和華如此說、我的城邑、必再豐盛發達。耶和華必再安慰錫安、揀選耶路撒冷。

Cry yet again, saying, Thus says Yahweh of Hosts: My cities shall yet overflow with prosperity; and Yahweh shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

Again call, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Again do my cities overflow from good, And Jehovah hath again comforted Zion, And He hath fixed again on Jerusalem.

- 18 我舉目觀看、見有四角。

I lifted up my eyes, and saw, and, behold, four horns.

And I lift up mine eyes, and look, and lo, four horns.

- 19 我就問與我說話的天使說、這是甚麼意思。他回答說、這是打散猶大、以色列、和耶路撒冷的角。

I said to the angel who talked with me, What are these? He answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

And I say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these?` And he saith unto me, `These [are] the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.`

- 20 耶和華又指四個匠人給我看。

Yahweh showed me four smiths.

And Jehovah doth shew me four artizans.

- 21 我說、他們來作甚麼呢。他說、這是打散猶大的角、使人不敢抬頭。但這些匠人來威嚇列國、打掉他們的角、就是舉起打散猶大的角。

Then said I, What come these to do? He spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head; but these are come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.

And I say, `What [are] these coming in to do?` And He speaketh, saying: `These [are] the horns that have scattered Judah, so that no one hath lifted up his head, and these come in to trouble them, to cast down the horns of the nations who are lifting up a horn against the land of Judah -- to scatter it.`

- 1 我又舉目觀看、見一人手拿準繩。

I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a man with a measuring line in his hand. And I lift up mine eyes, and look, and lo, a man, and in his hand a measuring line.

- 2 我說、你往那裡去。他對我說、要去量耶路撒冷、看有多寬、多長。

Then said I, Where go you? He said to me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth of it, and what is the length of it.

And I say, `Whither are thou going?` And he saith unto me, `To measure Jerusalem, to see how much [is] its breadth, and how much its length.`

- 3 與我說話的天使去的時候、又有一位天使迎著他來、

Behold, the angel who talked with me went forth, and another angel went out to meet him,

And lo, the messenger who is speaking with me is going out, and another messenger is going out to meet him,

- 4 對他說、你跑去告訴那少年人、說、耶路撒冷必有人居住、好像無城牆的鄉村、因為人民和牲畜甚多。

and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, by reason of the multitude of men and cattle therein.

and he saith unto him, `Run, speak unto this young man, saying: Unwalled villages inhabit doth Jerusalem, From the abundance of man and beast in her midst.

- 5 耶和華說、我要作耶路撒冷四圍的火城、並要作其中的榮耀。

For I, says Yahweh, will be to her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.

And I -- I am to her -- an affirmation of Jehovah, A wall of fire round about, And for honour I am in her midst.

- 6 耶和華說、我從前分散你們在天的四方。〔原文作猶如天的四風〕現在你們要從北方之地逃回。這是耶和華說的。

Ho, ho, flee from the land of the north, says Yahweh; for I have spread you abroad as the four winds of the sky, says Yahweh.

Ho, ho, and flee from the land of the north, An affirmation of Jehovah, For, as the four winds of the heavens, I have spread you abroad, An affirmation of Jehovah.

- 7 與巴比倫人同住的錫安民哪、應當逃脫。

Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.

Ho, Zion, be delivered who art dwelling [with] the daughter of Babylon.

- 8 萬軍之耶和華說、在顯出榮耀之後、差遣我去懲罰那擄掠你們的列國。摸你們的、就是摸他眼中的瞳人。

For thus says Yahweh of hosts: After glory has he sent me to the nations which plundered you; for he who touches you touches the apple of his eye.

For thus said Jehovah of Hosts: After honour He hath sent me unto the nations who are spoiling you, For he who is coming against you, Is coming against the daughter of His eye.

- 9 看哪、我〔或作他〕要向他們掄手、他們就必作服事他們之人的擄物、你們便知道萬軍之耶和華差遣我了。

For, behold, I will shake my hand over them, and they shall be a spoil to those who served them; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me.

For lo, I am waving my hand against them, And they have been a spoil to their servants. And ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me.

- 10 錫安城阿、應當歡樂歌唱、因為我來要住在你中間。這是耶和華說的

Sing and rejoice, daughter of Zion; for, behold, I come, and I will dwell in the midst of you, says Yahweh.

Sing, and rejoice, O daughter of Zion, For lo, I am coming, and have dwelt in thy midst, An affirmation of Jehovah.

- 11 那時、必有許多國歸附耶和華、作他〔原文作我〕的子民。他〔原文作我〕要住在你中間、你就知道萬軍之耶和華差遣我到你那裡去了。

Many nations shall join themselves to Yahweh in that day, and shall be my people; and I will dwell in the midst of you, and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.

And joined have been many nations unto Jehovah in that day, And they have been to Me for a people, And I have dwelt in thy midst, And thou hast known that Jehovah of Hosts hath sent me unto thee.

12 耶和華必收回猶大作他聖地的分、也必再揀選耶路撒冷。

Yahweh shall inherit Judah as his portion in the holy land, and shall yet choose Jerusalem.

And Jehovah hath inherited Judah, His portion on the holy ground, And He hath fixed again on Jerusalem.

13 凡有血氣的、都當在耶和華面前靜默無聲。因為他興起、從聖所出來

Be silent, all flesh, before Yahweh; for he is waked up out of his holy habitation. Hush, all flesh, because of Jehovah, For He hath been roused up from His holy habitation!

1 天使〔原文作他〕又指給我、大祭司約書亞站在耶和華的使者面前、撒但也站在約書亞的右邊、與他作對。

He showed me Joshua the high priest standing before the angel of Yahweh, and Satan standing at his right hand to be his adversary.

And he sheweth me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah, and the Adversary standing at his right hand, to be an adversary to him.

2 耶和華向撒但說、撒但哪、耶和華責備你、就是揀選耶路撒冷的耶和華責備你。這不是從火中抽出來的一根柴麼。

Yahweh said to Satan, Yahweh rebuke you, Satan; yes, Yahweh that has chosen Jerusalem rebuke you: is not this a brand plucked out of the fire?

And Jehovah saith unto the Adversary: `Jehovah doth push against thee, O Adversary, Yea, push against thee doth Jehovah, Who is fixing on Jerusalem, Is not this a brand delivered from fire?`

3 約書亞穿著污穢的衣服、站在使者面前。

Now Joshua was clothed with filthy garments, and was standing before the angel. And Joshua was clothed with filthy garments, and is standing before the messenger.

4 使者吩咐站在面前的說、你們要脫去他污穢的衣服。又對約書亞說、我使你脫離罪孽、要給你穿上華美的衣服。

He answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from off him. To him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you, and I will clothe you with rich clothing.

And he answereth and speaketh unto those standing before him, saying: `Turn aside the filthy garments from off him.` And he saith unto him, `See, I have caused thine iniquity to pass away from off thee, so as to clothe thee with costly apparel.`

- 5 我說、要將潔淨的冠冕戴在他頭上。他們就把潔淨的冠冕戴在他頭上、給他穿上華美的衣服、耶和華的使者在旁邊站立。

I said, Let them set a clean mitre on his head. So they set a clean mitre on his head, and clothed him with garments; and the angel of Yahweh was standing by. He also said, `Let them set a pure diadem on his head. And they set the pure diadem on his head, and clothe him with garments. And the messenger of Jehovah is standing,

- 6 耶和華的使者詰誡約書亞說、

The angel of Yahweh protested to Joshua, saying, and the messenger of Jehovah doth protest to Joshua, saying:

- 7 萬軍之耶和華如此說、你若遵行我的道、謹守我的命令、你就可以管理我的家、看守我的院宇。我也要使你在這些站立的人中間來往。

Thus says Yahweh of hosts: If you will walk in my ways, and if you will keep my charge, then you also shall judge my house, and shall also keep my courts, and I will give you a place of access among these who stand by.

`Thus said Jehovah of Hosts: If in My ways thou dost walk, And if My charge thou dost keep, Then also thou dost judge My house, And also thou dost keep My courts, And I have given to thee conductors among these standing by.

- 8 大祭司約書亞阿、你和坐在你面前的同伴都當聽。(他們是作豫兆的。)
)我必使我僕人大衛的苗裔發出。

Hear now, Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you; for they are men who are a sign: for, behold, I will bring forth my servant the Branch.

Hear, I pray thee, Joshua, the high priest, Thou and thy companions sitting before thee, (For men of type [are] they,) For lo, I am bringing in My servant -- a Shoot.

- 9 看哪、我在約書亞面前所立的石頭、在一塊石頭上有七眼。萬軍之耶和華說、我要親自雕刻這石頭、並要在一日之間除掉這地的罪孽。

For, behold, the stone that I have set before Joshua; on one stone are seven eyes: behold, I will engrave the engraving of it, says Yahweh of Hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

For lo, the stone that I put before Joshua, On one stone [are] seven eyes, Lo, I am graving its graving, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have removed the iniquity of that land in one day.

- 10 當那日你們各人要請鄰舍坐在葡萄樹和無花果樹下。這是萬軍之耶和

In that day, says Yahweh of hosts, shall you invite every man his neighbor under the vine and under the fig-tree.

In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Ye do call, each unto his neighbour, Unto the place of the vine, And unto the place of the fig-tree!

- 1 那與我說話的天使又來叫醒我、好像人睡覺被喚醒一樣。

The angel who talked with me came again, and waked me, as a man who is wakened out of his sleep.

And the messenger who is speaking with me doth turn back, and stir me up as one who is stirred up out of his sleep,

- 2 他問我說、你看見了甚麼。我說、我看見了一個純金的燈臺、頂上有燈盞。燈臺上有七盞燈、每盞有七個管子。

He said to me, What see you? I said, I have seen, and, behold, a lampstand all of gold, with its bowl on the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes to each of the lamps, which are on the top of it;

and he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I have looked, and lo, a candlestick of gold -- all of it, and its bowl [is] on its top, and its seven lamps [are] upon it, and twice seven pipes [are] to the lights that [are] on its top,

- 3 旁邊有兩棵橄欖樹、一棵在燈盞的右邊、一棵在燈盞的左邊。

and two olive-trees by it, one on the right side of the bowl, and the other on the left side of it.

and two olive-trees [are] by it, one on the right of the bowl, and one on its left.`

- 4 我問與我說話的天使說、主阿、這是甚麼意思。

I answered and spoke to the angel who talked with me, saying, What are these, my lord?

And I answer and speak unto the messenger who is speaking with me, saying, `What [are] these, my lord?`

- 5 與我說話的天使回答我說、你不知道這是甚麼意思麼。我說、主阿、我不知道。

Then the angel who talked with me answered me, Don`t you know what these are? I said, No, my lord.

And the messenger who is speaking with me answereth and saith unto me, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`

- 6 他對我說、這是耶和華指示所羅巴伯的。萬軍之耶和華說、不是倚靠勢力、不是倚靠才能、乃是倚靠我的靈、方能成事。

Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Yahweh of Hosts.

And he answereth and speaketh unto me, saying: `This [is] a word of Jehovah unto Zerubbabel, saying: Not by a force, nor by power, But -- by My Spirit, said Jehovah of Hosts.

- 7 大山哪、你算甚麼呢。在所羅巴伯面前你必成為平地。他必搬出一塊石頭。安在殿頂上。人且大聲歡呼、說、願恩惠恩惠、歸與這殿。

Who are you, great mountain? before Zerubbabel [you shall become] a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of Grace, grace, to it.

Who [art] thou, O great mountain Before Zerubbabel -- for a plain! And he hath brought forth the top-stone, Cries of Grace, grace -- [are] to it.`

- 8 耶和華的話、又臨到我說、

Moreover the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah to me, saying,

- 9 所羅巴伯的手、立了這殿的根基。他的手也必完成這工。你就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來了。

The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.

Hands of Zerubbabel did found this house, And his hands do finish it, And thou hast known that Jehovah of Hosts Hath sent me unto you.

- 10 誰藐視這日的事為小呢。這七眼乃是耶和華的眼睛、遍察全地。見所羅巴伯手拿線鉞就歡喜。

For who has despised the day of small things? for these seven shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel; [these are] the eyes of Yahweh, which run back and forth through the whole earth.

For who trampled on the day of small things, They have rejoiced, And seen the tin weight in the hand of Zerubbabel, These seven [are] the eyes of Jehovah, They are going to and fro in all the land.`

- 11 我又問天使說、這燈臺左右的兩棵橄欖樹、是甚麼意思。

Then answered I, and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the lampstand and on the left side of it?

And I answer and say unto him, `What [are] these two olive-trees, on the right of the candlestick, and on its left?`

- 12 我二次問他說、這兩根橄欖枝、在兩個流出金色油的金嘴旁邊、是甚

I answered the second time, and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden [oil] out of themselves?

And I answer a second time, and say unto him, `What [are] the two branches of the olive trees that, by means of the two golden pipes, are emptying out of themselves the oil?`

13 他對我說、你不知道這是甚麼意思麼。我說、主阿、我不知道。

He answered me and said, "Don't you know what these are?" I said, No, my lord. And he speaketh unto me, saying, 'Hast thou not known what these [are]?' And I say, 'No, my lord.'

14 他說、這是兩個受膏者站、在普天下主的旁邊。

Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

And he saith, 'These [are] the two sons of the oil, who are standing by the Lord of the whole earth.'

1 我又舉目觀看、見有一飛行的書卷。

Then again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a flying scroll.

And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, a flying roll.

2 他問我說、你看見甚麼。我回答說、我看見一飛行的書卷、長二十肘、寬十肘。

He said to me, What see you? I answered, I see a flying scroll; the length of it is twenty cubits, and the breadth of it ten cubits.

And he saith unto me, 'What art thou seeing?' And I say, 'I am seeing a flying roll, its length twenty by the cubit, and its breadth ten by the cubit.'

3 他對我說、這是發出行在遍地上的咒詛。凡偷竊的必按卷上這面的話除滅。凡起假誓的必按卷上那面的話除滅。

Then said he to me, This is the curse that goes forth over the surface of the whole land: for everyone who steals shall be cut off on the one side according to it; and everyone who swears shall be cut off on the other side according to it.

And he saith unto me, 'This [is] the execration that is going forth over the face of all the land, for every one who is stealing, on the one side, according to it, hath been declared innocent, and every one who hath sworn, on the other side, according to it, hath been declared innocent.'

4 萬軍之耶和華說、我必使這書卷出去、進入偷竊人的家、和指我名起假誓人的家、必常在他家裡、連房屋帶木石都毀滅了。

I will cause it to go forth, says Yahweh of Hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him who swears falsely by my name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber of it and the stones of it.

'I have brought it out -- an affirmation of Jehovah of Hosts -- and it hath come in unto the house of the thief, and unto the house of him who hath sworn in My name to a falsehood, and it hath remained in the midst of his house, and hath consumed it, both its wood and its stones.'

- 5 與我說話的天使出來、對我說、你要舉目觀看、見所出來的是甚麼。

Then the angel who talked with me went forth, and said to me, Lift up now your eyes, and see what is this that goes forth.

And the messenger who is speaking with me goeth forth, and saith unto me, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and see what [is] this that is coming forth?`

- 6 我說、這是甚麼呢。他說、這出來的是量器。他又說、這是惡人在遍地的形狀。

I said, What is it? He said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land

And I say, `What [is] it?` And he saith, `This -- the ephah that is coming forth.` And he saith, `This [is] their aspect in all the land.

- 7 (我見有一片圓鉛被舉起來。)這坐在量器中的是個婦人。

(and, behold, there was lifted up a talent of lead); and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

And lo, a cake of lead lifted up; and this [is] a woman sitting in the midst of the ephah.`

- 8 天使說、這是罪惡。他就把婦人扔在量器中、將那片圓鉛扔在量器的

He said, This is Wickedness: and he cast her down into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead on the mouth of it.

And he saith, `This [is] the wicked woman.` And he casteth her unto the midst of the ephah, and casteth the weight of lead on its mouth.

- 9 我又舉目觀看、見有兩個婦人出來、在他們翅膀中有風、飛得甚快、翅膀如同鸛鳥的翅膀。他們將量器抬起來、懸在天地中間。

Then lifted I up my eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; now they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the ephah between earth and the sky.

And I lift up mine eyes, and see, and lo, two women are coming forth, and wind in their wings; and they have wings like wings of the stork, and they lift up the ephah between the earth and the heavens.

- 10 我問與我說話的天使說、他們要將量器抬到那裡去呢。

Then said I to the angel who talked with me, Where do these bear the ephah?

And I say unto the messenger who is speaking with me, `Whither [are] they causing the ephah to go?`

- 11 他對我說、要往示拿地去、為他蓋造房屋。等房屋齊備、就把他安置在自己的地方。

He said to me, To build her a house in the land of Shinar: and when it is prepared, she shall be set there in her own place.

And he saith unto me, `To build to it a house in the land of Shinar.` And it hath been prepared and hath been placed there on its base.

- 1 我又舉目觀看、見有四輛車從兩山中間出來。那山是銅山。

Again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, four chariots are coming forth from between two of the mountains, and the mountains [are] mountains of brass.

- 2 第一輛車套著紅馬。第二輛車套著黑馬。

In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses; In the first chariot [are] red horses, and in the second chariot brown horses,

- 3 第三輛車套著白馬。第四輛車套著有斑點的壯馬。

and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled strong horses.

and in the third chariot white horses, and in the fourth chariot strong grised horses.

- 4 我就問與我說話的天使說、主阿、這是甚麼意思。

Then I answered the angel who talked with me, What are these, my lord?

And I answer and say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these, my lord?`

- 5 天使回答我說、這是天的四風、是從普天下的主面前出來的。

The angel answered me, These are the four winds of the sky, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

And the messenger answereth and saith unto me, `These [are] four spirits of the heavens coming forth from presenting themselves before the Lord of the whole earth.

- 6 套著黑馬的車往北方去、白馬跟隨在後。有斑點的馬往南方去。

[The chariot] in which are the black horses goes forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country.

The brown horses that [are] therein, are coming forth unto the land of the north;

and

the white have come forth unto their hinder part; and the grised have come forth unto the land of the south;

- 7 壯馬出來、要在遍地走來走去。天使說、你們只管在遍地走來走去。他們就照樣行了。

The strong went forth, and sought to go that they might walk back and forth through the earth: and he said, Get you hence, walk back and forth through the earth. So they walked back and forth through the earth.

and the strong ones have come forth, and they seek to go to walk up and down in the earth;` and he saith, `Go, walk up and down in the earth;` and they walk up and down in the earth.

- 8 他又呼叫我說、看哪、往北方去的、已在北方安慰我的心。

Then cried he to me, and spoke to me, saying, Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

And he calleth me, and speaketh unto me, saying, `See, those coming forth unto the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.`

- 9 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 10 你要從被擄之人中取黑珉、多比雅、耶大雅的金銀。這三人是從巴比倫來到西番雅的儿子約西亞的家裡。當日你要進他的家、

Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah; and come you the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they are come from Babylon;

to take of the captivity (who came from Babylon) from Heldai, from Tobijah, and from Jedaiah, `and thou hast come in -- thou, in that day, yea, thou hast come into the house of Josiah son of Zephaniah,

- 11 取這金銀作冠冕、戴在約撒答的儿子大祭司約書亞的頭上、

yes, take [of them] silver and gold, and make crowns, and set them on the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest;

and thou hast taken silver and gold, and hast made a crown, and hast placed on the head of Joshua son of Josedech, the high priest,

- 12 對他說、萬軍之耶和華如此說、看哪、那名稱為大衛苗裔的、他要在本處長起來。並要建造耶和華的殿。

and speak to him, saying, Thus speaks Yahweh of Hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch: and he shall grow up out of his place; and he shall build the temple of Yahweh;

and hast spoken unto him, saying: Thus spake Jehovah of Hosts, saying: Lo, a man! A Shoot -- [is] his name, And from his place he doth shoot up, And he hath built the temple of Jehovah.

- 13 他要建造耶和華的殿、並擔負尊榮、坐在位上、掌王權。又必在位上作祭司、使兩職之間籌定和平。

even he shall build the temple of Yahweh; and he shall bear the glory, and shall sit and rule on his throne; and he shall be a priest on his throne; and the counsel of peace shall be between them both.

Yea, he doth build the temple of Jehovah, And he doth bear away honour, And he hath sat and ruled on His throne, And hath been a priest on His throne, And a counsel of peace is between both.

- 14 這冠冕要歸希連、〔就是黑珉〕多比雅、耶大雅、和西番雅的兒子賢、〔賢就是約西亞〕放在耶和華的殿裡為記念。

The crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Yahweh.

And the crown is to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.

- 15 遠方的人也要來建造耶和華的殿。你們就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來。你們若留意聽從耶和華你們神的話、這事必然成就。

Those who are far off shall come and build in the temple of Yahweh; and you shall know that Yahweh of hosts has sent me to you. [This] shall happen, if you will diligently obey the voice of Yahweh your God.

And the far-off come in, and they have built in the temple of Jehovah, and ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me unto you, yea, it hath come to pass, if ye do certainly hearken to the voice of Jehovah your God.

- 1 大利烏王第四年九月、就是基斯流月、初四日、耶和華的話臨到撒迦

It happened in the fourth year of king Darius, that the word of Yahweh came to Zechariah in the fourth [day] of the ninth month, even in Chislev.

And it cometh to pass, in the fourth year of Darius the king hath a word of Jehovah been unto Zechariah, in the fourth of the ninth month, in Chisleu.

- 2 那時伯特利人已經打發沙利色、和利堅米勒、並跟從他們的人、去懇求耶和華的恩、

Now [they of] Bethel had sent Sharezer and Regem-melech, and their men, to entreat the favor of Yahweh,

And Beth-El sendeth Sherezzer and Regem-Melech, and its men, to appease the face of Jehovah,

- 3 並問萬軍之耶和華殿中的祭司、和先知說、我歷年以來、在五月間哭泣齋戒、現在還當這樣行麼。

[and] to speak to the priests of the house of Yahweh of Hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

speaking unto the priests who [are] at the house of Jehovah of Hosts, and unto the prophets, saying, `Do I weep in the fifth month -- being separated -- as I have done these so many years?`

- 4 萬軍之耶和華的話就臨到我說、

Then came the word of Yahweh of Hosts to me, saying,

And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:

- 5 你要宣告國內的眾民、和祭司、說、你們這七十年在五月七月禁食悲哀、豈是絲毫向我禁食麼。

Speak to all the people of the land, and to the priests, saying, When you fasted and mourned in the fifth and in the seventh [month], even these seventy years, did you at all fast to me, even to me?

`Speak unto all the people of the land, and unto the priests, saying:

- 6 你們喫喝、不是為自己喫、為自己喝麼。

When you eat, and when you drink, do not you eat for yourselves, and drink for yourselves?

When ye fasted with mourning in the fifth and in the seventh [months] -- even these seventy years -- did ye keep the fast [to] Me -- Me? And when ye eat, and when ye drink, is it not ye who are eating, and ye who are drinking?

- 7 當耶路撒冷和四圍的城邑有居民、正興盛、南地高原有人居住的時候、耶和華藉從前的先知所宣告的話、你們不當聽麼。

[Should you] not [hear] the words which Yahweh cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities of it round about her, and the South and the lowland were inhabited?

`Are not [these] the words that Jehovah proclaimed by the hand of the former prophets, in Jerusalem`s being inhabited, and [in] safety, and its cities round about it, and the south and the plain -- abiding?`

- 8 耶和華的話又臨到撒迦利亞說、

The word of Yahweh came to Zechariah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Zechariah, saying:

- 9 萬軍之耶和華會對你們的列祖如此說、要按至理判斷、各人以慈愛憐
Thus has Yahweh of Hosts spoken, saying, Execute true judgment, and show kindness and compassion every man to his brother;
`Thus spake Jehovah of Hosts, saying: True judgment judge ye, And kindness and mercy do one with another.
- 10 不可欺壓寡婦、孤兒、寄居的、和貧窮人。誰都不可心裡謀害弟兄。
and don't oppress the widow, nor the fatherless, the sojourner, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.
And widow, and fatherless, Sojourner, and poor, ye do not oppress, And the calamity of one another ye do not devise in your heart.
- 11 他們卻不肯聽從、扭轉肩頭、塞耳不聽。
But they refused to listen, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.
And they refuse to attend, And they give a refractory shoulder, And their ears have made heavy against hearing.
- 12 使心硬如金鋼石、不聽律法、和萬軍之耶和華用靈藉從前的先知所說的話。故此、萬軍之耶和華大發烈怒。
Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which Yahweh of Hosts had sent by his Spirit by the former prophets: therefore there came great wrath from Yahweh of Hosts.
And their heart they have made adamant, Against hearing the law, and the words, That Jehovah of Hosts sent by His Spirit, By the hand of the former prophets, And their is great wrath from Jehovah of Hosts.
- 13 萬軍之耶和華說、我曾呼喚他們、他們不聽。將來他們呼求我、我也
It is come to pass that, as he cried, and they would not hear, so they shall cry, and I will not hear, said Yahweh of Hosts;
And it cometh to pass, as He called, And they have not hearkened, So do they call, and I do not hearken, Said Jehovah of Hosts.
- 14 我必以旋風吹散他們到素不認識的萬國中。這樣、他們的地就荒涼、甚至無人來往經過。因為他們使美好之地荒涼了。
but I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.
And I toss them on all the nations, That they have not known, The land hath been desolate behind them, Of any passing by and turning back, And they set a desirable land for a desolation!

- 1 萬軍之耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh of Hosts came [to me], saying,
And there is a word of Jehovah of Hosts, saying:**

- 2 萬軍之耶和華如此說、我為錫安心裡極其火熱。我為他火熱、向他的仇敵發烈怒。

Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath.

`Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Zion with great zeal, With great heat I have been zealous for her.

- 3 耶和華如此說、我現在回到錫安、要住在耶路撒冷中。耶路撒冷必稱為誠實的城。萬軍之耶和華的山必稱為聖山。

Thus says Yahweh: I am returned to Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of Yahweh of Hosts, The holy mountain.

Thus said Jehovah: I have turned back unto Zion, And I have dwelt in the midst of Jerusalem, And Jerusalem hath been called `The city of truth,` And the mountain of Jehovah of Hosts, `The holy mountain.`

- 4 萬軍之耶和華如此說、將來必有年老的男女、坐在耶路撒冷街上。因為年紀老邁就手拿塹杖。

Thus says Yahweh of Hosts: There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

Thus said Jehovah of Hosts: Again dwell do old men and old women, In broad places of Jerusalem, And each his staff in his hand, Because of abundance of days.

- 5 城中街上必滿有男孩女孩玩耍。

**The streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets of it.
And broad places of the city are full of boys and girls, Playing in its broad places.**

- 6 萬軍之耶和華如此說、到那日、這事在餘剩的民眼中看為希奇、在我眼中也看為希奇麼。這是萬軍之耶和華說的。

Thus says Yahweh of Hosts: If it be marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Yahweh of Hosts.

Thus said Jehovah of Hosts: Surely it is wonderful in the eyes of the remnant of this people in those days, Also in Mine eyes it is wonderful, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 7 萬軍之耶和華如此說、我要從東方、從西方、救回我的民。

Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;

Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am saving My people from the land of the rising, And from the land of the going in, of the sun,

- 8 我要領他們來、使他們住在耶路撒冷中。他們要作我的子民、我要作他們的神、都憑誠實和公義。

and I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

And I have brought them in, They have dwelt in the midst of Jerusalem, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, In truth and in righteousness.

- 9 萬軍之耶和華如此說、當建造萬軍之耶和華的殿、立根基之日的先知所說的話、現在你們聽見、應當手裡強壯。

Thus says Yahweh of Hosts: Let your hands be strong, you who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Yahweh of Hosts was laid, even the temple, that it might be built.

Thus said Jehovah of Hosts: Let your hands be strong, Ye who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets, That in the day the house of Jehovah of Hosts Hath been founded, the temple [is] to be built.

- 10 那日以先人得不著雇價、牲畜也是如此。且因敵人的緣故、出入之人、不得平安。乃因我使眾人互相攻擊。

For before those days there was no hire for man, nor any hire for animal; neither was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary: for I set all men everyone against his neighbor.

For, before those days there hath been no hiring of man, Yea, a hiring of beasts there is none; And to him who is going out, And to him who is coming in, There is no peace because of the adversary, And I send all men -- each against his neighbour.

- 11 但如今我待這餘剩的民、必不像從前。這是萬軍之耶和華說的。

But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Yahweh of Hosts.

And now, not as [in] the former days [am] I to the remnant of this people, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 12 因為他們必平安撒種。葡萄樹必結果子、地土必有出產、天也必降甘露。我要使這餘剩的民、享受這一切的福。

For [there shall be] the seed of peace; the vine shall give its fruit, and the ground shall give its increase, and the sky shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

Because of the sowing of peace, The vine doth give her fruit, And the earth doth give her increase, And the heavens do give their dew, And I have caused the remnant of this people To inherit all these.

- 13 猶大家和以色列家阿、你們從前在列國中怎樣成為可咒詛的、照樣、我要拯救你們、使人稱你們為有福的。（或作使你們叫人得福）你們不要懼怕、手要強壯。

It shall come to pass that, as you were a curse among the nations, house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you shall be a blessing. Don't be afraid, [but] let your hands be strong.

And it hath come to pass, As ye have been a reviling among nations, O house of Judah, and house of Israel, So I save you, and ye have been a blessing, Do not fear, let your hands be strong.

- 14 萬軍之耶和華如此說、你們列祖惹我發怒的時候、我怎樣定意降禍、並不後悔。

For thus says Yahweh of hosts: As I thought to do evil to you, when your fathers provoked me to wrath, says Yahweh of Hosts, and I didn't repent;

For, thus said Jehovah of Hosts, As I did purpose to do evil to you, When your fathers made Me wroth, Said Jehovah of Hosts, and I did not repent,

- 15 現在我照樣定意施恩與耶路撒冷和猶大家、你們不要懼怕。

so again have I thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah: don't you fear.

So I have turned back, I have purposed, in these days, To do good with Jerusalem, And with the house of Judah -- fear not!

- 16 你們所當行的是這樣。各人與鄰舍說話誠實、在城門口按至理判斷、使人和睦。

These are the things that you shall do: speak you every man the truth with his neighbor; execute the judgment of truth and peace in your gates;

These [are] the things that ye do: Speak ye truth each with his neighbour, Truth and peaceful judgment judge in your gates,

- 17 誰都不可心裡謀害鄰舍、也不可喜愛起假誓。因為這些事都為我所恨惡。這是耶和華說的。

and let none of you devise evil in your hearts against his neighbor; and love no false oath: for all these are things that I hate, says Yahweh.

And each the evil of his neighbour ye do not devise in your heart, And a false oath ye do not love, For all these [are] things that I have hated, An affirmation of Jehovah.

- 18 萬軍之耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh of Hosts came to me, saying,

And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:

- 19 萬軍之耶和華如此說、四月五月禁食的日子、七月十月禁食的日子、必變為猶大家歡喜快樂的日子、和歡樂的節期。所以你們要喜愛誠實

Thus says Yahweh of Hosts: The fast of the fourth [month], and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love truth and peace.

Thus said Jehovah of Hosts: The fast of the fourth, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth [months], are to the house of Judah for joy and for rejoicing, and for pleasant appointed seasons, and the truth and the peace they have loved.

- 20 萬軍之耶和華如此說、將來必有列國的人、和多城的居民來到。

Thus says Yahweh of Hosts: [It shall] yet [happen], that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities;

Thus said Jehovah of Hosts: Yet come do peoples, and inhabitants of many cities,

- 21 這城的居民、必到那城、說、我們要快去懇求耶和華的恩、尋求萬軍之耶和華。我也要去。

and the inhabitants of one [city] shall go to another, saying, Let us go speedily to entreat the favor of Yahweh, and to seek Yahweh of Hosts: I will go also.

Yea, gone have inhabitants of one To another, saying: We go diligently, To appease the face of Jehovah, To seek Jehovah of Hosts -- I go, even I.

- 22 必有列邦的人、和強國的民、來到耶路撒冷、尋求萬軍之耶和華、懇求耶和華的恩。

Yes, many peoples and strong nations shall come to seek Yahweh of Hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of Yahweh.

Yea, come in have many peoples, and mighty nations, To seek Jehovah of Hosts in Jerusalem, And to appease the face of Jehovah.

- 23 萬軍之耶和華如此說、在那些日子、必有十個人、從列國諸族中出來、〔族原文作方言〕拉住一個猶大人的衣襟、說、我們要與你們同去、因為我們聽見 神與你們同在了。

Thus says Yahweh of Hosts: In those days [it shall happen], that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, they shall take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for we have heard that God is with you.

Thus said Jehovah of Hosts: In those days take hold do ten men of all languages of the nations, Yea, they have taken hold on the skirt of a man, a Jew, saying: We go with you, for we heard God [is] with you!

- 1 耶和華的默示、應驗在哈得拉地大馬色（世人和以色列各支派的眼目、都仰望耶和華）

The burden of the word of Yahweh on the land of Hadrach, and Damascus [shall be] its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Yahweh);

The burden of a word of Jehovah against the land of Hadrach, and Demmeseh -- his place of rest: (When to Jehovah [is] the eye of man, And of all the tribes of Israel.)

- 2 和靠近的哈馬、並推羅、西頓、因為這二城的人、大有智慧。

and Hamath, also, which borders thereon; Tyre and Sidon, because they are very wise.

And also Hamath doth border thereon, Tyre and Zidon, for -- very wise!

- 3 推羅為自己修築保障、積蓄銀子如塵沙、堆起精金如街上的泥土。

Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

And Tyre doth build a bulwark to herself, And doth heap silver as dust, And gold as mire of out-places.

- 4 主必趕出他、打敗他海上的權力。他必被火燒滅。

Behold, the Lord will dispossess her, and he will strike her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

Lo, the Lord doth dispossess her, And He hath smitten in the sea her force, And she with fire is consumed.

- 5 亞實基倫看見必懼怕。迦薩看見甚痛苦。以革倫因失了盼望蒙羞。迦薩必不再有君王。亞實基倫也不再有居民。

Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also, and shall be sore pained; and Ekron, for her expectation shall be put to shame; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

See doth Ashkelon and fear, Also Gaza, and she is exceedingly pained, Also Ekron - for her expectation dried up, And perished hath a king from Gaza, And Ashkelon doth not remain,

- 6 私生子〔或作外族人〕必住在亞實突。我必除滅非利士人的驕傲。

A bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

And dwelt hath a foreigner in Ashdod, And I have cut off the excellency of the Philistines.

- 7 我必除去他口中帶血之肉、和牙齒內可憎之物。他必作為餘剩的人、歸與我們的神。必在猶大像族長、以革倫人必如耶布斯人。

I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth; and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chieftain in Judah, and Ekron as a Jebusite.

And turned aside his blood from his mouth, His abominations from between his teeth, And he hath remained, even he, to our God, And he hath been as a leader in Judah, And Ekron as a Jebusite.

- 8 我必在我家的四圍安營、使敵軍不得任意往來。暴虐的人也不再經過。因為我親眼看顧我的家。

I will encamp about my house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with my eyes.

And I have pitched for My house a camp, Because of the passer through, and of the returner, And pass not through against them again doth an exactor, For, now, I have seen with My eyes.

- 9 錫安的民哪、應當大大喜樂。耶路撒冷的民哪、應當歡呼。看哪、你的王來到你這裡。他是公義的、並且施行拯救、謙謙和和的騎著驢、就是騎著驢的駒子。

Rejoice greatly, daughter of Zion; shout, daughter of Jerusalem: behold, your king comes to you; he is just, and having salvation; lowly, and riding on a donkey, even on a colt the foal of a donkey.

Rejoice exceedingly, O daughter of Zion, Shout, O daughter of Jerusalem, Lo, thy King doth come to thee, Righteous -- and saved is He, Afflicted -- and riding on an ass, And on a colt -- a son of she-asses.

- 10 我必除滅以法蓮的戰車、和耶路撒冷的戰馬。爭戰的弓也必除滅。他必向列國講和平。他的權柄必從這海管到那海、從大河管到地極。

I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off; and he shall speak peace to the nations: and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

And I have cut off the chariot from Ephraim, And the horse from Jerusalem, Yea, cut off hath been the bow of battle, And he hath spoken peace to nations, And his rule [is] from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.

- 11 錫安哪、我因與你立約的血、將你中間被擄而囚的人、從無水的坑中釋放出來。

As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.

Also thou -- by the blood of thy covenant, I have sent thy prisoners out of the pit, There is no water in it.

- 12 你們被囚而有指望的人、都要轉回保障。我今日說明、我必加倍賜福

Turn you to the stronghold, you prisoners of hope: even today do I declare that I will render double to you.

Turn back to a fenced place, Ye prisoners of the hope, Even to-day a second announcer I restore to thee.

- 13 我拿猶大作上弦的弓、我拿以法蓮為張弓的箭。錫安哪、我要激發你的眾子、攻擊希臘〔原文作雅完〕的眾子、使你如勇士的刀。

For I have bent Judah for me, I have filled the bow with Ephraim; and I will stir up your sons, Zion, against your sons, Greece, and will make you as the sword of a mighty man.

For I have trodden for Me Judah, A bow I have filled [with] Ephraim, And I have stirred up thy sons, O Zion, Against thy sons, O Javan, And I have set thee as the sword of a hero.

- 14 耶和華必顯現在他們以上。他的箭必射出像閃電。主耶和華必吹角、乘南方的旋風而行。

Yahweh shall be seen over them; and his arrow shall go forth as the lightning; and the Lord Yahweh will blow the trumpet, and will go with whirlwinds of the south.

And Jehovah doth appear for them, And gone forth as lightning hath His arrow, And the Lord Jehovah with a trumpet bloweth, And He hath gone with whirlwinds of the south.

- 15 萬軍之耶和華必保護他們。他們必吞滅仇敵、踐踏彈石。他們必喝血
吶喊、猶如飲酒。他們必像盛滿血的碗、又像壇的四角、滿了血。

Yahweh of Hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, like the corners of the altar.

Jehovah of Hosts doth cover them over, And they consumed, and subdued sling-stones, Yea, they have drunk, They have made a noise as wine, And they have been full as a bowl, As corners of an altar.

- 16 當那日耶和華他們的神必看他的民、如群羊拯救他們。因為他們必像冠冕上的寶石、高舉在他的地以上〔高舉云云或作在他的地上發光

Yahweh their God will save them in that day as the flock of his people; for [they shall be as] the stones of a crown, lifted on high over his land.

And saved them hath Jehovah their God In that day, as a flock of His people, For stones of a crown are displaying themselves over His ground.

- 17 他的恩慈何等大、他的榮美何其盛。五穀健壯少男、新酒培養處女。

For how great is his goodness, and how great is his beauty! grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.

For what His goodness! and what His beauty! Corn the young men, And new wine the virgins -- make fruitful!

- 1 當春雨的時候、你們要向發閃電的耶和華求雨。他必為眾人降下甘霖、使田園生長菜蔬。

Ask you of Yahweh rain in the time of the latter rain, [even of] Yahweh who makes lightnings; and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field.

They asked of Jehovah rain in a time of latter rain, Jehovah is making lightnings, And rain [in] showers He doth give to them. To each -- the herb in the field.

- 2 因為家神所言的是虛空、卜士所見的是虛假、作夢者所說的是假夢。他們白白的安慰人。所以眾人如羊流離、因無牧人就受苦。

For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie; and they have told false dreams, they comfort in vain: therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd.

Because the teraphim did speak iniquity, And the diviners have seen a falsehood, And dreams of the vanity they speak, [With] vanity they give comfort, Therefore they have journeyed as a flock, They are afflicted, for there is no shepherd.

- 3 我的怒氣向牧人發作、我必懲罰公山羊。因我萬軍之耶和華眷顧自己的羊群、就是猶大家、必使他們如駿馬在陣上。

My anger is kindled against the shepherds, and I will punish the male goats; for Yahweh of Hosts has visited his flock, the house of Judah, and will make them as his goodly horse in the battle.

Against the shepherds did Mine anger burn, And against the he-goats I lay a charge, For inspected hath Jehovah of Hosts His flock, the house of Judah, And set them as His beauteous horse in battle.

- 4 房角石、釘子、爭戰的弓、和一切掌權的、都從他而出。

From him shall come forth the corner-stone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.

From him [is] a corner-stone, From him a nail, from him a battle-bow, From him goeth forth every exactor together.

- 5 他們必如勇士、在陣上將仇敵踐踏在街上的泥土中。他們必爭戰、因為耶和華與他們同在。騎馬的也必羞愧。

They shall be as mighty men, treading down [their enemies] in the mire of the streets in the battle; and they shall fight, because Yahweh is with them; and the riders on horses shall be confounded.

And they have been as heroes, Treading in mire of out-places in battle, And they have fought, for Jehovah [is] with them, And have put to shame riders of horses.

- 6 我要堅固猶大家、拯救約瑟家、要領他們歸回。我要憐恤他們。他們必像未曾棄絕的一樣。都因我是耶和華他們的神。我必應允他們的

I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back; for I have mercy on them; and they shall be as though I had not cast them off: for I am Yahweh their God, and I will hear them.

And I have made mighty the house of Judah, And the house of Joseph I do save, And I have caused them to dwell, for I have loved them, And they have been as [if] I had not cast them off, For I [am] Jehovah their God, And I answer them.

- 7 以法蓮人必如勇士。他們心中暢快如同喝酒。他們的兒女必看見而快活。他們的心必因耶和華喜樂。

[They of] Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yes, their children shall see it, and rejoice; their heart shall be glad in Yahweh.

And Ephraim hath been as a hero, And rejoiced hath their heart as wine, And their sons see, and they have rejoiced, Rejoice doth their heart in Jehovah.

- 8 我要發恠聲、聚集他們。因我已經救贖他們。他們的人數必加增、如從前加增一樣。

I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.

I hist for them, and I gather them, For I have redeemed them, And they have multiplied as they did multiply.

- 9 我雖然〔或作必〕播散他們在列國中、他們必在遠方記念我。他們與兒女都必存活、且得歸回。

I will sow them among the peoples; and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.

And I sow them among peoples, And in far-off places they remember Me, And they have lived with their sons, And they have turned back.

- 10 我必再領他們出埃及地、招聚他們出亞述、領他們到基列和利巴嫩。這地尚且不穀他們居住。

I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and [place] shall not be found for them.

And I have brought them back from the land of Egypt, And from Asshur I do gather them, And unto the land of Gilead and Lebanon I do bring them in, And there is not found for them [space].

- 11 耶和華必經過苦海、擊打海浪、使尼羅河的深處都枯乾。亞述的驕傲、必至卑微。埃及的權柄必然滅沒。

He will pass through the sea of affliction, and will strike the waves in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the scepter of Egypt shall depart.

And He hath passed over through the sea, And hath pressed and smitten billows in the sea, And dried up have been all depths of a flood, And brought down hath been the excellency of Asshur, And the rod of Egypt doth turn aside.

- 12 我必使他們倚靠我、得以堅固。一舉一動必奉我的名。這是耶和華說

I will strengthen them in Yahweh; and they shall walk up and down in his name, says Yahweh.

And I have made them mighty in Jehovah, And in His name they walk up and down, An affirmation of Jehovah!

- 1 利巴嫩哪、開開你的門、任火燒滅你的香柏樹。

Open your doors, Lebanon, that the fire may devour your cedars.

Open, O Lebanon, thy doors, And fire doth devour among thy cedars.

- 2 松樹阿、應當哀號、因為香柏樹傾倒、佳美的樹毀壞。巴珊的橡樹阿、應當哀號、因為茂盛的樹林已經倒了。

Wail, fir-tree, for the cedar is fallen, because the goodly ones are destroyed: wail, you oaks of Bashan, for the strong forest is come down.

Howl, O fir, for fallen hath the cedar, For their honourable ones were destroyed, Howl, ye oaks of Bashan, For come down hath the fenced forest,

- 3 聽阿、有牧人哀號的聲音、因他們榮華的草場毀壞了。有少壯獅子咆哮的聲音、因約但河旁的叢林荒廢了。

A voice of the wailing of the shepherds! for their glory is destroyed: a voice of the roaring of young lions! for the pride of the Jordan is laid waste.

A voice of the howling of the shepherds! For destroyed was their robe of honour, A voice of the roaring of young lions! For destroyed was the excellency of Jordan.

- 4 耶和華我的神如此說、你撒迦利亞要牧養這將宰的群羊。

Thus said Yahweh my God: Feed the flock of slaughter;

Thus said Jehovah my God: `Feed the flock of the slaughter,

- 5 買他們的宰了他們、以自己為無罪。賣他們的說、耶和華是應當稱頌的、因我成為富足。牧養他們的、並不憐恤他們。

whose possessors kill them, and hold themselves not guilty; and those who sell them say, Blessed be Yahweh, for I am rich; and their own shepherds don't pity them.

Whose buyers slay them, and are not guilty, And their sellers say, Blessed [is] Jehovah, And I am rich, And their shepherds have no pity on them.

- 6 耶和華說、我不再憐恤這地的居民。必將這民交給各人的鄰舍、和他們王的手中。他們必毀滅這地、我也不救這民脫離他們的手。

For I will no more pity the inhabitants of the land, says Yahweh; but, behold, I will deliver the men everyone into his neighbor's hand, and into the hand of his king; and they shall strike the land, and out of their hand I will not deliver them.

For I have pity no more on inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah, And lo, I am causing man to come forth, Each into the hand of his neighbour, And into the hand of his king, And they have beaten down the land, And I do not deliver out of their hand.`

- 7 於是我牧養這將宰的群羊、就是群中最困苦羊。我拿著兩根杖。一根我稱為榮美、一根我稱為聯索。這樣、我牧養了群羊。

So I fed the flock of slaughter, most assuredly the poor of the flock. I took to me two poles; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

And I feed the flock of slaughter, even you, ye afflicted of the flock; and I take to me two staves, the one I have called Pleasantness, and the other I have called Bands, and I feed the flock.

- 8 一月之內、我除滅三個牧人。因為我的心厭煩他們、他們的心也憎嫌

I cut off the three shepherds in one month; for my soul was weary of them, and their soul also loathed me.

And I cut off the three shepherds in one month, and my soul is grieved with them, and also their soul hath abhorred me.

- 9 我就說、我不牧養你們。要死的、由他死。要喪亡的、由他喪亡。餘剩的、由他們彼此相食。

Then I said, I will not feed you: that which dies, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let those who are left eat everyone the flesh of another.

And I say, `I do not feed you, the dying, let die; and the cut off, let be cut off; and the remaining ones, let each eat the flesh of its neighbour.`

- 10 我折斷那稱為榮美的杖、表明我廢棄與萬民所立的約。

I took my staff Beauty, and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.

And I take My staff Pleasantness, and cut it asunder, to make void My covenant that I had made with all the peoples:

- 11 當日就廢棄了。這樣、那些仰望我的困苦羊、就知道所說的是耶和華

It was broken in that day; and thus the poor of the flock that gave heed to me knew that it was the word of Yahweh.

and it is broken in that day, and know well do the afflicted of the flock who are observing me, that it [is] a word of Jehovah.

- 12 我對他們說、你們若以為美、就給我工價、不然、就罷了。於是他們給了三十塊錢作為我的工價。

I said to them, If you think good, give me my hire; and if not, forbear. So they weighed for my hire thirty [pieces] of silver.

And I say unto them: `If good in your eyes, give my hire, and if not, forbear;` and they weigh out my hire -- thirty silverlings.

- 13 耶和華吩咐我說、要把眾人所估定美好的價值、丟給獵戶。我便將這三十塊錢、在耶和華的殿中、丟給獵戶了。

Yahweh said to me, Cast it to the potter, the goodly price that I was prized at by them. I took the thirty [pieces] of silver, and cast them to the potter, in the house of Yahweh.

And Jehovah saith unto me, `Cast it unto the potter;` the goodly price that I have been prized at by them, and I take the thirty silverlings, and cast them [to] the house of Jehovah, unto the potter.

- 14 我又折斷稱為聯索的那根杖、表明我廢棄猶大與以色列弟兄的情誼。

Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

And I cut asunder my second staff, Bands, to break the unity between Judah and Israel.

- 15 耶和華又吩咐我說、你再取愚昧人所用的器具。

Yahweh said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd. And Jehovah saith unto me, `Again take to thee the instrument of a foolish shepherd.

- 16 因我要在這地興起一個牧人。他不看顧喪亡的、不尋找分散的、不醫治受傷的、也不牧養強壯的。卻要喫肥羊的肉、撕裂他的蹄子。

For, behold, I will raise up a shepherd in the land, who will not visit those who are cut off, neither will seek those who are scattered, nor heal that which is broken, nor feed that which is sound; but he will eat the flesh of the fat [sheep], and will tear their hoofs in pieces.

For lo, I am raising up a shepherd in the land, The cut off he doth not inspect, The shaken off he doth not seek, And the broken he doth not heal, The standing he doth not sustain, And the flesh of the fat he doth eat, And their hoofs he doth break off.

- 17 無用的牧人丟棄羊群有禍了。刀必臨到他的膀臂、和右眼上。他的膀臂必全然枯乾、他的右眼也必昏暗失明。

Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! the sword shall be on his arm, and on his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

Wo [to] the worthless shepherd, forsaking the flock, A sword [is] on his arm, and on his right eye, His arm is utterly dried up, And his right eye is very dim!

- 1 耶和華論以色列的默示。鋪張諸天、建立地基、造人裡面之靈的耶和

The burden of the word of Yahweh concerning Israel. [Thus] says Yahweh, who stretches forth the heavens, and lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him:

The burden of a word of Jehovah on Israel. An affirmation of Jehovah, Stretching out heaven, and founding earth, And forming the spirit of man in his midst.

- 2 我必使耶路撒冷被圍困的時候、向四圍列國的民成為令人昏醉的杯。這默示也論到猶大。（或作猶大也是如此）

behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples round about, and on Judah also shall it be in the siege against Jerusalem.

Lo, I am making Jerusalem a cup of reeling To all the peoples round about, And also against Judah it is, In the siege against Jerusalem.

- 3 那日、我必使耶路撒冷向聚集攻擊他的萬民、當作一塊重石頭。凡舉起的、必受重傷。

It shall happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.

And it hath come to pass, in that day, I make Jerusalem a burdensome stone to all the peoples, All loading it are completely pressed down, And gathered against it have been all nations of the earth.

- 4 耶和華說、到那日、我必使一切馬匹驚惶、使騎馬的顛狂。我必看顧猶大家、使列國的一切馬匹瞎眼。

In that day, says Yahweh, I will strike every horse with terror, and his rider with madness; and I will open my eyes on the house of Judah, and will strike every horse of the peoples with blindness.

In that day -- an affirmation of Jehovah, I do smite every horse with astonishment, And its rider with madness, And on the house of Judah I open My eyes, And every horse of the peoples I smite with blindness.

- 5 猶大的族長、必心裡說、耶路撒冷的居民、倚靠萬軍之耶和華他們的神、就作我們的能力。

The chieftains of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Yahweh of Hosts their God.

And leaders of Judah have said in their heart, `Strength to me [are] the inhabitants of Jerusalem, In Jehovah of Hosts their God.`

- 6 那日、我必使猶大的族長、如火盆在木柴中、又如火把在禾捆裡。他們必左右燒滅四圍列國的民。耶路撒冷人、必仍住本處、就是耶路撒

In that day will I make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood, and like a flaming torch among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and [they of] Jerusalem shall yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.

In that day I make the leaders of Judah As a hearth of fire among trees, And as a torch of fire in a sheaf, And they have consumed -- on the right and on the left -- all the peoples round about, And Jerusalem hath inhabited again her place in Jerusalem.

- 7 耶和華必先拯救猶大的帳棚、免得大衛家的榮耀、和耶路撒冷居民的榮耀、勝過猶大。

Yahweh also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.

And saved hath Jehovah the tents of Judah first, So that become not great against Judah Doth the beauty of the house of David, And the beauty of the inhabitant of Jerusalem.

- 8 那日、耶和華必保護耶路撒冷的居民。他們中間軟弱的、必如大衛。大衛的家必如神、如行在他們前面之耶和華的使者。

In that day shall Yahweh defend the inhabitants of Jerusalem: and he who is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of Yahweh before them.

In that day cover over doth Jehovah the inhabitant of Jerusalem, And the stumbling among them hath been in that day as David, And the house of David as God -- As a messenger of Jehovah -- before them.

- 9 那日、我必定意滅絕來攻擊耶路撒冷各國的民。

It shall happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

And it hath come to pass, in that day, I seek to destroy all the nations Who are coming in against Jerusalem,

- 10 我必將那施恩叫人懇求的靈、澆灌大衛家、和耶路撒冷的居民。他們必仰望我、〔或作他本節同〕就是他們所扎的。必為我悲哀、如喪獨生子、又為我愁苦、如喪長子。

I will pour on the house of David, and on the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look to me whom they have pierced; and they shall mourn for him, as one mourns for his only son, and shall be in bitterness for him, as one who is in bitterness for his firstborn.

And I have poured on the house of David, And on the inhabitant of Jerusalem, A spirit of grace and supplications, And they have looked unto Me whom they pierced, And they have mourned over it, Like a mourning over the only one, And they have been in bitterness for it, Like a bitterness over the first-born.

- 11 那日耶路撒冷必有大大的悲哀、如米吉多平原之哈達臨門的悲哀。

In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

In that day, great is the mourning of Jerusalem, As the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon,

- 12 境內、一家一家的、都必悲哀。大衛家、男的獨在一處、女的獨在一處。拿單家、男的獨在一處、女的獨在一處。

The land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

And mourned hath the land -- every family apart, The family of the house of David apart, And their women apart; The family of the house of Nathan apart, And their women apart;

- 13 利未家、男的獨在一處、女的獨在一處。示每家、男的獨在一處、女的獨在一處。

the family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;

The family of the house of Levi apart, And their women apart; The family of Shimei apart, And their women apart,

- 14 其餘的各家、男的獨在一處、女的獨在一處。

all the families who remain, every family apart, and their wives apart.

All the families that are left, Every family apart, and their women apart!

- 1 那日必給大衛家和耶路撒冷的居民、開一個泉源、洗除罪惡與污穢。

In that day there shall be a spring opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.

In that day there is a fountain opened To the house of David And to the inhabitants of Jerusalem, For sin and for impurity.

- 2 萬軍之耶和華說、那日我必從地上除滅偶像的名、不再被人記念。也必使這地不再有假先知與污穢的靈。

It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I cut off the names of the idols from the land, And they are not remembered any more, And also the prophets and the spirit of uncleanness I cause to pass away from the land.

- 3 若再有人說豫言、生他的父母必對他說、你不得存活、因為你託耶和華的名說假豫言、生他的父母、在他說豫言的時候、要將他刺透。

It shall happen that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother who became the father of him shall tell him, You shall not live; for you speak lies in the name of Yahweh; and his father and his mother who became the father of him shall thrust him through when he prophesies.

And it hath been, when one prophesieth again, That said unto him have his father and his mother, his parents, `Thou dost not live, For falsehood thou hast spoken in the name of Jehovah,` And pierced him through have his father and his mother, his parents, in his prophesying.

- 4 那日凡作先知說豫言的、必因他所論的異象羞愧、不再穿毛衣哄騙人。

It shall happen in that day, that the prophets shall be ashamed everyone of his vision, when he prophesies; neither shall they wear a hairy mantle to deceive:

And it hath come to pass, in that day, Ashamed are the prophets, each of his vision, in his prophesying, And they put not on a hairy robe to deceive.

- 5 他必說、我不是先知、我是耕地的。我從幼年作人的奴僕。

but he shall say, I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondservant from my youth.

And [one] hath said, `I am not a prophet, A man, a tiller of ground I am, For ground [is] my possession from my youth.`

- 6 必有人問他說、你兩臂中間是甚麼傷呢。他必回答說、這是在親友家中所受的傷。

One shall say to him, What are these wounds between your arms? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

And [one] hath said unto him, `What [are] these wounds in thy hands?` And he hath said, `Because I was smitten [at] home by my lovers.`

- 7 萬軍之耶和華說、刀劍哪、應當興起、攻擊我的牧人、和我的同伴。擊打牧人、羊就分散。我必反手加在微小者的身上。

Awake, sword, against my shepherd, and against the man who is my fellow, says Yahweh of Hosts: strike the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn my hand on the little ones.

Sword, awake against My shepherd, And against a hero -- My fellow, An affirmation of Jehovah of Hosts. Smite the shepherd, and scattered is the flock, And I have put back My hand on the little ones.

- 8 耶和華說、這全地的人、三分之二、必剪除而死、三分之一仍必存留。

It shall happen, that in all the land, says Yahweh, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

And it hath come to pass, In all the land, an affirmation of Jehovah, Two parts in it are cut off -- they expire, And the third is left in it.

- 9 我要使這三分之一經火、熬煉他們、如熬煉銀子、試煉他們、如試煉金子。他們必求告我的名、我必應允他們。我要說、這是我的子民。他們也要說、耶和華是我們的神。

I will bring the third part into the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried. They shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people; and they shall say, Yahweh is my God.

And I have brought the third into fire, And refined them like a refining of silver, And have tried them like a trying of gold, It doth call in My name, and I answer it, I have said, `My people it [is],` And it saith, `Jehovah [is] my God!`

- 1 耶和華的日子臨近。你的財物必被搶掠、在你中間分散。

Behold, a day of Yahweh comes, when your spoil shall be divided in the midst of you.

Lo, a day hath come to Jehovah, And divided hath been thy spoil in thy midst.

- 2 因為我必聚集萬國與耶路撒冷爭戰。城必被攻取、房屋被搶奪、婦女被玷污、城中的民一半被擄去、剩下的民、仍在城中、不致剪除。

For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

And I have gathered all the nations unto Jerusalem to battle, And captured hath been the city, And spoiled have been the houses, And the women are lain with, Gone forth hath half the city in a removal, And the remnant of the people are not cut off from the city.

- 3 那時、耶和華必出去與那些國爭戰、好像從前爭戰一樣。

Then shall Yahweh go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

And gone forth hath Jehovah, And He hath fought against those nations, As in the day of His fighting in a day of conflict.

- 4 那日、他的腳必站在耶路撒冷前面朝東的橄欖山上。這山必從中間分裂、自東至西、成為極大的谷。山的一半向北挪移、一半向南挪移。

His feet shall stand in that day on the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east; and the Mount of Olives shall be cleft in the midst of it toward the east and toward the west, [and there shall be] a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

And stood have His feet, in that day, On the mount of Olives, That [is] before Jerusalem eastward, And cleft hath been the mount of Olives at its midst, To the east, and to the west, a very great valley, And removed hath the half of the mount towards the north. And its half towards the south.

- 5 你們要從我山的谷中逃跑、因為山谷必延到亞薩。你們逃跑、必如猶大王烏西雅年間的人逃避大地震一樣。耶和華我的神必降臨、有一

You shall flee by the valley of my mountains; for the valley of the mountains shall reach to Azel; yes, you shall flee, like as you fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah; and Yahweh my God shall come, and all the holy ones with you.

And ye have fled [to] the valley of My mountains, For join doth the valley of the mountains to Azal, And ye have fled as ye fled before the shaking, In the days of Uzziah king of Judah, And come in hath Jehovah my God, All holy ones [are] with Thee.

- 6 那日、必沒有光。三光必退縮。

It shall happen in that day, that there shall not be light; the bright ones shall withdraw themselves:

And it hath come to pass, in that day, The precious light is not, it is dense darkness,

- 7 那日、必是耶和華所知道的。不是白晝、也不是黑夜、到了晚上纔有
- but it shall be one day which is known to Yahweh; not day, and not night; but it shall come to pass, that at evening time there shall be light.**

And there hath been one day, It is known to Jehovah, not day nor night, And it hath been at evening-time -- there is light.

- 8 那日、必有活水從耶路撒冷出來、一半往東海流、一半往西海流。冬夏都是如此。

It shall happen in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the eastern sea, and half of them toward the western sea: in summer and in winter shall it be.

And it hath come to pass, in that day, Go forth do living waters from Jerusalem, Half of them unto the eastern sea, And half of them unto the western sea, In summer and in winter it is.

- 9 耶和華必作全地的王、那日耶和華必為獨一無二的。他的名也是獨一

Yahweh shall be King over all the earth: in that day shall Yahweh be one, and his name one.

And Jehovah hath become king over all the land, In that day there is one Jehovah, and His name one.

- 10 全地、從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門、要變為亞拉巴、耶路撒冷必仍居高位、就是從便雅憫門到第一門之處、又到角門、並從哈楠業樓、直到王的酒釀。

All the land shall be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and shall dwell in her place, from Benjamin's gate to the place of the first gate, to the corner gate, and from the tower of Hananel to the king's wine-presses.

Changed is all the land as a plain, From Geba to Rimmon, south of Jerusalem, And she hath been high, and hath dwelt in her place, Even from the gate of Benjamin To the place of the first gate, unto the front gate, And from the tower of Hananeel, Unto the wine-vats of the king.

- 11 人必住在其中、不再有咒詛。耶路撒冷人必安然居住。

Men shall dwell therein, and there shall be no more curse; but Jerusalem shall dwell safely.

And they have dwelt in her, And destruction is no more, And Jerusalem hath dwelt confidently.

- 12 耶和華用災殃攻擊那與耶路撒冷爭戰的列國人、必是這樣。他們兩腳站立的時候、肉必消沒、眼在眶中乾癟、吞在口中潰爛。

This shall be the plague with which Yahweh will strike all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh shall consume away while they stand on their feet, and their eyes shall consume away in their sockets, and their tongue shall consume away in their mouth.

And this is the plague with which Jehovah Doth plague all the peoples who have warred against Jerusalem, He hath consumed away its flesh, And it is standing on its feet, And its eyes are consumed in their holes, And its tongue is consumed in their mouth.

- 13 那日、耶和華必使他們大大擾亂。他們各人彼此揪住、舉手攻擊。

It shall happen in that day, that a great tumult from Yahweh shall be among them; and they shall lay hold everyone on the hand of his neighbor, and his hand shall rise up against the hand of his neighbor.

And it hath come to pass, in that day, A great destruction [from] Jehovah is among them, And they have seized each the hand of his neighbour, And gone up hath his hand against the hand of his neighbour.

- 14 猶大也必在耶路撒冷爭戰。那時四圍各國的財物、就是許多金銀衣服、必被收聚。

Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the nations round about shall be gathered together, gold, and silver, and clothing, in great abundance.

And also Judah is fought with in Jerusalem, And gathered hath been the force of all the nations round about, Gold, and silver, and apparel, in great abundance.

- 15 那臨到馬匹、驢子、駱駝、驢、和營中一切牲畜的災殃是與那災殃一

So shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the donkey, and of all the animals that shall be in those camps, as that plague.

And so is the plague of the horse, of the mule, Of the camel, and of the ass, And of all the cattle that are in these camps, As this plague.

- 16 所有來攻擊耶路撒冷列國中剩下的人、必年年上來敬拜大君王萬軍之耶和華、並守住棚節。

It shall happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, Yahweh of Hosts, and to keep the feast of tents.

And it hath come to pass, Every one who hath been left of all the nations, Who are coming in against Jerusalem, They have also gone up from year to year, To bow themselves to the King, Jehovah of Hosts, And to celebrate the feast of the booths.

- 17 地上萬族中、凡不上耶路撒冷敬拜大君王萬軍之耶和華的、必無雨降在他們的地上。

It shall be, that whoever of [all] the families of the earth doesn't go up to Jerusalem to worship the King, Yahweh of Hosts, on them there shall be no rain.

And it hath come to pass, That he who doth not go up of the families of the land unto Jerusalem, To bow himself to the King, Jehovah of Hosts, Even on them there is no shower.

- 18 埃及族若不上來、雨也不降在他們的地上。凡不上來守住棚節的列國人、耶和華也必用這災攻擊他們。

If the family of Egypt doesn't go up, and doesn't come, neither [shall it be] on them; there shall be the plague with which Yahweh will strike the nations that don't go up to keep the feast of tents.

And if the family of Egypt go not up, nor come in, Then not on them is the plague With which Jehovah doth plague the nations That go not up to celebrate the feast of booths.

- 19 這就是埃及的刑罰、和那不上來守住棚節之列國的刑罰。

This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that don't go up to keep the feast of tents.

This is the punishment of the sin of Egypt, And the punishment of the sin of all the nations, That go not up to celebrate the feast of booths.

- 20 當那日、馬的鈴鐺上、必有歸耶和華為聖的這句話。耶和華殿內的鍋必如祭壇前的碗一樣。

In that day shall there be on the bells of the horses, HOLY TO YAHWEH; and the pots in Yahweh's house shall be like the bowls before the altar.

In that day there is on bells of the horse, `Holy to Jehovah,` And the pots in the house of Jehovah Have been as bowls before the altar.

- 21 凡耶路撒冷和猶大的鍋、都必歸萬軍之耶和華為聖。凡獻祭的、都必來取這鍋、煮肉在其中。當那日、在萬軍之耶和華的殿中必不再有迦

Yes, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy to Yahweh of Hosts; and all those who sacrifice shall come and take of them, and boil therein: and in that day there shall be no more a Canaanite in the house of Yahweh of Hosts.

And every pot in Jerusalem, and in Judah, Have been holy to Jehovah of Hosts, And all those sacrificing have come in, And have taken of them, and boiled in them, And there is no merchant any more in the house of Jehovah of Hosts in that day!

- 1 耶和華藉瑪拉基傳給以色列的默示。

The burden of the word of Yahweh to Israel by Malachi.

The burden of a word of Jehovah unto Israel by the hand of Malachi:

- 2 耶和華說、我曾愛你們。你們卻說、你在何事上愛我們呢。耶和華說、以掃不是雅各的哥哥麼。我卻愛雅各、

I have loved you, says Yahweh. Yet you say, Wherein have you loved us? Was not Esau Jacob's brother, says Yahweh: yet I loved Jacob;

I have loved you, said Jehovah, And ye have said, `In what hast Thou loved us?`

- 3 惡以掃、使他的山嶺荒涼、把他的地業交給曠野的野狗。

but Esau I hated, and made his mountains a desolation, and [gave] his heritage to the jackals of the wilderness.

Is not Esau Jacob`s brother? -- an affirmation of Jehovah, And I love Jacob, and Esau I have hated, And I make his mountains a desolation, And his inheritance for dragons of a wilderness.

- 4 以東人說、我們現在雖被毀壞、卻要重建荒廢之處。萬軍之耶和華如此說、任他們建造、我必拆毀。人必稱他們的地、為罪惡之境、稱他們的民、為耶和華永遠惱怒之民。

Whereas Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places; thus says Yahweh of Hosts, They shall build, but I will throw down; and men shall call them The border of wickedness, and The people against whom Yahweh has indignation forever.

Because Edom saith, `We have been made poor, And we turn back and we build the wastes,` Thus said Jehovah of Hosts: They do build, and I do destroy, And [men] have called to them, `O region of wickedness,` `O people whom Jehovah defied to the age.`

- 5 你們必親眼看見、也必說、願耶和華在以色列境界之外、被尊為大。

Your eyes shall see, and you shall say, Yahweh be magnified beyond the border of Israel.

And your eyes do see, and ye say, `Magnified is Jehovah beyond the border of Israel,

- 6 藐視我名的祭司阿、萬軍之耶和華對你們說、兒子尊敬父親、僕人敬畏主人。我既為父親、尊敬我的在那裡呢。我既為主人、敬畏我的在那裡呢。你們卻說、我們在何事上藐視你的名呢。

A son honors his father, and a servant his master: if then I am a father, where is my honor? and if I am a master, where is my fear? says Yahweh of Hosts to you, priests, who despise my name. You say, Wherein have we despised your name?

A son honoureth a father, and a servant his master. And if I [am] a father, where [is] Mine honour? And if I [am] a master, where [is] My fear? Said Jehovah of Hosts to you, O priests, despising My name! And ye have said: `In what have we despised Thy name?`

- 7 你們將污穢的食物獻在我的壇上、且說、我們在何事上污穢你呢。因你們說、耶和華的桌子、是可藐視的。

You offer polluted bread on my altar. You say, Wherein have we polluted you? In that you say, The table of Yahweh is contemptible.

Ye are bringing nigh on Mine altar polluted bread, And ye have said: `In what have we polluted Thee?` In your saying: `The table of Jehovah -- it [is] despicable,`

- 8 你們將瞎眼的獻為祭物、這不為惡麼。將瘸腿的有病的獻上、這不為惡麼。你獻給你的省長、他豈喜悅你、豈能看你的情面麼。這是萬軍

When you offer the blind for sacrifice, it is no evil! and when you offer the lame and sick, it is no evil! Present it now to your governor; will he be pleased with you? or will he accept your person? says Yahweh of Hosts.

And when ye bring nigh the blind for sacrifice, `There is no evil,` And when ye bring nigh the lame and sick, `There is no evil;` Bring it near, I pray thee, to thy governor -- Doth he accept thee? or doth he lift up thy face? Said Jehovah of Hosts.

- 9 現在我勸你們懇求 神、他好施恩與我們。這妄獻的事、既由你們經手、他豈能看你們的情面麼。這是萬軍之耶和華說的。

Now, please entreat the favor of God, that he may be gracious to us: this has been by your means: will he accept any of your persons? says Yahweh of Hosts.

And now, appease, I pray thee, the face of God, And He doth favour us; From your own hand hath this been, Doth He accept of you appearances? Said Jehovah of Hosts.

- 10 甚願你們中間有一人關上殿門、免得你們徒然在我壇上燒火。萬軍之耶和華說、我不喜悅你們、也不從你們手中收納供物。

Oh that there were one among you who would shut the doors, that you might not kindle [fire on] my altar in vain! I have no pleasure in you, says Yahweh of hosts, neither will I accept an offering at your hand.

Who [is] even among you, And he shutteth the two-leaved doors? Yea, ye do not kindle Mine altar for nought, I have no pleasure in you, said Jehovah of Hosts, And a present I do not accept of your hand.

- 11 萬軍之耶和華說、從日出之地到日落之處、我的名在外邦中必尊為大。在各處、人必奉我的名燒香、獻潔淨的供物。因為我的名在外邦中

For from the rising of the sun even to the going down of the same my name [shall be] great among the Gentiles; and in every place incense [shall be] offered to my name, and a pure offering: for my name [shall be] great among the Gentiles, says Yahweh of Hosts.

For, from the rising of the sun to its going in, Great [is] My name among nations, And in every place perfume is brought nigh to My name, and a pure present, For great [is] My name among nations, Said Jehovah of Hosts.

- 12 你們卻褻瀆我的名、說、耶和華的桌子是污穢的、其上的食物是可藐

But you profane it, in that you say, The table of Yahweh is polluted, and the fruit of it, even its food, is contemptible.

And ye are polluting it in your saying, `The table of Jehovah -- it is polluted, As to its fruit -- despicable is its food.`

- 13 你們又說、這些事何等煩瑣、並嗤之以鼻、這是萬軍之耶和華說的。你們把搶奪的、癩腿的、有病的、拿來獻上為祭、我豈能從你們手中收納呢、這是耶和華說的。

You say also, Behold, what a weariness is it! and you have snuffed at it, says Yahweh of Hosts; and you have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus you bring the offering: should I accept this at your hand? says Yahweh.

And ye have said, `Lo, what a weariness,` And ye have puffed at it, said Jehovah of Hosts, And ye have brought in plunder, And the lame and the sick, And ye have brought in the present! Do I accept it from your hand? said Jehovah.

- 14 行詭詐的在群中有公羊、他許願卻用有殘疾的獻給主、這人是可咒詛的、因為我是大君王、我的名在外邦中是可畏的、這是萬軍之耶和華

But cursed be the deceiver, who has in his flock a male, and vows, and sacrifices to the Lord a blemished thing; for I am a great King, says Yahweh of hosts, and my name is awesome among the Gentiles.

And cursed [is] a deceiver, who hath in his drove a male, And is vowing, and is sacrificing a marred thing to the Lord, For a great king [am] I, said Jehovah of Hosts, And My name [is] revered among nations!

- 1 眾祭司阿、這誠命是傳給你們的。

Now, you priests, this commandment is for you.

And now, to you [is] this charge, O priests,

- 2 萬軍之耶和華說、你們若不聽從、也不放在心上、將榮耀歸與我的名、我就使咒詛臨到你們、使你們的福分變為咒詛、因你們不把誠命放在心上、我已經咒詛你們了。

If you will not hear, and if you will not lay it to heart, to give glory to my name, says Yahweh of Hosts, then will I send the curse on you, and I will curse your blessings; yes, I have cursed them already, because you do not lay it to heart.

If ye hearken not, and if ye lay [it] not to heart, To give honour to My name, said Jehovah of Hosts, I have sent against you the curse, And I have cursed your blessings, Yea, I have also cursed it, Because ye are not laying [it] to heart.

- 3 我必斥責你們的種子、又把你們犧牲的糞、抹在你們的臉上、你們要與糞一同除掉。

Behold, I will rebuke your seed, and will spread dung on your faces, even the dung of your feasts; and you shall be taken away with it.

Lo, I am pushing away before you the seed, And have scattered dung before your faces, Dung of your festivals, And it hath taken you away with it.

- 4 你們就知道我傳這誠命給你們、使我與利未〔或作利未人〕所立的約、可以常存。這是萬軍之耶和華說的。

You shall know that I have sent this commandment to you, that my covenant may be with Levi, says Yahweh of Hosts.

And ye have known that I have sent unto you this charge, For My covenant being with Levi, Said Jehovah of Hosts.

- 5 我曾與他立生命和平安的約。我將這兩樣賜給他、使他存敬畏的心、他就敬畏我、懼怕我的名。

My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him who he might fear; and he feared me, and stood in awe of my name.

My covenant hath been with him of life and of peace, And I make them to him a fear, and he doth fear Me, And because of My name he hath been affrighted.

- 6 真實的律法在他口中、他嘴裡沒有不義的話。他以平安和正直與我同行、使多人回頭離開罪孽。

The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips: he walked with me in peace and uprightness, and turned many away from iniquity.

The law of truth hath been in his mouth, And perverseness hath not been found in his lips, In peace and in uprightness he walked with Me, And many he brought back from iniquity.

- 7 祭司的嘴裡當存知識、人也當由他口中尋求律法、因為他是萬軍之耶和華的使者。

For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of Yahweh of Hosts.

For the lips of a priest preserve knowledge, And law they do seek from his mouth, For a messenger of Jehovah of Hosts he [is].

- 8 你們卻偏離正道、使許多人在律法上跌倒。你們廢棄我與利未所立的約。這是萬軍之耶和華說的。

But you are turned aside out of the way; you have caused many to stumble in the law; you have corrupted the covenant of Levi, says Yahweh of Hosts.

And ye, ye have turned from the way, Ye have caused many to stumble in the law, Ye have corrupted the covenant of Levi, Said Jehovah of Hosts.

- 9 所以我使你們被眾人藐視、看為下賤、因你們不守我的道、竟在律法上瞻徇情面。

Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as you have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.

And I also, I have made you despised and low before all the people, Because ye are not keeping My ways, And are accepting persons in the law.

- 10 我們豈不都是一位父麼。豈不是一位神所造的麼。我們各人怎麼以詭詐待弟兄、背棄了神與我們列祖所立的約呢。

Don't we all have one father? has not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?

Have we not all one father? Hath not our God prepared us? Wherefore do we deal treacherously, Each against his brother, To pollute the covenant of our fathers?

- 11 猶大人行事詭詐、並且在以色列和耶路撒冷中、行一件可憎的事。因為猶大人褻瀆耶和華所喜愛的聖潔、〔或作聖地〕娶事奉外邦神的女

Judah has dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah has profaned the holiness of Yahweh which he loves, and has married the daughter of a foreign god.

Dealt treacherously hath Judah, And abomination hath been done in Israel, and in Jerusalem, For polluted hath Judah the holy thing of Jehovah, That He hath loved, and hath married the daughter of a strange god.

- 12 凡行這事的、無論何人、〔何人原文作叫醒的答應的〕、就是獻供物給萬軍之耶和華、耶和華也必從雅各的帳棚中剪除他。

Yahweh will cut off, to the man who does this, him who wakes and him who answers, out of the tents of Jacob, and him who offers an offering to Yahweh of Hosts.

Cut off doth Jehovah the man who doth it, Tempter and tempted -- from the tents of Jacob, Even he who is bringing nigh a present to Jehovah of Hosts.

- 13 你們又行了一件這樣的事、使前妻歎息哭泣的眼淚、遮蓋耶和華的壇、以致耶和華不再看顧那供物、也不樂意從你們手中收納。

This again you do: you cover the altar of Yahweh with tears, with weeping, and with sighing, because he doesn't regard the offering any more, neither receives it with good will at your hand.

And this a second time ye do, Covering with tears the altar of Jehovah, With weeping and groaning, Because there is no more turning unto the present, Or receiving of a pleasing thing from your hand.

- 14 你們還說、這是為甚麼呢。因耶和華在你和你幼年所娶的妻中間作見證。他雖是你的配偶、又是你盟約的妻、你卻以詭詐待他。

Yet you say, Why? Because Yahweh has been witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously, though she is your companion, and the wife of your covenant.

And ye have said, 'Wherefore?' Because Jehovah hath testified between thee And the wife of thy youth, That thou hast dealt treacherously against her, And she thy companion, and thy covenant-wife.

- 15 雖然 神有靈的餘力能造多人、他不是單造一人麼。為何只造一人呢。乃是 他願人得虔誠的後裔。所以當謹守你們的心、誰也不可以詭詐待幼年所娶的妻。

Did he not make one, although he had the residue of the Spirit? Why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

And He did not make one [only], And He hath the remnant of the Spirit. And what [is] the one [alone]! He is seeking a godly seed. And ye have been watchful over your spirit, And with the wife of thy youth, None doth deal treacherously.

- 16 耶和華以色列的神說、休妻的事、和以強暴待妻的人、都是我所恨惡的。所以當謹守你們的心、不可行詭詐。這是萬軍之耶和華說的。

For I hate putting away, says Yahweh, the God of Israel, and him who covers his garment with violence, says Yahweh of Hosts: therefore take heed to your spirit, that you don't deal treacherously.

For [I] hate sending away, said Jehovah, God of Israel, And He [who] hath covered violence with his clothing, said Jehovah of Hosts, And ye have been watchful over your spirit, And ye do not deal treacherously.

- 17 你們用言語煩瑣耶和華。你們還說、我們在何事上煩瑣他呢。因為你們說、凡行惡的、耶和華眼看為善、並且他喜悅他們。或說、公義的

You have wearied Yahweh with your words. Yet you say, Wherein have we wearied him? In that you say, Everyone who does evil is good in the sight of Yahweh, and he delights in them; or where is the God of justice?

Ye have wearied Jehovah with your words, And ye have said: `In what have we wearied Him?' In your saying: `Every evil-doer [is] good in the eyes of Jehovah, And in them He is delighting,` Or, `Where [is] the God of judgment?`

- 1 萬軍之耶和華說、我要差遣我的使者、在我前面豫備道路。你們所尋求的主、必忽然進入他的殿。立約的使者、就是你們所仰慕的、快要

Behold, I send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom you seek, will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant, whom you desire, behold, he comes, says Yahweh of hosts.

Lo, I am sending My messenger, And he hath prepared a way before Me, And suddenly come in unto his temple Doth the Lord whom ye are seeking, Even the messenger of the covenant, Whom ye are desiring, Lo, he is coming, said Jehovah of Hosts.

- 2 他來的日子、誰能當得起呢。他顯現的時候、誰能立得住呢。因為他如煉金之人的火、如漂布之人的鹼。

But who can abide the day of his coming? and who shall stand when he appears? for he is like a refiner's fire, and like fuller's soap:

And who is bearing the day of his coming? And who is standing in his appearing? For he [is] as fire of a refiner, And as soap of a fuller.

- 3 他必坐下如煉淨銀子的、必潔淨利未人、熬煉他們像金銀一樣、他們就憑公義獻供物給耶和華。

and he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the sons of Levi, and refine them as gold and silver; and they shall offer to Yahweh offerings in righteousness.

And he hath sat, a refiner and purifier of silver, And he hath purified the sons of Levi, And hath refined them as gold and as silver, And they have been to Jehovah bringing nigh a present in righteousness.

- 4 那時、猶大和耶路撒冷所獻的供物、必蒙耶和華悅納、彷彿古時之日、上古之年。

Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant to Yahweh, as in the days of old, and as in ancient years.

And sweet to Jehovah hath been the present of Judah and Jerusalem, As in days of old, and as in former years.

- 5 萬軍之耶和華說、我必臨近你們、施行審判。我必速速作見證、警戒行邪術的、犯姦淫的、起假誓的、虧負人之工價的、欺壓寡婦孤兒的、屈枉寄居的、和不敬畏我的。

I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against the perjurers, and against those who oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and who turn aside the sojourner [from his right], and don't fear me, says Yahweh of Hosts.

And I have drawn near to you for judgment, And I have been a witness, Making haste against sorcerers, And against adulterers, And against swearers to a falsehood, And against oppressors of the hire of an hireling, Of a widow, and of a fatherless one, And those turning aside a sojourner, And who fear Me not, said Jehovah of Hosts.

- 6 因我耶和華是不改變的、所以你們雅各之子沒有滅亡。

For I, Yahweh, don't change; therefore you, sons of Jacob, are not consumed.

For I [am] Jehovah, I have not changed, And ye, the sons of Jacob, Ye have not been consumed.

- 7 萬軍之耶和華說、從你們列祖的日子以來、你們常常偏離我的典章、而不遵守。現在你們要轉向我、我就轉向你們。你們卻問說、我們如

From the days of your fathers you have turned aside from my ordinances, and have not kept them. Return to me, and I will return to you, says Yahweh of Hosts. But you say, Wherein shall we return?

Even from the days of your fathers Ye have turned aside from My statutes, And ye have not taken heed. Turn back unto Me, and I turn back to you, Said Jehovah of Hosts. And ye have said, `In what do we turn back?`

- 8 人豈可奪取神之物呢。你們竟奪取我的供物、你們卻說、我們在何事上奪取你的供物呢。就是你們在當納的十分之一、和當獻的供物上。

Will a man rob God? yet you rob me. But you say, Wherein have we robbed you? In tithes and offerings.

Doth man deceive God? but ye are deceiving Me, And ye have said: `In what have we deceived Thee?` The tithe and the heave-offering!

- 9 因你們通國的人、都奪取我的供物、咒詛就臨到你們身上。

You are cursed with the curse; for you rob me, even this whole nation.

With a curse ye are cursed! And Me ye are deceiving -- this nation -- all of it.

- 10 萬軍之耶和華說、你們要將當納的十分之一、全然送入倉庫、使我家有糧、以此試試我、是否為你們敞開天上的窗戶、傾福與你們、甚至

Bring the whole tithe into the store-house, that there may be food in my house, and prove me now herewith, says Yahweh of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough [to receive it].

Bring in all the tithe unto the treasure-house, And there is food in My house; When ye have tried Me, now, with this, Said Jehovah of Hosts, Do not I open to you the windows of heaven? Yea, I have emptied on you a blessing till there is no space.

- 11 萬軍之耶和華說、我必為你們斥責蝗蟲〔蝗蟲原文作吞噬者〕不容他毀壞你們的土產。你們田間的葡萄樹在未熟之先、也不掉果子。

I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, says Yahweh of Hosts.

And I have pushed for you against the consumer, And He doth not destroy to you the fruit of the ground, Nor miscarry to you doth the vine in the field, Said Jehovah of Hosts.

- 12 萬軍之耶和華說、萬國必稱你們為有福的、因你們的地必成為喜樂之

All nations shall call you happy; for you shall be a delightful land, says Yahweh of Hosts.

And declared you happy have all the nations, For ye are a delightful land, said Jehovah of Hosts.

- 13 耶和華說、你們用話頂撞我。你們還說、我們用甚麼話頂撞了你呢。

Your words have been stout against me, says Yahweh. Yet you say, What have we spoken against you?

Hard against Me have been your words, Said Jehovah, and ye have said: `What have we spoken against Thee?`

- 14 你們說、事奉神是徒然的。遵守神所吩咐的、在萬軍之耶和華面前苦苦齋戒、有甚麼益處呢。

You have said, It is vain to serve God; and what profit is it that we have kept his charge, and that we have walked mournfully before Yahweh of Hosts?

Ye have said, `A vain thing to serve God! And what gain when we kept His charge? And when we have gone in black, Because of Jehovah of Hosts?

- 15 如今我們稱狂傲的人為有福。並且行惡的人得建立。他們雖然試探神、卻得脫離災難。

Now we call the proud happy; yes, those who work wickedness are built up; yes, they tempt God, and escape.

And now, we are declaring the proud happy, Yea, built up have been those doing wickedness, Yea they have tempted God, and escape.`

- 16 那時、敬畏耶和華的彼此談論。耶和華側耳而聽、且有紀念冊在他面前、記錄那敬畏耶和華思念他名的人。

Then those who feared Yahweh spoke one with another; and Yahweh listened, and heard, and a book of memory was written before him, for those who feared Yahweh, and that thought on his name.

Then have those fearing Jehovah spoken one to another, And Jehovah doth attend and hear, And written is a book of memorial before Him Of those fearing Jehovah, And of those esteeming His name.

- 17 萬軍之耶和華說、在我所定的日子、他們必屬我、特特歸我。我必憐恤他們、如同人憐恤服事自己的兒子。

They shall be my, says Yahweh of Hosts, [even] my own possession, in the day that I make; and I will spare them, as a man spares his own son who serves him.

And they have been to Me, said Jehovah of Hosts, In the day that I am appointing -- a peculiar treasure, And I have had pity on them, As one hath pity on his son who is serving him.

- 18 那時你們必歸回、將善人和惡人、事奉神的和不事奉神的、分別出

Then shall you return and discern between the righteous and the wicked, between him who serves God and him who doesn't serve him.

And ye have turned back and considered, Between the righteous and the wicked, Between the servant of God and him who is not His servant.

- 1 萬軍之耶和華說、那日臨近、勢如燒著的火爐。凡狂傲的和行惡的、必如碎秸。在那日必被燒盡、根本枝條一無存留。

For, behold, the day comes, it burns as a furnace; and all the proud, and all who work wickedness, shall be stubble; and the day that comes shall burn them up, says Yahweh of Hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

For, lo, the day hath come, burning as a furnace, And all the proud, and every wicked doer, have been stubble, And burnt them hath the day that came, Said Jehovah of Hosts, That there is not left to them root or branch,

- 2 但向你們敬畏我名的人、必有公義的日頭出現、其光線有醫治之能。〔光線原文作翅膀〕你們必出來跳躍如圈裡的肥犢。

But to you who fear my name shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; and you shall go forth, and gambol as calves of the stall.

And risen to you, ye who fear My name, Hath the sun of righteousness -- and healing in its wings, And ye have gone forth, and have increased as calves of a stall.

- 3 你們必踐踏惡人。在我所定的日子、他們必如灰塵在你們腳掌之下。這是萬軍之耶和華說的。

You shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I make, says Yahweh of Hosts.

And ye have trodden down the wicked, For they are ashes under the soles of your feet, In the day that I am appointing, Said Jehovah of Hosts.

- 4 你們當記念我僕人摩西的律法、就是我在何烈山為以色列眾人所吩咐他的律例典章。

Remember you the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.

Remember ye the law of Moses My servant, That I did command him in Horeb, For all Israel -- statutes and judgments.

- 5 看哪、耶和華大而可畏之日未到以前、我必差遣先知以利亞到你們那

Behold, I will send you Elijah the prophet before the great and terrible day of Yahweh come.

Lo, I am sending to you Elijah the prophet, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.

- 6 他必使父親的心轉向兒女、兒女的心轉向父親、免得我來咒詛遍地。

He shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers; lest I come and strike the earth with a curse.

And he hath turned back the heart of fathers to sons, And the heart of sons to their fathers, Before I come and have utterly smitten the land!

- 1 亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫、耶穌基督的家譜。（後裔子孫原文都作兒子下同）

The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.

- 2 亞伯拉罕生以撒。以撒生雅各。雅各生猶大和他的弟兄。

Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.

Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,

- 3 猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉。法勒斯生希斯崙。希斯崙生亞蘭。

Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.

and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,

- 4 亞蘭生亞米拿達。亞米拿達生拿順。拿順生撒門。

Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.

and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

- 5 撒門從喇合氏生波阿斯。波阿斯從路得氏生俄備得。俄備得生耶西。

Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.

and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,

- 6 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門。

Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.

and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's,

- 7 所羅門生羅波安。羅波安生亞比雅。亞比雅生亞撒。
Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.
and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,
- 8 亞撒生約沙法。約沙法生約蘭。約蘭生烏西亞。
Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.
and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,
- 9 烏西亞生約坦。約坦生亞哈斯。亞哈斯生希西家。
Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.
and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,
- 10 希西家生瑪拿西。瑪拿西生亞們。亞們生約西亞。
Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.
and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,
- 11 百姓被遷到巴比倫的時候、約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。
Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.
and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.
- 12 遷到巴比倫之後、耶哥尼雅生撒拉鐵。撒拉鐵生所羅巴伯。
After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.
And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,
- 13 所羅巴伯生亞比玉。亞比玉生以利亞敬。以利亞敬生亞所。
Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.
and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,
- 14 亞所生撒督。撒督生亞金。亞金生以律。
Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.
and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,

- 15 以律生以利亞撒。以利亞撒生馬但。馬但生雅各。

Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.

and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,

- 16 雅各生約瑟、就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌、是從馬利亞生

Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.

and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.

- 17 這樣、從亞伯拉罕到大衛、共有十四代。從大衛到遷至巴比倫的時候、也有十四代。從遷至巴比倫的時候到基督、又有十四代。

So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.

All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.

- 18 耶穌基督降生的事、記在下面。他母親馬利亞已經許配了約瑟、還沒有迎娶、馬利亞就從聖靈懷了孕。

Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.

And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,

- 19 他丈夫約瑟是個義人、不願意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。

Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.

and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.

- 20 正思念這事的時候、有主的使者向他夢中顯現、說、大衛的子孫約瑟、不要怕、只管娶過你的妻子馬利亞來。因他所懷的孕、是從聖靈來

But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, "Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,

- 21 他將要生一個兒子。你要給他起名叫耶穌。因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。

She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."

and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins."

- 22 這一切的事成就、是要應驗主藉先知所說的話、

Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,

And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,

- 23 說、『必有童女、懷孕生子、人要稱他的名為以馬內利。』（以馬內利繙出來、就是神與我們同在。）

"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."

`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`

- 24 約瑟醒了、起來、就遵著主使者的吩咐、把妻子娶過來。

Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;

And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,

- 25 只是沒有和他同房、等他生了兒子、〔有古卷作等他生了頭胎的兒子〕就給他起名叫耶穌。

and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.

and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.

- 1 當希律王的時候、耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷、說、

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,

And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,

- 2 那生下來作猶太人之王的在那裡。我們在東方看見他的星、特來拜他。

"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."

saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`

- 3 希律王聽見了、就心裡不安。耶路撒冷合城的人、也都不安。

When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.

And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,

- 4 他就召齊了祭司長和民間的文士、問他們說、基督當生在何處。

Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.

and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.

- 5 他們回答說、在猶太的伯利恆。因為有先知記著說、

They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,

And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,

- 6 『猶大地的伯利恆阿、你在猶大諸城中、並不是最小的。因為將來有一位君王、要從你那裡出來、牧養我以色列民。』

`You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel`".

And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.`

- 7 當下希律暗暗的召了博士來、細問那星是甚麼時候出現的。

Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.

Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,

- 8 就差他們往伯利恆去、說、你們去仔細尋訪那小孩子。尋到了、就來報信、我也好去拜他。

He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."

and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`

- 9 他們聽見王的話、就去了。在東方所看見的那星、忽然在他們前頭行、直行到小孩子的地方、就在上頭停住了。

They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.

And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.

- 10 他們看見那星、就大大的歡喜。

When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.

And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,

- 11 進了房子、看見小孩子和他母親馬利亞、就俯伏拜那小孩子、揭開寶盒、拿黃金乳香沒藥為禮物獻給他。

They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.

and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,

- 12 博士因為在夢中被主指示、不要回去見希律、就從別的路回本地去了。

Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.

and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.

- 13 他們去後、有主的使者向約瑟夢中顯現、說、起來、帶著小孩子同他母親、逃往埃及、住在那裡、等我吩咐你。因為希律必尋找小孩子要

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."

And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, "Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him."

- 14 約瑟就起來、夜間帶著小孩子和他母親往埃及去。

He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,

And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,

- 15 住在那裡、直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話、說、『我從埃及召出我的兒子來。』

and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."

and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`

- 16 希律見自己被博士愚弄、就大大發怒、差人將伯利恆城裡、並四境所有的男孩、照著他向博士仔細查問的時候、凡兩歲以裡的、都殺盡了

Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.

Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.

- 17 這就應了先知耶利米的話、說、

Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

- 18 『在拉瑪聽見號咷大哭的聲音、是拉結哭他兒女、不肯受安慰、因為他們都不在了。』

"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."

`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they

are

not.`

- 19 希律死了以後、有主的使者、在埃及向約瑟夢中顯現、說、

But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,

And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,

- 20 起來、帶著小孩子和他母親往以色列地去。因為要害小孩子性命的人已經死了。

"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."

saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`

21 約瑟就起來、把小孩子和他母親帶到以色列地去。

He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,

22 只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王、就怕往那裡去。又在夢中被主指示、便往加利利境內去了。

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,

and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,

23 到了一座城、名叫拿撒勒、就住在那裡。這是要應驗先知所說、他將稱為拿撒勒人的話了。

and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."

and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`

1 那時、有施洗的約翰出來、在猶太的曠野傳道、說、

In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,

And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,

2 天國近了、你們應當悔改。

"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"

and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`

3 這人就是先知以賽亞所說的、他說、『在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。』

For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."

for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`

4 這約翰身穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。

Now John himself had clothing made of camel`s hair, and a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.

- 5 那時、耶路撒冷和猶太全地、並約但河一帶地方的人、都出去到約翰

Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.

Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,

- 6 承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。

They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.

and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.

- 7 約翰看見許多法利賽人和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。

But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?"

And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, "Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?"

- 8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱。

Therefore bring forth fruit worthy of repentance!

bear, therefore, fruits worthy of the reformation,

- 9 不要自己心裡說、有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們、神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。

Don't think to yourselves, "We have Abraham for our father," for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

and do not think to say in yourselves, "A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,"

- 10 現在斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡

Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn't bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.

and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.

- 11 我是用水給你們施洗、叫你們悔改。但那在我以後來的、能力比我更大、我就是給他提鞋、也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。

I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.

‘I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,

- 12 他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火
His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."

whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.'

- 13 當下、耶穌從加利利來到約但河、見了約翰、要受他的洗。
Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,

- 14 約翰想要攔住他、說、我當受你的洗、你反倒上我這裡來麼。

But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"

but John was forbidding him, saying, 'I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!'

- 15 耶穌回答說、你暫且許我。因為我們理當這樣盡諸般的義。（或作禮）於是約翰許了他。

But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.

But Jesus answering said to him, 'Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,' then he doth suffer him.

- 16 耶穌受了洗、隨即從水裡上來。天忽然為他開了、他就看見神的靈、彷彿鴿子降下、落在他身上。

Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.

And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,

17 從天上有聲音說、這是我的愛子、我所喜悅的。

Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`

1 當時、耶穌被聖靈引到曠野、受魔鬼的試探。

Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,

2 他禁食四十晝夜、後來就餓了。

When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward. and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.

3 那試探人的進前來、對他說、你若是 神的兒子、可以吩咐這些石頭變成食物。

The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."

And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`

4 耶穌卻回答說、經上記著說、『人活著、不是單靠食物、乃是靠 神口裡所出的一切話。』

But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.`"

But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`

5 魔鬼就帶他進了聖城、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕

Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple, Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,

6 對他說、你若是 神的兒子、可以跳下去。因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者、用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。』

and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don't dash your foot against a stone.`"

and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`

- 7 耶穌對他說、經上又記著說、『不可試探主你的神。』
Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`"
Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`
- 8 魔鬼又帶他上了一座最高的山、將世上的萬國、與萬國的榮華、都指
Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.
Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,
- 9 對他說、你若俯伏拜我、我就把這一切賜給你。
He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."
and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`
- 10 耶穌說、撒但退去罷。〔撒但就是抵擋的意思乃魔鬼的別名〕因為經上記著說、『當拜主你的神、單要事奉他。』
Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"
Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`
- 11 於是魔鬼離了耶穌、有天使來伺候他。
Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.
Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.
- 12 耶穌聽見約翰下了監、就退到加利利去。
Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.
And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,
- 13 後又離開拿撒勒、往迦百農去、就住在那裡。那地去方靠海、在西布倫和拿弗他利的邊界上。
Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,
and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,
- 14 這是要應驗先知以賽亞的話、
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,

- 15 說、『西布倫地、拿弗他利地、就是沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地。』

"The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,

`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --

- 16 那坐在黑暗裡的百姓、看見了大光、坐在死蔭之地的人、有光發現照著他們。』

The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."

the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`

- 17 從那時候耶穌就傳起道來、說、天國近了、你們應當悔改。

From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."

From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`

- 18 耶穌在加利利海邊行走、看見弟兄二人、就是那稱呼彼得的西門、和他兄弟安得烈、在海裡撒網。他們本是打魚的。

Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --

- 19 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。

He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."

and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`

- 20 他們就立刻捨了網、跟從了他。

They immediately left their nets, and followed him.

and they, immediately, having left the nets, did follow him.

- 21 從那裡往前走、又看見弟兄二人、就是西庇太的兒子雅各、和他兄弟約翰、同他們的父親西庇太在船上補網。耶穌就招呼他們。

Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.

And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,

22 他們立刻捨了船、別了父親、跟從了耶穌。

They immediately left the boat and their father, and followed him.

and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.

23 耶穌走遍加利利、在各會堂裡教訓人、傳天國的福音、醫治百姓各樣

Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,

24 他的名聲就傳遍了敘利亞。那裡的人把一切害病的、就是害各樣疾病、各樣疼痛的、和被鬼附的、癲癘的、癱瘓的、都帶了來、耶穌就治好

The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.

and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.

25 當下、有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外、來跟著他。

Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.

And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

1 耶穌看見這許多的人、就上了山、既已坐下、門徒到他跟前來。

Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.

And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,

2 他就開口教訓他們說、

He opened his mouth and taught them, saying, and having opened his mouth, he was teaching them, saying:

3 虛心的人有福了。因為天國是他們的。

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.

- 4 哀慟的人有福了 . 因為他們必得安慰。
"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.
- 5 溫柔的人有福了 . 因為他們必承受地土。
"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.
- 6 飢渴慕義的人有福了 . 因為他們必得飽足。
"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.
- 7 憐恤人的人有福了 . 因為他們必蒙憐恤。
"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
`Happy the kind -- because they shall find kindness.
- 8 清心的人有福了 . 因為他們必得見 神。
"Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.
- 9 使人和睦的人有福了 . 因為他們必稱為 神的兒子。
"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.
- 10 為義受逼迫的人有福了 . 因為天國是他們的。
"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.
- 11 人若因我辱罵你們、逼迫你們、捏造各樣壞話毀謗你們、你們就有福
"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --

- 12 應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的，在你們以前的先知、人也是這樣逼迫他們。

"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.

rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.

- 13 你們是世上的鹽，鹽若失了味，怎能叫他再鹹呢，以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.

`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.

- 14 你們是世上的光，城造在山上，是不能隱藏的。

You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.

`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;

- 15 人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。

Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.

nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;

- 16 你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。

Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.

- 17 莫想我來要廢掉律法和先知，我來不是要廢掉，乃是要成全。

Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.

`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;

- 18 我實在告訴你們、就是到天地都廢去了、律法的一點一畫也不能廢去、都要成全。

For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.

for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.

- 19 所以無論何人廢掉這誠命中最小的一條、又教訓人這樣作、他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誠命、又教訓人遵行、他在天國要

Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.

`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.

- 20 我告訴你們、你們的義、若不勝於文士和法利賽人的義、斷不能進天

For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.

`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.

- 21 你們聽見有吩咐古人的話、說、『不可殺人、』又說、『凡殺人的、難免受審判。』

"You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`

`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;

- 22 只是我告訴你們、凡向弟兄動怒的、難免受審判。〔有古卷在凡字下添無緣無故的五字〕凡罵弟兄是拉加的、難免公會的審斷。凡罵弟兄是魔利的、難免地獄的火。

But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.

but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.

23 所以你在祭壇上獻禮物的時候、若想起弟兄向你懷怨、

If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,

`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,

24 就把禮物留在壇前、先去同弟兄和好、然後來獻禮物。

leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.

leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.

25 你同告你的對頭還在路上、就趕緊與他和息。恐怕他把你送給審判官、審判官交付衙役、你就下在監裡了。

Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.

`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,

26 我實在告訴你、若有一文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。

Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.

verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.

27 你們聽見有話說、『不可姦淫。』

"You have heard that it was said, `You shall not commit adultery;`

`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;

28 只是我告訴你們、凡看見婦女就動淫念的、這人心裡已經與他犯姦淫

but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.

but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.

- 29 若是你的右眼叫你跌倒、就剝出來丟掉。寧可失去百體中的一體、不叫全身丟在地獄裡。

If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.

`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

- 30 若是右手叫你跌倒、就砍下來丟掉。寧可失去百體中的一體、不叫全身下入地獄。

If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.

`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

- 31 又有話說、人若休妻、就當給他休書。

"It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`

`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;

- 32 只是我告訴你們、凡休妻的、若不是為淫亂的緣故、就是叫他作淫婦了。人若娶這被休的婦人、也是犯姦淫了。

but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.

but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.

- 33 你們又聽見有吩咐古人的話、說、『不可背誓、所起的誓、總要向主謹

"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`

`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;

- 34 只是我告訴你們、甚麼誓都不可起、不可指著天起誓、因為天是神

but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;

but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,

- 35 不可指著地起誓、因為地是他的腳凳。也不可指著耶路撒冷起誓、因為耶路撒冷是大君的京城。

nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,

- 36 又不可指著你的頭起誓、因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black. nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;

- 37 你們的話、是、就說是。不是、就說不是。若再多說、就是出於那惡者。〔或作是從惡裡出來的〕

But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.

but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.

- 38 你們聽見有話說、『以眼還眼、以牙還牙。』

You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`

`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;

- 39 只是我告訴你們、不要與惡人作對。有人打你的右臉、連左臉也轉過來由他打。

But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.

but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;

- 40 有人想要告你、要拿你的裡衣、連外衣也由他拿去。

If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak also.

and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.

- 41 有人強逼你走一里路、你就同他走二里。

Whoever compels you to go one mile, go with him two.

`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,

42 有求你的、就給他。有向你借貸的、不可推辭。

Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.

to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.

43 你們聽見有話說、『當愛你的鄰舍、恨你的仇敵。』

"You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor, and hate your enemy.'

'Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;

44 只是我告訴你們、要愛你們的仇敵。為那逼迫你們的禱告。

But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,

but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,

45 這樣、就可以作你們天父的兒子。因為他叫日頭照好人、也照歹人、降雨給義人、也給不義的人。

that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.

that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.

46 你們若單愛那愛你們的人。有甚麼賞賜呢。就是稅吏不也是這樣行麼。

For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same?

'For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?

47 你們若單請你弟兄的安、比人有甚麼長處呢。就是外邦人不也是這樣

If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same?

and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?

48 所以你們要完全、像你們的天父完全一樣。

Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.

ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.

- 1 你們要小心、不可將善事行在人的面前、故意叫他們看見。若是這樣、就不能得你們天父的賞賜了。

"Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.

`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;

- 2 所以你施捨的時候、不可在你前面吹號、像那假冒為善的人、在會堂裡和街道上所行的、故意要得人的榮耀。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。

Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.

whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!

- 3 你施捨的時候、不要叫左手知道右手所作的。

But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,

`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,

- 4 要叫你施捨的事行在暗中、你父在暗中察看、必然報答你。〔有古卷作必在明處報答你〕

so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.

that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.

- 5 你們禱告的時候、不可像那假冒為善的人、愛站在會堂裡、和十字路口上禱告、故意叫人看見。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞

"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.

`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.

- 6 你禱告的時候、要進你的內屋、關上門、禱告你在暗中的父、你父在暗中察看、必然報答你。

But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.

But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

- 7 你們禱告、不可像外邦人、用許多重複話。他們以為話多了必蒙垂聽

In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.

And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,

- 8 你們不可效法他們。因為你們沒有祈求以先、你們所需用的、你們的父早已知道了。

Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.

be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;

- 9 所以你們禱告、要這樣說。我們在天上的父、願人都尊你的名為聖。

Pray like this. Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy.

thus therefore pray ye: Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.

- 10 願你的國降臨。願你的旨意行在地上、如同行在天上。

May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.

Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.

- 11 我們日用的飲食、今日賜給我們。

Give us this day our daily bread.

Our appointed bread give us to-day.

- 12 免我們的債、如同我們免了人的債。

Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.

- 13 不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。（或作脫離惡者）因為國度、權柄、榮耀、全是你的直到永遠、阿們。（有古卷無因為至阿門等字）

Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.

And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.

- 14 你們饒恕人的過犯、你們的天父也必饒恕你們的過犯。

For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;

- 15 你們不饒恕人的過犯、你們的天父也必不饒恕你們的過犯。

But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

- 16 你們禁食的時候、不可像那假冒為善的人、臉上帶著愁容，因為他們把臉弄得難看、故意叫人看出他們是禁食。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。

Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.

And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.

- 17 你禁食的時候、要梳頭洗臉、

But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;

But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,

- 18 不叫人看出你禁食來、只叫你暗中的父看見。你父在暗中察看、必然

that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.

that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

- 19 不要為自己積攢財寶在地上、地上有蟲子咬、能鏽壞、也有賊挖窟窿

Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;

Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,

- 20 只要積攢財寶在天上、天上沒有蟲子咬、不能鏽壞、也沒有賊挖窟窿
but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;
but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,
- 21 因為你的財寶在那裡、你的心也在那裡。
for where your treasure is, your heart will be there also.
for where your treasure is, there will be also your heart.
- 22 眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮、全身就光明。
The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.
`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,
- 23 你的眼睛若昏花、全身就黑暗。你裡頭的光若黑暗了、那黑暗是何等
But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!
but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!
- 24 一個人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個。你們不能又事奉神、又事奉瑪門。〔瑪門是財利的意思〕
"No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.
`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.
- 25 所以我告訴你們、不要為生命憂慮、喫甚麼、喝甚麼。為身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食麼、身體不勝於衣裳麼。
Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?
`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?

- 26 你們看那天上的飛鳥、也不種、也不收、也不積蓄在倉裡、你們的天父尚且養活他、你們不比飛鳥貴重得多麼。

See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they? look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?

- 27 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕

Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life? And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

- 28 何必為衣裳憂慮呢。你想野地裡的百合花、怎麼長起來、他也不勞苦、也不紡線。

Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin, and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;

- 29 然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。

yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these. and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.

- 30 你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。

But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?

And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?

- 31 所以不要憂慮、說、喫甚麼、喝甚麼、穿甚麼。

Therefore don't be anxious, saying, 'What will we eat?', 'What will we drink?' or, 'With what will we be clothed?'

therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?

- 32 這都是外邦人所求的。你們需用的這一切東西、你們的天父是知道的。

For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.

for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;

33 你們要先求他的國、和他的義這些東西都要加給你們了。

But seek first God`s Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.

but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.

34 所以不要為明天憂慮。因為明天自有明天的憂慮。一天的難處一天當

Therefore don`t be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day`s own evil is sufficient.

Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.

1 你們不要論斷人、免得你們被論斷。

"Don`t judge, so that you won`t be judged.

`Judge not, that ye may not be judged,

2 因為你們怎樣論斷人、也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們。

For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.

for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.

3 為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。

Why do you see the speck that is in your brother`s eye, but don`t consider the beam that is in your own eye?

`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

4 你自己眼中有梁木、怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢。

Or how will you tell your brother, `Let me remove the speck from your eye;` and behold, the beam is in your own eye?

or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?

5 你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。

You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother`s eye.

Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother`s eye.

- 6 不要把聖物給狗、也不要把你們的珍珠丟在豬前、恐怕他踐踏了珍珠、轉過來咬你們。

"Don't give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.

`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.

- 7 你們祈求、就給你們。尋找、就尋見。叩門、就給你們開門。

"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.

`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;

- 8 因為凡祈求的、就得著。尋找的、就尋見。叩門的、就給他開門。

For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.

for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.

- 9 你們中間、誰有兒子求餅、反給他石頭呢。

Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?

`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?

- 10 求魚、反給他蛇呢。

Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?

and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?

- 11 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女、何況你們在天上的父、豈不更把好東西給求他的人麼。

If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!

if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?

- 12 所以無論何事、你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。因為這就是律法和先知的道理。

Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.

‘All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.

- 13 你們要進窄門。因為引到滅亡、那門是寬的、路是大的、進去的人也

Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.

‘Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;

- 14 引到永生、那門是窄的、路是小的、找著的人也少。

How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.

how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!

- 15 你們要防備假先知。他們到你們這裡來、外面披著羊皮、裡面卻是殘

"Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves.

‘But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep's clothing, and inwardly are ravening wolves.

- 16 憑著他們的果子、就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢。蒺藜裡豈能摘無花果呢。

By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles?

From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?

- 17 這樣、凡好樹都結好果子、惟獨壞樹結壞果子。

Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit.

so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.

- 18 好樹不能結壞果子、壞樹不能結好果子。

A good tree can't bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.

19 凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡。

Every tree that doesn't grow good fruit is cut down, and thrown into the fire.

Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:

20 所以憑著他們的果子、就可以認出他們來。

Therefore, by their fruits you will know them.

therefore from their fruits ye shall know them.

21 凡稱呼我主阿、主阿的人、不能都進天國。惟獨遵行我天父旨意的人、纔能進去。

Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.

'Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.

22 當那日必有許多人對我說、主阿、主阿、我們不是奉你的名傳道、奉你的名趕鬼、奉你的名行許多異能麼。

Many will tell me in that day, 'Lord, Lord, didn't we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?'

Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?

23 我就明明的告訴他們說、我從來不認識你們、你們這些作惡的人、離開我去罷。

Then I will tell them, 'I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.' and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.

24 所以凡聽見我這話就去行的、好比一個聰明人、把房子蓋在磐石上。

"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.

'Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;

25 雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子總不倒塌。因為根基立在磐石上

The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.

and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.

- 26 凡聽見我這話不去行的、好比一個無知的人、把房子蓋在沙土上。
Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.
`And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27 雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子就倒塌了。並且倒塌得很大。
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.`
- 28 耶穌講完了這些話、眾人都希奇他的教訓。
It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,
And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,
- 29 因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像他們的文士。
for he taught them with authority, and not like the scribes.
for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 1 耶穌下了山、有許多人跟著他。
When he came down from the mountain, great multitudes followed him.
And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,
- 2 有一個長大痲瘋的、來拜他說、主若肯、必能叫我潔淨了。
Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."
and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`
- 3 耶穌伸手摸他說、我肯、你潔淨了罷。他的大痲瘋立刻就潔淨了。
Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."
Immediately his leprosy was cleansed.
and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.

- 4 耶穌對他說、你切不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。

Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."

And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`

- 5 耶穌進了迦百農、有一個百夫長進前來、求他說、

When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,

And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,

- 6 主阿、我的僕人害癱瘓病、躺在家裡、甚是疼痛。

and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."

and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`

- 7 耶穌說、我去醫治他。

Jesus said to him, "I will come and heal him."

and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`

- 8 百夫長回答說、主阿、你到我舍下、我不敢當。只要你說一句話、我的僕人就必好了。

The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed."

And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;

- 9 因為我在人的權下、也有兵在我以下。對這個說、去、他就去。對那個說、來、他就來。對我的僕人說、你作這事、他就去作。

For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."

for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`

- 10 耶穌聽見就希奇、對跟從的人說、我實在告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中、我也沒有遇見過。

When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel."

And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;

- 11 我又告訴你們、從東從西、將有許多人來、在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各、一同坐席。

I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven, and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,

- 12 惟有本國的子民、竟被趕到外邊黑暗裡去。在那裡必要哀哭切齒了。

but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."

but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth."

- 13 耶穌對百夫長說、你回去罷。照你的信心、給你成全了。那時、他的僕人就好了。

Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour.

And Jesus said to the centurion, "Go, and as thou didst believe let it be to thee;" and his young man was healed in that hour.

- 14 耶穌到了彼得家裡、見彼得的岳母害熱病躺著。

When Jesus came into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.

And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,

- 15 耶穌把他的手一摸、熱就退了。他就起來服事耶穌。

He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.

and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.

- 16 到了晚上、有人帶著許多被鬼附的、來到耶穌跟前、他只用一句話、就把鬼都趕出去。並且治好了一切有病的人。

When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;

And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,

- 17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、『他代替我們的軟弱、擔當我們的疾

that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."

that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, "Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear."

18 耶穌見許多人圍著他、就吩咐渡到那邊去。

Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.

And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;

19 有一個文士來、對他說、夫子、你無論往那裡去、我要跟從你。

A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."

and a certain scribe having come, said to him, "Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;"

20 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、人子卻沒有枕頭的地方。

Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."

and Jesus saith to him, "The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head."

21 又有一個門徒對耶穌說、主阿、容我先回去埋葬我的父親。

Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

And another of his disciples said to him, "Sir, permit me first to depart and to bury my father;"

22 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人、你跟從我罷。

But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."

and Jesus said to him, "Follow me, and suffer the dead to bury their own dead."

23 耶穌上了船、門徒跟著他。

When he got into a boat, his disciples followed him.

And when he entered into the boat his disciples did follow him,

24 海裡忽然起了暴風、甚至船被波浪掩蓋。耶穌卻睡著了。

Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.

and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,

25 門徒來叫醒了、說、主阿、救我們、我們喪命喇。

They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"

and his disciples having come to him, awoke him, saying, "Sir, save us; we are perishing."

- 26 耶穌說、你們這小信的人哪、為甚麼膽怯呢。於是起來、斥責風和海、風和海就大大的平靜了。

He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.

And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;

- 27 眾人希奇說、這是怎樣的人、連風和海也聽從他了。

The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"

and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`

- 28 耶穌既渡到那邊去、來到加大拉人的地方、就有兩個被鬼附的人、從墳塋裡出來迎著他、極其兇猛、甚至沒有人能從那條路上經過。

When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.

And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,

- 29 他們喊著說、神的兒子、我們與你有甚麼相干。時候還沒有到、你就上這裡來叫我們受苦麼。

Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"

and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`

- 30 離他們很遠、有一大群豬喫食。

Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.

And there was far off from them a herd of many swine feeding,

- 31 鬼就央求耶穌說、若把我們趕出去、就打發我們進入豬群罷。

The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."

and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`

- 32 耶穌說、去罷。鬼就出來、進入豬群。全群忽然闖下山崖、投在海裡淹。
He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs; and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.
- and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,
- 33 放豬的就逃跑進城、將這一切事、和被鬼附的人所遭遇的、都告訴人。
Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.
- and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.
- 34 合城的人、都出來迎見耶穌。既見了、就央求他離開他們的境界。
Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.
- And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.
- 1 耶穌上了船、渡過海、來到自己的城裡。
He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.
- And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,
- 2 有人用褥子抬著一個癱子、到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、放心罷。你的罪赦了。
Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."
- and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`
- 3 有幾個文士心裡說、這個人說僭妄的話了。
Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemeth."
- And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`
- 4 耶穌知道他們的心意、就說、你們為甚麼心裡懷著惡念呢。
Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"
- And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?`

- 5 或說、你的罪赦了。或說、你起來行走。那一樣容易呢。

For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?` for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?

- 6 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、起來、拿你的褥子回家去罷。

But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."

`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`

- 7 那人就起來、回家去了。

He arose and departed to his house.

And he, having risen, went to his house,

- 8 眾人看見都驚奇、就歸榮耀與神。因為他將這樣的權柄賜給人。

But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.

and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.

- 9 耶穌從那裡往前走、看見一個人名叫馬太、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。他就起來、跟從了耶穌。

As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.

And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

- 10 耶穌在屋裡坐席的時候、有好些稅吏和罪人來、與耶穌和他的門徒一

It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.

And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,

- 11 法利賽人看見、就對耶穌的門徒說、你們的先生為甚麼和稅吏並罪人一同喫飯呢。

When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"

and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`

- 12 耶穌聽見、就說、康健的人用不著醫生、有病的人纔用得著。

When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.

And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;

- 13 經上說、『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』這句話的意思、你們且去揣摩。我來、本不是召義人、乃是召罪人。

But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`

- 14 那時、約翰的門徒來見耶穌說、我們和法利賽人常常禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。

Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"

Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`

- 15 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能哀慟呢。但日子將到、新郎要離開他們、那時候他們就要禁食。

Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.

And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.

- 16 沒有人把新布補在舊衣服上。因為所補上的、反帶壞了那衣服、破的就更大了。

No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.

`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.

- 17 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡。若是這樣、皮袋就裂開、酒漏出來、連皮袋也壞了。惟獨把新酒裝在新皮袋裡、兩樣就都保全了。

Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."

`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`

- 18 耶穌說這話的時候、有一個管會堂的來拜他說、我女兒剛纔死了、求你去按手在他身上、他就必活了。

While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."

While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`

- 19 耶穌便起來、跟著他去、門徒也跟了去。

Jesus got up and followed him, as did his disciples.

And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,

- 20 有一個女人、患了十二年的血漏、來到耶穌背後、摸他的衣裳繸子。

Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;

and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,

- 21 因為他心裡說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。

for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."

for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`

- 22 耶穌轉過來看見他、就說、女兒、放心、你的信救了你。從那時候、女人就痊愈了。

But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.

And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.

- 23 耶穌到了管會堂的家裡、看見有吹手、又有許多人亂嚷。
When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,
And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,
- 24 就說、退去罷。這閨女不是死了、是睡著了。他們就嗤笑他。
he said to them, "Make room, because the young lady isn`t dead, but sleeping."
They laughed him to scorn.
he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;
- 25 眾人既被攆出、耶穌就進去、拉著閨女的手、閨女便起來了。
But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,
- 26 於是這風聲傳遍了那地方。
The report of this went forth into all that land.
and the fame of this went forth to all the land.
- 27 耶穌從那裡往前走、有兩個瞎子跟著他、喊叫說、大衛的子孫、可憐
As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`
- 28 耶穌進了房子、瞎子就來到他跟前。耶穌說、你們信我能作這事麼。
他們說、主阿、我們信。
When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."
And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`
- 29 耶穌就摸他們的眼睛、說、照著你們的信給你們成全了罷。
Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`

- 30 他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說、你們要小心、不可叫人
Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."
and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`
- 31 他們出去、竟把他的名聲傳遍了那地方。
But they went out and spread abroad his fame in all that land.
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.
- 32 他們出去的時候、有人將鬼所附的一個啞吧、帶到耶穌跟前來。
As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,
- 33 鬼被趕出去、啞吧就說出話來。眾人都希奇說、在以色列中、從來沒有見過這樣的事。
When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"
and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel;`
- 34 法利賽人卻說、他是靠著鬼王趕鬼。
But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."
but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`
- 35 耶穌走遍各城各鄉、在會堂裡教訓人、宣講天國的福音、又醫治各樣
Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.
And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.
- 36 他看見許多的人、就憐憫他們。因為他們困苦流離、如同羊沒有牧人
But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.
And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,

37 於是對門徒說、要收的莊稼多、作工的人少。

Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.

then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;

38 所以你們當求莊稼的主、打發工人出去、收他的莊稼。

Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."

beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`

1 耶穌叫了十二個門徒來、給他們權柄、能趕逐污鬼、並醫治各樣的病

He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.

And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.

2 這十二使徒的名、頭一個叫西門、又稱彼得、還有他兄弟安得烈。西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰。

Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;

And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;

3 腓力、和巴多羅買、多馬、和稅吏馬太、亞勒腓的兒子雅各、和達太。

Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;

4 奮銳黨的西門、還有賣耶穌的加略人猶大。

Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.

5 耶穌差這十二個人去、吩咐他們說、外邦人的路、你們不要走。撒瑪利亞人的城、你們不要進。

Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don't go among the Gentiles, and don't enter into any city of the Samaritans.

These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,

6 寧可往以色列家迷失的羊那裡去。

**Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.**

7 隨走隨傳、說、天國近了。

**As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;**

8 醫治病人、叫死人復活、叫長大痲瘋的潔淨、把鬼趕出去。你們白白的得來、也要白白的捨去。

**Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely give.
infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out
-- freely ye did receive, freely give.**

9 腰袋裡、不要帶金銀銅錢。

**Don't take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.
`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,**

10 行路不要帶口袋、不要帶兩件褂子、也不要帶鞋和拐杖。因為工人得飲食、是應當的。

**Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.
nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.**

11 你們無論進那一城、那一村、要打聽那裡誰是好人、就住在他家、直住到走的時候。

**Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.
`And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.**

12 進他家裡去、要請他的安。

**As you enter into the household, greet it.
And coming to the house salute it,**

13 那家若配得平安、你們所求的平安、就必臨到那家。若不配得、你們所求的平安仍歸你們。

**If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.
and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.**

- 14 凡不接待你們、不聽你們話的人、你們離開那家、或是那城的時候、就把腳上的塵土跺下去。

Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.

And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,

- 15 我實在告訴你們、當審判的日子、所多瑪和蛾摩拉所受的、比那城還容易受呢。

Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

- 16 我差你們去、如同羊進入狼群、所以你們要靈巧像蛇、馴良像鴿子。

Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.

Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.

- 17 你們要防備人。因為他們要把你們交給公會、也要在會堂裡鞭打你們。

But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.

And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,

- 18 並且你們要為我的緣故、被送到諸侯君王面前、對他們和外邦人作見

Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.

and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.

- 19 你們被交的時候、不要思慮怎樣說話、或說甚麼話。到那時候、必賜給你們當說的話。

But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.

And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;

- 20 因為不是你們自己說的、乃是你們父的靈在你們裡頭說的。

For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.

for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.

- 21 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地。兒女要與父母為敵、害死

Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.

`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

- 22 並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。

You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.

- 23 有人在這城裡逼迫你們、就逃到那城裡去。我實在告訴你們、以色列的城邑、你們還沒有走遍、人子就到了。

But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.

`And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.

- 24 學生不能高過先生、僕人不能高過主人。

"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.

`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;

- 25 學生和先生一樣、僕人和主人一樣、也就罷了。人既罵家主是別西卜、何況他的家人呢。〔別西卜是鬼王的名〕

It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!

sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?

- 26 所以不要怕他們。因為掩蓋的事、沒有不露出來的。隱藏的事、沒有不被人知道的。

Therefore don`t be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.

`Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;

- 27 我在暗中告訴你們的、你們要在明處說出來。你們耳中所聽的、要在房上宣揚出來。

What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.

that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.

- 28 那殺身體不能殺靈魂的、不要怕他們。惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的、正要怕他。

Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.

`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.

- 29 兩個麻雀、不是賣一分銀子麼。若是你們的父不許、一個也不能掉在
- "Aren't two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father's will,**

`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;

- 30 就是你們的頭髮、也都被數過了。

but the very hairs of your head are all numbered.

and of you -- even the hairs of the head are all numbered;

- 31 所以不要懼怕。你們比許多麻雀還貴重。

Therefore don't be afraid, you are of more value than many sparrows.

be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.

- 32 凡在人面前認我的、我在我天上的父面前、也必認他。

Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.

`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;

- 33 凡在人面前不認我的、我在我天上的父面前、也必不認他。

But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.

and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.

34 你們不要想我來、是叫地上太平。我來、並不是叫地上太平、乃是叫地上動刀兵。

"Don't think that I came to send peace on the earth. I didn't come to send peace, but a sword.

`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;

35 因為我來、是叫人與父親生疏、女兒與母親生疏、媳婦與婆婆生疏。

For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,

36 人的仇敵、就是自己家裡的人。

A man's foes will be those of his own household.

and the enemies of a man are those of his household.

37 愛父母過於愛我的、不配作我的門徒、愛兒女過於愛我的、不配作我

He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn't worthy of me.

`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,

38 不背著他的十字架跟從我的、也不配作我的門徒。

He who doesn't take his cross and follow after me, isn't worthy of me.

and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.

39 得著生命的、將要失喪生命。為我失喪生命的、將要得著生命。

He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.

`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.

40 人接待你們、就是接待我。接待我、就是接待那差我來的。

He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.

`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,

- 41 人因為先知的名接待先知、必得先知所得的賞賜、人因為義人的名接待義人、必得義人所得的賞賜。

He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward.

he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward,

- 42 無論何人、因為門徒的名、只把一杯涼水給這小子裡的一個喝、我實在告訴你們、這人不能不得賞賜。

Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward." and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward."

- 1 耶穌吩咐完了十二個門徒、就離開那裡、往各城去傳道教訓人。

It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.

And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

- 2 約翰在監裡聽見基督所作的事、就打發兩個門徒去、

Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples

And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,

- 3 問他說、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。

and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?" said to him, "Art thou He who is coming, or for another do we look?"

- 4 耶穌回答說、你們去把所聽見所看見的事告訴約翰。

Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:

And Jesus answering said to them, "Having gone, declare to John the things that ye hear and see,

- 5 就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給他們。

the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.

blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,

- 6 凡不因我跌倒的、就有福了。

**Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."
and happy is he who may not be stumbled in me.**

- 7 他們走的時候、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出到曠野、是要看甚麼呢、要看風吹動的蘆葦麼。

**As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John,
"What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John,
'What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?**

- 8 你們出去、到底是要看甚麼、要看穿細軟衣服的人麼、那穿細軟衣服的人、是在王宮裡。

**But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear
soft clothing are in king`s houses.**

**'But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing
the soft things are in the kings` houses.**

- 9 你們出去、究竟是為甚麼、是要看先知麼。我告訴你們、是的、他比先知大多了。

**But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a
prophet.**

**'But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a
prophet,**

- 10 經上記著說、『我要差遣我的使者在你前面、豫備道路。』所說的就是這個人。

**For this is he, of whom it is written, 'Behold, I send my messenger before your face,
who will prepare your way before you.'**

**for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy
face, who shall prepare thy way before thee.**

- 11 我實在告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個興起來大過施洗約翰的。然而天國裡最小的、比他還大。

**Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen
anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of
Heaven is greater than he.**

**Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater
than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater
than he.**

- 12 從施洗約翰的時候到如今、天國是努力進入的、努力的人就得著了。
From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.
`And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,
- 13 因為眾先知和律法說豫言、到約翰為止。
For all the prophets and the law prophesied until John.
for all the prophets and the law till John did prophesy,
- 14 你們若肯領受、這人就是那應當來的以利亞。
If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;
- 15 有耳可聽的、就應當聽。
He who has ears to hear, let him hear.
he who is having ears to hear -- let him hear.
- 16 我可用甚麼比這世代呢。好像孩童坐在街市上、招呼同伴、說、
"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,
- 17 我們向你們吹笛、你們不跳舞。我們向你們舉哀、你們不捶胸。
and say, `We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.`
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.
- 18 約翰來了、也不喫、也不喝、人就說他是被鬼附著的。
For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19 人子來了、也喫、也喝、人又說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子、總以智慧為是。〔有古卷作但智慧在行為上就顯為
The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`

- 20 耶穌在諸城中行了許多異能、那些城的人終不悔改、就在那時候責備

Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn't repent.

Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.

- 21 哥拉汛哪、你有禍了、伯賽大阿、你有禍了、因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰悔改了。

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;

- 22 但我告訴你們、當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢

But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.

but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.

- 23 迦百農阿你已經升到天上、〔或作你將要升到天上麼〕將來必墜落陰間、因為在你那裡所行的異能、若行在所多瑪、他還可以存到今日、

You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.

`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

- 24 但我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比你還容易受呢。

But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."

but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`

- 25 那時、耶穌說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人、就藏起來、向嬰孩、就顯出來。

At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.

At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.

- 26 父阿、是的、因為你的美意本是如此。

Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.

Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.

- 27 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、沒有人知道子。除了子和子所願意指示的、沒有人知道父。

All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.

`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].

- 28 凡勞苦擔重擔的人、可以到我這裡來、我就使你們得安息。

"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.

`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,

- 29 我心裡柔和謙卑、你們當負我的軛、學我的樣式、這樣、你們心裡就必得享安息。

Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.

take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,

- 30 因為我的軛是容易的、我的擔子是輕省的。

For my yoke is easy, and my burden is light."

for my yoke [is] easy, and my burden is light.`

- 1 那時、耶穌在安息日、從麥地經過。他的門徒餓了、就掐起麥穗來喫。

At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.

At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,

- 2 法利賽人看見、就對耶穌說、看哪、你的門徒作安息日不可作的事了

But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."

and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`

- 3 耶穌對他們說、經上記著、大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。

But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;

And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --

- 4 他怎麼進了 神的殿、喫了陳設餅、這餅不是他和跟從他的人可以喫得、惟獨祭司纔可以喫。

how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful

for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?

how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?

- 5 再者、律法上所記的、當安息日、祭司在殿裡犯了安息日、還是沒有罪、你們沒有念過麼。

Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?

`Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?

- 6 但我告訴你們、在這裡有一人比殿更大。

But I tell you that one greater than the temple is here.

and I say to you, that a greater than the temple is here;

- 7 『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思、就不將無罪的、當作有罪的了。

But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.

and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,

- 8 因為人子是安息日的主。

For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

for the son of man is lord even of the sabbath.`

9 耶穌離開那地方、進了一個會堂。

He departed there, and went into their synagogue.

And having departed thence, he went to their synagogue,

10 那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說、安息日治病、可以不可以。意思是要控告他。

And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.

and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.

11 耶穌說、你們中間誰有一隻羊、安息日掉在坑裡、不把他抓住拉上來

He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?"

And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?

12 人比羊何等貴重呢。所以在安息日作善事是可以的。

How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."

How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`

13 於是對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復了原、和那隻手一樣。

Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.

Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.

14 法利賽人出去、商議怎樣可以除滅耶穌。

But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.

And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,

15 耶穌知道了、就離開那裡、有許多人跟著他、他把其中有病的人都治

Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,

and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,

16 又囑咐他們、不要給他傳名。

**and charged them that they should not make him known:
and did charge them that they might not make him manifest,**

17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、

**that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**

18 『看哪、我的僕人、我所揀選、所親愛、心裡所喜悅的、我要將我的靈賜給他、他必將公理傳給外邦。

"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.

`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,

19 他不爭競、不喧嚷。街上也沒有人聽見他的聲音。

**He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,**

20 壓傷的蘆葦、他不折斷。將殘的燈火、他不吹滅。等他施行公理、叫公理得勝。

He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.

a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,

21 外邦人都要仰望他的名。』

**In his name, the Gentiles will hope."
and in his name shall nations hope.`**

22 當下有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人、帶到耶穌那裡。耶穌就醫治他、甚至那啞吧又能說話、又能看見。

Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.

Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.

23 眾人都驚奇、說、這不是大衛的子孫麼。

**All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"
And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`**

24 但法利賽人聽見、就說、這個人趕鬼、無非是靠鬼王別西卜阿。

But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebul, the prince of the demons."

but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`

25 耶穌知道他們的意念、就對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場、一城一家自相分爭、必站立不住。

Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.

And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,

26 若撒但趕逐撒但、就是自相分爭、他的國怎能站得住呢。

If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?

and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?

27 我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢。這樣、他們就要斷定你們的是非。

If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.

`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.

28 我若靠著 神的靈趕鬼、這就是 神的國臨到你們了。

But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.

`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.

29 人怎能進壯士家裡、搶奪他的家具呢、除非先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家財。

Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.

`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.

30 不與我相合的、就是敵我的、不同我收聚的、就是分散的。

"He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.

`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.

31 所以我告訴你們、人一切的罪、和褻瀆的話、都可得赦免。惟獨褻瀆聖靈、總不得赦免。

Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.

Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.

32 凡說話干犯人子的、還可得赦免。惟獨說話干犯聖靈的、今世來世總不得赦免。

Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.

And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.

33 你們或以為樹好、果子也好。樹壞、果子也壞。因為看果子、就可以知

"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.

`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.

34 毒蛇的種類、你們既是惡人、怎能說出好話來呢。因為心裡所充滿的、口裡就說出來。

You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.

`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.

35 善人從他心裡所存的善、就發出善來。惡人從他心裡所存的惡、就發

The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.

The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.

36 我又告訴你們、凡人所說的閒話、當審判的日子、必要句句供出來。

I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.

And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;

37 因為要憑你的話、定你為義、也要憑你的話、定你有罪。

For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned." for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.

38 當時有幾個文士和法利賽人、對耶穌說、夫子、我們願意你顯個神蹟給我們看。

Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."

Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`

39 耶穌回答說、一個邪惡淫亂的世代求看神蹟。除了先知約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。

But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.

And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;

40 約拿三日三夜在大魚肚腹中。人子也要這樣三日三夜在地裡頭。

For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.

41 當審判的時候、尼尼微人、要起來定這世代的罪、因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了。看哪、在這裡有一人比約拿更大。

The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.

Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!

- 42 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪、因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話。看哪、在這裡有一人比所羅門更大。

The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.

`A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!

- 43 污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處、卻尋不著。

But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.

`And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;

- 44 於是說、我要回到我所出來的屋裡去。到了、就看見裡面空閒、打掃乾淨、修飾好了。

Then he says, `I will return into my house whence I came out,` and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.

then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:

- 45 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡。那人末後的景況、比先前更不好了。這邪惡的世代、也要如此。

Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."

then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`

- 46 耶穌還對眾人說話的時候、不料、他母親和他弟兄站在外邊、要與他

While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.

And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,

- 47 有人告訴他說、看哪、你母親和你弟兄站在外邊、要與你說話。

One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."

and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`

48 他卻回答那人說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。

But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"

And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`

49 就伸手指著門徒說、看哪、我的母親、我的弟兄。

He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!

And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!

50 凡遵行我天父旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."

for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`

1 當那一天、耶穌從房子裡出來、坐在海邊。

On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.

And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,

2 有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下、眾人都站在岸上。

Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.

and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,

3 他用比喻對他們講許多道理、說、有一個撒種的出去撒種。

He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow.

and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,

4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。

As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.

and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,

- 5 有落在土淺石頭地上的。土既不深、發苗最快。
Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,
- 6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。
When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,
- 7 有落在荊棘裡的。荊棘長起來、把他擠住了。
Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,
- 8 又有落在好土裡的、就結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。
and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.
- 9 有耳可聽的、就應當聽。
He who has ears to hear, let him hear."
He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 10 門徒進前來、問耶穌說、對眾人講話、為甚麼用比喻呢。
The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"
And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`
- 11 耶穌回答說、因為天國的奧秘、只叫你們知道、不叫他們知道。
He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.
And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,
- 12 凡有的、還要加給他、叫他有餘。凡沒有的、連他所有的、也要奪去。
For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.
for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.

- 13 所以我用比喻對他們講、是因他們看也看不見、聽也聽不見、也不明

Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.

`Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,

- 14 在他們身上、正應了以賽亞的豫言、說、『你們聽是要聽見、卻不明白
．看是要看見、卻不曉得．』

In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, `By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive: and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

- 15 因為這百姓油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著．恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。

For this people`s heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.`

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.

- 16 但你們的眼睛是有福的、因為看見了你們的耳朵也是有福的、因為聽
"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,

- 17 我實在告訴你們、從前有許多先知和義人、要看你們所看的、卻沒有看見．要聽你們所聽的、卻沒有聽見。

For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn't see them; and to hear the things which you hear, and didn't hear them.

for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.

- 18 所以你們當聽這撒種的比喻。

"Hear, then, the parable of the farmer.

`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:

- 19 凡聽見天國道理不明白的、那惡者就來、把所撒在他心裡的、奪了去。
這就是撒在路旁的了。

When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.

Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.

- 20 撒在石頭地上的、就是人聽了道、當下歡喜領受。

What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;

`And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,

- 21 只因心裡沒有根、不過是暫時的。及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。

yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.

and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.

- 22 撒在荊棘裡的、就是人聽了道、後來有世上的思慮、錢財的迷惑、把道擠住了、不能結實。

What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.

`And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.

- 23 撒在好地上的、就是人聽道明白了、後來結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。

What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."

`And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.`

- 24 耶穌又設個比喻對他們說、天國好像人撒好種在田裡。
He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,
- 25 及至人睡覺的時候、有仇敵來、將稗子撒在麥子裡、就走了。
but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.
and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,
- 26 到長苗吐穗的時候、稗子也顯出來。
But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also.
and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.
- 27 田主的僕人來告訴他說、主阿、你不是撒好種在田裡麼、從那裡來的
The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`
`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?
- 28 主人說、這是仇敵作的。僕人說、你要我們去薅出來麼。
He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`
And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?
- 29 主人說、不必、恐怕薅稗子、連麥子也拔出來。
But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.
`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,
- 30 容這兩樣一齊長、等著收割。當收割的時候、我要對收割的人說、先將稗子薅出來、捆成捆、留著燒。惟有麥子、要收在倉裡。
Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.""
suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`

31 他又設個比喻對他們說、天國好像一粒芥菜種、有人拿去種在田裡。

He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;

Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,

32 這原是百種裡最小的。等到長起來、卻比各樣的菜都大、且成了樹、天上的飛鳥來宿在他的枝上。

which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."

which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`

33 他又對他們講個比喻說、天國好像麵酵、有婦人拿來、藏在三斗麵裡、直等全團都發起來。

He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."

Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`

34 這都是耶穌用比喻對眾人說的話。若不用比喻、就不對他們說甚麼。

Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,

All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,

35 這是要應驗先知的話、說、『我要開口用比喻、把創世以來所隱藏的事發明出來。』

that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."

that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`

- 36 當下耶穌離開眾人、進了房子。他的門徒進前來說、請把田間稗子的比喻、講給我們聽。

Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."

Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, "Explain to us the simile of the darnel of the field."

- 37 他回答說、那撒好種的、就是人子。

He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,

And he answering said to them, "He who is sowing the good seed is the Son of Man,

- 38 田地、就是世界。好種、就是天國之子。稗子、就是那惡者之子。

the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.

and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,

- 39 撒稗子的仇敵、就是魔鬼。收割的時候就、是世界的末了。收割的人就、是天使。

The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.

and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.

- 40 將稗子薅出來、用火焚燒。世界的末了、也要如此。

As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.

"As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,

- 41 人子要差遣使者、把一切叫人跌倒的、和作惡的、從他國裡挑出來、

The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,

the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,

- 42 丟在火爐裡。在那裡必要哀哭切齒了。

and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of teeth.

and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 43 那時義人在他們父的國裡、要發出光來、像太陽一樣。有耳可聽的、就應當聽。

Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.

- 44 天國好像寶貝藏在地裡。人遇見了、就把他藏起來。歡歡喜喜的去變賣一切所有的、買這塊地。

"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.

`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.

- 45 天國又好像買賣人、尋找好珠子。

"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,

`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,

- 46 遇見一顆重價的珠子、就去變賣他一切所有的、買了這顆珠子。

who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.

- 47 天國又好像網撒在海裡、聚攏各樣水族。

"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,

`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,

- 48 網既滿了、人就拉上岸來坐下、揀好的收在器具裡、將不好的丟棄了

which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.

which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,

- 49 世界的末了、也要這樣。天使要出來從義人中、把惡人分別出來、
So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,
so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,
- 50 丟在火爐裡。在那裡必要哀哭切齒了。
and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 51 耶穌說、這一切的話你們都明白了麼。他們說、我們明白了、
Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."
Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`
- 52 他說。凡文士受教作天國的門徒、就像一個家主、從他庫裡拿出新舊的東西來。
He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`
- 53 耶穌說完了這些比喻、就離開那裡、
It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there. And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,
- 54 來到自己的家鄉、在會堂裡教訓人、甚至他們都希奇、說、這人從那裡有這等智慧、和異能呢。
Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works?"
and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?`

55 這不是木匠的兒子麼。他母親不是叫馬利亞麼。他弟兄們不是叫雅各、約西、〔有古卷作約瑟〕西門、猶大麼。

Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?

is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 他妹妹們不是都在我們這裡麼。這人從那裡有這一切的事呢。

Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?" and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?"

57 他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他跌倒〕耶穌對他們說、大凡先知、除了本地本家之外、沒有不被人尊敬的。

They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."

and they were stumbled at him. And Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:"

58 耶穌因為他們不信、就在那裡不多行異能了。

He didn't do many mighty works there because of their unbelief.

and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

1 那時分封的王希律、聽見耶穌的名聲、

At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus, At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,

2 就對臣僕說、這是施洗的約翰從死裡復活、所以這些異能從他裡面發

and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."

and said to his servants, "This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him."

3 起先希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、把約翰拿住鎖在監裡。

For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.

For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip's wife,

4 因為約翰曾對他說、你娶這婦人是不合理的。

For John said to him, "It is not lawful for you to have her."

for John was saying to him, "It is not lawful to thee to have her,"

- 5 希律就想要殺他、只是怕百姓。因為他們以約翰為先知。
When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.
- 6 到了希律的生日、希羅底的女兒、在眾人面前跳舞、使希律歡喜。
But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.
But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,
- 7 希律就起誓、應許隨他所求的給他。
Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.
- 8 女兒被母親所使、就說、請把施洗約翰的頭、放在盤子裡、拿來給我。
She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."
And she having been instigated by her mother -- "Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;
- 9 王便憂愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就吩咐給他。
The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,
and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;
- 10 於是打發人去、在監裡斬了約翰。
and he sent and beheaded John in the prison.
and having sent, he beheaded John in the prison,
- 11 把頭放在盤子裡、拿來給了女子。女子拿去給他母親。
His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.
and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.
- 12 約翰的門徒來、把屍首領去、埋葬了。就去告訴耶穌。
His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.
And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,

- 13 耶穌聽見了、就上船從那裡獨自退到野地裡去。眾人聽見、就從各城裡步行跟隨他。

Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities. and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.

- 14 耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們、治好了他們的病人。

Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.

And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

- 15 天將晚的時候、門徒進前來說、這是野地、時候已經過了。請叫眾人散開、他們好往村子裡去、自己買喫的。

When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."

and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`

- 16 耶穌說、不用他們去、你們給他們喫罷。

But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."

And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`

- 17 門徒說、我們這裡只有五個餅、兩條魚。

They told him, "We only have here five loaves and two fish."

And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`

- 18 耶穌說、拿過來給我。

He said, "Bring them here to me."

And he said, `Bring ye them to me hither.`

- 19 於是吩咐眾人坐在草地上，就拿著這五個餅、兩條魚、望著天、祝福、擘開餅、遞給門徒，門徒又遞給眾人。

He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.

And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,

- 20 他們都喫、並且喫飽了，把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二個籃子

They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.

and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;

- 21 喫的人除了婦女孩子、約有五千。

Those who ate were about five thousand men, besides women and children.

and those eating were about five thousand men, apart from women and children.

- 22 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊去、等他叫眾人散開。

Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.

And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;

- 23 散了眾人以後、他就獨自上山去禱告，到了晚上、只有他一人在那裡

After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.

and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,

- 24 那時船在海中、因風不順、被浪搖撼。

But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

- 25 夜裡四更天、耶穌在海面上走、往門徒那裡去。

In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.

And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,

26 門徒看見他在海面上走、就驚慌了、說、是個鬼怪。便害怕、喊叫起來

When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.

and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- `It is an apparition,` and from the fear they cried out;

27 耶穌連忙對他們說、你們放心。是我、不要怕。

But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."

and immediately Jesus spake to them, saying, `Be of good courage, I am [he], be not afraid.`

28 彼得說、主、如果是你、請叫我從水面上走到你那裡去。

Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."

And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`

29 耶穌說、你來罷。彼得就從船上下去、在水面上走、要到耶穌那裡去。

He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.

and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,

30 只因見風甚大、就害怕。將要沉下去、便喊著說、主阿、救我。

But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"

but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`

31 耶穌趕緊伸手拉住他、說、你這小信的人哪、為甚麼疑惑呢。

Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"

And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`

32 他們上了船、風就住了。

When they got up into the boat, the wind ceased.

and they having gone to the boat the wind lulled,

33 在船上的人都拜他說、你真是 神的兒子了。

Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"

and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God`s Son art thou.`

34 他們過了海、來到革尼撒勒地方。

When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.

And having passed over, they came to the land of Gennesaret,

35 那裡的人、一認出是耶穌、就打發人到周圍地方去、把所有的病人、帶到他那裡。

When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,

and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,

36 只求耶穌准他們摸他的衣裳繸子、摸著的人、就都好了。

and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.

and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.

1 那時有法利賽人和文士、從耶路撒冷來見耶穌說、

Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,

Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,

2 你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢。因為喫飯的時候、他們不洗手。

"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don`t wash their hands when they eat bread."

`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`

3 耶穌回答說、你們為甚麼因著你們的遺傳、犯 神的誡命呢。

He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?

And he answering said to them, `Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?

- 4 神說、當孝敬父母。又說、咒罵父母的、必治死他。
For God commanded, `Honor your father and your mother,` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`
for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 5 你們倒說、無論何人對父母說、我所當奉給你的、已經作了供獻。
But you say, `Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"
but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --
- 6 他就可以不孝敬父母。這就是你們藉著遺傳、廢了神的誠命。
he will not honor his father or mother.` You have made the commandment of God void because of your tradition.
and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.
- 7 假冒為善的人哪、以賽亞指著你們說的豫言、是不錯的。他說、
You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,
`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
- 8 『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。
`These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;
- 9 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』
But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.`"
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`
- 10 耶穌就叫了眾人來、對他們說、你們要聽、也要明白。
He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:
- 11 入口的不能污穢人、出口的乃能污穢人。
That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`

- 12 當時、門徒進前來對他說、法利賽人聽見這話、不服、你知道麼。〔不服原文作跌倒〕

Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"

Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`

- 13 耶穌回答說、凡栽種的物、若不是我天父栽種的、必要拔出來。

But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.

And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;

- 14 任憑他們罷。他們是瞎眼領路的。若是瞎子領瞎子、兩個人都要掉在

Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."

let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`

- 15 彼得對耶穌說、請將這比喻講給我們聽。

Peter answered him, "Explain the parable to us."

And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`

- 16 耶穌說、你們到如今還不明白麼。

So Jesus said, "Do you also still not understand?

And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?

- 17 豈不知凡入口的、是運到肚子裡、又落在茅廁裡麼。

Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?

do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?

- 18 惟獨出口的、是從心裡發出來的、這纔污穢人。

But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.

but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;

- 19 因為從心裡發出來的、有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟

For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.

for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:

- 20 這都是污穢人的。至於不洗手喫飯、那卻不污穢人。

These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."

these are the things defiling the man; but to eat with unwashed hands doth not defile the man.`

- 21 耶穌離開那裡、退到推羅西頓的境內去。

Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.

And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,

- 22 有一個迦南婦人、從那地方出來、喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我。我女兒被鬼附得甚苦。

Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."

and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`

- 23 耶穌卻一言不答。門徒進前來、求他說、這婦人在我們後頭喊叫。請打發他走罷。

But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."

And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`

- 24 耶穌說、我奉差遣、不過是到以色列家迷失的羊那裡去。

But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."

and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`

- 25 那婦人來拜他、說、主阿、幫助我。

But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."

And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`

26 他回答說、不好拿兒女的餅、丟給狗喫。

But he answered, "It is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."

and he answering said, `It is not good to take the children`s bread, and to cast to the little dogs.`

27 婦人說、主阿、不錯。但是狗也喫他主人桌子上掉下來的碎渣兒。

But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters` table."

And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords` table;`

28 耶穌說、婦人、你的信心是大的。照你所要的、給你成全了罷。從那時候、他女兒就好了。

Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.

then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.

29 耶穌離開那地方、來到靠近加利利的海邊、就上山坐下。

Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.

And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,

30 有許多人到他那裡、帶著癩子、瞎子、啞吧、有殘疾的、和好些別的病人、都放在他腳前。他就治好了他們。

There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them, and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,

31 甚至眾人都希奇。因為看見啞吧說話殘疾的痊愈、癩子行走、瞎子看見、他們就歸榮耀給以色列的神。

so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.

so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.

32 耶穌叫門徒來說、我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了。我不願意叫他們餓著回去、恐怕在路上困乏。

Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."

And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`

33 門徒說、我們在這野地、那裡有這麼多的餅、叫這許多人喫飽呢。

The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"

And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`

34 耶穌說、你們有多少餅。他們說、有七個、還有幾條小魚。

Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."

And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`

35 他就吩咐眾人坐在地上。

He commanded the multitude to sit down on the ground;

And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,

36 拿著這七個餅和幾條魚、祝謝了、擘開、遞給門徒。門徒又遞給眾人。

and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.

and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 眾人都喫、並且喫飽了、收拾剩下的零碎、裝滿了七個筐子。

They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.

And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,

38 喫的人、除了婦女孩子、共有四千。

Those who ate were four thousand men, besides women and children.

and those eating were four thousand men, apart from women and children.

39 耶穌叫眾人散去、就上船、來到馬加丹的境界。

He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magdala.

And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.

1 法利賽人和撒都該人、來試探耶穌、請他從天上顯個神蹟給他們看。

The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.

And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,

2 耶穌回答說、晚上天發紅、你們就說、天必要晴。

But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is red.`

and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,

3 早晨天發紅、又發黑、你們就說、今日必有風雨。你們知道分辨天上的氣色、倒不能分辨這時候的神蹟。

In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.` Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times.

and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!

4 一個邪惡淫亂的世代求神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他看。耶穌就離開他們去了。

An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed.

`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.

5 門徒渡到那邊去、忘了帶餅。

The disciples came to the other side and forgot to take bread.

And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,

6 耶穌對他們說、你們要謹慎、防備法利賽人和撒都該人的酵。

Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`

7 門徒彼此議論說、這是因為我們沒有帶餅罷。

They reasoned among themselves, saying, "We took no bread."

and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`

8 耶穌看出來、就說、你們這小信的人、為甚麼因為沒有餅彼此議論呢

Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?`

And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?

9 你們還不明白麼、不記得那五個餅、分給五千人、又收拾了多少籃子的零碎麼。

Don't you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?

do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?

10 也不記得那七個餅、分給四千人、又收拾了多少筐子的零碎麼。

Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up? nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 我對你們說、要防備法利賽人和撒都該人的酵、這話不是指著餅說的。你們怎麼不明白呢。

How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?`

12 門徒這纔曉得他說的、不是叫他們防備餅的酵、乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。

Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.

13 耶穌到了該撒利亞腓立比的境內、就問門徒說、人說我人子是誰。〔有古卷無我字〕

Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"

And Jesus, having come to the parts of Cesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`

- 14 他們說、有人說是施洗的約翰。有人說是以利亞。又有人說是耶利米、或是先知裡的一位。

They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."

and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`

- 15 耶穌說、你們說我是誰。

He said to them, "But who do you say that I am?"

He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`

- 16 西門彼得回答說、你是基督、是永生 神的兒子。

Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."

and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`

- 17 耶穌對他說、西門巴約拿、你是有福的。因為這不是屬血肉的指示你的、乃是我在天上的父指示的。

Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.

And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.

- 18 我還告訴你、你是彼得、我要把我的教會建造在這磐石上。陰間的權柄、不能勝過他。〔權柄原文作門〕

I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.

`And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;

- 19 我要把天國的鑰匙給你。凡你在地上所捆綁的、在天上也要捆綁。凡你在地上所釋放的、在天上也要釋放。

I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."

and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`

- 20 當下、耶穌囑咐門徒、不可對人說他是基督。

Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ. Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.

- 21 從此耶穌纔指示門徒、他必須上耶路撒冷去、受長老祭司長文士許多的苦、並且被殺、第三日復活。

From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.

- 22 彼得就拉著他、勸他說、主阿、萬不可如此、這事必不臨到你身上。

Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."

And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, "Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;"

- 23 耶穌轉過來、對彼得說、撒但退我後邊去罷。你是絆我腳的。因為你不體貼神的意思、只體貼人的意思。

But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."

and he having turned, said to Peter, "Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men."

- 24 於是耶穌對門徒說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架、來跟從我。

Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Then said Jesus to his disciples, "If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,

- 25 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命。凡為我喪掉生命的、必得著生命。

For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.

for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,

- 26 人若賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢。人還能拿甚麼換

For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?

for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?

- 27 人子要在他父的榮耀裡、同著眾使者降臨。那時候、他要照各人的行為報應各人。

For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.

For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.

- 28 我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見人子降臨在他的國裡。

Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."

Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign."

- 1 過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰、暗暗的上了高

After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.

And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,

- 2 就在他們面前變了形像。臉面明亮如日頭、衣裳潔白如光。

He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.

and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,

- 3 忽然有摩西、以利亞、向他們顯現、同耶穌說話。

Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.

and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.

- 4 彼得對耶穌說、主阿、我們在這裡真好。你若願意、我就在這裡搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。

Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

And Peter answering said to Jesus, "Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah."

- 5 說話之間、忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們。且有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、我所喜悅的。你們要聽他。

While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`

- 6 門徒聽見、就俯伏在地、極其害怕。

When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.

And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,

- 7 耶穌進前來、摸他們說、起來、不要害怕。

Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."

and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`

- 8 他們舉目不見一人、只見耶穌在那裡。

Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.

and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.

- 9 下山的時候、耶穌吩咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人。

As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."

And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, `Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`

- 10 門徒問耶穌說、文士為甚麼說以利亞必須先來。

His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"

And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`

- 11 耶穌回答說、以利亞固然先來、並要復興萬事。

Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things,

And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,

- 12 只是我告訴你們、以利亞已經來了、人卻不認識他、竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。

but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them."

and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them."

- 13 門徒這纔明白耶穌所說的、是指著施洗的約翰。

Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.

Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.

- 14 耶穌和門徒到了眾人那裡、有一個人來見耶穌、跪下、說、

When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,

And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,

- 15 主阿、憐憫我的兒子。他害癲癇的病很苦、屢次跌在火裡、屢次跌在

"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.

and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,

- 16 我帶他到你門徒那裡、他們卻不能醫治他。

So I brought him to your disciples, and they could not cure him."

and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him."

- 17 耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢。我忍耐你們要到幾時呢。把他帶到我這裡來罷。

Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."

And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`

- 18 耶穌斥責那鬼、鬼就出來。從此孩子就痊愈了。

Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.

and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.

19 門徒暗暗的到耶穌跟前說、我們為甚麼不能趕出那鬼呢。

Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"

Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`

20 耶穌說、是因你們的信心小。我實在告訴你們、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這座山說、你從這邊挪到那邊、他也必挪去。並且你們沒有一件不能作的事了。

He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, `Move from here to there,` and it will move; and nothing will be impossible to you.

And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,

21 至於這一類的鬼、若不禱告禁食、他就不出來。〔或作不能趕他出來〕

But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."

and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`

22 他們還住在加利利的時候、耶穌對門徒說、人子將要被交在人手裡。

While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,

And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,

23 他們要殺害他、第三日他要復活。門徒就大大的憂愁。

and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.

and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.

24 到了迦百農、有收丁稅的人來見彼得說、你們的先生不納丁稅麼。〔丁稅約有半塊錢〕

When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"

And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`

- 25 彼得說、納。他進了屋子、耶穌先向他說、西門、你的意思如何。世上的君王、向誰徵收關稅丁稅。是向自己的兒子呢、是向外人呢。

He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"

And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`

- 26 彼得說、是向外人。耶穌說、既然如此、兒子就可以免稅了。

Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt.

Peter saith to him, `From the strangers.` Jesus said to him, `Then are the sons free;

- 27 但恐怕觸犯他們、〔觸犯原文作絆倒〕、你且往海邊去釣魚、把先釣上來的魚拿起來、開了他的口、必得一塊錢、可以拿去給他們、作你我

But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."

but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`

- 1 當時、門徒進前來、問耶穌說、天國裡誰是最大的。

In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"

At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`

- 2 耶穌便叫一個小孩子來、使他站在他們當中、

Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them,

And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,

- 3 說、我實在告訴你們、你們若不回轉、變成小孩子的樣式、斷不得進

and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.

and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;

- 4 所以凡自己謙卑像這小孩子的、他在天國裡就是最大的。

Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.

whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.

- 5 凡為我的名、接待一個像這小孩子的、就是接待我。

Whoever will receive one such little child in my name receives me,

`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,

- 6 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、沉在深海裡。

but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.

and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.

- 7 這世界有禍了、因為將人絆倒、絆倒人的事是免不了的、但那絆倒人的有禍了。

Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!

`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!

- 8 倘若你一隻手、或是一隻腳、叫你跌倒、就砍下來丟掉、你缺一隻手、或是一隻腳、進入永生、強如有兩手兩腳、被丟在永火裡。

If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.

- 9 倘若你一隻眼叫你跌倒、就把他剝出來丟掉。你只有一隻眼進入永生、強如有兩隻眼被丟在地獄的火裡。

If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.

And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.

- 10 你們要小心、不可輕看這小子裡的一個。我告訴你們、他們的使者在天上、常見我天父的面。〔有古卷在此有〕

See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.

Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,

- 11 〔人子來為要拯救失喪的人〕

**For the Son of Man came to save that which was lost.
for the Son of Man did come to save the lost.**

- 12 一個人若有一百隻羊、一隻走迷了路、你們的意思如何。他豈不撇下這九十九隻、往山裡去找那隻迷路的羊麼。

"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?

What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?

- 13 若是找著了、我實在告訴你們、他為這一隻羊歡喜、比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢。

If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.

and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;

- 14 你們在天上的父、也是這樣不願意這小子裡失喪一個。

Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.

- 15 倘若你的弟兄得罪你、你就去趁著只有他和你在一處的時候、指出他的錯來。他若聽你、你便得了你的弟兄。

"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.

`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;

- 16 他若不聽、你就另外帶一兩個人同去、要憑兩三個人的口作見證、句句都可定準。

But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.

and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.

- 17 若是不聽他們、就告訴教會。若是不聽教會、就看他像外邦人和稅吏

If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.

`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.

- 18 我實在告訴你們、凡你們在地上所捆綁的、在天上也要捆綁。凡你們在地上所釋放的、在天上也要釋放。

Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.

`Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.

- 19 我又告訴你們、若是你們中間有兩個人在地上、同心合意的求甚麼事、我在天上的父、必為他們成全。

Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.

`Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,

- 20 因為無論在那裡、有兩三個人奉我的名聚會、那裡就有我在他們中間。

For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them."

for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.`

- 21 那時彼得進前來、對耶穌說、主阿、我弟兄得罪我、我當饒恕他幾次呢。到七次可以麼。

Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"

Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`

- 22 耶穌說、我對你說、不是到七次、乃是到七十個七次。

Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times

Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.

- 23 天國好像一個王、要和他僕人算賬。

Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.

`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,

- 24 纔算的時候、有人帶了一個欠一千萬銀子的來。

When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of

a

myriad of talents,

- 25 因為他沒有甚麼償還之物、主人吩咐把他和他妻子兒女、並一切所有的都賣了償還。

But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.

and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.

- 26 那僕人就俯伏拜他說、主阿、寬容我將來我都要還清。

The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience with me, and I will repay you all.`

The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;

- 27 那僕人的主人、就動了慈心、把他釋放了、並且免了他的債。

The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.

- 28 那僕人出來、遇見他的一個同伴、欠他十兩銀子、便揪著他、掐住他的喉嚨、說、你把所欠的還我。

But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`

`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.

- 29 他的同伴就俯伏央求他、說、寬容我罷、將來我必還清。

So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`

His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;

- 30 他不肯、竟去把他下在監裡、等他還了所欠的債。

He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.

and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.

- 31 眾同伴看見他所作的事、就甚憂愁、去把這事都告訴了主人。

So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.

`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;

- 32 於是主人叫了他來、對他說、你這惡奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了。

Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.

then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,

- 33 你不應當憐恤你的同伴、像我憐恤你麼。

Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you?

did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?

34 主人就大怒、把他交給掌刑的、等他還清了所欠的債。

His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.

`And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;

35 你們各人、若不從心裡饒恕你的弟兄、我天父也要這樣待你們了。

So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."

so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`

1 耶穌說完了這些話、就離開加利利、來到猶太的境界、約但河外。

It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.

And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,

2 有許多人跟著他、他就在那裡把他們的病人治好了。

Great multitudes followed him, and he healed them there.

and great multitudes followed him, and he healed them there.

3 有法利賽人來試探耶穌說、人無論甚麼緣故、都可以休妻麼。

Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"

And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`

4 耶穌回答說、那起初造人的、是造男造女、

He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,

And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,

5 並且說、『因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。』這經你們沒有念過麼。

and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`

and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?

- 6 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。所以神配合的、人不可分開。

So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."

so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`

- 7 法利賽人說、這樣、摩西為甚麼吩咐給妻子休書、就可以休他呢。

They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"

They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`

- 8 耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以許你們休妻。但起初並不是這樣

He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.

He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.

- 9 我告訴你們、凡休妻另娶的、若不為淫亂的緣故、就是犯姦淫了、有人娶那被休的婦人、也是犯姦淫了。

I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."

`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`

- 10 門徒對耶穌說、人和妻子既是這樣、倒不如不娶。

His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."

His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`

- 11 耶穌說、這話不是人都能領受的。惟獨賜給誰、誰纔能領受。

But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;

- 12 因為有生來是閹人、也有被人閹的、並有為天國的緣故自閹的。這話誰能領受、就可以領受。

For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it."

for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`

- 13 那時有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌給他們按手禱告。門徒就責備

Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.

Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.

- 14 耶穌說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們。因為在天國的、正是這樣的人。

But Jesus said, "Allow the little children, and don`t forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."

But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`

- 15 耶穌給他們按手、就離開那地方去了。

He laid his hands on them, and departed there.

and having laid on them [his] hands, he departed thence.

- 16 有一個人來見耶穌說、夫子、〔有古卷作良善的夫子〕我該作甚麼善事、纔能得永生。

Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"

And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`

- 17 耶穌對他說、你為甚麼以善事問我呢、只有一位是善的、〔有古卷作你為什麼稱我是良善的除了神以外沒有一個良善的〕你若要進入永生、就當遵守誡命。

He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."

And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`

- 18 他說、甚麼誡命。耶穌說、就是不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、

He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony.

He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,

- 19 當孝敬父母。又當愛人如己。

Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."

honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`

- 20 那少年人說、這一切我都遵守了。還缺少甚麼呢。

The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"

The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`

- 21 耶穌說、你若願意作完全人、可去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。

Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."

Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`

- 22 那少年人聽見這話、就憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。

But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.

And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;

- 23 耶穌對門徒說、我實在告訴你們、財主進天國是難的。

Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.

and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;

- 24 我又告訴你們、駱駝穿過鍼的眼、比財主進神的國還容易呢。

Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`

25 門徒聽見這話、就希奇得很、說、這樣誰能得救呢。

When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"

And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`

26 耶穌看著他們說、在人這是不能的、在神凡事都能。

Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."

And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`

27 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你、將來我們要得甚

Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"

Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`

28 耶穌說、我實在告訴你們、你們這跟從我的人、到復興的時候、人子坐在他榮耀的寶座上、你們也要坐在十二個寶座上、審判以色列十二

Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;

29 凡為我的名撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父親、母親、〔有古卷添妻子〕兒女、田地的、必要得著百倍、並且承受永生。

Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.

and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;

30 然而有許多在前的將要在後、在後的將要在前。

But many will be last who are first; and first who are last. and many first shall be last, and last first.

- 1 因為天國好像家主、清早去雇人、進他的葡萄園作工。

"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.

`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,

- 2 和工人講定、一天一錢銀子、就打發他們進葡萄園去。

When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.

and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.

- 3 約在巳初出去、看見市上還有閒站的人。

He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.

`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the marketplace idle,

- 4 就對他們說、你們也進葡萄園去、所當給的、我必給你們。他們也進

To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So they went their way.

and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;

- 5 約在午正和申初又出去、也是這樣行。

Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.

- 6 約在酉初出去、看見還有人站在那裡。就問他們說、你們為甚麼整天在這裡閒站呢。

About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, `Why do you stand here all day idle?`

And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?

- 7 他們說、因為沒有人雇我們。他說、你們也進葡萄園去。

They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.`

they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.

- 8 到了晚上、園主對管事的說、叫工人都來、給他們工錢、從後來的起、到先來的為止。

When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.`

`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.

- 9 約在酉初雇的人來了、各人得了一錢銀子。

When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.

And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.

- 10 及至那先雇的來了、他們以為必要多得、誰知也是各得一錢。

When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.

`And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,

- 11 他們得了、就埋怨家主說、

When they received it, they murmured against the master of the household, and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,

- 12 我們整天勞苦受熱、那後來的只做了一小時、你竟叫他們和我們一樣 saying, `These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!`

that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.

- 13 家主回答其中的一人說、朋友、我不虧負你、你與我講定的、不是一錢銀子麼。

But he answered one of them, `Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?

`And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?

- 14 拿你的走罷、我給那後來的和給你一樣、這是我願意的。

Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.

take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;

- 15 我的東西難道不可隨我的意思用麼。因為我作好人、你就紅了眼麼。
Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?
is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16 這樣、那在後的將要在前、在前的將要在後了。〔有古卷在此有因為被召的人多選上的人少〕
So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."
So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.
- 17 耶穌上耶路撒冷去的時候、在路上把十二個門徒帶到一邊、對他們說、
As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,
And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18 看哪、我們上耶路撒冷去、人子要被交給祭司長和文士。他們要定他
"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,
`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,
- 19 又交給外邦人、將他戲弄、鞭打、釘在十字架上。第三日他要復活。
and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."
and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.
- 20 那時、西庇太兒子的母親、同他兩個兒子上前來、拜耶穌、求他一件
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.
Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,
- 21 耶穌說、你要甚麼呢。他說、願你叫我這兩個兒子在你國裡、一個坐在你右邊、一個在你左邊。
He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."
and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.

- 22 耶穌回答說、你們不知道所求的是甚麼。我將要喝的杯、你們能喝麼。
他們說、我們能。

But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

They said to him, "We are able."

And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?' They say to him, `We are able.`

- 23 耶穌說、我所喝的杯、你們必要喝。只是坐在我的左右、不是我可以賜的。乃是我父為誰豫備的、就賜給誰。

He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."

And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`

- 24 那十個門徒聽見、就惱怒他們弟兄二人。

When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers.

And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,

- 25 耶穌叫了他們來、說、你們知道外邦人有君王為主治理他們、有大臣操權管束他們。

But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,

- 26 只是在你們中間不可這樣。你們中間誰願為大、就必作你們的用人。

It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.

but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;

- 27 誰願為首、就必作你們的僕人。

Whoever would be first among you will be your bondservant, and whoever may will among you to be first, let him be your servant;

- 28 正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨命、作多人的贖價。

even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`

- 29 他們出耶利哥的時候、有極多的人跟隨他、

As they went out from Jericho, a great multitude followed him.

And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,

- 30 有兩個瞎子坐在路旁、聽說是耶穌經過、就喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。

Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`

- 31 眾人責備他們、不許他們作聲、他們卻越發喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。

The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`

- 32 耶穌就站住、叫他們來、說、要我為你們作甚麼。

Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"

And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`

- 33 他們說、主阿、要我們的眼睛能看見。

They told him, "Lord, that our eyes may be opened."

they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`

- 34 耶穌就動了慈心、把他們的眼睛一摸、他們立刻看見、就跟從了耶穌

Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.

and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.

- 1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其在橄欖山那裡。

When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,

- 2 耶穌就打發兩個門徒、對他門說、你們往對面村子裡去、必看見一匹驢拴在那裡、還有驢駒同在一處。你們解開牽到我這裡來。

saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.

saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;

- 3 若有人對你們說甚麼、你們就說、主要用他。那人必立時讓你們牽來
If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."

and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`

- 4 這事成就、是要應驗先知的話、說、

All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,

- 5 『要對錫安的居民〔原文作女子〕說、看哪、你的王來到你這裡、是溫柔的、又騎著驢、就是騎著驢駒子。』

"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."

`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`

- 6 門徒就照耶穌所吩咐的去行、

The disciples went, and did just as Jesus commanded them,

And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,

- 7 牽了驢和驢駒來、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。

and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.

brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon them;

- 8 眾人多半把衣服鋪在路上，還有人砍下樹枝來鋪在路上。

A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.

and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,

- 9 前行後隨的眾人、喊著說、和散那歸於大衛的子孫、〔和散那原有求救的意思在此乃稱頌的話〕奉主名來的、是應當稱頌的。高高在上和散

The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`

- 10 耶穌既進了耶路撒冷、合城都驚動了、說、這是誰。

When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"

And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`

- 11 眾人說、這是加利利拿撒勒的先知耶穌。

The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."

And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`

- 12 耶穌進了神的殿、趕出殿裡一切作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子。

Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers` tables, and the seats of those who sold the doves.

And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,

- 13 對他們說、經上記著說、『我的殿必稱為禱告的殿。你們倒使他成為賊窩了。』

He said to them, "It is written, `My house will be called a house of prayer,` but you have made it a den of robbers!"

and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`

- 14 在殿裡有瞎子瘸子、到耶穌跟前。他就治好了他們。

The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,

- 15 祭司長和文士、看見耶穌所行的奇事、又見小孩子在殿裡喊著說、和散那歸於大衛的子孫。就甚惱怒、

But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,

and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, 'Hosanna to the Son of David,' were much displeased;

- 16 對他說、這些人所說的、你聽見了麼。耶穌說、是的。經上說、『你從嬰孩和喫奶的口中、完全了讚美的話。』你們沒有念過麼。

and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, 'Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?'"

and they said to him, 'Hearest thou what these say?' And Jesus saith to them, 'Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?'

- 17 於是離開他們、出城到伯大尼去、在那裡住宿。

He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,

- 18 早晨回城的時候、他餓了。

Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.

and in the morning turning back to the city, he hungered,

- 19 看見路旁有一棵無花果樹、就走到跟前、在樹上找不著甚麼、不過有葉子。就對樹說、從今以後、你永不結果子。那無花樹就立刻枯乾了。

Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.

and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, 'No more from thee may fruit be -- to the age;' and forthwith the fig-tree withered.

20 門徒看見了、便希奇說、無花果樹怎麼立刻枯乾了呢。

When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"

And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`

21 耶穌回答說、我實在告訴你們、你們若有信心、不疑惑、不但能行無花果樹上所行的事、就是對這座山說、你挪開此地、投在海裡、也必

Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` it will be done.

And Jesus answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;

22 你們禱告、無論求甚麼、只要信、就必得著。

All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."

and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`

23 耶穌進了殿、正教訓人的時候、祭司長和民間的長老來問他說、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。

When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"

And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`

24 耶穌回答說、我也要問你們一句話、你們若告訴我、我就告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

And Jesus answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;

25 約翰的洗禮是從那裡來的、是從天上來的、是從人間來的呢。他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必對我們說、這樣、你們為甚麼不

The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, `From heaven,` he will tell us, `Why then did you not believe him?`

the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?

26 若說從人間來、我們又怕百姓。因為他們都以約翰為先知。

But if we will say, `From men,` we fear the multitude, for all hold John as a prophet."

and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`

27 於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.

And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.

28 又說、一個人有兩個兒子、他來對大兒子說、我兒、你今天到葡萄園裡去作工。

But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, `Son, go work today in my vineyard.`

`And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`

29 他回答說、我不去。以後自己懊悔就去了。

He answered, `I will not,` but afterward he repented himself, and went.

And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.

30 又來對小兒子也是這樣說、他回答說、父阿、我去。他卻不去。

He came to the second, and said likewise. He answered, `I go, sir,` but he didn't go.

`And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;

31 你們想這兩兒子、是那一個遵行父命呢。他們說、大兒子、耶穌說、我實在告訴你們、稅吏和娼妓、倒比你們先進神的國。

Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first."

Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.

which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,

- 32 因為約翰遵著義路到你們這裡來、你們卻不信他。稅吏和娼妓倒信他。你們看見了、後來還是不懊悔去信他。

For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.

for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.

- 33 你們再聽一個比喻。有個家主、栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、裡面挖了一個壓酒池、蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。

"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.

`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.

- 34 收果子的時候近了、就打發僕人、到園戶那裡去收果子。

When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.

`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,

- 35 園戶拿住僕人。打了一個、殺了一個、用石頭打死一個。

The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another. and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.

- 36 主人又打發別的僕人去、比先前更多。園戶還是照樣待他們。

Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.

`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.

- 37 後來打發他的兒子到他們那裡去、意思說、他們必尊敬我的兒子。

But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`

`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;

- 38 不料、園戶看見他兒子、就彼此說、這是承受產業的。來罷、我們殺他、佔他的產業。

But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let's kill him, and seize his inheritance.`

and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;

- 39 他們就拿住他、推出葡萄園外、殺了。

So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.

and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;

- 40 園主來的時候、要怎樣處治這些園戶呢。

When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"

whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?"

- 41 他們說、要下毒手除滅那些惡人、將葡萄園另租給那按著時候交果子

They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."

They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`

- 42 耶穌說、經上寫著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。這是主所作的、在我們眼中看為希奇。』這經你們沒有念過麼。

Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?`

Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.

- 43 所以我告訴你們。神的國、必從你們奪去。賜給那能結果子的百姓。

"Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.

`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;

- 44 誰掉在這石頭上、必要跌碎。這石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀

He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."

and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`

45 祭司長和法利賽人、聽見他的比喻、就看出他是指著他們說的。

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.

And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,

46 他們想要捉拿他、只是怕眾人、因為眾人以他為先知。

When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.

and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.

1 耶穌又用比喻對他們說、

Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,

And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,

2 天國好比一個王、為他兒子擺設娶親的筵席。

"The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,

`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,

3 就打發僕人去、請那些被召的人來赴席。他們卻不肯來。

and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.

and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.

4 王又打發別的僕人說、你們告訴那被召的人、我的筵席已經豫備好了、牛和肥畜已經宰了、各樣都齊備。請你們來赴席。

Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."

`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;

5 那些人不理就走了。一個到自己田裡去。一個作買賣去。

But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,

and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;

6 其餘的拿住僕人、凌辱他們、把他們殺了。

**and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them.
and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].**

7 王就大怒、發兵除滅那些兇手、燒燬他們的城。

But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.

`And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;

8 於是對僕人說、喜筵已經齊備、只是所召的人不配。

Then he said to his servants, `The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.

then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,

9 所以你們要往岔路口上去、凡遇見的、都召來赴席。

Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.`

be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.

10 那些僕人就出去到大路上、凡遇見的、不論善惡都召聚了來。筵席上就坐滿了客。

Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.

`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.

11 王進來觀看賓客、見那裡有一個沒有穿禮服的。

But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,

`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,

12 就對他說、朋友、你到這裡來、怎麼不穿禮服呢。那人無言可答。

and he said to him, `Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?` He was speechless.

and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.

- 13 於是王對使喚的人說、捆起他的手腳來、把他丟在外邊的黑暗裡。在那裡必要哀哭切齒了。

Then the king said to the servants, `Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.`

`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;

- 14 因為被召的人多、選上的人少。

For many are called, but few chosen."

for many are called, and few chosen.`

- 15 當時、法利賽人出去商議、怎樣就著耶穌的話陷害他。

Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.

Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,

- 16 就打發他們的門徒、同希律黨的人、去見耶穌說、夫子、我們知道你是誠實人、並且誠誠實實傳神的道、甚麼人你都不徇情面、因為你

They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.

and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;

- 17 請告訴我們、你的意見如何。納稅給該撒、可以不可以。

Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?`

- 18 耶穌看出他們的惡意、就說、假冒為善的人哪、為甚麼試探我。

But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?

And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?

- 19 拿一個上稅的錢給我看。他們就拿一個銀錢來給他。

Show me the tax money." They brought to him a denarius.

show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;

20 耶穌說、這像和這號是誰的。

He asked them, "Whose is this image and inscription?"

and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`

21 他們說、是該撒的。耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給神。

They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."

they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`

22 他們聽見就希奇、離開他走了。

When they heard it, they marveled, and left him, and went away.

and having heard they wondered, and having left him they went away.

23 撒都該人常說沒有復活的事。那天、他們來問耶穌說、

On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,

In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,

24 夫子、摩西說、人若死了、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子

saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`

`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.

25 從前在我們這裡、有弟兄七人。第一個娶了妻、死了、沒有孩子、撇下妻子給兄弟。

Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.

`And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;

26 第二第三直到第七個、都是如此。

In like manner the second also, and the third, to the seventh.

in like manner also the second, and the third, unto the seventh,

27 末後、婦人也死了。

After them all, the woman died.

and last of all died also the woman;

28 這樣、當復活的時候、他是七個人中、那一個的妻子呢。因為他們都

In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."

therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?"

29 耶穌回答說、你們錯了。因為不明白聖經、也不曉得神的大能。

But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.

And Jesus answering said to them, "Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;

30 當復活的時候、人也不娶也不嫁、乃像天上的使者一樣。

For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God's angels in heaven.

for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.

31 論到死人復活、神在經上向你們所說的、你們沒有念過麼。

But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by God, saying,

"And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken

to you by God, saying,

32 他說、『我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』神不是死人的神、乃是活人的神。

"I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?" God is not the God of the dead, but of the living."

I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living."

33 眾人聽見這話、就希奇他的教訓。

When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;

34 法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口、他們就聚集。

But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.

and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;

- 35 內中有一個人是律法師、要試探耶穌、就問他說、
One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.
and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,
- 36 夫子、律法上的誡命、那一條是最大的呢。
"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"
`Teacher, which [is] the great command in the Law?`
- 37 耶穌對他說、你要盡心、盡性、盡意、愛主你的神。
Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."
And Jesus said to him, `Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --
- 38 這是誡命中的第一、且是最大的。
This is the first and great commandment.
this is a first and great command;
- 39 其次也相做、就是要愛人如己。
A second likewise is this, `You shall love your neighbor as yourself.`
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;
- 40 這兩條誡命、是律法和先知一切道理的總綱。
The whole law and the prophets depend on these two commandments."
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.`
- 41 法利賽人聚集的時候、耶穌問他們說、
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,
- 42 論到基督、你們的意見如何。他是誰的子孫呢。他們回答說、是大衛
saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him,
"Of David."
saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to him, `Of David.`
- 43 耶穌說、這樣、大衛被聖靈感動、怎麼還稱他為主。說、
He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,
He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,

44 『主對我主說、你坐在我的右邊、等我把你仇敵、放在你的腳下。』

`The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?`

The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?

45 大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。

"If then David calls him Lord, how is he his son?"

If then David doth call him lord, how is he his son?`

46 他們沒有一個人能回答一言。從那日以後、也沒有人敢再問他甚麼。

No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.

And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.

1 那時、耶穌對眾人和門徒講論、

Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,

Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,

2 說、文士和法利賽人、坐在摩西的位上。

saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.

saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;

3 凡他們所吩咐你們的、你們都要謹守、遵行。但不要效法他們的行為。因為他們能說不能行。

All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don`t do their works; for they say, and don`t do.

all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;

4 他們把難擔的重擔、捆起來擱在人的肩上。但自己一個指頭也不肯動。

For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men`s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.

for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.

5 他們一切所作的事、都是要叫人看見。所以將佩戴的經文做寬了、衣裳的縫子做長了。

But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,

`And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,

- 6 喜愛筵席上的首座、會堂裡的高位。
and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues, they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,
- 7 又喜愛人在街市上問他安、稱呼他拉比。〔拉比就是夫子〕
the salutations in the marketplaces, and to be called `Rabbi, Rabbi` by men. and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.
- 8 但你們不要受拉比的稱呼。因為只有一位是你們的夫子。你們都是弟
But don't you be called `Rabbi,` for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.
`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;
- 9 也不要稱呼地上的人為父。因為只有一位是你們的父、就是在天上的
Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven. and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,
- 10 也不要受師尊的稱呼。因為只有一位是你們的師尊、就是基督。
Neither be called masters, for one is your master, the Christ. nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.
- 11 你們中間誰為大、誰就要作你們的用人。
But he who is greatest among you will be your servant. And the greater of you shall be your ministrant,
- 12 凡自高的必降為卑、自卑的必升為高。
Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.
and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.
- 13 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們正當人前、把天國的門關了。自己不進去、正要進去的人、你們也不容他們進去。〔有
"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows` houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.

- 14 〔你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了因為你們侵吞寡婦的家產假意作很長的禱告所以要受更重的刑罰〕

"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.

- 15 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們走遍洋海陸地、勾引一個人入教。既入了教、卻使他作地獄之子、比你們還加倍。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.

- 16 你們這瞎眼領路的有禍了。你們說、凡指著殿起誓的、這算不得甚麼。只是凡指著殿中金子起誓的、他就該謹守。

Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`

`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!

- 17 你們這無知瞎眼的人哪、甚麼是大的、是金子呢、還是叫金子成聖的

You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?

Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?

- 18 你們又說、凡指著壇起誓的、這算不得甚麼。只是凡指著壇上禮物起誓的、他就該謹守。

`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`

`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!

- 19 你們這瞎眼的人哪、甚麼是大的、是禮物呢、還是叫禮物成聖的壇呢

You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?

Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?

20 所以人指著壇起誓、就是指著壇和壇上一切所有的起誓。

He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.

`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;

21 人指著殿起誓、就是指著殿和那住在殿裡的起誓。

He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.

and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;

22 人指著天起誓、就是指著 神的寶座和那坐在上面的起誓。

He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.

and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.

23 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們將薄荷、茴香、芹菜、獻上十分之一。那律法上更重的事、就是公義、憐憫、信實、反倒不行了。這更重的是你們當行的、那也是不可不行的。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.

24 你們這瞎眼領路的、蠓蟲你們就濾出來、駱駝你們倒吞下去。

You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!

`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.

25 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們洗淨杯盤的外面、裡面卻盛滿了勒索和放蕩。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.

26 你這瞎眼的法利賽人、先洗淨杯盤的裡面、好叫外面也乾淨了。

You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.

`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.

- 27 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們好像粉飾的墳墓、外面好看、裡面卻裝滿了死人的骨頭、和一切的污穢。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;

- 28 你們也是如此、在人前、外面顯出公義來、裡面卻裝滿了假善和不法

Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.

so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.

- 29 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們建造先知的墳、修飾義人的墓、說、

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,

Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,

- 30 若是我們在我們祖宗的時候、必不和他們同流先知的血。

and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.

and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

- 31 這就是你們自己證明、是殺害先知者的子孫了。

Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.

So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;

- 32 你們去充滿你們祖宗的惡貫罷。

Fill up, then, the measure of your fathers.

and ye -- ye fill up the measure of your fathers.

- 33 你們這些蛇類、毒蛇之種阿、怎能逃脫地獄的刑罰呢。

You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?

Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?

- 34 所以我差遣先知和智慧人並文士、到你們這裡來。有的你們要殺害、要釘十字架。有的你們要在會堂裡鞭打、從這城追逼到那城。

Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;

Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;

- 35 叫世上所流義人的血、都歸到你們身上。從義人亞伯的血起、直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的儿子撒迦利亞的血為止。

that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.

that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:

- 36 我實在告訴你們、這一切的罪、都要歸到這世代了。

Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.

verily I say to you, all these things shall come upon this generation.

- 37 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。

"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!

Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.

- 38 看哪、你們的家成為荒場、留給你們。

Behold, your house is left to you desolate.

Lo, left desolate to you is your house;

- 39 我告訴你們、從今以後、你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的、是應當稱頌的。

For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'

for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.'

- 1 耶穌出了聖殿、正走的時候、門徒進前來、把殿宇指給他看。

Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.

And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,

- 2 耶穌對他們說、你們不是看見這殿宇麼。我實在告訴你們、將來在這裡、沒有一塊石頭留在石頭上不被拆毀了。

But he answered them, "Don't you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."

and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`

- 3 耶穌在橄欖山上坐著、門徒暗暗的來說、請告訴我們、甚麼時候有這些事。你降臨和世界的末了、有甚麼豫兆呢。

As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"

And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`

- 4 耶穌回答說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。

Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.

And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,

- 5 因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、並且要迷惑許多人。

For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.

for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,

- 6 你們也要聽見打仗和打仗的風聲、總不要驚慌。因為這些事是必須有的。只是末期還沒有到。

You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must happen, but the end is not yet.

and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.

- 7 民要攻打民、國要攻打國。多處必有饑荒、地震。
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;
- 8 這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕
But all these things are the beginning of birth pains.
and all these [are] the beginning of sorrows;
- 9 那時、人要把你們陷在患難裡、也要殺害你們。你們又要為我的名、被萬民恨惡。
Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;
- 10 那時、必有許多人跌倒、也要彼此陷害、彼此恨惡。
Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.
- 11 且有好些假先知起來、迷惑多人。
Many false prophets will arise, and will lead many astray.
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12 只因不法的事增多、許多人的愛心、纔漸漸冷淡了。
Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become cold;
- 13 惟有忍耐到底的、必然得救。
But he who endures to the end, the same will be saved.
but he who did endure to the end, he shall be saved;
- 14 這天國的福音、要傳遍天下、對萬民作見證、然後末期纔來到。
This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.
and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.

- 15 你們看見先知但以理所說的、那行毀壞可憎的、站在聖地。(讀這經的人須要會意)

**When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),
`Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him observe)**

- 16 那時、在猶太的、應當逃到山上。

**then let those who are in Judea flee to the mountains.
then those in Judea -- let them flee to the mounts;**

- 17 在房上的、不要下來拿家裡的東西。

**Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.
he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;**

- 18 在田裡的、也不要回去取衣裳。

**Let him who is in the field not return back to take his cloak.
and he in the field -- let him not turn back to take his garments.**

- 19 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。

**But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!
`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;**

- 20 你們應當祈求、叫你們逃走的時候、不遇見冬天、或是安息日。

**Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,
and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;**

- 21 因為那時、必有大災難、從世界的起頭、直到如今、沒有這樣的災難、後來也必沒有。

**for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be.
for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.**

- 22 若不減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的。只是為選民、那日子必減少了。

**Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the elect's sake, those days will be shortened.
And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.**

- 23 那時、若有人對你們說、基督在這裡。或說、基督在那裡。你們不要信

Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don't believe it.

`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;

- 24 因為假基督、假先知、將要起來、顯大神蹟、大奇事。倘若能行、連選民也就迷惑了。

For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.

for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.

- 25 看哪、我豫先告訴你們了。

Behold, I have told you beforehand.

Lo, I did tell you beforehand.

- 26 若有人對你們說、看哪、基督在曠野裡。你們不要出去。或說、看哪、基督在內屋中。你們不要信。

If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don't go out; `Behold, he is in the inner chambers,` don't believe it.

`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;

- 27 閃電從東邊發出、直照到西邊。人子降臨、也要這樣。

For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.

for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;

- 28 屍首在那裡、鷹也必聚在那裡。

For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.

for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.

- 29 那些日子的災難一過去、日頭就變黑了、月亮也不放光、眾星要從天上墜落、天勢都要震動。

But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;

`And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;

- 30 那時、人子的兆頭要顯在天上、地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕著天上的雲降臨。

and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.

and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;

- 31 他要差遣使者、用號筒的大聲、將他的選民、從四方、從天這邊、到天那邊、都招聚了來。〔方原文作風〕

He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other. and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.

- 32 你們可以從無花果樹學個比方。當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。

"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.

`And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,

- 33 這樣、你們看見這一切的事、也該知道人子近了、正在門口了。

Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.

so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.

- 34 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。

Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.

Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.

- 35 天地要廢去、我的話卻不能廢去。

Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟獨父知道。

But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.

And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;

37 挪亞的日子怎樣、人子降臨也要怎樣。

As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.

and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;

38 當洪水以前的日子、人照常喫喝嫁娶、直到挪亞進方舟的那日。

For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark, for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,

39 不知不覺洪水來了、把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。

and they didn't know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.

and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.

40 那時、兩個人在田裡、取去一個、撇下一個。

Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;

Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;

41 兩個女人推磨。取去一個、撇下一個。

two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.

two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.

42 所以你們要儆醒、因為不知道你們的主是那一天來到。

Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.

Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;

43 家主若知道幾更天有賊來、就必儆醒、不容人挖透房屋。這是你們所

But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into.

and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;

44 所以你們也要豫備，因為你們想不到的時候，人子就來了。

Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come.

because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.

45 誰是忠心有見識的僕人、為主人所派、管理家裡的人、按時分糧給他

Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?

`Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?

46 主人來到、看見他這樣行、那僕人就有福了。

Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.

Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;

47 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。

Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.

verily I say to you, that over all his substance he will set him.

48 倘若那惡僕心裡說、我的主人必來得遲、

But if that evil servant should say in his heart, `My lord is delaying his coming,`

`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,

49 就動手打他的同伴、又和酒醉的人一同喫喝。

and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken, and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the

drunken,

50 在想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、

the lord of that servant will come in a day when he doesn't expect it, and in an hour when he doesn't know it,

the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,

51 重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和假冒為善的人同罪。在那裡必要哀哭切齒了。

and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the weeping and grinding of teeth will be.

and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

1 那時、天國好比十個童女、拿著燈、出去迎接新郎。

"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;

2 其中有五個是愚拙的、五個是聰明的。

**Five of them were foolish, and five were wise.
and five of them were prudent, and five foolish;**

3 愚拙的拿著燈、卻不豫備油。

**Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,
they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;**

4 聰明的拿著燈、又豫備油在器皿裡。

**but the wise took oil in their vessels with their lamps.
and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.**

5 新郎遲延的時候、他們都打盹睡著了。

Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.

`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,

6 半夜有人喊著說、新郎來了、你們出來迎接他。

But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!`

and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.

7 那些童女就都起來收拾燈。

Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,

8 愚拙的對聰明的說、請分點油給我們、因為我們的燈要滅了。

**The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.`
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;**

9 聰明的回答說、恐怕不敷你我用的、不如你們自己到賣油的那裡去買

**But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you?
You go rather to those who sell, and buy for yourselves.`**

**and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you,
go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.**

- 10 他們去買的時候、新郎到了。那豫備好了的、同他進去坐席。門就關。
While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.
`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;
- 11 其餘的童女、隨後也來了、說、主阿、主阿、給我們開門。
**Afterward the other virgins also came, saying, `Lord, Lord, open to us.`
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;**
- 12 他卻回答說、我實在告訴你們、我不認識你們。
**But he answered, `Most assuredly I tell you, I don`t know you.`
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.**
- 13 所以你們要儆醒、因為那日子、那時辰、你們不知道。
Watch therefore, for you don`t know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.
`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14 天國又好比一個人要往外國去、就叫了僕人來、把他的家業交給他們。
"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.
`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,
- 15 按著各人的才幹、給他們銀子。一個給了五千、一個給了二千、一個給了一千。就往外國去了。
To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.
and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.
- 16 那領五千的、隨即拿去做買賣、另外賺了五千。
Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.
`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;
- 17 那領二千的、也照樣另賺了二千。
In like manner he also who got the two gained another two.
in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;

18 但那領一千的、去掘開地、把主人的銀子埋藏了。

But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord's money.

and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.

19 過了許久、那些僕人的主人來了、和他們算賬。

Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with them.

`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;

20 那領五千銀子的、又帶著那另外的五千來、說、主阿、你交給我五千銀子、請看、我又賺了五千。

He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.`

and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, `Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.

21 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理。可以進來享受你主人的快樂。

His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`

`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

22 那領二千的也來說、主阿、你交給我二千銀子、請看、我又賺了二千。

He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`

`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.

23 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理。可以進來享受你主人的快樂。

His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`

`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

- 24 那領一千的、也來說、主阿、我知道你是忍心的人、沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂。

He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.

`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;

- 25 我就害怕、去把你的一千銀子埋藏在地裡。請看、你的原銀子在這裡

I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.`

and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!

- 26 主人回答說、你這又惡又懶的僕人、你既知道我沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂。

But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn't sow, and gather where I didn't scatter.

`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!

- 27 就當把我的銀子放給兌換銀錢的人、到我來的時候、可以連本帶利收

You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.

it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.

- 28 奪過他這一千來、給那有一萬的。

Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.

`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,

- 29 因為凡有的、還要加給他、叫他有餘。沒有的、連他所有的、也要奪過

For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.

for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;

30 把這無用的僕人、丟在外面黑暗裡。在那裡必要哀哭切齒了。

Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.

and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

31 當人子在他榮耀裡、同著眾天使降臨的時候、要坐在他榮耀的寶座上。

"But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.

`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;

32 萬民都要聚集在他面前。他要把他們分別出來、好像牧羊的分別綿羊山羊一般。

Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.

and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,

33 把綿羊安置在右邊、山羊在左邊。

He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.

34 於是王要向那右邊的說、你們這蒙我父賜福的、可來承受那創世以來為你們所豫備的國。

Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;

`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;

35 因為我餓了、你們給我喫。渴了、你們給我喝。我作客旅、你們留我住

for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;

for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;

36 我赤身露體、你們給我穿。我病了、你們看顧我。我在監裡、你們來看

naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.

naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.

37 義人就回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了給你喫、渴了給你喝。

Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?

`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?

38 甚麼時候見你作客旅留你住、或是赤身露體給你穿。

When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you? and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?

39 又甚麼時候見你病了、或是在監裡、來看你呢。

When did we see you sick, or in prison, and come to you?

and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?

40 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既作在我這弟兄中一個最小的身上、就是作在我身上了。

The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.`

`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].

41 王又要向那左邊的說、你們這被咒詛的人、離開我、進入那為魔鬼和他的使者所豫備的永火裡去。

Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;

Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;

42 因為我餓了、你們不給我喫、渴了、你們不給我喝。

for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;

for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;

43 我作客旅、你們不留我住、我赤身露體、你們不給我穿、我病了、我在監裡、你們不來看顧我。

I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.`

a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.

- 44 他們也要回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了、或渴了、或作客旅、或赤身露體、或病了、或在監裡、不伺候你呢。

Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`

`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?

- 45 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既不作在我這弟兄中一個最小的身上、就是不作在我身上了。

Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`

`Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.

- 46 這些人要往永刑裡去。那些義人要往永生裡去。

These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`

- 1 耶穌說完了這一切的話、就對門徒說、

It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples, And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,

- 2 你們知道過兩天是逾越節、人子將要被交給人、釘在十字架上。

"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."

`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`

- 3 那時、祭司長和民間的長老、聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。

Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.

Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;

- 4 大家商議、要用詭計拿住耶穌殺他。

They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him. and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],

- 5 只是說、當節的日子不可、恐怕民間生亂。

But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."

and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`

- 6 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡、
**Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,**
- 7 有一個女人、拿著一玉瓶極貴的香膏來、趁耶穌坐席的時候、澆在他
**a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she
poured it on his head as he sat at the table.**
**there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious,
and she poured on his head as he is reclining (at meat).**
- 8 門徒看見、就很不喜悅、說、何用這樣的枉費呢。
**But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?
And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose
[is] this waste?**
- 9 這香膏可以賣許多錢、賙濟窮人。
**For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."
for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`**
- 10 耶穌看出他們的意思、就說、為甚麼難為這女人呢。他在我身上作的
、是一件美事。
**But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has
done a good work for me.**
**And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a
good work she wrought for me;**
- 11 因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。
**For you always have the poor with you; but you don't always have me.
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;**
- 12 他將這香膏澆在我身上、是為我安葬作的。
**For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].**
- 13 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這
女人所行的、作個紀念。
**Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world,
what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."**
**Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole
world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`**

- 14 當下、十二門徒裡、有一個稱為加略人猶大的、去見祭司長、說、
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests, Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,
- 15 我把他交給你們、你們願意給我多少錢。他們就給了他三十塊錢。
and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,
- 16 從那時候、他就找機會、要把耶穌交給他們。
From that time he sought opportunity to betray him.
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.
- 17 除酵節的第一天、門徒來問耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們在那裡給你豫備。
Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"
And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`
- 18 耶穌說、你們進城去、到某人那裡、對他說、夫子說、我的時候快到了。我與門徒要在你家裡守逾越節。
He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."`"
and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`
- 19 門徒遵著耶穌所吩咐的就去豫備了逾越節的筵席。
The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.
and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.
- 20 到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席。
Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.
And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,

21 正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了

As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."

and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.`

22 他們就甚憂愁、一個一個的問他說、主、是我麼。

They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"

And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`

23 耶穌回答說、同我蘸手在盤子裡的、就是他要賣我。

He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.

And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me up;

24 人子必要去世、正如經上指著他所寫的、但賣人子的人有禍了。那人
不生在世上倒好。

The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`

25 賣耶穌的猶大問他說、拉比、是我麼。耶穌說、你說的是。

Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."

And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`

26 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝福、就擘開、遞給門徒、說、你們拿著喫。這是我的身體。

As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."

And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`

27 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們、說、你們都喝這個。

He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it, and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;

28 因為這是我立約的血、為多人流出來、使罪得赦。

for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.

for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;

29 但我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直到我在我父的國裡、同你們喝新的那日子。

But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father`s kingdom."

and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`

30 他們唱了詩、就出來往橄欖山去。

When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;

31 那時、耶穌對他們說、今夜你們為我的緣故、都要跌倒。因為經上記著說、『我要擊打牧人、羊就分散了。』

Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`

then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;

32 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。

But after I am raised up, I will go before you into Galilee."

but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`

33 彼得說、眾人雖然為你的緣故跌倒、我卻永不跌倒。

But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."

And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`

34 耶穌說、我實在告訴你、今夜雞叫以先、你要三次不認我。

Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."

Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`

35 彼得說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。眾門徒都是這樣說

Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.

Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.

36 耶穌同門徒來到一個地方、名叫客西馬尼、就對他們說、你們坐在這裡、等我到那邊去禱告。

Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."

Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`

37 於是帶著彼得、和西庇太的兩個兒子同去、就憂愁起來、極其難過。

He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.

And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;

38 便對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死。你們在這裡等候、和我一

Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."

then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`

39 他就稍往前走、俯伏在地、禱告說、我父阿、倘若可行、求你叫這杯離開我。然而不要照我的意思、只要照你的意思。

He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."

And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`

- 40 來到門徒那裡、見他們睡著了、就對彼得說、怎麼樣、你們不能同我做醒片時麼。

He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?"

And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!

- 41 總要做醒禱告、免得入了迷惑。你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。

Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

- 42 第二次又去禱告說、我父阿、這杯若不能離開我、必要我喝、就願你的意旨成全。

Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."

Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`

- 43 又來見他們睡著了、因為他們的眼睛困倦。

He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.

and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.

- 44 耶穌又離開他們去了。第三次禱告、說的話還是與先前一樣。

He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.

And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;

- 45 於是來到門徒那裡、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕時候到了、人子被賣在罪人手裡了。

Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.

- 46 起來、我們走罷。看哪、賣我的人近了。

Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."

Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`

- 47 說話之間、那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多人、帶著刀棒、從祭司長和民間的長老那裡、與他同來。

While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.

And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.

- 48 那賣耶穌的、給了他們一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他。你們可以拿住他。

Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."

And he who did deliver him up did give them a sign, saying, 'Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;'

- 49 猶大隨即到耶穌跟前說、請拉比安。就與他親嘴。

Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.

and immediately, having come to Jesus, he said, 'Hail, Rabbi,' and kissed him;

- 50 耶穌對他說、朋友、你來要作的事、就作罷。於是那些人上前、下手拿住耶穌。

Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.

and Jesus said to him, 'Comrade, for what art thou present?' Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.

- 51 有跟隨耶穌的一個人、伸手拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。

Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.

And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.

- 52 耶穌對他說、收刀入鞘罷。凡動刀的、必死在刀下。

Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.

Then saith Jesus to him, 'Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;

53 你想我不能求我父、現在為我差遣十二營多天使來麼。

Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?

dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?

54 若是這樣、經上所說、事情必須如此的話、怎麼應驗呢。

How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"

how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?"

55 當時、耶穌對眾人說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。我天天坐在殿裡教訓人、你們並沒有拿我。

In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.

In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;

56 但這一切的事成就了、為要應驗先知書上的話。當下、門徒都離開他

But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.

but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled; then all the disciples, having left him, fled.

57 拿耶穌的人、把他帶到大祭司該亞法那裡去。文士和長老、已經在那

Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,

58 彼得遠遠的跟著耶穌、直到大祭司的院子、進到裡面、就和差役同坐、要看這事到底怎樣。

But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.

and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.

59 祭司長和全公會、尋找假見證、控告耶穌、要治死他。

Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;

And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,

- 60 雖有好些人來作假見證、總得不著實據。末後有兩個人前來說、
and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,
and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,
- 61 這個人會說、我能拆毀 神的殿、三日內又建造起來。
and said, "This man said, `I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.`"
said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`
- 62 大祭司就站起來、對耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。
The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?"
And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?
- 63 耶穌卻不言語。大祭司對他說、我指著永生 神、叫你起誓告訴我們、你是 神的兒子基督不是。
But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God."
and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`
- 64 耶穌對他說、你說的是。然而我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。
Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky."
Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`
- 65 大祭司就撕開衣服說、他說了僭妄的話、我們何必再用見證人呢。這僭妄的話、現在你們都聽見了。
Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy."
Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;

66 你們的意見如何。他們回答說、他是該死的。

**What do you think?" They answered, "He is worthy of death!"
what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`**

67 他們就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他。也有用手掌打他的、說、

**Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him,
Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,**

68 基督阿、你是先知、告訴我們打你的是誰。

**saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?"
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`**

69 彼得在外面院子裡坐著、有一個使女前來說、你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."

And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`

70 彼得在眾人面前卻不承認、說、我不知道你說的是甚麼。

**But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."
And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`**

71 既出去、到了門口、又有一個使女看見他、就對那裡的人說、這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."

And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`

72 彼得又不承認、並且起誓說、我不認得那個人。

**Again he denied with an oath, "I don't know the man."
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`**

73 過了不多的時候、旁邊站著的人前來、對彼得說。你真是他們一黨的、你的口音把你露出來了。

After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."

And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`

74 彼得就發咒起誓的說、我不認得那個人。立時雞就叫了。

Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.

Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,

75 彼得想起耶穌所說的話、雞叫以先、你要三次不認我。他就出去痛哭

Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.

and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.

1 到了早晨、眾祭司長和民間的長老、大家商議、要治死耶穌。

Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;

2 就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。

and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

3 這時候、賣耶穌的猶大、看見耶穌已經定了罪、就後悔、把那三十塊錢、拿回來給祭司長和長老說、

Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,

4 我賣了無辜之人的血、是有罪了。他們說、那與我們有甚麼相干。你自己承當罷。

saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."

`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`

5 猶大就把那銀錢丟在殿裡、出去弔死了。

He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.

and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.

6 祭司長拾起銀錢來說、這是血價、不可放在庫裡。

The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."

And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`

7 他們商議、就用那銀錢買了狴戶的一塊田、為要埋葬外鄉人。

They took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in. and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;

8 所以那塊田、直到今日還叫作血田。

Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day.

therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.

9 這就應了先知耶利米的話、說、『他們用那三十塊錢、就是被估定之人的價錢、是以色列人中所估定的、

Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,

Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,

10 買了狴戶的一塊田。這是照著主所吩咐我的。』

and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."

and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`

11 耶穌站在巡撫面前、巡撫問他說、你是猶太人的王麼。耶穌說、你說

Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."

And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`

12 他被祭司長和長老控告的時候、甚麼都不回答。

When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.

And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,

13 彼拉多就對他說、他們作見證、告你這麼多的事、你沒有聽見麼。

Then Pilate said to him, "Don't you hear how many things they testify against you?"

then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`

14 耶穌仍不回答、連一句話也不說、以致巡撫甚覺希奇。

He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.

And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.

15 巡撫有一個常例、每逢這節期、隨眾人所要的、釋放一個囚犯給他們

Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.

And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude,

a prisoner, whom they willed,

16 當時、有一個出名的囚犯叫巴拉巴。

They had then a notable prisoner, called Barabbas.

and they had then a noted prisoner, called Barabbas,

17 眾人聚集的時候、彼拉多就對他們說、你們要我釋放那一個給你們。是巴拉巴呢、是稱為基督的耶穌呢。

When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"

they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`

18 巡撫原知道、他們是因為嫉妒纔把他解了來。

For he knew that because of envy they had delivered him up.

for he had known that because of envy they had delivered him up.

- 19 正坐堂的時候、他的夫人打發人來說、這義人的事、你一點不可管。
因為我今天在夢中、為他受了許多的苦。

While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him."

And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`

- 20 祭司長和長老、挑唆眾人、求釋放巴拉巴、除滅耶穌。

Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.

And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;

- 21 巡撫對眾人說、這兩個人、你們要我釋放那一個給你們呢。他們說、
But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?" They said, "Barabbas!"

and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`

- 22 彼拉多說、這樣、那稱為基督的耶穌、我怎麼辦他呢。他們都說、把他釘十字架。

Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"

Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`

- 23 巡撫說、為甚麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說、把他釘十字架。

But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"

And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`

- 24 彼拉多見說也無濟於事、反要生亂、就拿水在眾人面前洗手、說、流這義人的血、罪不在我、你們承當罷。

So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."

And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`

25 眾人都回答說、他的血歸到我們、和我們的子孫身上。

All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"

and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`

26 於是彼拉多釋放巴拉巴給他們、把耶穌鞭打了、交給人釘十字架。

Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.

Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;

27 巡撫的兵就把耶穌帶進衙門、叫全營的兵都聚集在他那裡。

Then the governor`s soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.

then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;

28 他們給他脫了衣服、穿上一件朱紅色袍子。

They stripped him, and put a scarlet robe on him.

and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,

29 用荊棘編作冠冕、戴在他頭上、拿一根葦子放在他右手裡。跪在他面前戲弄他說、恭喜猶太人的王阿。

They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"

and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`

30 又吐唾沫在他臉上、拿葦子打他的頭。

They spat on him, and took the reed and struck him on the head.

And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;

31 戲弄完了、就給他脫了袍子、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘

When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.

and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].

- 32 他們出來的時候、遇見一個古利奈人、名叫西門、就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。

As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.

And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;

- 33 到了一個地方、名叫各各他、意思就是髑髏地。

They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull." and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,

- 34 兵丁拿苦膽調和的酒、給耶穌喝。他嘗了、就不肯喝。

They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.

they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.

- 35 他們既將他釘十字架上、就拈鬮分他的衣服。

When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots, And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`

- 36 又坐在那裡看守他。

and they sat and watched him there.

and sitting down, they were watching him there,

- 37 在他頭以上、安一個牌子、寫著他的罪狀、說、這是猶太人的王耶穌。

They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS."

and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`

- 38 當時、有兩個強盜、和他同釘十字架、一個在右邊一個在左邊。

Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.

Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,

- 39 從那裡經過的人、譏誚他、搖著頭說、

Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,

and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,

- 40 你這拆毀聖殿、三日又建造起來的、可以救自己罷。你如果是 神的兒子、就從十字架上下來罷。

and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"

and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`

- 41 祭司長和文士並長老、也是這樣戲弄他、說、

Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,

And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,

- 42 他救了別人、不能救自己。他是以色列的王、現在可以從十字架上下來、我們就信他。

"He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.

`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;

- 43 他倚靠 神、 神若喜悅他、現在可以救他。因為他曾說、我是 神的

He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`"

he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`

- 44 那和他同釘的強盜、也是這樣的譏誚他。

The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach.

with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.

- 45 從午正到申初、遍地都黑暗了。

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.

And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,

- 46 約在申初、耶穌大聲喊著說、以利、以利、拉馬撒巴各大尼。就是說、我的 神、我的 神、為甚麼離棄我。

About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" That is, "My God, my God, why have you forsaken me?"

and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`

47 站在那裡的人、有的聽見就說、這個人呼叫以利亞呢。

**Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah."
And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`**

48 內中有一個人、趕緊跑去、拿海絨蘸滿了醋、綁在葦子上、送給他喝。

Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.

and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,

49 其餘的人說、且等著、看以利亞來救他不來。

**The rest said, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to save him."
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`**

50 耶穌又大聲喊叫、氣就斷了。

Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;

51 忽然殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。地也震動。磐石也崩裂。

Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.

and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,

52 墳墓也開了。已睡聖徒的身體、多有起來的。

The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised;

and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep, arose,

53 到耶穌復活以後、他們從墳墓裡出來、進了聖城、向許多人顯現。

and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.

and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.

- 54 百夫長和一同看守耶穌的人、看見地震、並所經歷的事、就極其害怕、說、這真是神的兒子了。

Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."

And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake,

and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`

- 55 有好些婦女在那裡、遠遠的觀看。他們是從加利利跟隨耶穌來服事他

Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,

And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,

- 56 內中有抹大拉的馬利亞、又有雅各和約西的母親馬利亞、並有西庇太兩個兒子的母親。

among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses,

and the mother of the sons of Zebedee.

- 57 到了晚上、有一個財主、名叫約瑟、是亞利馬太來的。他也是耶穌的

When evening had come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.

And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,

- 58 這人去見彼拉多、求耶穌的身體。彼拉多就吩咐給他。

This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.

he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.

- 59 約瑟取了身體、用乾淨細麻布裹好、

Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,

- 60 安放在自己的新墳墓裡、就是他鑿在磐石裡的。他又把大石頭輓到墓門口、就去了。

and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.

and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;

- 61 有抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞在那裡、對著墳墓坐著。

Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.

and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.

- 62 次日、就是豫備日的第二天、祭司長和法利賽人聚集、來見彼拉多、

Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,

And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,

- 63 大人、我們記得那誘惑人的、還活著的時候、曾說、三日後我要復活。

saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`"

saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;

- 64 因此、請吩咐人將墳墓把守妥當、直到第三日。恐怕他的門徒來把他偷了去、就告訴百姓說、他從死裡復活了。這樣、那後來的迷惑、比先前的更利害了。

Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."

command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`"

- 65 彼拉多說、你們有看守的兵。去罷、盡你們所能的、把守妥當。

Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."

And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`"

66 他們就帶著看守的兵同去、封了石頭、將墳墓把守妥當。

So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.

and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.

1 安息日將盡、七日的頭一日、天快亮的時候、抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞、來看墳墓。

Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.

And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,

2 忽然地大震動。因為有主的使者、從天上下來、把石頭輓開、坐在上

Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.

and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,

3 他的像貌如同閃電、衣服潔白如雪。

His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.

and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,

4 看守的人、就因他嚇得渾身亂戰、甚至和死人一樣。

For fear of him, the guards shook, and became like dead men.

and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.

5 天使對婦女說、不要害怕、我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。

The angel answered the women, "Don't be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.

And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;

6 他不在這裡、照他所說的、已經復活了。你們來看安放主的地方。

He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.

he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;

- 7 快去告訴他的門徒說、他從死裡復活了、並且在你們以先往加利利去、在那裡你們要見他、看哪、我已經告訴你們了。

Go quickly and tell his disciples, `He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.` Behold, I have told you."

and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`

- 8 婦女們就急忙離開墳墓、又害怕、又大大的歡喜、跑去要報給他的門

They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.

And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;

- 9 忽然耶穌遇見他們、說、願你們平安。他們就上前抱住他的腳拜他。

As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.

and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.

- 10 耶穌對他們說、不要害怕、你們去告訴我的弟兄、叫他們往加利利去、在那裡必見我。

Then Jesus said to them, "Don` t be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."

Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`

- 11 他們去的時候、看守的兵、有幾個進城去、將所經歷的事、都報給祭

Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.

And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,

- 12 祭司長和長老聚集商議、就拿許多銀錢給兵丁說、

When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,

and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,

- 13 你們要這樣說、夜間我們睡覺的時候、他的門徒來把他偷去了。

saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept. saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;

14 倘若這話被巡撫聽見、有我們勸他、保你們無事。

If this comes to the governor's ears, we will persuade him and make you free of worry."

and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`

15 兵丁受了銀錢、就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太人中間、直到今日。

So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.

And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.

16 十一個門徒往加利利去、到了耶穌約定的山上。

But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.

And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,

17 他們見了耶穌就拜他。然而還有人疑惑。

When they saw him, they bowed down to him, but some doubted. and having seen him, they bowed to him, but some did waver.

18 耶穌進前來、對他們說、天上地下所有的權柄、都賜給我了。

Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.

And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;

19 所以你們要去、使萬民作我的門徒、奉父子聖靈的名、給他們施洗。（或作給他們施洗歸於父子聖靈的名）

Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,

20 凡我所吩咐你們的、都教訓他們遵守我就常與你們同在、直到世界的

teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`

- 1 神的兒子、耶穌基督福音的起頭、

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.

- 2 正如先知以賽亞書上記著說、〔有古卷無以賽亞三字〕『看哪、我要差遣我的使者在你前面、豫備道路。

As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.

As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --

- 3 在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。』

The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.`"

`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --

- 4 照這話、約翰來了、在曠野施洗、傳悔改的洗禮、使罪得赦。

John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins.

John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,

- 5 猶太全地、和耶路撒冷的人、都出去到約翰那裡、承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。

There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.

and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

- 6 約翰穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。

John was clothed with camel`s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey.

And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,

- 7 他傳道說、有一位在我以後來的、能力比我更大、我就是彎腰給他解鞋帶、也是不配的。

He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.

and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;

8 我是用水給你們施洗、他卻要用聖靈給你們施洗。

I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."

I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`

9 那時、耶穌從加利利的拿撒勒來、在約但河裡受了約翰的洗。

It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.

And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;

10 他從水裡一上來、就看見天裂開了、聖靈彷彿鴿子、降在他身上。

Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.

and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;

11 又有聲音從天上來說、你是我的愛子、我喜悅你。

A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased." and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`

12 聖靈就把耶穌催到曠野裡去。

Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.

And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,

13 他在曠野四十天受撒但的試探、並與野獸同在一處、且有天使來伺候

He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals. The angels ministered to him.

and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.

14 約翰下監以後、耶穌來到加利利、宣傳神的福音、

Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,

15 說、日期滿了、神的國近了、你們當悔改、信福音。

and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the gospel."

and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`

- 16 耶穌順著加利利的海邊走、看見西門、和西門的兄弟安得烈、在海裡撒網。他們本是打魚的。

Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.

And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,

- 17 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。

Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."

and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`

- 18 他們就立刻捨了網、跟從了他。

Immediately they left their nets, and followed him.

and immediately, having left their nets, they followed him.

- 19 耶穌稍往前走、又見西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、在船上

Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.

And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,

- 20 耶穌隨即招呼他們。他們就把父親西庇太、和雇工人留在船上、跟從耶穌去了。

Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.

and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.

- 21 到了加加農、耶穌就在安息日進了會堂教訓人。

They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.

And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,

- 22 眾人很希奇他的教訓。因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像文士

They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.

and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

23 在會堂裡有一個人、被污鬼附著。他喊叫說、

Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

24 拿撒勒人耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼。我知道你是誰、乃是神的聖者。

saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."

saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`

25 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。

Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"

And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`

26 污鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊叫、就出來了。

The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,

27 眾人都驚訝、以致彼此對問說、這是甚麼事、是個新道理阿。他用權柄吩咐污鬼、連污鬼也聽從了他。

They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."

and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`

28 耶穌的名聲、就傳遍了加利利的四方。

The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.

And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.

29 他們一出會堂、就同著雅各約翰、進了西門和安得烈的家。

Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,

- 30 西門的岳母、正害熱病躺著。就有人告訴耶穌。
Now Simon`s wife`s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her.
and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,
- 31 耶穌進前拉著他的手、扶他起來、熱就退了、他就服事他們。
He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.
and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.
- 32 天晚日落的時候、有人帶著一切害病的、和被鬼附的、來到耶穌跟前
At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed with demons.
And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,
- 33 合城的人都聚集在門前。
All the city was gathered together at the door.
and the whole city was gathered together near the door,
- 34 耶穌治好了許多害各樣病的人、又趕出許多鬼、不許鬼說話、因為鬼
He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn`t allow the demons to speak, because they knew him.
and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.
- 35 次日早晨、天未亮的時候、耶穌起來、到曠野地方去、在那裡禱告。
Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.
And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;
- 36 西門和同伴追了他去。
Simon and those who were with him followed after him;
and Simon and those with him went in quest of him,
- 37 遇見了就對他們說、眾人都找你。
and they found him, and told him, "All are seeking you."
and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`

38 耶穌對他們說、我們可以往別處去、到鄰近的鄉村、我也好在那裡傳道。因為我是為這事出來的。

He said to them, "Let`s go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for to this end I came forth."

and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.`

39 於是在加利利全地、進了會堂、傳道趕鬼。

He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.

And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,

40 有一個長大痲瘋的、來求耶穌、向他跪下說、你若肯、必能叫我潔淨

There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean."

and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`

41 耶穌動了慈心、就伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。

Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."

And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`

42 大痲瘋即時離開他、他就潔淨了。

When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.

and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was cleansed.

43 耶穌嚴嚴的囑咐他、就打發他走、

He strictly charged him, and immediately sent him out,

And having sternly charged him, immediately he put him forth,

44 對他說、你要謹慎、甚麼話都不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、又因為你潔淨了、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。

and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."

and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`

- 45 那人出去、倒說許多的話、把這件事傳揚開了、叫耶穌以後不得再明明的進城、只好在外邊曠野地方。人從各處都就了他來。

But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.

And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.

- 1 過了些日子、耶穌又進了迦百農。人聽見他在房子裡、

When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.

And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,

- 2 就有許多人聚集、甚至連門前都沒有空地、耶穌就對他們講道。

Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.

and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.

- 3 有人帶著一個癱子來見耶穌、是用四個人抬來的。

Four people came, carrying a paralytic to him.

And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,

- 4 因為人多、不得近前、就把耶穌所在的房子、拆了房頂、既拆通了、就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。

When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on.

and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,

- 5 耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、你的罪赦了。

Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`

- 6 有幾個文士坐在那裡、心裡議論說、

But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,

- 7 這個人為甚麼這樣說呢。他說僭妄的話了。除了神以外、誰能赦罪
"Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemes! Who can forgive sins but one - God?"
`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`
- 8 耶穌心中知道他們心裡這樣議論、就說、你們心裡為甚麼這樣議論呢。
Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts? And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?
- 9 或對癱子說、你的罪赦了。或說、起來、拿你的褥子行走。那一樣容易
Which is easier, to tell the paralytic, `Your sins are forgiven;` or to say, `Arise, and take up your bed, and walk?`
which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?
- 10 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic,
`And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --
- 11 我吩咐你起來、拿你的褥子回家去罷。
"I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."
I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`
- 12 那人就起來、立刻拿著褥子、當眾人面前出去了。以致眾人都驚奇、歸榮耀與神說、我們從來沒有見過這樣的事。
He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"
and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`
- 13 耶穌又出到海邊去、眾人都就了他來、他便教訓他們。
He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them.
And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,

- 14 耶穌經過的時候、看見亞勒腓的兒子利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。他就起來跟從了耶穌。

As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him.

and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

- 15 耶穌在利未家裡坐席的時候、有好些稅吏和罪人、與耶穌並門徒一同坐席。因為這樣的人多、他們也跟隨耶穌。

It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

- 16 法利賽人中的文士、〔有古卷作文士和法利賽人〕看見耶穌和罪人並稅吏一同喫飯、就對他門徒說、他和稅吏並罪人一同喫喝麼。

The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?"

And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`

- 17 耶穌聽見、就對他們說、康健的人用不著醫生、有病的人纔用得著。我來本不是召義人、乃是召罪人。

When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`

- 18 當下、約翰的門徒和法利賽人禁食。他們來問耶穌說、約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。

John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?"

And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`

- 19 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能禁食呢。
新郎還同在、他們不能禁食。

Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can't fast.

And Jesus said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;

- 20 但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食。

But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.

but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.

- 21 沒有人把新布縫在舊衣服上。恐怕所補上的新布、帶壞了舊衣服、破的就更大了。

No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.

`And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;

- 22 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡。恐怕酒把皮袋裂開、酒和皮袋都壞了。惟把新酒裝在新皮袋裡。

No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."

and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.`

- 23 耶穌當安息日、從麥地經過。他門徒行路的時候、掐了麥穗。

It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.

And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,

- 24 法利賽人對耶穌說、看哪、他們在安息日為甚麼作不可作的事呢。

The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"

and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`

- 25 耶穌對他們說、經上記著大衛和跟從他的人、缺乏飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。

He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?"

And he said to them, "Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?"

- 26 他當亞比亞他作大祭司的時候、怎麼進了神的殿、喫了陳設餅、又給跟從他的人喫。這餅除了祭司以外、人都不可喫。

How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"

how he went into the house of God, (at "Abiathar the chief priest,") and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?"

- 27 又對他們說、安息日是為人設立的、人不是為安息日設立的。

He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.

And he said to them, "The sabbath for man was made, not man for the sabbath,

- 28 所以人子也是安息日的主。

Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."

so that the son of man is lord also of the sabbath."

- 1 耶穌又進了會堂。在那裡有一個人、枯乾了一隻手。

He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.

And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,

- 2 眾人窺探耶穌、在安息日醫治不醫治、意思是要控告耶穌。

They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.

and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.

- 3 耶穌對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。

He said to the man who had his hand withered, "Stand up."

And he saith to the man having the hand withered, "Rise up in the midst."

- 4 又問眾人說、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可以的呢。他們都不作聲。

He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" But they were silent.

And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.

- 5 耶穌怒目周圍看他們、憂愁他們的心剛硬、就對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復了原。

When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other.

And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;

- 6 法利賽人出去、同希律一黨的人商議、怎樣可以除滅耶穌。

The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.

- 7 耶穌和門徒退到海邊去。有許多人從加利利跟隨他。

Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,

And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

- 8 還有許多人聽見他所作的大事、就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外、並推羅西頓的四方、來到他那裡。

from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon. A great multitude, hearing what great things he did, came to him.

and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.

- 9 他因為人多、就吩咐門徒叫一隻小船伺候著、免得眾人擁擠他。

He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.

And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,

10 他治好了許多人、所以凡有災病的、都擠進來要摸他。

For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.

for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;

11 污鬼無論何時看見他、就俯伏在他面前、喊著說、你是 神的兒子。

The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"

and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`

12 耶穌再三的囑咐他們、不要把他顯露出來。

He sternly warned them that they should not make him known.

and many times he was charging them that they might not make him manifest.

13 耶穌上了山、隨自己的意思叫人來、他們便來到他那裡。

He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went to him.

And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;

14 他就設立十二個人、要他們常和自己同在、也要差他們去傳道、

He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,

and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,

15 並給他們權柄趕鬼。

and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:

and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.

16 這十二個人有西門、耶穌又給他起名叫彼得。

Simon, to whom he gave the name Peter;

And he put on Simon the name Peter;

17 還有西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰。又給這個兩人起名叫半尼其、就是雷子的意思。

James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder;

and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, `Sons of thunder;`

- 18 又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、和達太、並奮銳黨的西門。

Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot;

and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,

- 19 還有賣耶穌的加略人猶大。

and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.

and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.

- 20 耶穌進了一個屋子、眾人又聚集、甚至他連飯也顧不得喫。

The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.

And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;

- 21 耶穌的親屬聽見、就出來要拉住他、因為他們說他癲狂了。

When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane."

and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,

- 22 從耶路撒冷下來的文士說、他是被別西卜附著。又說、他是靠著鬼王

The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul," and, "By the prince of the demons he casts out the demons."

and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,` and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`

- 23 耶穌叫他們來、用比喻對他們說、撒但怎能趕出撒但呢。

He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?"

And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to cast out the Adversary?

- 24 若一國自相分爭、那國就站立不住。

If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.

and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;

- 25 若一家自相分爭、那家就站立不住。

If a house is divided against itself, that house cannot stand.

and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;

26 若撒但自相攻打分爭、他就站立不住、必要滅亡。

If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end.

and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.

27 沒有人能進壯士家裡、搶奪他的家具。必先捆住那壯士、纔可以搶奪

But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.

`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.

28 我實在告訴你們、世人一切的罪、和一切褻瀆的話、都可得赦免。

Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their blasphemies with which they may blaspheme;

`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,

29 凡褻瀆聖靈的、卻永不得赦免、乃要擔當永遠的罪。

but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin"

but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;`

30 這話是因為他們說、他是被污鬼附著的。

-- because they said, "He has an unclean spirit."

because they said, `He hath an unclean spirit.`

31 當下耶穌的母親和弟兄、來站在外邊、打發人去叫他。

His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.

Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,

32 有許多人在耶穌周圍坐著。他們就告訴他說、看哪、你母親、和你弟兄、在外邊找你。

A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking for you."

and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`

33 耶穌回答說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。

He answered them, "Who are my mother and my brothers?"

And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`

34 就四面觀看那周圍坐著的人、說、看哪、我的母親、我的弟兄。

Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my brothers!

And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!

35 凡遵行 神旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."

for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`

1 耶穌又在海邊教訓人。有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下。船在海裡、眾人都靠近海站在岸上。

Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the sea.

And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,

2 耶穌就用比喻教訓他們許多道理。在教訓之間、對他們說、

He taught them many things in parables, and told them in his teaching, and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:

3 你們聽阿。有一個撒種的。出去撒種。

**"Listen! Behold, the farmer went forth to sow,
`Hearken, lo, the sower went forth to sow;**

4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。

and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it.

and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;

5 有落在土淺石頭地上的、土既不深、發苗最快。

Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.

and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,

- 6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。

When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;

- 7 有落在荊棘裡的、荊棘長起來、把他擠住了、就不結實。

Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;

- 8 又有落在好土裡的、就發生長大、結實有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much."

and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`

- 9 又說、有耳可聽的、就應當聽。

He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."

And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`

- 10 無人的時候、跟隨耶穌的人、和十二個門徒、問他這比喻的意思。

When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.

And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,

- 11 耶穌對他們說、神國的奧秘、只叫你們知道、若是對外人講、凡事就用比喻。

He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,

and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;

- 12 叫他們看是看見、卻不曉得。聽是聽見、卻不明白。恐怕他們回轉過來、就得赦免。

that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them."

that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them."

- 13 又對他們說、你們不明白這比喻麼。這樣怎能明白一切的比喻呢。

He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?"

And he saith to them, "Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?"

- 14 撒種之人所撒的、就是道。

The farmer sows the word.

He who is sowing doth sow the word;

- 15 那撒在路旁的、就是人聽了道、撒但立刻來、把撒在他心裡的道奪了

These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them. and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

- 16 那撒在石頭地上的、就是人聽了道、立刻歡喜領受。

These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.

"And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,

- 17 但他心裡沒有根、不過是暫時的、及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。

They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.

and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.

- 18 還有那撒在荊棘裡的、就是人聽了道。

Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,

"And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,

- 19 後來有世上的思慮、錢財的迷惑、和別樣的私慾、進來把道擠住了、就不能結實。

and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.

and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

- 20 那撒在好地上的、就是人聽道、又領受、並且結實、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."

And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred."

- 21 耶穌又對他們說、人拿燈來、豈是要放在斗底下、床底下、不放在燈

He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?"

And he said to them, "Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?"

- 22 因為掩藏的事、沒有不顯出來的。隱瞞的事、沒有不露出來的。

For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.

for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.

- 23 有耳可聽的、就應當聽。

If any man has ears to hear, let him hear."

If any hath ears to hear -- let him hear."

- 24 又說、你們所聽的要留心。你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們、並且要多給你們。

He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.

And he said to them, "Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;

25 因為有的、還要給他。沒有的、連他所有的也要奪去。

For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."

for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.

26 又說、神的國、如同人把種撒在地上、

He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth,

And he said, "Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,

27 黑夜睡覺、白日起來、這種就發芽漸長、那人卻不曉得如何這樣。

and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn't know how.

and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;

28 地生五穀是出於自然的。先發苗、後長穗、再後穗上結成飽滿的子粒

For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.

for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;

29 穀既熟了、就用鐮刀去割、因為收成的時候到了。

But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."

and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.

30 又說、神的國、我們可用甚麼比較呢。可用甚麼比喻表明呢。

He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it?

And he said, "To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare it?

31 好像一粒芥菜種、種在地裡的時候、雖比地上的百種都小、

It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,

As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;

- 32 但種上以後、就長起來、比各樣的菜都大、又長出大枝來。甚至天上的飛鳥、可以宿在他的蔭下。

yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."

and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.

- 33 耶穌用許多這樣的比喻、照他們所能聽的、對他們講道。

With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it. And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,

- 34 若不用比喻、就不對他們講。沒有人的時候、就把一切的道講給門徒

Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.

and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.

- 35 當那天晚上、耶穌對門徒說、我們渡到那邊去罷。

On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."

And he saith to them on that day, evening having come, "We may pass over to the other side;"

- 36 門徒離開眾人、耶穌仍在船上、他們就把他一同帶去。也有別的船和

Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.

and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.

- 37 忽然起了暴風、波浪打入船內、甚至船要滿了水。

There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.

And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,

- 38 耶穌在船尾上、枕著枕頭睡覺。門徒叫醒了祂、說、夫子、我們喪命、你不顧麼。

He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"

and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, "Teacher, art thou not caring that we perish?"

39 耶穌醒了，斥責風、向海說、住了罷、靜了罷。風就止住、大大的平靜

He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.

And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, "Peace, be stilled;" and the wind did lull, and there was a great calm:

40 耶穌對他們說、為甚麼膽怯。你們還沒有信心麼。

He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?" and he said to them, "Why are ye so fearful? how have ye not faith?"

41 他們就大大的懼怕、彼此說、這到底是誰、連風和海也聽從他了。

They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"

and they feared a great fear, and said one to another, "Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?"

1 他們來到海那邊、格拉森人的地方。

They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes. And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,

2 耶穌一下船、就有一個被污鬼附著的人、從墳塋裡出來迎著他。

When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 那人常住在墳塋裡、沒有人能捆住他、就是用鐵鍊也不能。

who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains,

who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind him,

4 因為人屢次用腳鐐和鐵鍊捆鎖他、鐵鍊竟被他掙斷了、腳鐐也被他弄碎了。總沒有人能制伏他。

because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.

because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,

5 他晝夜常在墳塋裡和山中喊叫、又用石頭砍自己。

Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.

and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.

6 他遠遠的看見耶穌、就跑過去拜他。

When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,

And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,

7 大聲呼叫說、至高神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干。我指著神懇求你、不要叫我受苦。

and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don't torment me."

and having called with a loud voice, he said, "What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!"

8 是因耶穌曾吩咐他說、污鬼阿、從這人身上出來罷。

For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"

(for he said to him, "Come forth, spirit unclean, out of the man,")

9 耶穌問他說、你名叫甚麼。回答說、我名叫群、因為我們多的緣故。

He asked him, "What is your name?" He said to him, "My name is Legion, for we are many."

and he was questioning him, "What [is] thy name?" and he answered, saying, "Legion [is] my name, because we are many;"

10 就再三的求耶穌、不要叫他們離開那地方。

He begged him much that he would not send them away out of the country.

and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.

11 在那裡山坡上、有一大群豬喫食。

Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.

And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,

12 鬼就央求耶穌說、求你打發我們往豬群裡附著豬去。

All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them."

and all the demons did call upon him, saying, "Send us to the swine, that into them we may enter;"

- 13 耶穌准了他們，污鬼就出來、進入豬裡去。於是那群豬闖下山崖、投在海裡、淹死了。豬的數目、約有二千。

At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.

and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.

- 14 放豬的就逃跑了、去告許城裡和鄉下的人。眾人就來要看是甚麼事。

Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.

And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;

- 15 他們來到耶穌那裡、看見那被鬼附著的人、就是從前被群鬼所附的、坐著、穿上衣服、心裡明白過來。他們就害怕。

They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.

and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded -- him having had the legion -- and they were afraid;

- 16 看見這事的、便將鬼附之人所遇見的、和那群豬的事、都告訴了眾人

Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.

and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;

- 17 眾人就央求耶穌離開他們的境界。

They began to beg him to depart from their borders.

and they began to call upon him to go away from their borders.

- 18 耶穌上船的時候、那從前被鬼附著的人、懇求和耶穌同在。

As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.

And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,

- 19 耶穌不許、卻對他說、你回家去、到你的親屬那裡、將主為你所作的、是何等大的事、是怎樣憐憫你、都告訴他們。

He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you." and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;

- 20 那人就走了、在低加波利、傳揚耶穌為他作了何等大的事、眾人就都

He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.

and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.

- 21 耶穌坐船又渡到那邊去、就有許多人到他那裡聚集。他正在海邊上。

When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.

And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,

- 22 有一個管會堂的人、名叫睚魯、來見耶穌、就俯伏在他腳前、

Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,

and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,

- 23 再三的求他說、我的小女兒快要死了、求你去按手在他身上、使他痊愈、得以活了。

and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."

and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`

- 24 耶穌就和他同去、有許多人跟隨擁擠他。

He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.

and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,

- 25 有一個女人、患了十二年的血漏、

A certain woman, who had an issue of blood for twelve years, and a certain woman, having an issue of blood twelve years,

- 26 在好些醫生手裡、受了許多的苦。又花盡了他所有的、一點也不見好、病勢反倒更重了。

**and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,**

- 27 他聽見耶穌的事、就從後頭來、雜在眾人中間、摸耶穌的衣裳。

having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.

having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his garment,

- 28 意思說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。

For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."

for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`

- 29 於是他血漏的源頭、立刻乾了。他便覺得身上的災病好了。

Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her plague.

and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.

- 30 耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去、就在眾人中間轉過來、說、誰摸我的衣裳。

Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"

And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`

- 31 門徒對他說、你看眾人擁擠你、還說誰摸我麼。

His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, `Who touched me?`"

and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, `Who did touch me!`

- 32 耶穌周圍觀看、要見作這事的女人。

He looked around to see her who had done this thing.

And he was looking round to see her who did this,

- 33 那女人知道在自己身上所成的事、就恐懼戰兢、來俯伏在耶穌跟前、將實情全告訴他。

But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.

and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,

- 34 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的回去罷。你的災病痊

He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease."

and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`

- 35 還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒死了、何必還勞動先生呢。

While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"

As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`

- 36 耶穌聽見所說的話、就對管會堂的說、不要怕。只要信。

But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don`t be afraid, only believe."

And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`

- 37 於是帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去、不許別人跟隨他。

He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.

And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;

- 38 他們來到管會堂的家裡、耶穌看見那裡亂嚷、並有人大大的哭泣哀號。

He came to the synagogue ruler`s house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.

and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;

- 39 進到裡面、就對他們說、為甚麼亂嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡著

When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."

and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;

- 40 他們就嗤笑耶穌。耶穌把他們都攆出去、就帶著孩子的父母、和跟隨的人進了孩子所在的地方。

They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.

and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,

- 41 就拉著孩子的手、對他說、大利大吉米。繙出來、就是說、閨女、我吩咐你起來。

Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."

and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`

- 42 那閨女立時起來走。他們就大大驚奇。閨女已經十二歲了。

Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.

And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,

- 43 耶穌切切的囑咐他們、不要叫人知道這事。又吩咐給他東西喫。

He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.

and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.

- 1 耶穌離開那裡、來到自己的家鄉。門徒也跟從他。

He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him.

And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,

- 2 到了安息日、他在會堂裡教訓人。眾人聽見、就甚希奇、說、這人從那裡有這些事呢、所賜給他的是甚麼智慧、他手所作的是何等的異能呢

When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?

and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, 'Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?

- 3 這不是那木匠麼。不是馬利亞的兒子、雅各約西猶大西門的長兄麼。他妹妹們不也是在我們這裡麼。他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他

Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.

Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us?' -- and they were being stumbled at him.

- 4 耶穌對他們說、大凡先知、除了本地親屬本家之外、沒有不被人尊敬

Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."

And Jesus said to them -- 'A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;'

- 5 耶穌就在那裡不得行甚麼異能、不過按手在幾個病人身上、治好他們。

He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.

and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];

- 6 他也詫異他們不信、就往周圍鄉村教訓人去了。

He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching, and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,

- 7 耶穌叫了十二門徒來、差遣他們兩個兩個的出去。也賜給他們權柄、制伏污鬼。

He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.

and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,

- 8 並且囑咐他們、行路的時候、不要帶食物和口袋、腰袋裡也不要帶錢、除了拐杖以外、甚麼都不要帶。

He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse, and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,

- 9 只要穿鞋。也不要穿兩件掛子。

but to wear sandals, and not put on two tunics.

but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.

- 10 又對他們說、你們無論到何處、進了人的家、就住在那裡、直到離開

He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.

And he said to them, "Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,

- 11 何處的人、不接待你們、不聽你們、你們離開那裡的時候、就把腳上的塵土跺下去、對他們作見證。

Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"

and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.

- 12 門徒就出去、傳道叫人悔改。

They went out, and preached that people should repent.

And having gone forth they were preaching that [men] might reform,

- 13 又趕出許多的鬼、用油抹了許多病人、治好他們。

They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.

and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].

- 14 耶穌的名聲傳揚出來。希律王聽見了、就說、施洗的約翰從死裡復活了、所以這些異能由他裡面發出來。

King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."

And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`

- 15 但別人說、是以利亞。又有人說、是先知、正像先知中的一位。

But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets."

Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`

- 16 希律聽見、卻說、是我所斬的約翰、他復活了。

But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."

And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`

- 17 先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、差人去拿住約翰、鎖在監裡。因為希律已經娶了那婦人。

For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife, for he had married her.

For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,

- 18 約翰曾對希律說、你娶你兄弟的妻子是不合理的。

For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."

for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`

- 19 於是希羅底懷恨他、想要殺他。只是不能。

Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn't, and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,

- 20 因為希律知道約翰是義人、是聖人、所以敬畏他、保護他。聽他講論、就多照著行。並且樂意聽他。〔多照著行有古卷作游移不定〕

for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.

for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.

- 21 有一天、恰巧是希律的生日、希律擺設筵席、請了大臣和千夫長、並加利利作首領的。

When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;

And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,

- 22 希羅底的女兒進來跳舞、使希律和同席的人都歡喜。王就對女子說、你隨意向我求甚麼、我必給你。

and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want, and I will give it to you."

and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, `Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,`

- 23 又對他起誓說、隨你向我求甚麼、就是我國的一半、我也必給你。

He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."

and he sware to her -- `Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom.`

- 24 他就出去、對他母親說、我可以求甚麼呢。他母親說、施洗約翰的頭。

She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John the Baptizer."

And she, having gone forth, said to her mother, `What shall I ask for myself?` and she said, `The head of John the Baptist;`

- 25 他就急忙進去見王、求他說、我願王立時把施洗約翰的頭、放在盤子

She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."

and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, `I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.`

- 26 王就甚憂愁。但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辭。

The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.

And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,

- 27 隨即差一個護衛兵、吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去在監裡斬了約翰、
Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John`s head, and he went and beheaded him in the prison,
and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,
- 28 把頭放在盤子裡、拿給女子、女子就給他母親。
and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.
and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;
- 29 約翰的門徒聽見了、就來把他的屍首領去、葬在墳墓裡。
When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.
- 30 使徒聚集到耶穌那裡、將一切所作的事、所傳的道、全告訴他。
The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.
And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,
- 31 他就說、你們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇。這是因為來往的人多、他們連喫飯也沒有工夫。
He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,
- 32 他們就坐船、暗暗的往曠野地方去。
They went away in the boat to a desert place by themselves.
and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.
- 33 眾人看見他們去、有許多認識他們的、就從各城步行、一同跑到那裡、比他們先趕到了。
They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him.
And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,

- 34 耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們。因為他們如同羊沒有牧人一般。於是開口教訓他們許多道理。

Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things. and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.

- 35 天已經晚了、門徒進前來說、這是野地、天已經晚了、

When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.

And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- `The place is desolate, and the hour is now advanced,

- 36 請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去、自己買甚麼喫。

Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."

let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.`

- 37 耶穌回答說、你們給他們喫罷。門徒說、我們可以去買二十兩銀子的餅、給他們喫麼。

But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"

And he answering said to them, `Give ye them to eat,` and they say to him, `Having gone away, may we buy two hundred denaries` worth of loaves, and give to them to eat?`

- 38 耶穌說、你們有多少餅、可以去看看。他們知道了、就說、五個餅、兩

He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."

And he saith to them, `How many loaves have ye? go and see;` and having known, they say, `Five, and two fishes.`

- 39 耶穌吩咐他們叫眾人一幫一幫的、坐在青草地上。

He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.

And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,

- 40 眾人就一排一排的坐下、有一百一排的、有五十排的。

They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.

and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.

- 41 耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擘開餅、遞給門徒擺在眾人面前。也把那兩條魚分給眾人。

He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.

And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,

- 42 他們都喫、並且喫飽了。

They all ate, and were filled.

and they did all eat, and were filled,

- 43 門徒就把碎餅碎魚、收拾起來、裝滿了十二個籃子。

They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.

and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,

- 44 喫餅的男人、共有五千。

Those who ate the loaves were five thousand men.

and those eating of the loaves were about five thousand men.

- 45 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊伯賽大去、等他叫眾人散開。

Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.

And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,

- 46 他既辭別了他們、就往山上去禱告。

After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.

and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.

- 47 到了晚上、船在海中、耶穌獨自在岸上。

When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.

And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;

- 48 看見門徒、因風不順、搖櫓甚苦。夜裡約有四更天、就在海面上走、往他們那裡去、意思要走過他們去。

Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,

and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.

- 49 但門徒看見他在海面上走、以為是鬼怪、就喊叫起來。

but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;

And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,

- 50 因為他們都看見了他、且甚驚慌。耶穌連忙對他們說、你們放心。是我、不要怕。

for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don't be afraid."

for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`

- 51 於是到他們那裡上了船、風就住了。他們心裡十分驚奇。

He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.

And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,

- 52 這是因為他們不明白那分餅的事、心裡還是愚頑。

for they hadn't understood about the loaves, but their hearts were hardened.

for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.

- 53 既渡過去、來到革尼撒勒地方、就靠了岸。

When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.

And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,

- 54 一下船、眾人認得是耶穌。

When they had come out of the boat, immediately the people recognized him, and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,

55 就跑遍那一帶地方、聽見他在何處、便將有病的人、用褥子抬到那裡

and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.

having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,

56 凡耶穌所到的地方、或村中、或城裡、或鄉間、他們都將病人放在街市上、求耶穌只容他們摸他的衣裳繸子。凡摸著的人就都好了。

Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.

and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

1 有法利賽人、和幾個文士、從耶路撒冷、來到耶穌那裡聚集。

Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.

And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,

2 他們曾看見他的門徒中、有人用俗手、就是沒有洗的手、喫飯。

Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.

and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;

3 (原來法利賽人和猶太人、都拘守古人的遺傳、若不仔細洗手、就不喫

(For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.

for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,

4 從市上來、若不洗浴、也不喫飯、還有好些別的規矩、他們歷代拘守、就是洗杯、罐、銅器、等物。)

They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.)

and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.

- 5 法利賽人和文士問他說、你的門徒為甚麼不照古人的遺傳、用俗手喫
The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"
Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`
- 6 耶穌說、以賽亞指著你們假冒為善之人所說的豫言、是不錯的、如經上說、『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。
He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, `This people honors me with their lips, But their heart is far from me.
and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;
- 7 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』
But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.` and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;
- 8 你們是離棄 神的誠命、拘守人的遺傳。
"For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."
for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`
- 9 又說、你們誠然是廢棄 神的誠命、要守自己的遺傳。
He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.
And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;
- 10 摩西說、『當孝敬父母。』又說、『咒罵父母的、必治死他。』
For Moses said, `Honor your father and your mother;` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`
for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 11 你們倒說、人若對父母說、我所當奉給你的、已經作了各耳板 (各耳板、就是供獻的意思)
But you say, `If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;`"
and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,

12 以後你們就不容他再奉養父母。

**and you no longer allow him to do anything for his father or his mother,
and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,**

13 這就是你們承接遺傳、廢了神的道。你們還作許多這樣的事。

**making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do
many things like this."**

**setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such
like things ye do.`**

14 耶穌又叫眾人來、對他們說、你們都要聽我的話、也要明白。

**He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and
understand.**

**And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all,
and understand;**

15 從外面進去的、不能污穢人、惟有從裡面出來的、乃能污穢人。〔有古卷在此有〕

**There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the
things which proceed out of the man are those that defile the man.**

**there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him,
but the things coming out from him, those are the things defiling the man.**

16 〔有耳可聽的就應當聽〕

If anyone has ears to hear, let him hear!"

If any hath ears to hear -- let him hear.`

17 耶穌離開眾人、進了屋子、門徒就問他這比喻的意思。

**When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him
about the parable.**

**And when he entered into a house from the multitude, his disciples were
questioning him about the simile,**

18 耶穌對他們說、你們也是這樣不明白麼。豈不曉得凡從外面進入的、不能污穢人。

**He said to them, "Are you so without understanding also? Don't you perceive that
whatever goes into the man from outside can't defile him,**

**and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive
that nothing from without entering into the man is able to defile him?**

- 19 因為不是入他的心、乃是入他的肚腹、又落到茅廁裡。這是說、各樣的食物、都是潔淨的。

because it doesn't go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus making all foods clean?"

because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.

- 20 又說、從人裡面出來的、那纔能污穢人。

He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.

And he said -- "That which is coming out from the man, that doth defile the man;

- 21 因為從裡面、就是從人心裡、發出惡念、苟合、

For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,

for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,

- 22 偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄。

covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.

thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;

- 23 這一切的惡、都是從裡面出來、且能污穢人。

All these evil things proceed from within, and defile the man."

all these evils do come forth from within, and they defile the man.

- 24 耶穌從那裡起身、往推羅西頓的境內去。進了一家、不願意人知道、卻隱藏不住。

From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and wanted no one to know it, but he couldn't escape detection.

And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,

- 25 當下有一個婦人、他的小女兒被污鬼附著、聽見耶穌的事、就來俯伏在他腳前。

For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.

for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --

- 26 這婦人是希利尼人、屬敘利非尼基族。他求耶穌趕出那鬼、離開他的
- Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.**
- and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.**
- 27 耶穌對他說、讓兒女們先喫飽。不好拿兒女的餅丟給狗喫。
- But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."**
- And Jesus said to her, "Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children's bread, and to cast [it] to the little dogs."**
- 28 婦人回答說、主阿、不錯。但是狗在桌子底下、也喫孩子們的碎渣兒。
- But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children's crumbs."**
- And she answered and saith to him, "Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children's crumbs."**
- 29 耶穌對他說、因這句話、你回去罷。鬼已經離開你的女兒了。
- He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."**
- And he said to her, "Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;"**
- 30 他就回家去、見小孩子躺在床上、鬼已經出去了。
- She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.**
- and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.**
- 31 耶穌又離了推羅的境界、經過西頓、就從低加波利境內來到加利利海。
- Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.**
- And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,**
- 32 有人帶著一個耳聾舌結的人、來見耶穌、求他按手在他身上。
- They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.**
- and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.**

33 耶穌領他離開眾人、到一邊去、就用指頭探他的耳朵、吐唾沫抹他的

He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.

And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,

34 望天歎息、對他說、以法大、就是說、開了罷。

Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"

and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`

35 他的耳朵就開了、舌結也解了、說話也清楚了。

Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.

and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.

36 耶穌囑咐他們、不要告訴人。但他越發囑咐、他們越發傳揚開了。

He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it.

And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],

37 眾人分外希奇、說、他所作的事都好、他連聾子也叫他們聽見、啞吧也叫他們說話。

They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"

and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`

1 那時、又有許多人聚集、並沒有甚麼喫的。耶穌叫門徒來、說、

In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,

In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,

2 我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了。

"I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat.

`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;

- 3 我若打發他們餓著回家、就必在路上困乏。因為其中有從遠處來的。
If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way.
and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.
- 4 門徒回答說、在這野地、從那裡能得餅、叫這些人喫飽呢。
His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"
And his disciples answered him, "Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?"
- 5 耶穌問他們說、你們有多少餅。他們說、七個。
He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."
And he was questioning them, "How many loaves have ye?" and they said, "Seven."
- 6 他吩咐眾人坐在地上、就拿著這七個餅、祝謝了、擘開遞給門徒叫他們擺開、門徒就擺在眾人面前。
He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.
And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.
- 7 又有幾條小魚。耶穌祝了福、就吩咐也擺在眾人面前。
They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.
And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];
- 8 眾人都喫、並且喫飽了。收拾剩下的零碎、有七筐子。
They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left over.
and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;
- 9 人數約有四千。耶穌打發他們走了、
Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away.
and those eating were about four thousand. And he let them away,

10 隨即同門徒上船、來到大瑪努他境內。

Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.

and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,

11 法利賽人出來盤問耶穌、求他從天上顯個神蹟給他們看、想要試探他。

The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him.

and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;

12 耶穌心裡深深的歎息說、這世代為甚麼求神蹟呢。我實在告訴你們、沒有神蹟給這世代看。

He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation."

and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`

13 他就離開他們、又上船往海那邊去了。

He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.

And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;

14 門徒忘了帶餅。在船上除了一個餅、沒有別的食物。

They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.

and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,

15 耶穌囑咐他們說、你們要謹慎、防備法利賽人的酵、和希律的酵。

He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."

and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`

16 他們彼此議論說、這是因為我們沒有餅罷。

They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."

and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`

- 17 耶穌看出來、就說、你們為甚麼因為沒有餅就議論呢。你們還不省悟、還不明白麼。你們的心還是愚頑麼。

Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened? And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?"

- 18 你們有眼睛、看不見麼、有耳朵、聽不見麼。也不記得麼。

Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember? Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?

- 19 我擘開那五個餅分給五千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少籃子呢。他們說、十二個。

When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."

When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` they say to him, `Twelve.`

- 20 又擘開那七個餅分給四千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少筐子呢。他們說、七個。

"When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."

`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` and they said, `Seven.`

- 21 耶穌說、你們還不明白麼。

He asked them, "Don't you understand, yet?"

And he said to them, `How do ye not understand?`

- 22 他們來到伯賽大、有人帶一個瞎子來、求耶穌摸他。

He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.

And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,

- 23 耶穌拉著瞎子的手、領他到村外。就吐唾沫在他眼睛上、按手在他身上、問他說、你看見甚麼了。

He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.

and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:

- 24 他就抬頭一看、說、我看見人了。他們好像樹木、並且行走。

He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking." and he, having looked up, said, "I behold men, as I see trees, walking."

- 25 隨後又按手在他眼睛上、他定睛一看、就復了原、樣樣都看得清楚了

Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.

Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,

- 26 耶穌打發他回家、說、連這村子你也不要進去。

He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the village."

and he sent him away to his house, saying, "Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village."

- 27 耶穌和門徒出去、往該撒利亞腓立比的村莊去。在路上問門徒說、人說我是誰。

Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"

And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, "Who do men say me to be?"

- 28 他們說、有人說、是施洗的約翰。有人說、是以利亞。又有人說、是先知裡的一位。

They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."

And they answered, "John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets."

29 又問他們說、你們說我是誰。彼得回答說、你是基督。

He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ."

And he saith to them, 'And ye -- who do ye say me to be?' and Peter answering saith to him, 'Thou art the Christ.'

30 耶穌就禁戒他們、不要告訴人。

He charged them that they should tell no one about him.

And he strictly charged them that they may tell no one about it,

31 從此他教訓他們說、人子必須受許多的苦、被長老祭司長和文士棄絕、並且被殺、過三天復活。

He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.

and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;

32 耶穌明明的說這話、彼得就拉著他、勸他。

He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.

and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,

33 耶穌轉過來、看著門徒、就責備彼得說、撒但、退我後邊去罷。因為你不體貼神的意思、只體貼人的意思。

But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."

and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, 'Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.'

34 於是叫眾人和門徒來、對他們說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架來跟從我。

He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, 'Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;

- 35 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命。凡為我和福音喪掉生命的、必救了生命。

For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel's will save it.

for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news' sake, he shall save it;

- 36 人就是賺得全世界、賠上了自己的生命、有甚麼益處呢。

For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?

for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?

- 37 人還能拿什麼換生命呢。

For what should a man give in exchange for his life?

Or what shall a man give as an exchange for his life?

- 38 凡在這淫亂罪惡的世代、把我和我的道當作可恥的、人子在他父的榮耀裡、同聖天使降臨的時候、也要把那人當作可恥的。

For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.'

- 1 耶穌又對他們說、我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必要看見神的國大有能力臨到。

He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."

And he said to them, 'Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.'

- 2 過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、約翰、暗暗的上了高山、就在他們面前變了形像。

After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.

And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,

- 3 衣服放光、極其潔白。地上漂布的、沒有一個能漂得那樣白。

His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.

and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].

- 4 忽然有以利亞同摩西向他們顯現。並且和耶穌說話。

Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.

And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.

- 5 彼得對耶穌說、拉比、〔拉比就是夫子〕我們在這裡真好。可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。

Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one;`

- 6 彼得不知道說甚麼纔好。因為他們甚是懼怕。

For he didn't know what to say, for they were very afraid.

for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.

- 7 有一朵雲彩來遮蓋他們。也有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、你們要聽他。

A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."

And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;`

- 8 門徒忽然周圍一看、不再見一人、只見耶穌同他們在那裡。

Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only.

and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.

- 9 下山的時候、耶穌囑咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人。

As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead.

And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;

- 10 門徒將這話存記在心、彼此議論從死裡復活是甚麼意思。
They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.
and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.
- 11 他們就問耶穌說、文士為甚麼說、以利亞必須先來。
They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"
And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.
- 12 耶穌說、以利亞固然先來、復興萬事。經上不是指著人子說、他要受許多的苦、被人輕慢呢。
He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised? And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?"
- 13 我告訴你們、以利亞已經來了、他們也任意待他、正如經上所指著他
But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him."
But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`
- 14 耶穌到了門徒那裡看見有許多人圍著他們、又有文士和他們辯論。
Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.
And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,
- 15 眾人一見耶穌、都甚希奇、就跑上去問他的安。
Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.
and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.
- 16 耶穌問他們說、你們和他們辯論的是甚麼。
He asked the scribes, "What are you asking them?"
And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`

- 17 眾人中間有一個人回答說、夫子、我帶了我的兒子到你這裡來、他被啞吧鬼附著。

One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit;

and one out of the multitude answering said, "Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;

- 18 無論在那裡、鬼捉弄他、把他摔倒、他就口中流沫、咬牙切齒、身體枯乾、我請過你的門徒把鬼趕出去、他們卻是不能。

and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."

and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able."

- 19 耶穌說、噯、不信的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢。我忍耐你們要到幾時呢。把他帶到我這裡來罷。

He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."

And he answering him, said, "O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;"

- 20 他們就帶了他來。他一見耶穌、鬼便叫他重重的抽瘋。倒在地上、翻來覆去、口中流沫。

They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.

and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.

- 21 耶穌問他父親說、他得這病、有多少日子呢。回答說、從小的時候。

He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.

And he questioned his father, "How long time is it since this came to him?" and he said, "From childhood,

- 22 鬼屢次把他扔在火裡、水裡、要滅他。你若能作甚麼、求你憐憫我們、幫助我們。

Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."

and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us."

23 耶穌對他說、你若能信、在信的人、凡事都能。

**Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."
And Jesus said to him, "If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;"**

24 孩子的父親立時喊著說、我信。但我信不足、求主幫助。〔有古卷作立時流淚的喊著說〕

Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"

and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, "I believe, sir; be helping mine unbelief."

25 耶穌看見眾人都跑上來、就斥責那污鬼、說、你這聾啞的鬼、我吩咐你從他裡頭出來、再不要進去。

When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"

Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, "Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;"

26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一陣瘋、就出來了。孩子好像死了一般。以致眾人大半說、他是死了。

Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."

and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,

27 但耶穌拉著他的手、扶他起來、他就站起來了。

But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.

but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.

28 耶穌進了屋子、門徒就暗暗的問他說、我們為甚麼不能趕出他去呢。

When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"

And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself - - "Why were we not able to cast it forth?"

- 29 耶穌說、非用禱告、〔有古卷在此有禁食二字〕這一類的鬼、總不能出來。〔或作不能趕他出來〕

He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."

And he said to them, `This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.`

- 30 他們離開那地方、經過加利利。耶穌不願意人知道。

They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.

And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,

- 31 於是教訓門徒、說、人子將要被交在人手裡、他們要殺害他。被殺以後、過三天他要復活。

For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."

for he was teaching his disciples, and he said to them, `The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,`

- 32 門徒卻不明白這話、又不敢問他。

But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.

but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.

- 33 他們來到迦百農。耶穌在屋裡問門徒說、你們在路上議論的是甚麼。

He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way?"

And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, `What were ye reasoning in the way among yourselves?`

- 34 門徒不作聲、因為他們在路上彼此爭論誰為大。

But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.

and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;

- 35 耶穌坐下、叫十二個門徒來、說、若有人願意作首先的、他必作眾人末後的、作眾人的用人。

He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."

and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`

- 36 於是領過一個小孩子來、叫他站在門徒中間。又抱起他來、對他們說

He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,

And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,

- 37 凡為我名、接待一個像這小孩子的就是接待我。凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我來的。

"Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."

`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`

- 38 約翰對耶穌說、夫子、我們看見一個人、奉你的名趕鬼、我們就禁止他、因為他不跟從我們。

John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."

And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`

- 39 耶穌說、不要禁止他。因為沒有人奉我名行異能、反倒輕易毀謗我。

But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me."

And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:

- 40 不敵擋我們的、就是幫助我們的。

For whoever is not against us is on our side.

for he who is not against us is for us;

- 41 凡因你們是屬基督、給你們一杯水喝的、我實在告訴你們、他不能不

For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ's, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.

for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ's, verily I say to you, he may not lose his reward;

- 42 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、扔在海裡。

Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.

- 43 倘若你一隻手叫你跌倒、就把他砍下來。

If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire,

`And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --

- 44 你缺了肢體進入永生、強如有兩隻手落到地獄、入那不滅的火裡去。

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.

- 45 倘若你一隻腳叫你跌倒、就把他砍下來。

If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched --

`And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --

- 46 你癱腿進入永生、強如有兩隻腳被丟在地獄裡。

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.

- 47 倘若你一隻眼叫你跌倒、就去掉他。你只有一隻眼進入神的國、強如有兩隻眼被丟在地獄裡。

If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire,

And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --

48 在那裡蟲是不死的、火是不滅的。

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;

49 因為必用火當鹽醃各人。〔有古卷在此有凡祭物必用鹽醃〕

For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.

for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.

50 鹽本是好的、若失了味、可用甚麼叫他再鹹呢。你們裡頭應當有鹽、彼此和睦。

Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it?

Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]?

Have in yourselves salt, and have peace in one another.`

1 耶穌從那裡起身、來到猶太的境界、並約但河外。眾人又聚集到他那裡、他又照常教訓他們。

He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan.

Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.

And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.

2 有法利賽人來問他說、人休妻可以不可以、意思要試探他。

There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"

And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,

3 耶穌回答說、摩西吩咐你們的是甚麼。

He answered, "What did Moses command you?"

and he answering said to them, `What did Moses command you?`

4 他們說、摩西許人寫了休書便可以休妻。

They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."

and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`

5 耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以寫這條例給你們。

But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.

And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,

- 6 但從起初創造的時候、神造人是造男造女。
**But from the beginning of the creation, `God made them male and female.
but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;**
- 7 因此人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。
**For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife,
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,**
- 8 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。
**and the two will become one flesh,` so that they are no longer two, but one flesh.
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;**
- 9 所以神配合的、人不可分開。
**What therefore God has joined together, let no man separate."
what therefore God did join together, let not man put asunder.`**
- 10 到了屋裡、門徒就問他這事。
**In the house, his disciples asked him again about the same matter.
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,**
- 11 耶穌對他們說、凡休妻另娶的、就是犯姦淫、辜負他的妻子。
**He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.
and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;**
- 12 妻子若離棄丈夫另嫁、也是犯姦淫了。
**If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."
and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`**
- 13 有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌摸他們、門徒便責備那些人。
**They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.
And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,**

- 14 耶穌看見就惱怒、對門徒說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們。
因為在神國的、正是這樣的人。

But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don't forbid them, for to such belong the kingdom of God.

and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, "Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

- 15 我實在告訴你們、凡要承受神國的、若不像小孩子、斷不能進去。

Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."

verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;

- 16 於是抱著小孩子、給他們按手、為他們祝福。

He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.

and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.

- 17 耶穌出來行路的時候、有一個人跑來、跪在他面前問他說、良善的夫子、我當作甚麼事、纔可以承受永生。

As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"

And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, "Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?"

- 18 耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的。除了神一位之外、再沒有良

Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.

And Jesus said to him, "Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;

- 19 誠命你是曉得的、不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、不可虧負人、當孝敬父母。

You know the commandments: "Do not murder," "Do not commit adultery," "Do not steal," "Do not give false testimony," "Do not defraud," "Honor your father and mother."

the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother."

20 他對耶穌說、夫子、這一切我從小都遵守了。

He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."

And he answering said to him, "Teacher, all these did I keep from my youth."

21 耶穌看著他、就愛他、對他說、你還缺少一件。去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上。你還要來跟從我。

Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."

And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, "One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross."

22 他聽見這話、臉上就變了色、憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。

But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.

And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.

23 耶穌周圍一看、對門徒說、有錢財的人進神的國是何等的難哪。

Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"

And Jesus having looked round, saith to his disciples, "How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!"

24 門徒希奇他的話。耶穌又對他們說、小子、倚靠錢財的人進神的國、是何等的難哪。

The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!"

And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, "Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!"

25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進神的國、還容易呢。

It is easier for a camel to go through the needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God."

26 門徒就分外希奇、對他說、這樣誰能得救呢。

They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"

And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, "And who is able to be saved?"

27 耶穌看著他們說、在人是不能、在神卻不然。因為神凡事都能。

Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."

And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`

28 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你了。

Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."

And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`

29 耶穌說、我實在告訴你們、人為我和福音、撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地。

Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the gospel's sake,

And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news`,

30 沒有不在今世得百倍的、就是房屋、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地、並且要受逼迫。在來世必得永生。

but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life. who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;

31 然而有許多在前的將要在後、在後的、將要在前。

But many who are first will be last; and the last first."

and many first shall be last, and the last first.`

32 他們行路上耶路撒冷去。耶穌在前頭走、門徒就希奇、跟從的人也害怕。耶穌又叫過十二個門徒來、把自己將要遭遇的事、告訴他們說、

They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.

And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,

- 33 看哪、我們上耶路撒冷去、人子將要被交給祭司長和文士、他們要定他死罪、交給外邦人。

"Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.

-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,

- 34 他們要戲弄他、吐唾沫在他臉上、鞭打他、殺害他。過了三天、他要復
They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."

and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`

- 35 西庇太的兒子雅各、約翰進前來、對耶穌說、夫子、我們無論求你甚麼、願你給我們作。

James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."

And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`

- 36 耶穌說、要我給你們作甚麼。

He said to them, "What do you want me to do for you?"

and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`

- 37 他們說、賜我們在你的榮耀裡、一個坐在你右邊、一個坐在你左邊。

They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."

and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`

- 38 耶穌說、你們不知道所求的是甚麼。我所喝的杯。你們能喝麼。我所受的洗、你們能受麼。

But Jesus said to them, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"

and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`

- 39 他們說、我們能。耶穌說、我所喝的杯、你們也要喝。我所受的洗、你們也要受。

They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;

And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;

- 40 只是坐在我的左右、不是我可以賜的。乃是為誰豫備的、就賜給誰。

but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."

but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`

- 41 那十個門徒聽見、就惱怒雅各、約翰。

When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John.

And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,

- 42 耶穌叫他們來對他們說、你們知道、外邦人有尊為君王的、治理他們。有大臣操權管束他們。

Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;

- 43 只是在你們中間、不是這樣。你們中間、誰願為大、就必作你們的用

But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.

but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,

- 44 在你們中間、誰願為首、就必作眾人的僕人。

Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all. and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;

- 45 因為人子來、並不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨命、作多人的贖價。

For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`

- 46 到了耶利哥。耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候、有一個討飯的瞎子、是底買的兒子巴底買、坐在路旁。

They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road.

And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,

- 47 他聽見是拿撒勒的耶穌、就喊著說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。

When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"

and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`

- 48 有許多人責備他、不許他作聲、他卻越發大聲喊著說、大衛的子孫哪、可憐我罷。

Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal, "You son of David, have mercy on me!"

and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`

- 49 耶穌就站住、說、叫過他來。他們就叫那瞎子、對他說、放心、起來、他叫你喇。

Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him, "Cheer up! Get up. He is calling you."

And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`

- 50 瞎子就丟下衣服、跳起來、走到耶穌那裡。

He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.

and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.

- 51 耶穌說、要我為你作甚麼。瞎子說、拉波尼、我要能看見。（拉波尼就是夫子）

Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."

And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`

- 52 耶穌說、你去罷。你的信救了你了。瞎子立刻看見了、就在路上跟隨

Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:` and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.

- 1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其和伯大尼、在橄欖山那裡。耶穌就打發兩個門徒、

When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,

And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,

- 2 對他們說、你們往對面村子裡去。一進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的、可以解開牽來。

and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.

and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:`

- 3 若有人對你們說、為甚麼作這事。你們就說、主要用他。那人必立時讓你們牽來。

If anyone asks you, `Why are you doing this?` say, `The Lord needs him;` and immediately he will send him back here."

and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`

- 4 他們去了、便看見一匹驢駒、拴在門外街道上、就把牠解開。

They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.

And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,

5 在那裡站著的人、有幾個說、你們解驢駒作甚麼。

Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?"

and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`

6 門徒照著耶穌所說的答案、那些人就任憑他們牽去了。

They said to them just as Jesus had said, and they let them go.

and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.

7 他們把驢駒牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。

They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.

And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,

8 有許多人、把衣服鋪在路上、也有人把田間的樹枝砍下來、鋪在路上

Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.

and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.

9 前行後隨的人、都喊著說、和散那。(和散那原有求救的意思在此乃是稱頌之話) 奉主名來的、是應當稱頌的。

Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!

And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;

10 那將要來的我祖大衛之國、是應當稱頌的。高高在上和散那。

Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`

11 耶穌進了耶路撒冷、入了聖殿、周圍看了各樣物件。天色已晚、就和十二個門徒出城往伯大尼去了。

Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.

And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.

12 第二天、他們從伯大尼出來。耶穌餓了、

The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.

And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,

13 遠遠的看見一棵無花果樹、樹上有葉子、就往那裡去、或者在樹上可以找著甚麼。到了樹下、竟找不著甚麼、不過有葉子。因為不是收無

Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.

and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,

14 耶穌就對樹說、從今以後、永沒有人喫你的果子。他的門徒也聽見了

Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it.

and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.

15 他們來到耶路撒冷、耶穌進入聖殿、趕出殿裡作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子。

They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.

And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,

16 也不許人拿著器具從殿裡經過。

He would not allow anyone to carry a container through the temple.

and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,

17 便教訓他們說、經上不是記著說、『我的殿必稱為萬國禱告的殿』麼。你們倒使他成為賊窩了。

He taught, saying to them, "Isn't it written, `My house will be called a house of prayer for all the nations?` But you have made it a den of robbers!"

and he was teaching, saying to them, `Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?`

- 18 祭司長和文士聽見這話就想法子要除滅耶穌，卻又怕他，因為眾人都希奇他的教訓。

The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.

And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;

- 19 每天晚上，耶穌出城去。

When evening came, he went forth out of the city.

and when evening came, he was going forth without the city.

- 20 早晨，他們從那裡經過，看見無花果樹連根都枯乾了。

As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,

- 21 彼得想起耶穌的話來，就對他說，拉比，請看，你所咒詛的無花果樹，已經枯乾了。

Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."

and Peter having remembered saith to him, `Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.`

- 22 耶穌回答說，你們當信服神。

Jesus answering said to them, "Have faith in God.

And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;

- 23 我實在告訴你們，無論何人對這座山說，你挪開此地投在海裡，他若心裡不疑惑，只信他所說的必成，就必給他成了。

For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` and doesn't doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall have whatever he says.

for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.

- 24 所以我告訴你們、凡你們禱告祈求的、無論是甚麼、只要信是得著的、就必得著。

Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.

Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.

- 25 你們站著禱告的時候、若想起有人得罪你們、就當饒恕他、好叫你們在天上的父、也饒恕你們的過犯。

Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.

`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;

- 26 你們若不饒恕人、你們在天上的父、也不饒恕你們的過犯。〔有古卷無〕
But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions."

and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`

- 27 他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裡行走的時候、祭司長和文士並長老

They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,

And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,

- 28 問他說、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。

and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this authority to do these things?"

and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`

- 29 耶穌對他們說、我要問你們一句話、你們回答我、我就告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。

Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;

- 30 約翰的洗禮是從天上來的是從人間來的呢。你們可以回答我。

The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."

the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`

31 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說、這樣、你們為甚麼不

They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say, `Why then did you not believe him?`"

And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?`

32 若說從人間來、卻又怕百姓。因為眾人真以約翰為先知。

If we should say, `From men`"--they feared the people, for all held John to really be a prophet.

But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;

33 於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。

They answered Jesus, "We don't know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."

and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`"

1 耶穌就用比喻對他們說、有人栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、挖了一個壓酒池蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。

He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.

And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;

2 到了時候、打發一個僕人到園戶那裡、要從園戶收葡萄園的果子。

When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.

and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,

3 園戶拿住他、打了他、叫他空手回去。

They took him, beat him, and sent him away empty.

and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.

4 再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭、並且凌辱他。

Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.

`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.

- 5 又打發一個僕人去。他們就殺了他。後又打發好些僕人去。有被他們打的、有被他們殺的。

Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.

And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.

- 6 園主還有一位、是他的愛子。末後又打發他去、意思說、他們必尊敬我的兒子。

Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, They will respect my son.

Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;

- 7 不料、那些園戶彼此說、這是承受產業的。來罷、我們殺他、產業就歸我們了。

But those farmers said among themselves, This is the heir. Come, let's kill him, and the inheritance will be ours.

and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;

- 8 於是拿住他、殺了他、把他丟在園外。

They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.

and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.

- 9 這樣、葡萄園的主人要怎樣辦呢。他要來除滅那些園戶、將葡萄園轉

What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.

What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

- 10 經上寫著說、〔匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。

Haven't you even read this scripture: The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.

And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:

- 11 這是主所作的。在我們眼中看為希奇。〕這經你們沒有念過麼。

This was from the Lord, It is marvelous in our eyes?"

from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.

- 12 他們看出這比喻是指著他們說的、就想要捉拿他、只是懼怕百姓、於是離開他走了。

They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.

And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;

- 13 後來他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人、到耶穌那裡、要就著他的話陷害他。

They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.

and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,

- 14 他們來了、就對他說、夫子、我們知道你是誠實的、甚麼人你都不徇情面、因為你不看人的外貌、乃是誠誠實實傳神的道、納稅給該撒

When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

and they having come, say to him, "Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?"

- 15 我們該納不該納。耶穌知道他們的假意、就對他們說、你們為甚麼試探我、拿一個銀錢來給我看。

Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."

And he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do ye tempt? bring me a denary, that I may see;"

- 16 他們就拿了來。耶穌說。這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。

They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar's."

and they brought, and he saith to them, "Whose [is] this image, and the inscription?" and they said to him, "Caesar's;"

- 17 耶穌說、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給神。他們就很希奇他

Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." They marveled greatly at him.

and Jesus answering said to them, "Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;" and they did wonder at him.

18 撒都該人常說沒有復活的事。他們來問耶穌說、

There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,

And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,

19 夫子、摩西為我們寫著說、人若死了、撇下妻子、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。

"Teacher, Moses wrote to us, `If a man`s brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`

`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.

20 有弟兄七人、第一個娶了妻、死了、沒有留下孩子。

There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.

`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;

21 第二個娶了他、也死了、沒有留下孩子。第三個也是這樣。

The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise; and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,

22 那七個人都沒有留下孩子。末了、那婦人也死了。

and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died. and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;

23 當復活的時候、他是那一個的妻子呢。因為他們七個人都娶過他。

In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."

in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?`

24 耶穌說、你們所以錯了、豈不是因為不明白聖經、不曉得神的大能

Jesus answered them, "Isn`t this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?

And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?

25 人從死裡復活、也不娶、也不嫁、乃像天上的使者一樣。

For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.

for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.

26 論到死人復活、你們沒有念過摩西的書、荊棘篇上所載的麼。神對摩西說、『我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』

But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?'

'And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

27 神不是死人的神、乃是活人的神。你們是大錯了。

He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken."

he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.'

28 有一個文士來、聽見他們辯論、曉得耶穌回答的好、就問他說、誠命中那是第一要緊的呢。

One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"

And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, 'Which is the first command of all?'

29 耶穌回答說、第一要緊的、就是說、以色列阿、你要聽。主我們神、是獨一的主。

Jesus answered, "The greatest is, 'Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one: and Jesus answered him -- 'The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;

30 你要盡心、盡性、盡意、盡力、愛主你的神。

you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.' This is the primary commandment.

and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;

31 其次、就是說、要愛人如己。再沒有比這兩條誠命更大的了。

The second is like this, `You shall love your neighbor as yourself.` There is no other commandment greater than these."

and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`

32 那文士對耶穌說、夫子說、神是一位、實在不錯。除了他以外、再沒有別的神。

The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,

And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;

33 並且盡心、盡智、盡力、愛他、又愛人如己、就比一切燔祭、和各樣祭祀、好的多。

and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."

and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`

34 耶穌見他回答的有智慧、就對他說、你離神的國不遠了。從此以後、沒有人敢再問他甚麼。

When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.

And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.

35 耶穌在殿裡教訓人、就問他說、文士怎麼說、基督是大衛的子孫呢。

Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?

And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?

36 大衛被聖靈感動說、『主對我主說、你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。』

For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`

for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;

37 大衛既自己稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。眾人都喜歡聽他。

Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.

therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,

38 耶穌在教訓之間、說、你們要防備文士、他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們的安、

In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,

and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,

39 又喜愛會堂裡的高位筵席上的首座。

and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:

and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,

40 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。

those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation."

who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`

41 耶穌對銀庫坐著、看眾人怎樣投錢入庫。有好些財主、往裡投了若干

Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.

And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,

42 有一個窮寡婦來、往裡投了兩個小錢、就是一個大錢。

There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans.

and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.

43 耶穌叫門徒來、說、我實在告訴你們、這窮寡婦投入庫裡的、比眾人所投的更多。

He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury,

And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;

- 44 因為他們都是自己自餘、拿出來投在裡頭。但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。

for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."

for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.'

- 1 耶穌從殿裡出來的時候、有一個門徒對他說、夫子、請看、這是何等的石頭、何等的殿宇。

As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!"

And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, 'Teacher, see! what stones! and what buildings!'

- 2 耶穌對他說、你看見這大殿宇麼。將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。

Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down."

and Jesus answering said to him, 'Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.'

- 3 耶穌在橄欖山上對聖殿而坐。彼得、雅各、約翰和安得烈、暗暗的問

As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,

And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,

- 4 請告訴我們、甚麼時候有這些事呢。這一切事、將成的時候、有甚麼

"Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"

'Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?'

- 5 耶穌說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。

Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray.

And Jesus answering them, began to say, 'Take heed lest any one may lead you astray,

- 6 將來有好些人冒我的名來、說、我是基督。並且要迷惑許多人。

For many will come in my name, saying, 'I am he!' and will lead many astray.

for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;

- 7 你們聽見打仗、和打仗的風聲、不要驚慌。這些事是必須有的、只是末期還沒有到。

When you hear of wars and rumors of wars, don't be troubled. For those must happen, but the end is not yet.

and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;

- 8 民要攻打民、國要攻打國、多處必有地震、饑荒。這都是災難的起頭。
〔災難原文作生產之難〕

For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.

for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.

- 9 但你們要謹慎。因為人要把你們交給公會、並且你們在會堂裡要受鞭打。又為我的緣故、站在諸侯與君王面前、對他們作見證。

But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them.

And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;

- 10 然而福音必須先傳給萬民。

The gospel must first be preached to all the nations.

and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.

- 11 人把你們拉去交官的時候、不要豫先思慮說甚麼。到那時候、賜給你們甚麼話、你們就說甚麼、因為說話的不是你們、乃是聖靈。

When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.

And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.

- 12 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地。兒女要起來與父母為敵、害死他們。

"Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.

`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

- 13 並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。

You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.

- 14 你們看見那行毀壞可憎的、站在不當站的地方。(讀這經的人、須要會意)那時在猶太的、應當逃到山上。

But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,

`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;

- 15 在房上的、不要下來、也不要進去拿家裡的東西。

and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.

and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;

- 16 在田裡的、也不要回去取衣裳。

Let him who is in the field not return back to take his cloak.

and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.

- 17 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。

But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!

`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;

- 18 你們應當祈求、叫這些事不在冬天臨到。

Pray that your flight won`t be in the winter.

and pray ye that your flight may not be in winter,

- 19 因為在那些日子必有災難、自從 神創造萬物直到如今、並沒有這樣的災難。後來也必沒有。

For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.

for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;

- 20 若不是主減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的。只是為主的選民、他將那日子減少了。

Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.

and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.

- 21 那時若有人對你們說、看哪、基督在這裡。或說、基督在那裡。你們不

Then if anyone tells you, 'Look, here is the Christ!' or, 'Look, there!' don't believe it.

'And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;

- 22 因為假基督、假先知、將要起來、顯神蹟奇事。倘若能行、就把選民迷

For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.

for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;

- 23 你們要謹慎。看哪、凡事我都豫先告訴你們了。

But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.

and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.

- 24 在那些日子、那災難以後、日頭要變黑了、月亮也不放光、

But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,

'But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

- 25 眾星要從天上墜落、天勢都要震動。

the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.

and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.

- 26 那時他們〔馬太二十四章三十節作地上的萬族〕要看見人子有大能力、大榮耀、駕雲降臨。

Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.

And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,

- 27 他要差遣天使、把他的選民、從四方、從地極直到天邊、都招聚了來。
〔方原文作風〕

Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.

and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.

- 28 你們可以從無花果樹學個比方。當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。

"Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near;

And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;

- 29 這樣、你們幾時看見這些事成就、也該知道人子近了、〔人子或作神的國〕正在門口了。

even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.

so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.

- 30 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。

Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are accomplished.

Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;

- 31 天地要廢去。我的話卻不能廢去。

Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.

- 32 但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟有父知道。

But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.

And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.

33 你們要謹慎、儆醒祈禱、因為你們不曉得那日期幾時來到。

Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.

Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;

34 這事正如一個人離開本家、寄居外邦、把權柄交給僕人、分派各人當作的工、又吩咐看門的儆醒。

"It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.

as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;

35 所以你們要儆醒、因為你們不知道家主甚麼時候來、或晚上、或半夜、或雞叫、或早晨。

Watch therefore, for you don't know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning;

watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;

36 恐怕他忽然來到、看見你們睡著了。

lest coming suddenly he might find you sleeping.

lest, having come suddenly, he may find you sleeping;

37 我對你們所說的話、也是對眾人說、要儆醒。

What I tell you, I tell all: Watch."

and what I say to you, I say to all, Watch.`

1 過兩天是逾越節、又是除酵節。祭司長和文士、想法子怎麼用詭計捉拿耶穌殺他。

It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.

And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;

2 只是說、當節的日子不可、恐怕百姓生亂。

For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people." and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`

- 3 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡坐席的時候、有一個女人、拿著一玉瓶至貴的真哪噠香膏來、打破玉瓶、把膏澆在耶穌的頭上。

While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.

And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;

- 4 有幾個人心中很不喜悅、說、何用這樣枉費香膏呢。

But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?"

and there were certain much displeased within themselves, and saying, `For what hath this waste of the ointment been made?

- 5 這香膏可以賣三十多兩銀子調濟窮人。他們就向那女人生氣。

For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." They grumbled against her.

for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;` and they were murmuring at her.

- 6 耶穌說、由他罷。為甚麼難為他呢。他在我身上作的是一件美事。

But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.

And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;

- 7 因為常有窮人和你們同在、要向他們行善、隨時都可以。只是你們不

For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.

for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;

- 8 他所作的、是盡他所能的。他是為我安葬的事、把香膏豫先澆在我身

She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying.

what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.

- 9 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所作的以為記念。

Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."

Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her."

- 10 十二門徒之中有一個加略人猶大、去見祭司長、要把耶穌交給他們。

Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.

And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,

- 11 他們聽見就歡喜、又應許給他銀子。他就尋思如何得便、把耶穌交給

They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.

and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.

- 12 除酵節的第一天、就是宰逾越羊羔的那一天、門徒對耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們往那裡去豫備呢。

On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"

And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, "Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?"

- 13 耶穌就打發兩個門徒、對他們說、你們進城去、必有人拿著一瓶水、迎面而來。你們就跟著他。

He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,

And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, "Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;

- 14 他進那家去、你們就對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、我與門徒好在那裡喫逾越節的筵席。

and wherever he enters in, tell the master of the house, "The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"

and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?

- 15 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡為我們豫備。

He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us there."

and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`

- 16 門徒出去、進了城、所遇見的、正如耶穌所說的。他們就豫備了逾越節的筵席。

His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.

And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.

- 17 到了晚上、耶穌和十二個門徒都來了。

When it was evening he came with the twelve.

And evening having come, he cometh with the twelve,

- 18 他們坐席正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個與我同喫的人要賣我了。

As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."

and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`

- 19 他們就憂愁起來、一個一個的問他說、是我麼。

They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"

And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`

- 20 耶穌對他們說、是十二個門徒中同我蘸手在盤子裡的那個人。

He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.

And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;

- 21 人子必要去世、正如經上指著他所寫的。但賣人子的人有禍了。那人不生在世上倒好。

For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`

- 22 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝了福、就擘開遞給他們說、你們拿著喫。這是我的身體。

As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."

And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`

- 23 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們。他們都喝了。

He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.

And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;

- 24 耶穌說、這是我立約的血、為多人流出來的。

He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.

and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;

- 25 我實在告訴你們、我不再喝這葡萄汁、直到我在神的國裡、喝新的

Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."

verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`

- 26 他們唱了詩、就出來、往橄欖山去。

When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,

- 27 耶穌對他們說、你們都要跌倒了。因為經上記著說、『我要擊打牧人、羊就分散了。』

Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`

and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,

- 28 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。

However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."

but after my having risen I will go before you to Galilee.`

29 彼得說、眾人雖然跌倒、我總不能。

But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."

And Peter said to him, "And if all shall be stumbled, yet not I;"

30 耶穌對他說、我實在告訴你、就在今天夜裡、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。

Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."

And Jesus said to him, "Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me."

31 彼得卻極力的說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。眾門徒都是這樣說、

But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.

And he spake the more vehemently, "If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;" and in like manner also said they all.

32 他們來到一個地方、名叫客西馬尼。耶穌對門徒說、你們坐在這裡、等我禱告。

They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."

And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, "Sit ye here till I may pray;"

33 於是帶著彼得、雅各、約翰同去、就驚恐起來、極其難過。

He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and distressed.

and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,

34 對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死。你們在這裡、等候儆醒。

He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch."

and he saith to them, "Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch."

35 他就稍往前走、俯伏在地禱告說、倘若可行、便叫那時候過去。

He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.

And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,

- 36 他說、阿爸、父阿、在你凡事都能。求你將這杯撤去。然而不要從我的意思、只要從你的意思。

He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."

and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`

- 37 耶穌回來、見他們睡著了、就對彼得說、西門、你睡覺麼。不能做醒片

He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?

And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!

- 38 總要做醒禱告、免得入了迷惑。你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。

Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

- 39 耶穌又去禱告、說的話還是與先前一樣。

Again he went away, and prayed, saying the same words.

And again having gone away, he prayed, the same word saying;

- 40 又來、見他們睡著了、因為他們的眼睛甚是困倦。他們也不知道怎樣

Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn't know what to answer him.

and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.

- 41 第三次來、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕斃了、時候到了。看哪、人子被賣在罪人手裡了。

He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;

- 42 起來、我們走罷。看哪、那賣我的人近了。

Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."

rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`

- 43 說話之間、忽然那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多人帶著刀棒、從祭司長和文士並長老那裡與他同來。

Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.

And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;

- 44 賣耶穌的人曾給他一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他。你們把他拿住、牢牢靠靠的帶去。

Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely."

and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`

- 45 猶大來了、隨即到耶穌跟前說、拉比、便與他親嘴。

When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed him.

and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.

- 46 他們就下手拿住他。

They laid their hands on him, and took him.

And they laid on him their hands, and kept hold on him;

- 47 旁邊站著的人、有一個拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。

But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.

and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.

- 48 耶穌對他們說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。

Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?"

And Jesus answering said to them, `As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!

- 49 我天天教訓人、同你們在殿裡、你們並沒有拿我。但這事成就、為要應驗經上的話。

I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."

daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled."

- 50 門徒都離開他逃走了。

They all left him, and fled.

And having left him they all fled;

- 51 有一個少年人、赤身披著一塊麻布、跟隨耶穌、眾人就捉拿他。

A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him, and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,

- 52 他卻丟了麻布、赤身逃走了。

but he left the linen cloth, and fled from them naked.

and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.

- 53 他們把耶穌帶到大祭司那裡。又有眾祭司長和長老並文士、都來和大祭司一同聚集。

They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.

And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;

- 54 彼得遠遠的跟著耶穌、一直進入大祭司的院裡、和差役一同坐在火光

Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.

and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.

- 55 祭司長和全公會尋找見證控告耶穌、要治死他。卻尋不著。

Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.

And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony - to put him to death, and they were not finding,

56 因為有好些人作假見證告他、只是他們的見證、各不相合。

For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.

for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.

57 又有幾個人站起來、作假見證告他說、

Some stood up, and gave false testimony against him, saying,

And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --

58 我們聽見他說、我要拆毀這人手所造的殿、三日內就另造一座不是人手所造的。

"We heard him say, `I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.`"

`We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;`

59 他們就是這麼作見證、也是各不相合。

Even so their testimony did not agree.

and neither so was their testimony alike.

60 大祭司起來、站在中間、問耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。

The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"

And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`

61 耶穌卻不言語、一句也不回答。大祭司又問他說、你是那當稱頌者的兒子基督不是。

But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"

and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`

62 耶穌說、我是。你們必看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的

Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."

and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`

63 大祭司就撕開衣服、說、我們何必再用見證人呢。

The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses?

And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?

64 你們已經聽見他這僭妄的話了。你們的意見如何。他們都定他該死的

You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.

Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,

65 就有人吐唾沫在他臉上、又蒙著他的臉、用拳頭打他、對他說、你說豫言罷。差役接過他來用手掌打他。

Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.

and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.

66 彼得在下邊、院子裡、來了大祭司的一個使女。

As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came,

And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,

67 見彼得烤火、就看著他說、你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."

and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`

68 彼得卻不承認、說、我不知道、也不明白你說的是甚麼。於是出來、到了前院。雞就叫了。

But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.

and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.

69 那使女看見他、又對旁邊站著的人說、這也是他們一黨的。

The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."

And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`

- 70 彼得又不承認。過了不多的時候、旁邊站著的人又對彼得說、你真是他們一黨的。因為你是加利利人。

But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."

and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`

- 71 彼得就發咒起誓的說、我不認得你們說的這個人。

But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"

and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`

- 72 立時雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。思想起來、就哭了。

The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.

and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him -- `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.

- 1 一到早晨、祭司長和長老文士全公會的人大家商議、就把耶穌捆綁解去、交給彼拉多。

Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.

And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;

- 2 彼拉多問他說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。

Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say."

and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`

- 3 祭司長告他許多的事。

The chief priests accused him of many things.

And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]

- 4 彼拉多又問他說、你看、他們告你這麼多的事、你甚麼都不回答麼。

Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!"

And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`

- 5 耶穌仍不回答、以致彼拉多覺得希奇。

But Jesus made no further answer, so Pilate marveled.

and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.

- 6 每逢這節期、巡撫照眾人所求的、釋放一個囚犯給他們。

Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him. And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;

- 7 有一個人名叫巴拉巴、和作亂的人一同捆綁。他們作亂的時候、曾殺

There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.

and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.

- 8 眾人上去求巡撫、照常例給他們辦。

The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.

And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,

- 9 彼拉多說、你們要我釋放猶太人的王給你們麼。

Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?"

and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`

- 10 他原曉得祭司長是因為嫉妒纔把耶穌解了來。

For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.

for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;

- 11 只是祭司長挑唆眾人、寧可釋放巴拉巴給他們。

But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.

and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.

- 12 彼拉多又說、那麼樣你們所稱為猶太人的王、我怎麼辦他呢。

Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"

And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`

- 13 他們又喊著說、把他釘十字架。

**They cried out again, "Crucify him!"
and they again cried out, `Crucify him.`**

- 14 彼拉多說、為什麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說、把他釘十字架。

Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"

And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`

- 15 彼拉多要叫眾人喜悅、就釋放巴拉巴給他們、將耶穌鞭打了、交給人釘十字架。

Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.

and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.

- 16 兵丁把耶穌帶進衙門院裡。叫齊了全營的兵。

The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.

And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,

- 17 他們給他穿上紫袍、又用荊棘編作冠冕給他戴上。

**They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.
and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,**

- 18 就慶賀他說、恭喜猶太人的王阿。

**They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"
and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`**

19 又拿一根葦子、打他的頭、吐唾沫在他臉上屈膝拜他。

They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.

And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,

20 戲弄完了、就給他脫了紫袍、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘

When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.

and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.

21 有一個古利奈人西門、就是亞力山大和魯孚的父親、從鄉下來、經過那地方、他們就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。

They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.

And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,

22 他們帶耶穌到了各各他地方、(各各他繙出來、就是髑髏地)

They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."

and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`

23 拿沒藥調和的酒給耶穌、他卻不受。

They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.

and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.

24 於是將他釘在十字架上、拈鬮分他的衣服、看是誰得甚麼。

Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.

And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;

25 釘他在十字架上、是巳初的時候。

It was the third hour, and they crucified him.

and it was the third hour, and they crucified him;

26 在上面有他的罪狀、寫的是猶太人的王。

The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE JEWS."

and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`

- 27 他們又把兩個強盜、和他同釘十字架。一個在右邊、一個在左邊。〔有古卷在此有〕

With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.

And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,

- 28 〔這就應了經上的話說『他被列在罪犯之中』〕

The scripture was fulfilled, which says, "He was numbered with transgressors." and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`

- 29 從那裡經過的人辱罵他、搖著頭說、咳、你這拆毀聖殿、三日又建造

Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,

And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!

- 30 可以救自己從十字架上下來罷。

save yourself, and come down from the cross!"

save thyself, and come down from the cross!

- 31 祭司長和文士也是這樣戲弄他、彼此說、他救了別人、不能救自己。

Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, "He saved others. He can't save himself.

And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.

- 32 以色列的王基督、現在可以從十字上下來、叫我們看見、就信了。那和他同釘的人也是譏誚他。

Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.

The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.

- 33 從午正到申初遍地都黑暗了。

When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,

- 34 申初的時候、耶穌大聲喊著說、以羅伊、以羅伊、拉馬撒巴各大尼。繙出來、就是我的神、我的神、為甚麼離棄我。

At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?"

and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`

- 35 旁邊站著的人、有的聽見就說、看哪、他叫以利亞呢。

Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah."

And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`

- 36 有一個人跑去、把海絨蘸滿了醋綁在葦子上、送給他喝、說、且等著、看以利亞來不來把他取下。

One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to take him down."

and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`

- 37 耶穌大聲喊叫、氣就斷了。

Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.

And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,

- 38 殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。

The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.

and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,

- 39 對面站著的百夫長、看見耶穌這樣喊叫斷氣、〔有古卷無喊叫二字〕就說、這人真是神的兒子。

When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"

and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`

- 40 還有些婦女、遠遠的觀看。內中有抹大拉的馬利亞、又有小雅各和約西的母親馬利亞、並有撒羅米。

There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,

- 41 就是耶穌在加利利的時候、跟隨他、服事他的那些人、還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女在那裡觀看。

who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.

(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.

- 42 到了晚上、因為這是豫備日、就是安息日的前一日、

When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath,

And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,

- 43 有亞利馬太的約瑟前來、他是尊貴的議士、也是等候神國的。他放膽進去見彼拉多、求耶穌的身體。

Joseph of Arimathea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus' body.

Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.

- 44 彼拉多詫異耶穌已經死了。便叫百夫長來、問他耶穌死了久不久。

Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while.

And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,

- 45 既從百夫長得知實情、就把耶穌的屍首賜給約瑟。

When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph. and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.

- 46 約瑟買了細麻布、把耶穌取下來、用細麻布裹好、安放在磐石中鑿出來的墳墓裡。又輓過一塊石頭來擋住墓門。

He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.

And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,

- 47 抹大拉的馬利亞、和約西的母親馬利亞、都看見安放他的地方。

Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid. and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.

- 1 過了安息日、抹大拉的馬利亞、和雅各的母親馬利亞、並撒羅米、買了香膏、要去膏耶穌的身體。

When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.

And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,

- 2 七日的第一日清早、出太陽的時候、他們來到墳墓那裡。

Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.

and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,

- 3 彼此說、誰給我們把石頭從墓門輓開呢。

They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"

and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?`

- 4 那石頭原來很大、他們抬頭一看、卻見石頭已經輓開了。

for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back

And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,

- 5 他們進了墳墓、看見一個少年人坐在右邊、穿著白袍、就甚驚恐。

Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.

and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.

- 6 那少年人對他們說、不要驚恐、你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌、他已經復活了、不在這裡、請看安放他的地方。

He said to them, "Don't be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!

And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!

- 7 你們可以去告訴他的門徒和彼得說、他在你們以先往加利利去、在那裡你們要見他、正如他從前所告訴你們的。

But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.`"

and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`

- 8 他們就出來、從墳墓那裡逃跑。又發抖、又驚奇、甚麼也不告訴人。因為他們害怕。

They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them. They said nothing to anyone; for they were afraid.

And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.

- 9 在七日的第一日清早、耶穌復活了、就先向抹大拉的馬利亞顯現。耶穌從他身上曾趕出七個鬼。

Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;

- 10 他去告訴那向來跟隨耶穌的人。那時他們正哀慟哭泣。

She went and told those who had been with him, as they mourned and wept. she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;

- 11 他們聽見耶穌活了、被馬利亞看見、卻是不信。

When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved. and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.

- 12 這事以後、門徒中間有兩個人、往鄉下去。走路的時候、耶穌變了形像向他們顯現、

After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.

And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,

- 13 他們就去告訴其餘的門徒。其餘的門徒、也是不信。

They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either. and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.

- 14 後來十一個門徒坐席的時候、耶穌向他們顯現、責備他們不信、心裡剛硬。因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。

Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.

Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;

- 15 他又對他們說、你們往普天下去、傳福音給萬民聽。〔萬民原文作凡受
He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation.

and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;

- 16 信而受洗的必然得救。不信的必被定罪。

He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned.

he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.

- 17 信的人必有神蹟隨著他們。就是奉我的名趕鬼。說新方言。

These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;

`And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;

- 18 手能拿蛇。若喝了甚麼毒物、也必不受害。手按病人、病人就必好了。

they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."

serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.`

- 19 主耶穌和他們說完了話、後來被接到天上、坐在神的右邊。

So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;

- 20 門徒出去、到處宣傳福音、主和他們同工、用神蹟隨著、證實所傳的道。阿們。

They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.

and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.

- 1 提阿非羅大人哪、有好些人提筆作書、述說在我們中間所成就的事、是照傳道的人、從起初親眼看見、又傳給我們的。

Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,

Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,

2 見上節

even as they delivered them to us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,

as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --

3 這些事我既從起頭都詳細考察了、就定意要按著次序寫給你、

it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus;

it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,

4 使你知所學之道都是確實的。

that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed.

that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.

5 當猶太王希律的時候、亞比雅班裡有一個祭司、名叫撒迦利亞。他妻子是亞倫的後人、名叫以利沙伯。

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;

6 他們二人、在 神面前都是義人、遵行主的一切誠命禮儀、沒有可指

They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord.

and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,

7 只是沒有孩子、因為以利沙伯不生育、兩個人又年紀老邁了。

But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.

and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.

8 撒迦利亞按班次、在 神面前供祭司的職分、

Now it happened, while he executed the priest's office before God in the order of his division,

And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,

- 9 照祭司的規矩掣籤、得進主殿燒香。

according to the custom of the priest`s office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.

according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,

- 10 燒香的時候、眾百姓在外面禱告。

The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense. and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the

perfume.

- 11 有主的使者站在香壇的右邊、向他顯現。

An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.

And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,

- 12 撒迦利亞看見、就驚慌害怕。

Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell on him. and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;

- 13 天使對他說、撒迦利亞、不要害怕。因為你的祈禱已經被聽見了、你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子、你要給他起名叫約翰。

But the angel said to him, "Don`t be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.

and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,

- 14 你必歡喜快樂。有許多人因他出世、也必喜樂。

You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth. and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,

- 15 他在主面前將要為大、淡酒濃酒都不喝、從母腹裡就被聖靈充滿了。

For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother`s womb.

for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother`s womb;

- 16 他要使許多以色列人回轉、歸於主他們的神。

He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God. and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,

- 17 他必有以利亞的心志能力、行在主的上面、叫為父的心轉向兒女、叫悖逆的人轉從義人的智慧。又為主豫備合用的百姓。

He will go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."

and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared."

- 18 撒迦利亞對天使說、我憑著甚麼可知道這事呢、我已經老了、我的妻子也年紀老邁了。

Zacharias said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."

And Zacharias said unto the messenger, "Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?"

- 19 天使回答說、我是站在神面前的加百列、奉差而來、對你說話、將這好消息報給你。

The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news."

And the messenger answering said to him, "I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,"

- 20 到了時候、這話必然應驗。只因你不信、你必啞吧不能說話、直到這事成就的日子。

Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn't believe my words, which will be fulfilled in their proper time."

and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season."

- 21 百姓等候撒迦利亞、詫異他許久在殿裡。

The people were waiting for Zacharias, and they marveled while he delayed in the temple.

And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the sanctuary,

- 22 及至他出來、不能和他們說話。他們就知道他在殿裡見了異象。因為他直向他們打手式、竟成了啞吧。

When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute.

and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.

- 23 他供職的日子已滿、就回家去了。

It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house. And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,

- 24 這些日子以後、他的妻子以利沙伯懷了孕、就隱藏了五個月、

After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying,

and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --

- 25 說、主在眷顧我的日子、這樣看待我、要把我在人間的羞恥除掉。

"Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my reproach among men."

`Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.`

- 26 到了第六個月、天使加百列奉 神的差遣、往加利利的一座城去、這城名叫拿撒勒。

Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,

And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,

- 27 到一個童女那裡、是已經許配大衛家的一個人、名叫約瑟、童女的名字叫馬利亞。

to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.

to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.

28 天使進去、對他說、蒙大恩的女子、我問你安、主和你同在了。

Having come in to her, the angel said, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"

And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`

29 馬利亞因這話就很驚慌、又反復思想這樣問安是甚麼意思。

But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.

and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.

30 天使對他說、馬利亞、不要怕。你在神面前已經蒙恩了。

The angel said to her, "Don't be afraid, Mary, for you have found favor with God.

And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;

31 你要懷孕生子、可以給他起名叫耶穌。

Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name JESUS.

and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;

32 他要為大、稱為至高者的兒子。主神要把他祖大衛的位給他。

He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give to him the throne of his father, David,

he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,

33 他要作雅各家的王、直到永遠。他的國也沒有窮盡。

and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end of his kingdom."

and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`

34 馬利亞對天使說、我沒有出嫁、怎麼有這事呢。

Mary said to the angel, "How will this be, seeing I am a virgin?"

And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`

- 35 天使回答說、聖靈要臨到你身上、至高者的能力要蔭庇你。因此所要生的聖者、必稱為神的兒子。〔或作所要生的必稱為聖稱為神的兒

The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one which is born from you will be called the Son of God.

And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;

- 36 況且你的親戚以利沙伯、在年老的時候、也懷了男胎。就是那素來稱為不生育的、現在有孕六個月了。

Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren.

and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;

- 37 因為出於神的話、沒有一句不帶能力的。

For no word from God will be void of power."

because nothing shall be impossible with God.`

- 38 馬利亞說、我是主的使女、情願照你的話成就在我身上。天使就離開

Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word."

The angel departed from her.

And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.

- 39 那時候馬利亞起身、急忙往山地裡去、來到猶大的一座城。

Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah,

And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,

- 40 進了撒迦利亞的家、問以利沙伯安。

and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth.

and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

- 41 以利沙伯一聽馬利亞問安、所懷的胎就在腹裡跳動、以利沙伯且被聖

It happened, when Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,

42 高聲喊著說、你在婦女中是有福的、你所懷的胎也是有福的。

She called out with a loud voice, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!

and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;

43 我主的母到我這裡來、這是從那裡得的呢。

Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?

and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?

44 因為你問安的聲音、一入我耳、我腹裡的胎、就歡喜跳動。

For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!

for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;

45 這相信的女子是有福的。因為主對她所說的話、都要應驗。

Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!"

and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`

46 馬利亞說、我心尊主為大、

Mary said, "My soul magnifies the Lord.

And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,

47 我靈以神我的救主為樂。

My spirit has rejoiced in God my Savior,

And my spirit was glad on God my Saviour,

48 因為他顧念他使女的卑微。從今以後、萬代要稱我有福。

For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.

Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,

49 那有權能的為我成就了大事。他的名為聖。

For he who is mighty has done to me great things; Holy is his name.

For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,

50 他憐憫敬畏他的人、直到世世代代。

His mercy is for generations of generations on those who fear him.

And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,

- 51 他用膀臂施展大能，那狂傲的人、正心裡妄想、就被他趕散了。
He has shown strength with his arm. He has scattered the proud in the imagination of their heart.
He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,
- 52 他叫有權柄的失位、叫卑賤的升高。
He has put down princes from their thrones. Has exalted the lowly.
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,
- 53 叫飢餓的得飽美食、叫富足的空手回去。
He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,
- 54 他扶助了他的僕人以色列、
He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy
He received again Israel His servant, To remember kindness,
- 55 為要記念亞伯拉罕和他的後裔、施憐憫、直到永遠、正如從前對我們列祖所說的話。
(As he spoke to our fathers) Toward Abraham and his seed forever."
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.`
- 56 馬利亞和以利沙伯同住、約有三個月、就回家去了。
Mary stayed with her about three months, and returned to her house.
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.
- 57 以利沙伯的產期到了、就生了一個兒子。
Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.
And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,
- 58 鄰里親族、聽見主向他大施憐憫、就和他一同歡樂。
Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.
and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.
- 59 到了第八日、他們來要給孩子行割禮、並要照他父親的名字、叫他撒
It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.
And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,

60 他母親說、不可。要叫他約翰。

**His mother answered, "Not so; but he will be called John."
and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`**

61 他們說、你親族中沒有叫這名字的。

They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."

And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`

62 他們就向他父親打手式、問他要叫這孩子甚麼名字。

**They made signs to his father, what he would have him called.
and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,**

63 他要了一塊寫字的板、就寫上說、他的名字是約翰。他們便都希奇。

**He asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." They all marveled.
and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;**

64 撒迦利亞的口立時開了、舌頭也舒展了、就說出話來、稱頌神。

His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.

and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.

65 周圍居住的人都懼怕、這一切的事就傳遍了猶太的山地。

Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about throughout all the hill country of Judea.

And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,

66 凡聽見的人、都將這事放在心裡、說、這個孩子、將來怎麼樣呢。因為有主與他同在。

All who heard them laid them up in their heart, saying, "What then will this child be?" The hand of the Lord was with him.

and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?` and the hand of the Lord was with him.

67 他父親撒迦利亞、被聖靈充滿了、就豫言說、

**His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,
And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,**

- 68 主以色列的神、是應當稱頌的。因他眷顧他的百姓、為他們施行救
"Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his people;
`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,
- 69 在他僕人大衛家中、為我們興起了拯救的角、
Has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,
- 70 (正如主藉著從創世以來、聖先知的口所說的話。)
(As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old),
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;
- 71 拯救我們脫離仇敵、和一切恨我們之人的手。
Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,
- 72 向我們列祖施憐憫、記念他的聖約。
To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,
- 73 就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓、
The oath which he spoke to Abraham, our father,
An oath that He sware to Abraham our father,
- 74 叫我們既從仇敵手中被救出來、
To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should serve him without fear,
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,
- 75 就可以終身在他面前、坦然無懼的用聖潔公義事奉他。
In holiness and righteousness before him all the days of our life.
To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.
- 76 孩子阿、你要稱為至高者的先知。因為你要行在主的前面、豫備他的
And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of the Lord to make ready his ways,
And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.

77 叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩。

**To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,
To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,**

78 因我們 神憐憫的心腸、叫清晨的日光從高天臨到我們、

Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,

Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,

79 要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人。把我們的腳引到平安的路上。

To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace."

To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.`

80 那孩子漸漸長大、心靈強健、住在曠野、直到他顯明在以色列人面前

The child grew, and grew strong in spirit, and was in the desert until the day of his public appearance to Israel.

And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

1 當那些日子、該撒亞古士督有旨意下來、叫天下人民都報名上冊。

Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.

And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --

2 這是居里扭作敘利亞巡撫的時候、頭一次行報名上冊的事。

**This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --**

3 眾人各歸各城、報名上冊。

**All went to enroll themselves, everyone to his own city.
and all were going to be enrolled, each to his proper city,**

- 4 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恆、因他本是大衛一族一家的人。

Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;

and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,

- 5 要和他所聘之妻馬利亞、一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。
to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being great with child.
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.

- 6 他們在那裡的時候、馬利亞的產期到了。

It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.

And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,

- 7 就生了頭胎的兒子、用布包起來、放在馬槽裡、因為客店裡沒有地方
She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.
and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.

- 8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。

There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.

And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,

- 9 有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們。牧羊的人就甚懼
Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.

and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.

- 10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的
The angel said to them, "Don't be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.
And the messenger said to them, `Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --
- 11 因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。
For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.
because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,
- 12 你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了。
This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough."
and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.`
- 13 忽然有一大隊天兵、同那天使讚美神說、
Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,
- 14 在至高之處榮耀歸與神、在地上平安歸與他所喜悅的人。〔有古卷作喜悅歸與人〕
"Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men."
`Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.`
- 15 眾天使離開他們升天去了、牧羊的人彼此說、我們往伯利恆去、看看所成的事、就是主所指示我們的。
It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, "Let's go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."
And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.`
- 16 他們急忙去了、就尋見馬利亞和約瑟、又有那嬰孩臥在馬槽裡。
They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough.
And they came, having hastened, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,

17 既然看見、就把天使論這孩子的話傳開了。

When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child.

and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.

18 凡聽見的、就詫異牧羊之人對他們所說的話。

All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds.

And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;

19 馬利亞卻把這一切的事存在心裡、反復思想。

But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.

and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;

20 牧羊的人回去了。因所聽見所看見的一切事、正如天使向他們所說的、就歸榮耀與神、讚美他。

The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken to them.

and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.

21 滿了八天、就給孩子行割禮、與他起名叫耶穌、這就是沒有成胎以前、天使所起的名。

When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was given by the angel before he was conceived in the womb.

And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.

22 按摩西律法滿了潔淨的日子、他們帶著孩子上耶路撒冷去、要把他獻

When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord

And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,

23 (正如主的律法上所記、『凡頭生的男子、必稱聖歸主。』)

(as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"),

as it hath been written in the Law of the Lord, -- "Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,"

24 又要照主的律法上所說、或用一對斑鳩、或用兩隻雛鴿獻祭。

and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons."

and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, "A pair of turtle-doves, or two young pigeons."

25 在耶路撒冷有一個人名叫西面。這人又公義又虔誠、素常盼望以色列的安慰者來到、又有聖靈在他身上。

Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him.

And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,

26 他得了聖靈的啟示、知道自己未死以前、必看見主所立的基督。

It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.

27 他受了聖靈的感動、進入聖殿。正遇見耶穌的父母抱著孩子進來、要照律法的規矩辦理。

He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law,

And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,

28 西面就用手接過他來、稱頌神說、

then he received him into his arms, and blessed God, and said,

then he took him in his arms, and blessed God, and he said,

29 主阿、如今可以照你的話、釋放僕人安然去世。

"Now let you your servant depart, Lord, According to your word, in peace;

"Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,

30 因為我的眼睛已經看見你的救恩、

For my eyes have seen your salvation,

because mine eyes did see Thy salvation,

31 就是你在萬民面前所豫備的。

Which you have prepared before the face of all peoples;

which Thou didst prepare before the face of all the peoples,

32 是照亮外邦人的光、又是你民以色列的榮耀。

**A light for revelation to the Gentiles, The glory of your people Israel."
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`**

33 孩子的父母、因這論耶穌的話就希奇。

Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,

And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,

34 西面給他們祝福、又對孩子的母親馬利亞說、這孩子被立、是要叫以色列中許多人跌倒、許多人興起、又要作毀謗的話柄、叫許多人心裡的意念顯露出來、你自己的心也要被刀刺透。

and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against.

and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --

35 見上節

Yes, a sword will pierce through your own soul, that thoughts out of many hearts may be revealed."

(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.`

36 又有女先知名叫亞拿、是亞設支派法內力的女兒、年紀已經老邁、從作童女出嫁的時候、同丈夫住了七年、就寡居了。

There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity, And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,

37 現在已經八十四歲、〔或作就寡居了八十四年〕並不離開聖殿、禁食祈求、晝夜事奉神。

and she had been a widow for about eighty-four years), who didn't depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day.

and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,

- 38 正當那時、他進前來稱謝 神、將孩子的事、對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。

Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.

and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.

- 39 約瑟和馬利亞照主的律法、辦完了一切的事、就回加利利、到自己的城拿撒勒去了。

When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.

And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;

- 40 孩子漸漸長大、強健起來、充滿智慧、又有 神的恩在他身上。

The child grew, and grew strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was on him.

and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

- 41 每年到逾越節、他父母就上耶路撒冷去。

His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.

And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,

- 42 當他十二歲的時候、他們按著節期的規矩上去。

When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,

and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,

- 43 守滿了節期、他門回去、孩童耶穌仍在耶路撒冷、他的父母並不知道

and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy, Jesus, stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn't know it,

and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,

- 44 以為他在同行的人中間、走了一天的路程、就在親族和熟識的人中找

but supposing him to be in the company, they went a day's journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.

and, having supposed him to be in the company, they went a day's journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,

45 既找不著、就回耶路撒冷去找他。

**When they didn't find him, they returned to Jerusalem, looking for him.
and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.**

46 過了三天、就遇見他在殿裡、坐在教師中間、一面聽、一面問。

It happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.

And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,

47 凡聽見他的、都希奇他的聰明和他的應對。

**All who heard him were amazed at his understanding and his answers.
and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.**

48 他父母看見就很希奇。他母親對他說、我兒、為甚麼向我們這樣行呢。
看哪、你父親和我傷心來找你。

When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you."

And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`

49 耶穌說、為甚麼找我呢。豈不知我應當以我父的事為念麼。〔或作豈不知我應當在我父的家裡麼〕

He said to them, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?"

And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`

50 他所說的這話、他們不明白。

**They didn't understand the saying which he spoke to them.
and they did not understand the saying that he spake to them,**

51 他就同他們下去、回到拿撒勒。並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裡。

He went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.

**and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them,
and his mother was keeping all these sayings in her heart,**

52 耶穌的智慧 and 身量、〔身量 or 作年紀〕並 神和人喜愛他的心、都一齊

Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.

and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.

1 該撒提庇留在位第十五 year、本丟彼拉多作猶太巡撫、希律作加利利分封的王、他的兄弟腓力作以士利亞和特拉可尼地方分封的王、呂撒聶作亞比利尼分封的王、

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,

And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --

2 亞那和該亞法作大祭司、那時、撒迦利亞的兒子約翰在曠野裡、 神的話臨到他。

in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.

Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,

3 他就來到約但河一帶地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦。

He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance to remission of sins.

and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,

4 正如先知以賽亞書上所記的話、說、『在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。

As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord. Make his paths straight.

as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;

5 一切山澗都要填滿、大小山岡都要削平、彎彎曲曲的地方要改為正直、高高低低的道路要改為平坦。

Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.

every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;

6 凡有血氣的、都要見 神的救恩。』

All flesh will see God`s salvation.`"

and all flesh shall see the salvation of God.`

7 約翰對那出來要受他洗的眾人說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。

He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?"

Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?

8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱、不要自己心裡說、有亞伯伯罕為我們的祖宗。我告訴你們、 神能從這些石頭中、給亞伯拉罕興起

Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don`t begin to say among yourselves, `We have Abraham for our father;` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!

make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;

9 現在斧子已經放在樹根上。凡不結好果子的樹、就砍下來丟在火裡。

Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn`t bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire."

and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`

10 眾人問他說、這樣我們當作甚麼呢。

The multitudes asked him, "What then must we do?"

And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`

11 約翰回答說、有兩件衣裳的、就分給那沒有的。有食物的、也當這樣

He answered them, "He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise."

and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`

12 又有稅吏來要受洗、問他說、夫子、我們當作甚麼呢。

Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"

And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`

- 13 約翰說、除了例定的數目、不要多取。

**He said to them, "Extort no more than that which is appointed you."
and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`**

- 14 又有兵丁問他說、我們當作甚麼呢。約翰說、不要以強暴待人、也不要訛詐人、自己有錢糧就當知足。

Soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages."

And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`

- 15 百姓指望基督來的時候、人都心裡猜疑、或者約翰是基督。

As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ,

And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;

- 16 約翰說、我是用水給你們施洗、但有一位能力比我更大的要來、我就是給他解鞋帶也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。

John answered them all, "I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,

John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;

- 17 他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."

whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire unquenchable.`

- 18 約翰又用許多別的話勸百姓、向他們傳福音。

Then with many other exhortations he preached good news to the people, And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,

- 19 只是分封的王希律、因他兄弟之妻希羅底的緣故、並因他所行的一切惡事、受了約翰的責備。

but Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias, his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done,

and Herod the tetrarch, being reproved by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,

- 20 又另外添了一件、就是把約翰收在監裡。

added this also to them all, that he shut up John in prison.

added also this to all, that he shut up John in the prison.

- 21 眾百姓都受了洗、耶穌也受了洗、正禱告的時候、天就開了、

Now it happened, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the sky was opened,

And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,

- 22 聖靈降臨在他身上、形狀彷彿鴿子、又有聲音從天上來、說、你是我的愛子、我喜悅你。

and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."

and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`

- 23 耶穌開頭傳道、年紀約有三十歲。依人看來、他是約瑟的兒子、約瑟是希里的兒子、

Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,

And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,

- 24 希里是瑪塔的儿子、瑪塔是利未的儿子、利未是麥基的儿子、麥基是雅拿的儿子、雅拿是約瑟的儿子、

the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,

the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,

- 25 約瑟是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是亞摩斯的兒子、亞摩斯是拿鴻的兒子、拿鴻是以斯利的兒子、以斯利是拿該的兒子、
the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,
- 26 拿該是瑪押的兒子、瑪押是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是西美的兒子、西美是約瑟的兒子、約瑟是猶大的兒子、猶大是約亞拿的兒子、
the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah,
the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,
- 27 約拿亞是利撒的兒子、利撒是所羅巴伯的兒子、所羅巴伯是撒拉鐵的兒子、撒拉鐵是尼利的兒子、尼利是麥基的兒子、
the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,
the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,
- 28 麥基是亞底的兒子、亞底是哥桑的兒子、哥桑是以摩當的兒子、以摩當是珥的兒子、珥是約細的兒子、
the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,
the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29 約細是以利以謝的兒子、以利以謝是約令的兒子、約令是瑪塔的兒子、瑪塔是利未的兒子、
the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,
the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30 利未是西緬的兒子、西緬是猶大的兒子、猶大是約瑟的兒子、約瑟是約南的兒子、約南是以利亞敬的兒子、
the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim,
the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,

- 31 以利亞敬是米利亞的兒子、米利亞是買南的兒子、買南是瑪達他的兒子、瑪達他是拿單的兒子、拿單是大衛的兒子、

the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,

the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,

- 32 大衛是耶西的兒子、耶西是俄備得的兒子、俄備得是波阿斯的兒子、波阿斯是撒門的兒子、撒門是拿順的兒子、

the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,

the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,

- 33 拿順是亞米拿達的兒子、亞米拿達是亞蘭的兒子、亞蘭是希斯崙的兒子、希斯崙是法勒斯的兒子、法勒斯是猶大的兒子、

the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,

the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,

- 34 猶大是雅各的兒子、雅各是以撒的兒子、以撒是亞伯拉罕的兒子、亞伯拉罕是他拉的兒子、他拉是拿鶴的兒子、

the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,

the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,

- 35 拿鶴是西鹿的兒子、西鹿是拉吳的兒子、拉吳是法勒的兒子、法勒是希伯的兒子、希伯是沙拉的兒子、

the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah

the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,

- 36 沙拉是該南的兒子、該南是亞法撒的兒子、亞法撒是閃的兒子、閃是挪亞的兒子、挪亞是拉麥的兒子、

the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,

- 37 拉麥是瑪士撒的兒子、瑪士撒拉是以諾的兒子、以諾是雅列的兒子、雅列是瑪勒列的兒子、瑪勒列是該南的兒子、該南是以挪士的兒子、
the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,
the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,
- 38 以挪士是塞特的兒子、塞特是亞當的兒子、亞當是 神的兒子。
the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.
the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.
- 1 耶穌被聖靈充滿、從約但河回來、聖靈將他引到曠野、四十天受魔鬼
Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness
And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,
- 2 那些日子沒有喫甚麼。日子滿了、他就餓了。
for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry.
forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,
- 3 魔鬼對他說、你若是 神的兒子、可以吩咐這塊石頭變成食物。
The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."
and the Devil said to him, "If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread."
- 4 耶穌回答說、經上記著說、『人活著不是單靠食物、乃是靠 神口裡所出的一切話。』
Jesus answered him, saying, "It is written, "Man will not live by bread alone, but by every word of God."
And Jesus answered him, saying, "It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God."
- 5 魔鬼又領他上了高山、霎時間把天下的萬國都指給他看。
The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited world in a moment of time.
And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,

- 6 對他說、這一切權柄榮華、我都要給你。因為這原是交付我的、我願意給誰就給誰。

The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.

and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;

- 7 你若在我面前下拜、這都要歸你。

If you therefore will worship before me, it will all be yours."

thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`

- 8 耶穌說、經上記著說、『當拜主你的神、單要事奉他。』

Jesus answered him, "Get behind me Satan! For it is written, `You will worship the Lord your God, and him only will you serve.`"

And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`

- 9 魔鬼又領他到耶路撒冷去、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕對他說、你若是神的兒子、可以從這裡跳下去。

He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, cast yourself down from here,

And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,

- 10 因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者保護你。

for it is written, `He will give his angels charge concerning you, to guard you;`

for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,

- 11 他們要用手托著你、免得你的腳碰在石頭石上。』

and, `On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against a stone.`"

and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.`

- 12 耶穌對他說、經上說、『不可試探主你的神。』

Jesus answering, said to him, "It has been said, `You shall not tempt the Lord your God.`"

And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`

- 13 魔鬼用完了各樣的試探、就暫時離開耶穌。

When the devil had completed every temptation, he departed from him for awhile. And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.

- 14 耶穌滿有聖靈的能力回到加利利、他的名聲就傳遍了四方。

Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him spread through all the surrounding area.

And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,

- 15 他在各會堂裡教訓人、眾人都稱讚他。

He taught in their synagogues, being glorified by all.

and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.

- 16 耶穌來到拿撒勒、就是他長大的地方。在安息日、照他平常的規矩、進了會堂、站起來要念聖經。

He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.

And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;

- 17 有人把先知以賽亞的書交給他、他就打開、找到一處寫著說、

The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,

and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:

- 18 『主的靈在我身上、因為他用膏膏我、叫我傳福音給貧窮的人。差遣我報告被擄的得釋放、瞎眼的得看見、叫那受壓制的得自由、

"The Spirit of the Lord is on me, Because he anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives, Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed,

`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,

- 19 報告 神悅納人的禧年。』

And to proclaim the acceptable year of the Lord."

To proclaim the acceptable year of the Lord.`

20 於是把書捲起來、交還執事、就坐下。會堂裡的人都定睛看他。

He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.

And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.

21 耶穌對他們說、今天這經應驗在你們耳中了。

He began to tell them, "Today, this scripture has been fulfilled in your hearing."

And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`

22 眾人都稱讚他、並希奇他口中所出的恩言。又說、這不是約瑟的兒子

All testified about him, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn't this Joseph's son?"

and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`

23 耶穌對他們說、你們必引這俗語向我說、醫生、你醫治自己罷。我們聽見你在迦百農所行的事、也當行在你自己家鄉裡。

He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, `Physician, heal yourself. Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.`"

And he said unto them, `Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`

24 又說、我實在告訴你們、沒有先知在自己家鄉被人悅納的。

He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown.

and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;

25 我對你們說實話、當以利亞的時候、天閉塞了三年零六個月、遍地有大饑荒、那時、以色列中有許多寡婦。

But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land.

and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,

- 26 以利亞並沒有奉差往他們一個人那裡去、只奉差往西頓的撒勒法、一個寡婦那裡去。

Elijah was sent to none of them, except only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.

and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;

- 27 先知利利沙的時候、以色列中有許多長大癩瘋的。但內中除了敘利亞國的乃縵、沒有一個得潔淨的。

There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."

and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`

- 28 會堂裡的人聽見這話、都怒氣滿胸。

They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things; And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,

- 29 就起來攆他出城、他們的城造在山上、他們帶他到山崖、要把他推下

and they rose up, and threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that their city was built on, that they might throw him off the cliff.

and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,

- 30 他卻從他們中間直行、過去了。

But he, passing through the midst of them, went his way.

and he, having gone through the midst of them, went away.

- 31 耶穌下到迦百農、就是加利利的一座城、在安息日教訓眾人。

He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,

And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,

- 32 他們很希奇他的教訓、因為他的話裡有權柄。

and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.

and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.

- 33 在會堂裡有一個人、被污鬼的精氣附著、大聲喊叫說、

In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,

And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,

- 34 唉、拿撒勒的耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼、我知道你是誰、乃是 神的聖者。

saying, "Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!"

saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`

- 35 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。鬼把那人摔倒在眾人中間、就出了來、卻也沒有害他。

Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.

And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;

- 36 眾人都驚訝、彼此對問說、這是甚麼道理呢。因為他用權柄能力吩咐污鬼、污鬼就出來。

Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!"

and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`

- 37 於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。

News about him went forth into every place of the surrounding region.

and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round about.

- 38 耶穌出了會堂、進了西門的家。西門的岳母害熱病甚重。有人為他求

He rose up from the synagogue, and entered into Simon`s house. Simon`s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her.

And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,

- 39 耶穌站在他旁邊、斥責那熱病、熱就退了。他立刻起來服事他們。

He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and ministered to them.

and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.

- 40 日落的時候、凡有病人的、不論甚麼病、都帶到耶穌那裡。耶穌按手在他們各人身上、醫好他們。

When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal them.

- 41 又有鬼從好些人身上出來、喊著說、你是神的兒子。耶穌斥責他們、不許他們說話、因為他們知道他是基督。

Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Christ, the Son of God!" Rebuking them, he didn't allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.

- 42 天亮的時候、耶穌出來、走到曠野的地方。眾人去找他、到了他那裡、要留住他、不要他離開他們。

When it was day, he came out and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn't go away from them.

And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,

- 43 但耶穌對他們說、我也必須在別城傳神國的福音。因我奉差原是為

But he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for this reason I have been sent."

and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`

- 44 於是耶穌在加利利的各會堂傳道。

He was preaching in the synagogues of Galilee.

and he was preaching in the synagogues of Galilee.

- 1 耶穌站在革尼撒勒湖邊、眾人擁擠他、要聽神的道。

Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.

And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,

- 2 他見有兩隻船灣在湖邊。打魚的人卻離開船、洗網去了。

He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.

and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,

- 3 有一隻船、是西門的、耶穌就上去、請他把船傳開、稍微離岸、就坐下、從船上教訓眾人。

He entered into one of the boats, which was Simon`s, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes out of the boat.

and having entered into one of the boats, that was Simon`s, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.

- 4 講完了、對西門說、把船開到水深之處、下網打魚。

When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."

And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`

- 5 西門說、夫子、我們整夜勞力、並沒有打著甚麼。但依從你的話、我就

Simon answered him, "Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net."

and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`

- 6 他們下了網、就圈住許多魚、網險些裂開。

When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was breaking.

And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,

- 7 便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船、甚至船要沉下去。

They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them. They came, and filled both boats, so that they began to sink.

and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.

- 8 西門彼得看見、就俯伏在耶穌膝前、說、主阿、離開我、我是個罪人。

But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."

And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`

- 9 他和一切同在的人、都驚訝這一網所打的魚。

For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had caught;

for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,

- 10 他的夥伴西庇太的兒子、雅各、約翰、也是這樣。耶穌對西門說、不要怕、從今以後、你要得人。

and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don`t be afraid. From now on you will catch men alive."

and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`

- 11 他們把兩隻船攏了岸、就撇下所有的跟從了耶穌。

When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him.

and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.

- 12 有一回耶穌在一個城裡、有人滿身長了大痲瘋、看見他、就俯伏在地、求他說、主若肯、必能叫我潔淨了。

It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."

And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`

- 13 耶穌伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。大痲瘋立刻就離了他的身。

He stretched forth his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately the leprosy departed from him.

and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.

- 14 耶穌囑咐他、你切不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、又要為你得了潔淨、照摩西所吩咐的、獻上禮物、對眾人作證據。

He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them."

And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`

- 15 但耶穌的名聲越發傳揚出去。有極多的人聚集來聽道、也指望醫治他

But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,

- 16 耶穌卻退到曠野去禱告。

But he withdrew himself into the desert, and prayed.

and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.

- 17 有一天耶穌教訓人、有法利賽人和教法師在旁邊坐著、他們是從加利利各鄉村和猶太並耶路撒冷來的。主的能力與耶穌同在、使他能醫治

It happened on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.

And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.

- 18 有人用褥子抬著一個癱子、要抬進去放在耶穌面前、

Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before him.

And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,

- 19 卻因人多、尋不出法子抬進去、就上了房頂、從瓦間把他連褥子縋到當中、正在耶穌面前。

Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.

and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,

- 20 耶穌見他們的信心、就對癱子說、你的罪赦了。
Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."
and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`
- 21 文士和法利賽人就議論說、這說僭妄話的是誰。除了神以外、誰能
The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`
- 22 耶穌知道他們所議論的、就說、你們心裡議論的是甚麼呢。
But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?"
And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?
- 23 或說、你的罪赦了、或說、你起來行走、那一樣容易呢。
Which is easier to say, `Your sins are forgiven you;` or to say, `Arise and walk?`
which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?
- 24 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、我吩咐你、起來、拿你的褥子回家去罷。
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."
`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`
- 25 那人當眾人面前立刻起來、拿著他所躺臥的褥子回家去、歸榮耀與
Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.
And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,
- 26 眾人都驚奇、也歸榮耀與神、並且滿心懼怕、說、我們今日看見非常的事了。
Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen strange things today."
and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`

- 27 這事以後、耶穌出去、看見一個稅吏、名叫利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。

After these things he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow me."

And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`

- 28 他就撇下所有的、起來、跟從了耶穌。

He left everything, and rose up and followed him.

and he, having left all, having arisen, did follow him.

- 29 利未在自己家裡、為耶穌大擺筵席。有許多稅吏和別人、與他們一同

Levi made him a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.

And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),

- 30 法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言、說、你們為甚麼和稅吏、並罪人、一同喫喝呢。

Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"

and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`

- 31 耶穌對他們說、無病的人用不著醫生。有病的人纔用得著。

Jesus answered them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.

And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:

- 32 我來本不是召義人悔改。乃是召罪人悔改。

I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."

I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`

- 33 他們說、約翰的門徒屢次禁食祈禱、法利賽人的門徒也是這樣。惟獨你的門徒又喫又喝。

They said to him, "Why do John`s disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?"

And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`

34 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、豈能叫陪伴之人禁食呢。

He said to them, "Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?"

And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?

35 但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食了。

But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then will they fast in those days."

but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`

36 耶穌又設一個比喻、對他們說、沒有人把新衣服撕下一塊來、補在舊衣服上。若是這樣、就把新的撕破了、並且所撕下來的那塊新的、和

He also told a parable to them. "No one puts a piece from a new garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.

And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.

37 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡。若是這樣、新酒必將皮袋裂開、酒便漏出來、皮袋也就壞了。

No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.

`And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;

38 但新酒必須裝在新皮袋裡。

But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.

but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;

39 沒有人喝了陳酒又想喝新的、他總說陳的好。

No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, `The old is better.`"

and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.`

- 1 有一個安息日、耶穌從麥地經過。他的門徒掐了麥穗、用手搓著喫。

Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields, and his disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.

And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,

- 2 有幾個法利賽人說、你們為甚麼作安息日不可作的事呢。

But some of the Pharisees said to them, "Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?"

and certain of the Pharisees said to them, `Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?`

- 3 耶穌對他們說、經上記著大衛和跟從他的人、飢餓之時所作的事、連這個你們也沒有念過麼。

Jesus, answering them, said, "Haven't you read this, what David did, when he was hungry, he, and those who were with him;

And Jesus answering said unto them, `Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,

- 4 他怎麼進了神的殿、拿陳設餅喫、又給跟從的人喫。這餅除了祭司以外、別人都不可喫。

how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?"

how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?`

- 5 又對他們說、人子是安息日的主。

He said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."

and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`

- 6 又有一個安息日、耶穌進了會堂教訓人。在那裡有一個人右手枯乾了。

It also happened on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught.

There was a man there, and his right hand was withered.

And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,

- 7 文士和法利賽人窺探耶穌、在安息日治病不治病、要得把柄去告他。

The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him.

and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.

- 8 耶穌卻知道他們的意念、就對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。那人就起來站著。

But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, "Rise up, and stand in the middle." He arose and stood.

And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.

- 9 耶穌對他們說、我問你們、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可

Then Jesus said to them, "I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?"

Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`

- 10 他就周圍看著他們眾人、對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復

He looked around at them all, and said to him, "Stretch out your hand." He did, and his hand was restored as sound as the other.

And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;

- 11 他們就滿心大怒、彼此商議、怎樣處治耶穌。

But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus.

and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.

- 12 那時、耶穌出去上山禱告。整夜禱告神。

It happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.

And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,

- 13 到了天亮、叫他的門徒來。就從他們中間挑選十二個人、稱他們為使

When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:

and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,

- 14 這十二個人有西門、耶穌又給他起名彼得、還有他兄弟安得烈、又有雅各和約翰、腓力和巴多羅買、

Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip; Bartholomew;

(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

- 15 馬太和多馬、亞勒腓的兒子雅各、和奮銳黨的西門、

Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot; Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

- 16 雅各的兒子猶大、〔兒子或作兄弟〕和賣主的加略人猶大。

Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor.

Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)

- 17 耶穌和他們下了山、站在一塊平地上。同站的有許多門徒、又有許多百姓、從猶太全地、和耶路撒冷、並推羅西頓的海邊來。都要聽他講道、又指望醫治他們的病。

He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast

of

Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;

and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,

- 18 還有被污鬼纏磨的、也得了醫治。

also those who were troubled with unclean spirits, and they were being healed. and those harassed by unclean spirits, and they were healed,

- 19 眾人都想要摸他。因為有能力從他身上發出來、醫好了他們。

All the multitude sought to touch him, for power came forth from him, and healed them all.

and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.

- 20 耶穌舉目看著門徒說、你們貧窮的人有福了。因為神的國是你們的

He lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.

- 21 你們飢餓的人有福了。因為你們將要飽足。你們哀哭的人有福了。因為你們將要喜笑。

"Blessed are you who hunger now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh.

`Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.

- 22 人為子恨惡你們、拒絕你們、辱罵你們、棄掉你們的名、以為是惡、你們就有福了。

"Blessed are you when men shall hate you, and when they shall separate you from them and reproach you, and throw out your name as evil, for the Son of Man's sake.

`Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man's sake --

- 23 當那日你們要歡喜跳躍。因為你們在天上的賞賜是大的。他們的祖宗待先知也是這樣。

Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets.

rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.

- 24 但你們富足的人有禍了。因為你們受過你們的安慰。

"But woe to you who are rich! For you have received your consolation.

`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.

- 25 你們飽足的人有禍了。因為你們將要飢餓。你們喜笑的人有禍了。因為你們將要哀慟哭泣。

"Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. "Woe to you, you who laugh now! For you will mourn and weep.

`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.

- 26 人都說你們好的時候、你們就有禍了。因為他們的祖宗待假先知也是

"Woe, when men will speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets.

`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.

- 27 只是我告訴你們這聽道的人、你們的仇敵要愛他、恨你們的要待他好。

But I tell you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,

`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,

28 咒詛你們的要為他祝福、凌辱你們的要為他禱告。

bless them who curse you, and pray for those who insult you.

bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;

29 有人打你這邊的臉、連那邊的臉也由他打。有人奪你的外衣、連裡衣也由他拿去。

To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.

and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.

30 凡求你的、就給他。有人奪你的東西去、不用再要回來。

Give to everyone who asks you, and don't ask him who takes away your goods to give them back again.

And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;

31 你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。

"As you desire that men should do to you, likewise do to them also.

and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;

32 你們若單愛那愛你們的人、有甚麼可酬謝的呢。就是罪人也愛那愛他

If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.

and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;

33 你們若善待那善待你們的人、有甚麼可酬謝的呢。就是罪人也是這樣

If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.

and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;

34 你們若借給人、指望從他收回、有甚麼可酬謝的呢。就是罪人也借給罪人、要如數收回。

If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.

and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.

- 35 你們倒要愛仇敵、也要善待他們、並要借給人不指望償還。你們的賞賜就必大了、你們也必作至高者的兒子。因為他恩待那忘恩的和作惡

But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.

But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;

- 36 你們要慈悲、像你們的父慈悲一樣。

Therefore be merciful, even as your Father is also merciful.

be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.

- 37 你們不要論斷人、就不被論斷。你們不要定人的罪、就不被定罪。你們要饒恕人、就必蒙饒恕。〔饒恕原文作釋放〕

Don't judge, and you will not be judged. Don't condemn, and you will not be condemned. Set free, and you will be set free.

And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.

- 38 你們要給人、就必有給你們的。並且用十足的升斗、連搖帶按、上尖下流的、倒在你們懷裡。因為你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量

Give, and it will be given to you, good measure, pressed down, shaken together, and running over, will they give into your bosom. For with the same measure you measure it will be measured back to you."

Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.

- 39 耶穌又用比喻對他們說、瞎子豈能領瞎子、兩個人不是都要掉在坑裡

He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won't they both fall into a pit?

And he spake a simile to them, 'Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?

- 40 學生不能高過先生。凡學成了的不過和先生一樣。

A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.

A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

- 41 為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。

Why do you see the speck of chaff that is in your brother`s eye, but don`t consider the beam that is in your own eye?

`And why dost thou behold the mote that is in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

- 42 你不見自己眼中有梁木、怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢、你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。

Or how can you tell your brother, `Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye,` when you yourself don`t see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother`s eye.

or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother`s eye.

- 43 因為沒有好樹結壞果子、也沒有壞樹結好果子。

For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.

`For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;

- 44 凡樹木看果子、就可以認出他來。人不是從荊棘上摘無花果、也不是從蒺藜裡摘葡萄。

For each tree is known by its own fruit. For people don`t gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.

for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.

- 45 善人從他心裡所存的善、就發出善來、惡人從他心裡所存的惡、就發出惡來、因為心裡所充滿的、口裡就說出來。

The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.

`The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.

- 46 你們為甚麼稱呼我主阿、主阿、卻不遵我的話行呢。

Why do you call me, `Lord, Lord,` and don`t do the things which I say?

`And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?

47 凡到我這裡來、聽見我的話就去行的、我要告訴你們他像甚麼人、

Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.

Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;

48 他像一個人蓋房子、深深的挖地、把根基安在磐石上。到發大水的時候、水沖那房子、房子總不能搖動。因為根基立在磐石上。〔有古卷作因為蓋造得好〕

He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.

he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.

49 惟有聽見不去行的、就像一個人在土地上蓋房子、沒有根基。水一沖、隨即倒塌了、並且那房子壞的很大。

But he who hears, and doesn't do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."

`And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.`

1 耶穌對百姓講完了這一切的話、就進了迦百農。

After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum.

And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;

2 有一個百夫長所寶貴的僕人、害病快要死了。

A certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and at the point of death.

and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by him,

3 百夫長風聞耶穌的事、就託猶太人的幾個長老、去求耶穌來救他的僕

When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.

and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.

- 4 他們到了耶穌那裡、就切切的求他說、你給他行這事、是他所配得的

When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, "He is worthy for you to do this for him,

**And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying --
`He is worthy to whom thou shalt do this,**

- 5 因為他愛我們的百姓、給我們建造會堂。

for he loves our nation, and he built our synagogue for us."

for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`

- 6 耶穌就和他們同去。離那家不遠、百夫長託幾個朋友去見耶穌、對他說、主阿、不要勞動。因你到我舍下、我不敢當。

Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, don't trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.

And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;

- 7 我也自以為不配去見你、只要你說一句話、我的僕人就必好了。

Therefore I didn't even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.

wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;

- 8 因為我在人的權下、也有兵在我以下、對這個說去、他就去。對那個說來、他就來。對我的僕人說、你作這事、他就去作。

For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go!' and he goes; and to another, `Come!' and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."

for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`

- 9 耶穌聽見這話、就希奇他、轉身對跟隨的眾人說、我告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中我也沒有遇見過。

When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned and said to the multitude who followed him, "I tell you, I have not found so great faith, no, not in Israel."

And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`

- 10 那託來的人回到百夫長家裡、看見僕人已經好了。

Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.

and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.

- 11 過了不多時、〔有古卷作次日〕耶穌往一座城去、這城名叫拿因、他的門徒和極多的人與他同行。

It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples went with him, along with a great multitude.

And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,

- 12 將近城門、有一個死人被抬出來。這人是他母親獨生的兒子、他母親又是寡婦。有城裡的許多人同著寡婦送殯。

Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.

and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.

- 13 主看見那寡婦就憐憫他、對他說、不要哭。

When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, "Don't cry."

And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`

- 14 於是進前按著槨、抬的人就站住了。耶穌說、少年人、我吩咐你起來。

He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, "Young man, I tell you, arise!"

and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`

- 15 那死人就坐起、並且說話。耶穌便把他交給他母親。

He who was dead sat up, and began to speak. He gave him to his mother.

and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;

- 16 眾人都驚奇、歸榮耀與神說、有大先知在我們中間興起來了。又說、神眷顧了他的百姓。

Fear took hold on all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us," and, "God has visited his people."

and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`

17 他這事的風聲就傳遍了猶太、和周圍地方。

This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.

And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.

18 約翰的門徒把這些事都告訴約翰。

The disciples of John told him about all these things.

And the disciples of John told him about all these things,

19 他便叫了兩個門徒來、打發他們到主那裡去、說、那將要來的是你麼。還是我們等候別人呢。

John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you he who comes, or should we look for another?"

and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`

20 那兩個人來到耶穌那裡、說、施洗的約翰打發我們來問你、那將要來的是你麼。還是我們等候別人呢。

When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, `Are you he who comes, or should we look for another?`"

And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`

21 正當那時候、耶穌治好了許多有疾病的、受災患的、被惡鬼附著的。又開恩叫好些瞎子能看見。

In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and to many who were blind he gave sight.

And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.

22 耶穌回答說、你們去把所看見所聽見的事告訴約翰。就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給

Jesus answered them, "Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.

And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;

23 凡不因我跌倒的、就有福了。

Blessed is he who is not offended by me."

and happy is he whoever may not be stumbled in me.`

24 約翰所差來的人既走了、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出去到曠野、是要看甚麼呢。要看風吹動的蘆葦麼。

When John`s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?

25 你們出去到底是要看甚麼。要看穿細軟衣服的人麼。那穿華麗衣服宴樂度日的人、是在王宮裡。

But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings` courts.

but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!

26 你們出去究竟是要看甚麼。要看先知麼。我告訴你們、是的、他比先知大多了。

But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.

`But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:

27 經上記著說、『我要差遣我的使者在你們前面、豫備道路。』所說的就是這個人。

This is he of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.`

this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;

28 我告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個大過約翰的。然而神國裡最小的比他還大。

"For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."

for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`

29 眾百姓和稅吏、既受過約翰的洗、聽見這話、就以 神為義。

When all the people and the tax collectors heard this, they justified God, being baptized with John`s baptism.

And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,

30 但法利賽人和律法師、沒有受過約翰的洗、竟為自己廢棄了 神的旨意。〔二十九三十兩節或作眾百姓和稅吏聽見了約翰的話就受了他的洗便以 神為義但法利賽人和律法師不受約翰的洗竟為自己廢棄了

But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God, not being baptized by him themselves.

but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.

31 主又說、這樣、我可用甚麼比這世代的人呢。他們好像甚麼呢。

The Lord said, "To what then will I liken the men of this generation? What are they like?

And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 好像孩童坐在街市上、彼此呼叫說、我們向你們吹笛、你們不跳舞、我們向你們舉哀、你們不啼哭。

They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, `We piped to you, and you didn`t dance. We mourned, and you didn`t weep.`

they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!

33 施洗的約翰來、不喫餅、不喝酒。你們說他是被鬼附著的。

For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.`

`For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;

34 人子來、也喫也喝。你們說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友

The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!`

the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;

35 但智慧之子、都以智慧為是。

Wisdom is justified by all her children."

and the wisdom was justified from all her children.`

- 36 有一個法利賽人、請耶穌和他喫飯。耶穌就到法利賽人家裡去坐席。

One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee`s house, and sat at the table.

And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),

- 37 那城裡有一個女人、是個罪人。知道耶穌在法利賽人家裡坐席、就拿著盛香膏的玉瓶、

Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee`s house, she brought an alabaster jar of ointment.

and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,

- 38 站在耶穌背後、挨著他的腳哭、眼淚溼了耶穌的腳、就用自己的頭髮擦乾、又用嘴連連親他的腳、把香膏抹上。

Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.

and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.

- 39 請耶穌的法利賽人看見這事、心裡說、這人若是先知、必知道摸他的是誰、是個怎樣的女人、乃是個罪人。

Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "This man, if he were a prophet, would have perceived who and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."

And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`

- 40 耶穌對他說、西門。我有句話要對你說。西門說、夫子、請說。

Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on."

And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`

- 41 耶穌說、一個債主、有兩個人欠他的債。一個欠五十兩銀子、一個欠五兩銀子。

"A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty.

`Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;

- 42 因為他們無力償還、債主就開恩免了他們兩人的債。這兩個人那一個更愛他呢。

When they couldn't pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"

and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?"

- 43 西門回答說、我想是那多得恩免的人。耶穌說、你斷的不錯。

Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."

And Simon answering said, 'I suppose that to whom he forgave the more;' and he said to him, 'Rightly thou didst judge.'

- 44 於是轉過來向著那女人、便對西門說、你看見這女人麼。我進了你的家、你沒有給我水洗腳。但這女人用眼淚溼了我的腳、用頭髮擦乾。

Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head.

And having turned unto the woman, he said to Simon, 'Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;

- 45 你沒有與我親嘴、但這女人從我進來的時候、就不住的用嘴親我的腳。

You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet.

a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;

- 46 你沒有用油抹我的頭、但這女人用香膏抹我的腳。

You didn't anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.

with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;

- 47 所以我告訴你、他許多的罪都赦免了。因為他的愛多。但那赦免少的、他的愛就少。

Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."

therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.'

- 48 於是對那女人說、你的罪赦免了。

He said to her, "Your sins are forgiven."

And he said to her, 'Thy sins have been forgiven;'

49 同席的人心裡說、這是甚麼人、竟赦免人的罪呢。

Those who sat at the table with him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"

and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who also doth forgive sins?`

50 耶穌對那女人說、你的信救了你、平平安安的回去罷。

He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."

and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`

1 過了不多日、耶穌周遊各城各鄉傳道、宣講 神國的福音。和他同去的有十二個門徒、

It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God, and with him the twelve,

And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,

2 還有被惡鬼所附、被疾病所累、已經治好的幾個婦女、內中有稱為抹大拉的馬利亞、曾有七個鬼從他身上趕出來。

and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out;

and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,

3 又有希律的家宰苦撒的妻子約亞拿、並蘇撒拿、和好些別的婦女、都是用自己的財物供給耶穌和門徒。

and Joanna, the wife of Chuzas, Herod's steward, Susanna; and many others; who ministered to them from their possessions.

and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.

4 當許多人聚集、又有人從各城裡出來見耶穌的時候、耶穌就用比喻說、

When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.

And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:

- 5 有一個撒種的出去撒種。撒的時候、有落在路旁的、被人踐踏、天上的飛鳥又來喫盡了。

"The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell by the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.

`The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.

- 6 有落在磐石上的、一出來就枯乾了、因為得不著滋潤。

Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.

`And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.

- 7 有落在荊棘裡的、荊棘一同生長、把它擠住了。

Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it.

`And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.

- 8 又有落在好土裡的、生長起來、結實百倍。耶穌說了這話、就大聲說、有耳可聽的、就應當聽。

Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear!"

`And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred

fold.` These things saying, he was calling, `He having ears to hear -- let him hear.`

- 9 門徒問耶穌說、這比喻是甚麼意思呢。

Then his disciples asked him, "What does this parable mean?"

And his disciples were questioning him, saying, `What may this simile be?`

- 10 他說、神國的奧秘、只叫你們知道。至於別人、就用比喻、叫他們看也看不見、聽也聽不明。

He said, "To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables; that `seeing they may not see, and hearing they may not understand.`

And he said, `To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.

- 11 這比喻乃是這樣。種子就是神的道。

Now the parable is this: The seed is the word of God.

`And this is the simile: The seed is the word of God,

- 12 那些在路旁的、就是人聽了道、隨後魔鬼來、從他們心裡、把道奪去、恐怕他們信了得救。

Those by the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.

and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.

- 13 那些在磐石上的、就是人聽道、歡喜領受、但心中沒有根、不過暫時相信、及至遇見試煉就退後了。

Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, and fall away in time of temptation.

And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.

- 14 那落在荊棘裡的、就是人聽了道、走開以後、被今生的思慮錢財宴樂擠住了、便結不出成熟的子粒來。

That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.

And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.

- 15 那落在好土裡的、就是人聽了道、持守在誠實善良的心裡、並且忍耐

That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.

And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.

- 16 沒有人點燈用器皿蓋上、或放在床底下、乃是放在燈臺上、叫進來的人看見亮光。

No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.

And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,

- 17 因為掩藏的事、沒有不顯出來的。隱瞞的事、沒有不露出來被人知道

For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.

for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.

- 18 所以你們應當小心怎樣聽。因為凡有的、還要加給他。凡沒有的、連他自以為有的、也要奪去。

Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he thinks he has."

`See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.`

- 19 耶穌的母親和他弟兄來了、因為人多、不得到他跟前。

His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd.

And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,

- 20 有人告訴他說、你母親、和你弟兄、站在外邊、要見你。

It was told him by some saying, "Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you."

and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`

- 21 耶穌回答說、聽了神之道而遵行的人、就是我的母親、我的弟兄了。

But he answered them, "My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it."

and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`

- 22 有一天耶穌和門徒上了船、對門徒說、我們可以渡到湖那邊去。他們就開了船。

Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, "Let's go over to the other side of the lake." So they launched out.

And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,

- 23 正行的時候、耶穌睡著了。湖上忽然起了暴風、船將滿了水、甚是危

But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.

and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.

- 24 門徒來叫醒了、說、夫子、夫子、我們喪命喇。耶穌醒了、斥責那狂風大浪。風浪就止住、平靜了。

They came to him, and awoke him, saying, "Master, master, we are dying!" He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.

And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,

- 25 耶穌對他們說、你們的信心在那裡呢。他們又懼怕、又希奇、彼此說、這到底是誰、他吩咐風和水、連風和水也聽從他了。

He said to them, "Where is your faith?" Being afraid they marveled, saying one to another, "Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"

and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`

- 26 他們到了格拉森〔有古卷入加大拉〕人的地方、就是加利利的對面。

They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,

- 27 耶穌上了岸、就有城裡一個被鬼附著的人、迎面而來、這個人許久不穿衣服、不住房子、只住在墳塋裡。

When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city met him, who had demons for a long time. He wore no clothes, and didn't live in a house, but in the tombs.

and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,

- 28 他見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫、說、至高神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干。求你不要叫我受苦。

When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"

and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`

- 29 是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來。原來這鬼屢次抓住他、他常被
人看守、又被鐵鍊和腳鐐捆鎖、他竟把鎖鍊掙斷、被鬼趕到曠野去。

For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert.

For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.

- 30 那耶穌問他說、你名叫甚麼。他說、我名叫群。這是因為附著他的鬼多。

Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.

And Jesus questioned him, saying, 'What is thy name?' and he said, 'Legion,' (because many demons were entered into him,)

- 31 鬼就央求耶穌、不要吩咐他們到無底坑裡去。

They begged him who he would not command them to go into the abyss. and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,

- 32 那裡有一大群豬、在山上喫食。鬼央求耶穌、准他們進入豬裡去。耶穌准了他們。

Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.

and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,

- 33 鬼就從那人出來、進入豬裡去。於是那群豬闖下山崖、投在湖裡淹死

The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were drowned.

and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.

- 34 放豬的看見這事就逃跑了、去告訴城裡和鄉下的人。

When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.

And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;

- 35 眾人出來要看是甚麼事。到了耶穌那裡、看見鬼所離開的那人、坐在耶穌腳前、穿著衣服、心裡明白過來、他們就害怕。

People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus; and they were afraid.

and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;

- 36 看見這事的、便將被鬼附著的人怎麼得救、告訴他們。

Those who saw it told them how he who was possessed with demons was healed. and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.

- 37 格拉森四圍的人、因為害怕得很、都求耶穌離開他們。耶穌就上船回

All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.

And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.

- 38 鬼所離開的那人、懇求和耶穌同在。耶穌卻打發他回去、

But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying,

And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,

- 39 說、你回家去、傳說神為你作了何等大的事。他就去滿城裡傳揚耶穌為他作了何等大的事。

"Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee; and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.

- 40 耶穌回來的時候、眾人迎接他、因為他們都等候他。

It happened, as Jesus returned, the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.

And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,

- 41 有一個管會堂的、名叫睚魯、來俯伏在耶穌腳前、求耶穌到他家裡去
Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus` feet, and begged him to come into his house,
and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;
- 42 因他有一個獨生女兒、約有十二歲、快要死了。耶穌去的時候、眾人
for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes thronged him.
because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,
- 43 有一個女人、患了十二年的血漏、在醫生手裡花盡了他一切養生的、
並沒有一人能醫好他。
A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any,
and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,
- 44 他來到耶穌背後、摸他的衣裳縫子、血漏立刻就止住了。
came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped.
having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.
- 45 耶穌說、摸我的是誰。眾人都不承認、彼得和同行的人都說、夫子、眾人擁擁擠擠緊靠著你。（有古卷在此有你還問摸我的是誰麼）
Jesus said, "Who touched me?" When all denied, Peter and those with him said, "Master, the multitudes press and jostle you, and you say, `Who touched me?'"
And Jesus said, `Who [is] it that touched me?' and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!'
- 46 耶穌說、總有人摸我。因我覺得有能力從我身上出去。
But Jesus said, "Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me."
And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`

- 47 那女人知道不能隱藏、就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前、把摸他的緣故、和怎樣立刻得好了、當著眾人都說出來。

When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.

And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;

- 48 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的去罷。

He said to her, "Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace." and he said to her, "Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace."

- 49 還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒子死了、不要勞

While he still spoke, one from the ruler of the synagogue's house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don't trouble the Teacher."

While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue's [house], saying to him -- "Thy daughter hath died, harass not the Teacher;"

- 50 耶穌聽見就對他說、不要怕、只要信、你的女兒就必得救。

But Jesus hearing it, answered him, "Don't be afraid. Only believe, and she will be healed."

and Jesus having heard, answered him, saying, "Be not afraid, only believe, and she shall be saved."

- 51 耶穌到了他的家、除了彼得、約翰、雅各、和女兒的父母、不許別人同他進去。

When he came to the house, he didn't allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the girl, and her mother.

And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;

- 52 眾人都為這女兒哀哭捶胸。耶穌說、不要哭。他不是死了、是睡著了。

All were weeping, and mourning her, but he said, "Don't weep. She isn't dead, but sleeping."

and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, "Weep not, she did not die, but doth sleep;"

- 53 他們曉得女兒已經死了、就嗤笑耶穌。

They laughed him to scorn, knowing that she was dead. and they were deriding him, knowing that she did die;

54 耶穌拉著他的手、呼叫說、女兒、起來罷。

But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Little girl, arise!"

and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`

55 他的靈魂便回來、他就立刻起來了。耶穌吩咐給他東西喫。

Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.

and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;

56 他的父母驚奇得很。耶穌囑咐他們、不要把所作的事告訴人。

Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.

and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.

1 耶穌叫齊了十二個門徒、給他們能力權柄、制伏一切的鬼、醫治各樣

He called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.

And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,

2 又差遣他們去宣傳 神國的道、醫治病人。

He sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.

3 對他們說、行路的時候、不要帶拐杖、和口袋、不要帶食物、和銀子、也不要帶兩件褂子。

He said to them, "Take nothing for your journey -- neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.

And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;

4 無論進那一家、就住在那裡、也從那裡起行。

Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.

and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;

- 5 凡不接待你們的、你們離開那城的時候、要把腳上的塵土跺下去、見證他們的不是。

As many as don't receive you, when you depart from that city, shake off even the dust from your feet for a testimony against them."

and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them."

- 6 門徒就出去、走遍各鄉、宣傳福音、到處治病。

They departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.

And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.

- 7 分封的王希律聽見耶穌所作的一切事、就游移不定。因為有人說、是約翰從死裡復活。

Now Herod, the tetrarch, heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead,

And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;

- 8 又有人說、是以利亞顯現。還有人說、是古時的一個先知又活了。

and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.

and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;

- 9 希律說、約翰我已經斬了、這卻是甚麼人、我竟聽見他這樣的事呢、就想要見他。

Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.

and Herod said, "John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?" and he was seeking to see him.

- 10 使徒回來、將所作的事告訴耶穌。耶穌就帶他們暗暗的離開那裡、往一座城去、那城名叫伯賽大。

The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Bethsaida.

And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,

- 11 但眾人知道了、就跟著他去。耶穌便接待他們、對他們講論神國的道、醫治那些需醫的人。

But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the kingdom of God, and he cured those who needed healing.

and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he cured.

- 12 日頭快要平西、十二個門徒來對他說、請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去借宿找喫的。因為我們這裡是野地。

The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get provisions, for we are here in a desert place."

And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, "Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place."

- 13 耶穌說、你們給他們喫罷。門徒說、我們不過有五個餅、兩條魚。若不為去這許多人買食物就不敷。

But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people."

And he said unto them, "Give ye them to eat;" and they said, "We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;"

- 14 那時、人數約有五千。耶穌對門徒說、叫他們一排一排的坐下、每排大約五十個人。

For they were about five thousand men. He said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each."

for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, "Cause them to recline in companies, in each fifty;"

- 15 門徒就如此行、叫眾人都坐下。

They did so, and made them all sit down. and they did so, and made all to recline;

- 16 耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擘開、遞給門徒擺在眾人

He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.

and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;

- 17 他們就喫、並且都喫飽了。把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二籃子
They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.
and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.
- 18 耶穌自己禱告的時候、門徒也同他在那裡。耶穌問他們說、眾人說我
It happened, as he was praying alone, the disciples were with him, and he asked them, "Who do the multitudes say that I am?"
And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, "Who do the multitudes say me to be?"
- 19 他們說、有人說是施洗的約翰。有人說是以利亞。還有人說、是古時的一個先知又活了。
They answered, "John the Baptizer," but others say, "Elijah," and others, that one of the old prophets is risen again."
And they answering said, "John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;"
- 20 耶穌說、你門說我是誰。彼得回答說、是神所立的基督。
He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God."
and he said to them, "And ye -- who do ye say me to be?" and Peter answering said, "The Christ of God."
- 21 耶穌切切的囑咐他們、不可將這事告訴人。
But he warned them, and commanded them to tell this to no one,
And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,
- 22 又說、人子必須受許多的苦、被長老、祭司長和文士棄絕、並且被殺、第三日復活。
saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up."
saying -- "It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised."
- 23 耶穌又對眾人說、若有人要跟從我、就當捨己、天天背起他的十字架來、跟從我。
He said to all, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.
And he said unto all, "If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;

- 24 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命。凡為我喪掉生命的、必救了生命。

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.

for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;

- 25 人若賺得全世界、卻喪了自己、賠上自己、有甚麼益處呢。

For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?

for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?

- 26 凡把我和我的道當作可恥的、人子在自己的榮耀裡、並天父與聖天使的榮耀裡、降臨的時候、也要把那人當作可恥的。

For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in the glory of himself, of the Father, and of the holy angels.

`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;

- 27 我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見 神的

But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the kingdom of God."

and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`

- 28 說了這話以後、約有八天、耶穌帶著彼得、約翰、雅各、上山去禱告。

It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.

And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,

- 29 正禱告的時候、他的面貌就改變了、衣服潔白放光。

As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.

and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.

- 30 忽然有摩西以利亞兩個人、同耶穌說話。

Behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,

And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,

- 31 他們在榮光裡顯現、談論耶穌去世的事、就是他在耶路撒冷將要成的
who appeared in glory, and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.

who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,

- 32 彼得和他的同伴都打盹、既清醒了、就看見耶穌的榮光、並同他站著的那兩個人。

Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.

but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.

- 33 二人正要和耶穌分離的時候、彼得對耶穌說、夫子、我們在這裡真好、可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。他卻不知道所說的是甚麼。

It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let`s make three tents: one for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.

And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, `Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,` not knowing what he saith:

- 34 說這話的時候、有一朵雲彩來遮蓋他們。他們進入雲彩裡就懼怕。

While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.

and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,

- 35 有聲音從雲彩裡出來、說、這是我的兒子、我所揀選的、〔有古卷作這是我的愛子〕你們要聽他。

A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!" and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`

- 36 聲音住了、只見耶穌一人在那裡。當那些日子、門徒不題所看見的事、一樣也不告訴人。

When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.

and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.

37 第二天、他們下了山、就有許多人迎見耶穌。

It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.

And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,

38 其中有一人喊叫說、夫子、求你看顧我的兒子、因為他是我的獨生子

Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.

and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;

39 他被鬼抓住、就忽然喊叫、鬼又叫他抽瘋、口中流沫、並且重重的傷害他、難以離開他。

Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.

and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,

40 我求過你的門徒、把鬼趕出去、他門卻是不能。

I begged your disciples to cast it out, and they couldn't."

and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`

41 耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裡、忍耐你們、要到幾時呢、將你的兒子帶到這裡來罷。

Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long will I be with you and bear with you? Bring your son here."

And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`

42 正來的時候、鬼把他摔倒、叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼、把孩子治好、交給他父親。

While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.

and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.

- 43 眾人都詫異 神的大能。〔大能或作威榮〕耶穌所作的一切事、眾人正希奇的時候、耶穌對門徒說、

They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,

And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,

- 44 你們要把這些話存在耳中。因為人子將要被交在人手裡。

"Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men."

`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`

- 45 他們不明白這話、意思乃是隱藏的、叫他們不能明白、他們也不敢問這話的意思。

But they didn't understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.

And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.

- 46 門徒中間起了議論、誰將為大。

There arose an argument among them about which of them was the greatest.

And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?

- 47 耶穌看出他們心中的議論、就領一個小孩子來、叫他站在自己旁邊、

Jesus, perceiving the reasoning of their heart, took a little child, and set him by his side,

and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,

- 48 對他們說、凡為我名接待這小孩子的、就是接待我。凡接待我的、就是接待那差我來的。你們中間最小的、他便為大。

and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me.

Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."

and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`

49 約翰說、夫子、我們看見一個人奉你的名趕鬼、我們就禁止他。因為他不與我們一同跟從你。

John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn't follow with us."

And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`

50 耶穌說、不要禁止他。因為不敵擋你們的、就是幫助你們的。

Jesus said to him, "Don't forbid him, for he who is not against us is for us."

and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`

51 耶穌被接上升的日子將到、他就定意向耶路撒冷去、

It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,

And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,

52 便打發使者在他前頭走。他們到了撒瑪利亞的一個村莊、要為他豫備。

and sent messengers before his face. They went, and entered into a village of the Samaritans, so as to prepare for him.

and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,

53 那裡的人不接待他、因他面向耶路撒冷去。

They didn't receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem.

and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.

54 他的門徒、雅各、約翰、看見了、就說、主阿、你要我們吩咐火從天上降下來、燒滅他們、像以利亞所作的麼。〔有古卷無像以利亞所作的數

When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"

And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`

55 耶穌轉身責備兩個們徒說、你們的心如何、你們並不知道。

But he turned and rebuked them, "You don't know what kind of spirit you are of.

and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;

- 56 人子來不是要滅人的性命、〔性命或作靈魂下同〕是要救人的性命。說
著就往別的村莊去了。〔有古卷只有五十五節首句五十六節末句〕

For the Son of Man didn't come to destroy men's lives, but to save them." They went to another village.

for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save; and they went on to another village.

- 57 他們走路的時候、有一個人對耶穌說、你無論往那裡去、我要跟從你

As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."

And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, 'I will follow thee wherever thou mayest go, sir;'

- 58 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、只是人子沒有枕頭的地方。

Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

and Jesus said to him, 'The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.'

- 59 又對一個人說、跟從我來。那人說、主、容我先回去埋葬我的父親。

He said to another, "Follow me." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."

And he said unto another, 'Be following me;' and he said, 'Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;'

- 60 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人。你只管去傳揚神國的道。

But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the kingdom of God."

and Jesus said to him, 'Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.'

- 61 又有一人說、主、我要跟從你。但容我先去辭別我家裡的人。

Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."

And another also said, 'I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;'

- 62 耶穌說、手扶著犁向後看的、不配進神的國。

But Jesus said to him, "No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God."

and Jesus said unto him, 'No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.'

- 1 這事以後、主又設立七十個人、差遣他們兩個兩個的、在他前面往自己所要到的各城各地方去。

Now after these things the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two before his face into every city and place, where he himself was about to come.

And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,

- 2 就對他們說、要收的莊稼多、作工的人少。所以你們當求莊稼的主、打發工人出去收他的莊稼。

Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.

then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.

- 3 你們去罷。我差你們出去、如同羊羔進入狼群。

Go your ways. Behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.

`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;

- 4 不要帶錢囊、不要帶口袋、不要帶鞋。在路上也不要問人的安。

Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.

carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;

- 5 無論進那一家、先要說、願這一家平安。

Into whatever house you enter, first say, `Peace be to this house.`

and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;

- 6 那裡若有當得平安的人、〔當得平安的人原文作平安之子〕你們所求的平安就必臨到那家、不然、就歸與你們了。

If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.

and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.

- 7 你們要住在那家、喫喝他們所供給的。因為工人得工價、是應當的。不要從這家搬到那家。

Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is worthy of his wages. Don't go from house to house.

`And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,

- 8 無論進那一城、人若接待你們、給你們擺上甚麼、你們就喫甚麼。
Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,
- 9 要醫治那城裡的病人、對他們說、神的國臨近你們了。
Heal the sick who are therein, and tell them, `The kingdom of God has come near to you.`
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10 無論進那一城、人若不接待你們、你們就到街上去、
But into whatever city you enter, and they don't receive you, go out into the streets of it and say,
`And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,
- 11 說、就是你們城裡的塵土、粘在我們的腳上、我們也當著你們擦去。
雖然如此、你們該知道神的國臨近了。
`Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you.
Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near to you.`
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;
- 12 我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比那城還容易受呢。
I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.
- 13 哥拉汛哪、你有禍了。伯賽大阿、你有禍了。因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰坐在地上悔改了。
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.
`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;
- 14 當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢。
But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.
but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.

- 15 迦百農阿、你已經升到天上。（或作你將要升到天上麼）將來必推下陰

You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.

And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.

- 16 又對門徒說、聽從你們的、就是聽從我、棄絕你們的、就是棄絕我、棄絕我的、就是棄絕那差我來的。

Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects me rejects him who sent me."

He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.

- 17 那七十個人歡歡喜喜的回來說、主阿、因你的名、就是鬼也服了我們

The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name."

And the seventy turned back with joy, saying, Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;

- 18 耶穌就對他們說、我曾看見撒但從天上墜落、像閃電一樣。

He said to them, "I saw Satan having fall like lightning from heaven.

and he said to them, I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;

- 19 我已經給你們權柄、可以踐踏蛇和蠍子、又勝過仇敵一切的能力、斷沒有甚麼能害你們。

Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.

lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;

- 20 然而不要因鬼服了你們就歡喜。要因你們的名記錄在天上歡喜。

Nevertheless, don't rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."

but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.

- 21 正當那時、耶穌被聖靈感動就歡樂、說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人就藏起來、向嬰孩就顯出來。父阿、是的、因為你的美意本是如此。

In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."

In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.

- 22 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、沒有人知道子是誰。除了子和子所願意指示的、沒有人知道父是誰。

Turning to the disciples, he said, "All things have been delivered to me from my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whoever the Son desires to reveal him."

`All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].`

- 23 耶穌轉身暗暗的對門徒說。看見你們所看見的、那眼睛就有福了。

Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see,

And having turned unto the disciples, he said, by themselves, `Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;

- 24 我告訴你們、從前有許多先知和君王、要看你們所看的、卻沒有看見。要聽你們所聽的、卻沒有聽見。

for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."

for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.`

- 25 有一個律法師、起來試探耶穌說、夫子、我該作甚麼纔可以承受永生

Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, "Teacher, what will I do to inherit eternal life?"

And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`

26 耶穌對他說、律法上寫的是甚麼。你念的是怎樣呢。

He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"

And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`

27 他回答說、『你要盡心、盡性、盡力、盡意、愛主你的神。又要愛鄰舍如同自己。』

He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."

And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`

28 耶穌說、你回答的是。你這樣行、就必得永生。

He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."

And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`

29 那人要顯明自己有理、就對耶穌說、誰是我的鄰舍呢。

But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"

And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, `And who is my neighbour?`

30 耶穌回答說、有一個人從耶路撒冷下耶利哥去、落在強盜手中、他們剝去他的衣裳、把他打個半死、就丟下他走了。

Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.

and Jesus having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.

31 偶然有一個祭司、從這條路下來。看見他就從那邊過去了。

By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.

`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;

32 又有一個利未人、來到這地方、看見他、也照樣從那邊過去了。

In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.

and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.

33 惟有一個撒瑪利亞人、行路來到那裡。看見他就動了慈心、
But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,

`But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,

34 上前用油和酒倒在他的傷處、包裹好了、扶他騎上自己的牲口、帶到店裡去照應他。

came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.

and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;

35 第二天拿出二錢銀子來、交給店主說、你且照應他。此外所費用的、我回來必還你。

On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, `Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.`

and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.

36 你想這三個人、那一個是落在強盜手中的鄰舍呢。

Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"

`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`

37 他說、是憐憫他的。耶穌說、你去照樣行罷。

He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise."

and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`

38 他們走路的時候、耶穌進了一個村莊。有一個女人名叫馬大、接他到自己家裡。

It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.

And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,

39 他有一個妹子名叫馬利亞、在耶穌腳前坐著聽他的道。

She had a sister called Mary, who also sat at Jesus` feet, and heard his word. and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,

40 馬大伺候的事多、心裡忙亂、就進前來說、主阿、我的妹子留下我一個人伺候、你不在意麼。請吩咐他來幫助我。

But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, "Lord, don`t you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me."

and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`

41 耶穌回答說、馬大、馬大、你為許多的事、思慮煩擾。

Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things,

And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,

42 但是不可少的只有一件。馬利亞已經選擇那上好的福分、是不能奪去

but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her."

but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`

1 耶穌在一個地方禱告。禱告完了、有個門徒對他說、求主教導我們禱告、像約翰教導他的門徒。

It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."

And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`

2 耶穌說、你們禱告的時候、要說、我們在天上的父、〔有古卷只作父阿〕願人都尊你的名為聖。願你的國降臨。願你的旨意行在地上如同行在天上。〔有古卷無願你的旨意云云〕

He said to them, "When you pray, say, `Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your kingdom come. May your desire be done on Earth, as it is in heaven.

And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;

- 3 我們日用的飲食、天天賜給我們。

Give us day by day our daily bread.

our appointed bread be giving us daily;

- 4 赦免我們的罪、因為我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們遇見試探。救我們脫離兇惡。〔有古卷無末句〕

Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one."

and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil."

- 5 耶穌又說、你們中間誰有一個朋友、半夜到他那裡去說、朋友、請借給我三個餅。

He said to them, "Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, 'Friend, lend me three loaves of bread,

And he said unto them, 'Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,

- 6 因為我有一個朋友行路、來到我這裡、我沒有甚麼給他擺上。

for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him,

seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,

- 7 那人在裡面回答說、不要攪擾我。門已經關閉、孩子們也同我在床上了。我不能起來給你。

and he from within will answer and say, 'Don't bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can't get up and give it to you'?

and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.

- 8 我告訴你們、雖不因他是朋友起來給他、但因他情詞迫切的直求、就必起來照他所需用的給他。

I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs.

'I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;

- 9 我又告訴你們、你們祈求就給你們。尋找就尋見。叩門就給你們開門

I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you.

and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;

- 10 因為凡祈求的就得著、尋找的就尋見。叩門的就給他開門。

For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.

for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.

- 11 你們中間作父親的、誰有兒子求餅、反給他石頭呢。求魚、反拿蛇當魚給他呢。

Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won't give him a snake instead of a fish, will he?

And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?

- 12 求雞蛋、反給他蠍子呢。

Or if he asks for an egg, he won't give him a scorpion, will he?

and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?

- 13 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女。何況天父、豈不更將聖靈給求他的人麼。

If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?"

If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!

- 14 耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼。鬼出去了、啞吧就說出話來。眾人都希

He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.

And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,

- 15 內中卻有人說、他是靠著鬼王別西卜趕鬼。

But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the prince of the demons."

and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`

16 又有人試探耶穌、向他求從天上來的神蹟。

**Others, testing him, sought from him a sign from heaven.
and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.**

17 他曉得他們的意念、便對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場。凡一家自相分爭、就必敗落。

But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.

And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;

18 若撒但自相分爭、他的國怎能站得住呢。因為你們說我是靠著別西卜

If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say that I cast out demons by Beelzebul.

and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.

19 我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢。這樣、他們就要斷定你們的是非。

But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore will they be your judges.

`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;

20 我若靠著神的能力趕鬼、這就是神的國臨到你們了。

But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come to you.

but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.

21 壯士披掛整齊、看守自己的住宅、他所有的都平安無事。

When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.

`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;

22 但有一個比他更壯的來、勝過他、就奪去他所倚靠的盔甲兵器、又分了他的贓。

But when someone stronger comes on him, and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.

but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armor he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;

23 不與我相合的、就是敵我的。不同我收聚的、就是分散的。

**He that is not with me is against me. He who doesn't gather with me scatters.
he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.**

24 污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處。既尋不著、便說、我要回到我所出來的屋裡去。

The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, 'I will turn back to my house whence I came out.'

'When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;

25 到了、就看見裡面打掃乾淨、修飾好了。

**When he returns, he finds it swept and put in order.
and having come, it findeth [it] swept and adorned;**

26 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡。那人末後的景況、比先前更不好了。

Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first."

then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.'

27 耶穌正說這話的時候、眾人中間、有一個女人大聲說、懷你胎的和乳養你的有福了。

It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!"

And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, 'Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!'

28 耶穌說、是、卻還不如聽神之道而遵守的人有福。

But he said, "On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it."

And he said, 'Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!'

- 29 當眾人聚集的時候、耶穌開講說、這世代是一個邪惡的世代。他們求看神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。

When the multitudes were gathering together to him, he began to say, "This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.

And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,

- 30 約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟、人子也要照樣為這世代的人成了神蹟

For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.

for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.

- 31 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪。因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話。看哪、在這裡有一人比所羅門更大。

The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.

`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!

- 32 當審判的時候、尼尼微人要起來定這世代的罪。因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了。看哪、在這裡有一人比約拿更大。

The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is here.

`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!

- 33 沒有人點燈放在地窖子裡、或是斗底下、總是放在燈臺上、使進來的人得見亮光。

No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on the stand, that they which enter in may see the light.

`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.

- 34 你眼睛就是身上上的燈、你的眼睛若瞭亮、全身就光明。眼睛若昏花、全身就黑暗。

The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body also is full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.

‘The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;

- 35 所以你要省察、恐怕你裡頭的光、或者黑暗了。

Therefore see whether the light that is in you isn’t darkness.

take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;

- 36 若是你全身光明、毫無黑暗、就必全然光明、如同燈的明光照亮你。

If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light.”

if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.’

- 37 說話的時候、有一個法利賽人請耶穌同他喫飯。耶穌就進去坐席。

Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.

And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),

- 38 這法利賽人看見耶穌飯前不洗手、便詫異。

When the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed himself before dinner.

and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.

- 39 主對他說、如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面。你們裡面卻滿了勒索

The Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.

And the Lord said unto him, ‘Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;

- 40 無知的人哪、造外面的、不也造裡面麼。

You foolish ones, didn’t he who made the outside make the inside also?

unthinking! did not He who made the outside also the inside make?

- 41 只要把裡面的施捨給人、凡物於你們就都潔淨了。

But give for alms those things which are within, and behold, all things will be clean to you.

But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.

- 42 你們法利賽人有禍了。因為你們將薄荷芸香、並各樣菜蔬、獻上十分之一、那公義愛神的事、反倒不行了。這原是你們當行的、那也是不

But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, and bypass justice and the love of God. You ought to have done these, and not to leave the other undone.

`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.

- 43 你們法利賽人有禍了。因為你們喜愛會堂裡的首位、又喜愛人在街市上問你們的安。

Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in the marketplaces.

`Wo to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.

- 44 你們有禍了。因為你們如同不顯露的墳墓、走在上面的人並不知道。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the men who walk over them don't know it."

`Wo to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.`

- 45 律法師中有一個回答耶穌說、夫子、你這樣說、也把我們躑躅了。

One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."

And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also thou dost insult;`

- 46 耶穌說、你們律法師也有禍了。因為你們把難擔的擔子、放在人身上、自己一個指頭卻不肯動。

He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens.

and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.

- 47 你們有禍了。因為你們修造先知的墳墓、那先知正是你們的祖宗所殺

Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

- 48 可見你們祖宗所作的事、你們又證明又喜歡。因為他們殺了先知、你們修造先知的墳墓。

So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.

Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;

- 49 所以神用智慧曾說、〔用智慧或作的智者〕我要差遣先知和使徒、到他們那裡去。有的他們要殺害、有的他們要逼迫。

Therefore also the wisdom of God said, `I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,

because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,

- 50 使創世以來、所流先知血的罪、都要問在這世代的人身上。

that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;

- 51 就是從亞伯的血起、直到被殺在壇和殿中間撒迦利亞的血為止。我實在告訴你們、這都要問在這世代的人身上。

from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary. `Yes, I tell you, it will be required of this generation.

from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.

- 52 你們律法師有禍了。因為你們把知識的鑰匙奪了去。自己不進去、正要進去的人、你們也阻擋他們。

Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."

`Wo to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`

- 53 耶穌從那裡出來、文士和法利賽人就極力的催逼他、引動他多說話。

As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;

And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,

54 私下窺聽、要拿他的話柄。

laying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.

laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

1 這時、有幾萬人聚集、甚至彼此踐踏、耶穌開講、先對門徒說、你們要防備法利賽人的酵、就是假冒為善。

Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.

At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;

2 掩蓋的事、沒有不露出來的。隱藏的事、沒有不被人知道的。

But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.

and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;

3 因此你們在暗中所說的、將要在明處被人聽見。在內室附耳所說的、將要在房上被人宣揚。

Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.

because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 我的朋友、我對你們說、那殺身體以後、不能再作甚麼的、不要怕他

I tell you, my friends, don't be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.

`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;

5 我要指示你們當怕的是誰。當怕那殺了以後、又有權柄丟在地獄裡的。我實在告訴你們、正要怕他。

But I will warn you whom you shall fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.

but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.

- 6 五個麻雀、不是賣二分銀子麼。但在 神面前、一個也不忘記。
Aren't five sparrows sold for two assaria? Not one of them is forgotten by God.
`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,
- 7 就是你們的頭髮也都被數過了。不要懼怕、你們比許多麻雀還貴重。
But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.
but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.
- 8 我又告訴你們、凡在人面前認我的、人子在 神的使者面前也必認他
I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;
`And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,
- 9 在人面前不認我的、人子在 神的使者面前也必不認他。
but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels of God.
and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,
- 10 凡說話干犯人子的、還可得赦免、惟獨褻瀆聖靈的、總不得赦免。
Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.
and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.
- 11 人帶你們到會堂、並官府、和有權柄的人面前、不要思慮怎麼分訴、說甚麼話。
When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don't be anxious how or what you will answer, or what you will say;
`And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,
- 12 因為正在那時候、聖靈要指教你們當說的話。
for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say."
for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.`

- 13 眾人中有一個人對耶穌說、夫子、請你吩咐我的兄長和我分開家業。

One of the multitude said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."

And a certain one said to him, out of the multitude, "Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance."

- 14 耶穌說、你這個人、誰立我作你們斷事的官、給你們分家業呢。

But he said to him, "Man, who made me a judge or an arbitrator over you?"

And he said to him, "Man, who set me a judge or a divider over you?"

- 15 於是對眾人說、你們要謹慎自守、免去一切的貪心。因為人的生命、不在乎家道豐富。

He said to them, "Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man's life doesn't consist of the abundance of the things which he possesses."

And he said unto them, "Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one's goods is his life."

- 16 就用比喻對他們說、有一個財主、田產豐盛。

He spoke a parable to them, saying, "The ground of a certain rich man brought forth abundantly."

And he spake a simile unto them, saying, "Of a certain rich man the field brought forth well;"

- 17 自己心裡思想說、我的出產沒有地方收藏、怎麼辦呢。

He reasoned within himself, saying, "What will I do, because I don't have room to store my crops?"

and he was reasoning within himself, saying, "What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?"

- 18 又說、我要這麼辦。要把我的倉房拆了、另蓋更大的。在那裡好收藏我一切的糧食和財物。

He said, "This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods."

and he said, "This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,"

- 19 然後要對我的靈魂說、靈魂哪、你有許多財物積存、可作多年的費用。只管安安逸逸的喫喝快樂罷。

I will tell my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry."

and I will say to my soul, "Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry."

20 神卻對他說、無知的人哪、今夜必要你的靈魂。你所豫備的、要歸誰

But God said to him, `You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared -- whose will they be?`

`And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?

21 凡為自己積財、在 神面前卻不富足的、也是這樣。

So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."

so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`

22 耶穌又對門徒說、所以我告訴你們、不要為生命憂慮喫甚麼。為身體憂慮穿甚麼。

He said to his disciples, "Therefore I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.

And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;

23 因為生命勝於飲食、身體勝於衣裳。

Life is more than food, and the body than clothing.

the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.

24 你想烏鴉、也不種、也不收。又沒有倉、又沒有庫、 神尚且養活他。你們比飛鳥是何等的貴重呢。

Consider the ravens: they don't sow, they don't reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!

`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?

25 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕

Which of you by being anxious can add a cubit to his height?

and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

26 這最小的事、你們尚且不能作、為甚麼還憂慮其餘的事呢。

If then you aren't able to do even the least things, why are you anxious about the rest?

If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?

27 你想百合花、怎麼長起來。他也不勞苦、也不紡線。然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。

Consider the lilies, how they grow. They don't toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

`Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;

- 28 你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。

But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith?

and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?

- 29 你們不要求喫甚麼、喝甚麼、也不要罷心。

Don't seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.

And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,

- 30 這都是外邦人所求的、你們必須用這些東西、你們的父是知道的。

For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.

for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;

- 31 你們只要求他的國、這些東西就必加給你們了。

Yet seek God's kingdom, and all these things will be added to you.

but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.

- 32 你們這小群、不要懼怕、因為你們的父、樂意把國賜給你們。

Don't be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;

- 33 你們要變賣所有的、賙濟人、為自己豫備永不壞的錢囊、用不盡的財寶在天上、就是賊不能近、蟲不能蛀的地方。

Sell that which you have, and give alms. Make for yourselves purses which don't grow old, a treasure in the heavens that doesn't fail, where no thief approaches, neither moth destroys.

sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;

- 34 因為你們的財寶在那裡、你們的心也在那裡。

For where your treasure is, there will your heart be also.

for where your treasure is, there also your heart will be.

- 35 你們腰裡要束上帶、燈也要點著。

Let your loins be girded about, and your lamps burning.

Let your loins be girded, and the lamps burning,

- 36 自己好像僕人等候主人、從婚姻的筵席上回來。他來到叩門、就立刻給他開門。

Be like men looking for their lord, when he will return from the marriage feast; that, when he comes and knocks, they may immediately open to him.

and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.

- 37 主人來了、看見僕人儆醒、那僕人就有福了。我實在告訴你們、主人必叫他們坐席、自己束上帶、進前伺候他們。

Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most assuredly I tell you, that he will gird himself, and make them recline, and will come and serve them.

Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;

- 38 或是二更天來、或是三更天來、看見僕人這樣、那僕人就有福了。

They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so. and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.

- 39 家主若知道賊甚麼時候來、就必儆醒、不容賊挖透房屋、這是你們所

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.

And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;

- 40 你們也要豫備。因為你們想不到的時候、人子就來了。

Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don't expect him."

and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.

- 41 彼得說、主阿、這比喻是為我們說的呢、還是為眾人呢。

Peter said to him, "Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?"

And Peter said to him, "Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?"

- 42 主說、誰是那忠心有見識的管家、主人派他管理家裡的人、按時分糧給他們呢。

The Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?"

And the Lord said, "Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?"

- 43 主人來到、看見僕人這樣行、那僕人就有福了。

Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.

Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;

- 44 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。

Truly I tell you, that he will set him over all that he has.

truly I say to you, that over all his goods he will set him.

- 45 那僕人若心裡說、我的主人必來得遲、就動手打僕人和使女、並且喫

But if that servant says in his heart, "My lord delays his coming," and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken,

"And if that servant may say in his heart, "My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;

- 46 在他想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和不忠心的人同罪。

then the lord of that servant will come in a day when he isn't expecting him, and in an hour that he doesn't know, and will cut him apart, and place his portion with the unfaithful.

the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.

- 47 僕人知道主人的意思、卻不豫備、又不順他的意思行、那僕人必多受

That servant, who knew his lord's will, and didn't prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,

"And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,

- 48 惟有那不知道的、作了當受責打的事、必少受責打。因為多給誰、就向誰多取。多託誰、就向誰多要。

but he who didn't know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes. To whoever much is given, of him will much be required; and to whom they deposit much, of him will they ask more.

and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.

- 49 我來要把火丟在地上。倘若已經點起來、不也是我所願意的麼。

"I came to throw fire on the earth, I wish it were already kindled.

`Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?

- 50 我有當受的洗。還沒有成就、我是何等的迫切呢。

But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is accomplished!

but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!

- 51 你們以為我來、是叫地上太平麼。我告訴你們、不是、乃是叫人分爭。

Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.

`Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;

- 52 從今以後、一家五個人將要分爭、三個人和兩個人相爭、兩個人和一個人相爭。

For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two against three.

for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;

- 53 父親和兒子相爭、兒子和父親相爭。母親和女兒相爭、女兒和母親相爭。婆婆和媳婦相爭、媳婦和婆婆相爭。

They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law."

a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`

- 54 耶穌又對眾人說、你們看見西邊起了雲彩、就說、要下一陣雨。果然
He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately you say, `A shower is coming,` and so it happens.
And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;
- 55 起了南風、就說、將要燥熱。也就有了。
When a south wind blows, you say, `There will be a scorching heat,` and it happens. and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;
- 56 假冒為善的人哪、你們知道分辨天地的氣色。怎麼不知道分辨這時候
You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how is it that you don't interpret this time?
hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?
- 57 你們又為何不自己審量、甚麼是合理的呢。
Why don't you judge for yourselves what is right?
`And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?
- 58 你同告你的對頭去見官、還在路上、務要盡力的和他了結。恐怕他拉你到官面前、官交付差役、差役把你下在監裡。
For as you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be freed from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.
for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;
- 59 我告訴你、若有半文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。
I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last lepton."
I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.`
- 1 正當那時、有人將彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事、告
Now there were some present at the same time who told him about the Galileans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.
And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;

- 2 耶穌說、你們以為這些加利利人比眾加利利人更有罪、所以受這害麼。

Jesus answered them, "Do you think that these Galilaeans were worse sinners than all the other Galilaeans, because they suffered such things?

and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?

- 3 我告訴你們、不是的。你們若不悔改、都要如此滅亡。

I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.

No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.

- 4 從前西羅亞樓倒塌了、壓死十八個人。你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麼。

Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?

`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?

- 5 我告訴你們、不是的。你們若不悔改、都要如此滅亡。

I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way."

No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`

- 6 於是用比喻說、一個人有一棵無花果樹、栽在葡萄園裡。他來到樹前找果子、卻找不著。

He spoke this parable. "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.

And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;

- 7 就對管園的說、看哪、我這三年、來到這無花果樹前找果子、竟找不著、把他砍了罷。何必白佔地土呢。

He said to the vine dresser, `Behold, these three years I came seeking fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?`

and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?

- 8 管園的說、主阿、今年且留著、等我周圍掘開土、加上糞。

He answered, `Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.

`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;

9 以後若結果子便罷，不然再把他砍了。

If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down."

and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off."

10 安息日、耶穌在會堂裡教訓人。

He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,

11 有一個女人、被鬼附著病了十八年，腰彎得一點直不起來。

Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way lift herself up.

and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,

12 耶穌看見，便叫過他來，對他說，女人，你脫離這病了。

When Jesus saw her, he called her, and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."

and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, "Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;"

13 於是用兩隻手按著他，他立刻直起腰來，就歸榮耀與神。

He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God.

and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.

14 管會堂的，因為耶穌在安息日治病，就氣忿忿的對眾人說，有六日應當作工，那六日之內，可以來求醫，在安息日卻不可。

The ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the Sabbath, answered to the multitude, "There are six days in which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!"

And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, "Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day."

15 主說，假冒為善的人哪，難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢，牽去飲麼。

Therefore the Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?"

Then the Lord answered him and said, "Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?"

- 16 況且這女人本是亞伯拉罕的後裔、被撒但捆綁了這十八年、不當在安息日解開他的綁麼。

Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, to have been freed from this bondage on the Sabbath day?" and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?"

- 17 耶穌說這話、他的敵人都慚愧了。眾人因他所行一切榮耀的事、就都
- As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.**

And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.

- 18 耶穌說、神的國、好像甚麼。我拿甚麼來比較呢。

He said, "To what is the kingdom of God like? To what shall I compare it? And he said, "To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?"

- 19 好像一粒芥菜種、有人拿去種在園子裡。長大成樹、天上的飛鳥、宿在他的枝上。

It is like a grain of mustard seed, which a man took, and threw into his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in the branches of it."

It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches."

- 20 又說、我拿甚麼來比神的國呢。

Again he said, "What shall I compare to the kingdom of God? And again he said, "To what shall I liken the reign of God?"

- 21 好比麵酵、有婦人拿來藏在三斗麵裡、直等全糰都發起來。

It is like yeast, which a woman took and hid in three sata of flour, until it was all leavened."

It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened."

- 22 耶穌往耶路撒冷去、在所經過的各城各鄉教訓人。

He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem.

And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;

23 有一個人問他說、主阿、得救的人少麼。

One said to him, "Lord, are they few who are saved?" He said to them, and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,

24 耶穌對眾人說、你們要努力進窄門。我告訴你們、將來有許多人想要進去、卻是不能。

"Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not be able.

`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;

25 及至家主起來關了門、你們站在外面叩門、說、主阿、給我們開門、他就回答說、我不認識你們、不曉得你們是那裡來的。

When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to stand outside, and to knock at the door, saying, `Lord, Lord, open to us!` then he will answer and tell you, `I don't know you or where you come from.`

from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,

26 那時、你們要說、我們在你面前喫過喝過、你也在我們的街上教訓過

Then you will begin to say, `We ate and drink in your presence, and you taught in our streets.`

then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;

27 他要說、我告訴你們、我不曉得你們是那裡來的。你們這一切作惡的人、離開我去罷。

He will say, `I tell you, I don't know where you come from. Depart from me, all you workers of iniquity.`

and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.

28 你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各、和眾先知、都在神的國裡、你們卻被趕到外面。在那裡必要哀哭切齒了。

There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves being thrown outside.

`There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;

29 從東、從西、從南、從北、將有人來、在 神的國裡坐席。

They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the kingdom of God.

and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,

30 只是有在後的將要在前。有在前的將要在後。

Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last."

and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last."

31 正當那時、有幾個法利賽人來對耶穌說、離開這裡去罷。因為希律想

On that same day, some Pharisees came, saying to him, "Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you."

On that day there came near certain Pharisees, saying to him, "Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;"

32 耶穌說、你們去告訴那個狐狸說、今天明天我趕鬼治病、第三天我的事就成全了。

He said to them, "Go and tell that fox, "Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.

and he said to them, "Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;

33 雖然這樣、今天明天後天我必須前行。因為先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。

Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can't be that a prophet perish out of Jerusalem."

but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.

34 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。

"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!

"Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.

- 35 看哪、你們的家成為荒場留給你們。我告訴你們、從今以後你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的是應當稱頌的。

Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord!`"

`Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

- 1 安息日、耶穌到一個法利賽人的首領家裡去喫飯、他們就窺探他。

It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him.

And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,

- 2 在他面前有一個患水臌的人。

Behold, a certain man who had dropsy was in front of him.

and lo, there was a certain dropsical man before him;

- 3 耶穌對律法師和法利賽人說、安息日治病、可以不可以。

Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"

and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`

- 4 他們卻不言語。耶穌就治好那人、叫他走了。

But they were silent. He took him, and healed him, and let him go.

and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;

- 5 便對他們說、你們中間誰有驢或有牛、在安息日掉在井裡、不立時拉牠上來呢。

He answered them, "Which of you, if your son or an ox fell into a well, wouldn't immediately pull him out on a Sabbath day?"

and answering them he said, `Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?`

- 6 他們不能對答這話。

They couldn't answer him regarding these things.

and they were not able to answer him again unto these things.

7 耶穌見所請的客揀擇首位、就用比喻對他們說、
He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them,

And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,

8 你被人請去赴婚姻的筵席、不要坐在首位上。恐怕有比你尊貴的客、被他請來。

"When you are invited by anyone to a marriage feast, don't sit in the best seat, since perhaps a more honorable man than you might be invited by him,

`When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,

9 那請你們的人前來對你說、讓座給這一位罷。你就羞羞慚慚的退到末位上去了。

and he who invited both of you would come and tell you, `Make room for this man.` Then you would begin, with shame, to take the lowest place.

and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.

10 你被請的時候、就去坐在末位上、好叫那請你的人來、對你說、朋友、請上坐。那時你在同席的人面前、就有光彩了。

But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, `Friend, move up higher.` Then you will have glory in the presence of all who sit at the table with you.

`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;

11 因為凡自高的必降為卑。自卑的必升為高。

For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted."

because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`

- 12 耶穌又對請他的人說、你擺設午飯、或晚飯、不要請你的朋友、弟兄、親屬、和富足的鄰舍。恐怕他們也請你、你就得了報答。

He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.

And he said also to him who did call him, `When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;

- 13 你擺設筵席、倒要請那貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的、你就有福了

But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind; but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,

- 14 因為他們沒有甚麼可報答你。到義人復活的時候、你要得著報答。

and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."

and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`

- 15 同席的有一人聽見這話、就對耶穌說、在神國裡喫飯的有福了。

When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the kingdom of God!"

And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`

- 16 耶穌對他說、有一人擺設大筵席、請了許多客。

But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people.

and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,

- 17 到了坐席的時候、打發僕人去對所請的人說、請來罷。樣樣都齊備了

He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, `Come, for everything is ready now.`

and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.

- 18 眾人一口同音的推辭。頭一個說、我買了一塊地、必須去看看。請你准我辭了。

They all as one began to make excuses. The first said to him, `I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.`

`And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.

- 19 又有一個說、我買了五對牛、要去試一試。請你准我辭了。

Another said, `I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.`

`And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:

- 20 又有一個說、我纔娶了妻、所以不能去。

Another said, `I have married a wife, and therefore I can't come.`

and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.

- 21 那僕人回來、把這事都告訴了主人。家主就動怒、對僕人說、快出去到城裡大街小巷、領那貧窮的、殘廢的、瞎眼的、癱腿的來。

That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, `Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, maimed, blind, and lame.`

`And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.

- 22 僕人說、主阿、你所吩咐的已經辦了、還有空座。

The servant said, `Lord, it is done as you commanded, and there is still room.`

`And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.

- 23 主人對僕人說、你出去到路上和籬笆那裡、勉強人進來、坐滿我的屋

The lord said to the servant, `Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

`And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;

- 24 我告訴你們、先前所請的人、沒有一個得嘗我的筵席。

For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.`" for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.`

25 有極多的人和耶穌同行。他轉過來對他們說、

Now great multitudes went with him. He turned and said to them,

And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,

26 人到我這裡來、若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姐妹和自己的性命、就不能作我的門徒。〔愛我勝過愛原文作佷〕

"If any man comes to me, and doesn't hate his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.

`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;

27 凡不背著自己十字架跟從我的、也不能作我的門徒。

Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.

and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.

28 你們那一個要蓋一座樓、不先坐下算計花費、能蓋成不能呢。

For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?

`For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?

29 恐怕安了地基、不能成功、看見的人都笑話他、

Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,

lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,

30 說、這個人開了工、卻不能完工。

saying, `This man began to build, and wasn't able to finish.`

saying -- This man began to build, and was not able to finish.

31 或是一個王、出去和別的王打仗、豈不先坐下酌量、能用一萬兵、去敵那領二萬兵來攻打他的麼。

Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?

32 若是不能、就趁敵人還遠的時候、派使者去求和息的條款。

Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.

and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.

33 這樣、你們無論甚麼人、若不撇下一切所有的、就不能作我的門徒。

So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple.

So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.

34 鹽本是好的。鹽若失了味、可用甚麼叫它再鹹呢。

Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?

The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?

35 或用在田裡、或堆在糞裡、都不合式。只好丟在外面。有耳可聽的、就應當聽。

It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."

neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.

1 眾稅吏和罪人、都挨近耶穌要聽他講道。

Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.

And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,

2 法利賽人和文士、私下議論說、這個人接待罪人、又同他們喫飯。

The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."

and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.

3 耶穌就用比喻、說、

He told them this parable.

And he spake unto them this simile, saying,

- 4 你們中間誰有一百隻羊、失去一隻、不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊直到找著呢。

"Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?

`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?

- 5 找著了、就歡歡喜喜的扛在肩上、回到家裡。

When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing. and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,

- 6 就請朋友鄰舍來、對他們說、我失去的羊已經找著了、你們和我一同

When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, `Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!'

and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.

- 7 我告訴你們、一個罪人悔改、在天上也要這樣為他歡喜、較比為九十九個不用悔改的義人、歡喜更大。

I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.

`I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.

- 8 或是一個婦人、有十塊錢、若失落一塊、豈不點上燈、打掃屋子、細細的找、直到找著麼。

Or what woman, if she had ten drachma coins, if she lost one drachma, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?

`Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?

- 9 找著了、就請朋友鄰舍來、對他們說、我失落的那塊錢已經找著了、你們和我一同歡喜罷。

When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, `Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.'

and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.

- 10 我告訴你們、一個罪人悔改、在 神的使者面前、也是這樣為他歡喜。

Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."

`So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.`

- 11 耶穌又說、一個人有兩個兒子。

He said, "A certain man had two sons.

And he said, `A certain man had two sons,

- 12 小兒子對父親說、父親、請你把我應得的家業分給我。他父親就把產業分給他們。

**The younger of them said to his father, `Father, give me my share of your property.`
He divided his living to them.**

and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.

- 13 過了不多幾日、小兒子就把他一切所有的、都收拾起來、往遠方去了。在那裡任意放蕩、浪費貲財。

Not many days after, the younger son gathered all of this together and took his journey into a far country. There he wasted his property with riotous living.

`And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;

- 14 既耗盡了一切所有的、又遇著那地方大遭饑荒、就窮苦起來。

When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to be in need.

and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;

- 15 於是去投靠那地方的一個人。那人打發他到田裡去放豬。

He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed pigs.

and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,

- 16 他恨不得拿豬所喫的豆莢充飢。也沒有人給他。

He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any.

and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.

17 他醒悟過來、就說、我父親有多少的雇工、口糧有餘、我倒在這裡餓

But when he came to himself he said, `How many hired servants of my father`s have bread enough to spare, and I`m dying with hunger!

`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!

18 我要起來、到我父親那裡去、向他說、父親、我得罪了天、又得罪了你

I will get up and go to my father, and will tell him, "Father, I have sinned against heaven, and in your sight.

having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,

19 從今以後、我不配稱為你的兒子、把我當作一個雇工罷。

I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants."

and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.

20 於是起來往他父親那裡去。相離還遠、他父親看見、就動了慈心、跑去抱著他的頸項、連連與他親嘴。

He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

`And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;

21 兒子說、父親、我得罪了天、又得罪了你。從今以後、我不配稱為你的

The son said to him, `Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no more worthy to be called your son.`

and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.

22 父親卻吩咐僕人說、把那上好的袍子快拿出來給他穿。把戒指戴在他指頭上。把鞋穿在他腳上。

But the father said to his servants, `Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on his hand, and shoes on his feet.

`And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;

23 把那肥牛犢牽來宰了、我們可以喫喝快樂。

Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;

and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,

- 24 因為我這個兒子、是死而復活、失而又得的。他們就快樂起來。
for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.` They began to be merry.
because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.
- 25 那時、大兒子正在田裡。他回來離家不遠、聽見作樂跳舞的聲音。
Now his elder son was in the field. As he came and drew near to the house, he heard music and dancing.
`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,
- 26 便叫過一個僕人來、問是甚麼事。
He called one of the servants to him, and asked what was going on.
and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,
- 27 僕人說、你兄弟來了。你父親、因為得他無災無病的回來、把肥牛犢
He said to him, `Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him safe and sound.`
and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.
- 28 大兒子卻生氣、不肯進去。他父親就出來勸他。
But he was angry, and would not go in. Therefore his father came out, and begged him.
`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;
- 29 他對父親說、我服事你這多年、從來沒有違背過你的命。你並沒有給我一隻山羊羔、叫我和朋友、一同快樂。
But he answered his father, `Behold, these many years I served you, and I never disobeyed a commandment of yours, and you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.
and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;
- 30 但你這個兒子、和娼妓吞盡了你的產業、他一來了、你倒為他宰了肥
But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.`
but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.

31 父親對他說、兒阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。

He said to him, `Son, you are always with me, and all that is mine is yours.

`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;

32 只是你這個兄弟、是死而復活、失而又得的、所以我們理當歡喜快樂

But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.`"

but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.`

1 耶穌又對門徒說、有一個財主的管家。別人向他主人告他浪費主人的

He said also to his disciples, "There was a certain rich man, who had a manager. The same was accused to him of wasting his possessions.

And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;

2 主人叫他來、對他說、我聽見你這事怎麼樣呢。把你所經管的交代明白。因你不能再作我的管家。

He called him, and said to him, `What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.`

and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.

3 那管家心裡說、主人辭我、不用我再作管家、我將來作甚麼。鋤地呢、無力。討飯呢、怕羞。

The steward said within himself, `What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don't have strength to dig. I am ashamed to beg.

`And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --

4 我知道怎麼行、好叫人在我不作管家之後、接我到他們家裡去。

I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses.`

I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.

5 於是把欠他主人債的、一個一個的叫了來、問頭一個說、你欠我主人

Calling each one of his lord's debtors to him, he said to the first, `How much do you owe to my lord?`

`And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?

- 6 他說、一百簍油。〔每簍約五十斤〕管家說、拿你的賬快坐下寫五十。

He said, `A hundred batos of oil.` He said to him, `Take your bill, and sit down quickly and write fifty.`

and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.

- 7 又問一個說、你欠多少。他說、一百石麥子。管家說、拿你的賬寫八十

Then said he to another, `How much do you owe?` He said, `A hundred cors of wheat.` He said to him, `Take your bill, and write eighty.`

`Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.

- 8 主人就誇獎這不義的管家作事聰明。因為今世之子、在世事之上、較比光明之子、更加聰明。

His lord commended the unrighteous steward because he had done wisely, for the sons of this world are, in their own generation, wiser than the sons of the light.

`And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.

- 9 我又告訴你們、要藉著那不義的錢財、結交朋友。到了錢財無用的時候、他們可以接你們到永存的帳幕裡去。

I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.

and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.

- 10 人在最小的事上忠心、在大事上也忠心。在最小的事上不義、在大事上也不義。

He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is unrighteous in a very little is also unrighteous in much.

`He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;

- 11 倘若你們在不義的錢財上不忠心、誰還把那真實的錢財託付你們呢。

If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?

- 12 倘若你們在別人的東西上不忠心、誰還把你們自己的東西給你們呢。

If you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?

and if in the other's ye became not faithful -- your own, who shall give to you?

- 13 一個僕人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個。你們不能又事奉神、又事奉瑪門。

No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren't able to serve God and mammon."

`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`

- 14 法利賽人是貪愛錢財的、他們聽見這一切話、就嗤笑耶穌。

The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.

And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,

- 15 耶穌對他們說、你們是在人面前自稱為義的。你們的心、神卻知道。因為人所尊貴的是神看為可憎惡的。

He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.

and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;

- 16 律法和先知、到約翰為止。從此神國的福音傳開了、人人努力要進

The law and the prophets were until John. From that time the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.

the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;

- 17 天地廢去、較比律法的一點一畫落空還容易。

But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.

and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.

- 18 凡休妻另娶的、就是犯姦淫。娶被休之妻的、也是犯姦淫。

Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is put away from a husband commits adultery.

Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.

- 19 有一個財主、穿著紫色袍和細麻布衣服、天天奢華宴樂。

Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.

And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,

- 20 又有一個討飯的、名叫拉撒路、渾身生瘡、被人放在財主門口、

A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores, and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,

- 21 要得財主桌子上掉下來的零碎充飢。並且狗來舐他的瘡。

and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man's table. Yes, even the dogs came and licked his sores.

and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.

- 22 後來那討飯的死了、被天使帶去放亞伯拉罕的懷裡。財主也死了、並且埋葬了。

It happened that the beggar died, and that he was carried away by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died, and was buried.

And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;

- 23 他在陰間受痛苦、舉目遠遠的望見亞伯拉罕、又望見拉撒路在他懷裡。

In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.

and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,

- 24 就喊著說、我祖亞伯拉罕哪、可憐我罷、打發拉撒路來、用指頭尖蘸點水、涼涼我的舌頭。因為我在這火燄裡、極其痛苦。

He cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue! For I am in anguish in this flame.`

and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.

- 25 亞伯拉罕說、兒阿、你該回想你生前享過福、拉撒路也受過苦。如今他在這裡得安慰、你倒受痛苦。

But Abraham said, `Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad things. But now here he is comforted and you are in anguish.

`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;

- 26 不但這樣、並且在你我之間、有深淵限定、以致人要從這邊過到你們那邊、是不能的、要從那邊過到我們這邊、也是不能的。

Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and that none may cross over from there to us.`

and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.

- 27 財主說、我祖阿、既是這樣、求你打發拉撒路到我父家去。

He said, `I ask you therefore, father, that you would send him to my father`s house; `And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,

- 28 因為我還有五個弟兄。他可以對他們作見證、免得他們也來到這痛苦

for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.`

for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.

- 29 亞伯拉罕說、他們有摩西和先知的話、可以聽從。

But Abraham said to him, `They have Moses and the prophets. Let them listen to them.`

`Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;

- 30 他說、我祖亞伯拉罕哪、不是的。若有一個從死裡復活的、到他們那裡去的、他們必要悔改。

He said, `No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.`

and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.

- 31 亞伯拉罕說、若不聽從摩西和先知的話、就是有一個從死裡復活的、他們也是不聽勸。

He said to him, `If they don't listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if one rises from the dead.`"

And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`

- 1 耶穌又對門徒說、絆倒人的事是免不了的。但那絆倒人的有禍了。

He said to the disciples, "It is impossible that occasions of stumbling should not come, but woe to him through whom they come!

And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;

- 2 就是把磨石拴在這人的頸項上、丟在海裡、還強如他把這小子裡的一個絆倒了。

It would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.

it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.

- 3 你們要謹慎。若是你的弟兄得罪你、就勸戒他。他若懊悔、就饒恕他。

Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.

`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,

- 4 倘若他一天七次得罪你、又七次回轉說、我懊悔了、你總要饒恕他。

If he sins against you seven times in the day, and seven times turns again, saying, `I repent,` you shall forgive him."

and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`

- 5 使徒對主說、求主加增我們的信心。

The apostles said to the Lord, "Increase our faith."

And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`

- 6 主說、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這棵桑樹說、你要拔起根來、栽在海裡、他也必聽從你們。

The Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, `Be uprooted, and be planted in the sea,` and it would obey you.

and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.

- 7 你們誰有僕人耕地、或是放羊、從田裡回來、就對他說、你快來坐下

But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, `Come immediately and sit down at the table,`

`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?

- 8 豈不對他說、你給我豫備晚飯、束上帶子伺候我、等我喫喝完了、你纔可以喫喝麼。

and will not rather tell him, `Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you will eat and drink?`

but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?

- 9 僕人照所吩咐的去作、主人還謝謝他麼。

Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not.

Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.

- 10 這樣、你們作完了一切所吩咐的、只當說、我們是無用的僕人。所作的本是我們應分作的。

Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, `We are unworthy servants. We have done our duty.`"

`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`

- 11 耶穌往耶路撒冷去、經過撒瑪利亞和加利利。

It happened, as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.

And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,

12 進入一個村子、有十個長大痲瘋的迎面而來、遠遠的站著。

As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood far away.

and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,

13 高聲說、耶穌、夫子、可憐我們罷。

They lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" and they lifted up the voice, saying, "Jesus, master, deal kindly with us;"

14 耶穌看見、就對他們說、你們去把身體給祭司察看。他們去的時候就

When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." It happened, as they went, they were cleansed.

and having seen [them], he said to them, "Having gone on, shew yourselves to the priests;" and it came to pass, in their going, they were cleansed,

15 內中有一個見自己已經好了、就回來大聲歸榮耀與神。

One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.

and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,

16 又俯伏在耶穌腳前感謝他。這人是撒瑪利亞人。

He fell on his face at his feet, giving him thanks. He was a Samaritan.

and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.

17 耶穌說、潔淨了的不是十個人麼。那九個在那裡呢。

Jesus answered, "Weren't the ten cleansed? But where are the nine?"

And Jesus answering said, "Were not the ten cleansed, and the nine -- where?"

18 除了這外族人、再沒有別人回來歸榮耀與神麼。

Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?"

There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;"

19 就對那人說、起來走罷。你的信救了你了。

He said to him, "Get up, and go your way. Your faith has healed you."

and he said to him, "Having risen, be going on, thy faith hath saved thee."

- 20 法利賽人問、 神的國幾時來到。耶穌回答說、 神的國來到、不是眼所能見的。

Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them, "The kingdom of God doesn't come with observation;

And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;

- 21 人也不得說、看哪、在這裡。看哪、在那裡。因為 神的國就在你們心裡。〔心裡或作中間〕

neither will they say, `Look, here!' or, `Look, there!' for behold, the kingdom of God is within you."

nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`

- 22 他又對門徒說、日子將到、你們巴不得看見人子的一個日子、卻不得

He said to the disciples, "The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.

And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];

- 23 人將要對你們說、看哪、在那裡。看哪、在這裡。你們不要出去、也不要跟隨他們。

They will tell you, `Look, here!' or `Look, there!' Don't go away, nor follow after them,

and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;

- 24 因為人子在他降臨的日子、好像閃電、從天這邊一閃、直照到天那邊

for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.

for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;

- 25 只是他必須先受許多苦、又被這世代棄絕。

But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.

and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.

- 26 挪亞的日子怎樣、人子的日子也要怎樣。

As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.

`And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;

- 27 那時候的人又喫又喝、又娶又嫁、到挪亞進方舟的那日、洪水就來、把他們全都滅了。

They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;

- 28 又好像羅得的日子。人又喫又喝、又買又賣、又耕種、又蓋造。

Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;

in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

- 29 到羅得出所多瑪的那日、就有火與硫磺從天上降下來、把他們全都滅

but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.

and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.

- 30 人子顯現的日子、也要這樣。

It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.

According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;

- 31 當那日、人在房上、器具在屋裡、不要下來拿。人在田裡、也不要回家

In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.

in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;

- 32 你們要回想羅得的妻子。

Remember Lot's wife!

remember the wife of Lot.

- 33 凡想要保全生命的、必喪掉生命。凡喪掉生命的、必救活生命。

Whoever seeks to gain his life loses it, but whoever loses his life preserves it.

Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.

34 我對你們說、當那一夜、兩個人在一個床上。要取去一個、撇下一個。

I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the other will be left.

`I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;

35 兩個女人一同推磨。要取去一個、撇下一個。〔有古卷在此有〕

There will be two women grinding together. The one will be taken, and the other will be left."

two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;

37 門徒說、主阿、在那裡有這事呢。耶穌說、屍首在那裡、鷹也必聚在那

They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."

And they answering say to him, `Where, sir?' and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`

1 耶穌設一個比喻、是要人常常禱告、不可灰心。

He also spoke a parable to them that they must always pray, and not give up,

And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,

2 說、某城裡有一個官、不懼怕神、也不尊重世人。

saying, "A certain judge was in a city, who didn't fear God, and didn't respect man.

saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --

3 那城裡有個寡婦、常到他那裡、說、我有一個對頭、求你給我伸冤。

A widow was in that city, and she came often to him, saying, `Defend me from my adversary!`

and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,

4 他多日不准。後來心裡說、我雖不懼怕神、也不尊重世人。

He wouldn't for a while, but afterward he said to himself, `Though I don't fear God, nor respect man,

and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,

- 5 只因這寡婦煩擾我、我就給他伸冤罷。免得他常來纏磨我。

yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming.`"

yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.`

- 6 主說、你們聽這不義之官所說的話。

The Lord said, "Listen to what the unrighteous judge says.

And the Lord said, `Hear ye what the unrighteous judge saith:

- 7 神的選民、晝夜呼籲他、他縱然為他們忍了多時、豈不終久給他伸

Won't God avenge his elect, who are crying out to him day and night, and yet he exercises patience with them?

and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?

- 8 我告訴你們、要快快的給他們伸冤了。然而人子來的時候、遇得見世上有信德麼。

I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"

I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?`

- 9 耶穌向那些仗著自己是義人、藐視別人的、設一個比喻、

He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others.

And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:

- 10 說、有兩個人上殿裡去禱告。一個是法利賽人、一個是稅吏。

"Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector.

`Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;

- 11 法利賽人站著、自言自語的禱告說、神阿、我感謝你、我不像別人、勒索、不義、姦淫、也不像這個稅吏。

The Pharisee stood and prayed to himself like this: `God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.

the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;

- 12 我一個禮拜禁食兩次、凡我所得的、都捐上十分之一。

I fast twice in the week. I give tithes of all that I get.

I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.

- 13 那稅吏遠遠的站著、連舉目望天也不敢、只捶著胸說、神阿、開恩可憐我這個罪人。

But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up as his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me, a sinner!'

'And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!

- 14 我告訴你們、這人回家去、比那人倒算為義了。因為凡自高的、必降為卑。自卑的、必升為高。

I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."

I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.

- 15 有人抱著自己的嬰孩、來見耶穌、要他摸他們。門徒看見就責備那些

They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.

And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,

- 16 耶穌卻叫他們來、說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們。因為在神國的、正是這樣的人。

Jesus called them near, saying, "Allow the little children to come to me, and don't hinder them, for the kingdom of God belongs to ones like these.

and Jesus having called them near, said, 'Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

- 17 我實在告訴你們、凡要承受神國的、若不像小孩子、斷不能進去。

Most assuredly, I tell you, whoever doesn't receive the kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."

verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.

18 有一個官問耶穌說、良善的夫子、我該作甚麼事、纔可以承受永生。

A certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, what do I do to inherit eternal life?"

And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?`

19 耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的。除了神一位之外、再沒有良

Jesus asked him, "Why do you call me good? No one is good, except one -- God.

And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One - - God;

20 誠命你是曉得的、不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可作假見證、當孝敬父母。

You know the commandments: `Don't commit adultery,` `Don't murder,` `Don't steal,` `Don't give false testimony,` `Honor your father and your mother.`"

the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`

21 那人說、這一切我從小都遵守了。

He said, "I have observed all these things from my youth up."

And he said, `All these I did keep from my youth;`

22 耶穌聽見了、就說、你還缺少一件。要變賣你一切所有的、分給窮人、就必有財寶在天上。你還要來跟從我。

When Jesus heard these things, he said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me."

and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`

23 他聽見這話、就甚憂愁、因為他很富足。

But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.

and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.

24 耶穌看見他就說、有錢財的人進神的國、是何等的難哪。

Jesus, seeing that he became very sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!

And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!

25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國、還容易呢。

For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`

26 聽見的人說、這樣、誰能得救呢。

Those who heard it said, "Then who can be saved?"

And those who heard, said, `And who is able to be saved?`

27 耶穌說、在人所不能的事、在 神卻能。

But he said, "The things which are impossible with men are possible with God."

and he said, `The things impossible with men are possible with God.`

28 彼得說、看哪、我們已經撇下自己所有的跟從你了。

Peter said, "Look, we have left everything, and followed you."

And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`

29 耶穌說、我實在告訴你們、人為 神的國、撇下房屋、或是妻子、弟兄、父母、兒女、

He said to them, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,

and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,

30 沒有在今世不得百倍、在來世不得永生的。

who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life."

who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-during.`

31 耶穌帶著十二個門徒、對他們說、看哪、我們上耶路撒冷去。先知所寫的一切事、都要成就在人子身上。

He took the twelve aside, and said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.

And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,

32 他將要被交給外邦人、他們要戲弄他、凌辱他、吐唾沫在他臉上。

For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit on.

for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,

33 並要鞭打他、殺害他。第三日他要復活。

They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again."

and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`

34 這些事門徒一樣也不懂得、意思乃是隱藏的、他們不曉得所說的是甚

They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn't understand the things that were said.

And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.

35 耶穌將近耶利哥的時候、有一個瞎子坐在路旁討飯。

It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.

And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,

36 聽見許多人經過、就問是甚麼事。

Hearing a multitude going by, he asked what this meant.

and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,

37 他們告訴他、是拿撒勒人耶穌經過。

They told him that Jesus of Nazareth was passing by.

and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,

38 他就呼叫說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。

He cried out, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"

and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`

39 在前頭走的人、就責備他、不許他作聲。他卻越發喊叫說、大衛的子孫、可憐我罷。

Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more, "You son of David, have mercy on me!"

and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`

- 40 耶穌站住、吩咐把他領過來。到了跟前、就問他說、
Jesus, standing, commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,
And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,
- 41 你要我為你作甚麼。他說、主阿、我要能看見。
"What do you want me to do?" He said, "Lord, that I may see again."
saying, 'What wilt thou I shall do to thee?' and he said, 'Sir, that I may receive sight.'
- 42 耶穌說、你可以看見。你的信救了你了。
Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you."
And Jesus said to him, 'Receive thy sight; thy faith hath saved thee;'
- 43 瞎子立刻看見了、就跟隨耶穌、一路歸榮耀與神。眾人看見這事、也讚美神。
Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.
and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.
- 1 耶穌進了耶利哥、正經過的時候、
He entered and was passing through Jericho.
And having entered, he was passing through Jericho,
- 2 有一個人名叫撒該、作稅吏長、是個財主。
There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.
and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was rich,
- 3 他要看看耶穌是怎樣的人。只因人多、他的身量又矮、所以不得看見
He was trying to see who Jesus was, and couldn't because of the crowd, because he was short.
and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,
- 4 就跑到前頭、爬上桑樹、要看耶穌、因為耶穌必從那裡經過。
He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.
and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.

- 5 耶穌到了那裡、抬頭一看、對他說、撒該、快下來、今天我必住在你家

When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house."

And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`

- 6 他就急忙下來、歡歡喜喜的接待耶穌。

He hurried, came down, and received him joyfully.

and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;

- 7 眾人看見、都私下議論說、他竟到罪人家裡去住宿。

When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone in to lodge with a man who is a sinner."

and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`

- 8 撒該站著、對主說、主阿、我把所有的一半給窮人。我若訛詐了誰、就還他四倍。

Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much."

And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`

- 9 耶穌說、今天救恩到了這家、因為他也是亞伯拉罕的子孫。

Jesus said to him, "Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.

And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;

- 10 人子來、為要尋找拯救失喪的人。

For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."

for the Son of Man came to seek and to save the lost.`

- 11 眾人正在聽見這些話的時候、耶穌因為將近耶路撒冷、又因他們以為神的國快要顯出來、就另設一個比喻說、

As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the kingdom of God would be revealed immediately.

And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.

- 12 有一個貴冑往遠方去、要得國回來。

He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,

- 13 便叫了他的十個僕人來、交給他們十錠銀子、〔錠原文作彌拿—彌拿約銀十兩〕說、你們去作生意、直等我回來。

He called ten servants of his, and gave them ten minas, and told them, `Conduct business until I come.`

and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;

- 14 他本國的人卻恨他、打發使者隨後去說、我們不願意這個人作我們的

But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, `We don't want this man to reign over us.`

and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.

- 15 他既得國回來、就吩咐叫那領銀子的僕人來、要知道他們作生意賺了

It happened, when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business.

`And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.

- 16 頭一個上來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了十錠。

The first came before him, saying, `Lord, your mina has made ten more minas.`

`And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;

- 17 主人說、好、良善的僕人。你既在最小的事上有忠心、可以有權柄管
He said to him, `Well done, you good servant! Because you were found faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.`
and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.
- 18 第二個來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了五錠。
The second came, saying, `Your mina, Lord, has made five minas.`
`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;
- 19 主人說、你也可以管五座城。
He said to him also, `You also are to be over five cities.`
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.
- 20 又有一個來說、主阿、看哪、你的一錠銀子在這裡、我把它包在手巾
Another came, saying, `Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,
`And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;
- 21 我原是怕你、因為你是嚴厲的人。沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。
for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which didn't lay down, and reap that which you didn't sow.`
for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.
- 22 主人對他說、你這惡僕、我要憑你的口、定你的罪。你既知道我是嚴厲的人、沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。
He said to him, `Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that I am an exacting man, taking up that which I didn't lay down, and reaping that which I didn't sow.
`And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!
- 23 為甚麼不把我的銀子交給銀行、等我來的時候、連本帶利都可以要回
Then why didn't you deposit my money in the bank, and I at my coming might have earned interest on it?`
and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?

24 就對旁邊站著的人說、奪過他這一錠來、給那有十錠的。

He said to those who stood by, `Take the mina away from him, and give it to him who has the ten minas.`

`And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --

25 他們說、主阿、他已經有十錠了。

They said to him, `Lord, he has ten minas!`

(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --

26 主人說、我告訴你們、凡有的、還要加給他。沒有的、連他所有的、也要奪過來。

`For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn't have, even that which he has will be taken away from him.

for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,

27 至於我那些仇敵不要我作他們王的、把他們拉來、在我面前殺了罷。

But bring those enemies of mine who didn't want me to reign over them here, and kill them before me.`"

but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.`

28 耶穌說完了這話、就在前面走、上耶路撒冷去。

When he had thus spoken, he went on ahead, going up to Jerusalem.

And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.

29 將近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄欖山那裡。就打發兩個門徒、

It happened, when he drew near to Bethsphage and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples,

And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,

30 你們往對面村子裡去。進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的。可以解開牽來。

saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet sat. Untie him, and bring him.

having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];

31 若有人問為甚麼解牠、你們就說、主要用他。

**If anyone asks you, `Why are you untying it?' say to him: `The Lord needs it.'"
and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him -- The Lord hath need of it.`**

32 打發的人去了、所遇見的、正如耶穌所說的。

**Those who were sent went away, and found things just as he had told them.
And those sent, having gone away, found according as he said to them,**

33 他們解驢駒的時候、主人問他們說、解驢駒作甚麼。

As they were untying the colt, the owners of it said to them, `Why are you untying the colt?`

and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`

34 他們說、主要用他。

**They said, `The Lord needs it.'
and they said, `The Lord hath need of it;`**

35 他們牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。

They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.

and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.

36 走的時候、眾人都把衣服鋪在路上。

**As he went, they spread their cloaks in the way.
And as he is going, they were spreading their garments in the way,**

37 將近耶路撒冷、正下橄欖山的時候、眾門徒因所見過的一切異能、都歡樂起來、大聲讚美神、

As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen,

and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,

38 說、奉主名來的王、是應當稱頌的。在天上有和平、在至高之處有榮

saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!"

saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`

39 眾人中有幾個法利賽人對耶穌說、夫子、責備你的門徒罷。

Some of the Pharisees from the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples!"

And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`

40 耶穌說、我告訴你們、若是他們閉口不說、這些石頭必要呼叫起來。

He answered them, "I tell you that if these were silent, the stones would cry out." and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`

41 耶穌快到耶路撒冷看見城、就為他哀哭、

When he drew near, he saw the city and wept over it,

And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,

42 說、巴不得你在這日子、知道關係你平安的事。無奈這事現在是隱藏的、叫你的眼看不出來。

saying, "If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.

saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.

43 因為日子將到、你的仇敵必築起土壘、周圍環繞你、四面困住你、

For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,

`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,

44 並要掃滅你、和你裡頭的兒女、連一塊石頭也不留在石頭上。因你不知道眷顧你的時候。

and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn't know the time of your visitation."

and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`

45 耶穌進了殿、趕出裡頭作買賣的人、

He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it, And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,

- 46 對他們說、經上說、『我的殿、必作禱告的殿。』你們倒使他成為賊窩
saying to them, "It is written, `My house is a house of prayer,` but you have made it a `den of robbers`!"
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`
- 47 耶穌天天在殿裡教訓人。祭司長、和文士、與百姓的尊長、都想要殺
He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --
- 48 但尋不出法子來、因為百姓都側耳聽他。
They couldn't find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.
and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.
- 1 有一天耶穌在殿裡教訓百姓、講福音的時候、祭司長和文士並長老上
It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, that the chief priests and scribes came to him with the elders.
And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],
- 2 問他說、你告訴我們、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰
They asked him, "Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?"
and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`
- 3 耶穌回答說、我也要問你們一句話。你們且告訴我。
He answered them, "I also will ask you one question. Tell me:
And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:
- 4 約翰的洗禮、是從天上來的、是從人間來的呢。
the baptism of John, was it from heaven, or from men?"
the baptism of John, from heaven was it, or from men?`

- 5 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說你們為甚麼不信他呢。

They reasoned with themselves, saying, "If we say, `From heaven,` he will say, `Why didn't you believe him?`"

And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?

- 6 若說從人間來、百姓都要用石頭打死我們。因為他們信約翰是先知。

But if we say, `From men,` all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."

and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`

- 7 於是回答說、不知道是從那裡來的。

They answered that they didn't know where it was from.

And they answered, that they knew not whence [it was],

- 8 耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。

**Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."
and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`**

- 9 耶穌就設比喻、對百姓說、有人栽了一個葡萄園、租給園戶、就往外國去住了許久。

He began to tell the people this parable. "A man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.

And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,

- 10 到了時候、打發一個僕人到園戶那裡去、叫他們把園中當納的果子交給他。園戶竟打了他、叫他空手回去。

At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.

and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.

- 11 又打發一個僕人去。他們也打了他、並且凌辱他、叫他空手回去。

He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.

`And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;

- 12 又打發第三個僕人去。他們也打傷了他、把他推出去了。
**He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.
and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.**
- 13 園主說、我怎麼辦呢。我要打發我的愛子去。或者他們尊敬他。
**The lord of the vineyard said, `What will I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.`
`And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;**
- 14 不料、園戶看見他、就彼此商量說、這是承受產業的。我們殺他罷、使產業歸於我們。
**But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, `This is the heir. Come, let`s kill him, that the inheritance may be ours.`
and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;**
- 15 於是把他推出葡萄園外殺了。這樣、葡萄園的主人、要怎樣處治他們
**They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?
and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?**
- 16 他要來除滅這些園戶、將葡萄園轉給別人。聽見的人說、這是萬不可
**He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others."
When they heard it, they said, "God forbid!"
He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others.`
And having heard, they said, `Let it not be!`**
- 17 耶穌看著他們說、經上記著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』這是甚麼意思呢。
**But he looked at them, and said, "Then what is this that is written, `The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?`
and he, having looked upon them, said, `What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?**
- 18 凡掉在那石頭上的、必要跌碎。那石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得
**"Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but it will crush whoever it falls on to dust."
every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.`**

- 19 文士和祭司長、看出這比喻是指著他們說的、當時就想要下手拿他。
只是懼怕百姓。

The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people -- for they knew He had spoken this parable against them.

And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.

- 20 於是窺探耶穌、打發奸細裝作好人、要在他的話上得把柄、好將他交在巡撫的政權之下。

They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.

And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,

- 21 奸細就問耶穌說、夫子、我們曉得你所講所傳都是正道、也不取人的外貌、乃是誠誠實實傳神的道。

They asked him, "Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren't partial to anyone, but truly teach the way of God.

and they questioned him, saying, `Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;

- 22 我們納稅給該撒、可以不可以。

Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"

Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?"

- 23 耶穌看出他們的詭詐、就對他們說、

But he perceived their slyness, and said to them, "Why do you test me?

And he, having perceived their craftiness, said unto them, `Why me do ye tempt?

- 24 拿一個銀錢來給我看。這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。

Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They answered, "Caesar`s."

shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?` and they answering said, `Of Caesar:`

- 25 耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給神。

He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."

and he said to them, `Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`

- 26 他們當著百姓、在這話上得不著把柄。又希奇他的應對、就閉口無言。
They weren't able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer, and were silent.
and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.
- 27 撒都該人常說沒有復活的事。有幾個來問耶穌說、
Some of the Sadducees came to him, those who deny that there is a resurrection. And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,
- 28 夫子、摩西為我們寫著說、人若有妻無子就死了、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
They asked him, "Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother.
saying, 'Teacher, Moses wrote to us, if any one's brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.
- 29 有弟兄七人。第一個娶了妻、沒有孩子死了。
There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.
'There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,
- 30 第二個、第三個、也娶過他。
The second took her as wife, and he died childless.
and the second took the wife, and he died childless,
- 31 那七個人、都娶過他、沒有留下孩子就死了。
The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;
- 32 後來婦人也死了。
Afterward the woman also died.
and last of all died also the woman:
- 33 這樣、當復活的時候、他是那一個的妻子呢。因為他們七個人都娶過
Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her as a wife."
in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.'

34 耶穌說、這世界的人、有娶有嫁。

Jesus said to them, "The sons of this age marry, and are given in marriage.

And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,

35 惟有算為配得那世界、與從死裡復活的人、也不娶也不嫁。

But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.

but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;

36 因為他們不能再死。和天使一樣。既是復活的人、就為神的兒子。

For neither can they die any more, for they are like the angels, and are sons of God, being sons of the resurrection.

for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.

37 至於死人復活、摩西在荆棘篇上、稱主是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、就指示明白了。

But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord `The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`

`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

38 神原不是死人的神、乃是活人的神。因為在他那裡、人都是活的。〔那裡或作看來〕

Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him." and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`

39 有幾個文士說、夫子、你說得好。

Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."

And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`

40 以後他們不敢再問他甚麼。

They didn't dare to ask him any more questions.

and no more durst they question him anything.

41 耶穌對他們說、人怎麼說基督是大衛的子孫呢。

He said to them, "Why do they say that the Christ is David's son?"

And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,

- 42 詩篇上、大衛自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、
David himself says in the book of Psalms, `The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand,
and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand,
- 43 等我使你仇敵作你的腳凳。』
Until I make your enemies the footstool of your feet."
till I shall make thine enemies thy footstool;
- 44 大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。
"David therefore calls him Lord, so how is he his son?"
David, then, doth call him lord, and how is he his son?
- 45 眾百姓聽的時候、耶穌對門徒說、
In the hearing of all the people, he said to his disciples,
And, all the people hearing, he said to his disciples,
- 46 你們要防備文士。他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們安、又喜愛會堂裡的高位、筵席上的首座。
"Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts;
`Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,
- 47 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。
who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers: these will receive greater condemnation."
who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.`
- 1 耶穌抬頭觀看、見財主把捐項投在庫裡。
He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.
And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,
- 2 又見一個窮寡婦、投了兩個小錢。
He saw a certain poor widow casting in two lepta.
and he saw also a certain poor widow casting there two mites,

- 3 就說、我實在告訴你們。這窮寡婦、所投的比眾人還多。

He said, "Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them, and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;

- 4 因為眾人都是自己自餘、拿出來投在捐項裡。但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。

for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her lack, put in all that she had to live on."

for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`

- 5 有人談論聖殿、是用美石和供物妝飾的。

As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones and gifts, he said,

And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,

- 6 耶穌就說、論到你們所看見的這一切、將來日子到了、在這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。

"As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here one stone on another that will not be thrown down."

`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`

- 7 他們問他說、夫子、甚麼時候有這事呢。這事將到的時候、有甚麼豫

They asked him, "Teacher, when therefore will these things be? What is the sign that these things are about to happen?"

And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`

- 8 耶穌說、你們要謹慎、不要受迷惑。因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督。又說、時候近了。你們不要跟從他們。

He said, "Watch out that you don't get led astray, for many will come in my name, saying, `I AM,` and, `The time is at hand.` Therefore don't follow them.

And he said, `See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;

- 9 你們聽見打仗和擾亂的事、不要驚惶。因為這些事必須先有。只是末期不能立時就到。

When you hear of wars and disturbances, don't be terrified, for these things must happen first, but the end won't come immediately."

and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.`

- 10 當時耶穌對他們說、民要攻打民、國要攻打國。

Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

Then said he to them, `Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,

- 11 地要大大震動、多處必有饑荒瘟疫。又有可怕的異象、和大神蹟、從天上顯現。

There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.

great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;

- 12 但這一切的事以先、人要下手拿住你們、逼迫你們、把你們交給會堂、並且收在監裡、又為我的名拉你們到君王諸侯面前。

But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name`s sake.

and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name`s sake;

- 13 但這些事終必為你們的見證。

It will turn out as a testimony to you.

and it shall become to you for a testimony.

- 14 所以你們當立定心意、不要豫先思想怎樣分訴。

Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer, `Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,

- 15 因為我必賜你們口才智慧、是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。

for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict.

for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.

- 16 連你們的父母、弟兄、親族、朋友、也要把你們交官。你們也有被他們害死的。

But you will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will they cause to be put to death.

`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;

17 你們要為我的名、被眾人恨惡。

**You will be hated by all men for my name`s sake.
and ye shall be hated by all because of my name --**

18 然而你們連一根頭髮、也必不損壞。

**Not a hair of your head will perish.
and a hair out of your head shall not perish;**

19 你們常存忍耐、就必保全靈魂。〔或作必得生命〕

**By your endurance you will win your souls.
in your patience possess ye your souls.**

20 你們看見耶路撒冷被兵圍困、就可知道他。成荒場的日子近了。

**"But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation
is at hand.**

**`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that
come nigh did her desolation;**

21 那時、在猶太的、應當逃到山上。在城裡的、應當出來。在鄉下的、不要進城。

**Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let them who are in the
midst of her depart. Don`t let those who are in the country enter therein.**

**then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let
them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;**

22 因為這是報應的日子、使經上所寫的都得應驗。

**For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.**

23 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。因為將有大災難降在這地方、也有震怒臨到這百姓。

**Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For
there will be great distress in the land, and wrath to this people.**

**`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall
be great distress on the land, and wrath on this people;**

- 24 他們要倒在刀下、又被擄到各國去。耶路撒冷要被外邦人踐踏、直到外邦人的日期滿了。

They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.

and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.

- 25 日月星辰要顯出異兆。地上的邦國也有困苦。因海中波浪的響聲、就慌慌不定。

There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;

And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;

- 26 天勢都要震動。人想起那將要臨到世界的事、就都嚇得魂不附體。

men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.

men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.

- 27 那時、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕雲降臨。

Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.

And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;

- 28 一有這些事、你們就當挺身昂首。因為你們得贖的日子近了。

But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near."

and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.

- 29 耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果樹、和各樣的樹。他發芽的時候、你們一看見自然曉得夏天近了。

He told them a parable. "See the fig tree, and all the trees.

And he spake a simile to them: See the fig-tree, and all the trees,

- 30 見上節

When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.

when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;

31 這樣、你們看見這些事漸漸的成就、也該曉得 神的國近了。

Even so you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.

so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;

32 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。

Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.

verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;

33 天地要廢去、我的話卻不能廢去。

Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.

the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.

34 你們要謹慎、恐怕因貪食醉酒並今生的思慮、累住你們的心、那日子就如同網羅忽然臨到你們。

"So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.

`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,

35 因為那日子要這樣臨到全地上一切居住的人。

For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth.

for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,

36 你們要時時儆醒、常常祈求、使你們能逃避這一切要來的事、得以站立在人子面前。

Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man."

watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`

37 耶穌每日在殿裡教訓人。每夜出城在一座山、名叫橄欖山住宿。

Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he went out, and spent the night on the mountain that is called Olivet.

And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;

38 眾百姓清早上聖殿、到耶穌那裡、要聽他講道。

**All the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.
and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.**

1 除酵節、又叫逾越節、近了。

**Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.
And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,**

2 祭司長和文士、想法子怎麼纔能殺害耶穌。是因他們懼怕百姓。

The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.

and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.

3 這時、撒但入了那稱為加略人猶大的心、他本是十二門徒裡的一個。

Satan entered into Judas, who was called Iscariot, being numbered with the twelve.

And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,

4 他去和祭司長並守殿官商量、怎麼可以把耶穌交給他們。

He went away, and talked with the chief priests and captains about how he might deliver him to them.

and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,

5 他們歡喜、就約定給他銀子。

**They were glad, and agreed to give him money.
and they rejoiced, and covenanted to give him money,**

6 他應允了、就找機會要趁眾人不在跟前的時候、把耶穌交給他們。

He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.

and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.

7 除酵節、須宰逾越羊羔的那一天到了。

**The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,**

- 8 耶穌打發彼得、約翰、說、你們去為我們豫備逾越節的筵席、好叫我
He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`
- 9 他們問他說、要我們在那裡豫備。
They said to him, "Where do you want us to prepare?"
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`
- 10 耶穌說、你們進了城、必有人拿著一瓶水迎面而來。你們就跟著他、到他所進的房子裡去。
He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,
- 11 對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、我與門徒好在那裡喫逾越節
Tell the master of the house, `The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?
- 12 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡豫備。
He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there."
and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`
- 13 他們去了、所遇見的、正如耶穌所說的。他們就豫備了逾越節的筵席
They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.
- 14 時候到了、耶穌坐席、使徒也和他同坐。
When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,
- 15 耶穌對他們說、我很願意在受害以先、和你們喫這逾越節的筵席。
He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer,
and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,

- 16 我告訴你們、我不再喫這筵席、直到成就在 神的國裡。
for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the kingdom of God."
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`
- 17 耶穌接過杯來、祝謝了、說、你們拿這個、大家分著喝。
He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,
- 18 我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直等 神的國來到。
for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the kingdom of God comes."
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`
- 19 又拿起餅來祝謝了、就擘開遞給他們、說、這是我的身體、為你們捨的。你們也應當如此行、為的是記念我。
He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in memory of me."
And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`
- 20 飯後也照樣拿起杯來、說、這杯是用我血所立的新約、是為你們流出
He took the cup in like manner after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, that which is poured out for you.
In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.
- 21 看哪、那賣我之人的手、與我一同在桌子上。
But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.
`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,
- 22 人子固然要照所豫定的去世。但賣人子的人有禍了。
The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"
and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but woe to that man through whom he is being delivered up.`

23 他們就彼此對問、是那一個要作這事。

They began to question among themselves, which of them it was that would do this thing.

And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.

24 門徒起了爭論、他們中間那一個可算為大。

There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest.

And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.

25 耶穌說、外邦人有君王為主治理他們、那掌權管他們的稱為恩主。

He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called `benefactors.`"

And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;

26 但你們不可這樣、你們裡頭為大的、倒要像年幼的、為首領的、倒要像服事人的。

But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the lesser, and one who is governing, as one who serves.

but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;

27 是誰為大、是坐席的呢、是服事人的呢、不是坐席的大麼、然而我在你們中間、如同服事人的。

For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn't it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.

for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.

28 我在磨煉之中、常和我同在的就是你們。

But you are those who have continued with me in my temptations.

`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,

29 我將國賜給你們、正如我父賜給我一樣。

I appoint to you a kingdom, even as my Father appointed to me, and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,

- 30 叫你們在我國裡、坐在我的席上喫喝。並且坐在寶座上、審判以色列十二個支派。

that you may eat and drink at my table in my kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel."

that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`

- 31 主又說、西門、西門、撒但想要得著你們、好篩你們、像篩麥子一樣。

The Lord said, "Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,

And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,

- 32 但我已經為你祈求、叫你不至於失了信心。你回頭以後、要堅固你的

but I prayed for you, that your faith wouldn't fail. You, when once you have turned again, establish your brothers."

and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`

- 33 彼得說、主阿。我就是同你下監、同你受死、也是甘心。

He said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!"

And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`

- 34 耶穌說、彼得、我告訴你、今日雞還沒有叫、你要三次說不認得我。

He said, "I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today, before you deny that you know me three times."

and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`

- 35 耶穌又對他們說、我差你們出去的時候、沒有錢囊、沒有口袋、沒有鞋、你們缺少甚麼沒有。他們說、沒有。

He said to them, "When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?" They said, "Nothing."

And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`

- 36 耶穌說、但如今有錢囊的可以帶著、有口袋的也可以帶著。沒有刀的要賣衣服買刀。

Then he said to them, "But now, whoever has a purse, let him take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword.

Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,

- 37 我告訴你們、經上寫著說、『他被列在罪犯之中。』這話必應驗在我身上、因為那關係我的事、必然成就。

For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: `He was counted with the lawless.` For that which concerns me has an end."

for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`

- 38 他們說、主阿、請看、這裡有兩把刀。耶穌說、够了。

They said, "Lord, behold, here are two swords." He said to them, "That is enough."

And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`

- 39 耶穌出來、照常往橄欖山去。門徒也跟隨他。

He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him.

And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,

- 40 到了那地方、就對他們說、你們要禱告、免得入了迷惑。

When he was at the place, he said to them, "Pray that you don't enter into temptation."

and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`

- 41 於是離開他們、約有扔一塊石頭那麼遠、跪下禱告、

He was withdrawn from them about a stone`s throw, and he knelt down and prayed,

And he was withdrawn from them, as it were a stone`s cast, and having fallen on the knees he was praying,

- 42 說、父阿、你若願意、就把這杯撤去。然而不要成就我意思、只要成就你的意思。

saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but yours, be done."

saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --

- 43 有一位天使從天上顯現、加添他的力量。

An angel from heaven appeared to him, strengthening him.

And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;

44 耶穌極其傷痛、禱告更加懇切。汗珠如大血點、滴在地上。

Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down on the ground.

and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.

45 禱告完了、就起來、到門徒那裡、見他們因為憂愁都睡著了。

When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping because of grief,

And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,

46 就對他們說、你們為甚麼睡覺呢。起來禱告、免得入了迷惑。

and said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation."

and he said to them, "Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation."

47 說話之間來了許多人、那十二個門徒裡名叫猶大的、走在前頭、就近耶穌、要與他親嘴。

While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, went in front of them. He came near to Jesus to kiss him.

And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,

48 耶穌對他說、猶大、你用親嘴的暗號賣人子麼。

But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"

and Jesus said to him, "Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?"

49 左右的人見光景不好、就說、主阿、我們拿刀砍可以不可以。

When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"

And those about him, having seen what was about to be, said to him, "Sir, shall we smite with a sword?"

50 內中有一個人、把大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他的右耳。

A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.

And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,

51 耶穌說、到了這個地步、由他們罷。就摸那人的耳朵、把他治好了。

But Jesus answered, "Let me at least do this" -- and he touched his ear, and healed him.

and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.

52 耶穌對那些來拿他的祭司長、和守殿官、並長老、說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。

Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?

And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?

53 我天天同你們在殿裡、你們不下手拿我。現在卻是你們的時候、黑暗

When I was with you in the temple daily, you didn't stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness."

while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`

54 他們拿住耶穌、把他帶到大祭司的宅裡。彼得遠遠的跟著。

They seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance.

And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,

55 他們在院子裡生了火、一同坐著。彼得也坐在他們中間。

When they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.

and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,

56 有一個使女、看見彼得坐在火光裡、就定睛看他、說、這個人素來也是同那人一夥的。

A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him."

and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`

57 彼得卻不承認、說、女子、我不認得他。

He denied Jesus, saying, "Woman, I don't know him."

and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`

- 58 過了不多的時候、又有一個人看見他、說、你也是他們一黨的。彼得說、你這個人、我不是。

After a little while someone else saw him, and said, "You also are one of them!"

But Peter answered, "Man, I am not!"

And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`

- 59 約過了一小時、又有一個人極力的說、他實在是同那人一夥的。因為他也是加利利人。

After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean!"

And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`

- 60 彼得說、你這個人、我不曉得你說的是甚麼。正說話之間、雞就叫了。

But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.

and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.

- 61 主轉過身來、看彼得。彼得便想起主對他所說的話、今日雞叫以先、你要三次不認我。

The Lord turned, and looked at Peter. Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."

And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`

- 62 他就出去痛哭。

He went out, and wept bitterly.

and Peter having gone without, wept bitterly.

- 63 看守耶穌的人戲弄他、打他、

The men who held Jesus mocked him and beat him.

And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];

- 64 又蒙著他的眼問他說、你是先知、告訴我們、打你的是誰。

Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the one who struck you?"

and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, `Prophecy who he is who smote thee?`

65 他們還用許多別的話辱罵他。

**They spoke many other things against him, insulting him.
and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.**

66 天一亮、民間的眾長老連祭司長帶文士都聚會。把耶穌帶到他們的公

As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying,

And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,

67 說、你若是基督、就告訴我們。耶穌說、我若告訴你們、你們也不信。

"If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you won't believe,

saying, 'If thou be the Christ, tell us.' And he said to them, 'If I may tell you, ye will not believe;

68 我若問你們、你們也不回答。

**and if I ask, you will in no way answer me or let me go.
and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;**

69 從今以後、人子要坐在 神權能的右邊。

From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God." henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.'

70 他們都說、這樣、你是 神的兒子麼。耶穌說、你們所說的是。

They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."

And they all said, 'Thou, then, art the Son of God?' and he said unto them, 'Ye say [it], because I am;'

71 他們說、何必再用見證呢。他親口所說的、我們都親自聽見了。

They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own mouth!"

and they said, 'What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.'

1 眾人都起來、把耶穌解到彼拉多面前。

**The whole company of them rose up and brought him before Pilate.
And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,**

- 2 就告他說、我們見這人誘惑國民、禁止納稅給該撒、並說自己是基督

They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king." and began to accuse him, saying, `This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.`

- 3 彼拉多問耶穌說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。

Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."

And Pilate questioned him, saying, `Thou art the king of the Jews?` and he answering him, said, `Thou dost say [it].`

- 4 彼拉多對祭司長和眾人說、我查不出這人有甚麼罪來。

Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against this man."

And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`

- 5 但他們越發極力的說、他煽惑百姓、在猶太遍地傳道、從加利利起、直到這裡了。

But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."

and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`

- 6 彼拉多一聽見、就問這人是加利利人麼。

But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.

And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,

- 7 既曉得耶穌屬希律所管、就把他送到希律那裡去。那時希律正在耶路

When he found out that he was in Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem in those days.

and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.

- 8 希律看見耶穌、就很歡喜。因為聽見過他的事、久已想要見他。並且指望看他行一件神蹟。

Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.

And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,

9 於是問他許多的話，耶穌卻一言不答。

**He questioned him with many words, but he gave no answers.
and was questioning him in many words, and he answered him nothing.**

10 祭司長和文士、都站著極力的告他。

**The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.
And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,**

11 希律和他的兵丁就藐視耶穌、戲弄他、給他穿上華麗衣服、把他送回彼拉多那裡去。

Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.

and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,

12 從前希律和彼拉多彼此有仇，在那一天就成了朋友。

Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.

and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.

13 彼拉多傳齊了祭司長、和、官府並百姓、

**Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,
And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,**

14 就對他們說、你們解這人到我這裡、說他是誘惑百姓的，看哪、我也曾將你們告他的事、在你們面前審問他、並沒有查出他甚麼罪來。

and said to them, "You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.

said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;

15 就是希律也是如此、所以把他送回來，可見他沒有作甚麼該死的事。

Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.

no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;

16 故此我要責打他、把他釋放了。〔右古卷在此有〕

**I will therefore chastise him and release him."
having chastised, therefore, I will release him,`**

17 〔每逢這節期巡撫必須釋放一個囚犯給他們〕

Now he had to release one prisoner to them at the feast.

for it was necessary for him to release to them one at every feast,

18 眾人卻一齊喊著說、除掉這個人、釋放巴拉巴給我們。

But they all cried out together, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" --

and they cried out -- the whole multitude -- saying, "Away with this one, and release to us Barabbas,"

19 這巴拉巴是因在城裡作亂殺人下在監裡的。

one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder.

who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.

20 彼拉多願意釋放耶穌、就又勸解他們。

Pilate spoke to them again, desiring to release Jesus,

Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,

21 無奈他們喊著說、釘他十字架、釘他十字架。

but they shouted, saying, "Crucify! Crucify him!"

but they were calling out, saying, "Crucify, crucify him."

22 彼拉多第三次對他們說、為甚麼呢、這人作了甚麼惡事呢、我並沒有查出他甚麼該死的罪來。所以我要責打他、把他釋放了。

He said to them the third time, "Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him."

And he a third time said unto them, "Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him]."

23 他們大聲催逼彼拉多、求他把耶穌釘在十字架上。他們的聲音就得了

But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed.

And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,

24 彼拉多這纔照他們所求的定案。

Pilate adjudged that what they asked for should be done.

and Pilate gave judgment for their request being done,

- 25 把他們所求的那作亂殺人下在監裡的、釋放了。把耶穌交給他們、任憑他們的意思行。

He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will.

and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.

- 26 帶耶穌去的時候、有一個古利奈人西門、從鄉下來。他們就抓住他、把十字架擱在他身上、叫他背著跟隨耶穌。

When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus.

And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.

- 27 有許多百姓、跟隨耶穌、內中有好些婦女、婦女們為他號咷痛哭。

A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him.

And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,

- 28 耶穌轉身對他們說、耶路撒冷的女子、不要為我哭、當為自己和自己的兒女哭。

But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, but weep for yourselves and for your children.

and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;

- 29 因為日子要到、人必說、不生育的、和未曾懷胎的、未曾乳養嬰孩的、有福了。

For behold, the days are coming in which they will say, `Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.`

for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;

- 30 那時、人要向大山說、倒在我們身上。向小山說、遮蓋我們。

Then will they begin to tell the mountains, `Fall on us!` and to the hills, `Cover us.`

then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us;

--

- 31 這些事既行在有汁水的樹上、那枯乾的樹、將來怎麼樣呢。

For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"

for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?"

32 又有兩個犯人、和耶穌一同帶來處死。

There were also others, two criminals, led with him to be put to death.

And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;

33 到了一個地方、名叫髑髏地、就在那裡把耶穌釘在十字架上、又釘了兩個犯人、一個在左邊、一個在右邊。

When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left.

and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.

34 當下耶穌說、父阿、赦免他們。因為他們所作的、他們不曉得。兵丁就拈鬮分他的衣服。

Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."

Dividing his garments among them, they cast lots.

And Jesus said, "Father, forgive them, for they have not known what they do;" and parting his garments they cast a lot.

35 百姓站在那裡觀看。官府也嗤笑他說、他救了別人。他若是基督、神所揀選的、可以救自己罷。

The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"

And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, "Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of God."

36 兵丁也戲弄他、上前拿醋送給他喝、

The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar,

And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,

37 說、你若是猶太人的王、可以救自己罷。

and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"

and saying, "If thou be the king of the Jews, save thyself."

38 在耶穌以上有一個牌子、〔有古卷在此有用希利尼羅馬希伯來的文字〕寫著、這是猶太人的王。

An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS."

And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, "This is the King of the Jews."

- 39 那同釘的兩個犯人、有一個譏誚他說、你不是基督麼。可以救自己和
One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!"
And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`
- 40 那一個就應聲責備他說、你既是一樣受刑的、還不怕神麼。
But the other answered, and rebuking him said, "Don't you even fear God, seeing you are in the same condemnation?"
And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?
- 41 我們是應該的。因我們所受的、與我們所作的相稱。但這個人沒有作過一件不好的事。
And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong."
and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`
- 42 就說、耶穌阿、你得國降臨的時候、求你記念我。
He said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom."
and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`
- 43 耶穌對他說、我實在告訴你、今日你要同我在樂園裡了。
He said to him, "Most assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise."
and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`
- 44 那時約有午正、遍地都黑暗了、直到申初、
It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour.
And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,
- 45 日頭變黑了。殿裡的幔子從當中裂為兩半。
The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.
and the sun was darkened, and the vail of the sanctuary was rent in the midst,
- 46 耶穌大聲喊著說、父阿、我將我的靈魂交在你手裡。說了這話、氣就
Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!"
Having said this, he breathed his last.
and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;` and these things having said, he breathed forth the spirit.

47 百夫長看見所成的事、就歸榮耀與神說、這真是個義人。

When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man."

And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`

48 聚集觀看的眾人、見了這所成的事、都捶著胸回去了。

All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned beating their breasts.

and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;

49 還有一切與耶穌熟識的人、和從加利利跟著他來的婦女們、都遠遠的站著、看這些事。

All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood far away, watching these things.

and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.

50 有一個人名叫約瑟、是個議士、為人善良公義。

Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous man

And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,

51 眾人所謀所為、他並沒有附從。他本是猶太亞利馬太城裡素常盼望神國的人。

(he had not consented to their counsel and deed), from Arimathea, a city of the Jews, who was also waiting for the kingdom of God:

-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,

52 這人去見彼拉多、求耶穌的身體。

this man went to Pilate, and asked for Jesus` body.

he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,

53 就取下來用細麻布裹好、安放在石頭鑿成的墳墓裡、那裡頭從來沒有

He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no man had ever yet lain.

and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.

54 那日是豫備日、安息日也快到了。

**It was the day of the Preparation, and the Sabbath was coming on.
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,**

55 那些從加利利和耶穌同來的婦女、跟在後面、看見了墳墓、和他的身體怎樣安放。

The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.

and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,

56 他們就回去、豫備了香料香膏。他們在安息日、便遵著誠命安息了。

They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.

and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.

1 七日的第一日、黎明的時候、那些婦女帶著所豫備的香料、來到墳墓

But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.

And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,

2 看見石頭已經從墳墓輾開了。

They found the stone rolled away from the tomb.

and they found the stone having been rolled away from the tomb,

3 他們就進去、只是不見主耶穌的身體。

They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.

and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.

4 正在猜疑之間、忽然有兩個人站在旁邊。衣服放光。

It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by

them in dazzling clothing.

And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,

5 婦女們驚怕、將臉伏地。那兩個人就對他們說、為甚麼在死人中找活

Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?"

and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, "Why do ye seek the living with the dead?"

- 6 他不在這裡、已經復活了。當記念他還在加利利的時候、怎樣告訴你
He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee, he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,
- 7 說、人子必須被交在罪人手裡、釘在十字架上、第三日復活。
saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"
saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again."
- 8 他們就想起耶穌的話來、
They remembered his words, And they remembered his sayings,
- 9 便從墳墓那裡回去、把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。
returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest. and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.
- 10 那告訴使徒的、就是抹大拉的馬利亞、和約亞拿、並雅各的母親馬利亞、還有與他們在一處的婦女。
Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,
- 11 他們這些話、使徒以為是胡言、就不相信。
These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them. and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.
- 12 彼得起來、跑到墳墓前、低頭往裡看、見細麻布獨在一處、就回去了、心裡希奇所成的事。
But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened.
And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.

- 13 正當那日、門徒中有兩個人往一個村子去、這村子名叫以馬忤斯、離耶路撒冷約有二十五里。

Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem.

And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,

- 14 他們彼此談論所遇見的這一切事。

They talked with each other about all of these things which had happened. and they were conversing with one another about all these things that have happened.

- 15 正談論相問的時候、耶穌親自就近他們、和他們同行。

It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.

And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,

- 16 只是他們的眼睛迷糊了、不認識他。

But their eyes were kept from recognizing him. and their eyes were holden so as not to know him,

- 17 耶穌對他們說、你們走路彼此談論的是甚麼事呢。他們就站住、臉上帶著愁容。

He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?" and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`

- 18 二人中有一個名叫革流巴的、回答說、你在耶路撒冷作客、還不知道這幾天在那裡所出的事麼。

One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only one travelling in Jerusalem who doesn't know the things which have happened there in these days?"

And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`

- 19 耶穌說、甚麼事呢。他們說、就是拿撒勒人耶穌的事。他是個先知、在神和眾百姓面前、說話行事都有大能。

He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;

And he said to them, "What things?" And they said to him, "The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,

- 20 祭司長和我們的官府、竟把他解去定了死罪、釘在十字架上。

and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.

how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;

- 21 但我們素來所盼望要贖以色列民的就是他。不但如此、而且這事成就、現在已經三天了。

But we hoped that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened.

and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.

- 22 再者、我們中間有幾個婦女使我們驚奇、他們清早到了墳墓那裡。

Also, certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;

"And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,

- 23 不見他的身體、就回來告訴我們說、看見了天使顯現、說他活了。

and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.

and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,

- 24 又有我們的幾個人、往墳墓那裡去、所遇見的、正如婦女們所說的、只是沒有看見他。

Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see him."

and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not."

- 25 耶穌對他們說、無知的人哪。先知所說的一切話、你們的心、信得太
He said to them, "Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!
- 26 基督這樣受害、又進入他的榮耀、豈不是應當的麼。
Didn't the Christ have to suffer these things, and to enter into his glory?"
Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?`
- 27 於是從摩西和眾先知起、凡經上所指著自己的話、都給他們講解明白
Beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.
- 28 將近他們所去的村子、耶穌好像還要往前行。
They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.
And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,
- 29 他們卻強留他說、時候晚了、日頭已經平西了、請你同我們住下罷。
耶穌就進去、要同他們住下。
They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them.
and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.
- 30 到了坐席的時候、耶穌拿起餅來、祝謝了、擘開、遞給他們。
It happened, when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.
And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,
- 31 他們的眼睛明亮了、這纔認出他來。忽然耶穌不見了。
Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.
and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.

- 32 他們彼此說、在路上、他和我們說話、給我們講解聖經的時候、我們的心豈不是火熱的麼。

They said one to another, "Wasn't our heart burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the scriptures to us?"

And they said one to another, "Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?"

- 33 他們就立時起身、回耶路撒冷去、正遇見十一個使徒、和他們的同人、聚集在一處。

They rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them,

And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,

- 34 說、主果然復活、已經現給西門看了。

saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"

saying -- "The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;"

- 35 兩個人就把路上所遇見、和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事、都述說了一遍。

They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.

and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,

- 36 正說這話的時候、那耶穌親自站在他們當中、說、願你們平安。

As they said these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace be to you."

and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, "Peace -- to you;"

- 37 他們卻驚慌害怕、以為所看見的是魂。

But they were terrified and filled with fear, and supposed that they saw a spirit.

and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a spirit.

- 38 耶穌說、你們為甚麼愁煩。為甚麼心裡起疑念呢。

He said to them, "Why are you troubled? Why do questionings arise in your hearts?"

And he said to them, "Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?"

- 39 你們看我的手、我的腳、就知道實在是我了。摸我看看。魂無骨無肉、你們看我是有的。

See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, for a spirit doesn't have flesh and bones, as you see that I have."

see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`

- 40 說了這話、就把手和腳給他們看。

When he had said this, he showed them his hands and his feet.

And having said this, he shewed to them the hands and the feet,

- 41 他們正喜得不敢信、並且希奇、耶穌就說、你們這裡有甚麼喫的沒有

While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have anything here to eat?"

and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye anything here to eat?`

- 42 他們便給他一片燒魚。〔有古卷在此有和一塊蜜房〕

They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.

and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,

- 43 他接過來、在他們面前喫了。

He took it, and ate in front of them.

and having taken, he did eat before them,

- 44 耶穌對他們說、這就是我從前與你們同在之時、所告訴你們的話、說、摩西的律法、先知的書、和詩篇上所記的、凡指著我的話、都必須應

He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things must be fulfilled, which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me."

and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`

- 45 於是耶穌開他們的心竅、使他們能明白聖經。

Then he opened their minds, that they might understand the scriptures.

Then opened he up their understanding to understand the Writings,

- 46 又對他們說、照經上所寫的、基督必受害、第三日從死裡復活。

He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,

and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,

47 並且人要奉他的名傳悔改赦罪的道、從耶路撒冷起直傳到萬邦。

and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.

and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:

48 你們就是這些事的見證。

You are witnesses of these things.

and ye -- ye are witnesses of these things.

49 我要將我父所應許的降在你們身上。你們要在城裡等候、直到你們領受從上頭來的能力。

Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."

`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`

50 耶穌領他們到伯大尼的對面、就舉手給他們祝福。

He led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,

51 正祝福的時候、他就離開他們、被帶到天上去。

It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.

and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;

52 他們就拜他、大大的歡喜、回耶路撒冷去。

They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy, and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,

53 常在殿裡稱頌神。

and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

1 太初有道、道與神同在、道就是神。

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;

2 這道太初與 神同在。

**The same was in the beginning with God.
this one was in the beginning with God;**

3 萬物是藉著他造的。凡被造的、沒有一樣不是藉著他造的。

All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.

all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.

4 生命在他裡頭。這生命就是人的光。

**In him was life, and the life was the light of men.
In him was life, and the life was the light of men,**

5 光照在黑暗裡、黑暗卻不接受光。

**The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.
and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.**

6 有一個人、是從 神那裡差來的、名叫約翰。

There came a man, sent from God, whose name was John.

There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,

7 這人來、為要作見證、就是為光作見證、叫眾人因他可以信。

The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.

this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;

8 他不是那光、乃是要為光作見證。

**He was not the light, but was sent that he might testify about the light.
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.**

9 那光是真光、照亮一切生在世上的人。

The true light that enlightens everyone was coming into the world.

He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;

10 他在世界、世界也是藉著他造的、世界卻不認識他。

He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.

in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:

11 他到自己的地方來、自己的人倒不接待他。

**He came to his own, and those who were his own didn't receive him.
to his own things he came, and his own people did not receive him;**

12 凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作神的兒女。

**But as many as received him, to them he gave the right to become God's children,
to those who believe in his name:**

**but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God --
to those believing in his name,**

13 這等人不是從血氣生的、不是從情慾生的、也不是從人意生的、乃是從神生的。

**who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of
God.**

**who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were
begotten.**

14 道成了肉身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光。

**The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the
only Son of the Father, full of grace and truth.**

**And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory,
glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.**

15 約翰為他作見證、喊著說、這就是我曾說、那在我以後來的、反成了在我以前的。因他本來在我以前。

**John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He
who comes after me has surpassed me, for he was before me.'"**

**John doth testify concerning him, and hath cried, saying, 'This was he of whom I
said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;'**

16 從他豐滿的恩典裡我們都領受了、而且恩上加恩。

From his fullness we all received grace upon grace.

and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;

17 律法本是藉著摩西傳的、恩典和真理、都是由耶穌基督來的。

**For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.
for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ
did come;**

18 從來沒有人看見 神 . 只有在父懷裡的獨生子將他表明出來。

No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.

God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.

19 約翰所作的見證、記在下面 . 猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡、問他說、你是誰。

This is John`s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"

And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, `Who art thou?`

20 他就明說、並不隱瞞 . 明說、我不是基督。

He confessed, and didn`t deny, but he confessed, "I am not the Christ."

and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`

21 他們又問他說、這樣你是誰呢、是以利亞麼 . 他說、我不是 . 是那先知麼、他回答說、不是。

They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."

And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The prophet art thou?` and he answered, `No.`

22 於是他們說、你到底是誰、叫我們好回覆差我們來的人 . 你自己說、

They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"

They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`

23 他說、我就是那在曠野有人聲喊著說、修直主的道路、正如先知以賽亞所說的。

He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, `Make straight the way of the Lord,` as Isaiah the prophet said."

He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`

24 那些人是法利賽人差來的。〔或作那差來的是法利賽人〕

The ones who had been sent were from the Pharisees.

And those sent were of the Pharisees,

- 25 他們就問他說、你既不是基督、不是以利亞、也不是那先知、為甚麼
They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"
and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`
- 26 約翰回答說、我是用水施洗、但有一位站在你們中間、是你們不認識
John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know,
John answered them, saying, `I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,
- 27 就是那在我以後來的、我給他解鞋帶、也不配。
he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.`
- 28 這是在約但河外伯大尼、〔有古卷作伯大巴喇〕約翰施洗的地方作的
These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.
These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,
- 29 次日、約翰看見耶穌來到他那裡、就說、看哪、神的羔羊、除去〔或作背負〕世人罪孽的。
On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!
on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;
- 30 這就是我曾說、有一位在我以後來、反成了在我以前的。因他本來在
This is he of whom I said, `After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.`
this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:
- 31 我先前不認識他。如今我來用水施洗、為要叫他顯明給以色列人。
I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."
and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.

32 約翰又作見證說、我曾看見聖靈彷彿鴿子、從天降下、住在他的身上

John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.

And John testified, saying -- "I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;

33 我先前不認識他。只是那差我來用水施洗的、對我說、你看見聖靈降下來、住在誰的身上、誰就是用聖靈施洗的。

I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, "On whoever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit."

and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, "On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;

34 我看見了、就證明這是神的兒子。

I have seen, and have testified that this is the Son of God."

and I have seen, and have testified, that this is the Son of God."

35 再次日、約翰同兩個門徒站在那裡。

Again, on the next day, John was standing with two of his disciples,

On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,

36 他見耶穌行走、就說、看哪、這是神的羔羊。

and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"

and having looked on Jesus walking, he saith, "Lo, the Lamb of God;"

37 兩個門徒聽見他的話、就跟從了耶穌。

The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.

38 耶穌轉過身來、看見他們跟著、就問他們說、你們要甚麼。他們說、拉比、在那裡住。(拉比繙出來、就是夫子。)

Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"

And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, "What seek ye?" and they said to them, "Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?"

- 39 耶穌說、你們來看。他們就去看他在那裡住、這一天便與他同住、那時約有申正了。

He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.

He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.

- 40 聽見約翰的話、跟從耶穌的那兩個人、一個是西門彼得的兄弟安得烈。

One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;

- 41 他先找著自己的哥哥西門、對他說、我們遇見彌賽亞了、(彌賽亞繙出來、就是基督)

He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).

this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)

- 42 於是領他去見耶穌。耶穌看著他說、你是約翰的兒子西門、(約翰馬太十六章十七節稱約拿)你要稱為磯法。(磯法繙出來、就是彼得。)

He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).

and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)

- 43 又次日、耶穌想要往加利利去、遇見腓力、就對他說、來跟從我罷。

On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."

On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`

- 44 這腓力是伯賽大人、和安得烈、彼得同城。

Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;

- 45 腓力找著拿但業、對他說、摩西在律法上所寫的、和眾先知所記的那一位、我們遇見了、就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。

Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."

Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`

- 46 拿但業對他說、拿撒勒還能出甚麼好的麼。腓力說、你來看。

Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`

- 47 耶穌看見拿但業來、就指著他說、看哪、這是個真以色列人、他心裡是沒有詭詐的。

Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"

Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`

- 48 拿但業對耶穌說、你從那裡知道我呢。耶穌回答說、腓力還沒有招呼你、你在無花果樹底下、我就看見你了。

Nathanael says to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`

- 49 拿但業說、拉比、你是神的兒子、你是以色列的王。

Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"

Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`

- 50 耶穌對他說、因為我說在無花果樹底下看見你、你就信麼。你將要看見比這更大的事。

Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."

Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`

- 51 又說、我實實在在的告訴你們、你們將要看見天開了、神的使者上去下來在人子身上。

He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`

- 1 第三日、在加利利的迦拿有娶親的筵席。耶穌的母親在那裡。

The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there. And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,

- 2 耶穌和他的門徒也被請去赴席。

Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage. and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;

- 3 酒用盡了、耶穌的母親對他說、他們沒有酒了。

When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine." and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`

- 4 耶穌說、母親、〔原文作婦人〕我與你有甚麼相干。我的時候還沒有到。

Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."

Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`

- 5 他母親對用人說、他告訴你們甚麼、你們就作甚麼。

His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."

His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`

- 6 照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸擺在那裡、每口可以盛兩三桶水。

Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes apiece.

And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.

- 7 耶穌對用人說、把缸倒滿了水。他們就倒滿了、直到缸口。

Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.

Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;

- 8 耶穌又說、現在可以舀出來、送給管筵席的。他們就送了去。

He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it.

and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment; and they bare.

- 9 管筵席的嘗了那水變的酒、並不知道是那裡來的、只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來、

When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn't know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,

And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,

- 10 對他說、人都是先擺上好酒。等客喝足了、纔擺上次的。你倒把好酒留到如今。

and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"

and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`

- 11 這是耶穌所行的頭一件神蹟、是在加利利的迦拿行的、顯出他的榮耀來。他的門徒就信他了。

This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.

This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;

- 12 這事以後、耶穌與他的母親弟兄和門徒、都下迦百農去。在那裡住了不多幾日。

After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.

after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.

- 13 猶太人的逾越節近了、耶穌就上耶路撒冷去。

The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,

- 14 看見殿裡有賣牛羊鴿子的、並有兌換銀錢的人、坐在那裡。

He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.

and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,

- 15 耶穌就拿繩子作成鞭子、把牛羊都趕出殿去。倒出兌換銀錢之人的銀錢、推翻他們的桌子。

He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables.

and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,

- 16 又對賣鴿子的說、把這些東西拿去。不要將我父的殿、當作買賣的地

To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don`t make my Father`s house a marketplace!"

and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`

- 17 他的門徒就想起經上記著說、『我為你的殿、心裡焦急、如同火燒。』

His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."

And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`

- 18 因此猶太人問他說、你既作這些事、還顯甚麼神蹟給我們看呢。

The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"

the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`

- 19 耶穌回答說、你們拆毀這殿、我三日內要再建立起來。

Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`

- 20 猶太人便說、這殿是四十六年纔造成的、你三日內就再建立起來麼。

The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"

The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`

21 但耶穌這話、是以他的身體為殿。

But he spoke of the temple of his body.

but he spake concerning the sanctuary of his body;

22 所以到他從死裡復活以後、門徒就想起他說過這話、便信了聖經和耶穌所說的。

When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.

23 當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候、有許多人看見他所行的神蹟、就信了他的名。

Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.

And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;

24 耶穌卻不將自己交託他們、因為他知道萬人。

But Jesus didn't trust himself to them, because he knew all people,

and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],

25 也用不著誰見證人怎樣。因他知道人心裡所存的。

and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.

and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.

1 有一個法利賽人、名叫尼哥底母、是猶太人的官。

Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.

And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,

2 這人夜裡來見耶穌、說、拉比、我們知道你是由神那裡來作師傅的。因為你所行的神蹟、若沒有神同在、無人能行。

The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."

this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`

- 3 耶穌回答說、我實實在在的告訴你、人若不重生、就不能見 神的國。

Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."

Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`

- 4 尼哥底母說、人已經老了、如何能重生呢。豈能再進母腹生出來麼。

Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"

Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`

- 5 耶穌說、我實實在在的告訴你、人若不是從水和聖靈生的、就不能進 神的國。

Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can't enter into the kingdom of God!

Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;

- 6 從肉身生的、就是肉身。從靈生的、就是靈。

That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.

that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.

- 7 我說、你們必須重生、你不要以為希奇。

Don't marvel that I said to you, `You must be born anew.`

`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;

- 8 風隨著意思吹、你聽見風的響聲、卻不曉得從那裡來、往那裡去。凡從聖靈生的、也是如此。

The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don't know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."

the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`

- 9 尼哥底母問他說、怎能有這事呢。

Nicodemus answered him, "How can these things be?"

Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`

- 10 耶穌回答說、你是以色列人的先生、還不明白這事麼。

Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things?"

Jesus answered and said to him, "Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!"

- 11 我實實在在的告訴你、我們所說的、是我們知道的、我們所見證的、是我們見過的、你們卻不領受我們的見證。

Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.

"Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;"

- 12 我對你們說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。

If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?

if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?

- 13 除了從天降下仍舊在天的人子、沒有人升過天。

No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.

and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.

- 14 摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來。

As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,

"And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,

- 15 叫一切信他的都得永生。〔或作叫一切信的人在他裡面得永生〕

that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.

that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,

- 16 神愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。

For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.

for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.

- 17 因為 神差他的身子降世、不是要定世人的罪、〔或作審判世人下同〕
乃是要叫世人因他得救。

For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.

For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;

- 18 信他的人、不被定罪。不信的人、罪已經定了、因為他不信 神獨生子
He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God. he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

- 19 光來到世間、世人因自己的行為是惡的、不愛光倒愛黑暗、定他們的罪就是在此。

This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.

And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;

- 20 凡作惡的便恨光、並不來就光、恐怕他的行為受責備。

For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reprov'd.

for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;

- 21 但行真理的必來就光、要顯明他所行的是靠 神而行。

But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."

but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought."

- 22 這事以後、耶穌和門徒到了猶太地、在那裡居住施洗。

After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.

After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;

23 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗、因為那裡水多。眾人都去受洗。

John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.

and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --

24 那時約翰還沒有下在監裡。

For John was not yet thrown into prison.

for John was not yet cast into the prison --

25 約翰的門徒、和一個猶太人辯論潔淨的禮。

There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with some Jews about purification.

there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,

26 就來見約翰說、拉比、從前同你在約但河外、你所見證的那位、現在施洗、眾人都往他那裡去了。

They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."

and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`

27 約翰說、若不是從天上賜的、人就不能得甚麼。

John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.

John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;

28 我曾說、我不是基督、是奉差遣在他前面的、你們自己可以給我作見

You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`

ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;

- 29 娶新婦的、就是新郎。新郎的朋友站著聽見新郎的聲音就甚喜樂。故此我這喜樂滿足了。

He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice. This, my joy, therefore is made full.

he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.

- 30 他必興旺、我必衰微。

He must increase, but I must decrease.

Him it behoveth to increase, and me to become less;

- 31 從天下來的、是在萬有之上。從地上來的、是屬乎地、他所說的、也是屬乎地。從天上來的、是在萬有之上。

He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.

he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.

- 32 他將所見所聞的見證出來、只是沒有人領受他的見證。

What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.

And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;

- 33 那領受他見證的、就印上印、證明神是真的。

He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.

he who is receiving his testimony did seal that God is true;

- 34 神所差來的、就說神的話。因為神賜聖靈給他、是沒有限量的。

For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.

for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;

- 35 父愛子、已將萬有交在他手裡。

The Father loves the Son, and has given all things into his hand.

the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;

- 36 信子的人有永生。不信子的人得不著永生、〔原文作不得見永生〕 神的震怒常在他身上。

He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."

he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`

- 1 主知道法利賽人聽見他收門徒施洗比約翰還多、
Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John
When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,
- 2 (其實不是耶穌親自施洗、乃是他的門徒施洗)
(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),
(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)
- 3 他就離了猶太、又往加利利去。
he left Judea, and departed again into Galilee.
he left Judea and went away again to Galilee,
- 4 必須經過撒瑪利亞。
He needed to pass through Samaria.
and it was behoving him to go through Samaria.
- 5 於是到了撒瑪利亞的一座城、名叫敘加、靠近雅各給他兒子約瑟的那
So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.
He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;
- 6 在那裡有雅各井。耶穌因走路困乏、就坐在井旁。那時約有午正。
Jacob's well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.
and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;
- 7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對他說、請你給我水喝。
A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."
there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`

8 那時門徒進城買食物去了。

For his disciples had gone away into the city to buy food.

for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;

9 撒瑪利亞的婦人對他說、你既是猶太人、怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。

The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)

the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.

10 耶穌回答說、你若知道 神的恩賜、和對你說給我水喝的是誰、你必早求他、他也必早給了你活水。

Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, `Give me a drink,` you would have asked him, and he would have given you living water."

Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`

11 婦人說、先生沒有打水的器具、井又深、你從那裡得活水呢。

The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?"

The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?"

12 我們的祖宗雅各、將這井留給我們。他自己和兒子並牲畜、也都喝這井裡的水、難道你比他還大麼。

Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"

Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?"

13 耶穌回答說、凡喝這水的、還要再渴。

Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,

Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;

- 14 人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水、要在他裡頭成為泉源、直湧到永生。

but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."

but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during."

- 15 婦人說、先生、請把這水賜給我、叫我不渴、也不用來這麼遠打水。

The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."

The woman saith unto him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw."

- 16 耶穌說、你去叫你丈夫也到這裡來。

Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."

Jesus saith to her, "Go, call thy husband, and come hither;"

- 17 婦人說、我沒有丈夫。耶穌說、你說沒有丈夫、是不錯的。

The woman answered, "I have no husband." Jesus said to her, "You said well, 'I have no husband,'

the woman answered and said, 'I have not a husband.' Jesus saith to her, 'Well didst thou say -- A husband I have not;

- 18 你已經有五個丈夫。你現在有的、並不是你的丈夫。你這話是真的。

for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."

for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly."

- 19 婦人說、先生、我看出你是先知。

The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet."

The woman saith to him, "Sir, I perceive that thou art a prophet;"

- 20 我們的祖宗在這山上禮拜。你們倒說、應當禮拜的地方是在耶路撒冷。

Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."

our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship."

- 21 耶穌說、婦人、你當信我、時候將到、你們拜父、也不在這山上、也不在耶路撒冷。

Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.

Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;

- 22 你們所拜的、你們不知道。我們所拜的、我們知道。因為救恩是從猶太人出來的。

You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.

ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;

- 23 時候將到、如今就是了、那真正拜父的、要用心靈和誠實拜他、因為父要這樣的人拜他。

But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.

but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;

- 24 神是個靈。〔或無個字〕所以拜他的、必須用心靈和誠實拜他。

God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."

God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`

- 25 婦人說、我知道彌賽亞、(就是那稱為基督的)要來。他來了、必將一切的事都告訴我們。

The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."

The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`

- 26 耶穌說、這和你說話的就是他。

Jesus said to her, "I who speak to you am he."

Jesus saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`

- 27 當下門徒回來、就希奇耶穌和一個婦人說話。只是沒有人說、你是要甚麼。或說、你為甚麼和他說話。

At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"

And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`

- 28 那婦人就留下水罐子、往城裡去、對眾人說、

So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people,

The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,

- 29 你們來看、有一個人將我素來所行的一切事、都給我說出了、莫非這就是基督麼。

"Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"

`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`

- 30 眾人就出城往耶穌那裡去。

They went out of the city, and were coming to him.

They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.

- 31 這其間、門徒對耶穌說、拉比、請喫。

In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."

And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`

- 32 耶穌說、我有食物喫、是你們不知道的。

But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."

and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`

- 33 門徒就彼此對問說、莫非有人拿甚麼給他喫麼。

The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"

The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`

- 34 耶穌說、我的食物就是遵行差我者的旨意、作成他的工。

Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.

Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;

- 35 你們豈不說、到收割的時候、還有四個月麼。我告訴你們、舉目向田觀看、莊稼已經熟了、〔原文作發白〕可以收割了。

Don't you say, 'There are yet four months until the harvest?' Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest. do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.

- 36 收割的人得工價、積蓄五穀到永生。叫撒種的和收割的一同快樂。

He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.

'And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;

- 37 俗語說、那人撒種、這人收割、這話可見是真的。

For in this the saying is true, 'One sows, and another reaps.'

for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.

- 38 我差你們去收你們所沒有勞苦的。別人勞苦、你們享受他們所勞苦的。

I sent you to reap that for which you haven't labored. Others have labored, and you have entered into their labor."

I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.

- 39 那城裡有好些撒瑪利亞人信了耶穌、因為那婦人作見證說、他將我素來所行的一切事、都給我說出來了。

From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, 'He told me everything that I did.'

And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- 'He told me all things -- as many as I did.'

- 40 於是撒瑪利亞人來見耶穌、求他在他們那裡住下。他便在那裡住了兩

So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.

When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;

- 41 因耶穌的話、信的人就更多了。

Many more believed because of his word.

and many more did believe because of his word,

- 42 便對婦人說、現在我們信、不是因為你的話、是我們親自聽見了、知道這真是救世主。

They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."

and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`

- 43 過了那兩天、耶穌離了那地方、往加利利去。

After the two days he went forth from there and went into Galilee.

And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,

- 44 因為耶穌自己作過見證說、先知在本地是沒有人尊敬的。

For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.

for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;

- 45 到了加利利、加利利人既然看他在耶路撒冷過節所行的一切事、就接待他。因為他們也是上去過節。

So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.

when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.

- 46 耶穌又到了加利利的迦拿、就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣、他的兒子在迦百農患病。

He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.

Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,

- 47 他聽見耶穌從猶太到了加利利、就來見他、求他下去醫治他的兒子。因為他兒子快要死了。

When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death.

he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.

48 耶穌就對他說、若不看見神蹟奇事、你們總是不信。

Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."

Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`

49 那大臣說、先生、求你趁著我的孩子還沒有死、就下去。

The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."

The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`

50 耶穌對他說、回去罷。你的兒子活了。那人信耶穌所說的話、就回去

Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.

Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,

51 正下去的時候、他的僕人迎見他、說他的兒子活了。

As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!"

and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`

52 他就問甚麼時候見好的。他們說、昨日未時熱就退了。

So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."

he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him - - `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`

53 他便知道這正是耶穌對他說你兒子活了的時候、他自己和全家就都信

So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house.

then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;

54 這是耶穌在加利利行的第二件神蹟、是他從猶太回去以後行的。

This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee.

this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.

1 這事以後、到了猶太人的一個節期。耶穌就上耶路撒冷去。

After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,

- 2 在耶路撒冷、靠近羊門有一個池子、希伯來話叫作畢士大、旁邊有五

Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches.

and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,

- 3 裡面躺著瞎眼的、癱腿的、血氣枯乾的、許多病人。〔有古卷在此有等候水動〕

In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;

in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,

- 4 〔因為有天使按時下池子攪動那水水動之後誰先下去無論害甚麼病就

for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he was afflicted with.

for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.

- 5 在那裡有一個人、病了三十八年。

A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.

and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,

- 6 耶穌看見他躺著、知道他病了許久、就問他說、你要痊愈麼。

When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?"

him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`

- 7 病人回答說、先生、水動的時候、沒有人把我放在池子裡。我正去的時候、就有別人比我先下去。

The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I'm coming, another steps down before me."

The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`

- 8 耶穌對他說、起來、拿你的褥子走罷。

Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."

Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`

- 9 那人立刻痊愈、就拿起褥子来走了。

Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.

and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,

- 10 那天是安息日、所以犹太人對那醫好的人說、今天是安息日、你拿褥子是不可的。

So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."

the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`

- 11 他卻回答說、那使我痊愈的、對我說、拿你的褥子走罷。

He answered them, "He who made me well, the same said to me, `Take up your mat, and walk.`"

He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`

- 12 他們問他說、對你說拿褥子走的、是甚麼人。

Then they asked him, "Who is the man who said to you, `Take up your mat, and walk`?"

they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`

- 13 那醫好的人不知道是誰。因為那裡的人多、耶穌已經躲開了。

But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.

But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.

- 14 後來耶穌在殿裡遇見他、對他說、你已經痊愈了。不要再犯罪、恐怕你遭遇的更加利害。

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."

After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`

- 15 那人就去告訴猶太人、使他痊愈的是耶穌。

The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well. The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,

- 16 所以猶太人逼迫耶穌、因為他在安息日作了這事。

For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.

and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.

- 17 耶穌就對他們說、我父作事直到如今、我也作事。

But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."

And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`

- 18 所以猶太人越發想要殺他。因他不但犯了安息日、並且稱神為他的父、將自己和神當作平等。

For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.

because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.

- 19 耶穌對他們說、我實實在在的告訴你們、子憑著自己不能作甚麼、惟有看見父所作的、子纔能作。父所作的事、子也照樣作。

Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.

Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;

- 20 父愛子、將自己所作的一切事指給他看。還要將比這更大的事指給他看、叫你們希奇。

For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.

for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.

- 21 父怎樣叫死人起來、使他們活著、子也照樣隨自己的意思使人活著。

For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.

`For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;

22 父不審判甚麼人、乃將審判的事全交與子。

For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son,

for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,

23 叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的、就是不尊敬差子來的父。

that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.

that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.

24 我實實在在的告訴你們、那聽我話、又信差我來者的、就有永生、不至於定罪、是已經出死入生了。

Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.

Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.

25 我實實在在的告訴你們、時候將到、現在就是了、死人要聽見神兒子的聲音、聽見的人就要活了。

Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.

Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;

26 因為父怎樣在自己有生命、就賜給他兒子也照樣在自己有生命。

For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in himself.

for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,

27 並且因為他是人子、就賜給他行審判的權柄。

He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man. and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.

- 28 你們不要把這事看作希奇。時候要到、凡在墳墓裡的、都要聽見他的聲音、就出來。

Don't marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,

Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,

- 29 行善的復活得生、作惡的復活定罪。

and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.

and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.

- 30 我憑著自己不能作甚麼。我怎麼聽見、就怎麼審判。我的審判也是公平的。因為我不求自己的意思、只求那差我者的意思。

I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.

I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.

- 31 我若為自己作見證、我的見證就不真。

"If I testify about myself, my witness is not valid.

If I testify concerning myself, my testimony is not true;

- 32 另有一位給我作見證。我也知道他給我作的見證是真的。

It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.

another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;

- 33 你們曾差人到約翰那裡、他為真理作過見證。

You have sent to John, and he has testified to the truth.

ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.

- 34 其實我所受的見證、不是從人來的。然而我說這些話、為要叫你們得

But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.

But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;

35 約翰是點著的明燈。你們情願暫時喜歡他的光。

He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.

he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.

36 但我有比約翰更大的見證。因為父交給我我要我成就的事、就是我所作的事、這便見證我是父所差來的。

But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.

`But I have the testimony greater than John`s, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.

37 差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音、也沒有看見他的形像。

The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.

`And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;

38 你們並沒有他的道存在心裡。因為他所差來的、你們不信。

You don`t have his word living in you; for whom he sent, him you don`t believe. and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not believe.

39 你們查考聖經。（或作應當查考聖經）因你們以為內中有永生。給我作見證的就是這經。

You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.

`Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;

40 然而你們不肯到我這裡來得生命。

Yet you will not come to me, that you may have life. and ye do not will to come unto me, that ye may have life;

41 我不受從人來的榮耀。

I don`t receive glory from men. glory from man I do not receive,

42 但我知道你們心裡、沒有 神的愛。

But I know you, that you don't have God's love in yourselves.

but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.

43 我奉我父的名來、你們並不接待我。若有別人奉自己的名來、你們倒要接待他。

I have come in my Father's name, and you don't receive me. If another comes in his own name, you will receive him.

I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;

44 你們互相受榮耀、卻不求從獨一之 神來的榮耀、怎能信我呢。

How can you believe, who receive glory from one another, and you don't seek the glory that comes from the only God?

how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?

45 不要想我在父面前要告你們。有一位告你們的、就是你們所仰賴的摩

"Don't think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.

Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;

46 你們如果信摩西、也必信我。因為他書上有指著我寫的話。

For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.

for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;

47 你們若不信他的書、怎能信我的話呢。

But if you don't believe his writings, how will you believe my words?"

but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?"

1 這事以後、耶穌渡過加利利海、就是提比哩亞海。

After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.

After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),

2 有許多人、因為看見他在病人身上所行的神蹟、就跟隨他。

A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.

and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;

3 耶穌上了山、和門徒一同坐在那裡。

**Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,**

4 那時猶太人的逾越節近了。

**Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.
and the passover was nigh, the feast of the Jews.**

5 耶穌舉目看見許多人來、就對腓力說、我們從那裡買餅叫這些人喫呢。

Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"

Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --

6 他說這話、是要試驗腓力。他自己原知道要怎樣行。

**This he said to test him, for he himself knew what he would do.
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.**

7 腓力回答說、就是二十兩銀子的餅、叫他們各人喫一點、也是不敷的

Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."

Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`

8 有一個門徒、就是西門彼得的兄弟安得烈、對耶穌說、

**One of his disciples, Andrew, Simon Peter`s brother, said to him,
one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,**

9 在這裡有一個孩童、帶著五個大麥餅、兩條魚。只是分給這許多人、還算甚麼呢。

"There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"

**`There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -
- what are they to so many?`**

10 耶穌說、你們叫眾人坐下。原來那地方的草多、眾人就坐下、數目約

**Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place.
So the men sat down, in number about five thousand.**

And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,

- 11 耶穌拿起餅來、祝謝了、就分給那坐著的人。分魚也是這樣、都隨著他們所要的。

Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.

and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.

- 12 他們喫飽了、耶穌對門徒說、把剩下的零碎、收拾起來、免得有糟蹋

When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."

And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`

- 13 他們便將那五個大麥餅的零碎、就是眾人喫了剩下的、收拾起來、裝滿了十二個籃子。

So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.

they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.

- 14 眾人看見耶穌所行的神蹟、就說、這真是那要到世間來的先知。

When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."

The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`

- 15 耶穌既知道眾人要來強逼他作王、就獨自又退到山上去了。

Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.

Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.

- 16 到了晚上、他的門徒下海邊去、

When evening came, his disciples went down to the sea,

And when evening came, his disciples went down to the sea,

- 17 上了船、要過海往迦百農去。天已經黑了、耶穌還沒有來到他們那裡

and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.

and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,

18 忽然狂風大作、海就翻騰起來。

**The sea was rising by reason of a great wind that blew.
the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,**

19 門徒搖櫓約行了十里多路、看見耶穌在海面上走、漸漸近了船、他們

When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.

having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;

20 耶穌對他們說、是我。不要怕。

**But he said to them, "It is I. Don't be afraid."
and he saith to them, 'I am [he], be not afraid;'**

21 門徒就喜歡接他上船、船立時到了他們所要去的地方。

They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.

they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.

22 第二日、站在海那邊的眾人、知道那裡沒有別的船、只有一隻小船、又知道耶穌沒有同他的門徒上船、乃是門徒自己去的。

On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.

On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,

23 然而有幾隻小船從提比哩亞來、靠近主祝謝後分餅給人喫的地方。

However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.

(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),

24 眾人見耶穌和門徒都不在那裡、就上了船、往迦百農去找耶穌。

When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.

when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;

25 既在海那邊找著了、就對他說、拉比、是幾時到這裡來的。

When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"

and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`

26 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們、你們找我、並不是因見了神蹟、乃是因喫餅得飽。

Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.

Jesus answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;

27 不要為那必壞的食物勞力、要為那存到永生的食物勞力、就是人子要賜給你們的。因為人子是父神所印證的。

Don't work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him."

work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.`

28 眾人問他說、我們當行甚麼、纔算作神的工呢。

They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"

They said therefore unto him, `What may we do that we may work the works of God?`

29 耶穌回答說、信神所差來的、這就是作神的工。

Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."

Jesus answered and said to them, `This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.`

30 他們又說、你行甚麼神蹟、叫我們看見就信你。你到底作甚麼事呢。

They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?"

They said therefore to him, `What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?`

- 31 我們的祖宗在曠野喫過嗎哪、如經上寫著說、『他從天上賜下糧來給他們喫。』

Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, `He gave them bread out of the sky to eat.`"

our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.`

- 32 耶穌說、我實實在在的告訴你們、那從天上來的糧、不是摩西賜給你們的、乃是我父將天上來的真糧賜給你們。

Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn't Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven.

Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;

- 33 因為 神的糧、就是那從天上降下來賜生命給世界的。

For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world."

for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.`

- 34 他們說、主阿、常將這糧賜給我們。

They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."

They said, therefore, unto him, `Sir, always give us this bread.`

- 35 耶穌說、我就是生命的糧。到我這裡來的、必定不餓。信我的、永遠不

Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.

And Jesus said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;

- 36 只是我對你們說過、你們已經看見我、還是不信。

But I told you that you have seen me, and yet don't believe.

but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;

- 37 凡父所賜給我的人、必到我這裡來。到我這裡來的、我總不丟棄他。

All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.

all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,

- 38 因為我從天上降下來、不是要按自己的意思行、乃是要按那差我來者的意思行。

For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me.

because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.

- 39 差我來者的意思、就是他所賜給我的、叫我一個也不失落、在末日卻叫他復活。

This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day.

And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;

- 40 因為我父的意思、是叫一切見子而信的人得永生、並且在末日我要叫

This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."

and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.`

- 41 猶太人因為耶穌說、我是從天上降下來的糧、就私下議論他。

The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."

The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, `I am the bread that came down out of the heaven;`

- 42 說、這不是約瑟的兒子耶穌麼、他的父母我們豈不認得麼、他如今怎麼說、我是從天上降下來的呢。

They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, `I have come down out of heaven?`"

and they said, `Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?`

- 43 耶穌回答說、你們不要大家議論。

Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.

Jesus answered, therefore, and said to them, `Murmur not one with another;

- 44 若不是差我來的父吸引人、就沒有能到我這裡來的。到我這裡來的、在末日我要叫他復活。

No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.

no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;

- 45 在先知書上寫著說、『他們都要蒙 神的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的、就到我這裡來。

It is written in the prophets, `They will all be taught by God.` Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.

it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;

- 46 這不是說、有人看見過父、惟獨從 神來的、他看見過父。

Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father.

not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.

- 47 我實實在在的告訴你們、信的人有永生。

Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.

`Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;

- 48 我就是生命的糧。

I am the bread of life.

I am the bread of the life;

- 49 你們的祖宗在曠野喫過嗎哪、還是死了。

Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;

- 50 這是從天上降下來的糧、叫人喫了就不死。

This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die.

this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.

- 51 我是從天上降下來生命的糧。人若喫這糧、就必永遠活著。我所要賜的糧、就是我的肉、為世人之生命所賜的。

I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world."

`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`

- 52 因此、猶太人彼此爭論說、這個人怎能把他的肉、給我們喫呢。

The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"

The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`

- 53 耶穌說、我實實在在的告訴你們、你們若不喫人子的肉、不喝人子的血、就沒有生命在你們裡面。

Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.

Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;

- 54 喫我肉喝我血的人就有永生。在末日我要叫他復活。

He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;

- 55 我的肉真是可喫的、我的血真是可喝的。

For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.

for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;

- 56 喫我肉喝我血的人、常在我裡面、我也常在他裡面。

He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.

he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.

- 57 永活的父怎樣差我來、我又因父活著、照樣、喫我肉的人、也要因我

As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.

`According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;

- 58 這就是從天上降下來的糧。喫這糧的人、就永遠活著、不像你們的祖宗喫過嗎哪、還是死了。

This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."

this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.`

- 59 這些話是耶穌在迦百農會堂裡教訓人說的。

These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.

These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;

- 60 他的門徒中有好些人聽見了、就說、這話甚難、誰能聽呢。

Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"

many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`

- 61 耶穌心裡知道門徒為這話議論、就對他們說、這話是叫你們厭棄麼。〔厭棄原文作跌倒〕

But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?"

And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?

- 62 倘或你們看見人子升到 he 原來所在之處、怎麼樣呢。

What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?

if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?

- 63 叫人活著的乃是靈、肉體是無益的。我對你們所說的話、就是靈、就

It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.

the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;

- 64 只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道、誰不信他、誰要賣他

But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.

but there are certain of you who do not believe;` for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,

- 65 耶穌又說、所以我對你們說過、若不是蒙我父的恩賜、沒有人能到我
He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."
and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`
- 66 從此他門徒中多有退去的、不再和他同行。
At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.
From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,
- 67 耶穌就對那十二個門徒說、你們也要去麼。
Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"
Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`
- 68 西門彼得回答說、主阿、你有永生之道、我們還歸從誰呢。
Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.
Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;
- 69 我們已經信了、又知道你是 神的聖者。
We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."
and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 70 耶穌說、我不是揀選了你們十二個門徒麼。但你們中間有一個是魔鬼。
Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"
Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.
- 71 耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的。他本是十二個門徒裡的一個、後來要賣耶穌的。
Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.
And he spake of Judas, Simon's [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.

- 1 這事以後、耶穌在加利利遊行、不願在猶太遊行。因為猶太人想要殺
After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.
And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,
- 2 當時猶太人的住棚節近了。
Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand. and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --
- 3 耶穌的弟兄就對他說、你離開這裡上猶太去罷、叫你的門徒也看見你所行的事。
His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.
his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;
- 4 人要顯揚名聲、沒有在暗處行事的。你如果行這些事、就當將自己顯明給世人看。
For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world."
for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`
- 5 因為連他的弟兄說這話、是因為不信他。
For even his brothers didn't believe in him.
for not even were his brethren believing in him.
- 6 耶穌就對他們說、我的時候還沒有到。你們的時候常是方便的。
Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.
Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;
- 7 世人不能恨你們、卻是恨我。因為我指證他們所作的事是惡的。
The world can't hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.
the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.

- 8 你們上去過節罷。我現在不上去過這節。因為我的時候還沒有滿。
You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."
Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`
- 9 耶穌說了這話、仍舊住在加利利。
Having said these things to them, he stayed in Galilee.
and saying these things to them, he remained in Galilee.
- 10 但他弟兄上去以後、他也上去過節、不是明去、似乎是暗去的。
But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.
And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;
- 11 正在節期、猶太人尋找耶穌說、他在那裡。
The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"
the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`
- 12 眾人為他紛紛議論。有的說、他是好人。有的說、不然、他是迷惑眾人
There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."
and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- `He is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`
- 13 只是沒有人明明的講論他、因為怕猶太人。
Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.
no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.
- 14 到了節期、耶穌上殿裡去教訓人。
But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.
And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,
- 15 猶太人就希奇說、這個人沒有學過、怎麼明白書呢。
The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"
and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having learned?`

16 耶穌說、我的教訓不是我自己的、乃是那差我來者的。

Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.

Jesus answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;

17 人若立志遵著他的旨意行、就必曉得這教訓或是出於 神、或是我憑著自己說的。

If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I speak from myself.

if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.

18 人憑著自說、是求自己的榮耀。惟有求那差他來者的榮耀、這人是真的、在他心裡沒有不義。

He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

`He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;

19 摩西豈不是傳律法給你們麼。你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要

Didn't Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"

hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?`

20 眾人回答說你是被鬼附著了。誰想要殺你。

The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"

The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`

21 耶穌說、我作了一件事、你們都以為希奇。

Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.

Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,

22 摩西傳割禮給你們、(其實不是從摩西起的、乃是從祖先起的)因此你們也在安息日給人行割禮。

Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.

because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;

- 23 人若在安息日受割禮、免得違背摩西的律法、我在安息日叫一個人全然好了、你們就向我生氣麼。

If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?

if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?

- 24 不可按外貌斷定是非、總要按公平斷定是非。

Don't judge according to appearance, but judge righteous judgment."
judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.

- 25 耶路撒冷人中有的說、這不是他們想要殺的人麼。

Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn't this he whom they seek to kill? Certain, therefore, of the Jerusalemites said, 'Is not this he whom they are seeking to kill?"

- 26 你看他還明明的講道、他們也不向他說甚麼、難道官長真知道這是基

Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?

and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?

- 27 然而我們知道這個人從那裡來、只是基督來的時候、沒有人知道他從

However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."

but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.

- 28 那時耶穌在殿裡教訓人、大聲說、你們也知道我、也知道我從那裡來、我來並不是由於自己、但那差我來的是真的、你們不認識他。

Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don't know.

Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, 'Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;

- 29 我卻認識他、因為我是從他來的、他也是差了我來。

I know him, because I am from him, and he sent me."

and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.

30 他們就想要捉拿耶穌。只是沒有人下手、因為他的時候還沒有到。

They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.

They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,

31 但眾人中間有好些信他的、說、基督來的時候、他所行的神蹟、豈能比這人所行的更多麼。

But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"

and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`

32 法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論、祭司長和法利賽人、就打發差役去捉拿他。

The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.

The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;

33 於是耶穌說、我還有不多的時候和你們同在、以後就回到差我來的那

Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.

Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;

34 你們要找我、卻找不著。我所在的地方你們不能到。

You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."

ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`

35 猶太人就彼此對問說、這人要往那裡去、叫我們找不著呢。難道他要往散住希利尼中的猶太人那裡去教訓希利尼人麼。

The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?

The Jews, therefore, said among themselves, `Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;

36 他說、你們要找我、卻找不著、我所在的地方、你們不能到。這話是甚麼意思呢。

What is this word that he said, `You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?`

what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?`

- 37 節期的末日、就是最大之日、耶穌站著高聲說、人若渴了、可以到我這裡來喝。

Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!"

And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, "If any one doth thirst, let him come unto me and drink;"

- 38 信我的人、就如經上所說、從他腹中要流出活水的江河來。

He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."

he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;"

- 39 耶穌這話是指著信他之人、要受聖靈說的、那時還沒有賜下聖靈來。因為耶穌尚未得著榮耀。

But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.

and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.

- 40 眾人聽見這話、有的說、這真是那先知。

Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."

Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, "This is truly the Prophet;"

- 41 有的說、這是基督。但也有的說、基督豈是從加利利出來的麼。

Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee?"

others said, "This is the Christ;" and others said, "Why, out of Galilee doth the Christ come?"

- 42 經上豈不是說、基督是大衛的後裔、從大衛本鄉伯利恆出來的麼。

Hasn't the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"

Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?"

- 43 於是眾人因著耶穌起了分爭。

So there arose a division in the multitude because of him.

A division, therefore, arose among the multitude because of him.

44 其中有人要捉拿他，只是無人下手。

Some of them would have taken him, but no one laid hands on him.

And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;

45 差役回到祭司長和法利賽人那裡，他們對差役說、你們為甚麼沒有帶

The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"

the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, `Wherefore did ye not bring him?`

46 差役回答說、從來沒有像他這樣說話的。

The officers answered, "No man ever spoke like this man!"

The officers answered, `Never so spake man -- as this man.`

47 法利賽人說、你們也受了迷惑麼。

The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?"

The Pharisees, therefore, answered them, `Have ye also been led astray?

48 官長或是法利賽人、豈有信他的呢。

Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?

did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?

49 但這些不明白律法的百姓、是被咒詛的。

But this cursed multitude doesn't know the law."

but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.`

50 內中有尼哥底母、就是從前去見耶穌的、對他們說、

Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,

Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,

51 不先聽本人的口供、不知道他所作的事、難道我們的律法還定他的罪

"Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"

`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`

52 他們回答說、你也是出於加利利麼。你且去查考、就可知道加利利沒有出過先知。

They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."

They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`

- 1 於是各人都回家去了。耶穌卻往橄欖山去。
but Jesus went to the Mount of Olives.
And at dawn he came again to the temple,
- 2 清早又回到殿裡。眾百姓都到他那裡去、他就坐下教訓他們。
At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.
and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;
- 3 文士和法利賽人、帶著一個行淫時被拿的婦人來、叫他站在當中。
The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,
and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,
- 4 就對耶穌說、夫子、這婦人是正行淫之時被拿的。
they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act. they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,
- 5 摩西在律法上所吩咐我們、把這樣的婦人用石頭打死。你說該把他怎
Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"
and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?
- 6 他們說這話、乃試探耶穌、要得著告他的把柄。耶穌卻彎著腰用指頭在地上畫字。
They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear.
and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,
- 7 他們還是不住的問他、耶穌就直起腰來、對他們說、你們中間誰是沒有罪的、誰就可以先拿石頭打他。
But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her."
and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`

8 於是又彎著腰用指頭在地上畫字。

**Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.
and again having stooped down, he was writing on the ground,**

9 他們聽見這話、就從老到少一個一個的都出去了。只剩下耶穌一人、還有那婦人仍然站在當中。

They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst.

and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 耶穌就直起腰來、對他說、婦人、那些人在那裡呢。沒有人定你的罪

Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?"

And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`

11 他說、主阿、沒有。耶穌說、我也不定你的罪。去罷。從此不要再犯罪

She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."

and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`

12 耶穌又對眾人說、我是世界的光。跟從我的、就不在黑暗裡走、必要得著生命的光。

Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life."

Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`

13 法利賽人對他說、你是為自己作見證。你的見證不真。

The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid."

The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`

- 14 耶穌說、我雖然為自己作見證、我的見證還是真的。因我知道我從那裡來、往那裡去。你們卻不知道我從那裡來、往那裡去。

Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going.

Jesus answered and said to them, "And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.

- 15 你們是以外貌〔原文作憑肉身〕判斷人。我卻不判斷人。

You judge according to the flesh. I judge no one.

"Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,

- 16 就是判斷人、我的判斷也是真的。因為不是我獨自在這裡、還有差我來的父與我同在。

Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.

and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;

- 17 你們的律法上也記著說、兩個人的見證是真的。

It's also written in your law that the testimony of two men is valid.

and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;

- 18 我是為自己作見證、還有差我來的父、也是為我作見證。

I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."

I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me."

- 19 他們就問他說、你的父在那裡。耶穌回答說、你們不認識我、也不認識我的父。若是認識我、也就認識我的父。

They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."

They said, therefore, to him, "Where is thy father?" Jesus answered, "Ye have neither known me nor my Father: if ye had known, my Father also ye had known."

- 20 這些話是耶穌在殿裡的庫房、教訓人時所說的。也沒有人拿他、因為他的時候還沒有到。

Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come.

These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;

- 21 耶穌又對他們說、我要去了、你們要找我、並且你們要死在罪中。我所去的地方、你們不能到。

Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."

therefore said Jesus again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`

- 22 猶太人說、他說我所去的地方、你們不能到、難道他要自盡麼。

The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, `Where I am going, you can't come?`"

The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`

- 23 耶穌對他們說、你們是從下頭來的、我是從上頭來的。你們是屬這世界的、我不是屬這世界的。

He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world.

and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;

- 24 所以我對你們說、你們要死在罪中、你們若不信我是基督、必要死在

I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."

I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`

- 25 他們就問他說、你是誰。耶穌對他們說、就是我從起初所告訴你們的

They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.

They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Jesus said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;

- 26 我有許多事講論你們、判斷你們、但那差我來的是真的。我在他那裡所聽見的、我就傳給世人。

I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."

many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`

- 27 他們不明白耶穌是指著父說的。

They didn't perceive that he spoke to them about the Father.

They knew not that of the Father he spake to them;

- 28 所以耶穌說、你們舉起人子以後、必知道我是基督、並且知道我沒有一件事、是憑著自己作的。我說這些話、乃是照著父所教訓我的。

Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.

Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;

- 29 那差我來的、是與我同在。他沒有撇下我獨自在這裡、因為我常作他所喜悅的事。

He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."

and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`

- 30 耶穌說這話的時候、就有許多人信他。

As he spoke these things, many believed in him.

As he is speaking these things, many believed in him;

- 31 耶穌對信他的猶太人說、你們若常常遵守我的道、就真是我的門徒。

Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.

Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,

- 32 你們必曉得真理、真理必叫你們得以自由。

You will know the truth, and the truth will make you free."

and the truth shall make you free.`

- 33 他們回答說、我們是亞伯拉罕的後裔、從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說、你們必得自由呢。

They answered him, "We are Abraham`s seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?`"

They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`

- 34 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們。所有犯罪的、就是罪的奴僕。

Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin.

Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,

- 35 奴僕不能永遠住在家裡、兒子是永遠住在家裡。

A bondservant doesn`t live in the house forever. A son remains forever.

and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;

- 36 所以天父的兒子若叫你們自由、你們就真自由了。

If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.

if then the son may make you free, in reality ye shall be free.

- 37 我知道你們是亞伯拉罕的子孫、你們卻想要殺我。因為你們心裡容不下我的道。

I know that you are Abraham`s seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.

`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;

- 38 我所說的、是在我父那裡看見的。你們所行的、是在你們的父那裡聽

I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."

I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`

- 39 他們說、我們的父就是亞伯拉罕。耶穌說、你們若是亞伯拉罕的兒子、就必行亞伯拉罕所行的事。

They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham`s children, you would do the works of Abraham.

They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Jesus saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;

- 40 我將在 神那裡所聽見的真理、告訴了你們、現在你們卻想要殺我。
這不是亞伯拉罕所行的事。

But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn't do this.

and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;

- 41 你們是行你們父所行的事。他們說、我們不是從淫亂生的。我們只有一位父就是 神。

You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."

ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;`

- 42 耶穌說、倘若 神是你們的父、你們就必愛我。因為我本是出於 神、也是從 神而來、並不是由著自己來、乃是祂差我來。

Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.

Jesus then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;

- 43 你們為甚麼不明白我的話呢、無非是因你們不能聽我的道。

Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word.

wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.

- 44 你們是出於你們的父魔鬼、你們父的私慾、你們偏要行、他從起初是殺人的、不守真理。因他心裡沒有真理、他說謊是出於自己、因他本來是說謊的、也是說謊之人的父。

You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because

there

is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.

`Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.

- 45 我將真理告訴你們、你們就因此不信我。

But because I tell the truth, you don't believe me.

`And because I say the truth, ye do not believe me.

- 46 你們中間誰能指證我有罪呢。我既然將真理告訴你們、為甚麼不信我
Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?
Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?
- 47 出於 神的、必聽 神的話。你們不聽、因為你們不是出於 神。
He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."
he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not."
- 48 猶太人回答說、我們說你是撒瑪利亞人、並且是鬼附著的、這話豈不
Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"
The Jews, therefore, answered and said to him, "Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?"
- 49 耶穌說、我不是鬼附著的。我尊敬我的父、你們倒輕慢我。
Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.
Jesus answered, "I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;
- 50 我不求自己的榮耀。有一位為我求榮耀定非的。
But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.
and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;
- 51 我實實在在的告訴你們、人若遵守我的道、就永遠不見死。
Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."
verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age."
- 52 猶太人對他說、現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了、眾先知也死了。你還說人若遵守我的道、就永遠不嘗死味。
Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, "If a man keeps my word, he will never taste of death."
The Jews, therefore, said to him, "Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!"

- 53 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大麼。他死了、眾先知也死了。你將自己當作甚麼人呢。

Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"

Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?"

- 54 耶穌回答說、我若榮耀自己、我的榮耀就算不得甚麼。榮耀我的乃是我的父、就是你們所說是你們的神。

Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.

Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;

- 55 你們未曾認識他。我卻認識他。我若說不認識他、我就是說謊的、像你們一樣、但我認識他、也遵守他的道。

You have not known him, but I know him. If I said, "I don't know him," I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.

and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;

- 56 你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜的仰望我的日子。既看見了、就快樂。

Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."

Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice."

- 57 猶太人說、你還沒有五十歲、豈見過亞伯拉罕呢。

The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"

The Jews, therefore, said unto him, "Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?"

- 58 耶穌說、我實實在在的告訴你們、還沒有亞伯拉罕、就有了我。

Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."

Jesus said to them, "Verily, verily, I say to you, Before Abraham's coming -- I am;"

- 59 於是他們拿石頭要打他。耶穌卻躲藏、從殿裡出去了。

They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

- 1 耶穌過去的時候、看見一個人生來是瞎眼的。

As he passed by, he saw a man blind from his birth.

And passing by, he saw a man blind from birth,

- 2 門徒問耶穌說、拉比、這人生來是瞎眼的、是誰犯了罪、是這人呢、是他父母呢。

His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"

and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`

- 3 耶穌回答說、也不是這人犯了罪、也不是他父母犯了罪、是要在他身上顯出 神的作為來。

Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,

Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;

- 4 趁著白日、我們必須作那差我來者的工。黑夜將到、就沒有人能作工

I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.

it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --

- 5 我在世上的時候、是世上的光。

When I am in the world, I am the light of the world."

when I am in the world, I am a light of the world.`

- 6 耶穌說了這話、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上、

When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man`s eyes with the mud,

These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,

- 7 對他說、你往西羅亞池子裡去洗、（西羅亞繙出來、就是奉差遣）他去一洗、回頭就看見了。

and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.

`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;

- 8 他的鄰舍和那素常見他是討飯的、就說、這不是那從前坐著討飯的人

The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn't this he who sat and begged?"

the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`

- 9 有人說、是他。又有人說、不是、卻是像他。他自己說、是我。

Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he."

others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`

- 10 他們對他說、你的眼睛是怎麼的呢。

They said therefore to him, "How were your eyes opened?"

They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`

- 11 他回答說、有一個人名叫耶穌。他和泥抹我的眼睛、對我說、你往西羅亞池子去洗。我去一洗、就看見了。

He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight."

he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`

- 12 他們說、那個人在那裡。他說、我不知道。

Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don't know."

they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`

- 13 他們把從前瞎眼的人、帶到法利賽人那裡。

They brought him who before was blind to the Pharisees.

They bring him to the Pharisees who once [was] blind,

- 14 耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。

It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.

and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.

- 15 法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說、他把泥抹在我的眼睛上、我去一洗、就看見了。

Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."

Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`

- 16 法利賽人中有的說、這個人不是從 神來的、因為他不守安息日。又有人說、一個罪人怎能行這樣的神蹟呢。他們就起了分爭。

Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them.

Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.

- 17 他們又對瞎子說、他既然開了你的眼睛、你說他是怎樣的人呢。他說、是個先知。

Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."

They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`

- 18 猶太人不信他從前是瞎眼、後來能看見的、等到叫了他的父母來、

The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight,

and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,

- 19 問他們說、這是你們的兒子麼。你們說他生來是瞎眼的、如今怎麼能

and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"

and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`

- 20 他父母回答說、他是我們的兒子、生來就瞎眼、這是我們知道的。

His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind;

His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;

- 21 至於他如今怎麼能看見、我們卻不知道。是誰開了他的眼睛、我們也不知道。他已經成了人、你們問他罷。他自己必能說。

but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age. Ask him. He will speak for himself."

and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`

- 22 他父母說這話、是怕猶太人、因為猶太人已經商議定了、若有認耶穌是基督的、要把他趕出會堂。

His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue.

These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;

- 23 因此他父母說、他已經成了人、你們問他罷。

Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."

because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`

- 24 所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來、對他說、你該將榮耀歸給神。我們知道這人是個罪人。

So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."

They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`

- 25 他說、他是個罪人不是、我不知道。有一件事我知道。從前我是眼瞎的、如今能看見了。

He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."

he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`

- 26 他們就問他說、他向你作甚麼、是怎樣開了你的眼睛呢。

They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"

And they said to him again, `What did he do to thee? how did he open thine eyes?`

- 27 他回答說、我方纔告訴你們、你們不聽。為甚麼又要聽呢。莫非你們也要作他的門徒麼。

He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"

He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`

- 28 他們就罵他說、你是他的門徒。我們是摩西的門徒。

They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.

They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses' disciples;

- 29 神對摩西說話、是我們知道的。只是這個人、我們不知道他從那裡
We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don't know where he comes from."
we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.
- 30 那人回答說、他開了我的眼睛、你們竟不知道他從那裡來、這真是奇
The man answered them, "How amazing! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.
The man answered and said to them, "Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!
- 31 我們知道 神不聽罪人。惟有敬奉神遵行他旨意的、 神纔聽他。
We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.
and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;
- 32 從創世以來、未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。
Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.
from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;
- 33 這人若不是從 神來的、甚麼也不能作。
If this man were not from God, he could do nothing."
if this one were not from God, he were not able to do anything.
- 34 他們回答說、你全然生在罪孽中、還要教訓我們麼。於是把他趕出去
They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.
They answered and said to him, "In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!" and they cast him forth without.
- 35 耶穌聽說他們把他趕出去。後來遇見了他、就說、你信 神的兒子麼。
Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"
Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, "Dost thou believe in the Son of God?"
- 36 他回答說、主阿、誰是 神的兒子、叫我信他呢。
He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"
he answered and said, "Who is he, sir, that I may believe in him?"

37 耶穌說、你已經看見他、現在和你說話的就是他。

Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."

And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`

38 他說、主阿、我信。就拜耶穌。

He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.

and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.

39 耶穌說、我為審判到這世上來、叫不能看見的、可以看見。能看見的、反瞎了眼。

Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind."

And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`

40 同他在那裡的法利賽人、聽見這話、就說、難道我們也瞎了眼麼。

Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"

And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`

41 耶穌對他們說、你們若瞎了眼、就沒有罪了。但如今你們說、我們能看見、所以你們的罪還在。

Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.

Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.

1 我實實在在的告訴你們、人進羊圈、不從門進去、倒從別處爬進去、那人就是賊、就是強盜。

"Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.

`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;

2 從門進去的、纔是羊的牧人。

But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.

and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;

- 3 看門的就給他開門。羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊、把羊領

The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.

to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;

- 4 既放出自己的羊來、就在前頭走、羊也跟著他、因為認得他的聲音。

Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.

and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;

- 5 羊不跟著生人、因為不認得他的聲音。必要逃跑。

They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."

and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.`

- 6 耶穌將這比喻告訴他們。但他們不明白所說的是甚麼意思。

Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.

This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;

- 7 所以耶穌又對他們說、我實實在在的告訴你們、我就是羊的門

Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep's door.

Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;

- 8 凡在我以先來的、都是賊、是強盜。羊卻不聽他們。

All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them.

all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear them;

- 9 我就是門。凡從我進來的、必然得救、並且出入得草喫。

I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.

I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.

- 10 盜賊來、無非要偷竊、殺害、毀壞。我來了、是要叫羊〔或作人〕得生命、並且得的更豐盛。

The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.

‘The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.

- 11 我是好牧人、好牧人為羊捨命。

I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.

‘I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;

- 12 若是雇工、不是牧人、羊也不是他自己的、他看見狼來、就撇下羊逃走。狼抓住羊、趕散了羊群。

He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them.

and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;

- 13 雇工逃走、因他是雇工、並不顧念羊。

The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep.

and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.

- 14 我是好牧人。我認識我的羊、我的羊也認識我。

I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;

‘I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,

- 15 正如父認識我、我也認識父一樣。並且我為羊捨命。

even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.

according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,

- 16 我另外有羊、不是這圈裡的。我必須領他們來、他們也要聽我的聲音。並且要合成一群、歸一個牧人了。

I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd.

and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.

17 我父愛我、因我將命捨去、好再取回來。

**Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.
`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;**

18 沒有人奪我的命去、是我自己捨的。我有權柄捨了、也有權柄取回來。
．這是我從我父所受的命令。

No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father."

no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`

19 猶太人為這些話、又起了分爭。

Therefore a division arose again among the Jews because of these words.

Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,

20 內中有好些人說、他是被鬼附著、而且瘋了、為甚麼聽他呢。

**Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"
and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`**

21 又有人說、這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢。

Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"

others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men`s eyes to open?`

22 在耶路撒冷有修殿節、是冬天的時候。

It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.

And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,

23 耶穌在殿裡所羅門的廊下行走。

**It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon`s porch.
and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,**

24 猶太人圍著他、說、你叫我們猶疑不定到幾時呢、你若是基督、就明明的告訴我們。

The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."

the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`

- 25 耶穌回答說、我已經告訴你們、你們不信。我奉我父之名所行的事、可以為我作見證。

Jesus answered them, "I told you, and you don't believe. The works that I do in my Father's name, these testify about me.

Jesus answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;

- 26 只是你們不信、因為你們不是我的羊。

But you don't believe, because you are not of my sheep, as I told you.

but ye do not believe, for ye are not of my sheep,

- 27 我的羊聽我的聲音、我也認識他們、他們也跟著我。

My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.

according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,

- 28 我又賜給他們永生。他們永不滅亡、誰也不能從我手裡把他們奪去。

I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.

and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;

- 29 我父把羊賜給我、他比萬有都大。誰也不能從我父手裡把他們奪去。

My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father's hand.

my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;

- 30 我與父原為一。

I and the Father are one."

I and the Father are one.`

- 31 猶太人又拿起石頭來要打他。

Therefore Jews took up stones again to stone him.

Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;

- 32 耶穌對他們說、我從父顯出許多善事給你們看、你們是為那一件拿石頭打我呢。

Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"

Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`

- 33 猶太人回答說、我們不是為善事拿石頭打你、是為你說僭妄的話。又為你是個人、反將自己當作神。

The Jews answered him, "We don't stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."

The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`

- 34 耶穌說、你們的律法上豈不是寫著、『我曾說你們是神』麼。

Jesus answered them, "Isn't it written in your law, `I said, you are gods?`

Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?

- 35 經上的話是不能廢的。若那些承受神道的人、尚且稱為神、

If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can't be broken),

if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)

- 36 父所分別為聖、又差到世間來的、他自稱是神的兒子、你們還向他說、你說僭妄的話麼。

Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, `You blaspheme,` because I said, `I am the Son of God?`

of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?

- 37 我若不行我父的事、你們就不必信我。

If I don't do the works of my Father, don't believe me.

if I do not the works of my Father, do not believe me;

- 38 我若行了、你們縱然不信我、也當信這些事。叫你們又知道、又明白、父在我裡面、我也在父裡面。

But if I do them, though you don't believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."

and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.`

- 39 他們又要拿他。他卻逃出他們的手走了。

They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.

Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,

40 耶穌又往約但河外去、到了約翰起初施洗的地方、就住在那裡。

He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing, and there he stayed.

and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,

41 有許多人來到他那裡。他們說、約翰一件神蹟沒有行過。但約翰指著這人所說的一切話都是真的。

Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that John said about this man is true."

and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;`

42 在那裡信耶穌的人就多了。

Many believed in him there.

and many did believe in him there.

1 有一個患病的人、名叫拉撒路、住在伯大尼、就是馬利亞和他姐姐馬大的村莊。

Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.

And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --

2 這馬利亞就是那用香膏抹主、又用頭髮擦他腳的。患病的拉撒路是他

It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.

and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --

3 他姊妹兩個就打發人去見耶穌說、主阿、你所愛的人病了。

The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great affection is sick."

therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`

4 耶穌聽見就說、這病不至於死、乃是為神的榮耀、叫神的兒子因此得榮耀。

But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, that God`s Son may be glorified by it."

and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`

5 耶穌素來愛馬大、和他妹子、並拉撒路。

Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,

6 聽見拉撒路病了、就在所居之地、仍住了兩天。

When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.

when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,

7 然後對門徒說、我們再往猶太去罷。

Then after this he said to the disciples, "Let`s go into Judea again."

then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`

8 門徒說、拉比、猶太人近來要拿石頭打你、你還往那裡去麼。

The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"

the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`

9 耶穌回答說、白日不是有十二小時麼。人在白日走路、就不至跌倒、因為看見這世上的光。

Jesus answered, "Aren`t there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn`t stumble, because he sees the light of this world.

Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;

10 若在黑夜走路、就必跌倒、因為他沒有光。

But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn`t in him."

and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`

11 耶穌說了這話、隨後對他們說、我們的朋友拉撒路睡了、我去叫醒他

He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."

These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;`

12 門徒說、主阿、他若睡了、就必好了。

The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."

therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`

- 13 耶穌這話是指著他死說的。他們卻以為是說照常睡了。

Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep.

but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.

- 14 耶穌就明明的告訴他們說、拉撒路死了。

So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead.

Then, therefore, Jesus said to them freely, `Lazarus hath died;

- 15 我沒有在那裡就歡喜、這是為你們的緣故、好叫你們相信。如今我們可以往他那裡去罷。

I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe.

Nevertheless, let`s go to him."

and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`

- 16 多馬、又稱為低土馬、就對那同作門徒的說、我們也去和他同死罷。

Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let`s go also, that we may die with him."

therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`

- 17 耶穌到了、就知道拉撒路在墳墓裡、已經四天了。

So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.

Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.

- 18 伯大尼離耶路撒冷不遠、約有六里路。

Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.

And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,

- 19 有好些猶太人來看馬大和馬利亞、要為他們的兄弟安慰他們。

Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.

and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;

- 20 馬大聽見耶穌來了、就出去迎接他。馬利亞卻仍然坐在家裡。

Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.

Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.

21 馬大對耶穌說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。

Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died.

Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;

22 就是現在、我也知道、你無論向 神求甚麼、 神也必賜給你。

Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."

but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;

23 耶穌說、你兄弟必然復活。

Jesus said to her, "Your brother will rise again."

Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`

24 馬大說、我知道在末日復活的時候、他必復活。

Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."

Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;

25 耶穌對他說、復活在我、生命也在我。信我的人、雖然死了、也必復活

Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.

Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;

26 凡活著信我的人、必永遠不死。你信這話麼。

Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"

and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;

27 馬大說、主阿、是的。我信你是基督、是 神的兒子、就是那要臨到世

She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God's Son, he who comes into the world."

believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`

28 馬大說了這話、就回去暗暗的叫他妹子馬利亞說、夫子來了、叫你。

When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."

And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;

29 馬利亞聽見了、就急忙起來、到耶穌那裡去。

She, when she heard this, arose quickly, and went to him.

she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;

30 那時、耶穌還沒有進村子、仍在馬大迎接他的地方。

Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.

and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;

31 那些同馬利亞在家裡安慰他的猶太人、見他急忙起來出去、就跟著他、以為他要往墳墓那裡去哭。

Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."

the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- "She doth go away to the tomb, that she may weep there."

32 馬利亞到了耶穌那裡、看見他、就俯伏在他腳前、說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。

Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died."

Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, "Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;"

33 耶穌看見他哭、並看見與他同來的猶太人也哭、就心裡悲歎、又甚憂

When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,

34 便說、你們把他安放在那裡。他們回答說、請主來看。

and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."

"Where have ye laid him?" they say to him, "Sir, come and see;"

35 耶穌哭了。

Jesus wept.

Jesus wept.

36 猶太人就說、你看他愛這人是何等懇切。

The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"

The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`

37 其中有人說、他既然開了瞎子的眼睛、豈不能叫這人不死麼。

Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind, have also caused that this man wouldn't die?"

and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?`

38 耶穌又心裡悲歎、來到墳墓前。那墳墓是個洞、有一塊石頭擋著。

Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.

Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,

39 耶穌說、你們把石頭挪開。那死人的姐姐馬大對他說、主阿、他現在必是臭了、因為他死了已經四天了。

Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."

Jesus saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`

40 耶穌說、我不是對你說過、你若信、就必看見神的榮耀麼。

Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"

Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`

41 他們就把石頭挪開。耶穌舉目望天說、父阿、我感謝你、因為你已經

So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.

They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;

42 我也知道你常聽我、但我說這話、是為周圍站著的眾人、叫他們信是你差了我來。

I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."

and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`

43 說了這話、就大聲呼叫說、拉撒路出來。

When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"

And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`

44 那死人就出來了、手腳裹著布、臉上包著手巾。耶穌對他們說、解開、叫他走。

He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."

and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`

45 那些來看馬利亞的猶太人、見了耶穌所作的事、就多信他的。

Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.

Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;

46 但其中也有去見法利賽人的、將耶穌所作的事告訴他們。

But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.

but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;

47 祭司長和法利賽人聚集公會、說、這人行好些神蹟、我們怎麼辦呢。

The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.

the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?

48 若這樣由著他、人人都要信他。羅馬人也要來奪我們的地土、和我們

If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."

if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`

49 內中有一個人、名叫該亞法、本年作大祭司、對他們說、你們不知道

But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,

and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,

- 50 獨不想一個人替百姓死、免得通國滅亡、就是你們的益處。
nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."
nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`
- 51 他這話不是出於自己、是因他本年作大祭司、所以豫言耶穌將要替這
Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,
And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,
- 52 也不但替這一國死、並要將 神四散的子民、都聚集歸一。
and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.
and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.
- 53 從那日起他們就商議要殺耶穌。
So from that day forth they took counsel that they might put him to death.
From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;
- 54 所以耶穌不再顯然行在猶太人中間、就離開那裡往靠近曠野的地方去
。到了一座城、名叫以法蓮、就在那裡和門徒同住。
Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.
Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.
- 55 猶太人的逾越節近了。有許多人從鄉下上耶路撒冷去、要在節前潔淨
Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.
And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;
- 56 他們就尋找耶穌、站在殿裡彼此說、你們的意思如何、他不來過節麼
Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"
they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, `What doth appear to you -- that he may not come to the feast?`

57 那時、祭司長和法利賽人早已吩咐說、若有人知道耶穌在那裡、就要報明、好去拿他。

Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.

and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.

1 逾越節前六日、耶穌來到伯大尼、就是他叫拉撒路從死裡復活之處。

Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.

Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;

2 有人在那裡給耶穌豫備筵席。馬大伺候、拉撒路也在那同耶穌坐席的

So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.

they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;

3 馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏、抹耶穌的腳、又用自己頭髮去擦。屋裡就滿了膏的香氣。

Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.

Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.

4 有一個門徒、就是那將要賣耶穌的加略人猶大、

Then Judas Iscariot, Simon`s son, one of his disciples, who would betray him, said, Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --

5 說、這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢。

"Why wasn`t this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?"

`Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?`

6 他說這話、並不是掛念窮人、乃因他是個賊、又帶著錢囊、常取其中

Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it.

and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.

7 耶穌說、由他罷、他是為我安葬之日存留的。

But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial.

Jesus, therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,

8 因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。

For you always have the poor with you, but you don't always have me."

for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`

9 有許多猶太人知道耶穌在那裡、就來了、不但是為耶穌的緣故、也是要看他從死裡所復活的拉撒路。

A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;

10 但祭司長商議連拉撒路也要殺了。

But the chief priests conspired to also put Lazarus to death,

and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,

11 因有好些猶太人、為拉撒路的緣故、回去信了耶穌。

because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.

because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.

12 第二天有許多上來過節的人、聽見耶穌將到耶路撒冷、

On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,

13 就拿著棕樹枝、出去迎接他、喊著說、和散那、奉主名來的以色列王、是應當稱頌的。

they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!"

took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`

14 耶穌得了一個驢駒、就騎上。如經上所記的說、

Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,

and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,

- 15 『錫安的民哪、〔民原文作女子〕不要懼怕、你的王騎著驢駒來了。』

"Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's colt."

`Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass` colt.`

- 16 這些事門徒起先不明白。等到耶穌得了榮耀以後、纔想起這話是指著他寫的、並且眾人果然向他這樣行了。

His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him.

And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.

- 17 當耶穌呼喚拉撒路叫他從死復活出墳墓的時候、同耶穌在那裡的眾人、就作見證。

The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was testifying.

The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;

- 18 眾人因聽見耶穌行了這神蹟、就去迎接他。

For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.

because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,

- 19 法利賽人彼此說、看哪、你們是徒勞無益、世人都隨從他去了。

The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."

the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`

- 20 那時、上來過節禮拜的人中、有幾個希利尼人。

Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast.

And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,

- 21 他們來見加利利伯賽大的腓力、求他說、先生、我們願意見耶穌。

These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."

these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`

22 腓力去告訴安得烈、安得烈同腓力去告訴耶穌。

Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus.

Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 耶穌說、人子得榮耀的時候到了。

Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified.

And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;

24 我實實在在的告訴你們、一粒麥子不落在地裡死了、仍舊是一粒。若是死了、就結出許多子粒來。

Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.

verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;

25 愛惜自己生命的、就失喪生命。在這世上恨惡自己生命的、就要保守生命到永生。

He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.

he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;

26 若有人服事我、就當跟從我。我在那裡、服事我的人、也要在那裡。若有人服事我、我父必尊重他。

If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.

if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.

27 我現在心裡憂愁、我說甚麼纔好呢。父阿、救我脫離這時候。但我原是為這時候來的。

"Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?' But for this cause I came to this time.

`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;

- 28 父阿、願你榮耀你的名。當時就有聲音從天上來說、我已經榮耀了我的名、還要再榮耀。

Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."

Father, glorify Thy name. There came, therefore, a voice out of the heaven, I both glorified, and again I will glorify [it];

- 29 站在旁邊的眾人聽見、就說、打雷了。還有人說、有天使對他說話。

The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."

the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, A messenger hath spoken to him.

- 30 耶穌說、這聲音不是為我、是為你們來的。

Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.

Jesus answered and said, Not because of me hath this voice come, but because of you;

- 31 現在這世界受審判。這世界的王要被趕出去。

Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out. now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;

- 32 我若從地上被舉起來、就要吸引萬人來歸我。

I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."

and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.

- 33 耶穌這話原是指著自己將要怎樣死說的。

But he said this, signifying by what kind of death he should die.

And this he said signifying by what death he was about to die;

- 34 眾人回答說、我們聽見律法上有話說基督是永存的。你怎麼說人子必須被舉起來呢。這人子是誰呢。

The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, The Son of Man must be lifted up? Who is this Son of Man?"

the multitude answered him, We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?

- 35 耶穌對他們說、光在你們中間、還有不多的時候、應當趁著有光行走、免得黑暗臨到你們。那在黑暗裡行走的、不知道往何處去。

Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn't overtake you. He who walks in the darkness doesn't know where he is going.

Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;

- 36 你們應當趁著有光、信從這光、使你們成為光明之子。

While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light."

Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.

while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.`

These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,

- 37 耶穌說了這話、就離開他們、隱藏了。他雖然在他們面前行了許多神蹟、他們還是不信他。

But though he had done so many signs before them, yet they didn't believe in him, yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,

- 38 這是要應驗先知以賽亞的話、說、『主阿、我們所傳的、有誰信呢。主的膀臂向誰顯露呢。』

that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"

that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`

- 39 他們所以不能信、因為以賽亞又說、

For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,

Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,

- 40 『主叫他們瞎了眼、硬了心、免得他們眼睛看見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。』

"He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."

`He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`

- 41 以賽亞因為看見他的榮耀、就指著他說這話。

Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.

these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.

- 42 雖然如此、官長中卻有好些信他的。只因法利賽人的緣故、就不承認、恐怕被趕出會堂。

**Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue,
Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,**

- 43 這是因他們愛人的榮耀、過於愛神的榮耀。

**for they loved men's approval more than God's approval.
for they loved the glory of men more than the glory of God.**

- 44 耶穌大聲說、信我的、不是信我、乃是信那差我來的。

Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.

And Jesus cried and said, 'He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;

- 45 人看見我、就是看見那差我來的。

**He who sees me sees him who sent me.
and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;**

- 46 我到世上來、乃是光、叫凡信我的不住在黑暗裡。

I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.

I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;

- 47 若有人聽見我的話不遵守、我不審判他。我來本不是要審判世界、乃是要拯救世界。

If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.

and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.

- 48 棄絕我不領受我話的人、有審判他的。就是我所講的道、在末日要審

He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.

'He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,

- 49 因為我沒有憑著自己講，惟有差我來的父，已經給我命令，叫我說甚麼、講甚麼。

For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,

- 50 我也知道他的命令就是永生。故此我所講的話，正是照著父對我所說
- I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."**

and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak."

- 1 逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。

Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.

And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.

- 2 喫晚飯的時候，（魔鬼已將賣耶穌的意思，放在西門的兒子加略人猶

After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,

And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,

- 3 耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要歸到神那裡去、

Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,

Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,

- 4 就離席站起來脫了衣服，拿一條手巾束腰。

arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.

doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;

- 5 隨後把水倒在盆裡、就洗門徒的腳、並用自己所束的手巾擦乾。
Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.
afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.
- 6 挨到西門彼得、彼得對他說、主阿、你洗我的腳麼。
Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"
He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`
- 7 耶穌回答說、我所作的、你如今不知道、後來必明白。
Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand later."
Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`
- 8 彼得說、你永不可洗我的腳。耶穌說、我若不洗你、你就與我無分了。
Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus answered him, "If I don`t wash you, you have no part with me."
Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`
- 9 西門彼得說、主阿、不但我的腳、連手和頭也要洗。
Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"
Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`
- 10 耶穌說、凡洗過澡的人、只要把腳一洗、全身就乾淨了。你們是乾淨的、然而不都是乾淨的。
Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."
Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`
- 11 耶穌原知道要賣他的是誰、所以說、你們不都是乾淨的。
For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."
for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`

- 12 耶穌洗完了他們的腳、就穿上衣服、又坐下、對他們說、我向你們所作的、你們明白麼。

So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?"

When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?

- 13 你們稱呼我夫子、稱呼我主、你們說的不錯。我本來是。

You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am.

ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;

- 14 我是你們的主、你們的夫子、尚且洗你們的腳、你們也當彼此洗腳。

If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another`s feet.

if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another`s feet.

- 15 我給你們作了榜樣、叫你們照著我向你們所作的去作。

For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.

`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;

- 16 我實實在在的告訴你們、僕人不能大於主人、差人也不能大於差他的

Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.

verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;

- 17 你們既知道這事、若是去行就有福了。

If you know these things, blessed are you if you do them.

if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;

- 18 我這話不是指著你們眾人說的。我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話、說、『同我喫飯的人、用腳踢我。』

I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled, `He who eats bread with me has lifted up his heel against me.`

not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.

- 19 如今事情還沒有成就、我要先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、可以信我是基督。

From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I AM.

From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];

- 20 我實實在在的告訴你們、有人接待我所差遣的、就是接待我、接待我、就是接待那差遣我的。

Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me."

verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.

- 21 耶穌說了這話、心裡憂愁、就明說、我實實在在的告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。

When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me."

These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, "Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;"

- 22 門徒彼此對看、猜不透所說的是誰。

The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.

the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.

- 23 有一個門徒、是耶穌所愛的、側身挨近耶穌的懷裡。

One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus' breast.

And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;

- 24 西門彼得點頭對他說、你告訴我們、主是指著誰說的。

Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."

Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,

- 25 那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛、問他說、主阿、是誰呢。

He, leaning back, as he was, on Jesus' breast, asked him, "Lord, who is it?"

and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, "Sir, who is it?"

- 26 耶穌回答說、我蘸一點餅給誰、就是誰。耶穌就蘸了一點餅、遞給加略人西門的兒子猶大。

Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it." So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.

Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.

- 27 他喫了以後、撒但就入了他的心。耶穌便對他說、你所作的快作罷。

After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly."

And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`

- 28 同席的人、沒有一個知道為甚麼對他說這話。

Now no man at the table knew why he said this to him.

and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,

- 29 有人因猶大帶著錢囊、以為耶穌是對他說、你去買我們過節所應用的東西、或是叫他拿甚麼賙濟窮人。

For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.

for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;

- 30 猶大受了那點餅、立刻就出去。那時候是夜間了。

Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.

having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.

- 31 他既出去、耶穌就說、如今人子得了榮耀、神在人子身上也得了榮

When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.

When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;

- 32 神要因自己榮耀人子、並且要快快的榮耀他。

If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.

if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.

- 33 小子們、我還有不多的時候、與你們同在。後來你們要找我、但我所去的地方、你們不能到。這話我曾對猶太人說過、如今也照樣對你們

Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, 'Where I am going, you can't come,' so now I tell you.

'Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.

- 34 我賜給你們一條新命令、乃是叫你們彼此相愛。我怎樣愛你們、你們也要怎樣相愛。

A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.

'A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;

- 35 你們若有彼此相愛的心、眾人因此就認出你們是我的門徒了。

By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.'

- 36 西門彼得問耶穌說、主往那裡去。耶穌回答說、我所去的地方、你現在不能跟我去。後來卻要跟我去。

Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."

Simon Peter saith to him, 'Sir, whither dost thou go away?' Jesus answered him, 'Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.'

- 37 彼得說、主阿、我為甚麼現在不能跟你去。我願意為你捨命。

Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you."

Peter saith to him, 'Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;'

- 38 耶穌說、你願意為我捨命麼。我實實在在的告訴你、雞叫以先、你要三次不認我。

Jesus answered him, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times.

Jesus answered him, 'Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.'

- 1 你們心裡不要憂愁。你們信神、也當信我。

"Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me.

`Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;

- 2 在我父的家裡、有許多住處。若是沒有、我就早已告訴你們了。我去原是為你們豫備地方去。

In my Father's house are many mansions. If it weren't so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.

in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;

- 3 我若去為你們豫備了地方、就必再來接你們到我那裡去。我在那裡、叫你們也在那裡。

If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.

and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;

- 4 我往那裡去、你們知道。那條路、你們也知道。〔有古卷作我往那裡去你們知道那條路〕

Where I go, you know, and you know the way."

and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`

- 5 多馬對他說、主阿、我們不知道你往那裡去、怎麼知道那條路呢。

Thomas says to him, "Lord, we don't know where you are going. How can we know the way?"

Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`

- 6 耶穌說、我就是道路、真理、生命。若不藉著我、沒有人能到父那裡去

Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.

Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;

- 7 你們若認識我、也就認識我的父。從今以後、你們認識他、並且已經

If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know

him, and have seen him."

if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`

- 8 腓力對他說、求主將父顯給我們看、我們就知足了。

Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."

Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`

- 9 耶穌對他說、腓力、我與你們同在這麼長久、你還不認識我麼。人看見了我、就是看見了父。你怎麼說、將父顯給我們看呢。

Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, `Show us the Father?`

Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?

- 10 我在父裡面、父在我裡面、你不信麼。我對你們所說的話、不是憑著自己說的、乃是住在我裡面的父作他自己的事。

Don't you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.

Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;

- 11 你們當信我、我在父裡面、父在我裡面。即或不信、也當因我所作的

Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works' sake.

believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.

- 12 我實實在在的告訴你們、我所作的事、信我的人也要作。並且要作比這更大的事。因為我往父那裡去。

Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.

`Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;

- 13 你們奉我的名、無論求甚麼、我必成就、叫父因兒子得榮耀。

Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;

14 你們若奉我名求甚麼、我必成就。

**If you will ask anything in my name, that will I do.
if ye ask anything in my name I will do [it].**

15 你們若愛我、就必遵守我的命令。

If you love me, keep my commandments.

`If ye love me, my commands keep,

16 我要求父、父就另外賜給你們一位保惠師、〔或作訓慰師下同〕叫他永遠與你們同在、

I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,

and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;

17 就是真理的聖靈、乃世人不能接受的。因為不見他、也不認識他。你們卻認識他。因他常與你們同在、也要在你們裡面。

-- the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.

the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.

18 我不撇下你們為孤兒、我必到你們這裡來。

I will not leave you orphans. I will come to you.

`I will not leave you bereaved, I come unto you;

19 還有不多的時候、世人不再看見我。你們卻看見我。因為我活著、你們也要活著。

Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.

yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;

20 到那日你們就知道我在父裡面、你們在我裡面、我也在你們裡面。

In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.

in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;

- 21 有了我的命令又遵守的、這人就是愛我的。愛我的必蒙我父愛他、我也要愛他、並且要向他顯現。

Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."

he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`

- 22 猶大（不是加略人猶大）問耶穌說、主阿、為甚麼要向我們顯現、不向世人顯現呢。

Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"

Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`

- 23 耶穌回答說、人若愛我、就必遵守我的道。我父也必愛他、並且我們要到他那裡去、與他同住。

Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.

Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;

- 24 不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的、乃是差我來之父的道。

He who doesn't love me doesn't keep my words. The word which you hear isn't mine, but the Father's who sent me.

he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.

- 25 我還與你們同住的時候、已將這些話對你們說了。

I have said these things to you, while still living with you.

`These things I have spoken to you, remaining with you,

- 26 但保惠師、就是父因我的名所要差來的聖靈、他要將一切的事、指教你們、並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.

and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.

- 27 我留下平安給你們、我將我的平安賜給你們。我所賜的、不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁、也不要膽怯。

Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.

Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;

- 28 你們聽見我對你們說了、我去還要到你們這裡來。你們若愛我、因我到父那裡去、就必喜樂、因為父是比我大的。

You heard how I told you, 'I go away, and I come to you.' If you loved me, you would have rejoiced, because I said 'I am going to my Father;' for the Father is greater than I.

ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.

- 29 現在事情還沒有成就、我豫先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、就可以信。

Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.

'And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;

- 30 以後我不再和你們多說話、因為這世界的王將到。他在我裡面是毫無

I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.

I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;

- 31 但要叫世人知道我愛父、並且父怎樣吩咐我、我就怎樣行。起來、我

But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.

but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.

- 1 我是真葡萄樹、我父是栽培的人。

"I am the true vine, and my Father is the farmer.

'I am the true vine, and my Father is the husbandman;

- 2 凡屬我不結果子的枝子、他就剪去。凡結果子的、他就修理乾淨、使枝子結果子更多。

Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.

every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;

- 3 現在你們因我講給你們的道、已經乾淨了。

You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you. already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;

- 4 你們要常在我裡面、我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上、自己就不能結果子。你們若不常在我裡面、也是這樣。

Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.

remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.

- 5 我是葡萄樹、你們是枝子。常在我裡面的、我也常在他裡面、這人就多結果子。因為離了我、你們就不能作甚麼。

I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.

I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;

- 6 人若不常在我裡面、就像枝子丟在外面枯乾、人拾起來、扔在火裡燒

If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.

if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;

- 7 你們若常在我裡面、我的話也常在你們裡面、凡你們所願意的、祈求就給你們成就。

If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done to you.

if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.

- 8 你們多結果子、我父就因此得榮耀、你們也就是我的門徒了。

In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.

In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.

9 我愛你們、正如父愛我一樣。你們要常在我的愛裡。

Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.

According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;

10 你們若遵守我的命令、就常在我的愛裡。正如我遵守了我父的命令、常在他的愛裡。

If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father's commandments, and remain in his love.

if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;

11 這些事我已經對你們說了、是要叫我的喜樂、存在你們心裡、並叫你們的喜樂可以滿足。

I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.

these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.

12 你們要彼此相愛、像我愛你們一樣、這就是我的命令。

This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.

This is my command, that ye love one another, according as I did love you;

13 人為朋友捨命、人的愛心沒有比這個大的。

Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.

greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;

14 你們若遵行我所吩咐的、就是我的朋友了。

You are my friends, if you do whatever I command you.

ye are my friends, if ye may do whatever I command you;

15 以後我不再稱你們為僕人。因僕人不知道主人所作的事。我乃稱你們為朋友。因我從我父所聽見的、已經都告訴你們了。

No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does.

But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.

no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.

- 16 不是你們揀選了我、是我揀選了你們、並且分派你們去結果子、叫你們的果子常存。使你們奉我的名、無論向父求甚麼、他就賜給你們。

You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.

`Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.

- 17 我這樣吩咐你們、是要叫你們彼此相愛。

I command these things to you, that you may love one another.

`These things I command you, that ye love one another;

- 18 世人若恨你們、你們知道〔或作該知道〕恨你們以先、已經恨我了。

If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.

if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;

- 19 你們若屬世界、世界必愛屬自己的。只因你們不屬世界。乃是我從世界中揀選了你們、所以世界就恨你們。

If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.

if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.

- 20 你們要記念我從前對你們所說的話、僕人不能大於主人。他們若逼迫了我、也要逼迫你們。若遵守了我的話、也要遵守你們的話。

Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.

`Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;

- 21 但他們因我的名、要向你們行這一切的事、因為他們不認識那差我來

But all these things will they do to you for my name's sake, because they don't know him who sent me.

but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;

22 我若沒有來教訓他們、他們就沒有罪。但如今他們的罪無可推諉了。

If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.

if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.

23 恨我的、也恨我的父。

He who hates me, hates my Father also.

`He who is hating me, doth hate also my Father;

24 我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事、他們就沒有罪。但如今連我與我的父、他們也看見也恨惡了。

If I hadn't done among them the works which none other did, they wouldn't have had

sin. But now have they seen and also hated both me and my Father.

if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;

25 這要應驗他們律法上所寫的話、說、『他們無故恨我。』

But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`

but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.

26 但我要從父那裡差保惠師來、就是從父出來真理的聖靈。他來了、就要為我作見證。

When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.

`And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;

27 你們也要作見證、因為你們從起頭就與我同在。

You will also testify, because you have been with me from the beginning.

and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.

1 我已將這些事告訴你們、使你們不至跌倒。

"These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.

`These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,

2 人要把你們趕出會堂。並且時候將到、凡殺你們的、就以為是事奉

They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.

out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;

- 3 他們這樣行、是因未曾認識父、也未曾認識我。

They will do these things because they have not known the Father, nor me.

and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.

- 4 我將這事告訴你們、是叫你們到了時候、可以想起我對你們說過了。
我起先沒有將這事告訴你們、因為我與你們同在。

But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.

`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;

- 5 現今我往差我來的父那裡去。你們中間並沒有人問我、你住那裡去。

But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, `Where are you going?`

and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?

- 6 只因我將這事告訴你們、你們就滿心憂愁。

But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.

but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.

- 7 然而我將真情告訴你們。我去是與你們有益的。我若不去、保惠師就不到你們這裡來。我若去、就差他來。

Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.

`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;

- 8 他既來了、就要叫世人為罪、為義、為審判、自己責備自己。

When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness, and judgment;

and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;

- 9 為罪、是因他們不信我。

of sin, because they don't believe in me;

concerning sin indeed, because they do not believe in me;

- 10 為義、是因我往父那裡去、你們就不再見我。
**of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do
ye behold me;**
- 11 為審判、是因這世界的王受了審判。
**of judgment, because the prince of this world has been judged.
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.**
- 12 我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。（或作不能領會）
**I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.
`I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;**
- 13 只等真理的聖靈來了、他要引導你們明白〔原文作進入〕一切的真理。
因為他不是憑自己說的、乃是把他所聽見的都說出來、並要把將來的
**However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth,
for he will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He
will declare to you the things that are to come.
and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for
He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak,
and the coming things He will tell you;**
- 14 他要榮耀我。因為他要將受於我的、告訴你們。
**He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.**
- 15 凡父所有的、都是我的、所以我說、他要將受於我的、告訴你們。
**All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine,
and will declare it to you.
`All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of
mine He will take, and will tell to you;**
- 16 等不多時、你們就不得見我。再等不多時、你們還要見我。
**A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me."
a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see
me, because I go away unto the Father.`**

- 17 有幾個門徒就彼此說、他對我們說、等不多時、你們就不得見我。再等不多時、你們還要見我。又說、因我往父那裡去。這是甚麼意思呢。

Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me;` and, `Because I go to the Father?`"

Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`

- 18 門徒彼此說、他說等不多時、到底是甚麼意思呢。我們不明白他所說

They said therefore, "What is this that he says, `A little while?` We don't know what he is saying."

they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`

- 19 耶穌看出他們要問他、就說、我說等不多時、你們就不得見我、再等不多時、你們還要見我。你們為這話彼此相問麼。

Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me?`

Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?`

- 20 我實實在在的告訴你們、你們將要痛哭、哀號、世人倒要喜樂。你們將要憂愁、然而你們的憂愁、要變為喜樂。

Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.

- 21 婦人生產的時候、就憂愁、因為他的時候到了。既生了孩子、就不再記念那苦楚、因為歡喜世上生了一個人。

A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world.

`The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.

- 22 你們現在也是憂愁。但我要再見你們、你們的心就喜樂了。這喜樂、也沒有人能奪去。

You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.

And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,

- 23 到那日、你們甚麼也就不問我了。我實實在在的告訴你們、你們若向我求甚麼、他必因我的名、賜給你們。

In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.

and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;

- 24 向來你們沒有奉我的名求甚麼、如今你們求就必得著、叫你們的喜樂可以滿足。

Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.

till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

- 25 這些事、我是用比喻對你們說的。時候將到、我不再用比喻對你們說、乃要將父明明的告訴你們。

I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.

These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.

- 26 到那日、你們要奉我的名祈求。我並不對你們說、我要為你們求父。

In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,

In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,

- 27 父自己愛你們、因為你們已經愛我、又信我是從父出來的。

for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.

for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;

28 我從父出來、到了世界。我又離開世界、往父那裡去。

I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."

I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`

29 門徒說、如今你是明說、並不用比喻了。

His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech.

His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;

30 現在我們曉得你凡事都知道、也不用人問你。因此我們信你是從神

Now we know that you know all things, and don't need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."

now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`

31 耶穌說、現在你們信麼。

Jesus answered them, "Do you now believe?

Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,

32 看哪、時候將到、且是已經到了、你們要分散、各歸自己的地方去、留下我獨自一人。其實我不是獨自一人、因為有父與我同在。

Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me.

and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;

33 我將這些事告訴你們、是要叫你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難。但你們可以放心、我已經勝了世界。

I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."

these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`

1 耶穌說了這話、就舉目望天說、父阿、時候到了。願你榮耀你的兒子、使兒子也榮耀你。

Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;

These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,

- 2 正如你會賜給他權柄、管理凡有血氣的、叫他將永生賜給你所賜給他
even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.
according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;
- 3 認識你獨一的真神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。
This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.
and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;
- 4 我在地上已經榮耀你、你所託付我的事、我已成全了。
I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do.
I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].
- 5 父阿、現在求你使我同你享榮耀、就是未有世界以先、我同你所有的
Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.
`And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;
- 6 你從世上賜給我的人、我已將你的名顯明與他們。他們本是你的、你將他們賜給我、他們也遵守了你的道。
I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.
I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;
- 7 如今他們知道、凡你所賜給我的、都是從你那裡來的。
Now they know that all things whatever you have given me are from you, now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,

- 8 因為你所賜給我的道、我已經賜給他們。他們也領受了、又確實知道、我是從你出來的、並且信你差了我來。

for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.

because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.

- 9 我為他們祈求。不為世人祈求、卻為你所賜給我的人祈求、因他們本
- I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.**

I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,

- 10 凡是我的都是你的、你的也是我的。並且我因他們得了榮耀。

All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them. and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;

- 11 從今以後、我不在世上、他們卻在世上、我往你那裡去。聖父阿、求你因你所賜給我的名保守他們、叫他們合而為一像我們一樣。

I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.

and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;

- 12 我與他們同在的時候、因你所賜給我的名、保守了他們、我也護衛了他們、其中除了那滅亡之子、沒有一個滅亡的。好叫經上的話得應驗

While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.

- 13 現在我往你那裡去。我還在世上說這話、是叫他們心裡充滿我的喜樂。

But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.

And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;

- 14 我已將你的道賜給他們。世界又恨他們、因為他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。

I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;

- 15 我不求你叫他們離開世界、只求你保守他們脫離那惡者。〔或作脫離

I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.

I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.

- 16 他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。

They are not of the world even as I am not of the world.

Of the world they are not, as I of the world am not;

- 17 求你用真理使他們成聖。你的道就是真理。

Sanctify them in your truth. Your word is truth.

sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;

- 18 你怎樣差我到世上、我也照樣差他們到世上。

As you sent me into the world, even so I sent them into the world.

as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;

- 19 我為他們的緣故、自己分別為聖、叫他們也因真理成聖。

For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.

and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.

- 20 我不但為這些人祈求、也為那些因他們的話信我的人祈求。

Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,

And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;

- 21 使他們都合而為一。正如你父在我裡面、我在你裡面。使他們也在我們裡面、叫世人可以信你差了我來。

that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.

that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.

- 22 你所賜給我的榮耀、我已賜給他們、使他們合而為一、像我們合而為

The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;

And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;

- 23 我在他們裡面、你在我裡面、使他們完完全全的合而為一。叫世人知道
你差了我來、也知道你愛他們如同愛我一樣。

I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.

I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.

- 24 父阿、我在那裡、願你所賜給我的人、也同我在那裡、叫他們看見你
所賜給我的榮耀。因為創立世界以前、你已經愛我了。

Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.

Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.

- 25 公義的父阿、世人未曾認識你、我卻認識你。這些人也知道你差了我

Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent me.

Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,

- 26 我已將你的名指示他們、還要指示他們、使你所愛我的愛在他們裡面
、我也在他們裡面。

I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."

and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.

- 1 耶穌說了這話、就同門徒出去、過了汲淪溪、在那裡有一個園子、他
和門徒進去了。

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.

These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,

- 2 賣耶穌的猶大也知道那地方。因為耶穌和門徒屢次上那裡去聚集。

Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.

and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.

- 3 猶大領了一隊兵、和祭司長並法利賽人的差役、拿著燈籠、火把、兵器、就來到園裡。

Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.

Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;

- 4 耶穌知道將要臨到自己的一切事、就出來、對他們說、你們找誰。

Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"

Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`

- 5 他們回答說、找拿撒勒人耶穌。耶穌說、我就是。賣他的猶大也同他們站在那裡。

They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.

they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --

- 6 耶穌一說我就是、他們就退後倒在地上。

When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.

when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.

- 7 他又問他們說、你們找誰。他們說、找拿撒勒人耶穌。

Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."

Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`

- 8 耶穌說、我已經告訴你們、我就是。你們若找我、就讓這些人去罷。

Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,"

Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`

- 9 這要應驗耶穌從前的話、說、你所賜給我的人、我沒有失落一個。
that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."
that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`
- 10 西門彼得帶著一把刀、就拔出來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉他的右耳。那僕人名叫馬勒古。
Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest's servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --
- 11 耶穌就對彼得說、收刀入鞘罷。我父所給我的那杯、我豈可不喝呢。
Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?"
Jesus, therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`
- 12 那隊兵和千夫長並猶太人的差役、就拿住耶穌、把他捆綁了。
So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,
The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,
- 13 先帶到亞那面前。因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。
and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.
and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,
- 14 這該亞法、就是從前向猶太人發議論說、一個人替百姓死是有益的那
Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.

- 15 西門彼得跟著耶穌、還有一個門徒跟著。那門徒是大祭司所認識的。他就同耶穌進了大祭司的院子。

Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,

- 16 彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來、和看門的使女說了一聲、就領彼得進去。

but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter.

and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.

- 17 那看門的使女對彼得說、你不也是這人的門徒麼。他說、我不是。

Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man's disciples?" He said, "I am not."

Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?` he saith, `I am not;`

- 18 僕人和差役、因為天冷、就生了炭火、站在那裡烤火。彼得也同他們站著烤火。

Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself.

and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.

- 19 大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。

The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.

The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;

- 20 耶穌回答說、我從來是明明的對世人說話。我常在會堂和殿裡、就是猶太人聚集的地方、教訓人。我在暗地裡、並沒有說甚麼。

Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.

Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;

- 21 你為甚麼問我呢。可以問那聽見的人、我對他們說的是甚麼。我所說的、他們都知道。

Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."

why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`

- 22 耶穌說了這話、旁邊站著的一個差役、用手掌打他說、你這樣回答大

When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"

And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`

- 23 耶穌說、我若說的不是、你可以指證那不是。我若說的是、你為甚麼

Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"

Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`

- 24 亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裡、仍是捆著解去的。

Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.

Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.

- 25 西門彼得正站著烤火、有人對他說、你不也是他的門徒麼。彼得不承認、說、我不是。

Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."

And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`

- 26 有大祭司的一個僕人、是彼得削掉耳朵那人的親屬、說、我不是看見你同他在園子裡麼。

One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"

One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`

- 27 彼得又不承認、立時雞就叫了。

Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed. again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.

- 28 眾人將耶穌、從該亞法那裡往衙門內解去、那時天還早、他們自己卻不進衙門、恐怕染了污穢、不能喫逾越節的筵席。

They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.

They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;

- 29 彼拉多就出來、到他們那裡、說、你們告這人是為甚麼事呢。

Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"

Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`

- 30 他們回答說、這人若不是作惡的、我們就不把他交給你。

They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."

they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`

- 31 彼拉多說、你們自己帶他去、按著你們的律法審問他罷。猶太人說、我們沒有殺人的權柄。

Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"

Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;` the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful to us to put any one to death;`

32 這要應驗耶穌所說、自己將要怎樣死的話了。

that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.

that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.

33 彼拉多又進了衙門、叫耶穌來、對他說、你是猶太人的王麼。

Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"

Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, `Thou art the King of the Jews?`

34 耶穌回答說、這話是你自己說的、還是別人論我對你說的呢。

Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"

Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`

35 彼拉多說、我豈是猶太人呢。你本國的人和祭司長、把你交給我。你作了甚麼事呢。

Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"

Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`

36 耶穌回答說、我的國不屬這世界。我的國若屬這世界、我的臣僕必要爭戰、使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬這世界。

Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."

Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`

- 37 彼拉多就對他說、這樣、你是王麼。耶穌回答說、你說我是王。我為此而生、也為此來到世間、特為給真理作見證。凡屬真理的人、就聽我

Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."

Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.`

- 38 彼拉多說、真理是甚麼呢。說了這話、又出來到猶太人那裡、對他們說、我查不出他有甚麼罪來。

Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him."

Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;

- 39 但你們有個規矩、在逾越節要我給你們釋放一個人、你們要我給你們釋放猶太人的王麼。

But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"

and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?`

- 40 他們又喊著說、不要這人、要巴拉巴。這巴拉巴是個強盜。

Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.

therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.

- 1 當下彼拉多將耶穌鞭打了。

Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.

Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],

- 2 兵丁用荊棘編作冠冕、戴在他頭上、給他穿上紫袍。

The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.

and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,

- 3 又挨近他說、恭喜猶太人的王阿。他們就用手掌打他。

They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands. and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.

- 4 彼拉多又出來對眾人說、我帶他出來見你們、叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。

Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."

Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`

- 5 耶穌出來、戴著荊棘冠冕、穿著紫袍。彼拉多對他們說、你們看這個

Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"

Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`

- 6 祭司長和差役看見他、就喊著說、釘他十字架、釘他十字架。彼拉多說、你們自己把他釘十字架罷。我查不出他有甚麼罪來。

When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."

When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`

- 7 猶太人回答說、我們有律法、按那律法、他是該死的、因他以自己為神的兒子。

The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."

the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`

- 8 彼拉多聽見這話、越發害怕。

When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.

When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,

- 9 又進衙門、對耶穌說、你是那裡來的。耶穌卻不回答。

He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.

and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.

- 10 彼拉多說、你不對我說話麼。你豈不知我有權柄釋放你、也有權柄把你釘十字架麼。

Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"

Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`

- 11 耶穌回答說、若不是從上頭賜給你的、你就毫無權柄辦我。所以把我交給你的那人、罪更重了。

Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."

Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`

- 12 從此彼拉多想要釋放耶穌。無奈猶太人喊著說、你若釋放這個人、就不是該撒的忠臣。〔原文作朋友〕凡以自己為王的、就是背叛該撒了。

At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"

From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`

- 13 彼拉多聽見這話、就帶耶穌出來、到了一個地方、名叫鋪華石處、希伯來話叫厄巴大、就在那裡坐堂。

When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the

judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."

Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;

- 14 那日是豫備逾越節的日子、約有午正。彼拉多對猶太人說、看哪、這是你們的王。

Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"

and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`

- 15 他們喊著說、除掉他、除掉他、釘他在十字架上。彼拉多說、我可以把你們的王釘十字架麼。祭司長回答說、除了該撒、我們沒有王。

They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!"

and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`

- 16 於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.

Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,

- 17 他們就把耶穌帶了去。耶穌背著自己的十字架出來、到了一個地方、名叫髑髏地、希伯來話叫各各他。

He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha,"

and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;

- 18 他們就在那裡釘他在十字架上、還有兩個人和他一同釘著、一邊一個、耶穌在中間。

where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.

where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.

- 19 彼拉多又用牌子寫了一個名號、安在十字架上。寫的是猶太人的王、拿撒勒人耶穌。

Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."

And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`

- 20 有許多猶太人念這名號。因為耶穌被釘十字架的地方、與城相近、並且是用希伯來、羅馬、希利尼、三樣文字寫的。

Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.

this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.

- 21 猶太人的祭司長、就對彼拉多說、不要寫猶太人的王。要寫他自己說我是猶太人的王。

The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don't write, 'The King of the Jews,' but that, 'he said, I am King of the Jews.'"

The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, 'Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;'

- 22 彼拉多說、我所寫的、我已經寫上了。

Pilate answered, "What I have written, I have written."

Pilate answered, 'What I have written, I have written.'

- 23 兵丁既然將耶穌釘在十字架上、就拿他的衣服分為四分、每兵一分。又拿他的裡衣。這件裡衣、原來沒有縫兒、是上下一片織成的。

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.

The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,

- 24 他們就彼此說、我們不要撕開、只要拈鬮、看誰得著。這要應驗經上的話說、『他們分了我的外衣、為我的裡衣拈鬮。』兵丁果然作了這事。

Then they said to one another, "Let's not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.

they said, therefore, to one another, 'We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be; that the Writing might be fulfilled, that is saying, 'They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot; the soldiers, therefore, indeed, did these things.

- 25 站在耶穌十字架旁邊的、有他母親、與他母親的姊妹、並革羅罷的妻子馬利亞、和抹大拉的馬利亞。

But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;

- 26 耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊、就對他母親說、母親、〔原文作婦人〕看你的兒子。

Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"

Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`

- 27 又對那門徒說、看你的母親。從此那門徒就接他到自己家裡去了。

Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.

afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].

- 28 這事以後、耶穌知道各樣的事已經成了、為要使經上的話應驗、就說、我渴了。

After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."

After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`

- 29 有一個器皿盛滿了醋、放在那裡。他們就拿海絨蘸滿了醋、綁在牛膝草上、送到他口。

Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.

a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;

- 30 耶穌嘗〔原文作受〕了那醋、就說、成了。便低下頭、將靈魂交付神

When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.

when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.

- 31 猶太人因這日是豫備日、又因那安息日是個大日、就求彼拉多叫人打斷他們的腿、把他們拿去、免得屍首當安息日留在十字架上。

Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.

32 於是兵丁來了、把頭一個人的腿、並與耶穌同釘第二個人的腿、都打

Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;

The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,

33 只是來到耶穌那裡、見他已經死了、就不打斷他的腿。

but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.

and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;

34 惟有一個兵拿槍扎他的肋旁、隨即有血和水流出來。

However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.

but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;

35 看見這事的那人就作見證、他的見證也是真的、並且他知道自己所說的是真的、叫你們也可以信。

He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you also may believe.

and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.

36 這些事成了、為要應驗經上的話說、『他的骨頭、一根也不折斷。』

For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be broken."

For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`

37 經上又有一句說、『他們要仰望自己所扎的人。』

Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."

and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`

- 38 這些事以後、有亞利馬太人約瑟、是耶穌的門徒、只因怕猶太人、就暗暗的作門徒、他來求彼拉多、要把耶穌的身體領去。彼拉多允准、他就把耶穌的身體領去了。

After these things, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.

And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus,

- 39 又有尼哥底母、就是先前夜裡去見耶穌的、帶著沒藥、和沉香、約有一百斤前來。

Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.

and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.

- 40 他們就照猶太人殯葬的規矩、把耶穌的身體用、細麻布加上香料裹好
- So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.**

They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;

- 41 在耶穌釘十字架的地方、有一個園子。園子裡有一座新墳墓、是從來沒有葬過人的。

Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.

and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;

- 42 只因是猶太人的豫備日、又因那墳墓近、他們就把耶穌安放在那裡。

Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.

there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.

- 1 七日的第一日清早、天還黑的時候、抹大拉的馬利亞來到墳墓那裡、看見石頭從墳墓挪開了。

Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.

And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,

- 2 就跑來見西門彼得、和耶穌所愛的那個門徒、對他們說、有人把主從墳墓裡挪了去、我們不知道放在那裡。

She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don't know where they have laid him!"

she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`

- 3 彼得和那門徒就出來、往墳墓那裡去。

Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb. Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,

- 4 兩個人同跑、那門徒比彼得跑得更快、先到了墳墓。

They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.

and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,

- 5 低頭往裡看、就見細麻布還放在那裡。只是沒有進去。

Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn't enter in.

and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.

- 6 西門彼得隨後也到了、進墳墓裡去、就看見細麻布還放在那裡。

Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,

Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,

- 7 又看見耶穌的裹頭巾、沒有和細麻布放在一處、是另在一處捲著。
and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.
and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;
- 8 先到墳墓的那門徒也進去、看見就信了。
Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.
then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;
- 9 因為他們還不明白聖經的意思、就是耶穌必要從死裡復活。
For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.
for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.
- 10 於是兩個門徒回自己的住處去了。
So the disciples went away again to their own homes.
The disciples therefore went away again unto their own friends,
- 11 馬利亞卻站在墳墓外面哭。哭的時候、低頭往墳墓裡看、
But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,
and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,
- 12 就見兩個天使、穿著白衣、在安放耶穌身體的地方坐著、一個在頭、一個在腳。
and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.
one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.
- 13 天使對他說、婦人、你為甚麼哭。他說、因為有人把我主挪了去、我不知道放在那裡。
They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know where they have laid him."
And they say to her, "Woman, why dost thou weep?" she saith to them, "Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;"

14 說了這話、就轉過身來、看見耶穌站在那裡、卻不知道是耶穌。

When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn't know that it was Jesus.

and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.

15 耶穌問他說、婦人、為甚麼哭、你找誰呢。馬利亞以為是看園的、就對他說、先生、若是你把他移了去、請告訴我、你把他放在那裡、我便

Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She, supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."

Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`

16 耶穌說、馬利亞。馬利亞就轉過來、用希伯來話對他說、拉波尼。(拉波尼就是夫子的意思。)

Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to say, "Teacher!"

Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`

17 耶穌說、不要摸我。因我還沒有升上去見我的父。你往我弟兄那裡去、告訴他們說、我要升上去、見我的父、也是你們的父。見我的神、也是你們的神。

Jesus said to her, "Don't touch me, for I haven't yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, `I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God.`"

Jesus saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`

18 抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說、我已經看見了主。他又將主對他說的這話告訴他們。

Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.

Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.

- 19 那日 (就是七日的第一日) 晚上、門徒所在的地方、因怕猶太人、門都關了。耶穌來站在當中、對他們說、願你們平安。

When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."

It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`

- 20 說了這話、就把手和肋旁、指給他們看。門徒看見主、就喜樂了。

When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.

and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.

- 21 耶穌又對他們說、願你們平安。父怎樣差遣了我、我也照樣差遣你們

Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."

Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`

- 22 說了這話、就向他們吹一口氣、說、你們受聖靈。

When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit!

and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;

- 23 你們赦免誰的罪、誰的罪就赦免了。你們留下誰的罪、誰的罪就留下

Whoever`s sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever`s sins you retain, they are retained."

if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`

- 24 那十二個門徒中、有稱為低土馬的多馬。耶穌來的時候、他沒有和他

But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn`t with them when Jesus came.

And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;

- 25 那些門徒就對他說、我們已經看見主了。多馬卻說、我非看見他手上的釘痕、用指頭探入那釘痕、又用手探入他的肋旁、我總不信。

The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."

the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`

- 26 過了八日、門徒又在屋裡、多馬也和他們同在、門都關了。耶穌來站在當中說、願你們平安。

After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you." And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`

- 27 就對多馬說、伸過你的指頭來、摸（摸原文作看）我的手。伸出你的手來、探入我的肋旁。不要疑惑、總要信。

Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don't be faithless, but believing."

then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`

- 28 多馬說、我的主、我的神。

Thomas answered him, "My Lord and my God!"

And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`

- 29 耶穌對他說、你因看見了我纔信。那沒有看見就信的、有福了。

Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."

Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`

- 30 耶穌在門徒面前、另外行了許多神蹟、沒有記在這書上。

Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;

Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;

- 31 但記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是神的兒子。並且叫你們信了他、就可以因他的名得生命。

but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.

and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`

- 1 這些事以後、耶穌在提比哩亞海邊、又向門徒顯現。他怎樣顯現記在

After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.

After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:

- 2 有西門彼得和稱為低土馬的多馬、並加利利的迦拿人拿但業、還有西庇太的兩個兒子、又有兩個門徒、都在一處。

Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.

There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.

- 3 西門彼得對他們說、我打魚去。他們說、我們也和你同去。他們就出去、上了船、那一夜並沒有打著甚麼。

Simon Peter said to them, "I'm going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing.

Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.

- 4 天將亮的時候、耶穌站在岸上。門徒卻不知道是耶穌。

But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn't know that it was Jesus.

And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;

- 5 耶穌就對他們說、小子、你們有喫的沒有。他們回答說、沒有。

Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No."

Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`

- 6 耶穌說、你們把網撒在船的右邊、就必得著。他們便撒下網去、竟拉不上來了、因為魚甚多。

He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some."

They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish.

they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.

- 7 耶穌所愛的那門徒對彼得說、是主。那時西門彼得赤著身子、一聽見是主、就束上一件外衣、跳在海裡。

That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It's the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.

That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;

- 8 其餘的門徒、(離岸不遠、約有二百肘〔古時以肘為尺一肘約有今時尺半〕)就在小船上把那網魚拉過來。

But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.

and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;

- 9 他們上了岸、就看見那裡有炭火、上面有魚、又有餅。

So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.

when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.

- 10 耶穌對他們說、把剛纔打的魚拿幾條來。

Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."

Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`

- 11 西門彼得就去、(或作上船)把網拉到岸上、那網滿了大魚、共一百五十三條。魚雖這樣多、網卻沒有破。

Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn't torn.

Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.

- 12 耶穌說、你們來喫早飯。門徒中沒有一個敢問他、你是誰、因為知道

Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.

Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;

- 13 耶穌就來拿餅和魚給他們。

Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.

Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;

- 14 耶穌從死裡復活以後、向門徒顯現、這是第三次。

This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.

this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.

- 15 他們喫完了早飯、耶穌對西門彼得說、約翰的兒子西門、〔約翰馬太十六章十七節稱約拿〕你愛我比這些更深麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌對他說、你餵養我的小羊。

So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."

When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`

- 16 耶穌第二次又對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌說、你牧養我的羊。

He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."

He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`

- 17 第三次對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得因為耶穌第三次對他說、你愛我麼、就憂愁、對耶穌說、主阿、你是無所不知的、你知道我愛你。耶穌說、你餵養我的羊。

He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?"

Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?" He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you." Jesus said to him, "Feed my sheep.

He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?`

Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;

- 18 我實實在在的告訴你、你年少的時候、自己束上帶子、隨意往來、但年老的時候、你要伸出手來、別人要把你束上、帶你到不願意去的地

Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."

verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`

- 19 耶穌說這話、是指著彼得要怎樣死榮耀神。說了這話、就對他說、你跟從我罷。

Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."

and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`

- 20 彼得轉過來、看見耶穌所愛的那門徒跟著、就是在晚飯的時候、靠著耶穌胸膛、說、主阿、賣你的是誰的那門徒。

Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus' breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"

And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)

- 21 彼得看見他、就問耶穌說、主阿、這人將來如何。

Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"

Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`

22 耶穌對他說、我若要他等到我來的時候、與你何干。你跟從我罷。

Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."

Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,

23 於是這話傳在弟兄中間、說那門徒不死。其實耶穌不是說他不死。乃是說我若要他等到我來的時候、與你何干。

This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"

yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`

24 為這些事作見證、並且記載這些事的、就是這門徒。我們也知道他的見證是真的。

This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.

this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.

25 耶穌所行的事、還有許多、若是一一的都寫出來、我想所寫的書、就是世界也容不下了。

There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't contain the books that would be written.

And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.

1 提阿非羅阿、我已經作了前書、論到耶穌開頭一切所教訓的、

The first book I wrote, Theophilus, concerned all that Jesus began both to do and to teach,

The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Jesus began both to do and to teach,

2 直到他藉著聖靈、吩咐所揀選的使徒、以後被接上升的日子為止。

until the day in which he was received up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.

till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,

- 3 他受害之後、用許多的憑據、將自己活活的顯給使徒看、四十天之久向他們顯現、講說 神國的事。

To these he also showed himself alive after his suffering by many proofs, appearing to them over a period of forty days, and spoke about God`s kingdom.

to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.

- 4 耶穌和他們聚集的時候、囑咐他們說、不要離開耶路撒冷、要等候父所應許的、就是你們聽見我說過的。

Being assembled together with them, he charged them, "Don`t depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which you heard from me.

And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] `Ye did hear of me;

- 5 約翰是用水施洗。但不多幾日、你們要受聖靈的洗。

For John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit not many days from now."

because John, indeed, baptized with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit -- after not many days.`

- 6 他們聚集的時候、問耶穌說、主阿、你復興以色列國、就在這時候嗎。

Therefore, when they had come together, they asked him, "Lord, are you now restoring the kingdom to Israel?"

They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, `Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?`

- 7 耶穌對他們說、父憑著自己的權柄、所定的時候日期、不是你們可以

He said to them, "It isn`t for you to know times or seasons which the Father has set within His own authority.

and he said unto them, `It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;

- 8 但聖靈降臨在你們身上、你們就必得著能力。並要在耶路撒冷、猶太全地、和撒瑪利亞、直到地極、作我的見證。

But you will receive power when the Holy Spirit has come on you. You will be witnesses to me in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the uttermost parts of the earth."

but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.`

- 9 說了這話、他們正看的時候、他就被取上升、有一朵雲彩把他接去、便看不見他了。

When he had said these things, as they were looking, he was taken up, and a cloud received him out of their sight.

And these things having said -- they beholding -- he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;

- 10 當他往上去、他們定睛望天的時候、忽然有兩個人、身穿白衣、站在旁邊、說、

While they were looking steadfastly into the sky as he went, behold, two men stood by them in white clothing,

and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,

- 11 加利利人哪、你們為甚麼站著望天呢。這離開你們被接升天的耶穌、你們見他怎樣往天上去、他還要怎樣來。

who also said, "You men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who was received up from you into the sky will come back in the same way as you saw him going into the sky."

who also said, `Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Jesus who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven.`

- 12 有一座山名叫橄欖山、離耶路撒冷不遠、約有安息日可走的路程。當下門徒從那裡回耶路撒冷去。

Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.

Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath's journey;

- 13 進了城、就上了所住的一間樓房。在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門、和雅各的兒子〔或作兄弟〕猶大。

When they had come in, they went up into the upper chamber, where they were staying; that is Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James the son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas the son of

James.

and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;

- 14 這些人、同著幾個婦人、和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄、都同心合意的恆切禱告。

All these with one accord continued steadfastly in prayer and supplication, with the women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brothers.

these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

- 15 那時、有許多人聚會、約有一百二十名、彼得就在弟兄中間站起來、

In these days, Peter stood up in the midst of the disciples (and there was a multitude of persons gathered together, about one hundred twenty), and said, And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)

- 16 弟兄們、聖靈藉大衛的口、在聖經上、豫言領人捉拿耶穌的猶大。這話是必須應驗的。

"Brothers, it was necessary that this Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to those who took Jesus.

`Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,

- 17 他本來列在我們數中、並且在使徒的職任上得了一分。

For he was numbered with us, and received his portion in this ministry. because he was numbered among us, and did receive the share in this ministration,

- 18 這人用他作惡的工價、買了一塊田、以後身子仆倒、肚腹崩裂、腸子都流出來。

Now this man obtained a field with the reward for his wickedness, and falling headlong, his body burst open, and all his intestines gushed out.

this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,

- 19 住在耶路撒冷的眾人都知道這事、所以按著他們那裡的話、給那塊田起名叫亞革大馬、就是血田的意思。

It became known to everyone who lived in Jerusalem that in their language that field was called `Akeldama,` that is, `The field of blood.`

and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,

- 20 因為詩篇上寫著說、『願他的住處、變為荒場、無人在內居住。』又說、『願別人得他的職分。』

For it is written in the book of Psalms, `Let his habitation be made desolate, Let no one dwell therein,` and, `Let another take his office.`

for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.

- 21 所以主耶穌在我們中間始終出入的時候、

Of the men therefore who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,

`It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,

- 22 就是從約翰施洗起、直到主離開我們被接上升的日子為止、必須從那常與我們作伴的人中、立一位與我們同作耶穌復活的見證。

beginning from the baptism of John, to the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection."

beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.`

- 23 於是選舉兩個人、就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的約瑟、和馬提亞。

They put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.

And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,

- 24 眾人就禱告說、主阿、你知道萬人的心、求你從這兩個人中、指明你所揀選的是誰、叫他得這使徒的位分。這位分猶大已經丟棄、往自己

They prayed, and said, "You, Lord, who know the hearts of all men, show which one of these two you have chosen

and having prayed, they said, `Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two

- 25 見上節

to take part in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place."

to receive the share of this ministraton and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;`

26 於是眾人為他們搖籤、搖出馬提亞來。他就和十一個使徒同列。

They drew lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

1 五旬節到了、門徒都聚集在一處。

Now when the day of Pentecost had come, they were all with one accord in one place.

And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,

2 忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。

Suddenly there came from the sky a sound like the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,

3 又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。

Tongues like fire appeared and were distributed to them, and it sat on each one of them.

and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,

4 他們就都被聖靈充滿、按著聖靈所賜的口才、說起別國的話來。

They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other languages, as the Spirit gave them the ability to speak.

and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.

5 那時、有虔誠的猶太人、從天下各國來、住在耶路撒冷。

Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under the sky.

And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,

6 這聲音一響、眾人都來聚集、各人聽見門徒用眾人的鄉談說話、就甚

When this sound was heard, the multitude came together, and were bewildered, because everyone heard them speaking in his own language.

and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,

7 都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是加利利人麼。

They were all amazed and marveled, saying to one another, "Behold, aren't all these who speak Galileans?"

and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, "Lo, are not all these who are speaking Galileans?"

8 我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。

How do we hear, everyone in our own native language?

and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?

9 我們帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、

Parthians, Medes, Elamites, and people from Mesopotamia, Judea, Cappadocia, Pontus, Asia,

Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,

10 弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅中、或是猶太人、或是進猶太教的人、

Phrygia, Pamphylia, Egypt, the parts of Libya around Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes,

Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,

11 革哩底和亞拉伯人、都聽見他們用我們的鄉談、講說神的大作為。

Cretans and Arabians: we hear them speaking in our languages the mighty works of God!"

Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.

12 眾人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。

They were all amazed, and were perplexed, saying one to another, "What does this mean?"

And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, "What would this wish to be?"

13 還有人譏誚說、他們無非是新酒灌滿了。

Others, mocking, said, "They are filled with new wine."

and others mocking said, -- "They are full of sweet wine;"

- 14 彼得和十一個使徒、站起、高聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。

But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spoke out to them, "You men of Judea, and all you who dwell at Jerusalem, let this be known to you, and listen to my words.

and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, "Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,

- 15 你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到巳初。

For these aren't drunken, as you suppose, seeing it is only the third hour of the day.

for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.

- 16 這正是先知約珥所說的。

But this is what has been spoken through the prophet Joel:

"But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:

- 17 『神說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說豫言。你們的少年人要見異象。老年人要作異夢。

"It will be in the last days, says God, I will pour forth of my Spirit on all flesh. Your sons and your daughters will prophesy. Your young men will see visions. Your old men will dream dreams.

And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;

- 18 在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說豫言。

Yes, and on my servants and on my handmaidens in those days, I will pour out my Spirit, and they will prophesy.

and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;

- 19 在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧。

I will show wonders in the the sky above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and billows of smoke.

and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath -- blood, and fire, and vapour of smoke,

20 日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。

The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and glorious day of the Lord comes.

the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord -- the great and illustrious;

21 到那時候、凡求告主名的、就必得救。』

It will be, that whoever will call on the name of the Lord will be saved.

and it shall be, every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.

22 以色列人哪、請聽我的話。神藉著拿撒勒人耶穌、在你們中間施行異能奇事神蹟、將他證明出來、這是你們自己知道的。

"You men of Israel, hear these words. Jesus of Nazareth, a man approved by God to you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as you yourselves know,

Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;

23 他既按著神的定旨先見、被交與人、你們就藉著無法之人的手、把他釘在十字架上殺了。

him, being delivered up by the determined counsel and foreknowledge of God, you have taken by the hand of lawless men, crucified and killed;

this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified -- ye did slay;

24 神卻將死的痛苦解釋了、叫他復活。因為他原不能被死拘禁。

whom God raised up, having freed him from the agony of death, because it was not possible that he should be held by it.

whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,

25 大衛指著他說、『我看見主常在我眼前、他在我右邊、叫我不至於搖動

For David says concerning him, I saw the Lord always before my face, For he is on my right hand, that I should not be moved.

for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me -- because He is on my right hand -- that I may not be moved;

- 26 所以我心裡歡喜、我的靈〔原文作舌〕快樂。並且我的肉身要安居在指
Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced. Moreover my flesh also will dwell in hope;
because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet -- my flesh also shall rest on hope,
- 27 因你必不將我的靈魂撇在陰間、也不叫你的聖者見朽壞。
Because you will not leave my soul in Hades, Neither will you allow your Holy One to see decay.
because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;
- 28 你已將生命的道路指示我、必叫我因見你的面、〔或作叫我在你面前〕得著滿足的快樂。』
You made known to me the ways of life. You will make me full of gladness with your presence.
Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.
- 29 弟兄們、先祖大衛的事、我可以明明對你們說、他死了、也葬埋了、並且他的墳墓、直到今日還在我們這裡。
"Brothers, I may tell you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.
Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;
- 30 大衛既是先知、又曉得神曾向他起誓、要從他的後裔中、立一位坐在他的寶座上。
Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, he would raise up the Christ to sit on his throne,
a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,
- 31 就豫先看明這事、講論基督復活說、他的靈魂、不撇在陰間、他的肉身、也不見朽壞、
he foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that neither was his soul left in Hades, nor did his flesh see decay.
having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.

32 這耶穌、神已經叫他復活了、我們都為這事作見證。

This Jesus God raised up, whereof we all are witnesses.

`This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;

33 他既被神的右手高舉、〔或作他既高舉在神的右邊〕又從父受了所應許的聖靈、就把你們所看見所聽見的、澆灌下來。

Being therefore exalted by the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured forth this, which you now see and hear.

at the right hand then of God having been exalted -- also the promise of the Holy Spirit having received from the Father -- he was shedding forth this, which now ye see and hear;

34 大衛並沒有升到天上、但自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、

For David didn't ascend into the heavens, but he says himself, `The Lord said to my Lord, "Sit by my right hand,

for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,

35 等我使你仇敵作你的腳凳。』

Until I make your enemies the footstool of your feet."

till I make thy foes thy footstool;

36 故此、以色列全家當確實的知道、你們釘在十字架上的這位耶穌、神已經立他為主為基督了。

"Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."

assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him -- this Jesus whom ye did crucify.`

37 眾人聽見這話、覺得扎心、就對彼得和其餘的使徒說、弟兄們、我們當怎樣行。

Now when they heard this, they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brothers, what will we do?"

And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, `What shall we do, men, brethren?`

- 38 彼得說、你們各人要悔改、奉耶穌基督的名受洗、叫你們的罪得赦、就必領受所賜的聖靈。

Peter said to them, "Repent, and be baptized, everyone of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.

and Peter said unto them, `Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,

- 39 因為這應許是給你們、和你們的兒女、並一切在遠方的人、就是主我們神所召來的。

For to you is the promise, and to your children, and to all who are far off, even as many as the Lord our God will call to himself."

for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.`

- 40 彼得還用許多話作見證、勸勉他們說、你們當救自己脫離這彎曲的世

With many other words he testified, and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation!"

Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, `Be saved from this perverse generation;`

- 41 於是領受他話的人、就受了洗。那一天、門徒約添了三千人。

Then those who gladly received his word were baptized. There were added that day about three thousand souls.

then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,

- 42 都恆心遵守使徒的教訓、彼此交接、擘餅、祈禱。

They continued steadfastly in the apostles` teaching and fellowship, in the breaking of bread, and prayer.

and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.

- 43 眾人都懼怕。使徒又行了許多奇事神蹟。

Fear came on every soul, and many wonders and signs were done through the apostles.

And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,

- 44 信的人都在一處、凡物公用。

All who believed were together, and had all things common.

and all those believing were at the same place, and had all things common,

45 並且賣了田產家業、照各人所需用的分給各人。

They sold their possessions and goods, and distributed them to all, according as anyone had need.

and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.

46 他們天天同心合意恆切的在殿裡、且在家中擘餅、存著歡喜誠實的心

Day by day, continuing steadfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,

Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,

47 讚美神、得眾民的喜愛。主將得救的人、天天加給他們。

praising God, and having favor with all the people. The Lord added to the assembly day by day those who were being saved.

praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.

1 申初禱告的時候、彼得、約翰、上聖殿去。

Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, the ninth hour. And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],

2 有一個人、生來是瘸腿的、天天被人抬來、放在殿的一個門口、那門名叫美門、要求進殿的人賙濟。

A certain man who was lame from his mother's womb was being carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of those who entered into the temple.

and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,

3 他看見彼得約翰將要進殿、就求他們賙濟。

Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked to receive alms. who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.

4 彼得約翰定睛看他。彼得說、你看我們。

Peter, fastening his eyes on him, with John, said, "Look at us."

And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, `Look toward us;`

5 那人就留意看他們、指望得著甚麼。

He listened to them, expecting to receive something from them.

and he was giving heed to them, looking to receive something from them;

6 彼得說、金銀我都沒有、只把我所有的給你、我奉拿撒勒人耶穌基督的名、叫你起來行走。

But Peter said, "Silver and gold have I none, but what I have, that I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise and walk!"

and Peter said, `Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and be walking.`

7 於是拉著他的右手、扶他起來、他的腳和踝子骨、立刻健壯了。

He took him by the right hand, and raised him up. Immediately his feet and his ankle bones received strength.

And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,

8 就跳起來、站著、又行走。同他們進了殿、走著、跳著、讚美神。

Leaping up, he stood, and began to walk. He entered with them into the temple, walking, leaping, and praising God.

and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;

9 百姓都看見他行走、讚美神。

All the people saw him walking and praising God.

and all the people saw him walking and praising God,

10 認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的。就因他所遇著的事、滿心希奇驚訝。

They recognized him, that it was he who sat begging for alms at the Beautiful Gate of the temple. They were filled with wonder and amazement at that which had happened to him.

they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.

11 那人正在稱為所羅門的廊下、拉著彼得、約翰。眾百姓一齊跑到他們那裡、很覺希奇。

As the lame man who was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon`s, greatly wondering.

And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon`s -- greatly amazed,

- 12 彼得看見、就對百姓說、以色列人哪、為甚麼把這事當作希奇呢。為甚麼定睛看我們、以為我們憑自己的能力和虔誠、使這人行走呢。

When Peter saw it, he answered to the people, "You men of Israel, why do you marvel at this man? Why do you fasten your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him walk?

and Peter having seen, answered unto the people, `Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?

- 13 亞伯拉罕、以撒、雅各的神、就是我們列祖的神、已經榮耀了他的僕人耶穌。〔僕人或作兒子〕你們卻把他交付彼拉多。彼拉多定意要釋放他、你們竟在彼拉多面前棄絕了他。

The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, has glorified his Servant Jesus, whom you delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.

`The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Jesus, whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],

- 14 你們棄絕了那聖潔公義者、反求著釋放一個兇手給你們。

But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to you,

and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man -- a murderer -- to be granted to you,

- 15 你們殺了那生命的主、神卻叫他從死裡復活了。我們都是為這事作
- and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, whereof we are witnesses.**

and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;

- 16 我們因信他的名、他的名便叫你們所看見所認識的這人、健壯了。正是他所賜的信心、叫這人在你們眾人面前全然好了。

By faith in his name has his name made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which is through him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.

17 弟兄們、我曉得你們作這事、是出於不知、你們的官長也是如此。

"Now, brothers, I know that you did this in ignorance, as did also your rulers.

`And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;

18 但 神曾藉眾先知的口、豫言基督將要受害、就這樣應驗了。

But the things which God announced by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he thus fulfilled.

and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;

19 所以你們當悔改歸正、使你們的罪得以塗抹、這樣、那安舒的日子、就必從主面前來到。

Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come times of refreshing from the presence of the Lord,

reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,

20 主也必差遣所豫定給你們的基督耶穌降臨。

and that he may send Christ Jesus, who was ordained for you before,

and He may send Jesus Christ who before hath been preached to you,

21 天必留他、等到萬物復興的時候、就是 神從創世以來、藉著聖先知的口所說的。

whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spoke by the mouth of his holy prophets that have been from ancient times.

whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.

22 摩西曾說、『主 神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我、凡他向你們所說的、你們都要聽從。

For Moses indeed said to the fathers, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me. You will listen to him in all things whatever he says to you.

`For Moses, indeed, unto the fathers said -- A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as many as he may speak unto you;

23 凡不聽從那先知的、必要從民中全然滅絕。』

It will be, that every soul that will not listen to that prophet will be utterly destroyed from among the people.`

and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed out of the people;

24 從撒母耳以來的眾先知、凡說豫言的、也都說到這些日子。

Yes, and all the prophets from Samuel and those who followed after, as many as have spoken, they also told of these days.

and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.

25 你們是先知的子孫、也承受 神與你們祖宗所立的約、就是對亞伯拉罕說、地上萬族、都要因你的後裔得福。

You are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, `In your seed will all the families of the earth be blessed.`

`Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;

26 神既興起他的僕人、〔或作兒子〕就先差他到你們這裡來、賜福給你們、叫你們各人回轉、離開罪惡。

God, having raised up his servant, Jesus, sent him to you first, to bless you, in turning away everyone of you from your wickedness."

to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.`

1 使徒對百姓說話的時候、祭司們和守殿官、並撒都該人、忽然來了。

As they spoke to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came to them,

And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees --

2 因他們教訓百姓、本著耶穌、傳說死人復活、就很煩惱。

being upset because they taught the people and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.

being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead --

- 3 於是下手拿住他們，因為天已經晚了，就把他們押到第二天。

They laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was now evening.

and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;

- 4 但聽道之人、有許多信的、男丁數目、約到五千。

But many of those who heard the word believed, and the number of the men came to be about five thousand.

and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.

- 5 第二天、官府、長老、和文士、在耶路撒冷聚會。

It happened in the morning, that their rulers, elders, and scribes were gathered together in Jerusalem.

And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,

- 6 又有大祭司亞那、和該亞法、約翰、亞力山大、並大祭司的親族都在

Annas the high priest was there, with Caiaphas, John, Alexander, and as many as were relatives of the high priest.

and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,

- 7 叫使徒站在當中、就問他們說、你們用甚麼能力、奉誰的名、作這事

When they had stood them in the midst, they inquired, "By what power, or in what name, have you done this?"

and having set them in the midst, they were inquiring, `In what power, or in what name did ye do this?`

- 8 那時、彼得被聖靈充滿、對他們說、

Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "You rulers of the people, and elders of Israel,

Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: `Rulers of the people, and elders of Israel,

- 9 治民的官府、和長老阿、倘若今日、因為在殘疾人身上所行的善事、查問我們他是怎麼得了痊愈。

if we are examined today concerning a good deed done to a crippled man, by what means this man has been healed,

if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,

- 10 你們眾人、和以色列百姓、都當知道、站在你們面前的這人得痊愈、是因你們所釘十字架、神叫他從死裡復活的、拿撒勒人耶穌基督的

be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, in him does this man stand here before you whole.

be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.

- 11 他是你們匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。

He is the stone which was regarded as worthless by you, the builders, which was made the head of the corner.

This is the stone that was set at nought by you -- the builders, that became head of a corner;

- 12 除他以外、別無拯救。因為在天下人間、沒有賜下別的名、我們可以靠著得救。

There is salvation in none other, for neither is there any other name under heaven, that is given among men, in which we must be saved!"

and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.

- 13 他們見彼得約翰的膽量、又看出他們原是沒有學問的小民、就希奇、認明他們是跟過耶穌的。

Now when they saw the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled. They recognized that they had been with Jesus.

And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering -- they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been --

- 14 又看見那治好了的人、和他們一同站著、就無話可駁。

Seeing the man who was healed standing with them, they could say nothing against it.

and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],

- 15 於是吩咐他們從公會出去、就彼此商議說、

But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,

- 16 我們當怎樣辦這兩個人呢、因為他們誠然行了一件明顯的神蹟、凡住耶路撒冷的人都知道、我們也不能說沒有。

saying, "What will we do to these men? Because indeed a notable miracle has been done through them, as can be plainly seen by all who dwell in Jerusalem, and we can't deny it.

saying, "What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];

- 17 惟恐這事越發傳揚在民間、我們必須恐嚇他們、叫他們不再奉這名對

But so that this spreads no further among the people, let's threaten them, that from now on they don't speak to anyone in this name."

but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man."

- 18 於是叫了他們來、禁止他們、總不可奉耶穌的名講論教訓人。

They called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,

- 19 彼得約翰說、聽從你們、不聽從神、這在神面前合理不合理、你們自己酌量罷。

But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, judge for yourselves,

and Peter and John answering unto them said, "Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;

- 20 我們所看見所聽見的、不能不說。

for we can't help telling the things which we saw and heard."

for we cannot but speak what we did see and hear."

- 21 官長為百姓的緣故、想不出法子刑罰他們、又恐嚇一番、把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事、都歸榮耀與神。

They, when they had further threatened them, let them go, finding no way to punish them, because of the people; for everyone glorified God for that which was done.

And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,

22 原來藉著神蹟醫好的那人、有四十多歲了。

For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was performed.

for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.

23 二人既被釋放、就到會友那裡去、把祭司長和長老所說的話、都告訴

Being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said to them.

And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,

24 他們聽見了、就同心合意的、高聲向神說、主阿、你是造天、地、海、和其中萬物的。

They, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, "O Lord, you are God, who made the heaven, the earth, the sea, and all that is in them; and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, `Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,

25 你會藉著聖靈、託你僕人我們祖宗大衛的口、說、『外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事。』

who by the mouth of your servant, David, said, `Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?

who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?

26 世上的君王一齊起來、臣宰也聚集、要敵擋主、並主的受高膏者。〔或作基督〕』

The kings of the earth take a stand, And the rulers take council together, Against the Lord, and against his Christ.`

the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;

27 希律和本丟彼拉多、外邦人和以色列民、果然在這城裡聚集、要攻打你所膏的聖僕耶穌、〔僕或作子〕

For truly, in this city against your holy servant, Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together

for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,

28 成就你手和你意旨所豫定必有的事。

to do whatever your hand and your council foreordained to happen.

to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.

29 他們恐嚇我們、現在求主鑒察。一面叫你僕人大放膽量、講你的道、一面伸出你的手來、醫治疾病、並且使神蹟奇事、因著你聖僕耶穌的名行出來。〔僕或作子〕

Now, Lord, look at their threats, and grant to your servants to speak your word with all boldness,

And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,

30 見上節

while you stretch forth your hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of your holy Servant Jesus."

in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.

31 禱告完了、聚會的地方震動。他們就都被聖靈充滿、放膽講論 神的

When they had prayed, the place was shaken where they were gathered together.

They were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.

And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,

32 那許多信的人、都是一心一意的、沒有一人說、他的東西有一樣是自己的、都是大家公用。

The multitude of those who believed were of one heart and soul. Not one of them claimed that anything of the things which he possessed was his own, but they had all things common.

and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.

33 使徒有大能力、見證主耶穌復活。眾人也都蒙大恩。

With great power, the apostles gave their testimony of the resurrection of the Lord Jesus. Great grace was on them all.

And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,

- 34 內中也沒有一個缺乏的、因為人人將田產房屋都賣了、把所賣的價銀拿來、放在使徒腳前。

For neither was there among them any who lacked, for as many as were owners of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,

- 35 照各人所需用的、分給各人。

and laid them at the apostles` feet, and distribution was made to each, according as anyone had need.

and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.

- 36 有一個利未人、生在居比路、名叫約瑟、使徒稱他為巴拿巴。(巴拿巴繙出來、就是勸慰子)

Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of Exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,

And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas -- which is, having been interpreted, Son of Comfort -- a Levite, of Cyprus by birth,

- 37 他有田地、也賣了、把價銀拿來、放在使徒腳前。

having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles` feet. a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.

- 1 有一個人、名叫亞拿尼亞、同他的妻子撒非喇、賣了田產。

But a certain man named Ananias, with Sapphira, his wife, sold a possession, And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,

- 2 把價銀私自留下幾分、他的妻子也知道、其餘的幾分、拿來放在使徒

and kept back part of the price, his wife also being aware of it, and brought a certain part, and laid it at the apostles` feet.

and did keep back of the price -- his wife also knowing -- and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].

- 3 彼得說、亞拿尼亞為甚麼撒但充滿了你的心、叫你欺哄聖靈、把田地的價銀私自留下幾分呢。

But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?"

And Peter said, `Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?"

- 4 田地還沒有賣、不是你自己的麼。既賣了、價銀不是你作主麼。你怎麼心裡起這意念呢。你不是欺哄人、是欺哄神了。

While you kept it, didn't it remain your own? After it was sold, wasn't it in your power? How is it that you have conceived this thing in your heart? You haven't lied to men, but to God."

while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;

- 5 亞拿尼亞聽見這話、就仆倒斷了氣。聽見的人都甚懼怕。

Ananias, hearing these words, fell down and died. Great fear came on all who heard these things.

and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,

- 6 有些少年人起來、把他包裹抬出去埋葬了。

The young men arose and wrapped him up, and they carried him out and buried him.

and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].

- 7 約過了三小時、他的妻子進來、還不知道這事。

About three hours later, his wife, not knowing what was had happened, came in.

And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,

- 8 彼得對他說、你告訴我、你們賣田地的價銀、就是這些麼。他說、就是

Peter answered her, "Tell me whether you sold the land for so much." She said, "Yes, for so much."

and Peter answered her, `Tell me if for so much ye sold the place;` and she said, `Yes, for so much.`

- 9 彼得說、你們為甚麼同心試探主的靈呢。埋葬你丈夫之人的腳、已到門口、他們也要把你抬出去。

But Peter asked her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out."

And Peter said unto her, `How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;`

- 10 婦人立刻仆倒在彼得腳前、斷了氣。那些少年人進來、見他已經死了、就抬出去、埋在他丈夫旁邊。

She fell down immediately at his feet, and died. The young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.

and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;

- 11 全教會、和聽見這事的人、都甚懼怕。

Great fear came on the whole assembly, and on all who heard these things.

and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.

- 12 主藉使徒的手、在民間行了許多神蹟奇事、(他們〔或作信的人〕都同心合意的在所羅門的廊下。

By the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. They were all with one accord in Solomon`s porch.

And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;

- 13 其餘的人、沒有一個敢貼近他們。百姓卻尊重他們。

None of the rest dared to join them, however the people honored them.

and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were magnifying them,

- 14 信而歸主的人、越發增添、連男帶女很多)

More believers were added to the Lord, multitudes of both men and women.

(and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and women,)

- 15 甚至有人將病人抬到街上、放在床上、或褥子上、指望彼得過來的時候、或者得他的影兒照在甚麼人身上。

They even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mattresses, so that as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some of them.

so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon couches and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some one of them;

- 16 還有許多人、帶著病人、和被污鬼纏磨的、從耶路撒冷四圍的城邑來、全都得了醫治。

Multitudes also came together from the cities around Jerusalem, bringing sick people, and those who were tormented by unclean spirits: and they were all healed.

and there were coming together also the people of the cities round about to Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits -- who were all healed.

- 17 大祭司和他的一切同人、就是撒都該教門的人、都起來、滿心忌恨。

But the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,

And having risen, the chief priest, and all those with him -- being the sect of the Sadducees -- were filled with zeal,

- 18 就下手拿住使徒、收在外監。

and laid hands on the apostles, and put them in public custody.

and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;

- 19 但主的使者、夜間開了監門、領他們出來、

But an angel of the Lord opened the prison doors by night, and brought them out, and said,

and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,

- 20 說、你們去站在殿裡、把這生命的道、都講給百姓聽。

"Go stand and speak in the temple to the people all the words of this life."

`Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;`

- 21 使徒聽了這話、天將亮的時候、就進殿裡去教訓人。大祭司和他的同人來了、叫齊公會的人、和以色列族的眾長老、就差人到監裡去、要

When they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and those who were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have them brought,

22 但差役到了、不見他們在監裡、就回來稟報說、

But the officers who came didn't find them in the prison. They returned and reported,

and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,

23 我們看見監牢關得極妥當、看守的人也站在門外、及至開了門、裡面一個人都不見。

"We found the prison shut and locked, and the guards standing before the doors, but when we had opened it up, we found no one inside."

saying -- "The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors, and having opened -- within we found no one."

24 守殿官和祭司長聽見這話、心裡犯難、不知這事將來如何。

Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these words, they were very perplexed about them and what might become of this.

And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were doubting concerning them to what this would come;

25 有一個人來稟報說、你們收在監裡的人、現在站在殿裡教訓百姓。

One came and told them, "Behold, the men whom you put in prison are in the temple, standing and teaching the people."

and coming near, a certain one told them, saying -- "Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;"

26 於是守殿官和差役去帶使徒來、並沒有用強暴。因為怕百姓用石頭打

Then the captain went with the officers, and brought them without violence, for they were afraid that the people might stone them.

then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;

27 帶到了、便叫使徒站在公會前、大祭司問他們說、

When they had brought them, they set them before the council. The high priest questioned them,

and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,

28 我們不是嚴嚴的禁止你們、不可奉這名教訓人麼。你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷、想要叫這人的血歸到我們身上。

saying, "Didn't we strictly charge you not to teach in this name? Behold, you have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood on us."

saying, `Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.`

29 彼得和眾使徒回答說、順從神、不順從人、是應當的。

But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than men.

And Peter and the apostles answering, said, `To obey God it behoveth, rather than men;

30 你們掛在木頭上殺害的耶穌、我們祖宗的神已經叫他復活。

The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed, hanging him on a tree.

and the God of our fathers did raise up Jesus, whom ye slew, having hanged upon a tree;

31 神且用右手將他高舉、〔或作他就是神高舉在自己的右邊〕叫他作君王、作救主、將悔改的心、和赦罪的恩、賜給以色列人。

God exalted him with his right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to Israel, and remission of sins.

this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins;

32 我們為這事作見證。神賜給順從之人的聖靈、也為這事作見證。

We are His witnesses of these things; and so also is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."

and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to those obeying him.`

33 公會的人聽見就極其惱怒、想要殺他們。

But they, when they heard this, were cut to the heart, and determined to kill them.

And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,

34 但有一個法利賽人、名叫迦瑪列、是眾百姓所敬重的教法師、在公會中站起來、吩咐人把使徒暫且帶到外面去。

But one stood up in the council, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law, honored by all the people, and commanded to take the apostles out a little while.

but a certain one, having risen up in the sanhedrim -- a Pharisee, by name Gamaliel, a teacher of law honoured by all the people -- commanded to put the apostles forth a little,

35 就對眾人說、以色列人哪、論到這些人、你們應當小心怎樣辦理。

He said to them, "You men of Israel, be careful concerning these men, what you are about to do.

and said unto them, `Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye are about to do,

36 從前丟大起來、自誇為大。附從他的人約有四百。他被殺後、附從他的全都散了、歸於無有。

For before these days Theudas rose up, making himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nothing.

for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as many as were obeying him, were scattered, and came to nought.

37 此後報名上冊的時候、又有加利利的猶大起來、引誘百姓跟從他、他也滅亡、附從他的人也四散了。

After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the enrollment, and drew away some people after him. He also perished, and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.

`After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrollment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered;

38 現在我勸你們不要管這些人、任憑他們罷。他們所謀的、所行的、若是出於人、必要敗壞。

Now I tell you, refrain from these men, and leave them alone. For if this counsel or this work is of men, it will be overthrown.

and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,

39 若是出於神、你們就不能敗壞他們。恐怕你們倒是攻擊神了。

But if it is of God, you will not be able to overthrow it, and you would be found even to be fighting against God."

and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.`

- 40 公會的人聽從了他、便叫使徒來、把他們打了、又吩咐他們不可奉耶穌的名講道、就把他們釋放了。

They agreed with him. When they had called the apostles to them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.

And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Jesus, and let them go;

- 41 他們離開公會、心裡歡喜。因被算是配為這名受辱。

They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for Jesus` name.

they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,

- 42 他們就每日在殿裡、在家裡、不住的教訓人、傳耶穌是基督。

Every day, in the temple and at home, they never stopped teaching and preaching Jesus, the Christ.

every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming good news -- Jesus the Christ.

- 1 那時、門徒增多、有說希利尼話的猶太人、向希伯來人發怨言。因為在天天的供給上忽略了他們的寡婦。

Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a grumbling of the Grecian Jews against the Hebrews because their widows were neglected in the daily service.

And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministrations,

- 2 十二使徒叫眾門徒來、對他們說、我們撇下神的道、去管理飯食、原是不合宜的。

The twelve called the multitude of the disciples to them and said, "It is not appropriate for us to forsake the word of God and serve tables.

and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, "It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;

- 3 所以弟兄們、當從你們中間選出七個有好名聲、被聖靈充滿、智慧充足的人、我們就派他們管理這事。

Therefore select from among you, brothers, seven men of good report, full of the Holy Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.

look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,

- 4 但我們要專心以祈禱傳道為事。

But we will continue steadfastly in prayer and in the ministry of the word." and we to prayer, and to the ministration of the word, will give ourselves continually.

- 5 大眾都喜悅這話、就揀選了司提反、乃是大有信心、聖靈充滿的人、又揀選腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿、並進猶太教的安提阿

These words pleased the whole multitude. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch;

And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,

- 6 叫他們站在使徒面前。使徒禱告了、就按手在他們頭上。

whom they set before the apostles. When they had prayed, they laid their hands on them.

whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.

- 7 神的道興旺起來。在耶路撒冷門徒數目加增的甚多。也有許多祭司信從了這道。

The word of God increased and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly. A great company of the priests were obedient to the faith.

And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.

- 8 司提反滿得恩惠能力、在民間行了大奇事和神蹟。

Stephen, full of faith and power, performed great wonders and signs among the people.

And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,

- 9 當時有稱利百地拿會堂的幾個人、並有古利奈、亞力山大、基利家、亞西亞、各處會堂的幾個人、都起來、和司提反辯論。

But some of those who were of the synagogue called "The Libertines," and of the Cyrenians, of the Alexandrians, and of those of Cilicia and Asia arose, disputing with Stephen.

and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with Stephen,

- 10 司提反是以智慧和聖靈說話、眾人敵擋不住。
They weren't able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spoke. and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;
- 11 就買出人來說、我們聽見他說謗讟摩西、和 神的話。
Then they secretly induced men who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."
then they suborned men, saying -- `We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God.`
- 12 他們又聳動了百姓、長老、並文士、就忽然來捉拿他、把他帶到公會
They stirred up the people, the elders, and the scribes, and came on him and seized him, and brought him in to the council,
They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;
- 13 設下假見證說、這個人說話、不住的躑躅聖所和律法。
and set up false witnesses who said, "This man never stops speaking blasphemous words against this holy place and the law.
they set up also false witnesses, saying, `This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,
- 14 我們曾聽見他說、這拿撒勒人耶穌、要毀壞此地、也要改變摩西所交給我們的規條。
For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us."
for we have heard him saying, That this Jesus the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;`
- 15 在公會裡坐著的人、都定睛看他、見他的面貌、好像天使的面貌。
All who sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face like it was the face of an angel.
and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.
- 1 大祭司就說、這些事果然有麼。
The high priest said, "Are these things so?"
And the chief priest said, `Are then these things so?`

- 2 司提反說、諸位父兄請聽。當日我們的祖宗亞伯拉罕在米所波大米還未住哈蘭的時候、榮耀的神向他顯現、

He said, "Brothers and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,

and he said, `Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,

- 3 對他說、『你要離開本地和親族、往我所要指示你的地方去。』

and said to him, `Get out of your land, and from your relatives, and come into a land which I will show you.`

and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.

- 4 他就離開迦勒底人之地住在哈蘭。他父親死了以後、神使他從那裡搬到你們現在所住之地。

Then he came out of the land of the Chaldaeans, and lived in Haran. From there, when his father was dead, God moved him into this land, where you are now living.

`Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,

- 5 在這地方神並沒有給他產業、連立足之地也沒有給他。但應許要將這地賜給他和他的後裔為業。那時他還沒有兒子。

He gave him no inheritance in it, no, not so much as to set his foot on. He promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when he still had no child.

and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him -- he having no child.

- 6 神說、他的後裔、必寄居外邦、那裡的人、要叫他們作奴僕、苦待他們四百年。

God spoke thus, that his seed would live as aliens in a strange land, and that they would be enslaved and mistreated for four hundred years.

`And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,

- 7 神又說、使他們作奴僕的那國、我要懲罰、以後他們要出來、在這地方事奉我。

`I will judge the nation to which they will be in bondage,` said God, `and after that will they come out, and serve me in this place.`

and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.

- 8 神又賜他割禮的約。於是亞伯拉罕生了以撒、第八日始他行了割禮。
以撒生雅各、雅各生十二位先祖。

He gave him the covenant of circumcision. So Abraham became the father of Isaac, and circumcised him the eighth day. Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.

And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob -- the twelve patriarchs;

- 9 先祖嫉妒約瑟、把他賣到埃及去。神卻與他同在、

"The patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt. God was with him,

and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,

- 10 救他脫離一切苦難、又使他在埃及王法老面前、得恩典有智慧。法老就派他作埃及國的宰相兼管全家。

and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt. He made him governor over Egypt and all his house.

and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him -- governor over Egypt and all his house.

- 11 後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大受艱難、我們的祖宗、就絕了糧。

Now a famine came over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction. Our fathers found no food.

And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance,

- 12 雅各聽見在埃及有糧、就打發我們的祖宗、初次往那裡去。

But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.

and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;

- 13 第二次約瑟與弟兄們相認、他的親族也被法老知道了。

On the second time Joseph was made known to his brothers, and Joseph's race was revealed to Pharaoh.

and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph's kindred became manifest to Pharaoh,

14 約瑟就打發弟兄請父親雅各、和全家七十五個人都來。

Joseph sent, and called Jacob, his father, to him, and all his relatives, seventy-five souls.

and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred -- with seventy and five souls --

15 於是雅各下了埃及、後來他和我們的祖宗都死在那裡。

Jacob went down into Egypt, and he died, himself and our fathers, and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,

16 又被帶到示劍、葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裡

and they were brought back to Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver from the sons of Hamor of Shechem.

and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.

17 及至 神應許亞伯拉罕的日期將到、以色列民在埃及興盛眾多、

"But as the time of the promise came close which God swore to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

`And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,

18 直到有不曉得約瑟的新王興起。

until there arose a different king, who didn't know Joseph. till another king rose, who had not known Joseph;

19 他用詭計待我們的宗族、苦害我們的祖宗、叫他們丟棄嬰孩、使嬰孩不能存活。

The same dealt slyly with our race, and mistreated our fathers, that they should throw out their babies, so that they wouldn't stay alive.

this one, having dealt subtilely with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live;

20 那時、摩西生下來、俊美非凡、在他父親家裡撫養了三個月。

At that time Moses was born, and was exceedingly handsome. He was nourished three months in his father's house.

in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;

21 他被丟棄的時候、法老的女兒拾了去、養為自己的兒子。

When he was thrown out, Pharaoh`s daughter took him up, and reared him as her own son.

and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;

22 摩西學了埃及人一切的學問、說話行事、都有才能。

Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians. He was mighty in his words and works.

and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.

23 他將到四十歲、心中起意、去看望他的弟兄以色列人。

But when he was forty years old, it came into his heart to visit his brothers, the children of Israel.

`And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;

24 到了那裡、見他們一個人受冤屈、就護庇他、為那受欺壓的人報仇、打死了那埃及人。

Seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him who was oppressed, striking the Egyptian.

and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;

25 他以為弟兄必明白 神是藉他的手搭救他們。他們卻不明白。

He supposed that his brothers understood that God, by his hand, was giving them deliverance; but they didn`t understand.

and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.

26 第二天、遇見兩個以色列人爭鬥、就勸他們和睦、說、你們二位是弟兄、為甚麼彼此欺負呢。

The day following, he appeared to them as they fought, and urged them to be at peace again, saying, `Sirs, you are brothers. Why do you wrong one to another?`

`On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?

- 27 那欺負鄰舍的、把他推開說、『誰立你作我們的首領、和審判官呢。
But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, `Who made you a ruler and a judge over us?
and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, Who set thee a ruler and a judge over us?
- 28 難道你要殺我、像昨天殺那埃及人麼。』
Do you want to kill me, as you killed the Egyptian yesterday?
to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?
- 29 摩西聽見這話就逃走了、寄居於米甸。在那裡生了兩個兒子。
Moses fled at this saying, and became an alien in the land of Midian, where he became the father of two sons.
`And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,
- 30 過了四十年、在西乃山的曠野、有一位天使、從荊棘火焰中、向摩西
"When forty years were fulfilled, an angel of the Lord appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.
and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,
- 31 摩西見了那異象、便覺希奇。正進前觀看的時候、有主的聲音說、
When Moses saw it, he wondered at the sight. As he came close to see, a voice of the Lord came to him,
and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,
- 32 『我是你列祖的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。
』摩西戰戰兢兢、不敢觀看。
`I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.` Moses trembled, and dared not look.
I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. `And Moses having become terrified, durst not behold,
- 33 主對他說、『把你腳上的鞋脫下來。因為你所站之地是聖地。
The Lord said to him, `Take your sandals off of your feet, for the place where you stand is holy ground.
and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;

- 34 我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了。他們悲歎的聲音、我也聽見了。我下來要救他們、你來、我要差你往埃及去。』

I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning. I have come down to deliver them. Now come, I will send you into Egypt. seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.

- 35 這摩西、就是百姓棄絕說、誰立你作我們的首領、和審判官的。神卻藉那在荊棘中顯現之使者的手、差派他作首領、作救贖的。

"This Moses, whom they refused, saying, 'Who made you a ruler and a judge?' -- God has sent him as both a ruler and a deliverer with the hand of the angel who appeared to him in the bush.

'This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;

- 36 這人領百姓出來、在埃及、在紅海、在曠野、四十年間行了奇事神蹟。

This man led them forth, having worked wonders and signs in Egypt, in the Red Sea, and in the wilderness forty years.

this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;

- 37 那會對以色列人說、『神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我的、』就是這位摩西。

This is that Moses, who said to the children of Israel, 'The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me.'

this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.

- 38 這人曾在曠野會中、和西乃山上與那對他說話的天使同在、又與我們的祖宗同在、並且領受活潑的聖言傳給我們。

This is he who was in the assembly in the wilderness with the angel that spoke to him in the Mount Sinai, and with our fathers, who received living oracles to give to us,

'This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;

39 我們的祖宗不肯聽從、反棄絕他、心裡歸向埃及、
to whom our fathers wouldn't be obedient, but rejected him, and turned back in their hearts to Egypt,

to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,

40 對亞倫說、『你且為我們造些神像、在我們前面引路。因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。』

saying to Aaron, 'Make us gods that will go before us, for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.'

saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened

to

him.

41 那時、他們造了一個牛犢、又拿祭物獻給那像、歡喜自己手中的工作

They made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their hands.

'And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,

42 神就轉臉不顧、任憑他們事奉天上的日月星辰、正如先知書上所寫的說、『以色列家阿、你們四十年間在曠野、豈是將犧牲和祭物獻給我

But God turned, and gave them up to serve the host of the sky, as it is written in the book of the prophets, 'Did you offer to me slain animals and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?

and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?

43 你們抬著摩洛的帳幕、和理番神的星。就是你們所造為要敬拜的像。因此、我要把你們遷到巴比倫外去。』

You took up the tent of Moloch, The star of your god Rephan, The figures which you made to worship. I will carry you away beyond Babylon.'

and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan -- the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.

- 44 我們的祖宗在曠野、有法櫃的帳幕、是 神吩咐摩西叫他照所看見的樣式作的。

"Our fathers had the tent of the testimony in the wilderness, even as he who spoke to Moses appointed, that he should make it according to the pattern that he had seen.

`The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;

- 45 這帳幕、我們的祖宗相繼承受、當 神在他們面前趕出外邦人去的時候、他們同約書亞把帳幕搬進承受為業之地、直存到大衛的日子。

Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered into the possession of the nations, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David,

which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,

- 46 大衛在 神面前蒙恩、祈求為雅各的 神豫備居所。

who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.

who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;

- 47 卻是所羅門為 神造成殿宇。

But Solomon built him a house.

and Solomon built Him an house.

- 48 其實至高者並不住人手所造的。就如先知所言、

However, the Most High doesn't dwell in temples made with hands, as the prophet says,

`But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:

- 49 『主說、天是我的座位、地是我的腳凳。你們要為我造何等的殿宇、那裡是我安息的地方呢。

`heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet. What kind of house will you build me?' says the Lord; `Or what is the place of my rest?

The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?

50 這一切不都是我手所造的麼。』

Didn't my hand make all these things?

hath not My hand made all these things?

51 你們這硬著頸項、心與耳未受割禮的人、常時抗拒聖靈。你們的祖宗怎樣、你們也怎樣。

"You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit! As your fathers did, so you do.

`Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers -- also ye;

52 那一個先知、不是你們祖宗逼迫呢。他們也把豫先傳說那義者要來的人殺了。如今你們又把那義者賣了、殺了。

Which of the prophets didn't your fathers persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, of whom you have now become betrayers and murderers.

which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become,

53 你們受了天使所傳的律法、竟不遵守

You received the law as it was ordained by angels, and didn't keep it!"

who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].`

54 眾人聽見這話、就極其惱怒、向司提反咬牙切齒。

Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.

And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;

55 但司提反被聖靈充滿、定睛望天、看見神的榮耀、又看見耶穌站在神的右邊。

But he, being full of the Holy Spirit, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 就說、我看見天開了、人子站在神的右邊。

and said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God!"

and he said, `Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.`

57 眾人大聲喊叫、搗著耳朵、齊心擁上前去。

But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed at him with one accord.

And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,

58 把他推到城外、用石頭打他。作見證的人、把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前。

They threw him out of the city, and stoned him. The witnesses placed their garments at the feet of a young man named Saul.

and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] -- and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul --

59 他們正用石頭打的時候、司提反呼籲主說、求主耶穌接收我的靈魂。

They stoned Stephen, as he called on the Lord, saying, "Lord Jesus, receive my Spirit!"

and they were stoning Stephen, calling and saying, `Lord Jesus, receive my spirit;`

60 又跪下大聲喊著說、主阿、不要將這罪歸於他們。說了這話、就睡了。掃羅也喜悅他被害。

He knelt down, and cried with a loud voice, "Lord, don't hold this sin against them!" When he had said this, he fell asleep.

and having bowed the knees, he cried with a loud voice, `Lord, mayest thou not lay to them this sin;` and this having said, he fell asleep.

1 從這日起、耶路撒冷的教會、大遭逼迫。除了使徒以外、門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。

Saul was consenting to his death. A great persecution arose against the assembly which was in Jerusalem in that day. They were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except for the apostles.

And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;

2 有虔誠的人、把司提反埋葬了、為他捶胸大哭。

Devout men buried Stephen, and lamented greatly over him.

and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;

3 掃羅卻殘害教會、進各人的家、拉著男女下在監裡。

But Saul ravaged the assembly, entering into every house, and dragged both men and women off to prison.

and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;

- 4 那些分散的人、往各處去傳道。

Therefore those who were scattered abroad went around preaching the word. they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming good news -- the word.

- 5 腓利下撒瑪利亞城去、宣講基督。

Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed to them the Christ. And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,

- 6 眾人聽見了、又看見腓利所行的神蹟、就同心合意的聽從他的話。

The multitudes listened with one accord to the things that were spoken by Philip, when they heard and saw the signs which he did.

the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,

- 7 因為有許多人被污鬼附著、那些鬼大聲呼叫、從他們身上出來。還有許多癱瘓的、瘸腿的、都得了醫治。

For unclean spirits came out of many of those who had them. They came out, crying with a loud voice. Many who had been paralyzed and lame were healed.

for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,

- 8 在那城裡、就大有歡喜。

There was great joy in that city. and there was great joy in that city.

- 9 有一個人、名叫西門、向來在那城裡行邪術、妄自尊大、使撒瑪利亞的百姓驚奇。

But there was a certain man, Simon by name, who had used sorcery in the city before, and amazed the people of Samaria, making himself out to be some great

one,

And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,

- 10 無論大小、都聽從他、說、這人就是那稱為神的大能者。

to whom they all listened, from the least to the greatest, saying, "This man is that great power of God."

to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, `This one is the great power of God;`

- 11 他們聽從他、因他久用邪術、使他們驚奇。

They listened to him, because for a long time he had amazed them with his sorceries.

and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.

- 12 及至他們信了腓利所傳 神國的福音、和耶穌基督的名、連男帶女就

But when they believed Philip preaching good news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

And when they believed Philip, proclaiming good news, the things concerning the reign of God and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women;

- 13 西門自己也信了。既受了洗、就常與腓利在一處。看見他所行的神蹟和大異能、就甚驚奇。

Simon himself also believed. Being baptized, he continued with Philip. Seeing signs and great miracles done, he was amazed.

and Simon also himself did believe, and, having been baptized, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.

- 14 使徒在耶路撒冷、聽見撒瑪利亞人領受了 神的道、就打發彼得約翰往他們那裡去。

Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent Peter and John to them,

And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,

- 15 兩個人到了、就為他們禱告、要叫他們受聖靈。

who, when they had come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit;

who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, --

- 16 因為聖靈還沒有降在他們一個人身上。他們只奉主耶穌的名受了洗。

for as yet he had fallen on none of them. They had only been baptized into the name of the Lord Jesus.

for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been baptized -- to the name of the Lord Jesus;

- 17 於是使徒按手在他們頭上、他們就受了聖靈。

Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.

- 18 西門看見使徒按手、便有聖靈賜下、就拿錢給使徒、
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the laying on of the apostles` hands, he offered them money,
And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,
- 19 說、把這權柄也給我、叫我手按著誰、誰就可以受聖靈。
saying, "Give me also this power, that whoever I lay my hands on may receive the Holy Spirit."
saying, `Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.`
- 20 彼得說、你的銀子、和你一同滅亡罷。因你想 神的恩賜、是可以用錢
But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!
And Peter said unto him, `Thy silver with thee -- may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;
- 21 你在這道上、無分無關。因為在 神面前、你的心不正。
You have neither part nor lot in this matter, for your heart isn`t right before God. thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;
- 22 你當懊悔你這罪惡、祈求主。或者你心裡的意念可得赦免。
Repent therefore of this, your wickedness, and ask God if perhaps the thought of your heart may be forgiven you.
reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,
- 23 我看出你正在苦膽之中、被罪惡捆綁。
For I see that you are in the gall of bitterness and in the bondage of iniquity."
for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.`
- 24 西門說、願你們為我求主、叫你們所說的、沒有一樣臨到我身上。
Simon answered, "Pray for me to the Lord, that none of the things which you have spoken come on me."
And Simon answering, said, `Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.`

- 25 使徒既證明主道、而且傳講、就回耶路撒冷去、一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。

They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to

Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.

They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim good news.

- 26 有主的一個使者對腓利說、起來、向南走、往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。那路是曠野。

But an angel of the Lord spoke to Philip, saying, "Arise, and go toward the south to the way that goes down from Jerusalem to Gaza. This is a desert."

And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, `Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,` -- this is desert.

- 27 腓利就起身去了。不料、有一個埃提阿伯〔即古實見以賽亞十八章一節〕人、是個有大權的太監、在埃提阿伯女王干大基的手下總管銀庫、他上耶路撒冷禮拜去了。

He arose and went. Behold, there was a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship.

And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem;

- 28 現在回來、在車上坐著、念先知以賽亞的書。

He was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.

he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.

- 29 聖靈對腓利說、你去貼近那車走。

The Spirit said to Philip, "Go near, and join yourself to this chariot."

And the Spirit said to Philip, `Go near, and be joined to this chariot;`

- 30 腓利就跑到太監那裡、聽見他念先知以賽亞的書、便問他說、你所念的、你明白麼。

Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, "Do you understand you what you are reading?"

and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, `Dost thou then know what thou dost read?`

31 他說、沒有人指教我、怎能明白呢。於是請腓利上車、與他同坐。

He said, "How can I, unless someone explains it to me?" He begged Philip to come up and sit with him.

and he said, "Why, how am I able, if some one may not guide me?" he called Philip also, having come up, to sit with him.

32 他所念的那段經、說、『他像羊被牽到宰殺之地、又像羊羔在剪毛的人手下無聲、他也是這樣不開口。

Now the passage of the Scripture which he was reading was this, "He was led as a sheep to the slaughter. As a lamb before his shearer is silent, So he doesn't open his mouth.

And the contents of the Writing that he was reading was this: "As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;

33 他卑微的時候、人不按公義審判他。〔原文作他的審判被奪去〕誰能述說他的世代、因為他的生命從地上奪去。』

In his humiliation, his judgment was taken away. Who will declare His generations? For his life is taken from the earth."

in his humiliation his judgment was taken away, and his generation -- who shall declare? because taken from the earth is his life."

34 太監對腓利說、請問、先知說這話、是指著誰、是指著自己呢、是指著別人呢。

The eunuch answered Philip, "Please tell who the prophet is talking about: about himself, or about some other?"

And the eunuch answering Philip said, "I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?"

35 腓利就開口從這經上起、對他傳講耶穌。

Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached to him Jesus.

and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him -- Jesus.

36 二人正往前走、到了有水的地方。太監說、看哪、這裡有水、我受洗有甚麼妨礙呢。〔有古卷在此有若是一心相信〕

As they went on the way, they came to some water, and the eunuch said, "Behold, here is water. What is keeping me from being baptized?"

And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, "Lo, water; what doth hinder me to be baptized?"

38 於是吩咐車站住、腓利和太監二人同下水裡去、腓利就給他施洗。

He commanded the chariot to stand still, and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;

39 從水裡上來、主的靈把腓利提了去、太監也不再見他了、就歡歡喜喜

When they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught Philip away, and the eunuch didn't see him any more, for he went on his way rejoicing.

and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;

40 後來有人在亞鎖都遇見腓利、他走遍那地方、在各城宣傳福音、直到該撒利亞。

But Philip was found at Azotus. Passing through, he preached the gospel to all the cities, until he came to Caesarea.

and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Caesarea.

1 掃羅仍然向主的門徒、口吐威嚇兇殺的話、去見大祭司、

But Saul, still breathing threats and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,

And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,

2 求文書給大馬色的各會堂、若是找著信奉這道的人、無論男女、都准他捆綁帶到耶路撒冷。

and asked for letters from him to the synagogues of Damascus, that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.

did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.

3 掃羅行路、將到大馬色、忽然從天上發光、四面照著他。

As he traveled, it happened that he got close to Damascus, and suddenly a light from the sky shone around him.

And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,

- 4 他就仆倒在地、聽見有聲音對他說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。

He fell on the earth, and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"

and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, `Saul, Saul, why me dost thou persecute?`

- 5 他說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。

He said, "Who are you, Lord?" The Lord said, "I am Jesus, whom you are persecuting.

And he said, `Who art thou, Lord?` and the Lord said, `I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;`

- 6 起來、進城去、你所當作的事、必有人告訴你。

But rise up, and enter into the city, and you will be told what you must do."

trembling also, and astonished, he said, `Lord, what dost thou wish me to do?` and the Lord [said] unto him, `Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.`

- 7 同行的人、站在那裡、說不出話來、聽見聲音、卻看不見人。

The men who traveled with him stood speechless, hearing the voice, but seeing no one.

And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,

- 8 掃羅從地上起來、睜開眼睛、竟不能看見甚麼。有人拉他的手、領他進了大馬色。

Saul arose from the ground, and when his eyes were opened, he saw no one. They led him by the hand, and brought him into Damascus.

and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,

- 9 三日不能看見、也不喫、也不喝。

He was without sight for three days, and neither ate nor drank.

and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.

- 10 當下在大馬色、有一個門徒、名叫亞拿尼亞。主在異象中對他說、亞拿尼亞。他說、主、我在這裡。

Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias!" He said, "Behold, it's me, Lord."

And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, `Ananias;` and he said, `Behold me, Lord;`

- 11 主對他說、起來、往直街去、在猶大的家裡、訪問一個大數人名叫掃羅。他正禱告。

The Lord said to him, "Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus. For behold, he is praying,

and the Lord [saith] unto him, `Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,

- 12 又看見了一個人、名叫亞拿尼亞、進來按手在他身上、叫他能看見。

and in a vision he has seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight."

and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.`

- 13 亞拿尼亞回答說、主阿、我聽見許多人說、這人怎樣在耶路撒冷多多苦害你的聖徒。

But Ananias answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he did to your saints at Jerusalem.

And Ananias answered, `Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,

- 14 並且他在這裡有從祭司長得來的權柄捆綁一切求告你名的人。

Here he has authority from the chief priests to bind all who call on your name."

and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.`

- 15 主對亞拿尼亞說、你只管去。他是我所揀選的器皿、要在外邦人和君王並以色列人面前、宣揚我的名。

But the Lord said to him, "Go your way, for he is my chosen vessel to bear my name before the nations and kings, and the children of Israel.

And the Lord said unto him, `Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings -- the sons also of Israel;

- 16 我也要指示他、為我的名必須受許多的苦難。

For I will show him how many things he must suffer for my name`s sake."

for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.`

- 17 亞拿尼亞就去了、進入那家、把手按在掃羅身上說、兄弟掃羅、在你來的路上、向你顯現的主、就是耶穌、打發我來、叫你能看見、又被聖
- Ananias departed, and entered into the house. Laying his hands on him, he said, "Brother Saul, the Lord, who appeared to you in the way which you came, has sent me, that you may receive your sight, and be filled with the Holy Spirit."**
- And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, `Saul, brother, the Lord hath sent me -- Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming -- that thou mayest see again, and mayest be filled with the Holy Spirit.`**
- 18 掃羅的眼睛上、好像有鱗立刻掉下來、他就能看見、於是起來受了洗
- Immediately there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight. He arose and was baptized.**
- And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,**
- 19 喫過飯就健壯了。掃羅和大馬色的門徒同住了些日子。
- He took food and was strengthened. Saul stayed several days with the disciples who were at Damascus.**
- and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,**
- 20 就在各會堂裡宣傳耶穌、說他是 神的兒子。
- Immediately in the synagogues he proclaimed the Christ, that he is the Son of God. and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.**
- 21 凡聽見的人、都驚奇說、在耶路撒冷殘害求告這名的、不是這人麼。並且他到這裡來、特要捆綁他們帶到祭司長那裡。
- All who heard him were amazed, and said, "Isn't this he who in Jerusalem made havoc of those who called on this name? And he had come here intending to bring them bound before the chief priests!"**
- And all those hearing were amazed, and said, `Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?`**
- 22 但掃羅越發有能力、駁倒住大馬色的猶太人、證明耶穌是基督。
- But Saul increased more in strength, and confounded the Jews who lived at Damascus, proving that this is the Christ.**
- And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.**

23 過了好些日子、猶太人商議要殺掃羅。

**When many days were fulfilled, the Jews conspired together to kill him,
And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,**

24 但他們的計謀、被掃羅知道了。他們又晝夜在城門守候要殺他。

**but their plot became known to Saul. They watched the gates both day and night
that they might kill him,
and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the
gates both day and night, that they may kill him,**

25 他的門徒就在夜間、用筐子把他從城牆上縋下去。

**but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him
in a basket.
and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting
down in a basket.**

26 掃羅到了耶路撒冷、想與門徒結交。他們卻都怕他、不信他是門徒。

**When Saul had come to Jerusalem, he tried to join himself to the disciples. They
were all afraid of him, not believing that he was a disciple.
And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and
they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,**

27 惟有巴拿巴接待他、領去見使徒、把他在路上怎麼看見主、主怎麼向他說話、他在大馬色、怎麼奉耶穌的名放膽傳道、都述說出來。

**But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how
he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at
Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.
and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to
them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in
Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.**

28 於是掃羅在耶路撒冷、和門徒出入來往、

**He was with them going in and going out at Jerusalem,
And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,**

29 奉主的名、放膽傳道。並與說希利尼話的猶太人、講論辯駁。他們卻想法子要殺他。

**preaching boldly in the name of the Lord. He spoke and disputed against the
Grecian**

Jews, but they were seeking to kill him.

**and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and
disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,**

30 弟兄們知道了就送他下該撒利亞、打發他往大數去。

When the brothers knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him out to Tarsus.

and the brethren having known, brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 那時猶太、加利利、撒瑪利亞、各處的教會都得平安、被建立。凡事敬畏主、蒙聖靈的安慰、人數就增多了。

So the assemblies throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace, and were built up. They were multiplied, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit.

Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.

32 彼得周流四方的時候、也到了居住呂大的聖徒那裡。

It happened, as Peter went throughout all those parts, he came down also to the saints who lived at Lydda.

And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,

33 遇見一個人、名叫以尼雅、得了癱瘓、在褥子上躺臥八年。

There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, because he was paralyzed.

and he found there a certain man, Aeneas by name -- for eight years laid upon a couch -- who was paralytic,

34 彼得對他說、以尼雅、耶穌基督醫好你了。起來、收拾你的褥子。他就立刻起來了。

Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed!" Immediately he arose.

and Peter said to him, `Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;` and immediately he rose,

35 凡住呂大和沙崙的人、都看見了他、就歸服主。

All who lived at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.

and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.

- 36 在約帕有一個女徒、名叫大比大、繙希利尼話、就是多加。（多加就是羚羊的意思）他廣行善事、多施調濟。

Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which when translated, means Dorcas. This woman was full of good works and acts of mercy which she did.

And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;

- 37 當時、他患病而死。有人把他洗了、停在樓上。

It happened in those days that she fell sick, and died. When they had washed her, they laid her in an upper chamber.

and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,

- 38 呂大原與約帕相近。門徒聽見彼得在那裡、就打發兩個人去見他、央求他說、快到我們那裡去、不要耽延。

As Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.

and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.

- 39 彼得就起身和他們同去。到了、便有人領他上樓。眾寡婦都站在彼得旁邊哭、拿多加與他們同在時、所做的裡衣外衣給他看。

Peter got up and went with them. When he had come, they brought him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made while she was with them.

And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.

- 40 彼得叫他們都出去、就跪下禱告、轉身對著死人說、大比大、起來、他就睜開眼睛、見了彼得、便坐起來。

Peter put them all out, and kneeled down and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" She opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.

And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, `Tabitha, arise;` and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,

41 彼得伸手扶他起來、叫眾聖徒和寡婦進去、把多加活活的交給他們。

He gave her his hand, and raised her up. Calling the saints and widows, he presented her alive.

and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,

42 這事傳遍了約帕、就有許多人信了主。

It became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;

43 此後彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裡、住了多日。

It happened, that he stayed many days in Joppa with one Simon, a tanner.

and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one, Simon a tanner.

1 在該撒利亞有一個人、名叫哥尼流、是義大利營的百夫長。

Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what was called the Italian Regiment,

And there was a certain man in Cesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,

2 他是個虔誠人、他和全家都敬畏 神、多多賙濟百姓、常常禱告 神。

a devout man, and one who feared God with all his house, who gave alms generously to the people, and always prayed to God.

pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,

3 有一天、約在申初、他在異象中、明明看見 神的一個使者進去、到他那裡、說、哥尼流。

At about the ninth hour of the day, he clearly saw in a vision an angel of God coming to him, and saying to him, "Cornelius!"

he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, `Cornelius;`

4 哥尼流定睛看他、驚怕說、主阿、甚麼事呢。天使說、你的禱告、和你的賙濟、達到 神面前已蒙記念了。

He, fastening his eyes on him, and being frightened, said, "What is it, Lord?" He said to him, "Your prayers and your alms have gone up for a memorial before God.

and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, `What is it, Lord?` And he said to him, `Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,

- 5 現在你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。
**Now send men to Joppa, and get one Simon, who is surnamed Peter.
and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,**
- 6 他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。房子在海邊上。
**He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside."
this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it behoveth thee to do.`**
- 7 向他說話的天使去後、哥尼流叫了兩個家人、和常伺候他的一個虔誠
**When the angel who spoke to him had departed, Cornelius called two of his household servants, and a devout soldier of those who waited on him continually.
And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,**
- 8 把這事都述說給他們聽、就打發他們往約帕去。
**Having explained everything to them, he sent them to Joppa.
and having declared to them all things, he sent them to Joppa.**
- 9 第二天、他們行路將近那城、彼得約在午正、上房頂去禱告。
**Now on the next day, as they were on their journey, and got close to the city, Peter went up on the housetop to pray, at about noon.
And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,**
- 10 覺得餓了、想要喫。那家的人正豫備飯的時候、彼得魂遊象外。
**He became hungry, and desired to eat, but while they were preparing, he fell into a trance.
and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon him a trance,**
- 11 看見天開了、有一物降下、好像一塊大布。繫著四角、縋在地上。
**He saw heaven opened, and a certain container descending to him, like a great sheet, let down by four corners on the earth,
and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,**
- 12 裡面有地上各樣四足的走獸、和昆蟲、並天上的飛鳥。
**in which were all kinds of four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and birds of the sky.
in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of the heaven,**

13 又有聲音向他說、彼得、起來、宰了喫。

A voice came to him, "Rise, Peter, kill and eat!"

and there came a voice unto him: `Having risen, Peter, slay and eat.`

14 彼得卻說、主阿、這是不可的、凡俗物、和不潔淨的物、我從來沒有喫

But Peter said, "Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean."

And Peter said, `Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;`

15 第二次有聲音向他說、神所潔淨的、你不可當作俗物。

A voice came to him again the second time, "What God has cleansed, you must not make unholy."

and [there is] a voice again a second time unto him: `What God did cleanse, thou, declare not thou common;`

16 這樣一連三次、那物隨即收回天上去了。

This was done three times, and immediately the vessel was received up into heaven.

and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.

17 彼得心裡正在猜疑之間、不知所看見的異象是甚麼意思、哥尼流所差來的人、已經訪問到西門的家、站在門外、

Now while Peter was very perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men who were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon`s house, stood before the gate,

And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon, stood at the gate,

18 喊著問、有稱呼彼得的西門住在這裡沒有。

and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, was lodging there. and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?

19 彼得還思想那異象的時候、聖靈向他說、有三個人來找你。

While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men seek you.

And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, `Lo, three men do seek thee;

20 起來、下去、和他們同往、不要疑惑。因為是我差他們來的。

But arise, get down, and go with them, doubting nothing; for I have sent them."

but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;`

21 於是彼得下去見那些人、說、我就是你們所找的人。你們來是為甚麼

Peter went down to the men, and said, "Behold, I am he whom you seek. Why have you come?"

and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, `Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?`

22 他們說、百夫長哥尼流是個義人、敬畏神、為猶太通國所稱讚、他蒙一位聖天使指示、叫他請你到他家裡去、聽你的話。

They said, "Cornelius a centurion, a righteous man and one who fears God, and well spoken of by all the nation of the Jews, was directed by a holy angel to invite you to his house, and to listen to what you say.

And they said, `Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.`

23 彼得就請他們進去、住了一宿。次日起身和他們同去、還有約帕的幾個弟兄同著他去。

So he called them in and lodged them. On the next day Peter arose and went out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him.

Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,

24 又次日、他們進入該撒利亞。哥尼流已經請了他的親屬密友、等候他

On the next day they entered into Caesarea. Cornelius was waiting for them, having called together his relatives and his near friends.

and on the morrow they did enter into Cesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,

25 彼得一進去、哥尼流就迎接他、俯伏在他腳前拜他。

When it happened that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];

26 彼得卻拉他說、你起來。我也是人。

But Peter raised him up, saying, "Stand up! I myself am also a man."

and Peter raised him, saying, `Stand up; I also myself am a man;`

- 27 彼得和他說著話進去、見有好些人在那裡聚集、
**As he talked with him, he went in, and found many come together.
and talking with him he went in, and doth find many having come together.**
- 28 就對他們說、你們知道猶太人、和別國的人親近來往、本是不合例的。
但 神已經指示我、無論甚麼人、都不可看作俗而不潔淨的。
**He said to them, "You yourselves know how it is an unlawful thing for a man who is a Jew to join himself or come to one of another nation, but God has shown me that I shouldn't call any man unholy or unclean.
And he said unto them, `Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean;**
- 29 所以我被請的時候、就不推辭而來。現在請問、你們叫我來有甚麼意
**Therefore also I came without complaint when I was sent for. I ask therefore, why did you send for me?"
therefore also without gainsaying I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me`**
- 30 哥尼流說、前四天這個時候、我在家中守著申初的禱告、忽然有一個人、穿著光明的衣裳、站在我面前、
**Cornelius said, "Four days ago, I was fasting until this hour, and at the ninth hour, I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,
And Cornelius said, `Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,**
- 31 說、哥尼流、你的禱告、已蒙垂聽、你的賙濟、達到 神面前已蒙記念
**and said, `Cornelius, your prayer is heard, and your alms are remembered in the sight of God.
and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;**
- 32 你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來、他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。
**Send therefore to Joppa, and call to you Simon, who is surnamed Peter. He lodges in the house of Simon a tanner, by the seaside. When he comes, he will speak to you.`
send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;**

- 33 所以我立時打發人去請你、你來了很好。現今我們都在 神面前、要聽主所吩咐你的一切話。

Therefore I sent to you at once, and it was good of you to come. Now therefore we are all here present in the sight of God to hear all things that have been commanded you by God."

at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.`

- 34 彼得就開口說、我真看出 神是不偏待人。

Peter opened his mouth and said, "Truly I perceive that God doesn't show favoritism,

And Peter having opened his mouth, said, `Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons,

- 35 原來各國中、那敬畏主行義的人、都為主所悅納。

but in every nation he who fears him, and works righteousness, is acceptable to him.

but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to Him;

- 36 神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音、將這道賜給以色列

The word which he sent to the children of Israel, preaching good news of peace by Jesus Christ (he is Lord of all):

the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming good news -- peace through Jesus Christ (this one is Lord of all,)

- 37 這話在約翰宣傳洗禮以後、從加利利起、傳遍了猶太。

that spoken word you yourselves know, which was proclaimed throughout all Judea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;

ye -- ye have known; -- the word that came throughout all Judea, having begun from Galilee, after the baptism that John preached;

- 38 神怎樣以聖靈和能力、膏拿撒勒人耶穌、這都是你們知道的。他周流四方行善事、醫好凡被魔鬼壓制的人。因為 神與他同在。

even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power, who went about doing good, and healing all who were oppressed by the devil; for God was with him.

Jesus who [is] from Nazareth -- how God did anoint him with the Holy Spirit and power; who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because God was with him;

- 39 他在猶太人之地、並耶路撒冷、所行的一切事、有我們作見證。他們竟把他掛在木頭上殺了。

We are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom they also killed, hanging him on a tree.

and we -- we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in Jerusalem, -- whom they did slay, having hanged upon a tree.

- 40 第三日 神叫他復活、顯現出來、

God raised him up the third day, and gave him to be revealed,

`This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,

- 41 不是顯現給眾人看、乃是顯現給 神豫先所揀選為他作見證的人看、就是我們這些在他從死裡復活以後、和他同喫同喝的人。

not to all the people, but to witnesses who were chosen before by God, to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.

not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God - - to us who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;

- 42 他吩咐我們傳道給眾人、證明他是 神所立定的、要作審判活人死人

He charged us to preach to the people, and to testify that this is he who is appointed by God as the Judge of the living and the dead.

and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead --

- 43 眾先知也為他作見證、說、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。

All the prophets testify about him, that through his name everyone who believes in him will receive remission of sins."

to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins.`

- 44 彼得還說這話的時候、聖靈降在一切聽道的人身上。

While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the word.

While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,

- 45 那些奉割禮和彼得同來的信徒、見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上、就

They of the circumcision who believed were amazed, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit was also poured out on the Gentiles.

and those of the circumcision believing were astonished -- as many as came with Peter -- because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,

46 因聽見他們說方言、稱讚 神為大。

For they heard them speak with other languages, and magnify God. Then Peter answered,

for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.

47 於是彼得說、這些人既受了聖靈、與我們一樣、誰能禁止用水給他們

"Can any man forbid the water, that these who have received the Holy Spirit as well as we should not be baptized,?"

Then answered Peter, `The water is any one able to forbid, that these may not be baptized, who the Holy Spirit did receive -- even as also we?`

48 就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。

He commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay some days.

he commanded them also to be baptized in the name of the Lord; then they besought him to remain certain days.

1 使徒和在猶太的眾弟兄、聽說外邦人也領受了 神的道。

Now the apostles and the brothers who were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.

And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,

2 及至彼得上了耶路撒冷、那些奉割禮的門徒和他爭辯說、

When Peter had come up to Jerusalem, those who were of the circumcision contended with him,

and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,

3 你進入未受割禮之人的家、和他們一同喫飯了。

saying, "You went in to uncircumcised men, and ate with them!"

saying -- `Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!`

4 彼得就開口、把這事挨次給他們講解說、

But Peter began, and explained to them in order, saying,

And Peter having begun, did expound to them in order saying,

- 5 我在約帕城裡禱告的時候、魂遊象外、看見異象、有一物降下、好像一塊大布、繫著四角、從天縋下、直來到我跟前。

"I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision: a certain container descending, like it was a great sheet let down from heaven by four corners. It came as far as me,

`I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;

- 6 我定睛觀看、見內中有地上四足的牲畜、和野獸、昆蟲、並天上的飛 on which, when I had looked intently, I considered, and saw the four-footed animals of the earth, wild animals, creeping things, and birds of the sky.

at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;

- 7 我且聽見有聲音向我說、彼得、起來、宰了喫。

I also heard a voice saying to me, `Rise, Peter, kill and eat!

and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat;

- 8 我說、主阿、這是不可能的。凡俗而不潔淨的物、從來沒有入過我的口。

But I said, `Not so, Lord, for nothing unholy or unclean has ever entered into my mouth.`

and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;

- 9 第二次、有聲音從天上說、神所潔淨的、你不可當作俗物。

But a voice answered me the second time out of heaven, `What God has cleansed, don't you make unholy.`

and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou -- declare not thou common.

- 10 這樣一連三次、就都收回天上去了。

This was done three times, and all were drawn up again into heaven.

`And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven,

- 11 正當那時、有三個人站在我們所住的房門前、是從該撒利亞差來見我

Behold, immediately three men stood before the house where I was, having been sent from Caesarea to me.

and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Cesarea unto me,

- 12 聖靈吩咐我和他們同去、不要疑惑。〔或作不要分別等類〕同著我去的、還有這六位弟兄。我們都進了那人的家。

The Spirit told me to go with them, without discriminating. These six brothers also accompanied me, and we entered into the man's house.

and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,

- 13 那人就告訴我們、他如何看見一位天使、站在他屋裡、說、你打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。

He told us how he had seen the angel standing in his house, and saying to him, 'Send to Joppa, and get Simon, whose surname is Peter,

he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter,

- 14 他有話告訴你、可以叫你和你的全家得救。

who will speak to you words whereby you will be saved, you and all your house.'

who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.

- 15 我一開講、聖靈便降在他們身上、正像當初降在我們身上一樣。

As I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.

'And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,

- 16 我就想起主的話說、約翰是用水施洗、但你們要受聖靈的洗。

I remembered the word of the Lord, how he said, 'John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit.'

and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did baptize with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit;

- 17 神既然給他們恩賜、像在我們信主耶穌基督的時候、給了我們一樣、我是誰、能攔阻神呢。

If then God gave to them the same gift as us, when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?"

if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Jesus Christ, I -- how was I able to withstand God?"

- 18 眾人聽見這話、就不言語了。只歸榮耀與神、說、這樣看來、神也賜恩給外邦人、叫他們悔改得生命了。

When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, "Then God has also granted to the Gentiles repentance to life!"

And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, 'Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.'

- 19 那些因司提反的事遭患難四散的門徒、直走到腓尼基、和居比路、並安提阿。他們不向別人講道、只向猶太人講。

They therefore who were scattered abroad by the oppression that arose about Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the word to no one except only to Jews.

Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;

- 20 但內中有居比路、和古利奈人、他們到了安提阿、也向希利尼人傳講主耶穌。〔有古卷作也向說希利尼話的猶太人傳講主耶穌〕

But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Greeks, preaching the Lord Jesus.

and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming good news -- the Lord Jesus,

- 21 主與他們同在、信而歸主的人就很多了。

The hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.

- 22 這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中、他們就打發巴拿巴出去、走到安提阿為止。

The report concerning them came to the ears of the assembly which was in Jerusalem. They sent forth Barnabas to go as far as Antioch,

And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,

- 23 他到了那裡、看見神所賜的恩就歡喜、勸勉眾人、立定心志、恆久靠
them

all, that with purpose of heart they would remain near to the Lord.

who, having come, and having seen the grace of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,

- 24 這巴拿巴原是個好人、被聖靈充滿、大有信心。於是有許多人歸服了

For he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith, and many people were added to the Lord.

because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.

25 他又往大數去找掃羅、

Barnabas went forth to Tarsus to look for Saul.

And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,

26 找著了、就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫、和教會一同聚集、教訓了許多人。門徒稱為基督徒、是從安提阿起首。

When he had found him, he brought him to Antioch. It happened, that even for a whole year they were gathered together with the assembly, and taught many people. The disciples were first called Christians in Antioch.

and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.

27 當那些日子、有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。

Now in these days, prophets came down from Jerusalem to Antioch.

And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,

28 內中有一位、名叫亞迦布。站起來、藉著聖靈、指明天下將有大饑荒。這事到革老丟年間果然有了。

One of them named Agabus stood up, and indicated by the Spirit that there should be a great famine over all the world, which also happened in the days of Claudius.

and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world -- which also came to pass in the time of Claudius Caesar --

29 於是門徒定意、照各人的力量捐錢、送去供給住在猶太的弟兄。

The disciples, as anyone had plenty, each determined to send relief to the brothers who lived in Judea;

and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministrations to the brethren dwelling in Judea,

30 他們就這樣行、把捐項託巴拿巴和掃羅、送到眾長老那裡。

which they also did, sending it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.

1 那時、希律王下手苦害教會中幾個人。

Now about that time, Herod the king put forth his hands to oppress some of the assembly.

And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,

- 2 用刀殺了約翰的哥哥雅各。

He killed James, the brother of John, with the sword.

and he killed James, the brother of John, with the sword,

- 3 他見猶太人喜歡這事、又去捉拿彼得。那時正是除酵的日子。

When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This was during the days of unleavened bread.

and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also -- and they were the days of the unleavened food --

- 4 希律拿了彼得收在監裡、交付四班兵丁看守、每班四個人、意思要在逾越節後、把他提出來、當著百姓辦他。

When he had captured him, he put him in prison, and delivered him to four squads of four soldiers each to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover.

whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.

- 5 於是彼得被囚在監裡。教會卻為他切切的禱告神。

Peter therefore was kept in the prison, but constant prayer was made by the assembly to God for him.

Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,

- 6 希律將要提他出來的前一夜、彼得被兩條鐵鍊鎖著、睡在兩個兵丁當中。看守的人也在門外看守。

The same night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains. Guards in front of the door kept the prison.

and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,

- 7 忽然有主的一個使者、站在旁邊、屋裡有光照耀。天使拍彼得的肋旁、拍醒了他、說、快快起來。那鐵鍊就從他手上脫落下來。

Behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the cell. He struck Peter on the side, and woke him up, saying, "Stand up quickly!" His chains fell off from his hands.

and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, `Rise in haste,` and his chains fell from off [his] hands.

- 8 天使對他說、束上帶子、穿上鞋、他就那樣作、天使又說、披上外衣跟著我來。

The angel said to him, "Put on your clothes, and tie on your sandals." He did so. He said to him, "Wrap your cloak around you, and follow me."

The messenger also said to him, `Gird thyself, and bind on thy sandals;` and he did so; and he saith to him, `Put thy garment round and be following me;`

- 9 彼得就出來跟著他、不知道天使所作是真的、只當見了異象。

He went out, and followed him. He didn't know that what was done by the angel was real, but thought he saw a vision.

and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,

- 10 過了第一層第二層監牢、就來到臨街的鐵門、那門自己開了。他們出來、走過一條街、天使便離開他去了。

When they were past the first and the second guard, they came to the iron gate that leads into the city, which opened to them by itself. They went out, and passed on through one street, and immediately the angel departed from him.

and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from him.

- 11 彼得醒悟過來、說、我現在真知道主差遣他的使者、救我脫離希律的手、和猶太百姓一切所盼望的。

When Peter had come to himself, he said, "Now I truly know that the Lord has sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from everything the Jewish people were expecting."

And Peter having come to himself, said, `Now I have known of a truth that the Lord did send forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;`

- 12 想了一想、就往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去、在那裡有好些人聚集禱告。

Thinking about that, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together and were praying.

also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.

- 13 彼得敲外門、有一個使女、名叫羅大出來探聽。

When Peter knocked at the door of the gate, a maid named Rhoda came to answer. And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,

- 14 聽得是彼得的聲音、就歡喜的顧不得開門、跑進去告訴眾人說、彼得站在門外。

When she recognized Peter`s voice, she didn`t open the gate for joy, but ran in, and reported that Peter stood before the gate.

and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,

- 15 他們說、你是瘋了。使女極力的說、真是他。他們說、必是他的天使。

They said to her, "You are crazy!" But she insisted that it was so. They said, "It is his angel."

and they said unto her, `Thou art mad;` and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, `It is his messenger;`

- 16 彼得不住的敲門。他們開了門、看見他、就甚驚奇。

But Peter continued knocking. When they had opened, they saw him, and were amazed.

and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,

- 17 彼得擺手、不要他們作聲、就告訴他們主怎樣領他出監。又說、你們把這事告訴雅各、和眾弟兄。於是出去往別處去了。

But he, beckoning to them with his hand to be silent, declared to them how the Lord had brought him forth out of the prison. He said, "Tell these things to James, and to the brothers." He departed, and went to another place.

and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, `Declare to James and to the brethren these things;` and having gone forth, he went on to another place.

- 18 到了天亮、兵丁擾亂得很、不知道彼得往那裡去了。

Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter.

And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,

- 19 希律找他、找不著、就審問看守的人、吩咐把他們拉去殺了。後來希律離開猶太、下該撒利亞去、住在那裡。

When Herod had sought for him, and didn`t find him, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. He went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Cesarea, he was abiding [there].

- 20 希律惱怒推羅西頓的人。他們那一帶地方、是從王的地土得糧、因此就託了王的內侍臣伯拉斯都的情、一心來求和。

Now Herod was highly displeased with those of Tyre and Sidon. They came with one accord to him, and, having made Blastus, the king's chamberlain, their friend, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food.

And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished from the king's;

- 21 希律在所定的日子、穿上朝服、坐在位上、對他們講論一番。

On an appointed day, Herod dressed himself in royal clothing, sat on the throne, and gave a speech to them.

and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,

- 22 百姓喊著說、這是 神的聲音、不是人的聲音。

The people shouted, "The voice of a god, and not of a man!"

and the populace were shouting, "The voice of a god, and not of a man;"

- 23 希律不歸榮耀給 神、所以主的使者立刻罰他。他被蟲所咬、氣就絕

Immediately an angel of the Lord struck him, because he didn't give God the glory, and he was eaten by worms, and he died.

and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.

- 24 神的道日見興旺、越發廣傳。

But the word of God grew and multiplied.

And the word of God did grow and did multiply,

- 25 巴拿巴和掃羅、辦完了他們供給的事、就從耶路撒冷回來、帶著稱呼馬可的約翰同去。

Barnabas and Saul returned to Jerusalem, when they had fulfilled their service, also taking with them John whose surname was Mark.

and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.

- 1 在安提阿的教會中、有幾位先知和教師、就是巴拿巴、和稱呼尼結的西面、古利奈人路求、與分封之王希律同養的馬念、並掃羅。

Now in the assembly that was at Antioch there were some prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.

And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also -- Herod the tetrarch`s foster-brother -- and Saul;

- 2 他們事奉主、禁食的時候、聖靈說、要為我分派巴拿巴和掃羅、去作我召他們所作的工。

As they served the Lord and fasted, the Holy Spirit said, "Separate Barnabas and Saul for me, for the work to which I have called them."

and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, `Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,`

- 3 於是禁食禱告、按手在他們頭上、就打發他們去了。

Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.

then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.

- 4 他們既被聖靈差遣、就下到西流基、從那裡坐船往居比路去。

So, being sent forth by the Holy Spirit, they went down to Seleucia. From there they sailed to Cyprus.

These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,

- 5 到了撒拉米、就在猶太人各會堂裡傳講 神的道。也有約翰作他們的

When they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. They had also John as their attendant.

and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;

- 6 經過全島、直到帕弗、在那裡遇見一個有法術假充先知的猶太人、名叫巴耶穌。

When they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesus,

and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Jesus;

- 7 這人常和方伯士求保羅同在、士求保羅是個通達人。他請了巴拿巴和掃羅來、要聽神的道。

who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called Barnabas and Saul to him, and sought to hear the word of God.

who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,

- 8 只是那行法術的以呂馬、(這名繙出來就是行法術的意思)敵擋使徒、要叫方伯不信真道。

But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.

and there withstood them Elymas the magian -- for so is his name interpreted -- seeking to pervert the proconsul from the faith.

- 9 掃羅又名保羅、被聖靈充滿、定睛看他、

But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,

And Saul -- who also [is] Paul -- having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,

- 10 說、你這充滿各樣詭詐奸惡、魔鬼的兒子、眾善的仇敵、你混亂主的正道還不止住麼。

and said, "Full of all deceit and all cunning, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease to pervert the right ways of the Lord?

said, `O full of all guile, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?

- 11 現在主的手加在你身上。你要瞎眼、暫且不見日光。他的眼睛、立刻昏蒙黑暗、四下裡求人拉著手領他。

Now, behold, the hand of the Lord is on you, and you will be blind, not seeing the sun for a season!" Immediately there fell on him a mist and darkness. He went around seeking someone to lead him by the hand.

and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season;` and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;

- 12 方伯看見所作的事、很希奇主的道、就信了。

Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.

then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.

- 13 保羅和他的同人、從帕弗開船、來到旁非利亞的別加。約翰就離開他們回耶路撒冷去。

Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia. John departed from them and returned to Jerusalem.

And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,

- 14 他們離了別加往前行、來到彼西底的安提阿。在安息日進會堂坐下。

But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia. They went into the synagogue on the Sabbath day, and sat down.

and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,

- 15 讀完了律法和先知的書、管會堂的叫入過去、對他們說、二位兄台、若有甚麼勸勉眾人的話、請說。

After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brothers, if you have any word of exhortation for the people, speak."

and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue

sent unto them, saying, `Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people -- say on.`

- 16 保羅就站起來、舉手說、以色列人、和一切敬畏神的人、請聽。

Paul stood up, and beckoning with his hand said, "Men of Israel, and you who fear God, listen.

And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, `Men, Israelites, and those fearing God, hearken:

- 17 這以色列民的神、揀選了我們的祖宗、當民寄居埃及的時候、抬舉他們、用大能的手領他們出來。

The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they stayed as aliens in the land of Egypt, and with an uplifted arm, he led them forth out of it.

the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;

- 18 又在曠野容忍他們約有四十年。〔容忍或作撫養〕

For about the time of forty years he put up with them in the wilderness.

and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,

19 既滅了迦南地七族的人、就把那地分給他們為業。

When he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years.

and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.

20 此後、給他們設立士師、約有四百五十年、直到先知撒母耳的時候。

After these things he gave them judges until Samuel, the prophet.

`And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges -- till Samuel the prophet;

21 後來他們求一個王、神就將便雅憫支派中、基士的兒子掃羅、給他們作王四十年。

Afterward they asked for a king, and God gave to them Saul, the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.

and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;

22 既廢了掃羅、就選立大衛作他們的王。又為他作見證說、『我尋得耶西的兒子大衛、他是合我心意的人、凡事要遵行我的旨意。』

When he had removed him, he raised up David to be their king, to whom he also testified, `I have found David, the son of Jesse, a man after my heart, who will do all my will.`

and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.

23 從這人的後裔中、神已經照著所應許的、為以色列人立了一位救主、就是耶穌。

From this man`s seed, God has brought salvation to Israel according to his promise,

`Of this one`s seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour -- Jesus,

24 在他沒有出來以先、約翰向以色列眾民宣講悔改的洗禮。

before his coming, when John had first preached the baptism of repentance to all the people of Israel.

John having first preached, before his coming, a baptism of reformation to all the people of Israel;

- 25 約翰將行盡他的程途說、你們以為我是誰、我不是基督、只是有一位在我以後來的、我解他腳上的鞋帶、也是不配的。

As John was fulfilling his course, he said, `What do you suppose that I am? I am not he. But behold, there comes one after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.`

and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.

- 26 弟兄們、亞伯拉罕的子孫、和你們中間敬畏神的人哪、這救世的道、是傳給我們的。

Brothers, children of the stock of Abraham, and those among you who fear God, the word of this salvation is sent forth to you.

`Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,

- 27 耶路撒冷居住的人、和他們的官長、因為不認識基督、也不明白每安息日所讀眾先知的書、就把基督定了死罪、正應了先知的豫言。

For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they didn't know him, nor the voices of the prophets which are read every Sabbath, fulfilled them by condemning him.

for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read -- having judged [him] -- did fulfill,

- 28 雖然查不出他有當死的罪來、還是求彼拉多殺他。

Though they found no cause of death, they still asked Pilate to have him killed. and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,

- 29 既成就了經上指著他所記的一切話、就把他從木頭上取下來、放在墳

When they had fulfilled all things that were written about him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.

and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;

- 30 神卻叫他從死裡復活。

But God raised him from the dead, and God did raise him out of the dead,

- 31 那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見他、這些人如今在民間是他
and he was seen for many days by those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.
and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
- 32 我們也報好信息給你們、就是那應許祖宗的話、
We bring you good news of the promise made to the fathers,
`And we to you do proclaim good news -- that the promise made unto the fathers,
- 33 神已經向我們這作兒女的應驗、叫耶穌復活了。正如詩篇第二篇上記著說、『你是我的兒子、我今日生你。』
that God has fulfilled the same to us, their children, in that he raised up Jesus. As it is also written in the second psalm, `You are my Son. Today I have become your father.`
God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art -- I to-day have begotten thee.
- 34 論到 神叫他從死裡復活、不再歸於朽壞、就這樣說、『我必將所應許大衛那聖潔可靠的恩典、賜給你們。』
"Concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he has spoken thus: `I will give you the holy and sure blessings of David.`
`And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus -- I will give to you the faithful kindnesses of David;
- 35 又有一篇上說、『你必不叫你的聖者見朽壞。』
Therefore he says also in another psalm, `You will not allow your Holy One to see decay.`
wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,
- 36 大衛在世的時候、遵行了 神的旨意、就睡了、〔或作大衛按 神的旨意服事了他那一世的人就睡了〕歸到他祖宗那裡、已見朽壞。
For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw decay.
for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,
- 37 惟獨 神所復活的、他並未見朽壞。
But he whom God raised up saw no decay.
but he whom God did raise up, did not see corruption.

38 所以弟兄們、你們當曉得、赦罪的道是由這人傳給你們的。

Be it known to you therefore, brothers, that through this man is proclaimed to you remission of sins,

Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,

39 你們靠摩西的律法、在一切不得稱義的事上、信靠這人、就都得稱義

and by him everyone who believes is justified from all things, from which you could not be justified by the law of Moses.

and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;

40 所以你們務要小心、免得先知書上所說的臨到你們。

Beware therefore, lest that come on you which is spoken in the prophets:

see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:

41 主說、『你們這輕慢的人要觀看、要驚奇、要滅亡。因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們總是不信。』

Behold, you scoffers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which you will in no way believe, if one declares it to you."

See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I -- I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you."

42 他們出會堂的時候、眾人請他們到下安息日、再講這話給他們聽。

So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.

And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,

43 散會以後、猶太人和敬虔進猶太教的人、多有跟從保羅、巴拿巴的、二人對他們講道、勸他們務要恆久在神的恩中。

Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.

and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.

44 到下安息日、合城的人、幾乎都來聚集、要聽神的道。

The next Sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.

And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,

45 但猶太人看見人這樣多、就滿心嫉妒、硬駁保羅所說的話、並且毀謗

But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.

and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul -- contradicting and speaking evil.

46 保羅和巴拿巴放膽說、神的道先講給你們、原是應當的、只因你們棄絕這道、斷定自己不配得永生、我們就轉向外邦人去。

Paul and Barnabas spoke out boldly, and said, "It was necessary that God's word should be spoken to you first. Since indeed you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles.

And speaking boldly, Paul and Barnabas said, `To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;

47 因為主曾這樣吩咐我們說、『我已經立你作外邦人的光、叫你施行救恩直到地極。』

For so has the Lord commanded us, saying, `I have set you as a light of the Gentiles, That you should be for salvation to the uttermost parts of the earth."

for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations -- for thy being for salvation unto the end of the earth.`

48 外邦人聽見這話、就歡喜了、讚美神的道。凡豫定得永生的人都信

As the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God. As many as were appointed to eternal life believed.

And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during;

49 於是立的道、傳遍了那一帶地方。

The Lord's word was spread abroad throughout all the region.

and the word of the Lord was spread abroad through all the region.

50 但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女、和城內有名望的人、逼迫保羅、巴拿巴、將他們趕出境外。

But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their borders.

And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;

51 二人對著眾人跺下腳上的塵土、就往以哥念去了。

But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.

and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,

52 門徒滿心喜樂、又被聖靈充滿。

The disciples were filled with joy with the Holy Spirit.

and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

1 二人在以哥念同進猶太人的會堂、在那裡講的叫猶太人、和希利尼人、信的很多。

It happened in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spoke that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.

And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;

2 但那不順從的猶太人、聳動外邦人、叫他們心裡惱恨弟兄。

But the disobedient Jews stirred up and embittered the souls of the Gentiles against the brothers.

and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;

3 二人在那裡住了多日、倚靠主放膽講道。主藉他們的手、施行神蹟奇事、證明他的恩道。

Therefore they stayed there a long time, speaking boldly in the Lord, who testified to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.

long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.

4 城裡的眾人就分了黨。有附從猶太人的、有附從使徒的。

But the multitude of the city was divided. Part sided with the Jews, and part with the apostles.

And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,

5 那時、外邦人和猶太人、並他們的官長、一齊擁上來、要凌辱使徒、用石頭打他們。

When some of both the Gentiles and the Jews, with their rulers, made a violent attempt to insult them and to stone them,

and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them,

- 6 使徒知道了、就逃往呂高尼的路司得、特庇、兩個城、和周圍地方去。
they became aware of it, and fled to the cities of Lycaonia, Lystra, Derbe, and the surrounding region.
they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,
- 7 在那裡傳福音。
There they preached the gospel.
and there they were proclaiming good news.
- 8 路司得城裡坐著一個兩腳無力的人、生來是癱腿的、從來沒有走過。
At Lystra a certain man sat, impotent in his feet, a cripple from his mother`s womb, who never had walked.
And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother -- who never had walked,
- 9 他聽保羅講道。保羅定睛看他、見他有信心、可得痊愈、
He was listening to Paul speaking, who, fastening eyes on him, and seeing that he had faith to be made whole,
this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,
- 10 就大聲說、你起來、兩腳站直。那人就跳起來而且行走。
said with a loud voice, "Stand upright on your feet!" He leaped up and walked.
said with a loud voice, `Stand up on thy feet upright;` and he was springing and walking,
- 11 眾人看見保羅所作的事、就用呂高尼的話、大聲說、有神藉著人形、降臨我們中間了。
When the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the language of Lycaonia, "The gods have come down to us in the likeness of men!"
and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, `The gods, having become like men, did come down unto us;`
- 12 於是稱巴拿巴為丟斯、稱保羅為希耳米、因為他說話領首。
They called Barnabas "Jupiter," and Paul "Mercury," because he was the chief speaker.
they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.

- 13 有城外丟斯廟的祭司、牽著牛、拿著花圈、來到門前、要同眾人向使
The priest of Jupiter, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have made a sacrifice with the multitudes.
And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,
- 14 巴拿巴、保羅、二使徒聽見、就撕開衣裳、跳進眾人中間、喊著說、
But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they tore their clothes, and sprang into the multitude, crying out,
and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying
- 15 諸君、為甚麼作這事呢。我們也是人、性情和你們一樣。我們傳福音給你們、是叫你們離棄這些虛妄、歸向那創造天、地、海、和其中萬物
"Men, why are you doing these things? We also are men of like passions with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to the living God, who made the sky and the earth and the sea, and all that is in them;
and saying, `Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;
- 16 他在從前的世代、任憑萬國各行其道。
who in the generations gone by allowed all the nations to walk in their own ways. who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,
- 17 然而為自己未嘗不顯出證據來、就如常施恩惠、從天降雨、賞賜豐年、叫你們飲食飽足、滿心喜樂。
Yet he didn't leave himself without witness, in that he did good and gave you rains from the sky and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness."
though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good -- from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;
- 18 二人說了這些話、僅僅的攔住眾人不獻祭與他們。
Even saying these things, they hardly stopped the multitudes from making a sacrifice to them.
and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.

- 19 但有些猶太人、從安提阿和以哥念來、挑唆眾人、就用石頭打保羅、以為他是死了、便拖到城外。

But some Jews from Antioch and Iconium came there, and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;

- 20 門徒正圍著他、他就起來、走進城去。第二天、同巴拿巴往特庇去、

But as the disciples stood around him, he rose up, and entered into the city. On the next day he went out with Barnabas to Derbe.

and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

- 21 對那城裡的人傳了福音、使好些人作門徒。就回路司得、以哥念、安

When they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,

Having proclaimed good news also to that city, and having disciplined many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,

- 22 堅固門徒的心、勸他們恆守所信的道。又說、我們進入神的國、必須經歷許多艱難。

confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many afflictions we must enter into the kingdom of God.

confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,

- 23 二人在各教會中選立了長老、又禁食禱告、就把他們交託所信的主。

When they had appointed elders for them in every assembly, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.

and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.

- 24 二人經過彼西底、來到旁非利亞。

They passed through Pisidia, and came to Pamphylia.

And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,

- 25 在別加講了道、就下亞大利去。

When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.

and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,

- 26 從那裡坐船、往安提阿去。當初他們被眾人所託蒙神之恩、要辦現在所作之工、就是在這地方。

From there they sailed to Antioch, from where they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.

and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;

- 27 到了那裡、聚集了會眾、就述說神藉他們所行的一切事、並神怎樣為外邦人開了信道的門。

When they had arrived, and had gathered the assembly together, they reported all the things that God had done with them, and that he had opened a door of faith to the Gentiles.

and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;

- 28 二人就在那裡同門徒住了多日。

They stayed there with the disciples for a long time.

and they abode there not a little time with the disciples.

- 1 有幾個人、從猶太下來、教訓弟兄們說、你們若不按摩西的規條受割禮、不能得救。

Some men came down from Judea and taught the brothers, "Unless you are circumcised after the custom of Moses, you can't be saved."

And certain having come down from Judea, were teaching the brethren -- `If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;`

- 2 保羅巴拿巴與他們大大的分爭辯論、眾門徒就定規、叫保羅巴拿巴和本會中幾個人、為所辯論的、上耶路撒冷去、見使徒和長老。

Therefore when Paul and Barnabas had no small discord and discussion with them, they appointed Paul and Barnabas, and some others of them, to go up to Jerusalem to the apostles and elders about this question.

there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,

- 3 於是教會送他們起行、他們經過腓尼基、撒瑪利亞、隨處傳說外邦人歸主的事、叫眾弟兄都甚歡喜。

They, being sent on their way by the assembly, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles. They caused great joy to all the brothers.

they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.

- 4 到了耶路撒冷、教會和使徒並長老、都接待他們、他們就述說 神同他們所行的一切事。

When they had come to Jerusalem, they were received by the assembly and the apostles and the elders, and they reported all things that God had done with them.

And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;

- 5 惟有幾個信徒是法利賽教門的人、起來說、必須給外邦人行割禮、吩咐他們遵守摩西的律法。

But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses."

and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying -- `It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.`

- 6 使徒和長老、聚會商議這事。

The apostles and the elders were gathered together to see about this matter.

And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,

- 7 辯論已經多了、彼得就起來、說、諸位弟兄、你們知道 神早已在你們中間揀選了我、叫外邦人從我口中得聽福音之道、而且相信。

When there had been much discussion, Peter rose up and said to them, "Brothers, you know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.

and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, `Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;

- 8 知道人心的 神、也為他們作了見證。賜聖靈給他們、正如給我們一

God, who knows the heart, testified about them, giving them the Holy Spirit, just like he did to us.

and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,

- 9 又藉著信潔淨了他們的心、並不分他們我們。

He made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;

- 10 現在為甚麼試探 神、要把我們祖宗和我們所不能負的軛、放在門徒的頸項上呢。

Now therefore why do you tempt God, that you should put a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

- 11 我們得救、乃是因主耶穌的恩、和他們一樣、這是我們所信的。

But we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, just as they are."

but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.`

- 12 眾人都默默無聲、聽巴拿巴和保羅、述說 神藉他們在外邦人所行的神蹟奇事。

All the multitude kept silence, and they listened to Barnabas and Paul reporting what signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;

- 13 他們住了聲、雅各就說、諸位弟兄、請聽我的話。

After they were silent, James answered, "Brothers, listen to me.

and after they are silent, James answered, saying, `Men, brethren, hearken to me;

- 14 方纔西門述說 神當初怎樣眷顧外邦人、從他們中間選取百姓歸於自己的名下。

Simeon has reported how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.

Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,

- 15 眾先知的話、也與這意思相合。

This agrees with the words of the prophets. As it is written,

and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:

- 16 正如經上所寫的、『此後我要回來、重新修造大衛倒塌的帳幕、把那破壞的、重新修造建立起來。

`After these things I will return. I will again build the tent of David, which has fallen. I will again build its ruins. I will set it up:

After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it upright --

17 叫餘剩的人、就是凡稱為我名下的外邦人、都尋求主。

That the rest of men may seek after the Lord; All the Gentiles who are called by my name, Says the Lord, who does all these things.

that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.

18 這話是從創世以來、顯明這事的主說的。』

All his works are known to God from eternity.`

`Known from the ages to God are all His works;

19 所以據我的意見、不可難為那歸服神的外邦人。

"Therefore my judgment is that we don't trouble those from among the Gentiles who turn to God,

wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God,

20 只要寫信、吩咐他們禁戒偶像的污穢和姦淫、並勒死的牲畜、和血。

but that we write to them that they abstain from the pollution of idols, from sexual immorality, from what is strangled, and from blood.

but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;

21 因為從古以來、摩西的書在各城有人傳講、每逢安息日、在會堂裡誦

For Moses from generations of old has in every city those who preach him, being read in the synagogues every Sabbath."

for Moses from former generations in every city hath those preaching him -- in the synagogues every sabbath being read.`

22 那時、使徒和長老並全教會、定意從他們中間揀選人、差他們和保羅、巴拿巴、同住安提阿去。所揀選的、就是稱呼巴撒巴的猶大、和西拉、這兩個人在弟兄中是作首領的。

Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas: Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers.

Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas -- Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren --

- 23 於是寫信交付他們、內中說、使徒和作長老的弟兄們、問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的安。

They wrote these things by their hand: "The apostles, the elders, and the brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: greetings.

having written through their hand thus: `The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;

- 24 我們聽說有幾個人、從我們這裡出去、用言語攪擾你們、惑亂你們的心。〔有古卷在此有你們必須受割禮守摩西的律法〕其實我們並沒有

Because we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, `You must be circumcised and keep the law,` to whom we gave no commandment;

seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,

- 25 所以我們同心定意、揀選幾個人、差他們同我們所親愛的巴拿巴、和保羅、往你們那裡去。

it seemed good to us, having come to one accord, to choose out men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,

it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul --

- 26 這二人是為我主耶穌基督的名、不顧性命的。

men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ --

- 27 我們就差了猶大和西拉、他們也要親口訴說這些事。

We have sent therefore Judas and Silas, who themselves will also tell you the same things by word of mouth.

we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.

- 28 因為聖靈和我們、定意不將別的重擔放在你們身上。惟有幾件事是不

For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay no greater burden on you than these necessary things:

`For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:

- 29 就是禁戒祭偶像的物、和血、並勒死的牲畜、和姦淫。這幾件你們若能自己禁戒不犯、就好了。願你們平安。

that you abstain from things sacrificed to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality, from which if you keep yourselves, it will be well with you. Farewell."

to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!

- 30 他們既奉了差遣、就下安提阿去、聚集眾人、交付書信。

So, when they were sent off, they came to Antioch. Having gathered the multitude together, they delivered the letter.

They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,

- 31 眾人念了、因為信上安慰的話、就歡喜了。

When they had read it, they rejoiced for the consolation.

and they having read, did rejoice for the consolation;

- 32 猶大和西拉也是先知、就用許多話勸勉弟兄、堅固他們。

Judas and Silas, also being prophets themselves, encouraged the brothers with many words, and strengthened them.

Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,

- 33 住了些日子、弟兄們打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裡去。
〔有古卷在此有〕

After they had spent some time there, they were sent back with greetings from the brothers to the apostles.

and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;

- 35 但保羅和巴拿巴、仍住在安提阿、和許多別人一同教訓人、傳主的道

But Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news - - with many others also -- the word of the Lord;

- 36 過了些日子、保羅對巴拿巴說、我們可以回到從前宣傳主道的各城、看望弟兄們景況如何。

After some days Paul said to Barnabas, "Let`s return now and visit our brothers in every city in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing."

and after certain days, Paul said unto Barnabas, `Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord -- how they are.`

- 37 巴拿巴有意、要帶稱呼馬可的約翰同去。

Barnabas planned to take John with them also, who was called Mark.

And Barnabas counseled to take with [them] John called Mark,

- 38 但保羅、因為馬可從前在旁非利亞離開他們、不和他們同去作工、就以為不可帶他去。

But Paul didn`t think that it was a good idea to take with them someone who withdrew from them from Pamphylia, and didn`t go with them to do the work.

and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;

- 39 於是二人起了爭論、甚至彼此分開。巴拿巴帶著馬可、坐船往居比路

Then there arose a sharp contention, so that they separated from each other.

Barnabas took Mark with him, and sailed away to Cyprus,

there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,

- 40 保羅揀選了西拉、也出去、蒙弟兄們把他交於主的恩中。

but Paul chose Silas, and went out, being commended by the brothers to the grace of God.

and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;

- 41 他就走遍敘利亞、基利家、堅固眾教會。

He went through Syria and Cilicia, strengthening the assemblies.

and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.

- 1 保羅來到特庇、又到路司得。在那裡有一個門徒、名叫提摩太、是信主之猶太婦人的兒子、他父親卻是希利尼人。

He came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess who believed; but his father was a Greek.

And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,

- 2 路司得和以哥念的弟兄、都稱讚他。

The brothers who were at Lystra and Iconium gave a good testimony about him. who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;

- 3 保羅要帶他同去、只因那些地方的猶太人、都知道他父親是希利尼人、就給他行了割禮。

Paul wanted to have him go forth with him, and he took and circumcised him because of the Jews who were in those parts; for they all knew that his father was a Greek.

this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father -- that he was a Greek.

- 4 他們經過各城、把耶路撒冷使徒和長老所定的條規、交給門徒遵守。

As they went on their way through the cities, they delivered the decrees to them to keep which had been ordained by the apostles and elders who were at Jerusalem.

And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,

- 5 於是眾教會信心越發堅固、人數天天加增。

So the assemblies were strengthened in the faith, and increased in number daily. then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;

- 6 聖靈既然禁止他們在亞西亞講道、他們就經過弗呂家加拉太一帶地方

When they had gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.

and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,

- 7 到了每西亞的邊界、他們想要往庇推尼去、耶穌的靈卻不許。

When they had come opposite Mysia, they tried to go into Bithynia, but the Spirit didn't allow them.

having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,

- 8 他們就越過每西亞、下到特羅亞去。

Passing by Mysia, they came down to Troas.

and having passed by Mysia, they came down to Troas.

- 9 在夜間有異象現與保羅。有一個馬其頓人、站著求他說、請你過到馬其頓來幫助我們。

A vision appeared to Paul in the night. There was a man of Macedonia standing, begging him, and saying, "Come over into Macedonia and help us."

And a vision through the night appeared to Paul -- a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, 'Having passed through to Macedonia, help us;' --

- 10 保羅既看見這異象、我們隨即想要往馬其頓去、以為 神召我們傳福音給那裡的人聽。

When he had seen the vision, immediately we sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord had called us to preach the gospel to them.

and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,

- 11 於是從特羅亞開船、一直行到撒摩特喇、第二天到了尼亞波利。

Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;

having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,

- 12 從那裡來到腓立比、就是馬其頓這一方的頭一個城。也是羅馬的駐防城。我們在這城裡住了幾天。

and from there to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony. We were staying some days in this city.

thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia -- a colony. And we were in this city abiding certain days,

- 13 當安息日、我們出城門、到了河邊、知道那裡有一個禱告的地方、我們就坐下對那聚會的婦女講道。

On the Sabbath day we went forth outside of the city by a riverside, where we supposed there was a place of prayer, and we sat down, and spoke to the women who had come together.

on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,

- 14 有一個賣紫色布疋的婦人、名叫呂底亞、是推雅推喇城的人、素來敬拜神。他聽見了、主就開導他的心、叫他留心聽保羅所講的話。

A certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, one who worshipped God, heard us; whose heart the Lord opened to listen to the things which were spoken by Paul.

and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;

- 15 他和他一家既領了洗、便求我們說、你們若以為我是真信主的、〔或作你們若以為我是忠心事主的〕請到我家裡來住。於是強留我們。

When she and her household were baptized, she begged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and stay." She urged us. and when she was baptized, and her household, she did call upon us, saying, "If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;" and she constrained us.

- 16 後來、我們往那禱告的地方去。有一個使女迎著面來、他被巫鬼所附、用法術、叫他主人們大得財利。

It happened, as we were going to prayer, that a certain girl having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by fortune telling.

And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,

- 17 他跟保羅和我們、喊著說、這些人是至高神的僕人、對你們傳說救

The same, following after Paul and us, cried out, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation!"

she having followed Paul and us, was crying, saying, "These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;"

- 18 他一連多日這樣喊叫、保羅就心中厭煩、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他身上出來。那鬼當時就出來了。

This she did for many days. But Paul, becoming distressed, turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her!" It came out that very hour.

and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, "I command thee, in the name of Jesus Christ, to come forth from her;" and it came forth the same hour.

- 19 使女的主人們、見得利的指望沒有了、便揪住保羅和西拉、拉他們到市上去見首領。

But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers.

And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,

- 20 又帶到官長面前說、這些人原是猶太人、竟騷擾我們的城、

When they had brought them to the magistrates, they said, "These men, being Jews, are agitating our city,

and having brought them to the magistrates, they said, `These men do exceedingly trouble our city, being Jews;

- 21 傳我們羅馬人所不可受、不可行的規矩。

and set forth customs which it is not lawful for us to accept or to observe, being Romans."

and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.`

- 22 眾人就一同起來攻擊他們。官長吩咐剝了他們的衣裳、用棍打。

The multitude rose up together against them, and the magistrates tore their clothes off of them, and commanded them to be beaten with rods.

And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,

- 23 打了許多棍、便將他們下在監裡、囑咐禁卒嚴緊看守。

When they had laid many stripes on them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely,

many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,

- 24 禁卒領了這樣的命、就把他們下在內監裡、兩腳上了木狗。

who, having received such a charge, threw them into the inner prison, and secured their feet in the stocks.

who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.

- 25 約在半夜、保羅和西拉、禱告唱詩讚美神。眾囚犯也側耳而聽。

But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,

- 26 忽然地大震動、甚至監牢的地基都搖動了。監門立刻全開、眾囚犯的鎖鍊也都鬆開了。

Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened, and everyone`s bonds were loosened.

and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all -- the bands were loosed;

- 27 禁卒一醒、看見監門全開、以為囚犯已經逃走、就拔刀要自殺。

The jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.

and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,

- 28 保羅大聲呼叫說、不要傷害自己、我們都在這裡。

But Paul cried with a loud voice, saying, "Don`t harm yourself, for we are all here!" and Paul cried out with a loud voice, saying, `Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.`

- 29 禁卒叫人拿燈來、就跳進去、戰戰兢兢的、俯伏在保羅西拉面前。

He called for lights and sprang in, and, fell down trembling before Paul and Silas, And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,

- 30 又領他們出來、說、二位先生、我當怎樣行纔可以得救。

and brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"

and having brought them forth, said, `Sirs, what must I do -- that I may be saved?`

- 31 他們說、當信主耶穌、你和你一家都必得救。

They said, "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your house."

and they said, `Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved -- thou and thy house;`

- 32 他們就把主的道、講給他和他全家的人聽。

They spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house.

and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household;

- 33 當夜、就在那時候、禁卒把他們帶去、洗他們的傷。他和屬乎他的人、立時都受了洗。

He took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was immediately baptized, he and all his household.

and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was baptized, himself and all his presently,

- 34 於是禁卒領他們上自己家裡去、給他們擺上飯、他和全家、因為信了神、都很喜樂。

He brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.

having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.

- 35 到了天亮、官長打發差役來說、釋放那兩個人罷。

But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, "Let those men go."

And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, "Let those men go;"

- 36 禁卒就把這話告訴保羅說、官長打發人來叫釋放你們。如今可以出監、平平安安的去罷。

The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out, and go in peace."

and the jailor told these words unto Paul -- "The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;"

- 37 保羅卻說、我們是羅馬人、並沒有定罪、他們就在眾人面前打了我們、又把我們下在監裡。現在要私下攆我們出去麼、這是不行的。叫他們自己來領我們出去罷。

But Paul said to them, "They have beaten us publicly, without a trial, men who are Romans, and have cast us into prison! Do they now release us secretly? No, most assuredly, but let them come themselves and bring us out!"

and Paul said to them, "Having beaten us publicly uncondemned -- men, Romans being -- they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth."

- 38 差役把這話回稟官長。官長聽見他們是羅馬人、就害怕了。

The sergeants reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Romans,

And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,

39 於是來勸他們、領他們出來、請他們離那城。

and they came and begged them. When they had brought them out, they asked them to depart from the city.

and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;

40 二人出了監、往呂底亞家裡去。見了弟兄們、勸慰他們一番、就走了。

They went out of the prison, and entered into Lydia`s house. When they had seen the brothers, they comforted them, and departed.

and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.

1 保羅和西拉、經過暗妃波里、亞波羅尼亞、來到帖撒羅尼迦、在那裡有猶太人的會堂。

Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,

2 保羅照他素常的規矩進去、一連三個安息日、本著聖經與他們辯論、

Paul, as was his custom, went in to them, and for three Sabbath days reasoned with them from the Scriptures,

and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,

3 講解陳明基督必須受害、從死裡復活。又說、我所傳與你們的這立耶穌、就是基督。

explaining and demonstrating that the Christ had to suffer, and to rise again from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ."

opening and alleging, `That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ -- Jesus whom I proclaim to you.`

4 他們中間有些人聽了勸、就附從保羅和西拉。並有許多虔敬的希利尼人、尊貴的婦女也不少。

Some of them were persuaded, and joined Paul and Silas, of the devout Greeks a great multitude, and not a few of the chief women.

And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a

few.

- 5 但那不信的猶太人心裡嫉妒、招聚了些市井匪類、搭夥成群、攙動合城的人、闖進耶孫的家、要將保羅西拉帶到百姓那裡。

But the disobedient Jews gathered some wicked men from the marketplace, and gathering a crowd, set the city in an uproar. Assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.

And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [them] to the populace,

- 6 找不著他們、就把耶孫、和幾個弟兄、拉到地方官那裡、喊叫說、那攪亂天下的、也到這裡來了。

When they didn't find them, they dragged Jason and certain brothers before the rulers of the city, crying, "These who have turned the world upside down have come here also,

and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud -- "These, having put the world in commotion, are also here present,

- 7 耶孫收留他們。這些人都違背該撒的命令、說另有一個王耶穌。

whom Jason has received. These all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus!"

whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king -- Jesus."

- 8 眾人和地方官、聽見這話、就驚慌了。

The multitude and the rulers of the city were troubled when they heard these things.

And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,

- 9 於是取了耶孫和其餘之人的保狀、就釋放了他們。

When they had taken security from Jason and the rest, they let them go. and having taking security from Jason and the rest, they let them go.

- 10 弟兄們、隨即在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去。二人到了、就進入猶太人的會堂。

The brothers immediately sent Paul and Silas away by night to Beroea. When they arrived, they went into the Jewish synagogue.

And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;

- 11 這地方的人、賢於帖撒羅尼迦的人、甘心領受這道、天天考查聖經、要曉得這道是與不是。

Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.

and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;

- 12 所以他們中間多有相信的。又有希利尼尊貴的婦女、男子也不少。

Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and not a few men.

many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.

- 13 但帖撒羅尼迦的猶太人、知道保羅又庇哩亞傳神的道、也就往那裡去、聳動攪擾眾人。

But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed by Paul at Berea also, they came there likewise, agitating the multitudes.

And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;

- 14 當時弟兄們便打發保羅往海邊去。西拉和提摩太仍住在庇哩亞。

Then the brothers immediately sent forth Paul to go as far as to the sea, and Silas and Timothy still stayed there.

and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.

- 15 送保羅的人帶他到了雅典。既領了保羅的命、叫西拉和提摩太速速到他這裡來、就回去了。

But those who escorted Paul brought him as far as Athens. Receiving a commandment to Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.

And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;

- 16 保羅在雅典等候他們的時候、看見滿城都是偶像、就心裡著急。

Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw the city full of idols.

and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,

17 於是在會堂裡、與猶太人、和虔敬的人、並每日在市上所遇見的人辯

So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with those who met him.

therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.

18 還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士、與他爭論。有的說、這胡言亂語的要說甚麼。有的說、他似乎是傳說外邦鬼神的。這話是因保羅傳講耶穌、與復活的道。

Some of the Epicurean and Stoic philosophers also encountered him. Some said, "What does this babbler want to say?" Others said, "He seems to be advocating foreign demons," because he preached Jesus and the resurrection.

And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, `What would this seed picker wish to say?` and others, `Of strange demons he doth seem to be an announcer;` because Jesus and the rising again he did proclaim to them as good news,

19 他們就把他帶到亞略巴古說、你所講的這新道、我們也可以知道麼。

They took hold of him, and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is, which is spoken by you?"

having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, `Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,

20 因為你有些奇怪的事、傳到我們耳中。我們願意知道這些事是甚麼意

For you bring certain strange things to our ears. We want to know therefore what these things mean."

for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;`

21 (雅典人、和住在那裡的客人、都不顧別的事、只將新聞說說聽聽。)

Now all the Athenians and the strangers living there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.

and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.

22 保羅站在亞略巴古當中、說、眾位雅典人哪、我看你們凡事很敬畏鬼

Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, "You men of Athens, I perceive that you are very religious in all things.

And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, `Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;

- 23 我遊行的時候、觀看你們所敬拜的、遇見一座壇、上面寫著未識之神
。你們所不認識而敬拜的、我現在告訴你們。

For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription: `TO AN UNKNOWN GOD.` What therefore you worship in ignorance, this I announce to you.

for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God -- unknown; whom, therefore -- not knowing -- ye do worship, this One I announce to you.

- 24 創造宇宙和其中萬物的神、既是天地的主、就不住人手所造的殿。

The God who made the world and all things in it, he, being Lord of heaven and earth, dwells not in temples made with hands,

`God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,

- 25 也不用人手服事、好像缺少甚麼、自己倒將生命、氣息、萬物、賜給萬
neither is he served by men's hands, as though he needed anything, seeing he himself gives to all life and breath, and all things.

neither by the hands of men is He served -- needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;

- 26 他從一本造出萬族的人、〔本有古卷作血脈〕住在全地上、並且豫先定
準他們的年限、和所住的疆界。

He made from one blood every nation of men to dwell on all the surface of the earth, having determined appointed seasons, and the bounds of their habitation,

He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth -- having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings --

- 27 要叫他們尋求神、或者可以揣摩而得、其實他離我們各人不遠。

that they should seek the Lord, if perhaps they might reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.

to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, -- though, indeed, He is not far from each one of us,

- 28 我們生活、動作、存留、都在乎他。就如你們作詩的、有人說、我們也
是他所生的。

`For in him we live, and move, and have our being.` As some of your own poets have said, `For we are also his offspring.`

for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.

- 29 我們既是 神所生的、就不當以為 神的神性像人用手藝、心思、所雕刻的金、銀、石。

Being then the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold, or silver, or stone, engraved by art and device of man.

Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;

- 30 世人蒙昧無知的時候、 神並不監察、如今卻吩咐各處的人都要悔改

The times of ignorance therefore God overlooked. But now he commands that all men everywhere should repent,

the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform,

- 31 因為他已經定了日子、要藉著他所設立的人、按公義審判天下、並且叫他從死裡復活、給萬人作可信的憑據。

because he has appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he has ordained; whereof he has given assurance to all men, in that he has raised him from the dead."

because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.

- 32 眾人聽見從死裡復活的話、就有譏誚他的、又有人說、我們再聽你講

Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said,

"We want to hear you yet again concerning this."

And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, `We will hear thee again concerning this;`

- 33 於是保羅從他們當中出去了。

Thus Paul went out from among them.

and so Paul went forth from the midst of them,

- 34 但有幾個人貼近他、信了主、其中有亞略巴古的官丟尼修、並一個婦人、名叫大馬哩、還有別人一同信從。

But certain men joined with him, and believed, among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.

- 1 這事以後、保羅離了雅典、來到哥林多。

After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth.

And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,

- 2 遇見一個猶太人、名叫亞居拉、他生在本都。因為革老丟命猶太人都離開羅馬、新近帶著妻百基拉、從義大利來。保羅就投奔了他們。

He found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, who had recently come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome. He came to them, and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife -- because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome -- he came to them,

- 3 他們本是製造帳棚為業。保羅因與他們同業、就和他他們同住作工。

and because he practiced the same trade, he lived with them and worked, for by trade they were tent makers. and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;

- 4 每逢安息日、保羅在會堂裡辯論、勸化猶太人和希利尼人。

He reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded Jews and Greeks. and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.

- 5 西拉和提摩太從馬其頓來的時候、保羅為道迫切、向猶太人證明耶穌

But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was compelled by the Spirit, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.

And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Jesus the Christ;

- 6 他們既抗拒、毀謗、保羅就抖著衣裳說、你們的罪歸到你們自己頭上、〔罪原文作血〕與我無干、〔原文作我卻乾淨〕從今以後、我要往外邦

When they opposed him and blasphemed, he shook out his clothing and said to them, "Your blood be on your own heads! I am clean. From now on, I will go to the Gentiles!"

and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, `Your blood [is] upon your head -- I am clean; henceforth to the nations I will go on.`

- 7 於是離開那裡、到了一個人的家中、這人名叫提多猶士都、是敬拜神的、他的家靠近會堂。

He departed there, and went into the house of a certain man named Justus, one who worshipped God, whose house was next door to the synagogue.

And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,

- 8 管會堂的基利司布和全家都信了主。還有許多哥林多人聽了、就相信
Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house. Many of the Corinthians, hearing, believed and were baptized.
and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being baptized.
- 9 夜間主在異象中對保羅說、不要怕、只管講、不要閉口。
The Lord said to Paul in the night by a vision, "Don't be afraid, but speak and don't be silent;
And the Lord said through a vision in the night to Paul, `Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;
- 10 有我與你同在、必沒有人下手害你。因為在這城裡我有許多的百姓。
for I am with you, and no one will attack you to harm you, for I have many people in this city."
because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;`
- 11 保羅在那裡住了一年零六個月、將神的道教訓他們。
He lived there a year and six months, teaching the word of God among them. and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.
- 12 到迦流作亞該亞方伯的時候、猶太人同心起來攻擊保羅、拉他到公堂、
But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment seat,
And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,
- 13 說、這個人勸人不按著律法敬拜神。
saying, "This man persuades men to worship God contrary to the law." saying -- `Against the law this one doth persuade men to worship God;`
- 14 保羅剛要開口、迦流就對猶太人說、你們這些猶太人、如果是為冤枉、或奸惡的事、我理當耐性聽你們。
But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If indeed it were a matter of wrong or of wicked crime, Jews, it would be reasonable that I should bear with you;
and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, `If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,

- 15 但所爭論的、若是關乎言語、名目、和你們的律法、你們自己去辦罷。
這樣的事我不願意審問。

but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves. For I don't want to be a judge of these matters."

but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,

- 16 就把他們攆出公堂。

He drove them from the judgment seat.

and he drave them from the tribunal;

- 17 眾人便揪住管會堂的所提尼、在堂前打他。這些事迦流都不管。

Then all the Greeks laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. Gallio didn't care about any of these things.

and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.

- 18 保羅又住了多日、就辭別了弟兄、坐船往敘利亞去、百基拉、亞居拉和他同去。他因為許過願、就在堅革哩剪了頭髮。

Paul, having stayed after this yet many days, took his leave of the brothers, and sailed from there for Syria, and Priscilla and Aquila with him. He shaved his head in Cenchreae, for he had a vow.

And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria -- and with him [are] Priscilla and Aquilas -- having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;

- 19 到了以弗所、保羅就把他們留在那裡、自己進了會堂、和猶太人辯論

He came to Ephesus, and he left them there; but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:

- 20 眾人請他多住些日子、他卻不允。

When they asked him to stay a longer time, he declined;

and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,

21 就辭別他們說、神若許我、我還要回到你們這裡。於是開船離了以

but taking his leave of them, and saying, "I must by all means keep this coming feast in Jerusalem, but I will return again to you if God wills," he set sail from Ephesus.

but took leave of them, saying, `It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you -- God willing.` And he sailed from Ephesus,

22 在該撒利亞下了船、就上耶路撒冷去問教會安、隨後下安提阿去。

When he had landed at Caesarea, he went up and greeted the assembly, and went down to Antioch.

and having come down to Cesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.

23 住了些日子、又離開那裡、挨次經過加拉太和弗呂家地方、堅固眾門

Having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.

And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

24 有一個猶太人、名叫亞波羅、來到以弗所。他生在亞力山太、是有學問的、最能講解聖經。〔學問或作口才〕

Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus. He was mighty in the scriptures.

And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,

25 這人已經在主的道上受了教訓、心裡火熱、將耶穌的事、詳細講論教訓人。只是他單曉得約翰的洗禮。

This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, although he knew only

the

baptism of John.

this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the baptism of John;

26 他在會堂裡放膽講道、百基拉亞居拉聽見、就接他來、將神的道給他講解更加詳細。

He began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside, and explained to him the way of God more accurately. this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,

- 27 他想要往亞該亞去。弟兄們就勉勵他、並寫信請門徒接待他。〔或作弟兄們就寫信勸門徒接待他〕他到了那裡、多幫助那蒙恩信主的人。

When he had determined to pass over into Achaia, the brothers encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he had come, he helped them much, who had believed through grace;

and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the grace,

- 28 在眾人面前極有能力、駁倒猶太人、引聖經證明耶穌是基督。

for he powerfully refuted the Jews, publicly showing by the scriptures that Jesus was the Christ.

for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Jesus to be the Christ.

- 1 亞波羅在哥林多的時候、保羅經過了上邊一帶地方、就來到以弗所。在那裡遇見幾個門徒。

It happened that, while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper country, came to Ephesus, and found certain disciples.

And it came to pass, in Apollos` being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,

- 2 問他們說、你們信的時候、受了聖靈沒有。他們回答說、沒有、也未曾聽見有聖靈賜下來。

He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They said to him, "No, we did not so much as hear whether there is a Holy Spirit."

he said unto them, `The Holy Spirit did ye receive -- having believed?` and they said unto him, `But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;`

- 3 保羅說、這樣、你們受的是甚麼洗呢。他們說、是約翰的洗。

He said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John`s baptism."

and he said unto them, `To what, then, were ye baptized?` and they said, `To John`s baptism.`

- 4 保羅說、約翰所行的是悔改的洗、告訴百姓、當信那在他以後要來的、就是耶穌。

Paul said, "John indeed baptized with the baptism of repentance, saying to the people that they should believe in the one who would come after him, that is, on Jesus."

And Paul said, `John, indeed, did baptize with a baptism of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe -- that is, in the Christ -- Jesus;`

5 他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。

When they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus, and they, having heard, were baptized -- to the name of the Lord Jesus,

6 保羅按手在他們頭上、聖靈便降在他們身上。他們就說方言、又說豫言。〔或作又講道〕

When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with other languages, and prophesied.

and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,

7 一共約有十二個人。

They were about twelve men in all, and all the men were, as it were, twelve.

8 保羅進會堂、放膽講道、一連三個月、辯論神國的事、勸化眾人。

He entered into the synagogue, and spoke boldly for a period of three months, reasoning and persuading about the things concerning the kingdom of God.

And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the reign of God,

9 後來有些人、心裡剛硬不信、在眾人面前毀謗這道、保羅就離開他們、也叫門徒與他們分離、便在推喇奴的學房、天天辯論。

But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.

and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples, every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.

10 這樣有兩年之久、叫一切住在亞西亞的、無論是猶太人、是希利尼人、都聽見主的道。

This continued for the space of two years, so that all those who lived in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks,

11 神藉保羅的手、行了些非常的奇事。

God worked special miracles by the hands of Paul, mighty works also -- not common -- was God working through the hands of Paul,

- 12 甚至有人從保羅身上拿手巾、或圍裙、放在病人身上、病就退了、惡鬼也出去了。

insomuch that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and the evil spirits went out.

so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons, and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.

- 13 那時、有幾個遊行各處、念咒趕鬼的猶太人、向那被惡鬼附的人、擅自稱主耶穌的名、說、我奉保羅所傳的耶穌、敕令你們出來。

But some of the itinerant Jews, exorcists, took on themselves to name over those who had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, "We adjure you by Jesus whom Paul preaches."

And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those having the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, `We adjure you by Jesus, whom Paul doth preach;`

- 14 作這事的、有猶太祭司長士基瓦的七個兒子。

There were seven sons of one Sceva, a Jewish chief priest, who did this.

and there were certain -- seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest -- who are doing this thing;

- 15 惡鬼回答他們說、耶穌我認識、保羅我也知道。你們卻是誰呢。

The evil spirit answered, "Jesus I know, and Paul I know, but who are you?"

and the evil spirit, answering, said, `Jesus I know, and Paul I am acquainted with; and ye -- who are ye?`

- 16 惡鬼所附的人、就跳在他們身上、勝了其中二人、制伏他們、叫他們赤著身子受了傷、從那房子裡逃出去了。

The man in whom the evil spirit was leaped on them, and overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,

- 17 凡住在以弗所的、無論是猶太人、是希利尼人、都知道這事、也都懼伯、主耶穌的名從此就尊大了。

This became known to all, both Jews and Greeks, who lived at Ephesus. Fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was being magnified,

18 那已經信的、多有人來承認訴說自己所行的事。

Many also of those who had believed came, confessing, and declaring their deeds. many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,

19 平素行邪術的、也有許多人把書拿來、堆積在眾人面前焚燒。他們算計書價、便知道共合五萬塊錢。

Not a few of those who practiced magical arts brought their books together and burned them in the sight of all. They counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;

20 主的道大大興旺而且得勝、就是這樣。

So the word of the Lord was growing and becoming mighty. so powerfully was the word of God increasing and prevailing.

21 這些事完了、保羅心裡定意、經過了馬其頓亞該亞、就往耶路撒冷去、又說、我到了那裡以後、也必須往羅馬去看看。

Now after these things had ended, Paul determined in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome."

And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying -- `After my being there, it behoveth me also to see Rome;`

22 於是從幫助他的人中、打發提摩太以拉都二人、往馬其頓去。自己暫時等在亞西亞。

Having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.

and having sent to Macedonia two of those ministering to him -- Timotheus and Erastus -- he himself stayed a time in Asia.

23 那時、因為這道起的擾亂不小。

About that time there arose no small stir concerning the Way. And there came, at that time, not a little stir about the way,

- 24 有一個銀匠、名叫底米丟、是製造亞底米神銀龕的、他使這樣手藝人生意發達。

For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the craftsmen,

for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,

- 25 他聚集他們和同行的工人、說、眾位、你們知道我們是倚靠這生意發
whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, "Sirs, you know that by this business we have our wealth.

whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, `Men, ye know that by this work we have our wealth;

- 26 這保羅不但在以弗所、也幾乎在亞西亞全地、引誘迷惑許多人、說、人手所作的不是神、這是你們所看見所聽見的。

You see and hear, that not at Ephesus alone, but almost throughout all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are no gods, that are made with hands.

and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands;

- 27 這樣、不獨我們這事業、被人藐視、就是大女神亞底米的廟、也要被人輕忽、連亞西亞全地、和普天下、所敬拜的大女神之威榮、也要銷

Not only is there danger that this our trade come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be counted as nothing, and her majesty destroyed, whom all Asia and the world worships."

and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship.`

- 28 眾人聽見、就怒氣填胸、喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿。

When they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!"

And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`

- 29 滿城都轟動起來。眾人拿住與保羅同行的馬其頓人該猶、和亞里達古、齊心擁進戲園裡去。

The whole city was filled with confusion, and they rushed with one accord into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.

and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's fellow-travellers.

- 30 保羅想要進去、到百姓那裡、門徒卻不許他去。

When Paul wanted to enter in to the people, the disciples didn't allow him.

And on Paul's purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,

- 31 還有亞西亞幾位首領、是保羅的朋友、打發人來勸他、不要冒險到戲

Certain also of the Asiarchs, being his friends, sent to him and begged him not to venture into the theater.

and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.

- 32 聚集的人、紛紛亂亂、有喊叫這個的、有喊叫那個的、大半不知道是為甚麼聚集。

Some therefore cried one thing, and some another, for the assembly was in confusion. Most of them didn't know why they had come together.

Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were

come

together;

- 33 有人把亞力山大從眾人中帶出來、猶太人推他往前、亞力山大就擺手、要向百姓分訴。

They brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward.

Alexander beckoned with his hand, and would have made a defense to the people.

and out of the multitude they put forward Alexander -- the Jews thrusting him forward -- and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,

- 34 只因他們認出他是猶太人、就大家同聲喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿。如此約有兩小時。

But when they perceived that he was a Jew, all with one voice for a time of about two hours cried out, "Great is Artemis of the Ephesians!"

and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, 'Great [is] the Artemis of the Ephesians!'

- 35 那城裡的書記、安撫了眾人、就說、以弗所人哪、誰不知道以弗所人的城、是看守大亞底米的廟、和從丟斯那裡落下來的像呢。

When the town clerk had quieted the multitude, he said, "You men of Ephesus, what man is there who doesn't know that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great goddess Artemis, and of the image which fell down from Zeus?"

And the public clerk having quieted the multitude, saith, `Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?

- 36 這事既是駁不倒的、你們就當安靜、不可造次。

Seeing then that these things can't be denied, you ought to be quiet, and to do nothing rash.

these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.

- 37 你們把這些人帶來、他們並沒有偷竊廟中之物、也沒有謗讟我們的女
For you have brought these men here, who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.

`For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;

- 38 若是底米丟和他同行的人、有控告人的事、自有放告的日子。（或作自有公堂）也有方伯、可以彼此對告。

If therefore Demetrius and the craftsmen who are with him, have a matter against anyone, the courts are open, and there are proconsuls. Let them press charges against one another.

if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.

- 39 你們若問別的事、就可以照常例聚集斷定。

But if you seek anything about other matters, it will be settled in the regular assembly.

`And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;

- 40 今日的擾亂、本是無緣無故、我們難免被查問。論到這樣聚眾、我們也說不出所以然來。

For indeed we are in danger of being accused concerning this day's riot, there being no cause. Concerning it, we wouldn't be able to give an account of this commotion."

for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;

- 41 說了這話、便叫眾人散去。

When he had thus spoken, he dismissed the assembly.

and these things having said, he dismissed the assembly.

- 1 亂定之後、保羅請門徒來、勸勉他們、就辭別起行、往馬其頓去。

After the uproar had ceased, Paul sent for the disciples, took leave of them, and departed to go into Macedonia.

And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;

- 2 走遍了那一帶地方、用許多話勸勉門徒、〔或作眾人〕然後來到希臘。

When he had gone through those parts, and had encouraged them with many words, he came into Greece.

and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;

- 3 在那裡住了三個月、將要坐船往敘利亞去。猶太人設計要害他、他就定意從馬其頓回去。

When he had spent three months there, and a plot was made against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.

having made also three months' [stay] -- a counsel of the Jews having been against him -- being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.

- 4 同他到亞西亞去的、有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特、帖撒羅尼迦人亞里達古、和西公都、還有特庇人該猶、並提摩太、又有亞西亞人推基古、和特羅非摩。

These accompanied him as far as Asia: Sopater of Beroea; Aristarchus and Secundus of the Thessalonians; Gaius of Derbe; Timothy; and Tychicus and Trophimus of Asia.

And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;

5 這些人先走在特羅亞等候我們。

**But these had gone ahead, and were waiting for us at Troas.
these, having gone before, did remain for us in Troas,**

6 過了除酵的日子、我們從腓立比開船、五天到了特羅亞、和他們相會、在那裡住了七天。

**We sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days, where we stayed seven days.
and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.**

7 七日的第一日、我們聚會擘餅的時候、保羅因為要次日起行、就與他們講論、直講到半夜。

On the first day of the week, when the disciples were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the next day, and continued his speech until midnight.

And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,

8 我們聚會的那座樓上、有好些燈燭。

**There were many lights in the upper chamber where we were gathered together.
and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,**

9 有一個少年人、名叫猶推古、坐在窗臺上、困倦沉睡。保羅講了多時、少年人睡熟了、就從三層樓上掉下去。扶起他來、已經死了。

A certain young man named Eutychus sat in the window, weighed down with deep sleep. As Paul spoke still longer, being weighed down by his sleep, he fell down from the third story, and was taken up dead.

and there was sitting a certain youth, by name Eutychus, upon the window -- being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long -- he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.

10 保羅下去、伏在他身上、抱著他、說、你們不要發慌、他的靈魂還在身

Paul went down, and fell on him, and embracing him said, "Don't be troubled, for his life is in him."

And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, `Make no tumult, for his life is in him;`

- 11 保羅又上去、擘餅、喫了、談論許久、直到天亮、這纔走了。

When he had gone up, and had broken bread, and eaten, and had talked with them a long while, even until break of day, he departed.

and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked -- till daylight, so he went forth,

- 12 有人把那童子活活的領來、得的安慰不少。

They brought the boy alive, and were not a little comforted.

and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.

- 13 我們先上船開往亞朔去、意思要在那裡接保羅。因為他是這樣安排的、他自己打算要步行。

But we who went ahead to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul, for he had so arranged, intending himself to go by land.

And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;

- 14 他既在亞朔與我們相會、我們就接他上船、來到米推利尼。

When he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,

- 15 從那裡開船、次日到了基阿的對面。又次日、在撒摩靠岸。又次日、來到米利都。

Sailing from there, we came the following day opposite Chios. The next day we touched at Samos and stayed at Trogyllium, and the day after we came to Miletus.

and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,

- 16 乃因保羅早已定意越過以弗所、免得在亞西亞耽延。他急忙前走、巴不得趕五旬節能到耶路撒冷。

For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.

for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hastened, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.

- 17 保羅從米利都打發人往以弗所去、請教會的長老來。

From Miletus he sent to Ephesus, and called to himself the elders of the assembly.

And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,

- 18 他們來了、保羅就說、你們知道、自從我到亞西亞的日子以來、在你們中間始終為人如何、

When they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you all the time, and when they were come unto him, he said to them, `Ye -- ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;

- 19 服事主凡事謙卑、眼中流淚、又因猶太人的謀害、經歷試煉。

-serving the Lord with all humility, with many tears, and with trials which happened to me by the plots of the Jews;

-serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];

- 20 你們也知道、凡與你們有益的、我沒有一樣避諱不說的。或在眾人面前、或在各人家裡、我都教導你們。

how I didn't shrink from declaring to you anything that was profitable, teaching you publicly and from house to house,

how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you,

and

to teach you publicly, and in every house,

- 21 又對猶太人、和希利尼人、證明當向神悔改、信靠我主耶穌基督。

testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.

- 22 現在我往耶路撒冷去、心甚迫切、〔原文作心被捆綁〕不知道在那裡要遇見甚麼事。

Now, behold, I go bound by the Spirit to Jerusalem, not knowing what will happen to me there;

`And now, lo, I -- bound in the Spirit -- go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,

- 23 但知道聖靈在各城裡向我指證、說、有捆鎖與患難等待我。

except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that bonds and afflictions wait for me.

save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;

- 24 我卻不以性命為念、也不看為寶貴、只要行完我的路程、成就我從主耶穌所領受的職事、證明 神恩惠的福音。

But these things don't count; nor do I hold my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to fully testify to the gospel of the grace of God.

but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministration that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.

- 25 我素常在你們中間來往、傳講 神國的道、如今我曉得你們以後都不得再見我的面了。

Now, behold, I know that you all, among whom I went about preaching the kingdom of God, will see my face no more.

And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, -- ye all among whom I did go preaching the reign of God;

- 26 所以我今日向你們證明、你們中間無論何人死亡、罪不在我身上。〔原文作我於眾人的血是潔淨的〕

Therefore I testify to you this day that I am clean from the blood of all men, wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,

- 27 因為 神的旨意、我並沒有一樣避諱不傳給你們的。

for I didn't shrink from declaring to you the whole counsel of God.

for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.

- 28 聖靈立你們作全群的監督、你們就當為自己謹慎、也為全群謹慎、牧養 神的教會、就是他用自己血所買來的。〔或作救贖的〕

Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the assembly of the Lord and God which he purchased with his own blood.

Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,

- 29 我知道我去之後、必有兇暴的豺狼、進入你們中間、不愛惜羊群。

For I know that after my departure, vicious wolves will enter in among you, not sparing the flock.

for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,

- 30 就是你們中間、也必有人起來、說悖謬的話、要引誘門徒跟從他們。
Men will arise from among your own selves, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
- 31 所以你們應當儆醒、記念我三年之久、晝夜不住的流淚、勸戒你們各
Therefore watch, remembering that for a period of three years I didn't cease to admonish everyone night and day with tears.
Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;
- 32 如今我把你們交託 神、和他恩惠的道。這道能建立你們、叫你們和一切成聖的人同得基業。
Now, brothers, I entrust you to God, and to the word of his grace, which is able to build up, and to give you the inheritance among all those who are sanctified.
and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His grace, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those sanctified.
- 33 我未曾貪圖一個人的金、銀、衣服。
I coveted no one's silver, or gold, or clothing.
The silver or gold or garments of no one did I covet;
- 34 我這兩隻手、常供給我和同人的需用、這是你們自己知道的。
You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me.
and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;
- 35 我凡事給你們作榜樣、叫你們知道、應當這樣勞苦、扶助軟弱的人、又當記念主耶穌的話、說、施比受更為有福。
In all things I gave you an example, that so laboring you ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive."
all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.
- 36 保羅說完了這話、就跪下同眾人禱告。
When he had spoken these things, he kneeled down and prayed with them all.
And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,

37 眾人痛哭、抱著保羅的頸項、和他親嘴。

They all wept a lot, and fell on Paul's neck and kissed him, and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him,

38 叫他們最傷心的、就是他說、以後不能再見我的面那句話。於是送他上船去了。

sorrowing most of all because of the word which he had spoken, that they should see his face no more. They brought him on his way to the ship.

sorrowing most of all for the word that he had said -- that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.

1 我們離別了眾人、就開船一直行到哥士。第二天到了羅底、從那裡到

When it happened that we had parted from them and had set sail, we came with a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Patara.

And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,

2 遇見一隻船、要往腓尼基去、就上船起行。

Having found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard, and set sail.

and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,

3 望見居比路、就從南邊行過、往敘利亞去、我們就在推羅上岸。因為船要在那裡卸貨。

When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed to Syria, and landed at Tyre, for there the ship was to unload her cargo.

and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre, for there was the ship discharging the lading.

4 找著了門徒、就在那裡住了七天。他們被聖靈感動、對保羅說、不要上耶路撒冷去。

Having found disciples, we stayed there seven days. These said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit, not to go up to Jerusalem;

- 5 過了這幾天、我們就起身前行。他們眾人同妻子兒女、送我們到城外、我們都跪在岸上禱告、彼此亂別。

When it happened that we had accomplished the days, we departed and went on our journey. They all, with wives and children, brought us on our way until we were out of the city. Kneeling down on the beach, we prayed.

but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,

- 6 我們上了船、他們就回家去了。

After saying goodbye to each other, we went on board the ship, and they returned home again.

and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.

- 7 我們從推羅行盡了水路、來到多利買、就問那裡的弟兄安、和他們同住了一天。

When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. We greeted the brothers, and stayed with them one day.

And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;

- 8 第二天、我們離開那裡、來到該撒利亞。就進了傳福音的腓利家裡、和他同住。他是那七個執事裡的一個。

On the next day, we, who were Paul's companions, departed, and came to Caesarea.

We entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.

and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Cesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist -- who is of the seven -- we remained with him,

- 9 他有四個女兒、都是處女、是說豫言的。

Now this man had four virgin daughters, who prophesied.

and this one had four daughters, virgins, prophesying.

- 10 我們在那裡多住了幾天、有一個先知、名叫亞迦布、從猶太下來。

As we stayed there some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judea.

And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,

- 11 到了我們這裡、就拿保羅的腰帶、捆上自己的手腳、說、聖靈說、猶太人在耶路撒冷、要如此捆綁這腰帶的主人、把他交在外邦人手裡。

Coming to us, and taking Paul's belt, he bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit: `So will the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and will deliver him into the hands of the Gentiles."

and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, `Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle -- so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the hands of nations.`

- 12 我們和那本地的人、聽見這話、都苦勸保羅不要上耶路撒冷去。

When we heard these things, both we and they of that place begged him not to go up to Jerusalem.

And when we heard these things, we called upon [him] -- both we, and those of that place -- not to go up to Jerusalem,

- 13 保羅說、你們為甚麼這樣痛哭、使我心碎呢。我為主耶穌的名、不但被人捆綁、就是死在耶路撒冷、也是願意的。

Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."

and Paul answered, `What do ye -- weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;`

- 14 保羅既不聽勸、我們便住了口、只說、願主的旨意成就便了。

When he would not be persuaded, we ceased, saying, "The Lord's will be done." and he not being persuaded, we were silent, saying, `The will of the Lord be done.`

- 15 過了幾日、我們收拾行李上耶路撒冷去。

After these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.

And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,

- 16 有該撒利亞的幾個門徒和我們同去、帶我們到一個久為〔久為或作老〕門徒的家裡、叫我們與他同住、他名叫拿孫、是居比路人。

Some of the disciples from Caesarea also went with us, bringing one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we would stay.

and there went also of the disciples from Cesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.

- 17 到了耶路撒冷、弟兄們歡歡喜喜的接待我們。

When we had come to Jerusalem, the brothers received us gladly.

And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,

18 第二天、保羅同我們去見雅各。長老們也都在那裡。

The day following, Paul went in with us to James; and all the elders were present. and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,

19 保羅問了他們安、便將 神用他傳教、在外邦人中間所行之事、一一的述說了。

When he had greeted them, he reported one by one the things which God had worked

among the Gentiles through his ministry.

and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministration,

20 他們聽見、就歸榮耀與 神、對保羅說、兄台、你看猶太人中信主的有多少萬、並且都為律法熱心。

They, when they heard it, glorified God. They said to him, "You see, brother, how many thousands there are among the Jews of those who have believed, and they are

all zealous for the law.

and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, `Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,

21 他們聽見人說、你教訓一切在外邦的猶太人、離棄摩西、對他們說、不要給孩子行割禮、也不要遵行條規。

They have been informed about you, that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.

and they are instructed concerning thee, that apostacy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying -- Not to circumcise the children, nor after the customs to walk;

22 眾人必聽見你來了、這可怎麼辦呢。

What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come.

what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.

23 你就照著我們的話行罷、我們這裡有四個人、都有願在身。

Therefore do what we tell you. We have four men who have a vow on them.

`This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,

- 24 你帶他們去、與他們一同潔淨的禮、替他們拿出規費、叫他們得以剃頭。這樣、眾人就可知道、先前所聽見你的事都是虛的。並可知道、你自己為人、循規蹈矩、遵行律法。

Take them, and purify yourself with them, and pay their expenses for them, that they may shave their heads. Then all will know that there is no truth in the things that they have been informed about you, but that you yourself also walk keeping the law.

these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk -- thyself also -- the law keeping.

- 25 至於信主的外邦人、我們已經寫信擬定、叫他們謹忌那祭偶像之物、和血、並勒死的牲畜、與姦淫。

But concerning the Gentiles who believe, we have written our decision that they should observe no such thing, except that they should keep themselves from food offered to idols, from blood, from strangled things, and from sexual immorality."

`And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.`

- 26 於是保羅帶著那四個人、第二天與他們一同行了潔淨的禮、進了殿、報明潔淨的日期滿足。只等祭司為他們各人獻祭。

Then Paul took the men, and the next day, purified himself and went with them into the temple, declaring the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.

Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.

- 27 那七日將完、從亞西亞來的猶太人、看見保羅在殿裡、就聳動了眾人、下手拿他、

When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,

And, as the seven days were about to be fully ended, the Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,

- 28 喊叫說、以色列人來幫助、這就是在各處教訓眾人躓踐我們百姓、和律法、並這地方的。他又帶著希利尼人進殿、污穢了這聖地。

crying out, "Men of Israel, help! This is the man who teaches all men everywhere against the people, and the law, and this place. Moreover, he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!"

crying out, `Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;`

- 29 這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩、同保羅在城裡、以為保羅在帶他進了殿。

For they had seen Trophimus, the Ephesian, with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple.

for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.

- 30 合城都震動、百姓一齊跑來、拿住保羅、拉他出殿、殿門立刻都關了。

All the city was moved, and the people ran together. They seized Paul and dragged him out of the temple. Immediately the doors were shut.

All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,

- 31 他們正想要殺他、有人報信給營裡的千夫長說、耶路撒冷合城都亂了。

As they were trying to kill him, news came up to the commanding officer of the regiment that all Jerusalem was in an uproar.

and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,

- 32 千夫長立時帶著兵丁、和幾個百夫長、跑下去到他們那裡。他們見了千夫長和兵丁、就止住不打保羅。

Immediately he took soldiers and centurions, and ran down to them. They, when they saw the chief captain and the soldiers, stopped beating Paul.

who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.

- 33 於是千夫長上前拿住他、吩咐用兩條鐵鍊捆鎖。又問他是甚麼人、作的是甚麼事。

Then the commanding officer came near, arrested him, commanded him to be bound with two chains, and inquired who he was and what he had done.

Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,

- 34 眾人有喊叫這個的、有喊叫那個的。千夫長因為這樣亂嚷、得不著實情、就吩咐人將保羅帶進營樓去。

Some shouted one thing, some another, among the crowd. When he couldn't find out the truth because of the noise, he commanded him to be brought into the barracks.

and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,

- 35 到了臺階上、眾人擠得兇猛、兵丁只得將保羅抬起來。

When he came to the stairs, it happened that he was carried by the soldiers because of the violence of the crowd;

and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,

- 36 眾人跟在後面、喊著說、除掉他。

for the multitude of the people followed after, crying out, "Away with him!" for the crowd of the people was following after, crying, `Away with him.`

- 37 將要帶他進營樓、保羅對千夫長說、我對你說句話、可以不可以。他說、你懂得希利尼話麼。

As Paul was about to be brought into the barracks, he asked the commanding officer, "May I say something to you?" He said, "Do you know Greek?"

And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, `Is it permitted to me to say anything unto thee?` and he said, `Greek dost thou know?

- 38 你莫非是從前作亂、帶領四千兇徒、往曠野去的那埃及人麼。

Aren't you then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?"

art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?"

- 39 保羅說、我本是猶太人、生在基利家的大數、並不是無名小城的人、求你准我對百姓說話。

But Paul said, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city. I beg you, allow me to speak to the people."

And Paul said, `I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.`

- 40 千夫長准了、保羅就站在臺階上、向百姓擺手、他們都靜默無聲、保羅便用希伯來話對他們說。

When he had given him permission, Paul, standing on the stairs, beckoned with his hand to the people. When there was a great silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,

And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:

- 1 諸位父兄請聽、我現在對你們分訴。

"Brothers and fathers, listen to the defense which I now make to you."

`Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;` --

- 2 眾人聽他說的是希伯來話、就更加安靜了。

When they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they were even more quiet. He said,

and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, --

- 3 保羅說、我原是猶太人、生在基利家的大數、長在這城裡、在迦瑪列門下、按著我們祖宗嚴緊的律法受教、熱心事奉神、像你們眾人今

"I am indeed a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as you all are this day.

`I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.

- 4 我也曾逼迫奉這道的人、直到死地、無論男女都鎖拿下監。

I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women.

`And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,

- 5 這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的。我又領了他們達與弟兄的書信、往大馬色去、要把在那裡奉這道的人鎖拿、帶到耶路撒冷受刑。

As also the high priest and all the council of the elders testify, from whom also I received letters to the brothers, and journeyed to Damascus to bring them also who were there to Jerusalem in bonds to be punished.

as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,

- 6 我將到大馬色、正走的時候、約在晌午、忽然從天上發大光、四面照
It happened that, as I made my journey, and came close to Damascus, about noon, suddenly there shone from the sky a great light around me.
and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,
- 7 我就仆倒在地、聽見有聲音對我說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。
I fell to the ground, and heard a voice saying to me, `Saul, Saul, why do you persecute me?`
I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?
- 8 我回答說、主阿、你是誰。他說、我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。
I answered, `Who are you, Lord?` He said to me, `I am Jesus of Nazareth, whom you persecute.`
`And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Jesus the Nazarene whom thou dost persecute --
- 9 與我同行的人、看見了那光、卻沒有聽明那位對我說話的聲音。
Those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they didn't understand the voice of him who spoke to me.
and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me --
- 10 我說、主阿、我當作甚麼。主說、起來、進大馬色去、在那裡要將所派你作的一切事、告訴你。
I said, `What will I do, Lord?` The Lord said to me, `Arise, and go into Damascus. There you will be told about all things which are appointed for you to do.`
and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.
- 11 我因那光的榮耀、不能看見、同行的人、就拉著我手進了大馬色。
When I couldn't see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus.
`And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,

- 12 那裡有一個人、名叫亞拿尼亞、按著律法是虔誠人、為一切住在那裡的猶太人所稱讚。

One Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews who lived there,

and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],

- 13 他來見我、站在旁邊、對我說、兄弟掃羅、你可以看見、我當時往上一看、就看見了他。

came to me, and standing by me said to me, `Brother Saul, receive your sight!` In that very hour I looked up at him.

having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;

- 14 他又說、我們祖宗的神、揀選了你、叫你明白他的旨意、又得見那義者、聽他口中所出的聲音。

He said, `The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.

and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,

- 15 因為你要將所看見的、所聽見的、對著萬人為他作見證。

For you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.

because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard;

- 16 現在你為甚麼耽延呢、起來、求告他的名受洗、洗去你的罪。

Now why do you wait? Arise, be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.`

and now, why tarriest thou? having risen, baptize thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.

- 17 後來我回到耶路撒冷、在殿裡禱告的時候、魂遊象外、

It happened that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,

`And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,

- 18 看見主向我說、你趕緊的離開耶路撒冷、不可遲延、因你為我作的見證、這裡的人、必不領受。

and saw him saying to me, `Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not receive testimony concerning me from you.`

and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;

- 19 我就說、主阿、他們知道我從前把信你的人、收在監裡、又在各會堂裡鞭打他們。

I said, `Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue those who believed in you.

and I said, Lord, they -- they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;

- 20 並且你的見證人司提反、被害流血的時候、我也站在旁邊歡喜。又看守害死他之人的衣裳。

When the blood of Stephen, your witness, was shed, I also was standing by, and consenting to his death, and guarding the cloaks of those who killed him.`

and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;

- 21 主向我說、你去罷。我要差你遠遠的往外邦人那裡去。

He said to me, `Depart, for I will send you forth far from here to the Gentiles.``

and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.`

- 22 眾人聽他說到這句話、就高聲說、這樣的人、從世上除掉他罷。他是不當活著的。

They listened to him until he said that, then they lifted up their voice, and said, "Rid the earth of this fellow, for he isn't fit to live!"

And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, `Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.`

- 23 眾人喧嚷、摔掉衣裳、把塵土向空中揚起來。

As they cried out, and threw off their cloaks, and threw dust into the air,

And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,

- 24 千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去、叫人用鞭子拷問他、要知道他們向他這樣喧嚷、是為甚麼緣故。

the commanding officer commanded him to be brought into the barracks, ordering him to be examined by scourging, that he might know for what crime they shouted against him like that.

the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, `By scourges let him be examined;` that he might know for what cause they were crying so against him.

- 25 剛用皮條捆上、保羅對旁邊站著的百夫長說、人是羅馬人、又沒有定罪、你們就鞭打他、有這個例。

When they had tied him up with thongs, Paul asked the centurion who stood by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman, and not found guilty?"

And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, `A man, a Roman, uncondemned -- is it lawful to you to scourge;`

- 26 百夫長聽見這話、就去見千夫長、告訴他說、你要作甚麼。這人是羅

When the centurion heard it, he went to the commanding officer and told him, "Watch what you are about to do, for this man is a Roman!"

and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, `Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;`

- 27 千夫長就來問保羅說、你告訴我、你是羅馬人麼。保羅說、是。

The commanding officer came and asked him, "Tell me, are you a Roman?" He said, "Yes."

and the chief captain having come near, said to him, `Tell me, art thou a Roman?` and he said, `Yes;`

- 28 千夫長說、我用許多銀子、纔入了羅馬的民籍。保羅說、我生來就是。

The commanding officer answered, "I bought my citizenship for a great price." Paul said, "But I was born a Roman."

and the chief captain answered, `I, with a great sum, did obtain this citizenship;` but Paul said, `But I have been even born [so].`

- 29 於是那些要拷問保羅的人、就離開他去了。千夫長既知道他是羅馬人、又因為捆綁了他、也害怕了。

Immediately those who were about to examine him departed from him, and the commanding officer also was afraid when he realized that he was a Roman, because he had bound him.

Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,

- 30 第二天、千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情、便解開他、吩咐祭司長和全公會的人、都聚集、將保羅帶下來、叫他站在他們面前。

But on the next day, desiring to know the truth about why he was accused by the Jews, he freed him from the bonds, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.

and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.

- 1 保羅定睛看著公會的人、說、弟兄們、我在 神面前行事為人、都是憑著良心、直到今日。

Paul, looking steadfastly at the council, said, "Brothers, I have lived before God in all good conscience until this day."

And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, `Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;`

- 2 大祭司亞拿尼亞、就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。

The high priest, Ananias, commanded those who stood by him to strike him on the mouth.

and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,

- 3 保羅對他說、你這粉飾的牆、 神要打你。你坐堂為的是按律法審問我、你竟違背律法、吩咐人打我麼。

Then said Paul to him, "God will strike you, you whitewashed wall! Do you sit to judge me according to the law, and command me to be struck contrary to the law?"

then Paul said unto him, `God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou -- thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!`

- 4 站在旁邊的人說、你辱罵 神的大祭司麼。

Those who stood by said, "Do you malign God`s high priest?"

And those who stood by said, `The chief priest of God dost thou revile?`

- 5 保羅說、弟兄們、我不曉得他是大祭司。經上記著說、『不可毀謗你百姓的官長。』

Paul said, "I didn`t know, brothers, that he was high priest. For it is written, `You shall not speak evil of a ruler of your people.`"

and Paul said, `I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;`

- 6 保羅看出大眾、一半是撒都該人、一半是法利賽人、就在公會中大聲說、弟兄們、我是法利賽人、也是法利賽人的子孫。我現在受審問、是為盼望死人復活。

But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Men and brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. Concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!"

and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, `Men, brethren, I am a Pharisee -- son of a Pharisee -- concerning hope and rising again of dead men I am judged.`

- 7 說了這話、法利賽人和撒都該人、就爭論起來、會眾分為兩黨。

When he had said this, there arose an argument between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.

And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,

- 8 因為撒都該人說、沒有復活、也沒有天使、和鬼魂。法利賽人卻說、兩樣都有。

For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess all of these.

for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.

- 9 於是大大的喧嚷起來。有幾個法利賽黨的文士站起來、爭辯說、我們看不出這人有甚麼惡處、倘若有鬼魂、或是天使、對他說過話、怎麼

A great clamor arose, and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and contended, saying, "We find no evil in this man. But if a spirit or angel has spoken to him, let's not fight against God!"

And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees` part having arisen, were striving, saying, `No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;`

- 10 那時大起爭吵、千夫長恐怕保羅被他們扯碎了、就吩咐兵丁下去、把他從眾人當中搶出來、帶進營樓去。

When a great argument arose, the commanding officer, fearing that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks.

and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.

- 11 當夜、主站在保羅旁邊說、放心罷、你怎樣在耶路撒冷為我作見證、也必怎樣在羅馬為我作見證。

The following night, the Lord stood by him, and said, "Cheer up, Paul, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must testify also at Rome."

And on the following night, the Lord having stood by him, said, `Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.`

- 12 到了天亮、猶太人同謀起誓、說、若不先殺保羅、就不喫不喝。

When it was day, some of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Paul.

And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;

- 13 這樣同心起誓的、有四十多人。

There were more than forty people who had made this conspiracy. and they were more than forty who made this conspiracy by oath,

- 14 他們來見祭司長和長老說、我們已經起了一個大誓、若不先殺保羅、就不喫甚麼。

They came to the chief priests and the elders, and said, "We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.

who having come near to the chief priests and to the elders said, "With an anathema we did anathematize ourselves -- to taste nothing till we have killed Paul;

- 15 現在你們和公會要知會千夫長、叫他帶下保羅到你們這裡來、假作要詳細察考他的事。我們已經豫備好了、不等他來到跟前就殺他。

Now therefore, you with the council inform the commanding officer that he should bring him down to you tomorrow, as though you were going to judge his case more exactly. We are ready to kill him before he comes near."

now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that tomorrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death."

- 16 保羅的外甥、聽見他們設下埋伏、就來到營樓裡告訴保羅。

But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the barracks and told Paul.

And the son of Paul's sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,

- 17 保羅請一個百夫長來、說、你領這少年人去見千夫長、他有事告訴他

Paul summoned one of the centurions, and said, "Bring this young man to the commanding officer, for he has something to tell him."

and Paul having called near one of the centurions, said, "This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him."

- 18 於是把他領去見千夫長說、被囚的保羅請我到他那裡、求我領這少年人來見你。他有事告訴你。

So he took him, and brought him to the commanding officer, and said, "Paul, the prisoner, called me to himself, and asked me to bring this young man to you, who has something to tell you."

He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, `The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.`

- 19 千夫長就拉著他的手、走到一旁、私下問他說、你有甚麼事告訴我呢

The commanding officer took him by the hand, and going aside, asked him privately, "What is it that you have to tell me?"

And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, `What is that which thou hast to tell me?`

- 20 他說、猶太人已經約定、要求你明天帶下保羅到公會裡去、假作要詳細查問他的事。

He said, "The Jews have agreed to ask you to bring down Paul tomorrow to the council, as though intending to inquire somewhat more accurately concerning him.

and he said -- `The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;

- 21 你切不要隨從他們、因為他們有四十多人埋伏、已經起誓、說、若不先殺保羅、就不喫不喝。現在豫備好了、只等你應允。

Therefore don't yield to them, for more than forty men lie in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have killed him. Now they are ready, looking for the promise from you."

thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathematize themselves -- not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.`

- 22 於是千夫長打發少年人走、囑咐他說、不要告訴人你將這事報給我了。

So the commanding officer let the young man go, charging him, "Tell no one that you have told these things to me."

The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, `that these things thou didst shew unto me;`

- 23 千夫長便叫了兩個百夫長來、說、豫備步兵二百、馬兵七十、長槍手二百、今夜亥初往該撒利亞去。

He called to himself two of the centurions, and said, "Prepare two hundred soldiers to go as far as Caesarea, with seventy horsemen, and two hundred men armed with spears, at the third hour of the night."

and having called near a certain two of the centurions, he said, `Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;

- 24 也要豫備牲扣叫保羅騎上、護送到巡撫腓力斯那裡去。

He asked them to provide animals, that they might set Paul on one, and bring him safely to Felix, the governor.

beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;`

- 25 千夫長又寫了文書、

He wrote a letter like this:

he having written a letter after this description:

- 26 大略說、革老丟呂西亞、請巡撫腓力斯大人安。

"Claudius Lysias to the most excellent governor Felix: Greetings.

`Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:

- 27 這人被猶太人拿住、將要殺害、我得知他是羅馬人、就帶兵丁下去救

"This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came on them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.

This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them -- having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;

- 28 因要知道他們告他的緣故、我就帶他下到他們的公會去。

Desiring to know the cause why they accused him, I brought him down to their council.

and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,

- 29 便查知他被告、是因他們律法的辯論、並沒有甚麼該死該綁的罪名。

I found him to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;

- 30 後來有人把要害他的計謀告訴我、我就立時解他到你那裡去、又吩咐告他的人、在你面前告他。〔有古卷在此有願你平安〕

When I was told that the Jews lay in wait for the man, I sent him to you immediately, charging his accusers also to bring their accusations against him before you. Farewell."

and a plot having been intimated to me against this man -- about to be of the Jews - - at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.`

- 31 於是兵丁照所吩咐他們的、將保羅夜裡帶到安提帕底。

So the soldiers, carrying out their orders, took Paul and brought him by night to Antipatris.

Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,

- 32 第二天、讓馬兵護送、他們就回營樓去。

But on the next day they left the horsemen to go with him, and returned to the barracks.

and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;

- 33 馬兵來到該撒利亞、把文書呈給巡撫、便叫保羅站在他面前。

They, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.

those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.

- 34 巡撫看了文書、問保羅是那省的人、既曉得他是基利家人、

When the governor had read it, he asked what province he was from. When he understood that he was from Cilicia, he said,

And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;

- 35 就說、等告你的人來到、我要細聽你的事、便吩咐人把他看守在希律的衙門裡。

"I will hear you fully when your accusers also arrive." He commanded that he be kept in Herod's palace.

`I will hear thee -- said he -- when thine accusers also may have come;` he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.

- 1 過了五天、大祭司亞拿尼亞、同幾個長老、和一個辯士帖士羅、下來、向巡撫控告保羅。

After five days, the high priest, Ananias, came down with certain elders and an orator, one Tertullus. They informed the governor against Paul.

And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator -- Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;

- 2 保羅被提了來、帖士羅就告他說、

When he was called, Tertullus began to accuse him, saying, "Seeing that by you we enjoy much peace, and that excellent measures are coming to this nation, and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, `Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy forethought,

- 3 腓力斯大人、我們因你得以大享太平、並且這一國的弊病、因著你的先見、得以更正了。我們隨時隨地、滿心感謝不盡。

we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness.

always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;

- 4 惟恐多說、你嫌煩絮、只求你寬容聽我們說幾句話。

But, that I don't delay you, I entreat you to bear with us and hear a few words.

and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;

- 5 我們看這個人、如同瘟疫一般、是鼓動普天下眾猶太人生亂的、又是拿撒勒教黨裡的一個頭目。

For we have found this man a pestilent fellow, and an instigator of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.

for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews through the world -- a ringleader also of the sect of the Nazarenes --

- 6 連聖殿他也想要污穢。我們把他捉住了。（有古卷在此有要按我們的律法審問）

He even tried to profane the temple. We arrested him.

who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,

- 7 〔不料千夫長呂西亞前來甚是強橫從我們手中把他奪去吩咐告他的人到你這裡來〕

and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our hands did take away,

- 8 你自己究問他、就可以知道我們告他的一切事了。

By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him."

having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;

- 9 眾猶太人也隨著告他說、事情誠然是這樣。

The Jews also joined in the attack, affirming that these things were so. and the Jews also agreed, professing these things to be so.

- 10 巡撫點頭叫保羅說話、他就說、我知道你在這國裡斷事多年、所以我樂意為自己分訴。

When the governor had beckoned to him to speak, Paul answered, "Because I know that you have been a judge of this nation for many years, I cheerfully make my defense,

And Paul answered -- the governor having beckoned to him to speak -- `Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;

- 11 你查問就可以知道、從我上耶路撒冷禮拜、到今日、不過有十二天。

seeing that you can recognize that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem.

thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem,

- 12 他們並沒有看見我在殿裡、或是在會堂裡、或是在城裡、和人辯論、聳動眾人。

In the temple they didn't find me disputing with anyone or stirring up a crowd, either in the synagogues, or in the city.

and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;

- 13 他們現在所告我的事、並不能對你證實了。

Nor can they prove to you the things whereof they now accuse me.

nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.

- 14 但有一件事、我向你承認、就是他們所稱為異端的道、我正按著那件事奉我祖宗的神、又信合乎律法的、和先知書上一切所記載的。

But this I confess to you, that after the Way, which they call a sect, so I serve the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;

And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,

- 15 並且靠著神、盼望死人、無論善惡、都要復活、就是他們自己也有這個盼望。

having hope toward God, which these also themselves look for, that there will be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;

- 16 我因此自己勉勵、對神、對人、常存無虧的良心。

Herein I also practice always having a conscience void of offense toward God and men.

and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.

- 17 過了幾年、我帶著賙濟本國的捐項和供獻的物上去。

Now after some years, I came to bring alms to my nation, and offerings;

And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,

- 18 正獻的時候、他們看見我在殿裡已經潔淨了、並沒有聚眾、也沒有吵嚷。惟有幾個從亞西亞來的猶太人。

amid which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult. But certain Jews from Asia --

in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,

- 19 他們若有告我的事、就應當到你面前來告我。

who ought to have been here before you, and to make accusation, if they had anything against me.

whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,

- 20 即或不然、這些人、若看出我站在公會前、有妄為的地方、他們自己也可以說明。

**Or else let these men themselves say what injustice they found in me when I stood before the council,
or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,**

- 21 縱然有、也不過一句話、就是我站在他們中間大聲說、我今日在你們面前受審、是為死人復活的道理。

**unless it is for this one thing that I cried standing among them, `Concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today!`
except concerning this one voice, in which I cried, standing among them --
Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.`**

- 22 腓力斯本是詳細曉得這道、就支吾他們說、且等千夫長呂西亞下來、我要審斷你們的事。

**But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying,
"When Lysias, the commanding officer, comes down, I will decide your case."**

And having heard these things, Felix delayed them -- having known more exactly of the things concerning the way -- saying, `When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;`

- 23 於是吩咐百夫長看守保羅、並且寬待他、也不攔阻他的親友來供給他。

**He ordered the centurion that Paul should be kept in custody, and should have some privileges, and not to forbid any of his friends to serve him or to visit him.
having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.**

- 24 過了幾天、腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉、一同來到、就叫了保羅來、聽他講論信基督耶穌的道。

But after some days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.

And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,

- 25 保羅講論公義、節制、和將來的審判、腓力斯甚覺恐懼、說、你暫且去罷、等我得便再叫你來。

As he reasoned about righteousness, self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, "Go your way for this time, and when it is convenient for me, I will call you to me."

and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that

is about to be, Felix, having become afraid, answered, `For the present be going, and having got time, I will call for thee;`

- 26 腓力斯又指望保羅送他銀錢、所以屢次叫他來、和他談論。

He hoped that way that money would be given to him by Paul, that he might release him. Therefore also he sent for him more often, and talked with him.

and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;

- 27 過了兩年、波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯要討猶太人的喜歡、就留保羅在監裡。

But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus, and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.

and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.

- 1 非斯都到了任、過了三天、就從該撒利亞上耶路撒冷去。

Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.

Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea,

- 2 祭司長、和猶太人的首領、向他控告保羅、

Then the high priest and the principal men of the Jews informed him against Paul, and they begged him,

and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him,

- 3 又央告他、求他的情、將保羅提到耶路撒冷來。他們要在路上埋伏殺

asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; plotting to kill him on the way.

asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.

- 4 非斯都卻回答說、保羅押在該撒利亞、我自己快要往那裡去。

However Festus answered that Paul was kept in custody at Caesarea, and that he himself was about to depart shortly.

Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither,

- 5 又說、你們中間有權勢的人、與我一同下去、那人若有甚麼不是、就可以告他。

"Let them therefore," said he, "that are in power among you go down with me, and if there is anything wrong in the man, let them accuse him."

`Therefore those able among you -- saith he -- having come down together, if there be anything in this man -- let them accuse him;`

- 6 非斯都在他們那裡、住了不過十天八天、就下該撒利亞去。第二天坐堂、吩咐將保羅提上來。

When he had stayed among them more than ten days, he went down to Caesarea, and on the next day he sat on the judgment seat, and commanded Paul to be brought.

and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;

- 7 保羅來了、那些從耶路撒冷下來的猶太人、周圍站著、將許多重大的事控告他、都是不能證實的。

When he had come, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him,

bringing against him many and grievous charges which they could not prove, and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem -- many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,

- 8 保羅分訴說、無論猶太人的律法、或是聖殿、或是該撒、我都沒有干

while he said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all."

he making defence -- `Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar -- did I commit any sin.`

- 9 但非斯都要討猶太人的喜歡、就問保羅說、你願意上耶路撒冷去、在那裡聽我審斷這事麼。

But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, "Will you go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?"

And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, `Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?`

- 10 保羅說、我站在該撒的堂前、這就是我應當受審的地方。我向猶太人並沒有行過甚麼不義的事、這也是你明明知道的。

But Paul said, "I am standing before Caesar`s judgment seat, where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you also know very well.

and Paul said, `At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;

- 11 我若行了不義的事、犯了甚麼該死的罪、就是死、我也不辭。他們所告我的事若都不實、就沒有人可以把我交給他們。我要上告於該撒。

For if I have done wrong, and have committed anything worthy of death, I don`t refuse to die; but if none of those things is true that these accuse me of, no one can give me up to them. I appeal to Caesar!"

for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!"

- 12 非斯都和議會商量了、就說、你既上告於該撒、可以往該撒那裡去。

Then Festus, when he had conferred with the council, answered, "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go."

then Festus, having communed with the council, answered, `To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.`

- 13 過了些日子、亞基帕王、和百尼基氏、來到該撒利亞、問非斯都安。

Now when some days had passed, Agrippa, the King, and Bernice arrived at Caesarea, and greeted Festus.

And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,

- 14 在那裡住了多日、非斯都將保羅的事告訴王、說、這裡有一個人、是腓力斯留在監裡的。

As they stayed there many days, Festus laid Paul`s case before the King, saying, "There is a certain man left a prisoner by Felix;

and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, `There is a certain man, left by Felix, a prisoner,

- 15 我在耶路撒冷的時候、祭司長和猶太的長老、將他的事稟報了我、求我定他的罪。

about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for a sentence against him.

about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,

- 16 我對他們說、無論甚麼人、被告還沒有和原告對質、未得機會分訴所告他的事、就先定他的罪、這不是羅馬人的條例。

To whom I answered that it is not the custom of the Romans to give up any man to destruction, before the accused have met the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.

unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].

- 17 及至他們都來到這裡、我就不耽延、第二天便坐堂、吩咐把那人提上

When therefore they were come together here, I didn't delay, but on the next day sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought.

They, therefore, having come together -- I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,

- 18 告他的人站著告他。所告的、並沒有我所逆料的那等惡事。

Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such things as I supposed;

concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,

- 19 不過是有幾樣辯論、為他們自己敬鬼神的事、又為一個人名叫耶穌、是已經死了、保羅卻說他是活著的。

but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.

but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive;

- 20 這些事當怎樣究問、我心裡作難。所以問他說、你願意上耶路撒冷去、在那裡為這些事聽審麼。

I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.

and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things --

- 21 但保羅求我留下他要聽皇上審斷、我就吩咐把他留下、等我解他到該撒那裡去。

But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar."

but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.

- 22 亞基帕對非斯都說、我自己也願聽這人辯論。非斯都說、明天你可以

Agrippa said to Festus, "I also would like to hear the man myself." "Tomorrow," he said, "you will hear him."

And Agrippa said unto Festus, `I was wishing also myself to hear the man;` and he said, `To-morrow thou shalt hear him;`

- 23 第二天、亞基帕和百尼基大張威勢而來、同著眾千夫長、和城裡的尊貴人、進了公廳。非斯都吩咐一聲、就有人將保羅帶進來。

So on the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and they had entered into the place of hearing with the commanding officers and principal men of the city, at the command of Festus, Paul was brought in.

on the morrow, therefore -- on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief

captains

also, and the principal men of the city, and Festus having ordered -- Paul was brought forth.

- 24 非斯都說、亞基帕王、和在這裡的諸位阿、你們看人、就是一切猶太人在耶路撒冷、和這裡、曾向我懇求、呼叫說、不可容他再活著。

Festus said, "King Agrippa, and all men who are here present with us, you see this man, about whom all the multitude of the Jews petitioned me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.

And Festus said, `King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;

- 25 但我查明他沒有犯甚麼該死的罪。並且他自己上告於皇帝、所以我定意把他解去。

But when I found that he had committed nothing worthy of death, and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.

and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,

- 26 論到這人、我沒有確實的事、可以奏明主上。因此我帶他到你們面前、也特意帶他到你亞基帕王面前、為要在查問之後、有所陳奏。

Of whom I have no certain thing to write to my lord. Therefore I have brought him forth before you, and especially before you, king Agrippa, that, after examination, I may have something to write.

concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;

27 據我看來、解送囚犯、不指明他的罪案、是不合理的。

For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to also specify the charges against him."

for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.`

1 亞基帕對保羅說、准你為自己辯明。於是保羅伸手分訴說、

Agrippa said to Paul, "You may speak for yourself." Then Paul stretched out his hand, and made his defense.

And Agrippa said unto Paul, `It is permitted to thee to speak for thyself;` then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:

2 亞基帕王阿、猶太人所告我的一切事、今日得在你面前分訴、實為萬

"I think myself happy, King Agrippa, that I am to make my defense before you this day concerning all the things whereof I am accused by the Jews,

`Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,

3 更可幸的、是你熟悉猶太人的規矩、和他們的辯論。所以求你耐心聽

especially because you are expert in all customs and questions which are among the Jews. Therefore I beg you to hear me patiently.

especially knowing thee to be acquainted with all things -- both customs and questions -- among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.

4 我從起初在本國的民中、並在耶路撒冷、自幼為人如何、猶太人都知

"Indeed, all the Jews know my way of life from my youth up, which was from the beginning among my own nation and at Jerusalem;

`The manner of my life then, indeed, from youth -- which from the beginning was among my nation, in Jerusalem -- know do all the Jews,

5 他們若肯作見證、就曉得我從起初、是按著我們教中最嚴緊的教門、作了法利賽人。

having known me from the first, if they are willing to testify, that after the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.

knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee;

6 現在我站在這裡受審、是因為指望神向我們祖宗所應許的。

Now I stand here to be judged for the hope of the promise made by God to our fathers,

and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,

- 7 這應許、我們十二個支派、晝夜切切的事奉 神、都指望得著。王阿、我被猶太人控告、就是因這指望。

which our twelve tribes, earnestly serving night and day, hope to attain. Concerning this hope I am accused by the Jews, King Agrippa!

to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;

- 8 神叫死人復活、你們為甚麼看作不可信的呢。

Why is it judged incredible with you, if God does raise the dead?

why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?

- 9 從前我自己以為應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名。

"I most assuredly thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

`I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Jesus of Nazareth it behoved [me] many things to do,

- 10 我在耶路撒冷也曾這樣行了。既從祭司長得了權柄、我就把許多聖徒囚在監裡。他們被殺、我也出名定案。

This I also did in Jerusalem. I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.

which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,

- 11 在各會堂、我屢次用刑、強逼他們說褻瀆的話。又分外惱恨他們、甚至追逼他們直到外邦的城邑。

Punishing them often in all the synagogues, I tried to make them blaspheme. Being exceedingly enraged against them, I persecuted them even to foreign cities.

and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.

- 12 那時、我領了祭司長的權柄和命令、往大馬色去。

"Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission from the chief priests,

`In which things, also, going on to Damascus -- with authority and commission from the chief priests --

- 13 王阿、我在路上、晌午的時候、看見從天發光、比日頭還亮、四面照著我、並與我同行的人。

at noon, O King, I saw on the way a light from the sky, brighter than the sun, shining around me and those who traveled with me.

at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light -- and those going on with me;

- 14 我們都仆倒在地、我就聽見有聲音、用希伯來話、向我說、掃羅、掃羅、為甚麼逼迫我。你用腳踢刺是難的。

When we had all fallen to the earth, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, `Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goad.`

and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick!

- 15 我說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。

I said, `Who are you, Lord?` He said, `I am Jesus, whom you persecute.

`And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Jesus whom thou dost persecute;

- 16 你起來站著、我特意向你顯現、要派你作執事作見證、將你所看見的事、和我將要指示你的事、證明出來。

But arise, and stand on your feet, for to this end have I appeared to you, to appoint you a servant and a witness both of the things which you have seen, and of the things which I will reveal to you;

but rise, and stand upon thy feet, for for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee,

- 17 我也要救你脫離百姓和外邦人的手。

delivering you from the people, and from the Gentiles, to whom I send you, delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,

- 18 我差你到他們那裡去、要叫他們的眼睛得開、從黑暗中歸向光明、從撒但權下歸向神。又因信我、得蒙赦罪、和一切成聖的人同得基業。

to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive remission of sins and an inheritance among those who are sanctified by faith in me.`

to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.

19 亞基帕王阿、我故此沒有違背那從天上來的異象。

"Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,

`Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,

20 先在大馬色、後在耶路撒冷、和猶太全地、以及外邦、勸勉他們應當悔改歸向神、行事與悔改的心相稱。

but declared first to them of Damascus, at Jerusalem, and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.

but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;

21 因此、猶太人在殿裡拿住我、想要殺我。

For this reason the Jews seized me in the temple, and tried to kill me.

because of these things the Jews -- having caught me in the temple -- were endeavouring to kill [me].

22 然而我蒙神的幫助、直到今日還站得住、對著尊貴卑賤老幼作見證。所講的、並不外乎眾先知和摩西所說、將來必成的事。

Having therefore obtained the help that is from God, I stand to this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come,

`Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets and Moses spake of as about to come,

23 就是基督必須受害、並且因從死裡復活、要首先把光明的道、傳給百姓和外邦人。

how the Christ must suffer, and how he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to these people and to the Gentiles."

that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to proclaim light to the people and to the nations.`

24 保羅這樣分訴、非斯都大聲說、保羅、你癡狂了罷。你的學問太大、反叫你癡狂了。

As he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are crazy! Your great learning is driving you insane!"

And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, `Thou art mad, Paul; much learning doth turn thee mad;`

25 保羅說、非斯都大人、我不是癲狂、我說的乃是真實明白話。

But he said, "I am not crazy, most excellent Festus, but speak forth words of truth and soberness.

and he saith, `I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;

26 王也曉得這些事、所以我向王放膽直言、我深信這些事沒有一件向王隱藏的。因都不是在背地裡作的。

For the king knows of these things, to whom also I speak freely. For I am persuaded that none of these things is hidden from him, for this has not been done in a corner.

for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner;

27 亞基帕王阿、你信先知麼、我知道你是信的。

King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe."

thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!"

28 亞基帕對保羅說、你想少微一勸、便叫我作基督徒阿。〔或作你這樣勸我幾乎叫我作基督徒了〕

Agrippa said to Paul, "With a little persuasion are you trying to make me a Christian?"

And Agrippa said unto Paul, `In a little thou dost persuade me to become a Christian!`

29 保羅說、無論是少勸、是多勸、我向神所求的、不但你一個人、就是今天一切聽我的、都要像我一樣、只是不要像我有這些鎖鍊。

Paul said, "I pray to God, that whether with little or with much, not only you, but also all that hear me this day, might become such as I am, except for these bonds."

and Paul said, `I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am -- except these bonds.`

30 於是王、和巡撫、並百尼基、與同坐的人、都起來、

The king rose up, and the governor, and Bernice, and those who sat with them.

And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,

31 退到裡面、彼此談論說、這人並沒有犯甚麼該死該綁的罪。

When they had withdrawn, they spoke one to another, saying, "This man does nothing worthy of death or of bonds."

and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying -- `This man doth nothing worthy of death or of bonds;`

32 亞基帕又對非斯都說、這人若沒有上告於該撒、就可以釋放了。

Agrippa said to Festus, "This man might have been set free if he had not appealed to Caesar."

and Agrippa said to Festus, `This man might have been released if he had not appealed to Caesar.`

1 非斯都既然定規了、叫我們坐船往義大利去、便將保羅、和別的囚犯、交給御營裡的一個百夫長、名叫猶流。

When it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.

And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,

2 有一隻亞大米田的船、要沿著亞西亞一帶地方的海邊走、我們就上了那船開行、有馬其頓的帖撒羅尼迦人、亞里達古、和我們同去。

Embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail to places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,

3 第二天、到了西頓。猶流寬待保羅、准他往朋友那裡去、受他們的照

The next day, we touched at Sidon. Julius treated Paul kindly, and gave him permission to go to his friends and refresh himself.

on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.

4 從那裡又開船、因為風不順、就貼著居比路背風岸行去。

Putting to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being contrary,

5 過了基利家旁非利亞前面的海、就到了呂家的每拉。

When we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,

6 在那裡百夫長遇見一隻亞力山太的船、要往義大利去、便叫我們上了

There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and he put us on board.

and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,

7 一連多日、船行得慢、僅僅來到革尼土的對面。因為被風攔阻、就貼著革哩底背風岸、從撒摩尼對面行過。

When we had sailed slowly many days, and had come with difficulty opposite Cnidus, the wind not allowing us further, we sailed under the lee of Crete, opposite Salmone.

and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,

8 我們沿岸行走、僅僅來到一個地方、名叫佳澳。離那裡不遠、有拉西

With difficulty sailing along it we came to a certain place called Fair Havens, near the city of Lasea.

and hardly passing it, we came to a certain place called `Fair Havens,` nigh to which was the city [of] Lasaea.

9 走的日子多了、已經過了禁食的節期、行船又危險、保羅就勸眾人說

When much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast had now already gone by, Paul admonished them,

And much time being spent, and the sailing being now dangerous -- because of the fast also being already past -- Paul was admonishing,

10 眾位、我看這次行船、不但貨物和船要受傷損、大遭破壞、連我們的性命也難保。

and said to them, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives."

saying to them, `Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives -- the voyage is about to be;`

11 但百夫長信從掌船的和船主、不信從保羅所說的。

But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship than to those things which were spoken by Paul.

but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;

12 且因在這海口過冬不便、船上的人、就多半說、不如開船離開這地方、或者能到非尼基過冬。非尼基是革哩底的一個海口、一面朝東北、

Because the haven was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, if by any means they could reach Phoenix, and winter there, which is a port of Crete, looking northeast and southeast.

and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,

13 這時微微起了南風、他們以為得意、就起了錨、貼近革哩底行去。

When the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close to shore.

and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,

14 不多幾時、狂風從島上撲下來、那風名叫友拉革羅。

But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euroclydon.

and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,

15 船被風抓住、敵不住風、我們就任風颳去。

When the ship was caught, and couldn't face the wind, we gave way to it, and were driven along.

and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,

16 貼著一個小島的背風岸奔行、那島名叫高大、在那裡僅僅收住了小船。

Running under the lee of a small island called Clauda, we were able, with difficulty, to secure the boat.

and having run under a certain little isle, called Clauda, we were hardly able to become masters of the boat,

- 17 既然把小船拉上來、就用纜索捆綁船底。又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺、就落下篷來、任船飄去。

When they had hoisted it up, they used cables to help reinforce the ship. Fearing that they would run aground on the Syrtis sand bars, they lowered the sea anchor, and so were driven.

which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast -- so were borne on.

- 18 我們被風浪逼得甚急、第二天眾人就把貨物拋在海裡。

As we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw things overboard.

And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a clearing,

- 19 到第三天、他們又親手把船上的器具拋棄了。

On the third day, they threw out the ship`s tackle with their own hands.

and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,

- 20 太陽和星辰多日不顯露、又有狂風大浪催逼、我們得救的指望就都絕

When neither sun nor stars shone on us for many days, and no small tempest pressed on us, all hope that we should be saved was now taken away.

and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us, thenceforth all hope was taken away of our being saved.

- 21 眾人多日沒有喫甚麼、保羅就出來站在他們中間說、眾位、你們本該聽我的話、不離開革哩底、免得遭這樣的傷損破壞。

When they had been long without food, Paul stood up in the midst of them, and said, "Sirs, you should have listened to me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.

And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, `It behoved [you], indeed, O men -- having hearkened to me -- not to set sail from Crete, and to save this hurt and damage;

- 22 現在我還勸你們放心。你們的性命、一個也不失喪、惟獨失喪這船。

Now I exhort you to cheer up, for there will be no loss of life among you, but only of the ship.

and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you -- but of the ship;

23 因我所屬所事奉的 神、他的使者昨夜站在我旁邊說、

For there stood by me this night an angel, belonging to the God whose I am and whom I serve,

for there stood by me this night a messenger of God -- whose I am, and whom I serve --

24 保羅、不要害怕、你必定站在該撒面前。並且與你同船的人、 神都賜給你了。

saying, `Don't be afraid, Paul. You must stand before Caesar. Behold, God has granted you all those who sail with you.`

saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath granted to thee all those sailing with thee;

25 所以眾位可以放心、我信 神他怎樣對我說、事情也要怎樣成就。

Therefore, sirs, cheer up! For I believe God, that it will be just as it has been spoken to me.

wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,

26 只是我們必要撞在一個島上。

But we must run aground on a certain island."

and on a certain island it behoveth us to be cast.`

27 到了第十四天夜間、船在亞底亞海、飄來飄去、約到半夜、水手以為漸近旱地、

But when the fourteenth night was come, as we were driven back and forth in the Adriatic Sea, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some land.

And when the fourteenth night came -- we being borne up and down in the Adria -- toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;

28 就探深淺、探得有十二丈。稍往前行、又探深淺、探得有九丈。

They took soundings, and found twenty fathoms. After a little while, they took soundings again, and found fifteen fathoms.

and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther,

and

again having sounded, they found fifteen fathoms,

29 恐怕撞在石頭上、就從船尾拋下四個錨、盼望天亮。

Fearing that we would run aground on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for daylight.

and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.

30 水手想要逃出船去、把小船放在海裡、假作要從船頭拋錨的樣子。

As the sailors were trying to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, pretending that they would lay out anchors from the bow,

And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,

31 保羅對百夫長和兵丁說、這些人若不等在船上、你們必不能得救。

Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these stay in the ship, you can't be saved."

Paul said to the centurion and to the soldiers, `If these do not remain in the ship -- ye are not able to be saved;`

32 於是兵丁砍斷小船的繩子、由他飄去。

Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.

then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.

33 天漸亮的時候、保羅勸眾人都喫飯、說、你們懸望忍餓不喫甚麼、已經十四天了。

While the day was coming on, Paul begged them all to take some food, saying, "This day is the fourteenth day that you wait and continue fasting, having taken nothing.

And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, `Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,

34 所以我勸你們喫飯、這是關乎你們救命的事。因為你們各人連一根頭髮、也不至於損壞。

Therefore I beg you to take some food, for this is for your safety; for there will not a hair perish from the head of any of you."

wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;`

35 保羅說了這話、就拿著餅、在眾人面前祝謝了神、擘開喫。

When he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all, and he broke it, and began to eat.

and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;

36 於是他們都放下心、也就喫了。

Then were they all of good cheer, and they also took food.

and all having become of good cheer, themselves also took food,

37 我們在船上的、共有二百七十六個人。

We were in all in the ship two hundred seventy-six souls.

(and we were -- all the souls in the ship -- two hundred, seventy and six),

38 他們喫飽了、就把船上的麥子、拋在海裡、為要叫船輕一點。

When they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea.

and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the wheat into the sea.

39 到了天亮、他們不認識那地方、但見一個海灣、有岸可登、就商議能把船攏進去不能。

When it was day, they didn't recognize the land, but they noticed a certain bay with a beach, and they decided to try to drive the ship onto it.

And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,

40 於是砍斷纜索、棄錨在海裡、同時也鬆開舵繩、拉起頭篷、順著風向

Casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time untying the rudder ropes. Hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.

and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time -- having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind -- they were making for the shore,

41 但遇著兩水夾流的地方、就把船擱了淺。船頭膠住不動、船尾被浪的猛力衝壞。

But coming to a place where two seas met, they ran the vessel aground. The bow struck and remained immovable, but the stern began to break up by the violence of the waves.

and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.

42 兵丁的意思、要把囚犯殺了、恐怕有泅水脫逃的。

The soldiers' counsel was to kill the prisoners, so that none of them would swim out and escape.

And the soldiers' counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,

43 但百夫長要救保羅、不准他們任意而行、就吩咐會泅水的、跳下水去

But the centurion, desiring to save Paul, stopped them from their purpose, and commanded that those who could swim should throw themselves overboard first to go to the land;

but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first -- to get unto the land,

44 其餘的人、可以用板子、或船上的零碎東西上岸。這樣、眾人都得了救上了岸。

and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. So it happened that they all escaped safely to the land.

and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.

1 我們既已得救、纔知道那島名叫米利大。

When we had escaped, then we knew that the island was called Malta.

And having been saved, then they knew that the island is called Melita,

2 土人看待我們、有非常的情分、因為當時下雨、天氣又冷、就生火、接待我們眾人。

The natives showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.

and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;

3 那時、保羅拾起一捆柴、放在火上、有一條毒蛇、因為熱了出來、咬住他的手。

But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper -- out of the heat having come -- did fasten on his hand.

4 土人看見那毒蛇、懸在他手上、就彼此說、這人必是個兇手、雖然從海裡救上來、天理還不容他活著。

When the natives saw the creature hanging from his hand, they said one to another, "No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped from the sea, yet Justice has not allowed to live."

And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, `Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;`

- 5 保羅竟把那毒蛇甩在火裡、並沒有受傷。

However he shook off the creature into the fire, and wasn't harmed.

he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,

- 6 土人想他必要腫起來、或是忽然仆倒死了。看了多時、見他無害、就轉念說、他是個神。

But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly, but when they were long in expectation and saw nothing bad happen to him, they changed their minds, and said that he was a god.

and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.

- 7 離那地方不遠、有田產是島長部百流的。他接納我們、盡情款待三日

Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and courteously entertained us three days.

And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];

- 8 當時、部百流的父親、患熱病和痢疾躺著。保羅進去、為他禱告、按手在他身上、治好了他。

It was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery. Paul entered in to him, prayed, and laying his hands on him, healed him.

and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;

- 9 從此、島上其餘的病人、也來得了醫治。

Then when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured.

this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;

- 10 他們又多方的尊敬我們。到了開船的時候、也把我們所需用的送到船

They also honored us with many honors, and when we sailed, they put on board the things that we needed.

who also with many honours did honour us, and we setting sail -- they were lading [us] with the things that were necessary.

- 11 過了三個月、我們上了亞力山太的船、往前行。這船以丟斯雙子為記、是在那海島過了冬的。

After three months, we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was "The Twin Brothers."

And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,

- 12 到了敘拉古、我們停泊三日。

Touching at Syracuse, we stayed there three days.

and having landed at Syracuse, we remained three days,

- 13 又從那裡繞行、來到利基翁。過了一天、起了南風、第二天就來到部

From there we circled around and arrived at Rhegium. After one day, a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli,

thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;

- 14 在那裡遇見弟兄們、請我們與他們同住了七天。這樣、我們來到羅馬

where we found brothers, and were entreated to stay with them seven days. So we came to Rome.

where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;

- 15 那裡的弟兄們、一聽見我們的信息、就出來到亞比烏市、和三館地方迎接我們。保羅見了他們、就感謝神、放心壯膽。

From there the brothers, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns -- whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.

- 16 進了羅馬城、〔有古卷在此有百夫長把眾囚犯交給御營的統領惟有〕保羅蒙准、和一個看守他的兵、另住在一處。

When we entered into Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard, but Paul was allowed to stay by himself with the soldier who guarded him.

And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.

- 17 過了三天、保羅請猶太人的首領來。他們來了、就對他們說、弟兄們、我雖沒有作甚麼事干犯本國的百姓、和我們祖宗的規條、卻被鎖綁、從耶路撒冷解在羅馬人的手裡。

It happened, that after three days Paul called together those who were the leaders of the Jews. When they had come together, he said to them, "I, brothers, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, still was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans,

And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: `Men, brethren, I -- having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers -- a prisoner from Jerusalem, was delivered up to the hands of the Romans;

- 18 他們審問了我、就願意釋放我。因為在我身上、並沒有該死的罪。

who, when they had examined me, desired to set me free, because there was no cause of death in me.

who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me,

- 19 無奈猶太人不服、我不得已、只好上告於該撒。並非有甚麼事、要控告我本國的百姓。

But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Caesar, not that I had anything about which to accuse my nation.

and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar -- not as having anything to accuse my nation of;

- 20 因此、我請你們來見面說話。我原為以色列人所指望的、被這鍊子捆

For this cause therefore did I ask you to see and to speak with me. For because of the hope of Israel I am bound with this chain."

for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound.`

- 21 他們說、我們並沒有接著從猶太來論你的信、也沒有弟兄到這裡來、報給我們說、你有甚麼不好處。

They said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor did any of the brothers come here and report or speak any evil of you.

And they said unto him, `We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,

22 但我們願意聽你的意見如何。因為這教門、我們曉得是到處被毀謗的。

But we desire to hear of you what you think. For, as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against."

and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;

23 他們和保羅約定了日子、就有許多人到他的寓處來、保羅從早到晚、對他們講論這事、證明神國的道、引摩西的律法和先知的書、以耶穌的事、勸勉他們。

When they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number. He explained to them, testifying about the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning until evening.

and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from morning till evening,

24 他所說的話、有信的、有不信的。

Some believed the things which were spoken, and some disbelieved.

and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.

25 他們彼此不合、就散了。未散以先、保羅說了一句話、說、聖靈藉先知以賽亞、向你們祖宗所說的話、是不錯的。

When they didn't agree among themselves, they departed after Paul had spoken one word, "The Holy Spirit spoke well through Isaiah, the prophet, to our fathers, And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word -- `Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,

26 他說、『你去告訴這百姓說、你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。

saying, `Go to this people, and say, In hearing, you will hear, and will in no way understand. In seeing, you will see, and will in no way perceive.

saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

- 27 因為這百姓、油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著。恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。』

For this people's heart has grown callous. Their ears are dull of hearing. Their eyes they have closed. Lest they should see with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, Would turn again, And I would heal them.'

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.

- 28 所以你們當知道、神這救恩、如今傳給外邦人、他們也必聽受。〔有古卷在此有〕

"Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the Gentiles. They will also hear."

'Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;'

- 29 〔保羅說了這話猶太人議論紛紛的就走了〕

When he had said these words, the Jews departed, having a great dispute among themselves.

and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;

- 30 保羅在自己所租的房子裡、住了足足兩年。凡來見他的人、他全都接
- Paul stayed two whole years in his own rented house, and received all who went in to him,**

and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,

- 31 放膽傳講 神國的道、將主耶穌基督的事教導人、並沒有人禁止。
- preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hinderance.**

preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness -- unforbidden.

- 1 耶穌基督的僕人保羅、奉召為使徒、特派傳 神的福音。

Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God,

Paul, a servant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated to the good news of God --

- 2 這福音是 神從前藉眾先知、在聖經上所應許的、

which he promised before through his prophets in the holy scriptures, which He announced before through His prophets in holy writings --

- 3 論到他兒子我主耶穌基督。按肉體說、是從大衛後裔生的、
**concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh,
concerning His Son, (who is come of the seed of David according to the flesh,**
- 4 按聖善的靈說、因從死裡復活、以大能顯明是 神的兒子。
**who was declared to be the Son of God with power, according to the spirit of
holiness, by the resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord,
who is marked out Son of God in power, according to the Spirit of sanctification, by
the rising again from the dead,) Jesus Christ our Lord;**
- 5 我們從他受了恩惠、並使徒的職分、在萬國之中叫人為他的名信服真
**through whom we received grace and apostleship, to obedience of faith among all
the nations, for his name`s sake.
through whom we did receive grace and apostleship, for obedience of faith among
all the nations, in behalf of his name;**
- 6 其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。
**Among whom you are also called to be Jesus Christ`s.
among whom are also ye, the called of Jesus Christ;**
- 7 我寫信給你們在羅馬為 神所愛、奉召作聖徒的眾人。願恩惠平安、
從我們的父 神、並主耶穌基督、歸與你們。
**To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace
from God our Father and the Lord Jesus Christ.
to all who are in Rome, beloved of God, called saints; Grace to you, and peace,
from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ!**
- 8 第一、我靠著耶穌基督、為你們眾人感謝我的 神。因你們的信德傳
遍了天下。
**First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, that your faith is
proclaimed throughout the whole world.
first, indeed, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is
proclaimed in the whole world;**
- 9 我在他兒子福音上、用心靈所事奉的 神、可以見證我怎樣不住的題
**For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how
unceasingly I make mention of you always in my prayers,
for God is my witness, whom I serve in my spirit in the good news of His Son, how
unceasingly I make mention of you,**

- 10 在禱告之間、常常懇求、或者照 神的旨意、終能得平坦的道路往你們那裡去。

requesting, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come to you.

always in my prayers beseeching, if by any means now at length I shall have a prosperous journey, by the will of God, to come unto you,

- 11 因為我切切的想見你們、要把些屬靈的恩賜分給你們、使你們可以堅

For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, to the end you may be established;

for I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, that ye may be established;

- 12 這樣我在你們中間、因你與我彼此的信心、就可以同得安慰。

that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other`s faith, both yours and mine.

and that is, that I may be comforted together among you, through the faith in one another, both yours and mine.

- 13 弟兄們、我不願意你們不知道、我屢次定意往你們那裡去、要在你們中間得些果子、如同在其餘的外邦人中一樣。只是到如今仍有阻隔。

Now I don`t desire to have you unaware, brothers, that often I planned to come to you, and was hindered so far, that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.

And I do not wish you to be ignorant, brethren, that many times I did purpose to come unto you -- and was hindered till the present time -- that some fruit I might have also among you, even as also among the other nations.

- 14 無論是希利尼人、化外人、聰明人、愚拙人、我都欠他們的債。

I am debtor both to Greeks and to foreigners, both to the wise and to the foolish. Both to Greeks and to foreigners, both to wise and to thoughtless, I am a debtor,

- 15 所以情願盡我的力量、將福音也傳給你們在羅馬的人。

So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also who are in Rome.

so, as much as in me is, I am ready also to you who [are] in Rome to proclaim good news,

- 16 我不以福音為恥。這福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是猶太人、後是希利尼人。

For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation to everyone who believes; to the Jew first, and also to the Greek.

for I am not ashamed of the good news of the Christ, for it is the power of God to salvation to every one who is believing, both to Jew first, and to Greek.

- 17 因為 神的義、正在這福音上顯明出來。這義是本於信、以致於信。如經上所記、『義人必因信得生。』

For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith. As it is written, "But the righteous shall live by faith."

For the righteousness of God in it is revealed from faith to faith, according as it hath been written, `And the righteous one by faith shall live,`

- 18 原來 神的忿怒、從天上顯明在一切不虔不義的人身上、就是那些行不義阻擋真理的人。

For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness,

for revealed is the wrath of God from heaven upon all impiety and unrighteousness of men, holding down the truth in unrighteousness.

- 19 神的事情、人所能知道的、原顯明在人心裡。因為 神已經給他們顯明，
because that which is known by God is revealed in them, for God revealed it to them.

Because that which is known of God is manifest among them, for God did manifest [it] to them,

- 20 自從造天地以來、 神的永能和神性是明明可知的、雖是眼不能見、但藉著所造之物、就可以曉得、叫人無可推諉。

For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse.

for the invisible things of Him from the creation of the world, by the things made being understood, are plainly seen, both His eternal power and Godhead -- to their being inexcusable;

- 21 因為他們雖然知道 神、卻不當作 神榮耀他、也不感謝他。他們的思念變為虛妄、無知的心就昏暗了。

Because, knowing God, they didn't glorify him as God, neither gave thanks, but became vain in their reasoning, and their senseless heart was darkened.

because, having known God they did not glorify [Him] as God, nor gave thanks, but were made vain in their reasonings, and their unintelligent heart was darkened,

22 自稱為聰明、反成了愚拙、

**Professing themselves to be wise, they became fools,
professing to be wise, they were made fools,**

23 將不能朽壞之 神的榮耀、變為偶像、彷彿必朽壞的人、和飛禽走獸
昆蟲的樣式。

**and traded the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of
corruptible man, and of birds, and four-footed animals, and creeping things.
and changed the glory of the incorruptible God into the likeness of an image of
corruptible man, and of fowls, and of quadrupeds, and of reptiles.**

24 所以 神任憑他們、逞著心裡的情慾行污穢的事、以致彼此玷辱自己

**Therefore God also gave them up in the lusts of their hearts to uncleanness, that
their bodies should be dishonored among themselves,
Wherefore also God did give them up, in the desires of their hearts, to uncleanness,
to dishonour their bodies among themselves;**

25 他們將 神的真實變為虛謊、去敬拜事奉受造之物、不敬奉那造物的
主。主乃是可稱頌的、直到永遠。阿們。

**who exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature
rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.**

**who did change the truth of God into a falsehood, and did honour and serve the
creature rather than the Creator, who is blessed to the ages. Amen.**

26 因此 神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人、把順性的用處、
變為逆性的用處。

**For this reason, God gave them up to vile passions. For their women changed the
natural function into that which is against nature.**

**Because of this did God give them up to dishonourable affections, for even their
females did change the natural use into that against nature;**

27 男人也是如此、棄了女人順性的用處、慾火攻心、彼此貪戀、男和男
行可羞恥的事、就在自己身上受這妄為當得的報應。

**Likewise also the men, leaving the natural function of the woman, burned in their
lust toward one another, men doing what is inappropriate with men, and receiving in
themselves the due penalty of their error.**

**and in like manner also the males having left the natural use of the female, did burn
in their longing toward one another; males with males working shame, and the
recompense of their error that was fit, in themselves receiving.**

- 28 他們既然故意不認識 神、 神就任憑他們存邪僻的心、行那些不合
Even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up to a reprobate mind, to do those things which are not fitting;
And, according as they did not approve of having God in knowledge, God gave them up to a disapproved mind, to do the things not seemly;
- 29 裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒。〔或作陰毒〕滿心是嫉妒、兇殺、
爭競、詭詐、毒恨。
being filled with all unrighteousness, sexual immorality, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, evil habits, secret slanderers,
having been filled with all unrighteousness, whoredom, wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife, deceit, evil dispositions; whisperers,
- 30 又是讒毀的、背後說人的、怨恨 神的、〔或作被 神所憎惡的〕侮慢
人的、狂傲的、自誇的、捏造惡事的、違背父母的、
backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents,
evil-speakers, God-haters, insulting, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
- 31 無知的、背約的、無親情的、不憐憫人的。
without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unforgiving, unmerciful;
unintelligent, faithless, without natural affection, implacable, unmerciful;
- 32 他們雖知道 神判定、行這樣事的人是當死的、然而他們不但自己去
行、還喜歡別人去行。
who, knowing the ordinance of God, that those who practice such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with those who practice them.
who the righteous judgment of God having known -- that those practising such things are worthy of death -- not only do them, but also have delight with those practising them.

- 1 你這論斷人的、無論你是誰、也無可推諉、你在甚麼事上論斷人、就在甚麼事上定自己的罪。因你這論斷人的、自己所行卻和別人一樣。

Therefore you are without excuse, man, whoever you are who judge. For in that which you judge another, you condemn yourself. For you who judge practice the same things.

Therefore, thou art inexcusable, O man -- every one who is judging -- for in that in which thou dost judge the other, thyself thou dost condemn, for the same things thou dost practise who art judging,

- 2 我們知道這樣行的人、神必照真理審判他。

We know that the judgment of God is according to truth against those who practice such things.

and we have known that the judgment of God is according to truth, upon those practising such things.

- 3 你這人哪、你論斷行這樣事的人、自己所行的卻和別人一樣、你以為能逃脫神的審判麼。

Do you know this, O man who judges those who practice such things, and do the same, that you will escape the judgment of God?

And dost thou think this, O man, who art judging those who such things are practising, and art doing them, that thou shalt escape the judgment of God?

- 4 還是你藐視他豐富的恩慈、寬容、忍耐、不曉得他的的恩慈是領你悔

Or do you despise the riches of his goodness, forbearance, and patience, not knowing that the goodness of God leads you to repentance?

or the riches of His goodness, and forbearance, and long-suffering, dost thou despise? -- not knowing that the goodness of God doth lead thee to reformation!

- 5 你竟任著你剛硬不悔改的心、為自己積蓄忿怒、以致神震怒、顯他公義審判的日子來到。

But according to your hardness and impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; but, according to thy hardness and impenitent heart, thou dost treasure up to thyself wrath, in a day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,

- 6 他必照各人的行為報應各人。

**who "will render to every man according to his works:"
who shall render to each according to his works;**

- 7 凡恆心行善、尋求榮耀尊貴、和不能朽壞之福的、就以永生報應他們
to those who by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruptibility, eternal life;
to those, indeed, who in continuance of a good work, do seek glory, and honour,
and
incorruptibility -- life age-during;
- 8 惟有結黨不順從真理、反順從不義的、就以忿怒惱恨報應他們。
but to those who are self-seeking, and don't obey the truth, but obey unrighteousness, will be wrath and indignation,
and to those contentious, and disobedient, indeed, to the truth, and obeying the unrighteousness -- indignation and wrath,
- 9 將患難、困苦、加給一切作惡的人、先是猶太人、後是希利尼人。
oppression and anguish, on every soul of man who works evil, on the Jew first, and also on the Greek.
tribulation and distress, upon every soul of man that is working the evil, both of Jew first, and of Greek;
- 10 卻將榮耀、尊貴、平安、加給一切行善的人、先是猶太人、後是希利尼
But glory and honor and peace to every man who works good, to the Jew first, and also to the Greek.
and glory, and honour, and peace, to every one who is working the good, both to Jew first, and to Greek.
- 11 因為 神不偏待人。
For there is no partiality with God.
For there is no acceptance of faces with God,
- 12 凡沒有律法犯了罪的、也必不按律法滅亡。凡在律法以下犯了罪的、也必按律法受審判、
For as many as have sinned without law will also perish without the law. As many as have sinned under the law will be judged by the law.
for as many as without law did sin, without law also shall perish, and as many as did sin in law, through law shall be judged,
- 13 (原來在 神面前、不是聽律法的為義、乃是行律法的稱義。
For it isn't the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law will be justified
for not the hearers of the law [are] righteous before God, but the doers of the law shall be declared righteous: --

- 14 沒有律法的外邦人、若順著本性行律法上的事、他們雖然沒有律法、自己就是自己的律法。

(for when Gentiles who don't have the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are a law to themselves,

For, when nations that have not a law, by nature may do the things of the law, these not having a law -- to themselves are a law;

- 15 這是顯出律法的功用刻在們心裡、他們是非之心同作見證、並且他們的思念互相較量、或以為是、或以為非)

in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying with them, and their thoughts among themselves accusing or else excusing them)

who do shew the work of the law written in their hearts, their conscience also witnessing with them, and between one another the thoughts accusing or else defending,

- 16 就在 神藉耶穌基督審判人隱秘事的日子、照著我的福音所言。

in the day when God will judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.

in the day when God shall judge the secrets of men, according to my good news, through Jesus Christ.

- 17 你稱為猶太人、又倚靠律法、且指著 神誇口。

Indeed you bear the name of a Jew, and rest on the law, and glory in God, Lo, thou art named a Jew, and dost rest upon the law, and dost boast in God,

- 18 既從律法中受了教訓、就曉得 神的旨意、也能分別是非、〔或作也喜愛那美好的事〕

and know his will, and approve the things that are excellent, being instructed out of the law,

and dost know the will, and dost approve the distinctions, being instructed out of the law,

- 19 又深信自己是給瞎子領路的、是黑暗中人的光、

and are confident that you yourself are a guide of the blind, a light to those who are in darkness,

and hast confidence that thou thyself art a leader of blind ones, a light of those in darkness,

- 20 是蠢笨人的師傅、是小孩子的先生、在律法上有知識和真理的模範。
a corrector of the foolish, a teacher of babies, having in the law the form of knowledge and of the truth.
an instructor of foolish ones, a teacher of babes, having the form of the knowledge and of the truth in the law.
- 21 你既是教導別人、還不教導自己麼。你講說人不可偷竊、自己還偷竊
You therefore who teach another, don't you teach yourself? You who preach that a man shouldn't steal, do you steal?
Thou, then, who art teaching another, thyself dost thou not teach?
- 22 你說人不可姦淫、自己還姦淫麼。你厭惡偶像、自己還偷竊廟中之物
You who say a man shouldn't commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples?
thou who art preaching not to steal, dost thou steal? thou who art saying not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou who art abhorring the idols, dost thou rob temples?
- 23 你指著律法誇口、自己倒犯律法、玷辱神麼。
You who glory in the law, through your disobedience of the law do you dishonor God?
thou who in the law dost boast, through the transgression of the law God dost thou dishonour?
- 24 神的名在外邦人中、因你們受了褻瀆、正如經上所記的。
For "the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you," just as it is written.
for the name of God because of you is evil spoken of among the nations, according as it hath been written.
- 25 你若是行律法的、割禮固然於你有益。若是犯律法的、你的割禮就算不得割禮。
For circumcision indeed profits, if you be a doer of the law, but if you be a transgressor of the law, your circumcision has become uncircumcision.
For circumcision, indeed, doth profit, if law thou mayest practise, but if a transgressor of law thou mayest be, thy circumcision hath become uncircumcision.

- 26 所以那未受割禮的、若遵守律法的條例、他雖然未受割禮、豈不算是
有割禮麼。

**If therefore the uncircumcised keep the ordinances of the law, won't his
uncircumcision be accounted as circumcision?**

**If, therefore the uncircumcision the righteousness of the law may keep, shall not
his uncircumcision for circumcision be reckoned?**

- 27 而且那本來未受割禮的、若能全守律法、豈不是要審判你這有儀文和
割禮竟犯律法的人麼。

**Won't the uncircumcision which is by nature, if it fulfills the law, judge you, who
with the letter and circumcision are a transgressor of the law?**

**and the uncircumcision, by nature, fulfilling the law, shall judge thee who, through
letter and circumcision, [art] a transgressor of law.**

- 28 因為外面作猶太人的、不是真猶太人、外面肉身的割禮、也不是真割
**For he is not a Jew who is one outwardly, neither is that circumcision which is
outward in the flesh;**

**For he is not a Jew who is [so] outwardly, neither [is] circumcision that which is
outward in flesh;**

- 29 惟有裡面作的、纔是真猶太人。真割禮也是心裡的、在乎靈不在乎儀
文。這人的稱讚、不是從人來的、乃是從 神來的。

**but he is a Jew who is one inwardly, and circumcision is that of the heart, in the
spirit not in the letter; whose praise is not from men, but from God.**

**but a Jew [is] he who is [so] inwardly, and circumcision [is] of the heart, in spirit,
not in letter, of which the praise is not of men, but of God.**

- 1 這樣說來、猶太人有甚麼長處、割禮有甚麼益處呢。

Then what advantage does the Jew have? Or what is the profit of circumcision?

What, then, [is] the superiority of the Jew? or what the profit of the circumcision?

- 2 凡事大有好處。第一是 神的聖言交託他們。

**Much in every way! Because first of all, that they were entrusted with the oracles of
God.**

**much in every way; for first, indeed, that they were intrusted with the oracles of
God;**

- 3 即便有不信的、這有何妨呢。難道他們的不信、就廢掉 神的信麼。

**For what if some were without faith? Will their lack of faith make of no effect the
faithfulness of God?**

**for what, if certain were faithless? shall their faithlessness the faithfulness of god
make useless?**

- 4 斷乎不能。不如說、神是真實的、人都是虛謊的。如經上所記、『你責備人的時候、顯為公義。被人議論的時候、可以得勝。』

Certainly not! Yes, let God be found true, but every man a liar. As it is written, "That you might be justified in your words, And might prevail when you come into judgment."

let it not be! and let God become true, and every man false, according as it hath been written, "That Thou mayest be declared righteous in Thy words, and mayest overcome in Thy being judged."

- 5 我且照著人的常話說、我們的不義、若顯出神的義來、我們可以怎麼說呢。神降怒、是他不義麼。

But if our unrighteousness commends the righteousness of God, what will we say? Is God unrighteous who inflicts wrath? I speak like men do.

And, if our unrighteousness God's righteousness doth establish, what shall we say? is God unrighteous who is inflicting the wrath? (after the manner of a man I speak)

- 6 斷乎不是。若是這樣、神怎能審判世界呢。

Certainly not! For then how will God judge the world?

let it not be! since how shall God judge the world?

- 7 若神的真實、因我的虛謊、越發顯出他的榮耀、為甚麼我還受審判、好像罪人呢。

For if the truth of God through my lie abounded to his glory, why am I also still judged as a sinner?

for if the truth of God in my falsehood did more abound to His glory, why yet am I also as a sinner judged?

- 8 為甚麼不說、我們可以作惡以成善呢、這是毀謗我們的人、說我們有這話。這等人定罪、是該當的。

Why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), "Let us do evil, that good may come?" Those who say so are justly condemned.

and not, as we are evil spoken of, and as certain affirm us to say -- "We may do the evil things, that the good ones may come?" whose judgment is righteous.

- 9 這卻怎麼樣呢。我們比他們強麼。決不是的。因我們已經證明、猶太人和希利尼人都在罪惡之下。

What then? Are we better than they? No, in no way. For we previously charged both Jews and Greeks, that they are all under sin.

What, then? are we better? not at all! for we did before charge both Jews and Greeks with being all under sin,

- 10 就如經上所記、『沒有義人、連一個也沒有。
**As it is written, "There is no one righteous. No, not one.
according as it hath been written -- `There is none righteous, not even one;**
- 11 沒有明白的、沒有尋求 神的。
**There is no one who understands. There is no one who seeks after God.
There is none who is understanding, there is none who is seeking after God.**
- 12 都是偏離正路、一同變為無用。沒有行善的、連一個也沒有。
**They have all turned aside. They have together become unprofitable. There is no
one who does good, no, not, so much as one."**
**All did go out of the way, together they became unprofitable, there is none doing
good, there is not even one.**
- 13 他們的喉嚨是敞開的墳墓。他們用舌頭弄詭詐。嘴唇裡有虺蛇的毒氣。
**"Their throat is an open tomb. With their tongues they have used deceit." "The
poison of vipers is under their lips;"**
**A sepulchre opened [is] their throat; with their tongues they used deceit; poison of
asps [is] under their lips.**
- 14 滿口是咒罵苦毒。
**"Whose mouth is full of cursing and bitterness."
Whose mouth is full of cursing and bitterness.**
- 15 殺人流血他們的腳飛跑。
**"Their feet are swift to shed blood.
Swift [are] their feet to shed blood.**
- 16 所經過的路、便行殘害暴虐的事。
**Destruction and misery are in their ways.
Ruin and misery [are] in their ways.**
- 17 平安的路、他們未曾知道。
**The way of peace, they haven't known."
And a way of peace they did not know.**
- 18 他們眼中不怕 神。』
**"There is no fear of God before their eyes."
There is no fear of God before their eyes.`**

- 19 我們曉得律法上的話、都是對律法以下之人說的、好塞住各人的口、叫普世的人都伏在 神 審判之下。

Now we know that whatever things the law says, it speaks to those who are under the law, that every mouth may be closed, and all the world may be brought under the judgment of God.

And we have known that as many things as the law saith, to those in the law it doth speak, that every mouth may be stopped, and all the world may come under judgment to God;

- 20 所以凡有血氣的沒有一個、因行律法、能在 神 面前稱義。因為律法本是叫人知罪。

Because by the works of the law, no flesh will be justified in his sight. For through the law comes the knowledge of sin.

wherefore by works of law shall no flesh be declared righteous before Him, for through law is a knowledge of sin.

- 21 但如今 神的義在律法以外已經顯明出來、有律法和先知為證。

But now apart from the law, a righteousness of God has been revealed, being testified by the law and the prophets;

And now apart from law hath the righteousness of God been manifested, testified to by the law and the prophets,

- 22 就是 神的義、因信耶穌基督、加給一切相信的人、並沒有分別。

even the righteousness of God through faith in Jesus Christ to all and on all those who believe. For there is no distinction,

and the righteousness of God [is] through the faith of Jesus Christ to all, and upon all those believing, -- for there is no difference,

- 23 因為世人都犯了罪、虧缺了 神的榮耀。

for all have sinned, and fall short of the glory of God;

for all did sin, and are come short of the glory of God --

- 24 如今卻蒙 神的恩典、因基督耶穌的救贖、就白白的稱義。

being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus; being declared righteous freely by His grace through the redemption that [is] in Christ Jesus,

- 25 神設立耶穌作挽回祭、是憑著耶穌的血、藉著人的信、要顯明神的義。因為他用忍耐的心、寬容人先時所犯的罪。

whom God set forth to be an atoning sacrifice, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done before, in the forbearance of God;

whom God did set forth a mercy seat, through the faith in his blood, for the shewing forth of His righteousness, because of the passing over of the bygone sins in the forbearance of God --

- 26 好在今時顯明他的義、使人知道他自己為義、也稱信耶穌的人為義。

for the showing of his righteousness at this present time; that he might himself be just, and the justifier of him who has faith in Jesus.

for the shewing forth of His righteousness in the present time, for His being righteous, and declaring him righteous who [is] of the faith of Jesus.

- 27 既是這樣、那裡能誇口呢。沒有可誇的了。用何法沒有的呢、是用立功之法麼。不是、乃用信主之法。

Where then is the boasting? It is excluded. By what manner of law? Of works? No, but by a law of faith.

Where then [is] the boasting? it was excluded; by what law? of works? no, but by a law of faith:

- 28 所以〔有古卷作因為〕我們看定了、人稱義是因著信、不在乎遵行律法

We maintain therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.

therefore do we reckon a man to be declared righteous by faith, apart from works of law.

- 29 難道神只作猶太人的神麼。不也是作外邦人的神麼。是的、也作外邦人的神。

Or is God the God of Jews only? Isn't he the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also,

The God of Jews only [is He], and not also of nations?

- 30 神既是一位、他就要因信稱那受割禮的為義、也要因信稱那未受割禮的為義。

if it is so that God is one. He will justify the circumcised by faith, and the uncircumcised through faith.

yes, also of nations; since one [is] God who shall declare righteous the circumcision by faith, and the uncircumcision through the faith.

31 這樣、我們因信廢了律法麼。斷乎不是、更是堅固律法。

Do we then make the law of no effect through faith? Certainly not! No, we establish the law.

Law then do we make useless through the faith? let it not be! yea, we do establish law.

1 如此說來、我們的祖宗亞伯拉罕、憑著肉體得了甚麼呢。

What then will we say that Abraham, our forefather, has found according to the flesh?

What, then, shall we say Abraham our father, to have found, according to flesh?

2 倘若亞伯拉罕是因行為稱義、就有可誇的。只是在神面前並無可誇

For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not toward God.

for if Abraham by works was declared righteous, he hath to boast -- but not before god;

3 經上說甚麼呢。說、『亞伯拉罕信神、這就算為他的義。』

For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness."

for what doth the writing say? `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;`

4 作工的得工價、不算恩典、乃是該得的、

Now to him who works, the reward is not accounted as of grace, but as of debt. and to him who is working, the reward is not reckoned of grace, but of debt;

5 惟有不作工的、只信稱罪人為義的神、他的信就算為義。

But to him who doesn't work, but believes in him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness.

and to him who is not working, and is believing upon Him who is declaring righteous the impious, his faith is reckoned -- to righteousness:

6 正如大衛稱那在行為以外、蒙神算為義的人是有福的。

Even as David also pronounces blessing on the man to whom God counts righteousness apart from works,

even as David also doth speak of the happiness of the man to whom God doth reckon righteousness apart from works:

7 他說、『得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的。』

"Blessed are they whose iniquities are forgiven, Whose sins are covered.

`Happy they whose lawless acts were forgiven, and whose sins were covered;

- 8 主不算為有罪的、這人是有福的。』

Blessed is the man to whom the Lord will not charge with sin."

happy the man to whom the Lord may not reckon sin.`

- 9 如此看來、這福是單加給那受割禮的人麼、不也是加給那未受割禮的人麼、因我們所說、亞伯拉罕的信、就算為他的義。

Is this blessing then pronounced on the circumcised, or on the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness.

[Is] this happiness, then, upon the circumcision, or also upon the uncircumcision -- for we say that the faith was reckoned to Abraham -- to righteousness?

- 10 是怎麼算的呢、是在他受割禮的時候呢、是在他未受割禮的時候呢、不是在受割禮的時候、乃是在未受割禮的時候。

How then was it counted? When he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

how then was it reckoned? he being in circumcision, or in uncircumcision? not in circumcision, but in uncircumcision;

- 11 並且他受了割禮的記號、作他未受割禮的時候因信稱義的印證、叫他作一切未受割禮而信之人的父、使他們也算為義。

He received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision, that he might be the father of all those who believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might also be accounted to them.

and a sign he did receive of circumcision, a seal of the righteousness of the faith in the uncircumcision, for his being father of all those believing through uncircumcision, for the righteousness also being reckoned to them,

- 12 又作受割禮之人的父、就是那些不但受割禮、並且按我們的祖宗亞伯拉罕、未受割禮而信之蹤跡去行的人。

The father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father, Abraham, which he had in uncircumcision.

and father of circumcision to those not of circumcision only, but who also walk in the steps of the faith, that [is] in the uncircumcision of our father Abraham.

- 13 因為 神應許亞伯拉罕和他後裔、必得承受世界、不是因律法、乃是因信而得的義。

For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith.

For not through law [is] the promise to Abraham, or to his seed, of his being heir of the world, but through the righteousness of faith;

- 14 若是屬乎律法的人、纔得為後嗣、信就歸於虛空、應許也就廢棄了。

For if those who are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of no effect.

for if they who are of law [are] heirs, the faith hath been made void, and the promise hath been made useless;

- 15 因為律法是惹動忿怒的、〔或作叫人受刑的〕那裡沒有律法、那裡就沒有過犯。

For the law works wrath, for where there is no law, neither is there disobedience.

for the law doth work wrath; for where law is not, neither [is] transgression.

- 16 所以人得為後嗣是本乎信、因此就屬乎恩、叫應許定然歸給一切後裔、不但歸給那屬乎律法的、也歸給那效法亞伯拉罕之信的。

For this cause it is of faith, that it may be according to grace, to the end that the promise may be sure to all the seed, not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all.

Because of this [it is] of faith, that [it may be] according to grace, for the promise being sure to all the seed, not to that which [is] of the law only, but also to that which [is] of the faith of Abraham,

- 17 亞伯拉罕所信的、是那叫死人復活使無變為有的神、他在主面前作我們世人的父、如經上所記、『我已經立你作多國的父。』

As it is written, "I have made you a father of many nations." This is before him whom he believed, God, who gives life to the dead, and calls the things that are not, as though they were.

who is father of us all (according as it hath been written -- `A father of many nations I have set thee,`) before Him whom he did believe -- God, who is quickening the dead, and is calling the things that be not as being.

- 18 他在無可指望的時候、因信仍有指望、就得以作多國的父、正如先前所說、『你的後裔將要如此。』

Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, "So will your seed be."

Who, against hope in hope did believe, for his becoming father of many nations according to that spoken: `So shall thy seed be;`

- 19 他將近百歲的時候、雖然想到自己的身體如同已死、撒拉的生育已經斷絕、他的信心還是不軟弱。

Without being weakened in faith, he didn't consider his own body, already having been worn out, (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb.

and not having been weak in the faith, he did not consider his own body, already become dead, (being about a hundred years old,) and the deadness of Sarah's womb,

- 20 並且仰望 神的應許、總沒有因不信、心裡起疑惑。反倒因信、心裡得堅固、將榮耀歸給 神。

Yet, looking to the promise of God, he wavered not through unbelief, but grew strong through faith, giving glory to God,

and at the promise of God did not stagger in unbelief, but was strengthened in faith, having given glory to God,

- 21 且滿心相信、 神所應許的必能作成。

and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform.

and having been fully persuaded that what He hath promised He is able also to do:

- 22 所以這就算為他的義。

Therefore also it was "reckoned to him for righteousness."

wherefore also it was reckoned to him to righteousness.

- 23 算為他義的這句話、不是單為他寫的、

Now it was not written that it was accounted to him for his sake alone,

And it was not written on his account alone, that it was reckoned to him,

- 24 也是為我們將來得算為義之人寫的。就是我們這信 神使我們的主耶穌從死裡復活的人。

but for our sake also, to whom it will be accounted, who believe in him who raised Jesus, our Lord, from the dead,

but also on ours, to whom it is about to be reckoned -- to us believing on Him who did raise up Jesus our Lord out of the dead,

- 25 耶穌被交給人、是為我們的過犯、復活、是為叫我們稱義。〔或作耶穌是我們的過犯交付了是為我們稱義復活了〕

who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.

who was delivered up because of our offences, and was raised up because of our being declared righteous.

- 1 我們既因信稱義、就藉著我們的主耶穌基督、得與 神相和。

Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;

Having been declared righteous, then, by faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ,

- 2 我們又藉著他、因信得進入現在所站的這恩典中、並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。

through whom we also have our access by faith into this grace in which we stand. We rejoice in hope of the glory of God.

through whom also we have the access by the faith into this grace in which we have stood, and we boast on the hope of the glory of God.

- 3 不但如此、就是在患難中、也是歡歡喜喜的。因為知道患難生忍耐。

Not only so, but we also rejoice in our sufferings, knowing that suffering works perseverance;

And not only [so], but we also boast in the tribulations, knowing that the tribulation doth work endurance;

- 4 忍耐生老練。老練生盼望。

and perseverance, proven character; and proven character, hope: and the endurance, experience; and the experience, hope;

- 5 盼望不至於羞恥。因為所賜給我們的聖靈、將 神的愛澆灌在我們心

and hope doesn't disappoint us, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit which was given to us.

and the hope doth not make ashamed, because the love of God hath been poured forth in our hearts through the Holy Spirit that hath been given to us.

- 6 因我們還軟弱的時候、基督就按所定的日期為罪人死。

For while we were yet weak, at the right time Christ died for the ungodly.

For in our being still ailing, Christ in due time did die for the impious;

- 7 為義人死、是少有的、為仁人死、或者有敢作的。

For one will hardly die for a righteous man. For perhaps for a righteous person someone would even dare to die.

for scarcely for a righteous man will any one die, for for the good man perhaps some one also doth dare to die;

- 8 惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死、 神的愛就在此向我們顯

But God commends his own love toward us, in that while we were yet sinners, Christ died for us.

and God doth commend His own love to us, that, in our being still sinners, Christ did die for us;

- 9 現在我們既靠著他的血稱義、就更要藉著他免去 神的忿怒。

Much more then, being now justified by his blood, we will be saved from God`s wrath through him.

much more, then, having been declared righteous now in his blood, we shall be saved through him from the wrath;

- 10 因為我們作仇敵的時候、且藉著 神兒子的死、得與 神和好、既已和好、就更要因他的生得救了。

For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, we will be saved by his life.

for if, being enemies, we have been reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved in his life.

- 11 不但如此、我們既藉著我主耶穌基督、得與 神和好、也就藉著他、以神為樂。

Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.

And not only [so], but we are also boasting in God, through our Lord Jesus Christ, through whom now we did receive the reconciliation;

- 12 這就如罪是從一人入了世界、死又是從罪來的、於是死就臨到眾人、因為眾人都犯了罪。

Therefore, as sin entered into the world through one man, and death through sin; and so death passed to all men, because all sinned.

because of this, even as through one man the sin did enter into the world, and through the sin the death; and thus to all men the death did pass through, for that all did sin;

- 13 沒有律法之先、罪已經在世上、但沒有律法、罪也不算罪。

For until the law, sin was in the world; but sin is not charged when there is no law. for till law sin was in the world: and sin is not reckoned when there is not law;

- 14 然而從亞當到摩西死就作了王、連那些不與亞當犯一樣罪過的、也在他的權下。亞當乃是那以後要來之人的豫像。

Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over those whose sins weren't like Adam's disobedience, who is a foreshadowing of him who was to come.

but the death did reign from Adam till Moses, even upon those not having sinned in the likeness of Adam's transgression, who is a type of him who is coming.

- 15 只是過犯不如恩賜。若因一人的過犯、眾人都死了、何況神的恩典、與那因耶穌基督一人恩典中的賞賜、豈不更加倍的臨到眾人麼。

But the free gift isn't like the trespass. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound to the many.

But, not as the offence so also [is] the free gift; for if by the offence of the one the many did die, much more did the grace of God, and the free gift in grace of the one man Jesus Christ, abound to the many;

- 16 因一人犯罪就定罪、也不如恩賜。原來審判是由一人而定罪、恩賜乃是由許多過犯而稱義。

The gift is not as through one who sinned: for the judgment came by one to condemnation, but the free gift came of many trespasses to justification.

and not as through one who did sin [is] the free gift, for the judgment indeed [is] of one to condemnation, but the gift [is] of many offences to a declaration of 'Righteous,'

- 17 若因一人的過犯、死就因這一人作了王、何況那些受洪恩又蒙所賜之義的、豈不更要因耶穌基督一人在生命中作王麼。

For if by the trespass of the one, death reigned through the one; so much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.

for if by the offence of the one the death did reign through the one, much more those, who the abundance of the grace and of the free gift of the righteousness are receiving, in life shall reign through the one -- Jesus Christ.

- 18 如此說來、因一次的過犯、罪人都被定罪、照樣、因一次的義行、眾人也就被稱義得生命了。

So then as through one trespass, all men were condemned; even so through one act of righteousness, all men were justified to life.

So, then, as through one offence to all men [it is] to condemnation, so also through one declaration of 'Righteous' [it is] to all men to justification of life;

- 19 因一人的悖逆、眾人成為罪人、照樣、因一人的順從、眾人也成為義

For as through the one man`s disobedience many were made sinners, even so through the obedience of the one will many be made righteous.

for as through the disobedience of the one man, the many were constituted sinners: so also through the obedience of the one, shall the many be constituted righteous.

- 20 律法本是外添的、叫過犯顯多、只是罪在那裡顯多、恩典就更顯多了

The law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly;

And law came in, that the offence might abound, and where the sin did abound, the grace did overabound,

- 21 就如罪作王叫人死、照樣、恩典也藉著義作王、叫人因我們的主耶穌基督得永生。

that as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

that even as the sin did reign in the death, so also the grace may reign, through righteousness, to life age-during, through Jesus Christ our Lord.

- 1 這樣、怎麼說呢、我們可以仍在罪中、叫恩典顯多麼。

What will we say then? Will we continue in sin, that grace may abound?

What, then, shall we say? shall we continue in the sin that the grace may abound?

- 2 斷乎不可、我們在罪上死了的人、豈可仍在罪中活著呢。

Certainly not! We who died to sin, how could we live in it any longer?

let it not be! we who died to the sin -- how shall we still live in it?

- 3 豈不知我們這受洗歸入基督耶穌的人、是受洗歸入他的死麼。

Or don`t you know that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

are ye ignorant that we, as many as were baptized to Christ Jesus, to his death were baptized?

- 4 所以我們藉著洗禮歸入死、和他一同埋葬、原是叫我們一舉一動有新生的樣式、像基督藉著父的榮耀、從死裡復活一樣。

We were buried therefore with him through baptism to death, that just like Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.

we were buried together, then, with him through the baptism to the death, that even as Christ was raised up out of the dead through the glory of the Father, so also we in newness of life might walk.

- 5 我們若在他死的形狀上與他聯合、也要在他復活的形狀上與他聯合。

For if we have become united with him in the likeness of his death, we will also be part of his resurrection;

For, if we have become planted together to the likeness of his death, [so] also we shall be of the rising again;

- 6 因為知道我們的舊人、和他同釘十字架、使罪身滅絕、叫我們不再作罪的奴僕。

knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away with, so that we would no longer be in bondage to sin.

this knowing, that our old man was crucified with [him], that the body of the sin may be made useless, for our no longer serving the sin;

- 7 因為已死的人、是脫離了罪。

For he who has died has been freed from sin.

for he who hath died hath been set free from the sin.

- 8 我們若是與基督同死、就信必與他同活。

But if we died with Christ, we believe that we will also live with him;

And if we died with Christ, we believe that we also shall live with him,

- 9 因為知道基督既從死裡復活、就不再死、死也不再作他的主了。

knowing that Christ, being raised from the dead, dies no more. Death no more has dominion over him!

knowing that Christ, having been raised up out of the dead, doth no more die, death over him hath no more lordship;

- 10 他死是向罪死了、只有一次。他活是向神活著。

For the death that he died, he died to sin once; but the life that he lives, he lives to God.

for in that he died, to the sin he died once, and in that he liveth, he liveth to God;

- 11 這樣、你們向罪也當看自己是死的。向神在基督耶穌裡、卻當看自己是活的。

Thus also consider yourselves also to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

so also ye, reckon yourselves to be dead indeed to the sin, and living to God in Jesus Christ our Lord.

- 12 所以不要容罪在你們必死的身上作王、使你門順從身子的私慾。

Therefore don't let sin reign in your mortal body, that you should obey it in its lusts.

Let not then the sin reign in your mortal body, to obey it in its desires;

- 13 也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具。倒要像從死裡復活的人、將自己獻給神。並將肢體作義的器具獻給神。

Neither present your members to sin as instruments of unrighteousness, but present yourselves to God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God.

neither present ye your members instruments of unrighteousness to the sin, but present yourselves to God as living out of the dead, and your members instruments of righteousness to God;

- 14 罪必不能作你們的主。因你們不在律法之下、乃在恩典之下。

For sin will not have dominion over you. For you are not under law, but under grace. for sin over you shall not have lordship, for ye are not under law, but under grace.

- 15 這卻怎麼樣呢。我們在恩典之下、不在律法之下、就可以犯罪麼。斷

What then? Will we sin, because we are not under law, but under grace? Certainly not!

What then? shall we sin because we are not under law but under grace? let it not be!

- 16 豈不曉得你們獻上自己作奴僕、順從誰、就作誰的奴僕麼。或作罪的奴僕、以至於死。或作順命的奴僕、以至成義。

Don't you know that to whom you present yourselves as servants to obedience, his servants you are whom you obey; whether of sin to death, or of obedience to righteousness?

have ye not known that to whom ye present yourselves servants for obedience, servants ye are to him to whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience to righteousness?

- 17 感謝神、因為你們從前雖然作罪的奴僕、現今卻從心裡順服了所傳給你們道理的模範。

But thanks be to God, that, whereas you were servants of sin, you became obedient from the heart to that form of teaching whereunto you were delivered.

and thanks to God, that ye were servants of the sin, and -- were obedient from the heart to the form of teaching to which ye were delivered up;

- 18 你們既從罪裡得了釋放、就作了義的奴僕。

Being made free from sin, you became servants of righteousness.

and having been freed from the sin, ye became servants to the righteousness.

- 19 我因你們肉體的軟弱、就照人的常話對你們說、你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕、以至於不法。現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕、以至於成聖。

I speak in human terms because of the weakness of your flesh, for as you presented your members as servants to uncleanness and to wickedness upon wickedness, even so now present your members as servants to righteousness for sanctification.

In the manner of men I speak, because of the weakness of your flesh, for even as ye did present your members servants to the uncleanness and to the lawlessness -- to the lawlessness, so now present your members servants to the righteousness -- to sanctification,

- 20 因為你們作罪之奴僕的時候、就不被義約束了。

For when you were servants of sin, you were free in regard to righteousness. for when ye were servants of the sin, ye were free from the righteousness,

- 21 你們現今所看為羞恥的事、當日有甚麼果子呢。那些事的結局就是死。

What fruit then did you have at that time in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.

what fruit, therefore, were ye having then, in the things of which ye are now ashamed? for the end of those [is] death.

- 22 但現今你們既從罪裡得了釋放、作了神的奴僕、就有成聖的果子、那結局就是永生。

But now, being made free from sin, and having become servants of God, you have your fruit of sanctification, and the result of eternal life.

And now, having been freed from the sin, and having become servants to God, ye have your fruit -- to sanctification, and the end life age-during;

- 23 因為罪的工價乃是死。惟有神的恩賜、在我們的主基督耶穌裡、乃

For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

for the wages of the sin [is] death, and the gift of God [is] life age-during in Christ Jesus our Lord.

- 1 弟兄們、我現在對明白律法的人說、你們豈不曉得律法管人是在活著的時候麼。

Or don't you know, brothers (for I speak to men who know the law), that the law has dominion over a man for as long as he lives?

Are ye ignorant, brethren -- for to those knowing law I speak -- that the law hath lordship over the man as long as he liveth?

- 2 就如女人有了丈夫、丈夫還活著、就被律法約束。丈夫若死了、就脫離了丈夫的律法。

For the woman that has a husband is bound by law to the husband while he lives, but if the husband dies, she is discharged from the law of the husband.

for the married woman to the living husband hath been bound by law, and if the husband may die, she hath been free from the law of the husband;

- 3 所以丈夫活著、他若歸於別人、便叫淫婦。丈夫若死了、他就脫離了丈夫的律法、雖然歸於別人、也不是淫婦。

So then if, while the husband lives, she is joined to another man, she would be called an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she is joined to another man.

so, then, the husband being alive, an adulteress she shall be called if she may become another man`s; and if the husband may die, she is free from the law, so as not to be an adulteress, having become another man`s.

- 4 我的弟兄們、這樣說來、你們藉著基督的身體、在律法上也是死了。叫你們歸於別人、就是歸於那從死裡復活的、叫我們結果子給神。

Therefore, my brothers, you also were made dead to the law through the body of Christ, that you would be joined to another, to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit to God.

So that, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of the Christ, for your becoming another`s, who out of the dead was raised up, that we might bear fruit to God;

- 5 因為我們屬肉體的時候、那因律法而生的惡慾、就在我們肢體中發動、以致結成死亡的果子。

For when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, worked in our members to bring forth fruit to death.

for when we were in the flesh, the passions of the sins, that [are] through the law, were working in our members, to bear fruit to the death;

- 6 但我們既然在捆我們的律法上死了、現今就脫離了律法。叫我們服事主、要按著心靈的新樣、不按著儀文的舊樣。〔心靈或作聖靈〕

But now we have been discharged from the law, having died to that in which we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.

and now we have ceased from the law, that being dead in which we were held, so that we may serve in newness of spirit, and not in oldness of letter.

- 7 這樣、我們可說甚麼呢。律法是罪麼。斷乎不是。只是非因律法、我就不知何為罪。非律法說、『不可起貪心。』我就不知何為貪心。

What will we say then? Is the law sin? Certainly not! However, I wouldn't have known sin, except through the law. For I wouldn't have known coveting, unless the law had said, "You shall not covet."

What, then, shall we say? the law [is] sin? let it not be! but the sin I did not know except through law, for also the covetousness I had not known if the law had not said:

- 8 然而罪趁著機會、就藉著誠命叫諸般的貪心在我裡頭髮動。因為沒有律法罪是死的。

But sin, finding occasion through the commandment, produced in me all kinds of coveting. For apart from the law, sin is dead.

'Thou shalt not covet;' and the sin having received an opportunity, through the command, did work in me all covetousness -- for apart from law sin is dead.

- 9 我以前沒有律法是活著的、但是誠命來到、罪又活了、我就死了。

I was alive apart from the law once, but when the commandment came, sin revived, and I died.

And I was alive apart from law once, and the command having come, the sin revived, and I died;

- 10 那本來叫人活的誠命、反倒叫我死。

The commandment, which was to life, this I found to be to death; and the command that [is] for life, this was found by me for death;

- 11 因為罪趁著機會、就藉著誠命引誘我、並且殺了我。

for sin, finding occasion through the commandment, deceived me, and through it killed me.

for the sin, having received an opportunity, through the command, did deceive me, and through it did slay [me];

- 12 這樣看來、律法是聖潔的、誠命也是聖潔、公義、良善的。

So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good.

so that the law, indeed, [is] holy, and the command holy, and righteous, and good.

- 13 既然如此、那良善的是叫我死麼。斷乎不是。叫我死的乃是罪。但罪藉著那良善的叫我死、就顯出真是罪。叫罪因著誡命更顯出是惡極了。

Did then that which is good become death to me? Certainly not! But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; that through the commandment sin might become exceeding sinful.

That which is good then, to me hath it become death? let it not be! but the sin, that it might appear sin, through the good, working death to me, that the sin might become exceeding sinful through the command,

- 14 我們原曉得律法是屬乎靈的、但我是屬乎肉體的、是已經賣給罪了。

For we know that the law is spiritual, but I am fleshly, sold under sin.

for we have known that the law is spiritual, and I am fleshly, sold by the sin;

- 15 因為我所作的、我自己不明白。我所願意的、我並不作。我所恨惡的、我倒去作。

For I don't know what I am doing. For I don't practice what I desire to do; but what I hate, that I do.

for that which I work, I do not acknowledge; for not what I will, this I practise, but what I hate, this I do.

- 16 若我所作的、是我所不願意的、我就應承律法是善的。

But if what I don't desire, that I do, I consent to the law that it is good.

And if what I do not will, this I do, I consent to the law that [it is] good,

- 17 既是這樣、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。

So now it is no more I that do it, but sin which dwells in me.

and now it is no longer I that work it, but the sin dwelling in me,

- 18 我也知道、在我裡頭、就是我肉體之中、沒有良善。因為立志為善由得我、只是行出來由不得我。

For I know that in me, that is, in my flesh, dwells no good thing. For desire is present with me, but I don't find it doing that which is good.

for I have known that there doth not dwell in me, that is, in my flesh, good: for to will is present with me, and to work that which is right I do not find,

- 19 故此、我所願意的善、我反不作。我所不願意的惡、我倒去作。

For the good which I desire, I don't do; but the evil which I don't desire, that I practice.

for the good that I will, I do not; but the evil that I do not will, this I practise.

20 若我去作所不願意作的、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。

But if what I don't desire, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwells in me.

And if what I do not will, this I do, it is no longer I that work it, but the sin that is dwelling in me.

21 我覺得有個律、就是我願意為善的時候、便有惡與我同在。

I find then the law, that, to me, while I desire to do good, evil is present.

I find, then, the law, that when I desire to do what is right, with me the evil is present,

22 因為按著我裡面的意思。〔原文作人〕我是喜歡 神的律。

For I delight in God's law after the inward man,

for I delight in the law of God according to the inward man,

23 但我覺得肢體中另有個律、和我心中的律交戰、把我擄去叫我附從那肢體中犯罪的律。

but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.

and I behold another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of the sin that [is] in my members.

24 我真是苦阿、誰能救我脫離這取死的身體呢。

What a wretched man I am! Who will deliver me out of the body of this death?

A wretched man I [am]! who shall deliver me out of the body of this death?

25 感謝 神、靠著我們的主耶穌基督就能脫離了。這樣看來、我以內心順服 神的律、我肉體卻順服罪的律了。

I thank God through Jesus Christ, our Lord. So then I of myself with the mind, indeed serve the law of God, but with the flesh the law of sin.

I thank God -- through Jesus Christ our Lord; so then, I myself indeed with the mind do serve the law of God, and with the flesh, the law of sin.

1 如今那些在基督耶穌裡的、就不定罪了。

There is therefore now no condemnation to those who are in Christ Jesus, who don't walk according to the flesh, but according to the Spirit.

There is, then, now no condemnation to those in Christ Jesus, who walk not according to the flesh, but according to the Spirit;

- 2 因為賜生命聖靈的律、在基督耶穌裡釋放了我、使我脫離罪和死的律

For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death.

for the law of the Spirit of the life in Christ Jesus did set me free from the law of the sin and of the death;

- 3 律法既因肉體軟弱、有所不能行的、神就差遣自己的兒子、成為罪身的形狀、作了贖罪祭、在肉體中定了罪案。

For what the law couldn't do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh;

for what the law was not able to do, in that it was weak through the flesh, God, His own Son having sent in the likeness of sinful flesh, and for sin, did condemn the sin in the flesh,

- 4 使律法的義、成就在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈的人身上。

that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

that the righteousness of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.

- 5 因為隨從肉體的人、體貼肉體的事。隨從聖靈的人、體貼聖靈的事。

For those who are after the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who are after the Spirit the things of the Spirit.

For those who are according to the flesh, the things of the flesh do mind; and those according to the Spirit, the things of the Spirit;

- 6 體貼肉體的就是死。體貼聖靈的乃是生命平安。

For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace; for the mind of the flesh [is] death, and the mind of the Spirit -- life and peace;

- 7 原來體貼肉體、就是與神為仇。因為不服神的律法、也是不能服。

because the mind of the flesh is hostile towards God; for it is not subject to God's law, neither indeed can it be.

because the mind of the flesh [is] enmity to God, for to the law of God it doth not subject itself,

- 8 而且屬肉體的人、不能得神的喜歡。

Those who are in the flesh can't please God.

for neither is it able; and those who are in the flesh are not able to please God.

- 9 如果 神的靈住在你們心裡、你們就不屬肉體、乃屬聖靈了。人若沒有基督的靈、就不是屬基督的。

But you are not in the flesh but in the Spirit, if it is so that the Spirit of God dwells in you. But if any man doesn't have the Spirit of Christ, he is not his.

And ye are not in the flesh, but in the Spirit, if indeed the Spirit of God doth dwell in you; and if any one hath not the Spirit of Christ -- this one is not His;

- 10 基督若在你們心裡、身體就因罪而死、心靈卻因義而活。

If Christ is in you, the body is dead because of sin, but the spirit is alive because of righteousness.

and if Christ [is] in you, the body, indeed, [is] dead because of sin, and the Spirit [is] life because of righteousness,

- 11 然而叫耶穌從死裡復活者的靈、若住在你們心裡、那叫基督耶穌從死裡復活的、也必藉著住在你們心裡的聖靈、使你們必死的身體又活過

But if the Spirit of him who raised up Jesus from the dead dwells in you, he who raised up Christ Jesus from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit who dwells in you.

and if the Spirit of Him who did raise up Jesus out of the dead doth dwell in you, He who did raise up the Christ out of the dead shall quicken also your dying bodies, through His Spirit dwelling in you.

- 12 弟兄們、這樣看來、我們並不是欠肉體的債、去順從肉體活著。

So then, brothers, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

So, then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh;

- 13 你們若順從肉體活著必要死。若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。

For if you live after the flesh, you must die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.

for if according to the flesh ye do live, ye are about to die; and if, by the Spirit, the deeds of the body ye put to death, ye shall live;

- 14 因為凡被 神的靈引導的、都是 神的兒子。

For as many as are led by the Spirit of God, these are children of God.

for as many as are led by the Spirit of God, these are the sons of God;

- 15 你們所受的 不是奴僕的心、仍舊害怕。所受的乃是兒子心、因此我們呼叫阿爸、父。

For you didn't receive the spirit of bondage again to fear, but you received the spirit of adoption, whereby we cry, "Abba! Father!"

for ye did not receive a spirit of bondage again for fear, but ye did receive a spirit of adoption in which we cry, `Abba -- Father.`

16 聖靈與我們的心同證我們是 神的兒女 。

The Spirit himself testifies with our spirit that we are children of God;

The Spirit himself doth testify with our spirit, that we are children of God;

17 既是兒女、便是後嗣、就是 神的後嗣、和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦、也必和他一同得榮耀。

and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if indeed we suffer with him, that we may also be glorified with him.

and if children, also heirs, heirs, indeed, of God, and heirs together of Christ -- if, indeed, we suffer together, that we may also be glorified together.

18 我想現在的苦楚、若比起將來要顯於我們的榮耀、就不足介意了。

For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which will be revealed toward us.

For I reckon that the sufferings of the present time [are] not worthy [to be compared] with the glory about to be revealed in us;

19 受造之物、切望等候 神的眾子顯出來。

For the creation waits with eager expectation for the sons of God to be revealed.

for the earnest looking out of the creation doth expect the revelation of the sons of God;

20 因為受造之物服在虛空之下、不是自己願意、乃是因那叫他如此的。

For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope

for to vanity was the creation made subject -- not of its will, but because of Him who did subject [it] -- in hope,

21 但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制、得享 神兒女自由的榮耀。（享原文作入）

that the creation itself also will be delivered from the bondage of decay into the liberty of the glory of the children of God.

that also the creation itself shall be set free from the servitude of the corruption to the liberty of the glory of the children of God;

22 我們知道一切受造之物、一同歎息勞苦、直到如今。

For we know that the whole creation groans and travails in pain together until now.

for we have known that all the creation doth groan together, and doth travail in pain together till now.

- 23 不但如此、就是我們這有聖靈初結果子的、也是自己心裡歎息、等候得著兒子的名分、乃是我們的身體得贖。

Not only so, but ourselves also, who have the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for adoption, the redemption of our body. And not only [so], but also we ourselves, having the first-fruit of the Spirit, we also ourselves in ourselves do groan, adoption expecting -- the redemption of our body;

- 24 我們得救是在乎盼望。只是所見的盼望不是盼望。誰還盼望他所看的呢。（有古卷作人所看見的何必再盼望呢）

For we were saved in hope, but hope that is seen is not hope. For who hopes for that which he sees?

for in hope we were saved, and hope beheld is not hope; for what any one doth behold, why also doth he hope for [it]?

- 25 但我們若盼望那所不見的、就必忍耐等候。

But if we hope for that which we don't see, we wait for it with patience. and if what we do not behold we hope for, through continuance we expect [it].

- 26 況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、替我們禱告。

In the same way, the Spirit also helps our weaknesses, for we don't know how to pray as we ought. But the Spirit himself makes intercession for us with groanings which can't be uttered.

And, in like manner also, the Spirit doth help our weaknesses; for, what we may pray for, as it behoveth [us], we have not known, but the Spirit himself doth make intercession for us with groanings unutterable,

- 27 鑒察人心的、曉得聖靈的意恩。因為聖靈照著神的旨意替聖徒祈求

He who searches the hearts knows what is on the Spirit's mind, because he makes intercession for the saints according to God.

and He who is searching the hearts hath known what [is] the mind of the Spirit, because according to God he doth intercede for saints.

- 28 我們曉得萬事都互相效力、叫愛神的人得益處、就是按他旨意被召

We know that all things work together for good for those who love God, to those who are called according to his purpose.

And we have known that to those loving God all things do work together for good, to those who are called according to purpose;

- 29 因為他豫先所知道的人、就豫先定下效法他兒子的模樣使他兒子在許多弟兄中作長子。

For whom he foreknew, he also predestined to be conformed to the image of his Son,

that he might be the firstborn among many brothers.

because whom He did foreknow, He also did fore-appoint, conformed to the image of His Son, that he might be first-born among many brethren;

- 30 豫先所定下的人又召他們來。所召來的人、又稱他們為義。所稱為義的人、又叫他們得榮耀。

Whom he foreordained, them he also called. Whom he called, them he also justified. Whom he justified, them he also glorified.

and whom He did fore-appoint, these also He did call; and whom He did call, these also He declared righteous; and whom He declared righteous, these also He did glorify.

- 31 既是這樣、還有甚麼說的呢。神若幫助我們、誰能敵擋我們呢。

What then will we say about these things? If God is for us, who can be against us?

What, then, shall we say unto these things? if God [is] for us, who [is] against us?

- 32 神既不愛惜自己的兒子為我們眾人捨了、豈不也把萬物和他一同白白的賜給我們麼。

He who didn't spare his own Son, but delivered him up for us all, how would he not also with him freely give us all things?

He who indeed His own Son did not spare, but for us all did deliver him up, how shall He not also with him the all things grant to us?

- 33 誰能控告神所揀選的人呢。有神稱他們為義了。（或作是稱他們為義的神麼）

Who could bring a charge against God's elect? It is God who justifies.

Who shall lay a charge against the choice ones of God? God [is] He that is declaring righteous,

- 34 誰能定他們的罪呢。有基督耶穌已經死了、而且從死裡復活、現今在神的右邊、也替我們祈求。（有基督云云或作是已經死了而且從死裡復活現今在神的右邊也替我們祈求的基督耶穌麼）

Who is he who condemns? It is Christ who died, yes rather, who was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also makes intercession for us.

who [is] he that is condemning? Christ [is] He that died, yea, rather also, was raised up; who is also on the right hand of God -- who also doth intercede for us.

- 35 誰能使我們與基督的愛隔絕呢。難道是患難麼、是困苦麼、是逼迫麼、是飢餓麼、是赤身露體麼、是危險麼、是刀劍麼。

Who shall separate us from the love of Christ? Could oppression, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

Who shall separate us from the love of the Christ? tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

- 36 如經上所記、『我們為你的緣故、終日被殺。人看我們如將宰的羊。』
Even as it is written, "For your sake we are killed all day long. We were accounted as sheep for the slaughter."

(according as it hath been written -- `For Thy sake we are put to death all the day long, we were reckoned as sheep of slaughter,`)

- 37 然而靠著愛我們的主、在這一切的事上、已經得勝有餘了。

No, in all these things, we are more than conquerors through him who loved us. but in all these we more than conquer, through him who loved us;

- 38 因為我深信無論是死、是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、

For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,

for I am persuaded that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor things present,

- 39 是高處的、是低處的、是別的受造之物、都不能叫我們與神的愛隔絕。這愛是在我們的主基督耶穌裡的。

nor height, nor depth, nor any other creature, will be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

nor things about to be, nor height, nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of god, that [is] in Christ Jesus our Lord.

- 1 我在基督裡說真話、並不謊言、有我良心被聖靈感動、給我作見證。

I tell the truth in Christ. I am not lying, my conscience testifying with me in the Holy Spirit,

Truth I say in Christ, I lie not, my conscience bearing testimony with me in the Holy Spirit,

- 2 我是大有憂愁、心裡時常傷痛。

that I have great sorrow and unceasing pain in my heart.

that I have great grief and unceasing pain in my heart --

- 3 為我弟兄、我骨肉之親、就是自己被咒詛、與基督分離、我也願意。

For I could wish that I myself were accursed from Christ for my brothers` sake, my relatives according to the flesh,

for I was wishing, I myself, to be anathema from the Christ -- for my brethren, my kindred, according to the flesh,

- 4 他們是以色列人。那兒子的名分、榮耀、諸約、律法、禮儀、應許、都是他們的。

who are Israelites; whose is the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the service, and the promises;

who are Israelites, whose [is] the adoption, and the glory, and the covenants, and the lawgiving, and the service, and the promises,

- 5 列祖就是他們的祖宗、按肉體說、基督也是從他們出來的、他是在萬有之上、永遠可稱頌的神。阿們。

whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God, blessed forever. Amen.

whose [are] the fathers, and of whom [is] the Christ, according to the flesh, who is over all, God blessed to the ages. Amen.

- 6 這不是說神的話落了空。因為從以色列生的、不都是以色列人。

But it is not as though the word of God has come to nothing. For they are not all Israel, that are of Israel.

And it is not possible that the word of God hath failed; for not all who [are] of Israel are these Israel;

- 7 也不因為是亞伯拉罕的後裔、就都作他的兒女。惟獨『從以撒生的、纔要稱為你的後裔。』

Neither, because they are Abraham`s seed, are they all children. But, "In Isaac will your seed be called."

nor because they are seed of Abraham [are] all children, but -- `in Isaac shall a seed be called to thee;`

- 8 這就是說、肉身所生的兒女、不是神的兒女。惟獨那應許的兒女、纔算是後裔。

That is, it is not the children of the flesh who are children of God, but the children of the promise are counted as a seed.

that is, the children of the flesh -- these [are] not children of God; but the children of the promise are reckoned for seed;

- 9 因為所應許的話是這樣說、 『到明年這時候我要來、撒拉必生一個兒

For this is a word of promise, "At the appointed time I will come, and Sarah will have a son."

for the word of promise [is] this; `According to this time I will come, and there shall be to Sarah a son.`

- 10 不但如此、還有利百加、既從一個人、就是從我們的祖宗以撒懷了孕

Not only so, but Rebecca also conceived by one, by our father Isaac.

And not only [so], but also Rebecca, having conceived by one -- Isaac our father --

- 11 (雙子還沒有生下來、善惡還沒有作出來、只因要顯明 神揀選人的旨意、不在乎人的行為、乃在乎召人的主)

For being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of

God according to election might stand, not of works, but of him who calls,

(for they being not yet born, neither having done anything good or evil, that the purpose of God, according to choice, might remain; not of works, but of Him who is calling,) it was said to her --

- 12 神就對利百加說、 『將來大的要服事小的。』

it was said to her, "The elder will serve the younger."

`The greater shall serve the less;`

- 13 正如經上所記、 『雅各是我所愛的、以掃是我所惡的。』

Even as it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."

according as it hath been written, `Jacob I did love, and Esau I did hate.`

- 14 這樣、我們可說甚麼呢。難道 神有甚麼不公平麼。斷乎沒有。

What will we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not!

What, then, shall we say? unrighteousness [is] with God? let it not be!

- 15 因他對摩西說、 『我要憐憫誰、就憐憫誰、要恩待誰、就恩待誰。』

For he said to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."

for to Moses He saith, `I will do kindness to whom I do kindness, and I will have compassion on whom I have compassion;`

- 16 據此看來、這不在乎那定意的、也不在乎那奔跑的、只在乎發憐憫的

So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who has mercy.

so, then -- not of him who is willing, nor of him who is running, but of God who is doing kindness:

- 17 因為經上有話向法老說、『我將你興起來、特要在你身上彰顯我的權能、並要使我的名傳遍天下。』

For the scripture says to Pharaoh, "For this very purpose I caused you to be raised up, that I might show in you my power, and that my name might be published abroad in all the earth."

for the Writing saith to Pharaoh -- `For this very thing I did raise thee up, that I might shew in thee My power, and that My name might be declared in all the land;`

- 18 如此看來、神要憐憫誰、就憐憫誰、要叫誰剛硬、就叫誰剛硬。

So then, he has mercy on whom he desires, and he hardens whom he desires. so, then, to whom He willeth, He doth kindness, and to whom He willeth, He doth harden.

- 19 這樣、你必對我說、他為甚麼還指責人呢。有誰抗拒他的旨意呢。

You will say then to me, "Why does he still find fault? For who withstands his will?" Thou wilt say, then, to me, `Why yet doth He find fault? for His counsel who hath resisted?`

- 20 你這個人哪、你是誰、竟敢向神強嘴呢。受造之物豈能對造他的說、你為甚麼這樣造我呢。

But no, man, who are you who replies against God? Will the thing formed ask him who formed it, "Why did you make me like this?"

nay, but, O man, who art thou that art answering again to God? shall the thing formed say to Him who did form [it], Why me didst thou make thus?

- 21 泥匠難道沒有權柄、從一團泥裡拿一塊作成貴重的器皿、又拿一塊作成卑賤的器皿麼。

Or hasn't the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel for honor, and another for dishonor?

hath not the potter authority over the clay, out of the same lump to make the one vessel to honour, and the one to dishonour?

- 22 倘若神要顯明他的忿怒、彰顯他的權能、就多多忍耐寬容那可怒豫備遭毀滅的器皿。

What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much patience vessels of wrath made for destruction,

And if God, willing to shew the wrath and to make known His power, did endure, in much long suffering, vessels of wrath fitted for destruction,

- 23 又要將他豐盛的榮耀、彰顯在那蒙憐憫早豫備得榮耀的器皿上。
and that he might make known the riches of his glory on vessels of mercy, which he prepared beforehand for glory,
and that He might make known the riches of His glory on vessels of kindness, that He before prepared for glory, whom also He did call -- us --
- 24 這器皿就是我們被 神所召的、不但是從猶太人中、也是從外邦人中、這有甚麼不可呢。
us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles? not only out of Jews, but also out of nations,
- 25 就像 神在何西阿書上說、『那本來不是我子民的、我要稱為我的子民、本來不是蒙愛的、我要稱為蒙愛的。
As he says also in Hosea, "I will call them `my people,` which were not my people; And her `beloved,` who was not beloved."
as also in Hosea He saith, `I will call what [is] not My people -- My people; and her not beloved -- Beloved,
- 26 從前在甚麼地方對他們說、你們不是我的子民、將來就在那裡稱他們為永生 神的兒子。』
"It will be that in the place where it was said to them, `You are not my people,` There will they be called `sons of the living God.`"
and it shall be -- in the place where it was said to them, Ye [are] not My people; there they shall be called sons of the living God.`
- 27 以賽亞指著以色列人喊著說、『以色列人雖多如海沙、得救的不過是剩下的餘數。
Isaiah cries concerning Israel, "If the number of the children of Israel are as the sand of the sea, It is the remnant who will be saved;
And Isaiah doth cry concerning Israel, `If the number of the sons of Israel may be as the sand of the sea, the remnant shall be saved;
- 28 因為主要在世上施行他的話、叫他的話都成全、速速的完結。』
For He will finish the work and cut it short in righteousness, Because the LORD will make a short work upon the earth."
for a matter He is finishing, and is cutting short in righteousness, because a matter cut short will the Lord do upon the land.

- 29 又如以賽亞先前說過、『若不是萬軍之主給我們存留餘種、我們早已像所多瑪、蛾摩拉的樣子了。』

As Isaiah has said before, "Unless the Lord of Hosts had left us a seed, We would have become like Sodom, And would have been made like Gomorrah."

and according as Isaiah saith before, "Except the Lord of Sabaoth did leave to us a seed, as Sodom we had become, and as Gomorrah we had been made like."

- 30 這樣、我們可說甚麼呢。那本來不追求義的外邦人、反得了義、就是因信而得的義。

What will we say then? That the Gentiles, who didn't follow after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith;

What, then, shall we say? that nations who are not pursuing righteousness did attain to righteousness, and righteousness that [is] of faith,

- 31 但以色列人追求律法的義、反得不著律法的義。

but Israel, following after a law of righteousness, didn't arrive at the law of righteousness.

and Israel, pursuing a law of righteousness, at a law of righteousness did not arrive;

- 32 這是甚麼緣故呢。是因為他們不憑著信心求、只憑著行為求。他們正跌在那絆腳石上。

Why? Because they didn't seek it by faith, but as it were by works of the law. They stumbled over the stumbling stone;

wherefore? because -- not by faith, but as by works of law; for they did stumble at the stone of stumbling,

- 33 就如經上所記、『我在錫安放一塊絆腳的石頭、跌人的磐石。信靠他的人必不至於羞愧。』

even as it is written, "Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offense. And no one who believes in him will be put to shame."

according as it hath been written, "Lo, I place in Sion a stone of stumbling and a rock of offence; and every one who is believing thereon shall not be ashamed."

- 1 弟兄們、我心裡所願的、向神所求的、是要以色列人得救。

Brothers, my heart's desire and my prayer to God is for Israel, that they may be saved.

Brethren, the pleasure indeed of my heart, and my supplication that [is] to God for Israel, is -- for salvation;

- 2 我可以證明他們向 神有熱心、但不是按著真知識。

For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge.

for I bear them testimony that they have a zeal of God, but not according to knowledge,

- 3 因為不知道 神的義、想要立自己的義、就不服 神的義了。

For being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own righteousness, they didn't subject themselves to the righteousness of God.

for not knowing the righteousness of God, and their own righteousness seeking to establish, to the righteousness of God they did not submit.

- 4 律法的總結就是基督、使凡信他的都得著義。

For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

For Christ is an end of law for righteousness to every one who is believing,

- 5 摩西寫著說、『人若行那出於律法的義、就必因此活著。』

For Moses writes about the righteousness of the law, "The one who does them will live by them."

for Moses doth describe the righteousness that [is] of the law, that, "The man who did them shall live in them,"

- 6 惟有出於信心的義如此說、『你不要心裡說、誰要升到天上去呢。就是要領下基督來。

But the righteousness which is of faith says this, "Don't say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down);

and the righteousness of faith doth thus speak: "Thou mayest not say in thine heart, Who shall go up to the heaven," that is, Christ to bring down?

- 7 誰要下到陰間去呢。就是要領基督從死裡上來。』

or, "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead.)"

or, "Who shall go down to the abyss," that is, Christ out of the dead to bring up.

- 8 他到底怎麼說呢。他說、『這道離你不遠、正在你口裡、在你心裡。』就是我們所傳信主的道。

But what does it say? "The word is near you, in your mouth, and in your heart;" that is, the word of faith, which we preach:

But what doth it say? "Nigh thee is the saying -- in thy mouth, and in thy heart:" that is, the saying of the faith, that we preach;

- 9 你若口裡認耶穌為主、心裡信神叫他從死裡復活、就必得救。

that if you will confess with your mouth the Lord Jesus, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.

that if thou mayest confess with thy mouth the Lord Jesus, and mayest believe in thy heart that God did raise him out of the dead, thou shalt be saved,

- 10 因為人心裡相信、就可以稱義。口裡承認、就可以得救。

For with the heart, one believes unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

for with the heart doth [one] believe to righteousness, and with the mouth is confession made to salvation;

- 11 經上說、『凡信他的人、必不至於羞愧。』

For the scripture says, "Whoever believes in him will not be put to shame."

for the Writing saith, `Every one who is believing on him shall not be ashamed,`

- 12 猶太人和希利尼人、並沒有分別。因為眾人同有一位主、他也厚待一切求告他的人。

For there is no distinction between Jew and Greek; for the same Lord is Lord of all, and is rich to all who call on him.

for there is no difference between Jew and Greek, for the same Lord of all [is] rich to all those calling upon Him,

- 13 因為『凡求告主名的、就必得救。』

For, "Whoever will call on the name of the Lord will be saved."

for every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.`

- 14 然而人未曾信他、怎能求他呢。未曾聽見他、怎能信他呢。有沒傳道的、怎能聽見呢。

How then will they call on him in whom they have not believed? How will they believe in him whom they have not heard? How will they hear without a preacher?

How then shall they call upon [him] in whom they did not believe? and how shall they believe [on him] of whom they did not hear? and how shall they hear apart from one preaching?

- 15 若沒有奉差遣、怎能傳道呢。如經上所記、『報福音傳喜信的人、他們的腳蹤何等佳美。』

And how will they preach unless they are sent? As it is written: "How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, Who bring glad tidings of good things!"

and how shall they preach, if they may not be sent? according as it hath been written, `How beautiful the feet of those proclaiming good tidings of peace, of those proclaiming good tidings of the good things!`

- 16 只是人沒有都聽從福音。因為以賽亞說、『主阿、我們所傳的有誰信呢

But they didn't all listen to the glad news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our report?"

But they were not all obedient to the good tidings, for Isaiah saith, "Lord, who did give credence to our report?"

- 17 可見信道是從聽道來的、聽道是從基督的話來的。

So faith comes by hearing, and hearing by the word of God.

so then the faith [is] by a report, and the report through a saying of God,

- 18 但我說、人沒有聽見麼。誠然聽見了。『他們的聲音傳遍天下、他們的言語傳到地極。』

But I say, didn't they hear? Yes, most assuredly, "Their sound went out into all the earth, Their words to the ends of the world."

but I say, Did they not hear? yes, indeed -- "to all the earth their voice went forth, and to the ends of the habitable world their sayings."

- 19 我再說、以色列人不知道麼。先有摩西說、『我要用那不成子民的、惹動你們的憤恨。我要用那無知的民、觸動你們的怒氣。』

But I ask, didn't Israel know? First Moses says, "I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding I will make you angry."

But I say, Did not Israel know? first Moses saith, "I will provoke you to jealousy by [that which is] not a nation; by an unintelligent nation I will anger you,"

- 20 又有以賽亞放膽說、『沒有尋找我的、我叫他們遇見。沒有訪問我的、我向他們顯現。』

Isaiah is very bold, and says, "I was found by those who didn't seek me. I was revealed to those who didn't ask for me."

and Isaiah is very bold, and saith, "I was found by those not seeking Me; I became manifest to those not inquiring after Me;"

- 21 至於以色列人、他說、『我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。』

But as to Israel he says, "All day long I stretched out my hands to a disobedient and contrary people.

and unto Israel He saith, "All the day I did stretch out My hands unto a people unbelieving and gainsaying."

- 1 我且說、神棄絕了他的百姓麼。斷乎沒有。因為我也是以色列人、亞伯拉罕的後裔、屬便雅憫支派的。

I ask then, Did God reject his people? Certainly not! For I also am an Israelite, a descendant of Abraham, of the tribe of Benjamin.

I say, then, Did God cast away His people? let it not be! for I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin:

- 2 神並沒有棄絕他豫先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢。他在 神面前怎樣控告以色列人、說、

God didn't reject his people, which he foreknew. Or don't you know what the scripture says about Elijah? How he pleads with God against Israel:

God did not cast away His people whom He knew before; have ye not known -- in Elijah -- what the Writing saith? how he doth plead with God concerning Israel, saying,

- 3 『主阿、他們殺了你的先知、拆了你的祭壇、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。』

"Lord, they have killed your prophets, they have broken down your altars; and I am left alone, and they seek my life."

`Lord, Thy prophets they did kill, and Thy altars they dug down, and I was left alone, and they seek my life;`

- 4 神的回話是怎麼說的呢。他說、『我為自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的。』

But how does God answer him? "I have reserved for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal."

but what saith the divine answer to him? `I left to Myself seven thousand men, who did not bow a knee to Baal.`

- 5 如今也是這樣、照著揀選的恩典還有所留的餘數。

Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

So then also in the present time a remnant according to the choice of grace there hath been;

- 6 既是出於恩典、就不在乎行為。不然、恩典就不是恩典了。

And if by grace, then it is no longer of works; otherwise grace is no longer grace. But if it is of works, it is no longer grace; otherwise work is no longer work.

and if by grace, no more of works, otherwise the grace becometh no more grace; and if of works, it is no more grace, otherwise the work is no more work.

- 7 這是怎麼樣呢。以色列人所求的、他們沒有得著。惟有蒙揀選的人得著了、其餘的就成了頑梗不化的。

What then? That which Israel seeks for, that he didn't obtain, but the election obtained it, and the rest were hardened.

What then? What Israel doth seek after, this it did not obtain, and the chosen did obtain, and the rest were hardened,

- 8 如經上所記、『神給他們昏迷的心、眼睛不能看見、耳朵不能聽見、直到今日。』

According as it is written, "God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, to this very day."

according as it hath been written, `God gave to them a spirit of deep sleep, eyes not to see, and ears not to hear,` -- unto this very day,

- 9 大衛也說、『願他們的筵席變為網羅、變為機檻、變為絆腳石、作他們的報應。』

David says, "Let their table be made a snare, and a trap, A stumbling block, and a retribution to them.

and David saith, `Let their table become for a snare, and for a trap, and for a stumbling-block, and for a recompense to them;

- 10 願他們的眼睛昏矇、不得看見。願你時常彎下他們的腰。』

Let their eyes be darkened, that they may not see. Bow down their back always."

let their eyes be darkened -- not to behold, and their back do Thou always bow down.`

- 11 我且說、他們失腳是要他們跌倒麼。斷乎不是。反倒因他們的過失、救恩便臨到外邦人、要激動他們發憤。

I ask then, did they stumble that they might fall? Certainly not! But by their fall salvation has come to the Gentiles, to provoke them to jealousy.

I say, then, Did they stumble that they might fall? let it not be! but by their fall the salvation [is] to the nations, to arouse them to jealousy;

- 12 若他們的過失、為天下的富足、他們的缺乏、為外邦人的富足。何況他們的豐滿呢。

Now if their fall is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fullness?

and if the fall of them [is] the riches of a world, and the diminution of them the riches of nations, how much more the fullness of them?

- 13 我對你們外邦人說這話。因我是外邦人的使徒、所以敬重我的職分。〔敬重原文作榮耀〕

For I speak to you who are Gentiles. Since then as I am an apostle to Gentiles, I glorify my ministry;

For to you I speak -- to the nations -- inasmuch as I am indeed an apostle of nations, my ministrations I do glorify;

14 或者可以激動我骨肉之親發憤、好救他們一些人。

if by any means I may provoke to jealousy those who are my flesh, and may save some of them.

if by any means I shall arouse to jealousy mine own flesh, and shall save some of them,

15 若他們被丟棄、天下就得與 神和好、他們被收納、豈不是死而復生

For if the rejection of them [is] the reconciling of the world, what would the receiving of them be, but life from the dead?

for if the casting away of them [is] a reconciliation of the world, what the reception -- if not life out of the dead?

16 所獻的新麵若是聖潔、全團也就聖潔了。樹根若是聖潔、樹枝也就聖

If the first fruit is holy, so is the lump. If the root is holy, so are the branches.

and if the first-fruit [is] holy, the lump also; and if the root [is] holy, the branches also.

17 若有幾根枝子被折下來、你這野橄欖得接在其中、一同得著橄欖根的

But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them, and became partaker with them of the root of the richness

of

the olive tree;

And if certain of the branches were broken off, and thou, being a wild olive tree, wast grafted in among them, and a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree didst become --

18 你就不向舊枝子誇口、若是誇口、當知道不是你托著根、乃是根托著

don't boast over the branches. But if you boast, it is not you who bear the root, but the root you.

do not boast against the branches; and if thou dost boast, thou dost not bear the root, but the root thee!

19 你若說、那枝子被折下來、是特為叫我接上。

You will say then, "Branches were broken off, that I might be grafted in."

Thou wilt say, then, "The branches were broken off, that I might be grafted in;" right!

20 不錯。他們因為不信、所以被折下來。你因為信、所以立得住。你不可自高、反要懼怕。

True; by their unbelief they were broken off, and you stand by your faith. Don't be conceited, but fear;

by unbelief they were broken off, and thou hast stood by faith; be not high-minded, but be fearing;

21 神既不愛惜原來的枝子、也必不愛惜你。

for if God didn't spare the natural branches, neither will he spare you.

for if God the natural branches did not spare -- lest perhaps He also shall not spare thee.

22 可見 神的恩慈、和嚴厲。向那跌倒的人、是嚴厲的。向你是有恩慈的。只要你長久在他的恩慈裡。不然、你也要被砍下來。

See then the goodness and severity of God. Toward those who fell, severity; but toward you, goodness, if you continue in his goodness; otherwise you also will be cut off.

Lo, then, goodness and severity of God -- upon those indeed who fell, severity; and upon thee, goodness, if thou mayest remain in the goodness, otherwise, thou also shalt be cut off.

23 而且他們若不是長久不信、仍要被接上。因為 神能穀把他們從新接

They also, if they don't continue in their unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again.

And those also, if they may not remain in unbelief, shall be grafted in, for God is able again to graff them in;

24 你是從那天生的野橄欖上砍下來的、尚且逆著性得接在好橄欖上、何況這本樹的枝子、要接在本樹上呢。

For if you were cut out of that which is by nature a wild olive tree, and were grafted contrary to nature into a good olive tree, how much more will these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?

for if thou, out of the olive tree, wild by nature, wast cut out, and, contrary to nature, wast graffed into a good olive tree, how much rather shall they, who [are] according to nature, be grafted into their own olive tree?

25 弟兄們、我不願意你們不知道這奧秘、（恐怕你們自以為聰明）就是以色列人有幾分是硬心的、等到外邦人的數目添滿了。

For I don't desire, brothers, to have you ignorant of this mystery, so that you won't be wise in your own conceits, that a hardening in part has happened to Israel, until the fullness of the Gentiles have come in,

For I do not wish you to be ignorant, brethren, of this secret -- that ye may not be wise in your own conceits -- that hardness in part to Israel hath happened till the fulness of the nations may come in;

- 26 於是以色列全家都要得救、如經上所記、『必有一位救主、從錫安出來、要消除雅各家的一切罪惡。』

and so all Israel will be saved. Even as it is written, "There will come out of Zion the Deliverer, And he will turn away ungodliness from Jacob.

and so all Israel shall be saved, according as it hath been written, "There shall come forth out of Sion he who is delivering, and he shall turn away impiety from Jacob,

- 27 又說、『我除去他們罪的時候、這就是我與他們所立的約。』

This is my covenant to them, When I will take away their sins."

and this to them [is] the covenant from Me, when I may take away their sins."

- 28 就著福音說、他們為你們的緣故是仇敵。就著揀選說、他們為列祖的緣故是蒙愛的。

Concerning the gospel, they are enemies for your sake. But concerning the election, they are beloved for the fathers' sake.

As regards, indeed, the good tidings, [they are] enemies on your account; and as regards the choice -- beloved on account of the fathers;

- 29 因為 神的恩賜和選召、是沒有後悔的。

For the gifts and the calling of God are irrevocable.

for unrepented of [are] the gifts and the calling of God;

- 30 你們從前不順服 神、如今因他們的不順服、你們倒蒙了憐恤。

For as you in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,

for as ye also once did not believe in God, and now did find kindness by the unbelief of these:

- 31 這樣、他們也是不順服、叫他們因著施給你們的憐恤、現在也就蒙憐

even so these also have now been disobedient, that by the mercy shown to you they may also obtain mercy.

so also these now did not believe, that in your kindness they also may find kindness;

- 32 因為 神將眾人都圈在不順服之中、特意要憐恤眾人。

For God has shut up all to disobedience, that he might have mercy on all.

for God did shut up together the whole to unbelief, that to the whole He might do kindness.

33 深哉、神豐富的智慧和知識。他的判斷、何其難測、他的蹤跡何其難

Oh the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!

O depth of riches, and wisdom and knowledge of God! how unsearchable His judgments, and untraceable His ways!

34 誰知道主的心、誰作過他的謀士呢、

**"For who has known the mind of the Lord? Or who has been his counselor?"
for who did know the mind of the Lord? or who did become His counsellor?**

35 誰是先給了他、使他後來償還呢。

**"Or who has first given to him, And it will be repaid to him again?"
or who did first give to Him, and it shall be given back to him again?**

36 因為萬有都是本於他、倚靠他、歸於他。願榮耀歸給他、直到永遠。阿

**For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever!
Amen.**

**because of Him, and through Him, and to Him [are] the all things; to Him [is] the
glory -- to the ages. Amen.**

1 所以弟兄們、我以神的慈悲勸你們、將身體獻上、當作活祭、是聖潔的、是神所喜悅的。你們如此事奉、乃是理所當然的。

**Therefore I beg you, brothers, by the mercies of God, to present your bodies a living
sacrifice, holy, acceptable to God, which is your spiritual service.**

**I call upon you, therefore, brethren, through the compassions of God, to present
your bodies a sacrifice -- living, sanctified, acceptable to God -- your intelligent
service;**

2 不要效法這個世界。只要心意更新而變化、叫你們察驗何為神的善良、純全可喜悅的旨意。

**Don't be fashioned according to this world, but be transformed by the renewing of
your mind, so that you may prove what is the good and acceptable and perfect will
of God.**

**and be not conformed to this age, but be transformed by the renewing of your mind,
for your proving what [is] the will of God -- the good, and acceptable, and perfect.**

- 3 我憑著所賜我的恩、對你們各人說、不要看自己過於所當看的。要照著神所分給各人信心的大小、看得合乎中道。

For I say, through the grace that was given me, to every man who is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think reasonably, as God has apportioned to each person a measure of faith.

For I say, through the grace that was given to me, to every one who is among you, not to think above what it behoveth to think; but to think so as to think wisely, as to each God did deal a measure of faith,

- 4 正如我們一個身上有好些肢體、肢體也不都是一樣的用處。

For even as we have many members in one body, and all the members don't have the same function,

for as in one body we have many members, and all the members have not the same office,

- 5 我們這許多人、在基督裡成為一身、互相聯絡作肢體、也是如此。

so we, who are many, are one body in Christ, and individually members one of another.

so we, the many, one body are in Christ, and members each one of one another.

- 6 按我們所得的恩賜、各有不同。或說豫言、就當照著信心的程度說豫

Having gifts differing according to the grace that was given to us, if prophecy, let us prophesy according to the proportion of our faith;

And having gifts, different according to the grace that was given to us; whether prophecy -- `According to the proportion of faith!`

- 7 或作執事、就當專一執事。或作教導的、就當專一教導。

or service, let us give ourselves to service; or he who teaches, to his teaching; or ministration -- `In the ministration!` or he who is teaching -- `In the teaching!`

- 8 或作勸化的、就當專一勸化。施捨的、就當誠實。治理的、就當殷勤。憐憫人的、就當甘心。

or he who exhorts, to his exhorting; he who gives, let him do it with liberality; he who rules, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.

or he who is exhorting -- `In the exhortation!` he who is sharing -- `In simplicity!` he who is leading -- `In diligence?` he who is doing kindness -- `In cheerfulness.`

- 9 愛人不可虛假、惡要厭惡、善要親近。

Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil. Cling to that which is good. The love unfeigned: abhorring the evil; cleaving to the good;

- 10 愛弟兄、要彼此親熱。恭敬人、要彼此推讓。
In love of the brothers be tenderly affectionate one to another; in honor preferring one another;
in the love of brethren, to one another kindly affectioned: in the honour going before one another;
- 11 殷勤不可懶惰。要心裡火熱。常常服事主。
not lagging in diligence; fervent in spirit; serving the Lord;
in the diligence not slothful; in the spirit fervent; the Lord serving;
- 12 在指望中要喜樂。在患難中要忍耐。禱告要恆切。
rejoicing in hope; enduring in oppression; continuing steadfastly in prayer;
in the hope rejoicing; in the tribulation enduring; in the prayer persevering;
- 13 聖徒缺乏要幫補。客要一味的款待。
contributing to the needs of the saints; given to hospitality.
to the necessities of the saints communicating; the hospitality pursuing.
- 14 逼迫你們的、要給他們祝福。只要祝福、不可咒詛。
Bless those who persecute you; bless, and don't curse.
Bless those persecuting you; bless, and curse not;
- 15 與喜樂的人要同樂。與哀哭的人要同哭。
Rejoice with those who rejoice. Weep with those who weep.
to rejoice with the rejoicing, and to weep with the weeping,
- 16 要彼此同心。不要志氣高大、倒要俯就卑微的人。〔人或作事〕不要自以為聰明。
Be of the same mind one toward another. Don't set your mind on high things, but associate with the humble. Don't be wise in your own conceits.
of the same mind one toward another, not minding the high things, but with the lowly going along; become not wise in your own conceit;
- 17 不要以惡報惡。眾人以為美的事、要留心去作。
Repay no one evil for evil. Respect what is honorable in the sight of all men.
giving back to no one evil for evil; providing right things before all men.
- 18 若是能行、總要盡力與眾人和睦。
If it is possible, as much as it is up to you, be at peace with all men.
If possible -- so far as in you -- with all men being in peace;

- 19 親愛的弟兄、不要自己伸冤、寧可讓步、聽憑主怒。（或作讓人發怒）
因為經上記著、『主說、伸冤在我。我必報應。』

Don't seek revenge yourselves, beloved, but give place to God's wrath. For it is written, "Vengeance belongs to me; I will repay, says the Lord."

not avenging yourselves, beloved, but give place to the wrath, for it hath been written, `Vengeance [is] Mine,

- 20 所以『你的仇敵若餓了、就給他喫。若渴了、就給他喝。因為你這樣行、就是把炭火堆在他的頭上。』

Therefore "If your enemy is hungry, feed him. If he is thirsty, give him a drink. For in doing so, you will heap coals of fire on his head."

I will recompense again, saith the Lord; if, then, thine enemy doth hunger, feed him; if he doth thirst, give him drink; for this doing, coals of fire thou shalt heap upon his head;

- 21 你不可為惡所勝、反要以善勝惡。

Don't be overcome by evil, but overcome evil with good.

Be not overcome by the evil, but overcome, in the good, the evil.

- 1 在上有權柄的、人人當順服他。因為沒有權柄不是出於神的。凡掌權的都是神所命的。

Let every soul be in subjection to the higher authorities, for there is no authority except from God, and those who be are ordained by God.

Let every soul to the higher authorities be subject, for there is no authority except from God, and the authorities existing are appointed by God,

- 2 所以抗拒掌權的、就是抗拒神的命。抗拒的必自取刑罰。

Therefore he who resists the authority, withstands the ordinance of God; and those who withstand will receive to themselves judgment.

so that he who is setting himself against the authority, against God's ordinance hath resisted; and those resisting, to themselves shall receive judgment.

- 3 作官的原不是叫行善的懼怕、乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的麼。你只要行善、就可得他的稱讚。

For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. Do you desire to have no fear of the authority? Do that which is good, and you will have praise from the same,

For those ruling are not a terror to the good works, but to the evil; and dost thou wish not to be afraid of the authority? that which is good be doing, and thou shalt have praise from it,

- 4 因為他是 神的用人、是與你有益的。你若作惡、卻當懼怕。因為他不是空空的佩劍。他是 神的用人、是伸冤的、刑罰那作惡的。

for he is a servant of God to you for good. But if you do that which is evil, be afraid, for he doesn't bear the sword in vain; for he is a minister of God, an avenger for wrath to him who does evil.

for of God it is a ministrant to thee for good; and if that which is evil thou mayest do, be fearing, for not in vain doth it bear the sword; for of God it is a ministrant, an avenger for wrath to him who is doing that which is evil.

- 5 所以你們必須順服、不但是因為刑罰、也是因為良心。

Therefore you need to be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience' sake.

Wherefore it is necessary to be subject, not only because of the wrath, but also because of the conscience,

- 6 你們納糧、也為這個緣故。因他們是 神的差役、常常特管這事。

For this reason you also pay taxes, for they are ministers of God's service, attending continually on this very thing.

for because of this also pay ye tribute; for servants of God they are, on this very thing attending continually;

- 7 凡人所當得的、就給他。當得糧的、給他納糧。當得稅的、給他上稅。當懼怕的、懼怕他。當恭敬的、恭敬他。

Give therefore to everyone what you owe: taxes to whom taxes are due; customs to whom customs; respect to whom respect; honor to whom honor.

render, therefore, to all [their] dues; to whom tribute, the tribute; to whom custom, the custom; to whom fear, the fear; to whom honour, the honour.

- 8 凡事都不可虧欠人、惟有彼此相愛、要常以為虧欠。因為愛人的就完全了律法。

Owe no one anything, except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled the law.

To no one owe anything, except to love one another; for he who is loving the other - law he hath fulfilled,

- 9 像那不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可貪婪、或有別的誡命、都包在愛人如己這一句話之內了。

For the commandments, "You shall not commit adultery," "You shall not murder," "You shall not steal," "You shall not give false testimony," "You shall not covet," and whatever other commandments there are, are all summed up in this saying, namely, "You shall love your neighbor as yourself."

for, `Thou shalt not commit adultery, Thou shalt do no murder, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false testimony, Thou shalt not covet;` and if there is any other command, in this word it is summed up, in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`

- 10 愛是不加害與人的、所以愛就完全了律法。

Love doesn't harm his neighbor. Love therefore is the fulfillment of the law. the love to the neighbor doth work no ill; the love, therefore, [is] the fulness of law.

- 11 再者、你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候、因為我們得救、現今比初信的時候更近了。

This, knowing the time, that it is already time for you to awake out of sleep, for salvation is now nearer to us than when we first believed.

And this, knowing the time, that for us, the hour already [is] to be aroused out of sleep, for now nearer [is] our salvation than when we did believe;

- 12 黑夜已深、白晝將近。我們就當脫去暗昧的行為、帶上光明的兵器。

The night is far gone, and the day is near. Let's therefore throw off the works of darkness, and let's put on the armor of light.

the night did advance, and the day came nigh; let us lay aside, therefore, the works of the darkness, and let us put on the armour of the light;

- 13 行事為人要端正、好像行在白晝。不可荒宴醉酒。不可好色邪蕩。不可爭競嫉妒。

Let us walk properly, as in the day; not in reveling and drunkenness, not in sexual promiscuity and lustful acts, and not in strife and jealousy.

as in day-time, let us walk becomingly; not in revellings and drunkennesses, not in chamberings and lasciviousnesses, not in strife and emulation;

- 14 總要披戴主耶穌基督、不要為肉體安排、去放縱私慾。

But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, for its lusts. but put ye on the Lord Jesus Christ, and for the flesh take no forethought -- for desires.

- 1 信心軟弱的、你們要接納、但不要辯論所疑惑的事。

But receive him who is weak in faith, not for judging thoughts.

And him who is weak in the faith receive ye -- not to determinations of reasonings;

- 2 有人信百物都可喫，但那軟弱的、只喫蔬菜。

One man has faith to eat all things, but he who is weak eats herbs.

one doth believe that he may eat all things -- and he who is weak doth eat herbs;

- 3 喫的人不可輕看不喫的人，不喫的人不可論斷喫的人，因為 神已經收納他了。

Don't let him who eats despise him who doesn't eat. Don't let him who doesn't eat judge him who eats, for God has received him.

let not him who is eating despise him who is not eating: and let not him who is not eating judge him who is eating, for God did receive him.

- 4 你是誰、竟論斷別人的僕人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在，而且他也必要站住，因為主能使他站住。

Who are you who judge the servant of another? To his own lord he stands or falls. Yes, he will be made to stand, for God has power to make him stand.

Thou -- who art thou that art judging another's domestic? to his own master he doth stand or fall; and he shall be made to stand, for God is able to make him stand.

- 5 有人看這日比那日強、有人看日日都是一樣，只是各人心裡要意見堅

One man esteems one day above another. Another esteems every day alike. Let each man be fully assured in his own mind.

One doth judge one day above another, and another doth judge every day [alike]; let each in his own mind be fully assured.

- 6 守日的人、是為主守的，喫的人、是為主喫的、因他感謝 神，不喫的人、是為主不喫的、也感謝 神。

He who observes the day, observes it to the Lord; and he who does not observe the day, to the Lord he does not observe it. He who eats, eats to the Lord, for he gives God thanks. He who doesn't eat, to the Lord he doesn't eat, and gives God thanks.

He who is regarding the day, to the Lord he doth regard [it], and he who is not regarding the day, to the Lord he doth not regard [it]. He who is eating, to the Lord he doth eat, for he doth give thanks to God; and he who is not eating, to the Lord he doth not eat, and doth give thanks to God.

- 7 我們沒有一個人為自己活、也沒有一個人為自己死。

For none of us lives to himself, and none dies to himself.

For none of us to himself doth live, and none to himself doth die;

- 8 我們若活著、是為主而活。若死了、是為主而死。所以我們或活或死、總是主的人。

For if we live, we live to the Lord. Or if we die, we die to the Lord. If therefore we live or die, we are the Lord`s.

for both, if we may live, to the Lord we live; if also we may die, to the Lord we die; both then if we may live, also if we may die, we are the Lord`s;

- 9 因此基督死了、又活了、為要作死人並活人的主。

For to this end Christ died, rose, and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.

for because of this Christ both died and rose again, and lived again, that both of dead and of living he may be Lord.

- 10 你這個人、為甚麼論斷弟兄呢。又為甚麼輕看弟兄呢。因我們都要站在神的臺前。

But you, why do you judge your brother? Or you again, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of Christ.

And thou, why dost thou judge thy brother? or again, thou, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand at the tribunal of the Christ;

- 11 經上寫著、『主說、我憑著我的永生起誓、萬膝必向我跪拜、萬口必向我承認。』

For it is written, "As I live," says the Lord, "to me every knee will bow. Every tongue will confess to God."

for it hath been written, "I live! saith the Lord -- to Me bow shall every knee, and every tongue shall confess to God;"

- 12 這樣看來、我們各人必要將自己的事、在神面前說明。

So then each one of us will give account of himself to God.

so, then, each of us concerning himself shall give reckoning to God;

- 13 所以我們不可再彼此論斷。寧可定意誰也不給弟兄放下絆腳跌人之物

Therefore Let`s not judge one another any more, but judge this rather, that no man put a stumbling block in his brother`s way, or an occasion of falling.

no longer, therefore, may we judge one another, but this judge ye rather, not to put a stumbling-stone before the brother, or an offence.

- 14 我憑著主耶穌確知深信、凡物本來沒有不潔淨的、惟獨人以為不潔淨的、在他就不潔淨了。

I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself; except

that to him who considers anything to be unclean, to him it is unclean.

I have known, and am persuaded, in the Lord Jesus, that nothing [is] unclean of itself, except to him who is reckoning anything to be unclean -- to that one [it is] unclean;

- 15 你若因食物叫弟兄憂愁、就不是按著愛人的道理行。基督已經替他死、你不可因你的食物叫他敗壞。

Yet if because of food your brother is grieved, you walk no longer in love. Don't destroy with your food him for whom Christ died.

and if through victuals thy brother is grieved, no more dost thou walk according to love; do not with thy victuals destroy that one for whom Christ died.

- 16 不可叫你的善被人毀謗。

Then don't let your good be slandered,

Let not, then, your good be evil spoken of,

- 17 因為 神的國、不在乎喫喝、只在乎公義、和平、並聖靈中的喜樂。

for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.

for the reign of God is not eating and drinking, but righteousness, and peace, and joy in the Holy Spirit;

- 18 在這幾樣上服事基督的、就為 神所喜悅、又為人所稱許。

For he who serves Christ in these things is acceptable to God and approved by men.

for he who in these things is serving the Christ, [is] acceptable to God and approved of men.

- 19 所以我們務要追求和睦的事、與彼此建立德行的事。

So then, let us follow after things which make for peace, and things whereby we may build one another up.

So, then, the things of peace may we pursue, and the things of building up one another;

- 20 不可因食物毀壞 神的工程。凡物固然潔淨、但有人因食物叫人跌倒、就是他的罪了。

Don't overthrow God's work for food's sake. All things indeed are clean, however it is evil for that man who creates a stumbling block by eating.

for the sake of victuals cast not down the work of God; all things, indeed, [are] pure, but evil [is] to the man who is eating through stumbling.

- 21 無論是喫肉、是喝酒、是甚麼別的事、叫弟兄跌倒、一概不作纔好。

It is good not to eat meat, drink wine nor do anything by which your brother stumbles, is offended, or is made weak.

Right [it is] not to eat flesh, nor to drink wine, nor to [do anything] in which thy brother doth stumble, or is made to fall, or is weak.

- 22 你有信心、就當在 神面前守著。人在自己以為可行的事上、能不自責、就有福了。

Do you have faith? Have it to yourself before God. Happy is he who doesn't judge himself in that which he approves.

Thou hast faith! to thyself have [it] before God; happy is he who is not judging himself in what he doth approve,

- 23 若有疑心而喫的、就必有罪。因為他喫、不是出於信心。凡不出於信心的都是罪。

But he who doubts is condemned if he eats, because it isn't of faith; and whatever is not of faith is sin.

and he who is making a difference, if he may eat, hath been condemned, because [it is] not of faith; and all that [is] not of faith is sin.

- 1 我們堅固的人、應該擔代不堅固人的軟弱、不求自己的喜悅。

Now we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves.

And we ought -- we who are strong -- to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves;

- 2 我們各人務要叫鄰舍喜悅、使他得益處、建立德行。

Let each one of us please his neighbor for that which is good, to be building him up.

for let each one of us please the neighbor for good, unto edification,

- 3 因為基督也不求自己的喜悅、如經上所記、『辱罵你人的辱罵、都落在我身上。』

For Christ also didn't please himself. But, as it is written, "The reproaches of those who reproached you fell on me."

for even the Christ did not please himself, but, according as it hath been written, 'The reproaches of those reproaching Thee fell upon me;'

- 4 從前所寫的聖經、都是為教訓我們寫的、叫我們因聖經所生的忍耐和安慰、可以得著盼望。

For whatever things were written before were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.

for, as many things as were written before, for our instruction were written before, that through the endurance, and the exhortation of the Writings, we might have the hope.

- 5 但願賜忍耐安慰的神、叫你們彼此同心、效法基督耶穌。

Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus,

And may the God of the endurance, and of the exhortation, give to you to have the same mind toward one another, according to Christ Jesus;

- 6 一心一口、榮耀神、我們主耶穌基督的父。

that with one accord you may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

that with one accord -- with one mouth -- ye may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ;

- 7 所以你們要彼此接納、如同基督接納你們一樣、使榮耀歸與神。

Therefore receive one another, even as Christ also received you, to the glory of God.

wherefore receive ye one another, according as also the Christ did receive us, to the glory of God.

- 8 我說、基督是為神真理作了受割禮人的執事、要證實所應許列祖的

Now I say that Christ has been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises given to the fathers,

And I say Jesus Christ to have become a ministrant of circumcision for the truth of God, to confirm the promises to the fathers,

- 9 並叫外邦人、因他的憐憫、榮耀神。如經上所記、『因此我要在外邦中稱讚你、歌頌你的名。』

and that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore will I give praise to you among the Gentiles, And sing to your name."

and the nations for kindness to glorify God, according as it hath been written, `Because of this I will confess to Thee among nations, and to Thy name I will sing praise,`

- 10 又說、『你們外邦人、當與主的百姓一同歡樂。』

Again he says, "Rejoice, you Gentiles, with his people."

and again it saith, `Rejoice ye nations, with His people;`

- 11 又說、『外邦阿、你們當讚美主。萬民哪、你們都當頌讚他。』

**Again, "Praise the Lord, all you Gentiles! Let all the peoples praise him."
and again, "Praise the Lord, all ye nations; and laud Him, all ye peoples;"**

- 12 又有以賽亞說、『將來有耶西的根、就是那興起來要治理外邦的。外邦人要仰望他。』

Again, Isaiah says, "There will be the root of Jesse, He who arises to rule over the Gentiles; On him will the Gentiles hope."

and again, Isaiah saith, "There shall be the root of Jesse, and he who is rising to rule nations -- upon him shall nations hope;"

- 13 但願使人有盼望的神、因信、將諸般的喜樂平安、充滿你們的心、使你們藉著聖靈的能力、大有盼望。

Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.

and the God of the hope shall fill you with all joy and peace in the believing, for your abounding in the hope in power of the Holy Spirit.

- 14 弟兄們、我自己也深信你們是滿有良善、充足了諸般的知識、也能彼

I myself am also persuaded about you, my brothers, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish others.

And I am persuaded, my brethren -- I myself also -- concerning you, that ye yourselves also are full of goodness, having been filled with all knowledge, able also one another to admonish;

- 15 但我稍微放膽寫信給你們、是要題醒你們的記性、特因神所給我的

But I write the more boldly to you in some measure, as putting you again in memory, because of the grace that was given to me by God,

and the more boldly I did write to you, brethren, in part, as putting you in mind, because of the grace that is given to me by God,

- 16 使我為外邦人作基督耶穌的僕役、作神福音的祭司、叫所獻上的外邦人、因著聖靈、成為聖潔、可蒙悅納。

that I should be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, serving the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.

for my being a servant of Jesus Christ to the nations, acting as priest in the good news of God, that the offering up of the nations may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.

- 17 所以論到神的事我在基督耶穌裡有可誇的。

I have therefore my boasting in Christ Jesus in things pertaining to God.

I have, then, a boasting in Christ Jesus, in the things pertaining to God,

- 18 除了基督藉我作的那些事、我甚麼都不敢題。只題他藉我言語作為、用神蹟奇事的能力、並聖靈的能力、使外邦人順服。

**For I will not dare to speak of any things except those which Christ worked through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,
for I will not dare to speak anything of the things that Christ did not work through me, to obedience of nations, by word and deed,**

- 19 甚至我從耶路撒冷、直轉到以利哩古、到處傳了基督的福音。

in the power of signs and wonders, in the power of God`s Spirit; so that from Jerusalem, and around as far as to Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;

in power of signs and wonders, in power of the Spirit of God; so that I, from Jerusalem, and in a circle as far as Illyricum, have fully preached the good news of the Christ;

- 20 我立了志向、不在基督的名被稱過的地方傳福音、免得建造在別人的
yes, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was already named, that I might not build on another man`s foundation.

and so counting it honour to proclaim good news, not where Christ was named -- that upon another`s foundation I might not build --

- 21 就如經上所記、『未曾聞知他信息的、將要看見。未曾聽過的、將要明

But, as it is written, "They will see, to whom no news of him came. They who haven`t heard will understand."

but according as it hath been written, `To whom it was not told concerning him, they shall see; and they who have not heard, shall understand.`

- 22 我因多次被攔阻、總不得到你們那裡去。

**Therefore also I was hindered these many times from coming to you,
Wherefore, also, I was hindered many times from coming unto you,**

- 23 但如今在這裡再沒有可傳的地方、而且這好幾年、我切心想望到士班雅去的時候、可以到你們那裡。

but now, no longer having any place in these regions, and having these many years a longing to come to you,

and now, no longer having place in these parts, and having a longing to come unto you for many years,

- 24 盼望從你們那裡經過、得見你們、先與你們彼此交往、心裡稍微滿足、然後蒙你們送行。

whenever I journey to Spain, I will come to you. For I hope to see you on my journey, and to be helped on my way there by you, if first I may enjoy your company for a while.

when I may go on to Spain I will come unto you, for I hope in going through, to see you, and by you to be set forward thither, if of you first, in part, I shall be filled.

- 25 但現在我往耶路撒冷去、供給聖徒。

But now, I say, I am going to Jerusalem, serving the saints.

And, now, I go on to Jerusalem, ministering to the saints;

- 26 因為馬其頓、和亞該亞人樂意湊出捐項、給耶路撒冷聖徒中的窮人。

For it has been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints who are at Jerusalem.

for it pleased Macedonia and Achaia well to make a certain contribution for the poor of the saints who [are] in Jerusalem;

- 27 這固然是他們樂意的。其實也算是所欠的債。因外邦人、既然在他們屬靈的好處上有分、就當把養身之物供給他們。

Yes, it has been their good pleasure, and they are their debtors. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to serve them in fleshly things.

for it pleased well, and their debtors they are, for if in their spiritual things the nations did participate, they ought also, in the fleshly things, to minister to them.

- 28 等我辦完了這事、把這善果向他們交付明白、我就要路過你們那裡、往士班雅去。

When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you to Spain.

This, then, having finished, and having sealed to them this fruit, I will return through you, to Spain;

- 29 我也曉得去的時候、必帶著基督豐盛的恩典而去。

I know that, when I come to you, I will come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.

and I have known that coming unto you -- in the fulness of the blessing of the good news of Christ I shall come.

- 30 弟兄們、我藉著我們主耶穌基督、又藉著聖靈的愛、勸你們與我一同竭力、為我祈求 神。

Now I beg you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you strive together with me in your prayers to God for me,

And I call upon you, brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the love of the Spirit, to strive together with me in the prayers for me unto God,

- 31 叫我脫離在猶太不順從的人、也叫我為耶路撒冷所辦的捐項、可蒙聖
that I may be delivered from those who are disobedient in Judea, and that my service which I have for Jerusalem may be acceptable to the saints;
that I may be delivered from those not believing in Judea, and that my ministration, that [is] for Jerusalem, may become acceptable to the saints;

- 32 並叫我順著 神的旨意、歡歡喜喜的到你們那裡、與你們同得安息。

that I may come to you in joy through the will of God, and together with you, find rest.

that in joy I may come unto you, through the will of God, and may be refreshed with you,

- 33 願賜平安的 神、常和你們眾人同在。阿們。

Now the God of peace be with you all. Amen.

and the God of the peace [be] with you all. Amen.

- 1 我對你們舉薦我們的姊妹非比、他是堅革哩教會中的女執事。

I commend to you Phoebe, our sister, who is a servant of the assembly that is at Cenchreae,

And I commend you to Phebe our sister -- being a ministrant of the assembly that [is] in Cenchrea --

- 2 請你們為主接待他、合乎聖徒的體統。他在何事上、要你們幫助、你們就幫助他。因他素來幫助許多人、也幫助了我。

that you receive her in the Lord, in a way worthy of the saints, and that you assist her in whatever matter she may need from you, for she herself also has been a helper of many, and of my own self.

that ye may receive her in the Lord, as doth become saints, and may assist her in whatever matter she may have need of you -- for she also became a leader of many, and of myself.

- 3 問百基拉和亞居拉安。他們在基督耶穌裡與我同工、

Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,

Salute Priscilla and Aquilas, my fellow-workmen in Christ Jesus --

- 4 也為我的命、將自己的頸項、置之度外。不但我感謝他們、就是外邦的眾教會、也感謝他們。

who for my life, laid down their own necks; to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the Gentiles.

who for my life their own neck did lay down, to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the nations --

- 5 又問在他們家中的教會安。問我所親愛的以拜尼士安。他在亞西亞是歸基督初結的果子。

Greet the assembly that is in their house. Greet Epaenetus, my beloved, who is the first-fruits of Achaia to Christ.

and the assembly at their house; salute Epaenetus, my beloved, who is first-fruit of Achaia to Christ.

- 6 又問馬利亞安。他為你們多受勞若。

Greet Mary, who labored much for us.

Salute Mary, who did labour much for us;

- 7 又問我親屬與我一同坐監的安多尼古和猶尼亞安。他們在使徒中是有名望的、也是比我先在基督裡。

Greet Andronicus and Junias, my relatives and my fellow prisoners, who are notable among the apostles, who also have been in Christ before me.

salute Andronicus and Junias, my kindred, and my fellow-captives, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.

- 8 又問我在主裡面所親愛的暗伯利安。

Greet Amplias, my beloved in the Lord.

Salute Amplias, my beloved in the Lord;

- 9 又問在基督裡與我們同工的耳巴奴、並我所親愛的士大古安。

Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and Stachys, my beloved.

salute Arbanus, our fellow-workman in Christ, and Stachys, my beloved;

- 10 又問在基督裡經過試驗的亞比利安。問亞利多布家裡的人安。

Greet Apelles, the approved in Christ. Greet those who are of the household of Aristobulus.

salute Apelles, the approved in Christ; salute those of the [household] of Aristobulus;

- 11 又問我親屬希羅天安。問拿其數家在主裡的人安。

Greet Herodion, my kinsman. Greet them of the household of Narcissus, who are in the Lord.

salute Herodion, my kinsman; salute those of the [household] of Narcissus, who are in the Lord;

- 12 又問為主勞苦的士非拿氏和士富撒氏安。問可親愛為主多受勞苦的彼

Greet Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Greet Persis, the beloved, who labored much in the Lord.

salute Tryphaena, and Tryphosa, who are labouring in the Lord; salute Persis, the beloved, who did labour much in the Lord.

- 13 又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安。他的母親就是我的母親。

Greet Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.

Salute Rufus, the choice one in the Lord, and his mother and mine,

- 14 又問亞遜其士、弗勒干、黑米、八羅巴、黑馬、並與他們在一處的弟兄

Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.

salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren with them;

- 15 又問非羅羅古、和猶利亞、尼利亞、和他姊妹、同阿林巴、並與他們在一處的眾聖徒安。

Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.

salute Philologus, and Julias, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints with them;

- 16 你們親嘴問安、彼此務要聖潔。基督的眾教會都問你們安。

Greet one another with a holy kiss. The assemblies of Christ greet you.

salute one another in a holy kiss; the assemblies of Christ do salute you.

- 17 弟兄們、那些離間你們、叫你們跌倒、背乎所學之道的人、我勸你們要留意躲避他們。

Now I beg you, brothers, mark those who are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which you learned, and turn away from them.

And I call upon you, brethren, to mark those who the divisions and the stumbling-blocks, contrary to the teaching that ye did learn, are causing, and turn ye away from them;

- 18 因為這樣的人不服事我們的主基督、只服事自己的肚腹。用花言巧語、誘惑那些老實人的心。

For those who are such don't serve our Lord, Jesus Christ, but their own belly; and by their smooth and flattering speech, they deceive the hearts of the innocent. for such our Lord Jesus Christ do not serve, but their own belly; and through the good word and fair speech they deceive the hearts of the harmless,

- 19 你們的順服、已經傳於眾人、所以我為你們歡喜。但我願意你們在善上聰明、在惡上愚拙。

For your obedience has reached all. I rejoice therefore over you. But I desire to have you wise to that which is good, but innocent to that which is evil. for your obedience did reach to all; I rejoice, therefore, as regards you, and I wish you to be wise, indeed, as to the good, and harmless as to the evil;

- 20 賜平安的神、快要將撒但踐踏在你們腳下。願我主耶穌基督的恩、常和你們同在。

Now the God of peace will crush Satan under your feet swiftly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

and the God of the peace shall bruise the Adversary under your feet quickly; the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen!

- 21 與我同工的提摩太、和我的親屬路求、耶孫、所西巴德、問你們安。

Timothy, my fellow worker, greets you, as do Lucius, Jason, and Sosipater, my relatives.

Salute you do Timotheus, my fellow-workman, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kindred;

- 22 我這代筆寫信的德丟、在主裡面問你們安。

I, Tertius, who write the letter, greet you in the Lord.

I Tertius salute you (who wrote the letter) in the Lord;

- 23 那接待我、也接待全教會的該猶、問你們安。

Gaius, my host and host of the whole assembly, greets you. Erastus, the treasurer of the city, greets you, as does Quartus, the brother.

salute you doth Gaius, my host, and of the whole assembly; salute you doth Erastus, the steward of the city, and Quartus the brother,

- 24 城內管銀庫的以拉都、和兄弟括士、問你們安。

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all! Amen.

the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.

- 1 奉 神旨意、蒙召作耶穌基督使徒的保羅、同兄弟所提尼、
Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and our brother Sosthenes,
Paul, a called apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Sosthenes the brother,
- 2 寫信給哥林多 神的教會、就是在基督耶穌裡成聖、蒙召作聖徒的、以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的主、也是
to the assembly of God which is at Corinth; those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all who call on the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:
to the assembly of God that is in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called saints, with all those calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place -- both theirs and ours:
- 3 願恩惠平安、從 神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ!
- 4 我常為你們感謝我的 神、因 神在基督耶穌裡所賜給你們的恩惠。
I always thank my God concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;
I give thanks to my God always concerning you for the grace of God that was given to you in Christ Jesus,
- 5 又因你們在他裡面凡事富足、口才知識都全備。
that in everything you were enriched in him, in all speech and all knowledge;
that in every thing ye were enriched in him, in all discourse and all knowledge,
- 6 正如我為基督作的見證、在你們心裡得以堅固。
even as the testimony of Christ was confirmed in you:
according as the testimony of the Christ was confirmed in you,
- 7 以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的。等候我們的主耶穌基督顯現。
so that you come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;
so that ye are not behind in any gift, waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,

- 8 他也必堅固你們到底、叫你們在我們主耶穌基督的日子、無可責備。

who will also confirm you until the end, blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

who also shall confirm you unto the end -- unblamable in the day of our Lord Jesus Christ;

- 9 神是信實的、你們原是被他所召、好與他兒子、我們的主耶穌基督、一同得分。

God is faithful, through whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ, our Lord.

faithful [is] God, through whom ye were called to the fellowship of His Son Jesus Christ our Lord.

- 10 弟兄們、我藉我們主耶穌基督的名、勸你們都說一樣的話。你們中間也不可分黨。只要一心一意彼此相合。

Now I beg you, brothers, through the name of our Lord, Jesus Christ, that you all speak the same thing and that there be no divisions among you, but that you be perfected together in the same mind and in the same judgment.

And I call upon you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye may all say, and there may not be divisions among you, and ye may be perfected in the same mind, and in the same judgment,

- 11 因為革來氏家裡的人、曾對我題起弟兄們來、說你們中間有分爭。

For it has been reported to me concerning you, my brothers, by those who are from Chloe`s household, that there are contentions among you.

for it was signified to me concerning you, my brethren, by those of Chloe, that contentions are among you;

- 12 我的意思就是你們各人說、我是屬保羅的。我是屬亞波羅的。我是屬磯法的。我是屬基督的。

Now I mean this, that each one of you says, "I follow Paul," "I follow Apollos," "I follow Cephas," and, "I follow Christ."

and I say this, that each one of you saith, `I, indeed, am of Paul` -- `and I of Apollos,` -- `and I of Cephas,` -- `and I of Christ.`

- 13 基督是分開的麼。保羅為你們釘了十字架麼。你們是奉保羅的名受了

Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized into the name of Paul?

Hath the Christ been divided? was Paul crucified for you? or to the name of Paul were ye baptized;

- 14 我感謝 神、除了基利司布並該猶以外、我沒有給你們一個人施洗。
**I thank God that I baptized none of you, except Crispus and Gaius,
I give thanks to God that no one of you did I baptize, except Crispus and Gaius --**
- 15 免得有人說、你們是奉我的名受洗。
**so that no one should say that I had baptized you into my own name.
that no one may say that to my own name I did baptize;**
- 16 我也給司提反家施過洗。此外給別人施洗沒有、我卻記不清。
**(I also baptized the household of Stephanas; besides them, I don't know whether I
baptized any other.)
and I did baptize also Stephanas' household -- further, I have not known if I did
baptize any other.**
- 17 基督差遣我、原不是為施洗、乃是為傳福音。並不用智慧的言語、免得基督的十字架落了空。
**For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel -- not in wisdom of
words, so that the cross of Christ wouldn't be made void.
For Christ did not send me to baptize, but -- to proclaim good news; not in wisdom
of discourse, that the cross of the Christ may not be made of none effect;**
- 18 因為十字架的道理、在那滅亡的人為愚拙。在我們得救的人卻為 神
**For the word of the cross is foolishness to those who are dying, but to us who are
saved it is the power of God.
for the word of the cross to those indeed perishing is foolishness, and to us -- those
being saved -- it is the power of God,**
- 19 就如經上所記、『我要滅絕智慧人的智慧、廢棄聰明人的聰明。』
**For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, I will bring the discernment
of the discerning to nothing."
for it hath been written, `I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence
of the intelligent I will bring to nought;`**
- 20 智慧人在那裡。文士在那裡。這世上的辯士在那裡。 神豈不是叫這
世上的智慧變成愚拙麼。
**Where is the wise? Where is the scribe? Where is the lawyer of this world? Hasn't
God made foolish the wisdom of this world?
where [is] the wise? where the scribe? where a disputer of this age? did not God
make foolish the wisdom of this world?**

- 21 世人憑自己的智慧、既不認識 神、 神就樂意用人所當所愚拙的道理、拯救那些信的人。這就是 神的智慧了。

For seeing that in the wisdom of God, the world through its wisdom didn't know God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save those who believe.

for, seeing in the wisdom of God the world through the wisdom knew not God, it did please God through the foolishness of the preaching to save those believing.

- 22 猶太人是要神蹟、希利尼人是求智慧。

**For Jews ask for signs, Greeks seek after wisdom,
Since also Jews ask a sign, and Greeks seek wisdom,**

- 23 我們卻是傳釘十字架的基督、在猶太人為絆腳石、在外邦人為愚拙、
but we preach Christ crucified; a stumbling block to Jews, and foolishness to Greeks,

also we -- we preach Christ crucified, to Jews, indeed, a stumbling-block, and to Greeks foolishness,

- 24 但在那蒙召的、無論是猶太人、希利尼人、基督總為 神的能力、 神的智慧。

but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God.

and to those called -- both Jews and Greeks -- Christ the power of God, and the wisdom of God,

- 25 因 神的愚拙總比人智慧。 神的軟弱總比人強壯。

Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.

because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men;

- 26 弟兄們哪、可見你們蒙召的、按著肉體有智慧的不多、有能力的不多、有尊貴的也不多。

For you see your calling, brothers, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, and not many noble;

for see your calling, brethren, that not many [are] wise according to the flesh, not many mighty, not many noble;

27 神卻揀選了世上愚拙的、叫有智慧的羞愧。又揀選了世上軟弱的、叫那強壯的羞愧。

but God chose the foolish things of the world that he might put to shame those who are wise. God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;

but the foolish things of the world did God choose, that the wise He may put to shame; and the weak things of the world did God choose that He may put to shame the strong;

28 神也揀選了世上卑賤的、被人厭惡的、以及那無有的、為要廢掉那

and God chose the lowly things of the world, and the things that are despised, and the things that are not, that he might bring to nothing the things that are:

and the base things of the world, and the things despised did God choose, and the things that are not, that the things that are He may make useless --

29 使一切有血氣的、在 神面前一個也不能自誇。

that no flesh should boast before God.

that no flesh may glory before Him;

30 但你們得在基督耶穌裡、是本乎 神、 神又使他成為我們的智慧、公義、聖潔、救贖。

But of him, you are in Christ Jesus, who was made to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:

and of Him ye -- ye are in Christ Jesus, who became to us from God wisdom, righteousness also, and sanctification, and redemption,

31 如經上所記、『誇口的當指著主誇口。』

that, according as it is written, "He who boasts, let him boast in the Lord."

that, according as it hath been written, "He who is glorying -- in the Lord let him glory."

1 弟兄們、從前我到你們那裡去、並沒有用高言大智對你們宣傳 神的

When I came to you, brothers, I didn't come with excellence of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.

And I, having come unto you, brethren, came -- not in superiority of discourse or wisdom -- declaring to you the testimony of God,

2 因為我曾定了主意、在你們中間不知道別的、只知道耶穌基督、並他釘十字架。

For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ, and him crucified.

for I decided not to know any thing among you, except Jesus Christ, and him crucified;

3 我在你們那裡、又軟弱、又懼怕、又甚戰兢。

I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.

and I, in weakness, and in fear, and in much trembling, was with you;

4 我說的話講的道、不是用智慧委婉的言語、乃是用聖靈和大能的明證。

My speech and my preaching were not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,

and my word and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power --

5 叫你們的信不在乎人的智慧、只在乎神的大能。

that your faith wouldn't stand in the wisdom of men, but in the power of God.

that your faith may not be in the wisdom of men, but in the power of God.

6 然而在完全的人中、我們也講智慧。但不是這世上的智慧、也不是這世上有權有位將要敗亡之人的智慧。

We speak wisdom, however, among those who are full grown; yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nothing.

And wisdom we speak among the perfect, and wisdom not of this age, nor of the rulers of this age -- of those becoming useless,

7 我們講的、乃是從前所隱藏、神奧秘的智慧、就是神在萬世以前、豫定使我們得榮耀的。

But we speak God's wisdom in a mystery, the wisdom that has been hidden, which God foreordained before the worlds to our glory,

but we speak the hidden wisdom of God in a secret, that God foreordained before the ages to our glory,

8 這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的。他們若知道、就不把榮耀的主釘在十字架上了。

which none of the rulers of this world has known. For had they known it, they wouldn't have crucified the Lord of glory.

which no one of the rulers of this age did know, for if they had known, the Lord of the glory they would not have crucified;

9 如經上所記、『神為愛他的人所豫備的、是眼睛未曾看見、耳朵未曾聽見、人心也未曾想到的。』

But as it is written, "Things which eye didn't see, and ear didn't hear, Which didn't enter into the heart of man, Whatever things God prepared for those who love him."

but, according as it hath been written, "What eye did not see, and ear did not hear, and upon the heart of man came not up, what God did prepare for those loving Him -

-

- 10 只有 神藉著聖靈向我們顯明了。因為聖靈參透萬事、就是 神深奧的事也參透了。

But to us, God revealed them through the Spirit. For the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.

but to us did God reveal [them] through His Spirit, for the Spirit all things doth search, even the depths of God,

- 11 除了在人裡頭的靈、誰知道人的事。像這樣、除了 神的靈、也沒有人知道 神的事。

For who among men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? Even so, no one knows the things of God, except God's Spirit.

for who of men hath known the things of the man, except the spirit of the man that [is] in him? so also the things of God no one hath known, except the Spirit of God.

- 12 我們所領受的、並不是世上的靈、乃是從 神來的靈、叫我們能知道 神開恩賜給我們的事。

But we received, not the spirit of the world, but the Spirit which is from God, that we might know the things that were freely given to us by God.

And we the spirit of the world did not receive, but the Spirit that [is] of God, that we may know the things conferred by God on us,

- 13 並且我們講說這些事、不是用人智慧所指教的言語、乃是用聖靈所指教的言語、將屬靈的話、解釋屬靈的事。（或作將屬靈的事講與屬靈的

Which things also we speak, not in words which man's wisdom teaches, but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual things.

which things also we speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Holy Spirit, with spiritual things spiritual things comparing,

- 14 然而屬血氣的人不領會 神聖靈的事、反倒以為愚拙。並且不能知道、因為這些事惟有屬靈的人纔能看透。

Now the natural man doesn't receive the things of the God's Spirit, for they are foolishness to him, and he can't know them, because they are spiritually discerned.

and the natural man doth not receive the things of the Spirit of God, for to him they are foolishness, and he is not able to know [them], because spiritually they are discerned;

- 15 屬靈的人能看透萬事、卻沒有一人能看透了他。

But he who is spiritual discerns all things, and he himself is judged by no one.

and he who is spiritual, doth discern indeed all things, and he himself is by no one discerned;

16 誰會知道主的心去教導他呢。但我們是有基督的心了。

"For who has known the mind of the Lord, that he should instruct him?" But we have Christ's mind.

for who did know the mind of the Lord that he shall instruct Him? and we -- we have the mind of Christ.

1 弟兄們、我從前對你們說話、不能把你們當作屬靈的、只得把你們當作屬肉體、在基督裡為嬰孩的。

Brothers, I couldn't speak to you as to spiritual, but as to fleshly, as to babes in Christ.

And I, brethren, was not able to speak to you as to spiritual, but as to fleshly -- as to babes in Christ;

2 我是用奶餵你們、沒有用飯餵你們。那時你們不能喫、就是如今還是

I fed you with milk, not with meat; for you weren't yet ready. Indeed, not even now are you ready,

with milk I fed you, and not with meat, for ye were not yet able, but not even yet are ye now able,

3 你們仍是屬肉體的。因為在你們中間有嫉妒分爭、這豈不是屬乎肉體、照著世人的樣子行麼。

for you are still fleshly. For insofar as there is jealousy, strife, and factions among you, aren't you fleshly, and don't you walk in the ways of men?

for yet ye are fleshly, for where [there is] among you envying, and strife, and divisions, are ye not fleshly, and in the manner of men do walk?

4 有說、我是屬保羅的。有說、我是屬亞波羅的。這豈不是你們和世人

For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," aren't you fleshly?

for when one may say, `I, indeed, am of Paul;` and another, `I -- of Apollos;` are ye not fleshly?

5 亞波羅算甚麼。保羅算甚麼。無非是執事、照主所賜給他們各人的、引導你們相信。

Who then is Apollos, and who is Paul, but servants through whom you believed; and each as the Lord gave to him?

Who, then, is Paul, and who Apollos, but ministrants through whom ye did believe, and to each as the Lord gave?

6 我栽種了、亞波羅澆灌了。惟有神叫他生長。

I planted. Apollos watered. But God gave the increase.

I planted, Apollos watered, but God was giving growth;

- 7 可見栽種的算不得甚麼、澆灌的也算不得甚麼。只在那叫他生長的
So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.
so that neither is he who is planting anything, nor he who is watering, but He who is giving growth -- God;
- 8 栽種的和澆灌的都是一樣。但將來各人要照自己的工夫、得自己的賞
Now he who plants and he who waters are the same, but each will receive his own reward according to his own labor.
and he who is planting and he who is watering are one, and each his own reward shall receive, according to his own labour,
- 9 因為我們是與神同工的。你們是神所耕種的田地、所建造的房屋。
For we are God`s fellow workers. You are God`s farming, God`s building.
for of God we are fellow-workmen; God`s tillage, God`s building ye are.
- 10 我照神所給我的恩、好像一個聰明的工頭、立好了根基、有別人在上面建造。只是各人要謹慎怎樣在上面建造。
According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I laid a foundation, and another builds on it. But let each man be careful how he builds on it.
According to the grace of God that was given to me, as a wise master-builder, a foundation I have laid, and another doth build on [it],
- 11 因為那已經立好的根基、就是耶穌基督、此外沒有人能立別的根基。
For no one can lay any other foundation than that which has been laid, which is Jesus Christ.
for other foundation no one is able to lay except that which is laid, which is Jesus the Christ;
- 12 若有人用金、銀、寶石、草木、禾楷、在這根基上建造。
But if anyone builds on the foundation with gold, silver, costly stones, wood, hay, or stubble;
and if any one doth build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, straw --
- 13 各人的工程必然顯露。因為那日子要將他表明出來、有火發現。這火要試驗各人的工程怎樣。
each man`s work will be revealed. For the Day will declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself will test what sort of work each man`s work is.
of each the work shall become manifest, for the day shall declare [it], because in fire it is revealed, and the work of each, what kind it is, the fire shall prove;

14 人在那根基上所建造的工程、若存得住、他就要得賞賜。

If any man`s work remains which he built on it, he will receive a reward.

if of any one the work doth remain that he built on [it], a wage he shall receive;

15 人的工程若被燒了、他就要受虧損。自己卻要得救。雖然得救乃像從火裡經過的一樣。

If any man`s work is burned, he will suffer loss, but he himself will be saved, but as through fire.

if of any the work is burned up, he shall suffer loss; and himself shall be saved, but so as through fire.

16 豈不知你們是 神的殿、 神的靈住在你們裡頭麼。

Don`t you know that you are a temple of God, and that God`s Spirit lives in you?

have ye not known that ye are a sanctuary of God, and the Spirit of God doth dwell in you?

17 若有人毀壞 神的殿、 神必要毀壞那人。因為 神的殿是聖的、這殿就是你們。

If anyone destroys the temple of God, God will destroy him; for God`s temple is holy, which you are.

if any one the sanctuary of God doth waste, him shall God waste; for the sanctuary of God is holy, the which ye are.

18 人不可自欺。你們中間若有人、在這世界自以為有智慧、倒不如變作愚拙、好成為有智慧的。

Let no one deceive himself. If anyone thinks that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise.

Let no one deceive himself; if any one doth seem to be wise among you in this age - let him become a fool, that he may become wise,

19 因這世界的智慧、在 神看是愚拙。如經上記著說、『主叫有智慧的中了自己的詭計。』

For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, "He has taken the wise in their craftiness."

for the wisdom of this world is foolishness with God, for it hath been written, `Who is taking the wise in their craftiness;`

20 又說、『主知道智慧人的意念是虛妄的。』

And again, "The Lord knows the reasoning of the wise, that it is worthless."

and again, `The Lord doth know the reasonings of the wise, that they are vain.`

21 所以無論誰、都不可拿人誇口。因為萬有全是你們的。

**Therefore let no one boast in men. For all things are yours,
So then, let no one glory in men, for all things are yours,**

22 或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或現今的事、或將來的事、全是你們的。

**whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come. All are yours,
whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things about to be -- all are yours,**

23 並且你們是屬基督的。基督又是屬神的。

**and you are Christ`s, and Christ is God`s.
and ye [are] Christ`s, and Christ [is] God`s.**

1 人應當以我們為基督的執事、為神奧秘事的管家。

**So let a man think of us as Christ`s servants, and stewards of God`s mysteries.
Let a man so reckon us as officers of Christ, and stewards of the secrets of God,**

2 所求於管家的、是要他有忠心。

**Here, moreover, it is required of stewards, that they be found faithful.
and as to the rest, it is required in the stewards that one may be found faithful,**

3 我被你們論斷、或被別人論斷、我都以為極小的事。連我自己也不論

But with me it is a very small thing that I should be judged by you, or by man`s judgment. Yes, I don`t judge my own self.

and to me it is for a very little thing that by you I may be judged, or by man`s day, but not even myself do I judge,

4 我雖不覺得自己有錯、卻也不能因此得以稱義。但判斷我的乃是主。

For I know nothing against myself. Yet I am not justified by this, but he who judges me is the Lord.

for of nothing to myself have I been conscious, but not in this have I been declared right -- and he who is discerning me is the Lord:

5 所以時候未到、甚麼都不要論斷、只等主來、他要照出暗中的隱情、顯明人心的意念。那時各人要從神那裡得著稱讚。

Therefore judge nothing before the time, until the Lord comes, who will both bring to light the hidden things of darkness, and reveal the counsels of the hearts. Then each man will get his praise from God.

so, then, nothing before the time judge ye, till the Lord may come, who will both bring to light the hidden things of the darkness, and will manifest the counsels of the hearts, and then the praise shall come to each from God.

- 6 弟兄們、我為你們的緣故、拿這些事轉比自己 and 亞波羅。叫你們效法我們不可過於聖經所記。免得你們自高自大、貴重這個、輕看那個。

Now these things, brothers, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes, that in us you might learn not to think beyond the things which are written, that none of you be puffed up against one another.

And these things, brethren, I did transfer to myself and to Apollos because of you, that in us ye may learn not to think above that which hath been written, that ye may not be puffed up one for one against the other,

- 7 使你與人不同的是誰呢。你有甚麼不是領受的呢。若是領受的、為何自誇、彷彿不是領受的呢。

For who makes you different? And what do you have that you didn't receive? But if you did receive it, why do you boast as if you had not received it?

for who doth make thee to differ? and what hast thou, that thou didst not receive? and if thou didst also receive, why dost thou glory as not having received?

- 8 你們已經飽足了、已經豐富了、不用我們、自己就作王了。我願意你們果真作王、叫我們也得與你們一同作王。

You are already filled. You have already become rich. You have come to reign without us. Yes, and I wish that you did reign, that we also might reign with you.

Already ye are having been filled, already ye were rich, apart from us ye did reign, and I would also ye did reign, that we also with you may reign together,

- 9 我想神把我們使徒明明列在末後、好像定死罪的囚犯。因為我們成了一臺戲、獻給世人和天使觀看。

For, I think that God has displayed us, the apostles, last of all, like men sentenced to death. For we are made a spectacle to the world, both to angels and men.

for I think that God did set forth us the apostles last -- as appointed to death, because a spectacle we became to the world, and messengers, and men;

- 10 我們為基督的緣故算是愚拙的、你們在基督裡倒是聰明的、我們軟弱、你們倒強壯。你們有榮耀、我們倒被藐視。

We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You have honor, but we have dishonor.

we [are] fools because of Christ, and ye wise in Christ; we [are] ailing, and ye strong; ye glorious, and we dishonoured;

- 11 直到如今、我們還是又飢、又渴、又赤身露體、又挨打、又沒有一定的
- Even to this present hour we hunger, thirst, are naked, are beaten, and have no certain dwelling place.**

unto the present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and wander about,

- 12 並且勞苦、親手作工。被人咒罵、我們就祝福。被人逼迫、我們就忍受

We toil, working with our own hands. Being reviled, we bless. Being persecuted, we endure.

and labour, working with [our] own hands; being reviled, we bless; being persecuted, we suffer;

- 13 被人毀謗、我們就善勸。直到如今、人還把我們看作世界上的污穢、萬物中的渣滓。

Being defamed, we entreat. We are made as the filth of the world, the dirt wiped off by all, even until now.

being spoken evil of, we entreat; as filth of the world we did become -- of all things an offscouring -- till now.

- 14 我寫這話、不是叫你們羞愧、乃是警戒你們、好像我所親愛的兒女一

I don't write these things to shame you, but to admonish you as my beloved children.

Not [as] putting you to shame do I write these things, but as my beloved children I do admonish,

- 15 你們學基督的、師傅雖有一萬、為父的卻是不多、因我在基督耶穌裡用福音生了你們。

For though you have ten thousand tutors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus, I became your father through the gospel.

for if a myriad of child-conductors ye may have in Christ, yet not many fathers; for in Christ Jesus, through the good news, I -- I did beget you;

- 16 所以我求你們效法我。

I beg you therefore, be imitators of me.

I call upon you, therefore, become ye followers of me;

- 17 因此我已打發提摩太到你們那裡去。他在主裡面、是我所親愛有忠心的兒子。他必題醒你們、記念我在基督裡怎樣行事、在各處各教會中

Because of this I have sent Timothy to you, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will remind you of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every assembly.

because of this I sent to you Timotheus, who is my child, beloved and faithful in the Lord, who shall remind you of my ways in Christ, according as everywhere in every assembly I teach.

- 18 有些人自高自大、以為我不到你們那裡去。

Now some are puffed up, as though I were not coming to you.

And as if I were not coming unto you certain were puffed up;

- 19 然而主若許我、我必快到你們那裡去。並且我所要知道的、不是那些自高自大之人的言語、乃是他們的權能。

But I will come to you shortly, if the Lord is willing. And I will know, not the word of those who are puffed up, but the power.

but I will come quickly unto you, if the Lord may will, and I will know not the word of those puffed up, but the power;

- 20 因為 神的國不在乎言語、乃在乎權能。

For the kingdom of God is not in word, but in power.

for not in word is the reign of God, but in power?

- 21 你們願意怎麼樣呢。是願意我帶著刑杖到你們那裡去呢、還是要我存慈愛溫柔的心呢。

What do you want? Will I come to you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?

what do ye wish? with a rod shall I come unto you, or in love, with a spirit also of meekness?

- 1 風聞在你們中間有淫亂的事。這樣的淫亂、連外邦人中也沒有、就是有人收了他的繼母。

It is actually reported that there is sexual immorality among you, and such sexual immorality as is not even named among the Gentiles, that one has his father`s wife.

Whoredom is actually heard of among you, and such whoredom as is not even named among the nations -- as that one hath the wife of the father! --

- 2 你們還是自高自大、並不哀痛、把行這事的人從你們中間趕出去。

You are puffed up, and didn`t rather mourn, that he who had done this deed might be removed from among you.

and ye are having been puffed up, and did not rather mourn, that he may be removed out of the midst of you who did this work,

- 3 我身子雖不在你們那裡、心卻在你們那裡、好像我親自與你們同在、已經判斷了行這事的人、

For I most assuredly, as being absent in body but present in spirit, have already, as though I were present, judged him who has done this thing.

for I indeed, as being absent as to the body, and present as to the spirit, have already judged, as being present, him who so wrought this thing:

- 4 就是你們聚會的時候、我的心也同在、奉我們主耶穌的名、並用我們主耶穌的權能、

In the name of our Lord Jesus Christ, you being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

in the name of our Lord Jesus Christ -- ye being gathered together, also my spirit -- with the power of our Lord Jesus Christ,

- 5 要把這樣的人交給撒但、敗壞他的肉體、使他的靈魂在主耶穌的日子可以得救。

are to deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

to deliver up such a one to the Adversary for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

- 6 你們這自誇是不好的。豈不知一點麵酵能使全團發起來麼。

Your boasting is not good. Don't you know that a little yeast leavens the whole lump?

Not good [is] your glorying; have ye not known that a little leaven the whole lump doth leaven?

- 7 你們既是無酵的麵、應當把舊酵除淨、好使你們成為新團。因為我們逾越節的羔羊基督、已經被殺獻祭了。

Purge out the old yeast, that you may be a new lump, even as you are unleavened. For indeed Christ, our Passover, has been sacrificed in our place.

cleanse out, therefore, the old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened, for also our passover for us was sacrificed -- Christ,

- 8 所以我們守這節不可用舊酵、也不可用惡毒〔或作陰毒〕邪惡的酵、只用誠實真正的無酵餅。

Therefore let us keep the feast, not with old yeast, neither with the yeast of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

so that we may keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of evil and wickedness, but with unleavened food of sincerity and truth.

- 9 我先前寫信給你們說、不可與淫亂的人相交。

I wrote to you in my letter to have no company with sexual sinners;

I did write to you in the epistle, not to keep company with whoremongers --

- 10 此話不是指這世上一概行淫亂的、或貪婪的、勒索的、或拜偶像的、若是這樣、你們除非離開世界方可。

yet not at all meaning with the sexual sinners of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then you would have to leave the world. and not certainly with the whoremongers of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, seeing ye ought then to go forth out of the world --

- 11 但如今我寫信給你們說、若有稱為弟兄、是行淫亂的、或貪婪的、或拜偶像的、或辱罵的、或醉酒的、或勒索的。這樣的人不可與他相交。就是與他喫飯都不可。

But as it is, I wrote to you not to keep company, if any man who is named a brother is a sexual sinner, or covetous, or an idolater, or a slanderer, or a drunkard, or an extortioner. Don't even eat with such a person.

and now, I did write to you not to keep company with [him], if any one, being named a brother, may be a whoremonger, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner -- with such a one not even to eat together;

- 12 因為審判教外的人與我何干。教內的人豈不是你們審判的麼。

For what have I to do with also judging those who are outside? Don't you judge those who are within?

for what have I also those without to judge? those within do ye not judge?

- 13 至於外人有神審判他們。你們應當把那惡人從你們中間趕出去。

But those who are outside, God judges. "Put away the wicked man from among yourselves."

and those without God doth judge; and put ye away the evil from among yourselves.

- 1 你們中間有彼此相爭的事、怎敢在不義的人面前求審、不在聖徒面前

Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?

Dare any one of you, having a matter with the other, go to be judged before the unrighteous, and not before the saints?

- 2 豈不知聖徒要審判世界麼。若世界為你們所審、難道你們不配審判這最小的事麼。

Don't you know that the saints will judge the world? And if the world is judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters?

have ye not known that the saints shall judge the world? and if by you the world is judged, are ye unworthy of the smaller judgments?

3 豈不知我們要審判天使麼、何況今生的事呢。

Don't you know that we will judge angels? How much more, things that pertain to this life?

have ye not known that we shall judge messengers? why not then the things of life?

4 既是這樣、你們若有今生的事當審判、是派教會所輕看的人審判麼。

If then, you have to judge things pertaining to this life, do you set them to judge who are of no account in the assembly?

of the things of life, indeed, then, if ye may have judgment, those despised in the assembly -- these cause ye to sit;

5 我說這話、是要叫你們羞恥。難道你們中間沒有一個智慧人、能審斷弟兄的事麼。

I say this to move you to shame. What, can't there be one wise man among you who will be able to decide between his brothers;

unto your shame I speak: so there is not among you one wise man, not even one, who shall be able to discern in the midst of his brethren!

6 你們竟是弟兄與弟兄告狀、而且告在不信主的人面前。

but brother goes to law with brother, and that before unbelievers?

but brother with brother doth go to be judged, and this before unbelievers!

7 你們彼此告狀、這已經是你們的大錯了。為甚麼不情願受欺呢。為甚麼不情願喫虧呢。

Therefore it is already altogether a defect in you, that you have lawsuits one with another. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?

Already, indeed, then, there is altogether a fault among you, that ye have judgments with one another; wherefore do ye not rather suffer injustice? wherefore be ye not rather defrauded?

8 你們倒是欺壓人、虧負人、況且所欺壓所虧負的就是弟兄。

No, but you yourselves do wrong, and defraud, and that against your brothers.

but ye -- ye do injustice, and ye defraud, and these -- brethren!

9 你們豈不知、不義的人不能承受神的國麼。不要自欺。無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、

Or don't you know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Don't be deceived. Neither the sexually immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor male prostitutes, nor homosexuals,

have ye not known that the unrighteous the reign of God shall not inherit? be not led astray; neither whoremongers, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor sodomites,

- 10 偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、勒索的、都不能承受 神的國。

nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor slanderers, nor extortioners, will inherit the kingdom of God.

nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, the reign of God shall inherit.

- 11 你們中間也有人從前是這樣。但如今你們奉主耶穌基督的名、並藉著我們 神的靈、已經洗淨、成聖稱義了。

Such were some of you, but you were washed. But you were sanctified. But you were justified in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.

And certain of you were these! but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were declared righteous, in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.

- 12 凡事我都可行。但不都有益處。凡事我都可行、但無論那一件、我總不受他的轄制。

"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but I will not be brought under the power of anything.

All things are lawful to me, but all things are not profitable; all things are lawful to me, but I -- I will not be under authority by any;

- 13 食物是為肚腹、肚腹是為食物。但 神要叫這兩樣都廢壞。身子不是為淫亂、乃是為主。主也是為身子。

"Foods for the belly, and the belly for foods," but God will bring to nothing both it and them. But the body is not for sexual immorality, but for the Lord; and the Lord for the body.

the meats [are] for the belly, and the belly for the meats. And God both this and these shall make useless; and the body [is] not for whoredom, but for the Lord, and the Lord for the body;

- 14 並且 神已經叫主復活、也要用自己的能力叫我們復活。

Now God raised up the Lord, and will also raise us up by his power.

and God both the Lord did raise, and us will raise up through His power.

- 15 豈不知你們的身子是基督的肢體麼。我可以將基督的肢體作為娼妓的肢體麼。斷乎不可。

Don't you know that your bodies are members of Christ? Will I then take away the members of Christ, and make them members of a prostitute? Certainly not!

Have ye not known that your bodies are members of Christ? having taken, then, the members of the Christ, shall I make [them] members of an harlot? let it be not!

- 16 豈不知與娼妓聯合的、便是與他成為一體麼。因為主說、『二人要成為一體。』

Or don't you know that he who is joined to a prostitute is one body? For, "The two," says he, "will become one flesh."

have ye not known that he who is joined to the harlot is one body? for they shall be -- saith He -- the two for one flesh.

- 17 但與主聯合的、便是與主成為一靈。

But he who is joined to the Lord is one spirit.

And he who is joined to the Lord is one spirit;

- 18 你們要逃避淫行。人所犯的、無論甚麼罪、都在身子以外。惟有行淫的、是得罪自己的身子。

Flee sexual immorality. "Every sin that a man does is outside the body," but he who commits sexual immorality sins against his own body.

flee the whoredom; every sin -- whatever a man may commit -- is without the body, and he who is committing whoredom, against his own body doth sin.

- 19 豈不知你們的身子就是聖靈的殿麼。這聖靈是從神而來、住在你們裡頭的。並且你們不是自己的人。

Or don't you know that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which you have from God? You are not your own,

Have ye not known that your body is a sanctuary of the Holy Spirit in you, which ye have from God? and ye are not your own,

- 20 因為你們是重價買來的。所以要在你們的身子上榮耀神。

for you were bought with a price. Therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.

for ye were bought with a price; glorify, then, God in your body and in your spirit, which are God's.

- 1 論到你們信上所題的事、我說男不近女倒好。

Now concerning the things about which you wrote to me. It is good for a man not to touch a woman.

And concerning the things of which ye wrote to me: good [it is] for a man not to touch a woman,

- 2 但要免淫亂的事、男子當各有自己的妻子、女子也當各有自己的丈夫。

But, because of sexual sins, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.

and because of the whoredom let each man have his own wife, and let each woman have her proper husband;

- 3 丈夫當用合宜之分待妻子、妻子待丈夫也要如此。

Let the husband render to the wife her due, and likewise also the wife to the husband.

to the wife let the husband the due benevolence render, and in like manner also the wife to the husband;

- 4 妻子沒有權柄主張自己的身子、乃在丈夫。丈夫也沒有權柄主張自己的身子、乃在妻子。

The wife doesn't have authority over her own body, but the husband. Likewise also the husband doesn't have power over his own body, but the wife.

the wife over her own body hath not authority, but the husband; and, in like manner also, the husband over his own body hath not authority, but the wife.

- 5 夫妻不可彼此虧負、除非兩相情願、暫時分房、為要專心禱告方可、以後仍要同房、免得撒但趁著你們情不自禁、引誘你們。

Don't defraud one another, unless it is by consent for a season, that you may give yourselves to fasting and prayer, and may be together again, that Satan doesn't tempt you because of your lack of self-control.

Defraud not one another, except by consent for a time, that ye may be free for fasting and prayer, and again may come together, that the Adversary may not tempt you because of your incontinence;

- 6 我說這話、原是准你們的、不是命你們的。

But this I say by way of concession, not of commandment. and this I say by way of concurrence -- not of command,

- 7 我願意眾人像我一樣。只是各人領受 神的恩賜、一個是這樣、一個

Yet I wish that all men were like me. However each man has his own gift from God, one of this kind, and another of that kind.

for I wish all men to be even as I myself [am]; but each his own gift hath of God, one indeed thus, and one thus.

- 8 我對著沒有嫁娶的和寡婦說、若他們常像我就好。

But I say to the unmarried and to widows, it is good for them if they remain even as I am.

And I say to the unmarried and to the widows: it is good for them if they may remain even as I [am];

- 9 倘若自己禁止不住、就可以嫁娶。與其慾火攻心、倒不如嫁娶為妙。

But if they don't have self-control, let them marry. For it's better to marry than to burn.

and if they have not continence -- let them marry, for it is better to marry than to burn;

- 10 至於那已經嫁娶的、我吩咐他們、其實不是我吩咐、乃是主吩咐、說、妻子不可離開丈夫。

But to the married I command -- not I, but the Lord -- that the wife not leave her husband

and to the married I announce -- not I, but the Lord -- let not a wife separate from a husband:

- 11 若是離開了、不可再嫁。或是仍同丈夫和好。丈夫也不可離棄妻子。
(but if she departs, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband), and that the husband not leave his wife.
but and if she may separate, let her remain unmarried, or to the husband let her be reconciled, and let not a husband send away a wife.

- 12 我對其餘的人說、不是主說、倘若某弟兄有不信的妻子、妻子也情願和他同住、他就不要離棄妻子。

But to the rest I -- not the Lord -- say, if any brother has an unbelieving wife, and she is content to live with him, let him not leave her.

And to the rest I speak -- not the Lord -- if any brother hath a wife unbelieving, and she is pleased to dwell with him, let him not send her away;

- 13 妻子有不信的丈夫、丈夫也情願和他同住、他就不要離棄丈夫。
The woman who has an unbelieving husband, and he is content to live with her, let her not leave her husband.
and a woman who hath a husband unbelieving, and he is pleased to dwell with her, let her not send him away;

- 14 因為不信的丈夫、就因著妻子成了聖潔。並且不信的妻子、就因著丈夫成了聖潔。〔丈夫原文作弟兄〕不然、你們的兒女就不潔淨。但如今他們是聖潔的了。

For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the husband. Otherwise your children would be unclean, but now are they holy.

for the unbelieving husband hath been sanctified in the wife, and the unbelieving wife hath been sanctified in the husband; otherwise your children are unclean, but now they are holy.

- 15 倘若那不信的人要離去、就由他離去罷。無論是弟兄、是姐妹、遇著這樣的事、都不必拘束。神召我們原是要我們和睦。

Yet if the unbeliever departs, let there be separation. The brother or the sister is not under bondage in such cases, but God has called us in peace.

And, if the unbelieving doth separate himself -- let him separate himself: the brother or the sister is not under servitude in such [cases], and in peace hath God called us;

- 16 你這作妻子的、怎麼知道不能救你的丈夫呢。你這作丈夫的、怎麼知道不能救你的妻子呢。

For how do you know, wife, whether you will save your husband? Or how do you know, husband, whether you will save your wife?

for what, hast thou known, O wife, whether the husband thou shalt save? or what, hast thou known, O husband, whether the wife thou shalt save?

- 17 只要照主所分給各人的、和 神所召各人的而行。我吩咐各教會都是

Only, as the Lord has distributed to each man, as God has called each, so let him walk. So I command in all the assemblies.

if not, as God did distribute to each, as the Lord hath called each -- so let him walk; and thus in all the assemblies do I direct:

- 18 有人已受割禮蒙召呢、就不要廢割禮。有人未受割禮蒙召呢、就不要

Was anyone called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Has any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised.

being circumcised -- was any one called? let him not become uncircumcised; in uncircumcision was any one called? let him not be circumcised;

- 19 受割禮算不得甚麼、不受割禮也算不得甚麼、只要守 神的誠命就是

Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

the circumcision is nothing, and the uncircumcision is nothing -- but a keeping of the commands of God.

- 20 各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要守住這身分。

Let each man stay in that calling in which he was called.

Each in the calling in which he was called -- in this let him remain;

- 21 你是作奴隸蒙召的麼、不要因此憂慮。若能以自由、就求自由更好。

Were you called being a bondservant? Don't let that bother you, but if you get an opportunity to become free, use it.

a servant -- wast thou called? be not anxious; but if also thou art able to become free -- use [it] rather;

- 22 因為作奴僕蒙召於主的、就是主所釋放的人。作自由之人蒙召的、就是基督的奴僕。

For he who was called in the Lord being a bondservant is the Lord's free man.

Likewise he who was called being free is Christ's bondservant.

for he who [is] in the Lord -- having been called a servant -- is the Lord's freedman: in like manner also he the freeman, having been called, is servant of Christ:

23 你們是重價買來的，不要作人的奴僕。

**You were bought with a price. Don't become bondservants of men.
with a price ye were bought, become not servants of men;**

24 弟兄們、你們各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要在神面前守住這身

Brothers, let each man, in whatever condition he was called, stay in that condition with God.

each, in that in which he was called, brethren, in this let him remain with God.

25 論到童身的人、我沒有主的命令、但我既蒙主憐恤、能作忠心的心人、就把自己的意見告訴你們。

Now concerning virgins, I have no commandment from the Lord, but I give my judgment as one who has obtained mercy from the Lord to be trustworthy.

And concerning the virgins, a command of the Lord I have not; and I give judgment as having obtained kindness from the Lord to be faithful:

26 因現今的艱難、據我看來、人不如守素安常纔好。

I think that it is good therefore, because of the distress that is on us, that it is good for a man to be as he is.

I suppose, therefore, this to be good because of the present necessity, that [it is] good for a man that the matter be thus: --

27 你有妻子纏著呢、就不要求脫離。你沒有妻子纏著呢、就不要求妻子

Are you bound to a wife? Don't seek to be freed. Are you free from a wife? Don't seek a wife.

Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed; hast thou been loosed from a wife? seek not a wife.

28 你若娶妻、並不是犯罪。處女若出嫁、也是犯罪。然而這等人肉身必受苦難。我卻願意你們免這苦難。

But if you marry, you have not sinned. If a virgin marries, she has not sinned. Yet such will have oppression in the flesh, and I want to spare you.

But and if thou mayest marry, thou didst not sin; and if the virgin may marry, she did not sin; and such shall have tribulation in the flesh: and I spare you.

29 弟兄們、我對你們說、時候減少了。從此以後、那有妻子的、要像沒有

But I say this, brothers: the time is short, that from now on, both those who have wives may be as though they had none;

And this I say, brethren, the time henceforth is having been shortened -- that both those having wives may be as not having;

- 30 哀哭的、要像不哀哭。快樂的、要像不快樂、置買的、要像無有所得。
and those who weep, as though they didn't weep; and those who rejoice, as though they didn't rejoice; and those who buy, as though they didn't possess;
and those weeping, as not weeping; and those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not possessing;
- 31 用世物的、要像不用世物。因為這世界的樣子將要過去了。
and those who use the world, as not using it to the fullest. For the mode of this world passes away.
and those using this world, as not using [it] up; for passing away is the fashion of this world.
- 32 我願你們無所罣慮。沒有娶妻的、是為主的事罣慮、想怎樣叫主喜悅
But I desire to have you to be free from cares. He who is unmarried is concerned for the things of the Lord, how he may please the Lord;
And I wish you to be without anxiety; the unmarried is anxious for the things of the Lord, how he shall please the Lord;
- 33 娶了妻的、是為世上的事罣慮、想怎樣叫妻子喜悅。
but he who is married is concerned about the things of the world, how he may please his wife.
and the married is anxious for the things of the world, how he shall please the wife.
- 34 婦人和處女也有分別。沒有出嫁的、是為主的事罣慮、要身體靈魂都聖潔。已經出嫁的、是為世上的事罣慮、想怎樣叫丈夫喜悅。
There is also a difference between a wife and a virgin. The unmarried woman cares about the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit. But she who is married cares about the things of the world -- how she may please her husband.
The wife and the virgin have been distinguished: the unmarried is anxious for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit, and the married is anxious for the things of the world, how she shall please the husband.
- 35 我說這話、是為你們的益處。不是要牢籠你們、乃是要叫你們行合宜的事、得以殷勤服事主、沒有分心的事。
This I say for your own profit; not that I may throw a snare on you, but for that which is appropriate, and that you may attend to the Lord without distraction.
And this for your own profit I say: not that I may cast a noose upon you, but for the seemliness and devotedness to the Lord, undistractedly,

- 36 若有人以為自己待他的女兒不合宜、女兒也過了年歲、事又當行、他就可隨意辦理、不算有罪、叫二人成親就是了。

But if any man thinks that he is behaving inappropriately toward his virgin, if she is past the flower of her age, and if need so requires, let him do what he desires. He doesn't sin. Let them marry.

and if any one doth think [it] to be unseemly to his virgin, if she may be beyond the bloom of age, and it ought so to be, what he willeth let him do; he doth not sin -- let him marry.

- 37 倘若人心裡堅定、沒有不得已的事、並且由得自己作主、心裡又決定了留下女兒不出嫁、如此行也好。

But he who stands steadfast in his heart, having no necessity, but has power over his own heart, to keep his own virgin, will do well.

And he who hath stood stedfast in the heart -- not having necessity -- and hath authority over his own will, and this he hath determined in his heart -- to keep his own virgin -- doth well;

- 38 這樣看來、叫自己的女兒出嫁是好、不叫他出嫁更是好。

So then both he who gives his own virgin in marriage does well, and he who doesn't give her in marriage will do better.

so that both he who is giving in marriage doth well, and he who is not giving in marriage doth better.

- 39 丈夫活著的時候、妻子是被約束的、丈夫若死了、妻子就可以自由、隨意再嫁、只是要嫁這在主裡面的人。

A wife is bound by law for so long time as her husband lives; but if the husband is dead, she is free to be married to whoever she desires, only in the Lord.

A wife hath been bound by law as long time as her husband may live, and if her husband may sleep, she is free to be married to whom she will -- only in the Lord;

- 40 然而按我的意見、若常守節更有福氣、我也想自己是被神的靈感動

But she is happier if she stays as she is, in my judgment, and I think that I also have God's Spirit.

and she is happier if she may so remain -- according to my judgment; and I think I also have the Spirit of God.

- 1 論到祭偶像之物、我們曉得我們都有知識、但知識是叫人自高自大、惟有愛心能造就人。

Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up.

And concerning the things sacrificed to idols, we have known that we all have knowledge: knowledge puffeth up, but love buildeth up;

- 2 若有人以為自己知道甚麼、按他所當知道的、他仍是不知道。

But if anyone thinks that he knows anything, he doesn't yet know as he ought to know.

and if any one doth think to know anything, he hath not yet known anything according as it behoveth [him] to know;

- 3 若有人愛 神、這人乃是 神所知道的。

But if anyone loves God, the same is known by him.

and if any one doth love God, this one hath been known by Him.

- 4 論到喫祭偶像之物、我們知道偶像在世上算不得甚麼。也知道 神只有一位、再沒有別的 神。

Therefore concerning the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is no other God but one.

Concerning the eating then of the things sacrificed to idols, we have known that an idol [is] nothing in the world, and that there is no other God except one;

- 5 雖有稱為 神的、或在天、或在地。就如那許多的 神、許多的主。

For though there are things that are called "gods," whether in the heavens or on earth; as there are many "gods" and many "lords;"

for even if there are those called gods, whether in heaven, whether upon earth -- as there are gods many and lords many --

- 6 然而我們只有一位 神、就是父萬物都本於他、我們也歸於他。並有一位主、就是耶穌基督、萬物都是藉著他有的、我們也是藉著他有的

yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we to him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.

yet to us [is] one God, the Father, of whom [are] the all things, and we to Him; and one Lord, Jesus Christ, through whom [are] the all things, and we through Him;

- 7 但人不都有這等知識。有人到如今因拜慣了偶像、就以為所喫的是祭偶像之物。他們的良心既然軟弱、也就污穢了。

However, that knowledge isn't in all men. But some, being used until now to the idol, eat as of a thing sacrificed to an idol, and their conscience, being weak, is defiled.

but not in all men [is] the knowledge, and certain with conscience of the idol, till now, as a thing sacrificed to an idol do eat [it], and their conscience, being weak, is defiled.

- 8 其實食物不能叫 神看中我們 . 因為我們不喫也無損、喫也無益。

But food will not commend us to God. For neither, if we don't eat, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.

But victuals do not commend us to God, for neither if we may eat are we in advance; nor if we may not eat, are we behind;

- 9 只是們們要謹慎、恐怕你們這自由、竟成了那軟弱人的絆腳石。

But be careful that by any means this liberty of yours doesn't become a stumbling block to the weak.

but see, lest this privilege of yours may become a stumbling-block to the infirm,

- 10 若有人見你這有知識的、在偶像的廟裡坐席、這人的良心、若是軟弱、豈不放膽去喫那祭偶像之物麼。

For if a man sees you who have knowledge sitting in an idol's temple, won't his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?

for if any one may see thee that hast knowledge in an idol's temple reclining at meat -- shall not his conscience -- he being infirm -- be emboldened to eat the things sacrificed to idols,

- 11 因此、基督為他死的那軟弱弟兄、也就因你的知識沉淪了。

And through your knowledge, he who is weak perishes, the brother for whose sake Christ died.

and the brother who is infirm shall perish by thy knowledge, because of whom Christ died?

- 12 你們這樣得罪弟兄們、傷了他們軟弱的良心、就是得罪基督。

Thus, sinning against the brothers, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.

and thus sinning in regard to the brethren, and smiting their weak conscience -- in regard to Christ ye sin;

- 13 所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永遠不喫肉、免得叫我弟兄跌倒了。

Therefore, if food causes my brother to stumble, I will eat no meat forevermore, that I don't cause my brother to stumble.

wherefore, if victuals cause my brother to stumble, I may eat no flesh -- to the age -- that my brother I may not cause to stumble.

- 1 我不是自由的麼 . 我不是使徒麼 . 我不是見過我們的主耶穌麼 . 你們不是我在主裡面所作之工麼。

Am I not free? Am I not an apostle? Haven't I seen Jesus Christ, our Lord? Aren't you my work in the Lord?

Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not seen? my work are not ye in the Lord?

- 2 假若在別人我不是使徒、在你們我總是使徒。因為你們在主裡面正是我作使徒的印證。

If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

if to others I am not an apostle -- yet doubtless to you I am; for the seal of my apostleship are ye in the Lord.

- 3 我對那盤問我的人、就是這樣分訴。

My defense to those who examine me is this.

My defence to those who examine me in this;

- 4 難道我們沒有權柄靠福音喫喝麼。

Have we no right to eat and to drink?

have we not authority to eat and to drink?

- 5 難道我們沒有權柄娶信主的姊妹為妻、帶著一同往來、彷彿其餘的使徒、和主的弟兄、並磯法一樣麼。

Have we no right to take along a wife who is a believer, even as the rest of the apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?

have we not authority a sister -- a wife -- to lead about, as also the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

- 6 獨有我與巴拿巴沒有權柄不作工麼。

Or have only Barnabas and I no right to not work?

or only I and Barnabas, have we not authority -- not to work?

- 7 有誰當兵、自備糧餉呢。有誰栽種葡萄園、不喫園裡的果子呢。有誰牧養牛羊、不喫牛羊的奶呢。

What soldier ever serves at his own expense? Who plants a vineyard, and doesn't eat of its fruit? Or who feeds a flock, and doesn't drink from the flock's milk?

who doth serve as a soldier at his own charges at any time? who doth plant a vineyard, and of its fruit doth not eat? or who doth feed a flock, and of the milk of the flock doth not eat?

- 8 我說這話、豈是照人的意見。律法不也是樣說麼。

Do I speak these things according to the ways of men? Or doesn't the law also say the same thing?

According to man do I speak these things? or doth not also the law say these things?

- 9 就如摩西的律法記著說、『牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。』
難道 神所掛念的是牛麼。

For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle the ox when he treads out the corn." Is it for the oxen that God cares, for in the law of Moses it hath been written, `thou shalt not muzzle an ox treading out corn;` for the oxen doth God care?

- 10 不全是為我們說的麼。分明是為我們說的。因為耕種的當存著指望去耕種。打場的也當存得糧的指望去打場。

or does he say it assuredly for our sake? Yes, for our sake it was written, because he who plows ought to plow in hope, and he who threshes in hope should partake of his hope.

or because of us by all means doth He say [it]? yes, because of us it was written, because in hope ought the plower to plow, and he who is treading [ought] of his hope to partake in hope.

- 11 我們若把屬靈的種子撒在你們中間、就是從你們收割奉養肉身之物、這還算大事麼。

If we sowed to you spiritual things, is it a great thing if we reap your fleshly things? If we to you the spiritual things did sow -- great [is it] if we your fleshly things do reap?

- 12 若別人在你們身上有這權柄、何況我們呢。然而我們沒有用過這權柄、倒凡事忍受、免得基督的福音被阻隔。

If others partake of this right over you, don't we yet more? Nevertheless we did not use this right, but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.

if others do partake of the authority over you -- not we more? but we did not use this authority, but all things we bear, that we may give no hindrance to the good news of the Christ.

- 13 你們豈不知為聖事勞碌的、就喫殿中的物麼。伺候祭壇的、就分領壇上的物麼。

Don't you know that those who serve around sacred things eat from the things of the temple, and those who wait on the altar have their portion with the altar?

Have ye not known that those working about the things of the temple -- of the temple do eat, and those waiting at the altar -- with the altar are partakers?

- 14 主也是這樣命定、叫傳福音的靠著福音養生。

Even so did the Lord ordain that those who proclaim the gospel should live from the gospel.

so also did the Lord direct to those proclaiming the good news: of the good news to live.

- 15 但這權柄我全沒有用過。我寫這話、並非要你們這樣待我。因為我寧可死、也不叫人使我所誇的落了空。

But I have used none of these things, and I don't write these things that it may be done so in my case; for I would rather die, than that anyone should make my boasting void.

And I have used none of these things; neither did I write these things that it may be so done in my case, for [it is] good for me rather to die, than that any one may make my glorying void;

- 16 我傳福音原沒有可誇的。因為我是不得已的。若不傳福音、我便有禍

For if I preach the gospel, I have nothing to boast about; for necessity is laid on me; but woe is to me, if I don't preach the gospel.

for if I may proclaim good news, it is no glorying for me, for necessity is laid upon me, and woe is to me if I may not proclaim good news;

- 17 我若甘心作這事、就有賞賜。若不甘心、責任卻已經託付我了。

For if I do this of my own will, I have a reward. But if not of my own will, I have a stewardship entrusted to me.

for if willing I do this, I have a reward; and if unwillingly -- with a stewardship I have been entrusted!

- 18 既是這樣、我的賞賜是甚麼呢。就是我傳福音的時候、叫人不花錢得福音、免得用盡我傳福音的權柄。

What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may present the gospel of Christ without charge, so as not to abuse my authority in the gospel.

What, then, is my reward? -- that proclaiming good news, without charge I shall make the good news of the Christ, not to abuse my authority in the good news;

- 19 我雖是自由的、無人轄管、然而我甘心作了眾人的僕人、為要多得人

For though I was free from all, I brought myself under bondage to all, that I might gain the more.

for being free from all men, to all men I made myself servant, that the more I might gain;

- 20 向猶太人、我就作猶太人、為要得猶太人。向律法以下的人、我雖不在律法以下、還是作律法以下的人、為要得律法以下的人。

To the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to those who are under the law, as under the law, that I might gain those who are under the law;

and I became to the Jews as a Jew, that Jews I might gain; to those under law as under law, that those under law I might gain;

- 21 向沒有律法的人、我就作沒有律法的人、為要得沒有律法的人。其實我在神面前、不是沒有律法、在基督面前、正在律法之下。

to those who are without law, as without law (not being without law toward God, but under law toward Christ), that I might win those who are without law.

to those without law, as without law -- (not being without law to God, but within law to Christ) -- that I might gain those without law;

- 22 向軟弱的人、我就作軟弱的人、為要得軟弱的人。向甚麼樣的人、我就作甚麼樣的人。無論如何、總要救些人。

To the weak I became as weak, that I might gain the weak. I have become all things to all men, that I may by all means save some.

I became to the infirm as infirm, that the infirm I might gain; to all men I have become all things, that by all means I may save some.

- 23 凡我所行的、都是為福音的緣故、為要與人同得這福音的好處。

Now I do this for the gospel's sake, that I may be a joint partaker of it.

And this I do because of the good news, that a fellow-partaker of it I may become;

- 24 豈不知在場上賽跑的都跑、但得獎賞的只有一人。你們也當這樣跑、好叫你們得著獎賞。

Don't you know that those who run in a race all run, but one receives the prize? Run like that, that you may win.

have ye not known that those running in a race -- all indeed run, but one doth receive the prize? so run ye, that ye may obtain;

- 25 凡較力爭勝的、諸事都有節制。他們不過是要得能壞的冠冕。我們卻是要得不能壞的冠冕。

Every man who strives in the games exercises self-control in all things. Now they do it to receive a corruptible crown, but we an incorruptible.

and every one who is striving, is in all things temperate; these, indeed, then, that a corruptible crown they may receive, but we an incorruptible;

- 26 所以我奔跑、不像無定向的。我鬥拳、不像打空氣的。

I therefore run like that, as not uncertainly. I fight like that, as not beating the air, I, therefore, thus run, not as uncertainly, thus I fight, as not beating air;

- 27 我是攻克己身、叫身服我。恐怕我傳福音給別人、自己反倒被棄絕了

but I beat my body and bring it into submission, for fear that by any means, that after I have preached to others, I myself should be rejected.

but I chastise my body, and bring [it] into servitude, lest by any means, having preached to others -- I myself may become disapproved.

- 1 弟兄們、我不願意你們不曉得、我們的祖宗從前都在雲下、都從海中
Now I would not have you ignorant, brothers, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;
And I do not wish you to be ignorant, brethren, that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea,
- 2 都在雲裡海裡受洗歸了摩西。
and were all baptized to Moses in the cloud and in the sea;
and all to Moses were baptized in the cloud, and in the sea;
- 3 並且都喫了一樣的靈食。
and all ate the same spiritual food;
and all the same spiritual food did eat,
- 4 也都喝了一樣的靈水。所喝的是出於隨著他們的靈磐石。那磐石就是
and all drank the same spiritual drink. For they drank of a spiritual rock that followed them, and the rock was Christ.
and all the same spiritual drink did drink, for they were drinking of a spiritual rock following them, and the rock was the Christ;
- 5 但他們中間、多半是神不喜歡的人。所以在曠野倒斃。
However with most of them, God was not well pleased, for they were overthrown in the wilderness.
but in the most of them God was not well pleased, for they were strewn in the wilderness,
- 6 這些事都是我們的鑑戒、叫我們不要貪戀惡事、像他們那樣貪戀的。
Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.
and those things became types of us, for our not passionately desiring evil things, as also these did desire.
- 7 也不要拜偶像、像他們有人拜的。如經上所記、『百姓坐下喫喝、起來玩耍。』
Neither be idolaters, as some of them were. As it is written, "The people sat down to eat and drink, and rose up to play."
Neither become ye idolaters, as certain of them, as it hath been written, `The people sat down to eat and to drink, and stood up to play;`

- 8 我們也不要行姦淫、像他們有人行的、一天就倒斃了二萬三千人。
Neither let us commit sexual immorality, as some of them committed, and in one day twenty-three thousand fell.
neither may we commit whoredom, as certain of them did commit whoredom, and there fell in one day twenty-three thousand;
- 9 也不要試探主、〔主有古卷作基督〕像他們有人試探的、就被蛇所滅。
Neither let us test the Lord, as some of them tested, and perished by the serpents.
neither may we tempt the Christ, as also certain of them did tempt, and by the serpents did perish;
- 10 你們也不要發怨言、像他們有發怨言的、就被滅命的所滅。
Neither grumble, as some of them also grumbled, and perished by the destroyer.
neither murmur ye, as also some of them did murmur, and did perish by the destroyer.
- 11 他們遭遇這些事、都要作為鑑戒。並且寫在經上、正是警戒我們這末
Now all these things happened to them by way of example, and they were written for our admonition, on whom the ends of the ages have come.
And all these things as types did happen to those persons, and they were written for our admonition, to whom the end of the ages did come,
- 12 所以自己以為站得穩的、須要謹慎、免得跌倒。
Therefore let him who thinks he stands be careful that he doesn't fall.
so that he who is thinking to stand -- let him observe, lest he fall.
- 13 你們所遇見的試探、無非是人所能受的、神是信實的、必不叫你們受試探過於所能受的。在受試探的時候、總要給你們開一條出路、叫你們能忍受得住。
No temptation has taken you but such as man can bear. God is faithful, who will not allow you to be tempted above what you are able, but will with the temptation make also the way of escape, that you may be able to endure it.
No temptation hath taken you -- except human; and God is faithful, who will not suffer you to be tempted above what ye are able, but He will make, with the temptation, also the outlet, for your being able to bear [it].
- 14 我所親愛的弟兄阿、你們要逃避拜偶像的事。
Therefore, my beloved, flee from idolatry.
Wherefore, my beloved, flee from the idolatry;
- 15 我好像對明白人說的、你們要審察我的話。
I speak as to wise men. Judge what I say.
as to wise men I speak -- judge ye what I say:

- 16 我們所祝福的杯、豈不是同領基督的血麼。我們所擘開的餅、豈不是同領基督的身體麼。

The cup of blessing which we bless, isn't it a communion of the blood of Christ?

The bread which we break, isn't it a communion of the body of Christ?

The cup of the blessing that we bless -- is it not the fellowship of the blood of the Christ? the bread that we break -- is it not the fellowship of the body of the Christ?

- 17 我們雖多、仍是一個餅、一個身體。因為我們都是分受這一個餅。

Seeing that we, who are many, are one bread, one body; for we all partake of the one bread.

because one bread, one body, are we the many -- for we all of the one bread do partake.

- 18 你們看屬肉體的以色列人。那喫祭物的、豈不是在祭壇上有分麼。

Consider Israel after the flesh. Don't those who eat the sacrifices have communion with the altar?

See Israel according to the flesh! are not those eating the sacrifices in the fellowship of the altar?

- 19 我是怎麼說呢。豈是說祭偶像之物算得甚麼呢。或說偶像算得甚麼呢。

What am I saying then? That a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?

what then do I say? that an idol is anything? or that a sacrifice offered to an idol is anything? --

- 20 我乃是說、外邦人所獻的祭、是祭鬼、不是祭神。我不願意你們與鬼

But I say that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God, and I don't desire that you would have communion with demons.

[no,] but that the things that the nations sacrifice -- they sacrifice to demons and not to God; and I do not wish you to come into the fellowship of the demons.

- 21 你們不能喝主的杯、又喝鬼的杯。不能喫主的筵席、又喫鬼的筵席。

You can't both drink the cup of the Lord and the cup of demons. You can't both partake of the table of the Lord, and of the table of demons.

Ye are not able the cup of the Lord to drink, and the cup of demons; ye are not able of the table of the Lord to partake, and of the table of demons;

- 22 我們可惹主的憤恨麼。我們比他還有能力麼。

Or do we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he?

do we arouse the Lord to jealousy? are we stronger than He?

23 凡事都可行，但不都有益處。凡事都可行，但不都造就人。

"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but not all things build up.

All things to me are lawful, but all things are not profitable; all things to me are lawful, but all things do not build up;

24 無論何人、不要求自己的益處、乃要求別人的益處。

Let no one seek his own, but each one his neighbor`s good.

let no one seek his own -- but each another`s.

25 凡市上所賣的、你們只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話。

Whatever is sold in the butcher shop, eat, asking no question for the sake of conscience,

Whatever in the meat-market is sold eat ye, not inquiring, because of the conscience,

26 因為地和其中所充滿的、都屬乎主。

for "the earth is the Lord`s, and its fullness."

for the Lord`s [is] the earth, and its fulness;

27 倘有一個不信的人請你們赴席、你們若願意去、凡擺在你們面前的、只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話。

But if one of those who don`t believe invites you to a meal, and you are inclined to go, eat whatever is set before you, asking no questions for the sake of conscience.

and if any one of the unbelieving do call you, and ye wish to go, all that is set before you eat, nothing inquiring, because of the conscience;

28 若有人對你們說、這是獻過祭的物、就要為那告訴你們的人、並為良心的緣故、不喫。

But if anyone says to you, "This was offered to idols," don`t eat it for the sake of the one who told you, and for the sake of conscience. For "the earth is the Lord`s, and all its fullness."

and if any one may say to you, `This is a thing sacrificed to an idol,` -- do not eat, because of that one who shewed [it], and of the conscience, for the Lord`s [is] the earth and its fulness:

29 我說的良心、不是你的、乃是他的。我這自由、為甚麼被別人的良心

Conscience, I say, not your own, but the other`s conscience. For why is my liberty judged by another conscience?

and conscience, I say, not of thyself, but of the other, for why [is it] that my liberty is judged by another`s conscience?

30 我若謝恩而喫、為甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢。

If I partake with thankfulness, why am I denounced for that for which I give thanks?

and if I thankfully do partake, why am I evil spoken of, for that for which I give thanks?

31 所以你們或喫或喝、無論作甚麼、都要為榮耀 神而行。

Whether therefore you eat, or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.

Whether, then, ye eat, or drink, or do anything, do all to the glory of God;

32 不拘是猶太人、是希利尼人、是 神的教會、你們都不要使他跌倒。

Give no occasions for stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the assembly of God;

become offenceless, both to Jews and Greeks, and to the assembly of God;

33 就好像我凡事都叫眾人喜歡、不求自己的益處、只求眾人的益處、叫他們得救。

even as I also please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of the many, that they may be saved.

as I also in all things do please all, not seeking my own profit, but that of many -- that they may be saved.

1 你們該效法我、像我效法基督一樣。

Be imitators of me, even as I also am of Christ.

Followers of me become ye, as I also [am] of Christ.

2 我稱讚你們、因你們凡事記念我、又堅守我所傳給你們的。

Now I praise you, brothers, that you remember me in all things, and hold firm the traditions, even as I delivered them to you.

And I praise you, brethren, that in all things ye remember me, and according as I did deliver to you, the deliverances ye keep,

3 我願意你們知道、基督是各人的頭。男人是女人的頭、神是基督的

But I would have you know, that the head of every man is Christ, and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.

and I wish you to know that of every man the head is the Christ, and the head of a woman is the husband, and the head of Christ is God.

4 凡男人禱告或是講道、〔講道或作說豫言下同〕若蒙著頭、就羞辱自己

Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonors his head.

Every man praying or prophesying, having the head covered, doth dishonour his head,

- 5 凡女人禱告或是講道、若不蒙著頭、就是羞辱自己的頭。因為這就如同剃了頭髮一樣。

But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonors her head. For it is one and the same thing as if she were shaved.

and every woman praying or prophesying with the head uncovered, doth dishonour her own head, for it is one and the same thing with her being shaven,

- 6 女人若不蒙著頭、就該剪了頭髮。女人若以剪髮剃髮為羞愧、就該蒙
For if a woman is not covered, let her also be shorn. But if it is shameful for a woman to be shorn or shaved, let her be covered.

for if a woman is not covered -- then let her be shorn, and if [it is] a shame for a woman to be shorn or shaven -- let her be covered;

- 7 男人本不該蒙著頭、因為他是 神的形像和榮耀、但女人是男人的榮

For a man indeed ought not to have his head covered, because he is the image and glory of God, but the woman is the glory of the man.

for a man, indeed, ought not to cover the head, being the image and glory of God, and a woman is the glory of a man,

- 8 起初、男人不是由女人而出。女人乃是由男人而出。

For man is not from woman, but woman from man;

for a man is not of a woman, but a woman [is] of a man,

- 9 並且男人不是為女人所造的。女人乃是為男人造的。

for neither was man created for the woman, but woman for the man.

for a man also was not created because of the woman, but a woman because of the man;

- 10 因此、女人為天使的緣故、應當在頭上有服權柄的記號。

For this cause the woman ought to have authority on her head, because of the angels.

because of this the woman ought to have [a token of] authority upon the head, because of the messengers;

- 11 然而照主的安排、女也不無男、男也不是無女。

Nevertheless, neither is the woman independent of the man, nor the man independent of the woman, in the Lord.

but neither [is] a man apart from a woman, nor a woman apart from a man, in the Lord,

12 因為女人原是由男人而出、男人也由女人而出。但萬有都是出乎神

For as the woman is from the man, so is the man also by the woman; but all things are from God.

for as the woman [is] of the man, so also the man [is] through the woman, and the all things [are] of God.

13 你們自己審察、女人禱告神、不蒙著頭、是合宜的麼。

Judge for yourselves. Is it appropriate that a woman pray to God unveiled?

In your own selves judge ye; is it seemly for a woman uncovered to pray to God?

14 你們的本性不也指示你們、男人若有長頭髮、便是他的羞辱麼。

Doesn't even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor to him?

doth not even nature itself teach you, that if a man indeed have long hair, a dishonour it is to him?

15 但女人有長頭髮、乃是他的榮耀。因為這頭髮是給他作蓋頭的。

But if a woman has long hair, it is a glory to her, for her hair is given to her for a covering.

and a woman, if she have long hair, a glory it is to her, because the hair instead of a covering hath been given to her;

16 若有人想要辯駁、我們卻沒有這樣的規矩、神的眾教會也是沒有的

But if any man seems to be contentious, we have no such custom, neither do God's assemblies.

and if any one doth think to be contentious, we have no such custom, neither the assemblies of God.

17 我現今吩咐你們的話、不是稱讚你們。因為你們聚會不是受益、乃是

But in giving you this command, I don't praise you, that you come together not for the better but for the worse.

And this declaring, I give no praise, because not for the better, but for the worse ye come together;

18 第一、我聽說你們聚會的時候、彼此分門別類。我也稍微的信這話。

For first of all, when you come together in the assembly, I hear that divisions exist among you, and I partly believe it.

for first, indeed, ye coming together in an assembly, I hear of divisions being among you, and partly I believe [it],

19 在你們中間不免有分門結黨的事、好叫那些經驗的人、顯明出來。

For there must be also factions among you, that those who are approved may be revealed among you.

for it behoveth sects also to be among you, that those approved may become manifest among you;

20 你們聚會的時候、算不得喫主的晚餐。

When therefore you assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper.

ye, then, coming together at the same place -- it is not to eat the Lord's supper;

21 因為喫的時候、各人先喫自己的飯、甚至這個飢餓、那個酒醉。

For in your eating each one takes his own supper before others. One is hungry, and another is drunken.

for each his own supper doth take before in the eating, and one is hungry, and another is drunk;

22 你們要喫喝、難道沒有家麼。還是藐視神的教會、叫那沒有的羞愧呢。我向你們可怎麼說呢。可因此稱讚你們麼。我不稱讚。

What, don't you have houses to eat and to drink in? Or do you despise God's assembly, and put them to shame who don't have? What will I tell you? Will I praise you? In this I don't praise you.

why, have ye not houses to eat and to drink in? or the assembly of God do ye despise, and shame those not having? what may I say to you? shall I praise you in this? I do not praise!

23 我當日傳給你們的、原是從主領受的、就是主耶穌被賣的那一夜、拿

For I received from the Lord that which also I delivered to you, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread.

For I -- I received from the Lord that which also I did deliver to you, that the Lord Jesus in the night in which he was delivered up, took bread,

24 祝謝了、就擘開、說、這是我的身體、為你們捨的。〔捨有古卷作擘開〕你們應當如此行、為的是記念我。

When he had given thanks, he brake it, and said, "Take, eat. This is my body, which is broken for you. Do this in memory of me."

and having given thanks, he brake, and said, "Take ye, eat ye, this is my body, that for you is being broken; this do ye -- to the remembrance of me."

- 25 飯後、也照樣拿起杯來、說、這杯是用我的血所立的新約。你們每逢喝的時候、要如此行、為的是記念我。

In the same way he also took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink, in memory of me."

In like manner also the cup after the supping, saying, `This cup is the new covenant in my blood; this do ye, as often as ye may drink [it] -- to the remembrance of me;`

- 26 你們每逢喫這餅、喝這杯、是表明主的死、直等到他來。

For as often as you eat this bread, and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

for as often as ye may eat this bread, and this cup may drink, the death of the Lord ye do shew forth -- till he may come;

- 27 所以無論何人、不按理喫主的餅、喝主的杯、就是干犯主的身主的血

Therefore whoever eats this bread or drinks the Lord's cup in an unworthy manner, will be guilty of the body and the blood of the Lord.

so that whoever may eat this bread or may drink the cup of the Lord unworthily, guilty he shall be of the body and blood of the Lord:

- 28 人應當自己省察、然後喫這餅、喝這杯。

But let a man examine himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.

and let a man be proving himself, and so of the bread let him eat, and of the cup let him drink;

- 29 因為人喫喝、若不分辨是主的身體、就是喫喝自己的罪了。

For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, if he doesn't discern the Lord's body.

for he who is eating and drinking unworthily, judgment to himself he doth eat and drink -- not discerning the body of the Lord.

- 30 因此、在你們中間有好些軟弱的、與患病的、死的也不少。〔死原文作

For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.

Because of this, among you many [are] weak and sickly, and sleep do many;

- 31 我們若是先分辨自己、就不至於受審。”

For if we discerned ourselves, we wouldn't be judged.

for if ourselves we were discerning, we would not be being judged,

32 我們受審的時候、乃是被主懲治。免得我們和世人一同定罪。

But when we are judged, we are punished by the Lord, that we may not be condemned with the world.

and being judged by the Lord, we are chastened, that with the world we may not be condemned;

33 所以我弟兄們、你們聚會喫的時候、要彼此等待。

Therefore, my brothers, when you come together to eat, wait one for another.

so then, my brethren, coming together to eat, for one another wait ye;

34 若有人飢餓、可以在家裡先喫。免得你們聚會自己取罪。其餘的事、我來的時候再安排。

But if anyone is hungry, let him eat at home, that your coming together may not be to judgment. The rest I will set in order whenever I come.

and if any one is hungry, at home let him eat, that to judgment ye may not come together; and the rest, whenever I may come, I shall arrange.

1 弟兄們、論到屬靈的恩賜、我不願意你們不明白。

Now concerning spiritual gifts, brothers, I don't want you to be ignorant.

And concerning the spiritual things, brethren, I do not wish you to be ignorant;

2 你們作外邦人的時候、隨事被牽引受迷惑、去服事那啞吧偶像。這是你們知道的。

You know that when you were Gentiles, you were led away to those mute idols, however you might be led.

ye have known that ye were nations, unto the dumb idols -- as ye were led -- being carried away;

3 所以我告訴你們、被神的靈感動的、沒有說耶穌是可咒詛的。若不是被聖靈感動的、也沒有能說耶穌是主的。

Therefore I make known to you that no man speaking by God's Spirit says, "Jesus is accursed." No one can say, "Jesus is Lord," but by the Holy Spirit.

wherefore, I give you to understand that no one, in the Spirit of God speaking, saith Jesus [is] anathema, and no one is able to say Jesus [is] Lord, except in the Holy Spirit.

4 恩賜原有分別、聖靈卻是一位。

Now there are various kinds of gifts, but the same Spirit.

And there are diversities of gifts, and the same Spirit;

5 職事也有分別、主卻是一位。

There are various kinds of service, and the same Lord.

and there are diversities of ministrations, and the same Lord;

- 6 功用也有分別、神卻是一位、在眾人裡面運行一切的事。
There are various kinds of workings, but the same God, who works all things in all. and there are diversities of workings, and it is the same God -- who is working the all in all.
- 7 聖靈顯在各人身上、是叫人得益處。
But to each one is given the manifestation of the Spirit for the profit of all. And to each hath been given the manifestation of the Spirit for profit;
- 8 這人蒙聖靈賜他智慧的言語、那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語。
For to one is given through the Spirit the word of wisdom, and to another the word of knowledge, according to the same Spirit; for to one through the Spirit hath been given a word of wisdom, and to another a word of knowledge, according to the same Spirit;
- 9 又有一人蒙這位聖靈賜他信心、還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜
to another faith, by the same Spirit; and to another gifts of healings, by the same Spirit; and to another faith in the same Spirit, and to another gifts of healings in the same Spirit;
- 10 又叫一人能行異能、又叫一人能作先知、又叫一人能辨別諸靈、又叫一人能說方言、又叫一人能繙方言。
and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discerning of spirits; to another different kinds of languages; and to another the interpretation of languages. and to another in-workings of mighty deeds; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; and to another [divers] kinds of tongues; and to another interpretation of tongues:
- 11 這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。
But the one and the same Spirit works all of these, distributing to each one separately as he desires. and all these doth work the one and the same Spirit, dividing to each severally as he intendeth.
- 12 就如身子是一個、卻有許多肢體、而且肢體雖多、仍是一個身子、基督也是這樣。
For as the body is one, and has many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ. For, even as the body is one, and hath many members, and all the members of the one body, being many, are one body, so also [is] the Christ,

- 13 我們不拘是猶太人、是希利尼人、是為奴的、是自主的、都從一位聖靈受洗、成了一個身體。飲於一位聖靈。

For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink into one Spirit.

for also in one Spirit we all to one body were baptized, whether Jews or Greeks, whether servants or freemen, and all into one Spirit were made to drink,

- 14 身子原不是一個肢體、乃是許多肢體。

For the body is not one member, but many.

for also the body is not one member, but many;

- 15 設若腳說、我不是手、所以不屬乎身子。他不能因此就不屬乎身子。

If the foot would say, "Because I'm not the hand, I'm not part of the body," it is not therefore not part of the body.

if the foot may say, `Because I am not a hand, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body;

- 16 設若耳說、我不是眼、所以不屬乎身子。他也不能因此就不屬乎身子

If the ear would say, "Because I'm not the eye, I'm not part of the body," it's not therefore not part of the body.

and if the ear may say, `Because I am not an eye, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body?

- 17 若全身是眼、從那裡聽聲呢。若全身是耳、從那裡聞味呢。

If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole were hearing, where would the smelling be?

If the whole body [were] an eye, where the hearing? if the whole hearing, where the smelling?

- 18 但如今 神自己的意思、把肢體俱各安排在身上了。

But now God has set the members, each one of them, in the body, just as he desired.

and now, God did set the members each one of them in the body, according as He willed,

- 19 若都是一個肢體、身子在那裡呢。

If they were all one member, where would the body be?

and if all were one member, where the body?

- 20 但如今肢體是多的、身子卻是一個。

But now they are many members, but one body.

and now, indeed, [are] many members, and one body;

21 眼不能對手說、我用不著你。頭也不能對腳說、我用不著你。

The eye can't tell the hand, "I have no need for you," or again the head to the feet, "I have no need for you."

and an eye is not able to say to the hand, `I have no need of thee;` nor again the head to the feet, `I have no need of you.`

22 不但如此、身上肢體人以為軟弱的、更是不可少的。

No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary.

But much more the members of the body which seem to be more infirm are necessary,

23 身上肢體、我們看為不體面的、越發給他加上體面。不俊美的、越發得著俊美。

Those parts of the body which we think to be less honorable, on those we bestow more abundant honor; and our unpresentable parts have more abundant propriety; and those that we think to be less honourable of the body, around these we put more abundant honour, and our unseemly things have seemliness more abundant,

24 我們俊美的肢體、自然用不著裝飾。但神配搭這身子、把加倍的體面給那有缺欠的肢體。

whereas our presentable parts have no such need. But God composed the body together, giving more abundant honor to the inferior part,

and our seemly things have no need; but God did temper the body together, to the lacking part having given more abundant honour,

25 免得身上分門別類。總要肢體彼此相顧。

that there should be no division in the body, but that the members should have the same care for one another.

that there may be no division in the body, but that the members may have the same anxiety for one another,

26 若一個肢體受苦、所有的肢體就一同受苦。若一個肢體得榮耀、所有的肢體就一同快樂。

When one member suffers, all the members suffer with it. Or when one member is honored, all the members rejoice with it.

and whether one member doth suffer, suffer with [it] do all the members, or one member is glorified, rejoice with [it] do all the members;

27 你們就是基督的身子、並且各自作肢體。

Now you are the body of Christ, and members individually.

and ye are the body of Christ, and members in particular.

28 神在教會所設立的、第一是使徒、第二是先知、第三是教師、其次是行異能的、再次是得恩賜醫病的、幫助人的、治理事的、說方言的。

God has set some in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracle workers, then gifts of healings, helps, governments, and various kinds of languages.

And some, indeed, did God set in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, afterwards powers, afterwards gifts of healings, helpings, governings, divers kinds of tongues;

29 豈都是使徒麼、豈都是先知麼、豈都是教師麼、豈都是行異能的麼、

Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers? [are] all apostles? [are] all prophets? [are] all teachers? [are] all powers?

30 豈都是得恩賜醫病的麼、豈都是說方言的麼、豈都是繙方言的麼、

Do all have gifts of healings? Do all speak with various languages? Do all interpret? have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?

31 你們要切切的求那更大的恩賜、我現今把最妙的道指示你們。

But desire earnestly the best gifts. Moreover, I show a most excellent way to you. and desire earnestly the better gifts; and yet a far excelling way do I shew to you:

1 我若能說萬人的方言、並天使的話語、卻沒有愛、我就成了鳴的鑼、響的鉞一般。

If I speak with the languages of men and of angels, but don't have love, I have become sounding brass, or a clanging cymbal.

If with the tongues of men and of messengers I speak, and have not love, I have become brass sounding, or a cymbal tinkling;

2 我若有先知講道之能、也明白各樣的奧秘、各樣的知識、而且有全備的信、叫我能馘移山、卻沒有愛、我就算不得甚麼。

If I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but don't have love, I am nothing.

and if I have prophecy, and know all the secrets, and all the knowledge, and if I have all the faith, so as to remove mountains, and have not love, I am nothing;

3 我若將所有的賙濟窮人、又捨己身叫人焚燒、卻沒有愛、仍然與我無

If I bestow all my goods to feed the poor, and if I give my body to be burned, but don't have love, it profits me nothing.

and if I give away to feed others all my goods, and if I give up my body that I may be burned, and have not love, I am profited nothing.

- 4 愛是恆久忍耐、又有恩慈。愛是不嫉妒。愛是不自誇。不張狂。
**Love is patient and is kind; love doesn't envy. Love doesn't brag, is not proud,
The love is long-suffering, it is kind, the love doth not envy, the love doth not vaunt
itself, is not puffed up,**
- 5 不作害羞的事。不求自己的益處。不輕易發怒。不計算人的惡。
**doesn't behave itself inappropriately, doesn't seek its own way, is not provoked,
takes no account of evil;
doth not act unseemly, doth not seek its own things, is not provoked, doth not
impute evil,**
- 6 不喜歡不義。只喜歡真理。
**doesn't rejoice in unrighteousness, but rejoices with the truth;
rejoiceth not over the unrighteousness, and rejoiceth with the truth;**
- 7 凡事包容。凡事相信。凡事盼望。凡事忍耐。
**bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.
all things it beareth, all it believeth, all it hopeth, all it endureth.**
- 8 愛是永不止息。先知講道之能、終必歸於無有。說方言之能、終必停止、知識也終必歸於無有。
**Love never fails. But where there are prophecies, they will be done away with.
Where there are various languages, they will cease. Where there is knowledge, it
will be done away with.
The love doth never fail; and whether [there be] prophecies, they shall become
useless; whether tongues, they shall cease; whether knowledge, it shall become
useless;**
- 9 我們現在所知道的有限、先知所講的也有限。
**For we know in part, and we prophesy in part;
for in part we know, and in part we prophecy;**
- 10 等那完全的來到、這有限的必歸於無有了。
**but when that which is complete has come, then that which is partial will be done
away with.
and when that which is perfect may come, then that which [is] in part shall become
useless.**

- 11 我作孩子的時候、話語像孩子、心思像孩子、意念像孩子。既成了人、就把孩子的事丟棄了。

When I was a child, I spoke as a child, I felt as a child, I thought as a child. Now that I have become a man, I have put away childish things.

When I was a babe, as a babe I was speaking, as a babe I was thinking, as a babe I was reasoning, and when I have become a man, I have made useless the things of the babe;

- 12 我們如今彷彿對著鏡子觀看、模糊不清。（模糊不清原文作如同猜謎）到那時、就要面對面了。我如今所知道的有限。到那時就全知道、如同主知道我一樣。

For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I will know fully, even as I was also fully known.

for we see now through a mirror obscurely, and then face to face; now I know in part, and then I shall fully know, as also I was known;

- 13 如今常存的有信、有望、有愛、這三樣、其中最大的是愛。

But now remain faith, hope, and love: these three. The greatest of these is love. and now there doth remain faith, hope, love -- these three; and the greatest of these [is] love.

- 1 你們要追求愛、也要切慕屬靈的恩賜、其中更要羨慕的、是作先知講道。（原文作是說豫言下同）

Follow after love, and earnestly desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.

Pursue the love, and seek earnestly the spiritual things, and rather that ye may prophecy,

- 2 那說方言的、原不是對人說、乃是對神說。因為沒有人聽出來。然而他在心靈裡、卻是講說各樣的奧秘。

For he who speaks in another language speaks not to men, but to God; for no one understands; but in the spirit he speaks mysteries.

for he who is speaking in an [unknown] tongue -- to men he doth not speak, but to God, for no one doth hearken, and in spirit he doth speak secrets;

- 3 但作先知講道的、是對人說、要造就、安慰、勸勉人。

But he who prophesies speaks to men for their edification, exhortation, and consolation.

and he who is prophesying to men doth speak edification, and exhortation, and comfort;

- 4 說方言的、是造就自己、作先知講道的、乃是造就教會。

He who speaks in another language edifies himself, but he who prophesies edifies the assembly.

he who is speaking in an [unknown] tongue, himself doth edify, and he who is prophesying, an assembly doth edify;

- 5 我願意你們都說方言、更願意你們作先知講道、因為說方言的、若不繙出來、使教會被造就、那作先知講道的、就比他強了。

Now I desire to have you all speak with other languages, but rather that you would prophesy. For he is greater who prophesies than he who speaks with other languages, unless he interprets, that the assembly may be built up.

and I wish you all to speak with tongues, and more that ye may prophecy, for greater is he who is prophesying than he who is speaking with tongues, except one may interpret, that the assembly may receive edification.

- 6 弟兄們、我到你們那裡去、若只說方言、不用啟示、或知識、或豫言、或教訓、給你們講解、我與你們有甚麼益處呢。

But now, brothers, if I come to you speaking with other languages, what would I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?

And now, brethren, if I may come unto you speaking tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either in revelation, or in knowledge, or in prophesying, or in teaching?

- 7 就是那有聲無氣的物、或簫、或琴、若發出來的聲音、沒有分別、怎能知道所吹所彈的是甚麼呢。

Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they didn't give a distinction in the sounds, how would it be known what is piped or harped?

yet the things without life giving sound -- whether pipe or harp -- if a difference in the sounds they may not give, how shall be known that which is piped or that which is harped?

- 8 若吹無定的號聲、誰能豫備打仗呢。

For if the trumpet gave an uncertain voice, who would prepare himself for war? for if also an uncertain sound a trumpet may give, who shall prepare himself for battle?

- 9 你們也是如此、舌頭若不說容易明白的話、怎能知道所說的是甚麼呢、這就是向空說話了。

So also you, unless you uttered by the tongue words easy to understand, how would it be known what is spoken? For you would be speaking into the air.

so also ye, if through the tongue, speech easily understood ye may not give -- how shall that which is spoken be known? for ye shall be speaking to air.

- 10 世上的聲音、或者甚多、卻沒有一樣是無意思的。

There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without meaning.

There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is unmeaning,

- 11 我若不明白那聲音的意思、這說話的人必以我為化外之人、我也以他為化外之人。

If then I don't know the meaning of the voice, I would be to him who speaks a foreigner, and he who speaks will be a foreigner to me.

if, then, I do not know the power of the voice, I shall be to him who is speaking a foreigner, and he who is speaking, is to me a foreigner;

- 12 你們也是如此。既是切慕屬靈的恩賜、就當求多得造就教會的恩賜。

So also you, since you are zealous for spiritual gifts, seek that you may abound to the building up of the assembly.

so also ye, since ye are earnestly desirous of spiritual gifts, for the building up of the assembly seek that ye may abound;

- 13 所以那說方言的、就當求著能繙出來。

Therefore let him who speaks in another language pray that he may interpret.

wherefore he who is speaking in an [unknown] tongue -- let him pray that he may interpret;

- 14 我若用方言禱告、是我的靈禱告。但我的悟性沒有果效。

For if I pray in another language, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.

for if I pray in an [unknown] tongue, my spirit doth pray, and my understanding is unfruitful.

- 15 這卻怎麼樣呢。我要用靈禱告、也要用悟性禱告。我要用靈歌唱、也要用悟性歌唱。

What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also. I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

What then is it? I will pray with the spirit, and I will pray also with the understanding; I will sing psalms with the spirit, and I will sing psalms also with the understanding;

- 16 不然、你用靈祝謝、那在座不通方言的人、既然不明白你的話、怎能
在你感謝的時候說阿們呢。

**Else if you bless with the spirit, how will he who fills the place of the unlearned say
the "Amen" at your giving of thanks, seeing he doesn't know what you say?
since, if thou mayest bless with the spirit, he who is filling the place of the
unlearned, how shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou dost
say he hath not known?**

- 17 你感謝的固然是好、無奈不能造就別人。

**For you most assuredly give thanks well, but the other person is not built up.
for thou, indeed, dost give thanks well, but the other is not built up!**

- 18 我感謝神、我說方言比你們眾人還多。

I thank my God, I speak with other languages more than you all.

I give thanks to my God -- more than you all with tongues speaking --

- 19 但在教會中、寧可用悟性說五句教導人的話、強如說萬句方言。

**However in the assembly I would rather speak five words with my understanding,
that I might instruct others also, than ten thousand words in another language.**

**but in an assembly I wish to speak five words through my understanding, that
others also I may instruct, rather than myriads of words in an [unknown] tongue.**

- 20 弟兄們、在心志上不要作小孩子。然而在惡事上要作嬰孩。在心志上
總要作大人。

**Brothers, don't be children in mind, yet in malice be babies, but in mind be men.
Brethren, become not children in the understanding, but in the evil be ye babes,
and in the understanding become ye perfect;**

- 21 律法上記著說、『主說、我要用外邦人的舌頭、和外邦人的嘴唇、向這
百姓說話。雖然如此、他們還是不聽從我。』

**In the law it is written, "By men of strange languages and by the lips of strangers I
will speak to this people. Not even thus will they hear me, says the Lord."**

**in the law it hath been written, that, `With other tongues and with other lips I will
speak to this people, and not even so will they hear Me, saith the Lord;`**

- 22 這樣看來、說方言、不是為信的人作證據、乃是為不信的人。作先知
講道、不是為不信的人作證據、乃是為信的人。

**Therefore other languages are for a sign, not to those who believe, but to the
unbelieving; but prophesying is for a sign, not to the unbelieving, but to those who
believe.**

**so that the tongues are for a sign, not to the believing, but to the unbelieving; and
the prophesy [is] not for the unbelieving, but for the believing,**

- 23 所以全教會聚在一處的時候、若都說方言、偶然有不通方言的、或是不信的人進來、豈不說你們癡狂了麼。

If therefore the whole assembly is assembled together and all speak with other languages, and unlearned or unbelieving people come in, won't they say that you are crazy?

If, therefore, the whole assembly may come together, to the same place, and all may speak with tongues, and there may come in unlearned or unbelievers, will they not say that ye are mad?

- 24 若都作先知講道、偶然有不信的、或是不通方言的人進來、就被眾人勸醒、被眾人審明。

But if all prophesy, and someone unbelieving or unlearned comes in, he is reproved by all, and he is judged by all.

and if all may prophecy, and any one may come in, an unbeliever or unlearned, he is convicted by all, he is discerned by all,

- 25 他心裡的隱情顯露出來、就必將臉伏地、敬拜神、說神真是在你們中間了。

And thus the secrets of his heart are revealed. So he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.

and so the secrets of his heart become manifest, and so having fallen upon [his] face, he will bow before God, declaring that God really is among you.

- 26 弟兄們、這卻怎麼樣呢。你們聚會的時候、各人或有詩歌、或有教訓、或有啟示、或有方言、或有繙出來的話。凡事都當造就人。

What is it then, brothers? When you come together, each one of you has a psalm, has a teaching, has a revelation, has another language, has an interpretation. Let all things be done to build each other up.

What then is it, brethren? whenever ye may come together, each of you hath a psalm, hath a teaching, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation? let all things be for building up;

- 27 若有說方言的、只好兩個人、至多三個人、且要輪流著說、也要一個人繙出來。

If any man speaks in another language, let it be two, or at the most three, and in turn; and let one interpret.

if an [unknown] tongue any one do speak, by two, or at the most, by three, and in turn, and let one interpret;

- 28 若沒有人繙、就當在會中閉口。只對自己和神說、就是了。
But if there is no interpreter, let him keep silence in the assembly, and let him speak to himself, and to God.
and if there may be no interpreter, let him be silent in an assembly, and to himself let him speak, and to God.
- 29 至於作先知講道的、只好兩個人、或是三個人、其餘的就當慎思明辨
Let the prophets speak, two or three, and let the others discern.
And prophets -- let two or three speak, and let the others discern,
- 30 若旁邊坐著的得了啟示、那先說話的就當閉口不言。
But if a revelation is made to another sitting by, let the first keep silence.
and if to another sitting [anything] may be revealed, let the first be silent;
- 31 因為你們都可以一個一個的作先知講道、叫眾人學道理。叫眾人得勸
For you all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted.
for ye are able, one by one, all to prophesy, that all may learn, and all may be exhorted,
- 32 先知的靈、原是順服先知的。
The spirits of the prophets are subject to the prophets,
and the spiritual gift of prophets to prophets are subject,
- 33 因為神不是叫人混亂、乃是叫人安靜。
for God is not a God of confusion, but of peace. As in all the assemblies of the saints,
for God is not [a God] of tumult, but of peace, as in all the assemblies of the saints.
- 34 婦女在會中要閉口不言、像在聖徒的眾教會一樣。因為不准他們說話。
他們總要順服、正如律法所說的。
let your women keep silence in the assemblies, for it is not permitted for them to speak; but let them be in subjection, as the Law also says.
Your women in the assemblies let them be silent, for it hath not been permitted to them to speak, but to be subject, as also the law saith;
- 35 他們若要學甚麼、可以在家裡問自己的丈夫。因為婦女在會中說話原是可恥的。
If they desire to learn anything, let them ask their own husbands at home, for it is shameful for a woman to chatter in the assembly.
and if they wish to learn anything, at home their own husbands let them question, for it is a shame to women to speak in an assembly.

36 神的道理、豈是從你們出來麼。豈是單臨到你們麼。

What? Was it from you that the word of God went forth? Or did it come to you alone?

From you did the word of God come forth? or to you alone did it come?

37 若有人以為自己是先知、或是屬靈的、就該知道、我所寫給你們的是主的命令。

If any man thinks himself to be a prophet, or spiritual, let him recognize the things which I write to you, that they are the commandment of the Lord.

if any one doth think to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge the things that I write to you -- that of the Lord they are commands;

38 若有不知道的、就由他不知道罷。

But if anyone is ignorant, let him be ignorant.

and if any one is ignorant -- let him be ignorant;

39 所以弟兄們、你們要切慕作先知講道、也不要禁止說方言。

Therefore, brothers, desire earnestly to prophesy, and don't forbid speaking with other languages.

so that, brethren, earnestly desire to prophesy, and to speak with tongues do not forbid;

40 凡事都要規規矩矩的按著次序行。

Let all things be done decently and in order.

let all things be done decently and in order.

1 弟兄們、我如今把先前所傳給你們的福音、告訴你們知道、這福音你們也領受了、又靠著站立得住。

Now I declare to you, brothers, the gospel which I preached to you, which also you received, in which you also stand,

And I make known to you, brethren, the good news that I proclaimed to you, which also ye did receive, in which also ye have stood,

2 並且你們若不是徒然相信、能以持守我所傳給你們的、就必因這福音

by which also you are saved, if you hold firmly the word which I preached to you -- unless you believed in vain.

through which also ye are being saved, in what words I proclaimed good news to you, if ye hold fast, except ye did believe in vain,

- 3 我當日所領受又傳給你們的、第一、就是基督照聖經所說、為我們的
For I delivered to you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures,
for I delivered to you first, what also I did receive, that Christ died for our sins, according to the Writings,
- 4 而且埋葬了。又照聖經所說、第三天復活了。
that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures, and that he was buried, and that he hath risen on the third day, according to the Writings,
- 5 並且顯給磯法看。然後顯給十二使徒看。
and that he appeared to Cephas, then to the twelve. and that he appeared to Cephas, then to the twelve,
- 6 後來一時顯給五百多弟兄看、其中一大半到如今還在、卻也有已經睡
Then he appeared to over five hundred brothers at once, most of whom remain until now, but some have also fallen asleep.
afterwards he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain till now, and certain also did fall asleep;
- 7 以後顯給雅各看。再顯給眾使徒看。
Then he appeared to James, then to all the apostles, afterwards he appeared to James, then to all the apostles.
- 8 末了也顯給我看。我如同未到產期而生的人一般。
and last of all, as to the child born at the wrong time, he appeared to me also. And last of all -- as to the untimely birth -- he appeared also to me,
- 9 我原是使徒中最小的、不配稱為使徒、因為我從前逼迫神的教會。
For I am the least of the apostles, who is not worthy to be called an apostle, because I persecuted the assembly of God.
for I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I did persecute the assembly of God,
- 10 然而我今日成了何等人、是蒙神的恩纔成的。並且他所賜我的恩、不是徒然的。我比眾使徒格外勞苦。這原不是我、乃是神的恩與我
But by the grace of God I am what I am. His grace which was bestowed on me was not found vain, but I worked more than all of them; yet not I, but the grace of God which was with me.
and by the grace of God I am what I am, and His grace that [is] towards me came not in vain, but more abundantly than they all did I labour, yet not I, but the grace of God that [is] with me;

11 不拘是我是眾使徒、我們如此傳、你們也如此信了。

**Whether then it is I or they, so we preach, and so you believed.
whether, then, I or they, so we preach, and so ye did believe.**

12 既傳基督是從死裡復活了、怎麼在你們中間、有人說沒有死人復活的

Now if Christ is preached, that he has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?

And if Christ is preached, that out of the dead he hath risen, how say certain among you, that there is no rising again of dead persons?

13 若沒有死人復活的事、基督也就沒有復活了。

**But if there is no resurrection of the dead, neither has Christ been raised.
and if there be no rising again of dead persons, neither hath Christ risen;**

14 若基督沒有復活、我們所傳的便是枉然、你們所信的也是枉然。

If Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith also is in vain.

and if Christ hath not risen, then void [is] our preaching, and void also your faith,

15 並且明顯我們是為神妄作見證的。因我們見證神是叫基督復活了。
若死人真不復活、神也就沒有叫基督復活了。

**Yes, we are found false witnesses of God, because we testified about God that he raised up Christ, whom he didn't raise up, if it is so that the dead are not raised.
and we also are found false witnesses of God, because we did testify of God that He raised up the Christ, whom He did not raise if then dead persons do not rise;**

16 因為死人若不復活、基督也就沒有復活了。

**For if the dead aren't raised, neither has Christ been raised.
for if dead persons do not rise, neither hath Christ risen,**

17 基督若沒有復活、你們的信便是徒然。你們乃在罪裡。

**If Christ has not been raised, your faith is vain; you are still in your sins.
and if Christ hath not risen, vain is your faith, ye are yet in your sins;**

18 就是在基督裡睡了的人也滅亡了。

**Then they also who are fallen asleep in Christ have perished.
then, also, those having fallen asleep in Christ did perish;**

19 我們若靠基督、只在今生有指望、就算比眾人更可憐。

**If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable.
if in this life we have hope in Christ only, of all men we are most to be pitied.**

20 但基督已經從死裡復活、成為睡了之人初熟的果子。

But now Christ has been raised from the dead. He became the first fruits of those who are asleep.

And now, Christ hath risen out of the dead -- the first-fruits of those sleeping he became,

21 死既是因一人而來、死人復活也是因一人而來。

For since death came by man, the resurrection of the dead also came by man.

for since through man [is] the death, also through man [is] a rising again of the dead,

22 在亞當裡眾人都死了。照樣、在基督裡眾人也都要復活。

For as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.

for even as in Adam all die, so also in the Christ all shall be made alive,

23 但各人是按著自己的次序復活。初熟的果子是基督。以後在他來的時候、是那些屬基督的。

But each in his own order: Christ the first fruits, then those who are Christ`s, at his coming.

and each in his proper order, a first-fruit Christ, afterwards those who are the Christ`s, in his presence,

24 再後末期到了、那時、基督既將一切執政的、掌權的、有能的、都毀滅了、就把國交與父神。

Then the end comes, when he will deliver up the kingdom to God, even the Father; when he will have abolished all rule and all authority and power.

then -- the end, when he may deliver up the reign to God, even the Father, when he may have made useless all rule, and all authority and power --

25 因為基督必要作王、等神把一切仇敵、都放在他的腳下。

For he must reign until he has put all his enemies under his feet.

for it behoveth him to reign till he may have put all the enemies under his feet --

26 儘末了所毀滅的仇敵、就是死。

The last enemy that will be abolished is death.

the last enemy is done away -- death;

- 27 因為經上說、『神叫萬物都服在他的腳下。』既說萬物都服了他、明顯那叫萬物服他的不在其內了。

For, "He put all things in subjection under his feet." But when he says, "All things are put in subjection," it is evident that he is excepted who subjected all things to him.

for all things He did put under his feet, and, when one may say that all things have been subjected, [it is] evident that He is excepted who did subject the all things to him,

- 28 萬物既服了他、那時、子也要自己服那叫萬物服他的、叫神在萬物之上、為萬物之主。

When all things have been subjected to him, then the Son will also himself be subjected to him who subjected all things to him, that God may be all in all.

and when the all things may be subjected to him, then the Son also himself shall be subject to Him, who did subject to him the all things, that God may be the all in all.

- 29 不然、那些為死人受洗的、將來怎樣呢。若死人總不復活、因何為他們受洗呢。

Or else what will they do who are baptized for the dead? If the dead aren't raised at all, why then are they baptized for the dead?

Seeing what shall they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? why also are they baptized for the dead?

- 30 我們又因何時刻冒險呢。

Why do we also stand in jeopardy every hour?

why also do we stand in peril every hour?

- 31 弟兄們、我在我主基督耶穌裡、指著你們所誇的口、極力的說、我是天天冒死。

I die daily, by your boasting which I have in Christ Jesus our Lord.

Every day do I die, by the glorying of you that I have in Christ Jesus our Lord:

- 32 我若當日像尋常人、在以弗所同野獸戰鬥、那於我有甚麼益處呢。若死人不復活、我們就喫喫喝喝罷。因為明天要死了。

If I fought with animals at Ephesus like men, what does it profit me? If the dead are not raised, then "let us eat and drink, for tomorrow we die."

if after the manner of a man with wild beasts I fought in Ephesus, what the advantage to me if the dead do not rise? let us eat and drink, for to-morrow we die!

33 你們不要自欺。濫交是敗壞善行。

Don't be deceived! "Evil companionships corrupt good morals."

Be not led astray; evil communications corrupt good manners;

34 你們要醒悟為善、不要犯罪。因為有人不認識神。我說這話、是要叫你們羞愧。

Wake up righteously, and don't sin, for some have no knowledge of God. I say this to your shame.

awake up, as is right, and sin not; for certain have an ignorance of God; for shame to you I say [it].

35 或有人問、死人怎樣復活。帶著甚麼身體來呢。

But some one will say, "How are the dead raised?" and, "With what kind of body do they come?"

But some one will say, "How do the dead rise?"

36 無知的人哪、你所種的、若不死就不能生。

You foolish one, that which you yourself sow is not made alive unless it dies.

unwise! thou -- what thou dost sow is not quickened except it may die;

37 並且你所種的、不是那將來的形體、不過是子粒、即如麥子、或是別

That which you sow, you don't sow the body that will be, but a bare grain, maybe of wheat, or of some other kind.

and that which thou dost sow, not the body that shall be dost thou sow, but bare grain, it may be of wheat, or of some one of the others,

38 但神隨自己的意思、給他一個形體、並叫各等子粒、各有自己的形

But God gives it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own.

and God doth give to it a body according as He willed, and to each of the seeds its proper body.

39 凡肉體各有不同。人是一樣、獸又是一樣、鳥又是一樣、魚又是一樣。

All flesh is not the same flesh, but there is one flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds.

All flesh [is] not the same flesh, but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes, and another of birds;

40 有天上的形體、也有地上的形體。但天上形體的榮光是一樣、地上形體的榮光又是一樣。

There are also celestial bodies, and terrestrial bodies; but the glory of the celestial differs from that of the terrestrial.

and [there are] heavenly bodies, and earthly bodies; but one [is] the glory of the heavenly, and another that of the earthly;

- 41 日有日的榮光、月有月的榮光、星有星的榮光。這星和那星的榮光、也有分別。

There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory.

one glory of sun, and another glory of moon, and another glory of stars, for star from star doth differ in glory.

- 42 死人復活也是這樣。所種的是必朽壞的、復活的是不朽壞的。

So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption.

So also [is] the rising again of the dead: it is sown in corruption, it is raised in incorruption;

- 43 所種的是羞辱的、復活的是榮耀的。所種的是軟弱的、復活的是強壯

It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power.

it is sown in dishonour, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;

- 44 所種的是血氣的身體、復活是靈性的身體。若有血氣的身體、也必有靈性的身體。

It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

it is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body;

- 45 經上也是這樣記著說、『首先的人亞當、成了有靈的活人。』（靈或作血氣）末後的亞當、成了叫人活的靈。

So also it is written, "The first man, Adam, became a living soul." The last Adam became a life-giving spirit.

so also it hath been written, "The first man Adam became a living creature," the last Adam [is] for a life-giving spirit,

- 46 但屬靈的不在先、屬血氣的在先。以後纔有屬靈的。

However that which is spiritual isn't first, but that which is natural, then that which is spiritual.

but that which is spiritual [is] not first, but that which [was] natural, afterwards that which [is] spiritual.

47 頭一個人是出於地、乃屬土。第二個人是出於天。

The first man is of the earth, made of dust. The second man is the Lord from heaven.

The first man [is] out of the earth, earthy; the second man [is] the Lord out of heaven;

48 那屬土的怎樣、凡屬土的也就怎樣。屬天的怎樣、凡屬天的也就怎樣

As is the one made of dust, such are those who are also made of dust; and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

as [is] the earthy, such [are] also the earthy; and as [is] the heavenly, such [are] also the heavenly;

49 我們既有屬土的形狀、將來也必有屬天的形狀。

As we have borne the image of those made of dust, let's also bear the image of the heavenly.

and, according as we did bear the image of the earthy, we shall bear also the image of the heavenly.

50 弟兄們、我告訴你們說、血肉之體、不能承受神的國。必朽壞的、不能承受不朽壞的。

Now I say this, brothers, that flesh and blood can't inherit the kingdom of God; neither does corruption inherit incorruption.

And this I say, brethren, that flesh and blood the reign of God is not able to inherit, nor doth the corruption inherit the incorruption;

51 我如今把一件奧秘的事告訴你們。我們不是都要睡覺、乃是都要改變、

Behold, I tell you a mystery. We will not all sleep, but we will all be changed, lo, I tell you a secret; we indeed shall not all sleep, and we all shall be changed;

52 就在一霎時、眨眼之間、號筒末次吹響的時候。因號筒要響、死人要復活成為不朽壞的、我們也要改變。

in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we will be changed.

in a moment, in the twinkling of an eye, in the last trumpet, for it shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we -- we shall be changed:

53 這必朽壞的、總要變成不朽壞的。〔變成原文作穿下同〕這必死的、總要變成不死的。

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

for it behoveth this corruptible to put on incorruption, and this mortal to put on immortality;

- 54 這必朽壞既變成不朽壞的。這必死的、既變成不死的。那時經上所記、死被得勝吞滅的話就應驗了。

But when this corruptible will have put on incorruption, and this mortal will have put on immortality, then what is written will happen: "Death is swallowed up in victory."

and when this corruptible may have put on incorruption, and this mortal may have put on immortality, then shall be brought to pass the word that hath been written, 'The Death was swallowed up -- to victory;

- 55 死阿、你得勝的權勢在那裡。死阿、你的毒鉤在那裡。

"Death, where is your sting? Hades, where is your victory?"

where, O Death, thy sting? where, O Hades, thy victory?'`

- 56 死的毒鉤就是罪。罪的權勢就是律法。

The sting of death is sin, and the power of sin is the law.

and the sting of the death [is] the sin, and the power of the sin the law;

- 57 感謝神、使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。

But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

and to God -- thanks, to Him who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ;

- 58 所以我親愛的弟兄們、你們務要堅固不可搖動、常常竭力多作主工、因為知道你們的勞苦、在主裡面不是徒然的。

Therefore, my beloved brothers, be steadfast, immovable, always abounding in the Lord's work, because you know that your labor is not in vain in the Lord.

so that, my brethren beloved, become ye stedfast, unmovable, abounding in the work of the Lord at all times, knowing that your labour is not vain in the Lord.

- 1 論到為聖徒捐錢、我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會、你們也當怎樣行。

Now concerning the collection for the saints, as I commanded the assemblies of Galatia, you do likewise.

And concerning the collection that [is] for the saints, as I directed to the assemblies of Galatia, so also ye -- do ye;

- 2 每逢七日的第一日、各人要照自己的進項抽出來留著。免得我來的時

On the first day of the week, let each one of you save, as he may prosper, that no collections be made when I come.

on every first [day] of the week, let each one of you lay by him, treasuring up whatever he may have prospered, that when I may come then collections may not be made;

- 3 及至我來到了、你們寫信舉薦誰、我就打發他們、把你們的捐資送到耶路撒冷去。

When I arrive, I will send whoever you approve with letters to carry your gracious gift to Jerusalem.

and whenever I may come, whomsoever ye may approve, through letters, these I will send to carry your favour to Jerusalem;

- 4 若我也該去、他們可以和我同去。

If it is appropriate for me to go also, they will go with me.

and if it be meet for me also to go, with me they shall go.

- 5 我要從馬其頓經過。既經過了、就要到你們那裡去。

But I will come to you when I have passed through Macedonia, for I am passing through Macedonia.

And I will come unto you, when I pass through Macedonia -- for Macedonia I do pass through --

- 6 或者和你們同住幾時、或者也過冬。無論我往那裡去、你們就可以給

But with you it may be that I will stay, or even winter, that you may send me on my journey wherever I go.

and with you, it may be, I will abide, or even winter, that ye may send me forward whithersoever I go,

- 7 我如今不願意路過見你們。主若許我、我就指望和你們同住幾時。

For I do not wish to see you now in passing, but I hope to stay a while with you, if the Lord permits.

for I do not wish to see you now in the passing, but I hope to remain a certain time with you, if the Lord may permit;

- 8 但我要仍舊住在以弗所、直等到五旬節。

But I will stay at Ephesus until Pentecost,

and I will remain in Ephesus till the Pentecost,

- 9 因為有寬大又有功效的門、為我開了、並且反對的人也多。力作主的工、像我一樣。

for a great and effective door has opened to me, and there are many adversaries.

for a door to me hath been opened -- great and effectual -- and withstanders [are] many.

- 10 若是提摩太來到、你們要留心、叫他在你們那裡無所懼怕。因為他勞
因我指望他和弟兄們同來。

Now if Timothy comes, see that he is with you without fear, for he does the work of the Lord, as I also do.

And if Timotheus may come, see that he may become without fear with you, for the work of the Lord he doth work, even as I,

- 11 所以無論誰、都不可藐視他。只要送他平安前行、叫他到我這裡來。
決不願意去。幾時有了機會他必去。

Therefore let no one despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come to me; for I expect him with the brothers.

no one, then, may despise him; and send ye him forward in peace, that he may come to me, for I expect him with the brethren;

- 12 至於兄弟亞波羅、我再三的勸他、同弟兄們到你們那裡去。但這時他

But concerning Apollos, the brother, I begged him much to come to you with the brothers; and it was not all his desire to come now; but he will come when he has an opportunity.

and concerning Apollos our brother, much I did entreat him that he may come unto you with the brethren, and it was not at all [his] will that he may come now, and he will come when he may find convenient.

- 13 你們務要做醒、在真道上站立得穩、要作大丈夫、要剛強。

Watch! Stand firm in the faith! Be men! Be strong!

Watch ye, stand in the faith; be men, be strong;

- 14 凡你們所作的、都要憑愛心而作。

Let all that you do be done in love.

let all your things be done in love.

- 15 弟兄們、你們曉得司提反一家、是亞該亞初結的果子。並且他們專以服事聖徒為念。

Now I beg you, brothers (you know the house of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and that they have set themselves to minister to the saints),

And I entreat you, brethren, ye have known the household of Stephanas, that it is the first-fruit of Achaia, and to the ministration to the saints they did set themselves --

- 16 我勸你們順服這樣的人、並一切同工同勞的人。待我有不及之處、他們補上了。

that you also be in subjection to such, and to everyone who helps in the work and labors.

that ye also be subject to such, and to every one who is working with [us] and labouring;

- 17 司提反、和福徒拿都、並亞該古、到我這裡來、我很喜歡。因為你們

I rejoice at the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus; for that which was lacking on your part, they supplied.

and I rejoice over the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, because the lack of you did these fill up;

- 18 他們叫我和你們心裡都快活。這樣的人、你們務要敬重。因主多多的問你們安。

For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge those who are like that.

for they did refresh my spirit and yours; acknowledge ye, therefore, those who [are] such.

- 19 亞西亞的眾教會問你們安。亞居拉和百基拉、並在他們家裡的教會、

The assemblies of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you much in the Lord, together with the assembly that is in their house.

Salute you do the assemblies of Asia; salute you much in the Lord do Aquilas and Priscilla, with the assembly in their house;

- 20 眾弟兄都問你們安。你們要親嘴問安、彼此務要聖潔。

All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss.

salute you do all the brethren; salute ye one another in an holy kiss.

- 21 我保羅親筆問安。

This greeting is by me, Paul, with my own hand.

The salutation of [me] Paul with my hand;

- 22 若有人不愛主、這人可詛可咒。主必要來。

If any man doesn't love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. Come, Lord!

if any one doth not love the Lord Jesus Christ -- let him be anathema! The Lord hath come!

- 23 願主耶穌基督的恩、常與你們眾人同在。

The grace of the Lord Jesus Christ be with you.

The grace of the Lord Jesus Christ [is] with you;

24 我在基督耶穌裡的愛、與你們眾人同在。阿們。

My love to all of you in Christ Jesus. Amen.

my love [is] with you all in Christ Jesus. Amen.

1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、寫信給在哥林多 神的教會、並亞該亞遍處的眾聖徒。

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:

Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:

2 願恩惠平安、從 神我們的父和主耶穌基督歸與你們。

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

3 願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父 神、就是發慈悲的父、賜各樣安慰的 神。

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;

Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,

4 我們在一切患難中、他就安慰我們、叫我們能用 神所賜的安慰、去安慰那遭各樣患難的人。

who comforts us in all our affliction, that we may be able to comfort those who are in any affliction, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.

who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;

5 我們既多受基督的苦楚、就靠基督多得安慰。

For as the sufferings of Christ abound to us, even so our comfort also abounds through Christ.

because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;

- 6 我們受惠難呢、是為叫你們得安慰得拯救。我們得安慰呢、也是為叫你們得安慰。這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。

But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is for your comfort, which works in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer.

and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;

- 7 我們為你們所存的盼望是確定的。因為知道你們既是同受苦楚、也必同得安慰。

Our hope for you is steadfast, knowing that, since you are partakers of the sufferings, so also are you of the comfort.

and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings -- so also of the comfort.

- 8 弟兄們、我們不要你們不曉得、我們從前在亞西亞遭遇苦難、被壓太重、力不能勝、甚至連活命的指望都絕了。

For we don't desire to have you uninformed, brothers, concerning our affliction which happened to us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, so much that we despaired even of life.

For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;

- 9 自己心裡也斷定是必死的、叫我們不靠自己、只靠叫死人復活的神

Yes, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead,

but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,

- 10 他曾救我們脫離那極大的死亡、現在仍要救我們、並且我們指望他將來還要救我們。

who delivered us out of so great a death, and does deliver; on whom we have set our hope that he will also still deliver us;

who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;

- 11 你們以祈禱幫助我們、好叫許多人為我們謝恩、就是為我們因許多人所得的恩。

you also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed on us by means of many, thanks may be given by many persons on your behalf.

ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.

- 12 我們所誇的、是自己的良心、見證我們憑著 神的聖潔和誠實、在世為人、不靠人的聰明、乃靠 神的恩惠、向你們更是這樣。

For our boasting is this: the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God we behaved ourselves in the world, and more abundantly toward you.

For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;

- 13 我們現在寫給你們的話、並不外乎你們所念的、所認識的、我也盼望你們到底還是要認識。

For we write no other things to you, than what you read or even acknowledge, and I hope you will acknowledge to the end;

for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,

- 14 正如你們已經有幾分認識我們、以我們誇口、好像我們在我們主耶穌的日子、以你們誇口一樣。

as also you acknowledged us in part, that we are your boasting, even as you also are ours, in the day of our Lord Jesus.

according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Jesus;

- 15 我既然這樣深信、就早有意到你們那裡去、叫你們再得益處。

In this confidence, I was determined to come first to you, that you might have a second benefit;

and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,

- 16 也要從你們那裡經過、往馬其頓去、再從馬其頓回到你們那裡、叫你們給我送行往猶太去。

and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come to you, and to be sent forward by you on my journey to Judea.

and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you,

and by you to be sent forward to Judea.

- 17 我有此意、豈是反復不定麼。我所起的意、豈是從情慾起的、叫我忽是忽非麼。

When I therefore was thus determined, did I show fickleness? Or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the "Yes, yes" and the "No, no?"

This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?

- 18 我指著信實的神說、我們向你們所傳的道、並沒有是而又非的。

But as God is faithful, our word toward you was not "Yes and no." and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,

- 19 因為我和西拉、並提摩太、在你們中間所傳神的兒子耶穌基督、總沒有是而又非的、在他只有一是。

For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, by me, Silvanus, and Timothy, was not "Yes and no," but in him is "Yes."

for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached -- through me and Silvanus and Timotheus -- did not become Yes and No, but in him it hath become Yes;

- 20 神的應許、不論有多少、在基督都是是的。所以藉著他也都是實在的、〔實在原文作阿們〕叫神因我們得榮耀。

For however many are the promises of God, in him is the "Yes." Therefore also through him is the "Amen," to the glory of God through us.

for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for glory to God through us;

- 21 那在基督裡堅固我們和你們、並且膏我們的、就是神。

Now he who establishes us with you in Christ, and anointed us, is God; and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,

- 22 他又用印印了我們、並賜聖靈在我們心裡作憑據。〔原文作質〕

who also sealed us, and gave us the down payment of the Spirit in our hearts.

who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.

- 23 我呼籲神給我的心作見證、我沒有往哥林多去是為要寬容你們。

But I call God for a witness to my soul, that I didn't come to Corinth to spare you.

And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to Corinth;

- 24 我們並不是轄管你們的信心、乃是幫助你們的快樂。因為你們憑信纔站立得住。

Not that we have lordship over your faith, but are fellow workers with you for your joy. For you stand firm in faith.

not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the faith ye stand.

- 1 我自己定了主意、再到你們那裡去、必須大家沒有憂愁。

But I determined this for myself, that I would not come to you again in sorrow.

And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,

- 2 倘若我叫你們憂愁、除了我叫那憂愁的人以外、誰能叫我快樂呢。

For if I make you sorry, then who will make me glad but he who is made sorry by me?

for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made sorry by me?

- 3 我曾把這事寫給你們、恐怕我到的時候、應該叫我快樂的那些人、反倒叫我憂愁。我也深信、你們眾人都以我的快樂為自己的快樂。

And I wrote this very thing to you, so that, when I came, I wouldn't have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is of you all.

and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,

- 4 我先前心裡難過痛苦、多多的流淚、寫信給你們。不是叫你們憂愁、乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。

For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears, not that you should be made sorry, but that you might know the love that I have so abundantly for you.

for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly toward you.

- 5 若有叫人憂愁的、他不但叫我憂愁、也是叫你們眾人有幾分憂愁、我說幾分、恐怕說得太重。

But if any has caused sorrow, he has caused sorrow, not to me, but in part (that I not press too heavily) to you all.

And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;

- 6 這樣的人、受了眾人的責罰、也就斃了。
Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many; sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,
- 7 倒不如赦免他、安慰他、免得他憂愁太過、甚至沉淪了。
so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his excessive sorrow. so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;
- 8 所以我勸你們、要向他顯出堅定不移的愛心來。
Therefore I beg you to confirm your love toward him. wherefore, I call upon you to confirm love to him,
- 9 為此我先前也寫信給你們、要試驗你們、看你們凡事順從不順從。
For to this end I also wrote, that I might know the proof of you, whether you are obedient in all things. for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.
- 10 你們赦免誰、我也赦免誰、我若有所赦免的、是在基督面前為你們赦
Now I also forgive whomever you forgive anything. For if indeed I have forgiven anything, I have forgiven that one for your sakes in the presence of Christ, And to whom ye forgive anything -- I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you -- in the person of Christ -- [I forgive it,]
- 11 免得撒但趁著機會勝過我們。因我們並非不曉得他的詭計。
that no advantage may be gained over us by Satan; for we are not ignorant of his schemes. that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.
- 12 我從前為基督的福音到了特羅亞、主也給我開了門。
Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened to me in the Lord, And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been opened in the Lord,
- 13 那時因為沒有遇見兄弟提多、我心裡不安、便辭別那裡的人往馬其頓
I had no relief for my spirit, because I didn't find Titus, my brother, but taking my leave of them, I went forth into Macedonia. I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave of them, I went forth to Macedonia;

- 14 感謝 神、常帥領我們在基督裡誇勝、並藉著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。

But thanks be to God, who always leads us in triumph in Christ, and reveals through us the sweet aroma of his knowledge in every place.

and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,

- 15 因為我們在 神面前、無論在得救的人身上、或滅亡的人身上、都有基督馨香之氣。

For we are a sweet aroma of Christ to God, in those who are saved, and in those who perish;

because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those being lost;

- 16 在這等人、就作了死的香氣叫他死。在那等人、就作了活的香氣叫他活。這事誰能當得起呢。

to the one a stench from death to death; to the other a sweet aroma from life to life. Who is sufficient for these things?

to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to life; and for these things who is sufficient?

- 17 我們不像那許多人、為利混亂 神的道。乃是由於誠實、由於 神、在 神面前憑著基督講道。

For we are not as so many, peddling the word of God. But as of sincerity, but as of God, in the sight of God, we speak in Christ.

for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity -- but as of God; in the presence of God, in Christ we do speak.

- 1 我們豈是又舉薦自己麼。豈像別人、用人的薦信給你們、或用你們的薦信給人麼。

Are we beginning again to commend ourselves? Or do we need, as do some, letters of commendation to you or from you?

Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?

- 2 你們就是我們的薦信、寫在我們的心裡、被眾人所知道所念誦的。

You are our letter, written in our hearts, known and read by all men; our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,

- 3 你們明顯是基督的信、藉著我們修成的。不是用墨寫的、乃是用永生神的靈寫的。不是寫在石版上、乃是寫在心版上。

being revealed that you are a letter of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tablets of stone, but in tablets that are hearts of flesh.

manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,

- 4 我們因基督所以在 神面前纔有這樣的信心。

Such confidence we have through Christ toward God; and such trust we have through the Christ toward God,

- 5 並不是我們憑自己能承擔甚麼事、我們所能承擔的、乃是出於 神。

not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;

not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,

- 6 他叫我們能承當這新約的執事。不是憑著字句、乃是憑著精意。因為那字句是叫人死、精意是叫人活。〔精意或作聖靈〕

who also made us sufficient as servants of a new covenant; not of the letter, but of the spirit. For the letter kills, but the spirit gives life.

who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.

- 7 那用字刻在石頭上屬死的職事、尚且有榮光、甚至以色列人因摩西面上的榮光、不能定睛看他的臉。這榮光原是漸漸退去的。

But if the service of death, written engraved on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look steadfastly on the face of Moses for the glory of his face; which was passing away:

and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face -- which was being made useless,

- 8 何況那屬靈的職事、豈不更有榮光麼。

won't rather service of the spirit be rather with more glory?

how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?

9 若是定罪的職事有榮光、那稱義的職事、榮光就越發大了。

For if the service of condemnation has glory, much rather does the service of righteousness exceed in glory.

for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;

10 那從前有榮光的、因這極大的榮光、就算不得有榮光了。

For most assuredly that which has been made glorious has not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasses.

for also even that which hath been glorious, hath not been glorious -- in this respect, because of the superior glory;

11 若那廢掉的有榮光、這長存的就更有榮光了。

For if that which passes away was with glory, much more that which remains is in glory.

for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.

12 我們既有這樣的盼望、就大膽講說、

Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,

Having, then, such hope, we use much freedom of speech,

13 不像摩西將帕子蒙在臉上、叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局

and not as Moses, who put a veil on his face, that the children of Israel wouldn't look steadfastly on the end of that which was passing away.

and [are] not as Moses, who was putting a vail upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,

14 但他們的心地剛硬、直到今日誦讀舊約的時候、這帕子還沒有揭去、這帕子在基督裡已經廢去了。

But their minds were hardened, for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remains, because in Christ in passes away.

but their minds were hardened, for unto this day the same vail at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn -- which in Christ is being made useless --

15 然而直到今日、每逢誦讀摩西書的時候、帕子還在他們心上。

But to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.

but till to-day, when Moses is read, a vail upon their heart doth lie,

16 但他們的心幾時歸向主、帕子就幾時除去了。

But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.

and whenever they may turn unto the Lord, the vail is taken away.

17 主就是那靈、主的靈在那裡、那裡就得以自由。

Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;

18 我們眾人既然敞著臉、得以看見主的榮光、好像從鏡子裡返照、就變成主的形狀、榮上加榮、如同從主的靈變成的。

But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord, the Spirit.

and we all, with unvailed face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

1 我們既然蒙憐憫、受了這職分、就不喪膽。

Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we don't faint.

Because of this, having this ministration, according as we did receive kindness, we do not faint,

2 乃將那些暗昧可恥的事棄絕了、不行詭詐、不謬講 神的道理。只將真理表明出來、好在 神面前把自己薦與各人的良心。

But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;

3 如果我們的福音蒙蔽、就是蒙蔽在滅亡的人身上。

Even if our gospel is veiled, it is veiled in those who perish;

and if also our good news is veiled, in those perishing it is veiled,

4 此等不信之人、被這世界的 神弄瞎了心眼、不叫基督榮耀福音的光照著他們。基督本是 神的像。

in whom the god of this world has blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn on them.

in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;

- 5 我們原不是傳自己、乃是傳基督耶穌為主、並且自己因耶穌作你們的

For we don't preach ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.

for not ourselves do we preach, but Christ Jesus -- Lord, and ourselves your servants because of Jesus;

- 6 那吩咐光從黑暗裡照出來的 神、已經照在我們心裡、叫我們得知神榮耀的光、顯在耶穌基督的面上。

Seeing it is God who said, "Light will shine out of darkness," who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

- 7 我們有這寶貝放在瓦器裡、要顯明這莫大的能力、是出於 神、不是出於我們。

But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves.

And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;

- 8 我們四面受敵、卻不被困住。心裡作難、卻不至失望。

We are pressed on every side, yet not crushed; perplexed, yet not to despair; on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;

- 9 遭逼迫、卻不被丟棄。打倒了、卻不至死亡。

pursued, yet not forsaken; struck down, yet not destroyed; persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

- 10 身上常帶著耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。

always carrying in the body the putting to death of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be revealed in our body.

at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested,

- 11 因為我們這活著的人、是常為耶穌被交於死地、使耶穌的生、在我們這必死的身上顯明出來。

For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life also of Jesus may be revealed in our mortal flesh.

for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,

12 這樣看來、死是在我們身上發動、生卻在你們身上發動。

So then death works in us, but life in you.

so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.

13 但我們既有信心、正如經上記著說、『我因信、所以如此說話。』我們也信、所以也說話。

But having the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke." We also believe, and therefore also we speak;

And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, `I believed, therefore I did speak;` we also do believe, therefore also do we speak;

14 自己知道、那叫主耶穌復活的、也必叫我們與耶穌一同復活、並且叫我們與你們一同站在他面前。

knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will present us with you.

knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,

15 凡事都是為你們、好叫恩惠因人多越發加增、感謝格外顯多、以致榮耀歸與神。

For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound to the glory of God.

for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;

16 所以我們不喪膽、外體雖然毀壞、內心卻一天新似一天。

Therefore we don't faint, but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.

wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;

17 我們這至暫至輕的苦楚、要為我們成就極重無比永遠的榮耀。

For our light affliction, which is for the moment, works for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;

for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us --

- 18 原來我們不是顧念所見的、乃是顧念所不見的。因為所見的是暫時的、所不見的是永遠的。

while we don't look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.

we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.

- 1 我們原知道、我們這地上的帳棚若拆毀了、必得神所造、不是人手所造、在天上永存的房屋。

For we know that if the earthly house of our tent is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.

For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands -- age-during -- in the heavens,

- 2 我們在這帳棚裡歎息、深想得那從天上來的房屋、好像穿上衣服。

For most assuredly in this we groan, longing to be clothed with our habitation which is from heaven;

for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,

- 3 倘若穿上、被遇見的時候就不至於赤身了。

if so be that being clothed we will not be found naked.

if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,

- 4 我們在這帳棚裡、歎息勞苦、並非願意脫下這個、乃是願意穿上那個、好叫這必死的被生命吞滅了。

For indeed we who are in this tent do groan, being burdened; not that we desire to be unclothed, but that we desire to be clothed, that what is mortal may be swallowed up by life.

for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.

- 5 為此培植我們的就是神、他又賜給我們聖靈作憑據。〔原文作質〕

Now he who made us for this very thing is God, who also gave to us the down payment of the Spirit.

And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;

- 6 所以我們時常坦然無懼、並且曉得我們住在身內便與主相離。

Being therefore always of good courage, and knowing that, while we are at home in the body, we are absent from the Lord;

having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord, --

- 7 因我們行事為人、是憑著信心、不是憑著眼見。

for we walk by faith, not by sight.

for through faith we walk, not through sight --

- 8 我們坦然無懼、是更願意離開身體與主同住。

We are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.

we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.

- 9 所以無論是住在身內、離開身外、我們立了志向、要得主的喜悅。

Therefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well pleasing to him.

Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,

- 10 因為我們眾人、必要在基督臺前顯露出來、叫各人按著本身所行的、或善或惡受報。

For we must all be revealed before the judgment seat of Christ; that each one may receive the things in the body, according to what he has done, whether good or bad.

for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;

- 11 我們既知道主是可畏的、所以勸人、但我們在神面前是顯明的、盼望在你們的良心裡也是顯明的。

Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are revealed to God; and I hope that we are revealed also in your consciences.

having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;

- 12 我們不是向你們再舉薦自己、乃是叫你們因我們有可誇之處、好對那憑外貌不憑內心誇口的人、有言可答。

For we are not commending ourselves to you again, but speak as giving you occasion of boasting on our behalf, that you may have something to answer those who boast in appearance, and not in heart.

for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;

- 13 我們若果顛狂、是為神。若果謹守、是為你們。

For if we are beside ourselves, it is for God. Or if we are of sober mind, it is for you. for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind -- [it is] to you,

- 14 原來基督的愛激勵我們。因我們想一人既替眾人死、眾人就都死了。

For the love of Christ constrains us; because we judge thus, that one died for all, therefore all died.

for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,

- 15 並且他替眾人死、是叫那些活著的人、不再為自己活、乃為替他們死而復活的主活。

He died for all, that those who live should no longer live to themselves, but to him who for their sakes died and rose again.

and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.

- 16 所以我們從今以後、不憑著外貌〔原文作內體本節同〕認人了。雖然憑著外貌認過基督、如今卻不再這樣認他了。

Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.

So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;

- 17 若有人在基督裡、他就是新造的人。舊事已過、都變成新的了。

Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. Behold, they have become new.

so that if any one [is] in Christ -- [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.

- 18 一切都是出於 神、他藉著基督使我們與他和好、又將勸人與他和好的職分賜給我們。

But all things are of God, who reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave to us the ministry of reconciliation;

And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministrations of the reconciliation,

- 19 這就是 神在基督裡、叫世人與自己和好、不將他們的過犯歸到他們身上。並且將這和好的道理託付了我們。

namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not reckoning to them their trespasses, and having committed to us the word of reconciliation.

how that God was in Christ -- a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation,

- 20 所以我們作基督的使者、就好像 神藉我們勸你們一般。我們替基督求你們與 神和好。

We are therefore ambassadors on behalf of Christ, as though God were entreating by us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.

in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, `Be ye reconciled to God;`

- 21 神使那無罪的、〔無罪原文作不知罪〕替我們成為罪。好叫我們在他裡面成為 神的義。

For him who knew no sin he made to be sin on our behalf; so that in him we might become the righteousness of God.

for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.

- 1 我們與 神同工的、也勸你們、不可徒受他的恩典。

Working together, we entreat also that you not receive the grace of God in vain, And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God --

- 2 因為他說、『在悅納的時候、我應允了你。在拯救的日子、我搭救了你。』看哪、現在正是悅納的時候、現在正是拯救的日子。

for he says, "At an acceptable time I listened to you, In a day of salvation I helped you." Behold, now is the acceptable time. Behold, now is the day of salvation.

for He saith, `In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,` --

- 3 我們凡事都不叫人有任何妨礙、免得這職分被人毀謗。

We give no occasion of stumbling in anything, that our service may not be blamed, in nothing giving any cause of offence, that the ministrations may be not blamed,

- 4 反倒在各樣的事上、表明自己是 神的用人、就如在許多的忍耐、患難、窮乏、困苦、
but in everything commending ourselves, as servants of God, in great endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,
but in everything recommending ourselves as God`s ministrants; in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses,
- 5 鞭打、監禁、擾亂、勤勞、儆醒、不食、
in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;
in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,
- 6 廉潔、知識、恆忍、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、
in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love,
in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
- 7 真實的道理、 神的大能 . 仁義的兵器在左在右 .
in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,
in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the right and on the left,
- 8 榮耀羞辱、惡名美名 . 似乎是誘惑人的、卻是誠實的 .
by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;
through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray, and true;
- 9 似乎不為人所知、卻是人所共知的 . 似乎要死、卻是活著的 . 似乎受責罰、卻是不至喪命的 .
as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and not killed;
as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to death;
- 10 似乎憂愁、卻是常常快樂的 . 似乎貧窮、卻是叫許多人富足的 . 似乎一無所有、卻是樣樣都有的 .
as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.

11 哥林多人哪、我們向你們、口是張開的、心是寬宏的。

Our mouth is open to you, Corinthians. Our heart is enlarged.

Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!

12 你們狹窄、原不在乎我們、是在乎自己的心腸狹窄。

You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections.

ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,

13 你們也要照樣用寬宏的心報答我。我這話正像對自己的孩子說的。

Now in return, I speak as to my children, you also be enlarged.

and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it],) be ye enlarged -- also ye!

14 你們和不信的原不相配、不要同負一軛。義和不義有甚麼相交呢。光明和黑暗有甚麼相通呢。

Don't be unequally yoked with unbelievers, for what fellowship have righteousness and iniquity? Or what communion has light with darkness?

Become not yoked with others -- unbelievers, for what partaking [is there] to righteousness and lawlessness?

15 基督和彼列〔彼列就是撒但的別名〕有甚麼相和呢。信主的和不信主的有甚麼相干呢。

What agreement has Christ with Belial? Or what portion has a believer with an unbeliever?

and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?

16 神的殿和偶像有甚麼相同呢。因為我們是永生神的殿。就如神曾說、『我要在他們中間居住、在他們中間來往。我要作他們的神、他們要作我的子民。』

What agreement has a temple of God with idols? For you are a temple of the living God. Even as God said, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they will be my people."

and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said -- `I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,

17 又說、『你們務要從他們中間出來、與他們分別、不要沾不潔淨的物、我就收納你們。』

Therefore, "Come out from among them, And be separate," says the Lord, `Touch no unclean thing. I will receive you.

wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I -- I will receive you,

18 我要作你們的父、你們要作我的兒女。』這是全能的主說的。

I will be to you a Father. You will be to me sons and daughters,` says the Lord Almighty."

and I will be to you for a Father, and ye -- ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty.`

1 親愛的弟兄阿、我們既有這等應許、就當潔淨自己、除去身體靈魂一切的污穢、敬畏 神、得以成聖。

Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;

2 你們要心地寬大收納我們。我們未曾虧負誰、未曾敗壞誰、未曾佔誰

Open your hearts to us. We wronged no one. We corrupted no one. We took advantage of no one.

receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;

3 我說這話、不是要定你們的罪。我已經說過、你們常在我們心裡、情願與你們同生同死。

I say this not to condemn you, for I have said before, that you are in our hearts to die together and live together.

not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;

4 我大大的放膽、向你們說話。我因你們多多誇口、滿得安慰。我們在一一切患難中分外的快樂。

Great is my boldness of speech toward you. Great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I overflow with joy in all our affliction.

great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,

5 我們從前就是到了馬其頓的時候、身體也不得著安寧、周圍遭患難、外有爭戰、內有懼怕。

For even when we had come into Macedonia, our flesh had no relief, but we were afflicted on every side. Fightings were outside. Fear was inside.

for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within -- fears;

- 6 但那安慰喪氣之人的 神、藉著提多來安慰了我們。

Nevertheless, he who comforts the lowly, God, comforted us by the coming of Titus;

but He who is comforting the cast-down -- God -- He did comfort us in the presence of Titus;

- 7 不但藉著他來、也藉著他從你們所得的安慰、安慰了我們。因他把你們的想念、哀慟、和向我的熱心、都告訴了我、叫我更加歡喜。

and not by his coming only, but also by the comfort with which he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, and your zeal for me; so that I rejoiced still more.

and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,

- 8 我先前寫信叫你們憂愁。我後來雖然懊悔、如今卻不懊悔。因我知道那信叫你們憂愁、不過是暫時的。

For though I made you sorry with my letter, I do not regret it, though I did regret it. For I see that my letter made you sorry, though just for a while.

because even if I made you sorry in the letter, I do not repent -- if even I did repent -- for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.

- 9 如今我歡喜、不是因你們憂愁、是因你們從憂愁中生出懊悔來。你們依著 神的意思憂愁、凡事就不至於因我們受虧損了。

I now rejoice, not that you were made sorry, but that you were made sorry to repentance. For you were made sorry in a Godly way, that you might suffer loss by us in nothing.

I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us;

- 10 因為依著 神的意思憂愁、就生出沒有後悔的懊悔來、以致得救。但世俗的憂愁、是叫人死。

For Godly sorrow works repentance to salvation, which brings no regret. But the sorrow of the world works death.

for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death,

- 11 你看、你們依著 神的意思憂愁、從此就生出何等的慙懃、自訴、自恨、恐懼、想念、熱心、責罰。〔或作自責〕在这一切事上你們都表明自己是潔淨的。

For behold, this same thing, that you were made sorry in a godly way, what earnest care it worked in you. Yes, what defense, indignation, fear, longing, zeal, and vengeance! In everything you demonstrated yourselves to be pure in the matter.

for, lo, this same thing -- your being made sorry toward God -- how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.

- 12 我雖然從前寫信給你們、卻不是為那虧負人的、也不是為那受人虧負的、乃要在 神面前、把你們顧念我們的熱心、表明出來。

So although I wrote to you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be revealed in you in the sight of God.

If, then, I also wrote to you -- not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God --

- 13 故此我們得了安慰、並且在安慰之中、因你們眾人使提多心裡暢快歡喜、我們就更加歡喜了。

Therefore we have been comforted. In our comfort we rejoiced the more exceedingly

for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.

because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;

- 14 我若對提多誇獎了你們甚麼、也覺得沒有慚愧。因我對提多誇獎你們的話、成了真的。正如我對你們所說的話、也都是真的。

For if in anything I have boasted to him on your behalf, I was not put to shame. But as we spoke all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.

because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,

- 15 並且提多想起你們眾人的順服、是怎樣恐懼戰兢的接待他、他愛你們的心腸就越發熱了。

His affection is more abundantly toward you, while he remembers all of your obedience, how with fear and trembling you received him.

and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;

- 16 我如今歡喜、能在凡事上為你們放心。

I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.

I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.

- 1 弟兄們、我把 神賜給馬其頓眾教會的恩告訴你們。

Moreover, brothers, we make known to you the grace of God which has been given in the assemblies of Macedonia;

And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,

- 2 就是他們在患難中受大試煉的時候、仍有滿足的快樂、在極窮之間、還格外顯出他們樂捐的厚恩。

how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality.

because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;

- 3 我可以證明他們是按著力量、而且也過了力量、自己甘心樂意的捐助。

For according to their power, I testify, yes and beyond their power, they gave of their own accord,

because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,

- 4 再三的求我們、准他們在這供給聖徒的恩情上有分。

begging us with much entreaty in regard to this grace and the fellowship in the service to the saints.

with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,

- 5 並且他們所作的、不但照我們所想望的、更照 神的旨意、先把自己獻給主、又歸附了我們。

This was not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.

and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,

- 6 因此我勸提多、既然在你們中間開辦這慈惠的事、就當辦成了。

Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace.

so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,

- 7 你們既然在信心、口才、知識、熱心、和待我們的愛心上、都格外顯出滿足來、就當在這慈惠的事上、也格外顯出滿足來。

But as you abound in everything, in faith, utterance, knowledge, all earnestness, and in your love to us, see that you also abound in this grace.

but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;

- 8 我說這話、不是吩咐你們、乃是藉著別人的熱心、試驗你們愛心的實

I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.

not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and

of

your love proving the genuineness,

- 9 你們知道我們主耶穌基督的恩典、他本來富足、卻為你們成了貧窮、叫你們因他的貧窮、可以成為富足。

For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might become rich.

for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor -- being rich, that ye by that poverty may become rich.

- 10 我在這事上把我的意見告訴你們、是與你們有益。因為你們下手辦這事、而且起此心意、已經有一年了。

I give a judgment in this: for this is expedient for you, who were the first to start a year ago, not only to do, but also to be willing.

and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before -- a year ago,

- 11 如今就當辦成這事。既有願作的心、也當照你們所有的去辦成。

But now complete the doing also, that as there was the readiness to be willing, so there may be the completion also out of your ability.

and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,

- 12 因為人若有願作的心、必蒙悅納、乃是照他所有的、並不是照他所無

For if the readiness is there, it is acceptable according to what you have, not according to what you don't have.

for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;

- 13 我原不是要別人輕省、你們受累、

For this is not that others may be eased and you distressed, for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]

- 14 乃要均平。就是要你們的富餘、現在可以補他們的不足、使他們的富餘、將來也可以補你們的不足、這就均平了。

but for equality. Your abundance at this present time supplies their lack, that their abundance also may become a supply for your lack; that there may be equality.

but by equality, at the present time your abundance -- for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,

- 15 如經上所記、『多收的也沒有餘、少收的也沒有缺。』

As it is written, "He who gathered much had nothing left over, and he who gathered little had no lack."

according as it hath been written, 'He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.'

- 16 多謝神、感動提多的心、叫他待你們殷勤、像我一樣。

But thanks be to God, who puts the same earnest care for you into the heart of Titus.

And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,

- 17 他固然是聽了我的勸。但自己更是熱心、情願往你們那裡去。

For he indeed accepted our exhortation, but being himself very earnest, he went forth to you of his own accord.

because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,

- 18 我們還打發一位弟兄和他同去。這人在福音上得了眾教會的稱讚。

We have sent together with him the brother whose praise in the gospel is known through all the assemblies.

and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,

- 19 不但這樣、他也被眾教會挑選、和我們同行、把所託與付我們的這捐賞送到了、可以榮耀主、又表明我們樂意的心。

Not only so, but who was also appointed by the assemblies to travel with us in this grace, which is served by us to the glory of the Lord himself, and to show our readiness.

and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;

- 20 這就免得有人因我們收的捐銀很多、就挑我們的不是。

We are avoiding this, that any man should blame us in concerning this bounty which is served by us.

avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,

- 21 我們留心行光明的事、不但在主面前、就在人面前、也是這樣。

Having regard for honorable things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

providing right things, not only before the Lord, but also before men;

- 22 我們又打發一位兄弟同去。這人的熱心、我們在許多事上、屢次試驗過、現在他因為深信你們、就更加熱心了。

We have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he has in you.

and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,

- 23 論到提多、他是我的同伴、一同為你們勞碌的。論到那兩位弟兄、他們是眾教會的使者、是基督的榮耀。

As for Titus, he is my partner and fellow worker toward you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, the glory of Christ.

whether -- about Titus -- my partner and towards you fellow-worker, whether -- our brethren, apostles of assemblies -- glory of Christ;

- 24 所以你們務要在眾教會面前、顯明你們愛心的憑據、並我所誇獎你們

Therefore show the proof of your love to them in front of the assemblies, and of our boasting on your behalf.

the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.

- 1 論到供給聖徒的事、我不必寫信給你們。

It is indeed unnecessary for me to write to you concerning the service to the saints,

For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,

- 2 因為我知道你們樂意的心、常對馬其頓人誇獎你們、說亞該亞人豫備好了、已經有一年了。並且你們的熱心激動了許多人。

for I know your readiness, of which I boast on your behalf to them of Macedonia, that Achaia has been prepared for a year past. Your zeal has stirred up very many of them.

for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,

- 3 但我打發那幾位弟兄去、要叫你們照我的話豫備妥當。免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。

But I have sent the brothers, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect, that, even as I said, you may be prepared,

and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,

- 4 萬一有馬其頓人與我們同去、見你們沒有豫備、就叫我們所確信的、反成了羞愧。你們的羞愧、更不用說了。

so that I won't by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (to say nothing of you) should be put to shame in this confident boasting.

lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we -- we may be put to shame (that we say not -- ye) in this same confidence of boasting.

- 5 因此、我想不得不求那幾位弟兄、先到你們那裡去、把從前所應許的捐賞、豫備妥當、就顯出你們所捐的、是出於樂意、不是出於勉強。

I thought it necessary therefore to entreat the brothers that they would go before to you, and arrange ahead of time the generous gift that you promised before, that the same might be ready as a matter of generosity, and not of greediness.

Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.

- 6 少種的少收、多種的多收。這話是真的。

Remember this: he who sows sparingly will also reap sparingly. He who sows bountifully will also reap bountifully.

And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;

- 7 各人要隨本心所酌定的。不要作難、不要勉強。因為捐得樂意的人、是神所喜愛的。

Let each man give according as he has determined in his heart; not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver.

each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,

- 8 神能將各樣的恩惠、多多的加給你們。使你們凡事常常充足、能多行各樣善事。

God is able to make all grace abound to you, that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good work.

and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,

- 9 如經上所記、『他施捨錢財、賙濟貧窮。他的仁義存到永遠。』

As it is written, "He has scattered abroad, he has given to the poor. His righteousness remains forever."

(according as it hath been written, `He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,`)

- 10 那賜種給撒種的、賜糧給人喫的、必多多加給你們種地的種子、又增添你們仁義的果子。

Now may he who supplies seed to the sower and bread for food, supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness;

and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,

- 11 叫你們凡事富足、可以多多施捨、就藉著我們使感謝歸於神。

you being enriched in everything to all liberality, which works through us thanksgiving to God.

in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,

- 12 因為辦這供給的事、不但補聖徒的缺乏、而且叫許多人越發感謝 神

For this service of giving that you perform not only makes up for lack among the saints, but abounds also through many givings of thanks to God;

because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,

- 13 他們從這供給的事上得了憑據、知道你們承認基督順服他的福音、多多的捐錢給他們和眾人、便將榮耀歸與 神。

seeing that through the proof given by this service, they glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution to them and to all;

through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,

- 14 他們也因 神極大的恩賜、顯在你們心裡、就切切的想念你們、為你

while they themselves also, with supplication on your behalf, yearn for you by reason of the exceeding grace of God in you.

and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;

- 15 感謝 神、因他有說不盡的恩賜。

Thanks be to God for his unspeakable gift!

thanks also to God for His unspeakable gift!

- 1 我保羅、就是與你們見面的時候是謙卑的、不在你們那裡的時候向你們是勇敢的、如今親自藉著基督的溫柔和平、勸你們。

Now I Paul, myself, entreat you by the humility and gentleness of Christ; I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you.

And I, Paul, myself, do call upon you -- through the meekness and gentleness of the Christ -- who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,

- 2 有人以為我是憑著血氣行事、我也以為必須用勇敢待這等的人、求你們不要叫我在你們那裡的時候、有這樣的勇敢。

Yes, I beg you, that I may not, when present, show courage with the confidence with which I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.

and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;

- 3 因為我們雖然在血氣中行事、卻不憑著血氣爭戰。

For though we walk in the flesh, we don't wage war according to the flesh; for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,

- 4 我們爭戰的兵器、本不是屬血氣的、乃是在 神面前有能力、可以攻破堅固的營壘、

for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the throwing down of strongholds,

for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,

- 5 將各樣的計謀、各樣攔阻人認識 神的那些自高之事、一概攻破了、又將人所有的心意奪回、使他都順服基督。

throwing down imaginations and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;

reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,

- 6 並且我已經豫備好了、等你們十分順服的時候、要責罰那一切不順服

and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience will be made full.

and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.

- 7 你們是看眼前的麼。倘若有人自信是屬基督的、他要再想想、他如何屬基督、我們也是如何屬基督的。

Do you look at things only as they appear in front of your face? If anyone trusts in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, so also we are Christ's.

The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ's, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ's, so also we [are] Christ's;

- 8 主賜給們權柄、是要造就你們、並不是要敗壞你們、我就是為這權柄稍微誇口、也不至於慚愧。

For though I should boast somewhat abundantly concerning our authority, (which the

Lord gave for building you up, and not for casting you down) I will not be put to shame,

for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;

- 9 我說這話免得你們以為我寫信是要威嚇你們。

that I may not seem as if I desire to terrify you by my letters.

that I may not seem as if I would terrify you through the letters,

- 10 因為有人說、他的信、又沉重、又利害。及至見面、卻是氣貌不揚、言語粗俗的。

For, "His letters," they say, "are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech is despised.

`because the letters indeed -- saith one -- [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.`

- 11 這等人當想、我們不在那裡的時候、信上的言語如何、見面的時候、行事也必如何。

Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.

This one -- let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.

- 12 因為我們不敢將自己和那自薦的人同列相比。他們用自己度量自己、用自己比較自己、乃是不通達的。

For we are not bold to number or compare ourselves with some of those who commend themselves. But they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.

For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,

- 13 我們不願意分外誇口、只要照神所量給我們的界限、搆到你們那裡

But we will not boast beyond proper limits, but within the boundaries with which God appointed to us, which reach even to you.

and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us -- to reach even unto you;

- 14 我們並非過了自己的界限、好像搆不到你們那裡。因為我們早就到你們那裡、傳了基督的福音。

For we don't stretch ourselves too much, as though we didn't reach to you. For we came even as far as to you in the gospel of Christ,

for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ,

- 15 我們不仗著別人所勞碌的、分外誇口。但指望你們信心增長的時候、所量給我們的界限、就可以因著你們更加開展、

not boasting beyond proper limits in other men`s labors, but having hope that as your faith grows, we will be magnified in you according to our boundaries to abundance,

not boasting of the things not measured, in other men`s labours, and having hope -- your faith increasing -- in you to be enlarged, according to our line -- into abundance,

- 16 得以將福音傳到你們以外的地方、並不是在別人界限之內、藉著他現成的事誇口。

so as to preach the gospel even to the parts beyond you, not to boast in what someone else has already done.

in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another`s line in regard to the things made ready, to boast;

- 17 但誇口的當指著主誇口。

But "he who boasts, let him boast in the Lord."

and he who is boasting -- in the Lord let him boast;

- 18 因為蒙悅納的、不是自己稱許的、乃是主所稱許的。

For it isn`t he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends.

for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.

- 1 但願你們寬容我這一點愚妄。其實你們原是寬容我的。

I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me.

O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:

- 2 我為你們起的憤恨、原是神那樣的憤恨。因為我曾把你們許配一個丈夫、要把你們如同貞潔的童女、獻給基督。

For I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.

for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,

- 3 我只怕你們的心或偏於邪、失去那向基督所存純一清潔的心、就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。

But I am afraid that by any means, as the serpent deceived Eve in his craftiness, your minds might be corrupted from the simplicity that is toward Christ.

and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;

- 4 假如有人來、另傳一個耶穌、不是我們所傳過的。或者你們另受一個靈、不是你們所受過的。或者另傳一個福音、不是你們所得過的。你們容讓他也就罷了。

For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with that well enough.

for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept -- well were ye bearing [it],

- 5 但我想、我一點不在那些最大的使徒以下。

For I reckon that I am not at all behind the very best apostles.

for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,

- 6 我的言語雖然粗俗、我的知識卻不粗俗。這是我們在凡事上、向你們眾人顯明出來的。

But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.

and even if unlearned in word -- yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.

- 7 我因為白白傳 神的福音給你們、就自居卑微、叫你們高升、這算是我犯罪麼。

Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God`s gospel for nothing?

The sin did I do -- myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?

- 8 我虧負了別的教會、向他們取了工價來、給你們效力。

I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you. other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministration;

- 9 我在你們那裡缺乏的時候、並沒有累著你們一個人。因我所缺乏的、那從馬其頓來的弟兄們都補足了。我向來凡事謹守、後來也必謹守、總不至於累著你們。

When I was present with you and was in need, I wasn't a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so.

and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply -- having come from Macedonia -- and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.

- 10 既有基督的誠實在我裡面、就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇

As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.

The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;

- 11 為甚麼呢。是因我不愛你們麼。這有神知道。

Why? Because I don't love you? God knows.

wherefore? because I do not love you? God hath known!

- 12 我現在所作的、後來還要作、為要斷絕那些尋機會人的機會、使他們在所誇的事上、也不過與我們一樣。

But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion, that in which they boast, they may be found even as we.

and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;

- 13 那等人是假使徒、行事詭詐、裝作基督使徒的模樣。

For such men are false apostles, deceitful workers, masquerading as Christ's apostles.

for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,

- 14 這也不足為怪。因為連撒但也裝作光明的天使。

No wonder, for even Satan masquerades as an angel of light.

and no wonder -- for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;

- 15 所以他的差役、若裝作仁義的差役、也不算希奇。他們的結局、必然照著他們的行為。

It is no great thing therefore if his ministers also masquerade as servants of righteousness, whose end will be according to their works.

no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness -- whose end shall be according to their works.

- 16 我再說、人不可把我看作愚妄的。縱然如此、也要把我當作愚妄人接納、叫我可以略略自誇。

I say again, let no one think me foolish. But if so, yet receive me as foolish, that I also may boast a little.

Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.

- 17 我說的話、不是奉主命說的、乃像愚妄人放膽自誇。

That which I speak, I don't speak after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of boasting.

That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting;

- 18 既有好些人憑著血氣自誇、我也要自誇了。

Seeing that many boast after the flesh, I will also boast.

since many boast according to the flesh, I also will boast:

- 19 你們既是精明人、就能甘心忍耐愚妄人。

For you bear with the foolish gladly, being wise.

for gladly do ye bear with the fools -- being wise,

- 20 假若有人強你們作奴僕、或侵吞你們、或擄掠你們、或侮慢你們、或打你們的臉、你們都能忍耐他。

For you bear with a man, if he brings you into bondage, if he devours you, if he takes you captive, if he exalts himself, if he strikes you on the face.

for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;

- 21 我說這話、是羞辱自己。好像我們從前軟弱的。然而人在何事上勇敢、(我說句愚妄話)我也勇敢。

I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet however any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.

in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold -- in foolishness I say [it] -- I also am bold.

- 22 他們是希伯來人麼。我也是。他們是以色列人麼。我也是。他們是亞伯拉罕的後裔麼。我也是。

Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.

Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!

- 23 他們是基督的僕人麼。(我說句狂話)我更是。我比他們多受勞苦、多下監牢、受鞭打是過重的、冒死是屢次有的。

Are they servants of Christ? (I speak as one beside himself) I am more so; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths often.

ministrants of Christ are they? -- as beside myself I speak -- I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;

- 24 被猶太人鞭打五次、每次四十、減去一下。

Five times from the Jews I received forty stripes minus one. from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;

- 25 被棍打了三次、被石頭打了一次、遇著船壞三次、一晝一夜在深海裡

Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I suffered shipwreck. I have been a night and a day in the deep.

thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed;

- 26 又屢次行遠路、遭江河的危險、盜賊的危險、同族的危險、外邦人的危險、城裡的危險、曠野的危險、海中的危險、假弟兄的危險。

I have been in travels often, perils of rivers, perils of robbers, perils from my countrymen, perils from the Gentiles, perils in the city, perils in the wilderness, perils in the sea, perils among false brothers;

journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred, perils from nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among false brethren;

- 27 受勞碌、受困苦、多次不得睡、又飢又渴、多次不得食、受寒冷、赤身

labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, and in cold and nakedness.

in laboriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in fastings many times, in cold and nakedness;

28 除了這外面的事、還有為眾教會掛心的事、天天壓在我身上。

Besides those things that are outside, there is that which presses on me daily, anxiety for all the assemblies.

apart from the things without -- the crowding upon me that is daily -- the care of all the assemblies.

29 有誰軟弱、我不軟弱呢。有誰跌倒、我不焦急呢。

Who is weak, and I am not weak? Who is caused to stumble, and I don't burn?

Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;

30 我若必須自誇、就誇那關乎我軟弱的事便了。

If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness.

if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast;

31 那永遠可稱頌之主耶穌的父神、知道我不說謊。

The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forevermore, knows that I don't lie.

the God and Father of our Lord Jesus Christ -- who is blessed to the ages -- hath known that I do not lie! --

32 在大馬色亞哩達王手下的提督、把守大馬色城要捉拿我。

In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me.

In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the Damascenes, wishing to seize me,

33 我就從窗戶中、在筐子裡從城牆上被人縋下去、脫離了他的手。

Through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands. and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled out of his hands.

1 我自誇固然無益、但我是不得已的。如今我要說到主的顯現和啟示。

It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord.

To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations of the Lord.

- 2 我認得一個在基督裡的人、他前十四年被提到第三層天上去。或在身內、我不知道。或在身外、我也不知道。只有神知道。

I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I don't know, or whether out of the body, I don't know; God knows), such a one caught up into the third heaven.

I have known a man in Christ, fourteen years ago -- whether in the body I have not known, whether out of the body I have not known, God hath known -- such an one being caught away unto the third heaven;

- 3 我認得這人、或在身內、或在身外、我都不知道。只有神知道。

I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I don't know; God knows),

and I have known such a man -- whether in the body, whether out of the body, I have not known, God hath known, --

- 4 他被提到樂園裡、聽見隱秘的言語、是人不可說的。

how he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not possible for man to speak.

- 5 為這人、我要誇口。但是為我自己、除了我的軟弱以外、我並不誇口。

On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except in my weaknesses.

Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,

- 6 我就是願意誇口、也不算狂。因為我必說實話。只是我禁止不說、恐怕有人把我看高了、過於他在我身上所看見所聽見的。

For if I would desire to boast, I will not be foolish; for I will speak the truth. But I forbear, so that no man may account of me above that which he sees in me, or hears from me.

for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything of me;

- 7 又恐怕我因所得的啟示甚大、就過於自高、所以有一根刺加我肉體上、就是撒但的差役、要攻擊我、免得我過於自高。

By reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted excessively, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted excessively.

and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might buffet me, that I might not be exalted overmuch.

- 8 為這事、我三次求過主、叫這刺離開我。

Concerning this thing, I begged the Lord three times that it might depart from me. Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,

- 9 他對我說、我的恩典殼你用的。因為我的能力、是在人的軟弱上顯得完全。所以我更喜歡誇自己的軟弱、好叫基督的能力覆庇我。

He has said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest on me.

and He said to me, `Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;` most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ may rest on me:

- 10 我為基督的緣故、就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦、為可喜樂的。因我甚麼時候軟弱、甚麼時候就剛強了。

Therefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then am I strong.

wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses -- for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;

- 11 我成了愚妄人、是被你們強逼的。我本該被你們稱許纔是。我雖算不了甚麼、卻沒有一件事在那些最大的使徒以下。

I have become foolish. You compelled me, for I ought to have been commended by you, for in nothing was I behind the very best apostles, though I am nothing.

I have become a fool -- boasting; ye -- ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles -- even if I am nothing.

- 12 我在你們中間、用百般的忍耐、藉著神蹟奇事異能、顯出使徒的憑據

Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.

The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,

- 13 除了我不累著你們這一件事、你們還有甚麼事不及別的教會呢。這不公之處、求你們饒恕我罷。

For what is there in which you were made inferior to the rest of the assemblies, unless it is that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong.

for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!

- 14 如今我打算第三次到你們那裡去、也必不累著你門。因我所求的是你們、不是你們的財物。兒女不該為父母積財、父母該為兒女積財。

Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I seek not your possessions, but you. For the children ought not to save up for the parents, but the parents for the children.

Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,

- 15 我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們、就越發少得你們的愛麼。

I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?

and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.

- 16 罷了、我自己並沒有累著你們、你們卻有人說、我是詭詐、用心計牢

But be it so, I did not myself burden you. But, being crafty, I caught you with deception.

And be it [so], I -- I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;

- 17 我所差到你們那裡去的人、我藉著他們一個人佔過你們的便宜麼。

Did I take advantage of you by anyone of them whom I have sent to you?

any one of those whom I have sent unto you -- by him did I take advantage of you?

- 18 我勸了提多到你們那裡去、又差那位兄弟與他同去。提多佔過你們的便宜麼。我們行事、不同是一個心靈麼。不同是一個腳蹤麼。〔心靈或

I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? Didn't we walk in the same spirit? Didn't we walk in the same steps?

I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in the same spirit did we not walk? -- did we not in the same steps?

- 19 你們到如今、還想我們是向你們分訴。我們本是在基督裡當神面前說話。親愛的弟兄阿、一切的事、都是為造就你們。

Again, do you think that we are excusing ourselves to you? In the sight of God we speak in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.

Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and the all things, beloved, [are] for your up-building,

- 20 我怕我再來的時候、見你們不合我所想望的、你們見我也不合你們所想望的。又怕有分爭、嫉妒、惱怒、結黨、毀謗、讒言、狂傲、混亂的

For I am afraid that by any means, when I come, I might find you not the way I want to, and that I might be found by you as you don't desire; that by any means there would be strife, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, whisperings, proud thoughts, riots;

for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I -- I may be found by you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-speakings, whisperings, puffings up, insurrections,

- 21 且怕我來的時候、我的神叫我在你們面前慚愧。又因許多人從前犯罪、行污穢姦淫邪蕩的事、不肯悔改、我就憂愁。

that again when I come my God would humble me before you, and I would mourn for many of those who have sinned before now, and not repented of the uncleanness

and

sexual immorality and lustfulness which they committed.

lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and whoredom, and lasciviousness, that they did practise.

- 1 這是我第三次要到你們那裡去。憑兩三個人的口作見證、句句都要定

This is the third time I am coming to you. "At the mouth of two or three witnesses shall every word established."

This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every saying be established;

- 2 我從前說過、如今不在你們那裡又說、正如我第二次見你們的時候所說的一樣、就是對那犯了罪的、和其餘的人說、我若再來必不寬容。

I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, I write to those who have sinned before now, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;

I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,

- 3 你們既然尋求基督在我裡面說話的憑據、我必不寬容。因為基督在你們身上、不是軟弱的。在你們裡面、是有大能的。

seeing that you seek a proof of Christ that speaks in me; who toward you is not weak, but is powerful in you.

since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,

- 4 他因軟弱被釘在十字架上、卻因 神的大能、仍然活著。我們也是這樣同他軟弱、但因 神向你們所顯的大能、也必與他同活。

For he was crucified through weakness, yet he lives through the power of God. For we also are weak in him, but we will live with him through the power of God toward you.

for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.

- 5 你們總要自己省察有信心沒有。也要自己試驗。豈不知你們若不是可棄絕的、就有耶穌基督在你們心裡麼。

Test your own selves, whether you are in the faith. Test your own selves. Or don't you know as to your own selves, that Jesus Christ is in you? Unless indeed you are reprobate.

Your ownelves try ye, if ye are in the faith; your ownelves prove ye; do ye not know your ownelves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?

- 6 我卻盼望你們曉得我們不是可棄絕的人。

But I hope that you will know that we aren't reprobate.

and I hope that ye shall know that we -- we are not disapproved of;

- 7 我們求 神、叫你們一件惡事都不作。這不是要顯明我們是蒙悅納的、是要你們行事端正、任憑人看我們是被棄絕的罷。

Now I pray to God that you do no evil; not that we may appear approved, but that you may do that which is honorable, though we are as reprobate.

and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;

- 8 我們凡事不能敵擋真理、只能扶助真理。

For we can do nothing against the truth, but for the truth.

for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;

- 9 即使我們軟弱、你們剛強、我們也歡喜。並且我們所求的、就是你們作完全人。

For we rejoice when we are weak and you are strong. This we also pray for, even your perfecting.

for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for -- your perfection!

- 10 所以我不在你們那裡的時候、把這話寫給你們、好叫我見你們的時候、不用照主所給我的權柄、嚴厲的待你們。這權柄原是為造就人、並

For this cause I write these things while absent, that I may not deal sharply when present, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for tearing down.

because of this, these things -- being absent -- I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.

- 11 還有末了的話、願弟兄們都喜樂。要作完全人。要受安慰。要同心合意。要彼此和睦。如此仁愛和平的神、必常與你們同在。

Finally, brothers, rejoice. Be perfected, be comforted, be of the same mind, live in peace, and the God of love and peace will be with you.

Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;

- 12 你們親嘴問安。彼此務要聖潔。

Greet one another with a holy kiss.

salute one another in an holy kiss;

- 13 眾聖徒都問你們安。

All the saints greet you.

salute you do all the saints;

- 14 願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動、常與你們眾人同在。

The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, [is] with you all! Amen.

- 1 作使徒的保羅、（不是由於人、也不是藉著人、乃是藉著耶穌基督、與叫他從死裡復活的父神）

Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),

Paul, an apostle -- not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead --

- 2 和一切與我同在的眾弟兄、寫信給加拉太的各教會。

and all the brothers who are with me, to the assemblies of Galatia:

and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:

- 3 願恩惠平安、從父 神與我們的主耶穌基督、歸與你們。
**Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,
Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,**
- 4 基督照我們父 神的旨意為我們的罪捨己、要救我們脫離這罪惡的世
**who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil age,
according to the will of our God and Father --
who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil
age, according to the will of God even our Father,**
- 5 但願榮耀歸於 神直到永永遠遠。阿們。
**to whom be the glory forever and ever. Amen.
to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.**
- 6 我希奇你們這麼快離開那藉著基督之恩召你們的、去從別的福音。
**I marvel that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ
to a different gospel;
I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of
Christ to another good news;**
- 7 那並不是福音、不過有些人攪擾你們、要把基督的福音更改了。
**and there isn't another gospel. Only there are some who trouble you, and want to
pervert the gospel of Christ.
that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to
pervert the good news of the Christ;**
- 8 但無論是我們、是天上來的使者、若傳福音給你們、與我們所傳給你們的不同、他就應當被咒詛。
**But even though we, or an angel from heaven, should preach to you any gospel other
than that which we preached to you, let him be cursed.
but even if we or a messenger out of heaven may proclaim good news to you
different from what we did proclaim to you -- anathema let him be!**
- 9 我們已經說了、現在又說、若有人傳福音給你們、與你們所領受的不同、他就應當被咒詛。
**As we have said before, so I now say again: if any man preaches to you any gospel
other than that which you received, let him be cursed.
as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good
news different from what ye did receive -- anathema let him be!**

- 10 我現在是要得人的心呢、還是要得 神的心呢。我豈是討人的喜歡麼。
若仍舊討人的喜歡、我就不是基督的僕人了。

**For am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I striving to please men?
For if I were still pleasing men, I wouldn't be a servant of Christ.**

**for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did
please -- Christ's servant I should not be.**

- 11 弟兄們、我告訴你們、我素來所傳的福音、不是出於人的意思。

**But I make known to you, brothers, concerning the gospel which was preached by
me, that it is not according to man.**

**And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me,
that it is not according to man,**

- 12 因為我不是從人領受的、也不是人教導我的、乃是從耶穌基督啟示來

**For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through
revelation of Jesus Christ.**

**for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation
of Jesus Christ,**

- 13 你們聽見我從前在猶太教中所行的事、怎樣極力逼迫殘害 神的教會。

**For you have heard of my way of living in time past in the Jews' religion, how that
beyond measure I persecuted the assembly of God, and ravaged it.**

**for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was
persecuting the assembly of God, and wasting it,**

- 14 我又在猶太教中、比我本國許多同歲的人更有長進、為我祖宗的遺傳
更加熱心。

**I advanced in the Jews' religion beyond many of my own age among my
countrymen,**

being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

**and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being
more abundantly zealous of my fathers' deliverances,**

- 15 然而那把我從母腹裡分別出來、又施恩召我的 神、

**But when it was the good pleasure of God, who separated me from my mother's
womb, and called me through his grace,**

**and when God was well pleased -- having separated me from the womb of my
mother, and having called [me] through His grace --**

- 16 既然樂意將他兒子啟示在我心裡、叫我把他傳在外邦人中、我就沒有與屬血氣的人商量、

to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, I didn't immediately confer with flesh and blood,

to reveal His Son in me, that I might proclaim him good news among the nations, immediately I conferred not with flesh and blood,

- 17 也沒有上耶路撒冷去、見那些比我先作使徒的。惟獨往亞拉伯去。後又回到大馬色。

nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia. Then I returned to Damascus.

nor did I go up to Jerusalem unto those who were apostles before me, but I went away to Arabia, and again returned to Damascus,

- 18 過了三年、纔上耶路撒冷去見磯法、和他同住了十五天。

Then after three years I went up to Jerusalem to visit Peter, and stayed with him fifteen days.

then, after three years I went up to Jerusalem to enquire about Peter, and remained with him fifteen days,

- 19 至於別的使徒、除了主的兄弟雅各、我都沒有看見。

But of the other apostles I saw no one, except James, the Lord's brother.

and other of the apostles I did not see, except James, the brother of the Lord.

- 20 我寫給你們的、不是謊話、這是我在神面前說的。

Now about the things which I write to you, behold, before God, I'm not lying.

And the things that I write to you, lo, before God -- I lie not;

- 21 以後我到了敘利亞和基利家境內。

Then I came to the regions of Syria and Cilicia.

then I came to the regions of Syria and of Cilicia,

- 22 那時、猶太信基督的各教會都沒有見過我的面。

I was still unknown by face to the assemblies of Judea which were in Christ,

and was unknown by face to the assemblies of Judea, that [are] in Christ,

- 23 不過聽說、那從前逼迫我們的、現在傳揚他原先所殘害的真道。

but they only heard: "He who once persecuted us now preaches the faith that he once tried to destroy."

and only they were hearing, that he who is persecuting us then, doth now proclaim good news -- the faith that then he was wasting;

24 他們就為我的緣故、歸榮耀給 神。

**They glorified God in me,
and they were glorifying God in me.**

1 過了十四年、我同巴拿巴又上耶路撒冷去、並帶著提多同去。

**Then after a period of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas,
taking Titus also with me.**

**Then, after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas, having
taken with me also Titus;**

2 我是奉啟示上去的、把我在外邦人所傳的福音、對弟兄們陳說、卻是背地裡對那有名望之人說的、惟恐我現在、或是從前、徒然奔跑。

**I went up by revelation, and I laid before them the gospel which I preach among the
Gentiles, but privately before those who were respected, for fear that I might be
running, or had run, in vain.**

**and I went up by revelation, and did submit to them the good news that I preach
among the nations, and privately to those esteemed, lest in vain I might run or did
run;**

3 但與我同去的提多、雖是希利尼人、也沒有勉強他他受割禮。

**But not even Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be
circumcised.**

**but not even Titus, who [is] with me, being a Greek, was compelled to be
circumcised --**

4 因為有偷著引進來的假弟兄、私下窺探我們在基督耶穌裡的自由、要叫我們作奴僕。

**This was because of the false brothers secretly brought in, who stole in to spy out
our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage;
and [that] because of the false brethren brought in unawares, who did come in
privily to spy out our liberty that we have in Christ Jesus, that us they might bring
under bondage,**

5 我們就是一刻的工夫、也沒有容讓順服他們、為要叫福音的真理仍存在你們中間。

**to whom we gave no place in the way of subjection, not for an hour, that the truth of
the gospel might continue with you.**

**to whom not even for an hour we gave place by subjection, that the truth of the
good news might remain to you.**

- 6 至於那些有名望的、不論他是何等人、都與我無干。神不以外貌取人。那些有名望的、並沒有加增我甚麼。

But from those who were reputed to be important (whatever they were, it makes no difference to me; God doesn't show partiality to man) -- they, I say, who were respected imparted nothing to me,

And from those who were esteemed to be something -- whatever they were then, it maketh no difference to me -- the face of man God accepteth not, for -- to me those esteemed did add nothing,

- 7 反倒看見了主託我傳福音給那未受割禮的人、正如託彼得傳福音給那受割禮的人。

but to the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcision, even as Peter with the gospel for the circumcision

but, on the contrary, having seen that I have been entrusted with the good news of the uncircumcision, as Peter with [that] of the circumcision,

- 8 (那感動彼得、叫他為受割禮之人作使徒的、也感動我、叫我為外邦人作使徒)

(for he who appointed Peter to the apostleship of the circumcision appointed me also to the Gentiles);

for He who did work with Peter to the apostleship of the circumcision, did work also in me in regard to the nations,

- 9 又知道所賜給我的恩典、那稱為教會柱石的雅各、磯法、約翰、就向我和巴拿巴用右手行相交之禮、叫我們往外邦人那裡去、他們往受割

and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles, and they to the circumcision.

and having known the grace that was given to me, James, and Cephas, and John, who were esteemed to be pillars, a right hand of fellowship they did give to me, and to Barnabas, that we to the nations, and they to the circumcision [may go],

- 10 只是願意我們記念窮人。這也是我本來熱心去行的。

They only asked us to remember the poor -- which very thing I was also zealous to do.

only, of the poor that we should be mindful, which also I was diligent -- this very thing -- to do.

- 11 後來磯法到了安提阿、因他有可責之處、我就當面抵擋他。

But when Peter came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned.

And when Peter came to Antioch, to the face I stood up against him, because he was blameworthy,

- 12 從雅各那裡來的人、未到以先、他和外邦人一同喫飯。及至他們來到、他因怕奉割禮的人、就退去與外邦人隔開了。

For before some people came from James, he ate with the Gentiles. But when they came, he drew back and separated himself, fearing those who were of the circumcision.

for before the coming of certain from James, with the nations he was eating, and when they came, he was withdrawing and separating himself, fearing those of the circumcision,

- 13 其餘的猶太人、也都隨著他裝假。甚至連巴拿巴也隨夥裝假。

The rest of the Jews joined him in his hypocrisy; so much that even Barnabas was carried away with their hypocrisy.

and dissemble with him also did the other Jews, so that also Barnabas was carried away by their dissimulation.

- 14 但我一看見他們行的不正、與福音的真理不合、就在眾人面前對磯法說、你既是猶太人、若隨外邦人行事、不隨猶太人行事、怎麼還勉強外邦人隨猶太人呢。

But when I saw that they didn't walk uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, being a Jew, live as the Gentiles do, and not as the Jews do, why do you compel the Gentiles to live as the Jews do?"

But when I saw that they are not walking uprightly to the truth of the good news, I said to Peter before all, "If thou, being a Jew, in the manner of the nations dost live, and not in the manner of the Jews, how the nations dost thou compel to Judaize?"

- 15 我們這生來的猶太人、不是外邦的罪人、

"We, being Jews by nature, and not Gentile sinners, we by nature Jews, and not sinners of the nations,

- 16 既知道人稱義、不是因行律法、乃是因信耶穌基督、連我們也信了基督耶穌、使我們因信基督稱義、不因行律稱義。因為凡有血氣的、沒有一人因行律法稱義。

yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through the faith of Jesus Christ, even we believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law, because no flesh will be justified by the works of the law.

having known also that a man is not declared righteous by works of law, if not through the faith of Jesus Christ, also we in Christ Jesus did believe, that we might be declared righteous by the faith of Christ, and not by works of law, wherefore declared righteous by works of law shall be no flesh."

- 17 我們若求在基督裡稱義、卻仍舊是罪人、難道基督是叫人犯罪的麼、斷乎不是。

But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a servant of sin? God forbid!

And if, seeking to be declared righteous in Christ, we ourselves also were found sinners, [is] then Christ a ministrant of sin? let it not be!

- 18 我素來所拆毀的、若重新建造、這就證明自己是犯罪的人。
For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a law-breaker. for if the things I threw down, these again I build up, a transgressor I set myself forth;

- 19 我因律法、就向律法死了、叫我可以向神活著。
For I, through the law, died to the law, that I might live to God. for I through law, did die, that to God I may live;

- 20 我已經與基督同釘十字架。現在活著的、不再是我、乃是基督在我裡面活著。並且我如今在肉身活著、是因信神的兒子而活、他是愛我、為我
I have been crucified with Christ, and it is no longer I that live, but Christ living in me. That life which I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me. with Christ I have been crucified, and live no more do I, and Christ doth live in me; and that which I now live in the flesh -- in the faith I live of the Son of God, who did love me and did give himself for me;

- 21 我不廢掉神的恩。義若是藉著律法得的、基督就是徒然死了。
I don't make void the grace of God. For if righteousness is through the law, then Christ died for nothing!" I do not make void the grace of God, for if righteousness [be] through law -- then Christ died in vain.

- 1 無知的加拉太人哪、耶穌基督釘十字架、已經活畫在你們眼前、誰又迷惑了你們呢。

Foolish Galatians, who has bewitched you not to obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth among you as crucified?

O thoughtless Galatians, who did bewitch you, not to obey the truth -- before whose eyes Jesus Christ was described before among you crucified?

- 2 我只要問你們這一件、你們受了聖靈、是因行律法呢、是因聽信福音

I just want to learn this from you. Did you receive the Spirit by the works of the law, or by hearing of faith?

this only do I wish to learn from you -- by works of law the Spirit did ye receive, or by the hearing of faith?

- 3 你們既靠聖靈入門、如今還靠肉身成全麼。你們是這樣的無知麼。
Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now completed in the flesh? so thoughtless are ye! having begun in the Spirit, now in the flesh do ye end?
- 4 你們受若如此之多、都是徒然的麼。難道果真是徒然的麼。
Did you suffer so many things in vain, if it is indeed in vain? so many things did ye suffer in vain! if, indeed, even in vain.
- 5 那賜給你們聖靈、又在你們中間行異能的、是因你們行律法呢、是因你們聽信福音呢。
He therefore that supplies the Spirit to you, and works miracles among you, does he do it by the works of the law, or by hearing of faith? He, therefore, who is supplying to you the Spirit, and working mighty acts among you -- by works of law or by the hearing of faith [is it]?
- 6 正如『亞伯拉罕信 神這就算為他的義。』
Even as Abraham "believed God, and it was counted to him for righteousness." according as Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;
- 7 所以你們要知道那以信為本的人、就是亞伯拉罕的子孫。
Know therefore that those who are of faith, the same are sons of Abraham. know ye, then, that those of faith -- these are sons of Abraham,
- 8 並且聖經既然豫先看明、神要叫外邦人因信稱義、就早已傳福音給亞伯拉罕、說、『萬國都必因你得福。』
The scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you will all the nations be blessed." and the Writing having foreseen that by faith God doth declare righteous the nations did proclaim before the good news to Abraham --
- 9 可見那以信為本的人、和有信心的亞伯拉罕一同得福。
So then, those who are of faith are blessed with the faithful Abraham. `Blessed in thee shall be all the nations;` so that those of faith are blessed with the faithful Abraham,

- 10 凡以行律法為本的、都是被咒詛的。因為經上說著、『凡不常照律法書上所記一切之事去行的、就被咒詛。』

For as many as are of the works of the law are under a curse. For it is written, "Cursed is everyone who doesn't continue in all things that are written in the book of the law, to do them."

for as many as are of works of law are under a curse, for it hath been written, `Cursed [is] every one who is not remaining in all things that have been written in the Book of the Law -- to do them,`

- 11 沒有一個人靠著律法在神面前稱義、這是明顯的。因為經上說、『義人必因信得生。』

Now that no man is justified by the law before God is evident, for, "The righteous will live by faith."

and that in law no one is declared righteous with God, is evident, because `The righteous by faith shall live;`

- 12 律法原不本乎信、只說、『行這些事的、就必因此活著。』

The law is not of faith, but, "He that does them will live in them."

and the law is not by faith, but -- `The man who did them shall live in them.`

- 13 基督既為我們受了咒詛、〔受原文作成〕就贖出我們脫離律法的咒詛。因為經上記著、『凡掛在木頭上都是被咒詛的。』

Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us. For it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree,"

Christ did redeem us from the curse of the law, having become for us a curse, for it hath been written, `Cursed is every one who is hanging on a tree,`

- 14 這便叫亞伯拉罕的福、因基督耶穌可以臨到外邦人、使我們因信得著所應許的聖靈。

that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

that to the nations the blessing of Abraham may come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit we may receive through the faith.

- 15 弟兄們、我且照著人的常話說、雖然是人的文約、若已經立定了、就沒有能廢棄或加增的。

Brothers, I speak like men. Though it is only a man's covenant, yet when it has been confirmed, no one makes it void, or adds to it.

Brethren, as a man I say [it], even of man a confirmed covenant no one doth make void or doth add to,

- 16 所應許的原是向亞伯拉罕和他子孫說的。神並不是說眾子孫、指著許多人、乃是說你那一個子孫、指著一個人、就是基督。

Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He doesn't say, "To seeds," as of many, but as of one, "To your seed," which is Christ.

and to Abraham were the promises spoken, and to his seed; He doth not say, `And to seeds,` as of many, but as of one, `And to thy seed,` which is Christ;

- 17 我是這麼說、神豫先所立的約、不能被那四百三十年以後的律法廢掉、叫應許歸於虛空。

Now I say this. A covenant confirmed beforehand by God in Christ, the law, which came four hundred and thirty years after, does not annul, so as to make the promise of no effect.

and this I say, A covenant confirmed before by God to Christ, the law, that came four hundred and thirty years after, doth not set aside, to make void the promise,

- 18 因為承受產業、若本乎律法、就不本乎應許。但神是憑著應許、把產業賜給亞伯拉罕。

For if the inheritance is of the law, it is no more of promise; but God has granted it to Abraham by promise.

for if by law [be] the inheritance, [it is] no more by promise, but to Abraham through promise did God grant [it].

- 19 這樣說來、律法是為甚麼有的呢。原是为過犯添上的、等候那蒙應許的子孫來到。並且是藉天使經中保之手設立的。

What then is the law? It was added because of transgressions, until the seed should come to whom the promise has been made. It was ordained through angels by the hand of a mediator.

Why, then, the law? on account of the transgressions it was added, till the seed might come to which the promise hath been made, having been set in order through messengers in the hand of a mediator --

- 20 但中保本不是為一面作的。神卻是一位。

Now a mediator is not between one, but God is one.

and the mediator is not of one, and God is one --

- 21 這樣、律法是與神的應許反對麼。斷乎不是。若曾傳一個能叫人得生的律法、義就誠然本乎律法了。

Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could make alive, most assuredly righteousness would have been of the law.

the law, then, [is] against the promises of God? -- let it not be! for if a law was given that was able to make alive, truly by law there would have been the righteousness,

- 22 但聖經把眾人都圈在罪裡、使所應許的福因信耶穌基督、歸給那信的
But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe.
but the Writing did shut up the whole under sin, that the promise by faith of Jesus Christ may be given to those believing.
- 23 但這因信得救的理、還未來以先、我們被看守在律法之下、直圈到那將來的真道顯明出來。
But before faith came, we were kept in custody under the law, shut up to the faith which should afterwards be revealed.
And before the coming of the faith, under law we were being kept, shut up to the faith about to be revealed,
- 24 這樣、律法是們訓蒙的師傅、引我們到基督那裡、使我們因信稱義。
So that the law has become our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.
so that the law became our child-conductor -- to Christ, that by faith we may be declared righteous,
- 25 但這因信得救的理、既然來到、我們從上就不在師傅的手下了。
But now that faith is come, we are no longer under a tutor.
and the faith having come, no more under a child-conductor are we,
- 26 所以你們因信基督耶穌、都是 神的兒子。
For you are all sons of God, through faith in Christ Jesus.
for ye are all sons of God through the faith in Christ Jesus,
- 27 你們受洗歸入基督的、都是披戴基督了。
For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.
for as many as to Christ were baptized did put on Christ;
- 28 並不分猶太人、希利尼人、自主的、為奴的、或男或女。因為你們在基督耶穌、裡都成為一了。
There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.
there is not here Jew or Greek, there is not here servant nor freeman, there is not here male and female, for all ye are one in Christ Jesus;
- 29 你們既屬乎基督、就是亞伯拉罕的後裔、是照著應許承受產業的了。
If you are Christ's, then you are Abraham's seed, heirs according to promise.
and if ye [are] of Christ then of Abraham ye are seed, and according to promise -- heirs.

- 1 我說那承受產業的、雖然是全業的主人、但為孩童的時候、卻與奴僕毫無分別。

But I say that so long as the heir is a child, he is no different from a bondservant, though he is lord of all;

And I say, so long time as the heir is a babe, he differeth nothing from a servant -- being lord of all,

- 2 乃在師傅和管家的手下、直等他父親豫定的時候來到。

but is under guardians and stewards until the day appointed by the father.

but is under tutors and stewards till the time appointed of the father,

- 3 我們為孩童的時候、受管於世俗小學之下、也是如此。

So we also, when we were children, were held in bondage under the elements of the world.

so also we, when we were babes, under the elements of the world were in servitude,

- 4 及至時候滿足、神就差遣他的兒子、為女子所生、且生在律法以下、

But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born to a woman, born under the law,

and when the fulness of time did come, God sent forth His Son, come of a woman, come under law,

- 5 要把律法以下的人贖出來、叫我們得著兒子的名分。

that he might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons.

that those under law he may redeem, that the adoption of sons we may receive;

- 6 你們既為兒子、神就差他兒子的靈、進入你們〔原文作我們〕的心、呼叫阿爸、父。

Because you are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"

and because ye are sons, God did send forth the spirit of His Son into your hearts, crying, `Abba, Father!`

- 7 可見、從此以後、你不是奴僕、乃是兒子了。既是兒子、就靠著神為

So you are no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

so that thou art no more a servant, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.

- 8 但從前你們不認識 神的時候、是給那些本來不是 神的作奴僕。

However at that time, not knowing God, you were in bondage to those who by nature are no gods.

But then, indeed, not having known God, ye were in servitude to those not by nature gods,

- 9 現在你們既然認識 神、更可說是被 神所認識的、怎麼還要歸回那懦弱無用的小學、情願再給他作奴僕呢。

But now that you have come to know God, or rather to be known by God, why do you turn back again to the weak and miserable elements, to which you desire to be in bondage all over again?

and now, having known God -- and rather being known by God -- how turn ye again unto the weak and poor elements to which anew ye desire to be in servitude?

- 10 你們謹守日子、月分、節期、年分。

You observe days, months, seasons, and years.

days ye observe, and months, and times, and years!

- 11 我為你們害怕。惟恐我在你們身上是枉費了工夫。

I am afraid for you, that I might have wasted my labor for you.

I am afraid of you, lest in vain I did labour toward you.

- 12 弟兄們、我勸你們要像我一樣、因我也像你們一樣。你們一點沒有虧

I beg you, brothers, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong,

Become as I [am] -- because I also [am] as ye brethren, I beseech you; to me ye did no hurt,

- 13 你們知道我頭一次傳福音給你們、是因為身體有疾病。

but you know that because of weakness of the flesh I preached the gospel to you the first time.

and ye have known that through infirmity of the flesh I did proclaim good news to you at the first,

- 14 你們為我身體的緣故受試煉、沒有輕看我、也沒有厭棄我。反倒接待我、如同 神的使者、如同基督耶穌。

That which was a temptation to you in my flesh, you didn't despise nor reject; but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

and my trial that [is] in my flesh ye did not despise nor reject, but as a messenger of God ye did receive me -- as Christ Jesus;

- 15 你們當日所誇的福氣在那裡呢。那時你們若能行、就是把自己的眼睛剝出來給我、也都情願。這是我可以給你們作見證的。

What has become of the blessing you enjoyed? For I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.

what then was your happiness? for I testify to you, that if possible, your eyes having plucked out, ye would have given to me;

- 16 如今我將真理告訴你們、就成了你們的仇敵麼。

So then, have I become your enemy by telling you the truth?

so that your enemy have I become, being true to you?

- 17 那些人熱心待你們、卻不是好意、是要離間〔原文作把你們關在外面〕你們、叫你們熱心待他們。

They zealously seek you in no good way. No, they desire to alienate you, that you may seek them.

they are zealous for you -- [yet] not well, but they wish to shut us out, that for them ye may be zealous;

- 18 在善事上、常用熱心待人、原是好的、卻不單我與你們同在的時候纔

But it is always good to be zealous in a good cause, and not only when I am present with you.

and [it is] good to be zealously regarded, in what is good, at all times, and not only in my being present with you;

- 19 我小子阿、我為你們再受生產之苦、直等到基督成形在你們心裡。

My little children, of whom I am again in travail until Christ is formed in you--

my little children, of whom again I travail in birth, till Christ may be formed in you,

- 20 我巴不得現今在你們那裡、改換口氣、因我為你們心裡作難。

but I could wish to be present with you now, and to change my tone, for I am perplexed about you.

and I was wishing to be present with you now, and to change my voice, because I am in doubt about you.

- 21 你們這願意在律法以下的人、請告訴我、你們豈沒有聽見律法麼。

Tell me, you that desire to be under the law, don't you listen to the law?

Tell me, ye who are willing to be under law, the law do ye not hear?

- 22 因為律法上記著、亞伯拉罕有兩個兒子、一個是使女生的、一個是自主之婦人生的。

For it is written that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the free woman.

for it hath been written, that Abraham had two sons, one by the maid-servant, and one by the free-woman,

- 23 然而那使女所生的、是按著血氣生的。那自主之婦人所生的、是憑著應許生的。

However, the son by the handmaid was born according to the flesh, but the son by the free woman was born through promise.

but he who [is] of the maid-servant, according to flesh hath been, and he who [is] of the free-woman, through the promise;

- 24 這都是比方。那兩個婦人、就是兩約。一約是出於西乃山、生子為奴、乃是夏甲。

These things contain an allegory, for these are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children to bondage, which is Hagar.

which things are allegorized, for these are the two covenants: one, indeed, from mount Sinai, to servitude bringing forth, which is Hagar;

- 25 這夏甲二字是指著亞拉伯的西乃山、與現在的耶路撒冷同類。因耶路撒冷和他的兒女都是為奴的。

Now this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and answers to the Jerusalem that exists now, for she is in bondage with her children.

for this Hagar is mount Sinai in Arabia, and doth correspond to the Jerusalem that now [is], and is in servitude with her children,

- 26 但那在上的耶路撒冷是自主的、他是我們的母。

But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.

and the Jerusalem above is the free-woman, which is mother of us all,

- 27 因為經上記著、『不懷孕不生養的、你要歡樂。未曾經過產難的、你要高聲歡呼、因為沒有丈夫的、比有丈夫的兒女更多。』

For it is written, "Rejoice, you barren who don't bear. Break forth and shout, you that don't travail. For more are the children of the desolate than of her who has the husband."

for it hath been written, `Rejoice, O barren, who art not bearing; break forth and cry, thou who art not travailing, because many [are] the children of the desolate -- more than of her having the husband.`

28 弟兄們、我們是憑著應許作兒女、如同以撒一樣。

Now we, brothers, as Isaac was, are children of promise.

And we, brethren, as Isaac, are children of promise,

29 當時那按著血氣生的、逼迫了那按著聖靈生的。現在也是這樣。

But as then, he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so also it is now.

but as then he who was born according to the flesh did persecute him according to the spirit, so also now;

30 然而經上是怎麼說的呢。是說、『把使女和他兒子趕出去。因為使女的兒子、不可與自主婦人的兒子一同承受產業。』

However what does the scripture say? "Throw out the handmaid and her son, for the son of the handmaid will not inherit with the son of the free woman."

but what saith the Writing? `Cast forth the maid-servant and her son, for the son of the maid-servant may not be heir with the son of the free-woman;`

31 弟兄們、這樣看來、我們不是使女的兒女、乃是自主婦人的兒女了。

Therefore, brothers, we are not children of a handmaid, but of the free woman.

then, brethren, we are not a maid-servant`s children, but the free-woman`s.

1 基督釋放了我們、叫我們得以自由、所以要站立得穩、不要再被奴僕的軛挾制。

Stand firm therefore in the liberty by which Christ has made us free, and don`t be entangled again with a yoke of bondage.

In the freedom, then, with which Christ did make you free -- stand ye, and be not held fast again by a yoke of servitude;

2 我保羅告訴你們、若受割禮、基督就與你們無益了。

Behold, I, Paul, tell you that if you receive circumcision, Christ will profit you nothing.

lo, I Paul do say to you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing;

3 我再指著凡受割禮的人確實的說、他是欠著行全律法的債。

Yes, I testify again to every man who receives circumcision, that he is a debtor to do the whole law.

and I testify again to every man circumcised, that he is a debtor to do the whole law;

- 4 你們這要靠律法稱義的、是與基督隔絕、從恩典中墜落了。

You are alienated from Christ, you desire to be justified by the law. You have fallen away from grace.

ye were freed from the Christ, ye who in law are declared righteous; from the grace ye fell away;

- 5 我們靠著聖靈、憑著信心、等候所盼望的義。

For we, through the Spirit, by faith wait for the hope of righteousness.

for we by the Spirit, by faith, a hope of righteousness do wait for,

- 6 原來在基督耶穌裡、受割禮不受割禮、全無功效。惟獨使人生發仁愛的信心、纔有功效。

For in Christ Jesus neither circumcision amounts to anything, nor uncircumcision, but faith working through love.

for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith through love working.

- 7 你們向來跑得好。有誰攔阻你們、叫你們不順從真理呢。

You were running well! Who interfered with you that you should not obey the truth?

Ye were running well; who did hinder you -- not to obey the truth?

- 8 這樣的勸導、不是出於那召你們的。

This persuasion is not from him who calls you.

the obedience [is] not of him who is calling you!

- 9 一點麵酵能使全團都發起來。

A little yeast grows through the whole lump.

a little leaven the whole lump doth leaven;

- 10 我在主裡很信你們必不懷別樣的心。但攪擾你們的、無論是誰、必擔當他的罪名。

I have confidence toward you in the Lord that you will think no other way. But he who troubles you will bear his judgment, whoever he is.

I have confidence in regard to you in the Lord, that ye will be none otherwise minded; and he who is troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.

- 11 弟兄們、我若仍舊傳割禮、為甚麼還受逼迫呢。若是這樣、那十字架討厭的地方就沒有了。

But I, brothers, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Then the stumbling-block of the cross has been removed.

And I, brethren, if uncircumcision I yet preach, why yet am I persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away;

12 恨不得那攪亂你們的人、把自己割絕了。

I wish that those who disturb you would cut themselves off.

O that even they would cut themselves off who are unsettling you!

13 弟兄們、你們蒙召、是要得自由。只是不可將你們的自由當作放縱情慾的機會。總要用愛心互相服事。

For you, brothers, were called for freedom. Only don't use your freedom for gain to the flesh, but through love be servants to one another.

For ye -- to freedom ye were called, brethren, only not the freedom for an occasion to the flesh, but through the love serve ye one another,

14 因為全律法都包在愛人如己這一句話之內了。

For the whole law is fulfilled in one word, in this: "You shall love your neighbor as yourself."

for all the law in one word is fulfilled -- in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`

15 你們要謹慎。若相咬相吞、只怕要彼此消滅了。

But if you bite and devour one another, be careful that you don't consume one another.

and if one another ye do bite and devour, see -- that ye may not by one another be consumed.

16 我說、你們當順著聖靈而行、就不放縱肉體的情慾了。

But I say, walk by the Spirit, and you won't fulfill the lust of the flesh.

And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh ye may not complete;

17 因為情慾和聖靈相爭、聖靈和情慾相爭。這兩個是彼此相敵、使你們不能作所願意作的。

For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other, that you may not do the things that you desire.

for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit contrary to the flesh, and these are opposed one to another, that the things that ye may will -- these ye may not do;

18 但你們若被聖靈引導、就不在律法以下。

But if you are led by the Spirit, you are not under the law.

and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.

- 19 情慾的事、都是顯而易見的。就如姦淫、污穢、邪蕩、
Now the works of the flesh are obvious, which are: adultery, sexual immorality, uncleanness, lustfulness,
And manifest also are the works of the flesh, which are: Adultery, whoredom, uncleanness, lasciviousness,
- 20 拜偶像、邪術、仇恨、爭競、忌恨、惱怒、結黨、紛爭、異端、
idolatry, sorcery, hatred, strife, jealousies, outbursts of anger, rivalries, divisions, heresies,
idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, rivalries, dissensions, sects,
- 21 嫉妒、〔有古卷在此有兇殺二字〕醉酒、荒宴等類、我從前告訴你們、現在又告訴你們、行這樣事的人、必不能承受 神的國
envyings, murders, drunkenness, orgies, and things like these; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that those who practice such things will not inherit the kingdom of God.
envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such like, of which I tell you before, as I also said before, that those doing such things the reign of God shall not inherit.
- 22 聖靈所結的果子、就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,
And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,
- 23 溫柔、節制。這樣的事、沒有律法禁止。
gentleness, and self-control. Against such things there is no law.
meekness, temperance: against such there is no law;
- 24 凡屬基督耶穌的人、是已經把肉體、連肉體的邪情私慾、同釘在十字
Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and lusts.
and those who are Christ`s, the flesh did crucify with the affections, and the desires;
- 25 我們若是靠聖靈得生、就當靠聖靈行事。
If we live by the Spirit, let`s also walk by the Spirit.
if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;

26 不要貪圖虛名、彼此惹氣、互相嫉妒。

Let`s not become conceited, provoking one another, and envying one another.

let us not become vain-glorious -- one another provoking, one another envying!

1 弟兄們、若有人偶然被過犯所勝、你們屬靈的人、就當用溫柔的心、把他挽回過來。又當自己小心、恐怕也被引誘。

Brothers, even if a man is caught in some fault, you who are spiritual must restore such a one in a spirit of gentleness; looking to yourself so that you also aren`t tempted.

Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye who [are] spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering thyself -- lest thou also may be tempted;

2 你們各人的重擔要互相擔當、如此、就完全了基督的律法。

Bear one another`s burdens, and so fulfill the law of Christ.

of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of the Christ,

3 人若無有、自己還以為有、就是自欺了。

For if a man thinks himself to be something when he is nothing, he deceives himself.

for if any one doth think [himself] to be something -- being nothing -- himself he doth deceive;

4 各人應當察驗自己的行為、這樣、他所誇的就專在自己、不在別人了

But let each man test his own work, and then he will take pride in himself and not in his neighbor.

and his own work let each one prove, and then in regard to himself alone the glorying he shall have, and not in regard to the other,

5 因為各人必擔當自己的擔子。

For each man will bear his own burden.

for each one his own burden shall bear.

6 在道理上受教的、當把一切需用的供給施教的人。

But let him who is taught in the word share all good things with him who teaches.

And let him who is instructed in the word share with him who is instructing -- in all good things.

7 不要自欺、神是輕慢不得的。人種的是甚麼、收的也是甚麼。

Don`t be deceived. God is not mocked, for whatever a man sows, that will he also reap.

Be not led astray; God is not mocked; for what a man may sow -- that also he shall reap,

- 8 順著情慾撒種的、必從情慾收敗壞。順著聖靈撒種的、必從聖靈收永

For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption. But he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.

because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life age-during;

- 9 我們行善、不可喪志。若不灰心、到了時候、就要收成。

Let us not be weary in doing good, for we will reap in due season, if we don't give up.

and in the doing good we may not be faint-hearted, for at the proper time we shall reap -- not desponding;

- 10 所以有了機會、就當向眾人行善。向信徒一家的人更當這樣。

So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward those who are of the household of the faith.

therefore, then, as we have opportunity, may we work the good to all, and especially unto those of the household of the faith.

- 11 請看我親手寫給你們的字、是何等的大呢。

See with what large letters I write to you with my own hand.

Ye see in how large letters I have written to you with my own hand;

- 12 凡希圖外貌體面的人、都勉強你們受割禮。無非是怕自己為基督的十字架受逼迫。

As many as desire to look good in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

as many as are willing to make a good appearance in the flesh, these constrain you to be circumcised -- only that for the cross of the Christ they may not be persecuted,

- 13 他們那些受割禮的、連自己也不守律法。他們願意你們受割禮、不過要藉著你們的肉體誇口。

For even they who receive circumcision don't keep the law themselves, but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh.

for neither do those circumcised themselves keep the law, but they wish you to be circumcised, that in your flesh they may glory.

- 14 但我斷不以別的誇口、只誇我們主耶穌基督的十字架。因這十字架、就我而論、世界已經釘在十字架上。就世界而論、我已經釘在十字上

But far be it from me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.

And for me, let it not be -- to glory, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which to me the world hath been crucified, and I to the world;

- 15 受割禮不受割禮、都無關緊要、要緊的就是作新造的人。
**For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creation.
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but
a new creation;**
- 16 凡照此理而行的、願平安憐憫加給他們、和 神的以色列民。
**As many as will walk by this rule, peace and mercy be on them, and on God`s
Israel.
and as many as by this rule do walk -- peace upon them, and kindness, and on the
Israel of God!**
- 17 從今以後、人都不要攪擾我。因為我身上帶著耶穌的印記。
**From now on, let no one cause me any trouble, for I bear the marks of Jesus
branded on my body.
Henceforth, let no one give me trouble, for I the scars of the Lord Jesus in my body
do bear.**
- 18 弟兄們、願我主耶穌基督的恩常在你們心裡。阿們。
**The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit, brethren! Amen.**
- 1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、寫信給在以弗所的聖徒、就是在基督耶穌裡有忠心的人。
**Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints who are at
Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the saints who are in
Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:**
- 2 願恩惠平安、從 神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。
**Grace to you and peace from God our Father and the Lord, Jesus Christ.
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父 神、他在基督裡、曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣。
**Blessed be the God and Father of our Lord, Jesus Christ, who has blessed us with
every spiritual blessing in the heavenly places in Christ;
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who did bless us in every
spiritual blessing in the heavenly places in Christ,**

- 4 就如 神從創立世界以前、在基督裡揀選了我們、使我們在他面前成為聖潔、無有瑕疵。
- even as he chose us in him before the foundation of the world, that we would be holy and without blemish before him in love;**
- according as He did choose us in him before the foundation of the world, for our being holy and unblemished before Him, in love,**
- 5 又因愛我們、就按著自己意旨所喜悅的、豫定我們、藉著耶穌基督得兒子的名分、
- having predestined us for adoption as sons through Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his desire,**
- having foreordained us to the adoption of sons through Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,**
- 6 使他榮耀的恩典得著稱讚。這恩典是他在愛子裡所賜給我們的。
- to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved,**
- to the praise of the glory of His grace, in which He did make us accepted in the beloved,**
- 7 我們藉這愛子的血、得蒙救贖、過犯得以赦免、乃是照他豐富的恩典
- in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,**
- in whom we have the redemption through his blood, the remission of the trespasses, according to the riches of His grace,**
- 8 這恩典是 神用諸般智慧聰明、充充足足賞給我們的、
- which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,**
- in which He did abound toward us in all wisdom and prudence,**
- 9 都是照他自己所豫定的美意、叫我們知道他旨意的奧秘、
- making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him**
- having made known to us the secret of His will, according to His good pleasure, that He purposed in Himself,**
- 10 要照所安排的、在日期滿足的時候、使天上地上一切所有的、都在基督裡面同歸於一。
- to an administration of the fullness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things on the earth, in him;**
- in regard to the dispensation of the fulness of the times, to bring into one the whole in the Christ, both the things in the heavens, and the things upon the earth -- in him;**

- 11 我們也在他裡面得了基業、〔得或作成〕這原是那位隨己意行作萬事的、照著他旨意所豫定的。

in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who works all things after the counsel of his will;

in whom also we did obtain an inheritance, being foreordained according to the purpose of Him who the all things is working according to the counsel of His will,

- 12 叫他的榮耀、從我們這首先在基督裡有盼望的人、可以得著稱讚。

to the end that we should be to the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:

for our being to the praise of His glory, [even] those who did first hope in the Christ,

- 13 你們既聽見真理的道、就是那叫你們得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所應許的聖靈為印記。

in whom you also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation, -- in whom, having also believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise,

in whom ye also, having heard the word of the truth -- the good news of your salvation -- in whom also having believed, ye were sealed with the Holy Spirit of the promise,

- 14 這聖靈、是我們得基業的憑據、〔原文作質〕直等到神之民〔民原文作產業〕被贖、使他的榮耀得著稱讚。

who is a pledge of our inheritance, to the redemption of God's own possession, to the praise of his glory.

which is an earnest of our inheritance, to the redemption of the acquired possession, to the praise of His glory.

- 15 因此、我既聽見你們信從主耶穌、親愛眾聖徒、

For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which you have toward all the saints,

Because of this I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and the love to all the saints,

- 16 就為你們不住的感謝神、禱告的時候、常題到你們。

don't cease to give thanks for you, making mention in my prayers,

do not cease giving thanks for you, making mention of you in my prayers,

- 17 求我們主耶穌基督的神、榮耀的父、將那賜人智慧和啟示的靈、賞給你們、使你們真知道他。

that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;

that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of the glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the recognition of him,

- 18 並且照明你們心中的眼睛、使你們知道他的恩召有何等指望。他在聖徒中得的基業、有何等豐盛的榮耀。

having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope of his calling, what are the riches of the glory of his inheritance in the saints,

the eyes of your understanding being enlightened, for your knowing what is the hope of His calling, and what the riches of the glory of His inheritance in the saints,

- 19 並知道他向我們這信的人所顯的能力、是何等浩大、

and what is the exceeding greatness of his power toward us who believe, according to that working of the strength of his might

and what the exceeding greatness of His power to us who are believing, according to the working of the power of His might,

- 20 就是照他在基督身上、所運行的大能大力、使他從死裡復活、叫他在天上坐在自己的右邊、

which he worked in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,

which He wrought in the Christ, having raised him out of the dead, and did set [him] at His right hand in the heavenly [places],

- 21 遠超過一切執政的、掌權的、有能的、主治的、和一切有名的。不但是今世的、連來世的也都超過了。

far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come.

far above all principality, and authority, and might, and lordship, and every name named, not only in this age, but also in the coming one;

- 22 又將萬有服在他的腳下、使他為教會作萬有之首。

He put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the assembly,

and all things He did put under his feet, and did give him -- head over all things to the assembly,

23 教會是他的身體、是那充滿萬有者所充滿的。

which is his body, the fullness of him who fills all in all.

which is his body, the fulness of Him who is filling the all in all,

1 你們死在過犯罪惡之中、他叫你們活過來。

You were made alive when you were dead through your trespasses and sins,

Also you -- being dead in the trespasses and the sins,

2 那時、你們在其中行事為人隨從今世的風俗、順服空中掌權者的首領、就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈。

in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit who now works in the sons of disobedience;

in which once ye did walk according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience,

3 我們從前也都在他們中間、放縱肉體的私慾、隨著肉體和心中所喜好的去行、本為可怒之子、和別人一樣。

among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest.

among whom also we all did walk once in the desires of our flesh, doing the wishes of the flesh and of the thoughts, and were by nature children of wrath -- as also the others,

4 然而 神既有豐富的憐憫、因他愛我們的大愛、

But God, being rich in mercy, for his great love with which he loved us,

and God, being rich in kindness, because of His great love with which He loved us,

5 當我們死在過犯中的時候、便叫我們與基督一同活過來。(你們得救是本乎恩)

even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have you been saved),

even being dead in the trespasses, did make us to live together with the Christ, (by grace ye are having been saved,)

6 他又叫我們與基督耶穌一同復活、一同坐在天上、

and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places in Christ Jesus,

and did raise [us] up together, and did seat [us] together in the heavenly [places] in Christ Jesus,

- 7 要將他極豐富的恩典、就是他在基督耶穌裡向我們所施的恩慈、顯明給後來的世代看。

that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus;

that He might show, in the ages that are coming, the exceeding riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus,

- 8 你們得救是本乎恩、也因著信、這並不是出於自己、乃是神所賜的。

for by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God,

for by grace ye are having been saved, through faith, and this not of you -- of God the gift,

- 9 也不是出於行為、免得有人自誇。

not of works, that no one would boast.

not of works, that no one may boast;

- 10 我們原是他的工作、在基督耶穌裡造成的、為要叫我們行善、就是神所豫備叫我們行的。

For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before that we would walk in them.

for of Him we are workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God did before prepare, that in them we may walk.

- 11 所以你們應當記念、你們從前按肉體是外邦人、是稱為沒受割禮的這名原是那些憑人手在肉身上稱為受割禮之人所起的。

Therefore remember that once you, the Gentiles in the flesh, who are called "uncircumcision" by that which is called "circumcision," (in the flesh, made by hands);

Wherefore, remember, that ye [were] once the nations in the flesh, who are called Uncircumcision by that called Circumcision in the flesh made by hands,

- 12 那時、你們與基督無關、在以色列國民以外、在所應許的諸約上是局外人。並且活在世上沒有指望、沒有神。

that you were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.

that ye were at that time apart from Christ, having been alienated from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of the promise, having no hope, and without God, in the world;

- 13 你們從前遠離 神的人、如今卻在基督耶穌裡、靠著他的血、已經得

But now in Christ Jesus you who once were far off are made near in the blood of Christ.

and now, in Christ Jesus, ye being once afar off became nigh in the blood of the Christ,

- 14 因他使我們和睦、〔原文作因他是我們的和睦〕將兩下合而為一、拆毀了中間隔斷的牆。

For he is our peace, who made both one, and broke down the middle wall of partition,

for he is our peace, who did make both one, and the middle wall of the enclosure did break down,

- 15 而且以自己的身體、廢掉冤仇、就是那記在律法上的規條。為要將兩下、藉著自己造成一個新人、如此便成就了和睦。

having abolished in the flesh the hostility, the law of commandments contained in ordinances, that he might create in himself one new man of the two, making peace;

the enmity in his flesh, the law of the commands in ordinances having done away, that the two he might create in himself into one new man, making peace,

- 16 既在十字架上滅了冤仇、便藉這十字架、使兩下歸為一體、與 神和
- and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility thereby.**

and might reconcile both in one body to God through the cross, having slain the enmity in it,

- 17 並且來傳和平的福音給你們遠處的人、也給那近處的人。

He came and preached peace to you who were far off, and peace to those who were near.

and having come, he did proclaim good news -- peace to you -- the far-off and the nigh,

- 18 因為我們兩下藉著他被一個聖靈所感、得以進到父面前。

For through him we both have our access in one Spirit to the Father.

because through him we have the access -- we both -- in one Spirit unto the Father.

- 19 這樣、你們不再作外人、和客旅、是與聖徒同國、是 神家裡的人了。

So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints, and of the household of God,

Then, therefore, ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens of the saints, and of the household of God,

- 20 並且被建造在使徒和先知的根基上、有基督耶穌自己為房角石。
being built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone;
being built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being chief corner-[stone],
- 21 各〔或作全〕房靠他聯絡得合式、漸漸成為主的聖殿。
in whom the whole building, fitted together, grows into a holy temple in the Lord;
in whom all the building fitly framed together doth increase to an holy sanctuary in the Lord,
- 22 你們也靠他同被建造成為 神藉著聖靈居住的所在。
in whom you also are built together for a habitation of God in the Spirit.
in whom also ye are builded together, for a habitation of God in the Spirit.
- 1 因此、我保羅為你們外邦人作了基督耶穌被囚的、替你們祈禱。〔此句乃照對十四節所加〕
For this cause I, Paul, am the prisoner of Christ Jesus on behalf of you Gentiles,
For this cause, I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you the nations,
- 2 諒必你們曾聽見 神賜恩給我、將關切你們的職分託付我、
if it is so that you have heard of the administration of that grace of God which was given me toward you;
if, indeed, ye did hear of the dispensation of the grace of God that was given to me in regard to you,
- 3 用啟示使我知道福音的奧秘、正如我以前略略寫過的。
how that by revelation the mystery was made known to me, as I wrote before in few words,
that by revelation He made known to me the secret, according as I wrote before in few [words] --
- 4 你們念了、就能曉得我深知基督的奧秘。
whereby, when you read, you can perceive my understanding in the mystery of Christ;
in regard to which ye are able, reading [it], to understand my knowledge in the secret of the Christ,

- 5 這奧秘在以前的世代、沒有叫人知道、像如今藉著聖靈啟示他的聖使徒和先知一樣。

which in other generations was not made known to the sons of men, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets in the Spirit;

which in other generations was not made known to the sons of men, as it was now revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit --

- 6 這奧秘就是外邦人在基督耶穌裡、藉著福音、得以同為後嗣、同為一體、同蒙應許。

that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and fellow partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel,

that the nations be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of His promise in the Christ, through the good news,

- 7 我作了這福音的執事、是照神的恩賜。這恩賜是照他運行的大能賜

whereof I was made a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.

of which I became a ministrant, according to the gift of the grace of God that was given to me, according to the working of His power;

- 8 我本來比眾聖徒中最小的還小。然而他還賜我這恩典、叫我把基督那測不透的豐富、傳給外邦人。

To me, the very least of all saints, was this grace given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ,

to me -- the less than the least of all the saints -- was given this grace, among the nations to proclaim good news -- the untraceable riches of the Christ,

- 9 又使眾人都明白、這歷代以來隱藏在創造萬物之神裡的奧秘、是如何安排的。

and to make all men see what is the administration of the mystery which for ages has been hidden in God, who created all things through Jesus Christ;

and to cause all to see what [is] the fellowship of the secret that hath been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,

- 10 為要藉著教會、使天上執政的、掌權的、現在得知神百般的智慧。

to the intent that now through the assembly the manifold wisdom of God might be made known to the principalities and the powers in the heavenly places,

that there might be made known now to the principalities and the authorities in the heavenly [places], through the assembly, the manifold wisdom of God,

- 11 這是照神從萬世以前、在我們主基督耶穌裡所定的旨意。

according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus, our Lord;

according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord,

- 12 我們因信耶穌、就在他裡面放膽無懼、篤信不疑的來到 神面前。
in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.
in whom we have the freedom and the access in confidence through the faith of him,
- 13 所以我求你們、不要因我為你們所受的患難喪膽。這原是你們的榮耀。
Therefore I ask that you may not lose heart at my troubles for you, which are your glory.
wherefore, I ask [you] not to faint in my tribulations for you, which is your glory.
- 14 因此。我在父面前屈膝、
For this cause, I bow my knees to the Father of our Lord, Jesus Christ,
For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
- 15 (天上地上的各〔或作全〕家、都是從他得名)
from whom every family in heaven and on earth is named,
of whom the whole family in the heavens and on earth is named,
- 16 求他按著他豐盛的榮耀、藉著他的靈、叫你們心裡力量剛強起來、
that he would grant you, according to the riches of his glory, that you may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;
that He may give to you, according to the riches of His glory, with might to be strengthened through His Spirit, in regard to the inner man,
- 17 使基督因你們的信、住在你們心裡、叫你們的愛心、有根有基、
that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that you, being rooted and grounded in love,
that the Christ may dwell through the faith in your hearts, in love having been rooted and founded,
- 18 能以和眾聖徒一同明白基督的愛、是何等長闊高深、
may be strengthened to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,
that ye may be in strength to comprehend, with all the saints, what [is] the breadth, and length, and depth, and height,
- 19 並知道這愛是過於人所能測度的、便叫 神一切所充滿的、充滿了你
and to know Christ's love which surpasses knowledge, that you may be filled to all the fullness of God.
to know also the love of the Christ that is exceeding the knowledge, that ye may be filled -- to all the fulness of God;

20 神照著運行在我們心裡的大力、充充足足的成就一切超過我們所求

Now to him who is able to do exceedingly abundantly above all that we ask or think, according to the power that works in us,

and to Him who is able above all things to do exceeding abundantly what we ask or think, according to the power that is working in us,

21 但願他在教會中、並在基督耶穌裡、得著榮耀、直到世世代代、永永遠遠。阿們。

to him be the glory in the assembly and in Christ Jesus to all generations forever and ever. Amen.

to Him [is] the glory in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the age of the ages. Amen.

1 我為主被囚的勸你們、既然蒙召、行事為人就當與蒙召的恩相稱。

I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you were called,

Call upon you, then, do I -- the prisoner of the Lord -- to walk worthily of the calling with which ye were called,

2 凡事謙虛、溫柔、忍耐、用愛心互相寬容、

with all lowliness and humility, with longsuffering, bearing with one another in love;

with all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love,

3 用和平彼此聯絡、竭力保守聖靈所賜合而為一的心。

being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of the peace;

4 身體只有一個、聖靈只有一個、正如你們蒙召、同有一個指望、

There is one body, and one Spirit, even as you also were called in one hope of your calling;

one body and one Spirit, according as also ye were called in one hope of your calling;

5 一主、一信、一洗、

one Lord, one faith, one baptism,

one Lord, one faith, one baptism,

6 一神、就是眾人的父、超乎眾人之上、貫乎眾人之中、也住在眾人之中、

one God and Father of all, who is over all, and through all, and in us all.

one God and Father of all, who [is] over all, and through all, and in you all,

7 我們各人蒙恩、都是照基督所量給各人的恩賜。

But to each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.

and to each one of you was given the grace, according to the measure of the gift of Christ,

8 所以經上說、『他升上高天的時候、擄掠了仇敵、將各樣的恩賜賞給人

Therefore he says, "When he ascended on high, he led captivity captive, and gave gifts to men."

wherefore, he saith, `Having gone up on high he led captive captivity, and gave gifts to men,` --

9 (既說升上、豈不是先降在地下麼 .

Now this, "He ascended," what is it but that he also first descended into the lower parts of the earth?

and that, he went up, what is it except that he also went down first to the lower parts of the earth?

10 那降下的、就是遠升諸天之上要充滿萬有的。)

He who descended is the same also who ascended far above all the heavens, that he might fill all things.

he who went down is the same also who went up far above all the heavens, that He may fill all things --

11 他所賜的有使徒、有先知、有傳福音的、有牧師和教師、

He gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, shepherds and teachers;

and He gave some [as] apostles, and some [as] prophets, and some [as] proclaimers of good news, and some [as] shepherds and teachers,

12 為要成全聖徒、各盡其職、建立基督的身體、

for the perfecting of the saints, to the work of serving, to the building up of the body of Christ;

unto the perfecting of the saints, for a work of ministration, for a building up of the body of the Christ,

13 直等到我們眾人在真道上同歸於一、認識神的兒子、得以長大成人、滿有基督長成的身量、

until we all attain to the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to a full grown man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;

till we may all come to the unity of the faith and of the recognition of the Son of God, to a perfect man, to a measure of stature of the fulness of the Christ,

- 14 使我們不再作小孩子、中了人的詭計、和欺騙的法術、被一切異教之風搖動、飄來飄去、就隨從各樣的異端。

that we may no longer be children, tossed back and forth and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in craftiness, after the wiles of error; that we may no more be babes, tossed and borne about by every wind of the teaching, in the sleight of men, in craftiness, unto the artifice of leading astray,

- 15 惟用愛心說誠實話、凡事長進、連於元首基督。

but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, Christ;

and, being true in love, we may increase to Him [in] all things, who is the head -- the Christ;

- 16 全身都靠他聯絡得合式、百節各按各職、照著各體的功用、彼此相助、便叫身體漸漸增長、在愛中建立自己。

from whom all the body, being fitted and knit together through that which every joint supplies, according to the working in measure of each individual part, makes the body increase to the building up of itself in love.

from whom the whole body, being fitly joined together and united, through the supply of every joint, according to the working in the measure of each single part, the increase of the body doth make for the building up of itself in love.

- 17 所以我說、且在主裡確實的說、你們行事、不要再像外邦人存虛妄的

This I say therefore, and testify in the Lord, that you no longer walk as the rest of the Gentiles also walk, in the vanity of their mind,

This, then, I say, and I testify in the Lord; ye are no more to walk, as also the other nations walk, in the vanity of their mind,

- 18 他們心地昏昧、與神所賜的生命隔絕了、都因自己無知、心裡剛硬。

being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their hearts;

being darkened in the understanding, being alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,

- 19 良心既然喪盡、就放縱私慾、貪行種種的污穢。

who having become callous gave themselves up to lust, to work all uncleanness with greediness.

who, having ceased to feel, themselves did give up to the lasciviousness, for the working of all uncleanness in greediness;

- 20 你們學了基督、卻不是這樣。

But you did not learn Christ that way;

and ye did not so learn the Christ,

- 21 如果你們聽過他的道、領了他的教、學了他的真理、
**if indeed you heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:
if so be ye did hear him, and in him were taught, as truth is in Jesus;**
- 22 就要脫去你們從前行為上的舊人。這舊人是因私慾的迷惑、漸漸變壞
**that you put away, as concerning your former way of life, the old man, that grows
corrupt after the lusts of deceit;
ye are to put off concerning the former behaviour the old man, that is corrupt
according to the desires of the deceit,**
- 23 又要將你們的心志改換一新。
**and that you be renewed in the spirit of your mind,
and to be renewed in the spirit of your mind,**
- 24 並且穿上新人。這新人是照著 神的形像造的、有真理的仁義、和聖
**and put on the new man, that like God has been created in righteousness and
holiness of truth.
and to put on the new man, which, according to God, was created in righteousness
and kindness of the truth.**
- 25 所以你們要棄絕謊言、各人與鄰舍說實話。因為我們是互相為肢體。
**Therefore, putting away falsehood, speak truth each one with his neighbor. For we
are members one of another.
Wherefore, putting away the lying, speak truth each with his neighbour, because
we
are members one of another;**
- 26 生氣卻不要犯罪。不可含怒到日落。
**"Be angry, and don't sin." Don't let the sun go down on your wrath,
be angry and do not sin; let not the sun go down upon your wrath,**
- 27 也不可給魔鬼留地步。
**neither give place to the devil.
neither give place to the devil;**
- 28 從前偷竊的、不要再偷。總要勞力、親手作正經事、就可有餘、分給那
缺少的人。
**Let him who stole steal no more; but rather let him labor, working with his hands
the thing that is good, that he may have something to give to him who has need.
whoso is stealing let him no more steal, but rather let him labour, working the
thing that is good with the hands, that he may have to impart to him having need.**

- 29 污穢的言語、一句不可出口、只要隨事說造就人的好話、叫聽見的人
Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for building up as the need may be, that it may give grace to those who hear.
Let no corrupt word out of your mouth go forth, but what is good unto the needful building up, that it may give grace to the hearers;
- 30 不要叫 神的聖靈擔憂。你們原是受了他的印記、等候得贖的日子來
Don't grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed to the day of redemption.
and make not sorrowful the Holy Spirit of God, in which ye were sealed to a day of redemption.
- 31 一切苦毒、惱恨、忿怒、嚷鬧、毀謗、並一切惡毒、〔或作陰毒〕都當從你們中間除掉。
Let all bitterness, wrath, anger, outcry, and slander, be put away from you, with all malice.
Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil-speaking, be put away from you, with all malice,
- 32 並要以恩慈相待、存憐憫的心、彼此饒恕、正如 神在基督裡饒恕了你們一樣。
Be kind to one another, tenderhearted, forgiving each other, just as God also in Christ forgave you.
and become one to another kind, tender-hearted, forgiving one another, according as also God in Christ did forgive you.
- 1 所以你們該效法 神、好像蒙慈愛的兒女一樣。
Be therefore imitators of God, as beloved children.
Become, then, followers of God, as children beloved,
- 2 也要憑愛心行事、正如基督愛我們、為我們捨了自己、當作馨香的供物、和祭物、獻與 神。
Walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling fragrance.
and walk in love, as also the Christ did love us, and did give himself for us, an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell,
- 3 至於淫亂、並一切污穢、或是貪婪、在你們中間連題都不可、方合聖徒的體統。
But sexual immorality, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be mentioned among you, as becomes saints;
and whoredom, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;

- 4 淫詞、妄語、和戲笑的話、都不相宜、總要說感謝的話。
nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not appropriate; but rather giving of thanks.
also filthiness, and foolish talking, or jesting, -- the things not fit -- but rather thanksgiving;
- 5 因為你們確實的知道、無論是淫亂的、是污穢的、有貪心的、在基督和神的國裡、都是無分的。有貪心的、就與拜偶像的一樣。
Know this for sure, that no sexually immoral person, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, has any inheritance in the kingdom of Christ and God.
for this ye know, that every whoremonger, or unclean, or covetous person, who is an idolater, hath no inheritance in the reign of the Christ and God.
- 6 不要被人虛浮的話欺哄。因這些事、神的忿怒必臨到那悖逆之子。
Let no man deceive you with empty words. For because of these things, the wrath of God comes on the sons of disobedience.
Let no one deceive you with vain words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7 所以你們不要與他們同夥。
Don't be therefore partakers with them.
become not, then, partakers with them,
- 8 從前你們是暗昧的、但如今在主裡面是光明的、行事為人就當像光明
For you were once darkness, but are now light in the Lord. Walk as children of light,
for ye were once darkness, and now light in the Lord; as children of light walk ye,
- 9 光明所結的果子、就是一切良善、公義、誠實。
for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth,
for the fruit of the Spirit [is] in all goodness, and righteousness, and truth,
- 10 總要察驗何為主所喜悅的事。
proving what is well-pleasing to the Lord.
proving what is well-pleasing to the Lord,
- 11 那暗昧無益的事、不要與人同行、倒要責備行這事的人。
Have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them.
and have no fellowship with the unfruitful works of the darkness and rather even convict,

- 12 因為他們暗中所行的、就是題起來、也是可恥的。
**For the things which are done by them in secret, it is a shame even to speak of.
for the things in secret done by them it is a shame even to speak of,**
- 13 凡事受了責備、就被光顯明出來。因為一切能顯明的、就是光。
**But all things, when they are reprov'd, are revealed by the light, for everything that
is revealed is light.
and all the things reprov'd by the light are manifested, for everything that is
manifested is light;**
- 14 所以主說、你這睡著的人、當醒過來、從死裡復活、基督就要光照你
**Therefore he says, "Awake, you who sleep, and arise from the dead, and Christ will
shine on you."
wherefore he saith, `Arouse thyself, thou who art sleeping, and arise out of the
dead, and the Christ shall shine upon thee.`**
- 15 你們要謹慎行事、不要像愚昧人、當像智慧人。
**Therefore watch carefully how you walk, not as unwise, but as wise;
See, then, how exactly ye walk, not as unwise, but as wise,**
- 16 要愛惜光陰、因為現今的世代邪惡。
**redeeming the time, because the days are evil.
redeeming the time, because the days are evil;**
- 17 不要作糊塗人、要明白主的旨意如何。
**Therefore don't be foolish, but understand what the will of the Lord is.
because of this become not fools, but -- understanding what [is] the will of the Lord,**
- 18 不要醉酒、酒能使人放蕩、乃要被聖靈充滿。
**Don't be drunken with wine, in which is an abandoned life, but be filled with the
Spirit,
and be not drunk with wine, in which is dissoluteness, but be filled in the Spirit,**
- 19 當用詩章、頌詞、靈歌、彼此對說、口唱心和的讚美主。
**speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs; singing, and singing
praises in your heart to the Lord;
speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and
making melody in your heart to the Lord,**

- 20 凡事要奉我們主耶穌基督的名、常常感謝父 神。
giving thanks always for all things in the name of our Lord, Jesus Christ, to God, even the Father;
giving thanks always for all things, in the name of our Lord Jesus Christ, to the God and Father;
- 21 又當存敬畏基督的心、彼此順服。
subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.
subjecting yourselves to one another in the fear of God.
- 22 你們作妻子的、當順服自己的丈夫、如同順服主。
Wives, be subject to your own husbands, as to the Lord.
The wives! to your own husbands subject yourselves, as to the Lord,
- 23 因為丈夫是妻子的頭、如同基督是教會的頭。他又是教會全體的救主。
For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the assembly, being himself the savior of the body.
because the husband is head of the wife, as also the Christ [is] head of the assembly, and he is saviour of the body,
- 24 教會怎樣順服基督、妻子也要怎樣凡事順服丈夫。
But as the assembly is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.
but even as the assembly is subject to Christ, so also [are] the wives to their own husbands in everything.
- 25 你們作丈夫的、要愛你們的妻子、正如基督愛教會、為教會捨己。
Husbands, love your wives, even as Christ also loved the assembly, and gave himself up for it;
The husbands! love your own wives, as also the Christ did love the assembly, and did give himself for it,
- 26 要用水藉著道、把教會洗淨、成為聖潔、
that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,
that he might sanctify it, having cleansed [it] with the bathing of the water in the saying,
- 27 可以獻給自己、作個榮耀的教會、毫無玷污皺紋等類的病、乃是聖潔沒有瑕疵的。
that he might present the assembly to himself gloriously, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
that he might present it to himself the assembly in glory, not having spot or wrinkle, or any of such things, but that it may be holy and unblemished;

- 28 丈夫也當照樣愛妻子、如同愛自己的身子。愛妻子、便是愛自己了。
Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He who loves his own wife loves himself.
so ought the husbands to love their own wives as their own bodies: he who is loving his own wife -- himself he doth love;
- 29 從來沒有人恨惡自己的身子、總要保養顧惜、正像基督待教會一樣。
For no man ever hated his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as Christ also the assembly;
for no one ever his own flesh did hate, but doth nourish and cherish it, as also the Lord -- the assembly,
- 30 因我們是他身上的肢體。〔有古卷在此有就是他的骨他的肉〕
because we are members of his body, of his flesh and bones.
because members we are of his body, of his flesh, and of his bones;
- 31 為這個緣故、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。
"For this cause a man will leave his father and mother, and will be joined to his wife. The two will become one flesh."
`for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh;`
- 32 這是極大的奧秘、但我是指著基督和教會說的。
This mystery is great, but I speak in regard of Christ and of the assembly.
this secret is great, and I speak in regard to Christ and to the assembly;
- 33 然而你們各人都當愛妻子、如同愛自己一樣。妻子也當敬重他的丈夫。
Nevertheless each of you must also love his own wife even as himself; and let the wife see that she respects her husband.
but ye also, every one in particular -- let each his own wife so love as himself, and the wife -- that she may reverence the husband.
- 1 你們作兒女的、要在主裡聽從父母、這是理所當然的。
Children, obey your parents in the Lord, for this is right.
The children! obey your parents in the Lord, for this is righteous;
- 2 要孝敬父母、使你得福、在世長壽。這是第一條帶應許的誡命。
"Honor your father and mother," which is the first commandment with a promise:
honour thy father and mother,

3 見上節

"that it may be well with you, and you may live long on the earth."

which is the first command with a promise, `That it may be well with thee, and thou mayest live a long time upon the land.`

4 你們作父親的、不要惹兒女的氣、只要照著主的教訓和警戒、養育他

You fathers, don't provoke your children to wrath, but nurture them in the discipline and instruction of the Lord.

And the fathers! provoke not your children, but nourish them in the instruction and admonition of the Lord.

5 你們作僕人的、要懼怕戰兢、用誠實的心聽從你們肉身的主人、好像聽從基督一般。

Servants, be obedient to those who according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as to Christ;

The servants! obey the masters according to the flesh with fear and trembling, in the simplicity of your heart, as to the Christ;

6 不要只在眼前事奉、像是討人喜歡的、要像基督的僕人、從心裡遵行神的旨意。

not in the way of service only when eyes are on you, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;

not with eye-service as men-pleasers, but as servants of the Christ, doing the will of God out of soul,

7 甘心事奉、好像服事主、不像服事人。

with good will doing service, as to the Lord, and not to men;

with good-will serving, as to the Lord, and not to men,

8 因為曉得各人所行的善事、不論是為奴的、是自主的、都必按所行的得主的賞賜。

knowing that whatever good thing each one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is bound or free.

having known that whatever good thing each one may do, this he shall receive from the Lord, whether servant or freeman.

- 9 你們作主人的待僕人、也是一理、不要威嚇他們。因為知道他們和你們、同有一位主在天上、他並不偏待人。

You masters, do the same things to them, and give up threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no partiality with him.

And the masters! the same things do ye unto them, letting threatening alone, having known that also your Master is in the heavens, and acceptance of persons is not with him.

- 10 我還有末了的話、你們要靠著主、倚賴他的大能大力、作剛強的人。

Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.

As to the rest, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might;

- 11 要穿戴 神所賜的全副軍裝、就能抵擋魔鬼的詭計。

Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.

put on the whole armour of God, for your being able to stand against the wiles of the devil,

- 12 因我們並不是與屬血氣的爭戰、乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的、以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。〔兩爭戰原文都作摔跤〕

For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world's rulers of the darkness of this age, and against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.

because we have not the wrestling with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world-rulers of the darkness of this age, with the spiritual things of the evil in the heavenly places;

- 13 所以要拿起 神所賜的全副軍裝、好在磨難的日子、抵擋仇敵、並且成就了一切、還能站立得住。

Therefore, put on the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.

because of this take ye up the whole armour of God, that ye may be able to resist in the day of the evil, and all things having done -- to stand.

- 14 所以要站穩了、用真理當作帶子束腰、用公義當作護心鏡遮胸。

Stand therefore, having the utility belt of truth buckled around your waist, and having put on the breastplate of righteousness,

Stand, therefore, having your loins girt about in truth, and having put on the breastplate of the righteousness,

- 15 又用平安的福音、當作豫備走路的鞋穿在腳上。
**and having fitted your feet with the preparation of the gospel of peace;
and having the feet shod in the preparation of the good-news of the peace;**
- 16 此外又拿著信德當作籐牌、可以滅盡那惡者一切的火箭。
**above all, taking up the shield of faith, with which you will be able to quench all the
fiery darts of the evil one.
above all, having taken up the shield of the faith, in which ye shall be able all the
fiery darts of the evil one to quench,**
- 17 並戴上救恩的頭盔、拿著聖靈的寶劍、就是神的道。
**Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God;
and the helmet of the salvation receive, and the sword of the Spirit, which is the
saying of God,**
- 18 靠著聖靈、隨時多方禱告祈求、並要在此儆醒不倦、為眾聖徒祈求、
**with all prayer and requests, praying at all times in the Spirit, and being watchful to
this end in all perseverance and requests for all the saints:
through all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and in regard
to this same, watching in all perseverance and supplication for all the saints --**
- 19 也為我祈求、使我得著口才、能以放膽、開口講明福音的奧秘、
**On my behalf, that utterance may be given to me in opening my mouth, to make
known with boldness the mystery of the gospel,
and in behalf of me, that to me may be given a word in the opening of my mouth, in
freedom, to make known the secret of the good news,**
- 20 (我為這福音的奧秘、作了帶鎖鍊的使者)並使我照著當盡的本分、放
膽講論。
**for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to
speak.
for which I am an ambassador in a chain, that in it I may speak freely -- as it
behoveth me to speak.**
- 21 今有所親愛忠心事奉主的兄弟推基古、他要把我的事情並我的景況如
何、全告訴你們叫你們知道。
**But that you also may know my affairs, how I am doing, Tychicus, the beloved
brother and faithful servant in the Lord, will make known to you all things;
And that ye may know -- ye also -- the things concerning me -- what I do, all things
make known to you shall Tychicus, the beloved brother and faithful ministrant in
the Lord,**

- 22 我特意打發他到你們那裡去、好叫你們知道我們的光景、又叫他安慰你們的心。

whom I have sent to you for this very purpose, that you may know our state, and that he may comfort your hearts.

whom I did send unto you for this very thing, that ye might know the things concerning us, and that he might comfort your hearts.

- 23 願平安、仁愛、信心、從父神和主耶穌基督、歸與弟兄們。

Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Peace to the brethren, and love, with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ!

- 24 並願所有誠心愛我們主耶穌基督的人、都蒙恩惠。

Grace be with all those who love our Lord Jesus Christ with incorruptible love.

The grace with all those loving our Lord Jesus Christ -- undecayingly! Amen.

- 1 基督耶穌的僕人保羅、和提摩太、寫信給凡住腓立比、在基督耶穌裡的眾聖徒、和諸位監督、諸位執事。

Paul and Timothy, servants of Christ Jesus; To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons:

Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants;

- 2 願恩惠平安、從神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。

Grace to you, and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.

Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

- 3 我每逢想念你們、就感謝我的神。

I thank my God whenever I remember you,

I give thanks to my God upon all the remembrance of you,

- 4 (每逢為你們眾人祈求的時候、常是歡歡喜喜的祈求)

always in every request of mine on behalf of you all making my requests with joy,

always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,

- 5 因為從頭一天直到如今、你們是同心合意的興旺福音。

for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;

for your contribution to the good news from the first day till now,

- 6 我深信那在你們心裡動了善工的、必成全這工、直到耶穌基督的日子。

being confident of this very thing, that he who began a good work in you will complete it until the day of Jesus Christ.

having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work, will perform [it] till a day of Jesus Christ,

- 7 我為你們眾人有这样的意念、原是應當的。因為你們常在我心裡、無論我是在捆鎖之中、是辯明證實福音的時候、你們都與我一同得恩。

It is even right for me to think this way on behalf of all of you, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.

according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my having you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of the good news, all of you being fellow-partakers with me of grace.

- 8 我體會基督耶穌的心腸、切切的想念你們眾人。這是神可以給我作

For God is my witness, how I long after all of you in the tender mercies of Christ Jesus.

For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,

- 9 我所禱告的、就是要你們的愛心、在知識和各樣見識上、多而又多。

This I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;

and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,

- 10 使你們能分別是非、〔或作喜愛那美好的事〕作誠實無過的人、直到基督的日子。

so that you may approve the things that are excellent; that you may be sincere and without offense to the day of Christ;

for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless -- to a day of Christ,

- 11 並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子、叫榮耀稱讚歸與神。

being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

12 弟兄們、我願意你們知道、我所遭遇的事、更是叫福音興旺。

Now I desire to have you know, brothers, that the things which happened to me have turned out rather to the progress of the gospel;

And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come,

13 以致我受的捆鎖、在御營全軍、和其餘的人中、已經顯明是為基督的
so that my bonds became revealed in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;

so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places -- all,

14 並且那在主裡的弟兄、多半因我受的捆鎖、就篤信不疑、越發放膽傳神的道、無所懼怕。

and that most of the brothers in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.

and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold -- fearlessly to speak the word.

15 有的傳基督、是出於嫉妒分爭。也有的是出於好意。

Some indeed preach Christ even out of envy and strife, and some also out of good will.

Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through goodwill, do preach the Christ;

16 這一等、是出於愛心、知道我是為辯明福音設立的。

The former preach Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking that they add affliction to my chains;

the one, indeed, of rivalry the Christ do proclaim, not purely, supposing to add affliction to my bonds,

17 那一等傳基督、是出於結黨、並不誠實、意思要加增我捆鎖的苦楚。

but the latter out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.

and the other out of love, having known that for defence of the good news I am set:

18 這有何妨呢。或是假意、或是真心、無論怎樣、基督究竟被傳開了。為此我就歡喜、並且還要歡喜。

What does it matter? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed. I rejoice in this, yes, and will rejoice.

what then? in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed -- and in this I rejoice, yea, and shall rejoice.

- 19 因為我知道這事藉你們的祈禱、和耶穌基督之靈的幫助、終必叫我得
For I know that this will turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
For I have known that this shall fall out to me for salvation, through your supplication, and the supply of the Spirit of Christ Jesus,
- 20 照著我所切慕所盼望的、沒有一事叫我羞愧、只要凡事放膽。無論是生、是死、總叫基督在我身上照常顯大。
according to my earnest expectation and hope, that I will in no way be put to shame, but with all boldness, as always, now also Christ will be magnified in my body, whether by life, or by death.
according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, and in all freedom, as always, also now Christ shall be magnified in my body, whether through life or through death,
- 21 因我活著就是基督、我死了就有益處。
For to me to live is Christ, and to die is gain.
for to me to live [is] Christ, and to die gain.
- 22 但我在肉身活著、若成就我功夫的果子、我就不知道該挑選甚麼。
But if to live in the flesh, this will bring fruit from my work; then I don't make known what I will choose.
And if to live in the flesh [is] to me a fruit of work, then what shall I choose? I know not;
- 23 我正在兩難之間、情願離世與基督同在。因為這是好得無比的。
But I am in a dilemma between the two, having the desire to depart and be with Christ, for that is very far better.
for I am pressed by the two, having the desire to depart, and to be with Christ, for it is far better,
- 24 然而我在肉身活著、為你們更是要緊的。
Yet, to remain in the flesh is more needful for your sake.
and to remain in the flesh is more necessary on your account,
- 25 我既然這樣深信、就知道仍要住在世間、且與你們眾人同住、使你們在所信的道、又長進又喜樂。
Having this confidence, I know that I will remain, yes, and remain with you all, for your progress and joy in the faith,
and of this being persuaded, I have known that I shall remain and continue with you all, to your advancement and joy of the faith,

- 26 叫你們在基督耶穌裡的歡樂、因我再到你們那裡去、就越發加增。
that your rejoicing may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.
that your boasting may abound in Christ Jesus in me through my presence again to you.
- 27 只要你們行事為人與基督的福音相稱。叫我或來見你們、或不在你們那裡、可以聽見你們的景況、知道你們同有一個心志、站立得穩、為所信的福音齊心努力。
Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, that, whether I come and see you or am absent, I may hear of your state, that you stand firm in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;
Only worthily of the good news of the Christ conduct ye yourselves, that, whether having come and seen you, whether being absent I may hear of the things concerning you, that ye stand fast in one spirit, with one soul, striving together for the faith of the good news,
- 28 凡事不怕敵人的驚嚇。這是證明他們沉淪、你們得救、都是出於神。
and in nothing frightened by the adversaries, which is for them a proof of destruction, but to you of salvation, and that from God.
and not terrified in anything by those opposing, which to them indeed is a token of destruction, and to you of salvation, and that from God;
- 29 因為你們蒙恩、不但得以順服基督、並要為他受苦。
Because it has been granted to you on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf,
because to you it was granted, on behalf of Christ, not only to believe in him, but also on behalf of him to suffer;
- 30 你們的爭戰、就與你們在我身上從前所看見、現在所聽見的一樣。
having the same conflict which you saw in me, and now hear is in me.
the same conflict having, such as ye saw in me, and now hear of in me.
- 1 所以在基督裡若有甚麼勸勉、愛心有甚麼安慰、聖靈有甚麼交通、心中有甚麼慈悲憐憫、
If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassion,
If, then, any exhortation [is] in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of spirit, if any bowels and mercies,

- 2 你們就是意念相同、愛心相同、有一樣的心思、有一樣的意念、使我的喜樂可以滿足。
make my joy full, that you be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;
fulfil ye my joy, that ye may mind the same thing -- having the same love -- of one soul -- minding the one thing,
- 3 凡事不可結黨、不可貪圖虛浮的榮耀。只要存心謙卑、各人看別人比
doing nothing through rivalry or through conceit, but in humility, each counting others better than himself;
nothing in rivalry or vain-glory, but in humility of mind one another counting more excellent than yourselves --
- 4 各人不要單顧自己的事、也要顧別人的事。
each of you not just looking to his own things, but each of you also to the things of others.
each not to your own look ye, but each also to the things of others.
- 5 你們當以基督耶穌的心為心。
Have this in your mind, which was also in Christ Jesus,
For, let this mind be in you that [is] also in Christ Jesus,
- 6 他本有神的形像、不以自己與神同等為強奪的。
who, existing in the form of God, didn't consider it robbery to be equal with God,
who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,
- 7 反倒虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式。
but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men.
but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,
- 8 既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。
Being found in human form, he humbled himself, becoming obedient to death, yes, the death of the cross.
and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death -- death even of a cross,
- 9 所以神將他升為至高、又賜給他超乎萬名之上的名、
Therefore God also highly exalted him, and gave to him the name which is above every name;
wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,

- 10 叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、
that at the name of Jesus every knee would bow, of those in heaven, those on earth, and those under the earth,
that in the name of Jesus every knee may bow -- of heavenlies, and earthlies, and what are under the earth --
- 11 無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父 神。
and that every tongue would confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God, the Father.
and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.
- 12 這樣看來、我親愛的弟兄、你們既是常順服的、不但我在你們那裡、就是如今不在你們那裡、更是順服的、就當恐懼戰兢、作成你們得救
So then, my beloved, even as you have always obeyed, not only in my presence, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.
So that, my beloved, as ye always obey, not as in my presence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,
- 13 因為你們立志行事、都是 神在你們心裡運行、為要成就他的美意。
For it is God who works in you both to will and to work, for his good pleasure.
for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.
- 14 凡所行的、都不要發怨言、起爭論、
Do all things without murmurings and disputes,
All things do without murmurings and reasonings,
- 15 使你們無可指摘、誠實無偽、在這彎曲悖謬的世代、作 神無瑕疵的兒女。你們顯在這世代中、好像明光照耀、
that you may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you are seen as lights in the world,
that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,
- 16 將生命的道表明出來、叫我在基督的日子、好誇我沒有空跑、也沒有
holding up the word of life; that I may have something to boast in the day of Christ, that I didn't run in vain nor labor in vain.
the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour;

- 17 我以你們的信心為供獻的祭物。我若被澆奠在其上、也是喜樂。並且與你們眾人一同喜樂。

Yes, and if I am poured out on the sacrifice and service of your faith, I rejoice, and rejoice with you all.

but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,

- 18 你們也要照樣喜樂、並且與我一同喜樂。

In the same way, you also rejoice, and rejoice with me.

because of this do ye also rejoice and joy with me.

- 19 我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們、叫我知道你們的事、心裡就

But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered up when I know how you are doing.

And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,

- 20 因為我沒有別人與我同心、實在記念你們的事。

For I have no one else like-minded, who will truly care about you.

for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,

- 21 別人都求自己的事、並不求耶穌基督的事。

For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.

for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,

- 22 但你們知道提摩太的明證、他興旺福音與我同勞、待我像兒子待父親

But you know the proof of him, that, as a child serves a father, so he served with me in furtherance of the gospel.

and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;

- 23 所以我一看出我的事要怎樣了結、就盼望立刻打發他去。

Therefore I hope to send him at once, as soon as I see how it will go with me.

him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me -- immediately;

- 24 但我靠著主自信我也必快去。

But I trust in the Lord that I myself also will come shortly.

and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.

- 25 然而我想必須打發以巴弗提到你們那裡去。他是我的弟兄、與我一同作工、一同當兵、是你們所差遣的、也是供給我需用的。

But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, fellow worker, fellow soldier, and your messenger and minister to my need;

And I thought [it] necessary Epaphroditus -- my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need -- to send unto you,

- 26 他很想念你們眾人、並且極其難過、因為你們聽見他病了。

since he longed for you all, and was very troubled, because you had heard that he was sick.

seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,

- 27 他實在是病了、幾乎要死。然而神憐恤他、不但憐恤他、也憐恤我、免得我憂上加憂。

For indeed he was sick, nearly to death, but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow on sorrow.

for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.

- 28 所以我越發急速打發他去、叫你們再見他、就可以喜樂、我也可以少

I have sent him therefore the more diligently, that, when you see him again, you may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful;

- 29 故此你們要在主裡歡歡樂樂的接待他。而且要尊重這樣的人。

Receive him therefore in the Lord with all joy, and hold such in honor, receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,

- 30 因他為作基督的工夫、幾乎至死、不顧性命、要補足你們供給我的不

because for the work of Christ he came near to death, risking his life to supply that which was lacking in your service toward me.

because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.

- 1 弟兄們、我還有話說、你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們、於我並不為難、於你們卻是妥當。

Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not tiresome, but for you it is safe.

As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;

- 2 應當防備犬類、防備作惡的、防備妄自行割的。
**Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the false circumcision.
look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;**
- 3 因為真受割禮的、乃是我們這以 神的靈敬拜、在基督耶穌裡誇口、
不靠著肉體的。
**For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, and rejoice in Christ
Jesus, and have no confidence in the flesh;
for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in
Christ Jesus, and in flesh having no trust,**
- 4 其實我也可以靠肉體。若是別人想他可以靠肉體、我更可以靠著了。
**though I myself might have confidence even in the flesh. If any other man thinks
that he has confidence in the flesh, I yet more:
though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust
in flesh, I more;**
- 5 我第八天受割禮、我是以色列族、便雅憫支派的人、是希伯來人所生
的希伯來人。就律法說、我是法利賽人。
**circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a
Hebrew of Hebrews; concerning the law, a Pharisee;
circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a
Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!**
- 6 就熱心說、我是逼迫教會的。就律法上的義說、我是無可指摘的。
**concerning zeal, persecuting the assembly; concerning the righteousness which is
in the law, found blameless.
according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in
law becoming blameless!**
- 7 只是我先前以為與我有益的、我現在因基督都當作有損的。
**However, what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.
But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ,
loss;**
- 8 不但如此、我也將萬事當作有損的、因我以認識我主基督耶穌為至寶。
我為他已經丟棄萬事、看作糞土、為要得著基督。
**Yes most assuredly, and I count all things to be loss for the excellency of the
knowledge of Christ Jesus, my Lord, for whom I suffered the loss of all things, and
count them nothing but refuse, that I may gain Christ
yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the
knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered
loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,**

- 9 並且得以在他裡面、不是有自己因律法而得的義、乃是有信基督的義、就是因信 神而來的義。

and be found in him, not having a righteousness of my own, that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith;

not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ -- the righteousness that is of God by the faith,

- 10 使我認識基督、曉得他復活的大能、並且曉得和他一同受苦、效法他

that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed to his death;

to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,

- 11 或者我也得以從死裡復活。

if by any means I may attain to the resurrection from the dead.

if anyhow I may attain to the rising again of the dead.

- 12 這不是說、我已經得著了、已經完全了。我乃是竭力追求、或者可以得著基督耶穌所以得著我的。〔所以得著我的或作所要我得的〕

Not that I have already obtained, or am already made perfect; but I press on, if it is so that I may take hold of that for which also I was laid hold of by Christ Jesus.

Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;

- 13 弟兄們、我不是以為自己已經得著了。我只有一件事、就是忘記背後努力面前的、

Brothers, I don't regard myself as yet having laid hold, but one thing I do. Forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,

brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing -- the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth --

- 14 向著標竿直跑、要得 神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。

I press on toward the goal to the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

- 15 所以我們中間凡是完全人、總要存這樣的心。若在甚麼事上、存別樣的心、 神也必以此指示你們。

Let us therefore, as many as are perfect, think this way. If in anything you think otherwise, this God will also reveal that to you.

As many, therefore, as [are] perfect -- let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,

- 16 然而我們到了甚麼地步、就當照著甚麼地步行。

Nevertheless, to the extent that we have already attained, let us walk by the same rule. Let us be of the same mind.

but to what we have come -- by the same rule walk, the same thing think;

- 17 弟兄們、你們要一同效法我、也當留意看那些照我們榜樣行的人。

Brothers, be imitators together of me, and note those who walk this way, even as you have us for an example.

become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us -- a pattern;

- 18 因為有許多人行事、是基督十字架的仇敵。我屢次告訴你們、現在又流淚的告訴你們。

For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, as the enemies of the cross of Christ,

for many walk of whom many times I told you -- and now also weeping tell -- the enemies of the cross of the Christ!

- 19 他們的結局就是沉淪、他們的神就是自己的肚腹、他們以自己的羞辱為榮耀、專以地上的事為念。

whose end is destruction, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who think about earthly things.

whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.

- 20 我們卻是天上的國民。並且等候救主、就是主耶穌基督、從天上降臨

For our citizenship is in heaven, from where we also wait for a Savior, the Lord, Jesus Christ;

For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await -- the Lord Jesus Christ --

- 21 他要按著那能叫萬有歸服自己的大能、將我們這卑賤的身體改變形狀、和他自己榮耀的身體相似。

who will change the body of our humiliation to be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things to himself.

who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.

- 1 我所親愛所想念的弟兄、你們就是我的喜樂、我的冠冕。我親愛的弟兄、你們應當靠主站立得穩。

Therefore, my brothers, beloved and longed for, my joy and crown, so stand firm in the Lord, my beloved.

So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.

- 2 我勸友阿爹和循都基、要在主裡同心。

I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to think the same way in the Lord.

Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord;

- 3 我也求你這真實同負一軛的、幫助這兩個女人、因為他們在福音上曾與我一同勞苦。還有革利免、並其餘和我一同作工的。他們的名字都

Yes, I beg you also, true yoke-fellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.

and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.

- 4 你們要靠主常常喜樂。我再說、你們要喜樂。

Rejoice in the Lord always. Again I will say, Rejoice!

Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;

- 5 當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。

Let your mildness be known to all men. The Lord is at hand.

let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;

- 6 應當一無罣慮、只要凡事藉著禱告、祈求、和感謝、將你們所要的告

In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to God.

for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;

- 7 神所賜出人意外的平安、必在基督耶穌裡、保守你們的心懷意念。

The peace of God, which passes all understanding, will guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

- 8 弟兄們、我還有未盡的話。凡是真實的、可敬的、公義的、清潔的、可愛的、有美名的。若有甚麼德行、若有甚麼稱讚、這些事你們都要思

Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there is any virtue, and if there is any praise, think about these things.

As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;

- 9 你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看見的、這些事你們都要去行。賜平安的神、就必與你們同在。

The things which you learned, received, heard, and saw in me: do these things, and the God of peace will be with you.

the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.

- 10 我靠主大大的喜樂、因為你們思念我的心、如今又發生。你們向來就思念我、只是沒得機會。

But I rejoice in the Lord greatly, that now at length you have revived your thought for me; in which you did indeed take thought, but you lacked opportunity.

And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;

- 11 我並不是因缺乏說這話、我無論在甚麼景況、都可以知足、這是我已經學會了。

Not that I speak in respect to lack, for I have learned in whatever state I am, to be content in it.

not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am -- to be content;

- 12 我知道怎樣處卑賤、也知道怎樣處豐富、或飽足、或飢餓、或有餘、或缺乏、隨事隨在、我都得了秘訣。

I know how to be humbled, and I know also how to abound. In everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in need.

I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.

13 我靠著那加給我力量的、凡事都能作。

I can do all things through Christ, who strengthens me.

For all things I have strength, in Christ's strengthening me;

14 然而你們和我同受患難、原是美事。

However you did well that you had fellowship with my affliction.

but ye did well, having communicated with my tribulation;

15 腓立比人阿、你們也知道我初傳福音、離了馬其頓的時候、論到授受的事、除了你們以外、並沒有別的教會供給我。

You yourselves also know, you Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no assembly had fellowship with me in the matter of giving and receiving but you only.

and ye have known, even ye Philippians, that in the beginning of the good news when I went forth from Macedonia, no assembly did communicate with me in regard to giving and receiving except ye only;

16 就是我在帖撒羅尼迦、你們也一次兩次的、打發人供給我的需用。

For even in Thessalonica you sent once and again to my need.

because also in Thessalonica, both once and again to my need ye sent;

17 我並不求甚麼餽送、所求的就是你們的果子漸漸增多、多歸在你們的

Not that I seek for the gift, but I seek for the fruit that increases to your account. not that I seek after the gift, but I seek after the fruit that is overflowing to your account;

18 但我樣樣都有、並且有餘。我已經充足、因我從以巴弗提受了你們的餽送、當作極美的香氣、為神所收納所喜悅的祭物。

But I have all things, and abound. I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, a sweet-smelling fragrance, an acceptable and well-pleasing sacrifice to God.

and I have all things, and abound; I am filled, having received from Epaphroditus the things from you -- an odour of a sweet smell -- a sacrifice acceptable, well-pleasing to God:

19 我的神必照他榮耀的豐富、在基督耶穌裡、使你們一切所需用的都

My God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.

and my God shall supply all your need, according to His riches in glory in Christ Jesus;

20 願榮耀歸給我們的父 神、直到永永遠遠。阿們。

Now to our God and Father be the glory forever and ever. Amen.

and to God, even our Father, [is] the glory -- to the ages of the ages. Amen.

21 請問在基督耶穌裡的各位聖徒安。在我這裡的眾弟兄都問你們安。

Greet every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me greet you.

Salute ye every saint in Christ Jesus; there salute you the brethren with me;

22 眾聖徒都問你們安。在該撒家裡的人特特的問你們安。

All the saints greet you, especially those who are of Caesar`s household.

there salute you all the saints, and specially those of Caesar`s house;

23 願主耶穌基督的恩常在你們心裡。

The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.

the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.

1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,

Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timotheus the brother,

2 寫信給歌羅西的聖徒、在基督裡有忠心的弟兄。願恩惠平安、從 神
我們的父、歸與你們。

**To the saints and faithful brothers in Christ [who are] at Colossae: Grace to you
and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.**

**to the saints in Colossae, and to the faithful brethren in Christ: Grace to you, and
peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**

3 我們感謝 神我們主耶穌基督的父、常常為你們禱告。

We give thanks to God, the Father of our Lord, Jesus Christ, praying always for you,

**We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying for
you,**

4 因聽見你們在基督耶穌裡的信心、並向眾聖徒的愛心。

**having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have toward all
the saints,**

having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love that [is] to all the saints,

- 5 是為那給你們存在天上的盼望。這盼望就是你們從前在福音真理的道上所聽見的。

because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof you heard before in the word of the truth of the gospel,

because of the hope that is laid up for you in the heavens, which ye heard of before in the word of the truth of the good news,

- 6 這福音傳到你們那裡、也傳到普天之下、並且結果增長、如同在你們中間、自從你們聽見福音、真知道 神恩惠的日子一樣。

which has come to you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as it does in you also, since the day you heard and knew the grace of God in truth;

which is present to you, as also in all the world, and is bearing fruit, as also in you, from the day in which ye heard, and knew the grace of God in truth;

- 7 正如你們從我們所親愛、一同作僕人的以巴弗所學的。他為我們〔有古卷作你們〕作了基督忠心的執事。

even as you learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,

as ye also learned from Epaphras, our beloved fellow-servant, who is for you a faithful ministrant of the Christ,

- 8 也把你們因聖靈所存的愛心告訴了我們。

who also declared to us your love in the Spirit.

who also did declare to us your love in the Spirit.

- 9 因此、我們自從聽見的日子、也就為你們不住的禱告祈求、願你們在一切屬靈的智慧悟性上、滿心知道 神的旨意。

For this cause, we also, since the day we heard this, haven't ceased to pray and make requests for you, that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,

Because of this, we also, from the day in which we heard, do not cease praying for you, and asking that ye may be filled with the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding,

- 10 好叫你們行事為人對得起主、凡事蒙他喜悅、在一切善事上結果子、漸漸的多知道 神。

to walk worthily of the Lord, to please him in all respects, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;

to your walking worthily of the Lord to all pleasing, in every good work being fruitful, and increasing to the knowledge of God,

- 11 照他榮耀的權能、得以在各樣的力上加力、好叫你們凡事歡歡喜喜的
忍耐寬容。

strengthened with all power, according to the might of his glory, to all patience and perseverance with joy;

in all might being made mighty according to the power of His glory, to all endurance and long-suffering with joy.

- 12 又感謝父、叫我們能與眾聖徒在光明中同得基業。

giving thanks to the Father, who made us fit to be partakers of the inheritance of the saints in light;

Giving thanks to the Father who did make us meet for the participation of the inheritance of the saints in the light,

- 13 他救了我們脫離黑暗的權勢、把我們遷到他愛子的國裡。

who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;

who did rescue us out of the authority of the darkness, and did translate [us] into the reign of the Son of His love,

- 14 我們在愛子裡得蒙救贖、罪過得以赦免。

in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our sins;

in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,

- 15 愛子是那不能看見之神的像、是首生的、在一切被造的以先。

who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.

who is the image of the invisible God, first-born of all creation,

- 16 因為萬有都是靠他造的、無論是天上的、地上的、能看見的、不能看見的、或是有位的、主治的、執政的、掌權的、一概都是藉著他造的、又是為他造的。

For in him were all things created, in the heavens and on the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and to him.

because in him were the all things created, those in the heavens, and those upon the earth, those visible, and those invisible, whether thrones, whether lordships, whether principalities, whether authorities; all things through him, and for him, have been created,

- 17 他在萬有之先。萬有也靠他而立。

He is before all things, and in him all things are held together.

and himself is before all, and the all things in him have consisted.

- 18 他也是教會全體的之首。他是元始、是從死裡首先復生的、使他可以在凡事上居首位。

He is the head of the body, the assembly, who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

And himself is the head of the body -- the assembly -- who is a beginning, a first-born out of the dead, that he might become in all [things] -- himself -- first,

- 19 因為父喜歡叫一切的豐盛、在他裡面居住。

For all the fullness was pleased to dwell in him;

because in him it did please all the fulness to tabernacle,

- 20 既然藉著他在十字架上所流的血、成就了和平、便藉著他叫萬有、無論是地上的、天上的、都與自己和好了。

and through him to reconcile all things to himself, having made peace through the blood of his cross. Through him, I say, whether things on the earth, or things in the heavens.

and through him to reconcile the all things to himself -- having made peace through the blood of his cross -- through him, whether the things upon the earth, whether the things in the heavens.

- 21 你們從前與神隔絕、因著惡行、心裡與他為敵。

You, being in past times alienated and enemies in your mind in your evil works, And you -- once being alienated, and enemies in the mind, in the evil works, yet now did he reconcile,

- 22 但如今他藉著基督的肉身受死、叫你們與自己和好、都成了聖潔、沒有瑕疵、無可責備、把你們引到自己面前。

yet now he has reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and blameless before him,

in the body of his flesh through the death, to present you holy, and unblemished, and unblameable before himself,

- 23 只要你們在所信的道上恆心、根基穩固、堅定不移、不至被引動失去〔原文作離開〕福音的盼望。這福音就是你們所聽過的、也是傳與普天下萬人聽的。〔萬人原文作凡受造的〕我保羅也作了這福音的執事。

if it is so that you continue in the faith, grounded and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached in all creation under heaven; of which I, Paul, was made a servant.

if also ye remain in the faith, being founded and settled, and not moved away from the hope of the good news, which ye heard, which was preached in all the creation that [is] under the heaven, of which I became -- I Paul -- a ministrant.

- 24 現在我為你們受苦、倒覺歡樂、並且為基督的身體、就是為教會、要在我肉身上補滿基督患難的缺欠。

Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the assembly;

I now rejoice in my sufferings for you, and do fill up the things lacking of the tribulations of the Christ in my flesh for his body, which is the assembly,

- 25 我照神為你們所賜我的職份、作了教會的執事、要把神的道理傳
of which I was made a servant, according to the stewardship of God which was given me toward you, to fulfill the word of God,
of which I -- I did become a ministrant according to the dispensation of God, that was given to me for you, to fulfil the word of God,

- 26 這道理就是歷世歷代所隱藏的奧秘、但如今向他的聖徒顯明了。
the mystery which has been hidden for ages and generations. But now it has been revealed to his saints,
the secret that hath been hid from the ages and from the generations, but now was manifested to his saints,

- 27 神願意叫他們知道、這奧秘在外邦人中有何等豐盛的榮耀。就是基督在你們心裡成了有榮耀的盼望。
to whom God was pleased to make known what are the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you, the hope of glory;
to whom God did will to make known what [is] the riches of the glory of this secret among the nations -- which is Christ in you, the hope of the glory,

- 28 我們傳揚他、是用諸般的智慧、勸戒各人、教導各人。要把各人在基督裡完完全全的引到神面前。
whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;
whom we proclaim, warning every man, and teaching every man, in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,

- 29 我也為此勞苦、照著他在我裡面運用的大能、盡心竭力。
for which I also labor, striving according to his working, which works in me mightily.
for which also I labour, striving according to his working that is working in me in power.

- 1 我願意你們曉得我為你們和老底嘉人、並一切沒有與我親自見面的人、是何等的盡心竭力。

For I desire to have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

For I wish you to know how great a conflict I have for you and those in Laodicea, and as many as have not seen my face in the flesh,

- 2 要叫他們的心得安慰、因愛心互相聯絡、以致豐豐足足在悟性中有充足的信心、使他們真知 神的奧秘、就是基督。

that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, both of the Father and of Christ,

that their hearts may be comforted, being united in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to the full knowledge of the secret of the God and Father, and of the Christ,

- 3 所積蓄的一切智慧知識、都在他裡面藏著。

in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.

in whom are all the treasures of the wisdom and the knowledge hid,

- 4 我說這話、免得有人用花言巧語迷惑你們。

This I say that no one may delude you with persuasiveness of speech.

and this I say, that no one may beguile you in enticing words,

- 5 我身子雖與你們相離、心卻與你們同在、見你們循規蹈矩、信基督的心也堅固、我就歡喜了。

For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and seeing your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

for if even in the flesh I am absent -- yet in the spirit I am with you, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in regard to Christ;

- 6 你們既然接受了主基督耶穌、就當遵他而行。

As therefore you received Christ Jesus, the Lord, walk in him,

as, then, ye did receive Christ Jesus the Lord, in him walk ye,

- 7 在他裡面生根建造、信心堅固、正如你們所領的教訓、感謝的心也更

rooted and built up in him, and established in your faith, even as you were taught, abounding in it in thanksgiving.

being rooted and built up in him, and confirmed in the faith, as ye were taught -- abounding in it in thanksgiving.

- 8 你們要謹慎、恐怕有人用他的理學、和虛空的妄言、不照著基督、乃照人間的遺傳、和世上的小學、就把你們擄去。

Be careful that you don't let anyone rob you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the elements of the world, and not after Christ.

See that no one shall be carrying you away as spoil through the philosophy and vain deceit, according to the deliverance of men, according to the rudiments of the world, and not according to Christ,

- 9 因為 神本性一切的豐盛、都有形有體的居住在基督裡面。

For in him all the fullness of the Godhead dwells bodily, because in him doth tabernacle all the fulness of the Godhead bodily,

- 10 你們在他裡面也得了豐盛。他是各樣執政掌權者的元首。

and in him you are made full, who is the head of all principality and power; and ye are in him made full, who is the head of all principality and authority,

- 11 你們在他裡面、也受了不是人手所行的割禮、乃是基督使你們脫去肉體情慾的割禮。

in whom you were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of Christ; in whom also ye were circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh in the circumcision of the Christ,

- 12 你們既受洗與他一同埋葬、也就在此與他一同復活。都因信那叫他從死裡復活 神的功用。

having been buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.

being buried with him in the baptism, in which also ye rose with [him] through the faith of the working of God, who did raise him out of the dead.

- 13 你們從前在過犯、和未受割禮的肉體中死了、 神赦免了你們（或作我們）一切過犯、便叫你們與基督一同活過來。

You were dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh. He made you alive together with him, having forgiven us all our trespasses;

And you -- being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh -- He made alive together with him, having forgiven you all the trespasses,

- 14 又塗抹了在律例上所寫、攻擊我們有礙於我們的字據、把他撤去、釘在十字架上。

having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us; and he has taken it out that way, nailing it to the cross;

having blotted out the handwriting in the ordinances that is against us, that was contrary to us, and he hath taken it out of the way, having nailed it to the cross;

- 15 既將一切執政的掌權的擄來、明顯給眾人看、就仗著十字架誇勝。

having stripped the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

having stripped the principalities and the authorities, he made a shew of them openly -- having triumphed over them in it.

- 16 所以不拘在飲食上、或節期、月朔、安息日、都不可讓人論斷你們。

Let no man therefore judge you in eating, or in drinking, or with respect to a feast day or a new moon or a Sabbath day,

Let no one, then, judge you in eating or in drinking, or in respect of a feast, or of a new moon, or of sabbaths,

- 17 這些原是後事的影兒。那形體卻是基督。

which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's.

which are a shadow of the coming things, and the body [is] of the Christ;

- 18 不可讓人因著故意謙虛、和敬拜天使、就奪去你們的獎賞。這等人拘泥在所見過的、〔有古卷作這等人窺察所沒有見過的〕隨著自己的慾心、無故的自高自大、

Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he has not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

let no one beguile you of your prize, delighting in humble-mindedness and [in] worship of the messengers, intruding into the things he hath not seen, being vainly puffed up by the mind of his flesh,

- 19 不持定元首、全身既然靠著他筋節得以相助聯絡、就因神大得長進

and not holding firmly to the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and ligaments, grows with God's growth.

and not holding the head, from which all the body -- through the joints and bands gathering supply, and being knit together -- may increase with the increase of God.

- 20 你們若是與基督同死、脫離了世上的小學、為甚麼仍像在世俗中活著、服從那不可拿、不可嘗、不可摸、等類的規條呢。

If you died with Christ from the elements of the world, why, as though living in the world, do you subject yourselves to ordinances,

If, then, ye did die with the Christ from the rudiments of the world, why, as living in the world, are ye subject to ordinances?

- 21 見上節

"Don't handle, nor taste, nor touch"

-- thou mayest not touch, nor taste, nor handle --

- 22 這都是照人所吩咐所教導的。說到這一切、正用的時候就都敗壞了。

(all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?

which are all for destruction with the using, after the commands and teachings of men,

- 23 這些規條、使人徒有智慧之名、用私意崇拜、自表謙卑、苦待己身、其實在克制肉體的情慾上、是毫無功效。

Which things indeed appear like wisdom in self-imposed worship, and humility, and severity to the body; but aren't of any value against the indulgence of the flesh.

which are, indeed, having a matter of wisdom in will-worship, and humble-mindedness, and neglecting of body -- not in any honour, unto a satisfying of the flesh.

- 1 所以你們若真與基督一同復活、就當求在上面的事。那裡有基督坐在神的右邊。

If then you were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.

If, then, ye were raised with the Christ, the things above seek ye, where the Christ is, on the right hand of God seated,

- 2 你們要思念上面的事、不要思念地上的事。

Set your mind on the things that are above, not on the things that are on the earth. the things above mind ye, not the things upon the earth,

- 3 因為你們已經死了、你們的生命與基督一同藏在神裡面。

For you died, and your life is hidden with Christ in God.

for ye did die, and your life hath been hid with the Christ in God;

- 4 基督是我們的生命、他顯現的時候、你們也要與他一同顯現在榮耀裡。

**When Christ, our life, is revealed, then you will also be revealed with him in glory.
when the Christ -- our life -- may be manifested, then also we with him shall be
manifested in glory.**

- 5 所以要治死你們在地上的肢體。就如淫亂、污穢、邪情、惡慾、和貪婪、貪婪就與拜偶像一樣。

**Put to death therefore your members which are on the earth: sexual immorality,
uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;**

**Put to death, then, your members that [are] upon the earth -- whoredom,
uncleanness, passion, evil desire, and the covetousness, which is idolatry --**

- 6 因這些事、神的忿怒必臨到那悖逆之子。

**for which things` sake the wrath of God comes on the sons of disobedience.
because of which things cometh the anger of God upon the sons of the
disobedience,**

- 7 當你們在這些事中活著的時候、也曾這樣行過。

**You also once walked in those, when you lived in these things;
in which also ye -- ye did walk once, when ye lived in them;**

- 8 但現在你們要棄絕這一切的事、以及惱恨、忿怒、惡毒、〔或作陰毒〕毀謗、並口中污穢的言語。

**but now you also put them all away: anger, wrath, malice, slander, and shameful
speaking out of your mouth.**

**but now put off, even ye, the whole -- anger, wrath, malice, evil-speaking, filthy
talking -- out of your mouth.**

- 9 不要彼此說謊。因你們已經脫去舊人、和舊人的行為、

**Don't lie to one another, seeing that you have put off the old man with his doings,
Lie not one to another, having put off the old man with his practices,**

- 10 穿上了新人。這新人在知識上漸漸更新、正如造他主的形像。

and have put on the new man, that is being renewed in knowledge after the image

of

his Creator,

**and having put on the new, which is renewed in regard to knowledge, after the
image of Him who did create him;**

- 11 在此並不分希利尼人、猶太人、受割禮的、未受割禮的、化外人、西古提人、為奴的、自主的。惟有基督是包括一切、又住在各人之內。

where there can't be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, freeman; but Christ is all, and in all.

where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, foreigner, Scythian, servant, freeman -- but the all and in all -- Christ.

- 12 所以你們既是 神的選民、聖潔蒙愛的人、就要存〔原文作穿下同〕憐憫、恩慈、謙虛、溫柔、忍耐的心。

Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, humility, and perseverance;

Put on, therefore, as choice ones of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humble-mindedness, meekness, long-suffering,

- 13 倘若這人與那人有嫌隙、總要彼此包容、彼此饒恕。主怎樣饒恕了你們、你們也要怎樣饒恕人。

bearing with one another, and forgiving each other, if any man has a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do.

forbearing one another, and forgiving each other, if any one with any one may have a quarrel, as also the Christ did forgive you -- so also ye;

- 14 在這一切之外、要存著愛心。愛心就是聯絡全德的。

Above all these things, walk in love, which is the bond of perfection.

and above all these things, [have] love, which is a bond of the perfection,

- 15 又要叫基督的平安在你們心裡作主。你們也為此蒙召、歸為一體。且要存感謝的心。

Let the peace of Christ rule in your hearts, to which also you were called in one body. Be thankful.

and let the peace of God rule in your hearts, to which also ye were called in one body, and become thankful.

- 16 當用各樣的智慧、把基督的道理、豐豐富富的存在心裡、〔或作當把基督的道理豐豐富富的存在心裡以各樣的智慧〕用詩章、頌詞、靈歌、彼此教導、互相勸戒心被恩感歌頌 神。

Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with grace in your hearts to God.

Let the word of Christ dwell in you richly, in all wisdom, teaching and admonishing each other, in psalms, and hymns, and spiritual songs, in grace singing in your hearts to the Lord;

17 無論作甚麼、或說話、或行事、都要奉主耶穌的名、藉著他感謝父 神

Whatever you do, in word or in deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God, the Father, through him.

and all, whatever ye may do in word or in work, [do] all things in the name of the Lord Jesus -- giving thanks to the God and Father, through him.

18 你們作妻子的、當順服自己的丈夫、這在主裡面是相宜的。

Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.

The wives! be subject to your own husbands, as is fit in the Lord;

19 你們作丈夫的、要愛你們的妻子、不可苦待他們。

Husbands, love your wives, and don't be bitter against them.

the husbands! love your wives, and be not bitter with them;

20 你們作兒女的、要凡事聽從父母、因為這是主所喜悅的。

Children, obey your parents in all things, for this pleases the Lord.

the children! obey the parents in all things, for this is well-pleasing to the Lord;

21 你們作父親的、不要惹兒女的氣、恐怕他們失了志氣。

Fathers, don't provoke your children, so that they won't be discouraged.

the fathers! vex not your children, lest they be discouraged.

22 你們作僕人的、要凡事聽從你們肉身的主人、不要只在眼前事奉、像是討人喜歡的、總要存心誠實敬畏主。

Servants, obey in all things those who are your masters according to the flesh, not just when they are looking, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord.

The servants! obey in all things those who are masters according to the flesh, not in eye-service as men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing God;

23 無論作甚麼、都要從心裡作、像是給主作的、不是給人作的。

Whatever you do, work heartily, as for the Lord, and not for men,

and all, whatever ye may do -- out of soul work -- as to the Lord, and not to men,

24 因你們知道從主那裡、必得著基業為賞賜。你們所事奉的乃是主基督。

knowing that from the Lord you will receive the reward of the inheritance; for you serve the Lord, Christ.

having known that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance -- for the Lord Christ ye serve;

25 那行不義的、必受不義的報應。主並不偏待人。

For he who does wrong will receive again for the wrong that he has done, and there is no partiality.

and he who is doing unrighteously shall receive what he did unrighteously, and there is no acceptance of persons.

1 你們作主人的、要公公平的待僕人、因為知道你們也有一住主在天

Masters, give to your servants that which is just and equal, knowing that you also have a Master in heaven.

The masters! that which is righteous and equal to the servants give ye, having known that ye also have a Master in the heavens.

2 你們要恆切禱告、在此儆醒感恩。

Continue steadfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;

In the prayer continue ye, watching in it in thanksgiving;

3 也要為我們禱告、求神給我們開傳道的門、能以講基督的奧秘、（我為此被捆鎖）

praying together for us also, that God may open to us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds;

praying at the same time also for us, that God may open to us a door for the word, to speak the secret of the Christ, because of which also I have been bound,

4 叫我按著所該說的話、將這奧秘發明出來。

that I may reveal it as I ought to speak.

that I may manifest it, as it behoveth me to speak;

5 你們要愛惜光陰、用智慧與外人交往。

Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time.

in wisdom walk ye toward those without, the time forestalling;

6 你們的言語要常常帶著和氣、好像用鹽調和、就可知道該怎樣回答各

Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer each one.

your word always in grace -- with salt being seasoned -- to know how it behoveth you to answer each one.

7 有我親愛的兄弟推基古要將我一切的事都告訴你們。他是忠心的執事、和我一同作主的僕人。

All my affairs will be made known to you by Tychicus, the beloved brother, faithful servant, and fellow bondservant in the Lord.

All the things concerning me make known to you shall Tychicus -- the beloved brother, and faithful ministrant, and fellow-servant in the Lord --

- 8 我特意打发他到你们那裡去、好叫你们知道我们的光景、又叫他安慰你们的心。

I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts, whom I did send unto you for this very thing, that he might know the things concerning you, and might comfort your hearts,

- 9 我又打发一位親愛忠心的兄弟阿尼西母同去。他也是你们那裡的人。他們要把這裡一切的事都告訴你們。

together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will make known to you all things that are going on here.

with Onesimus the faithful and beloved brother, who is of you; all things to you shall they make known that [are] here.

- 10 與我同坐監的亞里達古問你們安。巴拿巴的表弟馬可也問你們安。(說到這馬可、你們已經受了吩咐。他若到了你們那裡、你們就接待他)
- Aristarchus, my fellow prisoner greets you, and Mark, the cousin of Barnabas (concerning whom you received commandments, "if he comes to you, receive him"),**

Salute you doth Aristarchus, my fellow-captive, and Marcus, the nephew of Barnabas, (concerning whom ye did receive commands -- if he may come unto you receive him,)

- 11 耶數又稱為猶士都、也問你們安。奉割禮的人中、只有這三個人、是為神的國與我一同作工的、也是叫我心裡得安慰的。

and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision. These are my only fellow workers to the kingdom of God, men who have been a comfort to me.

and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision: these only [are] fellow-workers for the reign of God who did become a comfort to me.

- 12 有你们那裡的人、作基督耶穌僕人的以巴弗問你們安。他在禱告之間、常為你们竭力的祈求、願你们在神一切的旨意上、得以完全、信心充足、能站立得穩。

Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, salutes you, always striving for you in his prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.

Salute you doth Epaphras, who [is] of you, a servant of Christ, always striving for you in the prayers, that ye may stand perfect and made full in all the will of God,

- 13 他為你們和老底嘉並希拉波立的弟兄、多多的勞苦。這是我可以給他作見證的。

For I testify about him, that he has great zeal for you, and for those in Laodicea, and for those in Hierapolis.

for I do testify to him, that he hath much zeal for you, and those in Laodicea, and those in Hierapolis.

- 14 所親愛的醫生路加、和底馬問你們安。

Luke, the beloved physician, and Demas greet you.

Salute you doth Lukas, the beloved physician, and Demas;

- 15 請問老底嘉的弟兄和寧法、並他家裡的教會安。

Greet the brothers who are in Laodicea, and Nymphas, and the assembly that is in his house.

salute ye those in Laodicea -- brethren, and Nymphas, and the assembly in his house;

- 16 你們念了這書信、便交給老底嘉的教會、叫他們也念。你們也要念從老底嘉來的書信。

When this letter has been read among you, cause it to be read also in the assembly of the Laodiceans; and that you also read the letter from Laodicea.

and when the epistle may be read with you, cause that also in the assembly of the Laodiceans it may be read, and the [epistle] from Laodicea that ye also may read;

- 17 要對亞基布說、務要謹慎、盡你從主所受的職分。

Tell Archippus, "Take heed to the ministry which you have received in the Lord, that you fulfill it."

and say to Archippus, `See to the ministration that thou didst receive in the Lord, that thou mayest fulfil it.`

- 18 我保羅親筆問你們安。你們要記念我的捆鎖。願恩惠常與你們同在。

The salutation of me, Paul, with my own hand. Remember my bonds. Grace be with you.

The salutation by the hand of me, Paul; remember my bonds; the grace [is] with you. Amen.

- 1 保羅、西拉、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦在父 神和主耶穌基督裡的教會。願恩惠平安歸與你們。

Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God the Father, and the Lord Jesus Christ: Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

- 2 我們為你們眾人常常感謝 神、禱告的時候題到你們。

We always give thanks to God for all of you, mentioning you in our prayers, We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers,

- 3 在 神我們的父面前、不住的記念你們因信心所作的工夫、因愛心所受的勞苦、因盼望我們主耶穌基督所存的忍耐。

remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father.

unceasingly remembering of you the work of the faith, and the labour of the love, and the endurance of the hope, of our Lord Jesus Christ, in the presence of our God and Father,

- 4 被 神所愛的弟兄阿、我知道你們是蒙揀選的。

We know, brothers loved by God, that you are chosen, having known, brethren beloved, by God, your election,

- 5 因為我們的福音傳到你們那裡、不獨在乎言語、也在乎權能、和聖靈、並充足的信心。正如你們知道我們在你們那裡、為你們的緣故是怎

and that our gospel came to you not in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and with much assurance. You know what kind of men we showed ourselves to be among you for your sake.

because our good news did not come to you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much assurance, even as ye have known of what sort we became among you because of you,

- 6 並且你們在大難之中、蒙了聖靈所賜的喜樂、領受真道、就效法我們、也效法了主。

You became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit,

and ye -- ye did become imitators of us, and of the Lord, having received the word in much tribulation, with joy of the Holy Spirit,

7 甚至你們作了馬其頓和亞該亞、所有信主之人的榜樣。

**so that you became an example to all who believe in Macedonia and in Achaia.
so that ye became patterns to all those believing in Macedonia and Achaia,**

8 因為主的道從你們那裡已經傳揚出來、你們向神的信心不但在馬其頓和亞該亞、就是在各處、也都傳開了。所以不用我們說甚麼話。

For from you has sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith toward God has gone forth; so that we need not to say anything.

for from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith toward God did go forth, so that we have no need to say anything,

9 因為他們自己已經報明我們是怎樣進到你們那裡、你們是怎樣離棄偶像歸向神、要服事那又真又活的神、

For they themselves report concerning us what kind of a reception we had from you; and how you turned to God from idols, to serve a living and true God,

for they themselves concerning us do declare what entrance we had unto you, and how ye did turn unto God from the idols, to serve a living and true God,

10 等候他兒子從天降臨、就是他從死裡復活的、那位救我們脫離將來忿怒的耶穌。

and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead -- Jesus, who delivers us from the wrath to come.

and to wait for His Son from the heavens, whom He did raise out of the dead -- Jesus, who is rescuing us from the anger that is coming.

1 弟兄們、你們自己原曉得我們進到你們那裡、並不是徒然的。

For you yourselves know, brothers, our visit to you hasn't been found vain, For yourselves have known, brethren, our entrance in unto you, that it did not become vain,

2 我們從前在腓立比被害受辱、這是你們知道的。然而還是靠我們的神放開膽量、在大爭戰中把神的福音傳給你們。

but having suffered before and been shamefully treated, as you know, at Philippi, we grew bold in our God to tell you the gospel of God in much conflict.

but having both suffered before, and having been injuriously treated (as ye have known) in Philippi, we were bold in our God to speak unto you the good news of God in much conflict,

3 我們的勸勉、不是出於錯誤、不是出於污穢、也不是用詭詐。

For our exhortation is not of error, nor of uncleanness, nor in deception.

for our exhortation [is] not out of deceit, nor out of uncleanness, nor in guile,

- 4 但 神既然驗中了我們、把福音託付我們、我們就照樣講、不是要討人喜歡、乃是要討那察驗我們心的 神喜歡。

But even as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God, who tests our hearts.

but as we have been approved by God to be entrusted with the good news, so we speak, not as pleasing men, but God, who is proving our hearts,

- 5 因為我們從來沒有用過諂媚的話、這是你們知道的、也沒有藏著貪心、這是 神可以作見證的。

For neither were we at any time found using words of flattery, as you know, nor a cloak of covetousness (God is witness),

for at no time did we come with speech of flattery, (as ye have known,) nor in a pretext for covetousness, (God [is] witness!)

- 6 我們作基督的使徒、雖然可以叫人尊重、卻沒有向你們或別人求榮耀、
nor seeking glory from men (neither from you nor from others), when we might have claimed authority as apostles of Christ.

nor seeking of men glory, neither from you nor from others, being able to be burdensome, as Christ's apostles.

- 7 只在你們中間存心溫柔、如同母親乳養自己的孩子。

But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherishes her own children.

But we became gentle in your midst, as a nurse may cherish her own children,

- 8 我們既是這樣愛你們、不但願意將 神的福音給你們、連自己的性命也願意給你們、因你們是我們所疼愛的。

Even so, affectionately longing for you, we were well pleased to impart to you, not the gospel of God only, but also our own souls, because you had become very dear to us.

so being desirous of you, we are well-pleased to impart to you not only the good news of God, but also our own souls, because beloved ye have become to us,

- 9 弟兄們、你們記念我們的辛苦勞碌、晝夜作工、傳 神的福音給你們、免得叫你們一人受累。

For you remember, brothers, our labor and travail. Working night and day, that we might not burden any of you, we preached to you the gospel of God.

for ye remember, brethren, our labour and travail, for, night and day working not to be a burden upon any of you, we did preach to you the good news of God;

- 10 我們向你們信主的人、是何等聖潔、公義、無可指摘、有你們作見證、也有神作見證。

You are witnesses with God, how holy, righteously, and blamelessly we behaved ourselves toward you who believe.

ye [are] witnesses -- God also -- how kindly and righteously, and blamelessly to you who believe we became,

- 11 你們也曉得我們怎樣勸勉你們、安慰你們、囑咐你們各人、好像父親待自己的兒女一樣。

As you know how we exhorted, comforted, and implored everyone of you, as a father does his own children,

even as ye have known, how each one of you, as a father his own children, we are exhorting you, and comforting, and testifying,

- 12 要叫你們行事對得起那召你們進他國得他榮耀的神。

to the end that you should walk worthily of God, who calls you into his own kingdom and glory.

for your walking worthily of God, who is calling you to His own reign and glory.

- 13 為此、我們也不住的感謝神、因你們聽見我們所傳神的道、就領受了、不以為是人的道、乃以為是神的道。這道實在是神的、並且運行在你們信主的人心中。

For this cause we also thank God without ceasing, that, when you received from us the word of the message of God, you accepted it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also works in you who believe.

Because of this also, we -- we do give thanks to God continually, that, having received the word of hearing from us of God, ye accepted, not the word of man, but as it is truly, the word of God, who also doth work in you who believe;

- 14 弟兄們、你們曾效法猶太中、在基督耶穌裡神的各教會。因為你們也受了本地人的苦害、像他們受了猶太人的苦害一樣。

For you, brothers, became imitators of the assemblies of God which are in Judea in Christ Jesus; for you also suffered the same things from your own countrymen, even as they did from the Jews;

for ye became imitators, brethren, of the assemblies of God that are in Judea in Christ Jesus, because such things ye suffered, even ye, from your own countrymen, as also they from the Jews,

- 15 這猶太人殺了主耶穌和先知、又把我們趕出去。他們不得神的喜悅、且與眾人為敵。

who killed the Lord Jesus and the prophets, and drove us out, and didn't please God, and are contrary to all men;

who did both put to death the Lord Jesus and their own prophets, and did persecute us, and God they are not pleasing, and to all men [are] contrary,

- 16 不許我們傳道給外邦人使外邦人得救、常常充滿自己的罪惡。神的忿怒臨在他們身上已經到了極處。

forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always. But wrath has come on them to the uttermost.

forbidding us to speak to the nations that they might be saved, to fill up their sins always, but the anger did come upon them -- to the end!

- 17 弟兄們、我們暫時與你們離別、是面目離別、心裡卻不離別、我們極力的想法子、很願意見你們的面。

But we, brothers, being bereaved of you for a short season, in presence, not in heart, tried even harder to see your face with great desire,

And we, brethren, having been taken from you for the space of an hour -- in presence, not in heart -- did hasten the more abundantly to see your face in much desire,

- 18 所以我們有意到你們那裡、我保羅有一兩次要去、只是撒但阻擋了我
- because we wanted to come to you -- indeed, I, Paul, once and again -- but Satan hindered us.**

wherefore we wished to come unto you, (I indeed Paul,) both once and again, and the Adversary did hinder us;

- 19 我們的盼望和喜樂、並所誇的冠冕、是甚麼呢。豈不是我們主耶穌來的時候你們在他面前站立得住麼。

For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Isn't it even you, before our Lord Jesus at his coming?

for what [is] our hope, or joy, or crown of rejoicing? are not even ye before our Lord Jesus Christ in his presence?

- 20 因為你們就是我們的榮耀、我們的喜樂。

For you are our glory and our joy.

for ye are our glory and joy.

- 1 我們既不能再忍、就願意獨自等在雅典。

Therefore, when we couldn't stand it any longer, we thought it good to be left behind

at Athens alone,

Wherefore no longer forbearing, we thought good to be left in Athens alone,

- 2 打發我們的兄弟在基督福音上作 神執事的提摩太前去、〔作 神執事的有古卷作與 神同工的〕堅固你們、並在你們所信的道上勸慰你們

and sent Timothy, our brother and God`s servant in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith;

and did send Timotheus -- our brother, and a ministrant of God, and our fellow-workman in the good news of the Christ -- to establish you, and to comfort you concerning your faith,

- 3 免得有人被諸般患難搖動。因為你們自己知道我們受患難原是命定的

that no one be moved by these afflictions. For you know that we are appointed to this task.

that no one be moved in these tribulations, for yourselves have known that for this we are set,

- 4 我們在你們那裡的時候、豫先告訴你們、我們必受患難、以後果然應驗了、你們也知道。

For most assuredly, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction, even as it happened, and you know.

for even when we were with you, we said to you beforehand, that we are about to suffer tribulation, as also it did come to pass, and ye have known [it];

- 5 為此、我既不能再忍、就打發人去、要曉得你們的信心如何、恐怕那誘惑人的到底誘惑了你們、叫我們的勞苦歸於徒然。

For this cause I also, when I couldn`t stand it any longer, sent that I might know your faith, for fear that by any means the tempter had tempted you, and our labor would have been in vain.

because of this also, I, no longer forbearing, did send to know your faith, lest he who is tempting did tempt you, and in vain might be our labour.

- 6 但提摩太剛纔從你們那裡回來、將你們信心和愛心的好消息報給我們、又說你們常常記念我們、切切的想見我們、如同我們想見你們一樣。

But when Timothy came just now to us from you, and brought us glad news of your faith and love, and that you have good memories of us always, longing to see us, even as we also long to see you;

And now Timotheus having come unto us from you, and having declared good news to us of your faith and love, and that ye have a good remembrance of us always, desiring much to see us, as we also [to see] you,

- 7 所以弟兄們、我們在一切困苦患難之中、因著你們的信心就得了安慰。

for this cause, brothers, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith.

because of this we were comforted, brethren, over you, in all our tribulation and necessity, through your faith,

8 你們若靠主站立得穩、我們就活了。

For now we live, if you stand fast in the Lord.

because now we live, if ye may stand fast in the Lord;

9 我們在 神面前、因著你們甚是喜樂、為這一切喜樂、可用何等的感謝、為你們報答 神呢。

For what thanksgiving can we render again to God for you, for all the joy with which we rejoice for your sakes before our God;

for what thanks are we able to recompense to God for you, for all the joy with which we do joy because of you in the presence of our God?

10 我們晝夜切切的祈求、要見你們的面、補滿你們信心的不足。

night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?

night and day exceedingly beseeching, that we might see your face, and perfect the things lacking in your faith.

11 願 神我們的父、和我們的主耶穌、一直引領我們到你們那裡去。

Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way to you;

And our God and Father Himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you,

12 又願主叫你們彼此相愛的心、並愛眾人的心、都能增長、充足、如同我們愛你們一樣。

and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also do toward you,

and you the Lord cause to increase and to abound in the love to one another, and to all, even as we also to you,

13 好使你們、當我們主耶穌同他眾聖徒來的時候、在我們父 神面前、心裡堅固、成為聖潔、無可責備。

to the end he may establish your hearts blameless in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

to the establishing your hearts blameless in sanctification before our God and Father, in the presence of our Lord Jesus Christ with all His saints.

- 1 弟兄們、我還有話說。我們靠著主耶穌求你們、勸你們、你們既然受了我們的教訓、知道該怎樣行、可以討 神的喜悅、就要照你們現在所行的、更加勉勵。

Finally then, brothers, we beg and exhort you in the Lord Jesus, that, as you received from us how you ought to walk and to please God, -- that you abound more and more.

As to the rest, then, brethren, we request you, and call upon you in the Lord Jesus, as ye did receive from us how it behoveth you to walk and to please God, that ye may abound the more,

- 2 你們原曉得我們憑主耶穌傳給你們甚麼命令。

For you know what charge we gave you through the Lord Jesus.

for ye have known what commands we gave you through the Lord Jesus,

- 3 神的旨意就是要你們成為聖潔、遠避淫行。

For this is the will of God: your sanctification, that you abstain from sexual immorality,

for this is the will of God -- your sanctification; that ye abstain from the whoredom,

- 4 要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴、守著自己的身體。

that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor,

that each of you know his own vessel to possess in sanctification and honour,

- 5 不放縱私慾的邪情、像那不認識 神的外邦人。

not in the passion of lust, even as the Gentiles who don't know God;

not in the affection of desire, as also the nations that were not knowing God,

- 6 不要一個人在這事上越分、欺負他的弟兄。因為這一類的事、主必報應、正如我豫先對你們說過、又切切囑咐你們的。

that no one should take advantage of and wrong a brother or sister in this matter; because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.

that no one go beyond and defraud in the matter his brother, because an avenger [is] the Lord of all these, as also we spake before to you and testified,

- 7 神召我們、本不是要我們沾染污穢、乃是要我們成為聖潔。

For God called us not for uncleanness, but in sanctification.

for God did not call us on uncleanness, but in sanctification;

8 所以那棄絕的、不是棄絕人、乃是棄絕那賜聖靈給你們的神。

Therefore he who rejects, doesn't reject man, but God, who has also given his Holy Spirit to you.

he, therefore, who is despising -- doth not despise man, but God, who also did give His Holy Spirit to us.

9 論到弟兄們相愛、不用人寫信給你們。因為你們自己蒙了神的教訓、叫你們彼此相愛。

But concerning brotherly love, you have no need that one write to you. For you yourselves are taught by God to love one another,

And concerning the brotherly love, ye have no need of [my] writing to you, for ye yourselves are God-taught to love one another,

10 你們向馬其頓全地的眾弟兄、固然是這樣行、但我勸弟兄們要更加勉

for indeed you do it toward all the brothers who are in all Macedonia. But we exhort you, brothers, that you abound more and more;

for ye do it also to all the brethren who [are] in all Macedonia; and we call upon you, brethren, to abound still more,

11 又要立志作安靜人、辦自己的事、親手作工、正如我們從前所吩咐你

and that you make it your ambition to lead a quiet life, and to do your own business, and to work with your own hands, even as we charged you;

and to study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we did command you,

12 叫你們可以向外人行事端正、自己也就沒有甚麼缺乏了。

that you may walk properly toward those who are outside, and may have need of nothing.

that ye may walk becomingly unto those without, and may have lack of nothing.

13 論到睡了的人、我們不願意弟兄們不知道、恐怕你們憂傷、像那些沒有指望的人一樣。

But we don't want you to be ignorant, brothers, concerning those who have fallen asleep, so that you don't grieve like the rest, who have no hope.

And I do not wish you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, that ye may not sorrow, as also the rest who have not hope,

14 我們若信耶穌死而復活了、那已經在耶穌裡睡了的人、神也必將他與耶穌一同帶來。

For if we believe that Jesus died and rose again, even so those who have fallen asleep in Jesus will God bring with him.

for if we believe that Jesus died and rose again, so also God those asleep through Jesus he will bring with him,

- 15 我們現在照主的話告訴你們一件事。我們這活著還存留到主降臨的人、斷不能在那已經睡了的人之先。

For this we tell you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left to the coming of the Lord, will in no way precede those who have fallen asleep.

for this to you we say in the word of the Lord, that we who are living -- who do remain over to the presence of the Lord -- may not precede those asleep,

- 16 因為主必親自從天降臨、有呼叫的聲音、和天使長的聲音、又有神的號吹響。那在基督裡死了的人必先復活。

For the Lord himself will descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with God's trumpet. The dead in Christ will rise first,

because the Lord himself, in a shout, in the voice of a chief-messenger, and in the trump of God, shall come down from heaven, and the dead in Christ shall rise first,

- 17 以後我們這活著還存留的人、必和他們一同被提到雲裡、在空中與主相遇。這樣、我們就要和主永遠同在。

then we who are alive, who are left, will be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air. So we will be with the Lord forever.

then we who are living, who are remaining over, together with them shall be caught away in clouds to meet the Lord in air, and so always with the Lord we shall be;

- 18 所以你們當用這些話彼此勸慰。

Therefore comfort one another with these words.

so, then, comfort ye one another in these words.

- 1 弟兄們、論到時候日期、不用寫信給你們。

But concerning the times and the seasons, brothers, you have no need that anything be written to you.

And concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need of my writing to you,

- 2 因為你們自己明明曉得、主的日子來到、好像夜間的賊一樣。

For you yourselves know well that the day of the Lord comes like a thief in the night.

for yourselves have known thoroughly that the day of the Lord as a thief in the night doth so come,

- 3 人正說平安穩妥的時候、災禍忽然臨到他們、如同產難臨到懷胎的婦人一樣。他們絕不能逃脫。

For when they are saying, "Peace and safety," then sudden destruction will come on them, like birth pains on a pregnant woman; and they will in no way escape.

for when they may say, Peace and surety, then sudden destruction doth stand by them, as the travail [doth] her who is with child, and they shall not escape;

- 4 弟兄們、你們卻不在黑暗裡、叫那日子臨到你們像賊一樣。

But you, brothers, aren't in darkness, that the day should overtake you like a thief. and ye, brethren, are not in darkness, that the day may catch you as a thief;

- 5 你們都是光明之子、都是白晝之子、我們不是屬黑夜的、也不是屬幽

You are all sons of light, and sons of the day. We don't belong to the night, nor to darkness,

all ye are sons of light, and sons of day; we are not of night, nor of darkness,

- 6 所以我們不要睡覺、像別人一樣、總要做醒謹守。

so then let's not sleep, as the rest do, but let us watch and be sober.

so, then, we may not sleep as also the others, but watch and be sober,

- 7 因為睡了的人是在夜間睡。醉了的人是在夜間醉。

For those who sleep, sleep in the night, and those who are drunken are drunken in the night.

for those sleeping, by night do sleep, and those making themselves drunk, by night are drunken,

- 8 但我們既然屬乎白晝、就當謹守、把信和愛當作護心鏡遮胸。把得救的盼望當作頭盔戴上。

But let us, since we belong to the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love, and, for a helmet, the hope of salvation.

and we, being of the day -- let us be sober, putting on a breastplate of faith and love, and an helmet -- a hope of salvation,

- 9 因為神不是豫定我們受刑、乃是豫定我們藉著我們主耶穌基督得救。

For God didn't appoint us to wrath, but to the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,

because God did not appoint us to anger, but to the acquiring of salvation through our Lord Jesus Christ,

- 10 他替我們死、叫我們無論醒著睡著、都與他同活。

who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

who did die for us, that whether we wake -- whether we sleep -- together with him we may live;

11 所以你們該彼此勸慰、互相建立、正如你們素常所行的。

Therefore exhort one another, and build each other up, even as you also do.

wherefore, comfort ye one another, and build ye up, one the one, as also ye do.

12 弟兄們、我們勸你們敬重那在你們中間勞苦的人、就是在主裡面治理你們、勸戒你們的。

But we beg you, brothers, to know those who labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you,

And we ask you, brethren, to know those labouring among you, and leading you in the Lord, and admonishing you,

13 又因他們所作的工、用愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。

and to respect and honor them in love for their work's sake. Be at peace among yourselves.

and to esteem them very abundantly in love, because of their work; be at peace among yourselves;

14 我們又勸弟兄們、要警戒不守規矩的人。勉勵灰心的人。扶助軟弱的人。也要向眾人忍耐。

We exhort you, brothers, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be patient toward all.

and we exhort you, brethren, admonish the disorderly, comfort the feeble-minded, support the infirm, be patient unto all;

15 你們要謹慎、無論是誰都不可以惡報惡。或是彼此相待、或是待眾人、常要追求良善。

See that no one returns evil for evil to anyone, but always follow after that which is good, towards one another, and towards all.

see no one evil for evil may render to any one, but always that which is good pursue ye, both to one another and to all;

16 要常常喜樂。

Rejoice always.

always rejoice ye;

17 不住的禱告。

Pray without ceasing.

continually pray ye;

18 凡事謝恩。因為這是神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。

In everything give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus toward you.

in every thing give thanks, for this [is] the will of God in Christ Jesus in regard to you.

- 19 不要銷滅聖靈的感動。
Don` t quench the Spirit.
The Spirit quench not;
- 20 不要藐視先知的講論。
Don` t despise prophecies.
prophecyings despise not;
- 21 但要凡事察驗。善美的要持守。
Test all things, and hold firmly that which is good.
all things prove; that which is good hold fast;
- 22 各樣的惡事要禁戒不作。
Abstain from every form of evil.
from all appearance of evil abstain ye;
- 23 願賜平安的神、親自使你們全然成聖。又願你們的靈、與魂、與身子、得蒙保守、在我主耶穌基督降臨的時候、完全無可指摘。
May the God of peace himself sanctify you completely. May your whole spirit, soul, and body be preserved blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.
and the God of the peace Himself sanctify you wholly, and may your whole spirit, and soul, and body, be preserved unblameably in the presence of our Lord Jesus Christ;
- 24 那召你們的本是信實的、他必成就這事。
Faithful is he who calls you, who will also do it.
stedfast is He who is calling you, who also will do [it].
- 25 請弟兄們為我們禱告。
Brothers, pray for us.
Brethren, pray for us;
- 26 與眾弟兄親嘴問安務要聖潔。
Greet all the brothers with a holy kiss.
salute all the brethren in an holy kiss;
- 27 我指著主囑咐你們、要把這信念給眾弟兄聽。
I solemnly charge you by the Lord that this letter be read to all the holy brothers.
I charge you [by] the Lord, that the letter be read to all the holy brethren;
- 28 願我主耶穌基督的恩常與你們同在。
The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you! Amen.

- 1 保羅、西拉、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦在 神我們的父與主耶穌基督裡的教會。

Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God, our Father, and the Lord Jesus Christ:

Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:

- 2 願恩惠平安、從父 神和主耶穌基督、歸與你們。

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

- 3 弟兄們、我們該為你們常常感謝 神、這本是合宜的。因你們的信心格外增長、並且你們眾人彼此相愛的心也都充足。

We are bound to always give thanks to God for you, brothers, even as it is appropriate, because your faith grows exceedingly, and the love of each and every one of you towards one another abounds;

We ought to give thanks to God always for you, brethren, as it is meet, because increase greatly doth your faith, and abound doth the love of each one of you all, to one another;

- 4 甚至我們在 神的各教會裡為你們誇口、都因你們在所受的一切逼迫患難中、仍舊存忍耐和信心。

so that we ourselves boast about you in the assemblies of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which you endure.

so that we ourselves do glory in you in the assemblies of God, for your endurance and faith in all your persecutions and tribulations that ye bear;

- 5 這正是 神公義判斷的明證。叫你們可算配得 神的國、你們就是為這國受苦。

This is an obvious sign of the righteous judgment of God, to the end that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you also suffer.

a token of the righteous judgment of God, for your being counted worthy of the reign of God, for which also ye suffer,

- 6 神既是公義的、就必將患難報應那加患難給你們的人。

Since it is a righteous thing with God to repay affliction to those who afflict you, since [it is] a righteous thing with God to give back to those troubling you -- trouble,

- 7 也必使你們這受患難的人、與我們同得平安。那時、主耶穌同他有能力的天使、從天上在火焰中顯現、
- and to give relief to you that are afflicted with us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire,**
- and to you who are troubled -- rest with us in the revelation of the Lord Jesus from heaven, with messengers of his power,**
- 8 要報應那不認識神、和那不聽從我主耶穌福音的人。
- giving vengeance to those who don't know God, and to those who don't obey the gospel of our Lord Jesus,**
- in flaming fire, giving vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the good news of our Lord Jesus Christ;**
- 9 他們要受刑罰、就是永遠沉淪、離開主的面和他權能的榮光。
- who will pay the penalty: eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,**
- who shall suffer justice -- destruction age-during -- from the face of the Lord, and from the glory of his strength,**
- 10 這正是主降臨要在他聖徒的身上得榮耀、又在一切信的人身上顯為希奇的那日子。(我們對你們作的見證、你們也信了。)
- when he comes to be glorified in his saints, and to be admired among all those who have believed (because our testimony to you was believed) in that day.**
- when He may come to be glorified in his saints, and to be wondered at in all those believing -- because our testimony was believed among you -- in that day;**
- 11 因此、我們常為你們禱告、願我們的神看你們配得過所蒙的召。又用大能成就你們一切所羨慕的良善、和一切因信心所作的工夫。
- To this end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfill every desire of goodness and work of faith, with power;**
- for which also we do pray always for you, that our God may count you worthy of the calling, and may fulfil all the good pleasure of goodness, and the work of the faith in power,**
- 12 叫我們主耶穌的名、在你們身上得榮耀、你們也在他身上得榮耀、都照著我們的神並主耶穌基督的恩。
- that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.**
- that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and Lord Jesus Christ.**

1 弟兄們、論到我們主耶穌基督降臨、和我們到他那裡聚集、

Now we beg you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together to him,

And we ask you, brethren, in regard to the presence of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto him,

2 我勸你們、無論有靈、有言語、有冒我名的書信、說主的日子現在到了、〔現在或作就〕不要輕易動心、也不要驚慌。

to the end that you won't be quickly shaken in your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by letter as from us, saying that the day of Christ had come.

that ye be not quickly shaken in mind, nor be troubled, neither through spirit, neither through word, neither through letters as through us, as that the day of Christ hath arrived;

3 人不拘用甚麼法子、你們總不要被他誘惑。因為那日子以前、必有離道反教的事。並有那大罪人、就是沉淪之子、顯露出來。

Let no one deceive you in any way. For it will not be, unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of destruction,

let not any one deceive you in any manner, because -- if the falling away may not come first, and the man of sin be revealed -- the son of the destruction,

4 他是抵擋主、高抬自己、超過一切稱為神的、和一切受人敬拜的。甚至坐在神的殿裡、自稱是神。

he who opposes and exalts himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sits as God in the temple of God, setting himself up as God. who is opposing and is raising himself up above all called God or worshipped, so that he in the sanctuary of God as God hath sat down, shewing himself off that he is God -- [the day doth not come].

5 我還在你們那裡的時候、曾把這些事告訴你們、你們不記得麼。

Don't you remember that, when I was still with you, I told you these things?

Do ye not remember that, being yet with you, these things I said to you?

6 現在你們也知道那攔阻他的是甚麼、是叫他到了的時候、纔可以顯露。

Now you know what is restraining him, to the end that he may be revealed in his own season.

and now, what is keeping down ye have known, for his being revealed in his own time,

- 7 因為那不法的隱意已經發動。只是現在有一個攔阻的、等到那攔阻的

For the mystery of lawlessness does already work. Only there is one who restrains now, until he is taken out of the way.

for the secret of the lawlessness doth already work, only he who is keeping down now [will hinder] -- till he may be out of the way,

- 8 那時這不法的人、必顯露出來。主耶穌要用口中的氣滅絕他、用降臨的榮光廢掉他。

Then will the lawless one be revealed, whom the Lord will kill with the breath of his mouth, and bring to nothing by the brightness of his coming;

and then shall be revealed the Lawless One, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the manifestation of his presence,

- 9 這不法的人來、是照撒但的運動、行各樣的異能神蹟、和一切虛假的

even he whose coming is according to the working of Satan with all power and

signs

and lying wonders,

[him,] whose presence is according to the working of the Adversary, in all power, and signs, and lying wonders,

- 10 並且在那沉淪的人身上、行各樣出於不義的詭詐。因他們不領受愛真理的心、使他們得救。

and with all deception of wickedness for those who are being lost, because they didn't receive the love of the truth, that they might be saved.

and in all deceitfulness of the unrighteousness in those perishing, because the love of the truth they did not receive for their being saved,

- 11 故此、神就給他們一個生發錯誤的心、叫他們信從虛謊。

Because of this, God sends them a working of error, that they should believe a lie; and because of this shall God send to them a working of delusion, for their believing the lie,

- 12 使一切不信真理、倒喜愛不義的人、都被定罪。

that they all might be judged who didn't believe the truth, but had pleasure in unrighteousness.

that they may be judged -- all who did not believe the truth, but were well pleased in the unrighteousness.

- 13 主所愛的弟兄們哪、我們本該常為你們感謝 神 . 因為他從起初揀選了你們、叫你們因信真道、又被聖靈感動成為聖潔、能以得救。

But we are bound to always give thanks to God for you, brothers loved by the Lord, because God chose you from the beginning for salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth;

And we -- we ought to give thanks to God always for you, brethren, beloved by the Lord, that God did choose you from the beginning to salvation, in sanctification of the Spirit, and belief of the truth,

- 14 神藉我們所傳的福音、召你們到這地步、好得著我們主耶穌基督的
whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

to which He did call you through our good news, to the acquiring of the glory of our Lord Jesus Christ;

- 15 所以弟兄們、你們要站立得穩、凡所領受的教訓、不拘是我們口傳的、是信上寫的、都要堅守。

So then, brothers, stand firm, and hold the traditions which you were taught by us, whether by word, or by letter.

so, then, brethren, stand ye fast, and hold the deliverances that ye were taught, whether through word, whether through our letter;

- 16 但願我們主耶穌基督、和那愛我們、開恩將永遠的安慰、並美好的盼望、賜給我們的父 神、

Now our Lord Jesus Christ himself, and God, our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,

and may our Lord Jesus Christ himself, and our God and Father, who did love us, and did give comfort age-during, and good hope in grace,

- 17 安慰你們的心、並且在一切善行善言上、堅固你們。

comfort your hearts and establish you in every good work and word.

comfort your hearts, and establish you in every good word and work.

- 1 弟兄們、我還有話說 . 請你們為我們禱告、好叫主的道理快快行開、得著榮耀、正如在你們中間一樣 .

Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also with you;

As to the rest, pray ye, brethren, concerning us, that the word of the Lord may run and may be glorified, as also with you,

2 也 叫 我 們 脫 離 無 理 之 惡 人 的 手 。 因 為 人 不 都 是 有 信 心 。

and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for not all have faith.

and that we may be delivered from the unreasonable and evil men, for the faith [is] not of all;

3 但 主 是 信 實 的 、 要 堅 固 你 們 、 保 護 你 們 脫 離 惡 者 。〔 或 作 脫 離 兇 惡 〕

But the Lord is faithful, who will establish you, and guard you from the evil one.

and stedfast is the Lord, who shall establish you, and shall guard [you] from the evil;

4 我 們 靠 主 深 信 你 們 現 在 是 遵 行 我 們 所 吩 咐 的 、 後 來 也 必 要 遵 行 。

We have confidence in the Lord concerning you, that you both do and will do the things which we command.

and we have confidence in the Lord touching you, that the things that we command you ye both do and will do;

5 願 主 引 導 你 們 的 心 、 叫 你 們 愛 神 並 學 基 督 的 忍 耐 。

May the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.

and the Lord direct your hearts to the love of God, and to the endurance of the Christ.

6 弟 兄 們 、 我 們 奉 主 耶 穌 基 督 的 名 吩 咐 你 們 、 凡 有 弟 兄 不 按 規 矩 而 行 、 不 遵 守 從 我 們 所 受 的 教 訓 、 就 當 遠 離 他 。

Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you withdraw yourselves from every brother who walks in rebellion, and not after the tradition which they received from us.

And we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, to withdraw yourselves from every brother disorderly walking, and not after the deliverance that ye received from us,

7 你 們 自 己 原 知 道 應 當 怎 樣 效 法 我 們 。 因 為 我 們 在 你 們 中 間 、 未 嘗 不 按 規 矩 而 行 。

For you know how you ought to imitate us. For we didn't behave ourselves rebelliously among you,

for yourselves have known how it behoveth [you] to imitate us, because we did not act disorderly among you;

- 8 也未嘗白喫人的飯。倒是辛苦勞碌、晝夜作工、免得叫你們一人受累
neither did we eat bread for nothing from any man`s hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you;
nor for nought did we eat bread of any one, but in labour and in travail, night and day working, not to be chargeable to any of you;
- 9 這並不是因我們沒有權柄、乃是要給你們作榜樣、叫你們效法我們。
not because we don`t have the right, but to make ourselves an example to you, that you should imitate us.
not because we have not authority, but that ourselves a pattern we might give to you, to imitate us;
- 10 我們在你們那裡的時候、曾吩咐你們說、若有人不肯作工、就不可喫
For even when we were with you, we commanded you this: "If anyone will not work, neither let him eat."
for even when we were with you, this we did command you, that if any one is not willing to work, neither let him eat,
- 11 因我們聽說、在你們中間有人不按規矩而行、甚麼工都不作、反倒專
For we hear of some who walk among you in rebellion, who don`t work at all, but are busybodies.
for we hear of certain walking among you disorderly, nothing working, but over working,
- 12 我們靠主耶穌基督、吩咐勸戒這樣的人、要安靜作工、喫自己的飯。
Now those who are that way, we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
and such we command and exhort through our Lord Jesus Christ, that with quietness working, their own bread they may eat;
- 13 弟兄們、你們行善不可喪志。
But you, brothers, don`t be weary in doing well.
and ye, brethren, may ye not be weary doing well,
- 14 若有人不聽從我們這信上的話、要記下他、不和他交往、叫他自覺羞
If any man doesn`t obey our word by this letter, note that man, that you have no company with him, to the end that he may be ashamed.
and if any one do not obey our word through the letter, this one note ye, and have no company with him, that he may be ashamed,
- 15 但不要以他為仇人、要勸他如弟兄。
Don`t count him as an enemy, but admonish him as a brother.
and as an enemy count [him] not, but admonish ye [him] as a brother;

- 16 願賜平安的主、隨時隨事親自給你們平安。願主常與你們眾人同在。
Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.
and may the Lord of the peace Himself give to you the peace always in every way; the Lord [is] with you all!
- 17 我保羅親筆問你們安。凡我的信都以此為記。我的筆跡就是這樣。
The greeting of me, Paul, with my own hand, which is the sign in every letter. This is how I write.
The salutation by the hand of me, Paul, which is a sign in every letter; thus I write;
- 18 願我們主耶穌基督的恩、常與你們眾人同在。
The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all! Amen.
- 1 奉我們救主 神、和我們的盼望基督耶穌之命、作基督耶穌使徒的保
Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God, our Savior, and Christ Jesus, our hope;
Paul, an apostle of Jesus Christ, according to a command of God our Saviour, and of the Lord Jesus Christ our hope,
- 2 寫信給那因信主作我真兒子提摩太。願恩惠憐憫平安、從父 神和我們主基督耶穌、歸與你。
to Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father, and Christ Jesus, our Lord.
to Timotheus -- genuine child in faith: Grace, kindness, peace, from God our Father, and Christ Jesus our Lord,
- 3 我往馬其頓去的時候、曾勸你仍住在以弗所、好囑咐那幾個人、不可
As I exhorted you to stay at Ephesus, when I was going into Macedonia, that you might charge certain men not to teach a different doctrine,
according as I did exhort thee to remain in Ephesus -- I going on to Macedonia -- that thou mightest charge certain not to teach any other thing,
- 4 也不可聽從荒渺無憑的話語、和無窮的家譜。這等事只生辯論、並不發明 神在信上所立章程。
neither to pay attention to myths and endless genealogies, which cause disputes, rather than God's stewardship, which is in faith --
nor to give heed to fables and endless genealogies, that cause questions rather than the building up of God that is in faith: --

- 5 但命令的總歸就是愛。這愛是從清潔的心、和無虧的良心、無偽的信心、生出來的。

But the end of the charge is love, out of a pure heart and a good conscience and unfeigned faith;

And the end of the charge is love out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned,

- 6 有人偏離這些、反去講虛浮的話。

from which things some, having missed the mark, have turned aside to vain talking;

from which certain, having swerved, did turn aside to vain discourse,

- 7 想要作教法師、卻不明白自己所講說的、所論定的。

desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor about what they strongly affirm.

willing to be teachers of law, not understanding either the things they say, nor concerning what they asseverate,

- 8 我們知道律法原是好的、只要人用得合宜。

But we know that the law is good, if a man uses it lawfully,

and we have known that the law [is] good, if any one may use it lawfully;

- 9 因為律法不是為義人設立的、乃是為不法和不服的、不虔誠和犯罪的、不聖潔和戀世俗的、弑父母和殺人的、

as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and insubordinate, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

having known this, that for a righteous man law is not set, but for lawless and insubordinate persons, ungodly and sinners, impious and profane, parricides and matricides, men-slayers,

- 10 行淫和親男色的、搶人口和說謊話的、並起假誓的、或是為別樣敵正道的事設立的。

for the sexually immoral, for homosexuals, for slave-traders, for liars, for perjurers, and for any other thing contrary to the sound doctrine;

whoremongers, sodomites, men-stealers, liars, perjured persons, and if there be any other thing that to sound doctrine is adverse,

- 11 這是照著可稱頌之神交託我榮耀福音說的。

according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.

according to the good news of the glory of the blessed God, with which I was entrusted.

- 12 我感謝那給我力量的、我們主基督耶穌、因他以我有忠心、派我服事

And I thank him who enabled me, Christ Jesus, our Lord, because he counted me faithful, appointing me to service;

And I give thanks to him who enabled me -- Christ Jesus our Lord -- that he did reckon me steadfast, having put [me] to the ministration,

- 13 我從前是褻瀆 神的、逼迫人的、侮慢人的。然而我還蒙了憐憫、因我是不信不明白的時候而作的。

although I was before a blasphemer, a persecutor, and insolent. However, I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

who before was speaking evil, and persecuting, and insulting, but I found kindness, because, being ignorant, I did [it] in unbelief,

- 14 並且我主的恩是格外豐盛、使我在基督耶穌裡有信心和愛心。

The grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus.

and exceedingly abound did the grace of our Lord, with faith and love that [is] in Christ Jesus:

- 15 基督耶穌降世、為要拯救罪人。這話是可信的、是十分可佩服的。在罪人中我是個罪魁。

The saying is faithful, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

steadfast [is] the word, and of all acceptation worthy, that Christ Jesus came to the world to save sinners -- first of whom I am;

- 16 然而我蒙了憐憫、是因耶穌基督要在我這罪魁身上、顯明他一切的忍耐、給後來信他得永生的人作榜樣。

However, for this cause I obtained mercy, that in me as chief, Jesus Christ might display all his patience, for an example of those who were going to believe in him to eternal life.

but because of this I found kindness, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern of those about to believe on him to life age-during:

- 17 但願尊貴榮耀歸與那不能朽壞不能看見永世的君王、獨一的神、直到永永遠遠。阿們。

Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen.

and to the King of the ages, the incorruptible, invisible, only wise God, [is] honour and glory -- to the ages of the ages! Amen.

- 18 我兒提摩太阿、我照從前指著你的豫言、將這命令交託你、叫你因此可以打那美好的仗。

This charge I commit to you, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to you, that by them you may wage the good warfare;

This charge I commit to thee, child Timotheus, according to the prophesies that went before upon thee, that thou mayest war in them the good warfare,

- 19 常存信心、和無虧的良心。有人丟棄良心、就在真道上如同船破壞了

holding faith and a good conscience; which some having thrust away made a shipwreck concerning the faith;

having faith and a good conscience, which certain having thrust away, concerning the faith did make shipwreck,

- 20 其中有許米乃和亞力山大。我已經把他們交給撒但、使他們受責罰、就不再謗瀆了。

of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered to Satan, that they might be taught not to blaspheme.

of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I did deliver to the Adversary, that they might be instructed not to speak evil.

- 1 我勸你第一要為萬人懇求、禱告、代求、祝謝。

I exhort therefore, first of all, that petitions, prayers, intercessions, and givings of thanks, be made for all men:

I exhort, then, first of all, there be made supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, for all men:

- 2 為君王和一切在位的也該如此。使我們可以敬虔端正、平安無事的度

for kings and all who are in high places; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and reverence.

for kings, and all who are in authority, that a quiet and peaceable life we may lead in all piety and gravity,

- 3 這是好的、在神我們救主面前可蒙悅納。

For this is good and acceptable in the sight of God, our Savior; for this [is] right and acceptable before God our Saviour,

- 4 他願意萬人得救、明白真道。

who desires to have all men to be saved, and come to full knowledge of the truth. who doth will all men to be saved, and to come to the full knowledge of the truth;

- 5 因為只有一位 神、在 神和人中間、只有一位中保、乃是降世為人的
基督耶穌。

For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus,

for one [is] God, one also [is] mediator of God and of men, the man Christ Jesus,

- 6 他捨自己作萬人的贖價。到了時候、這事必證明出來。

who gave himself as a ransom for all; the testimony in its own times;

who did give himself a ransom for all -- the testimony in its own times --

- 7 我為此奉派、作傳道的、作使徒、作外邦人的師傅、教導他們相信、學習真道。我說的是真話、並不是謊言。

to which I was appointed a preacher and an apostle (I am telling the truth in Christ, not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

in regard to which I was set a preacher and apostle -- truth I say in Christ, I do not lie -- a teacher of nations, in faith and truth.

- 8 我願男人無忿怒、無爭論、〔爭論或作疑惑〕舉起聖潔的手、隨處禱告。

I desire therefore that the men in every place pray, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

I wish, therefore, that men pray in every place, lifting up kind hands, apart from anger and reasoning;

- 9 又願女人廉恥、自守、以正派衣裳為妝飾、不以編髮、黃金、珍珠、和貴價的衣裳為妝飾。

In the same way, that women also adorn themselves in decent clothing, with modesty and propriety; not just with braided hair, and gold or pearls or costly clothing;

in like manner also the women, in becoming apparel, with modesty and sobriety to adorn themselves, not in braided hair, or gold, or pearls, or garments of great price,

- 10 只要有善行。這纔與自稱是敬 神的女人相宜。

but (which becomes women professing godliness) through good works.

but -- which becometh women professing godly piety -- through good works.

- 11 女人要沉靜學道、一味的順服。

Let a woman learn in quietness with all subjection.

Let a woman in quietness learn in all subjection,

12 我不許女人講道、也不許他轄管男人、只要沉靜。

But I don't permit a woman to teach, nor to exercise authority over a man, but to be in quietness.

and a woman I do not suffer to teach, nor to rule a husband, but to be in quietness,

13 因為先造的是亞當、後造的是夏娃。

**For Adam was first formed, then Eve.
for Adam was first formed, then Eve,**

14 且不是亞當被引誘、乃是女人被引誘、陷在罪裡。

Adam wasn't deceived, but the woman, being deceived, has fallen into disobedience;

and Adam was not deceived, but the woman, having been deceived, into transgression came,

15 然而女人若常存信心愛心、又聖潔自守、就必在生產上得救。

but she will be saved through her child-bearing, if they continue in faith, love, and sanctification with sobriety.

and she shall be saved through the child-bearing, if they remain in faith, and love, and sanctification, with sobriety.

1 人若想要得監督的職分、就是羨慕善工。這話是可信的。

This is a faithful saying: if a man seeks the office of an overseer, he desires a good work.

Stedfast [is] the word: If any one the oversight doth long for, a right work he desireth;

2 作監督的、必須無可指責、只作一個婦人的丈夫、有節制、自守、端正、樂意接待遠人、善於教導。

The overseer therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sensible, modest, hospitable, good at teaching;

it behoveth, therefore, the overseer to be blameless, of one wife a husband, vigilant, sober, decent, a friend of strangers, apt to teach,

3 不因酒滋事、不打人、只要溫和、不爭競、不貪財。

not a drinker, not violent, not greedy for money, but gentle, not quarrelsome, not covetous;

not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre, but gentle, not contentious, not a lover of money,

4 好好管理自己的家、使兒女凡事端莊順服。〔或作端端莊莊的使兒女

one who rules his own house well, having children in subjection with all reverence; his own house leading well, having children in subjection with all gravity,

- 5 人若不知道管理自己的家、焉能照管 神的教會呢。
(but if a man doesn't know how to rule his own house, how will he take care of the assembly of God?)
(and if any one his own house [how] to lead hath not known, how an assembly of God shall he take care of?)
- 6 初入教的不可作監督、恐怕他自高自大、就落在魔鬼所受的刑罰裡。
not a novice, to avoid being puffed up and falling into the condemnation of the devil.
not a new convert, lest having been puffed up he may fall to a judgment of the devil;
- 7 監督也必須在教外有好名聲、恐怕被人毀謗、落在魔鬼的網羅裡。
Moreover he must have good testimony from those who are outside, to avoid falling into reproach and the snare of the devil.
and it behoveth him also to have a good testimony from those without, that he may not fall into reproach and a snare of the devil.
- 8 作執事的也是如此、必須端莊、不一口兩舌、不好喝酒、不貪不義之
Deacons, in the same way, must be reverent, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for money;
Ministrants -- in like manner grave, not double-tongued, not given to much wine, not given to filthy lucre,
- 9 要存清潔的良心、固守真道的奧秘。
holding the mystery of the faith in a pure conscience.
having the secret of the faith in a pure conscience,
- 10 這等人也要先受試驗。若沒有可責之處、然後叫他們作執事。
Let them also first be tested; then let them serve as deacons, if they are blameless.
and let these also first be proved, then let them minister, being unblameable.
- 11 女執事〔原文作女人〕也是如此、必須端莊、不說讒言、有節制、凡事
Their wives in the same way must be reverent, not slanderers, temperate, faithful in all things.
Women -- in like manner grave, not false accusers, vigilant, faithful in all things.
- 12 執事只要作一個婦人的丈夫、好好管理兒女和自己的家。
Let deacons be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.
Ministrants -- let them be of one wife husbands; the children leading well, and their own houses,

- 13 因為善作執事的、自己就得到美好的地步、並且在基督耶穌裡的真道上大有膽量。

For those who have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

for those who did minister well a good step to themselves do acquire, and much boldness in faith that [is] in Christ Jesus.

- 14 我指望快到你那裡去、所以先將這些事寫給你。

These things I write to you, hoping to come to you shortly;

These things I write to thee, hoping to come unto thee soon,

- 15 倘若我耽延日久、你也可以知道在神的家中當怎樣行。這家就是永生神的教會、真理的柱石和根基。

but if I wait long, that you may know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the assembly of the living God, the pillar and ground of the truth.

and if I delay, that thou mayest know how it behoveth [thee] to conduct thyself in the house of God, which is an assembly of the living God -- a pillar and foundation of the truth,

- 16 大哉、敬虔的奧秘、無人不以為然。就是神在肉身顯現、被聖靈稱義、〔或作在靈性稱義〕被天使看見、被傳於外邦、被世人信服、被接在

Without controversy, the mystery of godliness is great: God was revealed in the flesh, Justified in the spirit, Seen by angels, Preached among the nations, Believed on in the world, And received up in glory.

and, confessedly, great is the secret of piety -- God was manifested in flesh, declared righteous in spirit, seen by messengers, preached among nations, believed on in the world, taken up in glory!

- 1 聖靈明說、在後來的時候、必有人離棄真道、聽從那引誘人的邪靈、和鬼魔的道理。

But the Spirit says expressly that in later times some will fall away from the faith, paying attention to seducing spirits and doctrines of demons,

And the Spirit expressly speaketh, that in latter times shall certain fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and teachings of demons,

- 2 這因為說謊之人的假冒。這等人的良心、如同被熱鐵烙慣了一般。

through the hypocrisy of men who speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;

in hypocrisy speaking lies, being seared in their own conscience,

- 3 他們禁止嫁娶、又禁戒食物、〔或作又叫人戒葷〕就是 神所造叫那信而明白真道的人、感謝著領受的。

forbidding marriage and commanding to abstinence from foods which God created to

be received with thanksgiving by those who believe and know the truth.

forbidding to marry -- to abstain from meats that God created to be received with thanksgiving by those believing and acknowledging the truth,

- 4 凡 神所造的物、都是好的。若感謝著領受、就沒有一樣可棄的。

For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it is received with thanksgiving.

because every creature of God [is] good, and nothing [is] to be rejected, with thanksgiving being received,

- 5 都因 神的道和人的祈求、成為聖潔了。

For it is sanctified through the word of God and prayer.

for it is sanctified through the word of God and intercession.

- 6 你若將這些事題醒弟兄們、便是基督耶穌的好執事、在真道的話語、和你向來所服從的善道上、得了教育。

If you instruct the brothers of these things, you will be a good servant of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which you have followed.

These things placing before the brethren, thou shalt be a good ministrant of Jesus Christ, being nourished by the words of the faith, and of the good teaching, which thou didst follow after,

- 7 只是要棄絕那世俗的言語、和老婦荒渺的話、在敬虔上操練自己。

But refuse profane and old wives` fables. Exercise yourself toward godliness.

and the profane and old women`s fables reject thou, and exercise thyself unto piety,

- 8 操練身體、益處還少。惟獨敬虔、凡事都有益處。因有今生和來生的

For bodily exercise has some value, but godliness has value for all things, having the promise of the life which is now, and of that which is to come.

for the bodily exercise is unto little profit, and the piety is to all things profitable, a promise having of the life that now is, and of that which is coming;

- 9 這話是可信的、是十分可佩服的。

This saying is faithful and worthy of all acceptance.

stedfast [is] the word, and of all acceptance worthy;

- 10 我們勞苦努力、正是為此。因我們的指望在乎永生的神。他是萬人的救主、更是信徒的救主。

For to this end we both labor and suffer reproach, because we have set our trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.

for for this we both labour and are reproached, because we hope on the living God, who is Saviour of all men -- especially of those believing.

- 11 這些事你要吩咐人、也要教導人。

Command and teach these things.

Charge these things, and teach;

- 12 不可叫人小看你年輕。總要在言語、行為、愛心、信心、清潔上。都作信徒的榜樣。

Let no man despise your youth; but be an example to those who believe, in word, in your way of life, in love, in spirit, in faith, and in purity.

let no one despise thy youth, but a pattern become thou of those believing in word, in behaviour, in love, in spirit, in faith, in purity;

- 13 你要以宣讀、勸勉、教導為念、直等到我來。

Until I come, pay attention to reading, to exhortation, and to teaching.

till I come, give heed to the reading, to the exhortation, to the teaching;

- 14 你不要輕忽所得的恩賜、就是從前藉著豫言、在眾長老按手的時候、賜給你的。

Don't neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy, with the laying on of the hands of the elders.

be not careless of the gift in thee, that was given thee through prophecy, with laying on of the hands of the eldership;

- 15 這些事你要殷勤去作、並要在此專心、使眾人看出你的長進來。

Be diligent in these things. Give yourself wholly to them, that your progress may be revealed to all.

of these things be careful; in these things be, that thy advancement may be manifest in all things;

- 16 你要謹慎自己和自己的教訓、要在這些事上恆心。因為這樣行、又能救自己、又能救聽你的人。

Pay attention to yourself, and to your teaching. Continue in these things, for in doing this you will save both yourself and those who hear you.

take heed to thyself, and to the teaching; remain in them, for this thing doing, both thyself thou shalt save, and those hearing thee.

- 1 不可嚴責老年人、只要勸他如同父親。勸少年人如同弟兄。

Don't rebuke an older man, but exhort him as a father; the younger men as brothers;

An aged person thou mayest not rebuke, but be entreating as a father; younger persons as brethren;

- 2 勸老年婦女如同母親。勸少年婦女如同姐妹。總要清清潔潔的。

**the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity.
aged women as mothers, younger ones as sisters -- in all purity;**

- 3 要尊敬那真為寡婦的。

Honor widows who are widows indeed.

honour widows who are really widows;

- 4 若寡婦有兒女、或有孫子孫女、便叫他們先在自己家中學著行孝、報答親恩。因為這在神面前是可悅納的。

But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to repay their parents, for this is acceptable in the sight of God.

and if any widow have children or grandchildren, let them learn first to their own house to show piety, and to give back a recompense to the parents, for this is right and acceptable before God.

- 5 那獨居無靠真為寡婦的、是仰賴神、晝夜不住的祈求禱告。

Now she who is a widow indeed, and desolate, has her hope set on God, and continues in petitions and prayers night and day.

And she who is really a widow and desolate, hath hoped upon God, and doth remain in the supplications and in the prayers night and day,

- 6 但那好宴樂的寡婦、正活著的時候、也是死的。

But she who gives herself to pleasure is dead while she lives.

and she who is given to luxury, living -- hath died;

- 7 這些事你要囑咐他們、叫他們無可指責。

Also command these things, that they may be without reproach.

and these things charge, that they may be blameless;

- 8 人若不看顧親屬、就是背了真道、比不信的人還不好。不看顧自己家裡的人、更是如此。

But if anyone doesn't provide for his own, and specially his own household, he has denied the faith, and is worse than an unbeliever.

and if any one for his own -- and especially for those of the household -- doth not provide, the faith he hath denied, and than an unbeliever he is worse.

- 9 寡婦記在冊子上、必須年紀到六十歲、從來只作一個丈夫的妻子、
Let none be enrolled as a widow under sixty years old, having been the wife of one man,
A widow -- let her not be enrolled under sixty years of age, having been a wife of one husband,
- 10 又有行善的名聲、就如養育兒女、接待遠人、洗聖徒的腳、救濟遭難的人、竭力行各樣善事。
well reported of for good works; if she has brought up children, if she has used hospitality to strangers, if she has washed the saints` feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.
in good works being testified to: if she brought up children, if she entertained strangers, if saints` feet she washed, if those in tribulation she relieved, if every good work she followed after;
- 11 至於年輕的寡婦、就可以辭他。因為他們的情慾發動、違背基督的時候、就想要嫁人。
But refuse younger widows, for when they have grown wanton against Christ, they desire to marry;
and younger widows be refusing, for when they may revel against the Christ, they wish to marry,
- 12 他們被定罪、是因廢棄了當初所許的願。
having condemnation, because they have rejected their first pledge.
having judgment, because the first faith they did cast away,
- 13 並且他們又習慣懶惰、挨家閒遊。不但是懶惰、又說長道短、好管閒事、說些不當說的話。
Besides, they also learn to be idle, going about from house to house. Not only idle, but also gossips and busybodies, saying things which they ought not.
and at the same time also, they learn [to be] idle, going about the houses; and not only idle, but also tattlers and busybodies, speaking the things they ought not;
- 14 所以我願意年輕的寡婦嫁人、生養兒女、治理家務、不給敵人辱罵的
I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the household, and give no occasion to the adversary for reviling.
I wish, therefore, younger ones to marry, to bear children, to be mistress of the house, to give no occasion to the opposer to reviling;
- 15 因為已經有轉去隨從撒但的。
For already some have turned aside after Satan.
for already certain did turn aside after the Adversary.

- 16 信主的婦女、若家中有寡婦、自己就當救濟他們、不可累著教會、好使教會能救濟那真無倚靠的寡婦。

If any man or woman who believes has widows, let them relieve them, and don't let the assembly be burdened; that it might relieve those who are widows indeed.

If any believing man or believing woman have widows, let them relieve them, and let not the assembly be burdened, that those really widows it may relieve.

- 17 那善於管理教會的長老、當以為配受加倍的敬奉。那勞苦傳道教導人的、更當如此。

Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.

The well-leading elders of double honour let them be counted worthy, especially those labouring in word and teaching,

- 18 因為經上說、『牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。』又說、『工人得工價是應當的。』

For the scripture says, "You shall not muzzle the ox when he treads out the grain." And, "The laborer is worthy of his wages."

for the Writing saith, `An ox treading out thou shalt not muzzle,` and `Worthy [is] the workman of his reward.`

- 19 控告長老的呈子、非有兩三個見證就不要收。

Don't receive an accusation against an elder, except at the word of two or three witnesses.

Against an elder an accusation receive not, except upon two or three witnesses.

- 20 犯罪的人、當在眾人面前責備他、叫其餘的人也可以懼怕。

Those who sin, reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.

Those sinning, reprove before all, that the others also may have fear;

- 21 我在神和基督耶穌並蒙揀選的天使面前囑咐你、要遵守這些話、不可存成見、行事也不可有偏心。

I charge you in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that you observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.

I testify fully, before God and the Lord Jesus Christ, and the choice messengers, that these things thou mayest keep, without forejudging, doing nothing by partiality.

- 22 給人行按手的禮、不可急促。不要在別人的罪上有分。要保守自己清

Lay hands hastily on no one, neither be a participant in other men's sins. Keep yourself pure.

Be laying hands quickly on no one, nor be having fellowship with sins of others; be keeping thyself pure;

23 因你胃口不清、屢次患病、再不要照常喝水、可以稍微用點酒。

Be no longer a drinker of water only, but use a little wine for your stomach`s sake and your frequent infirmities.

no longer be drinking water, but a little wine be using, because of thy stomach and of thine often infirmities;

24 有些人的罪是明顯的、如同先到審判案前。有些人的罪是隨後跟了去

Some men`s sins are evident, going before to judgment, and some men also they follow after.

of certain men the sins are manifest beforehand, leading before to judgment, and certain also they follow after;

25 這樣、善行也有明顯的。那不明顯的、也不能隱藏。

In the same way also there are good works that are obvious, and those that are otherwise can`t be hidden.

in like manner also the right works are manifest beforehand, and those that are otherwise are not able to be hid.

1 凡在軛下作僕人的、當以自己主人配受十分的恭敬、免得神的名和道理、被人褻瀆。

Let as many as are bondservants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the doctrine not be blasphemed.

As many as are servants under a yoke, their own masters worthy of all honour let them reckon, that the name of God and the teaching may not be evil spoken of;

2 僕人有信道的主人、不可因為與他是弟兄就輕看他。更要加意服事他。因為得服事之益處的、是信道蒙愛的。你要以此教訓人、勸勉人。

Those who have believing masters, let them not despise them, because they are brothers, but rather let them serve them, because those who partake of the benefit are believing and beloved. Teach and exhort these things.

and those having believing masters, let them not slight [them], because they are brethren, but rather let them serve, because they are stedfast and beloved, who of the benefit are partaking. These things be teaching and exhorting;

3 若有人傳異教、不服從我們主耶穌基督純正的話、與那合乎敬虔的道

If anyone teaches a different doctrine, and doesn`t consent to sound words, the words of our Lord, Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

if any one be teaching otherwise, and do not consent to sound words -- those of our Lord Jesus Christ -- and to the teaching according to piety,

- 4 他是自高自大、一無所知、專好問難、爭辯言詞、從此就生出嫉妒、分爭、毀謗、妄疑、

he is conceited, knowing nothing, but obsessed with arguments, disputes, and word battles, from which come envy, strife, reviling, evil suspicions,

he is proud, knowing nothing, but doting about questions and word-striving, out of which doth come envy, strife, evil-speakings, evil-surmisings,

- 5 並那壞了心術、失喪真理之人的爭競。他們以敬虔為得利的門路。

constant friction of men of corrupt minds and destitute of the truth, who suppose that godliness is a means of gain. Withdraw yourself from such.

wranglings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing the piety to be gain; depart from such;

- 6 然而敬虔加上知足的心便是大利了。

But godliness with contentment is great gain.

but it is great gain -- the piety with contentment;

- 7 因為我們沒有帶甚麼到世上來、也不能帶甚麼去。

For we brought nothing into the world, and we certainly can't carry anything out. for nothing did we bring into the world -- [it is] manifest that we are able to carry nothing out;

- 8 只要有衣有食、就當知足。

But having food and clothing, we will be content with that.

but having food and raiment -- with these we shall suffice ourselves;

- 9 但那些想要發財的人、就陷在迷惑、落在網羅、和許多無知有害的私慾裡、叫人沉在敗壞和滅亡中。

But those who are determined to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, such as drown men in ruin and destruction.

and those wishing to be rich, do fall into temptation and a snare, and many desires, foolish and hurtful, that sink men into ruin and destruction,

- 10 貪財是萬惡之根。有人貪戀錢財、就被引誘離了真道、用許多愁苦把自己刺透了。

For the love of money is a root of all kinds of evil. Some have been led astray from the faith in their greed, and have pierced themselves through with many sorrows.

for a root of all the evils is the love of money, which certain longing for did go astray from the faith, and themselves did pierce through with many sorrows;

- 11 但你這屬神的人、要逃避這些事、追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。

But you, man of God, flee these things, and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, and gentleness.

and thou, O man of God, these things flee, and pursue righteousness, piety, faith, love, endurance, meekness;

- 12 你要為真道打那美好的仗、持定永生。你為此被召。也在許多見證人面前、已經作了那美好的見證。

Fight the good fight of the faith. Lay hold of the eternal life, whereunto you were called, and confessed the good confession in the sight of many witnesses.

be striving the good strife of the faith, be laying hold on the life age-during, to which also thou wast called, and didst profess the right profession before many witnesses.

- 13 我在叫萬物生活的神面前、並在向本丟彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你、

I charge you in the sight of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate testified the good confession,

I charge thee, before God, who is making all things alive, and of Christ Jesus, who did testify before Pontius Pilate the right profession,

- 14 要守這命令、毫不玷污、無可指責、直到我們的主耶穌基督顯現。

that you keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ;

that thou keep the command unspotted, unblameable, till the manifestation of our Lord Jesus Christ,

- 15 到了日期、那可稱頌獨有權能的、萬王之王、萬主之主、

which in its own times he will show, who is the blessed and only Ruler, the King of kings, and Lord of lords;

which in His own times He shall shew -- the blessed and only potentate, the King of the kings and Lord of the lords,

- 16 就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裡、是人未曾看見、也是不能看見的、要將他顯明出來。但願尊貴和永遠的權能、都歸給他。阿們。

who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no man has seen, nor can see: to whom be honor and eternal power. Amen.

who only is having immortality, dwelling in light unapproachable, whom no one of men did see, nor is able to see, to whom [is] honour and might age-during! Amen.

- 17 你要囑咐那些今世富足的人、不要自高、也不要倚靠無定的錢財。只要倚靠那厚賜百物給我們享受的神。

Charge those who are rich in this present world, that they not be haughty, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on the living God, who richly provides us with everything to enjoy;

Those rich in the present age charge thou not to be high-minded, nor to hope in the uncertainty of riches, but in the living God, who is giving to us all things richly for enjoyment; --

- 18 又要囑咐他們行善、在好事上富足、甘心施捨、樂意供給人、〔供給或作體貼〕

that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;

to do good, to be rich in good works, to be ready to impart, willing to communicate,

- 19 為自己積成美好的根基、豫備將來、叫他們持定那真正的生命。

laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold of eternal life.

treasuring up to themselves a right foundation for the time to come, that they may lay hold on the life age-during.

- 20 提摩太阿、你要保守所託付你的、躲避世俗的虛談、和那敵真道似是而非的學問。

Timothy, guard that which is committed to you, turning away from the empty chatter and oppositions of the knowledge which is falsely so called;

O Timotheus, the thing entrusted guard thou, avoiding the profane vain-words and opposition of the falsely-named knowledge,

- 21 已經有人自稱有這學問、就偏離了真道。願恩惠常與你們同在。

which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you. Amen.

which certain professing -- concerning the faith did swerve; the grace [is] with you. Amen.

- 1 奉神旨意、照著在基督耶穌裡生命的應許、作基督耶穌使徒的保羅

Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,

Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to a promise of life that [is] in Christ Jesus,

- 2 寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠憐憫平安、從父神和我們主基督耶穌、歸與你。

to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace, from God, the Father, and Christ Jesus, our Lord.

to Timotheus, beloved child: Grace, kindness, peace, from God the Father, and Christ Jesus our Lord!

- 3 我感謝神、就是我接續祖先、用清潔的良心所事奉的神、祈禱的時候、不住的想念你、

I thank God, whom I serve as my forefathers did, with a pure conscience. How unceasing is my memory of you in my petitions, night and day

I am thankful to God, whom I serve from progenitors in a pure conscience, that unceasingly I have remembrance concerning thee in my supplications night and day,

- 4 記念你的眼淚、晝夜切切的想要見你、好叫我滿心快樂。

longing to see you, remembering your tears, that I may be filled with joy; desiring greatly to see thee, being mindful of thy tears, that with joy I may be filled,

- 5 想到你心裡無偽之信。這信是先在你外祖母羅以、和你母親友尼基心裡的。我深信也在你的心裡。

having been reminded of the unfeigned faith that is in you; which lived first in your grandmother Lois, and your mother Eunice, and, I am persuaded, in you also.

taking remembrance of the unfeigned faith that is in thee, that dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice, and I am persuaded that also in thee.

- 6 為此我題醒你、使你將神藉我按手所給你的恩賜、再如火挑旺起來

For this cause, I remind you that you should stir up the gift of God which is in you through the laying on of my hands.

For which cause I remind thee to stir up the gift of God that is in thee through the putting on of my hands,

- 7 因為神賜給我們、不是膽怯的心、乃是剛強、仁愛、謹守的心。

For God didn't give us a spirit of fear, but of power and love and discipline.

for God did not give us a spirit of fear, but of power, and of love, and of a sound mind;

- 8 你不要以給我們的主作見證為恥、也不要以我這為主被囚的為恥。總要按神的能力、與我為福音同受苦難。

Don't be ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me, his prisoner; but suffer hardship with the gospel according to the power of God, therefore thou mayest not be ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner, but do thou suffer evil along with the good news according to the power of God,

- 9 神救了我們、以聖召召我們、不是按我們的行為、乃是按他的旨意、和恩典。這恩典是萬古之先、在基督耶穌裡賜給我們的。

who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times eternal,

who did save us, and did call with an holy calling, not according to our works, but according to His own purpose and grace, that was given to us in Christ Jesus, before the times of the ages,

- 10 但如今藉著我們救主基督耶穌的顯現、纔表明出來了。他已經把死廢去、藉著福音、將不能壞的生命彰顯出來。

but has now been revealed by the appearing of our Savior, Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel.

and was made manifest now through the manifestation of our Saviour Jesus Christ, who indeed did abolish death, and did enlighten life and immortality through the good news,

- 11 我為這福音奉派作傳道的、作使徒、作師傅。

For this, I was appointed as a preacher, an apostle, and a teacher of the Gentiles. to which I was placed a preacher and an apostle, and a teacher of nations,

- 12 為這緣故、我也受這些苦難。然而我不以為恥。因為知道我所信的是誰、也深信他能保全我所交付他的、〔或作他所交託我的〕直到那日。

For this cause I suffer also these things. Yet I am not ashamed, for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed to him against that day.

for which cause also these things I suffer, but I am not ashamed, for I have known in whom I have believed, and have been persuaded that he is able that which I have committed to him to guard -- to that day.

- 13 你從我聽的那純正話語的規模、要用在基督耶穌裡的信心和愛心、常

Hold the pattern of sound words which you have heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.

The pattern hold thou of sound words, which from me thou didst hear, in faith and love that [is] in Christ Jesus;

- 14 從前所交託你的善道、你要靠著那住在我們裡面的聖靈、牢牢的守著。

That good thing which was committed to you, guard through the Holy Spirit which dwells in us.

the good thing committed guard thou through the Holy Spirit that is dwelling in us;

- 15 凡在亞西亞的人都離棄我、這是你知道的。其中有腓吉路和黑摩其尼。

This you know, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

thou hast known this, that they did turn from me -- all those in Asia, of whom are Phygellus and Hermogenes;

- 16 願主憐憫阿尼色弗一家的人。因他屢次使我暢快、不以我的鎖鍊為恥。

May the Lord grant mercy to the house of Onesiphorus, for he often refreshed me, and was not ashamed of my chain,

may the Lord give kindness to the house of Onesiphorus, because many times he did refresh me, and of my chain was not ashamed,

- 17 反倒在羅馬的時候、殷勤的找我、並且找著了。

but when he was in Rome, he sought me diligently, and found me but being in Rome, very diligently he sought me, and found;

- 18 願主使他在那日得主的憐憫。他在以弗所怎樣多多的服事我、是你明明知道的。

(the Lord grant to him to find the Lord's mercy in that day); and in how many things he served at Ephesus, you know very well.

may the Lord give to him to find kindness from the Lord in that day; and how many things in Ephesus he did minister thou dost very well know.

- 1 我兒阿、你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。

You therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.

Thou, therefore, my child, be strong in the grace that [is] in Christ Jesus,

- 2 你在許多見證人面前聽見我所教訓的、也要交託那忠心能教導別人的

The things which you have heard from me among many witnesses, commit the same to faithful men, who will be able to teach others also.

and the things that thou didst hear from me through many witnesses, these things be committing to stedfast men, who shall be sufficient also others to teach;

- 3 你要和我同受苦難、好像基督耶穌的精兵。

You therefore must endure hardship, as a good soldier of Christ Jesus.

thou, therefore, suffer evil as a good soldier of Jesus Christ;

- 4 凡在軍中當兵的、不將世務纏身、好叫那招他當兵的人喜悅。

No soldier on service entangles himself in the affairs of life, that he may please him who enrolled him as a soldier.

no one serving as a soldier did entangle himself with the affairs of life, that him who did enlist him he may please;

- 5 人若在場上比武、非按規矩、就不能得冠冕。

If also a man competes in the games, he is not crowned, unless he has competed by the rules.

and if also any one may strive, he is not crowned, except he may strive lawfully;

- 6 勞力的農夫、理當先得糧食。

The farmers who labor must be the first to get a share of the crops. the labouring husbandman it behoveth first of the fruits to partake;

- 7 我所說的話你要思想。因為凡事主必給你聰明。

Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things.

be considering what things I say, for the Lord give to thee understanding in all things.

- 8 你要記念耶穌基督乃是大衛的後裔。他從死裡復活、正合乎我所傳的

Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel,

Remember Jesus Christ, raised out of the dead, of the seed of David, according to my good news,

- 9 我為這福音受苦難、甚至被捆綁、像犯人一樣。然而神的道、卻不被

in which I suffer hardship to bonds, as a criminal. But God's word isn't bound.

in which I suffer evil -- unto bonds, as an evil-doer, but the word of God hath not been bound;

- 10 所以我為選民凡事忍耐、叫他們也可以得著那在基督耶穌裡的救恩、和永遠的榮耀。

Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

because of this all things do I endure, because of the choice ones, that they also salvation may obtain that [is] in Christ Jesus, with glory age-during.

- 11 有可信的話說、我們若與基督同死、也必與他同活。

This saying is faithful: For if we died with him, we will also live with him.

Stedfast [is] the word: For if we died together -- we also shall live together;

- 12 我們若能忍耐、也必和他一同作王。我們若不認他、他也必不認我們。
If we endure, we will also reign with him. If we will deny him, he also will deny us.
if we do endure together -- we shall also reign together; if we deny [him], he also shall deny us;
- 13 我們縱然失信、他仍是可信的。因為他不能背乎自己。
If we are faithless, he remains faithful -- he can't deny himself.
if we are not stedfast, he remaineth stedfast; to deny himself he is not able.
- 14 你要使眾人回想這些事、在主面前囑咐他們、不可為言語爭辯。這是沒有益處的、只能敗壞聽見的人。
Remind them of these things, charging them in the sight of the Lord, that they don't argue about words, to no profit, to the subverting of those who hear.
These things remind [them] of, testifying fully before the Lord -- not to strive about words to nothing profitable, but to the subversion of those hearing;
- 15 你當竭力、在神面前得蒙喜悅、作無愧的工人、按著正意分解真理
Give diligence to present yourself approved by God, a workman who doesn't need to be ashamed, properly handling the Word of Truth.
be diligent to present thyself approved to God -- a workman irreproachable, rightly dividing the word of the truth;
- 16 但要遠避世俗的虛談。因為這等人必進到更不敬虔的地步。
But shun empty chatter, for they will proceed further in ungodliness,
and the profane vain talkings stand aloof from, for to more impiety they will advance,
- 17 他們的話如同毒瘡、越爛越大。其中有許米乃和腓理徒。
and their word will consume like gangrene, of whom is Hymenaeus and Philetus;
and their word as a gangrene will have pasture, of whom is Hymenaeus and Philetus,
- 18 他們偏離了真道、說復活的事已過、就敗壞好些人的信心。
men who have erred concerning the truth, saying that the resurrection is already past, and overthrowing the faith of some.
who concerning the truth did swerve, saying the rising again to have already been, and do overthrow the faith of some;

- 19 然而 神堅固的根基立住了。上面有這印記說、主認識誰是他的人。
又說、凡稱呼主名的人、總要離開不義。

However God's firm foundation stands, having this seal, "The Lord knows those who are his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from unrighteousness."

sure, nevertheless, hath the foundation of God stood, having this seal, `The Lord hath known those who are His,` and `Let him depart from unrighteousness -- every one who is naming the name of Christ.`

- 20 在大戶人家、不但有金器銀器、也有木器瓦器。有作為貴重的、有作為卑賤的。

Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of clay. Some are for honor, and some for dishonor.

And in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth, and some to honour, and some to dishonour:

- 21 人若自潔、脫離卑賤的事、就必作貴重的器皿、成為聖潔、合乎主用、豫備行各樣的善事。

If a man therefore purges himself from these, he will be a vessel for honor, sanctified, and suitable for the master's use, prepared for every good work.

if, then, any one may cleanse himself from these, he shall be a vessel to honour, sanctified and profitable to the master -- to every good work having been prepared,

- 22 你要逃避少年的私慾、同那清心禱告主的人追求公義、信德、仁愛、

Flee from youthful lusts; but pursue righteousness, faith, love, and peace with those who call on the Lord out of a pure heart.

and the youthful lusts flee thou, and pursue righteousness, faith, love, peace, with those calling upon the Lord out of a pure heart;

- 23 惟有那愚拙無學問的辯論、總要棄絕。因為知道這等事是起爭競的。

But refuse foolish and ignorant questionings, knowing that they generate strife.

and the foolish and uninstructed questions be avoiding, having known that they beget strife,

- 24 然而主的僕人不可爭競、只要溫溫和和的待眾人、善於教導、存心忍

The Lord's servant must not quarrel, but be gentle towards all, able to teach, patient,

and a servant of the Lord it behoveth not to strive, but to be gentle unto all, apt to teach, patient under evil,

- 25 用溫柔勸戒那抵擋的人。或者 神給他們悔改的心、可以明白真道。
in gentleness correcting those who oppose him; if perhaps God may give them repentance to the knowledge of the truth,
in meekness instructing those opposing -- if perhaps God may give to them repentance to an acknowledging of the truth,
- 26 叫他們這已經被魔鬼任意擄去的、可以醒悟、脫離他的網羅。
and they may recover themselves out of the devil's snare, having been taken captive by him to his will.
and they may awake out of the devil's snare, having been caught by him at his will.
- 1 你該知道、末世必有危險的日子來到。
But know this, that in the last days, grievous times will come.
And this know thou, that in the last days there shall come perilous times,
- 2 因為那時人要專顧自己、貪愛錢財、自誇、狂傲、謗讟、違背父母、忘恩負義、心不聖潔、
For men will be lovers of self, lovers of money, boastful, arrogant, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
for men shall be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, evil-speakers, to parents disobedient, unthankful, unkind,
- 3 無親情、不解怨、好說讒言、不能自約、性情兇暴、不愛良善、
without natural affection, unforgiving, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,
without natural affection, implacable, false accusers, incontinent, fierce, not lovers of those who are good,
- 4 賣主賣友、任意妄為、自高自大、愛宴樂不愛 神。
traitors, headstrong, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God; traitors, heady, lofty, lovers of pleasure more than lovers of God,
- 5 有敬虔的外貌、卻背了敬虔的實意。這等人你要躲開。
holding a form of godliness, but having denied the power thereof. Turn away from these, also.
having a form of piety, and its power having denied; and from these be turning away,

- 6 那偷進人家、牢籠無知婦女的、正是這等人。這些婦女擔負罪惡、被各樣的私慾引誘。

For of these are those who creep into houses, and take captive gullible women loaded down with sins, led away by various lusts,

for of these there are those coming into the houses and leading captive the silly women, laden with sins, led away with desires manifold,

- 7 常常學習、終久不能明白真道。

always learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

always learning, and never to a knowledge of truth able to come,

- 8 從前雅尼和佯庇怎樣敵擋摩西、這等人也怎樣敵擋真道。他們的心地壞了、在真道上是可廢棄的。

Even as Jannes and Jambres opposed Moses, so do these also oppose the truth; men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.

and, even as Jannes and Jambres stood against Moses, so also these do stand against the truth, men corrupted in mind, disapproved concerning the faith;

- 9 然而他們不能再這樣敵擋、因為他們的愚昧、必在眾人面前顯露出來、像那二人一樣。

But they will proceed no further. For their folly will be evident to all men, as theirs also came to be.

but they shall not advance any further, for their folly shall be manifest to all, as theirs also did become.

- 10 但你已經服從了我的教訓、品行、志向、信心、寬容、愛心、忍耐、
But you did follow my teaching, conduct, purpose, faith, patience, love, steadfastness,

And thou -- thou hast followed after my teaching, manner of life, purpose, faith, long-suffering, love, endurance,

- 11 以及我在安提阿、以哥念、路司得、所遭遇的逼迫、苦難。我所忍受是何等的逼迫。但從這一切苦難中、主都把我救出來了。

persecutions, and sufferings; those things that happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; those persecutions that I endured. Out of them all the Lord delivered me.

the persecutions, the afflictions, that befel me in Antioch, in Iconium, in Lystra; what persecutions I endured, and out of all the Lord did deliver me,

- 12 不但如此、凡立志在基督耶穌裡敬虔度日的、也都要受逼迫。

Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

and all also who will to live piously in Christ Jesus shall be persecuted,

- 13 只是作惡的、和迷惑人的、必越久越惡、他欺哄人也被人欺哄。

But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.

and evil men and impostors shall advance to the worse, leading astray and being led astray.

- 14 但你所學習的、所確信的、要存在心裡。因為你知道是跟誰學的。

But you remain in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them.

And thou -- be remaining in the things which thou didst learn and wast entrusted with, having known from whom thou didst learn,

- 15 並且知道你是從小明白聖經。這聖經能使你因信基督耶穌有得救的智

From infancy, you have known the sacred writings which are able to make you wise to salvation through faith, which is in Christ Jesus.

and because from a babe the Holy Writings thou hast known, which are able to make thee wise -- to salvation, through faith that [is] in Christ Jesus;

- 16 聖經都是 神所默示的、〔或作凡 神所默示的聖經〕於教訓、督責、使人歸正、教導人學義、都是有益的。

Every scripture inspired by God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness,

every Writing [is] God-breathed, and profitable for teaching, for conviction, for setting aright, for instruction that [is] in righteousness,

- 17 叫屬 神的人得以完全、豫備行各樣的善事。

that the man of God may be complete, furnished completely to every good work.

that the man of God may be fitted -- for every good work having been completed.

- 1 我在 神面前、並在將來審判活人死人的基督耶穌面前、憑著他的顯現和他的國度囑咐你。

I charge you therefore before God and the Lord, Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:

I do fully testify, then, before God, and the Lord Jesus Christ, who is about to judge living and dead at his manifestation and his reign --

- 2 務要傳道。無論得時不得時、總要專心、並用百般的忍耐、各樣的教訓、責備人、警戒人、勸勉人。

preach the word; be urgent in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with all patience and teaching.

preach the word; be earnest in season, out of season, convict, rebuke, exhort, in all long-suffering and teaching,

- 3 因為時候要到、人必厭煩純正的道理。耳朵發癢、就隨從自己的情慾、增添好些師傅。

For the time will come when they will not listen to the sound doctrine, but, having itching ears, will heap up for themselves teachers after their own lusts; for there shall be a season when the sound teaching they will not suffer, but according to their own desires to themselves they shall heap up teachers -- itching in the hearing,

- 4 並且掩耳不聽真道、偏向荒渺的言語。

and will turn away their ears from the truth, and turn aside to fables. and indeed, from the truth the hearing they shall turn away, and to the fables they shall be turned aside.

- 5 你卻要凡事謹慎、忍受苦難、作傳道的工夫、盡你的職份。

But you be sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, and fulfill your ministry.

And thou -- watch in all things; suffer evil; do the work of one proclaiming good news; of thy ministration make full assurance,

- 6 我現在被澆奠、我離世的時候到了。

For I am already being offered, and the time of my departure has come. for I am already being poured out, and the time of my release hath arrived;

- 7 那美好的仗我已經打過了。當跑的路我已經跑盡了。所信的道我已經

I have fought the good fight. I have finished the course. I have kept the faith. the good strife I have striven, the course I have finished, the faith I have kept,

- 8 從此以後、有公義的冠冕為我存留、就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的。不但賜給我、也賜給凡愛慕他顯現的人。

From now on, there is stored up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give to me at that day; and not to me only, but also to all those who have loved his appearing.

henceforth there is laid up for me the crown of the righteousness that the Lord -- the Righteous Judge -- shall give to me in that day, and not only to me, but also to all those loving his manifestation.

- 9 你要趕緊的到我這裡來。

Be diligent to come to me soon, Be diligent to come unto me quickly,

- 10 因為底馬貪愛現今的世界、就離棄我往帖撒羅尼迦去了。革勒士往加拉太去。提多往撻馬太去。

for Demas left me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, and Titus to Dalmatia.

for Demas forsook me, having loved the present age, and went on to Thessalonica, Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia,

- 11 獨有路加在我這裡。你來的時候要把馬可帶來。因為他在傳道的事上於我有益處。（傳道或作服事我）

Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with you, for he is useful to me for ministering.

Lukas only is with me; Markus having taken, bring with thyself, for he is profitable to me for ministration;

- 12 我已經打發推基古往以弗所去。

But I sent Tychicus to Ephesus. and Tychicus I sent to Ephesus;

- 13 我在特羅亞留於加布的那件外衣、你來的時候可以帶來。那些書也要帶來。更是要緊的是那些皮卷。

Bring the cloak that I left at Troas with Carpus, when you come, and the books, especially the parchments.

the cloak that I left in Troas with Carpus, coming, bring thou and the books -- especially the parchments.

- 14 銅匠亞力山大多多的害我。主必照他所行的報應他。

Alexander, the coppersmith, did much evil to me. The Lord will repay him according to his works,

Alexander the coppersmith did me much evil; may the Lord repay to him according to his works,

- 15 你也要防備他。因為他極力敵擋了我們的話。

of whom you also must beware; for he greatly opposed our words.

of whom also do thou beware, for greatly hath he stood against our words;

- 16 我初次申訴、沒有人前來幫助、竟都離棄我。但願這罪不歸與他們。

At my first defense, no one took my part, but all left me. May it not be held against them.

in my first defence no one stood with me, but all forsook me, (may it not be reckoned to them!)

- 17 惟有主站在我旁邊、加給我力量、使福音被我盡都傳明、叫外邦人都聽見。我也從獅子口裡被救出來。

But the Lord stood by me, and strengthened me, that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear; and I was delivered out of the mouth of the lion.

and the Lord stood by me, and did strengthen me, that through me the preaching might be fully assured, and all the nations might hear, and I was freed out of the mouth of a lion,

- 18 主必救我脫離諸般的兇惡、也必救我進他的天國。願耀歸給他、直到永永遠遠。阿們。

And the Lord will deliver me from every evil work, and will save me to his heavenly kingdom; to whom be the glory forever and ever. Amen.

and the Lord shall free me from every evil work, and shall save [me] -- to his heavenly kingdom; to whom [is] the glory to the ages of the ages! Amen.

- 19 問百基拉、亞居拉、和阿尼色弗一家的人安。

Greet Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.

Salute Prisca and Aquilas, and Onesiphorus` household;

- 20 以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了、我就留他在米利都。

Erastus remained at Corinth, but I left Trophimus at Miletus sick.

Erastus did remain in Corinth, and Trophimus I left in Miletus infirm;

- 21 你要趕緊在冬天以前到我這裡來。有友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄、都問你安。

Be diligent to come before winter. Eubulus salutes you, as do Pudens, Linus, Claudia, and all the brothers.

be diligent to come before winter. Salute thee doth Eubulus, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

- 22 願主與你的靈同在。願恩惠常與你們同在。

The Lord, Jesus Christ, be with your spirit. Grace be with you. Amen.

The Lord Jesus Christ [is] with thy spirit; the grace [is] with you! Amen.

- 1 神的僕人、耶穌基督的使徒保羅、憑著神選民的信心、與敬虔真理的知識、

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God`s elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,

- 2 盼望那無謊言的神、在萬古之先所應許的永生、
**in hope of eternal life, which God, who can't lie, promised before eternal times;
upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times
of ages,**
- 3 到了日期、藉著傳揚的工夫、把他的道顯明了。這傳揚的責任、是按著神我們救主的命令交託了我。
**but in his own time revealed his word in the message with which I was entrusted
according to the commandment of God, our Savior;
(and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted
with, according to a charge of God our Saviour,**
- 4 現在寫信給提多、就是照著我們共信之道作我真兒子的。願恩惠平安、從父神和我們的救主基督耶穌歸與你。
**to Titus, my true child according to a common faith: Grace, mercy, and peace from
God, the Father, and the Lord, Jesus Christ, our Savior.
to Titus -- true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from
God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!**
- 5 我從前留你在革哩底、是要你將那沒有辦完的事都辦整齊了、又照我所吩咐你的、在各城設立長老。
**I left you in Crete for this reason, that you would set in order the things that were
lacking, and appoint elders in every city, as I directed you;
For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and
mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;**
- 6 若有無可指責的人、只作一個婦人的丈夫、兒女也是信主的、沒有人告他們是放蕩不服約束的、就可以設立。
**if anyone is blameless, the husband of one wife, having children who believe, who
are not accused of loose or unruly behavior.
if any one is blameless, of one wife a husband, having children stedfast, not under
accusation of riotous living or insubordinate --**
- 7 監督既是神的管家、必須無可指責、不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不貪無義之財、
**For the overseer must be blameless, as God's steward; not self-pleasing, not easily
angered, not given to wine, not violent, not greedy for dishonest gain;
for it behoveth the overseer to be blameless, as God's steward, not self-pleased,
nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;**

- 8 樂意接待遠人、好善、莊重、公平、聖潔、自持。
but given to hospitality, as a lover of good, sober-minded, fair, holy, self-controlled; but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,
- 9 堅守所教真實的道理、就能將純正的教訓勸化人。又能把爭辯的人駁
holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict those who contradict him.
holding -- according to the teaching -- to the steadfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;
- 10 因為有許多人不服約束、說虛空話、欺哄人。那奉割禮的、更是這樣。
For there are also many unruly men, vain talkers and deceivers, especially those of the circumcision,
for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers -- especially they of the circumcision --
- 11 這些人的口總要堵住。他們因貪不義之財、將不該教導的教導人、敗壞人的全家。
whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for dishonest gain's sake.
whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre's sake.
- 12 有革哩底人中的一個本地先知說、『革哩底人常說謊話、乃是惡獸、又饞又懶。』
One of them, a prophet of their own, said, "Cretans are always liars, evil beasts, and idle gluttons."
A certain one of them, a prophet of their own, said -- `Cretans! always liars, evil beasts, lazy bellies!`
- 13 這個見證是真的。所以你要嚴嚴的責備他們、使他們在真道上純全無
This testimony is true. For this cause, reprove them sharply, that they may be sound in the faith,
this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,
- 14 不聽猶太人荒渺的言語、和離棄真道之人的誡命。
not paying attention to Jewish fables and commandments of men who turn away from the truth.
not giving heed to Jewish fables and commands of men, turning themselves away from the truth;

- 15 在潔淨的人、凡物都潔淨。在污穢不信的人、甚麼都不潔淨。連心地和天良、也都污穢了。

To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.

all things, indeed, [are] pure to the pure, and to the defiled and unstedfast [is] nothing pure, but of them defiled [are] even the mind and the conscience;

- 16 他們說是認識神、行事卻和他相背。本是可憎惡的、是悖逆的、在各樣的善事上是可廢棄的。

They profess that they know God, but by their works they deny him, being abominable, disobedient, and unfit for any good work.

God they profess to know, and in the works they deny [Him], being abominable, and disobedient, and unto every good work disapproved.

- 1 但你所講的、總要合乎那純正的道理。

But say the things which fit the sound doctrine,

And thou -- be speaking what doth become the sound teaching;

- 2 勸老年人、要有節制、端莊、自守、在信心愛心忍耐力上、都要純全無疵

that older men should be temperate, sensible, sober-minded, sound in faith, in love, and in patience:

aged men to be temperate, grave, sober, sound in the faith, in the love, in the endurance;

- 3 又勸老年婦人、舉止行動要恭敬、不說讒言、不給酒作奴僕、用善道

and that older women likewise be reverent in behavior, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;

aged women, in like manner, in deportment as doth become sacred persons, not false accusers, to much wine not enslaved, of good things teachers,

- 4 好指教少年婦人、愛丈夫、愛兒女、

that they may train the young women to love their husbands, to love their children,

that they may make the young women sober-minded, to be lovers of [their] husbands, lovers of [their] children,

- 5 謹守、貞潔、料理家務、待人有恩、順服自己的丈夫、免得神的道理被毀謗。

to be sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that God's word may not be blasphemed.

sober, pure, keepers of [their own] houses, good, subject to their own husbands, that the word of God may not be evil spoken of.

- 6 又勸少年人要謹守。
**Likewise, exhort the younger men to be sober-minded;
The younger men, in like manner, be exhorting to be sober-minded;**
- 7 你自己凡事要顯出善行的榜樣、在教訓上要正直、端莊、
**in all things showing yourself an example of good works; in your teaching showing integrity, seriousness, incorruptibility,
concerning all things thyself showing a pattern of good works; in the teaching uncorruptedness, gravity, incorruptibility,**
- 8 言語純全、無可指責、叫那反對的人、既無處可說我們的不是、便自
and soundness of speech that can't be condemned; that he who opposes you may be
ashamed, having no evil thing to say about us.
discourse sound, irreprehensible, that he who is of the contrary part may be ashamed, having nothing evil to say concerning you.
- 9 勸僕人要順服自己的主人、凡事討他的喜歡。不可頂撞他。
**Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing in all things; not contradicting;
Servants -- to their own masters [are] to be subject, in all things to be well-pleasing, not gainsaying,**
- 10 不可私拿東西。要顯為忠誠、以致凡事尊榮我們救主 神的道。
not stealing, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God, our Savior, in all things.
not purloining, but showing all good steadfastness, that the teaching of God our Saviour they may adorn in all things.
- 11 因為 神救眾人的恩典、已經顯明出來、
**For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men,
For the saving grace of God was manifested to all men,**
- 12 教訓我們除去不敬虔的心、和世俗的情慾、在今世自守、公義、敬虔
**instructing us to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we would live soberly, righteously, and godly in this present world;
teaching us, that denying the impiety and the worldly desires, soberly and righteously and piously we may live in the present age,**

- 13 等候所盼望的福、並等候至大的 神、和〔或作無和字〕我們救主耶穌基督的榮耀顯現。

looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Savior, Jesus Christ;

waiting for the blessed hope and manifestation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ,

- 14 他為我們捨了自己、要贖我們脫離一切罪惡、又潔淨我們、特作自己的子民、熱心為善。

who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify to himself a people for his own possession, zealous for good works.

who did give himself for us, that he might ransom us from all lawlessness, and might purify to himself a peculiar people, zealous of good works;

- 15 這些事你要講明、勸戒人、用各等權柄責備人。不可叫人輕看你。

Say these things and exhort and reprove with all authority. Let no man despise you.

these things be speaking, and exhorting, and convicting, with all charge; let no one despise thee!

- 1 你要題醒眾人、叫他們順服作官的、掌權的、遵他的命、豫備行各樣

Remind them to be in subjection to rulers and to authorities, to be obedient, to be ready to every good work,

Remind them to be subject to principalities and authorities, to obey rule, unto every good work to be ready,

- 2 不要毀謗、不要爭競、總要和平、向眾人大顯溫柔。

to speak evil of no one, not to be contentious, to be gentle, showing all gentleness toward all men.

of no one to speak evil, not to be quarrelsome -- gentle, showing all meekness to all men,

- 3 我們從前也是無知、悖逆、受迷惑、服事各樣私慾和宴樂、常存惡毒〔或作陰毒〕嫉妒的心、是可恨的、又是彼此相恨。

For we were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

for we were once -- also we -- thoughtless, disobedient, led astray, serving desires and pleasures manifold, in malice and envy living, odious -- hating one another;

- 4 但到了 神我們救主的恩慈、和他向人所施的慈愛顯明的時候、

But when the kindness of God, our Savior, and his love toward man, appeared, and when the kindness and the love to men of God our Saviour did appear

- 5 他便救了我們、並不是因我們自己所行的義、乃是照他的憐憫、藉著重生的洗、和聖靈的更新。

not by works of righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy, he saved us, through the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,

(not by works that [are] in righteousness that we did but according to His kindness,) He did save us, through a bathing of regeneration, and a renewing of the Holy Spirit,

- 6 聖靈就是 神藉著耶穌基督我們救主、厚厚澆灌在我們身上的。

which he poured out on us richly, through Jesus Christ, our Savior; which He poured upon us richly, through Jesus Christ our Saviour,

- 7 好叫我們因他的恩得稱為義、可以憑著永生的盼望成為後嗣。〔或作可以憑著盼望承受永生〕

that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.

that having been declared righteous by His grace, heirs we may become according to the hope of life age-during.

- 8 這話是可信的、我也願你把這些事、切切實實的講明、使那些已信神的人、留心作正經事業。〔或作留心行善〕這都是美事、並且與人有益。

This saying is faithful, and concerning these things I desire that you affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable to men;

Stedfast [is] the word; and concerning these things I counsel thee to affirm fully, that they may be thoughtful, to be leading in good works -- who have believed God; these are the good and profitable things to men,

- 9 要遠避無知的辯論、和家譜的空談、以及分爭、並因律法而起的爭競。因為這都是虛妄無益的。

but shun foolish questionings, genealogies, strife, and disputes about the law; for they are unprofitable and vain.

and foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about law, stand away from -- for they are unprofitable and vain.

- 10 分門結黨的人、警戒過一兩次、就要棄絕他。

Avoid a factious man after a first and second warning;

A sectarian man, after a first and second admonition be rejecting,

- 11 因為知道這等人已經背道、犯了罪、自己明知不是、還是去作。
**knowing that such a one is perverted, and sins, being self-condemned.
having known that he hath been subverted who [is] such, and doth sin, being self-condemned.**
- 12 我打發亞提馬、或是推基古、到你那裡去的時候、你要趕緊往尼哥波立去見我。因為我已經定意在那裡過冬。
**When I send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me to Nicopolis, for I have determined to winter there.
When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis, for there to winter I have determined.**
- 13 你要趕緊給律師西納、和亞波羅送行、叫他們沒有缺乏。
**Send Zenas, the lawyer, and Apollos on their journey diligently, that nothing may be lacking for them.
Zenas the lawyer and Apollos bring diligently on their way, that nothing to them may be lacking,**
- 14 並且我們的人要學習正經事業、〔或作要學習行善〕豫備所需用的、免得不得果子。
**Let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they may not be unfruitful.
and let them learn -- ours also -- to be leading in good works to the necessary uses, that they may not be unfruitful.**
- 15 同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同在。
**All who are with me greet you. Greet those who love us in faith. Grace be with you all. Amen.
Salute thee do all those with me; salute those loving us in faith; the grace [is] with you all!**
- 1 為基督耶穌被囚的保羅、同兄弟提摩太、寫信給我們所親愛的同工腓
**Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our beloved fellow worker,
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,**
- 2 和妹子亞腓亞、並與我們同當兵的亞基布、以及在你家的教會。
**to the beloved Apphia, to Archippus, our fellow soldier, and to the assembly in your house:
and Apphia the beloved, and Archippus our fellow-soldier, and the assembly in thy house:**

3 願恩惠平安、從 神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

4 我禱告的時候題到你、常為你感謝我的 神。

I thank my God always, making mention of you in my prayers,

I give thanks to my God, always making mention of thee in my prayers,

5 因聽說你的愛心、並你向主耶穌和眾聖徒的信心。（或作因聽說你向主耶穌和眾聖徒有愛心有信心）

hearing of your love, and of the faith which you have toward the Lord Jesus, and toward all the saints;

hearing of thy love and faith that thou hast unto the Lord Jesus and toward all the saints,

6 願你與人所同有的信心顯出功效、使人知道你們各樣善事都是為基督

that the fellowship of your faith may become effective, in the knowledge of every good thing which is in us, in Christ Jesus.

that the fellowship of thy faith may become working in the full knowledge of every good thing that [is] in you toward Christ Jesus;

7 兄弟阿、我為你的愛心、大有快樂、大得安慰。因眾聖徒的心從你得

For we have much joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.

for we have much joy and comfort in thy love, because the bowels of the saints have been refreshed through thee, brother.

8 我雖然靠著基督能放膽吩咐你合宜的事。

Therefore, though I have all boldness in Christ to command you that which is appropriate,

Wherefore, having in Christ much boldness to command thee that which is fit --

9 然而像我這有年紀的保羅、現在又是為基督耶穌被囚的、寧可憑著愛

yet for love's sake I rather beg, being such a one as Paul, the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus.

because of the love I rather entreat, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;

10 就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西母（此名就是有益處的意思）求

I beg you for my child, whom I have fathered in my bonds, Onesimus,

I entreat thee concerning my child -- whom I did beget in my bonds -- Onesimus,

- 11 他從前與你沒有益處、但如今與你我都有益處。
**who once was useless to you, but now is useful to you and to me;
who once was to thee unprofitable, and now is profitable to me and to thee,**
- 12 我現在打發他親自回你那裡去。他是我心上的人。
**I am sending him back. You therefore receive him, that is, my own heart,
whom I did send again, and thou him (that is, my own bowels) receive,**
- 13 我本來有意將他留下、在我為福音所的捆鎖中替你伺候我。
**whom I wanted to keep with me, that in your behalf he might minister to me in the
bonds of the gospel.
whom I did wish to retain to myself, that in thy behalf he might minister to me in
the bonds of the good news,**
- 14 但不知道你的意思、我就不願意這樣行、叫你的善行不是出於勉強、
乃是出於甘心。
**But I was willing to do nothing without your consent, that your goodness would not
be as of necessity, but of free will.
and apart from thy mind I willed to do nothing, that as of necessity thy good deed
may not be, but of willingness,**
- 15 他暫時離開你、或者是叫你永遠得著他。
**For perhaps he was therefore separated from you for a while, that you would have
him forever,
for perhaps because of this he did depart for an hour, that age-duringly thou mayest
have him,**
- 16 不再是奴僕、乃是高過奴僕、是親愛的兄弟、在我實在是如此、何況
在你呢。這也不拘是按肉體說、是按主說、
**no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, specially to me, but
how much rather to you, both in the flesh and in the Lord.
no more as a servant, but above a servant -- a brother beloved, especially to me,
and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!**
- 17 你若以我為同伴、就收納他、如同收納我一樣。
**If then you count me a partner, receive him as you would receive me.
If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,**
- 18 他若虧負你、或欠你甚麼、都歸在我的賬上。
**But if he has wronged you at all, or owes you anything, put that to my account.
and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;**

- 19 我必償還。這是我保羅親筆寫的。我並不用對你說、連你自己也是虧
I, Paul, write this with my own hand: I will repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self besides).
I, Paul did write with my hand, I -- I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.
- 20 兄弟阿、望你使我在主裡因你得快樂。〔或作益處〕並望你使我的心在基督裡得暢快。
Yes, brother, let me have joy from you in the Lord. Refresh my heart in the Lord. Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;
- 21 我寫信給你、深信你必順服、知道你所要行的、必過於我所說的。
Having confidence in your obedience, I write to you, knowing that you will do even beyond what I say.
having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;
- 22 此外你還要給我豫備住處、因為我盼望藉著你們的禱告、必蒙恩到你們那裡去。
Also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.
and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.
- 23 為基督耶穌與我同坐監的以巴弗問你安。
Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you, Salute thee doth Epaphras, (my fellow-captive in Christ Jesus,)
- 24 與我同工的馬可、亞里達古、底馬、路加、也都問你安。
as do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!
- 25 願我們主耶穌基督的恩、常在你的心裡。阿們。
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen. The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.
- 1 神既在古時藉著眾先知、多次多方的曉諭列祖、
God, having in the past spoken to the fathers through the prophets at many times and in various ways,
In many parts, and many ways, God of old having spoken to the fathers in the prophets,

- 2 就在這末世、藉著他兒子曉諭我們、又早已立他為承受萬有的、也曾藉著他創造諸世界。

has at the end of these days spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds.

in these last days did speak to us in a Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He did make the ages;

- 3 他是 神榮耀所發的光輝、是 神本體的真像、常用他權能的命令托住萬有、他洗淨了人的罪、就坐在高天至大者的右邊。

His Son is the radiance of his glory, the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself made purification for our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

who being the brightness of the glory, and the impress of His subsistence, bearing up also the all things by the saying of his might -- through himself having made a cleansing of our sins, sat down at the right hand of the greatness in the highest,

- 4 他所承受的名、既比天使的名更尊貴、就遠超過天使。

having become so much better than the angels, as he has inherited a more excellent name than they have.

having become so much better than the messengers, as he did inherit a more excellent name than they.

- 5 所有的天使、 神從來對那一個說、『你是我的兒子、我今日生你。』又指著那一個說、『我要作他的父、他要作我的子。』

For to which of the angels did he say at any time, "You are my Son, Today have I become your father?" and again, "I will be to him a Father, And he will be to me a Son?"

For to which of the messengers said He ever, `My Son thou art -- I to-day have begotten thee?` and again, `I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son?`

- 6 再者、 神使長子到世上來的時候、〔或作 神再使長子到世上來的時候〕就說、『 神的使者都要拜他。』

When he again brings in the firstborn into the world he says, "Let all the angels of God worship him."

and when again He may bring in the first-born to the world, He saith, `And let them bow before him -- all messengers of God;`

- 7 論到使者、又說、『 神以風為使者、以火焰為僕役。』

Of the angels he says, "Who makes his angels winds, And his servants a flame a fire."

and unto the messengers, indeed, He saith, `Who is making His messengers spirits, and His ministers a flame of fire;`

- 8 論到子卻說、『神阿、你的寶座是永永遠遠的、你的國權是正直的。
but of the Son he says, "Your throne, God, is forever and ever; The scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.
and unto the Son: `Thy throne, O God, [is] to the age of the age; a scepter of righteousness [is] the scepter of thy reign;
- 9 你喜愛公義、恨惡罪惡。所以神、就是你的神、用喜樂油膏你、勝過膏你的同伴。』
You have loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, your God, has anointed you With the oil of gladness above your fellows."
thou didst love righteousness, and didst hate lawlessness; because of this did He anoint thee -- God, thy God -- with oil of gladness above thy partners;`
- 10 又說、『主阿、你起初立了地的根基、天也是你手所造的。
And, "You, Lord, in the beginning, laid the foundation of the earth. The heavens are the works of your hands.
and, `Thou, at the beginning, Lord, the earth didst found, and a work of thy hands are the heavens;
- 11 天地都要滅沒、你卻要長存。天地都要像衣服漸漸舊了。
They will perish, but you continue. They all will grow old like a garment does. these shall perish, and Thou dost remain, and all, as a garment, shall become old,
- 12 你要將天地捲起來、像一件外衣、天地就都改變了。惟有你永不改變、你的年數沒有窮盡。』
As a mantle you will roll them up. And they will be changed. But you are the same. Your years will not fail."
and as a mantle Thou shall roll them together, and they shall be changed, and Thou art the same, and Thy years shall not fail.`
- 13 所有的天使、神從來對那一個說、『你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。』
But of which of the angels has he said at any time, "Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet?"
And unto which of the messengers said He ever, `Sit at My right hand, till I may make thine enemies thy footstool?`
- 14 天使豈不都是服役的靈、奉差遣為那將要承受救恩的人效力麼。
Aren't they all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of those who will inherit salvation?
are they not all spirits of service -- for ministration being sent forth because of those about to inherit salvation?

- 1 所以我們當越發鄭重所聽見的道理、恐怕我們隨流失去。

Therefore we ought to pay greater attention to the things that were heard, lest perhaps we drift away.

Because of this it behoveth [us] more abundantly to take heed to the things heard, lest we may glide aside,

- 2 那藉著天使所傳的話、既是確定的、凡干犯悖逆的、都受了該受的報

For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense;

for if the word being spoken through messengers did become steadfast, and every transgression and disobedience did receive a just recompense,

- 3 我們若忽略這麼大的救恩、怎能逃罪呢。這救恩起先是主親自講的、後來是聽見的人給我們證實了。

how will we escape, if we neglect so great a salvation -- which at the first having been spoken through the Lord, was confirmed to us by those who heard;

how shall we escape, having neglected so great salvation? which a beginning receiving -- to be spoken through the Lord -- by those having heard was confirmed to us,

- 4 神又按自己的旨意、用神蹟奇事、和百般的異能、並聖靈的恩賜、同們作見證。

God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by various works of power, and by gifts of the Holy Spirit, according to his own will?

God also bearing joint-witness both with signs and wonders, and manifold powers, and distributions of the Holy Spirit, according to His will.

- 5 我們所說將來的世界、神原沒有交給天使管轄。

For he didn't subject the world to come, whereof we speak, to angels.

For not to messengers did He subject the coming world, concerning which we speak,

- 6 但有人在經上某處證明說、『人算甚麼、你竟顧念他、世人算甚麼、你竟眷顧他。』

But one has somewhere testified, saying, "What is man, that you think of him? Or the son of man, that you care for him?"

and one in a certain place did testify fully, saying, "What is man, that Thou art mindful of him, or a son of man, that Thou dost look after him?"

- 7 你叫他比天使微小一點、〔或作你叫他暫時比天使小〕賜他榮耀尊貴為冠冕、並將你手所造的都派他管理。

You made him a little lower than the angels; You crowned him with glory and honor.

Thou didst make him some little less than messengers, with glory and honour Thou didst crown him, and didst set him over the works of Thy hands,

- 8 叫萬物都服在他的腳下。』既叫萬物都服他、就沒有剩下一樣不服他的。只是如今我們還不見萬物都服他。

You have put all things in subjection under his feet." For in that he subjected all things to him, he left nothing that is not subject to him. But now we don't see all things subjected to him, yet.

all things Thou didst put in subjection under his feet, for in the subjecting to him the all things, nothing did He leave to him unsubjected, and now not yet do we see the all things subjected to him,

- 9 惟獨見那成為比天使小一點的耶穌、〔或作惟獨見耶穌暫時比天使小〕因為受死的苦、就得了尊貴榮耀為冠冕、叫他因著神的恩、為人人

But we see him who has been made a little lower than the angels, Jesus, because of the suffering of death crowned with glory and honor, that by the grace of God he should taste of death for everyone.

and him who was made some little less than messengers we see -- Jesus -- because of the suffering of the death, with glory and honour having been crowned, that by the grace of God for every one he might taste of death.

- 10 原來那為萬物所屬、為萬物所本的、要領許多的兒子進榮耀裡去、使救他們的元帥、因受苦難得以完全、本是合宜的。

For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons to glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings.

For it was becoming to Him, because of whom [are] the all things, and through whom [are] the all things, many sons to glory bringing, the author of their salvation through sufferings to make perfect,

- 11 因那使人成聖的、和那些得以成聖的、都是出於一。所以他稱他們為弟兄、也不以為恥、

For both he who sanctifies and those who are sanctified are all from one, for which cause he is not ashamed to call them brothers,

for both he who is sanctifying and those sanctified [are] all of one, for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 說、『我要將你的名傳與我的弟兄、在會中我要頌揚你。』

saying, "I will declare your name to my brothers, In the midst of the congregation will I sing your praise."

saying, `I will declare Thy name to my brethren, in the midst of an assembly I will sing praise to Thee;` and again, `I will be trusting on Him;`

13 又說、『我要倚賴他。』又說、『看哪、我與 神所給我的兒女。』

Again, "I will put my trust in him." Again, "Behold, here am I and the children whom God has given me."

and again, `Behold I and the children that God did give to me.`

14 兒女既同有血肉之體、他也照樣親自成了血肉之體。特要藉著死、敗壞那掌死權的就是魔鬼。

Since then the children have shared in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same, that through death he might bring to nothing him who had the power of death, that is, the devil,

Seeing, then, the children have partaken of flesh and blood, he himself also in like manner did take part of the same, that through death he might destroy him having the power of death -- that is, the devil --

15 並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人。

and might deliver all of them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

and might deliver those, whoever, with fear of death, throughout all their life, were subjects of bondage,

16 他並不救拔天使、乃是救拔亞伯拉罕的後裔。

For most assuredly, not to angels does he give help, but he gives help to the seed of Abraham.

for, doubtless, of messengers it doth not lay hold, but of seed of Abraham it layeth hold,

17 所以他凡事該與他的弟兄相同、為要在 神的事上、成為慈悲忠信的大祭司、為百姓的罪獻上挽回祭。

Therefore he was obligated in all things to be made like his brothers, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make atonement for the sins of the people.

wherefore it did behove him in all things to be made like to the brethren, that he might become a kind and stedfast chief-priest in the things with God, to make propitiation for the sins of the people,

18 他自己既然被試探而受苦、就能搭救被試探的人。

For in that he himself has suffered being tempted, he is able to help those who are tempted.

for in that he suffered, himself being tempted, he is able to help those who are tempted.

1 同蒙天召的聖潔弟兄阿、你們應當思想我們所認為使者、為大祭司的

Therefore, holy brothers, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, Jesus;

Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the apostle and chief priest of our profession, Christ Jesus,

2 他為那設立他的盡忠、如同摩西在 神的全家盡忠一樣。

who was faithful to him who appointed him, as also was Moses in all his house.

being stedfast to Him who did appoint him, as also Moses in all his house,

3 他比摩西算是更配多得榮耀、好像建造房屋的比房屋更尊榮。

For he has been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he who built the house has more honor than the house.

for of more glory than Moses hath this one been counted worthy, inasmuch as more honour than the house hath he who doth build it,

4 因為房屋都必有人建造、但建造萬物的就是 神。

For every house is built by someone; but he who built all things is God.

for every house is builded by some one, and He who the all things did build [is] God,

5 摩西為僕人、在 神的全家誠然盡忠、為要證明將來必傳說的事。

Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken,

and Moses indeed [was] stedfast in all his house, as an attendant, for a testimony of those things that were to be spoken,

6 但基督為兒子、治理 神的家。我們若將可誇的盼望和膽量、堅持到底、便是他的家了。

but Christ as a Son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm to the end.

and Christ, as a Son over his house, whose house are we, if the boldness and the rejoicing of the hope unto the end we hold fast.

7 聖靈有話說、『你們今日若聽他的話、

Therefore, even as the Holy Spirit says, "Today if you will hear his voice,

Wherefore, (as the Holy Spirit saith, `To-day, if His voice ye may hear --

- 8 就不可硬著心、像在曠野惹他發怒、試探他的時候一樣。
Don't harden your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness,
ye may not harden your hearts, as in the provocation, in the day of the temptation in the wilderness,
- 9 在那裡、你們的祖宗試我探我、並且觀看我的作為、有四十年之久。
Where your fathers tested me by proving me, And saw my works for forty years. in which tempt Me did your fathers, they did prove Me, and saw My works forty years;
- 10 所以我厭煩那世代的人、說、他們心裡常常迷糊、竟不曉得我的作為
Therefore I was displeased with that generation, And said, `They always err in their heart, But they didn't know my ways;`
wherefore I was grieved with that generation, and said, Always do they go astray in heart, and these have not known My ways;
- 11 我就在怒中起誓說、他們斷不可進入我的安息。』
As I swore in my wrath, `They will not enter into my rest.`"
so I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- !')
- 12 弟兄們、你們要謹慎、免得你們中間、或有人存著不信的惡心、把永生神離棄了。
Beware, brothers, lest perhaps there will be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God;
See, brethren, lest there shall be in any of you an evil heart of unbelief in the falling away from the living God,
- 13 總要趁著還有今日、天天彼此相勸、免得你們中間、有人被罪迷惑、心裡就剛硬了。
but exhort one another day by day, so long as it is called "today;" lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin.
but exhort ye one another every day, while the To-day is called, that none of you may be hardened by the deceitfulness of the sin,
- 14 我們若將起初確實的信心、堅持到底、就在基督裡有分了。
For we have become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm to the end:
for partakers we have become of the Christ, if the beginning of the confidence unto the end we may hold fast,

15 經上說、『你們今日若聽他的話、就不可硬著心、像惹他發怒的日子—

while it is said, "Today if you will hear his voice, Don't harden your hearts, as in the provocation."

in its being said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts, as in the provocation,`

16 那時聽見他話惹他發怒的是誰呢。豈不是跟著摩西從埃及出來的眾人

For who, when they heard, did provoke? No, didn't all those who came out of Egypt by Moses?

for certain having heard did provoke, but not all who did come out of Egypt through Moses;

17 神四十年之久、又厭煩誰呢。豈不是那些犯罪屍首倒在曠野的人麼

With whom was he displeased forty years? was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness?

but with whom was He grieved forty years? was it not with those who did sin, whose carcasses fell in the wilderness?

18 又向誰起誓、不容他們進入他的安息呢。豈不是向那些不信從的人麼。

To whom did he swear that they should not enter into his rest, but to those who were disobedient?

and to whom did He swear that they shall not enter into His rest, except to those who did not believe? --

19 這樣看來、他們不能進入安息、是因為不信的緣故了。

We see that they were not able to enter in because of unbelief.

and we see that they were not able to enter in because of unbelief.

1 我們既蒙留下有進入他安息的應許、就當畏懼、免得我們中間、〔我們原文作你們〕或有人似乎是趕不上了。

Let us fear therefore, lest perhaps a promise being left of entering into his rest, anyone of you should seem to have come short of it.

We may fear, then, lest a promise being left of entering into His rest, any one of you may seem to have come short,

2 因為有福音傳給我們、像傳給他們一樣。只是所聽見的道與他們無益、因為他們沒有信心與所聽見的道調和。

For indeed we have had good news preached to us, even as also they, but the word of hearing did not profit them, because it was not mixed with faith by those who heard.

for we also are having good news proclaimed, even as they, but the word heard did not profit them, not being mixed with faith in those who heard,

- 3 但我們已經相信的人、得以進入那安息、正如 神所說、『我在怒中起誓說、他們斷不可進入我的安息。』其實造物之工、從創世以來已經成

For we who have believed do enter into that rest, even as he has said, "As I swore in my wrath, They will not enter into my rest;" although the works were finished from the foundation of the world.

for we do enter into the rest -- we who did believe, as He said, `So I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- ;` and yet the works were done from the foundation of the world,

- 4 論到第七日、有一處說、『到第七日 神就歇了他一切的工。』

For he has said somewhere about the seventh day like this, "God rested on the seventh day from all his works;"

for He spake in a certain place concerning the seventh [day] thus: `And God did rest in the seventh day from all His works;`

- 5 又有一處說、『他們斷不可進入我的安息。』

and in this place again, "They will not enter into my rest."

and in this [place] again, `If they shall enter into My rest -- ;`

- 6 既有必進安息的人、那先前聽見福音的、因為不信從、不得進去。

Seeing therefore it remains that some should enter therein, and they to whom the good news were before preached failed to enter in because of disobedience, since then, it remaineth for certain to enter into it, and those who did first hear good news entered not in because of unbelief --

- 7 所以過了多年、就在大衛的書上、又限定一日、如以上所引的說、『你們今日若聽他的話、就不可硬著心。』

he again defines a certain day, today, saying through David so long a time afterward (just as has been said), "Today if you will hear his voice, Don't harden your hearts."

again He doth limit a certain day, `To-day,` (in David saying, after so long a time,) as it hath been said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts,`

- 8 若是約書亞已叫他們享了安息、後來 神就不再題別的日子了。

For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.

for if Joshua had given them rest, He would not concerning another day have spoken after these things;

- 9 這樣看來、必另有一安息日的安息、為 神的子民存留。

There remains therefore a Sabbath rest for the people of God.

there doth remain, then, a sabbatic rest to the people of God,

- 10 因為那進入安息的、乃是歇了自己的工、正如 神歇了他的工一樣。

For he who has entered into his rest has himself also rested from his works, as God did from his.

for he who did enter into his rest, he also rested from his works, as God from His own.

- 11 所以我們務必竭力進入那安息、免得有人學那不信從的樣子跌倒了。

Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.

May we be diligent, then, to enter into that rest, that no one in the same example of the unbelief may fall,

- 12 神的道是活潑的、是有功效的、比一切兩刃的劍更快、甚至魂與靈、骨節與骨髓、都能刺入剖開、連心中的思念和主意、都能辨明。

For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.

for the reckoning of God is living, and working, and sharp above every two-edged sword, and piercing unto the dividing asunder both of soul and spirit, of joints also and marrow, and a discerner of thoughts and intents of the heart;

- 13 並且被造的、沒有一樣在他面前不顯然的。原來萬物、在那與我們有關係的主眼前、都是赤露敞開的。

There is no creature that is hidden from his sight, but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.

and there is not a created thing not manifest before Him, but all things [are] naked and open to His eyes -- with whom is our reckoning.

- 14 我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司、就是 神的兒子耶穌、便當持定所承認的道。

Having then a great high priest, who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold tightly to our confession.

Having, then, a great chief priest passed through the heavens -- Jesus the Son of God -- may we hold fast the profession,

- 15 因我們的大祭司、並非不能體恤我們的軟弱。他也曾凡事受過試探、與我們一樣。只是他沒有犯罪。

For we don't have a high priest who can't be touched with the feeling of our infirmities, but one who has been in all points tempted like we are, yet without sin.

for we have not a chief priest unable to sympathise with our infirmities, but [one] tempted in all things in like manner -- apart from sin;

- 16 所以我們只管坦然無懼的、來到施恩的寶座前、為要得憐恤、蒙恩惠作隨時的幫助。

Let us therefore draw near with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace for timely help.

we may come near, then, with freedom, to the throne of the grace, that we may receive kindness, and find grace -- for seasonable help.

- 1 凡從人間挑選的大祭司、是奉派替人辦理屬神的事、為要獻上禮物、和贖罪祭。（或作要為罪獻上禮物和祭物）

For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.

For every chief priest -- out of men taken -- in behalf of men is set in things [pertaining] to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins,

- 2 他能體諒那愚蒙的、和失迷的人、因為他自己也是被軟弱所困。

The high priest can deal gently with those who are ignorant and going astray, because he himself is also surrounded with weakness.

able to be gentle to those ignorant and going astray, since himself also is compassed with infirmity;

- 3 故此他理當為百姓和自己獻祭贖罪。

Because of this, he must offer sacrifices for sins for the people, as well as for himself.

and because of this infirmity he ought, as for the people, so also for himself to offer for sins;

- 4 這大祭司的尊榮、沒有人自取、惟要蒙神所召、像亞倫一樣。

No man takes this honor on himself, but he is called by God, just like Aaron was. and no one to himself doth take the honour, but he who is called by God, as also Aaron:

- 5 如此、基督也不是自取榮耀作大祭司、乃是在乎向他說『你是我的兒子、我今日生你。』的那一位。

So also Christ didn't glorify himself to be made a high priest, but he who said to him, "You are my Son. Today I have become your father."

so also the Christ did not glorify himself to become chief priest, but He who spake unto him: `My Son thou art, I to-day have begotten thee;`

- 6 就如經上又有一處說、『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』

As he says also in another place, "You are a priest forever, After the order of Melchizedek."

as also in another [place] He saith, `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`

- 7 基督在肉體的時候、既大聲哀哭、流淚禱告懇求那能救他免死的主、就因他的虔誠、蒙了應允。

Who in the days of his flesh, having offered up prayers and petitions with strong crying and tears to him who was able to save him from death, and having been heard for his godly fear,

who in the days of his flesh both prayers and supplications unto Him who was able to save him from death -- with strong crying and tears -- having offered up, and having been heard in respect to that which he feared,

- 8 他雖然為兒子、還是因所受的苦難學了順從。

though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered; through being a Son, did learn by the things which he suffered -- the obedience,

- 9 他既得以完全、就為凡順從他的人、成了永遠得救的根源。

and having been made perfect, he became to all of those who obey him the author

of

eternal salvation,

and having been made perfect, he did become to all those obeying him a cause of salvation age-during,

- 10 並蒙神照著麥基洗德的等次稱他為大祭司。

named by God a high priest after the order of Melchizedek.

having been addressed by God a chief priest, according to the order of Melchisedek,

- 11 論到麥基洗德、我們有好些話、並且難以解明、因為你們聽不進去。

Of whom we have many words to say, and hard to interpret, seeing you have become dull of hearing.

concerning whom we have much discourse and of hard explanation to say, since ye have become dull of hearing,

- 12 看你們學習的工夫、本該作師傅、誰知還得有人將神聖言小學的開端、另教導你們。並且成了那必須喫奶、不能喫乾糧的人。

For when by reason of the time you ought to be teachers, you again need to have someone teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God. You have come to need milk, and not solid food.

for even owing to be teachers, because of the time, again ye have need that one teach you what [are] the elements of the beginning of the oracles of God, and ye have become having need of milk, and not of strong food,

13 凡只能喫奶的、都不熟練仁義的道理。因為他是嬰孩。

For everyone who lives on milk is not experienced in the word of righteousness, for he is a baby.

for every one who is partaking of milk [is] unskilled in the word of righteousness -- for he is an infant,

14 惟獨長大成人的、纔能喫乾糧、他們的心竅、習練得通達、就能分辨

But solid food is for full grown men, those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.

and of perfect men is the strong food, who because of the use are having the senses exercised, unto the discernment both of good and of evil.

1 所以我們應當離開基督道理的開端、竭力進到完全的地步。不必再立根基、就如那懊悔死行、信靠神、

Therefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on to perfection -- not laying again a foundation of repentance from dead works, of faith toward God,

Wherefore, having left the word of the beginning of the Christ, unto the perfection we may advance, not again a foundation laying of reformation from dead works, and of faith on God,

2 各樣洗禮、按手之禮、死人復活、以及永遠審判、各等教訓。

of the teaching of baptisms, of laying on of hands, of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

of the teaching of baptisms, of laying on also of hands, of rising again also of the dead, and of judgment age-during,

3 神若許我們、我們必如此行。

This will we do, if God permits.

and this we will do, if God may permit,

4 論到那些已經蒙了光照、嘗過天恩的滋味、又於聖靈有分、

For concerning those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit,

for [it is] impossible for those once enlightened, having tasted also of the heavenly gift, and partakers having become of the Holy Spirit,

5 並嘗過神善道的滋味、覺悟來世權能的人、

and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,

and did taste the good saying of God, the powers also of the coming age,

- 6 若是離棄道理、就不能叫他們從新懊悔了。因為他們把 神的兒子重釘十字架、明明的羞辱他。

and then fell away, it is impossible to renew them again to repentance; seeing they crucify the Son of God for themselves again, and put him to open shame.

and having fallen away, again to renew [them] to reformation, having crucified again to themselves the Son of God, and exposed to public shame.

- 7 就如一塊田地、喫過屢次下的雨水、生長菜蔬合乎耕種的人用、就從神得福。

For the land which has drunk the rain that comes often on it, and brings forth a crop suitable for them for whose sake it is also tilled, receives blessing from God;

For earth, that is drinking in the rain many times coming upon it, and is bringing forth herbs fit for those because of whom also it is dressed, doth partake of blessing from God,

- 8 若長荊棘和蒺藜、必被廢棄、近於咒詛、結局就是焚燒。

but if it bears thorns and thistles, it is rejected and near a curse, whose end is to be burned.

and that which is bearing thorns and briars [is] disapproved of, and nigh to cursing, whose end [is] for burning;

- 9 親愛的弟兄們、我們雖是這樣說、卻深信你們的行為強過這些、而且近乎得救。

But, beloved, we are persuaded of better things for you, and things that accompany salvation, though we speak like this,

and we are persuaded, concerning you, beloved, the things that are better, and accompanying salvation, though even thus we speak,

- 10 因為 神並非不公義、竟忘記你們所作的工、和你們為他名所顯的愛心、就是先前伺候聖徒、如今還是伺候。

for God is not unrighteous, so as to forget your work and the labor of love which you showed toward his name, in that you served to the saints, and still do serve them.

for God is not unrighteous to forget your work, and the labour of the love, that ye shewed to His name, having ministered to the saints and ministering;

- 11 我們願你們各人都顯出這樣的殷勤、使你們有滿足的指望、一直到底。

We desire that each one of you may show the same diligence to the fullness of hope even to the end,

and we desire each one of you the same diligence to shew, unto the full assurance of the hope unto the end,

- 12 並且不懈怠 . 總要效法那些憑信心和忍耐承受應許的人。

that you won't be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherited the promises.

that ye may not become slothful, but followers of those who through faith and patient endurance are inheriting the promises.

- 13 當初 神應許亞伯拉罕的時候、因為沒有比自己更大可以指著起誓的、就指著自己起誓、說、

For when God made a promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,

For to Abraham God, having made promise, seeing He was able to swear by no greater, did swear by Himself,

- 14 『論福、我必賜大福給你 . 論子孫、我必叫你的子孫多起來。』

saying, "Most surely I will bless you, and I will surely multiply you."

saying, `Blessing indeed I will bless thee, and multiplying I will multiply thee;`

- 15 這樣、亞伯拉罕既恆久忍耐、就得了所應許的。

Thus, having patiently endured, he obtained the promise.

and so, having patiently endured, he did obtain the promise;

- 16 人都是指著比自己大的起誓 . 並且以起誓為實據、了結各樣的爭論。

For men indeed swear by a greater one, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.

for men indeed do swear by the greater, and an end of all controversy to them for confirmation [is] the oath,

- 17 照樣、 神願意為那承受應許的人、格外顯明他的旨意是不更改的、就起誓為證 .

Wherein God, being determined to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;

in which God, more abundantly willing to shew to the heirs of the promise the immutability of his counsel, did interpose by an oath,

- 18 藉這兩件不更改的事、 神決不能說謊、好叫我們這逃往避難所、持定擺在我們前頭指望的人、可以大得勉勵 .

that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to take hold of the hope set

before

us,

that through two immutable things, in which [it is] impossible for God to lie, a strong comfort we may have who did flee for refuge to lay hold on the hope set before [us],

19 我們有這指望如同靈魂的錨、又堅固又牢靠、且通入幔內。

which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and steadfast and entering

into that which is within the veil;

which we have, as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and entering into that within the vail,

20 作先鋒的耶穌、既照著麥基洗德的等次、成了永遠的大祭司、就為我們進入幔內。

where as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.

whither a forerunner for us did enter -- Jesus, after the order of Melchisedek chief priest having become -- to the age.

1 這麥基洗德、就是撒冷王、又是至高神的祭司、本是長遠為祭司的。他當亞伯拉罕殺敗諸王回來的時候、就迎接他、給他祝福。

For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him,

For this Melchisedek, king of Salem, priest of God Most High, who did meet Abraham turning back from the smiting of the kings, and did bless him,

2 亞伯拉罕也將自己所得來的、取十分之一給他。他頭一個名繙出來、就是仁義王、他又名撒冷王、就是平安王的意思。

to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is King of peace;

to whom also a tenth of all did Abraham divide, (first, indeed, being interpreted, `King of righteousness,` and then also, King of Salem, which is, King of Peace,)

3 他無父、無母、無族譜、無生之始、無命之終、乃是與神的兒子相似。

without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God), remains a priest continually.

without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days

nor end of life, and being made like to the Son of God, doth remain a priest continually.

4 你們想一想、先祖亞伯拉罕、將自己所擄來上等之物取十分之一給他、這人是何等尊貴呢。

Now consider how great this man was, to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the best spoils.

And see how great this one [is], to whom also a tenth Abraham the patriarch did give out of the best of the spoils,

- 5 那得祭司職任的利未子孫、領命照例向百姓取十分之一、這百姓是自己的弟兄、雖是從亞伯拉罕身中生的、〔身原文作腰〕還是照例取十分

They indeed of the sons of Levi who receive the priest's office have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brothers, though these have come out of the loins of Abraham, and those, indeed, out of the sons of Levi receiving the priesthood, a command have to take tithes from the people according to the law, that is, their brethren, even though they came forth out of the loins of Abraham;

- 6 獨有麥基洗德、不與他們同譜、倒收納亞伯拉罕的十分之一、為那蒙應許的亞伯拉罕祝福。

but he whose genealogy is not counted from them has taken tithes of Abraham, and has blessed him who has the promises.

and he who was not reckoned by genealogy of them, received tithes from Abraham, and him having the promises he hath blessed,

- 7 從來位分大的給位分小的祝福、這是駁不倒的理。

But without any dispute the less is blessed of the better.

and apart from all controversy, the less by the better is blessed --

- 8 在這裡收十分之一的都是必死的人、但在那裡收十分之一的、有為他作見證的說、他是活的。

Here men who die receive tithes, but there one, of whom it is testified that he lives.

and here, indeed, men who die do receive tithes, and there [he], who is testified to that he was living,

- 9 並且可說、那受十分之一的利未、也是藉著亞伯拉罕納了十分之一。

So to say, through Abraham even Levi, who receives tithes, has paid tithes,

and so to speak, through Abraham even Levi who is receiving tithes, hath paid tithes,

- 10 因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候、利未已經在他先祖的身中。〔身原文作腰〕

for he was yet in the loins of his father when Melchizedek met him.

for he was yet in the loins of the father when Melchisedek met him.

- 11 從前百姓在利未人祭司職任以下受律法、倘若藉這職任能得完全、又何用另外興起一位祭司、照麥基洗德的等次、不照亞倫的等次呢。

Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it have the people received the law), what further need was there for another priest to arise after the order of Melchizedek, and not be called after the order of Aaron?

If indeed, then, perfection were through the Levitical priesthood -- for the people under it had received law -- what further need, according to the order of Melchizedek, for another priest to arise, and not to be called according to the order of Aaron?

- 12 祭司的職任既已更改、律法也必須更改。

For the priesthood being changed, there is of necessity a change made also of the law.

for the priesthood being changed, of necessity also, of the law a change doth come,

- 13 因為這話所指的人、本屬別的支派、那支派裡從來沒有一人伺候祭壇。

For he of whom these things are said belongs to another tribe, from which no man has given attendance at the altar.

for he of whom these things are said in another tribe hath had part, of whom no one gave attendance at the altar,

- 14 我們的主分明是從猶大出來的、但這支派、摩西並沒有題到祭司。

For it is evident that our Lord has sprung out of Judah, as to which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood.

for [it is] evident that out of Judah hath arisen our Lord, in regard to which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

- 15 倘若照麥基洗德的樣式、另外興起一位祭司來、我的話更是顯而易見

This is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there arises another priest,

And it is yet more abundantly most evident, if according to the similitude of Melchizedek there doth arise another priest,

- 16 他成為祭司、並不是照屬肉體的條例、乃是照無窮之生命的大能。（無窮原文作不能毀壞）

who has been made, not after the law of a fleshly commandment, but after the power of an endless life:

who came not according to the law of a fleshly command, but according to the power of an endless life,

- 17 因為有給他作見證的說、『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』
for it is testified, "You are a priest forever, According to the order of Melchizedek."
for He doth testify -- `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`
- 18 先前的條例、因軟弱無益、所以廢掉了。
For there is an annulling of a foregoing commandment because of its weakness and uselessness
for a disannulling indeed doth come of the command going before because of its weakness, and unprofitableness,
- 19 (律法原來一無所成)就引進了更美的指望、靠這指望我們便可以進到神面前。
(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw near to God.
(for nothing did the law perfect) and the bringing in of a better hope, through which we draw nigh to God.
- 20 再者、耶穌為祭司、並不是不起誓立的。
Inasmuch as it is not without the taking of an oath,
And inasmuch as [it is] not apart from oath, (for those indeed apart from oath are become priests,
- 21 至於那些祭司、原不是起誓立的、只有耶穌是起誓立的。因為那立他的對他說、『主起了誓決不後悔、你是永遠為祭司。』
for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that says of him, "The Lord swore and will not change his mind, `You are a priest forever, According to the order of Melchizedek`".
and he with an oath through Him who is saying unto him, `The Lord sware, and will not repent, Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`)
- 22 既是起誓立的、耶穌就作了更美之約的中保。
By so much has Jesus become the collateral of a better covenant.
by so much of a better covenant hath Jesus become surety,
- 23 那些成為祭司的、數目本來多、是因為有死阻隔不能長久。
Many, indeed, have been made priests, because they are hindered from continuing by death.
and those indeed are many who have become priests, because by death they are hindered from remaining;

24 這位既是永遠常存的、他祭司的職任、就長久不更換。

But he, because he lives forever, has his priesthood unchangeable.

and he, because of his remaining -- to the age, hath the priesthood not transient,

25 凡靠著他進到 神面前的人、他都能拯救到底。因為他是長遠活著、替他們祈求。

Therefore he is also able to save to the uttermost those who draw near to God through him, seeing he ever lives to make intercession for them.

whence also he is able to save to the very end, those coming through him unto God -- ever living to make intercession for them.

26 像這樣聖潔、無邪惡、無玷污、遠離罪人、高過諸天的大祭司、原是與我們合宜的。

For such a high priest was fitting for us: holy, guiltless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;

For such a chief priest did become us -- kind, harmless, undefiled, separate from the sinners, and become higher than the heavens,

27 他不像那些大祭司、每日必須先為自己的罪、後為百姓的罪獻祭、因為他只一次將自己獻上、就把這事成全了。

who doesn't need, like those high priests, to daily offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the sins of the people. For this he did once for all, when he offered up himself.

who hath no necessity daily, as the chief priests, first for his own sins to offer up sacrifice, then for those of the people; for this he did once, having offered up himself;

28 律法本是立軟弱的人為大祭司。但在律法以後起誓的話、是立兒子為大祭司、乃是成全到永遠的。

For the law appoints men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, appoints a Son, perfected forevermore.

for the law doth appoint men chief priests, having infirmity, but the word of the oath that [is] after the law [appointeth] the Son -- to the age having been perfected.

1 我們所講的事、其中第一要緊的、就是我們有這樣的大祭司、已經坐在天上至大者的右邊、

Now in the things which we are saying, the main point is this. We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, And the sum concerning the things spoken of [is]: we have such a chief priest, who did sit down at the right hand of the throne of the greatness in the heavens,

- 2 在聖所、就是真帳幕裡、作執事。這帳幕是主所支的、不是人所支的。
**a minister of the sanctuary, and of the true tent, which the Lord pitched, not man.
of the holy places a servant, and of the true tabernacle, which the Lord did set up,
and not man,**
- 3 凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的。所以這位大祭司也必須有所獻
**For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is
necessary that this high priest also have something to offer.
for every chief priest to offer both gifts and sacrifices is appointed, whence [it is]
necessary for this one to have also something that he may offer;**
- 4 他若在地上、必不得為祭司、因為已經有照律法獻禮物的祭司。
**For if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are priests who
offer the gifts according to the law;
for if, indeed, he were upon earth, he would not be a priest -- (there being the
priests who are offering according to the law, the gifts,**
- 5 他們供奉的事、本是天上事的形狀和影像、正如摩西將要造帳幕的時
候、蒙神警戒他、說、『你要謹慎、作各樣的物件、都要照著在山上
指示你的樣式。』
**who serve a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses was warned by
God when he was about to make the tent, for, "See," he said, "that you make all
things according to the pattern that was shown you on the mountain."
who unto an example and shadow do serve of the heavenly things, as Moses hath
been divinely warned, being about to construct the tabernacle, for `See (saith He)
thou mayest make all things according to the pattern that was shewn to thee in
the mount;`) --**
- 6 如今耶穌所得的職任是更美的、正如他作更美之約的中保。這約原是
憑更美之應許立的。
**But now he has obtained a more excellent ministry, by so much as he is also the
mediator of a better covenant, which has been enacted on better promises.
and now he hath obtained a more excellent service, how much also of a better
covenant is he mediator, which on better promises hath been sanctioned,**
- 7 那前約若沒有瑕疵、就無處尋求後約了。
**For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought
for a second.
for if that first were faultless, a place would not have been sought for a second.**

- 8 所以主指著他的百姓說、〔或作所以主指前約的缺欠說〕『日子將到、我要與以色列家、和猶大家、另立新約。

For finding fault with them, he said, "Behold, the days come," says the Lord, "That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;

For finding fault, He saith to them, `Lo, days come, saith the Lord, and I will complete with the house of Israel, and with the house of Judah, a new covenant,

- 9 不像我拉著他們祖宗的手、領他們出埃及的時候、與他們所立的約。因為他們不恆心守我的約、我也不理他們。這是主說的。』

Not according to the covenant that I made with their fathers, In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they didn't continue in my covenant, And I disregarded them," says the Lord.

not according to the covenant that I made with their fathers, in the day of My taking [them] by their hand, to bring them out of the land of Egypt -- because they did not remain in My covenant, and I did not regard them, saith the Lord, --

- 10 主又說、『那些日子以後、我與以色列家所立的約乃是這樣。我要將我的律法放在他們裡面、寫在他們心上、我要作他們的神、他們要作

"For this is the covenant that I will make with the house of Israel. After those days," says the Lord; "I will put my laws into their mind, I will also write them on their heart. I will be to them a God, And they will be to me a people.

because this [is] the covenant that I will make with the house of Israel, after those days, saith the Lord, giving My laws into their mind, and upon their hearts I will write them, and I will be to them for a God, and they shall be to Me for a people;

- 11 他們不用各人教導自己的鄉鄰、和自己的弟兄、說、你該認識主。因為他們從最小的到至大的、都必認識我。

They will not teach every man his fellow citizen, Every man his brother, saying, `Know the Lord,` For all will know me, From the least of them to the greatest of them.

and they shall not teach each his neighbour, and each his brother, saying, Know thou the Lord, because they shall all know Me from the small one of them unto the great one of them,

- 12 我要寬恕他們的不義、不再記念他們的罪愆。』

For I will be merciful to their unrighteousness. I will remember their sins and lawless deeds no more."

because I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawlessnesses I will remember no more;` --

- 13 既說新約。就以前約為舊了。但那漸舊漸衰的、就必快歸無有了。

In that he says, "A new covenant," he has made the first old. But that which is becoming old and grows aged is near to vanishing away.

in the saying `new,` He hath made the first old, and what doth become obsolete and is old [is] nigh disappearing.

- 1 原來前約有禮拜的條例、和屬世界的聖幕。

Now indeed even the first covenant had ordinances of divine service, and an earthly sanctuary.

It had, indeed, then (even the first tabernacle) ordinances of service, also a worldly sanctuary,

- 2 因為有豫備的帳幕、頭一層叫作聖所。裡面有燈臺、桌子、和陳設餅。

For there was a tent prepared, the first, in which were the lampstand, the table, and the show bread; which is called the Holy Place.

for a tabernacle was prepared, the first, in which was both the lamp-stand, and the table, and the bread of the presence -- which is called `Holy;`

- 3 第二幔子後、又有一層帳幕、叫作至聖所。

After the second veil, the tent which is called the Holy of Holies, and after the second vail a tabernacle that is called `Holy of holies,`

- 4 有金香爐、〔爐或作壇〕有包金的約櫃、櫃裡有盛嗎哪的金罐、和亞倫發過芽的杖、並兩塊約版。

having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which was a golden pot holding the manna, Aaron`s rod that budded, and the tables of the covenant;

having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid all round about with gold, in which [is] the golden pot having the manna, and the rod of Aaron that budded, and the tables of the covenant,

- 5 櫃上面有榮耀惹韁咬的影罩著施恩座。〔施恩原文作蔽罪〕這幾件我現在不能一一細說。

and above it cherubim of glory overshadowing the mercy seat, of which things we can`t now speak in detail.

and over it cherubim of the glory, overshadowing the mercy-seat, concerning which we are not now to speak particularly.

- 6 這些物件既如此豫備齊了、眾祭司就常進頭一層帳幕、行拜神的禮

Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tent, accomplishing the services,

And these things having been thus prepared, into the first tabernacle, indeed, at all times the priests do go in, performing the services,

- 7 至於第二層帳幕、惟有大祭司一年一次獨自進去、沒有不帶著血、為自己和百姓的過錯獻上。

but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offers for himself, and for the errors of the people.

and into the second, once in the year, only the chief priest, not apart from blood, which he doth offer for himself and the errors of the people,

- 8 聖靈用此指明、頭一層帳幕仍存的時候、進入至聖所的路還未顯明。

The Holy Spirit is signifying this, that the way into the Holy Place has not yet been revealed, while the first tent is yet standing;

the Holy Spirit this evidencing that not yet hath been manifested the way of the holy [places], the first tabernacle having yet a standing;

- 9 那頭一層帳幕作現今的一個表樣、所獻的禮物和祭物、就著良心說、都不能叫禮拜的人得以完全。

which is an illustration of the present age, where gifts and sacrifices are offered that are incapable, concerning the conscience, of making the worshipper perfect; which [is] a simile in regard to the present time, in which both gifts and sacrifices are offered, which are not able, in regard to conscience, to make perfect him who

is

servicing,

- 10 這些事連那飲食和諸般洗濯的規矩、都不過是屬肉體的條例、命定到振興的時候為止。

being only (with meats and drinks and various washings) fleshly ordinances, imposed until a time of reformation.

only in victuals, and drinks, and different baptisms, and fleshly ordinances -- till the time of reformation imposed upon [them].

- 11 但現在基督已經來到、作了將來美事的大祭司、經過那更大更全備的帳幕、不是人手所造也不是屬乎這世界的。

But Christ having come as a high priest of the coming good things, through the greater and more perfect tent, not made with hands, that is to say, not of this creation,

And Christ being come, chief priest of the coming good things, through the greater and more perfect tabernacle not made with hands -- that is, not of this creation --

- 12 並且不用山羊和牛犢的血、乃用自己的血、只一次進入聖所、成了永遠贖罪的事。

nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the Holy Place, having obtained eternal redemption.

neither through blood of goats and calves, but through his own blood, did enter in once into the holy places, age-during redemption having obtained;

- 13 若山羊和公牛的血、並母牛犢的灰、灑在不潔的人身上、尚且叫人成聖、身體潔淨。

For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling those who have been defiled, sanctify to the cleanness of the flesh:

for if the blood of bulls, and goats, and ashes of an heifer, sprinkling those defiled, doth sanctify to the purifying of the flesh,

- 14 何況基督藉著永遠的靈、將自己無瑕無疵獻給神、他的血豈不更能洗淨你們的心〔原文作良心〕除去你們的死行、使你們事奉那永生神

how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

how much more shall the blood of the Christ (who through the age-during Spirit did offer himself unblemished to God) purify your conscience from dead works to serve the living God?

- 15 為此他作了新約的中保。既然受死贖了人在前約之時所犯的罪過、便叫蒙召之人得著所應許永遠的產業。

For this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance.

And because of this, of a new covenant he is mediator, that, death having come, for redemption of the transgressions under the first covenant, those called may receive the promise of the age-during inheritance,

- 16 凡有遺命、必須等到留遺命的人死了。〔遺命原文與約字同〕

For where a last will and testament is, there must of necessity be the death of him who made it.

for where a covenant [is], the death of the covenant-victim to come in is necessary,

- 17 因為人死了、遺命纔有效力、若留遺命的尚在、那遺命還有用處麼。

For a will is in force where there has been death, for it is never in force while he who made it lives.

for a covenant over dead victims [is] stedfast, since it is no force at all when the covenant-victim liveth,

- 18 所以前約也不是不用血立的。

Therefore even the first covenant has not been dedicated without blood. whence not even the first apart from blood hath been initiated,

- 19 因為摩西當日照著律法、將各樣誡命傳給眾百姓、就拿朱紅色絨和牛膝草、把牛犢山羊的血和水、灑在書上、又灑在眾百姓身上、說、

For when every commandment had been spoken by Moses to all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, for every command having been spoken, according to law, by Moses, to all the people, having taken the blood of the calves and goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, he both the book itself and all the people did sprinkle,

- 20 『這血就是 神與你們立約的憑據。』

saying, "This is the blood of the covenant which God commanded toward you." saying, `This [is] the blood of the covenant that God enjoined unto you,`

- 21 他又照樣把血灑在帳幕、和各樣器皿上。

Moreover he sprinkled the tent and all the vessels of the ministry in like manner with the blood.

and both the tabernacle and all the vessels of the service with blood in like manner he did sprinkle,

- 22 按著律法、凡物差不多都是用血潔淨的、若不流血、罪就不得赦免了

According to the law, nearly everything is cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission.

and with blood almost all things are purified according to the law, and apart from blood-shedding forgiveness doth not come.

- 23 照著天上樣式作的物件、必須用這些祭物去潔淨。但那天上的本物、自然當用更美的祭物去潔淨。

It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

[It is] necessary, therefore, the pattern indeed of the things in the heavens to be purified with these, and the heavenly things themselves with better sacrifices than these;

- 24 因為基督並不是進了人手所造的聖所、（這不過是真聖所的影像）乃是進了天堂、如今為我們顯在 神面前。

For Christ entered not into a holy place made with hands, similar in pattern to the true, but into heaven itself, now to appear before the face of God for us;

for not into holy places made with hands did the Christ enter -- figures of the true -- but into the heaven itself, now to be manifested in the presence of God for us;

- 25 也不是多次將自己獻上、像那大祭司每年帶著牛羊的血進入聖所。（牛羊的血原文作不是自己的血）

nor yet that he should offer himself often, as the high priest enters into the holy place year by year with blood not his own,

nor that he may many times offer himself, even as the chief priest doth enter into the holy places every year with blood of others;

- 26 如果這樣、他從創世以來、就必多次受苦了。但如今在這末世顯現一次、把自己獻為祭、好除掉罪。

or else he must have suffered often since the foundation of the world. But now once at the end of the ages, he has been revealed to put away sin by the sacrifice of himself.

since it had behoved him many times to suffer from the foundation of the world, but now once, at the full end of the ages, for putting away of sin through his sacrifice, he hath been manifested;

- 27 按著定命、人人都有一死、死後且有審判。

Inasmuch as it is appointed for men to die once, and after this, judgment, and as it is laid up to men once to die, and after this -- judgment,

- 28 像這樣、基督既然一次被獻、擔當了多人的罪、將來要向那等候他的人第二次顯現、並與罪無關、乃是為拯救他們。

so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, will appear a second time, without sin, to those who are eagerly waiting for him for salvation.

so also the Christ, once having been offered to bear the sins of many, a second time, apart from a sin-offering, shall appear, to those waiting for him -- to salvation!

- 1 律法既是將來美事的影兒、不是本物的真像、總不能藉著每年常獻一樣的祭物、叫那近前來的人得以完全。

For the law, having a shadow of the good to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect those who draw near.

For the law having a shadow of the coming good things -- not the very image of the matters, every year, by the same sacrifices that they offer continually, is never able to make perfect those coming near,

- 2 若不然、獻祭的事豈不早已止住了麼。因為禮拜的人、良心既被潔淨、就不再覺得有罪了。

Or else wouldn't they have ceased to be offered, because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins?

since, would they not have ceased to be offered, because of those serving having no more conscience of sins, having once been purified?

3 但這些祭物是叫人每年想起罪來。

**But in those sacrifices there is a memory made of sins year by year.
but in those [sacrifices] is a remembrance of sins every year,**

4 因為公牛和山羊的血、斷不能除罪。

**For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.
for it is impossible for blood of bulls and goats to take away sins.**

5 所以基督到世上來的時候、就說、『神阿、祭物和禮物是你不願意的、你曾給我豫備了身體。』

Therefore when he comes into the world, he says, "Sacrifice and offering you didn't desire, But a body did you prepare for me;

Wherefore, coming into the world, he saith, `Sacrifice and offering Thou didst not will, and a body Thou didst prepare for me,

6 燔祭和贖罪祭是你不喜歡的。

**In whole burnt offerings and sacrifices for sin you had no pleasure.
in burnt-offerings, and concerning sin-offerings, Thou didst not delight,**

7 那時我說、神阿、我來了為要照你的旨意行。我的事在經卷上已經記載了。』

**Then I said, `Behold, I have come (In the scroll of the book it is written of me)
To do your will, God.`"**

then I said, Lo, I come, (in a volume of the book it hath been written concerning me,) to do, O God, Thy will;`

8 以上說、祭物和禮物、燔祭和贖罪祭、是你不願意的、也是你不喜歡的、(這都是按著律法獻的)

Saying above, "Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin you didn't desire, neither had pleasure in them" (those which are offered according to the law),

saying above -- `Sacrifice, and offering, and burnt-offerings, and concerning sin-offering Thou didst not will, nor delight in,` -- which according to the law are offered --

9 後又說、我來了為要照你的旨意行。可見他是除去在先的、為要立定

then has he said, "Behold, I have come to do your will." He takes away the first, that he may establish the second,

then he said, `Lo, I come to do, O God, Thy will;` he doth take away the first that the second he may establish;

- 10 我們憑這旨意、靠耶穌基督只一次獻上他的身體、就得以成聖。
by which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
in the which will we are having been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once,
- 11 凡祭司天天站著事奉 神、屢次獻上一樣的祭物。這祭物永不能除罪
Every priest indeed stands day by day ministering and often offering the same sacrifices, which can never take away sins,
and every priest, indeed, hath stood daily serving, and the same sacrifices many times offering, that are never able to take away sins.
- 12 但基督獻了一次永遠的贖罪祭、就在 神的右邊坐下了。
but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
And He, for sin one sacrifice having offered -- to the end, did sit down on the right hand of God, --
- 13 從此等候他仇敵成了他的腳凳。
henceforth expecting until his enemies to be made the footstool of his feet.
as to the rest, expecting till He may place his enemies [as] his footstool,
- 14 因為他一次獻祭、便叫那得以成聖的人永遠完全。
For by one offering he has perfected forever those who are sanctified.
for by one offering he hath perfected to the end those sanctified;
- 15 聖靈也對我們作見證。因為他既已說過、
The Holy Spirit also testifies to us, for after he has said,
and testify to us also doth the Holy Spirit, for after that He hath said before,
- 16 『主說、那些日子以後、我與他們所立的約乃是這樣。我要將我的律法寫在他們心上、又要放在他們的裡面。』
"This is the covenant that I will make with them: `After those days,` says the Lord, `I will put my laws on their heart, I will also write them on their mind;`" then,
`This [is] the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, giving My laws on their hearts, and upon their minds I will write them,`
- 17 以後就說、『我不再記念他們的罪愆、和他們的過犯。』
"I will remember their sins and their iniquities no more."
and `their sins and their lawlessness I will remember no more;`

18 這些罪過既已赦免、就不用再為罪獻祭了。

**Now where remission of these is, there is no more offering for sin.
and where forgiveness of these [is], there is no more offering for sin.**

19 弟兄們、我們既因耶穌的血、得以坦然進入至聖所、

Having therefore, brothers, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,

Having, therefore, brethren, boldness for the entrance into the holy places, in the blood of Jesus,

20 是藉著他給我們開了一條又新又活的路從幔子經過、這幔子就是他的

by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;

which way he did initiate for us -- new and living, through the vail, that is, his flesh

--

21 又有一位大祭司治理 神的家。

**and having a great priest over the house of God;
and a high priest over the house of God,**

22 並我們心中天良的虧欠已經灑去、身體用清水洗淨了、就當存著誠心、和充足的信心、來到 神面前。

**let us draw near with a true heart in fullness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and having our body washed with pure water,
may we draw near with a true heart, in full assurance of faith, having the hearts sprinkled from an evil conscience, and having the body bathed with pure water;**

23 也要堅守我們所承認的指望、不至搖動。因為那應許我們的是信實的。

let us hold fast the confession of our hope unyieldingly. For he who promised is faithful.

may we hold fast the unwavering profession of the hope, (for faithful [is] He who did promise),

24 又要彼此相顧、激發愛心、勉勵行善。

**Let us consider how to provoke one another to love and good works,
and may we consider one another to provoke to love and to good works,**

25 你們不可停止聚會、好像那些停止慣了的人、倒要彼此勸勉。既知道〔原文作看見〕那日子臨近、就更當如此。

not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as you see the Day approaching.

not forsaking the assembling of ourselves together, as a custom of certain [is], but exhorting, and so much the more as ye see the day coming nigh.

26 因為我們得知真道以後、若故意犯罪、贖罪的祭就再沒有了。

For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there remains no more a sacrifice for sins,

For we -- willfully sinning after the receiving the full knowledge of the truth -- no more for sins doth there remain a sacrifice,

27 惟有戰懼等候審判和那燒滅眾敵人的烈火。

but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which will devour the adversaries.

but a certain fearful looking for of judgment, and fiery zeal, about to devour the opposers;

28 人干犯摩西的律法、憑兩三個見證人、尚且不得憐恤而死。

A man who has set at nothing Moses` law dies without compassion on the word of two or three witnesses.

any one who did set at nought a law of Moses, apart from mercies, by two or three witnesses, doth die,

29 何況人踐踏 神的兒子、將那使他成聖之約的血當作平常、又褻慢施恩的聖靈、你們想、他要受的刑罰該怎樣加重呢。

How much worse punishment, do you think, will he be judged worthy of, who has trodden under foot the Son of God, and has counted the blood of the covenant with which he was sanctified an unholy thing, and has insulted the Spirit of grace?

of how much sorer punishment shall he be counted worthy who the Son of God did trample on, and the blood of the covenant did count a common thing, in which he was sanctified, and to the Spirit of the grace did despite?

30 因為我們知道誰說、『伸冤在我、我必報應。』又說、『主要審判他的百姓。』

For we know him who said, "Vengeance belongs to me," says the Lord, "I will repay." Again, "The Lord will judge his people."

for we have known Him who is saying, `Vengeance [is] Mine, I will recompense, saith the Lord;` and again, `The Lord shall judge His people;` --

31 落在永生 神的手裡、真是可怕的。

It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

fearful [is] the falling into the hands of a living God.

32 你們要追念往日、蒙了光照以後、所忍受大爭戰的各樣苦難。

But remember the former days, in which, after you were enlightened, you endured a great struggle with sufferings;

And call to your remembrance the former days, in which, having been enlightened, ye did endure much conflict of sufferings,

- 33 一面被毀謗、遭患難、成了戲景、叫眾人觀看。一面陪伴那些受這樣苦難的人。

partly, being exposed to both reproaches and oppressions; and partly, becoming partakers with those who were treated so.

partly both with reproaches and tribulations being made spectacles, and partly having become partners of those so living,

- 34 因為你們體恤了那些被捆鎖的人、並且你們的家業被人搶去、也甘心忍受、知道自己有更美長存的家業。

For you both had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your possessions, knowing that you have for yourselves a better possession and an enduring one in the heavens.

for also with my bonds ye sympathised, and the robbery of your goods with joy ye did receive, knowing that ye have in yourselves a better substance in the heavens, and an enduring one.

- 35 所以你們不可丟棄勇敢的心。存這樣的心必得大賞賜。

Therefore don't throw away your boldness, which has a great reward.

Ye may not cast away, then, your boldness, which hath great recompense of reward,

- 36 你們必須忍耐、使你們行完了 神的旨意、就可以得著所應許的。

For you need patience, so that, having done the will of God, you may receive the promise.

for of patience ye have need, that the will of God having done, ye may receive the promise,

- 37 『因為還有一點點時候、那要來的就來、並不遲延。』

"For yet a very little while, He who comes will come, and will not wait.

for yet a very very little, He who is coming will come, and will not tarry;

- 38 只是義人必因信得生、〔義人有古卷作我的義人〕他若退後、我心裡就不喜歡他。』

But the righteous will live by faith. If he shrinks back, my soul has no pleasure in him."

and `the righteous by faith shall live,` and `if he may draw back, My soul hath no pleasure in him,`

- 39 我們卻不是退後入沉淪的那等人、乃是有信心以致靈魂得救的人。

But we are not of those who shrink back to destruction, but of those who have faith to the saving of the soul.

and we are not of those drawing back to destruction, but of those believing to a preserving of soul.

- 1 信就是所望之事的實底、是未見之事的確據。

Now faith is assurance of things hoped for, proof of things not seen.

And faith is of things hoped for a confidence, of matters not seen a conviction,

- 2 古人在這信上得了美好的證據。

For by this, the elders obtained testimony.

for in this were the elders testified of;

- 3 我們因著信、就知道諸世界是藉 神話造成的。這樣、所看見的、並不是從顯然之物造出來的。

By faith, we understand that the universe has been framed by the word of God, so that what is seen has not been made out of things which are visible.

by faith we understand the ages to have been prepared by a saying of God, in regard to the things seen not having come out of things appearing;

- 4 亞伯因著信獻祭與 神、比該隱所獻的更美、因此便得了稱義的見證、就是 神指著他禮物作的見證。他雖然死了、卻因這信仍舊說話。

By faith, Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had testimony given to him that he was righteous, God bearing witness with respect to his gifts; and through it he, being dead, still speaks.

by faith a better sacrifice did Abel offer to God than Cain, through which he was testified to be righteous, God testifying of his gifts, and through it, he being dead, doth yet speak.

- 5 以諾因著信被接去、不至於見死。人也找不著他、因為 神已經把他接去了。只是他被接去以先、已經得了 神喜悅他的明證。

By faith, Enoch was translated, so that he should not see death, and he was not found, because God translated him. For he has had testimony given to him that before his translation he had been well pleasing to God.

By faith Enoch was translated -- not to see death, and was not found, because God did translate him; for before his translation he had been testified to -- that he had pleased God well,

- 6 人非有信、就不能得 神的喜悅。因為到 神面前來的人、必須信有

Without faith it is impossible to be well pleasing to him, for he who comes to God must believe that he exists, and that he is a rewarder of those who seek him.

and apart from faith it is impossible to please well, for it behoveth him who is coming to God to believe that He is, and to those seeking Him He becometh a rewarder.

- 7 挪亞因著信、既蒙 神指示他未見的事、動了敬畏的心、豫備了一隻方舟、使他全家得救。因此就定了那世代的罪、自己也承受了那從信

By faith, Noah, being warned about things not yet seen, moved with godly fear, prepared an ark for the saving of his house, through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.

By faith Noah, having been divinely warned concerning the things not yet seen, having feared, did prepare an ark to the salvation of his house, through which he did condemn the world, and of the righteousness according to faith he became heir.

- 8 亞伯拉罕因著信、蒙召的時候、就遵命出去、往將來要得為業的地方去。出去的時候、還不知往那裡去。

By faith, Abraham, when he was called, obeyed to go out to the place which he was to receive for an inheritance. He went out, not knowing where he went.

By faith Abraham, being called, did obey, to go forth to the place that he was about to receive for an inheritance, and he went forth, not knowing whither he doth go;

- 9 他因著信、就在所應許之地作客、好像在異地居住帳棚、與那同蒙一個應許的以撒、雅各一樣。

By faith, he lived as an alien in the land of promise, as in a land not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise.

by faith he did sojourn in the land of the promise as a strange country, in tabernacles having dwelt with Isaac and Jacob, fellow-heirs of the same promise,

- 10 因為他等候那座有根基的城、就是 神所經營所建造的。

For he looked for the city which has the foundations, whose builder and maker is God.

for he was looking for the city having the foundations, whose artificer and constructor [is] God.

- 11 因著信、連撒拉自己、雖然過了生育的歲數、還能懷孕。因他以為那應許他的是可信的。

By faith, even Sarah herself received power to conceive, and she bore a child when she was past age, since she counted him faithful who had promised.

By faith also Sarah herself did receive power to conceive seed, and she bare after the time of life, seeing she did judge Him faithful who did promise;

- 12 所以從一個彷彿已死的人就生出子孫、如同天上的星那樣眾多、海邊的沙那樣無數。

Therefore they were fathered by one, and him as good as dead, as many as the stars of the sky in multitude, and as innumerable as the sand which is by the sea shore.

wherefore, also from one were begotten -- and that of one who had become dead -- as the stars of the heaven in multitude, and as sand that [is] by the sea-shore -- the innumerable.

- 13 這些人都是存著信心死的、並沒有得著所應許的、卻從遠處望見、且歡喜迎接、又承認自己在世上是客旅、是寄居的。

These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and embraced them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

In faith died all these, not having received the promises, but from afar having seen them, and having been persuaded, and having saluted [them], and having confessed that strangers and sojourners they are upon the earth,

- 14 說這樣話的人、是表明自己要找一個家鄉。

For those who say such things make it clear that they are seeking after a country of their own.

for those saying such things make manifest that they seek a country;

- 15 他們若想念所離開的家鄉、還有可以回去的機會。

If indeed they had been thinking of that country from which they went out, they would have had enough time to return.

and if, indeed, they had been mindful of that from which they came forth, they might have had an opportunity to return,

- 16 他們卻羨慕一個更美的家鄉、就是在天上的。所以神被稱為他們的神、並不以為恥。因為他已經給他們豫備了一座城。

But now they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed of them, to be called their God, for he has prepared a city for them.

but now they long for a better, that is, an heavenly, wherefore God is not ashamed of them, to be called their God, for He did prepare for them a city.

- 17 亞伯拉罕因著信、被試驗的時候、就把以撒獻上。這便是那歡喜領受應許的、將自己獨生的兒子獻上。

By faith, Abraham, being tested, offered up Isaac. Yes, he who had gladly received the promises was offering up his one and only son;

By faith Abraham hath offered up Isaac, being tried, and the only begotten he did offer up who did receive the promises,

- 18 論到這兒子曾有話說、『從以撒生的纔要稱為你的後裔。』
even he to whom it was said, "In Isaac will your seed be called;"
of whom it was said -- `In Isaac shall a seed be called to thee;`
- 19 他以為 神還能叫人從死裡復活。他也彷彿從死中得回他的兒子來。
accounting that God is able to raise up, even from the dead. Figuratively speaking,
he also did receive him back from the dead.
reckoning that even out of the dead God is able to raise up, whence also in a figure
he did receive [him].
- 20 以撒因著信、就指著將來的事、給雅各以掃祝福。
By faith, Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come.
By faith, concerning coming things, Isaac did bless Jacob and Esau;
- 21 雅各因著信、臨死的時候、給約瑟的兩個兒子各自祝福、扶著杖頭敬
By faith, Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and
worshipped, leaning on the top of his staff.
by faith Jacob dying -- each of the sons of Joseph did bless, and did bow down upon
the top of his staff;
- 22 約瑟因著信、臨終的時候、題到以色列族將來要出埃及、並為自己的
骸骨留下遺命。
By faith, Joseph, when his end was near, made mention of the departure of the
children of Israel; and gave instructions concerning his bones.
by faith, Joseph dying, concerning the outgoing of the sons of Israel did make
mention, and concerning his bones did give command.
- 23 摩西生下來、他的父母見他是個俊美的子、就因著信把他藏了三個月
、並不怕王命。
By faith, Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents,
because they saw that he was a beautiful child, and they were not afraid of the
king`s commandment.
By faith Moses, having been born, was hid three months by his parents, because
they saw the child comely, and were not afraid of the decree of the king;
- 24 摩西因著信、長大了就不肯稱為法老女兒之子。
By faith, Moses, when he had grown up, refused to be called the son of Pharaoh`s
daughter,
by faith Moses, having become great, did refuse to be called a son of the daughter
of Pharaoh,

25 他寧可和 神的百姓同受苦害、也不願暫時享受罪中之樂。

choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a time;

having chosen rather to be afflicted with the people of God, than to have sin's pleasure for a season,

26 他看為基督受的凌辱、比埃及的財物更寶貴。因他想望所要得的賞賜。

accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked to the reward.

greater wealth having reckoned the reproach of the Christ than the treasures in Egypt, for he did look to the recompense of reward;

27 他因著信、就離開埃及、不怕王怒。因為他恆心忍耐、如同看見那不能看見的主。

By faith, he left Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured, as seeing him who is invisible.

by faith he left Egypt behind, not having been afraid of the wrath of the king, for, as seeing the Invisible One -- he endured;

28 他因著信、就守逾越節、〔守或作立〕行灑血的禮、免得那滅長子的臨近以色列人。

By faith, he kept the Passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them.

by faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that He who is destroying the first-born might not touch them.

29 他們因著信、過紅海如行乾地。埃及人試著要過去、就被吞滅了。

By faith, they passed through the Red sea as by dry land. When the Egyptians tried to do so, they were swallowed up.

By faith they did pass through the Red Sea as through dry land, which the Egyptians having received a trial of, were swallowed up;

30 以色列人因著信、圍繞耶利哥城七日、城牆就倒塌了。

By faith, the walls of Jericho fell down, after they had been encircled for seven days.

by faith the walls of Jericho did fall, having been surrounded for seven days;

31 妓女喇合因著信、曾和和平平的接待探子、就不與那些不順從的人一

By faith, Rahab, the prostitute, didn't perish with those who were disobedient, having received the spies in peace.

by faith Rahab the harlot did not perish with those who disbelieved, having received the spies with peace.

- 32 我又何必再說呢。若要一一細說、基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳、和眾先知的事、時候就不彀了。

What will I more say? For the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, and the prophets;

And what shall I yet say? for the time will fail me recounting about Gideon, Barak also, and Samson, and Jephthah, David also, and Samuel, and the prophets,

- 33 他們因著信、制伏了敵國、行了公義、得了應許、堵了獅子的口。
who, through faith, subdued kingdoms, worked out righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
who through faith did subdue kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped mouths of lions,

- 34 滅了烈火的猛勢、脫了刀劍的鋒刃、軟弱變為剛強、爭戰顯出勇敢、打退外邦的全軍。

quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, grew mighty in war, and turned to flight armies of aliens.

quenched the power of fire, escaped the mouth of the sword, were made powerful out of infirmities, became strong in battle, caused to give way camps of the aliens.

- 35 有婦人得自己的死人復活、又有人忍受嚴刑、不肯苟且得釋放、〔釋放原文作贖〕為要得著更美的復活。

Women received their dead by resurrection. Others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Women received by a rising again their dead, and others were tortured, not accepting the redemption, that a better rising again they might receive,

- 36 又有人忍受戲弄、鞭打、捆鎖、監禁、各等的磨煉、

Others were tried by mocking and scourging, yes, moreover by bonds and imprisonment.

and others of mockings and scourgings did receive trial, and yet of bonds and imprisonment;

- 37 被石頭打死、被鋸鋸死、受試探、被刀殺。披著綿羊山羊的皮各處奔跑、受窮乏、患難、苦害、

They were stoned. They were sawn apart. They were tempted. They were slain with the sword. They went around in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated

they were stoned, they were sawn asunder, they were tried; in the killing of the sword they died; they went about in sheepskins, in goatskins -- being destitute, afflicted, injuriously treated,

38 在曠野、山嶺、山洞、地穴、飄流無定。本是世界不配有的人。

(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth.

of whom the world was not worthy; in deserts wandering, and [in] mountains, and [in] caves, and [in] the holes of the earth;

39 這些人都是因信得了美好的證據、卻仍未得著所應許的。

These all, having had testimony given to them through their faith, didn't receive the promise,

and these all, having been testified to through the faith, did not receive the promise,

40 因為 神給我們豫備了更美的事、叫他們若不與我們同得、就不能完

God having provided some better thing concerning us, so that apart from us they should not be made perfect.

God for us something better having provided, that apart from us they might not be made perfect.

1 我們既有這許多的見證人、如同雲彩圍著我們、就當放下各樣的重擔、脫去容易纏累我們的罪、存心忍耐、奔那擺在我們前頭的路程、

Therefore let us also, seeing we are surrounded by so great a cloud of witnesses, lay aside every weight and the sin which so easily entangles us, and let us run with patience the race that is set before us,

Therefore, we also having so great a cloud of witnesses set around us, every weight having put off, and the closely besetting sin, through endurance may we run the contest that is set before us,

2 仰望為我們信心創始成終的耶穌。（或作仰望那將真道創始成終的耶穌）他因那擺在前面的喜樂、就輕看羞辱、忍受了十字架的苦難、便坐在 神寶座的右邊。

looking to Jesus, the author and perfecter of faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

looking to the author and perfecter of faith -- Jesus, who, over-against the joy set before him -- did endure a cross, shame having despised, on the right hand also of the throne of God did sit down;

3 那忍受罪人這樣頂撞的、你們要思想、免得疲倦灰心。

For consider him who has endured such contradiction of sinners against himself, that you don't grow weary, fainting in your souls.

for consider again him who endured such gainsaying from the sinners to himself, that ye may not be wearied in your souls -- being faint.

- 4 你們與罪惡相爭、還沒有抵擋到流血的地步。

**You have not yet resisted to blood, striving against sin;
Not yet unto blood did ye resist -- with the sin striving;**

- 5 你們又忘了那勸你們如同勸兒子的話、說、『我兒、你不可輕看主的管教、被他責備的時候、也不可灰心。』

and you have forgotten the exhortation which reasons with you as with sons, "My son, don't take lightly the chastening of the Lord, Nor faint when you are reproved by him;

and ye have forgotten the exhortation that doth speak fully with you as with sons, "My son, be not despising chastening of the Lord, nor be faint, being reproved by Him,

- 6 因為主所愛的他必管教、又鞭打凡所收納的兒子。』

For whom the Lord loves, he chastens, And scourges every son whom he receives." for whom the Lord doth love He doth chasten, and He scourgeth every son whom

He

receiveth;

- 7 你們所忍受的、是神管教你們、待你們如同待兒子。焉有兒子不被父親管教的呢。

It is for discipline that you endure. God deals with you as with sons, for what son is there whom his father doesn't discipline?

if chastening ye endure, as to sons God beareth Himself to you, for who is a son whom a father doth not chasten?

- 8 管教原是眾子所共受的、你們若不受管教、就是私子、不是兒子了。

But if you are without discipline, whereof all have been made partakers, then are you illegitimate, and not sons.

and if ye are apart from chastening, of which all have become partakers, then bastards are ye, and not sons.

- 9 再者、我們曾有生身的父管教我們、我們尚且敬重他、何況萬靈的父、我們豈不更當順服他得生麼。

Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we paid them respect. Shall we not much rather be in subjection to the Father of spirits, and live?

Then, indeed, fathers of our flesh we have had, chastising [us], and we were reverencing [them]; shall we not much rather be subject to the Father of the spirits, and live?

- 10 生身的父都是暫隨己意管教我們。惟有萬靈的父管教我們、是要我們得益處、使我們在他的聖潔上有分。

For they indeed, for a few days, punished us as seemed good to them; but he for our profit, that we may be partakers of his holiness.

for they, indeed, for a few days, according to what seemed good to them, were chastening, but He for profit, to be partakers of His separation;

- 11 凡管教的事、當時不覺得快樂、反覺得愁苦。後來卻為那經練過的人、結出平安的果子、就是義。

All chastening seems for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been exercised thereby.

and all chastening for the present, indeed, doth not seem to be of joy, but of sorrow, yet afterward the peaceable fruit of righteousness to those exercised through it -- it doth yield.

- 12 所以你們要把下垂的手、發酸的腿、挺起來。

Therefore, lift up the hands that hang down and the feeble knees,

Wherefore, the hanging-down hands and the loosened knees set ye up;

- 13 也要為自己的腳把道路修直了、使瘸子不至歪腳、反得痊癒。〔歪腳或作差路〕

and make straight paths for your feet, that that which is lame may not be dislocated, but rather be healed.

and straight paths make for your feet, that that which is lame may not be turned aside, but rather be healed;

- 14 你們要追求與眾人和睦、並要追求聖潔。非聖潔沒有人能見主。

Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man will see the Lord,

peace pursue with all, and the separation, apart from which no one shall see the Lord,

- 15 又要謹慎、恐怕有人失了神的恩。恐怕有毒根生出來擾亂你們、因此叫眾人沾染污穢。

looking carefully lest there be any man who falls short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled;

looking diligently over lest any one be failing of the grace of God, lest any root of bitterness springing up may give trouble, and through this many may be defiled;

- 16 恐怕有淫亂的、有貪戀世俗如以掃的。他因一點食物把自己長子的名
lest there be any sexually immoral person, or profane person, as Esau, who sold his birthright for one meal.
lest any one be a fornicator, or a profane person, as Esau, who in exchange for one morsel of food did sell his birthright,
- 17 後來想要承受父所祝的福、竟被棄絕、雖然號哭切求、卻得不著門路、使他父親的心意回轉、這是你們知道的。
For you know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected, for he found no place for a change of mind though he sought it diligently with tears.
for ye know that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was disapproved of, for a place of reformation he found not, though with tears having sought it.
- 18 你們原不是來到那能摸的山、此山有火焰、密雲、黑暗、暴風、
For you have not come to a mountain that might be touched, and that burned with fire, and to blackness, darkness, tempest,
For ye came not near to the mount touched and scorched with fire, and to blackness, and darkness, and tempest,
- 19 角聲與說話的聲音。那些聽見這聲音的、都求不要再向他們說話。
the sound of a trumpet, and the voice of words; which those who heard it begged that not one more word should be spoken to them,
and a sound of a trumpet, and a voice of sayings, which those having heard did entreat that a word might not be added to them,
- 20 因為他們當不起所命他們的話、說、『靠近這山的、即便是走獸、也要用石頭打死。』
for they could not stand that which was enjoined, "If even a animal touch the mountain, it will be stoned;"
for they were not bearing that which is commanded, "And if a beast may touch the mountain, it shall be stoned, or with an arrow shot through,"
- 21 所見的極其可怕、甚至摩西說、『我甚是恐懼戰兢。』
and so fearful was the appearance, that Moses said, "I am terrified and trembling."
and, (so terrible was the sight,) Moses said, "I am fearful exceedingly, and trembling."

- 22 你們乃是來到錫安山、永生 神的城邑、就是天上的耶路撒冷。那裡有千萬的天使、

But you have come to Mount Zion, and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels,

But, ye came to Mount Zion, and to a city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to myriads of messengers,

- 23 有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會、有審判眾人的 神、和被成全之義人的靈魂、

to the general assembly and assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, to God, the Judge of all, to the spirits of just men made perfect,

to the company and assembly of the first-born in heaven enrolled, and to God the judge of all, and to spirits of righteous men made perfect,

- 24 並新約的中保耶穌、以及所灑的血。這血所說的比亞伯的血所說的更
- to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaks better than that of Abel.**

and to a mediator of a new covenant -- Jesus, and to blood of sprinkling, speaking better things than that of Abel!

- 25 你們總要謹慎、不可棄絕那向你們說話的。因為那些棄絕在地上警戒他們的、尚且不能逃罪、何況我們違背那從天上警戒我們的呢。

See that you don't refuse him who speaks. For if they didn't escape when they refused him who warned on the Earth, how much more will we not escape who turn away from him who warns from heaven,

See, may ye not refuse him who is speaking, for if those did not escape who refused him who upon earth was divinely speaking -- much less we who do turn away from him who [speaketh] from heaven,

- 26 當時他的聲音震動了地。但如今他應許說、『再一次我不單要震動地、還要震動天。』

whose voice shook the earth, then, but now he has promised, saying, "Yet once more will I shake not only the earth, but also the heavens."

whose voice the earth shook then, and now hath he promised, saying, `Yet once -- I shake not only the earth, but also the heaven;`

- 27 這再一次的話、是指明被震動的、就是受造之物、都要挪去、使那不被震動的常存。

This phrase, "Yet once more," signifies the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.

and this -- `Yet once` -- doth make evident the removal of the things shaken, as of things having been made, that the things not shaken may remain;

- 28 所以我們既得了不能震動的國、就當感恩、照 神所喜悅的、用虔誠敬畏的心事奉 神。

Therefore, receiving a kingdom that can't be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well pleasing to God, with reverence and awe, wherefore, a kingdom that cannot be shaken receiving, may we have grace, through which we may serve God well-pleasingly, with reverence and religious fear;

- 29 因為我們的 神乃是烈火。

**for our God is a consuming fire.
for also our God [is] a consuming fire.**

- 1 你們務要常存弟兄相愛的心。

**Let brotherly love continue.
Let brotherly love remain;**

- 2 不可忘記用愛心接待客旅。因為曾有接待客旅的、不知不覺就接待了

Don't forget to show hospitality to strangers, for in doing so, some have entertained angels without knowing it.

of the hospitality be not forgetful, for through this unawares certain did entertain messengers;

- 3 你們要記念被捆綁的人、好像與他們同受捆綁、也要記念遭苦害的人、想到自己也在肉身之內。

Remember those who are in bonds, as bound with them; and those who are ill-treated, since you are also in the body.

be mindful of those in bonds, as having been bound with them, of those maltreated, as also yourselves being in the body;

- 4 婚姻、人人都當尊重、床也不可污穢。因為苟合行淫的人 神必要審

Let marriage be held in honor among all, and let the bed be undefiled: but God will judge the sexually immoral and adulterers.

honourable [is] the marriage in all, and the bed undefiled, and whoremongers and adulterers God shall judge.

- 5 你們存心不可貪愛錢財。要以自己所有的為足。因為主曾說、『我總不撇下你、也不丟棄你。』

Be free from the love of money, content with such things as you have, for he has said, "I will in no way leave you, neither will I in any way forsake you."

Without covetousness the behaviour, being content with the things present, for He hath said, `No, I will not leave, no, nor forsake thee,`

- 6 所以我們可以放膽說、『主是幫助我的、我必不懼怕。人能把我不怎麼樣

So that with good courage we say, "The Lord is my helper. I will not fear. What will man do to me?"

so that we do boldly say, `The Lord [is] to me a helper, and I will not fear what man shall do to me.`

- 7 從前引導你們、傳 神之道給你們的人、你們要想念他們、效法他們的信心、留心看他們為人的結局。

Remember your leaders, men who spoke to you the word of God, and considering the results of their conduct, imitate their faith.

Be mindful of those leading you, who did speak to you the word of God, whose faith -- considering the issue of the behaviour -- be imitating,

- 8 耶穌基督、昨日今日一直到永遠是一樣的。

Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

Jesus Christ yesterday and to-day the same, and to the ages;

- 9 你們要被那諸般怪異的教訓勾引了去。因為人心靠恩得堅固纔是好的。並不是靠飲食。那在飲食上專心的、從來沒有得著益處。

Don't be carried away by various and strange teachings, for it is good that the heart be established by grace, not by food, through which those who were so occupied were not benefited.

with teachings manifold and strange be not carried about, for [it is] good that by grace the heart be confirmed, not with meats, in which they who were occupied were not profited;

- 10 我們有一祭壇、上面的祭物是那些在帳幕中供職的人不可同喫的。

We have an altar from which those who serve the holy tent have no right to eat. we have an altar, of which to eat they have no authority who the tabernacle are serving,

- 11 原來牲畜的血、被大祭司帶入聖所作贖罪祭、牲畜的身子、被燒在營

For the bodies of those animals, whose blood is brought into the holy place by the high priest as an offering for sin, are burned outside of the camp.

for of those beasts whose blood is brought for sin into the holy places through the chief priest -- of these the bodies are burned without the camp.

- 12 所以耶穌、要用自己的血叫百姓成聖、也就在城門外受苦。

Therefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered outside of the gate.

Wherefore, also Jesus -- that he might sanctify through [his] own blood the people -- without the gate did suffer;

13 這樣、我們也當出到營外就了他去、忍受他所受的凌辱。

**Let us therefore go forth to him outside of the camp, bearing his reproach.
now, then, may we go forth unto him without the camp, his reproach bearing;**

14 我們在這裡本沒有常存的城、乃是尋求那將來的城。

**For we don't have here an enduring city, but we seek that which is to come.
for we have not here an abiding city, but the coming one we seek;**

15 我們應當靠著那耶穌、常常以頌讚為祭、獻給 神、這就是那承認主名之人嘴唇的果子。

**Through him, then, let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is,
the fruit of lips which make confession to his name.**

**through him, then, we may offer up a sacrifice of praise always to God, that is, the
fruit of lips, giving thanks to His name;**

16 只是不可忘記行善、和捐輸的事。因為這樣的祭、是 神所喜悅的。

**But don't forget to be doing good and sharing, for with such sacrifices God is well
pleased.**

**and of doing good, and of fellowship, be not forgetful, for with such sacrifices God
is well-pleased.**

17 你們要依從那些引導你們的、且要順服。因他們為你們的靈魂時刻儆醒、好像那將來交賬的人。你們要使他們交的時候有快樂、不至憂愁。若憂愁就與你們無益了。

**Obey those who have the rule over you, and submit to them, for they watch on
behalf of your souls, as those who will give account, that they may do this with joy,
and not with groaning, for that would be unprofitable for you.**

**Be obedient to those leading you, and be subject, for these do watch for your souls,
as about to give account, that with joy they may do this, and not sighing, for this
[is] unprofitable to you.**

18 請你們為我們禱告。因我們自覺良心無虧、願意凡事按正道而行。

**Pray for us, for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live
honorably in all things.**

**Pray for us, for we trust that we have a good conscience, in all things willing to
behave well,**

19 我更求你們為我禱告、使我快些回到你們那裡去。

I strongly urge you to do this, that I may be restored to you sooner.

**and more abundantly do I call upon [you] to do this, that more quickly I may be
restored to you.**

- 20 但願賜平安的神、就是那憑永約之血使群羊的大牧人我主耶穌、從死裡復活的神、

Now may the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, our Lord Jesus,

And the God of the peace, who did bring up out of the dead the great shepherd of the sheep -- in the blood of an age-during covenant -- our Lord Jesus,

- 21 在各樣善事上、成全你們、叫你們遵行他的旨意、又藉著耶穌基督在你們心裡行他所喜悅的事。願榮耀歸給他、直到永永遠遠。阿們。

make you complete in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.

make you perfect in every good work to do His will, doing in you that which is well-pleasing before Him, through Jesus Christ, to whom [is] the glory -- to the ages of the ages! Amen.

- 22 弟兄們、我略略寫信給你們、望你們聽我勸勉的話。

But I exhort you, brothers, endure the word of exhortation, for I have written to you in few words.

And I entreat you, brethren, suffer the word of the exhortation, for also through few words I have written to you.

- 23 你們該知道我們的兄弟提摩太已經釋放了。他若快來、我必同他去見

Know that our brother Timothy has been freed, with whom, if he comes shortly, I will see you.

Know ye that the brother Timotheus is released, with whom, if he may come more shortly, I will see you.

- 24 請你們問引導你們的諸位和眾聖徒安。從義大利來的人也問你們安。

Greet all of your leaders and all the saints. The Italians Greet you.

Salute all those leading you, and all the saints; salute you doth those from Italy:

- 25 願恩惠常與你們眾人同在。阿們。

Grace be with you all. Amen.

the grace [is] with you all! Amen.

- 1 作神和主耶穌基督僕人的雅各、請散住十二個支派之人的安。

James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are in the Dispersion: greetings.

James, of God and of the Lord Jesus Christ a servant, to the Twelve Tribes who are in the dispersion: Hail!

2 我的弟兄們、你們落在百般試煉中、都要以為大喜樂。

**Count it all joy, my brothers, when you fall into various temptations,
All joy count [it], my brethren, when ye may fall into temptations manifold;**

3 因為知道你們的信心經過試驗、就生忍耐。

**Knowing that the testing of your faith produces patience.
knowing that the proof of your faith doth work endurance,**

4 但忍耐也當成功、使你們成全完備、毫無缺欠。

**Let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking
in nothing.**

**and let the endurance have a perfect work, that ye may be perfect and entire -- in
nothing lacking;**

5 你們中間若有缺少智慧的、應當求那厚賜與眾人、也不斥責人的神、主就必賜給他。

**But if any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and
without reproach; and it will be given him.**

**and if any of you do lack wisdom, let him ask from God, who is giving to all
liberally, and not reproaching, and it shall be given to him;**

6 只要憑著信心求、一點不疑惑。因為那疑惑的人、就像海中的波浪、被風吹動翻騰。

**But let him ask in faith, without any doubting, for he who doubts is like a wave of
the sea, driven by the wind and tossed.**

**and let him ask in faith, nothing doubting, for he who is doubting hath been like a
wave of the sea, driven by wind and tossed,**

7 這樣的人、不要想從主那裡得甚麼。

**For let that man not think that he will receive anything from the Lord.
for let not that man suppose that he shall receive anything from the Lord --**

8 心懷二意的人、在他一切所行的路上、都沒有定見。

**He is a double-minded man, unstable in all his ways.
a two-souled man [is] unstable in all his ways.**

9 卑微的弟兄升高、就該喜樂。

**But let the brother in humble circumstances glory in his high position;
And let the brother who is low rejoice in his exaltation,**

- 10 富足的降卑、也該如此。因為他必要過去、如同草上的花一樣。

and the rich, in that he is made humble, because like the flower in the grass, he will pass away.

and the rich in his becoming low, because as a flower of grass he shall pass away;

- 11 太陽出來、熱風颳起、草就枯乾、花也凋謝、美容就消沒了。那富足的人、在他所行的事上、也要這樣衰殘。

For the sun arises with the scorching wind, and withers the grass, and the flower in it falls, and the beauty of its appearance perishes. So also will the rich man fade away in his pursuits.

for the sun did rise with the burning heat, and did wither the grass, and the flower of it fell, and the grace of its appearance did perish, so also the rich in his way shall fade away!

- 12 忍受試探的人是有福的。因為他經過試驗以後、必得生命的冠冕、這是主應許給那些愛他之人的。

Blessed is the man who endures temptation, for when he has been approved, he will receive the crown of life, which the Lord promised to those who love him.

Happy the man who doth endure temptation, because, becoming approved, he shall receive the crown of the life, which the Lord did promise to those loving Him.

- 13 人被試探、不可說、我是被神試探。因為神不能被惡試探、他也不試探人。

Let no man say when he is tempted, "I am tempted by God," for God can't be tempted with evil, and he himself tempts no one.

Let no one say, being tempted -- `From God I am tempted,` for God is not tempted of evil, and Himself doth tempt no one,

- 14 但各人被試探、乃是被自己的私慾牽引誘惑的。

But each one is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed. and each one is tempted, by his own desires being led away and enticed,

- 15 私慾既懷了胎、就生出罪來。罪既長成、就生出死來。

Then the lust, when it has conceived, bears sin; and the sin, when it is full grown, brings forth death.

afterward the desire having conceived, doth give birth to sin, and the sin having been perfected, doth bring forth death.

- 16 我親愛的弟兄們、不要看錯了。

Don't be deceived, my beloved brothers.

Be not led astray, my brethren beloved;

- 17 各樣美善的恩賜、和各樣全備的賞賜、都是從上頭來的。從眾光之父那裡降下來的。在他並沒有改變、也沒有轉動的影兒。

Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, nor turning shadow.

every good giving, and every perfect gift is from above, coming down from the Father of the lights, with whom is no variation, or shadow of turning;

- 18 他按自己的旨意、用真道生了我們、叫我們在他所造的萬物中、好像初熟的果子。

Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of first fruits of his creatures.

having counselled, He did beget us with a word of truth, for our being a certain first-fruit of His creatures.

- 19 我親愛的弟兄們、這是你們所知道的。但你們各人要快快的聽、慢慢的說、慢慢的動怒。

So, then, my beloved brothers, let every man be swift to hear, slow to speak, and slow to anger;

So then, my brethren beloved, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to anger,

- 20 因為人的怒氣、並不成就 神的義。

for the anger of man doesn't produce the righteousness of God.

for the wrath of a man the righteousness of God doth not work;

- 21 所以你們要脫去一切的污穢、和盈餘的邪惡、存溫柔的心領受那所栽種的道、就是能救你們靈魂的道。

Therefore, putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with humility the implanted word, which is able to save your souls.

wherefore having put aside all filthiness and superabundance of evil, in meekness be receiving the engrafted word, that is able to save your souls;

- 22 只是你們要行道、不要單單聽道、自己欺哄自己。

But be doers of the word, and not only hearers, deluding your own selves.

and become ye doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves,

- 23 因為聽道而不行道的、就像人對著鏡子看自己本來的面目。

For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man beholding his natural face in a mirror;

because, if any one is a hearer of the word and not a doer, this one hath been like to a man viewing his natural face in a mirror,

24 看見、走後、隨即忘了他的相貌如何。

for he sees himself, and goes away, and immediately forgets what kind of man he was.

for he did view himself, and hath gone away, and immediately he did forget of what kind he was;

25 惟有詳細察看那全備使人自由之律法的、並且時常如此、這人既不是聽了就忘、乃是實在行出來、就在他所行的事上必然得福。

But he who looks into the perfect law, the law of freedom, and continues, not being a hearer who forgets but a doer of the work, this man will be blessed in what he does.

and he who did look into the perfect law -- that of liberty, and did continue there, this one -- not a forgetful hearer becoming, but a doer of work -- this one shall be happy in his doing.

26 若有人自以為虔誠、卻不勒住他的舌頭、反欺哄自己的心、這人的虔誠是虛的。

If anyone among you thinks himself to be religious, while he doesn't bridle his tongue, but deceives his heart, this man's religion is worthless.

If any one doth think to be religious among you, not bridling his tongue, but deceiving his heart, of this one vain [is] the religion;

27 在神我們的父面前、那清潔沒有玷污的虔誠、就是看顧在患難中的孤兒寡婦、並且保守自己不沾染世俗。

Pure religion and undefiled before our God and Father is this: to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world.

religion pure and undefiled with the God and Father is this, to look after orphans and widows in their tribulation -- unspotted to keep himself from the world.

1 我的弟兄們、你們信奉我們榮耀的主耶穌基督、便不可按著外貌待人。

My brothers, don't hold the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.

My brethren, hold not, in respect of persons, the faith of the glory of our Lord Jesus Christ,

2 若有一個人帶著金戒指、穿著華美衣服、進你們的會堂去、又有一個窮人、穿著骯髒衣服也進去。

For if a man with a gold ring, in fine clothing, comes into your assembly, and there come in also a poor man in filthy clothing;

for if there may come into your synagogue a man with gold ring, in gay raiment, and there may come in also a poor man in vile raiment,

- 3 你們就看重那穿華美衣服的人、說、請坐在這好位上。又對那窮人說、你站在那裡、或坐在我腳凳下邊。

and you pay special attention to him who wears the fine clothing, and say, "Sit here in a good place;" and you tell the poor man, "Stand there," or "Sit by my footstool;"

and ye may look upon him bearing the gay raiment, and may say to him, `Thou -- sit thou here well,` and to the poor man may say, `Thou -- stand thou there, or, Sit thou here under my footstool,` --

- 4 這豈不是你們偏心待人、用惡意斷定人麼。

haven't you shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts?

ye did not judge fully in yourselves, and did become ill-reasoning judges.

- 5 我親愛的弟兄們請聽、神豈不是揀選了世上的貧窮人、叫他們在信上富足、並承受他所應許給那些愛他之人的國麼。

Listen, my beloved brothers. Didn't God choose those who are poor in this world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to those who love him?

Hearken, my brethren beloved, did not God choose the poor of this world, rich in faith, and heirs of the reign that He promised to those loving Him?

- 6 你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們、拉你們到公堂去麼。

But you have dishonored the poor man. Don't the rich oppress you, and personally drag you before the courts?

and ye did dishonour the poor one; do not the rich oppress you and themselves draw you to judgment-seats;

- 7 他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名麼。〔所敬奉或作作被稱〕

Don't they blaspheme the honorable name by which you are called?

do they not themselves speak evil of the good name that was called upon you?

- 8 經上記著說、『要愛人如己。』你們若全守這至尊的律法纔是好的。

However, if you fulfill the royal law, according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well.

If, indeed, royal law ye complete, according to the Writing, `Thou shalt love thy neighbour as thyself,` -- ye do well;

- 9 但你們若按外貌待人、便是犯罪、被律法定為犯法的。

But if you show partiality, you commit sin, being convicted by the law as transgressors.

and if ye accept persons, sin ye do work, being convicted by the law as transgressors;

- 10 因為凡遵守全律法的、只在一條上跌倒、他就是犯了眾條。

For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he has become guilty of all.

for whoever the whole law shall keep, and shall stumble in one [point], he hath become guilty of all;

- 11 原來那說不可姦淫的、也說不可殺人。你就是不姦淫、卻殺人、仍是成了犯律法的。

For he who said, "Do not commit adultery," said also, "Do not commit murder." Now if you do not commit adultery, but murder, you have become a transgressor of the law.

for He who is saying, `Thou mayest not commit adultery,` said also, `Thou mayest do no murder;` and if thou shalt not commit adultery, and shalt commit murder, thou hast become a transgressor of law;

- 12 你們既然要按使人自由的律法受審判、就該照這律法說話行事。

So speak, and so do, as men who are to be judged by a law of freedom.

so speak ye and so do, as about by a law of liberty to be judged,

- 13 因為那不憐憫人的、也要受無憐憫的審判。憐憫原是向審判誇勝。

For judgment is without mercy to him who has showed no mercy. Mercy triumphs over judgment.

for the judgment without kindness [is] to him not having done kindness, and exult doth kindness over judgment.

- 14 我的弟兄們、若有人說、自己有信心、卻沒有行為、有甚麼益處呢。這信心能救他麼。

What good is it, my brothers, if a man says he has faith, but has no works? Can that faith save him?

What [is] the profit, my brethren, if faith, any one may speak of having, and works he may not have? is that faith able to save him?

- 15 若是弟兄、或是姐妹、赤身露體、又缺了日用的飲食、

And if a brother or sister is naked and in lack of daily food,

and if a brother or sister may be naked, and may be destitute of the daily food,

- 16 你們中間有人對他們說、平平安安的去罷、願你們穿得煖喫得飽。卻不給他們身體所需用的、這有甚麼益處呢。

and one of you tells them, "Go in peace, be warmed and filled;" and yet you didn't give them the things the body needs, what good is it?

and any one of you may say to them, `Depart ye in peace, be warmed, and be filled,` and may not give to them the things needful for the body, what [is] the profit?

17 這樣、信心若沒有行為就是死的。

Even so faith, if it has no works, is dead in itself.

so also the faith, if it may not have works, is dead by itself.

18 必有人說、你有信心、我有行為。你將你沒有行為的信心指給我看、我便藉著我的行為、將我的信心指給你看。

Yes, a man will say, "You have faith, and I have works." Show me your faith without your works, and I by my works will show you my faith.

But say may some one, Thou hast faith, and I have works, shew me thy faith out of thy works, and I will shew thee out of my works my faith:

19 你信 神只有一位、你信的不錯。鬼魔也信、卻是戰驚。

You believe that God is one. You do well. The demons also believe, and shudder.

thou -- thou dost believe that God is one; thou dost well, and the demons believe, and they shudder!

20 虛浮的人哪、你願意知道沒有行為的信心是死的麼。

But do you want to know, vain man, that faith apart from works is dead?

And dost thou wish to know, O vain man, that the faith apart from the works is dead?

21 我們的祖宗亞伯拉罕、把他兒子以撒獻在壇上、豈不是因行為稱義麼。

Wasn't Abraham, our father, justified by works, in that he offered up Isaac his son on the altar?

Abraham our father -- was not he declared righteous out of works, having brought up Isaac his son upon the altar?

22 可見信心是與他的行為並行、而且信心因著行為纔得成全。

You see that faith worked with his works, and by works faith was perfected;

dost thou see that the faith was working with his works, and out of the works the faith was perfected?

23 這就應驗經上所說、『亞伯拉罕信 神、這就算為他的義。』他又得稱為 神的朋友。

and the scripture was fulfilled which says, "Abraham believed God, and it was accounted to him as righteousness;" and he was called the friend of God.

and fulfilled was the Writing that is saying, `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;` and, `Friend of God` he was called.

24 這樣看來、人稱義是因著行為、不是單因著信。

You see then that by works, a man is justified, and not only by faith.

Ye see, then, that out of works is man declared righteous, and not out of faith only;

25 妓女喇合接待使者、又放他們從別的路上出去、不也是一樣因行為稱

In like manner wasn't Rahab the prostitute also justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?

and in like manner also Rahab the harlot -- was she not out of works declared righteous, having received the messengers, and by another way having sent forth?

26 身體沒有靈魂是死的、信心沒有行為也是死的。

For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.

for as the body apart from the spirit is dead, so also the faith apart from the works is dead.

1 我的弟兄們、不要多人作師傅、因為曉得我們要受更重的判斷。

Let not many of you be teachers, my brothers, knowing that we will receive heavier judgment.

Many teachers become not, my brethren, having known that greater judgment we shall receive,

2 原來我們在許多事上都有過失。若有人在話語上沒有過失、他就是完全人、也能勒住自己的全身。

For in many things we all stumble. If anyone doesn't stumble in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.

for we all make many stumbles; if any one in word doth not stumble, this one [is] a perfect man, able to bridle also the whole body;

3 我們若把嚼環放在馬嘴裡、叫他順服、就能調動他的全身。

Indeed, we put bits into the horses' mouths so that they may obey us, and we turn about their whole body.

lo, the bits we put into the mouths of the horses for their obeying us, and their whole body we turn about;

4 看哪、船隻雖然甚大、又被大風催逼、只用小小的舵、就隨著掌舵的意思轉動。

Behold, the ships also, though they are so big and are driven by fierce winds, are yet turned about by a very small rudder, wherever the pilot desires.

lo, also the ships, being so great, and by fierce winds being driven, are led about by a very small helm, whithersoever the impulse of the helmsman doth counsel,

- 5 這樣、舌頭在百體裡也是最小的、卻能說大話。看哪、最小的火、能點
夏最大的樹林。

So the tongue is also a little member, and boasts great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!

so also the tongue is a little member, and doth boast greatly; lo, a little fire how much wood it doth kindle!

- 6 舌頭就是火、在我們百體中、舌頭是個罪惡的世界、能污穢全身、也
能把生命的輪子點起來。並且是從地獄裡點著的。

And the tongue is a fire. The world of iniquity among our members is the tongue, which defiles the whole body, and sets on fire the course of nature, and is set on fire by Gehenna.

and the tongue [is] a fire, the world of the unrighteousness, so the tongue is set in our members, which is spotting our whole body, and is setting on fire the course of nature, and is set on fire by the gehenna.

- 7 各類的走獸、飛禽、昆蟲、水族、本來都可以制伏、也已經被人制伏了

For every kind of animal, bird, creeping thing, and thing in the sea, is tamed, and has been tamed by mankind.

For every nature, both of beasts and of fowls, both of creeping things and things of the sea, is subdued, and hath been subdued, by the human nature,

- 8 惟獨舌頭沒有人能制伏、是不止息的惡物。滿了害死人的毒氣。

But nobody can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

and the tongue no one of men is able to subdue, [it is] an unruly evil, full of deadly poison,

- 9 我們用舌頭頌讚那為主為父的、又用舌頭咒詛那照著神形像被造的

With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who are made in the image of God.

with it we do bless the God and Father, and with it we do curse the men made according to the similitude of God;

- 10 頌讚和咒詛從一個口裡出來、我的弟兄們、這是不應當的。

Out of the same mouth comes forth blessing and cursing. My brothers, these things ought not to be so.

out of the same mouth doth come forth blessing and cursing; it doth not need, my brethren, these things so to happen;

- 11 泉源從一個眼裡能發出甜苦兩樣的水麼。

Does a spring send forth from the same opening fresh and bitter water?

doth the fountain out of the same opening pour forth the sweet and the bitter?

- 12 我的弟兄們、無花果樹能生橄欖麼、葡萄樹能結無花果麼。鹹水裡也不能發出甜水來。

Can a fig tree, my brothers, yield olives, or a vine figs? Thus no spring yields both salt water and fresh water.

is a fig-tree able, my brethren, olives to make? or a vine figs? so no fountain salt and sweet water [is able] to make.

- 13 你們中間誰是有智慧有見識的呢。他就當在智慧的溫柔上、顯出他的
- Who is wise and understanding among you? Let him show his deeds done in gentleness of wisdom by his good life.**

Who [is] wise and intelligent among you? let him shew out of the good behaviour his works in meekness of wisdom,

- 14 你們心裡若懷著苦毒的嫉妒和分爭、就不可自誇、也不可說謊話抵擋
- But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your heart, don't boast and don't lie against the truth.**

and if bitter zeal ye have, and rivalry in your heart, glory not, nor lie against the truth;

- 15 這樣的智慧、不是從上頭來的、乃是屬地的、屬情慾的、屬鬼魔的。

This wisdom is not that which comes down from above, but is earthly, sensual, and demonic.

this wisdom is not descending from above, but earthly, physical, demon-like,

- 16 在何處有嫉妒分爭、就在何處有擾亂、和各樣的壞事。

For where jealousy and selfish ambition are, there is confusion and every evil deed. for where zeal and rivalry [are], there is insurrection and every evil matter;

- 17 惟獨從上頭來的智慧、先是清潔、後是和平、溫良柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有偏見、沒有假冒。

But the wisdom that is from above is first pure, then peaceful, gentle, reasonable, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

and the wisdom from above, first, indeed, is pure, then peaceable, gentle, easily entreated, full of kindness and good fruits, uncontentious, and unhypocritical: --

- 18 並且使人和平的、是用和平所栽種的義果。

Now the fruit of righteousness is sown in peace by those who make peace. and the fruit of the righteousness in peace is sown to those making peace.

- 1 你們中間的爭戰鬥毆、是從那裡來的呢。不是從你們百體中戰鬥之私慾來的麼。

Where do wars and fightings among you come from? Don't they come from your pleasures that war in your members?

Whence [are] wars and fightings among you? not thence -- out of your passions, that are as soldiers in your members?

- 2 你們貪戀、還是得不著。你們殺害嫉妒、又鬥毆爭戰、也不能得。你們得不著、是因為你們不求。

You lust, and don't have. You kill, covet, and can't obtain. You fight and make war. Yet you don't have, because you don't ask.

ye desire, and ye have not; ye murder, and are zealous, and are not able to attain; ye fight and war, and ye have not, because of your not asking;

- 3 你們求也得不著、是因為你們妄求、要浪費在你們的宴樂中。

You ask, and don't receive, because you ask amiss, so that you may spend it for your pleasures.

ye ask, and ye receive not, because evilly ye ask, that in your pleasures ye may spend [it].

- 4 你們這些淫亂的人哪、〔淫亂的人原文作淫婦〕豈不知與世俗為友、就是與神為敵麼。所以凡想要與世俗為友的、就是與神為敵了。

You adulterers and adulteresses, don't you know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.

Adulterers and adulteresses! have ye not known that friendship of the world is enmity with God? whoever, then, may counsel to be a friend of the world, an enemy of God he is set.

- 5 你們想經上所說是徒然的麼。神所賜住在我們裡面的靈、是戀愛至於嫉妒麼。

Or do you think that the Scripture says in vain, "The Spirit who lives in us yearns jealously"?

Do ye think that emptily the Writing saith, `To envy earnestly desireth the spirit that did dwell in us,`

- 6 但他賜更多的恩典。所以經上說、『神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的

But he gives more grace. Therefore it says, "God resists the proud, but gives grace to the humble."

and greater grace he doth give, wherefore he saith, `God against proud ones doth set Himself up, and to lowly ones He doth give grace?`

- 7 故此你們要順服 神 . 務要抵擋魔鬼、魔鬼就必離開你們逃跑了。
Be subject therefore to God. But resist the devil, and he will flee from you.
be subject, then, to God; stand up against the devil, and he will flee from you;
- 8 你們親近 神、 神就必親近你們。有罪的人哪、要潔淨你們的手。心懷二意的人哪、要清潔你們的心。
Draw near to God, and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.
draw nigh to God, and He will draw nigh to you; cleanse hands, ye sinners! and purify hearts, ye two-souled!
- 9 你們要愁苦、悲哀、哭泣 . 將喜笑變作悲哀、歡樂變作愁悶。
Lament, mourn, and weep. Let your laughter be turned to mourning, and your joy to gloom.
be exceeding afflicted, and mourn, and weep, let your laughter to mourning be turned, and the joy to heaviness;
- 10 務要在主面前自卑、主就必叫你們升高。
Humble yourselves in the sight of the Lord, and he will exalt you.
be made low before the Lord, and He shall exalt you.
- 11 弟兄們、你們不可彼此批評 . 人若批評弟兄、論斷弟兄、就是批評律法、論斷律法 . 你若論斷律法、就不是遵行律法、乃是判斷人的。
Don't speak against one another, brothers. He who speaks against a brother and judges his brother, speaks against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law, but a judge.
Speak not one against another, brethren; he who is speaking against a brother, and is judging his brother, doth speak against law, and doth judge law, and if law thou dost judge, thou art not a doer of law but a judge;
- 12 設立律法和判斷人的、只有一位、就是那能救人也能滅人的 . 你是誰、竟敢論斷別人呢。
Only one is the lawgiver, who is able to save and to destroy. But who are you to judge another?
one is the lawgiver, who is able to save and to destroy; thou -- who art thou that dost judge the other?
- 13 噯、你們有話說、今天明天我們要往某城裡去、在那裡住一年、作買賣
Come now, you who say, "Today or tomorrow let's go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain."
Go, now, ye who are saying, `To-day and to-morrow we will go on to such a city, and will pass there one year, and traffic, and make gain;`

- 14 其實明天如何、你們還不知道。你們的生命是甚麼呢。你們原來是一片雲霧、出現少時就不見了。

Whereas you don't know what your life will be like tomorrow. For what is your life? For you are a vapor, that appears for a little time, and then vanishes away.

who do not know the thing of the morrow; for what is your life? for it is a vapour that is appearing for a little, and then is vanishing;

- 15 你們只當說、主若願意、我們就可以活著、也可以作這事、或作那事。

For you ought to say, "If the Lord wills, we will both live, and do this or that."

instead of your saying, "If the Lord may will, we shall live, and do this or that;"

- 16 現今你們竟以張狂誇口。凡這樣誇口都是惡的。

But now you glory in your boasting. All such boasting is evil.

and now ye glory in your pride; all such glorying is evil;

- 17 人若知道行善、卻不去行、這就是他的罪了。

To him therefore who knows to do good, and doesn't do it, to him it is sin.

to him, then, knowing to do good, and not doing, sin it is to him.

- 1 嗜、你們這些富足人哪、應當哭泣、號咷、因為將有苦難臨到你們身

Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming on you.

Go, now, ye rich! weep, howling over your miseries that are coming upon [you];

- 2 你們的財物壞了、衣服也被蟲子咬了。

Your riches are corrupted and your garments are moth-eaten.

your riches have rotted, and your garments have become moth-eaten;

- 3 你們的金銀都長了鏽。那鏽要證明你們的不是、又要喫你們的肉、如同火燒。你們在這末世、只知積攢錢財。

Your gold and your silver are corroded, and their corrosion will be for a testimony against you, and will eat your flesh like fire. You have laid up your treasure in the last days.

your gold and silver have rotted, and the rust of them for a testimony shall be to you, and shall eat your flesh as fire. Ye made treasure in the last days!

- 4 工人給你們收割莊稼、你們虧欠他們的工錢。這工錢有聲音呼叫。並且那收割之人的冤聲、已經入了萬軍之主的耳了。

Behold, the wages of the laborers who mowed your fields, which you have kept back by fraud, cries out, and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.

lo, the reward of the workmen, of those who in-gathered your fields, which hath been fraudulently kept back by you -- doth cry out, and the exclamations of those who did reap into the ears of the Lord of Sabaoth have entered;

- 5 你們在世上享美福、好宴樂、當宰殺的日子竟嬌養你們的心。

You have lived delicately on the earth, and taken your pleasure. You have nourished your hearts as in a day of slaughter.

ye did live in luxury upon the earth, and were wanton; ye did nourish your hearts, as in a day of slaughter;

- 6 你們定了義人的罪、把他殺害、他也不抵擋你們。

You have condemned, you have murdered the righteous one. He doesn't resist you. ye did condemn -- ye did murder the righteous one, he doth not resist you.

- 7 弟兄們哪、你們要忍耐、直到主來。看哪、農夫忍耐等候地裡寶貴的出產、直到得了秋雨春雨。

Be patient therefore, brothers, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receives the early and late rain.

Be patient, then, brethren, till the presence of the Lord; lo, the husbandman doth expect the precious fruit of the earth, being patient for it, till he may receive rain -- early and latter;

- 8 你們也當忍耐、堅固你們的心。因為主來的日子近了。

You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand. be patient, ye also; establish your hearts, because the presence of the Lord hath drawn nigh;

- 9 弟兄們、你們不要彼此埋怨、免得受審判。看哪、審判的主站在門前

Don't grumble, brothers, against one another, so that you won't be judged. Behold, the judge stands at the door.

murmur not against one another, brethren, that ye may not be condemned; lo, the Judge before the door hath stood.

- 10 弟兄們、你們要把那先前奉主名說話的眾先知、當作能受苦能忍耐的

Take, brothers, for an example of suffering and of patience, the prophets who spoke in the name of the Lord.

An example take ye of the suffering of evil, my brethren, and of the patience, the prophets who did speak in the name of the Lord;

- 11 那先前忍耐的人、我們稱他們是有福的。你們聽見過約伯的忍耐、也知道主給他的結局、明顯主是滿心憐憫、大有慈悲。

Behold, we call them blessed who endured. You have heard of the patience of Job, and have seen the Lord in the end, and how the Lord is full of compassion and mercy.

lo, we call happy those who are enduring; the endurance of Job ye heard of, and the end of the Lord ye have seen, that very compassionate is the Lord, and pitying.

- 12 我的弟兄們、最要緊的是不可起誓。不可指著天起誓、也不可指著地起誓、無論何誓都不可起。你們說話、是就說是、不是就說不是、免得你們落在審判之下。

But above all things, my brothers, don't swear, neither by heaven, nor by the earth, nor by any other oath; but let your yes be yes, and your no, no; so that you don't fall into hypocrisy.

And before all things, my brethren, do not swear, neither by the heaven, neither by the earth, neither by any other oath, and let your Yes be Yes, and the No, No; that under judgment ye may not fall.

- 13 你們中間有受苦的呢、他就該禱告。有喜樂的呢、他就該歌頌。

Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praises. Doth any one suffer evil among you? let him pray; is any of good cheer? let him sing psalms;

- 14 你們中間有病了的呢、他就該請教會的長老來。他們可以奉主的名用油抹他、為他禱告。

Is any among you sick? Let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord,

is any infirm among you? let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, having anointed him with oil, in the name of the Lord,

- 15 出於信心的祈禱、要救那病人、主必叫他起來。他若犯了罪、也必蒙

and the prayer of faith will heal him who is sick, and the Lord will raise him up. If he has committed sins, it will be forgiven him.

and the prayer of the faith shall save the distressed one, and the Lord shall raise him up, and if sins he may have committed, they shall be forgiven to him.

- 16 所以你們要彼此認罪、互相代求、使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量、是大有功效的。

Confess your offenses one to another, and pray one for another, that you may be healed. The effective, earnest prayer of a righteous man is powerfully effective.

Be confessing to one another the trespasses, and be praying for one another, that ye may be healed; very strong is a working supplication of a righteous man;

- 17 以利亞與我們是一樣性情的人、他懇切禱告、求不要下雨、雨就三年零六個月不下在地上。

Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it might not rain, and it didn't rain on the earth for three years and six months.

Elijah was a man like affected as we, and with prayer he did pray -- not to rain, and it did not rain upon the land three years and six months;

18 他又禱告、天就降下兩來、地也生出土產。

He prayed again, and the sky gave rain, and the earth brought forth its fruit.

and again he did pray, and the heaven did give rain, and the land did bring forth her fruit.

19 我的弟兄們、你們中間若有失迷真道的、有人使他回轉。

Brothers, if any among you wanders from the truth, and someone turns him back,

Brethren, if any among you may go astray from the truth, and any one may turn him back,

20 這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回、便是救一個靈魂不死、並且遮蓋許多的罪。彼前

let him know, that he who converts a sinner from the error of his way will save a soul from death, and will cover a multitude of sins.

let him know that he who did turn back a sinner from the straying of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.

1 耶穌基督的使徒彼得、寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的。

Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen ones who are living as aliens in the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

Peter, an apostle of Jesus Christ, to the choice sojourners of the dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 就是照父神的先見被揀選、藉著聖靈得成聖潔、以致順服耶穌基督、又蒙他血所灑的人。願恩惠平安、多多的加給你們。

according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

according to a foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied!

3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父神、他曾照自己的大憐憫、藉著耶穌基督從死裡復活、重生了我們、叫我們有活潑的盼望、

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy became the father of us again to a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who, according to the abundance of His kindness did beget us again to a living hope, through the rising again of Jesus Christ out of the dead,

- 4 可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘、為你們存留在天上的基業
to an incorruptible and undefiled inheritance, and that doesn't fade away, reserved in heaven for you,
to an inheritance incorruptible, and undefiled, and unfading, reserved in the heavens for you,
- 5 你們這因信蒙 神能力保守的人、必能得著所豫備、到末世要顯現的
who by the power of God are guarded through faith to a salvation ready to be revealed in the last time.
who, in the power of God are being guarded, through faith, unto salvation, ready to be revealed in the last time,
- 6 因此、你們是大有喜樂、但如今、在百般的試煉中暫時憂愁。
Wherein you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been put to grief in various trials,
in which ye are glad, a little now, if it be necessary, being made to sorrow in manifold trials,
- 7 叫你們的信心既被試驗、就比那被火試驗、仍然能壞的金子、更顯寶貴。可以在耶穌基督顯現的時候、得著稱讚、榮耀、尊貴。
that the proof of your faith, which is more precious than gold that perishes even though it is tested by fire, may be found to result in praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ --
that the proof of your faith -- much more precious than of gold that is perishing, and through fire being approved -- may be found to praise, and honour, and glory, in the revelation of Jesus Christ,
- 8 你們雖然沒有見過他、卻是愛他。如今雖不得看見、卻因信他就有說不出來、滿有榮光的大喜樂。
whom not having known you love; on whom, though now you don't see him, yet believing, you rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory --
whom, not having seen, ye love, in whom, now not seeing and believing, ye are glad with joy unspeakable and glorified,
- 9 並且得著你們信心的果效、就是靈魂的救恩。
receiving the end of your faith, the salvation of your souls.
receiving the end of your faith -- salvation of souls;
- 10 論到這救恩、那豫先說你們要得恩典的眾先知、早已詳細的尋求考察。
Concerning this salvation, the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that would come to you,
concerning which salvation seek out and search out did prophets who concerning the grace toward you did prophecy,

- 11 就是考察在他們心裡基督的靈、豫先證明基督受苦難、後來得榮耀、是指著甚麼時候、並怎樣的時候。

searching for what or what kind of time the Spirit of Christ, which was in them, pointed to, when he testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.

searching in regard to what or what manner of time the Spirit of Christ that was in them was manifesting, testifying beforehand the sufferings of Christ and the glory after these,

- 12 他們得了啟示、知道他們所傳講的一切事、〔傳講原文作服事〕不是為自己、乃是為你們。那靠著從天上差來的聖靈、傳福音給你們的人、現在將這些事報給你們。天使也願意詳細察看這些事。

To whom it was revealed, that not to themselves, but to you, did they minister these things, which now have been announced to you through those who preached the gospel to you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angels desire to look into.

to whom it was revealed, that not to themselves, but to us they were ministering these, which now were told to you (through those who did proclaim good news to you,) in the Holy Spirit sent from heaven, to which things messengers do desire to bend looking.

- 13 所以要約束你們的心、〔原文作束上你們心中的腰〕謹慎自守、專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩。

Therefore, prepare your minds for action, be sober and set your hope perfectly on the grace that will be brought to you at the revelation of Jesus Christ --

Wherefore having girded up the loins of your mind, being sober, hope perfectly upon the grace that is being brought to you in the revelation of Jesus Christ,

- 14 你們既作順命的兒女、就不要效法從前蒙昧無知的時候、那放縱私慾
as children of obedience, not conforming yourselves according to your former lusts as in your ignorance,

as obedient children, not fashioning yourselves to the former desires in your ignorance,

- 15 那召你們的既是聖潔、你們在一切所行的事上也要聖潔。

but just as he who called you is holy, you yourselves also be holy in all of your behavior;

but according as He who did call you [is] holy, ye also, become holy in all behaviour,

- 16 因經上記著說、『你們要聖潔、因為我是聖潔的。』

because it is written, "You shall be holy; for I am holy."

because it hath been written, `Become ye holy, because I am holy;`

- 17 你們既稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父、就當存敬畏的心、度你們在世寄居的日子。

If you call on him as Father, who without respect of persons judges according to each man's work, pass the time of your living as strangers here in reverent fear: and if on the Father ye do call, who without acceptance of persons is judging according to the work of each, in fear the time of your sojourn pass ye,

- 18 知道你們得贖、脫去你們祖宗所傳流虛妄的行為、不是憑著能壞的金、乃是憑著基督的寶血、如同無瑕無疵玷污的羔羊之血。
- knowing that you were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from the useless way of life handed down from your fathers, having known that, not with corruptible things -- silver or gold -- were ye redeemed from your foolish behaviour delivered by fathers,**

- 19 乃是憑著基督的寶血、如同無瑕無疵玷污的羔羊之血。
- but with precious blood, as of a lamb without spot, the blood of Christ; but with precious blood, as of a lamb unblemished and unspotted -- Christ's --**

- 20 基督在創世以前、是豫先被神知道的、卻在這末世、纔為你們顯現。
- who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was revealed at the end of times for your sake, foreknown, indeed, before the foundation of the world, and manifested in the last times because of you,**

- 21 你們也因著他、信那叫他從死裡復活、又給他榮耀的神、叫你們的信心、和盼望、都在於神。
- who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God. who through him do believe in God, who did raise out of the dead, and glory to him did give, so that your faith and hope may be in God.**

- 22 你們既因順從真理、潔淨了自己的心、以致愛弟兄沒有虛假、就當從心裡彼此切實相愛。〔從心裡有古卷作從清潔的心〕
- Seeing you have purified your souls in your obedience to the truth through the Spirit in sincere brotherly affection, love one another from the heart fervently: Your souls having purified in the obedience of the truth through the Spirit to brotherly love unfeigned, out of a pure heart one another love ye earnestly,**

- 23 你們蒙了重生、不是由於能壞的種子、乃是由於不能壞的種子、是藉著神活潑常存的道。
- having been born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which lives and remains forever. being begotten again, not out of seed corruptible, but incorruptible, through a word of God -- living and remaining -- to the age;**

- 24 因為『凡有血氣的、盡都如草、他的美榮、都像草上的花。草必枯乾、花必凋謝。

For, "All flesh is like grass, And all of man`s glory like the flower in the grass. The grass withers, and its flower falls;

because all flesh [is] as grass, and all glory of man as flower of grass; wither did the grass, and the flower of it fell away,

- 25 惟有主的道是永存的。』所傳給你們的福音就是這道。

But the Lord`s word endures forever." This is the word of good news which was preached to you.

and the saying of the Lord doth remain -- to the age; and this is the saying that was proclaimed good news to you.

- 1 所以你們既除去一切的惡毒、〔或作陰毒〕詭詐、並假善、嫉妒、和一切毀謗的話、

Putting away therefore all wickedness, all deceit, hypocrisies, envies, and all evil speaking,

Having put aside, then, all evil, and all guile, and hypocrisies, and envyings, and all evil speakings,

- 2 就要愛慕那純淨的靈奶、像纔生的嬰孩愛慕奶一樣、叫你們因此漸長、以致得救。

as newborn babes, long for the pure milk of the Word, that you may grow thereby, as new-born babes the word`s pure milk desire ye, that in it ye may grow,

- 3 你們若嘗過主恩的滋味、就必如此。

if indeed you have tasted that the Lord is gracious:

if so be ye did taste that the Lord [is] gracious,

- 4 主乃活石。固然是被人所棄的、卻是被神所揀選所寶貴的。

coming to him, a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God, precious.

to whom coming -- a living stone -- by men, indeed, having been disapproved of, but with God choice, precious,

- 5 你們來到主面前、也就像活石、被建造成為靈宮、作聖潔的祭司、藉著耶穌基督奉獻神所悅納的靈祭。

You also, as living stones, are built up as a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

and ye yourselves, as living stones, are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

- 6 因為經上說、『看哪、我把所揀選所寶貴的房角石、安放在錫安。信靠他的人、必不至於羞愧。』

Because it is contained in scripture, "Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious: He who believes in him will not be put to shame."

Wherefore, also, it is contained in the Writing: `Lo, I lay in Zion a chief cornerstone, choice, precious, and he who is believing on him may not be put to shame;`

- 7 所以他在你們信的人就為寶貴、在那不信的人有話說、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』

For you therefore who believe is the honor, but for such as are disobedient, "The stone which the builders rejected, Has become the chief cornerstone,"

to you, then, who are believing [is] the preciousness; and to the unbelieving, a stone that the builders disapproved of, this one did become for the head of a corner,

- 8 又說、『作了絆腳的石頭、跌人的磐石。』他們既不順從、就在道理上絆跌。〔或作他們絆跌都因不順從道理〕他們這樣絆跌也是豫定的。

and, "A stone of stumbling, and a rock of offense." For they stumble at the word, being disobedient, whereunto also they were appointed.

and a stone of stumbling and a rock of offence -- who are stumbling at the word, being unbelieving, -- to which also they were set;

- 9 惟有你們是被揀選的族類、是有君尊的祭司、是聖潔的國度、是屬神的子民、要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

But you are an elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's own possession, that you may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light:

and ye [are] a choice race, a royal priesthood, a holy nation, a people acquired, that the excellences ye may shew forth of Him who out of darkness did call you to His wondrous light;

- 10 你們從前算不得子民、現在卻作了神的子民。從前未曾蒙憐恤、現在卻蒙了憐恤。

who in time past were no people, but now are the people of God, who had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

who [were] once not a people, and [are] now the people of God; who had not found kindness, and now have found kindness.

- 11 親愛的弟兄阿、你們是客旅、是寄居的。我勸你們要禁戒肉體的私慾。
這私慾是與靈魂爭戰的。

Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul;

Beloved, I call upon [you], as strangers and sojourners, to keep from the fleshly desires, that war against the soul,

- 12 你們在外邦人中、應當品行端正、叫那些毀謗你們是作惡的、因看見你們的好行為、便在鑒察的日子、〔鑒察或作眷顧〕歸榮耀給神。

having good behavior among the nations, so in that which they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they see, glorify God in the day of visitation.

having your behaviour among the nations right, that in that which they speak against you as evil-doers, of the good works having beheld, they may glorify God in a day of inspection.

- 13 你們為主的緣故、要順服人的一切制度、或是在上的君王、

Therefore subject yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether to the king, as supreme;

Be subject, then, to every human creation, because of the Lord, whether to a king, as the highest,

- 14 或是君王所派罰惡賞善的臣宰。

or to governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to those who do well.

whether to governors, as to those sent through him, for punishment, indeed, of evil-doers, and a praise of those doing good;

- 15 因為神的旨意原是要你們行善、可以堵住那糊塗無知人的口。

For so is the will of God, that by well-doing you should put to silence the ignorance of foolish men:

because, so is the will of God, doing good, to put to silence the ignorance of the foolish men;

- 16 你們雖是自由的、卻不可藉著自由遮蓋惡毒、〔或作陰毒〕總要作神的僕人。

as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of God.

as free, and not having the freedom as the cloak of the evil, but as servants of God;

17 務要尊敬眾人，親愛教中的弟兄，敬畏神，尊敬君王。

Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

to all give ye honour; the brotherhood love ye; God fear ye; the king honour ye.

18 你們作僕人的、凡事要存敬畏的心順服主人，不但順服那善良溫和的、就是那乖僻的也要順服。

Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the wicked.

The domestics! be subjecting yourselves in all fear to the masters, not only to the good and gentle, but also to the cross;

19 倘若人為叫良心對得住神、就忍受冤屈的苦楚、這是可喜愛的。

For it is commendable if someone endures pain, suffering unjustly, because of conscience toward God.

for this [is] gracious, if because of conscience toward God any one doth endure sorrows, suffering unrighteously;

20 你們若因犯罪受責打、能忍耐、有甚麼可誇的呢。但你們若因行善受苦、能忍耐、這在神看是可喜愛的。

For what glory is it, if, when you sin, you patiently endure beating? But if, when you do well, you patiently endure suffering, this is commendable with God.

for what renown [is it], if sinning and being buffeted, ye do endure [it]? but if, doing good and suffering [for it], ye do endure, this [is] gracious with God,

21 你們蒙召原是為此。因為基督也為你們受過苦、給你們留下榜樣、叫你們跟隨他的腳蹤行。

For to this were you called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow his steps,

for to this ye were called, because Christ also did suffer for you, leaving to you an example, that ye may follow his steps,

22 他並沒有犯罪、口裡也沒有詭詐。

who did not sin, "neither was deceit found in his mouth."

who did not commit sin, nor was guile found in his mouth,

23 他被罵不還口。受害不說威嚇的話。只將自己交託那按公義審判人的

Who, when he was reviled, didn't revile back. When he suffered, didn't threaten, but committed himself to him who judges righteously;

who being reviled -- was not reviling again, suffering -- was not threatening, and was committing himself to Him who is judging righteously,

- 24 他被掛在木頭上親身擔當了我們的罪、使我們既然在罪上死、就得以在義上活。因他受的鞭傷、你們便得了醫治。

who his own self bore our sins in his body on the tree, that we, having died to sins, might live to righteousness; by whose stripes you were healed.

who our sins himself did bear in his body, upon the tree, that to the sins having died, to the righteousness we may live; by whose stripes ye were healed,

- 25 你們從前好像迷路的羊。如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。

For you were going astray like sheep; but are now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

for ye were as sheep going astray, but ye turned back now to the shepherd and overseer of your souls.

- 1 你們作妻子的、要順服自己的丈夫。這樣、若有不信從道理的丈夫、他們雖然不聽道、也可以因妻子的品行被感化過來。

In like manner, wives, be in subjection to your own husbands; so that, even if any don't obey the Word, they may be gained by the behavior of their wives without a word;

In like manner, the wives, be ye subject to your own husbands, that even if certain are disobedient to the word, through the conversation of the wives, without the word, they may be won,

- 2 這正是因看見你們有貞潔的品行、和敬畏的心。

seeing your pure behavior in fear.

having beheld your pure behaviour in fear,

- 3 你們不要以外面的辮頭髮、戴金飾、穿美衣、為妝飾、

Let your beauty be not just the outward adorning of braiding the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on fine clothing;

whose adorning -- let it not be that which is outward, of plaiting of hair, and of putting around of things of gold, or of putting on of garments,

- 4 只要以裡面存著長久溫柔安靜的心為妝飾。這在神面前是極寶貴的。

but in the hidden person of the heart, in the incorruptible adornment of a gentle and quiet spirit, which is in the sight of God very precious.

but -- the hidden man of the heart, in the incorruptible thing of the meek and quiet spirit, which is, before God, of great price,

- 5 因為古時仰賴神的聖潔婦人、正是以此為妝飾、順服自己的丈夫。

For this is how the holy women before, who hoped in God, also adorned themselves, being in subjection to their own husbands:

for thus once also the holy women who did hope on God, were adorning themselves,

being subject to their own husbands,

- 6 就如撒拉聽從亞伯拉罕、稱他為主。你們若行善、不因恐嚇而害怕、便是撒拉的女兒了。

as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose children you now are, if you do well, and are not put in fear by any terror.

as Sarah was obedient to Abraham, calling him `sir,` of whom ye did become daughters, doing good, and not fearing any terror.

- 7 你們作丈夫的、也要按情理和妻子同住。〔情理原文作知識〕因他比你軟弱、〔比你軟弱原文作是軟弱的器皿〕與你一同承受生命之恩的、所以要敬重他。這樣便叫你們的禱告沒有阻礙。

You husbands, in like manner, live with your wives according to knowledge, giving honor to the woman, as to the weaker vessel, as being also joint heirs of the grace of life; not cutting off your prayers.

The husbands, in like manner, dwelling with [them], according to knowledge, as to a weaker vessel -- to the wife -- imparting honour, as also being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered.

- 8 總而言之、你們都要同心、彼此體恤、相愛如弟兄、存慈憐謙卑的心。

Finally, be all like-minded, compassionate, loving as brothers, tenderhearted, courteous,

And finally, being all of one mind, having fellow-feeling, loving as brethren, compassionate, courteous,

- 9 不以惡報惡、以辱罵還辱罵、倒要祝福。因你們是為此蒙召、好叫你們承受福氣。

not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but instead blessing; knowing that to this were you called, that you may inherit a blessing.

not giving back evil for evil, or railing for railing, and on the contrary, blessing, having known that to this ye were called, that a blessing ye may inherit;

- 10 因為經上說、『人若愛生命、願享美福、須要禁止舌頭不出惡言、嘴唇不說詭詐的話。』

For, "He who would love life, And see good days, Let him keep his tongue from evil, And his lips from speaking deceit.

for `he who is willing to love life, and to see good days, let him guard his tongue from evil, and his lips -- not to speak guile;

- 11 也要離惡行善。尋求和睦、一心追趕。

Let him turn away from evil, and do good. Let him seek peace, and pursue it.

let him turn aside from evil, and do good, let him seek peace and pursue it;

- 12 因為主的眼看顧義人、主的耳聽他們的祈禱。惟有行惡的人、主向他們變臉。』

For the eyes of the Lord are on the righteous, And his ears open to their prayer; But the face of the Lord is against those who do evil."

because the eyes of the Lord [are] upon the righteous, and His ears -- to their supplication, and the face of the Lord [is] upon those doing evil;

- 13 你們若是熱心行善、有誰害你們呢。

Now who is he who will harm you, if you become imitators of that which is good? and who [is] he who will be doing you evil, if of Him who is good ye may become imitators?

- 14 你們就是為義受苦、也是有福的。不要怕人的威嚇、也不要驚慌。（的威嚇或作所怕的）

But even if you should suffer for righteousness` sake, you are blessed. "Don` t fear what they fear, neither be troubled."

but if ye also should suffer because of righteousness, happy [are ye]! and of their fear be not afraid, nor be troubled,

- 15 只要心裡尊主基督為聖。有人問你們心中盼望的緣由、就要常作準備、以溫柔敬畏的心回答各人。

But sanctify the Lord God in your hearts: and always be ready to give an answer to everyone who asks you a reason concerning the hope that is in you, with humility and fear:

and the Lord God sanctify in your hearts. And [be] ready always for defence to every one who is asking of you an account concerning the hope that [is] in you, with meekness and fear;

- 16 存著無虧的良心、叫你們在何事上被毀謗、就在何事上、可以叫那誣賴你們在基督裡有好品行的人、自覺羞愧。

having a good conscience; that, while you are spoken against as evildoers, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.

having a good conscience, that in that in which they speak against you as evildoers, they may be ashamed who are traducing your good behaviour in Christ;

- 17 神的旨意若是叫你們因行善受苦、總強如因行惡受苦。

For it is better, if the will of God should so will, that you suffer for doing well than for doing evil.

for [it is] better doing good, if the will of God will it, to suffer, than doing evil;

- 18 因基督也曾一次為罪受苦、〔受苦有古卷作受死〕就是義的代替不義的、為要引我們到神面前。按著肉體說他被治死。按著靈性說他復

Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring you to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;

because also Christ once for sin did suffer -- righteous for unrighteous -- that he might lead us to God, having been put to death indeed, in the flesh, and having been made alive in the spirit,

- 19 他藉這靈、曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽、

in which he also went and preached to the spirits in prison,

in which also to the spirits in prison having gone he did preach,

- 20 就是那從前在挪亞豫備方舟、神容忍等待的時候、不信從的人。當時進入方舟、藉著水得救的不多、只有八個人。

who before were disobedient, when the longsuffering of God waited patiently in the days of Noah, while the ark was being built. In it, few, that is, eight souls, were saved through water.

who sometime disbelieved, when once the long-suffering of God did wait, in days of Noah -- an ark being preparing -- in which few, that is, eight souls, were saved through water;

- 21 這水所表明的洗禮、現在藉著耶穌基督復活。也拯救你們。這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢、只求在神面前有無虧的良心。

This is a symbol of baptism, which now saves you - not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,

also to which an antitype doth now save us -- baptism, (not a putting away of the filth of flesh, but the question of a good conscience in regard to God,) through the rising again of Jesus Christ,

- 22 耶穌已經進入天堂、在神的右邊。眾天使和有權柄的、並有能力的、都服從了他。

who is at the right hand of God, having gone into heaven, angels and authorities and powers being made subject to him.

who is at the right hand of God, having gone on to heaven -- messengers, and authorities, and powers, having been subjected to him.

- 1 基督既在肉身受苦、你們也當將這樣的心志作為兵器。因為在肉身受過苦的、就已經與罪繼絕了。

Forasmuch then as Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind; for he who has suffered in the flesh has ceased from sin;

Christ, then, having suffered for us in the flesh, ye also with the same mind arm yourselves, because he who did suffer in the flesh hath done with sin,

- 2 你們存這樣的心、從今以後、就可以不從人的情慾、只從神的旨意、在世度餘下的光陰。

that you no longer should live the rest of your time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

no more in the desires of men, but in the will of God, to live the rest of the time in the flesh;

- 3 因為往日隨從外邦人的心意、行邪淫、惡慾、醉酒、荒宴、群飲、並可惡拜偶像的事、時候已經過了。

For we have spent enough of our past time living in doing the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, drunken binges, orgies, carousings, and abominable idolatries.

for sufficient to us [is] the past time of life the will of the nations to have wrought, having walked in lasciviousnesses, desires, excesses of wines, revelings, drinking-bouts, and unlawful idolatries,

- 4 他們在這些事上、見你們不與他們同奔那放蕩無度的路、就以為怪、毀謗你們。

They think it is strange that you don't run with them into the same excess of riot, blaspheming:

in which they think it strange -- your not running with them to the same excess of dissoluteness, speaking evil,

- 5 他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。

who will give account to him who is ready to judge the living and the dead.

who shall give an account to Him who is ready to judge living and dead,

- 6 為此、就是死人也曾有福音傳給他們、要叫他們的肉體按著人受審判、他們的靈性卻靠神活著。

For to this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed as men in the flesh, but live as to God in the spirit.

for for this also to dead men was good news proclaimed, that they may be judged, indeed, according to men in the flesh, and may live according to God in the spirit.

7 萬物的結局近了。所以你們要謹慎自守、儆醒禱告。

But the end of all things is near. Therefore be of sound mind, self-controlled, and sober in prayer.

And of all things the end hath come nigh; be sober-minded, then, and watch unto the prayers,

8 最要緊的是彼此切實相愛。因為愛能遮掩許多的罪。

And above all things be earnest in your love among yourselves, for love covers a multitude of sins.

and, before all things, to one another having the earnest love, because the love shall cover a multitude of sins;

9 你們要互相款待、不發怨言。

Be hospitable one to another without grumbling.

hospitable to one another, without murmuring;

10 各人要照所得的恩賜彼此服事、作神百般恩賜的好管家。

According as each has received a gift, be ministering it among yourselves, as good stewards of the grace of God in its various forms.

each, according as he received a gift, to one another ministering it, as good stewards of the manifold grace of God;

11 若有講道的、要按著神的聖言講。若有服事人的、要按著神所賜的力量服事。叫神在凡事上因耶穌基督得榮耀。原來榮耀權能都是他的、直到永永遠遠。阿們。

If any man speaks, let it be as it were oracles of God. If any man serves, let it be as of the strength which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion forever and ever. Amen.

if any one doth speak -- `as oracles of God;` if any one doth minister -- `as of the ability which God doth supply;` that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power -- to the ages of the ages. Amen.

12 親愛的弟兄阿、有火煉的試驗臨到你們、不要以為奇怪、(似乎是遭遇非常的事)

Beloved, don't be astonished at the fiery trial which has come upon you, to test you, as though a strange thing happened to you.

Beloved, think it not strange at the fiery suffering among you that is coming to try you, as if a strange thing were happening to you,

- 13 倒要歡喜。因為你們是與基督一同受苦、使你們在他榮耀顯現的時候、也可以歡喜快樂。

But because you are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also you may rejoice with exceeding joy.

but, according as ye have fellowship with the sufferings of the Christ, rejoice ye, that also in the revelation of his glory ye may rejoice -- exulting;

- 14 你們若是為基督的名受辱罵、便是有福的。因為神榮耀的靈、常住在你們身上。

If you are insulted for the name of Christ, blessed are you; because the Spirit of glory and of God rests on you. On their part he is blasphemed, but on your part he is glorified.

if ye be reproached in the name of Christ -- happy [are ye], because the Spirit of glory and of God upon you doth rest; in regard, indeed, to them, he is evil-spoken of, and in regard to you, he is glorified;

- 15 你們中間卻不可有人、因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦。

For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil doer, or as a meddler in other men's matters.

for let none of you suffer as a murderer, or thief, or evil-doer, or as an inspector into other men's matters;

- 16 若為作基督徒受苦、卻不要羞恥。倒要因這名歸榮耀給神。

But if one of you suffers for being a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this matter.

and if as a Christian, let him not be ashamed; and let him glorify God in this respect;

- 17 因為時候到了、審判要從神的家起首。若是先從我們起首、那不信從神福音的人、將有何等的結局呢。

For the time [has come] for judgment to begin at the house of God. If it begins first at us, what will happen to those who don't obey the gospel of God?

because it is the time of the beginning of the judgment from the house of God, and if first from us, what the end of those disobedient to the good news of God?

- 18 若是義人僅僅得救、那不虔敬和犯罪的人、將有何地可站呢。

"If it is hard for the righteous to be saved, what will happen to the ungodly and the sinner?"

And if the righteous man is scarcely saved, the ungodly and sinner -- where shall he appear?

- 19 所以那照 神旨意受苦的人、要一心為善、將自己靈魂交與那信實的造化之主。

Therefore let them also who suffer according to the will of God in doing good entrust

their souls to him, as to a faithful Creator.

so that also those suffering according to the will of god, as to a steadfast Creator, let them commit their own souls in good doing.

- 1 我這作長老、作基督受苦的見證、同享後來所要顯現之榮耀的、勸你們中間與我同作長老的人。

I exhort the elders among you, as a fellow elder, and a witness of the sufferings of Christ, and who will also share in the glory that will be revealed.

Elders who [are] among you, I exhort, who [am] a fellow-elder, and a witness of the sufferings of the Christ, and of the glory about to be revealed a partaker,

- 2 務要牧養在你們中間 神的群羊、按著 神旨意照管他們。不是出於勉強、乃是出於甘心。也不是因為貪財、乃是出於樂意。

Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not under compulsion, but voluntarily, not for dishonest gain, but willingly;

feed the flock of God that [is] among you, overseeing not constrainedly, but willingly, neither for filthy lucre, but of a ready mind,

- 3 也不是轄制所託付你們的、乃是作群羊的榜樣。

neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves examples to the flock.

neither as exercising lordship over the heritages, but patterns becoming of the flock,

- 4 到了牧長顯現的時候、你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。

When the chief Shepherd will be revealed, you will receive the crown of glory that doesn't fade away.

and at the manifestation of the chief Shepherd, ye shall receive the unfading crown of glory.

- 5 你們年幼的、也要順服年長的。就是你們眾人、也都要以謙卑束腰、彼此順服。因為 神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。

Likewise, you younger ones, be subject to the elder. Yes, all of you gird yourselves with humility, to subject yourselves to one another; for "God resists the proud, but gives grace to the humble."

In like manner, ye younger, be subject to elders, and all to one another subjecting yourselves; with humble-mindedness clothe yourselves, because God the proud doth resist, but to the humble He doth give grace;

- 6 所以你們要自卑、服在 神大能的手下、到了時候他必叫你們升高。

Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;

be humbled, then, under the powerful hand of God, that you He may exalt in good time,

- 7 你們要將一切的憂慮卸給 神、因為他顧念你們。

casting all your worries on him, because he cares for you.

all your care having cast upon Him, because He careth for you.

- 8 務要謹守、儆醒。因為你們的仇敵魔鬼、如同吼叫的獅子、遍地游行、尋找可吞喫的人。

Be sober and self-controlled. Be watchful. Your adversary the devil, walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

Be sober, vigilant, because your opponent the devil, as a roaring lion, doth walk about, seeking whom he may swallow up,

- 9 你們要用堅固的信心抵擋他、因為知道你們在世上的眾弟兄、也是經歷這樣的苦難。

Withstand him steadfast in your faith, knowing that your brothers who are in the world are undergoing the same sufferings.

whom resist, stedfast in the faith, having known the same sufferings to your brotherhood in the world to be accomplished.

- 10 那賜諸般恩典的 神、曾在基督裡召你們、得享他永遠的榮耀、等你們暫受苦難之後、必要親自成全你們、堅固你們、賜力量給你們。

But may the God of all grace (who called you to his eternal glory by Christ Jesus), after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

And the God of all grace, who did call you to His age-during glory in Christ Jesus, having suffered a little, Himself make you perfect, establish, strengthen, settle [you];

- 11 願權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。

To him be the glory and the power forever and ever. Amen.

to Him [is] the glory, and the power -- to the ages and the ages! Amen.

- 12 我略略的寫了這信、託我所看為忠心的兄弟西拉轉交你們、勸勉你們、又證明這恩是 神的真恩。你們務要在這恩上站立得住。

Through Silvanus, our faithful brother, as I consider him, I have written to you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God in which you stand.

Through Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon, through few [words] I did write, exhorting and testifying this to be the true grace of God in which ye have stood.

- 13 在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安。我兒子馬可也問你們安。

She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark, my son.

Salute you doth the [assembly] in Babylon jointly elected, and Markus my son.

- 14 你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裡的人。

Greet one another with a kiss of love. Peace be to you all who are in Christ Jesus. Amen.

Salute ye one another in a kiss of love; peace to you all who [are] in Christ Jesus! Amen.

- 1 作耶穌基督僕人和使徒的西門彼得、寫信給那因我們的 神、和〔有古卷無和字〕救主耶穌基督之義、與我們同得一樣寶貴信心的人。

**Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to those who have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ:
Simeon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to those who did obtain a like precious faith with us in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:**

- 2 願恩惠平安、因你們認識 神和我們主耶穌、多多的加給你們。

Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord,

Grace to you, and peace be multiplied in the acknowledgement of God and of Jesus our Lord!

- 3 神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們、皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主。

seeing that his divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us by his own glory and virtue; As all things to us His divine power (the things pertaining unto life and piety) hath given, through the acknowledgement of him who did call us through glory and worthiness,

- 4 因此他已將又寶貴又極大的應許賜給我們、叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞、就得與 神的性情有分。

whereby he has granted to us his precious and exceedingly great promises; that through these you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust.

through which to us the most great and precious promises have been given, that through these ye may become partakers of a divine nature, having escaped from the corruption in the world in desires.

- 5 正因這緣故、你們要分外的殷勤。有了信心、又要加上德行。有了德行、又要加上知識。

Yes, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply moral excellence; and in moral excellence, knowledge;

And this same also -- all diligence having brought in besides, superadd in your faith the worthiness, and in the worthiness the knowledge,

- 6 有了知識、又要加上節制。有了節制、又要加上忍耐。有了忍耐、又要加上虔敬。

and in knowledge, self-control; and in self-control patience; and in patience godliness;

and in the knowledge the temperance, and in the temperance the endurance, and in the endurance the piety,

- 7 有了虔敬、又要加上愛弟兄的心。有了愛弟兄的心、又要加上愛眾人

and in godliness brotherly affection; and in brotherly affection, love.

and in the piety the brotherly kindness, and in the brotherly kindness the love;

- 8 你們若充充足足的有這幾樣、就必使你們在認識我們的主耶穌基督上、不至於閒懶不結果子了。

For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful to the knowledge of our Lord Jesus Christ.

for these things being to you and abounding, do make [you] neither inert nor unfruitful in regard to the acknowledging of our Lord Jesus Christ,

- 9 人若沒有這幾樣、就是眼瞎、只看見近處的、忘了他舊日的罪已經得

For he who lacks these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.

for he with whom these things are not present is blind, dim-sighted, having become forgetful of the cleansing of his old sins;

- 10 所以弟兄們、應當更加殷勤、使你們所蒙的恩召和揀選堅定不移。你們若行這幾樣、就永不失腳。

Therefore, brothers, be more diligent to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never stumble.

wherefore, the rather, brethren, be diligent to make stedfast your calling and choice, for these things doing, ye may never stumble,

- 11 這樣、必叫你們豐豐富富的、得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國。

For thus will be richly supplied to you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior, Jesus Christ.

for so, richly shall be superadded to you the entrance into the age-during reign of our Lord and Saviour Jesus Christ.

- 12 你們雖然曉得這些事、並且在你們已有的真道上堅固、我卻要將這些事常常題醒你們。

Therefore I will not be negligent to remind you of these things, though you know them, and are established in the present truth.

Wherefore, I will not be careless always to remind you concerning these things, though, having known them, and having been established in the present truth,

- 13 我以為應當趁我還在這帳棚的時候題醒你們、激發你們。

I think it right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you; and I think right, so long as I am in this tabernacle, to stir you up in reminding [you],

- 14 因為知道我脫離這帳棚的時候快到了、正如我們主耶穌基督所指示我

knowing that the putting off of my tent comes swiftly, even as our Lord, Jesus Christ, made clear to me.

having known that soon is the laying aside of my tabernacle, even as also our Lord Jesus Christ did shew to me,

- 15 並且我要盡心竭力、使你們在我去世以後、時常記念這些事。

Yes, I will make every effort that you may always be able to remember these things even after my departure.

and I will be diligent that also at every time ye have, after my outgoing, power to make to yourselves the remembrance of these things.

- 16 我們從前、將我們主耶穌基督的大能、和他降臨的事、告訴你們、並不是隨從乖巧捏造的虛言、乃是親眼見過他的威榮。

For we did not follow cunningly devised fables, when we made known to you the power and coming of our Lord, Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.

For, skilfully devised fables not having followed out, we did make known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ, but eye-witnesses having become of his majesty --

- 17 他從父 神得尊貴榮耀的時候、從極大榮光之中、有聲音出來向他說、這是我的愛子、我所喜悅的。

For he received from God the Father honor and glory, when the voice came to him from the Majestic Glory, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

for having received from God the Father honour and glory, such a voice being borne to him by the excellent glory: 'This is My Son -- the beloved, in whom I was well pleased;'

- 18 我們同他在聖山的時候、親自聽見這聲音從天上出來。

This voice we heard come out of heaven, when we were with him in the holy mountain.

and this voice we -- we did hear, out of heaven borne, being with him in the holy mount.

- 19 我們並有先知更確的豫言、如同燈照在暗處。你們在這豫言上留意、直等到天發亮晨星在你們心裡出現的時候、纔是好的。

We have the more sure word of prophecy; whereunto you do well that you take heed,

as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns, and the day star arises in your hearts:

And we have more firm the prophetic word, to which we do well giving heed, as to a lamp shining in a dark place, till day may dawn, and a morning star may arise -- in your hearts;

- 20 第一要緊的、該知道經上所有的豫言、沒有可隨私意解說的。

knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

this first knowing, that no prophecy of the Writing doth come of private exposition,

- 21 因為豫言從來沒有出於人意的、乃是人被聖靈感動說出 神的話來。

For no prophecy ever came by the will of man: but holy men of God spoke, being moved by the Holy Spirit.

for not by will of man did ever prophecy come, but by the Holy Spirit borne on holy men of God spake.

- 1 從前在百姓中有假先知起來、將來在你們中間、也必有假師傅、私自引進陷害人的異端、連買他們的主他們也不承認、自取速速的滅亡。

But there also arose false prophets among the people, as among you also there will be false teachers, who will secretly bring in destructive heresies, denying even the Master who bought them, bringing on themselves swift destruction.

And there did come also false prophets among the people, as also among you there shall be false teachers, who shall bring in besides destructive sects, and the Master who bought them denying, bringing to themselves quick destruction,

- 2 將有許多人隨從他們邪淫的行為、便叫真道、因他們的緣故被毀謗。

Many will follow their destructive ways, and as a result, the way of the truth will be maligned.

and many shall follow out their destructive ways, because of whom the way of the truth shall be evil spoken of,

- 3 他們因有貪心、要用捏造的言語、在你們身上取利。他們的刑罰、自古以來並不遲延、他們的滅亡也必速速來到。（原文作也不打盹）

In covetousness will they exploit you with deceptive words: whose sentence now from of old doesn't linger, and their destruction will not slumber.

and in covetousness, with moulded words, of you they shall make merchandise, whose judgment of old is not idle, and their destruction doth not slumber.

- 4 就是天使犯了罪、神也沒有寬容、曾把他們丟在地獄、交在黑暗坑中、等候審判。

For if God didn't spare angels when they sinned, but cast them down to Tartarus, and committed them to pits of darkness, to be reserved to judgment;

For if God messengers who sinned did not spare, but with chains of thick gloom, having cast [them] down to Tartarus, did deliver [them] to judgment, having been reserved,

- 5 神也沒有寬容上古的世代、曾叫洪水臨到那不敬虔的世代、卻保護了傳義道的挪亞一家八口。

and didn't spare the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood on the world of the ungodly; and the old world did not spare, but the eighth person, Noah, of righteousness a preacher, did keep, a flood on the world of the impious having brought,

- 6 又判定所多瑪、蛾摩拉、將二城傾覆、焚燒成灰、作為後世不敬虔人

and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, having made them an example to those who would live ungodly;

and the cities of Sodom and Gomorrah having turned to ashes, with an overthrow did condemn, an example to those about to be impious having set [them];

- 7 只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得。
and delivered righteous Lot, very distressed by the lustful life of the wicked and righteous Lot, worn down by the conduct in lasciviousness of the impious, He did rescue,
- 8 因為那義人住在他們中間、看見聽見他們不法的事、他的義心就天天
(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, tormented his righteous soul from day to day with lawless deeds):
for in seeing and hearing, the righteous man, dwelling among them, day by day the righteous soul with unlawful works was harassing.
- 9 主知道搭救敬虔的人脫離試探、把不義的人留在刑罰之下、等候審判
the Lord knows how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment to the day of judgment;
The Lord hath known to rescue pious ones out of temptation, and unrighteous ones to a day of judgment, being punished, to keep,
- 10 那些隨肉身、縱污穢的情慾、輕慢主治之人的、更是如此。他們膽大任性、毀謗在尊位的也不知懼怕。
but chiefly those who walk after the flesh in the lust of defilement, and despise authority. Daring, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignitaries; and chiefly those going behind the flesh in desire of uncleanness, and lordship despising; presumptuous, self-complacent, dignities they are not afraid to speak evil of,
- 11 就是天使、雖然力量權能更大、還不用毀謗的話在主面前告他們。
whereas angels, though greater in might and power, don't bring a railing judgment against them before the Lord.
whereas messengers, in strength and power being greater, do not bear against them before the Lord an evil speaking judgment;
- 12 但這些人好像沒有靈性、生來就是畜類、以備捉拿宰殺的。他們毀謗所不曉得的事、正在敗壞人的時候、自己必遭遇敗壞。
But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, speaking evil in matters about which they are ignorant, will in their destroying surely be destroyed,
and these, as irrational natural beasts, made to be caught and destroyed -- in what things they are ignorant of, speaking evil -- in their destruction shall be destroyed,

- 13 行的不義、就得了不義的工價。這些人喜愛白晝宴樂、他們已被玷污、又有瑕疵、正與你們一同坐席、就以自己的詭詐為快樂。

receiving the wages of unrighteousness; people who count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, reveling in their deceit while they feast with you;

about to receive a reward of unrighteousness, pleasures counting the luxury in the day, spots and blemishes, luxuriating in their deceits, feasting with you,

- 14 他們滿眼是淫色、〔淫色原文作淫婦〕止不住犯罪。引誘那心不堅固的人、心中習慣了貪婪、正是被咒詛的種類。

having eyes full of adultery, and who can't cease from sin; enticing unsettled souls; having a heart trained in greed; children of cursing;

having eyes full of adultery, and unable to cease from sin, enticing unstable souls, having an heart exercised in covetousnesses, children of a curse,

- 15 他們離棄正路、就走差了、隨從比珥之子巴蘭的路、巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知。

forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of wrong-doing;

having forsaken a right way, they did go astray, having followed in the way of Balaam the [son] of Bosor, who a reward of unrighteousness did love,

- 16 他卻為自己的過犯受了責備。那不能說話的驢、以人言攔阻先知的狂
- but he was rebuked for his own disobedience. A mute donkey spoke with man's voice and stopped the madness of the prophet.**

and had a rebuke of his own iniquity -- a dumb ass, in man's voice having spoken, did forbid the madness of the prophet.

- 17 這些人是無水的井、是狂風催逼的霧氣、有墨黑的幽暗為他們存留。

These are wells without water, clouds driven by a storm; for whom the blackness of darkness has been reserved forever.

These are wells without water, and clouds by a tempest driven, to whom the thick gloom of the darkness to the age hath been kept;

- 18 他們說虛妄矜誇的大話、用肉身的情慾、和邪淫的事、引誘那些剛纔脫離妄行的人。

For, uttering great swelling words of emptiness, they entice in the lusts of the flesh, by licentiousness, those who are indeed escaping from those who live in error;

for overswellings of vanity speaking, they do entice in desires of the flesh -- lasciviousnesses, those who had truly escaped from those conducting themselves in error,

- 19 他們應許人得以自由、自己卻作敗壞的奴僕。因為人被誰制伏就是誰
promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for by whom a man is overcome, by the same is he also brought into bondage.
liberty to them promising, themselves being servants of the corruption, for by whom any one hath been overcome, to this one also he hath been brought to servitude,
- 20 倘若他們因認識主救主耶穌基督、得以脫離世上的污穢、後來又在其中被纏住制伏、他們末後的景況、就比先前更不好了。
For if, after they have escaped the defilement of the world through the knowledge of the Lord and Savior, Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state has become worse with them than the first.
for, if having escaped from the pollutions of the world, in the acknowledging of the Lord and Saviour Jesus Christ, and by these again being entangled, they have been overcome, become to them hath the last things worse than the first,
- 21 他們曉得義路、竟背棄了傳給他們的聖命、倒不如不曉得為妙。
For it would be better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered to them.
for it were better to them not to have acknowledged the way of the righteousness, than having acknowledged [it], to turn back from the holy command delivered to them,
- 22 俗語說得真不錯、狗所吐的他轉過來又喫。豬洗淨了又回到泥裡去輓。這話在他們身上正合式。
But it has happened to them according to the true proverb, "The dog turns to his own vomit again," and "the sow that had washed to wallowing in the mire."
and happened to them hath that of the true similitude; `A dog did turn back upon his own vomit,` and, `A sow having bathed herself -- to rolling in mire.`
- 1 親愛的弟兄阿、我現在寫給你們的是第二封信。這兩封都是題醒你們、激發你們誠實的心。
This is now, beloved, the second letter that I have written to you; and in both of them I stir up your sincere mind by reminding you;
This, now, beloved, a second letter to you I write, in both which I stir up your pure mind in reminding [you],
- 2 叫你們記念聖先知豫先所說的話、和主救主的命令、就是使徒所傳給
that you should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of us, the apostles of the Lord and Savior:
to be mindful of the sayings said before by the holy prophets, and of the command of us the apostles of the Lord and Saviour,

- 3 第一要緊的、該知道在末世必有好譏誚的人、隨從自己的私慾出來譏

knowing this first, that in the last days mockers will come, walking after their own lusts,

this first knowing, that there shall come in the latter end of the days scoffers, according to their own desires going on,

- 4 主要降臨的應許在那裡呢。因為從列祖睡了以來、萬物與起初創造的時候仍是一樣。

and saying, "Where is the promise of his coming?" For, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

and saying, "Where is the promise of his presence? for since the fathers did fall asleep, all things so remain from the beginning of the creation;"

- 5 他們故意忘記、從太古憑神的命有了天、並從水而出藉水而成的地

For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth formed out of water and amid water, by the word of God;

for this is unobserved by them willingly, that the heavens were of old, and the earth out of water and through water standing together by the word of God,

- 6 故此、當時的世界被水淹沒就消滅了。

by which means the world that then was, being overflowed with water, perished. through which the then world, by water having been deluged, was destroyed;

- 7 但現在的天地、還是憑著那命存留、直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子、用火焚燒。

But the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.

and the present heavens and the earth, by the same word are treasured, for fire being kept to a day of judgment and destruction of the impious men.

- 8 親愛的弟兄阿、有一件事你們不可忘記、就是主看一日如千年、千年

But don't forget this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

And this one thing let not be unobserved by you, beloved, that one day with the Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as one day;

- 9 主所應許的尚未成就、有人以為他是耽延。其實不是耽延、乃是寬容你們、不願有一人沉淪、乃願人人都悔改。

The Lord is not slow concerning his promise, as some count slowness; but is longsuffering towards us, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance.

the Lord is not slow in regard to the promise, as certain count slowness, but is long-suffering to us, not counselling any to be lost but all to pass on to reformation,

- 10 但主的日子要像賊來到一樣。那日天必大有響聲廢去、有形質的都要被烈火銷化、地和其上的物都要燒盡了。

But the day of the Lord will come as a thief in the night; in which the heavens will pass away with a great noise, and the elements will be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are in it will be burned up.

and it will come -- the day of the Lord -- as a thief in the night, in which the heavens with a rushing noise will pass away, and the elements with burning heat be dissolved, and earth and the works in it shall be burnt up.

- 11 這一切既然都要如此銷化、你們為人該當怎樣聖潔、怎樣敬虔、

Therefore since all these things are thus to be destroyed, what manner of persons ought you to be in holy living and godliness,

All these, then, being dissolved, what kind of persons doth it behove you to be in holy behaviours and pious acts?

- 12 切切仰望 神的日子來到。在那日天被火燒就銷化了、有形質的都要被烈火鎔化。

looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire will be dissolved, and the elements will melt with fervent heat?

waiting for and hasting to the presence of the day of God, by which the heavens, being on fire, shall be dissolved, and the elements with burning heat shall melt;

- 13 但我們照他的應許、盼望新天新地、有義居在其中。

But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.

and for new heavens and a new earth according to His promise we do wait, in which righteousness doth dwell;

- 14 親愛的弟兄阿、你們既盼望這些事、就當殷勤、使自己沒有玷污、無可指摘、安然見主。

Therefore, beloved, seeing that you look for these things, be diligent to be found in peace, without blemish and blameless in his sight.

wherefore, beloved, these things waiting for, be diligent, spotless and unblameable, by Him to be found in peace,

- 15 並且要以我主長久忍耐為得救的因由、就如我們所親愛的兄弟保羅、照著所賜給他的智慧、寫了信給你們。

Regard the patience of our Lord as salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote to you;

and the long-suffering of our Lord count ye salvation, according as also our beloved brother Paul -- according to the wisdom given to him -- did write to you,

- 16 他一切的信上、也都是講論這些事。信中有些難明白的、那無學問不堅固的人強解、如強解別的經書一樣、就自取沉淪。

as also in all of his letters, speaking in them of these things. In those are some things hard to be understood, which the ignorant and unsettled twist, as they do also to the other scriptures, to their own destruction.

as also in all the epistles, speaking in them concerning these things, among which things are certain hard to be understood, which the untaught and unstable do wrest, as also the other Writings, unto their own destruction.

- 17 親愛的弟兄阿、你們既然豫先知道這事、就當防備、恐怕被惡人的錯謬誘惑、就從自己堅固的地步上墜落。

You therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, you fall from your own steadfastness.

Ye, then, beloved, knowing before, take heed, lest, together with the error of the impious being led away, ye may fall from your own stedfastness,

- 18 你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他、從今直到永遠。阿們。

But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory both now and forever. Amen.

and increase ye in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ; to him [is] the glory both now, and to the day of the age! Amen.

- 1 論到從起初原有的生命之道、就是我們所聽見所看見、親眼看過、親手摸過的。

That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we saw, and our hands touched, concerning the

Word

of life

That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we did behold, and our hands did handle, concerning the Word of the Life --

- 2 (這生命已經顯現出來、我們也看見過、現在又作見證、將原與父同在、且顯現與我們那永遠的生命、傳給你們。)

(and the life was revealed, and we have seen, and testify, and declare to you the life, the eternal life, which was with the Father, and was revealed to us);

and the Life was manifested, and we have seen, and do testify, and declare to you the Life, the age-during, which was with the Father, and was manifested to us --

- 3 我們將所看見、所聽見的、傳給你們、使你們與我們相交、我們乃是與父並他兒子耶穌基督相交的。

that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us. Yes, and our fellowship is with the Father, and with his Son, Jesus Christ.

that which we have seen and heard declare we to you, that ye also may have fellowship with us, and our fellowship [is] with the Father, and with His Son Jesus Christ;

- 4 我們將這些話寫給你們、使你們〔有古卷作我們〕的喜樂充足。

And we write these things to you, that our joy may be fulfilled.

and these things we write to you, that your joy may be full.

- 5 神就是光、在他毫無黑暗。這是我們從主所聽見、又報給你們的信

This is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light, and in him is no darkness at all.

And this is the message that we have heard from Him, and announce to you, that God is light, and darkness in Him is not at all;

- 6 我們若說是與神相交、卻仍在黑暗裡行、就是說謊話、不行真理了。

If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and don't tell the truth.

if we may say -- `we have fellowship with Him,` and in the darkness may walk -- we lie, and do not the truth;

- 7 我們若在光明中行、如同 神在光明中、就彼此相交、他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。

But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ, his Son, cleanses us from all sin.

and if in the light we may walk, as He is in the light -- we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son doth cleanse us from every sin;

- 8 我們若說自己無罪、便是自欺、真理不在我們心裡了。

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

if we may say -- `we have not sin,` ourselves we lead astray, and the truth is not in us;

- 9 我們若認自己的罪、 神是信實的、是公義的、必要赦免我們的罪、洗淨我們一切的不義。

If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us the sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

if we may confess our sins, stedfast He is and righteous that He may forgive us the sins, and may cleanse us from every unrighteousness;

- 10 我們若說自己沒有犯過罪、便是以 神為說謊的。他的道也不在我們

If we say that we haven't sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

if we may say -- `we have not sinned,` a liar we make Him, and His word is not in us.

- 1 我小子們哪、我將這些話寫給你們、是要叫你們不犯罪。若有人犯罪、在父那裡我們有一位中保、就是那義者耶穌基督。

My little children, I write these things to you so that you may not sin. If anyone sins, we have a Counselor with the Father, Jesus Christ, the righteous.

My little children, these things I write to you, that ye may not sin: and if any one may sin, an advocate we have with the Father, Jesus Christ, a righteous one,

- 2 他為我們的罪作了挽回祭。不是單為我們的罪、也是為普天下人的罪。

And he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only, but also for the whole world.

and he -- he is a propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the whole world,

- 3 我們若遵守他的誠命、就曉得是認識他。

This is how we know that we know him: if we keep his commandments.

and in this we know that we have known him, if his commands we may keep;

- 4 人若說我認識他、卻不遵守他的誡命、便是說謊話的、真理也不在他

He who says, "I know him," and doesn't keep his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

he who is saying, 'I have known him,' and his command is not keeping, a liar he is, and in him the truth is not;

- 5 凡遵守主道的、愛神的心在他裡面實在是完全的、從此我們知道我們是在主裡面。

But whoever keeps his word, God's love has most assuredly been perfected in him. This is how we know that we are in him:

and whoever may keep his word, truly in him the love of God hath been perfected; in this we know that in him we are.

- 6 人若說他住在主裡面、就該自己照主所行的去行。

he who says he remains in him ought himself also to walk just like he walked.

He who is saying in him he doth remain, ought according as he walked also himself so to walk.

- 7 親愛的弟兄阿、我寫給你們的、不是一條新命令、乃是你們從起初所受的舊命令。這舊命令就是你們所聽見的道。

Brothers, I write no new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from

the

beginning.

Brethren, a new command I write not to you, but an old command, that ye had from the beginning -- the old command is the word that ye heard from the beginning;

- 8 再者、我寫給你們的是一條新命令、在主是真的、在你們也是真的。因為黑暗漸漸過去、真光已經照耀。

Again, I write a new commandment to you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shines.

again, a new command I write to you, which thing is true in him and in you, because the darkness doth pass away, and the true light doth now shine;

- 9 人若說自己在光明中、卻恨他的弟兄、他到如今還是在黑暗裡。

He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness even until now.

he who is saying, in the light he is, and his brother is hating, in the darkness he is till now;

- 10 愛弟兄的就是住在光明中、在他並沒有絆跌的緣由。

He who loves his brother remains in the light, and there is no occasion for stumbling in him.

he who is loving his brother, in the light he doth remain, and a stumbling-block in him there is not;

- 11 惟獨恨弟兄的是在黑暗裡、且在黑暗裡行、也不知道往那裡去、因為黑暗叫他眼睛瞎了。

But he who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and doesn't know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

and he who is hating his brother, in the darkness he is, and in the darkness he doth walk, and he hath not known whither he doth go, because the darkness did blind his eyes.

- 12 小子們哪、我寫信給你們、因為你們的罪藉著主名得了赦免。

I write to you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

I write to you, little children, because the sins have been forgiven you through his name;

- 13 父老阿、我寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我寫信給你們、因為你們勝了那惡者。小子們哪、我曾寫信給你們、因為你們認識父。

I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, little children, because you know the Father.

I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I write to you, young men, because ye have overcome the evil. I write to you, little youths, because ye have known the Father:

- 14 父老阿、我曾寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我曾寫信給你們、因為你們剛強、神的道常存在你們心裡、你們也

I have written to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God remains in you, and you have overcome the evil one.

I did write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I did write to you, young men, because ye are strong, and the word of God in you doth remain, and ye have overcome the evil.

- 15 不要愛世界、和世界上的事。人若愛世界、愛父的心就不在他裡面了

Don't love the world, neither the things that are in the world. If anyone loves the world, the Father's love isn't in him.

Love not ye the world, nor the things in the world; if any one doth love the world, the love of the Father is not in him,

- 16 因為凡世界上的事、就像肉體的情慾、眼目的情慾、並今生的驕傲、都不是從父來的、乃是從世界來的。

For all that is in the world, the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life, isn't the Father's, but is the world's.

because all that [is] in the world -- the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and the ostentation of the life -- is not of the Father, but of the world,

- 17 這世界、和其上的情慾、都要過去。惟獨遵行神旨意的、是永遠常存

The world is passing away with its lusts, but he who does God's will remains forever.

and the world doth pass away, and the desire of it, and he who is doing the will of God, he doth remain -- to the age.

- 18 小子們哪、如今是末時了。你們曾聽見說、那敵基督的要來、現在已經有好些敵基督的出來了。從此我們就知道如今是末時了。

Little children, these are the end times, and as you heard that the Antichrist is coming, even now many antichrists have arisen. By this we know that it is the end times.

Little youths, it is the last hour; and even as ye heard that the antichrist doth come, even now antichrists have become many -- whence we know that it is the last hour;

- 19 他們從我們中間出去、卻不是屬我們的。若是屬我們的、就必仍舊與我們同在。他們出去、顯明都不是屬我們的。

They went out from us, but they didn't belong to us; for if they had belonged to us, they would have continued with us. But they left, that they might be revealed that none of them belong to us.

out of us they went forth, but they were not of us, for if they had been of us, they would have remained with us; but -- that they might be manifested that they are not all of us.

- 20 你們從那聖者受了恩膏、並且知道這一切的事。〔或作都有知識〕

You have an anointing from the Holy One, and you know the truth.

And ye have an anointing from the Holy One, and have known all things;

- 21 我寫信給你們、不是因你們不知道真理、正是因你們知道、並且知道沒有虛謊是從出真理出來的。

I have not written to you because you don't know the truth, but because you know it, and because no lie is of the truth.

I did not write to you because ye have not known the truth, but because ye have known it, and because no lie is of the truth.

- 22 誰是說謊話的呢。不是那不認耶穌基督的麼。不認父與子的、這就是敵基督的。

Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the Antichrist, he who denies the Father and the Son.

Who is the liar, except he who is denying that Jesus is the Christ? this one is the antichrist who is denying the Father and the Son;

- 23 凡不認子的就沒有父。認子的連父也有了。

Whoever denies the Son, the same doesn't have the Father. He who confesses the Son has the Father also.

every one who is denying the Son, neither hath he the Father, [he who is confessing the Son hath the Father also.]

- 24 論到你們、務要將那從起初所聽見的事存在心裡。若將從起初所聽見的的存在心裡、你們就必住在子裡面、也必住在父裡面。

Therefore, as for you, let that remain in you which you heard from the beginning. If that which you heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son, and in the Father.

Ye, then, that which ye heard from the beginning, in you let it remain; if in you may remain that which from the beginning ye did hear, ye also in the Son and in the Father shall remain,

- 25 主所應許我們的就是永生。

This is the promise which he promised us, the eternal life.

and this is the promise that He did promise us -- the life the age-during.

- 26 我將這些話寫給你們、是指著那引誘你們的人說的。

These things I have written to you concerning those who would lead you astray. These things I did write to you concerning those leading you astray;

- 27 你們從主所受的恩膏、常存在你們心裡、並不用人教訓你們。自有主的恩膏在凡事上教訓你們。這恩膏是真的、不是假的。你們要按這恩膏的教訓、住在主裡面。

As for you, the anointing which you received from him remains in you, and you don't need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, you will remain in him.

and you, the anointing that ye did receive from him, in you it doth remain, and ye have no need that any one may teach you, but as the same anointing doth teach you concerning all, and is true, and is not a lie, and even as was taught you, ye shall remain in him.

- 28 小子們哪、你們要住在主裡面。這樣、他若顯現、我們就可以坦然無懼。當他來的時候、在他面前也不至於慚愧。

Now, little children, remain in him, that when he appears, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.

And now, little children, remain in him, that when he may be manifested, we may have boldness, and may not be ashamed before him, in his presence;

- 29 你們若知道他是公義的、就知道凡行公義之人都是他所生的。

If you know that he is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of him.

if ye know that he is righteous, know ye that every one doing the righteousness, of him hath been begotten.

- 1 你看父賜給我們是何等的慈愛、使我們得稱為神的兒女。我們也真是他的兒女。世人所以不認識我們、是因未曾認識他。

Behold, how great a love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! For this cause the world doesn't know us, because it didn't know him.

See ye what love the Father hath given to us, that children of God we may be called; because of this the world doth not know us, because it did not know Him;

- 2 親愛的弟兄阿、我們現在是神的兒女、將來如何、還未顯明。但我們知道主若顯現、我們必要像他。因為必得見他的真體。

Beloved, now we are children of God, and it is not yet revealed what we will be. But we know that, when he is revealed, we will be like him; for we will see him just as he is.

beloved, now, children of God are we, and it was not yet manifested what we shall be, and we have known that if he may be manifested, like him we shall be, because we shall see him as he is;

- 3 凡向他有這指望的、就潔淨自己、像他潔淨一樣。
**Everyone who has this hope set on him purifies himself, even as he is pure.
and every one who is having this hope on him, doth purify himself, even as he is pure.**
- 4 凡犯罪的、就是違背律法。違背律法就是罪。
**Everyone who sins also commits lawlessness. Sin is lawlessness.
Every one who is doing the sin, the lawlessness also he doth do, and the sin is the lawlessness,**
- 5 你們知道主曾顯現、是要除掉人的罪。在他並沒有罪。
**You know that he was revealed to take away our sins, and in him is no sin.
and ye have known that he was manifested that our sins he may take away, and sin is not in him;**
- 6 凡住在他裡面的、就不犯罪。凡犯罪的、是未曾看見他、也未曾認識
**Whoever remains in him doesn't sin. Whoever sins hasn't seen him, neither knows him.
every one who is remaining in him doth not sin; every one who is sinning, hath not seen him, nor known him.**
- 7 小子們哪、不要被人誘惑、行義的纔是義人。正如主是義的一樣。
**Little children, let no one lead you astray. He who does righteousness is righteous, even as he is righteous.
Little children, let no one lead you astray; he who is doing the righteousness is righteous, even as he is righteous,**
- 8 犯罪的是屬魔鬼、因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來、為要除滅魔鬼的作為。
**He who sins is of the devil, for the devil has been sinning from the beginning. To this end the Son of God was revealed, that he might destroy the works of the devil.
he who is doing the sin, of the devil he is, because from the beginning the devil doth sin; for this was the Son of God manifested, that he may break up the works of the devil;**
- 9 凡從神生的、就不犯罪、因神的道〔原文作種〕存在他心裡。他也不能犯罪、因為他是由神生的。
**Whoever is born of God doesn't commit sin, because his seed remains in him; and he can't sin, because he is born of God.
every one who hath been begotten of God, sin he doth not, because his seed in him doth remain, and he is not able to sin, because of God he hath been begotten.**

- 10 從此就顯出誰是 神的兒女、誰是魔鬼的兒女。凡不行義的、就不屬神。不愛弟兄的也是如此。

In this the children of God are revealed, and the children of the devil. Whoever doesn't do righteousness is not of God, neither is he who doesn't love his brother.

In this manifest are the children of God, and the children of the devil; every one who is not doing righteousness, is not of God, and he who is not loving his brother,

- 11 我們應當彼此相愛。這就是你們從起初所聽見的命令。

For this is the message which you heard from the beginning, that we should love one another;

because this is the message that ye did hear from the beginning, that we may love one another,

- 12 不可像該隱。他是屬那惡者、殺了他的兄弟。為甚麼殺了他呢。因自己的行為是惡的、兄弟的行為是善的。

unlike Cain, who was of the evil one, and killed his brother. Why did he kill him? Because his works were evil, and his brother's righteous.

not as Cain -- of the evil one he was, and he did slay his brother, and wherefore did he slay him? because his works were evil, and those of his brother righteous.

- 13 弟兄們、世人若恨你們、不要以為希奇。

Don't be surprised, my brothers, if the world hates you.

Do not wonder, my brethren, if the world doth hate you;

- 14 我們因為愛弟兄、就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的、仍住在死

We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. He who doesn't love his brother remains in death.

we -- we have known that we have passed out of the death to the life, because we love the brethren; he who is not loving the brother doth remain in the death.

- 15 凡恨他弟兄的、就是殺人的。你們曉得凡殺人的、沒有永生存在他裡

Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life remaining in him.

Every one who is hating his brother -- a man-killer he is, and ye have known that no man-killer hath life age-during in him remaining,

- 16 主為我們捨命、我們從此就知道何為愛。我們也當為弟兄捨命。

By this we know love, because he laid down his life for us. We ought to lay down our lives for the brothers.

in this we have known the love, because he for us his life did lay down, and we ought for the brethren the lives to lay down;

- 17 凡有世上財物的、看見弟兄窮乏、卻塞住憐恤的心、愛神的心怎能存在他裡面呢。

But whoever has the world`s goods, and sees his brother in need, and shuts up his compassion from him, how does the love of God remain in him?

and whoever may have the goods of the world, and may view his brother having need, and may shut up his bowels from him -- how doth the love of God remain in him?

- 18 小子們哪、我們相愛、不要只在言語和舌頭上、總要在行為和誠實上

My little children, let`s not love in word only, neither with the tongue only, but in deed and truth.

My little children, may we not love in word nor in tongue, but in word and in truth!

- 19 從此、就知道我們是屬真理的、並且我們的心在神面前可以安穩。

And by this we know that we are of the truth, and persuade our hearts before him, and in this we know that of the truth we are, and before Him we shall assure our hearts,

- 20 我們的心若責備我們、神比我們的心大、一切事沒有不知道的。

because if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things.

because if our heart may condemn -- because greater is God than our heart, and He doth know all things.

- 21 親愛的弟兄阿、我們的心若不責備我們、就可以向神坦然無懼了。

Beloved, if our hearts don`t condemn us, we have boldness toward God;

Beloved, if our heart may not condemn us, we have boldness toward God,

- 22 並且我們一切所求的、就從他得著、因為我們遵守他的命令、行他所喜悅的事。

and whatever we ask, we receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.

and whatever we may ask, we receive from Him, because His commands we keep, and the things pleasing before Him we do,

- 23 神的命令就是叫我們信他兒子耶穌基督的名、且照他所賜給我們的命令彼此相愛。

This is his commandment, that we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another, even as he commanded.

and this is His command, that we may believe in the name of His Son Jesus Christ, and may love one another, even as He did give command to us,

- 24 遵守 神命令的、就住在 神裡面。 神也住在他裡面。我們所以知道 神住在我們裡面、是因他所賜給我們的聖靈。

He who keeps his commandments remains in him, and he in him. By this we know that he remains in us, by the Spirit which he gave us.

and he who is keeping His commands, in Him he doth remain, and He in him; and in this we know that He doth remain in us, from the Spirit that He gave us.

- 1 親愛的弟兄阿、一切的靈、你們不可都信。總要試驗那些靈是出於神的不是。因為世上有許多假先知已經出來了。

Beloved, don't believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God, because many false prophets have gone out into the world.

Beloved, every spirit believe not, but prove the spirits, if of God they are, because many false prophets have gone forth to the world;

- 2 凡靈認耶穌基督是成了肉身來的、就是出於 神的。從此你們可以認出 神的靈來。

By this you know the Spirit of God: every spirit who confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God,

in this know ye the Spirit of God; every spirit that doth confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is,

- 3 凡靈不認耶穌、就不是出於 神。這是那敵基督者的靈。你們從前聽見他要來。現在已經在世上了。

and every spirit who doesn't confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God, and this is the spirit of the antichrist, of whom you have heard that it comes. Now it is in the world already.

and every spirit that doth not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which ye heard that it doth come, and now in the world it is already.

- 4 小子們哪、你們是屬 神的、並且勝了他們。因為那在你們裡面的、比那在世界上的更大。

You are of God, little children, and have overcome them; because greater is he who is in you than he who is in the world.

Ye -- of God ye are, little children, and ye have overcome them; because greater is He who [is] in you, than he who is in the world.

- 5 他們是屬世界的。所以論世界的事、世人也聽從他們。

They are of the world. Therefore they speak of the world, and the world hears them.

They -- of the world they are; because of this from the world they speak, and the world doth hear them;

- 6 我們是屬 神的 . 認識 神的就聽從我們 . 不屬 神的就不聽從我們 . 從此我們可以認出真理的靈、和謬妄的靈來。

We are of God. He who knows God listens to us. He who is not of God doesn't listen to us. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.

we -- of God we are; he who is knowing God doth hear us; he who is not of God, doth not hear us; from this we know the spirit of the truth, and the spirit of the error.

- 7 親愛的弟兄阿、我們應當彼此相愛 . 因為愛是從 神來的 . 凡有愛心的、都是由 神而生、並且認識 神。

Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God, and knows God.

Beloved, may we love one another, because the love is of God, and every one who is loving, of God he hath been begotten, and doth know God;

- 8 沒有愛心的、就不認識 神 . 因為 神就是愛。

He who doesn't love doesn't know God, for God is love.

he who is not loving did not know God, because God is love.

- 9 神差他獨生子到世間來、使我們藉著他得生、 神愛我們的心、在此就顯明了。

By this was God's love revealed in us, that God has sent his only born Son into the world that we might live through him.

In this was manifested the love of God in us, because His Son -- the only begotten - - hath God sent to the world, that we may live through him;

- 10 不是我們愛 神、乃是 神愛我們、差他的兒子、為我們的罪作了挽回祭、這就是愛了。

In this is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son as the atoning sacrifice for our sins.

in this is the love, not that we loved God, but that He did love us, and did send His Son a propitiation for our sins.

- 11 親愛的弟兄阿、 神既是這樣愛我們、我們也當彼此相愛。

Beloved, if God loved us so, we also ought to love one another.

Beloved, if thus did God love us, we also ought one another to love;

- 12 從來沒有人見過 神 . 我們若彼此相愛、 神就住在我們裡面、愛他的心在我們裡面得以完全了 .

No one has seen God at any time. If we love one another, God remains in us, and his love has been perfected in us.

God no one hath ever seen; if we may love one another, God in us doth remain, and His love is having been perfected in us;

- 13 神將他的靈賜給我們、從此就知道我們是住在他裡面、他也住在我

By this we know that we remain in him and he in us, because he has given us of his Spirit.

in this we know that in Him we do remain, and He in us, because of His Spirit He hath given us.

- 14 父差子作世人的救主、這是我們所看見且作見證的。

We have seen and testify that the Father has sent the Son as the Savior of the world.

And we -- we have seen and do testify, that the Father hath sent the Son -- Saviour of the world;

- 15 凡認耶穌為 神兒子的、 神就住在他裡面、他也住在 神裡面。

Whoever will confess that Jesus is the Son of God, God remains in him, and he in God.

whoever may confess that Jesus is the Son of God, God in him doth remain, and he in God;

- 16 神愛我們的心、我們也知道也信。 神就是愛、住在愛裡面的、就是住在 神裡面、 神也住在他裡面。

We know and have believed the love which God has in us. God is love, and he who remains in love remains in God, and God remains in him.

and we -- we have known and believed the love, that God hath in us; God is love, and he who is remaining in the love, in God he doth remain, and God in him.

- 17 這樣、愛在我們裡面得以完全、我們就可以在審判的日子、坦然無懼、因為他如何、我們在這世上也如何。

In this love has been made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment, because as he is, even so are we in this world.

In this made perfect hath been the love with us, that boldness we may have in the day of the judgment, because even as He is, we -- we also are in this world;

- 18 愛裡沒有懼怕、愛既完全、就把懼怕除去、因為懼怕裡含著刑罰、懼怕的人在愛裡未得完全。

There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear has punishment. He who fears is not made perfect in love.

fear is not in the love, but the perfect love doth cast out the fear, because the fear hath punishment, and he who is fearing hath not been made perfect in the love;

- 19 我們愛、因為 神先愛我們。

We love Him, because he first loved us.

we -- we love him, because He -- He first loved us;

- 20 人若說、我愛 神、卻恨他的弟兄、就是說謊話的。不愛他所看見的弟兄、就不能愛沒有看見的 神。〔有古卷作怎能愛沒有看見的 神呢〕

If a man says, "I love God," and hates his brother, he is a liar; for he who doesn't love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen? if any one may say -- `I love God,` and his brother he may hate, a liar he is; for he who is not loving his brother whom he hath seen, God -- whom he hath not seen -- how is he able to love?

- 21 愛 神的、也當愛弟兄、這是我們從 神所受的命令。

This commandment have we from him, that he who loves God should also love his brother.

and this [is] the command we have from Him, that he who is loving God, may also love his brother.

- 1 凡信耶穌是基督的、都是從 神而生。凡愛生他之 神的、也必愛從神生的。

Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God. Whoever loves the father also loves the child who is born of him.

Every one who is believing that Jesus is the Christ, of God he hath been begotten, and every one who is loving Him who did beget, doth love also him who is begotten of Him:

- 2 我們若愛 神、又遵守他的誠命、從此就知道我們愛 神的兒女。

By this we know that we love the children of God, when we love God and keep his commandments.

in this we know that we love the children of God, when we may love God, and His commands may keep;

- 3 我們遵守 神的誠命、這就是愛他了。並且他的誠命不是難守的。

For this is the love of God, that we keep his commandments. His commandments are not grievous.

for this is the love of God, that His commands we may keep, and His commands are not burdensome;

- 4 因為凡從 神生的、就勝過世界。使我們勝了世界的、就是我們的信

For whatever is born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world: your faith.

because every one who is begotten of God doth overcome the world, and this is the victory that did overcome the world -- our faith;

- 5 勝過世界的是誰呢 . 不是那信耶穌是 神兒子的麼 .

Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?

who is he who is overcoming the world, if not he who is believing that Jesus is the Son of God?

- 6 這藉著水和血而來的就是耶穌基督 . 不是單用水、乃是用水又用血。

This is he who came by water and blood, Jesus Christ; not with the water only, but with the water and the blood.

This one is he who did come through water and blood -- Jesus the Christ, not in the water only, but in the water and the blood; and the Spirit it is that is testifying, because the Spirit is the truth,

- 7 並且有聖靈作見證、因為聖靈就是真理。

It is the Spirit who bears witness, because the Spirit is the truth.

because three are who are testifying [in the heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these -- the three -- are one;

- 8 作見證的原來有三、就是聖靈、水、與血這三樣也都歸於一。

For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood; and the three agree as one.

and three are who are testifying in the earth], the Spirit, and the water, and the blood, and the three are into the one.

- 9 我們既領受人的見證、 神的見證更該領受了 . (該領受原文作大) 因神的見證、是為他兒子作的。

If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is God's testimony which he has testified concerning his Son.

If the testimony of men we receive, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that He hath testified concerning His Son.

- 10 信 神兒子的、就有這見證在他心裡 . 不信 神的、就是將 神當作說謊的 . 因不信 神為他兒子作的見證。

He who believes in the Son of God has the witness in him. He who doesn't believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has given concerning his Son.

He who is believing in the Son of God, hath the testimony in himself; he who is not believing God, a liar hath made Him, because he hath not believed in the testimony that God hath testified concerning His Son;

- 11 這見證、就是 神賜給我們永生、這永生也是在他兒子裡面。

The testimony is this, that God gave to us eternal life, and this life is in his Son. and this is the testimony, that life age-during did God give to us, and this -- the life -- is in His Son;

- 12 人有了 神的兒子就有生命 . 沒有 神的兒子就沒有生命。

He who has the Son has the life. He who doesn't have God's Son doesn't have the life.

he who is having the Son, hath the life; he who is not having the Son of God -- the life he hath not.

- 13 我將這些話寫給你們信奉 神兒子之名的人、要叫你們知道自己有永

These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

These things I did write to you who are believing in the name of the Son of God, that ye may know that life ye have age-during, and that ye may believe in the name of the Son of God.

- 14 我們若照他的旨意求甚麼、他就聽我們 . 這是我們向他所存坦然無懼

This is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he listens to us.

And this is the boldness that we have toward Him, that if anything we may ask according to his will, He doth hear us,

- 15 既然知道他聽我們一切所求的、就知道我們所求於他的無不得著。

And if we know that he listens to us whatever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

and if we have known that He doth hear us, whatever we may ask, we have known that we have the requests that we have requested from Him.

- 16 人若看見弟兄犯了不至於死的罪、就當為他祈求、 神必將生命賜給他 . 有至於死的罪、我不說當為這罪祈求。

If anyone sees his brother sinning a sin not leading to death, he shall ask, and God will give him life for those who sin not to death. There is a sin leading to death. I don't say that concerning this he should make a request.

If any one may see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and He shall give to him life to those sinning not unto death; there is sin to death, not concerning it do I speak that he may beseech;

- 17 凡不義的事都是罪 . 也有不至於死的罪。

All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.

all unrighteousness is sin, and there is sin not unto death.

- 18 我們知道凡從 神生的必不犯罪。從 神生的必保守自己、〔有古卷作那從 神生的必保護他〕那惡者也就無法害他。

We know that whoever is born of God doesn't sin, but he who was born of God keeps himself, and the evil one doesn't touch him.

We have known that every one who hath been begotten of God doth not sin, but he who was begotten of God doth keep himself, and the evil one doth not touch him;

- 19 我們知道我們是屬 神的、全世界都臥在那惡者手下。

We know that we are of God, and the whole world lies in the power of the evil one. we have known that of God we are, and the whole world in the evil doth lie;

- 20 我們也知道 神的兒子已經來到、且將智慧賜給我們、使我們認識那位真實的、我們也在那位真實的裡面、就是在他兒子耶穌基督裡面。這是真 神、也是永生。

We know that the Son of God has come, and has given us an understanding, that we know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

and we have known that the Son of God is come, and hath given us a mind, that we may know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is the true God and the life age-during!

- 21 小子們哪、你們要自守、遠避偶像。

Little children, keep yourselves from idols.

Little children, guard yourselves from the idols! Amen.

- 1 作長老的寫信給蒙揀選的太太、〔太太或作教會下同〕和他的兒女、就是我誠心所愛的。不但我愛、也是一切知道真理之人所愛的。

The elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all those who know the truth;

The Elder to the choice Kyria, and to her children, whom I love in truth, and not I only, but also all those having known the truth,

- 2 愛你們是為真理的緣故、這真理存在我們裡面、也必永遠與我們同在。

for the truth's sake, which remains in us, and it will be with us forever:

because of the truth that is remaining in us, and with us shall be to the age,

- 3 恩惠、憐憫、平安、從父 神和他兒子耶穌基督、在真理和愛心上、必常與我們同在。

Grace, mercy, and peace will be with us, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

there shall be with you grace, kindness, peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

- 4 我見你的兒女、有照我們從父所受之命令遵行真理的、就甚歡喜。

I rejoice greatly that I have found some of your children walking in truth, even as we have been commanded by the Father.

I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walking in truth, even as a command we did receive from the Father;

- 5 太太阿、我現在勸你、我們大家要彼此相愛。這並不是我寫一條新命令給你、乃是我們從起初所受的命令。

Now I beg you, dear lady, not as though I wrote to you a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.

and now I beseech thee, Kyria, not as writing to thee a new command, but which we had from the beginning, that we may love one another,

- 6 我們若照他的命令行、這就是愛。你們從起初所聽見當行的、就是這

This is love, that we should walk according to his commandments. This is the commandment, even as you heard from the beginning, that you should walk in it.

and this is the love, that we may walk according to His commands; this is the command, even as ye did hear from the beginning, that in it ye may walk,

- 7 因為世上有許多迷惑人的出來、他們不認耶穌基督是成了肉身來的。這就是那迷惑人、敵基督的。

For many deceivers have gone out into the world, those who don't confess that Jesus Christ came in the flesh. This is the deceiver and the Antichrist.

because many leading astray did enter into the world, who are not confessing Jesus Christ coming in flesh; this one is he who is leading astray, and the antichrist.

- 8 你們要小心、不要失去你們〔有古卷作我們〕所作的工、乃要得著滿足的賞賜。

Watch yourselves, that we don't lose the things which we have accomplished, but that we receive a full reward.

See to yourselves that ye may not lose the things that we wrought, but a full reward may receive;

- 9 凡越過基督的教訓、不常守著的、就沒有神。常守這教訓的、就有父又有子。

Whoever transgresses and doesn't remain in the teaching of Christ, doesn't have God. He who remains in the teaching, the same has both the Father and the Son. every one who is transgressing, and is not remaining in the teaching of the Christ, hath not God; he who is remaining in the teaching of the Christ, this one hath both the Father and the Son;

- 10 若有人到你們那裡、不是傳這教訓、不要接他到家裡、也不要問他的
If anyone comes to you, and doesn't bring this teaching, don't receive him into your house, and don't welcome him,
if any one doth come unto you, and this teaching doth not bear, receive him not into the house, and say not to him, `Hail!'
- 11 因為問他安的、就在他的惡行上有分。
for he who welcomes him participates in his evil works.
for he who is saying to him, `Hail,` hath fellowship with his evil works.
- 12 我還有許多事要寫給你們、卻不願意用紙墨寫出來。但盼望到你們那裡、與你們當面談論、使你們的喜樂滿足。
Having many things to write to you, I don't want to do so with paper and ink, but I hope to come to you, and to speak face to face, that our joy may be made full.
Many things having to write to you, I did not intend through paper and ink, but I hope to come unto you, and speak mouth to mouth, that our joy may be full;
- 13 你那蒙揀選之姊妹的兒女都問你安。
The children of your chosen sister greet you. Amen.
salute thee do the children of thy choice sister. Amen.
- 1 作長老的寫信給親愛的該猶、就是我誠心所愛的。
The elder to Gaius the beloved, whom I love in truth.
The Elder to Gaius the beloved, whom I love in truth!
- 2 親愛的兄弟阿、我願你凡事興盛、身體健壯、正如你的靈魂興盛一樣
Beloved, I pray that you may prosper in all things and be healthy, even as your soul prospers.
beloved, concerning all things I desire thee to prosper, and to be in health, even as thy soul doth prosper,
- 3 有弟兄來證明你心裡存的真理、正如你按真理而行、我就甚喜樂。
For I rejoiced greatly, when brothers came and testified about your truth, even as you walk in truth.
for I rejoiced exceedingly, brethren coming and testifying of the truth in thee, even as thou in truth dost walk;
- 4 我聽見我的兒女們按真理而行、我的喜樂就沒有比這個大的。
I have no greater joy than this, to hear about my children walking in truth.
greater than these things I have no joy, that I may hear of my children in truth walking.

- 5 親愛的兄弟阿、凡你向作客旅之弟兄所行的、都是忠心的。

Beloved, you do a faithful work in whatever you accomplish for those who are brothers and strangers.

Beloved, faithfully dost thou do whatever thou mayest work to the brethren and to the strangers,

- 6 他們在教會面前證明了你的愛。你若配得過神、幫助他們往前行、這就好了。

They have testified about your love before the assembly. You will do well to send them forward on their journey in a manner worthy of God,

who did testify of thy love before an assembly, whom thou wilt do well, having sent forward worthily of God,

- 7 因他們是為主的名〔原文作那名〕出外、對於外邦人一無所取。

because for the sake of the Name they went out, taking nothing from the Gentiles.

because for [His] name they went forth, nothing receiving from the nations;

- 8 所以我們應該接待這樣的人、叫我們與他們一同為真理作工。

We therefore ought to receive such, that we may be fellow workers for the truth.

we, then, ought to receive such, that fellow-workers we may become to the truth.

- 9 我曾略略的寫信給教會。但那在教會中好為首的丟特腓不接待我們。

I wrote to the assembly, but Diotrephes, who loves to be first among them, doesn't accept what we say.

I did write to the assembly, but he who is loving the first place among them -- Diotrephes -- doth not receive us;

- 10 所以我若去、必要題說他所行的事、就是他用惡言妄論我們。還不以為足、他自己不接待弟兄、有人願意接待、他也禁止、並且將接待弟兄的人趕出教會。

Therefore, if I come, I will call attention to his deeds which he does, unjustly accusing us with wicked words. Not content with this, neither does he himself receive the brothers, and those who would, he forbids and throws out of the assembly.

because of this, if I may come, I will cause him to remember his works that he doth, with evil words prating against us; and not content with these, neither doth he himself receive the brethren, and those intending he doth forbid, and out of the assembly he doth cast.

- 11 親愛的兄弟阿、不要效法惡、只要效法善。行善的屬乎神。行惡的未曾見過神。

Beloved, don't imitate that which is evil, but that which is good. He who does good is of God. He who does evil hasn't seen God.

Beloved, be not thou following that which is evil, but that which is good; he who is doing good, of God he is, and he who is doing evil hath not seen God;

- 12 低米丟行善、有眾人給他作見證。又有真理給他作見證。就是我們也給他作見證。你也知道我們的見證是真的。

Demetrius has the testimony of all, and of the truth itself; yes, we also testify, and you know that our testimony is true.

to Demetrius testimony hath been given by all, and by the truth itself, and we also -- we do testify, and ye have known that our testimony is true.

- 13 我原有許多事要寫給你、卻不願意用筆墨寫給你。

I had many things to write to you, but I am unwilling to write to you with ink and pen;

Many things I had to write, but I do not wish through ink and pen to write to thee,

- 14 但盼望快快的見你、我們就當面談論。

but I hope to see you soon, and we will speak face to face. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.

and I hope straightway to see thee, and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee! salute thee do the friends; be saluting the friends by name.

- 1 耶穌基督的僕人、雅各的弟兄猶大、寫信給那被召、在父神裡蒙愛、為耶穌基督保守的人。

Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, sanctified by God the Father, and kept for Jesus Christ:

Judas, of Jesus Christ a servant, and brother of James, to those sanctified in God the Father, and in Jesus Christ kept -- called,

- 2 願憐恤、平安、慈愛、多多的加給你們。

Mercy to you and peace and love be multiplied.

kindness to you, and peace, and love, be multiplied!

- 3 親愛的弟兄阿、我想盡心寫信給你們、論我們同得救恩的時候、就不得不寫信勸你們、要為從前一次交付聖徒的真道、竭力的爭辯。

Beloved, while I was very eager to write to you about our common salvation, I was constrained to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.

Beloved, all diligence using to write to you concerning the common salvation, I had necessity to write to you, exhorting to agonize for the faith once delivered to the saints,

- 4 因為有些人偷著進來、就是自古被定受刑罰的、是不虔誠的、將我們神的恩變作放縱情慾的機會、並且不認獨一的主宰我們〔我們或作和我們〕主耶穌基督。

For there are certain men who crept in secretly, even they who were of old written of beforehand to this condemnation: ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master, God, and Lord, Jesus Christ.

for there did come in unobserved certain men, long ago having been written beforehand to this judgment, impious, the grace of our God perverting to lasciviousness, and our only Master, God, and Lord -- Jesus Christ -- denying,

- 5 從前主救了他的百姓出埃及地、後來就把那些不信的滅絕了。這一切的事、你們雖然都知道、我卻仍要題醒你們。

Now I desire to remind you, though you already know this, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who didn't believe.

and to remind you I intend, you knowing once this, that the Lord, a people out of the land of Egypt having saved, again those who did not believe did destroy;

- 6 又有不守本位、離開自己住處的天使、主用鎖鍊把他們永遠拘留在黑暗裡、等候大日的審判。

Angels who didn't keep their first domain, but deserted their own dwelling place, he has kept in everlasting bonds under darkness for the judgment of the great day.

messengers also, those who did not keep their own principality, but did leave their proper dwelling, to a judgment of a great day, in bonds everlasting, under darkness He hath kept,

- 7 又如所多瑪、蛾摩拉、和周圍城邑的人、也照他們一味的行淫、隨從逆性的情慾、就受永火的刑罰、作為鑑戒。

Even as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, having, in the same way as these, given themselves over to sexual immorality and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, in like manner to these, having given themselves to whoredom, and gone after other flesh, have been set before -- an example, of fire age-during, justice suffering.

- 8 這些作夢的人、也像他們污穢身體、輕慢主治的、毀謗在尊位的。

Yet in like manner these also in their dreaming defile the flesh, despise authority, and slander celestial beings.

In like manner, nevertheless, those dreaming also the flesh indeed do defile, and lordship they put away, and dignities they speak evil of,

- 9 天使長米迦勒、為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候、尚且不敢用毀謗的話罪責他、只說、主責備你罷。

But Michael, the archangel, when contending with the devil and arguing about the body of Moses, dared not bring against him an abusive condemnation, but said, "May the Lord rebuke you!"

yet Michael, the chief messenger, when, with the devil contending, he was disputing about the body of Moses, did not dare to bring up an evil-speaking judgment, but said, `The Lord rebuke thee!`

- 10 但這些人毀謗他們所不知道的。他們本性所知道的事與那沒有靈性的畜類一樣、在這事上竟敗壞了自己。

But these speak evil of whatever things they don't know. What they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed. and these, as many things indeed as they have not known, they speak evil of; and as many things as naturally (as the irrational beasts) they understand, in these they are corrupted;

- 11 他們有禍了。因為走了該隱的道路、又為利往巴蘭的錯謬裡直奔、並在可拉的背叛中滅亡了。

Woe to them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in Korah's rebellion.

wo to them! because in the way of Cain they did go on, and to the deceit of Balaam for reward they did rush, and in the gainsaying of Korah they did perish.

- 12 這樣的人、在你們的愛席上、與你們同喫的時候、正是礁石。〔或作玷污〕他們作牧人、只知餵養自己、無所懼怕。是沒有雨的雲彩、被風飄蕩。是秋天沒有果子的樹、死而又死、連根被拔出來。

These are hidden rocky reefs in your love feasts when they feast with you, shepherds who without fear feed themselves; clouds without water, carried along

by

winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

These are in your love-feasts craggy rocks; feasting together with you, without fear shepherding themselves; clouds without water, by winds carried about; trees autumnal, without fruit, twice dead, rooted up;

- 13 是海裡的狂浪、湧出自己可恥的沫子來。是流蕩的星、有墨黑的幽暗為他們永遠存留。

wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness has been reserved forever.

wild waves of a sea, foaming out their own shames; stars going astray, to whom the gloom of the darkness to the age hath been kept.

- 14 亞當的七世孫以諾、曾豫言這些人說、看哪、主帶著他的千萬聖者降

To these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, "Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,

And prophecy also to these did the seventh from Adam -- Enoch -- saying, `Lo, the Lord did come in His saintly myriads,

- 15 要在眾人身上行審判、證實那一切不敬虔的人、所妄行一切不敬虔的事、又證實不敬虔之罪人所說頂撞他的剛愎話。

to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have done in an ungodly way, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him."

to do judgment against all, and to convict all their impious ones, concerning all their works of impiety that they did impiously, and concerning all the stiff things that speak against Him did impious sinners.`

- 16 這些心是私下議論、常發怨言的、隨從自己的情慾而行、口中說誇大的話、為得便宜諂媚人。

These are murmurers and complainers, walking after their lusts (and their mouth speaks proud things), showing respect of persons for the sake of advantage.

These are murmurers, repiners; according to their desires walking, and their mouth doth speak great swellings, giving admiration to persons for the sake of profit;

- 17 親愛的弟兄阿、你們要記念我們主耶穌基督之使徒從前所說的話。

But you, beloved, remember the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ.

and ye, beloved, remember ye the sayings spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ:

- 18 他們曾對你們說過、末世必有好譏誚的人、隨從自己不敬虔的私慾而

They said to you that "In the last time there will be mockers, walking after their own ungodly lusts."

that they said to you, that in the last time there shall be scoffers, after their own desires of impieties going on,

- 19 這就是那些引人結黨、屬乎血氣、沒有聖靈的人。
**These are they who cause divisions, and are sensual, not having the Spirit.
these are those setting themselves apart, natural men, the Spirit not having.**
- 20 親愛的弟兄阿、你們卻要在至聖的真道上造就自己、在聖靈裡禱告、
**But you, beloved, keep building up yourselves on your most holy faith, praying in
the Holy Spirit.
And ye, beloved, on your most holy faith building yourselves up, in the Holy Spirit
praying,**
- 21 保守自己常在 神的愛中、仰望我們主耶穌基督的憐憫、直到永生。
**Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ
to eternal life.
yourselves in the love of God keep ye, waiting for the kindness of our Lord Jesus
Christ -- to life age-during;**
- 22 有些人存疑心、你們要憐憫他們。
**On some have compassion, making a distinction,
and to some be kind, judging thoroughly,**
- 23 有些人你們要從火中搶出來搭救他們。有些人你們要存懼怕的心憐憫
他們。連那被情慾沾染的衣服也當厭惡。
**and some save, snatching them out of the fire with fear, hating even the clothing
stained by the flesh.
and some in fear save ye, out of the fire snatching, hating even the coat from the
flesh spotted.**
- 24 那能保守你們不失腳、叫你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的
、我們的救主獨一的神、
**Now to him who is able to keep them from stumbling, and to present you faultless
before the presence of his glory in great joy,
And to Him who is able to guard you not stumbling, and to set [you] in the presence
of His glory unblemished, in gladness,**
- 25 願榮耀、威嚴、能力、權柄、因我們的主耶穌基督、歸與他、從萬古以
前、並現今、直到永永遠遠。阿們。
**to God our Savior, who alone is wise, be glory and majesty, dominion and power,
both now and forever. Amen.
to the only wise God our Saviour, [is] glory and greatness, power and authority,
both now and to all the ages! Amen.**

- 1 耶穌基督的啟示、就是 神賜給他、叫他將必要快成的事指示他的眾僕人。他就差遣使者、曉諭他的僕人約翰。

This is the Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants the things which must happen soon, which he sent and made known by his angel to his servant, John,

A revelation of Jesus Christ, that God gave to him, to shew to his servants what things it behoveth to come to pass quickly; and he did signify [it], having sent through his messenger to his servant John,

- 2 約翰便將 神的道、和耶穌基督的見證、凡自己所看見的、都證明出
who testified to God's word, and of the testimony of Jesus Christ, about everything that he saw.

who did testify the word of God, and the testimony of Jesus Christ, as many things also as he did see.

- 3 念這書上豫言的、和那這聽見又遵守其中所記載的、都是有福的。因為日期近了。

Blessed is he who reads and those who hear the words of the prophecy, and keep the things that are written in it, for the time is at hand.

Happy is he who is reading, and those hearing, the words of the prophecy, and keeping the things written in it -- for the time is nigh!

- 4 約翰寫信給亞西亞的七個教會。但願從那昔在今在以後永在的 神。和他寶座前的七靈。

John, to the seven assemblies that are in Asia: Grace to you and peace, from God, who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits who are before his throne;

John to the seven assemblies that [are] in Asia: Grace to you, and peace, from Him who is, and who was, and who is coming, and from the Seven Spirits that are before His throne,

- 5 並那誠實作見證的、從死裡首先復活、為世上君王元首的耶穌基督。有恩惠平安歸與你們。他愛我們、用自己的血使我們脫離罪惡。（脫離有古卷作洗去）

and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us, and washed us from our sins by his blood;

and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born out of the dead, and the ruler of the kings of the earth; to him who did love us, and did bathe us from our sins in his blood,

- 6 又使我們成為國民、作他父 神的祭司。但願榮耀權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。

and he made us to be a kingdom, priests to his God and Father; to him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

and did make us kings and priests to his God and Father, to him [is] the glory and the power to the ages of the ages! Amen.

- 7 看哪、他駕雲降臨。眾目要看見他、連刺他的人也要看見他。地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們。

Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, including those who pierced him. All the tribes of the earth will mourn over him. Even so, Amen.

Lo, he doth come with the clouds, and see him shall every eye, even those who did pierce him, and wail because of him shall all the tribes of the land. Yes! Amen!

- 8 主 神說、我是阿拉法、我是俄梅戛、〔阿拉法俄梅戛乃希臘字母首末二字〕是昔在今在以後永在的全能者。

"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says the Lord God, "who is and who was and who is to come, the Almighty."

`I am the Alpha and the Omega, beginning and end, saith the Lord, who is, and who was, and who is coming -- the Almighty.`

- 9 我約翰就是你們的弟兄、和你們在耶穌的患難、國度、忍耐裡一同有分。為 神的道、並為給耶穌作的見證、曾在那名叫拔摩的海島上。

I John, your brother and partaker with you in oppression and kingdom and perseverance which are in Jesus, was on the isle that is called Patmos because of God`s Word and the testimony of Jesus Christ.

I, John, who also [am] your brother, and fellow-partner in the tribulation, and in the reign and endurance, of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus Christ;

- 10 當主日我被聖靈感動、聽見在我後面有大聲音如吹號說、

I was in the Spirit on the Lord`s day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet

I was in the Spirit on the Lord`s-day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying,

- 11 你所看見的、當寫在書上、達與以弗所、示每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、那七個教會。

saying, "What you see, write in a book and send to the seven assemblies: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and to Laodicea."

`I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;` and, `What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.`

- 12 我轉過身來、要看是誰發聲與我說話。既轉過來、就看見七個金燈臺

I turned to see the voice that spoke with me. Having turned, I saw seven golden lampstands.

And I did turn to see the voice that did speak with me, and having turned, I saw seven golden lamp-stands,

- 13 燈臺中間、有一位好像人子、身穿長衣、直垂到腳、胸間束著金帶。

And in the midst of the lampstands was one like a son of man, clothed with a robe reaching down to his feet, and with a golden sash around his chest.

and in the midst of the seven lamp-stands, [one] like to a son of man, clothed to the foot, and girt round at the breast with a golden girdle,

- 14 他的頭與髮皆白、如白羊毛、如雪。眼目如同火焰。

His head and his hair were white as white wool, like snow. His eyes were like a flame of fire.

and his head and hairs white, as if white wool -- as snow, and his eyes as a flame of fire;

- 15 腳好像在爐中煅煉光明的銅。聲音如同眾水的聲音。

His feet were like burnished brass, as if it had been refined in a furnace. His voice was like the voice of many waters.

and his feet like to fine brass, as in a furnace having been fired, and his voice as a sound of many waters,

- 16 他右手拿著七星。從他口中出來一把兩刃的利劍。面貌如同烈日放光。

He had seven stars in his right hand. Out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword. His face was like the sun shining at its brightest.

and having in his right hand seven stars, and out of his mouth a sharp two-edged sword is proceeding, and his countenance [is] as the sun shining in its might.

- 17 我一聽見、就仆倒在他腳前、像死了一樣。他用右手按著我說、不要懼怕。我是首先的、我是末後的、

When I saw him, I fell at his feet like a dead man. He laid his right hand on me, saying, "Don't be afraid. I am the first and the last,

And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, `Be not afraid; I am the First and the Last,

- 18 又是那存活的。我曾死過、現在又活了、直活到永永遠遠。並且拿著死亡和陰間的鑰匙。

and the Living one. I was dead, and behold, I am alive forevermore. I have the keys of Death and of Hades.

and he who is living, and I did become dead, and, lo, I am living to the ages of the ages. Amen! and I have the keys of the hades and of the death.

- 19 所以你要把所看見的、和現在的事、並將來必成的事、都寫出來。

Write therefore the things which you have seen, and the things which are, and the things which will happen hereafter;

`Write the things that thou hast seen, and the things that are, and the things that are about to come after these things;

- 20 論到你所看見在我右手中的七星、和七個金燈臺的奧秘。那七星就是七個教會的使者。七燈臺就是七個教會。

the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands. The seven stars are the angels of the seven assemblies. The seven lampstands are seven assemblies.

the secret of the seven stars that thou hast seen upon my right hand, and the seven golden lamp-stands: the seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lamp-stands that thou hast seen are seven assemblies.

- 1 你要寫信給以弗所教會的使者、說、那右手拿著七星、在七個金燈臺中間行走的、說、

To the angel of the assembly in Ephesus write: "He who holds the seven stars in his right hand, he who walks in the midst of the seven golden lampstands says these things:

`To the messenger of the Ephesian assembly write: These things saith he who is holding the seven stars in his right hand, who is walking in the midst of the seven lamp-stands -- the golden:

- 2 我知道你的行為、勞碌、忍耐、也知道你不能容忍惡人、你也曾試驗那自稱為使徒卻不是使徒的、看出他們是假的來。

"I know your works, and your toil and perseverance, and that you can't tolerate evil men, and have tested those who call themselves apostles, and they are not, and found them false.

I have known thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou art not able to bear evil ones, and that thou hast tried those saying themselves to be apostles and are not, and hast found them liars,

- 3 你也能忍耐、曾為我的名勞苦、並不乏倦。

You have perseverance and have endured for my name's sake, and have not grown weary.

and thou didst bear, and hast endurance, and because of my name hast toiled, and hast not been weary.

- 4 然而有一件事我要責備你、就是你把起初的愛心離棄了。

But I have this against you, that you left your first love.

`But I have against thee: That thy first love thou didst leave!

- 5 所以應當回想你是從那裡墜落的、並要悔改、行起初所行的事。你若不悔改、我就臨到你那裡、把你的燈臺從原處挪去。

Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the first works; or else I am coming to you, and will move your lampstand out of its place, unless you repent.

remember, then, whence thou hast fallen, and reform, and the first works do; and if not, I come to thee quickly, and will remove thy lamp-stand from its place -- if thou mayest not reform;

- 6 然而你還有一件可取的事、就是你恨惡尼哥拉一黨人的行為、這也是我所恨惡的。

But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate.

but this thou hast, that thou dost hate the works of the Nicolaitans, that I also hate.

- 7 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將 神樂園中生命樹的果子賜給他喫。

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I will give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of my God.

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming -- I will give to him to eat of the tree of life that is in the midst of the paradise of God.

- 8 你要寫信給士每拿教會的使者說、那首先的、末後的、死過又活的說

"To the angel of the assembly in Smyrna write: "The first and the last, who was dead, and has come to life says these things:

`And to the messenger of the assembly of the Smyrneans write: These things saith the First and the Last, who did become dead and did live;

- 9 我知道你的患難、你的貧窮、（你卻是富足的）也知道那自稱是猶太人所說的毀謗話、其實他們不是猶太人、乃是撒但一會的人。

"I know your oppression, and your poverty (but you are rich), and the blasphemy of those who say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.

I have known thy works, and tribulation, and poverty -- yet thou art rich -- and the evil-speaking of those saying themselves to be Jews, and are not, but [are] a synagogue of the Adversary.

- 10 你將要受的苦你不用怕。魔鬼要把你們中間幾個人下在監裡、叫你們被試煉。你們必受患難十日。你務要至死忠心、我就賜給你那生命的

Don't be afraid of the things which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested; and you will have oppression for ten days. Be faithful to death, and I will give you the crown of life.

`Be not afraid of the things that thou art about to suffer; lo, the devil is about to cast of you to prison, that ye may be tried, and ye shall have tribulation ten days; become thou faithful unto death, and I will give to thee the crown of the life.

- 11 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、必不受第二次死的害。

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes won't be hurt by the second death.

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: He who is overcoming may not be injured of the second death.

- 12 你要寫信給別迦摩教會的使者、說、那有兩刃利劍的說、

"To the angel of the assembly in Pergamum write: "He who has the sharp two-edged sword says these things:

`And to the messenger of the assembly in Pergamos write: These things saith he who is having the sharp two-edged sword:

- 13 我知道你的居所、就是有撒但座位之處。當我忠心的見證人安提帕在你們中間、撒但所住的地方被殺之時、你還堅守我的名、沒有棄絕我

"I know your works and where you dwell, where Satan's throne is. You hold firmly to my name, and didn't deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells.

I have known thy works, and where thou dost dwell -- where the throne of the Adversary [is] -- and thou dost hold fast my name, and thou didst not deny my faith, even in the days in which Antipas [was] my faithful witness, who was put to death beside you, where the Adversary doth dwell.

- 14 然而有幾件事我要責備你、因為在你那裡、有人服從了巴蘭的教訓。這巴蘭曾教導巴勒將絆腳石放在以色列人面前、叫他們喫祭偶像之物

But I have a few things against you, because you have there some who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality.

But I have against thee a few things: That thou hast there those holding the teaching of Balaam, who did teach Balak to cast a stumbling-block before the sons of Israel, to eat idol-sacrifices, and to commit whoredom;

- 15 你那裡也有人照樣服從了尼哥拉一黨人的教訓。

So you also have some who hold to the teaching of the Nicolaitans in the same way.

so hast thou, even thou, those holding the teaching of the Nicolaitans -- which thing I hate.

- 16 所以你當悔改、若不悔改、我就快臨到你那裡、用我口中的劍、攻擊
- Repent therefore, or else I am coming to you quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.**

Reform! and if not, I come to thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

- 17 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將那隱藏的嗎哪賜給他。並賜他一塊白石、石上寫著新名。除了那領受的以外、沒有人能認識。

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name written, which no one knows but he who receives it.

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming, I will give to him to eat from the hidden manna, and will give to him a white stone, and upon the stone a new name written, that no one knew except him who is receiving [it].

- 18 你要寫信給推雅推喇教會的使者、說、那眼目如火焰、腳像光明銅的
神之子、說、

"To the angel of the assembly in Thyatira write: "The Son of God, who has his eyes like a flame of fire, and his feet are like burnished brass, says these things:

`And to the messenger of the assembly of Thyatira write: These things saith the Son of God, who is having his eyes as a flame of fire, and his feet like to fine brass;

- 19 我知道你的行為、愛心、信心、勤勞、忍耐。又知道你末後所行的善事、
比起初所行的更多。

I know your works, your love, faith, service, patient endurance, and that your last works are more than the first.

I have known thy works, and love, and ministration, and faith, and thy endurance, and thy works -- and the last [are] more than the first.

- 20 然而有一件事我要責備你、就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的僕人、
引誘他們行姦淫、喫祭偶像之物。

But I have this against you, that you tolerate your woman, Jezebel, who calls herself a prophetess. She teaches and seduces my servants to commit sexual immorality, and to eat things sacrificed to idols.

`But I have against thee a few things: That thou dost suffer the woman Jezebel, who is calling herself a prophetess, to teach, and to lead astray, my servants to commit whoredom, and idol-sacrifices to eat;

- 21 我曾給他悔改的機會、他卻不肯悔改他的淫行。

I gave her time to repent, but she refuses to repent of her sexual immorality.

and I did give to her a time that she might reform from her whoredom, and she did not reform;

- 22 看哪、我要叫他病臥在床、那些與他行淫的人、若不悔改所行的、我
也要叫他們同受大患難。

Behold, I will throw her into a bed, and those who commit adultery with her into great oppression, unless they repent of her works.

lo, I will cast her into a couch, and those committing adultery with her into great tribulation -- if they may not repent of their works,

- 23 我又要殺死他的黨類、〔黨類原文作兒女〕叫眾教會知道、我是那察看
人肺腑心腸的。並要照你們的行為報應你們各人。

I will kill her children with Death, and all the assemblies will know that I am he who searches the minds and hearts. I will give to each one of you according to your deeds.

and her children I will kill in death, and know shall all the assemblies that I am he who is searching reins and hearts; and I will give to you -- to each -- according to your works.

- 24 至於你們推雅推喇其餘的人、就是一切不從那教訓、不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人。我告訴你們、我不將別的擔子放在你們身上。

But to you I say, to the rest who are in Thyatira, as many as don't have this teaching, who don't know what some call 'the deep things of Satan,' to you I say, I don't lay on you any other burden.

'And to you I say, and to the rest who are in Thyatira, as many as have not this teaching, and who did not know the depths of the Adversary, as they say; I will not put upon you other burden;

- 25 但你們已經有的、總要持守、直等到我來。

Nevertheless that which you have, hold firmly until I come.

but that which ye have -- hold ye, till I may come;

- 26 那得勝又遵守我命令到底的、我要賜給他權柄制伏列國。

He who overcomes, and he who keeps my works to the end, to him will I give authority over the nations.

and he who is overcoming, and who is keeping unto the end my works, I will give to him authority over the nations,

- 27 他必用鐵杖轄管他們、〔轄管原文作牧〕將他們如同猜戶的瓦器打得粉碎。像我從我父領受的權柄一樣。

He will rule them with a rod of iron, shattering them like clay pots; as I also have received of my Father:

and he shall rule them with a rod of iron -- as the vessels of the potter they shall be broken -- as I also have received from my Father;

- 28 我又要把晨星賜給他。

and I will give him the morning star.

and I will give to him the morning star.

- 29 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.

- 1 你要寫信給撒狄教會的使者、說、那有神的七靈、和七星的、說、我知道你的行為、按名你是活的、其實是死的。

"And to the angel of the assembly in Sardis write: He who has the seven Spirits of God, and the seven stars says these things: "I know your works, that you have a reputation of being alive, but you are dead.

And to the messenger of the assembly in Sardis write: These things saith he who is having the Seven Spirits of God, and the seven stars: I have known thy works, and that thou hast the name that thou dost live, and thou art dead;

- 2 你要儆醒、堅固那剩下將要衰微的。〔衰微原文作死〕因我見你的行為、在我神面前、沒有一樣是完全的。

Wake up, and establish the things that remain, which were ready to die, for I have found no works of yours perfected before my God.

become watching, and strengthen the rest of the things that are about to die, for I have not found thy works fulfilled before God.

- 3 所以要回想你是怎樣領受、怎樣聽見的。又要遵守、並要悔改。若不儆醒、我必臨到你那裡如同賊一樣。我幾時臨到、你也決不能知道。

Remember therefore how you have received and heard. Keep it, and repent. If therefore you won't watch, I will come as a thief, and you won't know what hour I will come on you.

Remember, then, how thou hast received, and heard, and be keeping, and reform: if, then, thou mayest not watch, I will come upon thee as a thief, and thou mayest not know what hour I will come upon thee.

- 4 然而在撒狄你還有幾名是未曾污穢自己衣服的。他們要穿白衣與我同行。因為他們是配得過的。

Nevertheless you have a few names in Sardis that did not defile their garments. They will walk with me in white, for they are worthy.

Thou hast a few names even in Sardis who did not defile their garments, and they shall walk with me in white, because they are worthy.

- 5 凡得勝的、必這樣穿白衣。我也必不從生命冊上塗抹他的名。且要在我父面前、和我父眾使者面前、認他的名。

He who overcomes will be arrayed like this in white garments, and I will in no way blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.

He who is overcoming -- this one -- shall be arrayed in white garments, and I will not blot out his name from the scroll of the life, and I will confess his name before my Father, and before His messengers.

- 6 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.

- 7 你要寫信給非拉鐵非教會的使者、說、那聖潔、真實、拿著大衛的鑰匙、開了就沒有人能關、關了就沒有人能開的、說、

"To the angel of the assembly in Philadelphia write: "He who is holy, he who is true, he who has the key of David, he who opens and no one can shut, and that shuts and no one opens, says these things:

`And to the messenger of the assembly in Philadelphia write: These things saith he who is holy, he who is true, he who is having the key of David, he who is opening and no one doth shut, and he shutteth and no one doth open!

- 8 我知道你的行為、你略有一點力量、也曾遵守我的道、沒有棄絕我的名。看哪、我在你面前給你一個敞開的門、是無人能關的。

"I know your works (behold, I have set before you an open door, which no one can shut), that you have a little power, and kept my word, and didn't deny my name. I have known thy works; lo, I have set before thee a door -- opened, and no one is able to shut it, because thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name;

- 9 那撒但一會的、自稱是猶太人、其實不是猶太人、乃是說謊話的、我要使他們來在你腳前下拜、也使他們知道我是已經愛你了。

Behold, I give of the synagogue of Satan, of those who say they are Jews, and they are not, but lie. Behold, I will make them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you.

lo, I make of the synagogue of the Adversary those saying themselves to be Jews, and are not, but do lie; lo, I will make them that they may come and bow before thy feet, and may know that I loved thee.

- 10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人受試煉的時候、保守你免去你

Because you kept the word of my patience, I also will keep you from the hour of testing, that which is to come on the whole world, to test those who dwell on the earth.

`Because thou didst keep the word of my endurance, I also will keep thee from the hour of the trial that is about to come upon all the world, to try those dwelling upon the earth.

- 11 我必快來、你要持守你所有的、免得人奪去你的冠冕。

I come quickly. Hold firmly that which you have, so that no one takes your crown. Lo, I come quickly, be holding fast that which thou hast, that no one may receive thy crown.

- 12 得勝的、我要叫他在我 神殿中作柱子、他也必不再從那裡出去。我又要將我 神的名、和我 神城的名、（這城就是從天上從我 神那裡降下來的新耶路撒冷）並我的新名、都寫在他上面。

He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will go out from there no more. I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my own new name.

He who is overcoming -- I will make him a pillar in the sanctuary of my God, and without he may not go any more, and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, that doth come down out of the heaven from my God -- also my new name.

- 13 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.

- 14 你要寫信給老底嘉教會的使者、說、那為阿們的、為誠信真實見證的、在 神創造萬物之上為完首的、說、

"To the angel of the assembly in Laodicea write: "The Amen, the Faithful and True Witness, the Head of God's creation, says these things:

`And to the messenger of the assembly of the Laodiceans write: These things saith the Amen, the witness -- the faithful and true -- the chief of the creation of God;

- 15 我知道你的行為、你也不冷也不熱。我巴不得你或冷或熱。

"I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish you were cold or hot. I have known thy works, that neither cold art thou nor hot; I would thou wert cold or hot.

- 16 你既如溫水、也不冷也不熱、所以我必從我口中把你吐出去。

So, because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I will vomit you out of my mouth.

So -- because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I am about to vomit thee out of my mouth;

- 17 你說、我是富足、已經發了財、一樣都不缺。卻不知道你是那困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。

Because you say, `I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing;` and don't know that you are the wretched one, miserable, poor, blind, and naked; because thou sayest -- I am rich, and have grown rich, and have need of nothing, and hast not known that thou art the wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked,

- 18 我勸你向我買火煉的金子、叫你富足。又買白衣穿上、叫你赤身的羞恥不露出來。又買眼藥擦你的眼睛、使你能看見。

I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may become rich; and white garments, that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness may not be revealed; and eye salve to anoint your eyes, that you may see.

I counsel thee to buy from me gold fired by fire, that thou mayest be rich, and white garments that thou mayest be arrayed, and the shame of thy nakedness may not be manifest, and with eye-salve anoint thine eyes, that thou mayest see.

- 19 凡我所疼愛的、我就責備管教他。所以你要發熱心、也要悔改。

As many as I love, I reprove and chasten. Be zealous therefore, and repent.

`As many as I love, I do convict and chasten; be zealous, then, and reform;

- 20 看哪、我站在門外叩門。若有聽見我聲音就開門的、我要進到他那裡去、我與他、他與我一同坐席。

Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him, and will dine with him, and he with me.

lo, I have stood at the door, and I knock; if any one may hear my voice, and may open the door, I will come in unto him, and will sup with him, and he with me.

- 21 得勝的、我要賜他在我寶座上與我同坐、就如我得了勝、在我父的寶座上與他同坐一般。

He who overcomes, I will give to him to sit down with me on my throne, as I also overcame, and sat down with my Father on his throne.

He who is overcoming -- I will give to him to sit with me in my throne, as I also did overcome and did sit down with my Father in His throne.

- 22 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.`

- 1 此後、我觀看、見天上有門開了、我初次聽見好像吹號的聲音、對我說、你上到這裡來、我要將以後必成的事指示你。

After these things I looked and saw a door opened in heaven, and the first voice that I heard, like a trumpet speaking with me, was one saying, "Come up here, and I will show you the things which must happen after this."

After these things I saw, and lo, a door opened in the heaven, and the first voice that I heard [is] as of a trumpet speaking with me, saying, `Come up hither, and I will shew thee what it behoveth to come to pass after these things;`

- 2 我立刻被聖靈感動、見有一個寶座安置在天上、又有一位坐在寶坐上。

Immediately I was in the Spirit. Behold, there was a throne set in heaven, and one sitting on the throne

and immediately I was in the Spirit, and lo, a throne was set in the heaven, and upon the throne is [one] sitting,

- 3 看那坐著的、好像碧玉和紅寶石。又有虹圍著寶座、好像綠寶石。

that looked like a jasper stone and a sardius. There was a rainbow around the throne, like an emerald to look at.

and He who is sitting was in sight like a stone, jasper and sardine: and a rainbow was round the throne in sight like an emerald.

- 4 寶座的周圍、又有二十四個座位、其上坐著二十四位長老、身穿白衣、頭上戴著金冠冕。

Around the throne were twenty-four thrones. On the thrones were twenty-four elders sitting, dressed in white garments, with crowns of gold on their heads.

And around the throne [are] thrones twenty and four, and upon the thrones I saw the

twenty and four elders sitting, clothed in white garments, and they had upon their heads crowns of gold;

- 5 有閃電、聲音、雷轟、從寶座中發出。又有七盞火燈在寶座前點著、這七燈就是神的七靈。

Out of the throne proceed lightnings, sounds, and thunders. There were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

and out of the throne proceed do lightnings, and thunders, and voices; and seven lamps of fire are burning before the throne, which are the Seven Spirits of God,

- 6 寶座前好像一個玻璃海如同水晶。寶座中、和寶座周圍有四個活物、前後遍體都滿了眼睛。

Before the throne was something like a sea of glass, like a crystal. In the midst of the throne, and around the throne were four living creatures full of eyes before and behind.

and before the throne [is] a sea of glass like to crystal, and in the midst of the throne, and round the throne, [are] four living creatures, full of eyes before and behind;

- 7 第一個活物像獅子、第二個像牛犢、第三個臉面像人、第四個像飛鷹

The first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face like a man, and the fourth creature was like a flying eagle.

and the first living creature [is] like a lion, and the second living creature [is] like a calf, and the third living creature hath the face as a man, and the fourth living creature [is] like an eagle flying.

- 8 四活物各有六個翅膀、遍體內外都滿了眼睛。他們晝夜不住的說、聖哉、聖哉、聖哉、主神。是昔在今在以後永在的全能者。

and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes around about and within. They have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.

And the four living creatures, each by itself severally, had six wings, around and within [are] full of eyes, and rest they have not day and night, saying, `Holy, holy, holy, Lord God Almighty, who was, and who is, and who is coming;`

- 9 每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝、歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候、

When the living creatures give glory, honor, and thanks to him who sits on the throne, to him who lives forever and ever,

and when the living creatures do give glory, and honour, and thanks, to Him who is sitting upon the throne, who is living to the ages of the ages,

- 10 那二十四位長老、就俯伏在坐寶座的面前、敬拜那活到永永遠遠的、又把他們的冠冕放在寶座前、說、

the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives forever and ever, and will throw their crowns before the throne, saying,

fall down do the twenty and four elders before Him who is sitting upon the throne, and bow before Him who is living to the ages of the ages, and they cast their crowns before the throne, saying,

- 11 我們的主、我們的神、你是配得榮耀尊貴權柄的。因為你創造了萬物、並且萬物因你的旨意被創造而有的。

"Worthy are you, our Lord and our God, to receive the glory, the honor, and the power, for you created all things, and because of your desire they existed, and were created."

`Worthy art Thou, O Lord, to receive the glory, and the honour, and the power, because Thou -- Thou didst create the all things, and because of Thy will are they, and they were created.`

- 1 我看見坐寶座的右手中持有書卷、裡外都寫著字、用七印封嚴了。

I saw, in the right hand of him who sat on the throne, a book written within and on the back, sealed shut with seven seals.

And I saw upon the right hand of Him who is sitting upon the throne a scroll, written within and on the back, sealed with seven seals;

- 2 我又看見一位大力的天使、大聲宣傳說、有誰配展開那書卷、揭開那

I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the book, and to break its seals?"

and I saw a strong messenger crying with a great voice, "Who is worthy to open the scroll and to loose the seals of it?"

- 3 在天上、地上、地底下、沒有能展開能觀看那書卷的。

No one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look in it.

and no one was able in the heaven, nor upon the earth, nor under the earth, to open the scroll, nor to behold it.

- 4 因為沒有配展開、配觀看那書卷的、我就大哭。

And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look in it.

And I was weeping much, because no one was found worthy to open and to read the scroll, nor to behold it,

- 5 長老中有一位對我說、不要哭。看哪、猶大支派中的獅子、大衛的根、他已得勝、能以展開那書卷、揭開那七印。

One of the elders said to me, "Don't weep. Behold, the Lion who is of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome to open the book and its seven seals."

and one of the elders saith to me, "Weep not; lo, overcome did the Lion, who is of the tribe of Judah, the root of David, to open the scroll, and to loose the seven seals of it;"

- 6 我又看見寶座與四活物並長老之中、有羔羊站立、像是被殺過的、有七角七眼、就是神的七靈、奉差遣往普天下去的。

I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.

and I saw, and lo, in the midst of the throne, and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb hath stood as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the Seven Spirits of God, which are sent to all the earth,

- 7 這羔羊前來、從坐寶座的右手裡拿了書卷。

Then he came, and he took it out of the right hand of him who sat on the throne.

and he came and took the scroll out of the right hand of Him who is sitting upon the throne.

- 8 他既拿了書卷、四活物和二十四位長老、就俯伏在羔羊面前、各拿著琴、和盛滿了香的金爐。這香就是眾聖徒的祈禱。

Now when he had taken the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, having each one harps and golden vials full of perfumes, which are the prayers of the saints,

- 9 他們唱新歌、說、你配拿書卷、配揭開七印。因為你曾被殺、用自己的血從各族各方、各民各國中買了人來、叫他們歸於神、

They sang a new song, saying, "You are worthy to take the book, And to open its seals: For you were killed, And bought us for God with your blood, Out of every tribe, language, people, and nation,

and they sing a new song, saying, `Worthy art thou to take the scroll, and to open the seals of it, because thou wast slain, and didst redeem us to God in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation,

- 10 又叫他們成為國民、作祭司、歸於神。在地上執掌王權。

And made them kings and priests to our God, And they reign on earth."

and didst make us to our God kings and priests, and we shall reign upon the earth.`

- 11 我又看見、且聽見、寶座與活物並長老的周圍、有許多天使的聲音。他們的數目有千千萬萬。

I saw, and I heard a voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; and the number of them was ten thousands of ten thousands, and thousands of thousands;

And I saw, and I heard the voice of many messengers round the throne, and the living creatures, and the elders -- and the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands --

- 12 大聲說、曾被殺的羔羊、是配得權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀、頌讚的。

saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who has been killed to receive the power, riches, wisdom, might, honor, glory, and blessing!"

saying with a great voice, `Worthy is the Lamb that was slain to receive the power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing!`

- 13 我又聽見、在天上、地上、地底下、滄海裡、和天地間一切所有被造之物、都說、但願頌讚、尊貴、榮耀、權勢、都歸給坐寶座的和羔羊、直到永永遠遠。

I heard every created thing which is in heaven, on the earth, under the earth, on the sea, and everything in them, saying, "To him who sits on the throne, and to the Lamb be the blessing, the honor, the glory, and the dominion, forever and ever. Amen."

and every creature that is in the heaven, and in the earth, and under the earth, and the things that are upon the sea, and the all things in them, heard I saying, `To Him who is sitting upon the throne, and to the Lamb, [is] the blessing, and the honour, and the glory, and the might -- to the ages of the ages!`

- 14 四活物就說、阿們。眾長老也俯伏敬拜。

The four living creatures said, "Amen!" The elders fell down and worshipped.

and the four living creatures said, `Amen!` and the twenty-four elders fell down and they bow before Him who is living to the ages of the ages.

- 1 我看見羔羊揭開七印中第一印的時候、就聽見四活物中的一個活物、聲音如雷、說、你來。

I saw that the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying, as with a voice of thunder, "Come and see!"

And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, as it were a voice of thunder, `Come and behold!`

- 2 我就觀看、見有一匹白馬、騎在馬上的拿著弓、並有冠冕賜給他、他便出來、勝了又要勝。

I saw, and behold, a white horse, and he who sat on it had a bow. A crown was given to him, and he came forth conquering, and to conquer.

and I saw, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is having a bow, and there was given to him a crown, and he went forth overcoming, and that he may overcome.

- 3 揭開第二印的時候、我聽見第二個活物說、你來。

When he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!"

And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, `Come and behold!`

- 4 就另有一匹馬出來、是紅的。有權柄給了那騎馬的、可以從地上奪去太平、使人彼此相殺。又有一把大刀賜給他。

Another came forth, a red horse. To him who sat on it was given to take peace from the earth, and that they should kill one another. There was given to him a great sword.

and there went forth another horse -- red, and to him who is sitting upon it, there was given to him to take the peace from the land, and that one another they may slay, and there was given to him a great sword.

- 5 揭開第三印的時候、我聽見第三個活物說、你來。我就觀看、見有一匹黑馬。騎在馬上的手裡拿著天平。

When he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come and see!" I saw, and behold, a black horse. He who sat on it had a balance in his hand.

And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, `Come and behold!` and I saw, and lo, a black horse, and he who is sitting upon it is having a balance in his hand,

- 6 我聽見在四活物中、似乎有聲音說、一錢銀子買一升麥子、一錢銀子買三升大麥。油和酒不可躑躅。

I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A choenix of wheat for a denarius, and three choenix of barley for a denarius! Don't damage the oil and the wine!"

and I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, `A measure of wheat for a denary, and three measures of barley for a denary,` and `The oil and the wine thou mayest not injure.`

- 7 揭開第四印的時候、我聽見第四個活物說、你來。

When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see!"

And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, `Come and behold!`

- 8 我就觀看、見有一匹灰色馬。騎在馬上的、名字叫作死。陰府也隨著他。有權柄賜給他們、可以用刀劍、饑荒、瘟疫、〔瘟疫或作死亡〕野獸、殺害地上四分之一的人。

I saw, and behold, a pale horse. He who sat on him, his name was Death. Hades followed with him. Authority over one fourth of the earth, to kill with the sword, with famine, with death, and by the wild animals of the earth was given to them.

and I saw, and lo, a pale horse, and he who is sitting upon him -- his name is Death, and Hades doth follow with him, and there was given to them authority to kill, (over the fourth part of the land,) with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the land.

- 9 揭開第五印的時候、我看見在祭壇底下、有為 神的道、並為作見證、被殺之人的靈魂。

When he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who had

been killed for the word of God, and for the testimony which they held.

And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those slain because of the word of God, and because of the testimony that they held,

- 10 大聲喊著說、聖潔真實的主阿、你不審判住在地上的人給我們伸流血的冤、要等到幾時呢。

They cried with a loud voice, saying, "How long, Master, the holy and true, do you not judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"

and they were crying with a great voice, saying, `Till when, O Master, the Holy and the True, dost Thou not judge and take vengeance of our blood from those dwelling upon the land?`

- 11 於是有白衣賜給他們各人。又有話對他們說、還要安息片時、等著一同作僕人的、和他們的弟兄、也像他們被殺、滿足了數目。

There was given to each one of them a white robe. It was said to them that they should rest yet for a little time, until their fellow servants and their brothers, who would also be killed even as they were, had been fulfilled.

and there was given to each one white robes, and it was said to them that they may rest themselves yet a little time, till may be fulfilled also their fellow-servants and their brethren, who are about to be killed -- even as they.

- 12 揭開第六印的時候、我又看見地大震動。日頭變黑像毛布、滿月變紅

I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake. The sun became black as sackcloth made of hair, and the whole moon became as blood.

And I saw when he opened the sixth seal, and lo, a great earthquake came, and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood,

- 13 天上的星晨墜落於地、如同無花果樹被大風搖動、落下未熟的果子一

The stars of the sky fell to the earth, as a fig tree drops its unripe figs when it is shaken by a great wind.

and the stars of the heaven fell to the earth -- as a fig-tree doth cast her winter figs, by a great wind being shaken --

- 14 天就挪移、好像書卷被捲起來。山嶺海島都被挪移離開本位。

The sky was removed as a scroll when it is rolled up. Every mountain and island were moved out of their places.

and heaven departed as a scroll rolled up, and every mountain and island -- out of their places they were moved;

- 15 地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士、和一切為奴的、自主的、都藏在山洞、和巖石穴裡。

The kings of the earth, the princes, the commanding officers, the rich, the strong, and every slave and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains.

and the kings of the earth, and the great men, and the rich, and the chiefs of thousands, and the mighty, and every servant, and every freeman, hid themselves in the dens, and in the rocks of the mountains,

- 16 向山和巖石說、倒在我們身上罷、把我們藏起來、躲避坐寶座者的面目、和羔羊的忿怒。

They told the mountains and the rocks, "Fall on us, and hide us from the face of him who sits on the throne, and from the wrath of the Lamb,

and they say to the mountains and to the rocks, `Fall upon us, and hide us from the face of Him who is sitting upon the throne, and from the anger of the Lamb,`

- 17 因為他們忿怒的大日到了、誰能站得住呢。

for the great day of his wrath has come; and who is able to stand?"

because come did the great day of His anger, and who is able to stand?

- 1 此後我看見四位天使站在地上的四角、執掌地上四方的風、叫風不吹在地上、海上、和樹上。

After this, I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth, or on the sea, or on any tree.

And after these things I saw four messengers, standing upon the four corners of the land, holding the four winds of the land, that the wind may not blow upon the land, nor upon the sea, nor upon any tree;

- 2 我又看見另有一位天使、從日出之地上來、拿著永生神的印。他就向那得著權柄能傷害地和海的四位天使、大聲喊著說、

I saw another angel ascend from the sunrise, having the seal of the living God. He cried with a loud voice to the four angels to whom it was given to harm the earth and the sea,

and I saw another messenger going up from the rising of the sun, having a seal of the living God, and he did cry with a great voice to the four messengers, to whom it was given to injure the land and the sea, saying,

- 3 地與海並樹木、你們不可傷害、等我們印了我們神眾僕人的額。

saying, "Don't harm the earth, neither the sea, nor the trees, until we have sealed the bondservants of our God on their foreheads!"

`Do not injure the land, nor the sea, nor the trees, till we may seal the servants of our God upon their foreheads.`

4 我聽見以色列人、各支派中受印的數目、有十四萬四千。

I heard the number of those who were sealed, one hundred forty-four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:

And I heard the number of those sealed, (144 thousands were sealed out of all the tribes of the sons of Israel):

5 猶大支派中受印的有一萬二千。流便支派中有一萬二千。迦得支派中有一萬二千。

Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand, Of the tribe of Reuben twelve thousand, Of the tribe of Gad twelve thousand,

of the tribe of Judah 12 thousand were sealed; of the tribe of Reuben 12 thousand were sealed; of the tribe of Gad 12 thousand were sealed;

6 亞設支派中有一萬二千。拿弗他利支派中有一萬二千。瑪拿西支派中有一萬二千。

Of the tribe of Asher twelve thousand, Of the tribe of Naphtali twelve thousand, Of the tribe of Manasseh twelve thousand,

of the tribe of Asher 12 thousand were sealed; of the tribe of Naphtali 12 thousand were sealed; of the tribe of Manasseh 12 thousand were sealed;

7 西緬支派中有一萬二千。利未支派中有一萬二千。以薩迦支派中有一

Of the tribe of Simeon twelve thousand, Of the tribe of Levi twelve thousand, Of the tribe of Issachar twelve thousand,

of the tribe of Simeon 12 thousand were sealed; of the tribe of Levi 12 thousand were sealed; of the tribe of Issachar 12 thousand were sealed;

8 西布倫支派中有一萬二千。約瑟支派中有一萬二千。便雅憫支派中受印的有一萬二千。

Of the tribe of Zebulun twelve thousand, Of the tribe of Joseph twelve thousand, Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

of the tribe of Zebulun 12 thousand were sealed; of the tribe of Joseph 12 thousand were sealed; of the tribe of Benjamin 12 thousand were sealed.

9 此後、我觀看、見有許多人、沒有人能數過來、是從各國各族各民各方來的、站在寶座和羔羊面前、身穿白衣、手拿棕樹枝。

After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes, peoples, and languages, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, with palm branches in their hands.

After these things I saw, and lo, a great multitude, which to number no one was able, out of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne, and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands,

- 10 大聲喊著說、願救恩歸與坐在寶座上我們的神、也歸與羔羊。

They cried with a loud voice, saying, "Salvation be to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."

and crying with a great voice, saying, `The salvation [is] to Him who is sitting upon the throne -- to our God, and to the Lamb!`

- 11 眾天使都站在寶座和眾長老並四活物的周圍、在寶座前、面伏於地、敬拜神、

All the angels were standing around the throne, the elders, and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God, And all the messengers stood around the throne, and the elders and the four living creatures, and they fell upon their face, and bowed before God,

- 12 說、阿們。頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、大力、都歸與我們的神、直到永永遠遠。阿們。

saying, "Amen! Blessing, glory, wisdom, thanksgiving, honor, power, and might, be to our God forever and ever! Amen."

saying, `Amen! the blessing, and the glory, and the wisdom, and the thanksgiving, and the honour, and the power, and the strength, [are] to our God -- to the ages of the ages! Amen!`

- 13 長老中有一位問我說、這些穿白衣的是誰、是從那裡來的。

One of the elders answered, saying to me, "These who are arrayed in white robes, who are they, and where did they come from?"

And answer did one of the elders, saying to me, `These, who have been arrayed with the white robes -- who are they, and whence came they?`

- 14 我對他說、我主、你知道。他向我說、這些人是從大患難中出來的、曾用羔羊的血、把衣裳洗白淨了。

I told him, "My lord, you know." He said to me, "These are those who came out of the great oppression. They washed their robes, and made them white in the Lamb's blood.

and I have said to him, `Sir, thou hast known;` and he said to me, `These are those who are coming out of the great tribulation, and they did wash their robes, and they made their robes white in the blood of the Lamb;

- 15 所以他們在神寶座前、晝夜在他殿中事奉他。坐寶座的要用帳幕覆

Therefore are they before the throne of God, they serve him day and night in his temple. He who sits on the throne will spread his tent over them.

because of this are they before the throne of God, and they do service to Him day and night in His sanctuary, and He who is sitting upon the throne shall tabernacle over them;

16 他們不再飢、不再渴。日頭和炎熱、也必不傷害他們。

They will never be hungry, neither thirsty any more; neither will the sun beat on them, nor any heat;

they shall not hunger any more, nor may the sun fall upon them, nor any heat,

17 因為寶座中的羔羊必牧養他們、領他們到生命水的泉源。神也必擦去他們一切的眼淚。

for the Lamb who is in the midst of the throne will be their shepherd, and will guide them to living springs of waters. God will wipe away every tear from their eyes."

because the Lamb that [is] in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and wipe away shall God every tear from their eyes.'

1 羔羊揭開第七印的時候、天上寂靜約有二刻。

When he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven for about half an hour.

And when he openeth the seventh seal, there came silence in the heaven about half-an-hour,

2 我看見那站在神面前的七位天使、有七枝號賜給他們。

I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.

and I saw the seven messengers who before God have stood, and there were given to them seven trumpets,

3 另有一位天使拿著金香爐、來站在祭壇旁邊。有許多香賜給他、要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。

Another angel came and stood over the altar, having a golden censer. Much incense was given to him, that he should add it to the prayers of all the saints on the golden altar which was before the throne.

and another messenger did come, and he stood at the altar, having a golden censer,

and there was given to him much perfume, that he may give [it] to the prayers of all the saints upon the golden altar that [is] before the throne,

4 那香的煙、和眾聖徒的祈禱、從天使的手的中一同升到神面前。

The smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.

and go up did the smoke of the perfumes to the prayers of the saints out of the hand of the messenger, before God;

- 5 天使拿著香爐、盛滿了壇上的火、倒在地上。隨有雷轟、大聲、閃電、
The angel took the censer, and he filled it with the fire of the altar, and threw it on the earth. There followed thunders, sounds, lightnings, and an earthquake.
and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.
- 6 拿著七枝號的七位天使、就豫備要吹。
The seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound. And the seven messengers who are having the seven trumpets did prepare themselves that they may sound;
- 7 第一位天使吹號、就有雹子與火攙著血丟在地上。地的三分之一和樹的三分之一被燒了、一切的青草也被燒了。
The first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were thrown on the earth. One third of the earth was burnt up, and one third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up.
and the first messenger did sound, and there came hail and fire, mingled with blood, and it was cast to the land, and the third of the trees was burnt up, and all the green grass was burnt up.
- 8 第二位天使吹號、就有彷彿火燒著的大山扔在海中。海的三分之一變
The second angel sounded, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea. One third of the sea became blood,
And the second messenger did sound, and as it were a great mountain with fire burning was cast into the sea, and the third of the sea became blood,
- 9 海中的活物死了三分之一。船隻也壞了三分之一。
and one third of the creatures which were in the sea died, those who had life. One third of the ships were destroyed.
and die did the third of the creatures that [are] in the sea, those having life, and the third of the ships were destroyed.
- 10 第三位天使吹號、就有燒著的大星、好像火把從天上落下來、落在江河的三分之一、和眾水的泉源上。
The third angel sounded, and a great star fell from the sky, burning like a torch, and it fell on one third of the rivers, and on the springs of the waters.
And the third messenger did sound, and there fell out of the heaven a great star, burning as a lamp, and it did fall upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters,

- 11 這星名叫茵蔯。眾水的三分之一變為茵蔯。因水變苦、就死了許多人

The name of the star is called "Wormwood." One third of the waters became wormwood. Many men died from the waters, because they were made bitter.

and the name of the star is called Wormwood, and the third of the waters doth become wormwood, and many of the men did die of the waters, because they were made bitter.

- 12 第四位天使吹號、日頭的三分之一、月亮的三分之一、星晨的三分之一、都被擊打。以致日月星的三分之一黑暗了、白晝的三分之一沒有光、黑夜也是這樣。

The fourth angel sounded, and one third of the sun was struck, and one third of the moon, and one third of the stars; so that one third of them would be darkened, and the day wouldn't shine for one third of it, and the night in the same way.

And the fourth messenger did sound, and smitten was the third of the sun, and the third of the moon, and the third of the stars, that darkened may be the third of them, and that the day may not shine -- the third of it, and the night in like manner.

- 13 我又看見一個鷹飛在空中、並聽見他大聲說、三位天使要吹那其餘的號、你們住在地上的民、禍哉、禍哉、禍哉。

I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a loud voice, "Woe! Woe! Woe for those who dwell on the earth, because of the other voices of the trumpets of the three angels, who are yet to sound.

And I saw, and I heard one messenger, flying in the mid-heaven, saying with a great voice, `Wo, wo, wo, to those dwelling upon the land from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers who are about to sound.`

- 1 第五位天使吹號、我就看見一個星從天落到地上。有無底坑的鑰匙賜

The fifth angel sounded, and I saw a star from the sky fallen to the earth. The key to the pit of the abyss was given to him.

And the fifth messenger did sound, and I saw a star out of the heaven having fallen to the earth, and there was given to it the key of the pit of the abyss,

- 2 他開了無底坑、便有煙從坑裡往上冒、好像大火爐的煙。日頭和天空、都因這煙昏暗了。

He opened the pit of the abyss, and smoke went up out of the pit, like the smoke from a great furnace. The sun and the air were darkened because of the smoke from the pit.

and he did open the pit of the abyss, and there came up a smoke out of the pit as smoke of a great furnace, and darkened was the sun and the air, from the smoke of the pit.

- 3 有蝗蟲從煙中出來飛到地上。有能力賜給他們、好像地上蠍子的能力

Then out of the smoke came forth locusts on the earth, and power was given to them, as the scorpions of the earth have power.

And out of the smoke came forth locusts to the earth, and there was given to them authority, as scorpions of the earth have authority,

- 4 並且吩咐他們說、不可傷害地上的草、和各樣青物、並一切樹木、惟獨要傷害額上沒有神印記的人。

They were told that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only those men who don't have God's seal on their foreheads.

and it was said to them that they may not injure the grass of the earth, nor any green thing, nor any tree, but -- the men only who have not the seal of God upon their foreheads,

- 5 但不許蝗蟲害死他們、只叫他們受痛苦五個月。這痛苦就像蠍子整人的痛苦一樣。

They were given power not to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion, when it strikes a man.

and it was given to them that they may not kill them, but that they may be tormented five months, and their torment [is] as the torment of a scorpion, when it may strike a man;

- 6 在那些日子、人要求死、決不得死。願意死、死卻遠避他們。

In those days men will seek death, and will in no way find it. They will desire to die, and death will flee from them.

and in those days shall men seek the death, and they shall not find it, and they shall desire to die, and the death shall flee from them.

- 7 蝗蟲的形狀、好像豫備出戰的馬一樣、頭上戴的好像金冠冕、臉面好像男人的臉面。

The shapes of the locusts were like horses prepared for war. On their heads were something like gold crowns, and their faces were like men's faces.

And the likenesses of the locusts [are] like to horses made ready to battle, and upon their heads as crowns like gold, and their faces as faces of men,

- 8 頭髮像女人的頭髮、牙齒像獅子的牙齒。

They had hair like women's hair, and their teeth were like those of lions.

and they had hair as hair of women, and their teeth were as [those] of lions,

- 9 胸前有甲、好像鐵甲。他們翅膀的聲音、好像許多車馬奔跑上陣的聲
They had breastplates, like breastplates of iron. The sound of their wings was like the sound of chariots, or of many horses rushing to war.
and they had breastplates as breastplates of iron, and the noise of their wings [is] as the noise of chariots of many horses running to battle;
- 10 有尾巴像蠍子。尾巴上的毒鉤能傷人五個月。
They have tails like those of scorpions, and stings. In their tails is their power to harm men for five months.
and they have tails like to scorpions, and stings were in their tails; and their authority [is] to injure men five months;
- 11 有無底坑的使者作他們的王。按著希伯來話、名叫亞巴頓、希利尼話、名叫亞玻倫。
They have over them as king the angel of the abyss. His name in Hebrew is "Abaddon," but in Greek, he has the name "Apollyon."
and they have over them a king -- the messenger of the abyss -- a name [is] to him in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he hath a name, Apollyon.
- 12 第一樣災禍過去了、還有兩樣災禍要來。
The first woe is past. Behold, there are still two woes coming after this.
The first wo did go forth, lo, there come yet two woes after these things.
- 13 第六位天使吹號、我就聽見有聲音、從神面前金壇的四角出來、
The sixth angel sounded. I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,
And the sixth messenger did sound, and I heard a voice out of the four horns of the altar of gold that is before God,
- 14 吩咐那吹號的第六位天使、說、把那捆綁在伯拉大河的四個使者釋放
saying to the sixth angel who had one trumpet, "Free the four angels who are bound at the great river Euphrates."
saying to the sixth messenger who had the trumpet, `Loose the four messengers who are bound at the great river Euphrates;`
- 15 那四個使者就被釋放。他們原是豫備好了、到某年某月某時、要殺人的三分之一。
The four angels were freed who had been prepared for that hour and day and month and year, so that they would kill one third of mankind.
and loosed were the four messengers, who have been made ready for the hour, and day, and month, and year, that they may kill the third of men;

16 馬軍有二萬萬。他們的數目我聽見了。

The number of the armies of the horsemen was two hundred million. I heard the number of them.

and the number of the forces of the horsemen [is] two myriads of myriads, and I heard the number of them.

17 我在異象中看見那些馬和騎馬的、騎馬的胸前有甲如火、與紫瑪瑙、並硫磺。馬的頭好像獅子頭、有火、有煙、有硫磺、從馬的口中出來。

Thus I saw the horses in the vision, and those who sat on them, having breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of lions. Out of their mouths proceed fire, smoke, and sulfur.

And thus I saw the horses in the vision, and those sitting upon them, having breastplates of fire, and jacinth, and brimstone; and the heads of the horses [are] as heads of lions, and out of their mouths proceedeth fire, and smoke, and brimstone;

18 口中所出來的火、與煙、並硫磺、這三樣災殺了人的三分之一。

By these three plagues were one third of mankind killed: by the fire, the smoke, and the sulfur, which proceeded out of their mouths.

by these three were the third of men killed, from the fire, and from the smoke, and from the brimstone, that is proceeding out of their mouth,

19 這馬的能力、是在口裡、和尾巴上。因這尾巴像蛇、並且有頭用以害

For the power of the horses is in their mouths, and in their tails. For their tails are like serpents, and have heads, and with them they harm.

for their authorities are in their mouth, and in their tails, for their tails [are] like serpents, having heads, and with them they do injure;

20 其餘未曾被這些災所殺的人、仍舊不悔改自己手所作的、還是去拜鬼魔、和那些不能看、不能聽、不能走、金、銀、銅、木、石、的偶像。

The rest of mankind, who were not killed with these plagues, didn't repent of the works of their hands, that they wouldn't worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk.

and the rest of men, who were not killed in these plagues, neither did reform from the works of their hands, that they may not bow before the demons, and idols, those of gold, and those of silver, and those of brass, and those of stone, and those of wood, that are neither able to see, nor to hear, nor to walk,

21 又不悔改他們那些凶殺、邪術、姦淫、偷竊的事。

They didn't repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their sexual immorality, nor of their thefts.

yea they did not reform from their murders, nor from their sorceries, nor from their whoredoms, nor from their thefts.

1 我又看見另有一位大力的天使、從天降下、披著雲彩、頭上有虹。臉面像日頭、兩腳像火柱。

I saw another mighty angel coming down out of the sky, clothed with a cloud. A rainbow was on his head. His face was like the sun, and his feet like pillars of fire. And I saw another strong messenger coming down out of the heaven, arrayed with a cloud, and a rainbow upon the head, and his face as the sun, and his feet as pillars of fire,

2 他手裡拿著小書卷是展開的。他右腳踏海、左腳踏地。

He had in his hand a little book open. He set his right foot on the sea, and his left on the land.

and he had in his hand a little scroll opened, and he did place his right foot upon the sea, and the left upon the land,

3 大聲呼喊、好像獅子吼叫、呼喊完了、就有七雷發聲。

He cried with a loud voice, as a lion roars. When he cried, the seven thunders uttered their voices.

and he cried with a great voice, as a lion doth roar, and when he cried, speak out did the seven thunders their voices;

4 七雷發聲之後、我正要寫出來、就聽見從天上有聲音說、七雷所說的你要封上、不可寫出來。

When the seven thunders sounded, I was about to write; but I heard a voice from the sky saying, "Seal up the things which the seven thunders said, and don't write them."

and when the seven thunders spake their voices, I was about to write, and I heard a voice out of the heaven saying to me, `Seal the things that the seven thunders spake,` and, `Thou mayest not write these things.`

5 我所看見的那踏海踏地的天使、向天舉起右手來、

The angel who I saw standing on the sea and on the land lifted up his right hand to the sky,

And the messenger whom I saw standing upon the sea, and upon the land, did lift up his hand to the heaven,

- 6 指著那創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永遠遠的、起誓說、不再有時日了。（或作不再耽延了）

and swore by him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there will no longer be delay,

and did swear in Him who doth live to the ages of the ages, who did create the heaven and the things in it, and the land and the things in it, and the sea and the things in it -- that time shall not be yet,

- 7 但在第七位天使吹號發聲的時候、神的奧秘、就成全了、正如神所傳給他僕人眾先知的佳音。

but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then the mystery of God is finished, as he declared to his servants, the prophets.

but in the days of the voice of the seventh messenger, when he may be about to sound, and the secret of God may be finished, as He did declare to His own servants, to the prophets.

- 8 我先前從天上所聽見的那聲音、又吩咐我說、你去把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷取過來。

The voice which I heard from heaven, again speaking with me, said, "Go, take the book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the land."

And the voice that I heard out of the heaven is again speaking with me, and saying, `Go, take the little scroll that is open in the hand of the messenger who hath been standing upon the sea, and upon the land:´

- 9 我就去到天使那裡、對他說、請你把小書卷給我。他對我說、你拿著喫盡了、便叫你肚子發子發苦、然而在你口中要甜如蜜。

I went to the angel, saying, "Give me the little book." He said to me, "Take it, and eat it up. It will make your belly bitter, but in your mouth it will be as sweet as honey."

and I went away unto the messenger, saying to him, `Give me the little scroll;´ and he saith to me, `Take, and eat it up, and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet -- as honey.´

- 10 我從天使手中把小書卷接過來、喫盡了。在我口中果然甜如蜜。喫了以後、肚子覺得發苦了。

I took the little book out of the angel's hand, and ate it up. It was as sweet as honey in my mouth. When I had eaten it, my belly was made bitter.

And I took the little scroll out of the hand of the messenger, and did eat it up, and it was in my mouth as honey -- sweet, and when I did eat it -- my belly was made bitter;

- 11 天使〔原文作他們〕對我說、你必指著多民多國多方多王再說豫言。

He told me, "You must prophesy again over many peoples, nations, languages, and kings."

and he saith to me, `It behoveth thee again to prophesy about peoples, and nations, and tongues, and kings -- many.`

- 1 有一根葦子賜給我、當作量度的杖。且有話說、起來、將 神的殿、和祭壇、並在殿中禮拜的人、都量一量。

A reed like a rod was given to me. One said, "Rise, and measure God's temple, and the altar, and those who worship in it.

And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, `Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;

- 2 只是殿外的院子、要留下不用量。因為這是給了外邦人的。他們要踐踏聖城四十二個月。

Leave out the court which is outside of the temple, and don't measure it, for it has been given to the gentiles. They will tread the holy city under foot for forty-two months.

and the court that is without the sanctuary leave out, and thou mayest not measure it, because it was given to the nations, and the holy city they shall tread down forty-two months;

- 3 我要使我那兩個見證人、穿著毛衣、傳道一千二百六十天。

I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred sixty days, clothed in sackcloth.

and I will give to My two witnesses, and they shall prophesy days, a thousand, two hundred, sixty, arrayed with sackcloth;

- 4 他們就是那兩棵橄欖樹、兩個燈臺、立在世界之主面前的。

These are the two olive trees and the two lampstands, standing before the Lord of the earth.

these are the two olive [trees], and the two lamp-stands that before the God of the earth do stand;

- 5 若有人想要害他們就有火從他們口中出來、燒滅仇敵。凡想要害他們的、都必這樣被殺。

If anyone desires to harm them, fire proceeds out of their mouth and devours their enemies. If anyone desires to harm them, he must be killed in this way.

and if any one may will to injure them, fire doth proceed out of their mouth, and doth devour their enemies, and if any one may will to injure them, thus it behoveth him to be killed.

- 6 這二人有權柄、在他們傳道的日子叫天閉塞不上雨。又有權柄、叫水變為血。並且能隨時隨意用各樣的災殃攻擊世界。

These have the power to shut up the sky, that it may not rain during the days of their prophecy. They have power over the waters, to turn them into blood, and to strike the earth with every plague, as often as they desire.

These have authority to shut the heaven, that it may not rain in the days of their prophecy, and authority they have over the waters to turn them to blood, and to smite the land with every plague, as often as they may will.

- 7 他們作完見證的時候、那從無底坑裡上來的獸、必與他們交戰、並且得勝、把他們殺了。

When they have finished their testimony, the beast that comes up out of the abyss will make war with them, and overcome them, and kill them.

And when they may finish their testimony, the beast that is coming up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them,

- 8 他們的屍首就倒在大城裡的街上。這城按著靈意叫所多瑪、又叫埃及、就是他們的主釘十字架之處。

Their dead bodies will be in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

and their dead bodies [are] upon the broad-place of the great city (that is called spiritually Sodom, and Egypt, where also our Lord was crucified,)

- 9 從各民各族各方各國中、有人觀看他們的屍首三天半、又不許把屍首放在墳墓裡。

From among the peoples, tribes, languages, and nations will people look at their dead bodies for three and a half days, and will not allow their dead bodies to be laid in a tomb.

and they shall behold -- they of the peoples, and tribes, and tongues, and nations -- their dead bodies three days and a half, and their dead bodies they shall not suffer to be put into tombs,

- 10 住在地上的人、就為他們歡喜快樂、互相餽送禮物。因這兩位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

Those who dwell on the earth will rejoice over them, and make merry. They will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.

and those dwelling upon the land shall rejoice over them, and shall make merry, and gifts they shall send to one another, because these -- the two prophets -- did torment those dwelling upon the land.

- 11 過了這三天半、有生氣從 神那裡進入他們裡面、他們就站起來、看見他們的人甚是害怕。

After the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet. Great fear fell on those who saw them.

And after the three days and a half, a spirit of life from God did enter into them, and they stood upon their feet, and great fear fell upon those beholding them,

- 12 兩位先知聽見有大聲音從天上來、對他們說、上到這裡來。他們就駕著雲上了天。他們的仇敵也看見了。

I heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here!" They went up into heaven in the cloud, and their enemies saw them.

and they heard a great voice out of the heaven saying to them, `Come up hither;` and they went up to the heaven in the cloud, and their enemies beheld them;

- 13 正在那時候、地大震動、城就倒塌了十分之一。因地震而死的有七千人。其餘的都恐懼、歸榮耀給天上的 神。

In that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified, and gave glory to the God of heaven.

and in that hour came a great earthquake, and the tenth of the city did fall, and killed in the earthquake were names of men -- seven thousands, and the rest became affrighted, and they gave glory to the God of the heaven.

- 14 第二樣災禍過去。第三樣災禍快到了。

The second woe is past. Behold, the third woe comes quickly.

The second wo did go forth, lo, the third wo doth come quickly.

- 15 第七位天使吹號、天上就有大聲音說、世上的國、成了我主和主基督的國。他要作王、直到永永遠遠。

The seventh angel sounded, and there followed great voices in heaven, saying, "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ. He will reign forever and ever!"

And the seventh messenger did sound, and there came great voices in the heaven, saying, `The kingdoms of the world did become [those] of our Lord and of His Christ, and he shall reign to the ages of the ages!`

- 16 在 神面前、坐在自己位上的二十四位長老、就面伏於地敬拜 神、

The twenty-four elders, who sit before God on their thrones, fell on their faces and worshipped God,

and the twenty and four elders, who before God are sitting upon their thrones, did fall upon their faces, and did bow before God,

- 17 說、昔在今在的主 神、全能者阿、我們感謝你、因你執掌大權作王了

saying: "We give you thanks, Lord God, the Almighty, the one who is and who was; because you have taken your great power, and reigned.

saying, `We give thanks to Thee, O Lord God, the Almighty, who art, and who wast, and who art coming, because Thou hast taken Thy great power and didst reign;

- 18 外邦發怒、你的忿怒也臨到了。審判死人的時候也到了。你的僕人眾先知、和眾聖徒、凡敬畏你名的人連大帶小得賞賜的時候也到了。你敗壞那些敗壞世界之人的時候也就到了。

The nations were angry, and your wrath came, as did the time for the dead to be judged, and to give your servants, the prophets, their reward, as well as the saints, and those who fear your name, the small and the great; and to destroy those who destroy the earth."

and the nations were angry, and Thine anger did come, and the time of the dead, to be judged, and to give the reward to Thy servants, to the prophets, and to the saints, and to those fearing Thy name, to the small and to the great, and to destroy those who are destroying the land.`

- 19 當時 神天上的殿開了。在他殿中現出他的約櫃。隨後有閃電、聲音、雷轟、地震、大雹。

God`s temple that is in heaven was opened, and the ark of the Lord`s covenant was seen in his temple. There followed lightnings, sounds, thunders, an earthquake, and great hail.

And opened was the sanctuary of God in the heaven, and there was seen the ark of His covenant in His sanctuary, and there did come lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

- 1 天上現出大異象來。有一個婦人、身披日頭、腳踏月亮、頭戴十二星

A great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

And a great sign was seen in the heaven, a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars,

- 2 他懷了孕、在生產的艱難中疼痛呼叫。

She was with child. She cried out, laboring and in pain, giving birth.

and being with child she doth cry out, travailing and pained to bring forth.

- 3 天上又現出異象來。有一條大紅龍、七頭十角、七頭上戴著七個冠冕

Another sign was seen in heaven. Behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.

And there was seen another sign in the heaven, and, lo, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems,

- 4 他的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一、摔在地上。龍就站在那將要生產的婦人面前、等他生產之後、要吞喫他的孩子。

His tail drew one third of the stars of the sky, and threw them to the earth. The dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.

and his tail doth draw the third of the stars of the heaven, and he did cast them to the earth; and the dragon did stand before the woman who is about to bring forth, that when she may bring forth, her child he may devour;

- 5 婦人生了一個男孩子、是將來要用鐵杖轄管萬國的。（轄管原文作牧）他的孩子被提到神寶座那裡去了。

She gave birth to a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. Her child was caught up to God, and to his throne.

and she brought forth a male child, who is about to rule all the nations with a rod of iron, and caught away was her child unto God and His throne,

- 6 婦人就逃到曠野、在那裡有神給他豫備的地方、使他被養活一千二百六十天。

The woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that there they may nourish her one thousand two hundred sixty days.

and the woman did flee to the wilderness, where she hath a place made ready from God, that there they may nourish her -- days a thousand, two hundred, sixty.

- 7 在天上就有了爭戰。米迦勒同他的使者與龍爭戰。龍也同他的使者去

There was war in the sky. Michael and his angels made war on the dragon. The dragon and his angels made war.

And there came war in the heaven; Michael and his messengers did war against the dragon, and the dragon did war, and his messengers,

- 8 並沒有得勝、天上再沒有他們的地方。

They didn't prevail, neither was a place found for him any more in heaven.

and they did not prevail, nor was their place found any more in the heaven;

- 9 大龍就是那古蛇、名叫魔鬼、又叫撒但、是迷惑普天下的。他被摔在地上、他的使者也一同被摔下去。

The great dragon was thrown down, the old serpent, he who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.

and the great dragon was cast forth -- the old serpent, who is called `Devil,' and `the Adversary,' who is leading astray the whole world -- he was cast forth to the earth, and his messengers were cast forth with him.

- 10 我聽見在天上有大聲音說、我 神的救恩、能力、國度、並他基督的權柄、現在都來到了。因為那在我們 神面前晝夜控告我們弟兄的、已經被摔下去了。

I heard a loud voice in heaven, saying, "Now is come the salvation, the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ; for the accuser of our brothers has been thrown down, who accuses them before our God day and night.

And I heard a great voice saying in the heaven, `Now did come the salvation, and the power, and the reign, of our God, and the authority of His Christ, because cast down was the accuser of our brethren, who is accusing them before our God day and night;

- 11 弟兄勝過他、是因羔羊的血、和自己所見證的道。他們雖至於死、也不愛惜性命。

They overcame him because of the Lamb`s blood, and because of the word of their testimony. They didn`t love their life, even to death.

and they did overcome him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony, and they did not love their life -- unto death;

- 12 所以諸天和住在其中的、你們都快樂罷。只是地與海有禍了、因為魔鬼知道自己的時候不多、就氣忿忿的下到你們那裡去了。

Therefore rejoice, heavens, and you who dwell in them. Woe for the earth and for the

sea, because the devil has gone down to you, having great wrath, knowing that he has but a short time."

because of this be glad, ye heavens, and those in them who do tabernacle; wo to those inhabiting the land and the sea, because the Devil did go down unto you, having great wrath, having known that he hath little time.`

- 13 龍見自己被摔在地上、就逼迫那生男孩子的婦人。

When the dragon saw that he was thrown down to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male child.

And when the dragon saw that he was cast forth to the earth, he pursued the woman who did bring forth the male,

- 14 於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人、叫他能飛到曠野、到自己的地方、躲避那蛇。他在那裡被養活一載二載半載。

Two wings of the great eagle were given to the woman, that she might fly into the wilderness to her place, where she was nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

and there were given to the woman two wings of the great eagle, that she may fly to the wilderness, to her place, where she is nourished a time, and times, and half a time, from the face of the serpent;

- 15 蛇就在婦人身後、從口中吐出水來像河一樣、要將婦人沖去。

The serpent spewed water out of his mouth after the woman like a river, that he might cause her to be carried away by the stream.

and the serpent did cast forth after the woman, out of his mouth, water as a river, that he may cause her to be carried away by the river,

- 16 地卻幫助婦人、開口吞了從龍口吐出來的水。〔原文作河〕

The earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river which the dragon spewed out of his mouth.

and the land did help the woman, and the land did open its mouth and did swallow up the river, that the dragon did cast forth out of his mouth;

- 17 龍向婦人發怒、去與他其餘的兒女爭戰、這兒女就是那守神誠命、為耶穌作見證的。那時龍就站在海邊的沙上。

The dragon grew angry with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, who keep God's commandments and hold Jesus' testimony.

and the dragon was angry against the woman, and went away to make war with the rest of her seed, those keeping the commands of God, and having the testimony of Jesus Christ.

- 1 我又看見一個獸從海中上來、有十角七頭、在十角上戴著十個冠冕、七頭上有褻瀆的名號。

Then I stood on the sand of the sea. I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads. On his horns were ten crowns, and on his heads, blasphemous names.

And I stood upon the sand of the sea, and I saw out of the sea a beast coming up, having seven heads and ten horns, and upon its horns ten diadems, and upon its heads a name of evil speaking,

- 2 我所看見的獸、形狀像豹、腳像熊的腳、口像獅子的口。那龍將自己的能力、座位、和大權柄、都給了他。

The beast which I saw was like a leopard, and his feet were like those of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority.

and the beast that I saw was like to a leopard, and its feet as of a bear, and its mouth as the mouth of a lion, and the dragon did give to it his power, and his throne, and great authority.

- 3 我看見獸的七頭中、有一個似乎受了死傷。那死傷卻醫好了。全地的人、都希奇跟從那獸。

One of his heads looked like it had been wounded fatally. His fatal wound was healed, and the whole earth marveled at the beast.

And I saw one of its heads as slain to death, and its deadly stroke was healed, and all the earth did wonder after the beast,

- 4 又拜那龍、因為他將自己的權柄給了獸。也拜獸說、誰能比這獸、誰能與他交戰呢。

They worshipped the dragon, because he gave his authority to the beast, and they worshipped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?"

and they did bow before the dragon who did give authority to the beast, and they did bow before the beast, saying, 'Who [is] like to the beast? who is able to war with it?'

- 5 又賜給他說誇大褻瀆話的口。又有權柄賜給他、可以任意而行四十二

A mouth speaking great things and blasphemy was given to him. Authority to continue for forty-two months was given to him.

And there was given to it a mouth speaking great things, and evil-speakings, and there was given to it authority to make war forty-two months,

- 6 獸就開口向神說褻瀆的話、褻瀆神的名、並他的帳幕、以及那些住在天上的。

He opened his mouth for blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tent, those who dwell in heaven.

and it did open its mouth for evil-speaking toward God, to speak evil of His name, and of His tabernacle, and of those who in the heaven tabernacle,

- 7 又任憑他與聖徒爭戰、並且得勝。也把權柄賜給他、制伏各族各民各

It was given to him to make war with the saints, and to overcome them. Authority over every tribe, people, language, and nation was given to him.

and there was given to it to make war with the saints, and to overcome them, and there was given to it authority over every tribe, and tongue, and nation.

- 8 凡住在地上、名字從創世以來、沒有記在被殺之羔羊生命冊上的人、都要拜他。

All who dwell on the earth will worship him, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who has

been

killed.

And bow before it shall all who are dwelling upon the land, whose names have not been written in the scroll of the life of the Lamb slain from the foundation of the world;

9 凡有耳的、就應當聽。

If anyone has an ear, let him hear.

if any one hath an ear -- let him hear:

10 擄掠人的必被擄掠。用刀殺人的、必被刀殺。聖徒的忍耐和信心、就

If anyone gathers into captivity, into captivity he goes. If anyone will kill with the sword, with the sword he must be killed. Here is the patience and the faith of the saints.

if any one a captivity doth gather, into captivity he doth go away; if any one by sword doth kill, it behoveth him by sword to be killed; here is the endurance and the faith of the saints.

11 我又看見另有一個獸從地中上來。有兩角如同羊羔、說話好像龍。

I saw another beast coming up out of the earth. He had two horns like a lamb, and he spoke like a dragon.

And I saw another beast coming up out of the land, and it had two horns, like a lamb, and it was speaking as a dragon,

12 他在頭一個獸面前、施行頭一個獸所有的權柄。並且叫地和住在地上的人、拜那死傷醫好的頭一個獸。

He exercises all the authority of the first beast in his presence. He makes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose fatal wound was healed.

and all the authority of the first beast doth it do before it, and it maketh the land and those dwelling in it that they shall bow before the first beast, whose deadly stroke was healed,

13 又行大奇事、甚至在人面前、叫火從天降在地上。

He performs great signs, even making fire come down out of the sky on the earth in the sight of men.

and it doth great signs, that fire also it may make to come down from the heaven to the earth before men,

14 他因賜給他權柄在獸面前能行奇事、就迷惑住在地上的人、說、要給那受刀傷還活著的獸作個像。

He deceives my own people who dwell on the earth because of the signs which it was given him to do in front of the beast; saying to those who dwell on the earth, that they should make an image to the beast who had the sword wound and lived. and it leadeth astray those dwelling on the land, because of the signs that were given it to do before the beast, saying to those dwelling upon the land to make an image to the beast that hath the stroke of the sword and did live,

- 15 又有權柄賜給他叫獸像有生氣、並且能說話、又叫所有不拜獸像的人都被殺害。

It was given to him to give breath to it, to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause as many as wouldn't worship the image of the beast to be killed.

and there was given to it to give a spirit to the image of the beast, that also the image of the beast may speak, and [that] it may cause as many as shall not bow before the image of the beast, that they may be killed.

- 16 他又叫眾人、無論大小貧富、自主的為奴的、都在右手上、或在額上、受一個印記。

He causes all, the small and the great, the rich and the poor, and the free and the slave, to be given a mark on their right hand, or on their forehead;

And it maketh all, the small, and the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants, that it may give to them a mark upon their right hand or upon their foreheads,

- 17 除了那受印記、有了獸名、或有獸名數目的、都不得作買賣。

and that no one would be able to buy or to sell, unless he has that mark, the name of the beast or the number of his name.

and that no one may be able to buy, or to sell, except he who is having the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

- 18 在這裡有智慧。凡有聰明的、可以算計獸的數目。因為這是人的數目、他的數目是六百六十六。

Here is wisdom. He who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man. His number is six hundred sixty-six.

Here is the wisdom! He who is having the understanding, let him count the number of the beast, for the number of a man it is, and its number [is] 666.

- 1 我又觀看、見羔羊站在錫安山、同他又有十四萬四千人、都有他的名、和他父的名、寫在額上。

I saw, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.

And I saw, and lo, a Lamb having stood upon the mount Sion, and with him an hundred forty-four thousands, having the name of his Father written upon their foreheads;

- 2 我聽見從天上有聲音、像眾水的聲音、和大雷的聲音。並且我所聽見的好像彈琴的所彈的琴聲。

I heard a sound from heaven, like the sound of many waters, and like the sound of a great thunder. The sound which I heard was like that of harpers playing on their harps.

and I heard a voice out of the heaven, as a voice of many waters, and as a voice of great thunder, and a voice I heard of harpers harping with their harps,

- 3 他們在寶座前、並在四活物和眾長老前唱歌、彷彿是新歌。除了從地上買來的那十四萬四千人以外、沒有人能學這歌。

They sing something like a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders. None could learn the song except the one hundred forty-four thousand, those who had been redeemed out of the earth.

and they sing, as it were, a new song before the throne, and before the four living creatures, and the elders, and no one was able to learn the song except the hundred forty-four thousands, who have been bought from the earth;

- 4 這些人未曾沾染婦女、他們原是童身。羔羊無論往那裡去、他們都跟隨他。他們是從人間買來的、作初熟的果子歸與神和羔羊。

These are those who were not defiled with women, for they are virgins. These are those who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed by Jesus from among men, the first fruits to God and to the Lamb.

these are they who with women were not defiled, for they are virgin; these are they who are following the Lamb whithersoever he may go; these were bought from among men -- a first-fruit to God and to the Lamb --

- 5 在他們口中察不出謊言來。他們是沒有瑕疵的。

In their mouth was found no lie. They are without fault.

and in their mouth there was not found guile, for unblemished are they before the throne of God.

- 6 我又看見另有一位天使飛在空中、有遠的福音要傳給住在地上的人、就是各國各族各方各民。

I saw another angel flying in mid heaven, having an eternal gospel to proclaim to those who dwell on the earth, and to every nation, tribe, language, and people.

And I saw another messenger flying in mid-heaven, having good news age-during to proclaim to those dwelling upon the earth, and to every nation, and tribe, and tongue, and people,

- 7 他大聲說、應當敬畏 神、將榮耀歸給他。因他施行審判的時候已經到了。應當敬拜那創造天地海和眾水泉源的。

He said with a loud voice, "Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment has come. Worship him who made the heaven, the earth, the sea, and the springs of waters!"

saying in a great voice, `Fear ye God, and give to Him glory, because come did the hour of His judgment, and bow ye before Him who did make the heaven, and the land, and sea, and fountains of waters.`

- 8 又有第二位天使、接著說、叫萬民喝邪淫大怒之酒的巴比倫大城傾倒了、傾倒了。

Another, a second angel, followed, saying, "Babylon the great has fallen, which has made all the nations to drink of the wine of the wrath of her sexual immorality."

And another messenger did follow, saying, `Fall, fall, did Babylon, the great city, because of the wine of the wrath of her whoredom she hath given to all nations to drink.`

- 9 又有第三位天使、接著他們、大聲說、若有人拜獸和獸像、在額上、或在手上、受了印記、

Another angel, a third, followed them, saying with a great voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives a mark on his forehead, or on his hand,

And a third messenger did follow them, saying in a great voice, `If any one the beast doth bow before, and his image, and doth receive a mark upon his forehead, or upon his hand,

- 10 這人也必喝 神大怒的酒、此酒斟在 神忿怒的杯中純一不雜。他要在聖天使和羔羊面前、在火與硫磺之中受痛苦。

he also will drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger. He will be tormented with fire and sulfur in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb.

he also shall drink of the wine of the wrath of God, that hath been mingled unmixed in the cup of His anger, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy messengers, and before the Lamb,

- 11 他受痛苦的煙往上冒、直到永永遠遠。那些拜獸和獸像受他名之印記的、晝夜不得安寧。

The smoke of their torment goes up forever and ever. They have no rest day and night, those who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name.

and the smoke of their torment doth go up to ages of ages; and they have no rest day and night, who are bowing before the beast and his image, also if any doth receive the mark of his name.

- 12 聖徒的忍耐就在此。他們是守神誠命、和耶穌真道的。

Here is the patience of the saints, those who keep the commandments of God, and the faith of Jesus."

Here is endurance of the saints: here [are] those keeping the commands of God, and the faith of Jesus."

- 13 我聽見從天上有聲音說、你要寫下、從今以後、在主裡面而死的人有福了。聖靈說、是的、他們息了自己的勞苦、作工的果效也隨著他們。

I heard the voice from heaven saying, "Write, 'Blessed are the dead who die in the Lord from now on.'" "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors; for their works follow with them."

And I heard a voice out of the heaven saying to me, 'Write: Happy are the dead who in the Lord are dying from this time!' 'Yes, (saith the Spirit,) That they may rest from their labours -- and their works do follow them!'

- 14 我又觀看、見有一片白雲、雲上坐著一位好像人子、頭上戴著金冠冕、手裡拿著快鐮刀。

I looked, and behold, a white cloud; and on the cloud one sitting like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

And I saw, and lo, a white cloud, and upon the cloud [one] sitting like to a son of man, having upon his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle;

- 15 又有一位天使從殿中出來、向那坐在雲上的大聲喊著說、伸出你的鐮刀來收割。因為收割的時候已經到了、地上的莊稼已經熟透了。

Another angel came out from the temple, crying with a loud voice to him who sat on the cloud, "Send forth your sickle, and reap; for the hour to reap has come; for the harvest of the earth is ripe!"

and another messenger did come forth out of the sanctuary crying in a great voice to him who is sitting upon the cloud, 'Send forth thy sickle and reap, because come to thee hath the hour of reaping, because ripe hath been the harvest of the earth;'

16 那坐在雲上的、就把鐮刀扔在地上。地上的莊稼就被收割了。

He who sat on the cloud thrust his sickle on the earth, and the earth was reaped. and he who is sitting upon the cloud did put forth his sickle upon the earth, and the earth was reaped.

17 又有一位天使從天上的殿中出來、他也拿著快鐮刀。

Another angel came out from the temple which is in heaven. He also had a sharp sickle.

And another messenger did come forth out of the sanctuary that [is] in the heaven, having -- he also -- a sharp sickle,

18 又有一位天使從祭壇中出來、是有權柄管火的、向拿著快鐮刀的大聲喊著說、伸出快鐮刀來收取地上的葡萄樹的果子。因為葡萄熟透了。

Another angel came out from the altar, he who has power over fire, and he called with a great voice to him who had the sharp sickle, saying, "Send forth your sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe!"

and another messenger did come forth out from the altar, having authority over the fire, and he called with a great cry to him having the sharp sickle, saying, `Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, because come to perfection have her grapes;`

19 那天使就把鐮刀扔在地上、收取了地上的葡萄、丟在 神忿怒的大酒

The angel thrust his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God.

and the messenger did put forth his sickle to the earth, and did gather the vine of the earth, and did cast [it] to the great wine-press of the wrath of God;

20 那酒醱踹在城外、就有血從酒醱裡流出來、高到馬的嚼環、遠有六百

The winepress was trodden outside of the city, and blood came out from the winepress, even to the bridles of the horses, as far as one thousand six hundred stadia.

and trodden was the wine-press outside of the city, and blood did come forth out of the wine-press -- unto the bridles of the horses, a thousand, six hundred furlongs.

1 我又看見在天上有異象、大而且奇、就是七位天使掌管末了的七災。因為 神的大怒在這七災中發盡了。

I saw another great and marvelous sign in the sky: seven angels having the seven last plagues, for in them God`s wrath is finished.

And I saw another sign in the heaven, great and wonderful, seven messengers having the seven last plagues, because in these was completed the wrath of God,

- 2 我看見彷彿有玻璃海、其中有火攙雜。又看見那些勝了獸和獸的像、並他名字數目的人、都站在玻璃海上、拿著神的琴。

I saw something like a sea of glass mixed with fire. Those who overcame the beast, and his image, and the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God.

and I saw as a sea of glass mingled with fire, and those who do gain the victory over the beast, and his image, and his mark, [and] the number of his name, standing by the sea of the glass, having harps of God,

- 3 唱神僕人摩西的歌、和羔羊的歌、說、主神、全能者阿、你的作為大哉、奇哉、萬世之王阿、〔世或作國〕你的道途義哉、誠哉。

They sang the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and marvelous are your works, Lord God, the Almighty; Righteous and true are your ways, you King of the nations.

and they sing the song of Moses, servant of God, and the song of the Lamb, saying, `Great and wonderful [are] Thy works, O Lord God, the Almighty, righteous and true [are] Thy ways, O King of saints,

- 4 主阿、誰敢不敬畏你、不將榮耀歸與你的名呢。因為獨有你是聖的。萬民都要來在你面前敬拜。因你公義的作為已經顯明出來了。

Who wouldn't fear you, Lord, And glorify your name? For you only are holy. For all the nations will come and worship before you. For your righteous acts have been revealed.

who may not fear Thee, O Lord, and glorify Thy name? because Thou alone [art] kind, because all the nations shall come and bow before Thee, because Thy righteous acts were manifested.`

- 5 此後、我看見在天上那存法櫃的殿開了。

After these things I looked, and the temple of the tent of the testimony in heaven was opened.

And after these things I saw, and lo, opened was the sanctuary of the tabernacle of the testimony in the heaven;

- 6 那掌管七災的七位天使、從殿中出來、穿著潔白光明的細麻衣、〔細麻衣有古卷作寶石〕胸間束著金帶。

The seven angels who had the seven plagues came out from the temple, clothed with pure, bright linen, and wearing golden sashes around their breasts.

and come forth did the seven messengers having the seven plagues, out of the sanctuary, clothed in linen, pure and shining, and girded round the breasts with golden girdles:

- 7 四活物中有一個把盛滿了活到永永遠遠之神大怒的七個金碗給了那七位天使。

One of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever.

and one of the four living creatures did give to the seven messengers seven golden vials, full of the wrath of God, who is living to the ages of the ages;

- 8 因神的榮耀、和能力、殿中充滿了煙。於是沒有人能以進殿、直等到那七位天使所降的七災完畢了。

The temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power. No one was able to enter into the temple, until the seven plagues of the seven angels would be finished.

and filled was the sanctuary with smoke from the glory of God, and from His power, and no one was able to enter into the sanctuary till the seven plagues of the seven messengers may be finished.

- 1 我聽見有大聲音從殿中出來、向那七位天使說、你們去、把盛神大怒的七碗倒在地上。

I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven angels, "Go and pour out the seven bowls of the wrath of God on the earth!"

And I heard a great voice out of the sanctuary saying to the seven messengers, "Go away, and pour out the vials of the wrath of God to the earth;"

- 2 第一位天使便去、把碗倒在地上、就有惡而且毒的瘡、生在那些有獸印記、拜獸像的人身上。

The first went, and poured out his bowl into the earth, and it became a harmful and evil sore on the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.

and the first did go away, and did pour out his vial upon the land, and there came a sore -- bad and grievous -- to men, those having the mark of the beast, and those bowing to his image.

- 3 第二位天使把碗倒在海裡、海就變成血、好像死人的血。海中的活物

The second angel poured out his bowl into the sea, and it became blood as of a dead

man. Every living thing in the sea died.

And the second messenger did pour out his vial to the sea, and there came blood as of [one] dead, and every living soul died in the sea.

- 4 第三位天使把碗倒在江河與眾水的泉源裡、水就變成血了。

The third poured out his bowl into the rivers and springs of water, and it became blood.

And the third messenger did pour out his vial to the rivers, and to the fountains of the waters, and there came blood,

- 5 我聽見掌管眾水的天使說、昔在今在的聖者阿、你這樣的判斷是公義

I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, who are and who were, you Holy One, because you judged this way.

and I heard the messenger of the waters, saying, `righteous, O Lord, art Thou, who art, and who wast, and who shalt be, because these things Thou didst judge,

- 6 他們曾流聖徒與先知的血、現在你給他們血喝。這是他們所該受的。

For they poured out the blood of the saints and the prophets, and you have given them blood to drink. They deserve this."

because blood of saints and prophets they did pour out, and blood to them Thou didst give to drink, for they are worthy;`

- 7 我又聽見祭壇中有聲音說、是的、主 神、全能者阿、你的判斷義哉、

I heard the altar saying, "Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous are your judgments."

and I heard another out of the altar, saying, `Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous [are] Thy judgments.`

- 8 第四位天使把碗倒在日頭上、叫日頭能用火烤人。

The fourth poured out his bowl on the sun, and it was given to him to scorch men with fire.

And the fourth messenger did pour out his vial upon the sun, and there was given to him to scorch men with fire,

- 9 人被大熱所烤、就褻瀆那有權掌管這些災的 神之名、並不悔改將榮耀歸給 神。

Men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has the power over these plagues. They didn't repent and give him glory.

and men were scorched with great heat, and they did speak evil of the name of God, who hath authority over these plagues, and they did not reform -- to give to Him glory.

- 10 第五位天使把碗倒在獸的座位上、獸的國就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌頭。

The fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was darkened. They gnawed their tongues because of the pain,

And the fifth messenger did pour out his vial upon the throne of the beast, and his kingdom did become darkened, and they were gnawing their tongues from the pain,

- 11 又因所受的疼痛、和生的瘡、就褻瀆天上的神、並不悔改所行的。
and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores. They didn't repent of their works.

and they did speak evil of the God of the heaven, from their pains, and from their sores, and they did not reform from their works.

- 12 第六位天使把碗倒在伯拉大河上、河水就乾了、要給那從日出之地所來的眾王豫備道路。

The sixth poured out his bowl on the great river, the Euphrates. Its water was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrise.

And the sixth messenger did pour out his vial upon the great river, the Euphrates, and dried up was its water, that the way of the kings who are from the rising of the sun may be made ready;

- 13 我又看見三個污穢的靈、好像青蛙、從龍口獸口並假先知的口中出來。

I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, something like frogs;

and I saw [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs --

- 14 他們本是鬼魔的靈、施行奇事、出去到普天下眾王那裡、叫他們在神全能者的大日聚集爭戰。

for they are spirits of demons, performing signs; which go forth to the kings of the whole world, to gather them together for the war of the great day of God, the Almighty.

for they are spirits of demons, doing signs -- which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to bring them together to the battle of that great day of God the Almighty; --

- 15 (看哪、我來像賊一樣。那儆醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人見他羞恥的、有福了。)

"Behold, I come like a thief. Blessed is he who watches, and keeps his clothes, so that he doesn't walk naked, and they see his shame."

`lo, I do come as a thief; happy [is] he who is watching, and keeping his garments, that he may not walk naked, and they may see his unseemliness,` --

- 16 那三個鬼魔便叫眾王聚集在一處、希伯來話叫作哈米吉多頓。

He gathered them together into the place which is called in Hebrew, "Haramagedon."

and they did bring them together to the place that is called in Hebrew Armageddon.

- 17 第七位天使把碗倒在空中、就有大聲音從殿中的寶座上出來、說、成

The seventh poured out his bowl into the air. A loud voice came forth out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"

And the seventh messenger did pour out his vial to the air, and there came forth a great voice from the sanctuary of the heaven, from the throne, saying, 'It hath come!'

- 18 又有閃電、聲音、雷轟、大地震、自從地上有人以來、沒有這樣大這樣利害的地震。

There were lightnings, sounds, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men on the earth, so great an earthquake, so mighty.

and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake -- so great!

- 19 那大城裂為三段、列國的城也都倒塌了。神也想起巴比倫大城來、要把那盛自己烈怒的酒杯遞給他。

The great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. Babylon the great was remembered in the sight of God, to give to her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

And it came -- the great city -- into three parts, and the cities of the nations did fall, and Babylon the great was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the wrath of His anger,

- 20 各海島都逃避了、眾山也不見了。

Every island fled away, and the mountains were not found. and every island did flee away, and mountains were not found,

- 21 又有大雹子從天落在人身上、每一個約重一他連得。（一他連得約有九十斤）為這雹子的災極大、人就褻瀆神。

Great hailstones, about the weight of a talent, came down out of the sky on men. Men blasphemed God because of the plague of the hail, for the plague of it is exceeding great.

and great hail (as of talent weight) doth come down out of the heaven upon men, and men did speak evil of God because of the plague of the hail, because its plague is very great.

- 1 拿著七碗的七位天使中、有一位前來對我說、你到這裡來、我將坐在眾水上的大淫婦所要受的刑罰指給你看。

One of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, "Come here. I will show you the judgment of the great prostitute who sits on many waters,

And there came one of the seven messengers, who were having the seven vials, and he spake with me, saying to me, `Come, I will shew to thee the judgment of the great whore, who is sitting upon the many waters,

- 2 地上的君王與他行淫。住在地上的人喝醉了他淫亂的酒。

with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who dwell in the earth were made drunken with the wine of her sexual immorality."

with whom the kings of the earth did commit whoredom; and made drunk from the wine of her whoredom were those inhabiting the earth;`

- 3 我被聖靈感動、天使帶我到曠野去。我就看見一個女人騎在朱紅色的獸上。那獸有七頭十角、遍體有褻瀆的名號。

He carried me away in the Spirit into a wilderness. I saw a woman sitting on a scarlet-colored animal, full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.

and he carried me away to a wilderness in the Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of evil-speaking, having seven heads and ten horns,

- 4 那女人穿著紫色和朱紅色的衣服、用金子寶石珍珠為妝飾。手拿金杯、杯中盛滿了可憎之物、就是他淫亂的污穢。

The woman was dressed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her sexual immorality,

and the woman was arrayed with purple and scarlet-colour, and gilded with gold, and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand full of

abominations

and uncleanness of her whoredom,

- 5 在他額上有名寫著說、奧秘哉、大巴比倫、作世上的淫婦和一切可憎之物的母。

and on her forehead a name written, "MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE PROSTITUTES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH."

and upon her forehead was a name written: `Secret, Babylon the Great, the Mother of the Whores, and the Abominations of the earth.`

- 6 我又看見那女人喝醉了聖徒的血、和為耶穌作見證之人的血。我看見他、就大大的希奇。

I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her, I wondered with great amazement.

And I saw the woman drunken from the blood of the saints, and from the blood of the witnesses of Jesus, and I did wonder -- having seen her -- with great wonder;

- 7 天使對我說、你為甚麼希奇呢。我要將這女人和馱著他的那七頭十角獸的奧秘告訴你。

The angel said to me, "Why do you wonder? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.

and the messenger said to me, `Wherefore didst thou wonder? I -- I will tell thee the secret of the woman and of the beast that [is] carrying her, which hath the seven heads and the ten horns.

- 8 你所看見的獸、先前有、如今沒有。將要從無底坑裡上來、又要歸於沉淪。凡住在地上名字從創世以來沒有記在生命冊上的、見先前有、如今沒有、以後再有的獸、就必希奇。

The beast that you saw was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into destruction. Those who dwell on the earth will wonder, whose name has not been written in the book of life from the foundation of the world, when they see the beast, how that he was, and is not, and will come.

`The beast that thou didst see: it was, and it is not; and it is about to come up out of the abyss, and to go away to destruction, and wonder shall those dwelling upon the earth, whose names have not been written upon the scroll of the life from the foundation of the world, beholding the beast that was, and is not, although it is.

- 9 智慧的心在此可以思想。那七頭就是女人所坐的七座山。

Here is the mind that has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sits.

`Here [is] the mind that is having wisdom; the seven heads are seven mountains, upon which the woman doth sit,

- 10 又是七位王。五位已經傾倒了、一位還在、一位還沒有來到。他來的時候、必須暫時存留。

They are seven kings. Five have fallen, the one is, the other is not yet come. When he comes, he must continue a little while.

and there are seven kings, the five did fall, and the one is, the other did not yet come, and when he may come, it behoveth him to remain a little time;

- 11 那先前有、如今沒有的獸、就是第八位。他也和那七位同列、並且歸

The beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goes to destruction.

and the beast that was, and is not, he also is eighth, and out of the seven he is, and to destruction he doth go away.

- 12 你所看見的那十角、就是十王。他們還沒有得國。但他們一時之間、要和獸同得權柄與王一樣。

The ten horns that you saw are ten kings, who have received no kingdom as yet, but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.

And the ten horns that thou sawest, are ten kings, who a kingdom did not yet receive, but authority as kings the same hour do receive with the beast,

- 13 他們同心合意、將自己的能力權柄給那獸。

These have one mind, and they give their power and authority to the beast.

these have one mind, and their own power and authority to the beast they shall give over;

- 14 他們與羔羊爭戰、羔羊必勝過他們、因為羔羊是萬主之主、萬王之王。同著羔羊的、就是蒙召被選有忠心的、也必得勝。

These will war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings. They also will overcome who are with him, called and chosen and faithful."

these with the Lamb shall make war, and the Lamb shall overcome them, because Lord of lords he is, and King of kings, and those with him are called, and choice, and stedfast.

- 15 天使又對我說、你所看見那淫婦坐的眾水、就是多民多人多國多方。

He said to me, "The waters which you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations, and languages.

And he saith to me, `The waters that thou didst see, where the whore doth sit, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues;`

- 16 你所看見的那十角、與獸、必恨這淫婦、使他冷落赤身。又要喫他的肉、用火將他燒盡。

The ten horns which you saw, and the beast, these will hate the prostitute, and will make her desolate and naked, and will eat her flesh, and will burn her utterly with fire.

and the ten horns that thou didst see upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her in fire,

- 17 因為 神使諸王同心合意、遵行他的旨意、把自己的國給那獸、直等到 神的話都應驗了。

For God has put in their hearts to do what he has in mind, and to come to unity of mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God should be accomplished.

for God did give into their hearts to do its mind, and to make one mind, and to give their kingdom to the beast till the sayings of God may be complete,

- 18 你所看見的那女人、就是管轄地上眾王的大城。

The woman whom you saw is the great city, which reigns over the kings of the earth."

and the woman that thou didst see is the great city that is having reign over the kings of the land.`

- 1 此後、我看見另有一位大權柄的天使從天降下。地就因他的榮耀發光。

After these things, I saw another angel coming down out of the sky, having great authority. The earth was illuminated with his glory.

And after these things I saw another messenger coming down out of the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his glory,

- 2 他大聲喊著說、巴比倫大城傾倒了、傾倒了、成了鬼魔的住處、和各種污穢之靈的巢穴、〔或作牢獄下同〕並各種污穢可憎之雀鳥的巢穴。

He cried with a mighty voice, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, and has become a habitation of demons, and a prison of every unclean spirit, and a prison of every unclean and hateful bird!

and he did cry in might -- a great voice, saying, `Fall, fall did Babylon the great, and she became a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird,

- 3 因為列國都被他邪淫大怒的酒傾倒了。地上的君王與他行淫、地上的客商、因他奢華太過就發了財。

For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her sexual immorality, the kings of the earth committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth grew rich from the abundance of her luxury."

because of the wine of the wrath of her whoredom have all the nations drunk, and the kings of the earth with her did commit whoredom, and merchants of the earth from the power of her revel were made rich.

- 4 我又聽見從天上有聲音說、我的民哪、你們要從那城出來、免得與他一同有罪、受他所受的災殃。

I heard another voice from heaven, saying, "Come forth, my people, out of her, that you have no participation her sins, and that you don't receive of her plagues, And I heard another voice out of the heaven, saying, `Come forth out of her, My people, that ye may not partake with her sins, and that ye may not receive of her plagues,

- 5 因他的罪惡滔天他的不義 神已經想起來了。

for her sins have reached to the sky, and God has remembered her iniquities. because her sins did follow -- unto the heaven, and God did remember her unrighteousness.

- 6 他怎樣待人、也要怎樣待他、按他所行的加倍的報應他。用他調酒的杯、加倍的調給他喝。

Return to her just as she returned, and double to her the double according to her works. In the cup which she mixed, mix to her double.

Render to her as also she did render to you, and double to her doubles according to her works; in the cup that she did mingle mingle to her double.

- 7 他怎樣榮耀自己、怎樣奢華、也當叫他照樣痛苦悲哀。因他心裡說、我坐了皇后的位、並不是寡婦、決不至於悲哀。

However much she glorified herself, and grew wanton, so much give her of torment and mourning. For she says in her heart, `I sit a queen, and am no widow, and will in no way see mourning.`

`As much as she did glorify herself and did revel, so much torment and sorrow give to her, because in her heart she saith, I sit a queen, and a widow I am not, and sorrow I shall not see;

- 8 所以在一天之內、他的災殃要一齊來到、就是死亡、悲哀、饑荒、他又要被火燒盡了。因為審判他的主 神大有能力。

Therefore in one day her plagues will come: death, mourning, and famine; and she will be utterly burned with fire; for the Lord God who has judged her is strong.

because of this, in one day, shall come her plagues, death, and sorrow, and famine; and in fire she shall be utterly burned, because strong [is] the Lord God who is judging her;

- 9 地上的君王、素來與他行淫一同奢華的、看見燒他的煙、就必為他哭

The kings of the earth, who committed sexual immorality and lived wantonly with her, will weep and wail over her, when they look at the smoke of her burning, and weep over her, and smite themselves for her, shall the kings of the earth, who with her did commit whoredom and did revel, when they may see the smoke of her burning,

- 10 因怕他的痛苦、就遠遠的站著說、哀哉、哀哉、巴比倫大城、堅固的城阿、一時之間你的刑罰就來到了。

standing far away for the fear of her torment, saying, `Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! For your judgment has come in one hour.`

from afar having stood because of the fear of her torment, saying, Wo, wo, the great city! Babylon, the strong city! because in one hour did come thy judgment.

- 11 地上的客商也都為他哭泣悲哀、因為沒有人再買他們的貨物了。

The merchants of the earth weep and mourn over her, for no one buys their merchandise any more;

`And the merchants of the earth shall weep and sorrow over her, because their lading no one doth buy any more;

- 12 這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色料、綢子、朱紅色料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣極寶貴的木頭和銅、鐵、漢白玉的

merchandise of gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple, silk, scarlet, all expensive wood, every vessel of ivory, every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;

lading of gold, and silver, and precious stone, and pearl, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and every vessel of ivory, and every vessel of most precious wood, and brass, and iron, and marble,

- 13 並肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛、羊、車、馬、和奴僕、人口。

and cinnamon, spices, incense, ointment, frankincense, wine, oil, fine flour, wheat, cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.

and cinnamon, and odours, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots, and of bodies and souls of men.

- 14 巴比倫哪、你所貪愛的果子離開了你。你一切的珍饈美味、和華美的物件、也從你們中間毀滅、決不能再見了。

The fruits which your soul lusted after have been lost to you, and all things that were dainty and sumptuous have perished from you, and you will find them no more at all.

`And the fruits of the desire of thy soul did go away from thee, and all things -- the dainty and the bright -- did go away from thee, and no more at all mayest thou find them.

- 15 販賣這些貨物、藉著他發了財的客商、因怕他的痛苦、就遠遠的站著哭泣悲哀、說、

The merchants of these things, who were made rich by her, will stand far away for the fear of her torment, weeping and mourning;

The merchants of these things, who were made rich by her, far off shall stand because of the fear of her torment, weeping, and sorrowing,

- 16 哀哉、哀哉、這大城阿、素常穿著細麻、紫色、朱紅色的衣服、又用金子、寶石、和珍珠為妝飾、

saying, `Woe, woe, the great city, she who was dressed in fine linen, purple, and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls!

and saying, Wo, wo, the great city, that was arrayed with fine linen, and purple, and scarlet, and gilded in gold, and precious stone, and pearls -- because in one hour so much riches were made waste!

- 17 一時之間、這麼大的富厚就歸於無有了。凡船主、和坐船往各處去的、並眾水手、連所有靠海為業的、都遠遠的站著、

For in an hour such great riches are made desolate. `Every shipmaster, and everyone who sails anywhere, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood far away,

`And every shipmaster, and all the company upon the ships, and sailors, and as many as work the sea, far off stood,

- 18 看見燒他的煙、就喊著說、有何城能比這大城呢。

and cried out as they looked at the smoke of her burning, saying, `What is like the great city?`

and were crying, seeing the smoke of her burning, saying, What [city is] like to the great city?

- 19 他們又把塵土撒在頭上、哭泣悲哀、喊著說、哀哉、哀哉、這大城阿、凡有船在海中的、都因他的珍寶成了富足、他在一時之間就成了荒場。

They cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, `Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were made rich by reason of her great wealth!` For in one hour is she made desolate.

and they did cast dust upon their heads, and were crying out, weeping and sorrowing, saying, Wo, wo, the great city! in which were made rich all having ships in the sea, out of her costliness -- for in one hour was she made waste.

- 20 天哪、眾聖徒眾使徒眾先知阿、你們都要因他歡喜。因為神已經在他身上伸了你們的冤。

Rejoice over her, O heaven, you saints, you apostles, and you prophets; for God has judged your judgment on her."

`Be glad over her, O heaven, and ye holy apostles and prophets, because God did judge your judgment of her!`

- 21 有一位大力的天使舉起一塊石頭、好像大磨石、扔在海裡、說、巴比倫大城、也必這樣猛力的被扔下去、決不能再見了。

A mighty angel took up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, "Thus with violence will Babylon, the great city, be thrown down, and will be found no more at all.

And one strong messenger did take up a stone as a great millstone, and did cast [it] to the sea, saying, `Thus with violence shall Babylon be cast, the great city, and may not be found any more at all;

- 22 彈琴、作樂、吹笛、吹號的聲音、在你中間決不能再聽見。各行手藝人在你中間決不能再遇見。推磨的聲音在你中間決不能再聽見。

The voice of harpers and minstrels and flute players and trumpeters will be heard no more at all in you. No craftsman, of whatever craft, will be found any more at all in you. The sound of a mill will be heard no more at all in you.

and voice of harpers, and musicians, and pipers, and trumpeters, may not be heard at all in thee any more; and any artizan of any art may not be found at all in thee any more; and noise of a millstone may not be heard at all in thee any more;

- 23 燈光在你中間決不能再照耀。新郎和新婦的聲音、在你中間決不能再聽見。你的客商原來是地上的尊貴人。萬國也被你的邪術迷惑了。

The light of a lamp will shine no more at all in you. The voice of the bridegroom and of the bride will be heard no more at all in you; for your merchants were the princes of the earth; for with your sorcery all the nations were deceived.

and light of a lamp may not shine at all in thee any more; and voice of bridegroom and of bride may not be heard at all in thee any more; because thy merchants were the great ones of the earth, because in thy sorcery were all the nations led astray,

- 24 先知和聖徒、並地上一切被殺之人的血、都在這城裡看見了。

In her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on the earth."

and in her blood of prophets and of saints was found, and of all those who have been slain on the earth.`

- 1 此後、我聽見好像群眾在天上大聲說、哈利路亞、〔就是要讚美耶和華的意思〕救恩、榮耀、權能、都屬乎我們的神。

After these things I heard something like a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation, glory, and power belong to our God:

And after these things I heard a great voice of a great multitude in the heaven, saying, `Alleluia! the salvation, and the glory, and the honour, and the power, [is] to the Lord our God;

- 2 他的判斷是真實公義的。因他判斷了那用淫行敗壞世界的大淫婦、並且向淫婦討流僕人血的罪、給他們伸冤。

for true and righteous are his judgments. For he has judged the great prostitute, her who corrupted the earth with her sexual immorality, and he has avenged the blood of his servants at her hand."

because true and righteous [are] His judgments, because He did judge the great whore who did corrupt the earth in her whoredom, and He did avenge the blood of His servants at her hand;`

- 3 又說、哈利路亞。燒淫婦的煙往上冒、直到永永遠遠。

A second time they said, "Hallelujah! Her smoke goes up forever and ever."

and a second time they said, `Alleluia;` and her smoke doth come up -- to the ages of the ages!

- 4 那二十四位長老與四活物、就俯伏敬拜坐寶座的神、說、阿們、哈利

The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshipped God who sits on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"

And fall down did the elders -- the twenty and four -- and the four living creatures, and they did bow before God who is sitting upon the throne, saying, `Amen, Alleluia.`

- 5 有聲音從寶座出來說、神的眾僕人哪、凡敬畏他的、無論大小、都要讚美我們的神。

A voice came forth from the throne, saying, "Give praise to our God, all you his servants, you who fear him, the small and the great!"

And a voice out of the throne did come forth, saying, `Praise our God, all ye His servants, and those fearing Him, both the small and the great;`

- 6 我聽見好像群眾的聲音、眾水的聲音、大雷的聲音、說、哈利路亞。因為主我們的神、全能者、作王了。

I heard something like the voice of a great multitude, and like the voice of many waters, and like the voice of mighty thunders, saying, "Hallelujah! For the Lord our God, the Almighty, reigns!

and I heard as the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, 'Alleluia! because reign did the Lord God -- the Almighty!

- 7 我們要歡喜快樂、將榮耀歸給他。因為羔羊婚娶的時候到了、新婦也自己豫備好了。

Let us rejoice and be exceedingly glad, and let us give the glory to him. For the marriage of the Lamb has come, and his wife has made herself ready."

may we rejoice and exult, and give the glory to Him, because come did the marriage of the Lamb, and his wife did make herself ready;

- 8 就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣、這細麻衣就是聖徒所行的義。

It was given to her that she would array herself in bright, pure, fine linen: for the fine linen is the righteous acts of the saints.

and there was given to her that she may be arrayed with fine linen, pure and shining, for the fine linen is the righteous acts of the saints.'

- 9 天使吩咐我說、你要寫上、凡被請赴羔羊之婚筵的有福了。又對我說、這是神真實的話。

He said to me, "Write, 'Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.'" He said to me, "These are true words of God."

And he saith to me, 'Write: Happy [are] they who to the supper of the marriage of the Lamb have been called;' and he saith to me, 'These [are] the true words of God;'

- 10 我就俯伏在他腳前要拜他。他說、千萬不可。我和你並你那些為耶穌作見證的弟兄同是作僕人的。你要敬拜神。因為豫言中的靈意、乃是為耶穌作見證。

I fell down before his feet to worship him. He said to me, "Look! Don't do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers who hold the testimony of Jesus. Worship God, for the testimony of Jesus is the Spirit of Prophecy."

and I fell before his feet, to bow before him, and he saith to me, 'See -- not! fellow servant of thee am I, and of thy brethren, those having the testimony of Jesus; bow before God, for the testimony of Jesus is the spirit of the prophecy.'

- 11 我觀看、見天開了。有一匹白馬。騎在馬上的、稱為誠信真實。他審判爭戰都按著公義。

I saw the heaven opened, and behold, a white horse, and he who sat on it is called Faithful and True. In righteousness he judges and makes war.

And I saw the heaven having been opened, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is called Faithful and True, and in righteousness doth he judge and war,

- 12 他的眼如火焰、他頭上戴著許多冠冕。又有寫著的名字、除了他自己沒有人知道。

His eyes are a flame of fire, and on his head are many crowns. He has names written and a name written which no one knows but he himself.

and his eyes [are] as a flame of fire, and upon his head [are] many diadems -- having a name written that no one hath known, except himself,

- 13 他穿著濺了血的衣服。他的名稱為 神之道。

He is clothed in a garment sprinkled with blood. His name is called "The Word of God."

and he is arrayed with a garment covered with blood, and his name is called, The Word of God.

- 14 在天上的眾軍、騎著白馬、穿著細麻衣、又白又潔、跟隨他。

The armies which are in heaven followed him on white horses, clothed in white, pure, fine linen.

And the armies in the heaven were following him upon white horses, clothed in fine linen -- white and pure;

- 15 有利劍從他口中出來、可以擊殺列國。他必用鐵杖轄管他們。〔轄管原文作牧〕並要踹全能 神烈怒的酒醅。

Out of his mouth proceeds a sharp, two-edged sword, that with it he should strike the nations. He will rule them with a rod of iron. He treads the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.

and out of his mouth doth proceed a sharp sword, that with it he may smite the nations, and he shall rule them with a rod of iron, and he doth tread the press of the wine of the wrath and the anger of God the Almighty,

- 16 在他衣服和大腿上、有名寫著說、萬王之王、萬主之主。

He has on his garment and on his thigh a name written, "KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS."

and he hath upon the garment and upon his thigh the name written, `King of kings, and Lord of lords.`

- 17 我又看見一位天使站在日頭中、天空所飛的鳥、大聲喊著說、你們聚集來赴 神的大筵席。

I saw an angel standing in the sun. He cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the sky, "Come! Be gathered together to the great supper of God, And I saw one messenger standing in the sun, and he cried, a great voice, saying to all the birds that are flying in mid-heaven, `Come and be gathered together to the supper of the great God,

- 18 可以喫君王與將軍的肉、壯士與馬和騎馬者的肉、並一切自主的為奴的、以及大小人民的肉。

that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all men, both free and slave, and small and great."

that ye may eat flesh of kings, and flesh of chiefs of thousands, and flesh of strong men, and flesh of horses, and of those sitting on them, and the flesh of all -- freemen and servants -- both small and great.`

- 19 我看見那獸、和地上的君王、並他們的眾軍、都聚集、要與騎白馬並他的軍兵爭戰。

I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him who sat on the horse, and against his army.

And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, having been gathered together to make war with him who is sitting upon the horse, and with his army;

- 20 那獸被擒拿、那在獸面前曾行奇事、迷感受獸印記、和拜獸像之人的假先知、也與獸同被擒拿。他們兩個就活活的被扔在燒著硫磺的火湖

The beast was taken, and with him the false prophet who worked the signs in his sight, with which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshipped his image. They two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulfur.

and the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, in which he led astray those who did receive the mark of the beast, and those who did bow before his image; living they were cast -- the two -- to the lake of the fire, that is burning with brimstone;

- 21 其餘的被騎白馬者口中出來的劍殺了。飛鳥都喫飽了他們的肉。

The rest were killed with the sword of him who sat on the horse, the sword which came forth out of his mouth. All the birds were filled with their flesh.

and the rest were killed with the sword of him who is sitting on the horse, which [sword] is proceeding out of his mouth, and all the birds were filled out of their flesh.

- 1 我又看見一位天使從天降下、手裡拿著無底坑的鑰匙、和一條大鍊子。

I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

And I saw a messenger coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great chain over his hand,

- 2 他捉住那龍、就是古蛇、又叫魔鬼、也叫撒但、把他捆綁一千年、

He seized the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for one thousand years,

and he laid hold on the dragon, the old serpent, who is Devil and Adversary, and did bind him a thousand years,

- 3 扔在無底坑裡、將無底坑關閉、用印封上、使他不得再迷惑列國、等到那一千年完了。以後必須暫時釋放他。

and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years were finished. After this, he must be freed for a short time.

and he cast him to the abyss, and did shut him up, and put a seal upon him, that he may not lead astray the nations any more, till the thousand years may be finished; and after these it behoveth him to be loosed a little time.

- 4 我又看見幾個寶座、也有坐在上面的、並有審判的權柄賜給他們。我又看見那些因為給耶穌作見證、並為神之道被斬者的靈魂、和那沒有拜過獸與獸像、也沒有在額上和手上受過他印記之人的靈魂。他們都復活了、與基督一同作王一千年。

I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given to them. I saw the souls of those who had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as didn't worship the beast nor his image, and didn't receive the mark on their forehead and on their hand. They lived, and reigned with Christ one thousand years.

And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given to them, and the souls of those who have been beheaded because of the testimony of Jesus, and because of the word of God, and who did not bow before the beast, nor his image, and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they did live and reign with Christ the thousand years;

- 5 這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活、直等那一千年完了。

The rest of the dead didn't live until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

and the rest of the dead did not live again till the thousand years may be finished; this [is] the first rising again.

- 6 在頭一次復活有分的、有福了、聖潔了。第二次的死在他們身上沒有權柄。他們必作神和基督的祭司、並要與基督一同作王一千年。

Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over these, the second death has no power, but they will be priests of God and of Christ, and will reign with him one thousand years.

Happy and holy [is] he who is having part in the first rising again; over these the second death hath not authority, but they shall be priests of God and of the Christ, and shall reign with him a thousand years.

- 7 那一千年完了、撒但必從監牢裡被釋放、

And after the thousand years, Satan will be freed out of his prison,

And when the thousand years may be finished, the Adversary shall be loosed out of his prison,

- 8 出來要迷惑地上四方的列國、〔方原文作角〕就是歌革和瑪各、叫他們聚集爭戰。他們的人數多如海沙。

and will come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war; the number of whom is as the sand of the sea.

and he shall go forth to lead the nations astray, that are in the four corners of the earth -- Gog and Magog -- to gather them together to war, of whom the number [is] as the sand of the sea;

- 9 他們上來遍滿了全地、圍住聖徒的營、與蒙愛的城。就有火從天降下、燒滅了他們。

They went up over the breadth of the earth, and surrounded the camp of the saints, and the beloved city. Fire came down out of heaven, and devoured them.

and they did go up over the breadth of the land, and did surround the camp of the saints, and the beloved city, and there came down fire from God out of the heaven, and devoured them;

- 10 那迷惑他們的魔鬼、被扔在硫磺的火湖裡、就是獸和假先知所在的地方。他們必晝夜受痛苦、直到永永遠遠。

The devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where are also the beast and the false prophet. They will be tormented day and night forever and ever.

and the Devil, who is leading them astray, was cast into the lake of fire and brimstone, where [are] the beast and the false prophet, and they shall be tormented day and night -- to the ages of the ages.

- 11 我又看見一個白色的大寶座、與坐在上面的。從他面前天地都逃避、再無可見之處了。

I saw a great white throne, and him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. There was found no place for them.

And I saw a great white throne, and Him who is sitting upon it, from whose face the earth and the heaven did flee away, and place was not found for them;

- 12 我又看見死了的人、無論大小、都站在寶座前。案卷展開了。並且另有一卷展開、就是生命冊。死了的人都憑著這些案卷所記載的、照他們所行的受審判。

I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.

and I saw the dead, small and great, standing before God, and scrolls were opened, and another scroll was opened, which is that of the life, and the dead were judged out of the things written in the scrolls -- according to their works;

- 13 於是海交出其中的死人。死亡和陰間也交出其中的死人。他們都照各人所行的受審判。

The sea gave up the dead who were in it. Death and Hades gave up the dead who were in them. They were judged, each one according to his works.

and the sea did give up those dead in it, and the death and the hades did give up the dead in them, and they were judged, each one according to their works;

- 14 死亡和陰間也被扔在火湖裡。這火湖就是第二次的死。

Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire.

and the death and the hades were cast to the lake of the fire -- this [is] the second death;

- 15 若有人名字沒記在生命冊上、他就被扔在火湖裡。

If anyone was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire. and if any one was not found written in the scroll of the life, he was cast to the lake of the fire.

- 1 我又看見一個新天新地。因為先前的天地已經過去了。海也不再有了。

I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth have passed away, and the sea is no more.

And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth did pass away, and the sea is not any more;

- 2 我又看見聖城新耶路撒冷由 神那裡從天而降、豫備好了、就如新婦妝飾整齊、等候丈夫。

I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.

and I, John, saw the holy city -- new Jerusalem -- coming down from God out of the heaven, made ready as a bride adorned for her husband;

- 3 我聽見有大聲音從寶座出來說、看哪、 神的帳幕在人間。他要與人同住、他們要作他的子民、 神要親自與他們同在、作他們的 神。

I heard a loud voice out of heaven saying, "Behold, God`s tent is with men, and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.

and I heard a great voice out of the heaven, saying, `Lo, the tabernacle of God [is] with men, and He will tabernacle with them, and they shall be His peoples, and God Himself shall be with them -- their God,

- 4 神要擦去他們一切的眼淚。不再有死亡、也不再有悲哀、哭號、疼痛、因為以前的事都過去了。

He will wipe away every tear from their eyes. Death will be no more; neither will there be mourning, nor crying, nor pain, any more. The first things have passed away.

and God shall wipe away every tear from their eyes, and the death shall not be any more, nor sorrow, nor crying, nor shall there be any more pain, because the first things did go away.`

- 5 坐寶座的說、看哪、我將一切都更新了。又說、你要寫上。因這些話是可信的、是真實的。

He who sits on the throne said, "Behold, I make all things new." He said, "Write, for these words are faithful and true."

And He who is sitting upon the throne said, `Lo, new I make all things; and He saith to me, `Write, because these words are true and stedfast;`

- 6 他又對我說、都成了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。

He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give freely to him who is thirsty from the spring of the water of life.

and He said to me, `It hath been done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End; I, to him who is thirsting, will give of the fountain of the water of the life freely;

- 7 得勝的、必承受這些為業。我要作他的神、他要作我的兒子。

He who overcomes, I will give him these things. I will be his God, and he will be my son.

he who is overcoming shall inherit all things, and I will be to him -- a God, and he shall be to me -- the son,

- 8 惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的、和一切說謊話的、他們的分就在燒著硫磺的火湖裡。這是第二次的

But for the cowardly, unbelieving, sinners, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars, their part is in the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death."

and to fearful, and unstedfast, and abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all the liars, their part [is] in the lake that is burning with fire and brimstone, which is a second death.`

- 9 拿著七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中、有一位來對我說、你到這裡來、我要將新婦、就是羔羊的妻、指給你看。

One of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues came, and he spoke with me, saying, "Come here. I will show you the wife, the Lamb`s bride."

And there came unto me one of the seven messengers, who have the seven vials that are full of the seven last plagues, and he spake with me, saying, `Come, I will shew thee the bride of the Lamb -- the wife,`

- 10 我被聖靈感動、天使就帶我到一座高大的山將那由神那裡從天而降的聖城耶路撒冷指示我。

He carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,

and he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and did shew to me the great city, the holy Jerusalem, coming down out of the heaven from God,

- 11 城中有神榮耀。城的光輝如同極貴的寶石、好像碧玉、明如水晶。

having the glory of God. Her light was like a most precious stone, as if it was a jasper stone, clear as crystal;

having the glory of God, and her light [is] like a stone most precious, as a jasper stone clear as crystal,

- 12 有高大的牆。有十二個門、門上有十二位天使。門上又寫著以色列十二個支派的名字。

having a great and high wall; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.

having also a wall great and high, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written thereon, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel,

- 13 東邊有三門。北邊有三門。南邊有三門。西邊有三門。

On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.

at the east three gates, at the north three gates, at the south three gates, at the west three gates;

- 14 城牆有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名字。

The wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.

and the wall of the city had twelve foundations, and in them names of the twelve apostles of the Lamb.

- 15 對我說話的拿著金葦子當尺、要量那城、和城門城牆。

He who spoke with me had for a measure a golden reed to measure the city, its gates, and its walls.

And he who is speaking with me had a golden reed, that he may measure the city, and its gates, and its wall;

- 16 城是四方的、長寬一樣、天使用葦子量那城、共有四千里。長寬高都

The city lies foursquare, and its length is as great as its breadth. He measured the city with the reed, twelve thousand stadia. Its length, breadth, and height are equal.

and the city lieth square, and the length of it is as great as the breadth; and he did measure the city with the reed -- furlongs twelve thousand; the length, and the breadth, and the height, of it are equal;

- 17 又量了城牆、按著人的尺寸、就是天使的尺寸、共有一百四十四肘。

He measured its wall, one hundred forty-four cubits, by the measure of a man, that is, of an angel.

and he measured its wall, an hundred forty-four cubits, the measure of a man, that is, of the messenger;

- 18 牆是碧玉造的。城是精金的、如同明淨的玻璃。

The construction of its wall was jasper. The city was pure gold, like pure glass. and the building of its wall was jasper, and the city [is] pure gold -- like to pure glass;

- 19 城牆的根基是用各樣寶石修飾的。第一根基是碧玉。第二是藍寶石。第三是綠瑪瑙。第四是綠寶石。

The foundations of the city`s wall were adorned with all kinds of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

and the foundations of the wall of the city with every precious stone have been adorned; the first foundation jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

- 20 第五是紅瑪瑙。第六是紅寶石。第七是黃璧璽。第八是水蒼玉。第九是紅璧璽。第十是翡翠。第十一是紫瑪瑙。第十二是紫晶。

the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; and the twelfth, amethyst.

the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

- 21 十二個門是十二顆珍珠。每門是一顆珍珠。城內的街道是精金、好像明透的玻璃。

The twelve gates were twelve pearls. Each one of the gates was made of one pearl. The street of the city was pure gold, like transparent glass.

And the twelve gates [are] twelve pearls, each several one of the gates was of one pearl; and the broad-place of the city [is] pure gold -- as transparent glass.

- 22 我未見城內有殿、因主神全能者、和羔羊、為城的殿。

I saw no temple in it, for the Lord God, the Almighty, and the Lamb, are its temple. And a sanctuary I did not see in it, for the Lord God, the Almighty, is its sanctuary, and the Lamb,

- 23 那城內又不用日月光照。因有神的榮耀光照。又有羔羊為城的燈。

The city has no need for the sun, neither of the moon, to shine, for the very glory of God illuminated it, and its lamp is the Lamb.

and the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they may shine in it; for the glory of God did lighten it, and the lamp of it [is] the Lamb;

24 列國要在城的光裡行走。地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。

The nations will walk in its light. The kings of the earth bring their glory into it. and the nations of the saved in its light shall walk, and the kings of the earth do bring their glory and honour into it,

25 城門白晝總不關閉。在那裡原沒有黑夜。

Its gates will in no way be shut by day (for there will be no night there), and its gates shall not at all be shut by day, for night shall not be there;

26 人必將列國的榮耀尊貴歸與那城。

and they will bring the glory and the honor of the nations into it. and they shall bring the glory and the honour of the nations into it;

27 凡不潔淨的、並那行可憎與虛謊之事的、總不得進那城。只有名字寫在羔羊生命冊上的纔得進去。

There will in no way enter into it anything profane, or one who causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb's book of life. and there may not at all enter into it any thing defiling and doing abomination, and a lie, but -- those written in the scroll of the life of the Lamb.

1 天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河、明亮如水晶、從神和羔羊的寶座流出來。

He showed me a river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,

And he shewed me a pure river of water of life, bright as crystal, going forth out of the throne of God and of the Lamb:

2 在河這邊與那邊有生命樹、結十二樣果子、〔樣或作回〕每月都結果子。樹上的葉子乃為醫治萬民。

in the midst of its street. On this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve kinds of fruits, yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the healing of the nations.

in the midst of its broad place, and of the river on this side and on that, [is] a tree of life, yielding twelve fruits, in each several month rendering its fruits, and the leaves of the tree [are] for the service of the nations;

3 以後再沒有咒詛。在城裡有神和羔羊的寶座。他的僕人都要事奉他。

There will be no curse any more. The throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will serve him.

and any curse there shall not be any more, and the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him,

- 4 也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。

They will see his face, and his name will be on their foreheads.

and they shall see His face, and His name [is] upon their foreheads,

- 5 不再有黑夜。他們也不用燈光日光。因為主神要光照他們。他要作王、直到永永遠遠。

There will be no more night, and they need no lamp light, neither sunlight; for the Lord God will give them light. They will reign forever and ever.

and night shall not be there, and they have no need of a lamp and light of a sun, because the Lord God doth give them light, and they shall reign -- to the ages of the ages.

- 6 天使又對我說、這些話是真實可信的。主就是眾先知被感之靈的神、差遣他的使者、將那必要快成的事指示他僕人。

He said to me, "These words are faithful and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show to his servants the things which must happen soon."

And he said to me, "These words [are] steadfast and true, and the Lord God of the holy prophets did send His messenger to shew to His servants the things that it behoveth to come quickly:"

- 7 看哪、我必快來。凡遵守這書上豫言的有福了。

"Behold, I come quickly. Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book."

Lo, I come quickly; happy [is] he who is keeping the words of the prophecy of this scroll."

- 8 這些事是我約翰所聽見所看見的。我既聽見看見了、就在指示我的天使腳前俯伏要拜他。

Now I, John, am the one who heard and saw these things. When I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.

And I, John, am he who is seeing these things and hearing, and when I heard and beheld, I fell down to bow before the feet of the messenger who is shewing me these things;

- 9 他對我說、千萬不可。我與你、和你的弟兄眾先知、並那些守這書上言語的人、同是作僕人的。你要敬拜神。

He said to me, "See you don't do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers, the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God."

and he saith to me, "See -- not; for fellow-servant of thee am I, and of thy brethren the prophets, and of those keeping the words of this scroll; before God bow."

- 10 他又對我說、不可封了這書上的豫言。因為日期近了。

He said to me, "Don't seal up the words of the prophecy of this book, for the time is at hand.

And he saith to me, 'Thou mayest not seal the words of the prophecy of this scroll, because the time is nigh;

- 11 不義的、叫他仍舊不義。污穢的、叫他仍舊污穢。為義的、叫他仍舊為義。聖潔的、叫他仍舊聖潔。

He who acts unjustly, let him act unjustly still. He who is filthy, let him be filthy still. He who is righteous, let him do righteousness still. He who is holy, let him be holy still."

he who is unrighteous -- let him be unrighteous still, and he who is filthy -- let him be filthy still, and he who is righteous -- let him be declared righteous still, and he who is sanctified -- let him be sanctified still:

- 12 看哪、我必快來。賞罰在我、要照各人所行的報應他。

"Behold, I come quickly. My reward is with me, to repay to each man according to his work.

And lo, I come quickly, and my reward [is] with me, to render to each as his work shall be;

- 13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的、我是初、我是終

I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.

I am the Alpha and the Omega -- the Beginning and End -- the First and the Last.

- 14 那些洗淨自己衣服的有福了、可得權柄能到生命樹那裡、也能從門進

Blessed are those who do his commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.

'Happy are those doing His commands that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;

- 15 城外有那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的、並一切喜好說謊言編造虛謊的。

Outside are the dogs, the sorcerers, the sexually immoral, the murderers, the idolaters, and everyone who loves and practices falsehood.

and without [are] the dogs, and the sorcerers, and the whoremongers, and the murderers, and the idolaters, and every one who is loving and is doing a lie.

- 16 我耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根、又是他的後裔。我是明亮的晨星。

I, Jesus, have sent my angel to testify these things to you for the assemblies. I am the root and the offspring of David; the Bright and Morning Star. "

`I, Jesus did send my messenger to testify to you these things concerning the assemblies; I am the root and the offspring of David, the bright and morning star!

- 17 聖靈和新婦都說來。聽見的人也該說來。口渴的人也當來。願意的都可以白白取生命的水喝。

The Spirit and the bride say, "Come!" He who hears, let him say, "Come!" He who is thirsty, let him come. He who desires, let him take the water of life freely.

And the Spirit and the Bride say, Come; and he who is hearing -- let him say, Come; and he who is thirsting -- let him come; and he who is willing -- let him take the water of life freely.

- 18 我向一切聽見這書上豫言的作見證、若有人在這豫言上加添甚麼、神必將寫在這書上的災禍加在他身上。

I testify to every man who hears the words of the prophecy of this book, if anyone adds to them, may God add to him the plagues which are written in this book.

`For I testify to every one hearing the words of the prophecy of this scroll, if any one may add unto these, God shall add to him the plagues that have been written in this scroll,

- 19 這書上的豫言、若有人刪去甚麼、神必從這書上所寫的生命樹、和聖城、刪去他的分。

If anyone takes away from the words of the book of this prophecy, may God take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.

and if any one may take away from the words of the scroll of this prophecy, God shall take away his part from the scroll of the life, and out of the holy city, and the things that have been written in this scroll;`

- 20 證明這事的說、是了。我必快來。阿們。主耶穌阿、我願你來。

He who testifies these things says, "Yes, I come quickly." Amen! Come, Lord Jesus.

he saith -- who is testifying these things -- `Yes, I come quickly!` Amen! Yes, be coming, Lord Jesus!

- 21 願主耶穌的恩惠、常與眾聖徒同在。阿們。

The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.